

The Russian Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Russian Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Russian, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a "composite" understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Russian

The World English Bible

Young's Literal Translation

Genesis Chapter 1

- 1 В начале сотворил Бог небо и землю.
In the beginning God created the heavens and the earth.
In the beginning of God`s preparing the heavens and the earth --**
- 2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.
Now the earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep. God`s Spirit was hovering over the surface of the waters.
the earth hath existed waste and void, and darkness [is] on the face of the deep, and the Spirit of God fluttering on the face of the waters,**
- 3 И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.
God said, "Let there be light," and there was light.
and God saith, `Let light be;` and light is.**
- 4 И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.
God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness.
And God seeth the light that [it is] good, and God separateth between the light and the darkness,**
- 5 И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.
God called the light Day, and the darkness he called Night. There was evening and there was morning, one day.
and God calleth to the light `Day,` and to the darkness He hath called `Night;` and there is an evening, and there is a morning -- day one.**

- 6** И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.
God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters."
And God saith, `Let an expanse be in the midst of the waters, and let it be separating between waters and waters.`
- 7** И создал Бог твердь, и отделил воду, которая под твердью, от воды, которая над твердью. И стало так.
God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse, and it was so.
And God maketh the expanse, and it separateth between the waters which [are] under the expanse, and the waters which [are] above the expanse: and it is so.
- 8** И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.
God called the expanse sky. There was evening and there was morning, a second day.
And God calleth to the expanse `Heavens;` and there is an evening, and there is a morning -- day second.
- 9** И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.
God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear," and it was so.
And God saith, `Let the waters under the heavens be collected unto one place, and let the dry land be seen:` and it is so.
- 10** И назвал Бог сушу землею, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что [это] хорошо.
God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters he called Seas.
God saw that it was good.
And God calleth to the dry land `Earth,` and to the collection of the waters He hath called `Seas;` and God seeth that [it is] good.
- 11** И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так.
God said, "Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, and fruit trees bearing fruit after their kind, with its seed in it, on the earth," and it was so.
And God saith, `Let the earth yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed [is] in itself) making fruit after its kind, on the earth:` and it is so.
- 12** И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево, приносящее плод, в котором семя его по роду его. И увидел Бог, что [это] хорошо.
The earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with its seed in it, after their kind: and God saw that it was good.
And the earth bringeth forth tender grass, herb sowing seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in itself) after its kind; and God seeth that [it is] good;
- 13** И был вечер, и было утро: день третий.
There was evening and there was morning, a third day.
and there is an evening, and there is a morning -- day third.

- 14** И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;
God said, "Let there be lights in the expanse of sky to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;
And God saith, `Let luminaries be in the expanse of the heavens, to make a separation between the day and the night, then they have been for signs, and for seasons, and for days and years,
- 15** и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так.
and let them be for lights in the expanse of sky to give light on the earth," and it was so.
and they have been for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth: ` and it is so.
- 16** И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды;
God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars.
And God maketh the two great luminaries, the great luminary for the rule of the day, and the small luminary -- and the stars -- for the rule of the night;
- 17** и поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,
God set them in the expanse of sky to give light to the earth,
and God giveth them in the expanse of the heavens to give light upon the earth,
- 18** и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что [это] хорошо.
and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good.
and to rule over day and over night, and to make a separation between the light and the darkness; and God seeth that [it is] good;
- 19** И был вечер, и было утро: день четвёртый.
There was evening and there was morning, a fourth day.
and there is an evening, and there is a morning -- day fourth.
- 20** И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной.
God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of sky."
And God saith, `Let the waters teem with the teeming living creature, and fowl let fly on the earth on the face of the expanse of the heavens.`

- 21** И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что [это] хорошо.
God created the large sea creatures, and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good.
And God prepareth the great monsters, and every living creature that is creeping, which the waters have teemed with, after their kind, and every fowl with wing, after its kind, and God seeth that [it is] good.
- 22** И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле.
God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth."
And God blesseth them, saying, `Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and the fowl let multiply in the earth:`
- 23** И был вечер, и было утро: день пятый.
There was evening and there was morning, a fifth day.
and there is an evening, and there is a morning -- day fifth.
- 24** И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.
God said, "Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, creeping things, and animals of the earth after their kind," and it was so.
And God saith, `Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle and creeping thing, and beast of the earth after its kind:` and it is so.
- 25** И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всех гадов земных по роду их. И увидел Бог, что [это] хорошо.
God made the animals of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good.
And God maketh the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind, and God seeth that [it is] good.
- 26** И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.
God said, "Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth."
And God saith, `Let Us make man in Our image, according to Our likeness, and let them rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that is creeping on the earth.`

- 27** И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.
God created man in his own image. In God's image he created him; male and female he created them.
And God prepareth the man in His image; in the image of God He prepared him, a male and a female He prepared them.
- 28** И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.
God blessed them. God said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth."
And God blesseth them, and God saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over every living thing that is creeping upon the earth.`
- 29** И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; --вам [сие] будет в пищу;
God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food.
And God saith, `Lo, I have given to you every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food;
- 30** а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, в котором душа живая, [дал] Я всю зелень травную в пищу. И стало так.
To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food." And it was so.
and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food: ` and it is so.
- 31** И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.
God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, the sixth day.
And God seeth all that He hath done, and lo, very good; and there is an evening, and there is a morning -- day the sixth.
- 1** Так совершены небо и земля и все воинство их.
The heavens and the earth were finished, and all the host of them.
And the heavens and the earth are completed, and all their host;
- 2** И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.
On the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.
and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.

- 3** И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.
God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work which he had created and made.
And God blesseth the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased from all His work which God had prepared for making.
- 4** Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,
This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and the heavens.
These [are] births of the heavens and of the earth in their being prepared, in the day of Jehovah God`s making earth and heavens;
- 5** и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,
No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath not rained upon the earth, and a man there is not to serve the ground,
- 6** но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.
but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground.
and a mist goeth up from the earth, and hath watered the whole face of the ground.
- 7** И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душою живою.
Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.
And Jehovah God formeth the man -- dust from the ground, and breatheth into his nostrils breath of life, and the man becometh a living creature.
- 8** И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал.
Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed.
And Jehovah God planteth a garden in Eden, at the east, and He setteth there the man whom He hath formed;
- 9** И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.
Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.
and Jehovah God causeth to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

- 10** Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки.
A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became four heads.
And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];
- 11** Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото;
The name of the first is Pishon: this is the one which flows through the whole land of Havilah, where there is gold;
the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],
- 12** и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс.
and the gold of that land is good. There is aromatic resin and the onyx stone.
and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;
- 13** Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш.
The name of the second river is Gihon: the same river that flows through the whole land of Cush.
and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;
- 14** Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассириею. Четвертая река Евфрат.
The name of the third river is Hiddekel: this is the one which flows in front of Assyria. The fourth river is the Euphrates.
and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.
- 15** И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.
Yahweh God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.
And Jehovah God taketh the man, and causeth him to rest in the garden of Eden, to serve it, and to keep it.
- 16** И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,
Yahweh God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you may freely eat:
And Jehovah God layeth a charge on the man, saying, `Of every tree of the garden eating thou dost eat;
- 17** а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.
but of the tree of the knowledge of good and evil, you shall not eat of it: for in the day that you eat of it you will surely die."
and of the tree of knowledge of good and evil, thou dost not eat of it, for in the day of thine eating of it -- dying thou dost die.`

- 18** И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.
Yahweh God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper suitable for him."
And Jehovah God saith, `Not good for the man to be alone, I do make to him an helper -- as his counterpart.`
- 19** Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.
Out of the ground Yahweh God formed every animal of the field, and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them. Whatever the man called every living creature, that was its name.
And Jehovah God formeth from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and bringeth in unto the man, to see what he doth call it; and whatever the man calleth a living creature, that [is] its name.
- 20** И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверям полевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему.
The man gave names to all cattle, and to the birds of the sky, and to every animal of the field; but for man there was not found a helper suitable for him.
And the man calleth names to all the cattle, and to fowl of the heavens, and to every beast of the field; and to man hath not been found an helper -- as his counterpart.
- 21** И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию.
Yahweh God caused a deep sleep to fall on the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh in its place.
And Jehovah God causeth a deep sleep to fall upon the man, and he sleepeth, and He taketh one of his ribs, and closeth up flesh in its stead.
- 22** И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.
He made the rib, which Yahweh God had taken from the man, into a woman, and brought her to the man.
And Jehovah God buildeth up the rib which He hath taken out of the man into a woman, and bringeth her in unto the man;
- 23** И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.
The man said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man."
and the man saith, `This [is] the [proper] step! bone of my bone, and flesh of my flesh!` for this it is called Woman, for from a man hath this been taken;

- 24** Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.
Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.
therefore doth a man leave his father and his mother, and hath cleaved unto his wife, and they have become one flesh.
- 25** И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.
They were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.
And they are both of them naked, the man and his wife, and they are not ashamed of themselves.
- 1** Змей был хитрее всех зверей полевых, которых создал Господь Бог. И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте ни от какого дерева в раю?
Now the serpent was more subtle than any animal of the field which Yahweh God had made. He said to the woman, "Yes, has God said, `You shall not eat of any tree of the garden?`"
And the serpent hath been subtile above every beast of the field which Jehovah God hath made, and he saith unto the woman, `Is it true that God hath said, Ye do not eat of every tree of the garden?`
- 2** И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть,
The woman said to the serpent, "Of the fruit of the trees of the garden we may eat,
And the woman saith unto the serpent, `Of the fruit of the trees of the garden we do eat,
- 3** только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.
but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, `You shall not eat of it, neither shall you touch it, lest you die.`"
and of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden God hath said, Ye do not eat of it, nor touch it, lest ye die.`
- 4** И сказал змей жене: нет, не умрете,
The serpent said to the woman, "You won`t surely die,
And the serpent saith unto the woman, `Dying, ye do not die,
- 5** но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло.
for God knows that in the day you eat it, your eyes will be opened, and you will be as God, knowing good and evil."
for God doth know that in the day of your eating of it -- your eyes have been opened, and ye have been as God, knowing good and evil.`

- 6** И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел.
When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit of it, and ate; and she gave some to her husband with her, and he ate.
And the woman seeth that the tree [is] good for food, and that it [is] pleasant to the eyes, and the tree is desirable to make [one] wise, and she taketh of its fruit and eateth, and giveth also to her husband with her, and he doth eat;
- 7** И открылись глаза у них обоих, и узнали они, что наги, и сшили смоковные листья, и сделали себе опоясания.
Both of their eyes were opened, and they knew that they were naked. They sewed fig leaves together, and made themselves aprons.
and the eyes of them both are opened, and they know that they [are] naked, and they sew fig-leaves, and make to themselves girdles.
- 8** И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.
They heard the voice of Yahweh God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.
And they hear the sound of Jehovah God walking up and down in the garden at the breeze of the day, and the man and his wife hide themselves from the face of Jehovah God in the midst of the trees of the garden.
- 9** И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?
Yahweh God called to the man, and said to him, "Where are you?"
And Jehovah God calleth unto the man, and saith to him, `Where [art] thou?`
- 10** Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоился, потому что я наг, и скрылся.
The man said, "I heard your voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself."
and he saith, `Thy sound I have heard in the garden, and I am afraid, for I am naked, and I hide myself.`
- 11** И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?
God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?"
And He saith, `Who hath declared to thee that thou [art] naked? of the tree of which I have commanded thee not to eat, hast thou eaten?`
- 12** Адам сказал: жена, которую Ты мне дал, она дала мне от дерева, и я ел.
The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate."
and the man saith, `The woman whom Thou didst place with me -- she hath given to me of the tree -- and I do eat.`

- 13** И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела.
Yahweh God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."
And Jehovah God saith to the woman, `What [is] this thou hast done?` and the woman saith, `The serpent hath caused me to forget -- and I do eat.`
- 14** И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей;
Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all cattle, and above every animal of the field. On your belly shall you go, and you shall eat dust all the days of your life."
And Jehovah God saith unto the serpent, `Because thou hast done this, cursed [art] thou above all the cattle, and above every beast of the field: on thy belly dost thou go, and dust thou dost eat, all days of thy life;
- 15** и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту.
I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will bruise your head, and you will bruise his heel."
and enmity I put between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he doth bruise thee -- the head, and thou dost bruise him -- the heel.`
- 16** Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.
To the woman he said, "I will greatly multiply your pain in childbirth. In pain you will bring forth children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."
Unto the woman He said, `Multiplying I multiply thy sorrow and thy conception, in sorrow dost thou bear children, and toward thy husband [is] thy desire, and he doth rule over thee.`
- 17** Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;
To Adam he said, "Because you have listened to your wife`s voice, and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, `You shall not eat of it,` cursed is the ground for your sake. In toil you will eat of it all the days of your life."
And to the man He said, `Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and dost eat of the tree concerning which I have charged thee, saying, Thou dost not eat of it, cursed [is] the ground on thine account; in sorrow thou dost eat of it all days of thy life,
- 18** терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевой травой;
Thorns also and thistles will it bring forth to you; and you will eat the herb of the field.
and thorn and bramble it doth bring forth to thee, and thou hast eaten the herb of the field;

- 19** в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.
By the sweat of your face will you eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken. For you are dust, and to dust you shall return.
by the sweat of thy face thou dost eat bread till thy return unto the ground, for out of it hast thou been taken, for dust thou [art], and unto dust thou turnest back.`
- 20** И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих.
The man called his wife Eve, because she was the mother of all living.
And the man calleth his wife`s name Eve: for she hath been mother of all living.
- 21** И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их.
Yahweh God made coats of skins for Adam and for his wife, and clothed them.
And Jehovah God doth make to the man and to his wife coats of skin, and doth clothe them.
- 22** И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.
Yahweh God said, "Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil. Now, lest he put forth his hand, and also take of the tree of life, and eat, and live forever..."
And Jehovah God saith, `Lo, the man was as one of Us, as to the knowledge of good and evil; and now, lest he send forth his hand, and have taken also of the tree of life, and eaten, and lived to the age,` --
- 23** И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят.
Therefore Yahweh God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.
Jehovah God sendeth him forth from the garden of Eden to serve the ground from which he hath been taken;
- 24** И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.
So he drove out the man; and he placed Cherubs at the east of the garden of Eden, and the flame of a sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.
yea, he casteth out the man, and causeth to dwell at the east of the garden of Eden the cherubs and the flame of the sword which is turning itself round to guard the way of the tree of life.
- 1** Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.
The man knew Eve his wife. She conceived, and gave birth to Cain, and said, "I have gotten a man with Yahweh`s help."
And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, `I have gotten a man by Jehovah;`

- 2** И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец.
Again she gave birth, to Cain`s brother Abel. Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.
and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.
- 3** Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу,
As time passed, it happened that Cain brought an offering to Yahweh from the fruit of the ground.
And it cometh to pass at the end of days that Cain bringeth from the fruit of the ground a present to Jehovah;
- 4** и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его,
Abel also brought some of the firstborn of his flock and of the fat of it. Yahweh respected Abel and his offering,
and Abel, he hath brought, he also, from the female firstlings of his flock, even from their fat ones; and Jehovah looketh unto Abel and unto his present,
- 5** а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.
but he didn`t respect Cain and his offering. Cain was very angry, and the expression on his face fell.
and unto Cain and unto his present He hath not looked; and it is very displeasing to Cain, and his countenance is fallen.
- 6** И сказал Господь Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твое?
Yahweh said to Cain, "Why are you angry? Why has the expression of your face fallen?
And Jehovah saith unto Cain, `Why hast thou displeasure? and why hath thy countenance fallen?
- 7** если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним.
If you do well, will it not be lifted up? If you don`t do well, sin crouches at the door. Its desire is for you, but you are to rule over it."
Is there not, if thou dost well, acceptance? and if thou dost not well, at the opening a sin-offering is crouching, and unto thee its desire, and thou rulest over it.`
- 8** И сказал Каин Авелю, брату своему. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его.
Cain said to Abel, his brother, "Let`s go into the field." It happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel, his brother, and killed him.
And Cain saith unto Abel his brother, [`Let us go into the field;`] and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.
- 9** И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему?
Yahweh said to Cain, "Where is Abel, your brother?" He said, "I don`t know. Am I my brother`s keeper?"
And Jehovah saith unto Cain, `Where [is] Abel thy brother?` and he saith, `I have not known; my brother`s keeper -- I?`

- 10** И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли;
Yahweh said, "What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground.
And He saith, `What hast thou done? the voice of thy brother's blood is crying unto Me from the ground;
- 11** и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей;
Now you are cursed because of the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.
and now, cursed [art] thou from the ground, which hath opened her mouth to receive the blood of thy brother from thy hand;
- 12** когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле.
From now on, when you till the ground, it won't yield its strength to you. You shall be a fugitive and a wanderer in the earth."
when thou tillest the ground, it doth not add to give its strength to thee -- a wanderer, even a trembling one, thou art in the earth.`
- 13** И сказал Каин Господу: наказание мое больше, нежели снести можно;
Cain said to Yahweh, "My punishment is greater than I can bear.
And Cain saith unto Jehovah, `Greater is my punishment than to be borne;
- 14** вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, кто встретится со мною, убьет меня.
Behold, you have driven me out this day from the surface of the ground. I will be hidden from your face, and I will be a fugitive and a wanderer in the earth. It will happen that whoever finds me will kill me."
lo, Thou hast driven me to-day from off the face of the ground, and from Thy face I am hid; and I have been a wanderer, even a trembling one, in the earth, and it hath been -- every one finding me doth slay me.`
- 15** И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.
Yahweh said to him, "Therefore whoever slays Cain, vengeance will be taken on him sevenfold." Yahweh appointed a sign for Cain, lest any finding him should strike him.
And Jehovah saith to him, `Therefore -- of any slayer of Cain sevenfold it is required;` and Jehovah setteth to Cain a token that none finding him doth slay him.
- 16** И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема.
Cain went out from Yahweh's presence, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.
And Cain goeth out from before Jehovah, and dwelleth in the land, moving about east of Eden;

- 17** И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох.
Cain knew his wife. She conceived, and gave birth to Enoch. He built a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.
and Cain knoweth his wife, and she conceiveth, and beareth Enoch; and he is building a city, and he calleth the name of the city, according to the name of his son -- Enoch.
- 18** У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха.
To Enoch was born Irad. Irad became the father of Mehujael. Mehujael became the father of Methushael. Methushael became the father of Lamech.
And born to Enoch is Irad; and Irad hath begotten Mehujael; and Mehujael hath begotten Methusael; and Methusael hath begotten Lamech.
- 19** И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла.
Lamech took two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.
And Lamech taketh to himself two wives, the name of the one Adah, and the name of the second Zillah.
- 20** Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами.
Adah gave birth to Jabal, who was the father of those who dwell in tents and have cattle.
And Adah beareth Jabal, he hath been father of those inhabiting tents and purchased possessions;
- 21** Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гусях и свирели.
His brother's name was Jubal, who was the father of all who handle the harp and pipe.
and the name of his brother [is] Jubal, he hath been father of every one handling harp and organ.
- 22** Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема.
Zillah also gave birth to Tubal-Cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron. Tubal-Cain's sister was Naamah.
And Zillah she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron; and a sister of Tubal-Cain [is] Naamah.
- 23** И сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне;
Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, Hear my voice, You wives of Lamech, listen to my speech, For I have slain a man for wounding me, A young man for bruising me.
And Lamech saith to his wives: -- `Adah and Zillah, hear my voice; Wives of Lamech, give ear [to] my saying: For a man I have slain for my wound, Even a young man for my hurt;
- 24** если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро.
If Cain will be avenged seven times, Truly Lamech seventy-seven times.
For sevenfold is required for Cain, And for Lamech seventy and sevenfold.`

- 25** И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, [говорила она], Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин.
Adam knew his wife again. She gave birth to a son, and named him Seth. For, she said, "God has appointed me another child instead of Abel, for Cain killed him."
And Adam again knoweth his wife, and she beareth a son, and calleth his name Seth, `for God hath appointed for me another seed instead of Abel: `for Cain had slain him.
- 26** У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа.
There was also born a son to Seth, and he named him Enosh. Then men began to call on Yahweh`s name.
And to Seth, to him also a son hath been born, and he calleth his name Enos; then a beginning was made of preaching in the name of Jehovah.
- 1** Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию создал его,
This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, he made him in God`s likeness.
This [is] an account of the births of Adam: In the day of God`s preparing man, in the likeness of God He hath made him;
- 2** мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек, в день сотворения их.
He created them male and female, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.
a male and a female He hath prepared them, and He blesseth them, and calleth their name Man, in the day of their being prepared.
- 3** Адам жил сто тридцать лет и родил [сына] по подобию своему по образу своему, и нарек ему имя: Сиф.
Adam lived one hundred thirty years, and became the father of a son in his own likeness, after his image, and named him Seth.
And Adam liveth an hundred and thirty years, and begetteth [a son] in his likeness, according to his image, and calleth his name Seth.
- 4** Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей.
The days of Adam after he became the father of Seth were eight hundred years, and he became the father of sons and daughters.
And the days of Adam after his begetting Seth are eight hundred years, and he begetteth sons and daughters.
- 5** Всех же дней жизни Адамовой было девятьсот тридцать лет; и он умер.
All the days that Adam lived were nine hundred thirty years, then he died.
And all the days of Adam which he lived are nine hundred and thirty years, and he dieth.
- 6** Сиф жил сто пять лет и родил Еноса.
Seth lived one hundred five years, and became the father of Enosh.
And Seth liveth an hundred and five years, and begetteth Enos.

- 7** По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь лет и родил сынов и дочерей.
Seth lived after he became the father of Enosh eight hundred seven years, and became the father of sons and daughters.
And Seth liveth after his begetting Enos eight hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.
- 8** Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер.
All the days of Seth were nine hundred twelve years, then he died.
And all the days of Seth are nine hundred and twelve years, and he dieth.
- 9** Енос жил девяносто лет и родил Каинана.
Enosh lived ninety years, and became the father of Kenan.
And Enos liveth ninety years, and begetteth Cainan.
- 10** По рождении Каинана Енос жил восемьсот пятнадцать лет и родил сынов и дочерей.
Enosh lived after he became the father of Kenan, eight hundred fifteen years, and became the father of sons and daughters.
And Enos liveth after his begetting Cainan eight hundred and fifteen years, and begetteth sons and daughters.
- 11** Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и он умер.
All the days of Enosh were nine hundred five years, then he died.
And all the days of Enos are nine hundred and five years, and he dieth.
- 12** Каинан жил семьдесят лет и родил Малелеила.
Kenan lived seventy years, and became the father of Mahalalel.
And Cainan liveth seventy years, and begetteth Mahalaleel.
- 13** По рождении Малелеила Каинан жил восемьсот сорок лет и родил сынов и дочерей.
Kenan lived after he became the father of Mahalalel eight hundred forty years, and became the father of sons and daughters
And Cainan liveth after his begetting Mahalaleel eight hundred and forty years, and begetteth sons and daughters.
- 14** Всех же дней Каинана было девятьсот десять лет; и он умер.
and all the days of Kenan were nine hundred ten years, then he died.
And all the days of Cainan are nine hundred and ten years, and he dieth.
- 15** Малелеил жил шестьдесят пять лет и родил Иареда.
Mahalalel lived sixty-five years, and became the father of Jared.
And Mahalaleel liveth five and sixty years, and begetteth Jared.
- 16** По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот тридцать лет и родил сынов и дочерей.
Mahalalel lived after he became the father of Jared eight hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.
And Mahalaleel liveth after his begetting Jared eight hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.

- 17 **Всех же дней Малелеила было восемьсот девяносто пять лет; и он умер.
All the days of Mahalalel were eight hundred ninety-five years, then he died.
And all the days of Mahalaleel are eight hundred and ninety and five years, and he dieth.**
- 18 **Иаред жил сто шестьдесят два года и родил Еноха.
Jared lived one hundred sixty-two years, and became the father of Enoch.
And Jared liveth an hundred and sixty and two years, and begetteth Enoch.**
- 19 **По рождении Еноха Иаред жил восемьсот лет и родил сынов и дочерей.
Jared lived after he became the father of Enoch eight hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Jared liveth after his begetting Enoch eight hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 20 **Всех же дней Иареда было девятьсот шестьдесят два года; и он умер.
All the days of Jared were nine hundred sixty-two years, then he died.
And all the days of Jared are nine hundred and sixty and two years, and he dieth.**
- 21 **Енох жил шестьдесят пять лет и родил Мафусала.
Enoch lived sixty-five years, and became the father of Methuselah.
And Enoch liveth five and sixty years, and begetteth Methuselah.**
- 22 **И ходил Енох пред Богом, по рождении Мафусала, триста лет и родил сынов и дочерей.
Enoch walked with God after he became the father of Methuselah three hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Enoch walketh habitually with God after his begetting Methuselah three hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 23 **Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет.
all the days of Enoch were three hundred sixty-five years.
And all the days of Enoch are three hundred and sixty and five years.**
- 24 **И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его.
Enoch walked with God, and he was not, for God took him.
And Enoch walketh habitually with God, and he is not, for God hath taken him.**
- 25 **Мафусал жил сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха.
Methuselah lived one hundred eighty-seven years, and became the father of Lamech.
And Methuselah liveth an hundred and eighty and seven years, and begetteth Lamech.**
- 26 **По рождении Ламеха Мафусал жил семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей.
Methuselah lived after he became the father of Lamech seven hundred eighty-two years, and became the father of sons and daughters.
And Methuselah liveth after his begetting Lamech seven hundred and eighty and two years, and begetteth sons and daughters.**

- 27** **Всех же дней Метусала было девятьсот шестьдесят девять лет; и он умер.**
All the days of Methuselah were nine hundred sixty-nine years, then he died.
And all the days of Methuselah are nine hundred and sixty and nine years, and he dieth.
- 28** **Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына,**
Lamech lived one hundred eighty-two years, and became the father of a son,
And Lamech liveth an hundred and eighty and two years, and begetteth a son,
- 29** **и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при [возделывании] земли, которую проклял Господь.**
and he named him Noah, saying, "This same will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Yahweh has cursed."
and calleth his name Noah, saying, `This [one] doth comfort us concerning our work, and concerning the labour of our hands, because of the ground which Jehovah hath cursed.`
- 30** **И жил Ламех по рождении Ноя пятьсот девяносто пять лет и родил сынов и дочерей.**
Lamech lived after he became the father of Noah five hundred ninety-five years, and became the father of sons and daughters.
And Lamech liveth after his begetting Noah five hundred and ninety and five years, and begetteth sons and daughters.
- 31** **Всех же дней Ламеха было семьсот семьдесят семь лет; и он умер.**
All the days of Lamech were seven hundred seventy-seven years, then he died.
And all the days of Lamech are seven hundred and seventy and seven years, and he dieth.
- 32** **Ноею было пятьсот лет и родил Ной Сима, Хама и Иафета.**
Noah was five hundred years old, and Noah became the father of Shem, Ham, and
And Noah is a son of five hundred years, and Noah begetteth Shem, Ham, and Japheth.
- 1** **Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери,**
It happened, when men began to multiply on the surface of the ground, and daughters were born to them,
And it cometh to pass that mankind have begun to multiply on the face of the ground, and daughters have been born to them,
- 2** **тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, и брали [их] себе в жены, какую кто избрал.**
that God`s sons saw that men`s daughters were beautiful, and they took for themselves wives of all that they chose.
and sons of God see the daughters of men that they [are] fair, and they take to themselves women of all whom they have chosen.
- 3** **И сказал Господь: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками; потому что они плоть; пусть будут дни их сто двадцать лет.**
Yahweh said, "My spirit will not strive with man forever, because he also is flesh; yet will his days be one hundred twenty years."
And Jehovah saith, `My Spirit doth not strive in man -- to the age; in their erring they [are] flesh:` and his days have been an hundred and twenty years.

- 4** В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди.

The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when God`s sons came to men`s daughters. They bore children to them: the same were the mighty men who were of old, men of renown.

The fallen ones were in the earth in those days, and even afterwards when sons of God come in unto daughters of men, and they have borne to them -- they [are] the heroes, who, from of old, [are] the men of name.

- 5** И увидел Господь, что велико развращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время;

Yahweh saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

And Jehovah seeth that abundant [is] the wickedness of man in the earth, and every imagination of the thoughts of his heart only evil all the day;

- 6** и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и восскорбел в сердце Своем.

Yahweh was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him in his heart.

and Jehovah repenteth that He hath made man in the earth, and He grieveth Himself -- unto His heart.

- 7** И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал
- Yahweh said, "I will destroy man whom I have created from the surface of the ground; man, along with animals, creeping things, and birds of the sky; for I am sorry that I have made them."**

And Jehovah saith, `I wipe away man whom I have prepared from off the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens, for I have repented that I have made them.`

- 8** Ной же обрел благодать пред очами Господа.

But Noah found favor in Yahweh`s eyes.

And Noah found grace in the eyes of Jehovah.

- 9** Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом.

This is the history of the generations of Noah. Noah was a righteous man, blameless among the people of his time. Noah walked with God.

These [are] births of Noah: Noah [is] a righteous man; perfect he hath been among his generations; with God hath Noah walked habitually.

- 10** Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета.

Noah became the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth.

And Noah begetteth three sons, Shem, Ham, and Japheth.

- 11** Но земля растлилась пред лицом Божиим, и наполнилась земля злодеяниями.

The earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

And the earth is corrupt before God, and the earth is filled [with] violence.

- 12** И воззрел Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле.
God saw the earth, and saw that it was corrupt, for all flesh had corrupted their way on the earth.
And God seeth the earth, and lo, it hath been corrupted, for all flesh hath corrupted its way on the earth.
- 13** И сказал Бог Ною: конец всякой плоти пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли.
God said to Noah, "The end of all flesh has come before me, for the earth is filled with violence through them. Behold, I will destroy them with the earth.
And God said to Noah, `An end of all flesh hath come before Me, for the earth hath been full of violence from their presence; and lo, I am destroying them with the earth.
- 14** Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи.
Make an ark of gopher wood. You shall make rooms in the ark, and shall seal it inside and outside with pitch.
`Make for thyself an ark of gopher-wood; rooms dost thou make with the ark, and thou hast covered it within and without with cypress;
- 15** И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей.
This is how you shall make it. The length of the ark will be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.
and this [is] that which thou dost with it: three hundred cubits [is] the length of the ark, fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height;
- 16** И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье [жилье].
You shall make a roof in the ark, and to a cubit shall you finish it upward. You shall set the door of the ark in the side of it. You shall make it with lower, second, and third levels.
a window dost thou make for the ark, and unto a cubit thou dost restrain it from above; and the opening of the ark thou dost put in its side, -- lower, second, and third [stories] dost thou make it.
- 17** И вот, Я наведу на землю потоп водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни.
I, even, I do bring the flood of waters on this earth, to destroy all flesh having the breath of life from under the sky. Everything that is in the earth will die.
`And I, lo, I am bringing in the deluge of waters on the earth to destroy all flesh, in which [is] a living spirit, from under the heavens; all that [is] in the earth doth expire.
- 18** Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою.
But I will establish my covenant with you. You shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons` wives with you.
`And I have established My covenant with thee, and thou hast come in unto the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son`s wives with thee;

- 19** Введи также в ковчег из всех животных, и от всякой плоти по паре, чтоб они остались с тобою в живых; мужского пола и женского пусть они будут.
Of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you. They shall be male and female.
and of all that liveth, of all flesh, two of every [sort] thou dost bring in unto the ark, to keep alive with thee; male and female are they.
- 20** Из птиц по роду их, и из скотов по роду их, и из всех пресмыкающихся по земле по роду их, из всех по паре войдут к тебе, чтобы остались в живых.
Of the birds after their kind, of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come to you, to keep them alive.
Of the fowl after its kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every [sort] they come in unto thee, to keep alive.
- 21** Ты же возьми себе всякой пищи, какую питаются, и собери к себе; и будет она для тебя и для них пищую.
Take with you of all food that is eaten, and gather it to you; and it will be for food for you, and for them.
`And thou, take to thyself of all food that is eaten; and thou hast gathered unto thyself, and it hath been to thee and to them for food.`
- 22** И сделал Ной всё: как повелел ему Бог, так он и сделал.
Thus Noah did. According to all that God commanded him, so he did.
And Noah doth according to all that God hath commanded him; so hath he done.
- 1** И сказал Господь Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, ибо тебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;
Yahweh said to Noah, "Come with all of your household into the ark, for I have seen your righteousness before me in this generation.
And Jehovah saith to Noah, `Come in, thou and all thy house, unto the ark, for thee I have seen righteous before Me in this generation;
- 2** и всякого скота чистого возьми по семи, мужского пола и женского, а из скота нечистого по два, мужского пола и женского;
You shall take seven pairs of every clean animal with you, the male and his female. Of the animals that are not clean, take two, the male and his female.
of all the clean beasts thou dost take to thee seven pairs, a male and its female; and of the beasts which are not clean two, a male and its female;
- 3** также и из птиц небесных по семи, мужского пола и женского, чтобы сохранить племя для всей земли,
Also of the birds of the sky, seven and seven, male and female, to keep seed alive on the surface of all the earth.
also, of fowl of the heavens seven pairs, a male and a female, to keep alive seed on the face of all the earth;

- 4** ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли.
In seven days, I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights. Every living thing that I have made, I will destroy from the surface of the ground."
for after other seven days I am sending rain on the earth forty days and forty nights, and have wiped away all the substance that I have made from off the face of the ground.`
- 5** Ной сделал все, что Господь повелел ему.
Noah did everything that Yahweh commanded him.
And Noah doth according to all that Jehovah hath commanded him:
- 6** Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю.
Noah was six hundred years old when the flood of waters came on the earth.
and Noah [is] a son of six hundred years, and the deluge of waters hath been upon the earth.
- 7** И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа.
Noah went into the ark with his sons, his wife, and his sons` wives, because of the waters of the flood.
And Noah goeth in, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him, unto the ark, from the presence of the waters of the deluge;
- 8** И из скотов чистых и из скотов нечистых, и из всех пресмыкающихся по земле
Clean animals, animals that are not clean, birds, and everything that creeps on the of the clean beasts and of the beasts that [are] not clean, and of the fowl, and of every thing that is creeping upon the ground,
- 9** по паре, мужеского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною.
went by pairs to Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.
two by two they have come in unto Noah, unto the ark, a male and a female, as God hath commanded Noah.
- 10** Чрез семь дней воды потопа пришли на землю.
It happened after the seven days, that the waters of the flood came on the earth.
And it cometh to pass, after the seventh of the days, that waters of the deluge have been on the earth.
- 11** В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились;
In the six hundredth year of Noah`s life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were burst open, and the sky`s windows were opened.
In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, in the seventeenth day of the month, in this day have been broken up all fountains of the great deep, and the net-work of the heavens hath been opened,
- 12** и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.
The rain was on the earth forty days and forty nights.
and the shower is on the earth forty days and forty nights.

- 13** В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними.
In the same day Noah, and Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah`s wife, and the three wives of his sons with them, entered into the ark;
In this self-same day went in Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, sons of Noah, and Noah`s wife and the three wives of his sons with them, unto the ark;
- 14** Они, и все звери по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые, they, and every animal after its kind, all the cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort.
they, and every living creature after its kind, and every beast after its kind, and every creeping thing that is creeping on the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird -- every wing.
- 15** и вошли к Ною в ковчег по паре от всякой плоти, в которой есть дух жизни; They went to Noah into the ark, by pairs of all flesh with the breath of life in them. And they come in unto Noah, unto the ark, two by two of all the flesh in which [is] a living spirit;
- 16** и вошедшие мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И затворил Господь за ним. Those who went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and Yahweh shut him in. and they that are coming in, male and female of all flesh, have come in as God hath commanded him, and Jehovah doth close [it] for him.
- 17** И продолжалось на земле наводнение сорок дней, и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею; The flood was forty days on the earth. The waters increased, and lifted up the ark, and it was lifted up above the earth. And the deluge is forty days on the earth, and the waters multiply, and lift up the ark, and it is raised up from off the earth;
- 18** вода же усиливалась и весьма умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод. The waters prevailed, and increased greatly on the earth; and the ark floated on the surface of the waters. and the waters are mighty, and multiply exceedingly upon the earth; and the ark goeth on the face of the waters.
- 19** И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом; The waters prevailed exceedingly on the earth. All the high mountains that were under the whole sky were covered. And the waters have been very very mighty on the earth, and covered are all the high mountains which [are] under the whole heavens;

- 20** на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы.
The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered.
fifteen cubits upwards have the waters become mighty, and the mountains are covered;
- 21** И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди;
All flesh died that moved on the earth, including birds, cattle, animals, every creeping thing that creeps on the earth, and every man.
and expire doth all flesh that is moving on the earth, among fowl, and among cattle, and among beasts, and among all the teeming things which are teeming on the earth, and all mankind;
- 22** все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло.
All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, of all that was on the dry land, died.
all in whose nostrils [is] breath of a living spirit -- of all that [is] in the dry land -- have died.
- 23** Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, --все истребилось с земли, остался только Ной и что [было] с ним в ковчеге.
Every living thing was destroyed that was on the surface of the ground, including man, cattle, creeping things, and birds of the sky. They were destroyed from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ark.
And wiped away is all the substance that is on the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens; yea, they are wiped away from the earth, and only Noah is left, and those who [are] with him in the ark;
- 24** Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней.
The waters prevailed on the earth one hundred fifty days.
and the waters are mighty on the earth a hundred and fifty days.
- 1** И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах, (и о всех птицах, и о всех гадах пресмыкающихся,) бывших с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились.
God remembered Noah, all the animals, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth. The waters subsided.
And God remembereth Noah, and every living thing, and all the cattle which [are] with him in the ark, and God causeth a wind to pass over the earth, and the waters subside,
- 2** И закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал дождь с неба.
The deep`s fountains and the sky`s windows were also stopped, and the rain from the sky was restrained.
and closed are the fountains of the deep and the net-work of the heavens, and restrained is the shower from the heavens.

- 3** Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней.
The waters receded from off the earth continually. After the end of one hundred fifty days the waters decreased.
And turn back do the waters from off the earth, going on and returning; and the waters are lacking at the end of a hundred and fifty days.
- 4** И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских.
The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on Ararat`s mountains.
And the ark resteth, in the seventh month, in the seventeenth day of the month, on mountains of Ararat;
- 5** Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.
The waters receded continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.
and the waters have been going and becoming lacking till the tenth month; in the tenth [month], on the first of the month, appeared the heads of the mountains.
- 6** По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега
It happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made,
And it cometh to pass, at the end of forty days, that Noah openeth the window of the ark which he made,
- 7** и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды.
and he sent forth a raven. It went back and forth, until the waters were dried up from off the earth.
and he sendeth forth the raven, and it goeth out, going out and turning back till the drying of the waters from off the earth.
- 8** Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли,
He sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the surface of the ground,
And he sendeth forth the dove from him to see whether the waters have been lightened from off the face of the ground,
- 9** но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег.
but the dove found no place to rest her foot, and she returned to him into the ark; for the waters were on the surface of the whole earth. He put forth his hand, and took her, and brought her to him into the ark.
and the dove hath not found rest for the sole of her foot, and she turneth back unto him, unto the ark, for waters [are] on the face of all the earth, and he putteth out his hand, and taketh her, and bringeth her in unto him, unto the ark.

- 10** И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега.
He stayed yet another seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.
And he stayeth yet other seven days, and addeth to send forth the dove from the ark;
- 11** Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли.
The dove came back to him at evening, and, behold, in her mouth was an olive leaf plucked off. So Noah knew that the waters were abated from off the earth.
and the dove cometh in unto him at even-time, and lo, an olive leaf torn off in her mouth; and Noah knoweth that the waters have been lightened from off the earth.
- 12** Он помедлил еще семь дней других и выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему.
He stayed yet another seven days, and sent forth the dove; and she didn't return to him any more.
And he stayeth yet other seven days, and sendeth forth the dove, and it added not to turn back unto him any more.
- 13** Шестьсот первого года к первому [дню] первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли.
It happened in the six hundred first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth. Noah removed the covering of the ark, and looked.
He saw that the surface of the ground was dried.
And it cometh to pass in the six hundredth and first year, in the first [month], in the first of the month, the waters have been dried from off the earth; and Noah turneth aside the covering of the ark, and looketh, and lo, the face of the ground hath been dried.
- 14** И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла.
In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.
And in the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth hath become dry.
- 15** И сказал Бог Ною:
God spoke to Noah, saying,
And God speaketh unto Noah, saying, `Go out from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons` wives with thee;
- 16** выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою;
"Go forth from the ark, you, and your wife, and your sons, and your sons` wives with you.
every living thing that [is] with thee, of all flesh, among fowl, and among cattle, and among every creeping thing which is creeping on the earth, bring out with thee;
- 17** выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов, и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле, и пусть плодятся и размножаются на земле.
Bring forth with you every living thing that is with you of all flesh, including birds, cattle, and every creeping thing that creeps on the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply on the earth."
and they have teemed in the earth, and been fruitful, and have multiplied on the earth.`

- 18** И вышел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним;
Noah went forth, with his sons, his wife, and his sons` wives with him.
And Noah goeth out, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him;
- 19** все звери, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега.
Every animal, every creeping thing, and every bird, whatever moves on the earth, after their families, went forth out of the ark.
every beast, every creeping thing, and every fowl; every creeping thing on the earth, after their families, have gone out from the ark.
- 20** И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике.
Noah built an altar to Yahweh, and took of every clean animal, and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar.
And Noah buildeth an altar to Jehovah, and taketh of every clean beast, and of every clean fowl, and causeth burnt-offerings to ascend on the altar;
- 21** И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого--зло от юности его; и не буду больше поражать всего живущего, как Я Yahweh smelled the sweet savor. Yahweh said in his heart, "I will not again curse the ground any more for man`s sake, because the imagination of man`s heart is evil from his youth; neither will I ever again strike everything living, as I have done.
and Jehovah smelleth the sweet fragrance, and Jehovah saith unto His heart, `I continue not to disesteem any more the ground because of man, though the imagination of the heart of man [is] evil from his youth; and I continue not to smite any more all living, as I have done;
- 22** впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся.
While the earth remains, seed time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease."
during all days of the earth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, do not cease.`
- 1** И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю.
God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.
And God blesseth Noah, and his sons, and saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth;

- 2** да страшатся и да трепещут вас все звери земные, и все птицы небесные, все, что движется на земле, и все рыбы морские: в ваши руки отданы они;
The fear of you and the dread of you will be on every animal of the earth, and on every bird of the sky. Everything that the ground teems with, and all the fish of the sea are delivered into your hand.
and your fear and your dread is on every beast of the earth, and on every fowl of the heavens, on all that creepeth on the ground, and on all fishes of the sea -- into your hand they have been given.
- 3** все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все;
Every moving thing that lives will be food for you. As the green herb, I have given everything to you.
Every creeping thing that is alive, to you it is for food; as the green herb I have given to you the whole;
- 4** только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте;
But flesh with the life of it, the blood of it, you shall not eat.
only flesh in its life -- its blood -- ye do not eat.
- 5** Я взыщу и вашу кровь, [в которой] жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;
I will surely require your blood of your lives. At the hand of every animal I will require it. At the hand of man, even at the hand of every man`s brother, I will require the life of man.
`And only your blood for your lives do I require; from the hand of every living thing I require it, and from the hand of man, from the hand of every man`s brother I require the life of man;
- 6** кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо человек создан по образу Божию;
Whoever sheds man`s blood, by man will his blood be shed, for in the image of God made he man.
whoso sheddeth man`s blood, by man is his blood shed: for in the image of God hath He made man.
- 7** вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней.
Be fruitful, and multiply. Bring forth abundantly in the earth, and multiply in it."
And ye, be fruitful and multiply, teem in the earth, and multiply in it.`
- 8** И сказал Бог Ною и сынам его с ним:
God spoke to Noah, and to his sons with him, saying,
And God speaketh unto Noah, and unto his sons with him, saying,
- 9** вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас,
"As for me, behold, I establish my covenant with you, and with your offspring after you,
`And I, lo, I am establishing My covenant with you, and with your seed after you,

- 10** и со всякою душею живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые у вас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными;
and with every living creature that is with you: the birds, the cattle, and every animal of the earth with you. Of all that go out of the ark, even every animal of the earth.
and with every living creature which [is] with you, among fowl, among cattle, and among every beast of the earth with you, from all who are going out of the ark -- to every beast of the earth.
- 11** поставляю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли.
I will establish my covenant with you; neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither will there any more be a flood to destroy the earth."
And I have established My covenant with you, and all flesh is not any more cut off by waters of a deluge, and there is not any more a deluge to destroy the earth.`
- 12** И сказал Бог: вот знамение завета, который Я поставляю между Мною и между вами и между всякою душею живою, которая с вами, в роды навсегда:
God said, "This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:
And God saith, `This is a token of the covenant which I am giving between Me and you, and every living creature that [is] with you, to generations age-during;
- 13** Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением завета между Мною и между землею.
I set my rainbow in the cloud, and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.
My bow I have given in the cloud, and it hath been for a token of a covenant between Me and the earth;
- 14** И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга в облаке;
It will happen, when I bring a cloud over the earth, that the rainbow will be seen in the cloud,
and it hath come to pass (in My sending a cloud over the earth) that the bow hath been seen in the cloud,
- 15** и Я вспомню завет Мой, который между Мною и между вами и между всякою душею живою во всякой плоти; и не будет более вода потопом на истребление всякой плоти.
and I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh, and the waters will no more become a flood to destroy all flesh.
and I have remembered My covenant which is between Me and you, and every living creature among all flesh, and the waters become no more a deluge to destroy all flesh;
- 16** И будет радуга в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечный между Богом и между всякою душею живою во всякой плоти, которая на земле.
The rainbow will be in the cloud. I will look at it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth."
and the bow hath been in the cloud, and I have seen it -- to remember the covenant age-during between God and every living creature among all flesh which [is] on the earth.`

- 17** И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мною и между всякою плотью, которая на земле.
God said to Noah, "This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is on the earth."
And God saith unto Noah, `This [is] a token of the covenant which I have established between Me and all flesh that [is] upon the earth.`
- 18** Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана.
The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham is the father of Canaan.
And the sons of Noah who are going out of the ark are Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is father of Canaan.
- 19** Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.
These three were the sons of Noah, and from these, the whole earth was populated.
These three [are] sons of Noah, and from these hath all the earth been overspread.
- 20** Ной начал возделывать землю и насадил виноградник;
Noah began to be a farmer, and planted a vineyard.
And Noah remaineth a man of the ground, and planteth a vineyard,
- 21** и выпил он вина, и опьянел, и [лежал] обнаженным в шатре своем.
He drank of the wine, and got drunk. He was uncovered within his tent.
and drinketh of the wine, and is drunken, and uncovereth himself in the midst of the tent.
- 22** И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим.
Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside.
And Ham, father of Canaan, seeth the nakedness of his father, and declareth to his two brethren without.
- 23** Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца
Shem and Japheth took a garment, and laid it on both their shoulders, went in backwards, and covered the nakedness of their father. Their faces were backwards, and they didn't see their father's nakedness.
And Shem taketh -- Japheth also -- the garment, and they place on the shoulder of them both, and go backward, and cover the nakedness of their father; and their faces [are] backward, and their father's nakedness they have not seen.
- 24** Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,
Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done to him.
And Noah awaketh from his wine, and knoweth that which his young son hath done to him,
- 25** и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих.
He said, "Cursed be Canaan; A servant of servants will he be to his brothers."
and saith: `Cursed [is] Canaan, Servant of servants he is to his brethren.`

- 26 **Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему;**
He said, "Blessed be Yahweh, the God of Shem; Let Canaan be his servant.
And he saith: `Blessed of Jehovah my God [is] Shem, And Canaan is servant to him.
- 27 **да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых; Ханаан же будет рабом ему.**
God enlarge Japheth, Let him dwell in the tents of Shem; Let Canaan be his servant."
God doth give beauty to Japheth, And he dwelleth in tents of Shem, And Canaan is servant to him.`
- 28 **И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет.**
Noah lived three hundred fifty years after the flood.
And Noah liveth after the deluge three hundred and fifty years;
- 29 **Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер.**
All the days of Noah were nine hundred fifty years, then he died.
and all the days of Noah are nine hundred and fifty years, and he dieth.
- 1 **Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета. После потопа родились у них дети.**
Now this is the history of the generations of the sons of Noah and of Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.
And these [are] births of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; and born to them are sons after the deluge.
- 2 **Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.**
The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.
`Sons of Japheth [are] Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
- 3 **Сыны Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.**
The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.
And sons of Gomer [are] Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.
- 4 **Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.**
The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.
And sons of Javan [are] Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.
- 5 **От сих населились острова народов в землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих.**
Of these were the isles of the nations divided in their lands, everyone after his language, after their families, in their nations.
By these have the isles of the nations been parted in their lands, each by his tongue, by their families, in their nations.
- 6 **Сыны Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.**
The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.
And sons of Ham [are] Cush, and Mitzraim, and Phut, and Canaan.

- 7 Сыны Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Шева и дедан.
The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah:
Sheba and Dedan.
And sons of Cush [are] Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and
sons of Raamah [are] Sheba and Dedan.**
- 8 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть силен на земле.
Cush became the father of Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.
And Cush hath begotten Nimrod;**
- 9 Он был сильный зверолов пред Господом; потому и говориться: сильный зверолов,
как Нимрод, пред Господом.
He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter
before Yahweh."
he hath begun to be a hero in the land; he hath been a hero in hunting before Jehovah;
therefore it is said, `As Nimrod the hero [in] hunting before Jehovah.`**
- 10 Царство его вначале сцставляли: Вавилон, Эрех, аккад и Халне, в земле Сеннаар.
The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar.
And the first part of his kingdom is Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land
of Shinar;**
- 11 Из сей земли вышел Ассур, и построил Ниневию, Реховофир, Калах.
Out of that land he went forth into Assyria, and built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah,
from that land he hath gone out to Asshur, and buildeth Nineveh, even the broad places of
the city, and Calah,**
- 12 И ресен между Ниневию и между Калахом; это город великий.
and Resen between Nineveh and Calah (the same is the great city).
and Resen, between Nineveh and Calah; it [is] the great city.**
- 13 От Мицраима произщли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим,
Mizraim became the father of Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim,
And Mitzraim hath begotten the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the
Naphtuhim,**
- 14 Патрусим, Каслухим, откуда вышли Филистимляне, и Кафторим.
Pathrusim, Casluhim (which the Philistines descended from), and Caphtorim.
and the Pathrusim, and the Casluhim, (whence have come out Philistim,) and the
Caphtorim.**
- 15 От Ханаана родились: Сидон, первенец его, Хет,
Canaan became the father of Sidon (his firstborn), Heth,
And Canaan hath begotten Sidon his first-born, and Heth,**
- 16 Иевусей, Аморей, Гергесей,
the Jebusite, the Amorite, the Girgashite,
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,**

- 17** Евей, Аркей, Синей,
the Hivite, the Arkite, the Sinite,
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
- 18** Арвадей, Цемарей и Химарей. В последствии племена Ханаанские рассеялись.
the Arvadite, the Zemarite, and the Hamathite. Afterward the families of the Canaanites
were spread abroad.
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterwards have the families
of the Canaanite been scattered.
- 19** И были пределы Хананеев от Сидона к Герару до Газы, Отсюда к Садому, Гаморре,
Адме и Цевоиму до Лаши.
The border of the Canaanites was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza; as you go
toward Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, to Lasha.
And the border of the Canaanite is from Sidon, [in] thy coming towards Gerar, unto Gaza;
[in] thy coming towards Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, unto Lasha.
- 20** Это сыны Хамовы, по племенам их, по языкам их, в землях их, в народах их.
These are the sons of Ham, after their families, after their languages, in their lands, in
their nations.
These [are] sons of Ham, by their families, by their tongues, in their lands, in their
- 21** Были дети и у Сима, отца всех сынов Еверовых, старшего брата Иафетова.
To Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also
were children born.
As to Shem, father of all sons of Eber, brother of Japheth the elder, he hath also begotten:
- 22** Сыны Сима: Елам, Асур, Арфаксад, Луд, Арам.
The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram.
Sons of Shem [are] Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.
- 23** Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Маш.
The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.
And sons of Aram [are] Uz, and Hul, and Gether, and Mash.
- 24** Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера.
Arpachshad became the father of Shelah. Shelah became the father of Eber.
And Arphaxad hath begotten Salah, and Salah hath begotten Eber.
- 25** У Евера родились два сына; имя одному: Фалек, потому что во дни его земля
разделена; имя брата его: Иоктан.
To Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days was the earth
divided. His brother`s name was Joktan.
And to Eber have two sons been born; the name of the one [is] Peleg (for in his days hath
the earth been divided,) and his brother`s name [is] Joktan.
- 26** Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавефа, Иераха,
Joktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,
And Joktan hath begotten Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

- 27** Гадорама, Узала, Диклу,
Hadoram, Uzal, Diklah,
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,
- 28** Овала, Авимаила, Шеву,
Obal, Abimael, Sheba,
and Obal, and Abimael, and Sheba,
- 29** Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.
Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.
and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan;
- 30** Поселения их были от Меши до Сефара, горы восточной.
Their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east.
and their dwelling is from Mesha, [in] thy coming towards Sephar, a mount of the east.
- 31** Это сыновья Симовы по племенам их, по языкам их, в землях их, по народам их.
These are the sons of Shem, after their families, after their languages, in their lands, after their nations.
These [are] sons of Shem, by their families, by their tongues, in their lands, by their nations.
- 32** Вот племена сынов Ноевых, по Родословию их, в народах их. От них
распространились народы по земле после потопы.
These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations. Of these were the nations divided in the earth after the flood.
These [are] families of the sons of Noah, by their births, in their nations, and by these have the nations been parted in the earth after the deluge.
- 1** На всей земле был один язык и одно наречие.
The whole earth was of one language and of one speech.
And the whole earth is of one pronunciation, and of the same words,
- 2** Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там.
It happened, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they lived there.
and it cometh to pass, in their journeying from the east, that they find a valley in the land of Shinar, and dwell there;
- 3** И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи
вместо камней, а земляная смола вместо извести.
They said one to another, "Come, let`s make brick, and burn them thoroughly." They had brick for stone, and they used tar for mortar.
and they say each one to his neighbour, `Give help, let us make bricks, and burn [them] thoroughly: and the brick is to them for stone, and the bitumen hath been to them for mortar.

- 4** И сказали они: построим себе город и башню, высоту до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели расеемся по лицу всей земли.
They said, "Come, let's build us a city, and a tower, whose top reaches to the sky, and let's make us a name; lest we be scattered abroad on the surface of the whole earth."
And they say, `Give help, let us build for ourselves a city and tower, and its head in the heavens, and make for ourselves a name, lest we be scattered over the face of all the earth.`
- 5** И сошел Господь посмотреть город и башню, которые строили сыны человеческие.
Yahweh came down to see the city and the tower, which the children of men built.
And Jehovah cometh down to see the city and the tower which the sons of men have builded;
- 6** И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;
Yahweh said, "Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do. Now nothing will be withheld from them, which they intend to do.
and Jehovah saith, `Lo, the people [is] one, and one pronunciation [is] to them all, and this it hath dreamed of doing; and now, nothing is restrained from them of that which they have purposed to do.
- 7** сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого.
Come, let's go down, and there confuse their language, that they may not understand one another's speech."
Give help, let us go down, and mingle there their pronunciation, so that a man doth not understand the pronunciation of his companion.`
- 8** И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город.
So Yahweh scattered them abroad from there on the surface of all the earth. They stopped building the city.
And Jehovah doth scatter them from thence over the face of all the earth, and they cease to build the city;
- 9** Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле.
Therefore the name of it was called Babel, because Yahweh confused the language of all the earth, there. From there, Yahweh scattered them abroad on the surface of all the earth.
therefore hath [one] called its name Babel, for there hath Jehovah mingled the pronunciation of all the earth, and from thence hath Jehovah scattered them over the face of all the earth.
- 10** Вот родословие Сима: Сим был ста лет и родил Арфаксада, чрез два года после потопа;
This is the history of the generations of Shem. Shem was one hundred years old, and became the father of Arpachshad two years after the flood.
These [are] births of Shem: Shem [is] a son of an hundred years, and begetteth Arphaxad two years after the deluge.

- 11** по рождении Арфаксада Сим жил пятьсот лет и родил сынов и дочерей.
Shem lived after he became the father of Arpachshad five hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Shem liveth after his begetting Arphaxad five hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 12** Арфаксад жил тридцать пять лет и родил Салу.
Arpachshad lived thirty-five years, and became the father of Shelah.
And Arphaxad hath lived five and thirty years, and begetteth Salah.
- 13** По рождении Салы Арфаксад жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.
Arpachshad lived after he became the father of Shelah four hundred three years, and became the father of sons and daughters.
And Arphaxad liveth after his begetting Salah four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.
- 14** Сала жил тридцать лет и родил Евера.
Shelah lived thirty years, and became the father of Eber:
And Salah hath lived thirty years, and begetteth Eber.
- 15** По рождении Евера Сала жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.
and Shelah lived after he became the father of Eber four hundred three years, and became the father of sons and daughters.
And Salah liveth after his begetting Eber four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.
- 16** Евер жил тридцать четыре года и родил Фалека.
Eber lived thirty-four years, and became the father of Peleg.
And Eber liveth four and thirty years, and begetteth Peleg.
- 17** По рождении Фалека Евер жил четыреста тридцать лет и родил сынов и дочерей.
Eber lived after he became the father of Peleg four hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.
And Eber liveth after his begetting Peleg four hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.
- 18** Фалек жил тридцать лет и родил Рагава.
Peleg lived thirty years, and became the father of Reu.
And Peleg liveth thirty years, and begetteth Reu.
- 19** По рождении Рагава Фалек жил двести девять лет и родил сынов и дочерей.
Peleg lived after he became the father of Reu two hundred nine years, and became the father of sons and daughters.
And Peleg liveth after his begetting Reu two hundred and nine years, and begetteth sons and daughters.
- 20** Рагав жил тридцать два года и родил Серуха.
Reu lived thirty-two years, and became the father of Serug.
And Reu liveth two and thirty years, and begetteth Serug.

- 21 По рождении Серуха Рагав жил двести семь лет и родил сынов и дочерей.
Reu lived after he became the father of Serug two hundred seven years, and became the father of sons and daughters.
And Reu liveth after his begetting Serug two hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.**
- 22 Серух жил тридцать лет и родил Нахора.
Serug lived thirty years, and became the father of Nahor.
And Serug liveth thirty years, and begetteth Nahor.**
- 23 По рождении Нахора Серух жил двести лет и родил сынов и дочерей.
Serug lived after he became the father of Nahor two hundred years, and became the father of sons and daughters.
And Serug liveth after his begetting Nahor two hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 24 Нахор жил двадцать девять лет и родил Фарру.
Nahor lived twenty-nine years, and became the father of Terah.
And Nahor liveth nine and twenty years, and begetteth Terah.**
- 25 По рождении Фарры Нахор жил сто девятнадцать лет и родил сынов и дочерей.
Nahor lived after he became the father of Terah one hundred nineteen years, and became the father of sons and daughters.
And Nahor liveth after his begetting Terah an hundred and nineteen years, and begetteth sons and daughters.**
- 26 Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахора и Арана.
Terah lived seventy years, and became the father of Abram, Nahor, and Haran.
And Terah liveth seventy years, and begetteth Abram, Nahor, and Haran.**
- 27 Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота.
Now this is the history of the generations of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. Haran became the father of Lot.
And these [are] births of Terah: Terah hath begotten Abram, Nahor, and Haran; and Haran hath begotten Lot;**
- 28 И умер Аран при Фарре, отце своем, в земле рождения своего, в Уре Халдейском.
Haran died before his father Terah in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.
and Haran dieth in the presence of Terah his father, in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.**
- 29 Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврамовой: Сара; имя жены Нахоровой: Милка, дочь Арана, отца Милки и отца Иски.
Abram and Nahor took wives. The name of Abram`s wife was Sarai, and the name of Nahor`s wife, Milcah, the daughter of Haran who was also the father of Iscah.
And Abram and Nahor take to themselves wives; the name of Abram`s wife [is] Sarai, and the name of Nahor`s wife [is] Milcah, daughter of Haran, father of Milcah, and father of Iscah.**

- 30** И Сара была неплодна и бездетна.
Sarai was barren. She had no child.
And Sarai is barren -- she hath no child.
- 31** И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аранова, внука своего, и Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего, и вышел с ними из Ура Халдейского, чтобы идти в землю Ханаанскую; но, дойдя до Харрана, они остановились там.
Terah took Abram his son, Lot the son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram`s wife. They went forth from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan. They came to Haran, and lived there.
And Terah taketh Abram his son, and Lot, son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, wife of Abram his son, and they go out with them from Ur of the Chaldees, to go towards the land of Canaan; and they come unto Charan, and dwell there.
- 32** И было дней [жизни] Фарры двести пять лет, и умер Фарра в Харране.
The days of Terah were two hundred five years. Terah died in Haran.
And the days of Terah are two hundred and five years, and Terah dieth in Charan.
- 1** И сказал Господь Авраму: пойдя из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего, в землю, которую Я укажу тебе;
Now Yahweh said to Abram, "Get out of your country, and from your relatives, and from your father`s house, to the land that I will show you.
And Jehovah saith unto Abram, `Go for thyself, from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, unto the land which I shew thee.
- 2** и Я произведу от тебя великий народ, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь ты в благословение;
I will make of you a great nation. I will bless you, and make your name great. You will be a blessing.
And I make thee become a great nation, and bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.
- 3** Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; и благословятся в тебе все племена земные.
I will bless those who bless you, and I will curse him who curses you. In you will all of the families of the earth be blessed."
And I bless those blessing thee, and him who is disesteeming thee I curse, and blessed in thee have been all families of the ground.`
- 4** И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.
So Abram went, as Yahweh had spoken to him. Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed out of Haran.
And Abram goeth on, as Jehovah hath spoken unto him, and Lot goeth with him, and Abram [is] a son of five and seventy years in his going out from Charan.

- 5** И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и все имение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую.
Abram took Sarai his wife, Lot his brother`s son, all their substance that they had gathered, and the souls who they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan. Into the land of Canaan they came.
And Abram taketh Sarai his wife, and Lot his brother`s son, and all their substance that they have gained, and the persons that they have obtained in Charan; and they go out to go towards the land of Canaan; and they come in to the land of Canaan.
- 6** И прошел Аврам по земле сей до места Сихема, до дубравы Море. В этой земле тогда [жили] Хананеи.
Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. The Canaanite was then in the land.
And Abram passeth over into the land, unto the place Shechem, unto the oak of Moreh; and the Canaanite [is] then in the land.
- 7** И явился Господь Авраму и сказал: потомству твоему отдам Я землю сию. И создал [он] там жертвенник Господу, Который явился ему.
Yahweh appeared to Abram, and said, "To your descendants I will give this land." He built an altar there to Yahweh, who appeared to him.
And Jehovah appeareth unto Abram, and saith, `To thy seed I give this land;` and he buildeth there an altar to Jehovah, who hath appeared unto him.
- 8** Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатер свой [так, что от него] Вефиль [был] на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа.
He left from there to the mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Ai on the east. There he built an altar to Yahweh, and called on the name of Yahweh.
And he removeth from thence towards a mountain at the east of Beth-El, and stretcheth out the tent (Beth-El at the west, and Hai at the east), and he buildeth there an altar to Jehovah, and preacheth in the name of Jehovah.
- 9** И поднялся Аврам и продолжал идти к югу.
Abram journeyed, going on still toward the South.
And Abram journeyeth, going on and journeying towards the south.
- 10** И был голод в той земле. И сошел Аврам в Египет, пожить там, потому что усилился голод в земле той.
There was a famine in the land. Abram went down into Egypt to sojourn there, for the famine was sore in the land.
And there is a famine in the land, and Abram goeth down towards Egypt to sojourn there, for the famine [is] grievous in the land;

- 11** Когда же он приближался к Египту, то сказал Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом;
It happened, when he was come near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, "See now, I know that you are a beautiful woman to look on.
and it cometh to pass as he hath drawn near to enter Egypt, that he saith unto Sarai his wife, `Lo, I pray thee, I have known that thou [art] a woman of beautiful appearance;
- 12** и когда Египтяне увидят тебя, то скажут: это жена его; и убьют меня, а тебя оставят в живых;
It will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, `This is his wife.` They will kill me, but they will save you alive.
and it hath come to pass that the Egyptians see thee, and they have said, `This [is] his wife,` and they have slain me, and thee they keep alive:
- 13** скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя чрез тебя.
Please say that you are my sister, that it may be well with me for your sake, and that my soul may live because of you."
say, I pray thee, thou [art] my sister, so that it is well with me because of thee, and my soul hath lived for thy sake.`
- 14** И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая;
It happened that when Abram had come into Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful.
And it cometh to pass, at the entering of Abram into Egypt, that the Egyptians see the woman that she [is] exceeding fair;
- 15** увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов.
The princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh`s house.
and princes of Pharaoh see her, and praise her unto Pharaoh, and the woman is taken [to] Pharaoh`s house;
- 16** И Авраму хорошо было ради ее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды.
He dealt well with Abram for her sake. He had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.
and to Abram he hath done good because of her, and he hath sheep and oxen, and he-asses, and men-servants, and handmaids, and she-asses, and camels.
- 17** Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову.
Yahweh plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram`s
And Jehovah plagueth Pharaoh and his house -- great plagues -- for the matter of Sarai, Abram`s wife.

- 18** И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чего не сказал мне, что она жена твоя?
Pharaoh called Abram, and said, "What is this that you have done to me? Why didn't you tell me that she was your wife?
And Pharaoh calleth for Abram, and saith, `What [is] this thou hast done to me? why hast thou not declared to me that she [is] thy wife?
- 19** для чего ты сказал: она сестра моя? и я взял было ее себе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми и пойдн.
Why did you say, `She is my sister,` so that I took her to be my wife? Now therefore, see your wife, take her, and go your way."
Why hast thou said, She [is] my sister, and I take her to myself for a wife? and now, lo, thy wife, take and go.`
- 20** И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у него было.
Pharaoh gave men charge concerning him: and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.
And Pharaoh chargeth men concerning him, and they send him away, and his wife, an all that he hath.
- 1** И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и всё, что у него было, и Лот с ним, на юг.
Abram went up out of Egypt: he, his wife, all that he had, and Lot with him, into the South. And Abram goeth up from Egypt (he and his wife, and all that he hath, and Lot with him) towards the south;
- 2** И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом.
Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.
and Abram [is] exceedingly wealthy in cattle, in silver, and in gold.
- 3** И продолжал он переходы свои от юга до Вефиля, до места, где прежде был шатер его между Вефилем и между Гаем,
He went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,
And he goeth on his journeyings from the south, even unto Bethel, unto the place where his tent had been at the commencement, between Bethel and Hai --
- 4** до места жертвенника, который он сделал там вначале; и там призвал Аврам имя Господа.
to the place of the altar, which he had made there at the first. There Abram called on the name of Yahweh.
unto the place of the altar which he made there at the first, and there doth Abram preach in the name of Jehovah.
- 5** И у Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры.
Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.
And also to Lot, who is going with Abram, there hath been sheep and oxen and tents;

- 6** И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было так велико, что они не могли жить вместе.
The land was not able to bear them, that they might live together: for their substance was great, so that they could not live together.
and the land hath not suffered them to dwell together, for their substance hath been much, and they have not been able to dwell together;
- 7** И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скота Лотова; и Хананеи и Ферезеи жили тогда в той земле.
There was a strife between the herdsmen of Abram`s cattle and the herdsmen of Lot`s cattle: and the Canaanite and the Perizzite lived then in the land.
and there is a strife between those feeding Abram`s cattle and those feeding Lot`s cattle; and the Canaanite and the Perizzite [are] then dwelling in the land.
- 8** И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и между пастухами моими и пастухами твоими, ибо мы родственники;
Abram said to Lot, "Please, let there be no strife between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen; for we are relatives.
And Abram saith unto Lot, `Let there not, I pray thee, be strife between me and thee, and between my shepherds and thy shepherds, for we [are] men -- brethren.
- 9** не вся ли земля пред тобою? отделись же от меня: если ты налево, то я направо; а если ты направо, то я налево.
Isn`t the whole land before you? Please separate yourself from me. If you go to the left hand, then I will go to the right. Or if you go to the right hand, then I will go to the left."
Is not all the land before thee? be parted, I pray thee, from me; if to the left, then I to the right; and if to the right, then I to the left.`
- 10** Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она, прежде нежели истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как сад Господень, как земля Египетская;
Lot lifted up his eyes, and saw all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Yahweh, like the land of Egypt, as you go to Zoar.
And Lot lifteth up his eyes, and seeth the whole circuit of the Jordan that it [is] all a watered country (before Jehovah`s destroying Sodom and Gomorrah, as Jehovah`s garden, as the land of Egypt,) in thy coming toward Zoar,
- 11** и избрал себе Лот всю окрестность Иорданскую; и двинулся Лот к востоку. И отделились они друг от друга.
So Lot chose the Plain of the Jordan for himself. Lot journeyed east, and they separated themselves the one from the other.
and Lot chooseth for himself the whole circuit of the Jordan; and Lot journeyeth from the east, and they are parted -- a man from his companion;

- 12** Аврам стал жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в городах окрестности и раскинул шатры до Содома.
Abram lived in the land of Canaan, and Lot lived in the cities of the plain, and moved his tent as far as Sodom.
Abram hath dwelt in the land of Canaan, and Lot hath dwelt in the cities of the circuit, and tenteth unto Sodom;
- 13** Жители же Содомские были злы и весьма грешны пред Господом.
Now the men of Sodom were exceedingly wicked and sinners against Yahweh. and the men of Sodom [are] evil, and sinners before Jehovah exceedingly.
- 14** И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу;
Yahweh said to Abram, after Lot was separated from him, "Now, lift up your eyes, and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward, And Jehovah said unto Abram, after Lot's being parted from him, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and look from the place where thou [art], northward, and southward, and eastward, and westward;
- 15** ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки,
for all the land which you see, I will give to you, and to your offspring forever.
for the whole of the land which thou are seeing, to thee I give it, and to thy seed -- to the age.
- 16** и сделаю потомство твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и потомство твое сочтено будет;
I will make your offspring as the dust of the earth, so that if a man can number the dust of the earth, then your seed may also be numbered.
And I have set thy seed as dust of the earth, so that, if one is able to number the dust of the earth, even thy seed is numbered;
- 17** встань, пройди по земле сей в длину и в широту ее, ибо Я тебе дам ее.
Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it to you."
rise, go up and down through the land, to its length, and to its breadth, for to thee I give it.
- 18** И двинул Аврам шатер, и пошел, и поселился у дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там жертвенник Господу.
Abram moved his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built an altar there to Yahweh.
And Abram tenteth, and cometh, and dwelleth among the oaks of Mamre, which [are] in Hebron, and buildeth there an altar to Jehovah.
- 1** И было во дни Амрафела, царя Сennaарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского,
It happened in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,
And it cometh to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim,

- 2** пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шеमेвера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор.
that they made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar).
they have made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar.
- 3** Все сии соединились в долине Сиддим, где [ныне] море Соленое.
All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea).
All these have been joined together unto the valley of Siddim, which [is] the Salt Sea;
- 4** Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились.
Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year, they rebelled.
twelve years they served Chedorlaomer, and the thirteenth year they rebelled.
- 5** В четырнадцатом году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириафаиме,
In the fourteenth year Chedorlaomer came, and the kings who were with him, and struck the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,
And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings who [are] with him, and they smite the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh Kiriathaim,
- 6** и Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при пустыне.
and the Horites in their Mount Seir, to Elparan, which is by the wilderness.
and the Horites in their mount Seir, unto El-Paran, which [is] by the wilderness;
- 7** И возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацазон-Фамаре.
They returned, and came to En-mishpat (the same is Kadesh), and struck all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that lived in Hazazon-tamar.
and they turn back and come in unto En-Mishpat, which [is] Kadesh, and smite the whole field of the Amalekite, and also the Amorite who is dwelling in Hazezon-Tamar.
- 8** И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и вступили в сражение с ними в долине Сиддим,
There went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;
And the king of Sodom goeth out, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar; and they set the battle in array with them in the valley of Siddim,

- 9** с Кедорлаомером, царем Еламским, Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом, царем Сеннаарским, Ариохом, царем Елласарским, --четыре царя против пяти.
against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.
with Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with the five.
- 10** В долине же Сиддим было много смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы.
Now the vale of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and those who remained fled to the mountain.
And the valley of Siddim [is] full of bitumen-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah flee, and fall there, and those left have fled to the mountain.
- 11** [Победители] взяли все имущество Содома и Гоморры и весь запас их и ушли.
They took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their
And they take the whole substance of Sodom and Gomorrah, and the whole of their food, and go away;
- 12** И взяли Лота, племянника Аврамова, жившего в Содоме, и имущество его и ушли.
They took Lot, Abram`s brother`s son, who lived in Sodom, and his goods, and departed.
and they take Lot, Abram`s brother`s son (seeing he is dwelling in Sodom), and his substance, and go away.
- 13** И пришел один из уцелевших и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Аморреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были союзники
One who had escaped came and told Abram, the Hebrew: now he lived by the oaks of Mamre, the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.
And one who is escaping cometh and declareth to Abram the Hebrew, and he is dwelling among the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and they [are] Abram`s allies.
- 14** Аврам, услышав, что сродник его взят в плен, вооружил рабов своих, рожденных в доме его, триста восемнадцать, и преследовал [неприятелей] до Дана;
When Abram heard that his relative was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.
And Abram heareth that his brother hath been taken captive, and he draweth out his trained domestics, three hundred and eighteen, and pursueth unto Dan.
- 15** и, разделившись, [напал] на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска;
He divided himself against them by night, he and his servants, and struck them, and pursued them to Hobah, which is on the left hand of Damascus.
And he divideth himself against them by night, he and his servants, and smiteth them, and pursueth them unto Hobah, which [is] at the left of Damascus;

- 16** и возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ.
He brought back all the goods, and also brought back his relative, Lot, and his goods, and the women also, and the people.
and he bringeth back the whole of the substance, and also Lot his brother and his substance hath he brought back, and also the women and the people.
- 17** Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что [ныне] долина царская;
The king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings who were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King`s Vale).
And the king of Sodom goeth out to meet him (after his turning back from the smiting of Chedorlaomer, and of the kings who [are] with him), unto the valley of Shaveh, which [is] the king`s valley.
- 18** и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, --он был священник Бога Всевышнего, --
Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High.
And Melchizedek king of Salem hath brought out bread and wine, and he [is] priest of God Most High;
- 19** и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли;
He blessed him, and said, "Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth:
and he blesseth him, and saith, `Blessed [is] Abram to God Most High, possessing heaven and earth;
- 20** и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в руки твои. [Аврам] дал ему десятую часть из всего.
and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand." Abram gave him a tenth of all.
and blessed [is] God Most High, who hath delivered thine adversaries into thy hand;` and he giveth to him a tenth of all.
- 21** И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имение возьми себе.
The king of Sodom said to Abram, "Give me the people, and take the goods to yourself."
And the king of Sodom saith unto Abram, `Give to me the persons, and the substance take to thyself,`
- 22** Но Аврам сказал царю Содомскому: поднимаю руку мою к Господу Богу Всевышнему, Владыке неба и земли,
Abram said to the king of Sodom, "I have lifted up my hand to Yahweh, God Most High, possessor of heaven and earth,
and Abram saith unto the king of Sodom, `I have lifted up my hand unto Jehovah, God Most High, possessing heaven and earth --

- 23** что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама;
that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor anything that is yours, lest you should say, `I have made Abram rich.`
from a thread even unto a shoe-latchet I take not of anything which thou hast, that thou say not, I -- I have made Abram rich;
- 24** кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю.
Except only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre: let them take their portion."
save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who have gone with me -- Aner, Eshcol, and Mamre -- they take their portion.`
- 1** После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, и сказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя весьма велика.
After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying, "Don` t be afraid, Abram. I am your shield, your exceedingly great reward."
After these things hath the word of Jehovah been unto Abram in a vision, saying, `Fear not, Abram, I [am] a shield to thee, thy reward [is] exceeding great.`
- 2** Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Елиезер из Дамаска.
Abram said, "Lord Yahweh, what will you give me, seeing I go childless, and he who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?"
And Abram saith, `Lord Jehovah, what dost Thou give to me, and I am going childless? and an acquired son in my house is Demmesek Eliezer.`
- 3** И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследник мой.
Abram said, "Behold, to me you have given no seed: and, behold, one born in my house is my heir."
And Abram saith, `Lo, to me Thou hast not given seed, and lo, a domestic doth heir me.`
- 4** И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим наследником.
Behold, the word of Yahweh came to him, saying, "This man will not be your heir, but he who will come forth out of your own body will be your heir."
And lo, the word of Jehovah [is] unto him, saying, `This [one] doth not heir thee; but he who cometh out from thy bowels, he doth heir thee;`
- 5** И вывел его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их. И сказал ему: столько будет у тебя потомков.
Yahweh brought him outside, and said, "Look now toward the sky, and count the stars, if you be able to count them." He said to Abram, "So shall your seed be."
and He bringeth him out without, and saith, `Look attentively, I pray thee, towards the heavens, and count the stars, if thou art able to count them;` and He saith to him, `Thus is thy seed.`

- 6 Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.
He believed in Yahweh; and he reckoned it to him for righteousness.
And he hath believed in Jehovah, and He reckoneth it to him -- righteousness.**
- 7 И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе землю сию во владение.
He said to him, "I am Yahweh who brought you out of Ur of the Chaldees, to give you this land to inherit it."
And He saith unto him, `I [am] Jehovah who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give to thee this land to possess it;`**
- 8 Он сказал: Владыка Господи! по чему мне узнать, что я буду владеть ею?
He said, "Lord Yahweh, whereby will I know that I will inherit it?"
and he saith, `Lord Jehovah, whereby do I know that I possess it?`**
- 9 [Господь] сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.
He said to him, "Take me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtle-dove, and a young pigeon."
And He saith unto him, `Take for Me a heifer of three years, and a she-goat of three years, and a ram of three years, and a turtle-dove, and a young bird;`**
- 10 Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только птиц не рассек.
He took him all these, and divided them in the midst, and laid each half opposite the other; but he didn't divide the birds.
and he taketh to him all these, and separateth them in the midst, and putteth each piece over against its fellow, but the bird he hath not divided;**
- 11 И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их.
The birds of prey came down on the carcasses, and Abram drove them away.
and the ravenous birds come down upon the carcasses, and Abram causeth them to turn back.**
- 12 При захождении солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал на него ужас и мрак великий.
When the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. Now terror and great darkness fell on him.
And the sun is about to go in, and deep sleep hath fallen upon Abram, and lo, a terror of great darkness is falling upon him;**
- 13 И сказал [Господь] Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет,
He said to Abram, "Know for sure that your seed will be sojourners in a land that is not theirs, and will serve them. They will afflict them four hundred years.
and He saith to Abram, `knowing -- know that thy seed is a sojourner in a land not theirs, and they have served them, and they have afflicted them four hundred years,**

- 14 **но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут с большим имуществом,
I will also judge that nation, whom they will serve. Afterward they will come out with great substance.
and the nation also whom they serve I judge, and after this they go out with great substance;**
- 15 **а ты отойдешь к отцам твоим в мире [и] будешь погребен в старости доброй;
But you will go to your fathers in peace. You will be buried in a good old age.
and thou -- thou comest in unto thy fathers in peace; thou art buried in a good old age;**
- 16 **в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо [мера] беззаконий Аморреев доселе еще не наполнилась.
In the fourth generation they will come here again, for the iniquity of the Amorite is not yet full."
and the fourth generation doth turn back hither, for the iniquity of the Amorite is not yet complete.`**
- 17 **Когда зашло солнце и наступила тьма, вот, дым [как бы из] печи и пламя огня прошли между рассеченными [животными].
It came to pass that, when the sun went down, and it was dark, behold, a smoking furnace, and a flaming torch passed between these pieces.
And it cometh to pass -- the sun hath gone in, and thick darkness hath been -- and lo, a furnace of smoke, and a lamp of fire, which hath passed over between those pieces.**
- 18 **В этот день заключил Господь завет с Аврамом, сказав: потомству твоему даю Я землю сию, от реки Египетской до великой реки, реки Евфрата:
In that day Yahweh made a covenant with Abram, saying, "To your seed have I given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:
In that day hath Jehovah made with Abram a covenant, saying, `To thy seed I have given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Phrat,**
- 19 **Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев,
the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,
with the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,**
- 20 **Хеттеев, Ферезеев, Рефаимов,
the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,
and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,**
- 21 **Аморреев, Хананеев, Гергесеев и Иевусеев.
the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites."
and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.`**
- 1 **Но Сара, жена Аврамова, не родила ему. У ней была служанка Египтянка, именем Агарь.
Now Sarai, Abram`s wife, bore him no children. She had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.
And Sarai, Abram`s wife, hath not borne to him, and she hath an handmaid, an Egyptian, and her name [is] Hagar;**

- 2** И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары.
Sarai said to Abram, "See now, Yahweh has restrained me from bearing. Please go in to my handmaid. It may be that I will obtain children by her." Abram listened to the voice of Sarai.
and Sarai saith unto Abram, `Lo, I pray thee, Jehovah hath restrained me from bearing, go in, I pray thee, unto my handmaid; perhaps I am built up from her;` and Abram hearkeneth to the voice of Sarai.
- 3** И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу своему, в Сарай, Аврам`s wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.
And Sarai, Abram`s wife, taketh Hagar the Egyptian, her handmaid, at the end of the tenth year of Abram`s dwelling in the land of Canaan, and giveth her to Abram her husband, to him for a wife,
- 4** Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою.
He went in to Hagar, and she conceived. When she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.
and he goeth in unto Hagar, and she conceiveth, and she seeth that she hath conceived, and her mistress is lightly esteemed in her eyes.
- 5** И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку мою в недра твои; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьей между мною и между тобою.
Sarai said to Abram, "This wrong is your fault. I gave my handmaid into your bosom, and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Yahweh judge between me and you."
And Sarai saith unto Abram, `My violence [is] for thee; I -- I have given mine handmaid into thy bosom, and she seeth that she hath conceived, and I am lightly esteemed in her eyes; Jehovah doth judge between me and thee.`
- 6** Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, что тебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее.
But Abram said to Sarai, "Behold, your maid is in your hand. Do to her whatever is good in your eyes." Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.
And Abram saith unto Sarai, `Lo, thine handmaid [is] in thine hand, do to her that which is good in thine eyes;` and Sarai afflicted her, and she fleeth from her presence.
- 7** И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.
The angel of Yahweh found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.
And a messenger of Jehovah findeth her by the fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way [to] Shur,

- 8** И сказал ей: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей.
He said, "Hagar, Sarai`s handmaid, where did you come from? Where are you going?"
She said, "I am fleeing from the face of my mistress Sarai."
and he saith, `Hagar, Sarai`s handmaid, whence hast thou come, and whither dost thou go?` and she saith, `From the presence of Sarai, my mistress, I am fleeing.`
- 9** Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей.
The angel of Yahweh said to her, "Return to your mistress, and submit yourself under her hands."
And the messenger of Jehovah saith to her, `Turn back unto thy mistress, and humble thyself under her hands;`
- 10** И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и счесть его от множества.
The angel of Yahweh said to her, "I will greatly multiply your seed, that they will not be numbered for multitude."
and the messenger of Jehovah saith to her, `Multiplying I multiply thy seed, and it is not numbered from multitude;`
- 11** И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое;
The angel of Yahweh said to her, "Behold, you are with child, and will bear a son. You shall call his name Ishmael, because Yahweh has heard your affliction."
and the messenger of Jehovah saith to her, `Behold thou [art] conceiving, and bearing a son, and hast called his name Ishmael, for Jehovah hath hearkened unto thine affliction;
- 12** он будет [между] людьми, [как] дикий осел; руки его на всех, и руки всех на него; жить будет он пред лицом всех братьев своих.
He will be like a wild donkey among men. His hand will be against every man, and every man`s hand against him. He will live opposite all of his brothers."
and he is a wild-ass man, his hand against every one, and every one`s hand against him -- and before the face of all his brethren he dwelleth.`
- 13** И нарекла [Агарь] Господа, Который говорил к ней, [сим] именем: Ты Бог видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела здесь в след видящего меня.
She called the name of Yahweh who spoke to her, "You are a God who sees," for she said, "Have I even stayed alive after seeing him?"
And she calleth the name of Jehovah who is speaking unto her, `Thou [art], O God, my beholder;` for she said, `Even here have I looked behind my beholder;`
- 14** Посему источник [тот] называется: Беэр-лахай-рои. Он находится между Кадесом и между Баредом.
Therefore the well was called Beer-lahai-roi. Behold, it is between Kadesh and Bered. therefore hath one called the well, `The well of the Living One, my beholder;` lo, between Kadesh and Bered.

- 15** Агарь родила Авраму сына; и нарек [Аврам] имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил.
Hagar bore a son for Abram. Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. And Hagar beareth to Abram a son; and Abram calleth the name of his son, whom Hagar hath borne, Ishmael;
- 16** Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агарь родила Авраму Измаила.
Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram. and Abram [is] a son of eighty and six years in Hagar`s bearing Ishmael to Abram.
- 1** Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен;
When Abram was ninety-nine years old, Yahweh appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty. Walk before me, and be blameless.
And Abram is a son of ninety and nine years, and Jehovah appeareth unto Abram, and saith unto him, `I [am] God Almighty, walk habitually before Me, and be thou perfect;
- 2** и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя.
I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly." and I give My covenant between Me and thee, and multiply thee very exceedingly.`
- 3** И пал Аврам на лице свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал:
Abram fell on his face. God talked with him, saying,
And Abram falleth upon his face, and God speaketh with him, saying,
- 4** Я--вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов,
"As for me, behold, my covenant is with you. You will be the father of a multitude of nations.
`I -- I, My covenant [is] with thee, and thou hast become father of a multitude of nations;
- 5** и не будешь ты больше называться Аврамом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов;
Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham; for the father of a multitude of nations have I made you.
and thy name is no more called Abram, but thy name hath been Abraham, for father of a multitude of nations have I made thee;
- 6** и весьма, весьма распложу тебя, и произведу от тебя народы, и цари произойдут от тебя;
I will make you exceeding fruitful, and I will make nations of you. Kings will come out of you.
and I have made thee exceeding fruitful, and made thee become nations, and kings go out from thee.

- 7** и поставлю завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими после тебя в роды их, завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих после тебя; I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.
`And I have established My covenant between Me and thee, and thy seed after thee, to their generations, for a covenant age-during, to become God to thee, and to thy seed after thee;
- 8** и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю землю Ханаанскую, во владение вечное; и буду им Богом.
I will give to you, and to your seed after you, the land where you are traveling, all the land of Canaan, for an everlasting possession. I will be their God."
and I have given to thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, the whole land of Canaan, for a possession age-during, and I have become their God.`
- 9** И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.
God said to Abraham, "As for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.
And God saith unto Abraham, `And thou dost keep My covenant, thou and thy seed after thee, to their generations;
- 10** Сей есть завет Мой, который вы [должны] соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя: да будет у вас обрезан весь мужеский пол; This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your seed after you. Every male among you shall be circumcised.
this [is] My covenant which ye keep between Me and you, and thy seed after thee: Every male of you [is] to be circumcised;
- 11** обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знамением завета между Мною и вами.
You shall be circumcised in the flesh of your foreskin. It will be a token of a covenant between me and you.
and ye have circumcised the flesh of your foreskin, and it hath become a token of a covenant between Me and you.
- 12** Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас в роды ваши всякий [младенец] мужеского пола, рожденный в доме и купленный за серебро у какого-нибудь иноплеменника, который не от твоего семени.
He who is eight days old will be circumcised among you, every male throughout your generations, he who is born in the house, or bought with money of any foreigner who is not of your seed.
`And a son of eight days is circumcised by you; every male to your generations, born in the house, or bought with money from any son of a stranger, who is not of thy seed;

- 13** Непременно да будет обрезан рожденный в доме твоём и купленный за серебро твоё, и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным.
He who is born in your house, and he who is bought with your money, must be circumcised. My covenant will be in your flesh for an everlasting covenant.
he is certainly circumcised who [is] born in thine house, or bought with thy money; and My covenant hath become in your flesh a covenant age-during;
- 14** Необрезанный же мужского пола, который не обрежет крайней плоти своей, истребится душа та из народа своего, [ибо] он нарушил завет Мой.
The uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people. He has broken my covenant."
and an uncircumcised one, a male, the flesh of whose foreskin is not circumcised, even that person hath been cut off from his people; My covenant he hath broken.`
- 15** И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей:
God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but her name will be Sarah.
And God saith unto Abraham, `Sarai thy wife -- thou dost not call her name Sarai, for Sarah [is] her name;
- 16** Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут от нее.
I will bless her, and moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her, and she will be a mother of nations. Kings of peoples will come from her."
and I have blessed her, and have also given to thee a son from her; and I have blessed her, and she hath become nations -- kings of peoples are from her.`
- 17** И пал Авраам на лице свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?
Then Abraham fell on his face, and laughed, and said in his heart, "Will a child be born to him who is one hundred years old? Will Sarah, who is ninety years old, give birth?"
And Abraham falleth upon his face, and laugheth, and saith in his heart, `To the son of an hundred years is one born? or doth Sarah -- daughter of ninety years -- bear?`
- 18** И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицом Твоим!
Abraham said to God, "Oh that Ishmael might live before you!"
And Abraham saith unto God, `O that Ishmael may live before Thee;`
- 19** Бог же сказал: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом вечным [и] потомству его после него.
God said, "No, but Sarah, your wife, will bear you a son. You shall call his name Isaac. I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.
and God saith, `Sarah thy wife is certainly bearing a son to thee, and thou hast called his name Isaac, and I have established My covenant with him, for a covenant age-during, to his seed after him.

- 20** И о Измаиле Я услышал тебя: вот, Я благословлю его, и возвращу его, и весьма, весьма размножу; двенадцать князей родятся от него; и Я произведу от него великий
As for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly. He will become the father of twelve princes, and I will make him a great nation.
As to Ishmael, I have heard thee; lo, I have blessed him, and made him fruitful, and multiplied him, very exceedingly; twelve princes doth he beget, and I have made him become a great nation;
- 21** Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год.
But my covenant I establish with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year."
and My covenant I establish with Isaac, whom Sarah doth bear to thee at this appointed time in the next year;
- 22** И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него.
When he finished talking with him, God went up from Abraham.
and He finisheth speaking with him, and God goeth up from Abraham.
- 23** И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рожденных в доме своем и всех купленных за серебро свое, весь мужеский пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог.
Abraham took Ishmael his son, all who were born in his house, and all who were bought with his money; every male among the men of Abraham`s house, and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.
And Abraham taketh Ishmael his son, and all those born in his house, and all those bought with his money -- every male among the men of Abraham`s house -- and circumciseth the flesh of their foreskin, in this self-same day, as God hath spoken with
- 24** Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его.
Abraham was ninety-nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
And Abraham [is] a son of ninety and nine years in the flesh of his foreskin being circumcised;
- 25** А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана крайняя плоть его.
Ishmael, his son, was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
and Ishmael his son [is] a son of thirteen years in the flesh of his foreskin being circumcised;
- 26** В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его,
In the same day both Abraham and Ishmael, his son, were circumcised.
in this self-same day hath Abraham been circumcised, and Ishmael his son;

- 27** и с ним обрезан был весь мужеский пол дома его, рожденные в доме и купленные за серебро у иноплеменников.
All the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.
and all the men of his house -- born in the house, and bought with money from the son of a stranger -- have been circumcised with him.
- 1** И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе в шатер, во время зноя дневного.
Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.
And Jehovah appeareth unto him among the oaks of Mamre, and he is sitting at the opening of the tent, about the heat of the day;
- 2** Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер и поклонился до земли,
He lifted up his eyes and looked, and saw that three men stood opposite him. When he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth, and he lifteth up his eyes and looketh, and lo, three men standing by him, and he seeth, and runneth to meet them from the opening of the tent, and boweth himself towards the earth,
- 3** и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего;
and said, "My lord, if now I have found favor in your sight, please don't go away from your servant.
And he saith, `My Lord, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, do not, I pray thee, pass on from thy servant;
- 4** и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом,
Now let a little water be fetched, wash your feet, and rest yourselves under the tree.
let, I pray thee, a little water be accepted, and wash your feet, and recline under the tree;
- 5** а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите; так как вы идете мимо раба вашего. Они сказали: сделай так, как говоришь.
I will get a morsel of bread so you can refresh your heart. After that you may go your way, now that you have come to your servant." They said, "Very well, do as you have said."
and I bring a piece of bread, and support ye your heart; afterwards pass on, for therefore have ye passed over unto your servant;` and they say, `So mayest thou do as thou has spoken.`
- 6** И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал: поскорее замеси три саты лучшей муки и сделай пресные хлебы.
Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, "Quickly make ready three measures of fine meal, knead it, and make cakes."
And Abraham hasteth towards the tent, unto Sarah, and saith, `Hasten three measures of flour-meal, knead, and make cakes;`

- 7** И побежал Авраам к стаду, и взял теленка нежного и хорошего, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его.
Abraham ran to the herd, and fetched a tender and good calf, and gave it to the servant. He hurried to dress it.
and Abraham ran unto the herd, and taketh a son of the herd, tender and good, and giveth unto the young man, and he hasteth to prepare it;
- 8** И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам стоял подле них под деревом. И они ели.
He took butter, milk, and the calf which he had dressed, and set it before them. He stood by them under the tree, and they ate.
and he taketh butter and milk, and the son of the herd which he hath prepared, and setteth before them; and he is standing by them under the tree, and they do eat.
- 9** И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.
They said to him, "Where is Sarah, your wife? He said, "See, in the tent."
And they say unto him, `Where [is] Sarah thy wife?` and he saith, `Lo -- in the tent;`
- 10** И сказал [один из них]: Я опять буду у тебя в это же время, и будет сын у Сарры, жены твоей. А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его.
He said, "I will certainly return to you when the season comes round. Behold, Sarah your wife will have a son." Sarah heard in the tent door, which was behind him.
and he saith, `returning I return unto thee, about the time of life, and lo, to Sarah thy wife a son.`
- 11** Авраам же и Сарра были стары и в годах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось.
Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.
And Sarah is hearkening at the opening of the tent, which is behind him;
- 12** Сарра внутренно рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение? и господин мой стар.
Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old will I have pleasure, my lord being old also?"
and Abraham and Sarah [are] aged, entering into days -- the way of women hath ceased to be to Sarah;
- 13** И сказал Господь Аврааму: отчего это рассмеялась Сарра, сказав: 'неужели я действительно могу родить, когда я состарилась'?
Yahweh said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, `Will I really bear a child, yet I am old?`"
and Sarah laugheth in her heart, saying, `After I have waxed old I have had pleasure! -- my lord also [is] old!`

- 14** Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в следующем году, и у Сарры [будет] сын.
Is anything too hard for Yahweh? At the set time I will return to you, when the season comes round, and Sarah will have a son."
And Jehovah saith unto Abraham, `Why [is] this? Sarah hath laughed, saying, Is it true really -- I bear -- and I am aged? Is any thing too wonderful for Jehovah? at the appointed time I return unto thee, about the time of life, and Sarah hath a son.`
- 15** Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал: нет, ты рассмеялась.
Then Sarah denied, saying, "I didn't laugh," for she was afraid." He said, "No, but you did laugh."
And Sarah denieth, saying, `I did not laugh;` for she hath been afraid; and He saith, `Nay, but thou didst laugh.`
- 16** И встали те мужи и оттуда отправились к Содому; Авраам же пошел с ними, проводить их.
The men rose up from there, and looked toward Sodom. Abraham went with them to see them on their way.
And the men rise from thence, and look on the face of Sodom, and Abraham is going with them to send them away;
- 17** И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама, что хочу делать!
Yahweh said, "Will I hide from Abraham what I do,
and Jehovah said, `Am I concealing from Abraham that which I am doing,
- 18** От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народы земли,
seeing that Abraham has surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth will be blessed in him?
and Abraham certainly cometh a nation great and mighty, and blessed in him have been all nations of the earth?
- 19** ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому своему после себя, ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом, что сказал о нем.
For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice; to the end that Yahweh may bring on Abraham that which he has spoken of him."
for I have known him, that he commandeth his children, and his house after him (and they have kept the way of Jehovah), to do righteousness and judgment, that Jehovah may bring on Abraham that which He hath spoken concerning him.`
- 20** И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грех их, тяжел он весьма;
Yahweh said, "Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous,
And Jehovah saith, `The cry of Sodom and Gomorrah -- because great; and their sin -- because exceeding grievous:

- 21** сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них, восходящий ко Мне, или нет; узнаю.
I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come to me. If not, I will know."
I go down now, and see whether according to its cry which is coming unto Me they have done completely -- and if not -- I know;`
- 22** И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицом Господа.
The men turned from there, and went toward Sodom, but Abraham stood yet before Yahweh.
and the men turn from thence, and go towards Sodom; and Abraham is yet standing before Jehovah.
- 23** И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым?
Abraham drew near, and said, "Will you consume the righteous with the wicked?
And Abraham draweth nigh and saith, `Dost Thou also consume righteous with wicked?
- 24** может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и не пощадишь места сего ради пятидесяти праведников, в нем?
What if there are fifty righteous within the city? Will you consume and not spare the place for the fifty righteous who are therein?
peradventure there are fifty righteous in the midst of the city; dost Thou also consume, and not bear with the place for the sake of the fifty -- the righteous who [are] in its midst?
- 25** не может быть, чтобы Ты поступил так, чтобы Ты погубил праведного с нечестивым, чтобы то же было с праведником, что с нечестивым; не может быть от Тебя! Судия всей земли поступит ли неправосудно?
Be it far from you to do things like that, to kill the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked. May that be far from you. Shouldn't the Judge of all the earth do right?"
Far be it from Thee to do according to this thing, to put to death the righteous with the wicked; that it hath been -- as the righteous so the wicked -- far be it from Thee; doth the Judge of all the earth not do justice?
- 26** Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу все место сие.
Yahweh said, "If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake."
And Jehovah saith, `If I find in Sodom fifty righteous in the midst of the city, then have I borne with all the place for their sake.`
- 27** Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел:
Abraham answered, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord, who am but dust and ashes.
And Abraham answereth and saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord, and I -- dust and ashes;

- 28** может быть, до пятидесяти праведников неостанет пяти, неужели за [недостатком] пяти Ты истребишь весь город? Он сказал: не истреблю, если найду там сорок пять. What if there will lack five of the fifty righteous? Will you destroy all the city for lack of five?" He said, "I will not destroy it, if I find forty-five there."
peradventure there are lacking five of the fifty righteous -- dost Thou destroy for five the whole of the city?` and He saith, `I destroy [it] not, if I find there forty and five.`
- 29** [Авраам] продолжал говорить с Ним и сказал: может быть, найдется там сорок? Он сказал: не сделаю [того] и ради сорока.
He spoke to him yet again, and said, "What if there are forty found there?" He said, "I will not do it for the forty`s sake."
And he addeth again to speak unto Him and saith, `Peradventure there are found there forty?` and He saith, `I do [it] not, because of the forty.`
- 30** И сказал [Авраам]: да не прогневается Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать.
He said, "Oh don`t let the Lord be angry, and I will speak. What if there are thirty found there?" He said, "I will not do it, if I find thirty there."
And he saith, `Let it not be, I Pray thee, displeasing to the Lord, and I speak: peradventure there are found there thirty?` and He saith, `I do [it] not, if I find there thirty.`
- 31** [Авраам] сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? Он сказал: не истреблю ради двадцати.
He said, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord. What if there are twenty found there?" He said, "I will not destroy it for the twenty`s sake."
And he saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord: peradventure there are found there twenty?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the twenty.`
- 32** [Авраам] сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу еще однажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти.
He said, "Oh don`t let the Lord be angry, and I will speak yet but this once. What if ten are found there?" He said, "I will not destroy it for the ten`s sake."
And he saith, `Let it not be, I pray Thee, displeasing to the Lord, and I speak only this time: peradventure there are found there ten?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the ten.`
- 33** И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом; Авраам же возвратился в свое место.
Yahweh went his way, as soon as he had finished communing with Abraham, and Abraham returned to his place.
And Jehovah goeth on, when He hath finished speaking unto Abraham, and Abraham hath turned back to his place.
- 1** И пришли те два Ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и встал, чтобы встретить их, и поклонился лицом до земли
The two angels came to Sodom at evening. Lot sat in the gate of Sodom. Lot saw them, and rose up to meet them. He bowed himself with his face to the earth,
And two of the messengers come towards Sodom at even, and Lot is sitting at the gate of Sodom, and Lot seeth, and riseth to meet them, and boweth himself -- face to the earth,

- 2** и сказал: государи мои! зайдите в дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги ваши, и встаньте поутру и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, мы ночуем на улице.
and he said, "See now, my lords, please turn aside into your servant`s house, stay all night, wash your feet, and you will rise up early, and go on your way." They said, "No, but we will stay in the street all night."
and he saith, `Lo, I pray you, my lords, turn aside, I pray you, unto the house of your servant, and lodge, and wash your feet -- then ye have risen early and gone on your way; and they say, `Nay, but in the broad place we do lodge.`
- 3** Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Он сделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели.
He urged them greatly, and they came in with him, and entered into his house. He made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate.
And he presseth on them greatly, and they turn aside unto him, and come in unto his house; and he maketh for them a banquet, and hath baked unleavened things; and they do eat.
- 4** Еще не легли они спать, как городские жители, Содомляне, от молодого до старого, весь народ со [всех] концов [города], окружили дом
But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, both young and old, all the people from every quarter.
Before they lie down, the men of the city -- men of Sodom -- have come round about against the house, from young even unto aged, all the people from the extremity;
- 5** и вызвали Лота и говорили ему: где люди, пришедшие к тебе на ночь? выведи их к нам; мы познаем их.
They called to Lot, and said to him, "Where are the men who came in to you this night? Bring them out to us, that we may have sex with them."
and they call unto Lot and say to him, `Where [are] the men who have come in unto thee to-night? bring them out unto us, and we know them.`
- 6** Лот вышел к ним ко входу, и запер за собою дверь,
Lot went out to them to the door, and shut the door after him.
And Lot goeth out unto them, to the opening, and the door hath shut behind him,
- 7** и сказал: братья мои, не делайте зла;
He said, "Please, my brothers, don`t act so wickedly.
and saith, `Do not, I pray you, my brethren, do evil;
- 8** вот у меня две дочери, которые не познали мужа; лучше я выведу их к вам, делайте с ними, что вам угодно, только людям сим не делайте ничего, так как они пришли под кров дома моего.
See now, I have two virgin daughters. Please let me bring them out to you, and do you to them as is good in your eyes. Only don`t do anything to these men, because they have come under the shadow of my roof."
lo, I pray you, I have two daughters, who have not known any one; let me, I pray you, bring them out unto you, and do to them as [is] good in your eyes; only to these men do not anything, for therefore have they come in within the shadow of my roof.`

- 9** Но они сказали: пойдя сюда. И сказали: вот пришлец, и хочет судить? теперь мы хуже поступим с тобою, нежели с ними. И очень приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли, чтобы выломать дверь.
They said, "Stand back!" They said, "This one fellow came in to sojourn, and he appoints himself a judge. Now will we deal worse with you, than with them!" They pressed hard on the man, even Lot, and drew near to break the door.
And they say, `Come nigh hither;` they say also, `This one hath come in to sojourn, and he certainly judgeth! now, we do evil to thee more than [to] them;` and they press against the man, against Lot greatly, and come nigh to break the door.
- 10** Тогда мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь заперли;
But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and shut to the door.
And the men put forth their hand, and bring in Lot unto them, into the house, and have shut the door;
- 11** а людей, бывших при входе в дом, поразили слепотою, от малого до большого, так что они измучились, искав входа.
They struck the men who were at the door of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the door.
and the men who [are] at the opening of the house they have smitten with blindness, from small even unto great, and they weary themselves to find the opening.
- 12** Сказали мужи те Лоту: кто у тебя есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои, дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи из сего места,
The men said to Lot, "Do you have you anybody else here? Son-in-law, your sons, your daughters, and whoever you have in the city, bring them out of the place:
And the men say unto Lot, `Whom hast thou here still? son-in-law, thy sons also, and thy daughters, and all whom thou hast in the city, bring out from this place;
- 13** ибо мы истребим сие место, потому что велик вопль на жителей его к Господу, и Господь послал нас истребить его.
for we will destroy this place, because the cry of them is grown great before Yahweh. Yahweh has sent us to destroy it."
for we are destroying this place, for their cry hath been great [before] the face of Jehovah, and Jehovah doth send us to destroy it.`
- 14** И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себя дочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господь истребит сей город. Но зьятам его показалось, что он шутит.
Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who married his daughters, and said, "Get up! Get out of this place, for Yahweh will destroy the city." But he seemed to his sons-in-law to be joking.
And Lot goeth out, and speaketh unto his sons-in-law, those taking his daughters, and saith, `Rise, go out from this place, for Jehovah is destroying the city;` and he is as [one] mocking in the eyes of his sons-in-law.

- 15** Когда взошла заря, Ангелы начали торопить Лота, говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей твоих, которые у тебя, чтобы не погибнуть тебе за беззакония города. When the morning arose, then the angels hurried Lot, saying, "Arise, take your wife, and your two daughters who are here, lest you be consumed in the iniquity of the city." And when the dawn hath ascended, then the messengers press upon Lot, saying, `Rise, take thy wife, and thy two daughters who are found present, lest thou be consumed in the iniquity of the city.`
- 16** И как он медлил, то мужи те, по милости к нему Господней, взяли за руку его и жену его, и двух дочерей его, и вывели его и поставили его вне города. But he lingered; and the men laid hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, Yahweh being merciful to him; and they took him out, and set him outside of the city. And he lingereth, and the men lay hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, through the mercy of Jehovah unto him, and they bring him out, and cause him to rest without the city.
- 17** Когда же вывели их вон, [то один из них] сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть. It came to pass, when they had taken them out, that he said, "Escape for your life! Don't look behind you, neither stay anywhere in the plain. Escape to the mountain, lest you be consumed!" And it cometh to pass when he hath brought them out without, that he saith, `Escape for thy life; look not expectingly behind thee, nor stand thou in all the circuit; to the mountain escape, lest thou be consumed.`
- 18** Но Лот сказал им: нет, Владыка! Lot said to them, "Oh, not so, my lord. And Lot saith unto them, `Not [so], I pray thee, my lord;
- 19** вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спастись на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть; See now, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your lovingkindness, which you have showed to me in saving my life. I can't escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die. lo, I pray thee, thy servant hath found grace in thine eyes, and thou dost make great thy kindness which thou hast done with me by saving my life, and I am unable to escape to the mountain, lest the evil cleave [to] me, and I have died;
- 20** вот, ближе бежать в сей город, он же мал; побегу я туда, --он же мал; и сохранится жизнь моя. See now, this city is near to flee to, and it is a little one. Oh let me escape there (isn't it a little one?), and my soul will live." lo, I pray thee, this city [is] near to flee thither, and it [is] little; let me escape, I pray thee, thither, (is it not little?) and my soul doth live.`

- 21** И сказал ему: вот, в угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну города, о котором ты говоришь;
He said to him, "Behold, I have accepted you concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which you have spoken.
And he saith unto him, `Lo, I have accepted thy face also for this thing, without overthrowing the city [for] which thou hast spoken;
- 22** поспешай, спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе ты не придешь туда. Потому и назван город сей: Сигор.
Hurry, escape there, for I can't do anything until you get there." Therefore the name of the city was called Zoar.
haste, escape thither, for I am not able to do anything till thine entering thither;` therefore hath he calleth the name of the city Zoar.
- 23** Солнце взошло над землею, и Лот пришел в Сигор.
The sun was risen on the earth when Lot came to Zoar.
The sun hath gone out on the earth, and Lot hath entered into Zoar,
- 24** И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба,
Then Yahweh rained on Sodom and on Gomorrah sulfur and fire from Yahweh out of the sky.
and Jehovah hath rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Jehovah, from the heavens;
- 25** и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и произрастания земли.
He overthrew those cities, all the plain, all the inhabitants of the cities, and that which grew on the ground.
and He overthroweth these cities, and all the circuit, and all the inhabitants of the cities, and that which is shooting up from the ground.
- 26** Жена же [Лотова] оглянулась позади его, и стала соляным столпом.
But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.
And his wife looketh expectingly from behind him, and she is -- a pillar of salt!
- 27** И встал Авраам рано утром и [пошел] на место, где стоял пред лицом Господа,
Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before Yahweh.
And Abraham riseth early in the morning, unto the place where he hath stood [before] the face of Jehovah;
- 28** и посмотрел к Содому и Гоморре и на все пространство окрестности и увидел: вот, дым поднимается с земли, как дым из печи.
He looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and looked, and saw that the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.
and he looketh on the face of Sodom and Gomorrah, and on all the face of the land of the circuit, and seeth, and lo, the smoke of the land went up as smoke of the furnace.

- 29** И было, когда Бог истреблял города окрестности сей, вспомнил Бог об Аврааме и выслал Лота из среды истребления, когда ниспровергал города, в которых жил Лот. It happened, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.
And it cometh to pass, in God`s destroying the cities of the circuit, that God remembereth Abraham, and sendeth Lot out of the midst of the overthrow in the overthrowing of the cities in which Lot dwelt.
- 30** И вышел Лот из Сигора и стал жить в горе, и с ним две дочери его, ибо он боялся жить в Сигоре. И жил в пещере, и с ним две дочери его. Lot went up out of Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him; for he was afraid to live in Zoar. He lived in a cave with his two daughters.
And Lot goeth up out of Zoar, and dwelleth in the mountain, and his two daughters with him, for he hath been afraid of dwelling in Zoar, and he dwelleth in a cave, he and his two daughters.
- 31** И сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет человека на земле, который вошел бы к нам по обычаю всей земли; The firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man in the earth to come in to us after the manner of all the earth.
And the first-born saith unto the younger, `Our father [is] old, and a man there is not in the earth to come in unto us, as [is] the way of all the earth;
- 32** итак напоим отца нашего вином, и переспим с ним, и восставим от отца нашего Come, let`s make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve our father`s seed."
come, we cause our father to drink wine, and lie with him, and preserve from our father -- a seed.`
- 33** И напоили отца своего вином в ту ночь; и вошла старшая и спала с отцом своим: а он не знал, когда она легла и когда встала. They made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father. He didn`t know when she lay down, nor when she arose.
And they cause their father to drink wine on that night; and the first-born goeth in, and lieth with her father, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.
- 34** На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; напоим его вином и в эту ночь; и ты войди, спи с ним, и восставим от отца нашего племя. It came to pass on the next day, that the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine again, tonight. You go in, and lie with him, that we may preserve our father`s seed."
And it cometh to pass, on the morrow, that the first-born saith unto the younger, `Lo, I have lain yesterday-night with my father: we cause him to drink wine also to-night, and go thou in, lie with him, and we preserve from our father -- a seed.`

- 35** И напоили отца своего вином и в эту ночь; и вошла младшая и спала с ним; и он не знал, когда она легла и когда встала.
They made their father drink wine that night also. The younger arose, and lay with him. He didn't know when she lay down, nor when she arose.
And they cause their father to drink wine on that night also, and the younger riseth and lieth with him, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.
- 36** И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего,
Thus both of Lot's daughters were with child by their father.
And the two daughters of Lot conceive from their father,
- 37** и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доньне.
The firstborn bore a son, and named him Moab. The same is the father of the Moabites to this day.
and the first-born beareth a son, and calleth his name Moab; he [is] father of Moab unto this day;
- 38** И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доньне.
The younger also bore a son, and called his name Ben-ammi. The same is the father of the children of Ammon to this day.
as to the younger, she also hath born a son, and calleth his name Ben-Ammi: he [is] father of the Beni-Ammon unto this day.
- 1** Авраам поднялся оттуда к югу и поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре.
Abraham journeyed from there toward the land of the South, and lived between Kadesh and Shur. He sojourned in Gerar.
And Abraham journeyeth from thence toward the land of the south, and dwelleth between Kadesh and Shur, and sojourneth in Gerar;
- 2** И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру.
Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.
and Abraham saith concerning Sarah his wife, `She is my sister;` and Abimelech king of Gerar sendeth and taketh Sarah.
- 3** И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа.
But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, "Behold, you are a dead man, because of the woman whom you have taken. For she is a man's wife."
And God cometh in unto Abimelech in a dream of the night, and saith to him, `Lo, thou [art] a dead man, because of the woman whom thou hast taken -- and she married to a husband.`

- 4** Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишь и невинный народ?
Now Abimelech had not come near her. He said, "Lord, will you kill even a righteous nation?
And Abimelech hath not drawn near unto her, and he saith, `Lord, also a righteous nation dost thou slay?
- 5** Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих.
Didn't he tell me, `She is my sister?' She, even she herself said, `He is my brother.` In the integrity of my heart and the innocence of my hands have I done this."
hath not he himself said to me, She [is] my sister! and she, even she herself, said, He [is] my brother; in the integrity of my heart, and in the innocency of my hands, I have done this.`
- 6** И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделал сие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебя прикоснуться к ней;
God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also withheld you from sinning against me. Therefore I didn't allow you to touch her.
And God saith unto him in the dream, `Yea, I -- I have known that in the integrity of thy heart thou hast done this, and I withhold thee, even I, from sinning against Me, therefore I have not suffered thee to come against her;
- 7** теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и ты будешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои.
Now therefore, restore the man`s wife. For he is a prophet, and he will pray for you, and you will live. If you don't restore her, know for sure that you will die, you, and all who are yours.
and now send back the man`s wife, for he [is] inspired, and he doth pray for thee, and live thou; and if thou do not send back, know that dying thou dost die, thou, and all that thou hast.`
- 8** И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии весьма испугались.
Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ear. The men were very scared.
And Abimelech riseth early in the morning, and calleth for all his servants, and speaketh all these words in their ears; and the men fear exceedingly;
- 9** И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают.
Then Abimelech called Abraham, and said to him, "What have you done to us? How have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done deeds to me that ought not to be done!"
and Abimelech calleth for Abraham, and saith to him, `What hast thou done to us? and what have I sinned against thee, that thou hast brought upon me, and upon my kingdom, a great sin? works which are not done thou hast done with me.`

- 10** И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?
Abimelech said to Abraham, "What did you see, that you have done this thing?"
Abimelech also saith unto Abraham, `What hast thou seen that thou hast done this thing?`
- 11** Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою;
Abraham said, "Because I thought, `Surely the fear of God is not in this place. They will kill me for my wife`s sake.`"
And Abraham saith, `Because I said, `Surely the fear of God is not in this place, and they have slain me for the sake of my wife;
- 12** да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою;
Moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.
and also, truly she is my sister, daughter of my father, only not daughter of my mother, and she becometh my wife;
- 13** когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой.
It happened, when God caused me to wander from my father`s house, that I said to her, `This is your kindness which you shall show to me. Everywhere that we go, say of me, "He is my brother."`"
and it cometh to pass, when God hath caused me to wander from my father`s house, that I say to her, This [is] thy kindness which thou dost with me: at every place whither we come, say of me, He [is] my brother.`
- 14** И взял Авимелех мелкого и крупного скота, и рабов и рабынь, и дал Аврааму; и возвратил ему Сарру, жену его.
Abimelech took sheep and oxen, men-servants and women-servants, and gave them to Abraham, and restored Sarah, his wife to him.
And Abimelech taketh sheep and oxen, and servants and handmaids, and giveth to Abraham, and sendeth back to him Sarah his wife;
- 15** И сказал Авимелех: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно.
Abimelech said, "Behold, my land is before you. Dwell where it pleases you."
and Abimelech saith, `Lo, my land [is] before thee, where it is good in thine eyes, dwell;`
- 16** И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу [сиклей] серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые с тобою, и пред всеми ты оправдана.
To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. Behold, it is for you a covering of the eyes to all that are with you. In front of all you are and to Sarah he hath said, `Lo, I have given a thousand silverlings to thy brother; lo, it is to thee a covering of eyes, to all who are with thee;` and by all this she is reasoned with.

- 17** И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать;
Abraham prayed to God. God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants, and they bore children.
And Abraham prayeth unto God, and God healeth Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bear:
- 18** ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.
For Yahweh had closed up tight all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.
for Jehovah restraining had restrained every womb of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.
- 1** И призрел Господь на Сарру, как сказал; и сделал Господь Сарре, как говорил.
Yahweh visited Sarah as he had said, and Yahweh did to Sarah as he had spoken.
And Jehovah hath looked after Sarah as He hath said, and Jehovah doth to Sarah as He hath spoken;
- 2** Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости его во время, о котором говорил ему Бог;
Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.
and Sarah conceiveth, and beareth a son to Abraham, to his old age, at the appointed time that God hath spoken of with him;
- 3** и нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак;
Abraham called his son who was born to him, whom Sarah bare to him, Isaac.
and Abraham calleth the name of his son who is born to him, whom Sarah hath born to him -- Isaac;
- 4** и обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал ему Бог.
Abraham circumcised his son, Isaac, when he was eight days old, as God had commanded him.
and Abraham circumciseth Isaac his son, [being] a son of eight days, as God hath commanded him.
- 5** Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его.
Abraham was one hundred years old when his son, Isaac, was born to him.
And Abraham [is] a son of a hundred years in Isaac his son being born to him,
- 6** И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется.
Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears will laugh with me."
and Sarah saith, `God hath made laughter for me; every one who is hearing laugheth for me.`

- 7** И сказала: кто сказал бы Аврааму: Сарра будет кормить детей грудью? ибо в старости его я родила сына.
She said, "Who would have said to Abraham, that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age."
She saith also, `Who hath said to Abraham, Sarah hath suckled sons, that I have born a son for his old age?`
- 8** Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак отнят был от груди.
The child grew, and was weaned. Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.
And the lad groweth, and is weaned, and Abraham maketh a great banquet in the day of Isaac`s being weaned;
- 9** И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родила Аврааму, насмежается,
Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.
and Sarah seeth the son of Hagar the Egyptian, whom she hath borne to Abraham, mocking,
- 10** и сказала Аврааму: выгони эту рабыню и сына ее, ибо не наследует сын рабыни сей с сыном моим Исааком.
Therefore she said to Abraham, "Cast out this handmaid and her son! For the son of this handmaid will not be heir with my son, even with Isaac."
and she saith to Abraham, `Cast out this handmaid and her son; for the son of this handmaid hath no possession with my son -- with Isaac.`
- 11** И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его.
The thing was very grievous in Abraham`s sight on account of his son.
And the thing is very wrong in the eyes of Abraham, for his son`s sake;
- 12** Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; во всем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя;
God said to Abraham, "Don`t let it be grievous in your sight because of the boy, and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For from Isaac will your seed be called.
and God saith unto Abraham, `Let it not be wrong in thine eyes because of the youth, and because of thy handmaid: all that Sarah saith unto thee -- hearken to her voice, for in Isaac is a seed called to thee.
- 13** и от сына рабыни Я произведу народ, потому что он семя твое.
Also of the son of the handmaid will I make a nation, because he is your seed."
As to the son of the handmaid also, for a nation I set him, because he [is] thy seed.`

- 14** Авраам встал рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии;
Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, and gave her the child, and sent her away. She departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.
And Abraham riseth early in the morning, and taketh bread, and a bottle of water, and giveth unto Hagar (placing [it] on her shoulder), also the lad, and sendeth her out; and she goeth on, and goeth astray in the wilderness of Beer-Sheba;
- 15** и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом
The water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs. and the water is consumed from the bottle, and she placeth the lad under one of the shrubs.
- 16** и пошла, села вдали, в расстоянии на [один] выстрел из лука. Ибо она сказала: не [хочу] видеть смерти отрока. И она села против, и подняла вопль, и плакала;
She went and sat down opposite him, a good way off, about a bow shot away. For she said, "Don`t let me see the death of the child." She sat over against him, and lifted up her voice, and wept.
And she goeth and sitteth by herself over-against, afar off, about a bow-shot, for she said, `Let me not look on the death of the lad;` and she sitteth over-against, and lifteth up her voice, and weepeth.
- 17** и услышал Бог голос отрока; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится;
God heard the voice of the boy. The angel of God called to Hagar out of the sky, and said to her, "What ails you, Hagar? Don`t be afraid. For God has heard the voice of the boy where he is.
And God heareth the voice of the youth; and the messenger of God calleth unto Hagar from the heavens, and saith to her, `What to thee, Hagar? fear not; for God hath hearkened unto the voice of the youth where he [is];
- 18** встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ.
Get up, lift up the boy, and hold him in your hand. For I will make him a great nation."
rise, lift up the youth, and lay hold on him with thy hand, for for a great nation I set him.`
- 19** И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою, и пошла, наполнила мех водою и напоила отрока.
God opened her eyes, and she saw a well of water. She went, filled the bottle with water, and gave the boy drink.
And God openeth her eyes, and she seeth a well of water, and she goeth and filleth the bottle [with] water, and causeth the youth to drink;
- 20** И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука.
God was with the boy, and he grew. He lived in the wilderness, and became, as he grew up, an archer.
and God is with the youth, and he groweth, and dwelleth in the wilderness, and is an archer;

- 21 Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской.
He lived in the wilderness of Paran. His mother took a wife for him out of the land of Egypt.
and he dwelleth in the wilderness of Paran, and his mother taketh for him a wife from the
land of Egypt.**
- 22 И было в то время, Авимелех с Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму: с
тобою Бог во всем, что ты ни делаешь;
It happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke to
Abraham, saying, "God is with you in all that you do.
And it cometh to pass at that time that Abimelech speaketh -- Phichol also, head of his
host -- unto Abraham, saying, `God [is] with thee in all that thou art doing;**
- 23 и теперь поклянись мне здесь Богом, что ты не обидишь ни меня, ни сына моего, ни
внука моего; и как я хорошо поступал с тобою, так и ты будешь поступать со мною и
землею, в которой ты гостишь.
Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my
son, nor with my son`s son. But according to the kindness that I have done to you, you
shall do to me, and to the land in which you have sojourned."
and now, swear to me by God here: thou dost not lie to me, or to my continuator, or to my
successor; according to the kindness which I have done with thee thou dost with me, and
with the land in which thou hast sojourned.`**
- 24 И сказал Авраам: я клянусь.
Abraham said, "I will swear."
And Abraham saith, `I -- I do swear.`**
- 25 И Авраам упрекал Авимелеха за колодезь с водою, который отняли рабы
Авимелеховы.
Abraham complained to Abimelech because of a water well, which Abimelech`s servants
had violently taken away.
And Abraham reasoned with Abimelech concerning the matter of a well of water which
Abimelech`s servants have taken violently away,**
- 26 Авимелех же сказал: не знаю, кто это сделал, и ты не сказал мне; я даже и не
слыхал [о том] доныне.
Abimelech said, I don`t know who has done this thing. Neither did you tell me, neither did
I hear of it, until today."
and Abimelech saith, `I have not known who hath done this thing, and even thou didst not
declare to me, and I also, I have not heard save to-day.`**
- 27 И взял Авраам мелкого и крупного скота и дал Авимелеху, и они оба заключили союз.
Abraham took sheep and oxen, and gave them to Abimelech. Those two made a covenant.
And Abraham taketh sheep and oxen, and giveth to Abimelech, and they make, both of
them, a covenant;**
- 28 И поставил Авраам семь агниц из [стада] мелкого скота особо.
Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.
and Abraham setteth seven Lambs of the flock by themselves.**

- 29** Авимелех же сказал Аврааму: на что здесь сии семь агниц, которых ты поставил особо?
Abimelech said to Abraham, "What do these seven ewe lambs which you have set by themselves mean?"
And Abimelech saith unto Abraham, `What [are] they -- these seven lambs which thou hast set by themselves?`
- 30** [он] сказал: семь агниц сих возьми от руки моей, чтобы они были мне свидетельством, что я выкопал этот колодезь.
He said, "You shall take these seven ewe lambs from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well."
And he saith, `For -- the seven lambs thou dost accept from my hand, so that it becometh a witness for me that I have digged this well;`
- 31** Потому и назвал он сие место: Вирсавия, ибо тут оба они клялись
Therefore he called that place Beersheba, because they both swore there.
therefore hath he called that place `Beer-Sheba,` for there have both of them sworn.
- 32** и заключили союз в Вирсавии. И встал Авимелех, и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую.
So they made a covenant at Beersheba. Abimelech rose up with Phicol, the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.
And they make a covenant in Beer-Sheba, and Abimelech riseth -- Phichol also, head of his host -- and they turn back unto the land of the Philistines;
- 33** И насадил [Авраам] при Вирсавии рощу и призвал там имя Господа, Бога вечного.
Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and called there on the name of Yahweh, the Everlasting God.
and [Abraham] planteth a tamarask in Beer-Sheba, and preacheth there in the name of Jehovah, God age-during;
- 34** И жил Авраам в земле Филистимской, как странник, дни многие.
Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.
and Abraham sojourneth in the land of the Philistines many days.
- 1** И было, после сих происшествий Бог испытал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я.
It happened after these things, that God tested Abraham, and said to him, "Abraham!"
He said, "Here I am."
And it cometh to pass after these things that God hath tried Abraham, and saith unto him, `Abraham;` and he saith, `Here [am] I.`

- 2 [Бог] сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойдь в землю Мориа и там принеси его во всеожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.**
He said, "Now take your son, your only son, whom you love, even Isaac, and go into the land of Moriah. Offer him there for a burnt offering on one of the mountains which I will tell you of."
And He saith, `Take, I pray thee, thy son, thine only one, whom thou hast loved, even Isaac, and go for thyself unto the land of Moriah, and cause him to ascend there for a burnt-offering on one of the mountains of which I speak unto thee.`
- 3 Авраам встал рано утром, оседлал осла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколот дров для всеожжения, и встав пошел на место, о котором сказал ему Бог.**
Abraham rose early in the morning, and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son. He split the wood for the burnt offering, and rose up, and went to the place of which God had told him.
And Abraham riseth early in the morning, and saddleth his ass, and taketh two of his young men with him, and Isaac his son, and he cleaveth the wood of the burnt-offering, and riseth and goeth unto the place of which God hath spoken to him.
- 4 На третий день Авраам возвел очи свои, и увидел то место издалека.**
On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place far off.
On the third day -- Abraham lifteth up his eyes, and seeth the place from afar;
- 5 И сказал Авраам отрокам своим: останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к вам.**
Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey. The boy and I will go yonder. We will worship, and come back to you.
and Abraham saith unto his young men, `Remain by yourselves here with the ass, and I and the youth go yonder and worship, and turn back unto you.`
- 6 И взял Авраам дрова для всеожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.**
Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. He took in his hand the fire and the knife. They both went together.
And Abraham taketh the wood of the burnt-offering, and placeth on Isaac his son, and he taketh in his hand the fire, and the knife; and they go on both of them together.
- 7 И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой! Он отвечал: вот я, сын мой. Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всеожжения?**
Isaac spoke to Abraham his father, and said, "My father?" He said, "Here I am, my son."
He said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"
And Isaac speaketh unto Abraham his father, and saith, `My father,` and he saith, `Here [am] I, my son.` And he saith, `Lo, the fire and the wood, and where the lamb for a burnt-offering?`

- 8** Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всесожжения, сын мой. И шли [далее] оба вместе.
Abraham said, "God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son." So they both went together.
and Abraham saith, `God doth provide for Himself the lamb for a burnt-offering, my son;` and they go on both of them together.
- 9** И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх
They came to the place which God had told him of. Abraham built the altar there, and laid the wood in order, bound Isaac his son, and laid him on the altar, on the wood.
And they come in unto the place of which God hath spoken to him, and there Abraham buildeth the altar, and arrangeth the wood, and bindeth Isaac his son, and placeth him upon the altar above the wood;
- 10** И простер Авраам руку свою и взял нож, чтобы заколоть сына своего.
Abraham stretched forth his hand, and took the knife to kill his son.
and Abraham putteth forth his hand, and taketh the knife -- to slaughter his son.
- 11** Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам! Он сказал: вот я.
The angel of Yahweh called to him out of the sky, and said, "Abraham, Abraham!" He said, "Here I am."
And the messenger of Jehovah calleth unto him from the heavens, and saith, `Abraham, Abraham;` and he saith, `Here [am] I;`
- 12** [Ангел] сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня.
He said, "Don` t lay your hand on the boy, neither do anything to him. For now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me."
and He saith, `Put not forth thine hand unto the youth, nor do anything to him, for now I have known that thou art fearing God, and hast not withheld thy son, thine only one, from Me.`
- 13** И возвел Авраам очи свои и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всесожжение вместо сына своего.
Abraham lifted up his eyes, and looked, and saw that behind him was a ram caught in the thicket by his horns. Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering instead of his son.
And Abraham lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a ram behind, seized in a thicket by its horns; and Abraham goeth, and taketh the ram, and causeth it to ascend for a burnt-offering instead of his son;

- 14** И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему [и] ныне говорится: на горе Иеговы усмотрится.
Abraham called the name of that place Yahweh-jireh. As it is said to this day, "In Yahweh`s mountain it will be provided.
and Abraham calleth the name of that place `Jehovah-Jireh,` because it is said this day in the mount, `Jehovah doth provide.`
- 15** И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба
The angel of Yahweh called to Abraham a second time out of the sky,
And the messenger of Jehovah calleth unto Abraham a second time from the heavens,
- 16** и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего,
and said, "I have sworn by myself, says Yahweh, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son,
and saith, `By Myself I have sworn -- the affirmation of Jehovah -- that because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only one --
- 17** то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твое городами врагов своих;
that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heavens, and as the sand which is on the seashore. Your seed will possess the gate of his enemies.
that blessing I bless thee, and multiplying I multiply thy seed as stars of the heavens, and as sand which [is] on the sea-shore; and thy seed doth possess the gate of his enemies;
- 18** и благословятся в семени твоём все народы земли за то, что ты послушался гласа Моёго.
In your seed will all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice."
and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth, because that thou hast hearkened to My voice.`
- 19** И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил Авраам в Вирсавии.
So Abraham returned to his young men, and they rose up and went together to Beersheba. Abraham lived at Beersheba.
And Abraham turneth back unto his young men, and they rise and go together unto Beer-Sheba; and Abraham dwelleth in Beer-Sheba.
- 20** После сих происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и Милка родила Нахору, брату твоему, сынов:
It happened after these things, that it was told Abraham, saying, "Behold, Milcah, she also has borne children to your brother Nahor:
And it cometh to pass after these things that it is declared to Abraham, saying, `Lo, Milcah hath borne, even she, sons to Nahor thy brother:
- 21** Уца, первенца его, Буза, брата сему, Кемуила, отца Арамова,
Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram,
Huz his first-born, and Buz his brother; and Kemuel father of Aram,

- 22** Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила;
Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel."
and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel;
- 23** от Вафуила родилась Ревекка. Восьмерых сих родила Милка Нахору, брату Авраамову;
Bethuel became the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham`s brother.
and Bethuel hath begotten Rebekah;` these eight hath Milcah borne to Nahor, Abraham`s brother;
- 24** и наложница его, именем Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.
His concubine, whose name was Reumah, also bare Tebah, Gaham, Tahash, and Maachah.
and his concubine, whose name [is] Reumah, she also hath borne Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maachah.
- 1** Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: [вот] лета жизни Сарриной;
Sarah lived one hundred twenty-seven years. These were the years of Sarah`s life.
And the life of Sarah is a hundred and twenty and seven years -- years of the life of Sarah;
- 2** и умерла Сарра в Кириаф-Арбе, что [ныне] Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.
Sarah died in Kiriath-arba (the same is Hebron), in the land of Canaan. Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.
and Sarah dieth in Kirjath-Arba, which [is] Hebron, in the land of Caanan, and Abraham goeth in to mourn for Sarah, and to bewail her.
- 3** И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал:
Abraham rose up from before his dead, and spoke to the children of Heth, saying,
And Abraham riseth up from the presence of his dead, and speaketh unto the sons of Heth, saying,
- 4** я у вас пришлец и поселенец; дайте мне в собственность [место] [для] гроба между вами, чтобы мне умершую мою схоронить от глаз моих.
"I am a stranger and a sojourner with you. Give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight."
`A sojourner and a settler I [am] with you; give to me a possession of a burying-place with you, and I bury my dead from before me.`
- 5** Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:
The children of Heth answered Abraham, saying to him,
And the sons of Heth answer Abraham, saying to him,

- 6 послушай нас, господин наш; ты князь Божий посреди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения умершей твоей.
"Hear us, my lord. You are a prince of God among us. In the choice of our tombs bury your dead. None of us will withhold from you his tomb, but that you may bury your dead."
`Hear us, my lord; a prince of God [art] thou in our midst; in the choice of our burying-places bury thy dead: none of us his burying-place doth withhold from thee, from burying thy dead.`
- 7 Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;
Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.
And Abraham riseth and boweth himself to the people of the land, to the sons of Heth,
- 8 и говорил им и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова,
He talked with them, saying, "If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,
and he speaketh with them, saying, `If it is your desire to bury my dead from before me, hear me, and meet for me with Ephron, son of Zoar;
- 9 чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения.
that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field.
For the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place."
and he giveth to me the cave of Machpelah, which he hath, which [is] in the extremity of his field; for full money doth he give it to me, in your midst, for a possession of a burying-place.`
- 10 Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:
Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth. Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,
And Ephron is sitting in the midst of the sons of Heth, and Ephron the Hittite answereth Abraham in the ears of the sons of Heth, of all those entering the gate of his city, saying,
- 11 нет, господин мой, послушай меня: я даю тебе поле и пещеру, которая на нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего дарю тебе ее, похорони умершую твою.
"No, my lord, hear me. I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the presence of the children of my people I give it to you. Bury your dead."
`Nay, my lord, hear me: the field I have given to thee, and the cave that [is] in it, to thee I have given it; before the eyes of the sons of my people I have given it to thee -- bury thy dead.`
- 12 Авраам поклонился пред народом земли той
Abraham bowed himself down before the people of the land.
And Abraham boweth himself before the people of the land,

- 13** и говорил Ефрону вслух народа земли той и сказал: если послушаешь, я даю тебе за поле серебро; возьми у меня, и я похороню там умершую мою.
He spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, "But if you will, please hear me. I will give the price of the field. Take it from me, and I will bury my dead there."
and speaketh unto Ephron in the ears of the people of the land, saying, `Only -- if thou wouldst hear me -- I have given the money of the field -- accept from me, and I bury my dead there.`
- 14** Ефрон отвечал Аврааму и сказал ему:
Ephron answered Abraham, saying to him,
And Ephron answereth Abraham, saying to him,
- 15** господин мой! послушай меня: земля [стоит] четыреста сиклей серебра; для меня и для тебя что это? похорони умершую твою.
"My lord, listen to me. What is a piece of land worth four hundred shekels of silver between me and you? Therefore bury your dead."
`My lord, hear me: the land -- four hundred shekels of silver; between me and thee, what [is] it? -- thy dead bury.`
- 16** Авраам выслушал Ефрона; и отвесил Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое ходит у купцов.
Abraham listened to Ephron. Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, according to the current merchants` standard.
And Abraham hearkeneth unto Ephron, and Abraham weigheth to Ephron the silver which he hath spoken of in the ears of the sons of Heth, four hundred silver shekels, passing with the merchant.
- 17** И стало поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, поле и пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг,
So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border of it round about, were made sure
And established are the field of Ephron, which [is] in Machpelah, which [is] before Mamre, the field and the cave which [is] in it, and all the trees which [are] in the field, which [are] in all its border round about,
- 18** владением Авраамовым пред очами сынов Хета, всех входящих во врата города его.
to Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all who went in at the gate of his city.
to Abraham by purchase, before the eyes of the sons of Heth, among all entering the gate of his city.

- 19** После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что [ныне] Хеврон, в земле Ханаанской.
After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same is Hebron), in the land of Canaan.
And after this hath Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Machpelah before Mamre (which [is] Hebron), in the land of Canaan;
- 20** Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственность для погребения.
The field, and the cave that is therein, were made sure to Abraham for a possession of a burying place by the children of Heth.
and established are the field, and the cave which [is] in it, to Abraham for a possession of a burying-place, from the sons of Heth.
- 1** Авраам был уже стар и в летах преклонных. Господь благословил Авраама всем.
Abraham was old, and well stricken in age. Yahweh had blessed Abraham in all things.
And Abraham [is] old, he hath entered into days, and Jehovah hath blessed Abraham in all [things];
- 2** И сказал Авраам рабу своему, старшему в доме его, управлявшему всем, что у него было: положи руку твою под стегно мое
Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had,
"Please put your hand under my thigh.
and Abraham saith unto his servant, the eldest of his house, who is ruling over all that he hath, `Put, I pray thee, thy hand under my thigh,
- 3** и клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну моему жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу,
I will make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of the earth, that you shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I live.
and I cause thee to swear by Jehovah, God of the heavens, and God of the earth, that thou dost not take a wife for my son from the daughters of the Canaanite, in the midst of whom I am dwelling;
- 4** но пойдешь в землю мою, на родину мою, и возьмешь жену сыну моему Исааку.
But you shall go to my country, and to my relatives, and take a wife for my son Isaac."
but unto my land and unto my kindred dost thou go, and hast taken a wife for my son, for Isaac.`
- 5** Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?
The servant said to him, "What if the woman isn't willing to follow me to this land? Must I bring your son again to the land you came from?"
And the servant saith unto him, `It may be the woman is not willing to come after me unto this land; do I at all cause thy son to turn back unto the land from whence thou camest out?`

- 6** Авраам сказал ему: берегись, не возвращай сына моего туда;
Abraham said to him, "Beware that you don't bring my son there again.
And Abraham saith unto him, `Take heed to thyself, lest thou cause my son to turn back thither;
- 7** Господь, Бог неба, Который взял меня из дома отца моего и из земли рождения моего, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: 'потомству твоему дам сию землю', --Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему
Yahweh, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my birth, who spoke to me, and who swore to me, saying, `To your descendants I will give this land.` He will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.
Jehovah, God of the heavens, who hath taken me from the house of my father, and from the land of my birth, and who hath spoken to me, and who hath sworn to me, saying, To thy seed I give this land, He doth send His messenger before thee, and thou hast taken a wife for my son from thence;
- 8** если же не захочет женщина идти с тобою, ты будешь свободен от сей клятвы моей; только сына моего не возвращай туда.
If the woman isn't willing to follow you, then you shall be clear from this my oath. Only you shall not bring my son there again."
and if the woman be not willing to come after thee, then thou hast been acquitted from this mine oath: only my son thou dost not cause to turn back thither.`
- 9** И положил раб руку свою под стегно Авраама, господина своего, и клялся ему в сем.
The servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.
And the servant putteth his hand under the thigh of Abraham his lord, and sweareth to him concerning this matter.
- 10** И взял раб из верблюдов господина своего десять верблюдов и пошел. В руках у него были также всякие сокровища господина его. Он встал и пошел в Месопотамию, в город Нахора,
The servant took ten camels, of his master's camels, and departed, having all goodly things of his master's in his hand. He arose, and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.
- And the servant taketh ten camels of the camels of his lord and goeth, also of all the goods of his lord in his hand, and he riseth, and goeth unto Aram-Naharaim, unto the city of Nahor;
- 11** и остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать,
He made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.
and he causeth the camels to kneel at the outside of the city, at the well of water, at even-time, at the time of the coming out of the women who draw water.

- 12** и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли [ее] сегодня навстречу мне и сотвори милость с господином моим Авраамом;
He said, "Yahweh, the God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham.
And he saith, `Jehovah, God of my lord Abraham, cause to meet, I pray Thee, before me this day -- (and do kindness with my lord Abraham;
- 13** вот, я стою у источника воды, и дочери жителей города выходят черпать воду;
Behold, I am standing by the spring of water. The daughters of the men of the city are coming out to draw water.
Io, I am standing by the fountain of water, and daughters of the men of the city are coming out to draw water;
- 14** и девица, которой я скажу: 'наклони кувшин твой, я напьюсь', и которая скажет: 'пей, я и верблюдам твоим дам пить', -- вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим.
Let it happen, that the young lady to whom I will say, `Please let down your pitcher, that I may drink.` She will say, `Drink, and I will also give your camels a drink.` Let the same be she who you have appointed for your servant Isaac. Thereby will I know that you have showed kindness to my master."
and it hath been, the young person unto whom I say, Incline, I pray thee, thy pitcher, and I drink, and she hath said, Drink, and I water also thy camels) -- her Thou hast decided for Thy servant, for Isaac; and by it I know that Thou hast done kindness with my lord.`
- 15** Еще не перестал он говорить, и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее;
It happened, before he had done speaking, that behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham`s brother, with her pitcher on her shoulder.
And it cometh to pass, before he hath finished speaking, that Io, Rebekah (who was born to Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham) is coming out, and her pitcher on her shoulder,
- 16** девица [была] прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх.
The young lady was very beautiful to look at, a virgin, neither had any man known her. She went down to the spring, filled her pitcher, and came up.
and the young person [is] of very good appearance, a virgin, and a man hath not known her; and she goeth down to the fountain, and filleth her pitcher, and cometh up.
- 17** И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего.
The servant ran to meet her, and said, "Please give me a drink, a little water from your pitcher."
And the servant runneth to meet her, and saith, `Let me swallow, I pray thee, a little water from thy pitcher;`

- 18** Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его.
She said, "Drink, my lord." She hurried, and let down her pitcher on her hand, and gave him drink.
and she saith, `Drink, my lord;` and she hasteth, and letteth down her pitcher upon her hand, and giveth him drink.
- 19** И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются.
When she had done giving him drink, she said, "I will also draw for your camels, until they have done drinking."
And she finisheth giving him drink, and saith, `Also for thy camels I draw till they have finished drinking;`
- 20** И тотчас вылила воду из кувшина своего в поило и побежала опять к колодезю почерпнуть, и начерпала для всех верблюдов его.
She hurried, and emptied her pitcher into the trough, and ran again to the well to draw, and drew for all his camels.
and she hasteth, and emptieth her pitcher into the drinking-trough, and runneth again unto the well to draw, and draweth for all his camels.
- 21** Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании, желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет.
The man looked steadfastly at her, holding his peace, to know whether Yahweh had made his journey prosperous or not.
And the man, wondering at her, remaineth silent, to know whether Jehovah hath made his way prosperous or not.
- 22** Когда верблюды перестали пить, тогда человек тот взял золотую серьгу, весом полсикля, и два запястья на руки ей, весом в десять [сиклей] золота;
It happened, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,
And it cometh to pass when the camels have finished drinking, that the man taketh a golden ring (whose weight [is] a bekah), and two bracelets for her hands (whose weight [is] ten [bekahs] of gold),
- 23** И сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать?
and said, "Whose daughter are you? Please tell me. Is there room in your father`s house for us to lodge in?"
and saith, `Whose daughter [art] thou? declare to me, I pray thee, is the house of thy father a place for us to lodge in?`
- 24** Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родила Нахору.
She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to
And she saith unto him, `I [am] daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she hath borne to Nahor.`

- 25** И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и [есть] место для ночлега.
She said moreover to him, "We have both straw and provender enough, and room to lodge in."
She saith also unto him, `Both straw and provender [are] abundant with us, also a place to lodge in.`
- 26** И преклонился человек тот и поклонился Господу,
The man bowed his head, and worshipped Yahweh.
And the man boweth, and doth obeisance to Jehovah,
- 27** и сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который не оставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина моего.
He said, "Blessed be Yahweh, the God of my master Abraham, who has not forsaken his lovingkindness and his truth toward my master. As for me, Yahweh has led me in the way to the house of my master`s relatives."
and saith, `Blessed [is] Jehovah, God of my lord Abraham, who hath not left off His kindness and His truth with my lord; -- I [being] in the way, Jehovah hath led me to the house of my lord`s brethren.`
- 28** Девушка побежала и рассказала об этом в доме матери своей.
The young lady ran, and told her mother`s house about these words.
And the young person runneth, and declareth to the house of her mother according to these words.
- 29** У Ревекки был брат, именем Лаван. Лаван выбежал к тому человеку, к источнику.
Rebekah had a brother, and his name was Laban. Laban ran out to the man, to the spring.
And Rebekah hath a brother, and his name [is] Laban, and Laban runneth unto the man who [is] without, unto the fountain;
- 30** И когда он увидел серьгу и запястья на руках у сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: так говорил со мною этот человек, --то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;
It happened, when he saw the ring, and the bracelets on his sister`s hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, "This is what the man said to me," that he came to the man. Behold, he was standing by the camels at the spring.
yea, it cometh to pass, when he seeth the ring, and the bracelets on the hands of his sister, and when he heareth the words of Rebekah his sister, saying, `Thus hath the man spoken unto me,` that he cometh in unto the man, and lo, he is standing by the camels by the fountain.
- 31** и сказал: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? я приготовил дом и место для верблюдов.
He said, "Come in, you blessed of Yahweh. Why do you stand outside? For I have prepared the house, and room for the camels."
And he saith, `Come in, O blessed one of Jehovah, why standest thou without, and I -- I have prepared the house and place for the camels!`

- 32** И вошел человек. [Лаван] расседлал верблюдов и дал соломы и корму верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям, которые были с ним;
The man came into the house, and he unloaded the camels. He gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him. And he bringeth in the man into the house, and looseth the camels, and giveth straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men who [are] with him:
- 33** и предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего. И сказали: говори.
Food was set before him to eat. But he said, "I will not eat until I have told my message."
He said, "Speak on."
and setteth before him to eat; but he saith, `I do not eat till I have spoken my word;` and he saith, `Speak.`
- 34** Он сказал: я раб Авраамов;
He said, "I am Abraham`s servant.
And he saith, `I [am] Abraham`s servant;
- 35** Господь весьма благословил господина моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов и рабынь, верблюдов и ослов;
Yahweh has blessed my master greatly. He has become great. He has given him flocks and herds, silver and gold, men-servants and maid-servants, and camels and donkeys. and Jehovah hath blessed my lord exceedingly, and he is great; and He giveth to him flock, and herd, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses;
- 36** Сарра, жена господина моего, уже состарившись, родила господину моему сына, которому он отдал все, что у него;
Sarah, my master`s wife, bore a son to my master when she was old. He has given all that he has to him.
and Sarah, my lord`s wife, beareth a son to my lord, after she hath been aged, and he giveth to him all that he hath.
- 37** и взял с меня клятву господин мой, сказав: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу,
My master made me swear, saying, `You shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I live,
`And my lord causeth me to swear, saying, Thou dost not take a wife to my son from the daughters of the Canaanite, in whose land I am dwelling.
- 38** а пойдя в дом отца моего и к родственникам моим, и возьмешь жену сыну моему.
but you shall go to my father`s house, and to my relatives, and take a wife for my son.`
If not -- unto the house of my father thou dost go, and unto my family, and thou hast taken a wife for my son.
- 39** Я сказал господину моему: может быть, не пойдет женщина со мною.
I said to my master, `What if the woman will not follow me?`
`And I say unto my lord, It may be the woman doth not come after me;

- 40 Он сказал мне: Господь, пред лицом Которого я хожу, пошлет с тобою Ангела Своего и благоустроит путь твой, и возьмешь жену сыну моему из родных моих и из дома отца моего;**
He said to me, `Yahweh, before whom I walk, will send his angel with you, and prosper your way. You shall take a wife for my son of my relatives, and of my father`s house.
and he saith unto me, Jehovah, before whom I have walked habitually, doth send His messenger with thee, and hath prospered thy way, and thou hast taken a wife for my son from my family, and from the house of my father;
- 41 тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей.**
Then will you be clear from my oath, when you come to my relatives. If they don`t give her to you, you shall be clear from my oath.`
then art thou acquitted from my oath, when thou comest unto my family, and if they give not [one] to thee; then thou hast been acquitted from my oath.
- 42 И пришел я ныне к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь путь, который я совершаю,**
I came this day to the spring, and said, `Yahweh, the God of my master Abraham, if now you do prosper my way which I go.
`And I come to-day unto the fountain, and I say, Jehovah, God of my lord Abraham, if Thou art, I pray Thee, making prosperous my way in which I am going --
- 43 то вот, я стою у источника воды, и девица, которая выйдет почерпать, и которой я скажу: дай мне испить немного из кувшина твоего,**
Behold, I am standing by the spring of water. Let it happen, that the maiden who comes forth to draw, to whom I will say, Give me, I pray you, a little water from your pitcher to drink.
(lo, I am standing by the fountain of water), then the virgin who is coming out to draw, and I have said unto her, Let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher,
- 44 и которая скажет мне: 'и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю' --вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего.**
She will tell me, "Drink, and I will also draw for your camels." Let the same be the woman whom Yahweh has appointed for my master`s son.`
and she hath said unto me, Both drink thou, and also for thy camels I draw -- she is the woman whom Jehovah hath decided for my lord`s son.
- 45 Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику и почерпнула; и я сказал ей: напой меня.**
Before I had done speaking in my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder. She went down to the spring, and drew. I said to her, `Please let me drink.`
`Before I finish speaking unto my heart, then lo, Rebekah is coming out, and her pitcher on her shoulder, and she goeth down to the fountain, and draweth; and I say unto her, Let me drink, I pray thee,

- 46** Она тотчас спустила с себя кувшин свой и сказала: пей, и верблюдов твоих я напою. И я пил, и верблюдов она напоила.
She hurried and let down her pitcher from her shoulder, and said, `Drink, and I will also give your camels a drink.` So I drank, and she made the camels drink also.
and she hasteth and letteth down her pitcher from off her and saith, Drink, and thy camels also I water; and I drink, and the camels also she hath watered.
- 47** Я спросил ее и сказал: чья ты дочь? Она сказала: дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка. И дал я серьги ей и запястья на руки ее.
I asked her, and said, `Whose daughter are you?` She said, `The daughter of Bethuel, Nahor`s son, whom Milcah bare to him.` I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands.
`And I ask her, and say, Whose daughter [art] thou? and she saith, Daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah hath borne to him, and I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands,
- 48** И преклонился я и поклонился Господу, и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата господина моего за сына его.
I bowed my head, and worshipped Yahweh, and blessed Yahweh, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master`s brother`s daughter for his son.
and I bow, and do obeisance before Jehovah, and I bless Jehovah, God of my lord Abraham, who hath led me in the true way to receive the daughter of my lord`s brother for his son.
- 49** И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? скажите мне, и я обращусь направо, или налево.
Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. If not, tell me. That I may turn to the right hand, or to the left."
`And now, if ye are dealing kindly and truly with my lord, declare to me; and if not, declare to me; and I turn unto the right or unto the left.`
- 50** И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго;
Then Laban and Bethuel answered, "The thing proceeds from Yahweh. We can`t speak to you bad or good.
And Laban answereth -- Bethuel also -- and they say, `The thing hath gone out from Jehovah; we are not able to speak unto thee bad or good;
- 51** вот Ревекка пред тобою; возьми и пойдя; пусть будет она женою сыну господина твоего, как сказал Господь.
Behold, Rebekah is before you, take her, and go, and let her be your master`s son`s wife, as Yahweh has spoken."
lo, Rebekah [is] before thee, take and go, and she is a wife to thy lord`s son, as Jehovah hath spoken.`

- 52** Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли.
It happened that when Abraham`s servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Yahweh.
And it cometh to pass, when the servant of Abraham hath heard their words, that he boweth himself towards the earth before Jehovah;
- 53** И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки.
The servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He gave also to her brother and to her mother precious things.
and the servant taketh out vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and giveth to Rebekah; precious things also he hath given to her brother and to her mother.
- 54** И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня к господину моему.
They ate and drank, he and the men who were with him, and stayed all night. They rose up in the morning, and he said, "Send me away to my master."
And they eat and drink, he and the men who [are] with him, and lodge all night; and they rise in the morning, and he saith, `Send me to my lord;`
- 55** Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь.
Her brother and her mother said, "Let the young lady stay with us a few days, at least ten. After that she will go."
and her brother saith -- her mother also -- `Let the young person abide with us a week or ten days, afterwards doth she go.`
- 56** Он сказал им: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой; отпустите меня, и я пойду к господину моему.
He said to them, "Don`t hinder me, seeing Yahweh has prospered my way. Send me away that I may go to my master."
And he saith unto them, `Do not delay me, seeing Jehovah hath prospered my way; send me away, and I go to my lord;`
- 57** Они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет.
They said, "We will call the young lady, and ask her."
and they say, `Let us call for the young person, and ask at her mouth;`
- 58** И призвали Ревекку и сказали ей: пойдешь ли с этим человеком? Она сказала: пойду.
They called Rebekah, and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go."
and they call for Rebekah, and say unto her, `Dost thou go with this man?` and she saith, `I go.`
- 59** И отпустили Ревекку, сестру свою, и кормилицу ее, и раба Авраамова, и людей его.
They sent away Rebekah, their sister, with her nurse, Abraham`s servant, and his men.
And they send away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham`s servant, and his men;

- 60** И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя тысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!
They blessed Rebekah, and said to her, "Our sister, may you be the mother of thousands of ten thousands, and let your seed possess the gate of those who hate them."
and they bless Rebekah, and say to her, `Thou [art] our sister; become thou thousands of myriads, and thy seed doth possess the gate of those hating it.`
- 61** И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку и пошел.
Rebekah arose with her ladies. They rode on the camels, and followed the man. The servant took Rebekah, and went his way.
And Rebekah and her young women arise, and ride on the camels, and go after the man; and the servant taketh Rebekah and goeth.
- 62** А Исаак пришел из Беэр-лахай-рой, ибо жил он в земле полуденной.
Isaac came from the way of Beer-lahai-roi. For he lived in the land of the South.
And Isaac hath come in from the entrance of the Well of the Living One, my Beholder; and he is dwelling in the land of the south,
- 63** При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды.
Isaac went out to meditate in the field at the evening. He lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.
and Isaac goeth out to meditate in the field, at the turning of the evening, and he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, camels are coming.
- 64** Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда.
Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she dismounted from the camel.
And Rebekah lifteth up her eyes, and seeth Isaac, and alighteth from off the camel;
- 65** И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась.
She said to the servant, "Who is the man who is walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." She took her veil, and covered herself.
and she saith unto the servant, `Who [is] this man who is walking in the field to meet us?` and the servant saith, `It [is] my lord;` and she taketh the veil, and covereth herself.
- 66** Раб же сказал Исааку все, что сделал.
The servant told Isaac all the things that he had done.
And the servant recounteth to Isaac all the things that he hath done,
- 67** И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в [печали] по матери своей.
Isaac brought her into his mother Sarah`s tent, and took Rebekah, and she became his wife. He loved her. Isaac was comforted after his mother`s death.
and Isaac bringeth her in unto the tent of Sarah his mother, and he taketh Rebekah, and she becometh his wife, and he loveth her, and Isaac is comforted after [the death of] his mother.

- 1** И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру.
Abraham took another wife, and her name was Keturah.
And Abraham addeth and taketh a wife, and her name [is] Keturah;
- 2** Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадяна, Ишбака и Шуаха.
She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.
and she beareth to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.
- 3** Иокшан родил Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашурим, Летушим и Леюмим.
Jokshan became the father of Sheba, and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, Letushim, and Leummim.
And Jokshan hath begotten Sheba and Dedan; and the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim;
- 4** Сыны Мадяна: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все сии сыны Хеттуры.
The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.
and the sons of Midian [are] Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah: all these [are] sons of Keturah.
- 5** И отдал Авраам все, что было у него, Исааку,
Abraham gave all that he had to Isaac,
And Abraham giveth all that he hath to Isaac;
- 6** а сынам наложниц, которые были у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Исаака, сына своего, еще при жизни своей, на восток, в землю восточную.
but to the sons of the concubines who Abraham had, Abraham gave gifts. He sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, to the east country.
and to the sons of the concubines whom Abraham hath, Abraham hath given gifts, and sendeth them away from Isaac his son (in his being yet alive) eastward, unto the east country.
- 7** Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет;
These are the days of the years of Abraham`s life which he lived: one hundred seventy-five years.
And these [are] the days of the years of the life of Abraham, which he lived, a hundred and seventy and five years;
- 8** и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный [жизнью], и приложился к народу своему.
Abraham gave up the spirit, and died in a good old age, an old man, and full, and was gathered to his people.
and Abraham expireth, and dieth in a good old age, aged and satisfied, and is gathered unto his people.

- 9** И погребли его Исаак и Измаил, сыновья его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре,
 Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,
 And Isaac and Ishmael his sons bury him at the cave of Machpelah, at the field of Ephron, son of Zoar the Hittite, which [is] before Mamre --
- 10** на поле, которые Авраам приобрел от сынов Хетовых. Там погребены Авраам и Сарра, жена его.
 the field which Abraham purchased of the children of Heth. There was Abraham buried, with Sarah his wife.
 the field which Abraham bought from the sons of Heth -- there hath Abraham been buried, and Sarah his wife.
- 11** По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рой.
 It happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac, his son. Isaac lived by Beer-lahai-roi.
 And it cometh to pass after the death of Abraham, that God blesseth Isaac his son; and Isaac dwelleth by the Well of the Living One, my Beholder.
- 12** Вот родословие Измаила, сына Авраамова, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, служанка Саррина;
 Now this is the history of the generations of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, bore to Abraham.
 And these [are] births of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, hath borne to Abraham;
- 13** и вот имена сынов Измаиловых, имена их по родословию их: первенец Измаилов Наваиоф, [за ним] Кедар, Адбеел, Мивсам,
 These are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to the order of their birth: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,
 and these [are] the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their births: first-born of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
- 14** Мишма, Дума, Масса,
 Mishma, Dumah, Massa,
 and Mishma, and Dumah, and Massa,
- 15** Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма.
 Nadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.
 Nadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:
- 16** Сии суть сыны Измаиловы, и сии имена их, в селениях их, в кочевьях их. [Это] двенадцать князей племен их.
 These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments: twelve princes, according to their nations.
 these are sons of Ishmael, and these their names, by their villages, and by their towers; twelve princes according to their peoples.

- 17** Лет же жизни Измаиловой было сто тридцать семь лет; и скончался он, и умер, и приложился к народу своему.
These are the years of the life of Ishmael: one hundred thirty-seven years. He gave up the spirit and died, and was gathered to his people.
And these [are] the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expireth, and dieth, and is gathered unto his people;
- 18** Они жили от Хавилы до Сура, что пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они поселились пред лицом всех братьев своих.
They lived from Havilah to Shur that is before Egypt, as you go toward Assyria. He lived opposite all his relatives.
and they tabernacle from Havilah unto Shur, which [is] before Egypt, in [thy] going towards Asshur; in the presence of all his brethren hath he fallen.
- 19** Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам родил Исаака.
This is the history of the generations of Isaac, Abraham`s son. Abraham became the father of Isaac.
And these [are] births of Isaac, Abraham`s son: Abraham hath begotten Isaac;
- 20** Исаак был сорока лет, когда он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила Арамеянина из Месопотамии, сестру Лавана Арамеянина.
Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife.
and Isaac is a son of forty years in his taking Rebekah, daughter of Bethuel the Aramaean, from Padan-Aram, sister of Laban the Aramaean, to him for a wife.
- 21** И молился Исаак Господу о жене своей, потому что она была неплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, жена его.
Isaac entreated Yahweh for his wife, because she was barren. Yahweh was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.
And Isaac maketh entreaty to Jehovah before his wife, for she [is] barren: and Jehovah is entreated of him, and Rebekah his wife conceiveth,
- 22** Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла спросить Господа.
The children struggled together within her. She said, "If it be so, why do I live?" She went to inquire of Yahweh.
and the children struggle together within her, and she saith, `If [it is] right -- why [am] I thus?` and she goeth to seek Jehovah.
- 23** Господь сказал ей: два племени во чреве твоём, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ делается сильнее другого, и больший будет служить меньшему.
Yahweh said to her, Two nations are in your womb, Two peoples will be separated from your body. The one people will be stronger than the other people. The elder will serve the younger.
And Jehovah saith to her, `Two nations [are] in thy womb, and two peoples from thy bowels are parted; and the [one] people than the [other] people is stronger; and the elder doth serve the younger.`

- 24** И настало время родить ей: и вот близнецы в утробе ее.
When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.
And her days to bear are fulfilled, and lo, twins [are] in her womb;
- 25** Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав.
The first came out red all over, like a hairy garment. They named him Esau.
and the first cometh out all red as a hairy robe, and they call his name Esau;
- 26** Потом вышел брат его, держась рукою своею за пяту Исаву; и наречено ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет, когда они родились.
After that, his brother came out, and his hand had hold on Esau`s heel. He was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.
and afterwards hath his brother come out, and his hand is taking hold on Esau`s heel, and one calleth his name Jacob; and Isaac [is] a son of sixty years in her bearing them.
- 27** Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах.
The boys grew. Esau was a skillful hunter, a man of the field. Jacob was a quiet man, living in tents.
And the youths grew, and Esau is a man acquainted [with] hunting, a man of the field; and Jacob [is] a plain man, inhabiting tents;
- 28** Исаак любил Исаву, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова.
Now Isaac loved Esau, because he ate his venison. Rebekah loved Jacob.
and Isaac loveth Esau, for [his] hunting [is] in his mouth; and Rebekah is loving Jacob.
- 29** И сварил Иаков кушанье; а Исав пришел с поля усталый.
Jacob boiled stew. Esau came in from the field, and he was famished.
And Jacob boileth pottage, and Esau cometh in from the field, and he [is] weary;
- 30** И сказал Исав Иакову: дай мне поесть красного, красного этого, ибо я устал. От сего дано ему прозвание: Едом.
Esau said to Jacob, "Please feed me with that same red stew, for I am famished."
Therefore his name was called Edom.
and Esau saith unto Jacob, `Let me eat, I pray thee, some of this red red thing, for I [am] weary;` therefore hath [one] called his name Edom [Red];
- 31** Но Иаков сказал: продай мне теперь же свое первородство.
Jacob said, "First, sell me your birthright."
and Jacob saith, `Sell to-day thy birthright to me.`
- 32** Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?
Esau said, "Behold, I am about to die. What good is the birthright to me?"
And Esau saith, `Lo, I am going to die, and what is this to me -- birthright?`
- 33** Иаков сказал: поклянись мне теперь же. Он поклялся ему, и продал первородство свое Иакову.
Jacob said, "Swear to me first." He swore to him. He sold his birthright to Jacob.
and Jacob saith, `Swear to me to-day:` and he sweareth to him, and selleth his birthright to Jacob;

- 34** И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство.
Jacob gave Esau bread and stew of lentils. He ate and drank, rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.
and Jacob hath given to Esau bread and pottage of lentiles, and he eateth, and drinketh, and riseth, and goeth; and Esau despiseth the birthright.
- 1** Был голод в земле, сверх прежнего голода, который был во дни Авраама; и пошел Исаак к Авимелеху, царю Филистимскому, в Герар.
There was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines, to Gerar.
And there is a famine in the land, besides the first famine which was in the days of Abraham, and Isaac goeth unto Abimelech king of the Philistines, to Gerar.
- 2** Господь явился ему и сказал: не ходи в Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе, Yahweh appeared to him, and said, "Don`t go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.
And Jehovah appeareth unto him, and saith, `Go not down towards Egypt, tabernacle in the land concerning which I speak unto thee,
- 3** странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству твоему дам все земли сии и исполню клятву, которою Я клялся Аврааму, отцу твоему; Sojourn in this land, and I will be with you, and will bless you. For to you, and to your seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore to Abraham your father.
sojourn in this land, and I am with thee, and bless thee, for to thee and to thy seed I give all these lands, and I have established the oath which I have sworn to Abraham thy
- 4** умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоему все земли сии; благословятся в семени твоём все народы земные, I will multiply your seed as the stars of the sky, and will give to your seed all these lands. In your seed will all the nations of the earth be blessed, and I have multiplied thy seed as stars of the heavens, and I have given to thy seed all these lands; and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth;
- 5** за то, что Авраам послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною [заповедано] было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои. because Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."
because that Abraham hath hearkened to My voice, and keepeth My charge, My commands, My statutes, and My laws.`
- 6** Исаак поселился в Гераре.
Isaac lived in Gerar.
And Isaac dwelleth in Gerar;

- 7** Жители места того спросили о жене его, и он сказал: это сестра моя; потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, [думал он], жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом.
The men of the place asked him about his wife. He said, "She is my sister," for he was afraid to say, "My wife," lest, he thought, the men of the place might kill me for Rebekah, because she was beautiful to look on.
and men of the place ask him of his wife, and he saith, `She [is] my sister:` for he hath been afraid to say, `My wife -- lest the men of the place kill me for Rebekah, for she [is] of good appearance.`
- 8** Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею.
It happened, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was caressing Rebekah, his wife. And it cometh to pass, when the days have been prolonged to him there, that Abimelech king of the Philistines looketh through the window, and seeth, and lo, Isaac is playing with Rebekah his wife.
- 9** И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот, это жена твоя; как же ты сказал: она сестра моя? Исаак сказал ему: потому что я думал, не умереть бы мне ради ее.
Abimelech called Isaac, and said, "Behold, surely she is your wife. Why did you say, `She is my sister?`" Isaac said to him, "Because I said, `Lest I die because of her.`"
And Abimelech calleth for Isaac, and saith, `Lo, she [is] surely thy wife; and how hast thou said, She [is] my sister?` and Isaac saith unto him, `Because I said, Lest I die for her.`
- 10** Но Авимелех сказал: что это ты сделал с нами? едва один из народа не совокупился с женою твоею, и ты ввел бы нас в грех.
Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt on us!"
And Abimelech saith, `What [is] this thou hast done to us? as a little thing one of the people had lain with thy wife, and thou hadst brought upon us guilt;`
- 11** И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти.
Abimelech charged all the people, saying, "He who touches this man or his wife will surely be put to death."
and Abimelech commandeth all the people, saying, `He who cometh against this man or against his wife, dying doth die.`
- 12** И сеял Исаак в земле той и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь.
Isaac sowed in that land, and reaped in the same year one hundred times what he planted. Yahweh blessed him.
And Isaac soweth in that land, and findeth in that year a hundredfold, and Jehovah blesseth him;

- 13** И стал великим человек сей и возвеличивался больше и больше до того, что стал весьма великим.
The man grew great, and grew more and more until he became very great.
and the man is great, and goeth on, going on and becoming great, till that he hath been very great,
- 14** У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотных полей, и Филистимляне стали завидовать ему.
He had possessions of flocks, possessions of herds, and a great household. The Philistines envied him.
and he hath possession of a flock, and possession of a herd, and an abundant service; and the Philistines envy him,
- 15** И все колодези, которые выкопали рабы отца его при жизни отца его Авраама, Филистимляне завалили и засыпали землею.
Now all the wells which his father`s servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped, and filled with earth.
and all the wells which his father`s servants digged in the days of Abraham his father, the Philistines have stopped them, and fill them with dust.
- 16** И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас.
Abimelech said to Isaac, "Go from us, for you are much mightier than we."
And Abimelech saith unto Isaac, `Go from us; for thou hast become much mightier than we;`
- 17** И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами в долине Герарской, и поселился там.
Isaac departed from there, encamped in the valley of Gerar, and lived there.
and Isaac goeth from thence, and encampeth in the valley of Gerar, and dwelleth there;
- 18** И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама; и назвал их теми же именами, которыми назвал их отец его.
Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. He called their names after the names by which his father had called them.
and Isaac turneth back, and diggeth the wells of water which they digged in the days of Abraham his father, which the Philistines do stop after the death of Abraham, and he calleth to them names according to the names which his father called them.
- 19** И копали рабы Исааковы в долине и нашли там колодезь воды живой.
Isaac`s servants dug in the valley, and found there a well of springing water.
And Isaac`s servants dig in the valley, and find there a well of living water,
- 20** И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезю имя: Есек, потому что спорили с ним.
The herdsmen of Gerar argued with Isaac`s herdsmen, saying, "The water is ours." He called the name of the well Esek, because they contended with him.
and shepherds of Gerar strive with shepherds of Isaac, saying, `The water [is] ours;` and he calleth the name of the well `Strife,` because they have striven habitually with him;

- 21** выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна.
They dug another well, and they argued over that, also. He called the name of it Sitnah.
and they dig another well, and they strive also for it, and he calleth its name `Hatred.`
- 22** И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле.
He left that place, and dug another well. They didn`t argue over that one. He called it Rehoboth. He said, "For now Yahweh has made room for us, and we will be fruitful in the land."
And he removeth from thence, and diggeth another well, and they have not striven for it, and he calleth its name Enlargements, and saith, `For -- now hath Jehovah given enlargement to us, and we have been fruitful in the land.`
- 23** Оттуда перешел он в Вирсавию.
He went up from there to Beersheba.
And he goeth up from thence [to] Beer-Sheba,
- 24** И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я с тобою; и благословлю тебя и умножу потомство твое, ради Авраама, раба Моего.
Yahweh appeared to him the same night, and said, "I am the God of Abraham your father. Don`t be afraid, for I am with you, and will bless you, and multiply your seed for my servant Abraham`s sake."
and Jehovah appeareth unto him during that night, and saith, `I [am] the God of Abraham thy father, fear not, for I [am] with thee, and have blessed thee, and have multiplied thy seed, because of Abraham My servant;`
- 25** И он устроил там жертвенник и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь.
He built an altar there, and called on the name of Yahweh, and pitched his tent there.
There Isaac`s servants dug a well.
and he buildeth there an altar, and preacheth in the name of Jehovah, and stretcheth out there his tent, and there Isaac`s servants dig a well.
- 26** Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его.
Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.
And Abimelech hath gone unto him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phichol head of his host;
- 27** Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавидели меня и выслали меня от себя?
Isaac said to them, "Why have you come to me, since you hate me, and have sent me away from you?"
and Isaac saith unto them, `Wherefore have ye come unto me, and ye have hated me, and ye send me away from you?`

- 28** Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали: поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз,
They said, "We saw plainly that Yahweh was with you. We said, `Let there now be an oath between us, even between us and you, and let us make a covenant with you,
And they say, `We have certainly seen that Jehovah hath been with thee, and we say, `Let there be, we pray thee, an oath between us, between us and thee, and let us make a covenant with thee;
- 29** чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно доброе и отпустили тебя с миром; теперь ты благословен Господом.
that you will do us no harm, as we have not touched you, and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace. `You are now the blessed of Yahweh."
do not evil with us, as we have not touched thee, and as we have only done good with thee, and send thee away in peace; thou [art] now blessed of Jehovah.`
- 30** Он сделал им пиршество, и они ели и пили.
He made them a feast, and they ate and drink.
And he maketh for them a banquet, and they eat and drink,
- 31** И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром.
They rose up some time in the morning, and swore one to another. Isaac sent them away, and they departed from him in peace.
and rise early in the morning, and swear one to another, and Isaac sendeth them away, and they go from him in peace.
- 32** В тот же день пришли рабы Исааковы и известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду.
It happened the same day, that Isaac`s servants came, and told him concerning the well which they had dug, and said to him, "We have found water."
And it cometh to pass during that day that Isaac`s servants come and declare to him concerning the circumstances of the well which they have digged, and say to him, `We have found water;`
- 33** И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива до сего дня.
He called it Shibah. Therefore the name of the city is Beersheba to this day.
and he calleth it Shebah, [oath,] therefore the name of the city [is] Beer-Sheba, [well of the oath,] unto this day.
- 34** И был Исав сорока лет, и взял себе в жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и Васемафу, дочь Елона Хеттеянина;
When Esau was forty years old, he took as wife Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite.
And Esau is a son of forty years, and he taketh a wife, Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath, daughter of Elon the Hittite,
- 35** и они были в тягость Исааку и Ревекке.
They grieved Isaac and Rebekah`s spirits.
and they are a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.

- 1** Когда Исаак состарился и притупилось зрение глаз его, он призвал старшего сына своего Исава и сказал ему: сын мой! Тот сказал ему: вот я.
It happened, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said to him, "My son?" He said to him, "Here I am."
And it cometh to pass that Isaac [is] aged, and his eyes are too dim for seeing, and he calleth Esau his elder son, and saith unto him, `My son;` and he saith unto him, `Here [am] I.`
- 2** Он сказал: вот, я состарился; не знаю дня смерти моей;
He said, "See now, I am old. I don't know the day of my death.
And he saith, `Lo, I pray thee, I have become aged, I have not known the day of my death;
- 3** возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойдя в поле, и налови мне дичи,
Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and take me venison.
and now, take up, I pray thee, thy instruments, thy quiver, and thy bow, and go out to the field, and hunt for me provision,
- 4** и приготовь мне кушанье, какое я люблю, и принеси мне есть, чтобы благословила тебя душа моя, прежде нежели я умру.
Make me savory food, such as I love, and bring it to me, that I may eat, and that my soul may bless you before I die.
and make for me tasteful things, [such] as I have loved, and bring in to me, and I do eat, so that my soul doth bless thee before I die.`
- 5** Ревекка слышала, когда Исаак говорил сыну своему Исаву. И пошел Исав в поле достать и принести дичи;
Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.
And Rebekah is hearkening while Isaac is speaking unto Esau his son; and Esau goeth to the field to hunt provision -- to bring in;
- 6** а Ревекка сказала сыну своему Иакову: вот, я слышала, как отец твой говорил брату твоему Исаву:
Rebekah spoke to Jacob her son, saying, "Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying,
and Rebekah hath spoken unto Jacob her son, saying, `Lo, I have heard thy father speaking unto Esau thy brother, saying,
- 7** принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; я поем и благословлю тебя пред лицом Господним, пред смертью моею.
`Bring me venison, and make me savory food, that I may eat, and bless you before Yahweh before my death.`
Bring for me provision, and make for me tasteful things, and I do eat, and bless thee before Jehovah before my death.
- 8** Теперь, сын мой, послушайся слов моих в том, что я прикажу тебе:
Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you.
`And now, my son, hearken to my voice, to that which I am commanding thee:

- 9** пойдѣ въ [стадо] и возьми мнѣ оттуда два козленка хороших, и я приготавлю изъ нихъ отцу твоему кушанье, какое онъ любитъ,
Go now to the flock, and get me from there two good kids of the goats. I will make them savory food for your father, such as he loves.
Go, I pray thee, unto the flock, and take for me from thence two good kids of the goats, and I make them tasteful things for thy father, [such] as he hath loved;
- 10** а ты принесешь отцу твоему, и онъ поестъ, чтобы благословить тебя предъ смертию своею.
You shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death."
and thou hast taken in to thy father, and he hath eaten, so that his soul doth bless thee before his death.
- 11** Иаковъ сказалъ Ревеккѣ, матери своей: Исавъ, братъ мой, человекъ косматый, а я человекъ гладкий;
Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.
And Jacob saith unto Rebekah his mother, `Lo, Esau my brother [is] a hairy man, and I a smooth man,
- 12** можетъ статься, ощупаетъ меня отецъ мой, и я буду въ глазахъ его обманщикомъ и наведу на себя проклятіе, а не благословеніе.
What if my father touches me? I will seem to him as a deceiver, and I would bring a curse on myself, and not a blessing."
it may be my father doth feel me, and I have been in his eyes as a deceiver, and have brought upon me disesteem, and not a blessing;`
- 13** Мать его сказала ему: на мнѣ пусть будетъ проклятіе твое, сынъ мой, только послушайся словъ моихъ и пойдѣ, принеси мнѣ.
His mother said to him, "Let your curse be on me, my son. Only obey my voice, and go get them for me."
and his mother saith to him, `On me thy disesteem, my son; only hearken to my voice, and go, take for me.`
- 14** Онъ пошелъ, и взялъ, и принесъ матери своей; и мать его сделала кушанье, какое любилъ отецъ его.
He went, and got them, and brought them to his mother. His mother made savory food, such as his father loved.
And he goeth, and taketh, and bringeth to his mother, and his mother maketh tasteful things, [such] as his father hath loved;
- 15** И взяла Ревекка богатую одежду старшаго сына своего Исавъ, бывшую у ней въ домѣ, и одѣла [въ нее] младшаго сына своего Иакова;
Rebekah took the good clothes of Esau, her elder son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son.
and Rebekah taketh the desirable garments of Esau her elder son, which [are] with her in the house, and doth put on Jacob her younger son;

- 16** а руки его и гладкую шею его обложила кожею козлят;
She put the skins of the kids of the goats on his hands, and on the smooth of his neck.
and the skins of the kids of the goats she hath put on his hands, and on the smooth of his neck,
- 17** и дала кушанье и хлеб, которые она приготовила, в руки Иакову, сыну своему.
She gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.
and she giveth the tasteful things, and the bread which she hath made, into the hand of Jacob her son.
- 18** Он вошел к отцу своему и сказал: отец мой! Тот сказал: вот я; кто ты, сын мой?
He came to his father, and said, "My father?" He said, "Here I am. Who are you, my son?"
And he cometh in unto his father, and saith, `My father;` and he saith, `Here [am] I; who [art] thou, my son?`
- 19** Иаков сказал отцу своему: я Исав, первенец твой; я сделал, как ты сказал мне; встань, сядь и поешь дичи моей, чтобы благословила меня душа твоя.
Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done what you asked me to do. Please arise, sit and eat of my venison, that your soul may bless me."
And Jacob saith unto his father, `I [am] Esau thy first-born; I have done as thou hast spoken unto me; rise, I pray thee, sit, and eat of my provision, so that thy soul doth bless me.`
- 20** И сказал Исаак сыну своему: что так скоро нашел ты, сын мой? Он сказал: потому что Господь Бог твой послал мне навстречу.
Isaac said to his son, "How is it that you have found it so quickly, my son?" He said, "Because Yahweh your God gave me success."
And Isaac saith unto his son, `What [is] this thou hast hasted to find, my son?` and he saith, `That which Jehovah thy God hath caused to come before me.`
- 21** И сказал Исаак Иакову: подойди, я ощупаю тебя, сын мой, ты ли сын мой Исав, или нет?
Isaac said to Jacob, "Please come near, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not."
And Isaac saith unto Jacob, `Come nigh, I pray thee, and I feel thee, my son, whether thou [art] he, my son Esau, or not.`
- 22** Иаков подошел к Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал: голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы.
Jacob went near to Isaac his father. He felt him, and said, "The voice is Jacob`s voice, but the hands are the hands of Esau."
And Jacob cometh nigh unto Isaac his father, and he feeleth him, and saith, `The voice [is] the voice of Jacob, and the hands hands of Esau.`

- 23** И не узнал его, потому что руки его были, как руки Исава, брата его, косматые; и благословил его
He didn't recognize him, because his hands were hairy, like his brother, Esau's hands. So he blessed him.
And he hath not discerned him, for his hands have been hairy, as the hands of Esau his brother, and he blesseth him,
- 24** и сказал: ты ли сын мой Исав? Он отвечал: я.
He said, "Are you really my son Esau?" He said, "I am."
and saith, `Thou art he -- my son Esau?` and he saith, `I [am].`
- 25** [Исаак] сказал: подай мне, я поем дичи сына моего, чтобы благословила тебя душа моя. [Иаков] подал ему, и он ел; принес ему и вина, и он пил.
He said, "Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless you." He brought it near to him, and he ate. He brought him wine, and he drank.
And he saith, `Bring nigh to me, and I do eat of my son's provision, so that my soul doth bless thee;` and he bringeth nigh to him, and he eateth; and he bringeth to him wine, and he drinketh.
- 26** Исаак, отец его, сказал ему: подойди, поцелуй меня, сын мой.
His father Isaac said to him, "Come near now, and kiss me, my son."
And Isaac his father saith to him, `Come nigh, I pray thee, and kiss me, my son;`
- 27** Он подошел и поцеловал его. И ощутил [Исаак] запах от одежды его и благословил его и сказал: вот, запах от сына моего, как запах от поля, которое благословил
He came near, and kissed him. He smelled the smell of his clothing, and blessed him, and said, "Behold, the smell of my son is as the smell of a field which Yahweh has blessed.
and he cometh nigh, and kisseth him, and he smelleth the fragrance of his garments, and blesseth him, and saith, `See, the fragrance of my son [is] as the fragrance of a field which Jehovah hath blessed;
- 28** да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множество хлеба и вина;
God give you of the dew of the sky, of the fatness of the earth, and plenty of grain and new wine.
and God doth give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn and wine;
- 29** да послужат тебе народы, и да поклонятся тебе племена; будь господином над братьями твоими, и да поклонятся тебе сыны матери твоей; проклинаящие тебя-- прокляты; благословляющие тебя--благословенны!
Let peoples serve you, Nations bow down to you. Be lord over your brothers, Let your mother's sons bow down to you. Cursed be everyone who curses you, Blessed be everyone who blesses you."
peoples serve thee, and nations bow themselves to thee, be thou mighty over thy brethren, and the sons of thy mother bow themselves to thee; those who curse thee [are] cursed, and those who bless thee [are] blessed.`

- 30** Как скоро совершил Исаак благословение над Иаковом, и как только вышел Иаков от лица Исаака, отца своего, Исав, брат его, пришел с ловли своей.
It happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob had just gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.
And it cometh to pass, as Isaac hath finished blessing Jacob, and Jacob is only just going out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother hath come in from his hunting;
- 31** Приготовил и он кушанье, и принес отцу своему, и сказал отцу своему: встань, отец мой, и поешь дичи сына твоего, чтобы благословила меня душа твоя.
He also made savory food, and brought it to his father. He said to his father, "Let my father arise, and eat of his son`s venison, that your soul may bless me."
and he also maketh tasteful things, and bringeth to his father, and saith to his father, `Let my father arise, and eat of his son`s provision, so that thy soul doth bless me.`
- 32** Исаак же, отец его, сказал ему: кто ты? Он сказал: я сын твой, первенец твой, Исав.
Isaac his father said to him, "Who are you?" He said, "I am your son, your firstborn, Esau."
And Isaac his father saith to him, `Who [art] thou?` and he saith, `I [am] thy son, thy firstborn, Esau;`
- 33** И вострепетал Исаак весьма великим трепетом, и сказал: кто ж это, который достал дичи и принес мне, и я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я благословил его? он и будет благословен.
Isaac trembled violently, and said, "Who, then, is he who has taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before you came, and have blessed him? Yes, he will be blessed."
and Isaac trembleth a very great trembling, and saith, `Who, now, [is] he who hath provided provision, and bringeth in to me, and I eat of all before thou comest in, and I bless him? -- yea, blessed is he.`
- 34** Исав, выслушав слова отца своего, поднял громкий и весьма горький вопль и сказал отцу своему: отец мой! благослови и меня.
When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said to his father, "Bless me, even me also, my father."
When Esau heareth the words of his father, then he crieth a very great and bitter cry, and saith to his father, `Bless me, me also, O my father;`
- 35** Но он сказал: брат твой пришел с хитростью и взял благословение твое.
He said, "Your brother came with deceit, and has taken away your blessing."
and he saith, `Thy brother hath come with subtilty, and taketh thy blessing.`

- 36** И сказал он: не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь взял благословение мое. И [еще] сказал: неужели ты не оставил мне благословения?
He said, "Isn't he rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright. See, now he has taken away my blessing." He said, "Haven't you reserved a blessing for me?"
And he saith, `Is it because [one] called his name Jacob that he doth take me by the heel these two times? my birthright he hath taken; and lo, now, he hath taken my blessing;` he saith also, `Hast thou not kept back a blessing for me?`
- 37** Исаак отвечал Исаву: вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же я сделаю для тебя, сын мой?
Isaac answered Esau, "Behold, I have made him your lord, and all his brothers have I given to him for servants. With grain and new wine have I sustained him. What then will I do for you, my son?"
And Isaac answereth and saith to Esau, `Lo, a mighty one have I set him over thee, and all his brethren have I given to him for servants, and [with] corn and wine have I sustained him; and for thee now, what shall I do, my son?`
- 38** Но Исав сказал отцу своему: неужели, отец мой, одно у тебя благословение? благослови и меня, отец мой! И возвысил Исав голос свой и заплакал.
Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, my father." Esau lifted up his voice, and wept.
And Esau saith unto his father, `One blessing hast thou my father? bless me, me also, O my father;` and Esau lifteth up his voice, and weepeth.
- 39** И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему: вот, от тука земли будет обитание твое и от росы небесной свыше;
Isaac his father answered him, "Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling, and of the dew of the sky from above.
And Isaac his father answereth and saith unto him, `Lo, of the fatness of the earth is thy dwelling, and of the dew of the heavens from above;
- 40** и ты будешь жить мечом твоим и будешь служить брату твоему; будет же [время], когда воспротивишься и свергнешь иго его с выи твоей.
By your sword will you live, and you will serve your brother. It will happen, when you will break loose, That you shall shake his yoke from off your neck."
and by thy sword dost thou live, and thy brother dost thou serve; and it hath come to pass when thou rulest, that thou hast broken his yoke from off thy neck.`
- 41** И возненавидел Исав Иакова за благословение, которым благословил его отец его; и сказал Исав в сердце своем: приближаются дни плача по отце моем, и я убью Иакова, брата моего.
Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. Esau said in his heart, "The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob."
And Esau hateth Jacob, because of the blessing with which his father blessed him, and Esau saith in his heart, `The days of mourning [for] my father draw near, and I slay Jacob my brother.`

- 42** И пересказаны были Ревекке слова Исав, старшего сына ее; и она послала, и призвала младшего сына своего Иакова, и сказала ему: вот, Исав, брат твой, грозит убить тебя;
The words of Esau, her elder son, were told to Rebekah. She sent and called Jacob her younger son, and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you.
And the words of Esau her elder son are declared to Rebekah, and she sendeth and calleth for Jacob her younger son, and saith unto him, `Lo, Esau thy brother is comforting himself in regard to thee -- to slay thee;
- 43** и теперь, сын мой, послушайся слов моих, встань, беги к Лавану, брату моему, в Харран,
Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban, my brother, in Haran.
and now, my son, hearken to my voice, and rise, flee for thyself unto Laban my brother, to Haran,
- 44** и поживи у него несколько времени, пока утихнет ярость брата твоего,
Stay with him a few days, until your brother`s fury turns away;
and thou hast dwelt with him some days, till thy brother`s fury turn back,
- 45** пока утихнет гнев брата твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал ему: тогда я пошлю и возьму тебя оттуда; для чего мне в один день лишиться обоих вас?
until your brother`s anger turn away from you, and he forgets what you have done to him. Then I will send, and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day?"
till thy brother`s anger turn back from thee, and he hath forgotten that which thou hast done to him, and I have sent and taken thee from thence; why am I bereaved even of you both the same day?
- 46** И сказала Ревекка Исааку: я жизни не рада от дочерей Хеттейских; если Иаков возьмет жену из дочерей Хеттейских, каковы эти, из дочерей этой земли, то к чему мне и жизнь?
Rebekah said to Isaac, "I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what good will my life do me?"
And Rebekah saith unto Isaac, `I have been disgusted with my life because of the presence of the daughters of Heth; if Jacob take a wife of the daughters of Heth, like these -- from the daughters of the land -- why do I live?
- 1** И призвал Исаак Иакова и благословил его, и заповедал ему и сказал: не бери себе жены из дочерей Ханаанских;
Isaac called Jacob, blessed him, and commanded him, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan.
And Isaac calleth unto Jacob, and blesseth him, and commandeth him, and saith to him, `Thou dost not take a wife of the daughters of Caanan;

- 2** встань, пойдѣ въ Месопотамію, въ домъ Вафуила, отца матери твоей, и возьми себѣ жену оттуда, изъ дочерей Лавана, брата матери твоей;
Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother`s father. Take a wife from there from the daughters of Laban, your mother`s brother.
rise, go to Padan-Aram, to the house of Bethuel, thy mother`s father, and take for thyself from thence a wife, of the daughters of Laban, thy mother`s brother;
- 3** Богъ же Всемогущій да благословитъ тебя, да расплодитъ тебя и да размножитъ тебя, и да будетъ отъ тебя множество народовъ,
May God Almighty bless you, and make you fruitful, and multiply you, that you may be a company of peoples,
and God Almighty doth bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, and thou hast become an assembly of peoples;
- 4** и да дастъ тебѣ благословіе Авраама, тебѣ и потомству твоему съ тобою, чтобы тебѣ наследоватьъ землю странствованія твоего, которую Богъ далъ Аврааму!
and give you the blessing of Abraham, to you, and to your seed with you, that you may inherit the land where you travel, which God gave to Abraham."
and He doth give to thee the blessing of Abraham, to thee and to thy seed with thee, to cause thee to possess the land of thy sojournings, which God gave to Abraham.`
- 5** И отпустилъ Исаакъ Иакова, и онъ пошелъ въ Месопотамію къ Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, къ брату Ревекки, матери Иакова и Исава.
Isaac sent Jacob away. He went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, Rebekah`s brother, Jacob`s and Esau`s mother.
And Isaac sendeth away Jacob, and he goeth to Padan-Aram, unto Laban, son of Bethuel the Aramaean, brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.
- 6** Исавъ увидѣлъ, что Исаакъ благословилъ Иакова и благословляя послалъ его въ Месопотамію, взять себѣ жену оттуда, и заповѣдалъ ему, сказавъ: не бери жены изъ дочерей Ханаанскихъ;
Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from there, and that as he blessed him he gave him a charge, saying, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan,"
And Esau seeth that Isaac hath blessed Jacob, and hath sent him to Padan-Aram to take to himself from thence a wife -- in his blessing him that he layeth a charge upon him, saying, Thou dost not take a wife from the daughters of Canaan --
- 7** и что Иаковъ послушался отца своего и матери своей и пошелъ въ Месопотамію.
and that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan-aram.
that Jacob hearkeneth unto his father and unto his mother, and goeth to Padan-Aram --
- 8** И увидѣлъ Исавъ, что дочери Ханаанскія не угодны Исааку, отцу его;
Esau saw that the daughters of Canaan didn`t please Isaac, his father.
and Esau seeth that the daughters of Canaan are evil in the eyes of Isaac his father,

- 9** и пошел Исав к Измаилу и взял себе жену Махалафу, дочь Измаила, сына Авраамова, сестру Наваиофову, сверх [других] жен своих.
Esau went to Ishmael, and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham`s son, the sister of Nebaioth, to be his wife.
and Esau goeth unto Ishmael, and taketh Mahalath, daughter of Ishmael, Abraham`s son, sister of Nebajoth, unto his wives, to himself, for a wife.
- 10** Иаков же вышел из Вирсавии и пошел в Харран,
Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.
And Jacob goeth out from Beer-Sheba, and goeth toward Haran,
- 11** и пришел на [одно] место, и [остался] там ночевать, потому что зашло солнце. И взял [один] из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте.
He came to a certain place, and stayed there all night, because the sun had set. He took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.
and he toucheth at a [certain] place, and lodgeth there, for the sun hath gone in, and he taketh of the stones of the place, and maketh [them] his pillows, and lieth down in that place.
- 12** И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней.
He dreamed. Behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven. Behold, the angels of God ascending and descending on it.
And he dreameth, and lo, a ladder set up on the earth, and its head is touching the heavens; and lo, messengers of God are going up and coming down by it;
- 13** И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему;
Behold, Yahweh stood above it, and said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The land whereon you lie, to you will I give it, and to your seed.
and lo, Jehovah is standing upon it, and He saith, `I [am] Jehovah, God of Abraham thy father, and God of Isaac; the land on which thou art lying, to thee I give it, and to thy seed;
- 14** и будет потомство твое, как песок земной; и распространишься к морю и к востоку, и к северу и к полудню; и благословятся в тебе и в семени твоём все племена земные;
Your seed will be as the dust of the earth, and you will spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. In you and in your seed will all the families of the earth be blessed.
and thy seed hath been as the dust of the land, and thou hast broken forth westward, and eastward, and northward, and southward, and all families of the ground have been blessed in thee and in thy seed.

- 15 **и вот Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставлю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе.**
Behold, I am with you, and will keep you, wherever you go, and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done that which I have spoken of to you.
And lo, I [am] with thee, and have kept thee whithersoever thou goest, and have caused thee to turn back unto this ground; for I leave thee not till that I have surely done that which I have spoken to thee.
- 16 **Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал!**
Jacob awakened out of his sleep, and he said, "Surely Yahweh is in this place, and I didn't know it."
And Jacob awaketh out of his sleep, and saith, `Surely Jehovah is in this place, and I knew not;`
- 17 **И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные.**
He was afraid, and said, "How dreadful is this place! This is none other than God's house, and this is the gate of heaven."
and he feareth, and saith, `How fearful [is] this place; this is nothing but a house of God, and this a gate of the heavens.`
- 18 **И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх его.**
Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil on the top of it.
And Jacob riseth early in the morning, and taketh the stone which he hath made his pillows, and maketh it a standing pillar, and poureth oil upon its top,
- 19 **И нарек имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было: Луз.**
He called the name of that place Bethel, but the name of the city was Luz at the first.
and he calleth the name of that place Bethel, [house of God,] and yet, Luz [is] the name of the city at the first.
- 20 **И положил Иаков обет, сказав: если Бог будет со мною и сохранит меня в пути сем, в который я иду, и даст мне хлеб есть и одежду одеться,**
Jacob vowed a vow, saying, "If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and clothing to put on,
And Jacob voweth a vow, saying, `Seeing God is with me, and hath kept me in this way which I am going, and hath given to me bread to eat, and a garment to put on --
- 21 **и я в мире возвращусь в дом отца моего, и будет Господь моим Богом, --**
so that I come again to my father's house in peace, and Yahweh will be my God,
when I have turned back in peace unto the house of my father, and Jehovah hath become my God,

- 22** то этот камень, который я поставил памятником, будет домом Божиим; и из всего, что Ты, [Боже], даруешь мне, я дам Тебе десятую часть.
then this stone, which I have set up for a pillar, will be God`s house. Of all that you will give me I will surely give the tenth to you."
then this stone which I have made a standing pillar is a house of God, and all that Thou dost give to me -- tithing I tithe to Thee.`
- 1** И встал Иаков и пошел в землю сынов востока.
Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.
And Jacob lifteth up his feet, and goeth towards the land of the sons of the east;
- 2** И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень.
He looked, and behold, a well in the field, and, behold, three flocks of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. The stone on the well`s mouth was great. and he looketh, and lo, a well in the field, and lo, there three droves of a flock crouching by it, for from that well they water the droves, and the great stone [is] on the mouth of the well.
- 3** Когда собирались туда все стада, отваливали камень от устья колодезя и поили овец; потом опять клали камень на свое место, на устье колодезя.
There all the flocks were gathered. They rolled the stone from the well`s mouth, and watered the sheep, and put the stone again on the well`s mouth in its place.
(When thither have all the droves been gathered, and they have rolled the stone from off the mouth of the well, and have watered the flock, then they have turned back the stone on the mouth of the well to its place.)
- 4** Иаков сказал им: братья мои! откуда вы? Они сказали: мы из Харрана.
Jacob said to them, "My relatives, where are you from?" They said, "We are from Haran."
And Jacob saith to them, `My brethren, from whence [are] ye?` and they say, `We [are] from Haran.`
- 5** Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова? Они сказали: знаем.
He said to them, "Do you know Laban, the son of Nahor?" They said, "We know him."
And he saith to them, `Have ye known Laban, son of Nahor?` and they say, `We have known.`
- 6** Он еще сказал им: здравствует ли он? Они сказали: здравствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами.
He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well. See, Rachel, his daughter, is coming with the sheep."
And he saith to them, `Hath he peace?` and they say, `Peace; and lo, Rachel his daughter is coming with the flock.`
- 7** И сказал: вот, дня еще много; не время собирать скот; напоите овец и пойдите,
He said, "Behold, it is still the middle of the day, not time to gather the cattle together. Water the sheep, and go and feed them."
And he saith, `Lo, the day [is] still great, [it is] not time for the cattle to be gathered; water ye the flock, and go, delight yourselves.`

- 8** Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец.
They said, We can`t, until all the flocks are gathered together, and they roll the stone from the well`s mouth. Then we water the sheep."
And they say, `We are not able, till that all the droves be gathered together, and they have rolled away the stone from the mouth of the well, and we have watered the flock.`
- 9** Еще он говорил с ними, как пришла Рахиль с мелким скотом отца своего, потому что она пасла.
While he was yet speaking with them, Rachel came with her father`s sheep, for she kept them.
He is yet speaking with them, and Rachel hath come with the flock which her father hath, for she [is] shepherdess;
- 10** Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил овец Лавана, брата матери своей.
It happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban, his mother`s brother, and the sheep of Laban, his mother`s brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well`s mouth, and watered the flock of Laban his mother`s brother.
and it cometh to pass when Jacob hath seen Rachel, daughter of Laban his mother`s brother, and the flock of Laban his mother`s brother, that Jacob cometh nigh and rolleth the stone from off the mouth of the well, and watereth the flock of Laban his mother`s brother.
- 11** И поцеловал Иаков Рахиль и возвысил голос свой и заплакал.
Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.
And Jacob kisseth Rachel, and lifteth up his voice, and weepeth,
- 12** И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему.
Jacob told Rachel that he was her father`s brother, and that he was Rebekah`s son. She ran and told her father.
and Jacob declareth to Rachel that he [is] her father`s brother, and that he [is] Rebekah`s son, and she runneth and declareth to her father.
- 13** Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и он рассказал Лавану всё сие.
It happened, when Laban heard the news of Jacob, his sister`s son, that he ran to meet Jacob, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. Jacob told Laban all these things.
And it cometh to pass, when Laban heareth the report of Jacob his sister`s son, that he runneth to meet him, and embraceth him, and kisseth him, and bringeth him in unto his house; and he recounteth to Laban all these things,

- 14** Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него [Иаков] целый месяц.
Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. He lived with him for a month.
and Laban saith to him, `Only my bone and my flesh [art] thou;` and he dwelleth with him a month of days.
- 15** И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатить тебе?
Laban said to Jacob, "Because you are my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what will your wages be?"
And Laban saith to Jacob, `Is it because thou [art] my brother that thou hast served me for nought? declare to me what [is] thy hire.`
- 16** У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей: Рахиль.
Laban had two daughters. The name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.
And Laban hath two daughters, the name of the elder [is] Leah, and the name of the younger Rachel,
- 17** Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом.
Leah`s eyes were weak, but Rachel was beautiful and well favored.
and the eyes of Leah [are] tender, and Rachel hath been fair of form and fair of appearance.
- 18** Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую дочь твою.
Jacob loved Rachel. He said, "I will serve you seven years for Rachel, your younger daughter."
And Jacob loveth Rachel, and saith, `I serve thee seven years for Rachel thy younger daughter:`
- 19** Лаван сказал: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее за другого кого; живи у меня.
Laban said, "It is better that I give her to you, than that I should give her to another man. Stay with me."
and Laban saith, `It is better for me to give her to thee than to give her to another man; dwell with me;`
- 20** И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее.
Jacob served seven years for Rachel. They seemed to him but a few days, for the love he had for her.
and Jacob serveth for Rachel seven years; and they are in his eyes as some days, because of his loving her.
- 21** И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время, чтобы войти к ней.
Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her."
And Jacob saith unto Laban, `Give up my wife, for my days have been fulfilled, and I go in unto her;`

- 22 Лаван созвал всех людей того места и сделал пир.
Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.
and Laban gathereth all the men of the place, and maketh a banquet.**
- 23 Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней [Иаков].
It happened in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him. He went in to her.
And it cometh to pass in the evening, that he taketh Leah, his daughter, and bringeth her in unto him, and he goeth in unto her;**
- 24 И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии.
Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah for a handmaid.
and Laban giveth to her Zilpah, his maid-servant, to Leah his daughter, a maid-servant.**
- 25 Утром же оказалось, что это Лия. И сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не за Рахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?
It happened in the morning that, behold, it was Leah. He said to Laban, "What is this you have done to me? Didn't I serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?"
And it cometh to pass in the morning, that lo, it [is] Leah; and he saith unto Laban, `What [is] this thou hast done to me? for Rachel have I not served with thee? and why hast thou deceived me?`**
- 26 Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде
Laban said, "It is not done so in our place, to give the younger before the first born.
And Laban saith, `It is not done so in our place, to give the younger before the first-born;**
- 27 окончи неделю этой, потом дадим тебе и ту за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других.
Fulfill the week of this one, and we will give you the other also for the service which you will serve with me yet seven other years."
fulfil the week of this one, and we give to thee also this one, for the service which thou dost serve with me yet seven other years.`**
- 28 Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И [Лаван] дал Рахиль, дочь свою, ему в жену.
Jacob did so, and fulfilled her week. He gave him Rachel his daughter as wife.
And Jacob doth so, and fulfilleth the week of this one, and he giveth to him Rachel his daughter, to him for a wife;**
- 29 И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили.
Laban gave to Rachel his daughter Bilhah, his handmaid, to be her handmaid.
and Laban giveth to Rachel his daughter Bilhah his maid-servant, for a maid-servant to her.**
- 30 [Иаков] вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет других.
He went in also to Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.
And he goeth in also unto Rachel, and he also loveth Rachel more than Leah; and he serveth with him yet seven other years.**

- 31** Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна. Yahweh saw that Leah was hated, and he opened her womb, but Rachel was barren. And Jehovah seeth that Leah [is] the hated one, and He openeth her womb, and Rachel [is] barren;
- 32** Лия зачала и родила сына, и нарекла ему имя: Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие; ибо теперь будет любить меня муж мой. Leah conceived, and bore a son, and she named him Reuben. For she said, "Because Yahweh has looked at my affliction. For now my husband will love me." and Leah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Reuben, for she said, `Because Jehovah hath looked on mine affliction; because now doth my husband love
- 33** И зачала опять и родила сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон. She conceived again, and bare a son, and said, "Because Yahweh has heard that I am hated, he has therefore given me this son also." She named him Simeon. And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Because Jehovah hath heard that I [am] the hated one, He also giveth to me even this [one];` and she calleth his name Simeon.
- 34** И зачала еще и родила сына, и сказала: теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо я родила ему трех сынов. От сего наречено ему имя: Левий. She conceived again, and bare a son. Said, "Now this time will my husband be joined to me, because I have borne him three sons." Therefore was his name called Levi. And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Now [is] the time, my husband is joined unto me, because I have born to him three sons,` therefore hath [one] called his name Levi.
- 35** И еще зачала и родила сына, и сказала: теперь-то я восхваляю Господа. Посему нарекла ему имя Иуда. И перестала рождать. She conceived again, and bare a son. She said, "This time will I praise Yahweh." Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing. And she conceiveth again, and beareth a son, and saith this time, `I praise Jehovah;` therefore hath she called his name Judah; and she ceaseth from bearing.
- 1** И увидела Рахиль, что она не рождает детей Иакову, и позавидовала Рахиль сестре своей, и сказала Иакову: дай мне детей, а если не так, я умираю. When Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or else I will die." And Rachel seeth that she hath not borne to Jacob, and Rachel is envious of her sister, and saith unto Jacob, `Give me sons, and if there is none -- I die.`
- 2** Иаков разгневался на Рахиль и сказал: разве я Бог, Который не дал тебе плода Jacob`s anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in God`s place, who has withheld from you the fruit of the womb?" And Jacob`s anger burneth against Rachel, and he saith, `Am I in stead of God who hath withheld from thee the fruit of the womb?`

- 3** Она сказала: вот служанка моя Валла; войди к ней; пусть она родит на колени мои, чтобы и я имела детей от нее.
She said, "Behold, my maid Bilhah. Go in to her, that she may bear on my knees, and I also may obtain children by her."
And she saith, `Lo, my handmaid Bilhah, go in unto her, and she doth bear on my knees, and I am built up, even I, from her;`
- 4** И дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и вошел к ней Иаков.
She gave him Bilhah her handmaid as wife, and Jacob went in to her.
and she giveth to him Bilhah her maid-servant for a wife, and Jacob goeth in unto her;
- 5** Валла зачала и родила Иакову сына.
Bilhah conceived, and bore Jacob a son.
and Bilhah conceiveth, and beareth to Jacob a son,
- 6** И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голос мой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дан.
Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son."
Therefore called she his name Dan.
and Rachel saith, `God hath decided for me, and also hath hearkened to my voice, and giveth to me a son;` therefore hath she called his name Dan.
- 7** И еще зачала и родила Валла, служанка Рахилина, другого сына Иакову.
Bilhah, Rachel`s handmaid, conceived again, and bore Jacob a second son.
And Bilhah, Rachel`s maid-servant, conceiveth again, and beareth a second son to Jacob,
- 8** И сказала Рахиль: борьбою сильною боролась я с сестрою моею и превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим.
Rachel said, "With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed."
She named him Naphtali.
and Rachel saith, `With wrestlings of God I have wrestled with my sister, yea, I have prevailed;` and she calleth his name Naphtali.
- 9** Лия увидела, что перестала рождать, и взяла служанку свою Зелфу, и дала ее Иакову в жену.
When Leah saw that she had finished bearing, she took Zilpah, her handmaid, and gave her to Jacob as a wife.
And Leah seeth that she hath ceased from bearing, and she taketh Zilpah her maid-servant, and giveth her to Jacob for a wife;
- 10** И Зелфа, служанка Лиина, родила Иакову сына.
Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a son.
and Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth to Jacob a son,
- 11** И сказала Лия: прибавилось. И нарекла ему имя: Гад.
Leah said, "How fortunate!" She named him Gad.
and Leah saith, `A troop is coming;` and she calleth his name Gad.

- 12** И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову.
Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a second son.
And Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth a second son to Jacob,
- 13** И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир.
Leah said, "Happy am I, for the daughters will call me happy." She named him Asher.
and Leah saith, `Because of my happiness, for daughters have pronounced me happy;`
and she calleth his name Asher.
- 14** Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагоров сына
Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them to his mother, Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son`s mandrakes."
And Reuben goeth in the days of wheat-harvest, and findeth love-apples in the field, and bringeth them in unto Leah, his mother, and Rachel saith unto Leah, `Give to me, I pray thee, of the love-apples of thy son.`
- 15** Но она сказала ей: неужели мало тебе завладеть мужем моим, что ты домогаешься и мандрагоров сына моего? Рахиль сказала: так пусть он ляжет с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего.
She said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son`s mandrakes, also?" Rachel said, "Therefore he will lie with you tonight for your son`s mandrakes."
And she saith to her, `Is thy taking my husband a little thing, that thou hast taken also the love-apples of my son?` and Rachel saith, `Therefore doth he lie with thee to-night, for thy son`s love-apples.`
- 16** Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И лег он с нею в ту ночь.
Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, "You must come in to me; for I have surely hired you with my son`s mandrakes." He lay with her that night.
And Jacob cometh in from the field at evening; and Leah goeth to meet him, and saith, `Unto me dost thou come in, for hiring I have hired thee with my son`s love-apples;` and he lieth with her during that night.
- 17** И услышал Бог Лию, и она зачала и родила Иакову пятого сына.
God listened to Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.
And God hearkeneth unto Leah, and she conceiveth, and beareth to Jacob a son, a fifth,
- 18** И сказала Лия: Бог дал возмездие мне за то, что я отдала служанку мою мужу моему. И нарекла ему имя: Иссахар.
Leah said, "God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband." She named him Issachar.
and Leah saith, `God hath given my hire, because I have given my maid-servant to my husband;` and she calleth his name Issachar.

- 19 **И еще зачала Лия и родила Иакову шестого сына.**
Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.
And conceive again doth Leah, and she beareth a sixth son to Jacob,
- 20 **И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя: Завулон.**
Leah said, "God has endowed me with a good dowry. Now my husband will live with me, because I have borne him six sons." She named him Zebulun.
and Leah saith, `God hath endowed me -- a good dowry; this time doth my husband dwell with me, for I have borne to him six sons;` and she calleth his name Zebulun;
- 21 **Потом родила дочь и нарекла ей имя: Дина.**
Afterwards, she bore a daughter, and named her Dinah.
and afterwards hath she born a daughter, and calleth her name Dinah.
- 22 **И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее.**
God remembered Rachel, and God listened to her, and opened her womb.
And God remembereth Rachel, and God hearkeneth unto her, and openeth her womb,
- 23 **Она зачала и родила сына, и сказала: снял Бог позор мой.**
She conceived, bore a son, and said, "God has taken away my reproach.
and she conceiveth and beareth a son, and saith, `God hath gathered up my reproach;`
- 24 **И нарекла ему имя: Иосиф, сказав: Господь даст мне и другого сына.**
She named him Joseph, saying, "May Yahweh add another son to me."
and she calleth his name Joseph, saying, `Jehovah is adding to me another son.`
- 25 **После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в свое место, и в свою землю;**
It happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, "Send me away, that I may go to my own place, and to my country.
And it cometh to pass, when Rachel hath borne Joseph, that Jacob saith unto Laban, `Send me away, and I go unto my place, and to my land;
- 26 **отдай жен моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе.**
Give me my wives and my children for whom I have served you, and let me go: for you know my service with which I have served you."
give up my wives and my children, for whom I have served thee, and I go; for thou -- thou hast known my service which I have served thee.`
- 27 **И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел благоволение пред очами твоими! я примечаю, что за тебя Господь благословил меня.**
Laban said to him, "If now I have found favor in your eyes, stay here, for I have divined that Yahweh has blessed me for your sake."
And Laban saith unto him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes -- I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.`

- 28** И сказал: назначь себе награду от меня, и я дам.
He said, "Appoint me your wages, and I will give it."
He saith also, `Define thy hire to me, and I give.`
- 29** И сказал ему [Иаков]: ты знаешь, как я служил тебе, и каков стал скот твой при мне;
He said to him, "You know how I have served you, and how your cattle have fared with me.
And he saith unto him, `Thou -- thou hast known that which I have served thee [in], and that which thy substance was with me;
- 30** ибо мало было у тебя до меня, а стало много; Господь благословил тебя с приходом моим; когда же я буду работать для своего дома?
For it was little which you had before I came, and it has increased to a multitude. Yahweh has blessed you wherever I turned. Now when will I provide for my own house also?"
for [it is] little which thou hast had at my appearance, and it breaketh forth into a multitude, and Jehovah blesseth thee at my coming; and now, when do I make, I also, for mine own house?`
- 31** И сказал [Лаван]: что дать тебе? Иаков сказал: не давай мне ничего. Если только сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду пасти и стеречь овец твоих.
He said, "What shall I give you?" Jacob said, "You shall not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.
And he saith, `What do I give to thee?` And Jacob saith, `Thou dost not give me anything; if thou do for me this thing, I turn back; I have delight; thy flock I watch;
- 32** Я пройду сегодня по всему [стаду] овец твоих; отдели из него всякий скот с крапинами и с пятнами, всякую скотину черную из овец, также с пятнами и с крапинами из коз. [Такой скот] будет наградою мне.
I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. This will be my hire.
I pass through all thy flock to-day to turn aside from thence every sheep speckled and spotted, and every brown sheep among the lambs, and speckled and spotted among the goats -- and it hath been my hire;
- 33** И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня.
So my righteousness will answer for me hereafter, when you come concerning my hire that is before you. Everyone that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that might be with me, will be counted stolen."
and my righteousness hath answered for me in the day to come, when it cometh in for my hire before thy face; -- every one which is not speckled and spotted among [my] goats, and brown among [my] lambs -- it is stolen with me.`
- 34** Лаван сказал: хорошо, пусть будет по твоему слову.
Laban said, "Behold, I desire it to be according to your word."
And Laban saith, `Lo, O that it were according to thy word;`

- 35** И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз с крапинами и с пятнами, всех, на которых было [несколько] белого, и всех черных овец, и отдал на руки сыновьям своим;
That day, he removed the male goats that were streaked and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.
and he turneth aside during that day the ring-straked and the spotted he-goats, and all the speckled and the spotted she-goats, every one that [hath] white in it, and every brown one among the lambs, and he giveth into the hand of his sons,
- 36** и назначил расстояние между собою и между Иаковом на три дня пути. Иаков же пас остальной мелкий скот Лаванов.
He set three days` journey between himself and Jacob, and Jacob fed the rest of Laban`s flocks.
and setteth a journey of three days between himself and Jacob; and Jacob is feeding the rest of the flock of Laban.
- 37** И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых, и вырезал на них белые полосы, сняв кору до белизны, которая на прутьях,
Jacob took to himself rods of fresh poplar, almond, plane-tree, peeled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods.
And Jacob taketh to himself a rod of fresh poplar, and of the hazel and chesnut, and doth peel in them white peelings, making bare the white that [is] on the rods,
- 38** и положил прутья с нарезкою перед скотом в водопойных корытах, куда скот приходил пить, и где, приходя пить, зачинал пред прутьями.
He set the rods which he had peeled opposite the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink. They conceived when they came to drink.
and setteth up the rods which he hath peeled in the gutters in the watering troughs (when the flock cometh in to drink), over-against the flock, that they may conceive in their coming in to drink;
- 39** И зачинал скот пред прутьями, и рождался скот пестрый, и с крапинами, и с пятнами.
The flocks conceived before the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.
and the flocks conceive at the rods, and the flock beareth ring-straked, speckled, and spotted ones.
- 40** И отделял Иаков ягнят и ставил скот лицом к пестрому и всему черному скоту Лаванову; и держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана.
Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the streaked and all the black in the flock of Laban: and he put his own droves apart, and didn`t put them into Laban`s flock.
And the lambs hath Jacob parted, and he putteth the face of the flock towards the ring-straked, also all the brown in the flock of Laban, and he setteth his own droves by themselves, and hath not set them near Laban`s flock.

- 41** Каждый раз, когда зачинал скот крепкий, Иаков клал прутья в корытах пред глазами скота, чтобы он зачинал пред прутьями.
It happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods;
And it hath come to pass whenever the strong ones of the flock conceive, that Jacob set the rods before the eyes of the flock in the gutters, to cause them to conceive by the rods,
- 42** А когда зачинал скот слабый, тогда он не клал. И доставался слабый [скот] Лавану, а крепкий Иакову.
but when the flock were feeble, he didn't put them in. So the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.
and when the flock is feeble, he doth not set [them]; and the feeble ones have been Laban's, and the strong ones Jacob's.
- 43** И сделался этот человек весьма, весьма богатым, и было у него множество мелкого скота, и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов.
The man increased exceedingly, and had large flocks, maid-servants and men-servants, and camels and donkeys.
And the man increaseth very exceedingly, and hath many flocks, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses.
- 1** И услышал [Иаков] слова сынов Лавановых, которые говорили: Иаков завладел всем, что было у отца нашего, и из имения отца нашего составил все богатство сие.
He heard the words of Laban's sons, saying, "Jacob has taken away all that was our father's. From that which was our father's, has he gotten all this wealth."
And he heareth the words of Laban's sons, saying, `Jacob hath taken all that our father hath; yea, from that which our father hath, he hath made all this honour;`
- 2** И увидел Иаков лице Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было вчера и третьего дня.
Jacob saw the expression on Laban's face, and, behold, it was not toward him as before. and Jacob seeth the face of Laban, and lo, it is not with him as heretofore.
- 3** И сказал Господь Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я буду с тобою.
Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your fathers, and to your relatives, and I will be with you."
And Jehovah saith unto Jacob, `Turn back unto the land of thy fathers, and to thy kindred, and I am with thee.`
- 4** И послал Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к [стаду] мелкого скота своего,
Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,
And Jacob sendeth and calleth for Rachel and for Leah to the field unto his flock;
- 5** и сказал им: я вижу лице отца вашего, что оно ко мне не таково, как было вчера и третьего дня; но Бог отца моего был со мною;
and said to them, "I see the expression on your father's face, that it is not toward me as before; but the God of my father has been with me.
and saith to them, `I am beholding your father's face -- that it is not towards me as heretofore, and the God of my father hath been with me,

- 6** вы сами знаете, что я всеми силами служил отцу вашему,
You know that I have served your father with all of my strength.
and ye -- ye have known that with all my power I have served your father,
- 7** а отец ваш обманывал меня и раз десять переменил награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло.
Your father has deceived me, and changed my wages ten times, but God didn't allow him to hurt me.
and your father hath played upon me, and hath changed my hire ten times; and God hath not suffered him to do evil with me.
- 8** Когда сказал он, что [скот] с крапинами будет тебе в награду, то скот весь родил с крапинами. А когда он сказал: пестрые будут тебе в награду, то скот весь и родил пестрых.
If he said this, `The speckled will be your wages,` then all the flock bore speckled. If he said this, `The streaked will be your wages,` then all the flock bore streaked.
`If he say thus: The speckled are thy hire, then bare all the flock speckled ones; and if he say thus: The ring-straked are thy hire, then bare all the flock ring-straked;
- 9** И отнял Бог скот у отца вашего и дал мне.
Thus God has taken away the cattle of your father, and given them to me.
and God taketh away the substance of your father, and doth give to me.
- 10** Однажды в такое время, когда скот зачинает, я взглянул и увидел во сне, и вот козлы, поднявшиеся на скот, пестрые с крапинами и пятнами.
It happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and behold, the male goats which leaped on the flock were streaked, speckled, and grizzled.
`And it cometh to pass at the time of the flock conceiving, that I lift up mine eyes and see in a dream, and lo, the he-goats, which are going up on the flock, [are] ring-straked, speckled, and grisled;
- 11** Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я сказал: вот я.
The angel of God said to me in the dream, `Jacob,` and I said, `Here I am.`
and the messenger of God saith unto me in the dream, Jacob, and I say, Here [am] I.
- 12** Он сказал: возведи очи твои и посмотри: все козлы, поднявшиеся на скот, пестрые, с крапинами и с пятнами, ибо Я вижу все, что Лаван делает с тобою;
He said, `Now lift up your eyes, and behold, all the male goats which leap on the flock are streaked, speckled, and grizzled, for I have seen all that Laban does to you.
`And He saith, Lift up, I pray thee, thine eyes, and see -- all the he-goats which are going up on the flock [are] ring-straked, speckled, and grisled, for I have seen all that Laban is doing to thee;

- 13** Я Бог [явившийся тебе] в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди из земли сей и возвратись в землю родины твоей.
I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land, and return to the land of your birth."
I [am] the God of Bethel where thou hast anointed a standing pillar, where thou hast vowed a vow to me; now, arise, go out from this land, and turn back unto the land of thy birth.`
- 14** Рахиль и Лия сказали ему в ответ: есть ли еще нам доля и наследство в доме отца нашего?
Rachel and Leah answered him, "Is there yet any portion or inheritance for us in our father`s house?
And Rachel answereth -- Leah also -- and saith to him, `Have we yet a portion and inheritance in the house of our father?
- 15** не за чужих ли он нас почитает? ибо он продал нас и съел даже серебро наше;
Aren`t we accounted by him as foreigners? For he has sold us, and has also quite devoured our money.
have we not been reckoned strangers to him? for he hath sold us, and he also utterly consumeth our money;
- 16** посему все богатство, которое Бог отнял у отца нашего, есть наше и детей наших; итак делай все, что Бог сказал тебе.
For all the riches which God has taken away from our father, that is ours and our children`s. Now then, whatever God has said to you, do."
for all the wealth which God hath taken away from our father, it [is] ours, and our children`s; and now, all that God hath said unto thee -- do.`
- 17** И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов,
Then Jacob rose up, and set his sons and his wives on the camels,
And Jacob riseth, and lifteth up his sons and his wives on the camels,
- 18** и взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел в Месопотамии, чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую.
and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.
and leadeth all his cattle, and all his substance which he hath acquired, the cattle of his getting, which he hath acquired in Padan-Aram, to go unto Isaac his father, to the land of Canaan.
- 19** И как Лаван пошел стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов, которые были у отца ее.
Now Laban had gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father`s.
And Laban hath gone to shear his flock, and Rachel stealeth the teraphim which her father hath;

- 20** Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется.
Jacob deceived Laban the Syrian, in that he didn't tell him that he was running away.
and Jacob deceiveth the heart of Laban the Aramaean, because he hath not declared to him that he is fleeing;
- 21** И ушел со всем, что у него было; и, встав, перешел реку и направился к горе Галаад.
So he fled with all that he had. He rose up, passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.
and he fleeth, he and all that he hath, and riseth, and passeth over the River, and setteth his face [toward] the mount of Gilead.
- 22** На третий день сказали Лавану, что Иаков ушел.
Laban was told on the third day that Jacob had fled.
And it is told to Laban on the third day that Jacob hath fled,
- 23** Тогда он взял с собою родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад.
He took his relatives with him, and pursued after him seven days' journey. He overtook him in the mountain of Gilead.
and he taketh his brethren with him, and pursueth after him a journey of seven days, and overtaketh him in the mount of Gilead.
- 24** И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.
God came to Laban, the Syrian, in a dream of the night, and said to him, "Take heed to yourself that you don't speak to Jacob either good or bad."
And God cometh in unto Laban the Aramaean in a dream of the night, and saith to him, `Take heed to thyself lest thou speak with Jacob from good unto evil.`
- 25** И догнал Лаван Иакова; Иаков же поставил шатер свой на горе, и Лаван со сродниками своими поставил на горе Галаад.
Laban caught up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain, and Laban with his relatives encamped in the mountain of Gilead.
And Laban overtaketh Jacob; and Jacob hath fixed his tent in the mount; and Laban with his brethren have fixed [theirs] in the mount of Gilead.
- 26** И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?
Laban said to Jacob, "What have you done, that you have deceived me, and carried away my daughters like captives of the sword?
And Laban saith to Jacob, `What hast thou done that thou dost deceive my heart, and lead away my daughters as captives of the sword?
- 27** зачем ты убежал тайно, и укрылся от меня, и не сказал мне? я отпустил бы тебя с веселием и с песнями, с тимпаном и с гуслими;
Why did you flee secretly, and deceive me, and didn't tell me, that I might have sent you away with mirth and with songs, with tambourine and with harp;
Why hast thou hidden thyself to flee, and deceivest me, and hast not declared to me, and I send thee away with joy and with songs, with tabret and with harp,

- 28** ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; безрассудно ты сделал.
and didn't allow me to kiss my sons and my daughters? Now have you done foolishly.
and hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? -- now thou hast acted foolishly in doing [so];
- 29** Есть в руке моей сила сделать вам зло; но Бог отца вашего вчера говорил ко мне и сказал: берегись, не говори Иакову ни хорошего, ни худого.
It is in the power of my hand to hurt you, but the God of your father spoke to me last night, saying, `Take heed to yourself that you don't speak to Jacob either good or bad.`
my hand is to God to do evil with you, but the God of your father yesternight hath spoken unto me, saying, Take heed to thyself from speaking with Jacob from good unto evil.
- 30** Но пусть бы ты ушел, потому что ты нетерпеливо захотел быть в доме отца твоего, -- зачем ты украл богов моих?
Now, you want to be gone, because you sore longed after your father's house, but why have you stolen my gods?"
`And now, thou hast certainly gone, because thou hast been very desirous for the house of thy father; why hast thou stolen my gods?`
- 31** Иаков отвечал Лавану и сказал: [я] боялся, ибо я думал, не отнял бы ты у меня дочерей своих.
Jacob answered Laban, "Because I was afraid, for I said, `Lest you should take your daughters from me by force.`
And Jacob answereth and saith to Laban, `Because I was afraid, for I said, Lest thou take violently away thy daughters from me;
- 32** у кого найдешь богов твоих, тот не будет жив; при родственниках наших узнавай, что у меня, и возьми себе. Иаков не знал, что Рахиль украла их.
With whoever you find your gods, he shall not live. Before our relatives, discern what is yours with me, and take it." For Jacob didn't know that Rachel had stolen them.
with whomsoever thou findest thy gods -- he doth not live; before our brethren discern for thyself what [is] with me, and take to thyself: and Jacob hath not known that Rachel hath stolen them.
- 33** И ходил Лаван в шатер Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух рабынь, но не нашел. И, выйдя из шатра Лии, вошел в шатер Рахили.
Laban went into Jacob's tent, into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he didn't find them. He went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.
And Laban goeth into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two handmaidens, and hath not found; and he goeth out from the tent of Leah, and goeth into the tent of Rachel.
- 34** Рахиль же взяла идолов, и положила их под верблюжье седло и села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но не нашел.
Now Rachel had taken the teraphim, put them in the camel's saddle, and sat on them.
Laban felt about all the tent, but didn't find them.
And Rachel hath taken the teraphim, and putteth them in the furniture of the camel, and sitteth upon them; and Laban feeleth all the tent, and hath not found;

- 35** Она же сказала отцу своему: да не прогневается господин мой, что я не могу встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное женское. И он искал, но не нашел идолов.
She said to her father, "Don't let my lord be angry that I can't rise up before you; for the manner of women is on me." He searched, but didn't find the teraphim.
and she saith unto her father, `Let it not be displeasing in the eyes of my lord that I am not able to rise at thy presence, for the way of women [is] on me;` and he searcheth, and hath not found the teraphim.
- 36** Иаков рассердился и вступил в спор с Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал Лавану: какая вина моя, какой грех мой, что ты преследуешь меня?
Jacob was angry, and argued with Laban. Jacob answered Laban, "What is my trespass? What is my sin, that you have hotly pursued after me?
And it is displeasing to Jacob, and he striveth with Laban; and Jacob answereth and saith to Laban, `What [is] my transgression? what my sin, that thou hast burned after me?
- 37** ты осмотрел у меня все вещи, что нашел ты из всех вещей твоего дома? покажи здесь пред родственниками моими и пред родственниками твоими; пусть они рассудят между нами обоими.
Now that you have felt around in all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my relatives and your relatives, that they may judge between us two.
for thou hast felt all my vessels: what hast thou found of all the vessels of thy house? set here before my brethren, and thy brethren, and they decide between us both.
- 38** Вот, двадцать лет я [был] у тебя; овцы твои и козы твои не выкидывали; овнов стада твоего я не ел;
These twenty years have I been with you. Your ewes and your female goats have not cast their young, and I haven't eaten the rams of your flocks.
`These twenty years I [am] with thee: thy ewes and thy she-goats have not miscarried, and the rams of thy flock I have not eaten;
- 39** растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью ли пропадало;
That which was torn of animals, I didn't bring to you. I bore the loss of it. Of my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night.
the torn I have not brought in unto thee -- I, I repay it -- from my hand thou dost seek it; I have been deceived by day, and I have been deceived by night;
- 40** я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от глаз моих.
Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from my eyes.
I have been [thus]: in the day consumed me hath drought, and frost by night, and wander doth my sleep from mine eyes.

- 41** Таковы мои двадцать лет в доме твоём. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой, а ты десять раз переменял награду мою.
These twenty years have I been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.
`This [is] to me twenty years in thy house: I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou changest my hire ten times;
- 42** Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел бедствие мое и труд рук моих и вступился [за меня] вчера.
Unless the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night."
unless the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been for me, surely now empty thou hadst sent me away; mine affliction and the labour of my hands hath God seen, and reproveth yesternight.`
- 43** И отвечал Лаван и сказал Иакову: дочери--мои дочери; дети--мои дети; скот--мой скот, и все, что ты видишь, это мое: могу ли я что сделать теперь с дочерьми моими и с детьми их, которые рождены ими?
Laban answered Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine: and what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne?
And Laban answereth and saith unto Jacob, `The daughters [are] my daughters, and the sons my sons, and the flock my flock, and all that thou art seeing [is] mine; and to my daughters -- what do I to these to-day, or to their sons whom they have born?
- 44** Теперь заключим союз я и ты, и это будет свидетельством между мною и тобою.
Now come, let us make a covenant, you and I; and let it be for a witness between me and you."
and now, come, let us make a covenant, I and thou, and it hath been for a witness between me and thee.`
- 45** И взял Иаков камень и поставил его памятником.
Jacob took a stone, and set it up for a pillar.
And Jacob taketh a stone, and lifteth it up [for] a standing pillar;
- 46** И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели там на холме.
Jacob said to his relatives, "Gather stones." They took stones, and made a heap. They ate there by the heap.
and Jacob saith to his brethren, `Gather stones,` and they take stones, and make a heap; and they eat there on the heap;
- 47** И назвал его Лаван: Иегар-Сагадуфа; а Иаков назвал его Галаадом.
Laban called it Jegar-saha-dutha, but Jacob called it Galeed.
and Laban calleth it Jegar-Sahadutha; and Jacob hath called it Galeed.

- 48** И сказал Лаван: сегодня этот холм между мною и тобою свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад,
Laban said, "This heap is witness between me and you this day." Therefore it was named Galeed
And Laban saith, `This heap [is] witness between me and thee to-day;` therefore hath he called its name Galeed;
- 49** [также]: Мицпа, оттого, что Лаван сказал: да надзирает Господь надо мною и над тобою, когда мы скроемся друг от друга;
and Mizpah, for he said, "Yahweh watch between me and you, when we are absent one from another.
Mizpah also, for he said, `Jehovah doth watch between me and thee, for we are hidden one from another;
- 50** если ты будешь худо поступать с дочерьми моими, или если возьмешь жен сверх дочерей моих, то, хотя нет человека между нами, но смотри, Бог свидетель между мною и между тобою.
If you will afflict my daughters, and if you will take wives besides my daughters, no man is with us; behold, God is witness between me and you."
if thou afflict my daughters, or take wives beside my daughters -- there is no man with us -- see, God [is] witness between me and thee.`
- 51** И сказал Лаван Иакову: вот холм сей и вот памятник, который я поставил между мною и тобою;
Laban said to Jacob, "See this heap, and see the pillar, which I have set between me and you.
And Laban saith to Jacob, `Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;
- 52** этот холм свидетель, и этот памятник свидетель, что ни я не перейду к тебе за этот холм, ни ты не перейдешь ко мне за этот холм и за этот памятник, для зла;
May this heap be a witness, and the pillar be a witness, that I will not pass over this heap to you, and that you will not pass over this heap and this pillar to me, for harm.
this heap [is] witness, and the standing pillar [is] witness, that I do not pass over this heap unto thee, and that thou dost not pass over this heap and this standing pillar unto me -- for evil;
- 53** Бог Авраамов и Бог Нахоров да судит между нами, Бог отца их. Иаков поклялся страхом отца своего Исаака.
The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge between us."
Then Jacob swore by the fear of his father, Isaac.
the God of Abraham and the God of Nahor, doth judge between us -- the God of their father,` and Jacob sweareth by the Fear of his father Isaac.

- 54** И заколол Иаков жертву на горе и позвал родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб и ночевали на горе.
Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his relatives to eat bread. They ate bread, and stayed all night in the mountain.
And Jacob sacrificeth a sacrifice in the mount, and calleth to his brethren to eat bread, and they eat bread, and lodge in the mount;
- 55** И встал Лаван рано утром и поцеловал внуков своих и дочерей своих, и благословил их. И пошел и возвратился Лаван в свое место.
Early in the morning, Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. Laban departed and returned to his place.
and Laban riseth early in the morning, and kisseth his sons and his daughters, and blesseth them; and Laban goeth on, and turneth back to his place.
- 1** А Иаков пошел путем своим. И встретили его Ангелы Божии.
Jacob went on his way, and the angels of God met him.
And Jacob hath gone on his way, and messengers of God come upon him;
- 2** Иаков, увидев их, сказал: это ополчение Божие. И нарек имя месту тому: Маханаим.
When he saw them, Jacob said, "This is God's host." He called the name of that place Mahanaim.
and Jacob saith, when he hath seen them, `This [is] the camp of God;` and he calleth the name of that place `Two Camps.`
- 3** И послал Иаков пред собою вестников к брату своему Исаву в землю Сеир, в область Едом,
Jacob sent messengers in front of him to Esau, his brother, to the land of Seir, the field of Edom.
And Jacob sendeth messengers before him unto Esau his brother, towards the land of Seir, the field of Edom,
- 4** и приказал им, сказав: так скажите господину моему Исаву: вот что говорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил доныне;
He commanded them, saying, "This is what you shall tell my lord, Esau: `This is what your servant, Jacob, says. I have sojourned with Laban, and stayed until now.
and commandeth them, saying, `Thus do ye say to my lord, to Esau: Thus said thy servant Jacob, With Laban I have sojourned, and I tarry until now;
- 5** и есть у меня волы и ослы и мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал известить [о себе] господина моего, дабы приобрести благоволение пред очами твоими.
I have oxen, donkeys, flocks, men-servants, and maid-servants. I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.`"
and I have ox, and ass, flock, and man-servant, and maid-servant, and I send to declare to my lord, to find grace in his eyes.`

- 6** И возвратились вестники к Иакову и сказали: мы ходили к брату твоему Исаву; он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек.
The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau. Not only that, but he comes to meet you, and four hundred men with him."
And the messengers turn back unto Jacob, saying, `We came in unto thy brother, unto Esau, and he also is coming to meet thee, and four hundred men with him;`
- 7** Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана.
Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people who were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies; and Jacob feareth exceedingly, and is distressed, and he divideth the people who [are] with him, and the flock, and the herd, and the camels, into two camps,
- 8** И сказал: если Исав нападет на один стан и побьет его, то остальной стан может спастись.
and he said, "If Esau comes to the one company, and strikes it, then the company which is left will escape."
and saith, `If Esau come in unto the one camp, and have smitten it -- then the camp which is left hath been for an escape.`
- 9** И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Исаака, Господи, сказавший мне: возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благодетельствовать
Jacob said, "God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Yahweh, who said to me, `Return to your country, and to your relatives, and I will do you good.`"
And Jacob saith, `God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Jehovah who saith unto me, Turn back to thy land, and to thy kindred, and I do good with thee:
- 10** Недостоин я всех милостей и всех благодеяний, которые Ты сотворил рабу Твоему, ибо я с посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана.
I am not worthy of the least of all the lovingkindnesses, and of all the truth, which you have shown to your servant; for with just my staff I passed over this Jordan; and now I have become two companies.
I have been unworthy of all the kind acts, and of all the truth which Thou hast done with thy servant -- for, with my staff I passed over this Jordan, and now I have become two camps.
- 11** Избавь меня от руки брата моего, от руки Исав, ибо я боюсь его, чтобы он, придя, не убил меня [и] матери с детьми.
Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and strike me, and the mothers with the children.
`Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I am fearing him, lest he come and have smitten me -- mother beside sons;

- 12 Ты сказал: Я буду благодворить тебе и сделаю потомство твое, как песок морской, которого не исчислить от множества.
You said, `I will surely do you good, and make your seed as the sand of the sea, which can`t be numbered because there are so many.`
and Thou -- Thou hast said, I certainly do good with thee, and have set thy seed as the sand of the sea, which is not numbered because of the multitude.`**
- 13 И ночевал там [Иаков] в ту ночь. И взял из того, что у него было, в подарок Исаву, брату своему:
He lodged there that night, and took from that which he had with him, a present for Esau, his brother:
And he lodgeth there during that night, and taketh from that which is coming into his hand, a present for Esau his brother:**
- 14 двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов,
two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams, she-goats two hundred, and he-goats twenty, ewes two hundred, and rams twenty,**
- 15 тридцать верблюдиц дойных с жеребятами их, сорок коров, десять волов, двадцать ослиц, десять ослов.
thirty milk camels and their colts, forty cows, ten bulls, twenty she-donkeys and ten foals. suckling camels and their young ones thirty, cows forty, and bullocks ten, she-asses twenty, and foals ten;**
- 16 И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим: пойдите предо мною и оставляйте расстояние от стада до стада.
He delivered them into the hands of his servants, every herd by itself, and said to his servants, "Pass over before me, and put a space between herd and herd."
and he giveth into the hand of his servants, every drove by itself, and saith unto his servants, `Pass over before me, and a space ye do put between drove and drove.`**
- 17 И приказал первому, сказав: когда брат мой Исав встретится тебе и спросит тебя, говоря: чей ты? и куда идешь? и чье это [стадо] пред тобою?
He commanded the foremost, saying, "When Esau, my brother, meets you, and asks you, saying, `Whose are you? Where are you going? Whose are these before you?`
And he commandeth the first, saying, `When Esau my brother meeteth thee, and hath asked thee, saying, Whose [art] thou? and whither goest thou? and whose [are] these before thee?**
- 18 то скажи: раба твоего Иакова; это подарок, посланный господину моему Исаву; вот, и сам он за нами.
Then you shall say, `They are your servant, Jacob`s. It is a present sent to my lord, Esau. Behold, he also is behind us.`"
then thou hast said, Thy servant Jacob`s: it [is] a present sent to my lord, to Esau; and lo, he also [is] behind us.`**

- 19** То же приказал он и второму, и третьему, и всем, которые шли за стадами, говоря: так скажите Исаву, когда встретите его;
He commanded also the second, and the third, and all that followed the herds, saying, "This is how you shall speak to Esau, when you find him.
And he commandeth also the second, also the third, also all who are going after the droves, saying, `According to this manner do ye speak unto Esau in your finding him,
- 20** и скажите: вот, и раб твой Иаков за нами. Ибо он сказал [сам в себе]: умилостивлю его дарами, которые идут предо мною, и потом увижу лице его; может быть, и примет меня.
You shall say, `Not only that, but behold, your servant, Jacob, is behind us.`" For, he said, "I will appease him with the present that goes before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me."
and ye have said also, Lo, thy servant Jacob [is] behind us;` for he said, `I pacify his face with the present which is going before me, and afterwards I see his face; it may be he lifteth up my face;`
- 21** И пошли дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане.
So the present passed over before him: and he himself lodged that night in the camp. and the present passeth over before his face, and he hath lodged during that night in the camp.
- 22** И встал в ту ночь, и, взяв двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать сынов своих, перешел через Иавок вброд;
He rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven sons, and passed over the ford of the Jabbok.
And he riseth in that night, and taketh his two wives, and his two maid-servants, and his eleven children, and passeth over the passage of Jabbok;
- 23** и, взяв их, перевел через поток, и перевел все, что у него [было].
He took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had. and he taketh them, and causeth them to pass over the brook, and he causeth that which he hath to pass over.
- 24** И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари;
Jacob was left alone, and wrestled with a man there until the breaking of the day. And Jacob is left alone, and one wrestleth with him till the ascending of the dawn;
- 25** и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним.
When he saw that he didn't prevail against him, he touched the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled. and he seeth that he is not able for him, and he cometh against the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh is disjointed in his wrestling with him;

- 26** И сказал: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.
The man said, "Let me go, for the day breaks." Jacob said, "I won't let you go, unless you bless me."
and he saith, `Send me away, for the dawn hath ascended;` and he saith, `I send thee not away, except thou hast blessed me.`
- 27** И сказал: как имя твое? Он сказал: Иаков.
He said to him, "What is your name?" He said, "Jacob."
And he saith unto him, `What [is] thy name?` and he saith, `Jacob.`
- 28** И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь.
He said, "Your name will no longer be called `Jacob,` but, `Israel,` for you have fought with God and with men, and have prevailed."
And he saith, `Thy name is no more called Jacob, but Israel; for thou hast been a prince with God and with men, and dost prevail.`
- 29** Спросил и Иаков, говоря: скажи имя Твое. И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? И благословил его там.
Jacob asked him, "Please tell me your name." He said, "Why is it that you ask what my name is?" He blessed him there.
And Jacob asketh, and saith, `Declare, I pray thee, thy name;` and he saith, `Why [is] this, thou askest for My name?` and He blesseth him there.
- 30** И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, [говорил он], я видел Бога лицом к лицу, и сохранилась душа моя.
Jacob called the name of the place Peniel: for, he said, "I have seen God face to face, and my life is preserved."
And Jacob calleth the name of the place Peniel: for `I have seen God face unto face, and my life is delivered;`
- 31** И взошло солнце, когда он проходил Пенуэл; и хропал он на бедро свое.
The sun rose on him as he passed over Peniel, and he limped because of his thigh.
and the sun riseth on him when he hath passed over Penuel, and he is halting on his thigh;
- 32** Поэтому и донныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что [Боровшийся] коснулся жилы на составе бедра Иакова.
Therefore the children of Israel don't eat the sinew of the hip, which is on the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew of the hip.
therefore the sons of Israel do not eat the sinew which shrank, which [is] on the hollow of the thigh, unto this day, because He came against the hollow of Jacob's thigh, against the sinew which shrank.

- 1** Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, и с ним четыреста человек. И разделил детей Лии, Рахили и двух служанок.
Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau was coming, and with him four hundred men. He divided the children between Leah, Rachel, and to the two handmaids. And Jacob lifteth up his eyes, and looketh, and lo, Esau is coming, and with him four hundred men; and he divideth the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two maid-servants;
- 2** И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, а Рахиль и Иосифа позади.
He put the handmaids and their children in front, Leah and her children after, and Rachel and Joseph at the rear.
and he setteth the maid-servants and their children first, and Leah and her children behind, and Rachel and Joseph last.
- 3** А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему.
He himself passed over in front of them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.
And he himself passed over before them, and boweth himself to the earth seven times, until his drawing nigh unto his brother,
- 4** И побежал Исав к нему навстречу и обнял его, и пал на шею его и целовал его, и плакали.
Esau ran to meet him, embraced him, fell on his neck, kissed him, and they wept.
and Esau runneth to meet him, and embraceth him, and falleth on his neck, and kisseth him, and they weep;
- 5** И взглянул и увидел жен и детей и сказал: кто это у тебя? [Иаков] сказал: дети, которых Бог даровал рабу твоему.
He lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, "Who are these with you?" He said, "The children whom God has graciously given your servant."
and he lifteth up his eyes, and seeth the women and the children, and saith, `What [are] these to thee?` And he saith, `The children with whom God hath favoured thy servant.`
- 6** И подошли служанки и дети их и поклонились;
Then the handmaids came near with their children, and they bowed themselves.
And the maid-servants draw nigh, they and their children, and bow themselves;
- 7** подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились.
Leah also and her children came near, and bowed themselves. After them, Joseph came near with Rachel, and they bowed themselves.
and Leah also draweth nigh, and her children, and they bow themselves; and afterwards Joseph hath drawn nigh with Rachel, and they bow themselves.

- 8** И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил? И сказал Иаков: дабы приобрести благоволение в очах господина моего.
Esau said, "What do you mean by all this company which I met?" Jacob said, "To find favor in the sight of my lord."
And he saith, `What to thee [is] all this camp which I have met?` and he saith, `To find grace in the eyes of my lord.`
- 9** Исав сказал: у меня много, брат мой; пусть будет твое у тебя.
Esau said, "I have enough, my brother; let that which you have be yours."
And Esau saith, `I have abundance, my brother, let it be to thyself that which thou hast.`
- 10** Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лице твое, как бы кто увидел лице Божие, и ты был благосклонен ко мне;
Jacob said, "Please, no, if I have now found favor in your sight, then receive my present at my hand, because I have seen your face, as one sees the face of God, and you were pleased with me.
And Jacob saith, `Nay, I pray thee, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, then thou hast received my present from my hand, because that I have seen thy face, as the seeing of the face of God, and thou art pleased with me;
- 11** прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня всё. И упросил его, и тот взял
Please take the gift that I brought to you; because God has dealt graciously with me, and because I have enough." He urged him, and he took it.
receive, I pray thee, my blessing, which is brought to thee, because God hath favoured me, and because I have all [things];` and he presseth on him, and he receiveth,
- 12** и сказал: поднимемся и пойдем; и я пойду пред тобою.
Esau said, "Let us take our journey, and let us go, and I will go before you."
and saith, `Let us journey and go on, and I go on before thee.`
- 13** Иаков сказал ему: господин мой знает, что дети нежны, а мелкий и крупный скот у меня дойный: если погнать его один день, то помрет весь скот;
Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender, and that the flocks and herds with me have their young, and if they overdrive them one day, all the flocks will die.
And he saith unto him, `My lord knoweth that the children [are] tender, and the suckling flock and the herd [are] with me; when they have beaten them one day, then hath all the flock died.
- 14** пусть господин мой пойдет впереди раба своего, а я пойду медленно, как пойдет скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир.
Please let my lord pass over before his servant: and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir."
Let my lord, I pray thee, pass over before his servant, and I -- I lead on gently, according to the foot of the work which [is] before me, and to the foot of the children, until that I come unto my lord, to Seir.`

- 15** Исав сказал: оставлю я с тобою [несколько] из людей, которые при мне. Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!
Esau said, "Let me now leave with you some of the folk who are with me." He said, "Why? Let me find favor in the sight of my lord."
And Esau saith, `Let me, I pray thee, place with thee some of the people who [are] with me;` and he said, `Why [is] this? I find grace in the eyes of my lord.`
- 16** И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир.
So Esau returned that day on his way to Seir.
And turn back on that day doth Esau on his way to Seir;
- 17** А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и для скота своего сделал шалаши.
От сего он нарек имя месту: Сокхоф.
Jacob journeyed to Succoth, built himself a house, and made shelters for his cattle.
Therefore the name of the place is called Succoth.
and Jacob hath journeyed to Succoth, and buildeth to himself a house, and for his cattle hath made booths, therefore hath he called the name of the place Succoth.
- 18** Иаков, возвратившись из Месопотамии, благополучно пришел в город Сихем, который в земле Ханаанской, и расположился пред городом.
Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.
And Jacob cometh in to Shalem, a city of Shechem, which [is] in the land of Canaan, in his coming from Padan-Aram, and encampeth before the city,
- 19** И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет.
He bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem`s father, for one hundred pieces of money.
and he buyeth the portion of the field where he hath stretched out his tent, from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem, for a hundred kesitah;
- 20** И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа Бога Израилева.
He erected an altar there, and called it El-Elohe-Israel.
and he setteth up there an altar, and proclaimeth at it God -- the God of Israel.
- 1** Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той.
Dinah, the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.
And Dinah, daughter of Leah, whom she hath borne to Jacob, goeth out to look on the daughters of the land,
- 2** И увидел ее Сихем, сын Еммора Евейнина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие.
Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. He took her, lay with her, and humbled her.
and Shechem, son of Hamor the Hivite, a prince of the land, seeth her, and taketh her, and lieth with her, and humbleth her;

- 3** И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы.
His soul joined to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the young lady, and spoke kindly to the young lady.
and his soul cleaveth to Dinah, daughter of Jacob, and he loveth the young person, and speaketh unto the heart of the young person.
- 4** И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьми мне эту девицу в жену.
Shechem spoke to his father, Hamor, saying, "Get me this young lady as a wife."
And Shechem speaketh unto Hamor his father, saying, `Take for me this damsel for a wife.`
- 5** Иаков слышал, что [сын Емморов] обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.
Now Jacob heard that he had defiled Dinah, his daughter; and his sons were with his cattle in the field. Jacob held his peace until they came.
And Jacob hath heard that he hath defiled Dinah his daughter, and his sons were with his cattle in the field, and Jacob kept silent till their coming.
- 6** И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним.
Hamor the father of Shechem went out to Jacob to talk with him.
And Hamor, father of Shechem, goeth out unto Jacob to speak with him;
- 7** Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.
The sons of Jacob came in from the field when they heard it. The men were grieved, and they were very angry, because he had done folly in Israel in lying with Jacob`s daughter; which thing ought not to be done.
and the sons of Jacob came in from the field when they heard, and the men grieve themselves, and it [is] very displeasing to them, for folly he hath done against Israel, to lie with the daughter of Jacob -- and so it is not done.
- 8** Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душою к дочери вашей; дайте же ее в жену ему;
Hamor talked with them, saying, "The soul of my son, Shechem, longs for your daughter. Please give her to him as a wife.
And Hamor speaketh with them, saying, `Shechem, my son, his soul hath cleaved to your daughter; give her, I pray you, to him for a wife,
- 9** породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе.
Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves.
and join ye in marriage with us; your daughters ye give to us, and our daughters ye take to yourselves,

- 10** и живите с нами; земля сия пред вами, живите и промышляйте на ней и приобретайте ее во владение.
You shall dwell with us: and the land will be before you. Live and trade in it, and get possessions in it."
and with us ye dwell, and the land is before you; dwell ye and trade [in] it, and have possessions in it.`
- 11** Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;
Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you will tell me I will give.
And Shechem saith unto her father, and unto her brethren, `Let me find grace in your eyes, and that which ye say unto me, I give;
- 12** назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену.
Ask me a great amount for a dowry, and I will give whatever you ask of me, but give me the young lady as a wife."
multiply on me exceedingly dowry and gift, and I give as ye say unto me, and give to me the young person for a wife.`
- 13** И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством; а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;
The sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with deceit, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,
And the sons of Jacob answer Shechem and Hamor his father deceitfully, and they speak (because he defiled Dinah their sister),
- 14** и сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;
and said to them, "We can't do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised; for that is a reproach to us.
and say unto them, `We are not able to do this thing, to give our sister to one who hath a foreskin: for it [is] a reproach to us.
- 15** только на том условии мы согласимся с вами, если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан;
Only on this condition will we consent to you. If you will be as we are, that every male of you be circumcised;
`Only for this we consent to you; if ye be as we, to have every male of you circumcised,
- 16** и будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себя ваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;
then will we give our daughters to you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.
then we have given our daughters to you, and your daughters we take to ourselves, and we have dwelt with you, and have become one people;

- 17** а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрезаться, то мы возьмем дочь нашу и удалимся.
But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our sister, and we will be gone.
and if ye hearken not unto us to be circumcised, then we have taken our daughter, and have gone.`
- 18** И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Емморову.
Their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor`s son.
And their words are good in the eyes of Hamor, and in the eyes of Shechem, Hamor`s son;
- 19** Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего.
The young man didn`t wait to do this thing, because he had delight in Jacob`s daughter, and he was honored above all the house of his father.
and the young man delayed not to do the thing, for he had delight in Jacob`s daughter, and he is honourable above all the house of his father.
- 20** И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали:
Hamor and Shechem, his son, came to the gate of their city, and talked with the men of their city, saying,
And Hamor cometh -- Shechem his son also -- unto the gate of their city, and they speak unto the men of their city, saying,
- 21** сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.
"These men are peaceful with us. Therefore let them live in the land and trade in it. For, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.
`These men are peaceable with us; then let them dwell in the land, and trade [in] it; and the land, lo, [is] wide before them; their daughters let us take to ourselves for wives, and our daughters give to them.
- 22** Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны.
Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.
`Only for this do the men consent to us, to dwell with us, to become one people, in every male of us being circumcised, as they are circumcised;
- 23** Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только согласимся с ними, и будут жить с нами.
Won`t their cattle and their substance and all their animals be ours? Only let us give our consent to them, and they will dwell with us."
their cattle, and their substance, and all their beasts -- are they not ours? only let us consent to them, and they dwell with us.`

- 24** И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из ворот города его: и обрезан был весь мужеский пол, –все выходящие из ворот города его.
All who went out of the gate of his city listened to Hamor, and to Shechem his son; and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.
And unto Hamor, and unto Shechem his son, hearken do all those going out of the gate of his city, and every male is circumcised, all those going out of the gate of his city.
- 25** На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили весь мужеский пол;
It happened on the third day, when they were sore, that two of Jacob`s sons, Simeon and Levi, Dinah`s brothers, each took his sword, came upon the unsuspecting city, and killed all the males.
And it cometh to pass, on the third day, in their being pained, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah`s brethren, take each his sword, and come in against the city confidently, and slay every male;
- 26** и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли.
They killed Hamor and Shechem, his son, with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem`s house, and went away.
and Hamor, and Shechem his son, they have slain by the mouth of the sword, and they take Dinah out of Shechem`s house, and go out.
- 27** Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, что обесчестили сестру их.
Jacob`s sons came on the dead, and plundered the city, because they had defiled their sister.
Jacob`s sons have come in upon the wounded, and they spoil the city, because they had defiled their sister;
- 28** Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле;
They took their flocks, their herds, their donkeys, that which was in the city, that which was in the field;
their flock and their herd, and their asses, and that which [is] in the city, and that which [is] in the field, have they taken;
- 29** и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили всё, что было в домах.
and all their wealth. They took captive all their little ones and their wives, and took as plunder everything that was in the house.
and all their wealth, and all their infants, and their wives they have taken captive, and they spoil also all that [is] in the house.

- 30** И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для жителей сей земли, для Хананеев и Ферезеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен буду я и дом мой.
Jacob said to Simeon and Levi, "You have troubled me, to make me odious to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number. They will gather themselves together against me and strike me, and I will be destroyed, I and my house."
And Jacob saith unto Simeon and unto Levi, `Ye have troubled me, by causing me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanite, and among the Perizzite: and I [am] few in number, and they have been gathered against me, and have smitten me, and I have been destroyed, I and my house.`
- 31** Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!
They said, "Should he deal with our sister as with a prostitute?"
And they say, `As a harlot doth he make our sister?`
- 1** Бог сказал Иакову: встань, пойдя в Вефиль и живи там, и устрой там жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда ты бежал от лица Исава, брата твоего.
God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel, and live there. Make there an altar to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother."
And God saith unto Jacob, `Rise, go up to Bethel, and dwell there, and make there an altar to God, who appeared unto thee in thy fleeing from the face of Esau thy brother.`
- 2** И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;
Then Jacob said to his household, and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you, purify yourselves, change your garments.
And Jacob saith unto his household, and unto all who [are] with him, `Turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and cleanse yourselves, and change your garments;
- 3** встанем и пойдём в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною в пути, которым я ходил.
Let us arise, and go up to Bethel. I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went."
and we rise, and go up to Bethel, and I make there an altar to God, who is answering me in the day of my distress, and is with me in the way that I have gone.`
- 4** И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема.
They gave to Jacob all the foreign gods which were in their hands, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.
And they give unto Jacob all the gods of the stranger that [are] in their hand, and the rings that [are] in their ears, and Jacob hideth them under the oak which [is] by Shechem;

- 5** И отправились они. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых.
They journeyed: and a terror of God was on the cities that were round about them, and they didn't pursue the sons of Jacob.
and they journey, and the terror of God is on the cities which [are] round about them, and they have not pursued after the sons of Jacob.
- 6** И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все люди, бывшие с ним,
So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Bethel), he and all the people who were with him.
And Jacob cometh in to Luz which [is] in the land of Canaan (it [is] Bethel), he and all the people who [are] with him,
- 7** и устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиль, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица брата своего.
He built an altar there, and called the place El-beth-el; because there God was revealed to him, when he fled from the face of his brother.
and he buildeth there an altar, and proclaimeth at the place the God of Bethel: for there had God been revealed unto him, in his fleeing from the face of his brother.
- 8** И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал [Иаков] дубом плача.
Deborah, Rebekah's nurse, died, and she was buried below Bethel under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth.
And Deborah, Rebekah's nurse, dieth, and she is buried at the lower part of Bethel, under the oak, and he calleth its name `Oak of weeping.`
- 9** И явился Бог Иакову по возвращении его из Месопотамии, и благословил его,
God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.
And God appeareth unto Jacob again, in his coming from Padan-Aram, and blesseth him;
- 10** и сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему имя: Израиль.
God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall not be Jacob any more, but your name will be Israel." He named him Israel.
and God saith to him, `Thy name [is] Jacob: thy name is no more called Jacob, but Israel is thy name;` and He calleth his name Israel.
- 11** И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих;
God said to him, "I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be from you, and kings will come out of your loins.
And God saith to him, `I [am] God Almighty; be fruitful and multiply, a nation and an assembly of nations is from thee, and kings from thy loins go out;

- 12** землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоему по тебе дам землю сию.
The land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you, and to your seed after you will I give the land."
and the land which I have given to Abraham and to Isaac -- to thee I give it, yea to thy seed after thee I give the land.`
- 13** И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему.
God went up from him in the place where he spoke with him.
And God goeth up from him, in the place where He hath spoken with him.
- 14** И поставил Иаков памятник на месте, на котором говорил ему [Бог], памятник каменный, и возлил на него возлияние, и возлил на него елей;
Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. He poured out a drink-offering on it, and poured oil on it.
And Jacob setteth up a standing pillar in the place where He hath spoken with him, a standing pillar of stone, and he poureth on it an oblation, and he poureth on it oil;
- 15** и нарек Иаков имя месту, на котором Бог говорил ему: Вефиль.
Jacob called the name of the place where God spoke with him "Bethel."
and Jacob calleth the name of the place where God spake with him Bethel.
- 16** И отправились из Вефиля. И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Еффрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны.
They journeyed from Bethel. There was still some distance to come to Ephrath, and Rachel travailed. She had hard labor.
And they journey from Bethel, and there is yet a kibrath of land before entering Ephratha, and Rachel beareth, and is sharply pained in her bearing;
- 17** Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын.
It happened that, when she was in hard labor, that the midwife said to her, "Don`t be afraid, for now you will have another son."
and it cometh to pass, in her being sharply pained in her bearing, that the midwife saith to her, `Fear not, for this also [is] a son for thee.`
- 18** И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином.
It happened, as her soul was departing (for she died), that she named him Ben-oni, but his father named him Benjamin.
And it cometh to pass in the going out of her soul (for she died), that she calleth his name Ben-Oni; and his father called him Benjamin;
- 19** И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Еффрафу, то есть Вифлеем.
Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem).
and Rachel dieth, and is buried in the way to Ephratha, which [is] Bethlehem,

- 20** Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня.
Jacob set up a pillar on her grave. The same is the Pillar of Rachel`s grave to this day.
and Jacob setteth up a standing pillar over her grave; which [is] the standing pillar of Rachel`s grave unto this day.
- 21** И отправился Израиль и раскинул шатер свой за башню Гадер.
Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder.
And Israel journeyeth, and stretcheth out his tent beyond the tower of Edar;
- 22** Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего. И услышал Израиль. Сынов же у Иакова было двенадцать.
It happened, while Israel lived in that land, that Reuben went and lay with Bilhah, his father`s concubine, and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.
and it cometh to pass in Israel`s dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father`s concubine; and Israel heareth.
- 23** Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, [по нем] Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.
The sons of Leah: Reuben (Jacob`s firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.
And the sons of Jacob are twelve. Sons of Leah: Jacob`s first-born Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.
- 24** Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин.
The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.
Sons of Rachel: Joseph and Benjamin.
- 25** Сыновья Валлы, служанки Рахилиной: Дан и Неффалим.
The sons of Bilhah (Rachel`s handmaid): Dan and Naphtali.
And sons of Bilhah, Rachel`s maid-servant: Dan and Naphtali.
- 26** Сыновья Зелфы, служанки Лиинной: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова, родившиеся ему в Месопотамии.
The sons of Zilpah (Leah`s handmaid): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.
And sons of Zilpah, Leah`s maid-servant: Gad and Asher. These [are] sons of Jacob, who have been born to him in Padan-Aram.
- 27** И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон где странствовал Авраам и Исаак.
Jacob came to Isaac his father, to Mamre, to Kiriath-arba (the same is Hebron), where Abraham and Isaac sojourned.
And Jacob cometh unto Isaac his father, at Mamre, the city of Arba (which [is] Hebron), where Abraham and Isaac have sojourned.
- 28** И было дней [жизни] Исааковой сто восемьдесят лет.
The days of Isaac were one hundred eighty years.
And the days of Isaac are a hundred and eighty years,

- 29** И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исав и Иаков, сыновья его.
Isaac gave up the spirit, and died, and was gathered to his people, old and full of days.
Esau and Jacob, his sons, buried him.
and Isaac expireth, and dieth, and is gathered unto his people, aged and satisfied with days; and bury him do Esau and Jacob his sons.
- 1** Вот родословие Исава, он же Едом.
Now this is the history of the generations of Esau (the same is Edom).
And these [are] births of Esau, who [is] Edom.
- 2** Исав взял себе жен из дочерей Ханаанских: Аду, дочь Елона Хеттеянина, и Оливему, дочь Аны, сына Цивеона Евейнина,
Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon, the Hittite; and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite;
Esau hath taken his wives from the daughters of Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon the Hivite,
- 3** и Васемафу, дочь Измаила, сестру Наваиофа.
and Basemath, Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.
and Bashemath daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.
- 4** Ада родила Исаву Елифаза, Васемафа родила Рагуила,
Adah bore to Esau Eliphaz. Basemath bore Reuel.
And Adah beareth to Esau, Eliphaz; and Bashemath hath born Reuel;
- 5** Оливема родила Иеуса, Иеглома и Корей. Это сыновья Исава, родившиеся ему в земле Ханаанской.
Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.
and Aholibamah hath born Jeush, and Jaalam, and Korah. These [are] sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.
- 6** И взял Исав жен своих и сыновей своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и стада свои, и весь скот свой, и всё имение свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и пошел в [другую] землю от лица Иакова, брата своего,
Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, with his cattle, all his animals, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan, and went into a land away from his brother Jacob.
And Esau taketh his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance which he hath acquired in the land of Canaan, and goeth into the country from the face of Jacob his brother;
- 7** ибо имение их было так велико, что они не могли жить вместе, и земля странствования их не вмещала их, по множеству стад их.
For their substance was too great for them to dwell together, and the land of their travels couldn't bear them because of their cattle.
for their substance was more abundant than to dwell together, and the land of their sojournings was not able to bear them because of their cattle;

- 8** И поселился Исав на горе Сеир, Исав, он же Едом.
Esau lived in the hill country of Seir. Esau is Edom.
and Esau dwelleth in mount Seir: Esau is Edom.
- 9** И вот родословие Исава, отца Идумеев, на горе Сеир.
This is the history of the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir:
And these [are] births of Esau, father of Edom, in mount Seir.
- 10** Вот имена сынов Исава: Елифаз, сын Ады, жены Исавовой, и Рагуил, сын Васемафы, жены Исавовой.
these are the names of Esau`s sons: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; and Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.
These [are] the names of the sons of Esau: Eliphaz son of Adah, wife of Esau; Reuel son of Bashemath, wife of Esau.
- 11** У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ.
The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.
And the sons of Eliphaz are Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz;
- 12** Фамна же была наложница Елифаза, сына Исавова, и родила Елифазу Амалика. Вот сыновья Ады, жены Исавовой.
Timna was concubine to Eliphaz, Esau`s son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah, Esau`s wife.
and Timnath hath been concubine to Eliphaz son of Esau, and she beareth to Eliphaz, Amalek; these [are] sons of Adah wife of Esau.
- 13** И вот сыновья Рагуила: Нахаф и Зерах, Шамма и Миза. Это сыновья Васемафы, жены Исавовой.
These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath, Esau`s wife.
And these [are] sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah; these were sons of Bashemath wife of Esau.
- 14** И сии были сыновья Оливемы, дочери Аны, сына Цивеонова, жены Исавовой: она родила Исаву Иеуса, Иеглома и Корея.
These were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau`s wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.
And these have been the sons of Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon, wife of Esau; and she beareth to Esau, Jeush and Jaalam and Korah.
- 15** Вот старейшины сынов Исавовых. Сыновья Елифаза, первенца Исавова: старейшина Феман, старейшина Омар, старейшина Цефо, старейшина Кеназ,
These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,
These [are] chiefs of the sons of Esau: sons of Eliphaz, first-born of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

- 16** старейшина Корей, старейшина Гафам, старейшина Амалик. Сии старейшины Елифазовы в земле Едома; сии сыновья Ады.
chief Korah, chief Gatam, chief Amalek: these are the chiefs who came of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.
chief Korah, chief Gatam, chief Amalek; these [are] chiefs of Eliphaz, in the land of Edom; these [are] sons of Adah.
- 17** Сии сыновья Рагуила, сына Исавова: старейшина Нахаф, старейшина Зерах, старейшина Шамма, старейшина Миза. Сии старейшины Рагуиловы в земле Едома; сии сыновья Васемафы, жены Исавовой.
These are the sons of Reuel, Esau`s son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah: these are the chiefs who came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau`s wife.
And these [are] sons of Reuel son of Esau: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah; these [are] chiefs of Reuel, in the land of Edom; these [are] sons of Bashemath wife of Esau.
- 18** Сии сыновья Оливемы, жены Исавовой: старейшина Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корей. Сии старейшины Оливемы, дочери Аны, жены Исавовой.
These are the sons of Oholibamah, Esau`s wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah: these are the chiefs who came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau`s wife.
And these [are] sons of Aholibamah wife of Esau: chief Jeush, chief Jaalam, chief Korah; these [are] chiefs of Aholibamah daughter of Anah, wife of Esau.
- 19** Вот сыновья Исавы, и вот старейшины их. Это Едом.
These are the sons of Esau, and these are their chiefs. The same is Edom.
These [are] sons of Esau (who [is] Edom), and these their chiefs.
- 20** Сии сыновья Сеира Хорреянина, жившие в земле той: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана,
These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,
These [are] sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,
- 21** Дишон, Эцер и Дишан. Сии старейшины Хорреев, сынов Сеира, в земле Едома.
Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs who came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.
and Dishon, and Ezer, and Dishan; these [are] chiefs of the Horites, sons of Seir, in the land of Edom.
- 22** Сыновья Лотана были: Хори и Геман; а сестра у Лотана: Фамна.
The children of Lotan were Hori and Heman. Lotan`s sister was Timna.
And the sons of Lotan are Hori and Heman; and a sister of Lotan [is] Timna.
- 23** Сии сыновья Шовала: Алван, Манахаф, Эвал, Шефо и Онам.
These are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.
And these [are] sons of Shobal: Alvan and Manahath, and Ebal, Shepho and Onam.

- 24 Сии сыновья Цивеона: Аиа и Ана. Это тот Ана, который нашел теплые воды в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца своего.**
These are the children of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.
And these [are] sons of Zibeon, both Ajah and Anah: it [is] Anah that hath found the Imim in the wilderness, in his feeding the asses of Zibeon his father.
- 25 Сии дети Аны: Дишон и Оливема, дочь Аны.**
These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.
And these [are] sons of Anah: Dishon, and Aholibamah daughter of Anah.
- 26 Сии сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.**
These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran.
And these [are] sons of Dishon: Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
- 27 Сии сыновья Эцера: Билган, Зааван, и Акан.**
These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.
These [are] sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, and Akan.
- 28 Сии сыновья Дишана: Уц и Аран.**
These are the children of Dishan: Uz and Aran.
These [are] sons of Dishan: Uz and Aran.
- 29 Сии старейшины Хорреев: старейшина Лотан, старейшина Шовал, старейшина Цивеон, старейшина Ана,**
These are the chiefs who came of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,
These [are] chiefs of the Horite: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,
- 30 старейшина Дишон, старейшина Эцер, старейшина Дишан. Вот старейшины Хорреев, по старшинствам их в земле Сеир.**
chief Dishon, chief Ezer, and chief Dishan: these are the chiefs who came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.
chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan: these [are] chiefs of the Horite in reference to their chiefs in the land of Seir.
- 31 Вот цари, царствовавшие в земле Едома, прежде царствования царей у сынов Израилевых:**
These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the children of Israel.
And these [are] the kings who have reigned in the land of Edom before the reigning of a king over the sons of Israel.
- 32 царствовал в Едоме Бела, сын Веоров, а имя городу его Дингава.**
Bela, the son of Beor, reigned in Edom. The name of his city was Dinhabah.
And Bela son of Beor reigneth in Edom, and the name of his city [is] Dinhabah;
- 33 И умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.**
Bela died, and Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned in his place.
and Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrah;

- 34 Умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.
Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.
and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite.**
- 35 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Маданитян на поле Моава; имя городу его Авиф.
Husham died, and Hadad, the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place. The name of his city was Avith.
And Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab), and the name of his city [is] Avith;**
- 36 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла из Масреки.
Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.
and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah of Masrekah;**
- 37 И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.
Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the river, reigned in his place.
and Samlah dieth, and reign in his stead doth Saul from Rehoboth of the River;**
- 38 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.
Shaul died, and Baal-hanan, the son of Achbor reigned in his place.
and Saul dieth, and reign in his stead doth Baal-hanan son of Achbor;**
- 39 И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и воцарился по нем Гадар: имя городу его Пау; имя жене его Мегетавеель, дочь Матреды, сына Мезагава.
Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place. The name of his city was Pau. His wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.
and Baal-hanan son of Achbor dieth, and reign in his stead doth Hadar, and the name of his city [is] Pau; and his wife`s name [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Mezahab.**
- 40 Сии имена старейшин Исавовых, по племенам их, по местам их, по именам их: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,
These are the names of the chiefs who came from Esau, according to their families, after their places, and by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth,
And these [are] the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,**
- 41 старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,
chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,
chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,**
- 42 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,**

- 43** старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские, по их селениям, в земле обладания их. Вот Исав, отец Идумеев.
chief Magdiel, and chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites.
chief Magdiel, chief Iram: these [are] chiefs of Edom, in reference to their dwellings, in the land of their possession; he [is] Esau father of Edom.
- 1** Иаков жил в земле странствования отца своего, в земле Ханаанской.
Jacob lived in the land of his father`s travels, in the land of Canaan.
And Jacob dwelleth in the land of his father`s sojournings -- in the land of Canaan.
- 2** Вот житие Иакова. Иосиф, семнадцать лет, пас скот вместе с братьями своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы, жен отца своего. И доводил Иосиф худые о них слухи до отца их.
This is the history of the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father`s wives. Joseph brought an evil report of them to their father.
These [are] births of Jacob: Joseph, a son of seventeen years, hath been enjoying himself with his brethren among the flock, (and he [is] a youth,) with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father`s wives, and Joseph bringeth in an account of their evil unto their father.
- 3** Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, --и сделал ему разноцветную одежду.
Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age, and he made him a coat of many colors.
And Israel hath loved Joseph more than any of his sons, for he [is] a son of his old age, and hath made for him a long coat;
- 4** И увидели братья его, что отец их любит его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.
His brothers saw that their father loved him more than all his brothers, and they hated him, and couldn`t speak peaceably to him.
and his brethren see that their father hath loved him more than any of his brethren, and they hate him, and have not been able to speak [to] him peaceably.
- 5** И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более.
Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers, and they hated him all the more.
And Joseph dreameth a dream, and declareth to his brethren, and they add still more to hate him.
- 6** Он сказал им: выслушайте сон, который я видел:
He said to them, "Please hear this dream which I have dreamed:
And he saith unto them, `Hear ye, I pray you, this dream which I have dreamed:

- 7** вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу.
for, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright; and behold, your sheaves came around, and bowed down to my sheaf."
that, lo, we are binding bundles in the midst of the field, and lo, my bundle hath arisen, and hath also stood up, and lo, your bundles are round about, and bow themselves to my bundle.`
- 8** И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его.
His brothers said to him, "Will you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us?" They hated him all the more for his dreams and for his words.
And his brethren say to him, `Dost thou certainly reign over us? dost thou certainly rule over us?` and they add still more to hate him, for his dreams, and for his words.
- 9** И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.
He dreamed yet another dream, and told it to his brothers, and said, "Behold, I have dreamed yet another dream: and behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me."
And he dreameth yet another dream, and recounteth it to his brethren, and saith, `Lo, I have dreamed a dream again, and lo, the sun and the moon, and eleven stars, are bowing themselves to me.`
- 10** И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его и сказал ему: что это за сон, который ты видел? неужели я и твоя мать, и твои братья придем поклониться тебе до земли?
He told it to his father and to his brothers. His father rebuked him, and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves down to you to the earth?"
And he recounteth unto his father, and unto his brethren; and his father pusheth against him, and saith to him, `What [is] this dream which thou hast dreamt? do we certainly come -- I, and thy mother, and thy brethren -- to bow ourselves to thee, to the earth?`
- 11** Братья его досадовали на него, а отец его заметил это слово.
His brothers envied him; but his father kept this saying in mind.
and his brethren are zealous against him, and his father hath watched the matter.
- 12** Братья его пошли пасти скот отца своего в Сихем.
His brothers went to feed their father`s flock in Shechem.
And his brethren go to feed the flock of their father in Shechem,
- 13** И сказал Израиль Иосифу: братья твои не пасут ли в Сихеме? пойдя, я пошлю тебя к ним. Он отвечал ему: вот я.
Israel said to Joseph, "Aren`t your brothers feeding the flock in Shechem? Come, and I will send you to them." He said to him, "Here I am."
and Israel saith unto Joseph, `Are not thy brethren feeding in Shechem? come, and I send thee unto them;` and he saith to him, `Here [am] I;`

- 14** И сказал ему: пойдн, посмотри, здоровы ли братья твои и цел ли скот, и принеси мне ответ. И послал его из долины Хевронской; и он пришел в Сихем.
He said to him, "Go now, see whether it is well with your brothers, and well with the flock; and bring me word again." So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.
and he saith to him, `Go, I pray thee, see the peace of thy brethren, and the peace of the flock, and bring me back word;` and he sendeth him from the valley of Hebron, and he cometh to Shechem.
- 15** И нашел его некто блуждающим в поле, и спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь?
A certain man found him, and behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, "What are you looking for?"
And a man findeth him, and lo, he is wandering in the field, and the man asketh him, saying, `What seekest thou?`
- 16** Он сказал: я ищю братьев моих; скажи мне, где они пасут?
He said, "I am looking for my brothers. Tell me, please, where they are feeding the flock."
and he saith, `My brethren I am seeking, declare to me, I pray thee, where they are feeding?`
- 17** И сказал тот человек: они ушли отсюда, ибо я слышал, как они говорили: пойдем в Дофан. И пошел Иосиф за братьями своими и нашел их в Дофане.
The man said, "They have left here, for I heard them say, `Let us go to Dothan.`" Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.
And the man saith, `They have journeyed from this, for I have heard some saying, Let us go to Dothan,` and Joseph goeth after his brethren, and findeth them in Dothan.
- 18** И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали умышлять против него, чтобы убить его.
They saw him afar off, and before he came near to them, they conspired against him to kill him.
And they see him from afar, even before he draweth near unto them, and they conspire against him to put him to death.
- 19** И сказали друг другу: вот, идет сновидец;
They said one to another, "Behold, this dreamer comes.
And they say one unto another, `Lo, this man of the dreams cometh;
- 20** пойдем теперь, и убьем его, и бросим его в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь съел его; и увидим, что будет из его снов.
Come now therefore, and let`s kill him, and cast him into one of the pits, and we will say, `An evil animal has devoured him.` We will see what will become of his dreams."
and now, come, and we slay him, and cast him into one of the pits, and have said, An evil beast hath devoured him; and we see what his dreams are.`
- 21** И услышал [сие] Рувим и избавил его от рук их, сказав: не убьем его.
Reuben heard it, and delivered him out of their hand, and said, "Let`s not take his life."
And Reuben heareth, and delivereth him out of their hand, and saith, `Let us not smite the life;`

- 22** И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. [Сие говорил он], чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его.
Reuben said to them, "Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand on him" - that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.
and Reuben saith unto them, `Shed no blood; cast him into this pit which [is] in the wilderness, and put not forth a hand upon him,` -- in order to deliver him out of their hand, to bring him back unto his father.
- 23** Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем,
It happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him;
And it cometh to pass, when Joseph hath come unto his brethren, that they strip Joseph of his coat, the long coat which [is] upon him,
- 24** и взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем не было.
and they took him, and threw him into the pit. The pit was empty. There was no water in it.
and take him and cast him into the pit, and the pit [is] empty, there is no water in it.
- 25** И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет.
They sat down to eat bread, and they lifted up their eyes and looked, and saw a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spices and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.
And they sit down to eat bread, and they lift up their eyes, and look, and lo, a company of Ishmaelites coming from Gilead, and their camels bearing spices, and balm, and myrrh, going to take [them] down to Egypt.
- 26** И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьем брата нашего и скроем кровь его?
Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?
And Judah saith unto his brethren, `What gain when we slay our brother, and have concealed his blood?
- 27** Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш, плоть наша. Братья его послушались
Come, and let`s sell him to the Ishmaelites, and not let our hand be on him; for he is our brother, our flesh." His brothers listened to him.
Come, and we sell him to the Ishmaelites, and our hands are not on him, for he [is] our brother -- our flesh;` and his brethren hearken.

- 28** и, когда проходили купцы Мадиямские, вытащили Иосифа из рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников; а они отвели Иосифа в Египет.
Midianites who were merchants passed by, and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. They brought Joseph into Egypt.
And Midianite merchantmen pass by and they draw out and bring up Joseph out of the pit, and sell Joseph to the Ishmaelites for twenty silverlings, and they bring Joseph into Egypt.
- 29** Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа во рве. И разодрал он одежды свои,
Reuben returned to the pit; and saw that Joseph wasn't in the pit; and he tore his clothes. And Reuben returneth unto the pit, and lo, Joseph is not in the pit, and he rendeth his garments,
- 30** и возвратился к братьям своим, и сказал: отрока нет, а я, куда я денусь?
He returned to his brothers, and said, "The child is no more; and I, where will I go?" and he returneth unto his brethren, and saith, `The lad is not, and I -- whither am I going?`
- 31** И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью;
They took Joseph's coat, and killed a male goat, and dipped the coat in the blood. And they take the coat of Joseph, and slaughter a kid of the goats, and dip the coat in the blood,
- 32** и послали разноцветную одежду, и доставили к отцу своему, и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли твоего эта одежда, или нет.
They took the coat of many colors, and they brought it to their father, and said, "We have found this. Examine it, now, whether it is your son's coat or not." and send the long coat, and they bring [it] in unto their father, and say, `This have we found; discern, we pray thee, whether it [is] thy son's coat or not?`
- 33** Он узнал ее и сказал: [это] одежда сына моего; хищный зверь съел его; верно, растерзан Иосиф.
He recognized it, and said, "It is my son's coat. An evil animal has devoured him. Joseph is without doubt torn in pieces." And he discerneth it, and saith, `My son's coat! an evil beast hath devoured him; torn -- torn is Joseph!`
- 34** И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретиче на чресла свои, и оплакивал сына своего многие дни.
Jacob tore his clothes, and put sackcloth on his loins, and mourned for his son many days. And Jacob rendeth his raiment, and putteth sackcloth on his loins, and becometh a mourner for his son many days,

- 35** И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.
All his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted. He said, "For I will go down to Sheol to my son mourning." His father wept for him. and all his sons and all his daughters rise to comfort him, and he refuseth to comfort himself, and saith, `For -- I go down mourning unto my son, to Sheol,` and his father weepeth for him.
- 36** Мадиянитяне же продали его в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей.
The Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard.
And the Medanites have sold him unto Egypt, to Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners.
- 1** В то время Иуда отошел от братьев своих и поселился близ одного Одолламита, которому имя: Хира.
It happened at that time, that Judah went down from his brothers, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.
And it cometh to pass, at that time, that Judah goeth down from his brethren, and turneth aside unto a man, an Adullamite, whose name [is] Hirah;
- 2** И увидел там Иуда дочь одного Хананеянина, которому имя: Шуа; и взял ее и вошел к ней.
Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her, and went in to her.
and Judah seeth there the daughter of a man, a Canaanite, whose name [is] Shuah, and taketh her, and goeth in unto her.
- 3** Она зачала и родила сына; и он нарек ему имя: Ир.
She conceived, and bore a son; and he named him Er.
And she conceiveth, and beareth a son, and he calleth his name Er;
- 4** И зачала опять, и родила сына, и нарекла ему имя: Онан.
She conceived again, and bore a son; and she named him Onan.
and she conceiveth again, and beareth a son, and calleth his name Onan;
- 5** И еще родила сына и нарекла ему имя: Шела. Иуда был в Хезиве, когда она родила его.
She yet again bore a son, and named him Shelah: and he was at Chezib, when she bore him.
and she addeth again, and beareth a son, and calleth his name Shelah; and he was in Chezib in her bearing him.
- 6** И взял Иуда жену Иру, первенцу своему; имя ей Фамарь.
Judah took a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar.
And Judah taketh a wife for Er, his first-born, and her name [is] Tamar;

- 7** Ир, первенец Иудин, был негоден пред очами Господа, и умертвил его Господь.
Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh. Yahweh killed him.
and Er, Judah`s first-born, is evil in the eyes of Jehovah, and Jehovah doth put him to death.
- 8** И сказал Иуда Онану: войди к жене брата твоего, женись на ней, как деверь, и восстанови семя брату твоему.
Judah said to Onan, "Go in to your brother`s wife, and perform the duty of a husband`s brother to her, and raise up seed to your brother."
And Judah saith to Onan, `Go in unto the wife of thy brother, and marry her, and raise up seed to thy brother;`
- 9** Онан знал, что семя будет не ему, и потому, когда входил к жене брата своего, изливал на землю, чтобы не дать семени брату своему.
Onan knew that the seed wouldn`t be his; and it happened, when he went in to his brother`s wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.
and Onan knoweth that the seed is not [reckoned] his; and it hath come to pass, if he hath gone in unto his brother`s wife, that he hath destroyed [it] to the earth, so as not to give seed to his brother;
- 10** Зло было пред очами Господа то, что он делал; и Он умертвил и его.
The thing which he did was evil in the sight of Yahweh, and he killed him also.
and that which he hath done is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him also to death.
- 11** И сказал Иуда Фамари, невестке своей: живи вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шела, сын мой. Ибо он сказал: не умер бы и он подобно братьям его.
Фамарь пошла и стала жить в доме отца своего.
Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Remain a widow in your father`s house, until Shelah, my son, is grown up;" for he said, "Lest he also die, like his brothers." Tamar went and lived in her father`s house.
And Judah saith to Tamar his daughter-in-law, `Abide a widow at thy father`s house, till Shelah my son groweth up;` for he said, `Lest he die -- even he -- like his brethren;` and Tamar goeth and dwelleth at her father`s house.
- 12** Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну к стригущим скот его, сам и Хира, друг его, Одолламитаин.
After many days, Shua`s daughter, the wife of Judah, died. Judah was comforted, and went up to his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah, the Adullamite.
And the days are multiplied, and the daughter of Shuah, Judah`s wife, dieth; and Judah is comforted, and goeth up unto his sheep-shearers, he and Hirah his friend the Adullamite, to Timnath.
- 13** И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой.
It was told Tamar, saying, "Behold, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep."
And it is declared to Tamar, saying, `Lo, thy husband`s father is going up to Timnath to shear his flock;`

- 14** И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не дана ему в жену.
She took off of her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she wasn't given to him as a wife.
and she turneth aside the garments of her widowhood from off her, and covereth herself with a vail, and wrappeth herself up, and sitteth in the opening of Enayim, which [is] by the way to Timnath, for she hath seen that Shelah hath grown up, and she hath not been given to him for a wife.
- 15** И увидел ее Иуда и почел ее за блудницу, потому что она закрыла лице свое.
When Judah saw her, he thought that she was a prostitute, for she had covered her face. And Judah seeth her, and reckoneth her for a harlot, for she hath covered her face,
- 16** Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибо не знал, что это невестка его. Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?
He turned to her by the way, and said, "Please come, let me come in to you:" for he didn't know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?"
and he turneth aside unto her by the way, and saith, `Come, I pray thee, let me come in unto thee,` (for he hath not known that she [is] his daughter-in-law); and she saith, `What dost thou give to me, that thou mayest come in unto me?`
- 17** Он сказал: я пришлю тебе козленка из стада. Она сказала: дашь ли ты мне залог, пока пришлешь?
He said, "I will send you a kid of the goats from the flock." She said, "Will you give me a pledge, until you send it?"
and he saith, `I -- I send a kid of the goats from the flock.` And she saith, `Dost thou give a pledge till thou send [it]?`
- 18** Он сказал: какой дать тебе залог? Она сказала: печать твою, и перевязь твою, и трость твою, которая в руке твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она зачала от него.
He said, "What pledge will I give you?" She said, "Your signet and your cord, and your staff that is in your hand." He gave them to her, and came in to her, and she conceived by him.
and he saith, `What [is] the pledge that I give to thee?` and she saith, `Thy seal, and thy ribbon, and thy staff which [is] in thy hand;` and he giveth to her, and goeth in unto her, and she conceiveth to him;
- 19** И, встав, пошла, сняла с себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства своего.
She arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.
and she riseth, and goeth, and turneth aside her vail from off her, and putteth on the garments of her widowhood.

- 20** Иуда же послал козленка чрез друга своего Одолламитянина, чтобы взять залог из руки женщины, но он не нашел ее.
Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend, the Adullamite, to receive the pledge from the woman`s hand, but he didn`t find her.
And Judah sendeth the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the hand of the woman, and he hath not found her.
- 21** И спросил жителей того места, говоря: где блудница, [которая] [была] в Енаиме при дороге? Но они сказали: здесь не было блудницы.
Then he asked the men of her place, saying, "Where is the prostitute, that was at Enaim by the road?" They said, "There has been no prostitute here."
And he asketh the men of her place, saying, `Where [is] the separated one -- she in Enayim, by the way?` and they say, `There hath not been in this [place] a separated one.`
- 22** И возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее; да и жители места того сказали: здесь не было блудницы.
He returned to Judah, and said, "I haven`t found her; and also the men of the place said, `There has been no prostitute here.`"
And he turneth back unto Judah, and saith, `I have not found her; and the men of the place also have said, There hath not been in this [place] a separated one,`
- 23** Иуда сказал: пусть она возьмет себе, чтобы только не стали над нами смеяться; вот, я посылал этого козленка, но ты не нашел ее.
Judah said, "Let her keep it, lest we be put to shame. Behold, I sent this kid, and you haven`t found her."
and Judah saith, `Let her take to herself, lest we become despised; lo, I sent this kid, and thou hast not found her.`
- 24** Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в блуд, и вот, она беременна от блуда. Иуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена.
It happened about three months later, that it was told Judah, saying, "Tamar, your daughter-in-law, has played the prostitute; and moreover, behold, she is with child by prostitution." Judah said, "Bring her forth, and let her be burnt."
And it cometh to pass about three months [after], that it is declared to Judah, saying, `Tamar thy daughter-in-law hath committed fornication; and also, lo, she hath conceived by fornication:` and Judah saith, `Bring her out -- and she is burnt.`
- 25** Но когда повели ее, она послала сказать свекру своему: я беременна от того, чьи эти вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и перевязь и трость.
When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, "By the man, whose these are, I am with child." She also said, "Please discern whose are these - the signet, and the cords, and the staff."
She is brought out, and she hath sent unto her husband`s father, saying, `To a man whose these [are], I [am] pregnant;` and she saith, `Discern, I pray thee, whose [are] these -- the seal, and the ribbons, and the staff.`

- 26** Иуда узнал и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шеле, сыну моему. И не познавал ее более.
Judah acknowledged them, and said, "She is more righteous than I, because I didn't give her to Shelah, my son." He knew her again no more.
And Judah discerneth and saith, `She hath been more righteous than I, because that I did not give her to Shelah my son;` and he hath not added to know her again.
- 27** Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее.
It happened in the time of her travail, that behold, twins were in her womb.
And it cometh to pass in the time of her bearing, that lo, twins [are] in her womb;
- 28** И во время родов ее показалась рука; и взяла повивальная бабка и навязала ему на руку красную нить, сказав: этот вышел первый.
It happened, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, "This came out first."
and it cometh to pass in her bearing, that [one] giveth out a hand, and the midwife taketh and bindeth on his hand a scarlet thread, saying, `This hath come out first.`
- 29** Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его. И она сказала: как ты расторг себе преграду? И наречено ему имя: Фарес.
It happened, as he drew back his hand, that behold, his brother came out, and she said, "Why have you made a breach for yourself?" Therefore his name was called Perez.
And it cometh to pass as he draweth back his hand, that lo, his brother hath come out, and she saith, `What! thou hast broken forth -- on thee [is] the breach;` and he calleth his name Pharez;
- 30** Потом вышел брат его с красной нитью на руке. И наречено ему имя: Зара.
Afterward his brother came out, that had the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.
and afterwards hath his brother come out, on whose hand [is] the scarlet thread, and he calleth his name Zarah.
- 1** Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворец фараонов, начальник телохранителей.
Joseph was brought down to Egypt. Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites that had brought him down there.
And Joseph hath been brought down to Egypt, and Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners, an Egyptian man, buyeth him out of the hands of the Ishmaelites who have brought him thither.
- 2** И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина.
Yahweh was with Joseph, and he was a prosperous man. He was in the house of his master the Egyptian.
And Jehovah is with Joseph, and he is a prosperous man, and he is in the house of his lord the Egyptian,

- 3** И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех.
His master saw that Yahweh was with him, and that Yahweh made all that he did prosper in his hand.
and his lord seeth that Jehovah is with him, and all that he is doing Jehovah is causing to prosper in his hand,
- 4** И снискал Иосиф благоволение в очах его и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его.
Joseph found favor in his sight. He ministered to him, and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.
and Joseph findeth grace in his eyes and serveth him, and he appointeth him over his house, and all that he hath he hath given into his hand.
- 5** И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле.
It happened from the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, that Yahweh blessed the Egyptian`s house for Joseph`s sake; and the blessing of Yahweh was on all that he had, in the house and in the field.
And it cometh to pass from the time that he hath appointed him over his house, and over all that he hath, that Jehovah blesseth the house of the Egyptian for Joseph`s sake, and the blessing of Jehovah is on all that he hath, in the house, and in the field;
- 6** И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красив станом и красив лицом.
He left all that he had in Joseph`s hand. He didn`t concern himself with anything, except for the food which he ate. Joseph was handsome, and well-favored.
and he leaveth all that he hath in the hand of Joseph, and he hath not known anything that he hath, except the bread which he is eating. And Joseph is of a fair form, and of a fair appearance.
- 7** И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною.
It happened after these things, that his master`s wife cast her eyes on Joseph; and she said, "Lie with me."
And it cometh to pass after these things, that his lord`s wife lifteth up her eyes unto Joseph, and saith, `Lie with me;`
- 8** Но он отказался и сказал жене господина своего: вот, господин мой не знает при мне ничего в доме, и все, что имеет, отдал в мои руки;
But he refused, and said to his master`s wife, "Behold, my master doesn`t know what is with me in the house, and he has put all that he has into my hand.
and he refuseth, and saith unto his lord`s wife, `Lo, my lord hath not known what [is] with me in the house, and all that he hath he hath given into my hand;

- 9** нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?
He isn't greater in this house than I, neither has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?" none is greater in this house than I, and he hath not withheld from me anything, except thee, because thou [art] his wife; and how shall I do this great evil? -- then have I sinned against God.`
- 10** Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею,
It happened that as she spoke to Joseph day by day, that he didn't listen to her, to lie by her, or to be with her.
And it cometh to pass at her speaking unto Joseph day [by] day, that he hath not hearkened unto her, to lie near her, to be with her;
- 11** случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;
It happened about this time, that he went into the house to do his work, and there were none of the men of the house inside.
and it cometh to pass about this day, that he goeth into the house to do his work, and there is none of the men of the house there in the house,
- 12** она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и выбежал вон.
She caught him by his garment, saying, "Lie with me!" He left his garment in her hand, and ran outside.
and she catcheth him by his garment, saying, `Lie with me;` and he leaveth his garment in her hand, and fleeth, and goeth without.
- 13** Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежал вон,
It happened, when she saw that he had left his garment in her hand, and had run outside, And it cometh to pass when she seeth that he hath left his garment in her hand, and fleeth without,
- 14** кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом,
that she calleth for the men of her house, and spake to them, saying, "Behold, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me, and I cried with a loud voice.
that she calleth for the men of her house, and speaketh to them, saying, `See, he hath brought in to us a man, a Hebrew, to play with us; he hath come in unto me, to lie with me, and I call with a loud voice,

- 15** и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон.
It happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."
and it cometh to pass, when he heareth that I have lifted up my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth, and goeth without.`
- 16** И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.
She laid up his garment by her, until his master came home.
And she placeth his garment near her, until the coming in of his lord unto his house.
- 17** И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне ругаться надо мною.
She spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me,
And she speaketh unto him according to these words, saying, `The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, hath come in unto me to play with me;
- 18** но, когда я подняла вопль и закричала, он оставил у меня одежду свою и убежал вон.
and it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."
and it cometh to pass, when I lift my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth without.`
- 19** Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;
It happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, "This is what your servant did to me," that his wrath was kindled.
And it cometh to pass when his lord heareth the words of his wife, which she hath spoken unto him, saying, `According to these things hath thy servant done to me,` that his anger burneth;
- 20** и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице.
Joseph`s master took him, and put him into the prison, the place where the king`s prisoners were bound, and he was there in the custody.
and Joseph`s lord taketh him, and putteth him unto the round-house, a place where the king`s prisoners [are] bound; and he is there in the round-house.
- 21** И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы.
But Yahweh was with Joseph, and showed kindness to him, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.
And Jehovah is with Joseph, and stretcheth out kindness unto him, and putteth his grace in the eyes of the chief of the round-house;

- 22** И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихся в темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем.
The keeper of the prison committed to Joseph`s hand all the prisoners who were in the prison. Whatever they did there, he was the doer of it.
and the chief of the round-house giveth into the hand of Joseph all the prisoners who [are] in the round-house, and of all that they are doing there, he hath been doer;
- 23** Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с [Иосифом], и во всем, что он делал, Господь давал успех.
The keeper of the prison didn`t look after anything that was under his hand, because Yahweh was with him; and that which he did, Yahweh made it prosper.
the chief of the round-house seeth not anything under his hand, because Jehovah [is] with him, and that which he is doing Jehovah is causing to prosper.
- 1** После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским.
It happened after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord, the king of Egypt.
And it cometh to pass, after these things -- the butler of the king of Egypt and the baker have sinned against their lord, against the king of Egypt;
- 2** И прогневался фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного хлебодара,
Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.
and Pharaoh is wroth against his two eunuchs, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers,
- 3** и отдал их под стражу в дом начальника телохранителей, в темницу, в место, где заключен был Иосиф.
He put them in custody in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.
and giveth them in charge in the house of the chief of the executioners, unto the round-house, the place where Joseph [is] a prisoner,
- 4** Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пробыли они под стражею несколько времени.
The captain of the guard assigned them to Joseph, and he took care of them. They stayed in prison many days.
and the chief of the executioners chargeth Joseph with them, and he serveth them; and they are days in charge.

- 5** Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного
They both dreamed a dream, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.
And they dream a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker whom the king of Egypt hath, who [are] prisoners in the round-house.
- 6** И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении.
Joseph came in to them in the morning, and saw them, and, saw that they were sad.
And Joseph cometh in unto them in the morning, and seeth them, and lo, they [are] morose;
- 7** И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица?
He asked Pharaoh`s officers who were with him in custody in his master`s house, saying, "Why do you look so sad today?"
and he asketh Pharaoh`s eunuchs who [are] with him in charge in the house of his lord, saying, `Wherefore [are] your faces sad to-day?`
- 8** Они сказали ему: нам виделись сны; а истолковать их некому. Иосиф сказал им: не от Бога ли истолкования? расскажите мне.
They said to him, "We have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it."
Joseph said to them, "Don`t interpretations belong to God? Please tell it to me."
And they say unto him, `A dream we have dreamed, and there is no interpreter of it;` and Joseph saith unto them, `Are not interpretations with God? recount, I pray you, to me.`
- 9** И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;
The chief butler told his dream to Joseph, and said to him, "In my dream, behold, a vine was in front of me,
And the chief of the butlers recounteth his dream to Joseph, and saith to him, `In my dream, then lo, a vine [is] before me!
- 10** на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды;
and in the vine were three branches. It was as though it budded, its blossoms shot forth, and the clusters of it brought forth ripe grapes.
and in the vine [are] three branches, and it [is] as it were flourishing; gone up hath its blossom, its clusters have ripened grapes;
- 11** и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону.
Pharaoh`s cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh`s cup, and I gave the cup into Pharaoh`s hand."
and Pharaoh`s cup [is] in my hand, and I take the grapes and press them into the cup of Pharaoh, and I give the cup into the hand of Pharaoh.`

- 12** И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви--это три дня;
Joseph said to him, "This is the interpretation of it: the three branches are three days.
And Joseph saith to him, `This [is] its interpretation: the three branches are three days;
- 13** через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием;
Within three more days, Pharaoh will lift up your head, and restore you to your office. You will give Pharaoh`s cup into his hand, the way you did when you were his butler.
yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head, and hath put thee back on thy station, and thou hast given the cup of Pharaoh into his hand, according to the former custom when thou wast his butler.
- 14** вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома,
But remember me when it will be well with you, and show kindness, please, to me, and make mention of me to Pharaoh, and bring me out of this house.
`Surely if thou hast remembered me with thee, when it is well with thee, and hast done (I pray thee) kindness with me, and hast made mention of me unto Pharaoh, then hast thou brought me out from this house,
- 15** ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу.
For indeed, I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon."
for I was really stolen from the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they have put me in the pit.`
- 16** Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;
When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, "I also was in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head.
And the chief of the bakers seeth that he hath interpreted good, and he saith unto Joseph, `I also [am] in a dream, and lo, three baskets of white bread [are] on my head,
- 17** в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы клевали ее из корзины на голове моей.
In the uppermost basket there was of all kinds of baked food for Pharaoh, and the birds ate them out of the basket on my head."
and in the uppermost basket [are] of all [kinds] of Pharaoh`s food, work of a baker; and the birds are eating them out of the basket, from off my head.`
- 18** И отвечал Иосиф и сказал: вот истолкование его: три корзины--это три дня;
Joseph answered, "This is the interpretation of it. The three baskets are three days.
And Joseph answereth and saith, `This [is] its interpretation: the three baskets are three days;

- 19** через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя на дереве, и птицы будут клевать плоть твою с тебя.
Within three more days, Pharaoh will lift up your head from off you, and will hang you on a tree; and the birds will eat your flesh from off you."
yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head from off thee, and hath hanged thee on a tree, and the birds have eaten thy flesh from off thee.`
- 20** На третий день, день рождения фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих;
It happened the third day, which was Pharaoh`s birthday, that he made a feast for all his servants, and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.
And it cometh to pass, on the third day, Pharaoh`s birthday, that he maketh a banquet to all his servants, and lifteth up the head of the chief of the butlers, and the head of the chief of the bakers among his servants,
- 21** и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,
He restored the chief butler to his butlership again, and he gave the cup into Pharaoh`s hand;
and he putteth back the chief of the butlers to his butlership, and he giveth the cup into the hand of Pharaoh;
- 22** а главного хлебодара повесил, как истолковал им Иосиф.
but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.
and the chief of the bakers he hath hanged, as Joseph hath interpreted to them;
- 23** И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его.
Yet the chief butler didn`t remember Joseph, but forgot him.
and the chief of the butlers hath not remembered Joseph, but forgetteth him.
- 1** По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки;
It happened at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.
And it cometh to pass, at the end of two years of days that Pharaoh is dreaming, and lo, he is standing by the River,
- 2** и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике;
Behold, there came up out of the river seven cattle, well-favored and fat-fleshed, and they fed in the reed-grass.
and lo, from the River coming up are seven kine, of fair appearance, and fat [in] flesh, and they feed among the reeds;
- 3** но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу реки;
Behold, seven other cattle came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed, and stood by the other cattle on the brink of the river.
and lo, seven other kine are coming up after them out of the River, of bad appearance, and lean [in] flesh, and they stand near the kine on the edge of the River,

- 4** и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон,
The ill-favored and lean-fleshed cattle ate up the seven well-favored and fat cattle. So Pharaoh awoke.
and the kine of bad appearance and lean [in] flesh eat up the seven kine of fair appearance, and fat -- and Pharaoh awaketh.
- 5** и заснул опять, и снилось ему в другой раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших;
He slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of grain came up on one stalk, rank and good.
And he sleepeth, and dreameth a second time, and lo, seven ears are coming up on one stalk, fat and good,
- 6** но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром;
Behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.
and lo, seven ears, thin, and blasted with an east wind, are springing up after them;
- 7** и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и [понял, что] это сон.
The thin ears swallowed up the seven rank and full ears. Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.
and the thin ears swallow the seven fat and full ears -- and Pharaoh awaketh, and lo, a dream.
- 8** Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал его фараону.
It happened in the morning that his spirit was troubled, and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men of it. Pharaoh told them his dream, but there was no one who could interpret them to Pharaoh.
And it cometh to pass in the morning, that his spirit is moved, and he sendeth and calleth all the scribes of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh recounteth to them his dream, and there is no interpreter of them to Pharaoh.
- 9** И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я ныне;
Then the chief butler spoke to Pharaoh, saying, "I remember my faults today.
And the chief of the butlers speaketh with Pharaoh, saying, `My sin I mention this day:
- 10** фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодача под стражу в дом начальника телохранителей;
Pharaoh was angry with his servants, and put me in custody in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.
Pharaoh hath been wroth against his servants, and giveth me into charge in the house of the chief of the executioners, me and the chief of the bakers;

- 11** и снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения;
We dreamed a dream in one night, I and he. We dreamed each man according to the interpretation of his dream.
and we dream a dream in one night, I and he, each according to the interpretation of his dream we have dreamed.
- 12** там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали ему сны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;
There was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard, and we told him, and he interpreted to us our dreams. To each man according to his dream he did interpret.
And there [is] with us a youth, a Hebrew, servant to the chief of the executioners, and we recount to him, and he interpreteth to us our dreams, [to] each according to his dream hath he interpreted,
- 13** и как он истолковал нам, так и сбылось: я возвращен на место мое, а тот повешен.
It happened, as he interpreted to us, so it was: me he restored to my office, and him he hanged."
and it cometh to pass, as he hath interpreted to us so it hath been, me he put back on my station, and him he hanged.`
- 14** И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменял одежду свою и пришел к фараону.
Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. He shaved himself, changed his clothing, and came in to Pharaoh.
And Pharaoh sendeth and calleth Joseph, and they cause him to run out of the pit, and he shaveth, and changeth his garments, and cometh in unto Pharaoh.
- 15** Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны.
Pharaoh said to Joseph, "I have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you, that when you hear a dream you can interpret it."
And Pharaoh saith unto Joseph, `A dream I have dreamed, and there is no interpreter of it, and I -- I have heard concerning thee, saying, Thou understandest a dream to interpret it,`
- 16** И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону.
Joseph answered Pharaoh, saying, "It isn't in me: God will give Pharaoh an answer of peace."
and Joseph answereth Pharaoh, saying, `Without me -- God doth answer Pharaoh with peace.`
- 17** И сказал фараон Иосифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки;
Pharaoh spoke to Joseph, "In my dream, behold, I stood on the brink of the river: And Pharaoh speaketh unto Joseph: `In my dream, lo, I am standing by the edge of the River,

- 18** и вот, вышли из реки семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике;
and, behold, there came up out of the river seven cattle, fat-fleshed and well-favored.
They fed in the reed-grass,
and lo, out of the River coming up are seven kine, fat [in] flesh, and of fair form, and they feed among the reeds;
- 19** но вот, после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видывал во всей земле Египетской таких худых, как они;
and, behold, seven other cattle came up after them, poor and very ill-favored and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.
and lo, seven other kine are coming up after them, thin, and of very bad form, and lean [in] flesh; I have not seen like these in all the land of Egypt for badness.
- 20** и съели тощие и худые коровы прежних семь коров тучных;
The lean and ill-favored cattle ate up the first seven fat cattle,
`And the lean and the bad kine eat up the first seven fat kine,
- 21** и вошли [тучные] в утробу их, но не приметно было, что они вошли в утробу их: они были так же худы видом, как и сначала. И я проснулся.
and when they had eaten them up, it couldn't be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.
and they come in unto their midst, and it hath not been known that they have come in unto their midst, and their appearance [is] bad as at the commencement; and I awake.
- 22** [Потом] снилось мне: вот, на одном стебле поднялись семь колосьев полных и хороших;
I saw in my dream, and, behold, seven ears came up on one stalk, full and good:
`And I see in my dream, and lo, seven ears are coming up on one stalk, full and good;
- 23** но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром;
and, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.
and lo, seven ears, withered, thin, blasted with an east wind, are springing up after them;
- 24** и пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто не изъяснил мне.
The thin ears swallowed up the seven good ears. I told it to the magicians; but there was no one who could explain it to me."
and the thin ears swallow the seven good ears; and I tell unto the scribes, and there is none declaring to me.`
- 25** И сказал Иосиф фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то Он возвестил фараону.
Joseph said to Pharaoh, "The dream of Pharaoh is one. What God is about to do he has declared to Pharaoh.
And Joseph saith unto Pharaoh, `The dream of Pharaoh is one: that which God is doing he hath declared to Pharaoh;

- 26** Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, это семь лет: сон
The seven good cattle are seven years; and the seven good ears are seven years. The dream is one.
the seven good kine are seven years, and the seven good ears are seven years, the dream is one;
- 27** и семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром, это семь лет голода.
The seven lean and ill-favored cattle that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they will be seven years of famine.
and the seven thin and bad kine which are coming up after them are seven years, and the seven empty ears, blasted with an east wind, are seven years of famine;
- 28** Вот почему сказал я фараону: что Бог сделает, то Он показал фараону.
That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has showed to Pharaoh.
this [is] the thing which I have spoken unto Pharaoh: That which God is doing, he hath shewn Pharaoh.
- 29** Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской;
Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.
Lo, seven years are coming of great abundance in all the land of Egypt,
- 30** после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и истощит голод землю,
There will arise after them seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land,
and seven years of famine have arisen after them, and all the plenty is forgotten in the land of Egypt, and the famine hath finished the land,
- 31** и неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел.
and the plenty will not be known in the land by reason of that famine which follows; for it will be very grievous.
and the plenty is not known in the land because of that famine afterwards, for it [is] very grievous.
- 32** А что сон повторился фараону дважды, [это значит], что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие.
The dream was doubled to Pharaoh, because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.
And because of the repeating of the dream unto Pharaoh twice, surely the thing is established by God, and God is hastening to do it.
- 33** И ныне да усмотрит фараон мужа разумного и мудрого и да поставит его над землею Египетскою.
Now therefore let Pharaoh look for a discreet and wise man, and set him over the land of Egypt.
And now, let Pharaoh provide a man, intelligent and wise, and set him over the land of Egypt;

- 34** Да повелит фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть с земли Египетской;
Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt`s produce in the seven plenteous years.
let Pharaoh make and appoint overseers over the land, and receive a fifth of the land of Egypt in the seven years of plenty,
- 35** пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в городах хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут;
Let them gather all the food of these good years that come, and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.
and they gather all the food of these good years that are coming, and heap up corn under the hand of Pharaoh -- food in the cities; and they have kept [it],
- 36** и будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода.
The food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt; that the land not perish through the famine."
and the food hath been for a store for the land, for the seven years of famine which are in the land of Egypt; and the land is cut off by the famine.`
- 37** Сие понравилось фараону и всем слугам его.
The thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.
And the thing is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants,
- 38** И сказал фараон слугам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?
Pharaoh said to his servants, "Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?"
and Pharaoh saith unto his servants, `Do we find like this, a man in whom the spirit of God [is]?`
- 39** И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет столь разумного и мудрого, как ты;
Pharaoh said to Joseph, "Because God has showed you all of this, there is none so discreet and wise as you.
and Pharaoh saith unto Joseph, `After God`s causing thee to know all this, there is none intelligent and wise as thou;
- 40** ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя.
You shall be over my house, and according to your word will all my people be ruled. Only in the throne I will be greater than you."
thou -- thou art over my house, and at thy mouth do all my people kiss; only in the throne I am greater than thou.`
- 41** И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всею землею Египетскою.
Pharaoh said to Joseph, "Behold, I have set you over all the land of Egypt."
And Pharaoh saith unto Joseph, `See, I have put thee over all the land of Egypt.`

- 42** И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему;
Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it on Joseph`s hand, and arrayed him in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck,
And Pharaoh turneth aside his seal-ring from off his hand, and putteth it on the hand of Joseph, and clotheth him [with] garments of fine linen, and placeth a chain of gold on his neck,
- 43** велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою.
and he made him to ride in the second chariot which he had. They cried before him, "Bow the knee!" He set him over all the land of Egypt.
and causeth him to ride in the second chariot which he hath, and they proclaim before him, `Bow the knee!` and -- to put him over all the land of Egypt.
- 44** И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской.
Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without you shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt."
And Pharaoh saith unto Joseph, `I [am] Pharaoh, and without thee a man doth not lift up his hand and his foot in all the land of Egypt;`
- 45** И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской.
Pharaoh called Joseph`s name Zaphenath-paneah; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On as a wife. Joseph went out over the land of Egypt.
and Pharaoh calleth Joseph`s name Zaphnath-Paaneah, and he giveth to him Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, for a wife, and Joseph goeth out over the land of Egypt.
- 46** Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской.
Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.
And Joseph [is] a son of thirty years in his standing before Pharaoh king of Egypt, and Joseph goeth out from the presence of Pharaoh, and passeth over through all the land of Egypt;
- 47** Земля же в семь лет изобилия приносила [из зерна] по горсти.
In the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.
and the land maketh in the seven years of plenty by handfuls.

48 И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были [плодородны] в земле Египетской, и положил хлеб в городах; в [каждом] городе положил хлеб полей, окружающих его. He gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, he laid up in the same.

And he gathereth all the food of the seven years which have been in the land of Egypt, and putteth food in the cities; the food of the field which [is] round about [each] city hath he put in its midst;

49 И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать, ибо не стало счета.

Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he stopped counting, for it was without number.

and Joseph gathereth corn as sand of the sea, multiplying exceedingly, until that he hath ceased to number, for there is no number.

50 До наступления годов голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.

To Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him.

And to Joseph were born two sons before the year of famine cometh, whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him,

51 И нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что [говорил он] Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего.

Joseph called the name of the firstborn Manasseh, "For," he said, "God has made me forget all my toil, and all my father`s house."

and Joseph calleth the name of the first-born Manasseh: `for, God hath made me to forget all my labour, and all the house of my father;`

52 А другому нарек имя: Ефрем, потому что [говорил он] Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего.

The name of the second, he called Ephraim: "For God has made me fruitful in the land of my affliction."

and the name of the second he hath called Ephraim: `for, God hath caused me to be fruitful in the land of mine affliction.`

53 И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской,

The seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.

And the seven years of plenty are completed which have been in the land of Egypt,

54 и наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб.

The seven years of famine began to come, just as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.

and the seven years of famine begin to come, as Joseph said, and famine is in all the lands, but in all the land of Egypt hath been bread;

- 55** Но когда и вся земля Египетская начала терпеть голод, то народ начал вопиять к фараону о хлебе. И сказал фараон всем Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте, что он вам скажет.
When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread, and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."
and all the land of Egypt is famished, and the people crieth unto Pharaoh for bread, and Pharaoh saith to all the Egyptians, `Go unto Joseph; that which he saith to you -- do.`
- 56** И был голод по всей земле; и отворил Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской.
The famine was over all the surface of the earth. Joseph opened all the store-houses, and sold to the Egyptians. The famine was severe in the land of Egypt.
And the famine has been over all the face of the land, and Joseph openeth all [places] which have [corn] in them, and selleth to the Egyptians; and the famine is severe in the land of Egypt,
- 57** И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.
All countries came into Egypt, to Joseph, to buy grain, because the famine was severe in all the earth.
and all the earth hath come to Egypt, to buy, unto Joseph, for the famine was severe in all the earth.
- 1** И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите?
Now Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"
And Jacob seeth that there is corn in Egypt, and Jacob saith to his sons, `Why do you look at each other?`
- 2** И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, чтобы нам жить и не умереть.
He said, "Behold, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there, and buy for us from there, so that we may live, and not die."
he saith also, `Lo, I have heard that there is corn in Egypt, go down thither, and buy for us from thence, and we live and do not die;`
- 3** Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте,
Joseph`s ten brothers went down to buy grain from Egypt.
and the ten brethren of Joseph go down to buy corn in Egypt,
- 4** а Вениамина, брата Иосифова, не послал Иаков с братьями его, ибо сказал: не случилось бы с ним беды.
But Jacob didn`t send Benjamin, Joseph`s brother, with his brothers; for he said, "Lest perhaps harm befall him."
and Benjamin, Joseph`s brother, Jacob hath not sent with his brethren, for he said, `Lest mischief meet him.`

- 5** И пришли сыны Израилевы покупать хлеб, вместе с другими пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод.
The sons of Israel came to buy among those who came, for the famine was in the land of Canaan.
And the sons of Israel come to buy in the midst of those coming, for the famine hath been in the land of Canaan,
- 6** Иосиф же был начальником в земле той; он и продавал хлеб всему народу земли. Братья Иосифа пришли и поклонились ему лицом до земли.
Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. Joseph's brothers came, and bowed themselves down to him with their faces to the earth. and Joseph is the ruler over the land, he who is selling to all the people of the land, and Joseph's brethren come and bow themselves to him -- face to the earth.
- 7** И увидел Иосиф братьев своих и узнал их; но показал, будто не знает их, и говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы пришли? Они сказали: из земли Ханаанской, купить пищи.
Joseph saw his brothers, and he recognized them, but acted like a stranger to them, and spoke roughly with them. He said to them, "Where did you come from?" They said, "From the land of Canaan to buy food."
And Joseph seeth his brethren, and discerneth them, and maketh himself strange unto them, and speaketh with them sharp things, and saith unto them, `From whence have ye come?' and they say, `From the land of Canaan -- to buy food.`
- 8** Иосиф узнал братьев своих, но они не узнали его.
Joseph recognized his brothers, but they didn't recognize him.
And Joseph discerneth his brethren, but they have not discerned him,
- 9** И вспомнил Иосиф сны, которые снились ему о них; и сказал им: вы соглядатеи, вы пришли высмотреть наготу земли сей.
Joseph remembered the dreams which he dreamed about them, and said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land."
and Joseph remembereth the dreams which he dreamed of them, and saith unto them, `Ye [are] spies; to see the nakedness of the land ye have come.`
- 10** Они сказали ему: нет, господин наш; рабы твои пришли купить пищи;
They said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food.
And they say unto him, `No, my lord, but thy servants have come to buy food;
- 11** мы все дети одного человека; мы люди честные; рабы твои не бывали соглядатеями.
We are all one man's sons; we are honest men. Your servants are not spies."
we [are] all of us sons of one man, we [are] right men; thy servants have not been spies;`
- 12** Он сказал им: нет, вы пришли высмотреть наготу земли сей.
He said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."
and he saith unto them, `No, but the nakedness of the land ye have come to see;`

- 13** Они сказали: нас, рабов твоих, двенадцать братьев; мы сыновья одного человека в земле Ханаанской, и вот, меньший теперь с отцом нашим, а одного не стало.
They said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more."
and they say, `Thy servants [are] twelve brethren; we [are] sons of one man in the land of Canaan, and lo, the young one [is] with our father to-day, and the one is not.`
- 14** И сказал им Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи;
Joseph said to them, "It is like I told you, saying, `You are spies.`"
And Joseph saith unto them, `This [is] that which I have spoken unto you, saying, Ye [are] spies,
- 15** вот как вы будете испытаны: [клянусь] жизнью фараона, вы не выйдете отсюда, если не придет сюда меньший брат ваш;
Hereby you shall be tested. By the life of Pharaoh you shall not go forth from here, unless your youngest brother come here.
by this ye are proved: Pharaoh liveth! if ye go out from this -- except by your young brother coming hither;
- 16** пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, [то клянусь] жизнью фараона, что вы
Send one of you, and let him get your brother, and you shall be bound, that your words may be tested, whether there is truth in you, or else by the life of Pharaoh surely you are spies."
- send one of you, and let him bring your brother, and ye, remain ye bound, and let your words be proved, whether truth be with you: and if not -- Pharaoh liveth! surely ye [are] spies;`
- 17** И отдал их под стражу на три дня.
He put them all together into custody three days.
and he removeth them unto charge three days.
- 18** И сказал им Иосиф в третий день: вот что сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога:
Joseph said to them the third day, "Do this, and live, for I fear God.
And Joseph saith unto them on the third day, `This do and live; God I fear!
- 19** если вы люди честные, то один брат из вас пусть содержится в доме, где вы заключены; а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода семейств ваших;
If you are honest men, then let one of your brothers be bound in your prison-house; but you go, carry grain for the famine of your houses.
if ye [are] right men, let one of your brethren be bound in the house of your ward, and ye, go, carry in corn [for] the famine of your houses,
- 20** брата же вашего меньшого приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши и чтобы не умереть вам. Так они и сделали.
Bring your youngest brother to me; so will your words be verified, and you won't die."
They did so.
and your young brother ye bring unto me, and your words are established, and ye die not;`
and they do so.

- 21** И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; мы видели страдание души его, когда он умолял нас, но не послушали; за то и постигло нас горе сие.
They said one to another, "We are most assuredly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he begged us, and we wouldn't listen. Therefore this distress has come on us."
And they say one unto another, `Verily we [are] guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul, in his making supplication unto us, and we did not hearken: therefore hath this distress come upon us.`
- 22** Рувим отвечал им и сказал: не говорил ли я вам: не грешите против отрока? но вы не послушались; вот, кровь его взыскивается.
Reuben answered them, saying, "Didn't I tell you, saying, `Don't sin against the child,` and you wouldn't listen? Therefore also, behold, his blood is required."
And Reuben answereth them, saying, `Spake I not unto you, saying, Sin not against the lad? and ye hearkened not; and his blood also, lo, it is required.`
- 23** А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик.
They didn't know that Joseph understood them; for there was an interpreter between them.

And they have not known that Joseph understandeth, for the interpreter [is] between them;
- 24** И отошел от них, и заплакал. И возвратился к ним, и говорил с ними, и, взяв из них Симеона, связал его пред глазами их.
He turned himself about from them, and wept, and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.
and he turneth round from them, and weepeth, and turneth back unto them, and speaketh unto them, and taketh from them Simeon, and bindeth him before their eyes.
- 25** И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их возвратить каждому в мешок его, и дать им запасов на дорогу. Так и сделано с ними.
Then Joseph commanded to fill their vessels with grain, and to restore every man's money into his sack, and to give them provisions for the way. Thus was it done to them.
And Joseph commandeth, and they fill their vessels [with] corn, also to put back the money of each unto his sack, and to give to them provision for the way; and one doth to them so.
- 26** Они положили хлеб свой на ослов своих, и пошли оттуда.
They loaded their donkeys with their grain, and departed from there.
And they lift up their corn upon their asses, and go from thence,
- 27** И открыл один [из них] мешок свой, чтобы дать корму ослу своему на ночлеге, и увидел серебро свое в отверстии мешка его,
As one of them opened his sack to give his donkey food in the lodging-place, he saw his money. Behold, it was in the mouth of his sack.
and the one openeth his sack to give provender to his ass at a lodging-place, and he seeth his money, and lo, it [is] in the mouth of his bag,

- 28** и сказал своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно в мешке у меня. И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: что это Бог сделал с
He said to his brothers, "My money is restored! Behold, it is even in my sack." Their hearts failed them, and they turned trembling one to another, saying, "What is this that God has done to us?"
and he saith unto his brethren, `My money hath been put back, and also, lo, in my bag: and their heart goeth out, and they tremble, one to another saying, `What [is] this God hath done to us!`
- 29** И пришли к Иакову, отцу своему, в землю Ханаанскую и рассказали ему всё случившееся с ними, говоря:
They came to Jacob their father to the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying,
And they come in unto Jacob their father, to the land of Canaan, and they declare to him all the things meeting them, saying,
- 30** начальствующий над тою землею говорил с нами сурово и принял нас за соглядатаев земли той.
"The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.
`The man, the lord of the land, hath spoken with us sharp things, and maketh us as spies of the land;
- 31** И сказали мы ему: мы люди честные; мы не бывали соглядатаями;
We said to him, `We are honest men. We are no spies.
and we say unto him, We [are] right men, we have not been spies,
- 32** нас двенадцать братьев, сыновей у отца нашего; одного не стало, а меньший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской.
We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.`
we [are] twelve brethren, sons of our father, the one is not, and the young one [is] to-day with our father in the land of Canaan.
- 33** И сказал нам начальствующий над тою землею: вот как узнаю я, честные ли вы люди: оставьте у меня одного брата из вас, а вы возьмите хлеб ради голода семейств ваших и пойдите,
The man, the lord of the land, said to us, `Hereby will I know that you are honest men. Leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your houses, and go your way.
`And the man, the lord of the land, saith unto us, By this I know that ye [are] right men -- one of your brethren leave with me, and [for] the famine of your houses take ye and go,
- 34** и приведите ко мне меньшого брата вашего; и узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные; отдам вам брата вашего, и вы можете промышлять в этой земле.
Bring your youngest brother to me. Then will I know that you are not spies, but that you are honest men. So will I deliver you your brother, and you shall trade in the land.`"
and bring your young brother unto me, and I know that ye [are] not spies, but ye [are] right men; your brother I give to you, and ye trade with the land.`

- 35** Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его. И увидели они узлы серебра своего, они и отец их, и испугались.
It happened as they emptied their sacks, that behold, every man`s bundle of money was in his sack. When they and their father saw their bundles of money, they were afraid. And it cometh to pass, they are emptying their sacks, and lo, the bundle of each man`s silver [is] in his sack, and they see their bundles of silver, they and their father, and are afraid;
- 36** И сказал им Иаков, отец их: вы лишили меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и Вениамина взять хотите, --все это на меня!
Jacob, their father, said to them, "You have bereaved me of my children! Joseph is no more, Simeon is no more, and you want to take Benjamin away. All these things are against me."
and Jacob their father saith unto them, `Me ye have bereaved; Joseph is not, and Simeon is not, and Benjamin ye take -- against me have been all these.`
- 37** И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух моих сыновей, если я не приведу его к тебе; отдай его на мои руки; я возвращу его тебе.
Reuben spoke to his father, saying, "Kill my two sons, if I don`t bring him to you. Deliver him into my hand, and I will bring him to you again."
And Reuben speaketh unto his father, saying, `My two sons thou dost put to death, if I bring him not in unto thee; give him into my hand, and I -- I bring him back unto thee;`
- 38** Он сказал: не пойдет сын мой с вами; потому что брат его умер, и он один остался; если случится с ним несчастье на пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою с печалью во гроб.
He said, "My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left. If harm befall him by the way in which you go, then you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol."
and he saith, `My son doth not go down with you, for his brother [is] dead, and he by himself is left; when mischief hath met him in the way in which ye go, then ye have brought down my grey hairs in sorrow to sheol.`
- 1** Голод усилился на земле.
The famine was severe in the land.
And the famine [is] severe in the land;
- 2** И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи.
It happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, "Go again, buy us a little food."
and it cometh to pass, when they have finished eating the corn which they brought from Egypt, that their father saith unto them, `Turn back, buy for us a little food.`

- 3** И сказал ему Иуда, говоря: тот человек решительно объявил нам, сказав: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.
Judah spoke to him, saying, "The man solemnly warned us, saying, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`
And Judah speaketh unto him, saying, `The man protesting protested to us, saying, Ye do not see my face without your brother [being] with you;
- 4** Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдём и купим тебе пищи,
If you will send our brother with us, we will go down and buy you food,
if thou art sending our brother with us, we go down, and buy for thee food,
- 5** а если не пошлешь, то не пойдём, ибо тот человек сказал нам: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.
but if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`"
and if thou art not sending -- we do not go down, for the man said unto us, Ye do not see my face without your brother [being] with you.`
- 6** Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть еще брат?
Israel said, "Why did you treat me so badly, telling the man that you had another brother?"
And Israel saith, `Why did ye evil to me, by declaring to the man that ye had yet a brother?`
- 7** Они сказали: расспрашивал тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: жив ли еще отец ваш? есть ли у вас брат? Мы и рассказали ему по этим вопросам. Могли ли мы знать, что он скажет: приведите брата вашего?
They said, "The man asked directly concerning ourselves, and concerning our relatives, saying, `Is your father still alive? Have you another brother?` We just answered his questions. Is there any way we could know that he would say, `Bring your brother down?`"
and they say, `The man asked diligently concerning us, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye a brother? and we declare to him according to the tenor of these things; do we certainly know that he will say, Bring down your brother?`
- 8** Иуда же сказал Израилю, отцу своему: отпусти отрока со мною, и мы встанем и пойдём, и живы будем и не умрем и мы, и ты, и дети наши;
Judah said to Israel, his father, "Send the boy with me, and we will arise and go, so that we may live, and not die, both we, and you, and also our little ones.
And Judah saith unto Israel his father, `Send the youth with me, and we arise, and go, and live, and do not die, both we, and thou, and our infants.
- 9** я отвечаю за него, из моих рук потребуешь его; если я не приведу его к тебе и не поставлю его пред лицом твоим, то останусь я виновным пред тобою во все дни
I will be collateral for him. From my hand will you require him. If I don't bring him to you, and set him before you, then let me bear the blame forever,
I -- I am surety [for] him, from my hand thou dost require him; if I have not brought him in unto thee, and set him before thee -- then I have sinned against thee all the days;

- 10** если бы мы не медлили, то уже сходили бы два раза.
for unless we had lingered, surely we would have returned a second time by now."
for if we had not lingered, surely now we had returned these two times.`
- 11** Израиль, отец их, сказал им: если так, то вот что сделайте: возьмите с собою плодов земли сей и отнесите в дар тому человеку несколько бальзама и несколько меду, стираксы и ладану, фисташков и миндальных орехов;
Their father, Israel, said to them, "If it be so now, do this. Take from the choice fruits of the land in your vessels, and carry down a present for the man, a little balm, a little honey, spices and myrrh, nuts, and almonds;
And Israel their father saith unto them, `If so, now, this do: take of the praised thing of the land in your vessels, and take down to the man a present, a little balm, and a little honey, spices and myrrh, nuts and almonds;
- 12** возьмите и другое серебро в руки ваши; а серебро, обратно положенное в отверстие мешков ваших, возвратите руками вашими: может быть, это недосмотр;
and take double money in your hand, with the money that was returned in the mouth of your sacks carry again in your hand. Perhaps it was an oversight.
and double money take in your hand, even the money which is brought back in the mouth of your bags, ye take back in your hand, it may be it [is] an oversight.
- 13** и брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому;
Take also your brother, and arise, go again to the man.
`And take your brother, and rise, turn back unto the man;
- 14** Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того, чтобы он отпустил вам и другого брата вашего и Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то пусть буду бездетным.
May God Almighty give you mercy before the man, that he may release to you your other brother and Benjamin. If I am bereaved of my children, I am bereaved."
and God Almighty give to you mercies before the man, so that he hath sent to you your other brother and Benjamin; and I, when I am bereaved -- I am bereaved.`
- 15** И взяли те люди дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и Вениамина, и встали, пошли в Египет и предстали пред лице Иосифа.
The men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, went down to Egypt, and stood before Joseph.
And the men take this present, double money also they have taken in their hand, and Benjamin; and they rise, and go down to Egypt, and stand before Joseph;
- 16** Иосиф, увидев между ними Вениамина, сказал начальнику дома своего: введи сих людей в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потому что со мною будут есть эти люди в полдень.
When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and butcher an animal, and make ready; for the men will dine with me at noon."
and Joseph seeth Benjamin with them, and saith to him who [is] over his house, `Bring the men into the house, and slaughter an animal, and make ready, for with me do the men eat at noon.`

- 17** И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов.
The man did as Joseph commanded, and the man brought the men to Joseph`s house.
And the man doth as Joseph hath said, and the man bringeth in the men into the house of Joseph,
- 18** И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придраться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших.
The men were afraid, because they were brought to Joseph`s house; and they said, "Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall on us, and take us for bondservants, along with our donkeys."
and the men are afraid because they have been brought into the house of Joseph, and they say, `For the matter of the money which was put back in our bags at the commencement are we brought in -- to roll himself upon us, and to throw himself on us, and to take us for servants -- our asses also.`
- 19** И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей дома,
They came near to the steward of Joseph`s house, and they spoke to him at the door of the house,
And they come nigh unto the man who [is] over the house of Joseph, and speak unto him at the opening of the house,
- 20** и сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи,
and said, "Oh, my lord, we came indeed down at the first time to buy food:
and say, `O, my lord, we really come down at the commencement to buy food;
- 21** и случилось, что, когда пришли мы на ночлег и открыли мешки наши, -- вот серебро каждого в отверстии мешка его, серебро наше по весу его, и мы возвращаем его своими руками;
and it happened, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man`s money was in the mouth of his sack, our money in full weight. We have brought it again in our hand.
and it cometh to pass, when we have come in unto the lodging-place, and open our bags, that lo, each one`s money [is] in the mouth of his bag, our money in its weight, and we bring it back in our hand;
- 22** а для покупки пищи мы принесли другое серебро в руках наших, мы не знаем, кто положил серебро наше в мешки наши.
Other money have we brought down in our hand to buy food. We don`t know who put our money in our sacks."
and other money have we brought down in our hand to buy food; we have not known who put our money in our bags.`

- 23 Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до меня. И привел к ним Симеона.**
He said, "Peace be to you. Don't be afraid. Your God, and the God of your father, has given you treasure in your sacks. I received your money." He brought Simeon out to them.
And he saith, `Peace to you, fear not: your God and the God of your father hath given to you hidden treasure in your bags, your money came unto me;` and he bringeth out Simeon unto them.
- 24 И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их.**
The man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet. He gave their donkeys provender.
And the man bringeth in the men into Joseph's house, and giveth water, and they wash their feet; and he giveth provender for their asses,
- 25 И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб.**
They made ready the present for Joseph's coming at noon, for they heard that they should eat bread there.
and they prepare the present until the coming of Joseph at noon, for they have heard that there they do eat bread.
- 26 И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые были на руках их, и поклонились ему до земли.**
When Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down themselves to him to the earth.
And Joseph cometh into the house, and they bring to him the present which [is] in their hand, into the house, and bow themselves to him, to the earth;
- 27 Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о котором вы говорили? жив ли еще он?**
He asked them of their welfare, and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he yet alive?"
and he asketh of them of peace, and saith, `Is your father well? the aged man of whom ye have spoken, is he yet alive?`
- 28 Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. И преклонились они и поклонились.**
They said, "Your servant, our father, is well. He is still alive." They bowed the head, and did homage.
and they say, `Thy servant our father [is] well, he is yet alive;` and they bow, and do obeisance.

- 29** И поднял глаза свои, и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!
He lifted up his eyes, and saw Benjamin, his brother, his mother`s son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?" He said, "God be gracious to you, my son."
And he lifteth up his eyes, and seeth Benjamin his brother, his mother`s son, and saith, `Is this your young brother, of whom ye have spoken unto me?` and he saith, `God favour thee, my son.`
- 30** И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там.
Joseph made haste; for his heart yearned over his brother: and he sought a place to weep; and he entered into his room, and wept there.
And Joseph hasteth, for his bowels have been moved for his brother, and he seeketh to weep, and entereth the inner chamber, and weepeth there;
- 31** И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал: подавайте кушанье.
He washed his face, and came out. He controlled himself, and said, "Serve the meal." and he washeth his face, and goeth out, and refraineth himself, and saith, `Place bread.`
- 32** И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с Евреями, потому что это мерзость для Египтян.
They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians, that ate with him, by themselves, because the Egyptians don`t eat bread with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians.
And they place for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who are eating with him by themselves: for the Egyptians are unable to eat bread with the Hebrews, for it [is] an abomination to the Egyptians.
- 33** И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом.
They sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth, and the men marveled one with another.
And they sit before him, the first-born according to his birthright, and the young one according to his youth, and the men wonder one at another;
- 34** И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с ним.
He sent portions to them from before him, but Benjamin`s portion was five times as much as any of theirs. They drank, and were merry with him.
and he lifteth up gifts from before him unto them, and the gift of Benjamin is five hands more than the gifts of all of them; and they drink, yea, they drink abundantly with him.

- 1** И приказал [Иосиф] начальнику дома своего, говоря: наполни мешки этих людей пищею, сколько они могут нести, и серебро каждого положи в отверстие мешка его, He commanded the steward of his house, saying, "Fill the men`s sacks with food, as much as they can carry, and put every man`s money in his sack`s mouth. And he commandeth him who [is] over his house, saying, `Fill the bags of the men [with] food, as they are able to bear, and put the money of each in the mouth of his bag;
- 2** а чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое сказал он. Put my cup, the silver cup, in the sack`s mouth of the youngest, with his grain money." He did according to the word that Joseph had spoken. and my cup, the silver cup, thou dost put in the mouth of the bag of the young one, and his corn-money;` and he doth according to the word of Joseph which he hath spoken.
- 3** Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их. As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys. The morning is bright, and the men have been sent away, they and their asses --
- 4** Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда догонишь, скажи им: для чего вы заплатили злом за добро? When they had gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said to his steward, "Up, follow after the men. When you overtake them, tell them, `Why have you rewarded evil for good? they have gone out of the city -- they have not gone far off -- and Joseph hath said to him who [is] over his house, `Rise, pursue after the men; and thou hast overtaken them, and thou hast said unto them, Why have ye recompensed evil for good?
- 5** Не та ли это, из которой пьет господин мой и он гадает на ней? Худо это вы сделали. Isn`t this that from which my lord drinks, and whereby he indeed divines? You have done evil in so doing.`" Is not this that with which my lord drinketh? and he observeth diligently with it; ye have done evil [in] that which ye have done.`
- 6** Он догнал их и сказал им эти слова. He overtook them, and he spoke to them these words. And he overtaketh them, and speaketh unto them these words,
- 7** Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела. They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing! and they say unto him, `Why doth my lord speak according to these words? far be it from thy servants to do according to this word;

- 8** Вот, серебро, найденное нами в отверстиях мешков наших, мы обратно принесли тебе из земли Ханаанской: как же нам украсть из дома господина твоего серебро или золото?
Behold, the money, which we found in our sacks` mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then should we steal silver or gold out of your lord`s house?
lo, the money which we found in the mouth of our bags we brought back unto thee from the land of Canaan, and how do we steal from the house of thy lord silver or gold?
- 9** У кого из рабов твоих найдется, тому смерть, и мы будем рабами господину нашему.
With whoever of your servants it be found, let him die, and we also will be my lord`s bondservants."
with whomsoever of thy servants it is found, he hath died, and we also are to my lord for servants.`
- 10** Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у кого найдется [чаша], тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты.
He said, "Now also let it be according to your words: he with whom it is found will be my bondservant; and you will be blameless."
And he saith, `Now, also, according to your words, so it [is]; he with whom it is found becometh my servant, and ye are acquitted;`
- 11** Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю и открыли каждый свой мешок.
Then they hurried, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.
and they hasten and take down each his bag to the earth, and each openeth his bag;
- 12** Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом.
He searched, beginning with the eldest, and ending at the youngest. The cup was found in Benjamin`s sack.
and he searcheth -- at the eldest he hath begun, and at the youngest he hath completed -- and the cup is found in the bag of Benjamin;
- 13** И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город.
Then they tore their clothes, and loaded every man his donkey, and returned to the city.
and they rend their garments, and each ladeth his ass, and they turn back to the city.
- 14** И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю.
Judah and his brothers came to Joseph`s house, and he was still there. They fell on the ground before him.
And Judah -- his brethren also -- cometh in unto the house of Joseph, and he is yet there, and they fall before him to the earth;

- 15** Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такой человек, как я, конечно угадает?
Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Don't you know that such a man as I can indeed divine?"
and Joseph saith to them, `What [is] this deed that ye have done? have ye not known that a man like me doth diligently observe`
- 16** Иуда сказал: что нам сказать господину нашему? что говорить? чем оправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господину нашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша.
Judah said, "What will we tell my lord? What will we speak? Or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord's bondservants, both we, and he also in whose hand the cup is found."
And Judah saith, `What do we say to my lord? what do we speak? and what -- do we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; lo, we [are] servants to my lord, both we, and he in whose hand the cup hath been found;`
- 17** Но [Иосиф] сказал: нет, я этого не сделаю; тот, в чьих руках нашлась чаша, будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу вашему.
He said, "Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondservant; but as for you, go up in peace to your father."
and he saith, `Far be it from me to do this; the man in whose hand the cup hath been found, he becometh my servant; and ye, go ye up in peace unto your father.`
- 18** И подошел Иуда к нему и сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же, что фараон.
Then Judah came near to him, and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord's ears, and don't let your anger burn against your servant; for you are even as Pharaoh."
And Judah cometh nigh unto him, and saith, `O, my lord, let thy servant speak, I pray thee, a word in the ears of my lord, and let not thine anger burn against thy servant -- for thou art as Pharaoh.
- 19** Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или брат?
My lord asked his servants, saying, `Have you a father, or a brother?`
My lord hath asked his servants, saying, Have ye a father or brother?
- 20** Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один [от] матери своей, и отец любит его.
We said to my lord, `We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother; and his father loves him.`
and we say unto my lord, We have a father, an aged one, and a child of old age, a little one; and his brother died, and he is left alone of his mother, and his father hath loved him.
- 21** Ты же сказал рабам твоим: приведите его ко мне, чтобы мне взглянуть на него.
You said to your servants, `Bring him down to me, that I may set my eyes on him.`
`And thou sayest unto thy servants, Bring him down unto me, and I set mine eye upon him;

- 22** Мы сказали господину нашему: отрок не может оставить отца своего, и если он оставит отца своего, то сей умрет.
We said to my lord, `The boy can't leave his father: for if he should leave his father, his father would die.`
and we say unto my lord, The youth is not able to leave his father, when he hath left his father, then he hath died;
- 23** Но ты сказал рабам твоим: если не придет с вами меньший брат ваш, то вы более не являйтесь ко мне на лице.
You said to your servants, `Unless your youngest brother comes down with you, you will see my face no more.`
and thou sayest unto thy servants, If your young brother come not down with you, ye add not to see my face.
- 24** Когда мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, то пересказали ему слова господина моего.
It happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord.
`And it cometh to pass, that we have come up unto thy servant my father, that we declare to him the words of my lord;
- 25** И сказал отец наш: пойдите опять, купите нам немного пищи.
Our father said, `Go again, buy us a little food.`
and our father saith, Turn back, buy for us a little food,
- 26** Мы сказали: нельзя нам идти; а если будет с нами меньший брат наш, то пойдём; потому что нельзя нам видеть лица того человека, если не будет с нами меньшого брата нашего.
We said, `We can't go down. If our youngest brother is with us, then will we go down: for we may not see the man's face, unless our youngest brother is with us.`
and we say, We are not able to go down; if our young brother is with us, then we have gone down; for we are not able to see the man's face, and our young brother not with us.
- 27** И сказал нам раб твой, отец наш: вы знаете, что жена моя родила мне двух [сынов];
Your servant, my father, said to us, `You know that my wife bore me two sons:
`And thy servant my father saith unto us, Ye -- ye have known that two did my wife bare to me,
- 28** один пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан; и я не видал его донныне;
and the one went out from me, and I said, "Surely he is torn in pieces;" and I haven't seen him since.
and the one goeth out from me, and I say, Surely he is torn -- torn! and I have not seen him since;
- 29** если и сего возьмете от глаз моих, и случится с ним несчастье, то сведете вы седину мою с горестью во гроб.
If you take this one also from me, and harm befalls him, you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.`
when ye have taken also this from my presence, and mischief hath met him, then ye have brought down my grey hairs with evil to sheol.

- 30** Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с нами отрока, с душою которого связана душа его,
Now therefore when I come to your servant my father, and the boy is not with us; seeing that his life is bound up in the boy`s life;
`And now, at my coming in unto thy servant my father, and the youth not with us (and his soul is bound up in his soul),
- 31** то он, увидев, что нет отрока, умрет; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, с печалью во гроб.
it will happen, when he sees that the boy is no more, that he will die. Your servants will bring down the gray hairs of your servant, our father, with sorrow to Sheol.
then it hath come to pass when he seeth that the youth is not, that he hath died, and thy servants have brought down the grey hairs of thy servant our father with sorrow to sheol;
- 32** Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: если не приведу его к тебе, то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни.
For your servant became collateral for the boy to my father, saying, `If I don`t bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.`
for thy servant obtained the youth by surety from my father, saying, If I bring him not in unto thee -- then I have sinned against my father all the days.
- 33** Итак пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими:
Now therefore, please let your servant stay instead of the boy, a bondservant to my lord; and let the boy go up with his brothers.
`And now, let thy servant, I pray thee, abide instead of the youth a servant to my lord, and the youth goeth up with his brethren,
- 34** ибо как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет со мною? я увидел бы бедствие, которое постигло бы отца моего.
For how will I go up to my father, if the boy isn`t with me? Lest I see the evil that will come on my father."
for how do I go up unto my father, and the youth not with me? lest I look on the evil which doth find my father.`
- 1** Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим.
Then Joseph couldn`t control himself before all those who stood before him, and he cried, "Cause every man to go out from me!" There stood no man with him, while Joseph made himself known to his brothers.
And Joseph hath not been able to refrain himself before all those standing by him, and he calleth, `Put out every man from me;` and no man hath stood with him when Joseph maketh himself known unto his brethren,
- 2** И громко зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал дом фараонов.
He wept aloud. The Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.
and he giveth forth his voice in weeping, and the Egyptians hear, and the house of Pharaoh heareth.

- 3** И сказал Иосиф братьям своим: я--Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним.
Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Does my father still live?" His brothers couldn't answer him; for they were terrified at his presence.
And Joseph saith unto his brethren, `I [am] Joseph, is my father yet alive?` and his brethren have not been able to answer him, for they have been troubled at his presence.
- 4** И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я--Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет;
Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." They came near. "He said, I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.
And Joseph saith unto his brethren, `Come nigh unto me, I pray you,` and they come nigh; and he saith, `I [am] Joseph, your brother, whom ye sold into Egypt;
- 5** но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни;
Now don't be grieved, nor angry with yourselves, that you sold me here, for God sent me before you to preserve life.
and now, be not grieved, nor let it be displeasing in your eyes that ye sold me hither, for to preserve life hath God sent me before you.
- 6** ибо теперь два года голода на земле: еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут;
For these two years has the famine been in the land, and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.
`Because these two years the famine [is] in the heart of the land, and yet [are] five years, [in] which there is neither ploughing nor harvest;
- 7** Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.
God sent me before you to preserve you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance.
and God sendeth me before you, to place of you a remnant in the land, and to give life to you by a great escape;
- 8** Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской.
So now it wasn't you who sent me here, but God, and he has made me a father to Pharaoh, lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.
and now, ye -- ye have not sent me hither, but God, and He doth set me for a father to Pharaoh, and for lord to all his house, and ruler over all the land of Egypt.
- 9** Идите скорее к отцу моему и скажите ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли;
Hurry, and go up to my father, and tell him, `This is what your son Joseph says, "God has made me lord of all Egypt. Come down to me. Don't wait.
`Haste, and go up unto my father, then ye have said to him, Thus said Joseph thy son, God hath set me for lord to all Egypt; come down unto me, stay not,

- 10** ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня, ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое;
You shall dwell in the land of Goshen, and you will be near to me, you, your children, your children`s children, your flocks, your herds, and all that you have.
and thou hast dwelt in the land of Goshen, and been near unto me, thou and thy sons, and thy son`s sons, and thy flock, and thy herd, and all that thou hast,
- 11** и прокормлю тебя там, ибо голод будет еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом твой и все твое.
There I will nourish you; for there are yet five years of famine; lest you come to poverty, you, and your household, and all that you have."
and I have nourished thee there -- for yet [are] five years of famine -- lest thou become poor, thou and thy household, and all that thou hast.
- 12** И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами;
Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you.
`And lo, your eyes are seeing, and the eyes of my brother Benjamin, that [it is] my mouth which is speaking unto you;
- 13** скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда.
You shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that you have seen. You shall hurry and bring my father down here."
and ye have declared to my father all my honour in Egypt, and all that ye have seen, and ye have hasted, and have brought down my father hither.`
- 14** И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его.
He fell on his brother Benjamin`s neck, and wept, and Benjamin wept on his neck.
And he falleth on the neck of Benjamin his brother, and weepeth, and Benjamin hath wept on his neck;
- 15** И целовал всех братьев своих и плакал, обнимая их. Потом говорили с ним братья его.
He kissed all his brothers, and wept on them. After that his brothers talked with him.
and he kisseth all his brethren, and weepeth over them; and afterwards have his brethren spoken with him.
- 16** Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.
The report of it was heard in Pharaoh`s house, saying, "Joseph`s brothers have come." It pleased Pharaoh well, and his servants.
And the sound hath been heard in the house of Pharaoh, saying, `Come have the brethren of Joseph;` and it is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants,
- 17** И сказал фараон Иосифу: скажи братьям твоим: вот что сделайте: навьючьте скот ваш, и ступайте в землю Ханаанскую;
Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, `Do this. Load your animals, and go, travel to the land of Canaan.
and Pharaoh saith unto Joseph, `Say unto thy brethren, This do ye: lade your beasts, and go, enter ye the land of Canaan,

- 18** и возьмите отца вашего и семейства ваши и придите ко мне; я дам вам лучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли.
Take your father and your households, and come to me, and I will give you the good of the land of Egypt, and you will eat the fat of the land.
and take your father, and your households, and come unto me, and I give to you the good of the land of Egypt, and eat ye the fat of the land.
- 19** Тебе же повелеваю сказать им: сделайте сие: возьмите себе из земли Египетской колесниц для детей ваших и для жен ваших, и привезите отца вашего и придите;
Now you are commanded: do this. Take wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.
`Yea, thou -- thou hast been commanded: this do ye, take for yourselves out of the land of Egypt, waggons for your infants, and for your wives, and ye have brought your father, and come;
- 20** и не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской [дам] вам.
Also, don't concern yourselves about your belongings, for the good of all of the land of Egypt is yours."
and your eye hath no pity on your vessels, for the good of all the land of Egypt [is] yours.`
- 21** Так и сделали сыны Израилевы. И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас,
The sons of Israel did so. Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.
And the sons of Israel do so, and Joseph giveth waggons to them by the command of Pharaoh, and he giveth to them provision for the way;
- 22** каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд;
To all of them he gave each man changes of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of clothing.
to all of them hath he given -- to each changes of garments, and to Benjamin he hath given three hundred silverlings, and five changes of garments;
- 23** также и отцу своему послал десять ослов, навьюченных лучшими [произведениями] Египетскими, и десять ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами отцу своему на путь.
To his father, he sent after this manner: ten donkeys laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with grain and bread and provision for his father by the way.
and to his father he hath sent thus: ten asses bearing of the good things of Egypt, and ten she-asses bearing corn and bread, even food for his father for the way.
- 24** И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге.
So he sent his brothers away, and they departed. He said to them, "See that you don't quarrel on the way."
And he sendeth his brethren away, and they go; and he saith unto them, `Be not angry in the way.`

- 25** И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему,
They went up out of Egypt, and came into the land of Canaan, to Jacob their father.
And they go up out of Egypt, and come in to the land of Canaan, unto Jacob their father,
- 26** и известили его, сказав: Иосиф жив, и теперь владычествует над всею землею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им.
They told him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." His heart fainted, for he didn't believe them.
and they declare to him, saying, `Joseph [is] yet alive,` and that he [is] ruler over all the land of Egypt; and his heart ceaseth, for he hath not given credence to them.
- 27** Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их,
They told him all the words of Joseph, which he had said to them. When he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob, their father, revived. And they speak unto him all the words of Joseph, which he hath spoken unto them, and he seeth the waggons which Joseph hath sent to bear him away, and live doth the spirit of Jacob their father;
- 28** и сказал Израиль: довольно, еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.
Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die." and Israel saith, `Enough! Joseph my son [is] yet alive; I go and see him before I die.`
- 1** И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака.
Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.
And Israel journeyeth, and all that he hath, and cometh in to Beer-Sheba, and sacrificeth sacrifices to the God of his father Isaac;
- 2** И сказал Бог Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я.
God spoke to Israel in the visions of the night, and said, "Jacob, Jacob!" He said, "Here I am."
and God speaketh to Israel in visions of the night, and saith, `Jacob, Jacob;` and he saith, `Here [am] I.`
- 3** [Бог] сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;
He said, "I am God, the God of your father. Don't be afraid to go down into Egypt; for there I will make of you a great nation.
And He saith, `I [am] God, God of thy father, be not afraid of going down to Egypt, for for a great nation I set thee there;

- 4 Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза [твои].
I will go down with you into Egypt. I will also surely bring you up again. Joseph will close your eyes."
I -- I go down with thee to Egypt, and I -- I also certainly bring thee up, and Joseph doth put his hand on thine eyes.`**
- 5 Иаков отправился из Вирсавии; и повезли сыны Израилевы Иакова отца своего, и детей своих, и жен своих на колесницах, которые послал фараон, чтобы привезти его. Jacob rose up from Beersheba, and the sons of Israel carried Jacob, their father, their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.
And Jacob riseth from Beer-Sheba, and the sons of Israel bear away Jacob their father, And their infants, and their wives, in the waggons which Pharaoh hath sent to bear him,**
- 6 И взяли они скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, и пришли в Египет, --Иаков и весь род его с ним.
They took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt - Jacob, and all his seed with him,
and they take their cattle, and their goods which they have acquired in the land of Canaan, and come into Egypt -- Jacob, and all his seed with him,**
- 7 Сынов своих и внуков своих с собою, дочерей своих и внучек своих и весь род свой привел он с собою в Египет.
his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.
his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, yea, all his seed he brought with him into Egypt.**
- 8 Вот имена сынов Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и сыновья его. Первенец Иакова Рувим.
These are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob`s firstborn.
And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt: Jacob and his sons, Jacob`s first-born, Reuben.**
- 9 Сыны Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми.
The sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.
And sons of Reuben: Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.**
- 10 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул, сын Хананеянки.
The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman.
And sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul son of the Canaanitess.**
- 11 Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.
The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
And sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**

- 12 Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской. Сыны Фареса были: Есром и Хамул.
The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. The sons of Perez were Hezron and Hamul.
And sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah, (and Er and Onan die in the land of Canaan.) And sons of Pharez are Hezron and Hamul.**
- 13 Сыны Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон.
The sons of Issachar: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.
And sons of Issachar: Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.**
- 14 Сыны Завулона: Серед и Елон, и Иахлеил.
The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.
And sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.**
- 15 Это сыны Лии, которых она родила Иакову в Месопотамии, и Дину, дочь его. Всех душ сынов его и дочерей его--тридцать три.
These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.
These [are] sons of Leah whom she bare to Jacob in Padan-Aram, and Dinah his daughter; all the persons of his sons and his daughters [are] thirty and three.**
- 16 Сыны Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и Ароди и Арели.
The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.
And sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.**
- 17 Сыны Асира: Имна и Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их. Сыны Брии: Хевер и Малхиил.
The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah: Heber and Malchiel.
And sons of Asher: Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister. And sons of Beriah: Heber and Malchiel.**
- 18 Это сыны Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей; она родила их Иакову шестнадцать душ.
These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and these she bore to Jacob, even sixteen souls.
These [are] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she beareth these to Jacob -- sixteen persons.**
- 19 Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин.
The sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.
Sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.**
- 20 И родились у Иосифа в земле Египетской Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.
To Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.
And born to Joseph in the land of Egypt (whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him) [are] Manasseh and Ephraim.**

- 21 Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; Гера и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и Ард.**
The sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppm, Huppm, and Ard.
And sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppm, and Huppm, and Ard.
- 22 Это сыны Рахили, которые родились у Иакова, всего четырнадцать душ.**
These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.
These [are] sons of Rachel, who were born to Jacob; all the persons [are] fourteen.
- 23 Сын Дана: Хушим.**
The sons of Dan: Hushim.
And sons of Dan: Hushim.
- 24 Сыны Неффалима: Иахцеил и Гуни, и Иецер, и Шиллем.**
The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.
And sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.
- 25 Это сыны Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили; она родила их Иакову всего семь душ.**
These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel, his daughter, and these she bore to Jacob: all the souls were seven.
These [are] sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter; and she beareth these to Jacob -- all the persons [are] seven.
- 26 Всех душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые произошли из чресл его, кроме жен сынов Иаковлевых, всего шестьдесят шесть душ.**
All the souls who came with Jacob into Egypt, who were his direct descendants, besides Jacob`s sons` wives, all the souls were sixty-six.
All the persons who are coming to Jacob to Egypt, coming out of his thigh, apart from the wives of Jacob`s sons, all the persons [are] sixty and six.
- 27 Сынов Иосифа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева, перешедших в Египет, семьдесят.**
The sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, who came into Egypt, were seventy.
And the sons of Joseph who have been born to him in Egypt [are] two persons. All the persons of the house of Jacob who are coming into Egypt [are] seventy.
- 28 Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал [путь] в Гесем. И пришли в землю Гесем.**
He sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen, and they came into the land of Goshen.
And Judah he hath sent before him unto Joseph, to direct before him to Goshen, and they come into the land of Goshen;

- 29** Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его.
Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel, his father, in Goshen. He presented himself to him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.
and Joseph harnesseth his chariot, and goeth up to meet Israel his father, to Goshen, and appeareth unto him, and falleth on his neck, and weepeth on his neck again;
- 30** И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидев лице твое, ибо ты еще жив.
Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face, that you are still and Israel saith unto Joseph, `Let me die this time, after my seeing thy face, for thou [art] yet alive.`
- 31** И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему: братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко
Joseph said to his brothers, and to his father`s house, "I will go up, and speak with Pharaoh, and will tell him, `My brothers, and my father`s house, who were in the land of Canaan, have come to me.
And Joseph saith unto his brethren, and unto the house of his father, `I go up, and declare to Pharaoh, and say unto him, My brethren, and the house of my father who [are] in the land of Canaan have come in unto me;
- 32** эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и мелкий и крупный скот свой, и все, что у них, привели они.
These men are shepherds, for they have been keepers of cattle, and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.`
and the men [are] feeders of a flock, for they have been men of cattle; and their flock, and their herd, and all that they have, they have brought.`
- 33** Если фараон призовет вас и скажет: какое занятие ваше?
It will happen, when Pharaoh summons you, and will say, `What is your occupation?`
`And it hath come to pass when Pharaoh calleth for you, and hath said, What [are] your works?
- 34** то вы скажите: [мы], рабы твои, скотоводами были от юности нашей донине, и мы и отцы наши, чтобы вас поселили в земле Гесем. Ибо мерзость для Египтян всякий пастух овец.
that you shall say, `Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers:` that you may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination to the Egyptians."
that ye have said, Thy servants have been men of cattle from our youth, even until now, both we and our fathers, -- in order that ye may dwell in the land of Goshen, for the abomination of the Egyptians is every one feeding a flock.`

- 1** И пришел Иосиф и известил фараона и сказал: отец мой и братья мои, с мелким и крупным скотом своим и со всем, что у них, пришли из земли Ханаанской; и вот, они в земле Гесем.
Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, "My father and my brothers, with their flocks, their herds, and all that they own, have come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen."
And Joseph cometh, and declareth to Pharaoh, and saith, `My father, and my brethren, and their flock, and their herd, and all they have, have come from the land of Canaan, and lo, they [are] in the land of Goshen.`
- 2** И из братьев своих он взял пять человек и представил их фараону.
From among his brothers he took five men, and presented them to Pharaoh.
And out of his brethren he hath taken five men, and setteth them before Pharaoh;
- 3** И сказал фараон братьям его: какое ваше занятие? Они сказали фараону: пастухи овец рабы твои, и мы и отцы наши.
Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, both we, and our fathers."
and Pharaoh saith unto his brethren, `What [are] your works?` and they say unto Pharaoh, `Thy servants [are] feeders of a flock, both we and our fathers;`
- 4** И сказали они фараону: мы пришли пожить в этой земле, потому что нет пажити для скота рабов твоих, ибо в земле Ханаанской сильный голод; итак позволь поселиться рабам твоим в земле Гесем.
They said to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants` flocks. For the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please let your servants dwell in the land of Goshen."
and they say unto Pharaoh, `To sojourn in the land we have come, for there is no pasture for the flock which thy servants have, for grievous [is] the famine in the land of Canaan; and now, let thy servants, we pray thee, dwell in the land of Goshen.`
- 5** И сказал фараон Иосифу: отец твой и братья твои пришли к тебе;
Pharaoh spoke to Joseph, saying, "Your father and your brothers have come to you.
And Pharaoh speaketh unto Joseph, saying, `Thy father and thy brethren have come unto thee:
- 6** земля Египетская пред тобою; на лучшем месте земли посели отца твоего и братьев твоих; пусть живут они в земле Гесем; и если знаешь, что между ними есть способные люди, поставь их смотрителями над моим скотом.
The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers dwell in the best of the land. Let them dwell in the land of Goshen. If you know any able men among them, then put them in charge of my cattle."
the land of Egypt is before thee; in the best of the land cause thy father and thy brethren to dwell -- they dwell in the land of Goshen, and if thou hast known, and there are among them men of ability, then thou hast set them heads over the cattle I have.`

- 7** И привел Иосиф Иакова, отца своего, и представил его фараону; и благословил Иаков фараона.
Joseph brought in Jacob, his father, and set him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh.
And Joseph bringeth in Jacob his father, and causeth him to stand before Pharaoh; and Jacob blesseth Pharaoh.
- 8** Фараон сказал Иакову: сколько лет жизни твоей?
Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?"
And Pharaoh saith unto Jacob, `How many [are] the days of the years of thy life?`
- 9** Иаков сказал фараону: дней странствования моего сто тридцать лет; малы и несчастны дни жизни моей и не достигли до лет жизни отцов моих во днях
Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my pilgrimage are one hundred thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage."
And Jacob saith unto Pharaoh, `The days of the years of my sojournings [are] an hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the life of my fathers, in the days of their sojournings.`
- 10** И благословил фараона Иаков и вышел от фараона.
Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.
And Jacob blesseth Pharaoh, and goeth out from before Pharaoh.
- 11** И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли, в земле Раамсес, как повелел фараон.
Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.
And Joseph settlenth his father and his brethren, and giveth to them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh commanded;
- 12** И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям каждого семейства.
Joseph nourished his father, his brothers, and all of his father`s household, with bread, according to their families.
and Joseph nourisheth his father, and his brethren, and all the house of his father [with] bread, according to the mouth of the infants.
- 13** И не было хлеба по всей земле, потому что голод весьма усилился, и изнурены были от голода земля Египетская и земля Ханаанская.
There was no bread in all the land; for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.
And there is no bread in all the land, for the famine [is] very grievous, and the land of Egypt and the land of Canaan are feeble because of the famine;

- 14** Иосиф собрал все серебро, какое было в земле Египетской и в земле Ханаанской, за хлеб, который покупали, и внес Иосиф серебро в дом фараонов.
Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the grain which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh`s house.
and Joseph gathereth all the silver that is found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn that they are buying, and Joseph bringeth the silver into the house of Pharaoh.
- 15** И серебро истощилось в земле Египетской и в земле Ханаанской. Все Египтяне пришли к Иосифу и говорили: дай нам хлеба; зачем нам умирать пред тобою, потому что серебро вышло у нас?
When the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, and said, "Give us bread, for why should we die in your presence? For our money fails."
And the silver is consumed out of the land of Egypt, and out of the land of Canaan, and all the Egyptians come in unto Joseph, saying, `Give to us bread -- why do we die before thee, though the money hath ceased?`
- 16** Иосиф сказал: пригоняйте скот ваш, и я буду давать вам за скот ваш, если серебро вышло у вас.
Joseph said, "Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fails."
and Joseph saith, `Give your cattle; and I give to you for your cattle, if the money hath ceased.`
- 17** И пригоняли они к Иосифу скот свой; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; и снабжал их хлебом в тот год за весь скот их.
They brought their cattle to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the donkeys: and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.
And they bring in their cattle unto Joseph, and Joseph giveth to them bread, for the horses, and for the cattle of the flock, and for the cattle of the herd, and for the asses; and he tendeth them with bread, for all their cattle, during that year.
- 18** И прошел этот год; и пришли к нему на другой год и сказали ему: не скроем от господина нашего, что серебро истощилось и стада скота нашего у господина нашего; ничего не осталось у нас пред господином нашим, кроме тел наших и
When that year was ended, they came to him the second year, and said to him, "We will not hide from my lord how our money is all spent, and the herds of cattle are my lord`s. There is nothing left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.
And that year is finished, and they come in unto him on the second year, and say to him, `We do not hide from my lord, that since the money hath been finished, and possession of the cattle [is] unto my lord, there hath not been left before my lord save our bodies, and our ground;

- 19** для чего нам погибать в глазах твоих, и нам и землям нашим? купи нас и земли наши за хлеб, и мы с землями нашими будем рабами фараону, а ты дай нам семян, чтобы нам быть живыми и не умереть, и чтобы не опустела земля.
Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh. Give us seed, that we may live, and not die, and that the land won't be desolate."
why do we die before thine eyes, both we and our ground? buy us and our ground for bread, and we and our ground are servants to Pharaoh; and give seed, and we live, and die not, and the ground is not desolate.`
- 20** И купил Иосиф всю землю Египетскую для фараона, потому что продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод одолевал их. И досталась земля фараону.
So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians sold every man his field, because the famine was severe on them, and the land became Pharaoh's.
And Joseph buyeth all the ground of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians have sold each his field, for the famine hath been severe upon them, and the land becometh Pharaoh's;
- 21** И народ сделал он рабами от одного конца Египта до другого.
As for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.
as to the people he hath removed them to cities from the [one] end of the border of Egypt even unto its [other] end.
- 22** Только земли жрецов не купил, ибо жрецам от фараона положен был участок, и они питались своим участком, который дал им фараон; посему и не продали земли
Only he didn't buy the land of the priests, for the priests had a portion from Pharaoh, and ate their portion which Pharaoh gave them. That is why they didn't sell their land.
Only the ground of the priests he hath not bought, for the priests have a portion from Pharaoh, and they have eaten their portion which Pharaoh hath given to them, therefore they have not sold their ground.
- 23** И сказал Иосиф народу: вот, я купил теперь для фараона вас и землю вашу; вот вам семена, и засевайте землю;
Then Joseph said to the people, "Behold, I have bought you and your land today for Pharaoh. Behold, here is seed for you, and you shall sow the land.
And Joseph saith unto the people, `Lo, I have bought you to-day and your ground for Pharaoh; lo, seed for you, and ye have sown the ground,
- 24** когда будет жатва, давайте пятую часть фараону, а четыре части останутся вам на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям вашим.
It will happen at the harvests, that you shall give a fifth to Pharaoh, and four parts will be your own, for seed of the field, for your food, for them of your households, and for food for your little ones."
and it hath come to pass in the increases, that ye have given a fifth to Pharaoh, and four of the parts are for yourselves, for seed of the field, and for your food, and for those who [are] in your houses, and for food for your infants.`

- 25** Они сказали: ты спас нам жизнь; да обретем милость в очах господина нашего и да будем рабами фараону.
They said, "You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my lord, and we will be Pharaoh`s servants."
And they say, `Thou hast revived us; we find grace in the eyes of my lord, and have been servants to Pharaoh;`
- 26** И поставил Иосиф в закон земле Египетской, даже до сего дня: пятую часть давать фараону, исключая только землю жрецов, которая не принадлежала фараону.
Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone didn`t become Pharaoh`s.
and Joseph setteth it for a statute unto this day, concerning the ground of Egypt, [that] Pharaoh hath a fifth; only the ground of the priests alone hath not become Pharaoh`s.
- 27** И жил Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и владели они ею, и плодились, и весьма умножились.
Israel lived in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got themselves possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.
And Israel dwelleth in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they have possession in it, and are fruitful, and multiply exceedingly;
- 28** И жил Иаков в земле Египетской семнадцать лет; и было дней Иакова, годов жизни его, сто сорок семь лет.
Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were one hundred forty-seven years.
and Jacob liveth in the land of Egypt seventeen years, and the days of Jacob, the years of his life, are an hundred and forty and seven years.
- 29** И пришло время Израилю умереть, и призвал он сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел благоволение в очах твоих, положи руку твою под стегно мое и [клянись], что ты окажешь мне милость и правду, не похоронишь меня в Египте,
The time drew near that Israel must die, and he called his son Joseph, and said to him, "If now I have found favor in your sight, please put your hand under my thigh, and deal kindly and truly with me. Please don`t bury me in Egypt,
And the days of Israel are near to die, and he calleth for his son, for Joseph, and saith to him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and thou hast done with me kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt,
- 30** дабы мне лечь с отцами моими; вынесешь меня из Египта и похоронишь меня в их гробнице. [Иосиф] сказал: сделаю по слову твоему.
but when I sleep with my fathers, you shall carry me out of Egypt, and bury me in their burying place." He said, "I will do as you have said."
and I have lain with my fathers, and thou hast borne me out of Egypt, and buried me in their burying-place.` And he saith, `I -- I do according to thy word;`
- 31** И сказал: клянись мне. И клялся ему. И поклонился Израиль на возглавие постели.
He said, "Swear to me," and he swore to him. Israel bowed himself on the bed`s head.
and he saith, `Swear to me;` and he sweareth to him, and Israel boweth himself on the head of the bed.

- 1** После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен. И он взял с собою двух сынов своих, Манассию и Ефрема.
It happened after these things, that one said to Joseph, "Behold, your father is sick." He took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.
And it cometh to pass, after these things, that [one] saith to Joseph, `Lo, thy father is sick;` and he taketh his two sons with him, Manasseh and Ephraim.
- 2** Иакова известили и сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе. Израиль собрал силы свои и сел на постели.
One told Jacob, and said, "Behold, your son Joseph comes to you," and Israel strengthened himself, and sat on the bed.
And [one] declareth to Jacob, and saith, `Lo, thy son Joseph is coming unto thee;` and Israel doth strengthen himself, and sit upon the bed.
- 3** И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и благословил меня,
Jacob said to Joseph, "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,
And Jacob saith unto Joseph, `God Almighty hath appeared unto me, in Luz, in the land of Canaan, and blesseth me,
- 4** и сказал мне: вот, Я распложу тебя, и размножу тебя, и произведу от тебя множество народов, и дам землю сию потомству твоему после тебя, в вечное владение.
and said to me, `Behold, I will make you fruitful, and multiply you, and I will make of you a company of peoples, and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.`
and saith unto me, Lo, I am making thee fruitful, and have multiplied thee, and given thee for an assembly of peoples, and given this land to thy seed after thee, a possession age-during.
- 5** И ныне два сына твои, родившиеся тебе в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим и Симеон, будут мои;
Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.
`And now, thy two sons, who are born to thee in the land of Egypt, before my coming unto thee to Egypt, mine they [are]; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they are mine;
- 6** дети же твои, которые родятся от тебя после них, будут твои; они под именем братьев своих будут именоваться в их уделе.
Your issue, who you become the father of after them, will be yours. They will be called after the name of their brothers in their inheritance.
and thy family which thou hast begotten after them are thine; by the name of their brethren they are called in their inheritance.

- 7** Когда я шел из Месопотамии, умерла у меня Рахиль в земле Ханаанской, по дороге, не доходя несколько до Еффрафы, и я похоронил ее там на дороге к Еффрафе, что [ныне] Вифлеем.
As for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when there was still some distance to come to Ephrath, and I buried her there in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem)."
`And I -- in my coming in from Padan-[Aram] Rachel hath died by me in the land of Canaan, in the way, while yet a kibrath of land to enter Ephrata, and I bury her there in the way of Ephrata, which [is] Bethlehem.`
- 8** И увидел Израиль сыновей Иосифа и сказал: кто это?
Israel saw Joseph`s sons, and said, "Who are these?"
And Israel seeth the sons of Joseph, and saith, `Who [are] these?`
- 9** И сказал Иосиф отцу своему: это сыновья мои, которых Бог дал мне здесь. Иаков сказал: подведи их ко мне, и я благословлю их.
Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." He said, "Please bring them to me, and I will bless them."
and Joseph saith unto his father, `They [are] my sons, whom God hath given to me in this [place];` and he saith, `Bring them, I pray thee, unto me, and I bless them.`
- 10** Глаза же Израилевы притупились от старости; не мог он видеть [ясно. Иосиф] подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял их.
Now the eyes of Israel were dim for age, so that he couldn`t see. He brought them near to him; and he kissed them, and embraced them.
And the eyes of Israel have been heavy from age, he is unable to see; and he bringeth them nigh unto him, and he kisseth them, and cleaveth to them;
- 11** И сказал Израиль Иосифу: не надеялся я видеть твое лицо; но вот, Бог показал мне и детей твоих.
Israel said to Joseph, "I didn`t think I would see your face, and, behold, God has let me see your seed also."
and Israel saith unto Joseph, `To see thy face I had not thought, and lo, God hath shewed me also thy seed.`
- 12** И отвел их Иосиф от колен его и поклонился ему лицом своим до земли.
Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.
And Joseph bringeth them out from between his knees, and boweth himself on his face to the earth;
- 13** И взял Иосиф обоих, Ефрема в правую свою руку против левой Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему.
Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel`s left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel`s right hand, and brought them near to him.
and Joseph taketh them both, Ephraim in his right hand towards Israel`s left, and Manasseh in his left towards Israel`s right, and bringeth [them] nigh to him.

- 14** Но Израиль простер правую руку свою и положил на голову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил он так руки свои, хотя Манассия был первенец.
Israel stretched out his right hand, and laid it on Ephraim`s head, who was the younger, and his left hand on Manasseh`s head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn.
And Israel putteth out his right hand, and placeth [it] upon the head of Ephraim, who [is] the younger, and his left hand upon the head of Manasseh; he hath guided his hands wisely, for Manasseh [is] the first-born.
- 15** И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня,
He blessed Joseph, and said, "The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who has fed me all my life long to this day,
And he blesseth Joseph, and saith, `God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked habitually: God who is feeding me from my being unto this day:
- 16** Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих; да будет на них наречено имя мое и имя отцов моих Авраама и Исаака, и да возрастут они во множество посреди земли.
the angel who has redeemed me from all evil, bless the lads, and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. Let them grow into a multitude in the midst of the earth."
the Messenger who is redeeming me from all evil doth bless the youths, and my name is called upon them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and they increase into a multitude in the midst of the land.`
- 17** И увидел Иосиф, что отец его положил правую руку свою на голову Ефрема; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии,
When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him. He held up his father`s hand, to remove it from Ephraim`s head to Manasseh`s head. And Joseph seeth that his father setteth his right hand on the head of Ephraim, and it is wrong in his eyes, and he supporteth the hand of his father to turn it aside from off the head of Ephraim to the head of Manasseh;
- 18** и сказал Иосиф отцу своему: не так, отец мой, ибо это--первенец; положи на его голову правую руку твою.
Joseph said to his father, "Not so, my father; for this is the firstborn; put your right hand on his head."
and Joseph saith unto his father, `Not so, my father, for this [is] the first-born; set thy right hand on his head.`

- 19** Но отец его не согласился и сказал: знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет народ, и он будет велик; но меньший его брат будет больше его, и от семени его произойдет многочисленный народ.
His father refused, and said, "I know, my son, I know. He also will become a people, and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he, and his seed will become a multitude of nations."
And his father refuseth, and saith, `I have known, my son, I have known; he also becometh a people, and he also is great, and yet, his young brother is greater than he, and his seed is the fulness of the nations;`
- 20** И благословил их в тот день, говоря: тобою будет благословлять Израиль, говоря: Бог да сотворит тебе, как Ефрему и Манассии. И поставил Ефрема выше Манассии.
He blessed them that day, saying, "In you will Israel bless, saying, `God make you as Ephraim and as Manasseh`" He set Ephraim before Manasseh.
and he blesseth them in that day, saying, `By thee doth Israel bless, saying, God set thee as Ephraim and as Manasseh;` and he setteth Ephraim before Manasseh.
- 21** И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших;
Israel said to Joseph, "Behold, I am dying, but God will be with you, and bring you again to the land of your fathers.
And Israel saith unto Joseph, `Lo, I am dying, and God hath been with you, and hath brought you back unto the land of your fathers;
- 22** я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим.
Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow."
and I -- I have given to thee one portion above thy brethren, which I have taken out of the hand of the Amorite by my sword and by my bow.`
- 1** И призвал Иаков сыновей своих и сказал: соберитесь, и я возвещу вам, что будет с вами в грядущие дни;
Jacob called to his sons, and said: "Gather yourselves together, that I may tell you that which will happen to you in the days to come.
And Jacob calleth unto his sons and saith, `Be gathered together, and I declare to you that which doth happen with you in the latter end of the days.
- 2** сойдите и послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля, отца вашего.
Assemble yourselves, and hear, you sons of Jacob; Listen to Israel, your father.
`Be assembled, and hear, sons of Jacob, And hearken unto Israel your father.
- 3** Рувим, первенец мой! ты--крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и верх могущества;
"Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength; The pre-eminence of dignity, and the pre-eminence of power.
Reuben! my first-born thou, My power, and beginning of my strength, The abundance of exaltation, And the abundance of strength;

- 4 **но ты бушевал, как вода, --не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.
Boiling over as water, you shall not have the pre-eminence; Because you went up to your father`s bed; Then defiled it. He went up to my couch.
Unstable as water, thou art not abundant; For thou hast gone up thy father`s bed; Then thou hast polluted: My couch he went up!**
- 5 **Симеон и Левий братья, орудия жестокости мечи их;
"Simeon and Levi are brothers; Weapons of violence are their swords.
Simeon and Levi [are] brethren! Instruments of violence -- their espousals!**
- 6 **в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца;
My soul, don`t come into their council; My glory, don`t be united to their assembly; For in their anger they killed a man, In their self-will they hamstrung an ox.
Into their secret, come not, O my soul! Unto their assembly be not united, O mine honour; For in their anger they slew a man, And in their self-will eradicated a prince.**
- 7 **проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.
Cursed be their anger, for it was fierce; Their wrath, for it was cruel. I will divide them in Jacob, Scatter them in Israel.
Cursed [is] their anger, for [it is] fierce, And their wrath, for [it is] sharp; I divide them in Jacob, And I scatter them in Israel.**
- 8 **Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыны отца твоего.
"Judah, your brothers will praise you: Your hand will be on the neck of your enemies; Your father`s sons will bow down before you.
Judah! thou -- thy brethren praise thee! Thy hand [is] on the neck of thine enemies, Sons of thy father bow themselves to thee.**
- 9 **Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?
Judah is a lion`s whelp. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion, As a lioness. Who will rouse him up?
A lion`s whelp [is] Judah, For prey, my son, thou hast gone up; He hath bent, he hath crouched as a lion, And as a lioness; who causeth him to arise?**
- 10 **Не отойдет скипетр от Иуды и законодатель от чресл его, доколе не придет Примиритель, и Ему покорность народов.
The scepter will not depart from Judah, Nor the ruler`s staff from between his feet, Until Shiloh comes. To him will the obedience of the peoples be.
The sceptre turneth not aside from Judah, And a lawgiver from between his feet, Till his Seed come; And his [is] the obedience of peoples.**

- 11 Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое;
Binding his foal to the vine, His donkey`s colt to the choice vine; He has washed his garments in wine, His robes in the blood of grapes:
Binding to the vine his ass, And to the choice vine the colt of his ass, He hath washed in wine his clothing, And in the blood of grapes his covering;
- 12 блестящи очи [его] от вина, и белы зубы от молока.
His eyes will be red with wine, His teeth white with milk.
Red [are] eyes with wine, And white [are] teeth with milk!
- 13 Завулон при берегу морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона.
"Zebulun will dwell at the haven of the sea. He will be for a haven of ships. His border will be on Sidon.
Zebulun at a haven of the seas doth dwell, And he [is] for a haven of ships; And his side [is] unto Zidon.
- 14 Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;
"Issachar is a strong donkey, Couching down between the sheepfolds.
Issacher [is] a strong ass, Crouching between the two folds;
- 15 и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплату дани.
He saw a resting-place, that it was good, The land, that it was pleasant; He bowed his shoulder to bear, And became a servant doing forced labor.
And he seeth rest that [it is] good, And the land that [it is] pleasant, And he inclineth his shoulder to bear, And is to tribute a servant.
- 16 Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля;
"Dan will judge his people, As one of the tribes of Israel.
Dan doth judge his people, As one of the tribes of Israel;
- 17 Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад.
Dan will be a serpent in the way, An adder in the path, That bites the horse`s heels, So that his rider falls backward.
Dan is a serpent by the way, An adder by the path, Which is biting the horse`s heels, And its rider falleth backward.
- 18 На помощь твою надеюсь, Господи!
I have waited for your salvation, Yahweh.
For Thy salvation I have waited, Jehovah!
- 19 Гад, --толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам.
"Gad, a troop will press on him; But he will press on their heel.
Gad! a troop assaulteth him, But he assaulteth last.

- 20 Для Асира--слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.
Out of Asher his bread will be fat, He will yield royal dainties.
Out of Asher his bread [is] fat; And he giveth dainties of a king.
- 21 Неффалим--теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви.
"Naphtali is a doe set free, Who bears beautiful fawns.
Naphtali [is] a hind sent away, Who is giving beautiful young ones.
- 22 Иосиф--отрасль плодоносного [дерева], отрасль плодоносного [дерева] над источником; ветви его простираются над стеною;
"Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a spring; His branches run over the wall.
Joseph [is] a fruitful son; A fruitful son by a fountain, Daughters step over the wall;
- 23 огорчали его, и стреляли и враждовали на него стрельцы,
The archers have sorely grieved him, Shot at him, and persecute him:
And embitter him -- yea, they have striven, Yea, hate him do archers;
- 24 но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного [Бога] Иаковлева.
Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,
But his bow abode in strength, The arms of his hands were made strong, By the hands of the Mighty One of Jacob, (From there is the shepherd, the stone of Israel),
And his bow abideth in strength, And strengthened are the arms of his hands By the hands of the Mighty One of Jacob, Whence is a shepherd, a son of Israel.
- 25 от Бога отца твоего, [Который] и да поможет тебе, и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше, благословениями бездны, лежащей долу, благословениями сосцов и утробы,
Even by the God of your father, who will help you, By the Almighty, who will bless you, With blessings of heaven above, Blessings of the deep that couches beneath, Blessings of the breasts, and of the womb.
By the God of thy father who helpeth thee, And the Mighty One who blesseth thee, Blessings of the heavens from above, Blessings of the deep lying under, Blessings of breasts and womb; --
- 26 благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьями своими.
The blessings of your father Have prevailed above the blessings of the ancient mountains, Than the bounty of the age-old hills. They will be on the head of Joseph, On the crown of the head of him who is separated from his brothers.
Thy father's blessings have been mighty Above the blessings of my progenitors, Unto the limit of the heights age-during They are for the head of Joseph, And for the crown of the one Separate [from] his brethren.
- 27 Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу.
"Benjamin is a ravenous wolf. In the morning she will devour the prey. At evening he will divide the spoil."
Benjamin! a wolf teareth; In the morning he eateth prey, And at evening he apportioneth spoil.

- 28** Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое.
All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them and blessed them. He blessed everyone according to his blessing.
All these [are] the twelve tribes of Israel, and this [is] that which their father hath spoken unto them, and he blesseth them; each according to his blessing he hath blessed them.
- 29** И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,
He charged them, and said to them, "I am to be gathered to my people. Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,
And he commandeth them, and saith unto them, `I am being gathered unto my people; bury me by my fathers, at the cave which [is] in the field of Ephron the Hittite;
- 30** в пещере, которая на поле Махпела, что пред Мамре, в земле Ханаанской, которую купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина в собственность для погребения;
in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place.
in the cave which [is] in the field of Machpelah, which [is] on the front of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place;
- 31** там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там похоронил я Лию;
There they buried Abraham and Sarah, his wife. There they buried Isaac and Rebekah, his wife, and there I buried Leah:
(there they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah);
- 32** это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых.
the field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth." the purchase of the field and of the cave which [is] in it, [is] from Sons of Heth.`
- 33** И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.
When Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the spirit, and was gathered to his people.
And Jacob finisheth commanding his sons, and gathereth up his feet unto the bed, and expireth, and is gathered unto his people.
- 1** Иосиф пал на лице отца своего, и плакал над ним, и целовал его.
Joseph fell on his father`s face, wept on him, and kissed him.
And Joseph falleth on his father`s face, and weepeth over him, and kisseth him;

- 2** И повелел Иосиф слугам своим--врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля.
Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father; and the physicians embalmed Israel.
and Joseph commandeth his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalm Israel;
- 3** И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирование, и оплакивали его Египтяне семьдесят дней.
Forty days were fulfilled for him, for that is how many the days it takes to embalm. The Egyptians wept for him for seventy days.
and they fulfil for him forty days, for so they fulfil the days of the embalmed, and the Egyptians weep for him seventy days.
- 4** Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так:
When the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, "If now I have found favor in your eyes, please speak in the ears of Pharaoh, And the days of his weeping pass away, and Joseph speaketh unto the house of Pharaoh, saying, `If, I pray you, I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,
- 5** отец мой заклил меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться.
`My father made me swear, saying, "Behold, I am dying. Bury me in my grave which I have dug for myself in the land of Canaan." Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come again.`"
My father caused me to swear, saying, Lo, I am dying; in my burying-place which I have prepared for myself in the land of Canaan, there dost thou bury me; and now, let me go up, I pray thee, and bury my father, and return;`
- 6** И сказал фараон: пойди и похорони отца твоего, как он заклил тебя.
Pharaoh said, "Go up, and bury your father, just like he made you swear."
and Pharaoh saith, `Go up and bury thy father, as he caused thee to swear.`
- 7** И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской,
Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, all the elders of the land of Egypt,
And Joseph goeth up to bury his father, and go up with him do all the servants of Pharaoh, elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,
- 8** и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его. Только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем.
all the house of Joseph, his brothers, and his father`s house. Only their little ones, their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.
and all the house of Joseph, and his brethren, and the house of his father; only their infants, and their flock, and their herd, have they left in the land of Goshen;

- 9** С ним отравились также колесницы и всадники, так что сонм был весьма велик.
There went up with him both chariots and horsemen. It was a very great company.
and there go up with him both chariot and horsemen, and the camp is very great.
- 10** И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал [Иосиф] плач по отце своем семь дней.
They came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they lamented with a very great and sore lamentation. He mourned for his father seven days.
And they come unto the threshing-floor of Atad, which [is] beyond the Jordan, and they lament there, a lamentation great and very grievous; and he maketh for his father a mourning seven days,
- 11** И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя [месту] тому: плач Египтян, что при Иордане.
When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, "This is a grievous mourning by the Egyptians." Therefore, the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.
and the inhabitant of the land, the Canaanite, see the mourning in the threshing-floor of Atad, and say, `A grievous mourning [is] this to the Egyptians;` therefore hath [one] called its name `The mourning of the Egyptians,` which [is] beyond the Jordan.
- 12** И сделали сыновья [Иакова] с ним, как он заповедал им;
His sons did to him just as he commanded them,
And his sons do to him so as he commanded them,
- 13** и отнесли его сыновья его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере на поле Махпела, которую купил Авраам с полем в собственность для погребения у Ефрона Хеттеянина, пред Мамре.
for his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, before Mamre.
and his sons bear him away to the land of Canaan, and bury him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, on the front of Mamre.
- 14** И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего.
Joseph returned into Egypt - he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.
And Joseph turneth back to Egypt, he and his brethren, and all who are going up with him to bury his father, after his burying his father.
- 15** И увидели братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали: что, если Иосиф возненавидит нас и захочет отмстить нам за всё зло, которое мы ему сделали?
When Joseph`s brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us, and will fully pay us back for all of the evil which we did to him.
And the brethren of Joseph see that their father is dead, and say, `Peradventure Joseph doth hate us, and doth certainly return to us all the evil which we did with him.`

- 16** И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря:
They sent a message to Joseph, saying, "Your father commanded before he died, saying,
And they give a charge for Joseph, saying, `Thy father commanded before his death,
saying,
- 17** так скажите Иосифу: прости братьям твоим вину и грех их, так как они сделали тебе зло. И ныне прости вины рабов Бога отца твоего. Иосиф плакал, когда ему говорили это.
"So will you tell Joseph, `Now please forgive the disobedience of your brothers, and their sin, because they did evil to you.` Now, please forgive the disobedience of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him.
Thus ye do say to Joseph, I pray thee, bear, I pray thee, with the transgression of thy brethren, and their sin, for they have done thee evil; and now, bear, we pray thee, with the transgression of the servants of the God of thy father;` and Joseph weepeth in their speaking unto him.
- 18** Пришли и сами братья его, и пали пред лицом его, и сказали: вот, мы рабы тебе.
His brothers also went and fell down before his face; and they said, "Behold, we are your servants."
And his brethren also go and fall before him, and say, `Lo, we [are] to thee for servants.`
- 19** И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога;
Joseph said to them, "Don`t be afraid, for am I in the place of God?
And Joseph saith unto them, `Fear not, for [am] I in the place of God?
- 20** вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей;
As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.
As for you, ye devised against me evil -- God devised it for good, in order to do as [at] this day, to keep alive a numerous people;
- 21** итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. И успокоил их и говорил по сердцу их.
Now therefore don`t be afraid. I will nourish you and your little ones." He comforted them, and spoke kindly to them.
and now, fear not: I do nourish you and your infants;` and he comforteth them, and speaketh unto their heart.
- 22** И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет.
Joseph lived in Egypt, he, and his father`s house. Joseph lived one hundred ten years.
And Joseph dwelleth in Egypt, he and the house of his father, and Joseph liveth a hundred and ten years,
- 23** И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа.
Joseph saw Ephraim`s children to the third generation. The children also of Machir, the son of Manasseh, were born on Joseph`s knees.
and Joseph looketh on Ephraim`s sons of the third [generation]; sons also of Machir, son of Manasseh, have been born on the knees of Joseph.

- 24** И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову.
Joseph said to his brothers, "I am dying, but God will surely visit you, and bring you up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."
And Joseph saith unto his brethren, `I am dying, and God doth certainly inspect you, and hath caused you to go up from this land, unto the land which He hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob.`
- 25** И заклеял Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда.
Joseph took an oath of the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here."
And Joseph causeth the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this [place].`
- 26** И умер Иосиф ста десяти лет. И набальзамировали его и положили в ковчег в Египте.
So Joseph died, being one hundred ten years old, and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.
And Joseph dieth, a son of an hundred and ten years, and they embalm him, and he is put into a coffin in Egypt.
- 1** Вот имена сынов Израилевых, которые вошли в Египет с Иаковом, вошли каждый с домом своим:
Now these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt (every man and his household came with Jacob):
And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt with Jacob; a man and his household have they come;
- 2** Рувим, Симеон, Левий и Иуда,
Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
Reuben, Simeon, Levi, and Judah,
- 3** Иссахар, Завулон и Вениамин,
Issachar, Zebulun, and Benjamin,
Issachar, Zebulun, and Benjamin,
- 4** Дан и Неффалим, Гад и Асир.
Dan and Naphtali, Gad and Asher.
Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.
- 5** Всех же душ, происшедших от чресл Иакова, было семьдесят, а Иосиф был [уже] в Египте.
All the souls who came out of the Jacob`s body were seventy souls, and Joseph was in Egypt already.
And all the persons coming out of the thigh of Jacob are seventy persons; as to Joseph, he was in Egypt.
- 6** И умер Иосиф и все братья его и весь род их;
Joseph died, as did all his brothers, and all that generation.
And Joseph dieth, and all his brethren, and all that generation;

- 7** а сыны Израилевы расплодились и размножились, и возросли и усилились
чрезвычайно, и наполнилась ими земля та.
The children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and grew
exceedingly mighty; and the land was filled with them.
and the sons of Israel have been fruitful, and they teem, and multiply, and are very very
mighty, and the land is filled with them.
- 8** И восстал в Египте новый царь, который не знал Иосифа,
Now there arose a new king over Egypt, who didn't know Joseph.
And there riseth a new king over Egypt, who hath not known Joseph,
- 9** и сказал народу своему: вот, народ сынов Израилевых многочислен и сильнее нас;
He said to his people, "Behold, the people of the children of Israel are more and mightier
than we.
and he saith unto his people, `Lo, the people of the sons of Israel [is] more numerous and
mighty than we;
- 10** перехитрим же его, чтобы он не размножался; иначе, когда случится война,
соединится и он с нашими неприятелями, и вооружится против нас, и выйдет из
Come, let us deal wisely with them, lest they multiply, and it happen that when any war
breaks out, they also join themselves to our enemies, and fight against us, and escape
out of the land."
give help! let us act wisely concerning it, lest it multiply, and it hath come to pass, when
war happeneth, that it hath been joined, even it, unto those hating us, and hath fought
against us, and hath gone out up of the land.`
- 11** И поставили над ним начальников работ, чтобы изнуряли его тяжкими работами. И он
построил фараону Пифом и Раамсес, города для запасов.
Therefore they set taskmasters over them to afflict them with their burdens. They built
storage cities for Pharaoh: Pithom and Raamses.
And they set over it princes of tribute, so as to afflict it with their burdens, and it buildeth
store-cities for Pharaoh, Pithom and Raamses;
- 12** Но чем более изнуряли его, тем более он умножался и тем более возрастал, так что
опасались сынов Израилевых.
But the more they afflicted them, the more they multiplied and the more they spread out.
They were grieved because of the children of Israel.
and as they afflict it, so it multiplieth, and so it breaketh forth, and they are vexed
because of the sons of Israel;
- 13** И потому Египтяне с жестокостью принуждали сынов Израилевых к работам
The Egyptians ruthlessly made the children of Israel serve,
and the Egyptians cause the sons of Israel to serve with rigour,
- 14** и делали жизнь их горькою от тяжелой работы над глиною и кирпичами и от всякой
работы полевой, от всякой работы, к которой принуждали их с жестокостью.
and they made their lives bitter with hard service, in mortar and in brick, and in all manner
of service in the field, all their service, in which they ruthlessly made them serve.
and make their lives bitter in hard service, in clay, and in brick, and in every [kind] of
service in the field; all their service in which they have served [is] with rigour.

- 15** Царь Египетский повелел повивальным бабкам Евреянок, из коих одной имя Шифра, а другой Фуа,
The king of Egypt spoke to the Hebrew midwives, of whom the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah,
And the king of Egypt speaketh to the midwives, the Hebrewesses, (of whom the name of the one [is] Shiphrah, and the name of the second Puah),
- 16** и сказал: когда вы будете повивать у Евреянок, то наблюдайте при родах: если будет сын, то умерщвляйте его, а если дочь, то пусть живет.
and he said, "When you perform the duty of a midwife to the Hebrew women, and see them on the birth stool; if it is a son, then you shall kill him; but if it is a daughter, then she shall live."
and saith, `When ye cause the Hebrew women to bear, and have looked on the children; if it [is] a son -- then ye have put him to death; and if it [is] a daughter -- then she hath
- 17** Но повивальные бабки боялись Бога и не делали так, как говорил им царь Египетский, и оставляли детей в живых.
But the midwives feared God, and didn`t do what the king of Egypt commanded them, but saved the baby boys alive.
And the midwives fear God, and have not done as the king of Egypt hath spoken unto them, and keep the lads alive;
- 18** Царь Египетский призвал повивальных бабок и сказал им: для чего вы делаете такое дело, что оставляете детей в живых?
The king of Egypt called for the midwives, and said to them, "Why have you done this thing, and have saved the men-children alive?"
and the king of Egypt calleth for the midwives, and saith to them, `Wherefore have ye done this thing, and keep the lads alive?`
- 19** Повивальные бабки сказали фараону: Еврейские женщины не так, как Египетские; они здоровы, ибо прежде нежели придет к ним повивальная бабка, они уже рожают.
The midwives said to Pharaoh, "Because the Hebrew women aren`t like the Egyptian women; for they are vigorous, and give birth before the midwife comes to them."
And the midwives say unto Pharaoh, `Because the Hebrew women [are] not as the Egyptian women, for they [are] lively; before the midwife cometh in unto them -- they have borne!`
- 20** За сие Бог делал добро повивальным бабкам, а народ умножался и весьма усиливался.
God dealt well with the midwives, and the people multiplied, and grew very mighty.
And God doth good to the midwives, and the people multiply, and are very mighty;
- 21** И так как повивальные бабки боялись Бога, то Он устраивал дома их.
It happened, because the midwives feared God, that he gave them families.
and it cometh to pass, because the midwives have feared God, that He maketh for them households;

- 22** Тогда фараон всему народу своему повелел, говоря: всякого новорожденного [у Евреев] сына бросайте в реку, а всякую дочь оставляйте в живых.
Pharaoh charged all his people, saying, "You shall cast every son who is born into the river, and every daughter you shall save alive."
and Pharaoh layeth a charge on all his people, saying, `Every son who is born -- into the River ye do cast him, and every daughter ye do keep alive.`
- 1** Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.
A man of the house of Levi went and took a daughter of Levi as his wife.
And there goeth a man of the house of Levi, and he taketh the daughter of Levi,
- 2** Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;
The woman conceived, and bore a son. When she saw that he was a fine child, she hid him three months.
and the woman conceiveth, and beareth a son, and she seeth him that he [is] fair, and she hideth him three months,
- 3** но не могли более скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега
When she could no longer hide him, she took a papyrus basket for him, and coated it with tar and with pitch. She put the child in it, and laid it in the reeds by the river`s bank.
and she hath not been able any more to hide him, and she taketh for him an ark of rushes, and daubeth it with bitumen and with pitch, and putteth the lad in it, and putteth [it] in the weeds by the edge of the River;
- 4** а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.
His sister stood far off, to see what would be done to him.
and his sister stationeth herself afar off, to know what is done to him.
- 5** И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее.
Pharaoh`s daughter came down to bathe at the river. Her maidens walked along by the riverside. She saw the basket among the reeds, and sent her handmaid to get it.
And a daughter of Pharaoh cometh down to bathe at the River, and her damsels are walking by the side of the River, and she seeth the ark in the midst of the weeds, and sendeth her handmaid, and she taketh it,
- 6** Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей.
She opened it, and saw the child, and, behold, the baby cried. She had compassion on him, and said, "This is one of the Hebrews` children."
and openeth, and seeth him -- the lad, and lo, a child weeping! and she hath pity on him, and saith, `This is [one] of the Hebrews` children.`
- 7** И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходить ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?
Then his sister said to Pharaoh`s daughter, "Should I go and call a nurse for you from the Hebrew women, that she may nurse the child for you?"
And his sister saith unto the daughter of Pharaoh, `Do I go? when I have called for thee a suckling woman of the Hebrews, then she doth suckle the lad for thee;`

- 8** Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошла и призвала мать младенца.
Pharaoh`s daughter said to her, "Go." The maiden went and called the child`s mother.
and the daughter of Pharaoh saith to her, `Go;` and the virgin goeth, and calleth the
mother of the lad,
- 9** Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе
плату. Женщина взяла младенца и кормила его.
Pharaoh`s daughter said to her, "Take this child away, and nurse him for me, and I will
give you your wages." The woman took the child, and nursed it.
and the daughter of Pharaoh saith to her, `Take this lad away, and suckle him for me, and
I -- I give thy hire;` and the woman taketh the lad, and suckleth him.
- 10** И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо
сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.
The child grew, and she brought him to Pharaoh`s daughter, and he became her son. She
named him Moses, and said, "Because I drew him out of the water."
And the lad groweth, and she bringeth him in to the daughter of Pharaoh, and he is to her
for a son, and she calleth his name Moses, and saith, `Because -- from the water I have
drawn him.`
- 11** Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям
своим [сынам Израилевым] и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет
одного Еврея из братьев его.
It happened in those days, when Moses had grown up, that he went out to his brothers, and
looked at their burdens. He saw an Egyptian striking a Hebrew, one of his brothers.
And it cometh to pass, in those days, that Moses is grown, and he goeth out unto his
brethren, and looketh on their burdens, and seeth a man, an Egyptian, smiting a man, a
Hebrew, [one] of his brethren,
- 12** Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в
песке.
He looked this way and that way, and when he saw that there was no one, he killed the
Egyptian, and hid him in the sand.
and he turneth hither and thither, and seeth that there is no man, and smiteth the
Egyptian, and hideth him in the sand.
- 13** И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему:
зачем ты бьешь ближнего твоего?
He went out the second day, and, behold, two men of the Hebrews were fighting with each
other. He said to him who did the wrong, "Why do you strike your fellow?"
And he goeth out on the second day, and lo, two men, Hebrews, striving! and he saith to
the wrong-doer, `Why dost thou smite thy neighbour?`

- 14** А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьбою над нами? не думаешь ли убить меня, как убил Египтянина? Моисей испугался и сказал: верно, узнали об этом He said, "Who made you a prince and a judge over us? Do you plan to kill me, as you killed the Egyptian?" Moses was afraid, and said, "Surely this thing is known." and he saith, `Who set thee for a head and a judge over us? to slay me art thou saying [it], as thou hast slain the Egyptian?` and Moses feareth, and saith, `Surely the thing hath been known.`
- 15** И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадиамской, и сел у колодезя. Now when Pharaoh heard this thing, he sought to kill Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and lived in the land of Midian, and he sat down by a well. And Pharaoh heareth of this thing, and seeketh to slay Moses, and Moses fleeth from the face of Pharaoh, and dwelleth in the land of Midian, and dwelleth by the well.
- 16** У священника Мадиамского [было] семь дочерей. Они пришли, начерпали [воды] и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего. Now the priest of Midian had seven daughters. They came and drew water, and filled the troughs to water their father`s flock. And to a priest of Midian [are] seven daughters, and they come and draw, and fill the troughs, to water the flock of their father,
- 17** И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их. The shepherds came and drove them away; but Moses stood up and helped them, and watered their flock. and the shepherds come and drive them away, and Moses ariseth, and saveth them, and watereth their flock.
- 18** И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли сегодня? When they came to Reuel, their father, he said, "How is it that you have returned so early today?" And they come in to Reuel their father, and he saith, `Wherefore have ye hastened to come in to-day?`
- 19** Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец. They said, "An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and moreover he drew water for us, and watered the flock." and they say, `A man, an Egyptian, hath delivered us out of the hand of the shepherds, and also hath diligently drawn for us, and watereth the flock;`
- 20** Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовите его, и пусть он ест хлеб. He said to his daughters, "Where is he? Why is it that you have left the man? Call him, that he may eat bread." and he saith unto his daughters, `And where [is] he? why [is] this? -- ye left the man! call for him, and he doth eat bread.`

- 21** Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою
Moses was content to dwell with the man. He gave Moses Zipporah, his daughter.
And Moses is willing to dwell with the man, and he giveth Zipporah his daughter to
- 22** Она родила сына, и [Моисей] нарек ему имя: Гирсам, потому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле.
She bore a son, and he named him Gershom, for he said, "I have been a sojourner in a foreign land."
and she beareth a son, and he calleth his name Gershom, for he said, `A sojourner I have been in a strange land.`
- 23** Спустя долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу.
It happened in the course of those many days, that the king of Egypt died, and the children of Israel sighed because of the bondage, and they cried, and their cry came up to God because of the bondage.
And it cometh to pass during these many days, that the king of Egypt dieth, and the sons of Israel sigh because of the service, and cry, and their cry goeth up unto God, because of the service;
- 24** И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом.
God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.
and God heareth their groaning, and God remembereth His covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob;
- 25** И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог.
God saw the children of Israel, and God was concerned about them.
and God seeth the sons of Israel, and God knoweth.
- 1** Моисей пас овец у Иофора, тестя своего, священника Мадиямского. Однажды провел он стадо далеко в пустыню и пришел к горе Божией, Хориву.
Now Moses was keeping the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian, and he led the flock to the back of the wilderness, and came to God`s mountain, to Horeb.
And Moses hath been feeding the flock of Jethro his father-in-law, priest of Midian, and he leadeth the flock behind the wilderness, and cometh in unto the mount of God, to
- 2** И явился ему Ангел Господень в пламени огня из среды тернового куста. И увидел он, что терновый куст горит огнем, но куст не сгорает.
The angel of Yahweh appeared to him in a flame of fire out of the midst of a bush. He looked, and behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.
and there appeareth unto him a messenger of Jehovah in a flame of fire, out of the midst of the bush, and he seeth, and lo, the bush is burning with fire, and the bush is not consumed.
- 3** Моисей сказал: пойду и посмотрю на сие великое явление, отчего куст не сгорает.
Moses said, I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.
And Moses saith, `Let me turn aside, I pray thee, and I see this great appearance; wherefore is the bush not burned?`

- 4** Господь увидел, что он идет смотреть, и воззвал к нему Бог из среды куста, и сказал: Моисей! Моисей! Он сказал: вот я!
When Yahweh saw that he turned aside to see, God called to him out of the midst of the bush, and said, "Moses! Moses!" He said, "Here I am."
and Jehovah seeth that he hath turned aside to see, and God calleth unto him out of the midst of the bush, and saith, `Moses, Moses;` and he saith, `Here [am] I.`
- 5** И сказал Бог: не подходи сюда; сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.
He said, "Don't come close. Take off your sandals from off your feet, for the place you are standing on is holy ground."
And He saith, `Come not near hither: cast thy shoes from off thy feet, for the place on which thou art standing is holy ground.`
- 6** И сказал: Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей закрыл лице свое, потому что боялся воззреть на Бога.
Moreover he said, "I am the God of your father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob." Moses hid his face; for he was afraid to look at God.
He saith also, `I [am] the God of thy father, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob;` and Moses hideth his face, for he is afraid to look towards God.
- 7** И сказал Господь: Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал вопль его от приставников его; Я знаю скорби его
Yahweh said, "I have surely seen the affliction of my people who are in Egypt, and have heard their cry because of their taskmasters, for I know their sorrows.
And Jehovah saith, `I have certainly seen the affliction of My people who [are] in Egypt, and their cry I have heard, because of its exactors, for I have known its pains;
- 8** и иду избавить его от руки Египтян и вывести его из земли сей в землю хорошую и пространную, где течет молоко и мед, в землю Хананеев, Хеттеев, Amorреев, Фerezеев, Евеев и Иевусеев.
I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land to a good and large land, to a land flowing with milk and honey; to the place of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.
and I go down to deliver it out of the hand of the Egyptians, and to cause it to go up out of the land, unto a land good and broad, unto a land flowing with milk and honey -- unto the place of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.
- 9** И вот, уже вопль сынов Израилевых дошел до Меня, и Я вижу угнетение, каким угнетают их Египтяне.
Now, behold, the cry of the children of Israel has come to me. Moreover I have seen the oppression with which the Egyptians oppress them.
`And now, lo, the cry of the sons of Israel hath come in unto Me, and I have also seen the oppression with which the Egyptians are oppressing them,

- 10** Итак пойди: Я пошлю тебя к фараону; и выведи из Египта народ Мой, сынов Израилевых.
Come now therefore, and I will send you to Pharaoh, that you may bring forth my people, the children of Israel, out of Egypt."
and now, come, and I send thee unto Pharaoh, and bring thou out My people, the sons of Israel, out of Egypt.`
- 11** Моисей сказал Богу: кто я, чтобы мне идти к фараону и вывести из Египта сынов Израилевых?
Moses said to God, "Who am I, that I should go to Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?"
And Moses saith unto God, `Who [am] I, that I go unto Pharaoh, and that I bring out the sons of Israel from Egypt?`
- 12** И сказал [Бог]: Я буду с тобою, и вот тебе знамение, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы совершите служение Богу на этой горе.
He said, "Certainly I will be with you. This will be the token to you, that I have sent you: when you have brought forth the people out of Egypt, you shall serve God on this mountain."
and He saith, `Because I am with thee, and this [is] to thee the sign that I have sent thee: in thy bringing out the people from Egypt -- ye do serve God on this mount.`
- 13** И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?
Moses said to God, "Behold, when I come to the children of Israel, and tell them, `The God of your fathers has sent me to you;` and they ask me, `What is his name?` What should I tell them?"
And Moses saith unto God, `Lo, I am coming unto the sons of Israel, and have said to them, The God of your fathers hath sent me unto you, and they have said to me, What [is] His name? what do I say unto them?`
- 14** Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий [Иегова] послал меня к вам.
God said to Moses, "I AM WHO I AM," and he said, "You shall tell the children of Israel this: "I AM has sent me to you."
And God saith unto Moses, `I AM THAT WHICH I AM;` He saith also, `Thus dost thou say to the sons of Israel, I AM hath sent me unto you.`
- 15** И сказал еще Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Господь, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и памятование о Мне из рода в род.
God said moreover to Moses, "You shall tell the children of Israel this, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has sent me to you.` This is my name forever, and this is my memorial to all generations.
And God saith again unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel, Jehovah, God of your fathers, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob, hath sent me unto you; this [is] My name -- to the age, and this My memorial, to generation -- generation.

- 16** **Пойди, собери старейшин Израилевых и скажи им: Господь, Бог отцов ваших, явился мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова, и сказал: Я посетил вас и [увидел], что делается с вами в Египте.**
Go, and gather the elders of Israel together, and tell them, `Yahweh, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has appeared to me, saying, "I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt;
`Go, and thou hast gathered the elders of Israel, and hast said unto them: Jehovah, God of your fathers, hath appeareth unto me, God of Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I have certainly inspected you, and that which is done to you in Egypt;
- 17** **И сказал: Я выведу вас от угнетения Египетского в землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, в землю, где течет молоко и мед.**
and I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt to the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, to a land flowing with milk and honey."
and I say, I bring you up out of the affliction of Egypt, unto the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, unto a land flowing [with] milk and honey.
- 18** **И они послушают голоса твоего, и пойдешь ты и старейшины Израилевы к царю Египетскому, и скажете ему: Господь, Бог Евреев, призвал нас; итак отпусти нас в пустыню, на три дня пути, чтобы принести жертву Господу, Богу нашему.**
They will listen to your voice, and you shall come, you and the elders of Israel, to the king of Egypt, and you shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has met with us. Now please let us go three days` journey into the wilderness, that we may sacrifice to Yahweh, our God.`
`And they have hearkened to thy voice, and thou hast entered, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye have said unto him, Jehovah, God of the Hebrews, hath met with us; and now, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God.
- 19** **Но Я знаю, что царь Египетский не позволит вам идти, если [не принудить его] рукою крепкою;**
I know that the king of Egypt won` t give you permission to go, no, not by a mighty hand.
`And I -- I have known that the king of Egypt doth not permit you to go, unless by a strong hand,
- 20** **и простру руку Мою и поражу Египет всеми чудесами Моими, которые сделаю среди его; и после того он отпустит вас.**
I will put forth my hand and strike Egypt with all my wonders which I will do in the midst of it, and after that he will let you go.
and I have put forth My hand, and have smitten Egypt with all My wonders, which I do in its midst -- and afterwards he doth send you away.

- 21** И дам народу сему милость в глазах Египтян; и когда пойдете, то пойдете не с пустыми руками:
I will give this people favor in the sight of the Egyptians, and it will happen that when you go, you shall not go empty-handed.
`And I have given the grace of this people in the eyes of the Egyptians, and it hath come to pass, when ye go, ye go not empty;
- 22** каждая женщина выпросит у соседки своей и у живущей в доме ее вещей серебряных и вещей золотых, и одежд, и вы нарядите ими и сыновей ваших и дочерей ваших, и оберете Египтян.
But every woman shall ask of her neighbor, and of her who sojourns in her house, jewels of silver, jewels of gold, and clothing; and you shall put them on your sons, and on your daughters. You shall despoil the Egyptians.
and [every] woman hath asked from her neighbour, and from her who is sojourning in her house, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and ye have put [them] on your sons and on your daughters, and have spoiled the Egyptians.`
- 1** И отвечал Моисей и сказал: а если они не поверят мне и не послушают голоса моего и скажут: не явился тебе Господь?
Moses answered, "But, behold, they will not believe me, nor listen to my voice; for they will say, `Yahweh has not appeared to you.`"
And Moses answereth and saith, `And, if they do not give credence to me, nor hearken to my voice, and say, Jehovah hath not appeared unto thee?`
- 2** И сказал ему Господь: что это в руке у тебя? Он отвечал: жезл.
Yahweh said to him, "What is that in your hand?" He said, "A rod."
And Jehovah saith unto him, `What [is] this in thy hand?` and he saith, `A rod;`
- 3** [Господь] сказал: брось его на землю. Он бросил его на землю, и жезл превратился в змея, и Моисей побежал от него.
He said, "Throw it on the ground." He threw it on the ground, and it became a snake; and Moses ran away from it.
and He saith, `Cast it to the earth;` and he casteth it to the earth, and it becometh a serpent -- and Moses fleeth from its presence.
- 4** И сказал Господь Моисею: простри руку твою и возьми его за хвост. Он простер руку свою, и взял его; и он стал жезлом в руке его.
Yahweh said to Moses, "Put forth your hand, and take it by the tail." He put forth his hand, and laid hold of it, and it became a rod in his hand.
And Jehovah saith unto Moses, `Put forth thy hand, and lay hold on the tail of it;` and he putteth forth his hand, and layeth hold on it, and it becometh a rod in his hand --
- 5** Это для того, чтобы поверили, что явился тебе Господь, Бог отцов их, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова.
"That they may believe that Yahweh, the God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to you."
`-- so that they believe that Jehovah, God of their fathers, hath appeared unto thee, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob.`

- 6 Еще сказал ему Господь: положи руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху, вынул ее, и вот, рука его побелела от проказы, как снег.
Yahweh said furthermore to him, "Now put your hand inside your cloak." He put his hand inside his cloak, and when he took it out, behold, his hand was leprous, as white as snow.

And Jehovah saith to him again, `Put in, I pray thee, thy hand into thy bosom;` and he putteth in his hand into his bosom, and he bringeth it out, and lo, his hand [is] leprous as snow;

- 7 [Еще] сказал: положи опять руку твою к себе в пазуху. И он положил руку свою к себе в пазуху; и вынул ее из пазухи своей, и вот, она опять стала такою же, как тело его.
He said, "Put your hand inside your cloak again." He put his hand inside his cloak again, and when he took it out of his cloak, behold, it had turned again as his other flesh.
and He saith, `Put back thy hand unto thy bosom;` and he putteth back his hand unto his bosom, and he bringeth it out from his bosom, and lo, it hath turned back as his flesh --

- 8 Если они не поверят тебе и не послушают голоса первого знамения, то поверят голосу знамения другого;
"It will happen, if they will neither believe you nor listen to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.
`-- and it hath come to pass, if they do not give credence to thee, and hearken not to the voice of the first sign, that they have given credence to the voice of the latter sign.

- 9 если же не поверят и двум сим знамениям и не послушают голоса твоего, то возьми воды [из] реки и вылей на сушу; и вода, взятая из реки, сделается кровью на суше.
It will happen, if they will not believe even these two signs, neither listen to your voice, that you shall take of the water of the river, and pour it on the dry land. The water which you take out of the river will become blood on the dry land."
`And it hath come to pass, if they do not give credence even to these two signs, nor hearken to thy voice, that thou hast taken of the waters of the River, and hast poured on the dry land, and the waters which thou takest from the River have been, yea, they have become -- blood on the dry land.`

- 10 И сказал Моисей Господу: о, Господи! человек я не речистый, [и] [таков был] и вчера и третьего дня, и когда Ты начал говорить с рабом Твоим: я тяжело говорю и косноязычен.
Moses said to Yahweh, "Oh, Lord, I am not eloquent, neither before now, nor since you have spoken to your servant; for I am slow of speech, and of a slow tongue."
And Moses saith unto Jehovah, `O, my Lord, I [am] not a man of words, either yesterday, or before, or since Thy speaking unto Thy servant, for I [am] slow of mouth, and slow of tongue.`

- 11 Господь сказал: кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь?
Yahweh said to him, "Who made man`s mouth? Or who makes one mute, or deaf, or seeing, or blind? Isn`t it I, Yahweh?
And Jehovah saith unto him, `Who appointed a mouth for man? or who appointeth the dumb, or deaf, or open, or blind? is it not I, Jehovah?

- 12** итак пойдѣ, и Я буду при устах твоих и научу тебя, что тебе говорить.
Now therefore go, and I will be with your mouth, and teach you what you shall speak."
and now, go, and I -- I am with thy mouth, and have directed thee that which thou speakest;
- 13** [Моисей] сказал: Господи! пошли другого, кого можешь послать.
He said, "Oh, Lord, please send someone else."
and he saith, `O, my Lord, send, I pray thee, by the hand Thou dost send.`
- 14** И возгорелся гнев Господень на Моисея, и Он сказал: разве нет у тебя Аарона брата, Левитянина? Я знаю, что он может говорить, и вот, он выйдет навстречу тебе, и, увидев тебя, возрадуется в сердце своем;
The anger of Yahweh was kindled against Moses, and he said, "What about Aaron, your brother, the Levite? I know that he can speak well. Also, behold, he comes forth to meet you. When he sees you, he will be glad in his heart.
And the anger of Jehovah burneth against Moses, and He saith, `Is not Aaron the Levite thy brother? I have known that he speaketh well, and also, lo, he is coming out to meet thee; when he hath seen thee, then he hath rejoiced in his heart,
- 15** ты будешь ему говорить и влагать слова в уста его, а Я буду при устах твоих и при устах его и буду учить вас, что вам делать;
You shall speak to him, and put the words in his mouth. I will be with your mouth, and with his mouth, and will teach you what you shall do.
and thou hast spoken unto him, and hast set the words in his mouth, and I -- I am with thy mouth, and with his mouth, and have directed you that which ye do;
- 16** и будет говорить он вместо тебя к народу; итак он будет твоими устами, а ты будешь ему вместо Бога;
He will be your spokesman to the people; and it will happen, that he will be to you a mouth, and you will be to him as God.
and he, he hath spoken for thee unto the people, and it hath come to pass, he -- he is to thee for a mouth, and thou -- thou art to him for God;
- 17** и жезл сей возьми в руку твою: им ты будешь творить знаменія.
You shall take this rod in your hand, with which you shall do the signs."
and this rod thou dost take in thy hand, with which thou doest the signs.`
- 18** И пошел Моисей, и возвратился к Иофору, тестю своему, и сказал ему: пойду я, и возвращусь к братьям моим, которые в Египте, и посмотрю, живы ли еще они? И сказал Иофор Моисею: иди с миром.
Moses went and returned to Jethro his father-in-law, and said to him, "Please let me go and return to my brothers who are in Egypt, and see whether they are still alive." Jethro said to Moses, "Go in peace."
And Moses goeth and turneth back unto Jethro his father-in-law, and saith to him, `Let me go, I pray thee, and I turn back unto my brethren who [are] in Egypt, and I see whether they are yet alive.` And Jethro saith to Moses, `Go in peace.`

- 19 **И сказал Господь Моисею в [земле] Мадиямской: пойдя, возвратись в Египет, ибо умерли все, искавшие души твоей.**
Yahweh said to Moses in Midian, "Go, return into Egypt; for all the men who sought your life are dead."
And Jehovah saith unto Moses in Midian, `Go, turn back to Egypt, for all the men have died who seek thy life;`
- 20 **И взял Моисей жену свою и сыновей своих, посадил их на осла и отправился в землю Египетскую. И жезл Божий Моисей взял в руку свою.**
Moses took his wife and his sons, and set them on a donkey, and he returned to the land of Egypt. Moses took God's rod in his hand.
and Moses taketh his wife, and his sons, and causeth them to ride on the ass, and turneth back to the land of Egypt, and Moses taketh the rod of God in his hand.
- 21 **И сказал Господь Моисею: когда пойдешь и возвратишься в Египет, смотри, все чудеса, которые Я поручил тебе, сделай пред лицом фараона, а Я ожесточу сердце его, и он не отпустит народа.**
Yahweh said to Moses, "When you go back into Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have put in your hand, but I will harden his heart and he will not let the people go."
And Jehovah saith unto Moses, `In thy going to turn back to Egypt, see -- all the wonders which I have put in thy hand -- that thou hast done them before Pharaoh, and I -- I strengthen his heart, and he doth not send the people away;
- 22 **И скажи фараону: так говорит Господь: Израиль [есть] сын Мой, первенец Мой;**
You shall tell Pharaoh, `Thus says Yahweh, Israel is my son, my firstborn,
and thou hast said unto Pharaoh, Thus said Jehovah, My son, My first-born [is] Israel,
- 23 **Я говорю тебе: отпусти сына Моего, чтобы он совершил Мне служение; а если не отпустишь его, то вот, Я убью сына твоего, первенца твоего.**
and I have said to you, "Let my son go, that he may serve me;" and you have refused to let him go. Behold, I will kill your son, your firstborn.`"
and I say unto thee, Send away My son, and he doth serve Me; and -- thou dost refuse to send him away -- lo, I am slaying thy son, thy first-born.`
- 24 **Дорогою на ночлеге случилось, что встретил его Господь и хотел умертвить его.**
It happened on the way at a lodging place, that Yahweh met him and wanted to kill him.
And it cometh to pass in the way, in a lodging place, that Jehovah meeteth him, and seeketh to put him to death;
- 25 **Тогда Сепфора, взяв каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына своего и, бросив к ногам его, сказала: ты жених крови у меня.**
Then Zipporah took a flint, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet; and she said, "Surely you are a bridegroom of blood to me."
and Zipporah taketh a flint, and cutteth off the foreskin of her son, and causeth [it] to touch his feet, and saith, `Surely a bridegroom of blood [art] thou to me;`

- 26** И отошел от него [Господь]. Тогда сказала она: жених крови--по обрезанию.
So he let him alone. Then she said, "You are a bridegroom of blood," because of the circumcision.
and He desisteth from him: then she said, `A bridegroom of blood,` in reference to the circumcision.
- 27** И Господь сказал Аарону: пойдй навстречу Моисею в пустыню. И он пошел, и встретился с ним при горе Божией, и поцеловал его.
Yahweh said to Aaron, "Go into the wilderness to meet Moses." He went, and met him on God`s mountain, and kissed him.
And Jehovah saith unto Aaron, `Go to meet Moses into the wilderness;` and he goeth, and meeteth him in the mount of God, and kisseth him,
- 28** И пересказал Моисей Аарону все слова Господа, Который его послал, и все знамения, которые Он заповедал.
Moses told Aaron all the words of Yahweh with which he had sent him, and all the signs with which he had charged him.
and Moses declareth to Aaron all the words of Jehovah with which He hath sent him, and all the signs with which He hath charged him.
- 29** И пошел Моисей с Аароном, и собрали они всех старейшин сынов Израилевых,
Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel.
And Moses goeth -- Aaron also -- and they gather all the elders of the sons of Israel,
- 30** и пересказал Аарон все слова, которые говорил Господь Моисею; и сделал [Моисей] знамения пред глазами народа,
Aaron spoke all the words which Yahweh had spoken to Moses, and did the signs in the sight of the people.
and Aaron speaketh all the words which Jehovah hath spoken unto Moses, and doth the signs before the eyes of the people;
- 31** и поверил народ; и услышали, что Господь посетил сынов Израилевых и увидел страдание их, и преклонились они и поклонились.
The people believed, and when they heard that Yahweh had visited the children of Israel, and that he had seen their affliction, then they bowed their heads and worshipped.
and the people believe when they hear that Jehovah hath looked after the sons of Israel, and that He hath seen their affliction; and they bow and do obeisance.
- 1** После сего Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: так говорит Господь, Бог Израилев: отпусти народ Мой, чтоб он совершил Мне праздник в пустыне.
Afterward Moses and Aaron came, and said to Pharaoh, "This is what Yahweh, the God of Israel, says, `Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilderness.`"
And afterwards have Moses and Aaron entered, and they say unto Pharaoh, `Thus said Jehovah, God of Israel, Send My people away, and they keep a feast to Me in the wilderness;`

- 2** Но фараон сказал: кто такой Господь, чтоб я послушался голоса Его [и] отпустил Израиля? я не знаю Господа и Израиля не отпущу.
Pharaoh said, "Who is Yahweh, that I should listen to his voice to let Israel go? I don't know Yahweh, and moreover I will not let Israel go."
and Pharaoh saith, `Who [is] Jehovah, that I hearken to His voice, to send Israel away? I have not known Jehovah, and Israel also I do not send away.`
- 3** Они сказали: Бог Евреев призвал нас; отпусти нас в пустыню на три дня пути принести жертву Господу, Богу нашему, чтобы Он не поразил нас язвою, или мечом.
They said, "The God of the Hebrews has met with us. Please let us go three days` journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh, our God, lest he fall on us with pestilence, or with the sword."
And they say, `The God of the Hebrews hath met with us, let us go, we pray thee, a journey of three days into the wilderness, and we sacrifice to Jehovah our God, lest He meet us with pestilence or with sword.`
- 4** И сказал им царь Египетский: для чего вы, Моисей и Аарон, отвлекаете народ от дел его? ступайте на свою работу.
The king of Egypt said to them, "Why do you, Moses and Aaron, take the people from their work? Get back to your burdens!"
And the king of Egypt saith unto them, `Why, Moses and Aaron, do ye free the people from its works? go to your burdens.`
- 5** И сказал фараон: вот, народ в земле сей многочислен, и вы отвлекаете его от работ его.
Pharaoh said, "Behold, the people of the land are now many, and you make them rest from their burdens."
Pharaoh also saith, `Lo, numerous now [is] the people of the land, and ye have caused them to cease from their burdens!`
- 6** И в тот же день фараон дал повеление приставникам над народом и надзирателям, говоря:
The same day Pharaoh commanded the taskmasters of the people, and their officers, saying,
And Pharaoh commandeth, on that day, the exactors among the people and its authorities, saying,
- 7** не давайте впредь народу соломы для делания кирпича, как вчера и третьего дня, пусть они сами ходят и собирают себе солому,
"You shall no longer give the people straw to make brick, as before. Let them go and gather straw for themselves.
`Ye do not add to give straw to the people for the making of the bricks, as heretofore -- they go and have gathered straw for themselves;

- 8** а кирпичей наложите на них то же урочное число, какое они делали вчера и третьего дня, и не убавляйте; они праздны, потому и кричат: пойдём, принесём жертву Богу нашему;
The number of the bricks, which they made before, you require from them. You shall not diminish anything of it, for they are idle; therefore they cry, saying, `Let us go and sacrifice to our God.`
and the proper quantity of the bricks which they are making heretofore ye do put on them, ye do not diminish from it, for they are remiss, therefore they are crying, saying, Let us go, let us sacrifice to our God;
- 9** дать им больше работы, чтоб они работали и не занимались пустыми речами.
Let heavier work be laid on the men, that they may labor therein; and don't let them pay any attention to lying words."
let the service be heavy on the men, and let them work at it, and not be dazzled by lying words.`
- 10** И вышли приставники народа и надзиратели его и сказали народу: так говорит фараон: не даю вам соломы;
The taskmasters of the people went out, and their officers, and they spoke to the people, saying, This is what Pharaoh says: "I will not give you straw.
And the exactors of the people, and its authorities, go out, and speak unto the people, saying, `Thus said Pharaoh, I do not give you straw,
- 11** сами пойдите, берите себе солому, где найдете, а от работы вашей ничего не убавляется.
Go yourselves, get straw where you can find it, for nothing of your work shall be diminished."
ye -- go ye, take for yourselves straw where ye find [it], for there is nothing of your service diminished.`
- 12** И рассеялся народ по всей земле Египетской собирать жниво вместо соломы.
So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble for straw.
And the people is scattered over all the land of Egypt, to gather stubble for straw,
- 13** Приставники же понуждали, говоря: выполняйте работу свою каждый день, как и тогда, когда была [у вас] солома.
The taskmasters were urgent saying, "Fulfill your work quota daily, as when there was straw!"
and the exactors are making haste, saying, `Complete your works, the matter of a day in its day, as when there is straw.`

- 14** А надзирателей из сынов Израилевых, которых поставили над ними приставники фараоновы, били, говоря: почему вы вчера и сегодня не изготовляете урочного числа кирпичей, как было до сих пор?
The officers of the children of Israel, whom Pharaoh`s taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, "Why haven`t you fulfilled your quota both yesterday and today, in making brick as before?"
And the authorities of the sons of Israel, whom the exactors of Pharaoh have placed over them, are beaten, saying, `Wherefore have ye not completed your portion in making brick as heretofore, both yesterday and to-day?`
- 15** И пришли надзиратели сынов Израилевых и возопили к фараону, говоря: для чего ты так поступаешь с рабами твоими?
Then the officers of the children of Israel came and cried to Pharaoh, saying, "Why do you deal this way with your servants?"
And the authorities of the sons of Israel come in and cry unto Pharaoh, saying, `Why dost thou thus to thy servants?
- 16** соломы не дают рабам твоим, а кирпичи, говорят нам, делайте. И вот, рабов твоих бьют; грех народу твоему.
No straw is given to your servants, and they tell us, `Make brick!` and, behold, your servants are beaten; but the fault is in your own people."
Straw is not given to thy servants, and they are saying to us, Make bricks, and lo, thy servants are smitten -- and thy people hath sinned.`
- 17** Но он сказал: праздны вы, праздны, поэтому и говорите: пойдём, принесем жертву Господу.
But he said, "You are idle! You are idle! Therefore you say, `Let us go and sacrifice to Yahweh.`"
And he saith, `Remiss -- ye are remiss, therefore ye are saying, Let us go, let us sacrifice to Jehovah;
- 18** Пойдите же, работайте; соломы не дадут вам, а положенное число кирпичей давайте.
Go therefore now, and work, for no straw shall be given to you, yet shall you deliver the same number of bricks!"
and now, go, serve; and straw is not given to you, and the measure of bricks ye do give.`
- 19** И увидели надзиратели сынов Израилевых беду свою в словах: не убавляйте числа кирпичей, какое [положено] на каждый день.
The officers of the children of Israel saw that they were in trouble, when it was said, "You shall not diminish anything from your daily quota of bricks!"
And the authorities of the sons of Israel see them in affliction, saying, `Ye do not diminish from your bricks; the matter of a day in its day.`
- 20** И когда они вышли от фараона, то встретились с Моисеем и Аароном, которые стояли, ожидая их,
They met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:
And they meet Moses and Aaron standing to meet them, in their coming out from Pharaoh,

- 21** и сказали им: да видит и судит вам Господь за то, что вы сделали нас ненавистными в глазах фараона и рабов его и дали им меч в руки, чтобы убить нас.
and they said to them, "May Yahweh look at you, and judge, because you have made us a stench to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to kill us."
and say unto them, `Jehovah look upon you, and judge, because ye have caused our fragrance to stink in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants -- to give a sword into their hand to slay us.`
- 22** И обратился Моисей к Господу и сказал: Господи! для чего Ты подвергнул такому бедствию народ сей, для чего послал меня?
Moses returned to Yahweh, and said, "Lord, why have you brought trouble on this people? Why is it that you have sent me?
And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Lord, why hast Thou done evil to this people? why [is] this? -- Thou hast sent me!
- 23** ибо с того времени, как я пришел к фараону и стал говорить именем Твоим, он начал хуже поступать с народом сим; избавить же, --Ты не избавил народа Твоего.
For since I came to Pharaoh to speak in your name, he has brought trouble on this people; neither have you delivered your people at all."
and since I have come unto Pharaoh, to speak in Thy name, he hath done evil to this people, and Thou hast not at all delivered Thy people.`
- 1** И сказал Господь Моисею: теперь увидишь ты, что Я сделаю с фараоном; по действию руки крепкой он отпустит их; по действию руки крепкой даже выгонит их из земли своей.
Yahweh said to Moses, "Now you shall see what I will do to Pharaoh, for by a strong hand he shall let them go, and by a strong hand he shall drive them out of his land."
And Jehovah saith unto Moses, `Now dost thou see that which I do to Pharaoh, for with a strong hand he doth send them away, yea, with a strong hand he doth cast them out of his land.`
- 2** И говорил Бог Моисею и сказал ему: Я Господь.
God spoke to Moses, and said to him, "I am Yahweh;
And God speaketh unto Moses, and saith unto him, `I [am] Jehovah,
- 3** Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с [именем] 'Бог Всемогущий', а с именем [Моим] 'Господь' не открылся им;
and I appeared to Abraham, to Isaac, and to Jacob, as God Almighty; but by my name Yahweh I was not known to them.
and I appear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as God Almighty; as to My name Jehovah, I have not been known to them;
- 4** и Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали.
I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their travels, in which they lived as aliens.
and also I have established My covenant with them, to give to them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they have sojourned;

- 5** И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве, и вспомнил завет Мой.
Moreover I have heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage, and I have remembered my covenant.
and also I have heard the groaning of the sons of Israel, whom the Egyptians are causing to serve, and I remember My covenant.
- 6** Итак скажи сынам Израилевым: Я Господь, и выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас от рабства их, и спасу вас мышцею простертою и судами великими;
Therefore tell the children of Israel, `I am Yahweh, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with an outstretched arm, and with great judgments:
`Therefore say to the sons of Israel, I [am] Jehovah, and I have brought you out from under the burdens of the Egyptians, and have delivered you from their service, and have redeemed you by a stretched-out arm, and by great judgments,
- 7** и приму вас Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь, Бог ваш, изведший вас из-под ига Египетского;
and I will take you to me for a people, and I will be to you a God; and you shall know that I am Yahweh your God, who brings you out from under the burdens of the Egyptians.
and have taken you to Me for a people, and I have been to you for God, and ye have known that I [am] Jehovah your God, who is bringing you out from under the burdens of the Egyptians;
- 8** и введу вас в ту землю, о которой Я, подняв руку Мою, [клялся] дать ее Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее в наследие. Я Господь.
I will bring you into the land which I swore to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for a heritage: I am Yahweh."
and I have brought you in unto the land which I have lifted up My hand to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob, and have given it to you -- a possession; I [am] Jehovah.`
- 9** Моисей пересказал это сынам Израилевым; но они не послушали Моисея по малодушию и тяжести работ.
Moses spoke so to the children of Israel, but they didn't listen to Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.
And Moses speaketh so unto the sons of Israel, and they hearkened not unto Moses, for anguish of spirit, and for harsh service.
- 10** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 11** войди, скажи фараону, царю Египетскому, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей.
"Go in, speak to Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land."
`Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, and he doth send the sons of Israel out of his land;

- 12** И сказал Моисей пред Господом, говоря: вот, сыны Израилевы не слушают меня; как же послушает меня фараон? а я не словесен.
Moses spoke before Yahweh, saying, "Behold, the children of Israel haven't listened to me. How then shall Pharaoh listen to me, who am of uncircumcised lips?"
and Moses speaketh before Jehovah, saying, `Lo, the sons of Israel have not hearkened unto me, and how doth Pharaoh hear me, and I of uncircumcised lips?`
- 13** И говорил Господь Моисею и Аарону, и давал им повеления к сынам Израилевым и к фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из земли Египетской.
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, and gave them a charge to the children of Israel, and to Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, and chargeth them for the sons of Israel, and for Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from the land of Egypt.
- 14** Вот начальники поколений их: сыны Рувима, первенца Израилева: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми: это семейства Рувимовы.
These are the heads of their fathers' houses. The sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these are the families of Reuben.
These [are] heads of the house of their fathers: Sons of Reuben first-born of Israel [are] Hanoch, and Phallu, Hezron, and Carmi: these [are] families of Reuben.
- 15** Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул, сын Хананеянки: это семейства Симеона.
The sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman; these are the families of Simeon.
And sons of Simeon [are] Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, son of the Canaanitess: these [are] families of Simeon.
- 16** Вот имена сынов Левия по родам их: Гирсон и Кааф и Мерари. А лет жизни Левия было сто тридцать семь.
These are the names of the sons of Levi according to their generations: Gershon, and Kohath, and Merari; and the years of the life of Levi were one hundred thirty-seven years.
And these [are] the names of the sons of Levi, as to their births: Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi [are] a hundred and thirty and seven years.
- 17** Сыны Гирсона: Ливни и Шимеи с семействами их.
The sons of Gershon: Libni and Shimei, according to their families.
The sons of Gershon [are] Libni, and Shimi, as to their families.
- 18** Сыны Каафовы: Амрам и Ицгар, и Хеврон, и Узиил. А лет жизни Каафа было сто тридцать три года.
The sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were one hundred thirty-three years.
And the sons of Kohath [are] Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath [are] a hundred and thirty and three years.

- 19 Сыны Мерари: Махли и Муши. Это семейства Левия по родам их.
The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their generations.
And the sons of Merari [are] Mahli and Mushi: these [are] families of Levi, as to their births.**
- 20 Амрам взял Иохаведу, тетку свою, себе в жену, и она родила ему Аарона и Моисея. А лет жизни Амрама было сто тридцать семь.
Amram took Jochebed his father's sister to himself as wife; and she bore him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.
And Amram taketh Jochebed his aunt to himself for a wife, and she beareth to him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram [are] a hundred and thirty and seven years.**
- 21 Сыны Ицгаровы: Корей и Нефег и Зихри.
The sons of Izhar: Korah, and Nepheg, and Zichri.
And sons of Izhar [are] Korah, and Nepheg, and Zichri.**
- 22 Сыны Узииловы: Мисаил и Елцафан и Сифри.
The sons of Uzziel: Mishael, and Elzaphan, and Sithri.
And sons of Uzziel [are] Mishael, and Elzaphan, and Sithri.**
- 23 Аарон взял себе в жену Елисавету, дочь Аминадава, сестру Наассона, и она родила ему Надава и Авиуда, Елеазара и Ифамара.
Aaron took Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon, as his wife; and she bore him Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
And Aaron taketh Elisheba daughter of Amminadab, sister of Naashon, to himself for a wife, and she beareth to him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.**
- 24 Сыны Корея: Асир, Елкана и Ависаф: это семейства Кореевы.
The sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these are the families of the Korahites.
And sons of Korah [are] Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these [are] families of the Korhite.**
- 25 Елеазар, сын Аарона, взял себе в жену [одну] из дочерей Футииловых, и она родила ему Финееса. Вот начальники поколений левитских по семействам их.
Eleazar Aaron's son took one of the daughters of Putiel as his wife; and she bore him Phinehas. These are the heads of the fathers' houses of the Levites according to their families.
And Eleazar, Aaron's son, hath taken to him [one] of the daughters of Putiel for a wife to himself, and she beareth to him Phinehas: these [are] heads of the fathers of the Levites, as to their families.**
- 26 Аарон и Моисей, это--те, которым сказал Господь: выведите сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.
These are that Aaron and Moses, to whom Yahweh said, "Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their hosts."
This [is] Aaron -- and Moses -- to whom Jehovah said, `Bring ye out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts;`**

- 27** Они-то говорили фараону, царю Египетскому, чтобы вывести сынов Израилевых из Египта; это--Моисей и Аарон.
These are those who spoke to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt. These are that Moses and Aaron.
these are they who are speaking unto Pharaoh king of Egypt, to bring out the sons of Israel from Egypt, this [is] Moses -- and Aaron.
- 28** Итак в то время, когда Господь говорил Моисею в земле Египетской,
It happened on the day when Yahweh spoke to Moses in the land of Egypt,
And it cometh to pass in the day of Jehovah`s speaking unto Moses in the land of Egypt,
- 29** Господь сказал Моисею, говоря: Я Господь! скажи фараону, царю Египетскому, всё, что Я говорю тебе.
that Yahweh spoke to Moses, saying, "I am Yahweh. Speak to Pharaoh king of Egypt all that I speak to you."
that Jehovah speaketh unto Moses, saying, `I [am] Jehovah, speak unto Pharaoh king of Egypt all that I am speaking unto thee.`
- 30** Моисей же сказал пред Господом: вот, я несловесен: как же послушает меня
Moses said before Yahweh, "Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh listen to me?"
And Moses saith before Jehovah, `Lo, I [am] of uncircumcised lips, and how doth Pharaoh hearken unto me?`
- 1** Но Господь сказал Моисею: смотри, Я поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком:
Yahweh said to Moses, "Behold, I have made you as God to Pharaoh; and Aaron your brother shall be your prophet.
And Jehovah saith unto Moses, `See, I have given thee a god to Pharaoh, and Aaron thy brother is thy prophet;
- 2** ты будешь говорить все, что Я повелю тебе, а Аарон, брат твой, будет говорить фараону, чтобы он отпустил сынов Израилевых из земли своей;
You shall speak all that I command you; and Aaron your brother shall speak to Pharaoh, that he let the children of Israel go out of his land.
thou -- thou dost speak all that I command thee, and Aaron thy brother doth speak unto Pharaoh, and he hath sent the sons of Israel out of his land.
- 3** но Я ожесточу сердце фараоново, и явлю множество знамений Моих и чудес Моих в земле Египетской;
I will harden Pharaoh`s heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.
`And I harden the heart of Pharaoh, and have multiplied My signs and My wonders in the land of Egypt,
- 4** фараон не послушает вас, и Я наложу руку Мою на Египет и выведу воинство Мое, народ Мой, сынов Израилевых, из земли Египетской--судами великими;
But Pharaoh will not listen to you, and I will lay my hand on Egypt, and bring forth my hosts, my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.
and Pharaoh doth not hearken, and I have put My hand on Egypt, and have brought out My hosts, My people, the sons of Israel, from the land of Egypt by great judgments;

- 5** тогда узнают Египтяне, что Я Господь, когда простру руку Мою на Египет и выведу сынов Израилевых из среды их.
The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I stretch forth my hand on Egypt, and bring out the children of Israel from among them."
and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My stretching out My hand against Egypt; and I have brought out the sons of Israel from their midst.`
- 6** И сделали Моисей и Аарон, как повелел им Господь, так они и сделали.
Moses and Aaron did so. As Yahweh commanded them, so they did.
And Moses doth -- Aaron also -- as Jehovah commanded them; so have they done;
- 7** Моисей [был] восьмидесяти, а Аарон восьмидесяти трех лет, когда стали говорить они к фараону.
Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they spoke to Pharaoh.

and Moses [is] a son of eighty years, and Aaron [is] a son of eighty and three years, in their speaking unto Pharaoh.
- 8** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,
- 9** если фараон скажет вам: сделайте чудо, то ты скажи Аарону: возьми жезл твой и брось пред фараоном--он сделается змеем.
"When Pharaoh speaks to you, saying, `Perform a miracle!` then you shall tell Aaron, `Take your rod, and cast it down before Pharaoh, that it become a serpent.`"
`When Pharaoh speaketh unto you, saying, Give for yourselves a wonder; then thou hast said unto Aaron, Take thy rod, and cast before Pharaoh -- it becometh a monster.`
- 10** Моисей и Аарон пришли к фараону, и сделали так, как повелел Господь. И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем.
Moses and Aaron went in to Pharaoh, and they did so, as Yahweh had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh and before his servants, and it became a serpent.
And Moses goeth in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they do so as Jehovah hath commanded; and Aaron casteth his rod before Pharaoh, and before his servants, and it becometh a monster.
- 11** И призвал фараон мудрецов и чародеев; и эти волхвы Египетские сделали то же своими чарами:
Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers. They also, the magicians of Egypt, did in like manner with their enchantments.
And Pharaoh also calleth for wise men, and for sorcerers; and the scribes of Egypt, they also, with their flashings, do so,
- 12** каждый из них бросил свой жезл, и они сделались змеями, но жезл Ааронов поглотил их жезлы.
For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron`s rod swallowed up their rods.
and they cast down each his rod, and they become monsters, and the rod of Aaron swalloweth their rods;

- 13** Сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.
Pharaoh`s heart was hardened, and he didn`t listen to them; as Yahweh had spoken.
and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.
- 14** И сказал Господь Моисею: упорно сердце фараоново: он не хочет отпустить народ.
Yahweh said to Moses, "Pharaoh`s heart is stubborn. He refuses to let the people go.
And Jehovah saith unto Moses, `The heart of Pharaoh hath been hard, he hath refused to send the people away;
- 15** Пойди к фараону завтра: вот, он выйдет к воде, ты стань на пути его, на берегу реки, и жезл, который превращался в змея, возьми в руку твою
Go to Pharaoh in the morning. Behold, he goes out to the water; and you shall stand by the river`s bank to meet him; and the rod which was turned to a serpent you shall take in your hand.
go unto Pharaoh in the morning, lo, he is going out to the water, and thou hast stood to meet him by the edge of the River, and the rod which was turned to a serpent thou dost take in thy hand,
- 16** и скажи ему: Господь, Бог Евреев, послал меня сказать тебе: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение в пустыне; но вот, ты доселе не послушался.
You shall tell him, `Yahweh, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, "Let my people go, that they may serve me in the wilderness:" and, behold, until now you haven`t listened.
and thou hast said unto him: Jehovah, God of the Hebrews, hath sent me unto thee, saying, Send My people away, and they serve Me in the wilderness; and lo, thou hast not hearkened hitherto.
- 17** Так говорит Господь: из сего узнаешь, что Я Господь: вот этим жезлом, который в руке моей, я ударю по воде, которая в реке, и она превратится в кровь,
Thus says Yahweh, "In this you shall know that I am Yahweh. Behold, I will strike with the rod that is in my hand on the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.
`Thus said Jehovah: By this thou knowest that I [am] Jehovah; lo, I am smiting with the rod which [is] in my hand, on the waters which [are] in the River, and they have been turned to blood,
- 18** и рыба в реке умрет, и река воссмердит, и Египтянам омерзительно будет пить воду из реки.
The fish that are in the river shall die, and the river shall become foul; and the Egyptians shall loathe to drink water from the river.""
and the fish that [are] in the River die, and the River hath stank, and the Egyptians have been wearied of drinking waters from the River.`

- 19** И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: возьми жезл твой, и простири руку твою на воды Египтян: на реки их, на потоки их, на озера их и на всякое вместилище вод их, -- и превратятся в кровь, и будет кровь по всей земле Египетской и в деревянных и в каменных сосудах.
Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Take your rod, and stretch out your hand over the waters of Egypt, over their rivers, over their streams, and over their pools, and over all their ponds of water, that they may become blood; and there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood and in vessels of stone.`"
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thy hand against the waters of Egypt, against their streams, against their rivers, and against their ponds, and against all their collections of waters; and they are blood -- and there hath been blood in all the land of Egypt, both in [vessels of] wood, and in [those of] stone.`
- 20** И сделали Моисей и Аарон, как повелел Господь. И поднял [Аарон] жезл и ударил по воде речной пред глазами фараона и пред глазами рабов его, и вся вода в реке превратилась в кровь,
Moses and Aaron did so, as Yahweh commanded; and he lifted up the rod, and struck the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.
And Moses and Aaron do so, as Jehovah hath commanded, and he lifteth up [his hand] with the rod, and smiteth the waters which [are] in the River, before the eyes of Pharaoh, and before the eyes of his servants, and all the waters which [are] in the River are turned to blood,
- 21** и рыба в реке вымерла, и река воссмердела, и Египтяне не могли пить воды из реки; и была кровь по всей земле Египетской.
The fish that were in the river died; and the river became foul, and the Egyptians couldn't drink water from the river; and the blood was throughout all the land of Egypt.
and the fish which [is] in the River hath died, and the River stinketh, and the Egyptians have not been able to drink water from the River; and the blood is in all the land of Egypt.
- 22** И волхвы Египетские чарами своими сделали то же. И ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как и говорил Господь.
The magicians of Egypt did in like manner with their enchantments; and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.
And the scribes of Egypt do so with their flashings, and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken,
- 23** И оборотился фараон, и пошел в дом свой; и сердце его не тронулось и сим.
Pharaoh turned and went into his house, neither did he lay even this to heart.
and Pharaoh turneth and goeth in unto his house, and hath not set his heart even to this;
- 24** И стали копать все Египтяне около реки [чтобы найти] воду для питья, потому что не могли пить воды из реки.
All the Egyptians dug round about the river for water to drink; for they couldn't drink of the water of the river.
and all the Egyptians seek water round about the river to drink, for they have not been able to drink of the waters of the River.

- 25** И исполнилось семь дней после того, как Господь поразил реку.
Seven days were fulfilled, after Yahweh had struck the river.
And seven days are completed after Jehovah`s smiting the River,
- 1** И сказал Господь Моисею: пойдя к фараону и скажи ему: так говорит Господь:
отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;
Yahweh spoke to Moses, Go in to Pharaoh, and tell him, "This is what Yahweh says, `Let
my people go, that they may serve me.
And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh: and thou hast said unto him, Thus
said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;
- 2** если же ты не согласишься отпустить, то вот, Я поражаю всю область твою жабами;
If you refuse to let them go, behold, I will plague all your borders with frogs:
and if thou art refusing to send away, lo, I am smiting all thy border with frogs;
- 3** и воскишит река жабами, и они выйдут и войдут в дом твой, и в спальню твою, и на
постель твою, и в дома рабов твоих и народа твоего, и в печи твои, и в квашни твои,
and the river shall swarm with frogs, which shall go up and come into your house, and into
your bedchamber, and on your bed, and into the house of your servants, and on your
people, and into your ovens, and into your kneading-troughs:
and the River hath teemed [with] frogs, and they have gone up and gone into thy house,
and into the inner-chamber of thy bed, and on thy couch, and into the house of thy
servants, and among thy people, and into thine ovens, and into thy kneading-troughs;
- 4** и на тебя, и на народ твой, и на всех рабов твоих взойдут жабы.
and the frogs shall come up both on you, and on your people, and on all your servants.`"
yea, on thee, and on thy people, and on all thy servants do the frogs go up.`
- 5** И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: прости руку твою с жезлом твоим на реки,
на потоки и на озера и выведи жаб на землю Египетскую.
Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch forth your hand with your rod over the rivers,
over the streams, and over the pools, and cause frogs to come up on the land of Egypt.`"
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy hand, with thy rod,
against the streams, against the rivers, and against the ponds, and cause the frogs to
come up against the land of Egypt.`
- 6** Аарон простер руку свою на воды Египетские; и вышли жабы и покрыли землю
Египетскую.
Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered
the land of Egypt.
And Aaron stretcheth out his hand against the waters of Egypt, and the frog cometh up,
and covereth the land of Egypt;
- 7** То же сделали и волхвы чарами своими и вывели жаб на землю Египетскую.
The magicians did in like manner with their enchantments, and brought up frogs on the
land of Egypt.
and the scribes do so with their flashings, and cause the frogs to come up against the
land of Egypt.

- 8** И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: помолитесь Господу, чтоб Он удалил жаб от меня и от народа моего, и я отпущу народ [Израильский] принести жертву Господу.
Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, "Entreat Yahweh, that he take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may sacrifice to Yahweh."
And Pharaoh calleth for Moses and for Aaron, and saith, `Make supplication unto Jehovah, that he turn aside the frogs from me, and from my people, and I send the people away, and they sacrifice to Jehovah.`
- 9** Моисей сказал фараону: назначь мне сам, когда помолиться за тебя, за рабов твоих и за народ твой, чтобы жабы исчезли у тебя, в домах твоих, и остались только в реке.
Moses said to Pharaoh, "I give you the honor of setting the time that I should pray for you, and for your servants, and for your people, that the frogs be destroyed from you and your houses, and remain in the river only."
And Moses saith to Pharaoh, `Beautify thyself over me; when do I make supplication for thee, and for thy servants, and for thy people, to cut off the frogs from thee and from thy houses -- only in the River they do remain?`
- 10** Он сказал: завтра. [Моисей] отвечал: [будет] по слову твоему, дабы ты узнал, что нет никого, как Господь Бог наш;
He said, "Tomorrow." He said, "Be it according to your word, that you may know that there is none like Yahweh our God.
and he saith, `To-morrow.` And he saith, According to thy word [it is], so that thou knowest that there is none like Jehovah our God,
- 11** и удалятся жабы от тебя, от домов твоих, и от рабов твоих и от твоего народа; только в реке они останутся.
The frogs shall depart from you, and from your houses, and from your servants, and from your people. They shall remain in the river only."
and the frogs have turned aside from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; only in the River they do remain.`
- 12** Моисей и Аарон вышли от фараона, и Моисей воззвал к Господу о жабах, которых Он навел на фараона.
Moses and Aaron went out from Pharaoh, and Moses cried to Yahweh concerning the frogs which he had brought on Pharaoh.
And Moses -- Aaron also -- goeth out from Pharaoh, and Moses crieth unto Jehovah, concerning the matter of the frogs which He hath set on Pharaoh;
- 13** И сделал Господь по слову Моисея: жабы вымерли в домах, на дворах и на полях;
Yahweh did according to the word of Moses, and the frogs died out of the houses, out of the courts, and out of the fields.
and Jehovah doth according to the word of Moses, and the frogs die out of the houses, out of the courts, and out of the fields,
- 14** и собрали их в груды, и воссмердела земля.
They gathered them together in heaps, and the land stank.
and they heap them up together, and the land stinketh.

- 15** И увидел фараон, что сделалось облегчение, и ожесточил сердце свое, и не послушал их, как и говорил Господь.
But when Pharaoh saw that there was a respite, he hardened his heart, and didn't listen to them, as Yahweh had spoken.
And Pharaoh seeth that there hath been a respite, and he hath hardened his heart, and hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.
- 16** И сказал Господь Моисею: скажи Аарону: прости жезл твой и ударь в персть земную, и сделается [персмь] мошками по всей земле Египетской.
Yahweh said to Moses, "Tell Aaron, `Stretch out your rod, and strike the dust of the earth, that it may become lice throughout all the land of Egypt.`"
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, and it hath become gnats in all the land of Egypt.`
- 17** Так они и сделали: Аарон простер руку свою с жезлом своим и ударил в персть земную, и явились мошки на людях и на скоте. Вся персть земная сделалась мошками по всей земле Египетской.
They did so; and Aaron stretched out his hand with his rod, and struck the dust of the earth, and there were lice on man, and on animal; all the dust of the earth became lice throughout all the land of Egypt.
And they do so, and Aaron stretcheth out his hand with his rod, and smiteth the dust of the land, and the gnats are on man and on beast; all the dust of the land hath been gnats in all the land of Egypt.
- 18** Старались также и волхвы чарами своими произвести мошек, но не могли. И были мошки на людях и на скоте.
The magicians tried with their enchantments to bring forth lice, but they couldn't. There were lice on man, and on animal.
And the scribes do so with their flashings, to bring out the gnats, and they have not been able, and the gnats are on man and on beast;
- 19** И сказали волхвы фараону: это перст Божий. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не послушал их, как и говорил Господь.
Then the magicians said to Pharaoh, "This is the finger of God:" and Pharaoh's heart was hardened, and he didn't listen to them; as Yahweh had spoken.
and the scribes say unto Pharaoh, `It [is] the finger of God;` and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken.
- 20** И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона. Вот, он пойдет к воде, и ты скажи ему: так говорит Господь: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение.
Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; behold, he comes forth to the water; and tell him, `This is what Yahweh says, "Let my people go, that they may serve me."
And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, lo, he is going out to the waters, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, Send My people away, and they serve Me;

- 21** а если не отпустишь народа Моего, то вот, Я пошлю на тебя и на рабов твоих, и на народ твой, и в дома твои песьих мух, и наполнятся дома Египтян песьими мухами и самая земля, на которой они [живут];
Else, if you will not let my people go, behold, I will send swarms of flies on you, and on your servants, and on your people, and into your houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.
for, if thou art not sending My people away, lo, I am sending against thee, and against thy servants, and against thy people, and against thy houses, the beetle, and the houses of the Egyptians have been full of the beetle, and also the ground on which they are.
- 22** и отделию в тот день землю Гесем, на которой пребывает народ Мой, и там не будет песьих мух, дабы ты знал, что Я Господь среди земли;
I will set apart in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end you may know that I am Yahweh in the midst of the earth.
`And I have separated in that day the land of Goshen, in which My people are staying, that the beetle is not there, so that thou knowest that I [am] Jehovah in the midst of the land,
- 23** Я сделаю разделение между народом Моим и между народом твоим. Завтра будет сие знамение.
I will put a division between my people and your people: by tomorrow shall this sign be.""
and I have put a division between My people and thy people: to-morrow is this sign.`
- 24** Так и сделал Господь: налетело множество песьих мух в дом фараонов, и в дома рабов его, и на всю землю Египетскую: погибала земля от песьих мух.
Yahweh did so; and there came grievous swarms of flies into the house of Pharaoh, and into his servants` houses: and in all the land of Egypt the land was corrupted by reason of the swarms of flies.
And Jehovah doth so, and the grievous beetle entereth the house of Pharaoh, and the house of his servants, and in all the land of Egypt the land is corrupted from the presence of the beetle.
- 25** И призвал фараон Моисея и Аарона и сказал: пойдите, принесите жертву Богу вашему в сей земле.
Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, "Go, sacrifice to your God in the land!"
And Pharaoh calleth unto Moses and to Aaron, and saith, `Go, sacrifice to your God in the land;`
- 26** Но Моисей сказал: нельзя сего сделать, ибо отвратительно для Египтян жертвоприношение наше Господу, Богу нашему: если мы отвратительную для Египтян жертву станем приносить в глазах их, то не побьют ли они нас камнями?
Moses said, "It isn`t appropriate to do so; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to Yahweh our God. Behold, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and won`t they stone us?
and Moses saith, `Not right to do so, for the abomination of the Egyptians we do sacrifice to Jehovah our God; lo, we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes -- and they do not stone us!

- 27** мы пойдём в пустыню, на три дня пути, и принесем жертву Господу, Богу нашему, как скажет нам.
We will go three days` journey into the wilderness, and sacrifice to Yahweh our God, as he shall command us."
A journey of three days we go into the wilderness, and have sacrificed to Jehovah our God, as He saith unto us.`
- 28** И сказал фараон: я отпущу вас принести жертву Господу Богу вашему в пустыне, только не уходите далеко; помолитесь обо мне.
Pharaoh said, "I will let you go, that you may sacrifice to Yahweh your God in the wilderness, only you shall not go very far away. Pray for me."
And Pharaoh saith, `I send you away, and ye have sacrificed to Jehovah your God in the wilderness, only go not very far off; make ye supplication for me;`
- 29** Моисей сказал: вот, я выхожу от тебя и помолюсь Господу, и удалятся песьи мухи от фараона, и от рабов его, и от народа его завтра, только фараон пусть перестанет обманывать, не отпуская народа принести жертву Господу.
Moses said, "Behold, I go out from you, and I will pray to Yahweh that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, tomorrow; only don`t let Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to Yahweh."
and Moses saith, `Lo, I am going out from thee, and have made supplication unto Jehovah, and the beetle hath turned aside from Pharaoh, from his servants, and from his people -- to-morrow, only let not Pharaoh add to deceive -- in not sending the people away to sacrifice to Jehovah.`
- 30** И вышел Моисей от фараона и помолился Господу.
Moses went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.
And Moses goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,
- 31** И сделал Господь по слову Моисея и удалил песьих мух от фараона, от рабов его и от народа его: не осталось ни одной.
Yahweh did according to the word of Moses, and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people. There remained not one.
and Jehovah doth according to the word of Moses, and turneth aside the beetle from Pharaoh, from his servants, and from his people -- there hath not been left one;
- 32** Но фараон ожесточил сердце свое и на этот раз и не отпустил народа.
Pharaoh hardened his heart this time also, and he didn`t let the people go.
and Pharaoh hardeneth his heart also at this time, and hath not sent the people away.
- 1** И сказал Господь Моисею: пойдй к фараону и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;
Then Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.
And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, and thou hast spoken unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve me,
- 2** ибо если ты не захочешь отпустить и еще будешь удерживать его,
For if you refuse to let them go, and hold them still,
for, if thou art refusing to send away, and art still keeping hold upon them,

- 3** то вот, рука Господня будет на скоте твоём, который в поле, на конях, на ослах, на верблюдах, на волах и овцах: будет моровая язва весьма тяжкая;
behold, the hand of Yahweh is on your cattle which are in the field, on the horses, on the donkeys, on the camels, on the herds, and on the flocks with a very grievous pestilence.
lo, the hand of Jehovah is on thy cattle which [are] in the field, on horses, on asses, on camels, on herd, and on flock -- a pestilence very grievous.
- 4** и разделит Господь между скотом Израильским и скотом Египетским, и из всего [скота] сынов Израилевых не умрет ничего.
Yahweh will make a distinction between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; and there shall nothing die of all that belongs to the children of Israel.""
`And Jehovah hath separated between the cattle of Israel and the cattle of Egypt, and there doth not die a thing of all the sons of Israel`s;
- 5** И назначил Господь время, сказав: завтра сделает это Господь в земле сей.
Yahweh appointed a set time, saying, "Tomorrow Yahweh shall do this thing in the land."
and Jehovah setteth an appointed time, saying, To-morrow doth Jehovah do this thing in the land.`
- 6** И сделал это Господь на другой день, и вымер весь скот Египетский; из скота же сынов Израилевых не умерло ничего.
Yahweh did that thing on the next day; and all the cattle of Egypt died, but of the cattle of the children of Israel, not one died.
And Jehovah doth this thing on the morrow, and all the cattle of Egypt die, and of the cattle of the sons of Israel not one hath died;
- 7** Фараон послал [узнать], и вот, из скота Израилевых не умерло ничего. Но сердце фараоново ожесточилось, и он не отпустил народа.
Pharaoh sent, and, behold, there was not so much as one of the cattle of the Israelites dead. But the heart of Pharaoh was stubborn, and he didn`t let the people go.
and Pharaoh sendeth, and lo, not even one of the cattle of Israel hath died, and the heart of Pharaoh is hard, and he hath not sent the people away.
- 8** И сказал Господь Моисею и Аарону: возьмите по полной горсти пепла из печи, и пусть бросит его Моисей к небу в глазах фараона;
Yahweh said to Moses and to Aaron, "Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the sky in the sight of Pharaoh.
And Jehovah saith unto Moses and unto Aaron, `Take to you the fulness of your hands [of] soot of a furnace, and Moses hath sprinkled it towards the heavens, before the eyes of Pharaoh,
- 9** и поднимется пыль по всей земле Египетской, и будет на людях и на скоте воспаление с нарывами, во всей земле Египетской.
It shall become small dust over all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with boils on man and on animal, throughout all the land of Egypt."
and it hath become small dust over all the land of Egypt, and it hath become on man and on cattle a boil breaking forth [with] blains, in all the land of Egypt.`

- 10** Они взяли пепла из печи и предстали пред лице фараона. Моисей бросил его к небу, и сделалось воспаление с нарывами на людях и на скоте.
They took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward the sky; and it became a boil breaking forth with boils on man and on animal. And they take the soot of the furnace, and stand before Pharaoh, and Moses sprinkleth it towards the heavens, and it is a boil [with] blains, breaking forth, on man and on beast;
- 11** И не могли волхвы устоять пред Моисеем по причине воспаления, потому что воспаление было на волхвах и на всех Египтянах.
The magicians couldn't stand before Moses because of the boils; for the boils were on the magicians, and on all the Egyptians.
and the scribes have not been able to stand before Moses, because of the boil, for the boil hath been on the scribes, and on all the Egyptians.
- 12** Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не послушал их, как и говорил Господь Моисею.
Yahweh hardened the heart of Pharaoh, and he didn't listen to them, as Yahweh had spoken to Moses.
And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not hearkened unto them, as Jehovah hath spoken unto Moses.
- 13** И сказал Господь Моисею: завтра встань рано и явись пред лице фараона, и скажи ему: так говорит Господь, Бог Евреев: отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;
Yahweh said to Moses, "Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and tell him, `This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: "Let my people go, that they may serve me.
And Jehovah saith unto Moses, `Rise early in the morning, and station thyself before Pharaoh, and thou hast said unto him, Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Send My people away, and they serve Me,
- 14** ибо в этот раз Я пошлю все язвы Мои в сердце твое, и на рабов твоих, и на народ твой, дабы ты узнал, что нет подобного Мне на всей земле;
For this time I will send all my plagues on your heart, and on your servants, and on your people; that you may know that there is none like me in all the earth.
for, at this time I am sending all My plagues unto thy heart, and on thy servants, and on thy people, so that thou knowest that there is none like Me in all the earth,
- 15** так как Я простер руку Мою, то поразили бы тебя и народ твой язвою, и ты истреблен был бы с земли:
For now I would have put forth my hand, and struck you and your people with pestilence, and you would have been cut off from the earth;
for now I have put forth My hand, and I smite thee, and thy people, with pestilence, and thou art hidden from the earth.

- 16** но для того Я сохранил тебя, чтобы показать на тебе силу Мою, и чтобы возвещено было имя Мое по всей земле;
but indeed for this cause I have made you stand, to show you my power, and that my name may be declared throughout all the earth.
`And yet for this I have caused thee to stand, so as to show thee My power, and for the sake of declaring My Name in all the earth;
- 17** ты еще противостоишь народу Моему, чтобы не отпустить его, --
As you still exalt yourself against my people, that you won't let them go.
still thou art exalting thyself against My people -- so as not to send them away;
- 18** вот, Я пошлю завтра, в это самое время, град весьма сильный, которому подобного не было в Египте со дня основания его доныне;
Behold, tomorrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as has not been in Egypt since the day it was founded even until now.
lo, I am raining about [this] time to-morrow hail very grievous, such as hath not been in Egypt, even from the day of its being founded, even until now.
- 19** итак пошли собрать стада твои и все, что есть у тебя в поле: на всех людей и скот, которые останутся в поле и не соберутся в дома, падет град, и они умрут.
Now therefore command that all of your cattle and all that you have in the field be brought into shelter. Every man and animal that is found in the field, and isn't brought home, the hail shall come down on them, and they shall die.""
`And, now, send, strengthen thy cattle and all that thou hast in the field; every man and beast which is found in the field, and is not gathered into the house -- come down on them hath the hail, and they have died.`
- 20** Те из рабов фараоновых, которые убоялись слова Господня, поспешно собрали рабов своих и стада свои в дома;
Those who feared the word of Yahweh among the servants of Pharaoh made their servants and their cattle flee into the houses.
He who is fearing the word of Jehovah among the servants of Pharaoh hath caused his servants and his cattle to flee unto the houses;
- 21** а кто не обратил сердца своего к слову Господню, тот оставил рабов своих и стада свои в поле.
Whoever didn't regard the word of Yahweh left his servants and his cattle in the field.
and he who hath not set his heart unto the word of Jehovah leaveth his servants and his cattle in the field.
- 22** И сказал Господь Моисею: прости руку твою к небу, и падет град на всю землю Египетскую, на людей, на скот и на всю траву полевую в земле Египетской.
Yahweh said to Moses, "Stretch forth your hand toward the sky, that there may be hail in all the land of Egypt, on man, and on animal, and on every herb of the field, throughout the land of Egypt."
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch forth thy hand towards the heavens, and there is hail in all the land of Egypt, on man, and on beast, and on every herb of the field in the land of Egypt.`

- 23** И простер Моисей жезл свой к небу, и Господь произвел гром и град, и огонь разливался по земле; и послал Господь град на землю Египетскую;
Moses stretched forth his rod toward the heavens, and Yahweh sent thunder, hail, and lightning flashed down to the earth. Yahweh rained hail on the land of Egypt.
And Moses stretcheth out his rod towards the heavens, and Jehovah hath given voices and hail, and fire goeth towards the earth, and Jehovah raineth hail on the land of Egypt,
- 24** и был град и огонь между градом, [град] весьма сильный, какого не было во всей земле Египетской со времени населения ее.
So there was very severe hail, and lightning mixed with the hail, such as had not been in all the land of Egypt since it became a nation.
and there is hail, and fire catching itself in the midst of the hail, very grievous, such as hath not been in all the land of Egypt since it hath become a nation.
- 25** И побил град по всей земле Египетской все, что было в поле, от человека до скота, и всю траву полевую побил град, и все деревья в поле поломал;
The hail struck throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and animal; and the hail struck every herb of the field, and broke every tree of the field.
And the hail smiteth in all the land of Egypt all that [is] in the field, from man even unto beast, and every herb of the field hath the hail smitten, and every tree of the field it hath broken;
- 26** только в земле Гесем, где жили сыны Израилевы, не было града.
Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no hail.
only in the land of Goshen, where the sons of Israel [are], there hath been no hail.
- 27** И послал фараон, и призвал Моисея и Аарона, и сказал им: на этот раз я согрешил; Господь праведен, а я и народ мой виновны;
Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said to them, "I have sinned this time. Yahweh is righteous, and I and my people are wicked.
And Pharaoh sendeth, and calleth for Moses and for Aaron, and saith unto them, `I have sinned this time, Jehovah [is] the Righteous, and I and my people [are] the Wicked,
- 28** помолитесь Господу: пусть перестанут громы Божии и град; и отпущу вас и не буду более удерживать.
Pray to Yahweh; for there has been enough of mighty thunderings and hail. I will let you go, and you shall stay no longer."
make ye supplication unto Jehovah, and plead that there be no voices of God and hail, and I send you away, and ye add not to remain.`
- 29** Моисей сказал ему: как скоро я выйду из города, простру руки мои к Господу; громы перестанут, и града более не будет, дабы ты узнал, что Господня земля;
Moses said to him, "As soon as I have gone out of the city, I will spread abroad my hands to Yahweh. The thunders shall cease, neither shall there be any more hail; that you may know that the earth is Yahweh`s.
And Moses saith unto him, `At my going out of the city, I spread my palms unto Jehovah -- the voices cease, and the hail is not any more, so that thou knowest that the earth [is] Jehovah`s;

- 30** но я знаю, что ты и рабы твои еще не убоитесь Господа Бога.
But as for you and your servants, I know that you will not yet fear Yahweh God."
but thou and thy servants -- I have known that ye are not yet afraid of the face of Jehovah God.`
- 31** Лен и ячмень были побиты, потому что ячмень выколосился, а лен осеменился;
The flax and the barley were struck, for the barley was in the ear, and the flax was in bloom.
And the flax and the barley have been smitten, for the barley [is] budding, and the flax forming flowers,
- 32** а пшеница и полба не побиты, потому что они были поздние.
But the wheat and the spelt were not struck, for they had not grown up.
and the wheat and the rye have not been smitten, for they are late.
- 33** И вышел Моисей от фараона из города и простер руки свои к Господу, и прекратились гром и град, и дождь перестал литься на землю.
Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands to Yahweh; and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured on the earth.
And Moses goeth out from Pharaoh, [from] the city, and spreadeth his hands unto Jehovah, and the voices and the hail cease, and rain hath not been poured out to the earth;
- 34** И увидел фараон, что перестал дождь и град и гром, и продолжал грешить, и отягчил сердце свое сам и рабы его.
When Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.
and Pharaoh seeth that the rain hath ceased, and the hail and the voices, and he continueth to sin, and hardeneth his heart, he and his servants;
- 35** И ожесточилось сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых, как и говорил Господь чрез Моисея.
The heart of Pharaoh was hardened, and he didn't let the children of Israel go, as Yahweh had spoken through Moses.
and the heart of Pharaoh is strong, and he hath not sent the sons of Israel away, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.
- 1** И сказал Господь Моисею: войди к фараону, ибо Я отягчил сердце его и сердце рабов его, чтобы явить между ними сии знамения Мои,
Yahweh said to Moses, "Go in to Pharaoh, for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I may show these my signs in the midst of them,
And Jehovah saith unto Moses, `Go in unto Pharaoh, for I have declared hard his heart, and the heart of his servants, so that I set these My signs in their midst,

- 2** и чтобы ты рассказывал сыну твоему и сыну сына твоего о том, что Я сделал в Египте, и о знамениях Моих, которые Я показал в нем, и чтобы вы знали, что Я Господь.
and that you may tell in the hearing of your son, and of your son`s son, what things I have done to Egypt, and my signs which I have done among them; that you may know that I am Yahweh."
and so that thou recountest in the ears of thy son, and of thy son`s son, that which I have done in Egypt, and My signs which I have set among them, and ye have known that I [am] Jehovah.`
- 3** Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: так говорит Господь, Бог Евреев: долго ли ты не смиришься предо Мною? отпусти народ Мой, чтобы он совершил Мне служение;
Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, "This is what Yahweh, the God of the Hebrews, says: `How long will you refuse to humble yourself before me? Let my people go, that they may serve me.
And Moses cometh in -- Aaron also -- unto Pharaoh, and they say unto him, `Thus said Jehovah, God of the Hebrews, Until when hast thou refused to be humbled at My presence? send My people away, and they serve Me,
- 4** а если ты не отпустишь народа Моего, то вот, завтра Я наведу саранчу на твою область:
Or else, if you refuse to let my people go, behold, tomorrow I will bring locusts into your country,
for if thou art refusing to send My people away, lo, I am bringing in to-morrow the locust into thy border,
- 5** она покроет лице земли так, что нельзя будет видеть земли, и поест у вас оставшееся, уцелевшее от града; объест также все деревья, растущие у вас в поле,
and they shall cover the surface of the earth, so that one won`t be able to see the earth. They shall eat the residue of that which has escaped, which remains to you from the hail, and shall eat every tree which grows for you out of the field.
and it hath covered the eye of the land, and none is able to see the land, and it hath eaten the remnant of that which is escaped, which is left to you from the hail, and it hath eaten every tree which is springing for you out of the field;
- 6** и наполнит дома твои, дома всех рабов твоих и дома всех Египтян, чего не видели отцы твои, ни отцы отцов твоих со дня, как живут на земле, даже до сего дня. [Моисей] обратился и вышел от фараона.
Your houses shall be filled, and the houses of all your servants, and the houses of all the Egyptians; as neither your fathers nor your fathers` fathers have seen, since the day that they were on the earth to this day.`" He turned, and went out from Pharaoh.
and they have filled thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians, which neither thy fathers nor thy father`s fathers have seen, since the day of their being on the ground unto this day,` -- and he turneth and goeth out from Pharaoh.

- 7** Тогда рабы фараоновы сказали ему: долго ли он будет мучить нас? отпусти сих людей, пусть они совершат служение Господу, Богу своему; неужели ты еще не видишь, что Египет гибнет?
Pharaoh`s servants said to him, "How long will this man be a snare to us? Let the men go, that they may serve Yahweh, their God. Don`t you yet know that Egypt is destroyed? And the servants of Pharaoh say unto him, `Until when doth this [one] become a snare to us? send the men away, and they serve Jehovah their God; knowest thou not yet that Egypt hath perished?`
- 8** И возвратили Моисея и Аарона к фараону, и [фараон] сказал им: пойдите, совершите служение Господу, Богу вашему; кто же и кто пойдет?
Moses and Aaron were brought again to Pharaoh, and he said to them, "Go, serve Yahweh your God; but who are those who will go?"
And Moses is brought back -- Aaron also -- unto Pharaoh, and he saith unto them, `Go, serve Jehovah your God; -- who and who [are] those going?`
- 9** И сказал Моисей: пойдём с малолетними нашими и стариками нашими, с сыновьями нашими и дочерьми нашими, и с овцами нашими и с волами нашими пойдём, ибо у нас праздник Господу.
Moses said, "We will go with our young and with our old; with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast to Yahweh."
And Moses saith, `With our young ones, and with our aged ones, we go, with our sons, and with our daughters, with our flock, and our herd, we go, for we have a festival to Jehovah.`
- 10** [Фараон] сказал им: пусть будет так, Господь с вами! я готов отпустить вас: но зачем с детьми? видите, у вас худое намерение!
He said to them, "Yahweh be with you if I will let you go with your little ones! See, evil is clearly before your faces.
And he saith unto them, `Be it so, Jehovah [be] with you when I send you and your infants away; see -- for evil [is] before your faces;
- 11** нет: пойдите [одни] мужчины и совершите служение Господу, так как вы сего просили. И выгнали их от фараона.
Not so! Go now you who are men, and serve Yahweh; for that is what you desire!" They were driven out from Pharaoh`s presence.
not so! go now, ye who [are] men, and serve Jehovah, for that ye are seeking;` and [one] casteth them out from the presence of Pharaoh.
- 12** Тогда Господь сказал Моисею: простри руку твою на землю Египетскую, и пусть нападет саранча на землю Египетскую и поест всю траву земную [и] всё, что уцелело от града.
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up on the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail has left."
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand against the land of Egypt for the locust, and it goeth up against the land of Egypt, and doth eat every herb of the land -- all that the hail hath left.`

- 13** И простер Моисей жезл свой на землю Египетскую, и Господь навел на сию землю восточный ветер, [продолжавшийся] весь тот день и всю ночь. Настало утро, и восточный ветер нанес саранчу.
Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and Yahweh brought an east wind on the land all that day, and all the night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.
And Moses stretcheth out his rod against the land of Egypt, and Jehovah hath led an east wind over the land all that day, and all the night; the morning hath been, and the east wind hath lifted up the locust.
- 14** И напала саранча на всю землю Египетскую и легла по всей стране Египетской в великом множестве: прежде не бывало такой саранчи, и после сего не будет такой;
The locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the borders of Egypt. They were very grievous. Before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.
And the locust goeth up against all the land of Egypt, and resteth in all the border of Egypt -- very grievous: before it there hath not been such a locust as it, and after it there is none such;
- 15** она покрыла лице всей земли, так что земли не было видно, и поела всю траву земную и все плоды древесные, уцелевшие от града, и не осталось никакой зелени ни на деревьях, ни на траве полевой во всей земле Египетской.
For they covered the surface of the whole earth, so that the land was darkened, and they ate every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left. There remained nothing green, either tree or herb of the field, through all the land of Egypt. and it covereth the eye of all the land, and the land is darkened; and it eateth every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail hath left, and there hath not been left any green thing in the trees, or in the herb of the field, in all the land of Egypt.`
- 16** Фараон поспешно призвал Моисея и Аарона и сказал: согрешил я пред Господом, Богом вашим, и пред вами;
Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste, and he said, "I have sinned against Yahweh your God, and against you.
And Pharaoh hasteth to call for Moses and for Aaron, and saith, `I have sinned against Jehovah your God, and against you,
- 17** теперь простите грех мой еще раз и помолитесь Господу Богу вашему, чтобы Он только отвратил от меня сию смерть.
Now therefore please forgive my sin again, and pray to Yahweh your God, that he may also take away from me this death."
and now, bear with, I pray you, my sin, only this time, and make ye supplication to Jehovah your God, that He turn aside from off me only this death.`
- 18** [Моисей] вышел от фараона и помолился Господу.
He went out from Pharaoh, and prayed to Yahweh.
And he goeth out from Pharaoh, and maketh supplication unto Jehovah,

- 19** И воздвигнул Господь с противной стороны западный весьма сильный ветер, и он понес саранчу и бросил ее в Чермное море: не осталось ни одной саранчи во всей стране Египетской.
Yahweh turned an exceeding strong west wind, which took up the locusts, and drove them into the Red Sea. There remained not one locust in all the borders of Egypt.
and Jehovah turneth a very strong sea wind, and it lifteth up the locust, and bloweth it into the Red Sea -- there hath not been left one locust in all the border of Egypt;
- 20** Но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых.
But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he didn't let the children of Israel go.
and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not sent the sons of Israel away.
- 21** И сказал Господь Моисею: прости руку твою к небу, и будет тьма на земле Египетской, осязаемая тьма.
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand toward the sky, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt."
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand towards the heavens, and there is darkness over the land of Egypt, and the darkness is felt.`
- 22** Моисей простер руку свою к небу, и была густая тьма по всей земле Египетской три дня;
Moses stretched forth his hand toward the sky, and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days.
And Moses stretcheth out his hand towards the heavens, and there is darkness -- thick darkness in all the land of Egypt three days;
- 23** не видели друг друга, и никто не вставал с места своего три дня; у всех же сынов Израилевых был свет в жилищах их.
They didn't see one another, neither did anyone rise from his place for three days; but all the children of Israel had light in their dwellings.
they have not seen one another, and none hath risen from his place three days; and to all the sons of Israel there hath been light in their dwellings.`
- 24** Фараон призвал Моисея и сказал: пойдите, совершите служение Господу, пусть только останется мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами.
Pharaoh called to Moses, and said, "Go, serve Yahweh. Only let your flocks and your herds stay behind. Let your little ones also go with you."
And Pharaoh calleth unto Moses and saith, `Go ye, serve Jehovah, only your flock and your herd are stayed, your infants also go with you;`
- 25** Но Моисей сказал: дай также в руки наши жертвы и всесожжения, чтобы принести Господу Богу нашему;
Moses said, "You must also give into our hand sacrifices and burnt-offerings, that we may sacrifice to Yahweh our God.
and Moses saith, `Thou also dost give in our hand sacrifices and burnt-offerings, and we have prepared for Jehovah our God;

- 26** пусть пойдут и стада наши с нами, не останется ни копыта; ибо из них мы возьмем на жертву Господу, Богу нашему; но доколе не придем туда, мы не знаем, что принести в жертву Господу.
Our cattle also shall go with us. There shall not a hoof be left behind, for of it we must take to serve Yahweh our God; and we don't know with what we must serve Yahweh, until we come there."
and also our cattle doth go with us, there is not left a hoof, for from it we do take to serve Jehovah our God; and we -- we know not how we do serve Jehovah till our going thither.`
- 27** И ожесточил Господь сердце фараона, и он не захотел отпустить их.
But Yahweh hardened Pharaoh's heart, and he wouldn't let them go.
And Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh, and he hath not been willing to send them away;
- 28** И сказал ему фараон: пойдя от меня; берегись, не являйся более пред лице мое; в тот день, когда ты увидишь лице мое, умрешь.
Pharaoh said to him, "Get away from me! Be careful to see my face no more; for in the day you see my face you shall die!"
and Pharaoh saith to him, `Go from me, take heed to thyself, add not to see my face, for in the day thou seest my face thou diest;`
- 29** И сказал Моисей: как сказал ты, так и будет; я не увижу более лица твоего.
Moses said, "You have spoken well. I will see your face again no more."
and Moses saith, `Rightly hast thou spoken, I add not any more to see thy face.`
- 1** И сказал Господь Моисею: еще одну казнь Я наведу на фараона и на Египтян; после того он отпустит вас отсюда; когда же он будет отпускать, с поспешностью будет гнать вас отсюда;
Yahweh said to Moses, "Yet one plague more will I bring on Pharaoh, and on Egypt; afterwards he will let you go. When he lets you go, he will surely thrust you out altogether. And Jehovah saith unto Moses, `One plague more I do bring in on Pharaoh, and on Egypt, afterwards he doth send you away from this; when he is sending you away, he surely casteth you out altogether from this [place];
- 2** внуши народу, чтобы каждый у ближнего своего и каждая женщина у ближней своей выпросили вещей серебряных и вещей золотых.
Speak now in the ears of the people, and let them ask every man of his neighbor, and every woman of her neighbor, jewels of silver, and jewels of gold."
speak, I pray thee, in the ears of the people, and they ask -- each man from his neighbour, and each woman from her neighbour, vessels of silver, and vessels of gold.`
- 3** И дал Господь милость народу [Своему] в глазах Египтян, да и Моисей был весьма велик в земле Египетской, в глазах рабов фараоновых и в глазах народа.
Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.
And Jehovah giveth the grace of the people in the eyes of the Egyptians; also the man Moses [is] very great in the land of Egypt, in the eyes of the servants of Pharaoh, and in the eyes of the people.

- 4** И сказал Моисей: так говорит Господь: в полночь Я пройду посреди Египта,
Moses said, "This is what Yahweh says: `About midnight I will go out into the midst of Egypt,
And Moses saith, `Thus said Jehovah, About midnight I am going out into the midst of Egypt,
- 5** и умрет всякий первенец в земле Египетской от первенца фараона, который сидит на престоле своем, до первенца рабыни, которая при жерновах, и всё первородное из скота;
and all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh who sits on his throne, even to the firstborn of the maid-servant who is behind the mill; and all the firstborn of cattle.
and every first-born in the land of Egypt hath died, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the maid-servant who [is] behind the millstones, and all the first-born of beasts;
- 6** и будет вопль великий по всей земле Египетской, какого не бывало и какого не будет более;
There shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there has not been, nor shall be any more.
and there hath been a great cry in all the land of Egypt, such as there hath not been, and such as there is not again.
- 7** у всех же сынов Израилевых ни на человека, ни на скот не пошевелит пес языком своим, дабы вы знали, какое различие делает Господь между Египтянами и между Израильтянами.
But against any of the children of Israel a dog won't even bark or move its tongue, against man or animal; that you may know that Yahweh makes a distinction between the Egyptians and Israel.
`And against all the sons of Israel a dog sharpeneth not its tongue, from man even unto beast, so that ye know that Jehovah doth make a separation between the Egyptians and Israel;
- 8** И придут все рабы твои сии ко мне и поклонятся мне, говоря: выйди ты и весь народ, которым ты предводительствуешь. После сего я и выйду. И вышел [Моисей] от фараона с гневом.
All these your servants shall come down to me, and bow down themselves to me, saying, `Get out, and all the people who follow you; and after that I will go out.'" He went out from Pharaoh in hot anger.
and all these thy servants have come down unto me, and bowed themselves to me, saying, Go out, thou and all the people who [are] at thy feet; and afterwards I do go out;` -- and he goeth out from Pharaoh in the heat of anger.
- 9** И сказал Господь Моисею: не послушал вас фараон, чтобы умножились чудеса Мои в земле Египетской.
Yahweh said to Moses, "Pharaoh won't listen to you, that my wonders may be multiplied in the land of Egypt."
And Jehovah saith unto Moses, `Pharaoh doth not hearken unto you, so as to multiply My wonders in the land of Egypt;`

- 10** Моисей и Аарон сделали все сии чудеса пред фараоном; но Господь ожесточил сердце фараона, и он не отпустил сынов Израилевых из земли своей.
Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh, and Yahweh hardened Pharaoh`s heart, and he didn`t let the children of Israel go out of his land.
and Moses and Aaron have done all these wonders before Pharaoh, and Jehovah strengtheneth Pharaoh`s heart, and he hath not sent the sons of Israel out of his land.
- 1** И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, говоря:
Yahweh spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, in the land of Egypt, saying,
- 2** месяц сей [да будет] у вас началом месяцев, первым [да] [будет] он у вас между месяцами года.
"This month shall be to you the beginning of months. It shall be the first month of the year to you.
`This month [is] to you the chief of months -- it [is] the first to you of the months of the year;
- 3** Скажите всему обществу Израилевых: в десятый [день] сего месяца пусть возьмут себе каждый одного агнца по семействам, по агнцу на семейство;
Speak to all the congregation of Israel, saying, `On the tenth day of this month, they shall take to them every man a lamb, according to their fathers` houses, a lamb for a household; speak ye unto all the company of Israel, saying, In the tenth of this month -- they take to them each man a lamb for the house of the fathers, a lamb for a house.
- 4** а если семейство так мало, что не [съест] агнца, то пусть возьмет с соседом своим, ближайшим к дому своему, по числу душ: по той мере, сколько каждый съест, расчислитесь на агнца.
and if the household be too little for a lamb, then he and his neighbor next to his house shall take one according to the number of the souls; according to everyone can eat you shall make your count for the lamb.
`(And if the household be too few for a lamb, then hath he taken, he and his neighbour who is near unto his house, for the number of persons, each according to his eating ye do count for the lamb,)
- 5** Агнец у вас должен быть без порока, мужеского пола, однолетний; возьмите его от овец, или от коз,
Your lamb shall be without blemish, a male a year old. You shall take it from the sheep, or from the goats:
a lamb, a perfect one, a male, a son of a year, let be to you; from the sheep or from the goats ye do take [it].
- 6** и пусть он хранится у вас до четырнадцатого дня сего месяца: тогда пусть заколет его все собрание общества Израильского вечером,
and you shall keep it until the fourteenth day of the same month; and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at evening.
`And it hath become a charge to you, until the fourteenth day of this month, and the whole assembly of the company of Israel have slaughtered it between the evenings;

- 7** и пусть возьмут от крови [его] и помажут на обоих косяках и на перекладине дверей в домах, где будут есть его;
They shall take same of the blood, and put it on the two side-posts and on the lintel, on the houses in which they shall eat it.
and they have taken of the blood, and have put on the two side-posts, and on the lintel over the houses in which they eat it.
- 8** пусть съедят мясо его в сию самую ночь, испеченное на огне; с пресным хлебом и с горькими [травами] пусть съедят его;
They shall eat the flesh in that night, roasted with fire, and unleavened bread. They shall eat it with bitter herbs.
`And they have eaten the flesh in this night, roast with fire; with unleavened things and bitters they do eat it;
- 9** не ешьте от него недопеченного, или сваренного в воде, но ешьте испеченное на огне, голову с ногами и внутренностями;
Don`t eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted with fire; with its head, its legs and its inner parts.
ye do not eat of it raw, or boiled at all in water, but roast with fire, its head with its legs, and with its inwards;
- 10** не оставляйте от него до утра; но оставшееся от него до утра сожгите на огне.
You shall let nothing of it remain until the morning; but that which remains of it until the morning you shall burn with fire.
and ye do not leave of it till morning, and that which is remaining of it till morning with fire ye do burn.
- 11** Ешьте же его так: пусть будут чресла ваши препоясаны, обувь ваша на ногах ваших и посохи ваши в руках ваших, и ешьте его с поспешностью: это--Пасха Господня.
This is how you shall eat it: with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it in haste: it is Yahweh`s Passover.
`And thus ye do eat it: your loins girded, your sandals on your feet, and your staff in your hand, and ye have eaten it in haste; it is Jehovah`s passover,
- 12** А Я в сию самую ночь пройду по земле Египетской и поражу всякого первенца в земле Египетской, от человека до скота, и над всеми богами Египетскими произведу суд. Я Господь.
For I will go through the land of Egypt in that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and animal. Against all the gods of Egypt I will execute judgments: I am Yahweh.
and I have passed over through the land of Egypt during this night, and have smitten every first-born in the land of Egypt, from man even unto beast, and on all the gods of Egypt I do judgments; I [am] Jehovah.

- 13** И будет у вас кровь знамением на домах, где вы находитесь, и увижу кровь и пройду мимо вас, и не будет между вами язвы губительной, когда буду поражать землю Египетскую.
The blood shall be to you for a token on the houses where you are: and when I see the blood, I will pass over you, and there shall no plague be on you to destroy you, when I strike the land of Egypt.
`And the blood hath become a sign for you on the houses where ye [are], and I have seen the blood, and have passed over you, and a plague is not on you for destruction in My smiting in the land of Egypt.
- 14** И да будет вам день сей памятен, и празднуйте в оный праздник Господу во [все] роды ваши; [как] установление вечное празднуйте его.
This day shall be to you for a memorial, and you shall keep it a feast to Yahweh: throughout your generations you shall keep it a feast by an ordinance forever.
`And this day hath become to you a memorial, and ye have kept it a feast to Jehovah to your generations; -- a statute age-during; ye keep it a feast.
- 15** Семь дней ешьте пресный хлеб; с самого первого дня уничтожьте квасное в домах ваших, ибо кто будет есть квасное с первого дня до седьмого дня, душа та истреблена будет из среды Израиля.
Seven days shall you eat unleavened bread; even the first day you shall put away yeast out of your houses, for whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.
Seven days ye eat unleavened things; only -- in the first day ye cause leaven to cease out of your houses; for any one eating anything fermented from the first day till the seventh day, even that person hath been cut off from Israel.
- 16** И в первый день да будет у вас священное собрание, и в седьмой день священное собрание: никакой работы не должно делать в них; только что есть каждому, одно то можно делать вам.
In the first day there shall be to you a holy convocation, and in the seventh day a holy convocation; no manner of work shall be done in them, except that which every man must eat, that only may be done by you.
`And in the first day [is] a holy convocation, and in the seventh day ye have a holy convocation; any work is not done in them, only that which is eaten by any person -- it alone is done by you,
- 17** Наблюдайте опресноки, ибо в сей самый день Я вывел ополчения ваши из земли Египетской, и наблюдайте день сей в роды ваши, как установление вечное.
You shall observe the feast of unleavened bread; for in this same day have I brought your hosts out of the land of Egypt: therefore shall you observe this day throughout your generations by an ordinance forever.
and ye have observed the unleavened things, for in this self-same day I have brought out your hosts from the land of Egypt, and ye have observed this day to your generations -- a statute age-during.

- 18** С четырнадцатого дня первого месяца, с вечера ешьте пресный хлеб до вечера двадцать первого дня того же месяца;
In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty first day of the month at evening.
`In the first [month], in the fourteenth day of the month, in the evening, ye do eat unleavened things until the one and twentieth day of the month, at evening;
- 19** семь дней не должно быть закваски в домах ваших, ибо кто будет есть квасное, душа та истреблена будет из общества Израилевых--пришлец ли то, или природный житель земли той.
Seven days shall there be no yeast found in your houses, for whoever eats that which is leavened, that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a sojourner, or one who is born in the land.
seven days leaven is not found in your houses, for any [one] eating anything fermented -- that person hath been cut off from the company of Israel, among the sojourners or among the natives of the land;
- 20** Ничего квасного не ешьте; во всяком местопребывании вашем ешьте пресный хлеб.
You shall eat nothing leavened. In all your habitations you shall eat unleavened bread.`
anything fermented ye do not eat, in all your dwellings ye do eat unleavened things.`
- 21** И созвал Моисей всех старейшин Израилевых и сказал им: выберите и возьмите себе агнцев по семействам вашим и заколите пасху;
Then Moses called for all the elders of Israel, and said to them, "Draw out, and take lambs according to your families, and kill the Passover.
And Moses calleth for all the elders of Israel, and saith unto them, `Draw out and take for yourselves [from] the flock, for your families, and slaughter the passover-sacrifice;
- 22** и возьмите пучок иссопа, и обмочите в кровь, которая в сосуде, и помажьте перекладину и оба косяка дверей кровью, которая в сосуде; а вы никто не выходите за двери дома своего до утра.
You shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out of the door of his house until the morning.
and ye have taken a bunch of hyssop, and have dipped [it] in the blood which [is] in the basin, and have struck [it] on the lintel, and on the two side-posts, from the blood which [is] in the basin, and ye, ye go not out each from the opening of his house till morning.
- 23** И пойдет Господь поражать Египет, и увидит кровь на перекладине и на обоих косяках, и пройдет Господь мимо дверей, и не попустит губителю войти в дома ваши для поражения.
For Yahweh will pass through to strike the Egyptians; and when he sees the blood on the lintel, and on the two side-posts, Yahweh will pass over the door, and will not allow the destroyer to come in to your houses to strike you.
`And Jehovah hath passed on to smite the Egyptians, and hath seen the blood on the lintel, and on the two side-posts, and Jehovah hath passed over the opening, and doth not permit the destruction to come into your houses to smite.

- 24** Храните сие, как закон для себя и для сынов своих на веки.
You shall observe this thing for an ordinance to you and to your sons forever.
`And ye have observed this thing, for a statute to thee, and to thy sons -- unto the age;
- 25** Когда войдете в землю, которую Господь даст вам, как Он говорил, соблюдайте сие служение.
It shall happen when you have come to the land which Yahweh will give you, according as he has promised, that you shall keep this service.
and it hath been, when ye come in unto the land which Jehovah giveth to you, as He hath spoken, that ye have kept this service;
- 26** И когда скажут вам дети ваши: что это за служение?
It will happen, when your children ask you, `What do you mean by this service?`
and it hath come to pass when your sons say unto you, What [is] this service ye have?
- 27** скажите: это пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо домов сынов Израилевых в Египте, когда поражал Египтян, и дома наши избавил. И преклонился народ и поклонился.
that you shall say, `It is the sacrifice of Yahweh`s Passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he struck the Egyptians, and spared our houses.`"
The people bowed their heads and worshipped.
that ye have said, A sacrifice of passover it [is] to Jehovah, who passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, in His smiting the Egyptians, and our houses He delivered.`
- 28** И пошли сыны Израилевы и сделали: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.
The children of Israel went and did so; as Yahweh had commanded Moses and Aaron, so they did.
And the people bow and do obeisance, and the sons of Israel go and do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.
- 29** В полночь Господь поразил всех первенцев в земле Египетской, от первенца фараона, сидевшего на престоле своем, до первенца узника, находившегося в темнице, и все первородное из скота.
It happened at midnight, that Yahweh struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.
And it cometh to pass, at midnight, that Jehovah hath smitten every first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh who is sitting on his throne, unto the first-born of the captive who [is] in the prison-house, and every first-born of beasts.
- 30** И встал фараон ночью сам и все рабы его и весь Египет; и сделался великий вопль в [земле] Египетской, ибо не было дома, где не было бы мертвеца.
Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt, for there was not a house where there was not one dead.
And Pharaoh riseth by night, he and all his servants, and all the Egyptians, and there is a great cry in Egypt, for there is not a house where there is not [one] dead,

- 31** И призвал [фараон] Моисея и Аарона ночью и сказал: встаньте, выйдите из среды народа моего, как вы, так и сыны Израилевы, и пойдите, совершите служение Господу, как говорили вы;
He called for Moses and Aaron by night, and said, "Rise up, get out from among my people, both you and the children of Israel; and go, serve Yahweh, as you have said!
and he calleth for Moses and for Aaron by night, and saith, `Rise, go out from the midst of my people, both ye and the sons of Israel, and go, serve Jehovah according to your word;
- 32** и мелкий и крупный скот ваш возьмите, как вы говорили; и пойдите и благословите меня.
Take both your flocks and your herds, as you have said, and be gone; and bless me also!"
both your flock and your herd take ye, as ye have spoken, and go; then ye have blessed also me.`
- 33** И понуждали Египтяне народ, чтобы скорее выслать его из земли той; ибо говорили они: мы все помрем.
The Egyptians were urgent with the people, to send them out of the land in haste, for they said, "We are all dead men."
And the Egyptians are urgent on the people, hasting to send them away out of the land, for they said, `We are all dead;`
- 34** И понес народ тесто свое, прежде нежели оно вскисло; квашни их, завязанные в одеждах их, были на плечах их.
The people took their dough before it was leavened, their kneading-troughs being bound up in their clothes on their shoulders.
and the people taketh up its dough before it is fermented, their kneading-troughs [are] bound up in their garments on their shoulder.
- 35** И сделали сыны Израилевы по слову Моисея и просили у Египтян вещей серебряных и вещей золотых и одежд.
The children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and clothing.
And the sons of Israel have done according to the word of Moses, and they ask from the Egyptians vessels of silver and vessels of gold, and garments;
- 36** Господь же дал милость народу [Своему] в глазах Египтян: и они давали ему, и обобрал он Египтян.
Yahweh gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they let them have what they asked. They despoiled the Egyptians.
and Jehovah hath given the grace of the people in the eyes of the Egyptians, and they cause them to ask, and they spoil the Egyptians.
- 37** И отправились сыны Израилевы из Раамсеса в Сокхоф до шестисот тысяч пеших мужчин, кроме детей;
The children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot who were men, besides children.
And the sons of Israel journey from Rameses to Succoth, about six hundred thousand men on foot, apart from infants;

- 38** и множество разноплеменных людей вышли с ними, и мелкий и крупный скот, стадо весьма большое.
A mixed multitude went up also with them, with flocks, herds, and even very much cattle. and a great rabble also hath gone up with them, and flock and herd -- very much cattle.
- 39** И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, пресные лепешки, ибо оно еще не вскисло, потому что они выгнаны были из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе на дорогу.
They baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt; for it wasn't leavened, because they were thrust out of Egypt, and couldn't wait, neither had they prepared for themselves any food.
And they bake with the dough which they have brought out from Egypt unleavened cakes, for it hath not fermented; for they have been cast out of Egypt, and have not been able to delay, and also provision they have not made for themselves.
- 40** Времени же, в которое сыны Израилевы обитали в Египте, было четыреста тридцать лет.
Now the time that the children of Israel lived in Egypt was four hundred thirty years. And the dwelling of the sons of Israel which they have dwelt in Egypt [is] four hundred and thirty years;
- 41** По прошествии четырехсот тридцати лет, в этот самый день вышло все ополчение Господне из земли Египетской ночью.
It happened at the end of four hundred thirty years, even the same day it happened, that all the hosts of Yahweh went out from the land of Egypt. and it cometh to pass, at the end of four hundred and thirty years -- yea, it cometh to pass in this self-same day -- all the hosts of Jehovah have gone out from the land of Egypt.
- 42** Это--ночь бдения Господу за изведение их из земли Египетской; эта самая ночь--бдение Господу у всех сынов Израилевых в роды их.
It is a night to be much observed to Yahweh for bringing them out from the land of Egypt. This is that night of Yahweh, to be much observed of all the children of Israel throughout their generations.
A night of watchings it [is] to Jehovah, to bring them out from the land of Egypt; it [is] this night to Jehovah of watchings to all the sons of Israel to their generations.
- 43** И сказал Господь Моисею и Аарону: вот устав Пасхи: никакой иноплеменник не должен есть ее;
Yahweh said to Moses and Aaron, "This is the ordinance of the Passover. There shall no foreigner eat of it,
And Jehovah saith unto Moses and Aaron, `This [is] a statute of the passover; Any son of a stranger doth not eat of it;
- 44** а всякий раб, купленный за серебро, когда обрежешь его, может есть ее;
but every man's servant who is bought for money, when you have circumcised him, then shall he eat of it.
and any man's servant, the purchase of money, when thou hast circumcised him -- then he doth eat of it;

- 45** поселенец и наемник не должен есть ее.
A sojourner and a hired servant shall not eat of it.
a settler or hired servant doth not eat of it;
- 46** В одном доме должно есть ее, не выносите мяса вон из дома и костей ее не сокрушайте.
In one house shall it be eaten; you shall not carry forth anything of the flesh abroad out of the house; neither shall you break a bone of it.
in one house it is eaten, thou dost not carry out of the house [any] of the flesh without, and a bone ye do not break of it;
- 47** Все общество Израиля должно совершать ее.
All the congregation of Israel shall keep it.
all the company of Israel do keep it.
- 48** Если же поселится у тебя пришлец и захочет совершить Пасху Господу, то обрежь у него всех мужеского пола, и тогда пусть он приступит к совершению ее и будет как природный житель земли; а никакой необрезанный не должен есть ее;
When a stranger shall sojourn with you, and will keep the Passover to Yahweh, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one who is born in the land: but no uncircumcised person shall eat of it.
`And when a sojourner sojourneth with thee, and hath made a passover to Jehovah, every male of his [is] to be circumcised, and then he doth come near to keep it, and he hath been as a native of the land, but any uncircumcised one doth not eat of it;
- 49** один закон да будет и для природного жителя и для пришельца, поселившегося между вами.
One law shall be to him who is born at home, and to the stranger who sojourns among you."

one law is to a native, and to a sojourner who is sojourning in your midst.`
- 50** И сделали все сыны Израилевы: как повелел Господь Моисею и Аарону, так и сделали.
Thus did all the children of Israel. As Yahweh commanded Moses and Aaron, so they did.
And all the sons of Israel do as Jehovah commanded Moses and Aaron; so have they done.
- 51** В этот самый день Господь вывел сынов Израилевых из земли Египетской по ополчениям их.
It happened the same day, that Yahweh brought the children of Israel out of the land of Egypt by their hosts.
And it cometh to pass in this self-same day, Jehovah hath brought out the sons of Israel from the land of Egypt, by their hosts.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** освяти Мне каждого первенца, разверзающего всякие ложесна между сынами Израилевыми, от человека до скота: Мои они.
"Sanctify to me all of the firstborn, whatever opens the womb among the children of Israel, both of man and of animal. It is mine."
`Sanctify to Me every first-born, opening any womb among the sons of Israel, among man and among beast; it [is] Mine.`
- 3** И сказал Моисей народу: помните сей день, в который вышли вы из Египта, из дома рабства, ибо рукою крепкою вывел вас Господь оттоле, и не ешьте квасного:
Moses said to the people, "Remember this day, in which you came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand Yahweh brought you out from this place. No leavened bread shall be eaten.
And Moses saith unto the people, `Remember this day [in] which ye have gone out from Egypt, from the house of servants, for by strength of hand hath Jehovah brought you out from this, and any thing fermented is not eaten;
- 4** сегодня выходите вы, в месяце Авиве.
This day you go forth in the month Abib.
To-day ye are going out, in the month of Abib.
- 5** И когда введет тебя Господь в землю Хананеев и Хеттеев, и Аморреев, и Евеев, и Иевусеев, о которой клялся Он отцам твоим, что даст тебе землю, где течет молоко и мед, то совершай сие служение в сем месяце;
It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, and the Hittite, and the Amorite, and the Hivite, and the Jebusite, which he swore to your fathers to give you, a land flowing with milk and honey, that you shall keep this service in this month.
`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, and of the Hittite, and of the Amorite, and of the Hivite, and of the Jebusite, which He hath sworn to thy fathers to give to thee, a land flowing with milk and honey, that thou hast done this service in this month.
- 6** семь дней ешь пресный хлеб, и в седьмой день--праздник Господу;
Seven days you shall eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to Yahweh.
`Seven days thou dost eat unleavened things, and in the seventh day [is] a feast to Jehovah;
- 7** пресный хлеб должно есть семь дней, и не должно находиться у тебя квасного хлеба, и не должно находиться у тебя квасного во всех пределах твоих.
Unleavened bread shall be eaten throughout the seven days; and no leavened bread shall be seen with you, neither shall there be yeast seen with you, in all your borders.
unleavened things are eaten the seven days, and any thing fermented is not seen with thee; yea, leaven is not seen with thee in all thy border.

- 8** И объяви в день тот сыну твоему, говоря: это ради того, что Господь сделал со мною, когда я вышел из Египта.
You shall tell your son in that day, saying, `It is because of that which Yahweh did for me when I came forth out of Egypt.`
`And thou hast declared to thy son in that day, saying, `[It is] because of what Jehovah did to me, in my going out from Egypt,
- 9** И да будет тебе это знаком на руке твоей и памятником пред глазами твоими, дабы закон Господень был в устах твоих, ибо рукою крепкою вывел тебя Господь из Египта.
It shall be for a sign to you on your hand, and for a memorial between your eyes, that the law of Yahweh may be in your mouth; for with a strong hand Yahweh has brought you out of Egypt.
and it hath been to thee for a sign on thy hand, and for a memorial between thine eyes, so that the law of Jehovah is in thy mouth, for by a strong hand hath Jehovah brought thee out from Egypt;
- 10** Исполняй же устав сей в назначенное время, из года в год.
You shall therefore keep this ordinance in its season from year to year.
and thou hast kept this statute at its appointed season from days to days.
- 11** И когда введет тебя Господь в землю Ханаанскую, как Он клялся тебе и отцам твоим, и даст ее тебе, --
"It shall be, when Yahweh shall bring you into the land of the Canaanite, as he swore to you and to your fathers, and shall give it you,
`And it hath been, when Jehovah bringeth thee in unto the land of the Canaanite, as He hath sworn to thee and to thy fathers, and hath given it to thee,
- 12** отделяй Господу все, разверзающее ложесна; и все первородное из скота, какой у тебя будет, мужского пола, --Господу,
that you shall set apart to Yahweh all that opens the womb, and every firstborn which you have that comes from an animal. The males shall be Yahweh`s.
that thou hast caused every one opening a womb to pass over to Jehovah, and every firstling -- the increase of beasts which thou hast: the males [are] Jehovah`s.
- 13** а всякого из ослов, разверзающего, заменяй агнцем; а если не заменишь, выкупи его; и каждого первенца человеческого из сынов твоих выкупай.
Every firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb; and if you will not redeem it, then you shall break its neck; and you shall redeem all the firstborn of man among your sons.
`And every firstling of an ass thou dost ransom with a lamb, and if thou dost not ransom [it], then thou hast beheaded it: and every first-born of man among thy sons thou dost ransom.

- 14** И когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? то скажи ему: рукою крепкою вывел нас Господь из Египта, из дома рабства;
It shall be, when your son asks you in time to come, saying, `What is this?` that you shall tell him, `By strength of hand Yahweh brought us out from Egypt, from the house of bondage;
`And it hath been, when thy son asketh thee hereafter, saying, What [is] this? that thou hast said unto him, By strength of hand hath Jehovah brought us out from Egypt, from a house of servants;
- 15** ибо когда фараон упорствовал отпустить нас, Господь умертвил всех первенцев в земле Египетской, от первенца человеческого до первенца из скота, --посему я приношу в жертву Господу все, разверзающее ложесна, мужского пола, а всякого первенца [из] сынов моих выкупаю;
and it happened, when Pharaoh would hardly let us go, that Yahweh killed all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of animal. Therefore I sacrifice to Yahweh all that opens the womb, being males; but all the firstborn of my sons I redeem.
yea, it cometh to pass, when Pharaoh hath been pained to send us away, that Jehovah doth slay every first-born in the land of Egypt, from the first-born of man even unto the first-born of beast; therefore I am sacrificing to Jehovah all opening a womb who [are] males, and every first-born of my sons I ransom;
- 16** и да будет это знаком на руке твоей и вместо повязки над глазами твоими, ибо рукою крепкою Господь вывел нас из Египта.
It shall be for a sign on your hand, and for symbols between your eyes: for by strength of hand Yahweh brought us forth out of Egypt."
and it hath been for a token on thy hand, and for frontlets between thine eyes, for by strength of hand hath Jehovah brought us out of Egypt.`
- 17** Когда же фараон отпустил народ, Бог не повел [его] по дороге земли Филистимской, потому что она близка; ибо сказал Бог: чтобы не раскаялся народ, увидев войну, и не возвратился в Египет.
It happened, when Pharaoh had let the people go, that God didn`t lead them by the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, "Lest perhaps the people change their minds when they see war, and they return to Egypt;"
And it cometh to pass in Pharaoh`s sending the people away, that God hath not led them the way of the land of the Philistines, for it [is] near; for God said, `Lest the people repent in their seeing war, and have turned back towards Egypt;`
- 18** И обвел Бог народ дорогою пустынною к Чермному морю. И вышли сыны Израилевы вооруженные из земли Египетской.
but God led the people around by the way of the wilderness by the Red Sea; and the children of Israel went up armed out of the land of Egypt.
and God turneth round the people the way of the wilderness of the Red Sea, and by fifties have the sons of Israel gone up from the land of Egypt.

- 19** И взял Моисей с собою кости Иосифа, ибо [Иосиф] клятвою заклиал сынов Израилевых, сказав: посетит вас Бог, и вы с собою вынесите кости мои отсюда.
Moses took the bones of Joseph with him, for he had made the children of Israel swear, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones away from here with you."
And Moses taketh the bones of Joseph with him, for he certainly caused the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this with you.`
- 20** И двинулись [сыны Израилевы] из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, в конце пустыни.
They took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.
And they journey from Succoth, and encamp in Etham at the extremity of the wilderness,
- 21** Господь же шел пред ними днем в столпе облачном, показывая им путь, а ночью в столпе огненном, светя им, дабы идти им и днем и ночью.
Yahweh went before them by day in a pillar of cloud, to lead them on their way, and by night in a pillar of fire, to give them light, that they might go by day and by night:
and Jehovah is going before them by day in a pillar of a cloud, to lead them in the way, and by night in a pillar of fire, to give light to them, to go by day and by night;
- 22** Не отлучался столп облачный днем и столп огненный ночью от лица народа.
the pillar of cloud by day, and the pillar of fire by night, didn't depart from before the people.
He removeth not the pillar of the cloud by day, and the pillar of the fire by night, [from] before the people.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** скажи сынам Израилевым, чтобы они обратились и расположились станом пред Пи-Гахирофом, между Мигдолом и между морем, пред Ваал-Цефоном; напротив его поставьте стан у моря.
"Speak to the children of Israel, that they turn back and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-zephon. You shall encamp opposite it by the sea.
`Speak unto the sons of Israel, and they turn back and encamp before Pi-Hahiroth, between Migdol and the sea, before Baal-Zephon; over-against it ye do encamp by the
- 3** И скажет фараон о сынах Израилевых: они заблудились в земле сей, заперла их пустыня.
Pharaoh will say of the children of Israel, `They are entangled in the land. The wilderness has shut them in.`
and Pharaoh hath said of the sons of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut upon them;

- 4** **А Я ожесточу сердце фараона, и он погонится за ними, и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его; и познают Египтяне, что Я Господь. И сделали так. I will harden Pharaoh`s heart, and he will follow after them; and I will get honor over Pharaoh, and over all his host; and the Egyptians shall know that I am Yahweh." They did so.**
and I have strengthened the heart of Pharaoh, and he hath pursued after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, and the Egyptians have known that I [am] Jehovah;` and they do so.
- 5** **И возвещено было царю Египетскому, что народ бежал; и обратилось сердце фараона и рабов его против народа сего, и они сказали: что это мы сделали? зачем отпустили Израильтян, чтобы они не работали нам? It was told the king of Egypt that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was changed towards the people, and they said, "What is this we have done, that we have let Israel go from serving us?"**
And it is declared to the king of Egypt that the people hath fled, and the heart of Pharaoh and of his servants is turned against the people, and they say, `What [is] this we have done? that we have sent Israel away from our service.`
- 6** **[Фараон] запряг колесницу свою и народ свой взял с собою; He made ready his chariot, and took his army with him; And he harnesseth his chariot, and his people he hath taken with him,**
- 7** **и взял шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египетские, и начальников над всеми ими. and he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over all of them.**
and he taketh six hundred chosen chariots, even all the chariots of Egypt, and captains over them all;
- 8** **И ожесточил Господь сердце фараона, царя Египетского, и он погнался за сынами Израилевыми; сыны же Израилевы шли под рукою высокою. Yahweh hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel; for the children of Israel went out with a high hand.**
and Jehovah strengtheneth the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursueth after the sons of Israel, and the sons of Israel are going out with a high hand,
- 9** **И погнались за ними Египтяне, и все кони с колесницами фараона, и всадники, и всё войско его, и настигли их расположившихся у моря, при Пи-Гахирофе пред Ваал-Цефоном. The Egyptians pursued after them: all the horses and chariots of Pharaoh, his horsemen, and his army; and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baal-Zephon.**
and the Egyptians pursue after them, and all the chariot horses of Pharaoh, and his horsemen, and his force, overtake them, encamping by the sea, by Pi-Hahiroth, before Baal-Zephon.

- 10** Фараон приблизился, и сыны Израилевы оглянулись, и вот, Египтяне идут за ними: и весьма устрашились и возопили сыны Израилевы к Господу,
When Pharaoh drew near, the children of Israel lifted up their eyes, and behold, the Egyptians were marching after them; and they were very afraid. The children of Israel cried out to Yahweh.
And Pharaoh hath drawn near, and the sons of Israel lift up their eyes, and lo, the Egyptians are journeying after them, and they fear exceedingly, and the sons of Israel cry unto Jehovah.
- 11** и сказали Моисею: разве нет гробов в Египте, что ты привел нас умирать в пустыне? что это ты сделал с нами, выведя нас из Египта?
They said to Moses, "Because there were no graves in Egypt, have you taken us away to die in the wilderness? Why have you treated us this way, to bring us forth out of Egypt? And they say unto Moses, `Because there are no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in a wilderness? what is this thou hast done to us -- to bring us out from Egypt?"
- 12** Не это ли самое говорили мы тебе в Египте, сказав: оставь нас, пусть мы работаем Египтянам? Ибо лучше быть нам в рабстве у Египтян, нежели умереть в пустыне.
Isn't this the word that we spoke to you in Egypt, saying, `Leave us alone, that we may serve the Egyptians?' For it were better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness."
Is not this the word which we spake unto thee in Egypt, saying, Cease from us, and we serve the Egyptians; for better for us to serve the Egyptians than to die in a wilderness?"
- 13** Но Моисей сказал народу: не бойтесь, стойте--и увидите спасение Господне, которое Он соделает вам ныне, ибо Египтян, которых видите вы ныне, более не увидите во веки;
Moses said to the people, "Don't be afraid. Stand still, and see the salvation of Yahweh, which he will work for you today: for the Egyptians whom you have seen today, you shall never see them again.
And Moses saith unto the people, `Fear not, station yourselves, and see the salvation of Jehovah, which He doth for you to-day; for, as ye have seen the Egyptians to-day, ye add no more to see them -- to the age;"
- 14** Господь будет поборать за вас, а вы будьте спокойны.
Yahweh will fight for you, and you shall be still."
Jehovah doth fight for you, and ye keep silent.`
- 15** И сказал Господь Моисею: что ты вопиешь ко Мне? скажи сынам Израилевым, чтоб они шли,
Yahweh said to Moses, "Why do you cry to me? Speak to the children of Israel, that they go forward.
And Jehovah saith unto Moses, `What? thou criest unto Me -- speak unto the sons of Israel, and they journey;"

- 16** а ты подними жезл твой и прости руку твою на море, и раздели его, и пройдут сыны Израилевы среди моря по суше;
Lift up your rod, and stretch out your hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go into the midst of the sea on dry ground.
and thou, lift up thy rod, and stretch out thy hand towards the sea, and cleave it, and the sons of Israel go into the midst of the sea on dry land.
- 17** Я же ожесточу сердце Египтян, и они пойдут вслед за ними; и покажу славу Мою на фараоне и на всем войске его, на колесницах его и на всадниках его;
I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall go in after them: and I will get myself honor over Pharaoh, and over all his host, over his chariots, and over his horsemen.
`And I -- lo, I am strengthening the heart of the Egyptians, and they go in after them, and I am honoured on Pharaoh, and on all his force, on his chariots, and on his horsemen;
- 18** и узнают Египтяне, что Я Господь, когда покажу славу Мою на фараоне, на колесницах его и на всадниках его.
The Egyptians shall know that I am Yahweh, when I have gotten myself honor over Pharaoh, over his chariots, and over his horsemen."
and the Egyptians have known that I [am] Jehovah, in My being honoured on Pharaoh, on his chariots, and on his horsemen.`
- 19** И двинулся Ангел Божий, шедший пред станом Израилевых, и пошел позади их; двинулся и столп облачный от лица их и стал позади их;
The angel of God, who went before the camp of Israel, moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from before them, and stood behind them.
And the messenger of God, who is going before the camp of Israel, journeyeth and goeth at their rear; and the pillar of the cloud journeyeth from their front, and standeth at their rear,
- 20** и вошел в средину между станом Египетским и между станом Израилевых, и был облаком и мраком [для одних] и освещал ночь [для других], и не сблизились одни с другими во всю ночь.
It came between the camp of Egypt and the camp of Israel; and there was the cloud and the darkness, yet gave it light by night: and the one didn't come near the other all the night.
and cometh in between the camp of the Egyptians and the camp of Israel, and the cloud and the darkness are, and he enlighteneth the night, and the one hath not drawn near unto the other all the night.
- 21** И простер Моисей руку свою на море, и гнал Господь море сильным восточным ветром всю ночь и сделал море сушею, и расступились воды.
Moses stretched out his hand over the sea, and Yahweh caused the sea to go back by a strong east wind all the night, and made the sea dry land, and the waters were divided.
And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and Jehovah causeth the sea to go on by a strong east wind all the night, and maketh the sea become dry ground, and the waters are cleaved,

- 22** И пошли сыны Израилевы среди моря по суше: воды же были им стеною по правую и по левую сторону.
The children of Israel went into the midst of the sea on the dry ground, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.
and the sons of Israel go into the midst of the sea, on dry land, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left.
- 23** Погнались Египтяне, и вошли за ними в средину моря все кони фараона, колесницы его и всадники его.
The Egyptians pursued, and went in after them into the midst of the sea: all of Pharaoh`s horses, his chariots, and his horsemen.
And the Egyptians pursue, and go in after them (all the horses of Pharaoh, his chariots, and his horsemen) unto the midst of the sea,
- 24** И в утреннюю стражу воззрел Господь на стан Египтян из столпа огненного и облачного и привел в замешательство стан Египтян;
It happened in the morning watch, that Yahweh looked out on the host of the Egyptians through the pillar of fire and of cloud, and confused the Egyptian army.
and it cometh to pass, in the morning watch, that Jehovah looketh unto the camp of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubleth the camp of the Egyptians,
- 25** и отнял колеса у колесниц их, так что они влекли их с трудом. И сказали Египтяне: побежим от Израильтян, потому что Господь поборает за них против Египтян.
He took off their chariot wheels, and they drove them heavily; so that the Egyptians said, "Let`s flee from the face of Israel, for Yahweh fights for them against the Egyptians!"
and turneth aside the wheels of their chariots, and they lead them with difficulty, and the Egyptians say, `Let us flee from the face of Israel, for Jehovah is fighting for them against the Egyptians.`
- 26** И сказал Господь Моисею: прости руку твою на море, и да обратятся воды на Египтян, на колесницы их и на всадников их.
Yahweh said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, that the waters may come again on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen."
And Jehovah saith unto Moses, `Stretch out thy hand toward the sea, and the waters turn back on the Egyptians, on their chariots, and on their horsemen.`
- 27** И простер Моисей руку свою на море, и к утру вода возвратилась в свое место; а Египтяне бежали на встречу [воде]. Так потопил Господь Египтян среди моря.
Moses stretched out his hand over the sea, and the sea returned to its strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it. Yahweh overthrew the Egyptians in the midst of the sea.
And Moses stretcheth out his hand towards the sea, and the sea turneth back, at the turning of the morning, to its perennial flow, and the Egyptians are fleeing at its coming, and Jehovah shaketh off the Egyptians in the midst of the sea,

- 28** И вода возвратилась и покрыла колесницы и всадников всего войска фараонова, вошедших за ними в море; не осталось ни одного из них.
The waters returned, and covered the chariots and the horsemen, even all Pharaoh's army that went in after them into the sea. There remained not so much as one of them.
and the waters turn back, and cover the chariots and the horsemen, even all the force of Pharaoh, who are coming in after them into the sea -- there hath not been left of them even one.
- 29** А сыны Израилевы прошли по суше среди моря: воды [были] им стеною по правую и по левую сторону.
But the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea, and the waters were a wall to them on their right hand, and on their left.
And the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea, and the waters [are] to them a wall, on their right and on their left;
- 30** И избавил Господь в день тот Израильтян из рук Египтян, и увидели Израилевы Египтян мертвыми на берегу моря.
Thus Yahweh saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore.
and Jehovah saveth Israel in that day out of the hand of the Egyptians, and Israel seeth the Egyptians dead on the sea-shore,
- 31** И увидели Израильтяне руку великую, которую явил Господь над Египтянами, и убоился народ Господа и поверил Господу и Моисею, рабу Его. Тогда Моисей и сыны Израилевы воспели Господу песнь сию и говорили:
Israel saw the great work which Yahweh did to the Egyptians, and the people feared Yahweh; and they believed in Yahweh, and in his servant Moses.
and Israel seeth the great hand with which Jehovah hath wrought against the Egyptians, and the people fear Jehovah, and remain stedfast in Jehovah, and in Moses His servant.
- 1** Пою Господу, ибо Он высоко превознесся; коня и всадника его ввергнул в море.
Then Moses and the children of Israel sang this song to Yahweh, and said, "I will sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea.
Then singeth Moses and the sons of Israel this song to Jehovah, and they speak, saying: --
`I sing to Jehovah, For triumphing He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea.
- 2** Господь крепость моя и слава моя, Он был мне спасением. Он Бог мой, и прославлю Его; Бог отца моего, и превознесу Его.
Yah is my strength and song, He has become my salvation: This is my God, and I will praise him; My father's God, and I will exalt him.
My strength and song is JAH, And He is become my salvation: This [is] my God, and I glorify Him; God of my father, and I exalt Him.
- 3** Господь муж брани, Иегова имя Ему.
Yahweh is a man of war. Yahweh is his name.
Jehovah [is] a man of battle; Jehovah [is] His name.

- 4 Колесницы фараона и войско его ввергнул Он в море, и избранные военачальники его потонули в Чермном море.
Pharaoh`s chariots and his host has he cast into the sea; His chosen captains are sunk in the Red Sea.
Chariots of Pharaoh and his force He hath cast into the sea; And the choice of his captains Have sunk in the Red Sea!**
- 5 Пучины покрыли их: они пошли в глубину, как камень.
The deeps cover them. They went down into the depths like a stone.
The depths do cover them; They went down into the depths as a stone.**
- 6 Десница Твоя, Господи, прославилась силою; десница Твоя, Господи, сразила врага.
Your right hand, Yahweh, is glorious in power, Your right hand, Yahweh, dashes the enemy in pieces.
Thy right hand, O Jehovah, Is become honourable in power; Thy right hand, O Jehovah, Doth crush an enemy.**
- 7 Величием славы Твоей Ты низложил восставших против Тебя. Ты послал гнев Твой, и он попалил их, как солому.
In the greatness of your excellency, you overthrow those who rise up against you: You send forth your wrath. It consumes them as stubble.
And in the abundance of Thine excellency Thou throwest down Thy withstanders, Thou sendest forth Thy wrath -- It consumeth them as stubble.**
- 8 От дуновения Твоего расступились воды, влага стала, как стена, огустели пучины в сердце моря.
With the blast of your nostrils the waters were piled up. The floods stood upright as a heap. The deeps were congealed in the heart of the sea.
And by the spirit of Thine anger Have waters been heaped together; Stood as a heap have flowings; Congealed have been depths In the heart of a sea.**
- 9 Враг сказал: погонюсь, настигну, разделю добычу; насытится ими душа моя, обнажу меч мой, истребит их рука моя.
The enemy said, `I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil. My desire shall be satisfied on them. I will draw my sword, my hand shall destroy them.`
The enemy said, I pursue, I overtake; I apportion spoil; Filled is my soul with them; I draw out my sword; My hand destroyeth them: --**
- 10 Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море: они погрузились, как свинец, в великих водах.
You blew with your wind. The sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.
Thou hast blown with Thy wind The sea hath covered them; They sank as lead in mighty waters.**

- 11 Кто, как Ты, Господи, между богами? Кто, как Ты, величествен святостью, досточтим хвалами, Творец чудес?
Who is like you, Yahweh, among the gods? Who is like you, glorious in holiness, Fearful in praises, doing wonders?
Who [is] like Thee among the gods, O Jehovah? Who [is] like Thee -- honourable in holiness -- Fearful in praises -- doing wonders?**
- 12 Ты простер десницу Твою: поглотила их земля.
You stretched out your right hand. The earth swallowed them.
Thou hast stretched out Thy right hand -- Earth swalloweth them!**
- 13 Ты ведешь милостью Твоею народ сей, который Ты избавил, --сопровождаешь силою Твоею в жилище святыни Твоей.
"You, in your lovingkindness, have led the people that you have redeemed. You have guided them in your strength to your holy habitation.
Thou hast led forth in Thy kindness The people whom Thou hast redeemed. Thou hast led on in Thy strength Unto Thy holy habitation.**
- 14 Услышали народы и трепещут: ужас объял жителей Филистимских;
The peoples have heard. They tremble. Pangs have taken hold on the inhabitants of Philistia.
Peoples have heard, they are troubled; Pain hath seized inhabitants of Philistia.**
- 15 тогда смутились князья Едомовы, трепет объял вождей Моавитских, уныли все жители Ханаана.
Then the chiefs of Edom were dismayed. Trembling takes hold of the mighty men of Moab. All the inhabitants of Canaan are melted away.
Then have chiefs of Edom been troubled: Mighty ones of Moab -- Trembling doth seize them! Melted have all inhabitants of Canaan!**
- 16 Да нападет на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеют они, как камень, доколе проходит народ Твой, Господи, доколе проходит сей народ, который Ты приобрел.
Terror and dread falls on them. By the greatness of your arm they are as still as a stone; Until your people pass over, Yahweh, Until the people pass over who you have purchased.
Fall on them doth terror and dread; By the greatness of Thine arm They are still as a stone, Till Thy people pass over, O Jehovah; Till the people pass over Whom Thou hast purchased.**
- 17 Введи его и насади его на горе достояния Твоего, на месте, которое Ты соделал жилищем Себе, Господи, во святилище, [которое] создали руки Твои, Владыка!
You shall bring them in, and plant them in the mountain of your inheritance, The place, Yahweh, which you have made for yourself to dwell in; The sanctuary, Lord, which your hands have established.
Thou dost bring them in, And dost plant them In a mountain of Thine inheritance, A fixed place for Thy dwelling Thou hast made, O Jehovah; A sanctuary, O Lord, Thy hands have established;**

- 18** Господь будет царствовать во веки и в вечность.
Yahweh shall reign forever and ever."
Jehovah reigneth -- to the age, and for ever!
- 19** Когда вошли кони фараона с колесницами его и с всадниками его в море, то Господь обратил на них воды морские, а сыны Израилевы прошли по суше среди моря.
For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Yahweh brought back the waters of the sea on them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.
For the horse of Pharaoh hath gone in with his chariots and with his horsemen into the sea, and Jehovah turneth back on them the waters of the sea, and the sons of Israel have gone on dry land in the midst of the sea.
- 20** И взяла Мариам пророчица, сестра Ааронова, в руку свою тимпан, и вышли за нею все женщины с тимпанами и ликованием.
Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a tambourine in her hand; and all the women went out after her with tambourines and with dances.
And Miriam the inspired one, sister of Aaron, taketh the timbrel in her hand, and all the women go out after her, with timbrels and with choruses;
- 21** И воспела Мариам пред ними: пойте Господу, ибо высоко превознесся Он, коня и всадника его ввергнул в море.
Miriam answered them, "Sing to Yahweh, for he has triumphed gloriously: The horse and his rider he has thrown into the sea."
and Miriam answereth to them: -- `Sing ye to Jehovah, For Triumphant He hath triumphed; The horse and its rider He hath thrown into the sea!`
- 22** И повел Моисей Израильтян от Чермного моря, и они вступили в пустыню Сур; и шли они три дня по пустыне и не находили воды.
Moses led Israel onward from the Red Sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.
And Moses causeth Israel to journey from the Red Sea, and they go out unto the wilderness of Shur, and they go three days in the wilderness, and have not found water,
- 23** Пришли в Мерру--и не могли пить воды в Мерре, ибо она была горька, почему и наречено тому [месту] имя: Мерра.
When they came to Marah, they couldn't drink from the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.
and they come in to Marah, and have not been able to drink the waters of Marah, for they [are] bitter; therefore hath [one] called its name Marah.
- 24** И возроптал народ на Моисея, говоря: что нам пить?
The people murmured against Moses, saying, "What shall we drink?"
And the people murmur against Moses, saying, `What do we drink?`

- 25 [Моисей] возопил к Господу, и Господь показал ему дерево, и он бросил его в воду, и вода сделалась сладкою. Там [Бог] дал [народу] устав и закон и там испытывал его. Then he cried to Yahweh. Yahweh showed him a tree, and he threw it into the waters, and the waters were made sweet. There he made a statute and an ordinance for them, and there he tested them; and he crieth unto Jehovah, and Jehovah sheweth him a tree, and he casteth unto the waters, and the waters become sweet. There He hath made for them a statute, and an ordinance, and there He hath tried them,**
- 26 И сказал: если ты будешь слушаться гласа Господа, Бога твоего, и делать угодное пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдать все уставы Его, то не наведу на тебя ни одной из болезней, которые навел Я на Египет, ибо Я Господь, целитель and he said, "If you will diligently listen to the voice of Yahweh your God, and will do that which is right in his eyes, and will pay attention to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of the diseases on you, which I have put on the Egyptians; for I am Yahweh who heals you." and He saith, `If thou dost really hearken to the voice of Jehovah thy God, and dost that which is right in His eyes, and hast hearkened to His commands, and kept all His statutes: none of the sickness which I laid on the Egyptians do I lay on thee, for I, Jehovah, am healing thee.**
- 27 И пришли в Елим; там [было] двенадцать источников воды и семьдесят финиковых дерев, и расположились там станом при водах. They came to Elim, where there were twelve springs of water, and seventy palm-trees: and they encamped there by the waters. And they come to Elim, and there [are] twelve fountains of water, and seventy palm trees; and they encamp there by the waters.**
- 1 И двинулись из Елима, и пришло всё общество сынов Израилевых в пустыню Син, что между Елимом и между Синаем, в пятнадцатый день второго месяца по выходе их из земли Египетской. They took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt. And they journey from Elim, and all the company of the sons of Israel come in unto the wilderness of Sin, which [is] between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month of their going out from the land of Egypt.**
- 2 И возропало все общество сынов Израилевых на Моисея и Аарона в пустыне, The whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron in the wilderness; And all the company of the sons of Israel murmur against Moses and against Aaron in the wilderness;**

- 3** и сказали им сыны Израилевы: о, если бы мы умерли от руки Господней в земле Египетской, когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! ибо вывели вы нас в эту пустыню, чтобы всё собрание это уморить голодом.
and the children of Israel said to them, "We wish that we had died by the hand of Yahweh in the land of Egypt, when we sat by the flesh-pots, when we ate our fill of bread, for you have brought us out into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger."
and the sons of Israel say unto them, `Oh that we had died by the hand of Jehovah in the land of Egypt, in our sitting by the flesh-pot, in our eating bread to satiety -- for ye have brought us out unto this wilderness to put all this assembly to death with hunger.`
- 4** И сказал Господь Моисею: вот, Я одождю вам хлеб с неба, и пусть народ выходит и собирает ежедневно, сколько нужно на день, чтобы Мне испытать его, будет ли он поступать по закону Моему, или нет;
Then said Yahweh to Moses, "Behold, I will rain bread from the sky for you, and the people shall go out and gather a day`s portion every day, that I may test them, whether they will walk in my law, or not.
And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am raining to you bread from the heavens -- and the people have gone out and gathered the matter of a day in its day -- so that I try them whether they walk in My law, or not;
- 5** а в шестой день пусть заготавливают, что принесут, и будет вдвое против того, по сколько собирают в прочие дни.
It shall come to pass on the sixth day, that they shall prepare that which they bring in, and it shall be twice as much as they gather daily."
and it hath been on the sixth day, that they have prepared that which they bring in, and it hath been double above that which they gather day [by] day.`
- 6** И сказали Моисей и Аарон всему [обществу] сынов Израилевых: вечером узнаете вы, что Господь вывел вас из земли Египетской,
Moses and Aaron said to all the children of Israel, "At evening, then you shall know that Yahweh has brought you out from the land of Egypt;
And Moses saith -- Aaron also -- unto all the sons of Israel, `Evening -- and ye have known that Jehovah hath brought you out from the land of Egypt;
- 7** и утром увидите славу Господню, ибо услышал Он ропот ваш на Господа: а мы что такое, что ропщете на нас?
and in the morning, then you shall see the glory of Yahweh; because he hears your murmurings against Yahweh. Who are we, that you murmur against us?"
and morning -- and ye have seen the honour of Jehovah, in His hearing your murmurings against Jehovah, and what [are] we, that ye murmur against us?`

- 8** И сказал Моисей: [узнаете], когда Господь вечером даст вам мяса в пищу, а утром хлеба досыта, ибо Господь услышал ропот ваш, который вы подняли против Него: а мы что? не на нас ропот ваш, но на Господа.
Moses said, "Now Yahweh shall give you meat to eat in the evening, and in the morning bread to satisfy you; because Yahweh hears your murmurings which you murmur against him. And who are we? Your murmurings are not against us, but against Yahweh."
And Moses saith, `In Jehovah`s giving to you in the evening flesh to eat, and bread in the morning to satiety -- in Jehovah`s hearing your murmurings, which ye are murmuring against Him, and what [are] we? your murmurings [are] not against us, but against Jehovah.`
- 9** И сказал Моисей Аарону: скажи всему обществу сынов Израилевых: предстаньте пред лице Господа, ибо Он услышал ропот ваш.
Moses said to Aaron, "Tell all the congregation of the children of Israel, `Come near before Yahweh, for he has heard your murmurings.`"
And Moses saith unto Aaron, `Say unto all the company of the sons of Israel, Come ye near before Jehovah, for He hath heard your murmurings;`
- 10** И когда говорил Аарон ко всему обществу сынов Израилевых, то они оглянулись к пустыне, и вот, слава Господня явилась в облаке.
It happened, as Aaron spoke to the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of Yahweh appeared in the cloud. and it cometh to pass, when Aaron is speaking unto all the company of the sons of Israel, that they turn towards the wilderness, and lo, the honour of Jehovah is seen in the cloud.
- 11** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12** Я услышал ропот сынов Израилевых; скажи им: вечером будете есть мясо, а поутру насытитесь хлебом--и узнаете, что Я Господь, Бог ваш.
"I have heard the murmurings of the children of Israel. Speak to them, saying, `At evening you shall eat meat, and in the morning you shall be filled with bread: and you shall know that I am Yahweh your God.`"
`I have heard the murmurings of the sons of Israel; speak unto them, saying, Between the evenings ye eat flesh, and in the morning ye are satisfied [with] bread, and ye have known that I [am] Jehovah your God.`
- 13** Вечером налетели перепелы и покрыли стан, а поутру лежала роса около стана;
It happened at evening that quail came up and covered the camp; and in the morning the dew lay around the camp.
And it cometh to pass in the evening, that the quail cometh up, and covereth the camp, and in the morning there hath been the lying of dew round about the camp,

- 14 роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни [нечто] мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.
When the dew that lay had gone, behold, on the surface of the wilderness was a small round thing, small as the hoar-frost on the ground.
and the lying of the dew goeth up, and lo, on the face of the wilderness a thin, bare thing, thin as hoar-frost on the earth.
- 15 И увидели сыны Израилевы и говорили друг другу: что это? Ибо не знали, что это. И Моисей сказал им: это хлеб, который Господь дал вам в пищу;
When the children of Israel saw it, they said one to another, "What is it?" For they didn't know what it was. Moses said to them, "It is the bread which Yahweh has given you to eat."
- And the sons of Israel see, and say one unto another, `What [is] it?` for they have not known what it [is]; and Moses saith unto them, `It [is] the bread which Jehovah hath given to you for food.
- 16 вот что повелел Господь: собирайте его каждый по столько, сколько ему съесть; по гомору на человека, по числу душ, сколько у кого в шатре, собирайте.
This is the thing which Yahweh has commanded: "Gather of it everyone according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall you take it, every man for those who are in his tent."
`This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Gather of it each according to his eating, an omer for a poll; and the number of your persons, take ye each for those in his tent.`
- 17 И сделали так сыны Израилевы и собрали, кто много, кто мало;
The children of Israel did so, and gathered some more, some less.
And the sons of Israel do so, and they gather, he who is [gathering] much, and he who is [gathering] little;
- 18 и меряли гомором, и у того, кто собрал много, не было лишнего, и у того, кто мало, не было недостатка: каждый собрал, сколько ему съесть.
When they measured it with an omer, he who gathered much had nothing over, and he who gathered little had no lack. They gathered every man according to his eating.
and they measure with an omer, and he who is [gathering] much hath nothing over, and he who is [gathering] little hath no lack, each according to his eating they have gathered.
- 19 И сказал им Моисей: никто не оставляй сего до утра.
Moses said to them, "Let no one leave of it until the morning."
And Moses saith unto them, `Let no man leave of it till morning;`
- 20 Но не послушали они Моисея, и оставили от сего некоторые до утра, --и завелись черви, и оно воссмердело. И разгневался на них Моисей.
Notwithstanding they didn't listen to Moses, but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and became foul: and Moses was angry with them.
and they have not hearkened unto Moses, and some of them do leave of it till morning, and it bringeth up worms and stinketh; and Moses is wroth with them.

- 21** И собирали его рано поутру, каждый сколько ему съесть; когда же обогрело солнце, оно таяло.
They gathered it morning by morning, everyone according to his eating. When the sun grew hot, it melted.
And they gather it morning by morning, each according to his eating; when the sun hath been warm, then it hath melted.
- 22** В шестой же день собрали хлеба вдвое, по два гомора на каждого. И пришли все начальники общества и донесли Моисею.
It happened that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for each one, and all the rulers of the congregation came and told Moses.
And it cometh to pass on the sixth day, they have gathered a second bread, two omers for one, and all the princes of the company come in, and declare to Moses.
- 23** И [он] сказал им: вот что сказал Господь: завтра покой, святая суббота Господня; что надобно печь, пеките, и что надобно варить, варите [сегодня], а что останется, отложите и сберегите до утра.
He said to them, "This is that which Yahweh has spoken, `Tomorrow is a solemn rest, a holy Sabbath to Yahweh. Bake that which you want to bake, and boil that which you want to boil; and all that remains over lay up for yourselves to be kept until the morning."
And he saith unto them, `It [is] that which Jehovah hath spoken [of]; a rest -- a holy sabbath to Jehovah -- [is] to-morrow; that which ye bake, bake; and that which ye boil, boil; and all that is over, let rest for yourselves in charge till the morning.`
- 24** И отложили то до утра, как повелел Моисей, и оно не восмердело, и червей не было в нем.
They laid it up until the morning, as Moses asked, and it didn't become foul, neither was there any worm in it.
And they let it rest until the morning, as Moses hath commanded, and it hath not stank, and a worm hath not been in it.
- 25** И сказал Моисей: ешьте его сегодня, ибо сегодня суббота Господня; сегодня не найдете его на поле;
Moses said, "Eat that today, for today is a Sabbath to Yahweh. Today you shall not find it in the field.
And Moses saith, `Eat it to-day, for to-day [is] a sabbath to Jehovah; to-day ye find it not in the field:
- 26** шесть дней собирайте его, а в седьмой день--суббота: не будет его в [этот день].
Six days you shall gather it, but on the seventh day is the Sabbath. In it there shall be none."
six days ye do gather it, and in the seventh day -- the sabbath -- in it there is none.`
- 27** [Но некоторые] из народа вышли в седьмой день собирать--и не нашли.
It happened on the seventh day, that some of the people went out to gather, and they found none.
And it cometh to pass on the seventh day, some of the people have gone out to gather, and have not found.

- 28** И сказал Господь Моисею: долго ли будете вы уклоняться от соблюдения заповедей Моих и законов Моих?
Yahweh said to Moses, "How long do you refuse to keep my commandments and my laws?
And Jehovah saith unto Moses, `How long have ye refused to keep My commands, and My laws?"
- 29** смотрите, Господь дал вам субботу, посему Он и дает в шестой день хлеба на два дня: оставайтесь каждый у себя, никто не выходи от места своего в седьмой день.
Behold, because Yahweh has given you the Sabbath, therefore he gives you on the sixth day the bread of two days. Everyone stay in his place. Let no one go out of his place on the seventh day."
see, because Jehovah hath given to you the sabbath, therefore He is giving to you on the sixth day bread of two days; abide ye each [in] his place, no one doth go out from his place on the seventh day.`
- 30** И покоился народ в седьмой день.
So the people rested on the seventh day.
And the people rest on the seventh day,
- 31** И нарек дом Израилев [хлебу] тому имя: манна; она была, как кориандровое семя, белая, вкусом же как лепешка с медом.
The house of Israel called the name of it Manna, and it was like coriander seed, white; and its taste was like wafers with honey.
and the house of Israel call its name Manna, and it [is] as coriander seed, white; and its taste [is] as a cake with honey.
- 32** И сказал Моисей: вот что повелел Господь: наполните [манною] гомор для хранения в роды ваши, дабы видели хлеб, которым Я питал вас в пустыне, когда вывел вас из земли Египетской.
Moses said, "This is the thing which Yahweh has commanded, `Let an omer-full of it be kept throughout your generations, that they may see the bread with which I fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt."
And Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded: Fill the omer with it, for a charge for your generations, so that they see the bread which I have caused you to eat in the wilderness, in My bringing you out from the land of Egypt.`
- 33** И сказал Моисей Аарону: возьми один сосуд, и положи в него полный гомор манны, и поставь его пред Господом, для хранения в роды ваши.
Moses said to Aaron, "Take a pot, and put an omer-full of manna in it, and lay it up before Yahweh, to be kept throughout your generations."
And Moses saith unto Aaron, `Take one pot, and put there the fulness of the omer of manna, and let it rest before Jehovah, for a charge for your generations;`
- 34** И поставил его Аарон пред ковчегом свидетельства для хранения, как повелел Господь Моисею.
As Yahweh commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.
as Jehovah hath given commandment unto Moses, so doth Aaron let it rest before the Testimony, for a charge.

- 35** Сыны Израилевы ели манну сорок лет, доколе не пришли в землю обитаемую; манну ели они, доколе не пришли к пределам земли Ханаанской.
The children of Israel ate the manna forty years, until they came to an inhabited land.
They ate the manna until they came to the borders of the land of Canaan.
And the sons of Israel have eaten the manna forty years, until their coming in unto the land to be inhabited; the manna they have eaten till their coming in unto the extremity of the land of Canaan.
- 36** А гомор есть десятая часть ефы.
Now an omer is the tenth part of an ephah.
and the omer is a tenth of the ephah.
- 1** И двинулось всё общество сынов Израилевых из пустыни Син в путь свой, по повелению Господню, и расположилось станом в Рефидиме, и не было воды пить
All the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, by their journeys, according to Yahweh's commandment, and encamped in Rephidim; but there was no water for the people to drink.
And all the company of the sons of Israel journey from the wilderness of Sin, on their journeyings, by the command of Jehovah, and encamp in Rephidim, and there is no water for the people to drink;
- 2** И укорял народ Моисея, и говорили: дайте нам воды пить. И сказал им Моисей: что вы укоряете меня? что искушаете Господа?
Therefore the people quarreled with Moses, and said, "Give us water to drink." Moses said to them, "Why do you quarrel with me? Why do you test Yahweh?"
and the people strive with Moses, and say, `Give us water, and we drink.` And Moses saith to them, `What? -- ye strive with me, what? -- ye try Jehovah?`
- 3** И жаждал там народ воды, и роптал народ на Моисея, говоря: зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас и детей наших и стада наши?
The people were thirsty for water there; and the people murmured against Moses, and said, "Why have you brought us up out of Egypt, to kill us, our children, and our livestock with thirst?"
and the people thirst there for water, and the people murmur against Moses, and say, `Why [is] this? -- thou hast brought us up out of Egypt, to put us to death, also our sons and our cattle, with thirst.`
- 4** Моисей возопил к Господу и сказал: что мне делать с народом сим? еще немного, и побьют меня камнями.
Moses cried to Yahweh, saying, "What shall I do with these people? They are almost ready to stone me."
And Moses crieth to Jehovah, saying, `What do I to this people? yet a little, and they have stoned me.`

- 5** И сказал Господь Моисею: пройди перед народом, и возьми с собою [некоторых] из старейшин Израильских, и жезл твой, которым ты ударил по воде, возьми в руку твою, и пойдя;
Yahweh said to Moses, "Walk on before the people, and take the elders of Israel with you, and take the rod in your hand with which you struck the Nile, and go.
And Jehovah saith unto Moses, `Pass over before the people, and take with thee of the elders of Israel, and thy rod with which thou hast smitten the River take in thy hand, and thou hast gone:
- 6** вот, Я стану пред тобою там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из нее вода, и будет пить народ. И сделал так Моисей в глазах старейшин Израильских.
Behold, I will stand before you there on the rock in Horeb. You shall strike the rock, and water will come out of it, that the people may drink." Moses did so in the sight of the elders of Israel.
Lo, I am standing before thee there on the rock in Horeb, and thou hast smitten on the rock, and waters have come out from it, and the people have drunk. `And Moses doth so before the eyes of the elders of Israel,
- 7** И нарек месту тому имя: Масса и Мерива, по причине укороения сынов Израилевых и потому, что они искушали Господа, говоря: есть ли Господь среди нас, или нет?
He called the name of the place Massah, and Meribah, because the children of Israel quarreled, and because they tested Yahweh, saying, "Is Yahweh among us, or not?" and he calleth the name of the place Massah, and Meribah, because of the `strife` of the sons of Israel, and because of their `trying` Jehovah, saying, `Is Jehovah in our midst or not?`
- 8** И пришли Амаликитяне и воевали с Израильтянами в Рефидиме.
Then Amalek came and fought with Israel in Rephidim.
And Amalek cometh, and fighteth with Israel in Rephidim,
- 9** Моисей сказал Иисусу: выбери нам мужей, и пойдя, сразись с Амаликитянами; завтра я стану на вершине холма, и жезл Божий будет в руке моей.
Moses said to Joshua, "Choose men for us, and go out, fight with Amalek. Tomorrow I will stand on the top of the hill with God`s rod in my hand.
and Moses saith unto Joshua, `Choose for us men, and go out, fight with Amalek: tomorrow I am standing on the top of the hill, and the rod of God in my hand.`
- 10** И сделал Иисус, как сказал ему Моисей, и [пошел] сразиться с Амаликитянами; а Моисей и Аарон и Ор взошли на вершину холма.
So Joshua did as Moses had told him, and fought with Amalek; and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.
And Joshua doth as Moses hath said to him, to fight with Amalek, and Moses, Aaron, and Hur, have gone up [to] the top of the height;

- 11** И когда Моисей поднимал руки свои, одолевал Израиль, а когда опускал руки свои, одолевал Амалик;
It happened, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed.
and it hath come to pass, when Moses lifteth up his hand, that Israel hath been mighty, and when he letteth his hands rest, that Amalek hath been mighty.
- 12** но руки Моисеевы отяжелели, и тогда взяли камень и подложили под него, и он сел на нем, Аарон же и Ор поддерживали руки его, один с одной, а другой с другой [стороны]. И были руки его подняты до захождения солнца.
But Moses` hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat on it. Aaron and Hur held up his hands, the one on the one side, and the other on the other side. His hands were steady until sunset.
And the hands of Moses [are] heavy, and they take a stone, and set [it] under him, and he sitteth on it: and Aaron and Hur have taken hold on his hands, on this side one, and on that one, and his hands are stedfast till the going in of the sun;
- 13** И низложил Иисус Амалика и народ его острием меча.
Joshua defeated Amalek and his people with the edge of the sword.
and Joshua weakeneth Amalek and his people by the mouth of the sword.
- 14** И сказал Господь Моисею: напиши сие для памяти в книгу и внуши Иисусу, что Я совершенно изглажу память Амаликитян из поднебесной.
Yahweh said to Moses, "Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: that I will utterly blot out the memory of Amalek from under the sky."
And Jehovah saith unto Moses, `Write this, a memorial in a Book, and set [it] in the ears of Joshua, that I do utterly wipe away the remembrance of Amalek from under the heavens;`
- 15** И устроил Моисей жертвенник и нарек ему имя: Иегова Нисси.
Moses built an altar, and called the name of it Yahweh our Banner
and Moses buildeth an altar, and calleth its name Jehovah-Nissi,
- 16** Ибо, сказал он, рука на престоле Господа: брань у Господа против Амалика из рода в род.
He said, "Yah has sworn: `Yahweh will have war with Amalek from generation to generation.`"
and saith, `Because a hand [is] on the throne of Jah, war [is] to Jehovah with Amalek from generation -- generation.`
- 1** И услышал Иофор, священник Мадиямский, тесть Моисеев, о всем, что сделал Бог для Моисея и для Израиля, народа Своего, когда вывел Господь Израиля из Египта,
Now Jethro, the priest of Midian, Moses` father-in-law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, how that Yahweh had brought Israel out of Egypt.
And Jethro priest of Midian, father-in-law of Moses, heareth all that God hath done for Moses, and for Israel his people, that Jehovah hath brought out Israel from Egypt,
- 2** и взял Иофор, тесть Моисеев, Сепфору, жену Моисееву, пред тем возвращенную,
Jethro, Moses` father-in-law, received Zipporah, Moses` wife, after he had sent her away,
and Jethro, father-in-law of Moses, taketh Zipporah, wife of Moses, besides her parents,

- 3** и двух сынов ее, из которых одному имя Гирсам, потому что говорил [Моисей]: я пришлец в земле чужой;
and her two sons. The name of one son was Gershom, for Moses said, "I have been a sojourner in a foreign land".
and her two sons, of whom the name of the one [is] Gershom, for he said, `a sojourner I have been in a strange land:`
- 4** а другому имя Елиезер, потому что [говорил он] Бог отца моего был мне помощником и избавил меня от меча фараонова.
The name of the other was Eliezer, for he said, "My father`s God was my help and delivered me from Pharaoh`s sword."
and the name of the other [is] Eliezer, for, `the God of my father [is] for my help, and doth deliver me from the sword of Pharaoh.`
- 5** И пришел Иофор, тесть Моисея, с сыновьями его и женою его к Моисею в пустыню, где он расположился станом у горы Божией,
Jethro, Moses` father-in-law, came with his sons and his wife to Moses into the wilderness where he was encamped, at the Mountain of God.
And Jethro, father-in-law of Moses, cometh, and his sons, and his wife, unto Moses, unto the wilderness where he is encamping -- the mount of God;
- 6** и дал знать Моисею: я, тесть твой Иофор, иду к тебе, и жена твоя, и два сына ее с
He said to Moses, I, your father-in-law Jethro, have come to you with your wife, and her two sons with her.
and he saith unto Moses, `I, thy father-in-law, Jethro, am coming unto thee, and thy wife, and her two sons with her.`
- 7** Моисей вышел навстречу тестю своему, и поклонился, и целовал его, и после взаимного приветствия они вошли в шатер.
Moses went out to meet his father-in-law, and bowed and kissed him. They asked each other of their welfare, and they came into the tent.
And Moses goeth out to meet his father-in-law, and boweth himself, and kisseth him, and they ask one at another of welfare, and come into the tent;
- 8** И рассказал Моисей тестю своему о всем, что сделал Господь с фараоном и с Египтянами за Израиля, и о всех трудностях, какие встретили их на пути, и как избавил их Господь.
Moses told his father-in-law all that Yahweh had done to Pharaoh and to the Egyptians for Israel`s sake, all the hardships that had come on them on the way, and how Yahweh delivered them.
and Moses recounteth to his father-in-law all that Jehovah hath done to Pharaoh, and to the Egyptians, on account of Israel, all the travail which hath found them in the way, and Jehovah doth deliver them.

- 9** Иофор радовался о всех благодеяниях, которые Господь явил Израилю, когда избавил его из руки Египтян.
Jethro rejoiced for all the goodness which Yahweh had done to Israel, in that he had delivered them out of the hand of the Egyptians.
And Jethro rejoiceth for all the good which Jehovah hath done to Israel, whom He hath delivered from the hand of the Egyptians;
- 10** и сказал Иофор: благословен Господь, Который избавил вас из руки Египтян и из руки фараоновой, Который избавил народ сей из-под власти Египтян;
Jethro said, "Blessed be Yahweh, who has delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh; who has delivered the people from under the hand of the Egyptians.
and Jethro saith, `Blessed [is] Jehovah, who hath delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh -- who hath delivered this people from under the hand of the Egyptians;
- 11** ныне узнал я, что Господь велик паче всех богов, в том самом, чем они превозносились над [Израильтянами].
Now I know that Yahweh is greater than all gods because of the thing in which they dealt arrogantly against them."
now I have known that Jehovah [is] greater than all the gods, for in the thing they have acted proudly -- [He is] above them!
- 12** И принес Иофор, тесть Моисеев, всесожжение и жертвы Богу; и пришел Аарон и все старейшины Израилевы есть хлеба с тестем Моисеевым пред Богом.
Jethro, Moses` father-in-law, took a burnt offering and sacrifices for God. Aaron came with all of the elders of Israel, to eat bread with Moses` father-in-law before God.
And Jethro, father-in-law of Moses, taketh a burnt-offering and sacrifices for God; and Aaron cometh in, and all the elders of Israel, to eat bread with the father-in-law of Moses, before God.
- 13** На другой день сел Моисей судить народ, и стоял народ пред Моисеем с утра до вечера.
It happened on the next day, that Moses sat to judge the people, and the people stood around Moses from the morning to the evening.
And it cometh to pass on the morrow, that Moses sitteth to judge the people, and the people stand before Moses, from the morning unto the evening;
- 14** И видел тесть Моисеев, всё, что он делает с народом, и сказал: что это такое делаешь ты с народом? для чего ты сидишь один, а весь народ стоит пред тобою с утра до вечера?
When Moses` father-in-law saw all that he did to the people, he said, "What is this thing that you do for the people? Why do you sit alone, and all the people stand around you from morning to evening?"
and the father-in-law of Moses seeth all that he is doing to the people, and saith, `What [is] this thing which thou art doing to the people? wherefore art thou sitting by thyself, and all the people standing by thee from morning till evening?`

- 15 **И сказал Моисей тестю своему: народ приходит ко мне просить суда у Бога;**
Moses said to his father-in-law, "Because the people come to me to inquire of God.
And Moses saith to his father-in-law, `Because the people come unto me to seek God;
- 16 **когда случается у них какое дело, они приходят ко мне, и я сужу между тем и другим**
и объявляю уставы Божии и законы Его.
When they have a matter, they come to me, and I judge between a man and his neighbor,
and I make them know the statutes of God, and his laws."
when they have a matter, it hath come unto me, and I have judged between a man and his
neighbour, and made known the statutes of God, and His laws.`
- 17 **Но тесть Моисеев сказал ему: не хорошо это ты делаешь:**
Moses` father-in-law said to him, "The thing that you do is not good.
And the father-in-law of Moses saith unto him, `The thing which thou art doing [is] not
good;
- 18 **ты измучишь и себя и народ сей, который с тобою, ибо слишком тяжело для тебя это**
дело: ты один не можешь исправлять его;
You will surely wear away, both you, and this people that is with you; for the thing is too
heavy for you. You are not able to perform it yourself alone.
thou dost surely wear away, both thou, and this people which [is] with thee, for the thing
is too heavy for thee, thou art not able to do it by thyself.
- 19 **итак послушай слов моих; я дам тебе совет, и будет Бог с тобою: будь ты для народа**
посредником пред Богом и представляй Богу дела [его];
Listen now to my voice. I will give you counsel, and God be with you. You represent the
people before God, and bring the causes to God.
`Now, hearken to my voice, I counsel thee, and God is with thee: be thou for the people
over-against God, and thou hast brought in the things unto God;
- 20 **научай их уставам и законам [Божиим], указывай им путь [Его], по которому они**
должны идти, и дела, которые они должны делать;
You shall teach them the statutes and the laws, and shall show them the way in which
they must walk, and the work that they must do.
and thou hast warned them [concerning] the statutes and the laws, and hast made known
to them the way in which they go, and the work which they do.
- 21 **ты же усмотри из всего народа людей способных, боящихся Бога, людей правдивых,**
ненавидящих корысть, и поставь [их] над ним тысяченачальниками,
стона начальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальниками;
Moreover you shall provide out of all the people able men, such as fear God: men of truth,
hating unjust gain; and place such over them, to be rulers of thousands, rulers of
hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.
`And thou -- thou dost provide out of all the people men of ability, fearing God, men of
truth, hating dishonest gain, and hast placed [these] over them, heads of thousands,
heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,

- 22** пусть они судят народ во всякое время и о всяком важном деле доносят тебе, а все малые дела судят сами: и будет тебе легче, и они понесут с тобою [бремя];
Let them judge the people at all times. It shall be that every great matter they shall bring to you, but every small matter they shall judge themselves. So shall it be easier for you, and they shall share the load with you.
and they have judged the people at all times; and it hath come to pass, every great matter they bring in unto thee, and every small matter they judge themselves; and lighten it from off thyself, and they have borne with thee.
- 23** если ты сделаешь это, и Бог повелит тебе, то ты можешь устоять, и весь народ сей будет отходить в свое место с миром.
If you will do this thing, and God commands you so, then you will be able to endure, and all of these people also will go to their place in peace."
If thou dost this thing, and God hath commanded thee, then thou hast been able to stand, and all this people also goeth in unto its place in peace.
- 24** И послушал Моисей слов тестя своего и сделал все, что он говорил;
So Moses listened to the voice of his father-in-law, and did all that he had said.
And Moses hearkeneth to the voice of his father-in-law, and doth all that he said,
- 25** и выбрал Моисей из всего Израиля способных людей и поставил их начальниками народа, тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесятиначальниками и десятиначальниками.
Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.
and Moses chooseth men of ability out of all Israel, and maketh them chiefs over the people, heads of thousands, heads of hundreds, heads of fifties, and heads of tens,
- 26** и судили они народ во всякое время; о делах важных доносили Моисею, а все малые дела судили сами.
They judged the people at all times. They brought the hard causes to Moses, but every small matter they judged themselves.
and they have judged the people at all times; the hard matter they bring in unto Moses, and every small matter they judge themselves.
- 27** И отпустил Моисей тестя своего, и он пошел в землю свою.
Moses let his father-in-law depart, and he went his way into his own land.
And Moses sendeth his father-in-law away, and he goeth away unto his own land.
- 1** В третий месяц по исходе сынов Израиля из земли Египетской, в самый день новолуния, пришли они в пустыню Синайскую.
In the third month after the children of Israel had gone forth out of the land of Egypt, on that same day they came into the wilderness of Sinai.
In the third month of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in this day they have come into the wilderness of Sinai,

- 2** И двинулись они из Рефидима, и пришли в пустыню Синайскую, и расположились там станом в пустыне; и расположился там Израиль станом против горы.
When they had departed from Rephidim, and had come to the wilderness of Sinai, they encamped in the wilderness; and there Israel encamped before the mountain.
and they journey from Rephidim, and enter the wilderness of Sinai, and encamp in the wilderness; and Israel encampeth there before the mount.
- 3** Моисей взошел к Богу [на гору], и воззвал к нему Господь с горы, говоря: так скажи дому Иаковлеву и возвести сынам Израилевым:
Moses went up to God, and Yahweh called to him out of the mountain, saying, "This is what you shall tell the house of Jacob, and tell the children of Israel:
And Moses hath gone up unto God, and Jehovah calleth unto him out of the mount, saying, `Thus dost thou say to the house of Jacob, and declare to the sons of Israel,
- 4** вы видели, что Я сделал Египтянам, и как Я носил вас [как бы] на орлиных крыльях, и принес вас к Себе;
`You have seen what I did to the Egyptians, and how I bore you on eagles` wings, and brought you to myself.
Ye -- ye have seen that which I have done to the Egyptians, and I bear you on eagles` wings, and bring you in unto Myself.
- 5** итак, если вы будете слушаться гласа Моего и соблюдать завет Мой, то будете Моим уделом из всех народов, ибо Моя вся земля,
Now therefore, if you will indeed obey my voice, and keep my covenant, then you shall be my own possession from among all peoples; for all the earth is mine;
`And now, if ye really hearken to My voice, then ye have kept My covenant, and been to Me a peculiar treasure more than all the peoples, for all the earth [is] Mine;
- 6** а вы будете у Меня царством священников и народом святым; вот слова, которые ты скажешь сынам Израилевым.
and you shall be to me a kingdom of priests, and a holy nation.` These are the words which you shall speak to the children of Israel."
and ye -- ye are to Me a kingdom of priests and a holy nation: these [are] the words which thou dost speak unto the sons of Israel.`
- 7** И пришел Моисей и созвал старейшин народа и предложил им все сии слова, которые заповедал ему Господь.
Moses came and called for the elders of the people, and set before them all these words which Yahweh commanded him.
And Moses cometh, and calleth for the elders of the people, and setteth before them all these words which Jehovah hath commanded him;
- 8** И весь народ отвечал единогласно, говоря: всё, что сказал Господь, исполним. И донес Моисей слова народа Господу.
All the people answered together, and said, "All that Yahweh has spoken we will do."
Moses reported the words of the people to Yahweh.
and all the people answer together and say, `All that Jehovah hath spoken we do;` and Moses returneth the words of the people unto Jehovah.

- 9** И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабы слышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе навсегда. И Моисей объявил слова народа Господу.
Yahweh said to Moses, "Behold, I come to you in a thick cloud, that the people may hear when I speak with you, and may also believe you forever." Moses told the words of the people to Yahweh.
And Jehovah saith unto Moses, `Lo, I am coming unto thee in the thickness of the cloud, so that the people hear in My speaking with thee, and also believe in thee to the age;` and Moses declareth the words of the people unto Jehovah.
- 10** И сказал Господь Моисею: пойдя к народу, и освяти его сегодня и завтра; пусть вымоют одежды свои,
Yahweh said to Moses, "Go to the people, and sanctify them today and tomorrow, and let them wash their garments,
And Jehovah saith unto Moses, `Go unto the people; and thou hast sanctified them to-day and to-morrow, and they have washed their garments,
- 11** чтоб быть готовыми к третьему дню: ибо в третий день сойдет Господь пред глазами всего народа на гору Синай;
and be ready against the third day; for on the third day Yahweh will come down in the sight of all the people on Mount Sinai.
and have been prepared for the third day; for on the third day doth Jehovah come down before the eyes of all the people, on mount Sinai.
- 12** и проведи для народа черту со всех сторон и скажи: берегитесь восходить на гору и прикасаться к подошве ее; всякий, кто прикоснется к горе, предан будет смерти;
You shall set bounds to the people round about, saying, `Be careful that you don't go up onto the mountain, or touch its border. Whoever touches the mountain shall be surely put to death.
`And thou hast made a border [for] the people round about, saying, Take heed to yourselves, going up into the mount, or coming against its extremity; whoever is coming against the mount is certainly put to death;
- 13** рука да не прикоснется к нему, а пусть побьют его камнями, или застрелят стрелою; скот ли то, или человек, да не останется в живых; во время протяжного трубного звука могут они взойти на гору.
No hand shall touch him, but he shall surely be stoned or shot through; whether it is animal or man, he shall not live.` When the trumpet sounds long, they shall come up to the mountain."
a hand cometh not against him, for he is certainly stoned or shot through, whether beast or man it liveth not; in the drawing out of the jubilee cornet they go up into the mount.`
- 14** И сошел Моисей с горы к народу и освятил народ, и они вымыли одежду свою.
Moses went down from the mountain to the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.
And Moses cometh down from the mount unto the people, and sanctifieth the people, and they wash their garments;

- 15** И сказал народу: будьте готовы к третьему дню; не прикасайтесь к женам.
He said to the people, "Be ready by the third day. Don't have sexual relations with a woman."
and he saith unto the people, `Be ye prepared for the third day, come not nigh unto a woman.`
- 16** На третий день, при наступлении утра, были громы и молнии, и густое облако над горою, и трубный звук весьма сильный; и вострепетал весь народ, бывший в стане.
It happened on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud on the mountain, and the sound of an exceedingly loud trumpet; and all the people who were in the camp trembled.
And it cometh to pass, on the third day, while it is morning, that there are voices, and lightnings, and a heavy cloud, on the mount, and the sound of a trumpet very strong; and all the people who [are] in the camp do tremble.
- 17** И вывел Моисей народ из стана в сретение Богу, и стали у подошвы горы.
Moses led the people out of the camp to meet God; and they stood at the lower part of the mountain.
And Moses bringeth out the people to meet God from the camp, and they station themselves at the lower part of the mount,
- 18** Гора же Синай вся дымилась оттого, что Господь сошел на нее в огне; и восходил от нее дым, как дым из печи, и вся гора сильно колебалась;
Mount Sinai, the whole of it, smoked, because Yahweh descended on it in fire; and its smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked greatly.
and mount Sinai [is] wholly a smoke from the presence of Jehovah, who hath come down on it in fire, and its smoke goeth up as smoke of the furnace, and the whole mount trembleth exceedingly;
- 19** и звук трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему голосом.
When the sound of the trumpet grew louder and louder, Moses spoke, and God answered him by a voice.
and the sound of the trumpet is going on, and very strong; Moses speaketh, and God doth answer him with a voice.
- 20** И сошел Господь на гору Синай, на вершину горы, и призвал Господь Моисея на вершину горы, и взошел Моисей.
Yahweh came down on Mount Sinai, to the top of the mountain. Yahweh called Moses to the top of the mountain, and Moses went up.
And Jehovah cometh down on mount Sinai, unto the top of the mount, and Jehovah calleth for Moses unto the top of the mount, and Moses goeth up.
- 21** И сказал Господь Моисею: сойди и подтверди народу, чтобы он не порывался к Господу видеть [Его], и чтобы не пали многие из него;
Yahweh said to Moses, "Go down, charge the people, lest they break through to Yahweh to gaze, and many of them perish.
And Jehovah saith unto Moses, `Go down, protest to the people, lest they break through unto Jehovah to see, and many of them have fallen;

- 22** священники же, приближающиеся к Господу, должны освятить себя, чтобы не поразил их Господь.
Let the priests also, who come near to Yahweh, sanctify themselves, lest Yahweh break forth on them."
and also the priests who are coming nigh unto Jehovah do sanctify themselves, lest Jehovah break forth on them.`
- 23** И сказал Моисей Господу: не может народ взойти на гору Синай, потому что Ты предостерег нас, сказав: проведи черту вокруг горы и освяти ее.
Moses said to Yahweh, "The people can't come up to Mount Sinai, for you charged us, saying, `Set bounds around the mountain, and sanctify it.`"
And Moses saith unto Jehovah, `The people [is] unable to come up unto mount Sinai, for Thou -- Thou hast protested to us, saying, Make a border [for] the mount, then thou hast sanctified it.`
- 24** И Господь сказал ему: пойди, сойди, потом взойди ты и с тобою Аарон; а священники и народ да не порываются восходить к Господу, чтобы не поразил их.
Yahweh said to him, "Go down and you shall bring Aaron up with you, but don't let the priests and the people break through to come up to Yahweh, lest he break forth on them."
And Jehovah saith unto him, `Go, descend, then thou hast come up, thou, and Aaron with thee; and the priests and the people do not break through, to come up unto Jehovah, lest He break forth upon them.`
- 25** И сошел Моисей к народу и пересказал ему.
So Moses went down to the people, and told them.
And Moses goeth down unto the people, and saith unto them: --
- 1** И изрек Бог все слова сии, говоря:
God spoke all these words, saying,
`And God speaketh all these words, saying,
- 2** Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;
"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
I [am] Jehovah thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants.
- 3** да не будет у тебя других богов пред лицом Моим.
You shall have no other gods before me.
`Thou hast no other Gods before Me.
- 4** Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли;
"You shall not make for yourselves an idol, nor any image of anything that is in the heavens above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:
`Thou dost not make to thyself a graven image, or any likeness which [is] in the heavens above, or which [is] in the earth beneath, or which [is] in the waters under the earth.

- 5** не поклоняйся им и не служи им, ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, наказывающий детей за вину отцов до третьего и четвертого [рода], ненавидящих
you shall not bow yourself down to them, nor serve them, for I, Yahweh your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generation of those who hate me,
Thou dost not bow thyself to them, nor serve them: for I, Jehovah thy God, [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on sons, on the third [generation], and on the fourth, of those hating Me,
- 6** и творящий милость до тысячи родов любящим Меня и соблюдающим заповеди Мои.
and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.
and doing kindness to thousands, of those loving Me and keeping My commands.
- 7** Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно.
"You shall not take the name of Yahweh your God in vain, for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.
`Thou dost not take up the name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah acquitteth not him who taketh up His name for a vain thing.
- 8** Помни день субботний, чтобы святить его;
"Remember the Sabbath day, to keep it holy.
`Remember the Sabbath-day to sanctify it;
- 9** шесть дней работай и делай всякие дела твои,
You shall labor six days, and do all your work,
six days thou dost labour, and hast done all thy work,
- 10** а день седьмой--суббота Господу, Богу твоему: не делай в оный никакого дела ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни рабыня твоя, ни скот твой, ни пришлец, который в жилищах твоих;
but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God. You shall not do any work in it, you, nor your son, nor your daughter, your man-servant, nor your maid-servant, nor your cattle, nor your stranger who is within your gates;
and the seventh day [is] a Sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy handmaid, and thy cattle, and thy sojourner who is within thy gates, --
- 11** ибо в шесть дней создал Господь небо и землю, море и все, что в них, а в день седьмой почил; посему благословил Господь день субботний и освятил его.
for in six days Yahweh made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore Yahweh blessed the Sabbath day, and made it holy.
for six days hath Jehovah made the heavens and the earth, the sea, and all that [is] in them, and resteth in the seventh day; therefore hath Jehovah blessed the Sabbath-day, and doth sanctify it.

- 12 Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.**
"Honor your father and your mother, that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you."
"Honour thy father and thy mother, so that thy days are prolonged on the ground which Jehovah thy God is giving to thee."
- 13 Не убивай.**
"You shall not murder."
"Thou dost not murder."
- 14 Не прелюбодействуй.**
"You shall not commit adultery."
"Thou dost not commit adultery."
- 15 Не кради.**
"You shall not steal."
"Thou dost not steal."
- 16 Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.**
"You shall not give false testimony against your neighbor."
"Thou dost not answer against thy neighbour a false testimony."
- 17 Не желай дома ближнего твоего; не желай жены ближнего твоего, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что у ближнего твоего.**
"You shall not covet your neighbor's house. You shall not covet your neighbor's wife, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his donkey, nor anything that is your neighbor's."
"Thou dost not desire the house of thy neighbour, thou dost not desire the wife of thy neighbour, or his man-servant, or his handmaid, or his ox, or his ass, or anything which [is] thy neighbour's."
- 18 Весь народ видел громы и пламя, и звук трубный, и гору дымящуюся; и увидев [то], народ отступил и стал вдали.**
All the people perceived the thunderings, the lightnings, the sound of the trumpet, and the mountain smoking. When the people saw it, they trembled, and stayed at a distance. And all the people are seeing the voices, and the flames, and the sound of the trumpet, and the mount smoking; and the people see, and move, and stand afar off,
- 19 И сказали Моисею: говори ты с нами, и мы будем слушать, но чтобы не говорил с нами Бог, дабы нам не умереть.**
They said to Moses, "Speak with us yourself, and we will listen; but don't let God speak with us, lest we die."
and say unto Moses, "Speak thou with us, and we hear, and let not God speak with us, lest we die."

- 20** И сказал Моисей народу: не бойтесь; Бог пришел, чтобы испытать вас и чтобы страх Его был пред лицом вашим, дабы вы не грешили.
Moses said to the people, "Don`t be afraid, for God has come to test you, and that his fear may be before you, that you won`t sin."
And Moses saith unto the people, `Fear not, for to try you hath God come, and in order that His fear may be before your faces -- that ye sin not.`
- 21** И стоял народ вдали, а Моисей вступил во мрак, где Бог.
The people stayed at a distance, and Moses drew near to the thick darkness where God was.
And the people stand afar off, and Moses hath drawn nigh unto the thick darkness where God [is].
- 22** И сказал Господь Моисею: так скажи сынам Израилевым: вы видели, как Я с неба говорил вам;
Yahweh said to Moses, "This is what you shall tell the children of Israel: `You yourselves have seen that I have talked with you from heaven.
And Jehovah saith unto Moses, `Thus dost thou say unto the sons of Israel: Ye -- ye have seen that from the heavens I have spoken with you;
- 23** не делайте предо Мною богов серебряных, или богов золотых, не делайте себе:
You shall most certainly not make alongside of me gods of silver, or gods of gold for yourselves.
ye do not make with Me gods of silver, even gods of gold ye do not make to yourselves.
- 24** сделай Мне жертвенник из земли и приноси на нем всесожжения твои и мирные жертвы твои, овец твоих и волов твоих; на всяком месте, где Я положу память имени Моего, Я приду к тебе и благословлю тебя;
You shall make an altar of earth for me, and shall sacrifice on it your burnt offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen. In every place where I record my name I will come to you and I will bless you.
`An altar of earth thou dost make for Me, and thou hast sacrificed on it thy burnt-offerings and thy peace-offerings, thy flock and thy herd; in every place where I cause My name to be remembered I come in unto thee, and have blessed thee.
- 25** если же будешь делать Мне жертвенник из камней, то не сооружай его из тесаных, ибо, как скоро наложишь на них тесло твое, то осквернишь их;
If you make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stones; for if you lift up your tool on it, you have polluted it.
`And if an altar of stones thou dost make to Me, thou dost not build them of hewn work; when thy tool thou hast waved over it, then thou dost pollute it;
- 26** и не всходи по ступеням к жертвеннику Моему, дабы не открылась при нем нагота твоя.
Neither shall you go up by steps to my altar, that your nakedness may not be exposed to it.`
neither dost thou go up by steps on Mine altar, that thy nakedness be not revealed upon it.

- 1** И вот законы, которые ты объявишь им:
"Now these are the ordinances which you shall set before them.
`And these [are] the judgments which thou dost set before them:
- 2** если купишь раба Еврея, пусть он работает шесть лет, а в седьмой пусть выйдет на волю даром;
If you buy a Hebrew servant, he shall serve six years and in the seventh he shall go out free without paying anything.
`When thou buyest a Hebrew servant -- six years he doth serve, and in the seventh he goeth out as a freeman for nought;
- 3** если он пришел один, пусть один и выйдет; а если он женатый, пусть выйдет с ним и жена его;
If he comes in by himself, he shall go out by himself. If he is married, then his wife shall go out with him.
if by himself he cometh in, by himself he goeth out; if he [is] owner of a wife, then his wife hath gone out with him;
- 4** если же господин его дал ему жену и она родила ему сынов, или дочерей, то жена и дети ее пусть останутся у господина ее, а он выйдет один;
If his master gives him a wife and she bears him sons or daughters, the wife and her children shall be her master`s, and he shall go out by himself.
if his lord give to him a wife, and she hath borne to him sons or daughters -- the wife and her children are her lord`s, and he goeth out by himself.
- 5** но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, не пойду на волю, --
But if the servant shall plainly say, `I love my master, my wife, and my children. I will not go out free;`
`And if the servant really say: I have loved my lord, my wife, and my sons -- I do not go out free;
- 6** то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно.
then his master shall bring him to God, and shall bring him to the door or to the door-post, and his master shall bore his ear through with an awl, and he shall serve him for ever.
then hath his lord brought him nigh unto God, and hath brought him nigh unto the door, or unto the side-post, and his lord hath bored his ear with an awl, and he hath served him -- to the age.
- 7** Если кто продаст дочь свою в рабыни, то она не может выйти, как выходят рабы;
"If a man sells his daughter to be a maid-servant, she shall not go out as the men-servants do.
`And when a man selleth his daughter for a handmaid, she doth not go out according to the going out of the men-servants;

- 8** если она не угодна господину своему и он не обручит ее, пусть позволит выкупить ее; а чужому народу продать ее не властен, когда сам пренебрег ее;
If she doesn't please her master, who has married her to himself, then he shall let her be redeemed. He shall have no right to sell her to a foreign people, seeing he has dealt deceitfully with her.
if evil in the eyes of her lord, so that he hath not betrothed her, then he hath let her be ransomed; to a strange people he hath not power to sell her, in his dealing treacherously with her.
- 9** если он обручит ее сыну своему, пусть поступит с нею по праву дочерей;
If he marries her to his son, he shall deal with her after the manner of daughters.
`And if to his son he betroth her, according to the right of daughters he doth to her.
- 10** если же другую возьмет за него, то она не должна лишаться пищи, одежды и супружеского сожития;
If he takes another wife to himself, he shall not diminish her food, her clothing, and her marital rights.
`If another [woman] he take for him, her food, her covering, and her habitation, he doth not withdraw;
- 11** а если он сих трех [вещей] не сделает для нее, пусть она отойдет даром, без выкупа.
If he doesn't do these three things for her, she may go free without paying any money.
and if these three he do not to her, then she hath gone out for nought, without money.
- 12** Кто ударит человека так, что он умрет, да будет предан смерти;
"One who strikes a man so that he dies shall surely be put to death,
`He who smiteth a man so that he hath died, is certainly put to death;
- 13** но если кто не злоумышлял, а Бог попустил ему попасть под руки его, то Я назначу у тебя место, куда убежать [убийце];
but not if it is unintentional, but God allows it to happen: then I will appoint you a place where he shall flee.
as to him who hath not laid wait, and God hath brought to his hand, I have even set for thee a place whither he doth flee.
- 14** а если кто с намерением умертвит ближнего коварно, то [и] от жертвенника Моего бери его на смерть.
If a man schemes and comes presumptuously on his neighbor to kill him, you shall take him from my altar, that he may die.
`And when a man doth presume against his neighbour to slay him with subtilty, from Mine altar thou dost take him to die.
- 15** Кто ударит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.
"Anyone who attacks his father or his mother shall be surely put to death.
`And he who smiteth his father or his mother is certainly put to death.

- 16** Кто украдет человека и продаст его, или найдется он в руках у него, то должно предать его смерти.
"Anyone who kidnaps someone and sells him, or if he is found in his hand, he shall surely be put to death.
`And he who stealeth a man, and hath sold him, and he hath been found in his hand, is certainly put to death.
- 17** Кто злословит отца своего, или свою мать, того должно предать смерти.
"Anyone who curses his father or his mother shall surely be put to death.
`And he who is reviling his father or his mother is certainly put to death.
- 18** Когда ссорятся, и один человек ударит другого камнем, или кулаком, и тот не умрет, но сляжет в постель,
"If men quarrel and one strikes the other with a stone, or with his fist, and he doesn't die, but is confined to bed;
`And when men contend, and a man hath smitten his neighbour with a stone, or with the fist, and he die not, but hath fallen on the bed;
- 19** то, если он встанет и будет выходить из дома с помощью палки, ударивший не будет повинен [смерти]; только пусть заплатит за остановку в его работе и даст на лечение его.
if he rises again and walks around with his staff, then he who struck him shall be cleared: only he shall pay for the loss of his time, and shall provide for his healing until he is thoroughly healed.
if he rise, and hath gone up and down without on his staff, then hath the smiter been acquitted; only his cessation he giveth, and he is thoroughly healed.
- 20** А если кто ударит раба своего, или служанку свою палкою, и они умрут под рукою его, то он должен быть наказан;
"If a man strikes his servant or his maid with a rod, and he dies under his hand, he shall surely be punished.
`And when a man smiteth his man-servant or his handmaid, with a rod, and he hath died under his hand -- he is certainly avenged;
- 21** но если они день или два дня переживут, то не должно наказывать его, ибо это его серебро.
Notwithstanding, if he gets up after a day or two, he shall not be punished, for he is his property.
only if he remain a day, or two days, he is not avenged, for he [is] his money.
- 22** Когда дерутся люди, и ударят беременную женщину, и она выкинет, но не будет [другого] вреда, то взять с [виновного] пеню, какую наложит на него муж той женщины, и он должен заплатить оную при посредниках;
"If men fight and hurt a pregnant woman so that she gives birth prematurely, and yet no harm follows, he shall be surely fined as much as the woman's husband demands and the judges allow.
`And when men strive, and have smitten a pregnant woman, and her children have come out, and there is no mischief, he is certainly fined, as the husband of the woman doth lay upon him, and he hath given through the judges;

- 23** а если будет вред, то отдай душу за душу,
But if any harm follows, then you must take life for life,
and if there is mischief, then thou hast given life for life,
- 24** глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,
- 25** обожжение за обожжение, рану за рану, ушиб за ушиб.
burning for burning, wound for wound, and bruise for bruise.
burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.
- 26** Если кто раба своего ударит в глаз, или служанку свою в глаз, и повредит его, пусть отпустит их на волю за глаз;
"If a man strikes his servant`s eye, or his maid`s eye, and destroys it, he shall let him go free for his eye`s sake.
`And when a man smiteth the eye of his man-servant, or the eye of his handmaid, and hath destroyed it, as a freeman he doth send him away for his eye;
- 27** и если выбьет зуб рабу своему, или рабе своей, пусть отпустит их на волю за зуб.
If he strikes out his man-servant`s tooth, or his maid-servant`s tooth, he shall let him go free for his tooth`s sake.
and if a tooth of his man-servant or a tooth of his handmaid he knock out, as a freeman he doth send him away for his tooth.
- 28** Если вол забодает мужчину или женщину до смерти, то вола побить камнями и мяса его не есть; а хозяин вола не виноват;
"If a bull gores a man or a woman to death, the bull shall surely be stoned, and its flesh shall not be eaten; but the owner of the bull shall not be held responsible.
`And when an ox doth gore man or woman, and they have died, the ox is certainly stoned, and his flesh is not eaten, and the owner of the ox [is] acquitted;
- 29** но если вол бодлив был и вчера и третьего дня, и хозяин его, быв извещен о сем, не стерег его, а он убил мужчину или женщину, то вола побить камнями, и хозяина его предать смерти;
But if the bull had a habit of goring in the past, and it has been testified to its owner, and he has not kept it in, but it has killed a man or a woman, the bull shall be stoned, and its owner shall also be put to death.
and if the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and it hath been testified to its owner, and he doth not watch it, and it hath put to death a man or woman, the ox is stoned, and its owner also is put to death.
- 30** если на него наложен будет выкуп, пусть даст выкуп за душу свою, какой наложен будет на него.
If a ransom is laid on him, then he shall give for the redemption of his life whatever is laid on him.
`If atonement is laid upon him, then he hath given the ransom of his life, according to all that is laid upon him;

- 31** Сына ли забодает, дочь ли забодает, --по сему же закону поступать с ним.
Whether it has gored a son or has gored a daughter, according to this judgment it shall be done to him.
whether it gore a son or gore a daughter, according to this judgment it is done to him.
- 32** Если вол забодает раба или рабу, то господину их заплатит тридцать сиклей серебра, а вола побить камнями.
If the bull gores a man-servant or a maid-servant, thirty shekels of silver shall be given to their master, and the ox shall be stoned.
`If the ox gore a man-servant or a handmaid, thirty silver shekels he doth give to their lord, and the ox is stoned.
- 33** Если кто раскроет яму, или если выкопает яму и не покроет ее, и упадет в нее вол или осел,
"If a man opens a pit, or if a man digs a pit and doesn't cover it, and a bull or a donkey falls into it,
`And when a man doth open a pit, or when a man doth dig a pit, and doth not cover it, and an ox or ass hath fallen thither, --
- 34** то хозяин ямы должен заплатить, отдать серебро хозяину их, а труп будет его.
the owner of the pit shall make it good. He shall give money to its owner, and the dead animal shall be his.
the owner of the pit doth repay, money he doth give back to its owner, and the dead is his.
- 35** Если чей-нибудь вол забодает до смерти вола у соседа его, пусть продадут живого вола и разделят пополам цену его; также и убитого пусть разделят пополам;
"If one man's bull injures another's, so that it dies, then they shall sell the live bull, and divide its price; and they shall also divide the dead animal.
`And when a man's ox doth smite the ox of his neighbour, and it hath died, then they have sold the living ox, and halved its money, and also the dead one they do halve;
- 36** а если известно было, что вол бодлив был и вчера и третьего дня, но хозяин его не стерег его, то должен он заплатить вола за вола, а убитый будет его.
Or if it is known that the bull was in the habit of goring in the past, and its owner has not kept it in, he shall surely pay bull for bull, and the dead animal shall be his own.
or, it hath been known that the ox is [one] accustomed to gore heretofore, and its owner doth not watch it, he certainly repayeth ox for ox, and the dead is his.
- 1** Если кто украдет вола или овцу и заколет или продаст, то пять волов заплатит за вола и четыре овцы за овцу.
"If a man steals an ox or a sheep, and kills it, or sells it; he shall pay five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.
`When a man doth steal an ox or sheep, and hath slaughtered it or sold it, five of the herd he doth repay for the ox, and four of the flock for the sheep.

- 2** Если [кто] застанет вора подкапывающего и ударит его, так что он умрет, то кровь не [вменится] ему;
If the thief is found breaking in, and is struck so that he dies, there shall be no guilt of bloodshed for him.
`If in the breaking through, the thief is found, and he hath been smitten, and hath died, there is no blood for him;
- 3** но если взошло над ним солнце, то [вменится] ему кровь. [Укравший] должен заплатить; а если нечем, то пусть продадут его [для уплаты] за украденное им;
If the sun has risen on him, there shall be guilt of bloodshed for him; he shall make restitution. If he has nothing, then he shall be sold for his theft.
if the sun hath risen upon him, blood [is] for him, he doth certainly repay; if he have nothing, then he hath been sold for his theft;
- 4** если украденное найдется у него в руках живым, вол ли то, или осел, или овца, пусть заплатит вдвое.
If the stolen property is found in his hand alive, whether it is ox, donkey, or sheep, he shall pay double.
if the theft is certainly found in his hand alive, whether ox, or ass, or sheep -- double he repayeth.
- 5** Если кто потравит поле, или виноградник, пустив скот свой травить чужое поле, пусть вознаградит лучшим из поля своего и лучшим из виноградника своего.
"If a man causes a field or vineyard to be eaten, and lets his animal loose, and it grazes in another man`s field, he shall make restitution from the best of his own field, and from the best of his own vineyard.
`When a man depastureth a field or vineyard, and hath sent out his beast, and it hath pastured in the field of another, [of] the best of his field, and the best of his vineyard, he doth repay.
- 6** Если появится огонь и охватит терн и выжжет копны, или жатву, или поле, то должен заплатить, кто произвел сей пожар.
"If fire breaks out, and catches in thorns so that the shocks of grain, or the standing grain, or the field are consumed; he who kindled the fire shall surely make restitution.
`When fire goeth forth, and hath found thorns, and a stack, or the standing corn, or the field, hath been consumed, he who causeth the burning doth certainly repay.
- 7** Если кто отдаст ближнему на сохранение серебро или вещи, и они украдены будут из дома его, то, если найдется вор, пусть он заплатит вдвое;
"If a man delivers to his neighbor money or stuff to keep, and it is stolen out of the man`s house; if the thief is found, he shall pay double.
`When a man doth give unto his neighbour silver, or vessels to keep, and it hath been stolen out of the man`s house; if the thief is found, he repayeth double.

- 8** а если не найдется вор, пусть хозяин дома придет пред судей [и поклянется], что не простер руки своей на собственность ближнего своего.
If the thief isn't found, then the master of the house shall come near to God, to find out if he hasn't put his hand to his neighbor's goods.
`If the thief is not found, then the master of the house hath been brought near unto God, whether he hath not put forth his hand against the work of his neighbour;
- 9** О всякой вещи спорной, о воле, об осле, об овце, об одежде, о всякой вещи потерянной, о которой кто-нибудь скажет, что она его, дело обоих должно быть доведено до судей: кого обвинят судьи, тот заплатит ближнему своему вдвое.
For every matter of trespass, whether it be for ox, for donkey, for sheep, for clothing, or for any kind of lost thing, whereof one says, `This is mine,` the cause of both parties shall come before God. He whom God condemns shall pay double to his neighbor.
for every matter of transgression, for ox, for ass, for sheep, for raiment, for any lost thing of which it is said that it is his; unto God cometh the matter of them both; he whom God doth condemn, he repayeth double to his neighbour.
- 10** Если кто отдаст ближнему своему осла, или вола, или овцу, или какой другой скот на сбережение, а он умрет, или будет поврежден, или уведен, так что никто сего не увидит, --
"If a man delivers to his neighbor a donkey, an ox, a sheep, or any animal to keep, and it dies or is injured, or driven away, no man seeing it;
`When a man doth give unto his neighbour an ass, or ox, or sheep, or any beast to keep, and it hath died, or hath been hurt, or taken captive, none seeing --
- 11** клятва пред Господом да будет между обоими в том, что [взявший] не простер руки своей на собственность ближнего своего; и хозяин должен принять, а [тот] не будет платить;
the oath of Yahweh shall be between them both, whether he hasn't put his hand to his neighbor's goods; and the owner of it shall accept it, and he shall not make restitution.
an oath of Jehovah is between them both, that he hath not put forth his hand against the work of his neighbour, and its owner hath accepted, and he doth not repay;
- 12** а если украден будет у него, то должен заплатить хозяину его;
But if it is stolen from him, he shall make restitution to the owner of it.
but if it is certainly stolen from him, he doth repay to its owner;
- 13** если же будет [зверем] растерзан, то пусть в доказательство представит растерзанное: за растерзанное он не платит.
If it is torn in pieces, let him bring it for evidence. He shall not make good that which was torn.
if it is certainly torn, he bringeth it in -- a witness; the torn thing he doth not repay.
- 14** Если кто займет у ближнего своего скот, и он будет поврежден, или умрет, а хозяина его не было при нем, то должен заплатить;
"If a man borrows anything of his neighbor's, and it is injured, or dies, the owner of it not being with it, he shall surely make restitution.
`And when a man doth ask [anything] from his neighbour, and it hath been hurt or hath died -- its owner not being with it -- he doth certainly repay;

- 15 если же хозяин его был при нем, то не должен платить; если он взят был в наймы за деньги, то пусть и пойдет за ту цену.
If the owner of it is with it, he shall not make it good. If it is a leased thing, it came for its lease.
if its owner [is] with it, he doth not repay, -- if it [is] a hired thing, it hath come for its hire.
- 16 Если обольстит кто девицу необрученную и переспит с нею, пусть даст ей вено [и возьмет ее] себе в жену;
"If a man entices a virgin who isn't pledged to be married, and lies with her, he shall surely pay a dowry for her to be his wife.
`And when a man doth entice a virgin who [is] not betrothed, and hath lain with her, he doth certainly endow her to himself for a wife;
- 17 а если отец не согласится выдать ее за него, пусть заплатит [столько] серебра, сколько [полагается] на вено девицам.
If her father utterly refuses to give her to him, he shall pay money according to the dowry of virgins.
if her father utterly refuse to give her to him, money he doth weigh out according to the dowry of virgins.
- 18 Ворожеи не оставляй в живых.
"You shall not allow a sorceress to live.
`A witch thou dost not keep alive.
- 19 Всякий скотоложник да будет предан смерти.
"Whoever has sex with an animal shall surely be put to death.
`Whoever lieth with a beast is certainly put to death.
- 20 Приносящий жертву богам, кроме одного Господа, да будет истреблен.
"He who sacrifices to any god, except to Yahweh only, shall be utterly destroyed.
`He who is sacrificing to a god, save to Jehovah alone, is devoted.
- 21 Пришельца не притесняй и не угнетай его, ибо вы сами были пришельцами в земле Египетской.
"You shall not wrong an alien, neither shall you oppress him, for you were aliens in the land of Egypt.
`And a sojourner thou dost not oppress, nor crush him, for sojourners ye have been in the land of Egypt.
- 22 Ни вдовы, ни сироты не притесняйте;
"You shall not take advantage of any widow or fatherless child.
`Any widow or orphan ye do not afflict;
- 23 если же ты притеснишь их, то, когда они возопиют ко Мне, Я услышу вопль их,
If you take advantage of them at all, and they cry at all to me, I will surely hear their cry;
if thou dost really afflict him, surely if he at all cry unto Me, I certainly hear his cry;

- 24 и воспламенится гнев Мой, и убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами.
and my wrath will grow hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.
and Mine anger hath burned, and I have slain you by the sword, and your wives have been widows, and your sons orphans.
- 25 Если дашь деньги взаймы бедному из народа Моего, то не притесняй его и не налагай на него роста.
"If you lend money to any of my people with you who is poor, you shall not be to him as a creditor; neither shall you charge him interest.
`If thou dost lend My poor people with thee money, thou art not to him as a usurer; thou dost not lay on him usury;
- 26 Если возьмешь в залог одежду ближнего твоего, до захождения солнца возврати ее,
If you take your neighbor`s garment as collateral, you shall restore it to him before the sun goes down,
if thou dost at all take in pledge the garment of thy neighbour, during the going in of the sun thou dost return it to him:
- 27 ибо она есть единственный покров у него, она--одеяние тела его: в чем будет он спать? итак, когда он возопиет ко Мне, Я услышу, ибо Я милосерд.
for that is his only covering, it is his garment for his skin. What would he sleep in? It will happen, when he cries to me, that I will hear, for I am gracious.
for it alone is his covering, it [is] his garment for his skin; wherein doth he lie down? and it hath come to pass, when he doth cry unto Me, that I have heard, for I [am] gracious.
- 28 Судей не злословь и начальника в народе твоём не поноси.
"You shall not blaspheme God, nor curse a ruler of your people.
`God thou dost not revile, and a prince among thy people thou dost not curse.
- 29 Не медли [приносить Мне] начатки от гумна твоего и от точила твоего; отдавай Мне первенца из сынов твоих;
"You shall not delay to offer from your harvest and from the outflow of your presses.
"You shall give the firstborn of your sons to me.
`Thy fulness and thy liquids thou dost not delay; the first-born of thy sons thou dost give to Me;
- 30 то же делай с волом твоим и с овцою твоею. семь дней пусть они будут при матери своей, а в восьмой день отдавай их Мне.
You shall do likewise with your oxen and with your sheep. Seven days it shall be with its mother, then on the eighth day you shall give it me.
so thou dost to thine ox, to thy sheep; seven days it is with its dam, on the eighth day thou dost give it to Me.
- 31 И будете у Меня людьми святыми; и мяса, растерзанного зверем в поле, не ешьте, псам бросайте его.
"You shall be holy men to me, therefore you shall not eat any flesh that is torn by animals in the field. You shall cast it to the dogs.
`And ye are holy men to Me, and flesh torn in the field ye do not eat, to a dog ye do cast it.

- 1** Не внимай пустому слуху, не давай руки твоей нечестивому, чтоб быть свидетелем неправды.
"You shall not spread a false report. Don't join your hand with the wicked to be a malicious witness.
`Thou dost not lift up a vain report; thou dost not put thy hand with a wicked man to be a violent witness.
- 2** Не следуй за большинством на зло, и не решай тяжбы, отступая по большинству от правды;
You shall not follow a crowd to do evil; neither shall you testify in court to side with a multitude to pervert justice;
`Thou art not after many to evil, nor dost thou testify concerning a strife, to turn aside after many to cause [others] to turn aside;
- 3** и бедному не потворствуй в тяжбе его.
neither shall you favor a poor man in his cause.
and a poor man thou dost not honour in his strife.
- 4** Если найдешь вола врага твоего, или осла его заблудившегося, приведи его к нему;
"If you meet your enemy's ox or his donkey going astray, you shall surely bring it back to him again.
`When thou meetest thine enemy's ox or his ass going astray, thou dost certainly turn it back to him;
- 5** если увидишь осла врага твоего упавшим под ношею своею, то не оставляй его; развьючь вместе с ним.
If you see the donkey of him who hates you fallen down under his burden, don't leave him, you shall surely help him with it.
when thou seest the ass of him who is hating thee crouching under its burden, then thou hast ceased from leaving [it] to it -- thou dost certainly leave [it] with him.
- 6** Не суди превратно тяжбы бедного твоего.
"You shall not deny justice to your poor people in their lawsuits.
`Thou dost not turn aside the judgment of thy needy one in his strife;
- 7** Удаляйся от неправды и не умерщвляй невинного и правого, ибо Я не оправдаю беззаконника.
"Keep far from a false charge, and don't kill the innocent and righteous: for I will not justify the wicked.
from a false matter thou dost keep far off, and an innocent and righteous man thou dost not slay; for I do not justify a wicked man.
- 8** Даров не принимай, ибо дары слепыми делают зрячих и превращают дело правых.
You shall take no bribe, for a bribe blinds those who have sight and perverts the words of the righteous.
`And a bribe thou dost not take; for the bribe bindeth the open-[eyed], and perverteth the words of the righteous.

- 9** Пришельца не обижай: вы знаете душу пришельца, потому что сами были пришельцами в земле Египетской.
"You shall not oppress an alien, for you know the heart of an alien, seeing you were aliens in the land of Egypt.
`And a sojourner thou dost not oppress, and ye -- ye have known the soul of the sojourner, for sojourners ye have been in the land of Egypt.
- 10** Шесть лет засевай землю твою и собирай произведения ее,
"For six years you shall sow your land, and shall gather in its increase,
`And six years thou dost sow thy land, and hast gathered its increase;
- 11** а в седьмой оставляй ее в покое, чтобы питались убогие из твоего народа, а остатками после них питались звери полевые; так же поступай с виноградником твоим и с маслиною твоею.
but the seventh year you shall let it rest and lie fallow, that the poor of your people may eat; and what they leave the animal of the field shall eat. In like manner you shall deal with your vineyard and with your olive grove.
and the seventh thou dost release it, and hast left it, and the needy of thy people have eaten, and their leaving doth the beast of the field eat; so dost thou to thy vineyard -- to thine olive-yard.
- 12** Шесть дней делай дела твои, а в седьмой день покойся, чтобы отдохнул вол твой и осел твой и успокоился сын рабы твоей и пришлец.
"Six days you shall do your work, and on the seventh day you shall rest, that your ox and your donkey may have rest, and the son of your handmaid, and the alien may be refreshed.
`Six days thou dost do thy work, and on the seventh day thou dost rest, so that thine ox and thine ass doth rest, and the son of thine handmaid and the sojourner is refreshed;
- 13** Соблюдайте всё, что Я сказал вам, и имени других богов не упоминайте; да не слышится оно из уст твоих.
"Be careful to do all things that I have said to you; and don't invoke the name of other gods, neither let them be heard out of your mouth.
and in all that which I have said unto you ye do take heed; and the name of other gods ye do not mention; it is not heard on thy mouth.
- 14** Три раза в году празднуй Мне:
"You shall observe a feast to me three times a year.
`Three times thou dost keep a feast to Me in a year;
- 15** наблюдай праздник опресноков: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в оном ты вышел из Египта; и пусть не являются пред лице Мое с пустыми [руками];
You shall observe the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib (for in it you came out from Egypt), and no one shall appear before me empty.
the Feast of Unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at the time appointed [in] the month of Abib; for in it thou hast come forth out of Egypt, and ye do not appear [in] My presence empty;

- 16** [наблюдай] и праздник жатвы первых плодов труда твоего, какие ты сеял на поле, и праздник собирания плодов в конце года, когда уберешь с поля работу твою.
And the feast of harvest, the first-fruits of your labors, which you sow in the field: and the feast of harvest, at the end of the year, when you gather in your labors out of the field.
and the Feast of Harvest, the first fruits of thy works which thou sowest in the field; and the Feast of the In-Gathering, in the outgoing of the year, in thy gathering thy works out of the field.
- 17** Три раза в году должен являться весь мужеский пол твой пред лице Владыки, Господа.
Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh.
`Three times in a year do all thy males appear before the face of the Lord Jehovah.
- 18** не изливай крови жертвы Моей на квасное, и тук от праздничной жертвы Моей не должен оставаться до утра.
"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread, neither shall the fat of my feast remain all night until the morning.
`Thou dost not sacrifice on a fermented thing the blood of My sacrifice, and the fat of My festival doth not remain till morning;
- 19** Начатки плодов земли твоей приноси в дом Господа, Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.
The first of the first-fruits of your ground you shall bring into the house of Yahweh your God. "You shall not boil a kid in its mother`s milk.
the beginning of the first-fruits of thy ground thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.
- 20** Вот, Я посылаю пред тобою Ангела хранить тебя на пути и ввести тебя в то место, которое Я приготовил.
"Behold, I send an angel before you, to keep you by the way, and to bring you into the place which I have prepared.
`Lo, I am sending a messenger before thee to keep thee in the way, and to bring thee in unto the place which I have prepared;
- 21** блюди себя пред лицом Его и слушай гласа Его; не упорствуй против Него, потому что Он не простит греха вашего, ибо имя Мое в Нем.
Pay attention to him, and listen to his voice. Don`t provoke him, for he will not pardon your disobedience, for my name is in him.
be watchful because of his presence, and hearken to his voice, rebel not against him, for he beareth not with your transgression, for My name [is] in his heart;
- 22** Если ты будешь слушать гласа Его и исполнять все, что скажу, то врагом буду врагов твоих и противником противников твоих.
But if you indeed listen to his voice, and do all that I speak, then I will be an enemy to your enemies, and an adversary to your adversaries.
for, if thou diligently hearken to his voice, and hast done all that which I speak, then I have been at enmity with thine enemies, and have distressed those distressing thee.

- 23** Когда пойдет пред тобою Ангел Мой и поведет тебя к Amorреям, Хеттеям, Ферезеям, Хананеям, Евеем и Иевусеям, и истреблю их:
For my angel shall go before you, and bring you in to the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite; and I will cut them off.
`For My messenger goeth before thee, and hath brought thee in unto the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Canaanite, the Hivite, and the Jebusite, and I have cut them off.
- 24** то не поклоняйся богам их, и не служи им, и не подражай делам их, но сокруши их и разрушь столбы их:
You shall not bow down to their gods, nor serve them, nor follow their practices, but you shall utterly overthrow them and demolish their pillars.
`Thou dost not bow thyself to their gods, nor serve them, nor do according to their doings, but dost utterly devote them, and thoroughly break their standing pillars.
- 25** служите Господу, Богу вашему, и Он благословит хлеб твой и воду твою; и отвращу от вас болезни.
You shall serve Yahweh your God, and he will bless your bread and your water, and I will take sickness away from your midst.
`And ye have served Jehovah your God, and He hath blessed thy bread and thy water, and I have turned aside sickness from thine heart;
- 26** Не будет преждевременно рождающих и бесплодных в земле твоей; число дней твоих сделаю полным.
No one will miscarry or be barren in your land. I will fulfill the number of your days.
there is not a miscarrying and barren one in thy land; the number of thy days I fulfil:
- 27** Ужас Мой пошлю пред тобою, и в смущение приведу всякий народ, к которому ты придешь, и буду обращать к тебе тыл всех врагов твоих;
I will send my terror before you, and will confuse all the people to whom you come, and I will make all your enemies turn their backs to you.
My terror I send before thee, and I have put to death all the people among whom thou comest, and I have given the neck of all thine enemies unto thee.
- 28** пошлю пред тобою шершней, и они погонят от лица твоего Евеев, Хананеев и Хеттеев;
I will send the hornet before you, which will drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before you.
`And I have sent the hornet before thee, and it hath cast out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee;
- 29** не выгоню их от лица твоего в один год, чтобы земля не сделалась пуста и не умножились против тебя звери полевые:
I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate, and the animals of the field multiply against you.
I cast them not out from before thee in one year, lest the land be a desolation, and the beast of the field hath multiplied against thee;

- 30** мало-помалу буду прогонять их от тебя, доколе ты не размножишься и не возьмешь во владение земли сей.
Little by little I will drive them out from before you, until you have increased and inherit the land.
little [by] little I cast them out from before thee, till thou art fruitful, and hast inherited the land.
- 31** Проведу пределы твои от моря Чермного до моря Филистимского и от пустыни до реки; ибо предам в руки ваши жителей сей земли, и прогонишь их от лица твоего;
I will set your border from the Red Sea even to the sea of the Philistines, and from the wilderness to the River; for I will deliver the inhabitants of the land into your hand, and you shall drive them out before you.
`And I have set thy border from the Red Sea, even unto the sea of the Philistines, and from the wilderness unto the River: for I give into your hand the inhabitants of the land, and thou hast cast them out from before thee;
- 32** не заключай союза ни с ними, ни с богами их;
You shall make no covenant with them, nor with their gods.
thou dost not make a covenant with them, and with their gods;
- 33** не должны они жить в земле твоей, чтобы они не ввели тебя в грех против Меня; ибо если ты будешь служить богам их, то это будет тебе сетью.
They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me, for if you serve their gods, it will surely be a snare to you."
they do not dwell in thy land, lest they cause thee to sin against Me when thou servest their gods, when it becometh a snare to thee.`
- 1** И Моисею сказал Он: взойди к Господу ты и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин Израилевых, и поклонитесь издали;
He said to Moses, "Come up to Yahweh, you, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship from a distance.
And unto Moses He said, `Come up unto Jehovah, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and ye have bowed yourselves afar off;`
- 2** Моисей один пусть приблизится к Господу, а они пусть не приближаются, и народ пусть не восходит с ним.
Moses alone shall come near to Yahweh, but they shall not come near, neither shall the people go up with him."
and Moses hath drawn nigh by himself unto Jehovah; and they draw not nigh, and the people go not up with him.
- 3** И пришел Моисей и пересказал народу все слова Господни и все законы. И отвечал весь народ в один голос, и сказали: все, что сказал Господь, сделаем.
Moses came and told the people all the words of Yahweh, and all the ordinances; and all the people answered with one voice, and said, "All the words which Yahweh has spoken will we do."
And Moses cometh in, and recounteth to the people all the words of Jehovah, and all the judgments, and all the people answer -- one voice, and say, `All the words which Jehovah hath spoken we do.`

- 4** И написал Моисей все слова Господни и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник и двенадцать камней, по [числу] двенадцати колен Израилевых;
Moses wrote all the words of Yahweh, and rose up early in the morning, and built an altar under the mountain, and twelve pillars for the twelve tribes of Israel.
And Moses writeth all the words of Jehovah, and riseth early in the morning, and buildeth an altar under the hill, and twelve standing pillars for the twelve tribes of Israel;
- 5** и послал юношей из сынов Израилевых, и принесли они всесожжения, и заклали тельцов в мирную жертву Господу.
He sent young men of the children of Israel, who offered burnt offerings and sacrificed peace-offerings of oxen to Yahweh.
and he sendeth the youths of the sons of Israel, and they cause burnt-offerings to ascend, and sacrifice sacrifices of peace-offerings to Jehovah -- calves.
- 6** Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а [другую] половиною окропил жертвенник;
Moses took half of the blood and put it in basins, and half of the blood he sprinkled on the altar.
And Moses taketh half of the blood, and putteth in basins, and half of the blood hath he sprinkled on the altar;
- 7** и взял книгу завета и прочитал вслух народу, и сказали они: всё, что сказал Господь, сделаем и будем послушны.
He took the book of the covenant and read it in the hearing of the people, and they said, "All that Yahweh has spoken will we do, and be obedient."
and he taketh the Book of the Covenant, and proclaimeth in the ears of the people, and they say, `All that which Jehovah hath spoken we do, and obey.`
- 8** И взял Моисей крови и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами о всех словах сих.
Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, "Look, this is the blood of the covenant, which Yahweh has made with you concerning all these words."
And Moses taketh the blood, and sprinkleth on the people, and saith, `Lo, the blood of the covenant which Jehovah hath made with you, concerning all these things.`
- 9** Потом взошел Моисей и Аарон, Надав и Авиуд и семьдесят из старейшин
Then Moses, Aaron, Nadab, Abihu, and seventy of the elders of Israel went up.
And Moses goeth up, Aaron also, Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel,
- 10** и видели Бога Израилева; и под ногами Его нечто подобное работе из чистого сапфира и, как самое небо, ясное.
They saw the God of Israel. Under his feet was like a paved work of sapphire stone, like the skies for clearness.
and they see the God of Israel, and under His feet [is] as the white work of the sapphire, and as the substance of the heavens for purity;

- 11** И Он не простер руки Своей на избранных из сынов Израилевых: они видели Бога, и ели и пили.
He didn't lay his hand on the nobles of the children of Israel. They saw God, and ate and drank.
and unto those of the sons of Israel who are near He hath not put forth His hand, and they see God, and eat and drink.
- 12** И сказал Господь Моисею: взойди ко Мне на гору и будь там; и дам тебе скрижали каменные, и закон и заповеди, которые Я написал для научения их.
Yahweh said to Moses, "Come up to me on the mountain, and stay here, and I will give you the tables of stone with the law and the commands that I have written, that you may teach them."
And Jehovah saith unto Moses, `Come up unto Me to the mount, and be there, and I give to thee the tables of stone, and the law, and the command, which I have written to direct them.`
- 13** И встал Моисей с Иисусом, служителем своим, и пошел Моисей на гору Божию,
Moses rose up with Joshua, his servant, and Moses went up onto God's Mountain.
And Moses riseth -- Joshua his minister also -- and Moses goeth up unto the mount of God;
- 14** а старейшинам сказал: оставайтесь здесь, доколе мы не возвратимся к вам; вот Аарон и Ор с вами; кто будет иметь дело, пусть приходит к ним.
He said to the elders, "Wait here for us, until we come again to you. Behold, Aaron and Hur are with you. Whoever is involved in a dispute can go to them."
and unto the elders he hath said, `Abide ye for us in this [place], until that we turn back unto you, and lo, Aaron and Hur [are] with you -- he who hath matters doth come nigh unto them.`
- 15** И взошел Моисей на гору, и покрыло облако гору,
Moses went up on the mountain, and the cloud covered the mountain.
And Moses goeth up unto the mount, and the cloud covereth the mount;
- 16** и слава Господня осенила гору Синай; и покрывало ее облако шесть дней, а в седьмой день [Господь] воззвал к Моисею из среды облака.
The glory of Yahweh settled on Mount Sinai, and the cloud covered it six days. The seventh day he called to Moses out of the midst of the cloud.
and the honour of Jehovah doth tabernacle on mount Sinai, and the cloud covereth it six days, and He calleth unto Moses on the seventh day from the midst of the cloud.
- 17** Вид же славы Господней на вершине горы был пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядущий.
The appearance of the glory of Yahweh was like devouring fire on the top of the mountain in the eyes of the children of Israel.
And the appearance of the honour of Jehovah [is] as a consuming fire on the top of the mount, before the eyes of the sons of Israel;

18 Моисей вступил в средину облака и взошел на гору; и был Моисей на горе сорок дней и сорок ночей.

Moses entered into the midst of the cloud, and went up on the mountain; and Moses was on the mountain forty days and forty nights.

and Moses goeth into the midst of the cloud, and goeth up unto the mount, and Moses is on the mount forty days and forty nights.

1 И сказал Господь Моисею, говоря:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 скажи сынам Израилевым, чтобы они сделали Мне приношения; от всякого человека, у которого будет усердие, принимайте приношения Мне.

"Speak to the children of Israel, that they take an offering for me. From everyone whose heart makes him willing you shall take my offering.

`Speak unto the sons of Israel, and they take for Me a heave-offering; from every man whose heart impelleth him ye do take My heave-offering.

3 Вот приношения, которые вы должны принимать от них: золото и серебро и медь,
This is the offering which you shall take from them: gold, silver, brass,

`And this [is] the heave-offering which ye take from them; gold, and silver, and brass,

4 и [шерсть] голубую, пурпуровую и червленую, и виссон, и козью,
blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,

and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],

5 и кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерева ситтим,

rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,

and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,

6 елей для светильника, ароматы для елея помазания и для благовонного курения,

oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,

oil for the light, spices for the anointing oil, and for the perfume of the spices,

7 камень оникс и камни вставные для ефода и для наперсника.

onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.

shoham stones, and stones for setting for an ephod, and for a breastplate.

8 И устроят они Мне святилище, и буду обитать посреди их;

Let them make me a sanctuary, that I may dwell among them.

`And they have made for Me a sanctuary, and I have tabernacled in their midst;

9 всё, как Я показываю тебе, и образец скинии и образец всех сосудов ее; так и сделайте.

According to all that I show you, the pattern of the tent, and the pattern of all of its furniture, even so you shall make it.

according to all that which I am shewing thee, the pattern of the tabernacle, and the pattern of all its vessels, even so ye do make [it].

- 10** Сделайте ковчег из дерева ситтим: длина ему два локтя с половиною, и ширина ему полтора локтя, и высота ему полтора локтя;
"They shall make an ark of acacia wood. Its length shall be two and a half cubits, its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.
`And they have made an ark of shittim wood; two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;
- 11** и обложи его чистым золотом, изнутри и снаружи покрой его; и сделай наверху вокруг его золотой венец.
You shall overlay it with pure gold. Inside and outside shall you overlay it, and shall make a gold molding around it.
and thou hast overlaid it [with] pure gold, within and without thou dost overlay it, and thou hast made on it a ring of gold round about.
- 12** и вылей для него четыре кольца золотых и утверди на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его, два кольца на другой стороне его.
You shall cast four rings of gold for it, and put them in its four feet. Two rings shall be on the one side of it, and two rings on the other side of it.
`And thou hast cast for it four rings of gold, and hast put [them] on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;
- 13** Сделай из дерева ситтим шести и обложи их золотом;
You shall make poles of acacia wood, and overlay them with gold.
and thou hast made staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] gold,
- 14** и вложи шести в кольца, по сторонам ковчега, чтобы посредством их носить ковчег;
You shall put the poles into the rings on the sides of the ark to carry the ark.
and hast brought the staves into the rings on the sides of the ark, to bear the ark by them,
- 15** в кольцах ковчега должны быть шести и не должны отниматься от него.
The poles shall be in the rings of the ark. They shall not be taken from it.
in the rings of the ark are the staves, they are not turned aside from it;
- 16** И положи в ковчег откровение, которое Я дам тебе.
You shall put the testimony which I shall give you into the ark.
and thou hast put unto the ark the testimony which I give unto thee.
- 17** Сделай также крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина ее полтора локтя;
You shall make a mercy seat of pure gold. Two and a half cubits shall be its length, and a cubit and a half its breadth.
`And thou hast made a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;
- 18** и сделай из золота двух херувимов: чеканной работы сделай их на обоих концах крышки;
You shall make two cherubim of hammered gold. You shall make them at the two ends of the mercy seat.
and thou hast made two cherubs of gold, beaten work dost thou make them, at the two ends of the mercy-seat;

- 19 **сделай одного херувима с одного края, а другого херувима с другого края; [выдавшимися] из крышки сделайте херувимов на обоих краях ее; Make one cherub at the one end, and one cherub at the other end. You shall make the cherubim on its two ends of one piece with the mercy seat. and make thou one cherub at the end on this side, and one cherub at the end on that; at the mercy-seat ye do make the cherubs on its two ends.**
- 20 **и будут херувимы с распростертыми вверх крыльями, покрывая крыльями своими крышку, а лицами своими [будут] друг к другу: к крышке будут лица херувимов. The cherubim shall spread out their wings upward, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim shall be toward the mercy seat. `And the cherubs have been spreading out wings on high, covering the mercy-seat over with their wings, and their faces [are] one towards another -- towards the mercy-seat are the faces of the cherubs.**
- 21 **И положи крышку на ковчег сверху, в ковчег же положи откровение, которое Я дам тебе; You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimony that I will give you. `And thou hast put the mercy-seat on the ark above, and unto the ark thou dost put the testimony which I give unto thee;**
- 22 **там Я буду открываться тебе и говорить с тобою над крышкою, посреди двух херувимов, которые над ковчегом откровения, о всем, что ни буду заповедывать чрез тебя сынам Израилевым. There I will meet with you, and I will tell you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of the testimony, all that I command you for the children of Israel. and I have met with thee there, and have spoken with thee from off the mercy-seat (from between the two cherubs, which [are] on the ark of the testimony) all that which I command thee concerning the sons of Israel.**
- 23 **И сделай стол из дерева ситтим, длиною в два локтя, шириною в локоть, и вышиною в полтора локтя, "You shall make a table of acacia wood. Two cubits shall be its length, and a cubit its breadth, and one and a half cubits its height. `And thou hast made a table of shittim wood, two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,**
- 24 **и обложи его золотом чистым, и сделай вокруг него золотой венец. You shall overlay it with pure gold, and make a gold molding around it. and hast overlaid it [with] pure gold, and hast made for it a crown of gold round about,**
- 25 **и сделай вокруг него стенки в ладонь и у стенок его сделай золотой венец вокруг; You shall make a rim of a handbreadth around it. You shall make a golden molding on its rim around it. and hast made for it a border of a handbreadth round about, and hast made a crown of gold to its border round about.**

- 26** и сделай для него четыре кольца золотых и утверди кольца на четырех углах у четырех ножек его;
You shall make four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that are on its four feet.
`And thou hast made to it four rings of gold, and hast put the rings on the four corners, which [are] to its four feet;
- 27** при стенках должны быть кольца, чтобы влагать шесты, для ношения на них стола;
the rings shall be close to the rim, for places for the poles to carry the table.
over-against the border are the rings for places for staves to bear the table;
- 28** а шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом, и будут носить на них сей стол;
You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold, that the table may be carried with them.
and thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold, and the table hath been borne with them;
- 29** сделай также для него блюдо, кадьницы, чаши и кружки, чтобы возливать ими: из золота чистого сделай их;
You shall make its dishes, its spoons, its ladles, and its bowls to pour out offerings with.
Of pure gold shall you make them.
and thou hast made its dishes, and its bowls, and its covers, and its cups, with which they pour out; of pure gold thou dost make them;
- 30** и полагай на стол хлебы предложения пред лицом Моим постоянно.
You shall set bread of the presence on the table before me always.
and thou hast put on the table bread of the presence before Me continually.
- 31** И сделай светильник из золота чистого; чеканный должен быть сей светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его должны выходить из него;
"You shall make a lampstand of pure gold. Of hammered work shall the lampstand be made, even its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers, shall be of one piece with it.
`And thou hast made a candlestick of pure gold, of beaten work is the candlestick made; its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers are of the same;
- 32** шесть ветвей должны выходить из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его;
There shall be six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side;
and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the second side;

- 33** три чашечки наподобие миндального цветка, с яблоком и цветами, должны быть на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка на другой ветви, с яблоком и цветами: так на [всех] шести ветвях, выходящих из светильника;
three cups made like almond blossoms in one branch, a bud and a flower; and three cups made like almond blossoms in the other branch, a bud and a flower, so for the six branches going out of the lampstand;
three calyxes made like almonds in the one branch, a knop and a flower, and three calyxes made like almonds in one branch, a knop and a flower; so for the six branches which are coming out from the candlestick.
- 34** а на [стебле] светильника должны быть четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;
and in the lampstand four cups made like almond blossoms, its buds and its flowers;
`And in the candlestick [are] four calyxes made like almonds, its knops and its flowers;
- 35** у шести ветвей, выходящих из [стебля] светильника, яблоко под двумя ветвями его, и яблоко под другими двумя ветвями, и яблоко под [третьими] двумя ветвями его.
and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of the lampstand.
and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of the candlestick;
- 36** яблоки и ветви их из него должны выходить: он весь [должен] [быть] чеканный, цельный, из чистого золота.
Their buds and their branches shall be of one piece with it, the whole of it one beaten work of pure gold.
their knops and their branches are of the same, all of it one beaten work of pure gold;
- 37** И сделай к нему семь лампад и поставь на него лампы его, чтобы светили на переднюю сторону его;
You shall make its lamps seven, and they shall light its lamps to give light to the space in front of it.
and thou hast made its seven lamps, and [one] hath caused its lights to go up, and it hath given light over-against its front.
- 38** и щипцы к нему и лотки к нему из чистого золота;
Its snuffers and its snuff dishes shall be of pure gold.
`And its snuffers and its snuff dishes [are] of pure gold;
- 39** из таланта золота чистого пусть сделают его со всеми сими принадлежностями.
It shall be made of a talent of pure gold, with all these accessories.
of a talent of pure gold he doth make it, with all these vessels.
- 40** Смотри, сделай их по тому образцу, какой показан тебе на горе.
See that you make them after their pattern, which has been shown to you on the mountain.
And see thou and do [them] by their pattern which thou art shewn in the mount.

- 1** Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти], и херувимов сделай на них искусною работою;
"Moreover you shall make the tent with ten curtains; of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, with cherubim. The work of the skillful workman you shall make
`And thou dost make the tabernacle: ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet; [with] cherubs, work of a designer, thou dost make them;
- 2** длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, а ширина каждого покрывала четыре локтя: мера одна всем покрывалам.
The length of each curtain shall be twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits: all the curtains shall have one measure.
the length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit, one measure [is] to all the curtains;
- 3** Пять покрывал пусть будут соединены одно с другим, и [другие] пять покрывал соединены одно с другим.
Five curtains shall be coupled together one to another; and the other five curtains shall be coupled one to another.
five of the curtains are joining one unto another, and five curtains are joining one to another.
- 4** Сделай петли голубого [цвета] на краю первого покрывала, в конце соединяющего обе половины; так сделай и на краю последнего покрывала, соединяющего обе половины;
You shall make loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling; and likewise shall you make in the edge of the curtain that is outmost in the second coupling.
`And thou hast made loops of blue upon the edge of the one curtain, at the end in the joining; and so thou makest in the edge of the outermost curtain, in the joining of the second.
- 5** пятьдесят петель сделай у одного покрывала и пятьдесят петель сделай на краю покрывала, которое соединяется с другим; петли [должны] соответствовать одна
You shall make fifty loops in the one curtain, and you shall make fifty loops in the edge of the curtain that is in the second coupling. The loops shall be opposite one to another.
fifty loops thou dost make in the one curtain, and fifty loops thou dost make in the edge of the curtain which [is] in the joining of the second, causing the loops to take hold one unto another;
- 6** и сделай пятьдесят крючков золотых и крючками соедини покрывала одно с другим, и будет скиния одно [целое].
You shall make fifty clasps of gold, and couple the curtains one to another with the clasps: and the tent shall be a unit.
and thou hast made fifty hooks of gold, and hast joined the curtains one to another by the hooks, and the tabernacle hath been one.

- 7** И сделай покрывала на козьей [шерсти], чтобы покрывать скинию; одиннадцать покрывал сделай таких;
"You shall make curtains of goats` hair for a covering over the tent: eleven curtains shall you make them.
`And thou hast made curtains of goats` [hair], for a tent over the tabernacle; thou dost make eleven curtains:
- 8** длина одного покрывала тридцать локтей, а ширина четыре локтя; [это] одно покрывало: одиннадцати покрывалам одна мера.
The length of each curtain shall be thirty cubits, and the breadth of each curtain four cubits: the eleven curtains shall have one measure.
the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to the eleven curtains;
- 9** И соедини пять покрывал особо и шесть покрывал особо; шестое покрывало сделай двойное с передней стороны скинии.
You shall couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shall double over the sixth curtain in the forefront of the tent.
and thou hast joined the five curtains apart, and the six curtains apart, and hast doubled the six curtains over-against the front of the tent.
- 10** Сделай пятьдесят петель на краю крайнего покрывала, для соединения его [с другим], и пятьдесят петель на краю другого покрывала, для соединения с ним;
You shall make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops on the edge of the curtain which is outmost in the second coupling.
`And thou hast made fifty loops on the edge of the one curtain, the outermost in the joining, and fifty loops on the edge of the curtain which is joining the second;
- 11** сделай пятьдесят крючков медных, и вложи крючки в петли, и соедини покров, чтобы он составлял одно.
You shall make fifty clasps of brass, and put the clasps into the loops, and couple the tent together, that it may be one.
and thou hast made fifty hooks of brass, and hast brought in the hooks into the loops, and hast joined the tent, and it hath been one.
- 12** А излишек, остающийся от покрывал скиний, --половина излишнего покрывала пусть будет свешена на задней стороне скинии;
The overhanging part that remains of the curtains of the tent, the half curtain that remains, shall hang over the back of the tent.
`And the superfluity in the curtains of the tent -- the half of the curtain which is superfluous -- hath spread over the hinder part of the tabernacle;

- 13** а излишек от длины покрывал скинии, на локоть с одной и на локоть с другой стороны, пусть будет свешен по бокам скинии с той и с другой стороны, для покрытия
The cubit on the one side, and the cubit on the other side, of that which remains in the length of the curtains of the tent, shall hang over the sides of the tent on this side and on that side, to cover it.
and the cubit on this side, and the cubit on that, in the superfluity in the length of the curtains of the tent, is spread out over the sides of the tabernacle, on this and on that, to cover it;
- 14** И сделай покрывку для покрова из кож бараньих красных и еще покров верхний из кож синих.
You shall make a covering for the tent of rams` skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.
and thou hast made a covering for the tent, of rams` skins made red, and a covering of badgers` skins above.
- 15** И сделай брусья для скинии из дерева ситтим, чтобы они стояли:
"You shall make the boards for the tent of acacia wood, standing up.
`And thou hast made the boards for the tabernacle, of shittim wood, standing up;
- 16** длиною в десять локтей брус, и полтора локтя каждому брусу ширина;
Ten cubits shall be the length of a board, and one and a half cubits the breadth of each board.
ten cubits [is] the length of the board, and a cubit and a half the breadth of the one board;
- 17** у каждого бруса по два шипа: один против другого: так сделай у всех брусьев скинии.
There shall be two tenons in each board, joined to one another: thus shall you make for all the boards of the tent.
two handles [are] to the one board, joined one unto another; so thou dost make for all the boards of the tabernacle;
- 18** Так сделай брусья для скинии: двадцать брусьев для полуденной стороны к югу,
You shall make the boards for the tent, twenty boards for the south side southward.
and thou hast made the boards of the tabernacle: twenty boards for the south side southward;
- 19** и под двадцать брусьев сделай сорок серебряных подножий: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его;
You shall make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.
and forty sockets of silver thou dost make under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.
- 20** и двадцать брусьев для другой стороны скинии к северу,
For the second side of the tent, on the north side, twenty boards,
`And for the second side of the tabernacle, for the north side, [are] twenty boards,

- 21** и для них сорок подножий серебряных: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under another board.
- 22** для задней же стороны скинии к западу сделай шесть брусьев
For the far part of the tent westward you shall make six boards.
And for the sides of the tabernacle westward, thou dost make six boards.
- 23** и два бруса сделай для углов скинии на заднюю сторону;
Two boards shall you make for the corners of the tent in the far part.
And two boards thou dost make for the corners of the tabernacle in the two sides.
- 24** они должны быть соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так должно быть с ними обоими; для обоих углов пусть они будут;
They shall be double beneath, and in like manner they shall be entire to the top of it to one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.
And they are pairs beneath, and together they are pairs above its head unto the one ring; so is it for them both, they are for the two corners.
- 25** и так будет восемь брусьев, и для них серебряных подножий шестнадцать: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус.
There shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.
And they have been eight boards, and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board, and two sockets under another board.
- 26** И сделай шести из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,
"You shall make bars of acacia wood: five for the boards of the one side of the tent,
'And thou hast made bars of shittim wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,
- 27** и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны сзади скинии, к западу;
and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the side of the tent, for the far part westward.
and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle at the two sides, westward;
- 28** а внутренний шест будет проходить по середине брусьев от одного конца до другого;
The middle bar in the midst of the boards shall pass through from end to end.
and one hath caused the middle bar in the midst of the boards to reach from end unto

- 29** брусья же обложи золотом, и кольца, для вкладывания шестов, сделай из золота, и шесты обложи золотом.
You shall overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and you shall overlay the bars with gold.
and the boards thou dost overlay [with] gold, and their rings thou dost make of gold places for bars, and hast overlaid their bars with gold;
- 30** И поставь скинию по образцу, который показан тебе на горе.
You shall set up the tent according to the way that it was shown to you on the mountain.
and thou hast raised up the tabernacle according to its fashion which thou hast been shewn in the mount.
- 31** И сделай завесу из голубой, пурпуровой и червленой шерсти и крученого виссона; искусною работою должны быть сделаны на ней херувимы;
"You shall make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, with cherubim. The work of the skillful workman shall it be made.
`And thou hast made a vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer; he maketh it [with] cherubs;
- 32** и повесь ее на четырех столбах из ситтим, обложенных золотом, с золотыми крючками, на четырех подножиях серебряных;
You shall hang it on four pillars of acacia overlaid with gold; their hooks shall be of gold, on four sockets of silver.
and thou hast put it on four pillars of shittim wood, overlaid [with] gold, their pegs [are] of gold, on four sockets of silver.
- 33** и повесь завесу на крючках и внеси туда за завесу ковчег откровения; и будет завеса отделять вам святилище от Святаго-святых.
You shall hang up the veil under the clasps, and shall bring the ark of the testimony in there within the veil: and the veil shall separate the holy place from the most holy for you.
`And thou hast put the vail under the hooks, and hast brought in thither within the vail the ark of the testimony; and the vail hath made a separation for you between the holy and the holy of holies.
- 34** И положи крышку на ковчег откровения во Святом-святых.
You shall put the mercy seat on the ark of the testimony in the most holy place.
`And thou hast put the mercy-seat on the ark of the testimony, in the holy of holies.
- 35** И поставь стол вне завесы и светильник против стола на стороне скинии к югу; стол же поставь на северной стороне.
You shall set the table outside the veil, and the lampstand over against the table on the side of the tent toward the south: and you shall put the table on the north side.
`And thou hast set the table at the outside of the vail, and the candlestick over-against the table on the side of the tabernacle southward, and the table thou dost put on the north side.

- 36** И сделай завесу для входа в скинию из голубой и пурпуровой и червленой [шерсти] и из крученого виссона узорчатой работы;
"You shall make a screen for the door of the Tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer.
`And thou hast made a covering for the opening of the tent, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer;
- 37** и сделай для завесы пять столбов из ситтим и обложи их золотом; крючки к ним золотые; и вылей для них пять подножий медных.
You shall make for the screen five pillars of acacia, and overlay them with gold: their hooks shall be of gold: and you shall cast five sockets of brass for them.
and thou hast made for the covering five pillars of shittim [wood], and hast overlaid them [with] gold, their pegs [are] of gold, and thou hast cast for them five sockets of brass.
- 1** И сделай жертвенник из дерева ситтим длиною пяти локтей и шириною пяти локтей, так чтобы он был четырехугольный, и вышиною трех локтей.
"You shall make the altar of acacia wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and its height shall be three cubits.
`And thou hast made the altar of shittim wood, five cubits the length, and five cubits the breadth -- the altar is square -- and three cubits its height.
- 2** И сделай роги на четырех углах его, так чтобы роги выходили из него; и обложи его медью.
You shall make its horns on its four corners; its horns shall be of one piece with it; and you shall overlay it with brass.
And thou hast made its horns on its four corners, its horns are of the same, and thou hast overlaid it [with] brass.
- 3** Сделай к нему горшки для высыпания в них пепла, и лопатки, и чаши, и вилки, и угольницы; все принадлежности сделай из меди.
You shall make its pots to take away its ashes, its shovels, its basins, its flesh hooks, and its fire pans: all its vessels you shall make of brass.
And thou hast made its pots to remove its ashes, and its shovels, and its bowls, and its forks, and its fire-pans, even all its vessels thou dost make of brass.
- 4** Сделай к нему решетку, род сетки, из меди, и сделай на сетке, на четырех углах ее, четыре кольца медных;
You shall make a grating for it of network of brass: and on the net you shall make four brazen rings in its four corners.
`And thou hast made for it a grate of net-work of brass, and hast made on the net four rings of brass on its four extremities,
- 5** и положи ее по окраине жертвенника внизу, так чтобы сетка была до половины жертвенника.
You shall put it under the ledge around the altar beneath, that the net may reach halfway up the altar.
and hast put it under the compass of the altar beneath, and the net hath been unto the middle of the altar.

- 6** И сделай шесты для жертвенника, шесты из дерева ситтим, и обложи их медью;
You shall make poles for the altar, poles of acacia wood, and overlay them with brass.
`And thou hast made staves for the altar, staves of shittim wood, and hast overlaid them [with] brass.
- 7** и вкладывай шесты его в кольца, так чтобы шесты были по обоим бокам жертвенника, когда нести его.
Its poles shall be put into the rings, and the poles shall be on the two sides of the altar, when carrying it.
And the staves have been brought into the rings, and the staves have been on the two sides of the altar in bearing it.
- 8** Сделай его пустой внутри, досчатый: как показано тебе на горе, так пусть сделают.
Hollow with planks shall you make it: as it has been showed you on the mountain, so shall they make it.
Hollow with boards thou dost make it, as it hath been shewed thee in the mount, so do they make [it].
- 9** Сделай двор скинии: с полуденной стороны к югу завесы для двора должны быть из крученого виссона, длиною во сто локтей по одной стороне;
"You shall make the court of the tent: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen one hundred cubits long for one side:
`And thou hast made the court of the tabernacle: for the south side southward, hangings for the court of twined linen, a hundred by the cubit [is] the length for the one side,
- 10** столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов и связи на них из серебра.
and the pillars of it shall be twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.
and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver;
- 11** Также и вдоль по северной стороне--завесы ста локтей длиною; столбов для них двадцать, и подножий для них двадцать медных; крючки у столбов и связи на них из серебра.
Likewise for the north side in length there shall be hangings one hundred cubits long, and the pillars of it twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.
and so for the north side in length, hangings of a hundred [cubits] in length, and its twenty pillars and their twenty sockets [are] of brass, the pegs of the pillars and their fillets [are] of silver.
- 12** В ширину же двора с западной стороны--завесы пятидесяти локтей; столбов для них десять, и подножий к ним десять.
For the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits; their pillars ten, and their sockets ten.
`And [for] the breadth of the court at the west side [are] hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten.

- 13** И в ширину двора с передней стороны к востоку--[завесы] пятидесяти локтей.
The breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.
And [for] the breadth of the court at the east side, eastward, [are] fifty cubits.
- 14** К одной стороне--завесы в пятнадцать локтей; столбов для них три, и подножий для них три;
The hangings for the one side of the gate shall be fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
And the hangings at the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three.
- 15** и к другой стороне--завесы в пятнадцать [локтей]; столбов для них три, и подножий для них три.
For the other side shall be hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
And at the second side [are] hangings fifteen [cubits], their pillars three, and their sockets three.
- 16** А для ворот двора завеса в двадцать локтей из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы; столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре.
For the gate of the court shall be a screen of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, the work of the embroiderer; their pillars four, and their sockets four.
`And for the gate of the court a covering of twenty cubits, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer; their pillars four, their sockets four.
- 17** Все столбы вокруг двора должны быть соединены связями из серебра; крючки у них из серебра, а подножия к ним из меди.
All the pillars of the court round about shall be filleted with silver; their hooks of silver, and their sockets of brass.
All the pillars of the court round about [are] filleted [with] silver, their pegs [are] silver, and their sockets brass.
- 18** Длина двора сто локтей, а ширина по всему протяжению пятьдесят, высота пять локтей; [завесы] из крученого виссона, а подножия [у] [столбов] из меди.
The length of the court shall be one hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits, of fine twined linen, and their sockets of brass.
`The length of the court [is] a hundred by the cubit, and the breadth fifty by fifty, and the height five cubits, of twined linen, and their sockets [are] brass,
- 19** Все принадлежности скинии для всякого употребления в ней, и все кольца ее, и все кольца двора--из меди.
All the instruments of the tent in all its service, and all the pins of it, and all the pins of the court, shall be of brass.
even all the vessels of the tabernacle, in all its service, and all its pins, and all the pins of the court, [are] brass.

- 20** И вели сынам Израилевым, чтобы они приносили тебе елей чистый, выбитый из маслин, для освещения, чтобы горел светильник во всякое время;
"You shall command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.
`And thou -- thou dost command the sons of Israel, and they bring unto thee pure beaten olive oil for the light, to cause the lamp to go up continually;
- 21** в скинии собрания вне завесы, которая пред [ковчегом] откровения, будет зажигать его Аарон и сыновья его, от вечера до утра, пред лицом Господним. [Это] устав вечный для поколений их от сынов Израилевых.
In the tent of meeting, outside the veil which is before the testimony, Aaron and his sons shall keep it in order from evening to morning before Yahweh: it shall be a statute forever throughout their generations on the behalf of the children of Israel.
in the tent of meeting, at the outside of the vail, which [is] over the testimony, doth Aaron -- his sons also -- arrange it from evening till morning before Jehovah -- a statute age-during to their generations, from the sons of Israel.
- 1** И возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтоб он был священником Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов Аароновых.
"Bring Aaron your brother, and his sons with him, near to you from among the children of Israel, that he may minister to me in the priest`s office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron`s sons.
`And thou, bring thou near unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from the midst of the sons of Israel, for his being priest to Me, [even] Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar and Ithamar, sons of Aaron;
- 2** И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для славы и благолепия.
You shall make holy garments for Aaron your brother, for glory and for beauty.
and thou hast made holy garments for Aaron thy brother, for honour and for beauty;
- 3** И скажи всем мудрым сердцем, которых Я исполнил духа премудрости, чтобы они сделали Аарону одежды для посвящения его, чтобы он был священником Мне.
You shall speak to all who are wise-hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they make Aaron`s garments to sanctify him, that he may minister to me in the priest`s office.
and thou -- thou dost speak unto all the wise of heart, whom I have filled [with] a spirit of wisdom, and they have made the garments of Aaron to sanctify him for his being priest to Me.
- 4** Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы он был священником Мне.
These are the garments which they shall make: a breastplate, and an ephod, and a robe, and a coat of checker work, a turban, and a sash: and they shall make holy garments for Aaron your brother, and his sons, that he may minister to me in the priest`s office.
`And these [are] the garments which they make: a breastplate, and an ephod, and an upper robe, and an embroidered coat, a mitre, and a girdle; yea, they have made holy garments for Aaron thy brother, and for his sons, for his being priest to Me.

- 5** Пусть они возьмут золота, голубой и пурпуровой и червлёной шерсти и виссона,
They shall take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the fine linen.
`And they take the gold, and the blue, and the purple, and the scarlet, and the linen,
- 6** и сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червлёной [шерсти], и из крученого виссона, искусною работою.
"They shall make the ephod of gold, of blue, and purple, scarlet, and fine twined linen, the work of the skillful workman.
and have made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer;
- 7** У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан.
It shall have two shoulder-pieces joined to the two ends of it, that it may be joined together.
it hath two shoulders joining at its two ends, and it is joined.
- 8** И пояс ефода, который поверх его, должен быть одинаковой с ним работы, из золота, из голубой, пурпуровой и червлёной [шерсти] и из крученого виссона.
The skillfully woven band, which is on it, that is on him, shall be like its work and of the same piece; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.
`And the girdle of his ephod which [is] on him, according to its work, is of the same, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen.
- 9** И возьми два камня оникса и вырежь на них имена сынов Израилевых:
You shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the children of Israel:
`And thou hast taken the two shoham stones, and hast opened on them the names of the sons of Israel;
- 10** шесть имен их на одном камне и шесть имен остальных на другом камне, по [порядку] рождения их;
six of their names on the one stone, and the names of the six that remain on the other stone, in the order of their birth.
six of their names on the one stone, and the names of the remaining six on the second stone, according to their births;
- 11** чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда
With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shall you engrave the two stones, according to the names of the children of Israel: you shall make them to be enclosed in settings of gold.
the work of an engraver in stone, openings of a signet, thou dost open the two stones by the names of the sons of Israel; turned round, embroidered [with] gold, thou dost make them.

- 12** и положи два камня сии на нарамники ефода: [это] камни на память сынам Израилевым; и будет Аарон носить имена их пред Господом на обоих раменах своих для памяти.
You shall put the two stones on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel: and Aaron shall bear their names before Yahweh on his two shoulders for a memorial.
`And thou hast set the two stones on the shoulders of the ephod -- stones of memorial to the sons of Israel -- and Aaron hath borne their names before Jehovah, on his two shoulders, for a memorial.
- 13** И сделай гнезда из золота;
You shall make settings of gold,
`And thou hast made embroidered things of gold,
- 14** и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам.
and two chains of pure gold; you make them like cords shall, of braided work: and you shall put the braided chains on the settings.
and two chains of pure gold, wreathed work thou dost make them, work of thick bands, and thou hast put the thick chains on the embroidered things.
- 15** Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такую же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти] и из крученого виссона сделай его;
"You shall make a breastplate of judgment, the work of the skillful workman; like the work of the ephod you shall make it; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, shall you make it.
`And thou hast made a breastplate of judgment, work of a designer; according to the work of the ephod thou dost make it; of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen thou dost make it;
- 16** он должен быть четырехугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною;
It shall be square and folded double; a span shall be its length of it, and a span its breadth, doubled, a span its length, and a span its breadth.
- 17** и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, --это один ряд;
You shall set in it settings of stones, four rows of stones: a row of ruby, topaz, and beryl shall be the first row;
`And thou hast set in it settings of stone, four rows of stone; a row of sardius, topaz, and carbuncle [is] the first row;
- 18** второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз;
and the second row a turquoise, a sapphire, and an emerald;
and the second row [is] emerald, sapphire, and diamond;
- 19** третий ряд: яхонт, агат и аметист;
and the third row a jacinth, an agate, and an amethyst;
and the third row [is] opal, agate, and amethyst;

- 20** четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они.
and the fourth row a chrysolite, an onyx, and a jasper: they shall be enclosed in gold in their settings.
and the fourth row [is] beryl, and onyx, and jasper; embroidered with gold are they in their settings,
- 21** Сих камней должно быть двенадцать, по [числу сынов Израилевых], по именам их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен.
The stones shall be according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, they shall be for the twelve tribes.
and the stones are according to the names of the sons of Israel, twelve, according to their names, openings of a signet, each by his name are they for the twelve tribes.
- 22** К наперснику сделай цепочки витые плетеною работою из чистого золота;
You shall make on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.
`And thou hast made on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;
- 23** и сделай к наперснику два кольца из золота и прикрепи два кольца к двум концам наперсника;
You shall make on the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate.
and thou hast made on the breastplate two rings of gold, and hast put the two rings on the two ends of the breastplate;
- 24** и вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концам наперсника,
You shall put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.
and thou hast put the two thick bands of gold on the two rings at the ends of the breastplate;
- 25** а два конца двух цепочек прикрепи к двум гнездам и прикрепи к нарамникам ефода с лицевой стороны его;
The other two ends of the two braided chains you shall put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod in the forepart of it.
and the two ends of the two thick bands thou dost put on the two embroidered things, and thou hast put [them] on the shoulders of the ephod over-against its face.
- 26** еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум [другим] концам наперсника, на той стороне, которая лежит к ефоду внутрь;
You shall make two rings of gold, and you shall put them on the two ends of the breastplate, on its edge, which is toward the side of the ephod inward.
`And thou hast made two rings of gold, and hast set them on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] over-against the ephod within;

- 27** также сделай два кольца золотых и прикрепил их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода;
You shall make two rings of gold, and shall put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the forepart of it, close by the coupling of it, above the skillfully woven band of the ephod.
and thou hast made two rings of gold, and hast put them on the two shoulders of the ephod, beneath, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod,
- 28** и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода.
They shall bind the breastplate by the rings of it to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate may not swing out from the ephod.
and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from the ephod.
- 29** И будет носить Аарон имена сынов Израилевых на наперснике судном у сердца своего, когда будет входить во святилище, для постоянной памяти пред Господом.
Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment on his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Yahweh continually.
`And Aaron hath borne the names of the sons of Israel in the breastplate of judgment, on his heart, in his going in unto the sanctuary, for a memorial before Jehovah continually.
- 30** На наперсник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова, когда будет он входить [во святилище] пред лице Господне; и будет Аарон всегда носить суд сынов Израилевых у сердца своего пред лицом Господним.
You shall put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be on Aaron`s heart, when he goes in before Yahweh: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel on his heart before Yahweh continually.
`And thou hast put unto the breastplate of judgment the Lights and the Perfections, and they have been on the heart of Aaron, in his going in before Jehovah, and Aaron hath borne the judgment of the sons of Israel on his heart before Jehovah continually.
- 31** И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого [цвета];
"You shall make the robe of the ephod all of blue.
`And thou hast made the upper robe of the ephod completely of blue,
- 32** среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось;
It shall have a hole for the head in the midst of it: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of a coat of mail, that it not be torn.
and the opening for its head hath been in its midst, a border is to its opening round about, work of a weaver, as the opening of a habergeon there is to it; it is not rent.

- 33** по подолу ее сделай яблоки из [нитей] голубого, яхонтового, пурпурового и червленого [цвета], вокруг по подолу ее; позвонки золотые между ними кругом:
On its hem you shall make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, around its hem; and bells of gold between them round about:
`And thou hast made on its hem pomegranates of blue, and purple, and scarlet, on its hem round about, and bells of gold in their midst round about;
- 34** золотой позвонок и яблоко, золотой позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом;
a golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, on the hem of the robe round about.
a bell of gold and a pomegranate, a bell of gold and a pomegranate [are] on the hems of the upper robe round about.
- 35** она будет на Аароне в служении, дабы слышен был от него звук, когда он будет входить во святилище пред лице Господне и когда будет выходить, чтобы ему не
It shall be on Aaron to minister: and the sound of it shall be heard when he goes in to the holy place before Yahweh, and when he comes out, that he not die.
`And it hath been on Aaron to minister in, and its sound hath been heard in his coming in unto the sanctuary before Jehovah, and in his going out, and he doth not die.
- 36** И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезают на печати: 'Святыня Господня',
"You shall make a plate of pure gold, and engrave on it, like the engravings of a signet, `HOLY TO YAHWEH.`
`And thou hast made a flower of pure gold, and hast opened on it -- openings of a signet -- `Holy to Jehovah;`
- 37** и прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была на передней стороне кидара;
You shall put it on a lace of blue, and it shall be on the sash; on the front of the sash it shall be.
and thou hast put it on a blue ribbon, and it hath been on the mitre -- over-against the front of the mitre it is;
- 38** и будет она на челе Аароновом, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его, для благоволения Господня к ним.
It shall be on Aaron`s forehead, and Aaron shall bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall make holy in all their holy gifts; and it shall be always on his forehead, that they may be accepted before Yahweh.
and it hath been on the forehead of Aaron, and Aaron hath borne the iniquity of the holy things which the sons of Israel do hallow, even all their holy gifts; and it hath been on his forehead continually for a pleasing thing for them before Jehovah.

- 39** И сделай хитон из виссона и кидар из виссона и сделай пояс узорчатой работы;
You shall weave the coat in checker work of fine linen, and you shall make a turban of fine linen, and you shall make a sash, the work of the embroiderer.
`And thou hast embroidered the coat of linen, and hast made a mitre of linen, and a girdle thou dost make -- work of an embroiderer.
- 40** сделай и сынам Аароновым хитоны, сделай им поясы, и головные повязки сделай им для славы и благолепия,
"You shall make coats for Aaron`s sons, and you shall make sashes for them and headbands shall you make for them, for glory and for beauty.
`And for the sons of Aaron thou dost make coats, and thou hast made for them girdles, yea, bonnets thou dost make for them, for honour and for beauty;
- 41** и облеки в них Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, и помажь их, и наполни руки их, и посвети их, и они будут священниками Мне.
You shall put them on Aaron your brother, and on his sons with him, and shall anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister to me in the priest`s office.
and thou hast clothed Aaron thy brother with them, and his sons with him, and hast anointed them, and hast consecrated their hand, and hast sanctified them, and they have been priests to Me.
- 42** И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытия телесной наготы от чресл до голеней,
You shall make them linen breeches to cover the flesh of their nakedness; from the loins even to the thighs they shall reach:
`And make thou for them linen trousers to cover the naked flesh: they are from the loins even unto the thighs;
- 43** и да будут они на Аароне и на сынах его, когда будут они входить в скинию собрания, или приступать к жертвеннику для служения во святилище, чтобы им не навести [на себя] греха и не умереть. [Это] устав вечный для него и для потомков его по нем.
They shall be on Aaron, and on his sons, when they go in to the tent of meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place; that they don`t bear iniquity, and die: it shall be a statute forever to him and to his descendants after him.
and they have been on Aaron and on his sons, in their going in unto the tent of meeting, or in their drawing nigh unto the altar to minister in the sanctuary, and they do not bear iniquity nor have they died; a statute age-during to him, and to his seed after him.
- 1** Вот что должен ты совершить над ними, чтобы посвятить их во священники Мне: возьми одного тельца из волов, и двух овнов без порока,
"This is the thing that you shall do to them to make them holy, to minister to me in the priest`s office: take one young bull and two rams without blemish,
`And this [is] the thing which thou dost to them, to hallow them, for being priests to Me: Take one bullock, a son of the herd, and two rams, perfect ones,

- 2** и хлебов пресных, и опресноков, смешанных с елеем, и лепешек пресных, помазанных елеем: из муки пшеничной сделай их, unleavened bread, unleavened cakes mixed with oil, and unleavened wafers anointed with oil: you shall make them of fine wheat flour. and bread unleavened, and cakes unleavened anointed with oil, of fine wheaten flour thou dost make them,
- 3** и положи их в одну корзину, и принеси их в корзине, и вместе тельца и двух овнов. You shall put them into one basket, and bring them in the basket, with the bull and the two rams. and thou hast put them on one basket, and hast brought them near in the basket, also the bullock and the two rams.
- 4** Аарона же и сынов его приведи ко входу в скинию собрания и омой их водою. You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water. `And Aaron and his sons thou dost bring near unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;
- 5** И возьми одежды, и облеку Аарона в хитон и в верхнюю ризу, в ефод и в наперсник, и опояшь его по ефоду; You shall take the garments, and put on Aaron the coat, the robe of the ephod, the ephod, and the breastplate, and dress him with the skillfully woven band of the ephod; and thou hast taken the garments, and hast clothed Aaron with the coat, and the upper robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and hast girded him with the girdle of the ephod,
- 6** и возложи ему на голову кидар и укрепи диадиму святыни на кидаре; and you shall set the turban on his head, and put the holy crown on the turban. and hast set the mitre on his head, and hast put the holy crown on the mitre,
- 7** и возьми елей помазания, и возлей ему на голову, и помажь его. Then you shall take the anointing oil, and pour it on his head, and anoint him. and hast taken the anointing oil, and hast poured [it] on his head, and hast anointed him.
- 8** И приведи также сынов его и облеку их в хитоны; You shall bring his sons, and put coats on them. `And his sons thou dost bring near, and hast clothed them [with] coats,
- 9** и опояшь их поясом, Аарона и сынов его, и возложи на них повязки и будет им принадлежать священство по уставу на веки; и наполни руки Аарона и сынов его. You shall dress them with belts, Aaron and his sons, and bind headbands on them: and they shall have the priesthood by a perpetual statute: and you shall consecrate Aaron and his sons. and hast girded them [with] a girdle (Aaron and his sons), and hast bound on them bonnets; and the priesthood hath been theirs by a statute age-during, and thou hast consecrated the hand of Aaron, and the hand of his sons,

- 10** И приведи тельца пред скинию собрания, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову тельца,
"You shall bring the bull before the tent of meeting: and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the bull.
and hast brought near the bullock before the tent of meeting, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the bullock.
- 11** и заколи тельца пред лицом Господним при входе в скинию собрания;
You shall kill the bull before Yahweh, at the door of the tent of meeting.
`And thou hast slaughtered the bullock before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,
- 12** возьми крови тельца и возложи перстом твоим на роги жертвенника, а всю кровь вылей у основания жертвенника;
You shall take of the blood of the bull, and put it on the horns of the altar with your finger; and you shall pour out all the blood at the base of the altar.
and hast taken of the blood of the bullock, and hast put [it] on the horns of the altar with thy finger, and all the blood thou dost pour out at the foundation of the altar;
- 13** возьми весь тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, и воскури на жертвеннике;
You shall take all the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, and the fat that is on them, and burn them on the altar.
and thou hast taken all the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and hast made perfume on the altar;
- 14** а мясо тельца и кожу его и нечистоты его сожги на огне вне стана: это--[жертва] за грех.
But the flesh of the bull, and its skin, and its dung, you shall burn with fire outside of the camp: it is a sin-offering.
and the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, thou dost burn with fire at the outside of the camp; it [is] a sin-offering.
- 15** И возьми одного овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;
"You shall also take the one ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.
`And the one ram thou dost take, and Aaron and his sons have laid their hands on the head of the ram,
- 16** и заколи овна, и возьми крови его, и покропи на жертвенник со всех сторон;
You shall kill the ram, and you shall take its blood, and sprinkle it around on the altar.
and thou hast slaughtered the ram, and hast taken its blood, and hast sprinkled [it] on the altar round about,

- 17** **рассеки овна на части, вымой внутренности его и голени его, и положи [их] на рассеченные части его и на голову его;**
You shall cut the ram into its pieces, and wash its innards, and its legs, and put them with its pieces, and with its head.
and the ram thou dost cut into its pieces, and hast washed its inwards, and its legs, and hast put [them] on its pieces, and on its head;
- 18** **и сожги всего овна на жертвеннике. Это всесожжение Господу, благоухание приятное, жертва Господу.**
You shall burn the whole ram on the altar: it is a burnt offering to Yahweh; it is a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
and thou hast made perfume with the whole ram on the altar. It [is] a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance; a fire-offering it [is] to Jehovah.
- 19** **Возьми и другого овна, и возложат Аарон и сыны его руки свои на голову овна;**
"You shall take the other ram; and Aaron and his sons shall lay their hands on the head of the ram.
And thou hast taken the second ram, and Aaron hath laid -- his sons also -- their hands on the head of the ram,
- 20** **и заколи овна, и возьми крови его, и возложи на край правого уха Ааронова и на край правого уха сынов его, и на большой палец правой руки их, и на большой палец правой ноги их; и покропи кровью на жертвенник со всех сторон;**
Then you shall kill the ram, and take some of its blood, and put it on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the big toe of their right foot, and sprinkle the blood on the altar round about.
and thou hast slaughtered the ram, and hast taken of its blood, and hast put on the tip of the right ear of Aaron, and on the tip of the right ear of his sons, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot, and hast sprinkled the blood on the altar round about;
- 21** **и возьми крови, которая на жертвеннике, и елея помазания, и покропи на Аарона и на одежды его, и на сынов его, и на одежды сынов его с ним, --и будут освящены, он и одежды его, и сыны его и одежды их с ним.**
You shall take of the blood that is on the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him: and he shall be made holy, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.
and thou hast taken of the blood which [is] on the altar, and of the anointing oil, and hast sprinkled on Aaron, and on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he hath been hallowed, he, and his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.

- 22** И возьми от овна тук и курдюк, и тук, покрывающий внутренности, и сальник с печени, и обе почки и тук, который на них, правое плечо,
Also you shall take some of the ram`s fat, the fat tail, the fat that covers the innards, the cover of the liver, the two kidneys, the fat that is on them, and the right thigh (for it is a ram of consecration),
`And thou hast taken from the ram the fat, and the fat tail, and the fat which is covering the inwards, and the redundance on the liver, and the two kidneys, and the fat which [is] on them, and the right leg, for it [is] a ram of consecration,
- 23** и один круглый хлеб, одну лепешку на елее и один опреснок из корзины, которая пред Господом,
and one loaf of bread, one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of unleavened bread that is before Yahweh.
and one round cake of bread, and one cake of oiled bread, and one thin cake out of the basket of the unleavened things which [is] before Jehovah.
- 24** и положи всё на руки Аарону и на руки сынам его, и принеси это, потрясая пред лицом Господним;
You shall put all of this in Aaron`s hands, and in his sons` hands, and shall wave them for a wave-offering before Yahweh.
`And thou hast set the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and hast waved them -- a wave-offering before Jehovah;
- 25** и возьми это с рук их и сожги на жертвеннике со всесожжением, в благоухание пред Господом: это жертва Господу.
You shall take them from their hands, and burn them on the altar on the burnt offering, for a sweet savor before Yahweh: it is an offering made by fire to Yahweh.
and thou hast taken them out of their hand, and hast made perfume on the altar beside the burnt-offering, for sweet fragrance before Jehovah; a fire-offering it [is] to Jehovah.
- 26** И возьми грудь от овна вручения, который для Аарона, и принеси ее, потрясая пред лицом Господним, --и это будет твоя доля;
"You shall take the breast of Aaron`s ram of consecration, and wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your portion.
`And thou hast taken the breast from the ram of the consecration which [is] for Aaron, and hast waved it -- a wave-offering before Jehovah, and it hath become thy portion;
- 27** и освяти грудь приношения, которая потрясаема была и плечо возношения, которое было возносимо, от овна вручения, который для Аарона и для сынов его, --
You shall sanctify the breast of the wave-offering, and the thigh of the heave-offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:
and thou hast sanctified the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, which hath been waved, and which hath been lifted up from the ram of the consecration, of that which [is] for Aaron, and of that which [is] for his sons;

- 28** и будет [это] Аарону и сынам его в участок вечный от сынов Израилевых, ибо это-- возношение; возношение должно быть от сынов Израилевых при мирных жертвах, возношение их Господу.
and it shall be for Aaron and his sons as their portion forever from the children of Israel; for it is a heave-offering: and it shall be a heave-offering from the children of Israel of the sacrifices of their peace-offerings, even their heave-offering to Yahweh.
and it hath been for Aaron and for his sons, by a statute age-during from the sons of Israel, for it [is] a heave-offering; and it is a heave offering from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings -- their heave-offering to Jehovah.
- 29** А священные одежды, которые для Аарона, перейдут после него к сынам его, чтобы в них помазывать их и вручать им [священство];
"The holy garments of Aaron shall be for his sons after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them.
`And the holy garments which are Aaron`s, are for his sons after him, to be anointed in them, and to consecrate in them their hand;
- 30** семь дней должен облачаться в них священник из сынов его, заступающий его место, который будет входить в скинию собрания для служения во святилище.
Seven days shall the son who is priest in his place put them on, when he comes into the tent of meeting to minister in the holy place.
seven days doth the priest in his stead (of his sons) put them on, when he goeth in unto the tent of meeting, to minister in the sanctuary.
- 31** Овна же вручения возьми и свари мясо его на месте святом;
"You shall take the ram of consecration, and boil its flesh in a holy place.
`And the ram of the consecration thou dost take, and hast boiled its flesh in the holy place;
- 32** и пусть съедят Аарон и сыны его мясо овна сего из корзины, у дверей скинии собрания,
Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, at the door of the tent of meeting.
and Aaron hath eaten -- his sons also -- the flesh of the ram, and the bread which [is] in the basket, at the opening of the tent of meeting;
- 33** ибо чрез это совершено очищение для вручения им священства и для посвящения их; посторонний не должен есть [сего], ибо это святыня;
They shall eat those things with which atonement was made, to consecrate and sanctify them: but a stranger shall not eat of it, because they are holy.
and they have eaten those things by which there is atonement to consecrate their hand, to sanctify them; and a stranger doth not eat -- for they [are] holy;
- 34** если останется от мяса вручения и от хлеба до утра, то сожги остаток на огне: не должно есть его, ибо это святыня.
If anything of the flesh of the consecration, or of the bread, remains to the morning, then you shall burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.
and if there be left of the flesh of the consecration or of the bread till the morning, then thou hast burned that which is left with fire; it is not eaten, for it [is] holy.

- 35** И поступи с Аароном и с сынами его во всем так, как Я повелел тебе; в семь дней наполняй руки их.
"Thus shall you do to Aaron, and to his sons, according to all that I have commanded you. Seven days shall you consecrate them.
`And thou hast done thus to Aaron and to his sons, according to all that I have commanded thee; seven days thou dost consecrate their hand;
- 36** И тельца за грех приноси каждый день для очищения, и жертву за грех совершай на жертвеннике для очищения его, и помажь его для освящения его;
Every day shall you offer the bull of sin-offering for atonement: and you shall cleanse the altar, when you make atonement for it; and you shall anoint it, to sanctify it.
and a bullock, a sin-offering, thou dost prepare daily for the atonements, and thou hast atoned for the altar, in thy making atonement on it, and hast anointed it to sanctify it;
- 37** семь дней очищай жертвенник, и освяти его, и будет жертвенник святыня великая: все, прикасающееся к жертвеннику, освятится.
Seven days you shall make atonement for the altar, and sanctify it: and the altar shall be most holy; whatever touches the altar shall be holy.
seven days thou dost make atonement for the altar, and hast sanctified it, and the altar hath been most holy; all that is coming against the altar is holy.
- 38** Вот что будешь ты приносить на жертвеннике: двух агнцев однолетних каждый день постоянно.
"Now this is that which you shall offer on the altar: two lambs a year old day by day continually.
`And this [is] that which thou dost prepare on the altar; two lambs, sons of a year, daily continually;
- 39** одного агнца приноси поутру, а другого агнца приноси вечером,
The one lamb you shall offer in the morning; and the other lamb you shall offer at evening: the one lamb thou dost prepare in the morning, and the second lamb thou dost prepare between the evenings;
- 40** и десятую [часть ефы] пшеничной муки, смешанной с четвертью гина битого еля, а для возлияния четверть гина вина, для одного агнца;
and with the one lamb a tenth part of an ephah of fine flour mixed with the fourth part of a hin of beaten oil, and the fourth part of a hin of wine for a drink-offering.
and a tenth [deal] of fine flour, mixed with beaten oil, a fourth part of a hin, and a libation, a fourth part of a hin, of wine, [is] for the one lamb.
- 41** другого агнца приноси вечером: с мучным даром, подобным утреннему, и с таким же возлиянием приноси его в благоухание приятное, в жертву Господу.
The other lamb you shall offer at evening, and shall do to it according to the meal-offering of the morning, and according to its drink-offering, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
`And the second lamb thou dost prepare between the evenings; according to the present of the morning, and according to its libation, thou dost prepare for it, for sweet fragrance, a fire-offering, to Jehovah: --

- 42** Это--всесожжение постоянное в роды ваши пред дверями скинии собрания пред Господом, где буду открываться вам, чтобы говорить с тобою;
It shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before Yahweh, where I will meet with you, to speak there to you.
a continual burnt-offering for your generations, at the opening of the tent of meeting, before Jehovah, whither I am met with you, to speak unto thee there,
- 43** там буду открываться сынам Израилевым, и освятится [место сие] славою Моею.
There I will meet with the children of Israel; and the place shall be sanctified by my glory.
and I have met there with the sons of Israel, and it hath been sanctified by My honour.
- 44** И освящу скинию собрания и жертвенник; и Аарона и сынов его освящу, чтобы они священнодействовали Мне;
I will sanctify the tent of meeting and the altar: Aaron also and his sons I will sanctify, to minister to me in the priest`s office.
`And I have sanctified the tent of meeting, and the altar, and Aaron and his sons I sanctify for being priests to Me,
- 45** и буду обитать среди сынов Израилевых, и буду им Богом,
I will dwell among the children of Israel, and will be their God.
and I have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and have become their God,
- 46** и узнают, что Я Господь, Бог их, Который вывел их из земли Египетской, чтобы Мне обитать среди них. Я Господь, Бог их.
They shall know that I am Yahweh their God, who brought them forth out of the land of Egypt, that I might dwell among them: I am Yahweh their God.
and they have known that I [am] Jehovah their God, who hath brought them out of the land of Egypt, that I may tabernacle in their midst; I [am] Jehovah their God.
- 1** И сделай жертвенник для приношения курений, из дерева ситтим сделай его:
"You shall make an altar to burn incense on. You shall make it of acacia wood.
`And thou hast made an altar [for] making perfume; [of] shittim wood thou dost make it;
- 2** длина ему локоть, и ширина ему локоть; он должен быть четырехугольный; а вышина ему два локтя; из него [должны выходить] роги его;
Its length shall be a cubit, and its breadth a cubit. It shall be square, and its height shall be two cubits. Its horns shall be of one piece with it.
a cubit its length, and a cubit its breadth, (it is square), and two cubits its height; its horns [are] of the same.
- 3** обложи его чистым золотом, верх его и бока его кругом, и роги его; и сделай к нему золотой венец вокруг;
You shall overlay it with pure gold, the top of it, the sides of it around it, and its horns; and you shall make a gold molding around it.
`And thou hast overlaid it with pure gold, its top, and its sides round about, and its horns; and thou hast made to it a crown of gold round about;

- 4 под венцом его на двух углах его сделай два кольца из золота; сделай их с двух сторон его; и будут они влагалищем для шестов, чтобы носить его на них;
You shall make two golden rings for it under its molding; on its two ribs, on its two sides you shall make them; and they shall be for places for poles with which to bear it.
and two rings of gold thou dost make to it under its crown; on its two ribs thou dost make [them], on its two sides, and they have become places for staves, to bear it with them.
- 5 шесты сделай из дерева ситтим и обложи их золотом.
You shall make the poles of acacia wood, and overlay them with gold.
`And thou hast made the staves of shittim wood, and hast overlaid them with gold;
- 6 И поставь его пред завесою, которая пред ковчегом откровения, против крышки, которая на [ковчеге] откровения, где Я буду открываться тебе.
You shall put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with you.
and thou hast put it before the vail, which [is] by the ark of the testimony, before the mercy-seat which [is] over the testimony, whither I am met with thee.
- 7 На нем Аарон будет курить благовонным курением; каждое утро, когда он prepares лампы, будет курить им;
Aaron shall burn incense of sweet spices on it every morning. When he tends the lamps, he shall burn it.
`And Aaron hath made perfume on it, perfume of spices, morning by morning; in his making the lamps right he doth perfume it,
- 8 и когда Аарон зажигает лампы вечером, он будет курить им: [это] --всегдашнее курение пред Господом в роды ваши.
When Aaron lights the lamps at evening, he shall burn it, a perpetual incense before Yahweh throughout your generations.
and in Aaron`s causing the lamps to go up between the evenings, he doth perfume it; a continual perfume before Jehovah to your generations.
- 9 Не приносите на нем никакого иного курения, ни всесожжения, ни приношения хлебного, и возлияния не возливайте на него.
You shall offer no strange incense on it, nor burnt offering, nor meal-offering; and you shall pour no drink-offering on it.
`Ye do not cause strange perfume to go up upon it, and burnt-offering, and present, and libation ye do not pour out on it;
- 10 И будет совершать Аарон очищение над рогами его однажды в год; кровью очистительной [жертвы] за грех он будет очищать его однажды в год в роды ваши. Это святыня великая у Господа.
Aaron shall make atonement on its horns once in the year; with the blood of the sin offering of atonement once in the year he shall make atonement for it throughout your generations. It is most holy to Yahweh."
and Aaron hath made atonement on its horns, once in a year, by the blood of the sin-offering of atonements; once in a year doth he make atonement for it, to your generations; it [is] most holy to Jehovah.`

- 11** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12** когда будешь делать исчисление сынов Израилевых при пересмотре их, то пусть каждый даст выкуп за душу свою Господу при исчислении их, и не будет между ними язвы губительной при исчислении их;
"When you take a census of the children of Israel, according to those who are numbered among them, then each man shall give a ransom for his soul to Yahweh, when you number them; that there be no plague among them when you number them.
`When thou takest up the sum of the sons of Israel for their numbers, then they have given each an atonement [for] his soul to Jehovah in their being numbered, and there is no plague among them in their being numbered.
- 13** всякий, поступающий в исчисление, должен давать половину сикля, сикля священного; в сикле двадцать гер: полсикля приношение Господу;
They shall give this, everyone who passes over to those who are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary; (the shekel is twenty gerahs;) half a shekel for an offering to Yahweh.
`This they do give, every one passing over unto those numbered, half a shekel, by the shekel of the sanctuary (the shekel [is] twenty gerahs); half a shekel [is] the heave-offering to Jehovah;
- 14** всякий, поступающий в исчисление от двадцати лет и выше, должен давать приношение Господу;
Everyone who passes over to those who are numbered, from twenty years old and upward, shall give the offering to Yahweh.
every one passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, doth give the heave-offering of Jehovah;
- 15** богатый не больше и бедный не меньше полсикля должны давать в приношение Господу, для выкупа душ ваших;
The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of Yahweh, to make atonement for your souls.
the rich doth not multiply, and the poor doth not diminish from the half-shekel, to give the heave-offering of Jehovah, to make atonement for your souls.
- 16** и возьми серебро выкупа от сынов Израилевых и употребляй его на служение скинии собрания; и будет это для сынов Израилевых в память пред Господом, для искупления душ ваших.
You shall take the atonement money from the children of Israel, and shall appoint it for the service of the tent of meeting; that it may be a memorial for the children of Israel before Yahweh, to make atonement for your souls."
`And thou hast taken the atonement-money from the sons of Israel, and hast given it for the service of the tent of meeting; and it hath been to the sons of Israel for a memorial before Jehovah, to make atonement for your souls.`

- 17** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 18** сделай умывальник медный для омовения и подножие его медное, и поставь его между скиниею собрания и между жертвенником, и налей в него воды;
"You shall also make a basin of brass, and the base of it of brass, in which to wash. You shall put it between the tent of meeting and the altar, and you shall put water in it.
`And thou hast made a laver of brass (and its base of brass), for washing; and thou hast put it between the tent of meeting and the altar, and hast put water there;
- 19** и пусть Аарон и сыны его омывают из него руки свои и ноги свои;
Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in it.
and Aaron and his sons have washed at it their hands and their feet,
- 20** когда они должны входить в скинию собрания, пусть они омываются водою, чтобы им не умереть; или когда должны приступать к жертвеннику для служения, для жертвоприношения Господу,
When they go into the tent of meeting, they shall wash with water, that they not die; or when they come near to the altar to minister, to burn an offering made by fire to Yahweh. in their going in unto the tent of meeting they wash [with] water, and die not; or in their drawing nigh unto the altar to minister, to perfume a fire-offering to Jehovah,
- 21** пусть они омывают руки свои и ноги свои водою, чтобы им не умереть; и будет им это уставом вечным, ему и потомкам его в роды их.
So they shall wash their hands and their feet, that they not die: and it shall be a statute forever to them, even to him and to his descendants throughout their generations."
then they have washed their hands and their feet, and they die not, and it hath been to them a statute age-during, to him and to his seed to their generations.`
- 22** И сказал Господь Моисею, говоря:
Moreover Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 23** возьми себе самых лучших благовонных веществ: смирны самоточной пятьсот [сиклей], корицы благовонной половину против того, двести пятьдесят, тростника благовонного двести пятьдесят,
"Also take fine spices: of liquid myrrh, five hundred shekels; and of fragrant cinnamon half as much, even two hundred and fifty; and of fragrant cane, two hundred and fifty;
`And thou, take to thyself principal spices, wild honey five hundred [shekels]; and spice-cinnamon, the half of that, two hundred and fifty; and spice-cane two hundred and fifty;
- 24** касии пятьсот [сиклей], по сиклю священному, и масла оливкового гин;
and of cassia five hundred, after the shekel of the sanctuary; and a hin of olive oil.
and cassia five hundred, by the shekel of the sanctuary, and olive oil a hin;

- 25** и сделай из сего миро для священного помазания, масть составную, искусством составляющего масти: это будет миро для священного помазания;
You shall make it a holy anointing oil, a perfume compounded after the art of the perfumer: it shall be a holy anointing oil.
and thou hast made it a holy anointing oil, a compound mixture, work of a compounder; it is a holy anointing oil.
- 26** и помажь им скинию собрания и ковчег откровения,
You shall use it to anoint the tent of meeting, the ark of the testimony,
`And thou hast anointed with it the tent of meeting, and the ark of the testimony,
- 27** и стол и все принадлежности его, и светильник и все принадлежности его, и жертвенник курения,
the table and all its articles, the lampstand and its accessories, the altar of incense, and the table and all its vessels, and the candlestick and its vessels, and the altar of perfume,
- 28** и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его;
the altar of burnt offering with all its utensils, and the basin with its base.
and the altar of burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base;
- 29** и освяти их, и будет святыня великая: все, прикасающееся к ним, освятится;
You shall sanctify them, that they may be most holy. Whatever touches them shall be holy.
and thou hast sanctified them, and they have been most holy; all that is coming against them is holy;
- 30** помажь и Аарона и сынов его и посвяти их, чтобы они были священниками Мне.
You shall anoint Aaron and his sons, and sanctify them, that they may minister to me in the priest`s office.
and Aaron and his sons thou dost anoint, and hast sanctified them for being priests to Me.
- 31** А сынам Израилевым скажи: это будет у Меня миро священного помазания в роды ваши;
You shall speak to the children of Israel, saying, `This shall be a holy anointing oil to me throughout your generations.
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, A holy anointing oil is this to Me, to your generations;
- 32** тела прочих людей не должно помазывать им, и по составу его не делайте подобного ему; оно--святыня: святынею должно быть для вас;
It shall not be poured on man`s flesh, neither shall you make any like it, according to its composition: it is holy. It shall be holy to you.
on flesh of man it is not poured, and with its proper proportion ye make none like it; it [is] holy; it is holy to you;

- 33** кто составит подобное ему или кто помажет им постороннего, тот истребится из народа своего.
Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it on a stranger, he shall be cut off from his people.`"
a man who compoundeth [any] like it, or who putteth of it on a stranger -- hath even been cut off from his people.`
- 34** И сказал Господь Моисею: возьми себе благовонных веществ: стакти, ониха, халвана душистого и чистого ливана, всего половину,
Yahweh said to Moses, "Take to yourself sweet spices, gum resin, and onycha, and galbanum; sweet spices with pure frankincense: of each shall there be an equal weight;
And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee spices, stacte, and onycha, and galbanum, spices and pure frankincense; they are part for part;
- 35** и сделай из них искусством составляющего масти курительный состав, стертый, чистый, святой,
and you shall make incense of it, a perfume after the art of the perfumer, seasoned with salt, pure and holy:
and thou hast made it a perfume, a compound, work of a compounder, salted, pure, holy;
- 36** и истолки его мелко, и полагай его пред [ковчегом] откровения в скинии собрания, где Я буду открываться тебе: это будет святыня великая для вас;
and you shall beat some of it very small, and put some of it before the testimony in the tent of meeting, where I will meet with you. It shall be to you most holy.
and thou hast beaten [some] of it small, and hast put of it before the testimony, in the tent of meeting, whither I am met with thee; most holy it is to you.
- 37** курения, сделанного по сему составу, не делайте себе: святынею да будет оно у тебя для Господа;
The incense which you shall make, according to its composition you shall not make for yourselves: it shall be to you holy for Yahweh.
`As to the perfume which thou makest, with its proper proportion ye do not make to yourselves, holy it is to thee to Jehovah;
- 38** кто сделает подобное, чтобы курить им, истребится из народа своего.
Whoever shall make any like that, to smell of it, he shall be cut off from his people."
a man who maketh [any] like it -- to be refreshed by it -- hath even been cut off from his people.`
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** смотри, Я назначаю именно Веселеила, сына Уриева, сына Орова, из колена Иудина;
"Behold, I have called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:
`See, I have called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,

- 3** и Я исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,
and I have filled him with the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,
and I fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all work,
- 4** работать из золота, серебра и меди,
to devise skillful works, to work in gold, and in silver, and in brass,
to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,
- 5** резать камни для вставлявания и резать дерево для всякого дела;
and in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all manner of workmanship.
and in graving of stone for settings, and in graving of wood to work in all work.
- 6** и вот, Я даю ему помощником Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова, и в сердце всякого мудрого вложу мудрость, дабы они сделали всё, что Я повелел тебе:
I, behold, I have appointed with him Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan;
and in the heart of all who are wise-hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded you:
`And I, lo, I have given with him Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, and in the heart of every wise-hearted one I have given wisdom, and they have made all that which I have commanded thee.
- 7** скинию собрания и ковчег откровения и крышку на него, и все принадлежности скинии,
the tent of meeting, the ark of the testimony, the mercy seat that is on it, all the furniture of the Tent,
`The tent of meeting, and the ark of testimony, and the mercy-seat which [is] on it, and all the vessels of the tent,
- 8** и стол и принадлежности его, и светильник из чистого золота и все принадлежности его, и жертвенник курения,
the table and its vessels, the pure lampstand with all its vessels, the altar of incense,
and the table and its vessels, and the pure candlestick and all its vessels, and the altar of the perfume,
- 9** и жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и умывальник и подножие его,
the altar of burnt offering with all its vessels, the basin and its base,
and the altar of the burnt-offering and all its vessels, and the laver and its base,
- 10** и одежды служебные и одежды священные Аарону священнику, и одежды сынам его, для священнослужения,
the finely worked garments -- the holy garments for Aaron the priest -- the garments of his sons to minister in the priest's office,
and the coloured garments, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, for acting as priests in;

- 11** и елей помазания и курение благовонное для святилища: всё так, как Я повелел тебе, они сделают.
the anointing oil, and the incense of sweet spices for the holy place: according to all that I have commanded you they shall do."
and the anointing oil, and the perfume of the spices for the sanctuary; according to all that I have commanded thee -- they do.`
- 12** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 13** скажи сынам Израилевым так: субботы Мои соблюдайте, ибо это--знамение между Мною и вами в роды ваши, дабы вы знали, что Я Господь, освящающий вас;
"Speak also to the children of Israel, saying, `Most assuredly you shall keep my Sabbaths: for it is a sign between me and you throughout your generations; that you may know that I am Yahweh who sanctifies you.
`And thou, speak unto the sons of Israel, saying, Only, My sabbaths ye do keep, for it [is] a sign between Me and you, to your generations, to know that I, Jehovah, am sanctifying you;
- 14** и соблюдайте субботу, ибо она свята для вас: кто осквернит ее, тот да будет предан смерти; кто станет в оную делать дело, та душа должна быть истреблена из среды народа своего;
You shall keep the Sabbath therefore; for it is holy to you. Everyone who profanes it shall surely be put to death; for whoever does any work therein, that soul shall be cut off from among his people.
and ye have kept the sabbath, for it [is] holy to you, he who is polluting it is certainly put to death -- for any who doeth work in it -- that person hath even been cut off from the midst of his people.
- 15** шесть дней пусть делают дела, а в седьмой--суббота покоя, посвященная Господу: всякий, кто делает дело в день субботний, да будет предан смерти;
Six days shall work be done, but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, holy to Yahweh. Whoever does any work on the Sabbath day shall surely be put to death.
`Six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of holy rest to Jehovah; any who doeth work in the sabbath-day is certainly put to death,
- 16** и пусть хранят сыны Израилевы субботу, празднуя субботу в роды свои, как завет вечный;
Therefore the children of Israel shall keep the Sabbath, to observe the Sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.
and the sons of Israel have observed the sabbath; to keep the sabbath to their generations [is] a covenant age-during,

- 17** это--знамение между Мною и сынами Израилевыми на веки, потому что в шесть дней сотворил Господь небо и землю, а в день седьмой почил и покоился.
It is a sign between me and the children of Israel forever; for in six days Yahweh made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed."
between Me and the sons of Israel it [is] a sign -- to the age; for six days Jehovah made the heavens and the earth, and in the seventh day He hath ceased, and is refreshed.`
- 18** И когда [Бог] перестал говорить с Моисеем на горе Синае, дал ему две скрижали откровения, скрижали каменные, на которых написано было перстом Божиим.
He gave to Moses, when he finished speaking with him on Mount Sinai, the two tablets of the testimony, stone tablets, written with God`s finger.
And He giveth unto Moses, when He finisheth speaking with him in mount Sinai, two tables of the testimony, tables of stone, written by the finger of God.
- 1** Когда народ увидел, что Моисей долго не сходит с горы, то собрался к Аарону и сказал ему: встань и сделай нам бога, который бы шел перед нами, ибо с этим человеком, с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что
When the people saw that Moses delayed to come down from the mountain, the people gathered themselves together to Aaron, and said to him, "Come, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don`t know what has become of him."
And the people see that Moses is delaying to come down from the mount, and the people assemble against Aaron, and say unto him, `Rise, make for us gods who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him.`
- 2** И сказал им Аарон: выньте золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сыновей и ваших дочерей, и принесите ко мне.
Aaron said to them, "Take off the golden rings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them to me."
And Aaron saith unto them, `Break off the rings of gold which [are] in the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring in unto me;`
- 3** И весь народ вынул золотые серьги из ушей своих и принесли к Аарону.
All the people took off the golden rings which were in their ears, and brought them to Aaron.
and all the people themselves break off the rings of gold which [are] in their ears, and bring in unto Aaron,
- 4** Он взял их из рук их, и сделал из них литого тельца, и обделал его резцом. И сказали они: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!
He received what they handed him, and fashioned it with an engraving tool, and made it a molten calf; and they said, "These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt."
and he receiveth from their hand, and doth fashion it with a graving tool, and doth make it a molten calf, and they say, `These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`

- 5** Увидев [сие], Аарон поставил пред ним жертвенник, и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Господу.
When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron made a proclamation, and said, "Tomorrow shall be a feast to Yahweh."
And Aaron seeth, and buildeth an altar before it, and Aaron calleth, and saith, `A festival to Jehovah -- to-morrow;`
- 6** На другой день они встали рано и принесли всежожения и привели жертвы мирные: и сел народ есть и пить, а после встал играть.
They rose up early on the next day, and offered burnt offerings, and brought peace-offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.
and they rise early on the morrow, and cause burnt-offerings to ascend, and bring nigh peace-offerings; and the people sit down to eat and to drink, and rise up to play.
- 7** И сказал Господь Моисею: поспеши сойти; ибо развратился народ твой, который ты вывел из земли Египетской;
Yahweh spoke to Moses, "Go, get down; for your people, who you brought up out of the land of Egypt, have corrupted themselves!
And Jehovah saith unto Moses, `Go, descend, for thy people whom thou hast brought up out of the land of Egypt hath done corruptly,
- 8** скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им: сделали себе литого тельца и поклонились ему, и принесли ему жертвы и сказали: вот бог твой, Израиль, который вывел тебя из земли Египетской!
They have turned aside quickly out of the way which I commanded them. They have made themselves a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed to it, and said, `These are your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.`"
they have turned aside hastily from the way that I have commanded them; they have made for themselves a molten calf, and bow themselves to it, and sacrifice to it, and say, These thy gods, O Israel, who brought thee up out of the land of Egypt.`
- 9** И сказал Господь Моисею: Я вижу народ сей, и вот, народ он--жестоковыйный;
Yahweh said to Moses, "I have seen these people, and, behold, they are a stiff-necked people.
And Jehovah saith unto Moses, `I have seen this people, and lo, it [is] a stiff-necked people;
- 10** итак оставь Меня, да воспламенится гнев Мой на них, и истреблю их, и произведу многочисленный народ от тебя.
Now therefore leave me alone, that my wrath may burn hot against them, and that I may consume them; and I will make of you a great nation."
and now, let Me alone, and My anger doth burn against them, and I consume them, and I make thee become a great nation.`

- 11** Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской силою великою и рукою крепкою,
Moses begged Yahweh his God, and said, "Yahweh, why does your wrath burn hot against your people, that you have brought forth out of the land of Egypt with great power and with a mighty hand?
And Moses appeaseth the face of Jehovah his God, and saith, `Why, O Jehovah, doth Thine anger burn against Thy people, whom Thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power and with a strong hand?
- 12** чтобы Египтяне не говорили: на погибель Он вывел их, чтобы убить их в горах и истребить их с лица земли; отврати пламенный гнев Твой и отмени погубление народа Твоего;
Why should the Egyptians speak, saying, `He brought them forth for evil, to kill them in the mountains, and to consume them from the surface of the earth?` Turn from your fierce wrath, and repent of this evil against your people.
why do the Egyptians speak, saying, For evil He brought them out to slay them among mountains, and to consume them from off the face of the ground? turn back from the heat of Thine anger, and repent of the evil against Thy people.
- 13** вспомни Авраама, Исаака и Израиля, рабов Твоих, которым клялся Ты Собою, говоря: умножая умножу семя ваше, как звезды небесные, и всю землю сию, о которой Я сказал, дам семени вашему, и будут владеть вечно.
Remember Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you swore by your own self, and said to them, `I will multiply your seed as the stars of the sky, and all this land that I have spoken of I will give to your seed, and they shall inherit it forever.`"
`Be mindful of Abraham, of Isaac, and of Israel, Thy servants, to whom Thou hast sworn by Thyself, and unto whom Thou speakest: I multiply your seed as stars of the heavens, and all this land, as I have said, I give to your seed, and they have inherited to the age;`
- 14** И отменил Господь зло, о котором сказал, что наведет его на народ Свой.
Yahweh repented of the evil which he said he would do to his people.
and Jehovah repenteth of the evil which He hath spoken of doing to His people.
- 15** И обратился и сошел Моисей с горы; в руке его [были] две скрижали откровения, на которых написано было с обеих сторон: и на той и на другой стороне написано было;
Moses turned, and went down from the mountain, with the two tablets of the testimony in his hand; tablets that were written on both their sides; on the one side and on the other they were written.
And Moses turneth, and goeth down from the mount, and the two tables of the testimony [are] in his hand, tables written on both their sides, on this and on that [are] they written;
- 16** скрижали были дело Божие, и письма, начертанные на скрижалях, были письма Божии.
The tablets were the work of God, and the writing was the writing of God, engraved on the tables.
and the tables are the work of God, and the writing is the writing of God, graven on the tables.

- 17** И услышал Иисус голос народа шумящего и сказал Моисею: военный крик в стане.
When Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said to Moses, "There is the noise of war in the camp."
And Joshua heareth the voice of the people in their shouting, and saith unto Moses, `A noise of battle in the camp!`
- 18** Но [Моисей] сказал: это не крик побеждающих и не вопль поражаемых; я слышу голос поющих.
He said, "It isn't the voice of those who shout for victory, neither is it the voice of those who cry for being overcome; but the noise of those who sing that I hear."
and he saith, `It is not the voice of the crying of might, nor is it the voice of the crying of weakness -- a voice of singing I am hearing.`
- 19** Когда же он приблизился к стану и увидел тельца и пляски, тогда он воспламенился гневом и бросил из рук своих скрижали и разбил их под горою;
It happened, as soon as he came near to the camp, that he saw the calf and the dancing: and Moses' anger grew hot, and he threw the tablets out of his hands, and broke them beneath the mountain.
And it cometh to pass, when he hath drawn near unto the camp, that he seeth the calf, and the dancing, and the anger of Moses burneth, and he casteth out of his hands the tables, and breaketh them under the mount;
- 20** и взял тельца, которого они сделали, и сжег его в огне, и стер в прах, и рассыпал по воде, и дал ее пить сынам Израилевым.
He took the calf which they had made, and burnt it with fire, ground it to powder, and scattered it on the water, and made the children of Israel drink of it.
and he taketh the calf which they have made, and burneth [it] with fire, and grindeth until [it is] small, and scattereth on the face of the waters, and causeth the sons of Israel to drink.
- 21** И сказал Моисей Аарону: что сделал тебе народ сей, что ты ввел его в грех великий?
Moses said to Aaron, "What did this people do to you, that you have brought a great sin on them?"
And Moses saith unto Aaron, `What hath this people done to thee, that thou hast brought in upon it a great sin?`
- 22** Но Аарон сказал: да не возгорается гнев господина моего; ты знаешь этот народ, что он буйный.
Aaron said, "Don't let the anger of my lord grow hot. You know the people, that they are set on evil.
and Aaron saith, `Let not the anger of my lord burn; thou -- thou hast known the people that it [is] in evil;
- 23** Они сказали мне: сделай нам бога, который шел бы перед нами; ибо с Моисеем, с этим человеком, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось.
For they said to me, `Make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man who brought us up out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.`
and they say to me, Make for us gods, who go before us, for this Moses -- the man who brought us up out of the land of Egypt -- we have not known what hath happened to him;

- 24** И я сказал им: у кого есть золото, снимите с себя. и отдали мне; я бросил его в огонь, и вышел этот телец.
I said to them, `Whoever has any gold, let them take it off:` so they gave it me; and I threw it into the fire, and out came this calf."
and I say to them, Whoso hath gold, let them break [it] off, and they give to me, and I cast it into the fire, and this calf cometh out.`
- 25** Моисей увидел, что это народ необузданный, ибо Аарон допустил его до необузданности, к посрамлению пред врагами его.
When Moses saw that the people had broken loose, (for Aaron had let them loose for a derision among their enemies,)
And Moses seeth the people that it [is] unbridled, for Aaron hath made it unbridled for contempt among its withstanders,
- 26** И стал Моисей в воротах стана и сказал: кто Господень, --ко мне! И собрались к нему все сыны Левиины.
then Moses stood in the gate of the camp, and said, "Whoever is on Yahweh`s side, come to me!" All the sons of Levi gathered themselves together to him.
and Moses standeth in the gate of the camp, and saith, `Who [is] for Jehovah? -- unto me!` and all the sons of Levi are gathered unto him;
- 27** И он сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: возложите каждый свой меч на бедро свое, пройдите по стану от ворот до ворот и обратно, и убивайте каждый брата своего, каждый друга своего, каждый ближнего своего.
He said to them, "Thus says Yahweh, the God of Israel, `Every man put his sword on his thigh, and go back and forth from gate to gate throughout the camp, and every man kill his brother, and every man his companion, and every man his neighbor."
and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Put each his sword by his thigh, pass over and turn back from gate to gate through the camp, and slay each his brother, and each his friend, and each his relation.`
- 28** И сделали сыны Левиины по слову Моисея: и пало в тот день из народа около трех тысяч человек.
The sons of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.
And the sons of Levi do according to the word of Moses, and there fall of the people on that day about three thousand men,
- 29** Ибо Моисей сказал: сегодня посвятите руки ваши Господу, каждый в сыне своем и брате своем, да ниспошлет Он вам сегодня благословение.
Moses said, "Consecrate yourselves today to Yahweh, yes, every man against his son, and against his brother; that he may bestow on you a blessing this day."
and Moses saith, `Consecrate your hand to-day to Jehovah, for a man [is] against his son, and against his brother, so as to bring on you to-day a blessing.`

- 30** На другой день сказал Моисей народу: вы сделали великий грех; итак я взойду к Господу, не заглажу ли греха вашего.
It happened on the next day, that Moses said to the people, "You have sinned a great sin. Now I will go up to Yahweh. Perhaps I shall make atonement for your sin."
And it cometh to pass, on the morrow, that Moses saith unto the people, `Ye -- ye have sinned a great sin, and now I go up unto Jehovah, if so be I atone for your sin.`
- 31** И возвратился Моисей к Господу и сказал: о, народ сей сделал великий грех: сделал себе золотого бога;
Moses returned to Yahweh, and said, "Oh, this people have sinned a great sin, and have made themselves gods of gold.
And Moses turneth back unto Jehovah, and saith, `Oh this people hath sinned a great sin, that they make to themselves a god of gold;
- 32** прости им грех их, а если нет, то изгладь и меня из книги Твоей, в которую Ты вписал.
Yet now, if you will, forgive their sin-- and if not, please blot me out of your book which you have written."
and now, if Thou takest away their sin -- and if not -- blot me, I pray thee, out of Thy book which Thou hast written.`
- 33** Господь сказал Моисею: того, кто согрешил предо Мною, изглажу из книги Моей;
Yahweh said to Moses, "Whoever has sinned against me, him will I blot out of my book.
And Jehovah saith unto Moses, `Whoso hath sinned against Me -- I blot him out of My
- 34** итак, иди, веди народ сей, куда Я сказал тебе; вот Ангел Мой пойдет пред тобою, и в день посещения Моего Я посету их за грех их.
Now go, lead the people to the place of which I have spoken to you. Behold, my angel shall go before you. Nevertheless in the day when I punish, I will punish them for their sin."
and now, go, lead the people whithersoever I have spoken to thee of; lo, My messenger goeth before thee, and in the day of my charging -- then I have charged upon them their sin.`
- 35** И поразил Господь народ за сделанного тельца, которого сделал Аарон.
Yahweh struck the people, because they made the calf, which Aaron made.
And Jehovah plagueth the people, because they made the calf which Aaron made.
- 1** И сказал Господь Моисею: пойдя, иди отсюда ты и народ, который ты вывел из земли Египетской, в землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: потомству твоему дам ее;
Yahweh spoke to Moses, "Depart, go up from here, you and the people that you have brought up out of the land of Egypt, to the land of which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, `I will give it to your seed.`"
And Jehovah speaketh unto Moses, `Go, ascend from this [place], thou and the people, whom thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it,`

- 2** и пошлю пред тобою Ангела, и прогоню Хананеев, Амореяв, Хеттеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев,
I will send an angel before you; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:
(and I have sent before thee a messenger, and have cast out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite,)
- 3** [и введет он вас] в землю, где течет молоко и мед; ибо Сам не пойду среди вас, чтобы не погубить Мне вас на пути, потому что вы народ жестоковыйный.
to a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of you, for you are a stiff-necked people, lest I consume you in the way."
unto a land flowing with milk and honey, for I do not go up in thy midst, for thou [art] a stiff-necked people -- lest I consume thee in the way.`
- 4** Народ, услышав грозное слово сие, возрыдал, и никто не возложил на себя украшений своих.
When the people heard this evil news, they mourned: and no one put on his jewelry.
And the people hear this sad thing, and mourn; and none put his ornaments on him.
- 5** Ибо Господь сказал Моисею: скажи сынам Израилевым: вы народ жестоковыйный; если Я пойду среди вас, то в одну минуту истреблю вас; итак снимите с себя украшения свои; Я посмотрю, что Мне делать с вами.
Yahweh said to Moses, "Tell the children of Israel, `You are a stiff-necked people. If I were to go up into your midst for one moment, I would consume you. Therefore now take off your jewelry from you, that I may know what to do to you."
And Jehovah saith unto Moses, `Say unto the sons of Israel, Ye [are] a stiff-necked people; one moment -- I come up into thy midst, and have consumed thee; and now, put down thine ornaments from off thee, and I know what I do to thee;`
- 6** Сыны Израилевы сняли с себя украшения свои у горы Хорива.
The children of Israel stripped themselves of their jewelry from Mount Horeb onward.
and the sons of Israel take off their ornaments at mount Horeb.
- 7** Моисей же взял и поставил себе шатер вне стана, вдали от стана, и назвал его скиниею собрания; и каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания, находившуюся вне стана.
Now Moses used to take the tent and to pitch it outside the camp, far away from the camp, and he called it "The tent of meeting." It happened that everyone who sought Yahweh went out to the tent of meeting, which was outside the camp.
And Moses taketh the tent, and hath stretched it out at the outside of the camp, afar off from the camp, and hath called it, `Tent of Meeting;` and it hath come to pass, every one seeking Jehovah goeth out unto the tent of meeting, which [is] at the outside of the

- 8** И когда Моисей выходил к скинии, весь народ вставал, и становился каждый у входа в свой шатер и смотрел вслед Моисею, доколе он не входил в скинию.
It happened that when Moses went out to the Tent, that all the people rose up, and stood, everyone at their tent door, and watched Moses, until he had gone into the Tent.
And it hath come to pass, at the going out of Moses unto the tent, all the people rise, and have stood, each at the opening of his tent, and have looked expectingly after Moses, until his going into the tent.
- 9** Когда же Моисей входил в скинию, тогда спускался столп облачный и становился у входа в скинию, и [Господь] говорил с Моисеем.
It happened, when Moses entered into the Tent, that the pillar of cloud descended, stood at the door of the Tent, and spoke with Moses.
And it hath come to pass, at the going in of Moses to the tent, the pillar of the cloud cometh down, and hath stood at the opening of the tent, and He hath spoken with Moses;
- 10** И видел весь народ столп облачный, стоявший у входа в скинию; и вставал весь народ, и поклонялся каждый у входа в шатер свой.
All the people saw the pillar of cloud stand at the door of the Tent, and all the people rose up and worshipped, everyone at their tent door.
and all the people have seen the pillar of the cloud standing at the opening of the tent, and all the people have risen and bowed themselves, each at the opening of his tent.
- 11** И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу, как бы говорил кто с другом своим; и он возвращался в стан; а служитель его Иисус, сын Навин, юноша, не отлучался от скинии.
Yahweh spoke to Moses face to face, as a man speaks to his friend. He turned again into the camp, but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, didn't depart out of the Tent.
And Jehovah hath spoken unto Moses face unto face, as a man speaketh unto his friend; and he hath turned back unto the camp, and his minister Joshua, son of Nun, a youth, departeth not out of the tent.
- 12** Моисей сказал Господу: вот, Ты говоришь мне: веди народ сей, а не открыл мне, кого пошлешь со мною, хотя Ты сказал: 'Я знаю тебя по имени, и ты приобрел благоволение в очах Моих';
Moses said to Yahweh, "Behold, you tell me, `Bring up this people:` and you haven't let me know whom you will send with me. Yet you have said, `I know you by name, and you have also found favor in my sight.`
And Moses saith unto Jehovah, `See, Thou art saying unto me, Bring up this people, and Thou hast not caused me to know whom Thou dost send with me; and Thou hast said, I have known thee by name, and also thou hast found grace in Mine eyes.

- 13** итак, если я приобрел благоволение в очах Твоих, то молю: открой мне путь Твой, дабы я познал Тебя, чтобы приобрести благоволение в очах Твоих; и помысли, что сии люди Твой народ.
Now therefore, if I have found favor in your sight, please show me now your ways, that I may know you, so that I may find favor in your sight: and consider that this nation is your people."
`And now, if, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, cause me to know, I pray Thee, Thy way, and I know Thee, so that I find grace in Thine eyes, and consider that this nation [is] Thy people;`
- 14** [Господь] сказал: Сам Я пойду, и введу тебя в покой.
He said, "My presence will go with you, and I will give you rest."
and He saith, `My presence doth go, and I have given rest to thee.`
- 15** [Моисей] сказал Ему: если не пойдешь Ты Сам [с нами], то и не выводи нас отсюда,
He said to him, "If your presence doesn't go with me, don't carry us up from here.
And he saith unto Him, `If Thy presence is not going -- take us not up from this [place];
- 16** ибо по чему узнать, что я и народ Твой обрели благоволение в очах Твоих? не по тому ли, когда Ты пойдешь с нами? тогда я и народ Твой будем славнее всякого народа на земле.
For how would people know that I have found favor in your sight, I and your people? Isn't it in that you go with us, so that we are separated, I and your people, from all the people who are on the surface of the earth?"
and in what is it known now, that I have found grace in Thine eyes -- I and Thy people -- is it not in Thy going with us? and we have been distinguished -- I and Thy people -- from all the people who [are] on the face of the ground.`
- 17** И сказал Господь Моисею: и то, о чем ты говорил, Я сделаю, потому что ты приобрел благоволение в очах Моих, и Я знаю тебя по имени.
Yahweh said to Moses, "I will do this thing also that you have spoken; for you have found favor in my sight, and I know you by name."
And Jehovah saith unto Moses, `Even this thing which thou hast spoken I do; for thou hast found grace in Mine eyes, and I know thee by name.`
- 18** [Моисей] сказал: покажи мне славу Твою.
He said, "Please show me your glory."
And he saith, `Shew me, I pray Thee, Thine honour;`
- 19** И сказал [Господь]: Я проведу пред тобою всю славу Мою и провозглашу имя Иеговы пред тобою, и кого помиловать--помилую, кого пожалеть--пожалюю.
He said, "I will make all my goodness pass before you, and will proclaim the name of Yahweh before you. I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy."
and He saith, `I cause all My goodness to pass before thy face, and have called concerning the Name of Jehovah before thee, and favoured him whom I favour, and loved him whom I love.`

- 20** И потом сказал Он: лица Моего не можно тебе увидеть, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых.
He said, "You cannot see my face, for man may not see me and live."
He saith also, `Thou art unable to see My face, for man doth not see Me, and live;`
- 21** И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале;
Yahweh also said, "Behold, there is a place by me, and you shall stand on the rock.
Jehovah also saith, `Lo, a place [is] by Me, and thou hast stood on the rock,
- 22** когда же будет проходить слава Моя, Я поставлю тебя в расселине скалы и покрою тебя рукою Моею, доколе не пройду;
It will happen, while my glory passes by, that I will put you in a cleft of the rock, and will cover you with my hand until I have passed by;
and it hath come to pass, in the passing by of Mine honour, that I have set thee in a cleft of the rock, and spread out My hands over thee, until My passing by,
- 23** и когда сниму руку Мою, ты увидишь Меня сзади, а лице Мое не будет видимо.
then I will take away my hand, and you will see my back; but my face shall not be seen."
and I have turned aside My hands, and thou hast seen My back parts, and My face is not seen.`
- 1** И сказал Господь Моисею: вытети себе две скрижали каменные, подобные прежним, и Я напишу на сих скрижалях слова, какие были на прежних скрижалях, которые ты разбил;
Yahweh said to Moses, "Chisel two stone tablets like the first: and I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke.
And Jehovah saith unto Moses, `Hew for thyself two tables of stone like the first, and I have written on the tables the words which were on the first tables which thou hast broken;
- 2** и будь готов к утру, и взойди утром на гору Синай, и предстань предо Мною там на вершине горы;
Be ready by the morning, and come up in the morning to Mount Sinai, and present yourself there to me on the top of the mountain.
and be prepared at morning, and thou hast come up in the morning unto mount Sinai, and hast stood before Me there, on the top of the mount,
- 3** но никто не должен восходить с тобою, и никто не должен показываться на всей горе; даже скот, мелкий и крупный, не должен пастись близ горы сей.
No one shall come up with you; neither let anyone be seen throughout all the mountain; neither let the flocks nor herds feed before that mountain."
and no man cometh up with thee, and also no man is seen in all the mount, also the flock and the herd do not feed over-against that mount.`

- 4** И вытесал Моисей две скрижали каменные, подобные прежним, и, встав рано поутру, взошел на гору Синай, как повелел ему Господь; и взял в руки свои две скрижали каменные.
He chiseled two tablets of stone like the first; and Moses rose up early in the morning, and went up to Mount Sinai, as Yahweh had commanded him, and took in his hand two stone tablets.
And he heweth two tables of stone like the first, and Moses riseth early in the morning, and goeth up unto mount Sinai, as Jehovah commanded him, and he taketh in his hand two tables of stone.
- 5** И сошел Господь в облаке, и остановился там близ него, и провозгласил имя Иеговы.
Yahweh descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of Yahweh.
And Jehovah cometh down in a cloud, and stationeth Himself with him there, and calleth in the Name of Jehovah,
- 6** И прошел Господь пред лицом его и возгласил: Господь, Господь, Бог человеколюбивый и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,
Yahweh passed by before him, and proclaimed, "Yahweh! Yahweh, a merciful and gracious God, slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth, and Jehovah passeth over before his face, and calleth: `Jehovah, Jehovah God, merciful and gracious, slow to anger, and abundant in kindness and truth,
- 7** сохраняющий милость в тысячи [родов], прощающий вину и преступление и грех, но не оставляющий без наказания, наказывающий вину отцов в детях и в детях детей до третьего и четвертого рода.
keeping lovingkindness for thousands, forgiving iniquity and disobedience and sin; and that will by no means clear the guilty, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the children`s children, on the third and on the fourth generation."
keeping kindness for thousands, taking away iniquity, and transgression, and sin, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on children, and on children`s children, on a third [generation], and on a fourth.`
- 8** Моисей тотчас пал на землю и поклонился [Богу]
Moses hurried and bowed his head toward the earth, and worshipped.
And Moses hasteth, and boweth to the earth, and doth obeisance,
- 9** и сказал: если я приобрел благоволение в очах Твоих, Владыка, то да пойдет Владыка посреди нас; ибо народ сей жестоковыен; прости беззакония наши и грехи наши и сделай нас наследием Твоим.
He said, "If now I have found favor in your sight, Lord, please let the Lord go in the midst of us; although this is a stiff-necked people; pardon our iniquity and our sin, and take us for your inheritance."
and saith, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, O my Lord, let my Lord, I pray Thee, go in our midst (for it [is] a stiff-necked people), and thou hast forgiven our iniquity and our sin, and hast inherited us.`

- 10** И сказал [Господь]: вот, Я заключаю завет: пред всем народом твоим соделаю чудеса, каких не было по всей земле и ни у каких народов; и увидит весь народ, среди которого ты находишься, дело Господа; ибо страшно будет то, что Я сделаю
- He said, "Behold, I make a covenant: before all your people I will do marvels, such as have not been worked in all the earth, nor in any nation; and all the people among which you are shall see the work of Yahweh; for it is an awesome thing that I do with you. And He saith, `Lo, I am making a covenant: before all thy people I do wonders, which have not been done in all the earth, or in any nation, and all the people in whose midst thou [art] have seen the work of Jehovah, for it [is] fearful that which I am doing with
- 11** сохрани то, что повелеваю тебе ныне: вот, Я изгоняю от лица твоего Аморреев, Хананеев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев;
- Observe that which I command you this day. Behold, I drive out before you the Amorite, the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite.
- `Observe for thyself that which I am commanding thee to-day: lo, I am casting out from before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite;
- 12** смотри, не вступай в союз с жителями той земли, в которую ты войдешь, дабы они не сделались сетью среди вас.
- Be careful, lest you make a covenant with the inhabitants of the land where you are going, lest it be for a snare in the midst of you:
- take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitant of the land into which thou art going, lest it become a snare in thy midst;
- 13** Жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, вырубите [священные] рощи их.
- but you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and you shall cut down their Asherim;
- for their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and its shrines ye cut down;
- 14** ибо ты не должен поклоняться богу иному, кроме Господа; потому что имя Его-- ревнитель; Он Бог ревнитель.
- for you shall worship no other god: for Yahweh, whose name is Jealous, is a jealous God. for ye do not bow yourselves to another god -- for Jehovah, whose name [is] Zealous, is a zealous God.
- 15** Не вступай в союз с жителями той земли, чтобы, когда они будут блудодействовать вслед богов своих и приносить жертвы богам своим, не пригласили и тебя, и ты не вкусил бы жертвы их;
- Don`t make a covenant with the inhabitants of the land, lest they play the prostitute after their gods, and sacrifice to their gods, and one call you and you eat of his sacrifice;
- `Lest thou make a covenant with the inhabitant of the land, and they have gone a-whoring after their gods, and have sacrificed to their gods, and [one] hath called to thee, and thou hast eaten of his sacrifice,

- 16** и не бери из дочерей их жен сынам своим, дабы дочери их, блудодействуя вслед богов своих, не ввели и сынов твоих в блужение вслед богов своих.
and you take of their daughters to your sons, and their daughters play the prostitute after their gods, and make your sons play the prostitute after their gods.
and thou hast taken of their daughters to thy sons, and their daughters have gone a-whoring after their gods, and have caused thy sons to go a-whoring after their gods;
- 17** Не делай себе богов литых.
You shall make no cast idols for yourselves.
a molten god thou dost not make to thyself.
- 18** Праздник опресноков соблюдай: семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца Авива, ибо в месяце Авиве вышел ты из Египта.
"You shall keep the feast of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded you, at the time appointed in the month Abib; for in the month Abib you came out from Egypt.
`The feast of unleavened things thou dost keep; seven days thou dost eat unleavened things, as I have commanded thee, at an appointed time, the month of Abib: for in the month of Abib thou didst come out from Egypt.
- 19** Все, разверзающее ложесна, Мне, как и весь скот твой мужеского пола, разверзающий ложесна, из волов и овец;
All that opens the womb is mine; and all your cattle that is male, the firstborn of cow and sheep.
`All opening a womb [are] Mine, and every firstling of thy cattle born a male, ox or sheep;
- 20** первородное из ослов заменяй агнцем, а если не заменишь, то выкупи его; всех первенцев из сынов твоих выкупай; пусть не являются пред лице Мое с пустыми
The firstborn of a donkey you shall redeem with a lamb: and if you will not redeem it, then you shall break its neck. All the firstborn of your sons you shall redeem. No one shall appear before me empty.
and the firstling of an ass thou dost ransom with a lamb; and if thou dost not ransom, then thou hast beheaded it; every first-born of thy sons thou dost ransom, and they do not appear before Me empty.
- 21** Шесть дней работай, а в седьмой день покойся; покойся и во время посева и жатвы.
Six days you shall work, but on the seventh day you shall rest: in plowing time and in harvest you shall rest.
`Six days thou dost work, and on the seventh day thou dost rest; in ploughing-time and in harvest thou dost rest.
- 22** И праздник седмиц совершай, праздник начатков жатвы пшеницы и праздник собирания [плодов] в конце года;
You shall observe the feast of weeks with the first-fruits of wheat harvest, and the feast of harvest at the year`s end.
`And a feast of weeks thou dost observe for thyself; first-fruits of wheat-harvest; and the feast of in-gathering, at the revolution of the year.

- 23** три раза в году должен являться весь мужеский пол твой пред лице Владыки, Господа Бога Израилева,
Three times in the year all your males shall appear before the Lord Yahweh, the God of Israel.
`Three times in a year do all thy males appear before the Lord Jehovah, God of Israel;
- 24** ибо Я прогоню народы от лица твоего и распространю пределы твои, и никто не пожелает земли твоей, если ты будешь являться пред лице Господа Бога твоего три раза в году.
For I will drive out nations before you and enlarge your borders; neither shall any man desire your land when you go up to appear before Yahweh, your God, three times in the year.
for I dispossess nations from before thee, and have enlarged thy border, and no man doth desire thy land in thy going up to appear before Jehovah thy God three times in a year.
- 25** Не изливай крови жертвы Моей на квасное, и жертва праздника Пасхи не должна переночевать до утра.
"You shall not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the sacrifice of the feast of the Passover be left to the morning.
`Thou dost not slaughter with a fermented thing the blood of My sacrifice; and the sacrifice of the feast of the passover doth not remain till morning:
- 26** Самые первые плоды земли твоей принеси в дом Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.
You shall bring the first of the first-fruits of your ground to the house of Yahweh your God. You shall not boil a young goat in its mother`s milk."
the first of the first-fruits of the land thou dost bring into the house of Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.`
- 27** И сказал Господь Моисею: напиши себе слова сии, ибо в сих словах Я заключаю завет с тобою и с Израилем.
Yahweh said to Moses, "Write you these words: for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel."
And Jehovah saith unto Moses, `Write for thyself these words, for, according to the tenor of these words I have made with thee a covenant, and with Israel.`
- 28** И пробыл там [Моисей] у Господа сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил; и написал на скрижалях слова завета, десятословие.
He was there with Yahweh forty days and forty nights; he neither ate bread, nor drank water. He wrote on the tablets the words of the covenant, the ten commandments.
And he is there with Jehovah forty days and forty nights; bread he hath not eaten, and water he hath not drunk; and he writeth on the tables the matters of the covenant -- the ten matters.

- 29** Когда сходил Моисей с горы Синая, и две скрижали откровения были в руке у Моисея при сошествии его с горы, то Моисей не знал, что лице его стало сиять лучами оттого, что [Бог] говорил с ним.
It happened, when Moses came down from Mount Sinai with the two tablets of the testimony in Moses` hand, when he came down from the mountain, that Moses didn`t know that the skin of his face shone by reason of his speaking with him.
And it cometh to pass, when Moses is coming down from mount Sinai (and the two tables of the testimony [are] in the hand of Moses in his coming down from the mount), that Moses hath not known that the skin of his face hath shone in His speaking with him,
- 30** И увидел Моисея Аарон и все сыны Израилевы, и вот, лице его сияет, и боялись подойти к нему.
When Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come near him.
and Aaron seeth -- all the sons of Israel also -- Moses, and lo, the skin of his face hath shone, and they are afraid of coming nigh unto him.
- 31** И призвал их Моисей, и пришли к нему Аарон и все начальники общества, и разговаривал Моисей с ними.
Moses called to them, and Aaron and all the rulers of the congregation returned to him; and Moses spoke to them.
And Moses calleth unto them, and Aaron and all the princes in the company return unto him, and Moses speaketh unto them;
- 32** После сего приблизились все сыны Израилевы, и он заповедал им все, что говорил ему Господь на горе Синае.
Afterward all the children of Israel came near, and he gave them all of the commandments that Yahweh had spoken with him on Mount Sinai.
and afterwards have all the sons of Israel come nigh, and he chargeth them with all that Jehovah hath spoken with him in mount Sinai.
- 33** И когда Моисей перестал разговаривать с ними, то положил на лице свое покрывало.
When Moses was done speaking with them, he put a veil on his face.
And Moses finisheth speaking with them, and putteth on his face a vail;
- 34** Когда же входил Моисей пред лице Господа, чтобы говорить с Ним, тогда снимал покрывало, доколе не выходил; а выйдя пересказывал сынам Израилевым все, что заповедано было.
But when Moses went in before Yahweh to speak with him, he took the veil off, until he came out; and he came out, and spoke to the children of Israel that which he was commanded.
and in the going in of Moses before Jehovah to speak with Him, he turneth aside the vail until his coming out; and he hath come out and hath spoken unto the sons of Israel that which he is commanded;

- 35** И видели сыны Израилевы, что сияет лице Моисеево, и Моисей опять полагал покрывало на лице свое, доколе не входил говорить с Ним.
The children of Israel saw Moses` face, that the skin of Moses` face shone: and Moses put the veil on his face again, until he went in to speak with him.
and the sons of Israel have seen the face of Moses that the skin of the face of Moses hath shone, and Moses hath put back the veil on his face until his going in to speak with Him.
- 1** И собрал Моисей все общество сынов Израилевых и сказал им: вот что заповедал Господь делать:
Moses assembled all the congregation of the children of Israel, and said to them, "These are the words which Yahweh has commanded, that you should do them.
And Moses assembleth all the company of the sons of Israel, and saith unto them, `These [are] the things which Jehovah hath commanded -- to do them:
- 2** шесть дней делайте дела, а день седьмой должен быть у вас святым, суббота покоя Господу: всякий, кто будет делать в нее дело, предан будет смерти;
`Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be a holy day for you, a Sabbath of solemn rest to Yahweh: whoever does any work in it shall be put to death.
Six days is work done, and on the seventh day there is to you a holy [day], a sabbath of rest to Jehovah; any who doeth work in it is put to death;
- 3** не зажигайте огня во всех жилищах ваших в день субботы.
You shall kindle no fire throughout your habitations on the Sabbath day."
ye do not burn a fire in any of your dwellings on the sabbath-day.`
- 4** И сказал Моисей всему обществу сынов Израилевых: вот что заповедал Господь:
Moses spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, "This is the thing which Yahweh commanded, saying,
And Moses speaketh unto all the company of the sons of Israel, saying, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,
- 5** сделайте от себя приношения Господу: каждый по усердию пусть принесет приношение Господу, золото, серебро, медь,
`Take from among you an offering to Yahweh. Whoever is of a willing heart, let him bring it, Yahweh`s offering: gold, silver, brass,
Take ye from among you a heave-offering to Jehovah; every one whose heart [is] willing doth bring it, -- the heave-offering of Jehovah, -- gold, and silver, and brass,
- 6** [шерсть] голубого, пурпурового и червленого [цвета], и виссон, и козью шерсть,
blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair,
and blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair],
- 7** кожи бараньи красные, и кожи синие, и дерево ситтим,
rams` skins dyed red, sea cow hides, acacia wood,
and rams` skins made red, and badgers` skins, and shittim wood,
- 8** и елей для светильника, и ароматы для елея помазания и для благовонных курений,
oil for the light, spices for the anointing oil and for the sweet incense,
and oil for the light, and spices for the anointing oil, and for the spice perfume,

- 9 **камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника.
onyx stones, and stones to be set for the ephod and for the breastplate.
and shoham stones, and stones for settings, for an ephod, and for a breastplate.**
- 10 **И всякий из вас мудрый сердцем пусть придет и сделает все, что повелел Господь:
"Let every wise-hearted man among you come, and make all that Yahweh has commanded:
`And all the wise-hearted among you come in, and make all that Jehovah hath
commanded:**
- 11 **скинию и покров ее и [верхнюю] покрывку ее, крючки и брусья ее, шести ее, столбы
ее и подножия ее,
the tent, its outer covering, its roof, its clasps, its boards, its bars, its pillars, and its
sockets;
`The tabernacle, its tent, and its covering, its hooks, and its boards, its bars, its pillars,
and its sockets,**
- 12 **ковчег и шести его, крышку и завесу для преграды,
the ark, and its poles, the mercy seat, the veil of the screen;
`The ark and its staves, the mercy-seat, and the vail of the covering,**
- 13 **стол и шести его и все принадлежности его, и хлебы предложения,
the table with its poles and all its vessels, and the show bread;
`The table and its staves, and all its vessels, and the bread of the presence,**
- 14 **и светильник для освещения с принадлежностями его, и лампы его и елей для
освещения,
the lampstand also for the light, with its vessels, its lamps, and the oil for the light;
`And the candlestick for the light, and its vessels, and its lamps, and the oil for the light,**
- 15 **и жертвенник для курений и шести его, и елей помазания, и благовонные курения, и
завесу ко входу скинии,
and the altar of incense with its poles, the anointing oil, the sweet incense, the screen for
the door, at the door of the tent;
`And the altar of perfume, and its staves, and the anointing oil, and the spice perfume,
and the covering of the opening at the opening of the tabernacle,**
- 16 **жертвенник всесожжения и решетку медную для него, и шести его и все
принадлежности его, умывальник и подножие его,
the altar of burnt offering, with its grating of brass, its poles, and all its vessels, the basin
and its base;
`The altar of burnt-offering and the brazen grate which it hath, its staves, and all its
vessels, the laver and its base,**
- 17 **завесы двора, столбы его и подножия их, и завесу у входа во двор,
the hangings of the court, its pillars, their sockets, and the screen for the gate of the court;
`The hangings of the court, its pillars, and their sockets, and the covering of the gate of
the court,**

- 18** колья скинии, и колья двора и веревки их,
the pins of the tent, the pins of the court, and their cords;
`The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,
- 19** одежды служебные для служения во святилище, и священные одежды Аарону священнику и одежды сынам его для священнодействия.
the finely worked garments, for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest`s office.`"
`The coloured garments, to do service in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons to act as priest in.`
- 20** И пошло все общество сынов Израилевых от Моисея.
All the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.
And all the company of the sons of Israel go out from the presence of Moses,
- 21** И приходили все, которых влекло к тому сердцу, и все, которых располагал дух, и приносили приношения Господу для устройства скинии собрания и для всех потребностей ее и для священных одежд;
They came, everyone whose heart stirred him up, and everyone whom his spirit made willing, and brought Yahweh`s offering, for the work of the tent of meeting, and for all of its service, and for the holy garments.
and they come in -- every man whom his heart hath lifted up, and every one whom his spirit hath made willing -- they have brought in the heave-offering of Jehovah for the work of the tent of meeting, and for all its service, and for the holy garments.
- 22** и приходили мужья с женами, и все по расположению сердца приносили кольца, серьги, перстни и привески, всякие золотые вещи, каждый, кто только хотел приносить золото Господу;
They came, both men and women, as many as were willing-hearted, and brought brooches, ear-rings, signet-rings, and armlets, all jewels of gold; even every man who offered an offering of gold to Yahweh.
And they come in -- the men with the women -- every willing-hearted one -- they have brought in nose-ring, and ear-ring, and seal-ring, and necklace, all golden goods, even every one who hath waved a wave-offering of gold to Jehovah.
- 23** и каждый, у кого была [шерсть] голубого, пурпурового и червленого [цвета], виссон и козья шерсть, кожи бараньи красные и кожи синие, приносил их;
Everyone, with whom was found blue, purple, scarlet, fine linen, goats` hair, rams` skins dyed red, and sea cow hides, brought them.
And every man with whom hath been found blue, and purple, and scarlet, and linen, and goats` [hair], and rams` skins made red, and badgers` skins, have brought [them] in;
- 24** и каждый, кто жертвовал серебро или медь, приносил сие в дар Господу; и каждый, у кого было дерево ситтим, приносил сие на всякую потребность [для скинии];
Everyone who did offer an offering of silver and brass brought Yahweh`s offering; and everyone, with whom was found acacia wood for any work of the service, brought it.
every one lifting up a heave-offering of silver and brass have brought in the heave-offering of Jehovah; and every one with whom hath been found shittim wood for any work of the service brought [it] in.

- 25** и все женщины, мудрые сердцем, пряли своими руками и приносили пряжу голубого, пурпурового и червленого [цвета] и виссон;
All the women who were wise-hearted spun with their hands, and brought that which they had spun, the blue, the purple, the scarlet, and the fine linen.
And every wise-hearted woman hath spun with her hands, and they bring in yarn, the blue, and the purple, the scarlet, and the linen;
- 26** и все женщины, которых влекло сердце, умевшие прясть, пряли козью шерсть;
All the women whose heart stirred them up in wisdom spun the goats` hair.
and all the women whose heart hath lifted them up in wisdom, have spun the goats` [hair].
- 27** князя же приносили камень оникс и камни вставные для ефода и наперсника,
The rulers brought the onyx stones, and the stones to be set, for the ephod and for the breastplate;
And the princes have brought in the shoham stones, and the stones for settings, for the ephod, and for the breastplate,
- 28** также и благовония, и елей для светильника и для [составления] елея помазания и для благовонных курений;
and the spice, and the oil for the light, for the anointing oil, and for the sweet incense.
and the spices, and the oil for the light, and for the anointing oil, and for the spice perfume;
- 29** и все мужья и жены из сынов Израилевых, которых влекло сердце принести на всякое дело, какое Господь чрез Моисея повелел сделать, приносили добровольный дар Господу.
The children of Israel brought a freewill offering to Yahweh; every man and woman, whose heart made them willing to bring for all the work, which Yahweh had commanded to be made by Moses.
every man and woman (whom their heart hath made willing to bring in for all the work which Jehovah commanded to be done by the hand of Moses) [of] the sons of Israel brought in a willing-offering to Jehovah.
- 30** И сказал Моисей сынам Израилевым: смотрите, Господь назначил именно Веселеила, сына Урии, сына Ора, из колена Иудина,
Moses said to the children of Israel, "Behold, Yahweh has called by name Bezalel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah.
And Moses saith unto the sons of Israel, `See, Jehovah hath called by name Bezaleel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah,
- 31** и исполнил его Духом Божиим, мудростью, разумением, ведением и всяким искусством,
He has filled him with the Spirit of God, in wisdom, in understanding, in knowledge, and in all manner of workmanship;
and He doth fill him [with] the Spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all work,
- 32** составлять искусные ткани, работать из золота, серебра и меди,
and to make skillful works, to work in gold, in silver, in brass,
even to devise devices to work in gold, and in silver, and in brass,

- 33** и резать камни для вставлявания, и резать дерево, и делать всякую художественную работу;
in cutting of stones for setting, and in carving of wood, to work in all kinds of skillful workmanship.
and in graving of stones for settings, and in graving of wood to work in any work of design.
- 34** и способность учить [других] вложил в сердце его, его и Аголиава, сына Ахисамахова, из колена Данова;
He has put in his heart that he may teach, both he, and Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.
`And to direct He hath put in his heart, he and Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan;
- 35** он исполнил сердце их мудростью, чтобы делать всякую работу резчика и искусного ткача, и вышивателя по голубой, пурпуровой, червленной и виссонной ткани, и ткачей, делающих всякую работу и составляющих искусные ткани.
He has filled them with wisdom of heart, to work all manner of workmanship, of the engraver, of the skillful workman, and of the embroiderer, in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of those who do any workmanship, and of those who make skillful works.
He hath filled them with wisdom of heart to do every work, of engraver, and designer, and embroiderer (in blue, and in purple, in scarlet, and in linen), and weaver, who do any work, and of designers of designs.
- 1** И стал работать Веселеил и Аголиав и все мудрые сердцем, которым Господь дал мудрость и разумение, чтоб уметь сделать всякую работу, потребную для святилища, как повелел Господь.
"Bezalel and Oholiab shall work with every wise-hearted man, in whom Yahweh has put wisdom and understanding to know how to work all the work for the service of the sanctuary, according to all that Yahweh has commanded."
And Bezaleel, and Aholiab, and every wise-hearted man, in whom Jehovah hath given wisdom and understanding to know to do every work of the service of the sanctuary, have done according to all that Jehovah commanded.
- 2** И призвал Моисей Веселеила и Аголиава и всех мудрых сердцем, которым Господь дал мудрость, и всех, коих влекло сердце приступить к работе и работать.
Moses called Bezalel and Oholiab, and every wise-hearted man, in whose heart Yahweh had put wisdom, even everyone whose heart stirred him up to come to the work to do it:
And Moses calleth unto Bezaleel, and unto Aholiab, and unto every wise-hearted man in whose heart Jehovah hath given wisdom, every one whom his heart lifted up, to come near unto the work to do it.

- 3** И взяли они от Моисея все приношения, которые принесли сыны Израилевы, на потребности святилища, чтобы работать. Между тем еще продолжали приносить к нему добровольные дары каждое утро.
and they received from Moses all the offering which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, with which to make it. They brought yet to him freewill-offerings every morning.
And they take from before Moses all the heave-offering which the sons of Israel have brought in for the work of the service of the sanctuary to do it; and still they have brought in unto him a willing-offering morning by morning.
- 4** Тогда пришли все мудрые сердцем, производившие всякие работы святилища, каждый от своей работы, какую кто занимался,
All the wise men, who performed all the work of the sanctuary, each came from his work which they did.
And all the wise men, who are doing all the work of the sanctuary, come each from his work which they are doing,
- 5** и сказали Моисею, говоря: народ много приносит, более нежели потребно для работ, какие повелел Господь сделать.
They spoke to Moses, saying, "The people bring much more than enough for the service of the work which Yahweh commanded to make."
and speak unto Moses, saying, `The people are multiplying to bring in more than sufficient for the service of the work which Jehovah commanded to make.`
- 6** И приказал Моисей, и объявлено было в стане, чтобы ни мужчина, ни женщина не делали уже ничего для приношения во святилище; и перестал народ приносить.
Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, "Let neither man nor woman make anything else for the offering for the sanctuary." So the people were restrained from bringing.
And Moses commandeth, and they cause a voice to pass over through the camp, saying, `Let not man or woman make any more work for the heave-offering of the sanctuary;` and the people are restrained from bringing,
- 7** Запаса было достаточно на всякие работы, какие надлежало делать, и даже осталось.
For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.
and the work hath been sufficient for them, for all the work, to do it, and to leave.
- 8** И сделали все мудрые сердцем, занимавшиеся работою скинии: десять покрывал из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти]; и херувимов сделали на них искусною работою;
All the wise-hearted men among those who did the work made the tent with ten curtains; of fine twined linen, blue, purple, and scarlet, with cherubim, the work of the skillful workman, they made them.
And all the wise-hearted ones among the doers of the work make the tabernacle; ten curtains of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, [with] cherubs, work of a designer, he hath made them.

- 9** длина каждого покрывала двадцать восемь локтей, и ширина каждого покрывала четыре локтя: всем покрывалам одна мера.
The length of each curtain was twenty-eight cubits, and the breadth of each curtain four cubits. All the curtains had one measure.
The length of the one curtain [is] eight and twenty by the cubit, and the breadth of the one curtain four by the cubit; one measure [is] to all the curtains.
- 10** И соединил он пять покрывал одно с другим, и [другие] пять покрывал соединил одно с другим.
He coupled five curtains to one another, and the other five curtains he coupled one to another.
And he joineth the five curtains one unto another, and the [other] five curtains he hath joined one unto another;
- 11** И сделал петли голубого [цвета] на краю одного покрывала, где оно соединяется с другим; так же сделал он и на краю последнего покрывала, для соединения его с другим.
He made loops of blue on the edge of the one curtain from the edge in the coupling. Likewise he made in the edge of the curtain that was outmost in the second coupling. and he maketh loops of blue on the edge of the one curtain, at the end, in the joining; so he hath made in the edge of the outmost curtain, in the joining of the second;
- 12** пятьдесят петель сделал он у одного покрывала, и пятьдесят петель сделал в конце покрывала, где оно соединяется с другим; петли сии соответствовали одна другой; fifty loops he hath made in the one curtain, and fifty loops hath he made in the end of the curtain which [is] in the joining of the second; the loops are taking hold one on another.
- 13** и сделал пятьдесят крючков золотых, и крючками соединил одно покрывало с другим, и стала скиния одно [целое].
He made fifty clasps of gold, and coupled the curtains one to another with the clasps: so the tent was a unit.
And he maketh fifty hooks of gold, and joineth the curtains one unto another by the hooks, and the tabernacle is one.
- 14** Потом сделал покрывала из козьей шерсти для покрытия скинии: одиннадцать покрывал сделал таких;
He made curtains of goats` hair for a covering over the tent. He made them eleven curtains.
And he maketh curtains of goats` [hair] for a tent over the tabernacle; eleven curtains he hath made them;
- 15** длиною покрывало тридцать локтей, и шириною покрывало четыре локтя: одиннадцати покрывалам мера одна.
The length of each curtain was thirty cubits, and four cubits the breadth of each curtain. The eleven curtains had one measure.
the length of the one curtain [is] thirty by the cubit, and the breadth of the one curtain [is] four cubits; one measure [is] to the eleven curtains;

- 16** И соединил он пять покрывал особо и шесть покрывал особо.
He coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.
and he joineth the five curtains apart, and the six curtains apart.
- 17** И сделал пятьдесят петлей на краю покрывала крайнего, где оно соединяется с другим, и пятьдесят петлей сделал на краю покрывала, соединяющегося с другим;
He made fifty loops on the edge of the curtain that was outmost in the coupling, and he made fifty loops on the edge of the curtain which was outmost in the second coupling.
And he maketh fifty loops on the outer edge of the curtain, in the joining; and fifty loops he hath made on the edge of the curtain which is joining the second;
- 18** и сделал пятьдесят медных крючков для соединения покрывала, чтоб составилось одно [целое].
He made fifty clasps of brass to couple the tent together, that it might be a unit.
and he maketh fifty hooks of brass to join the tent -- to be one;
- 19** И сделал для скинии покров из красных бараньих кож и покрывку сверху из кож синих.
He made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of sea cow hides above.
and he maketh a covering for the tent of rams' skins made red, and a covering of badgers' skins above.
- 20** И сделал брусья для скинии из дерева ситтим прямостоящие:
He made the boards for the tent of acacia wood, standing up.
And he maketh the boards for the tabernacle of shittim wood, standing up;
- 21** десять локтей длина бруса, и полтора локтя ширина каждого бруса;
Ten cubits was the length of a board, and a cubit and a half the breadth of each board.
ten cubits [is] the length of the [one] board, and a cubit and a half the breadth of the [one] board;
- 22** у каждого бруса по два шипа, один против другого: так сделал он все брусья скинии.
Each board had two tenons, joined one to another. He made all the boards of the tent this way.
two handles [are] to the one board, joined one unto another; so he hath made for all the boards of the tabernacle.
- 23** И сделал для скинии двадцать таких брусьев для полуденной стороны,
He made the boards for the tent: twenty boards for the south side southward.
And he maketh the boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward;
- 24** и сорок серебряных подножий сделал под двадцать брусьев: два подножия под один брус для двух шипов его, и два подножия под другой брус для двух шипов его;
He made forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for its two tenons, and two sockets under another board for its two tenons.
and forty sockets of silver he hath made under the twenty boards, two sockets under the one board for its two handles, and two sockets under the other board for its two handles.

- 25** и для другой стороны скинии, к северу, сделал двадцать брусьев
For the second side of the tent, on the north side, he made twenty boards,
And for the second side of the tabernacle, for the north side, he hath made twenty boards,
- 26** и сорок серебряных подножий: два подножия под один брус, и два подножия под другой брус;
and their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.
and their forty sockets of silver, two sockets under the one board, and two sockets under the other board;
- 27** а для задней стороны скинии, к западу, сделал шесть брусьев,
For the far part of the tent westward he made six boards.
and for the sides of the tabernacle, westward, hath he made six boards;
- 28** и два бруса сделал для угла в скинии на заднюю сторону;
He made two boards for the corners of the tent in the far part.
and two boards hath he made for the corners of the tabernacle, in the two sides;
- 29** и были они соединены внизу и соединены вверху к одному кольцу: так сделал он с ними обоими на обоих углах;
They were double beneath, and in like manner they were all the way to the top of it to one ring. He did thus to both of them in the two corners.
and they have been twins below, and together they are twins at its head, at the one ring; so he hath done to both of them at the two corners;
- 30** и было восемь брусьев и серебряных подножий шестнадцать, по два подножия под каждый брус.
There were eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; under every board two sockets.
and there have been eight boards; and their sockets of silver [are] sixteen sockets, two sockets under the one board.
- 31** И сделал шесты из дерева ситтим, пять для брусьев одной стороны скинии,
He made bars of acacia wood; five for the boards of the one side of the tent,
And he maketh bars of shittim wood, five for the boards of the one side of the tabernacle,
- 32** и пять шестов для брусьев другой стороны скинии, и пять шестов для брусьев задней стороны скинии;
and five bars for the boards of the other side of the tent, and five bars for the boards of the tent for the hinder part westward.
and five bars for the boards of the second side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle, for the sides westward;
- 33** и сделал внутренний шест, который проходил бы по середине брусьев от одного конца до другого;
He made the middle bar to pass through in the midst of the boards from the one end to the other.
and he maketh the middle bar to enter into the midst of the boards from end to end;

- 34** брусья обложил золотом, и кольца, в которые вкладываются шесты, сделал из золота, и шесты обложил золотом.
He overlaid the boards with gold, and made their rings of gold for places for the bars, and overlaid the bars with gold.
and the boards he hath overlaid with gold, and their rings he hath made of gold, places for bars, and he overlayeth the bars with gold.
- 35** И сделал завесу из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти] и из крученого виссона, и искусною работою сделал на ней херувимов;
He made the veil of blue, purple, scarlet, and fine twined linen: with cherubim. He made it the work of a skillful workman.
And he maketh the vail of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of a designer he hath made it, [with] cherubs;
- 36** и сделал для нее четыре столба из ситтим и обложил их золотом, с золотыми крючками, и вылил для них четыре серебряных подножия.
He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold. Their hooks were of gold. He cast four sockets of silver for them.
and he maketh for it four pillars of shittim [wood], and overlayeth them with gold; their pegs [are] of gold; and he casteth for them four sockets of silver.
- 37** И сделал завесу ко входу скинии из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти] и из крученого виссона, узорчатой работы,
He made a screen for the door of the tent, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen, the work of an embroiderer;
And he maketh a covering for the opening of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen, work of an embroiderer,
- 38** и пять столбов для нее с крючками; и обложил верхи их и связи их золотом, и [вылил] пять медных подножий.
and the five pillars of it with their hooks. He overlaid their capitals and their fillets with gold, and their five sockets were of brass.
also its five pillars, and their pegs; and he overlaid their tops and their fillets [with] gold, and their five sockets [are] brass.
- 1** И сделал Веселеил ковчег из дерева ситтим; длина его два локтя с половиною, ширина его полтора локтя и высота его полтора локтя;
Bezaleel made the ark of acacia wood. Its length was two and a half cubits, and its breadth a cubit and a half, and a cubit and a half its height.
And Bezaleel maketh the ark of shittim wood, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth, and a cubit and a half its height;
- 2** и обложил его чистым золотом внутри и снаружи и сделал вокруг него золотой венец;
He overlaid it with pure gold inside and outside, and made a molding of gold for it round about.
and he overlayeth it with pure gold within and without, and maketh for it a wreath of gold round about;

- 3** и вылил для него четыре кольца золотых, на четырех нижних углах его: два кольца на одной стороне его и два кольца на другой стороне его.
He cast four rings of gold for it, in its four feet; even two rings on its one side, and two rings on its other side.
and he casteth for it four rings of gold, on its four feet, even two rings on its one side, and two rings on its second side;
- 4** И сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом;
He made poles of acacia wood, and overlaid them with gold.
and he maketh staves of shittim wood, and overlayeth them with gold,
- 5** и вложил шесты в кольца, по сторонам ковчега, чтобы носить ковчег.
He put the poles into the rings on the sides of the ark, to bear the ark.
and he bringeth in the staves into the rings, by the sides of the ark, to bear the ark.
- 6** И сделал крышку из чистого золота: длина ее два локтя с половиною, а ширина полтора локтя.
He made a mercy seat of pure gold. Its length was two and a half cubits, and a cubit and a half its breadth.
And he maketh a mercy-seat of pure gold, two cubits and a half its length, and a cubit and a half its breadth;
- 7** И сделал двух херувимов из золота: чеканной работы сделал их на обоих концах крышки,
He made two cherubim of gold. He made them of beaten work them, at the two ends of the mercy seat;
and he maketh two cherubs of gold, of beaten work he hath made them, at the two ends of the mercy-seat;
- 8** одного херувима с одного конца, а другого херувима с другого конца: выдавшимися из крышки сделал херувимов с обоих концов ее;
one cherub at the one end, and one cherub at the other end. He made the cherubim of one piece with the mercy seat at its two ends.
one cherub at the end on this [side], and one cherub at the end on that, out of the mercy-seat he hath made the cherubs, at its two ends;
- 9** и были херувимы с распростертыми вверх крыльями и покрывали крыльями своими крышку, а лицами своими были [обращены] друг к другу; к крышке [были] лица херувимов.
The cherubim spread out their wings on high, covering the mercy seat with their wings, with their faces toward one another. The faces of the cherubim were toward the mercy seat.
and the cherubs are spreading out wings on high, covering over the mercy-seat with their wings, and their faces [are] one towards another; towards the mercy-seat have the faces of the cherubs been.

- 10** И сделал стол из дерева ситтим длиною в два локтя, шириною в локоть и вышиною в полтора локтя,
He made the table of acacia wood. Its length was two cubits, and its breadth was a cubit, and its height was a cubit and a half.
And he maketh the table of shittim wood; two cubits its length, and a cubit its breadth, and a cubit and a half its height,
- 11** и обложил его золотом чистым, и сделал вокруг него золотой венец;
He overlaid it with pure gold, and made a gold molding around it.
and overlayeth it with pure gold, and maketh for it a wreath of gold round about.
- 12** и сделал вокруг него стенки в ладонь и сделал золотой венец у стенок его;
He made a border of a handbreadth around it, and made a golden molding on its border around it.
And he maketh for it a border of a handbreadth round about, and maketh a wreath of gold for its border round about;
- 13** и вылил для него четыре кольца золотых и утвердил кольца на четырех углах, у четырех ножек его;
He cast four rings of gold for it, and put the rings in the four corners that were on its four feet.
and he casteth for it four rings of gold, and putteth the rings on the four corners which [are] to its four feet;
- 14** при стенках были кольца, чтобы влагать шесты для ношения стола;
The rings were close by the border, the places for the poles to carry the table.
over-against the border have the rings been, places for staves to bear the table.
- 15** и сделал шесты из дерева ситтим и обложил их золотом для ношения стола.
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold, to carry the table.
And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold, to bear the table;
- 16** Потом сделал сосуды, принадлежавшие к столу: блюда, кадила, кружки и чаши, чтобы возливать ими, из чистого золота.
He made the vessels which were on the table, its dishes, its spoons, its bowls, and its pitchers with which to pour out, of pure gold.
and he maketh the vessels which [are] upon the table, its dishes, and its bowls, and its cups, and the cups by which they pour out, of pure gold.
- 17** И сделал светильник из золота чистого, чеканный сделал светильник; стебель его, ветви его, чашечки его, яблоки его и цветы его [выходили] из него;
He made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of beaten work. Its base, its shaft, its cups, its buds, and its flowers were of one piece with it.
And he maketh the candlestick of pure gold; of beaten work he hath made the candlestick, its base, and its branch, its calyxes, its knops, and its flowers, have been of the same;

- 18** шесть ветвей выходило из боков его: три ветви светильника из одного бока его и три ветви светильника из другого бока его;
There were six branches going out of its sides: three branches of the lampstand out of its one side, and three branches of the lampstand out of its other side:
and six branches are coming out of its sides, three branches of the candlestick out of its one side, and three branches of the candlestick out of its second side;
- 19** три чашечки были наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на одной ветви, и три чашечки наподобие миндального цветка, яблоко и цветы на другой ветви: так на [всех] шести ветвях, выходящих из светильника;
three cups made like almond-blossoms in one branch, a bud and a flower, and three cups made like almond-blossoms in the other branch, a bud and a flower: so for the six branches going out of the lampstand.
three calyxes, made like almonds, in the one branch, a knop and a flower; and three calyxes, made like almonds, in another branch, a knop and a flower; so to the six branches which are coming out of the candlestick.
- 20** а на [стебле] светильника было четыре чашечки наподобие миндального цветка с яблоками и цветами;
In the lampstand were four cups made like almond-blossoms, its buds and its flowers;
And in the candlestick [are] four calyxes, made like almonds, its knops, and its flowers,
- 21** у шести ветвей, выходящих из него, яблоко под первыми двумя ветвями, и яблоко под [вторыми] двумя ветвями, и яблоко под [третьими] двумя ветвями;
and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, and a bud under two branches of one piece with it, for the six branches going out of it.
and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches of the same, and a knop under the two branches of the same, [are] to the six branches which are coming out of it;
- 22** яблоки и ветви их выходили из него; весь он [был] чеканный, цельный, из чистого золота.
Their buds and their branches were of one piece with it. The whole thing was one beaten work of pure gold.
their knops and their branches have been of the same; all of it one beaten work of pure gold.
- 23** И сделал к нему семь лампад, и щипцы к нему и лотки к нему, из чистого золота;
He made its seven lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, of pure gold.
And he maketh its seven lamps, and its snuffers, and its snuff-dishes, of pure gold;
- 24** из таланта чистого золота сделал его со всеми принадлежностями его.
He made it of a talent of pure gold, with all its vessels.
of a talent of pure gold he hath made it, and all its vessels.

- 25** И сделал жертвенник курения из дерева ситтим: длина его локоть и ширина его локоть, четырехугольный, высота его два локтя; из него выходили роги его;
He made the altar of incense of acacia wood. It was square: its length was a cubit, and its breadth a cubit. Its height was two cubits. Its horns were of one piece with it.
And he maketh the perfume-altar of shittim wood; a cubit its length, and a cubit its breadth (square), and two cubits its height; its horns have been of the same;
- 26** и обложил его чистым золотом, верх его и стороны его кругом, и роги его, и сделал к нему золотой венец вокруг;
He overlaid it with pure gold, its top, its sides around it, and its horns. He made a gold molding around it.
and he overlayeth it with pure gold, its top and its sides round about, and its horns; and he maketh for it a wreath of gold round about;
- 27** под венцом его на двух углах его сделал два кольца золотых; с двух сторон его сделал их, чтобы вкладывать в них шесты для ношения его;
He made two golden rings for it under its molding crown, on its two ribs, on its two sides, for places for poles with which to carry it.
and two rings of gold he hath made for it under its wreath, at its two corners, at its two sides, for places for staves to bear it with them.
- 28** шесты сделал из дерева ситтим и обложил их золотом.
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with gold.
And he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with gold;
- 29** И сделал миро для священного помазания и курение благовонное, чистое, искусством составляющего масти.
He made the holy anointing oil and the pure incense of sweet spices, after the art of the perfumer.
and he maketh the holy anointing oil, and the pure spice-perfume -- work of a
- 1** И сделал жертвенник всежжения из дерева ситтим длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, четырехугольный, вышиною в три локтя;
He made the altar of burnt offering of acacia wood. It was square. Its length was five cubits, its breadth was five cubits, and its height was three cubits.
And he maketh the altar of burnt-offering of shittim wood, five cubits its length, and five cubits its breadth (square), and three cubits its height;
- 2** и сделал роги на четырех углах его, так что из него выходили роги, и обложил его медью.
He made its horns on its four corners. Its horns were of one piece with it, and he overlaid it with brass.
and he maketh its horns on its four corners; its horns have been of the same; and he overlayeth it with brass;

- 3** И сделал все принадлежности жертвенника: горшки, лопатки, чаши, вилки и угольницы; все принадлежности его сделал из меди.
He made all the vessels of the altar, the pots, the shovels, the basins, the flesh-hooks, and the fire pans. He made all its vessels of brass.
and he maketh all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the sprinkling-pans, the forks, and the fire-pans; all its vessels he hath made of brass.
- 4** И сделал для жертвенника решетку, род сетки, из меди, по окраине его внизу до половины его;
He made for the altar a grating of a network of brass, under the ledge around it beneath, reaching halfway up.
And he maketh for the altar a brazen grate of net-work, under its border beneath, unto its midst;
- 5** и сделал четыре кольца на четырех углах медной решетки для вкладывания шестов.
He cast four rings for the four ends of brass grating, to be places for the poles.
and he casteth four rings for the four ends of the brazen grate -- places for bars;
- 6** И сделал шесты из дерева ситтим, и обложил их медью,
He made the poles of acacia wood, and overlaid them with brass.
and he maketh the staves of shittim wood, and overlayeth them with brass;
- 7** и вложил шесты в кольца на боках жертвенника, чтобы носить его посредством их; пустой внутри из досок сделал его.
He put the poles into the rings on the sides of the altar, with which to carry it. He made it hollow with planks.
and he bringeth in the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it with them; hollow [with] boards he made it.
- 8** И сделал умывальник из меди и подножие его из меди с изящными изображениями, украшающими вход скинии собрания.
He made the basin of brass, and its base of brass, out of the mirrors of the ministering women who ministered at the door of the tent of meeting.
And he maketh the laver of brass, and its base of brass, with the looking-glasses of the women assembling, who have assembled at the opening of the tent of meeting.
- 9** И сделал двор: с полуденной стороны, к югу, завесы из крученого виссона, длиною во сто локтей;
He made the court: for the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, one hundred cubits;
And he maketh the court; at the south side southward, the hangings of the court of twined linen, a hundred by the cubit,
- 10** столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.
their pillars were twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.
their pillars [are] twenty, and their brazen sockets twenty, the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;

- 11** И по северной стороне--[завесы] во сто локтей; столбов для них двадцать и подножий к ним двадцать медных; крючки у столбов и связи их из серебра.
For the north side one hundred cubits, their pillars twenty, and their sockets twenty, of brass; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.
and at the north side, a hundred by the cubit, their pillars [are] twenty, and their sockets of brass twenty; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;
- 12** И с западной стороны--завесы в пятьдесят локтей, столбов для них десять и подножий к ним десять; крючки у столбов и связи их из серебра.
For the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars, and their fillets, of silver.
and at the west side [are] hangings, fifty by the cubit; their pillars [are] ten, and their sockets ten; the pegs of the pillars and their fillets [are] silver;
- 13** И с передней стороны к востоку--[завесы] в пятьдесят локтей.
For the east side eastward fifty cubits.
and at the east side eastward fifty cubits.
- 14** Для одной стороны [ворот двора] --завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три;
The hangings for the one side were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three;
The hangings on the side [are] fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three,
- 15** и для другой стороны--завесы в пятнадцать локтей, столбов для них три и подножий к ним три.
and so for the other side: on this hand and that hand by the gate of the court were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.
and at the second side at the gate of the court, on this and on that, [are] hangings, fifteen cubits, their pillars three, and their sockets three;
- 16** Все завесы во все стороны двора из крученого виссона,
All the hangings around the court were of fine twined linen.
all the hangings of the court round about [are] of twined linen,
- 17** а подножия у столбов из меди, крючки у столбов и связи их из серебра; верхи же у них обложены серебром, и все столбы двора соединены связями серебряными.
The sockets for the pillars were of brass. The hooks of the pillars and their fillets were of silver; and the overlaying of their capitals, of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.
and the sockets for the pillars of brass, the pegs of the pillars and their fillets of silver, and the overlaying of their tops of silver, and all the pillars of the court are filleted with silver.

- 18** Завеса же для ворот двора узорчатой работы из голубой, пурпуровой и червлёной [шерсти] и из крученого виссона, длиною в двадцать локтей, вышиною в пять локтей, по всему протяжению, подобно завесам двора;
The screen for the gate of the court was the work of the embroiderer, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen. Twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, like to the hangings of the court.
And the covering of the gate of the court [is] the work of an embroiderer, of blue, and purple, and scarlet, and twined linen; and twenty cubits [is] the length, and the height with the breadth five cubits, over-against the hangings of the court;
- 19** и столбов для нее четыре, и подножий к ним четыре медных; крючки у них серебряные, а верхи их обложены серебром, и связи их серебряные.
Their pillars were four, and their sockets four, of brass; their hooks of silver, and the overlaying of their capitals, and their fillets, of silver.
and their pillars [are] four, and their sockets of brass four, their pegs [are] of silver, and the overlaying of their tops and their fillets [are] of silver;
- 20** Все колья вокруг скинии и двора медные.
All the pins of the tent, and around the court, were of brass.
and all the pins for the tabernacle, and for the court round about, [are] of brass.
- 21** Вот исчисление того, что употреблено для скинии откровения, сделанное по повелению Моисея, посредством левитов под надзором Ифамара, сына Ааронова,
This is the amount of material used for the tent, even the Tent of the Testimony, as they were counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron the priest.
These are the numberings of the tabernacle (the tabernacle of testimony), which hath been numbered by the command of Moses, the service of the Levites, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.
- 22** Делал же все, что повелел Господь Моисею, Веселеил, сын Урии, сына Ора, из колена Иудина,
Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that Yahweh commanded Moses.
And Bezaleel son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, hath made all that Jehovah commanded Moses;
- 23** и с ним Аголиав, сын Ахисамахов, из колена Данова, резчик и искусный ткач и вышиватель по голубой, пурпуровой, червлёной и виссоновой [ткани].
With him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a skillful workman, and an embroiderer in blue, in purple, in scarlet, and in fine linen.
and with him [is] Aholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and designer, and embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and in linen.

- 24** **Всего золота, употребленного в дело на все принадлежности святилища, золота, принесенного в дар, было двадцать девять талантов и семьсот тридцать сиклей, сиклей священных;**
All the gold that was used for the work in all the work of the sanctuary, even the gold of the offering, was twenty-nine talents, and seven hundred thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.
All the gold which is prepared for the work in all the work of the sanctuary (and it is the gold of the wave-offering) [is] twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, by the shekel of the sanctuary.
- 25** **серебра же от исчисленных [лиц] общества сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, сиклей священных;**
The silver of those who were numbered of the congregation was one hundred talents, and one thousand seven hundred seventy-five shekels, after the shekel of the sanctuary: And the silver of those numbered of the company [is] a hundred talents, and a thousand and seven hundred and five and seventy shekels, by the shekel of the sanctuary;
- 26** **с шестисот трех тысяч пятисот пятидесяти человек, с каждого поступившего в исчисление, от двадцати лет и выше, по полсиклю с человека, считая на сикль а beka a head, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for everyone who passed over to those who were numbered, from twenty years old and upward, for six hundred three thousand five hundred fifty men.**
a bekah for a poll (half a shekel, by the shekel of the sanctuary,) for every one who is passing over unto those numbered, from a son of twenty years and upwards, for six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.
- 27** **Сто талантов серебра употреблено на вылитие подножий святилища и подножий у завесы; сто подножий из ста талантов, по таланту на подножие;**
The one hundred talents of silver were for casting the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; one hundred sockets for the one hundred talents, a talent for a socket. And a hundred talents of silver are to cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; a hundred sockets for the hundred talents, a talent for a socket;
- 28** **а из тысячи семисот семидесяти пяти [сиклей] сделал он крючки у столбов и покрыл верхи их и сделал связи для них.**
Of the one thousand seven hundred seventy-five shekels he made hooks for the pillars, overlaid their capitals, and made fillets for them.
and the thousand and seven hundred and five and seventy he hath made pegs for the pillars, and overlaid their tops, and filleted them.
- 29** **Меди же, принесенной в дар, было семьдесят талантов и две тысячи четыреста сиклей;**
The brass of the offering was seventy talents, and two thousand four hundred shekels. And the brass of the wave-offering [is] seventy talents, and two thousand and four hundred shekels;

- 30** из нее сделал он подножия [для столбов] у входа в скинию свидетельства, и жертвенник медный, и решетку медную для него, и все сосуды жертвенника,
With this he made the sockets to the door of the tent of meeting, the brazen altar, the brazen grating for it, all the vessels of the altar,
and he maketh with it the sockets of the opening of the tent of meeting, and the brazen altar, and the brazen grate which it hath, and all the vessels of the altar,
- 31** и подножия [для столбов] всего двора, и подножия [для] [столбов] ворот двора, и все кольца скинии и все кольца вокруг двора.
the sockets around the court, the sockets of the gate of the court, all the pins of the tent, and all the pins around the court.
and the sockets of the court round about, and the sockets of the gate of the court, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.
- 1** Из голубой же, пурпуровой и червленой [шерсти] сделали они служебные одежды, для служения во святилище; также сделали священные одежды Аарону, как повелел Господь Моисею.
Of the blue, purple, and scarlet, they made finely worked garments, for ministering in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as Yahweh commanded Moses.
And of the blue, and the purple, and the scarlet, they made coloured garments, to minister in the sanctuary; and they make the holy garments which [are] for Aaron, as Jehovah hath commanded Moses.
- 2** И сделал ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти] и из крученого виссона;
He made the ephod of gold, blue, purple, scarlet, and fine twined linen.
And he maketh the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen,
- 3** и разбили они золото в листы и вытянули нити, чтобы воткать их между голубыми, пурпуровыми, червлеными и виссонными [нитьями], искусною работою.
They beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, in the purple, in the scarlet, and in the fine linen, the work of the skillful workman.
and they expand the plates of gold, and have cut off wires to work in the midst of the blue, and in the midst of the purple, and in the midst of the scarlet, and in the midst of the linen -- work of a designer;
- 4** И сделали у него нарамники связывающие; на обоих концах своих он был связан.
They made shoulder-pieces for it, joined together. At the two ends it was joined together.
shoulder-pieces they have made for it, joining; at its two ends it is joined.
- 5** И пояс ефода, который по верх его, одинаковой с ним работы, [сделан] [был] из золота, из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти] и крученого виссона, как повелел Господь Моисею.
The skillfully woven band that was on it, with which to fasten it on, was of the same piece, like its work; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen; as Yahweh commanded Moses.
And the girdle of his ephod which [is] on it is of the same, according to its work, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen, as Jehovah hath commanded Moses.

- 6** И обделали камни ониксовые, вставив их в золотые гнезда и вырезав на них имена сынов Израилевых, как вырезают на печати;
They worked the onyx stones, enclosed in settings of gold, engraved with the engravings of a signet, according to the names of the children of Israel.
And they prepare the shoham stones, set, embroidered [with] gold, opened with openings of a signet, by the names of the sons of Israel;
- 7** и положил он их на нарамники ефода, в память сынов Израилевых, как повелел Господь Моисею.
He put them on the shoulder-pieces of the ephod, to be stones of memorial for the children of Israel, as Yahweh commanded Moses.
and he setteth them on the shoulders of the ephod -- stones of memorial for the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.
- 8** И сделал наперсник искусною работою, такую же работою, как ефод, из золота, из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти] и из крученого виссона;
He made the breastplate, the work of a skillful workman, like the work of the ephod; of gold, of blue, purple, scarlet, and fine twined linen.
And he maketh the breastplate, work of a designer, like the work of the ephod, of gold, blue, and purple, and scarlet, and twined linen;
- 9** он был четырехугольный; двойной сделали они наперсник в пядень длиною и в пядень шириною, двойной он был;
It was square. They made the breastplate double. Its length was a span, and its breadth a span, being double.
it hath been square; double they have made the breastplate, a span its length, and a span its breadth, doubled.
- 10** и вставили в него в четыре ряда камни. Рядом: рубин, топаз, изумруд, --это первый ряд;
They set in it four rows of stones. A row of ruby, topaz, and beryl was the first row;
And they fill in it four rows of stones; a row of a sardius, a topaz, and a carbuncle [is] the one row;
- 11** во втором ряду: карбункул, сапфир и алмаз;
and the second row, a turquoise, a sapphire, and an emerald;
and the second row an emerald, a sapphire, and a diamond;
- 12** в третьем ряду: яхонт, агат и аметист;
and the third row, a jacinth, an agate, and an amethyst;
and the third row an opal, an agate, and an amethyst;
- 13** в четвертом ряду: хризолит, оникс и яспис; и вставлены они в золотых гнездах.
and the fourth row, a chrysolite, an onyx, and a jasper. They were enclosed in gold settings.
and the fourth row a beryl, an onyx, and a jasper -- set, embroidered [with] gold, in their settings.

- 14** Камней было по числу имен сынов Израилевых: двенадцать было их, по числу имен их, и на каждом из них вырезано было, [как] на печати, по одному имени, для двенадцати колен.
The stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names; like the engravings of a signet, everyone according to his name, for the twelve tribes.
And the stones, according to the names of the sons of Israel, are twelve, according to their names, openings of a signet, each according to his name, for the twelve tribes.
- 15** К наперснику сделали толстые цепочки витую работою из чистого золота;
They made on the breastplate chains like cords, of braided work of pure gold.
And they make on the breastplate wreathed chains, work of thick bands, of pure gold;
- 16** и сделали два золотых гнезда и два золотых кольца и прикрепили два кольца к двум концам наперсника;
They made two settings of gold, and two gold rings, and put the two rings on the two ends of the breastplate.
and they make two embroidered things of gold, and two rings of gold, and put the two rings on the two ends of the breastplate,
- 17** и вдели обе плетеные цепочки из золота в два кольца по концам наперсника,
They put the two braided chains of gold in the two rings at the ends of the breastplate.
and they put the two thick bands of gold on the two rings on the ends of the breastplate;
- 18** а два конца двух цепочек прикрепили к двум гнездам и прикрепили их к нарамникам ефода с лицевой стороны его;
The other two ends of the two braided chains they put on the two settings, and put them on the shoulder-pieces of the ephod, in the front of it.
and the two ends of the two thick bands they have put on the two embroidered things, and they put them on the shoulders of the ephod, over-against its front.
- 19** еще сделали два кольца золотых и прикрепили к двум [другим] концам наперсника, на той стороне, которая находится к ефоду внутрь;
They made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, on the edge of it, which was toward the side of the ephod inward.
And they make two rings of gold, and set [them] on the two ends of the breastplate, on its border, which [is] on the side of the ephod within;
- 20** и еще сделали два кольца золотых и прикрепили их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его над поясом ефода;
They made two rings of gold, and put them on the two shoulder-pieces of the ephod underneath, in the front of it, close by its coupling, above the skillfully woven band of the ephod.
and they make two rings of gold, and put them on the two shoulders of the ephod below, over-against its front, over-against its joining, above the girdle of the ephod;

- 21** и прикрепили наперсник кольцами его к кольцам ефода посредством шнура из голубой [шерсти], чтобы он был над поясом ефода, и чтобы не отставал наперсник от ефода, как повелел Господь Моисею.
They bound the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be on the skillfully woven band of the ephod, and that the breastplate might not come loose from the ephod, as Yahweh commanded Moses.
and they bind the breastplate by its rings unto the rings of the ephod, with a ribbon of blue, to be above the girdle of the ephod, and the breastplate is not loosed from off the ephod, as Jehovah hath commanded Moses.
- 22** И сделал верхнюю ризу к ефоду, тканую, всю из голубой [шерсти],
He made the robe of the ephod of woven work, all of blue.
And he maketh the upper robe of the ephod, work of a weaver, completely of blue;
- 23** и среди верхней ризы отверстие, как отверстие у брони, и вокруг него обшивку, чтобы не дралось;
The opening of the robe in the midst of it was like the opening of a coat of mail, with a binding around its opening, that it should not be torn.
and the opening of the upper robe [is] in its midst, as the opening of a habergeon, a border [is] to its opening round about, it is not rent;
- 24** по подолу верхней ризы сделали они яблоки из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти];
They made on the skirts of the robe pomegranates of blue, purple, scarlet, and twined linen.
and they make on the hems of the upper robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, twined.
- 25** и сделали позвонки из чистого золота и повесили позвонки между яблоками по подолу верхней ризы кругом;
They made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates around the skirts of the robe, between the pomegranates;
And they make bells of pure gold, and put the bells in the midst of the pomegranates, on the hems of the upper robe, round about, in the midst of the pomegranates;
- 26** позвонок и яблоко, позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом для служения, как повелел Господь Моисею.
a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, around the skirts of the robe, to minister in, as Yahweh commanded Moses.
a bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, [are] on the hems of the upper robe, round about, to minister in, as Jehovah hath commanded Moses.
- 27** И сделали для Аарона и для сыновей его хитоны из виссона, тканые,
They made the coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,
And they make the coats of linen, work of a weaver, for Aaron and for his sons,

- 28** и кидар из виссона, и головные повязки из виссона, и нижнее льняное платье из крученого виссона,
and the turban of fine linen, and the linen headbands of fine linen, and the linen breeches of fine twined linen,
and the mitre of linen, and the beautiful bonnets of linen, and the linen trousers, of twined linen,
- 29** и пояс из крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червлёной [шерсти], узорчатой работы, как повелел Господь Моисею.
and the sash of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, the work of the embroiderer, as Yahweh commanded Moses.
and the girdle of twined linen, and blue, and purple, and scarlet, work of an embroiderer, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** И сделали полированную дощечку, диадиму святыни, из чистого золота, и начертали на ней письмена, как вырезают на печати: Святыня Господня;
They made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote on it a writing, like the engravings of a signet: "HOLY TO YAHWEH."
And they make the flower of the holy crown of pure gold, and write on it a writing, openings of a signet, `Holy to Jehovah;`
- 31** и прикрепили к ней шнур из голубой [шерсти], чтобы привязать ее к кидару сверху, как повелел Господь Моисею.
They tied to it a lace of blue, to fasten it on the turban above, as Yahweh commanded Moses.
and they put on it a ribbon of blue, to put [it] on the mitre above, as Jehovah hath commanded Moses.
- 32** Так кончена была вся работа для скинии собрания; и сделали сыны Израилевы всё: как повелел Господь Моисею, так и сделали.
Thus all the work of the tent of the tent of meeting was finished. The children of Israel did according to all that Yahweh commanded Moses; so they did.
And all the service of the tabernacle of the tent of meeting is completed; and the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.
- 33** И принесли к Моисею скинию, покров и все принадлежности ее, крючки ее, брусья ее, шести ее, столбы ее и подножия ее,
They brought the tent to Moses, the tent, with all its furniture, its clasps, its boards, its bars, its pillars, its sockets,
And they bring in the tabernacle unto Moses, the tent, and all its vessels, its hooks, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;
- 34** покров из кож бараньих красных и покров из кож синих и завесу закрывающую,
the covering of rams` skins dyed red, the covering of sea cow hides, the veil of the screen, and the covering of rams` skins, which are made red, and the covering of badgers` skins, and the vail of the covering;
- 35** ковчег откровения и шести его, и крышку,
the ark of the testimony with its poles, the mercy seat,
the ark of the testimony and its staves, and the mercy-seat;

- 36** стол со всеми принадлежностями его и хлебы предложения,
the table, all its vessels, the show bread,
the table, all its vessels, and the bread of the presence;
- 37** светильник из чистого золота, лампы его, лампы расставленные на нем и все принадлежности его, и елей для освещения,
the pure lampstand, its lamps, even the lamps to be set in order, all its vessels, the oil for the light,
the pure candlestick, its lamps, the lamps of arrangement, and all its vessels, and the oil for the light.
- 38** золотой жертвенник и елей помазания, и благовония для курения, и завесу ко входу в скинию,
the golden altar, the anointing oil, the sweet incense, the screen for the door of the Tent,
And the golden altar, and the anointing oil, and the spice-perfume, and the covering of the opening of the tent;
- 39** жертвенник медный и медную решетку к нему, шести его и все принадлежности его, умывальник и подножие его,
the brazen altar, its grating of brass, its poles, all of its vessels, the basin and its base, the brazen altar and the brazen grate which it hath, its staves, and all its vessels, the laver and its base.
- 40** завесы двора, столбы и подножия, завесу к воротам двора, веревки и колья и все вещи, принадлежащие к служению в скинии собрания,
the hangings of the court, its pillars, its sockets, the screen for the gate of the court, its cords, its pins, all the instruments of the service of the tent, for the tent of meeting,
The hangings of the court, its pillars, and its sockets; and the covering for the gate of the court, its cords, and its pins; and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of meeting;
- 41** одежды служебные для служения во святилище, священные одежды Аарону священнику и одежды сыновьям его для священнодействия.
the finely worked garments for ministering in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest`s office.
the coloured clothes to minister in the sanctuary, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to act as priest in.
- 42** Как повелел Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы все сии работы.
According to all that Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did all the
According to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done all the service;
- 43** И увидел Моисей всю работу, и вот они сделали ее: как повелел Господь, так и сделали. И благословил их Моисей.
Moses saw all the work, and, behold, they had done it as Yahweh had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.
and Moses seeth all the work, and lo, they have done it as Jehovah hath commanded; so they have done. And Moses doth bless them.

- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** в первый месяц, в первый день месяца поставь скинию собрания,
"On the first day of the first month you shall raise up the tent of the Tent of Meeting.
`On the first day of the month, in the first month, thou dost raise up the tabernacle of the tent of meeting,
- 3** и поставь в ней ковчег откровения, и закрой ковчег завесою;
You shall put the ark of the testimony in it, and you shall screen the ark with the veil.
and hast set there the ark of the testimony, and hast covered over the ark with the vail,
- 4** и внеси стол и расставь на нем все вещи его, и внеси светильник и поставь на нем лампы его;
You shall bring in the table, and set in order the things that are on it. You shall bring in the lampstand, and light the lamps of it.
and hast brought in the table, and set its arrangement in order, and hast brought in the candlestick, and caused its lamps to go up.
- 5** и поставь золотой жертвенник для курения пред ковчегом откровения и повесь завесу у входа в скинию.
You shall set the golden altar for incense before the ark of the testimony, and put the screen of the door to the tent.
`And thou hast put the golden altar for perfume before the ark of the testimony, and hast put the covering of the opening to the tabernacle,
- 6** и поставь жертвенник всесожжения пред входом в скинию собрания;
You shall set the altar of burnt offering before the door of the tent of the tent of meeting.
and hast put the altar of the burnt-offering before the opening of the tabernacle of the tent of meeting,
- 7** и поставь умывальник между скиниею собрания и между жертвенником и влей в него воды;
You shall set the basin between the tent of meeting and the altar, and shall put water therein.
and hast put the laver between the tent of meeting and the altar, and hast put water there.
- 8** и поставь двор кругом и повесь завесу в воротах двора.
You shall set up the court around it, and hang up the screen of the gate of the court.
`And thou hast set the court round about, and hast placed the covering of the gate of the court,
- 9** И возьми елей помазания, и помажь скинию и все, что в ней, и освяти ее и все принадлежности ее, и будет свята;
You shall take the anointing oil, and anoint the tent, and all that is in it, and shall make it holy, and all its furniture: and it will be holy.
and hast taken the anointing oil, and anointed the tabernacle, and all that [is] in it, and hallowed it, and all its vessels, and it hath been holy;

- 10 помажь жертвенник всесожжения и все принадлежности его, и освяти жертвенник, и будет жертвенник святыня великая;
You shall anoint the altar of burnt offering, with all its vessels, and sanctify the altar: and the altar will be most holy.
and thou hast anointed the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and sanctified the altar, and the altar hath been most holy;**
- 11 и помажь умывальник и подножие его и освяти его.
You shall anoint the basin and its base, and sanctify it.
and thou hast anointed the laver and its base, and sanctified it.**
- 12 И приведи Аарона и сынов его ко входу в скинию собрания и омой их водою,
You shall bring Aaron and his sons to the door of the tent of meeting, and shall wash them with water.
`And thou hast brought near Aaron and his sons unto the opening of the tent of meeting, and hast bathed them with water;**
- 13 и облеку Аарона в священные одежды, и помажь его, и освяти его, чтобы он был священником Мне.
You shall put on Aaron the holy garments; and you shall anoint him, and sanctify him, that he may minister to me in the priest`s office.
and thou hast clothed Aaron with the holy garments, and anointed him, and sanctified him, and he hath acted as priest to Me.**
- 14 И сынов его приведи, и одень их в хитоны,
You shall bring his sons, and put coats on them.
`And his sons thou dost bring near, and hast clothed them with coats,**
- 15 и помажь их, как помазал ты отца их, чтобы они были священниками Мне, и помазание их посвятит их в вечное священство в роды их.
You shall anoint them, as you anointed their father, that they may minister to me in the priest`s office. Their anointing shall be to them for an everlasting priesthood throughout their generations.
and anointed them as thou hast anointed their father, and they have acted as priests to Me, and their anointing hath been to be to them for a priesthood age-during, to their generations.`**
- 16 И сделал Моисей все, как повелел ему Господь, так и сделал.
Thus did Moses: according to all that Yahweh commanded him, so he did.
And Moses doth according to all that Jehovah hath commanded him; so he hath done.**
- 17 В первый месяц второго года, в первый [день] месяца поставлена скиния.
It happened in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tent was raised up.
And it cometh to pass, in the first month, in the second year, in the first of the month, the tabernacle hath been raised up;**

- 18** И поставил Моисей скинию, положил подножия ее, поставил брусья ее, положил шесты и поставил столбы ее,
Moses raised up the tent, and laid its sockets, and set up the boards of it, and put in the bars of it, and raised up its pillars.
and Moses raiseth up the tabernacle, and setteth its sockets, and placeth its boards, and placeth its bars, and raiseth its pillars,
- 19** распростер покров над скиниею, и положил покрывку поверх сего покрова, как повелел Господь Моисею.
He spread the covering over the tent, and put the roof of the tent above on it, as Yahweh commanded Moses.
and spreadeth the tent over the tabernacle, and putteth the covering of the tent upon it above, as Jehovah hath commanded Moses.
- 20** И взял и положил откровение в ковчег, и вложил шесты в [кольца] ковчега, и положил крышку на ковчег сверху;
He took and put the testimony into the ark, and set the poles on the ark, and put the mercy seat above on the ark.
And he taketh and putteth the testimony unto the ark, and setteth the staves on the ark, and putteth the mercy-seat on the ark above;
- 21** и внес ковчег в скинию, и повесил завесу, и закрыл ковчег откровения, как повелел Господь Моисею.
He brought the ark into the tent, and set up the veil of the screen, and screened the ark of the testimony, as Yahweh commanded Moses.
and bringeth in the ark unto the tabernacle, and placeth the vail of the covering, and covereth over the ark of the testimony, as Jehovah hath commanded Moses.
- 22** И поставил стол в скинии собрания, на северной стороне скинии, вне завесы,
He put the table in the tent of meeting, on the side of the tent northward, outside of the veil.
And he putteth the table in the tent of meeting, on the side of the tabernacle northward, at the outside of the vail,
- 23** и разложил на нем ряд хлебов пред Господом, как повелел Господь Моисею.
He set the bread in order on it before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.
and setteth in order upon it the arrangement of bread, before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 24** И поставил светильник в скинии собрания против стола, на южной стороне скинии,
He put the lampstand in the tent of meeting, opposite the table, on the side of the tent southward.
And he putteth the candlestick in the tent of meeting, over-against the table, on the side of the tabernacle southward,
- 25** и поставил лампы пред Господом, как повелел Господь Моисею.
He lit the lamps before Yahweh, as Yahweh commanded Moses.
and causeth the lamps to go up before Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.

- 26** И поставил золотой жертвенник в скинии собрания пред завесою
He put the golden altar in the tent of meeting before the veil;
And he setteth the golden altar in the tent of meeting, before the vail,
- 27** и воскурил на нем благовонное курение, как повелел Господь Моисею.
and he burnt incense of sweet spices on it, as Yahweh commanded Moses.
and maketh perfume on it -- spice-perfume -- as Jehovah hath commanded Moses.
- 28** И повесил завесу при входе в скинию;
He put up the screen of the door to the tent.
And he setteth the covering of the opening to the tabernacle,
- 29** и жертвенник всесожжения поставил у входа в скинию собрания и принес на нем всесожжения и приношение хлебное, как повелел Господь Моисею.
He set the altar of burnt offering at the door of the tent of the tent of meeting, and offered on it the burnt offering and the meal-offering, as Yahweh commanded Moses.
and the altar of the burnt-offering he hath set at the opening of the tabernacle of the tent of meeting, and causeth the burnt-offering to go up upon it, and the present, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** И поставил умывальник между скиниею собрания и жертвенником и налил в него воды для омовения,
He set the basin between the tent of meeting and the altar, and put water therein, with which to wash.
And he putteth the laver between the tent of meeting and the altar, and putteth water there for washing,
- 31** и омывали из него Моисей и Аарон и сыны его руки свои и ноги свои:
Moses, Aaron, and his sons washed their hands and their feet there.
and Moses and Aaron and his sons have washed their hands and their feet at the same;
- 32** когда они входили в скинию собрания и подходили к жертвеннику, тогда омывались, как повелел Господь Моисею.
When they went into the tent of meeting, and when they came near to the altar, they washed, as Yahweh commanded Moses.
in their going in unto the tent of meeting, and in their drawing near unto the altar, they wash, as Jehovah hath commanded Moses.
- 33** И поставил двор вокруг скинии и жертвенника и повесил завесу в воротах двора. И так окончил Моисей дело.
He raised up the court around the tent and the altar, and set up the screen of the gate of the court. So Moses finished the work.
And he raiseth up the court round about the tabernacle, and about the altar, and placeth the covering of the gate of the court; and Moses completeth the work.
- 34** И покрыло облако скинию собрания, и слава Господня наполнила скинию;
Then the cloud covered the tent of meeting, and the glory of Yahweh filled the tent.
And the cloud covereth the tent of meeting, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle;

- 35** и не мог Моисей войти в скинию собрания, потому что осеняло ее облако, и слава Господня наполняла скинию.
Moses wasn't able to enter into the tent of meeting, because the cloud stayed on it, and Yahweh's glory filled the tent.
and Moses hath not been able to go in unto the tent of meeting, for the cloud hath tabernacled on it, and the honour of Jehovah hath filled the tabernacle.
- 36** Когда поднималось облако от скинии, тогда отправлялись в путь сыны Израилевы во все путешествие свое;
When the cloud was taken up from over the tent, the children of Israel went onward, throughout all their journeys;
And in the going up of the cloud from off the tabernacle the sons of Israel journey in all their journeys;
- 37** если же не поднималось облако, то и они не отправлялись в путь, доколе оно не поднималось,
but if the cloud wasn't taken up, then they didn't travel until the day that it was taken up.
and if the cloud go not up then they journey not, until the day of its going up:
- 38** ибо облако Господне стояло над скиниею днем, и огонь был ночью в ней пред глазами всего дома Израилева во все путешествие их.
For the cloud of Yahweh was on the tent by day, and there was fire in the cloud by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.
for the cloud of Jehovah [is] on the tabernacle by day, and fire is in it by night, before the eyes of all the house of Israel in all their journeys.
- 1** И воззвал Господь к Моисею и сказал ему из скинии собрания, говоря:
Yahweh called to Moses, and spoke to him out of the Tent of Meeting, saying,
And Jehovah calleth unto Moses, and speaketh unto him out of the tent of meeting, saying,
- 2** объяви сынам Израилевым и скажи им: когда кто из вас хочет принести жертву Господу, то, если из скота, приносите жертву вашу из скота крупного и мелкого.
"Speak to the children of Israel, and tell them, `When anyone of you offers an offering to Yahweh, you shall offer your offering of the cattle, of the herd and of the flock.
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of you when he doth bring near an offering to Jehovah, out of the cattle -- out of the herd, or out of the flock -- ye do bring near your offering.
- 3** Если жертва его есть всесожжение из крупного скота, пусть принесет ее мужеского пола, без порока; пусть приведет ее к дверям скинии собрания, чтобы приобрести ему благоволение пред Господом;
If his offering is a burnt offering of the herd, he shall offer it a male without blemish. He shall offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Yahweh.
`If his offering [is] a burnt-offering out of the herd -- a male, a perfect one, he doth bring near, unto the opening of the tent of meeting he doth bring it near, at his pleasure, before Jehovah;

- 4** и возложит руку свою на голову [жертвы] всесожжения--и приобретет он благоволение, во очищение грехов его;
He shall lay his hand on the head of the burnt offering, and it shall be accepted for him to make atonement for him.
and he hath laid his hand on the head of the burnt-offering, and it hath been accepted for him to make atonement for him;
- 5** и заколет тельца пред Господом; сыны же Аароновы, священники, принесут кровь и покропят кровью со всех сторон на жертвенник, который у входа скинии собрания;
He shall kill the bull before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall present the blood and sprinkle the blood around on the altar that is at the door of the tent of meeting.
and he hath slaughtered the son of the herd before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have brought the blood near, and sprinkled the blood on the altar round about, which [is] at the opening of the tent of meeting.
- 6** и снимет кожу с [жертвы] всесожжения и рассечет ее на части;
He shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.
`And he hath stripped the burnt-offering, and hath cut it into its pieces;
- 7** сыны же Аароновы, священники, положат на жертвенник огонь и на огне разложат дрова;
The sons of Aaron the priest shall put fire on the altar, and lay wood in order on the fire; and the sons of Aaron the priest have put fire on the altar, and arranged wood on the fire;
- 8** и разложат сыны Аароновы, священники, части, голову и тук на дровах, которые на огне, на жертвеннике;
and Aaron`s sons, the priests, shall lay the pieces, the head, and the fat in order on the wood that is on the fire which is on the altar;
and sons of Aaron, the priests, have arranged the pieces, with the head and the fat, on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;
- 9** а внутренности [жертвы] и ноги ее вымоет он водою, и сожжет священник все на жертвеннике: [это] всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.
but its innards and its legs he shall wash with water. The priest shall burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and its inwards and its legs he doth wash with water; and the priest hath made perfume with the whole on the altar, a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 10** Если жертва всесожжения его из мелкого скота, из овец, или из коз, пусть принесет ее мужеского пола, без порока.
If his offering is of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.
`And if his offering [is] out of the flock -- out of the sheep or out of the goats -- for a burnt-offering, a male, a perfect one, he doth bring near,

- 11** и заколет ее пред Господом на северной стороне жертвенника, и сыны Аароновы, священники, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;
He shall kill it on the side of the altar northward before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall sprinkle its blood around on the altar.
and he hath slaughtered it by the side of the altar northward, before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have sprinkled its blood on the altar round about;
- 12** и рассекут ее на части, [отделив] голову ее и тук ее, и разложит их священник на дровах, которые на огне, на жертвеннике,
He shall cut it into its pieces, with its head and its fat. The priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is on the altar,
and he hath cut it into its pieces, and its head and its fat, and the priest hath arranged them on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;
- 13** а внутренности и ноги вымоет водою, и принесет священник всё и сожжет на жертвеннике: [это] всесожжение, жертва, благоухание, приятное Господу.
but the innards and the legs he shall wash with water. The priest shall offer the whole, and burn it on the altar: it is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and the inwards and the legs he doth wash with water, and the priest hath brought the whole near, and hath made perfume on the altar; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 14** Если же из птиц приносит он Господу всесожжение, пусть принесет жертву свою из горлиц, или из молодых голубей;
If his offering to Yahweh is a burnt offering of birds, then he shall offer his offering of turtle-doves, or of young pigeons.
`And if his offering [is] a burnt-offering out of the fowl to Jehovah, than he hath brought near his offering out of the turtle-doves or out of the young pigeons,
- 15** священник принесет ее к жертвеннику, и свернет ей голову, и сожжет на жертвеннике, а кровь выцедит к стене жертвенника;
The priest shall bring it to the altar, and wring off its head, and burn it on the altar; and its blood shall be drained out on the side of the altar;
and the priest hath brought it near unto the altar, and hath wrung off its head, and hath made perfume on the altar, and its blood hath been wrung out by the side of the altar;
- 16** зоб ее с перьями ее отнимет и бросит его подле жертвенника на восточную сторону, где пепел;
and he shall take away its crop with its filth, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes:
and he hath turned aside its crop with its feathers, and hath cast it near the altar, eastward, unto the place of ashes;

- 17** и надломит ее в крыльях ее, не отделяя их, и сожжет ее священник на жертвеннике, на дровах, которые на огне: это всеожжение, жертва, благоухание, приятное
and he shall tear it by its wings, but shall not divide it apart. The priest shall burn it on the altar, on the wood that is on the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and he hath cleaved it with its wings (he doth not separate [it]), and the priest hath made it a perfume on the altar, on the wood, which [is] on the fire; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 1** Если какая душа хочет принести Господу жертву приношения хлебного, пусть принесет пшеничной муки, и вольет на нее елея, и положит на нее ливана,
"When anyone offers an offering of a meal-offering to Yahweh, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil on it, and put frankincense on it.
`And when a person bringeth near an offering, a present to Jehovah, of flour is his offering, and he hath poured on it oil, and hath put on it frankincense;
- 2** и принесет ее к сынам Аароновым, священникам, и возьмет полную горсть муки с елеем и со всем ливаном, и сожжет сие священник в память на жертвеннике; [это] жертва, благоухание, приятное Господу;
He shall bring it to Aaron`s sons the priests; and he shall take his handful of its fine flour, and of its oil, with all its frankincense; and the priest shall burn the memorial of it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and he hath brought it in unto the sons of Aaron, the priests, and he hath taken from thence the fulness of his hand of its flour and of its oil, besides all its frankincense, and the priest hath made perfume with its memorial on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 3** а остатки от приношения хлебного Аарону и сынам его: [это] великая святыня из жертв Господних.
That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`. It is a most holy thing of the offerings of Yahweh made by fire.
and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.
- 4** Если же приносишь жертву приношения хлебного из печеного в печи, [то приноси] пшеничные хлебы пресные, смешанные с елеем, и лепешки пресные, помазанные елеем.
When you offer an offering of a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.
`And when thou bringest near an offering, a present baked in an oven, [it is of] unleavened cakes of flour mixed with oil, or thin unleavened cakes anointed with oil.
- 5** Если жертва твоя приношение хлебное со сковороды, то это должна быть пшеничная мука, смешанная с елеем, пресная;
If your offering is a meal-offering of the baking-pan, it shall be of unleavened fine flour, mingled with oil.
`And if thine offering [is] a present [made] on the girdel, it is of flour, mixed with oil, unleavened;

- 6** разломи ее на куски и влей на нее елея: это приношение хлебное.
You shall cut it in pieces, and pour oil on it. It is a meal-offering.
divide thou it into parts, and thou hast poured on it oil; it [is] a present.
- 7** Если жертва твоя приношение хлебное из горшка, то должно сделать оное из пшеничной муки с елеем,
If your offering be a meal-offering of the frying-pan, it shall be made of fine flour with oil.
`And if thine offering [is] a present [made] on the frying-pan, of flour with oil it is made,
- 8** и принеси приношение, которое из сего составлено, Господу; представь оное священнику, а он принесет его к жертвеннику;
You shall bring the meal-offering that is made of these things to Yahweh: and it shall be presented to the priest, and he shall bring it to the altar.
and thou hast brought in the present which is made of these to Jehovah, and [one] hath brought it near unto the priest, and he hath brought it nigh unto the altar,
- 9** и возьмет священник из сей жертвы часть в память и сожжет на жертвеннике: [это] жертва, благоухание, приятное Господу;
The priest shall take up from the meal-offering the memorial of it, and shall burn it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and the priest hath lifted up from the present its memorial, and hath made perfume on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 10** а остатки приношения хлебного Аарону и сынам его: [это] великая святыня из жертв Господних.
That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`: it is a thing most holy of the offerings of Yahweh made by fire.
and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.
- 11** Никакого приношения хлебного, которое приносите Господу, не делайте квасного, ибо ни квасного, ни меду не должны вы сжигать в жертву Господу;
No meal-offering, which you shall offer to Yahweh, shall be made with yeast; for you shall burn no yeast, nor any honey, as an offering made by fire to Yahweh.
No present which ye bring near to Jehovah is made fermented, for with any leaven or any honey ye perfume no fire-offering to Jehovah.
- 12** как приношение начатков приносите их Господу, а на жертвенник не должно возносить их в приятное благоухание.
As an offering of first-[fruits] you shall offer them to Yahweh: but they shall not come up for a sweet savor on the altar.
`An offering of first-[fruits] -- ye bring them near to Jehovah, but on the altar they go not up, for sweet fragrance.

- 13** Всякое приношение твое хлебное соли солью, и не оставляй жертвы твоей без соли завета Бога твоего: при всяком приношении твоём приноси соль.
Every offering of your meal-offering shall you season with salt; neither shall you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal-offering: with all your offerings you shall offer salt.
And every offering -- thy present -- with salt thou dost season, and thou dost not let the salt of the covenant of thy God cease from thy present; with all thine offerings thou dost bring near salt.
- 14** Если приносишь Господу приношение хлебное из первых плодов, приноси в дар от первых плодов твоих из колосьев, высушенных на огне, растолченные зерна,
If you offer a meal-offering of first-fruits to Yahweh, you shall offer for the meal-offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, bruised grain of the fresh ear.
`And if thou bring near a present of first-ripe [fruits] to Jehovah, -- of green ears, roasted with fire, beaten out [corn] of a fruitful field thou dost bring near the present of thy first-ripe [fruits],
- 15** и влей на них елея, и положи на них ливана: это приношение хлебное;
You shall put oil on it, and lay frankincense thereon: it is a meal-offering.
and thou hast put on it oil, and laid on it frankincense, it [is] a present;
- 16** и сожжет священник в память часть зерен и елея со всем ливаном: [это] жертва Господу.
The priest shall burn the memorial of it, part of the bruised grain of it, and part of the oil of it, with all the frankincense of it: it is an offering made by fire to Yahweh.
and the priest hath made perfume with its memorial from its beaten out [corn], and from its oil, besides all its frankincense -- a fire-offering to Jehovah.
- 1** Если жертва его жертва мирная, и если он приносит из крупного скота, мужского или женского пола, пусть принесет ее Господу, не имеющую порока,
If his offering be a sacrifice of peace-offerings; if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before Yahweh.
`And if his offering [is] a sacrifice of peace-offerings, if out of the herd he is bringing near, whether male or female, a perfect one he doth bring near before Jehovah,
- 2** и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее у дверей скинии собрания; сыны же Аароновы, священники, покропят кровью на жертвенник со всех
He shall lay his hand on the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting: and Aaron`s sons the priests shall sprinkle the blood on the altar round about.
and he hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it at the opening of the tent of meeting, and sons of Aaron, the priests, have sprinkled the blood on the altar round about.
- 3** и принесет он из мирной жертвы в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,
He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
`And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,

- 4** и обе почки и тук, который на них, который на стернах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 5** и сыны Аароновы сожгут это на жертвеннике вместе со всесожжением, которое на дровах, на огне: [это] жертва, благоухание, приятное Господу.
Aaron`s sons shall burn it on the altar on the burnt offering, which is on the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and sons of Aaron have made it a perfume on the altar, on the burnt-offering which [is] on the wood, which [is] on the fire -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 6** А если из мелкого скота приносит он мирную жертву Господу, мужеского или женского пола, пусть принесет ее, не имеющую порока.
If his offering for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.
`And if his offering [is] out of the flock for a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, male or female, a perfect one he doth bring near;
- 7** Если из овец приносит он жертву свою, пусть представит ее пред Господа,
If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before Yahweh;
if a sheep he is bringing near [for] his offering, then he hath brought it near before Jehovah,
- 8** и возложит руку свою на голову жертвы своей, и заколет ее пред скиниею собрания, и сыны Аароновы покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон;
and he shall lay his hand on the head of his offering, and kill it before the tent of meeting:
and Aaron`s sons shall sprinkle the blood of it on the altar round about.
and hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it before the tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about.
- 9** и пусть принесет из мирной жертвы в жертву Господу тук ее, весь курдюк, отрезав его по самую хребтовую кость, и тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,
He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat of it, the fat tail entire, he shall take away hard by the backbone; and the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
`And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, its fat, the whole fat tail (over-against the bone he doth turn it aside), and the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 10** и обе почки и тук, который на них, который на стернах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это;
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),

- 11** священник сожжет это на жертвеннике; [это] пища огня--жертва Господу.
The priest shall burn it on the altar: it is the food of the offering made by fire to Yahweh.
and the priest hath made it a perfume on the altar -- bread of a fire-offering to Jehovah.
- 12** А если он приносит жертву из коз, пусть представит ее пред Господа,
If his offering be a goat, then he shall offer it before Yahweh:
`And if his offering [is] a goat, then he hath brought it near before Jehovah,
- 13** и возложит руку свою на голову ее, и заколет ее перед скиниею собрания, и покропят сыны Аароновы кровью ее на жертвенник со всех сторон;
and he shall lay his hand on the head of it, and kill it before the tent of meeting; and the sons of Aaron shall sprinkle the blood of it on the altar round about.
and hath laid his hand on its head, and hath slaughtered it before the tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about;
- 14** и принесет из нее в приношение, в жертву Господу тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,
He shall offer of it his offering, [even] an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
and he hath brought near from it his offering, a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 15** и обе почки и тук, который на них, который на стернах, и сальник, который на печени; с почками он отделит это
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.
and the two kidneys, and the fat which [is] upon them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 16** и сожжет их священник на жертвеннике: [это] пища огня--приятное благоухание [Господу]; весь тук Господу.
The priest shall burn them on the altar: it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is Yahweh`s.
and the priest hath made them a perfume on the altar -- bread of a fire-offering, for sweet fragrance; all the fat [is] Jehovah`s.
- 17** Это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших; никакого тука и никакой крови не ешьте.
It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that you shall eat neither fat nor blood.
`A statute age-during to your generations in all your dwellings: any fat or any blood ye do not eat.`
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** скажи сынам Израилевым: если какая душа согрешит по ошибке против каких-либо заповедей Господних и сделает что-нибудь, чего не должно делать;
Speak to the children of Israel, saying, If anyone shall sin unwittingly, in any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and shall do any one of them:
`**Speak unto the sons of Israel, saying, When a person doth sin through ignorance against any of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath done [something] against one of these --**
- 3** если священник помазанный согрешит и сделает виновным народ, --то за грех свой, которым согрешил, пусть представит из крупного скота тельца, без порока, Господу в жертву о грехе,
if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bull without blemish to Yahweh for a sin-offering.
`**If the priest who is anointed doth sin according to the guilt of the people, then he hath brought near for his sin which he hath sinned a bullock, a son of the herd, a perfect one, to Jehovah, for a sin-offering,**
- 4** и приведет тельца к дверям скинии собрания пред Господа, и возложит руки свои на голову тельца, и заколет тельца пред Господом;
He shall bring the bull to the door of the tent of meeting before Yahweh; and he shall lay his hand on the head of the bull, and kill the bull before Yahweh.
and he hath brought in the bullock unto the opening of the tent of meeting before Jehovah, and hath laid his hand on the head of the bullock, and hath slaughtered the bullock before Jehovah.
- 5** и возьмет священник помазанный, крови тельца и внесет ее в скинию собрания,
The anointed priest shall take of the blood of the bull, and bring it to the tent of meeting:
`**And the priest who is anointed hath taken of the blood of the bullock, and hath brought it in unto the tent of meeting,**
- 6** и омочит священник перст свой в кровь и покропит кровью семь раз пред Господом пред завесою святилища;
and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before Yahweh, before the veil of the sanctuary.
and the priest hath dipped his finger in the blood, and sprinkled of the blood seven times before Jehovah, at the front of the vail of the sanctuary;
- 7** и возложит священник крови [тельца] пред Господом на роги жертвенника благовонных курений, который в скинии собрания, а остальную кровь тельца выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;
The priest shall put of the blood on the horns of the altar of sweet incense before Yahweh, which is in the tent of meeting; and all the blood of the bull shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.
and the priest hath put of the blood on the horns of the altar of spice-perfume before Jehovah, which [is] in the tent of meeting, and all the blood of the bullock he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting.

- 8** и вынет из тельца за грех весь тук его, тук, покрывающий внутренности, и весь тук, который на внутренностях,
All the fat of the bull of the sin-offering he shall take off from it; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
`And all the fat of the bullock of the sin-offering he doth lift up from it, the fat which is covering over the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 9** и обе почки и тук, который на них, который на стернах, и сальник на печени; с почками отделит он это,
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away,
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 10** как отделяется из тельца жертвы мирной; и сожжет их священник на жертвеннике всежжения;
as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace-offerings: and the priest shall burn them on the altar of burnt offering.
as it is lifted up from the ox of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made them a perfume on the altar of the burnt-offering.
- 11** а кожу тельца и все мясо его с головою и с ногами его, и внутренности его и нечистоту его,
The skin of the bull, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung,
`And the skin of the bullock, and all its flesh, besides its head, and besides its legs, and its inwards, and its dung --
- 12** всего тельца пусть вынесет вне стана на чистое место, где высыпается пепел, и сожжет его огнем на дровах; где высыпается пепел, там пусть сожжен будет.
even the whole bull shall he carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire: where the ashes are poured out shall it be burnt.
he hath even brought out the whole bullock unto the outside of the camp, unto a clean place, unto the place of the pouring out of the ashes, and he hath burnt it on the wood with fire; beside the place of the pouring out of the ashes it is burnt.
- 13** Если же все общество Израилево согрешит по ошибке и скрыто будет дело от глаз собрания, и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и будет виновно,
If the whole congregation of Israel err, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and are guilty;
`And if the whole company of Israel err ignorantly, and the thing hath been hidden from the eyes of the assembly, and they have done [something against] one of all the commands of Jehovah [concerning things] which are not to be done, and have been guilty;

- 14** то, когда узнан будет грех, которым они согрешили, пусть от всего общества представят они из крупного скота тельца в жертву за грех и приведут его пред скинию when the sin in which they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bull for a sin-offering, and bring it before the tent of meeting.
when the sin which they have sinned concerning it hath been known, then have the assembly brought near a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and they have brought it in before the tent of meeting;
- 15** и возложат старейшины общества руки свои на голову тельца пред Господом и заколют тельца пред Господом.
The elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before Yahweh; and the bull shall be killed before Yahweh.
and the elders of the company have laid their hands on the head of the bullock, before Jehovah, and [one] hath slaughtered the bullock before Jehovah.
- 16** И внесет священник помазанный крови тельца в скинию собрания,
The anointed priest shall bring of the blood of the bull to the tent of meeting:
`And the priest who is anointed hath brought in of the blood of the bullock unto the tent of meeting,
- 17** и омочит священник перст свой в кровь и покропит семь раз пред Господом пред завесою [святилища];
and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before Yahweh, before the veil.
and the priest hath dipped his finger in the blood, and hath sprinkled seven times before Jehovah at the front of the veil,
- 18** и возложит крови на роги жертвенника, который пред лицом Господним в скинии собрания, а остальную кровь выльет к подножию жертвенника всесожжений, который у входа скинии собрания;
He shall put of the blood on the horns of the altar which is before Yahweh, that is in the tent of meeting; and all the blood shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.
and [some] of the blood he doth put on the horns of the altar which [is] before Jehovah, which [is] in the tent of meeting; and all the blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting;
- 19** и весь тук его вынет из него и сожжет на жертвеннике;
All the fat of it shall he take off from it, and burn it on the altar.
and all its fat he doth lift up from it, and hath made perfume on the altar.
- 20** и сделает с тельцом то, что делается с тельцом за грех; так должен сделать с ним, и так очистит их священник, и прощено будет им;
Thus shall he do with the bull; as he did with the bull of the sin-offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.
`And he hath done to the bullock as he hath done to the bullock of the sin-offering, so he doth to it; and the priest hath made atonement for them, and it hath been forgiven them;

- 21** и вынесет тельца вне стана, и сожжет его так, как сожег прежнего тельца. Это жертва за грех общества.
He shall carry forth the bull outside the camp, and burn it as he burned the first bull: it is the sin-offering for the assembly.
and he hath brought out the bullock unto the outside of the camp, and hath burned it as he hath burned the first bullock; it [is] a sin-offering of the assembly.
- 22** А если согрешит начальник, и сделает по ошибке что-нибудь против заповедей Господа, Бога своего, чего не надлежало делать, и будет виновен,
When a ruler sins, and does unwittingly any one of all the things which Yahweh his God has commanded not to be done, and is guilty;
`When a prince doth sin, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah his God [regarding things] which are not to be done, through ignorance, and hath been guilty --
- 23** то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил, пусть приведет он в жертву козла без порока,
if his sin, in which he has sinned, be made known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.
or his sin wherein he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a male, a perfect one,
- 24** и возложит руку свою на голову козла, и заколет его на месте, где заколаются всесожжения пред Господом: это жертва за грех;
He shall lay his hand on the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt-offering before Yahweh: it is a sin-offering.
and he hath laid his hand on the head of the goat, and hath slaughtered it in the place where he doth slaughter the burnt-offering before Jehovah; it [is] a sin-offering.
- 25** и возьмет священник перстом своим крови от жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь его выльет к подножию жертвенника всесожжения;
The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and the blood of it shall he pour out at the base of the altar of burnt offering.
`And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and its blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering,
- 26** и весь тук его сожжет на жертвеннике, подобно как тук жертвы мирной, и так очистит его священник от греха его, и прощено будет ему.
All the fat of it shall he burn on the altar, as the fat of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven.
and with all its fat he doth make perfume on the altar, as the fat of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made atonement for him because of his sin, and it hath been forgiven him.

- 27** Если же кто из народа земли согрешит по ошибке и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и виновен будет,
If anyone of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and be guilty;
`And if any person of the people of the land sin through ignorance, by his doing [something against] one of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath been guilty --
- 28** то, когда узнан будет им грех, которым он согрешил, пусть приведет он в жертву козу без порока за грех свой, которым он согрешил,
if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.
or his sin which he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a perfect one, a female, for his sin which he hath sinned,
- 29** и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколют [козу] в жертву за грех на месте, [где заколают] жертву всесожжения;
He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt offering.
and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered the sin-offering in the place of the burnt-offering.
- 30** и возьмет священник крови ее перстом своим, и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника;
The priest shall take of the blood of it with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar.
`And the priest hath taken of its blood with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he doth pour out at the foundation of the altar,
- 31** и весь тук ее отделит, подобно как отделяется тук из жертвы мирной, и сожжет [его] священник на жертвеннике в приятное благоухание Господу; и так очистит его священник, и прощено будет ему.
All the fat of it shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn it on the altar for a sweet savor to Yahweh; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.
and all its fat he doth turn aside, as the fat hath been turned aside from off the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made perfume on the altar, for sweet fragrance to Jehovah; and the priest hath made atonement for him, and it hath been forgiven him.
- 32** А если из стада овец захочет он принести жертву за грех, пусть принесет женского пола, без порока,
If he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.
`And if he bring in a sheep [for] his offering, for a sin-offering, a female, a perfect one, he doth bring in,

- 33** и возложит руку свою на голову жертвы за грех, и заколет ее в жертву за грех на том месте, где заколают жертву всесожжения;
He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt offering.
and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered it for a sin-offering in the place where he slaughtereth the burnt-offering.
- 34** и возьмет священник перстом своим крови от сей жертвы за грех и возложит на роги жертвенника всесожжения, а остальную кровь ее выльет к подножию жертвенника;
The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar:
`And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he poureth out at the foundation of the altar,
- 35** и весь тук ее отделит, как отделяется тук овцы из жертвы мирной, и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу; и так очистит его священник от греха, которым он согрешил, и прощено будет ему.
and all the fat of it shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn them on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned, and he shall be forgiven.
and all its fat he turneth aside, as the fat of the sheep is turned aside from the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made them a perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah, and the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.
- 1** Если кто согрешит тем, что слышал голос проклятия и был свидетелем, или видел, или знал, но не объявил, то он понесет на себе грех.
If anyone sin, in that he hears the voice of adjuration, he being a witness, whether he has seen or known, if he doesn't report it, then he shall bear his iniquity.
`And when a person doth sin, and hath heard the voice of an oath, and he [is] witness, or hath seen, or hath known -- if he declare not, then he hath borne his iniquity:
- 2** Или если прикоснется к чему-нибудь нечистому, или к трупу зверя нечистого, или к трупу скота нечистого, или к трупу гада нечистого, но не знал того, то он нечист и виновен.
Or if anyone touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean animal, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean creeping things, and it be hidden from him, and he be unclean, then he shall be guilty.
`Or when a person cometh against any thing unclean, or against a carcass of an unclean beast, or against a carcass of unclean cattle, or against a carcass of an unclean teeming creature, and it hath been hidden from him, and he unclean, and guilty;

- 3** Или если прикоснется к нечистоте человеческой, какая бы то ни была нечистота, от которой оскверняются, и он не знал того, но после узнает, то он виновен.
Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is unclean, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty.
`Or when he cometh against uncleanness of man, even any of his uncleanness whereby he is unclean, and it hath been hidden from him, and he hath known, and hath been
- 4** Или если кто безрассудно устами своими поклянется сделать что-нибудь худое или доброе, какое бы то ни было дело, в котором люди безрассудно клянутся, и он не знал того, но после узнает, то он виновен в том.
Or if anyone swear rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it be that a man shall utter rashly with an oath, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty in one of these [things].
`Or when a person sweareth, speaking wrongfully with the lips to do evil, or to do good, even anything which man speaketh wrongfully with an oath, and it hath been hid from him; -- when he hath known then he hath been guilty of one of these;
- 5** Если он виновен в чем-нибудь из сих, и исповедается, в чем он согрешил,
It shall be, when he shall be guilty in one of these [things], that he shall confess that in which he has sinned:
`And it hath been when he is guilty of one of these, that he hath confessed concerning that which he hath sinned,
- 6** то пусть принесет Господу за грех свой, которым он согрешил, жертву повинности из мелкого скота, овцу или козу, за грех, и очистит его священник от греха его.
and he shall bring his trespass-offering to Yahweh for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.
and hath brought in his guilt-offering to Jehovah for his sin which he hath sinned, a female out of the flock, a lamb, or a kid of the goats, for a sin-offering, and the priest hath made atonement for him, because of his sin.
- 7** Если же он не в состоянии принести овцы, то в повинность за грех свой пусть принесет Господу двух горлиц или двух молодых голубей, одного в жертву за грех, а другого во всеожжение;
If his means aren't sufficient for a lamb, then he shall bring his trespass-offering for that in which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Yahweh; one for a sin-offering, and the other for a burnt offering.
`And if his hand reach not to the sufficiency of a lamb, then he hath brought in his guilt-offering -- he who hath sinned -- two turtle-doves or two young pigeons to Jehovah, one for a sin-offering, and one for a burnt-offering;
- 8** пусть принесет их к священнику, и [священник] представит прежде ту [из сих птиц], которая за грех, и надломит голову ее от шеи ее, но не отделит;
He shall bring them to the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and wring off its head from its neck, but shall not divide it apart:
and he hath brought them in unto the priest, and hath brought near that which [is] for a sin-offering first, and hath wrung off its head from its neck, and doth not separate [it],

- 9** и покропит кровью сей жертвы за грех на стену жертвенника, а остальную кровь выцедит к подножию жертвенника: это жертва за грех;
and he shall sprinkle of the blood of the sin-offering on the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin-offering.
and he hath sprinkled of the blood of the sin-offering on the side of the altar, and that which is left of the blood is wrung out at the foundation of the altar; it [is] a sin-offering.
- 10** а другую употребит во всесожжение по установлению; и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил, и прощено будет ему.
He shall offer the second for a burnt offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he has sinned, and he shall be forgiven.
`And the second he maketh a burnt-offering, according to the ordinance, and the priest hath made atonement for him, because of his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.
- 11** Если же он не в состоянии принести двух горлиц или двух молодых голубей, пусть принесет за то, что согрешил, десятую часть ефы пшеничной муки в жертву за грех; пусть не льет на нее елея, и ливана пусть не кладет на нее, ибо это жертва за грех;
But if his means aren't sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that in which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering: he shall put no oil on it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.
`And if his hand reach not to two turtle-doves, or to two young pigeons, then he hath brought in his offering -- he who hath sinned -- a tenth of an ephah of flour for a sin-offering; he putteth no oil on it, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a sin-offering,
- 12** и принесет ее к священнику, а священник возьмет из нее полную горсть в память и сожжет на жертвеннике в жертву Господу: это жертва за грех;
He shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial of it, and burn it on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire: it is a sin-offering.
and he hath brought it in unto the priest, and the priest hath taken a handful from it -- the fulness of his hand -- its memorial -- and hath made perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah; it [is] a sin-offering.
- 13** и так очистит его священник от греха его, которым он согрешил в котором-нибудь из оных [случаев], и прощено будет ему; [остаток] же принадлежит священнику, как приношение хлебное.
The priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned in any of these things, and he shall be forgiven: and [the remnant] shall be the priest's, as the meal-offering.
`And the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned against one of these, and it hath been forgiven him, and [the remnant] hath been to the priest, like the present.`
- 14** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 15** если кто сделает преступление и по ошибке согрешит против посвященного Господу, пусть за вину свою принесет Господу из стада овец овна без порока, по твоей оценке, серебряными сиклями по сиклю священному, в жертву повинности;
If anyone commits a trespass, and sin unwittingly, in the holy things of Yahweh; then he shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation in silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a trespass-offering:
`When a person committeth a trespass, and hath sinned through ignorance against the holy things of Jehovah, then he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation [in] silver -- shekels by the shekel of the sanctuary -- for a guilt-offering.
- 16** за ту святыню, против которой он согрешил, пусть воздаст и прибавит к тому пятую долю, и отдаст сие священнику, и священник очистит его овном жертвы повинности, и прощено будет ему.
and he shall make restitution for that which he has done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it to the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering, and he shall be forgiven.
`And that which he hath sinned against the holy thing he repayeth, and its fifth is adding to it, and hath given it to the priest, and the priest maketh atonement for him with the ram of the guilt-offering, and it hath been forgiven him.
- 17** Если кто согрешит и сделает что-нибудь против заповедей Господних, чего не надлежало делать, и по неведению делается виновным и понесет на себе грех,
If anyone sins, and does any of the things which Yahweh has commanded not to be done; though he didn't know it, yet he is guilty, and shall bear his iniquity.
`And when any person sinneth, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath not known, and he hath been guilty, and hath borne his iniquity,
- 18** пусть принесет к священнику в жертву повинности овна без порока, по оценке твоей, и загладит священник проступок его, в чем он преступил по неведению, и прощено будет ему.
He shall bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the thing in which he erred unwittingly and didn't know it, and he shall be forgiven.
`Then he hath brought in a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest hath made atonement for him, for his ignorance in which he hath erred and he hath not known, and it hath been forgiven him;
- 19** Это жертва повинности, [которою] он провинился пред Господом.
It is a trespass-offering: he is certainly guilty before Yahweh.
it [is] a guilt-offering; he hath been certainly guilty before Jehovah.`
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** если кто согрешит и сделает преступление пред Господом и запрется пред ближним своим в том, что ему поручено, или у него положено, или им похищено, или обманет ближнего своего,
If anyone sins, and commit a trespass against Yahweh, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or have oppressed his neighbor,
`When any person doth sin, and hath committed a trespass against Jehovah, and hath lied to his fellow concerning a deposit, or concerning fellowship, or concerning violent robbery, or hath oppressed his fellow;
- 3** или найдет потерянное и запрется в том, и поклянется ложно в чем-нибудь, что люди делают и тем грешат, --
or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these things that a man does, sinning therein;
or hath found a lost thing, and hath lied concerning it, and hath sworn to a falsehood, concerning one of all [these] which man doth, sinning in them:
- 4** то, согрешив и сделавшись виновным, он должен возвратить похищенное, что похитил, или отнятое, что отнял, или порученное, что ему поручено, или потерянное, что он нашел;
then it shall be, if he has sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found,
`Then it hath been, when he sinneth, and hath been guilty, that he hath returned the plunder which he hath taken violently away, or the thing which he hath got by oppression, or the deposit which hath been deposited with him, or the lost thing which
- 5** или если он в чем поклялся ложно, то должен отдать сполна, и приложить к тому пятую долю и отдать тому, кому принадлежит, в день приношения жертвы повинности;
or any thing about which he has sworn falsely; he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto: to him to whom it appertains shall he give it, in the day of his being found guilty.
or all that concerning which he sweareth falsely, he hath even repaid it in its principal, and its fifth he is adding to it; to him whose it [is] he giveth it in the day of his guilt-offering.
- 6** и за вину свою пусть принесет Господу к священнику в жертву повинности из стада овец овна без порока, по оценке твоей;
He shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest:
`And his guilt-offering he bringeth in to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy estimation, for a guilt-offering, unto the priest,
- 7** и очистит его священник пред Господом, и прощено будет ему, что бы он ни сделал, все, в чем он сделался виновным.
and the priest shall make atonement for him before Yahweh; and he shall be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty thereby.
and the priest hath made atonement for him before Jehovah, and it hath been forgiven him, concerning one thing of all that he doth, by being guilty therein.`

- 8** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 9** заповедай Аарону и сынам его: вот закон всесожжения: всесожжение пусть остается на месте сожигания на жертвеннике всю ночь до утра, и огонь жертвенника пусть горит на нем.
Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: the burnt offering shall be on the hearth on the altar all night to the morning; and the fire of the altar shall be kept burning thereon.
`Command Aaron and his sons, saying, This [is] a law of the burnt-offering (it [is] the burnt-offering, because of the burning on the altar all the night unto the morning, and the fire of the altar is burning on it,)
- 10** и пусть священник оденется в льняную одежду свою, и наденет на тело свое льняное нижнее платье, и снимет пепел от всесожжения, которое сжег огонь на жертвеннике, и положит его подле жертвенника;
The priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put on his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire has consumed the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.
that the priest hath put on his long robe of fine linen, and his fine linen trousers he doth put on his flesh, and hath lifted up the ashes which the fire consumeth with the burnt-offering on the altar, and hath put them near the altar;
- 11** и пусть снимет с себя одежды свои, и наденет другие одежды, и вынесет пепел вне стана на чистое место;
He shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes outside of the camp to a clean place.
and he hath stripped off his garments, and hath put on other garments, and hath brought out the ashes unto the outside of the camp, unto a clean place.
- 12** а огонь на жертвеннике пусть горит, не угасает; и пусть священник зажигает на нем дрова каждое утро, и раскладывает на нем всесожжение, и сожигает на нем тук мирной жертвы;
The fire on the altar shall be kept burning thereon, it shall not go out; and the priest shall burn wood on it every morning: and he shall lay the burnt offering in order on it, and shall burn thereon the fat of the peace-offerings.
`And the fire on the altar is burning on it, it is not quenched, and the priest hath burned on it wood morning by morning, and hath arranged on it the burnt-offering, and hath made perfume on it [with] the fat of the peace-offerings;
- 13** огонь непрестанно пусть горит на жертвеннике [и] не угасает.
Fire shall be kept burning on the altar continually; it shall not go out.
fire is continually burning on the altar, it is not quenched.

- 14** Вот закон о приношении хлебном: сыны Аароновы должны приносить его пред Господа к жертвеннику;
This is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before Yahweh, before the altar.
`And this [is] a law of the present: sons of Aaron have brought it near before Jehovah unto the front of the altar,
- 15** и пусть возьмет [священник] горстью своею из приношения хлебного и пшеничной муки и елея и весь ливан, который на жертве, и сожжет на жертвеннике: [это] приятное благоухание, в память пред Господом;
He shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil of it, and all the frankincense which is on the meal-offering, and shall burn it on the altar for a sweet savor, as the memorial of it, to Yahweh.
and [one] hath lifted up of it with his hand from the flour of the present, and from its oil, and all the frankincense which [is] on the present, and hath made perfume on the altar, sweet fragrance -- its memorial to Jehovah.
- 16** а остальное из него пусть едят Аарон и сыны его; пресным должно есть его на святом месте, на дворе скинии собрания пусть едят его;
That which is left of it shall Aaron and his sons eat: it shall be eaten without yeast in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.
`And the remnant of it do Aaron and his sons eat; [with] unleavened things it is eaten, in the holy place, in the court of the tent of meeting they do eat it.
- 17** не должно печь его квасным. Сие даю Я им в долю из жертв Моих. Это великая святыня, подобно как жертва за грех и жертва повинности.
It shall not be baked with yeast. I have given it as their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the trespass-offering.
It is not baken [with] any thing fermented, their portion I have given it, out of My fire-offerings; it [is] most holy, like the sin-offering, and like the guilt-offering.
- 18** Все потомки Аароновы мужеского пола могут есть ее. Это вечный участок в роды ваши из жертв Господних. Все, прикасающееся к ним, освятится.
Every male among the children of Aaron shall eat of it, as [his] portion for ever throughout your generations, from the offerings of Yahweh made by fire: whoever touches them shall be holy.
Every male among the sons of Aaron doth eat it -- a statute age-during to your generations, out of the fire-offerings of Jehovah: all that cometh against them is holy.`
- 19** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 20** вот приношение от Аарона и сынов его, которое принесут они Господу в день помазания его: десятая часть ефы пшеничной муки в жертву постоянную, половина сего для утра и половина для вечера;
This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer to Yahweh in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half of it in the evening.
`This [is] an offering of Aaron and of his sons, which they bring near to Jehovah in the day of his being anointed; a tenth of the ephah of flour [for] a continual present, half of it in the morning, and half of it in the evening;
- 21** на сковороде в елее она должна быть приготовлена; налитанную [елеем] приноси ее в кусках, как разламывается в куски приношение хлебное; приноси ее в приятное благоухание Господу;
On a baking-pan it shall be made with oil; when it is soaked, you shall bring it in: in baked pieces shall you offer the meal-offering for a sweet savor to Yahweh.
on a girdel with oil it is made -- fried thou dost bring it in; baked pieces of the present thou dost bring near, a sweet fragrance to Jehovah.
- 22** и священник, помазанный на место его из сынов его, должен совершать сие: это вечный устав Господа. Вся она должна быть сожжена;
The anointed priest that shall be in his place from among his sons shall offer it: by a statute for ever it shall be wholly burnt to Yahweh.
`And the priest who is anointed in his stead, from among his sons, doth make it, -- a statute age-during of Jehovah: it is completely perfumed;
- 23** и всякое хлебное приношение от священника все да будет сожигаемо, а не
Every meal-offering of the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.
and every present of a priest is a whole burnt-offering; it is not eaten.`
- 24** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 25** скажи Аарону и сынам его: вот закон о жертве за грех: жертва за грех должна быть заколаема пред Господом на том месте, где заколается всесожжение; это великая святыня;
Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin-offering: in the place where the burnt offering is killed shall the sin-offering be killed before Yahweh: it is most holy.
`Speak unto Aaron and unto his sons, saying, This [is] a law of the sin-offering: in the place where the burnt-offering is slaughtered is the sin-offering slaughtered before Jehovah; it [is] most holy.
- 26** священник, совершающий жертву за грех, должен есть ее; она должна быть съедана на святом месте, на дворе скинии собрания;
The priest who offers it for sin shall eat it: in a holy place shall it be eaten, in the court of the tent of meeting.
`The priest who is making atonement with it doth eat it, in the holy place it is eaten, in the court of the tent of meeting;

- 27** все, что прикоснется к мясу ее, освятится; и если кровью ее обрызгана будет одежда, то обрызганное омой на святом месте;
Whatever shall touch the flesh of it shall be holy; and when there is sprinkled of the blood of it on any garment, you shall wash that whereon it was sprinkled in a holy place.
all that cometh against its flesh is holy, and when [any] of its blood is sprinkled on the garment, that on which it is sprinkled thou dost wash in the holy place;
- 28** глиняный сосуд, в котором она варилась, должно разбить; если же она варилась в медном сосуде, то должно его вычистить и вымыть водою;
But the earthen vessel in which it is boiled shall be broken; and if it be boiled in a brazen vessel, it shall be scoured, and rinsed in water.
and an earthen vessel in which it is boiled is broken, and if in a brass vessel it is boiled, then it is scoured and rinsed with water.
- 29** весь мужеский пол священнического рода может есть ее: это великая святыня.
Every male among the priests shall eat of it: it is most holy.
`Every male among the priests doth eat it -- it [is] most holy;
- 30** а всякая жертва за грех, от которой кровь вносится в скинию собрания для очищения во святилище, не должна быть съедается; ее должно сжигать на огне.
No sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt with fire.
and no sin-offering, [any] of whose blood is brought in unto the tent of meeting to make atonement in the sanctuary is eaten; with fire it is burnt.
- 1** Вот закон о жертве повинности: это великая святыня;
This is the law of the trespass-offering: it is most holy.
`And this [is] a law of the guilt-offering: it [is] most holy;
- 2** жертву повинности должно заколоть на том месте, где заколается всесожжение, и кровью ее кропить на жертвенник со всех сторон;
In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass-offering; and the blood of it shall he sprinkle on the altar round about.
in the place where they slaughter the burnt-offering they do slaughter the guilt-offering, and its blood [one] doth sprinkle on the altar round about,
- 3** [приносящий] должен представить из нее весь тук, курдюк и тук, покрывающий внутренности,
He shall offer of it all the fat of it: the fat tail, and the fat that covers the inwards, and all its fat he bringeth near out of it, the fat tail, and the fat which is covering the inwards,
- 4** и обе почки и тук, который на них, который на стернах, и сальник, который на печени; с почками пусть он отделит сие;
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away;
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver (beside the kidneys he doth turn it aside);

- 5** и сожжет сие священник на жертвеннике в жертву Господу: это жертва повинности.
and the priest shall burn them on the altar for an offering made by fire to Yahweh: it is a trespass-offering.
and the priest hath made them a perfume on the altar, a fire-offering to Jehovah; it [is] a guilt-offering.
- 6** Весь мужеский пол священнического рода может есть ее; на святом месте должно есть ее: это великая святыня.
Every male among the priests shall eat of it: it shall be eaten in a holy place: it is most holy.
`Every male among the priests doth eat it; in the holy place it is eaten -- it [is] most holy;
- 7** Как о жертве за грех, так и о жертве повинности закон один: она принадлежит священнику, который очищает посредством ее.
As is the sin-offering, so is the trespass-offering; there is one law for them: the priest who makes atonement therewith, he shall have it.
as [is] a sin-offering, so [is] a guilt-offering; one law [is] for them; the priest who maketh atonement by it -- it is his.
- 8** И когда священник приносит чью-нибудь жертву всесожжения, кожа от [жертвы] всесожжения, которое он приносит, принадлежит священнику;
The priest who offers any man`s burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he has offered.
`And the priest who is bringing near any man`s burnt-offering, the skin of the burnt-offering which he hath brought near, it is the priest`s, his own;
- 9** и всякое приношение хлебное, которое печено в печи, и всякое приготовленное в горшке или на сковороде, принадлежит священнику, приносящему его;
Every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the frying-pan, and on the baking-pan, shall be the priest`s who offers it.
and every present which is baked in an oven, and every one done in a frying-pan, and on a girdel, [is] the priest`s who is bringing it near; it is his;
- 10** и всякое приношение хлебное, смешанное с елеем и сухое, принадлежит всем сынам Аароновым, как одному, так и другому.
Every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another.
and every present, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron -- one as another.
- 11** Вот закон о жертве мирной, которую приносят Господу:
This is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one shall offer to Yahweh.
`And this [is] a law of the sacrifice of the peace-offerings which [one] bringeth near to Jehovah:

- 12** если кто в благодарность приносит ее, то при жертве благодарности он должен принести пресные хлебы, смешанные с елеем, и пресные лепешки, помазанные елеем, и пшеничную муку, напитанную [елеем], хлебы, смешанные с елеем;
If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.
if for a thank-offering he bring it near, then he hath brought near with the sacrifice of thank-offering unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes anointed with oil, and of fried flour cakes mixed with oil;
- 13** кроме лепешек пусть он приносит в приношение свое квасный хлеб, при мирной жертве благодарной;
With cakes of leavened bread he shall offer his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.
besides the cakes, fermented bread he doth bring near [with] his offering, besides the sacrifice of thank-offering of his peace-offerings;
- 14** одно что-нибудь из всего приношения своего пусть принесет он в возношение Господу: это принадлежит священнику, кропящему кровью мирной жертвы;
Of it he shall offer one out of each offering for a heave-offering to Yahweh; it shall be the priest's who sprinkles the blood of the peace-offerings.
and he hath brought near out of it one of the whole offering -- a heave-offering to Jehovah; to the priest who is sprinkling the blood of the peace-offerings -- it is his;
- 15** мясо мирной жертвы благодарности должно съесть в день приношения ее, не должно оставлять от него до утра.
The flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.
as to the flesh of the sacrifice of the thank-offering of his peace-offerings, in the day of his offering it is eaten; he doth not leave of it till morning.
- 16** Если же кто приносит жертву по обету, или от усердия, то жертву его должно есть в день приношения, и на другой день оставшееся от нее есть можно,
But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice; and on the next day that which remains of it shall be
`And if the sacrifice of his offering [is] a vow or free-will offering, in the day of his bringing near his sacrifice it is eaten; and on the morrow also the remnant of it is eaten;
- 17** а оставшееся от жертвенного мяса к третьему дню должно сжечь на огне;
but that which remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.
and the remnant of the flesh of the sacrifice on the third day with fire is burnt;

- 18** если же будут есть мясо мирной жертвы на третий день, то она не будет благоприятна; кто ее принесет, тому ни во что не вменится: это осквернение, и кто будет есть ее, тот понесет на себе грех;
If any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed to him who offers it: it shall be an abomination, and the soul who eats of it shall bear his iniquity.
and if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be really eaten on the third day, it is not pleasing; for him who is bringing it near it is not reckoned; it is an abominable thing, and the person who is eating of it his iniquity doth bear.
- 19** мяса сего, если оно прикоснется к чему-либо нечистому, не должно есть, но должно сжечь его на огне; а мясо чистое может есть всякий чистый;
The flesh that touches any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. As for the flesh, everyone who is clean shall eat of it:
`And the flesh which cometh against any unclean thing is not eaten; with fire it is burnt; as to the flesh, every clean one doth eat of the flesh;
- 20** если же какая душа, имея на себе нечистоту, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего;
but the soul who eats of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from his people.
and the person who eateth of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah`s, and his uncleanness upon him, even that person hath been cut off from his people.
- 21** и если какая душа, прикоснувшись к чему-нибудь нечистому, к нечистоте человеческой, или к нечистому скоту, или какому-нибудь нечистому гаду, будет есть мясо мирной жертвы Господней, то истребится душа та из народа своего.
When anyone shall touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean animal, or any unclean abomination, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain to Yahweh, that soul shall be cut off from his people.
`And when a person cometh against any thing unclean, of the uncleanness of man, or of the uncleanness of beasts, or of any unclean teeming creature, and hath eaten of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah`s, even that person hath been cut off from his people.`
- 22** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 23** скажи сынам Израилевым: никакого тука ни из вола, ни из овцы, ни из козла не ешьте.
Speak to the children of Israel, saying, You shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.
`Speak unto the sons of Israel, saying, Any fat of ox and sheep and goat ye do not eat;

- 24** Тук из мертвого и тук из растерзанного зверем можно употреблять на всякое дело; а есть не ешьте его;
The fat of that which dies of itself, and the fat of that which is torn of animals, may be used for any other service; but you shall in no way eat of it.
and the fat of a carcass, and the fat of a torn thing is prepared for any work, but ye do certainly not eat it;
- 25** ибо, кто будет есть тук из скота, который приносится в жертву Господу, истребится душа та из народа своего;
For whoever eats the fat of the animal, of which men offer an offering made by fire to Yahweh, even the soul who eats it shall be cut off from his people.
for whoever eateth the fat of the beast, of which [one] bringeth near a fire-offering to Jehovah, even the person who eateth hath been cut off from his people.
- 26** и никакой крови не ешьте во всех жилищах ваших ни из птиц, ни из скота;
You shall eat no manner of blood, whether it be of bird or of animal, in any of your dwellings.
`And any blood ye do not eat in all your dwellings, of fowl, or of beast;
- 27** а кто будет есть какую-нибудь кровь, истребится душа та из народа своего.
Whoever it be who eats any blood, that soul shall be cut off from his people.
any person who eateth any blood, even that person hath been cut off from his people.`
- 28** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 29** скажи сынам Израилевым: кто представляет мирную жертву свою Господу, тот из мирной жертвы часть должен принести в приношение Господу;
Speak to the children of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace-offerings to Yahweh shall bring his offering to Yahweh out of the sacrifice of his peace-offerings:
`Speak unto the sons of Israel, saying, He who is bringing near the sacrifice of his peace-offerings to Jehovah doth bring in his offering to Jehovah from the sacrifice of his peace-offerings;
- 30** своими руками должен он принести в жертву Господу: тук с грудью должен он принести, потрясая грудь пред лицом Господним;
his own hands shall bring the offerings of Yahweh made by fire; the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before Yahweh.
his own hands do bring in the fire-offerings of Jehovah, the fat beside the breast, it he doth bring in with the breast, to wave it -- a wave-offering before Jehovah.
- 31** тук сожжет священник на жертвеннике, а грудь принадлежит Аарону и сынам его;
The priest shall burn the fat on the altar; but the breast shall be Aaron`s and his sons`.
`And the priest hath made perfume with the fat on the altar, and the breast hath been Aaron`s and his sons;

- 32** и правое плечо, как возношение, из мирных жертв ваших отдавайте священнику:
The right thigh shall you give to the priest for a heave-offering out of the sacrifices of your peace-offerings.
and the right leg ye do make a heave-offering to the priest of the sacrifices of your peace-offerings;
- 33** кто из сынов Аароновых приносит кровь из мирной жертвы и тук, тому и правое плечо на долю;
He among the sons of Aaron who offers the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.
he of the sons of Aaron who is bringing near the blood of the peace-offerings, and the fat, his is the right leg for a portion.
- 34** ибо Я беру от сынов Израилевых из мирных жертв их грудь потрясения и плечо возношения, и отдаю их Аарону священнику и сынам его в вечный участок от сынов Израилевых.
For the wave-breast and the heave-thigh have I taken of the children of Israel out of the sacrifices of their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as [their] portion forever from the children of Israel.
For the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, I have taken from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings, and I give them to Aaron the priest, and to his sons, by a statute age-during, from the sons of Israel.
- 35** Вот участок Аарону и участок сынам его из жертв Господних со дня, когда они предстанут пред Господа для священнодействия,
This is the anointing-portion of Aaron, and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Yahweh made by fire, in the day when he presented them to minister to Yahweh in the priest's office;
This [is] the anointing of Aaron, and the anointing of his sons out of the fire-offerings of Jehovah, in the day he hath brought them near to act as priest to Jehovah,
- 36** который повелел Господь давать им со дня помазания их от сынов Израилевых. [Это] вечное постановление в роды их. --
which Yahweh commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them. It is [their] portion for ever throughout their generations.
which Jehovah hath commanded to give to them in the day of His anointing them, from the sons of Israel -- a statute age-during to their generations.
- 37** Вот закон о всесожжении, о приношении хлебном, о жертве за грех, о жертве повинности, о жертве посвящения и о жертве мирной,
This is the law of the burnt offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the trespass-offering, and of the consecration, and of the sacrifice of peace-offerings;
This [is] the law for burnt-offering, for present, and for sin-offering, and for guilt-offering, and for consecrations, and for a sacrifice of the peace-offerings,

- 38** который дал Господь Моисею на горе Синае, когда повелел сынам Израилевым, в пустыне Синайской, приносить Господу приношения их.
which Yahweh commanded Moses in Mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their offerings to Yahweh, in the wilderness of Sinai.
which Jehovah hath commanded Moses in Mount Sinai, in the day of his commanding the sons of Israel to bring near their offerings to Jehovah, in the wilderness of Sinai.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** возьми Аарона и сынов его с ним, и одежды и елей помазания, и тельца для жертвы за грех и двух овнов, и корзину опресноков,
Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bull of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread;
`Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened things,
- 3** и собери все общество ко входу скинии собрания.
and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.
and all the company assemble thou unto the opening of the tent of meeting.`
- 4** Моисей сделал так, как повелел ему Господь, и собралось общество ко входу скинии собрания.
Moses did as Yahweh commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.
And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and the company is assembled unto the opening of the tent of meeting,
- 5** И сказал Моисей к обществу: вот что повелел Господь сделать.
Moses said to the congregation, This is the thing which Yahweh has commanded to be done.
and Moses saith unto the company, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded to do.`
- 6** И привел Моисей Аарона и сынов его и омыл их водою;
Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.
And Moses bringeth near Aaron and his sons, and doth bathe them with water,
- 7** и возложил на него хитон, и опоясал его поясом, и надел на него верхнюю ризу, и возложил на него ефод, и опоясал его поясом ефода и прикрепил им ефод на нем,
He put on him the coat, and girded him with the sash, and clothed him with the robe, and put the ephod on him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it to him therewith.
and doth put on him the coat, and doth gird him with the girdle, and doth clothe him with the upper robe, and doth put on him the ephod, and doth gird him with the girdle of the ephod, and doth bind [it] to him with it,

- 8** и возложил на него наперсник, и на наперсник положил урим и туммим,
He placed the breastplate on him: and in the breastplate he put the Urim and the Thummim.
and doth put on him the breastplate, and doth put unto the breastplate the Lights and the Perfections,
- 9** и возложил на голову его кидар, а на кидар с передней стороны его возложил полированную дощечку, диадиму святыни, как повелел Господь Моисею.
He set the turban on his head; and on the turban, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as Yahweh commanded Moses.
and doth put the mitre on his head, and doth put on the mitre, over-against its front, the golden flower of the holy crown, as Jehovah hath commanded Moses.
- 10** И взял Моисей елей помазания, и помазал скинию и все, что в ней, и освятил это;
Moses took the anointing oil, and anointed the tent and all that was therein, and sanctified them.
And Moses taketh the anointing oil, and anointeth the tabernacle, and all that [is] in it, and sanctifieth them;
- 11** и покропил им на жертвенник семь раз, и помазал жертвенник и все принадлежности его и умывальницу и подножие ее, чтобы освятить их;
He sprinkled of it on the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the basin and its base, to sanctify them.
and he sprinkleth of it on the altar seven times, and anointeth the altar, and all its vessels, and the laver, and its base, to sanctify them;
- 12** и возлил елей помазания на голову Аарона и помазал его, чтоб освятить его.
He poured of the anointing oil on Aaron`s head, and anointed him, to sanctify him.
and he poureth of the anointing oil on the head of Aaron, and anointeth him to sanctify him.
- 13** И привел Моисей сынов Аароновых, и одел их в хитоны, и опоясал их поясом, и возложил на них кидары, как повелел Господь Моисею.
Moses brought Aaron`s sons, and clothed them with coats, and girded them with girdles, and bound headbands on them; as Yahweh commanded Moses.
And Moses bringeth near the sons of Aaron, and doth clothe them [with] coats, and girdeth them [with] girdles, and bindeth for them turbans, as Jehovah hath commanded Moses.
- 14** И привел тельца для жертвы за грех, и Аарон и сыны его возложили руки свои на голову тельца за грех;
He brought the bull of the sin-offering: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin-offering.
And he bringeth nigh the bullock of the sin-offering, and Aaron layeth -- his sons also -- their hands on the head of the bullock of the sin-offering,

- 15** и заколол [его] и взял крови, и перстом своим возложил на роги жертвенника со всех сторон, и очистил жертвенник, а [остальную] кровь вылил к подножию жертвенника, и освятил его, чтобы сделать его чистым.
He killed it; and Moses took the blood, and put it on the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.
and [one] slaughtereth, and Moses taketh the blood, and putteth on the horns of the altar round about with his finger, and cleanseth the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar, and sanctifieth it, to make atonement upon it.
- 16** И взял весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их, и сжег Моисей на жертвеннике;
He took all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat; and Moses burned it on the altar.
And he taketh all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses maketh Perfume on the altar,
- 17** а тельца и кожу его, и мясо его, и нечистоту его сжег на огне вне стана, как повелел Господь Моисею.
But the bull, and its skin, and its flesh, and its dung, he burnt with fire outside of the camp; as Yahweh commanded Moses.
and the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, he hath burnt with fire, at the outside of the camp, as Jehovah hath commanded Moses.
- 18** И привел овна для всесожжения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;
He presented the ram of the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.
And he bringeth near the ram of the burnt-offering, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,
- 19** и заколол [его] Моисей и покропил кровью на жертвенник со всех сторон;
He killed it; and Moses sprinkled the blood on the altar round about.
and [one] slaughtereth, and Moses sprinkleth the blood on the altar round about;
- 20** и рассек овна на части, и сжег Моисей голову и части и тук,
He cut the ram into its pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.
and the ram he hath cut into its pieces, and Moses maketh perfume with the head, and the pieces, and the fat,
- 21** а внутренности и ноги вымыл водою, и сжег Моисей всего овна на жертвеннике: это всесожжение в приятное благоухание, это жертва Господу, как повелел Господь Моисею.
He washed the inwards and the legs with water; and Moses burnt the whole ram on the altar: it was a burnt offering for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh; as Yahweh commanded Moses.
and the inwards and the legs he hath washed with water, and Moses maketh perfume with the whole ram on the altar; it [is] a burnt-offering, for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.

- 22** И привел другого овна, овна посвящения, и возложили Аарон и сыны его руки свои на голову овна;
He presented the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.
And he bringeth near the second ram, a ram of the consecrations, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,
- 23** и заколол [его] Моисей, и взял крови его, и возложил на край правого уха Ааронова и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его.
He killed it; and Moses took of the blood of it, and put it on the tip of Aaron`s right ear, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.
and [one] slaughtereth, and Moses taketh of its blood, and putteth on the tip of the right ear of Aaron, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;
- 24** И привел Моисей сынов Аароновых, и возложил крови на край правого уха их и на большой палец правой руки их и на большой палец правой ноги их, и покропил Моисей кровью на жертвенник со всех сторон.
He brought Aaron`s sons; and Moses put of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot: and Moses sprinkled the blood on the altar round about.
and he bringeth near the sons of Aaron, and Moses putteth of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot. And Moses sprinkleth the blood on the altar round about,
- 25** И взял тук и курдюк и весь тук, который на внутренностях, и сальник на печени, и обе почки и тук их и правое плечо;
He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right thigh:
and taketh the fat, and the fat tail, and all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right leg;
- 26** и из корзины с опресноками, которая пред Господом, взял один опреснок и один хлеб с елеем и одну лепешку, и возложил на тук и на правое плечо;
and out of the basket of unleavened bread, that was before Yahweh, he took one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one wafer, and placed them on the fat, and on the right thigh:
and out of the basket of unleavened things, which [is] before Jehovah, he hath taken one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one thin cake, and putteth [them] on the fat, and on the right leg;
- 27** и положил все это на руки Аарону и на руки сынам его, и принес это, потрясая пред лицом Господним;
and he put the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waved them for a wave-offering before Yahweh.
and putteth the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waveth them -- a wave-offering before Jehovah.

- 28** и взял это Моисей с рук их и сжег на жертвеннике со всесожжением: это жертва посвящения в приятное благоухание, это жертва Господу.
Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar on the burnt offering: they were a consecration for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh. And Moses taketh them from off their hands, and maketh perfume on the altar, on the burnt-offering, they [are] consecrations for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah;
- 29** И взял Моисей грудь и принес ее, потрясая пред лицом Господним: это была доля Моисеева от овна посвящения, как повелел Господь Моисею.
Moses took the breast, and waved it for a wave-offering before Yahweh: it was Moses' portion of the ram of consecration; as Yahweh commanded Moses. and Moses taketh the breast, and waveth it -- a wave-offering before Jehovah; of the ram of the consecrations it hath been to Moses for a portion, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30** И взял Моисей елея помазания и крови, которая на жертвеннике, и покропил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним; и так освятил Аарона и одежды его, и сынов его и одежды сынов его с ним.
Moses took of the anointing oil, and of the blood which was on the altar, and sprinkled it on Aaron, on his garments, and on his sons, and on his sons' garments with him, and sanctified Aaron, his garments, and his sons, and his sons' garments with him. And Moses taketh of the anointing oil, and of the blood which [is] on the altar, and sprinkleth on Aaron, on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he sanctifieth Aaron, his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.
- 31** И сказал Моисей Аарону и сынам его: сварите мясо у входа скинии собрания и там ешьте его с хлебом, который в корзине посвящения, как мне повелено и сказано: Аарон и сыны его должны есть его;
Moses said to Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tent of meeting: and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it. And Moses saith unto Aaron, and unto his sons, `Boil ye the flesh at the opening of the tent of meeting, and there ye do eat it and the bread which [is] in the basket of the consecrations, as I have commanded, saying, Aaron and his sons do eat it.
- 32** а остатки мяса и хлеба сожгите на огне.
That which remains of the flesh and of the bread shall you burn with fire. `And the remnant of the flesh and of the bread with fire ye burn;
- 33** Семь дней не отходите от дверей скинии собрания, пока не исполнятся дни посвящения вашего, ибо семь дней должно совершаться посвящение ваше;
You shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled: for he shall consecrate you seven days. and from the opening of the tent of meeting ye go not out seven days, till the day of the fulness, the days of your consecration -- for seven days he doth consecrate your hand;

- 34** как сегодня было сделано, так повелел Господь делать для очищения вас;
As has been done this day, so Yahweh has commanded to do, to make atonement for you.
as he hath done on this day, Jehovah hath commanded to do, to make atonement for you;
- 35** у входа скинии собрания будьте день и ночь в продолжение семи дней и будьте на страже у Господа, чтобы не умереть, ибо так мне повелено [от Господа Бога].
At the door of the tent of meeting shall you abide day and night seven days, and keep the charge of Yahweh, that you don't die: for so I am commanded.
and at the opening of the tent of meeting ye abide, by day and by night seven days, and ye have kept the charge of Jehovah, and die not, for so I have been commanded.`
- 36** И исполнил Аарон и сыны его все, что повелел Господь чрез Моисея.
Aaron and his sons did all the things which Yahweh commanded by Moses.
And Aaron doth -- his sons also -- all the things which Jehovah hath commanded by the hand of Moses.
- 1** В восьмой день призвал Моисей Аарона и сынов его и старейшин Израилевых
It happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;
And it cometh to pass on the eighth day, Moses hath called for Aaron and for his sons, and for the elders of Israel,
- 2** и сказал Аарону: возьми себе из волов тельца в жертву за грех и овна во всесожжение, обоих без порока, и представь пред лице Господне;
and he said to Aaron, Take a calf of the herd for a sin-offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before Yahweh.
and he saith unto Aaron, `Take to thyself a calf, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, perfect ones, and bring near before Jehovah.
- 3** и сынам Израилевым скажи: возьмите козла в жертву за грех, и тельца, и агнца, однолетних, без порока, во всесожжение,
To the children of Israel you shall speak, saying, Take a male goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering;
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin-offering, and a calf, and a lamb, sons of a year, perfect ones, for a burnt-offering,
- 4** и вола и овна в жертву мирную, чтобы совершить жертвоприношение пред лицом Господним, и приношение хлебное, смешанное с елеем, ибо сегодня Господь явится
and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Yahweh; and a meal-offering mingled with oil: for today Yahweh appears to you.
and a bullock and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Jehovah, and a present mixed with oil; for to-day Jehovah hath appeared unto you.`
- 5** И принесли то, что приказал Моисей, пред скинию собрания, и пришло все общество и стало пред лицом Господним.
They brought that which Moses commanded before the tent of meeting: and all the congregation drew near and stood before Yahweh.
And they take that which Moses hath commanded unto the front of the tent of meeting, and all the company draw near and stand before Jehovah;

- 6** И сказал Моисей: вот что повелел Господь сделать, и явится вам слава Господня.
Moses said, This is the thing which Yahweh commanded that you should do: and the glory of Yahweh shall appear to you.
and Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded; do [it], and the honour of Jehovah doth appear unto you.`
- 7** И сказал Моисей Аарону: приступи к жертвеннику и соверши жертву твою о грехе и всесожжение твое, и очисти себя и народ, и сделай приношение от народа, и очисти их, как повелел Господь.
Moses said to Aaron, Draw near to the altar, and offer your sin-offering, and your burnt offering, and make atonement for yourself, and for the people; and offer the offering of the people, and make atonement for them; as Yahweh commanded.
And Moses saith unto Aaron, `Draw near unto the altar, and make thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people, and make the offering of the people, and make atonement for them, as Jehovah hath commanded.`
- 8** И приступил Аарон к жертвеннику и заколол тельца, который за него, в жертву за грех:
So Aaron drew near to the altar, and killed the calf of the sin-offering, which was for himself.
And Aaron draweth near unto the altar, and slaughtereth the calf of the sin-offering, which [is] for himself;
- 9** сыны Аарона поднесли ему кровь, и он омочил перст свой в крови и возложил на роги жертвенника, а [остальную] кровь вылил к подножию жертвенника,
The sons of Aaron presented the blood to him; and he dipped his finger in the blood, and put it on the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar:
and the sons of Aaron bring the blood near unto him, and he dippeth his finger in the blood, and putteth [it] on the horns of the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar;
- 10** а тук и почки и сальник на печени от жертвы за грех сжег на жертвеннике, как повелел Господь Моисею;
but the fat, and the kidneys, and the cover from the liver of the sin-offering, he burnt on the altar; as Yahweh commanded Moses.
and the fat, and the kidneys, and the redundance of the liver, of the sin-offering, he hath made a perfume on the altar, as Jehovah hath commanded Moses;
- 11** мясо же и кожу сжег на огне вне стана.
The flesh and the skin he burnt with fire outside of the camp.
and the flesh and the skin he hath burnt with fire, at the outside of the camp.
- 12** И заколол всесожжение, и сыны Аарона поднесли ему кровь; он покропил ею на жертвенник со всех сторон;
He killed the burnt offering; and Aaron`s sons delivered to him the blood, and he sprinkled it on the altar round about.
And he slaughtereth the burnt-offering, and the sons of Aaron have presented unto him the blood, and he sprinkleth it on the altar round about;

- 13** и принесли ему всесожжение в кусках и голову, и он сжег на жертвеннике,
They delivered the burnt-offering to him, piece by piece, and the head: and he burnt them on the altar.
and the burnt-offering they have presented unto him, by its pieces, and the head, and he maketh perfume on the altar;
- 14** а внутренности и ноги омыл и сжег со всесожжением на жертвеннике.
He washed the inwards and the legs, and burnt them on the burnt offering on the altar.
and he washeth the inwards and the legs, and maketh perfume for the burnt-offering on the altar.
- 15** И принес приношение от народа, и взял от народа козла за грех, и заколол его, и принес его в жертву за грех, как и прежнего.
He presented the people's offering, and took the goat of the sin-offering which was for the people, and killed it, and offered it for sin, as the first.
And he bringeth near the offering of the people, and taketh the goat of the sin-offering which [is] for the people, and slaughtered it, and maketh it a sin-offering, like the first;
- 16** И принес всесожжение и совершил его по уставу.
He presented the burnt-offering, and offered it according to the ordinance.
and he bringeth near the burnt-offering, and maketh it, according to the ordinance;
- 17** И принес приношение хлебное, и наполнил им руки свои, и сжег на жертвеннике свех утреннего всесожжения.
He presented the meal-offering, and filled his hand therefrom, and burnt it on the altar, besides the burnt offering of the morning.
and he bringeth near the present, and filleth his palm with it, and maketh perfume on the altar, apart from the burnt-offering of the morning.
- 18** И заколол вола и овна, которые от народа, в жертву мирную; и сыны Аарона поднесли ему кровь, и он покропил ею на жертвенник со всех сторон;
He killed also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for the people: and Aaron's sons delivered to him the blood, which he sprinkled on the altar round about,
And he slaughtereth the bullock and the ram, a sacrifice of the peace-offerings, which [are] for the people, and sons of Aaron present the blood unto him (and he sprinkleth it on the altar round about),
- 19** [поднесли] и тук из вола, и из овна курдюк, и [тук] покрывающий [внутренности], почки и сальник на печени,
and the fat of the ox and of the ram, the fat tail, and that which covers [the inwards], and the kidneys, and the cover of the liver:
and the fat of the bullock, and of the ram, the fat tail, and the covering [of the inwards], and the kidneys, and the redundance above the liver,
- 20** и положили тук на грудь, и он сжег тук на жертвеннике;
and they put the fat on the breasts, and he burnt the fat on the altar:
and they set the fat on the breasts, and he maketh perfume with the fat on the altar;

- 21** грудь же и правое плечо принес Аарон, потрясая пред лицом Господним, как повелел Моисей.
and the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before Yahweh; as Moses commanded.
and the breasts, and the right leg hath Aaron waved -- a wave-offering before Jehovah, as He hath commanded Moses.
- 22** И поднял Аарон руки свои, [обратившись] к народу, и благословил его, и сошел, совершив жертву за грех, всесожжение и жертву мирную.
Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings.
And Aaron lifteth up his hand towards the people, and blesseth them, and cometh down from making the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.
- 23** И вошли Моисей и Аарон в скинию собрания, и вышли, и благословили народ. И явилась слава Господня всему народу:
Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people: and the glory of Yahweh appeared to all the people.
And Moses goeth in -- Aaron also -- unto the tent of meeting, and they come out, and bless the people, and the honour of Jehovah appeareth unto all the people;
- 24** и вышел огонь от Господа и сжег на жертвеннике всесожжение и тук; и видел весь народ, и воскликнул от радости, и пал на лице свое.
There came forth fire from before Yahweh, and consumed on the altar the burnt offering and the fat: and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.
and fire cometh out from before Jehovah, and consumeth on the altar the burnt-offering, and the fat; and all the people see, and cry aloud, and fall on their faces.
- 1** Надав и Авиуд, сыны Аароновы, взяли каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и вложили в него курений, и принесли пред Господа огонь чуждый, которого Он не велел им;
Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before Yahweh, which he had not commanded them.
And the sons of Aaron, Nadab and Abihu, take each his censer, and put in them fire, and put on it perfume, and bring near before Jehovah strange fire, which He hath not commanded them;
- 2** и вышел огонь от Господа и сжег их, и умерли они пред лицом Господним.
There came forth fire from before Yahweh, and devoured them, and they died before Yahweh.
and fire goeth out from before Jehovah, and consumeth them, and they die before Jehovah.

- 3** И сказал Моисей Аарону: вот о чем говорил Господь, когда сказал: в приближающихся ко Мне освящусь и пред всем народом прославлюсь. Аарон
Then Moses said to Aaron, This is it what Yahweh spoke, saying, I will be sanctified in those who come near me, and before all the people I will be glorified. Aaron held his
And Moses saith unto Aaron, `It [is] that which Jehovah hath spoken, saying, By those drawing near to Me I am sanctified, and in the face of all the people I am honoured;` and Aaron is silent.
- 4** И позвал Моисей Мисаила и Елцафана, сынов Узиила, дяди Ааронова, и сказал им: пойдите, вынесите братьев ваших из святилища за стан.
Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, Draw near, carry your brothers from before the sanctuary out of the camp.
And Moses calleth unto Mishael and unto Elzaphan, sons of Uzziel, uncle of Aaron, and saith unto them, `Come near, bear your brethren from the front of the sanctuary unto the outside of the camp;`
- 5** И пошли и вынесли их в хитонах их за стан, как сказал Моисей.
So they drew near, and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said. and they come near, and bear them in their coats unto the outside of the camp, as Moses hath spoken.
- 6** Аарону же и Елеазару и Ифамару, сынам его, Моисей сказал: голов ваших не обнажайте и одежд ваших не раздирайте, чтобы вам не умереть и не навести гнева на все общество; но братья ваши, весь дом Израилев, могут плакать о сожженных, которых сожжет Господь,
Moses said to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Don`t let the hair of your heads go loose, neither tear your clothes; that you don`t die, and that he not be angry with all the congregation: but let your brothers, the whole house of Israel, bewail the burning which Yahweh has kindled.
And Moses saith unto Aaron, and to Eleazar, and to Ithamar his sons, `Your heads ye do not uncover, and your garments ye do not rend, that ye die not, and on all the company He be wroth; as to your brethren, the whole house of Israel, they bewail the burning which Jehovah hath kindled;
- 7** и из дверей скинии собрания не выходите, чтобы не умереть вам, ибо на вас елей помазания Господня. И сделали по слову Моисея.
You shall not go out from the door of the tent of meeting, lest you die; for the anointing oil of Yahweh is on you. They did according to the word of Moses.
and from the opening of the tent of meeting ye do not go out, lest ye die, for the anointing oil of Jehovah [is] upon you;` and they do according to the word of Moses.
- 8** И сказал Господь Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Aaron, saying,

- 9** вина и крепких напитков не пей ты и сыны твои с тобою, когда входите в скинию собрания, чтобы не умереть. [Это] вечное постановление в роды ваши,
Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you go into the tent of meeting, that you don't die: it shall be a statute forever throughout your generations:
`Wine and strong drink thou dost not drink, thou, and thy sons with thee, in your going in unto the tent of meeting, and ye die not -- a statute age-during to your generations;
- 10** чтобы вы могли отличать священное от несвященного и нечистое от чистого,
and that you may make a distinction between the holy and the common, and between the unclean and the clean;
so as to make a separation between the holy and the common, and between the unclean and the pure;
- 11** и научать сынов Израилевых всем уставам, которые изрек им Господь чрез Моисея.
and that you may teach the children of Israel all the statutes which Yahweh has spoken to them by Moses.
and to teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah hath spoken unto them by the hand of Moses.`
- 12** И сказал Моисей Аарону и Елеазару и Ифамару, оставшимся сынам его: возьмите приношение хлебное, оставшееся от жертв Господних, и ешьте его пресное у жертвенника, ибо это великая святыня;
Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons who were left, Take the meal-offering that remains of the offerings of Yahweh made by fire, and eat it without yeast beside the altar; for it is most holy;
And Moses speaketh unto Aaron, and unto Eleazar, and unto Ithamar his sons, who are left, `Take ye the present that is left from the fire-offerings of Jehovah, and eat it unleavened near the altar, for it [is] most holy,
- 13** и ешьте его на святом месте, ибо это участок твой и участок сынов твоих из жертв Господних: так мне повелено [от Господа];
and you shall eat it in a holy place, because it is your portion, and your sons' portion, of the offerings of Yahweh made by fire: for so I am commanded.
and ye have eaten it in the holy place, for it [is] thy portion, and the portion of thy sons, from the fire-offerings of Jehovah; for so I have been commanded.
- 14** и грудь потрясения и плечо возношения ешьте на чистом месте, ты и сыновья твои и дочери твои с тобою, ибо это дано в участок тебе и в участок сынам твоим из мирных жертв сынов Израилевых;
The wave-breast and the heave-thigh shall you eat in a clean place, you, and your sons, and your daughters with you: for they are given as your portion, and your sons' portion, out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel.
`And the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, ye do eat in a clean place, thou, and thy sons, and thy daughters with thee; for thy portion and the portion of thy sons they have been given, out of the sacrifices of peace-offerings of the sons of Israel;

- 15** плечо возношения и грудь потрясения должны они приносить с жертвами тука, потрясая пред лицом Господним, и да будет это вечным участком тебе и сыновьям твоим с тобою, как повелел Господь.
The heave-thigh and the wave-breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your, and your sons` with you, as a portion forever; as Yahweh has commanded.
the leg of the heave-offering, and breast of the wave-offering, besides fire-offerings of the fat, they do bring in to wave a wave-offering before Jehovah, and it hath been to thee, and to thy sons with thee, by a statute age-during, as Jehovah hath commanded.`
- 16** И козла жертвы за грех искал Моисей, и вот, он сожжен. И разгневался на Елеазара и Ифамара, оставшихся сынов Аароновых, и сказал:
Moses diligently sought the goat of the sin-offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron who were left, saying,
And the goat of the sin-offering hath Moses diligently sought, and lo, it is burnt, and he is wroth against Eleazar, and against Ithamar, sons of Aaron, who are left, saying,
- 17** почему вы не ели жертвы за грех на святом месте? ибо она святыня великая, и она дана вам, чтобы снимать грехи с общества и очищать их пред Господом;
Why haven`t you eaten the sin-offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and he has given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before Yahweh?
`Wherefore have ye not eaten the sin-offering in the holy place, for it [is] most holy -- and it He hath given to you to take away the iniquity of the company, to make atonement for them before Jehovah?
- 18** вот, кровь ее не внесена внутрь святилища, а вы должны были есть ее на святом месте, как повелено мне.
Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within: you should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.
lo, its blood hath not been brought in unto the holy place within; eating ye do eat it in the holy place, as I have commanded.`
- 19** Аарон сказал Моисею: вот, сегодня принесли они жертву свою за грех и всеожжение свое пред Господом, и это случилось со мною; если я сегодня съем жертву за грех, будет ли это угодно Господу?
Aaron spoke to Moses, Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt offering before Yahweh; and there have befallen me such things as these: and if I had eaten the sin-offering today, would it have been well-pleasing in the sight of Yahweh?
And Aaron speaketh unto Moses, `Lo, to-day they have brought near their sin-offering and their burnt-offering before Jehovah; and [things] like these meet me, yet I have eaten a sin-offering to-day; is it good in the eyes of Jehovah?`
- 20** И услышал Моисей и одобрил.
When Moses heard [that], it was well-pleasing in his sight.
And Moses hearkeneth, and it is good in his eyes.

- 1** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря им:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying to them,
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying unto them,
- 2** скажите сынам Израилевым: вот животные, которые можно вам есть из всего скота на земле:
Speak to the children of Israel, saying, These are the living things which you may eat among all the animals that are on the earth.
`Speak unto the sons of Israel, saying, This [is] the beast which ye do eat out of all the beasts which [are] on the earth:
- 3** всякий скот, у которого раздвоены копыта и на копытах глубокий разрез, и который жует жвачку, ешьте;
Whatever parts the hoof, and is cloven-footed, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.
any dividing a hoof, and cleaving the cleft of the hoofs, bringing up the cud, among the beasts, it ye do eat.
- 4** только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;
Nevertheless these shall you not eat of them that chew the cud, or of those who part the hoof: the camel, because he chews the cud but doesn't have a parted hoof, he is unclean to you.
`Only, this ye do not eat -- of those bringing up the cud, and of those dividing the hoof -- the camel, though it is bringing up the cud, yet the hoof not dividing -- it [is] unclean to you;
- 5** и тушканчика, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас,
The rabbit, because he chews the cud but doesn't have a parted the hoof, he is unclean to you.
and the rabbit, though it is bringing up the cud, yet the hoof it divideth not -- unclean it [is] to you;
- 6** и зайца, потому что он жует жвачку, но копыта у него не раздвоены, нечист он для вас;
The hare, because she chews the cud but doesn't part the hoof, she is unclean to you.
and the hare, though it is bringing up the cud, yet the hoof hath not divided -- unclean it [is] to you;
- 7** и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены и на копытах разрез глубокий, но она не жует жвачки, нечиста она для вас;
The pig, because he doesn't part the hoof, and is cloven-footed, but doesn't chew the cud, he is unclean to you.
and the sow, though it is dividing the hoof, and cleaving the cleft of the hoof, yet the cud it bringeth not up -- unclean it [is] to you.

- 8** мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь; нечисты они для вас.
Of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch; they are unclean to you.
`Of their flesh ye do not eat, and against their carcase ye do not come -- unclean they [are] to you.
- 9** Из всех [животных], которые в воде, ешьте сих: у которых есть перья и чешуя в воде, в морях ли, или реках, тех ешьте;
These may you eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, that may you eat.
`This ye do eat of all which [are] in the waters; any one that hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the brooks, them ye do eat;
- 10** а все те, у которых нет перьев и чешуи, в морях ли, или реках, из всех плавающих в водах и из всего живущего в водах, скверны для вас;
All that don't have fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you,
and any one that hath not fins and scales in the seas, and in the brooks, of any teeming creature of the waters, and of any creature which liveth, which [is] in the waters -- an abomination they [are] to you;
- 11** они должны быть скверны для вас: мяса их не ешьте и трупов их гнушайтесь;
and they shall be an abomination to you; you shall not eat of their flesh, and their carcasses you shall have in abomination.
yea, an abomination they are to you; of their flesh ye do not eat, and their carcase ye abominate.
- 12** все [животные], у которых нет перьев и чешуи в воде, скверны для вас.
Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you.
`Any one that hath not fins and scales in the waters -- an abomination it [is] to you.
- 13** Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла,
These you shall have in abomination among the birds; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the gier-eagle, and the ospray,
`And these ye do abominate of the fowl; they are not eaten, an abomination they [are]: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
- 14** коршуна и сокола с породю его,
and the kite, and the falcon after its kind,
and the vulture, and the kite after its kind,
- 15** всякого ворона с породю его,
every raven after its kind,
every raven after its kind,
- 16** страуса, совы, чайки и ястреба с породю его,
and the ostrich, and the night-hawk, and the seamew, and the hawk after its kind,
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind,

- 17 филина, рыболова и ибиса,
and the little owl, and the cormorant, and the great owl,
and the little owl, and the cormorant, and the great owl,
- 18 лебедя, пеликана и сипа,
and the horned owl, and the pelican, and the vulture,
and the swan, and the pelican, and the gier eagle,
- 19 цапли, зюя с породю его, удода и нетопыря.
and the stork, the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.
and the stork, the heron after its kind, and the lapwing, and the bat.
- 20 Все [животные] пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырех [ногах], скверны для нас;
All winged creeping things that go on all fours are an abomination to you.
`Every teeming creature which is flying, which is going on four -- an abomination it [is] to you.
- 21 из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех [ногах], тех только ешьте, у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле;
Yet these may you eat of all winged creeping things that go on all fours, which have legs above their feet, with which to leap on the earth.
`Only -- this ye do eat of any teeming thing which is flying, which is going on four, which hath legs above its feet, to move with them on the earth;
- 22 сих ешьте из них: саранчу с ее породю, солам с ее породю, харгол с ее породю и хагаб с ее породю.
Even these of them you may eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the cricket after its kind, and the grasshopper after its kind.
these of them ye do eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the beetle after its kind, and the grasshopper after its kind;
- 23 Всякое [другое] пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре ноги, скверно для
But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you.
and every teeming thing which is flying, which hath four feet -- an abomination it [is] to you.
- 24 от них вы будете нечисты: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;
By these you shall become unclean: whoever touches the carcass of them shall be unclean until the even;
`And by these ye are made unclean, any one who is coming against their carcass is unclean till the evening;
- 25 и всякий, кто возьмет труп их, должен омыть одежду свою и нечист будет до вечера.
Whoever bears [anything] of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.
and anyone who is lifting up [aught] of their carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening: --

- 26** Всякий скот, у которого копыта раздвоены, но нет глубокого разреза, и который не жует жвачки, нечист для вас: всякий, кто прикоснется к нему, будет нечист.
Every animal which parts the hoof, and is not cloven-footed, nor chews the cud, is unclean to you: everyone who touches them shall be unclean.
even every beast which is dividing the hoof, and is not cloven-footed, and the cud is not bringing up -- unclean they [are] to you; any one who is coming against them is unclean.
- 27** Из всех зверей четвероногих те, которые ходят на лапах, нечисты для вас: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;
Whatever goes on its paws, among all animals that go on all fours, they are unclean to you: whoever touches their carcass shall be unclean until the even.
`And any one going on its paws, among all the beasts which are going on four -- unclean they [are] to you; any one who is coming against their carcass is unclean until the evening;
- 28** кто возьмет труп их, тот должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера: нечисты они для вас.
He who bears the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean to you.
and he who is lifting up their carcass doth wash his garments, and hath been unclean until the evening -- unclean they [are] to you.
- 29** Вот что нечисто для вас из животных, пресмыкающихся по земле: крот, мышь, ящерица с ее породю,
These are they which are unclean to you among the creeping things that creep on the earth: the weasel, and the mouse, and the great lizard after its kind,
`And this [is] to you the unclean among the teeming things which are teeming on the earth: the weasel, and the mouse, and the tortoise after its kind,
- 30** анака, хамелеон, летаа, хомет и тиншемет, --
and the gecko, and the land-crocodile, and the lizard, and the sand-lizard, and the chameleon.
and the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole;
- 31** сии нечисты для вас из всех пресмыкающихся: всякий, кто прикоснется к ним мертвым, нечист будет до вечера.
These are they which are unclean to you among all that creep: whoever does touch them, when they are dead, shall be unclean until the even.
these [are] the unclean to you among all which are teeming; any one who is coming against them in their death is unclean till the evening.

- 32** И всё, на что упадет которое-нибудь из них мертвое, всякий деревянный сосуд, или одежда, или кожа, или мешок, и всякая вещь, которая употребляется на дело, будут нечисты: в воду должно положить их, и нечисты будут до вечера, потом будут чисты; **On whatever any of them, when they are dead, does fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or clothing, or skin, or sack, whatever vessel it be, with which any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean.**
`And anything on which any one of them falleth, in their death, is unclean, of any vessel of wood or garment or skin or sack, any vessel in which work is done is brought into water, and hath been unclean till the evening, then it hath been clean;
- 33** если же которое-нибудь из них упадет в какой-нибудь глиняный сосуд, то находящееся в нем будет нечисто, и самый [сосуд] разбейте. **Every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it shall be unclean, and it you shall break.**
and any earthen vessel, into the midst of which [any] one of them falleth, all that [is] in its midst is unclean, and it ye do break.
- 34** Всякая пища, которую едят, на которой была вода [из такого] [сосуда], нечиста будет, и всякое питье, которое пьют, во всяком [таком] сосуде нечисто будет. **All food [therein] which may be eaten, that on which water comes, shall be unclean; and all drink that may be drunk in every [such] vessel shall be unclean.**
`Of all the food which is eaten, that on which cometh [such] water, is unclean, and all drink which is drunk in any [such] vessel is unclean;
- 35** Всё, на что упадет что-нибудь от трупа их, нечисто будет: печь и очаг должно разломать, они нечисты; и они должны быть нечисты для вас; **Every thing whereupon [any part] of their carcass falls shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces: they are unclean, and shall be unclean to you.**
and anything on which [any] of their carcass falleth is unclean (oven or double pots), it is broken down, unclean they [are], yea, unclean they are to you.
- 36** только источник и колодезь, вмещающий воду, остаются чистыми; а кто прикоснется к трупу их, тот нечист. **Nevertheless a spring or a pit in which is a gathering of water shall be clean: but that which touches their carcass shall be unclean.**
`Only -- a fountain or pit, a collection of water, is clean, but that which is coming against their carcass is unclean;
- 37** И если что-нибудь от трупа их упадет на какое-либо семя, которое сеют, то оно чисто; **If [anything] of their carcass fall on any sowing seed which is to be sown, it is clean.**
and when [any] of their carcass falleth on any sown seed which is sown -- it [is] clean;
- 38** если же тогда, как вода налита на семя, упадет на него что--нибудь от трупа их, то оно нечисто для вас. **But if water be put on the seed, and [anything] of their carcass fall thereon, it is unclean to you.**
and when water is put on the seed, and [any] of its carcass hath fallen on it -- unclean it [is] to you.

- 39** И когда умрет какой-либо скот, который употребляется вами в пищу, то прикоснувшийся к трупу его нечист будет до вечера;
If any animal, of which you may eat, die; he who touches the carcass of it shall be unclean until the even.
`And when any of the beasts which are to you for food dieth, he who is coming against its carcass is unclean till the evening;
- 40** и тот, кто будет есть мертвечину его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера; и тот, кто понесет труп его, должен омыть одежды свои и нечист будет до вечера;
He who eats of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that bears the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.
and he who is eating of its carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening; and he who is lifting up its carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening.
- 41** Всякое животное, пресмыкающееся по земле, скверно для вас, не должно есть [его];
Every creeping thing that creeps on the earth is an abomination; it shall not be eaten.
`And every teeming thing which is teeming on the earth is an abomination, it is not eaten;
- 42** всего ползающего на чреве и всего ходящего на четырех ногах, и многоножных из животных пресмыкающихся по земле, не ешьте, ибо они скверны;
Whatever goes on the belly, and whatever goes on all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep on the earth, them you shall not eat; for they are an abomination.
any thing going on the belly, and any going on four, unto every multiplier of feet, to every teeming thing which is teeming on the earth -- ye do not eat them, for they [are] an abomination;
- 43** не оскверняйте душ ваших каким-либо животным пресмыкающимся и не делайте себя чрез них нечистыми, чтоб быть чрез них нечистыми,
You shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, neither shall you make yourselves unclean with them, that you should be defiled thereby.
ye do not make yourselves abominable with any teeming thing which is teeming, nor do ye make yourselves unclean with them, so that ye have been unclean thereby.
- 44** ибо Я--Господь Бог ваш: освящайтесь и будьте святы, ибо Я свят; и не оскверняйте душ ваших каким-либо животным, ползающим по земле,
For I am Yahweh your God: sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am holy: neither shall you defile yourselves with any manner of creeping thing that moves on the earth.
`For I [am] Jehovah your God, and ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] holy; and ye do not defile your persons with any teeming thing which is creeping on the earth;

- 45** ибо Я--Господь, выведший вас из земли Египетской, чтобы быть вашим Богом. Итак будьте святы, потому что Я свят.
For I am Yahweh who brought you up out of the land of Egypt, to be your God: you shall therefore be holy, for I am holy.
for I [am] Jehovah who am bringing you up out of the land of Egypt to become your God; and ye have been holy, for I [am] holy.
- 46** Вот закон о скоте, о птицах, о всех животных, живущих в водах, и о всех животных, пресмыкающихся по земле,
This is the law of the animal, and of the bird, and of every living creature that moves in the waters, and of every creature that creeps on the earth;
`This [is] a law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature which is moving in the waters, and of every creature which is teeming on the earth,
- 47** чтобы отличать нечистое от чистого, и животных, которых можно есть, от животных, которых есть не должно.
to make a distinction between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.
to make separation between the unclean and the pure, and between the beast that is eaten, and the beast that is not eaten.`
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** скажи сынам Израилевым: если женщина зачнет и родит [младенца] мужского пола, то она нечиста будет семь дней; как во дни страдания ее очищением, она будет нечиста;
Speak to the children of Israel, saying, If a woman conceive seed, and bear a man-child, then she shall be unclean seven days; as in the days of the impurity of her sickness shall she be unclean.
`Speak unto the sons of Israel, saying, A woman when she giveth seed, and hath born a male, then she hath been unclean seven days, according to the days of separation for her sickness she is unclean;
- 3** в восьмой же день обрежется у него крайняя плоть его;
In the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.
and in the eighth day is the flesh of his foreskin circumcised;
- 4** и тридцать три дня должна она сидеть, очищаясь от кровей своих; ни к чему священному не должна прикасаться и к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения ее.
She shall continue in the blood of [her] purifying three and thirty days; she shall touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.
and thirty and three days she doth abide in the blood of her cleansing; against any holy thing she doth not come, and unto the sanctuary she doth not go in, till the fulness of the days of her cleansing.

- 5** Если же она родит [младенца] женского пола, то во время очищения своего она будет нечиста две недели, и шестьдесят шесть дней должна сидеть, очищаясь от кровей своих.
But if she bear a maid-child, then she shall be unclean two weeks, as in her impurity; and she shall continue in the blood of [her] purifying sixty-six days.
`And if a female she bear, then she hath been unclean two weeks, as in her separation; and sixty and six days she doth abide for the blood of her cleansing.
- 6** По окончании дней очищения своего за сына или за дочь она должна принести однолетнего агнца во всесожжение и молодого голубя или горлицу в жертву за грех, ко входу скинии собрания к священнику;
When the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb a year old for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin-offering, to the door of the tent of meeting, to the priest:
`And in the fulness of the days of her cleansing for son or for daughter she doth bring in a lamb, a son of a year, for a burnt-offering, and a young pigeon or a turtle-dove for a sin-offering, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest;
- 7** он принесет это пред Господа и очистит ее, и она будет чиста от течения кровей ее. Вот закон о родившей [младенца] мужского или женского пола.
and he shall offer it before Yahweh, and make atonement for her; and she shall be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female.
and he hath brought it near before Jehovah, and hath made atonement for her, and she hath been cleansed from the fountain of her blood; this [is] the law of her who is bearing, in regard to a male or to a female.
- 8** Если же она не в состоянии принести агнца, то пусть возьмет двух горлиц или двух молодых голубей, одного во всесожжение, а другого в жертву за грех, и очистит ее священник, и она будет чиста.
If her means isn't sufficient for a lamb, then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons; the one for a burnt offering, and the other for a sin-offering: and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.
`And if her hand find not the sufficiency of a sheep, then she hath taken two turtle-doves, or two young pigeons, one for a burnt-offering, and one for a sin-offering, and the priest hath made atonement for her, and she hath been cleansed.`
- 1** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 2** когда у кого появится на коже тела его опухоль, или лишай, или пятно, и на коже тела его сделается как бы язва проказы, то должно привести его к Аарону священнику, или к одному из сынов его, священников;
When a man shall have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot, and it become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought to Aaron the priest, or to one of his sons the priests:
`When a man hath in the skin of his flesh a rising, or scab, or bright spot, and it hath become in the skin of his flesh a leprous plague, then he hath been brought in unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests;
- 3** священник осмотрит язву на коже тела, и если волосы на язве изменились в белые, и язва оказывается углубленною в кожу тела его, то это язва проказы; священник, осмотрев его, объявит его нечистым.
and the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and if the hair in the plague be turned white, and the appearance of the plague be deeper than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy; and the priest shall look on him, and pronounce him
and the priest hath seen the plague in the skin of the flesh, and the hair in the plague hath turned white, and the appearance of the plague [is] deeper than the skin of his flesh -- it [is] a plague of leprosy, and the priest hath seen him, and hath pronounced him unclean.
- 4** А если на коже тела его пятно белое, но оно не окажется углубленным в кожу, и волосы на нем не изменились в белые, то священник [имеющего] язву должен заключить на семь дней;
If the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance of it isn't deeper than the skin, and the hair of it isn't turned white, then the priest shall shut up [him who has] the plague seven days:
`And if the bright spot is white in the skin of his flesh, and its appearance is not deeper than the skin, and its hair hath not turned white, then hath the priest shut up [him who hath] the plague seven days.
- 5** в седьмой день священник осмотрит его, и если язва остается в своем виде и не распространяется язва по коже, то священник должен заключить его на другие семь
and the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if in his eyes the plague be at a stay, and the plague isn't spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more:
`And the priest hath seen him on the seventh day, and lo, the plague hath stood in his eyes, the plague hath not spread in the skin, and the priest hath shut him up a second seven days.
- 6** в седьмой день опять священник осмотрит его, и если язва менее приметна и не распространилась язва по коже, то священник должен объявить его чистым: это лишай, и пусть он омоет одежды свои, и будет чист.
and the priest shall look on him again the seventh day; and, behold, if the plague be dim, and the plague hasn't spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean: it is a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.
`And the priest hath seen him on the second seventh day, and lo, the plague is become weak, and the plague hath not spread in the skin -- and the priest hath pronounced him clean, it [is] a scab, and he hath washed his garments, and hath been clean.

- 7** Если же лишаи станут распространяться по коже, после того как он являлся к священнику для очищения, то он вторично должен явиться к священнику;
But if the scab spread abroad in the skin, after that he has showed himself to the priest for his cleansing, he shall show himself to the priest again:
`And if the scab spread greatly in the skin, after his being seen by the priest for his cleansing, then he hath been seen a second time by the priest;
- 8** священник, увидев, что лишаи распространяются по коже, объявит его нечистым: это проказа.
and the priest shall look; and, behold, if the scab be spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is leprosy.
and the priest hath seen, and lo, the scab hath spread in the skin, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] leprosy.
- 9** Если будет на ком язва проказы, то должно привести его к священнику;
When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought to the priest;
`When a plague of leprosy is in a man, then he hath been brought in unto the priest,
- 10** священник осмотрит, и если опухоль на коже бела, и волос изменился в белый, и на опухоли живое мясо,
and the priest shall look; and, behold, if there be a white rising in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising,
and the priest hath seen, and lo, a white rising in the skin, and it hath turned the hair white, and a quickening of raw flesh [is] in the rising, --
- 11** то это застарелая проказа на коже тела его; и священник объявит его нечистым и заключит его, ибо он нечист.
it is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean: he shall not shut him up, for he is unclean.
an old leprosy it [is] in the skin of his flesh, and the priest hath pronounced him unclean; he doth not shut him up, for he [is] unclean.
- 12** Если же проказа расцветет на коже, и покроет проказа всю кожу больного от головы его до ног, сколько могут видеть глаза священника,
If the leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of [him who has] the plague from his head even to his feet, as far as appears to the priest;
`And if the leprosy break out greatly in the skin, and the leprosy hath covered all the skin of [him who hath] the plague, from his head even unto his feet, to all that appeareth to the eyes of the priest,
- 13** и увидит священник, что проказа покрыла все тело его, то он объявит больного чистым, потому что все превратилось в белое: он чист.
then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce [him] clean [who has] the plague: it is all turned white: he is clean.
then hath the priest seen, and lo, the leprosy hath covered all his flesh, and he hath pronounced [him who hath] the plague clean; it hath all turned white; he [is] clean.
- 14** Когда же окажется на нем живое мясо, то он нечист;
But whenever raw flesh appears in him, he shall be unclean.
`And in the day of raw flesh being seen in him he is unclean;

- 15** священник, увидев живое мясо, объявит его нечистым; живое мясо нечисто: это проказа.
The priest shall look on the raw flesh, and pronounce him unclean: the raw flesh is unclean: it is leprosy.
and the priest hath seen the raw flesh, and hath pronounced him unclean; the raw flesh is unclean, it [is] leprosy.
- 16** Если же живое мясо изменится и обратится в белое, пусть он придет к священнику;
Or if the raw flesh turn again, and be changed to white, then he shall come to the priest;
Or when the raw flesh turneth back, and hath been turned to white, then he hath come in unto the priest,
- 17** священник осмотрит его, и если язва обратилась в белое, священник объявит больного чистым; он чист.
and the priest shall look on him; and, behold, if the plague be turned into white, then the priest shall pronounce [him] clean [who has] the plague: he is clean.
and the priest hath seen him, and lo, the plague hath been turned to white, and the priest hath pronounced clean [him who hath] the plague; he [is] clean.
- 18** Если у кого на коже тела был нарыв и зажил,
When the flesh has in the skin of it a boil, and it is healed,
`And when flesh hath in it, in its skin, an ulcer, and it hath been healed,
- 19** и на месте нарыва появилась белая опухоль, или пятно белое или красноватое, то он должен явиться к священнику;
and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then is shall be showed to the priest;
and there hath been in the place of the ulcer a white rising, or a bright white spot, very red, then it hath been seen by the priest,
- 20** священник осмотрит его, и если оно окажется ниже кожи, и волос его изменился в белый, то священник объявит его нечистым: это язва проказы, она расцвела на
and the priest shall look; and, behold, if the appearance of it be lower than the skin, and the hair of it be turned white, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy, it has broken out in the boil.
and the priest hath seen, and lo, its appearance [is] lower than the skin, and its hair hath turned white, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy -- in an ulcer it hath broken out.
- 21** если же священник увидит, что волос на ней не бел, и она не ниже кожи, и притом мало приметна, то священник заключит его на семь дней;
But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it isn't lower than the skin, but is dim; then the priest shall shut him up seven days:
`And if the priest see it, and lo, there is no white hair in it, and it is not lower than the skin, and is become weak, then hath the priest shut him up seven days;

- 22** если она станет очень распространяться по коже, то священник объявит его нечистым: это язва;
If it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.
and if it spread greatly in the skin, then hath the priest pronounced him unclean, it [is] a plague;
- 23** если же пятно остается на своем месте и не распространяется, то это воспаление нарыва, и священник объявит его чистым.
But if the bright spot stay in its place, and hasn't spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.
and if in its place the bright spot stay -- it hath not spread -- it [is] an inflammation of the ulcer; and the priest hath pronounced him clean.
- 24** Или если у кого на коже тела будет ожог, и на зажившем ожоге окажется красноватое или белое пятно,
Or when the flesh has in the skin of it a burning by fire, and the quick [flesh] of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;
Or when flesh hath in its skin a fiery burning, and the quickening of the burning, the bright white spot, hath been very red or white,
- 25** и священник увидит, что волос на пятне изменился в белый, и оно окажется углубленным в коже, то это проказа, она расцвела на ожоге; и священник объявит его нечистым: это язва проказы;
then the priest shall look on it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance of it be deeper than the skin; it is leprosy, it has broken out in the burning: and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.
and the priest hath seen it, and lo, the hair hath turned white in the bright spot, and its appearance [is] deeper than the skin; leprosy it [is], in the burning it hath broken out, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy.
- 26** если же священник увидит, что волос на пятне не бел, и оно не ниже кожи, и притом мало заметно, то священник заключит его на семь дней;
But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days:
And if the priest see it, and lo, there is no white hair on the bright spot, and it is not lower than the skin, and it is become weak, then the priest hath shut him up seven days;
- 27** в седьмой день священник осмотрит его, и если оно очень распространяется по коже, то священник объявит его нечистым: это язва проказы;
and the priest shall look on him the seventh day: if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.
and the priest hath seen him on the seventh day, if it spread greatly in the skin, then the priest hath pronounced him unclean; a plague of leprosy it [is].

- 28** если же пятно остается на своем месте и не распространяется по коже, и притом мало приметно, то это опухоль от ожога; священник объявит его чистым, ибо это воспаление от ожога.
If the bright spot stays in its place, and hasn't spread in the skin, but be dim; it is the rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is the scar of the burning.
`And if the bright spot stay in its place, it hath not spread in the skin, and is become weak; a rising of the burning it [is], and the priest hath pronounced him clean; for it [is] inflammation of the burning.
- 29** Если у мужчины или у женщины будет язва на голове или на бороде,
When a man or woman has a plague on the head or on the beard,
`And when a man (or a woman) hath in him a plague in the head or in the beard,
- 30** и осмотрит священник язву, и она окажется углубленною в коже, и волос на ней желтоватый тонкий, то священник объявит их нечистыми: это паршивость, это проказа на голове или на бороде;
then the priest shall look on the plague; and, behold, if the appearance of it be deeper than the skin, and there be in it yellow thin hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is leprosy of the head or of the beard.
then hath the priest seen the plague, and lo, its appearance is deeper than the skin, and in it a thin shining hair, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a scall -- it [is] a leprosy of the head or of the beard.
- 31** если же священник осмотрит язву паршивости и она не окажется углубленною в коже, и волос на ней не черный, то священник [имеющего] язву паршивости заключит на семь дней;
If the priest look on the plague of the scall, and, behold, the appearance of it isn't deeper than the skin, and there be no black hair in it, then the priest shall shut up [him who has] the plague of the scall seven days:
`And when the priest seeth the plague of the scall, and lo, its appearance is not deeper than the skin, and there is no black hair in it, then hath the priest shut up [him who hath] the plague of the scall seven days.
- 32** в седьмой день священник осмотрит язву, и если паршивость не распространяется, и нет на ней желтоватого волоса, и паршивость не окажется углубленною в коже,
In the seventh day the priest shall look on the plague; and, behold, if the scall isn't spread, and there be in it no yellow hair, and the appearance of the scall isn't deeper than
`And the priest hath seen the plague on the seventh day, and lo, the scall hath not spread, and a shining hair hath not been in it, and the appearance of the scall is not deeper than the skin,
- 33** то [больного] должно остричь, но паршивого места не остригать, и священник должен паршивого вторично заключить на семь дней;
then he shall be shaved, but he shall not shave the scall; and the priest shall shut up [him who has] the scall seven days more:
then he hath shaved himself, but the scall he doth not shave; and the priest hath shut up [him who hath] the scall a second seven days.

- 34** в седьмой день священник осмотрит паршивость, и если паршивость не распространяется по коже и не окажется углубленною в коже, то священник объявит его чистым; пусть он омоет одежды свои, и будет чист.
and in the seventh day the priest shall look on the scall; and, behold, if the scall hasn't spread in the skin, and the appearance of it isn't deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.
And the priest hath seen the scall on the seventh day, and lo, the scall hath not spread in the skin, and its appearance is not deeper than the skin, and the priest hath pronounced him clean, and he hath washed his garments, and hath been clean.
- 35** Если же после очищения его будет очень распространяться паршивость по коже,
But if the scall spread abroad in the skin after his cleansing,
`And if the scall spread greatly in the skin after his cleansing,
- 36** и священник увидит, что паршивость распространяется по коже, то священник пусть не ищет желтоватого волоса: он нечист.
then the priest shall look on him; and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for the yellow hair; he is unclean.
and the priest hath seen him, and lo, the scall hath spread in the skin, the priest seeketh not for the shining hair, he is unclean;
- 37** Если же паршивость остается в своем виде, и показывается на ней волос черный, то паршивость прошла, он чист; священник объявит его чистым.
But if in his eyes the scall be at a stay, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.
and if in his eyes the scall hath stayed, and black hair hath sprung up in it, the scall hath been healed -- he [is] clean -- and the priest hath pronounced him clean.
- 38** Если у мужчины или у женщины на коже тела их будут пятна, пятна белые,
When a man or a woman has in the skin of the flesh bright spots, even white bright spots;
`And when a man or woman hath in the skin of their flesh bright spots, white bright spots,
- 39** и священник увидит, что на коже тела их пятна бледно-белые, то это лишай, расцветший на коже: он чист.
then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a harmless rash, it has broken out in the skin; he is clean.
and the priest hath seen, and lo, in the skin of their flesh white weak bright spots, it [is] a freckled spot broken out in the skin; he [is] clean.
- 40** Если у кого на голове вылезли [волосы], то это плешивый: он чист;
If a man's hair be fallen off his head, he is bald; [yet] is he clean.
`And when a man's head [is] polished, he [is] bald, he [is] clean;
- 41** а если на передней стороне головы вылезли [волосы], то это лысый: он чист.
If his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; [yet] is he clean.
and if from the corner of his face his head is polished, he [is] bald of the forehead; he [is] clean.

- 42** Если же на плечи или на лысине будет белое или красноватое пятно, то на плечи его или на лысине его расцвела проказа;
But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague; it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.
`And when there is in the bald back of the head, or in the bald forehead, a very red white plague, it [is] a leprosy breaking out in the bald back of the head, or in the bald forehead;
- 43** священник осмотрит его, и если увидит, что опухоль язвы бела [или] красновата на плечи его или на лысине его, видом похожа на проказу кожи тела,
Then the priest shall look on him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh;
and the priest hath seen him, and lo, the rising of the very red white plague in the bald back of the head, or in the bald forehead, [is] as the appearance of leprosy, in the skin of the flesh,
- 44** то он прокаженный, нечист он; священник должен объявить его нечистым, у него на голове язва.
he is a leprous man, he is unclean: the priest shall surely pronounce him unclean; his plague is in his head.
he [is] a leprous man, he [is] unclean; the priest doth pronounce him utterly unclean; his plague [is] in his head.
- 45** У прокаженного, на котором эта язва, должна быть разодрана одежда, и голова его должна быть не покрыта, и до уст он должен быть закрыт и кричать: нечист! нечист!
The leper in whom the plague is, his clothes shall be torn, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.
`As to the leper in whom [is] the plague, his garments are rent, and his head is uncovered, and he covereth over the upper lip, and `Unclean! unclean!' he calleth;
- 46** Во все дни, доколе на нем язва, он должен быть нечист, нечист он; он должен жить отдельно, вне стана жилище его.
All the days in which the plague is in him he shall be unclean; he is unclean: he shall dwell alone; outside of the camp shall his dwelling be.
all the days that the plague [is] in him he is unclean; he [is] unclean, alone he doth dwell, at the outside of the camp [is] his dwelling.
- 47** Если язва проказы будет на одежде, на одежде шерстяной, или на одежде льняной,
The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woolen garment, or a linen garment;
`And when there is in any garment a plague of leprosy, -- in a garment of wool, or in a garment of linen,
- 48** или на основе, или на утке из льна или шерсти, или на коже, или на каком-нибудь изделии кожаном,
whether it be in warp, or woof; of linen, or of woolen; whether in a skin, or in anything made of skin;
or in the warp, or in the woof, of linen or of wool, or in a skin, or in any work of skin,

- 49** и пятно будет зеленоватое или красноватое на одежде, или на коже, или на основе, или на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, --то это язва проказы: должно показать ее священнику;
if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin; it is the plague of leprosy, and shall be showed to the priest.
and the plague hath been very green or very red in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a plague of leprosy, and it hath been shewn the priest.
- 50** священник осмотрит язву и заключит зараженное язвою на семь дней;
The priest shall look on the plague, and shut up [that which has] the plague seven days:
`And the priest hath seen the plague, and hath shut up [that which hath] the plague, seven days;
- 51** в седьмой день осмотрит священник зараженное, и если язва распространилась по одежде, или по основе, или по утоку, или по коже, или по какому-либо изделию, сделанному из кожи, то это проказа едкая, язва нечистая;
and he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.
and he hath seen the plague on the seventh day, and the plague hath spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, of all that is made of skin for work; the plague [is] a fretting leprosy, it [is] unclean.
- 52** он должен сжечь одежду, или основу, или уток шерстяной или льняной, или какую бы то ни было кожаную вещь, на которой будет язва, ибо это проказа едкая: должно сжечь на огне.
He shall burn the garment, whether the warp or the woof, in woolen or in linen, or anything of skin, in which the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.
`And he hath burnt the garment, or the warp, or the woof, in wool or in linen, or any vessel of skin in which the plague is; for it [is] a fretting leprosy; with fire it is burnt.
- 53** Если же священник увидит, что язва не распространилась по одежде, или по основе, или по утоку, или по какой бы то ни было кожаной вещи,
If the priest shall look, and, behold, the plague hasn't spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin;
`And if the priest see, and lo, the plague hath not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin,
- 54** то священник прикажет омыть то, на чем язва, и вторично заключит на семь дней;
then the priest shall command that they wash the thing in which the plague is, and he shall shut it up seven days more:
then hath the priest commanded, and they have washed that in which the plague [is], and he hath shut it up a second seven days.

- 55** если по омытии зараженной [вещи] священник увидит, что язва не изменила вида своего и не распространилась язва, то она нечиста, сожги ее на огне; это выеденная ямина на лицевой стороне или на изнанке;
and the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague hasn't changed its color, and the plague hasn't spread, it is unclean; you shall burn it in the fire: it is a fret, whether the bareness be inside or outside.
And the priest hath seen [that which hath] the plague after it hath been washed, and lo, the plague hath not changed its aspect, and the plague hath not spread, -- it [is] unclean; with fire thou dost burn it; it [is] a fretting in its back-part or in its front-part.
- 56** если же священник увидит, что язва по омытии ее сделалась менее приметна, то священник пусть оторвет ее от одежды, или от кожи, или от основы, или от утока.
If the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing of it, then he shall tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:
`And if the priest hath seen, and lo, the plague [is] become weak after it hath been washed, then he hath rent it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof;
- 57** Если же она опять покажется на одежде, или на основе, или на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, то это расцветающая язва: сожги на огне то, на чем язва.
and if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out: you shall burn that in which the plague is with fire.
and if it still be seen in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a fretting; with fire thou dost burn it -- that in which the plague [is].
- 58** Если же одежду, или основу, или уток, или какую-нибудь кожаную вещь вымоешь, и сойдет с них язва, то должно вымыть их вторично, и они будут чисты.
The garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you shall wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.
`And the garment, or the warp, or the woof, or any vessel of skin which thou dost wash when the plague hath turned aside from them, then it hath been washed a second time, and hath been clean.
- 59** Вот закон о язве проказы на одежде шерстяной или льняной, или на основе и на утоке, или на какой-нибудь кожаной вещи, как объявлять ее чистою или нечистою.
This is the law of the plague of leprosy in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.
`This [is] the law of a plague of leprosy [in] a garment of wool or of linen, or of the warp or of the woof, or of any vessel of skin, to pronounce it clean or to pronounce it unclean.`
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** вот закон о прокаженном, когда надобно его очистить: приведут его к священнику;
This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought to the priest:
`This is a law of the leper, in the day of his cleansing, that he hath been brought in unto the priest,
- 3** священник выйдет вон из стана, и если священник увидит, что прокаженный исцелился от болезни прокажения,
and the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look; and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper,
and the priest hath gone out unto the outside of the camp, and the priest hath seen, and lo, the plague of leprosy hath ceased from the leper,
- 4** то священник прикажет взять для очищаемого двух птиц живых чистых, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,
then shall the priest command to take for him who is to be cleansed two living clean birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:
and the priest hath commanded, and he hath taken for him who is to be cleansed, two clean living birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop.
- 5** и прикажет священник заколоть одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;
The priest shall command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.
`And the priest hath commanded, and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;
- 6** а сам он возьмет живую птицу, кедровое дерево, червленую нить и иссоп, и омочит их и живую птицу в крови птицы заколотой над живою водою,
As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:
[as to] the living bird, he taketh it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and hath dipped them and the living bird in the blood of the slaughtered bird, over the running water,
- 7** и покропит на очищаемого от проказы семь раз, и объявит его чистым, и пустит живую птицу в поле.
He shall sprinkle on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field.
and he hath sprinkled on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and hath pronounced him clean, and hath sent out the living bird on the face of the field.
- 8** Очищаемый омоет одежды свои, острижет все волосы свои, омоется водою, и будет чист; потом войдет в стан и пробудет семь дней вне шатра своего;
He who is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water; and he shall be clean: and after that he shall come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.
`And he who is to be cleansed hath washed his garments, and hath shaved all his hair, and hath bathed with water, and hath been clean, and afterwards he doth come in unto the camp, and hath dwelt at the outside of his tent seven days.

- 9** в седьмой день обреет все волосы свои, голову свою, бороду свою, брови глаз своих, все волосы свои обреет, и омоет одежды свои, и омоет тело свое водою, и будет
It shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean.
`And it hath been, on the seventh day -- he shaveth all his hair, his head, and his beard, and his eyebrows, even all his hair he doth shave, and he hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and hath been clean.
- 10** в восьмой день возьмет он двух овнов без порока, и одну овцу однолетнюю без порока, и три десятых части ефы пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и один лог елея;
On the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb a year old without blemish, and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and one log of oil.
`And on the eighth day he taketh two lambs, perfect ones, and one ewe-lamb, daughter of a year, a perfect one, and three tenth deals of flour [for] a present, mixed with oil, and one log of oil.
- 11** священник очищающий поставит очищаемого человека с ними пред Господом у входа скинии собрания;
The priest who cleanses him shall set the man who is to be cleansed, and those things, before Yahweh, at the door of the tent of meeting.
`And the priest who is cleansing hath caused the man who is to be cleansed to stand with them before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,
- 12** и возьмет священник одного овна, и представит его в жертву повинности, и лог елея, и принесет это, потрясая пред Господом;
The priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a trespass-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before Yahweh:
and the priest hath taken the one he-lamb, and hath brought it near for a guilt-offering, also the log of oil, and hath waved them -- a wave offering before Jehovah.
- 13** и заколет овна на том месте, где заколают жертву за грех и всесожжение, на месте святом, ибо сия жертва повинности, подобно жертве за грех, принадлежит священнику: это великая святыня;
and he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary: for as the sin-offering is the priest`s, so is the trespass-offering: it is most holy:
`And he hath slaughtered the lamb in the place where he slaughtereth the sin-offering and the burnt-offering, in the holy place; for like the sin-offering the guilt-offering is to the priest; it [is] most holy.

- 14** и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит священник на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;
and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and the priest shall put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.
`And the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and the priest hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;
- 15** и возьмет священник из лога елея и польет на левую свою ладонь;
The priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand;
and the priest hath taken of the log of oil, and hath poured on the left palm of the priest,
- 16** и омочит священник правый перст свой в елей, который на левой ладони его, и покропит елеем с перста своего семь раз пред лицом Господа;
and the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before Yahweh:
and the priest hath dipped his right finger in the oil which [is] on his left palm, and hath sprinkled of the oil with his finger seven times before Jehovah.
- 17** оставшийся же елей, который на ладони его, возложит священник на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на [места, где] кровь жертвы повинности;
and of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the trespass-offering:
`And of the residue of the oil which [is] on his palm, the priest putteth on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the guilt-offering;
- 18** а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, и очистит его священник пред лицом Господа.
and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed: and the priest shall make atonement for him before Yahweh.
and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest, he putteth on the head of him who is to be cleansed, and the priest hath made atonement for him before Jehovah.
- 19** И совершит священник жертву за грех, и очистит очищаемого от нечистоты его; после того заколет [жертву] всежожения;
The priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness: and afterward he shall kill the burnt offering;
`And the priest hath made the sin-offering, and hath made atonement for him who is to be cleansed from his uncleanness, and afterwards he doth slaughter the burnt-offering;

- 20** и возложит священник всесожжение и приношение хлебное на жертвенник; и очистит его священник, и он будет чист.
and the priest shall offer the burnt offering and the meal-offering on the altar: and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.
and the priest hath caused the burnt-offering to ascend, also the present, on the altar, and the priest hath made atonement for him, and he hath been clean.
- 21** Если же он беден и не имеет достатка, то пусть возьмет одного овна в жертву повинности для потрясения, чтоб очистить себя, и одну десятую часть [ефы] пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное, и лог елея,
If he be poor, and can't get so much, then he shall take one he-lamb for a trespass-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part [of an ephah] of fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;
`And if he [is] poor, and his hand is not reaching [these things], then he hath taken one lamb -- a guilt-offering, for a wave-offering, to make atonement for him, and one-tenth deal of flour mixed with oil for a present, and a log of oil,
- 22** и двух горлиц или двух молодых голубей, что достанет рука его, одну [из птиц] в жертву за грех, а другую во всесожжение;
and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt offering.
and two turtle-doves, or two young pigeons, which his hand reacheth to, and one hath been a sin-offering, and the one a burnt-offering;
- 23** и принесет их в восьмой день очищения своего к священнику ко входу скинии собрания, пред лице Господа;
On the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Yahweh:
and he hath brought them in on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the opening of the tent of meeting, before Jehovah.
- 24** священник возьмет овна жертвы повинности и лог елея, и принесет это священник, потрясая пред Господом;
and the priest shall take the lamb of the trespass-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh.
`And the priest hath taken the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest hath waved them -- a wave-offering before Jehovah;
- 25** и заколет овна в жертву повинности, и возьмет священник крови жертвы повинности, и возложит на край правого уха очищаемого и на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его;
He shall kill the lamb of the trespass-offering; and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.
and he hath slaughtered the lamb of the guilt-offering, and the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;

- 26** и нальет священник еля на левую свою ладонь,
The priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand;
and the priest doth pour of the oil on the left palm of the priest;
- 27** и елеем, который на левой ладони его, покропит священник с правого перста своего семь раз пред лицом Господним;
and the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Yahweh:
and the priest hath sprinkled with his right finger of the oil which [is] on his left palm, seven times before Jehovah.
- 28** и возложит священник еля, который на ладони его, на край правого уха очищаемого, на большой палец правой руки его и на большой палец правой ноги его, на места, [где] кровь жертвы повинности;
and the priest shall put of the oil that is in his hand on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the trespass-offering:
`And the priest hath put of the oil which [is] on his palm, on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt-offering;
- 29** а остальной елей, который на ладони священника, возложит он на голову очищаемого, чтоб очистить его пред лицом Господа;
and the rest of the oil that is in the priest`s hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Yahweh.
and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest he doth put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him, before Jehovah.
- 30** и принесет одну из горлиц или одного из молодых голубей, что достанет рука [очищаемого],
He shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,
`And he hath made the one of the turtle-doves, or of the young pigeons (from that which his hand reacheth to,
- 31** из того, что достанет рука его, одну [птицу] в жертву за грех, а другую во всесожжение, вместе с приношением хлебным; и очистит священник очищаемого пред лицом Господа.
even such as he is able to get, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, with the meal-offering: and the priest shall make atonement for him who is to be cleansed before Yahweh.
[even] that which his hand reacheth to), the one a sin-offering, and the one a burnt offering, besides the present, and the priest hath made atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.
- 32** Вот закон о прокаженном, который во время очищения своего не имеет достатка.
This is the law of him in whom is the plague of leprosy, who is not able to get [that which pertains] to his cleansing.
This [is] a law of him in whom [is] a plague of leprosy, whose hand reacheth not to his cleansing.`

- 33** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 34** когда войдете в землю Ханаанскую, которую Я даю вам во владение, и Я наведу язву проказы на дома в земле владения вашего,
When you are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;
`When ye come in unto the land of Canaan, which I am giving to you for a possession, and I have put a plague of leprosy in a house [in] the land of your possession;
- 35** тогда тот, чей дом, должен пойти и сказать священнику: у меня на доме показалась как бы язва.
then he who owns the house shall come and tell the priest, saying, There seems to me to be as it were a plague in the house.
then hath he whose the house [is] come in and declared to the priest, saying, As a plague hath appeared to me in the house;
- 36** Священник прикажет опорожнить дом, прежде нежели войдет священник осматривать язву, чтобы не сделалось нечистым все, что в доме; после сего придет священник осматривать дом.
The priest shall command that they empty the house, before the priest goes in to see the plague, that all that is in the house not be made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:
and the priest hath commanded, and they have prepared the house before the priest cometh in to see the plague (that all which [is] in the house be not unclean), and afterwards doth the priest come in to see the house;
- 37** Если он, осмотрев язву, увидит, что язва на стенах дома состоит из зеленоватых или красноватых ямин, которые окажутся углубленными в стене,
and he shall look on the plague; and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance of it be lower than the wall; and he hath seen the plague, and lo, the plague [is] in the walls of the house, hollow strakes, very green or very red, and their appearance [is] lower than the wall,
- 38** то священник выйдет из дома к дверям дома и запрет дом на семь дней.
then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.
and the priest hath gone out of the house unto the opening of the house, and hath shut up the house seven days.
- 39** В седьмой день опять придет священник, и если увидит, что язва распространилась по стенам дома,
The priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;
`And the priest hath turned back on the seventh day, and hath seen, and lo, the plague hath spread in the walls of the house,

- 40** то священник прикажет выломать камни, на которых язва, и бросить их вне города на место нечистое;
then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place outside of the city:
and the priest hath commanded, and they have drawn out the stones in which the plague [is], and have cast them unto the outside of the city, unto an unclean place;
- 41** а дом внутри пусть весь оскоблят, и обмазку, которую отскоблят, высыпят вне города на место нечистое;
and he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar, that they scrape off, outside of the city into an unclean place:
and the house he doth cause to be scraped within round about, and they have poured out the clay which they have scraped off, at the outside of the city, at an unclean place;
- 42** и возьмут другие камни, и вставят вместо тех камней, и возьмут другую обмазку, и обмажут дом.
and they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.
and they have taken other stones, and brought [them] in unto the place of the stones, and other clay he taketh and hath daubed the house.
- 43** Если язва опять появится и будет цвести на доме после того, как выломали камни и оскоблили дом и обмазали,
If the plague come again, and break out in the house, after that he has taken out the stones, and after he has scraped the house, and after it is plastered;
`And if the plague return, and hath broken out in the house, after he hath drawn out the stones, and after the scraping of the house, and after the daubing;
- 44** то священник придет и осмотрит, и если язва на доме распространилась, то это едкая проказа на доме, нечист он;
then the priest shall come in and look; and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.
then hath the priest come in and seen, and lo, the plague hath spread in the house; it [is] a fretting leprosy in the house; it [is] unclean.
- 45** должно разломать сей дом, и камни его и дерево его и всю обмазку дома вынести вне города на место нечистое;
He shall break down the house, the stones of it, and the timber of it, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.
`And he hath broken down the house, its stones, and its wood, and all the clay of the house, and he hath brought [them] forth unto the outside of the city, unto an unclean place.
- 46** кто входит в дом во все время, когда он заперт, тот нечист до вечера;
Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.
`And he who is going in unto the house all the days he hath shut it up, is unclean till the evening;

- 47** и кто спит в доме том, тот должен вымыть одежды свои; и кто ест в доме том, тот должен вымыть одежды свои.
He who lies in the house shall wash his clothes; and he who eats in the house shall wash his clothes.
and he who is lying in the house doth wash his garments; and he who is eating in the house doth wash his garments.
- 48** Если же священник придет и увидит, что язва на доме не распространилась после того, как обмазали дом, то священник объявит дом чистым, потому что язва прошла.
If the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hasn't spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.
`And if the priest certainly come in, and hath seen, and lo, the plague hath not spread in the house after the daubing of the house, then hath the priest pronounced the house clean, for the plague hath been healed.
- 49** И чтобы очистить дом, возьмет он две птицы, кедрового дерева, червленую нить и иссопа,
He shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:
`And he hath taken for the cleansing of the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop;
- 50** и заколет одну птицу над глиняным сосудом, над живою водою;
and he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water:
and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;
- 51** и возьмет кедровое дерево и иссоп, и червленую нить и живую птицу, и омочит их в крови птицы заколотой и в живой воде, и покропит дом семь раз;
and he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:
and he hath taken the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and hath dipped them in the blood of the slaughtered bird, and in the running water, and hath sprinkled upon the house seven times.
- 52** и очистит дом кровью птицы и живою водою, и живою птицею и кедровым деревом, и иссопом и червленою нитью;
and he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:
`And he hath cleansed the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet;
- 53** и пустит живую птицу вне города в поле и очистит дом, и будет чист.
but he shall let got the living bird out of the city into the open field: so shall he make atonement for the house; and it shall be clean.
and he hath sent away the living bird unto the outside of the city unto the face of the field, and hath made atonement for the house, and it hath been clean.

- 54** Вот закон о всякой язве проказы и о паршивости,
This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall,
`This [is] the law for every plague of the leprosy and for scall,
- 55** и о проказе на одежде и на доме,
and for the leprosy of a garment, and for a house,
and for leprosy of a garment, and of a house,
- 56** (14-55) и об опухоли, и о лишаях, и о пятнах, --
and for a rising, and for a scab, and for a bright spot;
and for a rising, and for a scab, and for a bright spot, --
- 57** (14-56) чтобы указать, когда это нечисто и когда чисто. Вот закон о проказе.
to teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.
to direct in the day of being unclean, and in the day of being clean; this [is] the law of the
leprosy.`
- 1** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 2** объявите сынам Израилевым и скажите им: если у кого будет истечение из тела его,
то от истечения своего он нечист.
Speak to the children of Israel, and tell them, When any man has an issue out of his flesh,
because of his issue he is unclean.
`Speak unto the sons of Israel, and ye have said unto them, When there is an issue out of
the flesh of any man, [for] his issue he [is] unclean;
- 3** И вот [закон] о нечистоте его от истечения его: когда течет из тела его истечение его,
и когда задерживается в теле его истечение его, это нечистота его;
This shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his
flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.
and this is his uncleanness in his issue -- his flesh hath run with his issue, or his flesh
hath stopped from his issue; it [is] his uncleanness.
- 4** всякая постель, на которой ляжет имеющий истечение, нечиста, и всякая вещь, на
которую сядет, нечиста;
Every bed whereon he who has the issue lies shall be unclean; and everything whereon he
sits shall be unclean.
`All the bed on which he lieth who hath the issue is unclean, and all the vessel on which
he sitteth is unclean;
- 5** и кто прикоснется к постели его, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и
нечист будет до вечера;
Whoever touches his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be
unclean until the even.
and any one who cometh against his bed doth wash his garments, and hath bathed with
water, and been unclean till the evening.

- 6** кто сядет на какую-либо вещь, на которой сидел имеющий истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;
He who sits on anything whereon he who has the issue sat shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
`And he who is sitting on the vessel on which he sitteth who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 7** и кто прикоснется к телу имеющего истечение, тот должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;
He who touches the flesh of him who has the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
`And he who is coming against the flesh of him who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean till the evening.
- 8** если имеющий истечение плюнет на чистого, то сей должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;
If he who has the issue spit on him who is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
`And when he who hath the issue spitteth on him who is clean, then he hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 9** и всякая повозка, в которой ехал имеющий истечение, нечиста [будет до вечера];
Whatever saddle he who has the issue rides on shall be unclean.
`And all the saddle on which he rideth who hath the issue is unclean;
- 10** и всякий, кто прикоснется к чему-нибудь, что было под ним, нечист будет до вечера; и кто понесет это, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;
Whoever touches anything that was under him shall be unclean until the even: and he who bears those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
and any one who is coming against anything which is under him is unclean till the evening, and he who is bearing them doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 11** и всякий, к кому прикоснется имеющий истечение, не омыв рук своих водою, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;
Whoever he who has the issue touches, without having rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
`And anyone against whom he cometh who hath the issue (and his hands hath not rinsed with water) hath even washed his garments, and bathed with water, and been unclean till the evening.
- 12** глиняный сосуд, к которому прикоснется имеющий истечение, должно разбить, а всякий деревянный сосуд должно вымыть водою.
The earthen vessel, which he who has the issue touches, shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.
`And the earthen vessel which he who hath the issue cometh against is broken; and every wooden vessel is rinsed with water.

- 13** А когда имеющий истечение освободится от истечения своего, тогда должен он отсчитать себе семь дней для очищения своего и вымыть одежды свои, и омыть тело свое живою водою, и будет чист;
When he who has an issue is cleansed of his issue, then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his flesh in running water, and shall be clean.
`And when he who hath the issue is clean from his issue, then he hath numbered to himself seven days for his cleansing, and hath washed his garments, and hath bathed his flesh with running water, and been clean.
- 14** и в восьмой день возьмет он себе двух горлиц или двух молодых голубей, и придет пред лице Господне ко входу скинии собрания, и отдаст их священнику;
On the eighth day he shall take to him two turtle-doves, or two young pigeons, and come before Yahweh to the door of the tent of meeting, and give them to the priest:
`And on the eighth day he taketh to himself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath come in before Jehovah unto the opening of the tent of meeting, and hath given them unto the priest;
- 15** и принесет священник из сих [птиц] одну в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его священник пред Господом от истечения его.
and the priest shall offer them, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for him before Yahweh for his issue.
and the priest hath made them, one a sin-offering, and the one a burnt-offering; and the priest hath made atonement for him before Jehovah, because of his issue.
- 16** Если у кого случится излияние семени, то он должен омыть водою все тело свое, и нечист будет до вечера;
If any man`s seed of copulation go out from him, then he shall bathe all his flesh in water, and be unclean until the even.
`And when a man`s seed of copulation goeth out from him, then he hath bathed with water all his flesh, and been unclean till the evening.
- 17** и всякая одежда и всякая кожа, на которую попадет семя, должна быть вымыта водою, и нечиста будет до вечера;
Every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.
`And any garment, or any skin on which there is seed of copulation, hath also been washed with water, and been unclean till the evening.
- 18** если мужчина ляжет с женщиной и [будет] у него излияние семени, то они должны омыться водою, и нечисты будут до вечера.
The woman also with whom a man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.
`And a woman with whom a man lieth with seed of copulation, they also have bathed with water, and been unclean till the evening.

- 19** Если женщина имеет истечение крови, текущей из тела ее, то она должна сидеть семь дней во время очищения своего, и всякий, кто прикоснется к ней, нечист будет до вечера;
If a woman have an issue, [and] her issue in her flesh be blood, she shall be in her impurity seven days: and whoever touches her shall be unclean until the even.
`And when a woman hath an issue -- blood is her issue in her flesh -- seven days she is in her separation, and any one who is coming against her is unclean till the evening.
- 20** и всё, на чем она ляжет в продолжение очищения своего, нечисто; и всё, на чем сядет, нечисто;
Everything that she lies on in her impurity shall be unclean: everything also that she sits on shall be unclean.
`And anything on which she lieth in her separation is unclean, and anything on which she sitteth is unclean;
- 21** и всякий, кто прикоснется к постели ее, должен вымыть одежды свои и омыться водою и нечист будет до вечера;
Whoever touches her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
and any one who is coming against her bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 22** и всякий, кто прикоснется к какой-нибудь вещи, на которой она сидела, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера;
Whoever touches anything that she sits on shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
`And any one who is coming against any vessel on which she sitteth doth wash his garments, and hath washed with water, and been unclean till the evening.
- 23** и если кто прикоснется к чему-нибудь на постели или на той вещи, на которой она сидела, нечист будет до вечера;
If it be on the bed, or on anything whereon she sits, when he touches it, he shall be unclean until the even.
`And if it [is] on the bed, or on the vessel on which she is sitting, in his coming against it, he is unclean till the evening.
- 24** если переспит с нею муж, то нечистота ее будет на нем; он нечист будет семь дней, и всякая постель, на которой он ляжет, будет нечиста.
If any man lie with her, and her impurity be on him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lies shall be unclean.
`And if a man really lie with her, and her separation is on him, then he hath been unclean seven days, and all the bed on which he lieth is unclean.

- 25** Если у женщины течет кровь многие дни не во время очищения ее, или если она имеет истечение долее [обыкновенного] очищения ее, то во все время истечения нечистоты ее, подобно как в продолжение очищения своего, она нечиста;
If a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.
`And when a woman`s issue of blood floweth many days within the time of her separation, or when it floweth over her separation -- all the days of the issue of her uncleanness are as the days of her separation; she [is] unclean.
- 26** всякая постель, на которой она ляжет во все время истечения своего, будет [нечиста], подобно как постель в продолжение очищения ее; и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечиста, как нечисто это во время очищения ее;
Every bed whereon she lies all the days of her issue shall be to her as the bed of her impurity: and everything whereon she sits shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.
`All the bed on which she lieth all the days of her issue is as the bed of her separation to her, and all the vessel on which she sitteth is unclean as the uncleanness of her separation;
- 27** и всякий, кто прикоснется к ним, будет нечист, и должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера.
Whoever touches those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.
and any one who is coming against them is unclean, and hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.
- 28** А когда она освободится от истечения своего, тогда должна отсчитать себе семь дней, и потом будет чиста;
But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.
`And if she hath been clean from her issue, then she hath numbered to herself seven days, and afterwards she is clean;
- 29** в восьмой день возьмет она себе двух горлиц или двух молодых голубей и принесет их к священнику ко входу скинии собрания;
On the eighth day she shall take to her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.
and on the eighth day she taketh to herself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath brought them in unto the priest, unto the opening of the tent of meeting;
- 30** и принесет священник одну [из птиц] в жертву за грех, а другую во всеожжение, и очистит ее священник пред Господом от истечения нечистоты ее.
The priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for her before Yahweh for the issue of her uncleanness.
and the priest hath made the one a sin-offering, and the one a burnt-offering, and the priest hath made atonement for her before Jehovah, because of the issue of her uncleanness.

- 31** Так предохраняйте сынов Израилевых от нечистоты их, чтоб они не умерли в нечистоте своей, оскверняя жилище Мое, которое среди них:
Thus shall you separate the children of Israel from their uncleanness, that they not die in their uncleanness, when they defile my tent that is in the midst of them.
`And ye have separated the sons of Israel from their uncleanness, and they die not in their uncleanness, in their defiling My tabernacle which [is] in their midst.
- 32** вот закон об имеющем истечение и о том, у кого случится излияние семени, делающее его нечистым,
This is the law of him who has an issue, and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean thereby;
`This [is] the law of him who hath an issue, and of him whose seed of copulation goeth out from him, for uncleanness thereby,
- 33** и о страдающей очищением своим, и о имеющих истечение, мужчине или женщине, и о муже, который переспит с нечистойю.
and of her who is sick with her impurity, and of him who has an issue, of the man, and of the woman, and of him who lies with her who is unclean.
and of her who is sick in her separation, and of him who hath an issue, the issue of a male or of a female, and of a man who lieth with an unclean woman.`
- 1** И говорил Господь Моисею по смерти двух сынов Аароновых, когда они, приступив пред лице Господне, умерли,
Yahweh spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Yahweh, and died;
And Jehovah speaketh unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, in their drawing near before Jehovah, and they die;
- 2** и сказал Господь Моисею: скажи Аарону, брату твоему, чтоб он не во всякое время входил во святилище за завесу пред крышку, что на ковчеге, дабы ему не умереть, ибо над крышкою Я буду являться в облаке.
and Yahweh said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he doesn't come at all times into the holy place within the veil, before the mercy seat which is on the ark; that he not die: for I will appear in the cloud on the mercy seat.
yea, Jehovah saith unto Moses, `Speak unto Aaron thy brother, and he cometh not in at all times unto the sanctuary within the vail, unto the front of the mercy-seat, which [is] upon the ark, and he dieth not, for in a cloud I am seen upon the mercy-seat.
- 3** Вот с чем должен входить Аарон во святилище: с тельцом в жертву за грех и с овном во всесожжение;
Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bull for a sin-offering, and a ram for a burnt offering.
`With this doth Aaron come in unto the sanctuary; with a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering;

- 4** священный льняной хитон должен надевать он, нижнее платье льняное да будет на теле его, и льняным поясом пусть опоясывается, и льняной кидар надевает: это священные одежды; и пусть омывает он тело свое водою и надевает их;
He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches on his flesh, and shall be girded with the linen sash, and with the linen mitre shall he be attired: they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.
a holy linen coat he putteth on, and linen trousers are on his flesh, and with a linen girdle he girdeth himself, and with a linen mitre he wrappeth himself up; they [are] holy garments; and he hath bathed with water his flesh, and hath put them on.
- 5** и от общества сынов Израилевых пусть возьмет двух козлов в жертву за грех и одного овна во всеожжение.
He shall take of the congregation of the children of Israel two male goats for a sin-offering, and one ram for a burnt offering.
`And from the company of the sons of Israel he taketh two kids of the goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering;
- 6** И принесет Аарон тельца в жертву за грех за себя и очистит себя и дом свой.
Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and make atonement for himself, and for his house.
and Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house;
- 7** И возьмет двух козлов и поставит их пред лицом Господним у входа скинии собрания;
He shall take the two goats, and set them before Yahweh at the door of the tent of meeting.
and he hath taken the two goats, and hath caused them to stand before Jehovah, at the opening of the tent of meeting.
- 8** и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения;
Aaron shall cast lots on the two goats; one lot for Yahweh, and the other lot for Azazel.
`And Aaron hath given lots over the two goats, one lot for Jehovah, and one lot for a goat of departure;
- 9** и приведет Аарон козла, на которого вышел жребий для Господа, и принесет его в жертву за грех,
Aaron shall present the goat on which the lot fell for Yahweh, and offer him for a sin-offering.
and Aaron hath brought near the goat on which the lot for Jehovah hath gone up, and hath made it a sin-offering.
- 10** а козла, на которого вышел жребий для отпущения, поставит живого пред Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для отпущения.
But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before Yahweh, to make atonement for him, to send him away for Azazel into the wilderness.
`And the goat on which the lot for a goat of departure hath gone up is caused to stand living before Jehovah to make atonement by it, to send it away for a goat of departure into the wilderness.

- 11** И приведет Аарон тельца в жертву за грех за себя, и очистит себя и дом свой, и заколет тельца в жертву за грех за себя;
Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bull of the sin-offering which is for himself:
`And Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house, and hath slaughtered the bullock of the sin-offering which [is] his own,
- 12** и возьмет горящих угольев полную кадильницу с жертвенника, который пред лицом Господним, и благовонного мелко истолченного курения полные горсти, и внесет за завесу;
and he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before Yahweh, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:
and hath taken the fulness of the censer of burning coals of fire from off the altar, from before Jehovah, and the fulness of his hands of thin spice-perfume, and hath brought [it] within the veil;
- 13** и положит курение на огонь пред лицом Господним, и облако курения покроет крышку, которая над [ковчегом] откровения, дабы ему не умереть;
and he shall put the incense on the fire before Yahweh, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is on the testimony, that he not die:
and he hath put the perfume on the fire before Jehovah, and the cloud of the perfume hath covered the mercy-seat which [is] on the testimony, and he dieth not.
- 14** и возьмет крови тельца и покропит перстом своим на крышку спереди и пред крышкою, семь раз покропит кровью с перста своего.
and he shall take of the blood of the bull, and sprinkle it with his finger on the mercy seat on the east; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.
`And he hath taken of the blood of the bullock, and hath sprinkled with his finger on the front of the mercy-seat eastward; even at the front of the mercy-seat he doth sprinkle seven times of the blood with his finger.
- 15** И заколет козла в жертву за грех за народ, и внесет кровь его за завесу, и сделает с кровью его то же, что делал с кровью тельца и покропит ею на крышку и пред крышкою, --
Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bull, and sprinkle it on the mercy seat, and before the mercy seat:
`And he hath slaughtered the goat of the sin-offering which [is] the people`s, and hath brought in its blood unto the inside of the veil, and hath done with its blood as he hath done with the blood of the bullock, and hath sprinkled it on the mercy-seat, and at the front of the mercy-seat,

- 16** и очистит святилище от нечистот сынов Израилевых и от преступлений их, во всех грехах их. Так должен поступить он и со скиниею собрания, находящеюся у них, среди нечистот их.
and he shall make atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins: and so shall he do for the tent of meeting, that dwells with them in the midst of their uncleanness.
and he hath made atonement for the sanctuary because of the uncleanness of the sons of Israel, and because of their transgressions in all their sins; and so he doth for the tent of meeting which is tabernacling with them in the midst of their uncleannesses.
- 17** Ни один человек не должен быть в скинии собрания, когда входит он для очищения святилища, до самого выхода его. И так очистит он себя, дом свой и все общество Израилево.
There shall be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.
`And no man is in the tent of meeting in his going in to make atonement in the sanctuary, till his coming out; and he hath made atonement for himself, and for his house, and for all the assembly of Israel.
- 18** И выйдет он к жертвеннику, который пред лицом Господним, и очистит его, и возьмет крови тельца и крови козла, и возложит на роги жертвенника со всех сторон,
He shall go out to the altar that is before Yahweh, and make atonement for it, and shall take of the blood of the bull, and of the blood of the goat, and put it on the horns of the altar round about.
`And he hath gone out unto the altar which [is] before Jehovah, and hath made atonement for it; and he hath taken of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and hath put on the horns of the altar round about;
- 19** и покропит на него кровью с перста своего семь раз, и очистит его, и освятит его от нечистот сынов Израилевых.
He shall sprinkle of the blood on it with his finger seven times, and cleanse it, and make it holy from the uncleanness of the children of Israel.
and he hath sprinkled on it of the blood with his finger seven times, and hath cleansed it, and hath hallowed it from the uncleannesses of the sons of Israel.
- 20** И совершив очищение святилища, скинии собрания и жертвенника, приведет он живого козла,
When he has made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat:
`And he hath ceased from making atonement [for] the sanctuary, and the tent of meeting, and the altar, and hath brought near the living goat;

- 21** и возложит Аарон обе руки свои на голову живого козла, и исповедает над ним все беззакония сынов Израилевых и все преступления их и все грехи их, и возложит их на голову козла, и отошлет с нарочным человеком в пустыню:
and Aaron shall lay both his hands on the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them on the head of the goat, and shall send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness:
and Aaron hath laid his two hands on the head of the living goat, and hath confessed over it all the iniquities of the sons of Israel, and all their transgressions in all their sins, and hath put them on the head of the goat, and hath sent [it] away by the hand of a fit man into the wilderness;
- 22** и понесет козел на себе все беззакония их в землю непроходимую, и пустит он козла в пустыню.
and the goat shall bear on him all their iniquities to a solitary land: and he shall let go the goat in the wilderness.
and the goat hath borne on him all their iniquities unto a land of separation. `And he hath sent the goat away into the wilderness,
- 23** И войдет Аарон в скинию собрания, и снимет льняные одежды, которые надевал, входя во святилище, и оставит их там,
Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:
and Aaron hath come in unto the tent of meeting, and hath stripped off the linen garments which he had put on in his going in unto the sanctuary, and hath placed them there;
- 24** и омоет тело свое водою на святом месте, и наденет одежды свои, и выйдет и совершит всесожжение за себя и всесожжение за народ, и очистит себя и народ;
and he shall bathe his flesh in water in a holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering and the burnt offering of the people, and make atonement for himself and for the people.
and he hath bathed his flesh with water in the holy place, and hath put on his garments, and hath come out, and hath made his burnt-offering, and the burnt-offering of the people, and hath made atonement for himself and for the people;
- 25** а тук жертвы за грех воскурит на жертвеннике.
The fat of the sin-offering shall he burn on the altar.
and with the fat of the sin-offering he doth make perfume on the altar.
- 26** И тот, кто отводил козла для отпущения, должен вымыть одежды свои, омыть тело свое водою, и потом может войти в стан.
He who lets go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.
`And he who is sending away the goat for a goat of departure doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.

- 27** А тельца за грех и козла за грех, которых кровь внесена была для очищения святилища, пусть вынесут вон из стана и сожгут на огне кожи их и мясо их и
The bull of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth outside of the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.
`And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood hath been brought in to make atonement in the sanctuary, doth [one] bring out unto the outside of the camp, and they have burnt with fire their skins, and their flesh, and their dung;
- 28** кто сожжет их, тот должен вымыть одежды свои и омыть тело свое водою, и после того может войти в стан.
He who burns them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.
and he who is burning them doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.
- 29** И да будет сие для вас вечным постановлением: в седьмой месяц, в десятый [день] месяца смиряйте души ваши и никакого дела не делайте, ни туземец, ни пришлец, поселившийся между вами,
It shall be a statute forever to you: in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger who sojourns among you:
`And it hath been to you for a statute age-during, in the seventh month, in the tenth of the month, ye humble yourselves, and do no work -- the native, and the sojourner who is sojourning in your midst;
- 30** ибо в сей день очищают вас, чтобы сделать вас чистыми от всех грехов ваших, чтобы вы были чисты пред лицом Господним;
for on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall you be clean before Yahweh.
for on this day he maketh atonement for you, to cleanse you; from all your sins before Jehovah ye are clean;
- 31** это суббота покоя для вас, смиряйте души ваши: это постановление вечное.
It is a Sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict your souls; it is a statute forever. it [is] to you a sabbath of rest, and ye have humbled yourselves -- a statute age-during.
- 32** Очищать же должен священник, который помазан и который посвящен, чтобы священнодействовать ему вместо отца своего: и наденет он льняные одежды, одежды священные,
The priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father`s place, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments:
`And the priest whom he doth anoint, and whose hand he doth consecrate to act as priest instead of his father, hath made atonement, and hath put on the linen garments, the holy garments;

- 33** и очистит Святое-святых и скинию собрания, и жертвенник очистит, и священников и весь народ общества очистит.
and he shall make atonement for the holy sanctuary; and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.
and he hath made atonement [for] the holy sanctuary; and [for] the tent of meeting, even [for] the altar he doth make atonement; yea, for the priests, and for all the people of the assembly he maketh atonement.
- 34** И да будет сие для вас вечным постановлением: очищать сынов Израилевых от всех грехов их однажды в году. И сделал он так, как повелел Господь Моисею.
This shall be an everlasting statute to you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year. He did as Yahweh commanded Moses.
`And this hath been to you for a statute age-during, to make atonement for the sons of Israel, because of all their sins, once in a year;` and he doth as Jehovah hath commanded Moses.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: вот что повелевает Господь:
Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them: This is the thing which Yahweh has commanded, saying,
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel; and thou hast said unto them, This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,
- 3** если кто из дома Израилева заколет тельца или овцу или козу в стане, или если кто заколет вне стана
Whatever man there be of the house of Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside of the camp,
Any man of the house of Israel who slaughtereth ox, or lamb, or goat, in the camp, or who slaughtereth at the outside of the camp,
- 4** и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы представить в жертву Господу пред жилищем Господним, то человеку тому вменена будет кровь: он пролил кровь, и истребится человек тот из народа своего;
and hasn't brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an offering to Yahweh before the tent of Yahweh: blood shall be imputed to that man; he has shed blood; and that man shall be cut off from among his people:
and unto the opening of the tent of meeting hath not brought it in to bring near an offering to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood is reckoned to that man -- blood he hath shed -- and that man hath been cut off from the midst of his people;

- 5** [это] для того, чтобы приводили сыны Израилевы жертвы свои, которые они заколают на поле, чтобы приводили их пред Господа ко входу скинии собрания, к священнику, и заколали их Господу в жертвы мирные;
To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to Yahweh, to the door of the tent of meeting, to the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings to Yahweh. so that the sons of Israel do bring in their sacrifices which they are sacrificing on the face of the field, yea, they have brought them in to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest, and they have sacrificed sacrifices of peace-offerings to Jehovah with them.
- 6** и покропит священник кровью на жертвенник Господень у входа скинии собрания и воскурит тук в приятное благоухание Господу,
The priest shall sprinkle the blood on the altar of Yahweh at the door of the tent of meeting, and burn the fat for a sweet savor to Yahweh.
`And the priest hath sprinkled the blood upon the altar of Jehovah, at the opening of the tent of meeting, and hath made perfume with the fat for sweet fragrance to Jehovah;
- 7** чтоб они впредь не приносили жертв своих идолам, за которыми блудно ходят они. Сие да будет для них постановлением вечным в роды их.
They shall no more sacrifice their sacrifices to the male goats, after which they play the prostitute. This shall be a statute forever to them throughout their generations. and they sacrifice not any more their sacrifices to goats after which they are going a-whoring; a statute age-during is this to them, to their generations.
- 8** [Еще] скажи им: если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, приносит всесожжение или жертву
You shall tell them, Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,
`And unto them thou sayest: Any man of the house of Israel, or of the sojourners, who sojourneth in your midst, who causeth burnt-offering or sacrifice to ascend,
- 9** и не приведет ко входу скинии собрания, чтобы совершить ее Господу, то истребится человек тот из народа своего.
and doesn't bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Yahweh; that man shall be cut off from his people.
and unto the opening of the tent of meeting doth not bring it in to make it to Jehovah -- that man hath been cut off from his people.
- 10** Если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут между вами, будет есть какую-нибудь кровь, то обращу лице Мое на душу того, кто будет есть кровь, и истреблю ее из народа ее,
Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood, and will cut him off from among his people.
`And any man of the house of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who eateth any blood, I have even set My face against the person who is eating the blood, and have cut him off from the midst of his people;

- 11** потому что душа тела в крови, и Я назначил ее вам для жертвенника, чтобы очищать души ваши, ибо кровь сия душу очищает;
For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you on the altar to make atonement for your souls: for it is the blood that makes atonement by reason of the life.
for the life of the flesh is in the blood, and I have given it to you on the altar, to make atonement for your souls; for it [is] the blood which maketh atonement for the soul.
- 12** потому Я и сказал сынам Израилевым: ни одна душа из вас не должна есть крови, и пришлец, живущий между вами, не должен есть крови.
Therefore I said to the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.
`Therefore I have said to the sons of Israel, No person among you doth eat blood, and the sojourner who is sojourning in your midst doth not eat blood;
- 13** Если кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между вами, на ловле поймает зверя или птицу, которую можно есть, то он должен дать вытечь крови ее и покрыть ее землею,
Whatever man there be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who takes in hunting any animal or bird that may be eaten; he shall pour out the blood of it, and cover it with dust.
and any man of the sons of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who hunteth venison, beast or fowl, which is eaten -- hath even poured out its blood, and hath covered it with dust;
- 14** ибо душа всякого тела [есть] кровь его, она душа его; потому Я сказал сынам Израилевым: не ешьте крови ни из какого тела, потому что душа всякого тела есть кровь его: всякий, кто будет есть ее, истребится.
For as to the life of all flesh, the blood of it is [all one] with the life of it: therefore I said to the children of Israel, You shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood of it: whoever eats it shall be cut off.
for [it is] the life of all flesh, its blood is for its life; and I say to the sons of Israel, Blood of any flesh ye do not eat, for the life of all flesh is its blood; any one eating it is cut off.
- 15** И всякий, кто будет есть мертвечину или растерзанное зверем, туземец или пришлец, должен вымыть одежды свои и омыться водою, и нечист будет до вечера, а [потом] будет чист;
Every soul who eats that which dies of itself, or that which is torn of animals, whether he be home-born or a sojourner, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.
`And any person who eateth a carcase or torn thing, among natives or among sojourners -- hath both washed his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean until the evening -- then he hath been clean;
- 16** если же не вымоет [одежд своих] и не омоет тела своего, то понесет на себе беззаконие свое.
But if he doesn't wash them, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity.
and if he wash not, and his flesh bathe not -- then he hath borne his iniquity.`

- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** объяви сынам Израилевым и скажи им: Я Господь, Бог ваш.
Speak to the children of Israel, and tell them, I am Yahweh your God.
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, I [am] Jehovah your God;
- 3** По делам земли Египетской, в которой вы жили, не поступайте, и по делам земли Ханаанской, в которую Я веду вас, не поступайте, и по установлениям их не ходите:
After the doings of the land of Egypt, in which you lived, you shall not do: and after the doings of the land of Canaan, where I bring you, you shall not do; neither shall you walk in their statutes.
according to the work of the land of Egypt in which ye have dwelt ye do not, and according to the work of the land of Canaan whither I am bringing you in, ye do not, and in their statutes ye walk not.
- 4** Мои законы исполняйте и Мои постановления соблюдайте, поступая по ним. Я Господь, Бог ваш.
My ordinances shall you do, and my statutes shall you keep, to walk therein: I am Yahweh your God.
`My judgments ye do, and My statutes ye keep, to walk in them; I [am] Jehovah your God;
- 5** Соблюдайте постановления Мои и законы Мои, которые исполняя, человек будет жив. Я Господь.
You shall therefore keep my statutes, and my ordinances; which if a man do, he shall live in them: I am Yahweh.
and ye have kept My statutes and My judgments which man doth and liveth in them; I [am] Jehovah.
- 6** Никто ни к какой родственнице по плоти не должен приближаться с тем, чтобы открыть наготу. Я Господь.
None of you shall approach to any who are close relatives to him, to uncover [their] nakedness: I am Yahweh.
`None of you unto any relation of his flesh doth draw near to uncover nakedness; I [am] Jehovah.
- 7** Наготы отца твоего и наготы матери твоей не открывай: она мать твоя, не открывай наготы ее.
The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you shall not uncover: she is your mother; you shall not uncover her nakedness.
`The nakedness of thy father and the nakedness of thy mother thou dost not uncover, she [is] thy mother; thou dost not uncover her nakedness.
- 8** Наготы жены отца твоего не открывай: это нагота отца твоего.
The nakedness of your father`s wife you shall not uncover: it is your father`s nakedness.
`The nakedness of the wife of thy father thou dost not uncover; it [is] the nakedness of thy father.

- 9** Наготы сестры твоей, дочери отца твоего или дочери матери твоей, родившейся в доме или вне дома, не открывай наготы их.
The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you shall not uncover.
`The nakedness of thy sister, daughter of thy father, or daughter of thy mother, born at home or born without; thou dost not uncover their nakedness.
- 10** Наготы дочери сына твоего или дочери дочери твоей, не открывай наготы их, ибо они твоя нагота.
The nakedness of your son`s daughter, or of your daughter`s daughter, even their nakedness you shall not uncover: for theirs is your own nakedness.
`The nakedness of thy son`s daughter, or of thy daughter`s daughter: thou dost not uncover their nakedness; for theirs [is] thy nakedness.
- 11** Наготы дочери жены отца твоего, родившейся от отца твоего, она сестра твоя [по отцу], не открывай наготы ее.
The nakedness of your father`s wife`s daughter, conceived by your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness.
`The nakedness of a daughter of thy father`s wife, begotten of thy father, she [is] thy sister; thou dost not uncover her nakedness.
- 12** Наготы сестры отца твоего не открывай, она единокровная отцу твоему.
You shall not uncover the nakedness of your father`s sister: she is your father`s near kinswoman.
`The nakedness of a sister of thy father thou dost not uncover; she [is] a relation of thy father.
- 13** Наготы сестры матери твоей не открывай, ибо она единокровная матери твоей.
You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister: for she is your mother`s near kinswoman.
`The nakedness of thy mother`s sister thou dost not uncover; for she [is] thy mother`s relation.
- 14** Наготы брата отца твоего не открывай и к жене его не приближайся: она тетка твоя.
You shall not uncover the nakedness of your father`s brother, you shall not approach to his wife: she is your aunt.
`The nakedness of thy father`s brother thou dost not uncover; unto his wife thou dost not draw near; she [is] thine aunt.
- 15** Наготы невестки твоей не открывай: она жена сына твоего, не открывай наготы ее.
You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law: she is your son`s wife; you shall not uncover her nakedness.
`The nakedness of thy daughter-in-law thou dost not uncover; she [is] thy son`s wife; thou dost not uncover her nakedness.
- 16** Наготы жены брата твоего не открывай, это нагота брата твоего.
You shall not uncover the nakedness of your brother`s wife: it is your brother`s nakedness.
`The nakedness of thy brother`s wife thou dost not uncover; it [is] thy brother`s nakedness.

- 17** Наготы жены и дочери ее не открывай; дочери сына ее и дочери дочери ее не бери, чтоб открыть наготу их, они единокровные ее; это беззаконие.
You shall not uncover the nakedness of a woman and her daughter; you shall not take her son`s daughter, or her daughter`s daughter, to uncover her nakedness; they are near kinswomen: it is wickedness.
`The nakedness of a woman and her daughter thou dost not uncover; her son`s daughter, and her daughter`s daughter thou dost not take to uncover her nakedness; they [are] her relations; it [is] wickedness.
- 18** Не бери жены вместе с сестрою ее, чтобы сделать ее соперницею, чтоб открыть наготу ее при ней, при жизни ее.
You shall not take a wife to her sister, to be a rival [to her], to uncover her nakedness, besides the other in her lifetime.
`And a woman unto another thou dost not take, to be an adversary, to uncover her nakedness beside her, in her life.
- 19** И к жене во время очищения нечистот ее не приближайся, чтоб открыть наготу ее.
You shall not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.
`And unto a woman in the separation of her uncleanness thou dost not draw near to uncover her nakedness.
- 20** И с женою ближнего твоего не ложись, чтобы излить семя и оскверниться с нею.
You shall not lie carnally with your neighbor`s wife, to defile yourself with her.
`And unto the wife of thy fellow thou dost not give thy seed of copulation, for uncleanness with her.
- 21** Из детей твоих не отдавай на служение Молоху и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь.
You shall not give any of your seed to make them pass through [the fire] to Molech; neither shall you profane the name of your God: I am Yahweh.
`And of thy seed thou dost not give to pass over to the Molech; nor dost thou pollute the name of thy God; I [am] Jehovah.
- 22** Не ложись с мужчиною, как с женщиною: это мерзость.
You shall not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.
`And with a male thou dost not lie as one lieth with a woman; abomination it [is].
- 23** И ни с каким скотом не ложись, чтоб излить [семя] и оскверниться от него; и женщина не должна становиться пред скотом для совоупления с ним: это гнусно.
You shall not lie with any animal to defile yourself therewith; neither shall any woman stand before a animal, to lie down thereto: it is confusion.
`And with any beast thou dost not give thy copulation, for uncleanness with it; and a woman doth not stand before a beast to lie down with it; confusion it [is].

- 24** Не оскверняйте себя ничем этим, ибо всем этим осквернили себя народы, которых Я прогоняю от вас:
Don`t defile yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out from before you;
`Ye are not defiled with all these, for with all these have the nations been defiled which I am sending away from before you;
- 25** и осквернилась земля, и Я воззрел на беззаконие ее, и свергнула с себя земля живущих на ней.
The land is defiled: therefore I do visit the iniquity of it on it, and the land vomits out her inhabitants.
and the land is defiled, and I charge its iniquity upon it, and the land vomiteth out its inhabitants:
- 26** А вы соблюдайте постановления Мои и законы Мои и не делайте всех этих мерзостей, ни туземец, ни пришлец, живущий между вами,
You therefore shall keep my statutes and my ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger who sojourns among you; and ye -- ye have kept My statutes and My judgments, and do not [any] of all these abominations, the native and the sojourner who is sojourning in your midst,
- 27** ибо все эти мерзости делали люди сей земли, что пред вами, и осквернилась земля;
(for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled);
(for all these abominations have the men of the land done who [are] before you, and the land is defiled),
- 28** чтоб и вас не свергнула с себя земля, когда вы станете осквернять ее, как она свергнула народы, бывшие прежде вас;
that the land not vomit you out also, when you defile it, as it vomited out the nation that was before you.
and the land doth not vomit you out in your defiling it, as it hath vomited out the nation which [is] before you;
- 29** ибо если кто будет делать все эти мерзости, то души делающих это истреблены будут из народа своего.
For whoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.
for any one who doth [any] of all these abominations -- even the persons who are doing [so], have been cut off from the midst of their people;
- 30** Итак соблюдайте повеления Мои, чтобы не поступать по гнусным обычаям, по которым поступали прежде вас, и чтобы не оскверняться ими. Я Господь, Бог ваш.
Therefore shall you keep my charge, that you not practice any of these abominable customs, which were practiced before you, and that you not defile yourselves therein: I am Yahweh your God.
and ye have kept My charge, so as not to do [any] of the abominable statutes which have been done before you, and ye do not defile yourselves with them; I [am] Jehovah your God.`

- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** объяви всему обществу сынов Израилевых и скажи им: святы будьте, ибо свят Я Господь, Бог ваш.
Speak to all the congregation of the children of Israel, and tell them, You shall be holy; for I Yahweh your God am holy.
`Speak unto all the company of the sons of Israel, and thou hast said unto them, Ye are holy, for holy [am] I, Jehovah, your God.
- 3** Бойтесь каждый матери своей и отца своего и субботы Мои храните. Я Господь, Бог ваш.
You shall fear every man his mother, and his father; and you shall keep my Sabbaths: I am Yahweh your God.
`Each his mother and his father ye do fear, and My sabbaths ye do keep; I [am] Jehovah your God.
- 4** Не обращайтесь к идолам и богов литых не делайте себе. Я Господь, Бог ваш.
Don`t turn to idols, nor make to yourselves molten gods: I am Yahweh your God.
`Ye do not turn unto the idols, and a molten god ye do not make to yourselves; I [am] Jehovah your God.
- 5** Когда будете приносить Господу жертву мирную, то приносите ее, чтобы приобрести себе благоволение:
When you offer a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, you shall offer it that you may be accepted.
`And when ye sacrifice a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice it;
- 6** в день жертвоприношения вашего и на другой день должно есть ее, а оставшееся к третьему дню должно сжечь на огне;
It shall be eaten the same day you offer it, and on the next day: and if anything remain until the third day, it shall be burnt with fire.
in the day of your sacrificing it is eaten, and on the morrow, and that which is left unto the third day with fire is burnt,
- 7** если же кто станет есть ее на третий день, это гнусно, это не будет благоприятно;
If it be eaten at all on the third day, it is an abomination; it shall not be accepted:
and if it be really eaten on the third day, it [is] an abomination, it is not pleasing,
- 8** кто станет есть ее, тот понесет на себе грех, ибо он осквернил святыню Господню, и истребится душа та из народа своего.
but everyone who eats it shall bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Yahweh: and that soul shall be cut off from his people.
and he who is eating it his iniquity doth bear, for the holy thing of Jehovah he hath polluted, and that person hath been cut off from his people.

- 9** Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай,
When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleanings of your harvest.
`And in your reaping the harvest of your land ye do not completely reap the corner of thy field, and the gleanings of thy harvest thou dost not gather,
- 10** и виноградника твоего не обирай дочиста, и попадавших ягод в винограднике не подбирай; оставь это бедному и пришельцу. Я Господь, Бог ваш.
You shall not glean your vineyard, neither shall you gather the fallen fruit of your vineyard; you shall leave them for the poor and for the sojourner: I am Yahweh your God. and thy vineyard thou dost not glean, even the omitted part of thy vineyard thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I [am] Jehovah your God.
- 11** Не крадите, не лгите и не обманывайте друг друга.
You shall not steal; neither shall you deal falsely, nor lie one to another.
`Ye do not steal, nor feign, nor lie one against his fellow.
- 12** Не клянись именем Моим во лжи, и не бесчести имени Бога твоего. Я Господь.
You shall not swear by my name falsely, and profane the name of your God: I am Yahweh.
`And ye do not swear by My name to falsehood, or thou hast polluted the name of thy God; I [am] Jehovah.
- 13** Не обижай ближнего твоего и не грабительствуй. Плата наемнику не должна оставаться у тебя до утра.
You shall not oppress your neighbor, nor rob him: the wages of a hired servant shall not remain with you all night until the morning.
`Thou dost not oppress thy neighbour, nor take plunder; the wages of the hireling doth not remain with thee till morning.
- 14** Не злословь глухого и пред слепым не клади ничего, чтобы преткнуться ему; бойся Бога твоего. Я Господь.
You shall not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind; but you shall fear your God: I am Yahweh.
`Thou dost not revile the deaf; and before the blind thou dost not put a stumbling block; and thou hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.
- 15** Не делайте неправды на суде; не будь лицеприятен к нищему и не угождай лицу великого; по правде суди ближнего твоего.
You shall do no unrighteousness in judgment: you shall not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty; but in righteousness shall you judge your
`Ye do not do perversity in judgment; thou dost not lift up the face of the poor, nor honour the face of the great; in righteousness thou dost judge thy fellow.
- 16** Не ходи переносчиком в народе твоём и не восставай на жизнь ближнего твоего. Я Господь.
You shall not go up and down as a talebearer among your people: neither shall you stand against the blood of your neighbor: I am Yahweh.
`Thou dost not go slandering among thy people; thou dost not stand against the blood of thy neighbour; I [am] Jehovah.

- 17** Не враждуй на брата твоего в сердце твоём; обличи ближнего твоего, и не понесешь за него греха.
You shall not hate your brother in your heart: you shall surely rebuke your neighbor, and not bear sin because of him.
`Thou dost not hate thy brother in thy heart; thou dost certainly reprove thy fellow, and not suffer sin on him.
- 18** Не мсти и не имей злобы на сынов народа твоего, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я Господь.
You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself: I am Yahweh.
`Thou dost not take vengeance, nor watch the sons of thy people; and thou hast had love to thy neighbour as thyself; I [am] Jehovah.
- 19** Уставы Мои соблюдайте; скота твоего не своди с иною породою; поля твоего не засевай двумя родами [семян]; в одежду из разнородных нитей, из шерсти и льна, не одевайся.
You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a diverse kind: you shall not sow your field with two kinds of seed: neither shall there come on you a garment of two kinds of stuff mingled together.
`My statutes ye do keep: thy cattle thou dost not cause to gender [with] diverse kinds; thy field thou dost not sow with diverse kinds, and a garment of diverse kinds, shaatnez, doth not go up upon thee.
- 20** Если кто переспит с женщиною, а она раба, обрученная мужу, но еще не выкупленная, или свобода еще не дана ей, то должно наказать их, но не смертью, потому что она несвободная:
Whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, pledged to be married to a husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; they shall be punished; they shall not be put to death, because she was not free.
`And when a man lieth with a woman with seed of copulation, and she a maid-servant, betrothed to a man, and not really ransomed, or freedom hath not been given to her, an investigation there is; they are not put to death, for she [is] not free.
- 21** пусть приведет он Господу ко входу скинии собрания жертву повинности, овна в жертву повинности своей;
He shall bring his trespass-offering to Yahweh, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass-offering.
`And he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, a ram [for] a guilt-offering,
- 22** и очистит его священник овном повинности пред Господом от греха, которым он согрешил, и прощен будет ему грех, которым он согрешил.
The priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering before Yahweh for his sin which he has sinned: and the sin which he has sinned shall be forgiven him.
and the priest hath made atonement for him with the ram of the guilt-offering before Jehovah, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him because of his sin which he hath sinned.

- 23** Когда придете в землю, [которую Господь Бог даст вам], и посадите какое-либо плодовое дерево, то плоды его почитайте за необрезанные: три года должно почитать их за необрезанные, не должно есть их;
When you shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then you shall count the fruit of it as their uncircumcision: three years shall they be as uncircumcised to you; it shall not be eaten.
`And when ye come in unto the land, and have planted all [kinds] of trees [for] food, then ye have reckoned as uncircumcised its fruit, three years it is to you uncircumcised, it is not eaten,
- 24** а в четвертый год все плоды его должны быть посвящены для празднеств Господних;
But in the fourth year all the fruit of it shall be holy, for giving praise to Yahweh.
and in the fourth year all its fruit is holy -- praises for Jehovah.
- 25** в пятый же год вы можете есть плоды его и собирать себе все произведения его. Я Господь, Бог ваш.
In the fifth year shall you eat of the fruit of it, that it may yield to you the increase of it: I am Yahweh your God.
And in the fifth year ye do eat its fruit -- to add to you its increase; I [am] Jehovah your God.
- 26** Не ешьте с кровью; не ворожите и не гадайте.
You shall not eat anything with the blood: neither shall you use enchantments, nor practice sorcery.
`Ye do not eat with the blood; ye do not enchant, nor observe clouds.
- 27** Не стригите головы вашей кругом, и не порти края бороды твоей.
You shall not cut the hair on the sides of your heads, neither shall you clip off the edge of your beard.
`Ye do not round the corner of your head, nor destroy the corner of thy beard.
- 28** Ради умершего не делайте нарезов на теле вашем и не накалывайте на себе письмен. Я Господь.
You shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks on you: I am Yahweh.
`And a cutting for the soul ye do not put in your flesh; and a writing, a cross-mark, ye do not put on you; I [am] Jehovah.
- 29** Не оскверняй дочери твоей, допуская ее до блуда, чтобы не блудодействовала земля и не наполнилась земля развратом.
Don't profane your daughter, to make her a prostitute; lest the land fall to prostitution, and the land become full of wickedness.
`Thou dost not pollute thy daughter to cause her to go a-whoring, that the land go not a-whoring, and the land hath been full of wickedness.
- 30** Субботы Мои храните и святилище Мое чтите. Я Господь.
You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary; I am Yahweh.
`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.

- 31** Не обращайтесь к вызывающим мертвых, и к волшебникам не ходите, и не доводите себя до осквернения от них. Я Господь, Бог ваш.
Don't turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards; don't seek them out, to be defiled by them: I am Yahweh your God.
Ye do not turn unto those having familiar spirits; and unto wizards ye do not seek, for uncleanness by them; I [am] Jehovah your God.
- 32** Пред лицом седого вставай и почитай лице старца, и бойся Бога твоего. Я Господь.
You shall rise up before the gray head, and honor the face of the old man, and you shall fear your God: I am Yahweh.
At the presence of grey hairs thou dost rise up, and thou hast honoured the presence of an old man, and hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.
- 33** Когда поселится пришлец в земле вашей, не притесняйте его:
If a stranger sojourn with you in your land, you shall not do him wrong.
And when a sojourner sojourneth with thee in your land, thou dost not oppress him;
- 34** пришлец, поселившийся у вас, да будет для вас то же, что туземец ваш; люби его, как себя; ибо и вы были пришельцами в земле Египетской. Я Господь, Бог ваш.
The stranger who sojourns with you shall be to you as the home-born among you, and you shall love him as yourself; for you were sojourners in the land of Egypt: I am Yahweh your God.
as a native among you is the sojourner to you who is sojourning with you, and thou hast had love to him as to thyself, for sojourners ye have been in the land of Egypt; I [am] Jehovah your God.
- 35** Не делайте неправды в суде, в мере, в весе и в измерении:
You shall do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.
Ye do not do perversity in judgment, in mete-yard, in weight, or in liquid measure;
- 36** да будут у вас весы верные, гири верные, ефа верная и гин верный. Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской.
Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall you have: I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt.
righteous balances, righteous weights, a righteous ephah, and a righteous hin ye have; I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt;
- 37** Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их. Я Господь.
You shall observe all my statutes, and all my ordinances, and do them: I am Yahweh.
and ye have observed all my statutes, and all my judgments, and have done them; I [am] Jehovah.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** скажи сие сынам Израилевым: кто из сынов Израилевых и из пришельцев, живущих между Израильтянами, даст из детей своих Молоху, тот да будет предан смерти: народ земли да побьет его камнями;
Moreover, you shall tell the children of Israel, Whoever he be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who gives of his seed to Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.
`And unto the sons of Israel thou dost say, Any man of the sons of Israel, and of the sojourners who is sojourning in Israel, who giveth of his seed to the Molech, is certainly put to death; the people of the land do stone him with stones;
- 3** и Я обращу лице Мое на человека того и истреблю его из народа его за то, что он дал из детей своих Молоху, чтоб осквернить святилище Мое и обесчестить святое имя Мое;
I also will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.
and I -- I set My face against that man, and have cut him off from the midst of his people, for of his seed he hath given to the Molech, so as to defile My sanctuary, and to pollute My holy name.
- 4** и если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даст из детей своих Молоху, и не умертвит его,
If the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech, and don't put him to death;
`And if the people of the land really hide their eyes from that man, in his giving of his seed to the Molech, so as not to put him to death,
- 5** то Я обращу лице Мое на человека того и на род его и истреблю его из народа его, и всех блудящих по следам его, чтобы блудно ходить вслед Молоха.
then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.
then I have set My face against that man, and against his family, and have cut him off, and all who are going a-whoring after him, even going a-whoring after the Molech, from the midst of their people.
- 6** И если какая душа обратится к вызывающим мертвых и к волшебникам, чтобы блудно ходить вслед их, то Я обращу лице Мое на ту душу и истреблю ее из народа ее.
The soul that turns to those who have familiar spirits, and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.
`And the person who turneth unto those having familiar spirits, and unto the wizards, to go a-whoring after them, I have even set My face against that person, and cut him off from the midst of his people.
- 7** Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, [свят].
Sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am Yahweh your God.
`And ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] Jehovah your God;

- 8** Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас.
You shall keep my statutes, and do them: I am Yahweh who sanctifies you.
and ye have kept My statutes and have done them; I [am] Jehovah, sanctifying you.
- 9** Кто будет злословить отца своего или мать свою, тот да будет предан смерти; отца своего и мать свою он злословил: кровь его на нем.
For everyone who curses his father or his mother shall surely be put to death: he has cursed his father or his mother; his blood shall be on him.
`For any man who revileth his father and his mother is certainly put to death; his father and his mother he hath reviled: his blood [is] on him.
- 10** Если кто будет прелюбодействовать с женой замужнею, если кто будет прелюбодействовать с женою ближнего своего, --да будут преданы смерти и прелюбодей и прелюбодейка.
The man who commits adultery with another man`s wife, even he who commits adultery with his neighbor`s wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.
`And a man who committeth adultery with a man`s wife -- who committeth adultery with the wife of his neighbour -- the adulterer and the adulteress are surely put to death.
- 11** Кто ляжет с женою отца своего, тот открыл наготу отца своего: оба они да будут преданы смерти, кровь их на них.
The man who lies with his father`s wife has uncovered his father`s nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be on them.
`And a man who lieth with his father`s wife -- the nakedness of his father he hath uncovered -- both of them are certainly put to death; their blood [is] on them.
- 12** Если кто ляжет с невесткою своею, то оба они да будут преданы смерти: мерзость сделали они, кровь их на них.
If a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death: they have created confusion; their blood shall be on them.
`And a man who lieth with his daughter-in-law -- both of them are certainly put to death; confusion they have made; their blood [is] on them.
- 13** Если кто ляжет с мужчиною, как с женщиною, то оба они сделали мерзость: да будут преданы смерти, кровь их на них.
If a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.
`And a man who lieth with a male as one lieth with a woman; abomination both of them have done; they are certainly put to death; their blood [is] on them.
- 14** Если кто возьмет себе жену и мать ее: это беззаконие; на огне должно сжечь его и их, чтобы не было беззакония между вами.
If a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.
`And a man who taketh the woman and her mother -- it [is] wickedness; with fire they burn him and them, and there is no wickedness in your midst.

- 15** Кто смесится со скотиною, того предать смерти, и скотину убейте.
If a man lie with a animal, he shall surely be put to death: and you shall kill the animal.
`And a man who giveth his lying with a beast is certainly put to death, and the beast ye do slay.
- 16** Если женщина пойдет к какой-нибудь скотине, чтобы совокупиться с нею, то убей женщину и скотину: да будут они преданы смерти, кровь их на них.
If a woman approach to any animal, and lie down thereto, you shall kill the woman, and the animal: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.
`And a woman who draweth near unto any beast to lie with it -- thou hast even slain the woman and the beast; they are certainly put to death; their blood [is] on them.
- 17** Если кто возьмет сестру свою, дочь отца своего или дочь матери своей, и увидит наготу ее, и она увидит наготу его: это срам, да будут они истреблены пред глазами сынов народа своего; он открыл наготу сестры своей: грех свой понесет он.
If a man shall take his sister, his father`s daughter, or his mother`s daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he has uncovered his sister`s nakedness; he shall bear his iniquity.
`And a man who taketh his sister, a daughter of his father or daughter of his mother, and he hath seen her nakedness, and she seeth his nakedness: it is a shame; and they have been cut off before the eyes of the sons of their people; the nakedness of his sister he hath uncovered; his iniquity he beareth.
- 18** Если кто ляжет с женою во время болезни [кровоочистения] и откроет наготу ее, то он обнажил истечения ее, и она открыла течение кровей своих: оба они да будут истреблены из народа своего.
If a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.
`And a man who lieth with a sick woman, and hath uncovered her nakedness, her fountain he hath made bare, and she hath uncovered the fountain of her blood, -- even both of them have been cut off from the midst of their people.
- 19** Наготы сестры матери твоей и сестры отца твоего не открывай, ибо таковой обнажает плоть свою: грех свой понесут они.
You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister, nor of your father`s sister; for he has made naked his close relative: they shall bear their iniquity.
`And the nakedness of thy mother`s sister, and of thy father`s sister, thou dost not uncover; because his relation he hath made bare; their iniquity they bear.
- 20** Кто ляжет с теткою своею, тот открыл наготу дяди своего; грех свой понесут они, бездетными умрут.
If a man shall lie with his uncle`s wife, he has uncovered his uncle`s nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.
`And a man who lieth with his aunt, the nakedness of his uncle he hath uncovered; their sin they bear; childless they die.

- 21** Если кто возьмет жену брата своего: это гнушно; он открыл наготу брата своего, бездетны будут они.
If a man shall take his brother`s wife, it is impurity: he has uncovered his brother`s nakedness; they shall be childless.
`And a man who taketh his brother`s wife -- it [is] impurity; the nakedness of his brother he hath uncovered; childless they are.
- 22** Соблюдайте все уставы Мои и все законы Мои и исполняйте их, --и не свергнет вас с себя земля, в которую Я веду вас жить.
You shall therefore keep all my statutes, and all my ordinances, and do them; that the land, where I bring you to dwell therein, not vomit you out.
`And ye have kept all My statutes, and all My judgments, and have done them, and the land vomiteth you not out whither I am bringing you in to dwell in it;
- 23** Не поступайте по обычаям народа, который Я прогоняю от вас; ибо они всё это делали, и Я вознегодовал на них,
You shall not walk in the customs of the nation, which I cast out before you: for they did all these things, and therefore I abhorred them.
and ye walk not in the statutes of the nation which I am sending away from before you, for all these they have done, and I am wearied with them;
- 24** и сказал Я вам: вы владейте землею их, и вам отдаю в наследие землю, в которой течет молоко и мед. Я Господь, Бог ваш, Который отделил вас от всех народов.
But I have said to you, You shall inherit their land, and I will give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey: I am Yahweh your God, who has separated you from the peoples.
and I say to you, Ye -- ye do possess their ground, and I -- I give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey; I [am] Jehovah your God, who hath separated you from the peoples.
- 25** Отличайте скот чистый от нечистого и птицу чистую от нечистой и не оскверняйте душ ваших скотом и птицею и всем пресмыкающимся по земле, что отличил Я, как нечистое.
You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean, and between the unclean fowl and the clean: and you shall not make your souls abominable by animal, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you as unclean.
`And ye have made separation between the pure beasts and the unclean, and between the unclean fowl and the pure, and ye do not make yourselves abominable by beast or by fowl, or by anything which creepeth [on] the ground which I have separated to you for unclean;
- 26** Будьте предо Мною святы, ибо Я свят Господь, и Я отделил вас от народов, чтобы вы были Мои.
You shall be holy to me: for I, Yahweh, am holy, and have set you apart from the peoples, that you should be mine.
and ye have been holy to Me; for holy [am] I, Jehovah; and I separate you from the peoples to become Mine.

- 27** Мужчина ли или женщина, если будут они вызывать мертвых или волхвовать, да будут преданы смерти: камнями должно побить их, кровь их на них.
A man also or a woman that has a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones; their blood shall be on them.
`And a man or woman -- when there is in them a familiar spirit, or who [are] wizards -- are certainly put to death; with stones they stone them; their blood [is] on them.`
- 1** И сказал Господь Моисею: объяви священникам, сынам Аароновым, и скажи им: да не оскверняют себя [прикосновением] к умершему из народа своего;
Yahweh said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them, There shall none defile himself for the dead among his people;
And Jehovah saith unto Moses, `Speak unto the priests, sons of Aaron, and thou hast said unto them, For [any] person [a priest] is not defiled among his people,
- 2** только к ближнему родственнику своему, к матери своей и к отцу своему, к сыну своему и дочери своей, к брату своему
except for his relatives, that is near to him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,
except for his relation who [is] near unto him -- for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother.
- 3** и к сестре своей, девице, живущей при нем и не бывшей замужем, можно ему [прикасаются], не оскверняя себя;
and for his sister a virgin, that is near to him, that has had no husband; for her may he defile himself.
and for his sister, the virgin, who is near unto him, who hath not been to a man; for her he is defiled.
- 4** и [прикосновением] к кому бы то ни было в народе своем не должен он осквернять себя, чтобы не сделаться нечистым.
He shall not defile himself, [being] a chief man among his people, to profane himself.
`A master [priest] doth not defile himself among his people -- to pollute himself;
- 5** Они не должны брить головы своей и подстригать края бороды своей и делать нарезки на теле своем.
They shall not make baldness on their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.
they do not make baldness on their head, and the corner of their beard they do not shave, and in their flesh they do not make a cutting;
- 6** Они должны быть святы Богу своему и не должны бесчестить имени Бога своего, ибо они приносят жертвы Господу, хлеб Богу своему, и потому должны быть святы.
They shall be holy to their God, and not profane the name of their God; for the offerings of Yahweh made by fire, the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.
they are holy to their God, and they pollute not the name of their God, for the fire-offerings of Jehovah, bread of their God, they are bringing near, and have been holy.

- 7** Они не должны брать за себя блудницу и опороченную, не должны брать и жену, отверженную мужем своим, ибо они святы Богу своему.
They shall not take a woman that is a prostitute, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy to his God.
`A woman, a harlot, or polluted, they do not take, and a woman cast out from her husband they do not take, for he [is] holy to his God;
- 8** Святи его, ибо он приносит хлеб Богу твоему: да будет он у тебя свят, ибо свят Я Господь, освящающий вас.
You shall sanctify him therefore; for he offers the bread of your God: he shall be holy to you: for I Yahweh, who sanctify you, am holy.
and thou hast sanctified him, for the bread of thy God he is bringing near; he is holy to thee; for holy [am] I, Jehovah, sanctifying you.
- 9** Если дочь священника осквернит себя блудодеянием, то она бесчестит отца своего; огнем должно сжечь ее.
The daughter of any priest, if she profane herself by playing the prostitute, she profanes her father: she shall be burnt with fire.
`And a daughter of any priest when she polluteth herself by going a-whoring -- her father she is polluting; with fire she is burnt.
- 10** Великий же священник из братьев своих, на голову которого возлит елей помазания, и который освящен, чтобы облачаться в [священные] одежды, не должен обнажать головы своей и раздирать одежд своих;
He who is the high priest among his brothers, on whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes;
`And the high priest of his brethren, on whose head is poured the anointing oil, and hath consecrated his hand to put on the garments, his head doth not uncover, nor rend his garments,
- 11** и ни к какому умершему не должен он приступать: даже [прикосновением к умершему] отцу своему и матери своей он не должен осквернять себя.
neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother; nor beside any dead person doth he come; for his father and for his mother he doth not defile himself;
- 12** И от святилища он не должен отходить и бесчестить святилище Бога своего, ибо освящение елеем помазания Бога его на нем. Я Господь.
neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is on him: I am Yahweh.
nor from the sanctuary doth he go out, nor doth he pollute the sanctuary of his God, for the separation of the anointing oil of his God [is] on him; I [am] Jehovah.
- 13** В жену он должен брать девицу.
He shall take a wife in her virginity.
`And he taketh a wife in her virginity;

- 14** вдову, или отверженную, или опороченную, [или] блудницу, не должен он брать, но девицу из народа своего должен он брать в жену;
A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these shall he not take: but a virgin of his own people shall he take as a wife.
widow, or cast out, or polluted one -- a harlot -- these he doth not take, but a virgin of his own people he doth take [for] a wife,
- 15** он не должен порочить семени своего в народе своем, ибо Я Господь, освящающий его.
He shall not profane his seed among his people: for I am Yahweh who sanctifies him.
and he doth not pollute his seed among his people; for I [am] Jehovah, sanctifying him.`
- 16** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 17** скажи Аарону: никто из семени твоего во [все] роды их, у которого [на теле] будет недостаток, не должен приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;
Speak to Aaron, saying, Whoever he be of your seed throughout their generations that has a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.
`Speak unto Aaron, saying, No man of thy seed to their generations in whom there is blemish doth draw near to bring near the bread of his God,
- 18** никто, у кого на теле есть недостаток, не должен приступать, ни слепой, ни хромой, ни уродливый,
For whatever man he be that has a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that has a flat nose, or any deformity,
for no man in whom [is] blemish doth draw near -- a man blind, or lame or dwarfed, or enlarged,
- 19** ни такой, у которого переломлена нога или переломлена рука,
or a man that is broken-footed, or broken-handed,
or a man in whom there is a breach in the foot, or a breach in the hand,
- 20** ни горбатый, ни с сухим членом, ни с бельмом на глазу, ни коростовой, ни паршивый, ни с поврежденными ятрами;
or crook-backed, or a dwarf, or that has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his stones broken;
or hump-backed, or a dwarf, or with a mixture in his eye, or a scurvy person, or scabbed, or broken-testicled.
- 21** ни один человек из семени Аарона священника, у которого [на] [теле] есть недостаток, не должен приступать, чтобы приносить жертвы Господу; недостаток [на нем], поэтому не должен он приступать, чтобы приносить хлеб Богу своему;
no man of the seed of Aaron the priest, that has a blemish, shall come near to offer the offerings of Yahweh made by fire: he has a blemish; he shall not come near to offer the bread of his God.
`No man in whom is blemish (of the seed of Aaron the priest) doth come nigh to bring near the fire-offerings of Jehovah; blemish [is] in him; the bread of his God he doth not come nigh to bring near.

- 22** хлеб Бога своего из великих святынь и из святынь он может есть;
He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy:
`Bread of his God -- of the most holy things, and of the holy things -- he doth eat;
- 23** но к завесе не должен он приходить и к жертвеннику не должен приступать, потому что недостаток на нем: не должен он бесчестить святилища Моего, ибо Я Господь, освящающий их.
only he shall not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish; that he not profane my sanctuaries: for I am Yahweh who sanctifies them.
only, unto the vail he doth not enter, and unto the altar he doth not draw nigh; for blemish [is] in him; and he doth not pollute My sanctuaries; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`
- 24** И объявил [это] Моисей Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым.
So Moses spoke to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel.
And Moses speaketh unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** скажи Аарону и сынам его, чтоб они осторожно поступали со святынями сынов Израилевых и не бесчестили святаго имени Моего в том, что они посвящают Мне. Я
Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they make holy to me, and that they not profane my holy name: I am Yahweh.
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and they are separated from the holy things of the sons of Israel, and they pollute not My holy name in what they are hallowing to Me; I [am] Jehovah.
- 3** Скажи им: если кто из всего потомства вашего в роды ваши, имея на себе нечистоту, приступит к святыням, которые посвящают сыны Израилевы Господу, то истребится душа та от лица Моего. Я Господь.
Tell them, Whoever he be of all your seed throughout your generations, that approaches to the holy things, which the children of Israel make holy to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from before me: I am Yahweh.
`Say unto them, To your generations, any man who draweth near, out of all your seed, unto the holy things which the sons of Israel do sanctify to Jehovah, and his uncleanness on him -- even that person hath been cut off from before Me; I [am] Jehovah.
- 4** Кто из семени Ааронова прокажен, или имеет истечение, тот не должен есть святынь, пока не очистится; и кто прикоснется к чему--нибудь нечистому от мертвого, или у кого случится излияние семени,
Whatever man of the seed of Aaron is a leper, or has an issue; he shall not eat of the holy things, until he is clean. Whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him;
`Any man of the seed of Aaron, and is leprous or hath an issue -- of the holy things he doth not eat till that he is clean; and he who is coming against any uncleanness of a person, or a man whose seed of copulation goeth out from him,

- 5** или кто прикоснется к какому-нибудь гаду, от которого он делается нечист, или к человеку, от которого он делается нечист какою бы то ни было нечистотою, --
or whoever touches any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever uncleanness he has;
or a man who cometh against any teeming thing which is unclean to him, or against a man who is unclean to him, even any of his uncleanness --
- 6** тот, прикоснувшийся к сему, нечист будет до вечера и не должен есть святынь, прежде нежели омоет тело свое водою;
the soul that touches any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.
the person who cometh against it -- hath even been unclean till the evening, and doth not eat of the holy things, but hath bathed his flesh with water,
- 7** но когда зайдет солнце и он очистится, тогда может он есть святыни, ибо это его пища.
When the sun is down, he shall be clean; and afterward he shall eat of the holy things, because it is his bread.
and the sun hath gone in, and he hath been clean, and afterwards he doth eat of the holy things, for it [is] his food;
- 8** Мертвечины и звероядины он не должен есть, чтобы не оскверниться этим. Я
That which dies of itself, or is torn by animals, he shall not eat, to defile himself therewith: I am Yahweh.
a carcase or torn thing he doth not eat, for uncleanness thereby; I [am] Jehovah.
- 9** Да соблюдают они повеления Мои, чтобы не понести на себе греха и не умереть в нем, когда нарушат сие. Я Господь, освящающий их.
They shall therefore keep my charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am Yahweh who sanctifies them.
`And they have kept My charge, and bear no sin for it, that they have died for it when they pollute it; I [am] Jehovah sanctifying them.
- 10** Никто посторонний не должен есть святыни; поселившийся у священника и наемник не должен есть святыни;
There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest`s, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.
`And no stranger doth eat of the holy thing; a settler of a priest and an hireling doth not eat of the holy thing;
- 11** если же священник купит себе человека за серебро, то сей может есть оную; также и домочадцы его могут есть хлеб его.
But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he shall eat of it; and such as are born in his house, they shall eat of his bread.
and when a priest buyeth a person, the purchase of his money, he doth eat of it, also one born in his house; they do eat of his bread.

- 12** Если дочь священника выйдет в замужество за постороннего, то она не должна есть приносимых святынь;
If a priest`s daughter be married to a stranger, she shall not eat of the heave-offering of the holy things.
`And a priest`s daughter, when she is a strange man`s, -- she, of the heave-offering of the holy things doth not eat;
- 13** когда же дочь священника будет вдова, или разведенная, и детей нет у нее, и возвратится в дом отца своего, как [была] в юности своей, тогда она может есть хлеб отца своего; а посторонний никто не должен есть его.
But if a priest`s daughter be a widow, or divorced, and have no child, and be returned to her father`s house, as in her youth, she shall eat of her father`s bread: but there shall no stranger eat of it.
and a priest`s daughter, when she is a widow, or cast out, and hath no seed, and hath turned back unto the house of her father, as [in] her youth, of her father`s bread she doth eat; but no stranger doth eat of it.
- 14** Кто по ошибке съест [что-нибудь] из святыни, тот должен отдать священнику святыню и приложить к ней пятаю ее долю.
If a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part of it to it, and shall give to the priest the holy thing.
`And when a man doth eat of a holy thing through ignorance, then he hath added its fifth part to it, and hath given [it] to the priest, with the holy thing;
- 15** [Священники] сами не должны порочить святыни сынов Израилевых, которые они приносят Господу,
They shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer to Yahweh, and they do not pollute the holy things of the sons of Israel -- that which they lift up to Jehovah,
- 16** и не должны навлекать на себя вину в преступлении, когда будут есть святыни свои, ибо Я Господь, освящающий их.
and [so] cause them to bear the iniquity that brings guilt, when they eat their holy things: for I am Yahweh who sanctifies them.
nor have caused them to bear the iniquity of the guilt-offering in their eating their holy things; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`
- 17** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 18** объяви Аарону и сынам его и всем сынам Израилевым и скажи им: если кто из дома Израилева, или из пришельцев, [поселившихся] между Израильтянами, по обету ли какому, или по усердию приносит жертву свою, которую приносят Господу во всежжение,
Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them, Whoever he be of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, that offers his offering, whether it be any of their vows, or any of their freewill-offerings, which they offer to Yahweh for a burnt offering;
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, who bringeth near his offering, of all his vows, or of all his willing offerings which they bring near to Jehovah for a burnt-offering;
- 19** то, чтобы сим приобрести благоволение [от Бога, жертва] [должна быть] без порока, мужского пола, из крупного скота, из овец и из коз;
that you may be accepted, [you shall offer] a male without blemish, of the bulls, of the sheep, or of the goats.
at your pleasure a perfect one, a male of the herd, of the sheep or of the goats;
- 20** никакого [животного], на котором есть порок, не приносите; ибо это не приобретет вам благоволения.
But whatever has a blemish, that shall you not offer: for it shall not be acceptable for you. nothing in which [is] blemish do ye bring near, for it is not for a pleasing thing for you.
- 21** И если кто приносит мирную жертву Господу, исполняя обет, или по усердию, из крупного скота или из мелкого, то [жертва должна быть] без порока, чтоб быть угодною [Богу]: никакого порока не должно быть на ней;
Whoever offers a sacrifice of peace-offerings to Yahweh to accomplish a vow, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.
`And when a man bringeth near a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, to complete a vow, or for a willing-offering, of the herd or of the flock, it is perfect for a pleasing thing: no blemish is in it;
- 22** [животного] слепого, или поврежденного, или уродливого, или больного, или коростового, или паршивого, таких не приносите Господу и в жертву не давайте их на жертвенник Господень;
Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, you shall not offer these to Yahweh, nor make an offering by fire of them on the altar to Yahweh.
blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed -- ye do not bring these near to Jehovah, and a fire-offering ye do not make of them on the altar to Jehovah.
- 23** тельца и агнца с членами, несоразмерно длинными или короткими, в жертву усердия принести можешь; а если по обету, то это не угодно будет [Богу];
Either a bull or a lamb that has any deformity or lacking in his parts, that may you offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.
`As to an ox or a sheep enlarged or dwarfed -- a willing-offering ye do make it, but for a vow it is not pleasing.

- 24** [животного], у которого ятра раздавлены, разбиты, оторваны или вырезаны, не приносите Господу и в земле вашей не делайте [сего];
That which has its stones bruised, or crushed, or broken, or cut, you shall not offer to Yahweh; neither shall you do [thus] in your land.
As to a bruised, or beaten, or enlarged, or cut thing -- ye do not bring [it] near to Jehovah; even in your land ye do not do it.
- 25** и из рук иноземцев не приносите всех таковых [животных] в дар Богу вашему, потому что на них повреждение, порок на них: не приобретут они вам благоволения.
Neither from the hand of a foreigner shall you offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, there is a blemish in them: they shall not be accepted for you.
And from the hand of a son of a stranger ye do not bring near the bread of your God, of any of these, for their corruption [is] in them; blemish [is] in them; they are not pleasing for you.`
- 26** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 27** когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то семь дней он должен пребыть при матери своей, а от восьмого дня и далее будет благоугоден для приношения в жертву Господу;
When a bull, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the hen; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for the offering of an offering made by fire to Yahweh.
`When ox or lamb or goat is born, and it hath been seven days under its dam, then from the eighth day and henceforth, it is pleasing for an offering, a fire-offering to Jehovah;
- 28** но ни коровы, ни овцы не заколайте в один день с порождением ее.
Whether it be cow or ewe, you shall not kill it and its young both in one day.
but an ox or sheep -- it and its young one, ye do not slaughter in one day.
- 29** Если приносите Господу жертву благодарения, то приносите ее так, чтоб она приобрела вам благоволение;
When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Yahweh, you shall sacrifice it that you may be accepted.
`And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice,
- 30** в тот же день должно съесть ее, не оставляйте от нее до утра. Я Господь.
On the same day it shall be eaten; you shall leave none of it until the morning: I am Yahweh.
on that day it is eaten, ye do not leave of it till morning; I [am] Jehovah;
- 31** И соблюдайте заповеди Мои и исполняйте их. Я Господь.
Therefore shall you keep my commandments, and do them: I am Yahweh.
and ye have kept my commands, and have done them; I [am] Jehovah;

- 32** Не бесчестите святого имени Моего, чтоб Я был святым среди сынов Израилевых. Я Господь, освящающий вас,
You shall not profane my holy name; but I will be made holy among the children of Israel:
I am Yahweh who makes you holy,
and ye do not pollute My holy name, and I have been hallowed in the midst of the sons of Israel; I [am] Jehovah, sanctifying you,
- 33** Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом. Я Господь.
who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh.
who am bringing you up out of the land of Egypt, to become your God; I [am] Jehovah.`
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** объяви сынам Израилевым и скажи им о праздниках Господних, в которые должно созывать священные собрания. Вот праздники Мои:
Speak to the children of Israel, and tell them, The set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim, holy convocations, [are] these: they [are] My appointed seasons:
- 3** шесть дней можно делать дела, а в седьмой день суббота покоя, священное собрание; никакого дела не делайте; это суббота Господня во всех жилищах ваших.
Six days shall work be done: but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation; you shall do no manner of work: it is a Sabbath to Yahweh in all your dwellings.
six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of rest, a holy convocation; ye do no work; it [is] a sabbath to Jehovah in all your dwellings.
- 4** Вот праздники Господни, священные собрания, которые вы должны созывать в свое время:
These are the set feasts of Yahweh, even holy convocations, which you shall proclaim in their appointed season.
`These [are] appointed seasons of Jehovah, holy convocations, which ye proclaim in their appointed seasons:
- 5** в первый месяц, в четырнадцатый [день] месяца вечером Пасха Господня;
In the first month, on the fourteenth day of the month at even, is Yahweh`s Passover.
in the first month, on the fourteenth of the month, between the evenings, [is] the passover to Jehovah;
- 6** и в пятнадцатый день того же месяца праздник опресноков Господу; семь дней ешьте опресноки;
On the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Yahweh: seven days you shall eat unleavened bread.
and on the fifteenth day of this month [is] the feast of unleavened things to Jehovah; seven days unleavened things ye do eat;

- 7** в первый день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;
In the first day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work.
on the first day ye have a holy convocation, ye do no servile work;
- 8** и в течение семи дней приносите жертвы Господу; в седьмой день также священное собрание; никакой работы не работайте.
But you shall offer an offering made by fire to Yahweh seven days: in the seventh day is a holy convocation; you shall do no servile work.
and ye have brought near a fire-offering to Jehovah seven days; in the seventh day [is] a holy convocation; ye do no servile work.`
- 9** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 10** объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите первый сноп жатвы вашей к священнику;
Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land which I give to you, and shall reap the harvest of it, then you shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest to the priest:
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, and have reaped its harvest, and have brought in the sheaf, the beginning of your harvest unto the priest,
- 11** он вознесет этот сноп пред Господом, чтобы вам приобрести благоволение; на другой день праздника вознесет его священник;
and he shall wave the sheaf before Yahweh, to be accepted for you: on the next day after the Sabbath the priest shall wave it.
then he hath waved the sheaf before Jehovah for your acceptance; on the morrow of the sabbath doth the priest wave it.
- 12** и в день возношения снопа принесите во всесожжение Господу агнца однолетнего, без порока,
In the day when you wave the sheaf, you shall offer a he-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Yahweh.
`And ye have prepared in the day of your waving the sheaf a lamb, a perfect one, a son of a year, for a burnt-offering to Jehovah,
- 13** и с ним хлебного приношения две десятых части [ефы] пшеничной муки, смешанной с елеем, в жертву Господу, в приятное благоухание, и возлияния к нему четверть гина вина;
The meal-offering of it shall be two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Yahweh for a sweet savor; and the drink-offering of it shall be of wine, the fourth part of a hin.
and its present two tenth deals of flour mixed with oil, a fire-offering to Jehovah, a sweet fragrance, and its drink-offering, wine, a fourth of the hin.

- 14** никакого [нового] хлеба, ни сушеных зерен, ни зерен сырых не ешьте до того дня, в который принесете приношения Богу вашему: это вечное постановление в роды ваши во всех жилищах ваших.
You shall eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you have brought the offering of your God: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.
`And bread and roasted corn and full ears ye do not eat until this self-same day, until your bringing in the offering of your God -- a statute age-during to your generations, in all your dwellings.
- 15** Отсчитайте себе от первого дня после праздника, от того дня, в который приносите сноп потрясения, семь полных недель,
You shall count to you from the next day after the Sabbath, from the day that you brought the sheaf of the wave-offering; seven Sabbaths shall there be complete:
`And ye have numbered to you from the morrow of the sabbath, from the day of your bringing in the sheaf of the wave-offering: they are seven perfect sabbaths;
- 16** до первого дня после седьмой недели отсчитайте пятьдесят дней, [и] [тогда] принесите новое хлебное приношение Господу:
even to the next day after the seventh Sabbath shall you number fifty days; and you shall offer a new meal-offering to Yahweh.
unto the morrow of the seventh sabbath ye do number fifty days, and ye have brought near a new present to Jehovah;
- 17** от жилищ ваших приносите два хлеба возношения, которые должны состоять из двух десятых частей [ефы] пшеничной муки и должны быть испечены кислые, [как] первый плод Господу;
You shall bring out of your habitations two wave-loaves of two tenth parts [of an ephah]: they shall be of fine flour, they shall be baked with yeast, for first-fruits to Yahweh.
out of your dwellings ye bring in bread of a wave-offering, two [loaves], of two tenth deals of flour they are, [with] yeast they are baken, first-[fruits] to Jehovah.
- 18** вместе с хлебами представьте семь агнцев без порока, однолетних, и из крупного скота одного тельца и двух овнов; да будет это во всесожжение Господу, и хлебное приношение и возлияние к ним, в жертву, в приятное благоухание Господу.
You shall present with the bread seven lambs without blemish a year old, and one young bull, and two rams: they shall be a burnt offering to Yahweh, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
`And ye have brought near, besides the bread, seven lambs, perfect ones, sons of a year, and one bullock, a son of the herd, and two rams; they are a burnt-offering to Jehovah, with their present and their libations, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 19** Приготовьте также из [стада] коз одного козла в жертву за грех и двух однолетних агнцев в жертву мирную.
You shall offer one male goat for a sin-offering, and two he-lambs a year old for a sacrifice of peace-offerings.
`And ye have prepared one kid of the goats for a sin-offering, and two lambs, sons of a year, for a sacrifice of peace-offerings,

- 20** священник должен принести это, потрясая пред Господом, вместе с потрясаемыми хлебами первого плода и с двумя агнцами, и это будет святынею Господу; священнику, [который приносит, это принадлежит];
The priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before Yahweh, with the two lambs: they shall be holy to Yahweh for the priest.
and the priest hath waved them, besides the bread of the first-[fruits] -- a wave-offering before Jehovah, besides the two lambs; they are holy to Jehovah for the priest;
- 21** и созывайте [народ] в сей день, священное собрание да будет у вас, никакой работы не работайте: это постановление вечное во всех жилищах ваших в роды ваши.
You shall make proclamation on the same day; there shall be a holy convocation to you; you shall do no servile work: it is a statute forever in all your dwellings throughout your generations.
and ye have proclaimed on this self-same day: a holy convocation is to you, ye do no servile work -- a statute age-during in all your dwellings, to your generations.
- 22** Когда будете жать жатву на земле вашей, не дожинай до края поля твоего, когда жнешь, и оставшегося от жатвы твоей не подбирай; бедному и пришельцу оставь это. Я Господь, Бог ваш.
When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest: you shall leave them for the poor, and for the sojourner: I am Yahweh your God.
`And in your reaping the harvest of your land thou dost not complete the corner of thy field in thy reaping, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I Jehovah [am] your God.`
- 23** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 24** скажи сынам Израилевым: в седьмой месяц, в первый [день] месяца да будет у вас покой, праздник труб, священное собрание.
Speak to the children of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, shall be a solemn rest to you, a memorial of blowing of trumpets, a holy convocation.
`Speak unto the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first of the month, ye have a sabbath, a memorial of shouting, a holy convocation;
- 25** никакой работы не работайте и приносите жертву Господу.
You shall do no servile work; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.
ye do no servile work, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah.`
- 26** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 27** также в девятый [день] седьмого месяца сего, день очищения, да будет у вас священное собрание; смиряйте души ваши и приносите жертву Господу;
However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement: it shall be a holy convocation to you, and you shall afflict your souls; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.
`Only -- on the tenth of this seventh month is a day of atonements; ye have a holy convocation, and ye have humbled yourselves, and have brought near a fire-offering to Jehovah;
- 28** никакого дела не делайте в день сей, ибо это день очищения, дабы очистить вас пред лицом Господа, Бога вашего;
You shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before Yahweh your God.
and ye do no work in this self-same day, for it is a day of atonements, to make atonement for you, before Jehovah your God.
- 29** а всякая душа, которая не смирит себя в этот день, истребится из народа своего;
For whatever soul it be who shall not be afflicted in that same day; he shall be cut off from his people.
`For any person who is not humbled in this self-same day hath even been cut off from his people;
- 30** и если какая душа будет делать какое-нибудь дело в день сей, Я истреблю ту душу из народа ее;
Whatever soul it be who does any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.
and any person who doth any work in this self-same day I have even destroyed that person from the midst of his people;
- 31** никакого дела не делайте: это постановление вечное в роды ваши, во всех жилищах ваших;
You shall do no manner of work: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.
ye do no work -- a statute age-during to your generations in all your dwellings.
- 32** это для вас суббота покоя, и смиряйте души ваши, с вечера девятого [дня] месяца; от вечера до вечера празднуйте субботу вашу.
It shall be to you a Sabbath of solemn rest, and you shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even to even, shall you keep your Sabbath.
It [is] a sabbath of rest to you, and ye have humbled yourselves in the ninth of the month at even; from evening till evening ye do keep your sabbath.`
- 33** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 34** скажи сынам Израилевым: с пятнадцатого дня того же седьмого месяца праздник кущей, семь дней Господу;
Speak to the children of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tents for seven days to Yahweh.
Speak unto the sons of Israel, saying, In the fifteenth day of this seventh month [is] a feast of booths seven days to Jehovah;
- 35** в первый день священное собрание, никакой работы не работайте;
On the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work.
on the first day [is] a holy convocation, ye do no servile work,
- 36** в [течение] семи дней приносите жертву Господу; в восьмой день священное собрание да будет у вас, и приносите жертву Господу: это отдание праздника, никакой работы не работайте.
Seven days you shall offer an offering made by fire to Yahweh: on the eighth day shall be a holy convocation to you; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh: it is a solemn assembly; you shall do no servile work.
seven days ye bring near a fire-offering to Jehovah, on the eighth day ye have a holy convocation, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah; it [is] a restraint, ye do no servile work.
- 37** Вот праздники Господни, в которые должно созывать священные собрания, чтобы приносить в жертву Господу всесожжение, хлебное приношение, заколаемые жертвы и возлияния, каждое в свой день,
These are the set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire to Yahweh, a burnt offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;
These [are] appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim holy convocations, to bring near a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, and a present, a sacrifice, and libations, a thing of a day in its day,
- 38** кроме суббот Господних и кроме даров ваших, и кроме всех обетов ваших и кроме всего [приносимого] по усердию вашему, что вы даете Господу.
besides the Sabbaths of Yahweh, and besides your gifts, and besides all your vows, and besides all your freewill-offerings, which you give to Yahweh.
apart from the sabbaths of Jehovah, and apart from your gifts, and apart from all your vows, and apart from all your willing-offerings, which ye give to Jehovah.
- 39** А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда вы собираете произведения земли, празднуйте праздник Господень семь дней: в первый день покой и в восьмой день
However on the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the fruits of the land, you shall keep the feast of Yahweh seven days: on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.
Only -- in the fifteenth day of the seventh month, in your gathering the increase of the land, ye do keep the feast of Jehovah seven days; on the first day [is] a sabbath, and on the eighth day a sabbath;

- 40** в первый день возьмите себе ветви красивых дерев, ветви пальмовые и ветви дерев широколиственных и верб речных, и веселитесь пред Господом Богом вашим семь дней;
You shall take on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook; and you shall rejoice before Yahweh your God seven days.
and ye have taken to yourselves on the first day the fruit of beautiful trees, branches of palms, and boughs of thick trees, and willows of a brook, and have rejoiced before Jehovah your God seven days.
- 41** и празднуйте этот праздник Господень семь дней в году: это постановление вечное в роды ваши; в седьмой месяц празднуйте его;
You shall keep it a feast to Yahweh seven days in the year: it is a statute forever throughout your generations; you shall keep it in the seventh month.
`And ye have kept it a feast to Jehovah, seven days in a year -- a statute age-during to your generations; in the seventh month ye keep it a feast.
- 42** в куцах живите семь дней; всякий туземец Израильтянин должен жить в куцах,
You shall dwell in booths seven days; all who are home-born in Israel shall dwell in
`In booths ye dwell seven days; all who are natives in Israel dwell in booths,
- 43** чтобы знали роды ваши, что в куцах поселил Я сынов Израилевых, когда вывел их из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.
that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.
so that your generations do know that in booths I caused the sons of Israel to dwell; in my bringing them out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.`
- 44** И объявил Моисей сынам Израилевым о праздниках Господних.
Moses declared to the children of Israel the set feasts of Yahweh.
And Moses speaketh [concerning] the appointed seasons of Jehovah unto the sons of Israel.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** прикажи сынам Израилевым, чтоб они принесли тебе елея чистого, выбитого, для освещения, чтобы непрестанно горел светильник;
Command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.
`Command the sons of Israel, and they bring unto thee pure olive oil, beaten, for the lamp, to cause a light to go up continually;

- 3** вне завесы [ковчега] откровения в скинии собрания Аарон [и сыны его] должны ставить оный пред Господом от вечера до утра всегда: это вечное постановление в роды ваши;
Outside of the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron keep it in order from evening to morning before Yahweh continually: it shall be a statute forever throughout your generations.
at the outside of the vail of the testimony in the tent of meeting doth Aaron arrange it from evening till morning before Jehovah continually -- a statute age-during to your generations;
- 4** на подсвечнике чистом должны они ставить светильник пред Господом всегда.
He shall keep in order the lamps on the pure lampstand before Yahweh continually.
by the pure candlestick he doth arrange the lights before Jehovah continually.
- 5** И возьми пшеничной муки и испеки из нее двенадцать хлебов; в каждом хлебе должны быть две десятых [ефы];
You shall take fine flour, and bake twelve cakes of it: two tenth parts [of an ephah] shall be in one cake.
`And thou hast taken flour, and hast baked twelve cakes with it, two tenth deals are in the one cake,
- 6** и положи их в два ряда, по шести в ряд, на чистом столе пред Господом;
You shall set them in two rows, six on a row, on the pure table before Yahweh.
and thou hast set them two ranks (six in the rank) on the pure table before Jehovah,
- 7** и положи на [каждый] ряд чистого ливана, и будет это при хлебе, в память, в жертву Господу;
You shall put pure frankincense on each row, that it may be to the bread for a memorial, even an offering made by fire to Yahweh.
and thou hast put on the rank pure frankincense, and it hath been to the bread for a memorial, a fire-offering to Jehovah.
- 8** в каждый день субботы постоянно должно полагать их пред Господом от сынов Израилевых: это завет вечный;
Every Sabbath day he shall set it in order before Yahweh continually; it is on the behalf of the children of Israel, an everlasting covenant.
`On each sabbath-day he arrangeth it before Jehovah continually, from the sons of Israel -- a covenant age-during;
- 9** они будут принадлежать Аарону и сынам его, которые будут есть их на святом месте, ибо это великая святыня для них из жертв Господних: [это] постановление вечное.
It shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place: for it is most holy to him of the offerings of Yahweh made by fire by a perpetual statute.
and it hath been to Aaron, and to his sons, and they have eaten it in the holy place, for it [is] most holy to him, from the fire-offerings of Jehovah -- a statute age-during.`

- 10** И вышел сын одной Израильянки, родившейся от Египтянина, к сынам Израилевым, и поссорился в стане сын Израильянки с Израильянином;
The son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp:
And a son of an Israelitish woman goeth out (and he [is] son of an Egyptian man), in the midst of the sons of Israel, and strive in the camp do the son of the Israelitish woman and a man of Israel,
- 11** хулил сын Израильянки имя [Господне] и злословил. И привели его к Моисею;
and the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him to Moses. His mother`s name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan. and the son of the Israelitish woman execrateth the Name, and revileth; and they bring him in unto Moses; and his mother`s name [is] Shelomith daughter of Dibri, of the tribe of Dan;
- 12** и посадили его под стражу, доколе не будет объявлена им воля Господня.
They put him in custody, that it might be declared to them at the mouth of Yahweh. and he causeth him to rest in charge -- to explain to them by the mouth of Jehovah.
- 13** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 14** выведи злословившего вон из стана, и все слышавшие пусть положат руки свои на голову его, и все общество побьет его камнями;
Bring forth him who has cursed outside of the camp; and let all who heard him lay their hands on his head, and let all the congregation stone him.
`Bring out the reviler unto the outside of the camp; and all those hearing have laid their hands on his head, and all the company have stoned him.
- 15** и сынам Израилевым скажи: кто будет злословить Бога своего, тот понесет грех свой;
You shall speak to the children of Israel, saying, Whoever curses his God shall bear his
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When any man revileth his God -- then he hath borne his sin;
- 16** и хулитель имени Господня должен умереть, камнями побьет его все общество: пришлец ли, туземец ли станет хулить имя [Господне], предан будет смерти.
He who blasphemes the name of Yahweh, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him: as well the sojourner, as the home-born, when he blasphemes the name [of Yahweh], shall be put to death.
and he who is execrating the name of Jehovah is certainly put to death; all the company do certainly cast stones at him; as a sojourner so a native, in his execrating the Name, is put to death.
- 17** Кто убьет какого-либо человека, тот предан будет смерти.
He who strikes any man mortally shall surely be put to death.
`And when a man smiteth any soul of man, he is certainly put to death.

- 18** Кто убьет скотину, должен заплатить за нее, скотину за скотину.
He who strikes a animal mortally shall make it good, life for life.
`And he who smiteth a beast repayeth it, body for body.
- 19** Кто сделает повреждение на теле ближнего своего, тому должно сделать то же, что он сделал:
If a man cause a blemish in his neighbor; as he has done, so shall it be done to him:
`And when a man putteth a blemish in his fellow, as he hath done so it is done to him;
- 20** перелом за перелом, око за око, зуб за зуб; как он сделал повреждение на [теле] человека, так и ему должно сделать.
breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he has caused a blemish in a man, so shall it be rendered to him.
breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he putteth a blemish in a man so it is done in him.
- 21** Кто убьет скотину, должен заплатить за нее; а кто убьет человека, того должно предать смерти.
He who kills a animal shall make it good: and he who kills a man shall be put to death.
`And he who smiteth a beast repayeth it, and he who smiteth [the life of] man is put to death;
- 22** Один суд должен быть у вас, как для пришельца, так и для туземца; ибо Я Господь, Бог ваш.
You shall have one manner of law, as well for the sojourner, as for the home-born: for I am Yahweh your God.
one judgment is to you; as a sojourner so is a native; for I [am] Jehovah your God.`
- 23** И сказал Моисей сынам Израилевым; и вывели злословившего вон из стана, и побили его камнями, и сделали сыны Израилевы, как повелел Господь Моисею.
Moses spoke to the children of Israel; and they brought forth him who had cursed out of the camp, and stoned him with stones. The children of Israel did as Yahweh commanded Moses.
And Moses speaketh unto the sons of Israel, and they bring out the reviler unto the outside of the camp, and stone him with stones; and the sons of Israel have done as Jehovah hath commanded Moses.
- 1** И сказал Господь Моисею на горе Синае, говоря:
Yahweh spoke to Moses in Mount Sinai, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in mount Sinai, saying,
- 2** объяви сынам Израилевым и скажи им: когда придете в землю, которую Я даю вам, тогда земля должна покоиться в субботу Господню;
Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land which I give you, then shall the land keep a Sabbath to Yahweh.
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, then hath the land kept a sabbath to Jehovah.

- 3** шесть лет засевай поле твое и шесть лет обрезавай виноградник твой, и собирай произведения их,
Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard, and gather in the fruits of it;
`Six years thou dost sow thy field, and six years thou dost prune thy vineyard, and hast gathered its increase,
- 4** а в седьмой год да будет суббота покоя земли, суббота Господня: поля твоего не засевай и виноградника твоего не обрезавай;
but in the seventh year shall be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Yahweh: you shall neither sow your field, nor prune your vineyard.
and in the seventh year a sabbath of rest is to the land, a sabbath to Jehovah; thy field thou dost not sow, and thy vineyard thou dost not prune;
- 5** что само вырастет на жатве твоей, не сжинай, и гроздов с необрезанных лоз твоих не снимай; да будет это год покоя земли;
That which grows of itself of your harvest you shall not reap, and the grapes of your undressed vine you shall not gather: it shall be a year of solemn rest for the land.
the spontaneous growth of thy harvest thou dost not reap, and the grapes of thy separated thing thou dost not gather, a year of rest it is to the land.
- 6** и будет это в продолжение субботы земли [всем] вам в пищу, тебе и рабу твоему, и рабе твоей, и наемнику твоему, и поселенцу твоему, поселившемуся у тебя;
The Sabbath of the land shall be for food for you; for you, and for your servant and for your maid, and for your hired servant and for your stranger, who sojourn with you.
`And the sabbath of the land hath been to you for food, to thee, and to thy man-servant, and to thy handmaid, and to thy hireling, and to thy settler, who are sojourning with thee;
- 7** и скоту твоему и зверям, которые на земле твоей, да будут все произведения ее в пищу.
For your cattle, and for the animals that are in your land, shall all the increase of it be for food.
and to thy cattle, and to the beast which [is] in thy land, is all thine increase for food.
- 8** И насчитай себе семь субботних лет, семь раз по семи лет, чтоб было у тебя в семи субботних годах сорок девять лет;
You shall number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years; and there shall be to you the days of seven Sabbaths of years, even forty-nine years.
`And thou hast numbered to thee seven sabbaths of years, seven years seven times, and the days of the seven sabbaths of years have been to thee nine and forty years,
- 9** и воструби трубою в седьмой месяц, в десятый [день] месяца, в день очищения вострубите трубою по всей земле вашей;
Then shall you send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall you send abroad the trumpet throughout all your land.
and thou hast caused a trumpet of shouting to pass over in the seventh month, in the tenth of the month; in the day of the atonements ye do cause a trumpet to pass over through all your land;

- 10** и освятите пятидесятый год и объявите свободу на земле всем жителям ее: да будет это у вас юбилей; и возвратитесь каждый во владение свое, и каждый возвратитесь в свое племя.
You shall make the fiftieth year holy, and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it: it shall be a jubilee to you; and you shall return every man to his possession, and you shall return every man to his family.
and ye have hallowed the year, the fiftieth year; and ye have proclaimed liberty in the land to all its inhabitants; a jubilee it is to you; and ye have turned back each unto his possession; yea, each unto his family ye do turn back.
- 11** Пятидесятый год да будет у вас юбилей: не сейте и не жните, что само вырастет на земле, и не снимайте ягод с необрезанных [лоз] ее,
A jubilee shall that fiftieth year be to you: you shall not sow, neither reap that which grows of itself in it, nor gather [the grapes] in it of the undressed vines.
`A jubilee it [is], the fiftieth year, a year it is to you; ye sow not, nor reap its spontaneous growth, nor gather its separated things;
- 12** ибо это юбилей: священным да будет он для вас; с поля ешьте произведения ее.
For it is a jubilee; it shall be holy to you: you shall eat the increase of it out of the field.
for a jubilee it [is], holy it is to you; out of the field ye eat its increase;
- 13** В юбилейный год возвратитесь каждый во владение свое.
In this year of jubilee you shall return every man to his possession.
in the year of this jubilee ye turn back each unto his possession.
- 14** Если будешь продавать что ближнему твоему, или будешь покупать что у ближнего твоего, не обижайте друг друга;
If you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor`s hand, you shall not wrong one another.
`And when thou sellest anything to thy fellow, or buyest from the hand of thy fellow, ye do not oppress one another;
- 15** по расчислению лет после юбилея ты должен покупать у ближнего твоего, и по расчислению лет дохода он должен продавать тебе;
According to the number of years after the jubilee you shall buy of your neighbor, [and] according to the number of years of the crops he shall sell to you.
by the number of years after the jubilee thou dost buy from thy fellow; by the number of the years of increase he doth sell to thee;
- 16** если много [остается] лет, умножь цену; а если мало лет [остается], уменьши цену, ибо известное число [лет] жатв он продает тебе.
According to the length of the years you shall increase the price of it, and according to the shortness of the years you shall diminish the price of it; for the number of the crops does he sell to you.
according to the multitude of the years thou dost multiply its price, and according to the fewness of the years thou dost diminish its price; for a number of increases he is selling to thee;

- 17** Не обижайте один другого; бойся Бога твоего, ибо Я Господь, Бог ваш.
You shall not wrong one another; but you shall fear your God: for I am Yahweh your God.
and ye do not oppress one another, and thou hast been afraid of thy God; for I [am] Jehovah your God.
- 18** Исполняйте постановления Мои, и храните законы Мои и исполняйте их, и будете жить спокойно на земле;
Therefore you shall do my statutes, and keep my ordinances and do them; and you shall dwell in the land in safety.
`And ye have done My statutes, and My judgments ye keep, and have done them, and ye have dwelt on the land confidently,
- 19** и будет земля давать плод свой, и будете есть досыта, и будете жить спокойно на ней.
The land shall yield its fruit, and you shall eat your fill, and dwell therein in safety.
and the land hath given its fruit, and ye have eaten to satiety, and have dwelt confidently on it.
- 20** Если скажете: что же нам есть в седьмой год, когда мы не будем ни сеять, ни собирать произведений наших?
If you shall say, What shall we eat the seventh year? Behold, we shall not sow, nor gather in our increase;
`And when ye say, What do we eat in the seventh year, lo, we do not sow, nor gather our increase?
- 21** Я пошлю благословение Мое на вас в шестой год, и он принесет произведений на три года;
then I will command my blessing on you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for the three years.
then I have commanded My blessing on you in the sixth year, and it hath made the increase for three years;
- 22** и будете сеять в восьмой год, но есть будете произведения старые до девятого года; доколе не поспеют произведения его, будете есть старое.
You shall sow the eighth year, and eat of the fruits, the old store; until the ninth year, until its fruits come in, you shall eat the old store.
and ye have sown the eighth year, and have eaten of the old increase; until the ninth year, until the coming in of its increase, ye do eat the old.
- 23** Землю не должно продавать навсегда, ибо Моя земля: вы пришельцы и поселенцы у Меня;
The land shall not be sold in perpetuity; for the land is mine: for you are strangers and sojourners with me.
`And the land is not sold -- to extinction, for the land [is] Mine, for sojourners and settlers [are] ye with Me;
- 24** по всей земле владения вашего позволяйте выкуп земли.
In all the land of your possession you shall grant a redemption for the land.
and in all the land of your possession a redemption ye do give to the land.

- 25** Если брат твой обеднеет и продаст от владения своего, то придет близкий его родственник и выкупит проданное братом его;
If your brother be grew poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman who is next to him come, and shall redeem that which his brother has sold.
`When thy brother becometh poor, and hath sold his possession, then hath his redeemer who is near unto him come, and he hath redeemed the sold thing of his brother;
- 26** если же некому за него выкупить, но сам он будет иметь достаток и найдет, сколько нужно на выкуп,
If a man have no one to redeem it, and he be grew rich and find sufficient to redeem it; and when a man hath no redeemer, and his own hand hath attained, and he hath found as sufficient [for] its redemption,
- 27** то пусть он расчислит годы продажи своей и возвратит остальное тому, кому он продал, и вступит опять во владение свое;
then let him reckon the years of the sale of it, and restore the surplus to the man to whom he sold it; and he shall return to his possession.
then he hath reckoned the years of its sale, and hath given back that which is over to the man to whom he sold [it], and he hath returned to his possession.
- 28** если же не найдет рука его, сколько нужно возвратить ему, то проданное им останется в руках покупателя до юбилейного года, а в юбилейный год отойдет оно, и он опять вступит во владение свое.
But if he isn't able to get it back for himself, then that which he has sold shall remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee: and in the jubilee it shall go out, and he shall return to his possession.
`And if his hand hath not found sufficiency to give back to him, then hath his sold thing been in the hand of him who buyeth it till the year of jubilee; and it hath gone out in the jubilee, and he hath returned to his possession.
- 29** Если кто продаст жилой дом в городе, [огражденном] стеною, то выкупить его можно до истечения года от продажи его: в течение года выкупить его можно;
If a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.
`And when a man selleth a dwelling-house [in] a walled city, then hath his right of redemption been until the completion of a year from its selling; days -- is his right of redemption;
- 30** если же не будет он выкуплен до истечения целого года, то дом, который в городе, имеющем стену, останется навсегда у купившего его в роды его, и в юбилей не отойдет [от него].
If it isn't redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his generations: it shall not go out in the jubilee.
and if it is not redeemed until the fulness to him of a perfect year, then hath the house which [is] in a walled city been established to extinction to the buyer of it, to his generations; it goeth not out in the jubilee;

- 31** А дома в селениях, вокруг которых нет стены, должно считать наравне с полем земли: выкупать их можно, и в юбилей они отходят.
But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee. and a house of the villages which have no wall round about, on the field of the country is reckoned; redemption is to it, and in the jubilee it goeth out.
- 32** А города левитов, дома в городах владения их, левитам всегда можно выкупать; Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.
`As to cities of the Levites -- houses of the cities of their possession -- redemption age-during is to the Levites;
- 33** а кто из левитов не выкупит, то проданный дом в городе владения их в юбилей отойдет, потому что дома в городах левитских составляют их владение среди сынов Израилевых;
If one of the Levites redeem, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.
as to him who redeemeth from the Levites, both the sale of a house and the city of his possession have gone out in the jubilee, for the houses of the cities of the Levites are their possession in the midst of the sons of Israel.
- 34** и полей вокруг городов их продавать нельзя, потому что это вечное владение их.
But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.
And a field, a suburb of their cities, is not sold; for a possession age-during it [is] to them.
- 35** Если брат твой обеднеет и придет в упадок у тебя, то поддержи его, пришлец ли он, или поселенец, чтоб он жил с тобою;
If your brother has grown poor, and his hand fail with you; then you shall uphold him: [as] a stranger and a sojourner shall he live with you.
`And when thy brother is become poor, and his hand hath failed with thee, then thou hast kept hold on him, sojourner and settler, and he hath lived with thee;
- 36** не бери от него роста и прибыли и бойся Бога твоего; чтоб жил брат твой с тобою;
Take no interest of him or increase, but fear your God; that your brother may live with you. thou takest no usury from him, or increase; and thou hast been afraid of thy God; and thy brother hath lived with thee;
- 37** серебра твоего не отдавай ему в рост и хлеба твоего не отдавай ему для [получения] прибыли.
You shall not give him your money on interest, nor give him your victuals for increase. thy money thou givest not to him in usury, and for increase thou givest not thy food;

- 38** Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтобы дать вам землю Ханаанскую, чтоб быть вашим Богом.
I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, [and] to be your God.
I [am] Jehovah your God, who hath brought you out of the land of Egypt, to give to you the land of Canaan, to become your God.
- 39** Когда обеднеет у тебя брат твой и продан будет тебе, то не налагай на него работы рабской:
If your brother has grown poor with you, and sell himself to you; you shall not make him to serve as a bond-servant.
`And when thy brother becometh poor with thee, and he hath been sold to thee, thou dost not lay on him servile service;
- 40** он должен быть у тебя как наемник, как поселенец; до юбилейного года пусть работает у тебя,
As a hired servant, and as a sojourner, he shall be with you; he shall serve with you to the year of jubilee:
as an hireling, as a settler, he is with thee, till the year of the jubilee he doth serve with thee, --
- 41** а [тогда] пусть отойдет он от тебя, сам и дети его с ним, и возвратится в племя свое, и вступит опять во владение отцов своих,
then shall he go out from you, he and his children with him, and shall return to his own family, and to the possession of his fathers shall he return.
then he hath gone out from thee, he and his sons with him, and hath turned back unto his family; even unto the possession of his fathers he doth turn back.
- 42** потому что они--Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской: не должно продавать их, как продают рабов;
For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondservants.
`For they [are] My servants, whom I have brought out from the land of Egypt: they are not sold [with] the sale of a servant;
- 43** не господствуй над ним с жестокостью и бойся Бога твоего.
You shall not rule over him with rigor, but shall fear your God.
thou rulest not over him with rigour, and thou hast been afraid of thy God.
- 44** А чтобы раб твой и рабыня твоя были у тебя, то покупайте себе раба и рабыню у народов, которые вокруг вас;
As for your bondservants, and your bondmaids, whom you shall have; of the nations that are round about you, of them shall you buy bondservants and bondmaids.
`And thy man-servant and thy handmaid whom thou hast [are] of the nations who [are] round about you; of them ye buy man-servant and handmaid,

- 45** также и из детей поселенцев, поселившихся у вас, можете покупать, и из племени их, которое у вас, которое у них родилось в земле вашей, и они могут быть вашей собственностью;
Moreover of the children of the strangers who sojourn among you, of them shall you buy, and of their families who are with you, which they have conceived in your land: and they shall be your possession.
and also of the sons of the settlers who are sojourning with you, of them ye buy, and of their families who [are] with you, which they have begotten in your land, and they have been to you for a possession;
- 46** можете передавать их в наследство и сынам вашим по себе, как имение; вечно владейте ими, как рабами. А над братьями вашими, сынами Израилевыми, друг над другом, не господствуйте с жестокостью.
You shall make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession; of them shall you take your bondservants forever: but over your brothers the children of Israel you shall not rule, one over another, with rigor.
and ye have taken them for inheritance to your sons after you, to occupy [for] a possession; to the age ye lay service upon them, but upon your brethren, the sons of Israel, one with another, thou dost not rule over him with rigour.
- 47** Если пришлец или поселенец твой будет иметь достаток, а брат твой пред ним обеднеет и продается пришельцу, поселившемуся у тебя, или кому-нибудь из племени пришельца,
If a stranger or sojourner with you has grown rich, and your brother has grown poor beside him, and sell himself to the stranger [or] sojourner with you, or to the stock of the stranger`s family;
`And when the hand of a sojourner or settler with thee attaineth [riches], and thy brother with him hath become poor, and he hath been sold to a sojourner, a settler with thee, or to the root of the family of a sojourner,
- 48** то после продажи можно выкупить его; кто-нибудь из братьев его должен выкупить его,
after that he is sold he may be redeemed: one of his brothers may redeem him;
after he hath been sold, there is a right of redemption to him; one of his brethren doth redeem him,
- 49** или дядя его, или сын дяди его должен выкупить его, или кто--нибудь из родства его, из племени его, должен выкупить его; или если будет иметь достаток, сам выкупится.
or his uncle, or his uncle`s son, may redeem him, or any who is a close relative to him of his family may redeem him; or if he has grown rich, he may redeem himself.
or his uncle, or a son of his uncle, doth redeem him, or any of the relations of his flesh, of his family, doth redeem him, or -- his own hand hath attained -- then he hath been redeemed.

- 50** И он должен рассчитаться с купившим его, [начиная] от того года, когда он продал себя, до года юбилейного, и серебро, за которое он продал себя, должно отдать ему по числу лет; как временный наемник он должен быть у него;
He shall reckon with him who bought him from the year that he sold himself to him to the year of jubilee: and the price of his sale shall be according to the number of years; according to the time of a hired servant shall he be with him.
`And he hath reckoned with his buyer from the year of his being sold to him till the year of jubilee, and the money of his sale hath been by the number of years; as the days of an hireling it is with him.
- 51** и если еще много [остаётся] лет, то по мере их он должен отдать в выкуп за себя серебро, за которое он куплен;
If there be yet many years, according to them he shall give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.
`If yet many years, according to them he giveth back his redemption [money], from the money of his purchase.
- 52** если же мало остается лет до юбилейного года, то он должен сосчитать и по мере лет отдать за себя выкуп.
If there remain but few years to the year of jubilee, then he shall reckon with him; according to his years shall he give back the price of his redemption.
`And if few are left of the years till the year of jubilee, then he hath reckoned with him, according to his years he doth give back his redemption [money];
- 53** Он должен быть у него, как наемник, во все годы; он не должен господствовать над ним с жестокостью в глазах твоих.
As a servant hired year by year shall he be with him: he shall not rule with rigor over him in your sight.
as an hireling, year by year, he is with him, and he doth not rule him with rigour before thine eyes.
- 54** Если же он не выкупится таким образом, то в юбилейный год отойдет сам и дети его с ним,
If he isn't redeemed by these [means], then he shall go out in the year of jubilee, he, and his children with him.
`And if he is not redeemed in these [years], then he hath gone out in the year of jubilee, he and his sons with him.
- 55** потому что сыны Израилевы Мои рабы; они Мои рабы, которых Я вывел из земли Египетской. Я Господь, Бог ваш.
For to me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.
For to Me [are] the sons of Israel servants; My servants they [are], whom I have brought out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.

- 1** Не делайте себе кумиров и изваяний, и столбов не ставьте у себя, и камней с изображениями не кладите в земле вашей, чтобы кланяться пред ними, ибо Я Господь Бог ваш.
You shall make you no idols, neither shall you rear you up an engraved image, or a pillar, neither shall you place any figured stone in your land, to bow down to it: for I am Yahweh your God.
`Ye do not make to yourselves idols; and graven image or standing image ye do not set up to yourselves; and a stone of imagery ye do not put in your land, to bow yourselves to it; for I [am] Jehovah your God.
- 2** Субботы Мои соблюдайте и святилище Мое чтите: Я Господь.
You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary: I am Yahweh.
`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.
- 3** Если вы будете поступать по уставам Моим и заповеди Мои будете хранить и исполнять их,
If you walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;
`If in My statutes ye walk, and My commands ye keep, and have done them,
- 4** то Я дам вам дожди в свое время, и земля даст произрастения свои, и деревья полевые дадут плод свой;
then I will give your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit.
then I have given your rains in their season, and the land hath given her produce, and the tree of the field doth give its fruit;
- 5** и молотба [хлеба] будет достигать у вас собирания винограда, собирание винограда будет достигать посева, и будете есть хлеб свой досыта, и будете жить на земле [вашей] безопасно;
Your threshing shall reach to the vintage, and the vintage shall reach to the sowing time; and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.
and reached to you hath the threshing, the gathering, and the gathering doth reach the sowing-[time]; and ye have eaten your bread to satiety, and have dwelt confidently in your land.
- 6** пошлю мир на землю [вашу], ляжете, и никто вас не беспокоит, сгоню лютых зверей с земли [вашей], и меч не пройдет по земле вашей;
I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid: and I will cause evil animals to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.
`And I have given peace in the land, and ye have lain down, and there is none causing trembling; and I have caused evil beasts to cease out of the land, and the sword doth not pass over into your land.
- 7** и будете прогонять врагов ваших, и падут они пред вами от меча;
You shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.
`And ye have pursued your enemies, and they have fallen before you by the sword;

- 8** пятеро из вас прогонят сто, и сто из вас прогонят тьму, и падут враги ваши пред вами от меча;
Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword.
and five of you have pursued a hundred, and a hundred of you do pursue a myriad; and your enemies have fallen before you by the sword.
- 9** призрю на вас, и плодородными сделаю вас, и размножу вас, и буду тверд в завете Моем с вами;
I will have respect to you, and make you fruitful, and multiply you, and will establish my covenant with you.
`And I have turned unto you, and have made you fruitful, and have multiplied you, and have established My covenant with you;
- 10** и будете есть старое прошлогоднее, и выбросите старое ради нового;
You shall eat old store long kept, and you shall bring forth the old because of the new.
and ye have eaten old [store], and the old because of the new ye bring out.
- 11** и поставлю жилище Мое среди вас, и душа Моя не возгнушается вами;
I will set my tent among you: and my soul won't abhor you.
`And I have given My tabernacle in your midst, and My soul doth not loathe you;
- 12** и буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом.
I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people.
and I have walked habitually in your midst, and have become your God, and ye -- ye are become My people;
- 13** Я Господь Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб вы не были там рабами, и сокрушил узы ярма вашего, и повел вас с поднятою головою.
I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that you should not be their bondservants; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright.
I [am] Jehovah your God, who have brought you out of the land of the Egyptians, from being their servants; and I break the bars of your yoke, and cause you to go erect.
- 14** Если же не слушаете Меня и не будете исполнять всех заповедей сих,
But if you will not listen to me, and will not do all these commandments;
`And if ye do not hearken to Me, and do not all these commands;
- 15** и если презрите Мои постановления, и если душа ваша возгнушается Моими законами, так что вы не будете исполнять всех заповедей Моих, нарушив завет Мой, --
and if you shall reject my statutes, and if your soul abhor my ordinances, so that you will not do all my commandments, but break my covenant;
and if at My statutes ye kick, and if My judgments your soul loathe, so as not to do all My commands -- to your breaking My covenant --

- 16** то и Я поступлю с вами так: пошлю на вас ужас, чахлость и горячку, от которых истомятся глаза и измучится душа, и будете сеять семена ваши напрасно, и враги ваши съедят их;
I also will do this to you: I will appoint terror over you, even consumption and fever, that shall consume the eyes, and make the soul to pine away; and you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.
I also do this to you, and I have appointed over you trouble, the consumption, and the burning fever, consuming eyes, and causing pain of soul; and your seed in vain ye have sowed, and your enemies have eaten it;
- 17** обращаю лице Мое на вас, и падете пред врагами вашими, и будут господствовать над вами неприятели ваши, и побежите, когда никто не гонится за вами.
I will set my face against you, and you shall be struck before your enemies: those who hate you shall rule over you; and you shall flee when none pursues you.
and I have set My face against you, and ye have been smitten before your enemies; and those hating you have ruled over you, and ye have fled, and there is none pursuing you.
- 18** Если и при всем том не слушаете Меня, то Я всемерно увеличу наказание за грехи ваши,
If you will not yet for these things listen to me, then I will chastise you seven times more for your sins.
`And if unto these ye hearken not to Me, -- then I have added to chastise you seven times for your sins;
- 19** и сломя гордое упорство ваше, и небо ваше сделаю, как железо, и землю вашу, как медь;
I will break the pride of your power: and I will make your sky as iron, and your earth as brass;
and I have broken the pride of your strength, and have made your heavens as iron, and your earth as brass;
- 20** и напрасно будет истощаться сила ваша, и земля ваша не даст произрастений своих, и деревья земли не дадут плодов своих.
and your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield its increase, neither shall the trees of the land yield their fruit.
and consumed hath been your strength in vain, and your land doth not give her produce, and the tree of the land doth not give its fruit.
- 21** Если же [после сего] пойдете против Меня и не захотите слушать Меня, то Я прибавлю вам ударов всемерно за грехи ваши:
If you walk contrary to me, and won't listen to me, I will bring seven times more plagues on you according to your sins.
`And if ye walk with Me [in] opposition, and are not willing to hearken to Me, then I have added to you a plague seven times, according to your sins,

- 22** пошлю на вас зверей полевых, которые лишат вас детей, истребят скот ваш и вас уменьшат, так что опустеют дороги ваши.
I will send the animal of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate.
and sent against you the beast of the field, and it hath bereaved you; and I have cut off your cattle, and have made you few, and your ways have been desolate.
- 23** Если и после сего не исправитесь и пойдете против Меня,
If by these things you won't be reformed to me, but will walk contrary to me;
`And if by these ye are not instructed by Me, and have walked with Me [in] opposition,
- 24** то и Я пойду против вас и поражу вас всемеро за грехи ваши,
then will I also walk contrary to you; and I will strike you, even I, seven times for your sins.
then I have walked -- I also -- with you in opposition, and have smitten you, even I, seven times for your sins;
- 25** и наведу на вас мстительный меч в отмщение за завет; если же вы укроетесь в города ваши, то пошлю на вас язву, и преданы будете в руки врага;
I will bring a sword on you, that shall execute the vengeance of the covenant; and you shall be gathered together within your cities: and I will send the pestilence among you; and you shall be delivered into the hand of the enemy.
and I have brought in on you a sword, executing the vengeance of a covenant; and ye have been gathered unto your cities, and I have sent pestilence into your midst, and ye have been given into the hand of an enemy.
- 26** хлеб, подкрепляющий [человека], истреблю у вас; десять женщин будут печь хлеб ваш в одной печи и будут отдавать хлеб ваш весом; вы будете есть и не будете сыты.
When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight: and you shall eat, and not be satisfied.
`In My breaking to you the staff of bread, then ten women have baked your bread in one oven, and have given back your bread by weight; and ye have eaten, and are not
- 27** Если же и после сего не слушаете Меня и пойдете против Меня,
If you won't for all this listen to me, but walk contrary to me;
`And if for this ye hearken not to Me, and have walked with Me in opposition,
- 28** то и Я в ярости пойду против вас и накажу вас всемеро за грехи ваши,
then I will walk contrary to you in wrath; and I also will chastise you seven times for your sins.
then I have walked with you in the fury of opposition, and have chastised you, even I, seven times for your sins.
- 29** и будете есть плоть сынов ваших, и плоть дочерей ваших будете есть;
You shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall you eat.
`And ye have eaten the flesh of your sons; even flesh of your daughters ye do eat.

- 30** разорю высоты ваши и разрушу столбы ваши, и повергну трупы ваши на обломки идолов ваших, и возгнушается душа Моя вами;
I will destroy your high places, and cut down your sun-images, and cast your dead bodies on the bodies of your idols; and my soul shall abhor you.
And I have destroyed your high places, and cut down your images, and have put your carcasses on the carcasses of your idols, and My soul hath loathed you;
- 31** города ваши сделаю пустынею, и опустошу святилища ваши, и не буду обонять приятного благоухания [жертв] ваших;
I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries to desolation, and I won't smell the savor of your sweet odors.
and I have made your cities a waste, and have made desolate your sanctuaries, and I smell not at your sweet fragrances;
- 32** опустошу землю [вашу], так что изумятся о ней враги ваши, поселившиеся на ней;
I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it.
and I have made desolate the land, and your enemies, who are dwelling in it, have been astonished at it.
- 33** а вас рассею между народами и обнажу вслед вас меч, и будет земля ваша пуста и города ваши разрушены.
You will I scatter among the nations, and I will draw out the sword after you: and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.
And you I scatter among nations, and have drawn out after you a sword, and your land hath been a desolation, and your cities are a waste.
- 34** Тогда удовлетворит себя земля за субботы свои во все дни запустения [своего]; когда вы будете в земле врагов ваших, тогда будет покоиться земля и удовлетворит себя за субботы свои;
Then shall the land enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate, and you are in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy its Sabbaths.
Then doth the land enjoy its sabbaths -- all the days of the desolation, and ye in the land of your enemies -- then doth the land rest, and hath enjoyed its sabbaths;
- 35** во все дни запустения [своего] будет она покоиться, сколько ни покоилась в субботы ваши, когда вы жили на ней.
As long as it lies desolate it shall have rest, even the rest which it didn't have in your Sabbaths, when you lived on it.
all the days of the desolation it resteth that which it hath not rested in your sabbaths in your dwelling on it.

- 36** Оставшимся из вас пошлю в сердца робость в земле врагов их, и шум колеблющегося листа погонит их, и побегут, как от меча, и падут, когда никто не
As for those who are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies: and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one flees from the sword; and they shall fall when none pursues.
`And those who are left of you -- I have also brought a faintness into their heart in the lands of their enemies, and the sound of a leaf driven away hath pursued them, and they have fled -- flight from a sword -- and they have fallen, and there is none pursuing.
- 37** и споткнутся друг на друга, как от меча, между тем как никто не преследует, и не будет у вас силы противостоять врагам вашим;
They shall stumble one on another, as it were before the sword, when none pursues: and you shall have no power to stand before your enemies.
And they have stumbled one on another, as from the face of a sword, and there is none pursuing, and ye have no standing before your enemies,
- 38** и погибнете между народами, и пожрет вас земля врагов ваших;
You shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up.
and ye have perished among the nations, and the land of your enemies hath consumed you.
- 39** а оставшиеся из вас исчахнут за свои беззакония в землях врагов ваших и за беззакония отцов своих исчахнут;
Those who are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies` lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.
`And those who are left of you -- they consume away in their iniquity, in the lands of your enemies; and also in the iniquities of their fathers, with them they consume away.
- 40** тогда признаются они в беззаконии своем и в беззаконии отцов своих, как они совершали преступления против Меня и шли против Меня,
They shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me, and also that, because they walked contrary to me,
`And -- they have confessed their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they have trespassed against Me, and also, that they have walked with Me, in opposition,
- 41** [за что] и Я шел против них и ввел их в землю врагов их; тогда покорится необрезанное сердце их, и тогда потерпят они за беззакония свои.
I also walked contrary to them, and brought them into the land of their enemies: if then their uncircumcised heart be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity;
also I walk to them in opposition, and have brought them into the land of their enemies -- or then their uncircumcised heart is humbled, and then they accept the punishment of their iniquity, --

- 42** И Я вспомню завет Мой с Иаковом и завет Мой с Исааком, и завет Мой с Авраамом вспомню, и землю вспомню;
then will I remember my covenant with Jacob; and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.
then I have remembered My covenant [with] Jacob, and also My covenant [with] Isaac, and also My covenant [with] Abraham I remember, and the land I remember.
- 43** тогда как земля оставлена будет ими и будет удовлетворять себя за субботы свои, опустев от них, и они будут терпеть за свое беззаконие, за то, что презирали законы Мои и душа их гнушалась постановлениями Моими,
The land also shall be left by them, and shall enjoy its Sabbaths, while it lies desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity; because, even because they rejected my ordinances, and their soul abhorred my statutes.
`And -- the land is left of them, and doth enjoy its sabbaths, in the desolation without them, and they accept the punishment of their iniquity, because, even because, against My judgments they have kicked, and My statutes hath their soul loathed,
- 44** и тогда как они будут в земле врагов их, --Я не презрю их и не возгнушаюсь ими до того, чтоб истребить их, чтоб разрушить завет Мой с ними, ибо Я Господь, Бог их;
Yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them; for I am Yahweh their God;
and also even this, in their being in the land of their enemies, I have not rejected them, nor have I loathed them, to consume them, to break My covenant with them; for I [am] Jehovah their God; --
- 45** вспомню для них завет с предками, которых вывел Я из земли Египетской пред глазами народов, чтоб быть их Богом. Я Господь.
but I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am Yahweh.
then I have remembered for them the covenant of the ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt before the eyes of the nations to become their God; I [am] Jehovah.`
- 46** Вот постановления и определения и законы, которые постановил Господь между Собою и между сынами Израилевыми на горе Синае, чрез Моисея.
These are the statutes and ordinances and laws, which Yahweh made between him and the children of Israel in Mount Sinai by Moses.
These [are] the statutes, and the judgments, and the laws, which Jehovah hath given between Him and the sons of Israel, in mount Sinai, by the hand of Moses.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** объяви сынам Израилевым и скажи им: если кто дает обет посвятить душу Господу по оценке твоей,
Speak to the children of Israel, and tell them, When a man shall accomplish a vow, the persons shall be for Yahweh by your estimation.
Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man maketh a wonderful vow, by thy valuation the persons [are] Jehovah`s.
- 3** то оценка твоя мужчине от двадцати лет до шестидесяти должна быть пятьдесят сиклей серебряных, по сиклю священному;
Your estimation shall be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.
When thy valuation hath been of the male from a son of twenty years even unto a son of sixty years, then hath been thy valuation fifty shekels of silver by the shekel of the sanctuary.
- 4** если же это женщина, то оценка твоя должна быть тридцать сиклей;
If it be a female, then your estimation shall be thirty shekels.
And if it [is] a female -- then hath thy valuation been thirty shekels;
- 5** от пяти лет до двадцати оценка твоя мужчине должна быть двадцать сиклей, а женщине десять сиклей;
If it be from five years old even to twenty years old, then your estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.
and if from a son of five years even unto a son of twenty years -- then hath thy valuation been of the male twenty shekels, and for the female, ten shekels;
- 6** а от месяца до пяти лет оценка твоя мужчине должна быть пять сиклей серебра, а женщине оценка твоя три сикля серебра;
If it be from a month old even to five years old, then your estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female your estimation shall be three shekels of silver.
and if from a son of a month even unto a son of five years -- then hath thy valuation been of the male five shekels of silver, and for the female thy valuation [is] three shekels of silver;
- 7** от шестидесяти лет и выше мужчине оценка твоя должна быть пятнадцать сиклей серебра, а женщине десять сиклей.
If it be from sixty years old and upward; if it be a male, then your estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.
and if from a son of sixty years and above -- if a male, then hath thy valuation been fifteen shekels, and for a female, ten shekels.
- 8** Если же он беден и не в силах [отдать] по оценке твоей, то пусть представят его священнику, и священник пусть оценит его: соразмерно с состоянием давшего обет пусть оценит его священник.
But if he be poorer than your estimation, then he shall be set before the priest, and the priest shall value him; according to the ability of him who vowed shall the priest value
And if he is poorer than thy valuation, then he hath presented himself before the priest, and the priest hath valued him; according to that which the hand of him who is vowing doth reach doth the priest value him.

- 9** Если же то будет скот, который приносят в жертву Господу, то все, что дано Господу, должно быть свято:
If it be a animal, whereof men offer an offering to Yahweh, all that any man gives of such to Yahweh shall be holy.
`And if [it is] a beast of which they bring near an offering to Jehovah, all that [one] giveth of it to Jehovah is holy;
- 10** не должно выменивать его и заменять хорошее худым, или худое хорошим; если же станет кто заменять скотину скотиною, то и она и замен ее будет святынею.
He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change animal for animal, then both it and that for which it is changed shall be holy.
he doth not change it nor exchange it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he really change beast for beast, -- then it hath been -- it and its exchange is holy.
- 11** Если же то будет какая-нибудь скотина нечистая, которую не приносят в жертву Господу, то должно представить скотину священнику,
If it be any unclean animal, of which they do not offer an offering to Yahweh, then he shall set the animal before the priest;
`And if [it is] any unclean beast of which they do not bring near an offering to Jehovah, then he hath presented the beast before the priest,
- 12** и священник оценит ее, хороша ли она, или худа, и как оценит священник, так и должно быть;
and the priest shall value it, whether it be good or bad: as you the priest value it, so shall it be.
and the priest hath valued it; whether good or bad, according to thy valuation, O priest, so it is;
- 13** если же кто хочет выкупить ее, то пусть прибавит пятую долю к оценке твоей.
But if he will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of it to your estimation.
and if he really redeem it, then he hath added its fifth to thy valuation.
- 14** Если кто посвящает дом свой в святыню Господу, то священник должен оценить его, хорош ли он, или худ, и как оценит его священник, так и состоится;
When a man shall sanctify his house to be holy to Yahweh, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.
`And when a man sanctifieth his house, a holy thing to Jehovah, then hath the priest valued it, whether good or bad; as the priest doth value it so it standeth;
- 15** если же посвятивший захочет выкупить дом свой, то пусть прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и [тогда] будет его.
If he who sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be his.
and if he who is sanctifying doth redeem his house, then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath become his.

- 16** Если поле из своего владения посвятит кто Господу, то оценка твоя должна быть по мере посева: за посев хомера ячменя пятьдесят сиклей серебра;
If a man shall sanctify to Yahweh part of the field of his possession, then your estimation shall be according to the sowing of it: the sowing of a homer of barley [shall be valued] at fifty shekels of silver.
`And if of the field of his possession a man sanctify to Jehovah, then hath thy valuation been according to its seed; a homer of barley-seed at fifty shekels of silver;
- 17** если от юбилейного года посвящает кто поле свое, --должно состояться по оценке твоей;
If he sanctify his field from the year of jubilee, according to your estimation it shall stand. if from the year of the jubilee he sanctify his field, according to thy valuation it standeth;
- 18** если же после юбилея посвящает кто поле свое, то священник должен рассчитать серебро по мере лет, оставшихся до юбилейного года, и должно убавить из оценки
But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee; and an abatement shall be made from your estimation.
and if after the jubilee he sanctify his field, then hath the priest reckoned to him the money according to the years which are left, unto the year of the jubilee, and it hath been abated from thy valuation.
- 19** если же захочет выкупить поле посвятивший его, то пусть он прибавит пятую часть серебра оценки твоей, и оно останется за ним;
If he who sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be assured to him.
`And if he really redeem the field -- he who is sanctifying it -- then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath been established to him;
- 20** если же он не выкупит поля, и будет продано поле другому человеку, то уже нельзя выкупить:
If he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it shall not be redeemed any more:
and if he do not redeem the field, or if he hath sold the field to another man, it is not redeemed any more;
- 21** поле то, когда оно в юбилей отойдет, будет святынею Господу, как бы поле закланное; священнику достанется оно во владение.
but the field, when it goes out in the jubilee, shall be holy to Yahweh, as a field devoted; the possession of it shall be the priest`s.
and the field hath been, in its going out in the jubilee, holy to Jehovah as a field which is devoted; to the priest is its possession.
- 22** А если кто посвятит Господу поле купленное, которое не из полей его владения,
If he sanctify to Yahweh a field which he has bought, which is not of the field of his possession;
`And if the field of his purchase (which [is] not of the fields of his possession) [one] sanctify to Jehovah --

- 23** то священник должен рассчитать ему количество оценки до юбилейного года, и должен он отдать по расчету в тот же день, [как] святыню Господню;
then the priest shall reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee: and he shall give your estimation in that day, as a holy thing to Yahweh.
then hath the priest reckoned to him the amount of thy valuation unto the year of jubilee, and he hath given thy valuation in that day -- a holy thing to Jehovah;
- 24** поле же в юбилейный год перейдет опять к тому, у кого куплено, кому принадлежит владение той земли.
In the year of jubilee the field shall return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.
in the year of the jubilee the field returneth to him from whom he bought it, to him whose [is] the possession of the land.
- 25** Всякая оценка твоя должна быть по сиклю священному, двадцать гер должно быть в сикле.
All your estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.
And all thy valuation is by the shekel of the sanctuary: twenty gerahs is the shekel.
- 26** Только первенцев из скота, которые по первенству принадлежат Господу, не должен никто посвящать: вол ли то, или мелкий скот, --Господни они.
Only the firstborn among animals, which is made a firstborn to Yahweh, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is Yahweh`s.
`Only, a firstling which is Jehovah`s firstling among beasts -- no man doth sanctify it, whether ox or sheep; it [is] Jehovah`s.
- 27** Если же скот нечистый, то должно выкупить по оценке твоей и приложить к тому пятую часть; если не выкупят, то должно продать по оценке твоей.
If it be of an unclean animal, then he shall ransom it according to your estimation, and shall add to it the fifth part of it: or if it isn`t redeemed, then it shall be sold according to your estimation.
And if among the unclean beasts, then he hath ransomed [it] at thy valuation, and he hath added its fifth to it; and if it is not redeemed, then it hath been sold at thy valuation.
- 28** Только все зачатое, что под зачатием отдает человек Господу из своей собственности, --человека ли, скотину ли, поле ли своего владения, --не продается и не выкупается: все зачатое есть великая святыня Господня;
Notwithstanding, no devoted thing, that a man shall devote to Yahweh of all that he has, whether of man or animal, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy to Yahweh.
`Only, no devoted thing which a man devoteth to Jehovah, of all that he hath, of man, and beast, and of the field of his possession, is sold or redeemed; every devoted thing is most holy to Jehovah.
- 29** все зачатое, что зачато от людей, не выкупается: оно должно быть предано смерти.
No one devoted, who shall be devoted from among men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.
`No devoted thing, which is devoted of man, is ransomed, it is surely put to death.

- 30** И всякая десятина на земле из семян земли и из плодов дерева принадлежит Господу: это святыня Господня;
All the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Yahweh`s: it is holy to Yahweh.
And all tithe of the land, of the seed of the land, of the fruit of the tree, is Jehovah`s -- holy to Jehovah.
- 31** если же кто захочет выкупить десятину свою, то пусть приложит к [цене] ее пятую долю.
If a man will redeem anything of his tithe, he shall add to it the fifth part of it.
`And if a man really redeem [any] of his tithe, its fifth he addeth to it.
- 32** И всякую десятину из крупного и мелкого скота, из всего, что проходит под жезлом десятое, должно посвящать Господу;
All the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth shall be holy to Yahweh.
`And all the tithe of the herd and of the flock -- all that passeth by under the rod -- the tenth is holy to Jehovah;
- 33** не должно разбирать, хорошее ли то, или худое, и не должно заменять его; если же кто заменит его, то и само оно и замен его будет святынею и не может быть
He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.
he enquireth not between good and bad, nor doth he change it; and if he really change it - then it hath been -- it and its exchange is holy; it is not redeemed.`
- 34** Вот заповеди, которые заповедал Господь Моисею для сынов Израилевых на горе Синае.
These are the commandments, which Yahweh commanded Moses for the children of Israel in Mount Sinai.
These [are] the commands which Jehovah hath commanded Moses for the sons of Israel, in mount Sinai.
- 1** И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, в скинии собрания, в первый [день] второго месяца, во второй год по выходе их из земли Египетской, говоря:
Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting, on the first of the second month, in the second year of their going out of the land of Egypt, saying:
- 2** исчислите все общество сынов Израилевых по родам их, по семействам их, по числу имен, всех мужеского пола поголовно:
Take the sum of all the congregation of the children of Israel, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, every male, by their polls;
`Take ye up the sum of all the company of the sons of Israel by their families, by the house of their fathers, in the number of names -- every male by their polls;

- 3** от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля, по ополчениям их исчислите их--ты и Аарон;
from twenty years old and upward, all who are able to go forth to war in Israel, you and Aaron shall number them by their hosts.
from a son of twenty years and upward, every one going out to the host in Israel, ye do number them by their hosts, thou and Aaron;
- 4** с вами должны быть из каждого колена по одному человеку, который в роде своем есть главный.
With you there shall be a man of every tribe; everyone head of his fathers` house.
and with you there is a man for a tribe, each is a head to the house of his fathers.
- 5** И вот имена мужей, которые будут с вами: от Рувима Елицур, сын Шедеура;
These are the names of the men who shall stand with you. Of Reuben: Elizur the son of Shedeur.
`And these [are] the names of the men who stand with you: `For Reuben -- Elizur son of Shedeur.
- 6** от Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая;
Of Simeon: Shelumiel the son of Zurishaddai.
`For Simeon -- Shelumiel son of Zurishaddai.
- 7** от Иуды Наассон, сын Аминадава;
Of Judah: Nahshon the son of Amminadab.
`For Judah -- Nahshon son of Amminadab.
- 8** от Иссахара Нафанаил, сын Цуара;
Of Issachar: Nethanel the son of Zuar.
`For Issachar -- Nathaneel son of Zuar.
- 9** от Завулона Елиав, сын Хелона;
Of Zebulun: Eliab the son of Helon.
`For Zebulun -- Eliab son of Helon.
- 10** от сынов Иосифа: от Ефрема Елишама, сын Аммиуда; от Манассии Гамалиил, сын Педацура;
Of the children of Joseph: Of Ephraim: Elishama the son of Ammihud. Of Manasseh: Gamaliel the son of Pedahzur.
`For the sons of Joseph -- for Ephraim: Elishama son of Ammihud: for Manasseh -- Gamaliel son of Pedahzur.
- 11** от Вениамина Авидан, сын Гидеония;
Of Benjamin: Abidan the son of Gideoni.
`For Benjamin -- Abidan son of Gideoni.
- 12** от Дана Ахиезер, сын Аммишаддая;
Of Dan: Ahiezer the son of Ammishaddai.
`For Dan -- Ahiezer son of Ammishaddai.

- 13** от Асира Пагиил, сын Охрана;
Of Asher: Pagiel the son of Ocran.
`For Asher -- Pagiel son of Ocran.
- 14** от Гада Елиасаф, сын Регуила;
Of Gad: Eliasaph the son of Deuel.
`For Gad -- Eliasaph son of Deuel.
- 15** от Неффалима Ахира, сын Енана.
Of Naphtali: Ahira the son of Enan.
`For Naphtali -- Ahira son of Enan.`
- 16** Это--избранные мужи общества, начальники колен отцов своих, главы тысяч Израилевых.
These are those who were called of the congregation, the princes of the tribes of their fathers; they were the heads of the thousands of Israel.
These [are] those called of the company, princes of the tribes of their fathers; they [are] heads of the thousands of Israel.
- 17** И взял Моисей и Аарон мужей сих, которые названы поименно,
Moses and Aaron took these men who are mentioned by name:
And Moses taketh -- Aaron also -- these men, who were defined by name,
- 18** и собрали они все общество в первый [день] второго месяца. И объявили они родословия свои, по родам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, поголовно,
They assembled all the congregation together on the first day of the second month; and they declared their pedigrees after their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.
and all the company they assembled on the first of the second month, and they declare their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names from a son of twenty years and upward, by their polls,
- 19** как повелел Господь Моисею. И сделал он счисление им в пустыне Синайской.
As Yahweh commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.
as Jehovah hath commanded Moses; and he numbereth them in the wilderness of Sinai.
- 20** И было сынов Рувима, первенца Израилева, по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
The children of Reuben, Israel`s firstborn, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
And the sons of Reuben, Israel`s first-born -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, by their polls, every male from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --

- 21** исчислено в колене Рувимовом сорок шесть тысяч пятьсот.
those who were numbered of them, of the tribe of Reuben, were forty-six thousand five hundred.
their numbered ones, for the tribe of Reuben, are six and forty thousand and five hundred.
- 22** Сынов Симеона по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, поголовно, всех мужеского пола, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Simeon, their generations, by their families, by their fathers` houses, those who were numbered of it, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Simeon -- their births, by their families, by the house of their fathers, its numbered ones in the number of names, by their polls, every male from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 23** исчислено в колене Симеоновом пятьдесят девять тысяч триста.
those who were numbered of them, of the tribe of Simeon, were fifty-nine thousand three hundred.
their numbered ones, for the tribe of Simeon, [are] nine and fifty thousand and three hundred.
- 24** Сынов Гада по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Gad, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Gad -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 25** исчислено в колене Гадовом сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят.
those who were numbered of them, of the tribe of Gad, were forty-five thousand six hundred fifty.
their numbered ones, for the tribe of Gad, [are] five and forty thousand and six hundred and fifty.
- 26** Сынов Иуды по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Judah, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Judah -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 27** исчислено в колене Иудином семьдесят четыре тысячи шестьсот.
those who were numbered of them, of the tribe of Judah, were sixty-four thousand six hundred.
their numbered ones, for the tribe of Judah, [are] four and seventy thousand and six hundred.

- 28** Сынов Иссахара по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Issachar, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Issachar -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 29** исчислено в колене Иссахаровом пятьдесят четыре тысячи четыреста.
those who were numbered of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand four hundred.
their numbered ones, for the tribe of Issachar, [are] four and fifty thousand and four hundred.
- 30** Сынов Завулونا по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Zebulun, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Zebulun -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 31** исчислено в колене Завулоновом пятьдесят семь тысяч четыреста.
those who were numbered of them, of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand four hundred.
their numbered ones, for the tribe of Zebulun, [are] seven and fifty thousand and four hundred.
- 32** Сынов Иосифа, сынов Ефрема по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Joseph, [namely], of the children of Ephraim, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Joseph -- of the sons of Ephraim -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 33** исчислено в колене Ефремовом сорок тысяч пятьсот.
those who were numbered of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand five hundred.
their numbered ones, for the tribe of Ephraim, [are] forty thousand and five hundred.

- 34** Сынов Манассии по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Manasseh, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Manasseh -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 35** исчислено в колене Манассиином тридцать две тысячи двести.
those who were numbered of them, of the tribe of Manasseh, were thirty-two thousand two hundred.
their numbered ones, for the tribe of Manasseh, [are] two and thirty thousand and two hundred.
- 36** Сынов Вениамина по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Benjamin, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Benjamin -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 37** исчислено в колене Вениаминовом тридцать пять тысяч четыреста.
those who were numbered of them, of the tribe of Benjamin, were thirty-five thousand four hundred.
their numbered ones, for the tribe of Benjamin, [are] five and thirty thousand and four hundred.
- 38** Сынов Дана по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Dan, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Dan -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 39** исчислено в колене Дановом шестьдесят две тысячи семьсот.
those who were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-two thousand seven hundred.
their numbered ones, for the tribe of Dan, [are] two and sixty thousand and seven

- 40** Сынов Асира по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Asher, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
Of the sons of Asher -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 41** исчислено в колене Асировом сорок одна тысяча пятьсот.
those who were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one thousand five hundred.
their numbered ones, for the tribe of Asher, [are] one and forty thousand and five hundred.
- 42** Сынов Неффалима по родам их, по племенам их, по семействам их, по числу имен, от двадцати лет и выше, всех годных для войны,
Of the children of Naphtali, their generations, by their families, by their fathers` houses, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war;
[Of] the sons of Naphtali -- their births, by their families, by the house of their fathers, in the number of names, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host --
- 43** исчислено в колене Неффалимовом пятьдесят три тысячи четыреста.
those who were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four hundred.
their numbered ones, for the tribe of Naphtali, [are] three and fifty thousand and four hundred.
- 44** Вот вошедшие в исчисление, которых исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля--двенадцать человек, по одному человеку из каждого племени.
These are those who were numbered, whom Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: they were each one for his fathers` house.
These [are] those numbered, whom Moses numbered -- Aaron also, and the princes of Israel, twelve men -- each for the house of his fathers, they have been.
- 45** И было всех, вошедших в исчисление, сынов Израилевых, по семействам их, от двадцати лет и выше, всех годных для войны у Израиля,
So all those who were numbered of the children of Israel by their fathers` houses, from twenty years old and upward, all who were able to go forth to war in Israel;
And they are, all those numbered of the sons of Israel, by the house of their fathers, from a son of twenty years and upward, every one going out to the host in Israel,
- 46** и было всех вошедших в исчисление шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.
even all those who were numbered were six hundred three thousand five hundred fifty.
yea, all those numbered are six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.

- 47** А левиты по поколениям отцов их не были исчислены между ними.
But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.
And the Levites, for the tribe of their fathers, have not numbered themselves in their midst,
- 48** И сказал Господь Моисею, говоря:
For Yahweh spoke to Moses, saying,
seeing Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 49** только колена Левиина не вноси в перепись, и не исчисляй их вместе с сынами Израиля;
Only the tribe of Levi you shall not number, neither shall you take the sum of them among the children of Israel;
`Only, the tribe of Levi thou dost not number, and their sum thou dost not take up in the midst of the sons of Israel;
- 50** но поручи левитам скинию откровения и все принадлежности ее и всё, что при ней; пусть они носят скинию и все принадлежности ее, и служат при ней, и около скинии пусть ставят стан свой;
but appoint you the Levites over the tent of the testimony, and over all the furniture of it, and over all that belongs to it: they shall bear the tent, and all the furniture of it; and they shall minister to it, and shall encamp round about the tent.
and thou, appoint the Levites over the tabernacle of the testimony, and over all its vessels, and over all that it hath; they bear the tabernacle, and all its vessels, and they serve it; and round about the tabernacle they encamp.
- 51** и когда надобно переносить скинию, пусть поднимают ее левиты, и когда надобно остановиться скинии, пусть ставят ее левиты; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.
When the tent sets forward, the Levites shall take it down; and when the tent is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger who comes near shall be put to death.
`And in the journeying of the tabernacle, the Levites take it down, and in the encamping of the tabernacle, the Levites raise it up; and the stranger who is coming near is put to death.`
- 52** Сыны Израилевы должны становиться каждый в стане своем и каждый при своем знамени, по ополчениям своим;
The children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, according to their hosts.
And the sons of Israel have encamped, each by his camp, and each by his standard, by their hosts;

- 53** а левиты должны ставить стан около скинии откровения, чтобы не было гнева на общество сынов Израилевых, и будут левиты стоять на страже у скинии откровения.
But the Levites shall encamp round about the tent of the testimony, that there be no wrath on the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tent of the testimony.
and the Levites encamp round about the tabernacle of the testimony; and there is no wrath on the company of the sons of Israel, and the Levites have kept the charge of the tabernacle of the testimony.
- 54** И сделали сыны Израилевы; как повелел Господь Моисею, так они и сделали.
Thus did the children of Israel; according to all that Yahweh commanded Moses, so did they.
And the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have done.
- 1** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 2** сыны Израилевы должны каждый ставить стан свой при знамени своем, при знаках семейств своих; пред скиниею собрания вокруг должны ставить стан свой.
The children of Israel shall encamp every man by his own standard, with the ensigns of their fathers` houses: over against the tent of meeting shall they encamp round about.
`Each by his standard, with ensigns of the house of their fathers, do the sons of Israel encamp; over-against round about the tent of meeting they encamp.`
- 3** С передней стороны к востоку ставят стан: знамя стана Иудина по ополчениям их, и начальник сынов Иуды Наассон, сын Аминадава,
Those who encamp on the east side toward the sunrise shall be they of the standard of the camp of Judah, according to their hosts: and the prince of the children of Judah shall be Nahshon the son of Amminadab.
And those encamping eastward towards the sun-rising, [are of] the standard of the camp of Judah, by their hosts; and the prince of the sons of Judah [is] Nahshon, son of Amminadab;
- 4** и воинства его, вошедших в исчисление его, семьдесят четыре тысячи шестьсот;
His host, and those who were numbered of them, were seventy-four thousand six hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] four and seventy thousand and six hundred.
- 5** после него ставит стан колено Иссахарово, и начальник сынов Иссахара Нафанаил, сын Цуара,
Those who encamp next to him shall be the tribe of Issachar: and the prince of the children of Issachar shall be Nethanel the son of Zuar.
And those encamping by him [are of] the tribe of Issachar; and the prince of the sons of Issachar [is] Nethaneel son of Zuar;
- 6** и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят четыре тысячи четыреста;
His host, and those who were numbered of it, were fifty-four thousand four hundred.
and his host, and its numbered ones, [are] four and fifty thousand and four hundred.

- 7** [далее ставит стан] колено Завулона, и начальник сынов Завулона Елиав, сын Хелона,
The tribe of Zebulun: and the prince of the children of Zebulun shall be Eliab the son of Helon.
The tribe of Zebulun; and the prince of the sons of Zebulun [is] Eliab son of Helon;
- 8** и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят семь тысяч четыреста;
His host, and those who were numbered of it, were fifty-seven thousand four hundred.
and his host, and its numbered ones, [are] seven and fifty thousand and four hundred;
- 9** всех вошедших в исчисление к стану Иуды сто восемьдесят шесть тысяч четыреста, по ополчениям их; первыми они должны отправляться.
All who were numbered of the camp of Judah were one hundred eighty-six thousand four hundred, according to their hosts. They shall set forth first.
all those numbered of the camp of Judah [are] a hundred thousand, and eighty thousand, and six thousand, and four hundred, by their hosts; they journey first.
- 10** Знамя стана Рувимова к югу, по ополчениям их, и начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеура,
On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their hosts: and the prince of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.
The standard of the camp of Reuben [is] southward, by their hosts; and the prince of the sons of Reuben [is] Elizur son of Shedeur;
- 11** и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок шесть тысяч пятьсот;
His host, and those who were numbered of it, were forty-six thousand five hundred.
and his host, and its numbered ones, [are] six and forty thousand and five hundred.
- 12** подле него ставит стан колено Симеоново, и начальник сынов Симеона Шелумиил, сын Цуришаддая,
Those who encamp next to him shall be the tribe of Simeon: and the prince of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.
And those encamping by him [are of] the tribe of Simeon; and the prince of the sons of Simeon [is] Shelumiel son of Zurishaddai;
- 13** и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят девять тысяч триста;
His host, and those who were numbered of them, were fifty-nine thousand three hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] nine and fifty thousand and three hundred.
- 14** потом колено Гада, и начальник сынов Гада Елиасаф, сын Регуила,
The tribe of Gad: and the prince of the children of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.
And the tribe of Gad; and the prince of the sons of Gad [is] Eliasaph son of Reuel;
- 15** и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок пять тысяч шестьсот пятьдесят;
His host, and those who were numbered of them, were forty-five thousand six hundred fifty.
and his host, and their numbered ones, [are] five and forty thousand and six hundred and fifty.

- 16** всех вошедших в исчисление к стану Рувима сто пятьдесят одна тысяча четыреста пятьдесят, по ополчениям их; вторыми они должны отправляться.
All who were numbered of the camp of Reuben were one hundred fifty-one thousand four hundred fifty, according to their hosts. They shall set forth second.
All those numbered of the camp of Reuben [are] a hundred thousand, and one and fifty thousand, and four hundred and fifty, by their hosts; and they journey second.
- 17** Когда пойдет скиния собрания, стан левитов будет в середине станов. Как стоят, так и должны идти, каждый на своем месте при знаменах своих.
Then the tent of meeting shall set forward, with the camp of the Levites in the midst of the camps: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place, by their standards.
And the tent of meeting -- the camp of the Levites -- hath journeyed in the midst of the camps; as they encamp so they journey, each at his station by their standards.
- 18** Знамя стана Ефремова по ополчениям их к западу, и начальник сынов Ефрема Елишама, сын Аммиуда,
On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their hosts: and the prince of the children of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.
The standard of the camp of Ephraim, by their hosts, [is] westward; and the prince of the sons of Ephraim [is] Elishama son of Ammihud;
- 19** и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок тысяч пятьсот;
His host, and those who were numbered of them, were forty thousand five hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] forty thousand and five hundred.
- 20** подле него колено Манассиино, и начальник сынов Манассии Гамалиил, сын Педацура,
Next to him shall be the tribe of Manasseh: and the prince of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.
And by him [is] the tribe of Manasseh; and the prince of the sons of Manasseh [is] Gamaliel son of Pedahzur;
- 21** и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать две тысячи двести;
His host, and those who were numbered of them, were thirty-two thousand and two hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] two and thirty thousand, and two hundred.
- 22** потом колено Вениамина, и начальник сынов Вениамина Авидан, сын Гидеония,
The tribe of Benjamin: and the prince of the children of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.
And the tribe of Benjamin; and the prince of the sons of Benjamin [is] Abidan son of Gideoni;
- 23** и воинства его, вошедших в исчисление его, тридцать пять тысяч четыреста;
His host, and those who were numbered of them, were thirty-five thousand four hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] five and thirty thousand and four hundred.

- 24** всех вошедших в исчисление к стану Ефрема сто восемь тысяч сто, по ополчениям их; третьими они должны отправляться.
All who were numbered of the camp of Ephraim were one hundred eight thousand one hundred, according to their hosts. They shall set forth third.
All those numbered of the camp of Ephraim [are] a hundred thousand, and eight thousand, and a hundred, by their hosts; and they journey third.
- 25** Знамя стана Данова к северу, по ополчениям их, и начальник сынов Дана Ахиезер, сын Аммишаддая,
On the north side shall be the standard of the camp of Dan according to their hosts: and the prince of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.
The standard of the camp of Dan [is] northward, by their hosts; and the prince of the sons of Dan [is] Ahiezer son of Ammishaddai;
- 26** и воинства его, вошедших в исчисление его, шестьдесят две тысячи семьсот;
His host, and those who were numbered of them, were sixty-two thousand seven hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] two and sixty thousand and seven hundred.
- 27** подле него ставит стан колена Асирова, и начальник сынов Асира Пагиил, сын Охрана,
Those who encamp next to him shall be the tribe of Asher: and the prince of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.
And those encamping by him [are of] the tribe of Asher; and the prince of the sons of Asher [is] Pagiel son of Ocran;
- 28** и воинства его, вошедших в исчисление его, сорок одна тысяча пятьсот;
His host, and those who were numbered of them, were forty-one thousand and five hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] one and forty thousand and five hundred.
- 29** далее колена Неффалима, и начальник сынов Неффалима Ахира, сын Енана,
The tribe of Naphtali: and the prince of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.
And the tribe of Naphtali; and the prince of the sons of Naphtali [is] Ahira son of Enan;
- 30** и воинства его, вошедших в исчисление его, пятьдесят три тысячи четыреста;
His host, and those who were numbered of them, were fifty-three thousand four hundred.
and his host, and their numbered ones, [are] three and fifty thousand and four hundred.
- 31** всех вошедших в исчисление к стану Дана сто пятьдесят семь тысяч шестьсот; они должны идти последними при знаменах своих.
All who were numbered of the camp of Dan were one hundred fifty-seven thousand six hundred. They shall set forth hindmost by their standards.
All those numbered of the camp of Dan [are] a hundred thousand, and seven and fifty thousand, and six hundred; at the rear they journey, by their standards.

- 32** Вот вошедшие в исчисление сыны Израиля по семействам их. Всех вошедших в исчисление в станах, по ополчениям их, шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят.
These are those who were numbered of the children of Israel by their fathers` houses: all who were numbered of the camps according to their hosts were six hundred three thousand five hundred fifty.
These [are] those numbered of the sons of Israel by the house of their fathers; all those numbered of the camps by their hosts [are] six hundred thousand, and three thousand, and five hundred and fifty.
- 33** А левиты не вошли в исчисление вместе с сынами Израиля, как повелел Господь Моисею.
But the Levites were not numbered among the children of Israel; as Yahweh commanded Moses.
And the Levites have not numbered themselves in the midst of the sons of Israel, as Jehovah hath commanded Moses.
- 34** И сделали сыны Израилевы всё, что повелел Господь Моисею: так становились станами при знаменах своих и так шли каждый по племенам своим, по семействам
Thus did the children of Israel; according to all that Yahweh commanded Moses, so they encamped by their standards, and so they set forward, everyone by their families, according to their fathers` houses.
And the sons of Israel do according to all that Jehovah hath commanded Moses; so they have encamped by their standards, and so they have journeyed; each by his families, by the house of his fathers.
- 1** Вот родословие Аарона и Моисея, когда говорил Господь Моисею на горе Синае,
Now this is the history of the generations of Aaron and Moses in the day that Yahweh spoke with Moses in Mount Sinai.
And these [are] births of Aaron and Moses, in the day of Jehovah`s speaking with Moses in mount Sinai.
- 2** и вот имена сынов Аарона: первенец Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар;
These are the names of the sons of Aaron: Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
And these [are] the names of the sons of Aaron: the first-born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar;
- 3** это имена сынов Аарона, священников, помазанных, которых он посвятил, чтобы священнодействовать;
These are the names of the sons of Aaron, the priests who were anointed, whom he consecrated to minister in the priest`s office.
these [are] the names of the sons of Aaron, the anointed priests, whose hand he hath consecrated for acting as priest.

- 4** но Надав и Авиуд умерли пред лицом Господа, когда они принесли огонь чуждый пред лице Господа в пустыне Синайской, детей же у них не было; и остались священниками Елеазар и Ифамар при Аароне, отце своем.
Nadab and Abihu died before Yahweh, when they offered strange fire before Yahweh, in the wilderness of Sinai, and they had no children; and Eleazar and Ithamar ministered in the priest`s office in the presence of Aaron their father.
And Nadab dieth -- Abihu also -- before Jehovah, in their bringing near strange fire before Jehovah, in the wilderness of Sinai, and sons they had not; and Eleazar -- Ithamar also -- acteth as priest in the presence of Aaron their father.
- 5** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 6** приведи колено Левиино, и поставь его пред Аароном священником, чтоб они служили ему;
Bring the tribe of Levi near, and set them before Aaron the priest, that they may minister to him.
`Bring near the tribe of Levi, and thou hast caused it to stand before Aaron the priest, and they have served him,
- 7** и пусть они будут на страже за него и на страже за все общество при скинии собрания, чтобы отправлять службы при скинии;
They shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tent of meeting, to do the service of the tent.
and kept his charge, and the charge of all the company before the tent of meeting, to do the service of the tabernacle;
- 8** и пусть хранят все вещи скинии собрания, и будут на страже за сынов Израилевых, чтобы отправлять службы при скинии;
They shall keep all the furniture of the tent of meeting, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tent.
and they have kept all the vessels of the tent of meeting, and the charge of the sons of Israel, to do the service of the tabernacle;
- 9** отдай левитов Аарону и сынам его [в] [распоряжение]: да будут они отданы ему из сынов Израилевых;
You shall give the Levites to Aaron and to his sons: they are wholly given to him on the behalf of the children of Israel.
and thou hast given the Levites to Aaron and to his sons; they are surely given to him out of the sons of Israel.
- 10** Аарону же и сынам его поручи, чтобы они наблюдали священническую должность свою; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.
You shall appoint Aaron and his sons, and they shall keep their priesthood: and the stranger who comes near shall be put to death.
`And Aaron and his sons thou dost appoint, and they have kept their priesthood, and the stranger who cometh near is put to death.`

- 11** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12** вот, Я взял левитов из сынов Израилевых вместо всех первенцев, разверзающих
ложесна из сынов Израилевых; левиты должны быть Мои,
I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the
firstborn who opens the womb among the children of Israel; and the Levites shall be mine:
`And I, lo, I have taken the Levites from the midst of the sons of Israel instead of every
first-born opening a womb among the sons of Israel, and the Levites have been Mine;
- 13** ибо все первенцы--Мои; в тот день, когда поразил Я всех первенцев в земле
Египетской, освятил Я Себе всех первенцев Израилевых от человека до скота; они
должны быть Мои. Я Господь.
for all the firstborn are mine; on the day that I struck all the firstborn in the land of Egypt I
made holy to me all the firstborn in Israel, both man and animal; mine they shall be: I am
Yahweh.
for Mine [is] every first-born, in the day of My smiting every first-born in the land of Egypt I
have sanctified to Myself every first-born in Israel, from man unto beast; Mine they are; I
[am] Jehovah.`
- 14** И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской, говоря:
Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,
- 15** исчисли сынов Левиных по семействам их, по родам их; всех мужеского пола от
одного месяца и выше исчисли.
Number the children of Levi by their fathers` houses, by their families: every male from a
month old and upward shall you number them.
`Number the sons of Levi by the house of their fathers, by their families; every male from a
son of a month and upward thou dost number them.`
- 16** И исчислил их Моисей по слову Господню, как повелено.
Moses numbered them according to the word of Yahweh, as he was commanded.
And Moses numbereth them according to the command of Jehovah, as he hath been
commanded.
- 17** И вот сыны Левиины по именам их: Гирсон, Кааф и Мерари.
These were the sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari.
And these are sons of Levi by their names: Gershon, and Kohath, and Merari.
- 18** И вот имена сынов Гирсоновых по родам их: Ливни и Шимей.
These are the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.
And these [are] the names of the sons of Gershon by their families: Libni and Shimei.
- 19** И сыны Каафа по родам их: Амрам и Ицгар, Хеврон и Узиил.
The sons of Kohath by their families: Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel.
And the sons of Kohath, by their families, [are] Amram and Izhar, Hebron and Uzziel.

- 20** И сыны Мерари по родам их: Махли и Муши. Вот роды Левиины по семействам их.
The sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers` houses.
And the sons of Merari by their families [are] Mahli and Mushi; these are the families of the Levites, by the house of their fathers.
- 21** От Гирсона род Ливни и род Шимея: это роды Гирсоновы.
Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimeites: these are the families of the Gershonites.
Of Gershon [is] the family of the Libnite, and the family of the Shimite; these are the families of the Gershonite.
- 22** Исчисленных было всех мужеского пола, от одного месяца и выше, семь тысяч пятьсот.
Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those who were numbered of them were seven thousand and five hundred.
Their numbered ones, in number, every male from a son of a month and upward, their numbered ones [are] seven thousand and five hundred.
- 23** Роды Гирсоновы должны становиться станом позади скинии на запад;
The families of the Gershonites shall encamp behind the tent westward.
The families of the Gershonite, behind the tabernacle, do encamp westward.
- 24** начальник поколения сынов Гирсоновых Елиасаф, сын Лаелов;
The prince of the fathers` house of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.
And the prince of a father`s house for the Gershonite [is] Eliasaph son of Lael.
- 25** хранению сынов Гирсоновых в скинии собрания поручается скиния и покров ее, и завеса входа скинии собрания,
The charge of the sons of Gershon in the tent of meeting shall be the tent, and the Tent, the covering of it, and the screen for the door of the tent of meeting,
And the charge of the sons of Gershon in the tent of meeting [is] the tabernacle, and the tent, its covering, and the vail at the opening of the tent of meeting,
- 26** и завесы двора и завеса входа двора, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки ее, со всеми их принадлежностями.
and the hangings of the court, and the screen for the door of the court, which is by the tent, and by the altar round about, and the cords of it for all the service of it.
and the hangings of the court, and the vail at the opening of the court, which [is] by the tabernacle and by the altar round about, and its cords, to all its service.
- 27** От Каафа род Амрама и род Ицгара, и род Хеврона, и род Узила: это роды Каафа.
Of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the
And of Kohath [is] the family of the Amramite, and the family of the Izharite, and the family of the Hebronite, and the family of the Uzzielite; these are families of the Kohathite.

- 28** По счету всех мужского пола, от одного месяца и выше, восемь тысяч шестьсот, которые охраняли святилище.
According to the number of all the males, from a month old and upward, there were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.
In number, all the males, from a son of a month and upward, [are] eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.
- 29** Роды сынов Каафовых должны ставить стан свой на южной стороне скинии;
The families of the sons of Kohath shall encamp on the side of the tent southward.
The families of the sons of Kohath encamp by the side of the tabernacle southward.
- 30** начальник же поколения родов Каафовых Елцафан, сын Узила;
The prince of the fathers` house of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.
And the prince of a father`s house for the families of the Kohathite [is] Elizaphan son of Uzziel.
- 31** в хранении у них ковчег, стол, светильник, жертвенники, священные сосуды, которые употребляются при служении, и завеса со всеми принадлежностями ее.
Their charge shall be the ark, and the table, and the lamp stand, and the altars, and the vessels of the sanctuary with which they minister, and the screen, and all the service of it.
And their charge [is] the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary with which they serve, and the vail, and all its service.
- 32** Начальник над начальниками левитов Елеазар, сын Аарона священника; под его надзором те, которым вверено хранение святилища.
Eleazar the son of Aaron the priest shall be prince of the princes of the Levites, [and have] the oversight of those who keep the charge of the sanctuary.
And [to] the prince of the princes of the Levites, Eleazar son of Aaron the priest, [is] the oversight of the keepers of the charge of the sanctuary.
- 33** От Мерари род Махли и род Муши: это роды Мерари;
Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.
Of Merari [is] the family of the Mahlite, and the family of the Mushite; these [are] the families of Merari.
- 34** исчисленных по числу всех мужского пола, от одного месяца и выше--шесть тысяч двести;
Those who were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.
And their numbered ones, in number, all the males from a son of a month and upward, [are] six thousand and two hundred.
- 35** начальник поколения родов Мерари Цуриил, сын Авихаила; они должны ставить стан свой на северной стороне скинии;
The prince of the fathers` house of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: they shall encamp on the side of the tent northward.
And the prince of a father`s house for the families of Merari [is] Zuriel son of Abihail; by the side of the tabernacle they encamp northward.

- 36** хранению сынов Мерари поручаются брусья скинии и шесты ее, и столбы ее, и подножия ее и все вещи ее, со всем устройством их,
The appointed charge of the sons of Merari shall be the boards of the tent, and the bars of it, and the pillars of it, and the sockets of it, and all the instruments of it, and all the service of it,
And the oversight -- the charge of the sons of Merari -- [is] the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets, and all its vessels, and all its service,
- 37** и столбы двора со всех сторон и подножия их и кольца их и веревки их.
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.
- 38** А с передней стороны скинии, к востоку пред скиниею собрания, должны ставить стан Моисей и Аарон и сыны его, которым вверено хранение святилища за сынов Израилевых; а если приступит кто посторонний, предан будет смерти.
Those who encamp before the tent eastward, before the tent of meeting toward the sunrise, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger who comes near shall be put to death.
And those encamping before the tabernacle eastward, before the tent of meeting, at the east, [are] Moses and Aaron, and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the sons of Israel, and the stranger who cometh near is put to death.
- 39** Всех исчисленных левитов, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, по родам их, всех мужского пола, от одного месяца и выше, двадцать две
All who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered at the commandment of Yahweh, by their families, all the males from a month old and upward, were twenty-two thousand.
All those numbered of the Levites whom Moses numbered -- Aaron also -- by the command of Jehovah, by their families, every male from a son of a month and upward, [are] two and twenty thousand.
- 40** И сказал Господь Моисею: исчисли всех первенцев мужского пола из сынов Израилевых, от одного месяца и выше, и пересчитай их поименно;
Yahweh said to Moses, Number all the firstborn males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.
And Jehovah saith unto Moses, `Number every first-born male of the sons of Israel from a son of a month and upward, and take up the number of their names;
- 41** и возьми левитов для Меня, --Я Господь, --вместо всех первенцев из сынов Израиля, а скот левитов вместо всего первородного скота сынов Израилевых.
You shall take the Levites for me (I am Yahweh) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstborn among the cattle of the children of Israel:
and thou hast taken the Levites for Me (I [am] Jehovah), instead of every first-born among the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of every firstling among the cattle of the sons of Israel.`

- 42** И исчислил Моисей, как повелел ему Господь, всех первенцев из сынов Израилевых
and Moses numbered, as Yahweh commanded him, all the first-born among the children of Israel.
And Moses numbereth, as Jehovah hath commanded him, all the first-born among the sons of Israel.
- 43** и было всех первенцев мужеского пола, по числу имен, от одного месяца и выше, двадцать две тысячи двести семьдесят три.
All the firstborn males according to the number of names, from a month old and upward, of those who were numbered of them, were twenty-two thousand two hundred seventy-three. And all the first-born -- male -- by the number of names, from a son of a month and upward, of their numbered ones, are two and twenty thousand two hundred and seventy and three.
- 44** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 45** возьми левитов вместо всех первенцев из сынов Израиля и скот левитов вместо скота их; пусть левиты будут Мои. Я Господь.
Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am Yahweh.
`Take the Levites instead of every first-born among the sons of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites have been Mine; I [am] Jehovah.
- 46** А в выкуп двухсот семидесяти трех, которые лишние против [числа] левитов, из первенцев Израильских,
For the redemption of the two hundred seventy-three of the firstborn of the children of Israel, that are over and above [the number of] the Levites,
`And [from] those ransomed of the two hundred and seventy and three (who are more than the Levites) of the first-born of the sons of Israel,
- 47** возьми по пяти сиклей за человека, по сиклю священному возьми, двадцать гер в сикле,
you shall take five shekels apiece by the poll; after the shekel of the sanctuary shall you take them (the shekel is twenty gerahs):
thou hast even taken five shekels a-piece by the poll -- by the shekel of the sanctuary thou takest; twenty gerahs the shekel [is];
- 48** и отдай серебро сие Аарону и сынам его, в выкуп за излишних против [числа] их.
and you shall give the money, with which the odd number of them is redeemed, to Aaron and to his sons.
and thou hast given the money to Aaron, and to his sons, whereby those over and above are ransomed.`
- 49** И взял Моисей серебро выкупа за излишних против [числа] замененных левитами,
Moses took the redemption-money from those who were over and above those who were redeemed by the Levites;
And Moses taketh the ransom money from those over and above those ransomed by the Levites;

- 50** от первенцев Израилевых взял серебра тысячу триста шестьдесят пять [сиклей], по сиклю священному,
from the firstborn of the children of Israel took he the money, one thousand three hundred sixty-five [shekels], after the shekel of the sanctuary:
from the first-born of the sons of Israel he hath taken the money, a thousand and three hundred and sixty and five -- by the shekel of the sanctuary;
- 51** и отдал Моисей серебро выкупа Аарону и сынам его по слову Господню, как повелел Господь Моисею.
and Moses gave the redemption-money to Aaron and to his sons, according to the word of Yahweh, as Yahweh commanded Moses.
and Moses giveth the money of those ransomed to Aaron, and to his sons, according to the command of Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 1** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 2** исчисли сынов Каафовых из сынов Левия по родам их, по семействам их,
Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, by their families, by their fathers` houses,
`Take up the sum of the sons of Kohath from the midst of the sons of Levi, by their families, by the house of their fathers;
- 3** от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, чтобы отправлять работы в скинии собрания.
from thirty years old and upward even until fifty years old, all who enter on the service, to do the work in the tent of meeting.
from a son of thirty years and upward, even till a son of fifty years, every one going in to the host, to do work in the tent of meeting.
- 4** Вот служение сынов Каафовых в скинии собрания: [носить] Святое Святых.
This is the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, [about] the most holy things:
`This [is] the service of the sons of Kohath in the tent of meeting, the holy of holies:
- 5** Когда стану надобно подняться в путь, Аарон и сыны его войдут, и снимут завесу закрывающую, и покроют ею ковчег откровения;
when the camp sets forward, Aaron shall go in, and his sons, and they shall take down the veil of the screen, and cover the ark of the testimony with it,
that Aaron and his sons have come in, in the journeying of the camp, and have taken down the vail of the hanging, and have covered with it the ark of the testimony;
- 6** и положат на нее покров из кож синего цвета, и сверх его накинут покрывало всё из голубой [шерсти], и вложат шесты его;
and shall put thereon a covering of sealskin, and shall spread over it a cloth all of blue, and shall put in the poles of it.
and have put on it a covering of badger skin, and have spread a garment completely of blue above, and have placed its staves.

- 7** и стол [хлебов] предложения накроют одеждою из голубой [шерсти], и поставят на нем блюда, тарелки, чаши и кружки для возлияния, и хлеб [его] всегдашний должен быть на нем;
On the table of show bread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls and the cups with which to pour out; and the continual bread shall be thereon:
`And on the table of the presence they spread a garment of blue, and have put on it the dishes, and the spoons, and the bowls, and the cups of the libation, and the bread of continuity is on it,
- 8** и возложат на них одежду багряную, и покроют ее покровом из кожи синего цвета, и вложат шесты его;
and they shall spread on them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of sealskin, and shall put in the poles of it.
and they have spread over them a garment of scarlet, and have covered it with a covering of badger skin, and have placed its staves,
- 9** и возьмут одежду из голубой [шерсти], и покроют светильник и лампы его, и щипцы его, и лотки его, и все сосуды для еля, которые употребляют при нем,
They shall take a cloth of blue, and cover the lampstand of the light, and its lamps, and its snuffers, and its snuff dishes, and all the oil vessels of it, with which they minister to it: and have taken a garment of blue, and have covered the candlestick of the lamp, and its lights, and its snuffers, and its snuff-dishes, and all its oil vessels wherewith they minister to it;
- 10** и покроют его и все принадлежности его покровом из кож синих, и положат на носилки;
and they shall put it and all the vessels of it within a covering of sealskin, and shall put it on the frame.
and they have put it and all its vessels unto a covering of badger skin, and have put [it] on the bar.
- 11** и на золотой жертвенник возложат одежду из голубой [шерсти], и покроют его покровом из кож синих, и вложат шесты его.
On the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of sealskin, and shall put in the poles of it:
`And on the golden altar they spread a garment of blue, and have covered it with a covering of badger skin, and have placed its staves;
- 12** И возьмут все вещи служебные, которые употребляются для служения во святилище, и положат в одежду из голубой [шерсти], и покроют их покровом из кож синих, и положат на носилки.
and they shall take all the vessels of ministry, with which they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of sealskin, and shall put them on the frame.
and have taken all the vessels of ministry wherewith they minister in the sanctuary, and have put [them] unto a garment of blue, and have covered them with a covering of badger skin, and have put [them] on the bar,

- 13** И очистят жертвенник от пепла и накроют его одеждою пурпуровою;
They shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:
and have removed the ashes of the altar, and have spread over it a garment of purple;
- 14** и положат на него все сосуды его, которые употребляются для служения при нем--
угольницы, вилки, лопатки и чаши, все сосуды жертвенника--и покроют его покровом
из кож синих, и вложат шесты его.
and they shall put on it all the vessels of it, with which they minister about it, the fire
pans, the flesh-hooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and
they shall spread on it a covering of sealskin, and put in the poles of it.
and have put on it all its vessels wherewith they minister about it, the censers, the hooks,
and the shovels, and the bowls, all the vessels of the altar, and have spread on it a
covering of badger skin, and have placed its staves:
- 15** Когда, при отправлении в путь стана, Аарон и сыны его покроют всё святилище и все
вещи святилища, тогда сыны Каафа подойдут, чтобы нести; но не должны они
касаться святилища, чтобы не умереть. Сии [части] скинии собрания должны носить
сыны Каафовы.
When Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the
furniture of the sanctuary, as the camp is set forward; after that, the sons of Kohath shall
come to bear it: but they shall not touch the sanctuary, lest they die. These things are the
burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.
`And Aaron hath finished -- his sons also -- covering the sanctuary, and all the vessels of
the sanctuary, in the journeying of the camp, and afterwards do the sons of Kohath come
in to bear [it], and they do not come unto the holy thing, that they have died; these [things
are] the burden of the sons of Kohath in the tent of meeting.
- 16** Елеазару, сыну Аарона священника, поручается елей для светильника и благовонное
курение, и всегдашнее хлебное приношение и елей помазания, --поручается вся
скиния и все, что в ней, святилище и принадлежности его.
The charge of Eleazar the son of Aaron the priest shall be the oil for the light, and the
sweet incense, and the continual meal-offering, and the anointing oil, the charge of all
the tent, and of all that therein is, the sanctuary, and the furniture of it.
`And the oversight of Eleazar, son of Aaron the priest, [is] the oil of the lamp, and the
spice-perfume, and the present of continuity, and the anointing oil, the oversight of all
the tabernacle, and of all that [is] in it, in the sanctuary, and in its vessels.`
- 17** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,
- 18** не погубите колена племен Каафовых из среды левитов,
Don't cut off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites;
`Ye do not cut off the tribe of the families of the Kohathite from the midst of the Levites;

- 19 **но вот что сделайте им, чтобы они были живы и не умерли, когда приступают к Святому Святых: Аарон и сыны его пусть придут и поставят их каждого в служении его и у ноши его;**
but thus do to them, that they may live, and not die, when they approach to the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them everyone to his service and to his burden;
but this do to them, and they have lived, and do not die in their drawing nigh the holy of holies: -- Aaron and his sons go in, and have set them, each man to his service, and unto his burden,
- 20 **но сами они не должны подходить смотреть святыню, когда покрывают ее, чтобы не умереть.**
but they shall not go in to see the sanctuary even for a moment, lest they die.
and they go not in to see when the holy thing is swallowed, that they have died.`
- 21 **И сказал Господь Моисею, говоря:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 22 **исчисли и сынов Гирсона по семействам их, по родам их,**
Take the sum of the sons of Gershon also, by their fathers` houses, by their families;
`Take up the sum of the sons of Gershon also by the house of their fathers, by their families;
- 23 **от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли их всех способных к службе, чтобы отправлять работы при скинии собрания.**
from thirty years old and upward until fifty years old shall you number them; all who enter in to wait on the service, to do the work in the tent of meeting.
from a son of thirty years and upward, till a son of fifty years thou dost number them, every one who is going in to serve the host, to do the service in the tent of meeting.
- 24 **Вот работы семейств Гирсоновых, при их служении и ношении тяжестей:**
This is the service of the families of the Gershonites, in serving and in bearing burdens:
`This [is] the service of the families of the Gershonite, to serve -- and for burden,
- 25 **они должны носить покровы скинии и скинию собрания, и покров ее, и покров кожаный синий, который поверху его, и завесу входа скинии собрания,**
they shall bear the curtains of the tent, and the tent of meeting, its covering, and the covering of sealskin that is above on it, and the screen for the door of the tent of meeting,
and they have borne the curtains of the tabernacle, and the tent of meeting, its covering, and the covering of the badger [skin] which [is] on it above, and the vail at the opening of the tent of meeting,

- 26** и завесы двора, и завесу входа во двор, который вокруг скинии и жертвенника, и веревки их, и все вещи, принадлежащие к ним; и все, что делается при них, они должны работать;
and the hangings of the court, and the screen for the door of the gate of the court, which is by the tent and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and whatever shall be done with them: therein shall they serve.
and the hangings of the court, and the vail at the opening of the gate of the court which [is] by the tabernacle, and by the altar round about, and their cords, and all the vessels of their service, and all that is made for them -- and they have served.
- 27** по повелению Аарона и сынов его должны производиться все службы сынов Гирсоновых при всяком ношении тяжестей и всякой работе их, и поручите их хранению все, что они носят;
At the commandment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burden, and in all their service; and you shall appoint to them in charge all their burden.
`By the command of Aaron and his sons is all the service of the sons of the Gershonite in all their burden, and in all their service; and ye have laid a charge on them concerning the charge of all their burden.
- 28** вот службы родов сынов Гирсоновых в скинии собрания, и вот что поручается их хранению под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.
This is the service of the families of the sons of the Gershonites in the tent of meeting: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
This [is] the service of the families of the sons of the Gershonite in the tent of meeting; and their charge [is] under the hand of Ithamar son of Aaron the priest.
- 29** Сынов Мерариных по родам их, по семействам их исчисли,
As for the sons of Merari, you shall number them by their families, by their fathers` houses;
`The sons of Merari, by their families, by the house of their fathers, thou dost number them;
- 30** от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, исчисли всех способных на службу, чтобы отправлять работы при скинии собрания.
from thirty years old and upward even to fifty years old shall you number them, everyone who enters on the service, to do the work of the tent of meeting.
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years thou dost number them, every one who is going in to the host, to do the service of the tent of meeting.
- 31** Вот что они должны носить, по службе их при скинии собрания: брусья скинии и шести ее, и столбы ее и подножия ее,
This is the charge of their burden, according to all their service in the tent of meeting: the boards of the tent, and the bars of it, and the pillars of it, and the sockets of it,
`And this [is] the charge of their burden, of all their service in the tent of meeting; the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars, and its sockets,

- 32** и столбы двора со всех сторон и подножия их, и кольца их, и веревки их, и все вещи при них и все принадлежности их; и поименно сосчитайте вещи, которые они обязаны носить;
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name you shall appoint the instruments of the charge of their burden.
and the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, of all their vessels, and of all their service; and by name ye do number the vessels of the charge of their burden.
- 33** Вот работы родов сынов Мерариных, по службе их при скинии собрания, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника.
This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tent of meeting, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
`This [is] the service of the families of the sons of Merari, for all their service, in the tent of meeting, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest.`
- 34** И исчислили Моисей и Аарон и начальники общества сынов Каафовых по родам их и по семействам их,
Moses and Aaron and the princes of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families, and by their fathers` houses,
And Moses numbereth -- Aaron also, and the princes of the company -- the sons of the Kohathite, by their families, and by the house of their fathers,
- 35** от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, всех способных к службе, для работ в скинии собрания;
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting:
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,
- 36** и было исчислено, по родам их, две тысячи семьсот пятьдесят:
and those who were numbered of them by their families were two thousand seven hundred fifty.
and their numbered ones, by their families, are two thousand seven hundred and fifty.
- 37** это--исчисленные из родов Каафовых, все служащие при скинии собрания, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, [данному] чрез Моисея.
These are those who were numbered of the families of the Kohathites, all who did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh by Moses.
These [are] those numbered of the families of the Kohathite, every one who is serving in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered, by the command of Jehovah, by the hand of Moses.

- 38** И исчислены сыны Гирсона по родам их и по семействам их,
Those who were numbered of the sons of Gershon, their families, and by their fathers` houses,
And those numbered of the sons of Gershon, by their families, and by the house of their fathers,
- 39** от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ в скинии собрания;
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting,
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,
- 40** и было исчислено по родам их, по семействам их, две тысячи шестьсот тридцать:
even those who were numbered of them, by their families, by their fathers` houses, were two thousand six hundred thirty.
even their numbered ones, by their families, by the house of their fathers, are two thousand and six hundred and thirty.
- 41** это--исчисленные из родов сынов Гирсона, все служащие при скинии собрания, которых исчислил Моисей и Аарон, по повелению Господню.
These are those who were numbered of the families of the sons of Gershon, all who did serve in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh.
These [are] those numbered of the families of the sons of Gershon, every one who is serving in the tent of meeting, whom Moses and Aaron numbered by the command of Jehovah.
- 42** И исчислены роды сынов Мерариных по родам их, по семействам их,
Those who were numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by their fathers` houses,
And those numbered of the families of the sons of Merari, by their families, by the house of their fathers,
- 43** от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные к службе, для работ при скинии собрания;
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered on the service, for work in the tent of meeting,
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to the host, for service in the tent of meeting,
- 44** и было исчислено по родам их, три тысячи двести:
even those who were numbered of them by their families, were three thousand and two hundred.
even their numbered ones, by their families, are three thousand and two hundred.

- 45** это--исчисленные из родов сынов Мерариных, которых исчислил Моисей и Аарон по повелению Господню, [данному] чрез Моисея.
These are those who were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the commandment of Yahweh by Moses.
These [are] those numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered, by the command of Jehovah, by the hand of Moses.
- 46** И исчислены все левиты, которых исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля по родам их и по семействам их,
All those who were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, by their families, and by their fathers` houses,
All those numbered, whom Moses numbered -- Aaron also, and the princes of Israel -- of the Levites, by their families, and by the house of their fathers,
- 47** от тридцати лет и выше до пятидесяти лет, все способные [к] [службе] для работ и ношения в скинии собрания;
from thirty years old and upward even to fifty years old, everyone who entered in to do the work of service, and the work of bearing burdens in the tent of meeting,
from a son of thirty years and upward even unto a son of fifty years, every one who is going in to do the work of the service, even the service of burden in the tent of meeting,
- 48** и было исчислено их восемь тысяч пятьсот восемьдесят;
even those who were numbered of them, were eight thousand five hundred eighty.
even their numbered ones are eight thousand and five hundred and eighty;
- 49** по повелению Господню чрез Моисея определены они каждый к своей работе и ношению, и исчислены, как повелел Господь Моисею.
According to the commandment of Yahweh they were numbered by Moses, everyone according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as Yahweh commanded Moses.
by the command of Jehovah hath [one] numbered them, by the hand of Moses, each man by his service, and by his burden, with his numbered ones, as Jehovah hath commanded Moses.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** повели сынам Израилевым выслать из стана всех прокаженных, и всех имеющих истечение, и всех осквернившихся от мертвого,
Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and everyone who has an issue, and whoever is unclean by the dead:
`Command the sons of Israel, and they send out of the camp every leper, and every one with an issue, and every one defiled by a body;

- 3** и мужчин и женщин вышлите, за стан вышлите их, чтобы не оскверняли они станов своих, среди которых Я живу.
both male and female shall you put out, outside of the camp shall you put them; that they not defile their camp, in the midst whereof I dwell.
from male unto female ye do send out; unto the outside of the camp ye do send them; and they defile not their camps in the midst of which I do tabernacle.`
- 4** И сделали так сыны Израилевы, и выслали их вон из стана; как говорил Господь Моисею, так и сделали сыны Израилевы.
The children of Israel did so, and put them out outside of the camp; as Yahweh spoke to Moses, so did the children of Israel.
And the sons of Israel do so, and they send them out unto the outside of the camp; as Jehovah hath spoken unto Moses so have the sons of Israel done.
- 5** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 6** скажи сынам Израилевым: если мужчина или женщина сделает какой-либо грех против человека, и чрез это сделает преступление против Господа, и виновна будет душа та,
Speak to the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, so as to trespass against Yahweh, and that soul shall be guilty;
`Speak unto the sons of Israel, Man or woman, when they do any of the sins of man, by committing a trespass against Jehovah, and that person [is] guilty,
- 7** то пусть исповедаются во грехе своем, который они сделали, и возвратят сполна то, в чем виновны, и прибавят к тому пятую часть и отдадут тому, против кого согрешили;
then he shall confess his sin which he has done: and he shall make restitution for his guilt in full, and add to it the fifth part of it, and give it to him in respect of whom he has been guilty.
and they have confessed their sin which they have done, then he hath restored his guilt in its principal, and its fifth is adding to it, and hath given [it] to him in reference to whom he hath been guilty.
- 8** если же у него нет наследника, которому следовало бы возратить за вину: то посвятить это Господу; пусть будет это священнику, сверх овна очищения, которым он очистит его;
But if the man have no kinsman to whom restitution may be made for the guilt, the restitution for guilt which is made to Yahweh shall be the priest`s; besides the ram of the atonement, whereby atonement shall be made for him.
`And if the man have no redeemer to restore the guilt to, the guilt which is restored [is] Jehovah`s, the priest`s, apart from the ram of the atonements, whereby he maketh atonement for him.

- 9 и всякое возношение из всех святынь сынов Израилевых, которые они приносят к священнику, ему принадлежит,
Every heave-offering of all the holy things of the children of Israel, which they present to the priest, shall be his.
`And every heave-offering of all the holy things of the sons of Israel, which they bring near to the priest, becometh his;
- 10 и посвященное кем-либо ему принадлежит; все, что даст кто священнику, ему принадлежит.
Every man`s holy things shall be his: whatever any man gives the priest, it shall be his. and any man`s hallowed things become his; that which any man giveth to the priest becometh his.`
- 11 И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 12 объяви сынам Израилевым и скажи им: если изменит кому жена, и нарушит верность к нему,
Speak to the children of Israel, and tell them, If any man`s wife go aside, and commit a trespass against him,
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When any man`s wife turneth aside, and hath committed against him a trespass,
- 13 и переспит кто с ней и излиет семя, и это будет скрыто от глаз мужа ее, и она осквернится тайно, и не будет на нее свидетеля, и не будет уличена,
and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she is defiled, and there be no witness against her, and she isn`t taken in the act;
and a man hath lain with her [with] the seed of copulation, and it hath been hid from the eyes of her husband, and concealed, and she hath been defiled, and there is no witness against her, and she hath not been caught,
- 14 и найдет на него дух ревности, и будет ревновать жену свою, когда она осквернена, или найдет на него дух ревности, и он будет ревновать жену свою, когда она не осквернена, --
and the spirit of jealousy come on him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy comes on him, and he is jealous of his wife, and she isn`t and a spirit of jealousy hath passed over him, and he hath been jealous of his wife, and she hath been defiled; -- or, a spirit of jealousy hath passed over him, and he hath been jealous of his wife, and she hath not been defiled --

- 15** пусть приведет муж жену свою к священнику и принесет за нее в жертву десятую часть ефы ячменной муки, но не возливает на нее еля и не кладет ливана, потому что это приношение ревнования, приношение воспоминания, напоминающее о
then shall the man bring his wife to the priest, and shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil on it, nor put frankincense thereon; for it is a meal-offering of jealousy, a meal-offering of memorial, bringing iniquity to memory.
`Then hath the man brought in his wife unto the priest, and he hath brought in her offering for her, a tenth of the ephah of barley meal, he doth not pour on it oil, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a present of jealousy, a present of memorial, causing remembrance of iniquity.
- 16** а священник пусть приведет и поставит ее пред лице Господне,
The priest shall bring her near, and set her before Yahweh:
`And the priest hath brought her near, and hath caused her to stand before Jehovah,
- 17** и возьмет священник святой воды в глиняный сосуд, и возьмет священник земли с полу скинии и положит в воду;
and the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is on the floor of the tent the priest shall take, and put it into the water.
and the priest hath taken holy water in an earthen vessel, and of the dust which is on the floor of the tabernacle doth the priest take, and hath put [it] into the water,
- 18** и поставит священник жену пред лице Господне, и обнажит голову жены, и даст ей в руки приношение воспоминания, --это приношение ревнования, в руке же у священника будет горькая вода, наводящая проклятие.
The priest shall set the woman before Yahweh, and let the hair of the woman`s head go loose, and put the meal-offering of memorial in her hands, which is the meal-offering of jealousy: and the priest shall have in his hand the water of bitterness that causes the curse.
and the priest hath caused the woman to stand before Jehovah, and hath uncovered the woman`s head, and hath given into her hands the present of the memorial, it [is] a present of jealousy, and in the hand of the priest are the bitter waters which cause the curse.
- 19** И заклянет ее священник и скажет жене: если никто не переспал с тобою, и ты не осквернилась и не изменила мужу своему, то невредима будешь от сей горькой воды, наводящей проклятие;
The priest shall cause her to swear, and shall tell the woman, If no man has lain with you, and if you haven`t gone aside to uncleanness, being under your husband, be you free from this water of bitterness that causes the curse.
`And the priest hath caused her to swear, and hath said unto the woman, If no man hath lain with thee, and if thou hast not turned aside [to] uncleanness under thy husband, be free from these bitter waters which cause the curse;

- 20** но если ты изменила мужу твоему и осквернилась, и если кто переспал с тобою кроме мужа твоего, --
But if you have gone aside, being under your husband, and if you be defiled, and some man have lain with you besides your husband:
and thou, if thou hast turned aside under thy husband, and if thou hast been defiled, and any man doth give his copulation to thee besides thy husband --
- 21** тогда священник пусть заклянет жену клятвою проклятия и скажет священник жене: да предаст тебя Господь проклятию и клятве в народе твоем, и да соделает Господь лоно твое опавшим и живот твой опухшим;
then the priest shall cause the woman to swear with the oath of cursing, and the priest shall tell the woman, Yahweh make you a curse and an oath among your people, when Yahweh does make your thigh to fall away, and your body to swell;
(then the priest hath caused the woman to swear with an oath of execration, and the priest hath said to the woman) -- Jehovah doth give thee for an execration, and for a curse, in the midst of thy people, in Jehovah`s giving thy thigh to fall, and thy belly to swell,
- 22** и да пройдет вода сия, наводящая проклятие, во внутренность твою, чтобы опух живот [твой] и опало лоно [твое]. И скажет жена: аминь, аминь.
and this water that causes the curse shall go into your bowels, and make your body to swell, and your thigh to fall away. The woman shall say, Amen, Amen.
and these waters which cause the curse have gone into thy bowels, to cause the belly to swell, and the thigh to fall; and the woman hath said, Amen, Amen.
- 23** И напишет священник заклинания сии на свитке, и смочет их в горькую воду;
The priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out into the water of bitterness:
`And the priest hath written these execrations in a book, and hath blotted [them] out with the bitter waters,
- 24** и даст жене выпить горькую воду, наводящую проклятие, и войдет в нее вода, наводящая проклятие, ко вреду ее.
and he shall make the woman drink the water of bitterness that causes the curse; and the water that causes the curse shall enter into her [and become] bitter.
and hath caused the woman to drink the bitter waters which cause the curse, and the waters which cause the curse have entered into her for bitter things.
- 25** И возьмет священник из рук жены хлебное приношение ревнования, и вознесет сие приношение пред Господом, и отнесет его к жертвеннику;
The priest shall take the meal-offering of jealousy out of the woman`s hand, and shall wave the meal-offering before Yahweh, and bring it to the altar:
`And the priest hath taken out of the hand of the woman the present of jealousy, and hath waved the present before Jehovah, and hath brought it near unto the altar;

- 26** и возьмет священник горстью из хлебного приношения часть в память, и сожжет на жертвеннике, и потом даст жене выпить воды;
and the priest shall take a handful of the meal-offering, as the memorial of it, and burn it on the altar, and afterward shall make the woman drink the water.
and the priest hath taken a handful of the present, its memorial, and hath made perfume on the altar, and afterwards doth cause the woman to drink the water:
- 27** и когда напоит ее водою, тогда, если она нечиста и сделала преступление против мужа своего, горькая вода, наводящая проклятие, войдет в нее, ко вреду ее, и опухнет чрево ее и опадет лоно ее, и будет эта жена проклятою в народе своем;
When he has made her drink the water, then it shall happen, if she be defiled, and have committed a trespass against her husband, that the water that causes the curse shall enter into her [and become] bitter, and her body shall swell, and her thigh shall fall away:
and the woman shall be a curse among her people.
yea, he hath caused her to drink the water, and it hath come to pass, if she hath been defiled, and doth commit a trespass against her husband, that the waters which cause the curse have gone into her for bitter things, and her belly hath swelled, and her thigh hath fallen, and the woman hath become an execration in the midst of her people.
- 28** если же жена не осквернилась и была чиста, то останется невредимою и будет оплодотворяема семенем.
If the woman isn't defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.
And if the woman hath not been defiled, and is clean, then she hath been acquitted, and hath been sown [with] seed.
- 29** Вот закон о ревновании, когда жена изменит мужу своему и осквернится,
This is the law of jealousy, when a wife, being under her husband, goes aside, and is defiled;
This [is] the law of jealousies, when a wife turneth aside under her husband, and hath been defiled,
- 30** или когда на мужа найдет дух ревности, и он будет ревновать жену свою, тогда пусть он поставит жену пред лицом Господа, и сделает с нею священник все по сему закону, --
or when the spirit of jealousy comes on a man, and he is jealous of his wife; then shall he set the woman before Yahweh, and the priest shall execute on her all this law.
or when a spirit of jealousy passeth over a man, and he hath been jealous of his wife, then he hath caused the woman to stand before Jehovah, and the priest hath done to her all this law,
- 31** и будет муж чист от греха, а жена понесет на себе грех свой.
The man shall be free from iniquity, and that woman shall bear her iniquity.
and the man hath been acquitted from iniquity, and that woman doth bear her iniquity.`
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2** объяви сынам Израилевым и скажи им: если мужчина или женщина решится дать обет назорейства, чтобы посвятить себя в назореи Господу,
Speak to the children of Israel, and tell them, When either man or woman shall make a special vow, the vow of a Nazirite, to separate himself to Yahweh,
Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man or woman doeth singularly, by vowing a vow of a Nazarite, to be separate to Jehovah;
- 3** то он должен воздержаться от вина и [крепкого] напитка, и не должен употреблять ни уксусу из вина, ни уксусу из напитка, и ничего приготовленного из винограда не должен пить, и не должен есть ни сырых, ни сушеных виноградных ягод;
he shall separate himself from wine and strong drink; he shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any juice of grapes, nor eat fresh grapes or dried.
from wine and strong drink he doth keep separate; vinegar of wine, and vinegar of strong drink he doth not drink, and any juice of grapes he doth not drink, and grapes moist or dry he doth not eat;
- 4** во все дни назорейства своего не должен он есть ничего, что делается из винограда, от зерен до кожи.
All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the grape-vine, from the kernels even to the husk.
all days of his separation, of anything which is made of the wine-vine, from kernels even unto husk, he doth not eat.
- 5** Во все дни обета назорейства его бритва не должна касаться головы его; до исполнения дней, на которые он посвятил себя в назореи Господу, свят он: должен растить волосы на голове своей.
All the days of his vow of separation there shall no razor come on his head: until the days be fulfilled, in which he separates himself to Yahweh, he shall be holy; he shall let the locks of the hair of his head grow long.
All days of the vow of his separation a razor doth not pass over his head; till the fulness of the days which he doth separate to Jehovah he is holy; grown up hath the upper part of the hair of his head.
- 6** Во все дни, на которые он посвятил себя в назореи Господу, не должен он подходить к мертвому телу:
All the days that he separates himself to Yahweh he shall not come near to a dead body.
All days of his keeping separate to Jehovah, near a dead person he doth not go;
- 7** [прикосновением] к отцу своему, и матери своей, и брату своему, и сестре своей, не должен он оскверняться, когда они умрут, потому что посвящение Богу его на главе
He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die; because his separation to God is on his head.
for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister -- he is not unclean for them at their death, for the separation of his God [is] on his head;
- 8** во все дни назорейства своего свят он Господу.
All the days of his separation he is holy to Yahweh.
all days of his separation he [is] holy to Jehovah.

- 9** Если же умрет при нем кто-нибудь вдруг, нечаянно, и он осквернит тем голову назорейства своего: то он должен остричь голову свою в день очищения его, в седьмой день должен остричь ее,
If any man die very suddenly beside him, and he defile the head of his separation; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.
`And when the dead dieth beside him in an instant, suddenly, and he hath defiled the head of his separation, then he hath shaved his head in the day of his cleansing; on the seventh day he doth shave it,
- 10** и в восьмой день должен принести двух горлиц, или двух молодых голубей, к священнику, ко входу скинии собрания;
On the eighth day he shall bring two turtle-doves, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tent of meeting:
and on the eighth day he bringeth in two turtle-doves or two young pigeons unto the priest, unto the opening of the tent of meeting,
- 11** священник одну [из птиц] принесет в жертву за грех, а другую во всесожжение, и очистит его от осквернения мертвым телом, и освятит голову его в тот день;
and the priest shall offer one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, and make atonement for him, for that he sinned by reason of the dead, and shall make his head holy that same day.
and the priest hath prepared one for a sin-offering, and one for a burnt-offering, and hath made atonement for him, because of that which he hath sinned by the body, and he hath hallowed his head on that day;
- 12** и должен он снова начать посвященные Господу дни назорейства своего и принести однолетнего агнца в жертву повинности; прежние же дни пропали, потому что назорейство его осквернено.
He shall separate to Yahweh the days of his separation, and shall bring a he-lamb a year old for a trespass-offering; but the former days shall be void, because his separation was defiled.
and he hath separated to Jehovah the days of his separation, and he hath brought in a lamb, a son of a year, for a guilt-offering, and the former days are fallen, for his separation hath been defiled.
- 13** И вот закон о назорее, когда исполнятся дни назорейства его: должно привести его ко входу скинии собрания,
This is the law of the Nazirite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought to the door of the tent of meeting:
`And this [is] the law of the Nazarite; in the day of the fulness of the days of his separation doth [one] bring him in unto the opening of the tent of meeting,

- 14** и он принесет в жертву Господу одного однолетнего агнца без порока во всесожжение, и одну однолетнюю агницу без порока в жертву за грех, и одного овна без порока в жертву мирную,
and he shall offer his offering to Yahweh, one he-lamb a year old without blemish for a burnt offering, and one ewe-lamb a year old without blemish for a sin-offering, and one ram without blemish for peace-offerings,
and he hath brought near his offering to Jehovah, one he-lamb, a son of a year, a perfect one, for a burnt-offering, and one she-lamb, a daughter of a year, a perfect one, for a sin-offering, and one ram, a perfect one, for peace-offerings,
- 15** и корзину опресноков из пшеничной муки, хлебов, испеченных с елеем, и пресных лепешек, помазанных елеем, и при них хлебное приношение и возлияние;
and a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and their meal-offering, and their drink-offerings.
and a basket of unleavened things of flour, cakes mixed with oil, and thin cakes of unleavened things anointed with oil, and their present, and their libations.
- 16** и представит [сие] священник пред Господа, и принесет жертву его за грех и всесожжение его;
The priest shall present them before Yahweh, and shall offer his sin-offering, and his burnt offering:
`And the priest hath brought [them] near before Jehovah, and hath made his sin-offering and his burnt-offering;
- 17** овна принесет в жертву мирную Господу с корзиною опресноков, также совершит священник хлебное приношение его и возлияние его;
and he shall offer the ram for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and the ram he maketh a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, besides the basket of unleavened things; and the priest hath made its present and its libation.
- 18** и острижет назорей у входа скинии собрания голову назорейства своего, и возьмет волосы головы назорейства своего, и положит на огонь, который под мирною
The Nazirite shall shave the head of his separation at the door of the tent of meeting, and shall take the hair of the head of his separation, and put it on the fire which is under the sacrifice of peace-offerings.
`And the Nazarite hath shaved (at the opening of the tent of meeting) the head of his separation, and hath taken the hair of the head of his separation, and hath put [it] on the fire which [is] under the sacrifice of the peace-offerings.

- 19** и возьмет священник сваренное плечо овна и один пресный пирог из корзины и одну пресную лепешку, и положит на руки назорею, после того, как острижет он голову назорейства своего;
The priest shall take the boiled shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them on the hands of the Nazirite, after he has shaved [the head of] his separation;
`And the priest hath taken the boiled shoulder from the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one thin unleavened cake, and hath put on the palms of the Nazirite after his shaving his separation;
- 20** и вознесет сие священник, потрясая пред Господом: эта святыня--для священника, сверх груди потрясения и сверх плеча возношения. После сего назорей может пить and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh; this is holy for the priest, together with the wave-breast and heave-thigh: and after that the Nazirite may drink wine.
and the priest hath waved them, a wave-offering before Jehovah; it [is] holy to the priest, besides the breast of the wave-offering, and besides the leg of the heave-offering; and afterwards doth the Nazirite drink wine.
- 21** Вот закон о назорее, который дал обет, и жертва его Господу за назорейство свое, кроме того, что позволит ему достаток его; по обету своему, какой он даст, так и должен он делать, сверх узаконенного о назорействе его.
This is the law of the Nazirite who vows, [and of] his offering to Yahweh for his separation, besides that which he is able to get: according to his vow which he vows, so he must do after the law of his separation.
`This [is] the law of the Nazirite, who voweth his offering to Jehovah for his separation, apart from that which his hand attaineth; according to his vow which he voweth so he doth by the law of his separation.`
- 22** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 23** скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов Израилевых, говоря им:
Speak to Aaron and to his sons, saying, On this wise you shall bless the children of Israel: you shall tell them,
`Speak unto Aaron, and unto his sons, saying, Thus ye do bless the sons of Israel, saying to them,
- 24** да благословит тебя Господь и сохранит тебя!
Yahweh bless you, and keep you:
`Jehovah bless thee and keep thee;
- 25** да призрит на тебя Господь светлым лицом Своим и помилует тебя!
Yahweh make his face to shine on you, and be gracious to you:
`Jehovah cause His face to shine upon thee, and favour thee;
- 26** да обратит Господь лице Свое на тебя и даст тебе мир!
Yahweh lift up his face toward you, and give you peace.
`Jehovah lift up His countenance upon thee, and appoint for thee -- peace.

- 27** Так пусть призывают имя Мое на сынов Израилевых, и Я благословлю их.
So shall they put my name on the children of Israel; and I will bless them.
`And they have put My name upon the sons of Israel, and I -- I do bless them.`
- 1** Когда Моисей поставил скинию, и помазал ее, и освятил ее и все принадлежности ее, и жертвенник и все принадлежности его, и помазал их и освятил их,
It happened on the day that Moses had made an end of setting up the tent, and had anointed it and sanctified it, and all the furniture of it, and the altar and all the vessels of it, and had anointed them and sanctified them;
And it cometh to pass on the day of Moses` finishing setting up the tabernacle, that he anointeth it, and sanctifieth it, and all its vessels, and the altar, and all its vessels, and he anointeth them, and sanctifieth them,
- 2** тогда пришли начальников Израилевых, главы семейств их, начальники колен, заведывавшие исчислением,
that the princes of Israel, the heads of their fathers` houses, offered. These were the princes of the tribes, these are those who were over those who were numbered: and the princes of Israel (heads of the house of their fathers, they [are] princes of the tribes, they who are standing over those numbered) bring near,
- 3** и представили приношение свое пред Господа, шесть крытых повозок и двенадцать волов, по одной повозке от двух начальников и по одному волу от каждого, и представили сие пред скинию.
and they brought their offering before Yahweh, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for every two of the princes, and for each one an ox: and they presented them before the tent.
yea, they bring their offering before Jehovah, six waggons covered, and twelve oxen -- a wagon for two of the princes, and an ox for one -- and they bring them near before the tabernacle.
- 4** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 5** возьми от них; это будет для отправления работ при скинии собрания; и отдай это левитам, смотря по роду службы их.
Take it of them, that they may be [used] in doing the service of the tent of meeting; and you shall give them to the Levites, to every man according to his service.
`Receive from them, and they have been to do the service of the tent of meeting, and thou hast given them unto the Levites, each according to his service.`
- 6** И взял Моисей повозки и волов, и отдал их левитам:
Moses took the wagons and the oxen, and gave them to the Levites.
And Moses taketh the waggons and the oxen, and giveth them unto the Levites.
- 7** две повозки и четырех волов отдал сынам Гирсоновым, по роду служб их:
Two wagons and four oxen he gave to the sons of Gershon, according to their service:
The two of the waggons and the four of the oxen he hath given to the sons of Gershon, according to their service,

- 8** и четыре повозки и восемь волов отдал сынам Мерариным, по роду служб их, под надзором Ифамара, сына Аарона, священника;
and four wagons and eight oxen he gave to the sons of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.
and the four of the waggons and the eight of the oxen he hath given to the sons of Merari, according to their service, by the hand of Ithamar son of Aaron the priest;
- 9** а сынам Каафовым не дал, потому что служба их--[носить] святилище; на плечах они должны носить.
But to the sons of Kohath he gave none, because the service of the sanctuary belonged to them; they bore it on their shoulders.
and to the sons of Kohath he hath not given, for the service of the sanctuary [is] on them: on the shoulder they bear.
- 10** И принесли начальники жертвы освящения жертвенника в день помазания его, и представили начальники приношение свое пред жертвенник.
The princes offered for the dedication of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.
And the princes bring near the dedication of the altar in the day of its being anointed; yea, the princes bring near their offering before the altar.
- 11** И сказал Господь Моисею: по одному начальнику в день пусть приносят приношение свое для освящения жертвенника.
Yahweh said to Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedication of the altar.
And Jehovah saith unto Moses, `One prince a day -- one prince a day -- do they bring near their offering for the dedication of the altar.`
- 12** В первый день принес приношение свое Наассон, сын Аминадавов, от колена Иудина;
He who offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:
And he who is bringing near on the first day his offering is Nahshon son of Amminadab, of the tribe of Judah.
- 13** приношение его было: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
and his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
And his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary; both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 14** одна золотая кадельница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

- 15** один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 16** один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 17** и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот
приношение Наассона, сына Аминадава.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-
lambs a year old: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs,
sons of a year; this [is] the offering of Nahshon son of Amminadab.
- 18** Во второй день принес Нафанаил, сын Цуара, начальник [колена] Иссахарова;
On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:
On the second day hath Nethaneel son of Zuar, prince of Issachar, brought near.
- 19** он принес от себя принесение: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать
[сиклей], одну серебряную чашу в семьдесят сиклей, по сиклю священному,
наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в принесение хлебное,
he offered for his offering one silver platter, the weight whereof was one hundred and
thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both
of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
He hath brought near his offering, one silver dish, its weight a hundred and thirty
[shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of
them full of flour mixed with oil, for a present;
- 20** одну золотую кадильницу в десять [сиклей], наполненную курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 21** одного тельца, одного овна, одного однолетнего агнца, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 22** одного козла в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 23** и в жертву мирную двух волов, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот
приношение Нафанаила, сына Цуарова.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-
lambs a year old: this was the offering of Nethanel the son of Zuar.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs,
sons of a year; this [is] the offering of Nethaneel son of Zuar.

- 24** В третий день начальник сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона;
On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun.:
On the third day, the prince of the sons of Zebulun, Eliab son of Helon; --
- 25** приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 26** одна золотая кадильница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 27** один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 28** один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 29** и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Елиава, сына Хелонова.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Eliab the son of Helon.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Eliab son of Helon.
- 30** В четвертый день начальник сынов Рувимовых Елицур, сын Шедеуров;
On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:
On the fourth day, Elizur, son of Shedeur, prince of the sons of Reuben; --
- 31** приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering is one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 32** одна золотая кадильница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

- 33** один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 34** один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 35** и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот
приношение Елицура, сына Шедеурова.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-
lambs a year old: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs,
sons of a year; this [is] the offering of Elizur son of Shedeur.
- 36** В пятый день начальник сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;
On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon:
On the fifth day, the prince of the sons of Simeon, Shelumiel son of Zurishaddai; --
- 37** принесение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна
серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные
пшеничную мукою, смешанною с елеем, в принесение хлебное,
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty
[shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of
them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl
of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with
oil, for a present;
- 38** одна золотая кадельница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 39** один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 40** один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 41** и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот
приношение Шелумиила, сына Цуришаддаева.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-
lambs a year old: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs,
sons of a year; this [is] the offering of Shelumiel son of Zurishaddai.

- 42** В шестой день начальник сынов Гадовых Елиасаф, сын Регуила;
On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad:
On the sixth day, the prince of the sons of Gad, Eliasaph son of Deuel; --
- 43** приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 44** одна золотая кадильница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 45** один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 46** один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 47** и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов и пять однолетних агнцев; вот приношение Елиасафа, сына Регуилова.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Eliasaph son of Deuel.
- 48** В седьмой день начальник сынов Ефремовых Елишама, сын Аммиуда.
On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim:
On the seventh day, the prince of the sons of Ephraim, Elishama son of Ammihud; --
- 49** Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 50** одна золотая кадильница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

- 51 **один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 52 **один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 53 **и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот
приношение Елишамы, сына Аммиудова.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-
lambs a year old: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs,
sons of a year; this [is] the offering of Elishama son of Ammihud.**
- 54 **В восьмой день начальник сынов Манассииных Гамалиил, сын Педацура.
On the eighth day Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:
On the eighth day, the prince of the sons of Manasseh, Gamaliel son of Pedahzur; --**
- 55 **Приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна
серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные
пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
his offering was one silver platter, the weight whereof was one hundred and thirty
[shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of
them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl
of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with
oil, for a present;**
- 56 **одна золотая кадельница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 57 **один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 58 **один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 59 **и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот
приношение Гамалиила, сына Педацурова.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-
lambs a year old: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs,
sons of a year; this [is] the offering of Gamaliel son of Pedahzur.**

- 60** В девятый день начальник сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония;
On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin:
On the ninth day, the prince of the sons of Benjamin, Abidan son of Gideoni; --
- 61** приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 62** одна золотая кадильница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 63** один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 64** один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 65** и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Авидана, сына Гидеониева.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Abidan son of Gideoni.
- 66** В десятый день начальник сынов Дановых Ахиезер, сын Аммишаддая;
On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan:
On the tenth day, the prince of the sons of Dan, Ahiezer son of Ammishaddai; --
- 67** приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 68** одна золотая кадильница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;

- 69 **один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 70 **один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 71 **и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот
приношение Ахиезера, сына Аммишаддаева.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-
lambs a year old: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs,
sons of a year; this [is] the offering of Ahiezer son of Ammishaddai.**
- 72 **В одиннадцатый день начальник сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;
On the eleventh day Pagiel the son of Ochrán, prince of the children of Asher:
On the eleventh day, the prince of the sons of Asher, Pagiel son of Ocran; --**
- 73 **приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна
серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные
пшеничную мукою, смешанною с елеем, в принесение хлебное,
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred and thirty [shekels],
one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of
fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl
of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with
oil, for a present;**
- 74 **одна золотая кадельница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;**
- 75 **один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;**
- 76 **один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;**
- 77 **и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот
приношение Пагиила, сына Охранова.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-
lambs a year old: this was the offering of Pagiel the son of Ochrán.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs,
sons of a year; this [is] the offering of Pagiel son of Ocran.**

- 78** В двенадцатый день начальник сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана;
On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali:
On the twelfth day, the prince of the sons of Naphtali, Ahira son of Enan; --
- 79** приношение его: одно серебряное блюдо, весом в сто тридцать [сиклей], одна серебряная чаша в семьдесят сиклей, по сиклю священному, наполненные пшеничную мукою, смешанною с елеем, в приношение хлебное,
his offering was one silver platter, the weight whereof was a hundred a thirty [shekels], one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meal-offering;
his offering [is] one silver dish, its weight a hundred and thirty [shekels]; one silver bowl of seventy shekels, by the shekel of the sanctuary, both of them full of flour mixed with oil, for a present;
- 80** одна золотая кадильница в десять [сиклей], наполненная курением,
one golden spoon of ten [shekels], full of incense;
one golden spoon of ten [shekels], full of perfume;
- 81** один телец, один овен, один однолетний агнец, во всесожжение,
one young bull, one ram, one he-lamb a year old, for a burnt offering;
one bullock, a son of the herd, one ram, one lamb, a son of a year, for a burnt-offering;
- 82** один козел в жертву за грех,
one male of the goats for a sin-offering;
one kid of the goats for a sin-offering;
- 83** и в жертву мирную два вола, пять овнов, пять козлов, пять однолетних агнцев; вот приношение Ахиры, сына Енанова.
and for the sacrifice of peace-offerings, two oxen, five rams, five male goats, five he-lambs a year old: this was the offering of Ahira the son of Enan.
and for a sacrifice of the peace-offerings two oxen, five rams, five he-goats, five lambs, sons of a year; this [is] the offering of Ahira son of Enan.
- 84** Вот [приношения] от начальников Израилевых при освящении жертвенника в день помазания его: двенадцать серебряных блюд, двенадцать серебряных чаш, двенадцать золотых кадильниц;
This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve silver platters, twelve silver bowls, twelve golden spoons;
This [is] the dedication of the altar, in the day of its being anointed, by the princes of Israel: twelve silver dishes, twelve silver bowls, twelve golden spoons;
- 85** по сто тридцати [сиклей] серебра в каждом блюде и по семидесяти в каждой чаше: итак всего серебра в сих сосудах две тысячи четыреста [сиклей], по сиклю
each silver platter [weighing] one hundred and thirty [shekels], and each bowl seventy;
all the silver of the vessels two thousand and four hundred [shekels], after the shekel of the sanctuary;
a hundred and thirty [shekels] each silver dish, and each bowl seventy; all the silver of the vessels [is] two thousand and four hundred [shekels], by the shekel of the sanctuary.

- 86** золотых кадилъниц, наполненных курением, двенадцать, в каждой кадилънице по десяти [сиклей], по сиклю священному: всего золота в кадилъницах сто двадцать [сиклей];
the twelve golden spoons, full of incense, [weighing] ten [shekels] apiece, after the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons one hundred and twenty [shekels];
Golden spoons [are] twelve, full of perfume; ten [shekels] each spoon, by the shekel of the sanctuary; all the gold of the spoons [is] a hundred and twenty [shekels];
- 87** во всеожжение всего двенадцать тельцов из скота крупного, двенадцать овнов, двенадцать однолетних агнцев и при них хлебное приношение, и в жертву за грех двенадцать козлов,
all the oxen for the burnt offering twelve bulls, the rams twelve, the he-lambs a year old twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;
all the oxen for burnt-offering [are] twelve bullocks, rams twelve, lambs, sons of a year twelve, and their present; and kids of the goats twelve, for sin-offering;
- 88** и в жертву мирную всего из крупного скота двадцать четыре тельца, шестьдесят овнов, шестьдесят козлов, шестьдесят однолетних агнцев. вот приношения при освящении жертвенника после помазания его.
and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty-four bulls, the rams sixty, the male goats sixty, the he-lambs a year old sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.
and all the oxen for the sacrifice of the peace-offerings [are] twenty and four bullocks, rams sixty, he-goats sixty, lambs, sons of a year, sixty; this is the dedication of the altar, in the day of its being anointed.
- 89** Когда Моисей входил в скинию собрания, чтобы говорить с Господом, слышал голос, говорящий ему с крышки, которая над ковчегом откровения между двух херувимов, и он говорил ему.
When Moses went into the tent of meeting to speak with him, then he heard the Voice speaking to him from above the mercy seat that was on the ark of the testimony, from between the two cherubim: and he spoke to him.
And in the going in of Moses unto the tent of meeting to speak with Him -- he doth even hear the voice speaking unto him from off the mercy-seat which [is] upon the ark of the testimony, from between the two cherubs; and He speaketh unto him.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** объяви Аарону и скажи ему: когда ты будешь зажигать лампы, то на передней стороне светильника должны гореть семь лампад.
Speak to Aaron, and tell him, When you light the lamps, the seven lamps shall give light in front of the lamp stand.
`Speak unto Aaron, and thou hast said unto him, In thy causing the lights to go up, over-against the face of the candlestick do the seven lights give light.`

- 3** Аарон так и сделал: на передней стороне светильника зажег лампы его, как повелел Господь Моисею.
Aaron did so; he lighted the lamps of it [so as to give light] in front of the lampstand, as Yahweh commanded Moses.
And Aaron doth so; over-against the face of the candlestick he hath caused its lights to go up, as Jehovah hath commanded Moses.
- 4** И вот устройство светильника: чеканный он из золота, от стебля его и до цветов чеканный; по образу, который показал Господь Моисею, он сделал светильник.
This was the work of the lampstand, beaten work of gold; to the base of it, [and] to the flowers of it, it was beaten work: according to the pattern which Yahweh had showed Moses, so he made the lampstand.
And this [is] the work of the candlestick: beaten work of gold; unto its thigh, unto its flower it [is] beaten work; as the appearance which Jehovah shewed Moses, so he hath made the candlestick.
- 5** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 6** возьми левитов из среды сынов Израилевых и очисти их;
Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.
`Take the Levites from the midst of the sons of Israel, and thou hast cleansed them.
- 7** а чтобы очистить их, поступи с ними так: окропи их очистительною водою, и пусть они обреют бритвою все тело свое и вымоют одежды свои, и будут чисты;
Thus shall you do to them, to cleanse them: sprinkle the water of expiation on them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.
`And thus thou dost to them to cleanse them: sprinkle upon them waters of atonement, and they have caused a razor to pass over all their flesh, and have washed their garments, and cleansed themselves,
- 8** и пусть возьмут тельца и хлебное приношение к нему, пшеничной муки, смешанной с елеем, и другого тельца возьми в жертву за грех;
Then let them take a young bull, and its meal-offering, fine flour mingled with oil; and another young bull shall you take for a sin-offering.
and have taken a bullock, a son of the herd, and its present, flour mixed with oil, -- and a second bullock a son of the herd thou dost take for a sin-offering,
- 9** и приведи левитов пред скинию собрания; и собери все общество сынов Израилевых
You shall present the Levites before the tent of meeting: and you shall assemble the whole congregation of the children of Israel:
and thou hast brought near the Levites before the tent of meeting, and thou hast assembled the whole company of the sons of Israel,

- 10** и приведи левитов их пред Господа, и пусть возложат сыны Израилевы руки свои на левитов;
and you shall present the Levites before Yahweh. The children of Israel shall lay their hands on the Levites:
and thou hast brought near the Levites before Jehovah, and the sons of Israel have laid their hands on the Levites,
- 11** Аарон же пусть совершит над левитами посвящение их пред Господом от сынов Израилевых, чтобы отправляли они служение Господу;
and Aaron shall offer the Levites before Yahweh for a wave-offering, on the behalf of the children of Israel, that it may be theirs to do the service of Yahweh.
and Aaron hath waved the Levites -- a wave-offering before Jehovah, from the sons of Israel, and they have been -- for doing the service of Jehovah.
- 12** а левиты пусть возложат руки свои на голову тельцов, и принеси одного в жертву за грех, а другого во всесожжение Господу, для очищения левитов;
The Levites shall lay their hands on the heads of the bulls: and offer you the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, to Yahweh, to make atonement for the Levites.
`And the Levites lay their hands on the head of the bullocks, and make thou the one a sin-offering, and the one a burnt-offering to Jehovah, to atone for the Levites,
- 13** и поставь левитов пред Аароном и пред сынами его, и соверши над ними посвящение их Господу;
You shall set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for a wave-offering to Yahweh.
and thou hast caused the Levites to stand before Aaron, and before his sons, and hast waved them -- a wave-offering to Jehovah;
- 14** и так отдели левитов от сынов Израилевых, чтобы левиты были Моими.
Thus shall you separate the Levites from among the children of Israel; and the Levites shall be mine.
and thou hast separated the Levites from the midst of the sons of Israel, and the Levites have become Mine;
- 15** После сего войдут левиты служить скинии собрания, когда ты очистишь их и совершишь над ними посвящение их; ибо они отданы Мне из сынов Израилевых:
After that shall the Levites go in to do the service of the tent of meeting: and you shall cleanse them, and offer them for a wave-offering.
and afterwards do the Levites come in to serve the tent of meeting, and thou hast cleansed them, and hast waved them -- a wave-offering.
- 16** вместо всех первенцев из сынов Израилевых, разверзающих всякие ложесна, Я беру их Себе;
For they are wholly given to me from among the children of Israel; instead of all who open the womb, even the firstborn of all the children of Israel, have I taken them to me.
`For they are certainly given to Me out of the midst of the sons of Israel, instead of him who openeth any womb -- the first-born of all -- from the sons of Israel I have taken them to Myself;

- 17** ибо Мои все первенцы у сынов Израилевых, от человека до скота: в тот день, когда Я поразил всех первенцев в земле Египетской, Я освятил их Себе
For all the firstborn among the children of Israel are mine, both man and animal: on the day that I struck all the firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.
for Mine [is] every first-born among the sons of Israel, among man and among beast; in the day of my smiting every first-born in the land of Egypt I sanctified them for Myself;
- 18** и взял левитов вместо всех первенцев у сынов Израилевых;
I have taken the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel.
and I take the Levites instead of every first-born among the sons of Israel:
- 19** и отдал левитов Аарону и сынам его из среды сынов Израилевых, чтобы они отправляли службы за сынов Израилевых при скинии собрания и служили охранением для сынов Израилевых, чтобы не постигло сынов Израилевых поражение, когда бы сыны Израилевы приступили к святилищу.
I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the children of Israel; that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come near to the sanctuary.
`And I give the Levites gifts to Aaron and to his sons, from the midst of the sons of Israel, to do the service of the sons of Israel in the tent of meeting, and to make atonement for the sons of Israel, and there is no plague among the sons of Israel in the sons of Israel's drawing nigh unto the sanctuary.`
- 20** И сделали так Моисей и Аарон и все общество сынов Израилевых с левитами: как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали с ними сыны Израилевы.
Thus did Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, to the Levites: according to all that Yahweh commanded Moses touching the Levites, so did the children of Israel to them.
And Moses doth -- Aaron also, and all the company of the sons of Israel -- to the Levites according to all that Jehovah hath commanded Moses concerning the Levites; so have the sons of Israel done to them.
- 21** И очистились левиты и омыли одежды свои, и совершил над ними Аарон посвящение их пред Господом, и очистил их Аарон, чтобы сделать их чистыми;
The Levites purified themselves from sin, and they washed their clothes: and Aaron offered them for a wave-offering before Yahweh; and Aaron made atonement for them to cleanse them.
And the Levites cleanse themselves, and wash their garments, and Aaron waveth them a wave-offering before Jehovah, and Aaron maketh atonement for them to cleanse them,
- 22** после сего вошли левиты отправлять службы свои в скинии собрания пред Аароном и пред сынами его. Как повелел Господь Моисею о левитах, так и сделали они с ними.
After that went the Levites in to do their service in the tent of meeting before Aaron, and before his sons: as Yahweh had commanded Moses concerning the Levites, so did they to them.
and afterwards have the Levites gone in to do their service in the tent of meeting, before Aaron and before his sons; as Jehovah hath commanded Moses concerning the Levites, so they have done to them.

- 23** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 24** вот [закон] о левитах: от двадцати пяти лет и выше должны вступать они в службу для работ при скинии собрания,
This is that which belongs to the Levites: from twenty-five years old and upward they shall go in to wait on the service in the work of the tent of meeting:
`This [is] that which [is] the Levites`: from a son of five and twenty years and upward he doth go in to serve the host in the service of the tent of meeting,
- 25** а в пятьдесят лет должны прекращать отправление работ и более не работать:
and from the age of fifty years they shall cease waiting on the work, and shall serve no more,
and from a son of fifty years he doth return from the host of the service, and doth not serve any more,
- 26** тогда пусть помогают они братьям своим содержать стражу при скинии собрания, работать же--пусть не работают; так поступай с левитами касательно служения их.
but shall minister with their brothers in the tent of meeting, to keep the charge, and shall do no service. Thus shall you do to the Levites touching their charges.
and he hath ministered with his brethren in the tent of meeting, to keep the charge, and doth not do service; thus thou dost to the Levites concerning their charge.`
- 1** И сказал Господь Моисею в пустыне Синайской во второй год по исшествии их из земли Египетской, в первый месяц, говоря:
Yahweh spoke to Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in the wilderness of Sinai, in the second year of their going out of the land of Egypt, in the first month, saying,
- 2** пусть сыны Израилевы совершат Пасху в назначенное для нее время:
Moreover let the children of Israel keep the Passover in its appointed season.
`Also, the sons of Israel prepare the passover in its appointed season;
- 3** в четырнадцатый день сего месяца вечером совершите ее в назначенное для нее время, по всем постановлениям и по всем обрядам ее совершите ее.
In the fourteenth day of this month, at even, you shall keep it in its appointed season: according to all the statutes of it, and according to all the ordinances of it, shall you keep it.
in the fourteenth day of this month between the evenings ye prepare it in its appointed season; according to all its statutes, and according to all its ordinances ye prepare it.`
- 4** И сказал Моисей сынам Израилевым, чтобы совершили Пасху.
Moses spoke to the children of Israel, that they should keep the Passover.
And Moses speaketh unto the sons of Israel to prepare the passover,

- 5** И совершили они Пасху в первый [месяц], в четырнадцатый день месяца вечером, в пустыне Синайской: во всем, как повелел Господь Моисею, так и поступили сыны Израилевы.
They kept the Passover in the first [month], on the fourteenth day of the month, at even, in the wilderness of Sinai: according to all that Yahweh commanded Moses, so did the children of Israel.
and they prepare the passover in the first [month], on the fourteenth day of the month, between the evenings, in the wilderness of Sinai; according to all that Jehovah hath commanded Moses, so have the sons of Israel done.
- 6** Были люди, которые были нечисты от [прикосновения] к мертвым телам человеческим, и не могли совершить Пасхи в тот день; и пришли они к Моисею и Аарону в тот день,
There were certain men, who were unclean by reason of the dead body of a man, so that they could not keep the Passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:
And there are men who have been defiled by the body of a man, and they have not been able to prepare the passover on that day, and they come near before Moses, and before Aaron, on that day,
- 7** и сказали ему те люди: мы нечисты от [прикосновения] к мертвым телам человеческим; для чего нас лишать того, чтобы мы принесли приношение Господу в назначенное время среди сынов Израилевых?
and those men said to him, We are unclean by reason of the dead body of a man: why are we kept back, that we may not offer the offering of Yahweh in its appointed season among the children of Israel?
and those men say unto him, `We are defiled by the body of a man; why are we withheld so as not to bring near the offering of Jehovah in its appointed season, in the midst of the sons of Israel?`
- 8** И сказал им Моисей: постойте, я послушаю, что повелит о вас Господь.
Moses said to them, Stay you, that I may hear what Yahweh will command concerning you. And Moses saith unto them, `Stand ye, and I hear what Jehovah hath commanded concerning you.`
- 9** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 10** скажи сынам Израилевым: если кто из вас или из потомков ваших будет нечист от [прикосновения] к мертвому телу, или будет в дальней дороге, то и он должен совершить Пасху Господню;
Speak to the children of Israel, saying, If any man of you or of your generations shall be unclean by reason of a dead body, or be on a journey afar off, yet he shall keep the Passover to Yahweh.
`Speak unto the sons of Israel, saying, Though any man is unclean by a body or in a distant journey (of you or of your generations), yet he hath prepared a passover to Jehovah;

- 11** в четырнадцатый день второго месяца вечером пусть таковые совершат ее и с опресноками и горькими травами пусть едят ее;
In the second month on the fourteenth day at even they shall keep it; they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs:
in the second month, on the fourteenth day, between the evenings they prepare it; with unleavened and bitter things they eat it;
- 12** и пусть не оставляют от нее до утра и костей ее не сокрушают; пусть совершат ее по всем уставам о Пасхе;
they shall leave none of it to the morning, nor break a bone of it: according to all the statute of the Passover they shall keep it.
they do not leave of till morning; and a bone they do not break in it: according to all the statute of the passover they prepare it.
- 13** а кто чист и не находится в дороге и не совершит Пасхи, --истребится душа та из народа своего, ибо он не принес приношения Господу в свое время: понесет на себе грех человек тот;
But the man who is clean, and is not on a journey, and forbears to keep the Passover, that soul shall be cut off from his people; because he didn't offer the offering of Yahweh in its appointed season, that man shall bear his sin.
`And the man who is clean, and hath not been on a journey, and hath ceased to prepare the passover, even that person hath been cut off from his people; because the offering of Jehovah he hath not brought near, in its appointed season, that man doth bear his sin.
- 14** если будет жить у вас пришелец, то и он должен совершать Пасху Господню: по уставу о Пасхе и по обряду ее он должен совершить ее; один устав пусть будет у вас и для пришельца и для туземца.
If a stranger shall sojourn among you, and will keep the Passover to Yahweh; according to the statute of the Passover, and according to the ordinance of it, so shall he do: you shall have one statute, both for the sojourner, and for him who is born in the land.
`And when a sojourner sojourneth with you, then he hath prepared a passover to Jehovah, according to the statute of the passover, and according to its ordinance, so he doth; one statute is to you, even to a sojourner, and to a native of the land.`
- 15** В тот день, когда поставлена была скиния, облако покрыло скинию откровения, и с вечера над скиниею как бы огонь виден был до самого утра.
On the day that the tent was reared up the cloud covered the tent, even the tent of the testimony: and at even it was on the tent as it were the appearance of fire, until morning.
And in the day of the raising up of the tabernacle hath the cloud covered the tabernacle, even the tent of the testimony; and in the evening there is on the tabernacle as an appearance of fire till morning;
- 16** Так было и всегда: облако покрывало ее [днем] и подобие огня ночью.
So it was always: the cloud covered it, and the appearance of fire by night.
so it is continually; the cloud covereth it, also the appearance of fire by night.

- 17** И когда облако поднималось от скинии, тогда сыны Израилевы отправлялись в путь, и на месте, где останавливалось облако, там останавливались станом сыны Израилевы.
Whenever the cloud was taken up from over the Tent, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel
And according to the going up of the cloud from off the tent and afterwards do the sons of Israel journey; and in the place where the cloud doth tabernacle, there do the sons of Israel encamp;
- 18** По повелению Господню отправлялись сыны Израилевы в путь, и по повелению Господню останавливались: во все то время, когда облако стояло над скиниею, и они стояли;
At the commandment of Yahweh the children of Israel journeyed, and at the commandment of Yahweh they encamped: as long as the cloud abode on the tent they remained encamped.
by the command of Jehovah the sons of Israel journey, and by the command of Jehovah they encamp; all the days that the cloud doth tabernacle over the tabernacle they encamp.
- 19** и если облако долгое время было над скиниею, то и сыны Израилевы следовали этому указанию Господа и не отправлялись;
When the cloud stayed on the tent many days, then the children of Israel kept the charge of Yahweh, and didn't travel.
And in the cloud prolonging itself over the tabernacle many days, then have the sons of Israel kept the charge of Jehovah, and journey not,
- 20** иногда же облако немного времени было над скиниею: они по указанию Господню останавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь;
Sometimes the cloud was a few days on the tent; then according to the commandment of Yahweh they remained encamped, and according to the commandment of Yahweh they journeyed.
and so when the cloud is a number of days over the tabernacle; by the command of Jehovah they encamp, and by the command of Jehovah they journey.
- 21** иногда облако стояло [только] от вечера до утра, и поутру поднималось облако, тогда и они отправлялись; или день и ночь стояло облако, и когда поднималось, и они тогда отправлялись;
Sometimes the cloud was from evening until morning; and when the cloud was taken up in the morning, they journeyed: or [if it continued] by day and by night, when the cloud was taken up, they journeyed.
And so when the cloud is from evening till morning, when the cloud hath gone up in the morning, then they have journeyed; whether by day or by night, when the cloud hath gone up, then they have journeyed.

- 22** или, если два дня, или месяц, или несколько дней стояло облако над скиниею, то и сыны Израилевы стояли и не отправлялись в путь; а когда оно поднималось, тогда отправлялись;
Whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud stayed on the tent, abiding thereon, the children of Israel remained encamped, and didn't travel; but when it was taken up, they traveled.
Whether two days, or a month, or days, in the cloud prolonging itself over the tabernacle, to tabernacle over it, the sons of Israel encamp, and journey not; and in its being lifted up they journey;
- 23** по указанию Господню останавливались, и по указанию Господню отправлялись в путь: следовали указанию Господню по повелению Господню, [данному] чрез
At the commandment of Yahweh they encamped, and at the commandment of Yahweh they journeyed: they kept the charge of Yahweh, at the commandment of Yahweh by Moses.
by the command of Jehovah they encamp, and by the command of Jehovah they journey; the charge of Jehovah they have kept, by the command of Jehovah in the hand of Moses.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** сделай себе две серебряные трубы, чеканные сделай их, чтобы они служили тебе для созывания общества и для снятия станов;
Make you two trumpets of silver; of beaten work shall you make them: and you shall use them for the calling of the congregation, and for the journeying of the camps.
Make to thee two trumpets of silver; beaten work thou dost make them, and they have been to thee for the convocation of the company, and for the journeying of the camps;
- 3** когда затрубят ими, соберется к тебе все общество ко входу скинии собрания;
When they shall blow them, all the congregation shall gather themselves to you at the door of the tent of meeting.
and they have blown with them, and all the company have met together unto thee, unto the opening of the tent of meeting.
- 4** когда одною трубою затрубят, соберутся к тебе князья и тысяченачальники Израилевы;
If they blow but one, then the princes, the heads of the thousands of Israel, shall gather themselves to you.
And if with one they blow, then have the princes, heads of the thousands of Israel, met together unto thee;
- 5** когда затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к востоку;
When you blow an alarm, the camps that lie on the east side shall take their journey.
And ye have blown -- a shout, and the camps which are encamping eastward have journeyed.

- 6** когда во второй раз затрубите тревогу, поднимутся станы, становящиеся к югу; тревогу пусть трубят при отправлении их в путь;
When you blow an alarm the second time, the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.
`And ye have blown -- a second shout, and the camps which are encamping southward have journeyed; a shout they blow for their journeys.
- 7** а когда надобно собрать собрание, трубите, но не тревогу;
But when the assembly is to be gathered together, you shall blow, but you shall not sound an alarm.
`And in the assembling of the assembly ye blow, and do not shout;
- 8** сыны Аароновы, священники, должны трубить трубами: это будет вам постановлением вечным в роды ваши;
The sons of Aaron, the priests, shall blow the trumpets; and they shall be to you for a statute forever throughout your generations.
and sons of Aaron, the priests, blow with the trumpets; and they have been to you for a statute age-during to your generations.
- 9** и когда пойдете на войну в земле вашей против врага, наступающего на вас, трубите тревогу трубами, --и будете воспомянуты пред Господом, Богом вашим, и спасены будете от врагов ваших;
When you go to war in your land against the adversary who oppresses you, then you shall sound an alarm with the trumpets; and you shall be remembered before Yahweh your God, and you shall be saved from your enemies.
`And when ye go into battle in your land against the adversary who is distressing you, then ye have shouted with the trumpets, and ye have been remembered before Jehovah your God, and ye have been saved from your enemies.
- 10** и в день веселия вашего, и в праздники ваши, и в новомесячия ваши трубите трубами при всесожжениях ваших и при мирных жертвах ваших, --и это будет напоминанием о вас пред Богом вашим. Я Господь, Бог ваш.
Also in the day of your gladness, and in your set feasts, and in the beginnings of your months, you shall blow the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings; and they shall be to you for a memorial before your God: I am Yahweh your God.
`And in the day of your gladness, and in your appointed seasons, and in the beginnings of your months, ye have blown also with the trumpets over your burnt-offerings, and over the sacrifices of your peace-offerings, and they have been to you for a memorial before your God; I, Jehovah, [am] your God.`
- 11** Во второй год, во второй месяц, в двадцатый [день] месяца поднялось облако от скинии откровения;
It happened in the second year, in the second month, on the twentieth day of the month, that the cloud was taken up from over the tent of the testimony.
And it cometh to pass -- in the second year, in the second month, in the twentieth of the month -- the cloud hath gone up from off the tabernacle of the testimony,

- 12** и отправились сыны Израилевы по станам своим из пустыни Синайской, и остановилось облако в пустыне Фаран.
The children of Israel set forward according to their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud abode in the wilderness of Paran.
and the sons of Israel journey in their journeyings from the wilderness of Sinai, and the cloud doth tabernacle in the wilderness of Paran;
- 13** И поднялись они в первый раз, по повелению Господню, [данному] чрез Моисея.
They first took their journey according to the commandment of Yahweh by Moses.
and they journey at first, by the command of Jehovah, in the hand of Moses.
- 14** Поднято было во-первых знамя стана сынов Иудиных по ополчениям их; над ополчением их Наассон, сын Аминадава;
In the first [place] the standard of the camp of the children of Judah set forward according to their hosts: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.
And the standard of the camp of the sons of Judah journeyeth in the first [place], by their hosts, and over its host [is] Nahshon son of Amminadab.
- 15** и над ополчением колена сынов Иссахаровых Нафанаил, сын Цуара;
Over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethanel the son of Zuar.
And over the host of the tribe of the sons of Issachar [is] Nathaneel son of Zuar.
- 16** и над ополчением колена сынов Завулоновых Елиав, сын Хелона.
Over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.
And over the host of the tribe of the sons of Zebulun [is] Eliab son of Helon;
- 17** И снята была скиния, и пошли сыны Гирсоновы и сыны Мерарины, носящие скинию.
The tent was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who bore the tent, set forward.
And the tabernacle hath been taken down, and the sons of Gershon and the sons of Merari have journeyed, bearing the tabernacle.
- 18** И поднято было знамя стана Рувимова по ополчениям их; и над ополчением его Елицур, сын Шедеура;
The standard of the camp of Reuben set forward according to their hosts: and over his host was Elizur the son of Shedeur.
And the standard of the camp of Reuben hath journeyed, by their hosts, and over its host [is] Elizur son of Shedeur.
- 19** и над ополчением колена сынов Симеоновых Шелумиил, сын Цуришаддая;
Over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.
And over the host of the tribe of the sons of Simeon [is] Shelumiel son of Zurishaddai.
- 20** и над ополчением колена сынов Гадовых Елиасаф, сын Редуила.
Over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.
And over the host of the tribe of the sons of Gad [is] Eliasaph son of Deuel;

- 21** Потом пошли сыны Каафовы, носящие святилище; скиния же была поставляема до прихода их.
The Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and [the others] did set up the tent against their coming.
And the Kohathites have journeyed, bearing the tabernacle, and the [others] have raised up the tabernacle until their coming in.
- 22** И поднято было знамя стана сынов Ефремовых по ополчениям их; и над ополчением их Елишама, сын Аммиуда;
The standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their hosts: and over his host was Elishama the son of Ammihud.
And the standard of the camp of the sons of Ephraim hath journeyed, by their hosts, and over its host [is] Elishama son of Ammihud.
- 23** и над ополчением колена сынов Манассиных Гамалиил, сын Педацура;
Over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur. And over the host of the tribe of the sons of Manasseh [is] Gamalial son of Pedahzur.
- 24** и над ополчением колена сынов Вениаминовых Авидан, сын Гидеония.
Over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni. And over the host of the tribe of the sons of Benjamin [is] Abidan son of Gideoni.
- 25** Последним из всех станов поднято было знамя стана сынов Дановых с ополчениями их; и над ополчением их Ахиезер, сын Аммишаддая;
The standard of the camp of the children of Dan, which was the rearward of all the camps, set forward according to their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.
And the standard of the camp of the sons of Dan hath journeyed (rearward to all the camps), by their hosts, and over its host [is] Ahiezer son of Ammishaddai.
- 26** и над ополчением колена сынов Асировых Пагиил, сын Охрана;
Over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran. And over the host of the tribe of the sons of Asher [is] Pagiel son of Ocran.
- 27** и над ополчением колена сынов Неффалимовых Ахира, сын Енана.
Over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan. And over the host of the tribe of the sons of Naphtali [is] Ahira son of Enan.
- 28** Вот [порядок] шествия сынов Израилевых по ополчениям их. И отправились они.
Thus were the travels of the children of Israel according to their hosts; and they set forward.
These [are] journeyings of the sons of Israel by their hosts -- and they journey.

- 29** И сказал Моисей Ховаву, сыну Рагуилову, Мадиянитянину, родственнику Моисееву: мы отправляемся в то место, о котором Господь сказал: вам отдам его; иди с нами, мы сделаем тебе добро, ибо Господь доброе изрек об Израиле.
Moses said to Hobab, the son of Reuel the Midianite, Moses` father-in-law, We are journeying to the place of which Yahweh said, I will give it you: come you with us, and we will do you good; for Yahweh has spoken good concerning Israel.
And Moses saith to Hobab son of Raguel the Midianite, father-in-law of Moses, `We are journeying unto the place of which Jehovah hath said, I give it to you; go with us, and we have done good to thee; for Jehovah hath spoken good concerning Israel.`
- 30** Но он сказал ему: не пойду; я пойду в свою землю и на свою родину.
He said to him, I will not go; but I will depart to my own land, and to my relatives.
And he saith unto him, `I do not go; but unto my land and unto my kindred do I go.`
- 31** [Моисей] же сказал: не оставляй нас, потому что ты знаешь, как располагаемся мы станом в пустыне, и будешь для нас глазом;
He said, Don`t leave us, please; because you know how we are to encamp in the wilderness, and you shall be to us instead of eyes.
And he saith, `I pray thee, forsake us not, because thou hast known our encamping in the wilderness, and thou hast been to us for eyes;
- 32** если пойдешь с нами, то добро, которое Господь сделает нам, мы сделаем тебе.
It shall be, if you go with us, yes, it shall be, that whatever good Yahweh shall do to us, the same will we do to you.
and it hath come to pass when thou goest with us, yea, it hath come to pass -- that good which Jehovah doth kindly with us -- it we have done kindly to thee.`
- 33** И отправились они от горы Господней на три дня пути, и ковчег завета Господня шел пред ними три дня пути, чтоб усмотреть им место, где остановиться.
They set forward from the Mount of Yahweh three days` journey; and the ark of the covenant of Yahweh went before them three days` journey, to seek out a resting-place for them.
And they journey from the mount of Jehovah a journey of three days; and the ark of the covenant of Jehovah is journeying before them the journey of three days, to spy out for them a resting-place;
- 34** И облако Господне осеняло их днем, когда они отправлялись из стана.
The cloud of Yahweh was over them by day, when they set forward from the camp.
and the cloud of Jehovah [is] on them by day, in their journeying from the camp.
- 35** Когда поднимался ковчег в путь, Моисей говорил: восстань, Господи, и рассыплются враги Твои, и побегут от лица Твоего ненавидящие Тебя!
It happened, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, Yahweh, and let your enemies be scattered; and let those who hate you flee before you.
And it cometh to pass in the journeying of the ark, that Moses saith, `Rise, O Jehovah, and Thine enemies are scattered, and those hating Thee flee from Thy presence.`

- 36** А когда останавливался ковчег, он говорил: возвратись, Господи, к тысячам и тьмам Израилевым!
When it rested, he said, Return, Yahweh, to the ten thousands of the thousands of Israel. And in its resting he saith, `Return, O Jehovah, [to] the myriads, the thousands of Israel.`
- 1** Народ стал роптать вслух Господа; и Господь услышал, и воспламенился гнев Его, и возгорелся у них огонь Господень, и начал истреблять край стана.
The people were as murmurers, [speaking] evil in the ears of Yahweh: and when Yahweh heard it, his anger was kindled; and the fire of Yahweh burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.
And the people is evil, as those sighing habitually in the ears of Jehovah, and Jehovah heareth, and His anger burneth, and the fire of Jehovah burneth among them, and consumeth in the extremity of the camp.
- 2** И возопил народ к Моисею; и помолился Моисей Господу, и утих огонь.
The people cried to Moses; and Moses prayed to Yahweh, and the fire abated.
And the people cry unto Moses, and Moses prayeth unto Jehovah, and the fire is quenched;
- 3** И нарекли имя месту сему: Тавера, потому что возгорелся у них огонь Господень.
The name of that place was called Taberah, because the fire of Yahweh burnt among and he calleth the name of that place Taberah, for the fire of Jehovah hath `burned` among them.
- 4** Пришельцы между ними стали обнаруживать прихоти; а с ними и сыны Израилевы сидели и плакали и говорили: кто накормит нас мясом?
The mixed multitude that was among them lusted exceedingly: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?
And the rabble who [are] in its midst have lusted greatly, and the sons of Israel also turn back and weep, and say, `Who doth give us flesh?
- 5** Мы помним рыбу, которую в Египте мы ели даром, огурцы и дыни, и лук, и репчатый лук и чеснок;
We remember the fish, which we ate in Egypt for nothing; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic:
We have remembered the fish which we do eat in Egypt for nought, the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick;
- 6** а ныне душа наша изнывает; ничего нет, только манна в глазах наших.
but now our soul is dried away; there is nothing at all save this manna to look on.
and now our soul [is] dry, there is not anything, save the manna, before our eyes.`
- 7** Манна же была подобна кориандровому семени, видом, как бдолах;
The manna was like coriander seed, and the appearance of it as the appearance of bdellium.
And the manna is as coriander seed, and its aspect as the aspect of bdolach;

- 8** народ ходил и собирал ее, и молот в жерновах или толок в ступе, и варил в котле, и делал из нее лепешки; вкус же ее подобен был вкусу лепешек с елеем.
The people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in mortars, and boiled it in pots, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.
the people have turned aside and gathered [it], and ground [it] with millstones, or beat [it] in a mortar, and boiled [it] in a pan, and made it cakes, and its taste hath been as the taste of the moisture of oil.
- 9** И когда роса сходила на стан ночью, тогда сходила на него и манна.
When the dew fell on the camp in the night, the manna fell on it.
And in the descending of the dew on the camp by night, the manna descendeth upon it.
- 10** Моисей слышал, что народ плачет в семействах своих, каждый у дверей шатра своего; и сильно воспламенился гнев Господень, и прискорбно было для Моисея.
Moses heard the people weeping throughout their families, every man at the door of his tent: and the anger of Yahweh was kindled greatly; and Moses was displeased.
And Moses heareth the people weeping by its families, each at the opening of his tent, and the anger of Jehovah burneth exceedingly, and in the eyes of Moses [it is] evil.
- 11** И сказал Моисей Господу: для чего Ты мучишь раба Твоего? и почему я не нашел милости пред очами Твоими, что Ты возложил на меня бремя всего народа сего?
Moses said to Yahweh, Why have you dealt ill with your servant? and why haven't I found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me?
And Moses saith unto Jehovah, Why hast Thou done evil to Thy servant? and why have I not found grace in Thine eyes -- to put the burden of all this people upon me?
- 12** разве я носил во чреве весь народ сей, и разве я родил его, что Ты говоришь мне: неси его на руках твоих, как нянька носит ребенка, в землю, которую Ты с клятвою обещал отцам его?
Have I conceived all this people? have I brought them forth, that you should tell me, Carry them in your bosom, as a nursing-father carries the sucking child, to the land which you swore to their fathers?
I -- have I conceived all this people? I -- have I begotten it, that Thou sayest unto me, Carry it in thy bosom as the nursing father beareth the suckling, unto the ground which Thou hast sworn to its fathers?
- 13** откуда мне [взять] мяса, чтобы дать всему народу сему? ибо они плачут предо мною и говорят: дай нам есть мяса.
Whence should I have flesh to give to all this people? for they weep to me, saying, Give us flesh, that we may eat.
Whence have I flesh to give to all this people? for they weep unto me, saying, Give to us flesh, and we eat.
- 14** Я один не могу нести всего народа сего, потому что он тяжел для меня;
I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.
I am not able -- I alone -- to bear all this people, for [it is] too heavy for me;

- 15** когда Ты так поступаешь со мною, то [лучше] умертви меня, если я нашел милость пред очами Твоими, чтобы мне не видеть бедствия моего.
If you deal thus with me, please kill me out of hand, if I have found favor in your sight; and let me not see my wretchedness.
and if thus Thou art doing to me -- slay me, I pray Thee; slay, if I have found grace in thine eyes, and let me not look on mine affliction.`
- 16** И сказал Господь Моисею: собери Мне семьдесят мужей из старейшин Израилевых, которых ты знаешь, что они старейшины и надзиратели его, и возьми их к скинии собрания, чтобы они стали там с тобою;
Yahweh said to Moses, Gather to me seventy men of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people, and officers over them; and bring them to the tent of meeting, that they may stand there with you.
And Jehovah saith unto Moses, `Gather to Me seventy men of the elders of Israel, whom thou hast known that they are elders of the people, and its authorities; and thou hast taken them unto the tent of meeting, and they have stationed themselves there with thee,
- 17** Я сойду, и буду говорить там с тобою, и возьму от Духа, Который на тебе, и возложу на них, чтобы они несли с тобою бремя народа, а не один ты носил.
I will come down and talk with you there: and I will take of the Spirit which is on you, and will put it on them; and they shall bear the burden of the people with you, that you not bear it yourself alone.
and I have come down and spoken with thee there, and have kept back of the Spirit which [is] upon thee, and have put on them, and they have borne with thee some of the burden of the people, and thou dost not bear [it] thyself alone.
- 18** Народу же скажи: очиститесь к завтрашнему дню, и будете есть мясо; так как вы плакали вслух Господа и говорили: кто накормит нас мясом? хорошо нам было в Египте, --то и даст вам Господь мясо, и будете есть.
Say you to the people, Sanctify yourselves against tomorrow, and you shall eat flesh; for you have wept in the ears of Yahweh, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore Yahweh will give you flesh, and you shall eat.
`And unto the people thou dost say, Sanctify yourselves for to-morrow, and ye have eaten flesh (for ye have wept in the ears of Jehovah, saying, Who doth give us flesh? for we [had] good in Egypt) -- and Jehovah hath given to you flesh, and ye have eaten.
- 19** не один день будете есть, не два дня, не пять дней, не десять дней и не двадцать
You shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days,
Ye do not eat one day, nor two days, nor five days, nor ten days, nor twenty days; --
- 20** но целый месяц, пока не пойдет оно из ноздрей ваших и не сделается для вас отвратительным, за то, что вы презрели Господа, Который среди вас, и плакали пред Ним, говоря: для чего было нам выходить из Египта?
but a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome to you; because that you have rejected Yahweh who is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?
unto a month of days, till that it come out from your nostrils, and it hath become to you an abomination; because that ye have loathed Jehovah, who [is] in your midst, and weep before Him, saying, Why is this? -- we have come out of Egypt!`

- 21** И сказал Моисей: шестьсот тысяч пеших в народе сем, среди которого я [нахожусь]; а Ты говоришь: Я дам им мясо, и будут есть целый месяц!
Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and you have said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.
And Moses saith, `Six hundred thousand footmen [are] the people in whose midst I [am]; and Thou, Thou hast said, Flesh I give to them, and they have eaten, a month of days!
- 22** заколоть ли всех овец и волов, чтобы им было довольно? или вся рыба морская соберется, чтобы удовлетворить их?
Shall flocks and herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?
Is flock and herd slaughtered for them, that one hath found for them? -- are all the fishes of the sea gathered for them -- that one hath found for them?
- 23** И сказал Господь Моисею: разве рука Господня коротка? ныне ты увидишь, сбудется ли слово Мое тебе, или нет?
Yahweh said to Moses, Has Yahweh`s hand grown short? now shall you see whether my word shall happen to you or not.
And Jehovah saith unto Moses, `Is the hand of Jehovah become short? now thou dost see whether My word meeteth thee or not.`
- 24** Моисей вышел и сказал народу слова Господни, и собрал семьдесят мужей из старейшин народа и поставил их около скинии.
Moses went out, and told the people the words of Yahweh: and he gathered seventy men of the elders of the people, and set them round about the Tent.
And Moses goeth out, and speaketh unto the people the words of Jehovah, and gathereth seventy men of the elders of the people, and causeth them to stand round about the tent,
- 25** И сошел Господь в облаке, и говорил с ним, и взял от Духа, Который на нем, и дал семидесяти мужам старейшинам. И когда почил на них Дух, они стали пророчествовать, но потом перестали.
Yahweh came down in the cloud, and spoke to him, and took of the Spirit that was on him, and put it on the seventy elders: and it happened that when the Spirit rested on them, they prophesied, but they did so no more.
and Jehovah cometh down in the cloud, and speaketh unto him, and keepeth back of the Spirit which [is] on him, and putteth on the seventy men of the elders; and it cometh to pass at the resting of the Spirit on them, that they prophesy, and do not cease.
- 26** Двое из мужей оставались в стане, одному имя Елдад, а другому имя Модад; но и на них почил Дух, и они пророчествовали в стане.
But there remained two men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the Spirit rested on them; and they were of those who were written, but had not gone out to the Tent; and they prophesied in the camp.
And two of the men are left in the camp, the name of the one [is] Eldad, and the name of the second Medad, and the spirit resteth upon them, (and they are among those written, and have not gone out to the tent), and they prophesy in the camp;

- 27** И прибежал отрок и донес Моисею, и сказал: Елдад и Модад пророчествуют в стане.
There ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.
and the young man runneth, and declareth to Moses, and saith, `Eldad and Medad are prophesying in the camp.`
- 28** В ответ на это Иисус, сын Навин, служитель Моисея, один из избранных его, сказал: господин мой Моисей! запрети им.
Joshua the son of Nun, the minister of Moses, one of his chosen men, answered, My lord Moses, forbid them.
And Joshua son of Nun, minister of Moses, [one] of his young men, answereth and saith, `My lord Moses, restrain them.`
- 29** Но Моисей сказал ему: не ревнуешь ли ты за меня? о, если бы все в народе Господнем были пророками, когда бы Господь послал Духа Своего на них!
Moses said to him, Are you jealous for my sake? would that all Yahweh`s people were prophets, that Yahweh would put his Spirit on them!
And Moses saith to him, `Art thou zealous for me? O that all Jehovah`s people were prophets! that Jehovah would put His Spirit upon them!`
- 30** И возвратился Моисей в стан, он и старейшины Израилевы.
Moses got him into the camp, he and the elders of Israel.
And Moses is gathered unto the camp, he and the elders of Israel.
- 31** И поднялся ветер от Господа, и принес от моря перепелов, и набросал их около стана, на путь дня по одну сторону и на путь дня по другую сторону около стана, на два почти локтя от земли.
There went forth a wind from Yahweh, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, about a day`s journey on this side, and a day`s journey on the other side, round about the camp, and about two cubits above the surface of the earth.
And a spirit hath journeyed from Jehovah, and cutteth off quails from the sea, and leaveth by the camp, as a day`s journey here, and as a day`s journey there, round about the camp, and about two cubits, on the face of the land.
- 32** И встал народ, и весь тот день, и всю ночь, и весь следующий день собирали перепелов; и кто мало собирал, тот собрал десять хомеров; и разложили их для себя вокруг стана.
The people rose up all that day, and all the night, and all the next day, and gathered the quails: he who gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.
And the people rise all that day, and all the night, and all the day after, and gather the quails -- he who hath least hath gathered ten homers -- and they spread them out for themselves round about the camp.

- 33** Мясо еще было в зубах их и не было еще съедено, как гнев Господень возгорелся на народ, и поразил Господь народ весьма великою язвою.
While the flesh was yet between their teeth, before it was chewed, the anger of Yahweh was kindled against the people, and Yahweh struck the people with a very great plague. The flesh is yet between their teeth -- it is not yet cut off -- and the anger of Jehovah hath burned among the people, and Jehovah smiteth among the people -- a very great smiting;
- 34** И нарекли имя месту сему: Киброт-Гаттаава, ибо там похоронили прихотливый народ.
The name of that place was called Kibrothhattaavah, because there they buried the people who lusted.
and [one] calleth the name of that place Kibroth-Hattaavah, for there they have buried the people who lust.
- 35** От Киброт-Гаттаавы двинулся народ в Асироф, и остановился в Асирофе.
From Kibrothhattaavah the people journeyed to Hazeroth; and they abode at Hazeroth. From Kibroth-Hattaavah have the people journeyed to Hazeroth, and they are in Hazeroth.
- 1** И упрекали Мариам и Аарон Моисея за жену Ефиоплянку, которую он взял, --ибо он взял [за себя] Ефиоплянку, --
Miriam and Aaron spoke against Moses because of the Cushite woman whom he had married; for he had married a Cushite woman.
And Miriam speaketh -- Aaron also -- against Moses concerning the circumstance of the Cushite woman whom he had taken: for a Cushite woman he had taken;
- 2** и сказали: одному ли Моисею говорил Господь? не говорил ли Он и нам? И услышал [сие] Господь.
They said, Has Yahweh indeed spoken only with Moses? Hasn't he spoken also with us? Yahweh heard it.
and they say, `Only by Moses hath Jehovah spoken? also by us hath he not spoken?` and Jehovah heareth.
- 3** Моисей же был человек кротчайший из всех людей на земле.
Now the man Moses was very humble, above all the men who were on the surface of the earth.
And the man Moses [is] very humble, more than any of the men who [are] on the face of the ground.
- 4** И сказал Господь внезапно Моисею и Аарону и Мариами: выйдите вы трое к скинии собрания. И вышли все трое.
Yahweh spoke suddenly to Moses, and to Aaron, and to Miriam, Come out you three to the tent of meeting. They three came out.
And Jehovah saith suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, `Come out ye three unto the tent of meeting;` and they three come out.
- 5** И сошел Господь в облачном столпе, и стал у входа скинии, и позвал Аарона и Мариам, и вышли они оба.
Yahweh came down in a pillar of cloud, and stood at the door of the Tent, and called Aaron and Miriam; and they both came forth.
And Jehovah cometh down in the pillar of the cloud, and standeth at the opening of the tent, and calleth Aaron and Miriam, and they come out both of them.

- 6** И сказал: слушайте слова Мои: если бывает у вас пророк Господень, то Я открываюсь ему в видении, во сне говорю с ним;
He said, Hear now my words: if there be a prophet among you, I Yahweh will make myself known to him in a vision, I will speak with him in a dream.
And He saith, `Hear, I pray you, My words: If your prophet is of Jehovah -- in an appearance unto him I make Myself known; in a dream I speak with him;
- 7** но не так с рабом Моим Моисеем, --он верен во всем дому Моим:
My servant Moses is not so; he is faithful in all my house:
not so My servant Moses; in all My house he [is] stedfast;
- 8** устами к устам говорю Я с ним, и явно, а не в гаданиях, и образ Господа он видит; как же вы не убоялись упрекать раба Моего, Моисея?
with him will I speak mouth to mouth, even manifestly, and not in dark speeches; and the form of Yahweh shall he see: why then were you not afraid to speak against my servant, against Moses?
mouth unto mouth I speak with him, and [by] an appearance, and not in riddles; and the form of Jehovah he beholdeth attentively; and wherefore have ye not been afraid to speak against My servant -- against Moses?`
- 9** И воспламенился гнев Господа на них, и Он отошел.
The anger of Yahweh was kindled against them; and he departed.
And the anger of Jehovah burneth against them, and He goeth on,
- 10** И облако отошло от скинии, и вот, Мариам покрылась проказою, как снегом. Аарон взглянул на Мариам, и вот, она в проказе.
The cloud removed from over the Tent; and, behold, Miriam was leprous, as [white as] snow: and Aaron looked at Miriam, and, behold, she was leprous.
and the cloud hath turned aside from off the tent, and lo, Miriam [is] leprous as snow; and Aaron turneth unto Miriam, and lo, leprous!
- 11** И сказал Аарон Моисею: господин мой! не поставь нам в грех, что мы поступили глупо и согрешили;
Aaron said to Moses, Oh, my lord, please don't lay sin on us, for that we have done foolishly, and for that we have sinned.
And Aaron saith unto Moses, `O, my lord, I pray thee, lay not upon us sin [in] which we have been foolish, and [in] which we have sinned;
- 12** не попусти, чтоб она была, как мертворожденный [младенец], у которого, когда он выходит из чрева матери своей, истлела уже половина тела.
Let her not, I pray, be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he comes out of his mother's womb.
let her not, I pray thee, be as [one] dead, when in his coming out from the womb of his mother -- the half of his flesh is consumed.`
- 13** И возопил Моисей к Господу, говоря: Боже, исцели ее!
Moses cried to Yahweh, saying, Heal her, God, I beg you.
And Moses crieth unto Jehovah, saying, `O God, I pray Thee, give, I pray Thee, healing to her.`

- 14** И сказал Господь Моисею: если бы отец ее плюнул ей в лице, то не должна ли была бы она стыдиться семь дней? итак пусть будет она в заключении семь дней вне стана, а после опять возвратится.
Yahweh said to Moses, If her father had but spit in her face, shouldn't she be ashamed seven days? let her be shut up outside of the camp seven days, and after that she shall be brought in again.
And Jehovah saith unto Moses, `And her father had but spat in her face -- is she not ashamed seven days? she is shut out seven days at the outside of the camp, and afterwards she is gathered.`
- 15** И пребыла Мариам в заключении вне стана семь дней, и народ не отправлялся в путь, доколе не возвратилась Мариам.
Miriam was shut up outside of the camp seven days: and the people didn't travel until Miriam was brought in again.
And Miriam is shut out at the outside of the camp seven days, and the people hath not journeyed till Miriam is gathered;
- 16** (13-1) После сего народ двинулся из Асирофа, и остановился в пустыне Фаран.
Afterward the people journeyed from Hazeroth, and encamped in the wilderness of Paran. and afterwards have the people journeyed from Hazeroth, and they encamp in the wilderness of Paran.
- 1** (13-2) И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** (13-3) пошли от себя людей, чтобы они высмотрели землю Ханаанскую, которую Я даю сынам Израилевым; по одному человеку от колена отцов их пошлите, главных из них.
Send you men, that they may spy out the land of Canaan, which I give to the children of Israel: of every tribe of their fathers shall you send a man, everyone a prince among them.
`Send for thee men, and they spy the land of Canaan, which I am giving to the sons of Israel; one man, one man for the tribe of his fathers ye do send, every one a prince among them.`
- 3** (13-4) И послал их Моисей из пустыни Фаран, по повелению Господню, и все они мужи главные у сынов Израилевых.
Moses sent them from the wilderness of Paran according to the commandment of Yahweh: all of them men who were heads of the children of Israel.
And Moses sendeth them from the wilderness of Paran by the command of Jehovah; all of them [are] men, heads of the sons of Israel they are,
- 4** (13-5) Вот имена их: из колена Рувимова Саммуа, сын Закхуров,
These were their names: Of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur. and these their names: For the tribe of Reuben, Shammua son of Zaccur.
- 5** (13-6) из колена Симеонова Сафат, сын Хориев,
Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.
For the tribe of Simeon, Shaphat son of Hori.

- 6 (13-7) из колена Иудина Халев, сын Иефоннин,**
Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.
For the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh.
- 7 (13-8) из колена Иссахарова Игал, сын Иосифов,**
Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.
For the tribe of Issachar, Igal son of Joseph.
- 8 (13-9) из колена Ефремова Осия, сын Навин,**
Of the tribe of Ephraim, Hoshea the son of Nun.
For the tribe of Ephraim, Oshea, son of Nun.
- 9 (13-10) из колена Вениаминова Фалтий, сын Рафуев,**
Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.
For the tribe of Benjamin, Palti son of Raphu.
- 10 (13-11) из колена Завулонова Гаддиил, сын Содиев,**
Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.
For the tribe of Zebulun, Gaddiel son of Sodi.
- 11 (13-12) из колена Иосифова от Манассии Гаддий, сын Сусиев,**
Of the tribe of Joseph, [namely], of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.
For the tribe of Joseph, (for the tribe of Manasseh,) Gaddi son of Susi.
- 12 (13-13) из колена Данова Аммиил, сын Гемаллиев,**
Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.
For the tribe of Dan, Ammiel son of Gemalli.
- 13 (13-14) из колена Асирова Сефур, сын Михаилов,**
Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
For the tribe of Asher, Sethur son of Michael.
- 14 (13-15) из колена Неффалимова Нахбий, сын Вофсиев,**
Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vopshi.
For the tribe of Naphtali, Nahbi son of Vopshi.
- 15 (13-16) из колена Гадова Геуил, сын Махиев.**
Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
For the tribe of Gad, Geuel son of Machi.
- 16 (13-17) Вот имена мужей, которых посылал Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Осию, сына Навина, Исусом.**
These are the names of the men who Moses sent to spy out the land. Moses called Hoshea the son of Nun Joshua.
These [are] the names of the men whom Moses hath sent to spy the land; and Moses calleth Hoshea son of Nun, Jehoshua.

- 17 (13-18) И послал их Моисей высмотреть землю Ханаанскую и сказал им: пойдите в эту южную страну, и взойдите на гору, Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said to them, Get you up this way by the South, and go up into the hill-country: And Moses sendeth them to spy the land of Canaan, and saith unto them, `Go ye up this [way] into the south, and ye have gone up the mountain,**
- 18 (13-19) и осмотрите землю, какова она, и народ живущий на ней, силен ли он или слаб, малочислен ли он или многочислен? and see the land, what it is; and the people who dwell therein, whether they are strong or weak, whether they are few or many; and have seen the land what it [is], and the people which is dwelling on it, whether it [is] strong or feeble; whether it [is] few or many;**
- 19 (13-20) и какова земля, на которой он живет, хороша ли она или худа? и каковы города, в которых он живет, в шатрах ли он живет или в укреплениях? and what the land is that they dwell in, whether it is good or bad; and what cities they are that they dwell in, whether in camps, or in strongholds; and what the land [is] in which it is dwelling, whether it [is] good or bad; and what [are] the cities in which it is dwelling, whether in camps or in fortresses;**
- 20 (13-21) и какова земля, тучна ли она или тоща? есть ли на [ней] дерева или нет? будьте смелы, и возьмите от плодов земли. Было же это ко времени созревания and what the land is, whether it is fat or lean, whether there is wood therein, or not. Be you of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the first-ripe grapes. And what the land [is], whether it [is] fat or lean; whether there is wood in it or not; and ye have strengthened yourselves, and have taken of the fruit of the land;` and the days [are] days of the first-fruits of grapes.**
- 21 (13-22) Они пошли и высмотрели землю от пустыни Син даже до Рехова, близ Емафа; So they went up, and spied out the land from the wilderness of Zin to Rehob, to the entrance of Hamath. And they go up and spy the land, from the wilderness of Zin unto Rehob at the going in to Hamath;**
- 22 (13-23) и пошли в южную страну, и дошли до Хеврона, где жили Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы: Хеврон же построен был семью годами прежде Цоана, [города] Египетского; They went up by the South, and came to Hebron; and Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were there. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.) and they go up by the south, and come in unto Hebron, and there [are] Ahiman, Sheshai, and Talmai, children of Anak (and Hebron was built seven years before Zoan in Egypt),**

- 23 (13-24) и пришли к долине Есхол, и срезали там виноградную ветвь с одною кистью ягод, и понесли ее на шесте двое; [взяли] также гранатовых яблок и смокв;
They came to the valley of Eshcol, and cut down from there a branch with one cluster of grapes, and they bore it on a staff between two; [they brought] also of the pomegranates, and of the figs.
and they come in unto the brook of Eshcol, and cut down thence a branch and one cluster of grapes, and they bear it on a staff by two, also [some] of the pomegranates, and of the figs.**
- 24 (13-25) место сие назвали долиною Есхол, по причине виноградной кисти, которую срезали там сыны Израилевы.
That place was called the valley of Eshcol, because of the cluster which the children of Israel cut down from there.
That place hath [one] called Brook of Eshcol, because of the cluster which the sons of Israel cut from thence.**
- 25 (13-26) И высмотрев землю, возвратились они через сорок дней.
They returned from spying out the land at the end of forty days.
And they turn back from spying the land at the end of forty days.**
- 26 (13-27) И пошли и пришли к Моисею и Аарону и ко всему обществу сынов Израилевых в пустыню Фаран, в Кадес, и принесли им и всему обществу ответ, и показали им плоды земли;
They went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, to the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word to them, and to all the congregation, and showed them the fruit of the land.
And they go and come in unto Moses, and unto Aaron, and unto all the company of the sons of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and they bring them and all the company back word, and shew them the fruit of the land.**
- 27 (13-28) и рассказывали ему и говорили: мы ходили в землю, в которую ты посылал нас; в ней подлинно течет молоко и мед, и вот плоды ее;
They told him, and said, We came to the land where you sent us; and surely it flows with milk and honey; and this is the fruit of it.
And they recount to him, and say, `We came in unto the land whither thou hast sent us, and also it [is] flowing with milk and honey -- and this [is] its fruit;**
- 28 (13-29) но народ, живущий на земле той, силен, и города укрепленные, весьма большие, и сынов Енаковых мы видели там;
However the people who dwell in the land are strong, and the cities are fortified, [and] very great: and moreover we saw the children of Anak there.
only, surely the people which is dwelling in the land [is] strong; and the cities are fenced, very great; and also children of Anak we have seen there.**

- 29 (13-30) Амалик живет на южной части земли, Хеттеи, Иевусеи и Amorреи живут на горе, Хананеи же живут при море и на берегу Иордана.**
Amalek dwells in the land of the South: and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the hill-country; and the Canaanite dwells by the sea, and along by the side of the Jordan.
Amalek is dwelling in the land of the south, and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite is dwelling in the hill country, and the Canaanite is dwelling by the sea, and by the side of the Jordan.`
- 30 (13-31) Но Халев успокаивал народ пред Моисеем, говоря: пойдём и завладеём ею, потому что мы можем одолеть ее.**
Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.
And Caleb stilleth the people concerning Moses, and saith, `Let us certainly go up -- and we have possessed it; for we are thoroughly able for it.`
- 31 (13-32) А те, которые ходили с ним, говорили: не можем мы идти против народа сего, ибо он сильнее нас.**
But the men who went up with him said, We aren`t able to go up against the people; for they are stronger than we.
And the men who have gone up with him said, `We are not able to go up against the people, for it [is] stronger than we;`
- 32 (13-33) И распускали худую молву о земле, которую они осматривали, между сынами Израилевыми, говоря: земля, которую проходили мы для осмотра, есть земля, поедающая живущих на ней, и весь народ, который видели мы среди ее, люди**
They brought up an evil report of the land which they had spied out to the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to spy it out, is a land that eats up the inhabitants of it; and all the people who we saw in it are men of great stature.
and they bring out an evil account of the land which they have spied unto the sons of Israel, saying, `The land into which we passed over to spy it, is a land eating up its inhabitants; and all the people whom we saw in its midst [are] men of stature;
- 33 (13-34) там видели мы и исполинов, сынов Енаковых, от исполинского рода; и мы были в глазах наших [пред ними], как саранча, такими же были мы и в глазах их.**
There we saw the Nephilim, the sons of Anak, who come of the Nephilim: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.
and there we saw the Nephilim, sons of Anak, of the Nephilim; and we are in our own eyes as grasshoppers; and so we were in their eyes.`
- 1 И подняло все общество вопль, и плакал народ во [всю] ту ночь;**
All the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.
And all the company lifteth up and give forth their voice, and the people weep during that night;

- 2** и роптали на Моисея и Аарона все сыны Израилевы, и все общество сказало им: о, если бы мы умерли в земле Египетской, или умерли бы в пустыне сей!
All the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said to them, Would that we had died in the land of Egypt! or would that we had died in this wilderness!
and all the sons of Israel murmur against Moses, and against Aaron, and all the company say unto them, `O that we had died in the land of Egypt, or in this wilderness, O that we had died!
- 3** и для чего Господь ведет нас в землю сию, чтобы мы пали от меча? жены наши и дети наши достанутся в добычу [врагам]; не лучше ли нам возвратиться в Египет?
Why does Yahweh bring us to this land, to fall by the sword? Our wives and our little ones will be a prey: wouldn't it be better for us to return into Egypt?
and why is Jehovah bringing us in unto this land to fall by the sword? our wives and our infants are become a prey; is it not good for us to turn back to Egypt?
- 4** И сказали друг другу: поставим себе начальника и возвратимся в Египет.
They said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.
And they say one unto another, `Let us appoint a head, and turn back to Egypt.`
- 5** И пали Моисей и Аарон на лица свои пред всем собранием общества сынов Израилевых.
Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.
And Moses falleth -- Aaron also -- on their faces, before all the assembly of the company of the sons of Israel.
- 6** И Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, из осматривавших землю, разодрали одежды свои
Joshua the son of Nun and Caleb the son of Jephunneh, who were of those who spied out the land, tore their clothes:
And Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh, of those spying the land, have rent their garments,
- 7** и сказали всему обществу сынов Израилевых: земля, которую мы проходили для осмотра, очень, очень хороша;
and they spoke to all the congregation of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to spy it out, is an exceeding good land.
and they speak unto all the company of the sons of Israel, saying, `The land into which we have passed over to spy it, [is] a very very good land;
- 8** если Господь милостив к нам, то введет нас в землю сию и даст нам ее--эту землю, в которой течет молоко и мед;
If Yahweh delight in us, then he will bring us into this land, and give it to us; a land which flows with milk and honey.
if Jehovah hath delighted in us, then He hath brought us in unto this land, and hath given it to us, a land which is flowing with milk and honey;

- 9** только против Господа не восставайте и не бойтесь народа земли сей; ибо он достанется нам на съедение: защиты у них не стало, а с нами Господь; не бойтесь их.
Only don't rebel against Yahweh, neither fear you the people of the land; for they are bread for us: their defense is removed from over them, and Yahweh is with us: don't fear them.
only, against Jehovah rebel not ye: and ye, fear not ye the people of the land, for our bread they [are]; their defence hath turned aside from off them, and Jehovah [is] with us; fear them not.`
- 10** И сказало все общество: побить их камнями! Но слава Господня явилась в скинии собрания всем сынам Израилевым.
But all the congregation bade stone them with stones. The glory of Yahweh appeared in the tent of meeting to all the children of Israel.
And all the company say to stone them with stones, and the honour of Jehovah hath appeared in the tent of meeting unto all the sons of Israel.
- 11** И сказал Господь Моисею: доколе будет раздражать Меня народ сей? и доколе будет он не верить Мне при всех знамениях, которые делал Я среди его?
Yahweh said to Moses, How long will this people despise me? and how long will they not believe in me, for all the signs which I have worked among them?
And Jehovah saith unto Moses, `Until when doth this people despise Me? and until when do they not believe in Me, for all the signs which I have done in its midst?
- 12** поражу его язвою и истреблю его и произведу от тебя народ многочисленнее и сильнее его.
I will strike them with the pestilence, and disinherit them, and will make of you a nation greater and mightier than they.
I smite it with pestilence, and dispossess it, and make thee become a nation greater and mightier than it.`
- 13** Но Моисей сказал Господу: услышат Египтяне, из среды которых Ты силою Твоею вывел народ сей,
Moses said to Yahweh, Then the Egyptians will hear it; for you brought up this people in your might from among them;
And Moses saith unto Jehovah, `Then have the Egyptians heard! for Thou hast brought up with Thy power this people out of their midst,
- 14** и скажут жителям земли сей, которые слышали, что Ты, Господь, находишься среди народа сего, и что Ты, Господь, даешь им видеть Себя лицом к лицу, и облако Твое стоит над ними, и Ты идешь пред ними днем в столпе облачном, а ночью в столпе огненном;
and they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard that you Yahweh are in the midst of this people; for you Yahweh are seen face to face, and your cloud stands over them, and you go before them, in a pillar of cloud by day, and in a pillar of fire by night and they have said [it] unto the inhabitant of this land, they have heard that Thou, Jehovah, [art] in the midst of this people, that eye to eye Thou art seen -- O Jehovah, and Thy cloud is standing over them, -- and in a pillar of cloud Thou art going before them by day, and in a pillar of fire by night.

- 15** и если Ты истребишь народ сей, как одного человека, то народы, которые слышали славу Твою, скажут:
Now if you shall kill this people as one man, then the nations which have heard the fame of you will speak, saying,
`And Thou hast put to death this people as one man, and the nations who have heard Thy fame have spoken, saying,
- 16** Господь не мог ввести народ сей в землю, которую Он с клятвою обещал ему, а потому и погубил его в пустыне.
Because Yahweh was not able to bring this people into the land which he swore to them, therefore he has slain them in the wilderness.
From Jehovah`s want of ability to bring in this people unto the land which He hath sworn to them -- He doth slaughter them in the wilderness.
- 17** Итак да возвеличится сила Господня, как Ты сказал, говоря:
Now please let the power of the Lord be great, according as you have spoken, saying,
`And now, let, I pray Thee, the power of my Lord be great, as Thou hast spoken, saying:
- 18** Господь долготерпелив и многомилостив, прощающий беззакония и преступления, и не оставляющий без наказания, но наказывающий беззаконие отцов в детях до третьего и четвертого рода.
Yahweh is slow to anger, and abundant in lovingkindness, forgiving iniquity and disobedience; and that will by no means clear [the guilty], visiting the iniquity of the fathers on the children, on the third and on the fourth generation.
Jehovah [is] slow to anger, and of great kindness; bearing away iniquity and transgression, and not entirely acquitting, charging iniquity of fathers on sons, on a third [generation], and on a fourth; --
- 19** Прости грех народу сему по великой милости Твоей, как Ты прощал народ сей от Египта доселе.
Pardon, Please, the iniquity of this people according to the greatness of your lovingkindness, and according as you have forgiven this people, from Egypt even until forgive, I pray Thee, the iniquity of this people, according to the greatness of Thy kindness, and as Thou hast borne with this people from Egypt, even until now.`
- 20** И сказал Господь [Моисею]: прощаю по слову твоему;
Yahweh said, I have pardoned according to your word:
And Jehovah saith, `I have forgiven, according to thy word;
- 21** но жив Я, и славы Господней полна вся земля:
but in very deed, as I live, and as all the earth shall be filled with the glory of Yahweh; and yet, I live -- and it is filled -- the whole earth -- [with] the honour of Jehovah;
- 22** все, которые видели славу Мою и знамения Мои, сделанные Мною в Египте и в пустыне, и искушали Меня уже десять раз, и не слушали гласа Моего,
because all those men who have seen my glory, and my signs, which I worked in Egypt and in the wilderness, yet have tempted me these ten times, and have not listened to my voice;
for all the men who are seeing My honour, and My signs, which I have done in Egypt, and in the wilderness, and try Me these ten times, and have not hearkened to My voice --

- 23** не увидят земли, которую Я с клятвою обещал отцам их; все, раздражавшие Меня, не увидят ее;
surely they shall not see the land which I swore to their fathers, neither shall any of those who despised me see it:
they see not the land which I have sworn to their fathers, yea, none of those despising Me see it;
- 24** но раба Моего, Халева, за то, что в нем был иной дух, и он совершенно повиновался Мне, введу в землю, в которую он ходил, и семя его наследует ее;
but my servant Caleb, because he had another spirit with him, and has followed me fully, him will I bring into the land into which he went; and his seed shall possess it.
and My servant Caleb, because there hath been another spirit with him, and he is fully after Me -- I have brought him in unto the land whither he hath entered, and his seed doth possess it.
- 25** Амаликитяне и Хананеи живут в долине; завтра обратитесь и идите в пустыню к Чермному морю.
Now the Amalekite and the Canaanite dwell in the valley: tomorrow turn you, and get you into the wilderness by the way to the Red Sea.
`And the Amalekite and the Canaanite are dwelling in the valley; to-morrow turn ye and journey for yourselves into the wilderness -- the way of the Red Sea.`
- 26** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 27** доколе злому обществу сему роптать на Меня? ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на Меня, Я слышу.
How long [shall I bear] with this evil congregation, that murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.
`Until when hath this evil company that which they are murmuring against Me? the murmurings of the sons of Israel, which they are murmuring against Me, I have heard;
- 28** Скажи им: живу Я, говорит Господь: как говорили вы вслух Мне, так и сделаю вам;
Tell them, As I live, says Yahweh, surely as you have spoken in my ears, so will I do to you: say unto them, I live -- an affirmation of Jehovah -- if, as ye have spoken in Mine ears -- so I do not to you;
- 29** в пустыне сей падут тела ваши, и все вы исчисленные, сколько вас числом, от двадцати лет и выше, которые роптали на Меня,
your dead bodies shall fall in this wilderness; and all who were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, who have murmured against me,
in this wilderness do your carcasses fall, even all your numbered ones, to all your number, from a son of twenty years and upward, who have murmured against Me;

- 30 не войдете в землю, на которой Я, подъявля руку Мою, [клялся] поселить вас, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина;
surely you shall not come into the land, concerning which I swore that I would make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.
ye -- ye come not in unto the land which I have lifted up My hand to cause you to tabernacle in it, except Caleb son of Jephunneh, and Joshua son of Nun.
- 31 детей ваших, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу [врагам], Я введу [туда], и они узнают землю, которую вы презрели,
But your little ones, that you said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which you have rejected.
As to your infants -- of whom ye have said, A spoil they are become -- I have even brought them in, and they have known the land which ye have kicked against;
- 32 а ваши трупы падут в пустыне сей;
But as for you, your dead bodies shall fall in this wilderness.
as to you -- your carcasses do fall in this wilderness,
- 33 а сыны ваши будут кочевать в пустыне сорок лет, и будут нести [наказание] за блудодейство ваше, доколе не погибнут все тела ваши в пустыне;
Your children shall be wanderers in the wilderness forty years, and shall bear your prostitution, until your dead bodies be consumed in the wilderness.
and your sons are evil in the wilderness forty years, and have borne your whoredoms till your carcasses are consumed in the wilderness;
- 34 по числу сорока дней, в которые вы осматривали землю, вы понесете наказание за грехи ваши сорок лет, год за день, дабы вы познали, [что] [значит] быть оставленным Мною.
After the number of the days in which you spied out the land, even forty days, for every day a year, shall you bear your iniquities, even forty years, and you shall know my alienation.
by the number of the days [in] which ye spied the land, forty days, -- a day for a year, a day for a year -- ye do bear your iniquities, forty years, and ye have known my breaking off;
- 35 Я, Господь, говорю, и так и сделаю со всем сим злым обществом, восставшим против Меня: в пустыне сей все они погибнут и перемрут.
I, Yahweh, have spoken, surely this will I do to all this evil congregation, who are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they die.
I [am] Jehovah, I have spoken; if I do not this to all this evil company who are meeting against me; -- in this wilderness they are consumed, and there they die.
- 36 И те, которых посылал Моисей для осмотра земли, и которые, возвратившись, возмутили против него все сие общество, распуская худую молву о земле,
The men, whom Moses sent to spy out the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up an evil report against the land,
And the men whom Moses hath sent to spy the land, and they turn back and cause all the company to murmur against him, by bringing out an evil account concerning the land,

- 37** сии, распустившие худую молву о земле, умерли, быв поражены пред Господом;
even those men who did bring up an evil report of the land, died by the plague before Yahweh.
even the men bringing out an evil account of the land die by the plague before Jehovah;
- 38** только Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефоннин, остались живы из тех мужей, которые ходили осматривать землю.
But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, remained alive of those men who went to spy out the land.
and Joshua son of Nun, and Caleb son of Jephunneh, have lived of those men who go to spy out the land.
- 39** И сказал Моисей слова сии пред всеми сынами Израилевыми, и народ сильно опечалился.
Moses told these words to all the children of Israel: and the people mourned greatly.
And Moses speaketh these words unto all the sons of Israel, and the people mourn exceedingly,
- 40** И, встав рано поутру, пошли на вершину горы, говоря: вот, мы пойдем на то место, о котором сказал Господь, ибо мы согрешили.
They rose up early in the morning, and got them up to the top of the mountain, saying, Behold, we are here, and will go up to the place which Yahweh has promised: for we have sinned.
and they rise early in the morning, and go up unto the top of the mountain, saying, `Here we [are], and we have come up unto the place which Jehovah hath spoken of, for we have sinned.`
- 41** Моисей сказал: для чего вы преступаете повеление Господне? это будет безуспешно;
Moses said, Why now do you disobey the commandment of Yahweh, seeing it shall not prosper?
And Moses saith, `Why [is] this? -- ye are transgressing the command of Jehovah, and it doth not prosper;
- 42** не ходите, ибо нет среди вас Господа, чтобы не поразили вас враги ваши;
Don` t go up, for Yahweh isn` t among you; that you not be struck down before your go not up, for Jehovah is not in your midst, and ye are not smitten before your enemies;
- 43** ибо Амаликитяне и Хананеи там пред вами, и вы падете от меча, потому что вы отступили от Господа, и не будет с вами Господа.
For there the Amalekite and the Canaanite are before you, and you shall fall by the sword: because you are turned back from following Yahweh, therefore Yahweh will not be with you.
for the Amalekite and the Canaanite [are] there before you, and ye have fallen by the sword, because that ye have turned back from after Jehovah, and Jehovah is not with you.`

- 44** Но они дерзнули подняться на вершину горы; ковчег же завета Господня и Моисей не оставляли стана.
But they presumed to go up to the top of the mountain: nevertheless the ark of the covenant of Yahweh, and Moses, didn't depart out of the camp.
And they presume to go up unto the top of the mountain, and the ark of the covenant of Jehovah and Moses have not departed out of the midst of the camp.
- 45** И сошли Амаликитяне и Хананеи, живущие на горе той, и разбили их, и гнали их до Хормы.
Then the Amalekite came down, and the Canaanite who lived in that mountain, and struck them and beat them down, even to Hormah.
And the Amalekite and the Canaanite who are dwelling in that mountain come down and smite them, and beat them down -- unto Hormah.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю вашего жительства, которую Я даю вам,
Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land of your habitations, which I give to you,
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land of your dwellings, which I am giving to you,
- 3** и будете приносить жертву Господу, всесожжение, или жертву заколаемую, от волов и овец, во исполнение обета, или по усердию, или в праздники ваши, дабы сделать приятное благоухание Господу, --
and will make an offering by fire to Yahweh, a burnt offering, or a sacrifice, to accomplish a vow, or as a freewill-offering, or in your set feasts, to make a sweet savor to Yahweh, of the herd, or of the flock;
then ye have prepared a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, or a sacrifice, at separating a vow or free-will-offering, or in your appointed things, to make a sweet fragrance to Jehovah, out of the herd, or out of the flock.
- 4** тогда приносящий жертву свою Господу должен принести в приношение от хлеба десятую часть [ефы] пшеничной муки, смешанной с четвертою частью гина елея;
then shall he who offers his offering offer to Yahweh a meal-offering of a tenth part [of an ephah] of fine flour mingled with the fourth part of a hin of oil:
`And he who is bringing near his offering to Jehovah hath brought near a present of flour, a tenth deal, mixed with a fourth of the hin of oil;
- 5** и вина для возлияния приноси четвертую часть гина при всесожжении, или при заколаемой жертве, на каждого агнца.
and wine for the drink-offering, the fourth part of a hin, shall you prepare with the burnt offering, or for the sacrifice, for each lamb.
and wine for a libation, a fourth of the hin thou dost prepare for the burnt-offering or for a sacrifice, for the one lamb;

- 6** А принося овна, приноси в приношение хлебное две десятых части [ефы] пшеничной муки, смешанной с третьєю частью гина елея;
Or for a ram, you shall prepare for a meal-offering two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with the third part of a hin of oil:
or for a ram thou dost prepare a present of flour, two-tenth deals, mixed with oil, a third of the hin;
- 7** и вина для возлияния приноси третью часть гина в приятное благоухание Господу.
and for the drink-offering you shall offer the third part of a hin of wine, of a sweet savor to Yahweh.
and wine for a libation, a third part of the hin, thou dost bring near -- a sweet fragrance to Jehovah.
- 8** Если молодого вола приносишь во всесожжение или жертву заколаемую, во исполнение обета или в мирную жертву Господу,
When you prepare a bull for a burnt offering, or for a sacrifice, to accomplish a vow, or for peace-offerings to Yahweh;
`And when thou makest a son of the herd a burnt-offering or a sacrifice, at separating a vow or peace-offerings to Jehovah,
- 9** то вместе с волом должно принести приношения хлебного три десятых части [ефы] пшеничной муки, смешанной с половиною гина елея;
then shall he offer with the bull a meal-offering of three tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with half a hin of oil:
then he hath brought near for the son of the herd a present of flour, three-tenth deals, mixed with oil, a half of the hin;
- 10** и вина для возлияния приноси полгина в жертву, в приятное благоухание Господу.
and you shall offer for the drink-offering half a hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and wine thou bringest near for a libation, a half of the hin -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;
- 11** Так делай при каждом приношении вола и овна и агнца из овец, или коз;
Thus shall it be done for each bull, or for each ram, or for each of the he-lambs, or of the kids.
thus it is done for the one ox, or for the one ram, or for a lamb of the sheep or of the goats.
- 12** по числу [жертв], которые вы приносите, так делайте при каждой, по числу их.
According to the number that you shall prepare, so shall you do to everyone according to their number.
`According to the number that ye prepare, so ye do to each, according to their number;
- 13** Всякий туземец так должен делать это, принося жертву в приятное благоухание Господу;
All who are home-born shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
every native doth thus with these, at bringing near a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;

- 14** и если будет между вами жить пришелец, или кто бы ни был среди вас в роды ваши, и принесет жертву в приятное благоухание Господу, то и он должен делать так, как вы делаете;
If a stranger sojourn with you, or whoever may be among you throughout your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh; as you do, so he shall do.
and when a sojourner sojourneth with you, or whoso [is] in your midst to your generations, and he hath made a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah, as ye do so he doth.
- 15** для вас, общество [Господне], и для пришельца, живущего [у вас], устав один, устав вечный в роды ваши: что вы, то и пришелец да будет пред Господом;
For the assembly, there shall be one statute for you, and for the stranger who sojourns [with you], a statute forever throughout your generations: as you are, so shall the sojourner be before Yahweh.
`One statute is for you of the congregation and for the sojourner who is sojourning, a statute age-during to your generations: as ye [are] so is the sojourner before Jehovah;
- 16** закон один и одни права да будут для вас и для пришельца, живущего у вас.
One law and one ordinance shall be for you, and for the stranger who sojourns with you. one law and one ordinance is to you and to the sojourner who is sojourning with you.`
- 17** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 18** объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы войдете в землю, в которую Я веду вас,
Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land where I bring you,
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, In your coming in unto the land whither I am bringing you in,
- 19** и будете есть хлеб той земли, то возносите возношение Господу;
then it shall be that when you eat of the bread of the land, you shall offer up a heave-offering to Yahweh.
then it hath been, in your eating of the bread of the land, ye heave up a heave-offering to Jehovah;
- 20** от начатков теста вашего лепешку возносите в возношение; возносите ее так, как возношение с гумна;
Of the first of your dough you shall offer up a cake for a heave-offering: as the heave-offering of the threshing floor, so shall you heave it.
the beginning of your dough a cake ye heave up -- a heave-offering; as the heave-offering of a threshing-floor, so ye do heave it.

- 21** от начатков теста вашего отдавайте в возношение Господу в роды ваши.
Of the first of your dough you shall give to Yahweh a heave-offering throughout your generations.
Of the beginning of your dough ye do give to Jehovah a heave-offering -- to your generations.
- 22** Если же преступите по неведению и не исполните всех сих заповедей, которые изрек Господь Моисею,
When you shall err, and not observe all these commandments, which Yahweh has spoken to Moses,
`And when ye err, and do not all these commands which Jehovah hath spoken unto
- 23** всего, что заповедал вам Господь чрез Моисея, от того дня, в который Господь заповедал вам, и впредь в роды ваши, --
even all that Yahweh has commanded you by Moses, from the day that Yahweh gave commandment, and onward throughout your generations;
the whole that Jehovah hath charged upon you by the hand of Moses, from the day that Jehovah hath commanded, and henceforth, to your generations,
- 24** то, если по недосмотру общества сделана ошибка, пусть все общество принесет одного молодого вола во всесожжение, в приятное благоухание Господу, с хлебным приношением и возлиянием его, по уставу, и одного козла в жертву за грех;
then it shall be, if it be done unwittingly, without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bull for a burnt offering, for a sweet savor to Yahweh, with the meal-offering of it, and the drink-offering of it, according to the ordinance, and one male goat for a sin-offering.
then it hath been, if from the eyes of the company it hath been done in ignorance, that all the company have prepared one bullock, a son of the herd, for a burnt-offering, for sweet fragrance to Jehovah, and its present, and its libation, according to the ordinance, and one kid of the goats for a sin-offering.
- 25** и очистит священник все общество сынов Израилевых, и будет прощено им, ибо это была ошибка, и они принесли приношение свое в жертву Господу, и жертву за грех свой пред Господом, за свою ошибку;
The priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire to Yahweh, and their sin-offering before Yahweh, for their error:
`And the priest hath made atonement for all the company of the sons of Israel, and it hath been forgiven them, for it [is] ignorance, and they -- they have brought in their offering, a fire-offering to Jehovah, even their sin-offering before Jehovah for their ignorance;
- 26** и будет прощено всему обществу сынов Израилевых и пришельцу, живущему между ними, потому что весь народ сделал это по ошибке.
and all the congregation of the children of Israel shall be forgiven, and the stranger who sojourns among them; for in respect of all the people it was done unwittingly.
and it hath been forgiven to all the company of the sons of Israel, and to the sojourner who is sojourning in their midst; for to all the company [it is done] in ignorance.

- 27** Если же один кто согрешит по неведению, то пусть принесет козу однолетнюю в жертву за грех;
If one person sin unwittingly, then he shall offer a female goat a year old for a sin-offering.
`And if one person sin in ignorance, then he hath brought near a she-goat, daughter of a year, for a sin-offering;
- 28** и очистит священник душу, сделавшую по ошибке грех пред Господом, и очищена будет, и прощено будет ей;
The priest shall make atonement for the soul who errs, when he sins unwittingly, before Yahweh, to make atonement for him; and he shall be forgiven.
and the priest hath made atonement for the person who is erring, in his sinning in ignorance before Jehovah, by making atonement for him, and it hath been forgiven him;
- 29** один закон да будет для вас, как для природного жителя из сынов Израилевых, так и для пришельца, живущего у вас, если кто сделает что по ошибке.
You shall have one law for him who does anything unwittingly, for him who is home-born among the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them.
for the native among the sons of Israel, and for the sojourner who is sojourning in their midst -- one law is to you, for him who is doing [anything] through ignorance.
- 30** Если же кто из туземцев, или из пришельцев, делает что дерзкою рукою, то он хулит Господа: истребится душа та из народа своего,
But the soul who does anything with a high hand, whether he be home-born or a sojourner, the same blasphemes Yahweh; and that soul shall be cut off from among his people.
`And the person who doth [aught] with a high hand -- of the native or of the sojourner -- Jehovah he is reviling, and that person hath been cut off from the midst of his people;
- 31** ибо слово Господне он презрел и заповедь Его нарушил; истребится душа та; грех ее на ней.
Because he has despised the word of Yahweh, and has broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be on him.
because the word of Jehovah he despised, and His command hath broken -- that person is certainly cut off; his iniquity [is] on him.`
- 32** Когда сыны Израилевы были в пустыне, нашли человека, собиравшего дрова в день субботы;
While the children of Israel were in the wilderness, they found a man gathering sticks on the Sabbath day.
And the sons of Israel are in the wilderness, and they find a man gathering wood on the sabbath-day,
- 33** и привели его нашедшие его собирающим дрова к Моисею и Аарону и ко всему обществу;
Those who found him gathering sticks brought him to Moses and Aaron, and to all the congregation.
and those finding him gathering wood bring him near unto Moses, and unto Aaron, and unto all the company,

- 34** и посадили его под стражу, потому что не было еще определено, что должно с ним сделать.
They put him in custody, because it had not been declared what should be done to him.
and they place him in ward, for it [is] not explained what is [to be] done to him.
- 35** И сказал Господь Моисею: должен умереть человек сей; пусть побьет его камнями все общество вне стана.
Yahweh said to Moses, The man shall surely be put to death: all the congregation shall stone him with stones outside of the camp.
And Jehovah saith unto Moses, `The man is certainly put to death, all the company stoning him with stones, at the outside of the camp.`
- 36** И вывело его все общество вон из стана, и побили его камнями, и он умер, как повелел Господь Моисею.
All the congregation brought him outside of the camp, and stoned him to death with stones; as Yahweh commanded Moses.
And all the company bring him out unto the outside of the camp, and stone him with stones, and he dieth, as Jehovah hath commanded Moses.
- 37** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 38** объяви сынам Израилевым и скажи им, чтоб они делали себе кисти на краях одежд своих в роды их, и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти;
Speak to the children of Israel, and bid those who they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put on the fringe of each border a cord of blue:
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, and they have made for themselves fringes on the skirts of their garments, to their generations, and they have put on the fringe of the skirt a ribbon of blue,
- 39** и будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господни, и исполняли их, и не ходили вслед сердца вашего и очей ваших, которые влекут вас к блудодействию,
and it shall be to you for a fringe, that you may look on it, and remember all the commandments of Yahweh, and do them; and that you not follow after your own heart and your own eyes, after which you use to play the prostitute;
and it hath been to you for a fringe, and ye have seen it, and have remembered all the commands of Jehovah, and have done them, and ye search not after your heart, and after your eyes, after which ye are going a-whoring;
- 40** чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои и были святы пред Богом вашим.
that you may remember and do all my commandments, and be holy to your God.
so that ye remember and have done all My commands, and ye have been holy to your God;

- 41 Я Господь, Бог ваш, Который вывел вас из земли Египетской, чтоб быть вашим Богом:
Я Господь, Бог ваш.
I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am
Yahweh your God.
I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt to become your
God; I, Jehovah, [am] your God.`**
- 1 Корей, сын Ицгара, сын Каафов, сын Левиин, и Дафан и Авирон, сыны Елиава, и
Авнан, сын Фалефа, сыны Рувимовы,
Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram,
the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took [men]:
And Korah, son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, taketh both Dathan and Abiram sons
of Eliab, and On son of Peleth, sons of Reuben,**
- 2 восстали на Моисея, и [с ними] из сынов Израилевых двести пятьдесят мужей,
начальники общества, призываемые на собрания, люди именитые.
and they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred fifty
princes of the congregation, called to the assembly, men of renown;
and they rise up before Moses, with men of the sons of Israel, two hundred and fifty,
princes of the company, called of the convention, men of name,**
- 3 И собрались против Моисея и Аарона и сказали им: полно вам; все общество, все
святы, и среди их Господь! почему же вы ставите себя выше народа Господня?
and they assembled themselves together against Moses and against Aaron, and said to
them, You take too much on you, seeing all the congregation are holy, everyone of them,
and Yahweh is among them: why then lift you up yourselves above the assembly of
Yahweh?
and they are assembled against Moses and against Aaron, and say unto them, `Enough of
you! for all the company -- all of them [are] holy, and in their midst [is] Jehovah; and
wherefore do ye lift yourselves up above the assembly of Jehovah?`**
- 4 Моисей, услышав это, пал на лице свое
When Moses heard it, he fell on his face:
And Moses heareth, and falleth on his face,**
- 5 и сказал Корею и всем сообщникам его, говоря: завтра покажет Господь, кто Его, и
кто свят, чтобы приблизить его к Себе; и кого Он изберет, того и приблизит к Себе;
and he spoke to Korah and to all his company, saying, In the morning Yahweh will show
who are his, and who is holy, and will cause him to come near to him: even him whom he
shall choose will he cause to come near to him.
and he speaketh unto Korah, and unto all his company, saying, `Morning! -- and Jehovah
is knowing those who are his, and him who is holy, and hath brought near unto Him; even
him whom He doth fix on He bringeth near unto Him.**
- 6 вот что сделайте: Корею и все сообщники его возьмите себе кадиланицы
This do: take you censers, Korah, and all his company;
This do: take to yourselves censers, Korah, and all his company,**

- 7** и завтра положите в них огня и всыпьте в них курения пред Господом; и кого изберет Господь, тот и будет свят. Полно вам, сыны Левиины!
and put fire in them, and put incense on them before Yahweh tomorrow: and it shall be that the man whom Yahweh does choose, he [shall be] holy: you take too much on you, you sons of Levi.
and put in them fire, and put on them perfume, before Jehovah to-morrow, and it hath been, the man whom Jehovah chooseth, he [is] the holy one; -- enough of you, sons of Levi.`
- 8** И сказал Моисей Корею: послушайте, сыны Левия!
Moses said to Korah, Hear now, you sons of Levi:
And Moses saith unto Korah, `Hear ye, I pray you, sons of Levi;
- 9** неужели мало вам того, что Бог Израилев отделил вас от общества Израильского и приблизил вас к Себе, чтобы вы исполняли службы при скинии Господней и стояли пред обществом, служа для них?
[seems it but] a small thing to you, that the God of Israel has separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself, to do the service of the tent of Yahweh, and to stand before the congregation to minister to them;
is it little to you that the God of Israel hath separated you from the company of Israel to bring you near unto Himself, to do the service of the tabernacle of Jehovah, and to stand before the company to serve them? --
- 10** Он приблизил тебя и с тобою всех братьев твоих, сынов Левия, и вы домогаетесь еще и священства.
and that he has brought you near, and all your brothers the sons of Levi with you? and seek you the priesthood also?
yea, He doth bring thee near, and all thy brethren the sons of Levi with thee -- and ye have sought also the priesthood!
- 11** Итак ты и все твое общество собрались против Господа. Что Аарон, что вы ропщете на него?
Therefore you and all your company are gathered together against Yahweh: and Aaron, what is he who you murmur against him?
Therefore, thou and all thy company who are met [are] against Jehovah; and Aaron, what [is] he, that ye murmur against him?`
- 12** И послал Моисей позвать Дафана и Авирона, сынов Елиава. Но они сказали: не пойдём!
Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; and they said, We won't come up:
And Moses sendeth to call for Dathan and for Abiram sons of Eliab, and they say, `We do not come up;
- 13** разве мало того, что ты вывел нас из земли, в которой течет молоко и мед, чтобы погубить нас в пустыне? и ты еще хочешь властвовать над нами!
is it a small thing that you have brought us up out of a land flowing with milk and honey, to kill us in the wilderness, but you must needs make yourself also a prince over us?
is it little that thou hast brought us up out of a land flowing with milk and honey to put us to death in a wilderness that thou also certainly makest thyself prince over us?

- 14** привел ли ты нас в землю, где течет молоко и мед, и дал ли нам во владение поля и виноградники? глаза людей сих ты хочешь ослепить? не пойдем!
Moreover you haven't brought us into a land flowing with milk and honey, nor given us inheritance of fields and vineyards: will you put out the eyes of these men? we won't come up.
Yea, unto a land flowing with milk and honey thou hast not brought us in, nor dost thou give to us an inheritance of field and vineyard; the eyes of these men dost thou pick out? we do not come up.
- 15** Моисей весьма огорчился и сказал Господу: не обращай взора Твоего на приношение их; я не взял ни у одного из них осла и не сделал зла ни одному из них.
Moses was very angry, and said to Yahweh, "Don't respect their offering: I have not taken one donkey from them, neither have I hurt one of them."
And it is very displeasing to Moses, and he saith unto Jehovah, `Turn not Thou unto their present; not one ass from them have I taken, nor have I afflicted one of them.`
- 16** И сказал Моисей Корею: завтра ты и все общество твое будьте пред лицом Господа, ты, они и Аарон;
Moses said to Korah, Be you and all your company before Yahweh, you, and they, and Aaron, tomorrow:
And Moses saith unto Korah, `Thou and all thy company, be ye before Jehovah, thou, and they, and Aaron, to-morrow;
- 17** и возьмите каждый свою кадильницу, и положите в них курения, и принесите пред лице Господне каждый свою кадильницу, двести пятьдесят кадильниц; ты и Аарон, каждый свою кадильницу.
and take every man his censer, and put incense on them, and bring you before Yahweh every man his censer, two hundred fifty censers; you also, and Aaron, each his censer.
and take ye each his censer, and ye have put on them perfume, and brought near before Jehovah, each his censer, two hundred and fifty censers; and thou and Aaron, each his censer.
- 18** И взял каждый свою кадильницу, и положили в них огня, и всыпали в них курения, и стали при входе в скинию собрания; также и Моисей и Аарон.
They took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood at the door of the tent of meeting with Moses and Aaron.
And they take each his censer, and put on them fire, and lay on them perfume, and they stand at the opening of the tent of meeting, with Moses and Aaron.
- 19** И собрал против них Корей все общество ко входу скинии собрания. И явилась слава Господня всему обществу.
Korah assembled all the congregation against them to the door of the tent of meeting: and the glory of Yahweh appeared to all the congregation.
And Korah assembleth against them all the company unto the opening of the tent of meeting, and the honour of Jehovah is seen by all the company.
- 20** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying,

- 21** отделитесь от общества сего, и Я истреблю их во мгновение.
Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment;
`Be ye separated from the midst of this company, and I consume them in a moment;`
- 22** Они же пали на лица свои и сказали: Боже, Боже духов всякой плоти! один человек согрешил, и Ты гневаешься на все общество?
They fell on their faces, and said, God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and will you be angry with all the congregation?
and they fall on their faces, and say, `God, God of the spirits of all flesh -- the one man sinneth, and against all the company Thou art wroth!`
- 23** и сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 24** скажи обществу: отступите со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона.
Speak to the congregation, saying, Get you up from about the tent of Korah, Dathan, and Abiram.
`Speak unto the company, saying, Go ye up from round about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.`
- 25** И встал Моисей, и пошел к Дафану и Авирону, и за ним пошли старейшины Израилевы.
Moses rose up and went to Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.
And Moses riseth, and goeth unto Dathan and Abiram, and the elders of Israel go after him,
- 26** И сказал обществу: отойдите от шатров нечестивых людей сих, и не прикасайтесь ни к чему, что принадлежит им, чтобы не погибнуть вам во всех грехах их.
He spoke to the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest you be consumed in all their sins.
and he speaketh unto the company, saying, `Turn aside, I pray you, from the tents of these wicked men, and come not against anything that they have, lest ye be consumed in all their sins.`
- 27** И отошли они со всех сторон от жилища Корея, Дафана и Авирона; а Дафан и Авирон вышли и стояли у дверей шатров своих с женами своими и сыновьями своими и с малыми детьми своими.
So they got them up from the tent of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood at the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little ones.
And they go up from the tabernacle of Korah, Dathan and Abiram, from round about, and Dathan, and Abiram have come out, standing at the opening of their tents, and their wives, and their sons, and their infants.

- 28** И сказал Моисей: из сего узнаете, что Господь послал меня делать все дела сии, а не по своему произволу [я делаю сие]:
Moses said, Hereby you shall know that Yahweh has sent me to do all these works; for [I have] not [done them] of my own mind.
And Moses saith, `By this ye do know that Jehovah hath sent me to do all these works, that [they are] not from my own heart;
- 29** если они умрут, как умирают все люди, и постигнет их такое наказание, какое [постигает] всех людей, то не Господь послал меня;
If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then Yahweh hasn't sent me.
if according to the death of all men these die -- or the charge of all men is charged upon them -- Jehovah hath not sent me;
- 30** а если Господь сотворит необычайное, и земля разверзет уста свои и поглотит их и все, что у них, и они живые сойдут в преисподнюю, то знайте, что люди сии презрели Господа.
But if Yahweh make a new thing, and the ground open its mouth, and swallow them up, with all that appertain to them, and they go down alive into Sheol; then you shall understand that these men have despised Yahweh.
and if a strange thing Jehovah do, and the ground hath opened her mouth and swallowed them, and all that they have, and they have gone down alive to Sheol -- then ye have known that these men have despised Jehovah.`
- 31** Лишь только он сказал слова сии, расселась земля под ними;
It happened, as he made an end of speaking all these words, that the ground split apart that was under them;
And it cometh to pass at his finishing speaking all these words, that the ground which [is] under them cleaveth,
- 32** и разверзла земля уста свои, и поглотила их и дома их, и всех людей Кореевых и все имущество;
and the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and all the men who appertained to Korah, and all their goods.
and the earth openeth her mouth, and swalloweth them, and their houses, and all the men who [are] for Korah, and all the goods,
- 33** и сошли они со всем, что принадлежало им, живые в преисподнюю, и покрыла их земля, и погибли они из среды общества.
So they, and all that appertained to them, went down alive into Sheol: and the earth closed on them, and they perished from among the assembly.
and they go down, they, and all that they have, alive to Sheol, and the earth closeth over them, and they perish from the midst of the assembly;

- 34** И все Израильтяне, которые были вокруг них, побежали при их вопле, дабы, говорили они, и нас не поглотила земля.
All Israel that were round about them fled at the cry of them; for they said, Lest the earth swallow us up.
and all Israel who [are] round about them have fled at their voice, for they said, `Lest the earth swallow us;`
- 35** И вышел огонь от Господа и пожрал тех двести пятьдесят мужей, которые принесли курение.
Fire came forth from Yahweh, and devoured the two hundred fifty men who offered the incense.
and fire hath come out from Jehovah, and consumeth the two hundred and fifty men bringing near the perfume.
- 36** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 37** скажи Елеазару, сыну Аарона, священнику, пусть он соберет кадилаицы сожженных и огонь выбросит вон; ибо освятились
Speak to Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter you the fire yonder; for they are holy,
`Say unto Eleazar son of Aaron the priest, and he lifteth up the censers from the midst of the burning, and the fire scatter thou yonder, for they have been hallowed,
- 38** кадилаицы грешников сих смертью их, и пусть разобьют их в листы для покрытия жертвенника, ибо они принесли их пред лице Господа, и они сделались освященными; и будут они знамением для сынов Израилевых.
even the censers of these sinners against their own lives; and let them be made beaten plates for a covering of the altar: for they offered them before Yahweh; therefore they are holy; and they shall be a sign to the children of Israel.
[even] the censers of these sinners against their own souls; and they have made them spread-out plates, a covering for the altar, for they have brought them near before Jehovah, and they are hallowed; and they are become a sign to the sons of Israel.`
- 39** И взял Елеазар священник медные кадилаицы, которые принесли сожженные, и разбили их в листы для покрытия жертвенника,
Eleazar the priest took the brazen censers, which those who were burnt had offered; and they beat them out for a covering of the altar,
And Eleazar the priest taketh the brazen censers which they who are burnt had brought near, and they spread them out, a covering for the altar --

- 40** в память сынам Израилевым, чтобы никто посторонний, который не от семени Аарона, не приступал приносить курение пред лице Господне, и не было с ним, что с Кореем и сообщниками его, как говорил ему Господь чрез Моисея.
to be a memorial to the children of Israel, to the end that no stranger, who isn't of the seed of Aaron, comes near to burn incense before Yahweh; that he not be as Korah, and as his company: as Yahweh spoke to him by Moses.
a memorial to the sons of Israel, so that a stranger who is not of the seed of Aaron doth not draw near to make a perfume before Jehovah, and is not as Korah, and as his company, -- as Jehovah hath spoken by the hand of Moses to him.
- 41** На другой день все общество сынов Израилевых возроптало на Моисея и Аарона и говорило: вы умертвили народ Господень.
But on the next day all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, You have killed the people of Yahweh.
And all the company of the sons of Israel murmur, on the morrow, against Moses and against Aaron, saying, `Ye -- ye have put to death the people of Jehovah.`
- 42** И когда собралось общество против Моисея и Аарона, они обратились к скинии собрания, и вот, облако покрыло ее, и явилась слава Господня.
It happened, when the congregation was assembled against Moses and against Aaron, that they looked toward the tent of meeting: and, behold, the cloud covered it, and the glory of Yahweh appeared.
And it cometh to pass, in the company being assembled against Moses and against Aaron, that they turn towards the tent of meeting, and lo, the cloud hath covered it, and the honour of Jehovah is seen;
- 43** И пришел Моисей и Аарон к скинии собрания.
Moses and Aaron came to the front of the tent of meeting.
and Moses cometh -- Aaron also -- unto the front of the tent of meeting.
- 44** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 45** отсторонитесь от общества сего, и Я погублю их во мгновение. Но они пали на лица свои.
Get you up from among this congregation, that I may consume them in a moment. They fell on their faces.
`Get you up from the midst of this company, and I consume them in a moment;` and they fall on their faces,

- 46** И сказал Моисей Аарону: возьми кадильницу и положи в нее огня с жертвенника и всыпь курения, и неси скорее к обществу и заступи их, ибо вышел гнев от Господа, [и] началось поражение.
Moses said to Aaron, Take they censer, and put fire therein from off the altar, and lay incense thereon, and carry it quickly to the congregation, and make atonement for them: for there is wrath gone out from Yahweh; the plague is begun.
and Moses saith unto Aaron, `Take the censer, and put on it fire from off the altar, and place perfume, and go, hasten unto the company, and make atonement for them, for the wrath hath gone out from the presence of Jehovah -- the plague hath begun.`
- 47** И взял Аарон, как сказал Моисей, и побежал в среду общества, и вот, уже началось поражение в народе. И он положил курения и заступил народ;
Aaron took as Moses spoke, and ran into the midst of the assembly; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on the incense, and made atonement for the people.
And Aaron taketh as Moses hath spoken, and runneth unto the midst of the assembly, and lo, the plague hath begun among the people; and he giveth the perfume, and maketh atonement for the people,
- 48** стал он между мертвыми и живыми, и поражение прекратилось.
He stood between the dead and the living; and the plague was stayed.
and standeth between the dead and the living, and the plague is restrained;
- 49** И умерло от поражения четырнадцать тысяч семьсот человек, кроме умерших по делу Корееву.
Now those who died by the plague were fourteen thousand and seven hundred, besides those who died about the matter of Korah.
and those who die by the plague are fourteen thousand and seven hundred, apart from those who die for the matter of Korah;
- 50** И возвратился Аарон к Моисею, ко входу скинии собрания, после того как поражение прекратилось.
Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting: and the plague was stayed.
and Aaron turneth back unto Moses, unto the opening of the tent of meeting, and the plague hath been restrained.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** скажи сынам Израилевым и возьми у них по жезлу от колена, от всех начальников их по коленам, двенадцать жезлов, и каждого имя напиши на жезле его;
Speak to the children of Israel, and take of them rods, one for each fathers` house, of all their princes according to their fathers` houses, twelve rods: write you every man`s name on his rod.
`Speak unto the sons of Israel, and take from them each a rod, for a father`s house, from all their princes, for the house of their fathers, twelve rods; the name of each thou dost write on his rod,

- 3** имя Аарона напиши на жезле Левином, ибо один жезл от начальника колена их [должны они дать];
You shall write Aaron`s name on the rod of Levi; for there shall be one rod for each head of their fathers` houses.
and Aaron`s name thou dost write on the tribe of Levi; for one rod [is] for the head of their fathers` house:
- 4** и положи их в скинии собрания, пред [ковчегом] откровения, где являюсь Я вам;
You shall lay them up in the tent of meeting before the testimony, where I meet with you.
and thou hast placed them in the tent of meeting, before the testimony, where I meet with you.
- 5** и кого Я изберу, того жезл расцветет; и так Я успокою ропот сынов Израилевых, которым они ропщут на вас.
It shall happen, that the rod of the man whom I shall choose shall bud: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, which they murmur against you.
`And it hath come to pass, the man`s rod on whom I fix doth flourish, and I have caused to cease from off me the murmurings of the sons of Israel, which they are murmuring against you.`
- 6** И сказал Моисей сынам Израилевым, и дали ему все начальники их, от каждого начальника по жезлу, по коленам их двенадцать жезлов, и жезл Ааронов был среди жезлов их.
Moses spoke to the children of Israel; and all their princes gave him rods, for each prince one, according to their fathers` houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.
And Moses speaketh unto the sons of Israel, and all their princes give unto him one rod for a prince, one rod for a prince, for their fathers` house, twelve rods, and the rod of Aaron [is] in the midst of their rods;
- 7** И положил Моисей жезлы пред лицом Господа в скинии откровения.
Moses laid up the rods before Yahweh in the tent of the testimony.
and Moses placeth the rods before Jehovah, in the tent of the testimony.
- 8** На другой день вошел Моисей в скинию откровения, и вот, жезл Ааронов, от дома Левиина, расцвел, пустил почки, дал цвет и принес миндали.
It happened on the next day, that Moses went into the tent of the testimony; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and put forth buds, and produced blossoms, and bore ripe almonds.
And it cometh to pass, on the morrow, that Moses goeth in unto the tent of the testimony, and lo, the rod of Aaron hath flourished for the house of Levi, and is bringing out flourishing, and doth blossom blossoms, and doth produce almonds;
- 9** И вынес Моисей все жезлы от лица Господня ко всем сынам Израилевым. И увидели они это и взяли каждый свой жезл.
Moses brought out all the rods from before Yahweh to all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.
and Moses bringeth out all the rods from before Jehovah, unto all the sons of Israel, and they look, and take each his rod.

- 10** И сказал Господь Моисею: положи опять жезл Ааронов пред [ковчегом] откровения на сохранение, в знамение для непокорных, чтобы прекратился ропот их на Меня, и они не умирали.
Yahweh said to Moses, Put back the rod of Aaron before the testimony, to be kept for a token against the children of rebellion; that you may make an end of their murmurings against me, that they not die.
And Jehovah saith unto Moses, `Put back the rod of Aaron, before the testimony, for a charge, for a sign to the sons of rebellion, and thou dost remove their murmurings from off me, and they do not die;`
- 11** Моисей сделал это; как повелел ему Господь, так он и сделал.
Thus did Moses: as Yahweh commanded him, so did he.
and Moses doth as Jehovah hath commanded him; so he hath done.
- 12** И сказали сыны Израилевы Моисею: вот, мы умираем, погибаем, все погибаем!
The children of Israel spoke to Moses, saying, Behold, we perish, we are undone, we are all undone.
And the sons of Israel speak unto Moses, saying, `Lo, we have expired; we have perished; we have all of us perished;
- 13** всякий, приближающийся к скинии Господней, умирает: не придется ли всем нам умереть?
Everyone who comes near, who comes near to the tent of Yahweh, dies: shall we perish all of us?
any who is at all drawing near unto the tabernacle of Jehovah dieth; have we not been consumed -- to expire?`
- 1** И сказал Господь Аарону: ты и сыны твои и дом отца твоего с тобою понесете на себе грех за [небрежность во] святилище; и ты и сыны твои с тобою понесете на себе грех за [неисправность] в священстве вашем.
Yahweh said to Aaron, You and your sons and your fathers` house with you shall bear the iniquity of the sanctuary; and you and your sons with you shall bear the iniquity of your priesthood.
And Jehovah saith unto Aaron, `Thou, and thy sons, and the house of thy father with thee, do bear the iniquity of the sanctuary; and thou, and thy sons with thee, do bear the iniquity of your priesthood;
- 2** Также и братьев твоих, колена Левиино, племя отца твоего, возьми себе: пусть они будут при тебе и служат тебе, а ты и сыны твои с тобою [будете] при скинии
Your brothers also, the tribe of Levi, the tribe of your father, bring you near with you, that they may be joined to you, and minister to you: but you and your sons with you shall be before the tent of the testimony.
and also thy brethren, the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring near with thee, and they are joined unto thee, and serve thee, even thou and thy sons with thee, before the tent of the testimony.

- 3** пусть они отправляют службу тебе и службу во всей скинии; только чтобы не приступали к вещам святилища и к жертвеннику, дабы не умереть и им и вам.
They shall keep your charge, and the charge of all the Tent: only they shall not come near to the vessels of the sanctuary and to the altar, that they not die, neither they, nor you.
`And they have kept thy charge, and the charge of all the tent; only, unto the vessels of the sanctuary and unto the altar they do not come near, and they die not, either they or you;
- 4** Пусть они будут при тебе и отправляют службу в скинии собрания, все работы по скинии; а посторонний не должен приближаться к вам.
They shall be joined to you, and keep the charge of the tent of meeting, for all the service of the Tent: and a stranger shall not come near to you.
and they have been joined unto thee, and have kept the charge of the tent of meeting, for all the service of the tent; and a stranger doth not come near unto you;
- 5** Так отправляйте службу во святилище и при жертвеннике, дабы не было впредь гнева на сынов Израилевых;
You shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar; that there be wrath no more on the children of Israel.
and ye have kept the charge of the sanctuary, and the charge of the altar, and there is no more wrath against the sons of Israel.
- 6** ибо братьев ваших, левитов, Я взял от сынов Израилевых и дал их вам, в дар Господу, для отправления службы при скинии собрания;
I, behold, I have taken your brothers the Levites from among the children of Israel: to you they are a gift, given to Yahweh, to do the service of the tent of meeting.
`And I, lo, I have taken your brethren the Levites from the midst of the sons of Israel; to you a gift they are given by Jehovah, to do the service of the tent of meeting;
- 7** и ты и сыны твои с тобою наблюдайте священство ваше во всем, что принадлежит жертвеннику и что внутри за завесою, и служите; вам даю Я в дар службу священства, а посторонний, приступивший, предан будет смерти.
You and your sons with you shall keep your priesthood for everything of the altar, and for that within the veil; and you shall serve: I give you the priesthood as a service of gift: and the stranger who comes near shall be put to death.
and thou, and thy sons with thee, do keep your priesthood, for everything of the altar, and within the vail, and ye have served; a service of gift I make your priesthood; and the stranger who is coming near is put to death.`
- 8** И сказал Господь Аарону: вот, Я поручаю тебе наблюдать за возношениями Мне; от всего, посвящаемого сынами Израилевыми, Я дал тебе и сынам твоим, ради священства вашего, уставом вечным;
Yahweh spoke to Aaron, I, behold, I have given you the charge of my heave-offerings, even all the holy things of the children of Israel; to you have I given them by reason of the anointing, and to your sons, as a portion forever.
And Jehovah speaketh unto Aaron: `And I, lo, I have given to thee the charge of My heave-offerings, of all the hallowed things of the sons of Israel -- to thee I have given them for the anointing, and to thy sons, by a statute age-during.

- 9** вот, что принадлежит тебе из святынь великих, от сожигаемого: всякое приношение их хлебное, и всякая жертва их за грех, и всякая жертва их повинности, что они принесут Мне; это великая святыня тебе и сынам твоим.
This shall be your of the most holy things, [reserved] from the fire: every offering of theirs, even every meal-offering of theirs, and every sin-offering of theirs, and every trespass-offering of theirs, which they shall render to me, shall be most holy for you and for your sons.
This is thine of the most holy things, from the fire: all their offering, to all their present, and to all their sin-offering, and to all their guilt-offering, which they give back to Me, is most holy to thee, and to thy sons;
- 10** На святейшем месте ешьте это; все мужеского пола могут есть. это святынею да будет для тебя.
As the most holy things shall you eat of it; every male shall eat of it: it shall be holy to you. in the holy of holies thou dost eat it; every male doth eat it; holy it is to thee.
- 11** И вот, что тебе из возношений даров их: все возношения сынов Израилевых Я дал тебе и сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; всякий чистый в доме твоём может есть это.
This is your: the heave-offering of their gift, even all the wave-offerings of the children of Israel; I have given them to you, and to your sons and to your daughters with you, as a portion forever; everyone who is clean in your house shall eat of it.
`And this [is] thine: the heave-offering of their gift, to all the wave-offerings of the sons of Israel, to thee I have given them, and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute age-during; every clean one in thy house doth eat it;
- 12** Все лучшее из елея и все лучшее из винограда и хлеба, начатки их, которые они дают Господу, Я отдал тебе;
All the best of the oil, and all the best of the vintage, and of the grain, the first-fruits of them which they give to Yahweh, to you have I given them.
all the best of the oil, and all the best of the new wine, and wheat -- their first-[fruits] which they give to Jehovah -- to thee I have given them.
- 13** все первые произведения земли их, которые они принесут Господу, да будут твоими; всякий чистый в доме твоём может есть это.
The first-ripe fruits of all that is in their land, which they bring to Yahweh, shall be your; everyone who is clean in your house shall eat of it.
`The first-fruits of all that [is] in their land, which they bring in to Jehovah, are thine; every clean one in thy house doth eat it;
- 14** Все зачатое в земле Израилевой да будет твоим.
Everything devoted in Israel shall be your.
every devoted thing in Israel is thine,

- 15** Все, разверзающее ложесна у всякой плоти, которую приносят Господу, из людей и из скота, да будет твоим; только первенец из людей должен быть выкуплен, и первородное из скота нечистого должно быть выкуплено;
Everything that opens the womb, of all flesh which they offer to Yahweh, both of man and animal shall be your: nevertheless the firstborn of man shall you surely redeem, and the firstborn of unclean animals shall you redeem.
every one opening a womb of all flesh which they bring near to Jehovah, among man and among beast, is thine; only, thou dost certainly ransom the first-born of man, and the firstling of the unclean beast thou dost ransom.
- 16** а выкуп за них: начиная от одного месяца, по оценке твоей, бери выкуп пять сиклей серебра, по сиклю священному, который в двадцать гер;
Those who are to be redeemed of them from a month old shall you redeem, according to your estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary (the same is twenty gerahs).
`And their ransomed ones from a son of a month, thou dost ransom with thy valuation, of silver, five shekels, by the shekel of the sanctuary, twenty gerahs it [is].
- 17** но за первородное из волов, и за первородное из овец, и за первородное из коз, не бери выкупа: они святыня; кровью их окропляй жертвенник, и тук их сожигай в жертву, в приятное благоухание Господу;
But the firstborn of a cow, or the firstborn of a sheep, or the firstborn of a goat, you shall not redeem; they are holy: you shall sprinkle their blood on the altar, and shall burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savor to Yahweh.
`Only, the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou dost not ransom, holy they [are]: their blood thou dost sprinkle on the altar, and of their fat thou makest perfume, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah,
- 18** мясо же их тебе принадлежит, равно как грудь возношения и правое плечо тебе принадлежит.
The flesh of them shall be your, as the wave-breast and as the right thigh, it shall be your. and their flesh is thine, as the breast of the wave-offering, and as the right leg, it is thine;
- 19** Все возносимые святыни, которые возносят сыны Израилевы Господу, отдаю тебе и сынам твоим и дочерям твоим с тобою, уставом вечным; это завет соли вечный пред Господом, данный для тебя и потомства твоего с тобою.
All the heave-offerings of the holy things, which the children of Israel offer to Yahweh, have I given you, and your sons and your daughters with you, as a portion forever: it is a covenant of salt forever before Yahweh to you and to your seed with you.
all the heave-offerings of the holy things which the sons of Israel lift up to Jehovah I have given to thee and to thy sons, and to thy daughters with thee, by a statute age-during, a covenant of salt, age-during it [is] before Jehovah, to thee and to thy seed with thee.`

- 20** И сказал Господь Аарону: в земле их не будешь иметь удела и части не будет тебе между ними; Я часть твоя и удел твой среди сынов Израилевых;
Yahweh said to Aaron, You shall have no inheritance in their land, neither shall you have any portion among them: I am your portion and your inheritance among the children of Israel.
And Jehovah saith unto Aaron, `In their land thou dost not inherit, and a portion thou hast not in their midst: I [am] thy portion, and thine inheritance in the midst of the sons of Israel;
- 21** а сынам Левия, вот, Я дал в удел десятину из всего, что у Израиля, за службу их, за то, что они отправляют службы в скинии собрания;
To the children of Levi, behold, I have given all the tithe in Israel for an inheritance, in return for their service which they serve, even the service of the tent of meeting.
and to the sons of Levi, lo, I have given all the tenth in Israel for inheritance in exchange for their service which they are serving -- the service of the tent of meeting.
- 22** и сыны Израилевы не должны впредь приступать к скинии собрания, чтобы не понести греха и не умереть:
Henceforth the children of Israel shall not come near the tent of meeting, lest they bear sin, and die.
`And the sons of Israel come no more near unto the tent of meeting, to bear sin, to die,
- 23** пусть левиты исправляют службы в скинии собрания и несут на себе грех их. Это устав вечный в роды ваши; среди же сынов Израилевых они не получают удела;
But the Levites shall do the service of the tent of meeting, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute forever throughout your generations; and among the children of Israel they shall have no inheritance.
and the Levites have done the service of the tent of meeting, and they -- they bear their iniquity; a statute age-during to your generations, that in the midst of the sons of Israel they have no inheritance;
- 24** так как десятину сынов Израилевых, которую они приносят в возношение Господу, Я отдаю левитам в удел, потому и сказал Я им: между сынами Израилевыми они не получают удела.
For the tithe of the children of Israel, which they offer as a heave-offering to Yahweh, I have given to the Levites for an inheritance: therefore I have said to them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.
but the tithe of the sons of Israel which they lift up to Jehovah, a heave-offering, I have given to the Levites for inheritance; therefore I have said of them, In the midst of the sons of Israel they have no inheritance.`
- 25** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 26** объяви левитам и скажи им: когда вы будете брать от сынов Израилевых десятину, которую Я дал вам от них в удел, то возносите из нее возношение Господу, десятину из десятины, --
Moreover you shall speak to the Levites, and tell them, When you take of the children of Israel the tithe which I have given you from them for your inheritance, then you shall offer up a heave-offering of it for Yahweh, a tithe of the tithe.
`And unto the Levites thou dost speak; and thou hast said unto them, When ye take from the sons of Israel the tithe which I have given to you from them, for your inheritance, then ye have lifted up from it the heave-offering of Jehovah, a tithe of the tithe;
- 27** и вменено будет вам это возношение ваше, как хлеб с гумна и как взятое от точила;
Your heave-offering shall be reckoned to you, as though it were the grain of the threshing floor, and as the fullness of the winepress.
and your heave-offering hath been reckoned to you as corn from the threshing-floor, and as fulness from the wine-vat;
- 28** так и вы будете возносить возношение Господу из всех десятин ваших, которые будете брать от сынов Израилевых, и будете давать из них возношение Господне Аарону священнику;
Thus you also shall offer a heave-offering to Yahweh of all your tithes, which you receive of the children of Israel; and of it you shall give Yahweh's heave-offering to Aaron the priest.
so ye do lift up -- ye also -- the heave-offering of Jehovah from all your tithes which ye receive from the sons of Israel; and ye have given from it the heave-offering of Jehovah to Aaron the priest;
- 29** из всего, даруемого вам, возносите возношение Господу, из всего лучшего освящаемого.
Out of all your gifts you shall offer every heave-offering of Yahweh, of all the best of it, even the holy part of it out of it.
out of all your gifts ye do lift up the whole heave-offering of Jehovah; out of all its fat, -- its hallowed part -- out of it.
- 30** И скажи им: когда вы принесете из сего лучшее, то это вменено будет левитам, как получаемое с гумна и получаемое от точила;
Therefore you shall tell them, When you heave the best of it from it, then it shall be reckoned to the Levites as the increase of the threshing floor, and as the increase of the wine-press.
`And thou hast said unto them, In your lifting up its fat out of it, then it hath been reckoned to the Levites, as increase of a threshing-floor, and as increase of a wine-vat;
- 31** вы можете есть это на всяком месте, вы и семейства ваши, ибо это вам плата за работы ваши в скинии собрания;
You shall eat it in every place, you and your households: for it is your reward in return for your service in the tent of meeting.
and ye have eaten it in every place, ye and your households, for it [is] your hire in exchange for your service in the tent of meeting;

- 32** и не понесете за это греха, когда принесете лучшее из сего; и посвящаемого сынами Израилевыми не оскверните, и не умрете.
You shall bear no sin by reason of it, when you have heaved from it the best of it: and you shall not profane the holy things of the children of Israel, that you not die.
and ye bear no sin for it, in your lifting up its fat out of it, and the holy things of the sons of Israel ye do not pollute, and ye die not.`
- 1** И сказал Господь Моисею и Аарону, говоря:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,
- 2** вот устав закона, который заповедал Господь, говоря: скажи сынам Израилевым, пусть приведут тебе рыжую телицу без порока, у которой нет недостатка, [и] на которой не было ярма;
This is the statute of the law which Yahweh has commanded, saying, Speak to the children of Israel, that they bring you a red heifer without spot, in which is no blemish, [and] on which never came yoke.
`This [is] a statute of the law which Jehovah hath commanded, saying, Speak unto the sons of Israel, and they bring unto thee a red cow, a perfect one, in which there is no blemish, on which no yoke hath gone up;
- 3** и отдайте ее Елеазару священнику, и выведет ее вон из стана, и заколют ее при нем;
You shall give her to Eleazar the priest, and he shall bring her forth outside of the camp, and one shall kill her before his face:
and ye have given it unto Eleazar the priest, and he hath brought it out unto the outside of the camp, and hath slaughtered it before him.
- 4** и пусть возьмет Елеазар священник перстом своим крови ее и кровью покропит к передней стороне скинии собрания семь раз;
and Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle her blood toward the front of the tent of meeting seven times.
`And Eleazar the priest hath taken of its blood with his finger, and hath sprinkled over-against the front of the tent of meeting of her blood seven times;
- 5** и сожгут телицу при его глазах: кожу ее и мясо ее и кровь ее с нечистотою ее пусть сожгут;
One shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:
and [one] hath burnt the cow before his eyes; her skin, and her flesh, and her blood, besides her dung, he doth burn;
- 6** и пусть возьмет священник кедрового дерева и иссопа и нить из червленой шерсти и бросит на сжигаемую телицу;
and the priest shall take cedar-wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.
and the priest hath taken cedar wood, and hyssop, and scarlet, and hath cast unto the midst of the burning of the cow;

- 7** и пусть вымоет священник одежды свои, и омоет тело свое водою, и потом войдет в стан, и нечист будет священник до вечера.
Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.
and the priest hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards doth come in unto the camp, and the priest is unclean till the evening;
- 8** И сожигавший ее пусть вымоет одежды свои водою, и омоет тело свое водою, и нечист будет до вечера;
He who burns her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.
and he who is burning it doth wash his garments with water, and hath bathed his flesh with water, and is unclean till the evening.
- 9** и кто-нибудь чистый пусть соберет пепел телицы и положит вне стана на чистом месте, и будет он сохраняться для общества сынов Израилевых, для воды очистительной: это жертва за грех;
A man who is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up outside of the camp in a clean place; and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water for impurity: it is a sin-offering.
`And a clean man hath gathered the ashes of the cow, and hath placed at the outside of the camp, in a clean place, and it hath become to the company of the sons of Israel a charge for waters of separation -- it [is] a [cleansing];
- 10** и собиравший пепел телицы пусть вымоет одежды свои, и нечист будет до вечера. Это для сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, да будет уставом вечным.
He who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be to the children of Israel, and to the stranger who sojourns among them, for a statute forever.
and he who is gathering the ashes of the heifer hath washed his garments, and is unclean till the evening; and it hath been to the sons of Israel, and to the sojourner who is sojourning in their midst, for a statute age-during.
- 11** Кто прикоснется к мертвому телу какого-либо человека, нечист будет семь дней:
He who touches the dead body of any man shall be unclean seven days:
`He who is coming against the dead body of any man -- is unclean seven days;
- 12** он должен очистить себя сею [водою] в третий день и в седьмой день, и будет чист; если же он не очистит себя в третий и седьмой день, то не будет чист;
the same shall purify himself therewith on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he doesn't purify himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.
he doth cleanse himself for it on the third day, and on the seventh day he is clean; and if he cleanse not himself on the third day, then on the seventh day he is not clean.

- 13** всякий, прикоснувшийся к мертвому телу какого-либо человека умершего и не очистивший себя, осквернит жилище Господа: истребится человек тот из среды Израиля, ибо он не окроплен очистительною водою, он нечист, еще нечистота его на
Whoever touches a dead person, the body of a man who has died, and doesn't purifies himself, defiles the tent of Yahweh; and that soul shall be cut off from Israel: because the water for impurity was not sprinkled on him, he shall be unclean; his uncleanness is yet on him.
Any one who is coming against the dead, against the body of man who dieth, and cleanseth not himself -- the tabernacle of Jehovah he hath defiled, and that person hath been cut off from Israel, for water of separation is not sprinkled upon him; he is unclean; his uncleanness [is] still upon him.
- 14** Вот закон: если человек умрет в шатре, то всякий, кто придет в шатер, и все, что в шатре, нечисто будет семь дней;
This is the law when a man dies in a tent: everyone who comes into the tent, and everyone who is in the tent, shall be unclean seven days.
`This [is] the law, when a man dieth in a tent: every one who is coming in unto the tent, and all that [is] in the tent, is unclean seven days;
- 15** всякий открытый сосуд, который не обвязан и не покрыт, нечист.
Every open vessel, which has no covering bound on it, is unclean.
and every open vessel which hath no covering of thread upon it is unclean.
- 16** Всякий, кто прикоснется на поле к убитому мечом, или к умершему, или к кости человеческой, или ко гробу, нечист будет семь дней.
Whoever in the open field touches one who is slain with a sword, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.
`And every one who cometh, on the face of the field, against the pierced of a sword, or against the dead, or against a bone of man, or against a grave, is unclean seven days;
- 17** Для нечистого пусть возьмут пепла той сожженной жертвы за грех и нальют на него живой воды в сосуд;
For the unclean they shall take of the ashes of the burning of the sin-offering; and running water shall be put thereto in a vessel:
and they have taken for the unclean person of the ashes of the burning of the [cleansing], and he hath put upon it running water unto a vessel;
- 18** и пусть кто-нибудь чистый возьмет иссоп, и омочит его в воде, и окропит шатер и все сосуды и людей, которые находятся в нем, и прикоснувшегося к кости [человеческой], или к убитому, или к умершему, или ко гробу;
and a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it on the tent, and on all the vessels, and on the persons who were there, and on him who touched the bone, or the slain, or the dead, or the grave:
and a clean person hath taken hyssop, and hath dipped [it] in water, and hath sprinkled on the tent, and on all the vessels, and on the persons who have been there, and on him who is coming against a bone, or against one pierced, or against the dead, or against a grave.

- 19** и пусть окропит чистый нечистого в третий и седьмой день, и очистит его в седьмой день; и вымоет он одежды свои, и омоет [тело свое] водою, и к вечеру будет чист.
and the clean person shall sprinkle on the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify him; and he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.
`And the clean hath sprinkled [it] on the unclean on the third day, and on the seventh day, and hath cleansed him on the seventh day, and he hath washed his garments, and hath bathed with water, and hath been clean in the evening.
- 20** Если же кто будет нечист и не очистит себя, то истребится человек тот из среды народа, ибо он осквернил святилище Господа; очистительною водою он не окроплен, он нечист.
But the man who shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from the midst of the assembly, because he has defiled the sanctuary of Yahweh: the water for impurity has not been sprinkled on him; he is unclean.
`And the man who is unclean, and doth not cleanse himself, even that person hath been cut off from the midst of the assembly; for the sanctuary of Jehovah he hath defiled; water of separation is not sprinkled upon him; he [is] unclean.
- 21** И да будет это для них уставом вечным. И кропивший очистительною водою пусть вымоет одежды свои; и прикоснувшийся к очистительной воде нечист будет до
It shall be a perpetual statute to them: and he who sprinkles the water for impurity shall wash his clothes, and he who touches the water for impurity shall be unclean until even.
`And it hath been to them for a statute age-during, that he who is sprinkling the water of separation doth wash his garments, and he who is coming against the water of separation is unclean till the evening,
- 22** И все, к чему прикоснется нечистый, будет нечисто; и прикоснувшийся человек нечист будет до вечера.
Whatever the unclean person touches shall be unclean; and the soul that touches it shall be unclean until even.
and all against which the unclean person cometh is unclean, and the person who is coming against [it] is unclean till the evening.`
- 1** И пришли сыны Израилевы, все общество, в пустыню Син в первый месяц, и остановился народ в Кадесе, и умерла там Мариам и погребена там.
The children of Israel, even the whole congregation, came into the wilderness of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried
And the sons of Israel come in, -- all the company -- to the wilderness of Zin, in the first month, and the people abide in Kadesh, and Miriam dieth there, and is buried there.
- 2** И не было воды для общества, и собрались они против Моисея и Аарона;
There was no water for the congregation: and they assembled themselves together against Moses and against Aaron.
And there hath been no water for the company, and they are assembled against Moses, and against Aaron,

- 3** и возроптал народ на Моисея и сказал: о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли братья наши пред Господом!
The people strove with Moses, and spoke, saying, Would that we had died when our brothers died before Yahweh!
and the people strive with Moses, and speak, saying, `And oh that we had expired when our brethren expired before Jehovah!
- 4** зачем вы привели общество Господне в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему?
Why have you brought the assembly of Yahweh into this wilderness, that we should die there, we and our animals?
and why have ye brought in the assembly of Jehovah unto this wilderness to die there, we and our beasts?
- 5** и для чего вывели вы нас из Египта, чтобы привести нас на это негодное место, где нельзя сеять, нет ни смоковниц, ни винограда, ни гранатовых яблок, ни даже воды для питья?
Why have you made us to come up out of Egypt, to bring us in to this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.
and why hast thou brought us up out of Egypt to bring us in unto this evil place? no place of seed, and fig, and vine, and pomegranate; and water there is none to drink.
- 6** И пошел Моисей и Аарон от народа ко входу скинии собрания, и пали на лица свои, и явилась им слава Господня.
Moses and Aaron went from the presence of the assembly to the door of the tent of meeting, and fell on their faces: and the glory of Yahweh appeared to them.
And Moses and Aaron go in from the presence of the assembly unto the opening of the tent of meeting, and fall on their faces, and the honour of Jehovah is seen by them.
- 7** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 8** Возьми жезл и собери общество, ты и Аарон, брат твой, и скажите в глазах их скале, и она даст из себя воду: и так ты изведешь им воду из скалы, и напоишь общество и скот его.
Take the rod, and assemble the congregation, you, and Aaron your brother, and speak you to the rock before their eyes, that it give forth its water; and you shall bring forth to them water out of the rock; so you shall give the congregation and their cattle drink.
`Take the rod, and assemble the company, thou and Aaron thy brother; and ye have spoken unto the rock before their eyes, and it hath given its water, and thou hast brought out to them water from the rock, and hast watered the company, and their beasts.`
- 9** И взял Моисей жезл от лица Господа, как Он повелел ему.
Moses took the rod from before Yahweh, as he commanded him.
And Moses taketh the rod from before Jehovah, as He hath commanded him,

- 10** И собрали Моисей и Аарон народ к скале, и сказал он им: послушайте, непокорные, разве нам из этой скалы извести для вас воду?
Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock, and he said to them, Hear now, you rebels; shall we bring you forth water out of this rock?
and Moses and Aaron assemble the assembly unto the front of the rock, and he saith to them, `Hear, I pray you, O rebels, from this rock do we bring out to you water?`
- 11** И поднял Моисей руку свою и ударил в скалу жезлом своим дважды, и потекло много воды, и пило общество и скот его.
Moses lifted up his hand, and struck the rock with his rod twice: and water came forth abundantly, and the congregation drank, and their cattle.
and Moses lifteth up his hand, and smiteth the rock with his rod twice; and much water cometh out, and the company drink, also their beasts.
- 12** И сказал Господь Моисею и Аарону: за то, что вы не поверили Мне, чтоб явить святость Мою пред очами сынов Израилевых, не введете вы народа сего в землю, которую Я даю ему.
Yahweh said to Moses and Aaron, Because you didn't believe in me, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore you shall not bring this assembly into the land which I have given them.
And Jehovah saith unto Moses, and unto Aaron, `Because ye have not believed in Me to sanctify Me before the eyes of the sons of Israel, therefore ye do not bring in this assembly unto the land which I have given to them.`
- 13** Это вода Меривы, у которой вошли в распрю сыны Израилевы с Господом, и Он явил им святость Свою.
These are the waters of Meribah; because the children of Israel strove with Yahweh, and he was sanctified in them.
These [are] waters of Meribah, because the sons of Israel have `striven` with Jehovah, and He is sanctified upon them.
- 14** И послал Моисей из Кадеса послов к Царю Едомскому [сказать]: так говорит брат твой Израиль: ты знаешь все трудности, которые постигли нас;
Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, Thus says your brother Israel, You know all the travail that has befallen us:
And Moses sendeth messengers from Kadesh unto the king of Edom, `Thus said thy brother Israel, Thou -- thou hast known all the travail which hath found us;
- 15** отцы наши перешли в Египет, и мы жили в Египте много времени, и худо поступали Египтяне с нами и отцами нашими;
how our fathers went down into Egypt, and we lived in Egypt a long time; and the Egyptians dealt ill with us, and our fathers:
that our fathers go down to Egypt, and we dwell in Egypt many days, and the Egyptians do evil to us and to our fathers;

- 16** и воззвали мы к Господу, и услышал Он голос наш, и послал Ангела, и вывел нас из Египта; и вот, мы в Кадесе, городе у самого предела твоего;
and when we cried to Yahweh, he heard our voice, and sent an angel, and brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of your border.
and we cry unto Jehovah, and He heareth our voice, and sendeth a messenger, and is bringing us out of Egypt; and lo, we [are] in Kadesh, a city [in] the extremity of thy border.
- 17** позволь нам пройти землею твоею: мы не пойдём по полям и по виноградникам и не будем пить воды из колодезей [твоих]; но пойдём дорогою царскою, не своротим ни направо ни налево, доколе не перейдём пределов твоих.
Please let us pass through your land: we will not pass through field or through vineyard, neither will we drink of the water of the wells: we will go along the king`s highway; we will not turn aside to the right hand nor to the left, until we have passed your border.
Let us pass over, we pray thee, through thy land; we pass not over through a field, or through a vineyard, nor do we drink waters of a well; the way of the king we go, we turn not aside -- right or left -- till that we pass over thy border.`
- 18** Но Едом сказал ему: не проходи через меня, иначе я с мечом выступлю против тебя.
Edom said to him, You shall not pass through me, lest I come out with the sword against you.
And Edom saith unto him, `Thou dost not pass over through me, lest with sword I come out to meet thee.`
- 19** И сказали ему сыны Израилевы: мы пойдём большою дорогою, и если будем пить твою воду, я и скот мой, то буду платить за нее; только ногами моими пройду, что ничего не стоит.
The children of Israel said to him, We will go up by the highway; and if we drink of your water, I and my cattle, then will I give the price of it: let me only, without [doing] anything [else], pass through on my feet.
And the sons of Israel say unto him, `In the highway we go, and if of thy waters we drink -- I and my cattle -- then I have given their price; only (it is nothing) on my feet I pass over.`
- 20** Но он сказал: не проходи. И выступил против него Едом с многочисленным народом и с сильною рукою.
He said, You shall not pass through. Edom came out against him with much people, and with a strong hand.
And he saith, `Thou dost not pass over;` and Edom cometh out to meet him with much people, and with a strong hand;
- 21** Итак не согласился Едом позволить Израилю пройти чрез его пределы, и Израиль пошел в сторону от него.
Thus Edom refused to give Israel passage through his border: why Israel turned away from him.
and Edom refuseth to suffer Israel to pass over through his border, and Israel turneth aside from off him.

- 22** И отправились сыны Израилевы из Кадеса, и пришло все общество к горе Ор.
They journeyed from Kadesh: and the children of Israel, even the whole congregation, came to Mount Hor.
And the sons of Israel, the whole company, journey from Kadesh, and come in unto mount Hor,
- 23** И сказал Господь Моисею и Аарону на горе Ор, у пределов земли Едомской, говоря:
Yahweh spoke to Moses and Aaron in Mount Hor, by the border of the land of Edom, and Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron in mount Hor, on the border of the land of Edom, saying,
- 24** пусть приложится Аарон к народу своему; ибо он не войдет в землю, которую Я даю сынам Израилевым, за то, что вы непокорны были повелению Моему у вод Меривы;
Aaron shall be gathered to his people; for he shall not enter into the land which I have given to the children of Israel, because you rebelled against my word at the waters of Meribah.
`Aaron is gathered unto his people, for he doth not go in unto the land which I have given to the sons of Israel, because that ye provoked My mouth at the waters of Meribah.
- 25** и возьми Аарона и Елеазара, сына его, и возведи их на гору Ор.
Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up to Mount Hor;
`Take Aaron and Eleazar his son, and cause them to go up mount Hor,
- 26** и сними с Аарона одежды его, и облеку в них Елеазара, сына его, и пусть Аарон отойдет и умрет там.
and strip Aaron of his garments, and put them on Eleazar his son: and Aaron shall be gathered [to his people], and shall die there.
and strip Aaron of his garments, and thou hast clothed [with] them Eleazar his son, and Aaron is gathered, and doth die there.`
- 27** И сделал Моисей так, как повелел Господь. Пошли они на гору Ор в глазах всего общества,
Moses did as Yahweh commanded: and they went up into Mount Hor in the sight of all the congregation.
And Moses doth as Jehovah hath commanded, and they go up unto mount Hor before the eyes of all the company,
- 28** и снял Моисей с Аарона одежды его, и облек в них Елеазара, сына его; и умер там Аарон на вершине горы. А Моисей и Елеазар сошли с горы.
Moses stripped Aaron of his garments, and put them on Eleazar his son; and Aaron died there on the top of the mountain: and Moses and Eleazar came down from the mountain.
and Moses strippeth Aaron of his garments, and clotheth with them Eleazar his son, and Aaron dieth there on the top of the mount; and Moses cometh down -- Eleazar also -- from the mount,

- 29** И увидело все общество, что Аарон умер, и оплакивал Аарона весь дом Израилев тридцать дней.
When all the congregation saw that Aaron was dead, they wept for Aaron thirty days, even all the house of Israel.
and all the company see that Aaron hath expired, and they bewail Aaron thirty days -- all the house of Israel.
- 1** Ханаанский царь Арада, живущий к югу, услышав, что Израиль идет дорогою от Афарима, вступил в сражение с Израильтянами и несколько из них взял в плен.
The Canaanite, the king of Arad, who lived in the South, heard tell that Israel came by the way of Atharim; and he fought against Israel, and took some of them captive.
And the Canaanite -- king Arad -- dwelling in the south, heareth that Israel hath come the way of the Atharim, and he fighteth against Israel, and taketh [some] of them captive.
- 2** И дал Израиль обет Господу, и сказал: если предашь народ сей в руки мои, то положу заклятие на города их.
Israel vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.
And Israel voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost certainly give this people into my hand, then I have devoted their cities;`
- 3** Господь услышал голос Израиля и предал Хананеев в руки ему, и он положил заклятие на них и на города их и нарек имя месту тому: Хорма.
Yahweh listened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and the name of the place was called Hormah.
and Jehovah hearkeneth to the voice of Israel, and giveth up the Canaanite, and he devoteth them and their cities, and calleth the name of the place Hormah.
- 4** От горы Ор отправились они путем Чермного моря, чтобы миновать землю Едома. И стал малодушествовать народ на пути,
They journeyed from Mount Hor by the way to the Red Sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.
And they journey from mount Hor, the way of the Red Sea, to compass the land of Edom, and the soul of the people is short in the way,
- 5** и говорил народ против Бога и против Моисея: зачем вывели вы нас из Египта, чтоб умереть [нам] в пустыне, ибо [здесь] нет ни хлеба, ни воды, и душе нашей опротивела эта негодная пища.
The people spoke against God, and against Moses, Why have you brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, and there is no water; and our soul loathes this light bread.
and the people speak against God, and against Moses, `Why hast thou brought us up out of Egypt to die in a wilderness? for there is no bread, and there is no water, and our soul hath been weary of this light bread.`

- 6** И послал Господь на народ ядовитых змеев, которые жалили народ, и умерло множество народа из [сынов] Израилевых.
Yahweh sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.
And Jehovah sendeth among the people the burning serpents, and they bite the people, and much people of Israel die;
- 7** И пришел народ к Моисею и сказал: согрешили мы, что говорили против Господа и против тебя; помолись Господу, чтоб Он удалил от нас змеев. И помолился Моисей о народе.
The people came to Moses, and said, We have sinned, because we have spoken against Yahweh, and against you; pray to Yahweh, that he take away the serpents from us. Moses prayed for the people.
and the people come in unto Moses and say, `We have sinned, for we have spoken against Jehovah, and against thee; pray unto Jehovah, and He doth turn aside from us the serpent;` and Moses prayeth in behalf of the people.
- 8** И сказал Господь Моисею: сделай себе змея и выставь его на знамя, и ужаленный, взглянув на него, останется жив.
Yahweh said to Moses, Make you a fiery serpent, and set it on a standard: and it shall happen, that everyone who is bitten, when he sees it, shall live.
And Jehovah saith unto Moses, `Make for thee a burning [serpent], and set it on an ensign; and it hath been, every one who is bitten and hath seen it -- he hath lived.
- 9** И сделал Моисей медного змея и выставил его на знамя, и когда змей ужалил человека, он, взглянув на медного змея, оставался жив.
Moses made a serpent of brass, and set it on the standard: and it happened, that if a serpent had bitten any man, when he looked to the serpent of brass, he lived.
And Moses maketh a serpent of brass, and setteth it on the ensign, and it hath been, if the serpent hath bitten any man, and he hath looked expectingly unto the serpent of brass -- he hath lived.
- 10** И отправились сыны Израилевы и остановились в Овофе;
The children of Israel journeyed, and encamped in Oboth.
And the sons of Israel journey, and encamp in Oboth.
- 11** и отправились из Овофа и остановились в Ийе-Авариме, в пустыне, что против Моава, к восходу солнца;
They journeyed from Oboth, and encamped at Iyeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrise.
And they journey from Oboth, and encamp in Ije-Abarim, in the wilderness that [is] on the front of Moab, at the rising of the sun.
- 12** оттуда отправились, и остановились на долине Заред;
From there they journeyed, and encamped in the valley of Zered.
From thence they have journeyed, and encamp in the valley of Zared.

- 13** отправившись отсюда, остановились у той части Арнона в пустыне, которая течет вне пределов Аморрея, ибо Арнон граница Моава, между Моавом и Аморреем.
From there they journeyed, and encamped on the other side of the Arnon, which is in the wilderness, that comes out of the border of the Amorites: for the Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.
From thence they have journeyed, and encamp beyond Arnon, which [is] in the wilderness which is coming out of the border of the Amorite, for Arnon [is] the border of Moab, between Moab and the Amorite;
- 14** Потому и сказано в книге браней Господних:
Therefore it is said in the book of the Wars of Yahweh, Vaheb in Suphah, The valleys of the Arnon,
therefore it is said in a book, `The wars of Jehovah,` -- `Waheb in Suphah, And the brooks of Arnon;
- 15** Вагеб в Суфе и потоки Арнона, и верховье потоков, которое склоняется к Шебет-Ару и прилегает к пределам Моава.
The slope of the valleys That inclines toward the dwelling of Ar, Leans on the border of Moab.
And the spring of the brooks, Which turned aside to the dwelling of Ar, And hath leaned to the border of Moab.`
- 16** Отсюда [отправились] к Беэр; это тот колодезь, о котором Господь сказал Моисею: собери народ, и дам им воды.
From there [they journeyed] to Beer: that is the well whereof Yahweh said to Moses, Gather the people together, and I will give them water.
And from thence [they journeyed] to Beer; it [is] the well [concerning] which Jehovah said to Moses, `Gather the people, and I give to them -- water.`
- 17** Тогда воспел Израиль песнь сию: наполняйся, колодезь, пойте ему;
Then sang Israel this song: Spring up, well; sing you to it:
Then singeth Israel this song, concerning the well -- they have answered to it:
- 18** колодезь, который выкопали князья, вырыли вожди народа с законодателем жезлами своими. Из пустыни [отправились] в Матанну,
The well, which the princes dug, Which the nobles of the people dug, With the scepter, [and] with their poles. From the wilderness [they journeyed] to Mattanah;
`A well -- digged it have princes, Prepared it have nobles of the people, With the lawgiver, with their staves.` And from the wilderness [they journeyed] to Mattanah,
- 19** из Матанны в Нагалиил, из Нагалиила в Вамоф,
and from Mattanah to Nahaliel; and from Nahaliel to Bamoth;
and from Mattanah to Nahaliel, and from Nahaliel to Bamoth,
- 20** из Вамофа в Гай, который в земле Моава, на вершине [горы] Фасги, обращенной лицом к пустыне.
and from Bamoth to the valley that is in the field of Moab, to the top of Pisgah, which looks down on the desert.
and from Bamoth in the valley which [is] in the field of Moab [to] the top of Pisgah, which hath looked on the front of the wilderness.

- 21** И послал Израиль послов к Сигону, царю Amorрейскому, чтобы сказать:
Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, saying,
And Israel sendeth messengers unto Sihon king of the Amorite, saying,
- 22** **позволь мне пройти землю твою; не будем заходить в поля и виноградники, не будем пить воды из колодезей [твоих], а пойдем путем царским, доколе не перейдем пределов твоих.**
Let me pass through your land: we will not turn aside into field, or into vineyard; we will not drink of the water of the wells: we will go by the king`s highway, until we have passed your border.
`Let me pass through thy land, we do not turn aside into a field, or into a vineyard, we do not drink waters of a well; in the king`s way we go, till that we pass over thy border.`
- 23** Но Сигон не позволил Израилю идти через свои пределы; и собрал Сигон весь народ свой и выступил против Израиля в пустыню, и дошел до Иаацы, и сразился с Израилем.
Sihon would not allow Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness, and came to Jahaz; and he fought against Israel.
And Sihon hath not suffered Israel to pass through his border, and Sihon gathereth all his people, and cometh out to meet Israel into the wilderness, and cometh in to Jahaz, and fighteth against Israel.
- 24** И поразил его Израиль мечом и взял во владение землю его от Арнона до Иавока, до [пределов] Аммонитских, ибо крепок был предел Аммонитян;
Israel struck him with the edge of the sword, and possessed his land from the Arnon to the Jabbok, even to the children of Ammon; for the border of the children of Ammon was strong.
And Israel smiteth him by the mouth of the sword, and possesseth his land from Arnon unto Jabbok -- unto the sons of Ammon; for the border of the sons of Ammon [is] strong.
- 25** и взял Израиль все города сии, и жил Израиль во всех городах Amorрейских, в Есевоне и во всех зависящих от него;
Israel took all these cities: and Israel lived in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the towns of it.
And Israel taketh all these cities, and Israel dwelleth in all the cities of the Amorite, in Heshbon, and in all its villages;
- 26** ибо Есевон был город Сигона, царя Amorрейского, и он воевал с прежним царем Моавитским и взял из руки его всю землю его до Арнона.
For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even to the Arnon.
for Heshbon is a city of Sihon king of the Amorite, and he hath fought against the former king of Moab, and taketh all his land out of his hand, unto Arnon;

- 27** Потому говорят приточники: идите в Есевон, да устроят и утвердят город Сигона;
Therefore those who speak in proverbs say, Come you to Heshbon; Let the city of Sihon be built and established:
therefore those using similes say -- `Enter ye Heshbon, Let the city of Sihon be built and ready,
- 28** ибо огонь вышел из Есевона, пламень из города Сигонова, и пожрал Ар-Моав и владеющих высотами Арнона.
For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon: It has devoured Ar of Moab, The lords of the high places of the Arnon.
For fire hath gone out from Heshbon, A flame from the city of Sihon, It hath consumed Ar of Moab, Owners of the high places of Arnon.
- 29** Горе тебе, Моав! погиб ты, народ Хамоса! Разбежались сыновья его, и дочери его сделались пленницами Аморрейского царя Сигона;
Woe to you, Moab! You are undone, people of Chemosh: He has given his sons as fugitives, His daughters into captivity, To Sihon king of the Amorites.
Wo to thee, O Moab, Thou hast perished, O people of Chemosh, He hath given his sons who escape -- Also his daughters -- Into captivity, to a king of the Amorite -- Sihon!
- 30** мы поразили их стрелами; погиб Есевон до Дивона, мы опустошили их до Нофы, которая близ Медевы.
We have shot at them; Heshbon is perished even to Dibon, We have laid waste even to Nophah, Which [reaches] to Medeba.
And we shoot them, Perished hath Heshbon unto Dibon, And we make desolate unto Nophah, Which [is] unto Medeba.`
- 31** И жил Израиль в земле Аморрейской.
Thus Israel lived in the land of the Amorites.
And Israel dwelleth in the land of the Amorite,
- 32** И послал Моисей высмотреть Иазер, и взяли селения, зависящие от него, и прогнали Аморреев, которые в них были.
Moses sent to spy out Jazer; and they took the towns of it, and drove out the Amorites who were there.
and Moses sendeth to spy out Jaazer, and they capture its villages, and dispossess the Amorite who [is] there,
- 33** И поворотили и пошли к Васану. И выступил против них Ог, царь Васанский, сам и весь народ его, на сражение к Едреи.
They turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he and all his people, to battle at Edrei.
and turn and go up the way of Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet them, he and all his people, to battle, [at] Edrei.

- 34** И сказал Господь Моисею: не бойся его, ибо Я предам его и весь народ его и всю землю его в руки твои, и поступишь с ним, как поступил с Сигоном, царем Аморрейским, который жил в Есевоне.
Yahweh said to Moses, Don`t fear him: for I have delivered him into your hand, and all his people, and his land; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.
And Jehovah saith unto Moses, `Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon.`
- 35** И поразили они его и сынов его и весь народ его, так что ни одного не осталось, и овладели землею его.
So they struck him, and his sons and all his people, until there was none left him remaining: and they possessed his land.
And they smite him, and his sons, and all his people, until he hath not left to him a remnant, and they possess his land.
- 1** И отправились сыны Израилевы, и остановились на равнинах Моава, при Иордане, против Иерихона.
The children of Israel journeyed, and encamped in the plains of Moab beyond the Jordan at Jericho.
And the sons of Israel journey and encamp in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho.
- 2** И видел Валак, сын Сепфоров, все, что сделал Израиль Аморреям;
Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.
And Balak son of Zippor seeth all that Israel hath done to the Amorite,
- 3** и весьма боялись Моавитяне народа сего, потому что он был многочислен; и утрашились Моавитяне сынов Израилевых.
Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.
and Moab is exceedingly afraid of the presence of the people, for it [is] numerous; and Moab is vexed by the presence of the sons of Israel,
- 4** И сказали Моавитяне старейшинам Мадиямским: этот народ поедает теперь все вокруг нас, как вол поедает траву полевою. Валак же, сын Сепфоров, был царем Моавитян в то время.
Moab said to the elders of Midian, Now will this multitude lick up all that is round about us, as the ox licks up the grass of the field. Balak the son of Zippor was king of Moab at that time.
and Moab saith unto the elders of Midian, `Now doth the assembly lick up all that is round about us, as the ox licketh up the green thing of the field.` And Balak son of Zippor [is] king of Moab at that time,

- 5** И послал он послов к Валааму, сыну Веорову, в Пешор, который на реке [Евфрате], в земле сынов народа его, чтобы позвать его [и] сказать: вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, и живет он подле меня;
He sent messengers to Balaam the son of Beor, to Pethor, which is by the River, to the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the surface of the earth, and they abide over against me. and he sendeth messengers unto Balaam son of Beor, to Pethor, which [is] by the River of the land of the sons of his people, to call for him, saying, `Lo, a people hath come out of Egypt; lo, it hath covered the eye of the land, and it is abiding over-against me;
- 6** итак приди, прокляни мне народ сей, ибо он сильнее меня: может быть, я тогда буду в состоянии поразить его и выгнать его из земли; я знаю, что кого ты благословишь, тот благословен, и кого ты проклянешь, тот проклят.
Please come now therefore curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may strike them, and that I may drive them out of the land; for I know that he whom you bless is blessed, and he whom you curse is cursed. and now, come, I pray thee, curse for me this people, for it [is] mightier than I; it may be I prevail -- we smite it -- and I cast it out from the land; for I have known -- that which thou blessest is blessed, and that which thou cursest is cursed.`
- 7** И пошли старейшины Моавитские и старейшины Мадиямские, с подарками в руках за волхование, и пришли к Валааму, и пересказали ему слова Валаковы.
The elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came to Balaam, and spoke to him the words of Balak. And the elders of Moab and the elders of Midian go, and divinations in their hand, and they come in unto Balaam, and speak unto him the words of Balak,
- 8** И сказал он им: переночуйте здесь ночь, и дам вам ответ, как скажет мне Господь. И остались старейшины Моавитские у Валаама.
He said to them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as Yahweh shall speak to me: and the princes of Moab abode with Balaam. and he saith unto them, `Lodge here to-night, and I have brought you back word, as Jehovah speaketh unto me;` and the princes of Moab abide with Balaam.
- 9** И пришел Бог к Валааму и сказал: какие это люди у тебя?
God came to Balaam, and said, What men are these with you? And God cometh in unto Balaam, and saith, `Who [are] these men with thee?`
- 10** Валаам сказал Богу: Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, прислал [их] ко мне [сказать]:
Balaam said to God, Balak the son of Zippor, king of Moab, has sent to me, [saying], And Balaam saith unto God, `Balak, son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me:

- 11** вот, народ вышел из Египта и покрыл лице земли, итак приди, прокляни мне его; может быть я тогда буду в состоянии сразиться с ним и выгнать его.
Behold, the people that is come out of Egypt, it covers the surface of the earth: now, come curse me them; peradventure I shall be able to fight against them, and shall drive them out.
Lo, the people that is coming out from Egypt and covereth the eye of the land, -- now come, pierce it for me; it may be I am able to fight against it, and have cast it out;`
- 12** И сказал Бог Валааму: не ходи с ними, не проклинай народа сего, ибо он благословен.
God said to Balaam, You shall not go with them; you shall not curse the people; for they are blessed.
and God saith unto Balaam, `Thou dost not go with them; thou dost not curse the people; for it [is] blessed.`
- 13** И встал Валаам поутру и сказал князьям Валаковым: пойдите в землю вашу, ибо не хочет Господь позволить мне идти с вами.
Balaam rose up in the morning, and said to the princes of Balak, Get you into your land; for Yahweh refuses to give me leave to go with you.
And Balaam riseth in the morning, and saith unto the princes of Balak, `Go unto your land, for Jehovah is refusing to suffer me to go with you;`
- 14** И встали князья Моавитские, и пришли к Валаку, и сказали [ему]: не согласился Валаам идти с нами.
The princes of Moab rose up, and they went to Balak, and said, Balaam refuses to come with us.
and the princes of Moab rise, and come in unto Balak, and say, `Balaam is refusing to come with us.`
- 15** Валак послал еще князей, более и знаменитее тех.
Balak sent yet again princes, more, and more honorable than they.
And Balak addeth yet to send princes, more numerous and honoured than these,
- 16** И пришли они к Валааму и сказали ему: так говорит Валак, сын Сепфоров: не откажись придти ко мне;
They came to Balaam, and said to him, Thus says Balak the son of Zippor, Please let nothing hinder you from coming to me:
and they come in unto Balaam, and say to him, `Thus said Balak son of Zippor, Be not, I pray thee, withheld from coming unto me,
- 17** я окажу тебе великую почесть и сделаю [тебе] все, что ни скажешь мне; приди же, прокляни мне народ сей.
for I will promote you to very great honor, and whatever you say to me I will do. Please come therefore, and curse this people for me.
for very greatly I honour thee, and all that thou sayest unto me I do; and come, I pray thee, pierce for me this people.`

- 18** И отвечал Валаам и сказал рабам Валаковым: хотя бы Валак давал мне полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господа, Бога моего, и сделать что-либо малое или великое [по своему произволу];
Balaam answered the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I can't go beyond the word of Yahweh my God, to do less or more.
And Balaam answereth and saith unto the servants of Balak, `If Balak doth give to me the fulness of his house of silver and gold, I am not able to pass over the command of Jehovah my God, to do a little or a great thing;
- 19** впрочем, останьтесь здесь и вы на ночь, и я узнаю, что еще скажет мне Господь.
Now therefore, please wait also here this night, that I may know what Yahweh will speak to me more.
and, now, abide, I pray you, in this [place], you also, to-night; and I know what Jehovah is adding to speak with me.`
- 20** И пришел Бог к Валааму ночью и сказал ему: если люди сии пришли звать тебя, встань, пойди с ними; но только делай то, что Я буду говорить тебе.
God came to Balaam at night, and said to him, If the men are come to call you, rise up, go with them; but only the word which I speak to you, that shall you do.
And God cometh in unto Balaam, by night, and saith to him, `If to call for thee the men have come, rise, go with them, and only the thing which I speak unto thee -- it thou dost do.`
- 21** Валаам встал поутру, оседлал ослицу свою и пошел с князьями Моавитскими.
Balaam rose up in the morning, and saddled his donkey, and went with the princes of Moab.
And Balaam riseth in the morning, and saddleth his ass, and goeth with the princes of Moab,
- 22** И воспытал гнев Божий за то, что он пошел, и стал Ангел Господень на дороге, чтобы воспрепятствовать ему. Он ехал на ослице своей и с ними двое слуг его.
God's anger was kindled because he went; and the angel of Yahweh placed himself in the way for an adversary against him. Now he was riding on his donkey, and his two servants were with him.
and the anger of God burneth because he is going, and a messenger of Jehovah stationeth himself in the way for an adversary to him, and he is riding on his ass, and two of his servants [are] with him,
- 23** И увидела ослица Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и своротила ослица с дороги, и пошла на поле; а Валаам стал бить ослицу, чтобы возвратить ее на дорогу.
The donkey saw the angel of Yahweh standing in the way, with his sword drawn in his hand; and the donkey turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam struck the donkey, to turn her into the way.
and the ass seeth the messenger of Jehovah standing in the way, and his drawn sword in his hand, and the ass turneth aside out of the way, and goeth into a field, and Balaam smiteth the ass to turn it aside into the way.

- 24** И стал Ангел Господень на узкой дороге, между виноградниками, [где] с одной стороны стена и с другой стороны стена.
Then the angel of Yahweh stood in a narrow path between the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.
And the messenger of Jehovah standeth in a narrow path of the vineyards -- a wall on this [side] and a wall on that --
- 25** Ослица, увидев Ангела Господня, прижалась к стене и прижала ногу Валаамову к стене; и он опять стал бить ее.
The donkey saw the angel of Yahweh, and she thrust herself to the wall, and crushed Balaam`s foot against the wall: and he struck her again.
and the ass seeth the messenger of Jehovah, and is pressed unto the wall, and presseth Balaam`s foot unto the wall, and he addeth to smite her;
- 26** Ангел Господень опять перешел и стал в тесном месте, где некуда своротить, ни направо, ни налево.
The angel of Yahweh went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.
and the messenger of Jehovah addeth to pass over, and standeth in a strait place where there is no way to turn aside -- right or left --
- 27** Ослица, увидев Ангела Господня, легла под Валаамом. И воспылал гнев Валаама, и стал он бить ослицу палкою.
The donkey saw the angel of Yahweh, and she lay down under Balaam: and Balaam`s anger was kindled, and he struck the donkey with his staff.
and the ass seeth the messenger of Jehovah, and croucheth under Balaam, and the anger of Balaam burneth, and he smiteth the ass with a staff.
- 28** И отверз Господь уста ослицы, и она сказала Валааму: что я тебе сделала, что ты бьешь меня вот уже третий раз?
Yahweh opened the mouth of the donkey, and she said to Balaam, What have I done to you, that you have struck me these three times?
And Jehovah openeth the mouth of the ass, and she saith to Balaam, `What have I done to thee that thou hast smitten me these three times?`
- 29** Валаам сказал ослице: за то, что ты поругалась надо мною; если бы у меня в руке был меч, то я теперь же убил бы тебя.
Balaam said to the donkey, Because you have mocked me, I would there were a sword in my hand, for now I had killed you.
and Balaam saith to the ass, `Because thou hast rolled thyself against me; oh that there were a sword in my hand, for now I had slain thee;`
- 30** Ослица же сказала Валааму: не я ли твоя ослица, на которой ты ездил сначала до сего дня? имела ли я привычку так поступать с тобою? Он сказал: нет.
The donkey said to Balaam, Am I not your donkey, on which you have ridden all your life long to this day? was I ever wont to do so to you? and he said, No.
and the ass saith unto Balaam, `Am not I thine ass, upon which thou hast ridden since [I was] thine unto this day? have I at all been accustomed to do to thee thus?` and he saith, `No.`

- 31** И открыл Господь глаза Валааму, и увидел он Ангела Господня, стоящего на дороге с обнаженным мечом в руке, и преклонился, и пал на лице свое.
Then Yahweh opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of Yahweh standing in the way, with his sword drawn in his hand; and he bowed his head, and fell on his face. And Jehovah uncovereth the eyes of Balaam, and he seeeth the messenger of Jehovah standing in the way, and his drawn sword in his hand, and he boweth and doth obeisance, to his face;
- 32** И сказал ему Ангел Господень: за что ты бил ослицу твою вот уже три раза? Я вышел, чтобы воспрепятствовать [тебе], потому что путь [твой] не прав предо Мною;
The angel of Yahweh said to him, Why have you struck your donkey these three times? behold, I am come forth for an adversary, because your way is perverse before me: and the messenger of Jehovah saith unto him, `Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? lo, I -- I have come out for an adversary, for [thy] way hath been perverse before me,
- 33** и ослица, видев Меня, своротила от Меня вот уже три раза; если бы она не своротила от Меня, то Я убил бы тебя, а ее оставил бы живою.
and the donkey saw me, and turned aside before me these three times: unless she had turned aside from me, surely now I had even slain you, and saved her alive. and the ass seeth me, and turneth aside at my presence these three times; unless she had turned aside from my presence, surely now also, thee I had slain, and her kept alive.`
- 34** И сказал Валаам Ангелу Господню: согрешил я, ибо не знал, что Ты стоишь против меня на дороге; итак, если это неприятно в очах Твоих, то я возвращусь.
Balaam said to the angel of Yahweh, I have sinned; for I didn't know that you stood in the way against me: now therefore, if it displease you, I will get me back again. And Balaam saith unto the messenger of Jehovah, `I have sinned, for I did not know that thou [art] standing to meet me in the way; and now, if evil in thine eyes -- I turn back by myself.`
- 35** И сказал Ангел Господень Валааму: пойдя с людьми сими, только говори то, что Я буду говорить тебе. И пошел Валаам с князьями Валаковыми.
The angel of Yahweh said to Balaam, Go with the men; but only the word that I shall speak to you, that you shall speak. So Balaam went with the princes of Balak. And the messenger of Jehovah saith unto Balaam, `Go with the men; and only the word which I speak unto thee -- it thou dost speak;` and Balaam goeth with the princes of Balak.
- 36** Валак, услышав, что идет Валаам, вышел навстречу ему в город Моавитский, который на границе при Арноне, что у самого предела.
When Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him to the City of Moab, which is on the border of the Arnon, which is in the utmost part of the border. And Balak heareth that Balaam hath come, and goeth out to meet him, unto a city of Moab, which [is] on the border of Arnon, which [is] in the extremity of the border;

- 37** И сказал Валак Валааму: не посылали ли я к тебе, звать тебя? почему ты не шел ко мне? неужели я в самом деле не могу почтить тебя?
Balak said to Balaam, Didn't I earnestly send to you to call you? why didn't you come to me? am I not able indeed to promote you to honor?
and Balak saith unto Balaam, `Did I not diligently sent unto thee to call for thee? why didst thou not come unto me? am I not truly able to honour thee?`
- 38** И сказал Валаам Валаку: вот, я и пришел к тебе, но могу ли я что [от себя] сказать? что вложит Бог в уста мои, то и буду говорить.
Balaam said to Balak, Behold, I have come to you: have I now any power at all to speak anything? the word that God puts in my mouth, that shall I speak.
And Balaam saith unto Balak, `Lo, I have come unto thee; now -- am I at all able to speak anything? the word which God setteth in my mouth -- it I do speak.`
- 39** И пошел Валаам с Валаком и пришли в Кириаф-Хуцоф.
Balaam went with Balak, and they came to Kiriath-huzoth.
And Balaam goeth with Balak, and they come to Kirjath-Huzoth,
- 40** И заколол Валак волов и овец, и послал к Валааму и князьям, которые были с ним.
Balak sacrificed oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes who were with him.
and Balak sacrificeth oxen and sheep, and sendeth to Balaam, and to the princes who [are] with him;
- 41** На другой день утром Валак взял Валаама и возвел его на высоты Вааловы, чтобы он увидел оттуда часть народа.
It happened in the morning, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal; and he saw from there the utmost part of the people.
and it cometh to pass in the morning, that Balak taketh Balaam, and causeth him to go up the high places of Baal, and he seeth from thence the extremity of the people.
- 1** И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне семь тельцов и семь овнов.
Balaam said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bulls and seven rams.
And Balaam saith unto Balak, `Build for me in this [place] seven altars, and make ready for me in this [place] seven bullocks and seven rams.`
- 2** Валак сделал так, как говорил Валаам, и вознесли Валак и Валаам по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.
Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bull and a ram.
And Balak doth as Balaam hath spoken, and Balak -- Balaam also -- offereth a bullock and a ram on the altar,

- 3** И сказал Валаам Валаку: постой у всесожжения твоего, а я пойду; может быть, Господь выйдет мне навстречу, и что Он откроет мне, я объявлю тебе. И пошел на возвышенное место.
Balaam said to Balak, Stand by your burnt offering, and I will go: peradventure Yahweh will come to meet me; and whatever he shows me I will tell you. He went to a bare height. and Balaam saith to Balak, `Station thyself by thy burnt-offering and I go on, it may be Jehovah doth come to meet me, and the thing which He sheweth me -- I have declared to thee;` and he goeth [to] a high place.
- 4** И встретился Бог с Валаамом, и сказал ему [Валаам]: семь жертвенников устроил я и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.
God met Balaam: and he said to him, I have prepared the seven altars, and I have offered up a bull and a ram on every altar. And God cometh unto Balaam, and he saith unto Him, `The seven altars I have arranged, and I offer a bullock and a ram on the altar;`
- 5** И вложил Господь слово в уста Валаамовы и сказал: возвратись к Валаку и так говори.
Yahweh put a word in Balaam`s mouth, and said, Return to Balak, and thus you shall speak. and Jehovah putteth a word in the mouth of Balaam, and saith, `Turn back unto Balak, and thus thou dost speak.`
- 6** И возвратился к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, он и все князя Моавитские.
He returned to him, and, behold, he was standing by his burnt- offering, he, and all the princes of Moab. And he turneth back unto him, and lo, he is standing by his burnt-offering, he and all the princes of Moab.
- 7** И произнес притчу свою и сказал: из Месопотамии привел меня Валак, царь Моава, от гор восточных: приди, прокляни мне Иакова, приди, изреки зло на Израиля!
He took up his parable, and said, From Aram has Balak brought me, The king of Moab from the mountains of the East: Come, curse me Jacob, Come, defy Israel. And he taketh up his simile, and saith: `From Aram he doth lead me -- Balak king of Moab; From mountains of the east: Come -- curse for me Jacob, And come -- be indignant [with] Israel.
- 8** Как прокляну я? Бог не проклинает его. Как изреку зло? Господь не изрекает [на него] зла.
How shall I curse, whom God has not cursed? How shall I defy, whom Yahweh has not defied? What -- do I pierce? -- God hath not pierced! And what -- am I indignant? -- Jehovah hath not been indignant!

- 9 С вершины скал вижу я его, и с холмов смотрю на него: вот, народ живет отдельно и между народами не числится.
For from the top of the rocks I see him, From the hills I see him: behold, it is a people that dwells alone, And shall not be reckoned among the nations.
For from the top of rocks I see it, And from heights I behold it; Lo a people! alone it doth tabernacle, And among nations doth not reckon itself.
- 10 Кто исчислит песок Иакова и число четвертой части Израиля? Да умрет душа моя смертью праведников, и да будет кончина моя, как их!
Who can count the dust of Jacob, Or number the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, Let my last end be like his!
Who hath counted the dust of Jacob, And the number of the fourth of Israel? Let me die the death of upright ones, And let my last end be like his!
- 11 И сказал Валак Валааму: что ты со мною делаешь? я взял тебя, чтобы проклясть врагов моих, а ты, вот, благословляешь?
Balak said to Balaam, What have you done to me? I took you to curse my enemies, and, behold, you have blessed them altogether.
And Balak saith unto Balaam, `What hast thou done to me? to pierce mine enemies I have taken thee -- and lo, thou hast certainly blessed;`
- 12 И отвечал он и сказал: не должен ли я в точности сказать то, что влагает Господь в уста мои?
He answered and said, Must I not take heed to speak that which Yahweh puts in my mouth?
and he answereth and saith, `That which Jehovah doth put in my mouth -- it do I not take heed to speak?`
- 13 И сказал ему Валак: пойдй со мною на другое место, с которого ты увидишь его, но только часть его увидишь, а всего его не увидишь; и прокляни мне его оттуда.
Balak said to him, Please come with me to another place, from whence you may see them; you shall see but the utmost part of them, and shall not see them all: and curse me them from there.
And Balak saith unto him, `Come, I pray thee, with me unto another place, whence thou dost see it, only its extremity thou dost see, and all of it thou dost not see, and pierce it for me thence;`
- 14 И взял его на место стражей, на вершину [горы] Фасги, и построил семь жертвенников, и вознес по тельцу и по овну на каждом жертвеннике.
He took him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered up a bull and a ram on every altar.
and he taketh him [to] the field of Zophim, unto the top of Pisgah, and buildeth seven altars, and offereth a bullock and a ram on the altar.
- 15 И сказал [Валаам] Валаку: постой здесь у всесожжения твоего, а я [пойду] туда навстречу [Богу].
He said to Balak, Stand here by your burnt offering, while I meet [Yahweh] yonder.
And he saith unto Balak, `Station thyself here by thy burnt-offering, and I -- I meet [Him] there;`

- 16** И встретился Господь с Валаамом, и вложил слово в уста его, и сказал: возвратись к Валаку и так говори.
Yahweh met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Return to Balak, and thus shall you speak.
and Jehovah cometh unto Balaam, and setteth a word in his mouth, and saith, `Turn back unto Balak, and thus thou dost speak.`
- 17** И пришел к нему, и вот, он стоит у всесожжения своего, и с ним князья Моавитские. И сказал ему Валак: что говорил Господь?
He came to him, and, behold, he was standing by his burnt offering, and the princes of Moab with him. Balak said to him, What has Yahweh spoken?
And he cometh unto him, and lo, he is standing by his burnt-offering, and the princes of Moab with him, and Balak saith to him: `What hath Jehovah spoken?`
- 18** Он произнес притчу свою и сказал: встань, Валак, и послушай, внимай мне, сын Сепфоров.
He took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; Listen to me, you son of
And he taketh up his simile, and saith: `Rise, Balak, and hear; Give ear unto me, son of Zippor!
- 19** Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын человеческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет и не сделает? будет говорить и не исполнит?
God is not a man, that he should lie, Neither the son of man, that he should repent: Has he said, and will he not do it? Or has he spoken, and will he not make it good?
God [is] not a man -- and lieth, And a son of man -- and repenteth! Hath He said -- and doth He not do [it]? And spoken -- and doth He not confirm it?
- 20** Вот, благословлять начал я, ибо Он благословил, и я не могу изменить сего.
Behold, I have received [commandment] to bless: He has blessed, and I can't reverse it.
Lo, to bless I have received: Yea, He blesseth, and I [can]not reverse it.
- 21** Не видно бедствия в Иакове, и не заметно несчастья в Израиле; Господь, Бог его, с ним, и трубный царский звук у него;
He has not saw iniquity in Jacob; Neither has he seen perverseness in Israel: Yahweh his God is with him, The shout of a king is among them.
He hath not beheld iniquity in Jacob, Nor hath He seen perverseness in Israel; Jehovah his God [is] with him, And a shout of a king [is] in him.
- 22** Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него;
God brings them forth out of Egypt; He has as it were the strength of the wild-ox.
God is bringing them out from Egypt, As the swiftness of a Reem is to him;
- 23** нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле. В [свое] время скажут об Иакове и об Израиле: вот что творит Бог!
Surely there is no enchantment with Jacob; Neither is there any divination with Israel:
Now shall it be said of Jacob and of Israel, What has God done!
For no enchantment [is] against Jacob, Nor divination against Israel, At the time it is said of Jacob and Israel, What hath God wrought!

- 24** Вот, народ как львица встает и как лев поднимается; не ляжет, пока не съест добычи и не напьется крови убитых.
Behold, the people rises up as a lioness, As a lion does he lift himself up: He shall not lie down until he eat of the prey, Drink the blood of the slain.
Lo, the people as a lioness riseth, And as a lion he lifteth himself up, He lieth not down till he eateth prey, And blood of pierced ones doth drink.`
- 25** И сказал Валак Валааму: ни клясть не кляни его, ни благословлять не благословляй его.
Balak said to Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.
And Balak saith unto Balaam, `Neither pierce it at all, nor bless it at all;`
- 26** И отвечал Валаам и сказал Валаку: не говорил ли я тебе, что я буду делать все то, что скажет мне Господь?
But Balaam answered Balak, Didn't I tell you, saying, All that Yahweh speaks, that I must do?
and Balaam answereth and saith unto Balak, `Have I not spoken unto thee, saying, All that Jehovah speaketh -- it I do?`
- 27** И сказал Валак Валааму: пойдя, я возьму тебя на другое место; может быть, угодно будет Богу, и оттуда проклянешь мне его.
Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place; peradventure it will please God that you may curse me them from there.
And Balak saith unto Balaam, `Come, I pray thee, I take thee unto another place; it may be it is right in the eyes of God -- to pierce it for me from thence.`
- 28** И взял Валак Валаама на верх Фегора, обращенного к пустыне.
Balak took Balaam to the top of Peor, that looks down on the desert.
And Balak taketh Balaam to the top of Peor, which is looking on the front of the wilderness,
- 29** И сказал Валаам Валаку: построй мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь семь тельцов и семь овнов.
Balaam said to Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bulls and seven rams.
and Balaam saith unto Balak, `Build for me in this [place] seven altars, and make ready for me in this [place] seven bullocks and seven rams;`
- 30** И сделал Валак, как сказал Валаам, и вознес по тельцу и овну на каждом жертвеннике.
Balak did as Balaam had said, and offered up a bull and a ram on every altar.
and Balak doth as Balaam said, and he offereth a bullock and a ram on an altar.
- 1** Валаам увидел, что Господу угодно благословлять Израиля, и не пошел, как прежде, для волхвования, но обратился лицом своим к пустыне.
When Balaam saw that it pleased Yahweh to bless Israel, he didn't go, as at the other times, to meet with enchantments, but he set his face toward the wilderness.
And Balaam seeth that [it is] good in the eyes of Jehovah to bless Israel, and he hath not gone as time by time to meet enchantments, and he setteth towards the wilderness his face;

- 2** И взглянул Валаам и увидел Израиля, стоявшего по коленам своим, и был на нем Дух Божий.
Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel dwelling according to their tribes; and the Spirit of God came on him.
and Balaam lifteth up his eyes, and seeth Israel tabernacling, by its tribes, and the Spirit of God is upon him,
- 3** И произнес он притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,
He took up his parable, and said, Balaam the son of Beor says, The man whose eye was closed says;
and he taketh up his simile, and saith: `An affirmation of Balaam son of Beor -- And an affirmation of the man whose eyes are shut --
- 4** говорит слышащий слова Божии, который видит видения Всемогущего; падает, но открыты глаза его:
He says, who hears the words of God, Who sees the vision of the Almighty, Falling down, and having his eyes open:
An affirmation of him who is hearing sayings of God -- Who a vision of the Almighty seeth, Falling -- and eyes uncovered:
- 5** как прекрасны шатры твои, Иаков, жилища твои, Израиль!
How goodly are your tents, Jacob, Your tents, Israel!
How good have been thy tents, O Jacob, Thy tabernacles, O Israel;
- 6** расстилаются они как долины, как сады при реке, как алойные деревья, насажденные Господом, как кедры при водах;
As valleys are they spread forth, As gardens by the river-side, As lign-aloes which Yahweh has planted, As cedar-trees beside the waters.
As valleys they have been stretched out, As gardens by a river; As aloes Jehovah hath planted, As cedars by waters;
- 7** польется вода из ведр его, и семя его [будет] как великие воды, превзойдет Агага царь его и возвысится царство его.
Water shall flow from his buckets, His seed shall be in many waters, His king shall be higher than Agag, His kingdom shall be exalted.
He maketh water flow from his buckets, And his seed [is] in many waters; And higher than Agag [is] his king, And exalted is his kingdom.
- 8** Бог вывел его из Египта, быстрота единорога у него, пожирает народы, враждебные ему, раздробляет кости их и стрелами своими разит [врага].
God brings him forth out of Egypt; He has as it were the strength of the wild-ox: He shall eat up the nations his adversaries, Shall break their bones in pieces, Smite [them] through with his arrows.
God is bringing him out of Egypt; As the swiftness of a Reem is to him, He eateth up nations his adversaries, And their bones he breaketh, And [with] his arrows he smiteth,

- 9** Преклонился, лежит как лев и как львица, кто поднимет его? Благословляющий тебя благословен, и проклинаящий тебя проклят!
He couched, he lay down as a lion, As a lioness; who shall rouse him up? Blessed be everyone who blesses you, Cursed be everyone who curses you.
He hath bent, he hath lain down as a lion, And as a lioness: who doth raise him up? He who is blessing thee [is] blessed, And he who is cursing thee [is] cursed.`
- 10** И воспламенился гнев Валака на Валаама, и всплеснул он руками своими, и сказал Валак Валааму: я призвал тебя проклясть врагов моих, а ты благословляешь их вот уже третий раз;
Balak`s anger was kindled against Balaam, and he struck his hands together; and Balak said to Balaam, I called you to curse my enemies, and, behold, you have altogether blessed them these three times.
And the anger of Balak burneth against Balaam, and he striketh his hands; and Balak saith unto Balaam, `To pierce mine enemies I called thee, and lo, thou hast certainly blessed -- these three times;
- 11** итак, беги в свое место; я хотел почтить тебя, но вот, Господь лишает тебя чести.
Therefore now flee you to your place: I thought to promote you to great honor; but, behold, Yahweh has kept you back from honor.
and now, flee for thyself unto thy place; I have said, I do greatly honour thee, and lo, Jehovah hath kept thee back from honour.`
- 12** И сказал Валаам Валаку: не говорил ли я послам твоим, которых ты присылал ко мне:
Balaam said to Balak, Didn`t I also tell your messengers who you sent to me, saying,
And Balaam saith unto Balak, `Did I not also unto thy messengers whom thou hast sent unto me, speak, saying,
- 13** 'хотя бы давал мне Валак полный свой дом серебра и золота, не могу преступить повеления Господня, чтобы сделать что-либо доброе или худое по своему произволу: что скажет Господь, то и буду говорить'?
If Balak would give me his house full of silver and gold, I can`t go beyond the word of Yahweh, to do either good or bad of my own mind; what Yahweh speaks, that will I speak?
If Balak doth give to me the fulness of his house of silver and gold, I am not able to pass over the command of Jehovah, to do good or evil of mine own heart -- that which Jehovah speaketh -- it I speak?
- 14** Итак, вот, я иду к народу своему; пойди, я возвещу тебе, что сделает народ сей с народом твоим в последствие времени.
Now, behold, I go to my people: come, [and] I will advertise you what this people shall do to your people in the latter days.
and, now, lo, I am going to my people; come, I counsel thee [concerning] that which this people doth to thy people, in the latter end of the days.`

- 15** И произнес притчу свою и сказал: говорит Валаам, сын Веоров, говорит муж с открытым оком,
He took up his parable, and said, Balaam the son of Beor says, The man whose eye was closed says;
And he taketh up his simile, and saith: `An affirmation of Balaam son of Beor -- And an affirmation of the man whose eyes [are] shut --
- 16** говорит слышащий слова Божии, имеющий ведение от Всевышнего, который видит видения Всемогущего, падает, но открыты очи его.
He says, who hears the words of God, Knows the knowledge of the Most High, Who sees the vision of the Almighty, Falling down, and having his eyes open:
An affirmation of him who is hearing sayings of God -- And knowing knowledge of the Most High; A vision of the Almighty he seeth, Falling -- and eyes uncovered:
- 17** Вижу Его, но ныне еще нет; зрю Его, но не близко. Восходит звезда от Иакова и восстает жезл от Израиля, и разит князей Моава и сокрушает всех сынов Сифовых.
I see him, but not now; I see him, but not near: There shall come forth a star out of Jacob, A scepter shall rise out of Israel, Shall strike through the corners of Moab, Break down all the sons of tumult.
I see it, but not now; I behold it, but not near; A star hath proceeded from Jacob, And a sceptre hath risen from Israel, And hath smitten corners of Moab, And hath destroyed all sons of Sheth.
- 18** Едом будет под владением, Сеир будет под владением врагов своих, а Израиль явит силу [свою].
Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession, [who were] his enemies; While Israel does valiantly.
And Edom hath been a possession, And Seir hath been a possession, [for] its enemies, And Israel is doing valiantly;
- 19** [Происшедший] от Иакова овладеет и погубит оставшееся от города.
Out of Jacob shall one have dominion, Shall destroy the remnant from the city.
And [one] doth rule out of Jacob, And hath destroyed a remnant from Ar.`
- 20** И увидел он Амалика, и произнес притчу свою, и сказал: первый из народов Амалик, но конец его--гибель.
He looked at Amalek, and took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; But his latter end shall come to destruction.
And he seeth Amalek, and taketh up his simile, and saith: `A beginning of the Goyim [is] Amalek; And his latter end -- for ever he perisheth.`
- 21** И увидел он Кенеев, и произнес притчу свою, и сказал: крепко жилище твое, и на скале положено гнездо твое;
He looked at the Kenite, and took up his parable, and said, Strong is your dwelling-place, Your nest is set in the rock.
And he seeth the Kenite, and taketh up his simile, and saith: `Enduring [is] thy dwelling, And setting in a rock thy nest,

- 22 **но разорен будет Каин, и недолго до того, что Ассур уведет тебя в плен.
Nevertheless Kain shall be wasted, Until Asshur shall carry you away captive.
But the Kenite is for a burning; Till when doth Asshur keep thee captive?**
- 23 **И произнес притчу свою, и сказал: горе, кто уцелеет, когда наведет сие Бог!
He took up his parable, and said, Alas, who shall live when God does this?
And he taketh up his simile, and saith: `Alas! who doth live when God doth this?**
- 24 **[придут] корабли от Киттима, и смирят Ассура, и смирят Евера; но и им гибель!
But ships [shall come] from the coast of Kittim, They shall afflict Asshur, and shall afflict Eber; He also shall come to destruction.
And -- ships [are] from the side of Chittim, And they have humbled Asshur, And they have humbled Eber, And it also for ever is perishing.**
- 25 **И встал Валаам и пошел обратно в свое место, а Валак также пошел своею дорогою.
Balaam rose up, and went and returned to his place; and Balak also went his way.
And Balaam riseth, and goeth, and turneth back to his place, and Balak also hath gone on his way.**
- 1 **И жил Израиль в Ситтима, и начал народ блудодействовать с дочерьми Моава,
Israel abode in Shittim; and the people began to play the prostitute with the daughters of Moab:
And Israel dwelleth in Shittim, and the people begin to go a-whoring unto daughters of Moab,**
- 2 **и приглашали они народ к жертвам богов своих, и ел народ [жертвы их] и кланялся богам их.
for they called the people to the sacrifices of their gods; and the people ate, and bowed down to their gods.
and they call for the people to the sacrifices of their gods, and the people eat, and bow themselves to their gods,**
- 3 **И прилепился Израиль к Ваал-Фегору. И воспламенился гнев Господень на Израиля.
Israel joined himself to Baal-peor: and the anger of Yahweh was kindled against Israel.
and Israel is joined to Baal-Peor, and the anger of Jehovah burneth against Israel.**
- 4 **И сказал Господь Моисею: возьми всех начальников народа и повесь их Господу перед солнцем, и отвратится от Израиля ярость гнева Господня.
Yahweh said to Moses, Take all the chiefs of the people, and hang them up to Yahweh before the sun, that the fierce anger of Yahweh may turn away from Israel.
And Jehovah saith unto Moses, `Take all the chiefs of the people, and hang them before Jehovah -- over-against the sun; and the fierceness of the anger of Jehovah doth turn back from Israel.**
- 5 **И сказал Моисей судьям Израилевым: убейте каждый людей своих, прилепившихся к Ваал-Фегору.
Moses said to the judges of Israel, Kill you everyone his men who have joined themselves to Baal-peor.
And Moses saith unto the judges of Israel, `Slay ye each his men who are joined to Baal-Peor.**

- 6** И вот, некто из сынов Израилевых пришел и привел к братьям своим Мадянитянку, в глазах Моисея и в глазах всего общества сынов Израилевых, когда они плакали у входа скинии собрания.
Behold, one of the children of Israel came and brought to his brothers a Midianite woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, while they were weeping at the door of the tent of meeting.
And lo, a man of the sons of Israel hath come, and bringeth in unto his brethren the Midianitess, before the eyes of Moses, and before the eyes of all the company of the sons of Israel, who are weeping at the opening of the tent of meeting;
- 7** Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, увидев это, встал из среды общества и взял в руку свою копье,
When Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from the midst of the congregation, and took a spear in his hand;
and Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron, the priest, seeth, and riseth from the midst of the company, and taketh a javelin in his hand,
- 8** и вошел вслед за Израильтянином в спальню и пронзил обоих их, Израильтянина и женщину в чрево ее: и прекратилось поражение сынов Израилевых.
and he went after the man of Israel into the pavilion, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her body. So the plague was stayed from the children of Israel.
and goeth in after the man of Israel unto the hollow place, and pierceth them both, the man of Israel and the woman -- unto her belly, and the plague is restrained from the sons of Israel;
- 9** Умерших же от поражения было двадцать четыре тысячи.
Those who died by the plague were twenty-four thousand.
and the dead by the plague are four and twenty thousand.
- 10** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 11** Финеес, сын Елеазара, сына Аарона священника, отвратил ярость Мою от сынов Израилевых, возревновав по Мне среди их, и Я не истребил сынов Израилевых в ревности Моей;
Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, has turned my wrath away from the children of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them, so that I didn't consume the children of Israel in my jealousy.
`Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the priest, hath turned back My fury from the sons of Israel, by his being zealous with My zeal in their midst, and I have not consumed the sons of Israel in My zeal.
- 12** посему скажи: вот, Я даю ему Мой завет мира,
Therefore say, Behold, I give to him my covenant of peace:
`Therefore say, Lo, I am giving to him My covenant of peace,

- 13** и будет он ему и потомству его по нем заветом священства вечного, за то, что он показал ревность по Боге своем и заступил сынов Израилевых.
and it shall be to him, and to his seed after him, the covenant of an everlasting priesthood; because he was jealous for his God, and made atonement for the children of and it hath been to him and to his seed after him a covenant of a priesthood age-during, because that he hath been zealous for his God, and doth make atonement for the sons of Israel.`
- 14** Имя убитого Израильянина, который убит с Мадиянитянкою, было Зимри, сын Салу, начальник поколения Симеонова;
Now the name of the man of Israel that was slain, who was slain with the Midianite woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a fathers` house among the Simeonites. And the name of the man of Israel who is smitten, who hath been smitten with the Midianitess, [is] Zimri son of Salu, prince of the house of a father of the Simeonite;
- 15** а имя убитой Мадиянитянки Хазва; она была дочь Цура, начальника Оммофа, племени Мадиямского.
The name of the Midianite woman who was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head of the people of a fathers` house in Midian.
and the name of the woman who is smitten, the Midianitess, [is] Cozbi daughter of Zur, head of a people -- of the house of a father in Midian [is] he.
- 16** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 17** враждуйте с Мадиянитянами, и поражайте их,
Vex the Midianites, and strike them;
`Distress the Midianites, and ye have smitten them,
- 18** ибо они враждебно поступили с вами в коварстве своем, прельстив вас Фегором и Хазвою, дочерью начальника Мадиямского, сестрою своею, убитою в день поражения за Фегора.
for they vex you with their wives, with which they have deceived you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of the prince of Midian, their sister, who was slain on the day of the plague in the matter of Peor.
for they are adversaries to you with their frauds, [with] which they have acted fraudulently to you, concerning the matter of Peor, and concerning the matter of Cozbi, daughter of a prince of Midian, their sister, who is smitten in the day of the plague for the matter of Peor.`
- 1** После сего поражения сказал Господь Моисею и Елеазару, сыну Аарона, священнику, говоря:
It happened after the plague, that Yahweh spoke to Moses and to Eleazar the son of Aaron the priest, saying,
And it cometh to pass, after the plague, that Jehovah speaketh unto Moses, and unto Eleazar son of Aaron the priest, saying,

- 2** исчислите все общество сынов Израилевых от двадцати лет и выше, по семействам их, всех годных для войны у Израиля.
Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, by their fathers` houses, all who are able to go forth to war in Israel.
`Take up the sum of all the company of the sons of Israel, from a son of twenty years and upward, by the house of their fathers, every one going out to the host in Israel.`
- 3** И сказал им Моисей и Елеазар священник на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона, говоря:
Moses and Eleazar the priest spoke with them in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,
And Moses speaketh -- Eleazar the priest also -- with them, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,
- 4** [исчислите всех] от двадцати лет и выше, как повелел Господь Моисею и сынам Израилевым, которые вышли из земли Египетской:
[Take the sum of the people], from twenty years old and upward; as Yahweh commanded Moses and the children of Israel, that came forth out of the land of Egypt.
`From a son of twenty years and upward,` as Jehovah hath commanded Moses and the sons of Israel who are coming out from the land of Egypt.
- 5** Рувим, первенец Израиля. Сыны Рувима: от Ханоха поколение Ханохово, от Фаллу поколение Фаллуево,
Reuben, the firstborn of Israel; the sons of Reuben: [of] Hanoch, the family of the Hanochites; of Pallu, the family of the Palluites;
Reuben, first-born of Israel -- sons of Reuben: [of] Hanoch [is] the family of the Hanochite; of Pallu the family of the Palluite;
- 6** от Хецрона поколение Хецроново, от Харми поколение Хармиево;
of Hezron, the family of the Hezronites; of Carmi, the family of the Carmites.
of Hezron the family of the Hezronite; of Carmi the family of the Carmite.
- 7** вот поколения Рувимовы; и исчислено их сорок три тысячи семьсот тридцать.
These are the families of the Reubenites; and those who were numbered of them were forty-three thousand seven hundred thirty.
These [are] families of the Reubenite, and their numbered ones are three and forty thousand and seven hundred and thirty.
- 8** И сыны Фаллуя: Елиав.
The sons of Pallu: Eliab.
And the son of Pallu [is] Eliab;

- 9 Сыны Елиава: Немуил, Дафан и Авирон. Это те Дафан и Авирон, призываемые в собрание, которые произвели возмущение против Моисея и Аарона вместе с сообщниками Корея, когда сии произвели возмущение против Господа;
The sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are that Dathan and Abiram, who were called of the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against Yahweh, and the sons of Eliab [are] Nemuel and Dathan and Abiram; this [is that] Dathan and Abiram, called ones of the company, who have striven against Moses and against Aaron in the company of Korah, in their striving against Jehovah,**
- 10 и разверзла земля уста свои, и поглотила их и Корея; вместе с [ними] умерли и сообщники их, когда огонь пожрал двести пятьдесят человек, и стали они в
and the earth opened its mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died; what time the fire devoured two hundred fifty men, and they became a and the earth openeth her mouth, and swalloweth them and Korah, in the death of the company, in the fire consuming the two hundred and fifty men, and they become a sign;**
- 11 но сыны Кореевы не умерли.
Notwithstanding, the sons of Korah didn't die.
and the sons of Korah died not.**
- 12 Сыны Симеона по поколениям их: от Немуила поколение Немуилово, от Ямина поколение Яминово, от Яхина поколение Яхиново,
The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites; of Jamin, the family of the Jaminites; of Jachin, the family of the Jachinites;
Sons of Simeon by their families: of Nemuel [is] the family of the Nemuelite; of Jamin the family of the Jaminite; of Jachin the family of the Jachinite;**
- 13 от Зары поколение Зарино, от Саула поколение Саулово;
of Zerah, the family of the Zerahites; of Shaul, the family of the Shaulites.
of Zerah the family of the Zarhite; of Shaul the family of the Shaulite.**
- 14 вот поколения Симеоновы: двадцать две тысячи двести.
These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand two hundred.
These [are] families of the Simeonite, two and twenty thousand and two hundred.**
- 15 Сыны Гада по поколениям их: от Цефона поколение Цефоново, от Хаггия поколение Хаггиево, от Шуния поколение Шуниевое,
The sons of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites; of Haggi, the family of the Haggites; of Shuni, the family of the Shunites;
Sons of Gad by their families: of Zephon [is] the family of the Zephonite; of Haggi the family of the Haggite; of Shuni the family of the Shunite;**
- 16 от Озния поколение Озниево, от Ерия поколение Ериево,
of Ozni, the family of the Oznites; of Eri, the family of the Erites;
of Ozni the family of the Oznite; of Eri the family of the Erite:**
- 17 от Арода поколение Ародово, от Арелия поколение Арелиевое;
of Arod, the family of the Arodites; of Areli, the family of the Arelites.
of Arod the family of the Arodite; of Areli the family of the Arelite.**

- 18** вот поколения сынов Гадовых, по исчислению их: сорок тысяч пятьсот.
These are the families of the sons of Gad according to those who were numbered of them, forty thousand and five hundred.
These [are] families of the sons of Gad, by their numbered ones, forty thousand and five hundred.
- 19** Сыны Иуды: Ир и Онан; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской;
The sons of Judah: Er and Onan; and Er and Onan died in the land of Canaan.
Sons of Judah [are] Er and Onan; and Er dieth -- Onan also -- in the land of Canaan.
- 20** и были сыны Иуды по поколениям их: от Шелы поколение Шелино, от Фареса поколение Фаресово, от Зары поколение Зарино;
The sons of Judah after their families were: of Shelah, the family of the Shelanites; of Perez, the family of the Perezites; of Zerah, the family of the Zerahites.
And sons of Judah, by their families, are: of Shelah the family of the Shelanite; of Pharez the family of the Pharzite; of Zerah the family of the Zarhite;
- 21** и были сыны Фаресовы: от Есрома поколение Есромово, от Хамула поколение Хамулово;
The sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites; of Hamul, the family of the Hamulites.
and sons of Pharez are: of Hezron the family of the Hezronite; of Hamul the family of the Hamulite.
- 22** вот поколения Иудины, по исчислению их: семьдесят шесть тысяч пятьсот.
These are the families of Judah according to those who were numbered of them, seventy-six thousand five hundred.
These [are] families of Judah, by their numbered ones, six and seventy thousand and five hundred.
- 23** Сыны Иссахаровы по поколениям их: от Фолы поколение Фолино, от Фувы поколение Фувино,
The sons of Issachar after their families: [of] Tola, the family of the Tolaites; of Puvah, the family of the Punites;
Sons of Issachar by their families; [of] Tola [is] the family of the Tolaite; of Pua the family of the Punite;
- 24** от Иашува поколение Иашуово, от Шимрона поколение Шимроново;
of Jashub, the family of the Jashubites; of Shimron, the family of the Shimronites.
of Jashub the family of the Jashubite; of Shimron the family of the Shimronite.
- 25** вот поколения Иссахаровы, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи триста.
These are the families of Issachar according to those who were numbered of them, sixty-four thousand three hundred.
These [are] families of Issachar, by their numbered ones, four and sixty thousand and three hundred.

- 26** Сыны Завулона по поколениям их: от Серед поколение Середово, от Елона поколение Елоново, от Иахлеила поколение Иахлеилово;
The sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Seredites; of Elon, the family of the Elonites; of Jahleel, the family of the Jahleelites.
Sons of Zebulun by their families: of Sered [is] the family of the Sardite; of Elon the family of the Elonite; of Jahleel the family of the Jahleelite.
- 27** вот поколения Завулоновы, по исчислению их: шестьдесят тысяч пятьсот.
These are the families of the Zebulunites according to those who were numbered of them, sixty thousand five hundred.
These [are] families of the Zebulunite by their numbered ones, sixty thousand and five hundred.
- 28** Сыны Иосифа по поколениям их: Манассия и Ефрем.
The sons of Joseph after their families: Manasseh and Ephraim.
Sons of Joseph by their families [are] Manasseh and Ephraim.
- 29** Сыны Манассии: от Махира поколение Махирово; от Махира родился Галаад, от Галаада поколение Галаадово.
The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites; and Machir became the father of Gilead; of Gilead, the family of the Gileadites.
Sons of Manasseh: of Machir [is] the family of the Machirite; and Machir hath begotten Gilead; of Gilead [is] the family of the Gileadite.
- 30** Вот сыны Галаадовы: от Иезера поколение Иезерово, от Хелека поколение Хелеково, These are the sons of Gilead: [of] Iezer, the family of the Iezerites; of Helek, the family of the Helekites;
These [are] sons of Gilead: [of] Jeezer [is] the family of the Jeezerite; of Helek the family of the Helekite;
- 31** от Асриила поколение Асрилово, от Шехема поколение Шехемово, and [of] Asriel, the family of the Asrielites; and [of] Shechem, the family of the Shechemites;
and [of] Asriel the family of the Asrielite; and [of] Shechem the family of the Shechemite;
- 32** от Шемиды поколение Шемидино, от Хефера поколение Хеферово. and [of] Shemida, the family of the Shemidaites; and [of] Hephher, the family of the Hephherites.
and [of] Shemida the family of the Shemidaite; and [of] Hephher the family of the Hephherite.
- 33** У Салпаада, сына Хеферова, не было сыновей, а только дочери; имя дочерей Салпаадовых: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.
Zelophehad the son of Hephher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
And Zelophehad son of Hephher had no sons but daughters, and the names of the daughters of Zelophehad [are] Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

- 34** Вот поколения Манассиины; а исчислено их пятьдесят две тысячи семьсот.
These are the families of Manasseh; and those who were numbered of them were fifty-two thousand seven hundred.
These [are] families of Manasseh, and their numbered ones [are] two and fifty thousand and seven hundred.
- 35** Вот сыны Ефремовы по поколениям их: от Шутелы поколение Шутелино, от Бехера поколение Бехерово, от Тахана поколение Таханово;
These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites; of Becher, the family of the Becherites; of Tahan, the family of the Tahanites.
These [are] sons of Ephraim by their families: of Shuthelah [is] the family of the Shuthelहितe; of Becher the family of the Bachrite; of Tahan the family of the Tahanite.
- 36** и вот сыны Шутелы: от Арана поколение Араново;
These are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.
And these [are] sons of Shuthelah: of Eran the family of the Eranite.
- 37** вот поколения сынов Ефремовых, по исчислению их: тридцать две тысячи пятьсот.
Вот сыны Иосифовы по поколениям их.
These are the families of the sons of Ephraim according to those who were numbered of them, thirty-two thousand five hundred. These are the sons of Joseph after their families.
These [are] families of the sons of Ephraim, by their numbered ones, two and thirty thousand and five hundred. These [are] sons of Joseph by their families.
- 38** Сыны Вениамина по поколениям их: от Белы поколение Белино, от Ашбела поколение Ашбелово, от Ахирама поколение Ахирамово,
The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites; of Ashbel, the family of the Ashbelites; of Ahiram, the family of the Ahiramites;
Sons of Benjamin by their families: of Bela [is] the family of the Belaite; of Ashbel the family of the Ashbelite; of Ahiram the family of the Ahiramite;
- 39** от Шефуфама поколение Шефуфамово, от Хуфама поколение Хуфамово;
of Shephupham, the family of the Shuphamites; of Hupham, the family of the Huphamites.
of Shupham the family of the Shuphamite; of Hupham the family of the Huphamite.
- 40** и были сыны Белы: Ард и Нааман; [от Арда] поколение Ардово, от Наамана поколение Нааманово;
The sons of Bela were Ard and Naaman: [of Ard], the family of the Ardites; of Naaman, the family of the Naamites.
And sons of Bela are Ard and Naaman: [of Ard is] the family of the Ardite: of Naaman the family of the Naamite.
- 41** вот сыны Вениамина по поколениям их; а исчислено их сорок пять тысяч шестьсот.
These are the sons of Benjamin after their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand six hundred.
These [are] sons of Benjamin by their families, and their numbered ones [are] five and forty thousand and six hundred.

- 42** Вот сыны Дановы по поколениям их: от Шухама поколение Шухамово; вот семейства Дановы по поколениям их.
These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites.
These are the families of Dan after their families.
These [are] sons of Dan by their families: of Shuham [is] the family of the Shuhamite;
these [are] families of Dan by their families;
- 43** и всех поколений Шухама, по исчислению их: шестьдесят четыре тысячи четыреста.
All the families of the Shuhamites, according to those who were numbered of them, were sixty-four thousand four hundred.
all the families of the Shuhamite, by their numbered ones, [are] four and sixty thousand and four hundred.
- 44** Сыны Асировы по поколениям их: от Имны поколение Имнино, от Ишвы поколение Ишвино, от Вери по поколение Верино;
The sons of Asher after their families: of Imnah, the family of the Imnites; of Ishvi, the family of the Ishvites; of Beriah, the family of the Berites.
Sons of Asher by their families: of Jimna [is] the family of the Jimnite; of Jesui the family of the Jesuite; of Beriah the family of the Beriite.
- 45** от сынов Вери, от Хевера поколение Хеверово, от Малхиила поколение Малхиилово;
Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites; of Malchiel, the family of the Malchielites.
Of sons of Beriah: of Heber [is] the family of the Heberite; of Malchiel the family of the Malchielite.
- 46** имя дочери Асировой Сара;
The name of the daughter of Asher was Serah.
And the name of the daughter of Asher [is] Sarah.
- 47** вот поколения сынов Асировых, по исчислению их: пятьдесят три тысячи четыреста.
These are the families of the sons of Asher according to those who were numbered of them, fifty-three thousand and four hundred.
These [are] families of the sons of Asher, by their numbered ones, three and fifty thousand and four hundred.
- 48** Сыны Неффалима по поколениям их: от Иахцеила поколение Иахцеилово, от Гуния поколение Гуниво,
The sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites; of Guni, the family of the Gunites;
Sons of Naphtali by their families: of Jahzeel [is] the family of the Jahzeelite; of Guni the family of the Gunite;
- 49** от Иецера поколение Иецерово, от Шиллема поколение Шиллемово;
of Jezer, the family of the Jezerites; of Shillem, the family of the Shillemites.
of Jezer the family of the Jezerite; of Shillem the family of the Shillemite.

- 50** вот поколения Неффалимовы по поколениям их; исчислено же их сорок пять тысяч четыреста.
These are the families of Naphtali according to their families; and those who were numbered of them were forty-five thousand four hundred.
These [are] families of Naphtali by their families, and their numbered ones [are] five and forty thousand and four hundred.
- 51** Вот [число] вошедших в исчисление сынов Израилевых: шестьсот одна тысяча семьсот тридцать.
These are those who were numbered of the children of Israel, six hundred one thousand seven hundred thirty.
These [are] numbered ones of the sons of Israel, six hundred thousand, and a thousand, seven hundred and thirty.
- 52** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 53** сим в удел должно разделить землю по числу имен;
To these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.
`To these is the land apportioned by inheritance, by the number of names;
- 54** кто многочисленнее, тем дай удел более; а кто малочисленнее, тем дай удел менее: каждому должно дать удел соразмерно с числом вошедших в исчисление;
To the more you shall give the more inheritance, and to the fewer you shall give the less inheritance: to everyone according to those who were numbered of him shall his inheritance be given.
to the many thou dost increase their inheritance, and to the few thou dost diminish their inheritance; [to] each according to his numbered ones is given his inheritance.
- 55** по жребию должно разделить землю, по именам колен отцов их должны они получить уделы;
Notwithstanding, the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.
`Only by lot is the land apportioned, by the names of the tribes of their fathers they inherit;
- 56** по жребию должно разделить им уделы их, как многочисленным, так и малочисленным.
According to the lot shall their inheritance be divided between the more and the fewer.
according to the lot is their inheritance apportioned between many and few.`
- 57** Сии суть вошедшие в исчисление левиты по поколениям их: от Гирсона поколение Гирсоново, от Каафа поколение Каафово, от Мерари поколение Мерарино.
These are those who were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites; of Kohath, the family of the Kohathites; of Merari, the family of the Merarites.
And these [are] numbered ones of the Levite by their families: of Gershon [is] the family of the Gershonite; of Kohath the family of the Kohathite; of Merari the family of the Merarite.

- 58** Вот поколения Левиины: поколение Ливнииево, поколение Хевроново, поколение Махлиево, поколение Мушииево, поколение Кореево. От Каафа родился Амрам.
These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. Kohath became the father of Amram.
These [are] families of the Levite: the family of the Libnite, the family of the Hebronite, the family of the Mahlite, the family of the Mushite, the family of the Korathite. And Kohath hath begotten Amram,
- 59** Имя жены Амрамовой Иохаведа, дочь Левиина, которую родила [жена] Левиина в Египте, а она Амраму родила Аарона, Моисея и Мариам, сестру их.
The name of Amram`s wife was Jochebed, the daughter of Levi, who was born to Levi in Egypt: and she bore to Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.
and the name of Amram`s wife is Jochebed, daughter of Levi, whom [one] hath born to Levi in Egypt; and she beareth to Amram Aaron, and Moses, and Miriam their sister.
- 60** И родились у Аарона Надав и Авиуд, Елеазар и Ифамар;
To Aaron were born Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
And born to Aaron Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar;
- 61** но Надав и Авиуд умерли, когда принесли чуждый огонь пред Господа.
Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before Yahweh.
and Nadab dieth -- Abihu also -- in their bringing near strange fire before Jehovah.
- 62** И было исчислено двадцать три тысячи всех мужеского пола, от одного месяца и выше; ибо они не были исчислены вместе с сынами Израилевыми, потому что не дано им удела среди сынов Израилевых.
Those who were numbered of them were twenty-three thousand, every male from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.
And their numbered ones are three and twenty thousand, every male from a son of a month and upwards, for they have not numbered themselves in the midst of the sons of Israel; for an inheritance hath not been given to them in the midst of the sons of Israel.
- 63** Вот исчисленные Моисеем и Елеазаром священником, которые исчисляли сынов Израилевых на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона;
These are those who were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.
These [are] those numbered by Moses and Eleazar the priest, who have numbered the sons of Israel in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho;
- 64** в числе их не было ни одного человека из исчисленных Моисеем и Аароном священником, которые исчисляли сынов Израилевых в пустыне Синайской;
But among these there was not a man of them who were numbered by Moses and Aaron the priest, who numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.
and among these there hath not been a man of those numbered by Moses, and Aaron the priest, who numbered the sons of Israel in the wilderness of Sinai,

- 65** ибо Господь сказал им, что умрут они в пустыне, --и не осталось из них никого, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина.
For Yahweh had said of them, They shall surely die in the wilderness. There was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.
for Jehovah said of them, `They do certainly die in the wilderness;` and there hath not been left of them a man save Caleb son of Jephunneh, and Joshua son of Nun.
- 1** И пришли дочери Салпаада, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина из поколения Манассии, сына Иосифова, и вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца;
Then drew near the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph; and these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.
And daughters of Zelophehad son of Hopher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, of the families of Manasseh son of Joseph, draw near -- and these [are] the names of his daughters, Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah --
- 2** и предстали пред Моисея и пред Елеазара священника, и пред князей и пред все общество, у входа скинии собрания, и сказали:
They stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, at the door of the tent of meeting, saying,
and stand before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes, and all the company, at the opening of the tent of meeting, saying:
- 3** отец наш умер в пустыне, и он не был в числе сообщников, собравшихся против Господа со скопищем Кореевым, но за свой грех умер, и сыновей у него не было;
Our father died in the wilderness, and he was not among the company of those who gathered themselves together against Yahweh in the company of Korah: but he died in his own sin; and he had no sons.
`Our father died in the wilderness, and he -- he was not in the midst of the company who were met together against Jehovah in the company of Korah, but for his own sin he died, and had no sons;
- 4** за что исчезать имени отца нашего из племени его, потому что нет у него сына? дай нам удел среди братьев отца нашего.
Why should the name of our father be taken away from among his family, because he had no son? Give to us a possession among the brothers of our father.
why is the name of our father withdrawn from the midst of his family because he hath no son? give to us a possession in the midst of the brethren of our father;`
- 5** И представил Моисей дело их Господу.
Moses brought their cause before Yahweh.
and Moses bringeth near their cause before Jehovah.
- 6** И сказал Господь Моисею:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 7** правду говорят дочери Салпаадовы; дай им наследственный удел среди братьев отца их и передай им удел отца их;
The daughters of Zelophehad speak right: you shall surely give them a possession of an inheritance among their father`s brothers; and you shall cause the inheritance of their father to pass to them.
`Rightly are the daughters of Zelophehad speaking; thou dost certainly give to them a possession of an inheritance in the midst of their father`s brethren, and hast caused to pass over the inheritance of their father to them.
- 8** и сынам Израилевым объяви и скажи: если кто умрет, не имея у себя сына, то передавайте удел его дочери его;
You shall speak to the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then you shall cause his inheritance to pass to his daughter.
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When a man dieth, and hath no son, then ye have caused his inheritance to pass over to his daughter;
- 9** если же нет у него дочери, передавайте удел его братьям его;
If he have no daughter, then you shall give his inheritance to his brothers.
and if he have no daughter, then ye have given his inheritance to his brethren;
- 10** если же нет у него братьев, отдайте удел его братьям отца его;
If he have no brothers, then you shall give his inheritance to his father`s brothers.
and if he have no brethren, then ye have given his inheritance to his father`s brethren;
- 11** если же нет братьев отца его, отдайте удел его близкому его родственнику из поколения его, чтоб он наследовал его; и да будет это для сынов Израилевых постановлено в закон, как повелел Господь Моисею.
If his father have no brothers, then you shall give his inheritance to his kinsman who is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be to the children of Israel a statute [and] ordinance, as Yahweh commanded Moses.
and if his father have no brethren, then ye have given his inheritance to his relation who is near unto him of his family, and he hath possessed it;` and it hath been to the sons of Israel for a statute of judgment, as Jehovah hath commanded Moses.
- 12** И сказал Господь Моисею: взойди на сию гору Аварим, и посмотри на землю, которую Я даю сынам Израилевым;
Yahweh said to Moses, Get you up into this mountain of Abarim, and see the land which I have given to the children of Israel.
And Jehovah saith unto Moses, `Go up unto this mount Abarim, and see the land which I have given to the sons of Israel;
- 13** и когда посмотришь на нее, приложишь к народу своему и ты, как приложился Аарон, брат твой;
When you have seen it, you also shall be gathered to your people, as Aaron your brother was gathered;
and thou hast seen it, and thou hast been gathered unto thy people, also thou, as Aaron thy brother hath been gathered,

- 14** потому что вы не послушались повеления Моего в пустыне Син, во время распри общества, чтоб явить пред глазами их святость Мою при водах [Меривы].
because you rebelled against my word in the wilderness of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the waters before their eyes. (These are the waters of Meribah of Kadesh in the wilderness of Zin.)
because ye provoked My mouth in the wilderness of Zin, in the strife of the company -- to sanctify Me at the waters before their eyes; they [are] waters of Meribah, in Kadesh, in the wilderness of Zin.
- 15** И сказал Моисей Господу, говоря:
Moses spoke to Yahweh, saying,
And Moses speaketh unto Jehovah, saying,
- 16** да поставит Господь, Бог духов всякой плоти, над обществом сим человека,
Let Yahweh, the God of the spirits of all flesh, appoint a man over the congregation,
`Jehovah -- God of the spirits of all flesh -- appoint a man over the company,
- 17** который выходил бы пред ними и который входил бы пред ними, который выводил бы их и который приводил бы их, чтобы не осталось общество Господне, как овцы, у которых нет пастыря.
who may go out before them, and who may come in before them, and who may lead them out, and who may bring them in; that the congregation of Yahweh not be as sheep which have no shepherd.
who goeth out before them, and who cometh in before them, and who taketh them out, and who bringeth them in, and the company of Jehovah is not as sheep which have no shepherd.`
- 18** И сказал Господь Моисею: возьми себе Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух, и возложи на него руку твою,
Yahweh said to Moses, Take Joshua the son of Nun, a man in whom is the Spirit, and lay your hand on him;
And Jehovah saith unto Moses, `Take to thee Joshua son of Nun, a man in whom [is] the Spirit, and thou hast laid thine hand upon him,
- 19** и поставь его пред Елеазаром священником и пред всем обществом, и дай ему наставление пред глазами их,
and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.
and hast caused him to stand before Eleazar the priest, and before all the company, and hast charged him before their eyes,
- 20** и дай ему от славы твоей, чтобы слушало его все общество сынов Израилевых;
You shall put of your honor on him, that all the congregation of the children of Israel may obey.
and hast put of thine honour upon him, so that all the company of the sons of Israel do hearken.

- 21** и будет он обращаться к Елеазару священнику и спрашивать его о решении, посредством урима пред Господом; и по его слову должны выходить, и по его слову должны входить он и все сыны Израилевы с ним и все общество.
He shall stand before Eleazar the priest, who shall inquire for him by the judgment of the Urim before Yahweh: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.
`And before Eleazar the priest he standeth, and he hath asked for him by the judgment of the Lights before Jehovah; at His word they go out, and at His word they come in; he, and all the sons of Israel with him, even all the company.`
- 22** И сделал Моисей, как повелел ему Господь, и взял Иисуса, и поставил его пред Елеазаром священником и пред всем обществом;
Moses did as Yahweh commanded him; and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:
And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and taketh Joshua, and causeth him to stand before Eleazar the priest, and before all the company,
- 23** и возложил на него руки свои и дал ему наставление, как говорил Господь чрез Моисея.
and he laid his hands on him, and gave him a charge, as Yahweh spoke by Moses.
and layeth his hands upon him, and chargeth him, as Jehovah hath spoken by the hand of Moses.
- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** повели сынам Израилевым и скажи им: наблюдайте, чтобы приношение Мое, хлеб Мой в жертву Мне, в приятное благоухание Мне, приносимо было Мне в свое время.
Command the children of Israel, and tell them, My offering, my food for my offerings made by fire, of a sweet savor to me, shall you observe to offer to me in their due season.
`Command the sons of Israel, and thou hast said unto them, My offering, My bread for My fire-offerings, My sweet fragrance, ye take heed to bring near to Me in its appointed season.
- 3** И скажи им: вот жертва, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних без порока на день, во всежжение постоянное;
You shall tell them, This is the offering made by fire which you shall offer to Yahweh: he-lambs a year old without blemish, two day by day, for a continual burnt offering.
`And thou hast said to them, This [is] the fire-offering which ye bring near to Jehovah: two lambs, sons of a year, perfect ones, daily, a continual burnt-offering;
- 4** одного агнца приноси утром, а другого агнца приноси вечером;
The one lamb shall you offer in the morning, and the other lamb shall you offer at even; the one lamb thou preparest in the morning, and the second lamb thou preparest between the evenings;

- 5** и в приношение хлебное [принеси] десятую часть [ефы] пшеничной муки, смешанной с четвертью гина выбитого елея;
and the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil.
and a tenth of the ephah of flour for a present, mixed with beaten oil, a fourth of the hin;
- 6** это--всесожжение постоянное, какое совершено было при горе Синае, в приятное благоухание, в жертву Господу;
It is a continual burnt offering, which was ordained in Mount Sinai for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
a continual burnt-offering, which was made in mount Sinai, for sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah;
- 7** и возлияния при ней четверть гина на одного агнца: на святом месте возливай возлияние, вино Господу.
The drink-offering of it shall be the fourth part of a hin for the one lamb: in the holy place shall you pour out a drink-offering of strong drink to Yahweh.
and its libation, a fourth of the hin for the one lamb; in the sanctuary cause thou a libation of strong drink to be poured out to Jehovah.
- 8** Другого агнца приноси вечером, с таким хлебным приношением, как поутру, и с таким же возлиянием при нем приноси его в жертву, в приятное благоухание Господу.
The other lamb shall you offer at even: as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering of it, you shall offer it, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
`And the second lamb thou dost prepare between the evenings; as the present of the morning, and as its libation thou preparest -- a fire-offering, a sweet fragrance to Jehovah.
- 9** А в субботу [приносите] двух агнцев однолетних без порока, и в приношение хлебное две десятых части [ефы] пшеничной муки, смешанной с елеем, и возлияние при нем:
On the Sabbath day two he-lambs a year old without blemish, and two tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and the drink-offering of it:
`And on the sabbath-day, two lambs, sons of a year, perfect ones, and two-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, and its libation;
- 10** это--субботное всесожжение в каждую субботу, сверх постоянного всесожжения и возлияния при нем.
this is the burnt offering of every Sabbath, besides the continual burnt-offering, and the drink-offering of it.
the burnt-offering of the sabbath in its sabbath, besides the continual burnt-offering and its libation.
- 11** И в новомесячия ваши приносите всесожжение Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев без порока,
In the beginnings of your months you shall offer a burnt offering to Yahweh: two young bulls, and one ram, seven he-lambs a year old without blemish;
`And in the beginnings of your months ye bring near a burnt-offering to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, and one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;

- 12** и три десятых части [ефы] пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на одного тельца, и две десятых части [ефы] пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на овна,
and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for each bull; and two tenth parts of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, for the one ram;
and three-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, for the one bullock, and two-tenth deals of flour, a present, mixed with oil, for the one ram;
- 13** и по десятой части [ефы] пшеничной муки, смешанной с елеем, в приношение хлебное на каждого агнца; [это] --всесожжение, приятное благоухание, жертва
and a tenth part of fine flour mingled with oil for a meal-offering to every lamb; for a burnt offering of a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
and a several tenth deal of flour, a present, mixed with oil, for the one lamb; a burnt-offering, a sweet fragrance, a fire-offering to Jehovah;
- 14** и возлияния при них должно быть пол-гина вина на тельца, треть гина на овна и четверть гина на агнца; это всесожжение в каждое новомесячие [во все] месяцы
Their drink-offerings shall be half a hin of wine for a bull, and the third part of a hin for the ram, and the fourth part of a hin for a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.
and their libations are a half of the hin to a bullock, and a third of the hin to a ram, and a fourth of the hin to a lamb, of wine; this [is] the burnt-offering of every month for the months of the year;
- 15** И одного козла приносите Господу в жертву за грех; сверх всесожжения постоянного должно приносить его с возлиянием его.
One male goat for a sin-offering to Yahweh; it shall be offered besides the continual burnt offering, and the drink-offering of it.
and one kid of the goats for a sin-offering to Jehovah; besides the continual burnt-offering it is prepared, and its libation.
- 16** В первый месяц, в четырнадцатый день месяца--Пасха Господня.
In the first month, on the fourteenth day of the month, is Yahweh`s Passover.
`And in the first month, in the fourteenth day of the month, [is] the passover to Jehovah;
- 17** И в пятнадцатый день сего месяца праздник; семь дней должно есть опресноки.
On the fifteenth day of this month shall be a feast: seven days shall unleavened bread be eaten.
and in the fifteenth day of this month [is] a festival, seven days unleavened food is eaten;
- 18** В первый день [да будет у вас] священное собрание; никакой работы не работайте;
In the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work;
in the first day [is] an holy convocation, ye do no servile work,

- 19 и приносите жертву, всесожжение Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев; без порока они должны быть у вас;
but you shall offer an offering made by fire, a burnt offering to Yahweh: two young bulls, and one ram, and seven he-lambs a year old; they shall be to you without blemish;
and ye have brought near a fire-offering, a burnt-offering to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, and one ram, and seven lambs, sons of a year, perfect ones they are for you;
- 20 и при них в приношение хлебное приносите пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части [ефы] на каждого тельца, и две десятых части [ефы] на овна,
and their meal-offering, fine flour mingled with oil: three tenth parts shall you offer for a bull, and two tenth parts for the ram;
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for a bullock, and two-tenth deals for a ram ye do prepare;
- 21 и по десятой части [ефы] приноси на каждого из семи агнцев,
a tenth part shall you offer for every lamb of the seven lambs;
a several tenth deal thou preparest for the one lamb, for the seven lambs,
- 22 и одного козла в жертву за грех, для очищения вас;
and one male goat for a sin-offering, to make atonement for you.
and one goat, a sin-offering, to make atonement for you.
- 23 сверх утреннего всесожжения, которое есть всесожжение постоянное, приносите
You shall offer these besides the burnt offering of the morning, which is for a continual burnt offering.
`Apart from the burnt-offering of the morning, which [is] for the continual burnt-offering, ye prepare these;
- 24 Так приносите и в каждый из семи дней; [это хлеб], жертва, приятное благоухание Господу; сверх всесожжения постоянного и возлияния его, должно приносить [сие].
After this manner you shall offer daily, for seven days, the food of the offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh: it shall be offered besides the continual burnt offering, and the drink-offering of it.
according to these ye prepare daily, seven days, bread of a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; besides the continual burnt-offering it is prepared, and its libation;
- 25 И в седьмой день да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте.
On the seventh day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work.
and on the seventh day a holy convocation ye have, ye do no servile work.
- 26 И в день первых плодов, когда приносите Господу новое приношение хлебное в седмицы ваши, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте;
Also in the day of the first-fruits, when you offer a new meal-offering to Yahweh in your [feast of] weeks, you shall have a holy convocation; you shall do no servile work;
`And in the day of the first-fruits, in your bringing near a new present to Jehovah, in your weeks, a holy convocation ye have; ye do no servile work;

- 27** и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: из крупного скота двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев,
but you shall offer a burnt offering for a sweet savor to Yahweh: two young bulls, one ram, seven he-lambs a year old;
and ye have brought near a burnt-offering for sweet fragrance to Jehovah: two bullocks, sons of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year,
- 28** и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части [ефы] на каждого тельца, две десятых части [ефы] на овна,
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for each bull, two tenth parts for the one ram,
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals to the one bullock, two-tenth deals to the one ram,
- 29** и по десятой части [ефы] на каждого из семи агнцев,
a tenth part for every lamb of the seven lambs;
a several tenth deal to the one lamb, for the seven lambs;
- 30** и одного козла [в жертву за грех], для очищения вас;
one male goat, to make atonement for you.
one kid of the goats to make atonement for you;
- 31** сверх постоянного всесожжения и хлебного приношения при нем, приносите [сие Мне] с возлиянием их; без порока должны быть они у вас.
Besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, you shall offer them (they shall be to you without blemish), and their drink-offerings.
apart from the continual burnt-offering and its present ye prepare [them] (perfect ones they are for you) and their libations.
- 1** И в седьмой месяц, в первый [день] месяца, да будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте; пусть будет [это] у вас день трубного звука;
In the seventh month, on the first day of the month, you shall have a holy convocation; you shall do no servile work: it is a day of blowing of trumpets to you.
`And in the seventh month, in the first of the month, a holy convocation ye have, ye do no servile work; a day of shouting it is to you;
- 2** и приносите всесожжение в приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,
You shall offer a burnt offering for a sweet savor to Yahweh: one young bull, one ram, seven he-lambs a year old without blemish;
and ye have prepared a burnt-offering, for sweet fragrance to Jehovah: one bullock, a son of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;
- 3** и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части [ефы] на тельца, две десятых части [ефы] на овна,
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bull, two tenth parts for the ram,
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for the bullock, two-tenth deals for the ram,

- 4** и одну десятую часть [ефы] на каждого из семи агнцев,
and one tenth part for every lamb of the seven lambs;
and one-tenth deal for the one lamb, for the seven lambs;
- 5** и одного козла в жертву за грех, для очищения вас,
and one male goat for a sin-offering, to make atonement for you;
and one kid of the goats, a sin-offering, to make atonement for you;
- 6** сверх новомесячного всесожжения и хлебного приношения его, и [сверх]
постоянного всесожжения и хлебного приношения его, и возлияний их, по уставу, в
приятное благоухание Господу.
besides the burnt offering of the new moon, and the meal-offering of it, and the continual
burnt offering and the meal-offering of it, and their drink-offerings, according to their
ordinance, for a sweet savor, an offering made by fire to Yahweh.
apart from the burnt-offering of the month, and its present, and the continual burnt-
offering, and its present, and their libations, according to their ordinance, for sweet
fragrance, a fire-offering to Jehovah.
- 7** И в десятый [день] сего седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание:
смирятье [тогда] души ваши и никакого дела не делаете;
On the tenth day of this seventh month you shall have a holy convocation; and you shall
afflict your souls: you shall do no manner of work;
`And on the tenth of this seventh month a holy convocation ye have, and ye have humbled
your souls; ye do no work;
- 8** и приносите всесожжение Господу в приятное благоухание: одного тельца, одного
овна, семь однолетних агнцев; без порока пусть будут они у вас;
but you shall offer a burnt offering to Yahweh for a sweet savor: one young bull, one ram,
seven he-lambs a year old; they shall be to you without blemish;
and ye have brought near a burnt-offering to Jehovah, a sweet fragrance, one bullock, a
son of the herd, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones they are for you,
- 9** и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых
части [ефы] на тельца, две десятых части [ефы] на овна,
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for the bull, two tenth
parts for the one ram,
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals for the bullock, two-tenth deals
for the one ram,
- 10** и по десятой части [ефы] на каждого из семи агнцев,
a tenth part for every lamb of the seven lambs:
a several tenth deal for the one lamb, for the seven lambs,
- 11** и одного козла в жертву за грех, сверх жертвы за грех, [приносимой в день]
очищения, и [сверх] всесожжения постоянного и хлебного приношения его, и
one male goat for a sin-offering; besides the sin-offering of atonement, and the continual
burnt offering, and the meal-offering of it, and their drink-offerings.
one kid of the goats, a sin-offering; apart from the sin-offering of the atonements, and the
continual burnt-offering, and its present, and their libations.

- 12** И в пятнадцатый день седьмого месяца пусть будет у вас священное собрание; никакой работы не работайте и празднуйте праздник Господень семь дней;
On the fifteenth day of the seventh month you shall have a holy convocation; you shall do no servile work, and you shall keep a feast to Yahweh seven days:
`And on the fifteenth day of the seventh month a holy convocation ye have; ye do no servile work; and ye have celebrated a festival to Jehovah seven days,
- 13** и приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: тринадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев; без порока пусть будут они;
and you shall offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh; thirteen young bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old; they shall be without blemish;
and have brought near a burnt-offering, a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; thirteen bullocks, sons of the herd, two rams, fourteen lambs, sons of a year; perfect ones they are;
- 14** и при них в приношение хлебное пшеничной муки, смешанной с елеем, три десятых части [ефы] на каждого из тринадцати тельцов, две десятых части [ефы] на каждого из двух овнов,
and their meal-offering, fine flour mingled with oil, three tenth parts for every bull of the thirteen bulls, two tenth parts for each ram of the two rams,
and their present, flour mixed with oil, three-tenth deals to the one bullock, for the thirteen bullocks, two-tenth deals to the one ram, for the two rams,
- 15** и по десятой части [ефы] на каждого из четырнадцати агнцев,
and a tenth part for every lamb of the fourteen lambs;
and a several tenth deal to the one lamb, for the fourteen lambs,
- 16** и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения его и возлияния его.
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one kid of the goats, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.
- 17** И во второй день двенадцать тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,
On the second day [you shall offer] twelve young bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
`And on the second day twelve bullocks, sons of the herd, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 18** и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the sheep, in their number, according to the ordinance;

- 19** и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния их.
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and their drink-offerings.
and one kid of the goats, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and their libations.
- 20** И в третий день одиннадцать тельцов, двух овов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,
On the third day eleven bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
`And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 21** и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овов и агнцев, по числу их, по уставу,
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 22** и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.
- 23** И в четвертый день десять тельцов, двух овов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,
On the fourth day ten bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
`And on the fourth day ten bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 24** и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овов и агнцев, по числу их, по уставу,
their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 25** и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one kid of the goats, a sin-offering, apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.

- 26** И в пятый день девять тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,
On the fifth day nine bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
`And on the fifth day nine bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 27** и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 28** и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.
- 29** И в шестой день восемь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,
On the sixth day eight bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
`And on the sixth day eight bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;
- 30** и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 31** и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offerings of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.
- 32** И в седьмой день семь тельцов, двух овнов, четырнадцать однолетних агнцев, без порока,
On the seventh day seven bulls, two rams, fourteen he-lambs a year old without blemish;
`And on the seventh day seven bullocks, two rams, fourteen lambs, sons of a year, perfect ones;

- 33** и при них приношение хлебное и возлияние для тельцов, овнов и агнцев, по числу их, по уставу,
and their meal-offering and their drink-offerings for the bulls, for the rams, and for the lambs, according to their number, after the ordinance;
and their present, and their libations, for the bullocks, for the rams, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 34** и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и хлебного приношения и возлияния его.
and one male goat for a sin-offering; besides the continual burnt offering, the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, its present, and its libation.
- 35** В восьмой день пусть будет у вас отдание праздника; никакой работы не работайте;
On the eighth day you shall have a solemn assembly: you shall do no servile work;
`On the eighth day a restraint ye have, ye do no servile work;
- 36** и приносите всесожжение, жертву, приятное благоухание Господу: одного тельца, одного овна, семь однолетних агнцев, без порока,
but you shall offer a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh: one bull, one ram, seven he-lambs a year old without blemish;
and ye have brought near a burnt-offering, a fire-offering, a sweet fragrance, to Jehovah; one bullock, one ram, seven lambs, sons of a year, perfect ones;
- 37** и при них приношение хлебное и возлияние для тельца, овна и агнцев по числу их, по уставу,
their meal-offering and their drink-offerings for the bull, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the ordinance:
their present, and their libations, for the bullock, for the ram, and for the lambs, in their number, according to the ordinance;
- 38** и одного козла в жертву за грех, сверх всесожжения постоянного и приношения хлебного и возлияния его.
and one male goat for a sin-offering, besides the continual burnt offering, and the meal-offering of it, and the drink-offering of it.
and one goat, a sin-offering; apart from the continual burnt-offering, and its present, and its libation.
- 39** Приносите это Господу в праздники ваши, сверх [приносимых] вами, по обету или по усердию, всесожжений ваших и хлебных приношений ваших, и возлияний ваших и мирных жертв ваших.
These you shall offer to Yahweh in your set feasts, besides your vows, and your freewill-offerings, for your burnt offerings, and for your meal-offerings, and for your drink-offerings, and for your peace-offerings.
`These ye prepare to Jehovah in your appointed seasons, apart from your vows, and your free-will offerings, for your burnt-offerings, and for your presents, and for your libations, and for your peace-offerings.`

- 40 (30-1) И пересказал Моисей сынам Израилевым все, что повелел Господь Моисею. Moses told the children of Israel according to all that Yahweh commanded Moses. And Moses saith unto the sons of Israel according to all that Jehovah hath commanded Moses.**
- 1 (30-2) И сказал Моисей начальникам колен сынов Израилевых, говоря: вот что повелел Господь: Moses spoke to the heads of the tribes of the children of Israel, saying, This is the thing which Yahweh has commanded. And Moses speaketh unto the heads of the tribes of the sons of Israel, saying, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded:**
- 2 (30-3) если кто даст обет Господу, или поклянется клятвою, положив зарок на душу свою, то он не должен нарушать слова своего, но должен исполнить все, что вышло из уст его. When a man vows a vow to Yahweh, or swears an oath to bind his soul with a bond, he shall not break his word; he shall do according to all that proceeds out of his mouth. `When a man voweth a vow to Jehovah, or hath sworn an oath to bind a bond on his soul, he doth not pollute his word; according to all that is going out from his mouth he doth.**
- 3 (30-4) Если женщина даст обет Господу и положит [на себя] зарок в доме отца своего, в юности своей, Also when a woman vows a vow to Yahweh, and binds herself by a bond, being in her father`s house, in her youth, `And when a woman voweth a vow to Jehovah, and hath bound a bond in the house of her father in her youth,**
- 4 (30-5) и услышит отец обет ее и зарок, который она положила на душу свою, и промолчит о том отец ее, то все обеты ее состоятся, и всякий зарок ее, который она положила на душу свою, состоится; and her father hears her vow, and her bond with which she has bound her soul, and her father holds his peace at her; then all her vows shall stand, and every bond with which she has bound her soul shall stand. and her father hath heard her vow, and her bond which she hath bound on her soul, and her father hath kept silent at her, then have all her vows been established, and every bond which she hath bound on her soul is established.**
- 5 (30-6) если же отец ее, услышав, запретит ей, то все обеты ее и зарок, которые она возложила на душу свою, не состоятся, и Господь простит ей, потому что запретил ей отец ее. But if her father disallow her in the day that he hears, none of her vows, or of her bonds with which she has bound her soul, shall stand: and Yahweh will forgive her, because her father disallowed her. `And if her father hath disallowed her in the day of his hearing, none of her vows and her bonds which she hath bound on her soul is established, and Jehovah is propitious to her, for her father hath disallowed her.**

- 6 (30-7) Если она выйдет в замужество, а на ней обет ее, или слово уст ее, которым она связала себя,
If she be [married] to a husband, while her vows are on her, or the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul,
`And if she be at all to a husband, and her vows [are] on her, or a wrongful utterance [on] her lips, which she hath bound on her soul,**
- 7 (30-8) и услышит муж ее и, услышав, промолчит: то обеты ее состоятся, и зарок ее, которые она возложила на душу свою, состоятся;
and her husband hear it, and hold his peace at her in the day that he hears it; then her vows shall stand, and her bonds with which she has bound her soul shall stand.
and her husband hath heard, and in the day of his hearing, he hath kept silent at her, then have her vows been established, and her bonds which she hath bound on her soul are established.**
- 8 (30-9) если же муж ее, услышав, запретит ей и отвергнет обет ее, который на ней, и слово уст ее, которым она связала себя, [то они не состоятся, и] Господь простит ей.
But if her husband disallow her in the day that he hears it, then he shall make void her vow which is on her, and the rash utterance of her lips, with which she has bound her soul: and Yahweh will forgive her.
`And if in the day of her husband`s hearing he disalloweth her, then he hath broken her vow which [is] on her, and the wrongful utterance of her lips which she hath bound on her soul, and Jehovah is propitious to her.**
- 9 (30-10) Обет же вдовы и разведенной, какой бы она ни возложила зарок на душу свою, состоится.
But the vow of a widow, or of her who is divorced, [even] everything with which she has bound her soul, shall stand against her.
`As to the vow of a widow or cast-out woman, all that she hath bound on her soul is established on her.**
- 10 (30-11) Если [жена] в доме мужа своего дала обет, или возложила зарок на душу свою с клятвою,
If she vowed in her husband`s house, or bound her soul by a bond with an oath,
`And if [in] the house of her husband she hath vowed, or hath bound a bond on her soul with an oath,**
- 11 (30-12) и муж ее слышал, и промолчал о том, и не запретил ей, то все обеты ее состоятся, и всякий зарок, который она возложила на душу свою, состоится;
and her husband heard it, and held his peace at her, and didn`t disallow her; then all her vows shall stand, and every bond with which she bound her soul shall stand.
and her husband hath heard, and hath kept silent at her -- he hath not disallowed her -- then have all her vows been established, and every bond which she hath bound on her soul is established.**

- 12 (30-13) если же муж ее, услышав, отвергнул их, то все вышедшие из уст ее обеты ее и зарок души ее не состоятся: муж ее уничтожил их, и Господь простит ей.**
But if her husband made them null and void in the day that he heard them, then whatever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband has made them void; and Yahweh will forgive her.
And if her husband doth certainly break them in the day of his hearing, none of the outgoing of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, is established -- her husband hath broken them -- and Jehovah is propitious to her.
- 13 (30-14) Всякий обет и всякий клятвенный зарок, чтобы смирить душу, муж ее может утвердить, и муж ее может отвергнуть;**
Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.
Every vow and every oath -- a bond to humble a soul -- her husband doth establish it, or her husband doth break it;
- 14 (30-15) если же муж ее молчал о том день за день, то он [тем] утвердил все обеты ее и все зарок ее, которые на ней, утвердил, потому что он, услышав, молчал о том;**
But if her husband altogether hold his peace at her from day to day, then he establishes all her vows, or all her bonds, which are on her: he has established them, because he held his peace at her in the day that he heard them.
and if her husband certainly keep silent at her, from day unto day, then he hath established all her vows, or all her bonds which [are] upon her; he hath established them, for he hath kept silent at her in the day of his hearing;
- 15 (30-16) а если отвергнул их, после того как услышал, то он взял на себя грех ее.**
But if he shall make them null and void after that he has heard them, then he shall bear her iniquity.
and if he doth at all break them after his hearing, then he hath borne her iniquity.
- 16 (30-17) Вот уставы, которые Господь заповедал Моисею об отношении между мужем и женою его, между отцом и дочерью его в юности ее, в доме отца ее.**
These are the statutes, which Yahweh commanded Moses, between a man and his wife, between a father and his daughter, being in her youth, in her father's house.
These [are] the statutes which Jehovah hath commanded Moses between a man and his wife, between a father and his daughter, in her youth, [in] the house of her father.
- 1 И сказал Господь Моисею, говоря:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2 отмсти Мадиянитянам за сынов Израилевых, и после отойдешь к народу твоему.**
Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shall you be gathered to your people.
Execute the vengeance of the sons of Israel against the Midianites -- afterwards thou art gathered unto thy people.

- 3** И сказал Моисей народу, говоря: вооружите из себя людей на войну, чтобы они пошли против Мадиянитян, совершить мщение Господне над Мадиянитянами;
Moses spoke to the people, saying, Arm you men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute Yahweh`s vengeance on Midian.
And Moses speaketh unto the people, saying, `Be ye armed some of you for the host, and they are against Midian, to put the vengeance of Jehovah on Midian;
- 4** по тысяче из колена, от всех колен Израилевых пошлите на войну.
Of every tribe one thousand, throughout all the tribes of Israel, shall you send to the war. a thousand for a tribe -- a thousand for a tribe, to all the tribes of Israel -- ye do send to the host.`
- 5** И выделено из тысяч Израилевых, по тысяче из колена, двенадцать тысяч вооруженных на войну.
So there were delivered, out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.
And there are given out of the thousands of Israel a thousand for a tribe, twelve thousand armed ones of the host;
- 6** И послал их Моисей на войну, по тысяче из колена, их и Финееса, сына Елеазара, священника, на войну, и в руке его священные сосуды и трубы для тревоги.
Moses sent them, one thousand of every tribe, to the war, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the vessels of the sanctuary and the trumpets for the alarm in his hand.
and Moses sendeth them, a thousand for a tribe, to the host, them and Phinehas son of Eleazar the priest, to the host; and the holy vessels, and the trumpets of the shouting, in his hand.
- 7** И пошли войною на Мадиама, как повелел Господь Моисею, и убили всех мужеского пола;
They warred against Midian, as Yahweh commanded Moses; and they killed every male. And they war against Midian, as Jehovah hath commanded Moses, and slay every male;
- 8** и вместе с убитыми их убили царей Мадиямских: Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву, пять царей Мадиямских, и Валаама, сына Веорова, убили мечом;
They killed the kings of Midian with the rest of their slain: Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they killed with the sword.
and the kings of Midian they have slain, besides their pierced ones, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian; and Balaam son of Beor, they have slain with the sword.
- 9** а жен Мадиямских и детей их сыны Израилевы взяли в плен, и весь скот их, и все стада их и все имение их взяли в добычу,
The children of Israel took captive the women of Midian and their little ones; and all their cattle, and all their flocks, and all their goods, they took for a prey.
And the sons of Israel take captive the women of Midian, and their infants; and all their cattle, and all their substance, and all their wealth they have plundered;

- 10** и все города их во владениях их и все селения их сожгли огнем;
All their cities in the places in which they lived, and all their encampments, they burnt with fire.
and all their cities, with their habitations, and all their towers, they have burnt with fire.
- 11** и взяли все захваченное и всю добычу, от человека до скота;
They took all the spoil, and all the prey, both of man and of animal.
And they take all the spoil, and all the prey, among man and among beast;
- 12** и доставили пленных и добычу и захваченное к Моисею и к Елеазару священнику и к обществу сынов Израилевых, к стану, на равнины Моавитские, что у Иордана, против Иерихона.
They brought the captives, and the prey, and the spoil, to Moses, and to Eleazar the priest, and to the congregation of the children of Israel, to the camp at the plains of Moab, which are by the Jordan at Jericho.
and they bring in, unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the company of the sons of Israel, the captives, and the prey, and the spoil, unto the camp, unto the plains of Moab, which [are] by Jordan, [near] Jericho.
- 13** И вышли Моисей и Елеазар священник и все князья общества навстречу им из стана.
Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them outside of the camp.
And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the company, go out to meet them, unto the outside of the camp,
- 14** И прогневался Моисей на военачальников, тысяченачальников и стоначальников, пришедших с войны,
Moses was angry with the officers of the host, the captains of thousands and the captains of hundreds, who came from the service of the war.
and Moses is wroth against the inspectors of the force, chiefs of the thousands, and chiefs of the hundreds, who are coming in from the host of the battle.
- 15** и сказал им Моисей: [для чего] вы оставили в живых всех женщин?
Moses said to them, Have you saved all the women alive?
And Moses saith unto them, `Have ye kept alive every female?
- 16** вот они, по совету Валаамову, были для сынов Израилевых поводом к отступлению от Господа в угождение Фегору, [за что] и поражение было в обществе Господнем;
Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against Yahweh in the matter of Peor, and so the plague was among the congregation of Yahweh.
lo, they -- they have been to the sons of Israel, through the word of Balaam, to cause a trespass against Jehovah in the matter of Peor, and the plague is in the company of Jehovah.

- 17** итак убейте всех детей мужского пола, и всех женщин, познавших мужа на мужеском ложе, убейте;
Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman who has known man by lying with him.
`And now, slay ye every male among the infants, yea, every woman known of man by the lying of a male ye have slain;
- 18** а всех детей женского пола, которые не познали мужского ложа, оставьте в живых для себя;
But all the girls, who have not known man by lying with him, keep alive for yourselves.
and all the infants among the women, who have not known the lying of a male, ye have kept alive for yourselves.
- 19** и пробудьте вне стана семь дней; всякий, убивший человека и прикоснувшийся к убитому, очиститесь в третий день и в седьмой день, вы и пленные ваши;
Encamp you outside of the camp seven days: whoever has killed any person, and whoever has touched any slain, purify yourselves on the third day and on the seventh day, you and your captives.
`And ye, encamp ye at the outside of the camp seven days -- any who hath slain a person, and any who hath come against a pierced one, ye cleanse yourselves on the third day, and on the seventh day -- ye and your captives;
- 20** и все одежды, и все кожаные вещи, и все сделанное из козьей [шерсти], и все деревянные сосуды очистите.
As to every garment, and all that is made of skin, and all work of goats` [hair], and all things made of wood, you shall purify yourselves.
and every garment, and every skin vessel, and every work of goats` [hair], and every wooden vessel, ye yourselves cleanse.`
- 21** И сказал Елеазар священник воинам, ходившим на войну: вот постановление закона, который заповедал Господь Моисею:
Eleazar the priest said to the men of war who went to the battle, This is the statute of the law which Yahweh has commanded Moses:
And Eleazar the priest saith unto the men of the host who go in to battle, `This [is] the statute of the law which Jehovah hath commanded Moses:
- 22** золото, серебро, медь, железо, олово и свинец,
however the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,
only, the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,
- 23** и все, что проходит через огонь, проведите через огонь, чтоб оно очистилось, а кроме того и очистительною водою должно очистить; все же, что не проходит через огонь, проведите через воду;
everything that may abide the fire, you shall make to go through the fire, and it shall be clean; nevertheless it shall be purified with the water for impurity: and all that doesn` t withstand the fire you shall make to go through the water.
every thing which may go into fire, ye cause to pass over through fire, and it hath been clean; only, with the water of separation it is cleansed, and all that may not go into fire, ye cause to pass over through water;

- 24** и одежды ваши вымойте в седьмой день, и очиститесь, и после того входите в стан.
You shall wash your clothes on the seventh day, and you shall be clean; and afterward you shall come into the camp.
and ye have washed your garments on the seventh day, and have been clean, and afterwards ye come in unto the camp.`
- 25** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 26** сочти добычу плена, от человека до скота, ты и Елеазар священник и начальники племен общества;
Take the sum of the prey that was taken, both of man and of animal, you, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers` [houses] of the congregation;
`Take up the sum of the prey of the captives, among man and among beast, thou, and Eleazar the priest, and the heads of the fathers of the company;
- 27** и раздели добычу пополам между воевавшими, ходившими на войну, и между всем обществом;
and divide the prey into two parts: between the men skilled in war, who went out to battle, and all the congregation.
and thou hast halved the prey between those handling the battle who go out to the host and all the company;
- 28** и от воинов, ходивших на войну, возьми дань Господу, по одной душе из пятисот, из людей и из крупного скота, и из ослов и из мелкого скота;
Levy a tribute to Yahweh of the men of war who went out to battle: one soul of five hundred, [both] of the persons, and of the oxen, and of the donkeys, and of the flocks: and thou hast raised a tribute to Jehovah from the men of war, who go out to the host, one body out of five hundred, of man, and of the herd, and of the asses, and of the flock;
- 29** возьми это из половины их и отдай Елеазару священнику в возношение Господу;
take it of their half, and give it to Eleazar the priest, for Yahweh`s heave-offering.
from their half ye do take, and thou hast given to Eleazar the priest -- the heave-offering of Jehovah.
- 30** и из половины сынов Израилевых возьми по одной доле из пятидесяти, из людей, из крупного скота, из ослов и из мелкого скота, и отдай это левитам, служащим при скинии Господней.
Of the children of Israel`s half, you shall take one drawn out of every fifty, of the persons, of the oxen, of the donkeys, and of the flocks, [even] of all the cattle, and give them to the Levites, who keep the charge of the tent of Yahweh.
`And from the sons of Israel`s half thou dost take one possession out of fifty, of man, of the herd, of the asses, and of the flock, of all the cattle, and thou hast given them to the Levites keeping the charge of the tabernacle of Jehovah.`
- 31** И сделал Моисей и Елеазар священник, как повелел Господь Моисею.
Moses and Eleazar the priest did as Yahweh commanded Moses.
And Moses doth -- Eleazar the priest also -- as Jehovah hath commanded Moses.

- 32** И было добычи, оставшейся от захваченного, что захватили бывшие на войне:
мелкого скота шестьсот семьдесят пять тысяч,
Now the prey, over and above the booty which the men of war took, was six hundred
seventy-five thousand sheep,
And the prey, the residue of the spoil which the people of the host have spoiled, is of the
flock six hundred thousand, and seventy thousand, and five thousand;
- 33** крупного скота семьдесят две тысячи,
and seventy-two thousand oxen,
and of the herd two and seventy thousand;
- 34** ослов шестьдесят одна тысяча,
and seventy-one thousand donkeys,
and of asses one and sixty thousand;
- 35** людей, женщин, которые не знали мужского ложа, всех душ тридцать две тысячи.
and thirty-two thousand persons in all, of the women who had not known man by lying with
him.
and of human beings -- of the women who have not known the lying of a male -- all the
persons [are] two and thirty thousand.
- 36** Половина, доля ходивших на войну, по расчислению была: мелкого скота триста
тридцать семь тысяч пятьсот,
The half, which was the portion of those who went out to war, was in number three
hundred thirty-seven thousand five hundred sheep:
And the half -- the portion of those who go out into the host -- the number of the flock is
three hundred thousand, and thirty thousand, and seven thousand and five hundred.
- 37** и дань Господу из мелкого скота шестьсот семьдесят пять;
and Yahweh`s tribute of the sheep was six hundred seventy-five.
And the tribute to Jehovah of the sheep is six hundred five and seventy;
- 38** крупного скота тридцать шесть тысяч, и дань из них Господу семьдесят два;
The oxen were thirty-six thousand; of which Yahweh`s tribute was seventy-two.
and the herd [is] six and thirty thousand, and their tribute to Jehovah [is] two and seventy;
- 39** ослов тридцать тысяч пятьсот, и дань из них Господу шестьдесят один;
The donkeys were thirty thousand five hundred; of which Yahweh`s tribute was sixty-one.
and the asses [are] thirty thousand and five hundred, and their tribute to Jehovah [is] one
and sixty;
- 40** людей шестнадцать тысяч, и дань из них Господу тридцать две души.
The persons were sixteen thousand; of whom Yahweh`s tribute was thirty-two persons.
and the human beings [are] sixteen thousand, and their tribute to Jehovah [is] two and
thirty persons.

- 41** И отдал Моисей дань, возношение Господу, Елеазару священнику, как повелел Господь Моисею.
Moses gave the tribute, which was Yahweh`s heave-offering, to Eleazar the priest, as Yahweh commanded Moses.
And Moses giveth the tribute -- Jehovah`s heave-offering -- to Eleazar the priest, as Jehovah hath commanded Moses.
- 42** И из половины сынов Израилевых, которую отделил Моисей у бывших на войне;
Of the children of Israel`s half, which Moses divided off from the men who warred
And of the sons of Israel`s half, which Moses halved from the men who war --
- 43** половина же [на долю] общества была: мелкого скота триста тридцать семь тысяч пятьсот,
(now the congregation`s half was three hundred thirty-seven thousand five hundred sheep, and the company`s half is, of the flock three hundred thousand, and thirty thousand, seven thousand and five hundred;
- 44** крупного скота тридцать шесть тысяч,
and thirty-six thousand oxen,
and of the herd six and thirty thousand;
- 45** ослов тридцать тысяч пятьсот,
and thirty thousand five hundred donkeys,
and of asses thirty thousand and five hundred;
- 46** людей шестнадцать тысяч.
and sixteen thousand persons),
and of human beings sixteen thousand --
- 47** Из половины сынов Израилевых взял Моисей одну пятидесятую часть из людей и из скота и отдал это левитам, исполняющим службу при скинии Господней, как повелел Господь Моисею.
even of the children of Israel`s half, Moses took one drawn out of every fifty, both of man and of animal, and gave them to the Levites, who kept the charge of the tent of Yahweh; as Yahweh commanded Moses.
Moses taketh from the sons of Israel`s half the one possession from the fifty, of man and of beast, and giveth them to the Levites keeping the charge of the tabernacle of Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.
- 48** И пришли к Моисею начальники над тысячами войска, тысяченачальники и стона начальники,
The officers who were over the thousands of the host, the captains of thousands, and the captains of hundreds, came near to Moses;
And the inspectors whom the thousands of the host hath, (heads of the thousands and heads of the hundreds), draw near unto Moses,

- 49 и сказали Моисею: рабы твои сосчитали воинов, которые нам поручены, и не убыло ни одного из них;
and they said to Moses, Your servants have taken the sum of the men of war who are under our charge, and there lacks not one man of us.
and they say unto Moses, Thy servants have taken up the sum of the men of war who [are] with us, and not a man of us hath been missed;
- 50 и [вот], мы принесли приношение Господу, кто что достал из золотых вещей: цепочки, запястья, перстни, серьги и привески, для очищения душ наших пред Господом.
We have brought Yahweh's offering, what every man has gotten, of jewels of gold, ankle-chains, and bracelets, signet-rings, ear-rings, and armlets, to make atonement for our souls before Yahweh.
and we bring near Jehovah's offering, each that which he hath found, vessels of gold -- chain, and bracelet, seal-ring, [ear]-ring, and bead -- to make atonement for ourselves before Jehovah.
- 51 И взял у них Моисей и Елеазар священник золото во всех этих изделиях;
Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all worked jewels.
And Moses receiveth -- Eleazar the priest also -- the gold from them, every made vessel,
- 52 и было всего золота, которое принесено в возношение Господу, шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят сиклей, от тысяченачальников и стона начальников.
All the gold of the heave-offering that they offered up to Yahweh, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred fifty shekels.
and all the gold of the heave-offering which they have lifted up to Jehovah is sixteen thousand seven hundred and fifty shekels, from heads of the thousands, and from heads of the hundreds;
- 53 Воины грабили каждый для себя.
([For] the men of war had taken booty, every man for himself.)
(the men of the host have spoiled each for himself);
- 54 И взял Моисей и Елеазар священник золото от тысяченачальников и стона начальников, и принесли его в скинию собрания, в память сынов Израилевых пред Господом.
Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tent of meeting, for a memorial for the children of Israel before Yahweh.
and Moses taketh -- Eleazar the priest also -- the gold from the heads of the thousands and of the hundreds, and they bring it in unto the tent of meeting -- a memorial for the sons of Israel before Jehovah.
- 1 У сынов Рувимовых и у сынов Гадовых стад было весьма много; и увидели они, что земля Иазер и земля Галаад есть место [годное] для стад;
Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that behold, the place was a place for cattle;
And much cattle hath been to the sons of Reuben and to the sons of Gad, very many; and they see the land of Jazer, and the land of Gilead, and lo, the place [is] a place [for]

- 2** и пришли сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали Моисею и Елеазару священнику и князьям общества, говоря:
the children of Gad and the children of Reuben came and spoke to Moses, and to Eleazar the priest, and to the princes of the congregation, saying,
and the sons of Gad, and the sons of Reuben, come in and speak unto Moses, and unto Eleazar the priest, and unto the princes of the company, saying:
- 3** Атароф и Дивон, и Иазер, и Нимра, и Есевон, и Елеале, и Севам, и Нево, и Веон, Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,
`Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon --
- 4** земля, которую Господь порази́л пред обществом Израилевым, есть земля [годная] для стад, а у рабов твоих есть стада.
the land which Yahweh struck before the congregation of Israel, is a land for cattle; and your servants have cattle.
the land which Jehovah hath smitten before the company of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle.`
- 5** И сказали: если мы нашли благоволение в глазах твоих, отдай землю сию рабам твоим во владение; не переводи нас чрез Иордан.
They said, If we have found favor in your sight, let this land be given to your servants for a possession; don't bring us over the Jordan.
And they say, `If we have found grace in thine eyes, let this land be given to thy servants for a possession; cause us not to pass over the Jordan.`
- 6** И сказал Моисей сынам Гадовым и сынам Рувимовым: братья ваши пойдут на войну, а вы останетесь здесь?
Moses said to the children of Gad, and to the children of Reuben, Shall your brothers go to the war, and shall you sit here?
And Moses saith to the sons of Gad and to the sons of Reuben, `Do your brethren go in to the battle, and ye -- do ye sit here?
- 7** для чего вы отвращаете сердце сынов Израилевых от перехода в землю, которую дает им Господь?
Why discourage you the heart of the children of Israel from going over into the land which Yahweh has given them?
and why discourage ye the heart of the sons of Israel from passing over unto the land which Jehovah hath given to them?
- 8** так поступили отцы ваши, когда я посылал их из Кадес-Варни для обозрения земли:
Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.
`Thus did your fathers in my sending them from Kadesh-Barnea to see the land;

- 9** они доходили до долины Есхол, и видели землю, и отвратили сердце сынов Израилевых, чтобы не шли они в землю, которую Господь дает им;
For when they went up to the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which Yahweh had given them.
and they go up unto the valley of Eshcol, and see the land, and discourage the heart of the sons of Israel so as not to go in unto the land which Jehovah hath given to them;
- 10** и воспылал в тот день гнев Господа, и поклялся Он, говоря:
Yahweh`s anger was kindled in that day, and he swore, saying,
and the anger of Jehovah burneth in that day, and He sweareth, saying,
- 11** люди сии, вышедшие из Египта, от двадцати лет и выше не увидят земли, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались Мне,
Surely none of the men who came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob; because they have not wholly followed me:
They do not see -- the men who are coming up out of Egypt from a son of twenty years and upward -- the ground which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, for they have not been fully after Me;
- 12** кроме Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, и Иисуса, сына Навина, потому что они повиновались Господу.
save Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua the son of Nun; because they have wholly followed Yahweh.
save Caleb son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua son of Nun, for they have been fully after Jehovah;
- 13** И воспылал гнев Господа на Израиля, и водил Он их по пустыне сорок лет, доколе не кончился весь род, сделавший зло в очах Господних.
Yahweh`s anger was kindled against Israel, and he made them wander back and forth in the wilderness forty years, until all the generation, who had done evil in the sight of Yahweh, was consumed.
and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He causeth them to wander in the wilderness forty years, until the consumption of all the generation which is doing the evil thing in the eyes of Jehovah.
- 14** И вот, вместо отцов ваших восстали вы, отродье грешников, чтоб усилить еще ярость гнева Господня на Израиля.
Behold, you are risen up in your fathers` place, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of Yahweh toward Israel.
`And lo, ye have risen in the stead of your fathers, an increase of men -- sinners, to add yet to the fury of the anger of Jehovah toward Israel;

- 15** Если вы отвертитесь от Него, то Он опять оставит его в пустыне, и вы погубите весь народ сей.
For if you turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and you will destroy all this people.
when ye turn back from after Him, then He hath added yet to leave him in the wilderness, and ye have done corruptly to all this people.`
- 16** И подошли они к нему и сказали: мы построим здесь овчие дворы для стад наших и города для детей наших;
They came near to him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:
And they come nigh unto him, and say, `Folds for the flock we build for our cattle here, and cities for our infants;
- 17** сами же мы первые вооружимся и пойдем пред сынами Израилевыми, доколе не приведем их в места их; а дети наши пусть останутся в укрепленных городах, [для безопасности] от жителей земли;
but we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel, until we have brought them to their place: and our little ones shall dwell in the fortified cities because of the inhabitants of the land.
and we -- we are armed hasting before the sons of Israel till that we have brought them in unto their place; and our infants have dwelt in the cities of defence because of the inhabitants of the land;
- 18** не возвратимся в дома наши, доколе не вступят сыны Израилевы каждый в удел свой;
We will not return to our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.
we do not turn back unto our houses till the sons of Israel have inherited each his inheritance,
- 19** ибо мы не возьмем с ними удела по ту сторону Иордана и далее, если удел нам достанется по эту сторону Иордана, к востоку.
For we will not inherit with them on the other side of the Jordan, and forward; because our inheritance is fallen to us on this side of the Jordan eastward.
for we do not inherit with them beyond the Jordan and yonder, for our inheritance hath come unto us beyond the Jordan at the [sun]-rising.`
- 20** И сказал им Моисей: если вы это сделаете, если вооруженные пойдете на войну пред Господом,
Moses said to them, If you will do this thing, if you will arm yourselves to go before Yahweh to the war,
And Moses saith unto them, `If ye do this thing: if ye are armed before Jehovah for battle,
- 21** и пойдет каждый из вас вооруженный за Иордан пред Господом, доколе не истребит Он врагов Своих пред Собою,
and every armed man of you will pass over the Jordan before Yahweh, until he has driven out his enemies from before him,
and every armed one of you hath passed over the Jordan before Jehovah, till his dispossessing His enemies from before Him,

- 22** и покорена будет земля пред Господом, то после возвратитесь и будете неповинны пред Господом и пред Израилем, и будет земля сия у вас во владении пред
and the land is subdued before Yahweh; then afterward you shall return, and be guiltless towards Yahweh, and towards Israel; and this land shall be to you for a possession before Yahweh.
and the land hath been subdued before Jehovah -- then afterwards ye do turn back, and have been acquitted by Jehovah, and by Israel; and this land hath been to you for a possession before Jehovah.
- 23** если же не сделаете так, то согрешите пред Господом, и испытаете [наказание] за грех ваш, которое постигнет вас;
But if you will not do so, behold, you have sinned against Yahweh; and be sure your sin will find you out.
`And if ye do not so, lo, ye have sinned against Jehovah, and know ye your sin, that it doth find you;
- 24** стройте себе города для детей ваших и дворы для овец ваших и делайте, что произнесено устами вашими.
Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which has proceeded out of your mouth.
build for yourselves cities for your infants, and folds for your flock, and that which is going out from your mouth do ye.`
- 25** И сказали сыны Гадовы и сыны Рувимовы Моисею: рабы твои сделают, как повелевает господин наш;
The children of Gad and the children of Reuben spoke to Moses, saying, Your servants will do as my lord commands.
And the sons of Gad and the sons of Reuben speak unto Moses, saying, `Thy servants do as my lord is commanding;
- 26** дети наши, жены наши, стада наши и весь скот наш останутся тут в городах Галаада,
Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead;
our infants, our wives, our cattle, and all our beasts, are there in cities of Gilead,
- 27** а рабы твои, все, вооружившись, как воины, пойдут пред Господом на войну, как говорит господин наш.
but your servants will pass over, every man who is armed for war, before Yahweh to battle, as my lord says.
and thy servants pass over, every armed one of the host, before Jehovah, to battle, as my lord is saying.`
- 28** И дал Моисей о них повеление Елеазару священнику и Иисусу, сыну Навину, и начальникам племен сынов Израилевых,
So Moses gave charge concerning them to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel.
And Moses commandeth concerning them Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel;

- 29** и сказал им Моисей: если сыны Гадовы и сыны Рувимовы перейдут с вами за Иордан, все вооружившись на войну пред Господом, и покорена будет пред вами земля, то отдайте им землю Галаад во владение;
Moses said to them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over the Jordan, every man who is armed to battle, before Yahweh, and the land shall be subdued before you; then you shall give them the land of Gilead for a possession:
and Moses saith unto them, `If the sons of Gad and the sons of Reuben pass over with you the Jordan, every one armed for battle, before Jehovah, and the land hath been subdued before you, then ye have given to them the land of Gilead for a possession;
- 30** если же не пойдут они с вами вооруженные, то они получат владение вместе с вами в земле Ханаанской.
but if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.
and if they do not pass over armed with you, then they have possessions in your midst in the land of Canaan.`
- 31** И отвечали сыны Гадовы и сыны Рувимовы и сказали: как сказал Господь рабам твоим, так и сделаем;
The children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As Yahweh has said to your servants, so will we do.
And the sons of Gad and the sons of Reuben answer, saying, `That which Jehovah hath spoken unto thy servants -- so we do;
- 32** мы пойдем вооруженные пред Господом в землю Ханаанскую, а удел владения нашего пусть будет по эту сторону Иордана.
We will pass over armed before Yahweh into the land of Canaan, and the possession of our inheritance [shall remain] with us beyond the Jordan.
we -- we pass over armed before Jehovah [to] the land of Canaan, and with us [is] the possession of our inheritance beyond the Jordan.`
- 33** И отдал Моисей им, сынам Гадовым и сынам Рувимовым, и половине колена Манассии, сына Иосифова, царство Сигона, царя Amorрейского, и царство Ога, царя Васанского, землю с городами ее и окрестностями, --города земли во все стороны.
Moses gave to them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and to the half-tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, according to the cities of it with [their] borders, even the cities of the land round about.
And Moses giveth to them, to the sons of Gad, and to the sons of Reuben, and to the half of the tribe of Manasseh son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorite, and the kingdom of Og king of Bashan, the land by its cities, in the borders, the cities of the land round about.
- 34** И построили сыны Гадовы Дивон и Атароф, и Ароер,
The children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,
And the sons of Gad build Dihon, and Ataroth, and Aroer,

- 35** и Атароф-Шофан, и Иазер, и Иогберу,
and Atrothshophan, and Jazer, and Jogbehah,
and Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,
- 36** и Беф-Нимру и Беф-Гаран, города укрепленные и дворы для овец.
and Beth-nimrah, and Beth-haran: fortified cities, and folds for sheep.
and Beth-Nimrah, and Beth-Haran, cities of defence, and sheepfolds.
- 37** И сыны Рувимовы построили Есевон, Елеале, Кириафаим,
The children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim,
And the sons of Reuben have build Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,
- 38** и Нево, и Ваал-Меон, которых имена переменены, и Сивму, и дали имена городам,
которые они построили.
and Nebo, and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah: and they gave other
names to the cities which they built.
and Nebo, and Baal-Meon (changed in name), and Shibmah, and they call by [these]
names the names of the cities which they have built.
- 39** И пошли сыны Махира, сына Манассиина, в Галаад, и взяли его, и выгнали Аморреев,
которые были в нем;
The children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed
the Amorites who were therein.
And sons of Machir son of Manasseh go to Gilead, and capture it, and dispossess the
Amorite, who [is] in it;
- 40** и отдал Моисей Галаад Махиру, сыну Манассии, и он поселился в нем.
Moses gave Gilead to Machir the son of Manasseh; and he lived therein.
and Moses giveth Gilead to Machir son of Manasseh, and he dwelleth in it.
- 41** И Иаир, сын Манассии, пошел и взял селения их, и назвал их: селения Иаировы.
Jair the son of Manasseh went and took the towns of it, and called them Havvoth-jair.
And Jair son of Manasseh hath gone and captureth their towns, and calleth them `Towns
of Jair;`
- 42** И Новах пошел и взял Кенаф и зависящие от него города, и назвал его своим именем:
Новах.
Nobah went and took Kenath, and the villages of it, and called it Nobah, after his own
name.
and Nobah hath gone and captureth Kenath, and its villages, and calleth it Nobah, by his
own name.
- 1** Вот станы сынов Израилевых, которые вышли из земли Египетской по ополчениям
своим, под начальством Моисея и Аарона.
These are the journeys of the children of Israel, when they went forth out of the land of
Egypt by their hosts under the hand of Moses and Aaron.
These [are] journeys of the sons of Israel who have come out of the land of Egypt, by their
hosts, by the hand of Moses and Aaron;

- 2** Моисей, по повелению Господню, описал путешествие их по станам их, и вот станы путешествия их:
Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of Yahweh:
and these are their journeys according to their goings out.
and Moses writeth their outgoings, by their journeys, by the command of Jehovah; and these [are] their journeys, by their outgoings:
- 3** из Раамсеса отправились они в первый месяц, в пятнадцатый день первого месяца; на другой день Пасхи вышли сыны Израилевы под рукою высокою в глазах всего Египта;
They journeyed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the next day after the Passover the children of Israel went out with a high hand in the sight of all the Egyptians,
And they journey from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month, on the morrow of the passover have the sons of Israel gone out with a high hand, before the eyes of all the Egyptians --
- 4** между тем Египтяне хоронили всех первенцев, которых порази́л у них Господь, и над богами их Господь совершил суд.
while the Egyptians were burying all their firstborn, whom Yahweh had struck among them: on their gods also Yahweh executed judgments.
and the Egyptians are burying those whom Jehovah hath smitten among them, every first-born, and on their gods hath Jehovah done judgments --
- 5** Так отправились сыны Израилевы из Раамсеса и расположились станом в Сокхофе.
The children of Israel journeyed from Rameses, and encamped in Succoth.
and the sons of Israel journey from Rameses, and encamp in Succoth.
- 6** И отправились из Сокхофа и расположились станом в Ефаме, что на краю пустыни.
They journeyed from Succoth, and encamped in Etham, which is in the edge of the wilderness.
And they journey from Succoth, and encamp in Etham, which [is] in the extremity of the wilderness;
- 7** И отправились из Ефама и обратились к Пи-Гахирофу, что пред Ваал-Цефоном, и расположились станом пред Мигдолом.
They journeyed from Etham, and turned back to Pihahiroth, which is before Baal-zephon:
and they encamped before Migdol.
and they journey from Etham, and turn back on Pi-Hahiroth, which [is] on the front of Baal-Zephon, and they encamp before Migdol.
- 8** Отправившись от Гахирофа, прошли среди моря в пустыню, и шли три дня пути пустынею Ефам, и расположились станом в Мерре.
They journeyed from before Hahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness: and they went three days` journey in the wilderness of Etham, and encamped in Marah.
And they journey from Pi-Hahiroth, and pass over through the midst of the sea, into the wilderness, and go a journey of three days in the wilderness of Etham, and encamp in Marah.

- 9** И отправились из Мерры и пришли в Елим; в Елиме же [было] двенадцать источников воды и семьдесят финиковых деревьев, и расположились там станом.
They journeyed from Marah, and came to Elim: and in Elim were twelve springs of water, and seventy palm-trees; and they encamped there.
And they journey from Marah, and come in to Elim, and in Elim [are] twelve fountains of waters, and seventy palm trees, and they encamp there;
- 10** И отправились из Елима и расположились станом у Чермного моря.
They journeyed from Elim, and encamped by the Red Sea.
and they journey from Elim, and encamp by the Red Sea.
- 11** И отправились от Чермного моря и расположились станом в пустыне Син.
They journeyed from the Red Sea, and encamped in the wilderness of Sin.
And they journey from the Red Sea, and encamp in the wilderness of Sin;
- 12** И отправились из пустыни Син и расположились станом в Дофке.
They journeyed from the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.
and they journey from the wilderness of Sin, and encamp in Dophkah.
- 13** И отправились из Дофки и расположились станом в Алуше.
They journeyed from Dophkah, and encamped in Alush.
And they journey from Dophkah, and encamp in Alush;
- 14** И отправились из Алуша и расположились станом в Рефидиме, и не было там воды, чтобы пить народу.
They journeyed from Alush, and encamped in Rephidim, where was no water for the people to drink.
and they journey from Alush, and encamp in Rephidim; and there was there no water for the people to drink.
- 15** И отправились из Рефидима и расположились станом в пустыне Синайской.
They journeyed from Rephidim, and encamped in the wilderness of Sinai.
And they journey from Rephidim, and encamp in the wilderness of Sinai;
- 16** И отправились из пустыни Синайской и расположились станом в Киброт-Гаттааве.
They journeyed from the wilderness of Sinai, and encamped in Kibroth-hattaavah.
and they journey from the wilderness of Sinai, and encamp in Kibroth-Hattaavah.
- 17** И отправились из Киброт-Гаттаавы и расположились станом в Асирофе.
They journeyed from Kibroth-hattaavah, and encamped in Hazeroth.
And they journey from Kibroth-Hattaavah, and encamp in Hazeroth;
- 18** И отправились из Асирофа и расположились станом в Рифме.
They journeyed from Hazeroth, and encamped in Rithmah.
and they journey from Hazeroth, and encamp in Rithmah.
- 19** И отправились из Рифмы и расположились станом в Римнон--Фареце.
They journeyed from Rithmah, and encamped in Rimmon-perez.
And they journey from Rithmah, and encamp in Rimmon-Perez;

- 20 **И отправились из Римнон-Фареца и расположились станом в Ливне.
They journeyed from Rimmon-perez, and encamped in Libnah.
and they journey from Rimmon-Parez, and encamp in Libnah.**
- 21 **И отправились из Ливны и расположились станом в Риссе.
They journeyed from Libnah, and encamped in Rissah.
And they journey from Libnah, and encamp in Rissah;**
- 22 **И отправились из Риссы и расположились станом в Кегелафе.
They journeyed from Rissah, and encamped in Kehelathah.
and they journey from Rissah, and encamp in Kehelathah.**
- 23 **И отправились из Кегелафы и расположились станом на горе Шафер.
They journeyed from Kehelathah, and encamped in Mount Shepher.
And they journey from Kehelathah, and encamp in mount Shapher;**
- 24 **И отправились от горы Шафер и расположились станом в Хараде.
They journeyed from Mount Shepher, and encamped in Haradah.
and they journey from mount Shapher, and encamp in Haradah.**
- 25 **И отправились из Харады и расположились станом в Макелофе.
They journeyed from Haradah, and encamped in Makheloth.
And they journey from Haradah, and encamp in Makheloth;**
- 26 **И отправились из Макелофа и расположились станом в Тахафе.
They journeyed from Makheloth, and encamped in Tahath.
and they journey from Makheloth, and encamp in Tahath.**
- 27 **И отправились из Тахафа и расположились станом в Тарахе.
They journeyed from Tahath, and encamped in Terah.
And they journey from Tahath, and encamp in Tarah;**
- 28 **И отправились из Тараха и расположились станом в Мифке.
They journeyed from Terah, and encamped in Mithkah.
and they journey from Tarah, and encamp in Mithcah.**
- 29 **И отправились из Мифки и расположились станом в Хашмоне.
They journeyed from Mithkah, and encamped in Hashmonah.
And they journey from Mithcah, and encamp in Hashmonah;**
- 30 **И отправились из Хашмоны и расположились станом в Мосерофе.
They journeyed from Hashmonah, and encamped in Moseroth.
and they journey from Hashmonah, and encamp in Moseroth.**
- 31 **И отправились из Мосерофа и расположились станом в Бене-Яакане.
They journeyed from Moseroth, and encamped in Bene-jaakan.
And they journey from Moseroth, and encamp in Bene-Jaakan;**
- 32 **И отправились из Бене-Яакана и расположились станом в Хор--Агидгаде.
They journeyed from Bene-jaakan, and encamped in Hor-haggidgad.
and they journey from Bene-Jaakan, and encamp at Hor-Hagidgad.**

- 33** И отправились из Хор-Агидгада и расположились станом в Иотвафе.
They journeyed from Hor-haggidgad, and encamped in Jotbathah.
And they journey from Hor-Hagidgad, and encamp in Jotbathah;
- 34** И отправились от Иотвафы и расположились станом в Авроне.
They journeyed from Jotbathah, and encamped in Abronah.
and they journey from Jotbathah, and encamp in Ebronah.
- 35** И отправились из Аврона и расположились станом в Ецион--Гавере.
They journeyed from Abronah, and encamped in Ezion-geber.
And they journey from Ebronah, and encamp in Ezion-Gaber;
- 36** И отправились из Ецион-Гавера и расположились станом в пустыне Син. она же Кадес.
They journeyed from Ezion-geber, and encamped in the wilderness of Zin (the same is Kadesh).
and they journey from Ezion-Gaber, and encamp in the wilderness of Zin, which [is] Kadesh.
- 37** И отправились из Кадеса и расположились станом на горе Ор, у пределов земли Едомской.
They journeyed from Kadesh, and encamped in Mount Hor, in the edge of the land of Edom.
And they journey from Kadesh, and encamp in mount Hor, in the extremity of the land of Edom.
- 38** И взошел Аарон священник на гору Ор по повелению Господню и умер там в сороковой год по ишествии сынов Израилевых из земли Египетской, в пятый месяц, в первый день месяца;
Aaron the priest went up into Mount Hor at the commandment of Yahweh, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.
And Aaron the priest goeth up unto mount Hor, by the command of Jehovah, and dieth there, in the fortieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fifth month, on the first of the month;
- 39** Аарон был ста двадцати трех лет, когда умер на горе Ор.
Aaron was one hundred twenty-three years old when he died in Mount Hor.
and Aaron [is] a son of a hundred and twenty and three years in his dying in mount Hor.
- 40** Ханаанский царь Арада, который жил к югу земли Ханаанской, услышал тогда, что идут сыны Израилевы.
The Canaanite, the king of Arad, who lived in the South in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.
And the Canaanite -- king Arad -- who is dwelling in the south, in the land of Canaan, heareth of the coming of the sons of Israel.
- 41** И отправились они от горы Ор и расположились станом в Салмоне.
They journeyed from Mount Hor, and encamped in Zalmonah.
And they journey from mount Hor, and encamp in Zalmonah;

- 42 **И отправились из Салмона и расположились станом в Пуноне.
They journeyed from Zalmonah, and encamped in Punon.
and they journey from Zalmonah, and encamp in Punon.**
- 43 **И отправились из Пунона и расположились станом в Овофе.
They journeyed from Punon, and encamped in Oboth.
And they journey from Punon, and encamp in Oboth;**
- 44 **И отправились из Овофа и расположились станом в Ийм-Авариме, на пределах
They journeyed from Oboth, and encamped in Iye-abarim, in the border of Moab.
and they journey from Oboth, and encamp in Ije-Abarim, in the border of Moab.**
- 45 **И отправились из Ийма и расположились станом в Дивон-Гаде.
They journeyed from Iyim, and encamped in Dibon-gad.
And they journey from Iim, and encamp in Dibon-Gad;**
- 46 **И отправились из Дивон-Гада и расположились станом в Алмон--Дивлафаиме.
They journeyed from Dibon-gad, and encamped in Almon-diblathaim.
and they journey from Dibon-Gad, and encamp in Almon-Diblathaim.**
- 47 **И отправились из Алмон-Дивлафаима и расположились станом на горах Аваримских
пред Нево.
They journeyed from Almon-diblathaim, and encamped in the mountains of Abarim, before
Nebo.
And they journey from Almon-Diblathaim, and encamp in the mountains of Abarim, before
Nebo;**
- 48 **И отправились от гор Аваримских и расположились станом на равнинах Моавитских у
Иордана, против Иерихона;
They journeyed from the mountains of Abarim, and encamped in the plains of Moab by the
Jordan at Jericho.
and they journey from the mountains of Abarim, and encamp in the plains of Moab, by
Jordan, [near] Jericho.**
- 49 **они расположились станом у Иордана от Беф-Иешимофа до Аве--Ситтима на равнинах
Моавитских.
They encamped by the Jordan, from Beth-jeshimoth even to Abel-shittim in the plains of
Moab.
And they encamp by the Jordan from Beth-Jeshimoth, unto Abel-Shittim, in the plains of
Moab.**
- 50 **И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана, против Иерихона,
говоря:
Yahweh spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho,
saying,**

- 51** объяви сынам Израилевым и скажи им: когда перейдете через Иордан в землю Ханаанскую,
Speak to the children of Israel, and tell them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan,
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are passing over the Jordan unto the land of Canaan,
- 52** то прогоните от себя всех жителей земли и истребите все изображения их, и всех литых идолов их истребите и все высоты их разорите;
then you shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their figured [stones], and destroy all their molten images, and demolish all their high places:
then ye have dispossessed all the inhabitants of the land from before you, and have destroyed all their imagery, yea, all their molten images ye destroy, and all their high places ye lay waste,
- 53** и возьмите во владение землю и поселитесь на ней, ибо Я вам даю землю сию во владение;
and you shall take possession of the land, and dwell therein; for to you have I given the land to possess it.
and ye have possessed the land, and dwelt in it, for to you I have given the land -- to possess it.
- 54** и разделите землю по жребию на уделы племенам вашим: многочисленному дайте удел более, а малочисленному дай удел менее; кому где выйдет жребий, там ему и будет [удел]; по коленам отцов ваших возьмите себе уделы;
You shall inherit the land by lot according to your families; to the more you shall give the more inheritance, and to the fewer you shall give the less inheritance: wherever the lot falls to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall you inherit.
`And ye have inherited the land by lot, by your families; to the many ye increase their inheritance, and to the few ye diminish their inheritance; whither the lot goeth out to him, it is his; by the tribes of your fathers ye inherit.
- 55** если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из них будут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить,
But if you will not drive out the inhabitants of the land from before you, then shall those who you let remain of them be as pricks in your eyes, and as thorns in your sides, and they shall vex you in the land in which you dwell.
`And if ye do not dispossess the inhabitants of the land from before you, then it hath been, those whom ye let remain of them, [are] for pricks in your eyes, and for thorns in your sides, and they have distressed you on the land in which ye are dwelling,
- 56** и тогда, что Я вознамерился сделать им, сделаю вам.
It shall happen that as I thought to do to them, so will I do to you.
and it hath come to pass, as I thought to do to them -- I do to you.`

- 1** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** дай повеление сынам Израилевым и скажи им: когда войдете в землю Ханаанскую, то вот земля, которая достанется вам в удел, земля Ханаанская с ее границами:
Command the children of Israel, and tell them, When you come into the land of Canaan (this is the land that shall fall to you for an inheritance, even the land of Canaan according to the borders of it),
`Command the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are coming in unto the land of Canaan -- this [is] the land which falleth to you by inheritance, the land of Canaan, by its borders --
- 3** южная сторона будет у вас от пустыни Син, подле Едома, и пойдет у вас южная граница от конца Соленого моря с востока,
then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the side of Edom, and your south border shall be from the end of the Salt Sea eastward;
then hath the south quarter been to you from the wilderness of Zin, by the sides of Edom, yea, the south border hath been to you from the extremity of the Salt Sea, eastward;
- 4** и направится граница на юг к возвышенности Акравима и пойдет через Син, и будут выступы ее на юг к Кадес-Варни, оттуда пойдет к Гацар-Аддару и пройдет через
and your border shall turn about southward of the ascent of Akrabbim, and pass along to Zin; and the goings out of it shall be southward of Kadesh-barnea; and it shall go forth to Hazar-addar, and pass along to Azmon;
and the border hath turned round to you from the south to the ascent of Akrabbim, and hath passed on to Zin, and its outgoings have been from the south to Kadesh-Barnea, and it hath gone out at Hazar-Addar, and hath passed on to Azmon;
- 5** от Ацмона направится граница к потоку Египетскому, и будут выступы ее к морю;
and the border shall turn about from Azmon to the brook of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.
and the border hath turned round from Azmon to the brook of Egypt, and its outgoings have been at the sea.
- 6** а границею западную будет у вас великое море: это будет у вас граница к западу;
For the western border, you shall have the great sea and the border [of it]: this shall be your west border.
`As to the west border, even the great sea hath been to you a border; this is to you the west border.
- 7** к северу же будет у вас граница: от великого моря проведите ее к горе Ор,
This shall be your north border: from the great sea you shall mark out for you Mount Hor;
`And this is to you the north border: from the great sea ye mark out for yourselves mount Hor;

- 8** от горы Ор проведите к Емафу, и будут выступы границы к Цедаду;
from Mount Hor you shall mark out to the entrance of Hamath; and the goings out of the border shall be at Zedad;
from mount Hor ye mark out to go in to Hamath, and the outgoings of the border have been to Zedad;
- 9** оттуда пойдет граница к Цифрону, и выступы ее будут к Гацар--Енану: это будет у вас граница северная;
and the border shall go forth to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazar-enan: this shall be your north border.
and the border hath gone out to Ziphron, and its outgoings have been at Hazar-Enan; this is to you the north border.
- 10** границу восточную проведите себе от Гацар-Енана к Шефаму,
You shall mark out your east border from Hazar-enan to Shepham;
`And ye have marked out for yourselves for the border eastward, from Hazar-Enan to Shepham;
- 11** от Шефама пойдет граница к Рибле, с восточной стороны Аина, потом пойдет граница и коснется берегов моря Киннереф с восточной стороны;
and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall reach to the side of the sea of Chinnereth eastward;
and the border hath gone down from Shepham to Riblah, on the east of Ain, and the border hath gone down, and hath smitten against the shoulder of the sea of Chinnereth eastward;
- 12** и пойдет граница к Иордану, и будут выступы ее к Соленому морю. Это будет земля ваша по границам ее со всех сторон.
and the border shall go down to the Jordan, and the goings out of it shall be at the Salt Sea. This shall be your land according to the borders of it round about.
and the border hath gone down to the Jordan, and its outgoings have been at the Salt Sea; this is for you the land by its borders round about.`
- 13** И дал повеление Моисей сынам Израилевым и сказал: вот земля, которую вы разделите на уделы по жребию, которую повелел Господь дать девяти коленам и половине колена;
Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which you shall inherit by lot, which Yahweh has commanded to give to the nine tribes, and to the half-tribe;
And Moses commandeth the sons of Israel, saying, `This [is] the land which ye inherit by lot, which Jehovah hath commanded to give to the nine tribes and the half of the tribe;
- 14** ибо колена сынов Рувимовых по семействам их, и колена сынов Гадовых по семействам их, и половина колена Манассиина получили удел свой:
for the tribe of the children of Reuben according to their fathers` houses, and the tribe of the children of Gad according to their fathers` houses, have received, and the half-tribe of Manasseh have received, their inheritance:
for the tribe of the sons of Reuben have received, by the house of their fathers; and the tribe of the children of Gad, by the house of their fathers; and the half of the tribe of Manasseh have received their inheritance;

- 15** два колена и половина колена получили удел свой за Иорданом против Иерихона к востоку.
the two tribes and the half-tribe have received their inheritance beyond the Jordan at Jericho eastward, toward the sunrise.
the two tribes and the half of the tribe have received their inheritance beyond the Jordan, [near] Jericho, eastward, at the [sun]-rising.`
- 16** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 17** вот имена мужей, которые будут делить вам землю: Елеазар священник и Иисус, сын Навин;
These are the names of the men who shall divide the land to you for inheritance: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.
`These [are] the names of the men who give to you the inheritance of the land: Eleazar the priest, and Joshua son of Nun,
- 18** и по одному князю от колена возьмите для раздела земли.
You shall take one prince of every tribe, to divide the land for inheritance.
and one prince -- one prince -- for a tribe ye do take to give the land by inheritance.
- 19** И вот имена сих мужей: для колена Иудина Халев, сын Иефонниин;
These are the names of the men: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.
`And these [are] the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb son of Jephunneh;
- 20** для колена сынов Симеоновых Самуил, сын Аммиуда;
Of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.
and of the tribe of the sons of Simeon, Shemuel son of Aminihud;
- 21** для колена Вениаминова Елидад, сын Кислона;
Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.
of the tribe of Benjamin, Elidad son of Chislon;
- 22** для колена сынов Дановых князь Буккий, сын Иоглии;
Of the tribe of the children of Dan a prince, Bukki the son of Jogli.
and of the tribe of the sons of Dan, the prince Bukki son of Jogli;
- 23** для сынов Иосифовых, для колена сынов Манассииных князь Ханниил, сын Ефода;
Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh a prince, Hannel the son of Ephod.
of the sons of Joseph, of the tribe of the sons of Manasseh, the prince Hannel son of Ephod;
- 24** для колена сынов Ефремовых князь Кемуил, сын Шифтана;
Of the tribe of the children of Ephraim a prince, Kemuel the son of Shiphtan.
and of the tribe of the sons of Ephraim, the prince Kemuel son of Shiphtan;

- 25** для колена сынов Завулоновых князь Елицафан, сын Фарнака;
Of the tribe of the children of Zebulun a prince, Elizaphan the son of Parnach.
and of the tribe of the sons of Zebulun, the prince Elizaphan son of Parnach;
- 26** для колена сынов Иссахаровых князь Фалтиил, сын Аззана;
Of the tribe of the children of Issachar a prince, Paltiel the son of Azzan.
and of the tribe of the sons of Issachar, the prince Paltiel son of Azzan;
- 27** для колена сынов Асировых князь Ахиуд, сын Шеломия;
Of the tribe of the children of Asher a prince, Ahihud the son of Shelomi.
and of the tribe of the sons of Asher, the prince Ahihud son of Shelomi;
- 28** для колена сынов Неффалимовых князь Педаил, сын Аммиуда;
Of the tribe of the children of Naphtali a prince, Pedahel the son of Ammihud.
and of the tribe of the sons of Naphtali, the prince Pedahel son of Ammihud.`
- 29** вот те, которым повелел Господь разделить уделы сынам Израилевым в земле Ханаанской.
These are they whom Yahweh commanded to divide the inheritance to the children of Israel in the land of Canaan.
These [are] those whom Jehovah hath commanded to give the sons of Israel inheritance in the land of Canaan.
- 1** И сказал Господь Моисею на равнинах Моавитских у Иордана против Иерихона, говоря:
Yahweh spoke to Moses in the plains of Moab by the Jordan at Jericho, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho, saying,
- 2** повели сынам Израилевым, чтоб они из уделов владения своего дали левитам города для жительства, и поля при городах со всех сторон дайте левитам:
Command the children of Israel that they give to the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and suburbs for the cities round about them shall you give to the Levites.
`Command the sons of Israel, and they have given to the Levites of the inheritance of their possession cities to inhabit; also a suburb for the cities round about them ye do give to the Levites.
- 3** города будут им для жительства, а поля будут для скота их и для имения их и для всех житейских потребностей их;
The cities shall they have to dwell in; and their suburbs shall be for their cattle, and for their substance, and for all their animals.
And the cities have been to them to inhabit, and their suburbs are for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

- 4** поля при городах, которые вы должны дать левитам, от стены города [должны простираться] на [две] тысячи локтей, во все стороны;
The suburbs of the cities, which you shall give to the Levites, shall be from the wall of the city and outward one thousand cubits round about.
`And the suburbs of the cities which ye give to the Levites [are], from the wall of the city and without, a thousand cubits round about.
- 5** и отмерьте за городом к восточной стороне две тысячи локтей, и к южной стороне две тысячи локтей, и к западу две тысячи локтей, и к северной стороне две тысячи локтей, а посередине город: таковы будут у них поля при городах.
You shall measure outside of the city for the east side two thousand cubits, and for the south side two thousand cubits, and for the west side two thousand cubits, and for the north side two thousand cubits, the city being in the midst. This shall be to them the suburbs of the cities.
And ye have measured from the outside of the city, the east quarter, two thousand by the cubit, and the south quarter, two thousand by the cubit, and the west quarter, two thousand by the cubit, and the north quarter, two thousand by the cubit; and the city [is] in the midst; this is to them the suburbs of the cities.
- 6** Из городов, которые вы дадите левитам, [будут] шесть городов для убежища, в которые вы позволите убегать убийце; и сверх их дайте сорок два города:
The cities which you shall give to the Levites, they shall be the six cities of refuge, which you shall give for the manslayer to flee to: and besides them you shall give forty-two cities.
`And the cities which ye give to the Levites [are] the six cities of refuge, which ye give for the fleeing thither of the man-slayer, and besides them ye give forty and two cities;
- 7** всех городов, которые вы должны дать левитам, [будет] сорок восемь городов, с полями при них.
All the cities which you shall give to the Levites shall be forty-eight cities; them [shall you give] with their suburbs.
all the cities which ye give to the Levites [are] forty and eight cities, them and their suburbs.
- 8** И когда будете давать города из владения сынов Израилевых, тогда из большего дайте более, из меньшего менее; каждое колено, смотря по уделу, какой получит, должно дать из городов своих левитам.
Concerning the cities which you shall give of the possession of the children of Israel, from the many you shall take many; and from the few you shall take few: everyone according to his inheritance which he inherits shall give of his cities to the Levites.
And the cities which ye give [are] of the possession of the sons of Israel, from the many ye multiply, and from the few ye diminish; each, according to his inheritance which they inherit, doth give of his cities to the Levites.`
- 9** И сказал Господь Моисею, говоря:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 10** объяви сынам Израилевым и скажи им: когда вы перейдете чрез Иордан в землю Ханаанскую,
Speak to the children of Israel, and tell them, When you pass over the Jordan into the land of Canaan,
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye are passing over the Jordan to the land of Canaan,
- 11** выберите себе города, которые были бы у вас городами для убежища, куда мог бы убежать убийца, убивший человека неумышленно;
then you shall appoint you cities to be cities of refuge for you, that the manslayer who kills any person unwittingly may flee there.
and have prepared to yourselves cities -- cities of refuge they are to you -- then fled thither hath a man-slayer, smiting a person unawares,
- 12** и будут у вас города сии убежищем от мстителя, чтобы не был умерщвлен убивший, прежде нежели он предстанет пред общество на суд.
The cities shall be to you for refuge from the avenger, that the manslayer not die, until he stands before the congregation for judgment.
and the cities have been to you for a refuge from the redeemer, and the man-slayer doth not die till his standing before the company for judgment.
- 13** Городов же, которые должны вы дать, городов для убежища, должно быть у вас шесть:
The cities which you shall give shall be for you six cities of refuge.
`As to the cities which ye give -- six [are] cities of refuge to you;
- 14** три города дайте по эту сторону Иордана и три города дайте в земле Ханаанской; городами убежища должны быть они;
You shall give three cities beyond the Jordan, and three cities shall you give in the land of Canaan; they shall be cities of refuge.
the three of the cities ye give beyond the Jordan, and the three of the cities ye give in the land of Canaan; cities of refuge they are.
- 15** для сынов Израилевых и для пришельца и для поселенца между вами будут сии шесть городов убежищем, чтобы убегать туда всякому, убившему человека
For the children of Israel, and for the stranger and for the sojourner among them, shall these six cities be for refuge; that everyone who kills any person unwittingly may flee there.
To sons of Israel, and to a sojourner, and to a settler in their midst, are these six cities for a refuge, for the fleeing thither of any one smiting a person unawares.
- 16** Если кто ударит кого железным орудием так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;
But if he struck him with an instrument of iron, so that he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
`And if with an instrument of iron he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.

- 17** и если кто ударит кого из руки камнем, от которого можно умереть, так что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;
If he struck him with a stone in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
`And if with a stone [in] the hand, wherewith he dieth, he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.
- 18** или если деревянным орудием, от которого можно умереть, ударит из руки так, что тот умрет, то он убийца: убийцу должно предать смерти;
Or if he struck him with a weapon of wood in the hand, whereby a man may die, and he died, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.
`Or with a wooden instrument [in] the hand, wherewith he dieth, he hath smitten him, and he dieth, he [is] a murderer: the murderer is certainly put to death.
- 19** мститель за кровь сам может умертвить убийцу: лишь только встретит его, сам может умертвить его;
The avenger of blood shall himself put the murderer to death: when he meets him, he shall put him to death.
`The redeemer of blood himself doth put the murderer to death; in his coming against him he doth put him to death.
- 20** если кто толкнет кого по ненависти, или с умыслом бросит на него [что-нибудь] так, что тот умрет,
If he thrust him of hatred, or hurled at him, lying in wait, so that he died,
`And if in hatred he thrust him through, or hath cast [anything] at him by lying in wait, and he dieth;
- 21** или по вражде ударит его рукою так, что тот умрет, то ударившего должно предать смерти: он убийца; мститель за кровь может умертвить убийцу, лишь только встретит
or in enmity struck him with his hand, so that he died; he who struck him shall surely be put to death; he is a murderer: the avenger of blood shall put the murderer to death, when he meets him.
or in enmity he hath smitten him with his hand, and he dieth; the smiter is certainly put to death; he [is] a murderer; the redeemer of blood doth put the murderer to death in his coming against him.
- 22** Если же он толкнет его нечаянно, без вражды, или бросит на него что-нибудь без умысла,
But if he thrust him suddenly without enmity, or hurled on him anything without lying in wait,
`And if, in an instant, without enmity, he hath thrust him through, or hath cast at him any instrument, without lying in wait;
- 23** или какой-нибудь камень, от которого можно умереть, не видя уронит на него так, что тот умрет, но он не был врагом его и не желал ему зла,
or with any stone, whereby a man may die, not seeing him, and cast it on him, so that he died, and he was not his enemy, neither sought his harm;
or with any stone wherewith he dieth, without seeing, and causeth [it] to fall upon him, and he dieth, and he [is] not his enemy, nor seeking his evil;

- 24** то общество должно рассудить между убийцею и мстителем за кровь по сим постановлениям;
then the congregation shall judge between the striker and the avenger of blood according to these ordinances;
then have the company judged between the smiter and the redeemer of blood, by these judgments.
- 25** и должно общество спасти убийцу от руки мстителя за кровь, и должно возвратить его общество в город убежища его, куда он убежал, чтоб он жил там до смерти великого священника, который помазан священным елеем;
and the congregation shall deliver the manslayer out of the hand of the avenger of blood, and the congregation shall restore him to his city of refuge, where he was fled: and he shall dwell therein until the death of the high priest, who was anointed with the holy oil.
`And the company have delivered the man-slayer out of the hand of the redeemer of blood, and the company have caused him to turn back unto the city of his refuge, whither he hath fled, and he hath dwelt in it till the death of the chief priest, who hath been anointed with the holy oil.
- 26** если же убийца выйдет за предел города убежища, в который он убежал,
But if the manslayer shall at any time go beyond the border of his city of refuge, where he flees,
`And if the man-slayer at all go out [from] the border of the city of his refuge whither he fleeth,
- 27** и найдет его мститель за кровь вне пределов города убежища его, и убьет убийцу сего мститель за кровь, то не будет на нем [вины] кровопролития,
and the avenger of blood find him outside of the border of his city of refuge, and the avenger of blood kill the manslayer; he shall not be guilty of blood, and the redeemer of blood hath found him at the outside of the border of the city of his refuge, and the redeemer of blood hath slain the man-slayer, blood is not for him;
- 28** ибо тот должен был жить в городе убежища своего до смерти великого священника, а по смерти великого священника должен был возвратиться убийца в землю владения своего.
because he should have remained in his city of refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the manslayer shall return into the land of his possession.
for in the city of his refuge he doth dwell till the death of the chief priest; and after the death of the chief priest doth the man-slayer turn back unto the city of his possession.
- 29** Да будет это у вас постановлением законным в роды ваши, во всех жилищах ваших.
These things shall be for a statute [and] ordinance to you throughout your generations in all your dwellings.
`And these things have been to you for a statute of judgment to your generations, in all your dwellings:

- 30** Если кто убьет человека, то убийцу должно убить по словам свидетелей; но одного свидетеля недостаточно, [чтобы осудить] на смерть.
Whoever kills any person, the murderer shall be slain at the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person that he die.
whoso smiteth a person, by the mouth of witnesses doth [one] slay the murderer; and one witness doth not testify against a person -- to die.
- 31** И не берите выкупа за душу убийцы, который повинен смерти, но его должно предать смерти;
Moreover you shall take no ransom for the life of a murderer who is guilty of death; but he shall surely be put to death.
`And ye take no atonement for the life of a murderer who [is] condemned -- to die, for he is certainly put to death;
- 32** и не берите выкупа за убежавшего в город убежища, чтоб ему [позволить] жить в земле [своей] прежде смерти [великого] священника.
You shall take no ransom for him who is fled to his city of refuge, that he may come again to dwell in the land, until the death of the priest.
and ye take no atonement for him to flee unto the city of his refuge, to turn back to dwell in the land, until the death of the priest.
- 33** Не оскверняйте земли, на которой вы [будете жить]; ибо кровь оскверняет землю, и земля не иначе очищается от пролитой на ней крови, как кровью пролившего ее.
So you shall not pollute the land in which you are: for blood, it pollutes the land; and no expiation can be made for the land for the blood that is shed therein, but by the blood of him who shed it.
`And ye profane not the land which ye [are] in, for blood profaneth the land; as to the land, it is not pardoned for blood which is shed in it except by the blood of him who
- 34** Не должно осквернять землю, на которой вы живете, среди которой обитаю Я; ибо Я Господь обитаю среди сынов Израилевых.
You shall not defile the land which you inhabit, in the midst of which I dwell: for I, Yahweh, dwell in the midst of the children of Israel.
and ye defile not the land in which ye are dwelling, in the midst of which I do tabernacle, for I Jehovah do tabernacle in the midst of the sons of Israel.`
- 1** Пришли главы семейств от племени сынов Галаада, сына Махирова, сына Манассиина из племен сынов Иосифовых, и говорили пред Моисеем и пред князьями, главами поколений сынов Израилевых,
The heads of the fathers` [houses] of the family of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spoke before Moses, and before the princes, the heads of the fathers` [houses] of the children of Israel:
And the heads of the fathers of the families of the sons of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, come near, and speak before Moses, and before the princes, heads of the fathers of the sons of Israel,

- 2** и сказали: Господь повелел господину нашему дать землю в удел сынам Израилевым по жребию, и господину нашему повелено от Господа дать удел Салпаада, брата нашего, дочерям его;
and they said, Yahweh commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by Yahweh to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.
and say, Jehovah commanded my lord to give the land for inheritance by lot to the sons of Israel, and my lord hath been commanded by Jehovah to give the inheritance of Zelophehad our brother to his daughters.
- 3** если же они будут женами сынов которого-нибудь [другого] колена сынов Израилевых, то удел их отнимется от удела отцов наших и прибавится к уделу того колена, в котором они будут, и отнимется от доставшегося по жребию удела нашего;
If they be married to any of the sons of the [other] tribes of the children of Israel, then will their inheritance be taken away from the inheritance of our fathers, and will be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so will it be taken away from the lot of our inheritance.
`And -- they have been to one of the sons of the [other] tribes of the sons of Israel for wives, and their inheritance hath been withdrawn from the inheritance of our fathers, and hath been added to the inheritance of the tribe which is theirs, and from the lot of our inheritance it is withdrawn,
- 4** и даже когда будет у сынов Израилевых юбилей, тогда удел их прибавится к уделу того колена, в котором они будут, и от удела колена отцов наших отнимется удел их.
When the jubilee of the children of Israel shall be, then will their inheritance be added to the inheritance of the tribe whereunto they shall belong: so will their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.
and if it is the jubilee of the sons of Israel, then hath their inheritance been added to the inheritance of the tribe which is theirs, and from the inheritance of the tribe of our fathers is their inheritance withdrawn.`
- 5** И дал Моисей повеление сынам Израилевым, по слову Господню, и сказал: правду говорит колена сынов Иосифовых;
Moses commanded the children of Israel according to the word of Yahweh, saying, The tribe of the sons of Joseph speaks right.
And Moses commandeth the sons of Israel, by the command of Jehovah, saying, `Rightly are the tribe of the sons of Joseph speaking;
- 6** вот что заповедует Господь о дочерях Салпаадовых: они могут быть женами тех, кто понравится глазам их, только должны быть женами в племени колена отца своего,
This is the thing which Yahweh does command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them be married to whom they think best; only into the family of the tribe of their father shall they be married.
this [is] the thing which Jehovah hath commanded concerning the daughters of Zelophehad, saying, To those good in their eyes let them be for wives; only, to a family of the tribe of their fathers let them be for wives;

- 7** чтобы удел сынов Израилевых не переходил из колена в колено; ибо каждый из сынов Израилевых должен быть привязан к уделу колена отцов своих;
So shall no inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe; for the children of Israel shall cleave everyone to the inheritance of the tribe of his fathers.
and the inheritance of the sons of Israel doth not turn round from tribe unto tribe; for each to the inheritance of the tribe of his fathers, do the sons of Israel cleave.
- 8** и всякая дочь, наследующая удел в коленах сынов Израилевых, должна быть женою кого-нибудь из племени колена отца своего, чтобы сыны Израилевы наследовали каждый удел отцов своих,
Every daughter, who possesses an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife to one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may possess every man the inheritance of his fathers.
And every daughter possessing an inheritance, of the tribes of the sons of Israel, is to one of the family of the tribe of her father for a wife, so that the sons of Israel possess each the inheritance of his fathers,
- 9** и чтобы не переходил удел из колена в другое колено; ибо каждое из колен сынов Израилевых должно быть привязано к своему уделу.
So shall no inheritance remove from one tribe to another tribe; for the tribes of the children of Israel shall cleave everyone to his own inheritance.
and the inheritance doth not turn round from [one] tribe to another tribe; for each to his inheritance do they cleave, the tribes of the sons of Israel.
- 10** Как повелел Господь Моисею, так и сделали дочери Салпаадовы.
Even as Yahweh commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:
As Jehovah hath commanded Moses, so have the daughters of Zelophehad done,
- 11** И вышли дочери Салпаадовы Махла, Фирца, Хогла, Милка и Ноа в замужество за сыновей дядей своих;
for Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married to their father's brothers' sons.
and Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, daughters of Zelophehad, are to the sons of their fathers' brethren for wives;
- 12** в племени сынов Манассии, сына Иосифова, они были женами, и остался удел их в колене племени отца их.
They were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph; and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.
[to men] of the families of the sons of Manasseh, son of Joseph, they have been for wives, and their inheritance is with the tribe of the family of their father.
- 13** Сии суть заповеди и постановления, которые дал Господь сынам Израилевым чрез Моисея на равнинах Моавитских, у Иордана, против Иерихона.
These are the commandments and the ordinances which Yahweh commanded by Moses to the children of Israel in the plains of Moab by the Jordan at Jericho.
These [are] the commands and the judgments which Jehovah hath commanded, by the hand of Moses, concerning the sons of Israel, in the plains of Moab, by Jordan, [near] Jericho.

- 1** Сии суть слова, которые говорил Моисей всем Израильтянам за Иорданом в пустыне на равнине против Суфа, между Фараном и Тофелом, и Лаваном, и Асирофом, и Дизагавом,
These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah over against Suph, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.
These [are] the words which Moses hath spoken unto all Israel, beyond the Jordan, in the wilderness, in the plain over-against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-Zahab;
- 2** в расстоянии одиннадцати дней пути от Хорива, по дороге от горы Сеир к Кадес-
It is eleven days` [journey] from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.
eleven days` from Horeb, the way of mount Seir, unto Kadesh-Barnea.
- 3** Сорокового года, одиннадцатого месяца, в первый [день] месяца говорил Моисей сынам Израилевым все, что заповедал ему Господь о них.
It happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the children of Israel, according to all that Yahweh had given him in commandment to them;
And it cometh to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first of the month hath Moses spoken unto the sons of Israel according to all that Jehovah hath commanded him concerning them;
- 4** По убиении им Сигона, царя Amorрейского, который жил в Есевоне, и Ога, царя Васанского, который жил в Аштерофе в Едреи,
after he had struck Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth, at Edrei.
after his smiting Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon, and Og king of Bashan who is dwelling in Ashtaroth in Edrei,
- 5** за Иорданом, в земле Моавитской, начал Моисей изъяснять закон сей и сказал:
Beyond the Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,
beyond the Jordan, in the land of Moab, hath Moses begun to explain this law, saying:
- 6** Господь, Бог наш, говорил нам в Хориве и сказал: 'полно вам жить на горе сей!
Yahweh our God spoke to us in Horeb, saying, You have lived long enough in this
`Jehovah our God hath spoken unto us in Horeb, saying, Enough to you -- of dwelling in this mount;

- 7** обратитесь, отправьтесь в путь и пойдите на гору Amorреев и ко всем соседям их, на равнину, на гору, на низкие места и на южный край и к берегам моря, в землю Ханаанскую и к Ливану, даже до реки великой, реки Евфрата;
turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites, and to all [the places] near thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the lowland, and in the South, and by the sea-shore, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.
turn ye and journey for you, and enter the mount of the Amorite, and unto all its neighbouring places, in the plain, in the hill-country, and in the low country, and in the south, and in the haven of the sea, the land of the Canaanite, and of Lebanon, unto the great river, the river Phrat;
- 8** вот, Я даю вам землю сию, пойдите, возьмите в наследие землю, которую Господь с клятвою обещал дать отцам вашим, Аврааму, Исааку и Иакову, им и потомству их'.
Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them and to their seed after them.
see, I have set before you the land; go in and possess the land which Jehovah hath sworn to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them, and to their seed after them.
- 9** И я сказал вам в то время: не могу один водить вас;
I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:
`And I speak unto you at that time, saying, I am not able by myself to bear you;
- 10** Господь, Бог ваш, размножил вас, и вот, вы ныне многочисленны, как звезды небесные;
Yahweh your God has multiplied you, and, behold, you are this day as the stars of the sky for multitude.
Jehovah your God hath multiplied you, and lo, ye [are] to-day as the stars of the heavens for multitude;
- 11** Господь, Бог отцов ваших, да умножит вас в тысячу крат против того, сколько вас [теперь], и да благословит вас, как Он говорил вам:
Yahweh, the God of your fathers, make you a thousand times as many as you are, and bless you, as he has promised you!
Jehovah, God of your fathers, is adding to you, as ye [are], a thousand times, and doth bless you as He hath spoken to you.
- 12** как же мне одному носить тягости ваши, бремена ваши и распри ваши?
How can I myself alone bear your encumbrance, and your burden, and your strife?
`How do I bear by myself your pressure, and your burden, and your strife?
- 13** изберите себе по коленам вашим мужей мудрых, разумных и испытанных, и я поставлю их начальниками вашими.
Take wise men of understanding and well known according to your tribes, and I will make them heads over you.
Give for yourselves men, wise and intelligent, and known to your tribes, and I set them for your heads;

- 14** Вы отвечали мне и сказали: хорошее дело велишь ты сделать.
You answered me, and said, The thing which you have spoken is good [for us] to do.
and ye answer me and say, Good [is] the thing which thou hast spoken -- to do.
- 15** И взял я главных из колен ваших, мужей мудрых, и испытанных, и сделал их начальниками над вами, тысяченачальниками, стона начальниками, пятидесятиначальниками, десятиначальниками и надзирателями по коленам вашим.
So I took the heads of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, according to your tribes.
`And I take the heads of your tribes, men, wise and known, and I appoint them heads over you, princes of thousands, and princes of hundreds, and princes of fifties, and princes of tens, and authorities, for your tribes.
- 16** И дал я повеление судьям вашим в то время, говоря: выслушивайте братьев ваших и судите справедливо, как брата с братом, так и пришельца его;
I charged your judges at that time, saying, Hear [the causes] between your brothers, and judge righteously between a man and his brother, and the sojourner who is with him.
And I command your judges at that time, saying, Harkening between your brethren -- then ye have judged righteousness between a man, and his brother, and his sojourner;
- 17** не различайте лиц на суде, как малого, так и великого выслушивайте: не бойтесь лица человеческого, ибо суд--дело Божие; а дело, которое для вас трудно, доводите до меня, и я выслушаю его.
You shall not show partiality in judgment; you shall hear the small and the great alike; you shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God`s: and the cause that is too hard for you you shall bring to me, and I will hear it.
ye do not discern faces in judgment; as the little so the great ye do hear; ye are not afraid of the face of any, for the judgment is God`s, and the thing which is too hard for you, ye bring near unto me, and I have heard it;
- 18** И дал я вам в то время повеления обо всем, что надлежит вам делать.
I commanded you at that time all the things which you should do.
and I command you, at that time, all the things which ye do.
- 19** И отправились мы от Хорива, и шли по всей этой великой и страшной пустыне, которую вы видели, по пути к горе Аморрейской, как повелел Господь, Бог наш, и пришли в Кадес-Варни.
We journeyed from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Yahweh our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.
`And we journey from Horeb, and go [through] all that great and fearful wilderness which ye have seen -- the way of the hill-country of the Amorite, as Jehovah our God hath commanded us, and we come in unto Kadesh-Barnea.

- 20** И сказал я вам: вы пришли к горе Аморрейской, которую Господь, Бог наш, дает нам;
I said to you, You are come to the hill-country of the Amorites, which Yahweh our God gives to us.
`And I say unto you, Ye have come in unto the hill-country of the Amorite, which Jehovah our God is giving to us;
- 21** вот, Господь, Бог твой, отдает тебе землю сию, иди, возьми ее во владение, как говорил тебе Господь, Бог отцов твоих, не бойся и не ужасайся.
Behold, Yahweh your God has set the land before you: go up, take possession, as Yahweh, the God of your fathers, has spoken to you; don't be afraid, neither be dismayed. see, Jehovah thy God hath set before thee the land; go up, possess, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee; fear not, nor be affrighted.
- 22** Но вы все подошли ко мне и сказали: пошлем пред собою людей, чтоб они исследовали нам землю и принесли нам известие о дороге, по которой идти нам, и о городах, в которые идти нам.
You came near to me everyone of you, and said, Let us send men before us, that they may search the land for us, and bring us word again of the way by which we must go up, and the cities to which we shall come.
`And ye come near unto me, all of you, and say, Let us send men before us, and they search for us the land, and they bring us back word [concerning] the way in which we go up into it, and the cities unto which we come in;
- 23** Слово это мне понравилось, и я взял из вас двенадцать человек, по одному человеку от [каждого] колена.
The thing pleased me well; and I took twelve men of you, one man for every tribe: and the thing is good in mine eyes, and I take of you twelve men, one man for a tribe.
- 24** Они пошли, взошли на гору и дошли до долины Есхол, и обозрели ее;
and they turned and went up into the hill-country, and came to the valley of Eshcol, and spied it out.
`And they turn and go up to the hill-country, and come in unto the valley of Eshcol, and spy it,
- 25** и взяли в руки свои плодов земли и доставили нам, и принесли нам известие и сказали: хороша земля, которую Господь, Бог наш, дает нам.
They took of the fruit of the land in their hands, and brought it down to us, and brought us word again, and said, It is a good land which Yahweh our God gives to us. and they take with their hand of the fruit of the land, and bring down unto us, and bring us back word, and say, Good is the land which Jehovah our God is giving to us.
- 26** Но вы не захотели идти и воспротивились повелению Господа, Бога вашего,
Yet you wouldn't go up, but rebelled against the commandment of Yahweh your God:
`And ye have not been willing to go up, and ye provoke the mouth of Jehovah your God,

- 27** и роптали в шатрах ваших и говорили: Господь, по ненависти к нам, вывел нас из земли Египетской, чтоб отдать нас в руки Amorреев [и] истребить нас;
and you murmured in your tents, and said, Because Yahweh hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.
and murmur in your tents, and say, In Jehovah`s hating us He hath brought us out of the land of Egypt, to give us into the hand of the Amorite -- to destroy us;
- 28** куда мы пойдём? братья наши послабили сердце наше, говоря: народ тот более, и выше нас, города [там] большие и с укреплениями до небес, да и сынов Енаковых видели мы там.
Where are we going up? our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we; the cities are great and fortified up to the sky; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.
whither are we going up? our brethren have melted our heart, saying, A people greater and taller than we, cities great and fenced to heaven, and also sons of Anakim -- we have seen there.
- 29** И я сказал вам: не страшитесь и не бойтесь их;
Then I said to you, Don`t dread, neither be afraid of them.
`And I say unto you, Be not terrified, nor be afraid of them;
- 30** Господь, Бог ваш, идет перед вами; Он будет сражаться за вас, как Он сделал с вами в Египте, пред глазами вашими,
Yahweh your God who goes before you, he will fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes,
Jehovah your God, who is going before you -- He doth fight for you, according to all that He hath done with you in Egypt before your eyes,
- 31** и в пустыне сей, где, как ты видел, Господь, Бог твой, носил тебя, как человек носит сына своего, на всем пути, которым вы проходили до пришествия вашего на сие
and in the wilderness, where you have seen how that Yahweh your God bore you, as a man does bear his son, in all the way that you went, until you came to this place.
and in the wilderness, where thou hast seen that Jehovah thy God hath borne thee as a man beareth his son, in all the way which ye have gone, till your coming in unto this
- 32** Но и при этом вы не верили Господу, Богу вашему,
Yet in this thing you didn`t believe Yahweh your God,
`And in this thing ye are not stedfast in Jehovah your God,
- 33** Который шел перед вами путем--искать вам места, где остановиться вам, ночью в огне, чтобы указывать вам дорогу, по которой идти, а днем в облаке.
who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to show you by what way you should go, and in the cloud by day.
who is going before you in the way to search out to you a place for your encamping, in fire by night, to shew you in the way in which ye go, and in a cloud by day.
- 34** И Господь услышал слова ваши, и разгневался, и поклялся, говоря:
Yahweh heard the voice of your words, and was angry, and swore, saying,
`And Jehovah heareth the voice of your words, and is wrath, and sweareth, saying,

- 35 никто из людей сих, из сего злого рода, не увидит доброй земли, которую Я клялся дать отцам вашим;
Surely there shall not one of these men of this evil generation see the good land, which I swore to give to your fathers,
Not one of these men of this evil generation doth see the good land which I have sworn to give to your fathers,
- 36 только Халев, сын Иефоннин, увидит ее; ему дам Я землю, по которой он проходил, и сынам его, за то, что он повиновался Господу.
save Caleb the son of Jephunneh: he shall see it; and to him will I give the land that he has trodden on, and to his children, because he has wholly followed Yahweh.
save Caleb son of Jephunneh -- he doth see it, and to him I give the land on which he hath trodden, and to his sons, because that he hath been fully after Jehovah.
- 37 И на меня прогневался Господь за вас, говоря: и ты не войдешь туда;
Also Yahweh was angry with me for your sakes, saying, You also shall not go in there:
`Also with me hath Jehovah been angry for your sake, saying, Also, thou dost not go in thither;
- 38 Иисус, сын Навин, который при тебе, он войдет туда; его утверди, ибо он введет Израиля во владение ею;
Joshua the son of Nun, who stands before you, he shall go in there: encourage you him; for he shall cause Israel to inherit it.
Joshua son of Nun, who is standing before thee, he goeth in thither; him strengthen thou; for he doth cause Israel to inherit.
- 39 дети ваши, о которых вы говорили, что они достанутся в добычу [врагам], и сыновья ваши, которые не знают ныне ни добра ни зла, они войдут туда, им дам ее, и они овладеют ею;
Moreover your little ones, whom you said should be a prey, and your children, who this day have no knowledge of good or evil, they shall go in there, and to them will I give it, and they shall possess it.
`And your infants, of whom ye have said, For a prey they are, and your sons who have not known to-day good and evil, they go in thither, and to them I give it, and they possess it;
- 40 а вы обратитесь и отправьтесь в пустыню по дороге к Чермному морю.
But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.
and ye, turn for yourselves, and journey toward the wilderness, the way of the Red Sea.
- 41 И вы отвечали тогда и сказали мне: согрешили мы пред Господом, пойдем и сразимся, как повелел нам Господь, Бог наш. И препоясались вы, каждый ратным оружием своим, и безрассудно решились взойти на гору.
Then you answered and said to me, We have sinned against Yahweh, we will go up and fight, according to all that Yahweh our God commanded us. You girded on every man his weapons of war, and were forward to go up into the hill-country.
`And ye answer and say unto me, We have sinned against Jehovah; we -- we go up, and we have fought, according to all that which Jehovah our God hath commanded us; and ye gird on each his weapons of war, and ye are ready to go up into the hill-country;

- 42** Но Господь сказал мне: скажи им: не всходите и не сражайтесь, потому что нет Меня среди вас, чтобы не поразили вас враги ваши.
Yahweh said to me, Tell them, Don't go up, neither fight; for I am not among you; lest you be struck before your enemies.
and Jehovah saith unto me, Say to them, Ye do not go up, nor fight, for I am not in your midst, and ye are not smitten before your enemies.
- 43** И я говорил вам, но вы не послушали и воспротивились повелению Господню и по упорству своему взошли на гору.
So I spoke to you, and you didn't listen; but you rebelled against the commandment of Yahweh, and were presumptuous, and went up into the hill-country.
`And I speak unto you, and ye have not hearkened, and provoke the mouth of Jehovah, and act proudly, and go up into the hill-country;
- 44** И выступил против вас Amorрей, живший на горе той, и преследовали вас так, как делают пчелы, и поражали вас на Сеире до самой Хормы.
The Amorites, who lived in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even to Hormah.
and the Amorite who is dwelling in that hill-country cometh out to meet you, and they pursue you as the bees do, and smite you in Seir -- unto Hormah.
- 45** И возвратились вы и плакали пред Господом: но Господь не услышал вопля вашего и не внял вам.
You returned and wept before Yahweh; but Yahweh didn't listen to your voice, nor gave ear to you.
`And ye turn back and weep before Jehovah, and Jehovah hath not hearkened to your voice, nor hath he given ear unto you;
- 46** И пробыли вы в Кадесе много времени, сколько времени вы [там] были.
So you abode in Kadesh many days, according to the days that you abode [there].
and ye dwell in Kadesh many days, according to the days which ye had dwelt.
- 1** И обратились мы и отправились в пустыню к Чермному морю, как говорил мне Господь, и много времени ходили вокруг горы Сеира.
Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Yahweh spoke to me; and we compassed Mount Seir many days.
`And we turn, and journey into the wilderness, the way of the Red Sea, as Jehovah hath spoken unto me, and we go round the mount of Seir many days.
- 2** И сказал мне Господь, говоря:
Yahweh spoke to me, saying,
`And Jehovah speaketh unto me, saying,
- 3** полно вам ходить вокруг этой горы, обратитесь к северу;
You have compassed this mountain long enough: turn you northward.
Enough to you -- is the going round of this mount; turn for yourselves northward.

- 4 и народу дай повеление и скажи: вы будете проходить пределы братьев ваших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, и они убоятся вас; но остерегайтесь
Command you the people, saying, You are to pass through the border of your brothers the children of Esau, who dwell in Seir; and they will be afraid of you: take good heed to yourselves therefore;
`And the people command thou, saying, Ye are passing over into the border of your brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, and they are afraid of you; and ye have been very watchful,
- 5 начинать с ними войну, ибо Я не дам вам земли их ни на стопу ноги, потому что гору Сеир Я дал во владение Исаву;
don` t contend with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau for a possession. ye do not strive with them, for I do not give to you of their land even the treading of the sole of a foot; for a possession to Esau I have given mount Seir.
- 6 пищу покупайте у них за серебро и ешьте; и воду покупайте у них за серебро и пейте;
You shall purchase food of them for money, that you may eat; and you shall also buy water of them for money, that you may drink.
`Food ye buy from them with money, and have eaten; and also water ye buy from them with money, and have drunk,
- 7 ибо Господь, Бог твой, благословил тебя во всяком деле рук твоих, покровительствовал [тебе] во время путешествия твоего по великой пустыне сей; вот, сорок лет Господь, Бог твой, с тобою; ты ни в чем не терпел недостатка.
For Yahweh your God has blessed you in all the work of your hand; he has known your walking through this great wilderness: these forty years Yahweh your God has been with you; you have lacked nothing.
for Jehovah thy God hath blessed thee in all the work of thy hands; He hath known thy walking in this great wilderness these forty years; Jehovah thy God [is] with thee; thou hast not lacked anything.
- 8 И шли мы мимо братьев наших, сынов Исавовых, живущих на Сеире, путем равнины, от Елафа и Ецион-Гавера, и поворотили, и шли к пустыне Моава.
So we passed by from our brothers the children of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. We turned and passed by the way of the wilderness of Moab.
`And we pass by from our brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, by the way of the plain, by Elath, and by Ezion-Gaber; and we turn, and pass over the way of the wilderness of Moab;

- 9** И сказал мне Господь: не вступай во вражду с Моавом и не начинай с ними войны; ибо Я не дам тебе ничего от земли его во владение, потому что Ар отдал Я во владение сынам Лотовым;
Yahweh said to me, Don`t bother Moab, neither contend with them in battle; for I will not give you of his land for a possession; because I have given Ar to the children of Lot for a possession.
and Jehovah saith unto me, Do not distress Moab, nor stir thyself up against them [in] battle, for I do not give to thee of their land [for] a possession; for to the sons of Lot I have given Ar [for] a possession.`
- 10** прежде жили там Эмимы, народ великий, многочисленный и высокий, как [сыны] Енаковы,
(The Emim lived therein before, a people great, and many, and tall, as the Anakim:
`The Emim formerly have dwelt in it, a people great, and numerous, and tall, as the Anakim;
- 11** и они считались между Рефаимами, как [сыны] Енаковы; Моавитяне же называют их Эмимами;
these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim.
Rephaim they are reckoned, they also, as the Anakim; and the Moabites call them Emim.
- 12** а на Сеире жили прежде Хорреи; но сыны Исавовы прогнали их и истребили их от лица своего и поселились вместо их--так, как поступил Израиль с землею наследия своего, которую дал им Господь;
The Horites also lived in Seir before, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and lived in their place; as Israel did to the land of his possession, which Yahweh gave to them.)
And in Seir have the Horim dwelt formerly; and the sons of Esau dispossess them, and destroy them from before them, and dwell in their stead, as Israel hath done to the land of his possession, which Jehovah hath given to them;
- 13** итак встаньте и пройдите долину Заред. И прошли мы долину Заред.
Now rise up, and get you over the brook Zered. We went over the brook Zered.
now, rise ye, and pass over for yourselves the brook Zered; and we pass over the brook Zered.
- 14** С тех пор, как мы пошли в Кадес-Варни и как прошли долину Заред, [минуло] тридцать восемь лет, и у нас перевелся из среды стана весь род ходящих на войну, как клялся им Господь;
The days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Yahweh swore to them.
`And the days which we have walked from Kadesh-Barnea until that we have passed over the brook Zered, [are] thirty and eight years, till the consumption of all the generation of the men of battle from the midst of the camp, as Jehovah hath sworn to them;

- 15** да и рука Господня была на них, чтоб истреблять их из среды стана, пока не вымерли.
Moreover the hand of Yahweh was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed.
and also the hand of Jehovah hath been against them, to destroy them from the midst of the camp, till they are consumed.
- 16** Когда же перевелись все ходящие на войну и вымерли из среды народа,
So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the
`And it cometh to pass, when all the men of battle have finished dying from the midst of the people,
- 17** тогда сказал мне Господь, говоря:
that Yahweh spoke to me, saying,
that Jehovah speaketh unto me, saying,
- 18** ты проходишь ныне мимо пределов Моава, мимо Ара,
You are this day to pass over Ar, the border of Moab:
Thou art passing over to-day the border of Moab, even Ar,
- 19** и приблизился к Аммонитянам; не вступай с ними во вражду, и не начинай с ними войны, ибо Я не дам тебе ничего от земли сынов Аммоновых во владение, потому что Я отдал ее во владение сынам Лотовым;
and when you come near over against the children of Ammon, don't bother them, nor contend with them; for I will not give you of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it to the children of Lot for a possession.
and thou hast come near over-against the sons of Ammon, thou dost not distress them, nor stir up thyself against them, for I do not give [any] of the land of the sons of Ammon to thee [for] a possession; for to the sons of Lot I have given it [for] a possession.
- 20** и она считалась землею Рефаимов; прежде жили на ней Рефаимы; Аммонитяне же называют их Замзуммиами;
(That also is accounted a land of Rephaim: Rephaim lived therein before; but the Ammonites call them Zamzummim,
`A land of Rephaim it is reckoned, even it; Rephaim dwelt in it formerly, and the Ammonites call them Zamzummim;
- 21** народ великий, многочисленный и высокий, как [сыны] Енаковы, и истребил их Господь пред лицом их, и изгнали они их и поселились на месте их,
a people great, and many, and tall, as the Anakim; but Yahweh destroyed them before them; and they succeeded them, and lived in their place;
a people great, and numerous, and tall, as the Anakim, and Jehovah destroyeth them before them, and they dispossess them, and dwell in their stead,
- 22** как Он сделал для сынов Исавовых, живущих на Сеире, истребив пред лицом их Хорреев, и они изгнали их, и поселились на месте их, и [живут] до сего дня;
as he did for the children of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them; and they succeeded them, and lived in their place even to this day:
as He hath done for the sons of Esau, who are dwelling in Seir, when He destroyed the Horim from before them, and they dispossess them, and dwell in their stead, unto this

- 23** и Аввеев, живших в селениях до самой Газы, Кафторимы, исшедшие из Кафтора, истребили и поселились на месте их.
and the Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them, and lived in their place.)
`As to the Avim who are dwelling in Hazerim unto Azzah, the Caphtorim -- who are coming out from Caphtor -- have destroyed them, and dwell in their stead.
- 24** Встаньте, отправьтесь и перейдите поток Арнон; вот, Я предаю в руку твою Сигона, царя Есевонского, Amorреянина, и землю его; начинай овладевать ею, и веди с ним войну;
Rise you up, take your journey, and pass over the valley of the Arnon: behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle.
`Rise ye, journey and pass over the brook Arnon; see, I have given into thy hand Sihon king of Heshbon, the Amorite, and his land; begin to possess, and stir up thyself against him [in] battle.
- 25** с сего дня Я начну распространять страх и ужас пред тобою на народы под всем небом; те, которые услышат о тебе, вострепещут и ужаснутся тебя.
This day will I begin to put the dread of you and the fear of you on the peoples who are under the whole sky, who shall hear the report of you, and shall tremble, and be in anguish because of you.
This day I begin to put thy dread and thy fear on the face of the peoples under the whole heavens, who hear thy fame, and have trembled and been pained because of thee.
- 26** И послал я послов из пустыни Кедемоф к Сигону, царю Есевонскому, с словами мирными, чтобы сказать:
I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,
`And I send messengers from the wilderness of Kedemoth, unto Sihon king of Heshbon, -- words of peace -- saying,
- 27** позволь пройти мне землю твою; я пойду дорогою, не сойду ни направо, ни налево;
Let me pass through your land: I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left.
Let me pass over through thy land; in the several ways I go; I turn not aside -- right or left --
- 28** пищу продавай мне за серебро, и я буду есть, и воду для питья давай мне за серебро, и я буду пить, только ногами моими пройду--
You shall sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only let me pass through on my feet,
food for money thou dost sell me, and I have eaten; and water for money thou dost give to me, and I have drunk; only, let me pass over on my feet, --

- 29** так, как сделали мне сыны Исава, живущие на Сеире, и Моавитяне, живущие в Аре, доколе не перейду чрез Иордан в землю, которую Господь, Бог наш, дает нам.
as the children of Esau who dwell in Seir, and the Moabites who dwell in Ar, did to me;
until I shall pass over the Jordan into the land which Yahweh our God gives us.
as the sons of Esau who are dwelling in Seir, and the Moabites who are dwelling in Ar,
have done to me -- till that I pass over the Jordan, unto the land which Jehovah our God is giving to us.
- 30** Но Сигон, царь Есевонский, не согласился позволить пройти нам через свою [землю], потому что Господь, Бог твой, ожесточил дух его и сердце его сделал упорным, чтобы предать его в руку твою, как [это видно] ныне.
But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for Yahweh your God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as at this day.
`And Sihon king of Heshbon hath not been willing to let us pass over by him, for Jehovah thy God hath hardened his spirit, and strengthened his heart, so as to give him into thy hand as at this day.
- 31** И сказал мне Господь: вот, Я начинаю предавать тебе Сигона и землю его; начинай овладевать землею его.
Yahweh said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you: begin to possess, that you may inherit his land.
`And Jehovah saith unto me, See, I have begun to give before thee Sihon and his land; begin to possess -- to possess his land.
- 32** И Сигон со всем народом своим выступил против нас на сражение к Яаце;
Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.
`And Sihon cometh out to meet us, he and all his people, to battle to Jahaz;
- 33** и предал его Господь, Бог наш, [в руки наши], и мы поразили его и сынов его и весь народ его,
Yahweh our God delivered him up before us; and we struck him, and his sons, and all his people.
and Jehovah our God giveth him before us, and we smite him, and his sons, and all his people;
- 34** и взяли в то время все города его, и предали заклятию все города, мужчин и женщин и детей, не оставили никого в живых;
We took all his cities at that time, and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining:
and we capture all his cities at that time, and devote the whole city, men, and the women, and the infants -- we have not left a remnant;
- 35** только взяли мы себе в добычу скот их и захваченное во взятых нами городах.
only the cattle we took for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.
only, the cattle we have spoiled for ourselves, and the spoil of the cities which we have captured.

- 36** От Ароера, который на берегу потока Арнона, и от города, который на долине, до Галаада не было города, который был бы неприступен для нас: всё предал Господь, Бог наш, [в руки наши].
From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [from] the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us; Yahweh our God delivered up all before us:
`From Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, and the city which [is] by the brook, even unto Gilead there hath not been a city which [is] too high for us; the whole hath Jehovah our God given before us.
- 37** Только к земле Аммонитян ты не подходил, ни к [местам лежащим] близ потока Иавока, ни к городам на горе, ни ко всему, к чему не повелел [нам] Господь, Бог наш.
only to the land of the children of Ammon you didn't come near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wherever Yahweh our God forbade us.
`Only, unto the land of the sons of Ammon thou hast not drawn near, any part of the brook Jabbok, and cities of the hill-country, and anything which Jehovah our God hath [not] commanded.
- 1** И обратились мы оттуда, и шли к Васану, и выступил против нас на войну Ог, царь Васанский, со всем народом своим, при Едреи.
Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.
`And we turn, and go up the way to Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet us, he and all his people, to battle, [to] Edrei.
- 2** И сказал мне Господь: не бойся его, ибо Я отдам в руку твою его, и весь народ его, и всю землю его, и ты поступишь с ним так, как поступил с Сигоном, царем Аморрейским, который жил в Есевоне.
Yahweh said to me, Don't fear him; for I have delivered him, and all his people, and his land, into your hand; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.
`And Jehovah saith unto me, Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon.
- 3** И предал Господь, Бог наш, в руки наши и Ога, царя Васанского, и весь народ его; и мы поразили его, так что никого не осталось у него в живых;
So Yahweh our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people: and we struck him until none was left to him remaining.
`And Jehovah our God giveth into our hands also Og king of Bashan, and all his people, and we smite him till there hath not been left to him a remnant;
- 4** и взяли мы в то время все города его; не было города, которого мы не взяли бы у них: шестьдесят городов, всю область Аргов, царство Ога Васанского;
We took all his cities at that time; there was not a city which we didn't take from them; sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.
and we capture all his cities at that time, there hath not been a city which we have not taken from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

- 5** все эти города укреплены были высокими стенами, воротами и запорами, кроме городов неукрепленных, весьма многих;
All these were cities fortified with high walls, gates, and bars; besides the unwalled towns a great many.
All these [are] cities fenced with high walls, two-leaved doors and bar, apart from cities of villages very many;
- 6** и предали мы их заклятию, как поступили с Сигоном, царем Есевонским, предав заклятию всякий город с мужчинами, женщинами и детьми;
We utterly destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.
and we devote them, as we have done to Sihon king of Heshbon, devoting every city, men, the women, and the infants;
- 7** но весь скот и захваченное в городах взяли себе в добычу.
But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.
and all the cattle, and the spoil of the cities, we have spoiled for ourselves.
- 8** И взяли мы в то время из руки двух царей Аморрейских землю сию, которая по эту сторону Иордана, от потока Арнона до горы Ермона, --
We took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon;
`And we take, at that time, the land out of the hand of the two kings of the Amorite, which is beyond the Jordan, from the brook Arnon unto mount Hermon;
- 9** Сидоняне Ермон называют Сирионом, а Аморреи называют его Сениром, --
([which] Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir;
(Sidonians call Hermon, Sirion; and the Amorites call it Senir,)
- 10** все города на равнине, весь Галаад и весь Васан до Салхи и Едреи, города царства Ога Васанского;
all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.
all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan,
- 11** ибо только Ог, царь Васанский, оставался из Рефаимов. Вот, одр его, одр железный, и теперь в Равве, у сынов Аммоновых: длина его девять локтей, а ширина его четыре локтя, локтей мужеских.
(For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; isn't it in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.)
for only Og king of Bashan had been left of the remnant of the Rephaim; lo, his bedstead [is] a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the sons of Ammon? nine cubits its length, and four cubits its breadth, by the cubit of a man.

- 12** Землю сию взяли мы в то время начиная от Ароера, который у потока Арнона; и половину горы Галаада с городами ее отдал я [колену] Рувимову и Гадову;
This land we took in possession at that time: from Aroer, which is by the valley of the Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities of it, gave I to the Reubenites and to the Gadites:
`And this land we have possessed, at that time; from Aroer, which [is] by the brook Arnon, and the half of mount Gilead, and its cities, I have given to the Reubenite, and to the Gadite;
- 13** а остаток Галаада и весь Васан, царство Ога, отдал я половине колена Манассиина, всю область Аргов со всем Васаном.
and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I to the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob, even all Bashan. (The same is called the land of Rephaim.
and the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I have given to the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, to all that Bashan, called the land of Rephaim.
- 14** Иаир, сын Манассиин, взял всю область Аргов, до пределов Гесурских и Маахских, и назвал Васан, по имени своему, селениями Иаириными, что и доныне;
Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.)
`Jair son of Manasseh hath taken all the region of Argob, unto the border of Geshuri, and Maachathi, and calleth them by his own name, Bashan-Havoth-Jair, unto this day.
- 15** Махиру дал я Галаад;
I gave Gilead to Machir.
And to Machir I have given Gilead.
- 16** а [колену] Рувимову и Гадову дал от Галаада до потока Арнона, [землю] между потоком и пределом, до потока Иавока, предела сынов Аммоновых,
To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley, and the border [of it], even to the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;
`And to the Reubenite and to the Gadite I have given from Gilead even unto the brook Arnon, the middle of the valley and the border, even unto Jabbok the brook, the border of the sons of Ammon,
- 17** также равнину и Иордан, [который есть] и предел, от Киннерефа до моря равнины, моря Соленого, при подошве [горы] Фасги к востоку.
the Arabah also, and the Jordan and the border [of it], from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.
and the plain, and the Jordan, and the border, from Chinnereth even unto the sea of the plain, the salt sea, under the springs of Pisgah, at the [sun]-rising.

- 18** И дал я вам в то время повеление, говоря: Господь, Бог ваш, дал вам землю сию во владение; все способные к войне, вооружившись, идите впереди братьев ваших, сынов Израилевых;
I commanded you at that time, saying, Yahweh your God has given you this land to possess it: you shall pass over armed before your brothers the children of Israel, all the men of valor.
`And I command you, at that time, saying, Jehovah your God hath given to you this land to possess it; armed ye pass over before your brethren the sons of Israel, all the sons of might.
- 19** только жены ваши и дети ваши и скот ваш пусть останутся в городах ваших, которые я дал вам,
But your wives, and your little ones, and your cattle, (I know that you have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you,
Only, your wives, and your infants, and your cattle -- I have known that ye have much cattle -- do dwell in your cities which I have given to you,
- 20** доколе Господь не даст покоя братьям вашим, как вам, и доколе и они не получат во владение землю, которую Господь, Бог ваш, дает им за Иорданом; тогда возвратитесь каждый в свое владение, которое я дал вам.
until Yahweh give rest to your brothers, as to you, and they also possess the land which Yahweh your God gives them beyond the Jordan: then shall you return every man to his possession, which I have given you.
till that Jehovah give rest to your brethren like yourselves, and they also have possessed the land which Jehovah your God is giving to them beyond the Jordan, then ye have turned back each to his possession, which I have given to you.
- 21** И Иисусу заповедал я в то время, говоря: глаза твои видели все, что сделал Господь, Бог ваш, с двумя царями сими; то же сделает Господь со всеми царствами, которые ты будешь проходить;
I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Yahweh your God has done to these two kings: so shall Yahweh do to all the kingdoms where you go over.
`And Jehoshua I have commanded at that time, saying, Thine eyes are seeing all that which Jehovah your God hath done to these two kings -- so doth Jehovah to all the kingdoms whither thou are passing over;
- 22** не бойтесь их, ибо Господь, Бог ваш, Сам сражается за вас.
You shall not fear them; for Yahweh your God, he it is who fights for you.
fear them not, for Jehovah your God, He is fighting for you.
- 23** И молился я Господу в то время, говоря:
I begged Yahweh at that time, saying,
`And I entreat for grace unto Jehovah, at that time, saying,

- 24 Владыко Господи, Ты начал показывать рабу Твоему величие Твое и крепкую руку Твою; ибо какой бог есть на небе, или на земле, который мог бы делать такие дела, как Твои, и с могуществом таким, как Твое?**
Lord Yahweh, you have begun to show your servant your greatness, and your strong hand: for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works, and according to your mighty acts?
Lord Jehovah, Thou -- Thou hast begun to shew Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for who [is] a God in the heavens or in earth who doth according to Thy works, and according to Thy might?
- 25 дай мне перейти и увидеть ту добрую землю, которая за Иорданом, и ту прекрасную гору и Ливан.**
Please let me go over and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.
Let me pass over, I pray Thee, and see the good land which [is] beyond the Jordan, this good hill-country, and Lebanon.
- 26 Но Господь гневался на меня за вас и не послушал меня, и сказал мне Господь: полно тебе, впредь не говори Мне более об этом;**
But Yahweh was angry with me for your sakes, and didn't listen to me; and Yahweh said to me, Let it suffice you; speak no more to me of this matter.
And Jehovah sheweth himself wroth with me, for your sake, and hath not hearkened unto me, and Jehovah saith unto me, Enough for thee; add not to speak unto Me any more about this thing:
- 27 взойди на вершину Фасги и взгляни глазами твоими к морю и к северу, и к югу и к востоку, и посмотри глазами твоими, потому что ты не перейдешь за Иордан сей;**
Get you up to the top of Pisgah, and lift up your eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with your eyes: for you shall not go over this Jordan.
go up [to] the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with thine eyes -- for thou dost not pass over this Jordan;
- 28 и дай наставление Иисусу, и укрепи его, и утверди его; ибо он будет предшествовать народу сему и он разделит им на уделы землю, на которую ты посмотришь.**
But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.
and charge Jehoshua, and strengthen him, and harden him, for he doth pass over before this people, and he doth cause them to inherit the land which thou seest.
- 29 И остановились мы на долине, напротив Беф-Фегора.**
So we abode in the valley over against Beth-peor.
And we dwell in a valley over-against Beth-Peor.

- 1** Итак, Израиль, слушай постановления и законы, которые я научаю вас исполнять, дабы вы были живы, и пошли и наследовали ту землю, которую Господь, Бог отцов ваших, дает вам.
Now, Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you, to do them; that you may live, and go in and possess the land which Yahweh, the God of your fathers, gives you.
`And now, Israel, hearken unto the statutes, and unto the judgments which I am teaching you to do, so that ye live, and have gone in, and possessed the land which Jehovah God of your fathers is giving to you.
- 2** не прибавляйте к тому, что я заповедую вам, и не убавляйте от того; соблюдайте заповеди Господа, Бога вашего, которые я вам заповедую.
You shall not add to the word which I command you, neither shall you diminish from it, that you may keep the commandments of Yahweh your God which I command you.
Ye do not add to the word which I am commanding you, nor diminish from it, to keep the commands of Jehovah your God which I am commanding you.
- 3** Глаза ваши видели [все], что сделал Господь с Ваал--Фегором: всякого человека, последовавшего Ваал-Фегору, истребил Господь, Бог твой, из среды тебя;
Your eyes have seen what Yahweh did because of Baal-peor; for all the men who followed Baal-peor, Yahweh your God has destroyed them from the midst of you.
`Your eyes are seeing that which Jehovah hath done in Baal-Peor, for every man who hath gone after Baal-Peor, Jehovah thy God hath destroyed him from thy midst;
- 4** а вы, прилепившиеся к Господу, Богу вашему, живы все доныне.
But you who did cleave to Yahweh your God are alive everyone of you this day.
and ye who are cleaving to Jehovah your God, [are] alive, all of you, to-day.
- 5** Вот, я научил вас постановлениям и законам, как повелел мне Господь, Бог мой, дабы вы так поступали в той земле, в которую вы вступаете, чтоб овладеть ею;
Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as Yahweh my God commanded me, that you should do so in the midst of the land where you go in to possess it.
`See, I have taught you statutes and judgments, as Jehovah my God hath commanded me -
- to do so, in the midst of the land whither ye are going in to possess it;
- 6** итак храните и исполняйте их, ибо в этом мудрость ваша и разум ваш пред глазами народов, которые, услышав о всех сих постановлениях, скажут: только этот великий народ есть народ мудрый и разумный.
Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, who shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.
and ye have kept and done [them] (for it [is] your wisdom and your understanding) before the eyes of the peoples who hear all these statutes, and they have said, Only, a people wise and understanding [is] this great nation.

- 7** Ибо есть ли какой великий народ, к которому боги [его] были бы столь близки, как близок к нам Господь, Бог наш, когда ни призовем Его?
For what great nation is there, that has a god so near to them, as Yahweh our God is whenever we call on him?
`For which [is] the great nation that hath God near unto it, as Jehovah our God, in all we have called unto him?
- 8** и есть ли какой великий народ, у которого были бы такие справедливые постановления и законы, как весь закон сей, который я предлагаю вам сегодня?
What great nation is there, that has statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day?
and which [is] the great nation which hath righteous statutes and judgments according to all this law which I am setting before you to-day?
- 9** Только берегись и тщательно храни душу твою, чтобы тебе не забыть тех дел, которые видели глаза твои, и чтобы они не выходили из сердца твоего во все дни жизни твоей; и поведай о них сынам твоим и сынам сынов твоих, --
Only take heed to yourself, and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes saw, and lest they depart from your heart all the days of your life; but make them known to your children and your children`s children;
`Only, take heed to thyself, and watch thy soul exceedingly, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they turn aside from thy heart, all days of thy life; and thou hast made them known to thy sons, and to thy sons` sons.
- 10** о том дне, когда ты стоял пред Господом, Богом твоим, при Хориве, и когда сказал Господь мне: собери ко Мне народ, и Я возведу им слова Мои, из которых они научатся бояться Меня во все дни жизни своей на земле и научат сыновей своих.
the day that you stood before Yahweh your God in Horeb, when Yahweh said to me, Assemble me the people, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live on the earth, and that they may teach their children.
`The day when thou hast stood before Jehovah thy God in Horeb -- in Jehovah`s saying unto me, Assemble to Me the people, and I cause them to hear My words, so that they learn to fear Me all the days that they are alive on the ground, and their sons they teach; --
- 11** Вы приблизились и стали под горою, а гора горела огнем до самых небес, [и была] тьма, облако и мрак.
You came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire to the heart of the sky, with darkness, cloud, and thick darkness.
and ye draw near and stand under the mountain, and the mountain is burning with fire unto the heart of the heavens -- darkness, cloud, yea, thick darkness:
- 12** И говорил Господь к вам из среды огня; глас слов [Его] вы слышали, но образа не видели, а только глас;
Yahweh spoke to you out of the midst of the fire: you heard the voice of words, but you saw no form; only [you heard] a voice.
`And Jehovah speaketh unto you out of the midst of the fire; a voice of words ye are hearing and a similitude ye are not seeing, only a voice;

- 13** и объявил Он вам завет Свой, который повелел вам исполнять, десятословие, и написал его на двух каменных скрижалях;
He declared to you his covenant, which he commanded you to perform, even the ten commandments; and he wrote them on two tables of stone.
and He declareth to you His covenant, which He hath commanded you to do, the Ten Matters, and He writeth them upon two tables of stone.
- 14** и повелел мне Господь в то время научить вас постановлениям и законам, дабы вы исполняли их в той земле, в которую вы входите, чтоб овладеть ею.
Yahweh commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that you might do them in the land where you go over to possess it.
`And me hath Jehovah commanded at that time to teach you statutes and judgments, for your doing them in the land whither ye are passing over to possess it;
- 15** Твердо держите в душах ваших, что вы не видели никакого образа в тот день, когда говорил к вам Господь на Хориве из среды огня,
Take therefore good heed to yourselves; for you saw no manner of form on the day that Yahweh spoke to you in Horeb out of the midst of the fire.
and ye have been very watchful of your souls, for ye have not seen any similitude in the day of Jehovah`s speaking unto you in Horeb out of the midst of the fire,
- 16** дабы вы не развратились и не сделали себе изваяний, изображений какого-либо кумира, представляющих мужчину или женщину,
Lest you corrupt yourselves, and make yourself an engraved image in the form of any figure, the likeness of male or female,
lest ye do corruptly, and have made to you a graven image, a similitude of any figure, a form of male or female --
- 17** изображения какого-либо скота, который на земле, изображения какой-либо птицы крылатой, которая летает под небесами,
the likeness of any animal that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,
a form of any beast which [is] in the earth -- a form of any winged bird which flieth in the heavens --
- 18** изображения какого-либо [гада], ползающего по земле, изображения какой-либо рыбы, которая в водах ниже земли;
the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth;
a form of any creeping thing on the ground -- a form of any fish which [is] in the waters under the earth;

- 19** и дабы ты, взглянув на небо и увидев солнце, луну и звезды [и] все воинство небесное, не прельстился и не поклонился им и не служил им, так как Господь, Бог твой, уделил их всем народам под всем небом.
and lest you lift up your eyes to the sky, and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of the sky, you be drawn away and worship them, and serve them, which Yahweh your God has allotted to all the peoples under the whole sky.
`And lest thou lift up thine eyes towards the heavens, and hast seen the sun, and the moon, and the stars, all the host of the heavens, and thou hast been forced, and hast bowed thyself to them, and served them, which Jehovah thy God hath apportioned to all the peoples under the whole heavens.
- 20** А вас взял Господь и вывел вас из печи железной, из Египта, дабы вы были народом Его удела, как это ныне [видно].
But Yahweh has taken you, and brought you forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.
`And you hath Jehovah taken, and He is bringing you out from the iron furnace, from Egypt, to be to Him for a people -- an inheritance, as [at] this day.
- 21** И Господь прогневался на меня за вас, и клялся, что я не перейду за Иордан и не войду в ту добрую землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел;
Furthermore Yahweh was angry with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in to that good land, which Yahweh your God gives you for an inheritance:
`And Jehovah hath shewed himself wroth with me because of your words, and sweareth to my not passing over the Jordan, and to my not going in unto the good land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance;
- 22** я умру в сей земле, не перейдя за Иордан, а вы перейдете и овладеете тою доброю землею.
but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but you shall go over, and possess that good land.
for I am dying in this land; I am not passing over the Jordan, and ye are passing over, and have possessed this good land.
- 23** Берегитесь, чтобы не забыть вам завета Господа, Бога вашего, который Он поставил с вами, и чтобы не делать себе кумиров, изображающих что-либо, как повелел тебе Господь, Бог твой;
Take heed to yourselves, lest you forget the covenant of Yahweh your God, which he made with you, and make you an engraved image in the form of anything which Yahweh your God has forbidden you.
`Take heed to yourselves, lest ye forget the covenant of Jehovah your God, which He hath made with you, and have made to yourselves a graven image, a similitude of anything [concerning] which Jehovah thy God hath charged thee:
- 24** ибо Господь, Бог твой, есть огонь поядующий, Бог ревнитель.
For Yahweh your God is a devouring fire, a jealous God.
for Jehovah thy God is a fire consuming -- a zealous God.

- 25** Если же родятся у тебя сыны и сыны у сынов [твоих], и, долго жив на земле, вы развратитесь и сделаете изваяние, изображающее что-либо, и сделаете зло сие пред очами Господа, Бога вашего, и раздражите Его,
When you shall father children, and children`s children, and you shall have been long in the land, and shall corrupt yourselves, and make an engraved image in the form of anything, and shall do that which is evil in the sight of Yahweh your God, to provoke him
`When thou begettest sons and sons` sons, and ye have become old in the land, and have done corruptly, and have made a graven image, a similitude of anything, and have done the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him to anger: --
- 26** то свидетельствуюсь вам сегодня небом и землею, что скоро потеряете землю, для наследования которой вы переходите за Иордан; не пробудете много времени на ней, но погибнете;
I call heaven and earth to witness against you this day, that you shall soon utterly perish from off the land whereunto you go over the Jordan to possess it; you shall not prolong your days on it, but shall utterly be destroyed.
I have caused to testify against you this day the heavens and the earth, that ye do perish utterly hastily from off the land whither ye are passing over the Jordan to possess it; ye do not prolong days upon it, but are utterly destroyed;
- 27** и рассеет вас Господь по [всем] народам, и останетесь в малом числе между народами, к которым отведет вас Господь;
Yahweh will scatter you among the peoples, and you shall be left few in number among the nations, where Yahweh shall lead you away.
and Jehovah hath scattered you among the peoples, and ye have been left few in number among the nations, whither Jehovah leadeth you,
- 28** и будете там служить богам, сделанным руками человеческими из дерева и камня, которые не видят и не слышат, и не едят и не обоняют.
There you shall serve gods, the work of men`s hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.
and ye have served there gods, work of man`s hands, wood and stone, which see not, nor hear, nor eat, nor smell.
- 29** Но когда ты взыщешь там Господа, Бога твоего, то найдешь [Его], если будешь искать Его всем сердцем твоим и всею душою твоею.
But from there you shall seek Yahweh your God, and you shall find him, when you search after him with all your heart and with all your soul.
`And -- ye have sought from thence Jehovah thy God, and hast found, when thou seekest Him with all thy heart, and with all thy soul,
- 30** Когда ты будешь в скорби, и когда все это постигнет тебя в последствие времени, то обратишься к Господу, Богу твоему, и послушаешь гласа Его.
When you are in oppression, and all these things are come on you, in the latter days you shall return to Yahweh your God, and listen to his voice:
in distress [being] to thee, and all these things have found thee, in the latter end of the days, and thou hast turned back unto Jehovah thy God, and hast hearkened to His voice;

- 31** Господь, Бог твой, есть Бог милосердый; Он не оставит тебя и не погубит тебя, и не забудет завета с отцами твоими, который Он клятвою утвердил им.
for Yahweh your God is a merciful God; he will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.
for a merciful God [is] Jehovah thy God; He doth not fail thee, nor destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers, which He hath sworn to them.
- 32** Ибо спроси у времен прежних, бывших прежде тебя, с того дня, в который сотворил Бог человека на земле, и от края неба до края неба: бывало ли что-нибудь такое, как сие великое дело, или слыхано ли подобное сему?
For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man on the earth, and from the one end of the sky to the other, whether there has been [any such thing] as this great thing is, or has been heard like it?
`For, ask, I pray thee, at the former days which have been before thee, from the day that God prepared man on the earth, and from the [one] end of the heavens even unto the [other] end of the heavens, whether there hath been as this great thing -- or hath been heard like it?
- 33** слышал ли [какой] народ глас Бога, говорящего из среды огня, и остался жив, как слышал ты?
Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard, and live?
Hath a people heard the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, thou -- and doth live?
- 34** или покушался ли [какой] бог пойти, взять себе народ из среды [другого] народа казнями, знаменями и чудесами, и войною, и рукою крепкою, и мышцею высокою, и великими ужасами, как сделал для вас Господь, Бог ваш, в Египте пред глазами
Or has God tried to go and take him a nation from the midst of [another] nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that Yahweh your God did for you in Egypt before your eyes?
Or hath God tried to go in to take to Himself, a nation from the midst of a nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great terrors -- according to all that Jehovah your God hath done to you, in Egypt, before your eyes?
- 35** Тебе дано видеть [это], чтобы ты знал, что [только] Господь есть Бог, [и] нет еще кроме Его;
To you it was showed, that you might know that Yahweh he is God; there is none else besides him.
Thou, thou hast been shewn [it], to know that Jehovah He [is] God; there is none else besides Him.

- 36 с неба дал Он слышать тебе глас Свой, дабы научить тебя, и на земле показал тебе великий огонь Свой, и ты слышал слова Его из среды огня;
Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you: and on earth he made you to see his great fire; and you heard his words out of the midst of the fire.
`From the heavens He hath caused thee to hear His voice, to instruct thee, and on earth He hath shewed thee His great fire, and His words thou hast heard out of the midst of the fire.
- 37 и так как Он возлюбил отцов твоих и избрал [вас], потомство их после них, то и вывел тебя Сам великою силою Своею из Египта,
Because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them, and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt;
`And because that He hath loved thy fathers, He doth also fix on their seed after them, and doth bring thee out, in His presence, by His great power, from Egypt:
- 38 чтобы прогнать от лица твоего народы, которые больше и сильнее тебя, [и] ввести тебя [и] дать тебе землю их в удел, как это ныне [видно].
to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.
to dispossess nations greater and stronger than thou, from thy presence, to bring thee in to give to thee their land -- an inheritance, as [at] this day.
- 39 Итак знай ныне и положи на сердце твое, что Господь есть Бог на небе вверху и на земле внизу, [и] нет еще [кроме Его];
Know therefore this day, and lay it to your heart, that Yahweh he is God in heaven above and on the earth beneath; there is none else.
`And thou hast known to-day, and hast turned [it] back unto thy heart, that Jehovah He [is] God, in the heavens above, and on the earth beneath -- there is none else;
- 40 и храни постановления Его и заповеди Его, которые я заповедую тебе ныне, чтобы хорошо было тебе и сынам твоим после тебя, и чтобы ты много времени пробыл на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе навсегда.
You shall keep his statutes, and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you, and with your children after you, and that you may prolong your days in the land, which Yahweh your God gives you, forever.
and thou hast kept His statutes and His commands which I am commanding thee to-day, so that it is well to thee, and to thy sons after thee, and so that thou prolongest days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee -- all the days.`
- 41 Тогда отделил Моисей три города по эту сторону Иордана на восток солнца,
Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise;
Then Moses separateth three cities beyond the Jordan, towards the sun-rising,
- 42 чтоб убежал туда убийца, который убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему ни вчера, ни третьего дня, [и] чтоб, убежав в один из этих городов,
that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past; and that fleeing to one of these cities he might live:
for the fleeing thither of the man-slayer, who slayeth his neighbour unknowingly, and he is not hating him heretofore, and he hath fled unto one of these cities, and he hath lived:

- 43** Бецер в пустыне, на равнине в [колене] Рувимовом, и Рамоф в Галааде в [колене] Гадовом, и Голан в Васане в [колене] Манассином.
[namely], Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.
Bezer, in the wilderness, in the land of the plain, of the Reubenite; and Ramoth, in Gilead, of the Gadite; and Golan, in Bashan, of the Manassahite.
- 44** Вот закон, который предложил Моисей сынам Израилевым;
This is the law which Moses set before the children of Israel:
And this [is] the law which Moses hath set before the sons of Israel;
- 45** вот повеления, постановления и уставы, которые изрек Моисей сынам Израилевым, по исшествии их из Египта,
these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke to the children of Israel, when they came forth out of Egypt,
these [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses hath spoken unto the sons of Israel, in their coming out of Egypt,
- 46** за Иорданом, на долине против Беф-Фегора, в земле Сигона, царя Amorрейского, жившего в Есевоне, которого поразил Моисей с сынами Израилевыми, по исшествии их из Египта.
beyond the Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon, whom Moses and the children of Israel struck, when they came forth out of Egypt.
beyond the Jordan, in the valley over-against Beth-Peor, in the land of Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, whom Moses and the sons of Israel have smitten, in their coming out of Egypt,
- 47** И овладели они землю его и землю Ога, царя Васанского, двух царей Amorрейских, которая за Иорданом к востоку солнца,
They took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrise;
and they possess his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, [towards] the sun-rising;
- 48** [начиная] от Ароера, который [лежит] на берегу потока Арнона, до горы Сиона, она же Ермон,
from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, even to Mount Sion (the same is Hermon),
from Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, even unto mount Sion, which [is] Hermon --
- 49** и всею равниною по эту сторону Иордана к востоку, до самого моря равнины при подошве Фасги.
and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even to the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.
and all the plain beyond the Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

- 1** И созвал Моисей весь Израиль и сказал им: слушай, Израиль, постановления и законы, которые я изреку сегодня в уши ваши, и выучите их и старайтесь исполнять
Moses called to all Israel, and said to them, Hear, Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your ears this day, that you may learn them, and observe to do them.
And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Hear, Israel, the statutes and the judgments which I am speaking in your ears to-day, and ye have learned them, and have observed to do them.
- 2** Господь, Бог наш, поставил с нами завет на Хориве;
Yahweh our God made a covenant with us in Horeb.
Jehovah our God made with us a covenant in Horeb;
- 3** не с отцами нашими поставил Господь завет сей, но с нами, [которые] здесь сегодня все живы.
Yahweh didn't make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.
not with our fathers hath Jehovah made this covenant, but with us; we -- these -- here to-day -- all of us alive.
- 4** Лицем к лицу говорил Господь с вами на горе из среды огня;
Yahweh spoke with you face to face on the mountain out of the midst of the fire,
Face to face hath Jehovah spoken with you, in the mount, out of the midst of the fire;
- 5** я же стоял между Господом и между вами в то время, дабы пересказывать вам слово Господа, ибо вы боялись огня и не восходили на гору. Он [тогда] сказал:
(I stood between Yahweh and you at that time, to show you the word of Yahweh: for you were afraid because of the fire, and didn't go up onto the mountain;) saying,
I am standing between Jehovah and you, at that time, to declare to you the word of Jehovah, for ye have been afraid from the presence of the fire, and ye have not gone up into the mount; saying:
- 6** Я Господь, Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;
"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
`I Jehovah [am] thy God, who hath brought thee out from the land of Egypt, from a house of servants.
- 7** да не будет у тебя других богов перед лицом Моим.
You shall have no other gods before me.
`Thou hast no other gods in My presence.
- 8** Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху и что на земле внизу, и что в водах ниже земли,
"You shall not make an engraved image for yourself, [nor] any likeness [of anything] that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:
`Thou dost not make to thee a graven image, any similitude which [is] in the heavens above, and which [is] in the earth beneath, and which [is] in the waters under the earth;

- 9** не поклоняйся им и не служи им; ибо Я Господь, Бог твой, Бог ревнитель, за вину отцов наказывающий детей до третьего и четвертого рода, ненавидящих Меня, you shall not bow down yourself to them, nor serve them; for I, Yahweh, your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the third and on the fourth generation of those who hate me; thou dost not bow thyself to them nor serve them, for I Jehovah thy God [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on children, and on a third [generation], and on a fourth, to those hating Me;
- 10** и творящий милость до тысячи [родов] любящим Меня и соблюдающим заповеди and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments. and doing kindness to thousands, to those loving Me, and to those keeping My commands.
- 11** Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо не оставит Господь без наказания того, кто употребляет имя Его напрасно. "You shall not take the name of Yahweh your God in vain: for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain. `Thou dost not take up the Name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah doth not acquit him who taketh up His Name for a vain thing.
- 12** Наблюдай день субботний, чтобы свято хранить его, как заповедал тебе Господь, Бог твой; "Observe the Sabbath day, to keep it holy, as Yahweh your God commanded you. `Observe the day of the sabbath -- to sanctify it, as Jehovah thy God hath commanded thee;
- 13** шесть дней работай и делай всякие дела твои, Six days shall you labor, and do all your work; six days thou dost labour, and hast done all thy work,
- 14** а день седьмой--суббота Господу, Богу твоему. Не делай [в оный] никакого дела, ни ты, ни сын твой, ни дочь твоя, ни раб твой, ни раба твоя, ни вол твой, ни осел твой, ни всякий скот твой, ни пришелец твой, который у тебя, чтобы отдохнул раб твой, и раба твоя, как и ты; but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God: [in it] you shall not do any work, you, nor your son, nor your daughter, nor your man-servant, nor your maid-servant, nor your ox, nor your donkey, nor any of your cattle, nor your stranger who is within your gates; that your man-servant and your maid-servant may rest as well as you. and the seventh day [is] a sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and thine ox, and thine ass, and all thy cattle, and thy sojourner who [is] within thy gates; so that thy man-servant, and thy handmaid doth rest like thyself;

- 15** и помни, что [ты] был рабом в земле Египетской, но Господь, Бог твой, вывел тебя оттуда рукою крепкою и мышцею высокою, потому и повелел тебе Господь, Бог твой, соблюдать день субботний.
You shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and Yahweh your God brought you out of there by a mighty hand and by an outstretched arm: therefore Yahweh your God commanded you to keep the Sabbath day.
and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God is bringing thee out thence by a strong hand, and by a stretched-out arm; therefore hath Jehovah thy God commanded thee to keep the day of the sabbath.
- 16** Почитай отца твоего и мать твою, как повелел тебе Господь, Бог твой, чтобы продлились дни твои, и чтобы хорошо тебе было на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе.
"Honor your father and your mother, as Yahweh your God commanded you; that your days may be long, and that it may go well with you, in the land which Yahweh your God gives you.
`Honour thy father and thy mother, as Jehovah thy God hath commanded thee, so that thy days are prolonged, and so that it is well with thee, on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.
- 17** Не убивай.
"You shall not murder.
`Thou dost not murder.
- 18** Не прелюбодействуй.
"Neither shall you commit adultery.
`Thou dost not commit adultery.
- 19** Не кради.
"Neither shall you steal.
`Thou dost not steal.
- 20** Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего.
"Neither shall you give false testimony against your neighbor.
`Thou dost not answer against thy neighbour -- a false testimony.
- 21** Не желай жены ближнего твоего и не желай дома ближнего твоего, ни поля его, ни раба его, ни рабы его, ни вола его, ни осла его, ни всего, что есть у ближнего твоего.
"Neither shall you covet your neighbor`s wife; neither shall you desire your neighbor`s house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor`s."
`Thou dost not desire thy neighbour`s wife; nor dost thou covet thy neighbour`s house, his field, and his man-servant, and his handmaid, his ox, and his ass, and anything which [is] thy neighbour`s.

- 22** Слова сии изрек Господь ко всему собранию вашему на горе из среды огня, облака и мрака громогласно, и более не говорил, и написал их на двух каменных скрижалях, и дал их мне.
These words Yahweh spoke to all your assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. He wrote them on two tables of stone, and gave them to me.
`These words hath Jehovah spoken unto all your assembly, in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness -- a great voice; and He hath not added, and He writeth them on two tables of stone, and giveth them unto me.
- 23** И когда вы услышали глас из среды мрака, и гора горела огнем, то вы подошли ко мне, все начальники колен ваших и старейшины ваши,
It happened, when you heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you came near to me, even all the heads of your tribes, and your elders;
`And it cometh to pass as ye hear the voice out of the midst of the darkness, and of the mountain burning with fire, that ye come near unto me, all the heads of your tribes, and your elders,
- 24** и сказали: вот, показал нам Господь, Бог наш, славу Свою и величие Свое, и глас Его слышали мы из среды огня; сегодня видели мы, что Бог говорит с человеком, и сей остается жив;
and you said, Behold, Yahweh our God has showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God does speak with man, and he lives.
and say, Lo, Jehovah our God hath shewed us His honour, and His greatness; and His voice we have heard out of the midst of the fire; this day we have seen that God doth speak with man -- and he hath lived.
- 25** но теперь для чего нам умирать? ибо великий огонь сей пожрет нас; если мы еще услышим глас Господа, Бога нашего, то умрем,
Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of Yahweh our God any more, then we shall die.
`And, now, why do we die? for consume us doth this great fire -- if we add to hear the voice of Jehovah our God any more -- then we have died.
- 26** ибо есть ли какая плоть, которая слышала бы глас Бога живаго, говорящего из среды огня, как мы, и осталась жива?
For who is there of all flesh, that has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?
For who of all flesh [is] he who hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire like us -- and doth live?

- 27** приступи ты и слушай все, что скажет [тебе] Господь, Бог наш, и ты пересказывай нам все, что будет говорить тебе Господь, Бог наш, и мы будем слушать и исполнять.
Go you near, and hear all that Yahweh our God shall say: and speak you to us all that Yahweh our God shall speak to you; and we will hear it, and do it.
Draw near thou, and hear all that which Jehovah our God saith, and thou, thou dost speak unto us all that which Jehovah our God speaketh unto thee, and we have hearkened, and done it.
- 28** И Господь услышал слова ваши, как вы разговаривали со мною, и сказал мне Господь: слышал Я слова народа сего, которые они говорили тебе; все, что ни говорили они, хорошо;
Yahweh heard the voice of your words, when you spoke to me; and Yahweh said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you: they have well said all that they have spoken.
And Jehovah heareth the voice of your words, in your speaking unto me, and Jehovah saith unto me, I have heard the voice of the words of this people which they have spoken unto thee; they have done well [in] all that they have spoken.
- 29** о, если бы сердце их было у них таково, чтобы бояться Меня и соблюдать все заповеди Мои во все дни, дабы хорошо было им и сынам их вовек!
Oh that there were such a heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children forever!
O that their heart had been thus to them, to fear Me, and to keep My commands all the days, that it may be well with them, and with their sons -- to the age!
- 30** пойдн, скажи им: 'возвратитесь в шатры свои';
Go tell them, Return you to your tents.
Go, say to them, Turn back for yourselves, to your tents;
- 31** а ты здесь останься со Мною, и Я изреку тебе все заповеди и постановления и законы, которым ты должен научить их, чтобы они [так] поступали на той земле, которую Я даю им во владение.
But as for you, stand you here by me, and I will speak to you all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which you shall teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.
and thou here stand thou with Me, and let Me speak unto thee all the command, and the statutes, and the judgments which thou dost teach them, and they have done in the land which I am giving to them to possess it.
- 32** Смотрите, поступайте так, как повелел вам Господь, Бог ваш; не уклоняйтесь ни направо, ни налево;
You shall observe to do therefore as Yahweh your God has commanded you: you shall not turn aside to the right hand or to the left.
And ye have observed to do as Jehovah your God hath commanded you, ye turn not aside -- right or left;

- 33** ходите по тому пути, по которому повелел вам Господь, Бог ваш, дабы вы были живы, и хорошо было вам, и прожили много времени на той земле, которую получите во владение.
You shall walk in all the way which Yahweh your God has commanded you, that you may live, and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.
in all the way which Jehovah your God hath commanded you ye walk, so that ye live, and [it is] well with you, and ye have prolonged days in the land which ye possess.
- 1** Вот заповеди, постановления и законы, которым повелел Господь, Бог ваш, научить вас, чтобы вы поступали [так] в той земле, в которую вы идете, чтоб овладеть ею;
Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which Yahweh your God commanded to teach you, that you might do them in the land where you go over to possess it;
`And this [is] the command, the statutes and the judgments which Jehovah your God hath commanded to teach you, to do in the land which ye are passing over thither to possess
- 2** дабы ты боялся Господа, Бога твоего, и все постановления Его и заповеди Его, которые заповедую тебе, соблюдал ты и сыны твои и сыны сынов твоих во все дни жизни твоей, дабы продлились дни твои.
that you might fear Yahweh your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you, and your son, and your son`s son, all the days of your life; and that your days may be prolonged.
so that thou dost fear Jehovah thy God, to keep all His statutes and His commands, which I am commanding thee, thou, and thy son, and thy son`s son, all days of thy life, and so that thy days are prolonged.
- 3** Итак слушай, Израиль, и старайся исполнить это, чтобы тебе хорошо было, и чтобы вы весьма размножились, как Господь, Бог отцов твоих, говорил тебе, [что Он даст тебе] землю, где течет молоко и мед.
Hear therefore, Israel, and observe to do it; that it may be well with you, and that you may increase mightily, as Yahweh, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.
`And thou hast heard, O Israel, and observed to do, that it may be well with thee, and that thou mayest multiply exceedingly, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee, [in] the land flowing with milk and honey.
- 4** Слушай, Израиль: Господь, Бог наш, Господь един есть;
Hear, Israel: Yahweh is our God; Yahweh is one:
`Hear, O Israel, Jehovah our God [is] one Jehovah;
- 5** и люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею и всеми силами твоими.
and you shall love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might.
and thou hast loved Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might,

- 6** И да будут слова сии, которые Я заповедую тебе сегодня, в сердце твоём.
These words, which I command you this day, shall be on your heart;
and these words which I am commanding thee to-day have been on thine heart,
- 7** и внушай их детям твоим и говори о них, сидя в доме твоём и идя дорогою, и ложась и вставая;
and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.
and thou hast repeated them to thy sons, and spoken of them in thy sitting in thine house, and in thy walking in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,
- 8** и навяжи их в знак на руку твою, и да будут они повязкою над глазами твоими,
You shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.
and hast bound them for a sign upon thy hand, and they have been for frontlets between thine eyes,
- 9** и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих.
You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates.
and thou hast written them on door-posts of thy house, and on thy gates.
- 10** Когда же введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, которую Он клялся отцам твоим, Аврааму, Исааку и Иакову, дать тебе с большими и хорошими городами, которых ты не строил,
It shall be, when Yahweh your God shall bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give you, great and goodly cities, which you didn't build,
`And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land which He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to thee -- cities great and good, which thou hast not built,
- 11** и с домами, наполненными всяким добром, которых ты не наполнял, и с колодезьями, высеченными [из камня], которых ты не высекал, с виноградниками и маслинами, которых ты не садил, и будешь есть и насыщаться,
and houses full of all good things, which you didn't fill, and cisterns dug out, which you didn't dig, vineyards and olive-trees, which you didn't plant, and you shall eat and be full;
and houses full of all good things which thou hast not filled, and wells digged which thou hast not digged, vineyards and olive-yards which thou hast not planted, and thou hast eaten, and been satisfied;
- 12** тогда берегись, чтобы не забыл ты Господа, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства.
then beware lest you forget Yahweh, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.
`Take heed to thyself lest thou forget Jehovah who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;

- 13** Господа, Бога твоего, бойся, и Ему [одному] служи, и Его именем клянись.
You shall fear Yahweh your God; and him shall you serve, and shall swear by his name.
Jehovah thy God thou dost fear, and Him thou dost serve, and by His name thou dost swear;
- 14** Не последуйте иным богам, богам тех народов, которые будут вокруг вас;
You shall not go after other gods, of the gods of the peoples who are round about you;
ye do not go after other gods, of the gods of the peoples who [are] round about you;
- 15** ибо Господь, Бог твой, Который среди тебя, есть Бог ревнитель; чтобы не воспламенился гнев Господа, Бога твоего, на тебя, и не истребил Он тебя с лица
for Yahweh your God in the midst of you is a jealous God; lest the anger of Yahweh your God be kindled against you, and he destroy you from off the face of the earth.
for a zealous God [is] Jehovah thy God in thy midst -- lest the anger of Jehovah thy God burn against thee, and He hath destroyed thee from off the face of the ground.
- 16** Не искушайте Господа, Бога вашего, как вы искушали Его в Массе.
You shall not tempt Yahweh your God, as you tempted him in Massah.
`Ye do not try Jehovah your God as ye tried in Massah;
- 17** Твердо храните заповеди Господа, Бога вашего, и уставы Его и постановления, которые Он заповедал тебе;
You shall diligently keep the commandments of Yahweh your God, and his testimonies, and his statutes, which he has commanded you.
ye do diligently keep the commands of Jehovah your God, and His testimonies, and His statutes which He hath commanded thee,
- 18** и делай справедливое и доброе пред очами Господа, дабы хорошо тебе было, и дабы ты вошел и овладел доброю землею, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим,
You shall do that which is right and good in the sight of Yahweh; that it may be well with you, and that you may go in and possess the good land which Yahweh swore to your fathers,
and thou hast done that which is right and good in the eyes of Jehovah, so that it is well with thee, and thou hast gone in and possessed the good land which Jehovah hath sworn to thy fathers,
- 19** и чтобы Он прогнал всех врагов твоих от лица твоего, как говорил Господь.
to thrust out all your enemies from before you, as Yahweh has spoken.
to drive away all thine enemies from thy presence, as Jehovah hath spoken.
- 20** Если спросит у тебя сын твой в последующее время, говоря: 'что [значат] сии уставы, постановления и законы, которые заповедал вам Господь, Бог ваш?'
When your son asks you in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Yahweh our God has commanded you?
`When thy son asketh thee hereafter, saying, What [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Jehovah our God hath commanded you?

- 21** то скажи сыну твоему: 'рабами были мы у фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта рукою крепкою;
then you shall tell your son, We were Pharaoh`s bondservants in Egypt: and Yahweh brought us out of Egypt with a mighty hand;
then thou hast said to thy son, Servants we have been to Pharaoh in Egypt, and Jehovah bringeth us out of Egypt by a high hand;
- 22** и явил Господь знамения и чудеса великие и казни над Египтом, над фараоном и над всем домом его пред глазами нашими;
and Yahweh showed signs and wonders, great and sore, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;
and Jehovah giveth signs and wonders, great and sad, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;
- 23** а нас вывел оттуда чтобы ввести нас и дать нам землю, которую клялся отцам нашим [дать нам];
and he brought us out from there, that he might bring us in, to give us the land which he swore to our fathers.
and us He hath brought out thence, in order to bring us in, to give to us the land which He had sworn to our fathers.
- 24** и заповедал нам Господь исполнять все постановления сии, чтобы мы боялись Господа, Бога нашего, дабы хорошо было нам во все дни, дабы сохранить нашу жизнь, как и теперь;
Yahweh commanded us to do all these statutes, to fear Yahweh our God, for our good always, that he might preserve us alive, as at this day.
And Jehovah commandeth us to do all these statutes, to fear Jehovah our God, for good to ourselves all the days, to keep us alive, as [at] this day;
- 25** и в сем будет наша праведность, если мы будем стараться исполнять все сии заповеди пред лицом Господа, Бога нашего, как Он заповедал нам'.
It shall be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Yahweh our God, as he has commanded us.
and righteousness it is for us, when we observe to do all this command before Jehovah our God, as He hath commanded us.
- 1** Когда введет тебя Господь, Бог твой, в землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, и изгонит от лица твоего многочисленные народы, Хеттеев, Гергесеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев, семь народов, которые многочисленнее и сильнее тебя,
When Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, and shall cast out many nations before you, the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you;
`When Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, and He hath cast out many nations from thy presence, the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations more numerous and mighty than thou,

- 2** и предаст их тебе Господь, Бог твой, и поразишь их, тогда предай их заклятию, не вступиай с ними в союз и не щади их;
and when Yahweh your God shall deliver them up before you, and you shall strike them; then you shall utterly destroy them: you shall make no covenant with them, nor show mercy to them;
and Jehovah thy God hath given them before thee, and thou hast smitten them -- thou dost utterly devote them -- thou dost not make with them a covenant, nor dost thou favour them.
- 3** и не вступиай с ними в родство: дочери твоей не отдавай за сына его, и дочери его не бери за сына твоего;
neither shall you make marriages with them; your daughter you shall not give to his son, nor his daughter shall you take to your son.
`And thou dost not join in marriage with them; thy daughter thou dost not give to his son, and his daughter thou dost not take to thy son,
- 4** ибо они отвратят сынов твоих от Меня, чтобы служить иным богам, и [тогда] воспламенится на вас гнев Господа, и Он скоро истребит тебя.
For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of Yahweh be kindled against you, and he will destroy you quickly.
for he doth turn aside thy son from after Me, and they have served other gods, and the anger of Jehovah hath burned against you, and hath destroyed thee hastily.
- 5** Но поступите с ними так: жертвенники их разрушьте, столбы их сокрушите, и роши их вырубите, и истуканов их сожгите огнем;
But thus shall you deal with them: you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and hew down their Asherim, and burn their engraved images with fire.
`But thus thou dost to them: their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and their shrines ye cut down, and their graven images ye burn with fire;
- 6** ибо ты народ святой у Господа, Бога твоего: тебя избрал Господь, Бог твой, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле.
For you are a holy people to Yahweh your God: Yahweh your God has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.
for a holy people [art] thou to Jehovah thy God; on thee hath Jehovah thy God fixed, to be to Him for a peculiar people, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.
- 7** Не потому, чтобы вы были многочисленнее всех народов, принял вас Господь и избрал вас, --ибо вы малочисленнее всех народов, --
Yahweh didn't set his love on you, nor choose you, because you were more in number than any people; for you were the fewest of all peoples:
`Not because of your being more numerous than any of the peoples hath Jehovah delighted in you, and fixeth on you, for ye [are] the least of all the peoples,

- 8** но потому, что любит вас Господь, и для того, чтобы сохранить клятву, которою Он клялся отцам вашим, вывел вас Господь рукою крепкою и освободил тебя из дома рабства, из руки фараона, царя Египетского.
but because Yahweh loves you, and because he would keep the oath which he swore to your fathers, has Yahweh brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh king of Egypt.
but because of Jehovah`s loving you, and because of His keeping the oath which He hath sworn to your fathers, hath Jehovah brought you out by a strong hand, and doth ransom you from a house of servants, from the hand of Pharaoh king of Egypt.
- 9** Итак знай, что Господь, Бог твой, есть Бог, Бог верный, Который хранит завет [Свой] и милость к любящим Его и сохраняющим заповеди Его до тысячи родов,
Know therefore that Yahweh your God, he is God, the faithful God, who keeps covenant and lovingkindness with them who love him and keep his commandments to a thousand generations,
`And thou hast known that Jehovah thy God He [is] God, the faithful God, keeping the covenant, and the kindness, to those loving Him, and to those keeping His commands -- to a thousand generations,
- 10** и воздает ненавидящим Его в лице их, погубляя их; Он не замедлит, ненавидящему Его самому лично воздаст.
and repays those who hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him who hates him, he will repay him to his face.
and repaying to those hating Him, unto their face, to destroy them; He delayeth not to him who is hating Him -- unto his face, He repayeth to him --
- 11** Итак, соблюдай заповеди и постановления и законы, которые сегодня заповедую тебе исполнять.
You shall therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command you this day, to do them.
and thou hast kept the command, and the statutes, and the judgments, which I am commanding thee to-day to do them.
- 12** И если вы будете слушать законы сии и хранить и исполнять их, то Господь, Бог твой, будет хранить завет и милость к тебе, как Он клялся отцам твоим,
It shall happen, because you listen to these ordinances, and keep and do them, that Yahweh your God will keep with you the covenant and the lovingkindness which he swore to your fathers:
`And it hath been, because ye hear these judgments, and have kept, and done them, that Jehovah thy God hath kept to thee the covenant and the kindness which He hath sworn to thy fathers,

- 13** и возлюбит тебя, и благословит тебя, и размножит тебя, и благословит плод чрева твоего и плод земли твоей, и хлеб твой, и вино твое, и елей твой, рождаемое от крупного скота твоего и от стада овец твоих, на той земле, которую Он клялся отцам твоим дать тебе;
and he will love you, and bless you, and multiply you; he will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.
and hath loved thee, and blessed thee, and multiplied thee, and hath blessed the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, thy corn, and thy new wine, and thine oil, the increase of thine oxen, and the wealth of thy flock, on the ground which He hath sworn to thy fathers to give to thee.
- 14** благословен ты будешь больше всех народов; не будет ни бесплодного, ни бесплодной, ни у тебя, ни в скоте твоём;
You shall be blessed above all peoples: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.
`Blessed art thou above all the peoples, there is not in thee a barren man or a barren woman -- nor among your cattle;
- 15** и отдалит от тебя Господь всякую немощь, и никаких лютых болезней Египетских, которые ты знаешь, не наведет на тебя, но наведет их на всех, ненавидящих тебя;
Yahweh will take away from you all sickness; and none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put on you, but will lay them on all those who hate you.
and Jehovah hath turned aside from thee every sickness, and none of the evil diseases of Egypt (which thou hast known) doth He put on thee, and He hath put them on all hating thee.
- 16** и истребишь все народы, которые Господь, Бог твой, дает тебе: да не пощадит их глаз твой; и не служи богам их, ибо это сеть для тебя.
You shall consume all the peoples who Yahweh your God shall deliver to you; your eye shall not pity them: neither shall you serve their gods; for that will be a snare to you.
`And thou hast consumed all the peoples whom Jehovah thy God is giving to thee; thine eye hath no pity on them, and thou dost not serve their gods, for a snare it [is] to thee.
- 17** Если скажешь в сердце твоём: 'народы сии многочисленнее меня; как я могу изгнать их?'
If you shall say in your heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?
`When thou sayest in thine heart, These nations [are] more numerous than I, how am I able to dispossess them? --
- 18** Не бойся их, вспомни то, что сделал Господь, Бог твой, с фараоном и всем Египтом,
you shall not be afraid of them: you shall well remember what Yahweh your God did to Pharaoh, and to all Egypt;
thou art not afraid of them; thou dost surely remember that which Jehovah thy God hath done to Pharaoh, and to all Egypt,

- 19** те великие испытания, которые видели глаза твои, знамения, чудеса, и руку крепкую и мышцу высокоую, с какими вывел тебя Господь, Бог твой; то же сделает Господь, Бог твой, со всеми народами, которых ты боишься;
the great trials which your eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby Yahweh your God brought you out: so shall Yahweh your God do to all the peoples of whom you are afraid.
the great trials which thine eyes have seen, and the signs, and the wonders, and the strong hand, and the stretched-out arm, with which Jehovah thy God hath brought thee out; so doth Jehovah thy God to all the peoples of whose presence thou art afraid.
- 20** и шершней найдет Господь, Бог твой, на них, доколе не погибнут оставшиеся и скрывшиеся от лица твоего;
Moreover Yahweh your God will send the hornet among them, until those who are left, and hide themselves, perish from before you.
`And also the locust doth Jehovah thy God send among them, till the destruction of those who are left, and of those who are hidden from thy presence;
- 21** не страшись их, ибо Господь, Бог твой, среди тебя, Бог великий и страшный.
You shall not be scared of them; for Yahweh your God is in the midst of you, a great and awesome God.
thou art not terrified by their presence, for Jehovah thy God [is] in thy midst, a God great and fearful.
- 22** И будет Господь, Бог твой, изгонять пред тобою народы сии мало-помалу; не можешь ты истребить их скоро, чтобы не умножились против тебя полевые звери;
Yahweh your God will cast out those nations before you by little and little: you may not consume them at once, lest the animals of the field increase on you.
`And Jehovah thy God hath cast out these nations from thy presence little [by] little, (thou art not able to consume them hastily, lest the beast of the field multiply against thee),
- 23** но предаст их тебе Господь, Бог твой, и приведет их в великое смятение, так что они погибнут;
But Yahweh your God will deliver them up before you, and will confuse them with a great confusion, until they be destroyed.
and Jehovah thy God hath given them before thee, and destroyed them -- a great destruction -- till their destruction;
- 24** и предаст царей их в руки твои, и ты истребишь имя их из поднебесной: не устоит никто против тебя, доколе не искоренишь их.
He will deliver their kings into your hand, and you shall make their name to perish from under the sky: there shall no man be able to stand before you, until you have destroyed them.
and He hath given their kings into thy hand, and thou hast destroyed their name from under the heavens; no man doth station himself in thy presence till thou hast destroyed them.

- 25** Кумиры богов их сожгите огнем; не пожелай взять себе серебра или золота, которое на них, дабы это не было для тебя сетью, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего; The engraved images of their gods shall you burn with fire: you shall not covet the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you be snared therein; for it is an abomination to Yahweh your God.
`The graven images of their gods ye do burn with fire; thou dost not desire the silver and gold on them, nor hast thou taken [it] to thyself, lest thou be snared by it, for the abomination of Jehovah thy God it [is];
- 26** и не вноси мерзости в дом твой, дабы не подпасть заклятию, как она; отвращайся сего и гнушайся сего, ибо это заклятое.
You shall not bring an abomination into your house, and become a devoted thing like it: you shall utterly detest it, and you shall utterly abhor it; for it is a devoted thing. and thou dost not bring in an abomination unto thy house -- or thou hast been devoted like it; -- thou dost utterly detest it, and thou dost utterly abominate it; for it [is] devoted.
- 1** Все заповеди, которые я заповедую вам сегодня, старайтесь исполнять, дабы вы были живы и размножились, и пошли и завладели землю, которую с клятвою обещал Господь отцам вашим.
All the commandment which I command you this day shall you observe to do, that you may live, and multiply, and go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers.
`All the command which I am commanding thee to-day ye observe to do, so that ye live, and have multiplied, and gone in, and possessed the land which Jehovah hath sworn to your fathers;
- 2** И помни весь путь, которым вел тебя Господь, Бог твой, по пустыне, вот уже сорок лет, чтобы смирить тебя, чтобы испытать тебя и узнать, что в сердце твоём, будешь ли хранить заповеди Его, или нет;
You shall remember all the way which Yahweh your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not. and thou hast remembered all the way which Jehovah thy God hath caused thee to go these forty years in the wilderness, in order to humble thee to try thee, to know that which [is] in thy heart, whether thou dost keep His commands or not.
- 3** Он смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что не одним хлебом живет человек, но всяким [словом], исходящим из уст Господа, живет человек;
He humbled you, and allowed you to hunger, and fed you with manna, which you didn't know, neither did your fathers know; that he might make you know that man does not live by bread only, but by everything that proceeds out of the mouth of Yahweh does man live. `And He doth humble thee, and cause thee to hunger and doth cause thee to eat the manna (which thou hast not known, even thy fathers have not known), in order to cause thee to know that not by bread alone doth man live, but by every produce of the mouth of Jehovah man doth live.

- 4** одежда твоя не ветшала на тебе, и нога твоя не пухла, вот уже сорок лет.
Your clothing didn't grow old on you, neither did your foot swell, these forty years.
`Thy raiment hath not worn out from off thee, and thy foot hath not swelled these forty years,
- 5** И знай в сердце твоём, что Господь, Бог твой, учит тебя, как человек учит сына
You shall consider in your heart that as a man chastens his son, so Yahweh your God chastens you.
and thou hast known, with thy heart, that as a man chastiseth his son Jehovah thy God is chastising thee,
- 6** Итак храни заповеди Господа, Бога твоего, ходя путями Его и боясь Его.
You shall keep the commandments of Yahweh your God, to walk in his ways, and to fear him.
and thou hast kept the commands of Jehovah thy God, to walk in His ways, and to fear Him.
- 7** Ибо Господь, Бог твой, ведет тебя в землю добрую, в землю, [где] потоки вод, источники и озера выходят из долин и гор,
For Yahweh your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of springs and springs, flowing forth in valleys and hills;
`For Jehovah thy God is bringing thee in unto a good land, a land of brooks of waters, of fountains, and of depths coming out in valley and in mountain:
- 8** в землю, [где] пшеница, ячмень, виноградные лозы, смоковницы и гранатовые деревья, в землю, [где] масличные деревья и мед,
a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;
a land of wheat, and barley, and vine, and fig, and pomegranate; a land of oil olive and honey;
- 9** в землю, в которой без скудости будешь есть хлеб твой и ни в чем не будешь иметь недостатка, в землю, в которой камни--железо, и из гор которой будешь высекать
a land in which you shall eat bread without scarceness, you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills you may dig copper.
a land in which without scarcity thou dost eat bread, thou dost not lack anything in it; a land whose stones [are] iron, and out of its mountains thou dost dig brass;
- 10** И когда будешь есть и насыщаться, тогда благословляй Господа, Бога твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе.
You shall eat and be full, and you shall bless Yahweh your God for the good land which he has given you.
and thou hast eaten, and been satisfied, and hast blessed Jehovah thy God, on the good land which he hath given to thee.

- 11** Берегись, чтобы ты не забыл Господа, Бога твоего, не соблюдая заповедей Его, и законов Его, и постановлений Его, которые сегодня заповедую тебе.
Beware lest you forget Yahweh your God, in not keeping his commandments, and his ordinances, and his statutes, which I command you this day:
`Take heed to thyself, lest thou forget Jehovah thy God so as not to keep His commands, and His judgments, and His statutes which I am commanding thee to-day;
- 12** Когда будешь есть и насыщаться, и построишь хорошие дома и будешь жить [в них], lest, when you have eaten and are full, and have built goodly houses, and lived therein; lest thou eat, and hast been satisfied, and good houses dost build, and hast inhabited;
- 13** и когда будет у тебя много крупного и мелкого скота, и будет много серебра и золота, и всего у тебя будет много, --
and when your herds and your flocks multiply, and your silver and your gold is multiplied, and all that you have is multiplied;
and thy herd and thy flock be multiplied, and silver and gold be multiplied to thee; and all that is thine be multiplied;
- 14** то смотри, чтобы не надмилось сердце твое и не забыл ты Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;
then your heart be lifted up, and you forget Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;
`And thy heart hath been high, and thou hast forgotten Jehovah thy God (who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants);
- 15** Который провел тебя по пустыне великой и страшной, [где] змеи, василиски, скорпионы и места сухие, на которых нет воды; Который источил для тебя [источник] воды из скалы гранитной,
who led you through the great and terrible wilderness, [in which were] fiery serpents and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought you forth water out of the rock of flint;
who is causing thee to go in the great and the terrible wilderness -- burning serpent, and scorpion, and thirst -- where there is no water; who is bringing out to thee waters from the flinty rock;
- 16** питал тебя в пустыне манною, которой не знали отцы твои, дабы смирить тебя и испытать тебя, чтобы впоследствии сделать тебе добро,
who fed you in the wilderness with manna, which your fathers didn't know; that he might humble you, and that he might prove you, to do you good at your latter end:
who is causing thee to eat manna in the wilderness, which thy fathers have not known, in order to humble thee, and in order to try thee, to do thee good in thy latter end),
- 17** и чтобы ты не сказал в сердце твоем: 'моя сила и крепость руки моей приобрели мне богатство сие',
and [lest] you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.
and thou hast said in thy heart, My power, and the might of my hand, hath made for me this wealth:

- 18** но чтобы помнил Господа, Бога твоего, ибо Он дает тебе силу приобретать богатство, дабы исполнить, как ныне, завет Свой, который Он клятвою утвердил отцам твоим.
But you shall remember Yahweh your God, for it is he who gives you power to get wealth; that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.
`And thou hast remembered Jehovah thy God, for He it [is] who is giving to thee power to make wealth, in order to establish His covenant which He hath sworn to thy fathers as [at] this day.
- 19** Если же ты забудешь Господа, Бога твоего, и пойдешь вслед богов других, и будешь служить им и поклоняться им, то свидетельствуюсь вам сегодня, что вы погибнете;
It shall be, if you shall forget Yahweh your God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish.
`And it hath been -- if thou really forget Jehovah thy God, and hast gone after other gods, and served them, and bowed thyself to them, I have testified against you to-day that ye do utterly perish;
- 20** как народы, которые Господь истребляет от лица вашего, так погибнете [и вы] за то, что не слушаете гласа Господа, Бога вашего.
As the nations that Yahweh makes to perish before you, so shall you perish; because you wouldn't listen to the voice of Yahweh your God.
as the nations whom Jehovah is destroying from your presence, so ye perish; because ye hearken not to the voice of Jehovah your God.
- 1** Слушай, Израиль: ты теперь идешь за Иордан, чтобы пойти овладеть народами, которые больше и сильнее тебя, городами большими, с укреплениями до небес,
Hear, Israel: you are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to the sky,
`Hear, Israel, thou art passing over to-day the Jordan, to go in to possess nations greater and mightier than thyself; cities great and fenced in the heavens;
- 2** народом многочисленным и великорослым, сынами Енаковыми, о которых ты знаешь и слышал: 'кто устоит против сынов Енаковых?'
a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know, and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?
a people great and tall, sons of Anakim, whom thou -- thou hast known, (and thou -- thou hast heard: Who doth station himself before sons of Anak?)
- 3** Знай же ныне, что Господь, Бог твой, идет пред тобою, [как] огонь поядующий; Он будет истреблять их и низлагать их пред тобою, и ты изгонишь их, и погубишь их скоро, как говорил тебе Господь.
Know therefore this day, that Yahweh your God is he who goes over before you as a devouring fire; he will destroy them, and he will bring them down before you: so shall you drive them out, and make them to perish quickly, as Yahweh has spoken to you.
and thou hast known to-day, that Jehovah thy God [is] He who is passing over before thee -- a fire consuming; He doth destroy them, and He doth humble them before thee, and thou hast dispossessed them, and destroyed them hastily, as Jehovah hath spoken to thee.

- 4** Когда будет изгонять их Господь, Бог твой, от лица твоего, не говори в сердце твоём, что за праведность мою привел меня Господь овладеть сею землею, и что за нечестие народов сих Господь изгоняет их от лица твоего;
Don`t speak in your heart, after that Yahweh your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Yahweh has brought me in to possess this land; whereas for the wickedness of these nations Yahweh does drive them out from before you.
`Thou dost not speak in thy heart (in Jehovah thy God`s driving them away from before thee), saying, For my righteousness hath Jehovah brought me in to possess this land, seeing for the wickedness of these nations is Jehovah dispossessing them from thy presence;
- 5** не за праведность твою и не за правоту сердца твоего идешь ты наследовать землю их, но за нечестие народов сих Господь, Бог твой, изгоняет их от лица твоего, и дабы исполнить слово, которым клялся Господь отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову;
Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land; but for the wickedness of these nations Yahweh your God does drive them out from before you, and that he may establish the word which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
not for thy righteousness, and for the uprightness of thy heart, art thou going in to possess their land; but for the wickedness of these nations is Jehovah thy God dispossessing them from before thee; and in order to establish the word which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob;
- 6** посему знай, что не за праведность твою Господь, Бог твой, дает тебе овладеть сею доброю землею, ибо ты народ жестоковыйный.
Know therefore, that Yahweh your God doesn`t give you this good land to possess it for your righteousness; for you are a stiff-necked people.
and thou hast known, that not for thy righteousness is Jehovah thy God giving to thee this good land to possess it, for a people stiff of neck thou [art].
- 7** Помни, не забудь, сколько ты раздражал Господа, Бога твоего, в пустыне: с самого того дня, как вышел ты из земли Египетской, и до самого прихода вашего на место сие вы противились Господу.
Remember, don`t forget, how you provoked Yahweh your God to wrath in the wilderness: from the day that you went forth out of the land of Egypt, until you came to this place, you have been rebellious against Yahweh.
`Remember -- do not forget -- that [with] which thou hast made Jehovah thy God wroth in the wilderness; even from the day that thou hast come out of the land of Egypt till your coming in unto this place rebels ye have been with Jehovah;
- 8** И при Хориве вы раздражали Господа, и прогневался на вас Господь, так что [хотел] истребить вас,
Also in Horeb you provoked Yahweh to wrath, and Yahweh was angry with you to destroy you.
even in Horeb ye have made Jehovah wroth, and Jehovah sheweth Himself angry against you -- to destroy you.

- 9** когда я взошел на гору, чтобы принять скрижали каменные, скрижали завета, который поставил Господь с вами, и пробыл на горе сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил,
When I was gone up onto the mountain to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which Yahweh made with you, then I stayed on the mountain forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water.
`In my going up into the mount to receive the tables of stone (tables of the covenant which Jehovah hath made with you), and I abide in the mount forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk;
- 10** и дал мне Господь две скрижали каменные, написанные перстом Божиим, а на них все слова, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания.
Yahweh delivered to me the two tables of stone written with the finger of God; and on them [was written] according to all the words, which Yahweh spoke with you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly.
and Jehovah giveth unto me the two tables of stone written with the finger of God, and on them according to all the words which Jehovah hath spoken with you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly.
- 11** По окончании же сорока дней и сорока ночей дал мне Господь две скрижали каменные, скрижали завета,
It came to pass at the end of forty days and forty nights, that Yahweh gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.
`And it cometh to pass, at the end of forty days and forty nights, Jehovah hath given unto me the two tables of stone -- tables of the covenant,
- 12** и сказал мне Господь: встань, пойдя скорее отсюда, ибо развратился народ твой, который ты вывел из Египта; скоро уклонились они от пути, который Я заповедал им; они сделали себе литый истукан.
Yahweh said to me, Arise, get you down quickly from hence; for your people whom you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they have quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.
and Jehovah saith unto me, Rise, go down, hasten from this, for thy people hath done corruptly, whom thou hast brought out of Egypt; they have turned aside hastily out of the way which I have commanded them -- they have made to themselves a molten thing!
- 13** И сказал мне Господь: вижу Я народ сей, вот он народ жестоковыйный;
Furthermore Yahweh spoke to me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people:
`And Jehovah speaketh unto me, saying, I have seen this people, and lo, a people stiff of neck it [is];
- 14** не удерживай Меня, и Я истреблю их, и изглажу имя их из поднебесной, а от тебя произведу народ, [который будет] сильнее и многочисленнее их.
let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under the sky; and I will make of you a nation mightier and greater than they.
desist from Me, and I destroy them, and blot out their name from under the heavens, and I make thee become a nation more mighty and numerous than it.

- 15** Я обратился и пошел с горы, гора же горела огнем; две скрижали завета [были] в обеих руках моих;
So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.
`And I turn, and come down from the mount, and the mount is burning with fire, and the two tables of the covenant on my two hands,
- 16** и видел я, что вы согрешили против Господа, Бога вашего, сделали себе литого тельца, скоро уклонились от пути, которого [держаться] заповедал вам Господь;
I looked, and, behold, you had sinned against Yahweh your God; you had made you a molten calf: you had turned aside quickly out of the way which Yahweh had commanded you.
and I see, and lo, ye have sinned against Jehovah your God; ye have made to yourselves a molten calf; ye have turned aside hastily out of the way which Jehovah hath commanded you.
- 17** и взял я обе скрижали, и бросил их из обеих рук своих, и разбил их пред глазами вашими.
I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before your eyes.
`And I lay hold on the two tables, and cast them out of my two hands, and break them before your eyes,
- 18** И повергшись пред Господом, молился я, как прежде, сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил, за все грехи ваши, которыми вы согрешили, сделав зло в очах Господа и раздражив Его;
I fell down before Yahweh, as at the first, forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water; because of all your sin which you sinned, in doing that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.
and I throw myself before Jehovah, as at first, forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk, because of all your sins which ye have sinned, by doing the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry.
- 19** ибо я страшился гнева и ярости, которыми Господь прогневался на вас [и хотел] погубить вас. И послушал меня Господь и на сей раз.
For I was afraid of the anger and hot displeasure, with which Yahweh was angry against you to destroy you. But Yahweh listened to me that time also.
`For I have been afraid because of the anger and the fury with which Jehovah hath been wroth against you, to destroy you; and Jehovah doth hearken unto me also at this time.
- 20** И на Аарона весьма прогневался Господь [и хотел] погубить его; но я молился и за Аарона в то время.
Yahweh was very angry with Aaron to destroy him: and I prayed for Aaron also at the same time.
`And with Aaron hath Jehovah shewed himself very angry, to destroy him, and I pray also for Aaron at that time;

- 21** Грех же ваш, который вы сделали, --тельца я взял, сожг его в огне, разбил его и всего истер до того, что он стал мелок, как прах, и я бросил прах сей в поток, текущий с горы.
I took your sin, the calf which you had made, and burnt it with fire, and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust: and I cast the dust of it into the brook that descended out of the mountain.
and your sin, which ye have made -- the calf -- I have taken, and I burn it with fire, and beat it, grinding well till that it [is] small as dust, and I cast its dust unto the brook which is going down out of the mount.
- 22** И в Тавере, в Массе и в Киброт-Гаттааве вы раздражили Господа.
At Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, you provoked Yahweh to wrath.
`And in Taberah, and in Massah, and in Kibroth-Hattaavah, ye have been making Jehovah wroth:
- 23** И когда посылал вас Господь из Кадес-Варни, говоря: пойдите, овладейте землею, которую Я даю вам, --то вы воспротивились повелению Господа Бога вашего, и не поверили Ему, и не послушали гласа Его.
When Yahweh sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then you rebelled against the commandment of Yahweh your God, and you didn't believe him, nor listen to his voice.
and in Jehovah`s sending you from Kadesh-Barnea, saying, Go up, and possess the land which I have given to you, then ye provoke the mouth of Jehovah your God, and have not given credence to Him, nor hearkened to His voice;
- 24** Вы были непокорны Господу с того самого дня, как я стал знать вас.
You have been rebellious against Yahweh from the day that I knew you.
rebels ye have been with Jehovah from the day of my knowing you.
- 25** И повергшись пред Господом, умолял я сорок дней и сорок ночей, в которые я молился, ибо Господь хотел погубить вас;
So I fell down before Yahweh the forty days and forty nights that I fell down, because Yahweh had said he would destroy you.
`And I throw myself before Jehovah, the forty days and the forty nights, as I had thrown myself, for Jehovah hath said -- to destroy you;
- 26** и молился я Господу и сказал: Владыка Господи, не погубляй народа Твоего и удела Твоего, который Ты избавил величием [крепости] Твоей, который вывел Ты из Египта рукою сильною.
I prayed to Yahweh, and said, Lord Yahweh, don't destroy your people and your inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth out of Egypt with a mighty hand.
and I pray unto Jehovah, and say, Lord Jehovah, destroy not Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast ransomed in Thy greatness; whom Thou hast brought out of Egypt with a strong hand;

- 27** вспомни рабов Твоих, Авраама, Исаака и Иакова; не смотри на ожесточение народа сего и на нечестие его и на грехи его,
Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob; don't look to the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin,
be mindful of Thy servants, of Abraham, of Isaac, and of Jacob, turn not unto the stiffness of this people, and unto its wickedness, and unto its sin;
- 28** дабы [живущие] в той земле, откуда Ты вывел нас, не сказали: 'Господь не мог ввести их в землю, которую обещал им, и, ненавидя их, вывел Он их, чтоб умертвить их в пустыне'.
lest the land whence you brought us out say, Because Yahweh was not able to bring them into the land which he promised to them, and because he hated them, he has brought them out to kill them in the wilderness.
lest the land say from which Thou hast brought us out, Because of Jehovah's want of ability to bring them in unto the land of which He hath spoken to them, and because of His hating them, He brought them out to put them to death in the wilderness;
- 29** А они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел [из земли Египетской] силою Твоею великою и мышцею Твоею высокою.
Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.
and they [are] Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast brought out by Thy great power, and by Thy stretched-out arm!
- 1** В то время сказал мне Господь: вытеси себе две скрижали каменные, подобные первым, и взойди ко Мне на гору, и сделай себе деревянный ковчег;
At that time Yahweh said to me, Hew you two tables of stone like the first, and come up to me onto the mountain, and make an ark of wood.
At that time hath Jehovah said unto me, Grave for thee two tables of stone, like the first, and come up unto Me, into the mount, and thou hast made for thee an ark of wood,
- 2** и Я напишу на скрижалях те слова, которые были на прежних скрижалях, которые ты разбил; и положи их в ковчег.
I will write on the tables the words that were on the first tables which you broke, and you shall put them in the ark.
and I write on the tables the words which were on the first tables, which thou hast broken, and thou hast placed them in the ark;
- 3** И сделал я ковчег из дерева ситтим, и вытесал две каменные скрижали, как прежние, и пошел на гору; и две сии скрижали [были] в руках моих.
So I made an ark of acacia wood, and hewed two tables of stone like the first, and went up onto the mountain, having the two tables in my hand.
and I make an ark of shittim wood, and grave two tables of stone like the first, and go up to the mount, and the two tables in my hand.

- 4** И написал Он на скрижалях, как написано было прежде, те десять слов, которые изрек вам Господь на горе из среды огня в день собрания, и отдал их Господь мне.
He wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which Yahweh spoke to you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly: and Yahweh gave them to me.
`And He writeth on the tables, according to the first writing, the Ten Matters, which Jehovah hath spoken unto you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly, and Jehovah giveth them unto me,
- 5** И обратился я, и сошел с горы, и положил скрижали в ковчег, который я сделал, чтоб они там были, как повелел мне Господь.
I turned and came down from the mountain, and put the tables in the ark which I had made; and there they are as Yahweh commanded me.
and I turn and come down from the mount, and put the tables in the ark which I had made, and they are there, as Jehovah commanded me.
- 6** И сыны Израилевы отправились из Беероф-Бене-Яакана в Мозер; там умер Аарон и погребен там, и стал священником вместо него сын его Елеазар.
(The children of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his place.
`And the sons of Israel have journeyed from Beeroth of the sons of Jaakan to Mosera, there Aaron died, and he is buried there, and Eleazar his son doth act as priest in his stead;
- 7** Оттуда отправились в Гудгод, из Гудгода в Иотвафу, в землю, где потоки вод.
From there they journeyed to Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.
thence they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.
- 8** В то время отделил Господь колена Левино, чтобы носить ковчег завета Господня, предстоять пред Господом, служить Ему и благословлять именем Его, [как это продолжается] до сего дня;
At that time Yahweh set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Yahweh, to stand before Yahweh to minister to him, and to bless in his name, to this day.
`At that time hath Jehovah separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name, unto this day,
- 9** потому нет левиту части и удела с братьями его: Сам Господь есть удел его, как говорил ему Господь, Бог твой.
Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers; Yahweh is his inheritance, according as Yahweh your God spoke to him.)
therefore there hath not been to Levi a portion and inheritance with his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as Jehovah thy God hath spoken to him.

- 10** И пребыл я на горе, как и в прежнее время, сорок дней и сорок ночей; и послушал меня Господь и на сей раз, [и] не восхотел Господь погубить тебя;
I stayed on the mountain, as at the first time, forty days and forty nights: and Yahweh listened to me that time also; Yahweh would not destroy you.
`And I -- I have stood in the mount, as the former days, forty days and forty nights, and Jehovah hearkeneth unto me also at that time; Jehovah hath not willed to destroy thee.
- 11** и сказал мне Господь: встань, пойдя в путь пред народом [сим]; пусть они пойдут и овладеют землею, которую Я клялся отцам их дать им.
Yahweh said to me, Arise, take your journey before the people; and they shall go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them.
`And Jehovah saith unto me, Rise, go to journey before the people, and they go in and possess the land which I have sworn to their fathers to give to them.
- 12** Итак, Израиль, чего требует от тебя Господь, Бог твой? Того только, чтобы ты боялся Господа, Бога твоего, ходил всеми путями Его, и любил Его, и служил Господу, Богу твоему, от всего сердца твоего и от всей души твоей,
Now, Israel, what does Yahweh your God require of you, but to fear Yahweh your God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve Yahweh your God with all your heart and with all your soul,
`And now, Israel, what is Jehovah thy God asking from thee, except to fear Jehovah thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul,
- 13** чтобы соблюдал заповеди Господа и постановления Его, которые сегодня заповедую тебе, дабы тебе было хорошо.
to keep the commandments of Yahweh, and his statutes, which I command you this day for your good?
to keep the commands of Jehovah, and His statutes which I am commanding thee to-day, for good to thee?
- 14** Вот у Господа, Бога твоего, небо и небеса небес, земля и все, что на ней;
Behold, to Yahweh your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is therein.
`Lo, to Jehovah thy God [are] the heavens and the heavens of the heavens, the earth and all that [is] in it;
- 15** но только отцов твоих принял Господь и возлюбил их, и избрал вас, семя их после них, из всех народов, как ныне [видишь].
Only Yahweh had a delight in your fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all peoples, as at this day.
only in thy fathers hath Jehovah delighted -- to love them, and He doth fix on their seed after them -- on you, out of all the peoples as [at] this day;
- 16** Итак обрежьте крайнюю плоть сердца вашего и не будьте впредь жестоковейны;
Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiff-necked.
and ye have circumcised the foreskin of your heart, and your neck ye do not harden any more;

- 17** ибо Господь, Бог ваш, есть Бог богов и Владыка владык, Бог великий, сильный и страшный, Который не смотрит на лица и не берет даров,
For Yahweh your God, he is God of gods, and Lord of lords, the great God, the mighty, and the awesome, who doesn't regard persons, nor takes reward.
for Jehovah your God -- He [is] God of the gods, and Lord of the lords; God, the great, the mighty, and the fearful; who accepteth not persons, nor taketh a bribe;
- 18** Который дает суд сироте и вдове, и любит пришельца, и дает ему хлеб и одежду.
He does execute justice for the fatherless and widow, and loves the sojourner, in giving him food and clothing.
He is doing the judgment of fatherless and widow, and loving the sojourner, to give to him bread and raiment.
- 19** Любите и вы пришельца, ибо [сами] были пришельцами в земле Египетской.
Love you therefore the sojourner; for you were sojourners in the land of Egypt.
`And ye have loved the sojourner, for sojourners ye were in the land of Egypt.
- 20** Господа, Бога твоего, бойся [и] Ему [одному] служи, и к Нему прилепись и Его именем клянись:
You shall fear Yahweh your God; him shall you serve; and to him shall you cleave, and by his name shall you swear.
`Jehovah thy God thou dost fear, Him thou dost serve, and to Him thou dost cleave, and by His name thou dost swear.
- 21** Он хвала твоя и Он Бог твой, Который сделал с тобою те великие и страшные [дела], какие видели глаза твои;
He is your praise, and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.
He [is] thy praise, and He [is] thy God, who hath done with thee these great and fearful [things] which thine eyes have seen:
- 22** в семидесяти душах пришли отцы твои в Египет, а ныне Господь Бог твой, сделал тебя многочисленным, как звезды небесные.
Your fathers went down into Egypt with seventy persons; and now Yahweh your God has made you as the stars of the sky for multitude.
with seventy persons did thy fathers go down to Egypt, and now hath Jehovah thy God made thee as stars of the heavens for multitude.
- 1** Итак люби Господа, Бога твоего, и соблюдай, что повелено Им соблюдать, и постановления Его и законы Его и заповеди Его во все дни.
Therefore you shall love Yahweh your God, and keep his charge, and his statutes, and his ordinances, and his commandments, always.
`And thou hast loved Jehovah thy God, and kept His charge, and His statutes, and His judgments, and His commands, all the days;

- 2** И вспомните ныне, --ибо [я говорю] не с сынами вашими, которые не знают и не видели наказания Господа Бога вашего, --Его величие Его крепкую руку и высокую мышцу его,
Know you this day: for I don`t speak with your children who have not known, and who have not seen the chastisement of Yahweh your God, his greatness, his mighty hand, and his outstretched arm,
and ye have known to-day -- for it is not your sons who have not known, and who have not seen the chastisement of Jehovah your God, His greatness, His strong hand, and His stretched-out arm,
- 3** знамения Его и дела Его, которые Он сделал среди Египта с фараоном, царем Египетским, и со всею землею его,
and his signs, and his works, which he did in the midst of Egypt to Pharaoh the king of Egypt, and to all his land;
and His signs, and His doings, which He hath done in the midst of Egypt, to Pharaoh king of Egypt, and to all his land;
- 4** и что Он сделал с войском Египетским, с конями его и колесницами его, которых Он потопил в водах Чермного моря, когда они гнались за вами, --и погубил их Господь даже до сего дня;
and what he did to the army of Egypt, to their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you, and how Yahweh has destroyed them to this day;
and that which He hath done to the force of Egypt, to its horses, and to its chariot, when He hath caused the waters of the Red Sea to flow against their faces in their pursuing after them, and Jehovah destroyeth them, unto this day;
- 5** и что Он делал для вас в пустыне, доколе вы не дошли до места сего,
and what he did to you in the wilderness, until you came to this place;
and that which He hath done to you in the wilderness, till your coming in unto this place;
- 6** и что Он сделал с Дафаном и Авироном, сынами Елиава, сына Рувимова, когда земля разверзла уста свои и среди всего Израиля поглотила их и семейства их, и шатры их, и все имущество их, которое было у них;
and what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; how the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and every living thing that followed them, in the midst of all Israel:
and that which He hath done to Dathan, and to Abiram, sons of Eliab, sons of Reuben, when the earth hath opened her mouth and swalloweth them, and their houses, and their tents, and all that liveth, which is at their feet, in the midst of all Israel:
- 7** ибо глаза ваши видели все великие дела Господа, которые Он сделал.
but your eyes have seen all the great work of Yahweh which he did.
-- But [it is] your eyes which are seeing all the great work of Jehovah, which He hath done;

- 8** Итак соблюдайте все заповеди [Его], которые я заповедую вам сегодня, дабы вы укрепились и пошли и овладели землею, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею; Therefore shall you keep all the commandment which I command you this day, that you may be strong, and go in and possess the land, where you go over to possess it; and ye have kept all the command which I am commanding thee to-day, so that ye are strong, and have gone in, and possessed the land whither ye are passing over to possess it,
- 9** и дабы вы жили много времени на той земле, которую клялся Господь отцам вашим дать им и семени их, на земле, в которой течет молоко и мед. and that you may prolong your days in the land, which Yahweh swore to your fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey. and so that ye prolong days on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them and to their seed -- a land flowing with milk and honey.
- 10** Ибо земля, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, не такова, как земля Египетская, из которой вышли вы, где ты, посеяв семя твое, поливал [ее] при помощи ног твоих, как масличный сад; For the land, where you go in to possess it, isn't as the land of Egypt, from whence you came out, where you sowed your seed, and watered it with your foot, as a garden of herbs; `For the land whither thou art going in to possess it, is not as the land of Egypt whence ye have come out, where thou sowest thy seed, and hast watered with thy foot, as a garden of the green herb;
- 11** но земля, в которую вы переходите, чтоб овладеть ею, есть земля с горами и долинами, и от дождя небесного напояется водою, -- but the land, where you go over to possess it, is a land of hills and valleys, [and] drinks water of the rain of the sky, but the land whither ye are passing over to possess it, [is] a land of hills and valleys; of the rain of the heavens it drinketh water;
- 12** земля, о которой Господь, Бог твой, печется: очи Господа, Бога твоего, непрестанно на ней, от начала года и до конца года. a land which Yahweh your God cares for: the eyes of Yahweh your God are always on it, from the beginning of the year even to the end of the year. a land which Jehovah thy God is searching; continually [are] the eyes of Jehovah thy God upon it, from the beginning of the year even unto the latter end of the year.
- 13** Если вы будете слушать заповеди Мои, которые заповедую вам сегодня, любить Господа, Бога вашего, и служить Ему от всего сердца вашего и от всей души вашей, It shall happen, if you shall listen diligently to my commandments which I command you this day, to love Yahweh your God, and to serve him with all your heart and with all your soul, `And it hath been -- if thou hearken diligently unto My commands which I am commanding you to-day, to love Jehovah your God, and to serve Him with all your heart, and with all your soul --

- 14** то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино твое и елей твой;
that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain, and your new wine, and your oil.
that I have given the rain of your land in its season -- sprinkling and gathered -- and thou hast gathered thy corn, and thy new wine, and thine oil,
- 15** и дам траву на поле твоём для скота твоего, и будешь есть и насыщаться.
I will give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be full.
and I have given herbs in thy field for thy cattle, and thou hast eaten, and been satisfied.
- 16** Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше, и вы не уклонились и не стали служить иным богам и не поклонились им;
Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and you turn aside, and serve other gods, and worship them;
`Take heed to yourselves, lest your heart be enticed, and ye have turned aside, and served other gods, and bowed yourselves to them,
- 17** и тогда воспламенится гнев Господа на вас, и заключит Он небо, и не будет дождя, и земля не принесет произведений своих, и вы скоро погибнете с доброй земли, которую Господь дает вам.
and the anger of Yahweh be kindled against you, and he shut up the sky, so that there shall be no rain, and the land shall not yield its fruit; and you perish quickly from off the good land which Yahweh gives you.
and the anger of Jehovah hath burned against you, and He hath restrained the heavens, and there is no rain, and the ground doth not give her increase, and ye have perished hastily from off the good land which Jehovah is giving to you.
- 18** Итак положите сии слова Мои в сердце ваше и в душу вашу, и навяжите их в знак на руку свою, и да будут они повязкою над глазами вашими;
Therefore shall you lay up these my words in your heart and in your soul; and you shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.
`And ye have placed these my words on your heart, and on your soul, and have bound them for a sign on your hand, and they have been for frontlets between your eyes;
- 19** и учите им сыновей своих, говоря о них, когда ты сидишь в доме твоём, и когда идешь дорогою, и когда ложишься, и когда встаешь;
You shall teach them your children, talking of them, when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.
and ye have taught them to your sons, by speaking of them in thy sitting in thy house, and in thy going in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,
- 20** и напиши их на косяках дома твоего и на воротах твоих,
You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates;
and hast written them on the side-posts of thy house, and on thy gates,

- 21** дабы столько же много было дней ваших и дней детей ваших на той земле, которую Господь клялся дать отцам вашим, сколько дней небо будет над землею.
that your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which Yahweh swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.
so that your days are multiplied, and the days of your sons, on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them, as the days of the heavens on the earth.
- 22** Ибо если вы будете соблюдать все заповеди сии, которые заповедую вам исполнять, будете любить Господа, Бога вашего, ходить всеми путями Его и прилепляться к
For if you shall diligently keep all this commandment which I command you, to do it, to love Yahweh your God, to walk in all his ways, and to cleave to him;
`For, if ye diligently keep all this command which I am commanding you -- to do it, to love Jehovah your God, to walk in all His ways, and to cleave to Him,
- 23** то изгонит Господь все народы сии от лица вашего, и вы овладеете народами, которые больше и сильнее вас;
then will Yahweh drive out all these nations from before you, and you shall dispossess nations greater and mightier than yourselves.
then hath Jehovah dispossessed all these nations from before you, and ye have possessed nations, greater and mightier than you;
- 24** всякое место, на которое ступит нога ваша, будет ваше; от пустыни и Ливана, от реки, реки Евфрата, даже до моря западного будут пределы ваши;
Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea shall be your border.
every place on which the sole of your foot treadeth is yours; from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Phrat, even unto the farther sea is your border;
- 25** никто не устоит против вас: Господь, Бог ваш, наведет страх и трепет пред вами на всякую землю, на которую вы ступите, как Он говорил вам.
There shall no man be able to stand before you: Yahweh your God shall lay the fear of you and the dread of you on all the land that you shall tread on, as he has spoken to you.
no man doth station himself in your presence; your dread and your fear doth Jehovah your God put on the face of all the land on which ye tread, as He hath spoken to you.
- 26** Вот, я предлагаю вам сегодня благословение и проклятие:
Behold, I set before you this day a blessing and a curse:
`See, I am setting before you to-day a blessing and a reviling:
- 27** благословение, если послушаете заповедей Господа, Бога вашего, которые я заповедую вам сегодня,
the blessing, if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day;
the blessing, when ye hearken unto the commands of Jehovah your God, which I am commanding you to-day;

- 28** а проклятие, если не послушаете заповедей Господа, Бога вашего, и уклонитесь от пути, который заповедую вам сегодня, и пойдете вслед богов иных, которых вы не знаете.
and the curse, if you shall not listen to the commandments of Yahweh your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which you have not known.
and the reviling, if ye do not hearken unto the commands of Jehovah your God, and have turned aside out of the way which I am commanding you to-day, to go after other gods which ye have not known.
- 29** Когда введет тебя Господь, Бог твой, в ту землю, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею, тогда произнеси благословение на горе Гаризим, а проклятие на горе Гевал:
It shall happen, when Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, that you shall set the blessing on Mount Gerizim, and the curse on Mount Ebal.
`And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, that thou hast given the blessing on mount Gerizim, and the reviling on mount Ebal;
- 30** вот они за Иорданом, по дороге к захождению солнца, в земле Хананеев, живущих на равнине, против Галгала, близ дубравы Море.
Aren't they beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the oaks of Moreh?
are they not beyond the Jordan, behind the way of the going in of the sun, in the land of the Canaanite, who is dwelling in the plain over-against Gilgal, near the oaks of Moreh?
- 31** Ибо вы переходите Иордан, чтобы пойти овладеть землею, которую Господь, Бог ваш, дает вам, и овладеете ею и будете жить на ней.
For you are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Yahweh your God gives you, and you shall possess it, and dwell therein.
for ye are passing over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you; and ye have possessed it, and dwelt in it,
- 32** Итак старайтесь соблюдать все постановления и законы [Его], которые предлагаю я вам сегодня.
You shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.
and observed to do all the statutes and the judgments which I am setting before you to day.
- 1** Вот постановления и законы, которые вы должны стараться исполнять в земле, которую Господь, Бог отцов твоих, дает тебе во владение, во все дни, которые вы будете жить на той земле.
These are the statutes and the ordinances which you shall observe to do in the land which Yahweh, the God of your fathers, has given you to possess it, all the days that you live on the earth.
`These [are] the statutes and the judgments which ye observe to do in the land which Jehovah, God of thy fathers, hath given to thee to possess it, all the days that ye are living on the ground:

- 2** Истребите все места, где народы, которыми вы овладеете, служили богам своим, на высоких горах и на холмах, и под всяким ветвистым деревом;
You shall surely destroy all the places in which the nations that you shall dispossess served their gods, on the high mountains, and on the hills, and under every green tree:
ye do utterly destroy all the places where the nations which ye are dispossessing served their gods, on the high mountains, and on the heights, and under every green tree;
- 3** и разрушьте жертвенники их, и сокрушите столбы их, и сожгите огнем роши их, и разбейте истуканы богов их, и истребите имя их от места того.
and you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and burn their Asherim with fire; and you shall cut down the engraved images of their gods; and you shall destroy their name out of that place.
and ye have broken down their altars, and shivered their standing pillars, and their shrines ye burn with fire, and graven images of their gods ye cut down, and have destroyed their name out of that place.
- 4** Не то должны вы делать для Господа, Бога вашего;
You shall not do so to Yahweh your God.
Ye do not do so to Jehovah your God;
- 5** но к месту, какое изберет Господь, Бог ваш, из всех колен ваших, чтобы пребывать имени Его там, обращайтесь и туда приходите,
But to the place which Yahweh your God shall choose out of all your tribes, to put his name there, even to his habitation shall you seek, and there you shall come;
but unto the place which Jehovah your God doth choose out of all your tribes to put His name there, to His tabernacle ye seek, and thou hast entered thither,
- 6** и туда приносите всесожжения ваши, и жертвы ваши, и десятины ваши, и возношение рук ваших, и обеты ваши, и добровольные приношения ваши, и первенцев крупного скота вашего и мелкого скота вашего;
and there you shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your freewill-offerings, and the firstborn of your herd and of your flock:
and hast brought in thither your burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your free-will offerings, and the firstlings of your herd and of your flock;
- 7** и ешьте там пред Господом, Богом вашим, и веселитесь вы и семейства ваши о всем, что делалось руками вашими, чем благословил тебя Господь, Бог твой.
and there you shall eat before Yahweh your God, and you shall rejoice in all that you put your hand to, you and your households, in which Yahweh your God has blessed you.
and ye have eaten there before Jehovah your God, and have rejoiced in every putting forth of your hand, ye and your households, with which Jehovah thy God hath blessed thee.

- 8** Там вы не должны делать всего, как мы теперь здесь делаем, каждый, что ему кажется правильным;
You shall not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes;
`Ye do not do according to all that we are doing here to-day, each anything that is right in his own eyes,
- 9** ибо вы ныне еще не вступили в место покоя и в удел, который Господь, Бог твой, дает тебе.
for you haven't yet come to the rest and to the inheritance, which Yahweh your God gives you.
for ye have not come in hitherto unto the rest, and unto the inheritance, which Jehovah thy God is giving to thee;
- 10** Но когда перейдете Иордан и поселитесь на земле, которую Господь, Бог ваш, дает вам в удел, и когда Он успокоит вас от всех врагов ваших, окружающих [вас], и будете жить безопасно,
But when you go over the Jordan, and dwell in the land which Yahweh your God causes you to inherit, and he gives you rest from all your enemies round about, so that you dwell in safety;
and ye have passed over the Jordan, and have dwelt in the land which Jehovah your God is causing you to inherit, and He hath given rest to you from all your enemies round about, and ye have dwelt confidently:
- 11** тогда, какое место изберет Господь, Бог ваш, чтобы пребывать имени Его там, туда приносите всё, что я заповедую вам: всесожжения ваши и жертвы ваши, десятины ваши и возношение рук ваших, и все, избранное по обетам вашим, что вы обещали
then it shall happen that to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there, there shall you bring all that I command you: your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all your choice vows which you vow to Yahweh.
`And it hath been, the place on which Jehovah your God doth fix to cause His name to tabernacle there, thither ye bring in all that which I am commanding you, your burnt-offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all the choice of your vows which ye vow to Jehovah;
- 12** и веселитесь пред Господом, Богом вашим, вы и сыны ваши, и дочери ваши, и рабы ваши, и рабыни ваши, и левит, который посреди жилищ ваших, ибо нет ему части и удела с вами.
You shall rejoice before Yahweh your God, you, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite who is within your gates, because he has no portion nor inheritance with you.
and ye have rejoiced before Jehovah your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your handmaids, and the Levite who [is] within your gates, for he hath no part and inheritance with you.

- 13** Берегись приносить всесожжения твои на всяком месте, которое ты увидишь;
Take heed to yourself that you don't offer your burnt offerings in every place that you see;
`Take heed to thee, lest thou cause thy burnt-offerings to ascend in any place which thou seest,
- 14** но на том только месте, которое изберет Господь, в одном из колен твоих, приноси всесожжения твои и делай все, что заповедую тебе.
but in the place which Yahweh shall choose in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.
except in the place which Jehovah doth choose in one of thy tribes, there thou dost cause thy burnt-offerings to ascend, and there thou dost do all that which I am commanding thee.
- 15** Впрочем, когда только пожелает душа твоя, можешь заколать и есть, по благословению Господа, Бога твоего, мясо, которое Он дал тебе, во всех жилищах твоих: нечистый и чистый могут есть сие, как серну и как оленя;
Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you: the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle, and as of the hart.
`Only, with all the desire of thy soul thou dost sacrifice, and hast eaten flesh according to the blessing of Jehovah thy God which He hath given to thee, in all thy gates; the unclean and the clean do eat it, as of the roe, and as of the hart.
- 16** только крови не ешьте: на землю выливайте ее, как воду.
Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the earth as water.
`Only, the blood ye do not eat -- on the earth thou dost pour it as water;
- 17** Нельзя тебе есть в жилищах твоих десятины хлеба твоего, и вина твоего, и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, и всех обетов твоих, которые ты обещал, и добровольных приношений твоих, и возношения рук
You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the firstborn of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your freewill-offerings, nor the heave-offering of your hand;
thou art not able to eat within thy gates the tithe of thy corn, and of thy new wine, and thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock, and any of thy vows which thou vowest, and thy free-will offerings, and heave-offering of thy hand;
- 18** но ешь сие пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, --ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, [и пришелец], который в жилищах твоих, и веселись пред Господом, Богом твоим, о всем, что делалось руками твоими.
but you shall eat them before Yahweh your God in the place which Yahweh your God shall choose, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates: and you shall rejoice before Yahweh your God in all that you put your hand to.
but before Jehovah thy God thou dost eat it, in the place which Jehovah thy God doth fix on, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and thou hast rejoiced before Jehovah thy God in every putting forth of thy hand;

- 19** **Смотри, не оставляй левита во все дни, [которые будешь жить] на земле твоей.
Take heed to yourself that you don't forsake the Levite as long as you live in your land.
take heed to thee lest thou forsake the Levite all thy days on thy ground.**
- 20** **Когда распространит Господь, Бог твой, пределы твои, как Он говорил тебе, и ты скажешь: 'поем я мяса', потому что душа твоя пожелает есть мяса, --тогда, по желанию души твоей, ешь мясо.
When Yahweh your God shall enlarge your border, as he has promised you, and you shall say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh; you may eat flesh, after all the desire of your soul.
'When Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath spoken to thee, and thou hast said, Let me eat flesh -- for thy soul desireth to eat flesh -- of all the desire of thy soul thou dost eat flesh.**
- 21** **Если далеко будет от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывать имени Его там, то заколай из крупного и мелкого скота твоего, который дал тебе Господь, как я повелел тебе, и ешь в жилищах твоих, по желанию души твоей;
If the place which Yahweh your God shall choose, to put his name there, be too far from you, then you shall kill of your herd and of your flock, which Yahweh has given you, as I have commanded you; and you may eat within your gates, after all the desire of your soul.
'When the place is far from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, then thou hast sacrificed of thy herd and of thy flock which Jehovah hath given to thee, as I have commanded thee, and hast eaten within thy gates, of all the desire of thy soul;**
- 22** **но ешь их так, как едят серну и оленя; нечистый как и чистый могут есть сие;
Even as the gazelle and as the hart is eaten, so you shall eat of it: the unclean and the clean may eat of it alike.
only, as the roe and the hart is eaten, so dost thou eat it; the unclean and the clean doth alike eat it.**
- 23** **только строго наблюдай, чтобы не есть крови, потому что кровь есть душа: не ешь души вместе с мясом;
Only be sure that you don't eat the blood: for the blood is the life; and you shall not eat the life with the flesh.
'Only, be sure not to eat the blood, for the blood [is] the life, and thou dost not eat the life with the flesh;**
- 24** **не ешь ее: выливай ее на землю, как воду;
You shall not eat it; you shall pour it out on the earth as water.
thou dost not eat it, on the earth thou dost pour it as water;**
- 25** **не ешь ее, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя, если будешь делать справедливое пред очами Господа.
You shall not eat it; that it may go well with you, and with your children after you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.
thou dost not eat it, in order that it may be well with thee, and with thy sons after thee, when thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.**

- 26** Только святыни твои, какие будут у тебя, и обеты твои приноси, и приходи на то место, которое изберет Господь.
Only your holy things which you have, and your vows, you shall take, and go to the place which Yahweh shall choose:
`Only, thy holy things which thou hast, and thy vows, thou dost take up, and hast gone in unto the place which Jehovah doth choose,
- 27** и совершай всесожжения твои, мясо и кровь, на жертвеннике Господа, Бога твоего; но кровь [других] жертв твоих должна быть проливаема у жертвенника Господа, Бога твоего, а мясо ешь.
and you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of Yahweh your God; and the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of Yahweh your God; and you shall eat the flesh.
and thou hast made thy burnt-offerings -- the flesh and the blood -- on the altar of Jehovah thy God; and the blood of thy sacrifices is poured out by the altar of Jehovah thy God, and the flesh thou dost eat.
- 28** Слушай и исполняй все слова сии, которые заповедую тебе, дабы хорошо было тебе и детям твоим после тебя во век, если будешь делать доброе и угодное пред очами Господа, Бога твоего.
Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you, and with your children after you forever, when you do that which is good and right in the eyes of Yahweh your God.
Observe, and thou hast obeyed all these words which I am commanding thee, in order that it may be well with thee and with thy sons after thee -- to the age, when thou dost that which [is] good and right in the eyes of Jehovah thy God.
- 29** Когда Господь, Бог твой, истребит от лица твоего народы, к которым ты идешь, чтобы взять их во владение, и ты, взяв их, поселишься в земле их;
When Yahweh your God shall cut off the nations from before you, where you go in to dispossess them, and you dispossess them, and dwell in their land;
`When Jehovah thy God doth cut off the nations -- whither thou art going in to possess them -- from thy presence, and thou hast possessed them, and hast dwelt in their land --
- 30** тогда берегись, чтобы ты не попал в сеть, последуя им, по истреблении их от лица твоего, и не искал богов их, говоря: 'как служили народы сии богам своим, так буду и я делать';
take heed to yourself that you not be ensnared to follow them, after that they are destroyed from before you; and that you not inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? even so will I do likewise.
take heed to thee, lest thou be snared after them, after their being destroyed out of thy presence, and lest thou enquire about their gods, saying, How do these nations serve their gods, and I do so -- even I?

- 31** не делай так Господу, Богу твоему, ибо все, чего гнушается Господь, что ненавидит Он, они делают богам своим: они и сыновей своих и дочерей своих сожигают на огне богам своим.
You shall not do so to Yahweh your God: for every abomination to Yahweh, which he hates, have they done to their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.
`Thou dost not do so to Jehovah thy God; for every abomination of Jehovah which He is hating they have done to their gods, for even their sons and their daughters they burn with fire to their gods.
- 32** Все, что я заповедую вам, старайтесь исполнить; не прибавляй к тому и не убавляй от того.
Whatever thing I command you, that shall you observe to do: you shall not add thereto, nor diminish from it.
The whole thing which I am commanding you -- it ye observe to do; thou dost not add unto it, nor diminish from it.
- 1** Если восстанет среди тебя пророк, или сновидец, и представит тебе знамение или чудо,
If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams, and he give you a sign or a wonder,
`When there ariseth in your midst a prophet, or a dreamer of a dream, and he hath given unto thee a sign or wonder,
- 2** и сбудется то знамение или чудо, о котором он говорил тебе, и скажет притом: 'пойдем вслед богов иных, которых ты не знаешь, и будем служить им', --
and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known, and let us serve them;
and the sign and the wonder hath come which he hath spoken of unto thee, saying, Let us go after other gods (which thou hast not known), and serve them,
- 3** то не слушай слов пророка сего, или сновидца сего; ибо [чрез] [сие] искушает вас Господь, Бог ваш, чтобы узнать, любите ли вы Господа, Бога вашего, от всего сердца вашего и от всей души вашей;
you shall not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams: for Yahweh your God proves you, to know whether you love Yahweh your God with all your heart and with all your soul.
thou dost not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of the dream, for Jehovah your God is trying you, to know whether ye are loving Jehovah your God with all your heart, and with all your soul;
- 4** Господу, Богу вашему, последуйте и Его бойтесь, заповеди Его соблюдайте и гласа Его слушайте, и Ему служите, и к Нему прилепляйтесь;
You shall walk after Yahweh your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and you shall serve him, and cleave to him.
after Jehovah your God ye walk, and Him ye fear, and His commands ye keep, and to His voice ye hearken, and Him ye serve, and to Him ye cleave.

- 5** а пророка того или сновидца того должно предать смерти за то, что он уговаривал вас отступить от Господа, Бога вашего, выведшего вас из земли Египетской и избавившего тебя из дома рабства, желая совратить тебя с пути, по которому заповедал тебе идти Господь, Бог твой; и [так] истреби зло из среды себя.
That prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death, because he has spoken rebellion against Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Yahweh your God commanded you to walk in. So shall you put away the evil from the midst of you.
`And that prophet, or that dreamer of the dream, is put to death, for he hath spoken apostasy against Jehovah your God (who is bringing you out of the land of Egypt, and hath ransomed you out of a house of servants), to drive you out of the way in which Jehovah thy God hath commanded thee to walk, and thou hast put away the evil thing from thy midst.
- 6** Если будет уговаривать тебя тайно брат твой, сын матери твоей, или сын твой, или дочь твоя, или жена на лоне твоём, или друг твой, который для тебя, как душа твоя, говоря: 'пойдем и будем служить богам иным, которых не знал ты и отцы твои',
If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entice you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers;
`When thy brother -- son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend who [is] as thine own soul -- doth move thee, in secret, saying, Let us go and serve other gods -- (which thou hast not known, thou and thy fathers,
- 7** богам тех народов, которые вокруг тебя, близких к тебе или отдаленных от тебя, от одного края земли до другого, --
of the gods of the peoples who are round about you, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth;
of the gods of the peoples who [are] round about you, who are near unto thee, or who are far off from thee, from the end of the earth even unto the end of the earth) --
- 8** то не соглашайся с ним и не слушай его; и да не пощадит его глаз твой, не жалея его и не прикрывай его,
you shall not consent to him, nor listen to him; neither shall your eye pity him, neither shall you spare, neither shall you conceal him:
thou dost not consent to him, nor hearken unto him, nor doth thine eye have pity on him, nor dost thou spare, nor dost thou cover him over.
- 9** но убей его; твоя рука прежде [всех] должна быть на нем, чтоб убить его, а потом руки всего народа;
but you shall surely kill him; your hand shall be first on him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.
`But thou dost surely kill him; thy hand is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last;

- 10** побей его камнями до смерти, ибо он покушался отворотить тебя от Господа, Бога твоего, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства;
You shall stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage. and thou hast stoned him with stones, and he hath died, for he hath sought to drive thee away from Jehovah thy God, who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;
- 11** весь Израиль услышит сие и убоится, и не станут впредь делать среди тебя такого
All Israel shall hear, and fear, and shall not do any more such wickedness as this is in the midst of you.
and all Israel do hear and fear, and add not to do like this evil thing in thy midst.
- 12** Если услышишь о каком-либо из городов твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе для жительства,
If you shall hear tell concerning one of your cities, which Yahweh your God gives you to dwell there, saying,
`When thou hearest, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee to dwell there, [one] saying,
- 13** что появились в нем нечестивые люди из среды тебя и соблазнили жителей города их, говоря: 'пойдем и будем служить богам иным, которых вы не знали', --
Certain base fellows are gone out from the midst of you, and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known;
Men, sons of worthlessness, have gone out of thy midst, and they force away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known --
- 14** то ты разыщи, исследуй и хорошо расспроси; и если это точная правда, что случилась мерзость сия среди тебя,
then shall you inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is done in the midst of you, and thou hast enquired, and searched, and asked diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in thy midst:
- 15** порази жителей того города острием меча, предай заклятию его и все, что в нем, и скот его [порази] острием меча;
you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein and the cattle of it, with the edge of the sword.
`Thou dost surely smite the inhabitants of that city by the mouth of the sword; devoting it, and all that [is] in it, even its cattle, by the mouth of the sword;

- 16** всю же добычу его собери на средину площади его и сожги огнем город и всю добычу его во все소жжение Господу, Богу твоему, и да будет он вечно в развалинах, не должно никогда вновь созидать его;
You shall gather all the spoil of it into the midst of the street of it, and shall burn with fire the city, and all the spoil of it every whit, to Yahweh your God: and it shall be a heap forever; it shall not be built again.
and all its spoil thou dost gather unto the midst of its broad place, and hast burned with fire the city and all its spoil completely, before Jehovah thy God, and it hath been a heap age-during, it is not built any more;
- 17** ничто из заклЯтого да не прилипнет к руке твоей, дабы укротил Господь ярость гнева Своего, и дал тебе милость и помиловал тебя, и размножил тебя, как клялся отцам твоим,
There shall cleave nothing of the devoted thing to your hand; that Yahweh may turn from the fierceness of his anger, and show you mercy, and have compassion on you, and multiply you, as he has sworn to your fathers;
and there doth not cleave to thy hand any of the devoted thing, so that Jehovah doth turn back from the fierceness of His anger, and hath given to thee mercies, and loved thee, and multiplied thee, as He hath sworn to thy fathers,
- 18** если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, соблюдая все заповеди Его, которые ныне заповедую тебе, делая угодное пред очами Господа, Бога твоего.
when you shall listen to the voice of Yahweh your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do that which is right in the eyes of Yahweh your God.
when thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep all his commands which I am commanding thee to-day, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah thy God.
- 1** Вы сыны Господа Бога вашего; не делайте нарезов [на теле] [вашем] и не выстригайте волос над глазами вашими по умершем;
You are the children of Yahweh your God: you shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.
`Sons ye [are] to Jehovah your God; ye do not cut yourselves, nor make baldness between your eyes for the dead;
- 2** ибо ты народ святой у Господа Бога твоего, и тебя избрал Господь, чтобы ты был собственным Его народом из всех народов, которые на земле.
For you are a holy people to Yahweh your God, and Yahweh has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.
for a holy people [art] thou to Jehovah thy God, and on thee hath Jehovah fixed to be to Him for a people, a peculiar treasure, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.
- 3** Не ешь никакой мерзости.
You shall not eat any abominable thing.
`Thou dost not eat any abominable thing;
- 4** Вот скот, который вам можно есть: волы, овцы, козы,
These are the animals which you may eat: the ox, the sheep, and the goat,
`this [is] the beast which ye do eat: ox, lamb of the sheep, or kid of the goats,

- 5** олень и серна, и буйвол, и лань, и зубр, и орикс, и камелопард.
the hart, and the gazelle, and the roebuck, and the wild goat, and the gazelle, and the antelope, and the chamois.
hart, and roe, and fallow deer, and wild goat, and pygarg, and wild ox, and chamois;
- 6** Всякий скот, у которого раздвоены копыта и на обоих копытах глубокий разрез, и который скот жуёт жвачку, тот ешьте;
Every animal that parts the hoof, and has the hoof cloven in two, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.
and every beast dividing the hoof, and cleaving the cleft into two hoofs, bringing up the cud, among the beasts -- it ye do eat.
- 7** только сих не ешьте из жующих жвачку и имеющих раздвоенные копыта с глубоким разрезом: верблюда, зайца и тушканчика, потому что, хотя они жуют жвачку, но копыта у них не раздвоены: нечисты они для вас;
Nevertheless these you shall not eat of them that chew the cud, or of those who have the hoof cloven: the camel, and the hare, and the rabbit; because they chew the cud but don't part the hoof, they are unclean to you.
`Only, this ye do not eat, of those bringing up the cud, and of those dividing the cloven hoof: the camel, and the hare, and the rabbit, for they are bringing up the cud but the hoof have not divided; unclean they [are] to you;
- 8** и свиньи, потому что копыта у нее раздвоены, но не жуёт жвачки: нечиста она для вас; не ешьте мяса их, и к трупам их не прикасайтесь.
The pig, because he doesn't part the hoof but doesn't chew the cud, he is unclean to you: of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.
and the sow, for it is dividing the hoof, and not [bringing] up the cud, unclean it [is] to you; of their flesh ye do not eat, and against their carcase ye do not come.
- 9** Из всех [животных], которые в воде, ешьте всех, у которых есть перья и чешуя;
These you may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales may you eat;
`This ye do eat of all that [are] in the waters; all that hath fins and scales ye do eat;
- 10** а всех тех, у которых нет перьев и чешуи, не ешьте: нечисто это для вас.
and whatever doesn't have fins and scales you shall not eat; it is unclean to you.
and anything which hath not fins and scales ye do not eat; unclean it [is] to you.
- 11** Всякую птицу чистую ешьте;
Of all clean birds you may eat.
`Any clean bird ye do eat;
- 12** но сих не должно вам есть из них: орла, грифа и морского орла,
But these are they of which you shall not eat: the eagle, and the gier-eagle, and the and these [are] they of which ye do not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
- 13** и коршуна, и сокола, и кречета с породю их,
and the red kite, and the falcon, and the kite after its kind,
and the glede, and the kite, and the vulture after its kind,

- 14 и всякого ворона с пороною его,
and every raven after its kind,
and every raven after its kind;
- 15 и страуса, и совы, и чайки, и ястреба с пороною его,
and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kind,
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind;
- 16 и филина, и ибиса, и лебедя,
the little owl, and the great owl, and the horned owl,
the [little] owl, and the [great] owl, and the swan,
- 17 и пеликана, и сипа, и рыболова,
and the pelican, and the vulture, and the cormorant,
and the pelican, and the gier-eagle, and the cormorant,
- 18 и цапли, и зюя с пороною его, и удода, и нетопыря.
and the stork, and the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.
and the stork, and the heron after its kind, and the lapwing, and the bat;
- 19 Все крылатые пресмыкающиеся нечисты для вас, не ешьте [их].
All winged creeping things are unclean to you: they shall not be eaten.
and every teeming thing which is flying, unclean it [is] to you; they are not eaten;
- 20 Всякую птицу чистую ешьте.
Of all clean birds you may eat.
any clean fowl ye do eat.
- 21 Не ешьте никакой мертвечины; иноземцу, который [случится] в жилищах твоих, отдай ее, он пусть ест ее, или продай ему, ибо ты народ святой у Господа Бога твоего. Не вари козленка в молоке матери его.
You shall not eat of anything that dies of itself: you may give it to the sojourner who is within your gates, that he may eat it; or you may sell it to a foreigner: for you are a holy people to Yahweh your God. You shall not boil a kid in its mother`s milk.
`Ye do not eat of any carcase; to the sojourner who [is] within thy gates thou dost give it, and he hath eaten it; or sell [it] to a stranger; for a holy people thou [art] to Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother`s milk.
- 22 Отделяй десятину от всего произведения семян твоих, которое приходит с поля [твоего] ежегодно,
You shall surely tithe all the increase of your seed, that which comes forth from the field year by year.
`Thou dost certainly tithe all the increase of thy seed which the field is bringing forth year by year;

- 23** и ешь пред Господом, Богом твоим, на том месте, которое изберет Он, чтобы пребывать имени Его там; десятину хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и первенцев крупного скота твоего и мелкого скота твоего, дабы ты научился бояться Господа, Бога твоего, во все дни.
You shall eat before Yahweh your God, in the place which he shall choose, to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine, and of your oil, and the firstborn of your herd and of your flock; that you may learn to fear Yahweh your God always.
- and thou hast eaten before Jehovah thy God, in the place where He doth choose to cause His name to tabernacle, the tithe of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd, and of thy flock, so that thou dost learn to fear Jehovah thy God all the days.
- 24** Если же длинна будет для тебя дорога, так что ты не можешь нести сего, потому что далеко от тебя то место, которое изберет Господь, Бог твой, чтоб положить там имя Свое, и Господь, Бог твой, благословил тебя,
If the way be too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Yahweh your God shall choose, to set his name there, when Yahweh your God shall bless you;
`And when the way is too much for thee, that thou art not able to carry it -- when the place is too far off from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, when Jehovah thy God doth bless thee; --
- 25** то променяй это на серебро и возьми серебро в руку твою и приходи на место, которое изберет Господь, Бог твой;
then shall you turn it into money, and bind up the money in your hand, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose:
then thou hast given [it] in money, and hast bound up the money in thy hand, and gone unto the place on which Jehovah thy God doth fix;
- 26** и покупай на серебро сие всего, чего пожелает душа твоя, волов, овец, вина, сикера и всего, чего потребует от тебя душа твоя; и ешь там пред Господом, Богом твоим, и веселись ты и семейство твое.
and you shall bestow the money for whatever your soul desires, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul asks of you; and you shall eat there before Yahweh your God, and you shall rejoice, you and your household.
and thou hast given the money for any thing which thy soul desireth, for oxen, and for sheep, and for wine, and for strong drink, and for any thing which thy soul asketh, and thou hast eaten there before Jehovah thy God, and thou hast rejoiced, thou and thy house.
- 27** И левита, который в жилищах твоих, не оставь, ибо нет ему части и удела с тобою.
The Levite who is within your gates, you shall not forsake him; for he has no portion nor inheritance with you.
As to the Levite who [is] within thy gates, thou dost not forsake him, for he hath no portion and inheritance with thee.

- 28** По прошествии же трех лет отделяй все десятины произведений твоих в тот год и клади [сие] в жилищах твоих;
At the end of every three years you shall bring forth all the tithe of your increase in the same year, and shall lay it up within your gates:
`At the end of three years thou dost bring out all the tithe of thine increase in that year, and hast placed [it] within thy gates;
- 29** и пусть придет левит, ибо ему нет части и удела с тобою, и пришелец, и сирота, и вдова, которые [находятся] в жилищах твоих, и пусть едят и насыщаются, дабы благословил тебя Господь, Бог твой, во всяком деле рук твоих, которое ты будешь
and the Levite, because he has no portion nor inheritance with you, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hand which and come in hath the Levite (for he hath no part and inheritance with thee), and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates, and they have eaten, and been satisfied, so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hand which thou dost.
- 1** В седьмой год делай прощение.
At the end of every seven years you shall make a release.
`At the end of seven years thou dost make a release,
- 2** Прощение же состоит в том, чтобы всякий заимодавец, который дал займы ближнему своему, простил [долг] и не взыскивал с ближнего своего или с брата своего, ибо провозглашено прощение ради Господа.
This is the manner of the release: every creditor shall release that which he has lent to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother; because Yahweh`s release has been proclaimed.
and this [is] the matter of the release: Every owner of a loan [is] to release his hand which he doth lift up against his neighbour, he doth not exact of his neighbour and of his brother, but hath proclaimed a release to Jehovah;
- 3** с иноземца взыскивай, а что будет твое у брата твоего, прости.
Of a foreigner you may exact it: but whatever of your is with your brother your hand shall release.
of the stranger thou mayest exact, and that which is thine with thy brother doth thy hand release;
- 4** Разве только не будет у тебя нищего: ибо благословит тебя Господь на той земле, которую Господь, Бог твой, дает тебе в удел, чтобы ты взял ее в наследство,
However there shall be no poor with you; (for Yahweh will surely bless you in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it;)
only when there is no needy one with thee, for Jehovah doth greatly bless thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it.

- 5** если только будешь слушать гласа Господа, Бога твоего, и стараться исполнять все заповеди сии, которые я сегодня заповедую тебе;
if only you diligently listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all this commandment which I command you this day.
`Only, if thou dost diligently hearken to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all this command which I am commanding thee to-day,
- 6** ибо Господь, Бог твой, благословит тебя, как Он говорил тебе, и ты будешь давать займы многим народам, а сам не будешь брать займы; и господствовать будешь над многими народами, а они над тобою не будут господствовать.
For Yahweh your God will bless you, as he promised you: and you shall lend to many nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.
for Jehovah thy God hath blessed thee as He hath spoken to thee; and thou hast lent [to] many nations, and thou hast not borrowed; and thou hast ruled over many nations, and over thee they do not rule.
- 7** Если же будет у тебя нищий кто-либо из братьев твоих, в одном из жилищ твоих, на земле твоей, которую Господь, Бог твой, дает тебе, то не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред нищим братом твоим,
If there be with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your land which Yahweh your God gives you, you shall not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother;
`When there is with thee any needy one of one of thy brethren, in one of thy cities, in thy land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;
- 8** но открой ему руку твою и дай ему займы, смотря по его нужде, в чем он нуждается;
but you shall surely open your hand to him, and shall surely lend him sufficient for his need [in that] which he wants.
for thou dost certainly open thy hand to him, and dost certainly lend him sufficient for his lack which he lacketh.
- 9** берегись, чтобы не вошла в сердце твое беззаконная мысль: 'приближается седьмой год, год прощения', и чтоб [оттого] глаз твой не сделался немилостив к нищему брату твоему, и ты не отказал ему; ибо он возопиет на тебя к Господу, и будет на тебе грех;
Beware that there not be a base thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and your eye be evil against your poor brother, and you give him nothing; and he cry to Yahweh against you, and it be sin to you.
`Take heed to thee lest there be a word in thy heart -- worthless, saying, Near [is] the seventh year, the year of release; and thine eye is evil against thy needy brother, and thou dost not give to him, and he hath called concerning thee unto Jehovah, and it hath been in thee sin;

- 10** дай ему [взаймы] и когда будешь давать ему, не должно скорбеть сердце твое, ибо за то благословит тебя Господь, Бог твой, во всех делах твоих и во всем, что будет делаться твоими руками;
You shall surely give him, and your heart shall not be grieved when you give to him; because that for this thing Yahweh your God will bless you in all your work, and in all that you put your hand to.
thou dost certainly give to him, and thy heart is not sad in thy giving to him, for because of this thing doth Jehovah thy God bless thee in all thy works, and in every putting forth of thy hand;
- 11** ибо нищие всегда будут среди земли [твоей]; потому я и повелеваю тебе: отвержай руку твою брату твоему, бедному твоему и нищему твоему на земле твоей.
For the poor will never cease out of the land: therefore I command you, saying, You shall surely open your hand to your brother, to your needy, and to your poor, in your land. because the needy one doth not cease out of the land, therefore I am commanding thee, saying, Thou dost certainly open thy hand to thy brother, to thy poor, and to thy needy one, in thy land.
- 12** Если продается тебе брат твой, Еврей, или Евреянка, то шесть лет должен он быть рабом тебе, а в седьмой год отпусти его от себя на свободу;
If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold to you, and serve you six years; then in the seventh year you shall let him go free from you.
`When thy brother is sold to thee, a Hebrew or a Hebrewess, and he hath served thee six years -- then in the seventh year thou dost send him away free from thee.
- 13** когда же будешь отпускать его от себя на свободу, не отпусти его с пустыми [руками],
When you let him go free from you, you shall not let him go empty:
And when thou dost send him away free from thee, thou dost not send him away empty;
- 14** но снабди его от стад твоих, от гумна твоего и от точила твоего: дай ему, чем благословил тебя Господь, Бог твой:
you shall furnish him liberally out of your flock, and out of your threshing floor, and out of your winepress; as Yahweh your God has blessed you, you shall give to him.
thou dost certainly encircle him out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy wine-vat; [of] that which Jehovah thy God hath blessed thee thou dost give to him,
- 15** помни, что [и] ты был рабом в земле Египетской и избавил тебя Господь, Бог твой, потому я сегодня и заповедую тебе сие.
You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt, and Yahweh your God redeemed you: therefore I command you this thing today.
and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee; therefore I am commanding thee this thing to-day.
- 16** Если же он скажет тебе: 'не пойду я от тебя, потому что я люблю тебя и дом твой', потому что хорошо ему у тебя,
It shall be, if he tell you, I will not go out from you; because he loves you and your house, because he is well with you;
`And it hath been, when he saith unto thee, I go not out from thee -- because he hath loved thee, and thy house, because [it is] good for him with thee --

- 17** то возьми шило и проколи ухо его к двери; и будет он рабом твоим на век. Так поступай и с рабою твоюю.
then you shall take an awl, and thrust it through his ear to the door, and he shall be your servant forever. Also to your maid-servant you shall do likewise.
then thou hast taken the awl, and hast put [it] through his ear, and through the door, and he hath been to thee a servant age-during; and also to thy handmaid thou dost do so.
- 18** Не считай этого для себя тяжким, что ты должен отпустить его от себя на свободу, ибо он в шесть лет заработал тебе вдвое против платы наемника; и благословит тебя Господь, Бог твой, во всем, что ни будешь делать.
It shall not seem hard to you, when you let him go free from you; for to the double of the hire of a hireling has he served you six years: and Yahweh your God will bless you in all that you do.
`It is not hard in thine eyes, in thy sending him away free from thee; for the double of the hire of an hireling he hath served thee six years, and Jehovah thy God hath blessed thee in all that thou dost.
- 19** Все первородное мужеского пола, что родится от крупного скота твоего и от мелкого скота твоего, посвящай Господу, Богу твоему: не работай на первородном воле твоим и не стриги первородного из мелкого скота твоего;
All the firstborn males that are born of your herd and of your flock you shall sanctify to Yahweh your God: you shall do no work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.
`Every firstling that is born in thy herd and in thy flock -- the male thou dost sanctify to Jehovah thy God; thou dost not work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock;
- 20** пред Господом, Богом твоим, ежегодно съедай это ты и семейство твое, на месте, которое изберет Господь.
You shall eat it before Yahweh your God year by year in the place which Yahweh shall choose, you and your household.
before Jehovah thy God thou dost eat it year by year, in the place which Jehovah doth choose, thou and thy house.
- 21** если же будет на нем порок, хромота или слепота [или] другой какой-нибудь порок, то не приноси его в жертву Господу, Богу твоему,
If it have any blemish, [as if it be] lame or blind, any ill blemish whatever, you shall not sacrifice it to Yahweh your God.
`And when there is in it a blemish, lame, or blind, any evil blemish, thou dost not sacrifice it to Jehovah thy God;
- 22** но в жилищах твоих ешь его; нечистый, как и чистый, [могут есть], как серну и как оленя;
You shall eat it within your gates: the unclean and the clean [shall eat it] alike, as the gazelle, and as the hart.
within thy gates thou dost eat it, the unclean and the clean alike, as the roe, and as the hart.

- 23** только крови его не ешь: на землю выливай ее, как воду.
Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground as water.
Only, its blood thou dost not eat; on the earth thou dost pour it as water.
- 1** Наблюдай месяц Авив, и совершай Пасху Господу, Богу твоему, потому что в месяце Авиве вывел тебя Господь, Бог твой, из Египта ночью.
Observe the month of Abib, and keep the Passover to Yahweh your God; for in the month of Abib Yahweh your God brought you forth out of Egypt by night.
`Observe the month of Abib -- and thou hast made a passover to Jehovah thy God, for in the month of Abib hath Jehovah thy God brought thee out of Egypt by night;
- 2** И заколай Пасху Господу, Богу твоему, из мелкого и крупного скота на месте, которое изберет Господь, чтобы пребывало там имя Его.
You shall sacrifice the Passover to Yahweh your God, of the flock and the herd, in the place which Yahweh shall choose, to cause his name to dwell there.
and thou hast sacrificed a passover to Jehovah thy God, of the flock, and of the herd, in the place which Jehovah doth choose to cause His name to tabernacle there.
- 3** Не ешь с нею квасного; семь дней ешь с нею опресноки, хлебы бедствия, ибо ты с поспешностью вышел из земли Египетской, дабы ты помнил день исшествия своего из земли Египетской во все дни жизни твоей;
You shall eat no leavened bread with it; seven days shall you eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for you came forth out of the land of Egypt in haste: that you may remember the day when you came forth out of the land of Egypt all the days of your life.
`Thou dost not eat with it any fermented thing, seven days thou dost eat with it unleavened things, bread of affliction; for in haste thou hast come out of the land of Egypt; so that thou dost remember the day of thy coming out of the land of Egypt all days of thy life;
- 4** не должно находиться у тебя ничто квасное во всем уделе твоём в продолжение семи дней, и из мяса, которое ты принес в жертву вечером в первый день, ничто не должно оставаться до утра.
There shall be no yeast seen with you in all your borders seven days; neither shall any of the flesh, which you sacrifice the first day at even, remain all night until the morning.
and there is not seen with thee leaven in all thy border seven days, and there doth not remain of the flesh which thou dost sacrifice at evening on the first day till morning.
- 5** Не можешь ты заколать Пасху в котором-нибудь из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе;
You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Yahweh your God gives you;
`Thou art not able to sacrifice the passover within any of thy gates which Jehovah thy God is giving to thee,

- 6** но только на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя Его, заколай Пасху вечером при захождении солнца, в то самое время, в которое ты вышел из Египта;
but at the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell in, there you shall sacrifice the Passover at even, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt.
except at the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle -- there thou dost sacrifice the passover in the evening, at the going in of the sun, the season of thy coming out of Egypt;
- 7** и испеки и съешь на том месте, которое изберет Господь, Бог твой, а на другой день можешь возвратиться и войти в шатры твои.
You shall roast and eat it in the place which Yahweh your God shall choose: and you shall turn in the morning, and go to your tents.
and thou hast cooked and eaten in the place on which Jehovah thy God doth fix, and hast turned in the morning, and gone to thy tents;
- 8** Шесть дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день отдание праздника Господу, Богу твоему; не занимайся работою.
Six days you shall eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to Yahweh your God; you shall do no work [therein].
six days thou dost eat unleavened things, and on the seventh day [is] a restraint to Jehovah thy God; thou dost do no work.
- 9** Семь седмиц отсчитай себе; начинай считать семь седмиц с того времени, как появится серп на жатве;
Seven weeks shall you number to you: from the time you begin to put the sickle to the standing grain shall you begin to number seven weeks.
`Seven weeks thou dost number to thee; from the beginning of the sickle among the standing corn thou dost begin to number seven weeks,
- 10** тогда совершай праздник седмиц Господу, Богу твоему, по усердию руки твоей, сколько ты дашь, смотря по тому, чем благословит тебя Господь, Бог твой;
You shall keep the feast of weeks to Yahweh your God with a tribute of a freewill-offering of your hand, which you shall give, according as Yahweh your God blesses you:
and thou hast made the feast of weeks to Jehovah thy God, a tribute of a free-will offering of thy hand, which thou dost give, as Jehovah thy God doth bless thee.
- 11** и веселись пред Господом, Богом твоим, ты, и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, который в жилищах твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые среди тебя, на месте, которое изберет Господь, Бог твой, чтобы пребывало там имя
and you shall rejoice before Yahweh your God, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are in the midst of you, in the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.
And thou hast rejoiced before Jehovah thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] in thy midst, in the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there,

- 12** помни, что ты был рабом в Египте, и соблюдай и исполняй постановления сии.
You shall remember that you were a bondservant in Egypt: and you shall observe and do these statutes.
and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and hast observed and done these statutes.
- 13** Праздник кущей совершай у себя семь дней, когда уберешь с гумна твоего и из точила твоего;
You shall keep the feast of tents seven days, after that you have gathered in from your threshing floor and from your winepress:
`The feast of booths thou dost make for thee seven days, in thine in-gathering of thy threshing-floor, and of thy wine-vat;
- 14** и веселись в праздник твой ты и сын твой, и дочь твоя, и раб твой, и раба твоя, и левит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в жилищах твоих;
and you shall rejoice in your feast, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates.
and thou hast rejoiced in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates.
- 15** семь дней празднуй Господу, Богу твоему, на месте, которое изберет Господь, Бог твой; ибо благословит тебя Господь, Бог твой, во всех произведениях твоих и во всяком деле рук твоих, и ты будешь только веселиться.
Seven days shall you keep a feast to Yahweh your God in the place which Yahweh shall choose; because Yahweh your God will bless you in all your increase, and in all the work of your hands, and you shall be altogether joyful.
Seven days thou dost feast before Jehovah thy God, in the place which Jehovah doth choose, for Jehovah thy God doth bless thee in all thine increase, and in every work of thy hands, and thou hast been only rejoicing.
- 16** Три раза в году весь мужеский пол должен являться пред лице Господа, Бога твоего, на место, которое изберет Он: в праздник опресноков, в праздник седмиц и в праздник кущей; и [никто] не должен являться пред лице Господа с пустыми [руками],
Three times in a year shall all your males appear before Yahweh your God in the place which he shall choose: in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tents; and they shall not appear before Yahweh empty:
`Three times in a year doth every one of thy males appear before Jehovah thy God in the place which He doth choose -- in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths; and they do not appear before Jehovah empty;
- 17** но каждый с даром в руке своей, смотря по благословию Господа, Бога твоего, какое Он дал тебе.
every man shall give as he is able, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you.
each according to the gift of his hand, according to the blessing of Jehovah thy God, which He hath given to thee.

- 18** Во всех жилищах твоих, которые Господь, Бог твой, даст тебе, поставь себе судей и надзирателей по коленам твоим, чтоб они судили народ судом праведным;
Judges and officers shall you make you in all your gates, which Yahweh your God gives you, according to your tribes; and they shall judge the people with righteous judgment.
`Judges and authorities thou dost make to thee within all thy gates which Jehovah thy God is giving to thee, for thy tribes; and they have judged the people -- a righteous judgment.
- 19** не извращай закона, не смотри на лица и не бери даров, ибо дары ослепляют глаза мудрых и превращают дело правых;
You shall not wrest justice: you shall not respect persons; neither shall you take a bribe; for a bribe does blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.
Thou dost not turn aside judgment; thou dost not discern faces, nor take a bribe, for the bribe blindeth the eyes of the wise, and perverteth the words of the righteous.
- 20** правды, правды ищи, дабы ты был жив и овладел землею, которую Господь, Бог твой, дает тебе.
That which is altogether just shall you follow, that you may live, and inherit the land which Yahweh your God gives you.
Righteousness -- righteousness thou dost pursue, so that thou livest, and hast possessed the land which Jehovah thy God is giving to thee.
- 21** Не сади себе рощи из каких-либо деревьев при жертвеннике Господа, Бога твоего, который ты сделаешь себе,
You shall not plant you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Yahweh your God, which you shall make you.
`Thou dost not plant for thee a shrine of any trees near the altar of Jehovah thy God, which thou makest for thyself,
- 22** и не ставь себе столба, что ненавидит Господь Бог твой.
Neither shall you set you up a pillar; which Yahweh your God hates.
and thou dost not raise up to thee any standing image which Jehovah thy God is hating.
- 1** Не приноси в жертву Господу, Богу твоему, вола, или овцы, на которой будет порок, [или] что-нибудь худое, ибо это мерзость для Господа, Бога твоего.
You shall not sacrifice to Yahweh your God an ox, or a sheep, in which is a blemish, [or] anything evil; for that is an abomination to Yahweh your God.
`Thou dost not sacrifice to Jehovah thy God ox or sheep in which there is a blemish -- any evil thing; for it [is] the abomination of Jehovah thy God.
- 2** Если найдется среди тебя в каком-либо из жилищ твоих, которые Господь, Бог твой, дает тебе, мужчина или женщина, кто делает зло пред очами Господа, Бога твоего, преступив завет Его,
If there be found in the midst of you, within any of your gates which Yahweh your God gives you, man or woman, who does that which is evil in the sight of Yahweh your God, in transgressing his covenant,
`When there is found in thy midst, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee, a man or a woman who doth the evil thing in the eyes of Jehovah thy God by transgressing His covenant,

- 3** и пойдет и станет служить иным богам, и поклонится им, или солнцу, или луне, или всему воинству небесному, чего я не повелел,
and has gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of the sky, which I have not commanded;
and he doth go and serve other gods, and doth bow himself to them, and to the sun, or to the moon, or to any of the host of the heavens, which I have not commanded --
- 4** и тебе возвещено будет, и ты услышишь, то ты хорошо разыщи; и если это точная правда, если сделана мерзость сия в Израиле,
and it be told you, and you have heard of it, then shall you inquire diligently; and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is done in Israel,
and it hath been declared to thee, and thou hast heard, and hast searched diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in Israel --
- 5** то выведи мужчину того, или женщину ту, которые сделали зло сие, к воротам твоим и побей их камнями до смерти.
then shall you bring forth that man or that woman, who has done this evil thing, to your gates, even the man or the woman; and you shall stone them to death with stones.
`Then thou hast brought out that man, or that woman, who hath done this evil thing, unto thy gates -- the man or the woman -- and thou hast stoned them with stones, and they have died.
- 6** По словам двух свидетелей, или трех свидетелей, должен умереть осуждаемый на смерть: не должно предавать смерти по словам одного свидетеля;
At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he who is to die be put to death;
at the mouth of one witness he shall not be put to death.
By the mouth of two witnesses or of three witnesses is he who is dead put to death; he is not put to death by the mouth of one witness;
- 7** рука свидетелей должна быть на нем прежде [всех], чтоб убить его, потом рука всего народа; и [так] истреби зло из среды себя.
The hand of the witnesses shall be first on him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall put away the evil from the midst of you.
the hand of the witnesses is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 8** Если по какому делу затруднительным будет для тебя рассудить между кровью и кровью, между судом и судом, между побоями и побоями, [и] [будут] несогласные мнения в воротах твоих, то встань и пойдя на место, которое изберет Господь, Бог
If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates; then shall you arise, and get you up to the place which Yahweh your God shall choose;
`When anything is too hard for thee for judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke -- matters of strife within thy gates -- then thou hast risen, and gone up unto the place on which Jehovah thy God doth fix,

- 9** и приди к священникам левитам и к судье, который будет в те дни, и спроси их, и они скажут тебе, как рассудить;
and you shall come to the priests the Levites, and to the judge who shall be in those days:
and you shall inquire; and they shall show you the sentence of judgment.
and hast come in unto the priests, the Levites, and unto the judge who is in those days,
and hast inquired, and they have declared to thee the word of judgment,
- 10** и поступи по слову, какое они скажут тебе, на том месте, которое изберет Господь, и постарайся исполнить все, чему они научат тебя;
You shall do according to the tenor of the sentence which they shall show you from that place which Yahweh shall choose; and you shall observe to do according to all that they shall teach you:
and thou hast done according to the tenor of the word which they declare to thee ([they] of that place which Jehovah doth choose; and thou hast observed to do according to all that they direct thee.
- 11** по закону, которому научат они тебя, и по определению, какое они скажут тебе, поступи, и не уклоняйся ни направо, ни налево от того, что они скажут тебе.
according to the tenor of the law which they shall teach you, and according to the judgment which they shall tell you, you shall do; you shall not turn aside from the sentence which they shall show you, to the right hand, nor to the left.
`According to the tenor of the law which they direct thee, and according to the judgment which they say to thee thou dost do; thou dost not turn aside from the word which they declare to thee, right or left.
- 12** А кто поступит так дерзко, что не послушает священника, стоящего там на служении пред Господом, Богом твоим, или судьи, тот должен умереть, --и [так] истреби зло от Израиля;
The man who does presumptuously, in not listening to the priest who stands to minister there before Yahweh your God, or to the judge, even that man shall die: and you shall put away the evil from Israel.
And the man who acteth with presumption, so as not to hearken unto the priest (who is standing to serve there Jehovah thy God), or unto the judge, even that man hath died, and thou hast put away the evil thing from Israel,
- 13** и весь народ услышит и убоится, и не будут впредь поступать дерзко.
All the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.
and all the people do hear and fear, and do not presume any more.
- 14** Когда ты придешь в землю, которую Господь, Бог твой, дает тебе, и овладеешь ею, и поселишься на ней, и скажешь: 'поставлю я над собою царя, подобно прочим народам, которые вокруг меня',
When you are come to the land which Yahweh your God gives you, and shall possess it, and shall dwell therein, and shall say, I will set a king over me, like all the nations that are round about me;
`When thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast possessed it, and dwelt in it, and thou hast said, Let me set over me a king like all the nations which [are] round about me, --

- 15** то поставь над собою царя, которого изберет Господь, Бог твой; из среды братьев твоих поставь над собою царя; не можешь поставить над собою [царем] иноземца, который не брат тебе.
you shall surely set him king over you, whom Yahweh your God shall choose: one from among your brothers shall you set king over you; you may not put a foreigner over you, who is not your brother.
thou dost certainly set over thee a king on whom Jehovah doth fix; from the midst of thy brethren thou dost set over thee a king; thou art not able to set over thee a stranger, who is not thy brother.
- 16** Только чтоб он не умножал себе коней и не возвращал народа в Египет для умножения себе коней, ибо Господь сказал вам: 'не возвращайтесь более путем сим';
Only he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he may multiply horses; because Yahweh has said to you, You shall henceforth return no more that way.
`Only, he doth not multiply to himself horses, nor cause the people to turn back to Egypt, so as to multiply horses, seeing Jehovah hath said to you, Ye do not add to turn back in this way any more.
- 17** и чтобы не умножал себе жен, дабы не развратилось сердце его, и чтобы серебра и золота не умножал себе чрезмерно.
Neither shall he multiply wives to himself, that his heart not turn away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.
And he doth not multiply to himself wives, and his heart doth not turn aside, and silver and gold he doth not multiply to himself -- exceedingly.
- 18** Но когда он сядет на престоле царства своего, должен списать для себя список закона сего с книги, [находящейся] у священников левитов,
It shall be, when he sits on the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book, out of [that which is] before the priests the Levites:
`And it hath been, when he sitteth on the throne of his kingdom, that he hath written for himself the copy of this law, on a book, from [that] before the priests the Levites,
- 19** и пусть он будет у него, и пусть он читает его во все дни жизни своей, дабы научался бояться Господа, Бога своего, и старался исполнять все слова закона сего и постановления сии;
and it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; that he may learn to fear Yahweh his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do and it hath been with him, and he hath read in it all days of his life, so that he doth learn to fear Jehovah his God, to keep all the words of this law, and these statutes, to do them;

- 20** чтобы не надмевалось сердце его пред братьями его, и чтобы не уклонялся он от закона ни направо, ни налево, дабы долгие дни пребыл на царстве своем он и сыновья его посреди Израиля.
that his heart not be lifted up above his brothers, and that he not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his children, in the midst of Israel.
so that his heart is not high above his brethren, and so as not to turn aside from the command, right or left, so that he prolongeth days over his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel.
- 1** Священникам левитам, всему колену Левиину, не будет части и удела с Израилем: они должны питаться жертвами Господа и Его частью;
The priests the Levites, [even] all the tribe of Levi, shall have no portion nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of Yahweh made by fire, and his inheritance.
`There is not to the priests the Levites -- all the tribe of Levi -- a portion and inheritance with Israel; fire-offerings of Jehovah, even His inheritance, they eat,
- 2** удела же не будет ему между братьями его: Сам Господь удел его, как говорил Он
They shall have no inheritance among their brothers: Yahweh is their inheritance, as he has spoken to them.
and he hath no inheritance in the midst of his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as He hath spoken to him.
- 3** Вот что должно быть положено священникам от народа, от приносящих в жертву волов или овец: должно отдавать священнику плечо, челюсти и желудок;
This shall be the priests` due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give to the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.
`And this is the priest`s right from the people, from those sacrificing a sacrifice, whether ox or sheep, he hath even given to the priest the leg, and the two cheeks, and the stomach;
- 4** также начатки от хлеба твоего, вина твоего и елея твоего, и начатки от шерсти овец твоих отдавай ему,
The first-fruits of your grain, of your new wine, and of your oil, and the first of the fleece of your sheep, shall you give him.
the first of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy flock, thou dost give to him;
- 5** ибо его избрал Господь Бог твой из всех колен твоих, чтобы он предстоял [пред Господом, Богом твоим], служил во имя Господа, сам и сыны его во все дни.
For Yahweh your God has chosen him out of all your tribes, to stand to minister in the name of Yahweh, him and his sons for ever.
for on him hath Jehovah thy God fixed, out of all thy tribes, to stand to serve in the name of Jehovah, He and his sons continually.

- 6** И если левит придет из одного из жилищ твоих, из всей [земли сынов] Израилевых, где он жил, и придет по желанию души своей на место, которое изберет Господь,
If a Levite come from any of your gates out of all Israel, where he sojourns, and come with all the desire of his soul to the place which Yahweh shall choose;
`And when the Levite cometh from one of thy cities out of all Israel, where he hath sojourned, and hath come with all the desire of his soul unto the place which Jehovah doth choose,
- 7** и будет служить во имя Господа Бога своего, как и все братья его левиты, предстоящие там пред Господом, --
then he shall minister in the name of Yahweh his God, as all his brothers the Levites do, who stand there before Yahweh.
then he hath ministered in the name of Jehovah his God, like all his brethren, the Levites, who are standing there before Jehovah,
- 8** то пусть они пользуются одинаковою частью, сверх полученного от продажи отцовского [имущества].
They shall have like portions to eat, besides that which comes of the sale of his portion as portion they do eat, apart from his sold things, with the fathers.
- 9** Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь Бог твой, тогда не научись делать мерзости, какие делали народы сии:
When you are come into the land which Yahweh your God gives you, you shall not learn to do after the abominations of those nations.
`When thou art coming in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not learn to do according to the abominations of those nations:
- 10** не должен находиться у тебя проводящий сына своего или дочь свою чрез огонь, прорицатель, гадатель, ворожея, чародей,
There shall not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, one who uses divination, one who practices sorcery, or an enchanter, or a sorcerer,
there is not found in thee one causing his son and his daughter to pass over into fire, a user of divinations, an observer of clouds, and an enchanter, and a sorcerer,
- 11** обаятель, вызывающий духов, волшебник и вопрошающий мертвых;
or a charmer, or a consulter with a familiar spirit, or a wizard, or a necromancer.
and a charmer, and one asking at a familiar spirit, and a wizard, and one seeking unto the dead.
- 12** ибо мерзок пред Господом всякий, делающий это, и за сии-то мерзости Господь Бог твой изгоняет их от лица твоего;
For whoever does these things is an abomination to Yahweh: and because of these abominations Yahweh your God does drive them out from before you.
`For the abomination of Jehovah [is] every one doing these, and because of these abominations is Jehovah thy God dispossessing them from thy presence.
- 13** будь непорочен пред Господом Богом твоим;
You shall be perfect with Yahweh your God.
Perfect thou art with Jehovah thy God,

- 14** ибо народы сии, которых ты изгоняешь, слушают гадателей и прорицателей, а тебе не то дал Господь Бог твой.
For these nations, that you shall dispossess, listen to those who practice sorcery, and to diviners; but as for you, Yahweh your God has not allowed you so to do.
for these nations whom thou art possessing, unto observers of clouds, and unto diviners, do hearken; and thou -- not so hath Jehovah thy God suffered thee.
- 15** Пророка из среды тебя, из братьев твоих, как меня, воздвигнет тебе Господь Бог твой, --Его слушайте, --
Yahweh your God will raise up to you a prophet from the midst of you, of your brothers, like me; to him you shall listen;
`A prophet out of thy midst, out of thy brethren, like to me, doth Jehovah thy God raise up to thee -- unto him ye hearken;
- 16** так как ты просил у Господа Бога твоего при Хориве в день собрания, говоря: да не услышу впредь гласа Господа Бога моего и огня сего великого да не увижу более, дабы мне не умереть.
according to all that you desired of Yahweh your God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of Yahweh my God, neither let me see this great fire any more, that I not die.
according to all that thou didst ask from Jehovah thy God, in Horeb, in the day of the assembly, saying, Let me not add to hear the voice of Jehovah my God, and this great fire let me not see any more, and I die not;
- 17** И сказал мне Господь: хорошо то, что они говорили.
Yahweh said to me, They have well said that which they have spoken.
and Jehovah saith unto me, They have done well that they have spoken;
- 18** Я воздвигну им Пророка из среды братьев их, такого как ты, и вложу слова Мои в уста Его, и Он будет говорить им все, что Я повелю Ему;
I will raise them up a prophet from among their brothers, like you; and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I shall command him.
a prophet I raise up to them, out of the midst of their brethren, like to thee; and I have given my words in his mouth, and he hath spoken unto them all that which I command him;
- 19** а кто не послушает слов Моих, которые [Пророк тот] будет говорить Моим именем, с того Я взыщу;
It shall happen, that whoever will not listen to my words which he shall speak in my name, I will require it of him.
and it hath been -- the man who doth not hearken unto My words which he doth speak in My name, I require [it] of him.

- 20** но пророка, который дерзнет говорить Моим именем то, чего Я не повелел ему говорить, и который будет говорить именем богов иных, такого пророка предайте
But the prophet, who shall speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.
`Only, the prophet who presumeth to speak a word in My name -- that which I have not commanded him to speak -- and who speaketh in the name of other gods -- even that prophet hath died.
- 21** И если скажешь в сердце твоём: 'как мы узнаем слово, которое не Господь говорил?'
If you say in your heart, How shall we know the word which Yahweh has not spoken?
`And when thou sayest in thy heart, How do we know the word which Jehovah hath not spoken? --
- 22** Если пророк скажет именем Господа, но слово то не сбудется и не исполнится, то не Господь говорил сие слово, но говорил сие пророк по дерзости своей, --не бойся его.
when a prophet speaks in the name of Yahweh, if the thing doesn't follow, nor happen, that is the thing which Yahweh has not spoken: the prophet has spoken it presumptuously, you shall not be afraid of him.
that which the prophet speaketh in the name of Jehovah, and the thing is not, and cometh not -- it [is] the word which Jehovah hath not spoken; in presumption hath the prophet spoken it; -- thou art not afraid of him.
- 1** Когда Господь Бог твой истребит народы, которых землю дает тебе Господь Бог твой и ты вступишь в наследие после них, и поселишься в городах их и домах их,
When Yahweh your God shall cut off the nations, whose land Yahweh your God gives you, and you succeed them, and dwell in their cities, and in their houses;
`When Jehovah thy God doth cut off the nations, whose land Jehovah thy God is giving to thee, and thou hast succeeded them, and dwelt in their cities, and in their houses,
- 2** тогда отдели себе три города среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе во владение;
you shall set apart three cities for you in the midst of your land, which Yahweh your God gives you to possess it.
three cities thou dost separate for thee in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.
- 3** устрой себе дорогу и раздели на три части всю землю твою, которую Господь Бог твой дает тебе в удел; они будут служить убежищем всякому убийце.
You shall prepare you the way, and divide the borders of your land, which Yahweh your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.
Thou dost prepare for thee the way, and hast divided into three parts the border of thy land which Jehovah thy God doth cause thee to inherit, and it hath been for the fleeing thither of every man-slayer.

- 4** И вот какой убийца может убежать туда и остаться жив: кто убьет ближнего своего без намерения, не быв врагом ему вчера и третьего дня;
This is the case of the manslayer, that shall flee there and live: whoever kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past;
'And this [is] the matter of the man-slayer who fleeth thither, and hath lived: He who smiteth his neighbour unknowingly, and is not hating him heretofore,
- 5** кто пойдет с ближним своим в лес рубить дрова, и размахнется рука его с топором, чтобы срубить дерево, и соскочит железо с топорлица и попадет в ближнего, и он умрет, --такой пусть убежит в один из городов тех, чтоб остаться живым,
as when a man goes into the forest with his neighbor to hew wood, and his hand fetches a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slips from the handle, and lights on his neighbor, so that he dies; he shall flee to one of these cities and live:
even he who cometh in with his neighbour into a forest to hew wood, and his hand hath driven with an axe to cut the tree, and the iron hath slipped from the wood, and hath met his neighbour, and he hath died -- he doth flee unto one of these cities, and hath lived,
- 6** дабы мститель за кровь в горячности сердца своего не погнался за убийцею и не настиг его, если далек будет путь, и не убил его, между тем как он не [подлежит] осуждению на смерть, ибо не был врагом ему вчера и третьего дня;
lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and strike him mortally; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he didn't hate him in time past.
lest the redeemer of blood pursue after the man-slayer when his heart is hot, and hath overtaken him (because the way is great), and hath smitten him -- the life, and he hath no sentence of death, for he is not hating him heretofore;
- 7** посему я и дал тебе повеление, говоря: отдели себе три города.
Therefore I command you, saying, You shall set apart three cities for you.
therefore I am commanding thee, saying, Three cities thou dost separate to thee.
- 8** Когда же Господь Бог твой распространит пределы твои, как Он клялся отцам твоим, и даст тебе всю землю, которую Он обещал дать отцам твоим,
If Yahweh your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers, and give you all the land which he promised to give to your fathers;
'And if Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath sworn to thy fathers, and hath given to thee all the land which He hath spoken to give to thy fathers --
- 9** если ты будешь стараться исполнять все сии заповеди, которые я заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего и ходить путями Его во все дни, --тогда к сим трем городам прибавь еще три города,
if you shall keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Yahweh your God, and to walk ever in his ways; then shall you add three cities more for you, besides these three:
when thou keepest all this command to do it, which I am commanding thee to-day, to love Jehovah thy God, and to walk in His ways all the days -- then thou hast added to thee yet three cities to these three;

- 10** дабы не проливалась кровь невинного среди земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и чтобы не было на тебе [вины] крови.
that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Yahweh your God gives you for an inheritance, and so blood be on you.
and innocent blood is not shed in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and there hath been upon thee blood.
- 11** Но если кто будет врагом ближнему своему и будет подстергать его, и восстанет на него и убьет его до смерти, и убежит в один из городов тех,
But if any man hate his neighbor, and lie in wait for him, and rise up against him, and strike him mortally so that he dies, and he flee into one of these cities;
`And when a man is hating his neighbour, and hath lain in wait for him, and risen against him, and smitten him -- the life, and he hath died, and he hath fled unto one of these cities,
- 12** то старейшины города его должны послать, чтобы взять его оттуда и предать его в руки мстителя за кровь, чтоб он умер;
then the elders of his city shall send and bring him there, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.
then the elders of his city have sent and taken him from thence, and given him into the hand of the redeemer of blood, and he hath died;
- 13** да не пощадит его глаз твой; смой с Израиля кровь невинного, и будет тебе хорошо.
Your eye shall not pity him, but you shall put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you.
thine eye hath no pity on him, and thou hast put away the innocent blood from Israel, and it is well with thee.
- 14** Не нарушай межи ближнего твоего, которую положили предки в уделе твоём, доставшемся тебе в земле, которую Господь Бог твой дает тебе во владение.
You shall not remove your neighbor's landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you shall inherit, in the land that Yahweh your God gives you to possess it.
`Thou dost not remove a border of thy neighbour, which they of former times have made, in thine inheritance, which thou dost inherit in the land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.
- 15** Недостаточно одного свидетеля против кого-либо в какой--нибудь вине и в каком-нибудь преступлении и в каком-нибудь грехе, которым он согрешит: при словах двух свидетелей, или при словах трех свидетелей состоится дело.
One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be established.
`One witness doth not rise against a man for any iniquity, and for any sin, in any sin which he sinneth; by the mouth of two witnesses, or by the mouth of three witnesses, is a thing established.

- 16** Если выступит против кого свидетель несправедливый, обвиняя его в преступлении,
If an unrighteous witness rise up against any man to testify against him of wrong-doing,
`When a violent witness doth rise against a man, to testify against him apostasy,
- 17** то пусть предстанут оба сии человека, у которых тяжба, пред Господа, пред священников и пред судей, которые будут в те дни;
then both the men, between whom the controversy is, shall stand before Yahweh, before the priests and the judges who shall be in those days;
then have both the men who have the strife stood before Jehovah, before the priests and the judges who are in those days,
- 18** судьи должны хорошо исследовать, и если свидетель тот свидетель ложный, ложно донес на брата своего,
and the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness is a false witness, and has testified falsely against his brother;
and the judges have searched diligently, and lo, the witness [is] a false witness, a falsehood he hath testified against his brother:
- 19** то сделайте ему то, что он умышлял сделать брату своему; и [так] истреби зло из среды себя;
then shall you do to him, as he had thought to do to his brother: so shall you put away the evil from the midst of you.
`Then ye have done to him as he devised to do to his brother, and thou hast put away the evil thing out of thy midst,
- 20** и прочие услышат, и убоятся, и не станут впредь делать такое зло среди тебя;
Those who remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of you.
and those who are left do hear and fear, and add not to do any more according to this evil thing in thy midst;
- 21** да не пощадит [его] глаз твой: душу за душу, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.
Your eyes shall not pity; life [shall go] for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.
and thine eye doth not pity -- life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.
- 1** Когда ты выйдешь на войну против врага твоего и увидишь коней и колесницы [и] народа более, нежели у тебя, то не бойся их, ибо с тобою Господь Бог твой, Который вывел тебя из земли Египетской.
When you go forth to battle against your enemies, and see horses, and chariots, [and] a people more than you, you shall not be afraid of them; for Yahweh your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt.
`When thou goest out to battle against thine enemy, and hast seen horse and chariot -- a people more numerous than thou -- thou art not afraid of them, for Jehovah thy God [is] with thee, who is bringing thee up out of the land of Egypt;

- 2** Когда же приступаете к сражению, тогда пусть подойдет священник, и говорит
It shall be, when you draw near to the battle, that the priest shall approach and speak to the people,
and it hath been, in your drawing near unto the battle, that the priest hath come nigh, and spoken unto the people,
- 3** и скажет ему: слушай, Израиль! вы сегодня вступаете в сражение с врагами вашими, да не ослабеет сердце ваше, не бойтесь, не смущайтесь и не ужасайтесь их,
and shall tell them, Hear, Israel, you draw near this day to battle against your enemies: don`t let your heart faint; don`t be afraid, nor tremble, neither be you scared of them;
and said unto them, Hear, Israel, ye are drawing near to-day to battle against your enemies, let not your hearts be tender, fear not, nor make haste, nor be terrified at their presence,
- 4** ибо Господь Бог ваш идет с вами, чтобы сразиться за вас с врагами вашими [и] спасти вас.
for Yahweh your God is he who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.
for Jehovah your God [is] He who is going with you, to fight for you with your enemies -- to save you.
- 5** Надзиратели же пусть объявят народу, говоря: кто построил новый дом и не обновил его, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не обновил его;
The officers shall speak to the people, saying, What man is there who has built a new house, and has not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.
`And the authorities have spoken unto the people, saying, Who [is] the man that hath built a new house, and hath not dedicated it? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man dedicate it.
- 6** и кто насадил виноградник и не пользовался им, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не воспользовался им;
What man is there who has planted a vineyard, and has not used the fruit of it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man use the fruit of it.
`And who [is] the man that hath planted a vineyard, and hath not made it common? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man make it
- 7** и кто обручился с женою и не взял ее, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы не умер на сражении, и другой не взял ее.
What man is there who has pledged to be married a wife, and has not taken her? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man take her.
`And who [is] the man that hath betrothed a woman, and hath not taken her? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man take her.

- 8** И еще объявят надзиратели народу, и скажут: кто боязлив и малодушен, тот пусть идет и возвратится в дом свой, дабы он не сделал робкими сердца братьев его, как его сердце.
The officers shall speak further to the people, and they shall say, What man is there who is fearful and faint-hearted? let him go and return to his house, lest his brother's heart melt as his heart.
`And the authorities have added to speak unto the people, and said, Who [is] the man that is afraid and tender of heart? -- let him go and turn back to his house, and the heart of his brethren doth not melt like his heart;
- 9** Когда надзиратели скажут все это народу, тогда должно поставить военных начальников в вожди народу.
It shall be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they shall appoint captains of hosts at the head of the people.
and it hath come to pass as the authorities finish to speak unto the people, that they have appointed princes of the hosts at the head of the people.
- 10** Когда подойдешь к городу, чтобы завоевать его, предложи ему мир;
When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.
`When thou drawest near unto a city to fight against it, then thou hast called unto it for Peace,
- 11** если он согласится на мир с тобою и отворит тебе [ворота], то весь народ, который найдется в нем, будет платить тебе дань и служить тебе;
It shall be, if it make you answer of peace, and open to you, then it shall be, that all the people who are found therein shall become tributary to you, and shall serve you.
and it hath been, if Peace it answer thee, and hath opened to thee, then it hath come to pass -- all the people who are found in it are to thee for tributaries, and have served thee.
- 12** если же он не согласится на мир с тобою и будет вести с тобою войну, то осади его,
If it will make no peace with you, but will make war against you, then you shall besiege it:
`And if it doth not make peace with thee, and hath made with thee war, then thou hast laid siege against it,
- 13** и [когда] Господь Бог твой предаст его в руки твои, порази в нем весь мужеский пол острием меча;
and when Yahweh your God delivers it into your hand, you shall strike every male of it with the edge of the sword:
and Jehovah thy God hath given it into thy hand, and thou hast smitten every male of it by the mouth of the sword.
- 14** только жен и детей и скот и все, что в городе, всю добычу его возьми себе и пользуйся добычею врагов твоих, которых предал тебе Господь Бог твой;
but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil of it, shall you take for a prey to yourself; and you shall eat the spoil of your enemies, which Yahweh your God has given you.
Only, the women, and the infants, and the cattle, and all that is in the city, all its spoil, thou dost seize for thyself, and thou hast eaten the spoil of thine enemies which Jehovah thy God hath given to thee.

- 15** так поступай со всеми городами, которые от тебя весьма далеко, которые не из [числа] городов народов сих.
Thus shall you do to all the cities which are very far off from you, which are not of the cities of these nations.
So thou dost do to all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.
- 16** А в городах сих народов, которых Господь Бог твой дает тебе во владение, не оставляй в живых ни одной души,
But of the cities of these peoples, that Yahweh your God gives you for an inheritance, you shall save alive nothing that breathes;
`Only, of the cities of these peoples which Jehovah thy God is giving to thee [for] an inheritance, thou dost not keep alive any breathing;
- 17** но предай их заклятию: Хеттеев и Аморреев, и Хананеев, и Ферезеев, и Евеев, и Иевусеев, как повелел тебе Господь Бог твой,
but you shall utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as Yahweh your God has commanded you;
for thou dost certainly devote the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, as Jehovah thy God hath commanded thee,
- 18** дабы они не научили вас делать такие же мерзости, какие они делали для богов своих, и дабы вы не грешили пред Господом Богом вашим.
that they not teach you to do after all their abominations, which they have done to their gods; so would you sin against Yahweh your God.
so that they teach you not to do according to all their abominations which they have done to their gods, and ye have sinned against Jehovah your God.
- 19** Если долгое время будешь держать в осаде [какой-нибудь] город, чтобы завоевать его и взять его, то не порти дерев его, от которых можно питаться, и не опустошай окрестностей, ибо дерево на поле не человек, чтобы могло уйти от тебя в укрепление;
When you shall besiege a city a long time, in making war against it to take it, you shall not destroy the trees of it by wielding an ax against them; for you may eat of them, and you shall not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of you?
`When thou layest siege unto a city many days, to fight against it, to capture it, thou dost not destroy its trees to force an axe against them, for of them thou dost eat, and them thou dost not cut down -- for man`s [is] the tree of the field -- to go in at thy presence in the siege.
- 20** только те деревья, о которых ты знаешь, что они ничего не приносят в пищу, можешь портить и рубить, и строить укрепление против города, который ведет с тобою войну, доколе не покоришь его.
Only the trees of which you know that they are not trees for food, you shall destroy and cut them down; and you shall build bulwarks against the city that makes war with you, until it fall.
Only, the tree, which thou knowest that it [is] not a fruit-tree, it thou dost destroy, and hast cut down, and hast built a bulwark against the city which is making with thee war till thou hast subdued it.

- 1** Если в земле, которую Господь Бог твой, дает тебе во владение, найден будет убитый, лежащий на поле, и неизвестно, кто убил его,
If one be found slain in the land which Yahweh your God gives you to possess it, lying in the field, and it isn't known who has struck him;
`When one is found slain on the ground which Jehovah thy God is giving to thee to possess it -- fallen in a field -- it is not known who hath smitten him,
- 2** то пусть выйдут старейшины твои и судьи твои и измерят [расстояние] до городов, которые вокруг убитого;
then your elders and your judges shall come forth, and they shall measure to the cities which are round about him who is slain:
then have thine elders and thy judges gone out and measured unto the cities which [are] round about the slain one,
- 3** и старейшины города того, который будет ближайшим к убитому, пусть возьмут телицу, на которой не работали, [и] которая не носила ярма,
and it shall be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city shall take a heifer of the herd, which hasn't been worked with, and which has not drawn in the yoke;
and it hath been, the city which [is] near unto the slain one, even the elders of that city have taken a heifer of the herd, which hath not been wrought with, which hath not drawn in the yoke,
- 4** и пусть старейшины того города отведут сию телицу в дикую долину, которая не разработана и не засеяна, и заколют там телицу в долине;
and the elders of that city shall bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.
and the elders of that city have brought down the heifer unto a hard valley, which is not tilled nor sown, and have beheaded there the heifer in the valley.
- 5** и придут священники, сыны Левиины;
The priests the sons of Levi shall come near; for them Yahweh your God has chosen to minister to him, and to bless in the name of Yahweh; and according to their word shall every controversy and every stroke be.
`And the priests, sons of Levi, have come nigh -- for on them hath Jehovah thy God fixed to serve Him, and to bless in the name of Jehovah, and by their mouth is every strife, and every stroke --
- 6** и все старейшины города того, ближайšie к убитому, пусть омоют руки свои над [головою] телицы, зарезанной в долине,
All the elders of that city, who are nearest to the slain man, shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;
and all the elders of that city, who are near unto the slain one, do wash their hands over the heifer which is beheaded in the valley,

- 7** и объявят и скажут: руки наши не пролили крови сей, и глаза наши не видели;
and they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.
and they have answered and said, Our hands have not shed this blood, and our eyes have not seen --
- 8** очисти народ Твой, Израиля, который Ты, Господи, освободил, и не вмени народу Твоему, Израилю, невинной крови. И они очистятся от крови.
Forgive, Yahweh, your people Israel, whom you have redeemed, and don't allow innocent blood [to remain] in the midst of your people Israel. The blood shall be forgiven them. receive atonement for Thy people Israel, whom Thou hast ransomed, O Jehovah, and suffer not innocent blood in the midst of Thy people Israel; and the blood hath been pardoned to them,
- 9** [Так] должен ты смывать у себя кровь невинного, если хочешь делать [доброе и] справедливое пред очами Господа.
So shall you put away the innocent blood from the midst of you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.
and thou dost put away the innocent blood out of thy midst, for thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.
- 10** Когда выйдешь на войну против врагов твоих, и Господь Бог твой предаст их в руки твои, и возьмешь их в плен,
When you go forth to battle against your enemies, and Yahweh your God delivers them into your hands, and you carry them away captive,
`When thou goest out to battle against thine enemies, and Jehovah thy God hath given them into thy hand, and thou hast taken captive its captivity,
- 11** и увидишь между пленными женщину, красивую видом, и полюбишь ее, и захочешь взять ее себе в жену,
and see among the captives a beautiful woman, and you have a desire to her, and would take her to you as wife;
and hast seen in the captivity a woman of fair form, and hast delighted in her, and hast taken to thee for a wife,
- 12** то приведи ее в дом свой, и пусть она острижет голову свою и обрежет ногти свои,
then you shall bring her home to your house; and she shall shave her head, and pare her nails;
then thou hast brought her in unto the midst of thy household, and she hath shaved her head, and prepared her nails,

- 13** и снимет с себя пленническую одежду свою, и живет в доме твоём, и оплакивает отца своего и мать свою в продолжение месяца; и после того ты можешь войти к ней и сделаться ее мужем, и она будет твоею женою;
and she shall put the clothing of her captivity from off her, and shall remain in your house, and bewail her father and her mother a full month: and after that you shall go in to her, and be her husband, and she shall be your wife.
and turned aside the raiment of her captivity from off her, and hath dwelt in thy house, and bewailed her father and her mother a month of days, and afterwards thou dost go in unto her and hast married her, and she hath been to thee for a wife:
- 14** если же она [после] не понравится тебе, то отпусти ее, [куда] она захочет, но не продавай ее за серебро и не обращай ее в рабство, потому что ты смирил ее.
It shall be, if you have no delight in her, then you shall let her go where she will; but you shall not sell her at all for money, you shall not deal with her as a slave, because you have humbled her.
`And it hath been -- if thou hast not delighted in her, that thou hast sent her away at her desire, and thou dost not at all sell her for money; thou dost not tyrannize over her, because that thou hast humbled her.
- 15** Если у кого будут две жены--одна любимая, а другая нелюбимая, и как любимая, [так] и нелюбимая родят ему сыновей, и первенцем будет сын нелюбимой, --
If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers who was hated;
`When a man hath two wives, the one loved and the other hated, and they have borne to him sons (the loved one and the hated one), and the first-born son hath been to the hated one;
- 16** то, при разделе сыновьям своим имущества своего, он не может сыну жены любимой дать первенство пред первородным сыном нелюбимой;
then it shall be, in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he may not make the son of the beloved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn:
then it hath been, in the day of his causing his sons to inherit that which he hath, he is not able to declare first-born the son of the loved one, in the face of the son of the hated one -- the first-born.
- 17** но первенцем должен признать сына нелюбимой [и] дать ему двойную часть из всего, что у него найдется, ибо он есть начаток силы его, ему [принадлежит] право первородства.
but he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has; for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.
But the first-born, son of the hated one, he doth acknowledge, to give to him a double portion of all that is found with him, for he [is] the beginning of his strength; to him [is] the right of the first-born.

- 18** Если у кого будет сын буйный и непокорный, неповинующийся голосу отца своего и голосу матери своей, и они наказывали его, но он не слушает их, --
If a man have a stubborn and rebellious son, who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and, though they chasten him, will not listen to them;
`When a man hath a son apostatizing and rebellious -- he is not hearkening to the voice of his father, and to the voice of his mother, and they have chastised him, and he doth not hearken unto them --
- 19** то отец его и мать его пусть возьмут его и приведут его к старейшинам города своего и к воротам своего местопребывания
then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out to the elders of his city, and to the gate of his place;
then laid hold on him have his father and his mother, and they have brought him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place,
- 20** и скажут старейшинам города своего: 'сей сын наш буен и непокорен, не слушает слов наших, мот и пьяница';
and they shall tell the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.
and have said unto the elders of his city, Our son -- this one -- is apostatizing and rebellious; he is not hearkening to our voice -- a glutton and drunkard;
- 21** тогда все жители города его пусть побьют его камнями до смерти; и [так] истреби зло из среды себя, и все Израильтяне услышат и убоятся.
All the men of his city shall stone him to death with stones: so shall you put away the evil from the midst of you; and all Israel shall hear, and fear.
and all the men of his city have stoned him with stones, and he hath died, and thou hast put away the evil out of thy midst, and all Israel do hear and fear.
- 22** Если в ком найдется преступление, достойное смерти, и он будет умерщвлен, и ты повесишь его на дереве,
If a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and you hang him on a tree;
`And when there is in a man a sin -- a cause of death, and he hath been put to death, and thou hast hanged him on a tree,
- 23** то тело его не должно ночевать на дереве, но погребь его в тот же день, ибо проклят пред Богом [всякий] повешенный [на дереве], и не оскверняй земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.
his body shall not remain all night on the tree, but you shall surely bury him the same day; for he who is hanged is accursed of God; that you don't defile your land which Yahweh your God gives you for an inheritance.
his corpse doth not remain on the tree, for thou dost certainly bury him in that day -- for a thing lightly esteemed of God [is] the hanged one -- and thou dost not defile thy ground which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.

- 1** Когда увидишь вола брата твоего или овцу его заблудившихся, не оставляй их, но возврати их брату твоему;
You shall not see your brother`s ox or his sheep go astray, and hide yourself from them: you shall surely bring them again to your brother.
`Thou dost not see the ox of thy brother or his sheep driven away, and hast hidden thyself from them, thou dost certainly turn them back to thy brother;
- 2** если же не близко будет к тебе брат твой, или ты не знаешь его, то приberi их в дом свой, и пусть они будут у тебя, доколе брат твой не будет искать их, и тогда возврати ему их;
If your brother isn`t near to you, or if you don`t know him, then you shall bring it home to your house, and it shall be with you until your brother seek after it, and you shall restore it to him.
and if thy brother [is] not near unto thee, and thou hast not known him, then thou hast removed it unto the midst of thy house, and it hath been with thee till thy brother seek it, and thou hast given it back to him;
- 3** так поступай и с ослом его, так поступай с одеждой его, так поступай со всякою потерянною [вещью] брата твоего, которая будет им потеряна и которую ты найдешь; нельзя тебе уклоняться [от сего].
So shall you do with his donkey; and so shall you do with his garment; and so shall you do with every lost thing of your brother`s, which he has lost, and you have found: you may not hide yourself.
and so thou dost to his ass, and so thou dost to his garment, and so thou dost to any lost thing of thy brother`s, which is lost by him, and thou hast found it; thou art not able to hide thyself.
- 4** Когда увидишь осла брата твоего или вола его упавших на пути, не оставляй их, но подними их с ним вместе.
You shall not see your brother`s donkey or his ox fallen down by the way, and hide yourself from them: you shall surely help him to lift them up again.
`Thou dost not see the ass of thy brother, or his ox, falling in the way, and hast hid thyself from them; thou dost certainly raise [them] up with him.
- 5** На женщине не должно быть мужской одежды, и мужчина не должен одеваться в женское платье, ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий сие.
A woman shall not wear that which pertains to a man, neither shall a man put on a woman`s garment; for whoever does these things is an abomination to Yahweh your God.
`The habiliments of a man are not on a woman, nor doth a man put on the garment of a woman, for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these.

- 6** Если попадется тебе на дороге птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле, с птенцами или яйцами, и мать сидит на птенцах или на яйцах, то не бери матери вместе с детьми:
If a bird`s nest chance to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the hen sitting on the young, or on the eggs, you shall not take the hen with the young:
`When a bird`s nest cometh before thee in the way, in any tree, or on the earth, brood or eggs, and the mother sitting on the brood or on the eggs, thou dost not take the mother with the young ones;
- 7** мать пусти, а детей возьми себе, чтобы тебе было хорошо, и чтобы продлились дни твои.
you shall surely let the hen go, but the young you may take to yourself; that it may be well with you, and that you may prolong your days.
thou dost certainly send away the mother, and the young ones dost take to thyself, so that it is well with thee, and thou hast prolonged days.
- 8** Если будешь строить новый дом, то сделай перила около кровли твоей, чтобы не навести тебе крови на дом твой, когда кто--нибудь упадет с него.
When you build a new house, then you shall make a battlement for your roof, that you don`t bring blood on your house, if any man fall from there.
`When thou buildest a new house, then thou hast made a parapet to thy roof, and thou dost not put blood on thy house when one falleth from it.
- 9** Не засевай виноградника своего двумя родами семян, чтобы не сделать тебе заклятым сбора семян, которые ты посеешь вместе с плодами виноградника
You shall not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit be forfeited, the seed which you have sown, and the increase of the vineyard.
`Thou dost not sow thy vineyard [with] divers things, lest the fulness of the seed which thou dost sow, and the increase of the vineyard, be separated.
- 10** Не паши на воле и осле вместе.
You shall not plow with an ox and a donkey together.
`Thou dost not plow with an ox and with an ass together.
- 11** Не надевай одежды, сделанной из разных веществ, из шерсти и льна вместе.
You shall not wear a mingled stuff, wool and linen together.
`Thou dost not put on a mixed cloth, wool and linen together.
- 12** Сделай себе кисточки на четырех углах покрывала твоего, которым ты
You shall make you fringes on the four borders of your cloak, with which you cover yourself.
`Fringes thou dost make to thee on the four skirts of thy covering with which thou dost cover [thyself].
- 13** Если кто возьмет жену, и войдет к ней, и возненавидит ее,
If any man take a wife, and go in to her, and hate her,
`When a man taketh a wife, and hath gone in unto her, and hated her,

- 14 и будет возводить на нее порочные дела, и пустит о ней худую молву, и скажет: 'я взял сию жену, и вошел к ней, и не нашел у нее девства',
and lay shameful things to her charge, and bring up an evil name on her, and say, I took this woman, and when I came near to her, I didn't find in her the tokens of virginity;
and laid against her actions of words, and brought out against her an evil name, and said, This woman I have taken, and I draw near unto her, and I have not found in her tokens of virginity:
- 15 то отец отроковицы и мать ее пусть возьмут и вынесут [признаки] девства отроковицы к старейшинам города, к воротам;
then shall the father of the young lady, and her mother, take and bring forth the tokens of the young lady's virginity to the elders of the city in the gate;
'Then hath the father of the damsel -- and her mother -- taken and brought out the tokens of virginity of the damsel unto the elders of the city in the gate,
- 16 и отец отроковицы скажет старейшинам: дочь мою я отдал в жену сему человеку, и [ныне] он возненавидел ее,
and the young lady's father shall tell the elders, I gave my daughter to this man to wife, and he hates her;
and the father of the damsel hath said unto the elders, My daughter I have given to this man for a wife, and he doth hate her;
- 17 и вот, он взводит [на нее] порочные дела, говоря: 'я не нашел у дочери твоей девства'; но вот признаки девства дочери моей. И расстелют одежду пред старейшинами города.
and, behold, he has laid shameful things [to her charge], saying, I didn't find in your daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. They shall spread the garment before the elders of the city.
and lo, he hath laid actions of words, saying, I have not found to thy daughter tokens of virginity -- and these [are] the tokens of the virginity of my daughter! and they have spread out the garment before the elders of the city.
- 18 Тогда старейшины того города пусть возьмут мужа и накажут его,
The elders of that city shall take the man and chastise him;
'And the elders of that city have taken the man, and chastise him,
- 19 и наложат на него сто [сиклей] серебра пени и отдадут отцу отроковицы за то, что он пустил худую молву о девице Израильской; она же пусть останется его женою, и он не может развестись с нею во всю жизнь свою.
and they shall fine him one hundred [shekels] of silver, and give them to the father of the young lady, because he has brought up an evil name on a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.
and fined him a hundred silverlings, and given to the father of the damsel, because he hath brought out an evil name on a virgin of Israel, and she is to him for a wife, he is not able to send her away all his days.
- 20 Если же сказанное будет истинно, и не найдется девства у отроковицы,
But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the young lady;
'And if this thing hath been truth -- tokens of virginity have not been found for the damsel --

- 21** то отроковицу пусть приведут к дверям дома отца ее, и жители города ее побьют ее камнями до смерти, ибо она сделала срамное дело среди Израиля, блудодействовав в доме отца своего; и [так] истреби зло из среды себя.
then they shall bring out the young lady to the door of her father`s house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has done folly in Israel, to play the prostitute in her father`s house: so shall you put away the evil from the midst of you.
then they have brought out the damsel unto the opening of her father`s house, and stoned her have the men of her city with stones, and she hath died, for she hath done folly in Israel, to go a-whoring [in] her father`s house; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 22** Если найден будет кто лежащий с женою замуженю, то должно предать смерти обоих: и мужчину, лежавшего с женщиною, и женщину; и [так] истреби зло от
If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man who lay with the woman, and the woman: so shall you put away the evil from Israel.
`When a man is found lying with a woman, married to a husband, then they have died even both of them, the man who is lying with the woman, also the woman; and thou hast put away the evil thing out of Israel.
- 23** Если будет молодая девица обручена мужу, и кто-нибудь встретится с нею в городе и ляжет с нею,
If there be a young lady who is a virgin pledged to be married to a husband, and a man find her in the city, and lie with her;
`When there is a damsel, a virgin, betrothed to a man, and a man hath found her in a city, and lain with her;
- 24** то обоих их приведите к воротам того города, и побейте их камнями до смерти: отроковицу за то, что она не кричала в городе, а мужчину за то, что он опорочил жену ближнего своего; и [так] истреби зло из среды себя.
then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones; the lady, because she didn`t cry, being in the city; and the man, because he has humbled his neighbor`s wife: so you shall put away the evil from the midst of you.
then ye have brought them both out unto the gate of that city, and stoned them with stones, and they have died: -- the damsel, because that she hath not cried, [being] in a city; and the man, because that he hath humbled his neighbour`s wife; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 25** Если же кто в поле встретится с отроковицею обрученною и, схватив ее, ляжет с нею, то должно предать смерти только мужчину, лежавшего с нею,
But if the man find the lady who is pledged to be married in the field, and the man force her, and lie with her; then the man only who lay with her shall die:
`And if in a field the man find the damsel who is betrothed, and the man hath laid hold on her, and lain with her, then hath the man who hath lain with her died alone;

- 26** а отроковице ничего не делай; на отроковице нет преступления смертного: ибо это то же, как если бы кто восстал на ближнего своего и убил его;
but to the lady you shall do nothing; there is in the lady no sin worthy of death: for as when a man rises against his neighbor, and kills him, even so is this matter;
and to the damsel thou dost not do anything, the damsel hath no deadly sin; for as a man riseth against his neighbour and hath murdered him -- the life, so [is] this thing;
- 27** ибо он встретился с нею в поле, и [хотя] отроковица обрученная кричала, но некому было спасти ее.
for he found her in the field, the pledged to be married lady cried, and there was none to save her.
for in a field he found her, she hath cried -- the damsel who is betrothed -- and she hath no saviour.
- 28** Если кто-нибудь встретится с девицею необрученную, и схватит ее и ляжет с нею, и застанут их,
If a man find a lady who is a virgin, who is not pledged to be married, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;
`When a man findeth a damsel, a virgin who is not betrothed, and hath caught her, and lain with her, and they have been found,
- 29** то лежавший с нею должен дать отцу отроковицы пятьдесят [сиклей] серебра, а она пусть будет его женою, потому что он опорочил ее; во всю жизнь свою он не может развестись с нею.
then the man who lay with her shall give to the lady`s father fifty [shekels] of silver, and she shall be his wife, because he has humbled her; he may not put her away all his days.
then hath the man who is lying with her given to the father of the damsel fifty silverlings, and to him she is for a wife; because that he hath humbled her, he is not able to send her away all his days.
- 30** Никто не должен брать жены отца своего и открывать край [одежды] отца своего.
A man shall not take his father`s wife, and shall not uncover his father`s skirt.
`A man doth not take his father`s wife, nor uncover his father`s skirt.
- 1** У кого раздавлены ятра или отрезан детородный член, тот не может войти в общество Господне.
He who is wounded in the stones, or has his privy member cut off, shall not enter into the assembly of Yahweh.
`One wounded, bruised, or cut in the member doth not enter into the assembly of Jehovah;
- 2** Сын блудницы не может войти в общество Господне, и десятое поколение его не может войти в общество Господне.
A bastard shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none of his enter into the assembly of Yahweh.
a bastard doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of him doth not enter into the assembly of Jehovah.

- 3** Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Господне, и десятое поколение их не может войти в общество Господне во веки,
An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none belonging to them enter into the assembly of Yahweh forever:
`An Ammonite and a Moabite doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of them doth not enter into the assembly of Jehovah -- to the age;
- 4** потому что они не встретили вас с хлебом и водою на пути, когда вы шли из Египта, и потому что они наняли против тебя Валаама, сына Веорова, из Пефора Месопотамского, чтобы проклясть тебя;
because they didn't meet you with bread and with water in the way, when you came forth out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.
because that they have not come before you with bread and with water in the way, in your coming out from Egypt, and because he hath hired against thee Balaam son of Beor, of Pethor of Aram-Naharaim, to revile thee;
- 5** но Господь, Бог твой, не восхотел слушать Валаама и обратил Господь Бог твой проклятие его в благословение тебе, ибо Господь Бог твой любит тебя.
Nevertheless Yahweh your God wouldn't listen to Balaam; but Yahweh your God turned the curse into a blessing to you, because Yahweh your God loved you.
and Jehovah thy God hath not been willing to hearken unto Balaam, and Jehovah thy God doth turn for thee the reviling to a blessing, because Jehovah thy God hath loved thee;
- 6** Не желай им мира и благополучия во все дни твои, во веки.
You shall not seek their peace nor their prosperity all your days forever.
thou dost not seek their peace and their good all thy days -- to the age.
- 7** Не гнушайся Идумеянином, ибо он брат твой; не гнушайся Египтянином, ибо ты был пришельцем в земле его;
You shall not abhor an Edomite; for he is your brother: you shall not abhor an Egyptian, because you were a sojourner in his land.
`Thou dost not abominate an Edomite, for thy brother he [is]; thou dost not abominate an Egyptian, for a sojourner thou hast been in his land;
- 8** дети, которые у них родятся, в третьем поколении могут войти в общество Господне.
The children of the third generation who are born to them shall enter into the assembly of Yahweh.
sons who are begotten of them, a third generation of them, doth enter into the assembly of Jehovah.
- 9** Когда пойдешь в поход против врагов твоих, берегись всего худого.
When you go forth in camp against your enemies, then you shall keep you from every evil thing.
`When a camp goeth out against thine enemies, then thou hast kept from every evil thing.

- 10** Если у тебя будет кто нечист от случившегося [ему] ночью, то он должен выйти вон из стана и не входить в стан,
If there be among you any man, who is not clean by reason of that which happens him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:
`When there is in thee a man who is not clean, from an accident at night -- then he hath gone out unto the outside of the camp -- he doth not come in unto the midst of the camp --
- 11** а при наступлении вечера должен омыть [тело свое] водою, и по захождении солнца может войти в стан.
but it shall be, when evening comes on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he shall come within the camp.
and it hath been, at the turning of the evening, he doth bathe with water, and at the going in of the sun he doth come in unto the midst of the camp.
- 12** Место должно быть у тебя вне стана, куда бы тебе выходить;
You shall have a place also outside of the camp, where you shall go forth abroad:
`And a station thou hast at the outside of the camp, and thou hast gone out thither without,
- 13** кроме оружия твоего должна быть у тебя лопатка; и когда будешь садиться вне [стана], выкопай ею [яму] и опять зарой [ею] испражнение твое;
and you shall have a paddle among your weapons; and it shall be, when you sit down abroad, you shall dig therewith, and shall turn back and cover that which comes from you: and a nail thou hast on thy staff, and it hath been, in thy sitting without, that thou hast digged with it, and turned back, and covered thy filth;
- 14** ибо Господь Бог твой ходит среди стана твоего, чтобы избавлять тебя и предавать врагов твоих [в руки твои], а [посему] стан твой должен быть свят, чтобы Он не увидел у тебя чего срамного и не отступил от тебя.
for Yahweh your God walks in the midst of your camp, to deliver you, and to give up your enemies before you; therefore shall your camp be holy, that he may not see an unclean thing in you, and turn away from you.
for Jehovah thy God is walking up and down in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give thine enemies before thee, and thy camp hath been holy, and He doth not see in thee the nakedness of anything, and hath turned back from after thee.
- 15** Не выдавай раба господину его, когда он прибежит к тебе от господина своего;
You shall not deliver to his master a servant who is escaped from his master to you:
`Thou dost not shut up a servant unto his lord, who is delivered unto thee from his lord;
- 16** пусть он у тебя живет, среди вас на месте, которое он изберет в каком-нибудь из жилищ твоих, где ему понравится; не притесняй его.
he shall dwell with you, in the midst of you, in the place which he shall choose within one of your gates, where it pleases him best: you shall not oppress him.
with thee he doth dwell, in thy midst, in the place which he chooseth within one of thy gates, where it is pleasing to him; thou dost not oppress him.

- 17** Не должно быть блудницы из дочерей Израилевых и не должно быть блудника из сынов Израилевых.
There shall be no prostitute of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel.
`There is not a whore among the daughters of Israel, nor is there a whoremonger among the sons of Israel;
- 18** Не вноси платы блудницы и цены пса в дом Господа Бога твоего ни по какому обету, ибо то и другое есть мерзость пред Господом Богом твоим.
You shall not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Yahweh your God for any vow: for even both these are an abomination to Yahweh your God.
thou dost not bring a gift of a whore, or a price of a dog, into the house of Jehovah thy God, for any vow; for the abomination of Jehovah thy God [are] even both of them.
- 19** Не отдавай в рост брату твоему ни серебра, ни хлеба, ни чего-либо другого, что [можно] отдавать в рост;
You shall not lend on interest to your brother; interest of money, interest of victuals, interest of anything that is lent on interest:
`Thou dost not lend in usury to thy brother; usury of money, usury of food, usury of anything which is lent on usury.
- 20** иноземцу отдавай в рост, а брату твоему не отдавай в рост, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всем, что делается руками твоими, на земле, в которую ты идешь, чтобы овладеть ею.
to a foreigner you may lend on interest; but to your brother you shall not lend on interest, that Yahweh your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.
To a stranger thou mayest lend in usury, and to thy brother thou dost not lend in usury, so that Jehovah thy God doth bless thee in every putting forth of thy hand on the land whither thou goest in to possess it.
- 21** Если дашь обет Господу Богу твоему, немедленно исполни его, ибо Господь Бог твой взыщет его с тебя, и на тебе будет грех;
When you shall vow a vow to Yahweh your God, you shall not be slack to pay it: for Yahweh your God will surely require it of you; and it would be sin in you.
`When thou vowest a vow to Jehovah thy God, thou dost not delay to complete it; for Jehovah thy God doth certainly require it from thee, and it hath been in thee -- sin.
- 22** если же ты не дал обета, то не будет на тебе греха.
But if you shall forbear to vow, it shall be no sin in you.
`And when thou forbearst to vow, it is not in thee a sin.
- 23** Что вышло из уст твоих, соблюдай и исполняй так, как обещал ты Господу Богу твоему добровольное приношение, о котором сказал ты устами своими.
That which is gone out of your lips you shall observe and do; according as you have vowed to Yahweh your God, a freewill-offering, which you have promised with your mouth.
The produce of thy lips thou dost keep, and hast done [it], as thou hast vowed to Jehovah thy God; a free-will-offering, which thou hast spoken with thy mouth.

- 24** Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько [хочет] душа твоя, а в сосуд твой не клади.
When you come into your neighbor`s vineyard, then you may eat of grapes your fill at your own pleasure; but you shall not put any in your vessel.
`When thou comest in unto the vineyard of thy neighbour, then thou hast eaten grapes, according to thy desire, thy sufficiency; but into thy vessel thou dost not put [any].
- 25** Когда придешь на жатву ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на жатву ближнего твоего.
When you come into your neighbor`s standing grain, then you may pluck the ears with your hand; but you shall not move a sickle to your neighbor`s standing grain.
When thou comest in among the standing-corn of thy neighbour, then thou hast plucked the ears with thy hand, but a sickle thou dost not wave over the standing-corn of thy neighbour.
- 1** Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и она не найдет благоволения в глазах его, потому что он находит в ней что-нибудь противное, и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего,
When a man takes a wife, and marries her, then it shall be, if she find no favor in his eyes, because he has found some unseemly thing in her, that he shall write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house.
`When a man doth take a wife, and hath married her, and it hath been, if she doth not find grace in his eyes (for he hath found in her nakedness of anything), and he hath written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house,
- 2** и она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа,
When she is departed out of his house, she may go and be another man`s [wife].
and she hath gone out of his house, and hath gone and been another man`s,
- 3** но и сей последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет сей последний муж ее, взявший ее себе в жену, --
If the latter husband hate her, and write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife; and the latter man hath hated her, and written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house, or when the latter man dieth, who hath taken her to himself for a wife:
- 4** то не может первый ее муж, отпустивший ее, опять взять ее себе в жену, после того как она осквернена, ибо сие есть мерзость пред Господом, и не порочь земли, которую Господь Бог твой дает тебе в удел.
her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before Yahweh: and you shall not cause the land to sin, which Yahweh your God gives you for an inheritance.
`Her former husband who sent her away is not able to turn back to take her to be to him for a wife, after that she hath become defiled; for an abomination it [is] before Jehovah, and thou dost not cause the land to sin which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.

- 5** Если кто взял жену недавно, то пусть не идет на войну, и ничего не должно возлагать на него; пусть он остается свободен в доме своем в продолжение одного года и увеселяет жену свою, которую взял.
When a man takes a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business: he shall be free at home one year, and shall cheer his wife whom he has taken.
`When a man taketh a new wife, he doth not go out into the host, and [one] doth not pass over unto him for anything; free he is at his own house one year, and hath rejoiced his wife whom he hath taken.
- 6** Никто не должен брать в залог верхнего и нижнего жернова, ибо таковой берет в залог душу.
No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he takes [a man`s] life to pledge.
`None doth take in pledge millstones, and rider, for life it [is] he is taking in pledge.
- 7** Если найдут кого, что он украд кого-нибудь из братьев своих, из сынов Израилевых, и поработил его, и продал его, то такого вора должно предать смерти; и [так] истреби зло из среды себя.
If a man be found stealing any of his brothers of the children of Israel, and he deal with him as a slave, or sell him; then that thief shall die: so shall you put away the evil from the midst of you.
`When a man is found stealing a person, of his brethren, of the sons of Israel, and hath tyrannized over him, and sold him, then hath that thief died, and thou hast put away the evil thing out of thy midst.
- 8** Смотри, в язве проказы тщательно соблюдай и исполняй весь [закон], которому научат вас священники левиты; тщательно исполняйте, что я повелел им;
Take heed in the plague of leprosy, that you observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so you shall observe to do.
`Take heed, in the plague of leprosy, to watch greatly, and to do according to all that the priests, the Levites, teach you; as I have commanded them ye observe to do;
- 9** помни, что Господь Бог твой сделал Мариами на пути, когда вы шли из Египта.
Remember what Yahweh your God did to Miriam, by the way as you came forth out of Egypt.
remember that which Jehovah thy God hath done to Miriam in the way, in your coming out of Egypt.
- 10** Если ты ближнему твоему дашь что-нибудь взаймы, то не ходи к нему в дом, чтобы взять у него залог,
When you do lend your neighbor any manner of loan, you shall not go into his house to get his pledge.
`When thou liftest up on thy brother a debt of anything, thou dost not go in unto his house to obtain his pledge;

- 11** **постой на улице, а тот, которому ты дал займы, вынесет тебе залог свой на улицу;**
You shall stand outside, and the man to whom you do lend shall bring forth the pledge outside to you.
at the outside thou dost stand, and the man on whom thou art lifting [it] up is bringing out unto thee the pledge at the outside.
- 12** **если же он будет человек бедный, то ты не ложишься спать, имея залог его;**
If he be a poor man, you shall not sleep with his pledge;
And if he is a poor man, thou dost not lie down with his pledge;
- 13** **возврати ему залог при захождении солнца, чтоб он лег спать в одежде своей и благословил тебя, --и тебе поставится [сие] в праведность пред Господом Богом**
you shall surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment, and bless you: and it shall be righteousness to you before Yahweh your God.
thou dost certainly give back to him the pledge at the going in of the sun, and he hath lain down in his own raiment, and hath blessed thee; and to thee it is righteousness before Jehovah thy God.
- 14** **Не обижай наемника, бедного и нищего, из братьев твоих или из пришельцев твоих, которые в земле твоей, в жилищах твоих;**
You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he be of your brothers, or of your sojourners who are in your land within your gates:
Thou dost not oppress a hireling, poor and needy, of thy brethren or of thy sojourner who is in thy land within thy gates;
- 15** **в тот же день отдай плату его, чтобы солнце не зашло прежде того, ибо он беден, и ждет ее душа его; чтоб он не возопил на тебя к Господу, и не было на тебе греха.**
in his day you shall give him his hire, neither shall the sun go down on it; for he is poor, and sets his heart on it: lest he cry against you to Yahweh, and it be sin to you.
in his day thou dost give his hire, and the sun doth not go in upon it, for he [is] poor, and unto it he is lifting up his soul, and he doth not cry against thee unto Jehovah, and it hath been in thee -- sin.
- 16** **Отцы не должны быть наказываемы смертью за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов; каждый должен быть наказываем смертью за свое преступление.**
The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.
Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers -- each for his own sin, they are put to death.
- 17** **Не суди превратно пришельца, сироту; и у вдовы не бери одежды в залог;**
You shall not wrest the justice [due] to the sojourner, [or] to the fatherless, nor take the widow`s clothing to pledge;
Thou dost not turn aside the judgment of a fatherless sojourner, nor take in pledge the garment of a widow;

- 18** помни, что и ты был рабом в Египте, и Господь освободил тебя оттуда: посему я и повелеваю тебе делать сие.
but you shall remember that you were a bondservant in Egypt, and Yahweh your God redeemed you there: therefore I command you to do this thing.
and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee from thence; therefore I am commanding thee to do this thing.
- 19** Когда будешь жать на поле твоём, и забудешь сноп на поле, то не возвращайся взять его; пусть он остается пришельцу, сироте и вдове, чтобы Господь Бог твой благословил тебя во всех делах рук твоих.
When you reap your harvest in your field, and have forgot a sheaf in the field, you shall not go again to get it: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hands.
`When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgotten a sheaf in a field, thou dost not turn back to take it; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is; so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hands.
- 20** Когда будешь обивать маслину твою, то не пересматривай за собою ветвей: пусть остается пришельцу, сироте и вдове.
When you beat your olive-tree, you shall not go over the boughs again: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.
`When thou beatest thine olive, thou dost not examine the branch behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is.
- 21** Когда будешь снимать плоды в винограднике твоём, не собирай остатков за собою: пусть остается пришельцу, сироте и вдове;
When you gather [the grapes of] your vineyard, you shall not glean it after you: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.
`When thou cuttest thy vineyard, thou dost not glean behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is;
- 22** и помни, что ты был рабом в земле Египетской: посему я и повелеваю тебе делать
You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt: therefore I command you to do this thing.
and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt; therefore I am commanding thee to do this thing.
- 1** Если будет тяжба между людьми, то пусть приведут их в суд и рассудят их, правого пусть оправдают, а виновного осудят;
If there be a controversy between men, and they come to judgment, and [the judges] judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked;
`When there is a strife between men, and they have come nigh unto the judgment, and they have judged, and declared righteous the righteous, and declared wrong the wrong-doer,

- 2** и если виновный достоин будет побоев, то судья пусть прикажет положить его и бить при себе, смотря по вине его, по счету;
and it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number.
then it hath come to pass, if the wrong-doer is to be smitten, that the judge hath caused him to fall down, and [one] hath smitten him in his presence, according to the sufficiency of his wrong-doing, by number;
- 3** сорок ударов можно дать ему, а не более, чтобы от многих ударов брат твой не был обезображен пред глазами твоими.
Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then your brother should seem vile to you.
forty [times] he doth smite him -- he is not adding, lest, he is adding to smite him above these -- many stripes, and thy brother is lightly esteemed in thine eyes.
- 4** Не заграждай рта волу, когда он молотит.
You shall not muzzle the ox when he treads out [the grain].
`Thou dost not muzzle an ox in its threshing.
- 5** Если братья живут вместе и один из них умрет, не имея у себя сына, то жена умершего не должна выходить на сторону за человека чужого, но деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и жить с нею, --
If brothers dwell together, and one of them die, and have no son, the wife of the dead shall not be married outside to a stranger: her husband`s brother shall go in to her, and take her to him as wife, and perform the duty of a husband`s brother to her.
`When brethren dwell together, and one of them hath died, and hath no son, the wife of the dead is not without to a strange man; her husband`s brother doth go in unto her, and hath taken her to him for a wife, and doth perform the duty of her husband`s brother;
- 6** и первенец, которого она родит, останется с именем брата его умершего, чтоб имя его не изгладилось в Израиле.
It shall be, that the firstborn whom she bears shall succeed in the name of his brother who is dead, that his name not be blotted out of Israel.
and it hath been, the first-born which she beareth doth rise for the name of his dead brother, and his name is not wiped away out of Israel.
- 7** Если же он не захочет взять невестку свою, то невестка его пойдет к воротам, к старейшинам, и скажет: 'деверь мой отказывается восставить имя брата своего в Израиле, не хочет жениться на мне';
If the man doesn`t want to take his brother`s wife, then his brother`s wife shall go up to the gate to the elders, and say, My husband`s brother refuses to raise up to his brother a name in Israel; he will not perform the duty of a husband`s brother to me.
`And if the man doth not delight to take his brother`s wife, then hath his brother`s wife gone up to the gate, unto the elders, and said, My husband`s brother is refusing to raise up to his brother a name in Israel; he hath not been willing to perform the duty of my husband`s brother;

- 8** тогда старейшины города его должны призвать его и уговаривать его, и если он станет и скажет: 'не хочу взять ее',
Then the elders of his city shall call him, and speak to him: and if he stand, and say, I don't want to take her;
and the elders of his city have called for him, and spoken unto him, and he hath stood and said, I have no desire to take her;
- 9** [тогда] невестка его пусть пойдет к нему в глазах старейшин, и снимет сапог его с ноги его, и плюнет в лице его, и скажет: 'так поступают с человеком, который не созидает дома брату своему'.
then his brother's wife shall come to him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say, So shall it be done to the man who does not build up his brother's house.
Then hath his brother's wife drawn nigh unto him, before the eyes of the elders, and drawn his shoe from off his foot, and spat in his face, and answered and said, Thus it is done to the man who doth not build up the house of his brother;
- 10** и нарекут ему имя в Израиле: дом разутого.
His name shall be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.
and his name hath been called in Israel -- The house of him whose shoe is drawn off.
- 11** Когда дерутся между собою мужчины, и жена одного подойдет, чтобы отнять мужа своего из рук бьющего его, и протянув руку свою, схватит его за срамный уд,
When men strive together one with another, and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who strikes him, and puts forth her hand, and takes him by the secrets;
When men strive together, one with another, and the wife of the one hath drawn near to deliver her husband out of the hand of his smiter, and hath put forth her hand, and laid hold on his secrets,
- 12** то отсеки руку ее: да не пощадит [ее] глаз твой.
then you shall cut off her hand, your eye shall have no pity.
then thou hast cut off her hand, thine eye doth not spare.
- 13** В кисе твоей не должны быть двоякие гири, большие и меньшие;
You shall not have in your bag diverse weights, a great and a small.
Thou hast not in thy bag a stone and a stone, a great and a small.
- 14** в доме твоём не должна быть двоякая ефа, большая и меньшая;
You shall not have in your house diverse measures, a great and a small.
Thou hast not in thy house an ephah and an ephah, a great and a small.
- 15** гиря у тебя должна быть точная и правильная, и ефа у тебя должна быть точная и правильная, чтобы продлились дни твои на земле, которую Господь Бог твой дает
A perfect and just weight shall you have; a perfect and just measure shall you have: that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.
Thou hast a stone complete and just, thou hast an ephah complete and just, so that they prolong thy days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee;

- 16** ибо мерзок пред Господом Богом твоим всякий делающий неправду.
For all who do such things, [even] all who do unrighteously, are an abomination to Yahweh your God.
for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these things, any one doing iniquity.
- 17** Помни, как поступил с тобою Амалик на пути, когда вы шли из Египта:
Remember what Amalek did to you by the way as you came forth out of Egypt;
`Remember that which Amalek hath done to thee in the way, in your going out from Egypt,
- 18** как он встретил тебя на пути, и побил сзади тебя всех ослабевших, когда ты устал и утомился, и не побоялся он Бога;
how he met you by the way, and struck the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary; and he didn't fear God.
that he hath met thee in the way, and smiteth in all those feeble behind thee (and thou wearied and fatigued), and is not fearing God.
- 19** итак, когда Господь Бог твой успокоит тебя от всех врагов твоих со всех сторон, на земле, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, чтоб овладеть ею, изгладь память Амалика из поднебесной; не забудь.
Therefore it shall be, when Yahweh your God has given you rest from all your enemies round about, in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it, that you shall blot out the memory of Amalek from under the sky; you shall not forget.
And it hath been, in Jehovah thy God's giving rest to thee, from all thine enemies round about, in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it -
- thou dost blot out the remembrance of Amalek from under the heavens -- thou dost not forget.
- 1** Когда ты придешь в землю, которую Господь Бог твой дает тебе в удел, и овладеешь ею, и поселишься в ней;
It shall be, when you are come in to the land which Yahweh your God gives you for an inheritance, and possess it, and dwell therein,
`And it hath been, when thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and thou hast possessed it, and dwelt in it,
- 2** то возьми начатков всех плодов земли, которые ты получишь от земли твоей, которую Господь Бог твой дает тебе, и положи в корзину, и пойдя на то место, которое Господь Бог твой изберет, чтобы пребывало там имя Его;
that you shall take of the first of all the fruit of the ground, which you shall bring in from your land that Yahweh your God gives you; and you shall put it in a basket, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.
that thou hast taken of the first of all the fruits of the ground which thou dost bring in out of thy land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast put [it] in a basket, and gone unto the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there.

- 3** и приди к священнику, который будет в те дни, и скажи ему: сегодня исповедую пред Господом Богом твоим, что я вошел в ту землю, которую Господь клялся отцам нашим дать нам.
You shall come to the priest who shall be in those days, and tell him, I profess this day to Yahweh your God, that I am come to the land which Yahweh swore to our fathers to give us.
`And thou hast come in unto the priest who is in those days, and hast said unto him, I have declared to-day to Jehovah thy God, that I have come in unto the land which Jehovah hath sworn to our fathers to give to us;
- 4** Священник возьмет корзину из руки твоей и поставит ее пред жертвенником Господа Бога твоего.
The priest shall take the basket out of your hand, and set it down before the altar of Yahweh your God.
and the priest hath taken the basket out of thy hand, and placed it before the altar of Jehovah thy God.
- 5** Ты же отвечай и скажи пред Господом Богом твоим: отец мой был странствующий Арамеянин, и пошел в Египет и поселился там с немногими людьми, и произошел там от него народ великий, сильный и многочисленный;
You shall answer and say before Yahweh your God, A Syrian ready to perish was my father; and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous.
`And thou hast answered and said before Jehovah thy God, A perishing Aramaean [is] my father! and he goeth down to Egypt, and sojourneth there with few men, and becometh there a nation, great, mighty, and numerous;
- 6** но Египтяне худо поступали с нами, и притесняли нас, и налагали на нас тяжкие работы;
The Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid on us hard bondage: and the Egyptians do us evil, and afflict us, and put on us hard service;
- 7** и возопили мы к Господу Богу отцов наших, и услышал Господь вопль наш и увидел бедствие наше, труды наши и угнетение наше;
and we cried to Yahweh, the God of our fathers, and Yahweh heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression;
and we cry unto Jehovah, God of our fathers, and Jehovah heareth our voice, and seeth our affliction, and our labour, and our oppression;
- 8** и вывел нас Господь из Египта рукою сильною и мышцею простертою, великим ужасом, знаменами и чудесами,
and Yahweh brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terror, and with signs, and with wonders;
and Jehovah bringeth us out from Egypt, by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear, and by signs, and by wonders,

- 9** и привел нас на место сие, и дал нам землю сию, землю, в которой течет молоко и мед;
and he has brought us into this place, and has given us this land, a land flowing with milk and honey.
and he bringeth us in unto this place, and giveth to us this land -- a land flowing with milk and honey.
- 10** итак вот, я принес начатки плодов от земли, которую Ты, Господи, дал мне. И поставь это пред Господом Богом твоим, и поклонись пред Господом Богом твоим,
Now, behold, I have brought the first of the fruit of the ground, which you, Yahweh, have given me. You shall set it down before Yahweh your God, and worship before Yahweh your God:
`And now, lo, I have brought in the first of the fruits of the ground which thou hast given to me, O Jehovah; -- and thou hast placed it before Jehovah thy God, and bowed thyself before Jehovah thy God,
- 11** и веселись о всех благах, которые Господь Бог твой дал тебе и дому твоему, ты и левит и пришелец, который будет у тебя.
and you shall rejoice in all the good which Yahweh your God has given to you, and to your house, you, and the Levite, and the sojourner who is in the midst of you.
and rejoiced in all the good which Jehovah thy God hath given to thee, and to thy house, thou, and the Levite, and the sojourner who [is] in thy midst.
- 12** Когда ты отделишь все десятины произведений [земли] твоей в третий год, год десятин, и отдашь левиту, пришельцу, сироте и вдове, чтоб они ели в жилищах твоих и насыщались,
When you have made an end of tithing all the tithe of your increase in the third year, which is the year of tithing, then you shall give it to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, that they may eat within your gates, and be filled.
`When thou dost complete to tithe all the tithe of thine increase in the third year, the year of the tithe, then thou hast given to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, and they have eaten within thy gates, and been satisfied,
- 13** тогда скажи пред Господом Богом твоим: я отобрал от дома [моего] святыню и отдал ее левиту, пришельцу, сироте и вдове, по всем повелениям Твоим, которые Ты заповедал мне: я не преступил заповедей Твоих и не забыл;
You shall say before Yahweh your God, I have put away the holy things out of my house, and also have given them to the Levite, and to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me: I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them:
and thou hast said before Jehovah thy God, I have put away the separated thing out of the house, and also have given it to the Levite, and to the sojourner, and to the orphan, and to the widow, according to all Thy command which Thou hast commanded me; I have not passed over from Thy commands, nor have I forgotten.

- 14** я не ел от нее в печали моей, и не отделял ее в нечистоте, и не давал из нее для мертвого; я повиновался гласу Господа Бога моего, исполнил все, что Ты заповедал
I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away of it, being unclean, nor given of it for the dead: I have listened to the voice of Yahweh my God; I have done according to all that you have commanded me.
I have not eaten in mine affliction of it, nor have I put away of it for uncleanness, nor have I given of it for the dead; I have hearkened to the voice of Jehovah my God; I have done according to all that Thou hast commanded me;
- 15** призри от святого жилища Твоего, с небес, и благослови народ Твой, Израиля, и землю, которую Ты дал нам--так как Ты клялся отцам нашим [дать нам] землю, в которой течет молоко и мед.
Look down from your holy habitation, from heaven, and bless your people Israel, and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.
look from Thy holy habitation, from the heavens, and bless Thy people Israel, and the ground which Thou hast given to us, as Thou hast sworn to our fathers -- a land flowing [with] milk and honey.
- 16** В день сей Господь Бог твой завещает тебе исполнять постановления сии и законы: соблюдай и исполняй их от всего сердца твоего и от всей души твоей.
This day Yahweh your God commands you to do these statutes and ordinances: you shall therefore keep and do them with all your heart, and with all your soul.
^This day Jehovah thy God is commanding thee to do these statutes and judgments; and thou hast hearkened and done them with all thy heart, and with all thy soul,
- 17** Господу сказал ты ныне, что Он будет твоим Богом, и что ты будешь ходить путями Его и хранить постановления Его и заповеди Его и законы Его, и слушать гласа Его;
You have declared Yahweh this day to be your God, and that you would walk in his ways, and keep his statutes, and his commandments, and his ordinances, and listen to his Jehovah thou hast caused to promise to-day to become thy God, and to walk in His ways, and to keep His statutes, and His commands, and His judgments, and to hearken to His voice.
- 18** и Господь обещал тебе ныне, что ты будешь собственным Его народом, как Он говорил тебе, если ты будешь хранить все заповеди Его,
and Yahweh has declared you this day to be a people for his own possession, as he has promised you, and that you should keep all his commandments;
^And Jehovah hath caused thee to promise to-day to become His people, a peculiar treasure, as He hath spoken to thee, and to keep all His commands;
- 19** и что Он поставит тебя выше всех народов, которых Он сотворил, в чести, славе и великолепии, что ты будешь святым народом у Господа Бога твоего, как Он говорил.
and to make you high above all nations that he has made, in praise, and in name, and in honor; and that you may be a holy people to Yahweh your God, as he has spoken.
so as to make thee uppermost above all the nations whom He hath made for a praise, and for a name, and for beauty, and for thy being a holy people to Jehovah thy God, as He hath spoken.

- 1** И заповедал Моисей и старейшины [сынов] Израилевых народу, говоря: исполняйте все заповеди, которые заповедую вам ныне.
Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you this day.
`And Moses -- the elders of Israel also -- commandeth the people, saying, Keep all the command which I am commanding you to-day;
- 2** И когда перейдете за Иордан, в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, тогда поставь себе большие камни и обмажь их известью;
It shall be on the day when you shall pass over the Jordan to the land which Yahweh your God gives you, that you shall set you up great stones, and plaster them with plaster:
and it hath been, in the day that ye pass over the Jordan unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, that thou hast raised up for thee great stones, and plaistered them with plaister,
- 3** и напиши на [камнях] сих все слова закона сего, когда перейдешь [Иордан], чтобы вступить в землю, которую Господь Бог твой дает тебе, в землю, где течет молоко и мед, как говорил тебе Господь Бог отцов твоих.
and you shall write on them all the words of this law, when you are passed over; that you may go in to the land which Yahweh your God gives you, a land flowing with milk and honey, as Yahweh, the God of your fathers, has promised you.
and written on them all the words of this law in thy passing over, so that thou goest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- a land flowing with milk and honey, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee.
- 4** Когда перейдете Иордан, поставьте камни те, как я повелеваю вам сегодня, на горе Гевал, и обмажьте их известью;
It shall be, when you are passed over the Jordan, that you shall set up these stones, which I command you this day, in Mount Ebal, and you shall plaster them with plaster.
`And it hath been, in your passing over the Jordan, ye raise up these stones which I am commanding you to-day, in mount Ebal, and thou hast plaistered them with plaister,
- 5** и устрой там жертвенник Господу Богу твоему, жертвенник из камней, не поднимая на них железа;
There shall you build an altar to Yahweh your God, an altar of stones: you shall lift up no iron [tool] on them.
and built there an altar to Jehovah thy God, an altar of stones, thou dost not wave over them iron.
- 6** из камней цельных устрой жертвенник Господа Бога твоего, и возноси на нем всеожжения Господу Богу твоему,
You shall build the altar of Yahweh your God of uncut stones; and you shall offer burnt offerings thereon to Yahweh your God:
Of complete stones thou buildest the altar of Jehovah thy God, and hast caused to ascend on it burnt-offerings to Jehovah thy God,

- 7** и приноси жертвы мирные, и ешь там, и веселись пред Господом Богом твоим;
and you shall sacrifice peace-offerings, and shall eat there; and you shall rejoice before Yahweh your God.
and sacrificed peace-offerings, and eaten there, and rejoiced before Jehovah thy God,
- 8** и напиши на камнях все слова закона сего очень явственно.
You shall write on the stones all the words of this law very plainly.
and written on the stones all the words of this law, well engraved.`
- 9** И сказал Моисей и священники левиты всему Израилю, говоря: внимай и слушай, Израиль: в день сей ты сделался народом Господа Бога твоего;
Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence, and listen, Israel: this day you are become the people of Yahweh your God.
And Moses speaketh -- the priests, the Levites, also -- unto all Israel, saying, `Keep silent, and hear, O Israel, this day thou hast become a people to Jehovah thy God;
- 10** итак слушай гласа Господа Бога твоего и исполняй заповеди Его и постановления Его, которые заповедают тебе сегодня.
You shall therefore obey the voice of Yahweh your God, and do his commandments and his statutes, which I command you this day.
and thou hast hearkened to the voice of Jehovah thy God, and done His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day.`
- 11** И заповедал Моисей народу в день тот, говоря:
Moses charged the people the same day, saying,
And Moses commandeth the people on that day, saying,
- 12** сии должны стать на горе Гаризим, чтобы благословлять народ, когда перейдете Иордан: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин;
These shall stand on Mount Gerizim to bless the people, when you are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.
`These do stand, to bless the people, on mount Gerizzim, in your passing over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.
- 13** а сии должны стать на горе Гевал, чтобы [произносить] проклятие: Рувим, Гад, Асир, Завулон, Дан и Неффалим.
These shall stand on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.
And these do stand, for the reviling, on mount Ebal: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.
- 14** Левиты возгласят и скажут всем Израильтянам громким голосом:
The Levites shall answer, and tell all the men of Israel with a loud voice,
`And the Levites have answered and said unto every man of Israel -- a loud voice:

- 15** проклят, кто сделает изваянный или литый кумир, мерзость пред Господом, произведение рук художника, и поставит его в тайном месте! Весь народ возгласит и скажет: аминь.
Cursed be the man who makes an engraved or molten image, an abomination to Yahweh, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret. All the people shall answer and say, Amen.
`Cursed [is] the man who maketh a graven and molten image, the abomination of Jehovah, work of the hands of an artificer, and hath put [it] in a secret place, -- and all the people have answered and said, Amen.
- 16** Проклят злословящий отца своего или мать свою! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who sets light by his father or his mother. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] He who is making light of his father and his mother, -- and all the people have said, Amen.
- 17** Проклят нарушающий межи ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who removes his neighbor`s landmark. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is removing his neighbour`s border, -- and all the people have said, Amen.
- 18** Проклят, кто слепого сбивает с пути! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is causing the blind to err in the way, -- and all the people have said, Amen.
- 19** Проклят, кто превратно судит пришельца, сироту и вдову! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who wrests the justice [due] to the sojourner, fatherless, and widow. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is turning aside the judgment of fatherless, sojourner, and widow, -- and all the people have said, Amen.
- 20** Проклят, кто ляжет с женою отца своего, ибо он открыл край [одежды] отца своего! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who lies with his father`s wife, because he has uncovered his father`s skirt. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is lying with his father`s wife, for he hath uncovered his father`s skirt, - and all the people have said, Amen.
- 21** Проклят, кто ляжет с каким-либо скотом! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who lies with any manner of animal. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is lying with any beast, -- and all the people have said, Amen.
- 22** Проклят, кто ляжет с сестрою своею, с дочерью отца своего, или дочерью матери своей! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is lying with his sister, daughter of his father, or daughter of his mother, -- and all the people have said, Amen.

- 23** Проклят, кто ляжет с тещею своею! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who lies with his mother-in-law. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is lying with his mother-in-law, -- and all the people have said, Amen.
- 24** Проклят, кто тайно убивает ближнего своего! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who strikes his neighbor in secret. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is smiting his neighbour in secret, -- and all the people have said, Amen.
- 25** Проклят, кто берет подкуп, чтоб убить душу [и пролить] кровь невинную! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent person. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who is taking a bribe to smite a person, innocent blood, -- and all the people have said, Amen.
- 26** Проклят, кто не исполнит слов закона сего и не будет поступать по ним! И весь народ скажет: аминь.
Cursed be he who doesn't confirm the words of this law to do them. All the people shall say, Amen.
`Cursed [is] he who doth not establish the words of this law, to do them, -- and all the people have said, Amen.
- 1** Если ты, когда перейдете [за Иордан], будешь слушать гласа Господа Бога твоего, тщательно исполнять все заповеди Его, которые заповедают тебе сегодня, то Господь Бог твой поставит тебя выше всех народов земли;
It shall happen, if you shall listen diligently to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, who Yahweh your God will set you on high above all the nations of the earth:
`And it hath been, if thou dost hearken diligently to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all His commands which I am commanding thee to-day, that Jehovah thy God hath made thee uppermost above all the nations of the earth,
- 2** и придут на тебя все благословения сии и исполнятся на тебе, если будешь слушать гласа Господа, Бога твоего.
and all these blessings shall come on you, and overtake you, if you shall listen to the voice of Yahweh your God.
and all these blessings have come upon thee, and overtaken thee, because thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God:
- 3** Благословен ты в городе и благословен на поле.
Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.
`Blessed [art] thou in the city, and blessed [art] thou in the field.
- 4** Благословен плод чрева твоего, и плод земли твоей, и плод скота твоего, и плод твоих волов, и плод овец твоих.
Blessed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, and the fruit of your animals, the increase of your cattle, and the young of your flock.
`Blessed [is] the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.

- 5** **Благословенны житницы твои и кладовые твои.**
Blessed shall be your basket and your kneading-trough.
`Blessed [is] thy basket and thy kneading-trough.
- 6** **Благословен ты при входе твоём и благословен ты при выходе твоём.**
Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.
`Blessed [art] thou in thy coming in, and blessed [art] thou in thy going out.
- 7** **Поразит пред тобою Господь врагов твоих, восстающих на тебя; одним путем они выступят против тебя, а семью путями побегут от тебя.**
Yahweh will cause your enemies who rise up against you to be struck before you: they shall come out against you one way, and shall flee before you seven ways.
`Jehovah giveth thine enemies, who are rising up against thee -- smitten before thy face; in one way they come out unto thee, and in seven ways they flee before thee.
- 8** **Пошлет Господь тебе благословение в житницах твоих и во всяком деле рук твоих; и благословит тебя на земле, которую Господь Бог твой дает тебе.**
Yahweh will command the blessing on you in your barns, and in all that you put your hand to; and he will bless you in the land which Yahweh your God gives you.
`Jehovah commandeth with thee the blessing in thy storehouses, and in every putting forth of thy hand, and hath blessed thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee.
- 9** **Поставит тебя Господь народом святым Своим, как Он клялся тебе, если ты будешь соблюдать заповеди Господа Бога твоего и будешь ходить путями Его;**
Yahweh will establish you for a holy people to himself, as he has sworn to you; if you shall keep the commandments of Yahweh your God, and walk in his ways.
`Jehovah doth establish thee to Himself for a holy people, as He hath sworn to thee, when thou keepest the commands of Jehovah thy God, and hast walked in His ways;
- 10** **и увидят все народы земли, что имя Господа нарицается на тебе, и убоятся тебя.**
All the peoples of the earth shall see that you are called by the name of Yahweh; and they shall be afraid of you.
and all the peoples of the land have seen that the name of Jehovah is called upon thee, and they have been afraid of thee.
- 11** **И даст тебе Господь изобилие во всех благах, в плоде чрева твоего, и в плоде скота твоего, и в плоде полей твоих на земле, которую Господь клялся отцам твоим дать**
Yahweh will make you plenteous for good, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, in the land which Yahweh swore to your fathers to give you.
`And Jehovah hath made thee abundant in good, in the fruit of the womb, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers to give to thee.

- 12** Откроет тебе Господь добрую сокровищницу Свою, небо, чтоб оно давало дождь земле твоей во время свое, и чтобы благословлять все дела рук твоих: и будешь давать займы многим народам, а сам не будешь брать займы.
Yahweh will open to you his good treasure in the sky, to give the rain of your land in its season, and to bless all the work of your hand: and you shall lend to many nations, and you shall not borrow.
`Jehovah doth open to thee his good treasure -- the heavens -- to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand, and thou hast lent to many nations, and thou -- thou dost not borrow.
- 13** Сделает тебя Господь главою, а не хвостом, и будешь только на высоте, а не будешь внизу, если будешь повиноваться заповедям Господа Бога твоего, которые заповедую тебе сегодня хранить и исполнять,
Yahweh will make you the head, and not the tail; and you shall be above only, and you shall not be beneath; if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day, to observe and to do [them],
`And Jehovah hath given thee for head, and not for tail; and thou hast been only above, and art not beneath, for thou dost hearken unto the commands of Jehovah thy God, which I am commanding thee to-day, to keep and to do,
- 14** и не отступишь от всех слов, которые заповедую вам сегодня, ни направо ни налево, чтобы пойти вслед иных богов [и] служить им.
and shall not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.
and thou dost not turn aside from all the words which I am commanding you to-day -- right or left -- to go after other gods, to serve them.
- 15** Если же не будешь слушать гласа Господа Бога твоего и не будешь стараться исполнять все заповеди Его и постановления Его, которые я заповедую тебе сегодня, то придут на тебя все проклятия сии и постигнут тебя.
But it shall come to pass, if you will not listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command you this day, that all these curses shall come on you, and overtake you.
`And it hath been, if thou dost not hearken unto the voice of Jehovah thy God to observe to do all His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day, that all these revilings have come upon thee, and overtaken thee:
- 16** Проклят ты [будешь] в городе и проклят ты [будешь] на поле.
Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.
`Cursed [art] thou in the city, and cursed [art] thou in the field.
- 17** Прокляты [будут] житницы твои и кладовые твои.
Cursed shall be your basket and your kneading-trough.
`Cursed [is] thy basket and thy kneading-trough.

- 18** Проклят [будет] плод чрева твоего и плод земли твоей, плод твоих волов и плод овец твоих.
Cursed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, the increase of your cattle, and the young of your flock.
`Cursed [is] the fruit of thy body, and the fruit of thy land, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.
- 19** Проклят ты [будешь] при входе твоём и проклят при выходе твоём.
Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.
`Cursed [art] thou in thy coming in, and cursed [art] thou in thy going out.
- 20** Пошлет Господь на тебя проклятие, смятение и несчастье во всяком деле рук твоих, какое ни станешь ты делать, доколе не будешь истреблен, --и ты скоро погибнешь за злые дела твои, за то, что ты оставил Меня.
Yahweh will send on you cursing, confusion, and rebuke, in all that you put your hand to do, until you be destroyed, and until you perish quickly; because of the evil of your doings, whereby you have forsaken me.
`Jehovah doth send on thee the curse, the trouble, and the rebuke, in every putting forth of thy hand which thou dost, till thou art destroyed, and till thou perish hastily, because of the evil of thy doings [by] which thou hast forsaken Me.
- 21** Пошлет Господь на тебя моровую язву, доколе не истребит Он тебя с земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.
Yahweh will make the pestilence cleave to you, until he have consumed you from off the land, where you go in to possess it.
`Jehovah doth cause to cleave to thee the pestilence, till He consume thee from off the ground whither thou art going in to possess it.
- 22** Поразит тебя Господь чахлостью, горячкою, лихорадкою, воспалением, засухою, палящим ветром и ржавчиною, и они будут преследовать тебя, доколе не погибнешь.
Yahweh will strike you with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue you until you perish.
`Jehovah doth smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with extreme burning, and with sword, and with blasting, and with mildew, and they have pursued thee till thou perish
- 23** И небеса твои, которые над головою твоею, сделаются медью, и земля под тобою железом;
Your sky that is over your head shall be brass, and the earth that is under you shall be iron.
`And thy heavens which [are] over thy head have been brass, and the earth which [is] under thee iron;
- 24** вместо дождя Господь даст земле твоей пыль, и прах с неба будет падать, падать на тебя, доколе не будешь истреблен.
Yahweh will make the rain of your land powder and dust: from the sky shall it come down on you, until you are destroyed.
Jehovah giveth the rain of thy land -- dust and ashes; from the heavens it cometh down on thee till thou art destroyed.

- 25** Предаст тебя Господь на поражение врагам твоим; одним путем выступишь против них, а семью путями побежишь от них; и будешь рассеян по всем царствам земли.
Yahweh will cause you to be struck before your enemies; you shall go out one way against them, and shall flee seven ways before them: and you shall be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.
`Jehovah giveth thee smitten before thine enemies; in one way thou goest out unto them, and in seven ways dost flee before them, and thou hast been for a trembling to all kingdoms of the earth;
- 26** И будут трупы твои пищею всем птицам небесным и зверям, и не будет отгоняющего их.
Your dead body shall be food to all birds of the sky, and to the animals of the earth; and there shall be none to frighten them away.
and thy carcase hath been for food to every fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and there is none causing trembling.
- 27** Поразит тебя Господь проказою Египетскою, почечуем, коростою и чесоткою, от которых ты не можешь исцелиться;
Yahweh will strike you with the boil of Egypt, and with the tumors, and with the scurvy, and with the itch, whereof you can not be healed.
`Jehovah doth smite thee with the ulcer of Egypt, and with emerods, and with scurvy, and with itch, of which thou art not able to be healed.
- 28** поразит тебя Господь сумасшествием, слепотою и оцепенением сердца.
Yahweh will strike you with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;
`Jehovah doth smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;
- 29** И ты будешь ощупью ходить в полдень, как слепой ощупью ходит впотьмах, и не будешь иметь успеха в путях твоих, и будут теснить и обижать тебя всякий день, и никто не защитит тебя.
and you shall grope at noonday, as the blind gropes in darkness, and you shall not prosper in your ways: and you shall be only oppressed and robbed always, and there shall be none to save you.
and thou hast been groping at noon, as the blind gropeth in darkness; and thou dost not cause thy ways to prosper; and thou hast been only oppressed and plundered all the days, and there is no saviour.
- 30** С женою обручишься, и другой будет спать с нею; дом построишь, и не будешь жить в нем; виноградник насадишь, и не будешь пользоваться им.
You shall betroth a wife, and another man shall lie with her: you shall build a house, and you shall not dwell therein: you shall plant a vineyard, and shall not use the fruit of it.
`A woman thou dost betroth, and another man doth lie with her; a house thou dost build, and dost not dwell in it; a vineyard thou dost plant, and dost not make it common;

- 31** Вола твоего заколют в глазах твоих, и не будешь есть его; осла твоего уведут от тебя и не возвратят тебе; овцы твои отданы будут врагам твоим, и никто не защитит тебя.
Your ox shall be slain before your eyes, and you shall not eat of it: your donkey shall be violently taken away from before your face, and shall not be restored to you: your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.
thine ox [is] slaughtered before thine eyes, and thou dost not eat of it; thine ass [is] taken violently away from before thee, and it is not given back to thee; thy sheep [are] given to thine enemies, and there is no saviour for thee.
- 32** Сыновья твои и дочери твои будут отданы другому народу; глаза твои будут видеть и всякий день истаевать о них, и не будет силы в руках твоих.
Your sons and your daughters shall be given to another people; and your eyes shall look, and fail with longing for them all the day: and there shall be nothing in the power of your hand.
`Thy sons and thy daughters [are] given to another people, and thine eyes are looking and consuming for them all the day, and thy hand is not to God!
- 33** Плоды земли твоей и все труды твои будет есть народ, которого ты не знал; и ты будешь только притесняем и мучим во все дни.
The fruit of your ground, and all your labors, shall a nation which you don't know eat up; and you shall be only oppressed and crushed always;
The fruit of thy ground, and all thy labour, eat up doth a people whom thou hast not known; and thou hast been only oppressed and bruised all the days;
- 34** И сойдешь с ума от того, что будут видеть глаза твои.
so that you shall be mad for the sight of your eyes which you shall see.
and thou hast been mad, because of the sight of thine eyes which thou dost see.
- 35** Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голеньях, от которой ты не можешь исцелиться, от подошвы ноги твоей до самого темени [головы] твоей.
Yahweh will strike you in the knees, and in the legs, with a sore boil, whereof you can not be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.
`Jehovah doth smite thee with an evil ulcer, on the knees, and on the legs (of which thou art not able to be healed), from the sole of thy foot even unto thy crown.
- 36** Ответит Господь тебя и царя твоего, которого ты поставишь над собою, к народу, которого не знал ни ты, ни отцы твои, и там будешь служить иным богам, деревянным и каменным;
Yahweh will bring you, and your king whom you shall set over you, to a nation that you have not known, you nor your fathers; and there shall you serve other gods, wood and stone.
`Jehovah doth cause thee to go, and thy king whom thou raisest up over thee, unto a nation which thou hast not known, thou and thy fathers, and thou hast served there other gods, wood and stone;

- 37** и будешь ужасом, притчею и посмешищем у всех народов, к которым отведет тебя Господь.
You shall become an astonishment, a proverb, and a byword, among all the peoples where Yahweh shall lead you away.
and thou hast been for an astonishment, for a simile, and for a byword among all the peoples whither Jehovah doth lead thee.
- 38** Семян много вынесешь в поле, а соберешь мало, потому что поест их саранча.
You shall carry much seed out into the field, and shall gather little in; for the locust shall consume it.
`Much seed thou dost take out into the field, and little thou dost gather in, for the locust doth consume it;
- 39** Виноградники будешь садить и возделывать, а вина не будешь пить, и не соберешь [плодов их], потому что поест их червь.
You shall plant vineyards and dress them, but you shall neither drink of the wine, nor gather [the grapes]; for the worm shall eat them.
vineyards thou dost plant, and hast laboured, and wine thou dost not drink nor gather, for the worm doth consume it;
- 40** Маслины будут у тебя во всех пределах твоих, но елеем не помажешься, потому что осыплется маслина твоя.
You shall have olive-trees throughout all your borders, but you shall not anoint yourself with the oil; for your olive shall cast [its fruit].
olives are to thee in all thy border, and oil thou dost not pour out, for thine olive doth fall off.
- 41** Сынов и дочерей родишь, но их не будет у тебя, потому что пойдут в плен.
You shall father sons and daughters, but they shall not be yours; for they shall go into captivity.
`Sons and daughters thou dost beget, and they are not with thee, for they go into captivity;
- 42** Все деревья твои и плоды земли твоей погубит ржавчина.
All your trees and the fruit of your ground shall the locust possess.
all thy trees and the fruit of thy ground doth the locust possess;
- 43** Пришелец, который среди тебя, будет возвышаться над тобою выше и выше, а ты опускаться будешь ниже и ниже;
The sojourner who is in the midst of you shall mount up above you higher and higher; and you shall come down lower and lower.
the sojourner who [is] in thy midst goeth up above thee very high, and thou goest down very low;
- 44** он будет давать тебе займы, а ты не будешь давать ему займы; он будет главою, а ты будешь хвостом.
He shall lend to you, and you shall not lend to him: he shall be the head, and you shall be the tail.
he doth lend [to] thee, and thou dost not lend [to] him; he is for head, and thou art for tail.

- 45** И придут на тебя все проклятия сии, и будут преследовать тебя и постигнут тебя, доколе не будешь истреблен, за то, что ты не слушал гласа Господа Бога твоего и не соблюдал заповедей Его и постановлений Его, которые Он заповедал тебе:
All these curses shall come on you, and shall pursue you, and overtake you, until you be destroyed; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you:
`And come upon thee have all these curses, and they have pursued thee, and overtaken thee, till thou art destroyed, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which he hath commanded thee;
- 46** они будут знаменiem и указанием на тебе и на семени твоём вовек.
and they shall be on you for a sign and for a wonder, and on your seed forever.
and they have been on thee for a sign and for a wonder, also on thy seed -- to the age.
- 47** За то, что ты не служил Господу Богу твоему с веселием и радостью сердца, при изобилии всего,
Because you didn't serve Yahweh your God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;
`Because that thou hast not served Jehovah thy God with joy, and with gladness of heart, because of the abundance of all things --
- 48** будешь служить врагу твоему, которого пошлет на тебя Господь, в голоде, и жажде, и нагоде и во всяком недостатке; он возложит на шею твою железное ярмо, так что измучит тебя.
therefore shall you serve your enemies whom Yahweh shall send against you, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron on your neck, until he have destroyed you.
thou hast served thine enemies, whom Jehovah sendeth against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in lack of all things; and he hath put a yoke of iron on thy neck, till He hath destroyed thee.
- 49** Пошлет на тебя Господь народ издалека, от края земли: как орел налетит народ, которого языка ты не разумеешь,
Yahweh will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies; a nation whose language you shall not understand;
`Jehovah doth lift up against thee a nation, from afar, from the end of the earth, as the eagle it flieth; a nation whose tongue thou hast not heard,
- 50** народ наглый, который не уважит старца и не пощадит юноши;
a nation of fierce facial expressions, that shall not regard the person of the old, nor show favor to the young,
a nation -- fierce of countenance -- which accepteth not the face of the aged, and the young doth not favour;

- 51** и будет он есть плод скота твоего и плод земли твоей, доколе не разорит тебя, так что не оставит тебе ни хлеба, ни вина, ни елея, ни плода волов твоих, ни плода овец твоих, доколе не погубит тебя;
and shall eat the fruit of your cattle, and the fruit of your ground, until you be destroyed; that also shall not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.
and it hath eaten the fruit of thy cattle, and the fruit of thy ground, till thou art destroyed; which leaveth not to thee corn, new wine, and oil, increase of thine oxen, and wealth of thy flock, till it hath destroyed thee.
- 52** и будет теснить тебя во всех жилищах твоих, доколе во всей земле твоей не разрушит высоких и крепких стен твоих, на которые ты надеешься; и будет теснить тебя во всех жилищах твоих, во всей земле твоей, которую Господь Бог твой дал тебе.
They shall besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land; and they shall besiege you in all your gates throughout all your land, which Yahweh your God has given you.
`And it hath laid siege to thee in all thy gates, till thy walls come down, the high and the fenced ones in which thou art trusting, in all thy land; yea, it hath laid siege to thee in all thy gates, in all thy land, which Jehovah thy God hath given to thee;
- 53** И ты будешь есть плод чрева твоего, плоть сынов твоих и дочерей твоих, которых Господь Бог твой дал тебе, в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой.
You shall eat the fruit of your own body, the flesh of your sons and of your daughters, whom Yahweh your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies shall distress you.
and thou hast eaten the fruit of thy body, flesh of thy sons and thy daughters (whom Jehovah thy God hath given to thee), in the siege, and in the straitness with which thine enemies do straiten thee.
- 54** Муж, изнеженный и живший между вами в великой роскоши, безжалостным оком будет смотреть на брата своего, на жену недра своего и на остальных детей своих, которые останутся у него,
The man who is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children whom he has remaining;
`The man who is tender in thee, and who [is] very delicate -- his eye is evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his sons whom he leaveth,
- 55** и не даст ни одному из них плоти детей своих, которых он будет есть, потому что у него не останется ничего в осаде и в стеснении, в котором стеснит тебя враг твой во всех жилищах твоих.
so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he has nothing left him, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in all your gates.
against giving to one of them of the flesh of his sons whom he eateth, because he hath nothing left to him, in the siege, and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee in all thy gates.

- 56 **[Женщина] жившая у тебя в неге и роскоши, которая никогда ноги своей не ставила на землю по причине роскоши и изнеженности, будет безжалостным оком смотреть на мужа недра своего и на сына своего и на дочь свою**
The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot on the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,
`The tender woman in thee, and the delicate, who hath not tried the sole of her foot to place on the ground because of delicateness and because of tenderness -- her eye is evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her daughter,
- 57 **и [не даст] им послета, выходящего из среды ног ее, и детей, которых она родит; потому что она, при недостатке во всем, тайно будет есть их, в осаде и стеснении, в котором стеснит тебя враг твой в жилищах твоих.**
and toward her young one who comes out from between her feet, and toward her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in your gates.
and against her seed which cometh out from between her feet, even against her sons whom she doth bear, for she doth eat them for the lacking of all things in secret, in the siege and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee within thy gates.
- 58 **Если не будешь стараться исполнять все слова закона сего, написанные в книге сей, и не будешь бояться сего славного и страшного имени Господа Бога твоего,**
If you will not observe to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and fearful name, YAHWEH YOUR GOD;
`If thou dost not observe to do all the words of this law which are written in this book, to fear this honoured and fearful name -- Jehovah thy God --
- 59 **то Господь поразит тебя и потомство твое необычайными язвами, язвами великими и постоянными, и болезнями злыми и постоянными;**
then Yahweh will make your plagues wonderful, and the plagues of your seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.
then hath Jehovah made wonderful thy strokes, and the strokes of thy seed -- great strokes, and stedfast, and evil sicknesses, and stedfast.
- 60 **и наведет на тебя все язвы Египетские, которых ты боялся, и они прилипнут к тебе;**
He will bring on you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of; and they shall cleave to you.
`And He hath brought back on thee all the diseases of Egypt, of the presence of which thou hast been afraid, and they have cleaved to thee;
- 61 **и всякую болезнь и всякую язву, не написанную в книге закона сего, Господь наведет на тебя, доколе не будешь истреблен;**
Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will Yahweh bring on you, until you be destroyed.
also every sickness and every stroke which is not written in the book of this law; Jehovah doth cause them to go up upon thee till thou art destroyed,

- 62** и останется вас немного, тогда как множеством вы подобны были звездам небесным, ибо ты не слушал гласа Господа Бога твоего.
You shall be left few in number, whereas you were as the stars of the sky for multitude; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God.
and ye have been left with few men, instead of which ye have been as stars of the heavens for multitude, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah thy God.
- 63** И как радовался Господь, делая вам добро и умножая вас, так будет радоваться Господь, погубляя вас и истребляя вас, и извержены будете из земли, в которую ты идешь, чтобы владеть ею.
It shall happen that as Yahweh rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so Yahweh will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and you shall be plucked from off the land where you go in to possess it.
`And it hath been, as Jehovah hath rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so doth Jehovah rejoice over you to destroy you, and to lay you waste; and ye have been pulled away from off the ground whither thou art going in to possess it;
- 64** И рассеет тебя Господь по всем народам, от края земли до края земли, и будешь там служить иным богам, которых не знал ни ты, ни отцы твои, дереву и камням.
Yahweh will scatter you among all peoples, from the one end of the earth even to the other end of the earth; and there you shall serve other gods, which you have not known, you nor your fathers, even wood and stone.
and Jehovah hath scattered thee among all the peoples, from the end of the earth even unto the end of the earth; and thou hast served there other gods which thou hast not known, thou and thy fathers -- wood and stone.
- 65** Но и между этими народами не успокоишься, и не будет места покоя для ноги твоей, и Господь даст тебе там трепещущее сердце, истаевание очей и изнывание души;
Among these nations shall you find no ease, and there shall be no rest for the sole of your foot: but Yahweh will give you there a trembling heart, and failing of eyes, and pining of soul;
`And among those nations thou dost not rest, yea, there is no resting-place for the sole of thy foot, and Jehovah hath given to thee there a trembling heart, and failing of eyes, and grief of soul;
- 66** жизнь твоя будет висеть пред тобою, и будешь трепетать ночью и днем, и не будешь уверен в жизни твоей;
and your life shall hang in doubt before you; and you shall fear night and day, and shall have no assurance of your life.
and thy life hath been hanging in suspense before thee, and thou hast been afraid by night and by day, and dost not believe in thy life;

- 67** от трепета сердца твоего, которым ты будешь объят, и от того, что ты будешь видеть глазами твоими, утром ты скажешь: 'о, если бы пришел вечер!', а вечером скажешь: 'о, если бы наступило утро!'
In the morning you shall say, Would it were even! and at even you shall say, Would it were morning! for the fear of your heart which you shall fear, and for the sight of your eyes which you shall see.
in the morning thou sayest, O that it were evening! and in the evening thou sayest, O that it were morning! from the fear of thy heart, with which thou art afraid, and from the sight of thine eyes which thou seest.
- 68** и возвратит тебя Господь в Египет на кораблях тем путем, о котором я сказал тебе: 'ты более не увидишь его'; и там будете продаваться врагам вашим в рабов и в рабынь, и не будет покупающего.
Yahweh will bring you into Egypt again with ships, by the way whereof I said to you, You shall see it no more again: and there you shall sell yourselves to your enemies for bondservants and for bondmaids, and no man shall buy you.
`And Jehovah hath brought thee back to Egypt with ships, by a way of which I said to thee, Thou dost not add any more to see it, and ye have sold yourselves there to thine enemies, for men-servants and for maid-servants, and there is no buyer.`
- 1** Вот слова завета, который Господь повелел Моисею поставить с сынами Израилевыми в земле Моавитской, кроме завета, который Господь поставил с ними
These are the words of the covenant which Yahweh commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he made with them in Horeb.
These [are] the words of the covenant which Jehovah hath commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, apart from the covenant which He made with them in Horeb.
- 2** И созвал Моисей всех [сынов] Израилевых и сказал им: вы видели всё, что сделал Господь пред глазами вашими в земле Египетской с фараоном и всеми рабами его и всею землею его;
Moses called to all Israel, and said to them, You have seen all that Yahweh did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;
And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Ye -- ye have seen all that which Jehovah hath done before your eyes in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;
- 3** те великие казни, которые видели глаза твои, и те великие знамения и чудеса;
the great trials which your eyes saw, the signs, and those great wonders:
the great trials which thine eyes have seen, the signs, and those great wonders;
- 4** но до сего дня не дал вам Господь сердца, чтобы разуметь, очей, чтобы видеть, и ушей, чтобы слышать.
but Yahweh has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, to this day.
and Jehovah hath not given to you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, till this day,

- 5** Сорок лет водил вас по пустыне, и одежды ваши на вас не обветшали, и обувь твоя не обветшала на ноге твоей;
I have led you forty years in the wilderness: your clothes have not grown old on you, and your shoe has not grown old on your foot.
and I cause you to go forty years in a wilderness; your garments have not been consumed from off you, and thy shoe hath not worn away from off thy foot;
- 6** хлеба вы не ели и вина и сикера не пили, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.
You have not eaten bread, neither have you drunk wine or strong drink; that you may know that I am Yahweh your God.
bread ye have not eaten, and wine and strong drink ye have not drunk, so that ye know that I [am] Jehovah your God.
- 7** И когда пришли вы на место сие, выступил против нас Сигон, царь Есевонский, и Ог, царь Васанский, чтобы сразиться [с нами], и мы поразили их;
When you came to this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us to battle, and we struck them:
`And ye come in unto this place, and Sihon king of Heshbon -- also Og king of Bashan -- doth come out to meet us, to battle, and we smite them,
- 8** и взяли землю их и отдали ее в удел [колену] Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина.
and we took their land, and gave it for an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.
and take their land, and give it for an inheritance to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh;
- 9** Соблюдайте же слова завета сего и исполняйте их, чтобы вам иметь успех во всем, что ни будете делать.
Keep therefore the words of this covenant, and do them, that you may prosper in all that you do.
and ye have kept the words of this covenant, and done them, so that ye cause all that ye do to prosper.
- 10** Все вы сегодня стоите пред лицом Господа Бога вашего, начальники колен ваших, старейшины ваши, надзиратели ваши, все Израильтяне,
You stand this day all of you before Yahweh your God; your heads, your tribes, your elders, and your officers, even all the men of Israel,
`Ye are standing to-day, all of you, before Jehovah your God -- your heads, your tribes, your elders, and your authorities -- every man of Israel;
- 11** дети ваши, жены ваши и пришельцы твои, находящиеся в стане твоём, от секущего дрова твои до черпающего воду твою,
your little ones, your wives, and your sojourner who is in the midst of your camps, from the one who cuts your wood to the one who draws your water;
your infants, your wives, and thy sojourner who [is] in the midst of thy camps, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water --

- 12** чтобы вступить тебе в завет Господа Бога твоего и в клятвенный договор с Ним, который Господь Бог твой сегодня поставляет с тобою,
that you may enter into the covenant of Yahweh your God, and into his oath, which Yahweh your God makes with you this day;
for thy passing over into the covenant of Jehovah thy God, and into His oath which Jehovah thy God is making with thee to-day;
- 13** дабы соделать тебя сегодня Его народом, и Ему быть тебе Богом, как Он говорил тебе и как клялся отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову.
that he may establish you this day to himself for a people, and that he may be to you a God, as he spoke to you, and as he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
in order to establish thee to-day to Him for a people, and He Himself is thy God, as He hath spoken to thee, and as He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.
- 14** Не с вами только одними я поставляю сей завет и сей клятвенный договор,
Neither with you only do I make this covenant and this oath,
And not with you alone am I making this covenant and this oath;
- 15** но как с теми, которые сегодня здесь с нами стоят пред лицом Господа Бога нашего, так и с теми, которых нет здесь с нами сегодня.
but with him who stands here with us this day before Yahweh our God, and also with him who is not here with us this day
but with him who is here with us, standing to-day before Jehovah our God, and with him who is not here with us to-day,
- 16** Ибо вы знаете, как мы жили в земле Египетской и как мы проходили посреди народов, чрез которые вы прошли,
(for you know how we lived in the land of Egypt, and how we came through the midst of the nations through which you passed;
for ye have known how ye dwelt in the land of Egypt, and how we passed by through the midst of the nations which ye have passed by;
- 17** и видели мерзости их и кумиры их, деревянные и каменные, серебряные и золотые, которые у них.
and you have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them);
and ye see their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which [are] with them,

- 18** Да не будет между вами мужчины или женщины, или рода или колена, которых сердце уклонилось бы ныне от Господа Бога нашего, чтобы ходить служить богам тех народов; да не будет между вами корня, произрастающего яд и полынь,
lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Yahweh our God, to go to serve the gods of those nations; lest there should be among you a root that bears gall and wormwood;
lest there be among you a man or woman, or family or tribe, whose heart is turning to-day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations, lest there be in you a root fruitful of gall and wormwood:
- 19** такого человека, который, услышав слова проклятия сего, похвалялся бы в сердце своем, говоря: 'я буду счастлив, несмотря на то, что буду ходить по произволу сердца моего'; и пропадет таким образом сытый с голодным;
and it happen, when he hears the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.
`And it hath been, in his hearing the words of this oath, and he hath blessed himself in his heart, saying, I have peace, though in the stubbornness of my heart I go on, in order to end the fulness with the thirst.
- 20** не простит Господь такому, но тотчас возгорится гнев Господа и ярость Его на такого человека, и падет на него все проклятие [завета сего], написанное в сей книге, и изгладит Господь имя его из поднебесной;
Yahweh will not pardon him, but then the anger of Yahweh and his jealousy will smoke against that man, and all the curse that is written in this book shall lie on him, and Yahweh will blot out his name from under the sky.
Jehovah is not willing to be propitious to him, for then doth the anger of Jehovah smoke, also His zeal, against that man, and lain down on him hath all the oath which is written in this book, and Jehovah hath blotted out his name from under the heavens,
- 21** и отделит его Господь на погибель от всех колен Израилевых, сообразно со всеми проклятиями завета, написанными в сей книге закона.
Yahweh will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.
and Jehovah hath separated him for evil, out of all the tribes of Israel, according to all the oaths of the covenant which is written in this book of the law.
- 22** И скажет последующий род, дети ваши, которые будут после вас, и чужеземец, который придет из земли дальней, увидев поражение земли сей и болезни, которыми изнурит ее Господь:
The generation to come, your children who shall rise up after you, and the foreigner who shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses with which Yahweh has made it sick;
`And the latter generation of your sons who rise after you, and the stranger who cometh in from a land afar off, have said when they have seen the strokes of that land, and its sicknesses which Jehovah hath sent into it, --

- 23** **сера и соль, пожарище--вся земля; не засеивается и не произрастает она, и не выходит на ней никакой травы, как по истреблении Содома, Гоморры, Адмы и Севоима, которые ниспроверг Господь во гневе Своем и в ярости Своей.**
[and that] the whole land of it is sulfur, and salt, [and] a burning, [that] it is not sown, nor bears, nor any grass grows therein, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which Yahweh overthrew in his anger, and in his wrath:
([with] brimstone and salt is the whole land burnt, it is not sown, nor doth it shoot up, nor doth there go up on it any herb, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, which Jehovah overturned in His anger, and in His fury,) --
- 24** **И скажут все народы: за что Господь так поступил с сею землею? какая великая ярость гнева Его!**
even all the nations shall say, Why has Yahweh done thus to this land? what means the heat of this great anger?
yea, all the nations have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land? what the heat of this great anger?
- 25** **И скажут: за то, что они оставили завет Господа Бога отцов своих, который Он поставил с ними, когда вывел их из земли Египетской,**
Then men shall say, Because they forsook the covenant of Yahweh, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt,
`And they have said, Because that they have forsaken the covenant of Jehovah, God of their fathers, which He made with them in His bringing them out of the land of Egypt,
- 26** **и пошли и стали служить иным богам и поклоняться им, богам, которых они не знали и [которых] Он не назначал им:**
and went and served other gods, and worshipped them, gods that they didn't know, and that he had not given to them:
and they go and serve other gods, and bow themselves to them -- gods which they have not known, and which He hath not apportioned to them;
- 27** **[за то] возгорелся гнев Господа на землю сию, и навел Он на нее все проклятия [завета], написанные в сей книге;**
therefore the anger of Yahweh was kindled against this land, to bring on it all the curse that is written in this book;
and the anger of Jehovah burneth against that land, to bring in on it all the reviling that is written in this book,
- 28** **и извергнул их Господь из земли их в гневе, ярости и великом негодовании, и поверг их на другую землю, как ныне [видим].**
and Yahweh rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as at this day.
and Jehovah doth pluck them from off their ground in anger, and in fury, and in great wrath, and doth cast them unto another land, as [at] this day.

- 29** Сокрытое [принадлежит] Господу Богу нашему, а открытое--нам и сынам нашим до века, чтобы мы исполняли все слова закона сего.
The secret things belong to Yahweh our God; but the things that are revealed belong to us and to our children forever, that we may do all the words of this law.
`The things hidden [are] to Jehovah our God, and the things revealed [are] to us and to our sons -- to the age, to do all the words of this law.
- 1** Когда придут на тебя все слова сии--благословение и проклятие, которые изложил я тебе, и примешь [их] к сердцу своему среди всех народов, в которых рассеет тебя Господь Бог твой,
It shall happen, when all these things are come on you, the blessing and the curse, which I have set before you, and you shall call them to mind among all the nations, where Yahweh your God has driven you,
`And it hath been, when all these things come upon thee, the blessing and the reviling, which I have set before thee, and thou hast brought [them] back unto thy heart, among all the nations whither Jehovah thy God hath driven thee away,
- 2** и обратишься к Господу Богу твоему и слушаешь гласа Его, как я заповедую тебе сегодня, ты и сыны твои от всего сердца твоего и от всей души твоей, --
and shall return to Yahweh your God, and shall obey his voice according to all that I command you this day, you and your children, with all your heart, and with all your soul; and hast turned back unto Jehovah thy God, and hearkened to His voice, according to all that I am commanding thee to-day, thou and thy sons, with all thy heart, and with all thy soul --
- 3** тогда Господь Бог твой возвратит пленных твоих и умилосердится над тобою, и опять соберет тебя от всех народов, между которыми рассеет тебя Господь Бог твой.
that then Yahweh your God will turn your captivity, and have compassion on you, and will return and gather you from all the peoples, where Yahweh your God has scattered you. then hath Jehovah thy God turned back [to] thy captivity, and pitied thee, yea, He hath turned back and gathered thee out of all the peoples whither Jehovah thy God hath scattered thee.
- 4** Хотя бы ты был рассеян до края неба, и оттуда соберет тебя Господь Бог твой, и оттуда возьмет тебя,
If [any of] your outcasts are in the uttermost parts of the heavens, from there will Yahweh your God gather you, and from there will he bring you back:
`If thine outcast is in the extremity of the heavens, thence doth Jehovah thy God gather thee, and thence He doth take thee;
- 5** и приведет тебя Господь Бог твой в землю, которою владели отцы твои, и получишь ее во владение, и облагодетельствует тебя и размножит тебя более отцов твоих;
and Yahweh your God will bring you into the land which your fathers possessed, and you shall possess it; and he will do you good, and multiply you above your fathers.
and Jehovah thy God hath brought thee in unto the land which thy fathers have possessed, and thou hast inherited it, and He hath done thee good, and multiplied thee above thy fathers.

- 6** и обрежет Господь Бог твой сердце твое и сердце потомства твоего, чтобы ты любил Господа Бога твоего от всего сердца твоего и от всей души твоей, дабы жить тебе;
Yahweh your God will circumcise your heart, and the heart of your seed, to love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, that you may live.
`And Jehovah thy God hath circumcised thy heart, and the heart of thy seed, to love Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, for the sake of thy life;
- 7** тогда Господь Бог твой все проклятия сии обратит на врагов твоих и ненавидящих тебя, которые гнали тебя,
Yahweh your God will put all these curses on your enemies, and on those who hate you, who persecuted you.
and Jehovah thy God hath put all this oath on thine enemies, and on those hating thee, who have pursued thee.
- 8** а ты обратишься и будешь слушать гласа Господа и исполнять все заповеди Его, которые заповедую тебе сегодня;
You shall return and obey the voice of Yahweh, and do all his commandments which I command you this day.
`And thou dost turn back, and hast hearkened to the voice of Jehovah, and hast done all His commands which I am commanding thee to-day;
- 9** с избытком даст тебе Господь Бог твой успех во всяком деле рук твоих, в плоде чрева твоего, в плоде скота твоего, в плоде земли твоей; ибо снова радоваться будет Господь о тебе, благодетельствуя [тебе], как Он радовался об отцах твоих,
Yahweh your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, for good: for Yahweh will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers;
and Jehovah thy God hath made thee abundant in every work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, for good; for Jehovah turneth back to rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers,
- 10** если будешь слушать гласа Господа Бога твоего, соблюдая заповеди Его и постановления Его, написанные в сей книге закона, и если обратишься к Господу Богу твоему всем сердцем твоим и всею душою твоею.
if you shall obey the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Yahweh your God with all your heart, and with all your soul.
for thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which are written in the book of this law, for thou turnest back unto Jehovah thy God, with all thy heart, and with all thy soul.
- 11** Ибо заповедь сия, которую я заповедую тебе сегодня, не недоступна для тебя и не далека;
For this commandment which I command you this day, it is not too hard for you, neither is it far off.
`For this command which I am commanding thee to-day, it is not too wonderful for thee, nor [is] it far off.

- 12** она не на небе, чтобы можно [было] говорить: 'кто взошел бы для нас на небо и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?'
It is not in heaven, that you should say, Who shall go up for us to heaven, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?
It is not in the heavens, -- saying, Who doth go up for us into the heavens, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it.
- 13** и не за морем она, чтобы можно [было] говорить: 'кто сходил бы для нас за море и принес бы ее нам, и дал бы нам услышать ее, и мы исполнили бы ее?'
Neither is it beyond the sea, that you should say, Who shall go over the sea for us, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?
And it [is] not beyond the sea, -- saying, Who doth pass over for us beyond the sea, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it?
- 14** но весьма близко к тебе слово сие: [оно] в устах твоих и в сердце твоём, чтобы исполнять его.
But the word is very near to you, in your mouth, and in your heart, that you may do it.
For very near unto thee is the word, in thy mouth, and in thy heart -- to do it.
- 15** Вот, я сегодня предложил тебе жизнь и добро, смерть и зло.
Behold, I have set before you this day life and good, and death and evil;
'See, I have set before thee to-day life and good, and death and evil,
- 16** [Я] которые заповедую тебе сегодня, любить Господа Бога твоего, ходить по путям Его и исполнять заповеди Его и постановления Его и законы Его, то будешь жить и размножишься, и благословит тебя Господь Бог твой на земле, в которую ты идешь, чтоб овладеть ею;
in that I command you this day to love Yahweh your God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply, and that Yahweh your God may bless you in the land where you go in to possess it.
in that I am commanding thee to-day to love Jehovah thy God, to walk in His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments; and thou hast lived and multiplied, and Jehovah thy God hath blessed thee in the land whither thou art going in to possess it.
- 17** если же отвратится сердце твое, и не будешь слушать, и заблудишь, и станешь поклоняться иным богам и будешь служить им,
But if your heart turn away, and you will not hear, but shall be drawn away, and worship other gods, and serve them;
'And if thy heart doth turn, and thou dost not hearken, and hast been driven away, and hast bowed thyself to other gods, and served them,
- 18** то я возвещаю вам сегодня, что вы погибнете и не пробудете долго на земле, для овладения которою ты переходишь Иордан.
I denounce to you this day, that you shall surely perish; you shall not prolong your days in the land, where you pass over the Jordan to go in to possess it.
I have declared to you this day, that ye do certainly perish, ye do not prolong days on the ground which thou art passing over the Jordan to go in thither to possess it.

- 19** Во свидетели пред вами призываю сегодня небо и землю: жизнь и смерть предложил я тебе, благословение и проклятие. Избери жизнь, дабы жил ты и потомство твое, I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before you life and death, the blessing and the curse: therefore choose life, that you may live, you and your seed;
`I have caused to testify against you to-day the heavens and the earth; life and death I have set before thee, the blessing and the reviling; and thou hast fixed on life, so that thou dost live, thou and thy seed,
- 20** любил Господа Бога твоего, слушал глас Его и прилеплялся к Нему; ибо в этом жизнь твоя и долгота дней твоих, чтобы пребывать тебе на земле, которую Господь с клятвою обещал отцам твоим Аврааму, Исааку и Иакову дать им.
to love Yahweh your God, to obey his voice, and to cleave to him; for he is your life, and the length of your days; that you may dwell in the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.
to love Jehovah thy God, to hearken to His voice, and to cleave to Him (for He [is] thy life, and the length of thy days), to dwell on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them.`
- 1** И пошел Моисей, и говорил слова сии всем [сынам] Израиля,
Moses went and spoke these words to all Israel.
And Moses goeth and speaketh these words unto all Israel,
- 2** и сказал им: теперь мне сто двадцать лет, я не могу уже выходить и входить, и Господь сказал мне: 'ты не перейдешь Иордан сей';
He said to them, I am one hundred twenty years old this day; I can no more go out and come in: and Yahweh has said to me, You shall not go over this Jordan.
and he saith unto them, `A son of a hundred and twenty years [am] I to-day; I am not able any more to go out and to come in, and Jehovah hath said unto me, Thou dost not pass over this Jordan,
- 3** Господь Бог твой Сам пойдет пред тобою; Он истребит народы сии от лица твоего, и ты овладеешь ими; Исус пойдет пред тобою, как говорил Господь;
Yahweh your God, he will go over before you; he will destroy these nations from before you, and you shall dispossess them: [and] Joshua, he shall go over before you, as Yahweh has spoken.
`Jehovah thy God He is passing over before thee, He doth destroy these nations from before thee, and thou hast possessed them; Joshua -- he is passing over before thee as Jehovah hath spoken,
- 4** и поступит Господь с ними так же, как Он поступил с Сигоном и Огом, царями Аморрейскими, и с землею их, которых он истребил;
Yahweh will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land; whom he destroyed.
and Jehovah hath done to them as he hath done to Sihon and to Og, kings of the Amorite, and to their land, whom He destroyed.

- 5** и предаст их Господь вам, и вы поступите с ними по всем заповедям, какие заповедал я вам;
Yahweh will deliver them up before you, and you shall do to them according to all the commandment which I have commanded you.
And Jehovah hath given them before your face, and ye have done to them according to all the command which I have commanded you;
- 6** будьте тверды и мужественны, не бойтесь, и не страшитесь их, ибо Господь Бог твой Сам пойдет с тобою [и] не отступит от тебя и не оставит тебя.
Be strong and of good courage, don't be afraid, nor be scared of them: for Yahweh your God, he it is who does go with you; he will not fail you, nor forsake you.
be strong and courageous, fear not, nor be terrified because of them, for Jehovah thy God [is] He who is going with thee; He doth not fail thee nor forsake thee.`
- 7** И призвал Моисей Иисуса и пред очами всех Израильтян сказал ему: будь тверд и мужествен, ибо ты войдешь с народом сим в землю, которую Господь клялся отцам его дать ему, и ты разделишь ее на уделы ему;
Moses called to Joshua, and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage: for you shall go with this people into the land which Yahweh has sworn to their fathers to give them; and you shall cause them to inherit it.
And Moses calleth for Joshua, and saith unto him before the eyes of all Israel, `Be strong and courageous, for thou -- thou dost go in with this people unto the land which Jehovah hath sworn to their fathers to give to them, and thou -- thou dost cause them to inherit it;
- 8** Господь Сам пойдет пред тобою, Сам будет с тобою, не отступит от тебя и не оставит тебя, не бойся и не ужасайся.
Yahweh, he it is who does go before you; he will be with you, he will not fail you, neither forsake you: don't be afraid, neither be dismayed.
and Jehovah [is] He who is going before thee, He himself is with thee; He doth not fail thee nor forsake thee; fear not, nor be affrighted.`
- 9** И написал Моисей закон сей, и отдал его священникам, сынам Левиным, носящим ковчег завета Господня, и всем старейшинам [сынов] Израилевых.
Moses wrote this law, and delivered it to the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of Yahweh, and to all the elders of Israel.
And Moses writeth this law, and giveth it unto the priests (sons of Levi, those bearing the ark of the covenant of Jehovah), and unto all the elders of Israel,
- 10** И завещал им Моисей и сказал: по прошествии семи лет, в год отпущения, в праздник кущей,
Moses commanded them, saying, At the end of [every] seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tents,
and Moses commandeth them, saying, `At the end of seven years, in the appointed time, the year of release, in the feast of booths,

- 11** когда весь Израиль придет явиться пред лице Господа Бога твоего на место, которое изберет [Господь], читай сей закон пред всем Израилем вслух его;
when all Israel is come to appear before Yahweh your God in the place which he shall choose, you shall read this law before all Israel in their hearing.
in the coming in of all Israel to see the face of Jehovah in the place which He chooseth, thou dost proclaim this law before all Israel, in their ears.
- 12** собери народ, мужей и жен, и детей, и пришельцев твоих, которые будут в жилищах твоих, чтоб они слушали и учились, и чтобы боялись Господа Бога вашего, и старались исполнять все слова закона сего;
Assemble the people, the men and the women and the little ones, and your sojourner who is within your gates, that they may hear, and that they may learn, and fear Yahweh your God, and observe to do all the words of this law;
`Assemble the people, the men, and the women, and the infants, and thy sojourner who [is] within thy gates, so that they hear, and so that they learn, and have feared Jehovah your God, and observed to do all the words of this law;
- 13** и сыны их, которые не знают [сего], услышат и научатся бояться Господа Бога вашего во все дни, доколе вы будете жить на земле, в которую вы переходите за Иордан, чтоб овладеть ею.
and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear Yahweh your God, as long as you live in the land where you go over the Jordan to possess it.
and their sons, who have not known, do hear, and have learned to fear Jehovah your God all the days which ye are living on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.`
- 14** И сказал Господь Моисею: вот, дни твои приблизились к смерти; призови Иисуса и станьте у скинии собрания, и Я дам ему наставления. И пришел Моисей и Иисус, и стали у скинии собрания.
Yahweh said to Moses, Behold, your days approach that you must die: call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a charge. Moses and Joshua went, and presented themselves in the tent of meeting.
And Jehovah saith unto Moses, `Lo, thy days have drawn near to die; call Joshua, and station yourselves in the tent of meeting, and I charge him;` and Moses goeth -- Joshua also -- and they station themselves in the tent of meeting,
- 15** И явился Господь в скинии в столпе облачном, и стал столп облачный у входа скинии.
Yahweh appeared in the Tent in a pillar of cloud: and the pillar of cloud stood over the door of the Tent.
and Jehovah is seen in the tent, in a pillar of a cloud; and the pillar of the cloud standeth at the opening of the tent.

- 16** И сказал Господь Моисею: вот, ты почиешь с отцами твоими, и станет народ сей блудно ходить вслед чужих богов той земли, в которую он вступает, и оставит Меня, и нарушит завет Мой, который Я поставил с ним;
Yahweh said to Moses, Behold, you shall sleep with your fathers; and this people will rise up, and play the prostitute after the strange gods of the land, where they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.
And Jehovah saith unto Moses, `Lo, thou art lying down with thy fathers, and this people hath risen, and gone a-whoring after the gods of the stranger of the land into the midst of which it hath entered, and forsaken Me, and broken My covenant which I made with it;
- 17** и возгорится гнев Мой на него в тот день, и Я оставлю их и сокрою лице Мое от них, и он истреблен будет, и постигнут его многие бедствия и скорби, и скажет он в тот день: 'не потому ли постигли меня сии бедствия, что нет Бога моего среди меня?'
Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come on them; so that they will say in that day, Haven't these evils come on us because our God is not among us?
and Mine anger hath burned against it in that day, and I have forsaken them, and hidden My face from them, and it hath been for consumption, and many evils and distresses have found it, and it hath said in that day, Is it not because that my God is not in my midst -- these evils have found me?
- 18** и Я сокрою лице Мое [от него] в тот день за все беззакония его, которые он сделает, обратившись к иным богам.
I will surely hide my face in that day for all the evil which they shall have worked, in that they are turned to other gods.
and I certainly hide My face in that day for all the evil which it hath done, for it hath turned unto other gods.
- 19** Итак напишите себе [слова] песни сей, и научи ей сынов Израилевых, и вложи ее в уста их, чтобы песнь сия была Мне свидетельством на сынов Израилевых;
Now therefore write you this song for you, and teach you it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.
`And now, write for you this song, and teach it the sons of Israel; put it in their mouths, so that this song is to Me for a witness against the sons of Israel,
- 20** ибо Я введу их в землю, как Я клялся отцам их, где течет молоко и мед, и они будут есть и насыщаться, и утучнеют, и обратятся к иным богам, и будут служить им, а Меня отвергнут и нарушат завет Мой.
For when I shall have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey, and they shall have eaten and filled themselves, and grown fat; then will they turn to other gods, and serve them, and despise me, and break my covenant.
and I bring them in unto the ground which I have sworn to their fathers -- flowing with milk and honey, and they have eaten, and been satisfied, and been fat, and have turned unto other gods, and they have served them, and despised Me, and broken My covenant.

- 21** и когда постигнут их многие бедствия и скорби, тогда песнь сия будет против них свидетельством, ибо она не выйдет из уст потомства их. Я знаю мысли их, которые они имеют ныне, прежде нежели Я ввел их в землю, о которой Я клялся.
It shall happen, when many evils and troubles are come on them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.
`And it hath been, when many evils and distresses do meet it, that this song hath testified to its face for a witness; for it is not forgotten out of the mouth of its seed, for I have known its imagining which it is doing to-day, before I bring them in unto the land of which I have sworn.`
- 22** И написал Моисей песнь сию в тот день и научил ей сынов Израилевых.
So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.
And Moses writeth this song on that day, and doth teach it the sons of Israel,
- 23** И заповедал Господь Иисусу, сыну Навину, и сказал [ему]: будь тверд и мужествен, ибо ты введешь сынов Израилевых в землю, о которой Я клялся им, и Я буду с тобою.
He gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of good courage; for you shall bring the children of Israel into the land which I swore to them: and I will be with and He commandeth Joshua son of Nun, and saith, `Be strong and courageous, for thou dost bring in the sons of Israel unto the land which I have sworn to them, and I -- I am with thee.`
- 24** Когда Моисей вписал в книгу все слова закона сего до конца,
It happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,
And it cometh to pass, when Moses finisheth to write the words of this law on a book till their completion,
- 25** тогда Моисей повелел левитам, носящим ковчег завета Господня, сказав:
that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, saying, that Moses commandeth the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, saying,
- 26** возьмите сию книгу закона и положите ее одесную ковчега завета Господа Бога вашего, и она там будет свидетельством против тебя;
Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of Yahweh your God, that it may be there for a witness against you.
`Take this Book of the Law, and thou hast set it on the side of the ark of the covenant of Jehovah your God, and it hath been there against thee for a witness;
- 27** ибо я знаю упорство твое и жестоковыйность твою: вот и теперь, когда я живу с вами ныне, вы упорны пред Господом; не тем ли более по смерти моей?
For I know your rebellion, and your stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, you have been rebellious against Yahweh; and how much more after my death? for I -- I have known thy rebellion, and thy stiff neck; lo, in my being yet alive with you to-day, rebellious ye have been with Jehovah, and also surely after my death.

- 28** соберите ко мне всех старейшин колен ваших и надзирателей ваших, и я скажу вслух их слова сии и призову во свидетельство на них небо и землю;
Assemble to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them.
`Assemble unto me all the elders of your tribes, and your authorities, and I speak in their ears these words, and cause to testify against them the heavens and the earth,
- 29** ибо я знаю, что по смерти моей вы развратитесь и уклонитесь от пути, который я завещал вам, и в последствие времени постигнут вас бедствия за то, что вы будете делать зло пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих.
For I know that after my death you will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do that which is evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger through the work of your hands.
for I have known that after my death ye do very corruptly, and have turned aside out of the way which I commanded you, and evil hath met you in the latter end of the days, because ye do the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry with the work of your hands.`
- 30** И изрек Моисей вслух всего собрания Израильтян слова песни сей до конца:
Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished.
And Moses speaketh in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, till their completion: --
- 1** Внимай, небо, я буду говорить; и слушай, земля, слова уст моих.
Give ear, you heavens, and I will speak; Let the earth hear the words of my mouth.
`Give ear, O heavens, and I speak; And thou dost hear, O earth, sayings of my mouth!
- 2** Поляется как дождь учение мое, как роса речь моя, как мелкий дождь на зелень, как ливень на траву.
My doctrine shall drop as the rain; My speech shall condense as the dew, As the small rain on the tender grass, As the showers on the herb.
Drop as rain doth My doctrine; Flow as dew doth My sayings; As storms on the tender grass, And as showers on the herb,
- 3** Имя Господа прославляю; воздайте славу Богу нашему.
For I will proclaim the name of Yahweh: Ascribe you greatness to our God.
For the Name of Jehovah I proclaim, Ascribe ye greatness to our God!
- 4** Он твердыня; совершенны дела Его, и все пути Его праведны; Бог верен, и нет неправды [в Нем]; Он праведен и истинен;
The Rock, his work is perfect; For all his ways are justice: A God of faithfulness and without iniquity, Just and right is he.
The Rock! -- perfect [is] His work, For all His ways [are] just; God of stedfastness, and without iniquity: Righteous and upright [is] He.

- 5 но они развратились пред Ним, они не дети Его по своим порокам, род строптивый и развращенный.
They have dealt corruptly with him, [they are] not his children, [it is] their blemish;
[They are] a perverse and crooked generation.
It hath done corruptly to Him; Their blemish is not His sons', A generation perverse and crooked!
- 6 Сие ли воздаете вы Господу, народ глупый и несмысленный? не Он ли Отец твой, [Который] усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя?
Do you thus requite Yahweh, Foolish people and unwise? Isn't he your father who has bought you? He has made you, and established you.
To Jehovah do ye act thus, O people foolish and not wise? Is not He thy father -- thy possessor? He made thee, and doth establish thee.
- 7 Вспомни дни древние, помысли о летах прежних родов; спроси отца твоего, и он возвестит тебе, старцев твоих, и они скажут тебе.
Remember the days of old, Consider the years of many generations: Ask your father, and he will show you; Your elders, and they will tell you.
Remember days of old -- Understand the years of many generations -- Ask thy father, and he doth tell thee; Thine elders, and they say to thee:
- 8 Когда Всевышний давал уделы народам и расселял сынов человеческих, тогда поставил пределы народов по числу сынов Израилевых;
When the Most High gave to the nations their inheritance, When he separated the children of men, He set the bounds of the peoples According to the number of the children of
In the Most High causing nations to inherit, In His separating sons of Adam -- He setteth up the borders of the peoples By the number of the sons of Israel.
- 9 ибо часть Господа народ Его, Иаков наследственный удел Его.
For Yahweh's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.
For Jehovah's portion [is] His people, Jacob [is] the line of His inheritance.
- 10 Он нашел его в пустыне, в степи печальной и дикой, ограждал его, смотрел за ним, хранил его, как зеницу ока Своего;
He found him in a desert land, In the waste howling wilderness; He compassed him about, he cared for him, He kept him as the apple of his eye.
He findeth him in a land -- a desert, And in a void -- a howling wilderness, He turneth him round -- He causeth him to understand -- He keepeth him as the apple of His eye.
- 11 как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих,
As an eagle that stirs up her nest, That flutters over her young, He spread abroad his wings, he took them, He bore them on his pinions.
As an eagle waketh up its nest, Over its young ones fluttereth, Spreadeth its wings -- taketh them, Beareth them on its pinions; --
- 12 так Господь один водил его, и не было с Ним чужого бога.
Yahweh alone did lead him, There was no foreign god with him.
Jehovah alone doth lead him, And there is no strange god with him.

- 13 Он вознес его на высоту земли и кормил произведениями полей, и питал его медом из камня и елеем из твердой скалы,
He made him ride on the high places of the earth, He ate the increase of the field; He made him to suck honey out of the rock, Oil out of the flinty rock;
He maketh him ride on high places of earth, And he eateth increase of the fields, And He maketh him suck honey from a rock, And oil out of the flint of a rock;**
- 14 маслом коровьим и молоком овечьим, и туком агнцев и овнов Васанских и козлов, и тучною пшеницею, и ты пил вино, кровь виноградных ягод.
Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, Rams of the breed of Bashan, and goats, With the finest of the wheat; Of the blood of the grape you drank wine.
Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, and rams, sons of Bashan, And he-goats, with fat of kidneys of wheat; And of the blood of the grape thou dost drink wine!**
- 15 И утучнел Израиль, и стал упрям; утучнел, отолстел и разжирел; и оставил он Бога, создавшего его, и презрел твердыню спасения своего.
But Jeshurun grew fat, and kicked: You have grown fat, you are grown thick, you are become sleek; Then he forsook God who made him, Lightly esteemed the Rock of his salvation.
And Jeshurun waxeth fat, and doth kick: Thou hast been fat -- thou hast been thick, Thou hast been covered. And he leaveth God who made him, And dishonoureth the Rock of his salvation.**
- 16 [Богам] чуждыми они раздражили Его и мерзостями разгневали Его:
They moved him to jealousy with strange [gods]; With abominations provoked they him to anger.
They make Him zealous with strangers, With abominations they make Him angry.**
- 17 приносили жертвы бесам, а не Богу, богам, которых они не знали, новым, [которые] пришли от соседей и о которых не помышляли отцы ваши.
They sacrificed to demons, [which were] no God, To gods that they didn't know, To new [gods] that came up of late, Which your fathers didn't dread.
They sacrifice to demons -- no god! Gods they have not known -- New ones -- from the vicinity they came; Not feared them have your fathers!**
- 18 А Заступника, родившего тебя, ты забыл, и не помнил Бога, создавшего тебя.
Of the Rock that became your father, you are unmindful, Have forgotten God who gave you birth.
The Rock that begat thee thou forgettest, And neglectest God who formeth thee.**
- 19 Господь увидел, и в негодовании пренебрег сынов Своих и дочерей Своих,
Yahweh saw [it], and abhorred [them], Because of the provocation of his sons and his daughters.
And Jehovah seeth and despiseth -- For the provocation of His sons and His daughters.**

- 20** и сказал: сокрою лице Мое от них [и] увижу, какой будет конец их; ибо они род развращенный; дети, в которых нет верности;
He said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: For they are a very perverse generation, Children in whom is no faithfulness.
And He saith: I hide My face from them, I see what [is] their latter end; For a froward generation [are] they, Sons in whom is no stedfastness.
- 21** они раздражили Меня не богом, суетными своими огорчили Меня: и Я раздражу их не народом, народом бессмысленным огорчу их;
They have moved me to jealousy with that which is not God; They have provoked me to anger with their vanities: I will move them to jealousy with those who are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.
They have made Me zealous by `no-god,` They made Me angry by their vanities; And I make them zealous by `no-people,` By a foolish nation I make them angry.
- 22** ибо огонь возгорелся во гневе Моем, жжет до ада преисподнего, и поядает землю и произведения ее, и поपालет основания гор;
For a fire is kindled in my anger, Burns to the lowest Sheol, Devours the earth with its increase, Sets on fire the foundations of the mountains.
For a fire hath been kindled in Mine anger, And it burneth unto Sheol -- the lowest, And consumeth earth and its increase, And setteth on fire foundations of mountains.
- 23** соберу на них бедствия и истощу на них стрелы Мои:
I will hear evils on them; I will spend my arrows on them:
I gather upon them evils, Mine arrows I consume upon them.
- 24** [будут] истощены голодом, истреблены горячкою и лютою заразою; и пошлю на них зубы зверей и яд ползающих по земле;
[They shall be] wasted with hunger, and devoured with burning heat Bitter destruction;
The teeth of animals will I send on them, With the poison of crawling things of the dust.
Exhausted by famine, And consumed by heat, and bitter destruction. And the teeth of beasts I send upon them, With poison of fearful things of the dust.
- 25** извне будет губить их меч, а в домах ужас--и юношу, и девицу, и грудного младенца, и покрытого сединою старца.
Outside shall the sword bereave, In the chambers terror; [It shall destroy] both young man and virgin, The suckling with the man of gray hairs.
Without bereave doth the sword, And at the inner-chambers -- fear, Both youth and virgin, Suckling with man of grey hair.
- 26** Я сказал бы: рассею их и изглажу из среды людей память о них;
I said, I would scatter them afar, I would make the memory of them to cease from among men;
I have said: I blow them away, I cause their remembrance to cease from man;

- 27** но отложил это ради озлобления врагов, чтобы враги его не возомнили и не сказали: наша рука высока, и не Господь сделал все сие.
Were it not that I feared the provocation of the enemy, Lest their adversaries should judge amiss, Lest they should say, Our hand is exalted, Yahweh has not done all this.
If not -- the anger of an enemy I fear, Lest their adversaries know -- Lest they say, Our hand is high, And Jehovah hath not wrought all this.
- 28** Ибо они народ, потерявший рассудок, и нет в них смысла.
For they are a nation void of counsel, There is no understanding in them.
For a nation lost to counsels [are] they, And there is no understanding in them.
- 29** О, если бы они рассудили, подумали о сем, уразумели, что с ними будет!
Oh that they were wise, that they understood this, That they would consider their latter end!
If they were wise -- They deal wisely [with] this; They attend to their latter end:
- 30** Как бы мог один преследовать тысячу и двое прогонять тьму, если бы Заступник их не предал их, и Господь не отдал их!
How should one chase a thousand, Two put ten thousand to flight, Except their Rock had sold them, Yahweh had delivered them up?
How doth one pursue a thousand, And two cause a myriad to flee! If not -- that their rock hath sold them, And Jehovah hath shut them up?
- 31** Ибо заступник их не таков, как наш Заступник; сами враги наши судьи в том.
For their rock is not as our Rock, Even our enemies themselves being judges.
For not as our Rock [is] their rock, (And our enemies [are] judges!)
- 32** Ибо виноград их от виноградной лозы Содомской и с полей Гоморрских; ягоды их ягоды ядовитые, грозды их горькие;
For their vine is of the vine of Sodom, Of the fields of Gomorrah: Their grapes are grapes of gall, Their clusters are bitter:
For of the vine of Sodom their vine [is], And of the fields of Gomorrah; Their grapes [are] grapes of gall -- They have bitter clusters;
- 33** вино их яд драконов и гибельная отравка аспидов.
Their wine is the poison of serpents, The cruel venom of asps.
The poison of dragons [is] their wine And the fierce venom of asps.
- 34** Не сокрыто ли это у Меня? не запечатано ли в хранилищах Моих?
Isn't this laid up in store with me, Sealed up among my treasures?
Is it not laid up with Me? Sealed among My treasures?
- 35** У Меня отмщение и воздаяние, когда поколеблется нога их; ибо близок день погибели их, скоро наступит уготованное для них.
Vengeance is mine, and recompense, At the time when their foot shall slide: For the day of their calamity is at hand, The things that are to come on them shall make haste.
Mine [are] vengeance and recompense, At the due time -- doth their foot slide; For near is a day of their calamity, And haste do things prepared for them.

- 36 Но Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умиласердится, когда Он увидит, что рука их ослабела, и не стало ни заключенных, ни оставшихся [вне].
For Yahweh will judge his people, Repent himself for his servants; When he sees that [their] power is gone, There is none [remaining], shut up or left at large.
For Jehovah doth judge His people, And for His servants doth repent Himself. For He seeth -- the going away of power, And none is restrained and left.
- 37 Тогда скажет [Господь]: где боги их, твердыня, на которую они надеялись,
He will say, Where are their gods, The rock in which they took refuge;
And He hath said, Where [are] their gods -- The rock in which they trusted;
- 38 которые ели тук жертв их [и] пили вино возлияний их? пусть они восстанут и помогут вам, пусть будут для вас покровом!
Which ate the fat of their sacrifices, And drank the wine of their drink-offering? Let them rise up and help you, Let them be your protection.
Which the fat of their sacrifices do eat, They drink the wine of their libation! Let them arise and help you, Let it be for you a hiding-place!
- 39 Видите ныне, что это Я, Я--и нет Бога, кроме Меня: Я умерщвляю и оживляю, Я поражаю и Я исцеляю, и никто не избавит от руки Моей.
See now that I, even I, am he, There is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal; There is none who can deliver out of my hand.
See ye, now, that I -- I [am] He, And there is no god with Me: I put to death, and I keep alive; I have smitten, and I heal; And there is not from My hand a deliverer,
- 40 Я подъямлю к небесам руку Мою и говорю: живу Я во век!
For I lift up my hand to heaven, And say, As I live forever,
For I lift up unto the heavens My hand, And have said, I live -- to the age!
- 41 Когда изострю сверкающий меч Мой, и рука Моя примет суд, то отмщу врагам Моим и ненавидящим Меня воздам;
If I whet my glittering sword, My hand take hold on judgment; I will render vengeance to my adversaries, Will recompense those who hate me.
If I have sharpened the brightness of My sword, And My hand doth lay hold on judgment, I turn back vengeance to Mine adversaries, And to those hating Me -- I repay!
- 42 упою стрелы Мои кровью, и меч Мой насытится плотью, кровью убитых и пленных, головами начальников врага.
I will make my arrows drunk with blood, My sword shall devour flesh; With the blood of the slain and the captives, From the head of the leaders of the enemy.
I make drunk Mine arrows with blood, And My sword devoureth flesh, From the blood of the pierced and captive, From the head of the freemen of the enemy.
- 43 Веселитесь, язычники, с народом Его; ибо Он отмстит за кровь рабов Своих, и воздаст мщение врагам Своим, и очистит землю Свою [и] народ Свой!
Rejoice, you nations, [with] his people: For he will avenge the blood of his servants, Will render vengeance to his adversaries, Will make expiation for his land, for his people.
Sing ye nations -- [with] his people, For the blood of His servants He avengeth, And vengeance He turneth back on His adversaries, And hath pardoned His land -- His people.`

- 44** И пришел Моисей [к народу] и изрек все слова песни сей вслух народа, он и Иисус, сын Навин.
Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua the son of Nun.
And Moses cometh and speaketh all the words of this song in the ears of the people, he and Hoshea son of Nun;
- 45** Когда Моисей изрек все слова сии всему Израилю,
Moses made an end of speaking all these words to all Israel;
and Moses finisheth to speak all these words unto all Israel,
- 46** тогда сказал им: положите на сердце ваше все слова, которые я объявил вам сегодня, и завещайте их детям своим, чтобы они старались исполнять все слова
He said to them, Set your heart to all the words which I testify to you this day, which you shall command your children to observe to do, [even] all the words of this law.
and saith unto them, `Set your heart to all the words which I am testifying against you to-day, that ye command your sons to observe to do all the words of this law,
- 47** ибо это не пустое для вас, но это жизнь ваша, и чрез это вы долгое время пробудете на той земле, в которую вы идете чрез Иордан, чтоб овладеть ею.
For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing you shall prolong your days in the land, where you go over the Jordan to possess it.
for it [is] not a vain thing for you, for it [is] your life, and by this thing ye prolong days on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.`
- 48** И говорил Господь Моисею в тот же самый день и сказал:
Yahweh spoke to Moses that same day, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in this self-same day, saying,
- 49** взойди на сию гору Аварим, на гору Нево, которая в земле Моавитской, против Иерихона, и посмотри на землю Ханаанскую, которую я даю во владение сынам Израилевым;
Get you up into this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and see the land of Canaan, which I give to the children of Israel for a possession;
`Go up unto this mount Abarim, mount Nebo, which [is] in the land of Moab, which [is] on the front of Jericho, and see the land of Canaan which I am giving to the sons of Israel for a possession;
- 50** и умри на горе, на которую ты взойдешь, и приложишься к народу твоему, как умер Аарон, брат твой, на горе Ор, и приложился к народу своему,
and die on the mountain where you go up, and be gathered to your people, as Aaron your brother died on Mount Hor, and was gathered to his people:
and die in the mount whither thou art going up, and be gathered unto thy people, as Aaron thy brother hath died in the mount Hor, and is gathered unto his people:

- 51** за то, что вы согрешили против Меня среди сынов Израилевых при водах Меривы в Кадесе, в пустыне Син, за то, что не явили святости Моей среди сынов Израилевых; because you trespassed against me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin; because you didn't sanctify me in the midst of the children of Israel.
`Because ye trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of Meribath-Kadesh, the wilderness of Zin -- because ye sanctified Me not in the midst of the sons of Israel;
- 52** пред [собою] ты увидишь землю, а не войдешь туда, в землю, которую Я даю сынам Израилевым.
For you shall see the land before you; but you shall not go there into the land which I give the children of Israel.
but over-against thou seest the land, and thither thou dost not go in, unto the land which I am giving to the sons of Israel.`
- 1** Вот благословение, которым Моисей, человек Божий, благословил сынов Израилевых пред смертью своею.
This is the blessing, with which Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.
And this [is] the blessing [with] which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death,
- 2** Он сказал: Господь пришел от Синая, открылся им от Сеира, воссиял от горы Фарана и шел со тьмами святых; одесную Его огонь закона.
He said, Yahweh came from Sinai, Rose from Seir to them; He shined forth from Mount Paran, He came from the ten thousands of holy ones: At his right hand was a fiery law for them.
and he saith: -- `Jehovah from Sinai hath come, And hath risen from Seir for them; He hath shone from mount Paran, And hath come [with] myriads of holy ones; At His right hand [are] springs for them.
- 3** Истинно Он любит народ [Свой]; все святые его в руке Твоей, и они припали к стопам Твоим, чтобы внимать словам Твоим.
Yes, he loves the people; All his saints are in your hand: They sat down at your feet; [Everyone] shall receive of your words.
Also He [is] loving the peoples; All His holy ones [are] in thy hand, And they -- they sat down at thy foot, [Each] He lifteth up at thy words.
- 4** Закон дал нам Моисей, наследие обществу Иакова.
Moses commanded us a law, An inheritance for the assembly of Jacob.
A law hath Moses commanded us, A possession of the assembly of Jacob.
- 5** И он был царь Израиля, когда собирались главы народа вместе с коленами Израилевыми.
He was king in Jeshurun, When the heads of the people were gathered, All the tribes of Israel together.
And he is in Jeshurun king, In the heads of the people gathering together, The tribes of Israel!

- 6** Да живет Рувим и да не умирает, и да [не] будет малочислен!
Let Reuben live, and not die; Nor let his men be few.
Let Reuben live, and not die, And let his men be a number.
- 7** Но об Иуде сказал сие: услыши, Господи, глас Иуды и приведи его к народу его; руками своими да защитит он себя, и Ты будь помощником против врагов его.
This is [the blessing] of Judah: and he said, Hear, Yahweh, the voice of Judah, Bring him in to his people. With his hands he contended for himself; You shall be a help against his adversaries.
And this [is] for Judah; and he saith: -- Hear, O Jehovah, the voice of Judah, And unto his people do Thou bring him in; His hand hath striven for him, And an help from his adversaries art Thou.
- 8** И о Леви сказал: туммим Твой и урим Твой на святом муже Твоем, которого Ты испытал в Массе, с которым Ты препирался при водах Меривы,
Of Levi he said, Your Thummim and your Urim are with your godly one, Whom you did prove at Massah, With whom you did strive at the waters of Meribah;
And of Levi he said: -- Thy Thummim and thy Urim [are] for thy pious one, Whom Thou hast tried in Massah, Thou dost strive with Him at the waters of Meribah;
- 9** который говорит об отце своем и матери своей: 'я на них не смотрю', и братьев своих не признает, и сыновей своих не знает; ибо они, [левиты], слова Твои хранят и завет Твой соблюдают,
Who said of his father, and of his mother, I have not seen him; Neither did he acknowledge his brothers, Nor knew he his own children: For they have observed your word, Keep your covenant.
Who is saying of his father and his mother, I have not seen him; And his brethren he hath not discerned, And his sons he hath not known; For they have observed Thy saying, And Thy covenant they keep.
- 10** учат законам Твоим Иакова и заповедям Твоим Израиля, возлагают курение пред лице Твое и всесожжения на жертвенник Твой;
They shall teach Jacob your ordinances, Israel your law: They shall put incense before you, Whole burnt offering on your altar.
They teach Thy judgments to Jacob, And Thy law to Israel; They put perfume in Thy nose, And whole burnt-offering on Thine altar.
- 11** благослови, Господи, силу его и о деле рук его благоволи, порази чресла восстающих на него и ненавидящих его, чтобы они не могли стоять.
Bless, Yahweh, his substance, Accept the work of his hands: Smite through the loins of those who rise up against him, Of those who hate him, that they not rise again.
Bless, O Jehovah, his strength, And the work of his hands Thou acceptest, Smite the loins of his withstanders, And of those hating him -- that they rise not!

- 12** О Вениамине сказал: возлюбленный Господом обитает у Него безопасно, [Бог] покровительствует ему всякий день, и он покоится между раменами Его.
Of Benjamin he said, The beloved of Yahweh shall dwell in safety by him; He covers him all the day long, He dwells between his shoulders.
Of Benjamin he said: -- The beloved of Jehovah doth tabernacle confidently by him, Covering him over all the day; Yea, between his shoulders He doth tabernacle.
- 13** Об Иосифе сказал: да благословит Господь землю его вожделенными дарами неба, росой и [дарами] бездны, лежащей внизу,
Of Joseph he said, Blessed of Yahweh be his land, For the precious things of the heavens, for the dew, For the deep that couches beneath,
And of Joseph he said: -- Blessed of Jehovah [is] his land, By precious things of the heavens, By dew, and by the deep crouching beneath,
- 14** вожделенными плодами от солнца и вожделенными произведениями луны,
For the precious things of the fruits of the sun, For the precious things of the growth of the moons,
And by precious things -- fruits of the sun, And by precious things -- cast forth by the moons,
- 15** превосходнейшими произведениями гор древних и вожделенными дарами холмов вечных,
For the chief things of the ancient mountains, For the precious things of the everlasting hills,
And by chief things -- of the ancient mountains, And by precious things -- of the age-during heights,
- 16** и вожделенными дарами земли и того, что наполняет ее; благословение Явившегося в терновом кусте да придет на главу Иосифа и на темя наилучшего из братьев своих;
For the precious things of the earth and the fullness of it, The good will of him who lived in the bush. Let [the blessing] come on the head of Joseph, On the crown of the head of him who was separate from his brothers.
And by precious things -- of earth and its fulness, And the good pleasure Of Him who is dwelling in the bush, -- Let it come for the head of Joseph, And for the crown of him Who is separate from his brethren.
- 17** крепость его как первородного тельца, и роги его, как роги буйвола; ими избодет он народы все до пределов земли: это тьмы Ефремовы, это тысячи Манассиины.
The firstborn of his herd, majesty is his; His horns are the horns of the wild-ox: With them he shall push the peoples all of them, [even] the ends of the earth: They are the ten thousands of Ephraim, They are the thousands of Manasseh.
His honour [is] a firstling of his ox, And his horns [are] horns of a reem; By them peoples he doth push together To the ends of earth; And they [are] the myriads of Ephraim, And they [are] the thousands of Manasseh.
- 18** О Завулоне сказал: веселись, Завулон, в путях твоих, и Иссахар, в шатрах твоих;
Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out; Issachar, in your tents.
And of Zebulun he said: -- Rejoice, O Zebulun, in thy going out, And, O Issachar, in thy tents;

- 19** созывают они народ на гору, там заколают законные жертвы, ибо они питаются богатством моря и сокровищами, сокрытыми в песке.
They shall call the peoples to the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness: For they shall suck the abundance of the seas, The hidden treasures of the sand.
Peoples [to] the mountain they call, There they sacrifice righteous sacrifices; For the abundance of the seas they suck, And hidden things hidden in the sand.
- 20** О Гаде сказал: благословен распространивший Гада; он покоится как лев и сокрушает и мышцу и голову;
Of Gad he said, Blessed be he who enlarges Gad: He dwells as a lioness, Tears the arm, yes, the crown of the head.
And of Gad he said: -- Blessed of the Enlarger [is] Gad, As a lioness he doth tabernacle, And hath torn the arm -- also the crown!
- 21** он избрал себе начаток [земли], там почтен уделом от законодателя, и пришел с главами народа, и исполнил правду Господа и суды с Израилем.
He provided the first part for himself, For there was the lawgiver's portion reserved; He came [with] the heads of the people; He executed the righteousness of Yahweh, His ordinances with Israel.
And he provideth the first part for himself, For there the portion of the lawgiver is covered, And he cometh [with] the heads of the people; The righteousness of Jehovah he hath done, And His judgments with Israel.
- 22** О Дане сказал: Дан молодой лев, который выбегает из Васана.
Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.
And of Dan he said: -- Dan [is] a lion's whelp; he doth leap from Bashan.
- 23** О Неффалиме сказал: Неффалим насыщен благоволением и исполнен благословения Господа; море и юг во владении [его].
Of Naphtali he said, Naphtali, satisfied with favor, Full with the blessing of Yahweh, Possess you the west and the south.
And of Naphtali he said: -- O Naphtali, satisfied with pleasure, And full of the blessing of Jehovah, West and south possess thou.
- 24** Об Асире сказал: благословен между сынами Асир, он будет любим братьями своими, и окунет в елей ногу свою;
Of Asher he said, Blessed be Asher with children; Let him be acceptable to his brothers, Let him dip his foot in oil.
And of Asher he said: -- Blessed with sons [is] Asher, Let him be accepted by his brethren, And dipping in oil his foot.
- 25** железо и медь--запоры твои; как дни твои, [будет умножаться] богатство твое.
Your bars shall be iron and brass; As your days, so shall your strength be.
Iron and brass [are] thy shoes, And as thy days -- thy strength.

- 26** Нет подобного Богу Израилеву, Который по небесам принесся на помощь тебе и во славе Своей на облаках;
There is none like God, Jeshurun, Who rides on the heavens for your help, In his excellency on the skies.
There is none like the God of Jeshurun, Riding the heavens in thy help, And in His excellency the skies.
- 27** прибежище [твое] Бог древний, и [ты] под мышцами вечными; Он прогонит врагов от лица твоего и скажет: истребляй!
The eternal God is [your] dwelling-place, Underneath are the everlasting arms. He thrust out the enemy from before you, Said, Destroy.
A habitation [is] the eternal God, And beneath [are] arms age-during. And He casteth out from thy presence the enemy, and saith, `Destroy!`
- 28** Израиль живет безопасно, один; око Иакова [видит пред] [собою] землю обильную хлебом и вином, и небеса его капят росу.
Israel dwells in safety, The fountain of Jacob alone, In a land of grain and new wine; Yes, his heavens drop down dew.
And Israel doth tabernacle [in] confidence alone; The eye of Jacob [is] unto a land of corn and wine; Also His heavens drop down dew.
- 29** Блажен ты, Израиль! кто подобен тебе, народ, хранимый Господом, Который есть щит, охраняющий тебя, и меч славы твоей? Враги твои раболепствуют тебе, и ты попираешь выи их.
Happy are you, Israel: Who is like you, a people saved by Yahweh, The shield of your help, The sword of your excellency! Your enemies shall submit themselves to you; You shall tread on their high places.
O thy happiness, O Israel! who is like thee? A people saved by Jehovah, The shield of thy help, And He who [is] the sword of thine excellency: And thine enemies are subdued for thee, And thou on their high places dost tread.`
- 1** И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершину Фасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад до самого Дана,
Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. Yahweh showed him all the land of Gilead, to Dan,
And Moses goeth up from the plains of Moab unto mount Nebo, the top of Pisgah, which [is] on the front of Jericho, and Jehovah sheweth him all the land -- Gilead unto Dan,
- 2** и всю [землю] Неффалимову, и [всю] землю Ефремову и Манассиину, и всю землю Иудину, даже до самого западного моря,
and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah, to the hinder sea,
and all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah unto the further sea,
- 3** и полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора.
and the South, and the Plain of the valley of Jericho the city of palm-trees, to Zoar.
and the south, and the circuit of the valley of Jericho, the city of palms, unto Zoar.

- 4** И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: 'семени твоему дам ее'; Я дал тебе увидеть ее глазами твоими, но в нее ты не войдешь.
Yahweh said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, I will give it to your seed: I have caused you to see it with your eyes, but you shall not go over there.
And Jehovah saith unto him, `This [is] the land which I have sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it; I have caused thee to see with thine eyes, and thither thou dost not pass over.`
- 5** И умер там Моисей, раб Господень, в земле Моавитской, по слову Господню;
So Moses the servant of Yahweh died there in the land of Moab, according to the word of Yahweh.
And Moses, servant of the Lord, dieth there, in the land of Moab, according to the command of Jehovah;
- 6** и погребен на долине в земле Моавитской против Беф-Фегора, и никто не знает [места] погребения его даже до сего дня.
He buried him in the valley in the land of Moab over against Beth-peor: but no man knows of his tomb to this day.
and He burieth him in a valley in the land of Moab, over-against Beth-Peor, and no man hath known his burying place unto this day.
- 7** Моисею было сто двадцать лет, когда он умер; но зрение его не притупилось, и крепость в нем не истощилась.
Moses was one hundred twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.
And Moses [is] a son of a hundred and twenty years when he dieth; his eye hath not become dim, nor hath his moisture fled.
- 8** И оплакивали Моисея сыны Израилевы на равнинах Моавитских тридцать дней. И прошли дни плача и сетования о Моисее.
The children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping in the mourning for Moses were ended.
And the sons of Israel bewail Moses in the plains of Moab thirty days; and the days of weeping [and] mourning for Moses are completed.
- 9** И Иисус, сын Навин, исполнился духа премудрости, потому что Моисей возложил на него руки свои, и повиновались ему сыны Израилевы и делали так, как повелел Господь Моисею.
Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands on him: and the children of Israel listened to him, and did as Yahweh commanded Moses.
And Joshua son of Nun is full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him, and the sons of Israel hearken unto him, and do as Jehovah commanded Moses.

- 10** И не было более у Израиля пророка такого, как Моисей, которого Господь знал лицом к лицу,
There has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Yahweh knew face to face,
And there hath not arisen a prophet any more in Israel like Moses, whom Jehovah hath known face unto face,
- 11** по всем знамениям и чудесам, которые послал его Господь сделать в земле Египетской над фараоном и над всеми рабами его и над всею землею его,
in all the signs and the wonders, which Yahweh sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,
in reference to all the signs and the wonders which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,
- 12** и по руке сильной и по великим чудесам, которые Моисей совершил пред глазами всего Израиля.
and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses worked in the sight of all Israel.
and in reference to all the strong hand, and to all the great fear which Moses did before the eyes of all Israel.
- 1** По смерти Моисея, раба Господня, Господь сказал Иисусу, сыну Навину, служителю Моисееву:
Now it happened after the death of Moses the servant of Yahweh, that Yahweh spoke to Joshua the son of Nun, Moses` minister, saying,
And it cometh to pass after the death of Moses, servant of Jehovah, that Jehovah speaketh unto Joshua son of Nun, minister of Moses, saying,
- 2** Моисей, раб Мой, умер; итак встань, перейди через Иордан сей, ты и весь народ сей, в землю, которую Я даю им, сынам Израилевым.
Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, you, and all this people, to the land which I do give to them, even to the children of Israel.
`Moses my servant is dead, and now, rise, pass over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I am giving to them, to the sons of Israel.
- 3** Всякое место, на которое ступят стопы ног ваших, Я даю вам, как Я сказал Моисею:
Every place that the sole of your foot shall tread on, to you have I given it, as I spoke to Moses.
`Every place on which the sole of your foot treadeth, to you I have given it, as I have spoken unto Moses.
- 4** от пустыни и Ливана сего до реки великой, реки Евфрата, всю землю Хеттеев; и до великого моря к западу солнца будут пределы ваши.
From the wilderness, and this Lebanon, even to the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and to the great sea toward the going down of the sun, shall be your border.
From this wilderness and Lebanon, and unto the great river, the river Phrath, all the land of the Hittites, and unto the great Sea -- the going in of the sun -- is your border.

- 5** Никто не устоит пред тобою во все дни жизни твоей; и как Я был с Моисеем, так буду и с тобою: не отступлю от тебя и не оставлю тебя.
There shall not any man be able to stand before you all the days of your life. As I was with Moses, so I will be with you; I will not fail you, nor forsake you.
`No man doth station himself before thee all days of thy life; as I have been with Moses, I am with thee, I do not fail thee, nor forsake thee;
- 6** Будь тверд и мужествен; ибо ты народу сему передашь во владение землю, которую Я клялся отцам их дать им;
Be strong and of good courage; for you shall cause this people to inherit the land which I swore to their fathers to give them.
be strong and courageous, for thou -- thou dost cause this people to inherit the land which I have sworn to their fathers to give to them.
- 7** только будь тверд и очень мужествен, и тщательно храни и исполняй весь закон, который завещал тебе Моисей, раб Мой; не уклоняйся от него ни направо ни налево, дабы поступать благоразумно во всех предприятиях твоих.
Only be strong and very courageous, to observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded you: don't turn from it to the right hand or to the left, that you may have good success wherever you go.
`Only, be strong and very courageous, to observe to do according to all the law which Moses My servant commanded thee; thou dost not turn aside from it right or left, so that thou dost act wisely in every [place] whither thou goest;
- 8** Да не отходит сия книга закона от уст твоих; но поучайся в ней день и ночь, дабы в точности исполнять все, что в ней написано: тогда ты будешь успешен в путях твоих и будешь поступать благоразумно.
This book of the law shall not depart out of your mouth, but you shall meditate thereon day and night, that you may observe to do according to all that is written therein: for then you shall make your way prosperous, and then you shall have good success.
the book of this law doth not depart out of thy mouth, and thou hast meditated in it by day and by night, so that thou dost observe to do according to all that is written in it, for then thou dost cause thy way to prosper, and then thou dost act wisely.
- 9** Вот Я повелеваю тебе: будь тверд и мужествен, не страшись и не ужасайся; ибо с тобою Господь Бог твой везде, куда ни пойдешь.
Haven't I commanded you? Be strong and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed: for Yahweh your God is with you wherever you go.
`Have not I commanded thee? be strong and courageous; be not terrified nor affrighted, for with thee [is] Jehovah thy God in every [place] whither thou goest.`
- 10** И дал Иисус повеление надзирателям народа и сказал:
Then Joshua commanded the officers of the people, saying,
And Joshua commandeth the authorities of the people, saying,

- 11** **пройдите по стану и дайте повеление народу и скажите: заготовляйте себе пищу для пути, потому что, спустя три дня, вы пойдете за Иордан сей, дабы придти взять землю, которую Господь Бог [отцов] ваших дает вам в наследие.**
Pass through the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days you are to pass over this Jordan, to go in to possess the land, which Yahweh your God gives you to possess it.
Pass over into the midst of the camp, and command the people, saying, Prepare for yourselves provision, for within three days ye are passing over this Jordan, to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you to possess it.
- 12** **А колену Рувимову, Гадову и половине колена Манассиина Исус сказал:**
To the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of Manasseh, spoke Joshua, saying,
And to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh, hath Joshua spoken, saying,
- 13** **вспомните, что заповедал вам Моисей, раб Господень, говоря: Господь Бог ваш успокоил вас и дал вам землю сию;**
Remember the word which Moses the servant of Yahweh commanded you, saying, Yahweh your God gives you rest, and will give you this land.
Remember the word which Moses, servant of Jehovah, commanded you, saying, Jehovah your God is giving rest to you, and He hath given to you this land;
- 14** **жены ваши, дети ваши и скот ваш пусть останутся в земле, которую дал вам Моисей за Иорданом; а вы все, могущие сражаться, вооружившись идите пред братьями вашими и помогайте им,**
Your wives, your little ones, and your cattle, shall abide in the land which Moses gave you beyond the Jordan; but you shall pass over before your brothers armed, all the mighty men of valor, and shall help them;
your wives, your infants, and your substance, abide in the land which Moses hath given to you beyond the Jordan, and ye -- ye pass over by fifties, before your brethren, all the mighty ones of valour, and have helped them,
- 15** **доколе Господь не успокоит братьев ваших, как и вас; доколе и они не получат в наследие землю, которую Господь Бог ваш дает им; тогда возвратитесь в наследие ваше и владейте землею, которую Моисей, раб Господень, дал вам за Иорданом к востоку солнца.**
until Yahweh have given your brothers rest, as [he has given] you, and they also have possessed the land which Yahweh your God gives them: then you shall return to the land of your possession, and possess it, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan toward the sunrise.
till that Jehovah giveth rest to your brethren as to yourselves, and they have possessed, even they, the land which Jehovah your God is giving to them; then ye have turned back to the land of your possession, and have possessed it, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan, [at] the sun-rising.

- 16** Они в ответ Иисусу сказали: все, что ни повелишь нам, сделаем, и куда ни пошлешь нас, пойдём;
They answered Joshua, saying, All that you have commanded us we will do, and wherever you send us we will go.
And they answer Joshua, saying, `All that thou hast commanded us we do; and unto every [place] whither thou dost send us, we go;
- 17** как слушали мы Моисея, так будем слушать и тебя: только Господь, Бог твой, да будет с тобою, как Он был с Моисеем;
According as we listened to Moses in all things, so will we listen to you: only Yahweh your God be with you, as he was with Moses.
according to all that we hearkened unto Moses [in], so we hearken unto thee; surely Jehovah thy God is with thee as He hath been with Moses.
- 18** всякий, кто воспротивится повелению твоему и не послушает слов твоих во всем, что ты ни повелишь ему, будет предан смерти. Только будь тверд и мужествен!
Whoever he be who shall rebel against your commandment, and shall not listen to your words in all that you command him, he shall be put to death: only be strong and of good courage.
Any man who doth provoke thy mouth, and doth not hear thy words, in all that thou dost command him, is put to death; only, be strong and courageous.`
- 1** И послал Иисус, сын Навин, из Ситтима двух соглядатаев тайно и сказал: пойдите, осмотрите землю и Иерихон. [Два юноши] пошли и пришли в дом блудницы, которой имя Раав, и остались ночевать там.
Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men as spies secretly, saying, Go, view the land, and Jericho. They went and came into the house of a prostitute whose name was Rahab, and lay there.
And Joshua son of Nun sendeth from Shittim, two men, spies, silently, saying, `Go, see the land -- and Jericho;` and they go and come into the house of a woman, a harlot, and her name [is] Rahab, and they lie down there.
- 2** И сказано было царю Иерихонскому: вот, какие-то люди из сынов Израилевых пришли сюда в эту ночь, чтобы высмотреть землю.
It was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in here tonight of the children of Israel to search out the land.
And it is told to the king of Jericho, saying, `Lo, men have come in hither to-night, from the sons of Israel, to search the land.
- 3** Царь Иерихонский послал сказать Рааве: выдай людей, пришедших к тебе, которые вошли в твой дом, ибо они пришли высмотреть всю землю.
The king of Jericho sent to Rahab, saying, Bring forth the men who are come to you, who have entered into your house; for they have come to search out all the land.
And the king of Jericho sendeth unto Rahab, saying, `Bring out the men who are coming in unto thee, who have come into thy house, for to search the whole of the land they have come in.

- 4** Но женщина взяла двух человек тех и скрыла их и сказала: точно приходили ко мне люди, но я не знала, откуда они;
The woman took the two men, and hid them; and she said, Yes, the men came to me, but I didn't know whence they were:
And the woman taketh the two men, and hideth them, and saith thus: `The men came in unto me, and I have not known whence they [are];
- 5** когда же в сумерки надлежало затворять ворота, тогда они ушли; не знаю, куда они пошли; гонитесь скорее за ними, вы догоните их.
and it happened about the time of the shutting of the gate, when it was dark, that the men went out; where the men went I don't know: pursue after them quickly; for you will overtake them.
and it cometh to pass -- the gate is to [be] shut -- in the dark, and the men have gone out; I have not known whither the men have gone; pursue ye, hasten after them, for ye overtake them;`
- 6** А сама отвела их на кровлю и скрыла их в снопах льна, разложенных у нее на кровле.
But she had brought them up to the roof, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order on the roof.
and she hath caused them to go up on the roof, and hideth them with the flax wood, which is arranged for her on the roof.
- 7** [Посланные] гнались за ними по дороге к Иордану до самой переправы; ворота же [тотчас] затворили, после того как вышли погнавшиеся за ними.
The men pursued after them the way to the Jordan to the fords: and as soon as those who pursued after them were gone out, they shut the gate.
And the men have pursued after them the way of the Jordan, by the fords, and the gate they have shut afterwards, when the pursuers have gone out after them.
- 8** Прежде нежели они легли спать, она взошла к ним на кровлю
Before they were laid down, she came up to them on the roof;
And -- before they lie down -- she hath gone up unto them on the roof,
- 9** и сказала им: я знаю, что Господь отдал землю сию вам, ибо вы навели на нас ужас, и все жители земли сей пришли от вас в робость;
and she said to the men, I know that Yahweh has given you the land, and that the fear of you is fallen on us, and that all the inhabitants of the land melt away before you.
and she saith unto the men, `I have known that Jehovah hath given to you the land, and that your terror hath fallen upon us, and that all the inhabitants of the land have melted at your presence.

- 10** ибо мы слышали, как Господь иссушил пред вами воду Чермного моря, когда вы шли из Египта, и как поступили вы с двумя царями Amorрейскими за Иорданом, с Сигоном и Огом, которых вы истребили;
For we have heard how Yahweh dried up the water of the Red Sea before you, when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon and to Og, whom you utterly destroyed.
`For we have heard how Jehovah dried up the waters of the Red Sea at your presence, in your going out of Egypt, and that which ye have done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan; to Sihon and to Og whom ye devoted.
- 11** когда мы услышали об этом, ослабело сердце наше, и ни в ком [из нас] не стало духа против вас; ибо Господь Бог ваш есть Бог на небе вверху и на земле внизу;
As soon as we had heard it, our hearts did melt, neither did there remain any more spirit in any man, because of you: for Yahweh your God, he is God in heaven above, and on earth beneath.
And we hear, and melt doth our heart, and there hath not stood any more spirit in [any] man, from your presence, for Jehovah your God, He [is] God in the heavens above, and on the earth beneath.
- 12** итак поклянитесь мне Господом что, как я сделала вам милость, так и вы сделаете милость дому отца моего, и дайте мне верный знак,
Now therefore, please swear to me by Yahweh, since I have dealt kindly with you, that you also will deal kindly with my father`s house, and give me a true token;
`And now, swear ye, I pray you, to me by Jehovah -- because I have done with you kindness -- that ye have done, even ye, kindness with the house of my father, and have given to me a true token,
- 13** что вы сохраните в живых отца моего и мать мою, и братьев моих и сестер моих, и всех, кто есть у них, и избавите души наши от смерти.
and that you will save alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and will deliver our lives from death.
and have kept alive my father, and my mother, and my brothers, and my sisters, and all that they have, and have delivered our souls from death.`
- 14** Эти люди сказали ей: душа наша вместо вас [да будет предана] смерти, если вы не откроете сего дела нашего; когда же Господь предаст нам землю, мы окажем тебе милость и истину.
The men said to her, Our life for yours, if you don`t utter this our business; and it shall be, when Yahweh gives us the land, that we will deal kindly and truly with you.
And the men say to her, `Our soul for yours -- to die; if ye declare not this our matter, then it hath been, in Jehovah`s giving to us this land, that we have done with thee kindness and truth.`
- 15** И спустила она их по веревке чрез окно, ибо дом ее был в городской стене, и она жила в стене;
Then she let them down by a cord through the window: for her house was on the side of the wall, and she lived on the wall.
And she causeth them to go down by a rope through the window, for her house [is] in the side of the wall, and in the wall she [is] dwelling;

- 16** и сказала им: идите на гору, чтобы не встретили вас преследующие, и скрывайтесь там три дня, доколе не возвратятся погнавшиеся [за вами]; а после пойдете в путь
She said to them, Get you to the mountain, lest the pursuers light on you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may you go your way.
and she saith to them, `To the mountain go, lest the pursuers come upon you; and ye have been hidden there three days till the turning back of the pursuers, and afterwards ye go on your way.`
- 17** И сказали ей те люди: мы свободны будем от твоей клятвы, которою ты нас заклала, [если не сделаешь так]:
The men said to her, We will be guiltless of this your oath which you have made us to swear.
And the men say unto her, `We are acquitted of this thine oath which thou hast caused us to swear:
- 18** вот, когда мы придем в эту землю, ты привяжи червленую веревку к окну, чрез которое ты нас спустила, а отца твоего и мать твою и братьев твоих, все семейство отца твоего собери к себе в дом твой;
Behold, when we come into the land, you shall bind this line of scarlet thread in the window which you did let us down by: and you shall gather to you into the house your father, and your mother, and your brothers, and all your father`s household.
lo, we are coming into the land, this line of scarlet thread thou dost bind to the window by which thou hast caused us to go down, and thy father, and thy mother, and thy brethren, and all the house of thy father thou dost gather unto thee, to the house;
- 19** и если кто-нибудь выйдет из дверей твоего дома вон, того кровь на голове его, а мы свободны [будем от сей клятвы твоей]; а кто будет с тобою в [твоем] доме, того кровь на голове нашей, если чья рука коснется его;
It shall be, that whoever shall go out of the doors of your house into the street, his blood shall be on his head, and we shall be guiltless: and whoever shall be with you in the house, his blood shall be on our head, if any hand be on him.
and it hath been, any one who goeth out from the doors of thy house without, his blood [is] on his head, and we are innocent; and any one who is with thee in the house, his blood [is] on our head, if a hand is on him;
- 20** если же ты откроешь сие наше дело, то мы также свободны будем от клятвы твоей, которою ты нас заклала.
But if you utter this our business, then we shall be guiltless of your oath which you have made us to swear.
and if thou declare this our matter, then we have been acquitted from thine oath which thou hast caused us to swear.`
- 21** Она сказала: да будет по словам вашим! И отпустила их, и они пошли, а она привязала к окну червленую веревку.
She said, According to your words, so be it. She sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.
And she saith, `According unto your words, so it [is];` and she sendeth them away, and they go; and she bindeth the scarlet line to the window.

- 22** Они пошли и пришли на гору, и пребыли там три дня, доколе не возвратились гнавшиеся [за ними]. Гнавшиеся искали их по всей дороге и не нашли.
They went, and came to the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but didn't find them.
And they go, and come in to the mountain, and abide there three days until the pursuers have turned back; and the pursuers seek in all the way, and have not found.
- 23** Таким образом два сии человека пошли назад, сошли с горы, перешли [Иордан] и пришли к Иисусу, сыну Навину, и пересказали ему все, что с ними случилось.
Then the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun; and they told him all that had befallen them.
And the two men turn back, and come down from the hill, and pass over, and come in unto Joshua son of Nun, and recount to him all that hath come upon them;
- 24** И сказали Иисусу: Господь предал всю землю сию в руки наши, и все жители земли в страхе от нас.
They said to Joshua, Truly Yahweh has delivered into our hands all the land; and moreover all the inhabitants of the land do melt away before us.
and they say unto Joshua, `Surely Jehovah hath given into our hand all the land; and also, all the inhabitants of the land have melted at our presence.`
- 1** И встал Иисус рано поутру, и двинулись они от Ситтима и пришли к Иордану, он и все сыны Израилевы, и ночевали там, еще не переходя [его].
Joshua rose up early in the morning; and they removed from Shittim, and came to the Jordan, he and all the children of Israel; and they lodged there before they passed over.
And Joshua riseth early in the morning, and they journey from Shittim, and come in unto the Jordan, he and all the sons of Israel, and they lodge there before they pass over.
- 2** Через три дня пошли надзиратели по стану
It happened after three days, that the officers went through the midst of the camp;
And it cometh to pass, at the end of three days, that the authorities pass over into the midst of the camp,
- 3** и дали народу повеление, говоря: когда увидите ковчег завета Господа Бога вашего и священников [и] левитов, несущих его, то и вы двиньтесь с места своего и идите за ним;
and they commanded the people, saying, When you see the ark of the covenant of Yahweh your God, and the priests the Levites bearing it, then you shall remove from your place, and go after it.
and command the people, saying, `When ye see the ark of the covenant of Jehovah your God, and the priests, the Levites, bearing it, then ye journey from your place, and have gone after it;

- 4** впрочем расстояние между вами и им должно быть до двух тысяч локтей мерою; не подходите к нему близко, чтобы знать вам путь, по которому идти; ибо вы не ходили сим путем ни вчера, ни третьего дня.
Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: don't come near to it, that you may know the way by which you must go; for you have not passed this way heretofore.
only, a distance is between you and it, about two thousand cubits by measure; ye do not come near unto it, so that ye know the way in which ye go, for ye have not passed over in the way heretofore.
- 5** И сказал Иисус народу: освятитесь, ибо завтра сотворит Господь среди вас чудеса.
Joshua said to the people, Sanctify yourselves; for tomorrow Yahweh will do wonders among you.
And Joshua saith unto the people, `Sanctify yourselves, for to-morrow doth Jehovah do in your midst wonders.`
- 6** Священникам же сказал Иисус: возьмите ковчег завета, и идите пред народом.
[Священники] взяли ковчег завета, и пошли пред народом.
Joshua spoke to the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. They took up the ark of the covenant, and went before the people.
And Joshua speaketh unto the priests, saying, `Take up the ark of the covenant, and pass over before the people;` and they take up the ark of the covenant, and go before the people.
- 7** Тогда Господь сказал Иисусу: в сей день Я начну прославлять тебя пред очами всех [сынов] Израиля, дабы они узнали, что как Я был с Моисеем, так буду и с тобою;
Yahweh said to Joshua, This day will I begin to magnify you in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with you.
And Jehovah saith unto Joshua, `This day I begin to make thee great in the eyes of all Israel, so that they know that as I was with Moses I am with thee;
- 8** а ты дай повеление священникам, несущим ковчег завета, и скажи: как только войдете в воды Иордана, остановитесь в Иордане.
You shall command the priests who bear the ark of the covenant, saying, When you are come to the brink of the waters of the Jordan, you shall stand still in the Jordan.
and thou, thou dost command the priests bearing the ark of the covenant, saying, When ye come unto the extremity of the waters of the Jordan -- in the Jordan ye stand.`
- 9** Иисус сказал сынам Израилевым: подойдите сюда и выслушайте слова Господа, Бога вашего.
Joshua said to the children of Israel, Come here, and hear the words of Yahweh your God.
And Joshua saith unto the sons of Israel, `Come nigh hither, and hear the words of Jehovah your God;

- 10** И сказал Иисус: из сего узнаете, что среди вас есть Бог живой, Который прогонит от вас Хананеев и Хеттеев, и Евеев, и Ферезеев, и Гергесеев, и Аморреев, и Иевусеев: Joshua said, Hereby you shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite.
and Joshua saith, `By this ye know that the living God [is] in your midst, and He doth certainly dispossess from before you the Canaanite, and the Hittite, and the Hivite, and the Perizzite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Jebusite:
- 11** вот, ковчег завета Господа всей земли пойдет пред вами чрез Иордан; Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the earth passes over before you into the Jordan.
lo, the ark of the covenant of the Lord of all the earth is passing over before you into Jordan;
- 12** и возьмите себе двенадцать человек из колен Израилевых, по одному человеку из колена; Now therefore take twelve men out of the tribes of Israel, for every tribe a man.
and now, take for you twelve men out of the tribes of Israel, one man -- one man for a tribe;
- 13** и как только стопы ног священников, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воду Иордана, вода Иорданская иссякнет, текущая же сверху вода остановится стеною. It shall come to pass, when the soles of the feet of the priests who bear the ark of Yahweh, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of the Jordan, that the waters of the Jordan shall be cut off, even the waters that come down from above; and they shall stand in one heap.
and it hath been, at the resting of the soles of the feet of the priests bearing the ark of Jehovah, Lord of all the earth, in the waters of the Jordan, the waters of the Jordan are cut off -- the waters which are coming down from above -- and they stand -- one heap.`
- 14** Итак, когда народ двинулся от своих шатров, чтобы переходить Иордан, и священники понесли ковчег завета пред народом, It happened, when the people removed from their tents, to pass over the Jordan, the priests who bore the ark of the covenant being before the people;
And it cometh to pass, in the journeying of the people from their tents to pass over the Jordan, and of the priests bearing the ark of the covenant before the people,
- 15** то, лишь только несущие ковчег вошли в Иордан, и ноги священников, несших ковчег, погрузились в воду Иордана--Иордан же выступает из всех берегов своих во все дни жатвы пшеницы, -- and when those who bore the ark were come to the Jordan, and the feet of the priests who bore the ark were dipped in the brink of the water (for the Jordan overflows all its banks all the time of harvest,)
and at those bearing the ark coming in unto the Jordan, and the feet of the priests bearing the ark have been dipped in the extremity of the waters (and the Jordan is full over all its banks all the days of harvest) --

- 16** вода, текущая сверху, остановилась и стала стеною на весьма большое расстояние, до города Адама, который подле Цартана; а текущая в море равнины, в море Соленое, ушла и иссякла.
 that the waters which came down from above stood, and rose up in one heap, a great way off, at Adam, the city that is beside Zarethan; and those that went down toward the sea of the Arabah, even the Salt Sea, were wholly cut off: and the people passed over right against Jericho.
 that the waters stand; those coming down from above have risen -- one heap, very far above Adam the city, which [is] at the side of Zaretan; and those going down by the sea of the plain, the Salt Sea, have been completely cut off; and the people have passed through over-against Jericho;
- 17** И народ переходил против Иерихона; священники же, несшие ковчег завета Господня, стояли на суше среди Иордана твердою ногою. Все [сыны] Израилевы переходили по суше, доколе весь народ не перешел чрез Иордан.
 The priests who bore the ark of the covenant of Yahweh stood firm on dry ground in the midst of the Jordan; and all Israel passed over on dry ground, until all the nation were passed clean over the Jordan.
 and the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah stand on dry ground in the midst of the Jordan -- established, and all Israel are passing over on dry ground till that all the nation hath completed to pass over the Jordan.
- 1** Когда весь народ перешел чрез Иордан, Господь сказал Иисусу:
 It happened, when all the nation were clean passed over the Jordan, that Yahweh spoke to Joshua, saying,
 And it cometh to pass, when all the nation hath completed to pass over the Jordan, that Jehovah speaketh unto Joshua, saying,
- 2** возьмите себе из народа двенадцать человек, по одному человеку из колена,
 Take twelve men out of the people, out of every tribe a man,
 `Take for you out of the people twelve men, one man -- one man out of a tribe;
- 3** и дайте им повеление и скажите: возьмите себе отсюда, изсредины Иордана, где стояли ноги священников неподвижно, двенадцать камней, и перенесите их с собою, и положите их наночлеге, где будете ночевать в эту ночь.
 and command you them, saying, Take hence out of the midst of the Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and carry them over with you, and lay them down in the lodging-place, where you shall lodge this night.
 and command ye them, saying, Take up for you from this [place], from the midst of the Jordan, from the established standing-place of the feet of the priests, twelve stones, and ye have removed them over with you, and placed them in the lodging-place in which ye lodge to-night.`
- 4** Иисус призвал двенадцать человек, которых назначил из Сыновизраилевых, по одному человеку из колена,
 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:
 And Joshua calleth unto the twelve men whom he prepared out of the sons of Israel, one man -- one man out of a tribe;

- 5** и сказал им Иисус: пойдите пред ковчегом Господа Бога вашего среди Иордана и [возьмите оттуда] и положите на плечо своекаждый по одному камню, по числу колен сынов Израилевых,
and Joshua said to them, Pass over before the ark of Yahweh your God into the midst of the Jordan, and take up every man of you a stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the children of Israel;
and Joshua saith to them, `Pass over before the ark of Jehovah your God unto the midst of the Jordan and lift up for you each, one stone on his shoulder, according to the number of the tribes of the sons of Israel,
- 6** чтобы они были у вас знамением; когда спросят вас в последующее время сыны ваши и скажут: 'к чему у вас эти камни?',
that this may be a sign among you, that when your children ask in time to come, saying, What do you mean by these stones?
so that this is a sign in your midst, when your children ask hereafter, saying, What [are] these stones to you?
- 7** вы скажете им: '[в память того], что вода Иордана разделилась пред ковчегом завета Господа; когда он переходил чрез Иордан, тогда вода Иордана разделилась';
таким образом камни сии будут для сынов Израилевых памятником на век.
then you shall tell them, Because the waters of the Jordan were cut off before the ark of the covenant of Yahweh; when it passed over the Jordan, the waters of the Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial to the children of Israel forever.
that ye have said to them, Because the waters of the Jordan were cut off, at the presence of the ark of the covenant of Jehovah; in its passing over into the Jordan were the waters of the Jordan cut off; and these stones have been for a memorial to the sons of Israel -- to the age.`
- 8** И сделали сыны Израилевы так, как приказал Иисус: взяли двенадцать камней из Иордана, как говорил Господь Иисусу, по числу колен сынов Израилевых, и перенесли их с собою на ночлег, и положили их там.
The children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Yahweh spoke to Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel; and they carried them over with them to the place where they lodged, and laid them down there.
And the sons of Israel do so as Joshua commanded, and take up twelve stones out of the midst of the Jordan, as Jehovah hath spoken unto Joshua, according to the number of the tribes of the sons of Israel, and remove them over with them unto the lodging-place, and place them there,
- 9** И [другие] двенадцать камней поставил Иисус среди Иордана на месте, где стояли ноги священников, несших ковчег завета. Они там и до сего дня.
Joshua set up twelve stones in the midst of the Jordan, in the place where the feet of the priests who bore the ark of the covenant stood: and they are there to this day.
even the twelve stones hath Joshua raised up out of the midst of the Jordan, the place of the standing of the feet of the priests bearing the ark of the covenant, and they are there unto this day.

- 10** Священники, несшие ковчег, стояли Средиордана, доколе не окончено было все, что Господь повелел Иисусу сказать народу г так, как завещал Моисей Иисусу; а народ между тем поспешно переходил.
For the priests who bore the ark stood in the midst of the Jordan, until everything was finished that Yahweh commanded Joshua to speak to the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hurried and passed over.
And the priests bearing the ark are standing in the midst of the Jordan till the completion of the whole thing which Jehovah commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua, and the people haste and pass over.
- 11** Когда весь народ перешел Иордан, тогда перешел и ковчег [завета] Господня, и священники пред народом;
It happened, when all the people had completely passed over, that the ark of Yahweh passed over, with the priests, in the presence of the people.
And it cometh to pass when all the people have completed to pass over, that the ark of Jehovah passeth over, and the priests, in the presence of the people;
- 12** и сыны Рувима и сыны Гада и половина колена Манассиинаперешли вооруженные впереди сынов Израилевых, как говорил Иммоисей.
The children of Reuben, and the children of Gad, and the half-tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spoke to them:
and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, pass over, by fifties, before the sons of Israel, as Moses had spoken unto them;
- 13** Около сорока тысяч вооруженных на брань перешло Предгосподом на равнины Иерихонские, чтобы сразиться.
about forty thousand ready armed for war passed over before Yahweh to battle, to the plains of Jericho.
about forty thousand, armed ones of the host, passed over before Jehovah for battle, unto the plains of Jericho.
- 14** В тот день прославил Господь Иисуса пред очами Всегоизраиля и стали бояться его, как боялись Моисея, во все дни жизни его.
On that day Yahweh magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.
On that day hath Jehovah made Joshua great in the eyes of all Israel, and they reverence him, as they revered Moses, all days of his life.
- 15** И сказал Господь Иисусу, говоря:
Yahweh spoke to Joshua, saying,
And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,
- 16** прикажи священникам, несущим ковчег откровения, выйти Изиордана.
Command the priests who bear the ark of the testimony, that they come up out of the Jordan.
`Command the priests bearing the ark of the testimony, and they come up out of the Jordan.`

- 17** Иисус приказал священникам и сказал: выйдите из Иордана.
Joshua therefore commanded the priests, saying, Come you up out of the Jordan.
And Joshua commandeth the priests, saying, `Come ye up out of the Jordan.`
- 18** И когда священники, несшие ковчег завета Господня, вышли Изиордана, то, лишь только стопы ног их ступили на сушу, Водаиордана устремилаь по своему месту и пошла, как вчера и третьегодня, выше всех берегов своих.
It happened, when the priests who bore the ark of the covenant of Yahweh were come up out of the midst of the Jordan, and the soles of the priests` feet were lifted up to the dry ground, that the waters of the Jordan returned to their place, and went over all its banks, as before.
And it cometh to pass, in the coming up of the priests bearing the ark of the covenant of Jehovah out of the midst of the Jordan -- the soles of the feet of the priests have been drawn up into the dry ground -- and the waters of the Jordan turn back to their place, and go as heretofore over all its banks.
- 19** И вышел народ из Иордана в десятый день первого месяца ипоставил стан в Галгале, на восточной стороне Иерихона.
The people came up out of the Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, on the east border of Jericho.
And the people have come up out of the Jordan on the tenth of the first month, and encamp in Gilgal, in the extremity east of Jericho;
- 20** И двенадцать камней, которые взяли они из Иордана, Иисуспоставил в Галгале
Those twelve stones, which they took out of the Jordan, did Joshua set up in Gilgal.
and these twelve stones, which they have taken out of the Jordan, hath Joshua raised up in Gilgal.
- 21** и сказал сынам Израилевым: когда спросят в последующеевремя сыны ваши отцов своих: 'что значат эти камни?',
He spoke to the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?
And he speaketh unto the sons of Israel, saying, `When your sons ask their fathers hereafter, saying, What [are] these stones?
- 22** скажите сынам вашим: 'Израиль перешел чрез Иордан сей посуше',
Then you shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.
then ye have caused your sons to know, saying, On dry land Israel passed over this Jordan;
- 23** ибо Господь Бог ваш иссушил воды Иордана для вас, доколе вы не перешли его, так же, как Господь Бог ваш сделал с Чермным морем, которое иссушил пред нами, доколе мыне перешли его,
For Yahweh your God dried up the waters of the Jordan from before you, until you were passed over, as Yahweh your God did to the Red Sea, which he dried up from before us, until we were passed over;
because Jehovah your God dried up the waters of the Jordan at your presence, till your passing over, as Jehovah your God did to the Red Sea which He dried up at our presence till our passing over;

- 24** дабы все народы земли познали, что рука Господня сильна, и дабы вы боялись Господа Бога вашего во все дни.
that all the peoples of the earth may know the hand of Yahweh, that it is mighty; that you may fear Yahweh your God forever.
so that all the people of the land do know the hand of Jehovah that it [is] strong, so that ye have revered Jehovah your God all the days.`
- 1** Когда все цари Аморрейские, которые жили по эту сторону Иордана к морю, и все цари Ханаанские, которые при море, услышали, что Господь иссушил воды Иордана пред сынами Израилевыми, доколе переходили они, тогда ослабело сердце их, и не стало уже в них духа против сынов Израилевых.
It happened, when all the kings of the Amorites, who were beyond the Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, who were by the sea, heard how that Yahweh had dried up the waters of the Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.
And it cometh to pass when all the kings of the Amorite which [are] beyond the Jordan, towards the sea, and all the kings of the Canaanite which [are] by the sea, hear how that Jehovah hath dried up the waters of the Jordan at the presence of the sons of Israel till their passing over, that their heart is melted, and there hath not been in them any more spirit because of the presence of the sons of Israel.
- 2** В то время сказал Господь Иисусу: сделай себе острые ножи и обрежь сынов Израилевых во второй раз.
At that time Yahweh said to Joshua, Make you flint knives, and circumcise again the children of Israel the second time.
At that time said Jehovah unto Joshua, `Make for thee knives of flint, and turn back, circumcise the sons of Israel a second time;`
- 3** И сделал себе Иисус острые ножи и обрезал сынов Израилевых на [месте, названном]: Холм обрезания.
Joshua made himself flint knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.
and Joshua maketh for him knives of flint, and circumciseth the sons of Israel at the height of the foreskins.
- 4** Вот причина, почему обрезал Иисус [сынов Израилевых], весь народ, вышедший из Египта, мужеского пола, все способные к войне умерли в пустыне на пути, по ишествии из Египта;
This is the cause why Joshua did circumcise: all the people who came forth out of Egypt, who were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came forth out of Egypt.
And this [is] the thing [for] which Joshua circumciseth [them]: all the people who are coming out of Egypt, who are males, all the men of war have died in the wilderness, in the way, in their coming out of Egypt,

- 5** весь же вышедший народ был обрезан, но весь народ, родившийся в пустыне на пути, после того как вышел из Египта, не был обрезан;
For all the people who came out were circumcised; but all the people who were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, they had not circumcised.
for all the people who are coming out were circumcised, and all the people who [are] born in the wilderness, in the way, in their coming out from Egypt, they have not
- 6** ибо сыны Израилевы сорок года ходили в пустыне, доколе не перемер весь народ, способный к войне, вышедший из Египта, которые не слушали гласа Господня, и которым Господь клялся, что они не увидят земли, которую Господь с клятвою обещал отцам их, дать нам землю, где течет молоко и мед,
For the children of Israel walked forty years in the wilderness, until all the nation, even the men of war who came forth out of Egypt, were consumed, because they didn't listen to the voice of Yahweh: to whom Yahweh swore that he wouldn't let them see the land which Yahweh swore to their fathers that he would give us, a land flowing with milk and honey.

for forty years have the sons of Israel gone in the wilderness, till all the nation of the men of war who are coming out of Egypt, who hearkened not to the voice of Jehovah, to whom Jehovah hath sworn not to show them the land which Jehovah sware to their fathers to give to us, a land flowing with milk and honey, are consumed;
- 7** а вместо их воздвиг сынов их. Сих обрезал Иисус, ибо они были необрезаны; потому что их, на пути, не обрезывали.
Their children, whom he raised up in their place, them did Joshua circumcise: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.
and their sons He raised up in their stead, them hath Joshua circumcised, for they have been uncircumcised, for they have not circumcised them in the way.
- 8** Когда весь народ был обрезан, оставался он на своем месте в стане, доколе не выздоровел.
It happened, when they had done circumcising all the nation, that they abode in their places in the camp, until they were whole.
And it cometh to pass when all the nation have completed to be circumcised, that they abide in their places in the camp till their recovering;
- 9** И сказал Господь Иисусу: ныне Я снял с вас посрамление Египетское. Почему и называется то место 'Галгал', даже до сего дня.
Yahweh said to Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Therefore the name of that place was called Gilgal, to this day.
and Jehovah saith unto Joshua, `To-day I have rolled the reproach of Egypt from off you;` and [one] calleth the name of that place Gilgal unto this day.
- 10** И стояли сыны Израилевы станом в Галгале и совершили Пасху в четырнадцатый день месяца вечером на равнинах Иерихонских;
The children of Israel encamped in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.
And the sons of Israel encamp in Gilgal, and make the passover on the fourteenth day of the month, at evening, in the plains of Jericho;

- 11** и на другой день Пасхи стали есть из произведений земли сей, опресноки и сушеные зерна в самый тот день;
They ate of the produce of the land on the next day after the Passover, unleavened cakes and parched grain, in the same day.
and they eat of the old corn of the land on the morrow of the passover, unleavened things and roasted [corn], in this self-same day;
- 12** а манна перестала падать на другой день после того, как они стали есть произведения земли, и не было более манны у сынов Израилевых, но они ели в тот год произведения земли Ханаанской.
The manna ceased on the next day, after they had eaten of the produce of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they ate of the fruit of the land of Canaan that year.
and the manna doth cease on the morrow in their eating of the old corn of the land, and there hath been no more manna to the sons of Israel, and they eat of the increase of the land of Canaan in that year.
- 13** Иисус, находясь близ Иерихона, взглянул, и видит, и вот стоит пред ним человек, и в руке его обнаженный меч. Иисус подошел к нему и сказал ему: наш ли ты, или из неприятелей наших?
It happened, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went to him, and said to him, Are you for us, or for our adversaries?
And it cometh to pass in Joshua`s being by Jericho, that he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, one standing over-against him, and his drawn sword in his hand, and Joshua goeth unto him, and saith to him, `Art thou for us or for our adversaries?`
- 14** Он сказал: нет; я вождь воинства Господня, теперь пришел [сюда]. Иисус пал лицом своим на землю, и поклонился и сказал ему: что господин мой скажет рабу своему?
He said, No; but [as] prince of the host of Yahweh am I now come. Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said to him, What says my lord to his servant?
And He saith, `No, for I [am] Prince of Jehovah`s host; now I have come;` and Joshua falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and saith to Him, `What is my Lord speaking unto His servant?`
- 15** Вождь воинства Господня сказал Иисусу: сними обувь твою с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, свято. Иисус так и сделал.
The prince of Yahweh`s host said to Joshua, Put off your shoe from off your foot; for the place whereon you stand is holy. Joshua did so.
And the Prince of Jehovah`s host saith unto Joshua, `Cast off thy shoe from off thy foot, for the place on which thou art standing is holy;` and Joshua doth so;
- 1** (5-16) Иерихон заперся и был заперт от [страха] сынов Израилевых: никто не выходил [из него] и никто не входил.
Now Jericho was tightly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.
(And Jericho shutteth itself up, and is shut up, because of the presence of the sons of Israel -- none going out, and none coming in;)

- 2 (6-1) Тогда сказал Господь Иисусу: вот, Я предаю в руки твои Иерихон и царя его, [и находящиеся в нем] людей сильных;
Yahweh said to Joshua, Behold, I have given into your hand Jericho, and the king of it, and the mighty men of valor.
And Jehovah saith unto Joshua, `See, I have given into thy hand Jericho and its king -- mighty ones of valour,**
- 3 (6-2) пойдите вокруг города все способные к войне и обходите город однажды [в день]; и это делай шесть дней;
You shall compass the city, all the men of war, going about the city once. Thus shall you do six days.
and ye have compassed the city -- all the men of battle -- going round the city once; thus thou dost six days;**
- 4 (6-3) и семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом; а в седьмой день обойдите вокруг города семь раз, и священники пусть трубят трубами;
Seven priests shall bear seven trumpets of rams` horns before the ark: and the seventh day you shall compass the city seven times, and the priests shall blow the trumpets.
and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark, and on the seventh day ye compass the city seven times, and the priests blow with the trumpets,**
- 5 (6-4) когда затрубит юбилейный рог, когда услышите звук трубы, тогда весь народ пусть воскликнет громким голосом, и стена города обрушится до своего основания, и [весь] народ пойдет [в город, устремившись] каждый с своей стороны.
It shall be that when they make a long blast with the ram`s horn, and when you hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall go up every man straight before him.
and it hath been, in the prolongation of the horn of the jubilee, in your hearing the voice of the trumpet, all the people shout -- a great shout, and the wall of the city hath fallen under it, and the people have gone up, each over-against him.`**
- 6 (6-5) И призвал Иисус, сын Навин, священников [Израилевых] и сказал им: несите ковчег завета; а семь священников пусть несут семь труб юбилейных пред ковчегом Господним.
Joshua the son of Nun called the priests, and said to them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh.
And Joshua son of Nun calleth unto the priests, and saith unto them, `Bear ye the ark of the covenant, and seven priests do bear seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah;`**
- 7 (6-6) И сказал народу: пойдите и обойдите вокруг города; вооруженные же пусть идут пред ковчегом Господним.
They said to the people, Pass on, and compass the city, and let the armed men pass on before the ark of Yahweh.
and He said unto the people, `Pass over, and compass the city, and he who is armed doth pass over before the ark of Jehovah.`**

- 8 (6-7) Как скоро Иисус сказал народу, семь священников, несших семь труб юбилейных пред Господом, пошли и затрубили трубами, и ковчег завета Господня**
It was so, that when Joshua had spoken to the people, the seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before Yahweh passed on, and blew the trumpets: and the ark of the covenant of Yahweh followed them.
And it cometh to pass, when Joshua speaketh unto the people, that the seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before Jehovah have passed over and blown with the trumpets, and the ark of the covenant of Jehovah is going after them;
- 9 (6-8) вооруженные же шли впереди священников, которые трубили трубами; а идущие позади следовали за ковчегом, во время шествия трубя трубами.**
The armed men went before the priests who blew the trumpets, and the rearward went after the ark, [the priests] blowing the trumpets as they went.
and he who is armed is going before the priests blowing the trumpets, and he who is gathering up is going after the ark, going on and blowing with the trumpets;
- 10 (6-9) Народу же Иисус дал повеление и сказал: не восклицайте и не давайте слышать голоса вашего, и чтобы слово не выходило из уст ваших до [того] дня, доколе я не скажу вам: 'воскликните!' и тогда воскликните.**
Joshua commanded the people, saying, You shall not shout, nor let your voice be heard, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall you shout.
and the people hath Joshua commanded, saying, `Ye do not shout, nor cause your voice to be heard, nor doth there go out from your mouth a word, till the day of my saying unto you, Shout ye -- then ye have shouted.`
- 11 (6-10) Таким образом ковчег [завета] Господня пошел вокруг города и обошел однажды; и пришли в стан и ночевали в стане.**
So he caused the ark of Yahweh to compass the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.
And the ark of Jehovah doth compass the city, going round once, and they come into the camp, and lodge in the camp.
- 12 (6-11) [На другой день] Иисус встал рано поутру, и священники понесли ковчег [завета] Господня;**
Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of Yahweh.
And Joshua riseth early in the morning, and the priests bear the ark of Jehovah,
- 13 (6-12) и семь священников, несших семь труб юбилейных пред ковчегом Господним, шли и трубили трубами; вооруженные же шли впереди их, а идущие позади следовали за ковчегом [завета] Господня и идучи трубили трубами.**
The seven priests bearing the seven trumpets of rams` horns before the ark of Yahweh went on continually, and blew the trumpets: and the armed men went before them; and the rearward came after the ark of Yahweh, [the priests] blowing the trumpets as they went.
and seven priests bearing seven trumpets of the jubilee before the ark of Jehovah are walking, going on, and they have blown with the trumpets -- and he who is armed is going before them, and he who is gathering up is going behind the ark of Jehovah -- going on and blowing with the trumpets.

- 14 (6-13) Таким образом и на другой день обошли вокруг города однажды и возвратились в стан. И делали это шесть дней.**
The second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.
And they compass the city on the second day once, and turn back to the camp; thus they have done six days.
- 15 (6-14) В седьмой день встали рано, при появлении зари, и обошли таким же образом вокруг города семь раз; только в этот день обошли вокруг города семь раз.**
It happened on the seventh day, that they rose early at the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on the day they compassed the city seven times.
And it cometh to pass, on the seventh day, that they rise early, at the ascending of the dawn, and compass the city, according to this manner, seven times; (only, on that day they have compassed the city seven times);
- 16 (6-15) Когда в седьмой раз священники трубили трубами, Иисус сказал народу: воскликните, ибо Господь предал вам город!**
It happened at the seventh time, when the priests blew the trumpets, Joshua said to the people, Shout; for Yahweh has given you the city.
and it cometh to pass, at the seventh time, the priests have blown with the trumpets, and Joshua saith unto the people, `Shout ye, for Jehovah hath given to you the city;
- 17 (6-16) город будет под заклятием, и все, что в нем, Господу; только Раав блудница пусть останется в живых, она и всякий, кто у нее в доме; потому что она укрыла посланных, которых мы посылали;**
The city shall be devoted, even it and all that is therein, to Yahweh: only Rahab the prostitute shall live, she and all who are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.
and the city hath been devoted, it and all that [is] in it, to Jehovah; only Rahab the harlot doth live, she and all who [are] with her in the house, for she hid the messengers whom we sent;
- 18 (6-17) но вы берегитесь заклятого, чтоб и самим не подвергнуться заклятию, если возьмете что-нибудь из заклятого, и чтобы на стан [сынов] Израилевых не навести заклятия и не сделать ему беды;**
But as for you, only keep yourselves from the devoted thing, lest when you have devoted it, you take of the devoted thing; so would you make the camp of Israel accursed, and trouble it.
and surely ye have kept from the devoted thing, lest ye devote [yourselves], and have taken from the devoted thing, and have made the camp of Israel become a devoted thing, and have troubled it;
- 19 (6-18) и все серебро и золото, и сосуды медные и железные да будут святынею Господу и войдут в сокровищницу Господню.**
But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are holy to Yahweh: they shall come into the treasury of Yahweh.
and all the silver and gold, and vessels of brass and iron, holy they [are] to Jehovah; into the treasury of Jehovah they come.`

- 20 (6-19) Народ воскликнул, и затрубили трубами. Как скоро услышал народ голос трубы, воскликнул народ громким голосом, и обрушилась стена [города] до своего основания, и народ пошел в город, каждый с своей стороны, и взяли город. So the people shouted, and [the priests] blew the trumpets; and it happened, when the people heard the sound of the trumpet, that the people shouted with a great shout, and the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city. And the people shout, and blow with the trumpets, and it cometh to pass when the people hear the voice of the trumpet, that the people shout -- a great shout, and the wall falleth under it, and the people goeth up into the city, each over-against him, and they capture the city;**
- 21 (6-20) И предали заклятию всё, что в городе, и мужей и жен, и молодых и старых, и волов, и овец, и ослов, [всё истребили] мечом. They utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, both young and old, and ox, and sheep, and donkey, with the edge of the sword. and they devote all that [is] in the city, from man even unto woman, from young even unto aged, even unto ox, and sheep, and ass, by the mouth of the sword.**
- 22 (6-21) А двум юношам, высматривавшим землю, Иисус сказал: пойдите в дом одной блудницы и выведите оттуда ее и всех, которые у нее, так как вы поклялись ей. Joshua said to the two men who had spied out the land, Go into the prostitute`s house, and bring out there the woman, and all that she has, as you swore to her. And to the two men who are spying the land Joshua said, `Go into the house of the woman, the harlot, and bring out thence the woman, and all whom she hath, as ye have sworn to her.`**
- 23 (6-22) И пошли юноши, высматривавшие [город, в дом женщины] и вывели Раав и отца ее и мать ее, и братьев ее, и всех, которые у нее [были], и всех родственников ее вывели, и поставили их вне стана Израильского. The young men the spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brothers, and all that she had; all her relatives also they brought out; and they set them outside of the camp of Israel. And the young man, the spies, go in and bring out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all whom she hath; yea, all her families they have brought out, and place them at the outside of the camp of Israel.**
- 24 (6-23) А город и все, что в нем, сожгли огнем; только серебро и золото и сосуды медные и железные отдали, в сокровищницу дома Господня. They burnt the city with fire, and all that was therein; only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of Yahweh. And the city they have burnt with fire, and all that [is] in it; only, the silver and the gold, and the vessels of brass, and of iron, they have given [to] the treasury of the house of Jehovah;**

- 25 (6-24) Раав же блудницу и дом отца ее и всех, которые у нее [были], Иисус оставил в живых, и она живет среди Израиля до сего дня, потому что она укрыла посланных, которых посылал Иисус для высмотрения Иерихона.**
But Rahab the prostitute, and her father`s household, and all that she had, did Joshua save alive; and she lived in the midst of Israel to this day, because she hid the messengers, whom Joshua sent to spy out Jericho.
and Rahab the harlot, and the house of her father, and all whom she hath, hath Joshua kept alive; and she dwelleth in the midst of Israel unto this day, for she hid the messengers whom Joshua sent to spy out Jericho.
- 26 (6-25) В то время Иисус поклялся и сказал: проклят пред Господом тот, кто восставит и построит город сей Иерихон; на первенце своем он положит основание его и на младшем своем поставит врата его.**
Joshua charged them with an oath at that time, saying, Cursed be the man before Yahweh, that rises up and builds this city Jericho: with the loss of his firstborn shall he lay the foundation of it, and with the loss of his youngest son shall he set up the gates of it.
And Joshua adjureth [them] at that time, saying, `Cursed [is] the man before Jehovah who raiseth up and hath built this city, [even] Jericho; in his first-born he doth lay its foundation, and in his youngest he doth set up its doors;`
- 27 (6-26) И Господь был с Иисусом, и слава его носилась по всей земле.**
So Yahweh was with Joshua; and his fame was in all the land.
and Jehovah is with Joshua, and his fame is in all the land.
- 1 Но сыны Израилевы сделали преступление [и взяли] из заклЯтого. Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина, взял из заклЯтого, и гнев Господень возгорелся на сынов Израиля.**
But the children of Israel committed a trespass in the devoted thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the devoted thing: and the anger of Yahweh was kindled against the children of Israel.
And the sons of Israel commit a trespass in the devoted thing, and Achan, son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah, taketh of the devoted thing, and the anger of Jehovah burneth against the sons of Israel.
- 2 Иисус из Иерихона послал людей в Гай, что близ Беф-Авена, с восточной стороны Вефиля, и сказал им: пойдите, осмотрите землю. Они пошли и осмотрели Гай.**
Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Beth-aven, on the east side of Bethel, and spoke to them, saying, Go up and spy out the land. The men went up and
And Joshua sendeth men from Jericho to Ai, which [is] near Beth-Aven, on the east of Bethel, and speaketh unto them, saying, `Go up and spy the land;` and the men go up and spy Ai,

- 3** И возвратившись к Иисусу, сказали ему: не весь народ пусть идет, а пусть пойдет около двух тысяч или около трех тысяч человек, и поразят Гай; всего народа не утруждай туда, ибо их мало [там].
They returned to Joshua, and said to him, Don't let all the people go up; but let about two or three thousand men go up and strike Ai; don't make all the people to toil there; for they are but few.
and they turn back unto Joshua, and say unto him, `Let not all the people go up; let about two thousand men, or about three thousand men, go up, and they smite Ai; cause not all the people to labour thither; for they [are] few.`
- 4** Итак пошло туда из народа около трех тысяч человек, но они обратились в бегство от жителей Гайских;
So there went up there of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.
And there go up of the people thither about three thousand men, and they flee before the men of Ai,
- 5** жители Гайские убили из них до тридцати шести человек, и преследовали их от ворот до Севарим и разбили их на спуске с горы; отчего сердце народа растаяло и стало, как вода.
The men of Ai struck of them about thirty-six men; and they chased them [from] before the gate even to Shebarim, and struck them at the descent; and the hearts of the people melted, and became as water.
and the men of Ai smite of them about thirty and six men, and pursue them before the gate unto Shebarim, and they smite them in Morad; and the heart of the people is melted, and becometh water.
- 6** Иисус разодрал одежды свои и пал лицом своим на землю пред ковчегом Господним [и лежал] до самого вечера, он и старейшины Израилевы, и посыпали прахом головы свои.
Joshua tore his clothes, and fell to the earth on his face before the ark of Yahweh until the evening, he and the elders of Israel; and they put dust on their heads.
And Joshua rendeth his garments, and falleth on his face to the earth before the ark of Jehovah till the evening, he and the elders of Israel, and they cause dust to go up on their head.
- 7** И сказал Иисус: о, Господи Владыка! для чего Ты перевел народ сей чрез Иордан, дабы предать нас в руки Аморреев и погубить нас? о, если бы мы остались и жили за Иорданом!
Joshua said, Alas, Lord Yahweh, why have you at all brought this people over the Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to cause us to perish? would that we had been content and lived beyond the Jordan!
And Joshua saith, `Ah, Lord Jehovah, why hast Thou at all caused this people to pass over the Jordan, to give us into the hand of the Amorite to destroy us? -- and oh that we had been willing -- and we dwell beyond the Jordan!
- 8** О, Господи! что сказать мне после того, как Израиль обратил тыл врагам своим?
Oh, Lord, what shall I say, after that Israel has turned their backs before their enemies!
Oh, Lord, what do I say, after that Israel hath turned the neck before its enemies?

- 9 Хананеи и все жители земли услышат и окружают нас и истребят имя наше с земли. И что сделаешь [тогда] имени Твоему великому?
For the Canaanites and all the inhabitants of the land will hear of it, and will compass us round, and cut off our name from the earth: and what will you do for your great name? and the Canaanite and all the inhabitants of the land do hear, and have come round against us, and cut off our name out of the earth; and what dost Thou do for Thy great name?`**
- 10 Господь сказал Иисусу: встань, для чего ты пал на лице твое?
Yahweh said to Joshua, Get you up; why are you thus fallen on your face?
And Jehovah saith unto Joshua, `Rise for thee, why [is] this? -- thou [art] falling on thy face?**
- 11 Израиль согрешил, и преступили они завет Мой, который Я завещал им; и взяли из заклётого, и украли, и утаили, и положили между своими вещами;
Israel has sinned; yes, they have even transgressed my covenant which I commanded them: yes, they have even taken of the devoted thing, and have also stolen, and dissembled also; and they have even put it among their own stuff.
Israel hath sinned, and also they have transgressed My covenant which I commanded them, and also taken of the devoted thing, and also stolen, and also deceived, and also put [it] among their vessels,**
- 12 за то сыны Израилевы не могли устоять пред врагами своими и обратили тыл врагам своим, ибо они подпали заклятию; не буду более с вами, если не истребите из среды вашей заклётого.
Therefore the children of Israel can` t stand before their enemies; they turn their backs before their enemies, because they are become accursed: I will not be with you any more, except you destroy the devoted thing from among you.
and the sons of Israel have not been able to stand before their enemies; the neck they turn before their enemies, for they have become a devoted thing; I add not to be with you -
- if ye destroy not the devoted thing out of your midst.**
- 13 Встань, освяти народ и скажи: освятитесь к утру, ибо так говорит Господь Бог Израилев: 'заклятое среди тебя, Израиль; посему ты не можешь устоять пред врагами твоим, доколе не отдалишь от себя заклётого';
Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against tomorrow: for thus says Yahweh, the God of Israel, There is a devoted thing in the midst of you, Israel; you can not stand before your enemies, until you take away the devoted thing from among you.
`Rise, sanctify the people, and thou hast said, Sanctify yourselves for to-morrow; for thus said Jehovah, God of Israel, A devoted thing [is] in thy midst, O Israel, thou art not able to stand before thine enemies till your turning aside of the devoted thing out of your midst;**

- 14** завтра подходите [все] по коленам вашим; колено же, которое укажет Господь, пусть подходит по племенам; племя, которое укажет Господь, пусть подходит по семействам; семейство, которое укажет Господь, пусть подходит по одному
In the morning therefore you shall be brought near by your tribes: and it shall be, that the tribe which Yahweh takes shall come near by families; and the family which Yahweh shall take shall come near by households; and the household which Yahweh shall take shall come near man by man.
and ye have been brought near in the morning by your tribes, and it hath been, the tribe which Jehovah doth capture doth draw near by families, and the family which Jehovah doth capture doth draw near by households, and the household which Jehovah doth capture doth draw near by men;
- 15** и обличенного в [похищении] заклятого пусть сожгут огнем, его и все, что у него, за то, что он преступил завет Господень и сделал беззаконие среди Израиля.
It shall be, that he who is taken with the devoted thing shall be burnt with fire, he and all that he has; because he has transgressed the covenant of Yahweh, and because he has done folly in Israel.
and it hath been, he who is captured with the devoted thing is burnt with fire, he and all that he hath, because he hath transgressed the covenant of Jehovah, and because he hath done folly in Israel.
- 16** Иисус, встав рано поутру, велел подходить Израилю по коленам его, и указано колено Иудино;
So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel near by their tribes; and the tribe of Judah was taken:
And Joshua riseth early in the morning, and bringeth Israel near by its tribes, and the tribe of Judah is captured;
- 17** потом велел подходить племенам Иуды, и указано племя Зары; велел подходить племени Зарину по семействам, и указано [семейство] Завдиево;
and he brought near the family of Judah; and he took the family of the Zerahites: and he brought near the family of the Zerahites man by man; and Zabdi was taken:
and he bringeth near the family of Judah, and he captureth the family of the Zarhite; and he bringeth near the family of the Zarhite by men, and Zabdi is captured;
- 18** велел подходить семейству его по одному человеку, и указан Ахан, сын Хармия, сына Завдия, сына Зары, из колена Иудина.
and he brought near his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.
and he bringeth near his household by men, and Achan -- son of Carmi, son of Zabdi, son of Zerah, of the tribe of Judah -- is captured.
- 19** Тогда Иисус сказал Ахану: сын мой! воздай славу Господу, Богу Израилеву и сделай пред Ним исповедание и объяви мне, что ты сделал; не скрой от меня.
Joshua said to Achan, My son, please give glory to Yahweh, the God of Israel, and make confession to him; and tell me now what you have done; don't hide it from me.
And Joshua saith unto Achan, `My son, put, I pray thee, honour on Jehovah, God of Israel, and give to Him thanks, and declare, I pray thee, to me, what thou hast done -- hide not from me.`

- 20** В ответ Иисусу Ахан сказал: точно, я согрешил пред Господом Богом Израилевым и сделал то и то:
Achan answered Joshua, and said, Of a truth I have sinned against Yahweh, the God of Israel, and thus and thus have I done:
And Achan answereth Joshua, and saith, `Truly I have sinned against Jehovah, God of Israel, and thus and thus I have done;
- 21** между добычею увидел я одну прекрасную Сennaарскую одежду и двести сиклей серебра и слиток золота весом в пятьдесят сиклей; это мне полюбилось и я взял это; и вот, оно спрятано в земле среди шатра моего, и серебро под ним.
when I saw among the spoil a goodly Babylonian mantle, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.
and I see among the spoil a goodly robe of Shinar, and two hundred shekels of silver, and one wedge of gold, whose weight [is] fifty shekels, and I desire them, and take them; and lo, they [are] hid in the earth, in the midst of my tent, and the silver under it.`
- 22** Иисус послал людей, и они побежали в шатер; и вот, [все] это спрятано было в шатре его, и серебро под ним.
So Joshua sent messengers, and they ran to the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.
And Joshua sendeth messengers, and they run unto the tent, and lo, it is hidden in his tent, and the silver under it;
- 23** Они взяли это из шатра и принесли к Иисусу и ко всем сынам Израилевым и положили пред Господом.
They took them from the midst of the tent, and brought them to Joshua, and to all the children of Israel; and they laid them down before Yahweh.
and they take them out of the midst of the tent, and bring them in unto Joshua, and unto all the sons of Israel, and pour them out before Jehovah.
- 24** Иисус и все Израильтяне с ним взяли Ахана, сына Зарина, и серебро, и одежду, и слиток золота, и сыновей его и дочерей его, и волов его и ослов его, и овец его и шатер его, и все, что у него [было], и вывели их на долину Ахор.
Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his donkeys, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them up to the valley of Achor.
And Joshua taketh Achan son of Zerah, and the silver, and the robe, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his ox, and his ass, and his flock, and his tent, and all that he hath, and all Israel with him, and they cause them to go up the valley of Achor.

25 И сказал Иисус: за то, что ты навел на нас беду, Господь на тебя наводит беду в день сей. И побили его все Израильтяне камнями, и сожгли их огнем, и наметали на них камни.

Joshua said, Why have you troubled us? Yahweh shall trouble you this day. All Israel stoned him with stones; and they burned them with fire, and stoned them with stones. And Joshua saith, `What! thou hast troubled us! -- Jehovah doth trouble thee this day;` and all Israel cast stones at him, and they burn them with fire, and they stone them with stones,

26 И набросали на него большую грудку камней, [которая уцелела] и до сего дня. После сего утихла ярость гнева Господня. Посему то место называется долиною Ахор даже до сего дня.

They raised over him a great heap of stones, to this day; and Yahweh turned from the fierceness of his anger. Therefore the name of that place was called "The valley of Achor" to this day.

and they raise up over him a great heap of stones unto this day, and Jehovah turneth back from the heat of His anger, therefore hath [one] called the name of that place `Valley of Achor` till this day.

1 Господь сказал Иисусу: не бойся и не ужасайся; возьми с собою весь народ, способный к войне, и встав пойдя к Гаю; вот, Я предаю в руки твои царя Гайского и народ его, город его и землю его;

Yahweh said to Joshua, Don`t be afraid, neither be you dismayed: take all the people of war with you, and arise, go up to Ai; behold, I have given into your hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land;

And Jehovah saith unto Joshua, `Fear not, nor be affrighted, take with thee all the people of war, and rise, go up to Ai; see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land,

2 сделай с Гаем и царем его то же, что сделал ты с Иерихоном и царем его, только добычу его и скот его разделите себе; сделай засаду позади города.

You shall do to Ai and her king as you did to Jericho and her king: only the spoil of it, and the cattle of it, shall you take for a prey to yourselves: set you an ambush for the city behind it.

and thou hast done to Ai and to her king as thou hast done to Jericho and to her king; only, its spoil and its cattle ye spoil for yourselves; set for thee an ambush for the city at its rear.`

3 Иисус и весь народ, способный к войне, встал, чтобы идти к Гаю, и выбрал Иисус тридцать тысяч человек храбрых и послал их ночью,

So Joshua arose, and all the people of war, to go up to Ai: and Joshua chose out thirty thousand men, the mighty men of valor, and sent them forth by night.

And Joshua riseth, and all the people of war, to go up to Ai, and Joshua chooseth thirty thousand men, mighty ones of valour, and sendeth them away by night,

- 4** и дал им приказание и сказал: смотрите, вы будете составлять засаду у города позади города; не отходите далеко от города и будьте все готовы;
He commanded them, saying, Behold, you shall lie in ambush against the city, behind the city; don't go very far from the city, but be you all ready:
and commandeth them, saying, See, ye are liers in wait against the city, at the rear of the city, ye go not very far off from the city, and all of you have been prepared,
- 5** а я и весь народ, который со мною, подойдем к городу; и когда [жители Гая] выступят против нас, как и прежде, то мы побежим от них;
and I, and all the people who are with me, will approach to the city. It shall happen, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them;
and I and all the people who [are] with me draw near unto the city, and it hath come to pass when they come out to meet us as at the first, and we have fled before them,
- 6** они пойдут за нами, так что мы отвлечем их от города; ибо они скажут: 'бегут от нас, как и прежде'; когда мы побежим от них,
and they will come out after us, until we have drawn them away from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: so we will flee before them;
and they have come out after us till we have drawn them out of the city, for they say, They are fleeing before us as at the first, and we have fled before them,
- 7** тогда вы встаньте из засады и завладейте городом, и Господь Бог ваш предаст его в руки ваши;
and you shall rise up from the ambush, and take possession of the city: for Yahweh your God will deliver it into your hand.
and ye rise from the ambush, and have occupied the city, and Jehovah your God hath given it into your hand;
- 8** когда возьмете город, зажгите город огнем, по слову Господню сделайте; смотрите, я повелеваю вам.
It shall be, when you have seized on the city, that you shall set the city on fire; according to the word of Yahweh shall you do: behold, I have commanded you.
and it hath been, when ye capture the city, ye burn the city with fire, according to the word of Jehovah ye do, see, I have commanded you.`
- 9** Таким образом послал их Иисус, и они пошли в засаду и засели между Вефилем и между Гаем, с западной стороны Гая; а Иисус в ту ночь ночевал среди народа.
Joshua sent them forth; and they went to set up the ambush, and stayed between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.
And Joshua sendeth them away, and they go unto the ambush, and abide between Bethel and Ai, on the west of Ai; and Joshua lodgeth on that night in the midst of the people.
- 10** Встав рано поутру, Иисус осмотрел народ, и пошел он и старейшины Израилевы впереди народа к Гаю;
Joshua arose up early in the morning, and mustered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.
And Joshua riseth early in the morning, and inspecteth the people, and goeth up, he and the elders of Israel, before the people to Ai;

- 11** и весь народ, способный к войне, который был с ним, пошел, приблизился и подошел к городу,
All the people, [even] the [men of] war who were with him, went up, and drew near, and came before the city, and encamped on the north side of Ai: now there was a valley between him and Ai.
and all the people of war who [are] with him have gone up, and draw nigh and come in over-against the city, and encamp on the north of Ai; and the valley [is] between him and Ai.
- 12** и поставил стан с северной стороны Гая, а между ним и Гаем была долина. Потом взял он около пяти тысяч человек и посадил их в засаде между Вефилем и Гаем, с западной стороны города.
He took about five thousand men, and set them in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.
And he taketh about five thousand men, and setteth them an ambush between Bethel and Ai, on the west of the city;
- 13** И народ расположил весь стан, который был с северной стороны города, так, что задняя часть была с западной стороны города. И пришел Иисус в ту ночь на средину долины.
So they set the people, even all the host who was on the north of the city, and their liers-in-wait who were on the west of the city; and Joshua went that night into the midst of the valley.
and they set the people, all the camp which [is] on the north of the city, and its rear on the west of the city, and Joshua goeth on that night into the midst of the valley.
- 14** Когда увидел это царь Гайский, тотчас с жителями города, встав рано, выступил против Израиля на сражение, он и весь народ его, на назначенное место пред равниною; а он не знал, что для него есть засада позади города.
It happened, when the king of Ai saw it, that they hurried and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at the time appointed, before the Arabah; but he didn't know that there was an ambush against him behind the city.
And it cometh to pass, when the king of Ai seeth [it], that hasten, and rise early, and go out do the men of the city to meet Israel for battle, he and all his people, at the appointed season, at the front of the plain, and he hath not known that an ambush [is] against him, on the rear of the city.
- 15** Иисус и весь Израиль, будто пораженные ими, побежали к пустыне;
Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.
And Joshua and all Israel [seem] stricken before them, and flee the way of the wilderness,
- 16** а они кликнули весь народ, который был в городе, чтобы преследовать их, и, преследуя Иисуса, отделились от города;
All the people who were in the city were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.
and all the people who [are] in the city are called to pursue after them, and they pursue after Joshua, and are drawn away out of the city,

- 17** в Гае и Вефиле не осталось ни одного человека, который не погнался бы за Израилем; и город свой они оставили отворенным, преследуя Израиля.
There was not a man left in Ai or Beth-el, who didn't go out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.
and there hath not been left a man in Ai and Bethel who hath not gone out after Israel, and they leave the city open, and pursue after Israel.
- 18** Тогда Господь сказал Иисусу: прости копье, которое в руке твоей, к Гаю, ибо Я предам его в руки твои. Иисус простер копье, которое было в его руке, к городу.
Yahweh said to Joshua, Stretch out the javelin that is in your hand toward Ai; for I will give it into your hand. Joshua stretched out the javelin that was in his hand toward the city.
And Jehovah saith unto Joshua, `Stretch out with the javelin which [is] in thy hand towards Ai, for into thy hand I give it;` and Joshua stretcheth out with the javelin which [is] in his hand toward the city,
- 19** Сидевшие в засаде тотчас встали с места своего и побежали, как скоро он простер руку свою, вошли в город и взяли его и тотчас зажгли город огнем.
The ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand, and entered into the city, and took it; and they hurried and set the city on fire.
and the ambush hath risen [with] haste, out of its place, and they run at the stretching out of his hand, and go into the city, and capture it, and hasten, and burn the city with fire.
- 20** Жители Гая, оглянувшись назад, увидели, что дым от города восходил к небу. И не было для них места, куда бы бежать--ни туда, ни сюда; ибо народ, бежавший к пустыне, обратился на преследователей.
When the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people who fled to the wilderness turned back on the pursuers.
And the men of Ai look behind them, and see, and lo, the smoke of the city hath gone up unto the heavens, and there hath not been in them power to flee hither and thither -- and the people who are fleeing to the wilderness have turned against the pursuer, --
- 21** Иисус и весь Израиль, увидев, что сидевшие в засаде взяли город, и дым от города восходил [к небу], возвратились и стали поражать жителей Гая;
When Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and killed the men of Ai.
and Joshua and all Israel have seen that the ambush hath captured the city, and that the smoke of the city hath gone up, and they turn back and smite the men of Ai;
- 22** а те из города вышли навстречу им, так что они находились в середине между Израильтянами, [из которых] одни были с той стороны, а другие с другой; так поражали их, что не оставили ни одного из них, уцелевшего или убежавшего;
The others came forth out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they struck them, so that they let none of them remain or escape.
and these have come out from the city to meet them, and they are in the midst of Israel, some on this side, and some on that, and they smite them till he hath not left to them a remnant and escaped one;

- 23** а царя Гайского взяли живого и привели его к Иисусу.
The king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.
and the king of Ai they caught alive, and bring him near unto Joshua.
- 24** Когда Израильтяне перебили всех жителей Гая на поле, в пустыне, куда они преследовали их, и когда все они до последнего пали от острия меча, тогда все Израильтяне обратились к Гаю и поразили его острием меча.
It happened, when Israel had made an end of killing all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them, and they were all fallen by the edge of the sword, until they were consumed, that all Israel returned to Ai, and struck it with the edge of the sword.
And it cometh to pass, at Israel`s finishing to slay all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness in which they pursued them (and they fall all of them by the mouth of the sword till their consumption), that all Israel turn back to Ai, and smite it by the mouth of the sword;
- 25** Падших в тот день мужей и жен, всех жителей Гая, было двенадцать тысяч.
All that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.
and all who fall during the day, of men and of women, are twelve thousand -- all men of Ai.
- 26** Иисус не опускал руки своей, которую простер с копьем, доколе не предал закланию всех жителей Гая;
For Joshua didn`t draw back his hand, with which he stretched out the javelin, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.
And Joshua hath not brought back his hand which he stretched out with the javelin till that he hath devoted all the inhabitants of Ai;
- 27** только скот и добычу города сего [сыны] Израиля разделили между собою, по слову Господа, которое [Господь] сказал Иисусу.
Only the cattle and the spoil of that city Israel took for prey to themselves, according to the word of Yahweh which he commanded Joshua.
only, the cattle and the spoil of that city have Israel spoiled for themselves, according to the word of Jehovah which He commanded Joshua.
- 28** И сожер Иисус Гай и обратил его в вечные развалины, в пустыню, до сего дня;
So Joshua burnt Ai, and made it a heap forever, even a desolation, to this day.
And Joshua burneth Ai, and maketh it a heap age-during -- a desolation unto this day;
- 29** а царя Гайского повесил на дереве, до вечера; по захождении же солнца приказал Иисус, и сняли труп его с дерева, и бросили его у ворот городских, и набросали над ним большую груду камней, [которая уцелела] даже до сего дня.
The king of Ai he hanged on a tree until the evening: and at the going down of the sun Joshua commanded, and they took his body down from the tree, and cast it at the entrance of the gate of the city, and raised thereon a great heap of stones, to this day.
and the king of Ai he hath hanged on the tree till even-time, and at the going in of the sun hath Joshua commanded, and they take down his carcass from the tree, and cast it unto the opening of the gate of the city, and raise over it a great heap of stones till this day.

- 30** Тогда Иисус устроил жертвенник Господу Бгу Израилеву на горе Гевал,
Then Joshua built an altar to Yahweh, the God of Israel, in Mount Ebal,
Then doth Joshua build an altar to Jehovah, God of Israel, in mount Ebal,
- 31** как заповедал Моисей, раб Господень, сынам Израилевым, о чем написано в книге закона Моисеева, --жертвенник из камней цельных, на которые не поднимали железа; и принесли на нем всесожжение Господу и совершили жертвы мирные.
as Moses the servant of Yahweh commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of uncut stones, on which no man had lifted up any iron: and they offered thereon burnt offerings to Yahweh, and sacrificed peace-offerings.
as Moses, servant of Jehovah, commanded the sons of Israel, as it is written in the book of the law of Moses -- an altar of whole stones, over which he hath not waved iron -- and they cause to go up upon it burnt-offerings to Jehovah, and sacrifice peace-offerings;
- 32** И написал [Иисус] там на камнях список с закона Моисеева, который он написал пред сынами Израилевыми.
He wrote there on the stones a copy of the law of Moses, which he wrote, in the presence of the children of Israel.
and he writeth there on the stones the copy of the law of Moses, which he hath written in the presence of the sons of Israel.
- 33** Весь Израиль, старейшины его и надзиратели [его] и судьи его, стали с той и другой стороны ковчега против священников [и] левитов, носящих ковчег завета Господня, как пришельцы, так и природные жители, одна половина их у горы Гаризим, а другая половина у горы Гевал, как прежде повелел Моисей, раб Господень, благословлять народ Израилев.
All Israel, and their elders and officers, and their judges, stood on this side of the ark and on that side before the priests the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, as well the sojourner as the native; half of them in front of Mount Gerizim, and half of them in front of Mount Ebal; as Moses the servant of Yahweh had commanded at the first, that they should bless the people of Israel.
And all Israel, and its elders, and authorities, and its judges, are standing on this side and on that of the ark, over-against the priests, the Levites, bearing the ark of the covenant of Jehovah, as well the sojourner as the native, half of them over-against mount Gerizim, and the half of them over-against mount Ebal, as Moses servant of Jehovah commanded to bless the people of Israel at the first.
- 34** И потом прочитал [Иисус] все слова закона, благословение и проклятие, как написано в книге закона;
Afterward he read all the words of the law, the blessing and the curse, according to all that is written in the book of the law.
And afterwards he hath proclaimed all the words of the law, the blessing and the reviling, according to all that is written in the book of the law;

35 из всего, что Моисей заповедал [Иисусу], не было [ни одного] слова, которого Иисус не прочитал бы пред всем собранием Израиля, и женами, и детьми, и пришельцами, находившимися среди них.

There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua didn't read before all the assembly of Israel, and the women, and the little ones, and the sojourners who were among them.

there hath not been a thing of all that Moses commanded which Joshua hath not proclaimed before all the assembly of Israel, and the women, and the infants, and the sojourner who is going in their midst.

1 Услышав сие, все цари, которые за Иорданом, на горе и на равнине и по всему берегу великого моря, близ Ливана, Хеттеи, Amorреи, Хананеи, Ферезеи, Евеи и Иевусеи, It happened, when all the kings who were beyond the Jordan, in the hill-country, and in the lowland, and on all the shore of the great sea in front of Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard of it; And it cometh to pass, when all the kings who [are] beyond the Jordan, in the hill-country, and in the low-country, and in every haven of the great sea, over-against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the

2 собрались вместе, дабы единодушно сразиться с Иисусом и Израилем. that they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

that they gather themselves together to fight with Joshua, and with Israel -- one mouth.

3 Но жители Гаваона, услышав, что Иисус сделал с Иерихоном и Гаем, But when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done to Jericho and to Ai, And the inhabitants of Gibeon have heard that which Joshua hath done to Jericho and to Ai,

4 употребили хитрость: пошли, запаслись хлебом на дорогу и положили ветхие мешки на ослов своих и ветхие, изорванные и заплатанные мехи вина; they also resorted to a ruse, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks on their donkeys, and wine-skins, old and torn and bound up, and they work, even they, with subtilty, and go, and feign to be ambassadors, and take old sacks for their asses, and wine-bottles, old, and rent, and bound up,

5 и обувь на ногах их была ветхая с заплатами, и одежда на них ветхая; и весь дорожный хлеб их был сухой и заплесневелый. and old and patched shoes on their feet, and old garments on them; and all the bread of their provision was dry and was become moldy.

and sandals, old and patched, on their feet, and old garments upon them, and all the bread of their provision is dry -- it was crumbs.

6 Они пришли к Иисусу в стан [Израильский] в Галгал и сказали ему и всем Израильтянам: из весьма дальней земли пришли мы; итак заключите с нами союз. They went to Joshua to the camp at Gilgal, and said to him, and to the men of Israel, We are come from a far country: now therefore make you a covenant with us. And they go unto Joshua, unto the camp at Gilgal, and say unto him, and unto the men of Israel, `From a land far off we have come, and now, make with us a covenant;`

- 7** Израильтяне же сказали Евеям: может быть, вы живете близ нас? как нам заключить с вами союз?
The men of Israel said to the Hivites, What if you dwell among us; and how shall we make a covenant with you?
and the men of Israel say unto the Hivite, `It may be in our midst ye are dwelling, and how do we make with thee a covenant?`
- 8** Они сказали Иисусу: мы рабы твои. Иисус же сказал им: кто вы и откуда пришли?
They said to Joshua, We are your servants. Joshua said to them, Who are you? and from whence come you?
and they say unto Joshua, `Thy servants we [are].` And Joshua saith unto them, `Who [are] ye? and whence come ye?`
- 9** Они сказали ему: из весьма дальней земли пришли рабы твои во имя Господа Бога твоего; ибо мы слышали славу Его и все, что сделал Он в Египте,
They said to him, From a very far country your servants are come because of the name of Yahweh your God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,
And they say unto him, `From a land very far off have thy servants come, for the name of Jehovah thy God, for we have heard His fame, and all that He hath done in Egypt,
- 10** и все, что Он сделал двум царям Аморрейским, которые по ту сторону Иордана, Сигону, царю Есевонскому, и Огу, царю Васанскому, который [жил] в Астарофе.
and all that he did to the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who was at Ashtaroth.
and all that He hath done to the two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, who [is] in Ashtaroth.
- 11** [Слыша сие], старейшины наши и все жители нашей земли сказали нам: возьмите в руки ваши хлеба на дорогу и пойдите навстречу им и скажите им: 'мы рабы ваши; итак заключите с нами союз'.
Our elders and all the inhabitants of our country spoke to us, saying, Take provision in your hand for the journey, and go to meet them, and tell them, We are your servants: and now make you a covenant with us.
`And our elders, and all the inhabitants of our land speak unto us, saying, Take in your hand provision for the way, and go to meet them, and ye have said unto them, Your servants we [are], and now, make with us a covenant;
- 12** Этот хлеб наш из домов наших мы взяли теплый в тот день, когда пошли к вам, а теперь вот, он сделался сухой и заплесневелый;
This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go to you; but now, behold, it is dry, and is become moldy:
this our bread -- hot we provided ourselves with it out of our houses, on the day of our coming out to go unto you, and now, lo, it is dry, and hath been crumbs;

- 13** и эти мехи с вином, которые мы налили новые, вот, изорвались; и эта одежда наша и обувь наша обветшала от весьма дальней дороги.
and these wine-skins, which we filled, were new; and, behold, they are torn: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.
and these [are] the wine-bottles which we filled, new, and lo, they have rent; and these, our garments and our sandals, have become old, from the exceeding greatness of the way.
- 14** Израильтяне взяли их хлеба, а Господа не спросили.
The men took of their provision, and didn't ask counsel at the mouth of Yahweh.
And the men take of their provision, and the mouth of Jehovah have not asked;
- 15** И заключил Иисус с ними мир и постановил с ними условие в том, что он сохранит им жизнь; и поклялись им начальники общества.
Joshua made peace with them, and made a covenant with them, to let them live: and the princes of the congregation swore to them.
and Joshua maketh with them peace, and maketh with them a covenant, to keep them alive; and swear to them do the princes of the company.
- 16** А чрез три дня, как заключили они с ними союз, услышали, что они соседи их и живут близ них;
It happened at the end of three days after they had made a covenant with them, that they heard that they were their neighbors, and that they lived among them.
And it cometh to pass, at the end of three days after that they have made with them a covenant, that they hear that they [are] their neighbours -- that in their midst they are dwelling.
- 17** ибо сыны Израилевы, отправившись в путь, пришли в города их на третий день; города же их [были]: Гаваон, Кефира, Беероф и Кириаф-Иарим.
The children of Israel journeyed, and came to their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriath-jearim.
And the sons of Israel journey and come in unto their cities on the third day -- and their cities [are] Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjath-Jearim --
- 18** сыны Израилевы не побили их, потому что начальники общества клялись им Господом Богом Израилевым. За это все общество [Израилево] возроптало на
The children of Israel didn't strike them, because the princes of the congregation had sworn to them by Yahweh, the God of Israel. All the congregation murmured against the princes.
and the sons of Israel have not smitten them, for sworn to them have the princes of the company by Jehovah God of Israel, and all the company murmur against the princes.
- 19** Все начальники сказали всему обществу: мы клялись им Господом Богом Израилевым и потому не можем коснуться их;
But all the princes said to all the congregation, We have sworn to them by Yahweh, the God of Israel: now therefore we may not touch them.
And all the princes say unto all the company, We -- we have sworn to them by Jehovah, God of Israel; and now, we are not able to come against them;

- 20** а вот что сделаем с ними: оставим их в живых, чтобы не постиг нас гнев за клятву, которую мы клялись им.
This we will do to them, and let them live; lest wrath be on us, because of the oath which we swore to them.
this we do to them, and have kept them alive, and wrath is not upon us, because of the oath which we have sworn to them.`
- 21** И сказали им начальники: пусть они живут, но будут рубить дрова и черпать воду для всего общества. [И сделало все общество] так, как сказали им начальники.
The princes said to them, Let them live: so they became wood cutters and drawers of water to all the congregation, as the princes had spoken to them.
And the princes say unto them, `They live, and are hewers of wood and drawers of water for all the company, as the princes spake to them.`
- 22** Иисус призвал их и сказал: для чего вы обманули нас, сказав: 'мы весьма далеко от вас', тогда как вы живете близ нас?
Joshua called for them, and he spoke to them, saying, Why have you deceived us, saying, We are very far from you; when you dwell among us?
And Joshua calleth for them, and speaketh unto them, saying, `Why have ye deceived us, saying, We are very far from you, and ye in our midst dwelling?
- 23** за это прокляты вы! без конца вы будете рабами, будете рубить дрова и черпать воду для дома Бога моего!
Now therefore you are cursed, and there shall never fail to be of you bondservants, both wood cutters and drawers of water for the house of my God.
and now, cursed are ye, and none of you is cut off [from being] a servant, even hewers of wood and drawers of water, for the house of my God.`
- 24** Они в ответ Иисусу сказали: дошло до сведения рабов твоих, что Господь Бог твой повелел Моисею, рабу Своему, дать вам всю землю и погубить всех жителей сей земли пред лицом вашим; посему мы весьма боялись, чтобы вы не лишили нас жизни, и сделали это дело;
They answered Joshua, and said, Because it was certainly told your servants, how that Yahweh your God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; therefore we were sore afraid for our lives because of you, and have done this thing.
And they answer Joshua and say, `Because it was certainly declared to thy servants, that Jehovah thy God commanded Moses His servant to give to you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you; and we fear greatly for ourselves because of you, and we do this thing;
- 25** теперь вот мы в руке твоей: как лучше и справедливее тебе покажется поступить с нами, так и поступи.
Now, behold, we are in your hand: as it seems good and right to you to do to us, do.
and now, lo, we [are] in thy hand, as [it is] good, and as [it is] right in thine eyes to do to us -- do.`

26 И поступил с ними так: избавил их от руки сынов Израилевых, и они не умертвили их;
So did he to them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they didn't kill them.

And he doth to them so, and delivereth them from the hand of the sons of Israel, and they have not slain them;

27 и определил в тот день Иисус, чтобы они рубили дрова и черпали воду для общества и для жертвенника Господня; --посему жители Гаваона сделались дровосеками и водоносами для жертвенника Божия, --даже до сего дня, на месте, какое ни избрал бы [Господь].

That day Joshua made those wood cutters and drawers of water for the congregation, and for the altar of Yahweh, to this day, in the place which he should choose.

and Joshua maketh them on that day hewers of wood and drawers of water for the company, and for the altar of Jehovah, unto this day, at the place which He doth choose.

1 Когда Адониседек, царь Иерусалимский, услышал, что Иисус взял Гай и предал его заклятию, и что так же поступил с Гаем и царем его, как поступил с Иерихоном и царем его, и что жители Гаваона заключили мир с Израилем и остались среди их,
Now it happened, when Adoni-zedek king of Jerusalem heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

And it cometh to pass, when Adoni-Zedek king of Jerusalem heareth that Joshua hath captured Ai, and doth devote it (as he had done to Jericho and to her king so he hath done to Ai and to her king), and that the inhabitants of Gibeon have made peace with Israel, and are in their midst, --

2 тогда он весьма испугался, потому что Гаваон [был] город большой, как один из царских городов, и больше Гая, и все жители его люди храбрые.
that they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men of it were mighty.
that they are greatly afraid, because Gibeon [is] a great city, as one of the royal cities, and because it [is] greater than Ai, and all its men -- heroes.

3 Посему Адониседек, царь Иерусалимский, послал к Гогаму, царю Хевронскому, и к Фираму, царю Иармуфскому, и к Яфию, царю Лахисскому, и к Девиру, царю Еглонскому, чтобы сказать:
Therefore Adoni-zedek king of Jerusalem sent to Hoham king of Hebron, and to Piram king of Jarmuth, and to Japhia king of Lachish, and to Debir king of Eglon, saying,
And Adoni-Zedek king of Jerusalem sendeth unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

4 придите ко мне и помогите мне поразить Гаваон за то, что он заключил мир с Иисусом и сынами Израилевыми.
Come up to me, and help me, and let us strike Gibeon; for it has made peace with Joshua and with the children of Israel.

`Come up unto me, and help me, and we smite Gibeon, for it hath made peace with Joshua, and with the sons of Israel.`

- 5** Они собрались, и пошли пять царей Amorрейских: царь Иерусалимский, царь Хевронский, царь Иармуфский, царь Лахисский, царь Еглонский, они и все ополчение их, и расположились станом подле Гаваона, чтобы воевать против него. Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped against Gibeon, and made war. And five kings of the Amorite (the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon) are gathered together, and go up, they and all their camps, and encamp against Gibeon, and fight against it.
- 6** Жители Гаваона послали к Иисусу в стан [Израильский], в Галгал, сказать: не отними руки твоей от рабов твоих; приди к нам скорее, спаси нас и подай нам помощь; ибо собрались против нас все цари Amorрейские, живущие на горах. The men of Gibeon sent to Joshua to the camp to Gilgal, saying, Don't slack your hand from your servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the hill-country are gathered together against us. And the men of Gibeon send unto Joshua, unto the camp at Gilgal, saying, `Let not thy hand cease from thy servants; come up unto us [with] haste, and give safety to us, and help us; for all the kings of the Amorite, dwelling in the hill-country, have been assembled against us.`
- 7** Иисус пошел из Галгала сам, и с ним весь народ, способный к войне, и все мужи храбрые. So Joshua went up from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valor. And Joshua goeth up from Gilgal, he, and all the people of war with him, even all the mighty men of valour.
- 8** И сказал Господь Иисусу: не бойся их, ибо Я предал их в руки твои: никто из них не устоит пред лицом твоим. Yahweh said to Joshua, Don't fear them: for I have delivered them into your hands; there shall not a man of them stand before you. And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of them, for into thy hand I have given them, there doth not stand a man of them in thy presence.`
- 9** И пришел на них Иисус внезапно, [потому что] всю ночь шел он из Галгала. Joshua therefore came on them suddenly; [for] he went up from Gilgal all the night. And Joshua cometh in unto them suddenly (all the night he hath gone up from Gilgal),
- 10** Господь привел их в смятение при виде Израильян, и они поразили их в Гаваоне сильным поражением, и преследовали их по дороге к возвышенности Вефорона, и поражали их до Азека и до Македа. Yahweh confused them before Israel, and he killed them with a great slaughter at Gibeon, and chased them by the way of the ascent of Beth-horon, and struck them to Azekah, and to Makkedah. and Jehovah doth crush them before Israel, and it smiteth them -- a great smiting -- at Gibeon, and pursueth them the way of the ascent of Beth-Horon, and smiteth them unto Azekah, and unto Makkedah.

- 11** Когда же они бежали от Израильтян по скату горы Вефоронской, Господь бросал на них с небес большие камни до самого Азека, и они умирали; больше было тех, которые умерли от камней града, нежели тех, которых умертвили сыны Израилевы
It happened, as they fled from before Israel, while they were at the descent of Beth-horon, that Yahweh cast down great stones from the sky on them to Azekah, and they died: they were more who died with the hailstones than they whom the children of Israel killed with the sword.
And it cometh to pass, in their fleeing from the face of Israel -- they [are] in the descent of Beth-Horon -- and Jehovah hath cast upon them great stones out of the heavens, unto Azekah, and they die; more are they who have died by the hailstones than they whom the sons of Israel have slain by the sword.
- 12** Иисус воззвал к Господу в тот день, в который предал Господь Аморрея в руки Израилю, когда побил их в Гаваоне, и они побиты были пред лицом сынов Израилевых, и сказал пред Израильтянами: стой, солнце, над Гаваоном, и луна, над долиною Аиалонскою!
Then spoke Joshua to Yahweh in the day when Yahweh delivered up the Amorites before the children of Israel; and he said in the sight of Israel, Sun, stand you still on Gibeon; You, Moon, in the valley of Aijalon.
Then speaketh Joshua to Jehovah in the day of Jehovah`s giving up the Amorites before the sons of Israel, and he saith, before the eyes of Israel, `Sun -- in Gibeon stand still; and moon -- in the valley of Ajalon;`
- 13** И остановилось солнце, и луна стояла, доколе народ мстил врагам своим. Не это ли написано в книге Праведного: 'стояло солнце среди неба и не спешило к западу почти целый день'?
The sun stood still, and the moon stayed, Until the nation had avenged themselves of their enemies. Isn`t this written in the book of Jashar? The sun stayed in the midst of the sky, and didn`t hurry to go down about a whole day.
and the sun standeth still, and the moon hath stood -- till the nation taketh vengeance [on] its enemies; is it not written on the Book of the Upright, `and the sun standeth in the midst of the heavens, and hath not hastened to go in -- as a perfect day?`
- 14** И не было такого дня ни прежде ни после того, в который Господь [так] слушал бы гласа человеческого. Ибо Господь сражался за Израиля.
There was no day like that before it or after it, that Yahweh listened to the voice of a man: for Yahweh fought for Israel.
And there hath not been like that day before it or after it, for Jehovah`s hearkening to the voice of a man; for Jehovah is fighting for Israel.
- 15** Потом возвратился Иисус и весь Израиль с ним в стан, в Галгал.
Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.
And Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.
- 16** А те пять царей убежали и скрылись в пещере в Македе.
These five kings fled, and hid themselves in the cave at Makkedah.
And these five kings flee, and are hidden in a cave at Makkedah,

- 17** Когда донесено было Иисусу и сказано: 'нашлись пять царей, они скрываются в пещере в Македе',
It was told Joshua, saying, The five kings are found, hidden in the cave at Makkedah.
and it is declared to Joshua, saying, `The five kings have been found hidden in a cave at Makkedah.`
- 18** Иисус сказал: 'привалите большие камни к отверстию пещеры и приставьте к ней людей стеречь их;
Joshua said, Roll great stones to the mouth of the cave, and set men by it to keep them:
And Joshua saith, `Roll great stones unto the mouth of the cave, and appoint over it men to watch them;
- 19** а вы не останавливайтесь, но преследуйте врагов ваших и истребляйте заднюю часть войска их и не давайте им уйти в города их, ибо Господь Бог ваш предал их в руки ваши'.
but don`t stay; pursue after your enemies, and strike the hindmost of them; don`t allow them to enter into their cities: for Yahweh your God has delivered them into your hand.
and ye, stand not, pursue after your enemies, and ye have smitten the hindmost of them; suffer them not to go in unto their cities, for Jehovah your God hath given them into your hand.`
- 20** После того, как Иисус и сыны Израилевы совершенно поразили их весьма великим поражением, и оставшиеся из них убежали в города укрепленные,
It happened, when Joshua and the children of Israel had made an end of killing them with a very great slaughter, until they were consumed, and the remnant which remained of them had entered into the fortified cities,
And it cometh to pass, when Joshua and the sons of Israel finish to smite them -- a very great smiting, till they are consumed, and the remnant who have remained of them go in unto the fenced cities,
- 21** весь народ возвратился в стан к Иисусу в Макед с миром, и никто на сынов Израилевых не пошевелил языком своим.
that all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.
that all the people turn back to the camp, unto Joshua, [at] Makkedah, in peace; none moved sharply his tongue against the sons of Israel.
- 22** Тогда Иисус сказал: откройте отверстие пещеры и выведите ко мне из пещеры пятерых царей тех.
Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring forth those five kings to me out of the cave.
And Joshua saith, `Open ye the mouth of the cave, and bring out unto me these five kings from the cave;`

- 23 Так и сделали: вывели к нему из пещеры пятерых царей тех: царя Иерусалимского, царя Хевронского, царя Иармуфского, царя Лакисского и царя Еглонского.**
They did so, and brought forth those five kings to him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of
and they do so, and bring out unto him these five kings from the cave: the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of
- 24 Когда вывели царей сих к Иисусу, Иисус призвал всех Израильтян и сказал вождям воинов, ходившим с ним: подойдите, наступите ногами вашими на выи царей сих. Они подошли и наступили ногами своими на выи их.**
It happened, when they brought forth those kings to Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who went with him, Come near, put your feet on the necks of these kings. They came near, and put their feet on the necks of them.
And it cometh to pass, when they bring out these kings unto Joshua, that Joshua calleth unto every man of Israel, and saith unto the captains of the men of war, who have gone with him, `Draw near, set your feet on the necks of these kings;` and they draw near, and set their feet on their necks.
- 25 Иисус сказал им: не бойтесь и не ужасайтесь, будьте тверды и мужественны; ибо так поступит Господь со всеми врагами вашими, с которыми будете воевать.**
Joshua said to them, Don`t be afraid, nor be dismayed; be strong and of good courage: for thus shall Yahweh do to all your enemies against whom you fight.
And Joshua saith unto them, `Fear not, nor be affrighted; be strong and courageous; for thus doth Jehovah do to all your enemies with whom ye are fighting;`
- 26 Потом поразил их Иисус и убил их и повесил их на пяти деревьях; и висели они на деревьях до вечера.**
Afterward Joshua struck them, and put them to death, and hanged them on five trees: and they were hanging on the trees until the evening.
and Joshua smiteth them afterwards, and putteth them to death, and hangeth them on five trees; and they are hanging on the trees till the evening.
- 27 При заходе солнца приказал Иисус, и сняли их с дерев, и бросили их в пещеру, в которой они скрывались, и привалили большие камни к отверстию пещеры, [которые там] даже до сего дня.**
It happened at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave in which they had hidden themselves, and laid great stones on the mouth of the cave, to this very day.
And it cometh to pass, at the time of the going in of the sun, Joshua hath commanded, and they take them down from off the trees, and cast them unto the cave where they had been hid, and put great stones on the mouth of the cave till this very day.

- 28** В тот же день взял Иисус Макед, и поразил [его] мечом и царя его, и предал заклятию их и все дышащее, что находилось в нем: никого не оставил, кто бы уцелел; и поступил с царем Македским так же, как поступил с царем Иерихонским.
Joshua took Makkedah on that day, and struck it with the edge of the sword, and the king of it: he utterly destroyed them and all the souls who were therein; he left none remaining; and he did to the king of Makkedah as he had done to the king of Jericho.
And Makkedah hath Joshua captured on that day, and he smiteth it by the mouth of the sword, and its king he hath devoted, them and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; and he doth to the king of Makkedah as he did to the king of Jericho.
- 29** И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Македа к Ливне и воевал против Ливны;
Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, to Libnah, and fought against Libnah:
And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Makkedah [to] Libnah, and fighteth with Libnah;
- 30** и предал Господь и ее в руки Израиля, и царя ее, и истребил ее Иисус мечом и все дышащее, что [находилось] в ней: никого не оставил в ней, кто бы уцелел, и поступил с царем ее так же, как поступил с царем Иерихонским.
and Yahweh delivered it also, and the king of it, into the hand of Israel; and he struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein; he left none remaining in it; and he did to the king of it as he had done to the king of Jericho.
and Jehovah giveth also it into the hand of Israel, and its king, and it smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it -- it left not in it a remnant; and it doth to its king as it did to the king of Jericho.
- 31** Из Ливны пошел Иисус и все Израильтяне с ним к Лохису и расположился подле него станом и воевал против него;
Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, to Lachish, and encamped against it, and fought against it:
And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Libnah to Lachish, and encampeth against it, and fighteth against it;
- 32** и предал Господь Лохис в руки Израиля, и взял он его на другой день, и поразил его мечом и все дышащее, что было в нем, так, как поступил с Ливною.
and Yahweh delivered Lachish into the hand of Israel; and he took it on the second day, and struck it with the edge of the sword, and all the souls who were therein, according to all that he had done to Libnah.
And Jehovah giveth Lachish into the hand of Israel, and it captureth it on the second day, and smiteth it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it, according to all that it did to Libnah.
- 33** Тогда пришел на помощь Лохису Горам, царь Газерский; но Иисус поразил его и народ его [мечом] так, что никого у него не оставил, кто бы уцелел.
Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua struck him and his people, until he had left him none remaining.
Than hath Horam king of Gezer come up to help Lachish, and Joshua smiteth him and his people, till he hath not left to him a remnant.

- 34** И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Лохиса к Еггону и расположились подле него станом и воевали против него;
Joshua passed from Lachish, and all Israel with him, to Eglon; and they encamped against it, and fought against it;
And Joshua passeth over, and all Israel with him, from Lachish to Eglon, and they encamp against it, and fight against it,
- 35** И взяли его в тот же день и поразили его мечом, и все дышащее, что находилось в нем в тот день, предал он заклятию, как поступил с Лохисом.
and they took it on that day, and struck it with the edge of the sword; and all the souls who were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.
- and capture it on that day, and smite it by the mouth of the sword, and every person who [is] in it on that day he hath devoted, according to all that he did to Lachish.
- 36** И пошел Иисус и все Израильтяне с ним из Еггона к Хеврону и воевали против него;
Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, to Hebron; and they fought against it: And Joshua goeth up, and all Israel with him, from Eglon to Hebron, and they fight against it,
- 37** и взяли его и поразили его мечом, и царя его, и все города его, и все дышащее, что находилось в нем; никого не оставил, кто уцелел бы, как поступил он и с Еггоном: предал заклятию его и все дышащее, что находилось в нем.
and they took it, and struck it with the edge of the sword, and the king of it, and all the cities of it, and all the souls who were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but he utterly destroyed it, and all the souls who were therein. and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and its king, and all its cities, and every person who [is] in it -- he hath not left a remnant -- according to all that he did to Eglon -- and doth devote it, and every person who [is] in it.
- 38** Потом обратился Иисус и весь Израиль с ним к Давиру и воевал против него;
Joshua returned, and all Israel with him, to Debir, and fought against it: And Joshua turneth back, and all Israel with him, to Debir, and fighteth against it,
- 39** и взял его и царя его и все города его, и поразили их мечом, и предали заклятию все дышащее, что находилось в нем: никого не осталось, кто уцелел бы; как поступил с Хевроном и царем его, так поступил с Давиром и царем его, и как поступил с Ливною и царем ее.
and he took it, and the king of it, and all the cities of it; and they struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls who were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king of it; as he had done also to Libnah, and to the king of it.
and captureth it, and its king, and all its cities, and they smite them by the mouth of the sword, and devote every person who [is] in it -- he hath not left a remnant; as he did to Hebron so he did to Debir, and to its king, and as he did to Libnah, and to its king.

- 40** И порази́л Иисус всю землю нагорную и полуденную, и низменные места и землю, лежащую у гор, и всех царей их: никого не оставил, кто уцелел бы, и все дышащее предал заклятию, как повелел Господь Бог Израилев;
So Joshua struck all the land, the hill-country, and the South, and the lowland, and the slopes, and all their kings: he left none remaining, but he utterly destroyed all that breathed, as Yahweh, the God of Israel, commanded.
And Joshua smiteth all the land of the hill-country, and of the south, and of the low-country, and of the springs, and all their kings -- he hath not left a remnant, and all that doth breathe he hath devoted, as Jehovah, God of Israel, commanded.
- 41** порази́л их Иисус от Кадес-Варни до Газы, и всю землю Гошен даже до Гаваона;
Joshua struck them from Kadesh-barnea even to Gaza, and all the country of Goshen, even to Gibeon.
And Joshua smiteth them from Kadesh-Barnea, even unto Gaza, and all the land of Goshen, even unto Gibeon;
- 42** и всех царей сих и земли их Иисус взял одним разом, ибо Господь Бог Израилев сражался за Израиля.
All these kings and their land did Joshua take at one time, because Yahweh, the God of Israel, fought for Israel.
and all these kings and their land hath Joshua captured [at] one time, for Jehovah, God of Israel, is fighting for Israel.
- 43** Потом Иисус и все Израильтяне с ним возвратились в стан, в Галгал.
Joshua returned, and all Israel with him, to the camp to Gilgal.
and Joshua turneth back, and all Israel with him, unto the camp at Gilgal.
- 1** Услышав [сие], Иавин, царь Асорский, послал к Иоваву, царю Мадонскому, и к царю Шимронскому, и к царю Ахсафскому,
It happened, when Jabin king of Hazor heard of it, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,
And it cometh to pass when Jabin king of Hazor heareth, that he sendeth unto Jobab king of Madon, and unto the king of Shimron, and unto the king of Achshaph,
- 2** и к царям, которые [жили] к северу на горе и на равнине с южной стороны Хиннарофа, и на низменных местах, и в Нафоф-Доре к западу,
and to the kings who were on the north, in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the heights of Dor on the west,
and unto the kings who [are] on the north in the hill-country, and in the plain south of Chinneroth, and in the low country, and in the elevations of Dor, on the west,
- 3** к Хананеям, [которые жили] к востоку и к морю, к Amorреям и Хеттеям, к Ферезеям и к Иевусеям, [жившим] на горе, и к Евеем, [жившим] подле Ермона в земле Массифе.
to the Canaanite on the east and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon in the land of Mizpah.
[to] the Canaanite on the east, and on the west, and the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the hill-country, and the Hivite under Hermon, in the land of Mizpah --

- 4** И выступили они и все ополчение их с ними, многочисленный народ, который множеством равнялся песку на берегу морском; и коней и колесниц [было] весьма
They went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is on the sea-shore in multitude, with horses and chariots very many.
and they go out, they and all their camps with them, a people numerous, as the sand which [is] on the sea-shore for multitude, and horse and charioteer very many;
- 5** И собрались все цари сии, и пришли и расположились станом вместе при водах Меромских, чтобы сразиться с Израилем.
All these kings met together; and they came and encamped together at the waters of Merom, to fight with Israel.
and all these kings are met together, and they come and encamp together at the waters of Merom, to fight with Israel.
- 6** Но Господь сказал Иисусу: не бойся их, ибо завтра, около сего времени, Я предам всех [их] на избиение [сынам] Израиля; коням же их перережь жилы и колесницы их сожги огнем.
Yahweh said to Joshua, Don't be afraid because of them; for tomorrow at this time will I deliver them up all slain before Israel: you shall hamstring their horses, and burn their chariots with fire.
And Jehovah saith unto Joshua, `Be not afraid of their presence, for to-morrow about this time I am giving all of them wounded before Israel; their horses thou dost hough, and their chariots burn with fire.`
- 7** Иисус и с ним весь народ, способный к войне, внезапно вышли на них к водам Меромским и напали на них.
So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and fell on them.
And Joshua cometh, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly, and they fall on them;
- 8** И предал их Господь в руки Израильян, и поразили они их, и преследовали их до Сидона великого и до Мисрефоф-Маима, и до долины Мицфы к востоку, и перебили их, так что никого из них не осталось, кто уцелел бы.
Yahweh delivered them into the hand of Israel, and they struck them, and chased them to great Sidon, and to Misrephoth-maim, and to the valley of Mizpeh eastward; and they struck them, until they left them none remaining.
and Jehovah giveth them into the hand of Israel, and they smite them and pursue them unto the great Zidon, and unto Misrephoth-Maim, and unto the valley of Mizpeh eastward, and they smite them, till he hath not left to them a remnant;
- 9** И поступил Иисус с ними так, как сказал ему Господь: коням их перерезал жилы и колесницы их сожег огнем.
Joshua did to them as Yahweh bade him: he hamstrung their horses, and burnt their chariots with fire.
and Joshua doth to them as Jehovah said to him; their horses he hath houghed, and their chariots burnt with fire.

- 10** В то же время возвратившись Иисус взял Асор и царя его убил мечом (Асор же прежде был главою всех царств сих);
Joshua turned back at that time, and took Hazor, and struck the king of it with the sword: for Hazor before was the head of all those kingdoms.
And Joshua turneth back at that time, and captureth Hazor, and its king he hath smitten by the sword; for Hazor formerly [is] head of all these kingdoms;
- 11** и побили все дышащее, что было в нем, мечом, предав заклятию: не осталось ни одной души; а Асор сожег он огнем.
They struck all the souls who were therein with the edge of the sword, utterly destroying them; there was none left who breathed: and he burnt Hazor with fire.
and they smite every person who [is] in it by the mouth of the sword; he hath devoted -- he hath not left any one breathing, and Hazor he hath burnt with fire;
- 12** И все города царей сих и всех царей их взял Иисус и побил мечом, предав их заклятию, как повелел Моисей, раб Господень;
All the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and he struck them with the edge of the sword, and utterly destroyed them; as Moses the servant of Yahweh commanded.
and all the cities of these kings, and all their kings, hath Joshua captured, and he smiteth them by the mouth of the sword; he devoted them, as Moses, servant of Jehovah, commanded.
- 13** впрочем всех городов, лежавших на возвышенности, не жгли Израильтяне, кроме одного Асора, [который] сжег Иисус.
But as for the cities that stood on their mounds, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.
Only, all the cities which are standing by their hill, Israel hath not burned them, save Hazor only, [it] hath Joshua burnt;
- 14** А всю добычу городов сих и скот разграбили сыны Израилевы себе; людей же всех перебили мечом, так что истребили [всех] их: не оставили ни одной души.
All the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey to themselves; but every man they struck with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any who breathed.
and all the spoil of these cities, and the cattle, have the sons of Israel spoiled for themselves; only, every human being they have smitten by the mouth of the sword, till their destroying them; they have not left any one breathing.
- 15** Как повелел Господь Моисею, рабу Своему, так Моисей заповедал Иисусу, а Иисус так и сделал: не отступил ни от одного слова во всем, что повелел Господь Моисею.
As Yahweh commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua: and so did Joshua; he left nothing undone of all that Yahweh commanded Moses.
As Jehovah commanded Moses His servant, so did Moses command Joshua, and so hath Joshua done; he hath not turned aside a thing of all that Jehovah commanded Moses.

- 16** Таким образом Иисус взял всю эту нагорную землю, всю землю полуденную, всю землю Гошен и низменные места, и равнину и гору Израилеву, и низменные места, So Joshua took all that land, the hill-country, and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland, and the Arabah, and the hill-country of Israel, and the lowland of the same;
And Joshua taketh all this land: the hill-country, and all the south, and all the land of Goshen, and the low country, and the plain, even the hill-country of Israel and its low lands,
- 17** от горы Халак, простирающейся к Сеиру, до Ваал-Гада в долине Ливанской, подле горы Ермона, и всех царей их взял, поразил их и убил.
from Mount Halak, that goes up to Seir, even to Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he took, and struck them, and put them to death.
from the mount of Halak, which is going up [to] Seir, and unto Baal-Gad, in the valley of Lebanon, under mount Hermon; and all their kings he hath captured, and he smiteth them, and putteth them to death.
- 18** Долгое время вел Иисус войну со всеми сими царями.
Joshua made war a long time with all those kings.
Many days hath Joshua made with all these kings war;
- 19** Не было города, который заключил бы мир с сынами Израилевыми, кроме Евеев, жителей Гаваона: все взяли они войною;
There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: they took all in battle.
there hath not been a city which made peace with the sons of Israel save the Hivite, inhabitants of Gibeon; the whole they have taken in battle;
- 20** ибо от Господа было то, что они ожесточили сердце свое и войною встречали Израиля--для того, чтобы преданы были заклятию и чтобы не было им помилования, но чтобы истреблены были так, как повелел Господь Моисею.
For it was of Yahweh to harden their hearts, to come against Israel in battle, that he might utterly destroy them, that they might have no favor, but that he might destroy them, as Yahweh commanded Moses.
for from Jehovah it hath been to strengthen their heart, to meet in battle with Israel, in order to devote them, so that they have no grace, but in order to destroy them, as Jehovah commanded Moses.
- 21** В то же время пришел Иисус и поразил Енакимов на горе, в Хевроне, в Давире, в Анаве, на всей горе Иудиной и на всей горе Израилевой; с городами их предал их Иисус заклятию;
Joshua came at that time, and cut off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel: Joshua utterly destroyed them with their cities.
And Joshua cometh at that time, and cutteth off the Anakim from the hill-country, from Hebron, from Debir, from Anab, even from all the hill-country of Judah, and from all the hill-country of Israel; with their cities hath Joshua devoted them.

- 22** не осталось [ни одного] из Енакимов в земле сынов Израилевых, остались только в Газе, в Гефе и в Азоте.
There was none of the Anakim left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, did some remain.
There hath not been left Anakim in the land of the sons of Israel; only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, were they left.
- 23** Таким образом взял Иисус всю землю, как говорил Господь Моисею, и отдал ее Иисусу в удел Израильтянам, по разделению между коленами их. И успокоилась земля от войны.
So Joshua took the whole land, according to all that Yahweh spoke to Moses; and Joshua gave it for an inheritance to Israel according to their divisions by their tribes. The land had rest from war.
And Joshua taketh the whole of the land, according to all that Jehovah hath spoken unto Moses, and Joshua giveth it for an inheritance to Israel according to their divisions, by their tribes; and the land hath rest from war.
- 1** Вот цари той земли, которых поразили сыны Израилевы и которых землю взяли в наследие по ту сторону Иордана к востоку солнца, от потока Арнона до горы Ермона, и всю равнину к востоку:
Now these are the kings of the land, whom the children of Israel struck, and possessed their land beyond the Jordan toward the sunrise, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah eastward:
And these [are] kings of the land whom the sons of Israel have smitten, and possess their land, beyond the Jordan, at the sun-rising, from the brook Arnon unto mount Hermon, and all the plain eastward.
- 2** Сигон, царь Amorрейский, живший в Есевоне, владевший от Ароера, что при берегу потока Арнона, и от середины потока, половиною Галаада, до потока Иавока, предела Аммонитян,
Sihon king of the Amorites, who lived in Heshbon, and ruled from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [the city that is in] the middle of the valley, and half Gilead, even to the river Jabbok, the border of the children of Ammon;
Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, ruling from Aroer which [is] on the border of the brook Arnon, and the middle of the brook, and half of Gilead, and unto Jabok the brook, the border of the Bene-Ammon;
- 3** и равниною до самого моря Хиннерефского к востоку и до моря равнины, моря Соленого, к востоку по дороге к Беф-Иешимофу, а к югу местами, лежащими при подошве Фасги;
and the Arabah to the sea of Chinneroth, eastward, and to the sea of the Arabah, even the Salt Sea, eastward, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:
And the plain unto the sea of Chinneroth eastward, and unto the sea of the plain (the salt sea) eastward, the way to Beth-Jeshimoth, and from the south under the springs of Pisgah.

- 4 **сопредельный [ему] Ог, царь Васанский, последний из Рефаимов, живший в Астарофе и в Едреи, and the border of Og king of Bashan, of the remnant of the Rephaim, who lived at Ashtaroth and at Edrei, And the border of Og king of Bashan (of the remnant of the Rephaim), who is dwelling in Ashtaroth and in Edrei,**
- 5 **владевший горою Ермоном и Салхою и всем Васаном, до предела Гессурского и Маахского, и половиною Галаада, до предела Сигона, царя Есевонского. and ruled in Mount Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon. and ruling in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurite, and the Maachathite, and the half of Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.**
- 6 **Моисей, раб Господень, и сыны Израилевы убили их; и дал ее Моисей, раб Господень, в наследие [колену] Рувимову и Гадову и половине колена Манассиина. Moses the servant of Yahweh and the children of Israel struck them: and Moses the servant of Yahweh gave it for a possession to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh. Moses, servant of Jehovah, and the sons of Israel have smitten them, and Moses, servant of Jehovah, giveth it -- a possession to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh.**
- 7 **И вот цари [Аморрейской] земли, которых поразил Иисус и сыны Израилевы по эту сторону Иордана к западу, от Ваал-Гада на долине Ливанской до Халака, горы, простирающейся к Сеиру, которую отдал Иисус коленам Израилевым в наследие, по разделению их, These are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel struck beyond the Jordan westward, from Baal-gad in the valley of Lebanon even to Mount Halak, that goes up to Seir; and Joshua gave it to the tribes of Israel for a possession according to their divisions; And these [are] kings of the land whom Joshua and the sons of Israel have smitten beyond the Jordan westward, from Baal-Gad, in the valley of Lebanon, and unto the mount of Halak, which is going up to Seir; and Joshua giveth it to the tribes of Israel -- a possession according to their divisions;**
- 8 **на горе, на низменных местах, на равнине, на местах, лежащих при горах, и в пустыне и на юге, Хеттеев, Аморреев, Хананеев, Ферезеев, Евеев и Иевусеев: in the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and in the slopes, and in the wilderness, and in the South; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite: in the hill-country, and in the low country, and in the plain, and in the springs, and in the wilderness, and in the south; the Hittite, the Amorite, and the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:**
- 9 **один царь Иерихона, один царь Гая, что близ Вефиля, the king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one; The king of Jericho, one; The king of Ai, which [is] beside Bethel, one;**

- 10 **один царь Иерусалима, один царь Хеврона,
the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;
The king of Jerusalem, one; The king of Hebron, one;**
- 11 **один царь Иармуфа, один царь Лахиса,
the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;
The king of Jarmuth, one; The king of Lachish, one;**
- 12 **один царь Еглона, один царь Газера,
the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;
The king of Eglon, one; The king of Gezer, one;**
- 13 **один царь Давира, один царь Гадера,
the king of Debir, one; the king of Geder, one;
The king of Debir, one; The king of Geder, one;**
- 14 **один царь Хормы, один царь Арада,
the king of Hormah, one; the king of Arad, one;
The king of Hormah, one; The king of Arad, one;**
- 15 **один царь Ливны, один царь Одоллама,
the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
The king of Libnah, one; The king of Adullam, one;**
- 16 **один царь Македа, один царь Вефиля,
the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;
The king of Mekkedah, one; The king of Beth-El, one;**
- 17 **один царь Таппуаха, один царь Хефера.
the king of Tappuah, one; the king of Hephher, one;
The king of Tappuah, one; The king of Hephher, one;**
- 18 **Один царь Афека, один царь Шарона,
the king of Aphek, one; the king of Lass Sharon, one;
The king of Aphek, one; The king of Lasharon, one;**
- 19 **один царь Мадона, один царь Асора,
the king of Madon, one; the king of Hazor, one;
The king of Madon, one; The king of Hazor, one;**
- 20 **один царь Шимрон-Мерона, один царь Ахсафа,
the king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;
The king of Shimron-Meron, one; The king of Achshaph, one;**
- 21 **один царь Фаанаха, один царь Мегиддона,
the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
The king of Taanach, one; The king of Megiddo, one;**
- 22 **один царь Кедеса, один царь Иокнеама при Кармиле,
the king of Kedesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;
The king of Kedesh, one; The king of Jokneam of Carmel, one;**

- 23** один царь Дора при Нафаф-Доре, один царь Гоима в Галгале,
the king of Dor in the height of Dor, one; the king of Goiim in Gilgal, one;
The king of Dor, at the elevation of Dor, one; The king of the Goyim of Gilgal, one;
- 24** один царь Фирцы. Всех царей тридцать один.
the king of Tirzah, one: all the kings thirty-one.
The king of Tirzah, one; all the kings [are] thirty and one.
- 1** Когда Иисус состарился, вошел в лета [преклонные], тогда Господь сказал ему: ты состарился, вошел в лета [преклонные], а земли брать в наследие остается еще очень много.
Now Joshua was old and well stricken in years; and Yahweh said to him, You are old and well stricken in years, and there remains yet very much land to be possessed.
And Joshua is old, entering into days, and Jehovah saith unto him, `Thou hast become aged, thou hast entered into days; as to the land, very much hath been left to possess.
- 2** Остается сия земля: все округи Филистимские и вся [земля] Гессурская.
This is the land that yet remains: all the regions of the Philistines, and all the Geshurites;
`This [is] the land that is left; all the circuits of the Philistines, and all Geshuri,
- 3** От Сихора, что пред Египтом, до пределов Екрона к северу, считаются Ханаанскими пять владельцев Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский, Гефский, Екронский и Аввейский;
from the Shihor, which is before Egypt, even to the border of Ekron northward, [which] is reckoned to the Canaanites; the five lords of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avvim, from Sihor which [is] on the front of Egypt, and unto the border of Ekron northward, to the Canaanite it is reckoned, five princes of the Philistines, the Gazathite, and the Ashdothite, the Eshkalonite, the Gittite, and the Ekronite, also the Avim.
- 4** к югу же вся земля Ханаанская от Меары Сидонской до Афека, до пределов Аморрейских,
on the south; all the land of the Canaanites, and Mearah that belongs to the Sidonians, to Aphek, to the border of the Amorites;
`From the south, all the land of the Canaanite, and Mearah, which [is] to the Sidonians, unto Aphek, unto the border of the Amorite;
- 5** также земля Гевла и весь Ливан к востоку солнца от Ваал-Гада, [что] подле горы Ермона, до входа в Емаф.
and the land of the Gebalites, and all Lebanon, toward the sunrise, from Baal-gad under Mount Hermon to the entrance of Hamath;
and the land of the Giblite, and all Lebanon, at the sun-rising, from Baal-Gad under mount Hermon, unto the going in to Hamath:

- 6** **Всех горных жителей от Ливана до Мисрефоф-Маима, всех Сидонян Я изгоню от лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел Израилю, как Я повелел тебе;**
all the inhabitants of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, even all the Sidonians; them will I drive out from before the children of Israel: only allot you it to Israel for an inheritance, as I have commanded you.
all the inhabitants of the hill-country, from Lebanon unto Misrephoth-Maim, all the Sidonians: I -- I dispossess them before the sons of Israel; only, cause it to fall to Israel for an inheritance, as I have commanded thee.
- 7** **раздели землю сию в удел девяти коленам и половине колена Манассиина.**
Now therefore divide this land for an inheritance to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.
`And now, apportion this land for an inheritance to the nine tribes, and the half of the tribe of Manasseh,` --
- 8** **А [колена] Рувимово и Гадово с другою половиною колена Манассиина получили удел свой от Моисея за Иорданом к востоку, как дал им Моисей, раб Господень,**
With him the Reubenites and the Gadites received their inheritance, which Moses gave them, beyond the Jordan eastward, even as Moses the servant of Yahweh gave them: with it the Reubenite, and the Gadite, have received their inheritance, which Moses hath given to them beyond the Jordan eastward, as Moses servant of Jehovah hath given to them;
- 9** **от Ароера, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и всю равнину Медеву до Дивона;**
from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain of Medeba to Dibon;
from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain of Medeba unto Dihon,
- 10** **также все города Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,**
and all the cities of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, to the border of the children of Ammon;
and all the cities of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, unto the border of the Bene-Ammon,
- 11** **также Галаад и область Гессурскую и Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до Салхи,**
and Gilead, and the border of the Geshurites and Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salecah;
and Gilead, and the border of the Geshurite, and of the Maachathite, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

- 12** все царство Ога Васанского, который царствовал в Астарофе и в Едреи. Он оставался один из Рефаимов, которых Моисей поразил и прогнал.
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei (the same was left of the remnant of the Rephaim); for these did Moses strike, and drove them out.
all the kingdom of Og in Bashan, who reigned in Ashtaroth and in Edrei; he was left of the remnant of the Rephaim, and Moses doth smite them, and dispossess them;
- 13** Но сыны Израилевы не выгнали жителей Гессура и Маахи, и живет Гессур и Мааха среди Израиля до сего дня.
Nevertheless the children of Israel didn't drive out the Geshurites, nor the Maacathites: but Geshur and Maacath dwell in the midst of Israel to this day.
and the sons of Israel dispossessed not the Geshurite, and the Maachathite; and Geshur and Maachath dwell in the midst of Israel unto this day.
- 14** Только колену Левиину не дал он удела: жертвы Господа Бога Израилева суть удел его, как сказал ему Господь.
Only to the tribe of Levi he gave no inheritance; the offerings of Yahweh, the God of Israel, made by fire are his inheritance, as he spoke to him.
Only, to the tribe of Levi he hath not given an inheritance; fire-offerings of Jehovah, God of Israel, is its inheritance, as He hath spoken to it.
- 15** колену сынов Рувимовых по племенам их дал [удел] Моисей:
Moses gave to the tribe of the children of Reuben according to their families.
And Moses giveth to the tribe of the sons of Reuben, for their families;
- 16** пределом их был Ароер, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и вся равнина при Медеве,
Their border was from Aroer, that is on the edge of the valley of the Arnon, and the city that is in the middle of the valley, and all the plain by Medeba;
and the border is to them from Aroer, which [is] on the edge of the brook Arnon, and the city which [is] in the midst of the brook, and all the plain by Medeba,
- 17** Есевон и все города его, которые на равнине, и Дивон, Вамоф-Ваали Беф-Ваал-Меон, Heshbon, and all its cities that are in the plain; Dibon, and Vamoth-baal, and Beth-baal-meon,
Heshbon, and all its cities which [are] in the plain, Dibon, and Vamoth-Baal, and Beth-Baal-Meon,
- 18** Иааца, Кедемоф и Мефааф,
and Jahaz, and Kedemoth, and Merphaath,
and Jahazah, and Kedemoth, and Merphaath,
- 19** Кириафаим, Сивма и Цереф-Шахар на горе Емек,
and Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mount of the valley,
and Kirjathaim, and Sibmah, and Zareth-Shahar, in the mount of the valley,
- 20** Беф-Фегор и места при подошве Фасги и Беф-Иешимоф,
and Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth,
and Beth-Peor, and the springs of Pisgah, and Beth-Jeshimoth,

- 21** и все города на равнине, и все царство Сигона, царя Amorрейского, который царствовал в Есевоне, которого убил Моисей, равно как и вождей Мадиямских: Евия, и Рекема, и Цура, и Хура, и Реву, князей Сигоновых, живших в земле [той];
and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon, whom Moses struck with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the princes of Sihon, who lived in the land.
and all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorite, who reigned in Heshbon, whom Moses smote, with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, princes of Sihon, inhabitants of the land.
- 22** также Валаама, сына Веорова, прорицателя, убили сыны Израилевы мечом в числе убитых ими.
Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel kill with the sword among the rest of their slain.
And Balaam, son of Beor, the diviner, have the sons of Israel slain with the sword, among their wounded ones.
- 23** Пределом сынов Рувимовых был Иордан. Вот удел сынов Рувимовых по племенам их, города и села их.
The border of the children of Reuben was the Jordan, and the border [of it]. This was the inheritance of the children of Reuben according to their families, the cities and the villages of it.
And the border of the sons of Reuben is the Jordan, and [its] border; this [is] the inheritance of the sons of Reuben, for their families, the cities and their villages.
- 24** Моисей дал также [удел] колену Гадову, сынам Гадовым, по племенам их:
Moses gave to the tribe of Gad, to the children of Gad, according to their families.
And Moses giveth to the tribe of Gad, to the sons of Gad, for their families;
- 25** пределом их был Иазер и все города Галаадские, и половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,
Their border was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, to Aroer that is before Rabbah;
and the border is to them Jazer, and all the cities of Gilead, and the half of the land of the Bene-Ammon, unto Aroer which [is] on the front of Rabbah,
- 26** и [земли] от Есевона до Рамаф-Мицфы и Ветонима и от Маханаима до пределов Давира,
and from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the border of Debir;
and from Heshbon unto Ramath-Mispeh, and Betonim, and from Mahanaim unto the border of Debir,

- 27** и на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона, царя Есевонского; пределом его был Иордан до моря Хиннерефского за Иорданом к востоку.
and in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and the border [of it], to the uttermost part of the sea of Chinnereth beyond the Jordan eastward.
and in the valley, Beth-Aram, and Beth-Nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, the Jordan and [its] border, unto the extremity of the sea of Chinnereth, beyond the Jordan, eastward.
- 28** Вот удел сынов Гадовых по племенам их, города и села их.
This is the inheritance of the children of Gad according to their families, the cities and the villages of it.
This [is] the inheritance of the sons of Gad, for their families, the cities and their villages.
- 29** Моисей дал [удел] и половине колена Манасиина, который [принадлежал] половине колена сынов Манасииных, по племенам их;
Moses gave [inheritance] to the half-tribe of Manasseh: and it was for the half-tribe of the children of Manasseh according to their families.
And Moses giveth to the half of the tribe of Manasseh; and it is to the half of the tribe of the sons of Manasseh, for their families.
- 30** предел их был: от Маханаима весь Васан, все царство Ога, царя Васанского, и все селения Иаиrowы, что в Васане, шестьдесят городов;
Their border was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, sixty cities:
And their border is from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the small towns of Jair, which [are] in Bashan, sixty cities;
- 31** а половина Галаада и Астароф и Едрея, царственные города Ога Васанского, [даны] сынам Махира, сына Манасиина, половине сынов Махировых, по племенам их.
and half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir the son of Manasseh, even for the half of the children of Machir according to their families.
and the half of Gilead, and Ashteroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, [are] to the sons of Machir, son of Manasseh, to the half of the sons of Machir, for their families.
- 32** Вот что Моисей дал в удел на равнинах Моавитских за Иорданом против Иерихона к востоку.
These are the inheritances which Moses distributed in the plains of Moab, beyond the Jordan at Jericho, eastward.
These [are] they whom Moses caused to inherit in the plains of Moab, beyond the Jordan, [by] Jericho, eastward;

- 33** Но колену Левиину Моисей не дал удела: Господь Бог Израилев Сам есть удел их, как Он говорил им.
But to the tribe of Levi Moses gave no inheritance: Yahweh, the God of Israel, is their inheritance, as he spoke to them.
and to the tribe of Levi Moses gave not an inheritance; Jehovah, God of Israel, Himself [is] their inheritance, as He hath spoken to them.
- 1** Вот что получили в удел сыны Израилевы в земле Ханаанской, что разделили им в удел Елеазар священник и Иисус, сын Навин, и начальники поколений в коленах сынов Израилевых;
These are the inheritances which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed to them,
And these [are] they [of] the sons of Israel who inherited in the land of Canaan, whom Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, caused to inherit;
- 2** по жребию делили они, как повелел Господь чрез Моисея, девяти коленам и половине колена [Манассиина],
by the lot of their inheritance, as Yahweh commanded by Moses, for the nine tribes, and for the half-tribe.
by lot [is] their inheritance, as Jehovah commanded by the hand of Moses, for the nine of the tribes, and the half of the tribe;
- 3** ибо двум коленам и половине колена [Манассиина] Моисей дал удел за Иорданом, левитам же не дал удела между ними;
For Moses had given the inheritance of the two tribes and the half-tribe beyond the Jordan: but to the Levites he gave no inheritance among them.
for Moses hath given the inheritance of two of the tribes, and of half of the tribe, beyond the Jordan, and to the Levites he hath not given an inheritance in their midst;
- 4** ибо от сынов Иосифовых произошли два колена: Манассиино и Ефремово; посему они и не дали левитам части в земле, [а только] города для жительства с предместиями их для скота их и для [других] выгод их.
For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: and they gave no portion to the Levites in the land, save cities to dwell in, with the suburbs of it for their cattle and for their substance.
for the sons of Joseph hath been two tribes, Manasseh and Ephraim, and they have not given a portion to the Levites in the land, except cities to dwell in, and their suburbs for their cattle, and for their possessions;
- 5** Как повелел Господь Моисею, так [и] сделали сыны Израилевы, когда делили на уделы землю.
As Yahweh commanded Moses, so the children of Israel did; and they divided the land. as Jehovah commanded Moses, so have the sons of Israel done, and they apportion the land.

- 6** Сыны Иудины пришли в Галгал к Иисусу. И сказал ему Халев, сын Иефоннии, Кенезеянин: ты знаешь, что говорил Господь Моисею, человеку Божию, о мне и о тебе в Кадес-Варне;
Then the children of Judah drew near to Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite said to him, You know the thing that Yahweh spoke to Moses the man of God concerning me and concerning you in Kadesh-barnea.
And the sons of Judah come nigh unto Joshua in Gilgal, and Caleb son of Jephunneh the Kenezite saith unto him, `Thou hast known the word that Jehovah hath spoken unto Moses the man of God, concerning me and concerning thee in Kadesh-Barnea:
- 7** я был сорока лет, когда Моисей, раб Господень, посылал меня из Кадес-Варни осмотреть землю, и я принес ему в ответ, что было у меня на сердце:
Forty years old was I when Moses the servant of Yahweh sent me from Kadesh-barnea to spy out the land; and I brought him word again as it was in my heart.
a son of forty years [am] I in Moses, servant of Jehovah, sending me from Kadesh-Barnea, to spy the land, and I bring him back word as with my heart;
- 8** братья мои, которые ходили со мною, привели в робость сердце народа, а я в точности следовал Господу Богу моему;
Nevertheless my brothers who went up with me made the heart of the people melt; but I wholly followed Yahweh my God.
and my brethren who have gone up with me have caused the heart of the people to melt, and I have been fully after Jehovah my God;
- 9** и клялся Моисей в тот день и сказал: 'земля, по которой ходила нога твоя, будет уделом тебе и детям твоим на век, ибо ты в точности последовал Господу Богу моему';
Moses swore on that day, saying, Surely the land whereon your foot has trodden shall be an inheritance to you and to your children forever, because you have wholly followed Yahweh my God.
and Moses sweareth in that day, saying, If not -- the land on which thy foot hath trodden, to thee it is for inheritance, and to thy sons -- to the age, for thou hast been fully after Jehovah my God.
- 10** итак, вот, Господь сохранил меня в живых, как Он говорил; уже сорок пять лет [прошло] от того времени, когда Господь сказал Моисею слово сие, и Израиль ходил по пустыне; теперь, вот, мне восемьдесят пять лет;
Now, behold, Yahweh has kept me alive, as he spoke, these forty-five years, from the time that Yahweh spoke this word to Moses, while Israel walked in the wilderness: and now, behold, I am this day eighty-five years old.
`And, now, lo, Jehovah hath kept me alive, as He hath spoken, these forty and five years, since Jehovah spake this word unto Moses, when Israel went in the wilderness; and now, lo, I [am] to-day a son of five and eighty years;

- 11** но и ныне я столько же крепок, как и тогда, когда посылал меня Моисей: сколько тогда было у меня силы, столько и теперь есть для того, чтобы воевать и выходить и входить;
As yet I am as strong this day as I as in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, and to go out and to come in.
yet [am] I to-day strong as in the day of Moses` sending me; as my power then, so [is] my power now, for battle, and to go out, and to come in.
- 12** итак дай мне сию гору, о которой говорил Господь в тот день; ибо ты слышал в тот день, что там [живут] сыны Енаковы, и города [у них] большие и укрепленные; может быть, Господь [будет] со мною, и я изгоню их, как говорил Господь.
Now therefore give me this hill-country, whereof Yahweh spoke in that day; for you heard in that day how the Anakim were there, and cities great and fortified: it may be that Yahweh will be with me, and I shall drive them out, as Yahweh spoke.
`And now, give to me this hill-country, of which Jehovah spake in that day, for thou didst hear in that day, for Anakim [are] there, and cities, great, fenced; if so be Jehovah [is] with me, then I have dispossessed them, as Jehovah hath spoken.`
- 13** Иисус благословил его, и дал в удел Халеву, сыну Иефонниину, Хеврон.
Joshua blessed him; and he gave Hebron to Caleb the son of Jephunneh for an
And Joshua blesseth him, and giveth Hebron to Caleb son of Jephunneh for an
- 14** Таким образом Хеврон остался уделом Халева, сына Иефонниина, Кенезеянина, до сего дня, за то, что он в точности последовал [повелению] Господа Бога Израилева.
Therefore Hebron became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenizzite to this day; because that he wholly followed Yahweh, the God of Israel.
therefore hath Hebron been to Caleb son of Jephunneh the Kenezite for an inheritance unto this day, because that he was fully after Jehovah, God of Israel;
- 15** Имя Хеврону прежде было Кириаф-Арбы, как назывался между сынами Енака один человек великий. И земля успокоилась от войны.
Now the name of Hebron before was Kiriath-arba; [which Arba was] the greatest man among the Anakim. The land had rest from war.
and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba (he [is] the great man among the Anakim); and the land hath rest from war.
- 1** Жребий колену сынов Иудиных, по племенам их, выпал такой: в смежности с Идумеею была пустыня Син, к югу, при конце Фемана;
The lot for the tribe of the children of Judah according to their families was to the border of Edom, even to the wilderness of Zin southward, at the uttermost part of the south.
And the lot for the tribe of the sons of Judah, for their families, is unto the border of Edom; the wilderness of Zin southward, at the extremity of the south;
- 2** южным пределом их был край моря Соленого от простирающегося к югу залива;
Their south border was from the uttermost part of the Salt Sea, from the bay that looks southward;
and to them the south border is at the extremity of the salt sea, from the bay which is looking southward;

- 3** на юге идет он к возвышенности Акраввимской, проходит Цин и, восходя с южной стороны к Кадес-Варне, проходит Хецрон и, восходя до Аддара, поворачивает к
and it went out southward of the ascent of Akrabbim, and passed along to Zin, and went up by the south of Kadesh-barnea, and passed along by Hezron, and went up to Addar, and turned about to Karka;
and it hath gone out unto the south to Maaleh-Akrabbim, and passed over to Zin, and gone up on the south to Kadesh-Barnea, and passed over [to] Hezron, and gone up to Adar, and turned round to Karkaa,
- 4** потом проходит Ацмон, идет к потоку Египетскому, так что конец сего предела есть море. Сей будет южный ваш предел.
and it passed along to Azmon, and went out at the brook of Egypt; and the goings out of the border were at the sea: this shall be your south border.
and passed over [to] Azmon, and gone out [at] the brook of Egypt, and the outgoings of the border have been at the sea; this is to you the south border.
- 5** Пределом же к востоку море Соленое, до устья Иордана; а предел с северной стороны [начинается] от залива моря, от устья Иордана;
The east border was the Salt Sea, even to the end of the Jordan. The border of the north quarter was from the bay of the sea at the end of the Jordan;
And the east border [is] the salt sea, unto the extremity of the Jordan, and the border at the north quarter [is] from the bay of the sea, at the extremity of the Jordan;
- 6** отсюда предел восходит к Беф-Хогле и проходит с северной стороны к Беф-Араве, и идет предел вверх до камня Богана, сына Рувимова;
and the border went up to Beth-hoglah, and passed along by the north of Beth-arabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben;
and the border hath gone up [to] Beth-Hoglah, and passed over on the north of Beth-Arabah, and the border hath gone up [to] the stone of Bohan son of Reuben:
- 7** потом восходит предел к Давиру от долины Ахор и на севере поворачивает к Галгалу, который против возвышенности Адуммима, лежащего с южной стороны потока; отсюда предел проходит к водам Ен-Шемеша и оканчивается у Ен-Рогела;
and the border went up to Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is over against the ascent of Adummim, which is on the south side of the river; and the border passed along to the waters of En-shemesh, and the goings out of it were at En-rogel;
and the border hath gone up towards Debir from the valley of Achor, and northward looking unto Gilgal, which [is] over-against the ascent of Adummim, which [is] on the south of the brook, and the border hath passed over unto the waters of En-Shemesh, and its outgoings have been unto En-Rogel;

- 8** отсюда предел идет вверх к долине сына Енномова с южной стороны Иевуса, который [есть] Иерусалим, и восходит предел на вершину горы, которая к западу против долины Енномовой, которая на краю долины Рефаимов к северу;
and the border went up by the valley of the son of Hinnom to the side of the Jebusite southward (the same is Jerusalem); and the border went up to the top of the mountain that lies before the valley of Hinnom westward, which is at the uttermost part of the vale of Rephaim northward;
and the border hath gone up the valley of the son of Hinnom, unto the side of the Jebusite on the south (it [is] Jerusalem), and the border hath gone up unto the top of the hill-country which [is] on the front of the valley of Hinnom westward, which [is] in the extremity of the valley of the Rephaim northward;
- 9** от вершины горы предел поворачивает к источнику вод Нефтоах и идет к городам горы Ефрона, и поворачивает предел к Ваалу, который [есть] Кириаф-Иарим;
and the border extended from the top of the mountain to the spring of the waters of Nephtoah, and went out to the cities of Mount Ephron; and the border extended to Baalah (the same is Kiriath-jearim);
and the border hath been marked out, from the top of the hill-country unto the fountain of the waters of Nephtoah, and hath gone out unto the cities of mount Ephron, and the border hath been marked out [to] Baalah, (it [is] Kirjath-Jearim);
- 10** потом поворачивает предел от Ваала к морю к горе Сеиру, и идет северною стороною горы Иеарим, которая [есть] Кесалон, и, нисходя к Вефсамису, проходит чрез Фимну;
and the border turned about from Baalah westward to Mount Seir, and passed along to the side of Mount Jearim on the north (the same is Chesalon), and went down to Beth-shemesh, and passed along by Timnah;
and the border hath gone round from Baalah westward, unto mount Seir, and passed over unto the side of mount Jearim (it [is] Chesalon), on the north, and gone down [to] Beth-Shemesh, and passed over to Timnah;
- 11** отсюда предел идет северною стороною Екрона, и поворачивает предел к Шикарону, проходит чрез гору Ваал и доходит до Иавнеила, и оканчивается предел у моря. Западный предел составляет великое море.
and the border went out to the side of Ekron northward; and the border extended to Shikkeron, and passed along to Mount Baalah, and went out at Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.
and the border hath gone out unto the side of Ekron northward, and the border hath been marked out [to] Shicron, and hath passed over to mount Baalah, and gone out [to] Jabneel; and the outgoings of the border have been at the sea.
- 12** Вот предел сынов Иудиных с племенами их со всех сторон.
The west border was to the great sea, and the border [of it]. This is the border of the children of Judah round about according to their families.
And the west border [is] to the great sea, and [its] border; this [is] the border of the sons of Judah round about for their families.

- 13** И Халеву, сыну Иефоннину, [Иисус] дал часть среди сынов Иудиных, как повелел Господь Иисусу; Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон.
To Caleb the son of Jephunneh he gave a portion among the children of Judah, according to the commandment of Yahweh to Joshua, even Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron).
And to Caleb son of Jephunneh hath he given a portion in the midst of the sons of Judah, according to the command of Jehovah to Joshua, [even] the city of Arba, father of Anak -- it [is] Hebron.
- 14** И выгнал оттуда Халев трех сынов Енаковых: Шешая, Ахимана и Фалмая, детей Енаковых.
Caleb drove out there the three sons of Anak: Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.
And Caleb is dispossessing thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, children of Anak,
- 15** Отсюда пошел против жителей Давира (имя Давиру прежде [было] Кириаф-Сефер).
He went up there against the inhabitants of Debir: now the name of Debir before was Kiriath-sepher.
and he goeth up thence unto the inhabitants of Debir; and the name of Debir formerly is Kirjath-Sepher.
- 16** И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.
Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.
And Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sephar, and hath captured it -- I have given to him Achsah my daughter for a wife.`
- 17** И взял его Гофониил, сын Кеназа, брата Халевова, и отдал он в жену ему Ахсу, дочь свою.
Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.
And Othniel son of Kenaz, brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.
- 18** Когда надлежало ей идти, ее научили просить у отца ее поле, и она сошла с осла.
Халев сказал ей: что тебе?
It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said, What would you?
And it cometh to pass, in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father a field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`

- 19** Она сказала: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники вод. И дал он ей источники верхние и источники нижние.
She said, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. He gave her the upper springs and the nether springs.
And she saith, `Give to me a blessing; when the land of the south thou hast given me, then thou hast given to me springs of waters;` and he giveth to her the upper springs and the lower springs.
- 20** Вот удел колена сынов Иудиных, по племенам их:
This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Judah, for their families.
- 21** города с края колена сынов Иудиных в смежности с Идумеею на юге были: Кавцеил, Едер и Иагур,
The uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the border of Edom in the South were Kabzeel, and Eder, and Jagur,
And the cities at the extremity of the tribe of the sons of Judah are unto the border of Edom in the south, Kabzeel, and Eder, and Jagur,
- 22** Кина, Димона, Адада,
and Kinah, and Dimonah, and Adadah,
and Kinah, and Dimonah, and Adadah,
- 23** Кедес, Асор и Ифнан,
and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,
and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,
- 24** Зиф, Телем и Валоф,
Ziph, and Telem, and Bealoth,
Ziph, and Telem, and Bealoth,
- 25** Гацор-Хадафа, Кириаф, Хецрон, иначе Гацор,
and Hazor-hadattah, and Kerioth-hezron (the same is Hazor),
and Hazor, Hadattah, and Kerioth, Hezron, (it [is] Hazor,)
- 26** Амам, Шема и Молада,
Amam, and Shema, and Moladah,
Amam, and Shema, and Moladah,
- 27** Хацар-Гадда, Хешмон и Веф-Палет,
and Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet,
and Hazar-Gaddah, and Heshmon, and Beth-Palet,
- 28** Хацар-Шуал, Вирсавия и Визиофея,
and Hazar-shual, and Beersheba, and Biziothiah,
and Hazar-Shual, and Beer-Sheba, and Biziothjah,
- 29** Ваала, Иим и Ацем,
Baalah, and Iim, and Ezem,
Baalah, and Iim, and Azem,

- 30 **Елфолад, Кесил и Хорма,
and Etlolad, and Chesil, and Hormah,
And Etlolad, and Chesil, and Hormah,**
- 31 **Циклаг, Мадмана и Сансана,
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,
and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,**
- 32 **Леваоф, Шелихим, Аин и Риммон: всех двадцать девять городов с их селами.
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty-nine, with their
villages.
and Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities [are] twenty and nine, and
their villages.**
- 33 **На низменных местах: Ештаол, Цора и Ашна,
In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah,
In the low country: Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,**
- 34 **Заноах, Ен-Ганним, Таппуах и Гаенам,
and Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam,
and Zanoah, and En-Gannim, Tappuah, and Enam,**
- 35 **Иармуф, Одоллам, Сохо и Азека,
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,**
- 36 **Шаараим, Адифаим, Гедера или Гедерофаим: четырнадцать городов с их селами.
and Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their
villages.
and Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities and their
villages.**
- 37 **Ценан, Хадаша, Мигдал-Гад,
Zenan, and Hadashah, and Migdal-gad,
Zenan, and Hadashah, and Migdal-Gad,**
- 38 **Дилеан, Мицфе и Иокфеил,
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
and Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,**
- 39 **Лохис, Воцкаф и Еглон,
Lachish, and Vozkath, and Eglon,
Lachish, and Vozkath, and Eglon,**
- 40 **Хаббон, Лахмас и Хифлис,
and Cabbon, and Lahmam, and Chitlish,
and Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,**

- 41 Гедероф, Бетф-Дарон, Наема и Макед: шестнадцать городов с их селами.
and Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages.
and Gederoth, Beth-Dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities and their villages.
- 42 Ливна, Ефер и Ашан,
Libnah, and Ether, and Ashan,
Libnah, and Ether, and Ashan,
- 43 Иффах, Ашна и Нецив,
and Iphtah, and Ashnah, and Nezib,
and Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,
- 44 Кеила, Ахзив и Мареша: девять городов с их селами.
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages.
and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities and their villages.
- 45 Екрон с зависящими от него [городами] и селами его,
Ekron, with its towns and its villages;
Ekron and its towns and its villages,
- 46 и от Екрона к морю все, что находится около Азота, с селами их,
from Ekron even to the sea, all that were by the side of Ashdod, with their villages.
from Ekron and westward, all that [are] by the side of Ashdod, and their villages.
- 47 Азот, зависящие от него города и села его, Газа, зависящие от нее города и села ее,
до самого потока Египетского и великого моря, которое [есть] предел.
Ashdod, its towns and its villages; Gaza, its towns and its villages; to the brook of Egypt,
and the great sea, and the border [of it].
Ashdod, its towns and its villages, Gaza, its towns and its villages, unto the brook of
Egypt, and the great sea, and [its] border.
- 48 На горах: Шамир, Иаттир и Сохо,
In the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh,
And in the hill-country: Shamir, and Jattir, and Socoh,
- 49 Данна, Кириаф-Санна, иначе Давир,
and Dannah, and Kiriath-sannah (the same is Debir),
and Dannah, and Kirjath-Sannah (it [is] Debir)
- 50 Анаф, Ештемо и Аним,
and Anab, and Eshtemo, and Anim,
and Anab, and Eshtemo, and Anim,
- 51 Гошен, Холон и Гило: одиннадцать городов с их селами.
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages.
and Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities and their villages.
- 52 Арав, Дума и Ешан,
Arab, and Dumah, and Eshan,
Arab, and Dumah, and Eshean,

- 53** Ианум, Беф-Таппуах и Афека,
and Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah,
and Janum, and Beth-Tappuah, and Aphekah,
- 54** Хумта, Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, и Цигор: девять городов с их селами.
and Humtah, and Kiriath-arba (the same is Hebron), and Zior; nine cities with their
and Humtah, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), and Zior; nine cities and their villages.
- 55** Маон, Кармил, Зиф и Юта,
Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah,
Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,
- 56** Изреель, Иокдам и Заноах,
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
and Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,
- 57** Каин, Гива и Фимна: десять городов с их селами.
Kain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages.
Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities and their villages.
- 58** Халхул, Беф-Цур и Гедор,
Halhul, Beth-zur, and Gedor,
Halhul, Beth-Zur, and Gedor,
- 59** Маараф, Беф-Аноф и Елтекон: шесть городов с их селами.
and Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six cities with their villages.
and Maarath, and Beth-Anoth, and Eltekon; six cities and their villages.
- 60** Кириаф-Ваал, иначе Кириаф-Иарим, и Аравва: два города с их селами.
Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), and Rabbah; two cities with their villages.
Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), and Rabbah; two cities and their villages.
- 61** В пустыне: Беф-Арава, Миддин и Секаха,
In the wilderness, Beth-arabah, Middin, and Secacah,
In the wilderness: Beth-Arabah, Middin, and Secacah,
- 62** Нившан, Ир-Мелах и Ен-Геди: шесть городов с их селами.
and Nibshan, and the City of Salt, and En-gedi; six cities with their villages.
and Nibshan, and the city of Salt, and En-Gedi; six cities and their villages.
- 63** Но Иевусеев, жителей Иерусалима, не могли изгнать сыны Иудины, и потому Иевусеи
живут с сынами Иуды в Иерусалиме даже до сего дня.
As for the Jebusites, the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah couldn't drive
them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem to this day.
As to the Jebusites, inhabitants of Jerusalem, the sons of Judah have not been able to
dispossess them, and the Jebusite dwelleth with the sons of Judah in Jerusalem unto
this day.

- 1** Потом выпал жребий сынам Иосифа: от Иордана подле Иерихона, у вод Иерихонских на восток, пустыня, простирающаяся от Иерихона к горе Вефильской;
The lot came out for the children of Joseph from the Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, even the wilderness, going up from Jericho through the hill-country to Bethel;
And the lot for the sons of Joseph goeth out from Jordan [by] Jericho, to the waters of Jericho on the east, to the wilderness going up from Jericho in the hill-country of Beth-El,
- 2** от Вефиля идет [предел] к Лузу и переходит к пределу Архи до Атарофа,
and it went out from Bethel to Luz, and passed along to the border of the Archites to Ataroth;
and hath gone out from Beth-El to Luz, and passed over unto the border of Archi [to] Ataroth,
- 3** и спускается к морю, к пределу Иафлета, до предела нижнего Беф-Орона и до Газера, и оканчивается у моря.
and it went down westward to the border of the Japhletites, to the border of Beth-horon the nether, even to Gezer; and the goings out of it were at the sea.
and gone down westward unto the border of Japhleti, unto the border of Beth-Horon the lower, and unto Gezer, and its outgoings have been at the sea.
- 4** Это получили в удел сыны Иосифа: Манассия и Ефрем.
The children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.
And the sons of Joseph -- Manasseh and Ephraim -- inherit.
- 5** Предел сынов Ефремовых по племенам их был сей: от востока пределом удела их был Атароф-Адар до Беф-Орона верхнего;
The border of the children of Ephraim according to their families was [thus]: the border of their inheritance eastward was Ataroth-addar, to Beth-horon the upper;
And the border of the sons of Ephraim is by their families; and the border of their inheritance is on the east, Atroth-Addar unto Beth-Horon the upper;
- 6** потом идет предел к морю северною стороною Михмефафа и поворачивает к восточной стороне Фаанаф-Силома и проходит его с восточной стороны Ианоха;
and the border went out westward at Michmethath on the north; and the border turned about eastward to Taanath-shiloh, and passed along it on the east of Janoah;
and the border hath gone out at the sea, to Michmethah on the north, and the border hath gone round eastward [to] Taanath-Shiloh, and passed over it eastward to Janohah,
- 7** от Ианоха, нисходя к Атарофу и Наарафу, примыкает к Иерихону и доходит до Иордана;
and it went down from Janoah to Ataroth, and to Naarah, and reached to Jericho, and went out at the Jordan.
and gone down from Janohah [to] Ataroth, and to Naarath, and touched against Jericho, and gone out at the Jordan.

- 8** от Таппуаха идет предел к морю, к потоку Кане, и оканчивается морем. Вот удел колена сынов Ефремовых, по племенам их.
From Tappuah the border went along westward to the brook of Kanah; and the goings out of it were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim according to their families;
From Tappuah the border goeth westward unto the brook of Kanah, and its outgoings have been at the sea: this [is] the inheritance of the tribe of the sons of Ephraim, for their families.
- 9** И города отделены сынам Ефремовым в уделе сынов Манассииных, все города с селами их.
together with the cities which were set apart for the children of Ephraim in the midst of the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.
And the separate cities of the sons of Ephraim [are] in the midst of the inheritance of the sons of Manasseh, all the cities and their villages;
- 10** Но [Ефремляне] не изгнали Хананеев, живших в Газере; посему Хананеи жили среди Ефремлян до сего дня, платя им дань.
They didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer: but the Canaanites dwell in the midst of Ephraim to this day, and are become servants to do forced labor.
and they have not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in the midst of Ephraim unto this day, and is to tribute -- a servant.
- 1** И выпал жребий колену Манассии, так как он был первенец Иосифа. Махиру, первенцу Манассии, отцу Галаада, который [был] храбр на войне, достался Галаад и [This] was the lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph. As for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.
And the lot is for the tribe of Manasseh (for he [is] first-born of Joseph), for Machir first-born of Manasseh, father of Gilead, for he hath been a man of war, and his are Gilead and Bashan.
- 2** Достались [уделы] и прочим сынам Манассии, по племенам их, и сынам Авиезера, и сынам Хелека, и сынам Асриила, и сынам Шехема, и сынам Хефера, и сынам Шемида. Вот дети Манассии, сына Иосифова, мужеского пола, по племенам их.
So [the lot] was for the rest of the children of Manasseh according to their families: for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hopher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph according to their families.
And there is for the sons of Manasseh who are left, for their families; for the sons of Abiezer, and for the sons of Helek, and for the sons of Asriel, and for the sons of Shechem, and for the sons of Hopher, and for the sons of Shemida; these [are] the children of Manasseh son of Joseph -- the males -- by their families.

- 3** У Салпаада же, сына Хеферова, сына Галаадова, сына Махирова, сына Манассиина, не было сыновей, а [только] дочери. Вот имена дочерей его: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Фирца.
But Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
As to Zelophehad, son of Hopher, son of Gilead, son of Machir, son of Manasseh, he hath no children except daughters, and these [are] the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah,
- 4** Они пришли к священнику Елеазару и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам, и сказали: Господь повелел Моисею дать нам удел между братьями нашими. И дан им удел, по повелению Господню, между братьями отца их.
They came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, Yahweh commanded Moses to give us an inheritance among our brothers: therefore according to the commandment of Yahweh he gave them an inheritance among the brothers of their father.
and they draw near before Eleazar the priest, and before Joshua son of Nun, and before the princes, saying, `Jehovah commanded Moses to give to us an inheritance in the midst of our brethren;` and he giveth to them, at the command of Jehovah, an inheritance in the midst of the brethren of their father.
- 5** И выпало Манассии десять участков, кроме земли Галаадской и Васанской, которая за Иорданом;
There fell ten parts to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, which is beyond the Jordan;
And ten portions fall [to] Manasseh, apart from the land of Gilead and Bashan, which [are] beyond the Jordan;
- 6** ибо дочери Манассии получили удел среди сыновей его, а земля Галаадская досталась прочим сыновьям Манассии.
because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons. The land of Gilead belonged to the rest of the sons of Manasseh.
for the daughters of Manasseh have inherited an inheritance in the midst of his sons, and the land of Gilead hath been to the sons of Manasseh who are left.
- 7** Предел Манассии идет от Асира к Михмефафу, который против Сихема; отсюда предел идет направо к жителям Ен-Таппуаха.
The border of Manasseh was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; and the border went along to the right hand, to the inhabitants of En-tappuah.
And the border of Manasseh is from Asher to Michmethah, which [is] on the front of Shechem, and the border hath gone on unto the right, unto the inhabitants of En-Tappuah.
- 8** Земля Таппуах досталась Манассии, а [город] Таппуах у предела Манассиина--сынам Ефремовым.
The land of Tappuah belonged to Manasseh; but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim.
To Manasseh hath been the land of Tappuah, and Tappuah unto the border of Manasseh is to the sons of Ephraim.

- 9** Отсюда предел нисходит к потоку Кане, с южной стороны потока. Города сии [принадлежат] Ефрему, [хотя находятся] среди городов Манассии. Предел Манассии--на северной стороне потока и оканчивается морем.
The border went down to the brook of Kanah, southward of the brook: these cities belonged to Ephraim among the cities of Manasseh: and the border of Manasseh was on the north side of the brook, and the goings out of it were at the sea:
And the border hath come down [to] the brook of Kanah, southward of the brook; these cities of Ephraim [are] in the midst of the cities of Manasseh, and the border of Manasseh [is] on the north of the brook, and its outgoings are at the sea.
- 10** Что к югу, то Ефремово, а что к северу, то Манассиино; море же было пределом их; к Асиру примыкали они с северной стороны и к Иссахару с восточной.
southward it was Ephraim`s, and northward it was Manasseh`s, and the sea was his border; and they reached to Asher on the north, and to Issachar on the east.
Southward [is] to Ephraim and northward to Manasseh, and the sea is his border, and in Asher they meet on the north, and in Issachar on the east.
- 11** У Иссахара и Асира [принадлежат] Манассии Беф-Сан и зависящие от него места, Ивлеам и зависящие от него места, жители Дора и зависящие от него места, жители Ен-Дора и зависящие от него места, жители Фаанаха и зависящие от него места, жители Мегиддона и зависящие от него места, и третья часть Нафефа.
Manasseh had in Issachar and in Asher Beth-shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, even the three heights.
And Manasseh hath in Issachar and in Asher, Beth-Shean and its towns, and Ibleam and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of En-Dor and its towns, and the inhabitants of Taanach and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, three counties.
- 12** Сыны Манассиины не могли выгнать [жителей] городов сих, и Хананеи остались жить в земле сей.
Yet the children of Manasseh couldn`t drive out [the inhabitants of] those cities; but the Canaanites would dwell in that land.
And the sons of Manasseh have not been able to occupy these cities, and the Canaanite is desirous to dwell in this land,
- 13** Когда же сыны Израилевы пришли в силу, тогда Хананеев сделали они данниками, но изгнать не изгнали их.
It happened, when the children of Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and didn`t utterly drive them out.
and it cometh to pass when the sons of Israel have been strong, that they put the Canaanite to tribute, and have not utterly dispossessed him.

- 14 Сыны Иосифа говорили Иисусу и сказали: почему ты дал мне в удел один жребий и один участок, тогда как я многолюден, потому что так благословил меня Господь? The children of Joseph spoke to Joshua, saying, Why have you given me but one lot and one part for an inheritance, seeing I am a great people, because hitherto Yahweh has blessed me?**
And the sons of Joseph speak with Joshua, saying, `Wherefore hast thou given to me an inheritance -- one lot and one portion, and I a numerous people? hitherto hath Jehovah blessed me.`
- 15 Иисус сказал им: если ты многолюден, то пойдь в леса и там, в земле Фerezеев и Рефаимов, расчисти себе [место], если гора Ефремова для тебя тесна. Joshua said to them, If you be a great people, get you up to the forest, and cut down for yourself there in the land of the Perizzites and of the Rephaim; since the hill-country of Ephraim is too narrow for you.**
And Joshua saith unto them, `If thou [art] a numerous people, go up for thee to the forest, then thou hast prepared for thee there, in the land of the Perizzite, and of the Rephaim, when mount Ephraim hath been narrow for thee.`
- 16 Сыны Иосифа сказали: не останется за нами гора, потому что железные колесницы у всех Хананеев, живущих на долине, как у тех, которые в Беф-Сане и в зависящих от него местах, так и у тех, которые на долине Изреельской. The children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites who dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are in Beth-shean and its towns, and they who are in the valley of Jezreel.**
And the sons of Joseph say, `The hill is not found to us, and a chariot of iron [is] with every Canaanite who is dwelling in the land of the valley -- to him who [is] in Beth-Shean and its towns, and to him who [is] in the valley of Jezreel.`
- 17 Но Иисус сказал дому Иосифову, Ефрему и Манассии: ты многолюден и сила у тебя велика; не один жребий будет у тебя: Joshua spoke to the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, You are a great people, and have great power; you shall not have one lot only:
And Joshua speaketh unto the house of Joseph, to Ephraim and to Manasseh, saying, `Thou [art] a numerous people, and hast great power; thou hast not one lot [only],**
- 18 и гора будет твоею, и лес сей; ты расчистишь его, и он будет твой до самого конца его; ибо ты изгонишь Хананеев, хотя у них колесницы железные, и хотя они сильны. but the hill-country shall be yours; for though it is a forest, you shall cut it down, and the goings out of it shall be your; for you shall drive out the Canaanites, though they have chariots of iron, and though they are strong.**
because the mountain is thine; because it [is] a forest -- thou hast prepared it, and its outgoings have been thine; because thou dost dispossess the Canaanite, though it hath chariots of iron -- though it [is] strong.`

- 1** Все общество сынов Израилевых собралось в Силом, и поставили там скинию собрания, ибо земля была покорена ими.
The whole congregation of the children of Israel assembled themselves together at Shiloh, and set up the tent of meeting there: and the land was subdued before them. And all the company of the sons of Israel are assembled [at] Shiloh, and they cause the tent of meeting to tabernacle there, and the land hath been subdued before them.
- 2** Из сынов же Израилевых оставалось семь колен, которые еще не получили удела своего.
There remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet divided their inheritance.
And there are left among the sons of Israel who have not shared their inheritance, seven tribes,
- 3** И сказал Иисус сынам Израилевым: долго ли вы будете нерадеть о том, чтобы пойти [и] взять в наследие землю, которую дал вам Господь Бог отцов ваших?
Joshua said to the children of Israel, How long are you slack to go in to possess the land, which Yahweh, the God of your fathers, has given you?
and Joshua saith unto the sons of Israel, `Till when are ye remiss to go in to possess the land which He hath given to you, Jehovah, God of your fathers?
- 4** дайте от себя по три человека из колена; я пошлю их, и они встав пройдут по земле и опишут ее, как надобно разделить им на уделы, и придут ко мне;
Appoint for you three men of each tribe: and I will send them, and they shall arise, and walk through the land, and describe it according to their inheritance; and they shall come to me.
Give for you three men for a tribe, and I send them, and they rise and go up and down through the land, and describe it according to their inheritance, and come in unto me,
- 5** пусть разделят ее на семь уделов; Иуда пусть остается в пределе своем на юге, а дом Иосифов пусть остается в пределе своем на севере;
They shall divide it into seven portions: Judah shall abide in his border on the south, and the house of Joseph shall abide in their border on the north.
and they have divided it into seven portions -- Judah doth stay by its border on the south, and the house of Joseph do stay by their border on the north --
- 6** а вы распишите землю на семь уделов и представьте мне сюда: я брошу вам жребий здесь пред лицом Господа Бога нашего;
You shall describe the land into seven portions, and bring [the description] here to me; and I will cast lots for you here before Yahweh our God.
and ye describe the land [in] seven portions, and have brought [it] in unto me hither, and I have cast for you a lot here before Jehovah our God;

- 7** а левитам нет части между вами, ибо священство Господне есть удел их; Гад же, Рувим и половина колена Манассиина получили удел свой за Иорданом к востоку, который дал им Моисей, раб Господень.
For the Levites have no portion among you; for the priesthood of Yahweh is their inheritance: and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses the servant of Yahweh gave them. for there is no portion to the Levites in your midst, for the priesthood of Jehovah [is] their inheritance, and Gad, and Reuben, and the half of the tribe of Manasseh received their inheritance beyond the Jordan eastward, which Moses servant of Jehovah gave to them.`
- 8** Эти люди встали и пошли. Иисус же пошедшим описывать землю дал такое приказание: пойдите, обойдите землю, опишите ее и возвратитесь ко мне; а я здесь брошу вам жребий пред лицом Господним, в Силоме.
The men arose, and went: and Joshua charged those who went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me; and I will cast lots for you here before Yahweh in Shiloh.
And the men rise and go; and Joshua commandeth those who are going to describe the land, saying, `Go, and walk up and down through the land, and describe it, and turn back unto me, and here I cast for you a lot before Jehovah in Shiloh.`
- 9** Они пошли, прошли по земле, и описали ее, по городам ее, на семь уделов, в книге, и пришли к Иисусу в стан, в Силом.
The men went and passed through the land, and described it by cities into seven portions in a book; and they came to Joshua to the camp at Shiloh.
And the men go, and pass over through the land, and describe it by cities, in seven portions, on a book, and they come in unto Joshua, unto the camp, [at] Shiloh.
- 10** Иисус бросил им жребий в Силоме пред Господом, и разделил там Иисус землю сынам Израилевым по участкам их.
Joshua cast lots for them in Shiloh before Yahweh: and there Joshua divided the land to the children of Israel according to their divisions.
And Joshua casteth for them a lot in Shiloh before Jehovah, and there Joshua apportioneth the land to the sons of Israel, according to their divisions.
- 11** [Первый] жребий вышел колону сынов Вениаминовых, по племенам их. Предел их по жребию шел между сынами Иуды и между сынами Иосифа;
The lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the border of their lot went out between the children of Judah and the children of Joseph. And a lot goeth up [for] the tribe of the sons of Benjamin, for their families; and the border of their lot goeth out between the sons of Judah and the sons of Joseph.
- 12** предел их на северной стороне начинается у Иордана, и проходит предел сей подле Иерихона с севера, и восходит на гору к западу, и оканчивается в пустыне Бефавен;
Their border on the north quarter was from the Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north, and went up through the hill-country westward; and the goings out of it were at the wilderness of Beth-aven.
And the border is to them at the north side from the Jordan, and the border hath gone up unto the side of Jericho on the north, and gone up through the hill-country westward, and its outgoings have been at the wilderness of Beth-Aven;

- 13** оттуда предел идет к Лузу, к южной стороне Луза, иначе Вефиля, и нисходит предел к Атароф-Адару, к горе, которая на южной стороне Беф-Орона нижнего;
The border passed along from there to Luz, to the side of Luz (the same is Bethel), southward; and the border went down to Ataroth-addar, by the mountain that lies on the south of Beth-horon the nether.
and the border hath gone over thence to Luz, unto the side of Luz (it [is] Beth-El) southward, and the border hath gone down [to] Atroth-Addar, by the hill that [is] on the south of the lower Beth-Horon;
- 14** потом предел поворачивает и склоняется к морской стороне на юг от горы, которая на юге пред Беф-Ороном, и оканчивается у Кириаф-Ваала, иначе Кириаф-Иарима, города сынов Иудиных. Это западная сторона.
The border extended [there], and turned about on the west quarter southward, from the mountain that lies before Beth-horon southward; and the goings out of it were at Kiriath-baal (the same is Kiriath-jearim), a city of the children of Judah: this was the west quarter. and the border hath been marked out, and hath gone round to the corner of the sea southward, from the hill which [is] at the front of Beth-Horon southward, and its outgoings have been unto Kirjath-Baal (it [is] Kirjath-Jearim), a city of the sons of Judah: this [is] the west quarter.
- 15** Южною же стороною от Кириаф-Иарима идет предел к морю и доходит до источника вод Нептоаха;
The south quarter was from the uttermost part of Kiriath-jearim; and the border went out westward, and went out to the spring of the waters of Nephtoah;
And the south quarter [is] from the end of Kirjath-Jearim, and the border hath gone out westward, and gone out unto the fountain of the waters of Nephtoah;
- 16** потом предел нисходит к концу горы, которая пред долиною сына Енномова, на долине Рефаимов, к северу, и нисходит долиною Еннома к южной стороне Иевуса, и идет к Ен-Рогелю;
and the border went down to the uttermost part of the mountain that lies before the valley of the son of Hinnom, which is in the vale of Rephaim northward; and it went down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite southward, and went down to En-rogel;
and the border hath come down unto the extremity of the hill which [is] on the front of the valley of the son of Hinnom, which [is] in the valley of the Rephaim northward, and hath gone down the valley of Hinnom unto the side of Jebusi southward, and gone down [to] En-Rogel,
- 17** потом поворачивает от севера и идет к Ен-Шемешу, и идет к Гелилофу, который против возвышенности Адуммима, и нисходит к камню Богана, сына Рувимова;
and it extended northward, and went out at En-shemesh, and went out to Geliloth, which is over against the ascent of Adummim; and it went down to the stone of Bohan the son of Reuben;
and hath been marked out on the north, and gone out to En-Shemesh, and gone out unto Geliloth, which [is] over-against the ascent of Adummim, and gone down [to] the stone of Bohan son of Reuben,

- 18** потом проходит близ равнины к северу и нисходит на равнину;
and it passed along to the side over against the Arabah northward, and went down to the Arabah;
and passed over unto the side over-against Arabah northward, and gone down to Arabah;
- 19** отсюда проходит предел подле Беф-Хоглы к северу, и оканчивается предел у северного залива моря Соленого, у южного конца Иордана. Вот предел южный. С восточной же стороны пределом служит Иордан.
and the border passed along to the side of Beth-hoglah northward; and the goings out of the border were at the north bay of the Salt Sea, at the south end of the Jordan: this was the south border.
and the border hath passed over unto the side of Beth-Hoglah northward, and the outgoings of the border have been unto the north bay of the salt sea, unto the south extremity of the Jordan; this [is] the south border;
- 20** Вот удел сынов Вениаминовых, с пределами его со всех сторон, по племенам их.
The Jordan was the border of it on the east quarter. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the borders of it round about, according to their families.
and the Jordan doth border it at the east quarter; this [is] the inheritance of the sons of Benjamin, by its borders round about, for their families.
- 21** Города колену сынов Вениаминовых, по племенам их, принадлежали сии: Иерихон, Беф-Хогла и Емек-Кециц,
Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Beth-hoglah, and Emek-keziz,
And the cities for the tribe of the sons of Benjamin, for their families, have been Jericho, and Beth-Hoglah, and the valley of Keziz,
- 22** Беф-Арава, Цемараим и Вефиль,
and Beth-arabah, and Zemaraim, and Bethel,
and Beth-Arabah, Zemaraim, and Beth-El,
- 23** Аввим, Фара и Офра,
and Avvim, and Parah, and Ophrah,
and Avim, and Parah, and Ophrah,
- 24** Кефар-Аммонай, Афни и Гева: двенадцать городов с их селами.
and Chephar-ammoni, and Ophni, and Geba; twelve cities with their villages:
and Chephar-Haammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities and their villages.
- 25** Гаваон, Рама и Бороф,
Gibeon, and Ramah, and Beeroth,
Gibeon, and Ramah, and Beeroth,
- 26** Мицфе, Кефира и Моца,
and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

- 27 Рекем, Ирфеил и Фарала,
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,
and Rekem, and Irpeel, and Taralah,**
- 28 Цела, Елеф и Иевус, иначе Иерусалим, Гивеаф и Кириаф: четырнадцать городов с их селами. Вот удел сынов Вениаминовых, по племенам их.
and Zelah, Eleph, and the Jebusite (the same is Jerusalem), Gibeath, [and] Kiriath;
fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.
and Zelah, Eleph, and Jebusi (it [is] Jerusalem), Gibeath, Kirjath: fourteen cities and their villages. This [is] the inheritance of the sons of Benjamin, for their families.**
- 1 Второй жребий вышел Симеону, колену сынов Симеоновых, по племенам их; и был удел их среди удела сынов Иудиных.
The second lot came out for Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was in the midst of the inheritance of the children of Judah.
And the second lot goeth out for Simeon, for the tribe of the sons of Simeon, for their families; and their inheritance is in the midst of the inheritance of the sons of Judah,**
- 2 В уделе их были: Вирсавия или Шева, Молада,
They had for their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah,
and they have in their inheritance Beer-Sheba, and Sheba, and Moladah,**
- 3 Хацар-Шуал, Вала и Ацем,
and Hazar-shual, and Balah, and Ezem,
and Hazar-Shual, and Balah, and Azem,**
- 4 Елтолад, Вефул и Хорма,
and Eltolad, and Bethul, and Hormah,
and Eltolad, and Bethul, and Hormah,**
- 5 Циклаг, Беф-Маркавоф и Хацар-Суса,
and Ziklag, and Beth-marcaboth, and Hazar-susah,
and Ziklag, and Beth-Marcaboth, and Hazar-Susah,**
- 6 Беф-Леваоф и Шарухен: тринадцать городов с их селами.
and Beth-lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities with their villages:
and Beth-Lebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages.**
- 7 Аин, Риммон, Ефер и Ашан: четыре города с селами их,
Ain, Rimmon, and Ether, and Ashan; four cities with their villages:
Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages;**

- 8** и все села, которые находились вокруг городов сих даже до Ваалаф-Беера, или южной Рамы. Вот удел колена сынов Симеоновых, по племенам их.
and all the villages that were round about these cities to Baalath-beer, Ramah of the South. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.
also all the villages which [are] round about these cities, unto Baalath-Beer, Ramoth of the south. This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Simeon, for their families;
- 9** От участка сынов Иудиных [выделен] удел [колену] сынов Симеоновых. Так как участок сынов Иудиных был слишком велик для них, то сыны Симеоновы и получили удел среди их удела.
Out of the part of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon; for the portion of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had inheritance in the midst of their inheritance.
out of the portion of the sons of Judah [is] the inheritance of the sons of Simeon, for the portion of the sons of Judah hath been too much for them, and the sons of Simeon inherit in the midst of their inheritance.
- 10** Третий жребий выпал сынам Завулоновым по племенам их, и простирался предел удела их до Сариды;
The third lot came up for the children of Zebulun according to their families; and the border of their inheritance was to Sarid;
And the third lot goeth up for the sons of Zebulun, for their families; and the border of their inheritance is unto Sarid,
- 11** предел их восходит к морю и Марале и примыкает к Дабешету и примыкает к потоку, который пред Иокнеамом;
and their border went up westward, even to Maralah, and reached to Dabbesheth; and it reached to the brook that is before Jokneam;
and their border hath gone up towards the sea, and Maralah, and come against Dabbasheth, and come unto the brook which [is] on the front of Jokneam,
- 12** от Сариды идет назад к восточной стороне, к востоку солнца, до предела Кислоф-Фавора; отсюда идет к Даврафу и восходит к Иафии;
and it turned from Sarid eastward toward the sunrise to the border of Chisloth-tabor; and it went out to Daberath, and went up to Japhia;
and turned back from Sarid eastward, at the sun-rising, by the border of Chisloth-Tabor, and gone out unto Daberath, and gone up to Japhia,
- 13** отсюда проходит к востоку в Геф-Хефер, в Итту-Казин, и идет к Риммону, Мифоару и Нее;
and from there it passed along eastward to Gath-hepher, to Eth-kazin; and it went out at Rimmon which stretches to Neah;
and thence it hath passed over eastward, to the east, to Gittah-Hepher, [to] Ittah-Kazin, and gone out [to] Rimmon-Methoar to Neah;

- 14** и поворачивает предел от севера к Ханнафону и оканчивается долиною Ифтах-Ел;
and the border turned about it on the north to Hannathon; and the goings out of it were at the valley of Iphtah-el;
and the border hath gone round about it, from the north to Hannathon; and its outgoings have been [in] the valley of Jiphthah-El,
- 15** далее: Каттаф, Нагалал, Шимрон, Идеала и Вифлеем: двенадцать городов с их селами.
and Kattath, and Nahalal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.
and Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Beth-Lehem; twelve cities and their villages.
- 16** Вот удел сынов Завулоновых, по их племенам; вот города и села их.
This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.
This [is] the inheritance of the sons of Zebulun, for their families, these cities and their villages.
- 17** Четвертый жребий вышел Иссахару, сынам Иссахара, по племенам их;
The fourth lot came out for Issachar, even for the children of Issachar according to their families.
For Issachar hath the fourth lot gone out, for the sons of Issachar, for their families;
- 18** пределом их был: Изреель, Кесуллоф и Сунем,
Their border was to Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
and their border is [at] Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
- 19** Хафараим, Шион и Анахараф,
and Napharaim, and Shion, and Anaharath,
and Naphraim, and Shihon, and Anaharath,
- 20** Раввиф, Кишион и Авец,
and Rabbith, and Kishion, and Ebez,
and Rabbith, and Kishion, and Abez,
- 21** Ремеф, Ен-Ганним, Ен-Хадда и Беф-Пацец;
and Remeth, and Engannim, and En-haddah, and Beth-pazzez,
and Remeth, and En-Gannim, and En-Haddah, and Beth-Pazzez;
- 22** и примыкает предел к Фавору и Шагациме и Вефсамису, и оканчивается предел их у Иордана: шестнадцать городов с селами их.
and the border reached to Tabor, and Shahazumah, and Beth-shemesh; and the goings out of their border were at the Jordan: sixteen cities with their villages.
and the border hath touched against Tabor, and Shahazimah, and Beth-Shemesh, and the outgoings of their border have been [at] the Jordan; sixteen cities and their villages.

- 23** Вот удел колена сынов Иссахаровых по племенам их; вот города и села их.
This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities with their villages.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Issachar, for their families, the cities and their villages.
- 24** Пятый жребий вышел колену сынов Асировых, по племенам их;
The fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.
And the fifth lot goeth out for the tribe of the sons of Asher, for their families;
- 25** пределом их были: Хелкаф, Хали, Ветен и Ахсаф,
Their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,
and their border is Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,
- 26** Аламелех, Амад и Мишал; и примыкает [предел] к Кармилу с западной стороны и к Шихор-Ливнафу;
and Allammelech, and Amad, and Mishal; and it reached to Carmel westward, and to Shihor-libnath;
and Alammelech, and Amad, and Misheal; and it toucheth against Carmel westward, and against Shihor-Libnath;
- 27** потом идет назад к востоку солнца в Беф-Дагон, и примыкает к Завулону и к долине Ифтах-Ел с севера, в Беф-Емек и Неиел, и идет у Кавула, с левой стороны;
and it turned toward the sunrise to Beth-dagon, and reached to Zebulun, and to the valley of Iphtah-el northward to Beth-emek and Neiel; and it went out to Cabul on the left hand, and hath turned back, at the sun-rising, [to] Beth-Dagon, and come against Zebulun, and against the valley of Jiphthah-El toward the north of Beth-Emek, and Neiel, and hath gone out unto Cabul on the left,
- 28** далее: Еврон, Рехов, Хаммон и Кана, до Сидона великого;
and Ebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even to great Sidon;
and Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, unto great Zidon;
- 29** потом предел возвращается к Раме до укрепленного города Тира, и поворачивает предел к Хоссе, и оканчивается у моря, в местечке Ахзиве;
and the border turned to Ramah, and to the fortified city of Tyre; and the border turned to Hosah; and the goings out of it were at the sea by the region of Achzib;
and the border hath turned back to Ramah, and unto the fenced city Tyre; and the border hath turned back to Hosah, and its outgoings are at the sea, from the coast to Achzib,
- 30** далее: Умма, Афек и Рехов: двадцать два города с селами их.
Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty-two cities with their villages.
and Ummah, and Aphek, and Rehob; twenty and two cities and their villages.
- 31** Вот удел колена сынов Асировых, по племенам их; вот города и села их.
This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Asher, for their families, these cities and their villages.

- 32 Шестой жребий вышел сынам Неффалима, сынам Неффалима по племенам их; The sixth lot came out for the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families. For the sons of Naphtali hath the sixth lot gone out, for the sons of Naphtali, for their families;**
- 33 предел их шел от Хелефа [и] от дубравы, [что] в Цананниме, к Адами-Некеву и Иавнеилу, до Лаккума, и оканчивался у Иордана; Their border was from Heleph, from the oak in Zaanannim, and Adaminekeb, and Jabneel, to Lakkum; and the goings out of it were at the Jordan; and their border is from Heleph, from Allon in Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakkum, and its outgoings are [at] the Jordan;**
- 34 отсюда возвращается предел на запад к Азноф-Фавору и идет оттуда к Хуккоку, и примыкает к Завулону с юга, и к Асиру примыкает с запада, и к Иуде у Иордана, от востока солнца. and the border turned westward to Aznoth-tabor, and went out from there to Hukkok; and it reached to Zebulun on the south, and reached to Asher on the west, and to Judah at the Jordan toward the sunrise. and the border hath turned back westward [to] Aznoth-Tabor, and gone out thence to Hukkok, and touched against Zebulun on the south, and against Asher it hath touched on the west, and against Judah [at] the Jordan, at the sun-rising;**
- 35 Города укрепленные: Циддим, Цер, Хамаф, Раккаф и Хиннереф, The fortified cities were Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth, and the cities of defence [are] Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,**
- 36 Адама, Рама и Асор, and Adamah, and Ramah, and Hazor, and Adamah, and Ramah, and Hazor,**
- 37 Кедес, Едрея и Ен-Гацор, and Kedesh, and Edrei, and En-hazor, and Kedesh, and Edrei, and En-Hazor,**
- 38 Иреон, Мигдал-Ел, Хорем, Бетф-Анаф и Ветфсамис: девятнадцать городов с их селами. Iron, and Migdal-el, Horem, and Beth-anath, and Beth-shemesh; nineteen cities with their villages. and Iron, and Migdal-El, Horem, and Beth-Anath, and Beth-Shemesh; nineteen cities and their villages.**
- 39 Вот удел колена сынов Неффалимовых по племенам их; вот города и села их. This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities with their villages. This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Naphtali, for their families, the cities and their villages.**
- 40 Колену сынов Дановых, по племенам их, вышел жребий седьмой; The seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families. For the tribe of the sons of Dan, for their families, hath the seventh lot gone out;**

- 41 **пределом удела их были: Цора, Ештаол и Ир-Шемеш,
The border of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Ir-shemesh,
and the border of their inheritance is Zorah, and Eshtaol, and Ir-Shemesh,**
- 42 **Шаалаввин, Аиалон и Ифла,
and Shaalabbin, and Aijalon, and Ithlah,
and Shalabbin, and Aijalon, and Jethlah,**
- 43 **Елон, Фимнафа и Екрон,
and Elon, and Timnah, and Ekron,
and Elon, and Thimnathah, and Ekron,**
- 44 **Елтеке, Гиввефон и Ваалаф,
and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,
and Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,**
- 45 **Игуд, Бене-Верак и Гаф-Риммон,
and Jehud, and Bene-berak, and Gath-rimmon,
and Jehud, and Bene-Barak, and Gath-Rimmon,**
- 46 **Ме-Иаркон и Ракон с пределом близ Иоппии. И вышел предел сынов Дановых мал для них.
and Me-jarkon, and Rakkon, with the border over against Joppa.
and Me-Jarkon, and Rakkon, with the border over-against Japho.**
- 47 **И сыны Дановы пошли войною на Ласем и взяли его, и поразили его мечом, и получили его в наследие, и поселились в нем, и назвали Ласем Даном по имени Дана, отца своего.
The border of the children of Dan went out beyond them; for the children of Dan went up and fought against Leshem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and possessed it, and lived therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.
And the border of the sons of Dan goeth out from them, and the sons of Dan go up and fight with Leshem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and possess it, and dwell in it, and call Leshem, Dan, according to the name of Dan their father.**
- 48 **Вот удел колена сынов Дановых, по племенам их; вот города и села их.
This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.
This [is] the inheritance of the tribe of the sons of Dan, for their families, these cities and their villages.**
- 49 **Когда окончили разделение земли, по пределам ее, тогда сыны Израилевы дали среди себя удел Иисусу, сыну Навину:
So they made an end of distributing the land for inheritance by the borders of it; and the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun in the midst of them:
And they finish to give the land in inheritance, by its borders, and the sons of Israel give an inheritance to Joshua son of Nun in their midst;**

- 50** по повелению Господню дали ему город Фамнаф-Сараи, которого он просил, на горе Ефремовой; и построил он город и жил в нем.
according to the commandment of Yahweh they gave him the city which he asked, even Timnath-serah in the hill-country of Ephraim; and he built the city, and lived therein.
by the command of Jehovah they have given to him the city which he asked, Timnath-Serah, in the hill-country of Ephraim, and he buildeth the city and dwelleth in it.
- 51** Вот уделы, которые Елеазар священник, Иисус, сын Навин, и начальники поколений разделили коленам сынов Израилевых, по жребию, в Силоме, пред лицом Господним, у входа скинии собрания. И кончили разделение земли.
These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance by lot in Shiloh before Yahweh, at the door of the tent of meeting. So they made an end of dividing the land.
These [are] the inheritances which Eleazar the priest, and Joshua son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel, have caused to inherit by lot, in Shiloh, before Jehovah, at the opening of the tent of meeting; and they finish to apportion the land.
- 1** И сказал Господь Иисусу, говоря:
Yahweh spoke to Joshua, saying,
And Jehovah speaketh unto Joshua, saying,
- 2** скажи сынам Израилевым: сделайте у себя города убежища, о которых Я говорил вам чрез Моисея,
Speak to the children of Israel, saying, Assign you the cities of refuge, whereof I spoke to you by Moses,
`Speak unto the sons of Israel, saying, Give for you cities of refuge, as I have spoken unto you by the hand of Moses,
- 3** чтобы мог убежать туда убийца, убивший человека по ошибке, без умысла; пусть [города сии] будут у вас убежищем от мстящего за кровь.
that the manslayer who kills any person unwittingly [and] unawares may flee there: and they shall be to you for a refuge from the avenger of blood.
for the fleeing thither of a man-slayer smiting life inadvertently, without knowledge; and they have been to you for a refuge from the redeemer of blood.
- 4** И кто убежит в один из городов сих, пусть станет у ворот города и расскажет вслух старейшин города сего дело свое; и они примут его к себе в город и дадут ему место, чтоб он жил у них;
He shall flee to one of those cities, and shall stand at the entrance of the gate of the city, and declare his cause in the ears of the elders of that city; and they shall take him into the city to them, and give him a place, that he may dwell among them.
`When [one] hath fled unto one of these cities, and hath stood [at] the opening of the gate of the city, and hath spoken in the ears of the elders of that city his matter, then they have gathered him into the city unto them, and have given to him a place, and he hath dwelt with them.

- 5** и когда погонится за ним мстящий за кровь, то они не должны выдавать в руки его убийцу, потому что он без умысла убил ближнего своего, не имел к нему ненависти ни вчера, ни третьего дня;
If the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver up the manslayer into his hand; because he struck his neighbor unawares, and didn't hate him before.
`And when the redeemer of blood doth pursue after him, then they do not shut up the manslayer into his hand, for without knowledge he hath smitten his neighbour, and is not hating him hitherto;
- 6** пусть он живет в этом городе, доколе не предстанет пред общество на суд, доколе не умрет великий священник, который будет в те дни. А потом пусть возвратится убийца и пойдет в город свой и в дом свой, в город, из которого он убежал.
He shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the manslayer return, and come to his own city, and to his own house, to the city from whence he fled.
and he hath dwelt in that city till his standing before the company for judgment, till the death of the chief priest who is in those days -- then doth the man-slayer turn back and hath come unto his city, and unto his house, unto the city whence he fled.`
- 7** И отделили Кедес в Галилее на горе Неффалимовой, Сихем на горе Ефремовой, и Кириаф-Арбы, иначе Хеврон, на горе Иудиной;
They set apart Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (the same is Hebron) in the hill-country of Judah.
And they sanctify Kedesh in Galilee, in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kirjath-Arba (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah;
- 8** за Иорданом, против Иерихона к востоку, отделили: Бецер в пустыне, на равнине, от колена Рувимова, и Рамоф в Галааде от колена Гадова, и Голан в Васане от колена Манассиина;
Beyond the Jordan at Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness in the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.
and beyond the Jordan, [at] Jericho eastward, they have given Bezer in the wilderness, in the plain, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.
- 9** сии города назначены для всех сынов Израилевых и для пришельцев, живущих у них, дабы убегал туда всякий, убивший человека по ошибке, дабы не умер он от руки мстящего за кровь, доколе не предстанет пред общество [на суд].
These were the appointed cities for all the children of Israel, and for the stranger who sojourns among them, that whoever kills any person unwittingly might flee there, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.
These have been cities of meeting for all the sons of Israel, and for a sojourner who is sojourning in their midst, for the fleeing thither of any one smiting life inadvertently, and he doth not die by the hand of the redeemer of blood till his standing before the company.

- 1** Начальники поколений левитских пришли к Елеазару священнику и к Иисусу, сыну Навину, и к начальникам поколений сынов Израилевых,
Then came near the heads of fathers` [houses] of the Levites to Eleazar the priest, and to Joshua the son of Nun, and to the heads of fathers` [houses] of the tribes of the children of Israel;
And the heads of the fathers of the Levites draw nigh unto Eleazar the priest, and unto Joshua son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the sons of Israel,
- 2** и говорили им в Силоме, в земле Ханаанской, и сказали: Господь повелел чрез Моисея дать нам города для жительства и предместья их для скота нашего.
and they spoke to them at Shiloh in the land of Canaan, saying, Yahweh commanded Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs of it for our cattle.
and they speak unto them in Shiloh, in the land of Canaan, saying, `Jehovah commanded by the hand of Moses to give to us cities to dwell in, and their suburbs for our cattle.`
- 3** И дали сыны Израилевы левитам из уделов своих, по повелению Господню, сии города с предместьями их.
The children of Israel gave to the Levites out of their inheritance, according to the commandment of Yahweh, these cities with their suburbs.
And the sons of Israel give to the Levites, out of their inheritance, at the command of Jehovah, these cities and their suburbs:
- 4** Вышел жребий племен Каафовым; и досталось по жребию сынам Аарона священника, левитам, от колена Иудина, и от колена Симеонова, и от колена Вениаминова, тринадцать городов;
The lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, who were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of the Simeonites, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.
And the lot goeth out for the families of the Kohathite, and there are for the sons of Aaron the priest (of the Levites), out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, by lot thirteen cities,
- 5** а прочим сынам Каафа от племен колен Ефремова, и от колена Данова, и от половины колена Манассиина, по жребию, [досталось] десять городов;
The rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half-tribe of Manasseh, ten cities.
and for the sons of Kohath who are left, out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half of the tribe of Manasseh, by lot ten cities:
- 6** сынам Гирсоновым--от племен колена Иссахарова, и от колена Асирова, и от колена Неффалимова, и от половины колена Манассиина в Васане, по жребию, [досталось] тринадцать городов;
The children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half-tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.
And for the sons of Gershon [are], out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, by lot, thirteen cities.

- 7** сынам Мерариным, по их племенам, от колена Рувимова, от колена Гадова и от колена Завулонова--двенадцать городов.
The children of Merari according to their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
For the sons of Merari, for their families, [are], out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
- 8** И отдали сыны Израилевы левитам сии города с предместьями их, как повелел Господь чрез Моисея, по жребию.
The children of Israel gave by lot to the Levites these cities with their suburbs, as Yahweh commanded by Moses.
And the sons of Israel give to the Levites these cities and their suburbs, as Jehovah commanded by the hand of Moses, by lot.
- 9** От колена сынов Иудиных, и от колена сынов Симеоновых, дали города, которые [здесь] названы по имени:
They gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are [here] mentioned by name:
And they give out of the tribe of the sons of Judah, and out of the tribe of the sons of Simeon, these cities which are called by name;
- 10** сынам Аарона, из племен Каафовых, из сынов Левия, так как жребий их был первый, and they were for the children of Aaron, of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi; for theirs was the first lot.
and they are for the sons of Aaron, of the families of the Kohathite, of the sons of Levi, for theirs hath been the first lot;
- 11** дали Кириаф-Арбы, отца Енакова, иначе Хеврон, на горе Иудиной, и предместья его вокруг его;
They gave them Kiriath-arba, [which Arba was] the father of Anak (the same is Hebron), in the hill-country of Judah, with the suburbs of it round about it.
and they give to them the city of Arba father of Anak (it [is] Hebron), in the hill-country of Judah, and its suburbs round about it;
- 12** а поле сего города и сёла его отдали в собственность Халеву, сыну Иефоннину.
But the fields of the city, and the villages of it, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.
and the field of the city and its villages they have given to Caleb son of Jephunneh for his possession.
- 13** Итак сынам Аарона священника дали город убежища для убийцы--Хеврон и предместья его, Ливну и предместья ее,
To the children of Aaron the priest they gave Hebron with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Libnah with its suburbs,
And to the sons of Aaron the priest they have given the city of refuge [for] the man-slayer, Hebron and its suburbs, and Libnah and its suburbs,
- 14** Иаттир и предместья его, Ештемо и предместья его,
and Jattir with its suburbs, and Eshtemoa with its suburbs,
and Jattir and its suburbs, and Eshtemoa and its suburbs,

- 15 **Холон и предместья его, Давир и предместья его,
and Holon with its suburbs, and Debir with its suburbs,
and Holon and its suburbs, and Debir and its suburbs,**
- 16 **Аин и предместья его, Ютту и предместья ее, Беф-Шемеш и предместья его: девять городов от двух колен сих;
and Ain with its suburbs, and Juttah with its suburbs, [and] Beth-shemesh with its suburbs;
nine cities out of those two tribes.
and Ain and its suburbs, and Juttah and its suburbs, Beth-Shemesh and its suburbs; nine cities out of these two tribes.**
- 17 **а от колена Вениаминова: Гаваон и предместья его, Геву и предместья ее,
Out of the tribe of Benjamin, Gibeon with its suburbs, Geba with its suburbs,
And out of the tribe of Benjamin, Gibeon and its suburbs, Geba and its suburbs,**
- 18 **Анафоф и предместья его, Алмон и предместья его: четыре города.
Anathoth with its suburbs, and Almon with its suburbs; four cities.
Anathoth and its suburbs, and Almon and its suburbs -- four cities;**
- 19 **Всех городов сынам Аароновым, священникам, [досталось] тринадцать городов с предместьями их.
All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.
all the cities of the sons of Aaron the priests, [are] thirteen cities and their suburbs.**
- 20 **И племенам сынов Каафовых, левитов, прочим из сынов Каафовых, по жребию их, достались города от колена Ефремова;
The families of the children of Kohath, the Levites, even the rest of the children of Kohath, they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.
And for the families of the sons of Kohath, the Levites, who are left of the sons of Kohath, even the cities of their lot are of the tribe of Ephraim;**
- 21 **дали им город убежища для убийцы--Сихем и предместья его, на горе Ефремовой, Гезер и предместья его,
They gave them Shechem with its suburbs in the hill-country of Ephraim, the city of refuge for the manslayer, and Gezer with its suburbs,
and they give to them the city of refuge [for] the man-slayer, Shechem and its suburbs, in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,**
- 22 **Кивцаим и предместья его, Беф-Орон и предместья его: четыре города;
and Kibzaim with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs; four cities.
and Kibzaim and its suburbs, and Beth-Horon and its suburbs -- four cities.**
- 23 **от колена Данова: Елфеке и предместья его, Гиввефон и предместья его,
Out of the tribe of Dan, Elteke with its suburbs, Gibbethon with its suburbs,
And out of the tribe of Dan, Eltekeh and its suburbs, Gibbethon and its suburbs,**
- 24 **Аиалон и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: четыре города;
Aijalon with its suburbs, Gath-rimmon with its suburbs; four cities.
Aijalon and its suburbs, Gath-Rimmon and its suburbs -- four cities.**

- 25** от половины колена Манасиина: Фаанах и предместья его, Гаф-Риммон и предместья его: два города.
Out of the half-tribe of Manasseh, Taanach with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs; two cities.
And out of the half of the tribe of Manasseh, Taanach and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs -- two cities;
- 26** Всех городов с предместьями их прочим племенам сынов Каафовых [досталось] десять.
All the cities of the families of the rest of the children of Kohath were ten with their suburbs.
all the cities [are] ten and their suburbs, for the families of the sons of Kohath who are left.
- 27** А сынам Гирсоновым, из племен левитских [дали]: от половины колена Манасиина город убежища для убийцы--Голан в Васане и предместья его, и Бештеру и предместья ее: два города;
To the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the half-tribe of Manasseh [they gave] Golan in Bashan with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Beeshterah with its suburbs; two cities.
And for the sons of Gershon, of the families of the Levites, out of the half of the tribe of Manasseh, the city of refuge [for] the man-slayer, Golan in Bashan and its suburbs, and Beeshterah and its suburbs -- two cities.
- 28** от колена Иссахарова: Кишион и предместья его, Давраф и предместья его,
Out of the tribe of Issachar, Kishion with its suburbs, Daberath with its suburbs,
And out of the tribe of Issachar, Kishon and its suburbs, Dabarath and its suburbs,
- 29** Иармуф и предместья его, Ен-Ганним и предместья его: четыре города;
Jarmuth with its suburbs, En-gannim with its suburbs; four cities.
Jarmuth and its suburbs, En-Gannim and its suburbs -- four cities.
- 30** от колена Асирова: Мишал и предместья его, Авдон и предместья его,
Out of the tribe of Asher, Mishal with its suburbs, Abdon with its suburbs,
And out of the tribe of Asher, Mishal and its suburbs, Abdon and its suburbs,
- 31** Хелкаф и предместья его, Рехов и предместья его: четыре города;
Helkath with its suburbs, and Rehob with its suburbs; four cities.
Helkath and its suburbs, and Rehob and its suburbs -- four cities.
- 32** от колена Неффалимова город убежища для убийцы--Кедес в Галилее и предместья его, Хамоф-Дор и предместья его, Карфан и предместья его: три города.
Out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Hammoth-dor with its suburbs, and Kartan with its suburbs; three cities.
And out of the tribe of Naphtali, the city of refuge [for] the man-slayer, Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammoth-Dor and its suburbs, and Kartan and its suburbs -- three cities;

- 33** **Всех городов сынам Гирсоновым, по племенам их, [досталось] тринадцать городов с предместьями их.**
All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.
all the cities of the Gershonite, for their families, [are] thirteen cities and their suburbs.
- 34** **Племенам сынов Мерариных, остальным левитам, [дали]: от колена Завулонова Иокнеам и предместья его, Карфу и предместья ее,**
To the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with its suburbs, and Kartah with its suburbs,
And for the families of the sons of Merari, the Levites, who are left, [are,] out of the tribe of Zebulun, Jokneam and its suburbs, Kartah and its suburbs,
- 35** **Димну и предместья ее, Нагалал и предместья его: четыре города;**
Dimnah with its suburbs, Nahalal with its suburbs; four cities.
Dimnah and its suburbs, Nahalal and its suburbs -- four cities.
- 36** **от колена Рувимова Бецер и предместья его, Иааца и предместья ее,**
Out of the tribe of Reuben, Bezer with its suburbs, and Jahaz with its suburbs,
And out of the tribe of Reuben, Bezer and its suburbs, and Jahazah and its suburbs,
- 37** **Кедемоф и предместья его, Мефааф и предместья его: четыре города;**
Kedemoth with its suburbs, and Merphaath with its suburbs; four cities.
Kedemoth and its suburbs, and Merphaath and its suburbs -- four cities.
- 38** **от колена Гадова: города убежища для убийцы--Рамоф в Галааде и предместья его, Маханаим и предместья его,**
Out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, the city of refuge for the manslayer, and Mahanaim with its suburbs,
And out of the tribe of Gad, the city of refuge [for] the man-slayer, Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,
- 39** **Есевон и предместья его, Иазер и предместья его: всех городов четыре.**
Heshbon with its suburbs, Jazer with its suburbs; four cities in all.
Heshbon and its suburbs, Jazer and its suburbs -- [in] all four cities.
- 40** **Всех городов сынам Мерариным по племенам их, остальным племенам левитским, по жребию досталось двенадцать городов.**
All [these were] the cities of the children of Merari according to their families, even the rest of the families of the Levites; and their lot was twelve cities.
All the cities for the sons of Merari, for their families, who are left of the families of the Levites -- their lot is twelve cities.
- 41** **Всех городов левитских среди владения сынов Израилевых [было] сорок восемь городов с предместьями их.**
All the cities of the Levites in the midst of the possession of the children of Israel were forty-eight cities with their suburbs.
All the cities of the Levites in the midst of the possession of the sons of Israel [are] forty and eight cities, and their suburbs.

- 42** При городах сих были при каждом городе предместья вокруг него: так было при всех городах сих.
These cities were every one with their suburbs round about them: thus it was with all these cities.
These cities are each city and its suburbs round about it; so to all these cities.
- 43** Таким образом отдал Господь Израилю всю землю, которую дать клялся отцам их, и они получили ее в наследие и поселились на ней.
So Yahweh gave to Israel all the land which he swore to give to their fathers; and they possessed it, and lived therein.
And Jehovah giveth to Israel the whole of the land which He hath sworn to give to their fathers, and they possess it, and dwell in it;
- 44** И дал им Господь покой со всех сторон, как клялся отцам их, и никто из всех врагов их не устоял против них; всех врагов их предал Господь в руки их.
Yahweh gave them rest round about, according to all that he swore to their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; Yahweh delivered all their enemies into their hand.
and Jehovah giveth rest to them round about, according to all that which He hath sworn to their fathers, and there hath not stood a man in their presence of all their enemies, the whole of their enemies hath Jehovah given into their hand;
- 45** Не осталось неисполвшимся ни одно слово из всех добрых слов, которые Господь говорил дому Израилеву; все сбылось.
There failed not anything of any good thing which Yahweh had spoken to the house of Israel; all came to pass.
there hath not fallen a thing of all the good thing which Jehovah spake unto the house of Israel -- the whole hath come.
- 1** Тогда Иисус призвал [колени] Рувимово, Гадово и половину колена Манассиина и сказал им:
Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh,
Then Joshua calleth for the Reubenite, and for the Gadite, and for the half of the tribe of Manasseh,
- 2** вы исполнили всё, что повелел вам Моисей, раб Господень, и слушались слов моих во всем, что я приказывал вам;
and said to them, You have kept all that Moses the servant of Yahweh commanded you, and have listened to my voice in all that I commanded you:
and saith unto them, `Ye -- ye have kept the whole of that which Moses, servant of Jehovah, commanded you, and ye hearken to my voice, to all that I have commanded
- 3** вы не оставляли братьев своих в продолжение многих дней до сего дня и исполнили, что надлежало исполнить по повелению Господа, Бога вашего:
you have not left your brothers these many days to this day, but have kept the charge of the commandment of Yahweh your God.
ye have not left your brethren these many days unto this day, and have kept the charge -- the command of Jehovah your God.

- 4** ныне Господь, Бог ваш, успокоил братьев ваших, как говорил им; итак возвратитесь и пойдите в шатры ваши, в землю вашего владения, которую дал вам Моисей, раб Господень, за Иорданом;
Now Yahweh your God has given rest to your brothers, as he spoke to them: therefore now turn you, and get you to your tents, to the land of your possession, which Moses the servant of Yahweh gave you beyond the Jordan.
`And, now, Jehovah your God hath given rest to your brethren, as He spake to them; and now, turn ye, and go for yourselves to your tents, unto the land of your possession, which Moses, servant of Jehovah, hath given to you beyond the Jordan.
- 5** только старайтесь тщательно исполнять заповеди и закон, который завещал вам Моисей, раб Господень: любить Господа Бога вашего, ходить всеми путями Его, хранить заповеди Его, прилепляться к Нему и служить Ему всем сердцем вашим и всею душою вашею.
Only take diligent heed to do the commandment and the law which Moses the servant of Yahweh commanded you, to love Yahweh your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave to him, and to serve him with all your heart and with all your soul.
Only, be very watchful to do the command and the law which Moses, servant of Jehovah, commanded you, to love Jehovah your God, and to walk in all His ways, and to keep His commands, and to cleave to Him, and to serve Him, with all your heart, and with all your soul.`
- 6** Потом Иисус благословил их и отпустил их, и они разошлись по шатрам своим.
So Joshua blessed them, and sent them away; and they went to their tents.
And Joshua blesseth them, and sendeth them away, and they go unto their tents.
- 7** Одной половине колена Манассиина дал Моисей удел в Васане, а другой половине его дал Иисус [удел] с братьями его по эту сторону Иордана к западу. И когда отпускал их Иисус в шатры их и благословил их,
Now to the one half-tribe of Manasseh Moses had given [inheritance] in Bashan; but to the other half gave Joshua among their brothers beyond the Jordan westward; moreover when Joshua sent them away to their tents, he blessed them,
And to the half of the tribe of Manasseh hath Moses given, in Bashan, and to its [other] half hath Joshua given with their brethren beyond the Jordan westward; and also when Joshua hath sent them away unto their tents, then he doth bless them,
- 8** то сказал им: с великим богатством возвращаетесь вы в шатры ваши, с великим множеством скота, с серебром, с золотом, с медью и с железом, и с великим множеством одежд; разделите же добычу, [взятую] у врагов ваших, с братьями
and spoke to them, saying, Return with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much clothing: divide the spoil of your enemies with your brothers.
and speak unto them, saying, `With great riches turn ye back unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment; divide the spoil of your enemies with your brethren.`

- 9** И возвратились, и пошли сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина от сынов Израилевых из Силома, который в земле Ханаанской, чтоб идти в землю Галаад, в землю своего владения, которую получили во владение по повелению Господню, [данному] чрез Моисея.
The children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the commandment of Yahweh by Moses.
And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, turn back and go from the sons of Israel out of Shiloh, which [is] in the land of Canaan, to go unto the land of Gilead, unto the land of their possession, in which they have possession, according to the command of Jehovah, by the hand of Moses;
- 10** Придя в окрестности Иордана, что в земле Ханаанской, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили там подле Иордана жертвенник, жертвенник большой по виду.
When they came to the region about the Jordan, that is in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh built there an altar by the Jordan, a great altar to look on.
and they come in unto the districts of the Jordan, which [are] in the land of Canaan, and the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, build there an altar by the Jordan -- a great altar for appearance.
- 11** И услышали сыны Израилевы, что говорят: вот, сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина соорудили жертвенник на земле Ханаанской, в окрестностях Иордана, напротив сынов Израилевых.
The children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have built an altar in the forefront of the land of Canaan, in the region about the Jordan, on the side that pertains to the children of Israel.
And the sons of Israel hear, saying, `Lo, the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, have built the altar over-against the land of Canaan, on the districts of the Jordan, at the passage of the sons of Israel.`
- 12** Когда услышали [сие] сыны Израилевы, то собралось все общество сынов Израилевых в Силоме, чтоб идти против них войною.
When the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up against them to war.
And the sons of Israel hear, and all the company of the sons of Israel is assembled at Shiloh, to go up against them to war;
- 13** Впрочем сыны Израилевы [прежде] послали к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаадскую Финееса, сына Елеазара, священника,
The children of Israel sent to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest, and the sons of Israel send unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh -- unto the land of Gilead -- Phinehas son of Eleazar the priest,

- 14** и с ним десять начальников, по начальнику поколения от всех колен Израилевых; каждый из них был начальником поколения в тысячах Израилевых.
and with him ten princes, one prince of a fathers` house for each of the tribes of Israel; and they were everyone of them head of their fathers` houses among the thousands of Israel.
and ten princes with him, one prince, one prince, for a house of a father, for all the tribes of Israel, and each of them a head of a house of their fathers, for the thousands of Israel.
- 15** И пришли они к сынам Рувимовым и к сынам Гадовым и к половине колена Манассиина в землю Галаад и говорили им и сказали:
They came to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and they spoke with them, saying,
And they come in unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the half of the tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and speak with them, saying,
- 16** так говорит все общество Господне: что это за преступление сделали вы пред Богом Израилевым, отступив ныне от Господа, соорудив себе жертвенник и восстав ныне против Господа?
Thus says the whole congregation of Yahweh, What trespass is this that you have committed against the God of Israel, to turn away this day from following Yahweh, in that you have built you an altar, to rebel this day against Yahweh?
`Thus said all the company of Jehovah, What [is] this trespass which ye have trespassed against the God of Israel, to turn back to-day from after Jehovah, by your building for you an altar, for your rebelling to-day against Jehovah?
- 17** Разве мало для нас беззакония Фегорова, от которого мы не очистились до сего дня и [за которое] поражено было общество Господне?
Is the iniquity of Peor too little for us, from which we have not cleansed ourselves to this day, although there came a plague on the congregation of Yahweh,
Is the iniquity of Peor little to us, from which we have not been cleansed till this day -- and the plague is in the company of Jehovah,
- 18** А вы отступаете сегодня от Господа! Сегодня вы восстаете против Господа, а завтра прогневается [Господь] на все общество Израилево;
that you must turn away this day from following Yahweh? and it will be, seeing you rebel today against Yahweh, that tomorrow he will be angry with the whole congregation of Israel.
that ye turn back to-day from after Jehovah? and it hath been -- ye rebel to-day against Jehovah -- and to-morrow against all the company of Israel He is wroth.

- 19** если же земля вашего владения кажется вам нечистою, то перейдите в землю владения Господня, в которой находится скиния Господня, возьмите удел среди нас, но не восставайте против Господа и против нас не восставайте, сооружая себе жертвенник, кроме жертвенника Господа, Бога нашего;
However, if the land of your possession be unclean, then pass you over to the land of the possession of Yahweh, in which Yahweh`s tent dwells, and take possession among us: but don`t rebel against Yahweh, nor rebel against us, in building you an altar besides the altar of Yahweh our God.
`And surely, if the land of your possession is unclean, pass over for you unto the land of the possession of Jehovah, where the tabernacle of Jehovah hath tabernacled, and have possession in our midst; and against Jehovah rebel not, and against us rebel not, by your building for you an altar, besides the altar of Jehovah our God.
- 20** не [один] ли Ахан, сын Зары, сделал преступление, [взяв] из заклЯтого, а гнев был на все общество Израилево? не один он умер за свое беззаконие.
Didn`t Achan the son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man didn`t perish alone in his iniquity.
Did not Achan son of Zerah commit a trespass in the devoted thing, and on all the company of Israel there was wrath? and he alone expired not in his iniquity.`
- 21** Сыны Рувимовы и сыны Гадовы и половина колена Манассиина в ответ [на сие] говорили начальникам тысяч Израилевых:
Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh answered, and spoke to the heads of the thousands of Israel,
And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half of the tribe of Manasseh, answer and speak with the heads of the thousands of Israel:
- 22** Бог богов Господь, Бог богов Господь, Он знает, и Израиль да знает! Если мы восстаем и отступаем от Господа, то да не пощадит нас [Господь] в сей день!
The Mighty One, God, Yahweh, the Mighty One, God, Yahweh, he knows; and Israel he shall know: if it be in rebellion, or if in trespass against Yahweh (don`t save us this day,) `The God of gods -- Jehovah, the God of gods -- Jehovah, He is knowing, and Israel, he doth know, if in rebellion, and if in trespass against Jehovah (Thou dost not save us this day!)
- 23** Если мы соорудили жертвенник для того, чтоб отступить от Господа, и для того, чтобы приносить на нем всесожжение и приношение хлебное и чтобы совершать на нем жертвы мирные, то да взыщет Сам Господь!
that we have built us an altar to turn away from following Yahweh; or if to offer thereon burnt offering or meal-offering, or if to offer sacrifices of peace-offerings thereon, let Yahweh himself require it;
[we are] building for ourselves an altar to turn back from after Jehovah, and if to cause to go up on it burnt-offering and present, and if to make on it peace-offerings -- Jehovah Himself doth require [it].

- 24** Но мы сделали сие по опасению того, чтобы в последующее время не сказали ваши сыны нашим сынам: 'что вам до Господа Бога Израилева!
and if we have not [rather] out of carefulness done this, [and] of purpose, saying, In time to come your children might speak to our children, saying, What have you to do with Yahweh, the God of Israel?
'And if not, from fear of [this] thing we have done it, saying, Hereafter your sons do speak to ours sons, saying, What to you and to Jehovah God of Israel?
- 25** Господь поставил пределом между нами и вами, сыны Рувимовы и сыны Гадовы, Иордан: нет вам части в Господе'. Таким образом ваши сыны не допустили бы наших сынов чтить Господа.
for Yahweh has made the Jordan a border between us and you, you children of Reuben and children of Gad; you have no portion in Yahweh: so might your children make our children cease from fearing Yahweh.
for a border hath Jehovah put between us and you, O sons of Reuben, and sons of Gad -- Jordan; ye have no portion in Jehovah -- and your sons have caused our sons to cease, not to fear Jehovah.
- 26** Поэтому мы сказали: соорудим себе жертвенник не для всесожжения и не для жертв, Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:
'And we say, Pray let us prepare for ourselves to build the altar -- not for burnt-offering nor for sacrifice --
- 27** но чтобы он между нами и вами, между последующими родами нашими, был свидетелем, что мы можем служить Господу всесожжениями нашими и жертвами нашими и благодарениями нашими, и чтобы в последующее время не сказали ваши сыны сынам нашим: 'нет вам части в Господе'.
but it shall be a witness between us and you, and between our generations after us, that we may do the service of Yahweh before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings; that your children may not tell our children in time to come, You have no portion in Yahweh.
but a witness it [is] between us and you, and between our generations after us, to do the service of Jehovah before Him with our burnt-offerings, and with our sacrifices, and with our peace-offerings, and your sons do not say hereafter to our sons, Ye have no portion in Jehovah.
- 28** Мы говорили: если скажут так нам и родам нашим в последующее время, то мы скажем: видите подобие жертвенника Господа, которое сделали отцы наши не для всесожжения и не для жертвы, но чтобы это было свидетелем между нами и вами. Therefore said we, It shall be, when they so tell us or to our generations in time to come, that we shall say, Behold the pattern of the altar of Yahweh, which our fathers made, not for burnt offering, nor for sacrifice; but it is a witness between us and you.
'And we say, And it hath been, when they say [so] unto us, and unto our generations hereafter, that we have said, See the pattern of the altar of Jehovah, which our fathers made -- not for burnt-offering nor for sacrifice -- but a witness it [is] between us and you.

- 29** Да не будет этого, чтобы восстать нам против Господа и отступить ныне от Господа, и соорудить жертвенник для всесожжения и для приношения хлебного и для жертв, кроме жертвенника Господа Бога нашего, который пред скиниею Его.
Far be it from us that we should rebel against Yahweh, and turn away this day from following Yahweh, to build an altar for burnt-offering, for meal-offering, or for sacrifice, besides the altar of Yahweh our God that is before his tent.
`Far be it from us to rebel against Jehovah, and to turn back to-day from after Jehovah, to build an altar for burnt-offering, for present, and for sacrifice, apart from the altar of Jehovah our God, which [is] before His tabernacle.`
- 30** Финеес священник, начальники общества и головы тысяч Израилевых, которые были с ним, услышав слова, которые говорили сыны Рувимовы и сыны Гадовы и сыны Манассиины, одобрили их.
When Phinehas the priest, and the princes of the congregation, even the heads of the thousands of Israel that were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spoke, it pleased them well.
And Phinehas the priest, and the princes of the company, and the heads of the thousands of Israel, who [are] with him, hear the words which the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the sons of Manasseh have spoken, and it is good in their eyes.
- 31** И сказал Финеес, сын Елеазара, священник, сынам Рувимовым и сынам Гадовым и сынам Манассииным: сегодня мы узнали, что Господь среди нас, что вы не сделали пред Господом преступления сего; теперь вы избавили сынов Израиля от руки Господней.
Phinehas the son of Eleazar the priest said to the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we know that Yahweh is in the midst of us, because you have not committed this trespass against Yahweh: now have you delivered the children of Israel out of the hand of Yahweh.
And Phinehas son of Eleazar the priest saith unto the sons of Reuben, and unto the sons of Gad, and unto the sons of Manasseh, `To-day we have known that Jehovah [is] in our midst, because ye have not committed against Jehovah this trespass -- then ye have delivered the sons of Israel out of the hand of Jehovah.`
- 32** И возвратился Финеес, сын Елеазара, священник, и начальники от сынов Рувимовых и от сынов Гадовых в землю Ханаанскую к сынам Израилевым и принесли им ответ.
Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, to the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.
And Phinehas son of Eleazar the priest, and the princes, turn back from the sons of Reuben, and from the sons of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, unto the sons of Israel, and bring them back word;

33 И сыны Израилевы одобрили это, и благословили сыны Израилевы Бога и отложили идти против них войною, чтобы разорить землю, на которой жили сыны Рувимовы и сыны Гадовы.

The thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and spoke no more of going up against them to war, to destroy the land in which the children of Reuben and the children of Gad lived.

and the thing is good in the eyes of the sons of Israel, and the sons of Israel bless God, and have not said to go up against them to war, to destroy the land which the sons of Reuben, and the sons of Gad, are dwelling in.

34 И назвали сыны Рувимовы и сыны Гадовы жертвенник: [Ед], потому что, [сказали они,] он свидетель между нами, что Господь есть Бог наш.

The children of Reuben and the children of Gad called the altar [Ed]: For, [said they], it is a witness between us that Yahweh is God.

And the sons of Reuben and the sons of Gad proclaim concerning the altar, that `it [is] a witness between us that Jehovah [is] God.`

1 Спустия много времени после того, как Господь успокоил Израиля от всех врагов его со всех сторон, Иисус состарился, вошел в [преклонные] лета.

It happened after many days, when Yahweh had given rest to Israel from all their enemies round about, and Joshua was old and well stricken in years;

And it cometh to pass, many days after that Jehovah hath given rest to Israel from all their enemies round about, that Joshua is old, entering into days,

2 И призвал Иисус всех [сынов] Израилевых, старейшин их, начальников их, судей их и надзирателей их, и сказал им: я состарился, вошел в [преклонные] лета.

that Joshua called for all Israel, for their elders and for their heads, and for their judges and for their officers, and said to them, I am old and well stricken in years:

and Joshua calleth for all Israel, for its elders, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and saith unto them, `I have become old; I have entered into days;

3 Вы видели всё, что сделал Господь Бог ваш пред лицом вашим со всеми сими народами, ибо Господь Бог ваш Сам сражался за вас.

and you have seen all that Yahweh your God has done to all these nations because of you; for Yahweh your God, he it is that has fought for you.

and ye -- ye have seen all that Jehovah your God hath done to all these nations because of you, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you;

4 Вот, я разделил вам по жребию оставшиеся народы сии в удел коленам вашим, все народы, которые я истребил, от Иордана до великого моря, на запад солнца.

Behold, I have allotted to you these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from the Jordan, with all the nations that I have cut off, even to the great sea toward the going down of the sun.

see, I have caused to fall to you these nations who are left for an inheritance to your tribes, from the Jordan, (and all the nations which I cut off), and the great sea, the going in of the sun.

- 5** Господь Бог ваш Сам прогонит их от вас, и истребит их пред вами, дабы вы получили в наследие землю их, как говорил вам Господь Бог ваш.
Yahweh your God, he will thrust them out from before you, and drive them from out of your sight; and you shall possess their land, as Yahweh your God spoke to you.
As to Jehovah your God, He doth thrust them from your presence, and hath dispossessed them from before you, and ye have possessed their land, as Jehovah your God hath spoken to you,
- 6** Посему во всей точности старайтесь хранить и исполнять все написанное в книге закона Моисеева, не уклоняясь от него ни направо, ни налево.
Therefore be you very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that you not turn aside therefrom to the right hand or to the left; and ye have been very strong to keep and to do the whole that is written in the Book of the Law of Moses, so as not to turn aside from it right or left,
- 7** Не сообщайтесь с сими народами, которые остались между вами, не вспоминайте имени богов их, не клянитесь [ими] и не служите им и не поклоняйтесь им, that you not come among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear [by them], neither serve them, nor bow down yourselves to them; so as not to go in among these nations, these who are left with you; and of the name of their gods ye do not make mention, nor do ye swear, nor do ye serve them, nor do ye bow yourselves to them;
- 8** но прилепитесь к Господу Богу вашему, как вы делали до сего дня.
but cleave to Yahweh your God, as you have done to this day.
but to Jehovah your God ye do cleave, as ye have done till this day.
- 9** Господь прогнал от вас народы великие и сильные, и пред вами никто не устоял до сего дня;
For Yahweh has driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man has stood before you to this day.
And Jehovah is dispossessing from before you nations great and mighty; as for you, none hath stood in your presence till this day;
- 10** один из вас прогоняет тысячу, ибо Господь Бог ваш Сам сражается за вас, как говорил вам.
One man of you shall chase a thousand; for Yahweh your God, he it is who fights for you, as he spoke to you.
one man of you doth pursue a thousand, for Jehovah your God [is] He who is fighting for you, as He hath spoken to you;
- 11** Посему всячески старайтесь любить Господа Бога вашего.
Take good heed therefore to yourselves, that you love Yahweh your God.
and ye have been very watchful for yourselves to love Jehovah your God.

- 12** Если же вы отвертитесь и пристанете к оставшимся из народов сих, которые остались между вами, и вступите в родство с ними и будете ходить к ним и они к вам,
Else if you do at all go back, and cleave to the remnant of these nations, even these who remain among you, and make marriages with them, and go in to them, and they to you;
`But -- if ye at all turn back and have cleaved to the remnant of these nations, these who are left with you, and intermarried with them, and gone in to them, and they to you,
- 13** то знайте, что Господь Бог ваш не будет уже прогонять от вас народы сии, но они будут для вас петлею и сетью, бичом для ребр ваших и терном для глаз ваших, доколе не будете истреблены с сей доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.
know for a certainty that Yahweh your God will no more drive these nations from out of your sight; but they shall be a snare and a trap to you, and a scourge in your sides, and thorns in your eyes, until you perish from off this good land which Yahweh your God has given you.
know certainly that Jehovah your God is not continuing to dispossess these nations from before you, and they have been to you for a gin, and for a snare, and for a scourge, in your sides, and for thorns in your eyes, till ye perish from off this good ground which Jehovah your God hath given to you.
- 14** Вот, я ныне отхожу в путь всей земли. А вы знаете всем сердцем вашим и всею душою вашею, что не осталось тщетным ни одно слово из всех добрых слов, которые говорил о вас Господь Бог ваш; все сбылось для вас, ни одно слово не осталось неисполвшимся.
Behold, this day I am going the way of all the earth: and you know in all your hearts and in all your souls, that not one thing has failed of all the good things which Yahweh your God spoke concerning you; all are happen to you, not one thing has failed of it.
`And lo, I am going, to-day, in the way of all the earth, and ye have known -- with all your heart, and with all your soul -- that there hath not fallen one thing of all the good things which Jehovah your God hath spoken concerning you; the whole have come to you; there hath not failed of it one thing.
- 15** Но как сбылось над вами всякое доброе слово, которое говорил вам Господь Бог ваш, так Господь исполнит над вами всякое злое слово, доколе не истребит вас с этой доброй земли, которую дал вам Господь Бог ваш.
It shall happen, that as all the good things are come on you of which Yahweh your God spoke to you, so will Yahweh bring on you all the evil things, until he have destroyed you from off this good land which Yahweh your God has given you.
`And it hath been, as there hath come upon you all the good thing which Jehovah your God hath spoken unto you, so doth Jehovah bring upon you the whole of the evil thing, till His destroying you from off this good ground which Jehovah your God hath given to you;

- 16** Если вы преступите завет Господа Бога вашего, который Он поставил с вами, и пойдете и будете служить другим богам и поклоняться им, то возгорится на вас гнев Господень, и скоро сгинете с этой доброй земли, которую дал вам [Господь].
When you disobey the covenant of Yahweh your God, which he commanded you, and go and serve other gods, and bow down yourselves to them; then will the anger of Yahweh be kindled against you, and you shall perish quickly from off the good land which he has given to you.
in your transgressing the covenant of Jehovah your God which He commanded you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them, then hath the anger of Jehovah burned against you, and ye have perished hastily from off the good land which He hath given to you.
- 1** И собрал Иисус все колена Израилевы в Сихем и призвал старейшин Израиля и начальников его, и судей его и надзирателей его, и предстали пред [Господа] Бога.
Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.
And Joshua gathereth all the tribes of Israel to Shechem, and calleth for the elders of Israel, and for its heads, and for its judges, and for its authorities, and they station themselves before God.
- 2** И сказал Иисус всему народу: так говорит Господь Бог Израилев: 'за рекою жили отцы ваши издревле, Фарра, отец Авраама и отец Нахора, и служили иным богам.
Joshua said to all the people, Thus says Yahweh, the God of Israel, Your fathers lived of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor: and they served other gods.
And Joshua saith unto all the people, `Thus said Jehovah, God of Israel, Beyond the River have your fathers dwelt of old -- Terah father of Abraham and father of Nachor -- and they serve other gods;
- 3** Но Я взял отца вашего Авраама из-за реки и водил его по всей земле Ханаанской, и размножил семя его и дал ему Исаака.
I took your father Abraham from beyond the River, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.
and I take your father Abraham from beyond the River, and cause him to go through all the land of Canaan, and multiply his seed, and give to him Isaac.
- 4** Исааку дал Иакова и Исава. Исаву дал Я гору Сеир в наследие; Иаков же и сыны его перешли в Египет
I gave to Isaac Jacob and Esau: and I gave to Esau Mount Seir, to possess it: and Jacob and his children went down into Egypt.
And I give to Isaac, Jacob and Esau; and I give to Esau mount Seir, to possess it; and Jacob and his sons have gone down to Egypt.

- 5** И послал Я Моисея и Аарона и поразил Египет язвами, которые делал Я среди его, и потом вывел вас.
I sent Moses and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did in the midst of it: and afterward I brought you out.
And I send Moses and Aaron, and plague Egypt, as I have done in its midst, and afterwards I have brought you out.
- 6** Я вывел отцов ваших из Египта, и вы пришли к [Чермному] морю. Тогда Египтяне гнались за отцами вашими с колесницами и всадниками до Чермного моря;
I brought your fathers out of Egypt: and you came to the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and with horsemen to the Red Sea.
And I bring out your fathers from Egypt, and ye go into the sea, and the Egyptians pursue after your fathers, with chariot and with horsemen, to the Red Sea;
- 7** но они возопили к Господу, и Он положил тьму между вами и Египтянами и навел на них море, которое их и покрыло. Глаза ваши видели, что Я сделал в Египте. [Потом] много времени пробыли вы в пустыне.
When they cried out to Yahweh, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea on them, and covered them; and your eyes saw what I did in Egypt: and you lived in the wilderness many days.
and they cry unto Jehovah, and He setteth thick darkness between you and the Egyptians, and bringeth on them the sea, and covereth them, and your eyes see that which I have done in Egypt; and ye dwell in a wilderness many days.
- 8** И привел Я вас к земле Аморреев, живших за Иорданом; они сразились с вами, но Я предал их в руки ваши, и вы получили в наследие землю их, и Я истребил их пред вами.
I brought you into the land of the Amorites, that lived beyond the Jordan: and they fought with you; and I gave them into your hand, and you possessed their land; and I destroyed them from before you.
`And I bring you in unto the land of the Amorite who is dwelling beyond the Jordan, and they fight with you, and I give them into your hand, and ye possess their land, and I destroy them out of your presence.
- 9** Восстал Валак, сын Сепфоров, царь Моавитский, и пошел войною на Израиля, и послал и призвал Валаама, сына Веорова, чтоб он проклял вас;
Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and fought against Israel: and he sent and called Balaam the son of Beor to curse you;
`And Balak son of Zippor, king of Moab, riseth and fighteth against Israel, and sendeth and calleth for Balaam son of Beor, to revile you,
- 10** но Я не хотел послушать Валаама, --и он благословил вас, и Я избавил вас из рук его.
but I would not listen to Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.
and I have not been willing to hearken to Balaam, and he doth greatly bless you, and I deliver you out of his hand.

- 11** Вы перешли Иордан и пришли к Иерихону. И стали воевать с вами жители Иерихона, Аморреи, и Ферезеи, и Хананеи, и Хеттеи, и Гергесеи, и Евеи, и Иевусеи, но Я предал их в руки ваши.
You went over the Jordan, and came to Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.
`And ye pass over the Jordan, and come in unto Jericho, and fight against you do the possessors of Jericho -- the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite -- and I give them into your hand.
- 12** Я послал пред вами шершней, которые прогнали их от вас, двух царей Аморрейских; не мечом твоим и не луком твоим [сделано это].
I sent the hornet before you, which drove them out from before you, even the two kings of the Amorites; not with your sword, nor with your bow.
And I send before you the hornet, and it casteth them out from your presence -- two kings of the Amorite -- not by thy sword, nor by thy bow.
- 13** И дал Я вам землю, над которою ты не трудился, и города, которых вы не строили, и вы живете в них; из виноградных и масличных садов, которых вы не насаждали, вы едите [плоды]'.
I gave you a land whereon you had not labored, and cities which you didn't build, and you dwell therein; of vineyards and olive groves which you didn't plant do you eat.
`And I give to you a land for which thou hast not laboured, and cities which ye have not built, and ye dwell in them; of vineyards and olive-yards which ye have not planted ye are eating.
- 14** Итак бойтесь Господа и служите Ему в чистоте и искренности; отвергните богов, которым служили отцы ваши за рекою и в Египте, а служите Господу.
Now therefore fear Yahweh, and serve him in sincerity and in truth; and put away the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt; and serve you Yahweh.
`And now, fear ye Jehovah, and serve Him, in perfection and in truth, and turn aside the gods which your fathers served beyond the River, and in Egypt, and serve ye Jehovah;
- 15** Если же не угодно вам служить Господу, то изберите себе ныне, кому служить, богам ли, которым служили отцы ваши, бывшие за рекою, или богам Аморреев, в земле которых живете; а я и дом мой будем служить Господу.
If it seem evil to you to serve Yahweh, choose you this day whom you will serve; whether the gods which your fathers served that were beyond the River, or the gods of the Amorites, in whose land you dwell: but as for me and my house, we will serve Yahweh.
and if wrong in your eyes to serve Jehovah -- choose for you to-day whom ye do serve; -- whether the gods whom your fathers served, which [are] beyond the River, or the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling; and I and my house -- we serve Jehovah.`
- 16** И отвечал народ и сказал: нет, не будет того, чтобы мы оставили Господа и стали служить другим богам!
The people answered, Far be it from us that we should forsake Yahweh, to serve other gods;
And the people answer and say, `Far be it from us to forsake Jehovah, to serve other gods;

- 17** Ибо Господь--Бог наш, Он вывел нас и отцов наших из земли Египетской, из дома рабства, и делал пред глазами нашими великие знамения и хранил нас на всем пути, по которому мы шли, и среди всех народов, чрез которые мы проходили.
for Yahweh our God, he it is who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, from the house of bondage, and who did those great signs in our sight, and preserved us in all the way in which we went, and among all the peoples through the midst of whom we passed;
for Jehovah our God [is] He who is bringing us and our fathers up out of the land of Egypt, out of a house of servants, and who hath done before our eyes these great signs, and doth keep us in all the way in which we have gone, and among all the peoples through whose midst we passed;
- 18** Господь прогнал от нас все народы и Аморреев, живших в сей земле. Посему и мы будем служить Господу, ибо Он--Бог наш.
and Yahweh drove out from before us all the peoples, even the Amorites who lived in the land: therefore we also will serve Yahweh; for he is our God.
and Jehovah casteth out the whole of the peoples, even the Amorite inhabiting the land, from our presence; we also do serve Jehovah, for He [is] our God.`
- 19** Иисус сказал народу: не возможете служить Господу, ибо Он Бог святой, Бог ревнитель, не потерпит беззакония вашего и грехов ваших.
Joshua said to the people, You can't serve Yahweh; for he is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your disobedience nor your sins.
And Joshua saith unto the people, `Ye are not able to serve Jehovah, for a God most holy He [is]; a zealous God He [is]; He doth not bear with your transgression and with your sins.
- 20** Если вы оставите Господа и будете служить чужим богам, то Он наведет на вас зло и истребит вас, после того как благодворил вам.
If you forsake Yahweh, and serve foreign gods, then he will turn and do you evil, and consume you, after that he has done you good.
When ye forsake Jehovah, and have served gods of a stranger, then He hath turned back and done evil to you, and consumed you, after that He hath done good to you.`
- 21** И сказал народ Иисусу: нет, мы Господу будем служить.
The people said to Joshua, No; but we will serve Yahweh.
And the people saith unto Joshua, `No, but Jehovah we do serve.`
- 22** Иисус сказал народу: вы свидетели о себе, что вы избрали себе Господа--служить Ему? Они отвечали: свидетели.
Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have chosen you Yahweh, to serve him. They said, We are witnesses.
And Joshua saith unto the people, `Witnesses ye are against yourselves, that ye have chosen for you Jehovah to serve Him (and they say, `Witnesses!`)

- 23** Итак отвергните чужих богов, которые у вас, и обратите сердце свое к Господу Богу Израилеву.
Now therefore put away, [said he], the foreign gods which are among you, and incline your heart to Yahweh, the God of Israel.
and, now, turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and incline your heart unto Jehovah, God of Israel.`
- 24** Народ сказал Иисусу: Господу Богу нашему будем служить и гласа Его будем слушать.
The people said to Joshua, Yahweh our God will we serve, and to his voice will we listen. And the people say unto Joshua, `Jehovah our God we serve, and to His voice we hearken.`
- 25** И заключил Иисус с народом завет в тот день и дал ему постановления и закон в Сихеме.
So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.
And Joshua maketh a covenant with the people on that day, and layeth on it a statute and an ordinance, in Shechem.
- 26** И вписал Иисус слова сии в книгу закона Божия, и взял большой камень и положил его там под дубом, который подле святилища Господня.
Joshua wrote these words in the book of the law of God; and he took a great stone, and set it up there under the oak that was by the sanctuary of Yahweh.
And Joshua writeth these words in the Book of the Law of God, and taketh a great stone, and raiseth it up there under the oak which [is] in the sanctuary of Jehovah.
- 27** И сказал Иисус всему народу: вот, камень сей будет нам свидетелем, ибо он слышал все слова Господа, которые Он говорил с нами; он да будет свидетелем против вас, чтобы вы не солгали пред Богом вашим.
Joshua said to all the people, Behold, this stone shall be a witness against us; for it has heard all the words of Yahweh which he spoke to us: it shall be therefore a witness against you, lest you deny your God.
And Joshua saith unto all the people, `Lo, this stone is against us for a witness, for it hath heard all the sayings of Jehovah which He hath spoken with us, and it hath been against you for a witness, lest ye lie against your God.`
- 28** И отпустил Иисус народ, каждого в свой удел.
So Joshua sent the people away, every man to his inheritance.
And Joshua sendeth the people away, each to his inheritance.
- 29** После сего умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет.
It happened after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old.
And it cometh to pass, after these things, that Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,

- 30** И похоронили его в пределе его удела в Фамнаф-Сараи, что на горе Ефремовой, на север от горы Гааша.
They buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in the hill-country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash.
and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Serah, which [is] in the hill-country of Ephraim, on the north of the hill of Gaash.
- 31** И служил Израиль Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь prolongилась после Иисуса и которые видели все дела Господа, какие Он сделал Израилю.
Israel served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, and had known all the work of Yahweh, that he had worked for Israel.
And Israel serveth Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, and who knew all the work of Jehovah which He did to Israel.
- 32** И кости Иосифа, которые вынесли сыны Израилевы из Египта, схоронили в Сихеме, в участке поля, которое купил Иаков у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет и которое досталось в удел сынам Иосифовым.
The bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in the parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for a hundred pieces of money: and they became the inheritance of the children of Joseph.
And the bones of Joseph, which the sons of Israel brought up out of Egypt, they buried in Shechem, in the portion of the field which Jacob bought from the sons of Hamor father of Shechem, with a hundred kesitah; and they are to the sons of Joseph for an inheritance.
- 33** [После сего] умер и Елеазар, сын Аарона, и похоронили его на холме Финееса, сына его, который дан ему на горе Ефремовой.
Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in the hill of Phinehas his son, which was given him in the hill-country of Ephraim.
And Eleazar son of Aaron died, and they bury him in the hill of Phinehas his son, which was given to him in the hill-country of Ephraim.
- 1** По смерти Иисуса вопрошали сыны Израилевы Господа, говоря: кто из нас прежде пойдет на Хананеев--воевать с ними?
It happened after the death of Joshua, the children of Israel asked of Yahweh, saying, Who shall go up for us first against the Canaanites, to fight against them?
And it cometh to pass, after the death of Joshua, that the sons of Israel ask at Jehovah, saying, `Who doth go up for us unto the Canaanite, at the commencement, to fight against it?`
- 2** И сказал Господь: Иуда пойдет; вот, Я предаю землю в руки его.
Yahweh said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.
And Jehovah saith, `Judah doth go up; lo, I have given the land into his hand.`

- 3** Иуда же сказал Симеону, брату своему: войди со мною в жребий мой, и будем воевать с Хананеями; и я войду с тобою в твой жребий. И пошел с ним Симеон.
Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with you into your lot. So Simeon went with him. And Judah saith to Simeon his brother, `Go up with me into my lot, and we fight against the Canaanite -- and I have gone, even I, with thee into thy lot;` and Simeon goeth with him.
- 4** И пошел Иуда, и предал Господь Хананеев и Ферезеев в руки их, и побили они из них в Везеке десять тысяч человек.
Judah went up; and Yahweh delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they struck of them in Bezek ten thousand men. And Judah goeth up, and Jehovah giveth the Canaanite and the Perizzite into their hand, and they smite them in Bezek -- ten thousand men;
- 5** В Везеке встретились они с Адони-Везеком, сразились с ним и разбили Хананеев и Ферезеев.
They found Adoni-bezek in Bezek; and they fought against him, and they struck the Canaanites and the Perizzites. and they find Adoni-Bezек in Bezek, and fight against him, and smite the Canaanite and the Perizzite.
- 6** Адони-Везек побегал, но они погнались за ним и поймали его и отсекли большие пальцы на руках его и на ногах его.
But Adoni-bezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes. And Adoni-Bezек fleeth, and they pursue after him, and seize him, and cut off his thumbs and his great toes,
- 7** Тогда сказал Адони-Везек: семьдесят царей с отсеченными на руках и на ногах их большими пальцами собирали [крохи] под столом моим; как делал я, так и мне воздал Бог. И привели его в Иерусалим, и он умер там.
Adoni-bezek said, "Seventy kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered [their food] under my table: as I have done, so God has requited me." They brought him to Jerusalem, and he died there. and Adoni-Bezек saith, `Seventy kings -- their thumbs and their great toes cut off -- have been gathering under my table; as I have done so hath God repaid to me;` and they bring him in to Jerusalem, and he dieth there.
- 8** И воевали сыны Иудины против Иерусалима и взяли его, и поразили его мечом и город предали огню.
The children of Judah fought against Jerusalem, and took it, and struck it with the edge of the sword, and set the city on fire. And the sons of Judah fight against Jerusalem, and capture it, and smite it by the mouth of the sword, and the city they have sent into fire;

- 9** Потом пошли сыны Иудины воевать с Хананеями, которые жили на горах и на полуденной земле и на низменных местах.
Afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites who lived in the hill-country, and in the South, and in the lowland.
and afterwards have the sons of Judah gone down to fight against the Canaanite, inhabiting the hill-country, and the south, and the low country;
- 10** И пошел Иуда на Хананеев, которые жили в Хевроне (имя же Хеврону [было] прежде Кириаф-Арбы), и поразили Шешая, Ахимана и Фалмая.
Judah went against the Canaanites who lived in Hebron (now the name of Hebron before was Kiriath-arba); and they struck Sheshai, and Ahiman, and Talmai.
and Judah goeth unto the Canaanite who is dwelling in Hebron (and the name of Hebron formerly [is] Kirjath-Arba), and they smite Sheshai, and Ahiman, and Talmai.
- 11** Оттуда пошел он против жителей Давира; имя Давиру [было] прежде Кириаф-Сефер.
From there he went against the inhabitants of Debir. (Now the name of Debir before was Kiriath-sepher.)
And he goeth thence unto the inhabitants of Debir (and the name of Debir formerly [is] Kirjath-Sepher),
- 12** И сказал Халев: кто поразит Кириаф-Сефер и возьмет его, тому отдам Ахсу, дочь мою, в жену.
Caleb said, He who strikes Kiriath-sepher, and takes it, to him will I give Achsah my daughter as wife.
and Caleb saith, `He who smiteth Kirjath-Sepher -- and hath captured it -- then I have given to him Achsah my daughter for a wife.`
- 13** И взял его Гофониил, сын Кеназа, младшего брата Халевова, и [Халев] отдал в жену ему Ахсу, дочь свою.
Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter as wife.
And Othniel son of Kenaz, younger brother of Caleb, doth capture it, and he giveth to him Achsah his daughter for a wife.
- 14** Когда надлежало ей идти, [Гофониил] научил ее просить у отца ее поле, и она сошла с осла. Халев сказал ей: что тебе?
It happened, when she came [to him], that she moved him to ask of her father a field: and she alighted from off her donkey; and Caleb said to her, What would you?
And it cometh to pass in her coming in, that she persuadeth him to ask from her father the field, and she lighteth from off the ass, and Caleb saith to her, `What -- to thee?`
- 15** [Ахса] сказала ему: дай мне благословение; ты дал мне землю полуденную, дай мне и источники воды. И дал ей [Халев] источники верхние и источники нижние.
She said to him, Give me a blessing; for that you have set me in the land of the South, give me also springs of water. Caleb gave her the upper springs and the nether springs.
And she saith to him, `Give to me a blessing; when the south land thou hast given me -- then thou hast given to me springs of water; and Caleb giveth to her the upper springs and the lower springs.

- 16** И сыны [Иофора] Кенейнина, тестя Моисеева, пошли из города Пальм с сынами Иудиными в пустыню Иудину, которая на юг от Арада, и пришли и поселились среди Иудейскими
The children of the Kenite, Moses` brother-in-law, went up out of the city of palm-trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which is in the south of Arad; and they went and lived with the people.
And the sons of the Kenite, father-in-law of Moses, have gone up out of the city of palms with the sons of Judah [to] the wilderness of Judah, which [is] in the south of Arad, and they go and dwell with the people.
- 17** И пошел Иуда с Симеоном, братом своим, и поразили Хананеев, живших в Цефафе, и предали его заклятию, и [оттого] называется город сей Хорма.
Judah went with Simeon his brother, and they struck the Canaanites who inhabited Zephath, and utterly destroyed it. The name of the city was called Hormah.
And Judah goeth with Simeon his brother, and they smite the Canaanite inhabiting Zephath, and devote it; and [one] calleth the name of the city Hormah.
- 18** Иуда взял также Газу с пределами ее, Аскалон с пределами его, и Екрон с пределами его.
Also Judah took Gaza with the border of it, and Ashkelon with the border of it, and Ekron with the border of it.
And Judah captureth Gaza and its border, and Askelon and its border, and Ekron and its border;
- 19** Господь был с Иудою, и он овладел горою; но жителей долины не мог прогнать, потому что у них были железные колесницы.
Yahweh was with Judah; and drove out [the inhabitants of] the hill-country; for he could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.
and Jehovah is with Judah, and he occupieth the hill-country, but not to dispossess the inhabitants of the valley, for they have chariots of iron.
- 20** И отдали Халеву Хеврон, как говорил Моисей, и изгнал [он] оттуда трех сынов Енаковых.
They gave Hebron to Caleb, as Moses had spoken: and he drove out there the three sons of Anak.
And they give to Caleb Hebron, as Moses hath spoken, and he dispossesseth thence the three sons of Anak.
- 21** Но Иевусеев, которые жили в Иерусалиме, не изгнали сыны Вениаминовы, и живут Иевусеи с сынами Вениамина в Иерусалиме до сего дня.
The children of Benjamin did not drive out the Jebusites who inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem to this day.
And the Jebusite, inhabiting Jerusalem, the sons of Benjamin have not dispossessed; and the Jebusite dwelleth with the sons of Benjamin, in Jerusalem, till this day.
- 22** И сыны Иосифа пошли также на Вефиль, и Господь был с ними.
The house of Joseph, they also went up against Bethel; and Yahweh was with them.
And the house of Joseph go up -- even they -- to Beth-El, and Jehovah [is] with them;

- 23** И остановились и высматривали сыны Иосифовы Вефиль (имя же городу [было] прежде Луз).
The house of Joseph sent to spy out Bethel. (Now the name of the city before was Luz.) and the house of Joseph cause [men] to spy about Beth-El (and the name of the city formerly is Luz),
- 24** И увидели стражи человека, идущего из города, и сказали ему: покажи нам вход в город, и сделаем с тобою милость.
The watchers saw a man come forth out of the city, and they said to him, Show us, we pray you, the entrance into the city, and we will deal kindly with you.
and the watchers see a man coming out from the city, and say to him, `Shew us, we pray thee, the entrance of the city, and we have done with thee kindness.`
- 25** Он показал им вход в город, и поразили они город мечом, а человека сего и все родство его отпустили.
He showed them the entrance into the city; and they struck the city with the edge of the sword; but they let the man go and all his family.
And he sheweth them the entrance of the city, and they smite the city by the mouth of the sword, and the man and all his family they have sent away;
- 26** Человек сей пошел в землю Хеттеев, и построил город и нарек имя ему Луз. Это имя его до сего дня.
The man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name of it Luz, which is the name of it to this day.
and the man goeth to the land of the Hittites, and buildeth a city, and calleth its name Luz -- it [is] its name unto this day.
- 27** И Манассия не выгнал [жителей] Бефсана и зависящих от него городов, Фаанаха и зависящих от него городов, жителей Дора и зависящих от него городов, жителей Ивлеама и зависящих от него городов, жителей Мегиддона и зависящих от него городов; и остались Хананеи жить в земле сей.
Manasseh did not drive out [the inhabitants of] Beth-shean and its towns, nor [of] Taanach and its towns, nor the inhabitants of Dor and its towns, nor the inhabitants of Ibleam and its towns, nor the inhabitants of Megiddo and its towns; but the Canaanites would dwell in that land.
And Manasseh hath not occupied Beth-Shean and its towns, and Taanach and its towns, and the inhabitants of Dor and its towns, and the inhabitants of Iblaim and its towns, and the inhabitants of Megiddo and its towns, and the Canaanite is desirous to dwell in that land;
- 28** Когда Израиль пришел в силу, тогда сделал он Хананеев данниками, но изгнать не изгнал их.
It happened, when Israel had grown strong, that they put the Canaanites to forced labor, and did not utterly drive them out.
and it cometh to pass, when Israel hath been strong, that he setteth the Canaanite to tribute, and hath not utterly dispossessed it.

- 29** И Ефрем не изгнал Хананеев, живущих в Газере; и жили Хананеи среди их в Газере.
Ephraim didn't drive out the Canaanites who lived in Gezer; but the Canaanites lived in Gezer among them.
And Ephraim hath not dispossessed the Canaanite who is dwelling in Gezer, and the Canaanite dwelleth in its midst, in Gezer.
- 30** И Завулон не изгнал жителей Китрона и жителей Наглола, и жили Хананеи среди их и платили им дань.
Zebulun didn't drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites lived among them, and became subject to forced labor.
Zebulun hath not dispossessed the inhabitants of Kitron, and the inhabitants of Nahalol, and the Canaanite dwelleth in its midst, and they become tributary.
- 31** И Асир не изгнал жителей Акко и жителей Сидона и Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова.
Asher didn't drive out the inhabitants of Acco, nor the inhabitants of Sidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob;
Asher hath not dispossessed the inhabitants of Accho, and the inhabitants of Zidon, and Ahlab, and Achzib, and Helbah, and Aphik, and Rehob;
- 32** И жил Асир среди Хананеев, жителей земли той, ибо не изгнал их.
but the Asherites lived among the Canaanites, the inhabitants of the land; for they did not drive them out.
and the Asherite dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land, for it hath not dispossessed them.
- 33** И Неффалим не изгнал жителей Вефсамиса и жителей Бефанафа и жил среди Хананеев, жителей земли той; жители же Вефсамиса и Бефанафа были его
Naphtali didn't drive out the inhabitants of Beth-shemesh, nor the inhabitants of Beth-anath; but he lived among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Beth-shemesh and of Beth-anath became subject to forced labor.
Naphtali hath not dispossessed the inhabitants of Beth-Shemesh, and the inhabitants of Beth-Anath, and he dwelleth in the midst of the Canaanite, the inhabitants of the land; and the inhabitants of Beth-Shemesh and of Beth-Anath have become tributary to them.
- 34** И стеснили Аморреи сынов Дановых в горах, ибо не давали им сходить на долину.
The Amorites forced the children of Dan into the hill-country; for they would not allow them to come down to the valley;
And the Amorites press the sons of Dan to the mountain, for they have not suffered them to go down to the valley;
- 35** И остались Аморреи жить на горе Херес, в Аиалоне и Шаалвиме; но рука сынов Иосифовых одолела [Аморреев], и сделались они данниками им.
but the Amorites would dwell in Mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became subject to forced labor.
and the Amorite is desirous to dwell in mount Heres, in Aijalon, and in Shaalbim, and the hand of the house of Joseph is heavy, and they become tributary;

- 36** Пределы Аморреев от возвышенности Акравим и от Селы простирались и далее.
The border of the Amorites was from the ascent of Akrabbim, from the rock, and upward.
and the border of the Amorite [is] from the ascent of Akrabbim, from the rock and upward.
- 1** И пришел Ангел Господень из Галгала в Бохим и сказал: Я вывел вас из Египта и ввел вас в землю, о которой клялся отцам вашим--[дать вам], и сказал Я: 'не нарушу завета Моего с вами вовек;
The angel of Yahweh came up from Gilgal to Bochim. He said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you to the land which I swore to your fathers; and I said, I will never break my covenant with you:
And a messenger of Jehovah goeth up from Gilgal unto Bochim,
- 2** и вы не вступайте в союз с жителями земли сей; жертвенники их разружьте'. Но вы не послушали гласа Моего. Что вы это сделали?
and you shall make no covenant with the inhabitants of this land; you shall break down their altars. But you have not listened to my voice: why have you done this?
and saith, `I cause you to come up out of Egypt, and bring you in unto the land which I have sworn to your fathers, and say, I do not break My covenant with you to the age; and ye -- ye make no covenant with the inhabitants of this land -- their altars ye break down; and ye have not hearkened to My voice -- what [is] this ye have done?
- 3** И потому говорю Я: не изгоню их от вас, и будут они вам петлею, и боги их будут для вас сетью.
Therefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be [as thorns] in your sides, and their gods shall be a snare to you.
And I also have said, I do not cast them out from your presence, and they have been to you for adversaries, and their gods are to you for a snare.`
- 4** Когда Ангел Господень сказал слова сии всем сынам Израилевым, то народ поднял громкий вопль и заплакал.
It happened, when the angel of Yahweh spoke these words to all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.
And it cometh to pass, when the messenger of Jehovah speaketh these words unto all the sons of Israel, that the people lift up their voice and weep,
- 5** От сего и называют то место Бохим. Там принесли они жертву Господу.
They called the name of that place Bochim: and they sacrificed there to Yahweh.
and they call the name of that place Bochim, and sacrifice there to Jehovah.
- 6** Когда Иисус распустил народ, и пошли сыны Израилевы, каждый в свой удел, чтобы получить в наследие землю,
Now when Joshua had sent the people away, the children of Israel went every man to his inheritance to possess the land.
And Joshua sendeth the people away, and the sons of Israel go, each to his inheritance, to possess the land;

- 7** тогда народ служил Господу во все дни Иисуса и во все дни старейшин, которых жизнь продлилась после Иисуса и которые видели все великие дела Господни, какие Он сделал Израилю.
The people served Yahweh all the days of Joshua, and all the days of the elders who outlived Joshua, who had seen all the great work of Yahweh that he had worked for Israel. and the people serve Jehovah all the days of Joshua, and all the days of the elders who prolonged days after Joshua, who saw all the great work of Jehovah which He did to Israel.
- 8** Но когда умер Иисус, сын Навин, раб Господень, будучи ста десяти лет,
Joshua the son of Nun, the servant of Yahweh, died, being one hundred ten years old. And Joshua son of Nun, servant of Jehovah, dieth, a son of a hundred and ten years,
- 9** и похоронили его в пределе удела его в Фамнаф-Сараи, на горе Ефремовой, на север от горы Гааша;
They buried him in the border of his inheritance in Timnath-heres, in the hill- country of Ephraim, on the north of the mountain of Gaash. and they bury him in the border of his inheritance, in Timnath-Heres, in the hill-country of Ephraim, on the north of mount Gaash;
- 10** и когда весь народ оный отошел к отцам своим, и восстал после них другой род, который не знал Господа и дел Его, какие Он делал Израилю, --
Also all that generation were gathered to their fathers: and there arose another generation after them, who didn't know Yahweh, nor yet the work which he had worked for Israel.
- and also all that generation have been gathered unto their fathers, and another generation riseth after them who have not known Jehovah, and even the work which He hath done to Israel.
- 11** тогда сыны Израилевы стали делать злое пред очами Господа и стали служить Ваалам;
The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals; And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim,
- 12** оставили Господа Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и обратились к другим богам, богам народов, окружавших их, и стали поклоняться им, и раздражили Господа;
and they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the peoples who were round about them, and bowed themselves down to them: and they provoked Yahweh to anger. and forsake Jehovah, God of their fathers, who bringeth them out from the land of Egypt, and go after other gods (of the gods of the peoples who [are] round about them), and bow themselves to them, and provoke Jehovah,
- 13** оставили Господа и стали служить Ваалу и Астартам.
They forsook Yahweh, and served Baal and the Ashtaroth. yea, they forsake Jehovah, and do service to Baal and to Ashtaroth.

- 14** И воспыал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки грабителей, и грабили их; и предал их в руки врагов, окружавших их, и не могли уже устоять пред врагами своими.
The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers who despoiled them; and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.
And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of spoilers, and they spoil them, and He selleth them into the hand of their enemies round about, and they have not been able any more to stand before their enemies;
- 15** Куда они ни пойдут, рука Господня везде была им во зло, как говорил им Господь и как клялся им Господь. И им было весьма тесно.
Wherever they went out, the hand of Yahweh was against them for evil, as Yahweh had spoken, and as Yahweh had sworn to them: and they were sore distressed.
in every [place] where they have gone out, the hand of Jehovah hath been against them for evil, as Jehovah hath spoken, and as Jehovah hath sworn to them, and they are distressed -- greatly.
- 16** И воздвигал [им] Господь судей, которые спасали их от рук грабителей их;
Yahweh raised up judges, who saved them out of the hand of those who despoiled them.
And Jehovah raiseth up judges, and they save them from the hand of their spoilers;
- 17** но и судей они не слушали, а ходили блудно вслед других богов и поклонялись им, скоро уклонялись от пути, коим ходили отцы их, повинуюсь заповедям Господним. Они так не делали.
Yet they didn't listen to their judges; for they played the prostitute after other gods, and bowed themselves down to them: they turned aside quickly out of the way in which their fathers walked, obeying the commandments of Yahweh; [but] they didn't do so.
and also unto their judges they have not hearkened, but have gone a-whoring after other gods, and bow themselves to them; they have turned aside [with] haste out of the way [in] which their fathers walked to obey the commands of Jehovah -- they have not done so.
- 18** Когда Господь воздвигал им судей, то Сам Господь был с судьей и спасал их от врагов их во все дни судьи: ибо жалел [их] Господь, слыша стон их от угнетавших и притеснявших их.
When Yahweh raised them up judges, then Yahweh was with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented Yahweh because of their groaning by reason of those who oppressed them and vexed them.
And when Jehovah raised up to them judges -- then was Jehovah with the judge, and saved them out of the hand of their enemies all the days of the judge; for it repenteth Jehovah, because of their groaning from the presence of their oppressors, and of those thrusting them away.

- 19** Но как скоро умирал судья, они опять делали хуже отцов своих, уклоняясь к другим богам, служа им и поклоняясь им. Не отставали от дел своих и от стропотного пути своего.
But it happened, when the judge was dead, that they turned back, and dealt more corruptly than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down to them; they didn't cease from their doings, nor from their stubborn way.
And it hath come to pass, at the death of the judge -- they turn back and have done corruptly above their fathers, to go after other gods, to serve them, and to bow themselves to them; they have not fallen from their doings, and from their stiff way.
- 20** И воспылал гнев Господень на Израиля, и сказал Он: за то, что народ сей преступает завет Мой, который Я поставил с отцами их, и не слушает гласа Моего,
The anger of Yahweh was kindled against Israel; and he said, Because this nation have transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not listened to my voice;
And the anger of Jehovah doth burn against Israel, and He saith, `Because that this nation have transgressed My covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened to My voice --
- 21** и Я не стану уже изгонять от них ни одного из тех народов, которых оставил Иисус, когда умирал, --
I also will not henceforth drive out any from before them of the nations that Joshua left when he died;
I also continue not to dispossess any from before them of the nations which Joshua hath left when he dieth,
- 22** чтобы искушать ими Израиля: станут ли они держаться пути Господня и ходить по нему, как держались отцы их, или нет?
that by them I may prove Israel, whether they will keep the way of Yahweh to walk therein, as their fathers did keep it, or not.
in order to try Israel by them, whether they are keeping the way of Jehovah, to go in it, as their fathers kept [it] or not.`
- 23** И оставил Господь народы сии и не изгнал их вскоре и не предал их в руки Иисуса.
So Yahweh left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.
And Jehovah leaveth these nations, so as not to dispossess them hastily, and did not give them into the hand of Joshua.
- 1** Вот те народы, которых оставил Господь, чтобы искушать ими Израильтян, всех, которые не знали о всех войнах Ханаанских, --
Now these are the nations which Yahweh left, to prove Israel by them, even as many [of Israel] as had not known all the wars of Canaan;
And these [are] the nations which Jehovah left, to try Israel by them, all who have not known all the wars of Canaan;

- 2** для того только, чтобы знали и учились войне последующие роды сынов Израилевых, которые прежде не знали ее:
only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing of it:
(only for the sake of the generations of the sons of Israel's knowing, to teach them war, only those who formerly have not known them) --
- 3** пять владельцев Филистимских, все Хананеи, Сидоняне и Евеи, живущие на горе Ливане, от горы Ваал-Ермона до входа в Емаф.
[namely], the five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites who lived on Mount Lebanon, from Mount Baal-hermon to the entrance of Hamath.
five princes of the Philistines, and all the Canaanite, and the Zidonian, and the Hivite inhabiting mount Lebanon, from mount Baal-Hermon unto the entering in of Hamath;
- 4** Они были [оставлены], чтобы искушать ими Израильтян и узнать, повинуются ли они заповедям Господним, которые Он заповедал отцам их чрез Моисея.
They were [left], to prove Israel by them, to know whether they would listen to the commandments of Yahweh, which he commanded their fathers by Moses.
and they are to prove Israel by them, to know whether they obey the commands of Jehovah that He commanded their fathers by the hand of Moses.
- 5** И жили сыны Израилевы среди Хананеев, Хеттеев, Amorреев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев,
The children of Israel lived among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:
And the sons of Israel have dwelt in the midst of the Canaanite, the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite,
- 6** и брали дочерей их себе в жены, и своих дочерей отдавали за сыновей их, и служили богам их.
and they took their daughters to be their wives, and gave their own daughters to their sons and served their gods.
and take their daughters to them for wives, and their daughters have given to their sons, and they serve their gods;
- 7** И сделали сыны Израилевы злое пред очами Господа, и забыли Господа Бога своего, и служили Ваалам и Астартам.
The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh, and forgot Yahweh their God, and served the Baals and the Asheroth.
and the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and forget Jehovah their God, and serve the Baalim and the shrines.

- 8** И воспыал гнев Господень на Израиля, и предал их в руки Хусарсафема, царя Месопотамского, и служили сыны Израилевы Хусарсафему восемь лет.
Therefore the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of Cushan-rishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Cushan-rishathaim eight years.
And the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of Chushan-Rishathaim king of Aram-Naharaim, and the sons of Israel serve Chushan-Rishathaim eight years;
- 9** Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и воздвигнул Господь спасителя сынам Израилевым, который спас их, Гофониила, сына Кеназа, младшего брата Халевова.
When the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised up a savior to the children of Israel, who saved them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb`s younger brother.
and the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth a saviour to the sons of Israel, and he saveth them -- Othniel son of Kenaz, Caleb`s younger brother;
- 10** На нем был Дух Господень, и был он судьей Израиля. Он вышел на войну, и предал Господь в руки его Хусарсафема, царя Месопотамского, и преодолела рука его Хусарсафема.
The Spirit of Yahweh came on him, and he judged Israel; and he went out to war, and Yahweh delivered Cushan-rishathaim king of Mesopotamia into his hand: and his hand prevailed against Cushan-rishathaim.
and the Spirit of Jehovah is upon him, and he judgeth Israel, and goeth out to battle, and Jehovah giveth unto his hand Chushan-Rishathaim king of Aram, and strong is his hand against Chushan-Rishathaim;
- 11** И покоилась земля сорок лет. И умер Гофониил, сын Кеназа.
The land had rest forty years. Othniel the son of Kenaz died.
and the land resteth forty years. And Othniel son of Kenaz dieth,
- 12** Сыны Израилевы опять стали делать злое пред очами Господа, и укрепил Господь Еглона, царя Моавитского, против Израильтян, за то, что они делали злое пред очами Господа.
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done that which was evil in the sight of Yahweh.
and the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah; and Jehovah strengtheneth Eglon king of Moab against Israel, because that they have done the evil thing in the eyes of Jehovah;
- 13** Он собрал к себе Аммонитян и Амаликитян, и пошел и поразил Израиля, и овладели они городом Пальм.
He gathered to him the children of Ammon and Amalek; and he went and struck Israel, and they possessed the city of palm-trees.
and he gathereth unto him the Bene-Ammon and Amalek, and goeth and smiteth Israel, and they possess the city of palms;

- 14** И служили сыны Израилевы Еглону, царю Моавитскому, восемнадцать лет.
The children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.
and the sons of Israel serve Eglon king of Moab eighteen years.
- 15** Тогда возопили сыны Израилевы к Господу, и Господь воздвигнул им спасителя Аода, сына Геры, сына Иеминиева, который был левша. И послали сыны Израилевы с ним дары Еглону, царю Моавитскому.
But when the children of Israel cried to Yahweh, Yahweh raised them up a savior, Ehud the son of Gera, the Benjamite, a man left-handed. The children of Israel sent tribute by him to Eglon the king of Moab.
And the sons of Israel cry unto Jehovah, and Jehovah raiseth to them a saviour, Ehud son of Gera, a Benjamite (a man -- shut of his right hand), and the sons of Israel send by his hand a present to Eglon king of Moab;
- 16** Аод сделал себе меч с двумя острями, длиною в локоть, и припоясал его под плащом своим к правому бедру,
Ehud made him a sword which had two edges, a cubit in length; and he girded it under his clothing on his right thigh.
and Ehud maketh for himself a sword, and it hath two mouths (a cubit [is] its length), and he girdeth it under his long robe on his right thigh;
- 17** и поднес дары Еглону, царю Моавитскому; Еглон же был человек очень тучный.
He offered the tribute to Eglon king of Moab: now Eglon was a very fat man.
and he bringeth near the present to Eglon king of Moab, and Eglon [is] a very fat man.
- 18** Когда поднес [Аод] все дары и проводил людей, принесших дары,
When he had made an end of offering the tribute, he sent away the people who bore the tribute.
And it cometh to pass, when he hath finished to bring near the present, that he sendeth away the people bearing the present,
- 19** то сам возвратился от истуканов, которые в Галгале, и сказал: у меня есть тайное слово до тебя, царь. Он сказал: тише! И вышли от него все стоявшие при нем.
But he himself turned back from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand to you, king. He said, Keep silence. All who stood by him went out from him.
and he himself hath turned back from the graven images which [are] at Gilgal, and saith, `A secret word I have unto thee, O king;` and he saith, `Hush!` and go out from him do all those standing by him.
- 20** Аод вошел к нему: он сидел в прохладной горнице, которая была у него отдельно. И сказал Аод: у меня есть до тебя, слово Божие. [Еглон] встал со стула.
Ehud came to him; and he was sitting by himself alone in the cool upper room. Ehud said, I have a message from God to you. He arose out of his seat.
And Ehud hath come unto him, and he is sitting in the upper chamber of the wall which he hath for himself, and Ehud saith, `A word of God I have unto thee;` and he riseth from off the throne;

- 21** Аод простер левую руку свою и взял меч с правого бедра своего и вонзил его в чрево его,
Ehud put forth his left hand, and took the sword from his right thigh, and thrust it into his body:
and Ehud putteth forth his left hand, and taketh the sword from off his right thigh, and striketh it into his belly;
- 22** так что вошла за острием и рукоять, и тук закрыл острие, ибо Аод не вынул меча из чрева его, и он прошел в задние части.
and the haft also went in after the blade; and the fat closed on the blade, for he didn't draw the sword out of his body; and it came out behind.
and the haft also goeth in after the blade, and the fat shutteth on the blade, that he hath not drawn the sword out of his belly, and it goeth out at the fundament.
- 23** И вышел Аод в преддверие, и затворил за собою двери горницы, и замкнул.
Then Ehud went forth into the porch, and shut the doors of the upper room on him, and locked them.
And Ehud goeth out at the porch, and shutteth the doors of the upper chamber upon him, and hath bolted [it];
- 24** Когда он вышел, рабы [Еглона] пришли и видят, вот, двери горницы замкнуты, и говорят: верно он для нужды в прохладной комнате.
Now when he was gone out, his servants came; and they saw, and, behold, the doors of the upper room were locked; and they said, Surely he is covering his feet in the upper chamber.
and he hath gone out, and his servants have come in, and look, and lo, the doors of the upper chamber are bolted, and they say, `He is only covering his feet in the inner chamber of the wall.`
- 25** Ждали довольно долго, но видя, что никто не отпирает дверей горницы, взяли ключ и отперли, и вот, господин их лежит на земле мертвый.
They waited until they were ashamed; and, behold, he didn't open the doors of the upper room: therefore they took the key, and opened [them], and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.
And they stay till confounded, and lo, he is not opening the doors of the upper chamber, and they take the key, and open, and lo, their lord is fallen to the earth -- dead.
- 26** Пока они недоумевали, Аод между тем ушел, прошел мимо истуканов и спасся в Сеираф.
Ehud escaped while they waited, and passed beyond the quarries, and escaped to Seirah.
And Ehud escaped during their tarrying, and hath passed by the images, and is escaped to Seirath.

- 27** Придя же вострубил трубою на горе Ефремовой, и сошли с ним сыны Израилевы с горы, и он [шел] впереди их.
It happened, when he had come, that he blew a trumpet in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel went down with him from the hill-country, and he before them. And it cometh to pass, in his coming in, that he bloweth with a trumpet in the hill-country of Ephraim, and go down with him do the sons of Israel from the hill-country, and he before them;
- 28** И сказал им: идите за мною, ибо предал Господь врагов ваших Моавитян в руки ваши. И пошли за ним, и перехватили переправу через Иордан к Моаву, и не давали никому переходить.
He said to them, Follow after me; for Yahweh has delivered your enemies the Moabites into your hand. They went down after him, and took the fords of the Jordan against the Moabites, and didn't allow a man to pass over. and he saith unto them, Pursue after me, for Jehovah hath given your enemies, the Moabites, into your hand; and they go down after him, and capture the passages of the Jordan towards Moab, and have not permitted a man to pass over.
- 29** И побили в то время Моавитян около десяти тысяч человек, всё здоровых и сильных, и никто не убежал.
They struck of Moab at that time about ten thousand men, every lusty man, and every man of valor; and there escaped not a man. And they smite Moab at that time, about ten thousand men, all robust, and every one a man of valour, and not a man hath escaped,
- 30** Так смирились в тот день Моавитяне пред Израилем, и покоилась земля восемьдесят лет.
So Moab was subdued that day under the hand of Israel. The land had rest eighty years. and Moab is humbled in that day under the hand of Israel; and the land resteth eighty years.
- 31** После него был Самегар, сын Анафов, который шестьсот человек Филистимлян побил воловьим рожном; и он также спас Израиля.
After him was Shamgar the son of Anath, who struck of the Philistines six hundred men with an ox-goad: and he also saved Israel. And after him hath been Shamgar son of Anath, and he smiteth the Philistines -- six hundred men -- with an ox-goad, and he saveth -- he also -- Israel.
- 1** Когда умер Аод, сыны Израилевы стали опять делать злое пред очами Господа.
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, when Ehud was dead. And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah when Ehud is dead,
- 2** И предал их Господь в руки Иавина, царя Ханаанского, который царствовал в Асоре; военачальником у него был Сисара, который жил в Харошеф-Гоиме.
Yahweh sold them into the hand of Jabin king of Canaan, who reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, who lived in Harosheth of the Gentiles. and Jehovah selleth them into the hand of Jabin king of Canaan, who hath reigned in Hazor, and the head of his host [is] Sisera, and he is dwelling in Harosheth of the Goyim;

- 3** И возопили сыны Израилевы к Господу, ибо у него было девятьсот железных колесниц, и он жестоко угнетал сынов Израилевых двадцать лет.
The children of Israel cried to Yahweh: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.
and the sons of Israel cry unto Jehovah, for he hath nine hundred chariots of iron, and he hath oppressed the sons of Israel mightily twenty years.
- 4** В то время была судьей Израиля Девора пророчица, жена Лапидофова;
Now Deborah, a prophetess, the wife of Lappidoth, she judged Israel at that time.
And Deborah, a woman inspired, wife of Lapidoth, she is judging Israel at that time,
- 5** она жила под Пальмою Девориною, между Рамою и Вефилем, на горе Ефремовой; и приходили к ней сыны Израилевы на суд.
She lived under the palm-tree of Deborah between Ramah and Bethel in the hill-country of Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.
and she is dwelling under the palm-tree of Deborah, between Ramah and Beth-El, in the hill-country of Ephraim, and the sons of Israel go up unto her for judgment.
- 6** [Девора] послала и призвала Варака, сына Авиноамова, из Кедеса Неффалимова, и сказала ему: повелевает [тебе] Господь Бог Израилев: пойдя, взойди на гору Фавор и возьми с собою десять тысяч человек из сынов Неффалимовых и сынов
She sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedesh-naphtali, and said to him, Hasn't Yahweh, the God of Israel, commanded, [saying], Go and draw to Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of
And she sendeth and calleth for Barak son of Abinoam, out of Kedesh-Naphtali, and saith unto him, Hath not Jehovah, God of Israel, commanded? go, and thou hast drawn towards mount Tabor, and hast taken with thee ten thousand men, out of the sons of Naphtali, and out of the sons of Zebulun,
- 7** а Я приведу к тебе, к потоку Киссону, Сисару, военачальника Иавинова, и колесницы его и многолюдное [войско] его, и предам его в руки твои.
I will draw to you, to the river Kishon, Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into your hand.
and I have drawn unto thee, unto the brook Kishon, Sisera, head of the host of Jabin, and his chariot, and his multitude, and have given him into thy hand.`
- 8** Варак сказал ей: если ты пойдешь со мною, пойду; а если не пойдешь со мною, не пойду.
Barak said to her, If you will go with me, then I will go; but if you will not go with me, I will not go.
And Barak saith unto her, `If thou dost go with me, then I have gone; and if thou dost not go with me, I do not go;`

- 9** Она сказала [ему]: пойди пойду с тобою; только не тебе уже будет слава на сем пути, в который ты идешь; но в руки женщины предаст Господь Сисару. И встала Девора и пошла с Вараком в Кедес.
She said, I will surely go with you: notwithstanding, the journey that you take shall not be for your honor; for Yahweh will sell Sisera into the hand of a woman. Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.
and she saith, `I do certainly go with thee; only, surely thy glory is not on the way which thou art going, for into the hand of a woman doth Jehovah sell Sisera;` and Deborah riseth and goeth with Barak to Kedesh.
- 10** Варак созвал Завулонян и Неффалимлян в Кедес, и пошли вслед за ним десять тысяч человек, и Девора пошла с ним.
Barak called Zebulun and Naphtali together to Kedesh; and there went up ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.
And Barak calleth Zebulun and Naphtali to Kedesh, and he goeth up -- at his feet [are] ten thousand men -- and Deborah goeth up with him.
- 11** Хевер Кенейнин отделился [тогда] от Кенейн, сынов Ховава, родственника Моисеева, и раскинул шатер свой у дубравы в Цаанниме близ Кедеса.
Now Heber the Kenite had separated himself from the Kenites, even from the children of Hobab the brother-in-law of Moses, and had pitched his tent as far as the oak in Zaananim, which is by Kedesh.
And Heber the Kenite hath been separated from the Kenite, from the sons of Hobab father-in-law of Moses, and he stretcheth out his tent unto the oak in Zaanaim, which [is] by Kedesh.
- 12** И донесли Сисаре, что Варак, сын Авиноамов, взошел на гору Фавор.
They told Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to Mount Tabor.
And they declare to Sisera that Barak son of Abinoam hath gone up to mount Tabor,
- 13** Сисара созвал все колесницы свои, девятьсот железных колесниц, и весь народ, который у него, из Харошеф-Гоима к потоку Киссону.
Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles, to the river Kishon.
and Sisera calleth all his chariots, nine hundred chariots of iron, and all the people who [are] with him, from Harosheth of the Goyim, unto the brook Kishon.
- 14** И сказала Девора Вараку: встань, ибо это тот день, в который Господь предаст Сисару в руки твои; Сам Господь пойдет пред тобою. И сошел Варак с горы Фавора, и за ним десять тысяч человек.
Deborah said to Barak, Up; for this is the day in which Yahweh has delivered Sisera into your hand; hasn't Yahweh gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor, and ten thousand men after him.
And Deborah saith unto Barak, `Rise, for this [is] the day in which Jehovah hath given Sisera into thy hand; hath not Jehovah gone out before thee?` And Barak goeth down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

- 15** Тогда Господь привел в замешательство Сисару и все колесницы его и все ополчение его от меча Варакова, и сошел Сисара с колесницы и побежал пеший.
Yahweh confused Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; and Sisera alighted from his chariot, and fled away on his feet.
And Jehovah destroyeth Sisera, and all the chariots, and all the camp, by the mouth of the sword, before Barak, and Sisera cometh down from off the chariot, and fleeth on his feet.
- 16** Барак преследовал колесницы [его] и ополчение до Харошеф--Гоима, и пало все ополчение Сисарино от меча, не осталось никого.
But Barak pursued after the chariots, and after the host, to Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell by the edge of the sword; there was not a man left.
And Barak hath pursued after the chariots and after the camp, unto Harosheth of the Goyim, and all the camp of Sisera falleth by the mouth of the sword -- there hath not been left even one.
- 17** Сисара же убежал пеший в шатер Иаили, жены Хевера Кенеянина; ибо между Иавином, царем Асорским, и домом Хевера Кенеянина был мир.
However Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.
And Sisera hath fled on his feet unto the tent of Jael wife of Heber the Kenite, for peace [is] between Jabin king of Hazor and the house of Heber the Kenite;
- 18** И вышла Иаиль навстречу Сисаре и сказала ему: зайти, господин мой, зайти ко мне, не бойся. Он зашел к ней в шатер, и она покрыла его ковром.
Jael went out to meet Sisera, and said to him, Turn in, my lord, turn in to me; don't be afraid. He turned in to her into the tent, and she covered him with a rug.
and Jael goeth out to meet Sisera, and saith unto him, `Turn aside, my lord, turn aside unto me, fear not;` and he turneth aside unto her, into the tent, and she covereth him with a coverlet.
- 19** [Сисара] сказал ей: дай мне немного воды напиться, я пить хочу. Она развязала мех с молоком, и напоила его и [опять] покрыла его.
He said to her, Please give me a little water to drink; for I am thirsty. She opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.
And he saith unto her, `Give me to drink, I pray thee, a little water, for I am thirsty;` and she openeth the bottle of milk, and giveth him to drink, and covereth him.
- 20** [Сисара] сказал ей: стань у дверей шатра, и если кто придет и спросит у тебя и скажет: 'нет ли здесь кого?', ты скажи: 'нет'.
He said to her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man does come and inquire of you, and say, Is there any man here? that you shall say, No.
And he saith unto her, `Stand at the opening of the tent, and it hath been, if any doth come in, and hath asked thee, and said, Is there a man here? that thou hast said, There is not.`

- 21** **Иаиль, жена Хеверова, взяла кол от шатра, и взяла молот в руку свою, и подошла к нему тихонько, и вонзила кол в висок его так, что приколола к земле; а он спал от усталости--и умер.**
Then Jael Heber`s wife took a tent-pin, and took a hammer in her hand, and went softly to him, and struck the pin into his temples, and it pierced through into the ground; for he was in a deep sleep; so he swooned and died.
And Jael wife of Heber taketh the pin of the tent, and taketh the hammer in her hand, and goeth unto him gently, and striketh the pin into his temples, and it fasteneth in the earth - - and he hath been fast asleep, and is weary -- and he dieth.
- 22** **И вот, Варак гонится за Сисарою. Иаиль вышла навстречу ему и сказала ему: войди, я покажу тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел к ней, и вот, Сисара лежит мертвый, и кол в виске его.**
Behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said to him, Come, and I will show you the man whom you seek. He came to her; and, behold, Sisera lay dead, and the tent-pin was in his temples.
And lo, Barak is pursuing Sisera, and Jael cometh out to meet him, and saith to him, `Come, and I shew thee the man whom thou art seeking;` and he cometh in unto her, and lo, Sisera is fallen -- dead, and the pin in his temples.
- 23** **И смирил Бог в тот день Иавина, царя Ханаанского, пред сынами Израилевыми.**
So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.
And God humbleth on that day Jabin king of Canaan before the sons of Israel,
- 24** **Рука сынов Израилевых усиливалась более и более над Иавином, царем Ханаанским, доколе не истребили они Иавина, царя Ханаанского.**
The hand of the children of Israel prevailed more and more against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.
and the hand of the sons of Israel goeth, going on and becoming hard on Jabin king of Canaan, till that they have cut off Jabin king of Canaan.
- 1** **В тот день воспела Девора и Варак, сын Авиноамов, сими словами:**
Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,
And Deborah singeth -- also Barak son of Abinoam -- on that day, saying: --
- 2** **Израиль отмщен, народ показал рвение; прославьте Господа!**
For that the leaders took the lead in Israel, For that the people offered themselves willingly, Bless you Yahweh.
`For freeing freemen in Israel, For a people willingly offering themselves Bless ye
- 3** **Слушайте, цари, внимайте, вельможи: я Господу, я пою, бряцаю Господу Богу Израилеву.**
Hear, you kings; give ear, you princes; I, [even] I, will sing to Yahweh; I will sing praise to Yahweh, the God of Israel.
Hear, ye kings; give ear, ye princes, I, to Jehovah, I -- I do sing, I sing praise to Jehovah, God of Israel.

- 4** Когда выходил Ты, Господи, от Сеира, когда шел с поля Едомского, тогда земля
тряслась, и небо капало, и облака проливали воду;
Yahweh, when you went forth out of Seir, When you marched out of the field of Edom, The
earth trembled, the sky also dropped, Yes, the clouds dropped water.
Jehovah, in Thy going forth out of Seir, In Thy stepping out of the field of Edom, Earth
trembled, also the heavens dropped, Also thick clouds dropped water.
- 5** горы таяли от лица Господа, даже этот Синай от лица Господа Бога Израилева.
The mountains quaked at the presence of Yahweh, Even yon Sinai at the presence of
Yahweh, the God of Israel.
Hills flowed from the face of Jehovah, This one -- Sinai -- From the face of Jehovah, God of
Israel.
- 6** Во дни Самегара, сына Анафова, во дни Иаили, были пусты дороги, и ходившие
прежде путями прямыми ходили тогда окольными дорогами.
In the days of Shamgar the son of Anath, In the days of Jael, the highways were
unoccupied, The travelers walked through byways.
In the days of Shamgar son of Anath -- In the days of Jael -- The ways have ceased, And
those going in the paths go [in] crooked ways.
- 7** Не стало обитателей в селениях у Израиля, не стало, доколе не восстала я, Девора,
доколе не восстала я, мать в Израиле.
The rulers ceased in Israel, they ceased, Until that I Deborah arose, That I arose a mother
in Israel.
Villages ceased in Israel -- they ceased, Till that I arose -- Deborah, That I arose, a mother
in Israel.
- 8** Избрали новых богов, оттого война у ворот. Виден ли был щит и копье у сорока тысяч
Израиля?
They chose new gods; Then was war in the gates: Was there a shield or spear seen Among
forty thousand in Israel?
He chooseth new gods, Then war [is] at the gates! A shield is not seen -- and a spear
Among forty thousand in Israel.
- 9** Сердце мое к вам, начальники Израилевы, к ревнителям в народе; прославьте
Господа!
My heart is toward the governors of Israel, Who offered themselves willingly among the
people: Bless you Yahweh.
My heart [is] to the lawgivers of Israel, Who are offering themselves willingly among the
people, Bless ye Jehovah!
- 10** Ездящие на ослицах белых, сидящие на коврах и ходящие по дороге, пойте песнь!
Tell [of it], you who ride on white donkeys, You who sit on rich carpets, You who walk by
the way.
Riders on white asses -- Sitters on a long robe -- And walkers by the way -- meditate!

- 11 Среди голосов собирающих стада при колодезях, там да воспоют хвалу Господу, хвалу вождям Израиля! Тогда выступил ко вратам народ Господень.
Far from the noise of archers, in the places of drawing water, There shall they rehearse the righteous acts of Yahweh, [Even] the righteous acts of his rule in Israel. Then the people of Yahweh went down to the gates.
By the voice of shouters Between the places of drawing water, There they give out righteous acts of Jehovah, Righteous acts of His villages in Israel, Then ruled in the gates have the people of Jehovah.**
- 12 Воспряни, воспряни, Девора! воспряни, воспряни! воспой песнь! Восстань, Варак! и веди пленников твоих, сын Авиноамов!
Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song: Arise, Barak, and lead away your captives, you son of Abinoam.
Awake, awake, Deborah; Awake, awake, utter a song; Rise, Barak, and take captive thy captivity, Son of Abinoam.**
- 13 Тогда немногим из сильных подчинил Он народ; Господь подчинил мне храбрых.
Then came down a remnant of the nobles [and] the people; Yahweh came down for me against the mighty.
Then him who is left of the honourable ones He caused to rule the people of Jehovah, He caused me to rule among the mighty.**
- 14 От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика; за тобою Вениамин, среди народа твоего; от Махира шли начальники, и от Завулونا владеющие тростью писца.
Out of Ephraim [came down] they whose root is in Amalek; After you, Benjamin, among your peoples; Out of Machir came down governors, Out of Zebulun those who handle the marshal's staff.
Out of Ephraim their root [is] against Amalek. After thee, Benjamin, among thy peoples. Out of Machir came down lawgivers, And out of Zebulun those drawing with the reed of a writer.**
- 15 И князя Иссахаровы с Деворою, и Иссахар так же, как Варак, бросился в долину пеший. В племенах Рувимовых большое разногласие.
The princes of Issachar were with Deborah; As was Issachar, so was Barak; Into the valley they rushed forth at his feet. By the watercourses of Reuben There were great resolves of heart.
And princes in Issachar [are] with Deborah, Yea, Issachar [is] right with Barak, Into the valley he was sent on his feet. In the divisions of Reuben, Great [are] the decrees of heart!**
- 16 Что сидишь ты между овчарнями, слушая блеяние стад? В племенах Рувимовых большое разногласие.
Why sat you among the sheepfolds, To hear the whistling for the flocks? At the watercourses of Reuben There were great searchings of heart.
Why hast thou abode between the boundaries, To hear lowings of herds? For the divisions of Reuben, Great [are] the searchings of heart!**

- 17** Галаад живет [спокойно] за Иорданом, и Дану чего бояться с кораблями? Асир сидит на берегу моря и у пристаней своих живет спокойно.
Gilead abode beyond the Jordan: Dan, why did he remain in ships? Asher sat still at the haven of the sea, Abode by his creeks.
Gilead beyond the Jordan did tabernacle, And Dan -- why doth he sojourn [in] ships? Asher hath abode at the haven of the seas, And by his creeks doth tabernacle.
- 18** Завулон--народ, обрекший душу свою на смерть, и Неффалим--на высотах поля.
Zebulun was a people that jeopardized their lives to the death, Naphtali, on the high places of the field.
Zebulun [is] a people who exposed its soul to death, Naphtali also -- on high places of the field.
- 19** Пришли цари, сразились, тогда сразились цари Ханаанские в Фанаахе у вод Мегиддонских, но не получили нимало серебра.
The kings came and fought; Then fought the kings of Canaan. In Taanach by the waters of Megiddo: They took no gain of money.
Kings came -- they fought; Then fought kings of Canaan, In Taanach, by the waters of Megiddo; Gain of money they took not!
- 20** С неба сражались, звезды с путей своих сражались с Сисарою.
From the sky the stars fought, From their courses they fought against Sisera.
From the heavens they fought: The stars from their highways fought with Sisera.
- 21** Поток Киссон увлек их, поток Кедумим, поток Киссон. Попирай, душа моя, силу!
The river Kishon swept them away, That ancient river, the river Kishon. My soul, march on with strength.
The brook Kishon swept them away, The brook most ancient -- the brook Kishon. Thou dost tread down strength, O my soul!
- 22** Тогда ломались копыта конские от побега, от побега сильных его.
Then did the horse hoofs stamp By reason of the prancings, the prancings of their strong ones.
Then broken were the horse-heels, By pransings -- pransings of its mighty ones.
- 23** Прокляните Мероз, говорит Ангел Господень, прокляните, прокляните жителей его за то, что не пришли на помощь Господу, на помощь Господу с храбрыми.
Curse you Meroz, said the angel of Yahweh. Curse you bitterly the inhabitants of it, Because they didn't come to the help of Yahweh, To the help of Yahweh against the mighty.
Curse Meroz -- said a messenger of Jehovah, Cursing, curse ye its inhabitants, For they came not to the help of Jehovah, To the help of Jehovah among the mighty!
- 24** Да будет благословенна между женами Иаиль, жена Хевера Кенейнина, между женами в шатрах да будет благословенна!
Blessed above women shall Jael be, The wife of Heber the Kenite; Blessed shall she be above women in the tent.
Blessed above women is Jael, Wife of Heber the Kenite, Above women in the tent she is blessed.

- 25 Воды просил он: молока подала она, в чаше вельможеской принесла молока
He asked water, [and] she gave him milk; She brought him butter in a lordly dish.
Water he asked -- milk she gave; In a lordly dish she brought near butter.
- 26 [Левую] руку свою протянула к колу, а правую свою к молоту работников; ударила
Сисару, поразила голову его, разбила и пронзила висок его.
She put her hand to the tent-pin, Her right hand to the workmen`s hammer; With the
hammer she struck Sisera, she struck through his head; Yes, she pierced and struck
through his temples.
Her hand to the pin she sendeth forth, And her right hand to the labourers` hammer, And
she hammered Sisera -- she smote his head, Yea, she smote, and it passed through his
temple.
- 27 К ногам ее склонился, пал и лежал, к ногам ее склонился, пал; где склонился, там и
пал сраженный.
At her feet he bowed, he fell, he lay; At her feet he bowed, he fell; Where he bowed, there
he fell down dead.
Between her feet he bowed -- He fell, he lay down; Between her feet he bowed, he fell;
Where he bowed, there he fell -- destroyed.
- 28 В окно выглядывает и вопит мать Сисарина сквозь решетку: что долго не идет конница
его, что медлят колеса колесниц его?
Through the window she looked forth, and cried, The mother of Sisera [cried] through the
lattice, Why is his chariot so long in coming? Why do the wheels of his chariots wait?
Through the window she hath looked out -- Yea, she crieth out -- the mother of Sisera,
Through the lattice: Wherefore is his chariot delaying to come? Wherefore tarried have
the steps of his chariot?
- 29 Умные из ее женщин отвечают ей, и сама она отвечает на слова свои:
Her wise ladies answered her, Yes, she returned answer to herself,
The wise ones, her princesses, answer her, Yea, she returneth her sayings to herself:
- 30 верно, они нашли, делят добычу, по девице, по две девицы на каждого воина, в
добычу полученная разноцветная [одежда] Сисаре, полученная в добычу
разноцветная одежда, вышитая с обеих сторон, снятая с плеч пленника.
Have they not found, have they not divided the spoil? A lady, two ladies to every man; To
Sisera a spoil of dyed garments, A spoil of dyed garments embroidered, Of dyed garments
embroidered on both sides, on the necks of the spoil?
Do they not find? -- they apportion spoil, A female -- two females -- for every head, Spoil of
finger-work for Sisera, Spoil of embroidered finger-work, Finger-work -- a pair of
embroidered things, For the necks of the spoil!
- 31 Так да погибнут все враги Твои, Господи! Любящие же Его [да] [будут] как солнце,
восходящее во всей силе своей! --И покоилась земля сорок лет.
So let all your enemies perish, Yahweh: But let those who love him be as the sun when he
goes forth in his might. The land had rest forty years.
So do all Thine enemies perish, O Jehovah, And those loving Him [are] As the going out of
the sun in its might! and the land resteth forty years.

- 1** Сыны Израилевы стали [опять] делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Мадиянитян на семь лет.
The children of Israel did that which was evil in the sight of Yahweh: and Yahweh delivered them into the hand of Midian seven years.
And the sons of Israel do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of Midian seven years,
- 2** Тяжела была рука Мадиянитян над Израилем, и сыны Израилевы сделали себе от Мадиянитян ущелья в горах и пещеры и укрепления.
The hand of Midian prevailed against Israel; and because of Midian the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and the caves, and the strongholds.
and the hand of Midian is strong against Israel, from the presence of Midian have the sons of Israel made for themselves the flowings which [are] in the mountains, and the caves, and the strongholds.
- 3** Когда посеет Израиль, придут Мадиянитяне и Амаликитяне и жители востока и ходят у них;
So it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east; they came up against them;
And it hath been, if Israel hath sowed, that Midian hath come up, and Amalek, and the sons of the east, yea, they have come up against him,
- 4** и стоят у них шатрами, и истребляют произведения земли до самой Газы, и не оставляют для пропитания Израилю ни овцы, ни вола, ни осла.
and they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, until you come to Gaza, and left no sustenance in Israel, neither sheep, nor ox, nor donkey.
and encamp against them, and destroy the increase of the land till thine entering Gaza; and they leave no sustenance in Israel, either sheep, or ox, or ass;
- 5** Ибо они приходили со скотом своим и с шатрами своими, приходили в таком множестве, как саранча; им и верблюдам их не было числа, и ходили по земле Израилевой, чтоб опустошать ее.
For they came up with their cattle and their tents; they came in as locusts for multitude; both they and their camels were without number: and they came into the land to destroy it.
for they and their cattle come up, with their tents; they come in as the fulness of the locust for multitude, and of them and of their cattle there is no number, and they come into the land to destroy it.
- 6** И весьма обнищал Израиль от Мадиянитян, и возопили сыны Израилевы к Господу.
Israel was brought very low because of Midian; and the children of Israel cried to Yahweh.
And Israel is very weak from the presence of Midian, and the sons of Israel cry unto Jehovah.
- 7** И когда возопили сыны Израилевы к Господу на Мадиянитян,
It happened, when the children of Israel cried to Yahweh because of Midian,
And it cometh to pass when the sons of Israel have cried unto Jehovah, concerning Midian,

- 8** послал Господь пророка к сынам Израилевым, и сказал им: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел вас из Египта, вывел вас из дома рабства;
that Yahweh sent a prophet to the children of Israel: and he said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;
that Jehovah sendeth a man, a prophet, unto the sons of Israel, and he saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I have brought you up out of Egypt, and I bring you out from a house of servants,
- 9** избавил вас из руки Египтян и из руки всех, угнетавших вас, прогнал их от вас, и дал вам землю их,
and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all who oppressed you, and drove them out from before you, and gave you their land;
and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all your oppressors, and I cast them out from your presence, and I give to you their land,
- 10** и сказал вам: 'Я--Господь Бог ваш; не чтите богов Аморрейских, в земле которых вы живете'; но вы не послушали гласа Моего.
and I said to you, I am Yahweh your God; you shall not fear the gods of the Amorites, in whose land you dwell. But you have not listened to my voice.
and I say to you, I [am] Jehovah your God, ye do not fear the gods of the Amorite in whose land ye are dwelling: -- and ye have not hearkened to My voice.`
- 11** И пришел Ангел Господень и сел в Офре под дубом, принадлежащим Иоасу, потомку Авиезерову; сын его Гедеон выколачивал тогда пшеницу в точиле, чтобы скрыться от Маданитян.
The angel of Yahweh came, and sat under the oak which was in Ophrah, that pertained to Joash the Abiezrite: and his son Gideon was beating out wheat in the winepress, to hide it from the Midianites.
And the messenger of Jehovah cometh and sitteth under the oak which [is] in Ophrah, which [is] to Joash the Abi-Ezrite, and Gideon his son is beating out wheat in the winepress, to remove [it] from the presence of the Midianites;
- 12** И явился ему Ангел Господень и сказал ему: Господь с тобою, муж сильный!
The angel of Yahweh appeared to him, and said to him, Yahweh is with you, you mighty man of valor.
and the messenger of Jehovah appeareth unto him, and saith unto him, `Jehovah [is] with thee, O mighty one of valour.`

- 13** Гедеон сказал ему: господин мой! если Господь с нами, то отчего постигло нас все это? и где все чудеса Его, о которых рассказывали нам отцы наши, говоря: 'из Египта вывел нас Господь'? Ныне оставил нас Господь и предал нас в руки Маданитян.
Gideon said to him, Oh, my lord, if Yahweh is with us, why then is all this befallen us? and where are all his wondrous works which our fathers told us of, saying, Did not Yahweh bring us up from Egypt? but now Yahweh has cast us off, and delivered us into the hand of Midian.
And Gideon saith unto him, `O, my lord -- and Jehovah is with us! -- and why hath all this found us? and where [are] all His wonders which our fathers recounted to us, saying, Hath not Jehovah brought us up out of Egypt? and now Jehovah hath left us, and doth give us into the hand of Midian.`
- 14** Господь, возрев на него, сказал: иди с этою силою твоею и спаси Израиля от руки Маданитян; Я посылаю тебя.
Yahweh looked at him, and said, Go in this your might, and save Israel from the hand of Midian: have not I sent you?
And Jehovah turneth unto him and saith, `Go in this -- thy power; and thou hast saved Israel out of the hand of Midian -- have not I sent thee.`
- 15** [Гедеон] сказал ему: Господи! как спасу я Израиля? вот, и племя мое в [колене] Манассином самое бедное, и я в доме отца моего младший.
He said to him, Oh, Lord, with which shall I save Israel? behold, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father`s house.
And he saith unto him, `O, my lord, wherewith do I save Israel? lo, my chief [is] weak in Manasseh, and I the least in the house of my father.`
- 16** И сказал ему Господь: Я буду с тобою, и ты поразишь Маданитян, как одного человека.
Yahweh said to him, Surely I will be with you, and you shall strike the Midianites as one man.
And Jehovah saith unto him, `Because I am with thee -- thou hast smitten the Midianites as one man.`
- 17** [Гедеон] сказал Ему: если я обрел благодать пред очами Твоими, то сделай мне знамение, что Ты говоришь со мною:
He said to him, If now I have found favor in your sight, then show me a sign that it is you who talk with me.
And he saith unto Him, `If, I pray Thee, I have found grace in Thine eyes, then Thou hast done for me a sign that Thou art speaking with me.`
- 18** не уходи отсюда, доколе я не приду к Тебе и не принесу дара моего и не предложу Тебе. Он сказал: Я останусь до возвращения твоего.
Please don`t go away, until I come to you, and bring out my present, and lay it before you.
He said, I will wait until you come again.
Move not, I pray Thee, from this, till my coming in unto Thee, and I have brought out my present, and put it before Thee;` and he saith, `I -- I do abide till thy return.`

- 19** Гедеон пошел и приготовил козленка и опресноков из ефы муки; мясо положил в корзину, а похлебку влил в горшок и принес к Нему под дуб и предложил.
Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of meal: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out to him under the oak, and presented it.
And Gideon hath gone in, and prepareth a kid of the goats, and of an ephah of flour unleavened things; the flesh he hath put in a basket, and the broth he hath put in a pot, and he bringeth out unto Him, unto the place of the oak, and bringeth [it] nigh.
- 20** И сказал ему Ангел Божий: возьми мясо и опресноки, и положи на сей камень, и вылей похлебку. Он так и сделал.
The angel of God said to him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them on this rock, and pour out the broth. He did so.
And the messenger of God saith unto him, `Take the flesh and the unleavened things, and place on this rock -- and the broth pour out;` and he doth so.
- 21** Ангел Господень простер конец жезла, который был в руке его, прикоснулся к мясу и опреснокам; и вышел огонь из камня и поел мясо и опресноки; и Ангел Господень скрылся от глаз его.
Then the angel of Yahweh put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there went up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes; and the angel of Yahweh departed out of his sight.
And the messenger of Jehovah putteth forth the end of the staff which [is] in His hand, and cometh against the flesh, and against the unleavened things, and the fire goeth up out of the rock and consumeth the flesh and the unleavened things -- and the messenger of Jehovah hath gone from his eyes.
- 22** И увидел Гедеон, что это Ангел Господень, и сказал Гедеон: [увы] [мне], Владыка Господи! потому что я видел Ангела Господня лицом к лицу.
Gideon saw that he was the angel of Yahweh; and Gideon said, Alas, Lord Yahweh! because I have seen the angel of Yahweh face to face.
And Gideon seeth that He [is] a messenger of Jehovah, and Gideon saith, `Alas, Lord Jehovah! because that I have seen a messenger of Jehovah face to face!`
- 23** Господь сказал ему: мир тебе, не бойся, не умрешь.
Yahweh said to him, Peace be to you; don't be afraid: you shall not die.
And Jehovah saith to him, `Peace to thee; fear not; thou dost not die.`
- 24** И устроил там Гедеон жертвенник Господу и назвал его: Иегова Шалом. Он еще до сего дня в Офре Авиезеровой.
Then Gideon built an altar there to Yahweh, and called it Yahweh-shalom: to this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.
And Gideon buildeth there an altar to Jehovah, and calleth it Jehovah-Shalom, unto this day it [is] yet in Ophrah of the Abi-Ezrites.

- 25** В ту ночь сказал ему Господь: возьми тельца из стада отца твоего и другого тельца семилетнего, и разрушь жертвенник Ваала, который у отца твоего, и сруби священное дерево, которое при нем,
It happened the same night, that Yahweh said to him, Take your father`s bull, even the second bull seven years old, and throw down the altar of Baal that your father has, and cut down the Asherah that is by it;
And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith to him, `Take the young ox which [is] to thy father, and the second bullock of seven years, and thou hast thrown down the altar of Baal which [is] to thy father, and the shrine which [is] by it thou dost cut down,
- 26** и поставь жертвенник Господу Богу твоему, на вершине скалы сей, в порядке, и возьми второго тельца и принеси во всесожжение на дровах дерева, которое
and build an altar to Yahweh your God on the top of this stronghold, in the orderly manner, and take the second bull, and offer a burnt offering with the wood of the Asherah which you shall cut down.
and thou hast built an altar to Jehovah thy God on the top of this stronghold, by the arrangement, and hast taken the second bullock, and caused to ascend a burnt-offering with the wood of the shrine which thou cuttest down.`
- 27** Гедеон взял десять человек из рабов своих и сделал, как говорил ему Господь; но как сделать это днем он боялся домашних отца своего и жителей города, то сделал
Then Gideon took ten men of his servants, and did as Yahweh had spoken to him: and it happened, because he feared his father`s household and the men of the city, so that he could not do it by day, that he did it by night.
And Gideon taketh ten men of his servants, and doth as Jehovah hath spoken unto him, and it cometh to pass, because he hath been afraid of the house of his father, and the men of the city, to do [it] by day, that he doth [it] by night.
- 28** Поутру встали жители города, и вот, жертвенник Ваалов разрушен, и дерево при нем срублено, и второй телец вознесен во всесожжение на новоустроенном жертвеннике.
When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was broken down, and the Asherah was cut down that was by it, and the second bull was offered on the altar that was built.
And the men of the city rise early in the morning, and lo, broken down hath been the altar of Baal, and the shrine which is by it hath been cut down, and the second bullock hath been offered on the altar which is built.
- 29** И говорили друг другу: кто это сделал? Искали, расспрашивали и сказали: Гедеон, сын Иоасов, сделал это.
They said one to another, Who has done this thing? When they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash has done this thing.
And they say one to another, `Who hath done this thing?` and they inquire and seek, and they say, `Gideon son of Joash hath done this thing.`

- 30** И сказали жители города Иоасу: выведи сына твоего; он должен умереть за то, что разрушил жертвенник Ваала и срубил дерево, которое было при нем.
Then the men of the city said to Joash, Bring out your son, that he may die, because he has broken down the altar of Baal, and because he has cut down the Asherah that was by it.
And the men of the city say unto Joash, `Bring out thy son, and he dieth, because he hath broken down the altar of Baal, and because he hath cut down the shrine which [is] by it.`
- 31** Иоас сказал всем приступившим к нему: вам ли вступаться за Ваала, вам ли защищать его? кто вступится за него, тот будет предан смерти в это же утро; если он Бог, то пусть сам вступится за себя, потому что он разрушил его жертвенник.
Joash said to all who stood against him, Will you contend for Baal? Or will you save him? he who will contend for him, let him be put to death while [it is yet] morning: if he be a god, let him contend for himself, because one has broken down his altar.
And Joash saith to all who have stood against him, `Ye, do ye plead for Baal? ye -- do ye save him? he who pleadeth for him is put to death during the morning; if he [is] a god he himself doth plead against him, because he hath broken down his altar.`
- 32** И стал звать его с того дня Иероваалом, потому что сказал: пусть Ваал сам судится с ним за то, что он разрушил жертвенник его.
Therefore on that day he named him Jerubbaal, saying, Let Baal contend against him, because he has broken down his altar.
And he calleth him, on that day, Jerubbaal, saying, `The Baal doth plead against him, because he hath broken down his altar.`
- 33** Между тем все Мадянитяне и Амаликитяне и жители востока собрались вместе, перешли [реку] и стали станом на долине Изреельской.
Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east assembled themselves together; and they passed over, and encamped in the valley of Jezreel.
And all Midian and Amalek and the sons of the east have been gathered together, and pass over, and encamp in the valley of Jezreel,
- 34** И Дух Господень объял Гедеона; он вострубил трубою, и созвано было племя Авиезерово идти за ним.
But the Spirit of Yahweh came on Gideon; and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered together after him.
and the Spirit of Jehovah hath clothed Gideon, and he bloweth with a trumpet, and Abiezer is called after him;
- 35** И послал послов по всему колену Манассиину, и оно вызвалось идти за ним; также послал послов к Асиру, Завулону и Неффалиму, и сии пришли навстречу им.
He sent messengers throughout all Manasseh; and they also were gathered together after him: and he sent messengers to Asher, and to Zebulun, and to Naphtali; and they came up to meet them.
and messengers he hath sent into all Manasseh, and it also is called after him; and messengers he hath sent into Asher, and into Zebulun, and into Naphtali, and they come up to meet them.

- 36** И сказал Гедеон Богу: если Ты спасешь Израиля рукою моею, как говорил Ты,
Gideon said to God, If you will save Israel by my hand, as you have spoken,
And Gideon saith unto God, `If Thou art Saviour of Israel by my hand, as Thou hast spoken,
- 37** то вот, я расстелю [здесь] на гумне стриженую шерсть: если роса будет только на шерсти, а на всей земле сухо, то буду знать, что спасешь рукою моею Израиля, как говорил Ты.
behold, I will put a fleece of wool on the threshing floor; if there be dew on the fleece only, and it be dry on all the ground, then shall I know that you will save Israel by my hand, as you have spoken.
lo, I am placing the fleece of wool in the threshing-floor: if dew is on the fleece alone, and on all the earth drought -- then I have known that Thou dost save Israel by my hand, as Thou hast spoken;`
- 38** Так и сделалось: на другой день, встав рано, он стал выжимать шерсть и выжал из шерсти росы целую чашу воды.
It was so; for he rose up early on the next day, and pressed the fleece together, and wrung the dew out of the fleece, a bowl full of water.
and it is so, and he riseth early on the morrow, and presseth the fleece, and wringeth dew out of the fleece -- the fulness of the bowl, of water.
- 39** И сказал Гедеон Богу: не прогневайся на меня, если еще раз скажу и еще только однажды сделаю испытание над шерстью: пусть будет сухо на одной только шерсти, а на всей земле пусть будет роса.
Gideon said to God, Don't let your anger be kindled against me, and I will speak but this once: Please let me make a trial just this once with the fleece; let it now be dry only on the fleece, and on all the ground let there be dew.
And Gideon saith unto God, `Let not Thine anger burn against me, and I speak only this time; let me try, I pray Thee, only this time with the fleece -- let there be, I pray Thee, drought on the fleece alone, and on all the earth let there be dew.`
- 40** Бог так и сделал в ту ночь: только на шерсти было сухо, а на всей земле была роса.
God did so that night: for it was dry on the fleece only, and there was dew on all the ground.
And God doth so on that night, and there is drought on the fleece alone, and on all the earth there hath been dew.
- 1** Иероваал, он же и Гедеон, встал поутру и весь народ, бывший с ним, и расположились станом у источника Харода; Мадиямский же стан был от него к северу у холма Море в долине.
Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people who were with him, rose up early, and encamped beside the spring of Harod: and the camp of Midian was on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.
And Jerubbaal (he [is] Gideon) riseth early, and all the people who [are] with him, and they encamp by the well of Harod, and the camp of Midian hath been on the south of him, on the height of Moreh, in the valley.

- 2** И сказал Господь Гедеону: народа с тобою слишком много, не могу Я предать Мадиянитян в руки их, чтобы не возгордился Израиль предо Мною и не сказал: 'моя рука спасла меня';
Yahweh said to Gideon, The people who are with you are too many for me to give the Midianites into their hand, lest Israel vaunt themselves against me, saying, My own hand has saved me.
And Jehovah saith unto Gideon, `Too many [are] the people who [are] with thee for My giving Midian into their hand, lest Israel beautify itself against Me, saying, My hand hath given salvation to me;
- 3** итак провозгласи вслух народа и скажи: 'кто боязлив и робок, тот пусть возвратится и пойдет назад с горы Галаада'. И возвратилось народа двадцать две тысячи, а десять тысяч осталось.
Now therefore proclaim in the ears of the people, saying, Whoever is fearful and trembling, let him return and depart from Mount Gilead. There returned of the people twenty-two thousand; and there remained ten thousand.
and now, call, I pray thee, in the ears of the people, saying, Whoso [is] afraid and trembling, let him turn back and go early from mount Gilead;` and there turn back of the people twenty and two thousand, and ten thousand have been left.
- 4** И сказал Господь Гедеону: все еще много народа; веди их к воде, там Я выберу их тебе; о ком Я скажу: 'пусть идет с тобою', тот и пусть идет с тобою; а о ком скажу тебе: 'не должен идти с тобою', тот пусть и не идет.
Yahweh said to Gideon, The people are yet too many; bring them down to the water, and I will try them for you there: and it shall be, that of whom I tell you, This shall go with you, the same shall go with you; and of whoever I tell you, This shall not go with you, the same shall not go.
And Jehovah saith unto Gideon, `Yet [are] the people too many; bring them down unto the water, and I refine it for thee there; and it hath been, he of whom I say unto thee, This doth go with thee -- he doth go with thee; and any of whom I say unto thee, This doth not go with thee -- he doth not go.`
- 5** Он привел народ к воде. И сказал Господь Гедеону: кто будет лакать воду языком своим, как лакает пес, того ставь особо, также и тех всех, которые будут наклоняться на колени свои и пить.
So he brought down the people to the water: and Yahweh said to Gideon, Everyone who laps of the water with his tongue, as a dog laps, him shall you set by himself; likewise everyone who bows down on his knees to drink.
And he bringeth down the people unto the water, and Jehovah saith unto Gideon, `Every one who lappeth with his tongue of the water as the dog lappeth -- thou dost set him apart; also every one who boweth on his knees to drink.`
- 6** И было число лакавших ртом своим с руки триста человек; весь же остальной народ наклонялся на колени свои пить воду.
The number of those who lapped, putting their hand to their mouth, was three hundred men: but all the rest of the people bowed down on their knees to drink water.
And the number of those lapping with their hand unto their mouth is three hundred men, and all the rest of the people have bowed down on their knees to drink water.

- 7** И сказал Господь Гедеону: тремя стами лакавших Я спасу вас и предам Маданитян в руки ваши, а весь народ пусть идет, каждый в свое место.
Yahweh said to Gideon, By the three hundred men who lapped will I save you, and deliver the Midianites into your hand; and let all the people go every man to his place.
And Jehovah saith unto Gideon, `By the three hundred men who are lapping I save you, and have given Midian into thy hand, and all the people go, each to his place.`
- 8** И взяли они съестной запас у народа себе и трубы их, и отпустил Гедеон всех Израильтян по шатрам и удержал у себя триста человек; стан же Маданский был у него внизу в долине.
So the people took victuals in their hand, and their trumpets; and he sent all the men of Israel every man to his tent, but retained the three hundred men: and the camp of Midian was beneath him in the valley.
And the people take the provision in their hand, and their trumpets, and every man of Israel he hath sent away, each to his tents; and on the three hundred men he hath kept hold, and the camp of Midian hath been by him at the lower part of the valley.
- 9** В ту ночь сказал ему Господь: встань, сойди в стан, Я предаю его в руки твои;
It happened the same night, that Yahweh said to him, Arise, get you down into the camp; for I have delivered it into your hand.
And it cometh to pass, on that night, that Jehovah saith unto him, `Rise, go down into the camp, for I have given it into thy hand;
- 10** если же ты боишься идти [один], то пойди в стан ты и Фура, слуга твой;
But if you fear to go down, go you with Purah your servant down to the camp: and if thou art afraid to go down -- go down, thou and Phurah thy young man, unto the camp,
- 11** и услышишь, что говорят, и тогда укрепятся руки твои, и пойдешь в стан. И сошел он и Фура, слуга его, к самому [полку] вооруженных, которые были в стане.
and you shall hear what they say; and afterward shall your hands be strengthened to go down into the camp. Then went he down with Purah his servant to the outermost part of the armed men who were in the camp.
and thou hast heard what they speak, and afterwards are thy hands strengthened, and thou hast gone down against the camp.` And he goeth down, he and Phurah his young man, unto the extremity of the fifties who [are] in the camp;
- 12** Маданитяне же и Амаликитяне и все жители востока расположились на долине в таком множестве, как саранча; верблюдам их не было числа, много было их, как песку на берегу моря.
The Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like locusts for multitude; and their camels were without number, as the sand which is on the sea-shore for multitude.
and Midian and Amalek, and all the sons of the east are lying in the valley, as the locust for multitude, and of their camels there is no number, as sand which [is] on the sea-shore for multitude.

- 13** Гедеон пришел. И вот, один рассказывает другому сон и говорит: снилось мне, будто круглый ячменный хлеб катился по стану Мадиямскому и, прикатившись к шатру, ударил в него так, что он упал, опрокинул его, и шатер распался.
When Gideon had come, behold, there was a man telling a dream to his fellow; and he said, Behold, I dreamed a dream; and, behold, a cake of barley bread tumbled into the camp of Midian, and came to the tent, and struck it so that it fell, and turned it upside down, so that the tent lay flat.
And Gideon cometh in, and lo, a man is recounting to his companion a dream, and saith, `Lo, a dream I have dreamed, and lo, a cake of barley-bread is turning itself over into the camp of Midian, and it cometh in unto the tent, and smiteth it, and it falleth, and turneth it upwards, and the tent hath fallen.`
- 14** Другой сказал в ответ ему: это не иное что, как меч Гедеона, сына Иоасова, Израильянина; предал Бог в руки его Мадиянитян и весь стан.
His fellow answered, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: into his hand God has delivered Midian, and all the host.
And his companion answereth and saith, `This is nothing save the sword of Gideon son of Joash, a man of Israel; God hath given into his hand Midian and all the camp.`
- 15** Гедеон, услышав рассказ сна и толкование его, поклонился [Господу] и возвратился в стан Израильский и сказал: вставайте! предал Господь в руки ваши стан Мадиямский.
It was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation of it, that he worshipped; and he returned into the camp of Israel, and said, Arise; for Yahweh has delivered into your hand the host of Midian.
And it cometh to pass, when Gideon heareth the narration of the dream and its interpretation, that he boweth himself, and turneth back unto the camp of Israel, and saith, `Rise ye, for Jehovah hath given into your hand the camp of Midian.`
- 16** И разделил триста человек на три отряда и дал в руки всем им трубы и пустые кувшины и в кувшины светильники.
He divided the three hundred men into three companies, and he put into the hands of all of them trumpets, and empty pitchers, with torches within the pitchers.
And he divideth the three hundred men [into] three detachments, and putteth trumpets into the hand of all of them, and empty pitchers, and lamps within the pitchers.
- 17** И сказал им: смотрите на меня и делайте то же; вот, я подойду к стану, и что буду делать, то и вы делайте;
He said to them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outermost part of the camp, it shall be that, as I do, so shall you do.
And he saith unto them, `Look at me, and thus do; and lo, I am coming into the extremity of the camp -- and it hath been -- as I do so ye do;
- 18** когда я и находящиеся со мною затрубим трубою, трубите и вы трубами вашими вокруг всего стана и кричите: [меч] Господа и Гедеона!
When I blow the trumpet, I and all who are with me, then blow you the trumpets also on every side of all the camp, and say, For Yahweh and for Gideon.
and I have blown with a trumpet -- I and all who [are] with me, and ye have blown with trumpets, even ye, round about all the camp, and have said, For Jehovah and for Gideon.`

- 19** И подошел Гедеон и сто человек с ним к стану, в начале средней стражи, и разбудили стражей, и затрубили трубами и разбили кувшины, которые были в руках их.
So Gideon, and the hundred men who were with him, came to the outermost part of the camp in the beginning of the middle watch, when they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and broke in pieces the pitchers that were in their hands.
And Gideon cometh -- and the hundred men who [are] with him -- into the extremity of the camp, [at] the beginning of the middle watch (it hath only just confirmed the watchmen), and they blow with trumpets -- dashing in pieces also the pitchers which [are] in their hand;
- 20** И затрубили [все] три отряда трубами, и разбили кувшины, и держали в левой руке своей светильники, а в правой руке трубы, и трубили, и кричали: меч Господа и
The three companies blew the trumpets, and broke the pitchers, and held the torches in their left hands, and the trumpets in their right hands with which to blow; and they cried, The sword of Yahweh and of Gideon.
and the three detachments blow with trumpets, and break the pitchers, and keep hold with their left hand on the lamps, and with their right hand on the trumpets to blow, and they cry, `The sword of Jehovah and of Gideon.`
- 21** И стоял всякий на своем месте вокруг стана; и стали бегать во всем стане, и кричали, и обратились в бегство.
They stood every man in his place round about the camp; and all the host ran; and they shouted, and put [them] to flight.
And they stand each in his place, round about the camp, and all the camp runneth, and they shout, and flee;
- 22** Между тем как триста человек трубили трубами, обратил Господь меч одного на другого во всем стане, и бежало ополчение до Бефшитты к Царере, до предела Авелмехолы, близ Табафы.
They blew the three hundred trumpets, and Yahweh set every man`s sword against his fellow, and against all the host; and the host fled as far as Beth-shittah toward Zererah, as far as the border of Abel-meholah, by Tabbath.
and the three hundred blow the trumpets, and Jehovah setteth the sword of each against his companion, even through all the camp; and the camp fleeth unto Beth-Shittah, at Zererath, unto the border of Abel-Meholah, by Tabbath.
- 23** И созваны Израильтяне из колена Неффалимова, Асирова и всего колена Манассиина, и погнались за Маданитянами.
The men of Israel were gathered together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after Midian.
And the men of Israel are called from Naphtali, and from Asher, and from all Manasseh, and pursue after Midian.

- 24** Гедеон же послал послов на всю гору Ефремову сказать: выйдите навстречу Мадиянтянам и перехватите у них [переправу через] воду до Бефвары и Иордан. И созваны все Ефремляне и перехватили [переправы] [через] воду до Бефвары и
- Gideon sent messengers throughout all the hill-country of Ephraim, saying, Come down against Midian, and take before them the waters, as far as Beth-barah, even the Jordan. So all the men of Ephraim were gathered together, and took the waters as far as Beth-barah, even the Jordan.**
- And messengers hath sent Gideon into all the hill-country of Ephraim, saying, `Come down to meet Midian, and capture before them the waters unto Beth-Barah, and the Jordan;` and every man of Ephraim is called, and they capture the waters unto Beth-Barah, and the Jordan,**
- 25** и поймали двух князей Мадиямских: Орива и Зива, и убили Орива в Цур-Ориве, а Зива в Иекев-Зиве и преследовали Мадиянтян; головы же Орива и Зива принесли к Гедеону за Иордан.
- They took the two princes of Midian, Oreb and Zeeb; and they killed Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they killed at the winepress of Zeeb, and pursued Midian: and they brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon beyond the Jordan.**
- and they capture two of the heads of Midian, Oreb, and Zeeb, and slay Oreb at the rock of Oreb, and Zeeb they have slain at the wine-vat of Zeeb, and they pursue unto Midian; and the heads of Oreb and Zeeb they have brought in unto Gideon beyond the Jordan.**
- 1** И сказали ему Ефремляне: зачем ты это сделал, что не позвал нас, когда шел воевать с Мадиянтянами? И сильно ссорились с ним.
- The men of Ephraim said to him, Why have you served us thus, that you didn't call us, when you went to fight with Midian? They did chide with him sharply.**
- And the men of Ephraim say unto him, `What [is] this thing thou hast done to us -- not to call for us when thou didst go to fight with Midian?` and they strive with him severely;**
- 2** [Гедеон] отвечал им: сделал ли я что такое, как вы ныне? Не счастливее ли Ефрем добирал виноград, нежели Авиезер обирал?
- He said to them, What have I now done in comparison with you? Isn't the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?**
- and he saith unto them, `What have I done now like you? are not the gleanings of Ephraim better than the harvest of Abi-Ezer?**
- 3** В ваши руки предал Бог князей Мадиямских Орива и Зива, и что мог сделать я такое, как вы? Тогда успокоился дух их против него, когда сказал он им такие слова.
- God has delivered into your hand the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison with you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.**
- Into your hand hath God given the heads of Midian, Oreb and Zeeb; and what have I been able to do like you?` Then their temper desisted from off him in his speaking this thing.**

- 4** И пришел Гедеон к Иордану, и перешел сам и триста человек, бывшие с ним. Они были утомлены, преследуя [врагов].
Gideon came to the Jordan, [and] passed over, he, and the three hundred men who were with him, faint, yet pursuing.
And Gideon cometh in unto the Jordan, passing over, he and the three hundred men who [are] with him -- wearied, and pursuing,
- 5** И сказал он жителям Сокхофа: дайте хлеба народу, который идет за мною; они утомились, а я преследую Зевея и Салмана, царей Мадиямских.
He said to the men of Succoth, Please give loaves of bread to the people who follow me; for they are faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.
and he saith to the men of Succoth, `Give, I pray you, cakes of bread to the people who [are] at my feet, for they [are] wearied, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna kings of Midian.`
- 6** Князя Сокхофа сказали: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам войску твоему давать хлеб?
The princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your army?
And the heads of Succoth say, `Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand, that we give to thy host bread?`
- 7** И сказал Гедеон: за это, когда предаст Господь Зевея и Салмана в руки мои, я растерзаю тело ваше терновником пустынным и молотильными зубчатыми досками.
Gideon said, Therefore when Yahweh has delivered Zebah and Zalmunna into my hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.
And Gideon saith, `Therefore -- in Jehovah`s giving Zebah and Zalmunna into my hand -- I have threshed your flesh with the thorns of the wilderness, and with the threshing instruments.`
- 8** Оттуда пошел он в Пенуэл и то же сказал жителям его, и жители Пенуэла отвечали ему то же, что отвечали жители Сокхофа.
He went up there to Penuel, and spoke to them in like manner; and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered.
And he goeth up thence [to] Penuel, and speaketh unto them thus; and the men of Penuel answer him as the men of Succoth answered.
- 9** Он сказал и жителям Пенуэла: когда я возвращусь в мире, разрушу башню сию.
He spoke also to the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.
And he speaketh also to the men of Penuel, saying, `In my turning back in peace, I break down this tower.`

- 10** Зевей же и Салман были в Каркоре и с ними их ополчение до пятнадцати тысяч, все, что осталось из всего ополчения жителей востока; пало же сто двадцать тысяч человек, обнажающих меч.
Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all who were left of all the host of the children of the east; for there fell one hundred twenty thousand men who drew sword.
And Zebah and Zalmunna [are] in Karkor, and their camps with them, about fifteen thousand, all who are left of all the camp of the sons of the east; and those falling [are] a hundred and twenty thousand men, drawing sword.
- 11** Гедеон пошел к живущим в шатрах на восток от Новы и Иогбеги и поразил стан, когда стан стоял беспечно.
Gideon went up by the way of those who lived in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and struck the host; for the host was secure.
And Gideon goeth up the way of those who tabernacle in tents, on the east of Nobah and Jogbehah, and smiteth the camp, and the camp was confident;
- 12** Зевей и Салман побежали; он погнался за ними и схватил обоих царей Мадиямских, Зевея и Салмана, и весь стан привел в замешательство.
Zebah and Zalmunna fled; and he pursued after them; and he took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and confused all the host.
and Zebah and Zalmunna flee, and he pursueth after them, and captureth the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and all the camp he hath caused to tremble.
- 13** И возвратился Гедеон, сын Иоаса, с войны от возвышенности Хереса.
Gideon the son of Joash returned from the battle from the ascent of Heres.
And Gideon son of Joash turneth back from the battle, at the going up of the sun,
- 14** И захватил юношу из жителей Сокхофа и выспросил у него; и он написал ему князей и старейшин Сокхофских семьдесят семь человек.
He caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him: and he described for him the princes of Succoth, and the elders of it, seventy-seven men.
and captureth a young man of the men of Succoth, and asketh him, and he describeth unto him the heads of Succoth, and its elders -- seventy and seven men.
- 15** И пришел он к жителям Сокхофским, и сказал: вот Зевей и Салман, за которых вы посмеялись надо мною, говоря: разве рука Зевея и Салмана уже в твоей руке, чтобы нам давать хлеб утомившимся людям твоим?
He came to the men of Succoth, and said, See Zebah and Zalmunna, concerning whom you did taunt me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in your hand, that we should give bread to your men who are weary?
And he cometh in unto the men of Succoth, and saith, `Lo Zebah and Zalmunna, with whom ye reproached me, saying, Is the hand of Zebah and Zalmunna now in thy hand that we give to thy men who [are] wearied bread?`

- 16** И взял старейшин города и терновник пустынный и зубчатые молотильные доски и наказал ими жителей Сокхофа;
He took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.
And he taketh the elders of the city, and the thorns of the wilderness, and the threshing instruments, and teacheth by them the men of Succoth,
- 17** и башню Пенуэльскую разрушил, и перебил жителей города.
He broke down the tower of Penuel, and killed the men of the city.
and the tower of Penuel he hath broken down, and slayeth the men of the city.
- 18** И сказал Зевею и Салману: каковы были те, которых вы убили на Фаворе? Они сказали: они были такие, как ты, каждый имел вид сынов царских.
Then said he to Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom you killed at Tabor? They answered, As you are, so were they; each one resembled the children of a king.
And he saith unto Zebah and unto Zalmunna, `How -- the men whom ye slew in Tabor?` and they say, `As thou -- so they, one -- as the form of the king`s sons.`
- 19** [Гедеон] сказал: это были братья мои, сыны матери моей. Жив Господь! если бы вы оставили их в живых, я не убил бы вас.
He said, They were my brothers, the sons of my mother: as Yahweh lives, if you had saved them alive, I would not kill you.
And he saith, `My brethren -- sons of my mother -- they; Jehovah liveth, if ye had kept them alive -- I had not slain you.`
- 20** И сказал Иеферу, первенцу своему: встань, убей их. Но юноша не извлек меча своего, потому что боялся, так как был еще молод.
He said to Jether his firstborn, Up, and kill them. But the youth didn`t draw his sword; for he feared, because he was yet a youth.
And he saith to Jether his first-born, `Rise, slay them;` and the young man hath not drawn his sword, for he hath been afraid, for he [is] yet a youth.
- 21** И сказали Зевей и Салман: встань сам и порази нас, потому что по человеку и сила его. И встал Гедеон, и убил Зевея и Салмана, и взял пряжки, бывшие на шеях верблюдов их.
Then Zebah and Zalmunna said, Rise you, and fall on us; for as the man is, so is his strength. Gideon arose, and killed Zebah and Zalmunna, and took the crescents that were on their camels` necks.
And Zebah saith -- also Zalmunna -- `Rise thou, and fall upon us; for as the man -- his might;` and Gideon riseth, and slayeth Zebah and Zalmunna, and taketh their round ornaments which [are] on the necks of their camels.
- 22** И сказали Израильтяне Гедеону: владей нами ты и сын твой и сын сына твоего, ибо ты спас нас из руки Маданитян.
Then the men of Israel said to Gideon, Rule you over us, both you, and your son, and your son`s son also; for you have saved us out of the hand of Midian.
And the men of Israel say unto Gideon, `Rule over us, both thou, and thy son, and thy son`s son, for thou hast saved us from the hand of Midian.`

- 23** Гедеон сказал им: ни я не буду владеть вами, ни мой сын не будет владеть вами; Господь да владеет вами.
Gideon said to them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: Yahweh shall rule over you.
And Gideon saith unto them, `I do not rule over you, nor doth my son rule over you; Jehovah doth rule over you.`
- 24** И сказал им Гедеон: прошу у вас одного, дайте мне каждый по серьге из добычи своей. (Ибо у [неприятелей] много было золотых серег, потому что они были Gideon said to them, I would make a request of you, that you would give me every man the ear-rings of his spoil. (For they had golden ear-rings, because they were Ishmaelites.)
And Gideon saith unto them, `Let me ask of you a petition, and give ye to me each the ring of his prey, for they have rings of gold, for they [are] Ishmaelites.`
- 25** Они сказали: дадим. И разостлали одежду и бросали туда каждый по серьге из добычи своей.
They answered, We will willingly give them. They spread a garment, and did cast therein every man the ear-rings of his spoil.
And they say, `We certainly give;` and they spread out the garment, and cast thither each the ring of his prey;
- 26** Весу в золотых серьгах, которые он выпросил, было тысяча семьсот золотых [сиклей], кроме пряжек, пуговиц и пурпуровых одежд, которые были на царях Мадиямских, и кроме [золотых] цепочек, которые были на шее у верблюдов их.
The weight of the golden ear-rings that he requested was one thousand and seven hundred [shekels] of gold, besides the crescents, and the pendants, and the purple clothing that was on the kings of Midian, and besides the chains that were about their camels` necks.

and the weight of the rings of gold which he asked is a thousand and seven hundred [shekels] of gold, apart from the round ornaments, and the drops, and the purple garments, which [are] on the kings of Midian, and apart from the chains which [are] on the necks of their camels,
- 27** Из этого сделал Гедеон ефод и положил его в своем городе, в Офре, и стали все Израильтяне блудно ходить туда за ним, и был он сетью Гедеону и всему дому его.
Gideon made an ephod of it, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel played the prostitute after it there; and it became a snare to Gideon, and to his house.
and Gideon maketh it into an ephod, and setteth it up in his city, in Ophrah, and all Israel go a-whoring after it there, and it is to Gideon and to his house for a snare.
- 28** Так смирились Мадиянитяне пред сынами Израиля и не стали уже поднимать головы своей, и покоилась земля сорок лет во дни Гедеона.
So Midian was subdued before the children of Israel, and they lifted up their heads no more. The land had rest forty years in the days of Gideon.
And Midian is humbled before the sons of Israel, and have not added to lift up their head; and the land resteth forty years in the days of Gideon.

- 29** И пошел Иероваал, сын Иоасов, и жил в доме своем.
Jerubbaal the son of Joash went and lived in his own house.
And Jerubbaal son of Joash goeth and dwelleth in his own house,
- 30** У Гедеона было семьдесят сыновей, происшедших от чресл его, потому что у него много было жен.
Gideon had seventy sons conceived from his body; for he had many wives.
and to Gideon there have been seventy sons, coming out of his loin, for he had many wives;
- 31** Также и наложница, жившая в Сихеме, родила ему сына, и он дал ему имя Авимелех.
His concubine who was in Shechem, she also bore him a son, and he named him Abimelech.
and his concubine, who [is] in Shechem, hath born to him -- even she -- a son, and he appointeth his name Abimelech.
- 32** И умер Гедеон, сын Иоасов, в глубокой старости, и погребен во гробе отца своего Иоаса, в Офре Авиезеровой.
Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the tomb of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.
And Gideon son of Joash dieth, in a good old age, and is buried in the burying-place of Joash his father, in Ophrah of the Abi-Ezrite.
- 33** Когда умер Гедеон, сыны Израилевы опять стали блудно ходить вслед Ваалов и поставили себе богом Ваалверифа;
It happened, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and played the prostitute after the Baals, and made Baal-berith their god.
And it cometh to pass, when Gideon [is] dead, that the sons of Israel turn back and go a-whoring after the Baalim, and set over them Baal-Berith for a god;
- 34** и не вспомнили сыны Израилевы Господа Бога своего, Который избавлял их из руки всех врагов, окружавших их;
The children of Israel didn't remember Yahweh their God, who had delivered them out of the hand of all their enemies on every side;
and the sons of Israel have not remembered Jehovah their God, who is delivering them out of the hand of all their enemies round about,
- 35** и дому Иероваалову, [или] Гедеонову, не сделали милости за все благодеяния, какие он сделал Израилю.
neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, [who is] Gideon, according to all the goodness which he had showed to Israel.
neither have they done kindness with the house of Jerubbaal -- Gideon -- according to all the good which he did with Israel.
- 1** Авимелех, сын Иероваалов, пошел в Сихем к братьям матери своей и говорил им и всему племени отца матери своей, и сказал:
Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem to his mother's brothers, and spoke with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,
and Abimelech son of Jerubbaal goeth to Shechem, unto his mother's brethren, and speaketh unto them, and unto all the family of the house of his mother's father, saying,

- 2** внушите всем жителям Сихемским: что лучше для вас, чтобы владели вами все семьдесят сынов Иеровааловых, или чтобы владел один? и вспомните, что я кость ваша и плоть ваша.
Please speak in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, that all the sons of Jerubbaal, who are seventy persons, rule over you, or that one rule over you? Remember also that I am your bone and your flesh.
`Speak, I pray you, in the ears of all the masters of Shechem, Which [is] good for you -- the ruling over you of seventy men (all the sons of Jerubbaal), or the ruling over you of one man? -- and ye have remembered that I [am] your bone and your flesh.`
- 3** Братья матери его внушили о нем все сии слова жителям Сихемским; и склонилось сердце их к Авимелеху, ибо говорили они: он брат наш.
His mother`s brothers spoke of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.
And his mother`s brethren speak concerning him, in the ears of all the masters of Shechem, all these words, and their heart inclineth after Abimelech, for they said, `He [is] our brother;`
- 4** И дали ему семьдесят [сиклей] серебра из дома Ваалверифа; Авимелех нанял на оные праздных и своевольных людей, которые и пошли за ним.
They gave him seventy [pieces] of silver out of the house of Baal-berith, with which Abimelech hired vain and light fellows, who followed him.
and they give to him seventy silverings out of the house of Baal-Berith, and Abimelech hireth with them men, vain and unstable, and they go after him;
- 5** И пришел он в дом отца своего в Офру и убил братьев своих, семьдесят сынов Иеровааловых, на одном камне. Остался только Иофам, младший сын Иероваалов, потому что скрылся.
He went to his father`s house at Ophrah, and killed his brothers the sons of Jerubbaal, being seventy persons, on one stone: but Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.
and he goeth into the house of his father at Ophrah, and slayeth his brethren, sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone; and Jotham, youngest son of Jerubbaal, is left, for he was hidden.
- 6** И собрались все жители Сихемские и весь дом Милло, и пошли и поставили царем Авимелеха у дуба, что близ Сихема.
All the men of Shechem assembled themselves together, and all the house of Millo, and went and made Abimelech king, by the oak of the pillar that was in Shechem.
And all the masters of Shechem are gathered together, and all the house of Millo, and come and cause Abimelech to reign for king at the oak of the camp which [is] in

- 7** Когда рассказали об этом Иофаму, он пошел и стал на вершине горы Гаризима и, возвысив голос свой, кричал и говорил им: послушайте меня, жители Сихема, и послушает вас Бог!
When they told it to Jotham, he went and stood on the top of Mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said to them, Listen to me, you men of Shechem, that God may listen to you.
and they declare [it] to Jotham, and he goeth and standeth on the top of mount Gerizim, and lifteth up his voice, and calleth, and saith to them, `Hearken unto me, O masters of Shechem, and God doth hearken unto you:
- 8** Пошли некогда деревья помазать над собою царя и сказали маслине: царствуй над нами.
The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said to the olive-tree, Reign you over us.
`The trees have diligently gone to anoint over them a king, and they say to the olive, Reign thou over us.
- 9** Маслина сказала им: оставлю ли я тук мой, которым чествуют богов и людей и пойду ли скитаться по деревьям?
But the olive-tree said to them, Should I leave my fatness, with which by me they honor God and man, and go to wave back and forth over the trees?
And the olive saith to them, Have I ceased from my fatness, by which they honour gods and men, that I have gone to stagger over the trees?
- 10** И сказали деревья смоковнице: иди ты, царствуй над нами.
The trees said to the fig-tree, Come you, and reign over us.
And the trees say to the fig, Come thou, reign over us.
- 11** Смоковница сказала им: оставлю ли я сладость мою и хороший плод мой и пойду ли скитаться по деревьям?
But the fig-tree said to them, Should I leave my sweetness, and my good fruit, and go to wave back and forth over the trees?
And the fig saith to them, Have I ceased from my sweetness, and my good increase, that I have gone to stagger over the trees?
- 12** И сказали деревья виноградной лозе: иди ты, царствуй над нами.
The trees said to the vine, Come you, and reign over us.
`And the trees say to the vine, Come thou, reign over us.
- 13** Виноградная лоза сказала им: оставлю ли я сок мой, который веселит богов и человеков, и пойду ли скитаться по деревьям?
The vine said to them, Should I leave my new wine, which cheers God and man, and go to wave back and forth over the trees?
And the vine saith to them, Have I ceased from my new wine, which is rejoicing gods and men, that I have gone to stagger over the trees?
- 14** Наконец сказали все деревья терновнику: иди ты, царствуй над нами.
Then said all the trees to the bramble, Come you, and reign over us.
And all the trees say unto the bramble, Come thou, reign over us.

- 15** Терновник сказал деревьям: если вы по истине поставляете меня царем над собою, то идите, покойтесь под тенью моею; если же нет, то выйдет огонь из терновника и пожжет кедры Ливанские.
The bramble said to the trees, If in truth you anoint me king over you, then come and take refuge in my shade; and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.
And the bramble saith unto the trees, If in truth ye are anointing me for king over you, come, take refuge in my shadow; and if not -- fire cometh out from the bramble, and devoureth the cedars of Lebanon.
- 16** Итак смотрите, по истине ли и по правде ли вы поступили, поставив Авимелеха царем? И хорошо ли вы поступили с Иероваалом и домом его, и сообразно ли с его благодеяниями поступили вы?
Now therefore, if you have dealt truly and righteously, in that you have made Abimelech king, and if you have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done to him according to the deserving of his hands
`And, now, if in truth and in sincerity ye have acted, when ye make Abimelech king; and if ye have done good with Jerubbaal, and with his house; and if according to the deed of his hands ye have done to him --
- 17** За вас отец мой сражался, не дорожил жизнью своею и избавил вас от руки Маданитян;
(for my father fought for you, and adventured his life, and delivered you out of the hand of Midian:
because my father hath fought for you, and doth cast away his life from [him], and deliver you from the hand of Midian;
- 18** а вы теперь восстали против дома отца моего, и убили семьдесят сынов отца моего на одном камне, и поставили царем над жителями Сихемскими Авимелеха, сына рабыни его, потому что он брат ваш.
and you are risen up against my father`s house this day, and have slain his sons, seventy persons, on one stone, and have made Abimelech, the son of his maid-servant, king over the men of Shechem, because he is your brother);
and ye have risen against the house of my father to-day, and slay his sons, seventy men, on one stone, and cause Abimelech son of his handmaid to reign over the masters of Shechem, because he [is] your brother --
- 19** Если вы ныне по истине и по правде поступили с Иероваалом и домом его, то радуйтесь об Авимелехе, и он пусть радуется о вас;
if you then have dealt truly and righteously with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice you in Abimelech, and let him also rejoice in you:
yea, if in truth and in sincerity ye have acted with Jerubbaal and with his house this day, rejoice ye in Abimelech, and he doth rejoice -- even he -- in you;

- 20** если же нет, то да изыдет огонь от Авимелеха и да пожжет жителей Сихемских и весь дом Милло и да изыдет огонь от жителей Сихемских и от дома Милло, и да пожжет Авимелеха.
but if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.
and if not -- fire cometh out from Abimelech and devoureth the masters of Shechem and the house of Millo, and fire cometh out from the masters of Shechem and from the house of Millo, and devoureth Abimelech.`
- 21** И побегал Иофам, и убежал и пошел в Беэр, и жил там, [укрываясь] от брата своего Авимелеха.
Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and lived there, for fear of Abimelech his brother.
And Jotham hasteth, and fleeth, and goeth to Beer, and dwelleth there, from the face of Abimelech his brother.
- 22** Авимелех же царствовал над Израилем три года.
Abimelech was prince over Israel three years.
And Abimelech is prince over Israel three years,
- 23** И послал Бог злого духа между Авимелехом и между жителями Сихема, и не стали покоряться жители Сихемские Авимелеху,
God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:
and God sendeth an evil spirit between Abimelech and the masters of Shechem, and the masters of Shechem deal treacherously with Abimelech,
- 24** дабы таким образом совершилось мщение за семьдесят сынов Иеровааловых, и кровь их обратилась на Авимелеха, брата их, который убил их, и на жителей Сихемских, которые подкрепили руки его, чтоб убить братьев своих.
that the violence done to the seventy sons of Jerubbaal might come, and that their blood might be laid on Abimelech their brother, who killed them, and on the men of Shechem, who strengthened his hands to kill his brothers.
for the coming in of the violence [to] the seventy sons of Jerubbaal, and of their blood to place [it] on Abimelech their brother, who slew them, and on the masters of Shechem, who strengthened his hands to slay his brethren.
- 25** Жители Сихемские посадили против него в засаду людей на вершинах гор, которые грабили всякого проходящего мимо их по дороге. О сем донесено было Авимелеху.
The men of Shechem set liers-in-wait for him on the tops of the mountains, and they robbed all who came along that way by them: and it was told Abimelech.
And the masters of Shechem set for him ambushes on the top of the hills, and rob every one who passeth over by them in the way, and it is declared to Abimelech.

- 26 **Пришел же и Гаал, сын Еведов, с братьями своими в Сихем, и ходили они по Сихему, и жители Сихемские положились на него.
Gaal the son of Ebed came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their trust in him.
And Gaal son of Ebed cometh -- also his brethren -- and they pass over into Shechem, and the masters of Shechem trust in him,**
- 27 **И вышли в поле, и собирали виноград свой, и давили в точилах, и делали праздники, ходили в дом бога своего, и ели и пили, и проклинали Авимелеха.
They went out into the field, and gathered their vineyards, and trod [the grapes], and held festival, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed and go out into the field, and gather their vineyards, and tread, and make praises, and go into the house of their god, and eat and drink, and revile Abimelech.**
- 28 **Гаал, сын Еведов, говорил: кто Авимелех и что Сихем, чтобы нам служить ему? Не сын ли он Иероваалов, и не Зевул ли главный начальник его? Служите лучше потомкам Еммора, отца Сихемова, а ему для чего нам служить?
Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? Isn't he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve you the men of Hamor the father of Shechem: but why should we serve him?
And Gaal son of Ebed saith, `Who [is] Abimelech, and who [is] Shechem, that we serve him? is [he] not son of Jerubbaal? and Zebul his commander? Serve ye the men of Hamor father of Shechem, and wherefore do we serve him -- we?**
- 29 **Если бы кто дал народ сей в руки мои, я прогнал бы Авимелеха. И сказано было Авимелеху: умножь войско твое и выходи.
Would that this people were under my hand! then would I remove Abimelech. He said to Abimelech, Increase your army, and come out.
and oh that this people were in my hand -- then I turn Abimelech aside;` and he saith to Abimelech, `Increase thy host, and come out.`**
- 30 **Зевул, начальник города, услышал слова Гаала, сына Еведова, и воспылал гнев его.
When Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.
And Zebul, prince of the city, heareth the words of Gaal son of Ebed, and his anger burneth,**
- 31 **Он хитрым образом отправляет послов к Авимелеху, чтобы сказать: вот, Гаал, сын Еведов, и братья его пришли в Сихем, и вот, они возмущают против тебя город;
He sent messengers to Abimelech craftily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brothers are come to Shechem; and, behold, they constrain the city [to take part] against you.
and he sendeth messengers unto Abimelech deceitfully, saying, `Lo, Gaal son of Ebed and his brethren are coming into Shechem, and lo, they are fortifying the city against**
- 32 **итак, встань ночью, ты и народ, находящийся с тобою, и поставь засаду в поле;
Now therefore, up by night, you and the people who are with you, and lie in wait in the field:
and, now, rise by night, thou and the people who [are] with thee, and lay wait in the field,**

- 33** поутру же, при восхождении солнца, встань рано и приступи к городу; и когда он и народ, который у него, выйдут к тебе, тогда делай с ними, что может рука твоя.
and it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, you shall rise early, and rush on the city; and, behold, when he and the people who are with him come out against you, then may you do to them as you shall find occasion.
and it hath been, in the morning, about the rising of the sun, thou dost rise early, and hast pushed against the city; and lo, he and the people who [are] with him are going out unto thee -- and thou hast done to him as thy hand doth find.`
- 34** И встал ночью Авимелех и весь народ, находившийся с ним, и поставили в засаду у Сихема четыре отряда.
Abimelech rose up, and all the people who were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.
And Abimelech riseth, and all the people who [are] with him, by night, and they lay wait against Shechem -- four detachments;
- 35** Гаал, сын Еведов, вышел и стал у ворот городских; и встал Авимелех и народ, бывший с ним, из засады.
Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entrance of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people who were with him, from the ambush.
and Gaal son of Ebed goeth out, and standeth at the opening of the gate of the city, and Abimelech riseth -- also the people who [are] with him -- from the ambush,
- 36** Гаал, увидев народ, говорит Зевулу: вот, народ спускается с вершины гор. А Зевул сказал ему: тень гор тебе кажется людьми.
When Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the tops of the mountains. Zebul said to him, You see the shadow of the mountains as if they were men.
and Gaal seeth the people, and saith unto Zebul, `Lo, people are coming down from the top of the hills;` and Zebul saith unto him, `The shadow of the hills thou art seeing like men.`
- 37** Гаал опять говорил и сказал: вот, народ спускается с возвышенности, и один отряд идет от дуба Меонним.
Gaal spoke again and said, Behold, there come people down by the middle of the land, and one company comes by the way of the oak of Meonenim.
And Gaal addeth yet to speak, and saith, `Lo, people are coming down from the high part of the land, and another detachment is coming by the way of the oak of Meonenim.`
- 38** И сказал ему Зевул: где уста твои, которые говорили: 'кто Авимелех, чтобы мы стали служить ему?' Это тот народ, который ты пренебрегал; выходи теперь и сразись с ним.
Then said Zebul to him, Where is now your mouth, that you said, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that you have despised? go out now, I pray, and fight with them.
And Zebul saith unto him, `Where [is] now thy mouth, in that thou sayest, Who [is] Abimelech that we serve him? is not this the people against which thou hast kicked? go out, I pray thee now, and fight against it.`

- 39** И пошел Гаал впереди жителей Сихемских и сразился с Авимелехом.
Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.
And Gaal goeth out before the masters of Shechem, and fighteth against Abimelech,
- 40** И погнался за ним Авимелех, и побежал он от него, и много пало убитых до самых ворот города.
Abimelech chased him, and he fled before him, and there fell many wounded, even to the entrance of the gate.
and Abimelech pursueth him, and he fleeth from his presence, and many fall wounded -- unto the opening of the gate.
- 41** И остался Авимелех в Аруме, а Гаала и братьев его Зевул выгнал, чтоб они не жили в Сихеме.
Abimelech lived at Arumah: and Zebul drove out Gaal and his brothers, that they should not dwell in Shechem.
And Abimelech abideth in Arumah, and Zebul casteth out Gaal and his brethren from dwelling in Shechem.
- 42** На другой день вышел народ в поле, и донесли о сем Авимелеху.
It happened on the next day, that the people went out into the field; and they told Abimelech.
And it cometh to pass, on the morrow, that the people go out to the field, and they declare [it] to Abimelech,
- 43** Он взял свой народ и разделил его на три отряда и поставил в засаду в поле. И увидев, что народ вышел из города, восстал на них и побил их.
He took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field; and he looked, and, behold, the people came forth out of the city; He rose up against them, and struck them.
and he taketh the people, and divideth them into three detachments, and layeth wait in a field, and looketh, and lo, the people are coming out from the city, and he riseth against them, and smiteth them.
- 44** Между тем как Авимелех и отряды, бывшие с ним, приступили и стали у ворот городских, другие два отряда напали на всех, бывших в поле, и убивали их.
Abimelech, and the companies that were with him, rushed forward, and stood in the entrance of the gate of the city: and the two companies rushed on all who were in the field, and struck them.
And Abimelech and the detachments who [are] with him have pushed on, and stand at the opening of the gate of the city, and the two detachments have pushed against all who are in the field, and smite them,
- 45** И сражался Авимелех с городом весь тот день, и взял город, и побил народ, бывший в нем, и разрушил город и засеял его солью.
Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and killed the people who were therein: and he beat down the city, and sowed it with salt.
and Abimelech hath fought against the city all that day, and captureth the city, and the people who [are] in it he hath slain, and he breaketh down the city, and soweth it [with] salt.

- 46 **Услышав об этом, все бывшие в башне Сихемской ушли в башню капища [Ваал-Верифа].**
When all the men of the tower of Shechem heard of it, they entered into the stronghold of the house of Elberith.
And all the masters of the tower of Shechem hear, and go in unto the high place of the house of the god Berith,
- 47 **Авимелеху донесено, что собрались [туда] все бывшие в башне Сихемской.**
It was told Abimelech that all the men of the tower of Shechem were gathered together. and it is declared to Abimelech that all the masters of the tower of Shechem have gathered themselves together,
- 48 **И пошел Авимелех на гору Селмон, сам и весь народ, бывший с ним, и взял Авимелех топоры с собою и нарубил сучьев древесных, и положил на плечи свои, и сказал народу, бывшему с ним: вы видели, что я делал; скорее делайте и вы то же, что я.**
Abimelech got him up to Mount Zalmon, he and all the people who were with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it up, and laid it on his shoulder: and he said to the people who were with him, What you have seen me do, make haste, and do as I have done.
and Abimelech goeth up to mount Zalmon, he and all the people who [are] with him, and Abimelech taketh the great axe in his hand, and cutteth off a bough of the trees, and lifteth it up, and setteth [it] on his shoulder, and saith unto the people who [are] with him, `What ye have seen I have done -- haste, do ye like it.`
- 49 **И нарубил каждый из всего народа сучьев, и пошли за Авимелехом, и положили к башне, и сожгли посредством их башню огнем, и умерли все бывшие в башне Сихемской, около тысячи мужчин и женщин.**
All the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the stronghold, and set the stronghold on fire on them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.
And all the people also cut down each one his bough, and go after Abimelech, and set [them] at the high place, and burn by these the high place with fire, and also all the men of the tower of Shechem die, about a thousand men and women.
- 50 **Потом пошел Авимелех в Тевец и осадил Тевец и взял его.**
Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.
And Abimelech goeth unto Thebez, and encampeth against Thebez, and captureth it,
- 51 **Среди города была крепкая башня, и убежали туда все мужчины и женщины и все жители города, и заперлись и взошли на кровлю башни.**
But there was a strong tower within the city, and there fled all the men and women, and all they of the city, and shut themselves in, and got them up to the roof of the tower.
and a strong tower hath been in the midst of the city, and thither flee do all the men and the women, and all the masters of the city, and they shut [it] behind them, and go up on the roof of the tower.

- 52** Авимелех пришел к башне и окружил ее и подошел к дверям башни, чтобы сжечь ее огнем.
Abimelech came to the tower, and fought against it, and drew near to the door of the tower to burn it with fire.
And Abimelech cometh unto the tower, and fighteth against it, and draweth nigh unto the opening of the tower to burn it with fire,
- 53** Тогда одна женщина бросила обломок жернова на голову Авимелеху и проломила ему череп.
A certain woman cast an upper millstone on Abimelech`s head, and broke his skull.
and a certain woman doth cast a piece of a rider on the head of Abimelech, and breaketh his skull,
- 54** [Авимелех] тотчас призвал отрока, оруженосца своего, и сказал ему: обнажи меч твой и умертви меня, чтобы не сказали обо мне: женщина убила его. И пронзил его отрок его, и он умер.
Then he called hastily to the young man his armor bearer, and said to him, Draw your sword, and kill me, that men not say of me, A woman killed him. His young man thrust him through, and he died.
and he calleth hastily unto the young man bearing his weapons, and saith to him, `Draw thy sword, and thou hast put me to death, lest they say of me -- A woman slew him;` and his young man pierced him through, and he dieth.
- 55** Израильтяне, видя, что умер Авимелех, пошли каждый в свое место.
When the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man to his place.
And the men of Israel see that Abimelech [is] dead, and go each one to his place;
- 56** Так воздал Бог Авимелеху за злодеяние, которое он сделал отцу своему, убив семьдесят братьев своих.
Thus God requited the wickedness of Abimelech, which he did to his father, in killing his seventy brothers;
and God turneth back the evil of Abimelech which he did to his father to slay his seventy brethren;
- 57** И все злодеяния жителей Сихемских обратил Бог на голову их; и постигло их проклятие Иофама, сына Иероваалова.
and all the wickedness of the men of Shechem did God requite on their heads: and on them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.
and all the evil of the men of Shechem hath God turned back on their head, and come unto them doth the cursing of Jotham son of Jerubbaal.
- 1** После Авимелеха восстал для спасения Израиля Фола, сын Фуи, сына Додова, из колена Иссахарова. Он жил в Шамире на горе Ефремовой.
After Abimelech there arose to save Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he lived in Shamir in the hill-country of Ephraim.
And there riseth after Abimelech, to save Israel, Tola son of Puah, son of Dodo, a man of Issachar, and he is dwelling in Shamir, in the hill-country of Ephraim,

- 2 Он был судьей Израиля двадцать три года, и умер, и погребен в Шамире.
He judged Israel twenty-three years, and died, and was buried in Shamir.
and he judgeth Israel twenty and three years, and he dieth, and is buried in Shamir.**
- 3 После него восстал Иаир из Галаада и был судьей Израиля двадцать два года.
After him arose Jair, the Gileadite; and he judged Israel twenty-two years.
And there riseth after him Jair the Gileadite, and he judgeth Israel twenty and two years,**
- 4 У него было тридцать сына, ездивших на тридцати молодых ослах, и тридцать города было у них; их до сего дня называют селениями Иаира, что в земле Галаадской.
He had thirty sons who rode on thirty donkey colts, and they had thirty cities, which are called Havvoth-jair to this day, which are in the land of Gilead.
and he hath thirty sons riding on thirty ass-colts, and they have thirty cities, (they call them Havoth-Jair unto this day), which [are] in the land of Gilead;**
- 5 И умер Иаир и погребен в Камоне.
Jair died, and was buried in Kamon.
and Jair dieth, and is buried in Kamon.**
- 6 Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа и служили Ваалам и Астартам, и богам Арамейским, и богам Сидонским, и богам Моавитским, и богам Аммонитским, и богам Филистимским; а Господа оставили и не служили Ему.
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh, and served the Baals, and the Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Sidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines; and they forsook Yahweh, and didn't serve him.
And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Aram, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the Bene-Ammon, and the gods of the Philistines, and forsake Jehovah, and have not served Him;**
- 7 И воспылал гнев Господа на Израиля, и Он предал их в руки Филистимлян и в руки Аммонитян;
The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he sold them into the hand of the Philistines, and into the hand of the children of Ammon.
and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He selleth them into the hand of the Philistines, and into the hand of the Bene-Ammon,**
- 8 они теснили и мучили сынов Израилевых с того года восемнадцать лет, всех сынов Израилевых по ту сторону Иордана в земле Аморрейской, которая в Галааде.
They vexed and oppressed the children of Israel that year: eighteen years [oppressed they] all the children of Israel that were beyond the Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.
and they crush and oppress the sons of Israel in that year -- eighteen years all the sons of Israel [who] are beyond the Jordan, in the land of the Amorite, which [is] in Gilead.**

- 9** Наконец Аммонитяне перешли Иордан, чтобы вести войну с Иудею и Вениамином и с домом Ефремовым. И весьма тесно было сынам Израиля.
The children of Ammon passed over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.
And the Bene-Ammon pass over the Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim, and Israel hath great distress.
- 10** И возопили сыны Израилевы к Господу, и говорили: согрешили мы пред Тобою, потому что оставили Бога нашего и служили Ваалам.
The children of Israel cried to Yahweh, saying, We have sinned against you, even because we have forsaken our God, and have served the Baals.
And the sons of Israel cry unto Jehovah, saying, `We have sinned against Thee, even because we have forsaken our God, and serve the Baalim.`
- 11** И сказал Господь сынам Израилевым: не угнетали ли вас Египтяне, и Amorреи, и Аммонитяне, и Филистимляне,
Yahweh said to the children of Israel, Didn't I save you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?
And Jehovah saith unto the sons of Israel, `[Have I] not [saved you] from the Egyptians, and from the Amorite, from the Bene-Ammon, and from the Philistines?
- 12** и Сидоняне, и Амаликитяне, и Моавитяне, и когда вы взывали ко Мне, не спасал ли Я вас от рук их?
The Sidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and you cried to me, and I saved you out of their hand.
And the Zidonians, and Amalek, and Maon have oppressed you, and ye cry unto Me, and I save you out of their hand;
- 13** А вы оставили Меня и стали служить другим богам; за то Я не буду уже спасать вас:
Yet you have forsaken me, and served other gods: why I will save you no more.
and ye -- ye have forsaken Me, and serve other gods, therefore I add not to save you.
- 14** пойдите, взывайте к богам, которых вы избрали, пусть они спасают вас в тесное для вас время.
Go and cry to the gods which you have chosen; let them save you in the time of your distress.
Go and cry unto the gods on which ye have fixed; they -- they save you in the time of your adversity.`
- 15** И сказали сыны Израилевы Господу: согрешили мы; делай с нами все, что Тебе угодно, только избавь нас ныне.
The children of Israel said to Yahweh, We have sinned: do you to us whatever seems good to you; only deliver us, we pray you, this day.
And the sons of Israel say unto Jehovah, `We have sinned, do Thou to us according to all that is good in Thine eyes; only deliver us, we pray Thee, this day.`

- 16** И отвергли от себя чужих богов и стали служить Господу. И не потерпела душа Его страдания Израилева.
They put away the foreign gods from among them, and served Yahweh; and his soul was grieved for the misery of Israel.
And they turn aside the gods of the stranger out of their midst, and serve Jehovah, and His soul is grieved with the misery of Israel.
- 17** Аммонитяне собрались и расположились станом в Галааде; собрались также сыны Израилевы и стали станом в Массифе.
Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. The children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpah.
And the Bene-Ammon are called together, and encamp in Gilead, and the sons of Israel are gathered together, and encamp in Mizpah.
- 18** Народ [и] князья Галаадские сказали друг другу: кто начнет войну против Аммонитян, тот будет начальником всех жителей Галаадских.
The people, the princes of Gilead, said one to another, What man is he who will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.
And the people -- heads of Gilead -- say one unto another, `Who [is] the man that doth begin to fight against the Bene-Ammon? he is for head to all inhabitants of Gilead.`
- 1** Иеффай Галаадитянин был человек храбрый. Он был сын блудницы; от Галаада родился Иеффай.
Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor, and he was the son of a prostitute: and Gilead became the father of Jephthah.
And Jephthah the Gileadite hath been a mighty man of valour, and he [is] son of a woman, a harlot; and Gilead begetteth Jephthah,
- 2** И жена Галаадова родила ему сыновей. Когда возмужали сыновья жены, изгнали они Иеффая, сказав ему: ты не наследник в доме отца нашего, потому что ты сын другой женщины.
Gilead`s wife bore him sons; and when his wife`s sons grew up, they drove out Jephthah, and said to him, You shall not inherit in our father`s house; for you are the son of another woman.
and the wife of Gilead beareth to him sons, and the wife`s sons grow up and cast out Jephthah, and say to him, `Thou dost not inherit in the house of our father; for son of another woman [art] thou.`
- 3** И убежал Иеффай от братьев своих и жил в земле Тов; и собрались к Иеффаю праздные люди и выходили с ним.
Then Jephthah fled from his brothers, and lived in the land of Tob: and there were gathered vain fellows to Jephthah, and they went out with him.
And Jephthah fleeth from the face of his brethren, and dwelleth in the land of Tob; and vain men gather themselves together unto Jephthah, and they go out with him.
- 4** Через несколько времени Аммонитяне пошли войною на Израиля.
It happened after a while, that the children of Ammon made war against Israel.
And it cometh to pass, after a time, that the Bene-Ammon fight with Israel,

- 5** Во время войны Аммонитян с Израильтянами пришли старейшины Галаадские взять Иеффая из земли Тов
It was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to get Jephthah out of the land of Tob;
and it cometh to pass, when the Bene-Ammon have fought with Israel, that the elders of Gilead go to take Jephthah from the land of Tob;
- 6** и сказали Иеффаяю: приди, будь у нас вождем, и сразимся с Аммонитянами.
and they said to Jephthah, Come and be our chief, that we may fight with the children of Ammon.
and they say unto Jephthah, `Come, and thou hast been to us for captain, and we fight against the Bene-Ammon.`
- 7** Иеффай сказал старейшинам Галаадским: не вы ли возненавидели меня и выгнали из дома отца моего? зачем же пришли ко мне ныне, когда вы в беде?
Jephthah said to the elders of Gilead, Didn't you hate me, and drive me out of my father's house? and why are you come to me now when you are in distress?
And Jephthah saith to the elders of Gilead, `Have not ye hated me? and ye cast me out from the house of my father, and wherefore have ye come unto me now when ye are in distress?`
- 8** Старейшины Галаадские сказали Иеффаяю: для того мы теперь пришли к тебе, чтобы ты пошел с нами и сразился с Аммонитянами и был у нас начальником всех жителей Галаадских.
The elders of Gilead said to Jephthah, Therefore are we turned again to you now, that you may go with us, and fight with the children of Ammon; and you shall be our head over all the inhabitants of Gilead.
and the elders of Gilead say unto Jephthah, `Therefore, now, we have turned back unto thee; and thou hast gone with us, and fought against the Bene-Ammon, and thou hast been to us for head -- to all the inhabitants of Gilead.`
- 9** И сказал Иеффай старейшинам Галаадским: если вы возвратите меня, чтобы сразиться с Аммонитянами, и Господь предаст мне их, то останусь ли я у вас
Jephthah said to the elders of Gilead, If you bring me home again to fight with the children of Ammon, and Yahweh deliver them before me, shall I be your head?
And Jephthah saith unto the elders of Gilead, `If ye are taking me back to fight against the Bene-Ammon, and Jehovah hath given them before me -- I, am I to you for a head?`
- 10** Старейшины Галаадские сказали Иеффаяю: Господь да будет свидетелем между нами, что мы сделаем по слову твоему!
The elders of Gilead said to Jephthah, Yahweh shall be witness between us; surely according to your word so will we do.
And the elders of Gilead say unto Jephthah, `Jehovah is hearkening between us -- if according to thy word we do not so.`

- 11** И пошел Иеффай со старейшинами Галаадскими, и народ поставил его над собою начальником и вождем, и Иеффай произнес все слова свои пред лицом Господа в Массифе.
Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and chief over them: and Jephthah spoke all his words before Yahweh in Mizpah.
And Jephthah goeth with the elders of Gilead, and the people set him over them for head and for captain, and Jephthah speaketh all his words before Jehovah in Mizpah.
- 12** И послал Иеффай послов к царю Аммонитскому сказать: что тебе до меня, что ты пришел ко мне воевать на земле моей?
Jephthah sent messengers to the king of the children of Ammon, saying, What have you to do with me, that you are come to me to fight against my land?
And Jephthah sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon, saying, `What -- to me and to thee, that thou hast come in unto me, to fight in my land.`
- 13** Царь Аммонитский сказал послам Иеффая: Израиль, когда шел из Египта, взял землю мою от Арнона до Иавока и Иордана; итак возврати мне ее с миром.
The king of the children of Ammon answered to the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when he came up out of Egypt, from the Arnon even to the Jabbok, and to the Jordan: now therefore restore those [lands] again peaceably.
And the king of the Bene-Ammon saith unto the messengers of Jephthah, `Because Israel took my land in his coming up out of Egypt, from Arnon, and unto the Jabbok, and unto the Jordan; and now, restore them in peace.`
- 14** Иеффай в другой раз послал послов к царю Аммонитскому,
Jephthah sent messengers again to the king of the children of Ammon;
And Jephthah addeth yet and sendeth messengers unto the king of the Bene-Ammon,
- 15** сказать ему: так говорит Иеффай: Израиль не взял земли Моавитской и земли Аммонитской;
and he said to him, Thus says Jephthah: Israel didn't take away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon,
and saith to him, `Thus said Jephthah, Israel took not the land of Moab, and the land of the Bene-Ammon,
- 16** ибо когда шли из Египта, Израиль пошел в пустыню к Чермному морю и пришел в Кадес;
but when they came up from Egypt, and Israel went through the wilderness to the Red Sea, and came to Kadesh;
for in their coming up out of Egypt, Israel goeth in the wilderness unto the Red Sea, and cometh in to Kadesh,

- 17** оттуда послал Израиль послов к царю Едомскому сказать: 'позволь мне пройти землю твою'; но царь Едомский не послушал; и к царю Моавитскому он посылал, но и тот не согласился; посему Израиль оставался в Кадесе.
then Israel sent messengers to the king of Edom, saying, Please let me pass through your land; but the king of Edom didn't listen. In the same way, he sent to the king of Moab; but he would not: and Israel abode in Kadesh.
and Israel sendeth messengers unto the king of Edom, saying, Let me pass over, I pray thee, through thy land, and the king of Edom hearkened not; and also unto the king of Moab hath [Israel] sent, and he hath not been willing; and Israel abideth in Kadesh,
- 18** И пошел пустынею, и миновал землю Едомскую и землю Моавитскую, и, придя к восточному пределу земли Моавитской, расположился станом за Арноном; но не входил в пределы Моавитские, ибо Арнон есть предел Моава.
Then they went through the wilderness, and went around the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and they encamped on the other side of the Arnon; but they didn't come within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.
and he goeth through the wilderness, and compasseth the land of Edom and the land of Moab, and cometh in at the rising of the sun of the land of Moab, and they encamp beyond Arnon, and have not come into the border of Moab, for Arnon [is] the border of Moab.
- 19** И послал Израиль послов к Сигону, царю Amorрейскому, царю Есевонскому, и сказал ему Израиль: позволь нам пройти землю твою в свое место.
Israel sent messengers to Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let us pass, we pray you, through your land to my place.
And Israel sendeth messengers unto Sihon, king of the Amorite, king of Heshbon, and Israel saith to him, Let us pass over, we pray thee, through thy land, unto my place,
- 20** Но Сигон не согласился пропустить Израиля чрез пределы свои, и собрал Сигон весь народ свой, и расположился станом в Иааце, и сразился с Израилем.
But Sihon didn't trust Israel to pass through his border; but Sihon gathered all his people together, and encamped in Jahaz, and fought against Israel.
and Sihon hath not trusted Israel to pass over through his border, and Sihon gathereth all his people, and they encamp in Jahaz, and fight with Israel;
- 21** И предал Господь Бог Израилев Сигона и весь народ его в руки Израилю, и он побил их; и получил Израиль в наследие всю землю Amorрея, жившего в земле той;
Yahweh, the God of Israel, delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they struck them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.
and Jehovah, God of Israel, giveth Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smite them, and Israel possesseth all the land of the Amorite, the inhabitant of that land,

- 22** и получили они в наследие все пределы Аморрея от Арнона до Иавока и от пустыни до Иордана.
They possessed all the border of the Amorites, from the Arnon even to the Jabbok, and from the wilderness even to the Jordan.
and they possess all the border of the Amorite from Arnon, and unto the Jabbok, and from the wilderness, and unto the Jordan.
- 23** Итак Господь Бог Израилев изгнал Аморрея от лица народа Своего Израиля, а ты хочешь взять его наследие?
So now Yahweh, the God of Israel, has dispossessed the Amorites from before his people Israel, and should you possess them?
`And now, Jehovah, God of Israel, hath dispossessed the Amorite from the presence of His people Israel, and thou wouldst possess it!
- 24** Не владеешь ли ты тем, что дал тебе Хамос, бог твой? И мы владеем всем тем, что дал нам в наследие Господь Бог наш.
Won't you possess that which Chemosh your god gives you to possess? So whoever Yahweh our God has dispossessed from before us, them will we possess.
That which Chemosh thy god causeth thee to possess -- dost thou not possess it? and all that which Jehovah our God hath dispossessed from our presence, -- it we do possess.
- 25** Разве ты лучше Валака, сына Сепфорова, царя Моавитского? Ссорился ли он с Израилем, или воевал ли с ними?
Now are you anything better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them?
`And now, [art] thou at all better than Balak son of Zippor, king of Moab? did he at all strive with Israel? did he at all fight against them?
- 26** Израиль уже живет триста лет в Есевоне и в зависящих от него [городах], в Ароере и зависящих от него [городах], и во всех городах, которые близ Арнона; для чего вы в то время не отнимали [их]?
While Israel lived in Heshbon and its towns, and in Aroer and its towns, and in all the cities that are along by the side of the Arnon, three hundred years; why didn't you recover them within that time?
In Israel's dwelling in Heshbon and in its towns, and in Aroer and in its towns, and in all the cities which [are] by the sides of Arnon three hundred years -- and wherefore have ye not delivered them in that time?
- 27** А я не виновен пред тобою, и ты делаешь мне зло, выступив против меня войною. Господь Судия да будет ныне судьей между сынами Израиля и между
I therefore have not sinned against you, but you do me wrong to war against me: Yahweh, the Judge, be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.
And I -- I have not sinned against thee, and thou art doing with me evil -- to fight against me. Jehovah, the Judge, doth judge to-day between the sons of Israel and the sons of Ammon.`

- 28** Но царь Аммонитский не послушал слов Иеффая, с которыми он посылал к нему.
However the king of the children of Ammon didn't listen to the words of Jephthah which he sent him.
And the king of the Bene-Ammon hath not hearkened unto the words of Jephthah which he sent unto him,
- 29** И был на Иеффая Дух Господень, и прошел он Галаад и Манассию, и прошел Массифу Галаадскую, и из Массифы Галаадской пошел к Аммонитянам.
Then the Spirit of Yahweh came on Jephthah, and he passed over Gilead and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over to the children of Ammon.
and the Spirit of Jehovah is on Jephthah, and he passeth over Gilead and Manasseh, and passeth over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he hath passed over to the Bene-Ammon.
- 30** И дал Иеффай обет Господу и сказал: если Ты предашь Аммонитян в руки мои, Jephthah vowed a vow to Yahweh, and said, If you will indeed deliver the children of Ammon into my hand,
And Jephthah voweth a vow to Jehovah, and saith, `If Thou dost at all give the Bene-Ammon into my hand --
- 31** то по возвращении моем с миром от Аммонитян, что выйдет из ворот дома моего навстречу мне, будет Господу, и вознесу сие на всеожжение.
then it shall be, that whatever comes forth from the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, it shall be Yahweh's, and I will offer it up for a burnt offering.
then it hath been, that which at all cometh out from the doors of my house to meet me in my turning back in peace from the Bene-Ammon -- it hath been to Jehovah, or I have offered up for it -- a burnt-offering.`
- 32** И пришел Иеффай к Аммонитянам--сразиться с ними, и предал их Господь в руки его;
So Jephthah passed over to the children of Ammon to fight against them; and Yahweh delivered them into his hand.
And Jephthah passeth over unto the Bene-Ammon to fight against them, and Jehovah giveth them into his hand,
- 33** и порази их поражением весьма великим, от Ароера до Минифа двадцать городов, и до Авель-Керамима, и смирились Аммонитяне пред сынами Израилевыми.
He struck them from Aroer until you come to Minnith, even twenty cities, and to Abelcheramim, with a very great slaughter. So the children of Ammon were subdued before the children of Israel.
and he smiteth them from Aroer, and unto thy going in to Minnith, twenty cities, and unto the meadow of the vineyards -- a very great smiting; and the Bene-Ammon are humbled at the presence of the sons of Israel.

- 34** И пришел Иеффай в Массифу в дом свой, и вот, дочь его выходит навстречу ему с тимпанами и ликами: она была у него только одна, и не было у него еще ни сына, ни дочери.
Jephthah came to Mizpah to his house; and, behold, his daughter came out to meet him with tambourines and with dances: and she was his only child; besides her he had neither son nor daughter.
And Jephthah cometh into Mizpeh, unto his house, and lo, his daughter is coming out to meet him with timbrels, and with choruses, and save her alone, he hath none, son or daughter.
- 35** Когда он увидел ее, разодрал одежду свою и сказал: ах, дочь моя! ты сразила меня; и ты в числе нарушителей покоя моего! я отверз [о тебе] уста мои пред Господом и не могу отречься.
It happened, when he saw her, that he tore his clothes, and said, Alas, my daughter! you have brought me very low, and you are one of those who trouble me; for I have opened my mouth to Yahweh, and I can't go back.
And it cometh to pass, when he seeth her, that he rendeth his garments, and saith, `Alas, my daughter, thou hast caused me greatly to bend, and thou hast been among those troubling me; and I -- I have opened my mouth unto Jehovah, and I am not able to turn back.`
- 36** Она сказала ему: отец мой! ты отверз уста твои пред Господом--и делай со мною то, что произнесли уста твои, когда Господь совершил чрез тебя отмщение врагам твоим Аммонитянам.
She said to him, My father, you have opened your mouth to Yahweh; do to me according to that which has proceeded out of your mouth, because Yahweh has taken vengeance for you on your enemies, even on the children of Ammon.
And she saith unto him, `My father -- thou hast opened thy mouth unto Jehovah, do to me as it hath gone out from thy mouth, after that Jehovah hath done for thee vengeance on thine enemies, on the Bene-Ammon.`
- 37** И сказала отцу своему: сделай мне только вот что: отпусти меня на два месяца; я пойду, взойду на горы и оплачу девство мое с подругами моими.
She said to her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may depart and go down on the mountains, and bewail my virginity, I and my companions.
And she saith unto her father, `Let this thing be done to me; desist from me two months, and I go on, and have gone down on the hills, and I weep for my virginity -- I and my friends.`
- 38** Он сказал: пойди. И отпустил ее на два месяца. Она пошла с подругами своими и оплакивала девство свое в горах.
He said, Go. He sent her away for two months: and she departed, she and her companions, and mourned her virginity on the mountains.
And he saith, `Go;` and he sendeth her away two months, and she goeth, she and her friends, and she weepeth for her virginity on the hills;

- 39** По прошествии двух месяцев она возвратилась к отцу своему, и он совершил над нею обет свой, который дал, и она не познала мужа. И вошло в обычай у Израиля, It happened at the end of two months, that she returned to her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she was a virgin. It was a custom in Israel, and it cometh to pass at the end of two months that she turneth back unto her father, and he doth to her his vow which he hath vowed, and she knew not a man; and it is a statute in Israel:
- 40** что ежегодно дочери Израилевы ходили оплакивать дочь Иеффая Галаадитянина, четыре дня в году. that the daughters of Israel went yearly to celebrate the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year. from time to time the daughters of Israel go to talk to the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in a year.
- 1** Ефремляне собрались и перешли в Севину и сказали Иеффаяу: для чего ты ходил воевать с Аммонитянами, а нас не позвал с собою? мы сождем дом твой огнем и с тобою вместе. The men of Ephraim were gathered together, and passed northward; and they said to Jephthah, Why did you pass over to fight against the children of Ammon, and didn't call us to go with you? we will burn your house on you with fire. And the men of Ephraim are called together, and pass over northward, and say to Jephthah, `Wherefore has thou passed over to fight against the Bene-Ammon, and on us hast not called to go with thee? thy house we burn over thee with fire.`
- 2** Иеффай сказал им: я и народ мой имели с Аммонитянами сильную ссору; я звал вас, но вы не спасли меня от руки их; Jephthah said to them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, you didn't save me out of their hand. And Jephthah saith unto them, `A man of great strife I have been (I and my people) with the Bene-Ammon, and I call you, and ye have not saved me out of their hand,
- 3** видя, что ты не спасаешь меня, я подверг опасности жизнь мою и пошел на Аммонитян, и предал их Господь в руки мои; зачем же вы пришли ныне воевать со When I saw that you didn't save me, I put my life in my hand, and passed over against the children of Ammon, and Yahweh delivered them into my hand: why then are you come up to me this day, to fight against me? and I see that thou art not a saviour, and I put my life in my hand, and pass over unto the Bene-Ammon, and Jehovah giveth them into my hand -- and why have ye come up unto me this day to fight against me?`

- 4** И собрал Иеффай всех жителей Галаадских и сразился с Ефремлянами, и побили жители Галаадские Ефремлян, говоря: вы беглецы Ефремовы, Галаад же среди Ефрема и среди Манассии.
Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim; and the men of Gilead struck Ephraim, because they said, You are fugitives of Ephraim, you Gileadites, in the midst of Ephraim, [and] in the midst of Manasseh.
And Jephthah gathered all the men of Gilead, and fighteth with Ephraim, and the men of Gilead smite Ephraim, because they said, `Fugitives of Ephraim [are] ye Gileadites, in the midst of Ephraim -- in the midst of Manasseh.`
- 5** И перехватили Галаадитяне переправу чрез Иордан от Ефремлян, и когда кто из уцелевших Ефремлян говорил: 'позвольте мне переправиться', то жители Галаадские говорили ему: не Ефремлянин ли ты? Он говорил: нет.
The Gileadites took the fords of the Jordan against the Ephraimites. It was so, that when [any of] the fugitives of Ephraim said, Let me go over, the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? If he said, No;
And Gilead captureth the passages of the Jordan to Ephraim, and it hath been, when [any of] the fugitives of Ephraim say, `Let me pass over,` and the men of Gilead say to him, `An Ephraimite thou?` and he saith, `No;`
- 6** Они говорили ему 'скажи: шибболет', а он говорил: 'сибболет', и не мог иначе выговорить. Тогда они, взяв его, заколали у переправы чрез Иордан. И пало в то время из Ефремлян сорок две тысячи.
then said they to him, Say now Shibboleth; and he said Sibboleth; for he couldn't manage to pronounce it right: then they laid hold on him, and killed him at the fords of the Jordan. There fell at that time of Ephraim forty-two thousand.
that they say to him, `Say, I pray thee, Shibboleth;` and he saith, `Sibboleth,` and is not prepared to speak right -- and they seize him, and slaughter him at the passages of the Jordan, and there fall at that time, of Ephraim, forty and two chiefs.
- 7** Иеффай был судьей Израиля шесть лет, и умер Иеффай Галаадитянин и погребен в одном из городов Галаадских.
Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in [one of] the cities of Gilead.
And Jephthah judged Israel six years, and Jephthah the Gileadite dieth, and is buried in [one of] the cities of Gilead.
- 8** После него был судьей Израиля Есевон из Вифлеема.
After him Ibzan of Beth-lehem judged Israel.
And after him Ibzan of Beth-Lehem judgeth Israel,
- 9** У него было тридцать сыновей, и тридцать дочерей отпустил он из дома [в замужество], а тридцать дочерей взял со стороны за сыновей своих, и был судьей Израиля семь лет.
He had thirty sons; and thirty daughters he sent abroad, and thirty daughters he brought in from abroad for his sons. He judged Israel seven years.
and he hath thirty sons and thirty daughters, he hath sent without and thirty daughters hath brought in to his sons from without; and he judgeth Israel seven years.

- 10** И умер Есевон и погребен в Вифлееме.
Ibzan died, and was buried at Beth-lehem.
And Ibzan dieth, and is buried in Beth-Lehem.
- 11** После него был судьей Израиля Елон Завулонянин и судил Израиля десять лет.
After him Elon the Zebulunite judged Israel; and he judged Israel ten years.
And after him Elon the Zebulunite judgeth Israel, and he judgeth Israel ten years,
- 12** И умер Елон Завулонянин и погребен в Аиалоне, в земле Завулоновой.
Elon the Zebulunite died, and was buried in Aijalon in the land of Zebulun.
and Elon the Zebulunite dieth, and is buried in Aijalon, in the land of Zebulun.
- 13** После него был судьей Израиля Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин.
After him Abdon the son of Hillel the Pirathonite judged Israel.
And after him, Abdon son of Hillel, the Pirathonite, judgeth Israel,
- 14** У него было сорок сыновей и тридцать внуков, ездивших на семидесяти молодых ослах; он судил Израиля восемь лет.
He had forty sons and thirty sons` sons, who rode on seventy donkey colts: and he judged Israel eight years.
and he hath forty sons, and thirty grandsons, riding on seventy ass-colts, and he judgeth Israel eight years.
- 15** И умер Авдон, сын Гиллела, Пирафонянин, и погребен в Пирафоне в земле Ефремовой, на горе Амаликовой.
Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.
And Abdon son of Hillel, the Pirathonite, dieth, and is buried in Pirathon, in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekite.
- 1** Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Филистимлян на сорок лет.
The children of Israel again did that which was evil in the sight of Yahweh; and Yahweh delivered them into the hand of the Philistines forty years.
And the sons of Israel add to do the evil thing in the eyes of Jehovah, and Jehovah giveth them into the hand of the Philistines forty years.
- 2** В то время был человек из Цоры, от племени Данова, именем Маной; жена его была неплодна и не рождала.
There was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and didn` t bear.
And there is a certain man of Zorah, of the family of the Danite, and his name [is] Manoah, his wife [is] barren, and hath not borne;

- 3** И явился Ангел Господень жене и сказал ей: вот, ты неплодна и не рождаешь; но зачнешь, и родишь сына;
The angel of Yahweh appeared to the woman, and said to her, See now, you are barren, and don't bear; but you shall conceive, and bear a son.
and a messenger of Jehovah appeareth unto the woman, and saith unto her, `Lo, I pray thee, thou [art] barren, and hast not borne; when thou hast conceived, then thou hast borne a son.
- 4** итак берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого;
Now therefore please beware and drink no wine nor strong drink, and don't eat any unclean thing:
And, now, take heed, I pray thee, and do not drink wine, and strong drink, and do not eat any unclean thing,
- 5** ибо вот, ты зачнешь и родишь сына, и бритва не коснется головы его, потому что от самого чрева младенец сей будет назорей Божий, и он начнет спасать Израиля от руки Филистимлян.
for, behold, you shall conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head; for the child shall be a Nazirite to God from the womb: and he shall begin to save Israel out of the hand of the Philistines.
for, lo, thou art conceiving and bearing a son, and a razor doth not go up on his head, for a Nazarite to God is the youth from the womb, and he doth begin to save Israel out of the hand of the Philistines.`
- 6** Жена пришла и сказала мужу своему: человек Божий приходил ко мне, которого вид, как вид Ангела Божия, весьма почтенный; я не спросила его, откуда он, и он не сказал мне имени своего;
Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came to me, and his face was like the face of the angel of God, very awesome; and I didn't ask him whence he was, neither did he tell me his name:
And the woman cometh and speaketh to her husband, saying, `A man of God hath come unto me, and his appearance [is] as the appearance of a messenger of God, very fearful, and I have not asked him whence he [is], and his name he hath not declared to me;
- 7** он сказал мне: 'вот, ты зачнешь и родишь сына; итак не пей вина и сикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец от самого чрева до смерти своей будет назорей Божий'.
but he said to me, Behold, you shall conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, and eat not any unclean thing; for the child shall be a Nazirite to God from the womb to the day of his death.
and he saith to me, Lo, thou art pregnant, and bearing a son, and now do not drink wine and strong drink, and do not eat any unclean thing, for a Nazarite to God is the youth from the womb till the day of his death.`

- 8** Маной помолился Господу и сказал: Господи! пусть придет опять к нам человек Божий, которого посылал Ты, и научит нас, что нам делать с имеющим родиться
Then Manoah entreated Yahweh, and said, Oh, Lord, please let the man of God whom you did send come again to us, and teach us what we shall do to the child who shall be born. And Manoah maketh entreaty unto Jehovah, and saith, `O, my Lord, the man of God whom Thou didst send, let him come in, I pray thee, again unto us, and direct us what we do to the youth who is born.`
- 9** И услышал Бог голос Маноя, и Ангел Божий опять пришел к жене, когда она была в поле, и Маноя, мужа ее, не было с нею.
God listened to the voice of Manoah; and the angel of God came again to the woman as she sat in the field: but Manoah, her husband, wasn't with her. And God hearkeneth to the voice of Manoah, and the messenger of God cometh again unto the woman, and she [is] sitting in a field, and Manoah her husband is not with her,
- 10** Жена тотчас побежала и известила мужа своего и сказала ему: вот, явился мне человек, приходивший ко мне тогда.
The woman made haste, and ran, and told her husband, and said to him, Behold, the man has appeared to me, who came to me the [other] day. and the woman hasteth, and runneth, and declareth to her husband, and saith unto him, `Lo, he hath appeared unto me -- the man who came on [that] day unto me.`
- 11** Маной встал и пошел с женою своею, и пришел к тому человеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною? [Ангел] сказал: я.
Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said to him, Are you the man who spoke to the woman? He said, I am. And Manoah riseth, and goeth after his wife, and cometh unto the man, and saith to him, `Art thou the man who spake unto the woman?` and he saith, `I [am].`
- 12** И сказал Маной: итак, если исполнится слово твое, как нам поступать с младенцем сим и что делать с ним?
Manoah said, Now let your words happen: what shall be the ordering of the child, and [how] shall we do to him? And Manoah saith, `Now let thy words come to pass; what is the custom of the youth -- and his work?`
- 13** Ангел Господень сказал Маною: пусть он остерегается всего, о чем я сказал жене;
The angel of Yahweh said to Manoah, Of all that I said to the woman let her beware. And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `Of all that I said unto the woman let her take heed;
- 14** пусть не ест ничего, что производит виноградная лоза; пусть не пьет вина и сикера и не ест ничего нечистого и соблюдает все, что я приказал ей.
She may not eat of anything that comes of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing; all that I commanded her let her observe. of anything which cometh out from the wine-vine she doth not eat, and wine and strong drink she doth not drink, and any unclean thing she doth not eat; all that I have commanded her she doth observe.`

- 15** И сказал Маной Ангелу Господню: позволь удержать тебя, пока мы изготовим для тебя козленка.
Manoah said to the angel of Yahweh, I pray you, let us detain you, that we may make ready a kid for you.
And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `Let us detain thee, we pray thee, and prepare before thee a kid of the goats.`
- 16** Ангел Господень сказал Маною: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение Господу, то вознеси его. Маной же не знал, что это Ангел Господень.
The angel of Yahweh said to Manoah, Though you detain me, I won't eat of your bread; and if you will make ready a burnt offering, you must offer it to Yahweh. For Manoah didn't know that he was the angel of Yahweh.
And the messenger of Jehovah saith unto Manoah, `If thou detain me -- I do not eat of thy bread; and if thou prepare a burnt-offering -- to Jehovah thou dost offer it;` for Manoah hath not known that He [is] a messenger of Jehovah.
- 17** И сказал Маной Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое.
Manoah said to the angel of Yahweh, What is your name, that when your words happen, we may honor you?
And Manoah saith unto the messenger of Jehovah, `What [is] thy name? when thy words come to pass, then we have honoured thee.`
- 18** Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно.
The angel of Yahweh said to him, Why ask you after my name, seeing it is wonderful?
And the messenger of Jehovah saith to him, `Why [is] this -- thou dost ask for My name? -- and it [is] Wonderful.`
- 19** И взял Маной козленка и хлебное приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое видели Маной и жена его.
So Manoah took the kid with the meal-offering, and offered it on the rock to Yahweh: and [the angel] did wondrously, and Manoah and his wife looked on.
And Manoah taketh the kid of the goats, and the present, and offereth on the rock to Jehovah, and He is doing wonderfully, and Manoah and his wife are looking on,
- 20** Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной и жена его пали лицом на землю.
For it happened, when the flame went up toward the sky from off the altar, that the angel of Yahweh ascended in the flame of the altar: and Manoah and his wife looked on; and they fell on their faces to the ground.
and it cometh to pass, in the going up of the flame from off the altar toward the heavens, that the messenger of Jehovah goeth up in the flame of the altar, and Manoah and his wife are looking on, and they fall on their faces to the earth,

- 21** И невидим стал Ангел Господень Маною и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень.
But the angel of Yahweh did no more appear to Manoah or to his wife. Then Manoah knew that he was the angel of Yahweh.
and the messenger of Jehovah hath not added again to appear unto Manoah, and unto his wife, then hath Manoah known that He [is] a messenger of Jehovah.
- 22** И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога.
Manoah said to his wife, We shall surely die, because we have seen God.
And Manoah saith unto his wife, `We certainly die, for we have seen God.`
- 23** Жена его сказала ему: если бы Господь хотел умертвить нас, то не принял бы от рук наших всесожжения и хлебного приношения, и не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего.
But his wife said to him, If Yahweh were pleased to kill us, he wouldn't have received a burnt offering and a meal-offering at our hand, neither would he have showed us all these things, nor would at this time have told such things as these.
And his wife saith to him, `If Jehovah were desirous to put us to death, He had not received from our hands burnt-offering and present, nor shewed us all these things, nor as [at this] time caused us to hear [anything] like this.`
- 24** И родила жена сына, и нарекла имя ему: Самсон. И рос младенец, и благословлял его Господь.
The woman bore a son, and named him Samson: and the child grew, and Yahweh blessed him.
And the woman beareth a son, and calleth his name Samson, and the youth groweth, and Jehovah doth bless him,
- 25** И начал Дух Господень действовать в нем в стане Дановом, между Цорою и Естаолом.
The Spirit of Yahweh began to move him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.
and the Spirit of Jehovah beginneth to move him in the camp of Dan, between Zorah and Eshtaol.
- 1** И пошел Самсон в Фимнафу и увидел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских.
Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah of the daughters of the Philistines.
And Samson goeth down to Timnath, and seeth a woman in Timnath of the daughters of the Philistines,
- 2** Он пошел и объявил отцу своему и матери своей и сказал: я видел в Фимнафе женщину из дочерей Филистимских; возьмите ее мне в жену.
He came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnah of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me as wife.
and cometh up and declareth to his father, and to his mother, and saith, `A woman I have seen in Timnath, of the daughters of the Philistines; and now, take her for me for a wife.`

- 3** Отец и мать его сказали ему: разве нет женщин между дочерьми братьев твоих и во всем народе моем, что ты идешь взять жену у Филистимлян необрезанных? И сказал Самсон отцу своему: ее возьми мне, потому что она мне понравилась.
Then his father and his mother said to him, Is there never a woman among the daughters of your brothers, or among all my people, that you go to take a wife of the uncircumcised Philistines? Samson said to his father, Get her for me; for she pleases me well.
And his father saith to him -- also his mother, `Is there not among the daughters of thy brethren, and among all my people, a woman, that thou art going to take a woman from the uncircumcised Philistines?` and Samson saith unto his father, `Take her for me, for she is right in mine eyes.`
- 4** Отец его и мать его не знали, что это от Господа, и что он ищет случая [отмстить] Филистимлянам. А в то время Филистимляне господствовали над Израилем.
But his father and his mother didn't know that it was of Yahweh; for he sought an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines had rule over Israel.
And his father and his mother have not known that from Jehovah it [is], that a meeting he is seeking of the Philistines; and at that time the Philistines are ruling over Israel.
- 5** И пошел Самсон с отцом своим и с матерью своею в Фимнафу, и когда подходили к виноградникам Фимнафским, вот, молодой лев рыкая [идет] навстречу ему.
Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnah, and came to the vineyards of Timnah: and, behold, a young lion roared against him.
And Samson goeth down -- also his father and his mother, to Timnath, and they come unto the vineyards of Timnath, and lo, a lion's whelp roareth at meeting him,
- 6** И сошел на него Дух Господень, и он растерзал [льва] как козленка; а в руке у него ничего не было. И не сказал отцу своему и матери своей, что он сделал.
The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he tore him as he would have torn a kid; and he had nothing in his hand: but he didn't tell his father or his mother what he had and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he rendeth it as the rending of a kid, and there is nothing in his hand, and he hath not declared to his father and to his mother that which he hath done.
- 7** И пришел и поговорил с женщиною, и она понравилась Самсону.
He went down, and talked with the woman, and she pleased Samson well.
And he goeth down and speaketh to the woman, and she is right in the eyes of Samson;
- 8** Спустя несколько дней, опять пошел он, чтобы взять ее, и зашел посмотреть труп льва, и вот, рой пчел в трупе львином и мед.
After a while he returned to take her; and he turned aside to see the carcass of the lion: and, behold, there was a swarm of bees in the body of the lion, and honey.
and he turneth back after [some] days to take her, and turneth aside to see the carcass of the lion, and lo, a company of bees [are] in the body of the lion -- and honey.

- 9 Он взял его в руки свои и пошел, и ел дорогою; и когда пришел к отцу своему и матери своей, дал и им, и они ели; но не сказал им, что из львиного трупа взял мед сей. He took it into his hands, and went on, eating as he went; and he came to his father and mother, and gave to them, and they ate: but he didn't tell them that he had taken the honey out of the body of the lion. And he taketh it down on to his hands, and goeth on, going and eating; and he goeth unto his father, and unto his mother, and giveth to them, and they eat, and he hath not declared to them that from the body of the lion he took down the honey.**
- 10 И пришел отец его к женщине, и сделал там Самсон пир, как обыкновенно делают женихи. His father went down to the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do. And his father goeth down unto the woman, and Samson maketh there a banquet, for so the young men do;**
- 11 И как там увидели его, выбрали тридцать брачных друзей, которые были бы при нем. It happened, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him. and it cometh to pass when they see him, that they take thirty companions, and they are with him.**
- 12 И сказал им Самсон: загадаю я вам загадку; если вы отгадаете мне ее в семь дней пира и отгадаете верно, то я дам вам тридцать синдонов и тридцать перемен одежд; Samson said to them, Let me now put forth a riddle to you: if you can declare it to me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty linen garments and thirty changes of clothing; And Samson saith to them, `Let me, I pray you, put forth to you a riddle; if ye certainly declare it to me [in] the seven days of the banquet, and have found [it] out, then I have given to you thirty linen shirts, and thirty changes of garments;**
- 13 если же не сможете отгадать мне, то вы дайте мне тридцать синдонов и тридцать перемен одежд. Они сказали ему: загадай загадку твою, послушаем. but if you can't declare it to me, then shall you give me thirty linen garments and thirty changes of clothing. They said to him, Put forth your riddle, that we may hear it. and if ye are not able to declare [it] to me, then ye have given to me thirty linen shirts, and thirty changes of garments.` And they say to him, `Put forth thy riddle, and we hear it!`**
- 14 И сказал им: из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое. И не могли отгадать загадку в три дня. He said to them, Out of the eater came forth food, Out of the strong came forth sweetness. They couldn't in three days declare the riddle. And he saith to them: `Out of the eater came forth meat, And out of the strong came forth sweetness;` and they were not able to declare the riddle [in] three days.**

- 15** В седьмой день сказали они жене Самсоновой: уговори мужа твоего, чтоб он разгадал нам загадку; иначе сождем огнем тебя и дом отца твоего; разве вы призвали нас, чтоб обобрать нас?
It happened on the seventh day, that they said to Samson`s wife, Entice your husband, that he may declare to us the riddle, lest we burn you and your father`s house with fire: have you called us to impoverish us? is it not [so]?
And it cometh to pass, on the seventh day, that they say to Samson`s wife, `Entice thy husband, that he declare to us the riddle, lest we burn thee and the house of thy father with fire; to possess us have ye called for us? is it not?`
- 16** И плакала жена Самсонова пред ним и говорила: ты ненавидишь меня и не любишь; ты загадал загадку сынам народа моего, а мне не разгадаешь ее. Он сказал ей: отцу моему и матери моей не разгадал ее; и тебе ли разгадаю?
Samson`s wife wept before him, and said, You do but hate me, and don`t love me: you have put forth a riddle to the children of my people, and haven`t told it me. He said to her, Behold, I haven`t told it my father nor my mother, and shall I tell you?
And Samson`s wife weepeth for it, and saith, `Thou hast only hated me, and hast not loved me; the riddle thou hast put forth to the sons of my people -- and to me thou hast not declared it;` and he saith to her, `Lo, to my father and to my mother I have not declared [it] -- and to thee I declare [it]!`
- 17** И плакала она пред ним семь дней, в которые продолжался у них пир. Наконец в седьмой день разгадал ей, ибо она усиленно просила его. А она разгадала загадку сынам народа своего.
She wept before him the seven days, while their feast lasted: and it happened on the seventh day, that he told her, because she pressed him sore; and she told the riddle to the children of her people.
And she weepeth for it the seven days [in] which their banquet hath been, and it cometh to pass on the seventh day that he declareth [it] to her, for she hath distressed him; and she declareth the riddle to the sons of her people.
- 18** И в седьмой день до захождения солнечного сказали ему граждане: что слаще меда, и что сильнее льва! Он сказал им: если бы вы не орали на моей телице, то не отгадали бы моей загадки.
The men of the city said to him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? He said to them, If you hadn`t plowed with my heifer, You wouldn`t have found out my riddle.
And the men of the city say to him on the seventh day, before the sun goeth in: -- `What [is] sweeter than honey? And what stronger than a lion?` And he saith to them: `Unless ye had ploughed with my heifer, Ye had not found out my riddle.`

- 19** И сошел на него Дух Господень, и пошел он в Аскалон, и, убив там тридцать человек, снял с них одежды, и отдал перемены [платья] их разгадавшим загадку. И воспыал гнев его, и ушел он в дом отца своего.
The Spirit of Yahweh came mightily on him, and he went down to Ashkelon, and struck thirty men of them, and took their spoil, and gave the changes [of clothing] to those who declared the riddle. His anger was kindled, and he went up to his father`s house. And the Spirit of Jehovah prospereth over him, and he goeth down to Ashkelon, and smiteth of them thirty men, and taketh their armour, and giveth the changes to those declaring the riddle; and his anger burneth, and he goeth up to the house of his father;
- 20** А жена Самсонова вышла за брачного друга его, который был при нем другом.
But Samson`s wife was [given] to his companion, whom he had used as his friend. and Samson`s wife becometh his companion`s, who [is] his friend.
- 1** Через несколько дней, во время жатвы пшеницы, пришел Самсон повидаться с женою своею, принеся с собою козленка; и когда сказал: 'войду к жене моей в спальню', отец ее не дал ему войти.
But it happened after a while, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father wouldn`t allow him to go in. And it cometh to pass, after [some] days, in the days of wheat-harvest, that Samson looketh after his wife, with a kid of the goats, and saith, `I go in unto my wife, to the inner chamber;` and her father hath not permitted him to go in,
- 2** И сказал отец ее: я подумал, что ты возненавидел ее, и я отдал ее другу твоему; вот, меньшая сестра красивее ее; пусть она будет тебе вместо ее.
Her father said, I most assuredly thought that you had utterly hated her; therefore I gave her to your companion: isn`t her younger sister more beautiful than she? Please take her, instead. and her father saith, I certainly said, that thou didst certainly hate her, and I give her to thy companion; is not her sister -- the young one -- better than she? Let her be, I pray thee, to thee, instead of her.`
- 3** Но Самсон сказал им: теперь я буду прав пред Филистимлянами, если сделаю им зло.
Samson said to them, This time shall I be blameless in regard of the Philistines, when I do them a mischief. And Samson saith of them, `I am more innocent this time than the Philistines, though I am doing with them evil.`
- 4** И пошел Самсон, и поймал триста лисиц, и взял факелы, и связал хвост с хвостом, и привязал по факелу между двумя хвостами;
Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between every two tails. And Samson goeth and catcheth three hundred foxes, and taketh torches, and turneth tail unto tail, and putteth a torch between the two tails, in the midst,

- 5** и зажег факелы, и пустил их на жатву Филистимскую, и выжег и копны и нежатый хлеб, и виноградные сады [и] масличные.
When he had set the brands on fire, he let them go into the standing grain of the Philistines, and burnt up both the shocks and the standing grain, and also the olive and kindleth fire in the torches, and sendeth [them] out into the standing corn of the Philistines, and burneth [it] from heap even unto standing corn, even unto vineyard -- olive-yard.
- 6** И говорили Филистимляне: кто это сделал? И сказали: Самсон, зять Фимнафянина, ибо этот взял жену его и отдал другу его. И пошли Филистимляне и сожгли огнем ее и отца ее.
Then the Philistines said, Who has done this? They said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he has taken his wife, and given her to his companion. The Philistines came up, and burnt her and her father with fire.
And the Philistines say, `Who hath done this?` And they say, `Samson, son-in-law of the Timnite, because he hath taken away his wife, and giveth her to his companion;` and the Philistines go up, and burn her and her father with fire.
- 7** Самсон сказал им: хотя вы сделали это, но я отмщу вам самим и тогда только успокоюсь.
Samson said to them, If you do after this manner, surely I will be avenged of you, and after that I will cease.
And Samson saith to them, `Though ye do thus, nevertheless I am avenged on you, and afterwards I cease!`
- 8** И перебил он им голени и бедра, и пошел и засел в ущелье скалы Етама.
He struck them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and lived in the cleft of the rock of Etam.
And he smiteth them hip and thigh -- a great smiting, and goeth down and dwelleth in the cleft of the rock Etam.
- 9** И пошли Филистимляне, и расположились станом в Иудее, и протянулись до Лехи.
Then the Philistines went up, and encamped in Judah, and spread themselves in Lehi.
And the Philistines go up, and encamp in Judah, and are spread out in Lehi,
- 10** И сказали жители Иудеи: за что вы вышли против нас? Они сказали: мы пришли связать Самсона, чтобы поступить с ним, как он поступил с нами.
The men of Judah said, Why are you come up against us? They said, To bind Samson are we come up, to do to him as he has done to us.
and the men of Judah say, `Why have ye come up against us?` and they say, `To bind Samson we have come up, to do to him as he hath done to us.`

- 11** И пошли три тысячи человек из Иудеи к ущелью скалы Етама и сказали Самсону: разве ты не знаешь, что Филистимляне господствуют над нами? что ты это сделал нам? Он сказал им: как они со мною поступили, так и я поступил с ними.
Then three thousand men of Judah went down to the cleft of the rock of Etam, and said to Samson, "Don't you know that the Philistines are rulers over us? What then is this that you have done to us?" He said to them, As they did to me, so have I done to them.
And three thousand men of Judah go down unto the cleft of the rock Etam, and say to Samson, `Hast thou now known that the Philistines are rulers over us? and what [is] this thou hast done to us?` And he saith to them, `As they did to me, so I did to them.`
- 12** И сказали ему: мы пришли связать тебя, чтобы отдать тебя в руки Филистимлянам. И сказал им Самсон: поклянись мне, что вы не убьете меня.
They said to him, We have come down to bind you, that we may deliver you into the hand of the Philistines. Samson said to them, Swear to me that you will not fall on me yourselves.
And they say to him, `To bind thee we have come down -- to give thee into the hand of the Philistines.` And Samson saith to them, `Swear to me, lest ye fall upon me yourselves.`
- 13** И сказали ему: нет, мы только свяжем тебя и отдадим тебя в руки их, а умертвить не умертвим. И связали его двумя новыми веревками и повели его из ущелья.
They spoke to him, saying, No; but we will bind you fast, and deliver you into their hand: but surely we will not kill you. They bound him with two new ropes, and brought him up from the rock.
And they speak to him, saying, No, but we certainly bind thee, and have given thee into their hand, and we certainly do not put thee to death;` and they bind him with two thick bands, new ones, and bring him up from the rock.
- 14** Когда он подошел к Лехе, Филистимляне с криком встретили его. И сошел на него Дух Господень, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его.
When he came to Lehi, the Philistines shouted as they met him: and the Spirit of Yahweh came mightily on him, and the ropes that were on his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands dropped from off his hands.
He hath come unto Lehi -- and the Philistines have shouted at meeting him -- and the Spirit of Jehovah prospereth over him, and the thick bands which [are] on his arms are as flax which they burn with fire, and his bands are wasted from off his hands,
- 15** Нашел он свежую ослиную челюсть и, протянув руку свою, взял ее, и убил ею тысячу человек.
He found a fresh jawbone of a donkey, and put forth his hand, and took it, and struck a thousand men therewith.
and he findeth a fresh jaw-bone of an ass, and putteth forth his hand and taketh it, and smiteth with it -- a thousand men.

- 16** И сказал Самсон: челюстью ослиною толпу, две толпы, челюстью ослиною убил я тысячу человек.
Samson said, With the jawbone of a donkey, heaps on heaps, With the jawbone of a donkey I have struck a thousand men.
And Samson saith, `With a jaw-bone of the ass -- an ass upon asses -- with a jaw-bone of the ass I have smitten a thousand men.`
- 17** Сказав это, бросил челюсть из руки своей и назвал то место: Рамаф-Лехи.
It happened, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand; and that place was called Ramath-lehi.
And it cometh to pass when he finisheth speaking, that he casteth away the jaw-bone out of his hand, and calleth that place Ramath-Lehi;
- 18** И почувствовал сильную жажду и воззвал к Господу и сказал: Ты соделал рукою раба Твоего великое спасение сие; а теперь умру я от жажды, и попаду в руки необрезанных.
He was very thirsty, and called on Yahweh, and said, You have given this great deliverance by the hand of your servant; and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised.
and he thirsteth exceedingly, and calleth unto Jehovah, and saith, `Thou -- Thou hast given by the hand of Thy servant this great salvation; and now, I die with thirst, and have fallen into the hand of the uncircumcised.`
- 19** И разверз Бог ямину в Лехе, и потекла из нее вода. Он напился, и возвратился дух его, и он ожил; оттого и наречено имя месту сему: 'Источник взывающего', который в Лехе до сего дня.
But God split the hollow place that is in Lehi, and water came out of it. When he had drunk, his spirit came again, and he revived: why the name of it was called En-hakkore, which is in Lehi, to this day.
And God cleaveth the hollow place which [is] in Lehi, and waters come out of it, and he drinketh, and his spirit cometh back, and he reviveth; therefore hath [one] called its name `The fountain of him who is calling,` which [is] in Lehi unto this day.
- 20** И был он судьей Израиля во дни Филистимлян двадцать лет.
He judged Israel in the days of the Philistines twenty years.
And he judgeth Israel in the days of the Philistines twenty years.
- 1** Пришел однажды Самсон в Газу и, увидев там блудницу, вошел к ней.
Samson went to Gaza, and saw there a prostitute, and went in to her.
And Samson goeth to Gaza, and seeth there a woman, a harlot, and goeth in unto her;

- 2** Жителям Газы сказали: Самсон пришел сюда. И ходили они кругом, и подстерегали его всю ночь в воротах города, и таились всю ночь, говоря: до света утреннего [пождем, и] убьем его.
[It was told] the Gazites, saying, Samson is come here. They compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, [Let be] until morning light, then we will kill him.
[it is told] to the Gazathites, saying, `Samson hath come in hither;` and they go round and lay wait for him all the night at the gate of the city, and keep themselves silent all the night, saying, `Till the light of the morning -- then we have slain him.`
- 3** А Самсон спал до полуночи; в полночь же встав, схватил двери городских ворот с обоими косяками, поднял их вместе с запором, положил на плечи свои и отнес их на вершину горы, которая на пути к Хеврону.
Samson lay until midnight, and arose at midnight, and laid hold of the doors of the gate of the city, and the two posts, and plucked them up, bar and all, and put them on his shoulders, and carried them up to the top of the mountain that is before Hebron.
And Samson lieth down till the middle of the night, and riseth in the middle of the night, and layeth hold on the doors of the gate of the city, and on the two side posts, and removeth them with the bar, and putteth on his shoulders, and taketh them up unto the top of the hill, which [is] on the front of Hebron.
- 4** После того полюбил он одну женщину, жившую на долине Сорек; имя ей Далида.
It came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.
And it cometh to pass afterwards that he loveth a woman in the valley of Sorek, and her name [is] Delilah,
- 5** К ней пришли владельцы Филистимские и говорят ей: уговори его, и выведай, в чем великая сила его и как нам одолеть его, чтобы связать его и усмирить его; а мы дадим тебе за то каждый тысячу сто [сиклей] серебра.
The lords of the Philistines came up to her, and said to her, Entice him, and see in which his great strength lies, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will each give you of us eleven hundred [pieces] of silver.
and the princes of the Philistines come up unto her, and say to her, `Entice him, and see wherein his great power [is], and wherein we are able for him -- and we have bound him to afflict him, and we -- we give to thee, each one, eleven hundred silverlings.`
- 6** И сказала Далида Самсону: скажи мне, в чем великая сила твоя и чем связать тебя, чтобы усмирить тебя?
Delilah said to Samson, Tell me, Please, in which your great strength lies, and with which you might be bound to afflict you.
And Delilah saith unto Samson, `Declare, I pray thee, to me, wherein thy great power [is], and wherewith thou art bound, to afflict thee.`

- 7** Самсон сказал ей: если свяжут меня семью сырыми тетивами, которые не засушены, то я сделаюсь бессилён и буду как и прочие люди.
Samson said to her, If they bind me with seven green cords that were never dried, then shall I become weak, and be as another man.
And Samson saith unto her, `If they bind me with seven green withs which have not been dried, then I have been weak, and have been as one of the human race.`
- 8** И принесли ей владельцы Филистимские семь сырых тетив, которые не засохли, и она связала его ими.
Then the lords of the Philistines brought up to her seven green cords which had not been dried, and she bound him with them.
And the princes of the Philistines bring up to her seven green withs which have not been dried, and she bindeth him with them.
- 9** (Между тем один скрытно сидел у нее в спальне.) И сказала ему: Самсон! Филистимляне [идут] на тебя. Он разорвал тетивы, как разрывают нитку из пакли, когда пережжет ее огонь. И не узнана сила его.
Now she had liers-in-wait abiding in the inner chamber. She said to him, The Philistines are on you, Samson. He broke the cords, as a string of tow is broken when it touches the fire. So his strength was not known.
And the ambush is abiding with her in an inner chamber, and she saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he breaketh the withs as a thread of tow is broken in its smelling fire, and his power hath not been known.
- 10** И сказала Далида Самсону: вот, ты обманул меня и говорил мне ложь; скажи же теперь мне, чем связать тебя?
Delilah said to Samson, Behold, you have mocked me, and told me lies: now tell me, Please, with which you might be bound.
And Delilah saith unto Samson, `Lo, thou hast played upon me, and speakest unto me lies; now, declare, I pray thee, to me, wherewith thou art bound.`
- 11** Он сказал ей: если свяжут меня новыми веревками, которые не были в деле, то я сделаюсь бессилён и буду, как прочие люди.
He said to her, If they only bind me with new ropes with which no work has been done, then shall I become weak, and be as another man.
And he saith unto her, `If they certainly bind me with thick bands, new ones, by which work hath not been done, then I have been weak, and have been as one of the human race.`
- 12** Далида взяла новые веревки и связала его и сказала ему: Самсон! Филистимляне [идут] на тебя. (Между тем один скрытно сидел в спальне.) И сорвал он их с рук своих, как нитки.
So Delilah took new ropes, and bound him therewith, and said to him, The Philistines are on you, Samson. The liers-in-wait were abiding in the inner chamber. He broke them off his arms like a thread.
And Delilah taketh thick bands, new ones, and bindeth him with them, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and the ambush is abiding in an inner chamber, and he breaketh them from off his arms as a thread.

- 13** И сказала Далида Самсону: все ты обманываешь меня и говоришь мне ложь; скажи мне, чем бы связать тебя? Он сказал ей: если ты воткешь семь кос головы моей в ткань [и пришьешь ее гвоздем к ткальной колоде].
Delilah said to Samson, Hitherto you have mocked me, and told me lies: tell me with which you might be bound. He said to her, If you weave the seven locks of my head with And Delilah saith unto Samson, `Hitherto thou hast played upon me, and dost speak unto me lies; declare to me wherewith thou art bound.` And he saith unto her, `If thou weavest the seven locks of my head with the web.`
- 14** и прикрепила их к колоде, и сказала ему: Филистимляне [идут] на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего и выдернул ткальную колоду вместе с тканью.
She fastened it with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. He awakened out of his sleep, and plucked away the pin of the beam, and the web. And she fixeth [it] with the pin, and saith unto him, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and journeyeth with the pin of the weaving machine, and with the web.
- 15** И сказала ему [Далида]: как же ты говоришь: 'люблю тебя', а сердце твое не со мною? вот, ты трижды обманул меня, и не сказал мне, в чем великая сила твоя.
She said to him, How can you say, I love you, when your heart is not with me? you have mocked me these three times, and have not told me in which your great strength lies. And she saith unto him, `How dost thou say, I have loved thee, and thy heart is not with me? these three times thou hast played upon me, and hast not declared to me wherein thy great power [is].`
- 16** И как она словами своими тяготила его всякий день и мучила его, то душе его тяжело стало до смерти.
It happened, when she pressed him daily with her words, and urged him, that his soul was vexed to death. And it cometh to pass, because she distressed him with her words all the days, and doth urge him, and his soul is grieved to death,
- 17** И он открыл ей все сердце свое, и сказал ей: бритва не касалась головы моей, ибо я назорей Божий от чрева матери моей; если же остричь меня, то отступит от меня сила моя; я сделаюсь слаб и буду, как прочие люди.
He told her all his heart, and said to her, "No razor has ever come on my head; for I have been a Nazirite to God from my mother`s womb. If I am shaved, then my strength will go from me, and I will become weak, and be like any other man."
that he declareth to her all his heart, and saith to her, `A razor hath not gone up on my head, for a Nazarite to God I [am] from the womb of my mother; if I have been shaven, then hath my power turned aside from me, and I have been weak, and have been as any of the human race.`

- 18** Далида, видя, что он открыл ей все сердце свое, послала и звала владельцев Филистимских, сказав им: идите теперь; он открыл мне все сердце свое. И пришли к ней владельцы Филистимские и принесли серебро в руках своих.
When Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he has told me all his heart. Then the lords of the Philistines came up to her, and brought the money in their hand.
And Delilah seeth that he hath declared to her all his heart, and she sendeth and calleth for the princes of the Philistines, saying, `Come up this time, for he hath declared to me all his heart;` and the princes of the Philistines have come up unto her, and bring up the money in their hand.
- 19** И усыпила его [Далида] на коленях своих, и призвала человека, и велела ему остричь семь кос головы его. И начал он ослабевать, и отступила от него сила его.
She made him sleep on her knees; and she called for a man, and shaved off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.
and she maketh him sleep on her knees, and calleth for a man, and shaveth the seven locks of his head, and beginneth to afflict him, and his power turneth aside from off him;
- 20** Она сказала: Филистимляне [идут] на тебя, Самсон! Он пробудился от сна своего, и сказал: пойду, как и прежде, и освобожусь. А не знал, что Господь отступил от него.
She said, The Philistines are on you, Samson. He awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times, and shake myself free. But he didn't know that Yahweh had departed from him.
and she saith, `Philistines [are] upon thee, Samson;` and he awaketh out of his sleep, and saith, `I go out as time by time, and shake myself;` and he hath not known that Jehovah hath turned aside from off him.
- 21** Филистимляне взяли его и выкололи ему глаза, привели его в Газу и оковали его двумя медными цепями, и он молот в доме узников.
The Philistines laid hold on him, and put out his eyes; and they brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison-house.
And the Philistines seize him, and pick out his eyes, and bring him down to Gaza, and bind him with two brazen fetters; and he is grinding in the prison-house.
- 22** Между тем волосы на голове его начали расти, где они были острижены.
However the hair of his head began to grow again after he was shaved.
And the hair of his head beginneth to shoot up, when he hath been shaven,
- 23** Владельцы Филистимские собрались, чтобы принести великую жертву Дагону, богу своему, и повеселиться, и сказали: бог наш предал Самсона, врага нашего, в руки
The lords of the Philistines gathered them together to offer a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; for they said, Our god has delivered Samson our enemy into our hand.
and the princes of the Philistines have been gathered together to sacrifice a great sacrifice to Dagon their god, and to rejoice; and they say, `Our god hath given into our hand Samson our enemy.`

- 24** Также и народ, видя его, прославлял бога своего, говоря: бог наш предал в руки наши врага нашего и опустошителя земли нашей, который побил многих из нас.
When the people saw him, they praised their god; for they said, Our god has delivered into our hand our enemy, and the destroyer of our country, who has slain many of us.
And the people see him, and praise their god, for they said, `Our god hath given in our hand our enemy, and he who is laying waste our land, and who multiplied our wounded.`
- 25** И когда развеселилось сердце их, сказали: позовите Самсона, пусть он позабавит нас. И призвали Самсона из дома узников, и он забавлял их, и поставили его между столбами.
It happened, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. They called for Samson out of the prison-house; and he made sport before them. They set him between the pillars:
And it cometh to pass, when their heart [is] glad, that they say, `Call for Samson, and he doth play before us;` and they call for Samson out of the prison-house, and he playeth before them, and they cause him to stand between the pillars.
- 26** И сказал Самсон отроку, который водил его за руку: подведи меня, чтобы ощупать мне столбы, на которых утвержен дом, и прислониться к ним.
and Samson said to the boy who held him by the hand, Allow me that I may feel the pillars whereupon the house rests, that I may lean on them.
And Samson saith unto the young man who is keeping hold on his hand, `Let me alone, and let me feel the pillars on which the house is established, and I lean upon them.`
- 27** Дом же был полон мужчин и женщин; там были все владельцы Филистимские, и на кровле было до трех тысяч мужчин и женщин, смотревших на забавляющего [их] Самсона.
Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were on the roof about three thousand men and women, who saw while Samson made sport.
And the house hath been full of men and of women, and thither [are] all the princes of the Philistines, and on the roof [are] about three thousand men and women, who are looking on the playing of Samson.
- 28** И воззвал Самсон к Господу и сказал: Господи Боже! вспомни меня и укрепи меня только теперь, о Боже! чтобы мне в один раз отмстить Филистимлянам за два глаза
Samson called to Yahweh, and said, Lord Yahweh, remember me, Please, and strengthen me, Please, only this once, God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.
And Samson calleth unto Jehovah, and saith, `Lord Jehovah, remember me, I pray Thee, and strengthen me, I pray Thee, only this time, O God; and I am avenged -- vengeance at once -- because of my two eyes, on the Philistines.`
- 29** И сдвинул Самсон с места два средних столба, на которых утвержен был дом, упершись в них, в один правую рукою своею, а в другой левою.
Samson took hold of the two middle pillars on which the house rested, and leaned on them, the one with his right hand, and the other with his left.
And Samson turneth aside [to] the two middle pillars, on which the house is established, and on which it is supported, [to] the one with his right hand, and one with his left;

- 30** И сказал Самсон: умри, душа моя, с Филистимлянами! И уперся [всею] силою, и обрушился дом на владельцев и на весь народ, бывший в нем. И было умерших, которых умертвил [Самсон] при смерти своей, более, нежели сколько умертвил он в жизни своей.
Samson said, Let me die with the Philistines. He bowed himself with all his might; and the house fell on the lords, and on all the people who were therein. So the dead that he killed at his death were more than those who he killed in his life.
and Samson saith, `Let me die with the Philistines,` and he inclineth himself powerfully, and the house falleth on the princes, and on all the people who [are] in it, and the dead whom he hath put to death in his death are more than those whom he put to death in his life.
- 31** И пришли братья его и весь дом отца его, и взяли его, и пошли и похоронили его между Цорою и Естаолом, во гробе Маноя, отца его. Он был судьей Израиля двадцать лет.
Then his brothers and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the burying-place of Manoah his father. He judged Israel twenty years.
And his brethren come down, and all the house of his father, and lift him up, and bring him up, and bury him between Zorah and Eshtaol, in the burying-place of Manoah his father; and he hath judged Israel twenty years.
- 1** Был некто на горе Ефремовой, именем Миха.
There was a man of the hill-country of Ephraim, whose name was Micah.
And there is a man of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Micah,
- 2** Он сказал матери своей: тысяча сто [сиклей] серебра, которые у тебя взяты и за которые ты при мне изрекла проклятие, это серебро у меня, я взял его. Мать его сказала: благословен сын мой у Господа!
He said to his mother, The eleven hundred [pieces] of silver that were taken from you, about which you did utter a curse, and did also speak it in my ears, behold, the silver is with me; I took it. His mother said, Blessed be my son of Yahweh.
and he saith to his mother, `The eleven hundred silverlings which have been taken of thine, and [of which] thou hast sworn, and also spoken in mine ears; lo, the silver [is] with me, I have taken it;` and his mother saith, `Blessed [is] my son of Jehovah.`
- 3** И возвратил он матери своей тысячу сто [сиклей] серебра. И сказала мать его: это серебро я от себя посвятила Господу для сына моего, чтобы сделать из него истукан и литый кумир; итак отдаю оное тебе.
He restored the eleven hundred [pieces] of silver to his mother; and his mother said, I most assuredly dedicate the silver to Yahweh from my hand for my son, to make an engraved image and a molten image: now therefore I will restore it to you.
And he giveth back the eleven hundred silverlings to his mother, and his mother saith, `I had certainly sanctified the silver to Jehovah, from my hand, for my son, to make a graven image, and a molten image; and now, I give it back to thee.`

- 4** Но он возвратил серебро матери своей. Мать его взяла двести [сиклей] серебра и отдала их плавильщику. Он сделал из них истукан и литый кумир, который и находился в доме Михи.
When he restored the money to his mother, his mother took two hundred [pieces] of silver, and gave them to the founder, who made of it an engraved image and a molten image: and it was in the house of Micah.
And he giveth back the money to his mother, and his mother taketh two hundred silverlings, and giveth them to a refiner, and he maketh them a graven image, and a molten image, and it is in the house of Micah.
- 5** И был у Михи дом Божий. И сделал он ефод и терафим и посвятил одного из сыновей своих, чтоб он был у него священником.
The man Micah had a house of gods, and he made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.
As to the man Micah, he hath a house of gods, and he maketh an ephod, and teraphim, and consecrateth the hand of one of his sons, and he is to him for a priest;
- 6** В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.
In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.
in those days there is no king in Israel, each that which is right in his own eyes doth.
- 7** Один юноша из Вифлеема Иудейского, из колена Иудина, левит, тогда жил там;
There was a young man out of Beth-lehem-judah, of the family of Judah, who was a Levite; and he sojourned there.
And there is a young man of Beth-Lehem-Judah, of the family of Judah, and he [is] a Levite, and he [is] a sojourner there.
- 8** этот человек пошел из города Вифлеема Иудейского, чтобы пожить, где случится, и идя дорогою, пришел на гору Ефремову к дому Михи.
The man departed out of the city, out of Beth-lehem-judah, to sojourn where he could find [a place], and he came to the hill-country of Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.
And the man goeth out of the city, out of Beth-Lehem-Judah, to sojourn where he doth find, and cometh to the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, to work his way.
- 9** И сказал ему Миха: откуда ты идешь? Он сказал ему: я левит из Вифлеема Иудейского и иду пожить, где случится.
Micah said to him, Whence come you? He said to him, I am a Levite of Beth-lehem-judah, and I go to sojourn where I may find [a place].
And Micah saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `A Levite [am] I, of Beth-Lehem-Judah, and I am going to sojourn where I do find.`

- 10** И сказал ему Миха: останься у меня и будь у меня отцом и священником; я буду давать тебе по десяти [сиклей] серебра на год, потребное одеяние и пропитание.
Micah said to him, Dwell with me, and be to me a father and a priest, and I will give you ten [pieces] of silver by the year, and a suit of clothing, and your victuals. So the Levite went in.
And Micah saith to him, `Dwell with me, and be to me for a father and for a priest, and I give to thee ten silverlings for the days, and a suit of garments, and thy sustenance;` and the Levite goeth [in].
- 11** Левит пошел к нему и согласился левит остаться у этого человека, и был юноша у него, как один из сыновей его.
The Levite was content to dwell with the man; and the young man was to him as one of his sons.
And the Levite is willing to dwell with the man, and the young man is to him as one of his sons.
- 12** Миха посвятил левита, и этот юноша был у него священником и жил в доме у Мичи.
Micah consecrated the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.
And Micah consecrateth the hand of the Levite, and the young man is to him for a priest, and he is in the house of Micah,
- 13** И сказал Миха: теперь я знаю, что Господь будет мне благоворить, потому что левит у меня священником.
Then said Micah, Now know I that Yahweh will do me good, seeing I have a Levite to my priest.
and Micah saith, `Now I have known that Jehovah doth good to me, for the Levite hath been to me for a priest.`
- 1** В те дни не было царя у Израиля; и в те дни колено Даново искало себе удела, где бы поселиться, потому что дотоле не выпало ему [полного] удела между коленами Израилевыми.
In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for to that day [their] inheritance had not fallen to them among the tribes of Israel.
In those days there is no king in Israel, and in those days the tribe of the Danite is seeking for itself an inheritance to inhabit, for [that] hath not fallen to it unto that day in the midst of the tribes of Israel by inheritance.

- 2** И послали сыны Дановы от племени своего пять человек, мужей сильных, из Цоры и Естаола, чтоб осмотреть землю и узнать ее, и сказали им: пойдите, узнайте землю. Они пришли на гору Ефремову к дому Михи и ночевали там.
The children of Dan sent of their family five men from their whole number, men of valor, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said to them, Go, search the land. They came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, and lodged there.
And the sons of Dan send, out of their family, five men of them, men, sons of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to traverse the land, and to search it, and they say unto them, `Go, search the land;` and they come into the hill-country of Ephraim, unto the house of Micah, and lodge there.
- 3** Находясь у дома Михи, узнали они голос молодого левита и зашли туда и спрашивали его: кто тебя привел сюда? что ты здесь делаешь и зачем ты здесь?
When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite; and they turned aside there, and said to him, Who brought you here? and what do you in this place? and what have you here?
They [are] with the household of Micah, and they have discerned the voice of the young man, the Levite, and turn aside there, and say to him, `Who hath brought thee hither? and what art thou doing in this [place?] and what to thee here?`
- 4** Он сказал им: то и то сделал для меня Миха, нанял меня, и я у него священником.
He said to them, Thus and thus has Micah dealt with me, and he has hired me, and I am become his priest.
And he saith unto them, `Thus and thus hath Micah done to me; and he hireth me, and I am to him for a priest.`
- 5** Они сказали ему: спроси Бога, чтобы знать нам, успешен ли будет путь наш, в который мы идем.
They said to him, Ask counsel, we pray you, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.
And they say to him, `Ask, we pray thee, at God, and we know whether our way is prosperous on which we are going.`
- 6** Священник сказал им: идите с миром; пред Господом путь ваш, в который вы идете.
The priest said to them, Go in peace: before Yahweh is your way wherein you go.
And the priest saith to them, `Go in peace; over-against Jehovah [is] your way in which ye go.`

- 7** И пошли те пять мужей, и пришли в Лаис, и увидели народ, который в нем, что он живет покойно, по обычаю Сидонян, тих и беспечен, и что не было в земле той, кто обижал бы в чем, или имел бы власть: от Сидонян они жили далеко, и ни с кем не было у них никакого дела.
Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people who were therein, how they lived in security, after the manner of the Sidonians, quiet and secure; for there was none in the land, possessing authority, that might put [them] to shame in anything, and they were far from the Sidonians, and had no dealings with any man.
And the five men go, and come in to Laish, and see the people which [is] in its midst, dwelling confidently, according to the custom of Zidonians, quiet and confident; and there is none putting to shame in the land in [any] thing, possessing restraint, and they [are] far off from the Zidonians, and have no word with [any] man.
- 8** И возвратились к братьям своим в Цору и Естаол, и сказали им братья их: с чем вы?
They came to their brothers to Zorah and Eshtaol: and their brothers said to them, What [say] you?
And they come in unto their brethren, at Zorah and Eshtaol, and their brethren say to them, `What -- ye?`
- 9** Они сказали: встанем и пойдем на них; мы видели землю, она весьма хороша; а вы задумались: не медлите пойти и взять в наследие ту землю;
They said, Arise, and let us go up against them; for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are you still? don't be slothful to go and to enter in to possess the land.
And they say, `Rise, and we go up against them, for we have seen the land, and lo, very good; and ye are keeping silent! be not slothful to go -- to enter to possess the land.
- 10** когда пойдете вы, придете к народу беспечному, и земля та обширна; Бог предает ее в руки ваши; это такое место, где нет ни в чем недостатка, что [получается] от земли.
When you go, you shall come to a people secure, and the land is large; for God has given it into your hand, a place where there is no want of anything that is in the earth.
When ye go, ye come in unto a people confident, and the land [is] large on both hands, for God hath given it into your hand, a place where there is no lack of anything which [is] in the land.`
- 11** И отправились оттуда из колена Данова, из Цоры и Естаола, шестьсот мужей, препоясавшись воинским оружием.
There set forth from there of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men girt with weapons of war.
And there journey thence, of the family of the Danite, from Zorah, and from Eshtaol, six hundred men girded with weapons of war.
- 12** Они пошли и стали станом в Кириаф-Иариме, в Иудее. Посему и называют то место станом Дановым до сего дня. Он позади Кириаф--Иарима.
They went up, and encamped in Kiriath-jearim, in Judah: why they called that place Mahaneh-dan, to this day; behold, it is behind Kiriath-jearim.
And they go up and encamp in Kirjath-Jearim, in Judah, therefore they have called that place, `Camp of Dan,` till this day; lo, behind Kirjath-Jearim.

- 13** Оттуда отправились они на гору Ефремову и пришли к дому Михи.
They passed there to the hill-country of Ephraim, and came to the house of Micah.
And they pass over thence [to] the hill-country of Ephraim, and come in unto the house of Micah.
- 14** И сказали те пять мужей, которые ходили осматривать землю Лаис, братьям своим: знаете ли, что в одном из домов сих есть ефод, терафим, истукан и литый кумир? итак подумайте, что сделать.
Then the five men who went to spy out the country of Laish answered, and said to their brothers, Do you know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and an engraved image, and a molten image? now therefore consider what you have to do.
And the five men, those going to traverse the land of Laish, answer and say unto their brethren, `Have ye known that there is in these houses an ephod, and teraphim, and graven image, and molten image? and now, know what ye do.`
- 15** И зашли туда, и вошли в дом молодого левита, в дом Михи, и приветствовали его.
They turned aside there, and came to the house of the young man the Levite, even to the house of Micah, and asked him of his welfare.
And they turn aside thither, and come in unto the house of the young man the Levite, the house of Micah, and ask of him of welfare, --
- 16** А шестьсот человек из сынов Дановых, перепоясанные воинским оружием, стояли у ворот.
The six hundred men girt with their weapons of war, who were of the children of Dan, stood by the entrance of the gate.
(and the six hundred men girded with their weapons of war, who [are] of the sons of Dan, are standing at the opening of the gate), --
- 17** Пять же человек, ходивших осматривать землю, пошли, вошли туда, взяли истукан и ефод и терафим и литый кумир. Священник стоял у ворот с теми шестьюстами человек, препоясанных воинским оружием.
The five men who went to spy out the land went up, and came in there, and took the engraved image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood by the entrance of the gate with the six hundred men girt with weapons of war.
yea, the five men, those going to traverse the land, go up -- they have come in thither -- they have taken the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image -- and the priest is standing at the opening of the gate, and the six hundred men who are girded with weapons of war --
- 18** Когда они вошли в дом Михи и взяли истукан, ефод, терафим и литый кумир, священник сказал им: что вы делаете?
When these went into Micah`s house, and fetched the engraved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image, the priest said to them, What do you?
yea, these have entered the house of Micah, and take the graven image, the ephod, and the teraphim, and the molten image; and the priest saith unto them, `What are ye doing?`

- 19 Они сказали ему: молчи, положи руку твою на уста твои и иди с нами и будь у нас отцом и священником; лучше ли тебе быть священником в доме одного человека, нежели быть священником в колене или в племени Израилевом?
They said to him, Hold your peace, lay your hand on your mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for you to be priest to the house of one man, or to be priest to a tribe and a family in Israel?
and they say to him, `Keep silent, lay thy hand on thy mouth, and go with us, and be to us for a father and for a priest: is it better thy being a priest to the house of one man, or thy being priest to a tribe and to a family in Israel?`
- 20 Священник обрадовался, и взял ефод, терафим и истукан, и пошел с народом.
The priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the engraved image, and went in the midst of the people.
And the heart of the priest is glad, and he taketh the ephod, and the teraphim, and the graven image, and goeth into the midst of the people,
- 21 Они обратились и пошли, и отпустили детей, скот и тяжести вперед.
So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the goods before them.
and they turn and go, and put the infants, and the cattle, and the baggage, before them.
- 22 Когда они удалились от дома Михи, жители домов соседних с домом Михи собрались и погнались за сынами Дана,
When they were a good way from the house of Micah, the men who were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.
They have been far off from the house of Micah -- and the men who [are] in the houses which [are] near the house of Micah have been called together, and overtake the sons of Dan,
- 23 и кричали сынам Дана. [Сыны Дановы] оборотились и сказали Михе: что тебе, что ты так кричишь?
They cried to the children of Dan. They turned their faces, and said to Micah, What ails you, that you come with such a company?
and call unto the sons of Dan, and they turn round their faces, and say to Micah, `What -- to thee that thou hast been called together?`
- 24 (Миха) сказал: вы взяли богов моих, которых я сделал, и священника, и ушли; чего еще более? как же вы говорите: что тебе?
He said, you have taken away my gods which I made, and the priest, and are gone away, and what have I more? and how then say you to me, What ails you?
And he saith, `My gods which I made ye have taken, and the priest, and ye go; and what to me more? and what [is] this ye say unto me, What -- to thee!`
- 25 Сыны Дановы сказали ему: [молчи], чтобы мы не слышали голоса твоего; иначе некоторые из нас, рассердившись, нападут на вас, и ты погубишь себя и семейство
The children of Dan said to him, "Don't let your voice be heard among us, lest angry fellows fall on you, and you lose your life, with the lives of your household."
And the sons of Dan say unto him, `Let not thy voice be heard with us, lest men bitter in soul fall upon you, and thou hast gathered thy life, and the life of thy household;`

- 26** И пошли сыны Дановы путем своим; Миха же, видя, что они сильнее его, пошел назад и возвратился в дом свой.
The children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back to his house.
and the sons of Dan go on their way, and Micah seeth that they are stronger than he, and turneth, and goeth back unto his house.
- 27** А [сыны Дановы] взяли то, что сделал Миха, и священника, который был у него, и пошли в Лаис, против народа спокойного и беспечного, и побили его мечом, а город сожгли огнем.
They took that which Micah had made, and the priest whom he had, and came to Laish, to a people quiet and secure, and struck them with the edge of the sword; and they burnt the city with fire.
And they have taken that which Micah had made, and the priest whom he had, and come in against Laish, against a people quiet and confident, and smite them by the mouth of the sword, and the city have burnt with fire,
- 28** Некому было помочь, потому что он был отдален от Сидона и ни с кем не имел дела. [Город сей] находился в долине, что близ Беф-Рехова. И построили [снова] город и поселились в нем,
There was no deliverer, because it was far from Sidon, and they had no dealings with any man; and it was in the valley that lies by Beth-rehob. They built the city, and lived therein. and there is no deliverer, for it [is] far off from Zidon, and they have no word with [any] man, and it [is] in the valley which [is] by Beth-Rehob; and they build the city, and dwell in it,
- 29** и нарекли имя городу: Дан, по имени отца своего Дана, сына Израилева; а прежде имя города тому было: Лаис.
They called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born to Israel: however the name of the city was Laish at the first.
and call the name of the city Dan, by the name of Dan their father, who was born to Israel; and yet Laish [is] the name of the city at the first.
- 30** И поставили у себя сыны Дановы истукан; Ионафан же, сын Гирсона, сына Манассии, сам и сыновья его были священниками в колене Дановом до дня переселения [жителей той] земли;
The children of Dan set up for themselves the engraved image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, he and his sons were priests to the tribe of the Danites until the day of the captivity of the land.
And the sons of Dan raise up for themselves the graven image, and Jonathan son of Gershom, son of Manasseh, he and his sons have been priests to the tribe of the Danite, till the day of the removal of [the people] of the land.
- 31** и имели у себя истукан, сделанный Михою, во все то время, когда дом Божий находился в Силоме.
So they set them up Micah`s engraved image which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.
And they appoint for them the graven image of Micah, which he had made, all the days of the house of God being in Shiloh.

- 1** В те дни, когда не было царя у Израиля, жил один левит на склоне горы Ефремовой. Он взял себе наложницу из Вифлеема Иудейского.
It happened in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the farther side of the hill-country of Ephraim, who took to him a concubine out of Beth-lehem-judah.
And it cometh to pass, in those days, when there is no king in Israel, that there is a man a Levite, a sojourner in the sides of the hill-country of Ephraim, and he taketh to him a wife, a concubine, out of Beth-Lehem-Judah;
- 2** Наложница его поссорилась с ним и ушла от него в дом отца своего в Вифлеем Иудейский и была там четыре месяца.
His concubine played the prostitute against him, and went away from him to her father`s house to Beth-lehem-judah, and was there the space of four months.
and commit whoredom against him doth his concubine, and she goeth from him unto the house of her father, unto Beth-Lehem-Judah, and is there days -- four months.
- 3** Муж ее встал и пошел за нею, чтобы поговорить к сердцу ее и возвратить ее к себе. С ним был слуга его и пара ослов. Она ввела его в дом отца своего.
Her husband arose, and went after her, to speak kindly to her, to bring her again, having his servant with him, and a couple of donkeys: and she brought him into her father`s house; and when the father of the young lady saw him, he rejoiced to meet him.
And her husband riseth and goeth after her, to speak unto her heart, to bring her back, and his young man [is] with him, and a couple of asses; and she bringeth him into the house of her father, and the father of the young woman seeth him, and rejoiceth to meet him.
- 4** Отец этой молодой женщины, увидев его, с радостью встретил его, и удержал его тесть его, отец молодой женщины. И пробыл он у него три дня; они ели и пили и ночевали там.
His father-in-law, the young lady`s father, retained him; and he abode with him three days: so they ate and drink, and lodged there.
And keep hold on him doth his father-in-law, father of the young woman, and he abideth with him three days, and they eat and drink, and lodge there.
- 5** В четвертый день встали они рано, и он встал, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины зятю своему: подкрепи сердце твое куском хлеба, и потом пойдете.
It happened on the fourth day, that they arose early in the morning, and he rose up to depart: and the young lady`s father said to his son-in-law, Strengthen your heart with a morsel of bread, and afterward you shall go your way.
And it cometh to pass, on the fourth day, that they rise early in the morning, and he riseth to go, and the father of the young woman saith unto his son-in-law, `Support thy heart with a morsel of bread, and afterward ye go on.`
- 6** Они остались, и оба вместе ели и пили. И сказал отец молодой женщины человеку тому: останься еще на ночь, и пусть повеселится сердце твое.
So they sat down, and ate and drink, both of them together: and the young lady`s father said to the man, Please be pleased to stay all night, and let your heart be merry.
And they sit and eat both of them together, and drink, and the father of the young woman saith unto the man, `Be willing, I pray thee, and lodge all night, and let thy heart be glad.`

- 7** Человек тот встал, было, чтоб идти, но тесть его упросил его, и он опять ночевал там.
The man rose up to depart; but his father-in-law urged him, and he lodged there again.
And the man riseth to go, and his father-in-law presseth on him, and he turneth back and lodgeth there.
- 8** На пятый день встал он поутру, чтоб идти. И сказал отец молодой женщины той: подкрепи сердце твое [хлебом], и помедлите, доколе преклонится день. И ели оба
He arose early in the morning on the fifth day to depart; and the young lady`s father said, Please strengthen your heart and stay until the day declines; and they ate, both of them.
And he riseth early in the morning, on the fifth day, to go, and the father of the young woman saith, `Support, I pray thee, thy heart;` and they have tarried till the turning of the day, and they eat, both of them.
- 9** И встал тот человек, чтоб идти, сам он, наложница его и слуга его. И сказал ему тесть его, отец молодой женщины: вот, день преклонился к вечеру, ночуйте, пожалуйста; вот, дню скоро конец, ночуй здесь, пусть повеселится сердце твое; завтра пораньше встанете в путь ваш, и пойдешь в дом твой.
When the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father-in-law, the young lady`s father, said to him, Behold, now the day draws toward evening, please stay all night: behold, the day grows to an end, lodge here, that your heart may be merry; and tomorrow get you early on your way, that you may go home.
And the man riseth to go, he and his concubine, and his young man, and his father-in-law, father of the young woman, saith to him, `Lo, I pray thee, the day hath fallen toward evening, lodge all night, I pray thee; lo, the declining of the day! lodge here, and let thine heart be glad -- and ye have risen early to-morrow for your journey, and thou hast gone to thy tent.`
- 10** Но муж не согласился ночевать, встал и пошел; и пришел к Иевусу, что [ныне] Иерусалим; с ним пара навьюченных ослов и наложница его с ним.
But the man wouldn`t stay that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus (the same is Jerusalem): and there were with him a couple of donkeys saddled; his concubine also was with him.
And the man hath not been willing to lodge all night, and he riseth, and goeth, and cometh in till over-against Jebus (It [is] Jerusalem), and with him [are] a couple of asses saddled; and his concubine [is] with him.
- 11** Когда они были близ Иевуса, день уже очень преклонился. И сказал слуга господину своему: зайдём в этот город Иевусеев и ночуем в нем.
When they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said to his master, Please come and let us turn aside into this city of the Jebusites, and lodge in it.
They [are] near Jebus, and the day hath gone greatly down, and the young man saith unto his lord, `Come, I pray thee, and we turn aside unto this city of the Jebusite, and lodge in it.`

- 12** Господин его сказал ему: нет, не пойдём в город иноплеменников, которые не из сынов Израилевых, но дойдём до Гивы.
His master said to him, We won't turn aside into the city of a foreigner, that is not of the children of Israel; but we will pass over to Gibeah.
And his lord saith unto him, `Let us not turn aside unto the city of a stranger, that is not of the sons of Israel, thither, but we have passed over unto Gibeah.`
- 13** И сказал слуге своему: дойдём до одного из сих мест и ночуем в Гиве, или в Раме.
He said to his servant, Come and let us draw near to one of these places; and we will lodge in Gibeah, or in Ramah.
And he saith to his young man, `Come, and we draw near to one of the places, and have lodged in Gibeah, or in Ramah.`
- 14** И пошли, и шли, и закатилось солнце подле Гивы Вениаминовой.
So they passed on and went their way; and the sun went down on them near to Gibeah, which belongs to Benjamin.
And they pass over, and go on, and the sun goeth in upon them near Gibeah, which is to Benjamin;
- 15** И повернули они туда, чтобы пойти ночевать в Гиве. И пришел он и сел на улице в городе; но никто не приглашал их в дом для ночлега.
They turned aside there, to go in to lodge in Gibeah: and he went in, and sat him down in the street of the city; for there was no man who took them into his house to lodge.
and they turn aside there to go in to lodge in Gibeah, and he goeth in and sitteth in a broad place of the city, and there is no man gathering them into the house to lodge.
- 16** И вот, идет один старик с работы своей с поля вечером; он родом был с горы Ефремовой и жил в Гиве. Жители же места сего были сыны Вениаминовы.
Behold, there came an old man from his work out of the field at even: now the man was of the hill-country of Ephraim, and he sojourned in Gibeah; but the men of the place were Benjamites.
And lo, a man, an aged one, hath come from his work from the field in the evening, and the man [is] of the hill-country of Ephraim, and he [is] a sojourner in Gibeah, and the men of the place [are] Benjamites.
- 17** Он, подняв глаза свои, увидел прохожего на улице городской. И сказал старик: куда идешь? и откуда ты пришел?
He lifted up his eyes, and saw the wayfaring man in the street of the city; and the old man said, Where go you? and whence come you?
And he lifteth up his eyes, and seeth the man, the traveller, in a broad place of the city, and the aged man saith, `Whither goest thou? and whence comest thou?`

- 18 Он сказал ему: мы идем из Вифлеема Иудейского к горе Ефремовой, откуда я; я ходил в Вифлеем Иудейский, а теперь иду к дому Господа; и никто не приглашает меня в дом;**
He said to him, We are passing from Beth-lehem-judah to the farther side of the hill-country of Ephraim; from there am I, and I went to Beth-lehem-judah: and I am [now] going to the house of Yahweh; and there is no man who takes me into his house.
And he saith unto him, `We are passing over from Beth-Lehem-Judah unto the sides of the hill-country of Ephraim -- thence I [am], and I go unto Beth-Lehem-Judah; and to the house of Jehovah I am going, and there is no man gathering me into the house,
- 19 у нас есть и солома и корм для ослов наших; также хлеб и вино для меня и для рабы твоей и для сего слуги есть у рабов твоих; ни в чем нет недостатка.**
Yet there is both straw and provender for our donkeys; and there is bread and wine also for me, and for your handmaid, and for the young man who is with your servants: there is no want of anything.
and both straw and provender are for our asses, and also bread and wine there are for me, and for thy handmaid, and for the young man with thy servants; there is no lack of anything.`
- 20 Старик сказал ему: будь спокоен: весь недостаток твой на мне, только не ночуй на улице.**
The old man said, Peace be to you; howsoever let all your wants lie on me; only don't lodge in the street.
And the old man saith, `Peace to thee; only, all thy lack [is] on me, only in the broad place lodge not.`
- 21 И ввел его в дом свой и дал корму ослам [его], а сами они омыли ноги свои и ели и пили.**
So he brought him into his house, and gave the donkeys fodder; and they washed their feet, and ate and drink.
And he bringeth him in to his house, and mixeth [food] for the asses, and they wash their feet, and eat and drink.
- 22 Тогда как они развеселили сердца свои, вот, жители города, люди развратные, окружили дом, стучались в двери и говорили старику, хозяину дома: выведи человека, вошедшего в дом твой, мы познаем его.**
As they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain base fellows, beset the house round about, beating at the door; and they spoke to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man who came into your house, that we may know him.
They are making their heart glad, and lo, men of the city, men -- sons of worthlessness -- have gone round about the house, beating on the door, and they speak unto the old man, the master of the house, saying, `Bring out the man who hath come unto thine house, and we know him.`

- 23** Хозяин дома вышел к ним и сказал им: нет, братья мои, не делайте зла, когда человек сей вошел в дом мой, не делайте этого безумия;
The man, the master of the house, went out to them, and said to them, No, my brothers, please don't act so wickedly; seeing that this man is come into my house, don't do this folly.
And the man, the master of the house, goeth out unto them, and saith unto them, `Nay, my brethren, do not evil, I pray you, after that this man hath come in unto my house, do not this folly;
- 24** вот у меня дочь девица, и у него наложница, выведу я их, смирите их и делайте с ними, что вам угодно; а с человеком сим не делайте этого безумия.
Behold, here is my daughter a virgin, and his concubine; them I will bring out now, and humble you them, and do with them what seems good to you: but to this man don't do any such folly.
lo, my daughter, the virgin, and his concubine, let me bring them out, I pray you, and humble ye them, and do to them that which is good in your eyes, and to this man do not this foolish thing.`
- 25** Но они не хотели слушать его. Тогда муж взял свою наложницу и вывел к ним на улицу. Они познали ее, и ругались над нею всю ночь до утра. И отпустили ее при появлении зари.
But the men wouldn't listen to him: so the man laid hold on his concubine, and brought her forth to them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.
And the men have not been willing to hearken to him, and the man taketh hold on his concubine, and bringeth [her] out unto them without, and they know her, and roll themselves upon her all the night, till the morning, and send her away in the ascending of the dawn;
- 26** И пришла женщина пред появлением зари, и упала у дверей дома того человека, у которого был господин ее, [и лежала] до света.
Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, until it was light.
and the woman cometh in at the turning of the morning, and falleth at the opening of the man's house, where her lord [is], till the light.
- 27** Господин ее встал поутру, отворил двери дома и вышел, чтоб идти в путь свой: и вот, наложница его лежит у дверей дома, и руки ее на пороге.
Her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way; and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, with her hands on the threshold.
And her lord riseth in the morning, and openeth the doors of the house, and goeth out to go on his way, and lo, the woman, his concubine, is fallen at the opening of the house, and her hands [are] on the threshold,

- 28** Он сказал ей: вставай, пойдем. Но ответа не было, [потому что она умерла]. Он положил ее на осла, встал и пошел в свое место.
He said to her, Up, and let us be going; but none answered: then he took her up on the donkey; and the man rose up, and got him to his place.
and he saith unto her, `Rise, and we go;` and there is none answering, and he taketh her on the ass, and the man riseth and goeth to his place,
- 29** Придя в дом свой, взял нож и, взяв наложницу свою, разрезал ее по членам ее на двенадцать частей и послал во все пределы Израилевы.
When he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, limb by limb, into twelve pieces, and sent her throughout all the borders of Israel.
and cometh in unto his house, and taketh the knife, and layeth hold on his concubine, and cutteth her in pieces to her bones -- into twelve pieces, and sendeth her into all the border of Israel.
- 30** Всякий, видевший это, говорил: не бывало и не видано было подобного сему от дня исшествия сынов Израилевых из земли Египетской до сего дня. Обратите внимание на это, посоветуйтесь и скажите.
It was so, that all who saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt to this day: consider it, take counsel, and speak.
And it hath come to pass, every one who seeth hath said, `There hath not been -- yea, there hath not been seen like this, from the day of the coming up of the sons of Israel out of the land of Egypt till this day; set your [heart] upon it, take counsel, and speak.`
- 1** И вышли все сыны Израилевы, и собралось [все] общество, как один человек, от Дана до Вирсавии, и земля Галаадская пред Господа в Массифу.
Then all the children of Israel went out, and the congregation was assembled as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, to Yahweh at Mizpah.
And all the sons of Israel go out, and the company is assembled as one man, from Dan even unto Beer-Sheba, and the land of Gilead, unto Jehovah, at Mizpeh.
- 2** И собрались начальники всего народа, все колена Израилевы, в собрание народа Божия, четыреста тысяч пеших, обнажающих меч.
The chiefs of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen who drew sword.
And the chiefs of all the people, of all the tribes of Israel, station themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen drawing sword.
- 3** И сыны Вениаминовы услышали, что сыны Израилевы пришли в Массифу. И сказали сыны Израилевы: скажите, как происходило это зло?
(Now the children of Benjamin heard that the children of Israel had gone up to Mizpah.)
The children of Israel said, Tell us, how was this wickedness brought to pass?
And the sons of Benjamin hear that the sons of Israel have gone up to Mizpeh. And the sons of Israel say, `Speak ye, how hath this evil been?`

- 4** Левит, муж одной убитой женщины, отвечал и сказал: я с наложницею моею пришел ночевать в Гиву Вениаминову;
The Levite, the husband of the woman who was murdered, answered, I came into Gibeah that belongs to Benjamin, I and my concubine, to lodge.
And the man, the Levite, husband of the woman who hath been murdered, answereth and saith, `Into Gibeah (which [is] to Benjamin) I have come, I and my concubine, to lodge;
- 5** и восстали на меня жители Гивы и окружили из-за меня дом ночью; меня намеревались убить, и наложницу мою замучили, так, что она умерла;
The men of Gibeah rose against me, and beset the house round about me by night; me they thought to have slain, and my concubine they forced, and she is dead.
and rise against me do the masters of Gibeah -- and they go round the house against me by night -- me they thought to slay, and my concubine they have humbled, and she dieth;
- 6** я взял наложницу мою, разрезал ее и послал ее во все области владения Израилева, ибо они сделали незаконное и срамное дело в Израиле;
I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel; for they have committed lewdness and folly in Israel.
and I lay hold on my concubine, and cut her in pieces, and send her into all the country of the inheritance of Israel; for they have done wickedness and folly in Israel;
- 7** вот все вы, сыны Израилевы, рассмотрите это дело и решите здесь.
Behold, you children of Israel, all of you, give here your advice and counsel.
lo, ye [are] all sons of Israel; give for you a word and counsel here.`
- 8** И восстал весь народ, как один человек, и сказал: не пойдём никто в шатер свой и не возвратимся никто в дом свой;
All the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn to his house.
And all the people rise as one man, saying, `None of us doth go to his tent, and none of us doth turn aside to his house;
- 9** и вот что мы сделаем ныне с Гивою: [пойдем] на нее по жребию;
But now this is the thing which we will do to Gibeah: [we will go up] against it by lot;
and now, this [is] the thing which we do to Gibeah -- against it by lot!
- 10** и возьмем по десяти человек из ста от всех колен Израилевых, по сто от тысячи и по тысяче от тьмы, чтоб они принесли съестных припасов для народа, который пойдет против Гивы Вениаминовой, наказать ее за срамное дело, которое она сделала в Израиле.
and we will take ten men of one hundred throughout all the tribes of Israel, and one hundred of one thousand, and a thousand out of ten thousand, to get victuals for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have worked in Israel.
and we have taken ten men of a hundred, of all the tribes of Israel, and a hundred of a thousand, and a thousand of a myriad, to receive provision for the people, to do, at their coming to Gibeah of Benjamin, according to all the folly which it hath done in Israel.`

- 11** И собрались все Израильтяне против города единодушно, как один человек.
So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.
And every man of Israel is gathered unto the city, as one man -- companions.
- 12** И послали колена Израилевы во все колено Вениаминово сказать: какое это гнусное дело сделано у вас!
The tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is happen among you?
And the tribes of Israel send men among all the tribes of Benjamin, saying, `What [is] this evil which hath been among you?
- 13** Выдайте развращенных оных людей, которые в Гиве; мы умертвим их и искореним зло из Израиля. Но сыны Вениаминовы не хотели послушать голоса братьев своих, сынов Израилевых;
Now therefore deliver up the men, the base fellows, who are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But Benjamin would not listen to the voice of their brothers the children of Israel.
And now, give up the men -- sons of worthlessness -- which [are] in Gibeah, and we put them to death, and we put away evil from Israel. `And [the sons of] Benjamin have not been willing to hearken to the voice of their brethren, the sons of Israel;
- 14** а собрались сыны Вениаминовы из городов в Гиву, чтобы пойти войною против сынов Израилевых.
The children of Benjamin gathered themselves together out of the cities to Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.
and the sons of Benjamin are gathered out of the cities to Gibeah, to go out to battle with the sons of Israel.
- 15** И насчиталось в тот день сынов Вениаминовых, [собранных] из городов, двадцать шесть тысяч человек, обнажающих меч; кроме того, из жителей Гивы насчитано семьсот отборных;
The children of Benjamin were numbered on that day out of the cities twenty-six thousand men who drew the sword, besides the inhabitants of Gibeah, who were numbered seven hundred chosen men.
And the sons of Benjamin number themselves on that day; out of the cities [are] twenty and six thousand men drawing sword, apart from the inhabitants of Gibeah, [who] numbered themselves, seven hundred chosen men;
- 16** из всего народа сего было семьсот человек отборных, которые были левши, и все сии, бросая из пращей камни в волос, не бросали мимо.
Among all this people there were seven hundred chosen men left-handed; everyone could sling stones at a hair-breadth, and not miss.
among all this people [are] seven hundred chosen men, bound of their right hand, each of these slinging with a stone at the hair, and he doth not err.

- 17** Израильтян же, кроме сынов Вениаминовых, насчиталось четыреста тысяч человек, обнажающих меч; все они были способны к войне.
The men of Israel, besides Benjamin, were numbered four hundred thousand men who drew sword: all these were men of war.
And the men of Israel numbered themselves, apart from Benjamin, four hundred thousand men, drawing sword, each of these a man of war.
- 18** И встали и пошли в дом Божий, и вопрошали Бога и сказали сыны Израилевы: кто из нас прежде пойдет на войну с сынами Вениамина? И сказал Господь: Иуда [пойдет] впереди.
The children of Israel arose, and went up to Bethel, and asked counsel of God; and they said, Who shall go up for us first to battle against the children of Benjamin? Yahweh said, Judah [shall go up] first.
And they rise and go up to Beth-El, and ask of God, and the sons of Israel say, `Who doth go up for us at the commencement to battle with the sons of Benjamin?` and Jehovah saith, `Judah -- at the commencement.`
- 19** И встали сыны Израилевы поутру и расположились станом подле Гивы;
The children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.
And the sons of Israel rise in the morning, and encamp against Gibeah,
- 20** и выступили Израильтяне на войну против Вениамина, и стали сыны Израилевы в боевой порядок близ Гивы.
The men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel set the battle in array against them at Gibeah.
and the men of Israel go out to battle with Benjamin, and the men of Israel set themselves in array with them, [for] battle against Gibeah,
- 21** И вышли сыны Вениаминовы из Гивы и положили в тот день двадцать две тысячи Израильтян на землю.
The children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites on that day Twenty-two thousand men.
and the sons of Benjamin come out from Gibeah, and destroy in Israel on that day two and twenty thousand men -- to the earth.
- 22** Но народ Израильский ободрился, и опять стали в боевой порядок на том месте, где стояли в прежний день.
The people, the men of Israel, encouraged themselves, and set the battle again in array in the place where they set themselves in array the first day.
And the people, the men of Israel, strengthen themselves, and add to set the battle in array in the place where they arranged themselves on the first day.

- 23** И пошли сыны Израилевы, и плакали пред Господом до вечера, и вопрошали Господа: вступать ли мне еще в сражение с сынами Вениамина, брата моего? Господь сказал: идите против него.
The children of Israel went up and wept before Yahweh until even; and they asked of Yahweh, saying, Shall I again draw near to battle against the children of Benjamin my brother? Yahweh said, Go up against him.
And the sons of Israel go up and weep before Jehovah till the evening, and ask of Jehovah, saying, `Do I add to draw nigh to battle with the sons of Benjamin, my brother?` And Jehovah saith, `Go up against him.`
- 24** И подступили сыны Израилевы к сынам Вениамина во второй день.
The children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.
And the sons of Israel draw near unto the sons of Benjamin on the second day,
- 25** Вениамин вышел против них из Гивы во второй день, и еще положили на землю из сынов Израилевых восемнадцать тысяч человек, обнажающих меч.
Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the and Benjamin cometh out to meet them from Gibeah on the second day, and destroy among the sons of Israel again eighteen thousand men -- to the earth; all these are drawing sword.
- 26** Тогда все сыны Израилевы и весь народ пошли и пришли в дом Божий и, сидя там, плакали пред Господом, и постились в тот день до вечера, и вознесли всесожжения и мирные жертвы пред Господом.
Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came to Bethel, and wept, and sat there before Yahweh, and fasted that day until even; and they offered burnt-offerings and peace-offerings before Yahweh.
And all the sons of Israel go up, even all the people, and come in to Beth-El, and weep, and sit there before Jehovah, and fast on that day till the evening, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings before Jehovah.
- 27** И вопрошали сыны Израилевы Господа (в то время ковчег завета Божия находился там,
The children of Israel asked of Yahweh (for the ark of the covenant of God was there in those days,
And the sons of Israel ask of Jehovah, -- and there [is] the ark of the covenant of God in those days,
- 28** и Финеес, сын Елеазара, сына Ааронова, предстоял пред ним): выходить ли мне еще на сражение с сынами Вениамина, брата моего, или нет? Господь сказал: идите; Я завтра предам его в руки ваши.
and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days), saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? Yahweh said, Go up; for tomorrow I will deliver him into your hand.
and Phinehas son of Eleazar, son of Aaron, is standing before it in those days -- saying, `Do I add again to go out to battle with the sons of Benjamin, my brother, or do I cease?` And Jehovah saith, `Go up, for to-morrow I give him into thy hand.`

- 29** И поставил Израиль засаду вокруг Гивы.
Israel set liers-in-wait against Gibeah round about.
And Israel setteth liers in wait against Gibeah, round about,
- 30** И пошли сыны Израилевы на сынов Вениамина в третий день и стали в боевой порядок пред Гивою, как прежде.
The children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and set themselves in array against Gibeah, as at other times.
and the sons of Israel go up against the sons of Benjamin, on the third day, and arrange themselves against Gibeah, as time by time.
- 31** Сыны Вениаминовы выступили против народа и отделились от города, и начали, как прежде, убивать из народа на дорогах, из которых одна идет к Вефилю, а другая к Гиве полем, и [убили] до тридцати человек из Израильтян.
The children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to strike and kill of the people, as at other times, in the highways, of which one goes up to Bethel, and the other to Gibeah, in the field, about thirty men of Israel.
And the sons of Benjamin come out to meet the people; they have been drawn away out of the city, and begin to smite [some] of the people -- wounded as time by time, in the highways (of which one is going up to Beth-El, and the other to Gibeah in the field), [are] about thirty men of Israel.
- 32** И сказали сыны Вениаминовы: они падают пред нами, как и прежде. А сыны Израилевы сказали: побежим от них и отвлечем их от города на дороги.
The children of Benjamin said, They are struck down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them away from the city to the highways.
And the sons of Benjamin say, `They are smitten before us as at the beginning;` but the sons of Israel said, `Let us flee, and draw them away out of the city, unto the highways.`
- 33** И все Израильтяне встали с своего места и выстроились в Ваал-Фамаре. И засада Израилева устремилась из своего места, с западной стороны Гивы.
All the men of Israel rose up out of their place, and set themselves in array at Baal-tamar: and the liers-in-wait of Israel broke forth out of their place, even out of Maareh-geba.
And all the men of Israel have risen from their place, and arrange themselves at Baal-Tamar, and the ambush of Israel is coming forth out of its place, out of the meadow of Gibeah.
- 34** И пришли пред Гиву десять тысяч человек отборных из всего Израиля, и началось жестокое сражение; но [сыны Вениамина] не знали, что предстоит им беда.
There came over against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore; but they didn't know that evil was close on them.
And they come in over against Gibeah -- ten thousand chosen men out of all Israel -- and the battle [is] grievous, and they have not known that the evil is striking against them.

- 35** И поразил Господь Вениамина пред Израильтянами, и положили в тот день Израильтяне из сынов Вениамина двадцать пять тысяч сто человек, обнажавших
Yahweh struck Benjamin before Israel; and the children of Israel destroyed of Benjamin that day twenty-five thousand one hundred men: all these drew the sword.
And Jehovah smiteth Benjamin before Israel, and the sons of Israel destroy in Benjamin, on that day, twenty and five thousand, and a hundred men; all these [are] drawing sword.
- 36** Когда сыны Вениамина увидели, что они поражены, тогда Израильтяне уступили место сынам Вениамина, ибо надеялись на засаду, которую они поставили близ
So the children of Benjamin saw that they were struck; for the men of Israel gave place to Benjamin, because they trusted to the liers-in-wait whom they had set against Gibeah.
And the sons of Benjamin see that they have been smitten -- and the men of Israel give place to Benjamin, for they have trusted unto the ambush which they had set against Gibeah,
- 37** Засада же поспешила и устремила к Гиве, и вступила и поразила весь город мечом.
The liers-in-wait hurried, and rushed on Gibeah; and the liers-in-wait drew themselves along, and struck all the city with the edge of the sword.
and the ambush have hasted, and push against Gibeah, and the ambush draweth itself out, and smiteth the whole of the city by the mouth of the sword.
- 38** Израильтяне поставили с засадою [условленным] знаком к нападению поднимающийся дым из города.
Now the appointed sign between the men of Israel and the liers-in-wait was that they should make a great cloud of smoke rise up out of the city.
And there was the appointed sign to the men of Israel with the ambush -- their causing to go up a great volume of smoke from the city.
- 39** Итак, когда Израильтяне отступили с места сражения, и Вениамин начал поражать и поверг Израильтян до тридцати человек и говорил: 'опять падают они пред нами, как и в прежние сражения',
The men of Israel turned in the battle, and Benjamin began to strike and kill of the men of Israel about thirty persons; for they said, Surely they are struck down before us, as in the first battle.
And the men of Israel turn in battle, and Benjamin hath begun to smite the wounded among the men of Israel, about thirty men, for they said, `Surely they are utterly smitten before us, as [at] the first battle;
- 40** тогда начал подниматься из города дым столбом. Вениамин оглянулся назад, и вот, [дым] от всего города восходит к небу.
But when the cloud began to arise up out of the city in a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them; and, behold, the whole of the city went up in smoke to the sky.
and the volume hath begun to go up from the city -- a pillar of smoke -- and Benjamin turneth behind, and lo, gone up hath the perfection of the city toward the heavens.

- 41** Израильтяне воротились, а Вениамин оробел, ибо увидел, что постигла его беда.
The men of Israel turned, and the men of Benjamin were dismayed; for they saw that evil had come on them.
And the men of Israel have turned, and the men of Benjamin are troubled, for they have seen that the evil hath stricken against them --
- 42** И побежали они от Израильтян по дороге к пустыне; но сеча преследовала их, и выходявшие из городов побивали их там;
Therefore they turned their backs before the men of Israel to the way of the wilderness; but the battle followed hard after them; and those who came out of the cities destroyed them in the midst of it.
and they turn before the men of Israel unto the way of the wilderness, and the battle hath followed them; and those who [are] from the city are destroying them in their midst;
- 43** окружили Вениамина, и преследовали его до Менухи и поражали до самой восточной стороны Гивы.
They enclosed the Benjamites round about, [and] chased them, [and] trod them down at [their] resting-place, as far as over against Gibeah toward the sunrise.
they have compassed the Benjamites -- they have pursued them -- with ease they have trodden them down till over-against Gibeah, at the sun-rising.
- 44** И пало из сынов Вениамина восемнадцать тысяч человек, людей сильных.
There fell of Benjamin eighteen thousand men; all these [were] men of valor.
And there fall of Benjamin eighteen thousand men -- the whole of these [are] men of valour;
- 45** [Оставшиеся] оборотились и побежали к пустыне, к скале Риммону, и побили еще [Израильтяне] на дорогах пять тысяч человек; и гнались за ними до Гидома и еще убили из них две тысячи человек.
They turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men, and followed hard after them to Gidom, and struck of them two thousand men.
and they turn and flee toward the wilderness, unto the rock of Rimmon; and they glean of them in the highways five thousand men, and follow after them unto Gidom, and smite of them two thousand men.
- 46** Всех же сынов Вениаминовых, павших в тот день, было двадцать пять тысяч человек, обнажавших меч, и все они были мужи сильные.
So that all who fell that day of Benjamin were twenty-five thousand men who drew the sword; all these [were] men of valor.
And all those falling of Benjamin are twenty and five thousand men drawing sword, on that day -- the whole of these [are] men of valour;
- 47** И [обратились оставшиеся] и убежали в пустыню, к скале Риммону, шестьсот человек, и оставались там в каменной горе Риммоне четыре месяца.
But six hundred men turned and fled toward the wilderness to the rock of Rimmon, and abode in the rock of Rimmon four months.
and there turn and flee into the wilderness, unto the rock of Rimmon six hundred men, and they dwell in the rock Rimmon four months.

- 48** Израильтяне же опять пошли к сынам Вениаминовым и поразили их мечом, и людей в городе, и скот, и все, что ни встречалось, и все находившиеся [на пути] города сожгли огнем.
The men of Israel turned again on the children of Benjamin, and struck them with the edge of the sword, both the entire city, and the cattle, and all that they found: moreover all the cities which they found they set on fire.
And the men of Israel have turned back unto the sons of Benjamin, and smite them by the mouth of the sword out of the city, -- men unto cattle, unto all that is found; also all the cities which are found they have sent into fire.
- 1** И поклялись Израильтяне в Массифе, говоря: никто из нас не отдаст дочери своей сынам Вениамина в замужество.
Now the men of Israel had sworn in Mizpah, saying, There shall not any of us give his daughter to Benjamin as wife.
And the men of Israel have sworn in Mizpah, saying, `None of us doth give his daughter to Benjamin for a wife.`
- 2** И пришел народ в дом Божий, и сидели там до вечера пред Богом, и подняли громкий вопль, и сильно плакали,
The people came to Bethel, and sat there until evening before God, and lifted up their voices, and wept sore.
And the people come in to Beth-El, and sit there till the evening before God, and lift up their voice, and weep -- a great weeping,
- 3** и сказали: Господи, Боже Израилев! для чего случилось это в Израиле, что не стало теперь у Израиля одного колена?
They said, Yahweh, the God of Israel, why has this happened in Israel, that there should be today one tribe lacking in Israel?
and say, `Why, O Jehovah, God of Israel, hath this been in Israel -- to be lacking to-day, from Israel, one tribe?`
- 4** На другой день встал народ поутру, и устроили там жертвенник, и вознесли всесожжения и мирные жертвы.
It happened on the next day that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace-offerings.
And it cometh to pass on the morrow, that the people rise early, and build there an altar, and cause to ascend burnt-offerings and peace-offerings.
- 5** И сказали сыны Израилевы: кто не приходил в собрание пред Господа из всех колен Израилевых? Ибо великое проклятие [произнесено] было на тех, которые не пришли пред Господа в Массифу, и сказано было, что те преданы будут смерти.
The children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel who didn't come up in the assembly to Yahweh? For they had made a great oath concerning him who didn't come up to Yahweh to Mizpah, saying, He shall surely be put to death.
And the sons of Israel say, `Who [is] he that hath not come up in the assembly out of all the tribes of Israel unto Jehovah?` for the great oath hath been concerning him who hath not come up unto Jehovah to Mizpah, saying, `He is surely put to death.`

- 6** И жсжалились сыны Израилевы над Вениамином, братом своим, и сказали: ныне отсечено одно колено от Израиля;
The children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.
And the sons of Israel repent concerning Benjamin their brother, and say, `There hath been to-day cut off one tribe from Israel,
- 7** как поступить нам с оставшимися из них [касательно] жен, когда мы поклялись Господом не давать им жен из дочерей наших?
How shall we do for wives for those who remain, seeing we have sworn by Yahweh that we will not give them of our daughters to wives?
what do we do for them -- for those who are left -- for wives, and we -- we have sworn by Jehovah not to give to them of our daughters for wives?`
- 8** И сказали: нет ли кого из колен Израилевых, кто не приходил пред Господа в Массифу? И оказалось, что из Иависа Галаадского никто не приходил пред Господа в стан на собрание.
They said, What one is there of the tribes of Israel who didn't come up to Yahweh to Mizpah? Behold, there came none to the camp from Jabesh-gilead to the assembly.
And they say, `Who is [that] one out of the tribes of Israel who hath not come up unto Jehovah to Mizpeh?` and lo, none hath come in unto the camp from Jabesh-Gilead -- unto the assembly.
- 9** И осмотрен народ, и вот, не было там ни одного из жителей Иависа Галаадского.
For when the people were numbered, behold, there were none of the inhabitants of Jabesh-gilead there.
And the people numbered themselves, and lo, there is not there a man of the inhabitants of Jabesh-Gilead.
- 10** И послало туда общество двенадцать тысяч человек, мужей сильных, и дали им приказание, говоря: идите и поразите жителей Иависа Галаадского мечом, и женщин и детей;
The congregation sent there twelve thousand men of the most valiant, and commanded them, saying, Go and strike the inhabitants of Jabesh-gilead with the edge of the sword, with the women and the little ones.
And the company send there twelve thousand men of the sons of valour, and command them, saying, `Go -- and ye have smitten the inhabitants of Jabesh-Gilead by the mouth of the sword, even the women and the infants.
- 11** и вот что сделайте: всякого мужчину и всякую женщину, познавшую ложе мужское, предайте заклятию.
This is the thing that you shall do: you shall utterly destroy every male, and every woman who has lain by man.
And this [is] the thing which ye do; every male, and every woman knowing the lying of a male, ye devote.`

- 12** И нашли они между жителями Иависа Галаадского четыреста девиц, не познавших мужа мужеского, и привели их в стан в Силом, что в земле Ханаанской.
They found among the inhabitants of Jabesh-gilead four hundred young virgins, who had not known man by lying with him; and they brought them to the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.
And they find out of the inhabitants of Jabesh-Gilead four hundred young women, virgins, who have not known man by the lying of a male, and they bring them in unto the camp at Shiloh, which [is] in the land of Canaan.
- 13** И послало все общество переговорить с сынами Вениамина, бывшими в скале Риммоне, и объявило им мир.
The whole congregation sent and spoke to the children of Benjamin who were in the rock of Rimmon, and proclaimed peace to them.
And all the company send, and speak, unto the sons of Benjamin who [are] in the rock Rimmon, and proclaim to them peace;
- 14** Тогда возвратились сыны Вениамина, и дали им (Израильтяне) жен, которых оставили в живых из женщин Иависа Галаадского; но оказалось, что этого было недостаточно.
Benjamin returned at that time; and they gave them the women whom they had saved alive of the women of Jabesh-gilead: and yet so they weren't enough for them.
and Benjamin turneth back at that time, and they give to them the women whom they have kept alive of the women of Jabesh-Gilead, and they have not found for [all of] them so.
- 15** Народ же сожалел о Вениамине, что Господь не сохранил целости колен Израилевых.
The people repented them for Benjamin, because that Yahweh had made a breach in the tribes of Israel.
And the people repented concerning Benjamin, for Jehovah had made a breach among the tribes of Israel.
- 16** И сказали старейшины общества: что нам делать с оставшимися [касательно] жен, ибо истреблены женщины у Вениамина?
Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for those who remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?
And the elders of the company say, `What do we do to the remnant for wives -- for the women have been destroyed out of Benjamin?`
- 17** И сказали: наследственная земля пусть остается уцелевшим сынам Вениамина, чтобы не исчезло колено от Израиля;
They said, There must be an inheritance for those who are escaped of Benjamin, that a tribe not be blotted out from Israel.
And they say, `A possession of an escaped party [is] to Benjamin, and a tribe is not blotted out from Israel;

- 18** но мы не можем дать им жен из дочерей наших; ибо сыны Израилевы поклялись, говоря: проклят, кто даст жену Вениамину.
However we may not give them wives of our daughters, for the children of Israel had sworn, saying, Cursed be he who gives a wife to Benjamin.
and we -- we are not able to give to them wives out of our daughters, for the sons of Israel have sworn, saying, Cursed [is] he who is giving a wife to Benjamin.`
- 19** И сказали: вот, каждый год бывает праздник Господень в Силоме, который на север от Вефиля и на восток от дороги, ведущей от Вефиля в Сихем, и на юг от Левоны.
They said, Behold, there is a feast of Yahweh from year to year in Shiloh, which is on the north of Bethel, on the east side of the highway that goes up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.
And they say, `Lo, a festival of Jehovah [is] in Shiloh, from time to time, which [is] on the north of Beth-El, at the rising of the sun, by the highway which is going up from Beth-El to Shechem, and on the south of Lebonah.`
- 20** И приказали сынам Вениамина и сказали: подите и засядьте в виноградниках,
They commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards,
And they command the sons of Benjamin, saying, `Go -- and ye have laid wait in the vineyards,
- 21** и смотрите, когда выйдут девицы Силомские плясать в хороводах, тогда выйдите из виноградников и схватите себе каждый жену из девиц Силомских и идите в землю Вениаминову;
and see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in the dances, then come you out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.
and have seen, and lo, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances -- then ye have gone out from the vineyards, and caught for you each his wife out of the daughters of Shiloh, and gone to the land of Benjamin;
- 22** и когда придут отцы их, или братья их с жалобою к нам, мы скажем им: простите нас за них, ибо мы не взяли для каждого из них жены на войне, и вы не дали им; теперь вы виновны.
It shall be, when their fathers or their brothers come to complain to us, that we will say to them, Grant them graciously to us, because we didn't take for each man his wife in battle, neither did you give them to them, else would you now be guilty.
and it hath been, when their fathers or their brethren come in to plead unto us, that we have said unto them, Favour us [by] them, for we have not taken [to] each his wife in battle, for ye -- ye have not given to them at this time [that] ye are guilty.`

- 23 Сыны Вениамина так и сделали, и взяли жен по числу своему из бывших в хороводе, которых они похитили, и пошли и возвратились в удел свой, и построили города и стали жить в них.**
The children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of those who danced, whom they carried off: and they went and returned to their inheritance, and built the cities, and lived in them.
And the sons of Benjamin do so, and take women according to their number, out of the dancers whom they have taken violently away; and they go, and turn back unto their inheritance, and build the cities, and dwell in them.
- 24 В то же время Израильтяне разошлись оттуда каждый в колена свое и в племя свое, и пошли оттуда каждый в удел свой.**
The children of Israel departed there at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from there every man to his inheritance.
And the sons of Israel go up and down thence at that time, each to his tribe, and to his family; and they go out thence each to his inheritance.
- 25 В те дни не было царя у Израиля; каждый делал то, что ему казалось справедливым.**
In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.
In those days there is no king in Israel; each doth that which is right in his own eyes.
- 1 В те дни, когда управляли судьи, случился голод на земле. И пошел один человек из Вифлеема Иудейского со своею женою и двумя сыновьями своими жить на полях Моавитских.**
It happened in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. A certain man of Bethlehem-judah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.
And it cometh to pass, in the days of the judging of the judges, that there is a famine in the land, and there goeth a man from Beth-Lehem-Judah to sojourn in the fields of Moab, he, and his wife, and his two sons.
- 2 Имя человека того Елимелех, имя жены его Ноеминь, а имена двух сынов его Махлон и Хилеон; [они были] Ефрафяне из Вифлеема Иудейского. И пришли они на поля Моавитские и остались там.**
The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehem-judah. They came into the country of Moab, and continued there.
And the name of the man [is] Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites from Beth-Lehem-Judah; and they come into the fields of Moab, and are there.
- 3 И умер Елимелех, муж Ноемини, и осталась она с двумя сыновьями своими.**
Elimelech, Naomi`s husband, died; and she was left, and her two sons.
And Elimelech husband of Naomi dieth, and she is left, she and her two sons;

- 4** Они взяли себе жен из Моавитянок, имя одной Орфа, а имя другой Руфь, и жили там около десяти лет.
They took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they lived there about ten years.
and they take to them wives, Moabitesses: the name of the one [is] Orpah, and the name of the second Ruth; and they dwell there about ten years.
- 5** Но потом и оба [сына ее], Махлон и Хилеон, умерли, и осталась та женщина после обоих своих сыновей и после мужа своего.
Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband.
And they die also, both of them -- Mahlon and Chilion -- and the woman is left of her two children and of her husband.
- 6** И встала она со снохами своими и пошла обратно с полей Моавитских, ибо услышала на полях Моавитских, что Бог посетил народ Свой и дал им хлеб.
Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that Yahweh had visited his people in giving them bread.
And she riseth, she and her daughters-in-law, and turneth back from the fields of Moab, for she hath heard in the fields of Moab that God hath looked after His people, -- to give to them bread.
- 7** И вышла она из того места, в котором жила, и обе снохи ее с нею. Когда они шли по дороге, возвращаясь в землю Иудейскую,
She went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return to the land of Judah.
And she goeth out from the place where she hath been, and her two daughters-in-law with her, and they go in the way to turn back unto the land of Judah.
- 8** Ноемиль сказала двум снохам своим: пойдите, возвратитесь каждая в дом матери своей; да сотворит Господь с вами милость, как вы поступали с умершими и со мною!
Naomi said to her two daughters-in-law, Go, return each of you to her mother's house: Yahweh deal kindly with you, as you have dealt with the dead, and with me.
And Naomi saith to her two daughters-in-law, `Go, turn back, each to the house of her mother; Jehovah doth with you kindness as ye have done with the dead, and with me;
- 9** да даст вам Господь, чтобы вы нашли пристанище каждая в доме своего мужа! И поцеловала их. Но они подняли вопль и плакали
Yahweh grant you that you may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them, and they lifted up their voice, and wept.
Jehovah doth grant to you, and find ye rest each in the house of her husband;` and she kisseth them, and they lift up their voice and weep.
- 10** и сказали: нет, мы с тобою возвратимся к народу твоему.
They said to her, No, but we will return with you to your people.
And they say to her, `Surely with thee we go back to thy people.`

- 11** Ноеминь же сказала: возвратитесь, дочери мои; зачем вам идти со мною? Разве еще есть у меня сыновья в моем чреве, которые были бы вам мужьями?
Naomi said, Turn again, my daughters: why will you go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands?
And Naomi saith, `Turn back, my daughters; why do ye go with me? are there yet to me sons in my bowels that they have been to you for husbands?
- 12** Возвратитесь, дочери мои, пойдите, ибо я уже стара, чтоб быть замужем. Да если б я и сказала: 'есть мне еще надежда', и даже если бы я сию же ночь была с мужем и потом родила сыновей, --
Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say, I have hope, if I should even have a husband tonight, and should also bear sons;
Turn back, my daughters, go, for I am too aged to be to a husband; though I had said, There is for me hope, also, I have been to-night to a husband, and also I have borne sons:
- 13** то можно ли вам ждать, пока они выросли бы? можно ли вам медлить и не выходить замуж? Нет, дочери мои, я весьма сокрушаюсь о вас, ибо рука Господня постигла would you therefore wait until they were grown? would you therefore stay from having husbands? nay, my daughters, for it grieves me much for your sakes, for the hand of Yahweh is gone forth against me.
for them do ye wait till that they grow up? for them do ye shut yourselves up, not to be to a husband? nay, my daughters, for more bitter to me than to you, for the hand of Jehovah hath gone out against me.`
- 14** Они подняли вопль и опять стали плакать. И Орфа простилась со свекровью своею, а Руфь осталась с нею.
They lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother-in-law, but Ruth joined with her.
And they lift up their voice, and weep again, and Orpah kisseth her mother-in-law, and Ruth hath cleaved to her.
- 15** [Ноеминь] сказала [Руфи]: вот, невестка твоя возвратилась к народу своему и к своим богам; возвратись и ты вслед за невесткою твоею.
She said, Behold, your sister-in-law is gone back to her people, and to her god: return you after your sister-in-law.
And she saith, `Lo, thy sister-in-law hath turned back unto her people, and unto her god, turn thou back after thy sister-in-law.`
- 16** Но Руфь сказала: не принуждай меня оставить тебя и возвратиться от тебя; но куда ты пойдешь, туда и я пойду, и где ты жить будешь, там и я буду жить; народ твой будет моим народом, и твой Бог--моим Богом;
Ruth said, "Don` t entreat me to leave you, and to return from following after you, for where you go, I will go; and where you lodge, I will lodge; your people shall be my people, and your God my God;
And Ruth saith, `Urge me not to leave thee -- to turn back from after thee; for whither thou goest I go, and where thou lodgest I lodge; thy people [is] my people, and thy God my

- 17 **и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду; пусть то и то сделает мне Господь, и еще больше сделает; смерть одна разлучит меня с тобою.**
where you die, will I die, and there will I be buried: Yahweh do so to me, and more also, if anything but death part you and me."
Where thou diest I die, and there I am buried; thus doth Jehovah to me, and thus doth He add -- for death itself doth part between me and thee.`
- 18 **[Ноеминь], видя, что она твердо решила идти с нею, перестала уговаривать ее.**
When she saw that she was steadfastly minded to go with her, she left off speaking to her. And she seeth that she is strengthening herself to go with her, and she ceaseth to speak unto her;
- 19 **И шли обе они, доколе не пришли в Вифлеем. Когда пришли они в Вифлеем, весь город пришел в движение от них, и говорили: это Ноеминь?**
So they two went until they came to Bethlehem. It happened, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and [the women] said, Is this Naomi? and they go both of them till their coming in to Beth-Lehem; and it cometh to pass at their coming in to Beth-Lehem, that all the city is moved at them, and they say, `Is this Naomi?`
- 20 **Она сказала им: не называйте меня Ноеминою, а называйте меня Марою, потому что Вседержитель послал мне великую горесть;**
She said to them, "Don`t call me Naomi, call me Mara; for the Almighty has dealt very bitterly with me.
And she saith unto them, `Call me not Naomi; call me Mara, for the Almighty hath dealt very bitterly to me,
- 21 **я вышла отсюда с достатком, а возвратил меня Господь с пустыми руками; зачем называть меня Ноеминою, когда Господь заставил меня страдать, и Вседержитель послал мне несчастье?**
I went out full, and Yahweh has brought me home again empty; why do you call me Naomi, seeing Yahweh has testified against me, and the Almighty has afflicted me?"
I went out full, and empty hath Jehovah brought me back, why do ye call me Naomi, and Jehovah hath testified against me, and the Almighty hath done evil to me?`
- 22 **И возвратилась Ноеминь, и с нею сноха ее Руфь Моавитянка, пришедшая с полей Моавитских, и пришли они в Вифлеем в начале жатвы ячменя.**
So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley
And Naomi turneth back, and Ruth the Moabitess her daughter-in-law with her, who hath turned back from the fields of Moab, and they have come in to Beth-Lehem at the commencement of barley-harvest.
- 1 **У Ноемини был родственник по мужу ее, человек весьма знатный, из племени Елимелехова, имя ему Вооз.**
Naomi had a kinsman of her husband`s, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech, and his name was Boaz.
And Naomi hath an acquaintance of her husband`s, a man mighty in wealth, of the family of Elimelech, and his name [is] Boaz.

- 2** И сказала Руфь Моавитянка Ноемине: пойду я на поле и буду подбирать колосья по следам того, у кого найду благоволение. Она сказала ей: пойди, дочь моя.
Ruth the Moabite said to Naomi, Let me now go to the field, and glean among the ears of grain after him in whose sight I shall find favor. She said to her, Go, my daughter.
And Ruth the Moabite saith unto Naomi, `Let me go, I pray thee, into the field, and I gather among the ears of corn after him in whose eyes I find grace;` and she saith to her, `Go, my daughter.`
- 3** Она пошла, и пришла, и подбирала в поле [колосья] позади жнецов. И случилось, что та часть поля принадлежала Воозу, который из племени Елимелехова.
She went, and came and gleaned in the field after the reapers: and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.
And she goeth and cometh and gathereth in a field after the reapers, and her chance happeneth -- the portion of the field is Boaz`s who [is] of the family of Elimelech.
- 4** И вот, Вооз пришел из Вифлеема и сказал жнецам: Господь с вами! Они сказали ему: да благословит тебя Господь!
Behold, Boaz came from Bethlehem, and said to the reapers, Yahweh be with you. They answered him, Yahweh bless you.
And lo, Boaz hath come from Beth-Lehem, and saith to the reapers, `Jehovah [is] with you;` and they say to him, `Jehovah doth bless thee.`
- 5** И сказал Вооз слуге своему, приставленному к жнецам: чья это молодая женщина?
Then said Boaz to his servant who was set over the reapers, Whose young lady is this?
And Boaz saith to his young man who is set over the reapers, `Whose [is] this young person?`
- 6** Слуга, приставленный к жнецам, отвечал и сказал: эта молодая женщина-- Моавитянка, пришедшая с Ноеминой с полей Моавитских;
The servant who was set over the reapers answered, It is the Moabite lady who came back with Naomi out of the country of Moab:
And the young man who is set over the reapers answereth and saith, `A young woman -- Moabite -- she [is], who came back with Naomi from the fields of Moab,
- 7** она сказала: 'буду я подбирать и собирать между снопами позади жнецов'; и пришла, и находится [здесь] с самого утра доселе; мало бывает она дома.
She said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves. So she came, and has continued even from the morning until now, except that she stayed a little in the house.
and she saith, Let me glean, I pray thee -- and I have gathered among the sheaves after the reapers; and she cometh and remaineth since the morning and till now; she sat in the house a little.
- 8** И сказал Вооз Руфи: послушай, дочь моя, не ходи подбирать на другом поле и не переходи отсюда, но будь здесь с моими служанками;
Then said Boaz to Ruth, Don`t you hear, my daughter? Don`t go to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens.
And Boaz saith unto Ruth, `Hast thou not heard, my daughter? go not to glean in another field, and also, pass not over from this, and thus thou dost cleave to my young women:

- 9** пусть в глазах твоих будет то поле, где они жнут, и ходи за ними; вот, я приказал слугам моим не трогать тебя; когда захочешь пить, иди к сосудам и пей, откуда черпают слуги мои.
Let your eyes be on the field that they reap, and go after them: haven't I charged the young men that they shall not touch you? and when you are thirsty, go to the vessels, and drink of that which the young men have drawn.
thine eyes [are] on the field which they reap, and thou hast gone after them; have not I charged the young men not to touch thee? when thou art athirst then thou hast gone unto the vessels, and hast drunk from that which the young men draw.`
- 10** Она пала на лице свое и поклонилась до земли и сказала ему: чем снискала я в глазах твоих милость, что ты принимаешь меня, хотя я и чужеземка?
Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said to him, Why have I found favor in your sight, that you should take knowledge of me, seeing I am a foreigner? And she falleth on her face, and boweth herself to the earth, and saith unto him, `Wherefore have I found grace in thine eyes, to discern me, and I a stranger?`
- 11** Бооз отвечал и сказал ей: мне сказано все, что сделала ты для свекрови своей по смерти мужа твоего, что ты оставила твоего отца и твою мать и твою родину и пришла к народу, которого ты не знала вчера и третьего дня;
Boaz answered her, It has fully been showed me, all that you have done to your mother-in-law since the death of your husband; and how you have left your father and your mother, and the land of your birth, and have come to a people that you didn't know before.
And Boaz answereth and saith to her, `It hath thoroughly been declared to me all that thou hast done with thy mother-in-law, after the death of thy husband, and thou dost leave thy father, and thy mother, and the land of thy birth, and dost come in unto a people which thou hast not known heretofore.
- 12** да воздаст Господь за это дело твое, и да будет тебе полная награда от Господа Бога Израилева, к Которому ты пришла, чтоб успокоиться под Его крылами!
Yahweh recompense your work, and a full reward be given you of Yahweh, the God of Israel, under whose wings you are come to take refuge.
Jehovah doth recompense thy work, and thy reward is complete from Jehovah, God of Israel, under whose wings thou hast come to take refuge.`
- 13** Она сказала: да буду я в милости пред очами твоими, господин мой! Ты утешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, между тем как я не стою ни одной из рабынь твоих.
Then she said, Let me find favor in your sight, my lord, because you have comforted me, and because you have spoken kindly to your handmaid, though I am not as one of your handmaidens.
And she saith, `Let me find grace in thine eyes, my lord, because thou hast comforted me, and because thou hast spoken unto the heart of thy maid-servant, and I -- I am not as one of thy maid-servants.`

- 14** И сказал ей Вооз: время обеда; приди сюда и ешь хлеб и обмакивай кусок твой в уксус. И села она возле жнецов. Он подал ей хлеба; она ела, наелась, и еще
At meal-time Boaz said to her, Come here, and eat of the bread, and dip your morsel in the vinegar. She sat beside the reapers, and they reached her parched grain, and she ate, and was sufficed, and left of it.
And Boaz saith to her, `At meal-time come nigh hither, and thou hast eaten of the bread, and dipped thy morsel in the vinegar.` And she sitteth at the side of the reapers, and he reacheth to her roasted corn, and she eateth, and is satisfied, and leaveth.
- 15** И встала, чтобы подбирать. Вооз дал приказ слугам своим, сказав: пусть подбирает она и между снопами, и не обижайте ее;
When she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and don't reproach her.
And she riseth to glean, and Boaz chargeth his young men, saying, `Even between the sheaves she doth glean, and ye do not cause her to blush;
- 16** да и от снопов откидывайте ей и оставляйте, пусть она подбирает, и не браните ее.
Also pull out some for her from the bundles, and leave it, and let her glean, and don't rebuke her.
and also ye do surely cast to her of the handfuls -- and have left, and she hath gleaned, and ye do not push against her.`
- 17** Так подбирала она на поле до вечера и вымолотила собранное, и вышло около ефы ячменя.
So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley.
And she gleaneth in the field till the evening, and beateth out that which she hath gleaned, and it is about an ephah of barley;
- 18** Взяв это, она пошла в город, и свекровь ее увидела, что она набрала. И вынула [Руфь из пазухи своей] и дала ей то, что оставила, наевшись сама.
She took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned: and she brought forth and gave to her that which she had left after she was sufficed.
and she taketh [it] up, and goeth into the city, and her mother-in-law seeth that which she hath gleaned, and she bringeth out and giveth to her that which she left from her satiety.
- 19** И сказала ей свекровь ее: где ты собирала сегодня и где работала? да будет благословен принявший тебя! [Руфь]! объявила свекрови своей, у кого она работала, и сказала: человеку тому, у которого я сегодня работала, имя Вооз.
Her mother-in-law said to her, Where have you gleaned today? and where have you worked? blessed be he who did take knowledge of you. She showed her mother-in-law with whom she had worked, and said, The man's name with whom I worked today is Boaz. And her mother-in-law saith to her, `Where hast thou gleaned to-day? and where hast thou wrought? may he who is discerning thee be blessed.` And she declareth to her mother-in-law with whom she hath wrought, and saith, `The name of the man with whom I have wrought to-day [is] Boaz.`

- 20** И сказала Ноеминь снохе своей: благословен он от Господа за то, что не лишил милости своей ни живых, ни мертвых! И сказала ей Ноеминь: человек этот близок к нам; он из наших родственников.
Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of Yahweh, who has not left off his kindness to the living and to the dead. Naomi said to her, The man is a close relative to us, one of our near kinsmen.
And Naomi saith to her daughter-in-law, `Blessed [is] he of Jehovah who hath not forsaken His kindness with the living and with the dead;` and Naomi saith to her, `The man is a relation of ours; he [is] of our redeemers.`
- 21** Руфь Моавитянка сказала: он даже сказал мне: будь с моими служанками, доколе не dokonчат они жатвы моей.
Ruth the Moabite said, Yes, he said to me, You shall keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.
And Ruth the Moabite saith, `Also he surely said unto me, Near the young people whom I have thou dost cleave till they have completed the whole of the harvest which I have.`
- 22** И сказала Ноеминь снохе своей Руфи: хорошо, дочь моя, что ты будешь ходить со служанками его, и не будут оскорблять тебя на другом поле.
Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maidens, and that they not meet you in any other field.
And Naomi saith unto Ruth her daughter-in-law, `Good, my daughter, that thou goest out with his young women, and they come not against thee in another field.`
- 23** Так была она со служанками Воозовыми и подбирала [колосья], доколе не кончилась жатва ячменя и жатва пшеницы, и жила у свекрови своей.
So she kept fast by the maidens of Boaz, to glean to the end of barley harvest and of wheat harvest; and she lived with her mother-in-law.
And she cleaveth to the young women of Boaz to glean, till the completion of the barley-harvest, and of the wheat-harvest, and she dwelleth with her mother-in-law.
- 1** И сказала ей Ноеминь, свекровь ее: дочь моя, не поискать ли тебе пристанища, чтобы тебе хорошо было?
Naomi her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek rest for you, that it may be well with you?
And Naomi her mother-in-law saith to her, `My daughter, do not I seek for thee rest, that it may be well with thee?
- 2** Вот, Вооз, со служанками которого ты была, родственник наш; вот, он в эту ночь веет на гумне ячмень;
Now isn't Boaz our kinsman, with whose maidens you were? Behold, he winnows barley tonight in the threshing floor.
and now, is not Boaz of our acquaintance, with whose young women thou hast been? lo, he is winnowing the threshing-floor of barley to-night,

- 3** умойся, помажься, надень на себя [нарядные] одежды твои и пойдѣ на гумно, но не показывайся ему, доколе не кончитъ есть и пить;
Wash yourself therefore, and anoint you, and put your clothing on you, and get you down to the threshing floor, but don't make yourself known to the man, until he shall have done eating and drinking.
and thou hast bathed, and anointed thyself, and put thy garments upon thee, and gone down to the threshing-floor; let not thyself be known to the man till he complete to eat and to drink;
- 4** когда же он ляжетъ спать, узнай место, где он ляжетъ; тогда придешь и откроешь у ног его и ляжешь; он скажетъ тебе, что тебе делать.
It shall be, when he lies down, that you shall mark the place where he shall lie, and you shall go in, and uncover his feet, and lay you down; and he will tell you what you shall do. and it cometh to pass when he lieth down, that thou hast known the place where he lieth down, and hast gone in, and uncovered his feet, and lain down, -- and he doth declare to thee that which thou dost do.`
- 5** [Руфь] сказала ей: сделаю все, что ты сказала мне.
She said to her, All that you say I will do.
And she saith unto her, `All that thou sayest -- I do.`
- 6** И пошла на гумно и сделала все так, как приказывала ей свекровь ее.
She went down to the threshing floor, and did according to all that her mother-in-law bade her.
And she goeth down [to] the threshing-floor, and doth according to all that her mother-in-law commanded her
- 7** Вооз наелся и напился, и развеселил сердце свое, и пошел [и лег] спать подле скирда. И она пришла тихонько, открыла у ног его и легла.
When Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of grain: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down. And Boaz eateth and drinketh, and his heart is glad; and he goeth in to lie down at the end of the heap; and she cometh in gently, and uncovereth his feet, and lieth down.
- 8** В полночь он содрогнулся, приподнялся, и вот, у ног его лежитъ женщина.
It happened at midnight, that the man was afraid, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet.
And it cometh to pass, at the middle of the night, that the man trembleth, and turneth himself, and lo, a woman is lying at his feet.
- 9** И сказал [ей Вооз]: кто ты? Она сказала: я Руфь, раба твоя, прости крыло твое на рабу твою, ибо ты родственник.
He said, Who are you? She answered, I am Ruth your handmaid: spread therefore your skirt over your handmaid; for you are a near kinsman.
And he saith, `Who [art] thou?` and she saith, `I [am] Ruth thy handmaid, and thou hast spread thy skirt over thy handmaid, for thou [art] a redeemer.`

- 10** [Вооз] сказал: благословенна ты от Господа, дочь моя! это последнее твое доброе дело сделала ты еще лучше прежнего, что ты не пошла искать молодых людей, ни бедных, ни богатых;
He said, Blessed be you of Yahweh, my daughter: you have showed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as you didn't follow young men, whether poor or rich.
And he saith, `Blessed [art] thou of Jehovah, my daughter; thou hast dealt more kindly at the latter end than at the beginning -- not to go after the young men, either poor or rich.
- 11** итак, дочь моя, не бойся, я сделаю тебе все, что ты сказала; ибо у всех ворот народа моего знают, что ты женщина добродетельная;
Now, my daughter, don't be afraid; I will do to you all that you say; for all the city of my people does know that you are a worthy woman.
And now, my daughter, fear not, all that thou sayest I do to thee, for all the gate of my people doth know that thou [art] a virtuous woman.
- 12** хотя и правда, что я родственник, но есть еще родственник ближе меня;
Now it is true that I am a near kinsman; however there is a kinsman nearer than I.
And now, surely, true, that I [am] a redeemer, but also there is a redeemer nearer than I.
- 13** переночуй эту ночь; завтра же, если он примет тебя, то хорошо, пусть примет; а если он не захочет принять тебя, то я приму; жив Господь! Спи до утра.
Stay this night, and it shall be in the morning, that if he will perform to you the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to you, then will I do the part of a kinsman to you, as Yahweh lives: lie down until the morning.
Lodge to night, and it hath been in the morning, if he doth redeem thee, well: he redeemeth; and if he delight not to redeem thee, then I have redeemed thee -- I; Jehovah liveth! lie down till the morning.`
- 14** И спала она у ног его до утра и встала прежде, нежели могли они распознать друг друга. И сказал Вооз: пусть не знают, что женщина приходила на гумно.
She lay at his feet until the morning. She rose up before one could discern another. For he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.
And she lieth down at his feet till the morning, and riseth before one doth discern another; and he saith, `Let it not be known that the woman hath come into the floor.`
- 15** И сказал ей: подай верхнюю одежду, которая на тебе, поддержи ее. Она держала, и он отмерил [ей] шесть мер ячменя, и положил на нее, и пошел в город.
He said, Bring the mantle that is on you, and hold it; and she held it; and he measured six [measures] of barley, and laid it on her: and he went into the city.
And he saith, `Give the covering which [is] on thee, and keep hold on it;` and she keepeth hold on it, and he measureth six [measures] of barley, and layeth [it] on her; and he goeth into the city.

- 16** А [Руфь] пришла к свекрови своей. Та сказала [ей]: что, дочь моя? Она пересказала ей все, что сделал ей человек тот.
When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? She told her all that the man had done to her.
And she cometh in unto her mother-in-law, and she saith, `Who [art] thou, my daughter?` and she declareth to her all that the man hath done to her.
- 17** И сказала [ей]: эти шесть мер ячменя он дал мне и сказал мне: не ходи к свекрови своей с пустыми руками.
She said, These six [measures] of barley gave he me; for he said, "Don`t go empty to your mother-in-law."
And she saith, `These six [measures] of barley he hath given to me, for he said, Thou dost not go in empty unto thy mother-in-law.`
- 18** Та сказала: подожди, дочь моя, доколе не узнаешь, чем кончится дело; ибо человек тот не останется в покое, не кончив сегодня дела.
Then said she, "Sit still, my daughter, until you know how the matter will fall; for the man will not rest, until he has finished the thing this day."
And she saith, `Sit still, my daughter, till thou dost know how the matter falleth, for the man doth not rest except he hath completed the matter to-day.`
- 1** Вооз вышел к воротам и сидел там. И вот, идет мимо родственник, о котором говорил Вооз. И сказал ему [Вооз]: зайди сюда и сядь здесь. Тот зашел и сел.
Now Boaz went up to the gate, and sat him down there: and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; to whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. He turned aside, and sat down.
And Boaz hath gone up to the gate, and sitteth there, and lo, the redeemer is passing by of whom Boaz had spoken, and he saith, `Turn aside, sit down here, such a one, such a one;` and he turneth aside and sitteth down.
- 2** [Вооз] взял десять человек из старейшин города и сказал: сядьте здесь. И они сели.
He took ten men of the elders of the city, and said, Sit you down here. They sat down.
And he taketh ten men of the elders of the city, and saith, `Sit down here;` and they sit down.
- 3** И сказал [Вооз] родственнику: Ноеминь, возвратившаяся с полей Моавитских, продает часть поля, принадлежащую брату нашему Елимелеху;
He said to the near kinsman, Naomi, who has come back out of the country of Moab, is selling the parcel of land, which was our brother Elimelech`s:
And he saith to the redeemer, `A portion of the field which [is] to our brother, to Elimelech, hath Naomi sold, who hath come back from the fields of Moab;

- 4** я решился довести до ушей твоих и сказать: купи при сидящих здесь и при старейшинах народа моего; если хочешь выкупить, выкупай; а если не хочешь выкупить, скажи мне, и я буду знать; ибо кроме тебя некому выкупить; а по тебе я. Тот сказал: я выкупаю.
I thought to disclose it to you, saying, Buy it before those who sit here, and before the elders of my people. If you will redeem it, redeem it: but if you will not redeem it, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it besides you; and I am after you. He said, I will redeem it.
and I said, I uncover thine ear, saying, Buy before the inhabitants, and before the elders of my people; if thou dost redeem -- redeem, and if none doth redeem -- declare to me, and I know, for there is none save thee to redeem, and I after thee. And he saith, I redeem [it].`
- 5** Вооз сказал: когда ты купишь поле у Ноемини, то должен купить и у Руфи Моавитянки, жены умершего, и должен взять ее в замужество, чтобы восстановить имя умершего в уделе его.
Then said Boaz, What day you buy the field of the hand of Naomi, you must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead on his inheritance.
And Boaz saith, `In the day of thy buying the field from the hand of Naomi, then from Ruth the Moabitess, wife of the dead, thou hast bought [it], to raise up the name of the dead over his inheritance.`
- 6** И сказал тот родственник: не могу я взять ее себе, чтобы не расстроить своего удела; прими ее ты, ибо я не могу принять.
The near kinsman said, I can't redeem it for myself, lest I mar my own inheritance: take my right of redemption on you; for I can't redeem it.
And the redeemer saith, `I am not able to redeem [it] for myself, lest I destroy mine inheritance; redeem for thyself -- thou -- my right of redemption, for I am not able to redeem.`
- 7** Прежде такой был [обычай] у Израиля при выкупе и при мене для подтверждения какого-либо дела: один снимал сапог свой и давал другому, и это было свидетельством у Израиля.
Now this was [the custom] in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbor; and this was the [manner of] attestation in Israel.
And this [is] formerly in Israel for redemption and for changing, to establish anything: a man hath drawn off his sandal, and given [it] to his neighbour, and this [is] the testimony in Israel.
- 8** И сказал тот родственник Воозу: купи себе. И снял сапог свой.
So the near kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. He drew off his shoe.
And the redeemer saith to Boaz, `Buy [it] for thyself,` and draweth off his sandal.

- 9** И сказал Бооз старейшинам и всему народу: вы теперь свидетели тому, что я покупаю у Ноемини все Елимелехово и все Хилеоново и Махлоново;
Boaz said to the elders, and to all the people, You are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech`s, and all that was Chilion`s and Mahlon`s, of the hand of Naomi.
And Boaz saith to the elders, and [to] all the people, `Witnesses [are] ye to-day that I have bought all that [is] to Elimelech, and all that [is] to Chilion and Mahlon, from the hand of Naomi;
- 10** также и Руфь Моавитянку, жену Махлонову, беру себе в жену, чтоб оставить имя умершего в уделе его, и чтобы не исчезло имя умершего между братьями его и у ворот местопребывания его: вы сегодня свидетели тому.
Moreover Ruth the Moabite, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead on his inheritance, that the name of the dead not be cut off from among his brothers, and from the gate of his place: you are witnesses this day.
and also Ruth the Moabite, wife of Mahlon, I have bought to myself for a wife, to raise up the name of the dead over his inheritance; and the name of the dead is not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; witnesses ye [are] to-day.`
- 11** И сказал весь народ, который при воротах, и старейшины: мы свидетели; да соделает Господь жену, входящую в дом твой, как Рахиль и как Лию, которые обе устроили дом Израилев; приобретаешь богатство в Ефрате, и да славится имя твое в Вифлееме;
All the people who were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. Yahweh make the woman who has come into your house like Rachel and like Leah, which two built the house of Israel: and do you worthily in Ephrathah, and be famous in Bethlehem: And all the people who [are] in the gate say -- also the elders -- `Witnesses! Jehovah make the woman who is coming in unto thy house as Rachel and as Leah, both of whom built the house of Israel; and do thou virtuously in Ephrathah, and proclaim the Name in Beth-Lehem;
- 12** и да будет дом твой, как дом Фареса, которого родила Фамарь Иуде, от того семени, которое даст тебе Господь от этой молодой женщины.
and let your house be like the house of Perez, whom Tamar bore to Judah, of the seed which Yahweh shall give you of this young woman.
and let thy house be as the house of Pharez (whom Tamar bare to Judah), of the seed which Jehovah doth give to thee of this young woman.`
- 13** И взял Бооз Руфь, и она сделалась его женою. И вошел он к ней, и Господь дал ей беременность, и она родила сына.
So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in to her, and Yahweh gave her conception, and she bore a son.
And Boaz taketh Ruth, and she becometh his wife, and he goeth in unto her, and Jehovah giveth to her conception, and she beareth a son.

- 14** И говорили женщины Ноемини: благословен Господь, что Он не оставил тебя ныне без наследника! И да будет славно имя его в Израиле!
The women said to Naomi, Blessed be Yahweh, who has not left you this day without a near kinsman; and let his name be famous in Israel.
And the women say unto Naomi, `Blessed [is] Jehovah who hath not let a redeemer cease to thee to-day, and his name is proclaimed in Israel,
- 15** Он будет тебе отрадою и питателем в старости твоей, ибо его родила сноха твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семи сыновей.
He shall be to you a restorer of life, and sustain you in your old age, for your daughter-in-law, who loves you, who is better to you than seven sons, has borne him.
and he hath been to thee for a restorer of life, and for a nourisher of thine old age, for thy daughter-in-law who hath loved thee -- who is better to thee than seven sons -- hath borne him.`
- 16** И взяла Ноеминь дитя сие, и носила его в объятиях своих, и была ему нянькою.
Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse to it.
And Naomi taketh the lad, and layeth him in her bosom, and is to him for a nurse;
- 17** Соседки нарекли ему имя и говорили: 'у Ноемини родился сын', и нарекли ему имя: Овид. Он отец Иессея, отца Давида.
The women her neighbors gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they named him Obed: he is the father of Jesse, the father of David.
and the neighbouring women give to him a name, saying, `There hath been a son born to Naomi,` and they call his name Obed; he [is] father of Jesse, father of David.
- 18** И вот род Фаресов: Фарес родил Есрома;
Now this is the history of the generations of Perez: Perez became the father of Hezron,
And these are genealogies of Pharez: Pharez begat Hezron,
- 19** Есром родил Арама; Арам родил Аминадава;
and Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab,
and Hezron begat Ram, and Ram begat Amminidab,
- 20** Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;
and Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of
and Amminidab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,
- 21** Салмон родил Вооза; Вооз родил Овида;
and Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed,
and Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,
- 22** Овид родил Иессея; Иессей родил Давида.
and Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.
and Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

- 1** Был один человек из Рамафаим-Цофима, с горы Ефремовой, имя ему Елкана, сын Иерохама, сына Илия, сына Тоху, сына Цуфа, --Еффрафянин;
Now there was a certain man of Ramathaim-zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:
And there is a certain man of Ramathaim-Zophim, of the hill-country of Ephraim, and his name [is] Elkanah, son of Jeroham, son of Elihu, son of Tohu, son of Zuph, and
- 2** у него были две жены: имя одной Анна, а имя другой Феннана; у Феннаны были дети, у Анны же не было детей.
and he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.
and he hath two wives, the name of the one [is] Hannah, and the name of the second Peninnah, and Peninnah hath children, and Hannah hath no children.
- 3** И ходил этот человек из города своего в положенные дни поклоняться и приносить жертву Господу Саваофу в Силом; там [были Илий и] два сына его, Офни и Финеес, священниками Господа.
This man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Yahweh of Hosts in Shiloh. The two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Yahweh, were there.

And that man hath gone up out of his city from time to time, to bow himself, and to sacrifice, before Jehovah of Hosts, in Shiloh, and there [are] two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah.
- 4** В тот день, когда Елкана приносил жертву, давал Феннана, жене своей, и всем сыновьям ее и дочерям ее части;
When the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:
And the day cometh, and Elkanah sacrificeth, and he hath given to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions,
- 5** Анне же давал часть особую, ибо любил Анну, хотя Господь заключил чрево ее.
but to Hannah he gave a double portion; for he loved Hannah, but Yahweh had shut up her womb.
and to Hannah he giveth a certain portion -- double, for he hath loved Hannah, and Jehovah hath shut her womb;
- 6** Соперница ее сильно огорчала ее, побуждая ее к ропоту на то, что Господь заключил чрево ее.
Her rival provoked her sore, to make her fret, because Yahweh had shut up her womb.
and her adversity hath also provoked her greatly, so as to make her tremble, for Jehovah hath shut up her womb.

- 7** Так бывало каждый год, когда ходила она в дом Господень; та огорчала ее, а эта плакала и не ела.
[as] he did so year by year, when she went up to the house of Yahweh, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.
And so he doth year by year, from the time of her going up into the house of Jehovah, so it provoketh her, and she weepeth, and doth not eat.
- 8** И сказал ей Елкана, муж ее: Анна! что ты плачешь и почему не ешь, и отчего скорбит сердце твое? не лучше ли я для тебя десяти сыновей?
Elkanah her husband said to her, Hannah, why weep you? and why don't you eat? and why is your heart grieved? am I not better to you than ten sons?
And Elkanah her husband saith to her, `Hannah, why weepeth thou? and why dost thou not eat? and why is thy heart afflicted? am I not better to thee than ten sons?`
- 9** И встала Анна после того, как они ели и пили в Силоме. Илий же священник сидел тогда на седалище у входа в храм Господень.
So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest was sitting on his seat by the door-post of the temple of Yahweh.
And Hannah riseth after eating in Shiloh, and after drinking, and Eli the priest is sitting on the throne by the side-post of the temple of Jehovah.
- 10** И была она в скорби души, и молилась Господу, и горько плакала,
She was in bitterness of soul, and prayed to Yahweh, and wept sore.
And she is bitter in soul, and prayeth unto Jehovah, and weepeth greatly,
- 11** и дала обет, говоря: Господи Саваоф! если Ты призишь на скорбь рабы Твоей и вспомнишь обо мне, и не забудешь рабы Твоей и дашь рабе Твоей дитя мужеского пола, то я отдам его Господу на все дни жизни его, и бритва не коснется головы его.
She vowed a vow, and said, Yahweh of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid, and remember me, and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a man-child, then I will give him to Yahweh all the days of his life, and there shall no razor come on his head.
and voweth a vow, and saith, `Jehovah of Hosts, if Thou dost certainly look on the affliction of Thy handmaid, and hast remembered me, and dost not forget Thy handmaid, and hast given to Thy handmaid seed of men -- then I have given him to Jehovah all days of his life, and a razor doth not go up upon his head.`
- 12** Между тем как она долго молилась пред Господом, Илий смотрел на уста ее;
It happened, as she continued praying before Yahweh, that Eli marked her mouth.
And it hath been, when she multiplied praying before Jehovah, that Eli is watching her mouth,
- 13** и как Анна говорила в сердце своем, а уста ее только двигались, и не было слышно голоса ее, то Илий счел ее пьяною.
Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.
and Hannah, she is speaking to her heart, only her lips are moving, and her voice is not heard, and Eli reckoneth her to be drunken.

- 14** И сказал ей Илий: доколе ты будешь пьяною? вытрезвись от вина твоего.
Eli said to her, How long will you be drunken? put away your wine from you.
And Eli saith unto her, `Until when are thou drunken? turn aside thy wine from thee.`
- 15** И отвечала Анна, и сказала: нет, господин мой; я--жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом;
Hannah answered, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Yahweh.
And Hannah answereth and saith, `No, my lord, A woman sharply pained in spirit I [am], and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before Jehovah;
- 16** не считай рабы твоей негодною женщиною, ибо от великой печали моей и от скорби моей я говорила доселе.
Don`t count your handmaid for a wicked woman; for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken hitherto.
put not thy handmaid before a daughter of worthlessness, for from the abundance of my meditation, and of my provocation, I have spoken hitherto.`
- 17** И отвечал Илий и сказал: иди с миром, и Бог Израилев исполнит прошение твое, чего ты просила у Него.
Then Eli answered, Go in peace; and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.
And Eli answereth and saith, `Go in peace, and the God of Israel doth give thy petition which thou hast asked of Him.`
- 18** Она же сказала: да найдет раба твоя милость в очах твоих! И пошла она в путь свой, и ела, и лице ее не было уже [печально], как прежде.
She said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way, and ate; and her facial expression wasn`t sad any more.
And she saith, `Let thy handmaid find grace in thine eyes;` and the woman goeth on her way, and eateth, and her countenance hath not been [sad] for it any more.
- 19** И встали они поутру, и поклонились пред Господом, и возвратились, и пришли в дом свой в Раму. И познал Елкана Анну, жену свою, и вспомнил о ней Господь.
They rose up in the morning early, and worshipped before Yahweh, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and Yahweh remembered her.
And they rise early in the morning, and bow themselves before Jehovah, and turn back, and come in unto their house in Ramah, and Elkanah knoweth Hannah his wife, and Jehovah remembereth her;
- 20** Чрез несколько времени зачала Анна и родила сына и дала ему имя: Самуил, ибо, [говорила она], от Господа я испросила его.
It happened, when the time was come about, that Hannah conceived, and bore a son; and she named him Samuel, [saying], Because I have asked him of Yahweh.
and it cometh to pass, at the revolution of the days, that Hannah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Samuel, `for, from Jehovah I have asked him.`

- 21** И пошел муж ее Елкана и все семейство его совершить годовичную жертву Господу и обеты свои.
The man Elkanah, and all his house, went up to offer to Yahweh the yearly sacrifice, and his vow.
And the man Elkanah goeth up, and all his house, to sacrifice to Jehovah the sacrifice of the days, and his vow.
- 22** Анна же не пошла, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда.
But Hannah didn't go up; for she said to her husband, [I will not go up] until the child be weaned; and then I will bring him, that he may appear before Yahweh, and there abide forever.
And Hannah hath not gone up, for she said to her husband, `Till the youth is weaned -- then I have brought him in, and he hath appeared before the face of Jehovah, and dwelt there -- unto the age.`
- 23** И сказал ей Елкана, муж ее: делай, что тебе угодно; оставайся, доколе не вскормишь его грудью; только да утвердит Господь слово, [вышедшее из уст твоих]. И осталась жена [его], и кормила грудью сына своего, доколе не вскормила.
Elkanah her husband said to her, Do what seems you good; wait until you have weaned him; only Yahweh establish his word. So the woman waited and nursed her son, until she weaned him.
And Elkanah her husband saith to her, `Do that which is good in thine eyes; abide till thy weaning him; only, Jehovah establish His word;` and the woman abideth and suckleth her son till she hath weaned him,
- 24** Когда же вскормила его, пошла с ним в Силом, [взяв] три тельца и одну ефу муки и мех вина, и пришла в дом Господа в Силом; отрок же был еще дитя.
When she had weaned him, she took him up with her, with three bulls, and one ephah of meal, and a bottle of wine, and brought him to the house of Yahweh in Shiloh: and the child was young.
and she causeth him to go up with her when she hath weaned him, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and she bringeth him into the house of Jehovah at Shiloh, and the youth [is but] a youth.
- 25** и закололи тельца; и привела отрока к Илию
They killed the bull, and brought the child to Eli.
And they slaughter the bullock, and bring in the youth unto Eli,
- 26** и сказала: о, господин мой! да живет душа твоя, господин мой! я--та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и молилась Господу;
She said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Yahweh.
and she saith, `O, my lord, thy soul liveth! my lord, I [am] the woman who stood with thee in this [place], to pray unto Jehovah;

- 27** о сем дитяти молилась я, и исполнил мне Господь прошение мое, чего я просила у Него;
For this child I prayed; and Yahweh has given me my petition which I asked of him: for this youth I prayed, and Jehovah doth give to me my petition which I asked of Him;
- 28** и я отдаю его Господу на все дни жизни его, служить Господу. И поклонилась там Господу.
therefore also I have granted him to Yahweh; as long as he lives he is granted to Yahweh. He worshipped Yahweh there.
and also I have caused him to be asked for Jehovah, all the days that he hath lived -- he is asked for Jehovah; and he boweth himself there before Jehovah.
- 1** И молилась Анна и говорила: возрадовалось сердце мое в Господе; вознесся рог мой в Боге моем; широко разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь о спасении Твоем.
Hannah prayed, and said: My heart exults in Yahweh; My horn is exalted in Yahweh; My mouth is enlarged over my enemies; Because I rejoice in your salvation.
And Hannah prayeth, and saith: `My heart hath exulted in Jehovah, My horn hath been high in Jehovah, My mouth hath been large over mine enemies, For I have rejoiced in Thy salvation.
- 2** Нет [столь] святаго, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш.
There is none holy as Yahweh; For there is none besides you, Neither is there any rock like our God.
There is none holy like Jehovah, For there is none save Thee, And there is no rock like our God.
- 3** Не умножайте речей надменных; дерзкие слова да не исходят из уст ваших; ибо Господь есть Бог ведения, и дела у Него взвешены.
Talk no more so exceeding proudly; Don`t let arrogance come out of your mouth; For Yahweh is a God of knowledge, By him actions are weighed.
Ye multiply not -- ye speak haughtily -- The old saying goeth out from your mouth, For a God of knowledge [is] Jehovah, And by Him actions are weighed.
- 4** Лук сильных преломляется, а немощные препоясываются силою;
The bows of the mighty men are broken; Those who stumbled are girded with strength. Bows of the mighty are broken, And the stumbling have girded on strength.
- 5** сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают; даже бесплодная рождает семь раз, а многочадная изнемогает.
Those who were full have hired out themselves for bread; Those who were hungry have ceased [to hunger]: Yes, the barren has borne seven; She who has many children languishes.
The satiated for bread hired themselves, And the hungry have ceased. While the barren hath borne seven, And she abounding with sons hath languished.
- 6** Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит;
Yahweh kills, and makes alive: He brings down to Sheol, and brings up.
Jehovah putteth to death, and keepeth alive, He bringeth down to Sheol, and bringeth up.

- 7** Господь делает нищим и обогащает, унижает и возвышает.
Yahweh makes poor, and makes rich: He brings low, he also lifts up.
Jehovah dispossesseth, and He maketh rich, He maketh low, yea, He maketh high.
- 8** Из праха подьметлет Он бедного, из брения возвышает нищего, посаждая с вельможами, и престол славы дает им в наследие; ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную.
He raises up the poor out of the dust, He lifts up the needy from the dunghill, To make them sit with princes, Inherit the throne of glory: For the pillars of the earth are Yahweh`s, He has set the world on them.
He raiseth from the dust the poor, From a dunghill He lifteth up the needy, To cause [them] to sit with nobles, Yea, a throne of honour He doth cause them to inherit, For to Jehovah [are] the fixtures of earth, And He setteth on them the habitable world.
- 9** Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают; ибо не силою крепок человек.
He will keep the feet of his holy ones; But the wicked shall be put to silence in darkness; For by strength shall no man prevail.
The feet of His saints He keepeth, And the wicked in darkness are silent, For not by power doth man become mighty.
- 10** Господь сотрет препирающихся с Ним; с небес возгремит на них. [Господь] будет судить концы земли, и даст крепость царю Своему и вознесет рог помазанника
Those who strive with Yahweh shall be broken to pieces; Against them will he thunder in the sky: Yahweh will judge the ends of the earth; He will give strength to his king, Exalt the horn of his anointed.
Jehovah -- broken down are His adversaries, Against them in the heavens He thundereth: Jehovah judgeth the ends of earth, And giveth strength to His king, And exalteth the horn of His anointed.`
- 11** и пошел Елкана в Раму в дом свой, а отрок остался служить Господу при Илии священнике.
Elkanah went to Ramah to his house. The child did minister to Yahweh before Eli the priest.
And Elkanah goeth to Ramath, unto his house, and the youth hath been serving Jehovah, [in] the presence of Eli the priest;
- 12** Сыновья же Илиа были люди негодные; они не знали Господа
Now the sons of Eli were base men; they didn`t know Yahweh.
and the sons of Eli [are] sons of worthlessness, they have not known Jehovah.
- 13** и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей
The custom of the priests with the people was that when any man offered sacrifice, the priest`s servant came, while the flesh was boiling, with a flesh-hook of three teeth in his hand;
And the custom of the priests with the people [is]: any man sacrificing a sacrifice -- then hath the servant of the priest come in when the flesh is boiling, and the hook of three teeth in his hand,

- 14 и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник. Так поступали они со всеми Израильтянами, приходившими туда в Силом.
and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the flesh-hook brought up the priest took therewith. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there. and hath struck [it] into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the hook bringeth up doth the priest take for himself; thus they do to all Israel who are coming in, there, in Shiloh.
- 15 Даже прежде, нежели сожигали тук, приходил отрок священнический и говорил приносившему жертву: дай мяса на жаркое священнику; он не возьмет у тебя вареного мяса, а дай сырое.
Yes, before they burnt the fat, the priest`s servant came, and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have boiled flesh of you, but raw.
Also before they make perfume with the fat -- then hath the priest`s servant come in, and said to the man who is sacrificing, `Give flesh to roast for the priest, and he doth not take of thee flesh boiled, but raw;`
- 16 И [если] кто говорил ему: пусть сожгут прежде тук, как должно, и [потом] возьми себе, сколько пожелает душа твоя, то он говорил: нет, теперь же дай, а если нет, то силою возьму.
If the man said to him, They will surely burn the fat first, and then take as much as your soul desires; then he would say, No, but you shall give it me now: and if not, I will take it by force.
and the man saith unto him, `Let them surely make a perfume (as to-day) with the fat, then take to thee as thy soul desireth;` and he hath said to him, `Surely now thou dost give; and if not -- I have taken by strength.`
- 17 И грех этих молодых людей был весьма велик пред Господом, ибо они отвращали от жертвоприношений Господу.
The sin of the young men was very great before Yahweh; for the men despised the offering of Yahweh.
And the sin of the young men is very great [in] the presence of Jehovah, for the men have despised the offering of Jehovah.
- 18 Отрок же Самуил служил пред Господом, надевая льняной ефод.
But Samuel ministered before Yahweh, being a child, girded with a linen ephod.
And Samuel is ministering [in] the presence of Jehovah, a youth girt [with] an ephod of linen;
- 19 Верхнюю одежду малую делала ему мать его и приносила ему ежегодно, когда приходила с мужем своим для принесения положенной жертвы.
Moreover his mother made him a little robe, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.
and a small upper coat doth his mother make to him, and she hath brought it up to him from time to time, in her coming up with her husband to sacrifice the sacrifice of the time.

- 20** И благословил Илий Елкану и жену его и сказал: да даст тебе Господь детей от жены сей вместо данного, которого ты отдал Господу! И пошли они в место свое.
Eli blessed Elkanah and his wife, and said, Yahweh give you seed of this woman for the petition which was asked of Yahweh. They went to their own home.
And Eli blessed Elkanah, and his wife, and said, `Jehovah doth appoint for thee seed of this woman, for the petition which she asked for Jehovah;` and they have gone to their place.
- 21** И посетил Господь Анну, и зачала она и родила еще трех сыновей и двух дочерей; а отрок Самуил возрастал у Господа.
Yahweh visited Hannah, and she conceived, and bore three sons and two daughters. The child Samuel grew before Yahweh.
When Jehovah hath looked after Hannah, then she conceiveth and beareth three sons and two daughters; and the youth Samuel groweth up with Jehovah.
- 22** Илий же был весьма стар и слышал все, как поступают сыновья его со всеми Израильтянами, и что они спят с женщинами, собиравшимися у входа в скинию
Now Eli was very old; and he heard all that his sons did to all Israel, and how that they lay with the women who served at the door of the tent of meeting.
And Eli [is] very old, and hath heard all that his sons do to all Israel, and how that they lie with the women who are assembling [at] the opening of the tent of meeting,
- 23** И сказал им: для чего вы делаете такие дела? ибо я слышу худые речи о вас от всего народа.
He said to them, Why do you such things? for I hear of your evil dealings from all this people.
and he saith to them, `Why do ye things like these? for I am hearing of your evil words from all the people -- these!
- 24** Нет, дети мои, нехороша молва, которую я слышу: вы развращаете народ Господень;
No, my sons; for it is no good report that I hear: you make Yahweh`s people to disobey.
Nay, my sons; for the report which I am hearing is not good causing the people of Jehovah to transgress. --
- 25** если согрешит человек против человека, то помолятся о нем Богу; если же человек согрешит против Господа, то кто будет ходатаем о нем? Но они не слушали голоса отца своего, ибо Господь решил уже предать их смерти.
If one man sin against another, God shall judge him; but if a man sin against Yahweh, who shall entreat for him? Notwithstanding, they didn`t listen to the voice of their father, because Yahweh was minded to kill them.
If a man sin against a man, then hath God judged him; but if against Jehovah a man sin, who doth pray for him?` and they hearken not to the voice of their father, though Jehovah hath delighted to put them to death.
- 26** Отрок же Самуил более и более приходил в возраст и в благоволение у Господа и у людей.
The child Samuel grew on, and increased in favor both with Yahweh, and also with men.
And the youth Samuel is going on and growing up, and [is] good both with Jehovah, and also with men.

- 27** И пришел человек Божий к Илию и сказал ему: так говорит Господь: не открылся ли Я дому отца твоего, когда еще были они в Египте, в доме фараона?
There came a man of God to Eli, and said to him, Thus says Yahweh, Did I reveal myself to the house of your father, when they were in Egypt [in bondage] to Pharaoh`s house?
And there cometh a man of God unto Eli, and saith unto him, `Thus said Jehovah, Was I really revealed unto the house of thy father in their being in Egypt, before Pharaoh`s house,
- 28** И не избрал ли его из всех колен Израилевых Себе во священника, чтоб он восходил к жертвеннику Моему, чтобы воскурял фимиам, чтобы носил ефод предо Мною? И не дал ли Я дому отца твоего от всех огнем сожигаемых жертв сынов Израилевых?
and did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give to the house of your father all the offerings of the children of Israel made by fire?
even to choose him out of all the tribes of Israel to Me for a priest, to go up on Mine altar, to make a perfume, to bear an ephod before Me, and I give to the house of thy father all the fire-offerings of the sons of Israel?
- 29** Для чего же вы попираете ногами жертвы Мои и хлебные приношения Мои, которые заповедал Я для жилища [Моего], и для чего ты предпочитаешь Мне сыновей своих, утучняя себя начатками всех приношений народа Моего--Израиля?
Why kick you at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in [my] habitation, and honor your sons above me, to make yourselves fat with the best of all the offerings of Israel my people?
Why do ye kick at My sacrifice, and at Mine offering which I commanded [in] My habitation, and dost honour thy sons above Me, to make yourselves fat from the first part of every offering of Israel, of My people?
- 30** Посему так говорит Господь Бог Израилев: Я сказал [тогда]: 'дом твой и дом отца твоего будут ходить пред лицом Моим вовек'. Но теперь говорит Господь: да не будет так, ибо Я прославлю прославляющих Меня, а бесславящие Меня будут посрамлены.
Therefore Yahweh, the God of Israel, says, I said indeed that your house, and the house of your father, should walk before me forever: but now Yahweh says, Be it far from me; for those who honor me I will honor, and those who despise me shall be lightly esteemed.
`Therefore -- the affirmation of Jehovah, God of Israel -- I certainly said, Thy house and the house of thy father, do walk up and down before Me to the age; and now -- the affirmation of Jehovah -- Far be it from Me! for he who is honouring Me, I honour, and those despising Me, are lightly esteemed.
- 31** Вот, наступают дни, в [которые] Я подсеку мышцу твою и мышцу дома отца твоего, так что не будет старца в доме твоём;
Behold, the days come, that I will cut off your arm, and the arm of your father`s house, that there shall not be an old man in your house.
`Lo, days [are] coming, and I have cut off thine arm, and the arm of the house of thy father, that an old man is not in thy house;

- 32** и ты будешь видеть бедствие жилища Моего, при всем том, что [Господь] благоворит Израилю и не будет в доме твоём старца во все дни,
You shall see the affliction of [my] habitation, in all the wealth which [God] shall give Israel; and there shall not be an old man in your house forever.
and thou hast beheld an adversary [in My] habitation, in all that He doth good with Israel, and there is not an old man in thy house all the days.
- 33** Я не отрешу у тебя [всех] от жертвенника Моего, чтобы томить глаза твои и мучить душу твою; но все потомство дома твоего будет умирать в средних летах.
The man of yours, [whom] I shall not cut off from my altar, [shall be] to consume your eyes, and to grieve your heart; and all the increase of your house shall die in the flower of their age.
`And the man I cut not off of thine from Mine altar, [is] to consume thine eyes, and to grieve thy soul; and all the increase of thy house do die men;
- 34** И вот тебе знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день.
This shall be the sign to you, that shall come on your two sons, on Hophni and Phinehas: in one day they shall die both of them.
and this [is] to thee the sign that cometh unto thy two sons, unto Hophni and Phinehas -- in one day they die both of them;
- 35** И поставлю Себе священника верного; он будет поступать по сердцу Моему и по душе Моей; и дом его сделаю твердым, и он будет ходить пред помазанником Моим во все дни;
I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in my heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before my anointed and I have raised up for Me a stedfast priest; as in My heart and in My soul he doth do; and I have built for him a stedfast house, and he hath walked up and down before Mine anointed all the days;
- 36** и всякий, оставшийся из дома твоего, придет кланяться ему из-за геры серебра и куска хлеба и скажет: 'причисли меня к какой-либо левитской должности, чтоб иметь пропитание'.
It shall happen, that everyone who is left in your house shall come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread, and shall say, Please put me into one of the priests` offices, that I may eat a morsel of bread.
and it hath been, every one who is left in thy house doth come in to bow himself to him, for a wage of silver, and a cake of bread, and hath said, Admit me, I pray thee, unto one of the priest`s offices, to eat a morsel of bread.`
- 1** Отрок Самуил служил Господу при Или; слово Господне было редко в те дни, видения [были] не часты.
The child Samuel ministered to Yahweh before Eli. The word of Yahweh was precious in those days; there was no frequent vision.
And the youth Samuel is serving Jehovah before Eli, and the word of Jehovah hath been precious in those days -- there is no vision broken forth.

- 2** И было в то время, когда Илий лежал на своем месте, --глаза же его начали смежаться, и он не мог видеть, --
It happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim, so that he could not see),
And it cometh to pass, at that time, that Eli is lying down in his place, and his eyes have begun to be dim -- he is not able to see.
- 3** и светильник Божий еще не погас, и Самуил лежал в храме Господнем, где ковчег Божий;
and the lamp of God hadn't yet gone out, and Samuel had laid down [to sleep], in the temple of Yahweh, where the ark of God was;
And the lamp of God is not yet extinguished, and Samuel is lying down in the temple of Jehovah, where the ark of God [is],
- 4** воззвал Господь к Самуилу: И отвечал он: вот я!
that Yahweh called Samuel; and he said, Here am I.
and Jehovah calleth unto Samuel, and he saith, `Here [am] I.`
- 5** И побежал к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя; пойдй назад, ложись. И он пошел и лег.
He ran to Eli, and said, Here am I; for you called me. He said, I didn't call; lie down again.
He went and lay down.
And he runneth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I called not; turn back, lie down;` and he goeth and lieth down.
- 6** Но Господь в другой раз воззвал к Самуилу: Он встал, и пришел к Илию вторично, и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя, сын мой; пойдй назад, ложись.
Yahweh called yet again, Samuel. Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. He answered, I didn't call, my son; lie down again.
And Jehovah addeth to call again Samuel, and Samuel riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and he saith, `I have not called, my son, turn back, lie down.`
- 7** Самуил еще не знал тогда [голоса] Господа, и еще не открывалось ему слово Господне.
Now Samuel didn't yet know Yahweh, neither was the word of Yahweh yet revealed to him.
And Samuel hath not yet known Jehovah, and the word of Jehovah is not yet revealed unto him.
- 8** И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз. Он встал и пришел к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Тогда понял Илий, что Господь зовет отрока.
Yahweh called Samuel again the third time. He arose and went to Eli, and said, Here am I; for you called me. Eli perceived that Yahweh had called the child.
And Jehovah addeth to call Samuel the third time, and he riseth and goeth unto Eli, and saith, `Here [am] I, for thou hast called for me;` and Eli understandeth that Jehovah is calling to the youth.

- 9** И сказал Илий Самуилу: пойдй назад и ложись, и когда [Зовущий] позовет тебя, ты скажи: говори, Господи, ибо слышит раб Твой. И пошел Самуил и лег на месте своем. Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call you, that you shall say, Speak, Yahweh; for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place. And Eli saith to Samuel, `Go, lie down, and it hath been, if He doth call unto thee, that thou hast said, Speak, Jehovah, for Thy servant is hearing;` and Samuel goeth and lieth down in his place.
- 10** И пришел Господь, и стал, и воззвал, как в тот и другой раз: Самуил, Самуил! И сказал Самуил: говори, [Господи], ибо слышит раб Твой. Yahweh came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak; for your servant hears. And Jehovah cometh, and stationeth Himself, and calleth as time by time, `Samuel, Samuel;` and Samuel saith, `Speak, for Thy servant is hearing.`
- 11** И сказал Господь Самуилу: вот, Я сделаю дело в Израиле, о котором кто услышит, у того зазвенит в обоих ушах; Yahweh said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of everyone who hears it shall tingle. And Jehovah saith unto Samuel, `Lo, I am doing a thing in Israel, at which the two ears of every one hearing it do tingle.
- 12** в тот день Я исполню над Илием все то, что Я говорил о доме его; Я начну и окончу; In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end. In that day I establish unto Eli all that I have spoken unto his house, beginning and completing;
- 13** Я объявил ему, что Я накажу дом его на веки за ту вину, что он знал, как сыновья его нечествуют, и не обуздывал их; For I have told him that I will judge his house forever, for the iniquity which he knew, because his sons did bring a curse on themselves, and he didn't restrain them. and I have declared to him that I am judging his house -- to the age, for the iniquity which he hath known, for his sons are making themselves vile, and he hath not restrained them,
- 14** и посему клянусь дому Илия, что вина дома Илиева не загладится ни жертвами, ни приношениями хлебными вовек. Therefore I have sworn to the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be expiated with sacrifice nor offering forever. and therefore I have sworn to the house of Eli: the iniquity of the house of Eli is not atoned for, by sacrifice, and by offering -- unto the age.`
- 15** И спал Самуил до утра, и отворил двери дома Господня; и боялся Самуил объявить видение сие Илию. Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of Yahweh. Samuel feared to show Eli the vision. And Samuel lieth till the morning, and openeth the doors of the house of Jehovah, and Samuel is afraid of declaring the vision unto Eli.

- 16** Но Илий позвал Самуила и сказал: сын мой Самуил! Тот сказал: вот я!
Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. He said, Here am I.
And Eli calleth Samuel, and saith, `Samuel, my son;` and he saith, `Here [am] I.`
- 17** И сказал [Илий]: что сказано тебе? не скрой от меня; то и то сделает с тобою Бог, и еще больше сделает, если ты утаишь от меня что-либо из всего того, что сказано
He said, "What is the thing that [Yahweh] has spoken to you? Please don`t hide it from me. God do so to you, and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you."
And he saith, `What [is] the word which He hath spoken unto thee? I pray thee, hide it not from me; so doth God do to thee, and so doth He add, if thou hidest from me a word of all the words that He hath spoken unto thee.`
- 18** И объявил ему Самуил все и не скрыл от него [ничего]. Тогда сказал [Илий]: Он-- Господь; что Ему угодно, то да сотворит.
Samuel told him every whit, and hid nothing from him. He said, It is Yahweh: let him do what seems him good.
And Samuel declareth to him the whole of the words, and hath not hid from him; and he saith, `It [is] Jehovah; that which is good in His eyes He doth.`
- 19** И возрос Самуил, и Господь был с ним; и не осталось ни одного из слов его неисполнившимся.
Samuel grew, and Yahweh was with him, and did let none of his words fall to the ground. And Samuel groweth up, and Jehovah hath been with him, and hath not let fall any of his words to the earth;
- 20** И узнал весь Израиль от Дана до Вирсавии, что Самуил удостоен быть пророком Господним.
All Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of Yahweh.
and all Israel know, from Dan even unto Beer-Sheba, that Samuel is established for a prophet to Jehovah.
- 21** И продолжал Господь являться в Силоме после того, как открыл Себя Самуилу в Силоме чрез слово Господне.
Yahweh appeared again in Shiloh; for Yahweh revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Yahweh.
And Jehovah addeth to appear in Shiloh, for Jehovah hath been revealed unto Samuel, in Shiloh, by the word of Jehovah.
- 1** И было слово Самуила ко всему Израилю. И выступили Израильтяне против Филистимлян на войну и расположились станом при Авен-Езере, а Филистимляне расположились при Афеке.
The word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and encamped beside Eben-ezer: and the Philistines encamped in Aphek.
And the word of Samuel is to all Israel, and Israel goeth out to meet the Philistines for battle, and they encamp by Eben-Ezer, and the Philistines have encamped in Aphek,

- 2 И выстроились Филистимляне против Израильтян, и произошла битва, и были поражены Израильтяне Филистимлянами, которые побили на поле сражения около четырех тысяч человек.**
The Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and they killed of the army in the field about four thousand men.
and the Philistines set themselves in array to meet Israel, and the battle spreadeth itself, and Israel is smitten before the Philistines, and they smite among the ranks in the field about four thousand men.
- 3 И пришел народ в стан; и сказали старейшины Израилевы: за что поразил нас Господь сегодня пред Филистимлянами? возьмем себе из Силома ковчег завета Господня, и он пойдет среди нас и спасет нас от руки врагов наших.**
When the people were come into the camp, the elders of Israel said, Why has Yahweh struck us today before the Philistines? Let us get the ark of the covenant of Yahweh out of Shiloh to us, that it may come among us, and save us out of the hand of our enemies.
And the people cometh in unto the camp, and the elders of Israel say, `Why hath Jehovah smitten us to-day before the Philistines? we take unto us from Shiloh the ark of the covenant of Jehovah, and it cometh into our midst, and He doth save us out of the hand of our enemies.`
- 4 И послал народ в Силом, и принесли оттуда ковчег завета Господа Саваофа, сидящего на херувимах; а при ковчеге завета Божия были и два сына Илиевы, Офни и**
So the people sent to Shiloh; and they brought from there the ark of the covenant of Yahweh of Hosts, who sits [above] the cherubim: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.
And the people sendeth to Shiloh, and they take up thence the ark of the covenant of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs, and there [are] two sons of Eli, with the ark of the covenant of God, Hophni and Phinehas.
- 5 И когда прибыл ковчег завета Господня в стан, весь Израиль поднял такой сильный крик, что земля стонала.**
When the ark of the covenant of Yahweh came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.
And it cometh to pass, at the coming in of the ark of the covenant of Jehovah unto the camp, that all Israel shout -- a great shout -- and the earth is moved.
- 6 И слышали Филистимляне шум восклицаний и сказали: отчего такие громкие восклицания в стане Евреев? И узнали, что ковчег Господень прибыл в стан.**
When the Philistines heard the noise of the shout, they said, What means the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? They understood that the ark of Yahweh was come into the camp.
And the Philistines hear the noise of the shouting, and say, `What [is] the noise of this great shout in the camp of the Hebrews?` and they perceive that the ark of Jehovah hath come in unto the camp.

- 7** И устрашились Филистимляне, ибо сказали: Бог тот пришел к ним в стан. И сказали: горе нам! ибо не бывало подобного ни вчера, ни третьего дня;
The Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. They said, Woe to us! for there has not been such a thing heretofore.
And the Philistines are afraid, for they said, `God hath come in unto the camp;` and they say, `Wo to us, for there hath not been like this heretofore.
- 8** горе нам! кто избавит нас от руки этого сильного Бога? Это--тот Бог, Который поразил Египтян всякими казнями в пустыне;
Woe to us! who shall deliver us out of the hand of these mighty gods? these are the gods that struck the Egyptians with all manner of plagues in the wilderness.
Wo to us, who doth deliver us out of the hand of these honourable gods? these [are] the gods who are smiting the Egyptians with every plague in the wilderness.
- 9** укрепитесь и будьте мужественны, Филистимляне, чтобы вам не быть в порабощении у Евреев, как они у вас в порабощении; будьте мужественны и сразитесь с ними.
Be strong, and behave yourselves like men, O you Philistines, that you not be servants to the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.
Strengthen yourselves, and become men, O Philistines, lest ye do service to Hebrews, as they have done to you -- then ye have become men, and have fought.`
- 10** И сразились Филистимляне, и поражены были Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой, и было поражение весьма великое, и пало из Израильтян тридцать тысяч пеших.
The Philistines fought, and Israel was struck, and they fled every man to his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.
And the Philistines fight, and Israel is smitten, and they flee each to his tents, and the blow is very great, and there fall of Israel thirty thousand footmen;
- 11** И ковчег Божий был взят, и два сына Илиевы, Офни и Финеес, умерли.
The ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.
and the ark of God hath been taken, and the two sons of Eli have died, Hophni and Phinehas.
- 12** И побежал один Вениамитянин с места сражения и пришел в Силом в тот же день; одежда на нем была разодрана и прах на голове его.
There ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day, with his clothes torn, and with earth on his head.
And a man of Benjamin runneth out of the ranks, and cometh into Shiloh, on that day, and his long robes [are] rent, and earth on his head;

- 13** Когда пришел он, Илий сидел на седалище при дороге у ворот и смотрел, ибо сердце его трепетало за ковчег Божий. И когда человек тот пришел и объявил в городе, то громко восстенал весь город.
When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the road watching; for his heart trembled for the ark of God. When the man came into the city, and told it, all the city cried out.
and he cometh in, and lo, Eli is sitting on the throne by the side of the way, watching, for his heart hath been trembling for the ark of God, and the man hath come in to declare [it] in the city, and all the city crieth out.
- 14** И услышал Илий звуки вопля и сказал: отчего такой шум? И тотчас подошел человек тот и объявил Илию.
When Eli heard the noise of the crying, he said, What means the noise of this tumult? The man hurried, and came and told Eli.
And Eli heareth the noise of the cry, and saith, `What -- the noise of this tumult!` And the man hasted, and cometh in, and declareth to Eli.
- 15** Илий был тогда девяноста восьми лет; и глаза его померкли, и он не мог видеть.
Now Eli was ninety-eight years old; and his eyes were set, so that he could not see.
And Eli is a son of ninety and eight years, and his eyes have stood, and he hath not been able to see.
- 16** И сказал тот человек Илию: я пришел из стана, сегодня же бежал я с места сражения. И сказал [Илий]: что произошло, сын мой?
The man said to Eli, I am he who came out of the army, and I fled today out of the army. He said, How went the matter, my son?
And the man saith unto Eli, `I [am] he who hath come out of the ranks, and I out of the ranks have fled to-day;` and he saith, `What hath been the matter, my son?`
- 17** И отвечал вестник и сказал: побежал Израиль пред Филистимлянами, и поражение великое произошло в народе, и оба сына твои, Офни и Финеес, умерли, и ковчег Божий взят.
He who brought the news answered, Israel is fled before the Philistines, and there has been also a great slaughter among the people, and your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.
And he who is bearing tidings answereth and saith, `Israel hath fled before the Philistines, and also a great slaughter hath been among the people, and also thy two sons have died -- Hophni and Phinehas -- and the ark of God hath been captured.`
- 18** Когда упомянул он о ковчеге Божиим, [Илий] упал с седалища навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер; ибо он [был] стар и тяжел. Был же он судьей Израиля сорок лет.
It happened, when he made mention of the ark of God, that [Eli] fell from off his seat backward by the side of the gate; and his neck broke, and he died: for he was an old man, and heavy. He had judged Israel forty years.
And it cometh to pass, at his mentioning the ark of God, that he falleth from off the throne backward, by the side of the gate, and his neck is broken, and he dieth, for the man [is] old and heavy, and he hath judged Israel forty years.

- 19** Невестка его, жена Финеесова, была беременна уже пред родами. И когда услышала она известие о взятии ковчега Божия и о смерти свекра своего и мужа своего, то упала на колени и родила, ибо приступили к ней боли ее.
His daughter-in-law, Phinehas` wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the news that the ark of God was taken, and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth; for her pains came on her.
And his daughter-in-law, wife of Phinehas, [is] pregnant, about to bear, and she heareth the report of the taking of the ark of God, that her father-in-law and her husband have died, and she boweth, and beareth, for her pains have turned upon her.
- 20** И когда умирала она, стоявшие при ней женщины говорили ей: не бойся, ты родила сына. Но она не отвечала и не обращала внимания.
About the time of her death the women who stood by her said to her, Don`t be afraid; for you have brought forth a son. But she didn`t answer, neither did she regard it.
And at the time of her death, when the women who are standing by her say, `Fear not, for a son thou hast borne,` she hath not answered, nor set her heart [to it];
- 21** И назвала младенца: Ихавод, сказав: 'отошла слава от Израиля' --со взятием ковчега Божия и [со смертью] свекра ее и мужа ее.
She named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel; because the ark of God was taken, and because of her father-in-law and her husband.
and she calleth the youth I-Chabod, saying, `Honour hath removed from Israel,` because of the taking of the ark of God, and because of her father-in-law and her husband.
- 22** Она сказала: отошла слава от Израиля, ибо взят ковчег Божий.
She said, The glory is departed from Israel; for the ark of God is taken.
And she saith, `Honour hath removed from Israel, for the ark of God hath been taken.`
- 1** Филистимляне же взяли ковчег Божий и принесли его из Авен-- Езера в Азот.
Now the Philistines had taken the ark of God, and they brought it from Eben-ezer to Ashdod.
And the Philistines have taken the ark of God, and bring it in from Eben-Ezer to Ashdod,
- 2** И взяли Филистимляне ковчег Божий, и внесли его в храм Дагона, и поставили его подле Дагона.
The Philistines took the ark of God, and brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.
and the Philistines take the ark of God and bring it into the house of Dagon, and set it near Dagon.
- 3** И встали Азотяне рано на другой день, и вот, Дагон лежит лицом своим к земле пред ковчегом Господним. И взяли они Дагона и опять поставили его на свое место.
When they of Ashdod arose early on the next day, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh. They took Dagon, and set him in his place again.
And the Ashdodites rise early on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah; and they take Dagon, and put it back to its place.

- 4** И встали они поутру на следующий день, и вот, Дагон лежит ниц на земле пред ковчегом Господним; голова Дагонова и обе руки его [лежали] отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона.
When they arose early on the next day morning, behold, Dagon was fallen on his face to the ground before the ark of Yahweh; and the head of Dagon and both the palms of his hands [lay] cut off on the threshold; only [the stump of] Dagon was left to him.
And they rise early in the morning on the morrow, and lo, Dagon is fallen on its face to the earth, before the ark of Jehovah, and the head of Dagon, and the two palms of its hands are cut off at the threshold, only the fishy part hath been left to him;
- 5** Посему жрецы Дагоновы и все приходящие в капище Дагона в Азот не ступают на порог Дагонов до сего дня.
Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon`s house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.
therefore the priests of Dagon, and all those coming into the house of Dagon, tread not on the threshold of Dagon, in Ashdod, till this day.
- 6** И отяготела рука Господня над Азотянами, и Он поражал их и наказал их мучительными наростами, в Азоте и в окрестностях его.
But the hand of Yahweh was heavy on them of Ashdod, and he destroyed them, and struck them with tumors, even Ashdod and the borders of it.
And the hand of Jehovah is heavy on the Ashdodites, and He maketh them desolate, and smiteth them with emerods, Ashdod and its borders.
- 7** И увидели это Азотяне и сказали: да не останется ковчег Бога Израилева у нас, ибо тяжка рука Его и для нас и для Дагона, бога нашего.
When the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us; for his hand is sore on us, and on Dagon our god.
And the men of Ashdod see that [it is] so, and have said, `The ark of the God of Israel doth not abide with us, for hard hath been His hand upon us, and upon Dagon our god.`
- 8** И послали, и собрали к себе всех владетелей Филистимских, и сказали: что нам делать с ковчегом Бога Израилева? И сказали: пусть ковчег Бога Израилева перейдет в Геф. И отправили ковчег Бога Израилева в Геф.
They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? They answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. They carried the ark of the God of Israel [there].
And they send and gather all the princes of the Philistines unto them, and say, `What do we do to the ark of the God of Israel?` and they say, `To Gath let the ark of the God of Israel be brought round;` and they bring round the ark of the God of Israel;

- 9** После того, как отправили его, была рука Господа на городе--ужас весьма великий, и поразил Господь жителей города от малого до большого, и показались на них наросты.
It was so, that after they had carried it about, the hand of Yahweh was against the city with a very great confusion: and he struck the men of the city, both small and great; and tumors broke out on them.
and it cometh to pass after they have brought it round, that the hand of Jehovah is against the city -- a very great destruction; and He smiteth the men of the city, from small even unto great; and break forth on them do emerods.
- 10** И отослали они ковчег Божий в Аскалон; и когда пришел ковчег Божий в Аскалон, возопили Аскалонитяне, говоря: принесли к нам ковчег Бога Израилева, чтоб умертвить нас и народ наш.
So they sent the ark of God to Ekron. It happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.
And they send the ark of God to Ekron, and it cometh to pass, at the coming in of the ark of God to Ekron, that the Ekronites cry out, saying, `They have brought round unto us the ark of the God of Israel, to put us to death -- and our people.`
- 11** И послали, и собрали всех владетелей Филистимских, и сказали: отошлите ковчег Бога Израилева; пусть он возвратится в свое место, чтобы не умертвил он нас и народа нашего. Ибо смертельный ужас был во всем городе; весьма отяготела рука Божия на них.
They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.
And they send and gather all the princes of the Philistines, and say, `Send away the ark of the God of Israel, and it turneth back to its place, and it doth not put us to death -- and our people;` for there hath been a deadly destruction throughout all the city, very heavy hath the hand of God been there,
- 12** И те, которые не умерли, поражены были наростами, так что вопль города восходил до небес.
The men who didn't die were struck with the tumors; and the cry of the city went up to heaven.
and the men who have not died have been smitten with emerods, and the cry of the city goeth up into the heavens.
- 1** И пробыл ковчег Господень в области Филистимской семь месяцев.
The ark of Yahweh was in the country of the Philistines seven months.
And the ark of Jehovah is in the field of the Philistines seven months,

- 2** И призвали Филистимляне жрецов и прорицателей, и сказали: что нам делать с ковчегом Господним? научите нас, как нам отпустить его в свое место.
The Philistines called for the priests and the diviners, saying, "What shall we do with the ark of Yahweh? Show us with which we shall send it to its place."
and the Philistines call for priests and for diviners, saying, `What do we do to the ark of Jehovah? let us know wherewith we send it to its place?`
- 3** Те сказали: если вы хотите отпустить ковчег Бога Израилева, то не отпускайте его ни с чем, но принесите Ему жертву повинности; тогда исцелитесь и узнаете, за что не отстывает от вас рука Его.
They said, "If you send away the ark of the God of Israel, don't send it empty; but by all means return him a trespass-offering: then you shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you."
And they say, `If ye are sending away the ark of the God of Israel, ye do not send it away empty; for ye do certainly send back to Him a guilt-offering; then ye are healed, and it hath been known to you why His hand doth not turn aside from you.`
- 4** И сказали они: какую жертву повинности должны мы принести Ему? Те сказали: по числу владетелей Филистимских пять наростов золотых и пять мышей золотых; ибо казнь одна на всех вас и на владетелях ваших;
Then they said, "What shall be the trespass-offering which we shall return to him?" They said, "Five golden tumors, and five golden mice, [according to] the number of the lords of the Philistines; for one plague was on you all, and on your lords."
And they say, `What [is] the guilt-offering which we send back to Him?` and they say, `The number of the princes of the Philistines -- five golden emerods, and five golden mice -- for one plague [is] to you all, and to your princes,
- 5** итак сделайте изваяния наростов ваших и изваяния мышей ваших, опустошающих землю, и воздайте славу Богу Израилеву; может быть, Он облегчит руку Свою над вами и над богами вашими и над землею вашею;
Therefore you shall make images of your tumors, and images of your mice that mar the land; and you shall give glory to the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.
and ye have made images of your emerods, and images of your mice that are corrupting the land, and have given honour to the God of Israel; it may be He doth lighten His hand from off you, and from off your gods, and from off your land;
- 6** и для чего вам ожесточать сердце ваше, как ожесточили сердце свое Египтяне и фараон? вот, когда Господь показал силу Свою над ними, то они отпустили их, и те
Why then do you harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, didn't they let the people go, and they departed?
and why do ye harden your heart as the Egyptians and Pharaoh hardened their heart? do they not -- when He hath rolled Himself upon them -- send them away, and they go?

- 7** итак возьмите, сделайте одну колесницу новую и возьмите двух первородивших коров, на которых не было ярма, и впрягите коров в колесницу, а телят их отведите от них домой;
Now therefore take and prepare yourselves a new cart, and two milk cattle, on which there has come no yoke; and tie the cattle to the cart, and bring their calves home from them;
- And now, take and make one new cart, and two suckling kine, on which a yoke hath not gone up, and ye have bound the kine in the cart, and caused their young ones to turn back from after them to the house,
- 8** и возьмите ковчег Господень, и поставьте его на колесницу, а золотые вещи, которые принесете Ему в жертву повинности, положите в ящик сбоку его; и отпустите его, и пусть пойдет;
and take the ark of Yahweh, and lay it on the cart; and put the jewels of gold, which you return him for a trespass-offering, in a coffer by the side of it; and send it away, that it may go.
and ye have taken the ark of Jehovah, and put it on the cart, and the vessels of gold which ye have returned to Him -- a guilt-offering -- ye put in a coffer on its side, and have sent it away, and it hath gone;
- 9** и смотрите, если он пойдет к пределам своим, к Вефсамису, то он великое сие зло сделал нам; если же нет, то мы будем знать, что не его рука поразила нас, а сделалось это с нами случайно.
Behold; if it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that struck us; it was a chance that happened to us."
and ye have seen, if the way of its own border it goeth up to Beth-Shemesh -- He hath done to us this great evil; and if not, then we have known that His hand hath not come against us; an accident it hath been to us.
- 10** И сделали они так: и взяли двух первородивших коров и впрягли их в колесницу, а телят их удержали дома;
The men did so, and took two milk cattle, and tied them to the cart, and shut up their calves at home;
And the men do so, and take two suckling kine, and bind them in the cart, and their young ones they have shut up in the house;
- 11** и поставили ковчег Господа на колесницу и ящик с золотыми мышами и изваяниями наростов.
and they put the ark of Yahweh on the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their tumors.
and they place the ark of Jehovah upon the cart, and the coffer, and the golden mice, and the images of their emeralds.

- 12** И пошли коровы прямо на дорогу к Вефсамису; одною дорогою шли, шли и мычали, но не уклонялись ни направо, ни налево; владетели же Филистимские следовали за ними до пределов Вефсамиса.
The cattle took the straight way by the way to Beth-shemesh; they went along the highway, lowing as they went, and didn't turn aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them to the border of Beth-shemesh.
And the kine go straight in the way, on the way to Beth-Shemesh, in one highway they have gone, going and lowing, and have not turned aside right or left; and the princes of the Philistines are going after them unto the border of Beth-Shemesh.
- 13** [Жители] Вефсамиса жали тогда пшеницу в долине, и взглянув увидели ковчег Господень, и обрадовались, что увидели его.
They of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley; and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.
And the Beth-Shemeshites are reaping their wheat-harvest in the valley, and they lift up their eyes, and see the ark, and rejoice to see [it].
- 14** Колесница же пришла на поле Иисуса Вефсамитянина и остановилась там; и был тут большой камень, и раскололи колесницу на дрова, а коров принесли во всеожжение Господу.
The cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and stood there, where there was a great stone: and they split the wood of the cart, and offered up the cattle for a burnt offering to Yahweh.
And the cart hath come in unto the field of Joshua the Beth-Shemeshite, and standeth there, and there [is] a great stone, and they cleave the wood of the cart, and the kine they have caused to ascend -- a burnt-offering to Jehovah.
- 15** Левиты сняли ковчег Господа и ящик, бывший при нем, в котором [были] золотые вещи, и поставили на большом том камне; жители же Вефсамиса принесли в тот день всеожжения и закололи жертвы Господу.
The Levites took down the ark of Yahweh, and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Yahweh.
And the Levites have taken down the ark of Jehovah, and the coffer which [is] with it, in which [are] the vessels of gold, and place [them] on the great stone; and the men of Beth-Shemesh have caused to ascend burnt-offerings and sacrifice sacrifices in that day to Jehovah;
- 16** И пять владетелей Филистимских видели [это] и возвратились в тот день в Аккарон.
When the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day. and the five princes of the Philistines have seen [it], and turn back [to] Ekron, on that day.
- 17** Золотые эти наросты, которые принесли Филистимляне в жертву повинности Господу, были: один за Азот, один за Газу, один за Аскалон, один за Геф, один за Аккарон;
These are the golden tumors which the Philistines returned for a trespass-offering to Yahweh: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one; And these [are] the golden emerods which the Philistines have sent back -- a guilt-offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for

- 18** а золотые мыши [были] по числу всех городов Филистимских--пяти владетелей, от городов укрепленных и до открытых сел, до большого камня, на котором поставили ковчег Господа и [который находится] до сего дня на поле Иисуса Вефсамитянина.
and the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of country villages, even to the great stone, whereon they set down the ark of Yahweh, [which stone remains] to this day in the field of Joshua the Beth-shemite.
and the golden mice -- the number of all the cities of the Philistines -- for the five princes, from the fenced city even unto the hamlet of the villages, even unto the great meadow on which they placed the ark of Jehovah -- [are] unto this day in the field of Joshua the Beth-Shemeshite.
- 19** И поразил Он жителей Вефсамиса за то, что они заглядывали в ковчег Господа, и убил из народа пятьдесят тысяч семьдесят человек; и заплакал народ, ибо поразил Господь народ поражением великим.
He struck of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Yahweh, he struck of the people fifty thousand seventy men; and the people mourned, because Yahweh had struck the people with a great slaughter.
And He smiteth among the men of Beth-Shemesh, for they looked into the ark of Jehovah, yea, He smiteth among the people seventy men -- fifty chief men; and the people mourn, because Jehovah smote among the people -- a great smiting.
- 20** И сказали жители Вефсамиса: кто может стоять пред Господом, сим святым Богом? и к кому Он пойдет от нас?
The men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Yahweh, this holy God? and to whom shall he go up from us?
And the men of Beth-Shemesh say, `Who is able to stand before Jehovah, this holy God? and unto whom doth He go up from us?`
- 21** И послали послов к жителям Кириаф-Иарима сказать: Филистимляне возвратили ковчег Господа; придите, возьмите его к себе.
They sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Yahweh; come you down, and bring it up to you.
And they send messengers unto the inhabitants of Kirjath-Jearim, saying, `The Philistines have sent back the ark of Jehovah; come down, take it up unto you.`
- 1** И пришли жители Кириаф-Иарима, и взяли ковчег Господа, и принесли его в дом Аминадава, на холм, а Елеазара, сына его, посвятили, чтобы он хранил ковчег
The men of Kiriath-jearim came, and fetched up the ark of Yahweh, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of Yahweh.
And the men of Kirjath-Jearim come and bring up the ark of Jehovah, and bring it in unto the house of Abinadab, in the height, and Eleazar his son they have sanctified to keep the ark of Jehovah.

- 2** С того дня, как остался ковчег в Кириаф-Иариме, прошло много времени, лет двадцать. И обратился весь дом Израилев к Господу.
It happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after Yahweh.
And it cometh to pass, from the day of the dwelling of the ark in Kirjath-Jearim, that the days are multiplied -- yea, they are twenty years -- and wail do all the house of Israel after Jehovah.
- 3** И сказал Самуил всему дому Израилеву, говоря: если вы всем сердцем своим обращаетесь к Господу, то удалите из среды себя богов иноземных и Астарт и расположите сердце ваше к Господу, и служите Ему одному, и Он избавит вас от руки
Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you do return to Yahweh with all your heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you, and direct your hearts to Yahweh, and serve him only; and he will deliver you out of the hand of the Philistines.
And Samuel speaketh unto all the house of Israel, saying, `If with all your heart ye are turning back unto Jehovah -- turn aside the gods of the stranger from your midst, and Ashtaroth; and prepare your heart unto Jehovah, and serve Him only, and He doth deliver you out of the hand of the Philistines.`
- 4** И удалили сыны Израилевы Ваалов и Астарт и стали служить одному Господу.
Then the children of Israel did put away the Baals and the Ashtaroth, and served Yahweh only.
And the sons of Israel turn aside the Baalim and Ashtaroth, and serve Jehovah alone;
- 5** И сказал Самуил: соберите всех Израильтян в Массифу и я помолюсь о вас Господу.
Samuel said, Gather all Israel to Mizpah, and I will pray for you to Yahweh.
and Samuel saith, `Gather all Israel to Mizpeh, and I pray for you unto Jehovah.`
- 6** И собрались в Массифу, и черпали воду, и проливали пред Господом, и постились в тот день, говоря: согрешили мы пред Господом. И судил Самуил сынов Израилевых в Массифе.
They gathered together to Mizpah, and drew water, and poured it out before Yahweh, and fasted on that day, and said there, We have sinned against Yahweh. Samuel judged the children of Israel in Mizpah.
And they are gathered to Mizpeh, and draw water, and pour out before Jehovah, and fast on that day, and say there, `We have sinned against Jehovah;` and Samuel judgeth the sons of Israel in Mizpeh.
- 7** Когда же услышали Филистимляне, что собрались сыны Израилевы в Массифу, тогда пошли владетели Филистимские на Израиля. Израильтяне, услышав [о том], убоялись Филистимлян.
When the Philistines heard that the children of Israel were gathered together at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. When the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.
And the Philistines hear that the sons of Israel have gathered themselves to Mizpeh; and the princes of the Philistines go up against Israel, and the sons of Israel hear, and are afraid of the presence of the Philistines.

- 8** И сказали сыны Израилевы Самуилу: не переставай взывать о нас к Господу Богу нашему, чтоб он спас нас от руки Филистимлян.
The children of Israel said to Samuel, "Don`t cease to cry to Yahweh our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines."
And the sons of Israel say unto Samuel, `Keep not silent for us from crying unto Jehovah our God, and He doth save us out of the hand of the Philistines.`
- 9** И взял Самуил одного ягненка от сосцов, и принес его во всеожжение Господу, и воззвал Самуил к Господу о Израиле, и услышал его Господь.
Samuel took a sucking lamb, and offered it for a whole burnt-offering to Yahweh: and Samuel cried to Yahweh for Israel; and Yahweh answered him.
And Samuel taketh a fat lamb, and causeth it to go up -- a burnt-offering whole to Jehovah; and Samuel crieth unto Jehovah for Israel, and Jehovah answereth him;
- 10** И когда Самуил возносил всеожжение, Филистимляне пришли воевать с Израилем. Но Господь возгремел в тот день сильным громом над Филистимлянами и навел на них ужас, и они были поражены пред Израилем.
As Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel; but Yahweh thundered with a great thunder on that day on the Philistines, and confused them; and they were struck down before Israel.
and Samuel is causing the burnt-offering to go up -- and the Philistines have drawn nigh to battle against Israel -- and Jehovah doth thunder with a great noise, on that day, upon the Philistines, and troubleth them, and they are smitten before Israel.
- 11** И выступили Израильтяне из Массифы, и преследовали Филистимлян, и поражали их до места под Вefхором.
The men of Israel went out of Mizpah, and pursued the Philistines, and struck them, until they came under Beth-car.
And the men of Israel go out from Mizpeh, and pursue the Philistines, and smite them unto the place of Beth-Car.
- 12** И взял Самуил один камень, и поставил между Массифою и между Сеном, и назвал его Авен-Езер, сказав: до сего места помог нам Господь.
Then Samuel took a stone, and set it between Mizpah and Shen, and called the name of it Eben-ezer, saying, Hitherto has Yahweh helped us.
And Samuel taketh a stone, and setteth [it] between Mizpeh and Shen, and calleth its name Eben-Ezer, saying, `Hitherto hath Jehovah helped us.`
- 13** Так усмирены были Филистимляне, и не стали более ходить в пределы Израилевы; и была рука Господня на Филистимлянах во все дни Самуила.
So the Philistines were subdued, and they came no more within the border of Israel: and the hand of Yahweh was against the Philistines all the days of Samuel.
And the Philistines are humbled, and have not added any more to come into the border of Israel, and the hand of Jehovah is on the Philistines all the days of Samuel.

- 14** И возвращены были Израилю города, которые взяли Филистимляне у Израиля, от Аккарона и до Гефа, и пределы их освободил Израиль из рук Филистимлян, и был мир между Израилем и Аморреями.
The cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath; and the border of it did Israel deliver out of the hand of the Philistines. There was peace between Israel and the Amorites.
And the cities which the Philistines have taken from Israel are restored to Israel -- from Ekron even unto Gath -- and their border hath Israel delivered out of the hand of the Philistines; and there is peace between Israel and the Amorite.
- 15** И был Самуил судьей Израиля во все дни жизни своей:
Samuel judged Israel all the days of his life.
And Samuel judgeth Israel all the days of his life,
- 16** из года в год он ходил и обходил Вефиль, и Галгал и Массифу и судил Израиля во всех сих местах;
He went from year to year in circuit to Bethel and Gilgal, and Mizpah; and he judged Israel in all those places.
and he hath gone from year to year, and gone round Beth-El, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel [in] all these places;
- 17** потом возвращался в Раму; ибо [там] был дом его, и там судил он Израиля, и построил там жертвенник Господу.
His return was to Ramah, for there was his house; and there he judged Israel: and he built there an altar to Yahweh.
and his returning [is] to Ramath, for there [is] his house, and there he hath judged Israel, and he buildeth there an altar to Jehovah.
- 1** Когда же состарился Самуил, то поставил сыновей своих судьями над Израилем.
It happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.
And it cometh to pass, when Samuel [is] aged, that he maketh his sons judges over Israel.
- 2** Имя старшему сыну его Иоиль, а имя второму [сыну] его Авия; они [были] судьями в Вирсавии.
Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abijah: they were judges in Beersheba.
And the name of his first-born son is Joel, and the name of his second Abiah, judges in Beer-Sheba:
- 3** Но сыновья его не ходили путями его, а уклонились в корысть и брали подарки, и судили превратно.
His sons didn't walk in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted justice.
and his sons have not walked in his ways, and turn aside after the dishonest gain, and take a bribe, and turn aside judgment.
- 4** И собрались все старейшины Израиля, и пришли к Самуилу в Раму,
Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel to Ramah;
And all the elders of Israel gather themselves together, and come in unto Samuel to Ramath,

- 5 и сказали ему: вот, ты состарился, а сыновья твои не ходят путями твоими; итак поставь над нами царя, чтобы он судил нас, как у прочих народов.
and they said to him, Behold, you are old, and your sons don't walk in your ways: now make us a king to judge us like all the nations.
and say unto him, `Lo, thou hast become aged, and thy sons have not walked in thy ways; now, appoint to us a king, to judge us, like all the nations.`
- 6 И не понравилось слово сие Самуилу, когда они сказали: дай нам царя, чтобы он судил нас. И молился Самуил Господу.
But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. Samuel prayed to Yahweh.
And the thing is evil in the eyes of Samuel, when they have said, `Give to us a king to judge us;` and Samuel prayeth unto Jehovah.
- 7 И сказал Господь Самуилу: послушай голоса народа во всем, что они говорят тебе; ибо не тебя они отвергли, но отвергли Меня, чтоб Я не царствовал над ними;
Yahweh said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they tell you; for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them.
And Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to the voice of the people, to all that they say unto thee, for thee they have not rejected, but Me they have rejected, from reigning over them.
- 8 как они поступали с того дня, в который Я вывел их из Египта, и до сего дня, оставляли Меня и служили иным богам, так поступают они с тобою;
According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me, and served other gods, so do they also to you.
According to all the works that they have done from the day of My bringing them up out of Egypt, even unto this day, when they forsake Me, and serve other gods -- so they are doing also to thee.
- 9 итак послушай голоса их; только представь им и объяви им права царя, который будет царствовать над ними.
Now therefore listen to their voice: however you shall protest solemnly to them, and shall show them the manner of the king who shall reign over them.
And now, hearken to their voice; only, surely thou dost certainly protest to them, and hast declared to them the custom of the king who doth reign over them.`
- 10 И пересказал Самуил все слова Господа народу, просящему у него царя,
Samuel told all the words of Yahweh to the people who asked of him a king.
And Samuel speaketh all the words of Jehovah unto the people who are asking from him a king,

- 11** и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей ваших он возьмет и приставит их к колесницам своим и [сделает] всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его;
He said, This will be the manner of the king who shall reign over you: he will take your sons, and appoint them to him, for his chariots, and to be his horsemen; and they shall run before his chariots;
and saith, `This is the custom of the king who doth reign over you: Your sons he doth take, and hath appointed for himself among his chariots, and among his horsemen, and they have run before his chariots;
- 12** и поставит [их] у себя тысяченачальниками и пятидесятниками, и чтобы они возделывали поля его, и жали хлеб его, и делали ему воинское оружие и колесничный прибор его;
and he will appoint them to him for captains of thousands, and captains of fifties; and [he will set some] to plow his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and the instruments of his chariots.
also to appoint for himself heads of thousands, and heads of fifties; also to plow his plowing, and to reap his reaping; and to make instruments of his war, and instruments of his charioteer.
- 13** и дочерей ваших возьмет, чтоб они составляли масти, варили кушанье и пекли
He will take your daughters to be perfumers, and to be cooks, and to be bakers.
`And your daughters he doth take for perfumers, and for cooks, and for bakers;
- 14** и поля ваши и виноградные и масличные сады ваши лучшие возьмет, и отдаст слугам своим;
He will take your fields, and your vineyards, and your olive groves, even the best of them, and give them to his servants.
and your fields, and your vineyards, and your olive-yards -- the best -- he doth take, and hath given to his servants.
- 15** и от посевов ваших и из виноградных садов ваших возьмет десятую часть и отдаст евнухам своим и слугам своим;
He will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.
And your seed and your vineyards he doth tithe, and hath given to his eunuchs, and to his servants.
- 16** и рабов ваших и рабынь ваших, и юношей ваших лучших, и ослов ваших возьмет и употребит на свои дела;
He will take your men-servants, and your maid-servants, and your best young men, and your donkeys, and put them to his work.
And your men-servants, and your maid-servants, and your young men -- the best, and your asses, he doth take, and hath prepared for his own work;
- 17** от мелкого скота вашего возьмет десятую часть, и сами вы будете ему рабами;
He will take the tenth of your flocks: and you shall be his servants.
your flock he doth tithe, and ye are to him for servants.

- 18** и восстенаете тогда от царя вашего, которого вы избрали себе; и не будет Господь отвечать вам тогда.
You shall cry out in that day because of your king whom you shall have chosen you; and Yahweh will not answer you in that day.
And ye have cried out in that day because of the king whom ye have chosen for yourselves, and Jehovah doth not answer you in that day.`
- 19** Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть царь будет над нами,
But the people refused to listen to the voice of Samuel; and they said, No: but we will have a king over us,
And the people refuse to hearken to the voice of Samuel, and say, `Nay, but a king is over us,
- 20** и мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши.
that we also may be like all the nations, and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.
and we have been, even we, like all the nations; and our king hath judged us, and gone out before us, and fought our battles.`
- 21** И выслушал Самуил все слова народа, и пересказал их вслух Господа.
Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of Yahweh.
And Samuel heareth all the words of the people, and speaketh them in the ears of Jehovah;
- 22** И сказал Господь Самуилу: послушай голоса их и поставь им царя. И сказал Самуил Израильтянам: пойдите каждый в свой город.
Yahweh said to Samuel, Listen to their voice, and make them a king. Samuel said to the men of Israel, Go you every man to his city.
and Jehovah saith unto Samuel, `Hearken to their voice, and thou hast caused to reign over them a king.` And Samuel saith unto the men of Israel, `Go ye each to his city.`
- 1** Был некто из сынов Вениамина, имя его Кис, сын Авиила, сына Церона, сына Бехорафа, сына Афия, сына некоего Вениамитянина, человек знатный.
Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.
And there is a man of Benjamin, and his name [is] Kish, son of Abiel, son of Zeror, son of Bechorath, son of Aphiah, a Benjamite, mighty of valour,
- 2** У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтян красивее его; он от плеч своих был выше всего народа.
He had a son, whose name was Saul, a young man and a goodly: and there was not among the children of Israel a better person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.
and he hath a son, and his name [is] Saul, a choice youth and goodly, and there is not a man among the sons of Israel goodlier than he -- from his shoulder and upward, higher than any of the people.

- 3** И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал Кис Саулу, сыну своему: возьми с собою одного из слуг и встань, пойди, поищи ослиц.
The donkeys of Kish, Saul's father, were lost. Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you, and arise, go seek the donkeys.
And the asses of Kish, father of Saul, are lost, and Kish saith unto Saul his son, `Take, I pray thee, with thee, one of the young men, and rise, go, seek the asses.`
- 4** И прошел он гору Ефремову и прошел землю Шалишу, но не нашли; и прошли землю Шаалим, и [там их] нет; и прошел он землю Вениаминову, и не нашли.
He passed through the hill-country of Ephraim, and passed through the land of Shalishah, but they didn't find them: then they passed through the land of Shaalim, and there they weren't there: and he passed through the land of the Benjamites, but they didn't find them. And he passeth over through the hill-country of Ephraim, and passeth over through the land of Shalisha, and they have not found; and they pass over through the land of Shaalim, and they are not; and he passeth over through the land of Benjamin, and they have not found.
- 5** Когда они пришли в землю Цуф, Саул сказал слуге своему, который был с ним: пойдем назад, чтобы отец мой, оставив ослиц, не стал беспокоиться о нас.
When they had come to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come, and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys, and be anxious for us.
They have come in unto the land of Zuph, and Saul hath said to his young man who [is] with him, `Come, and we turn back, lest my father leave off from the asses, and hath been sorrowful for us.`
- 6** Но слуга сказал ему: вот в этом городе есть человек Божий, человек уважаемый; все, что он ни скажет, сбывается; сходим теперь туда; может быть, он укажет нам путь наш, по которому нам идти.
He said to him, See now, there is in this city a man of God, and he is a man who is held in honor; all that he says comes surely to pass: now let us go there; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.
And he saith to him, `Lo, I pray thee, a man of God [is] in this city, and the man is honoured; all that he speaketh doth certainly come; now, we go there, it may be he doth declare to us our way on which we have gone.`
- 7** И сказал Саул слуге своему: вот мы пойдем, а что мы принесем тому человеку? ибо хлеба не стало в сумах наших, и подарка нет, чтобы поднести человеку Божию; что у нас?
Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?
And Saul saith to his young man, `And lo, we go, and what do we bring in to the man? for the bread hath gone from our vessels, and a present there is not to bring in to the man of God -- what [is] with us?`

- 8** И опять отвечал слуга Саулу и сказал: вот в руке моей четверть сикля серебра; я отдам человеку Божию, и он укажет нам путь наш.
The servant answered Saul again, and said, Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.
And the young man addeth to answer Saul, and saith, `Lo, there is found with me a fourth of a shekel of silver: and I have given to the man of God, and he hath declared to us our way.`
- 9** Прежде у Израиля, когда кто-нибудь шел вопрошать Бога, говорили так: 'пойдем к прозорливцу'; ибо тот, кого [называют] ныне пророком, прежде назывался (In earlier times in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, Come, and let us go to the seer; for he who is now called a Prophet was before called a Seer.)
Formerly in Israel, thus said the man in his going to seek God, `Come and we go unto the seer,` for the `prophet` of to-day is called formerly `the seer.`
- 10** И сказал Саул слуге своему: хорошо ты говоришь; пойдем. И пошли в город, где человек Божий.
Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went to the city where the man of God was.
And Saul saith to his young man, `Thy word [is] good; come, we go;` and they go unto the city where the man of God [is].
- 11** Когда они поднимались вверх в город, то встретили девиц, вышедших черпать воду, и сказали им: есть ли здесь прозорливец?
As they went up the ascent to the city, they found young maidens going out to draw water, and said to them, Is the seer here?
They are going up in the ascent of the city, and have found young women going out to draw water, and say to them, `Is the seer in this [place]?`
- 12** Те отвечали им и сказали: есть; вот, он впереди тебя; только поспешай, ибо он сегодня пришел в город, потому что сегодня у народа жертвоприношение на высоте;
They answered them, and said, He is; behold, [he is] before you: make haste now, for he is come today into the city; for the people have a sacrifice today in the high place:
And they answer them and say, `He is; lo, before thee! haste, now, for to-day he hath come in to the city, for the people hath a stated sacrifice in a high place.
- 13** когда придете в город, застанете его, пока он еще не пошел на ту высоту, на обед; ибо народ не начнет есть, доколе он не придет; потому что он благословит жертву, и после того станут есть званые; итак ступайте, теперь еще застанете его.
as soon as you are come into the city, you shall immediately find him, before he goes up to the high place to eat; for the people will not eat until he come, because he does bless the sacrifice; [and] afterwards they eat who are invited. Now therefore get you up; for at this time you shall find him.
At your going in to the city so ye do find him, before he doth go up in to the high place to eat; for the people do not eat till his coming, for he doth bless the sacrifice; afterwards they eat, who are called, and now, go up, for at this time ye find him.`

- 14** И пошли они в город. Когда же вошли в средину города, то вот и Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту.
They went up to the city; [and] as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.
And they go up in to the city; they are coming in to the midst of the city, and lo, Samuel is coming out to meet them, to go up to the high place;
- 15** А Господь открыл Самуилу за день до прихода Саулова и сказал:
Now Yahweh had revealed to Samuel a day before Saul came, saying,
and Jehovah had uncovered the ear of Samuel one day before the coming of Saul, saying,
- 16** завтра в это время Я пришлю к тебе человека из земли Вениаминовой, и ты помажь его в правителя народу Моему--Израилю, и он спасет народ Мой от руки Филистимлян; ибо Я призрел на народ Мой, так как вопль его достиг до Меня.
Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin, and you shall anoint him to be prince over my people Israel; and he shall save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked on my people, because their cry is come to me.
`At this time tomorrow, I send unto thee a man out of the land of Benjamin -- and thou hast anointed him for leader over My people Israel, and he hath saved My people out of the hand of the Philistines; for I have seen My people, for its cry hath come in unto Me.`
- 17** Когда Самуил увидел Саула, то Господь сказал ему: вот человек, о котором Я говорил тебе; он будет управлять народом Моим.
When Samuel saw Saul, Yahweh said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! this same shall have authority over my people.
When Samuel hath seen Saul, then hath Jehovah answered him, `Lo, the man of whom I have spoken unto thee; this [one] doth restrain My people.`
- 18** И подошел Саул к Самуилу в воротах и спросил его: скажи мне, где дом прозорливца?
Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, Please, where the seer`s house is.
And Saul draweth nigh to Samuel in the midst of the gate, and saith, `Declare, I pray thee, to me, where [is] this -- the seer`s house?`
- 19** И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту; и вы будете обедать со мною сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у тебя на сердце, скажу тебе;
Samuel answered Saul, and said, I am the seer; go up before me to the high place, for you shall eat with me today: and in the morning I will let you go, and will tell you all that is in your heart.
And Samuel answereth Saul and saith, `I [am] the seer; go up before me into the high place, and ye have eaten with me to-day, and I have sent thee away in the morning, and all that [is] in thy heart I declare to thee.

- 20** а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись. И кому все вожденное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего?
As for your donkeys who were lost three days ago, don't set your mind on them; for they are found. For whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you, and for all your father's house?
As to the asses which are lost to thee this day three days, set not thy heart to them, for they have been found; and to whom [is] all the desire of Israel? is it not to thee and to all thy father's house?
- 21** И отвечал Саул и сказал: не сын ли я Вениамина, одного из меньших колен Израилевых? И племя мое не малейшее ли между всеми племенами колена Вениаминова? К чему же ты говоришь мне это?
Saul answered, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? why then speak you to me after this manner?
And Saul answereth and saith, 'Am not I a Benjamite -- of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? and why hast thou spoken unto me according to this word?'
- 22** И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между званными, которых было около тридцати человек.
Samuel took Saul and his servant, and brought them into the guest-chamber, and made them sit in the best place among those who were invited, who were about thirty persons. And Samuel taketh Saul, and his young man, and bringeth them in to the chamber, and giveth to them a place at the head of those called; and they [are] about thirty men.
- 23** И сказал Самуил повару: подай ту часть, которую я дал тебе и о которой я сказал тебе: 'отложи ее у себя'.
Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.
And Samuel saith to the cook, 'Give the portion which I gave to thee, of which I said unto thee, 'Set it by thee?'
- 24** И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. И сказал [Самуил]: вот это оставлено, положи пред собою [и] ешь, ибо к сему времени сбережено [это] для тебя, когда я созывал народ. И обедал Саул с Самуилом в тот день.
The cook took up the thigh, and that which was on it, and set it before Saul. [Samuel] said, Behold, that which has been reserved! set it before you and eat; because to the appointed time has it been kept for you, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.
(and the cook lifteth up the leg, and that which [is] on it, and setteth before Saul), and he saith, 'Lo, that which is left; set [it] before thee -- eat, for to this appointed season it is kept for thee, saying, The people I have called;' and Saul eateth with Samuel on that day.
- 25** И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле.
When they were come down from the high place into the city, he talked with Saul on the housetop.
And they come down from the high place to the city, and he speaketh with Saul on the roof.

- 26** Утром встали они так: когда взошла заря, Самуил воззвал к Саулу на кровлю и сказал: встань, я провожу тебя. И встал Саул, и вышли оба они из дома, он и Самуил. They arose early: and it happened about the spring of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.
And they rise early, and it cometh to pass, at the ascending of the dawn, that Samuel calleth unto Saul, on the roof, saying, `Rise, and I send thee away;` and Saul riseth, and they go out, both of them -- he and Samuel, without.
- 27** Когда подходили они к концу города, Самуил сказал Саулу: скажи слуге, чтобы он пошел впереди нас, --и он пошел вперед; --а ты остановись теперь, и я открою тебе, что сказал Бог.
As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us (and he passed on), but stand you still first, that I may cause you to hear the word of God.
They are going down in the extremity of the city, and Samuel hath said unto Saul, `Say to the young man that he pass on before us (and he passeth on), and thou, stand at this time, and I cause thee to hear the word of God.`
- 1** И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его, и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего:
Then Samuel took the vial of oil, and poured it on his head, and kissed him, and said, Isn't it that Yahweh has anointed you to be prince over his inheritance?
And Samuel taketh the vial of the oil, and poureth on his head, and kisseth him, and saith, `Is it not because Jehovah hath appointed thee over His inheritance for leader?
- 2** когда ты теперь пойдешь от меня, то встретишь двух человек близ гроба Рахили, на пределах Вениаминовых, в Целцахе, и они скажут тебе: 'нашлись ослицы, которых ты ходил искать, и вот отец твой, забыв об ослицах, беспокоится о вас, говоря: что с сыном моим?'
When you are departed from me today, then you shall find two men by Rachel's tomb, in the border of Benjamin at Zelzah; and they will tell you, The donkeys which you went to seek are found; and, behold, your father has left off caring for the donkeys, and is anxious for you, saying, What shall I do for my son?
In thy going to-day from me -- then thou hast found two men by the grave of Rachel, in the border of Benjamin, at Zelzah, and they have said unto thee, The asses have been found which thou hast gone to seek; and lo, thy father hath left the matter of the asses, and hath sorrowed for you, saying, What do I do for my son?
- 3** И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином;
Then shall you go on forward from there, and you shall come to the oak of Tabor; and there shall meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:
`And thou hast passed on thence, and beyond, and hast come in unto the oak of Tabor, and found thee there have three men going up unto God to Beth-El, one bearing three kids, and one bearing three cakes of bread, and one bearing a bottle of wine,

- 4 и будут приветствовать они тебя и дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук их.
and they will Greet you, and give you two loaves of bread, which you shall receive of their hand.
and they have asked of thee of welfare, and given to thee two loaves, and thou hast received from their hand.
- 5 После того ты придешь на холм Божий, где охранный отряд Филистимский; и когда войдешь там в город, встретишь сонм пророков, сходящих с высоты, и пред ними псалтирь и тимпан, и свирель и гусли, и они пророчествуют;
After that you shall come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall happen, when you are come there to the city, that you shall meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tambourine, and a pipe, and a harp, before them; and they will be prophesying:
`Afterwards thou dost come unto the hill of God, where the garrison of the Philistines [is], and it cometh to pass, at thy coming in thither to the city, that thou hast met a band of prophets coming down from the high place, and before them psaltery, and tabret, and pipe, and harp, and they are prophesying;
- 6 и найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком.
and the Spirit of Yahweh will come mightily on you, and you shall prophesy with them, and shall be turned into another man.
and prospered over thee hath the Spirit of Jehovah, and thou hast prophesied with them, and hast been turned to another man;
- 7 Когда эти знамения сбудутся с тобою, тогда делай, что может рука твоя, ибо с тобою Бог.
Let it be, when these signs are come to you, that you do as occasion shall serve you; for God is with you.
and it hath been, when these signs come to thee -- do for thyself as thy hand findeth, for God [is] with thee.
- 8 И ты пойдя прежде меня в Галгал, куда и я приду к тебе для принесения всесожжений и мирных жертв; семь дней жди, доколе я не приду к тебе, и тогда укажу тебе, что тебе делать.
You shall go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down to you, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace-offerings: seven days shall you wait, until I come to you, and show you what you shall do.
`And thou hast gone down before me to Gilgal, and lo, I am going down unto thee, to cause to ascend burnt-offerings, to sacrifice sacrifices of peace-offerings; seven days thou dost wait till my coming in unto thee, and I have made known to thee that which thou dost do.`
- 9 Как скоро Саул обратился, чтоб идти от Самуила, Бог дал ему иное сердце, и сбылись все те знамения в тот же день.
It was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs happened that day.
And it hath been, at his turning his shoulder to go from Samuel, that God turneth to him another heart, and all these signs come on that day,

- 10** Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них.
When they came there to the hill, behold, a band of prophets met him; and the Spirit of God came mightily on him, and he prophesied among them.
and they come in thither to the height, and lo, a band of prophets -- to meet him, and prosper over him doth the Spirit of God, and he prophesieth in their midst.
- 11** Все знавшие его вчера и третьего дня, увидев, что он с пророками пророчествует, говорили в народе друг другу: что это случилось с сыном Кисовым? неужели и Саул во пророках?
It happened, when all who knew him before saw that, behold, he prophesied with the prophets, then the people said one to another, What is this that is come to the son of Kish? Is Saul also among the prophets?
And it cometh to pass, all his acquaintance heretofore, see, and lo, with prophets he hath prophesied, and the people say one unto another, `What [is] this hath happened to the son of Kish? is Saul also among the prophets?`
- 12** И отвечал один из бывших там и сказал: а у тех кто отец? Посему вошло в пословицу: 'неужели и Саул во пророках?'
One of the same place answered, Who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?
And a man thence answereth and saith, `And who [is] their father?` therefore it hath been for a simile, `Is Saul also among the prophets?`
- 13** И перестал он пророчествовать, и пошел на высоту.
When he had made an end of prophesying, he came to the high place.
And he ceaseth from prophesying, and cometh in to the high place,
- 14** И сказал дядя Саулов ему и слуге его: куда вы ходили? Он сказал: искать ослиц, но, видя, что [их] нет, зашли к Самуилу.
Saul's uncle said to him and to his servant, Where went you? He said, To seek the donkeys; and when we saw that they were not found, we came to Samuel.
and the uncle of Saul saith unto him, and unto his young man, `Whither went ye?` and he saith, `To seek the asses; and we see that they are not, and we come in unto Samuel.`
- 15** И сказал дядя Саулов: расскажи мне, что сказал вам Самуил.
Saul's uncle said, Tell me, Please, what Samuel said to you.
And the uncle of Saul saith, `Declare, I pray thee, to me, what Samuel said to you?`
- 16** И сказал Саул дяде своему: он объявил нам, что ослицы нашлись. А того, что сказал ему Самуил о царстве, не открыл ему.
Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, whereof Samuel spoke, he didn't tell him.
And Saul saith unto his uncle, `He certainly declared to us that the asses were found;` and of the matter of the kingdom he hath not declared to him that which Samuel said.
- 17** И созвал Самуил народ к Господу в Массифу
Samuel called the people together to Yahweh to Mizpah;
And Samuel calleth the people unto Jehovah to Mizpah,

- 18** и сказал сынам Израилевым: так говорит Господь Бог Израилев: Я вывел Израиля из Египта и избавил вас от руки Египтян и от руки всех царств, угнетавших вас.
and he said to the children of Israel, Thus says Yahweh, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you:
and saith unto the sons of Israel, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have brought up Israel out of Egypt, and I deliver you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all the kingdoms who are oppressing you;
- 19** А вы теперь отвергли Бога вашего, Который спасает вас от всех бедствий ваших и скорбей ваших, и сказали Ему: 'царя поставь над нами'. Итак предстаньте теперь пред Господом по коленам вашим и по племенам вашим.
but you have this day rejected your God, who himself saves you out of all your calamities and your distresses; and you have said to him, [No], but set a king over us. Now therefore present yourselves before Yahweh by your tribes, and by your thousands.
and ye to-day have rejected your God, who [is] Himself your saviour out of all your evils and your distresses, and ye say, `Nay, but -- a king thou dost set over us; and now, station yourselves before Jehovah, by your tribes, and by your thousands.`
- 20** И велел Самуил подходить всем коленам Израилевым, и указано колено Вениаминово.
So Samuel brought all the tribes of Israel near, and the tribe of Benjamin was taken.
And Samuel bringeth near the whole tribes of Israel, and the tribe of Benjamin is
- 21** И велел подходить колену Вениаминову по племенам его, и указано племя Матриево; и приводят племя Матриево по мужам, и назван Саул, сын Кисов; и искали его, и не находили.
He brought the tribe of Benjamin near by their families; and the family of the Matrites was taken; and Saul the son of Kish was taken: but when they sought him, he could not be found.
and he bringeth near the tribe of Benjamin by its families, and the family of Matri is captured, and Saul son of Kish is captured, and they seek him, and he hath not been found.
- 22** И спросили еще Господа: придет ли еще он сюда? И сказал Господь: вот он скрывается в обозе.
Therefore they asked of Yahweh further, Is there yet a man to come here? Yahweh answered, Behold, he has hid himself among the baggage.
And they ask again at Jehovah, `Hath the man yet come hither?` and Jehovah saith, `Lo, he hath been hidden near the vessels.`
- 23** И побежали и взяли его оттуда, и он стал среди народа и был от плеч своих выше всего народа.
They ran and fetched him there; and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.
And they run and bring him thence, and he stationed himself in the midst of the people, and he is higher than any of the people from his shoulder and upward.

- 24** И сказал Самуил всему народу: видите ли, кого избрал Господь? подобного ему нет во всем народе. Тогда весь народ воскликнул и сказал: да живет царь!
Samuel said to all the people, "You see him whom Yahweh has chosen, that there is none like him among all the people?" All the people shouted, and said, [Long] live the king. And Samuel saith unto all the people, `Have ye seen him on whom Jehovah hath fixed, for there is none like him among all the people?` And all the people shout, and say, `Let the king live!`
- 25** И изложил Самуил народу права царства, и написал в книгу, и положил пред Господом. И отпустил весь народ, каждого в дом свой.
Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before Yahweh. Samuel sent all the people away, every man to his house. And Samuel speaketh unto the people the right of the kingdom, and writeth in a book, and placeth before Jehovah; and Samuel sendeth all the people away, each to his house.
- 26** Также и Саул пошел в дом свой, в Гиву; и пошли с ним храбрые, которых сердца коснулся Бог.
Saul also went to his house to Gibeah; and there went with him the host, whose hearts God had touched. And also Saul hath gone to his house, to Gibeah, and the force go with him whose heart God hath touched;
- 27** А негодные люди говорили: ему ли спасти нас? И презрели его и не поднесли ему даров; но он как бы не замечал того.
But certain worthless fellows said, How shall this man save us? They despised him, and brought him no present. But he held his peace. and the sons of worthlessness have said, `What! this one doth save us!` and they despise him, and have not brought to him a present; and he is as one deaf.
- 1** И пришел Наас Аммонитянин и осадил Иавис Галаадский. И сказали все жители Иависа Наасу: заключи с нами союз, и мы будем служить тебе.
Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make a covenant with us, and we will serve you. And Nahash the Ammonite cometh up, and encampeth against Jabesh-Gilead, and all the men of Jabesh say unto Nahash, `Make with us a covenant, and we serve thee.`
- 2** И сказал им Наас Аммонитянин: я заключу с вами союз, но с тем, чтобы выколоть у каждого из вас правый глаз и тем положить бесчестие на всего Израиля.
Nahash the Ammonite said to them, On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach on all Israel. And Nahash the Ammonite saith unto them, `For this I covenant with you, by picking out to you every right eye -- and I have put it a reproach on all Israel.`

- 3** И сказали ему старейшины Иависа: дай нам сроку семь дней, чтобы послать нам послов во все пределы Израильские, и если никто не поможет нам, то мы выйдем к тебе.
The elders of Jabesh said to him, Give us seven days` respite, that we may send messengers to all the borders of Israel; and then, if there be none to save us, we will come out to you.
And the elders of Jabesh say to him, `Let us alone seven days, and we send messengers into all the border of Israel: and if there is none saving us -- then we have come out unto thee.`
- 4** И пришли послы в Гиву Саулову и пересказали слова сии вслух народа; и весь народ поднял вопль и заплакал.
Then came the messengers to Gibeah of Saul, and spoke these words in the ears of the people: and all the people lifted up their voice, and wept.
And the messengers come to Gibeah of Saul, and speak the words in the ears of the people, and all the people lift up their voice and weep;
- 5** И вот, пришел Саул позади волов с поля и сказал: что [сделалось] с народом, что он плачет? И пересказали ему слова жителей Иависа.
Behold, Saul came following the oxen out of the field; and Saul said, What ails the people that they weep? They told him the words of the men of Jabesh.
and lo, Saul hath come after the herd out of the field, and Saul saith, `What -- to the people, that they weep?` and they recount to him the words of the men of Jabesh.
- 6** И сошел Дух Божий на Саула, когда он услышал слова сии, и сильно воспламенился гнев его;
The Spirit of God came mightily on Saul when he heard those words, and his anger was kindled greatly.
And the Spirit of God doth prosper over Saul, in his hearing these words, and his anger burneth greatly,
- 7** и взял он пару волов, и рассек их на части, и послал во все пределы Израильские чрез тех послов, объявляя, что так будет поступлено с волами того, кто не пойдет вслед Саула и Самуила. И напал страх Господень на народ, и выступили [все], как один человек.
He took a yoke of oxen, and cut them in pieces, and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever doesn` t come forth after Saul and after Samuel, so shall it be done to his oxen. The dread of Yahweh fell on the people, and they came out as one man.
and he taketh a couple of oxen, and cutteth them in pieces, and sendeth through all the border of Israel, by the hand of the messengers, saying, `He who is not coming out after Saul and after Samuel -- thus it is done to his oxen;` and the fear of Jehovah falleth on the people, and they come out as one man.
- 8** [Саул] осмотрел их в Везеке, и нашлось сынов Израилевых триста тысяч и мужей Иудиных тридцать тысяч.
He numbered them in Bezek; and the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.
And he inspecteth them in Bezek, and the sons of Israel are three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

- 9** И сказали пришедшим послам: так скажите жителям Иависа Галаадского: завтра будет к вам помощь, когда обогреет солнце. И пришли послы и объявили жителям Иависа, и они обрадовались.
They said to the messengers who came, Thus shall you tell the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you shall have deliverance. The messengers came and told the men of Jabesh; and they were glad.
And they say to the messengers who are coming, `Thus do ye say to the men of Jabesh-Gilead: To-morrow ye have safety -- by the heat of the sun;` and the messengers come and declare to the men of Jabesh, and they rejoice;
- 10** И сказали жители Иависа [Наасу]: завтра выйдем к вам, и поступайте с нами, как вам угодно.
Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you shall do with us all that seems good to you.
and the men of Jabesh say [to the Ammonites], `To-morrow we come out unto you, and ye have done to us according to all that [is] good in your eyes.`
- 11** В следующий день Саул разделил народ на три отряда, и они проникли в середину стана во время утренней стражи и поразили Аммонитян до дневного зноя; оставшиеся рассеялись, так что не осталось из них двоих вместе.
It was so on the next day, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the camp in the morning watch, and struck the Ammonites until the heat of the day: and it happened, that those who remained were scattered, so that no two of them were left together.
And it cometh to pass, on the morrow, that Saul putteth the people in three detachments, and they come into the midst of the camp in the morning-watch, and smite Ammon till the heat of the day; and it cometh to pass that those left are scattered, and there have not been left of them two together.
- 12** Тогда сказал народ Самуилу: кто говорил: 'Саулу ли царствовать над нами'? дайте этих людей, и мы умертвим их.
The people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.
And the people say unto Samuel, `Who is he that saith, Saul doth reign over us! give ye up the men, and we put them to death.`
- 13** Но Саул сказал: в сей день никого не должно умерщвлять, ибо сегодня Господь совершил спасение в Израиле.
Saul said, There shall not a man be put to death this day; for today Yahweh has worked deliverance in Israel.
And Saul saith, `There is no man put to death on this day, for to-day hath Jehovah wrought salvation in Israel.`
- 14** И сказал Самуил народу: пойдем в Галгал, и обновим там царство.
Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.
And Samuel saith unto the people, `Come and we go to Gilgal, and renew the kingdom there;`

- 15** И пошел весь народ в Галгал, и поставили там Саула царем пред Господом в Галгале, и принесли там мирные жертвы пред Господом. И весьма веселились там Саул и все Израильтяне.
All the people went to Gilgal; and there they made Saul king before Yahweh in Gilgal; and there they offered sacrifices of peace-offerings before Yahweh; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.
and all the people go to Gilgal, and cause Saul to reign there before Jehovah in Gilgal, and sacrifice there sacrifices of peace-offerings before Jehovah, and there Saul rejoiceth -- and all the men of Israel -- very greatly.
- 1** И сказал Самуил всему Израилю: вот, я послушался голоса вашего во всем, что вы говорили мне, и поставил над вами царя,
Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your voice in all that you said to me, and have made a king over you.
And Samuel saith unto all Israel, `Lo, I have hearkened to your voice, to all that ye said to me, and I cause to reign over you a king,
- 2** и вот, царь ходит пред вами; а я состарился и поседел; и сыновья мои с вами; я же ходил пред вами от юности моей и до сего дня;
Now, behold, the king walks before you; and I am old and gray-headed; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my youth to this day.
and now, lo, the king is walking habitually before you, and I have become aged and gray-headed, and my sons, lo, they [are] with you, and I have walked habitually before you from my youth till this day.
- 3** вот я; свидетельствуйте на меня пред Господом и пред помазанником Его, у кого взял я вола, у кого взял осла, кого обидел и кого притеснил, у кого взял дар и закрыл в [деле] его глаза мои, --и я возвращу вам.
Here I am: witness against me before Yahweh, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose donkey have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I taken a ransom to blind my eyes therewith? and I will restore it you.
`Lo, here [am] I; testify against me, over-against Jehovah, and over-against His anointed; whose ox have I taken, and whose ass have I taken, and whom have I oppressed; whom have I bruised, and of whose hand have I taken a ransom, and hide mine eyes with it? -- and I restore to you.`
- 4** И отвечали: ты не обижал нас и не притеснял нас и ничего ни у кого не взял.
They said, You have not defrauded us, nor oppressed us, neither have you taken anything of any man`s hand.
And they say, `Thou hast not oppressed us, nor hast thou crushed us, nor hast thou taken from the hand of any one anything.`
- 5** И сказал он им: свидетель на вас Господь, и свидетель помазанник Его в сей день, что вы не нашли ничего за мною. И сказали: свидетель.
He said to them, Yahweh is witness against you, and his anointed is witness this day, that you have not found anything in my hand. They said, He is witness.
And he saith unto them, `A witness [is] Jehovah against you: and a witness [is] His anointed this day, that ye have not found anything in my hand;` and they say, `A witness.`

- 6** Тогда Самуил сказал народу: [свидетель] Господь, Который поставил Моисея и Аарона и Который вывел отцов ваших из земли Египетской.
Samuel said to the people, It is Yahweh who appointed Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.
And Samuel saith unto the people, `Jehovah -- He who made Moses and Aaron, and who brought up your fathers out of the land of Egypt!
- 7** Теперь же предстаньте, и я буду судиться с вами пред Господом о всех благодеяниях, которые оказал Он вам и отцам вашим.
Now therefore stand still, that I may plead with you before Yahweh concerning all the righteous acts of Yahweh, which he did to you and to your fathers.
and, now, station yourselves, and I judge you before Jehovah, with all the righteous acts of Jehovah, which He did with you, and with your fathers.
- 8** Когда пришел Иаков в Египет, и отцы ваши возопили к Господу, то Господь послал Моисея и Аарона, и они вывели отцов ваших из Египта и поселили их на месте сем.
When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried to Yahweh, then Yahweh sent Moses and Aaron, who brought forth your fathers out of Egypt, and made them to dwell in this place.
`When Jacob hath come in to Egypt, and your fathers cry unto Jehovah, then Jehovah sendeth Moses and Aaron, and they bring out your fathers from Egypt, and cause them to dwell in this place,
- 9** Но они забыли Господа Бога своего, и Он предал их в руки Сисары, военачальника Асорского, и в руки Филистимлян и в руки царя Моавитского, [которые] воевали против них.
But they forgot Yahweh their God; and he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab; and they fought against them.
and they forget Jehovah their God, and He selleth them into the hand of Sisera, head of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fight against them,
- 10** Но когда они возопили к Господу и сказали: 'согрешили мы, ибо оставили Господа и стали служить Ваалам и Астартам, теперь избавь нас от руки врагов наших, и мы будем служить Тебе',
They cried to Yahweh, and said, We have sinned, because we have forsaken Yahweh, and have served the Baals and the Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve you.
and they cry unto Jehovah, and say, We have sinned, because we have forsaken Jehovah, and serve the Baalim, and Ashtaroth, and now, deliver us out of the hand of our enemies, and we serve Thee.
- 11** тогда Господь послал Иероваала, и Варака, и Иеффая, и Самуила, и избавил вас от руки врагов ваших, окружавших вас, и вы жили безопасно.
Yahweh sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side; and you lived in safety.
`And Jehovah sendeth Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivereth you out of the hand of your enemies round about, and ye dwell confidently.

- 12** Но увидев, что Наас, царь Аммонитский, идет против вас, вы сказали мне: 'нет, царь пусть царствует над нами', тогда как Господь Бог ваш--Царь ваш.
When you saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, you said to me, No, but a king shall reign over us; when Yahweh your God was your king.
`And ye see that Nahash king of the Bene-Ammon hath come against you, and ye say to me, Nay, but a king doth reign over us; and Jehovah your God [is] your king!
- 13** Итак, вот царь, которого вы избрали, которого вы требовали: вот, Господь поставил над вами царя.
Now therefore see the king whom you have chosen, and whom you have asked for: and, behold, Yahweh has set a king over you.
And, now, lo, the king whom ye have chosen -- whom ye have asked! and lo, Jehovah hath placed over you a king.
- 14** Если будете бояться Господа и служить Ему и слушать гласа Его, и не станете противиться повелениям Господа, и будете и вы и царь ваш, который царствует над вами, [ходить] вслед Господа, Бога вашего.
If you will fear Yahweh, and serve him, and listen to his voice, and not rebel against the commandment of Yahweh, and both you and also the king who reigns over you be followers of Yahweh your God, [well]:
`If ye fear Jehovah, and have served Him, and hearkened to His voice, then ye do not provoke the mouth of Jehovah, and ye have been -- both ye and the king who hath reigned over you -- after Jehovah your God.
- 15** а если не будете слушать гласа Господа и станете противиться повелениям Господа, то рука Господа будет против вас, [как была] против отцов ваших.
but if you will not listen to the voice of Yahweh, but rebel against the commandment of Yahweh, then will the hand of Yahweh be against you, as it was against your fathers.
`And if ye do not hearken to the voice of Jehovah -- then ye have provoked the mouth of Jehovah, and the hand of Jehovah hath been against you, and against your fathers.
- 16** Теперь станьте и посмотрите на дело великое, которое Господь совершит пред глазами вашими:
Now therefore stand still and see this great thing, which Yahweh will do before your eyes.
`Also now, station yourselves and see this great thing which Jehovah is doing before your eyes;
- 17** не жатва ли пшеницы ныне? Но я воззову к Господу, и пошлет Он гром и дождь, и вы узнаете и увидите, как велик грех, который вы сделали пред очами Господа, прося себе царя.
Isn't it wheat harvest today? I will call to Yahweh, that he may send thunder and rain; and you shall know and see that your wickedness is great, which you have done in the sight of Yahweh, in asking you a king.
is it not wheat-harvest to-day? I call unto Jehovah, and He doth give voices and rain; and know ye and see that your evil is great which ye have done in the eyes of Jehovah, to ask for you a king.`

- 18** И воззвал Самуил к Господу, и Господь послал гром и дождь в тот день; и пришел весь народ в большой страх от Господа и Самуила.
So Samuel called to Yahweh; and Yahweh sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared Yahweh and Samuel.
And Samuel calleth unto Jehovah, and Jehovah giveth voices and rain, on that day, and all the people greatly fear Jehovah and Samuel;
- 19** И сказал весь народ Самуилу: помолись о рабах твоих пред Господом Богом твоим, чтобы не умереть нам; ибо ко всем грехам нашим мы прибавили еще грех, когда просили себе царя.
All the people said to Samuel, Pray for your servants to Yahweh your God, that we not die; for we have added to all our sins [this] evil, to ask us a king.
and all the people say unto Samuel, `Pray for thy servants unto Jehovah thy God, and we do not die, for we have added to all our sins evil to ask for us a king.`
- 20** И отвечал Самуил народу: не бойтесь, грех этот вами сделан, но вы не отступайте только от Господа и служите Господу всем сердцем вашим
Samuel said to the people, "Don`t be afraid; you have indeed done all this evil; yet don`t turn aside from following Yahweh, but serve Yahweh with all your heart:
And Samuel saith unto the people, `Fear not; ye have done all this evil; only, turn not aside from after Jehovah -- and ye have served Jehovah with all your heart,
- 21** и не обращайтесь вслед ничтожных [богов], которые не принесут пользы и не избавят; ибо они--ничто;
and don`t turn aside; for [then would you go] after vain things which can`t profit nor deliver, for they are vain.
and ye do not turn aside after the vain things which do not profit nor deliver, for they [are] vain,
- 22** Господь же не оставит народа Своего ради великого имени Своего, ибо Господу угодно было избрать вас народом Своим;
For Yahweh will not forsake his people for his great name`s sake, because it has pleased Yahweh to make you a people to himself.
for Jehovah doth not leave His people, on account of His great name; for Jehovah hath been pleased to make you to Him for a people.
- 23** и я также не допущу себе греха пред Господом, чтобы перестать молиться за вас, и буду наставлять вас на путь добрый и прямой;
Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Yahweh in ceasing to pray for you: but I will instruct you in the good and the right way.
`I, also, far be it from me to sin against Jehovah, by ceasing to pray for you, and I have directed you in the good and upright way;
- 24** только бойтесь Господа и служите Ему истинно, от всего сердца вашего, ибо вы видели, какие великие дела Он сделал с вами;
Only fear Yahweh, and serve him in truth with all your heart; for consider how great things he has done for you.
only, fear ye Jehovah, and ye have served Him in truth with all your heart, for see that which He hath made great with you;

- 25 **если же вы будете делать зло, то и вы и царь ваш погибнете.
But if you shall still do wickedly, you shall be consumed, both you and your king."
and if ye really do evil, both ye and your king are consumed.`**
- 1 **Год был по воцарении Саула, и другой год царствовал он над Израилем, как выбрал Саул себе три тысячи из Израильтян:
Saul was [forty] years old when he began to reign; and when he had reigned two years over Israel,
A son of a year [is] Saul in his reigning, yea, two years he hath reigned over Israel,**
- 2 **две тысячи были с Саулом в Михмасае и на горе Вефильской, тысяча же была с Ионафаном в Гиве Вениаминовой; а прочий народ отпустил он по домам своим.
Saul chose him three thousand men of Israel, whereof two thousand were with Saul in Michmash and in the Mount of Bethel, and one thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.
and Saul chooseth for himself three thousand [men] out of Israel; and two thousand are with Saul in Michmash, and in the hill-country of Beth-El; and a thousand have been with Jonathan in Gibeah of Benjamin; and the remnant of the people he hath sent each to his tents.**
- 3 **И разбил Ионафан охранный отряд Филистимский, который был в Гиве; и услышали об этом Филистимляне, а Саул протрубил трубою по всей стране, возглашая: да услышат Евреи!
Jonathan struck the garrison of the Philistines that was in Geba: and the Philistines heard of it. Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear. And Jonathan smiteth the garrison of the Philistines which [is] in Geba, and the Philistines hear, and Saul hath blown with a trumpet through all the land, saying, `Let the Hebrews hear.`**
- 4 **Когда весь Израиль услышал, что разбил Саул охранный отряд Филистимский и что Израиль сделался ненавистным для Филистимлян, то народ собрался к Саулу в
All Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines, and also that Israel was had in abomination with the Philistines. The people were gathered together after Saul to Gilgal.
And all Israel have heard, saying, `Saul hath smitten the garrison of the Philistines,` and also, `Israel hath been abhorred by the Philistines;` and the people are called after Saul to Gilgal.**
- 5 **И собрались Филистимляне на войну против Израиля: тридцать тысяч колесниц и шесть тысяч конницы, и народа множество, как песок на берегу моря; и пришли и расположились станом в Михмасае, с восточной стороны Беф-Авена.
The Philistines assembled themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea-shore in multitude: and they came up, and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven. And the Philistines have been gathered to fight with Israel; thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and a people as the sand which [is] on the sea-shore for multitude; and they come up and encamp in Michmash, east of Beth-Aven.**

- 6** Израильтяне, видя, что они в опасности, потому что народ был стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и между скалами, и в башнях, и во рвах;
When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in coverts, and in pits.
And the men of Israel have seen that they are distressed, that the people hath been oppressed, and the people hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.
- 7** а [некоторые] из Евреев переправились за Иордан в страну Гадову и Галаадскую; Саул же находился еще в Галгале, и весь народ, бывший с ним, находился в страхе.
Now some of the Hebrews had gone over the Jordan to the land of Gad and Gilead; but as for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.
And Hebrews have passed over the Jordan to the land of Gad and Gilead; and Saul [is] yet in Gilgal, and all the people have trembled after him.
- 8** И ждал он семь дней, до срока, [назначенного] Самуилом, а Самуил не приходил в Галгал; и стал народ разбегаться от него.
He stayed seven days, according to the set time that Samuel [had appointed]: but Samuel didn't come to Gilgal; and the people were scattered from him.
And he waiteth seven days, according to the appointment with Samuel, and Samuel hath not come to Gilgal, and the people are scattered from off him.
- 9** И сказал Саул: приведите ко мне, что [назначено] для жертвы всесожжения и для жертв мирных. И вознес всесожжение.
Saul said, Bring here the burnt offering to me, and the peace-offerings. He offered the burnt offering.
And Saul saith, `Bring nigh unto me the burnt-offering, and the peace-offerings;` and he causeth the burnt-offering to ascend.
- 10** Но едва кончил он возношение всесожжения, вот, приходит Самуил; и вышел Саул к нему навстречу, чтобы приветствовать его.
It came to pass that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might greet him.
And it cometh to pass at his completing to cause the burnt-offering to ascend, that lo, Samuel hath come, and Saul goeth out to meet him, to bless him;
- 11** Но Самуил сказал: что ты сделал? Саул отвечал: я видел, что народ разбегается от меня, а ты не приходил к назначенному времени; Филистимляне же собрались в Михмасае;
Samuel said, What have you done? Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that you didn't come within the days appointed, and that the Philistines assembled themselves together at Michmash;
and Samuel saith, `What hast thou done?` And Saul saith, `Because I saw that the people were scattered from off me, and thou hadst not come at the appointment of the days, and the Philistines are gathered to Michmash,

- 12** тогда подумал я: 'теперь придут на меня Филистимляне в Галгал, а я еще не спросил Господа', и потому решился принести всежжение.
therefore said I, Now will the Philistines come down on me to Gilgal, and I haven't entreated the favor of Yahweh: I forced myself therefore, and offered the burnt offering. and I say, Now do the Philistines come down unto me to Gilgal, and the face of Jehovah I have not appeased; and I force myself, and cause the burnt-offering to ascend.`
- 13** И сказал Самуил Саулу: худо поступил ты, что не исполнил повеления Господа Бога твоего, которое дано было тебе, ибо ныне упрочил бы Господь царствование твое над Израилем навсегда;
Samuel said to Saul, You have done foolishly; you have not kept the commandment of Yahweh your God, which he commanded you: for now would Yahweh have established your kingdom on Israel forever.
And Samuel saith unto Saul, `Thou hast been foolish; thou hast not kept the command of Jehovah thy God, which He commanded thee, for now had Jehovah established thy kingdom over Israel unto the age;
- 14** но теперь не устоять царствованию твоему; Господь найдет Себе мужа по сердцу Своему, и повелит ему Господь быть вождем народа Своего, так как ты не исполнил того, что было повелено тебе Господом.
But now your kingdom shall not continue: Yahweh has sought him a man after his own heart, and Yahweh has appointed him to be prince over his people, because you have not kept that which Yahweh commanded you.
and, now, thy kingdom doth not stand, Jehovah hath sought for Himself a man according to His own heart, and Jehovah chargeth him for leader over His people, for thou hast not kept that which Jehovah commanded thee.`
- 15** И встал Самуил и пошел из Галгала в Гиву Вениаминову; а Саул пересчитал людей, бывших с ним, до шестисот человек.
Samuel arose, and got him up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.
And Samuel riseth, and goeth up from Gilgal to Gibeah of Benjamin; and Saul inspecteth the people who are found with him, about six hundred men,
- 16** Саул с сыном своим Ионафаном и людьми, находившимися при них, засели в Гиве Вениаминовой; Филистимляне же стояли станом в Михмасае.
Saul, and Jonathan his son, and the people who were present with them, abode in Geba of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.
and Saul, and Jonathan his son, and the people who are found with them, are abiding in Gibeah of Benjamin, and the Philistines have encamped in Michmash.
- 17** И вышли из стана Филистимского три отряда для опустошения земли: один направился по дороге к Офре, в округ Суаль,
The spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual;
And the destroyer goeth out from the camp of the Philistines -- three detachments; the one detachment turneth unto the way of Ophrah, unto the land of Shual;

- 18** другой отряд направился по дороге Вефоронской, а третий направился по дороге к границе долины Цевоим, к пустыне.
and another company turned the way to Beth-horon; and another company turned the way of the border that looks down on the valley of Zeboim toward the wilderness.
and the one detachment turneth the way of Beth-Horon, and the one detachment turneth the way of the border which is looking on the valley of the Zeboim, toward the wilderness.
- 19** Кузнецов не было во всей земле Израильской; ибо Филистимляне опасались, чтобы Евреи не сделали меча или копья.
Now there was no smith found throughout all the land of Israel; for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:
And an artificer is not found in all the land of Israel, for the Philistines said, `Lest the Hebrews make sword or spear;`
- 20** И должны были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать свои сошники, и свои заступы, и свои топоры, и свои кирки,
but all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his plowshare, mattock, ax, and sickle;
and all Israel go down to the Philistines, to sharpen each his ploughshare, and his coulter, and his axe, and his mattock;
- 21** когда делается щербина на острие у сошников, и у заступов, и у вил, и у топоров, или нужно рожон поправить.
yet they had a file for the mattocks, and for the plowshares, and for the forks, and for the axes, and to set the goads.
and there hath been the file for mattocks, and for coulters, and for three-pronged rakes, and for the axes, and to set up the goads.
- 22** Поэтому во время войны не было ни меча, ни копья у всего народа, бывшего с Саулом и Ионафаном, а [только] нашлись они у Саула и Ионафана, сына его.
So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.
And it hath been, in the day of battle, that there hath not been found sword and spear in the hand of any of the people who [are] with Saul and with Jonathan -- and there is found to Saul and to Jonathan his son.
- 23** И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской.
The garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash.
And the station of the Philistines goeth out unto the passage of Michmash.
- 1** В один день сказал Ионафан, сын Саулов, слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду Филистимскому, что на той стороне. А отцу своему не сказал [об
Now it fell on a day, that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the Philistines` garrison, that is on yonder side. But he didn`t tell his father.
And the day cometh that Jonathan son of Saul saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of the Philistines, which [is] on the other side of this;` and to his father he hath not declared [it].

- 2** Саул же находился в окраине Гивы, под гранатовым деревом, что в Мигроне. С ним было около шестисот человек народа
Saul abode in the uttermost part of Gibeah under the pomegranate-tree which is in Migron: and the people who were with him were about six hundred men;
And Saul is abiding at the extremity of Gibeah, under the pomegranate which [is] in Migron, and the people who [are] with him, about six hundred men,
- 3** и Ахия, сын Ахитува, брата Иохаведа, сына Финееса, сына Илия, священник Господа в Силоме, носивший ефод. Народ же не знал, что Ионафан пошел.
and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Yahweh in Shiloh, wearing an ephod. The people didn't know that Jonathan was gone.
and Ahiah, son of Ahitub, brother of I-Chabod, son of Phinehas son of Eli priest of Jehovah in Shiloh, bearing an ephod; and the people knew not that Jonathan hath gone.
- 4** Между переходами, по которым Ионафан искал пробраться к отряду Филистимскому, была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене;
Between the passes, by which Jonathan sought to go over to the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side, and a rocky crag on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.
And between the passages where Jonathan sought to pass over unto the station of the Philistines [is] the edge of a rock on the one side, and the edge of a rock on the other side, and the name of the one is Bozez, and the name of the other Seneh.
- 5** одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве.
The one crag rose up on the north in front of Michmash, and the other on the south in front of Geba.
The one edge [is] fixed on the north over-against Michmash, and the one on the south over-against Gibeah.
- 6** И сказал Ионафан слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду этих необрезанных; может быть, Господь поможет нам, ибо для Господа нетрудно спасти через многих, или немногих.
Jonathan said to the young man who bore his armor, Come, and let us go over to the garrison of these uncircumcised: it may be that Yahweh will work for us; for there is no restraint to Yahweh to save by many or by few.
And Jonathan saith unto the young man bearing his weapons, `Come, and we pass over unto the station of these uncircumcised; it may be Jehovah doth work for us, for there is no restraint to Jehovah to save by many or by few.`
- 7** И отвечал оруженосец: делай все, что на сердце у тебя; иди, вот я с тобою, куда тебе угодно.
His armor bearer said to him, Do all that is in your heart: turn you, behold, I am with you according to your heart.
And the bearer of his weapons saith to him, `Do all that [is] in thy heart; turn for thee; lo, I [am] with thee, as thine own heart.`

- 8** И сказал Ионафан: вот, мы перейдем к этим людям и станем на виду у них;
Then said Jonathan, Behold, we will pass over to the men, and we will disclose ourselves to them.
And Jonathan saith, `Lo, we are passing over unto the men, and are revealed unto them;
- 9** если они так скажут нам: 'остановитесь, пока мы подойдем к вам', то мы остановимся на своих местах и не взойдем к ним;
If they say thus to us, Wait until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up to them.
if thus they say unto us, `Stand still till we have come unto you,` then we have stood in our place, and do not go up unto them;
- 10** а если так скажут: 'поднимитесь к нам', то мы взойдем, ибо Господь предал их в руки наши; и это будет знаком для нас.
But if they say thus, Come up to us; then we will go up; for Yahweh has delivered them into our hand: and this shall be the sign to us.
and if thus they say, `Come up against us,` then we have gone up, for Jehovah hath given them into our hand, and this to us [is] the sign.
- 11** Когда оба они стали на виду у отряда Филистимского, то Филистимляне сказали: вот, Евреи выходят из ущелий, в которых попрятались они.
Both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves. And revealed are both of them unto the station of the Philistines, and the Philistines say, `Lo, Hebrews are coming out of the holes where they have hid themselves.`
- 12** И закричали люди, составлявшие отряд, к Ионафану и оруженосцу его, говоря: взойдите к нам, и мы вам скажем нечто. Тогда Ионафан сказал оруженосцу своему: следуй за мною, ибо Господь предал их в руки Израиля.
The men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer, and said, Come up to us, and we will show you a thing. Jonathan said to his armor bearer, Come up after me; for Yahweh has delivered them into the hand of Israel.
And the men of the station answer Jonathan, and the bearer of his weapons, and say, `Come up unto us, and we cause you to know something.` And Jonathan saith unto the bearer of his weapons, `Come up after me, for Jehovah hath given them into the hand of Israel.`
- 13** И начал всходить Ионафан, [цепляясь] руками и ногами, и оруженосец его за ним. И падали [Филистимляне] пред Ионафаном, а оруженосец добивал их за ним.
Jonathan climbed up on his hands and on his feet, and his armor bearer after him: and they fell before Jonathan; and his armor bearer killed them after him.
And Jonathan goeth up on his hands, and on his feet, and the bearer of his weapons after him; and they fall before Jonathan, and the bearer of his weapons is putting to death after him.

- 14** И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, на половине поля, обрабатываемого парюю волов в день. That first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow`s length in an acre of land. And the first smiting which Jonathan and the bearer of his weapons have smitten is of about twenty men, in about half a furrow of a yoke of a field,
- 15** И произошел ужас в стане на поле и во всем народе; передовые отряды и опустошавшие землю пришли в трепет; дрогнула вся земля, и был ужас великий от There was a trembling in the camp, in the field, and among all the people; the garrison, and the spoilers, they also trembled; and the earth quaked: so there was an exceeding great trembling. and there is a trembling in the camp, in the field, and among all the people, the station and the destroyers have trembled -- even they, and the earth shaketh, and it becometh a trembling of God.
- 16** И увидели стражи Саула в Гиве Вениаминовой, что толпа рассеивается и бежит туда и сюда. The watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went [here] and there. And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin see, and lo, the multitude hath melted away, and it goeth on, and is beaten down.
- 17** И сказал Саул к народу, бывшему с ним; пересмотрите и узнайте, кто из наших вышел. И пересмотрели, и вот нет Ионафана и оруженосца его. Then said Saul to the people who were with him, Number now, and see who is gone from us. When they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there. And Saul saith to the people who [are] with him, `Inspect, I pray you, and see; who hath gone from us?` and they inspect, and lo, Jonathan and the bearer of his weapons are not.
- 18** И сказал Саул Ахии: 'принеси кивот Божий', ибо кивот Божий в то время был с сынами Израильскими. Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was [there] at that time with the children of Israel. And Saul saith to Ahiah, `Bring nigh the ark of God;` for the ark of God hath been on that day with the sons of Israel.
- 19** Саул еще говорил к священнику, как смятение в стане Филистимском более и более [распространялось и] увеличивалось. Тогда сказал Саул священнику: сложи руки It happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of the Philistines went on and increased: and Saul said to the priest, Withdraw your hand. And it cometh to pass, while Saul spake unto the priest, that the noise which [is] in the camp of the Philistines goeth on, going on and becoming great, and Saul saith unto the priest, `Remove thy hand.`

- 20** И воскликнул Саул и весь народ, бывший с ним, и пришли к месту сражения, и вот, там меч каждого [обращен] был против ближнего своего; смятение [было] очень великое.
Saul and all the people who were with him were gathered together, and came to the battle: and, behold, every man`s sword was against his fellow, [and there was] a very great confusion.
And Saul is called, and all the people who [are] with him, and they come in unto the battle, and, lo, the sword of each hath been against his neighbour -- a very great destruction.
- 21** Тогда и Евреи, которые вчера и третьего дня были у Филистимлян и которые повсюду ходили с ними в стане, пристали к Израильтянам, находившимся с Саулом и Ионафаном;
Now the Hebrews who were with the Philistines as before, and who went up with them into the camp, [from the country] round about, even they also [turned] to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.
And the Hebrews [who] have been for the Philistines as heretofore, who had gone up with them into the camp, have turned round, even they, to be with Israel who [are] with Saul and Jonathan,
- 22** и все Израильтяне, скрывавшиеся в горе Ефремовой, услышав, что Филистимляне побежали, также пристали к своим в сражении.
Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the and all the men of Israel, who are hiding themselves in the hill-country of Ephraim, have heard that the Philistines have fled, and they pursue -- even they -- after them in battle.
- 23** И спас Господь в тот день Израиля; битва же простерлась даже до Беф-Авена.
So Yahweh saved Israel that day: and the battle passed over by Beth-aven.
And Jehovah saveth Israel on that day, and the battle hath passed over to Beth-Aven.
- 24** Люди Израильские были истомлены в тот день; а Саул заклил народ, сказав: проклят, кто вкусит хлеба до вечера, доколе я не отомщу врагам моим. И никто из народа не вкусил пищи.
The men of Israel were distressed that day; for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man who eats any food until it be evening, and I be avenged on my enemies. So none of the people tasted food.
And the men of Israel have been distressed on that day, and Saul adjureth the people, saying, `Cursed [is] the man who eateth food till the evening, and I have been avenged of mine enemies;` and none of the people hath tasted food.
- 25** И пошел весь народ в лес, и был там на поляне мед.
All the people came into the forest; and there was honey on the ground.
And all [they of] the land have come into a forest, and there is honey on the face of the field;

- 26** И вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед. Но никто не протянул руки своей ко рту своему, ибо народ боялся заклания.
When the people were come to the forest, behold, the honey dropped: but no man put his hand to his mouth; for the people feared the oath.
and the people come in unto the forest, and lo, the honey dropped, and none is moving his hand unto his mouth, for the people feared the oath.
- 27** Ионафан же не слышал, когда отец его заклинал народ, и, протянув конец палки, которая была в руке его, обмокнул ее в сот медовый и обратил рукою к устам своим, и просветлели глаза его.
But Jonathan didn't hear when his father charged the people with the oath: why he put forth the end of the rod who was in his hand, and dipped it in the honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.
And Jonathan hath not heard of his father's adjuring the people, and putteth forth the end of the rod, which [is] in his hand, and dippeth it in the honeycomb, and bringeth back his hand unto his mouth -- and his eyes see!
- 28** И сказал ему один из народа, говоря: отец твой заклал народ, сказав: 'проклят, кто сегодня вкусит пищи'; от этого народ истомился.
Then answered one of the people, and said, Your father directly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day. The people were faint.
And a man of the people answereth and saith, `Thy father certainly adjured the people, saying, Cursed [is] the man who eateth food to-day; and the people are weary.`
- 29** И сказал Ионафан: смутил отец мой землю; смотрите, у меня просветлели глаза, когда я вкусил немного этого меду;
Then said Jonathan, My father has troubled the land. Please look how my eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.
And Jonathan saith, `My father hath troubled the land; see, I pray you, that mine eyes have become bright because I tasted a little of this honey.
- 30** если бы поел сегодня народ из добычи, какую нашел у врагов своих, то не большее ли было бы поражение Филистимлян?
How much more, if haply the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? for now has there been no great slaughter among the Philistines.
How much more if the people had well eaten to-day of the spoil of its enemies which it hath found, for now, the smiting hath not been great among the Philistines.`
- 31** И поражали Филистимлян в тот день от Михмаса до Аиалона, и народ очень истомился.
They struck of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. The people were very faint;
And they smite on that day among the Philistines from Michmash to Aijalon, and the people are very weary,

- 32** И кинулся народ на добычу, и брали овец, волов и телят, и заколали на земле, и ел народ с кровью.
and the people flew on the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and killed them on the ground; and the people ate them with the blood.
and the people make unto the spoil, and take sheep, and oxen, and sons of the herd, and slaughter on the earth, and the people eat with the blood.
- 33** И возвестили Саулу, говоря: вот, народ грешит пред Господом, ест с кровью. И сказал Саул: вы согрешили; привалите ко мне теперь большой камень.
Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Yahweh, in that they eat with the blood. He said, you have dealt treacherously: roll a great stone to me this day.
And they declare to Saul, saying, `Lo, the people are sinning against Jehovah, to eat with the blood.` And he saith, `Ye have dealt treacherously, roll unto me to-day a great stone.`
- 34** Потом сказал Саул: пройдите между народом и скажите ему: пусть каждый приводит ко мне своего вола и каждый свою овцу, и заколайте здесь и ешьте, и не грешите пред Господом, не ешьте с кровью. И приводили все из народа, каждый своею рукою, вола своего ночью, и заколали там.
Saul said, Disperse yourselves among the people, and tell them, Bring me here every man his ox, and every man his sheep, and kill them here, and eat; and don't sin against Yahweh in eating with the blood. All the people brought every man his ox with him that night, and killed them there.
And Saul saith, `Be ye scattered among the people, and ye have said to them, Bring ye nigh unto me each his ox, and each his sheep; and ye have slain [them] in this place, and eaten, and ye do not sin against Jehovah to eat with the blood.` And all the people bring nigh each his ox, in his hand, that night, and slaughter [them] there.
- 35** И устроил Саул жертвенник Господу: то был первый жертвенник, поставленный им Господу.
Saul built an altar to Yahweh: the same was the first altar that he built to Yahweh.
And Saul buildeth an alter to Jehovah; with it he hath begun to build altars to Jehovah.
- 36** И сказал Саул: пойдём [в погоню] за Филистимлянами ночью и оберем их до рассвета и не оставим у них ни одного человека. И сказали: делай все, что хорошо в глазах твоих. Священник же сказал: приступим здесь к Богу.
Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and take spoil among them until the morning light, and let us not leave a man of them. They said, Do whatever seems good to you. Then said the priest, Let us draw near here to God.
And Saul saith, `Let us go down after the Philistines by night, and we prey upon them till the light of the morning, and leave not a man of them.` And they say, `All that is good in thine eyes do.` And the priest saith, `Let us draw near hither unto God.`
- 37** И спросил Саул Бога: идти ли мне [в погоню] за Филистимлянами? предашь ли их в руки Израиля? Но Он не отвечал ему в тот день.
Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? will you deliver them into the hand of Israel? But he didn't answer him that day.
And Saul asketh of God, `Do I go down after the Philistines? dost Thou give them into the hand of Israel?` and He hath not answered him on that day.

- 38** Тогда сказал Саул: пусть подойдут сюда все начальники народа и разведают и узнают, на ком грех ныне?
Saul said, Draw near here, all you chiefs of the people; and know and see in which this sin has been this day.
And Saul saith, `Draw ye nigh hither all, the chiefs of the people, and know and see in what this sin hath been to-day;
- 39** ибо, --жив Господь, спасший Израиля, --если окажется и на Ионафане, сыне моем, то и он умрет непременно. Но никто не отвечал ему из всего народа.
For, as Yahweh lives, who saves Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people who answered him.
for, Jehovah liveth, who is saving Israel: surely if it be in Jonathan my son, surely he doth certainly die;` and none is answering him out of all the people.
- 40** И сказал [Саул] всем Израильтянам: станьте вы по одну сторону, а я и сын мой Ионафан станем по другую сторону. И отвечал народ Саулу: делай, что хорошо в глазах твоих.
Then said he to all Israel, Be you on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. The people said to Saul, Do what seems good to you.
And he saith unto all Israel, `Ye -- ye are on one side, and I and Jonathan my son are on another side;` and the people say unto Saul, `That which is good in thine eyes do.`
- 41** И сказал Саул: Господи, Боже Израилев! дай знамение. И уличены были Ионафан и Саул, а народ вышел [правым].
Therefore Saul said to Yahweh, the God of Israel, Show the right. Jonathan and Saul were taken [by lot]; but the people escaped.
And Saul saith unto Jehovah, God of Israel, `Give perfection;` and Jonathan and Saul are captured, and the people went out.
- 42** Тогда сказал Саул: бросьте жребий между мною и между Ионафаном, сыном моим. и пал жребий на Ионафана.
Saul said, Cast [lots] between me and Jonathan my son. Jonathan was taken.
And Saul saith, `Cast between me and Jonathan my son;` and Jonathan is captured.
- 43** И сказал Саул Ионафану: расскажи мне, что сделал ты? И рассказал ему Ионафан и сказал: я отведал концом палки, которая в руке моей, немного меду; и вот, я должен умереть.
Then Saul said to Jonathan, Tell me what you have done. Jonathan told him, and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand; and, behold, I must die.
And Saul saith unto Jonathan, `Declare to me, what hast thou done?` and Jonathan declareth to him, and saith, `I certainly tasted with the end of the rod that [is] in my hand a little honey; lo, I die!`
- 44** И сказал Саул: пусть то и то сделает мне Бог, и еще больше сделает; ты, Ионафан, должен сегодня умереть!
Saul said, God do so and more also; for you shall surely die, Jonathan.
And Saul saith, `Thus doth God do, and thus doth He add, for thou dost certainly die, Jonathan.`

- 45 Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Богом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер. The people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it: as Yahweh lives, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he didn't die. And the people say unto Saul, `Doth Jonathan die who wrought this great salvation in Israel? -- a profanation! Jehovah liveth, if there falleth from the hair of his head to the earth, for with God he hath wrought this day;` and the people rescue Jonathan, and he hath not died.
- 46 И возвратился Саул от преследования Филистимлян; Филистимляне же пошли в свое место.
Then Saul went up from following the Philistines; and the Philistines went to their own place.
And Saul goeth up from after the Philistines, and the Philistines have gone to their place;
- 47 И утвердил Саул свое царствование над Израилем, и воевал со всеми окрестными врагами своими, с Моавом и с Аммонитянами, и с Едомом и с царями Совы и с Филистимлянами, и везде, против кого ни обращался, имел успех.
Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and wherever he turned himself, he put [them] to the worse.
and Saul captured the kingdom over Israel, and he fighteth round about against all his enemies, against Moab, and against the Bene-Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines, and whithersoever he turneth he doth vex [them].
- 48 И устроил войско, и порази́л Амалика, и освободил Израиля от руки грабителей его.
He did valiantly, and struck the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.
And he maketh a force, and smiteth Amalek, and delivereth Israel out of the hand of its spoiler.
- 49 Сыновья у Саула были: Ионафан, Иессуи и Мелхисуа; а имена двух дочерей его: имя старшей--Мерова, а имя младшей--Мелхола.
Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishvi, and Malchishua; and the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:
And the sons of Saul are Jonathan, and Ishui, and Melchi-Shua; as to the name of his two daughters, the name of the first-born [is] Merab, and the name of the younger Michal;
- 50 Имя же жены Сауловой--Ахиноамь, дочь Ахимааца; а имя начальника войска его--Авенир, сын Нира, дяди Саулова.
and the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. The name of the captain of his host was Abner the son of Ner, Saul's uncle.
and the name of the wife of Saul [is] Ahinoam, daughter of Ahimaaz; and the name of the head of his host [is] Abner son of Ner, uncle of Saul;

- 51 Кис, отец Саулов, и Нир, отец Авенира, были сыновьями Авиила.
Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.
and Kish [is] father of Saul, and Ner father of Abner [is] son of Ahiel.**
- 52 И была упорная война против Филистимлян во все время Саулово. И когда Саул видел
какого-либо человека сильного и воинственного, брал его к себе.
There was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any
mighty man, or any valiant man, he took him to him.
And the war is severe against the Philistines all the days of Saul; when Saul hath seen
any mighty man, and any son of valour, then he doth gather him unto himself.**
- 1 И сказал Самуил Саулу: Господь послал меня помазать тебя царем над народом Его,
над Израилем; теперь послушай гласа Господа.
Samuel said to Saul, Yahweh sent me to anoint you to be king over his people, over Israel:
now therefore listen you to the voice of the words of Yahweh.
And Samuel saith unto Saul, `Me did Jehovah send to anoint thee for king over His
people, over Israel; and now, hearken to the voice of the words of Jehovah:**
- 2 Так говорит Господь Саваоф: вспомнил Я о том, что сделал Амалик Израилю, как он
противостал ему на пути, когда он шел из Египта;
Thus says Yahweh of Hosts, I have marked that which Amalek did to Israel, how he set
himself against him in the way, when he came up out of Egypt.
`Thus said Jehovah of Hosts, I have looked after that which Amalek did to Israel, that
which he laid for him in the way in his going up out of Egypt.**
- 3 теперь иди и порази Амалика, и истреби все, что у него; и не давай пощады ему, но
предай смерти от мужа до жены, от отрока до грудного младенца, от вола до овцы, от
верблюда до осла.
Now go and strike Amalek, and utterly destroy all that they have, and don't spare them;
but kill both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and donkey.
Now, go, and thou hast smitten Amalek, and devoted all that it hath, and thou hast no pity
on it, and hast put to death from man unto woman, from infant unto suckling, from ox
unto sheep, from camel unto ass.`**
- 4 И собрал Саул народ и насчитал их в Телаиме двести тысяч Израильтян пеших и
десять тысяч из колена Иудина.
Saul summoned the people, and numbered them in Telaim, two hundred thousand
footmen, and ten thousand men of Judah.
And Saul summoneth the people, and inspecteth them in Telaim, two hundred thousand
footmen, and ten thousand [are] men of Judah.**
- 5 И дошел Саул до города Амаликова, и сделал засаду в долине.
Saul came to the city of Amalek, and laid wait in the valley.
And Saul cometh in unto a city of Amalek, and layeth wait in a valley;**

- 6** И сказал Саул Кинейнам: пойдите, отделитесь, выйдите из среды Амалика, чтобы мне не погубить вас с ним, ибо вы оказали благосклонность всем Израильтянам, когда они шли из Египта. И отделились Кинейяне из среды Амалика.
Saul said to the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them; for you showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.
and Saul saith unto the Kenite, `Go, turn aside, go down from the midst of Amalek, lest I consume thee with it, and thou didst kindness with all the sons of Israel, in their going up out of Egypt;` and the Kenite turneth aside from the midst of Amalek.
- 7** И поразил Саул Амалика от Хавилы до окрестностей Сура, что пред Египтом;
Saul struck the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt.
And Saul smiteth Amalek from Havilah -- thy going in to Shur, which [is] on the front of Egypt,
- 8** и Агага, царя Амаликова, захватил живого, а народ весь истребил мечом.
He took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.
and he catcheth Agag king of Amalek alive, and all the people he hath devoted by the mouth of the sword;
- 9** Но Саул и народ пощадили Агага и лучших из овец и волов и откормленных ягнят, и все хорошее, и не хотели истребить, а все вещи маловажные и худые истребили.
But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and wouldn't utterly destroy them: but everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly.
and Saul hath pity -- also the people -- on Agag, and on the best of the flock, and of the herd, and of the seconds, and on the lambs, and on all that [is] good, and have not been willing to devote them; and all the work, despised and wasted -- it they devoted.
- 10** И было слово Господа к Самуилу такое:
Then came the word of Yahweh to Samuel, saying,
And the word of Jehovah is unto Samuel, saying,
- 11** жалею, что поставил Я Саула царем, ибо он отвратился от Меня и слова Моего не исполнил. И опечалился Самуил и взывал к Господу целую ночь.
It repents me that I have set up Saul to be king; for he is turned back from following me, and has not performed my commandments. Samuel was angry; and he cried to Yahweh all night.
`I have repented that I caused Saul to reign for king, for he hath turned back from after Me, and My words he hath not performed;` and it is displeasing to Samuel, and he crieth unto Jehovah all the night.

- 12** И встал Самуил рано утром [и пошел] навстречу Саулу. И известили Самуила, что Саул ходил на Кармил и там поставил себе памятник, и сошел в Галгал.
Samuel rose early to meet Saul in the morning; and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a monument, and turned, and passed on, and went down to Gilgal.
And Samuel riseth early to meet Saul in the morning, and it is declared to Samuel, saying, `Saul hath come in to Carmel, and lo, he is setting up to himself a monument, and goeth round, and passeth over, and goeth down to Gilgal.`
- 13** Когда пришел Самуил к Саулу, то Саул сказал ему: благословен ты у Господа; я исполнил слово Господа.
Samuel came to Saul; and Saul said to him, Blessed be you of Yahweh: I have performed the commandment of Yahweh.
And Samuel cometh in unto Saul, and Saul saith to him, `Blessed [art] thou of Jehovah; I have performed the word of Jehovah.`
- 14** И сказал Самуил: а что это за бляение овец в ушах моих и мычание волов, которое я слышу?
Samuel said, What means then this bleating of the sheep in my ears, and the lowing of the oxen which I hear?
And Samuel saith, `And what [is] the noise of this flock in mine ears -- and the noise of the herd which I am hearing?`
- 15** И сказал Саул: привели их от Амалика, так как народ пощадил лучших из овец и волов для жертвоприношения Господу Богу твоему; прочее же мы истребили.
Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice to Yahweh your God; and the rest we have utterly destroyed.
And Saul saith, `From Amalek they have brought them, because the people had pity on the best of the flock, and of the herd, in order to sacrifice to Jehovah thy God, and the remnant we have devoted.`
- 16** И сказал Самуил Саулу: подожди, я скажу тебе, что сказал мне Господь ночью. И сказал ему Саул: говори.
Then Samuel said to Saul, Stay, and I will tell you what Yahweh has said to me this night. He said to him, Say on.
And Samuel saith unto Saul, `Desist, and I declare to thee that which Jehovah hath spoken unto me to-night;` and he saith to him, `Speak.`
- 17** И сказал Самуил: не малым ли ты был в глазах твоих, когда сделался главою колен Израилевых, и Господь помазал тебя царем над Израилем?
Samuel said, "Though you were little in your own sight, weren't you made the head of the tribes of Israel? Yahweh anointed you king over Israel;
And Samuel saith, `Art not thou, if thou [art] little in thine own eyes, head of the tribes of Israel? and Jehovah doth anoint thee for king over Israel,

- 18** И послал тебя Господь в путь, сказав: 'иди и предай заклятию нечестивых Амаликитян и воюй против них, доколе не уничтожишь их'.
and Yahweh sent you on a journey, and said, `Go, and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they are consumed.`
and Jehovah sendeth thee in the way, and saith, Go, and thou hast devoted the sinners, the Amalekite, and fought against them till they are consumed;
- 19** Зачем же ты не послушал гласа Господа и бросился на добычу, и сделал зло пред очами Господа?
Why then didn't you obey the voice of Yahweh, but flew on the spoil, and did that which was evil in the sight of Yahweh?"
and why hast thou not hearkened to the voice of Jehovah -- and dost fly unto the spoil, and dost do the evil thing in the eyes of Jehovah?
- 20** И сказал Саул Самуилу: я послушал гласа Господа и пошел в путь, куда послал меня Господь, и привел Агага, царя Амаликитского, а Амалика истребил;
Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed the voice of Yahweh, and have gone the way which Yahweh sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.
And Saul saith unto Samuel, `Because -- I have hearkened to the voice of Jehovah, and I go in the way which Jehovah hath sent me, and bring in Agag king of Amalek, and Amalek I have devoted;
- 21** народ же из добычи, из овец и волов, взял лучшее из заклётого, для жертвоприношения Господу Богу твоему, в Галгале.
But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Yahweh your God in Gilgal.
and the people taketh of the spoil of the flock and herd, the first part of the devoted thing, for sacrifice to Jehovah thy God in Gilgal.`
- 22** И отвечал Самуил: неужели всесожжения и жертвы столько же приятны Господу, как послушание гласу Господа? Послушание лучше жертвы и повиновение лучше тука овнов;
Samuel said, Has Yahweh as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Yahweh? Behold, to obey is better than sacrifice, and to listen than the fat of rams.
And Samuel saith, `Hath Jehovah had delight in burnt-offerings and sacrifices as [in] hearkening to the voice of Jehovah? lo, hearkening than sacrifice is better; to give attention than fat of rams;
- 23** ибо непокорность есть [такой же] грех, что волшебство, и противление [то же, что] идолопоклонство; за то, что ты отверг слово Господа, и Он отверг тебя, чтобы ты не был царем.
For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as idolatry and teraphim. Because you have rejected the word of Yahweh, he has also rejected you from being king. for a sin of divination [is] rebellion, and iniquity and teraphim [is] stubbornness; because thou hast rejected the word of Jehovah, He also doth reject thee from [being] king.`

- 24** И сказал Саул Самуилу: согрешил я, ибо преступил повеление Господа и слово твое; но я боялся народа и послушал голоса их;
Saul said to Samuel, I have sinned; for I have transgressed the commandment of Yahweh, and your words, because I feared the people, and obeyed their voice.
And Saul saith unto Samuel, `I have sinned, for I passed over the command of Jehovah, and thy words; because I have feared the people, I also hearken to their voice;
- 25** теперь же сними с меня грех мой и воротись со мною, чтобы я поклонился Господу.
Now therefore, please pardon my sin, and turn again with me, that I may worship Yahweh. and now, bear, I pray thee, with my sin, and turn back with me, and I bow myself to Jehovah.`
- 26** И отвечал Самуил Саулу: не ворочусь я с тобою, ибо ты отверг слово Господа, и Господь отверг тебя, чтобы ты не был царем над Израилем.
Samuel said to Saul, I will not return with you; for you have rejected the word of Yahweh, and Yahweh has rejected you from being king over Israel.
And Samuel saith unto Saul, `I do not turn back with thee; for thou hast rejected the word of Jehovah, and Jehovah doth reject thee from being king over Israel.`
- 27** И обратился Самуил, чтобы уйти. Но [Саул] ухватился за край одежды его и разодрал ее.
As Samuel turned about to go away, [Saul] laid hold on the skirt of his robe, and it tore. And Samuel turneth round to go, and he layeth hold on the skirt of his upper robe -- and it is rent!
- 28** Тогда сказал Самуил: ныне отторг Господь царство Израильское от тебя и отдал его ближнему твоему, лучшему тебя;
Samuel said to him, Yahweh has torn the kingdom of Israel from you this day, and has given it to a neighbor of yours who is better than you.
And Samuel saith unto him, `Jehovah hath rent the kingdom of Israel from thee to-day, and given it to thy neighbour who is better than thou;
- 29** и не скажет неправды и не раскается Верный Израилев; ибо не человек Он, чтобы раскаяться Ему.
Also the Strength of Israel will not lie nor repent; for he is not a man, that he should repent. and also, the Pre-eminence of Israel doth not lie nor repent, for He [is] not a man to be penitent.`
- 30** И сказал [Саул]: я согрешил, но почти меня ныне пред старейшинами народа моего и пред Израилем и воротись со мною, и я поклонюсь Господу Богу твоему.
Then he said, I have sinned: yet honor me now, Please, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship Yahweh your God.
And he saith, `I have sinned; now, honour me, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn back with me; and I have bowed myself to Jehovah thy God.`
- 31** И возвратился Самуил за Саулом, и поклонился Саул Господу.
So Samuel turned again after Saul, and Saul worshipped Yahweh.
And Samuel turneth back after Saul, and Saul boweth himself to Jehovah;

- 32** Потом сказал Самуил: приведите ко мне Агага, царя Амаликитского. И подошел к нему Агаг дрожащий, и сказал Агаг: конечно горечь смерти миновалась?
Then said Samuel, Bring you here to me Agag the king of the Amalekites. Agag came to him cheerfully. Agag said, Surely the bitterness of death is past.
and Samuel saith, `Bring ye nigh unto me Agag king of Amalek,` and Agag cometh unto him daintily, and Agag saith, `Surely the bitterness of death hath turned aside.`
- 33** Но Самуил сказал: как меч твой жен лишал детей, так мать твоя между женами пусть лишена будет [сына]. И разрубил Самуил Агага пред Господом в Галгале.
Samuel said, As your sword has made women childless, so shall your mother be childless among women. Samuel hewed Agag in pieces before Yahweh in Gilgal.
And Samuel saith, `As thy sword bereaved women -- so is thy mother bereaved above women;` and Samuel heweth Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.
- 34** И отошел Самуил в Раму, а Саул пошел в дом свой, в Гиву Саулову.
Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.
And Samuel goeth to Ramath, and Saul hath gone unto his house -- to Gibeah of Saul.
- 35** И более не видался Самуил с Саулом до дня смерти своей; но печалился Самуил о Сауле, потому что Господь раскаялся, что воцарил Саула над Израилем.
Samuel came no more to see Saul until the day of his death; for Samuel mourned for Saul: and Yahweh repented that he had made Saul king over Israel.
And Samuel hath not added to see Saul till the day of his death, for Samuel mourned for Saul, and Jehovah repented that He had caused Saul to reign over Israel.
- 1** И сказал Господь Самуилу: доколе будешь ты печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтоб он не был царем над Израилем? Наполни рог твой елеем и пойдя; Я пошлю тебя к Иессею Вифлеемлянину, ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя.
Yahweh said to Samuel, How long will you mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill your horn with oil, and go: I will send you to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided me a king among his sons.
And Jehovah saith unto Samuel, `Till when art thou mourning for Saul, and I have rejected him from reigning over Israel? fill thy horn with oil, and go, I send thee unto Jesse the Beth-Lehemite, for I have seen among his sons for Myself a king.
- 2** И сказал Самуил: как я пойду? Саул услышит и убьет меня. Господь сказал: возьми в руку твою телицу из стада и скажи: 'я пришел для жертвоприношения Господу';
Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. Yahweh said, Take a heifer with you, and say, I am come to sacrifice to Yahweh.
And Samuel saith, `How do I go? when Saul hath heard, then he hath slain me.` And Jehovah saith, `A heifer of the herd thou dost take in thy hand, and hast said, To sacrifice to Jehovah I have come;
- 3** и пригласи Иессея к жертве; Я укажу тебе, что делать тебе, и ты помажешь Мне того, о котором Я скажу тебе.
Call Jesse to the sacrifice, and I will show you what you shall do: and you shall anoint to me him whom I name to you.
and thou hast called for Jesse in the sacrifice, and I cause thee to know that which thou dost do, and thou hast anointed to Me him of whom I speak unto thee.`

- 4** И сделал Самуил так, как сказал ему Господь. Когда пришел он в Вифлеем, то старейшины города с трепетом вышли навстречу ему и сказали: мирен ли приход Samuel did that which Yahweh spoke, and came to Bethlehem. The elders of the city came to meet him trembling, and said, Come you peaceably? And Samuel doth that which Jehovah hath spoken, and cometh in to Beth-Lehem, and the elders of the city tremble to meet him, and [one] saith, `Is thy coming peace?`
- 5** И отвечал он: мирен, для жертвоприношения Господу пришел я; освятитесь и идите со мною к жертвоприношению. И освятил Иессея и сыновей его и пригласил их к He said, Peaceably; I am come to sacrifice to Yahweh: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. He sanctified Jesse and his sons, and called them to the and he saith, `Peace; to sacrifice to Jehovah I have come, sanctify yourselves, and ye have come in with me to the sacrifice;` and he sanctifieth Jesse and his sons, and calleth them to the sacrifice.
- 6** И когда они пришли, он, увидев Елиава, сказал: верно, сей пред Господом помазанник Его! It happened, when they had come, that he looked at Eliab, and said, Surely Yahweh`s anointed is before him. And it cometh to pass, in their coming in, that he seeth Eliab, and saith, `Surely, before Jehovah [is] His anointed.`
- 7** Но Господь сказал Самуилу: не смотри на вид его и на высоту роста его; Я отринул его; Я [смотрю не так], как смотрит человек; ибо человек смотрит на лице, а Господь смотрит на сердце. But Yahweh said to Samuel, "Don`t look on his face, or on the height of his stature; because I have rejected him: for [Yahweh sees] not as man sees; for man looks at the outward appearance, but Yahweh looks at the heart." And Jehovah saith unto Samuel, `Look not unto his appearance, and unto the height of his stature, for I have rejected him; for [it is] not as man seeth -- for man looketh at the eyes, and Jehovah looketh at the heart.`
- 8** И позвал Иессей Аминадава и подвел его к Самуилу, и сказал Самуил: и этого не избрал Господь. Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. He said, Neither has Yahweh chosen this. And Jesse calleth unto Abinadab, and causeth him to pass by before Samuel; and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`
- 9** И подвел Иессей Самму, и сказал [Самуил]: и этого не избрал Господь. Then Jesse made Shammah to pass by. He said, Neither has Yahweh chosen this. And Jesse causeth Shammah to pass by, and he saith, `Also on this Jehovah hath not fixed.`

- 10** Так подводил Иессей к Самуилу семерых сыновей своих, но Самуил сказал Иессею: [никого] из этих не избрал Господь.
Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. Samuel said to Jesse, Yahweh has not chosen these.
And Jesse causeth seven of his sons to pass by before Samuel, and Samuel saith to Jesse, `Jehovah hath not fixed on these.`
- 11** И сказал Самуил Иессею: все ли дети здесь? И отвечал Иессей: есть еще меньший; он пасет овец. И сказал Самуил Иессею: пошли и возьми его, ибо мы не сядем обедать, доколе не придет он сюда.
Samuel said to Jesse, Are here all your children? He said, There remains yet the youngest, and, behold, he is keeping the sheep. Samuel said to Jesse, Send and get him; for we will not sit down until he come here.
And Samuel saith unto Jesse, `Are the young men finished?` and he saith, `Yet hath been left the youngest; and lo, he delighteth himself among the flock;` and Samuel saith unto Jesse, `Send and take him, for we do not turn round till his coming in hither.`
- 12** И послал [Иессей] и привели его. Он был белокур, с красивыми глазами и приятным лицом. И сказал Господь: встань, помажь его, ибо это он.
He sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful face, and goodly to look on. Yahweh said, Arise, anoint him; for this is he.
And he sendeth, and bringeth him in, and he [is] ruddy, with beauty of eyes, and of good appearance; and Jehovah saith, `Rise, anoint him, for this [is] he.`
- 13** И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его, и почивал Дух Господень на Давиде с того дня и после; Самуил же встал и отошел в Раму.
Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brothers: and the Spirit of Yahweh came mightily on David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.
And Samuel taketh the horn of oil, and anointeth him in the midst of his brethren, and prosper over David doth the Spirit of Jehovah from that day and onwards; and Samuel riseth and goeth to Ramath.
- 14** А от Саула отступил Дух Господень, и возмущал его злой дух от Господа.
Now the Spirit of Yahweh departed from Saul, and an evil spirit from Yahweh troubled him. And the Spirit of Jehovah turned aside from Saul, and a spirit of sadness from Jehovah terrified him;
- 15** И сказали слуги Сауловы ему: вот, злой дух от Бога возмущает тебя;
Saul's servants said to him, See now, an evil spirit from God troubles you.
and the servants of Saul say unto him, `Lo, we pray thee, a spirit of sadness [from] God is terrifying thee;

- 16** пусть господин наш прикажет слугам своим, [которые] пред тобою, поискать человека, искусного в игре на гуслях, и когда придет на тебя злой дух от Бога, то он, играя рукою своею, будет успокаивать тебя.
Let our lord now command your servants who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp: and it shall happen, when the evil spirit from God is on you, that he shall play with his hand, and you shall be well.
let our lord command, we pray thee, thy servants before thee, they seek a skilful man, playing on a harp, and it hath come to pass, in the spirit of sadness [from] God being upon thee, that he hath played with his hand, and [it is] well with thee.`
- 17** И отвечал Саул слугам своим: найдите мне человека, хорошо играющего, и представьте его ко мне.
Saul said to his servants, Provide me now a man who can play well, and bring him to me. And Saul saith unto his servants, `Provide, I pray you, for me a man playing well -- then ye have brought [him] in unto me.`
- 18** Тогда один из слуг его сказал: вот, я видел у Иессея Вифлеемлянина сына, умеющего играть, человека храброго и воинственного, и разумного в речах и видного собою, и Господь с ним.
Then answered one of the young men, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Beth-lehemite, who is skillful in playing, and a mighty man of valor, and a man of war, and prudent in speech, and a comely person; and Yahweh is with him.
And one of the servants answereth and saith, `Lo, I have seen a son of Jesse the Beth-Lehemite, skilful in playing, and a mighty virtuous man, and a man of battle, and intelligent in word, and a man of form, and Jehovah [is] with him.`
- 19** И послал Саул вестников к Иессею и сказал: пошли ко мне Давида, сына твоего, который при стаде.
Therefore Saul sent messengers to Jesse, and said, Send me David your son, who is with the sheep.
And Saul sendeth messengers unto Jesse, and saith, `Send unto me David thy son, who [is] with the flock.`
- 20** И взял Иессей осла с хлебом и мех с вином и одного козленка, и послал с Давидом, сыном своим, к Саулу.
Jesse took a donkey [laden] with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son to Saul.
And Jesse taketh an ass, [with] bread, and a bottle of wine, and one kid of the goats, and sendeth by the hand of David his son unto Saul.
- 21** И пришел Давид к Саулу и служил пред ним, и очень понравился ему и сделался его оруженосцем.
David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armor bearer.
And David cometh in unto Saul, and standeth before him, and he loveth him greatly; and he is a bearer of his weapons.

- 22** И послал Саул сказать Иессею: пусть Давид служит при мне, ибо он снискал благоволение в глазах моих.
Saul sent to Jesse, saying, Please let David stand before me; for he has found favor in my sight.
And Saul sendeth unto Jesse, saying, `Let David, I pray thee, stand before me, for he hath found grace in mine eyes.`
- 23** И когда дух от Бога бывал на Сауле, то Давид, взяв гусли, играл, --и отраднее и лучше становилось Саулу, и дух злой отступал от него.
It happened, when the [evil] spirit from God was on Saul, that David took the harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.
And it hath come to pass, in the spirit of [sadness from] God being on Saul, that David hath taken the harp, and played with his hand, and Saul hath refreshment and gladness, and the spirit of sadness hath turned aside from off him.
- 1** Филистимляне собрали войска свои для войны и собрались в Сокхофе, что в Иудее, и расположились станом между Сокхофом и Азеком в Ефес-Даммиме.
Now the Philistines gathered together their armies to battle; and they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah, and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.
And the Philistines gather their camps to battle, and are gathered to Shochoh, which [is] to Judah, and encamp between Shochoh and Azekah, in Ephes-Dammim;
- 2** А Саул и Израильтяне собрались и расположились станом в долине дуба и приготовились к войне против Филистимлян.
Saul and the men of Israel were gathered together, and encamped in the vale of Elah, and set the battle in array against the Philistines.
and Saul and the men of Israel have been gathered, and encamp by the valley of Elah, and set the battle in array to meet the Philistines.
- 3** И стали Филистимляне на горе с одной стороны, и Израильтяне на горе с другой стороны, а между ними была долина.
The Philistines stood on the mountain on the one side, and Israel stood on the mountain on the other side: and there was a valley between them.
And the Philistines are standing on the mountain on this side, and the Israelites are standing on the mountain on that side, and the valley [is] between them.
- 4** И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, из Гефа; ростом он--шести локтей и пяди.
There went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.
And there goeth out a man of the duellists from the camps of the Philistines, Goliath [is] his name, from Gath; his height [is] six cubits and a span,

- 5** Медный шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его--пять тысяч сиклей меди;
He had a helmet of brass on his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.
and a helmet of brass [is] on his head, and [with] a scaled coat of mail he [is] clothed, and the weight of the coat of mail [is] five thousand shekels of brass,
- 6** медные наколенники на ногах его, и медный щит за плечами его;
He had brass shin-armor on his legs, and a javelin of brass between his shoulders.
and a frontlet of brass [is] on his feet, and a javelin of brass between his shoulders,
- 7** и древко копья его, как навой у ткачей; а самое копье его в шестьсот сиклей железа, и пред ним шел оруженосец.
The staff of his spear was like a weaver`s beam; and his spear`s head [weighed] six hundred shekels of iron: and his shield-bearer went before him.
and the wood of his spear [is] like a beam of weavers`, and the flame of his spear [is] six hundred shekels of iron, and the bearer of the buckler is going before him.
- 8** И стал [он] и кричал к полкам Израильским, говоря им: зачем вышли вы воевать? Не Филистимлянин ли я, а вы рабы Сауловы? Выберите у себя человека, и пусть сойдет ко мне;
He stood and cried to the armies of Israel, and said to them, Why are you come out to set your battle in array? am I not a Philistine, and you servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.
And he standeth and calleth unto the ranks of Israel, and saith to them, `Why are ye come out to set in array the battle? [am] not I the Philistine, and ye servants to Saul? choose for you a man, and let him come down unto me;
- 9** если он может сразиться со мною и убьет меня, то мы будем вашими рабами; если же я одолею его и убью его, то вы будете нашими рабами и будете служить нам.
If he be able to fight with me, and kill me, then will we be your servants; but if I prevail against him, and kill him, then shall you be our servants, and serve us.
if he be able to fight with me, and have smitten me, then we have been to you for servants; and if I am able for him, and have smitten him, then ye have been to us for servants, and have served us.`
- 10** И сказал Филистимлянин: сегодня я посрамлю полки Израильские; дайте мне человека, и мы сразимся вдвоем.
The Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.
And the Philistine saith, `I have reproached the ranks of Israel this day; give to me a man, and we fight together.`
- 11** И услышали Саул и все Израильтяне эти слова Филистимлянина, и очень испугались и ужаснулись.
When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.
And Saul heareth -- and all Israel -- these words of the Philistine, and they are broken down and greatly afraid.

- 12** Давид же был сын Еффрафянина из Вифлеема Иудина, по имени Иессея, у которого было восемь сыновей. Этот человек во дни Саула достиг старости и был старший между мужами.
Now David was the son of that Ephrathite of Beth-lehem-judah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man was an old man in the days of Saul, stricken [in years] among men.
And David [is] son of this Ephrathite of Beth-Lehem-Judah, whose name [is] Jesse, and he hath eight sons, and the man in the days of Saul hath become aged among men;
- 13** Три старших сына Иессеевы пошли с Саулом на войну; имена трех сыновей его, пошедших на войну: старший--Елиав, второй за ним--Аминадав, и третий--Самма;
The three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle: and the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn, and next to him Abinadab, and the third Shammah.
and the three eldest sons of Jesse go, they have gone after Saul to battle; and the name of his three sons who have gone into battle [are] Eliab the first-born, and his second Abinadab, and the third Shammah.
- 14** Давид же был меньший. Трое старших пошли с Саулом,
David was the youngest; and the three eldest followed Saul.
And David is the youngest, and the three eldest have gone after Saul,
- 15** а Давид возвратился от Саула, чтобы пасти овец отца своего в Вифлееме.
Now David went back and forth from Saul to feed his father`s sheep at Beth-lehem.
and David is going and returning from Saul, to feed the flock of his father at Beth-Lehem.
- 16** И выступал Филистимлянин тот утром и вечером и выставлял себя сорок дней.
The Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.
And the Philistine draweth nigh, morning and evening, and stationeth himself forty days.
- 17** И сказал Иессей Давиду, сыну своему: возьми для братьев своих ефу сушеных зерен и десять этих хлебов и отнеси поскорее в стан к твоим братьям;
Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain, and these ten loaves, and carry [them] quickly to the camp to your brothers;
And Jesse saith to David his son, `Take, I pray thee, to thy brethren, an ephah of this roasted [corn], and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;
- 18** а эти десять сыров отнеси тысяченачальнику и наведайся о здоровье братьев и узнай о нуждах их.
and bring these ten cheeses to the captain of their thousand, and look how your brothers fare, and take their pledge.
and these ten cuttings of the cheese thou dost take in to the head of the thousand, and thy brethren thou dost inspect for welfare, and their pledge dost receive.`
- 19** Саул и они и все Израильтяне [находились] в долине дуба и готовились к сражению с Филистимлянами.
Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the vale of Elah, fighting with the Philistines.
And Saul, and they, and all the men of Israel [are] in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

- 20** И встал Давид рано утром, и поручил овец сторожу, и, взяв ношу, пошел, как приказал ему Иессей, и пришел к обозу, когда войско выведено было в строй и с криком готовилось к сражению.
David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the place of the wagons, as the host which was going forth to the fight shouted for the battle.
And David riseth early in the morning, and leaveth the flock to a keeper, and lifteth up, and goeth, as Jesse commanded him, and he cometh in to the path, and to the force which is going out unto the rank, and they have shouted for battle;
- 21** И расположили Израильтяне и Филистимляне строй против строя.
Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.
and Israel and the Philistines set in array rank to meet rank.
- 22** Давид оставил свою ношу обозному сторожу и побежал в ряды и, придя, спросил братьев своих о здоровье.
David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage, and ran to the army, and came and greeted his brothers.
And David letteth down the goods from off him on the hand of a keeper of the goods, and runneth into the rank, and cometh and asketh of his brethren of welfare.
- 23** И вот, когда он разговаривал с ними, единоборец, по имени Голиаф, Филистимлянин из Гефа, выступает из рядов Филистимских и говорит те слова, и Давид услышал [их].
As he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines, and spoke according to the same words: and David heard them.
And he is speaking with them, and lo, a man of the duellists is coming up, Goliath the Philistine [is] his name, of Gath, out of the ranks of the Philistines, and he speaketh according to those words, and David heareth;
- 24** И все Израильтяне, увидев этого человека, убежали от него и весьма боялись.
All the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.
and all the men of Israel when they see the man flee from his presence, and are greatly afraid.
- 25** И говорили Израильтяне: видите этого выступающего человека? Он выступает, чтобы поносить Израиля. Если бы кто убил его, одарил бы того царь великим богатством, и дочь свою выдал бы за него, и дом отца его сделал бы свободным в Израиле.
The men of Israel said, Have you seen this man who is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father`s house free in Israel.
And the men of Israel say, `Have ye seen this man who is coming up? for, to reproach Israel he is coming up, and it hath been -- the man who smiteth him, the king doth enrich him with great riches, and his daughter he doth give to him, and his father`s house doth make free in Israel.`

- 26** И сказал Давид людям, стоящим с ним: что сделают тому, кто убьет этого Филистимлянина и снимет поношение с Израиля? ибо кто этот необрезанный Филистимлянин, что так поносит воинство Бога живаго?
David spoke to the men who stood by him, saying, What shall be done to the man who kills this Philistine, and takes away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?
And David speaketh unto the men who are standing by him, saying, `What is done to the man who smiteth this Philistine, and hath turned aside reproach from Israel? for who [is] this uncircumcised Philistine that he hath reproached the ranks of the living God?`
- 27** И сказал ему народ те же слова, говоря: вот что сделано будет тому человеку, который убьет его.
The people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man who kills him.
And the people speak to him according to this word, saying, `Thus it is done to the man who smiteth him.`
- 28** И услышал Елиав, старший брат Давида, что говорил он с людьми, и рассердился Елиав на Давида и сказал: зачем ты сюда пришел и на кого оставил немногих овец тех в пустыне? Я знаю высокомерие твое и дурное сердце твое, ты пришел посмотреть на сражение.
Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men; and Eliab`s anger was kindled against David, and he said, Why are you come down? and with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride, and the naughtiness of your heart; for you have come down that you might see the battle.
And Eliab, his eldest brother, heareth when he speaketh unto the men, and the anger of Eliab burneth against David, and he saith, `Why [is] this -- thou hast come down! and to whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I have known thy pride, and the evil of thy heart -- for, to see the battle thou hast come down.`
- 29** И сказал Давид: что же я сделал? не слова ли это?
David said, What have I now done? Is there not a cause?
And David saith, `What have I done now? is it not a word?`
- 30** И отворотился от него к другому и говорил те же слова, и отвечал ему народ по-прежнему.
He turned away from him toward another, and spoke after the same manner: and the people answered him again after the former manner.
And he turneth round from him unto another, and saith according to this word, and the people return him word as the first word.
- 31** И услышали слова, которые говорил Давид, и пересказали Саулу, и тот призвал его.
When the words were heard which David spoke, they rehearsed them before Saul; and he sent for him.
And the words which David hath spoken are heard, and they declare before Saul, and he receiveth him;

- 32** И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает духом из-за него; раб твой пойдет и сразится с этим Филистимлянином.
David said to Saul, Let no man`s heart fail because of him; your servant will go and fight with this Philistine.
and David saith unto Saul, `Let no man`s heart fall because of him, thy servant doth go, and hath fought with this Philistine.`
- 33** И сказал Саул Давиду: не можешь ты идти против этого Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты еще юноша, а он воин от юности своей.
Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him; for you are but a youth, and he a man of war from his youth.
And Saul saith unto David, `Thou art not able to go unto this Philistine, to fight with him, for a youth thou [art], and he a man of war from his youth.`
- 34** И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отца своего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада,
David said to Saul, Your servant was keeping his father`s sheep; and when there came a lion, or a bear, and took a lamb out of the flock,
And David saith unto Saul, `A shepherd hath thy servant been to his father among the sheep, and the lion hath come -- and the bear -- and hath taken away a sheep out of the drove,
- 35** то я гнался за ним и напал на него и отнимал из пасти его; а если он бросался на меня, то я брал его за космы и поражал его и умерщвлял его;
I went out after him, and struck him, and delivered it out of his mouth; and when he arose against me, I caught him by his beard, and struck him, and killed him.
and I have gone out after him, and smitten him, and delivered out of his mouth, and he riseth against me, and I have taken hold on his beard, and smitten him, and put him to death.
- 36** и льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же, что с ними, потому что так поносит воинство Бога живаго.
Your servant struck both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he has defied the armies of the living God.
Both the lion and the bear hath thy servant smitten, and this uncircumcised Philistine hath been as one of them, for he hath reproached the ranks of the living God.`
- 37** И сказал Давид: Господь, Который избавлял меня от льва и медведя, избавит меня и от руки этого Филистимлянина. И сказал Саул Давиду: иди, и да будет Господь с
David said, Yahweh who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. Saul said to David, Go, and Yahweh shall be with you.
And David saith, `Jehovah, who delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, He doth deliver me from the hand of this Philistine.` And Saul saith unto David, `Go, and Jehovah is with thee.`

- 38** И одел Саул Давида в свои одежды, и возложил на голову его медный шлем, и надел на него броню.
Saul clad David with his clothing, and he put a helmet of brass on his head, and he clad him with a coat of mail.
And Saul clotheth David with his long robe, and hath put a helmet of brass on his head, and doth clothe him with a coat of mail.
- 39** И опоясался Давид мечом его сверх одежды и начал ходить, ибо не привык [к такому вооружению]; потом сказал Давид Саулу: я не могу ходить в этом, я не привык. И снял Давид все это с себя.
David girded his sword on his clothing, and he tried to go; for he had not proved it. David said to Saul, I can't go with these; for I have not proved them. David put them off him.
And David girded his sword above his long robe, and beginneth to go, for he hath not tried [it]; and David saith unto Saul, `I am not able to go with these, for I had not tried;` and David turneth them aside from off him.
- 40** И взял посох свой в руку свою, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, и положил их в пастушескую сумку, которая была с ним; и с сумкою и с пращею в руке своей выступил против Филистимлянина.
He took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in the shepherd's bag which he had, even in his wallet; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.
And he taketh his staff in his hand, and chooseth for him five smooth stones from the brook, and putteth them in the shepherds' habiliments that he hath, even in the scrip, and his sling [is] in his hand, and he draweth nigh unto the Philistine.
- 41** Выступил и Филистимлянин, идя и приближаясь к Давиду, и оруженосец шел впереди его.
The Philistine came on and drew near to David; and the man who bore the shield went before him.
And the Philistine goeth on, going and drawing near unto David, and the man bearing the buckler [is] before him,
- 42** И взглянул Филистимлянин и, увидев Давида, с презрением посмотрел на него, ибо он был молод, белокур и красив лицом.
When the Philistine looked about, and saw David, he disdained him; for he was but a youth, and ruddy, and withal of a fair face.
and the Philistine looketh attentively, and seeth David, and despiseth him, for he was a youth, and ruddy, with a fair appearance.
- 43** И сказал Филистимлянин Давиду: что ты идешь на меня с палкою? разве я собака? И проклял Филистимлянин Давида своими богами.
The Philistine said to David, Am I a dog, that you come to me with sticks? The Philistine cursed David by his gods.
And the Philistine saith unto David, `Am I a dog that thou art coming unto me with staves?` and the Philistine revileth David by his gods,

- 44** И сказал Филистимлянин Давиду: подойди ко мне, и я отдам тело твоё птицам небесным и зверям полевым.
The Philistine said to David, Come to me, and I will give your flesh to the birds of the sky, and to the animals of the field.
and the Philistine saith unto David, `Come unto me, and I give thy flesh to the fowl of the heavens, and to the beast of the field.`
- 45** А Давид отвечал Филистимлянину: ты идёшь против меня с мечом и копьём и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил;
Then said David to the Philistine, You come to me with a sword, and with a spear, and with a javelin: but I come to you in the name of Yahweh of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied.
And David saith unto the Philistine, `Thou art coming unto me with sword, and with spear, and with buckler, and I am coming unto thee in the name of Jehovah of Hosts, God of the ranks of Israel, which thou hast reproached.
- 46** ныне предаст тебя Господь в руку мою, и я убью тебя, и сниму с тебя голову твою, и отдам трупы войска Филистимского птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Бог в Израиле;
This day will Yahweh deliver you into my hand; and I will strike you, and take your head from off you; and I will give the dead bodies of the host of the Philistines this day to the birds of the sky, and to the wild animals of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel,
This day doth Jehovah shut thee up into my hand -- and I have smitten thee, and turned aside thy head from off thee, and given the carcase of the camp of the Philistines this day to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and all the earth do know that God is for Israel.
- 47** и узнает весь этот сонм, что не мечом и копьём спасает Господь, ибо это война Господа, и Он предаст вас в руки наши.
and that all this assembly may know that Yahweh doesn't save with sword and spear: for the battle is Yahweh`s, and he will give you into our hand.
and all this assembly do know that not by sword and by spear doth Jehovah save, that the battle [is] Jehovah`s, and He hath given you into our hand.`
- 48** Когда Филистимлянин поднялся и стал подходить и приближаться навстречу Давиду, Давид поспешно побежал к строю навстречу Филистимлянину.
It happened, when the Philistine arose, and came and drew near to meet David, that David hurried, and ran toward the army to meet the Philistine.
And it hath come to pass, that the Philistine hath risen, and goeth, and draweth near to meet David, and David hasteth and runneth to the rank to meet the Philistine,

- 49** И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицом на землю.
David put his hand in his bag, and took there a stone, and slang it, and struck the Philistine in his forehead; and the stone sank into his forehead, and he fell on his face to the earth.
and David putteth forth his hand unto the vessel, and taketh thence a stone, and slingeth, and smiteth the Philistine on his forehead, and the stone sinketh into his forehead, and he falleth on his face to the earth.
- 50** Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида.
So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and struck the Philistine, and killed him; but there was no sword in the hand of David.
And David is stronger than the Philistine with a sling and with a stone, and smiteth the Philistine, and putteth him to death, and there is no sword in the hand of David,
- 51** Тогда Давид подбежал и, наступив на Филистимлянина, взял меч его и вынул его из ножен, ударил его и отсек им голову его; Филистимляне, увидев, что силач их умер, побежали.
Then David ran, and stood over the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath of it, and killed him, and cut off his head therewith. When the Philistines saw that their champion was dead, they fled.
and David runneth and standeth over the Philistine, and taketh his sword, and draweth it out of its sheath, and putteth him to death, and cutteth off with it his head; and the Philistines see that their hero [is] dead, and flee.
- 52** И поднялись мужи Израильские и Иудейские, и воскликнули и гнали Филистимлян до входа в долину и до ворот Аккарона. И падали поражаемые Филистимляне по дороге Шааримской до Гефа и до Аккарона.
The men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until you come to Gai, and to the gates of Ekron. The wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even to Gath, and to Ekron.
And the men of Israel rise -- also Judah -- and shout, and pursue the Philistines till thou enter the valley, and unto the gates of Ekron, and the wounded of the Philistines fall in the way of Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron,
- 53** И возвратились сыны Израилевы из погони за Филистимлянами и разграбили стан их.
The children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they plundered their camp.
and the sons of Israel turn back from burning after the Philistines, and spoil their camps.
- 54** И взял Давид голову Филистимлянина и отнес ее в Иерусалим, а оружие его положил в шатре своем.
David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armor in his tent.
And David taketh the head of the Philistine, and bringeth it in to Jerusalem, and his weapons he hath put in his own tent.

- 55** Когда Саул увидел Давида, вышедшего против Филистимлянина, то сказал Авениру, начальнику войска: Авенир, чей сын этот юноша? Авенир сказал: да живет душа твоя, царь; я не знаю.
When Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? Abner said, As your soul lives, O king, I can't tell. And when Saul seeth David going out to meet the Philistine, he hath said unto Abner, head of the host, `Whose son [is] this -- the youth, Abner?` and Abner saith, `Thy soul liveth, O king, I have not known.`
- 56** И сказал царь: так спроси, чей сын этот юноша?
The king said, Inquire you whose son the stripling is. And the king saith, `Ask thou whose son this [is] -- the young man.`
- 57** Когда же Давид возвращался после поражения Филистимлянина, то Авенир взял его и привел к Саулу, и голова Филистимлянина была в руке его.
As David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand. And when David turneth back from smiting the Philistine, then Abner taketh him and bringeth him in before Saul, and the head of the Philistine in his hand;
- 58** И спросил его Саул: чей ты сын, юноша? И отвечал Давид: сын раба твоего Иессея из Вифлеема.
Saul said to him, Whose son are you, you young man? David answered, I am the son of your servant Jesse the Beth-lehemite. and Saul saith unto him, `Whose son [art] thou, O youth?` and David saith, `Son of thy servant Jesse, the Beth-Lehemite.`
- 1** Когда кончил [Давид] разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу.
It happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul. And it cometh to pass, when he finisheth to speak unto Saul, that the soul of Jonathan hath been bound to the soul of David, and Jonathan loveth him as his own soul.
- 2** И взял его Саул в тот день и не позволил ему возвратиться в дом отца его.
Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house. And Saul taketh him on that day, and hath not permitted him to turn back to the house of his father.
- 3** Ионафан же заключил с Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу.
Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul. And Jonathan maketh -- also David -- a covenant, because he loveth him as his own soul,
- 4** И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем, и отдал ее Давиду, также и прочие одежды свои, и меч свой, и лук свой, и пояс свой.
Jonathan stripped himself of the robe that was on him, and gave it to David, and his clothing, even to his sword, and to his bow, and to his sash. and Jonathan strippeth himself of the upper robe which [is] upon him, and giveth it to David, and his long robe, even unto his sword, and unto his bow, and unto his girdle.

- 5** И Давид действовал благоразумно везде, куда ни посылал его Саул, и сделал его Саул начальником над военными людьми; и это понравилось всему народу и слугам Сауловым.
David went out wherever Saul sent him, [and] behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and it was good in the sight of all the people, and also in the sight of Saul`s servants.
And David goeth out whithersoever Saul doth send him; he acted wisely, and Saul setteth him over the men of war, and it is good in the eyes of all the people, and also in the eyes of the servants of Saul.
- 6** Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами.
It happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tambourines, with joy, and with instruments of music.
And it cometh to pass, in their coming in, in David`s returning from smiting the Philistine, that the women come out from all the cities of Israel to sing -- also the dancers -- to meet Saul the king, with tabrets, with joy, and with three-stringed instruments;
- 7** И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид--десятки тысяч!
The women sang one to another as they played, and said, Saul has slain his thousands, David his ten thousands.
and the women answer -- those playing, and say, `Saul hath smitten among his thousands, And David among his myriads.`
- 8** И Саул сильно огорчился, и неприятно было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства.
Saul was very angry, and this saying displeased him; and he said, They have ascribed to David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?
And it is displeasing to Saul exceedingly, and this thing is evil in his eyes, and he saith, `They have given to David myriads, and to me they have given the thousands, and more to him [is] only the kingdom;`
- 9** И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида.
Saul eyed David from that day and forward.
and Saul is eyeing David from that day and thenceforth.
- 10** И было на другой день: напал злой дух от Бога на Саула, и он бесновался в доме своем, а Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни; в руке у Саула было копье.
It happened on the next day, that an evil spirit from God came mightily on Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as he did day by day. Saul had his spear in his hand;
And it cometh to pass, on the morrow, that the spirit of sadness [from] God prospereth over Saul, and he prophesieth in the midst of the house, and David is playing with his hand, as day by day, and the javelin [is] in the hand of Saul,

- 11** И бросил Саул копье, подумав: пригвожду Давида к стене; но Давид два раза уклонился от него.
and Saul cast the spear; for he said, I will strike David even to the wall. David avoided out of his presence twice.
and Saul casteth the javelin, and saith, `I smite through David, even through the wall;` and David turneth round out of his presence twice.
- 12** И стал бояться Саул Давида, потому что Господь был с ним, а от Саула отступил.
Saul was afraid of David, because Yahweh was with him, and was departed from Saul. And Saul is afraid of the presence of David, for Jehovah hath been with him, and from Saul He hath turned aside;
- 13** И удалил его Саул от себя и поставил его у себя тысяченачальником, и он выходил и входил пред народом.
Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.
and Saul turneth him aside from him, and appointeth him to himself head of a thousand, and he goeth out and cometh in, before the people.
- 14** И Давид во всех делах своих поступал благоразумно, и Господь [был] с ним.
David behaved himself wisely in all his ways; and Yahweh was with him. And David is in all his ways acting wisely, and Jehovah [is] with him,
- 15** И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его.
When Saul saw that he behaved himself very wisely, he stood in awe of him. and Saul seeth that he is acting very wisely, and is afraid of him,
- 16** А весь Израиль и Иуда любили Давида, ибо он выходил и входил пред ними.
But all Israel and Judah loved David; for he went out and came in before them. and all Israel and Judah love David when he is going out and coming in before them.
- 17** И сказал Саул Давиду: вот старшая дочь моя, Мерова; я дам ее тебе в жену, только будь у меня храбрым и веди войны Господни. Ибо Саул думал: пусть не моя рука будет на нем, но рука Филистимлян будет на нем.
Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, her will I give you as wife: only be you valiant for me, and fight Yahweh`s battles. For Saul said, Don`t let my hand be on him, but let the hand of the Philistines be on him.
And Saul saith unto David, `Lo, my elder daughter Merab -- her I give to thee for a wife; only, be to me for a son of valour, and fight the battles of Jehovah;` and Saul said, `Let not my hand be on him, but let the hand of the Philistines be upon him.`
- 18** Но Давид сказал Саулу: кто я, и что жизнь моя и род отца моего в Израиле, чтобы мне быть зятем царя?
David said to Saul, Who am I, and what is my life, [or] my father`s family in Israel, that I should be son-in-law to the king?
And David saith unto Saul, `Who [am] I? and what my life -- the family of my father in Israel -- that I am son-in-law to the king?`

- 19** А когда наступило время отдать Мерову, дочь Саула, Давиду, то она выдана была в замужество за Адриэла из Мехолы.
But it happened at the time when Merab, Saul`s daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as wife.
And it cometh to pass, at the time of the giving of Merab daughter of Saul to David, that she hath been given to Adriel the Meholathite for a wife.
- 20** Но Давида полюбила [другая] дочь Саула, Мелхола; и когда возвестили [об этом] Саулу, то это было приятно ему.
Michal, Saul`s daughter, loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.
And Michal daughter of Saul loveth David, and they declare to Saul, and the thing is right in his eyes,
- 21** Саул думал: отдам ее за него, и она будет ему сетью, и рука Филистимлян будет на нем. И сказал Саул Давиду: чрез другую ты породнишься ныне со мною.
Saul said, I will give her to him, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Why Saul said to David, You shall this day be my son-in-law a second time.
and Saul saith, `I give her to him, and she is to him for a snare, and the hand of the Philistines is on him;` and Saul saith unto David, `By the second -- thou dost become my son-in-law to-day.`
- 22** И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя.
Saul commanded his servants, [saying], Commune with David secretly, and say, Behold, the king has delight in you, and all his servants love you: now therefore be the king`s son-in-law.
And Saul commandeth his servants, `Speak unto David gently, saying, Lo, the king hath delighted in thee, and all his servants have loved thee, and now, be son-in-law to the king.`
- 23** И передали слуги Сауловы в уши Давиду все слова эти. И сказал Давид: разве легко кажется вам быть зятем царя? я--человек бедный и незначительный.
Saul`s servants spoke those words in the ears of David. David said, Seems it to you a light thing to be the king`s son-in-law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?
And the servants of Saul speak in the ears of David these words, and David saith, `Is it a light thing in your eyes to be son-in-law to the king -- and I a poor man, and lightly esteemed?`
- 24** И донесли Саулу слуги его и сказали: вот что говорит Давид.
The servants of Saul told him, saying, On this manner spoke David.
And the servants of Saul declare to him, saying, `According to these words hath David spoken.`

- 25** И сказал Саул: так скажите Давиду: царь не хочет вена, кроме ста краеобрезаний Филистимских, в отмщение врагам царя. Ибо Саул имел в мыслях погубить Давида руками Филистимлян.
Saul said, Thus shall you tell David, The king desires no dowry except one hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king`s enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.
And Saul saith, `Thus do ye say to David, There is no delight to the king in dowry, but in a hundred foreskins of the Philistines -- to be avenged on the enemies of the king;` and Saul thought to cause David to fall by the hand of the Philistines.
- 26** И пересказали слуги его Давиду эти слова, и понравилось Давиду сделаться зятем царя.
When his servants told David these words, it pleased David well to be the king`s son-in-law. The days were not expired;
And his servants declare to David these words, and the thing is right in the eyes of David, to be son-in-law to the king; and the days have not been full,
- 27** Еще не прошли назначенные дни, как Давид встал и пошел сам и люди его с ним, и убил двести человек Филистимлян, и принес Давид краеобрезания их, и представил их в полном количестве царю, чтобы сделаться зятем царя. И выдал Саул за него Мелхолу, дочь свою, в замужество.
and David arose and went, he and his men, and killed of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full number to the king, that he might be the king`s son-in-law. Saul gave him Michal his daughter as wife.
and David riseth and goeth, he and his men, and smiteth among the Philistines two hundred men, and David bringeth in their foreskins, and they set them before the king, to be son-in-law to the king; and Saul giveth to him Michal his daughter for a wife.
- 28** И увидел Саул и узнал, что Господь с Давидом, и что Мелхола, дочь Саула, любила [Давида].
Saul saw and knew that Yahweh was with David; and Michal, Saul`s daughter, loved him. And Saul seeth and knoweth that Jehovah [is] with David, and Michal daughter of Saul hath loved him,
- 29** И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь.
Saul was yet the more afraid of David; and Saul was David`s enemy continually.
and Saul addeth to be afraid of the presence of David yet; and Saul is an enemy with David all the days.
- 30** И когда вожди Филистимские вышли [на войну], Давид, с самого выхода их, действовал благоразумнее всех слуг Сауловых, и весьма прославилось имя его.
Then the princes of the Philistines went forth: and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.
And the princes of the Philistines come out, and it cometh to pass from the time of their coming out, David hath acted more wisely than any of the servants of Saul, and his name is very precious.

- 1** И говорил Саул Ионафану, сыну своему, и всем слугам своим, чтобы умертвить Давида; но Ионафан, сын Саула, очень любил Давида.
Saul spoke to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul`s son, delighted much in David.
And Saul speaketh unto Jonathan his son, and unto all his servants, to put David to
- 2** И известил Ионафан Давида, говоря: отец мой Саул ищет умертвить тебя; итак берегись завтра; скройся и будь в потаенном месте;
Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you: now therefore, please take care of yourself in the morning, and live in a secret place, and hide yourself:
and Jonathan son of Saul delighted exceedingly in David, and Jonathan declareth to David, saying, `Saul my father is seeking to put thee to death, and, now, take heed, I pray thee, in the morning, and thou hast abode in a secret place, and been hidden,
- 3** а я выйду и стану подле отца моего на поле, где ты будешь, и поговорю о тебе отцу моему, и что увижу, расскажу тебе.
and I will go out and stand beside my father in the field where you are, and I will commune with my father of you; and if I see anything, I will tell you.
and I -- I go out, and have stood by the side of my father in the field where thou [art], and I speak of thee unto my father, and have seen what [is coming], and have declared to
- 4** И говорил Ионафан доброе о Давиде Саулу, отцу своему, и сказал ему: да не грешит царь против раба своего Давида, ибо он ничем не согрешил против тебя, и дела его весьма полезны для тебя;
Jonathan spoke good of David to Saul his father, and said to him, Don`t let the king sin against his servant, against David; because he has not sinned against you, and because his works have been very good toward you:
And Jonathan speaketh good of David unto Saul his father, and saith unto him, `Let not the king sin against his servant, against David, because he hath not sinned against thee, and because his works for thee [are] very good;
- 5** он подвергал опасности душу свою, чтобы поразить Филистимлянина, и Господь соделал великое спасение всему Израилю; ты видел [это] и радовался; для чего же ты хочешь согрешить [против] невинной крови и умертвить Давида без причины?
for he put his life in his hand, and struck the Philistine, and Yahweh worked a great victory for all Israel: you saw it, and did rejoice; why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?
yea, he putteth his life in his hand, and smiteth the Philistine, and Jehovah worketh a great salvation for all Israel; thou hast seen, and dost rejoice, and why dost thou sin against innocent blood, to put David to death for nought?`
- 6** И послушал Саул голоса Ионафана и поклялся Саул: жив Господь, [Давид] не умрет.
Saul listened to the voice of Jonathan: and Saul swore, As Yahweh lives, he shall not be put to death.
And Saul hearkeneth to the voice of Jonathan, and Saul sweareth, `Jehovah liveth -- he doth not die.`

- 7** И позвал Ионафан Давида, и пересказал ему Ионафан все слова сии, и привел Ионафан Давида к Саулу, и он был при нем, как вчера и третьего дня.
Jonathan called David, and Jonathan showed him all those things. Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as before.
And Jonathan calleth for David, and Jonathan declareth to him all these words, and Jonathan bringeth in David unto Saul, and he is before him as heretofore.
- 8** Опять началась война, и вышел Давид, и воевал с Филистимлянами, и нанес им великое поражение, и они побежали от него.
There was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and killed them with a great slaughter; and they fled before him.
And there addeth to be war, and David goeth out and fighteth against the Philistines, and smiteth among them -- a great smiting, and they flee from his face.
- 9** И злой дух от Бога напал на Саула, и он сидел в доме своем, и копье его было в руке его, а Давид играл рукою своею на струнах.
An evil spirit from Yahweh was on Saul, as he sat in his house with his spear in his hand; and David was playing with his hand.
And a spirit of sadness [from] Jehovah is unto Saul, and he is sitting in his house, and his javelin in his hand, and David is playing with the hand,
- 10** И хотел Саул пригвоздить Давида копьем к стене, но Давид отскочил от Саула, и копье вонзилось в стену; Давид же убежал и спасся в ту ночь.
Saul sought to strike David even to the wall with the spear; but he slipped away out of Saul`s presence, and he struck the spear into the wall: and David fled, and escaped that night.
and Saul seeketh to smite with the javelin through David, and through the wall, and he freeth himself from the presence of Saul, and he smiteth the javelin through the wall; and David hath fled and escapeth during that night.
- 11** И послал Саул слуг в дом к Давиду, чтобы стеречь его и убить его до утра. И сказала Давиду Мелхола, жена его: если ты не спасешь души твоей в эту ночь, то завтра будешь убит.
Saul sent messengers to David`s house, to watch him, and to kill him in the morning: and Michal, David`s wife, told him, saying, If you don`t save your life tonight, tomorrow you will be slain.
And Saul sendeth messengers unto the house of David to watch him, and to put him to death in the morning; and Michal his wife declareth to David, saying, `If thou art not delivering thy life to-night -- tomorrow thou art put to death.`
- 12** И спустила Мелхола Давида из окна, и он пошел, и убежал и спасся.
So Michal let David down through the window: and he went, and fled, and escaped.
And Michal causeth David to go down through the window, and he goeth on, and fleeth, and escapeth;

- 13** Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ее положила козью кожу, и покрыла одеждою.
Michal took the teraphim, and laid it in the bed, and put a pillow of goats` [hair] at the head of it, and covered it with the clothes.
and Michal taketh the teraphim, and layeth on the bed, and the mattress of goats` [hair] she hath put [for] his pillows, and covereth with a garment.
- 14** И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но [Мелхола] сказала: он болен.
When Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.
And Saul sendeth messengers to take David, and she saith, `He [is] sick.`
- 15** И послал Саул слуг, чтобы осмотреть Давида, говоря: принесите его ко мне на постели, чтоб убить его.
Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.
And Saul sendeth the messengers to see David, saying, `Bring him up in the bed unto me,` -- to put him to death.
- 16** И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа.
When the messengers came in, behold, the teraphim was in the bed, with the pillow of goats` [hair] at the head of it.
And the messengers come in, and lo, the teraphim [are] on the bed, and the mattress of goats` [hair], [for] his pillows.
- 17** Тогда Саул сказал Мелхоло: для чего ты так обманула меня и отпустила врага моего, чтоб он убежал? И сказала Мелхола Саулу: он сказал мне: отпусти меня, иначе я убью тебя.
Saul said to Michal, Why have you deceived me thus, and let my enemy go, so that he is escaped? Michal answered Saul, He said to me, Let me go; why should I kill you?
And Saul saith unto Michal, `Why thus hast thou deceived me -- that thou dost send away mine enemy, and he is escaped?` and Michal saith unto Saul, `He said unto me, Send me away: why do I put thee to death?`
- 18** И убежал Давид и спасся, и пришел к Самуилу в Раму и рассказал ему все, что делал с ним Саул. И пошел он с Самуилом, и остановились они в Навафе.
Now David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. He and Samuel went and lived in Naioth.
And David hath fled, and is escaped, and cometh in unto Samuel to Ramath, and declareth to him all that Saul hath done to him, and he goeth, he and Samuel, and they dwell in Naioth.
- 19** И донесли Саулу, говоря: вот, Давид в Навафе, в Раме.
It was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.
And it is declared to Saul, saying, `Lo, David [is] in Naioth in Ramah.`

- 20** И послал Саул слуг взять Давида, и [когда] увидели они сонм пророков пророчествующих и Самуила, начальствующего над ними, то Дух Божий сошел на слуг Саула, и они стали пророчествовать.
Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came on the messengers of Saul, and they also prophesied.
And Saul sendeth messengers to take David, and they see the assembly of the prophets prophesying, and Samuel standing, set over them, and the Spirit of God is on Saul's messengers, and they prophesy -- they also.
- 21** Донесли [об этом] Саулу, и он послал других слуг, но и эти стали пророчествовать. Потом послал Саул третьих слуг, и эти стали пророчествовать.
When it was told Saul, he sent other messengers, and they also prophesied. Saul sent messengers again the third time, and they also prophesied.
And they declare [it] to Saul, and he sendeth other messengers, and they prophesy -- they also; and Saul addeth and sendeth messengers a third time, and they prophesy -- they also.
- 22** Саул сам пошел в Раму, и дошел до большого источника, что в Сефе, и спросил, говоря: где Самуил и Давид? И сказали: вот, в Навафе, в Раме.
Then went he also to Ramah, and came to the great well that is in Secu: and he asked and said, Where are Samuel and David? One said, Behold, they are at Naioth in Ramah.
And he goeth -- he also -- to Ramath, and cometh in unto the great well which [is] in Sechu, and asketh, and saith, `Where [are] Samuel and David?` and [one] saith, `Lo, in Naioth in Ramah.`
- 23** И пошел он туда в Наваф в Раме, и на него сошел Дух Божий, и он шел и пророчествовал, доколе не пришел в Наваф в Раме.
He went there to Naioth in Ramah: and the Spirit of God came on him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.
And he goeth thither -- unto Naioth in Ramah, and the Spirit of God is upon him -- him also; and he goeth, going on, and he prophesyeth till his coming in to Naioth in Ramah,
- 24** И снял и он одежды свои, и пророчествовал пред Самуилом, и весь день тот и всю ту ночь лежал не одетый; поэтому говорят: 'неужели и Саул во пророках?'
He also stripped off his clothes, and he also prophesied before Samuel, and lay down naked all that day and all that night. Why they say, Is Saul also among the prophets? and he strippeth off -- he also -- his garments, and prophesieth -- he also -- before Samuel, and falleth down naked all that day and all the night; therefore they say, `Is Saul also among the prophets?`
- 1** Давид убежал из Навафа в Раме и пришел и сказал Ионафану: что сделал я, в чем неправда моя, чем согрешил я пред отцом твоим, что он ищет души моей?
David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is my iniquity? and what is my sin before your father, that he seeks my life?
And David fleeth from Naioth in Ramah, and cometh, and saith before Jonathan, `What have I done? what [is] mine iniquity? and what my sin before thy father, that he is seeking my life?`

- 2** И сказал ему [Ионафан]: нет, ты не умрешь; вот, отец мой не делает ни большого, ни малого дела, не открыв ушам моим; для чего же бы отцу моему скрывать от меня это дело? этого не будет.
He said to him, Far from it; you shall not die: behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me; and why should my father hide this thing from me? it is not so.
And he saith to him, `Far be it! thou dost not die; lo, my father doth not do anything great or small and doth not uncover mine ear; and wherefore doth my father hide from me this thing? this [thing] is not.`
- 3** Давид клялся и говорил: отец твой хорошо знает, что я нашел благоволение в очах твоих, и потому говорит сам в себе: 'пусть не знает о том Ионафан, чтобы не огорчился'; но жив Господь и жива душа твоя! один только шаг между мною и
David swore moreover, and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes; and he says, Don`t let Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as Yahweh lives, and as your soul lives, there is but a step between me and death.
And David sweareth again, and saith, `Thy father hath certainly known that I have found grace in thine eyes, and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved; and yet, Jehovah liveth, and thy soul liveth, but -- as a step between me and death.`
- 4** И сказал Ионафан Давиду: чего желает душа твоя, я сделаю для тебя.
Then said Jonathan to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you.
And Jonathan saith to David, `What doth thy soul say? -- and I do it for thee.`
- 5** И сказал Давид Ионафану: вот, завтра новомесячие, и я должен сидеть с царем за столом; но отпусти меня, и я скроюсь в поле до вечера третьего дня.
David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field to the third day at
And David saith unto Jonathan, `Lo, the new moon [is] to-morrow; and I do certainly sit with the king to eat; and thou hast sent me away, and I have been hidden in a field till the third evening;
- 6** Если отец твой спросит обо мне, ты скажи: 'Давид выпросился у меня сходить в свой город Вифлеем; потому что там годичное жертвоприношение всего родства его'.
If your father miss me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Beth-lehem his city; for it is the yearly sacrifice there for all the family.
if thy father at all look after me, and thou hast said, David asked earnestly of me to run to Beth-Lehem his city, for a sacrifice of the days [is] there for all the family.
- 7** Если на это он скажет: 'хорошо', то мир рабу твоему; а если он разгневается, то знай, что злое дело решено у него.
If he say thus, It is well; your servant shall have peace: but if he be angry, then know that evil is determined by him.
If thus he say: Good; peace [is] for thy servant; and if it be very displeasing to him -- know that the evil hath been determined by him;

- 8 Ты же сделай милость рабу твоему, --ибо ты принял раба твоего в завет Господень с тобою, --и если есть какая вина на мне, то умертви ты меня; зачем тебе вести меня к отцу твоему?**
Therefore deal kindly with your servant; for you have brought your servant into a covenant of Yahweh with you: but if there be in me iniquity, kill me yourself; for why should you bring me to your father?
and thou hast done kindness, to thy servant, for into a covenant of Jehovah thou hast brought thy servant with thee; -- and if there is in me iniquity, put thou me to death; and unto thy father, why is this -- thou dost bring me in?
- 9 И сказал Ионафан: никак не будет этого с тобою; ибо, если я узнаю наверное, что у отца моего решено злое дело совершить над тобою, то неужели не извещу тебя об**
Jonathan said, Far be it from you; for if I should at all know that evil were determined by my father to come on you, then wouldn't I tell you that?
And Jonathan saith, `Far be it from thee! for I certainly do not know that the evil hath been determined by my father to come upon thee, and I do not declare it to thee.`
- 10 И сказал Давид Ионафану: кто известит меня, если отец твой ответит тебе сурово?**
Then said David to Jonathan, Who shall tell me if perchance your father answer you roughly?
And David saith unto Jonathan, `Who doth declare to me? or what [if] thy father doth answer thee sharply?`
- 11 И сказал Ионафан Давиду: иди, выйдем в поле. И вышли оба в поле.**
Jonathan said to David, Come, and let us go out into the field. They went out both of them into the field.
And Jonathan saith unto David, `Come, and we go out into the field;` and they go out both of them into the field.
- 12 И сказал Ионафан Давиду: жив Господь Бог Израилев! я завтра около этого времени, или послезавтра, выпытаю у отца моего; и если он благосклонен к Давиду, и я тогда же не пошлю к тебе и не открою пред ушами твоими,**
Jonathan said to David, Yahweh, the God of Israel, [be witness]: when I have sounded my father about this time tomorrow, [or] the third day, behold, if there be good toward David, shall I not then send to you, and disclose it to you?
And Jonathan saith unto David, `Jehovah, God of Israel -- when I search my father, about [this] time to-morrow [or] the third [day], and lo, good [is] towards David, and I do not then send unto thee, and have uncovered thine ear --
- 13 пусть то и то сделает Господь с Ионафаном и еще больше сделает. Если же отец мой замышляет сделать тебе зло, и это открою в уши твои, и отпущу тебя, и тогда иди с миром: и да будет Господь с тобою, как был с отцом моим!**
Yahweh do so to Jonathan, and more also, should it please my father to do you evil, if I don't disclose it to you, and send you away, that you may go in peace: and Yahweh be with you, as he has been with my father.
thus doth Jehovah do to Jonathan, and thus doth He add; when the evil concerning thee is good to my father, then I have uncovered thine ear, and sent thee away, and thou hast gone in peace, and Jehovah is with thee, as he was with my father;

- 14** Но и ты, если я буду еще жив, окажи мне милость Господню.
You shall not only while yet I live show me the lovingkindness of Yahweh, that I not die;
and not only while I am alive dost thou do with me the kindness of Jehovah, and I die not,
- 15** А если я умру, то не отними милости твоей от дома моего во веки, даже и тогда, когда
Господь истребит с лица земли всех врагов Давида.
but also you shall not cut off your kindness from my house forever; no, not when Yahweh
has cut off the enemies of David everyone from the surface of the earth.
but thou dost not cut off thy kindness from my house unto the age, nor in Jehovah`s
cutting off the enemies of David, each one from off the face of the ground.`
- 16** Так заключил Ионафан завет с домом Давида [и сказал]: да взыщет Господь с врагов
Давида!
So Jonathan made a covenant with the house of David, [saying], Yahweh will require it at
the hand of David`s enemies.
And Jonathan covenanteth with the house of David, and Jehovah hath sought [it] from the
hand of the enemies of David;
- 17** И снова Ионафан клялся Давиду своею любовью к нему, ибо любил его, как свою
душу.
Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him; for he loved him as
he loved his own soul.
and Jonathan addeth to cause David to swear, because he loveth him, for with the love of
his own soul he hath loved him.
- 18** И сказал ему Ионафан: завтра новомесячие, и о тебе спросят, ибо место твое будет
не занято;
Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and you will be missed, because
your seat will be empty.
And Jonathan saith to him, `To-morrow [is] new moon, and thou hast been looked after,
for thy seat is looked after;
- 19** поэтому на третий день ты спустишься и поспеши на то место, где скрывался ты прежде,
и сядь у камня Азель;
When you have stayed three days, you shall go down quickly, and come to the place
where you did hide yourself when the business was in hand, and shall remain by the stone
Ezel.
and on the third day thou dost certainly come down, and hast come in unto the place
where thou wast hidden in the day of the work, and hast remained near the stone Ezel.
- 20** а я в ту сторону пушу три стрелы, как будто стреляя в цель;
I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.
`And I shoot three of the arrows at the side, sending out for myself at a mark;

- 21** потом пошлю отрока, [говоря]: 'пойди, найди стрелы'; и если я скажу отроку: 'вот, стрелы сзади тебя, возьми их', то приди ко мне, ибо мир тебе, и, жив Господь, ничего [тебе не будет];
Behold, I will send the boy, [saying], Go, find the arrows. If I tell the boy, Behold, the arrows are on this side of you; take them, and come; for there is peace to you and no hurt, as Yahweh lives.
and lo, I send the youth: Go, find the arrows. If I at all say to the youth, Lo, the arrows [are] on this side of thee -- take them, -- then come thou, for peace [is] for thee, and there is nothing; Jehovah liveth.
- 22** если же так скажу отроку: 'вот, стрелы впереди тебя', то ты уходи, ибо отпускает тебя Господь;
But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you; go your way; for Yahweh has sent you away.
And if thus I say to the young man, Lo, the arrows [are] beyond thee, -- go, for Jehovah hath sent thee away;
- 23** а тому, что мы говорили, я и ты, [свидетель] Господь между мною и тобою во веки.
As touching the matter which you and I have spoken of, behold, Yahweh is between you and me forever.
as to the thing which we have spoken, I and thou, lo, Jehovah [is] between me and thee -- unto the age.`
- 24** И скрылся Давид на поле. И наступило новомесячие, и сел царь обедать.
So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat food.
And David is hidden in the field, and it is the new moon, and the king sitteth down by the food to eat,
- 25** Царь сел на своем месте, по обычаю, на седалище у стены, и Ионафан встал, и Авенир сел подле Саула; место же Давида осталось праздным.
The king sat on his seat, as at other times, even on the seat by the wall; and Jonathan stood up, and Abner sat by Saul's side: but David's place was empty.
and the king sitteth on his seat, as time by time, on a seat by the wall, and Jonathan riseth, and Abner sitteth at the side of Saul, and David's place is looked after.
- 26** И не сказал Саул в тот день ничего, ибо подумал, что это случайность, что [Давид] нечист, не очистился.
Nevertheless Saul didn't say anything that day: for he thought, Something has befallen him, he is not clean; surely he is not clean.
And Saul hath not spoken anything on that day, for he said, `It [is] an accident; he is not clean -- surely not clean.`

- 27** Наступил и второй день новомесячия, а место Давида оставалось праздным. Тогда сказал Саул сыну своему Ионафану: почему сын Иессеев не пришел к обеду ни вчера, ни сегодня?
It happened on the next day after the new moon, [which was] the second [day], that David`s place was empty: and Saul said to Jonathan his son, Why doesn`t the son of Jesse come to meat, neither yesterday, nor today?
And it cometh to pass on the second morrow of the new moon, that David`s place is looked after, and Saul saith unto Jonathan his son, `Wherefore hath the son of Jesse not come in, either yesterday or to-day, unto the food?`
- 28** И отвечал Ионафан Саулу: Давид выпросился у меня в Вифлеем;
Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lehem:
And Jonathan answereth Saul, `David hath been earnestly asked of me unto Beth-Lehem,
- 29** он говорил: 'отпусти меня, ибо у нас в городе родственное жертвоприношение, и мой брат пригласил меня; итак, если я нашел благоволение в очах твоих, схожу я и повидаюсь со своими братьями'; поэтому он и не пришел к обеду царя.
and he said, Please let me go, for our family has a sacrifice in the city; and my brother, he has commanded me [to be there]: and now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I pray you, and see my brothers. Therefore he is not come to the king`s table.
and he saith, Send me away, I pray thee, for a family sacrifice we have in the city, and my brother himself hath given command to me, and now, if I have found grace in thine eyes, let me go away, I pray thee, and see my brethren; therefore he hath not come unto the table of the king.`
- 30** Тогда сильно разгневался Саул на Ионафана и сказал ему: сын негодный и непокорный! разве я не знаю, что ты подружился с сыном Иессеевым на срам себе и на срам матери твоей?
Then Saul`s anger was kindled against Jonathan, and he said to him, You son of a perverse rebellious woman, don`t I know that you have chosen the son of Jesse to your own shame, and to the shame of your mother`s nakedness?
And the anger of Saul burneth against Jonathan, and he saith to him, `Son of a perverse rebellious woman! have I not known that thou art fixing on the son of Jesse to thy shame, and to the shame of the nakedness of thy mother?
- 31** ибо во все дни, доколе сын Иессеев будет жить на земле, не устоишь ни ты, ни царство твое; теперь же пошли и приведи его ко мне, ибо он обречен на смерть.
For as long as the son of Jesse lives on the earth, you shall not be established, nor your kingdom. Why now send and bring him to me, for he shall surely die.
for all the days that the son of Jesse liveth on the ground thou art not established, thou and thy kingdom; and now, send and bring him unto me, for he [is] a son of death.`
- 32** И отвечал Ионафан Саулу, отцу своему, и сказал ему: за что умерщвлять его? что он сделал?
Jonathan answered Saul his father, and said to him, Why should he be put to death? what has he done?
And Jonathan answereth Saul his father, and saith unto him, `Why is he put to death? what hath he done?`

- 33** Тогда Саул бросил копье в него, чтобы поразить его. И Ионафан понял, что отец его решился убить Давида.
Saul cast his spear at him to strike him; whereby Jonathan knew that it was determined of his father to put David to death.
And Saul casteth the javelin at him to smite him, and Jonathan knoweth that it hath been determined by his father to put David to death.
- 34** И встал Ионафан из-за стола в великом гневе и не обедал во второй день новомесячия, потому что скорбел о Давиде и потому что обидел его отец его.
So Jonathan arose from the table in fierce anger, and ate no food the second day of the month; for he was grieved for David, because his father had done him shame.
And Jonathan riseth from the table in the heat of anger, and hath not eaten food on the second day of the new moon, for he hath been grieved for David, for his father put him to shame.
- 35** На другой день утром вышел Ионафан в поле, во время, которое назначил Давиду, и малый отрок с ним.
It happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little boy with him.
And it cometh to pass in the morning, that Jonathan goeth out into the field for the appointment with David, and a little youth [is] with him.
- 36** И сказал он отроку: беги, ищи стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он пускал стрелы так, что они летели дальше [отрока].
He said to his boy, Run, find now the arrows which I shoot. As the boy ran, he shot an arrow beyond him.
And he saith to his youth, `Run, find, I pray thee, the arrows which I am shooting;` the youth is running, and he hath shot the arrow, causing [it] to pass over him.
- 37** И побежал отрок туда, куда Ионафан пускал стрелы, и закричал Ионафан вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди тебя.
When the boy was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the boy, and said, Isn't the arrow beyond you?
And the youth cometh unto the place of the arrow which Jonathan hath shot, and Jonathan calleth after the youth, and saith, `Is not the arrow beyond thee?`
- 38** И опять кричал Ионафан вслед отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему господину.
Jonathan cried after the boy, Go fast! Hurry! Don't delay! Jonathan's boy gathered up the arrows, and came to his master.
and Jonathan calleth after the youth, `Speed, haste, stand not;` and Jonathan's youth gathereth the arrows, and cometh unto his lord.
- 39** Отрок же не знал ничего; только Ионафан и Давид знали, в чем дело.
But the boy didn't know anything: only Jonathan and David knew the matter.
And the youth hath not known anything, only Jonathan and David knew the word.

- 40** И отдал Ионафан оружие свое отроку, бывшему при нем, и сказал ему: ступай, отнеси в город.
Jonathan gave his weapons to his boy, and said to him, Go, carry them to the city.
And Jonathan giveth his weapons unto the youth whom he hath, and saith to him, `Go, carry into the city.`
- 41** Отрок пошел, а Давид поднялся с южной стороны и пал лицом своим на землю и трижды поклонился; и целовали они друг друга, и плакали оба вместе, но Давид плакал более.
As soon as the boy was gone, David arose out of [a place] toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.
The youth hath gone, and David hath risen from Ezel, at the south, and falleth on his face to the earth, and boweth himself three times, and they kiss one another, and they weep one with another, till David exerted himself;
- 42** И сказал Ионафан Давиду: иди с миром; а в чем клялись мы оба именем Господа, говоря: 'Господь да будет между мною и между тобою и между семенем моим и семенем твоим', то да будет на веки. (20-43) И встал [Давид] и пошел, а Ионафан возвратился в город.
Jonathan said to David, Go in peace, because we have sworn both of us in the name of Yahweh, saying, Yahweh shall be between me and you, and between my seed and your seed, forever. He arose and departed: and Jonathan went into the city.
and Jonathan saith to David, `Go in peace, in that we have sworn -- we two -- in the name of Jehovah, saying, Jehovah is between me and thee, and between my seed and thy seed -- unto the age;` and he riseth and goeth; and Jonathan hath gone in to the city.
- 1** И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику, и смутился Ахимелех при встрече с Давидом и сказал ему: почему ты один, и никого нет с тобою?
Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech came to meet David trembling, and said to him, Why are you alone, and no man with you?
And David cometh in to Nob, unto Ahimelech the priest, and Ahimelech trembleth at meeting David, and saith to him, `Wherefore [art] thou thyself alone, and no man with thee?`
- 2** И сказал Давид Ахимелеху священнику: царь поручил мне дело и сказал мне: 'пусть никто не знает, за чем я послал тебя и что поручил тебе'; поэтому людей я оставил на известном месте;
David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business, and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you, and what I have commanded you: and I have appointed the young men to such and such a place.
And David saith to Ahimelech the priest, `The king hath commanded me a matter, and he saith unto me, Let no man know anything of the matter about which I am sending thee, and which I have commanded thee; and the young men I have caused to know at such and such a place;

- 3** итак, что есть у тебя под рукою, дай мне, хлебов пять, или что найдется.
Now therefore what is under your hand? give me five loaves of bread in my hand, or whatever there is present.
and now, what is there under thy hand? five loaves give into my hand, or that which is found.`
- 4** И отвечал священник Давиду, говоря: нет у меня под рукою простого хлеба, а есть хлеб священный; если только люди [твои] воздержались от женщин!
The priest answered David, and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.
And the priest answereth David, and saith, `There is no common bread under my hand, but there is holy bread; if the youths have been kept only from women.`
- 5** И отвечал Давид священнику и сказал ему: женщин при нас не было ни вчера, ни третьего дня, со времени, как я вышел, и сосуды отроков чисты, а если дорога нечиста, то [хлеб] останется чистым в сосудах.
David answered the priest, and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days; when I came out, the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey; how much more then today shall their vessels be holy?
And David answereth the priest, and saith to him, `Surely, if women have been restrained from us as heretofore in my going out, then the vessels of the young men are holy, and it [is] a common way: and also, surely to-day it is sanctified in the vessel.`
- 6** И дал ему священник священного хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа, чтобы по снятии их положить теплые хлебы.
So the priest gave him holy [bread]; for there was no bread there but the show bread, that was taken from before Yahweh, to put hot bread in the day when it was taken away.
And the priest giveth to him the holy thing, for there was no bread there except the bread of the Presence which is turned aside from the presence of Jehovah to put hot bread in the day of its being taken away.
- 7** Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, по имени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых.
Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Yahweh; and his name was Doeg the Edomite, the best of the herdsmen who belonged to Saul.
And there [is] a man of the servants of Saul on that day detained before Jehovah, and his name [is] Doeg the Edomite, chief of the shepherds whom Saul hath.
- 8** И сказал Давид Ахимелеху: нет ли здесь у тебя под рукою копья или меча? ибо я не взял с собою ни меча, ни другого оружия, так как поручение царя было спешное.
David said to Ahimelech, Isn't there here under your hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.
And David saith to Ahimelech, `And is there not here under thy hand spear or sword? for neither my sword nor my vessels have I taken in my hand, for the matter of the king was urgent.`

- 9** И сказал священник: вот меч Голиафа Филистимлянина, которого ты поразил в долине дуба, завернутый в одежду, позади ефода; если хочешь, возьми его; другого кроме этого нет здесь. И сказал Давид: нет ему подобного, дай мне его.
The priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if you will take that, take it; for there is no other except that here. David said, There is none like that; give it me.
And the priest saith, `The sword of Goliath the Philistine, whom thou didst smite in the valley of Elah, lo, it is wrapt in a garment behind the ephod, if it thou dost take to thyself, take; for there is none other save it in this [place].` And David saith, `There is none like it -- give it to me.`
- 10** И встал Давид, и убежал в тот же день от Саула, и пришел к Анхусу, царю Гефскому.
David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.
And David riseth and fleeth on that day from the face of Saul, and cometh in unto Achish king of Gath;
- 11** И сказали Анхусу слуги его: не это ли Давид, царь той страны? не ему ли пели в хороводах и говорили: 'Саул поразил тысячи, а Давид--десятки тысяч'?
The servants of Achish said to him, "Isn't this David the king of the land? Didn't they sing one to another about him in dances, saying, `Saul has slain his thousands, David his ten thousands?`"
and the servants of Achish say unto him, `Is not this David king of the land? is it not of this one they sing in dances, saying, `Saul smote among his thousands, and David among his myriads?`
- 12** Давид положил слова эти в сердце своем и сильно боялся Анхуса, царя Гефского.
David laid up these words in his heart, and was very afraid of Achish the king of Gath.
And David layeth these words in his heart, and is exceedingly afraid of the face of Achish king of Gath,
- 13** И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, и пускал слюну по бороде своей.
He changed his behavior before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down on his beard.
and changeth his behaviour before their eyes, and feigneth himself mad in their hand, and scribbleth on the doors of the gate, and letteth down his spittle unto his beard.
- 14** И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне?
Then said Achish to his servants, Look, you see the man is mad; why then have you brought him to me?
And Achish saith unto his servants, `Lo, ye see a man acting as a madman; why do ye bring him in unto me?

- 15** разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною? неужели он войдет в дом мой?
Do I lack madmen, that you have brought this fellow to play the madman in my presence?
shall this fellow come into my house?
A lack of madmen [have] I, that ye have brought in this one to act as a madman by me!
doth this one come in unto my house?`
- 1** И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую, и услышали братья его и весь дом отца его и пришли к нему туда.
David therefore departed there, and escaped to the cave of Adullam: and when his brothers and all his father`s house heard it, they went down there to him.
And David goeth thence, and is escaped unto the cave of Adullam, and his brethren hear, and all the house of his father, and go down unto him thither;
- 2** И собрались к нему все притесненные и все должники и все огорченные душою, и сделался он начальником над ними; и было с ним около четырехсот человек.
Everyone who was in distress, and everyone who was in debt, and everyone who was discontented, gathered themselves to him; and he became captain over them: and there were with him about four hundred men.
and gather themselves unto him do every man in distress, and every man who hath an exactor, and every man bitter in soul, and he is over them for head, and there are with him about four hundred men.
- 3** Оттуда пошел Давид в Массифу Моавитскую и сказал царю Моавитскому: пусть отец мой и мать моя побудут у вас, доколе я не узнаю, что сделает со мною Бог.
David went there to Mizpeh of Moab: and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come forth, [and be] with you, until I know what God will do for me.
And David goeth thence to Mizpeh of Moab, and saith unto the king of Moab, `Let, I pray thee, my father and my mother go out with you, till that I know what God doth for me;`
- 4** И привел их к царю Моавитскому, и жили они у него все время, доколе Давид был в оном убежище.
He brought them before the king of Moab: and they lived with him all the while that David was in the stronghold.
and he leadeth them before the king of Moab, and they dwell with him all the days of David`s being in the fortress.
- 5** Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище, но ступай, иди в землю Иудину. И пошел Давид и пришел в лес Херет.
The prophet Gad said to David, Don`t stay in the stronghold; depart, and get you into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hereth.
And Gad the prophet saith unto David, `Thou dost not abide in a fortress, go, and thou hast entered for thee the land of Judah;` and David goeth and entereth the forest of Hareth.

- 6** И услышал Саул, что Давид появился и люди, бывшие с ним. Саул сидел тогда в Гиве под дубом на горе, с копьем в руке, и все слуги его окружали его.
Saul heard that David was discovered, and the men who were with him: now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk-tree in Ramah, with his spear in his hand, and all his servants were standing about him.
And Saul heareth that David hath become known, and the men who [are] with him, and Saul is abiding in Gibeah, under the grove in Ramah, and his spear [is] in his hand, and all his servants standing by him.
- 7** И сказал Саул слугам своим, окружавшим его: послушайте, сыны Вениаминовы, неужели всем вам даст сын Иессея поля и виноградники и всех вас поставит тысяченачальниками и сотниками,
Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you Benjamites; will the son of Jesse give everyone of you fields and vineyards, will he make you all captains of thousands and captains of hundreds,
And Saul saith to his servants who are standing by him, `Hear, I pray you, ye Benjamites; also to all of you doth the son of Jesse give fields and vineyards! all of you he doth appoint heads of thousands and heads of hundreds!
- 8** что вы все сговорились против меня, и никто не открыл мне, когда сын мой вступил в дружбу с сыном Иессея, и никто из вас не пожалел о мне и не открыл мне, что сын мой возбудил против меня раба моего строить мне ковы, как это ныне видно?
that all of you have conspired against me, and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse, and there is none of you who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?
for ye have conspired all of you against me, and there is none uncovering mine ear about my son`s covenanting with the son of Jesse, and there is none of you grieving for me, and uncovering mine ear, that my son hath raised up my servant against me, to lie in wait as [at] this day.`
- 9** И отвечал Доик Идумеянин, стоявший со слугами Сауловыми, и сказал: я видел, как сын Иессея приходил в Номву к Ахимелеху, сыну Ахитува,
Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.
And answer doth Doeg the Edomite, who is set over the servants of Saul, and saith, `I have seen the son of Jesse coming in to Nob, unto Ahimelech son of Ahitub,
- 10** и тот спросил о нем Господа, и дал ему продовольствие, и меч Голиафа Филистимлянина отдал ему.
He inquired of Yahweh for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.
and he asketh for him at Jehovah, and provision hath given to him, and the sword of Goliath the Philistine hath given to him.

- 11** И послал царь призвать Ахимелеха, сына Ахитуова, священника, и весь дом отца его, священников, что в Номве; и пришли они все к царю.
Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father`s house, the priests who were in Nob: and they came all of them to the king.
And the king sendeth to call Ahimelech son of Ahitub, the priest, and all the house of his father, the priests, who [are] in Nob, and they come all of them unto the king;
- 12** И сказал Саул: послушай, сын Ахитува. И тот отвечал: вот я, господин мой.
Saul said, Hear now, you son of Ahitub. He answered, Here I am, my lord.
and Saul saith, `Hear, I pray thee, son of Ahitub;` and he saith, `Here [am] I, my lord.`
- 13** И сказал ему Саул: для чего вы сговорились против меня, ты и сын Иессея, что ты дал ему хлеба и меч и спросил о нем Бога, чтоб он восстал против меня и строил мне ковы, как это ныне видно?
Saul said to him, Why have you conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread, and a sword, and have inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?
And Saul saith unto him, `Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, by thy giving to him bread and a sword, and to ask for him at God, to rise against me, to lie in wait, as [at] this day?`
- 14** И отвечал Ахимелех царю и сказал: кто из всех рабов твоих верен как Давид? он и зять царя, и исполнитель повелений твоих, и почтен в доме твоём.
Then Ahimelech answered the king, and said, Who among all your servants is so faithful as David, who is the king`s son-in-law, and is taken into your council, and is honorable in your house?
And Ahimelech answereth the king and saith, `And who among all thy servants [is] as David -- faithful, and son-in-law of the king, and hath turned aside unto thy council, and is honoured in thy house?
- 15** Теперь ли я стал вопрошать для него Бога? Нет, не обвиняй в этом, царь, раба твоего и весь дом отца моего, ибо во всем этом деле не знает раб твой ни малого, ни
Have I today begun to inquire of God for him? be it far from me: don`t let the king impute anything to his servant, nor to all the house of my father; for your servant knows nothing of all this, less or more.
To-day have I begun to ask for him at God? far be it from me! let not the king lay anything against his servant, against any of the house of my father, for thy servant hath known nothing of all this, less or more.`
- 16** И сказал царь: ты должен умереть, Ахимелех, ты и весь дом отца твоего.
The king said, You shall surely die, Ahimelech, you, and all your father`s house.
And the king saith, `Thou dost surely die, Ahimelech, thou, and all the house of thy

- 17** И сказал царь телохранителям, стоявшим при нем: ступайте, умертвите священников Господних, ибо и их рука с Давидом, и они знали, что он убежал, и не открыли мне. Но слуги царя не хотели поднять рук своих на убиение священников Господних.
The king said to the guard who stood about him, Turn, and kill the priests of Yahweh; because their hand also is with David, and because they knew that he fled, and didn't disclose it to me. But the servants of the king wouldn't put forth their hand to fall on the priests of Yahweh.
And the king saith to runners, those standing by him, `Turn round, and put to death the priests of Jehovah, because their hand also [is] with David, and because they have known that he is fleeing, and have not uncovered mine ear;` and the servants of the king have not been willing to put forth their hand to come against the priests of Jehovah.
- 18** И сказал царь Доику: ступай ты и умертви священников. И пошел Доик Идумеянин, и напал на священников, и умертвил в тот день восемьдесят пять мужей, носивших льняной ефод;
The king said to Doeg, Turn you, and fall on the priests. Doeg the Edomite turned, and he fell on the priests, and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod. And the king saith to Doeg, `Turn round thou, and come against the priests;` and Doeg the Edomite turneth round, and cometh himself against the priests, and putteth to death in that day eighty and five men bearing a linen ephod,
- 19** и Номву, город священников, поразил мечом; и мужчин и женщин, и юношей и младенцев, и волов и ослов и овец поразил мечом.
Nob, the city of the priests, struck he with the edge of the sword, both men and women, children and nursing babies, and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the sword, and Nob, the city of the priests, he hath smitten by the mouth of the sword, from man even unto woman, from infant even unto suckling, and ox, and ass, and sheep, by the mouth of the sword.
- 20** Спасся один только сын Ахимелеха, сына Ахитува, по имени Авиафар, и убежал к Давиду.
One of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.
And there escapeth one son of Ahimelech, son of Ahitub, and his name [is] Abiathar, and he fleeth after David,
- 21** И рассказал Авиафар Давиду, что Саул умертвил священников Господних.
Abiathar told David that Saul had slain Yahweh's priests.
and Abiathar declareth to David that Saul hath slain the priests of Jehovah.
- 22** И сказал Давид Авиафару: я знал в тот день, когда там был Доик Идумеянин, что он непременно донесет Саулу; я виновен во всех душах дома отца твоего;
David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned [the death] of all the persons of your father's house.
And David saith to Abiathar, `I have known on that day when Doeg the Edomite [is] there, that he doth certainly declare [it] to Saul; I have brought [it] round to every person of the house of thy father;

- 23** останься у меня, не бойся, ибо кто будет искать моей души, будет искать и твоей души; ты будешь у меня под охранением.
Abide you with me, don't be afraid; for he who seeks my life seeks your life: for with me you shall be in safeguard.
dwell with me; fear not; for he who seeketh my life seeketh thy life; for a charge [art] thou with me.`
- 1** И известили Давида, говоря: вот, Филистимляне напали на Кеиль и расхищают гумна.
They told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah, and are robbing the threshing floors.
And they declare to David, saying, `Lo, the Philistines are fighting against Keilah, and they are spoiling the threshing-floors.`
- 2** И спросил Давид Господа, говоря: идти ли мне, и поражу ли я этих Филистимлян? И отвечал Господь Давиду: иди, ты поразишь Филистимлян и спасешь Кеиль.
Therefore David inquired of Yahweh, saying, Shall I go and strike these Philistines? Yahweh said to David, Go, and strike the Philistines, and save Keilah.
And David asketh at Jehovah, saying, `Do I go? -- and have I smitten among these Philistines?` And Jehovah saith unto David, `Go, and thou hast smitten among the Philistines, and saved Keilah.`
- 3** Но бывшие с Давидом сказали ему: вот, мы боимся здесь в Иудее, как же нам идти в Кеиль против ополчений Филистимских?
David's men said to him, Behold, we are afraid here in Judah: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?
And David's men say unto him, `Lo, we here in Judah are afraid; and how much more when we go to Keilah, unto the ranks of the Philistines?`
- 4** Тогда снова спросил Давид Господа, и отвечал ему Господь и сказал: встань и иди в Кеиль, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.
Then David inquired of Yahweh yet again. Yahweh answered him, and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into your hand.
And David addeth again to ask at Jehovah, and Jehovah answereth him, and saith, `Rise, go down to Keilah, for I am giving the Philistines into thy hand.`
- 5** И пошел Давид с людьми своими в Кеиль, и воевал с Филистимлянами, и угнал скот их, и нанес им великое поражение, и спас Давид жителей Кеиля.
David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and killed them with a great slaughter. So David save the inhabitants of Keilah.
And David goeth, and his men, to Keilah, and fighteth with the Philistines, and leadeth away their cattle, and smiteth among them -- a great smiting, and David saveth the inhabitants of Keilah.
- 6** Когда Авиафар, сын Ахимелеха, прибежал к Давиду в Кеиль, то принес с собою и ефод.
It happened, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.
And it cometh to pass, in the fleeing of Abiathar son of Ahimelech unto David, to Keilah, an ephod came down in his hand.

- 7** И донесли Саулу, что Давид пришел в Кеиль, и Саул сказал: Бог предал его в руки мои, ибо он запер себя, войдя в город с воротами и запорами.
It was told Saul that David was come to Keilah. Saul said, God has delivered him into my hand; for he is shut in, by entering into a town that has gates and bars.
And it is declared to Saul that David hath come in to Keilah, and Saul saith, `God hath made him known for my hand, for he hath been shut in, to enter into a city of doors and bar.`
- 8** И созвал Саул весь народ на войну, чтоб идти к Кеилю, осадить Давида и людей его.
Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men. And Saul summoneth the whole of the people to battle, to go down to Keilah, to lay siege unto David and unto his men.
- 9** Когда узнал Давид, что Саул задумал против него злое, сказал священнику Авиафару: принеси ефод.
David knew that Saul was devising mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod.
And David knoweth that against him Saul is devising the evil, and saith unto Abiathar the priest, `Bring nigh the ephod.`
- 10** И сказал Давид: Господи Боже Израилев! раб Твой услышал, что Саул хочет придти в Кеиль, разорить город ради меня.
Then said David, O Yahweh, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah, to destroy the city for my sake.
And David saith, `Jehovah, God of Israel, Thy servant hath certainly heard that Saul is seeking to come in unto Keilah, to destroy the city on mine account.
- 11** Предадут ли меня жители Кеиля в руки его? И придет ли сюда Саул, как слышал раб Твой? Господи Боже Израилев! открой рабу Твоему. И сказал Господь: придет.
Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as your servant has heard? Yahweh, the God of Israel, I beg you, tell your servant. Yahweh said, He will come down.
Do the possessors of Keilah shut me up into his hand? doth Saul come down as Thy servant hath heard? Jehovah, God of Israel, declare, I pray Thee, to Thy servant.` And Jehovah saith, `He doth come down.`
- 12** И сказал Давид: предадут ли жители Кеиля меня и людей моих в руки Саула? И сказал Господь: предадут.
Then said David, Will the men of Keilah deliver up to me and my men into the hand of Saul? Yahweh said, They will deliver you up.
And David saith, `Do the possessors of Keilah shut me up, and my men, into the hand of Saul?` And Jehovah saith, `They shut [thee] up.`

- 13** Тогда поднялся Давид и люди его, около шестисот человек, и вышли из Кеиля и ходили, где могли. Саулу же было донесено, что Давид убежал из Кеиля, и тогда он отменил поход.
Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went wherever they could go. It was told Saul that David was escaped from Keilah; and he gave up going there.
And David riseth -- and his men -- about six hundred men, and they go out from Keilah, and go up and down where they go up and down; and to Saul it hath been declared that David hath escaped from Keilah, and he ceaseth to go out.
- 14** Давид же пребывал в пустыне в неприступных местах и потом на горе в пустыне Зиф. Саул искал его всякий день; но Бог не предал [Давида] в руки его.
David abode in the wilderness in the strongholds, and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. Saul sought him every day, but God didn't deliver him into his hand. And David abideth in the wilderness, in fortresses, and abideth in the hill-country, in the wilderness of Ziph; and Saul seeketh him all the days, and God hath not given him into his hand.
- 15** И видел Давид, что Саул вышел искать души его; Давид же был в пустыне Зиф в лесу.
David saw that Saul had come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in the wood.
And David seeth that Saul hath come out to seek his life, and David [is] in the wilderness of Ziph, in a forest.
- 16** И встал Ионафан, сын Саула, и пришел к Давиду в лес, и укрепил его упованием на Бога,
Jonathan, Saul's son, arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.
And Jonathan son of Saul riseth, and goeth unto David to the forest, and strengtheneth his hand in God,
- 17** и сказал ему: не бойся, ибо не найдет тебя рука отца моего Саула, и ты будешь царствовать над Израилем, а я буду вторым по тебе; и Саул, отец мой, знает это.
He said to him, Don't be afraid; for the hand of Saul my father shall not find you; and you shall be king over Israel, and I shall be next to you; and that also Saul my father knows. and saith unto him, `Fear not, for the hand of Saul my father doth not find thee, and thou dost reign over Israel, and I am to thee for second, and also so knoweth Saul my father.`
- 18** И заключили они между собою завет пред лицом Господа; и Давид остался в лесу, а Ионафан пошел в дом свой.
They two made a covenant before Yahweh: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.
And they make a covenant both of them before Jehovah; and David abideth in the forest, and Jonathan hath gone to his house.

- 19 **И пришли Зифеи к Саулу в Гиву, говоря: вот, Давид скрывается у нас в неприступных местах, в лесу, на холме Гахила, что направо от Иесимона;**
Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doesn't David hide himself with us in the strongholds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert?
And the Ziphites go up unto Saul to Gibeah, saying, `Is not David hiding himself with us in fortresses, in the forest, in the height of Hachilah, which [is] on the south of the desolate place?
- 20 **итак по желанию души твоей, царь, иди; а наше дело будет предать его в руки царя.**
Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down; and our part shall be to deliver him up into the king's hand.
And, now, by all the desire of thy soul, O king, to come down, come down, and ours [is] to shut him up into the hand of the king.`
- 21 **И сказал им Саул: благословенны вы у Господа за то, что пожалели о мне;**
Saul said, Blessed be you of Yahweh; for you have had compassion on me.
And Saul saith, `Blessed [are] ye of Jehovah, for ye have pity on me;
- 22 **идите, удостоверьтесь еще, разведайте [и] высмотрите место его, где будет нога его, [и] кто видел его там, ибо мне говорят, что он очень хитер;**
Please go make yet more sure, and know and see his place where his haunt is, [and] who has seen him there; for it is told me that he deals very subtly.
go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his foot is; who hath seen him there? for [one] hath said unto me, He is very subtile.
- 23 **и высмотрите, и разведайте о всех убежищах, в которых он скрывается, и возвратитесь ко мне с верным известием, и я пойду с вами; и если он в этой земле, я буду искать его во всех тысячах Иудиных.**
See therefore, and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself, and come you again to me of a certainty, and I will go with you: and it shall happen, if he be in the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.
And see and know of all the hiding-places where he hideth himself, and ye have turned back unto me prepared, and I have gone with you, and it hath been, if he is in the land, that I have searched him out through all the thousands of Judah.`
- 24 **И встали они и пошли в Зиф прежде Саула. Давид же и люди его были в пустыне Маон, на равнине, направо от Иесимона.**
They arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.
And they rise and go to Ziph before Saul, and David and his men [are] in the wilderness of Maon, in the plain, at the south of the desolate place.

- 25** И пошел Саул с людьми своими искать [его]. Но Давида известили об этом, и он перешел к скале и оставался в пустыне Маон. И услышал Саул, и погнался за Давидом в пустыню Маон.
Saul and his men went to seek him. They told David: why he came down to the rock, and abode in the wilderness of Maon. When Saul heard [that], he pursued after David in the wilderness of Maon.
And Saul and his men go to seek, and they declare to David, and he goeth down the rock, and abideth in the wilderness of Maon; and Saul heareth, and pursueth after David [to] the wilderness of Maon.
- 26** И шел Саул по одной стороне горы, а Давид с людьми своими был на другой стороне горы. И когда Давид спешил уйти от Саула, а Саул с людьми своими шел в обход Давиду и людям его, чтобы захватить их;
Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.
And Saul goeth on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain, and David is hastened to go from the face of Saul, and Saul and his men are compassing David and his men, to catch them.
- 27** тогда пришел к Саулу вестник, говоря: поспешай и приходи, ибо Филистимляне напали на землю.
But there came a messenger to Saul, saying, Haste you, and come; for the Philistines have made a raid on the land.
And a messenger hath come in unto Saul, saying, `Haste, and come, for the Philistines have pushed against the land.`
- 28** И возвратился Саул от преследования Давида и пошел навстречу Филистимлянам; посему и назвали это место: Села-Гаммахлекоф.
So Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Sela-hammahlekoth.
And Saul turneth back from pursuing after David, and goeth to meet the Philistines, therefore they have called that place `The Rock of Divisions.`
- 29** (24-1) И вышел Давид оттуда и жил в безопасных местах Ен-Гадди.
David went up from there, and lived in the strongholds of En-gedi.
And David goeth up thence, and abideth in fortresses [at] En-gedi.
- 1** (24-2) Когда Саул возвратился от Филистимлян, его известили, говоря: вот, Давид в пустыне Ен-Гадди.
It happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.
And it cometh to pass when Saul hath turned back from after the Philistines, that they declare to him, saying, `Lo, David [is] in the wilderness of En-gedi.`

- 2 (24-3) И взял Саул три тысячи отборных мужей из всего Израиля и пошел искать Давида и людей его по горам, где живут серны.**
Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men on the rocks of the wild goats.
And Saul taketh three thousand chosen men out of all Israel, and goeth to seek David and his men, on the front of the rocks of the wild goats,
- 3 (24-4) И пришел к загону овечьему, при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул для нужды; Давид же и люди его сидели в глубине пещеры.**
He came to the sheep pens by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.
and he cometh in unto folds of the flock, on the way, and there [is] a cave, and Saul goeth in to cover his feet; and David and his men in the sides of the cave are abiding.
- 4 (24-5) И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: 'вот, Я предам врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно'. Давид встал и тихонько отрезал край от верхней одежды Саула.**
The men of David said to him, Behold, the day of which Yahweh said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand, and you shall do to him as it shall seem good to you.
Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe secretly.
And the men of David say unto him, 'Lo, the day of which Jehovah said unto thee, Lo, I am giving thine enemy into thy hand, and thou hast done to him as it is good in thine eyes;' and David riseth and cutteth off the skirt of the upper robe which [is] on Saul -- gently.
- 5 (24-6) Но после сего больно стало сердцу Давида, что он отрезал край от одежды Саула.**
It happened afterward, that David's heart struck him, because he had cut off Saul's skirt.
And it cometh to pass afterwards that the heart of David smiteth him, because that he hath cut off the skirt which [is] on Saul,
- 6 (24-7) И сказал он людям своим: да не попустит мне Господь сделать это господину моему, помазаннику Господню, чтобы наложить руку мою на него, ибо он помазанник Господень.**
He said to his men, Yahweh forbid that I should do this thing to my lord, Yahweh's anointed, to put forth my hand against him, seeing he is Yahweh's anointed.
and he saith to his men, 'Far be it from me, by Jehovah; I do not do this thing to my lord -- to the anointed of Jehovah -- to put forth my hand against him, for the anointed of Jehovah he [is].'
- 7 (24-8) И удержал Давид людей своих сими словами и не дал им восстать на Саула. А Саул встал и вышел из пещеры на дорогу.**
So David checked his men with these words, and didn't allow them to rise against Saul.
Saul rose up out of the cave, and went on his way.
And David subdueth his men by words, and hath not permitted them to rise against Saul; and Saul hath risen from the cave, and goeth on the way;

- 8 (24-9) Потом встал и Давид, и вышел из пещеры, и закричал вслед Саула, говоря: господин мой, царь! Саул оглянулся назад, и Давид пал лицом на землю и поклонился [ему].**
David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. When Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth, and did obeisance.
and David riseth afterwards, and goeth out from the cave, and calleth after Saul, saying, `My lord, O king!` And Saul looketh attentively behind him, and David boweth -- face to the earth -- and doth obeisance.
- 9 (24-10) И сказал Давид Саулу: зачем ты слушаешь речи людей, которые говорят: 'вот, Давид умышляет зло на тебя'?**
David said to Saul, Why listen you to men`s words, saying, Behold, David seeks your hurt? And David saith to Saul, `Why dost thou hear the words of man, saying, Lo, David is seeking thine evil?
- 10 (24-11) Вот, сегодня видят глаза твои, что Господь предавал тебя ныне в руки мои в пещере; и мне говорили, чтоб убить тебя; но я пощадил тебя и сказал: 'не подниму руки моей на господина моего, ибо он помазанник Господа'.**
Behold, this day your eyes have seen how that Yahweh had delivered you today into my hand in the cave: and some bade me kill you; but [my eye] spared you; and I said, I will not put forth my hand against my lord; for he is Yahweh`s anointed.
Lo, this day have thine eyes seen how that Jehovah hath given thee to-day into my hand in the cave; and [one] said to slay thee, and [mine eye] hath pity on thee, and I say, I do not put forth my hand against my lord, for the anointed of Jehovah he [is].
- 11 (24-12) Отец мой! посмотри на край одежды твоей в руке моей; я отрезал край одежды твоей, а тебя не убил: узнай и убедись, что нет в руке моей зла, ни коварства, и я не согрешил против тебя; а ты ищешь души моей, чтоб отнять ее.**
Moreover, my father, behold, yes, see the skirt of your robe in my hand; for in that I cut off the skirt of your robe, and didn`t kill you, know you and see that there is neither evil nor disobedience in my hand, and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.
`And, my father, see, yea see the skirt of thine upper robe in my hand; for by cutting off the skirt of thy upper robe, and I have not slain thee, know and see that there is not in my hand evil and transgression, and I have not sinned against thee, and thou art hunting my soul to take it!
- 12 (24-13) Да рассудит Господь между мною и тобою, и да отмстит тебе Господь за меня; но рука моя не будет на тебе,**
Yahweh judge between me and you, and Yahweh avenge me of you; but my hand shall not be on you.
`Jehovah doth judge between me and thee, and Jehovah hath avenged me of thee, and my hand is not on thee;

- 13 (24-14)** как говорит древняя притча: 'от беззаконных исходит беззаконие'. А рука моя не будет на тебе.
As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness; but my hand shall not be on you.
as saith the simile of the ancients, From the wicked goeth out wickedness, and my hand is not on thee.
- 14 (24-15)** Против кого вышел царь Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым псом, за одною блохою.
After whom is the king of Israel come out? after whom do you pursue? after a dead dog, after a flea.
`After whom hath the king of Israel come out? after whom art thou pursuing? -- after a dead dog! after one flea!
- 15 (24-16)** Господь да будет судьей и рассудит между мною и тобою. Он рассмотрит, разберет дело мое, и спасет меня от руки твоей.
Yahweh therefore be judge, and give sentence between me and you, and see, and plead my cause, and deliver me out of your hand.
And Jehovah hath been for judge, and hath judged between me and thee, yea, he seeth and pleadeth my cause, and doth deliver me out of thy hand.`
- 16 (24-17)** Когда кончил Давид говорить слова сии к Саулу, Саул сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И возвысил Саул голос свой, и плакал,
It came to pass, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? Saul lifted up his voice, and wept.
And it cometh to pass, when David completeth to speak these words unto Saul, that Saul saith, `Is this thy voice, my son David?' and Saul lifteth up his voice, and weepeth.
- 17 (24-18)** и сказал Давиду: ты правее меня, ибо ты воздал мне добром, а я воздавал тебе злом;
He said to David, You are more righteous than I; for you have rendered to me good, whereas I have rendered to you evil.
And he saith unto David, `More righteous thou [art] than I; for thou hast done me good, and I have done thee evil;
- 18 (24-19)** ты показал это сегодня, поступив со мною милостиво, когда Господь предавал меня в руки твои, ты не убил меня.
You have declared this day how that you have dealt well with me, because when Yahweh had delivered me up into your hand, you didn't kill me.
and thou hast declared to-day how that thou hast done good with me, how that Jehovah shut me up into thy hand, and thou didst not slay me,
- 19 (24-20)** Кто, найдя врага своего, отпустил бы его в добрый путь? Господь воздаст тебе добром за то, что сделал ты мне сегодня.
For if a man find his enemy, will he let him go well away? why Yahweh reward you good for that which you have done to me this day.
and that a man doth find his enemy, and hath sent him away in a good manner; and Jehovah doth repay thee good for that which thou didst to me this day.

- 20 (24-21) И теперь я знаю, что ты непременно будешь царствовать, и царство Израилево будет твердо в руке твоей.**
Now, behold, I know that you shall surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in your hand.
And, now, lo, I have known that thou dost certainly reign, and the kingdom of Israel hath stood in thy hand;
- 21 (24-22) Итак поклянись мне Господом, что ты не искоренишь потомства моего после меня и не уничтожишь имени моего в доме отца моего.**
Swear now therefore to me by Yahweh, that you will not cut off my seed after me, and that you will not destroy my name out of my father`s house.
and, now, swear to me by Jehovah -- thou dost not cut off my seed after me, nor dost thou destroy my name from the house of my father.`
- 22 (24-23) И поклялся Давид Саулу. И пошел Саул в дом свой, Давид же и люди его взошли в место укрепленное.**
David swore to Saul. Saul went home; but David and his men got them up to the stronghold.

And David sweareth to Saul, and Saul goeth unto his house, and David and his men have gone up unto the fortress.
- 1 И умер Самуил; и собрались все Израильтяне, и плакали по нем, и погребли его в доме его, в Раме. Давид встал и сошел к пустыне Фаран.**
Samuel died; and all Israel gathered themselves together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. David arose, and went down to the wilderness of Paran.
And Samuel dieth, and all Israel are gathered, and mourn for him, and bury him in his house, in Ramah; and David riseth and goeth down unto the wilderness of Paran.
- 2 Был некто в Маоне, а имение его на Кармиле, человек очень богатый; у него было три тысячи овец и тысяча коз; и был он при стрижке овец своих на Кармиле.**
There was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.
And [there is] a man in Maon, and his work [is] in Carmel; and the man [is] very great, and he hath three thousand sheep, and a thousand goats; and he is shearing his flock in Carmel.
- 3 Имя человека того--Навал, а имя жены его--Авигея; эта женщина [была] весьма умная и красивая лицом, а он--человек жестокий и злой нравом; он был из рода Халева.**
Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail; and the woman was of good understanding, and of a beautiful face: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.
And the name of the man [is] Nabal, and the name of his wife Abigail, and the woman [is] of good understanding, and of fair form, and the man [is] hard and evil [in] doings; and he [is] a Calebite.
- 4 И услышал Давид в пустыне, что Навал стрижет овец своих.**
David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.
And David heareth in the wilderness that Nabal is shearing his flock,

- 5** И послал Давид десять отроков, и сказал Давид отрокам: взойдите на Кармил и пойдите к Навалу, и приветствуйте его от моего имени,
David sent ten young men, and David said to the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:
and David sendeth ten young men, and David saith to the young men, `Go ye up to Carmel, and ye have come in unto Nabal, and asked of him in my name of welfare,
- 6** и скажите так: 'мир тебе, мир дому твоему, мир всему твоему;
and thus shall you tell him who lives [in prosperity], Peace be to you, and peace be to your house, and peace be to all that you have.
and said thus: To life! and thou, peace; and thy house, peace; and all that thou hast -- peace!
- 7** ныне я услышал, что у тебя стригут [овец]. Вот, пастухи твои были с нами, и мы не обижали их, и ничего у них не пропало во все время их пребывания на Кармиле;
Now I have heard that you have shearers: your shepherds have now been with us, and we did them no hurt, neither was there anything missing to them, all the while they were in Carmel.
and, now, I have heard that thou hast shearers; now, the shepherds whom thou hast have been with us, we have not put them to shame, nor hath anything been looked after by them, all the days of their being in Carmel.
- 8** спроси слуг твоих, и они скажут тебе; итак да найдут отроки благоволение в глазах твоих, ибо в добрый день пришли мы; дай же рабам твоим и сыну твоему Давиду, что найдет рука твоя'.
Ask your young men, and they will tell you: why let the young men find favor in your eyes; for we come in a good day. Please give whatever comes to your hand, to your servants, and to your son David.
`Ask thy young men, and they declare to thee, and the young men find grace in thine eyes, for on a good day we have come; give, I pray thee, that which thy hand findeth, to thy servants, and to thy son, to David.`
- 9** И пошли люди Давидовы, и сказали Навалу от имени Давида все эти слова, и умолкли.
When David`s young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.
And the young men of David come in, and speak unto Nabal according to all these words, in the name of David -- and rest.
- 10** И Навал, отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, и кто такой сын Иессеев? ныне стало много рабов, бегающих от господ своих;
Nabal answered David`s servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there are many servants now-a-days who break away every man from his master.
And Nabal answereth the servants of David and saith, `Who [is] David, and who the son of Jesse? to-day have servants been multiplied who are breaking away each from his

- 11** неужели мне взять хлебы мои и воду мою, и мясо, приготовленное мною для стригущих овец у меня, и отдать людям, о которых не знаю, откуда они?
Shall I then take my bread, and my water, and my meat that I have killed for my shearers, and give it to men who I don't know where they come from?
and I have taken my bread, and my water, and my flesh, which I slaughtered for my shearers, and have given [it] to men whom I have not known whence they [are]!
- 12** И пошли назад люди Давида своим путем и возвратились, и пришли и пересказали ему все слова сии.
So David's young men turned on their way, and went back, and came and told him according to all these words.
And the young men of David turn on their way, and turn back, and come in, and declare to him according to all these words.
- 13** Тогда Давид сказал людям своим: опояшьте каждый мечом своим. И все опоясались мечами своими, опоясался и сам Давид своим мечом, и пошли за Давидом около четырехсот человек, а двести остались при обозе.
David said to his men, Gird you on every man his sword. They girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the baggage.
And David saith to his men, `Gird ye on each his sword;` and they gird on each his sword, and David also girdeth on his sword, and there go up after David about four hundred men, and two hundred have remained by the vessels.
- 14** Авигею же, жену Навала, известил один из слуг, сказав: вот, Давид присылал из пустыни послов приветствовать нашего господина, но он обошелся с ними грубо;
But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to Greet our master; and he railed at them.
And to Abigail wife of Nabal hath one young man of the youths declared, saying, `Lo, David hath sent messengers out of the wilderness to bless our lord, and he flieth upon them;
- 15** а эти люди очень добры к нам, не обижали нас, и ничего не пропало у нас во все время, когда мы ходили с ними, быв в поле;
But the men were very good to us, and we were not hurt, neither missed we anything, as long as we went with them, when we were in the fields:
and the men [are] very good to us, and have not put us to shame, and we have not looked after anything all the days we have gone up and down with them, in our being in the field;
- 16** они были для нас оградою и днем и ночью во все время, когда мы пасли стада вблизи их;
they were a wall to us both by night and by day, all the while we were with them keeping the sheep.
a wall they have been unto us both by night and by day, all the days of our being with them, feeding the flock.

- 17** итак подумай и посмотри, что делать; ибо неминуемо угрожает беда господину нашему и всему дому его, а он--человек злой, нельзя говорить с ним.
Now therefore know and consider what you will do; for evil is determined against our master, and against all his house: for he is such a worthless fellow that one can't speak to him.
`And, now, know and consider what thou dost; for evil hath been determined against our lord, and against all his house, and he [is] too much a son of worthlessness to be spoken to.`
- 18** Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меха с вином, и пять овец приготовленных, и пять мер сушеных зерен, и сто связок изюму, и двести связок смокв, и навьючила на ослов,
Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched grain, and one hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on donkeys.
And Abigail hasteth, and taketh two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep, prepared, and five measures of roasted corn, and a hundred bunches of raisins, and two hundred bunches of figs, and setteth [them] on the asses.
- 19** и сказала слугам своим: ступайте впереди меня, вот, я пойду за вами. А мужу своему Навалу ничего не сказала.
She said to her young men, Go on before me; behold, I come after you. But she didn't tell her husband, Nabal.
And she saith to her young men, `Pass over before me; lo, after you I am coming;` and to her husband Nabal she hath not declared [it];
- 20** Когда же она, сидя на осле, спускалась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретилась с ними.
It was so, as she rode on her donkey, and came down by the covert of the mountain, that behold, David and his men came down toward her; and she met them.
and it hath come to pass, she is riding on the ass and is coming down in the secret part of the hill-country, and lo, David and his men are coming down to meet her, and she meeteth them.
- 21** И Давид сказал: да, напрасно я охранял в пустыне все имущество этого человека, и ничего не пропало из принадлежащего ему; он платит мне злом за добро;
Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained to him: and he has returned me evil for good.
And David said, `Only, in vain I have kept all that this [one] hath in the wilderness, and nothing hath been looked after of all that he hath, and he turneth back to me evil for
- 22** пусть то и то сделает Бог с врагами Давида, и еще больше сделает, если до рассвета утреннего из всего, что принадлежит Навалу, я оставлю мочащегося к стене.
God do so to the enemies of David, and more also, if I leave of all that belongs to him by the morning light so much as one man-child.
thus doth God do to the enemies of David, and thus He doth add, if I leave of all that he hath till the light of the morning -- of those sitting on the wall.`

- 23** Когда Авигея увидела Давида, то поспешила сойти с осла и пала пред Давидом на лице свое и поклонилась до земли;
When Abigail saw David, she hurried, and alighted from her donkey, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground.
And Abigail seeth David, and hasteth and cometh down from off the ass, and falleth before David on her face, and boweth herself to the earth,
- 24** и пала к ногам его и сказала: на мне грех, господин мой; позволь рабе твоей говорить в уши твои и послушай слов рабы твоей.
She fell at his feet, and said, On me, my lord, on me be the iniquity; and please let your handmaid speak in your ears. Hear the words of your handmaid.
and falleth at his feet and saith, `On me, my lord, the iniquity; and let, I pray thee, thy handmaid speak in thine ear, and hear the words of thy handmaid.
- 25** Пусть господин мой не обращает внимания на этого злого человека, на Навала; ибо каково имя его, таков и он. Навал--имя его, и безумие его с ним. А я, раба твоя, не видела слуг господина моего, которых ты присылал.
Please don't let my lord regard this worthless fellow, even Nabal; for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I your handmaid didn't see the young men of my lord, whom you did send.
`Let not, I pray thee, my lord set his heart to this man of worthlessness, on Nabal, for as his name [is] so [is] he; Nabal [is] his name, and folly [is] with him; and I, thine handmaid, did not see the young men of my lord whom thou didst send;
- 26** И ныне, господин мой, жив Господь и жива душа твоя, Господь не попустит тебе идти на пролитие крови и удержит руку твою от мщениа, и ныне да будут, как Навал, враги твои и злоумышляющие против господина моего.
Now therefore, my lord, as Yahweh lives, and as your soul lives, seeing Yahweh has withheld you from blood guiltiness, and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies, and those who seek evil to my lord, be as Nabal.
and now, my lord, Jehovah liveth, and thy soul liveth, in that Jehovah hath withheld thee from coming in with blood, and to save thy hand to thee -- now let thine enemies be as Nabal, even those seeking evil unto my lord.
- 27** Вот эти дары, которые принесла раба твоя господину моему, чтобы дать их отрокам, служащим господину моему.
Now this present which your servant has brought to my lord, let it be given to the young men who follow my lord.
`And, now, this blessing which thy maid-servant hath brought to my lord -- it hath been given to the young men who are going up and down at the feet of my lord.
- 28** Прости вину рабы твоей; Господь непременно устроит господину моему дом твердый, ибо войны Господа ведет господин мой, и зло не найдется в тебе во всю жизнь твою.
Please forgive the trespass of your handmaid: for Yahweh will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Yahweh; and evil shall not be found in you all your days.
`Bear, I pray thee, with the transgression of thy handmaid, for Jehovah doth certainly make to my lord a stedfast house; for the battles of Jehovah hath my lord fought, and evil is not found in thee [all] thy days.

- 29** Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, то душа господина моего будет завязана в узле жизни у Господа Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы пращею.
Though men be risen up to pursue you, and to seek your soul, yet the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with Yahweh your God; and the souls of your enemies, them shall he sling out, as from the hollow of a sling.
And man riseth to pursue thee and to seek thy soul, and the soul of my lord hath been bound in the bundle of life with Jehovah thy God; as to the soul of thine enemies, He doth sling them out in the midst of the hollow of the sling.
- 30** И когда сделает Господь господину моему все, что говорил о тебе доброго, и поставит тебя вождем над Израилем,
It shall come to pass, when Yahweh shall have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you, and shall have appointed you prince over Israel,
`And it hath been, when Jehovah doth to my lord according to all the good which He hath spoken concerning thee, and appointed thee for leader over Israel,
- 31** то не будет это сердцу господина моего огорчением и беспокойством, что не пролил напрасно крови и сберег себя от мщениа. И Господь облагодетельствует господина моего, и вспомнишь рабу твою.
that this shall be no grief to you, nor offense of heart to my lord, either that you have shed blood without cause, or that my lord has avenged himself. When Yahweh shall have dealt well with my lord, then remember your handmaid.
that this is not to thee for a stumbling-block, and for an offence of heart to my lord -- either to shed blood for nought, or my lord's restraining himself; and Jehovah hath done good to my lord, and thou hast remembered thy handmaid.`
- 32** И сказал Давид Авигее: благословен Господь Бог Израилев, Который послал тебя ныне навстречу мне,
David said to Abigail, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who sent you this day to meet me:
And David saith to Abigail, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath sent thee this day to meet me,
- 33** и благословен разум твой, и благословенна ты за то, что ты теперь не допустила меня идти на пролитие крови и отмстить за себя.
and blessed be your discretion, and blessed be you, that have kept me this day from blood guiltiness, and from avenging myself with my own hand.
and blessed [is] thy discretion, and blessed [art] thou in that thou hast restrained me this day from coming in with blood, and to restrain my hand to myself.

- 34** Но, --жив Господь Бог Израилев, удержавший меня от нанесения зла тебе, --если бы ты не поспешила и не пришла навстречу мне, то до рассвета утреннего я не оставил бы Навалу мочащегося к стене.
For in very deed, as Yahweh, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, except you had hurried and come to meet me, surely there wouldn't have been left to Nabal by the morning light so much as one man-child.
And yet, Jehovah liveth, God of Israel, who hath kept me back from doing evil with thee, for unless thou hadst hasted, and dost come to meet me, surely there had not been left to Nabal till the light of the morning, of those sitting on the wall.`
- 35** И принял Давид из рук ее то, что она принесла ему, и сказал ей: иди с миром в дом твой; вот, я послушался голоса твоего и почтил лице твое.
So David received of her hand that which she had brought him: and he said to her, Go up in peace to your house; behold, I have listened to your voice, and have accepted your
And David receiveth from her hand that which she hath brought to him, and to her he hath said, `Go up in peace to thy house; see, I have hearkened to thy voice, and accept thy face.`
- 36** И пришла Авигея к Навалу, и вот, у него пир в доме его, как пир царский, и сердце Навала было весело; он же был очень пьян; и не сказала ему ни слова, ни большого, ни малого, до утра.
Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: why she told him nothing, less or more, until the morning light.
And Abigail cometh in unto Nabal, and lo, he hath a banquet in his house, like a banquet of the king, and the heart of Nabal [is] glad within him, and he [is] drunk unto excess, and she hath not declared to him anything, less or more, till the light of the morning.
- 37** Утром же, когда Навал отрезвился, жена его рассказала ему об этом, и замерло в нем сердце его, и стал он, как камень.
It happened in the morning, when the wine was gone out of Nabal, that his wife told him these things, and his heart died within him, and he became as a stone.
And it cometh to pass in the morning, when the wine is gone out from Nabal, that his wife declareth to him these things, and his heart dieth within him, and he hath been as a stone.
- 38** Дней через десять поразил Господь Навала, и он умер.
It happened about ten days after, that Yahweh struck Nabal, so that he died.
And it cometh to pass, [in] about ten days, that Jehovah smiteth Nabal, and he dieth,

- 39** И услышал Давид, что Навал умер, и сказал: благословен Господь, воздавший за посрамление, нанесенное мне Навалом, и сохранивший раба Своего от зла; Господь обратил злобу Навала на его же голову. И послал Давид сказать Авигее, что он берет ее себе в жену.
When David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be Yahweh, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and has kept back his servant from evil: and the evil-doing of Nabal has Yahweh returned on his own head. David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as wife.
and David heareth that Nabal [is] dead, and saith, `Blessed [is] Jehovah who hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and His servant hath kept back from evil, and the wickedness of Nabal hath Jehovah turned back on his own head;` and David sendeth and speaketh with Abigail, to take her to him for a wife.
- 40** И пришли слуги Давидовы к Авигее на Кармил и сказали ей так: Давид послал нас к тебе, чтобы взять тебя ему в жену.
When the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as wife.
And the servants of David come in unto Abigail at Carmel, and speak unto her, saying, `David hath sent us unto thee to take thee to him for a wife.`
- 41** Она встала и поклонилась лицом до земли и сказала: вот, раба твоя [готова] быть служанкою, чтобы омыwać ноги слуг господина моего.
She arose, and bowed herself with her face to the earth, and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.
And she riseth and boweth herself -- face to the earth -- and saith, `Lo, thy handmaid [is] for a maid-servant to wash the feet of the servants of my lord.`
- 42** И собралась Авигея поспешно и села на осла, и пять служанок сопровождали ее; и пошла она за послами Давида и сделалась его женою.
Abigail hurried, and arose, and rode on a donkey, with five ladies of hers who followed her; and she went after the messengers of David, and became his wife.
And Abigail hasteth and riseth, and rideth on the ass; and five of her young women who are going at her feet; and she goeth after the messengers of David, and is to him for a wife.
- 43** И Ахиноаму из Изрееля взял Давид, и обе они были его женами.
David also took Ahinoam of Jezreel; and they became both of them his wives.
And Ahinoam hath David taken from Jezreel, and they are -- even both of them -- to him for wives;
- 44** Саул же отдал дочь свою Мелхолу, жену Давидову, Фалтию, сыну Лаиша, что из Галлима.
Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.
and Saul gave Michal his daughter, wife to David, to Phalti son of Laish, who [is] of

- 1** Пришли Зифеи к Саулу в Гиву и сказали: вот, Давид скрывается у нас на холме Гахила, что направо от Иесимона.
The Ziphites came to Saul to Gibeah, saying, Doesn't David hide himself in the hill of Hachilah, which is before the desert?
And the Ziphites come in unto Saul, at Gibeah, saying, `Is not David hiding himself in the height of Hachilah, on the front of the desert?`
- 2** И встал Саул и спустился в пустыню Зиф, и с ним три тысячи отборных мужей Израильских, чтоб искать Давида в пустыне Зиф.
Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.
And Saul riseth, and goeth down unto the wilderness of Ziph, and with him three thousand men, chosen ones of Israel, to seek David in the wilderness of Ziph.
- 3** И расположился Саул на холме Гахила, что направо от Иесимона, при дороге; Давид же находился в пустыне и видел, что Саул шел за ним в пустыню;
Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.
And Saul encampeth in the height of Hachilah, which [is] on the front of the desert, by the way, and David is abiding in the wilderness, and he seeth that Saul hath come after him in to the wilderness;
- 4** и послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел.
David therefore sent out spies, and understood that Saul was come of a certainty.
and David sendeth spies, and knoweth that Saul hath come unto Nachon,
- 5** И встал Давид, и пошел к месту, на котором Саул расположился станом, и увидел Давид место, где спал Саул и Авенир, сын Ниров, военачальник его. Саул же спал в шатре, а народ расположился вокруг него.
David arose, and came to the place where Saul had encamped; and David saw the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay within the place of the wagons, and the people were encamped round about him.
and David riseth, and cometh in unto the place where Saul hath encamped, and David seeth the place where Saul hath lain, and Abner son of Ner, head of his host, and Saul is lying in the path, and the people are encamping round about him.
- 6** И обратился Давид и сказал Ахимелеху Хеттеянину и Авессе, сыну Саруину, брату Иоава, говоря: кто пойдет со мною к Саулу в стан? И отвечал Авесса: я пойду с тобою.
Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? Abishai said, I will go down with you.
And David answereth and saith unto Ahimelech the Hittite, and unto Abishai son of Zeruiah, brother of Joab, saying, `Who doth go down with me unto Saul, unto the camp?` and Abishai saith, `I -- I go down with thee.`

- 7** И пришел Давид с Авессою к людям [Сауловым] ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копьё его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же и народ лежат вокруг
So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons, with his spear stuck in the ground at his head; and Abner and the people lay round about him.
And David cometh -- and Abishai -- unto the people by night, and lo, Saul is lying sleeping in the path, and his spear struck into the earth at his pillow, and abner and the people are lying round about him.
- 8** Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоего в руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю [удара].
Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day: now therefore please let me strike him with the spear to the earth at one stroke, and I will not strike him the second time.
And Abishai saith unto David, `God hath shut up to-day thine enemy into thy hand; and, now, let me smite him, I pray thee, with a spear, even into the earth at once -- and I do repeat [it] to him.`
- 9** Но Давид сказал Авессе: не убивай его; ибо кто, подняв руку на помазанника Господня, останется ненаказанным?
David said to Abishai, Don't destroy him; for who can put forth his hand against Yahweh's anointed, and be guiltless?
And David saith unto Abishai, `Destroy him not; for who hath put forth his hand against the anointed of Jehovah, and been acquitted?`
- 10** И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня;
David said, As Yahweh lives, Yahweh will strike him; or his day shall come to die; or he shall go down into battle and perish.
And David saith, `Jehovah liveth; except Jehovah doth smite him, or his day come that he hath died, or into battle he go down, and hath been consumed --
- 11** а возьми его копьё, которое у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдём к себе.
Yahweh forbid that I should put forth my hand against Yahweh's anointed: but now please take the spear that is at his head, and the jar of water, and let us go.
far be it from me, by Jehovah, from putting forth my hand against the anointed of Jehovah; and, now, take, I pray thee, the spear which [is] at his pillow, and the cruse of water, and we go away.`
- 12** И взял Давид копьё и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них.
So David took the spear and the jar of water from Saul's head; and they got them away: and no man saw it, nor knew it, neither did any awake; for they were all asleep, because a deep sleep from Yahweh was fallen on them.
And David taketh the spear, and the cruse of water at the pillow of Saul, and they go away, and there is none seeing, and there is none knowing, and there is none awaking, for all of them are sleeping, for a deep sleep [from] Jehovah hath fallen upon them.

- 13** И перешел Давид на другую сторону и стал на вершине горы вдали; большое расстояние [было] между ними.
Then David went over to the other side, and stood on the top of the mountain afar off; a great space being between them;
And David passeth over to the other side, and standeth on the top of the hill afar off -- great [is] the place between them;
- 14** И воззвал Давид к народу и Авениру, сыну Нирову, говоря: отвечай, Авенир. И отвечал Авенир и сказал: кто ты, что кричишь и [беспокоишь] царя?
and David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Don't you answer, Abner? Then Abner answered, Who are you who cries to the king?
and David calleth unto the people, and unto Abner son of Ner, saying, `Dost thou not answer, Abner?` and Abner answereth and saith, `Who [art] thou [who] hast called unto the king?`
- 15** И сказал Давид Авениру: не муж ли ты, и кто равен тебе в Израиле? Для чего же ты не бережешь господина твоего, царя? ибо приходил некто из народа, чтобы погубить царя, господина твоего.
David said to Abner, Aren't you a [valiant] man? and who is like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord, the king? for there came one of the people in to destroy the king your lord.
And David saith unto Abner, `Art not thou a man? and who [is] like thee in Israel? but why hast thou not watched over thy lord the king? for one of the people had come in to destroy the king, thy lord.
- 16** Нехорошо ты это делаешь; жив Господь! вы достойны смерти за то, что не бережете господина вашего, помазанника Господня. Посмотри, где копье царя и сосуд с водою, что [были] у изголовья его?
This thing isn't good that you have done. As Yahweh lives, you are worthy to die, because you have not kept watch over your lord, Yahweh's anointed. Now see where the king's spear is, and the jar of water that was at his head.
Not good is this thing which thou hast done; Jehovah liveth, but ye [are] sons of death, in that ye have not watched over your lord, over the anointed of Jehovah; and now, see where the king's spear [is], and the cruse of water which [is] at his bolster.`
- 17** И узнал Саул голос Давида и сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И сказал Давид: мой голос, господин мой, царь.
Saul knew David's voice, and said, Is this your voice, my son David? David said, It is my voice, my lord, O king.
And Saul discerneth the voice of David, and saith, `Is this thy voice, my son David?` and David saith, `My voice, my lord, O king!`
- 18** И сказал [еще]: за что господин мой преследует раба своего? что я сделал? какое зло в руке моей?
He said, Why does my lord pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in my hand?
and he saith, `Why [is] this -- my lord is pursuing after his servant? for what have I done, and what [is] in my hand evil?`

- 19** И ныне пусть выслушает господин мой, царь, слова раба своего: если Господь возбудил тебя против меня, то да будет это от тебя благовонною жертвою; если же сыны человеческие, то прокляты они пред Господом, ибо они изгнали меня ныне, чтобы не принадлежать мне к наследию Господа, говоря: 'ступай, служи богам
Now therefore, please let my lord the king hear the words of his servant. If it be Yahweh that has stirred you up against me, let him accept an offering: but if it be the children of men, cursed be they before Yahweh: for they have driven me out this day that I shouldn't cling to Yahweh's inheritance, saying, Go, serve other gods.
And, now, let, I pray thee, my lord the king hear the words of his servant: if Jehovah hath moved thee against me, let Him accept a present; and if the sons of men -- cursed [are] they before Jehovah, for they have cast me out to-day from being admitted into the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.
- 20** Да не прольется же кровь моя на землю пред лицом Господа; ибо царь Израилев вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою по горам.
Now therefore, don't let my blood fall to the earth away from the presence of Yahweh: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one does hunt a partridge in the mountains.
'And now, let not my blood fall to the earth over-against the face of Jehovah, for the king of Israel hath come out to seek one flea, as [one] pursueth the partridge in mountains.'
- 21** И сказал Саул: согрешил я; возвратись, сын мой Давид, ибо я не буду больше делать тебе зла, потому что душа моя была дорога ныне в глазах твоих; безумно поступал я и очень много погрешал.
Then said Saul, I have sinned: return, my son David; for I will no more do you harm, because my life was precious in your eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.
And Saul saith, 'I have sinned; turn back, my son David, for I do evil to thee no more, because that my soul hath been precious in thine eyes this day; lo, I have acted foolishly, and do err very greatly.'
- 22** И отвечал Давид и сказал: вот копье царя; пусть один из отроков придет и возьмет
David answered, Behold the spear, O king! let then one of the young men come over and get it.
And David answereth and saith, 'Lo, the king's spear; and let one of the young men pass over, and receive it;
- 23** и да воздаст Господь каждому по правде его и по истине его, так как Господь предавал тебя в руки [мои], но я не захотел поднять руки моей на помазанника
Yahweh will render to every man his righteousness and his faithfulness; because Yahweh delivered you into my hand today, and I wouldn't put forth my hand against Yahweh's anointed.
and Jehovah doth turn back to each his righteousness and his faithfulness, in that Jehovah hath given thee to-day into [my] hand, and I have not been willing to put forth my hand against the anointed of Jehovah,

- 24** и пусть, как драгоценна была жизнь твоя ныне в глазах моих, так ценится моя жизнь в очах Господа, и да избавит меня от всякой беды!
Behold, as your life was much set by this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Yahweh, and let him deliver me out of all oppression.
and lo, as thy soul hath been great this day in mine eyes, so is my soul great in the eyes of Jehovah, and He doth deliver me out of all distress.`
- 25** И сказал Саул Давиду: благословен ты, сын мой Давид; и дело сделаешь, и превозмочь превозможешь. И пошел Давид своим путем, а Саул возвратился в свое
Then Saul said to David, Blessed be you, my son David: you shall both do mightily, and shall surely prevail. So David went his way, and Saul returned to his place.
And Saul saith unto David, `Blessed [art] thou, my son David, also working thou dost work, and also prevailing thou dost prevail.` And David goeth on his way, and Saul hath turned back to his place.
- 1** И сказал Давид в сердце своем: когда-нибудь попаду я в руки Саула, и нет для меня ничего лучшего, как убежать в землю Филистимскую; и отстанет от меня Саул [и не будет] искать меня более по всем пределам Израильским, и я спасусь от руки его.
David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines; and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel: so shall I escape out of his hand.
And David saith unto his heart, `Now am I consumed one day by the hand of Saul; there is nothing for me better than that I diligently escape unto the land of the Philistines, and Saul hath been despairing of me -- of seeking me any more in all the border of Israel, and I have escaped out of his hand.`
- 2** И встал Давид, и отправился сам и шестьсот мужей, бывших с ним, к Анхусу, сыну Маоха, царю Гефскому.
David arose, and passed over, he and the six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.
And David riseth, and passeth over, he and six hundred men who [are] with him, unto Achish son of Maoch king of Gath;
- 3** И жил Давид у Анхуса в Гефе, сам и люди его, каждый с семейством своим, Давид и обе жены его--Ахиноама Изреелитянка и Авигея, [бывшая] жена Навала,
David lived with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal`s wife.
and David dwelleth with Achish in Gath, he and his men, each one with his household, [even] David and his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelitess.
- 4** И донесли Саулу, что Давид убежал в Геф, и не стал он более искать его.
It was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.
And it is declared to Saul that David hath fled to Gath, and he hath not added any more to seek him.

- 5** И сказал Давид Анхусу: если я приобрел благоволение в глазах твоих, то пусть дано будет мне место в одном из малых городов, и я буду жить там; для чего рабу твоему жить в царском городе вместе с тобою?
David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country, that I may dwell there: for why should your servant dwell in the royal city with you?
And David saith unto Achish, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, they give to me a place in one of the cities of the field, and I dwell there, yea, why doth thy servant dwell in the royal city with thee?`
- 6** Тогда дал ему Анхус Секелаг, посему Секелаг и остался за царями Иудейскими доньше.
Then Achish gave him Ziklag that day: why Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.
And Achish giveth to him in that day Ziklag, therefore hath Ziklag been to the kings of Judah till this day.
- 7** Всего времени, какое прожил Давид в стране Филистимской, было год и четыре месяца.
The number of the days that David lived in the country of the Philistines was a full year and four months.
And the number of the days which David hath dwelt in the field of the Philistines [is] days and four months;
- 8** И выходил Давид с людьми своими и нападал на Гессурян и Гирзеев и Амаликитян, которые издавна населяли эту страну до Сура и даже до земли Египетской.
David and his men went up, and made a raid on the Geshurites, and the Girzites, and the Amalekites; for those [nations] were the inhabitants of the land, who were of old, as you go to Shur, even to the land of Egypt.
and David goeth up and his men, and they push unto the Geshurite, and the Gerizite, and the Amalekite, (for they are inhabitants of the land from of old), as thou comest in to Shur and unto the land of Egypt,
- 9** И опустошал Давид ту страну, и не оставлял в живых ни мужчины, ни женщины, и забирал овец, и волов, и ослов, и верблюдов, и одежду; и возвращался, и приходил к Анхусу.
David struck the land, and saved neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the donkeys, and the camels, and the clothing; and he returned, and came to Achish.
and David hath smitten the land, and doth not keep alive man and woman, and hath taken sheep, and oxen, and asses, and camels, and garments, and turneth back, and cometh in unto Achish.
- 10** И сказал Анхус Давиду: на кого нападали ныне? Давид сказал: на полуденную страну Иудеи и на полуденную страну Иерахмеела и на полуденную страну Кенеи.
Achish said, Against whom have you made a raid today? David said, Against the South of Judah, and against the South of the Jerahmeelites, and against the South of the Kenites.
And Achish saith, `Whither have ye pushed to-day?` and David saith, `Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelite, and unto the south of the Kenite.`

- 11** И не оставлял Давид в живых ни мужчины, ни женщины, и не приводил в Геф, говоря: они могут донести на нас и сказать: 'так поступил Давид, и таков образ действий его во все время пребывания в стране Филистимской'.
David saved neither man nor woman alive, to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David, and so has been his manner all the while he has lived in the country of the Philistines.
Neither man nor woman doth David keep alive, to bring in [word] to Gath, saying, `Lest they declare [it] against us, saying, Thus hath David done, and thus [is] his custom all the days that he hath dwelt in the fields of the Philistines.`
- 12** И доверился Анхус Давиду, говоря: он опротивел народу своему Израилю и будет слугою моим вовек.
Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant forever.
And Achish believeth in David, saying, `He hath made himself utterly abhorred among his people, in Israel, and hath been to me for a servant age-during.`
- 1** В то время Филистимляне собрали войска свои для войны, чтобы воевать с Израилем. И сказал Анхус Давиду: да будет тебе известно, что ты пойдешь со мною в ополчение, ты и люди твои.
It happened in those days, that the Philistines gathered their hosts together for warfare, to fight with Israel. Achish said to David, Know you assuredly, that you shall go out with me in the host, you and your men.
And it cometh to pass in those days, that the Philistines gather their camps for the war, to fight against Israel, and Achish saith unto David, `Thou dost certainly know that with me thou dost go out into the camp, thou and thy men.`
- 2** И сказал Давид Анхусу: ныне ты узнаешь, что сделает раб твой. И сказал Анхус Давиду: за то я сделаю тебя хранителем головы моей на все время.
David said to Achish, Therefore you shall know what your servant will do. Achish said to David, Therefore will I make you keeper of my head for ever.
And David saith unto Achish, `Therefore -- thou dost know that which thy servant dost do.`
And Achish saith unto David, `Therefore -- keeper of my head I do appoint thee all the days.`
- 3** И умер Самуил, и оплакивали его все Израильтяне и погребли его в Раме, в городе его. Саул же изгнал волшебников и гадателей из страны.
Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. Saul had put away those who had familiar spirits, and the wizards, out of the land.
And Samuel hath died, and all Israel mourn for him, and bury him in Ramah, even in his city, and Saul hath turned aside those having familiar spirits, and the wizards, out of the land.

- 4** И собрались Филистимляне и пошли и стали станом в Сонаме; собрал и Саул весь народ Израильский, и стали станом на Гелвуе.
The Philistines gathered themselves together, and came and encamped in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they encamped in Gilboa.
And the Philistines are gathered, and come in, and encamp in Shunem, and Saul gathereth all Israel, and they encamp in Gilboa,
- 5** И увидел Саул стан Филистимский и испугался, и крепко дрогнуло сердце его.
When Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart trembled greatly. and Saul seeth the camp of the Philistines, and feareth, and his heart trembleth greatly,
- 6** И спросил Саул Господа; но Господь не отвечал ему ни во сне, ни чрез урим, ни чрез пророков.
When Saul inquired of Yahweh, Yahweh didn't answer him, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.
and Saul asketh at Jehovah, and Jehovah hath not answered him, either by dreams, or by Urim, or by prophets.
- 7** Тогда Саул сказал слугам своим: сыщите мне женщину волшебницу, и я пойду к ней и спрошу ее. И отвечали ему слуги его: здесь в Аэндоре есть женщина волшебница.
Then said Saul to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her, and inquire of her. His servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.
And Saul saith to his servants, `Seek for me a woman possessing a familiar spirit, and I go unto her, and inquire of her;` and his servants say unto him, `Lo, a woman possessing a familiar spirit in En-dor.`
- 8** И снял с себя Саул одежды свои и надел другие, и пошел сам и два человека с ним, и пришли они к женщине ночью. И сказал ей [Саул]: прошу тебя, поворожи мне и выведи мне, о ком я скажу тебе.
Saul disguised himself, and put on other clothing, and went, he and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, Please divine to me by the familiar spirit, and bring me up whoever I shall name to you.
And Saul disguiseth himself and putteth on other garments, and goeth, he and two of the men with him, and they come in unto the woman by night, and he saith, `Divine, I pray thee, to me by the familiar spirit, and cause to come up to me him whom I say unto thee.`
- 9** Но женщина отвечала ему: ты знаешь, что сделал Саул, как выгнал он из страны волшебников и гадателей; для чего же ты расставляешь сеть душе моей на погибель
The woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits, and the wizards, out of the land: why then lay you a snare for my life, to cause me to die?
And the woman saith unto him, `Lo, thou hast known that which Saul hath done, that he hath cut off those having familiar spirits, and the wizards, out of the land; and why art thou laying a snare for my soul -- to put me to death?`

- 10** И поклялся ей Саул Господом, говоря: жив Господь! не будет тебе беды за это дело.
Saul swore to her by Yahweh, saying, As Yahweh lives, there shall no punishment happen to you for this thing.
And Saul sweareth to her by Jehovah, saying, `Jehovah liveth, punishment doth not meet thee for this thing.`
- 11** Тогда женщина спросила: кого же вывести тебе? И отвечал он: Самуила выведи мне.
Then said the woman, Whom shall I bring up to you? He said, Bring me up Samuel.
And the woman saith, `Whom do I bring up to thee?` and he saith, `Samuel -- bring up to me.`
- 12** И увидела женщина Самуила и громко вскрикнула; и обратилась женщина к Саулу, говоря: зачем ты обманул меня? ты--Саул.
When the woman saw Samuel, she cried with a loud voice; and the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? for you are Saul.
And the woman seeth Samuel, and crieth with a loud voice, and the woman speaketh unto Saul, saying, `Why hast thou deceived me -- and thou Saul?`
- 13** И сказал ей царь: не бойся; что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли.
The king said to her, Don't be afraid: for what do you see? The woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.
And the king saith to her, `Do not fear; for what hast thou seen?` and the woman saith unto Saul, `Gods I have seen coming up out of the earth.`
- 14** Какой он видом? --спросил у нее [Саул]. Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицом на землю и поклонился.
He said to her, What form is he of? She said, An old man comes up; and he is covered with a robe. Saul perceived that it was Samuel, and he bowed with his face to the ground, and did obeisance.
And he saith to her, `What [is] his form?` and she saith, `An aged man is coming up, and he [is] covered with an upper robe;` and Saul knoweth that he [is] Samuel, and boweth -- face to thee earth -- and doth obeisance.
- 15** И сказал Самуил Саулу: для чего ты тревожишь меня, чтобы я вышел? И отвечал Саул: тяжело мне очень; Филистимляне воюют против меня, а Бог отступил от меня и более не отвечает мне ни чрез пророков, ни во сне; потому я вызвал тебя, чтобы ты научил меня, что мне делать.
Samuel said to Saul, Why have you disquieted me, to bring me up? Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called you, that you may make known to me what I shall do.
And Samuel saith unto Saul, `Why hast thou troubled me, to bring me up?` And Saul saith, `I have great distress, and the Philistines are fighting against me, God hath turned aside from me, and hath not answered me any more, either by the hand of the prophets, or by dreams; and I call for thee to let me know what I do.`

- 16** И сказал Самуил: для чего же ты спрашиваешь меня, когда Господь отступил от тебя и сделался врагом твоим?
Samuel said, Why then do you ask of me, seeing Yahweh is departed from you, and is become your adversary?
And Samuel saith, `And why dost thou ask me, and Jehovah hath turned aside from thee, and is thine enemy?
- 17** Господь делает то, что говорил чрез меня; отнимет Господь царство из рук твоих и отдаст его ближнему твоему, Давиду.
Yahweh has done to you, as he spoke by me: and Yahweh has torn the kingdom out of your hand, and given it to your neighbor, even to David.
And Jehovah doth for Himself as He hath spoken by my hand, and Jehovah rendeth the kingdom out of thy hand, and giveth it to thy neighbour -- to David.
- 18** Так как ты не послушал гласа Господня и не выполнил ярости гнева Его на Амалика, то Господь и делает это над тобою ныне.
Because you didn't obey the voice of Yahweh, and didn't execute his fierce wrath on Amalek, therefore has Yahweh done this thing to you this day.
Because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, nor didst the fierceness of His anger on Amalek -- therefore this thing hath Jehovah done to thee this day;
- 19** И предаст Господь Израиля вместе с тобою в руки Филистимлян: завтра ты и сыны твои [будете] со мною, и стан Израильский предаст Господь в руки Филистимлян.
Moreover Yahweh will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines; and tomorrow shall you and your sons be with me: Yahweh will deliver the host of Israel also into the hand of the Philistines.
yea, Jehovah giveth also Israel with thee into the hand of the Philistines, and tomorrow thou and thy sons [are] with me; also the camp of Israel doth Jehovah give into the hand of the Philistines.`
- 20** Тогда Саул вдруг пал всем телом своим на землю, ибо сильно испугался слов Самуила; притом и силы не стало в нем, ибо он не ел хлеба весь тот день и всю ночь.
Then Saul fell immediately his full length on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.
And Saul hasteth and falleth -- the fulness of his stature -- to the earth, and feareth greatly because of the words of Samuel; also power was not in him, for he had not eaten bread all the day, and all the night.
- 21** И подошла женщина та к Саулу, и увидела, что он очень испугался, и сказала: вот, раба твоя послушалась голоса твоего и подвергала жизнь свою опасности и исполнила приказание, которое ты дал мне;
The woman came to Saul, and saw that he was sore troubled, and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice, and I have put my life in my hand, and have listened to your words which you spoke to me.
And the woman cometh in unto Saul, and seeth that he hath been greatly troubled, and saith unto him, `Lo, thy maid-servant hath hearkened to thy voice, and I put my soul in my hand, and I obey thy words which thou hast spoken unto me;

- 22** теперь прошу, послушайся и ты голоса рабы твоей: я предложу тебе кусок хлеба, поешь, и будет в тебе крепость, когда пойдешь в путь.
Now therefore, please listen also to the voice of your handmaid, and let me set a morsel of bread before you; and eat, that you may have strength, when you go on your way.
and now, hearken, I pray thee, also thou, to the voice of thy maid-servant, and I set before thee a morsel of bread, and eat, and there is in thee power when thou goest in the way.`
- 23** Но он отказался и сказал: не буду есть. И стали уговаривать его слуги его, а также и женщина; и он послушался голоса их, и встал с земли и сел на ложе.
But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him; and he listened to their voice. So he arose from the earth, and sat on the bed.
And he refuseth, and saith, `I do not eat;` and his servants urge on him, and also the woman, and he hearkeneth to their voice, and riseth from the earth, and sitteth on the bed.
- 24** У женщины же был в доме откормленный теленок, и она поспешила заколоть его и, взяв муки, замесила и испекла опресноки,
The woman had a fattened calf in the house; and she hurried, and killed it; and she took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread of it:
And the woman hath a calf of the stall in the house, and she hasteth and slaughtereth it, and taketh flour, and kneadeth, and baketh it unleavened things,
- 25** и предложила Саулу и слугам его, и они поели, и встали, и ушли в ту же ночь.
and she brought it before Saul, and before his servants; and they ate. Then they rose up, and went away that night.
and bringeth nigh before Saul, and before his servants, and they eat, and rise, and go on, during that night.
- 1** И собрали Филистимляне все ополчения свои в Афеке, а Израильтяне расположились станом у источника, что в Изрееле.
Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek: and the Israelites encamped by the spring which is in Jezreel.
And the Philistines gather all their camps to Aphek, and the Israelites are encamping at a fountain which [is] in Jezreel,
- 2** Князя Филистимские шли с сотнями и тысячами, Давид же и люди его шли позади с Анхусом.
The lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands; and David and his men passed on in the rearward with Achish.
and the princes of the Philistines are passing on by hundreds, and by thousands, and David and his men are passing on in the rear with Achish.

- 3** И говорили князья Филистимские: это что за Евреи? Анхус отвечал князьям Филистимским: разве не знаете, что это Давид, раб Саула, царя Израильского? он при мне уже более года, и я не нашел в нем ничего худого со времени его прихода до
- Then said the princes of the Philistines, What [do] these Hebrews [here]? Achish said to the princes of the Philistines, Isn't this David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me these days, or [rather] these years, and I have found no fault in him since he fell away [to me] to this day?**
- And the heads of the Philistines say, `What [are] these Hebrews?` and Achish saith unto the heads of the Philistines, `Is not this David servant of Saul king of Israel, who hath been with me these days or these years, and I have not found in him anything [wrong] from the day of his falling away till this day.`**
- 4** И вознегодовали на него князья Филистимские, и сказали ему князья Филистимские: отпусти ты этого человека, пусть он сидит в своем месте, которое ты ему назначил, чтоб он не шел с нами на войну и не сделался противником нашим на войне. Чем он может умилостивить господина своего, как не головами сих мужей?
- But he princes of the Philistines were angry with him; and the princes of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us: for with what should this [fellow] reconcile himself to his lord? should it not be with the heads of these men?**
- And the heads of the Philistines are wroth against him, and the heads of the Philistines say to him, `Send back the man, and he doth turn back unto his place whither thou hast appointed him, and doth not go down with us into battle, and is not to us for an adversary in battle; and wherewith doth this one reconcile himself unto his lord -- is it not with the heads of those men?`**
- 5** Не тот ли это Давид, которому пели в хороводах, говоря: 'Саул поразил тысячи, а Давид--десятки тысяч'?
- Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, David his ten thousands?**
- Is not this David, of whom they answer in choruses, saying, Saul hath smitten among his thousands, and David among his myriads?`**
- 6** И призвал Анхус Давида и сказал ему: жив Господь! ты честен, и глазам моим приятно было бы, чтобы ты выходил и входил со мною в ополчении; ибо я не заметил в тебе худого со времени прихода твоего ко мне до сего дня; но в глазах князей ты не
- Then Achish called David, and said to him, As Yahweh lives, you have been upright, and your going out and your coming in with me in the host is good in my sight; for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day: nevertheless the lords don't favor you.**
- And Achish calleth unto David, and saith unto him, `Jehovah liveth, surely thou [art] upright, and good in mine eyes is thy going out, and thy coming in, with me in the camp, for I have not found in thee evil from the day of thy coming in unto me till this day; and in the eyes of the princes thou art not good;**

- 7** Итак, возвратись теперь, и иди с миром и не раздражай князей Филистимских.
Therefore now return, and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines.
and now, turn back, and go in peace, and thou dost do no evil in the eyes of the princes of the Philistines.`
- 8** Но Давид сказал Анхусу: что я сделал, и что ты нашел в рабе твоём с того времени, как я пред лицом твоим, и до сего дня, почему бы мне не идти и не воевать с врагами господина моего, царя?
David said to Achish, But what have I done? and what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?
And David saith unto Achish, `But what have I done? and what hast thou found in thy servant from the day that I have been before thee till this day -- that I go not in and have fought against the enemies of my lord the king?`
- 9** И отвечал Анхус Давиду: будь уверен, что в моих глазах ты хорош, как Ангел Божий; но князья Филистимские сказали: 'пусть он не идет с нами на войну'.
Achish answered David, I know that you are good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.
And Achish answereth and saith unto David, `I have known that thou [art] good in mine eyes as a messenger of God; only, the princes of the Philistines have said, He doth not go up with us into battle;
- 10** Итак встань утром, ты и рабы господина твоего, которые пришли с тобою; и встаньте поутру, и когда светло будет, идите.
Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you; and as soon as you are up early in the morning, and have light, depart.
and now, rise thou early in the morning, and the servants of thy lord who have come with thee, when ye have risen early in the morning, and have light, then go ye.`
- 11** И встал Давид, сам и люди его, чтобы идти утром и возвратиться в землю Филистимскую. А Филистимляне пошли [на войну] в Изреель.
So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. The Philistines went up to Jezreel.
And David riseth early, he and his men, to go in the morning, to turn back unto the land of the Philistines, and the Philistines have gone up to Jezreel.
- 1** В третий день после того, как Давид и люди его пошли в Секелаг, Амаликитяне напали с юга на Секелаг и взяли Секелаг и сожгли его огнем,
It happened, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid on the South, and on Ziklag, and had struck Ziklag, and burned it with fire,
And it cometh to pass, in the coming in of David and his men to Ziklag, on the third day, that the Amalekites have pushed unto the south, and unto Ziklag, and smite Ziklag, and burn it with fire,

- 2** а женщин [и всех], бывших в нем, от малого до большого, не умертвили, но увели в плен, и ушли своим путем.
and had taken captive the women [and all] who were therein, both small and great: they didn't kill any, but carried them off, and went their way.
and they take captive the women who [are] in it; from small unto great they have not put any one to death, and they lead away, and go on their way.
- 3** И пришел Давид и люди его к городу, и вот, он сожжен огнем, а жены их и сыновья их и дочери их взяты в плен.
When David and his men came to the city, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captive.
And David cometh in -- and his men -- unto the city, and lo, burnt with fire, and their wives, and their sons, and their daughters have been taken captive!
- 4** И поднял Давид и народ, бывший с ним, вопль, и плакали, доколе не стало в них силы плакать.
Then David and the people who were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.
And David lifteth up -- and the people who [are] with him -- their voice and weep, till that they have no power to weep.
- 5** Взяты были в плен и обе жены Давида: Ахиноама Изреелитянка и Авигея, [бывшая] жена Навала, Кармилитянка.
David's two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.
And the two wives of David have been taken captive, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;
- 6** Давид сильно был смущен, так как народ хотел побить его камнями; ибо скорбел душою весь народ, каждый о сыновьях своих и дочерях своих.
David was greatly distressed; for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David strengthened himself in Yahweh his God.
and David hath great distress, for the people have said to stone him, for the soul of all the people hath been bitter, each for his sons and for his daughters; and David doth strengthen himself in Jehovah his God.
- 7** Но Давид укрепился [надеждою] на Господа Бога своего, и сказал Давид Авиафару священнику, сыну Ахимелехову: принеси мне ефод. И принес Авиафар ефод к Давиду.
David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, Please bring me here the ephod. Abiathar brought there the ephod to David.
And David saith unto Abiathar the priest, son of Ahimelech, `Bring nigh, I pray thee, to me the ephod;` and Abiathar bringeth nigh the ephod unto David,

- 8** И спросил Давид Господа, говоря: преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их? И сказано ему: преследуй, догонишь и отнимешь.
David inquired of Yahweh, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? He answered him, Pursue; for you shall surely overtake [them], and shall without fail recover [all].
and David asketh at Jehovah, saying, `I pursue after this troop -- do I overtake it?` And He saith to him, `Pursue, for thou dost certainly overtake, and dost certainly deliver.`
- 9** И пошел Давид сам и шестьсот мужей, бывших с ним; и пришли к потоку Восор и усталые остановились там.
So David went, he and the six hundred men who were with him, and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.
And David goeth on, he and six hundred men who [are] with him, and they come in unto the brook of Besor, and those left have stood still,
- 10** И преследовал Давид сам и четыреста человек; двести же человек остановились, потому что были не в силах перейти поток Восорский.
But David pursued, he and four hundred men; for two hundred stayed behind, who were so faint that they couldn't go over the brook Besor.
and David pursueth, he and four hundred men, (and two hundred men stand still who have been too faint to pass over the brook of Besor),
- 11** И нашли Египтянина в поле, и привели его к Давиду, и дали ему хлеба, и он ел, и напоили его водою;
They found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he ate; and they gave him water to drink.
and they find a man, an Egyptian, in the field, and take him unto David, and give to him bread, and he eateth, and they cause him to drink water,
- 12** и дали ему часть связки смоков и две связки изюму, и он ел и укрепился, ибо он не ел хлеба и не пил воды три дня и три ночи.
They gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him; for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.
and give to him a piece of a bunch of dried figs, and two bunches of raisins, and he eateth, and his spirit returneth unto him, for he hath not eaten bread nor drunk water three days and three nights.
- 13** И сказал ему Давид: чей ты и откуда ты? И сказал он: я--отрок Египтянина, раб одного Амаликитянина, и бросил меня господин мой, ибо уже три дня, как я заболел;
David said to him, To whom belong you? and whence are you? He said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.
And David saith to him, `Whose [art] thou? and whence [art] thou?` And he saith, `An Egyptian youth I [am], servant to a man, an Amalekite, and my lord forsaketh me, for I have been sick three days,

- 14** мы вторгались в полуденную часть Керети и в область Иудину и в полуденную часть Халева, а Секелаг сожгли огнем.
We made a raid on the South of the Cherethites, and on that which belongs to Judah, and on the South of Caleb; and we burned Ziklag with fire.
we pushed [to] the south of the Cherethite, and against that which [is] to Judah, and against the south of Caleb, and Ziklag we burned with fire.`
- 15** И сказал ему Давид: доведешь ли меня до этого полчища? И сказал он: поклянись мне Богом, что ты не умертвишь меня и не предашь меня в руки господина моего, и я доведу тебя до этого полчища.
David said to him, Will you bring me down to this troop? He said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master, and I will bring you down to this troop.
And David saith unto him, `Dost thou bring me down unto this troop?` and he saith, `Swear to me by God -- thou dost not put me to death, nor dost thou shut me up into the hand of my lord -- and I bring thee down unto this troop.`
- 16** и он повел его; и вот, [Амаликитяне], рассыпавшись по всей той стране, едят и пьют и празднуют по причине великой добычи, которую они взяли из земли Филистимской и из земли Иудейской.
When he had brought him down, behold, they were spread abroad over all the ground, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.
And he bringeth him down, and lo, they are spread out over the face of all the earth, eating, and drinking, and feasting, with all the great spoil which they have taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.
- 17** и поражал их Давид от сумерек до вечера другого дня, и никто из них не спасся, кроме четырехсот юношей, которые сели на верблюдов и убежали.
David struck them from the twilight even to the evening of the next day: and there not a man of them escaped, except four hundred young men, who rode on camels and fled.
And David smiteth them from the twilight even unto the evening of the morrow, and there hath not escaped of them a man, except four hundred young men who have ridden on the camels, and are fled.
- 18** И отнял Давид все, что взяли Амаликитяне, и обеих жен своих отнял Давид.
David recovered all that the Amalekites had taken; and David rescued his two wives.
And David delivereth all that the Amalekites have taken; also his two wives hath David delivered.
- 19** И не пропало у них ничего, ни малого, ни большого, ни из сыновей, ни из дочерей, ни из добычи, ни из всего, что [Амаликитяне] взяли у них; все возвратил Давид,
There was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them: David brought back all.
And there hath not lacked to them [anything], from small unto great, and unto sons and daughters, and from the spoil, even unto all that they had taken to themselves, the whole hath David brought back,

- 20** и взял Давид весь мелкий и крупный скот, и гнали его пред своим скотом и говорили: это--добыча Давида.
David took all the flocks and the herds, [which] they drove before those [other] cattle, and said, This is David`s spoil.
and David taketh the whole of the flock, and of the herd, they have led on before these cattle, and they say, `This [is] David`s spoil.`
- 21** И пришел Давид к тем двум стам человек, которые не были в силах идти за ним, и [которых] он оставил у потока Восор, и вышли они навстречу Давиду и навстречу людям, бывшим с ним. И подошел Давид к этим людям и приветствовал их.
David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor; and they went forth to meet David, and to meet the people who were with him: and when David came near to the people, he greeted them.
And David cometh in unto the two hundred men who were too faint to go after David, and whom they cause to abide at the brook of Besor, and they go out to meet David, and to meet the people who [are] with him, and David approacheth the people, and asketh of them of welfare.
- 22** Тогда злые и негодные из людей, ходивших с Давидом, стали говорить: за то, что они не ходили с нами, не дадим им из добычи, которую мы отняли; пусть каждый возьмет только свою жену и детей и идет.
Then answered all the wicked men and base fellows, of those who went with David, and said, Because they didn`t go with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered, except to every man his wife and his children, that he may lead them away, and depart.
And every bad and worthless man, of the men who have gone with David, answereth, yea, they say, `Because that they have not gone with us we do not give to them of the spoil which we have delivered, except each his wife and his children, and they lead away and go.
- 23** Но Давид сказал: не делайте так, братья мои, после того, как Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас.
Then said David, You shall not do so, my brothers, with that which Yahweh has given to us, who has preserved us, and delivered the troop that came against us into our hand.
And David saith, `Ye do not do so, my brethren, with that which Jehovah hath given to us, and He doth preserve us, and doth give the troop which cometh against us into our hand;
- 24** И кто послушает вас в этом деле? Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе: на всех должно разделить.
Who will listen to you in this matter? for as his share is who goes down to the battle, so shall his share be who tarries by the baggage: they shall share alike.
and who doth hearken to you in this thing? for as the portion of him who was brought down into battle, so also [is] the portion of him who is abiding by the vessels -- alike they share.`

- 25** Так было с этого времени и после; и поставил он это в закон и в правило для Израиля до сего дня.
It was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel to this day.
And it cometh to pass from that day and forward, that he appointeth it for a statute and for an ordinance for Israel unto this day.
- 26** И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: 'вот вам подарок из добычи, [взятой] у врагов Господних', --
When David came to Ziklag, he sent of the spoil to the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold, a present for you of the spoil of the enemies of Yahweh:
And David cometh in unto Ziklag, and sendeth of the spoil to the elders of Judah, to his friends, (saying, `Lo, for you a blessing, of the spoil of the enemies of Jehovah),`
- 27** тем, которые в Вефиле, и в Рамофе южном, и в Иаттире.
To those who were in Bethel, and to those who were in Ramoth of the South, and to those who were in Jattir,
to those in Beth-El, and to those in South Ramoth, and to those in Jattir,
- 28** и в Ароере, и в Шифмофе, и в Естемоа,
and to those who were in Aroer, and to those who were in Siphmoth, and to those who were in Eshtemoa,
and to those in Aroer, and to those in Siphmoth, and to those in Eshtemoa,
- 29** и в Рахале, и в городах Иерахмеельских, и в городах Кенейских,
and to those who were in Racal, and to those who were in the cities of the Jerahmeelites, and to those who were in the cities of the Kenites,
and to those in Rachal, and to those in the cities of the Jerahmeelites, and to those in the cities of the Kenites,
- 30** и в Хорме, и в Хорашане, и в Атахе,
and to those who were in Hormah, and to those who were in Bor-ashan, and to those who were in Athach,
and to those in Hormah, and to those in Chor-Ashan, and to those in Athach,
- 31** и в Хевроне, и во всех местах, где ходил Давид сам и люди его.
and to those who were in Hebron, and to all the places where David himself and his men used to stay.
and to those in Hebron, and to all the places where David had gone up and down, he and his men.
- 1** Филистимляне же воевали с Израильтянами, и побежали мужи Израильские от Филистимлян и пали пораженные на горе Гелвуе.
Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.
And the Philistines are fighting against Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,

- 2** И догнали Филистимляне Саула и сыновей его, и убили Филистимляне Ионафана, и Аминадава, и Малхисуа, сыновей Саула.
The Philistines followed hard on Saul and on his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.
and the Philistines follow Saul and his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, sons of Saul.
- 3** И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками.
The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was greatly distressed by reason of the archers.
And the battle is hard against Saul, and the archers find him -- men with bow -- and he is pained greatly by the archers;
- 4** И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи твой меч и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не убили меня и не издевались надо мною. Но оруженосец не хотел, ибо очень боялся. Тогда Саул взял меч свой и пал на него.
Then said Saul to his armor bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armor bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.
and Saul saith to the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest they come -- these uncircumcised -- and have pierced me, and rolled themselves on me;`
and the bearer of his weapons hath not been willing, for he is greatly afraid, and Saul taketh the sword, and falleth upon it.
- 5** Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на свой меч и умер с ним.
When his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died with him.
And the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and he falleth -- he also -- on his sword, and dieth with him;
- 6** Так умер в тот день Саул и три сына его, и оруженосец его, а также и все люди его вместе.
So Saul died, and his three sons, and his armor bearer, and all his men, that same day together.
and Saul dieth, and three of his sons, and the bearer of his weapons, also all his men, on that day together.
- 7** Израильтяне, жившие на стороне долины и за Иорданом, видя, что люди Израилевы побежали и что умер Саул и сыновья его, оставили города свои и бежали, а Филистимляне пришли и засели в них.
When the men of Israel who were on the other side of the valley, and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.
And they see -- the men of Israel, who [are] beyond the valley, and who [are] beyond the Jordan -- that the men of Israel have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake the cities and flee, and Philistines come in, and dwell in them.

- 8** На другой день Филистимляне пришли грабить убитых, и нашли Саула и трех сыновей его, павших на горе Гелвуйской.
It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen on Mount Gilboa.
And it cometh to pass on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and they find Saul and his three sons fallen on mount Gilboa,
- 9** И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской, чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу;
They cut off his head, and stripped off his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to the house of their idols, and to the people.
and they cut off his head, and strip off his weapons, and send into the land of the Philistines round about, to proclaim tidings [in] the house of their idols, and [among] the people;
- 10** и положили оружие его в капище Астарты, а тело его повесили на стене Беф-Сана.
They put his armor in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.
and they place his weapons [in] the house of Ashtaroth, and his body they have fixed on the wall of Beth-Shan.
- 11** И услышали жители Иависа Галаадского о том, как поступили Филистимляне с Саулом,
When the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,
And they hear regarding it -- the inhabitants of Jabesh-Gilead -- that which the Philistines have done to Saul,
- 12** и поднялись все люди сильные, и шли всю ночь, и взяли тело Саула и тела сыновей его со стены Беф-Сана, и пришли в Иавис, и сожгли их там;
all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.
and all the men of valour arise, and go all the night, and take the body of Saul, and the bodies of his sons, from the wall of Beth-Shan, and come in to Jabesh, and burn them there,
- 13** и взяли кости их, и погребли под дубом в Иависе, и постились семь дней.
They took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days.
and they take their bones, and bury [them] under the tamarisk in Jabesh, and fast seven days.
- 1** По смерти Саула, когда Давид возвратился от поражения Амаликитян и пробыл в Секелаге два дня,
It happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;
And it cometh to pass, after the death of Saul, that David hath returned from smiting the Amalekite, and David dwelleth in Ziklag two days,

- 2** вот, на третий день приходит человек из стана Саулова; одежда на нем разодрана и прах на голове его. Придя к Давиду, он пал на землю и поклонился [ему].
it happened on the third day, that behold, a man came out of the camp from Saul, with his clothes torn, and earth on his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.
and it cometh to pass, on the third day, that lo, a man hath come in out of the camp from Saul, and his garments [are] rent, and earth on his head; and it cometh to pass, in his coming in unto David, that he falleth to the earth, and doth obeisance.
- 3** И сказал ему Давид: откуда ты пришел? И сказал тот: я убежал из стана Израильского.
David said to him, From whence come you? He said to him, Out of the camp of Israel am I escaped.
And David saith to him, `Whence comest thou?` and he saith unto him, `Out of the camp of Israel I have escaped.`
- 4** И сказал ему Давид: что произошло? Расскажи мне. И тот сказал: народ побежал со сражения, и множество из народа пало и умерло, и умерли и Саул и сын его
David said to him, How went the matter? Please tell me. He answered, The people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.
And David saith unto him, `What hath been the matter? declare, I pray thee, to me.` And he saith, that `The people hath fled from the battle, and also a multitude hath fallen of the people, and they die; and also Saul and Jonathan his son have died.`
- 5** И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: как ты знаешь, что Саул и сын его Ионафан умерли?
David said to the young man who told him, How know you that Saul and Jonathan his son are dead?
And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `How hast thou known that Saul and Jonathan his son [are] dead?`
- 6** И сказал отрок, рассказывавший ему: я случайно пришел на гору Гелвуйскую, и вот, Саул пал на свое копье, колесницы же и всадники настигали его.
The young man who told him said, As I happened by chance on Mount Gilboa, behold, Saul was leaning on his spear; and, behold, the chariots and the horsemen followed hard after him.
And the youth who is declaring [it] to him saith, I happened to meet in mount Gilboa, and lo, Saul is leaning on his spear; and lo, the chariots and those possessing horses have followed him;
- 7** Тогда он оглянулся назад и, увидев меня, позвал меня.
When he looked behind him, he saw me, and called to me. I answered, Here am I. and he turneth behind him, and seeth me, and calleth unto me, and I say, Here [am] I.
- 8** И я сказал: вот я. Он сказал мне: кто ты? И я сказал ему: я--Амаликитянин.
He said to me, Who are you? I answered him, I am an Amalekite.
And he saith to me, Who [art] thou? and I say unto him, An Amalekite I [am].`

- 9** Тогда он сказал мне: подойди ко мне и убей меня, ибо тоска смертная объяла меня, душа моя все еще во мне.
He said to me, Stand, I pray you, beside me, and kill me; for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.
`And he saith unto me, Stand, I pray thee, over me, and put me to death, for seized me hath the arrow, for all my soul [is] still in me.
- 10** И я подошел к нему и убил его, ибо знал, что он не будет жив после своего падения; и взял я венец, бывший на голове его, и запястье, бывшее на руке его, и принес их к господину моему сюда.
So I stood beside him, and killed him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was on his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them here to my lord.
And I stand over him, and put him to death, for I knew that he doth not live after his falling, and I take the crown which [is] on his head, and the bracelet which [is] on his arm, and bring them in unto my lord hither.`
- 11** Тогда схватил Давид одежды свои и разодрал их, также и все люди, бывшие с ним.
Then David took hold on his clothes, and tore them; and likewise all the men who were with him:
And David taketh hold on his garments, and rendeth them, and also all the men who [are] with him,
- 12** и рыдали и плакали, и постились до вечера о Сауле и о сыне его Ионафане, и о народе Господнем и о доме Израилевом, что пали они от меча.
and they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Yahweh, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.
and they mourn, and weep, and fast till the evening, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of Jehovah, and for the house of Israel, because they have fallen by the sword.
- 13** И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: откуда ты? И сказал он: я--сын пришельца Амаликитянина.
David said to the young man who told him, Whence are you? He answered, I am the son of a sojourner, an Amalekite.
And David saith unto the youth who is declaring [it] to him, `Whence [art] thou?` and he saith, `Son of a sojourner, an Amalekite, I [am].`
- 14** Тогда Давид сказал ему: как не побоялся ты поднять руку, чтобы убить помазанника Господня?
David said to him, How were you not afraid to put forth your hand to destroy Yahweh`s anointed?
And David saith unto him, `How wast thou not afraid to put forth thy hand to destroy the anointed of Jehovah?`

- 15** И призвал Давид одного из отроков и сказал ему: подойди, убей его.
David called one of the young men, and said, Go near, and fall on him. He struck him, so that he died.
And David calleth to one of the youths, and saith, `Draw nigh -- fall upon him;` and he smiteth him, and he dieth;
- 16** И [тот] убил его, и он умер. И сказал к нему Давид: кровь твоя на голове твоей, ибо твои уста свидетельствовали на тебя, когда ты говорил: я убил помазанника
David said to him, Your blood be on your head; for your mouth has testified against you, saying, I have slain Yahweh`s anointed.
and David saith unto him, `Thy blood [is] on thine own head, for thy mouth hath testified against thee, saying, I -- I put to death the anointed of Jehovah.`
- 17** И оплакал Давид Саула и сына его Ионафана сею плачевною песнью,
David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son
And David lamenteth with this lamentation over Saul, and over Jonathan his son;
- 18** и повелел научить сынов Иудиных луку, как написано в книге Праведного, и сказал:
(and he bade them teach the children of Judah [the song of] the bow: behold, it is written in the book of Jashar):
and he saith to teach the sons of Judah `The Bow;` lo, it is written on the book of the Upright: --
- 19** краса твоя, о Израиль, поражена на высотах твоих! как пали сильные!
Your glory, Israel, is slain on your high places! How are the mighty fallen!
`The Roebuck, O Israel, On thy high places [is] wounded; How have the mighty fallen!
- 20** Не рассказывайте в Гефе, не возвещайте на улицах Аскалона, чтобы не радовались дочери Филистимлян, чтобы не торжествовали дочери необрезанных.
Don`t tell it in Gath, Don`t publish it in the streets of Ashkelon; Lest the daughters of the Philistines rejoice, Lest the daughters of the uncircumcised triumph.
Declare [it] not in Gath, Proclaim not the tidings in the streets of Ashkelon, Lest they rejoice -- The daughters of the Philistines, Lest they exult -- The daughters of the Uncircumcised!
- 21** Горы Гелвуйские! да [не сойдет] ни роса, ни дождь на вас, и да не будет [на вас] полей с плодами, ибо там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем.
You mountains of Gilboa, Let there be no dew nor rain on you, neither fields of offerings: For there the shield of the mighty was vilely cast away, The shield of Saul, not anointed with oil.
Mountains of Gilboa! No dew nor rain be on you, And fields of heave-offerings! For there hath become loathsome The shield of the mighty, The shield of Saul -- without the anointed with oil.

- 22** Без крови раненых, без тука сильных лук Ионафана не возвращался назад, и меч Саула не возвращался даром.
From the blood of the slain, from the fat of the mighty, The bow of Jonathan didn't turn back, The sword of Saul didn't return empty.
From the blood of the wounded, From the fat of the mighty, The bow of Jonathan Hath not turned backward; And the sword of Saul doth not return empty.
- 23** Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей; быстрее орлов, сильнее львов [они были].
Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, In their death they were not divided: They were swifter than eagles, They were stronger than lions.
Saul and Jonathan! They are loved and pleasant in their lives, And in their death they have not been parted. Than eagles they have been lighter, Than lions they have been mightier!
- 24** Дочери Израильские! плачьте о Сауле, который одевал вас в багряницу с украшениями и доставлял на одежды ваши золотые уборы.
You daughters of Israel, weep over Saul, Who clothed you in scarlet delicately, Who put ornaments of gold on your clothing.
Daughters of Israel! for Saul weep ye, Who is clothing you [in] scarlet with delights. Who is lifting up ornaments of gold on your clothing.
- 25** Как пали сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах твоих.
How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain on your high places.
How have the mighty fallen In the midst of the battle! Jonathan! on thy high places wounded!
- 26** Скорблю о тебе, брат мой Ионафан; ты был очень дорог для меня; любовь твоя была для меня превыше любви женской.
I am distressed for you, my brother Jonathan: Very pleasant have you been to me: Your love to me was wonderful, Passing the love of women.
I am in distress for thee, my brother Jonathan, Very pleasant wast thou to me; Wonderful was thy love to me, Above the love of women!
- 27** Как пали сильные, погребло оружие бранное!
How are the mighty fallen, The weapons of war perished!
How have the mighty fallen, Yea, the weapons of war perish!
- 1** После сего Давид спросил Господа, говоря: идти ли мне в какой-либо из городов Иудиных? И сказал ему Господь: иди. И сказал Давид: куда идти? И сказал Он: в
It happened after this, that David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? Yahweh said to him, Go up. David said, Where shall I go up? He said, To Hebron.
And it cometh to pass afterwards, that David asketh at Jehovah, saying, `Do I go up into one of the cities of Judah?` and Jehovah saith unto him, `Go up.` And David saith, `Whither do I go up?` and He saith, `To Hebron.`

- 2** И пошел туда Давид и обе жены его, Ахиноама Изреелитянка и Авигея, [бывшая] жена Навала, Кармилитянка.
So David went up there, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.
And David goeth up thither, and also his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail wife of Nabal the Carmelite;
- 3** И людей, бывших с ним, привел Давид, каждого с семейством его, и поселились в городе Хевроне.
His men who were with him did David bring up, every man with his household: and they lived in the cities of Hebron.
and his men who [are] with him hath David brought up -- a man and his household -- and they dwell in the cities of Hebron.
- 4** И пришли мужи Иудины и помазали там Давида на царство над домом Иудиным. И донесли Давиду, что жители Иависа Галаадского погребли Саула.
The men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. They told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul. And the men of Judah come, and anoint there David for king over the house of Judah; and they declare to David, saying, `The men of Jabesh-Gilead [are] they who buried Saul.`
- 5** И отправил Давид послов к жителям Иависа Галаадского, сказать им: благословенны вы у Господа за то, что оказали эту милость господину своему Саулу, и погребли его.
David sent messengers to the men of Jabesh-gilead, and said to them, Blessed be you of Yahweh, that you have showed this kindness to your lord, even to Saul, and have buried him.
And David sendeth messengers unto the men of Jabesh-Gilead, and saith unto them, `Blessed [are] ye of Jehovah, in that ye have done this kindness with your lord, with Saul, that ye bury him.
- 6** и ныне да воздаст вам Господь милостью и истиною; и я сделаю вам благодеяние за то, что вы это сделали;
Now Yahweh show lovingkindness and truth to you: and I also will requite you this kindness, because you have done this thing.
`And, now, Jehovah doth with you kindness and truth, and also, I do with you this good because ye have done this thing;
- 7** ныне да укрепятся руки ваши, и будьте мужественны; ибо господин ваш Саул умер, а меня помазал дом Иудин царем над собою.
Now therefore let your hands be strong, and be you valiant; for Saul your lord is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.
and now, are your hands strong, and be ye for sons of valour, for your lord Saul. [is] dead, and also -- me have the house of Judah anointed for king over them.`

- 8** Но Авенир, сын Ниров, начальник войска Саулова, взял Иевосфея, сына Саулова, и привел его в Маханаим,
Now Abner the son of Ner, captain of Saul`s host, had taken Ish-bosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;
And Abner, son of Ner, head of the host which Saul hath, hath taken Ish-Bosheth, son of Saul, and causeth him to pass over to Mahanaim,
- 9** и воцарил его над Галаадом, и Ашуром, и Изреелем, и Ефремом, и Вениамином, и над всем Израилем.
and he made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.
and causeth him to reign over Gilead, and over the Ashurite, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over Israel -- all of it.
- 10** Сорок лет было Иевосфею, сыну Саулову, когда он воцарился над Израилем, и царствовал два года. Только дом Иудин остался с Давидом.
Ish-bosheth, Saul`s son, was forty years old when he began to reign over Israel, and he reigned two years. But the house of Judah followed David.
A son of forty years, [is] Ish-Bosheth son of Saul, in his reigning over Israel, and two years he hath reigned, only the house of Judah have been after David.
- 11** Всего времени, в которое Давид царствовал в Хевроне над домом Иудиным, было семь лет и шесть месяцев.
The time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.
And the number of the days that David hath been king in Hebron, over the house of Judah, is seven years and six months.
- 12** И вышел Авенир, сын Ниров, и слуги Иевосфея, сына Саулова, из Маханаима в Гаваон.
Abner the son of Ner, and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.
And Abner son of Ner goeth out, and servants of Ish-Bosheth son of Saul, from Mahanaim to Gibeon.
- 13** Вышел и Иоав, сын Саруи, со слугами Давида, и встретились у Гаваонского пруда, и засели те на одной стороне пруда, а эти на другой стороне пруда.
Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met them by the pool of Gibeon; and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.
And Joab son of Zeruiah, and servants of David, have gone out, and they meet by the pool of Gibeon together, and sit down, these by the pool on this [side], and these by the pool on that.

- 14** И сказал Авенир Иоаву: пусть встанут юноши и поиграют пред нами. И сказал Иоав: пусть встанут.
Abner said to Joab, Please let the young men arise and play before us. Joab said, Let them arise.
And Abner saith unto Joab, `Let the youths rise, I pray thee, and they play before us;` and Joab saith, `Let them rise.`
- 15** И встали и пошли числом двенадцать Вениамитян со стороны Иевосфея, сына Саулова, и двенадцать из слуг Давидовых.
Then they arose and went over by number: twelve for Benjamin, and for Ish-bosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.
And they rise and pass over, in number twelve of Benjamin, even of Ish-Bosheth son of Saul, and twelve of the servants of David.
- 16** Они схватили друг друга за голову, [вонзили] меч один другому в бок и пали вместе. И было названо это место Хелкаф-Хаццурим, что в Гаваоне.
They caught everyone his fellow by the head, and [thrust] his sword in his fellow`s side; so they fell down together: why that place was called Helkath-hazzurim, which is in Gibeon. And they lay hold, each on the head of his companion, and his sword [is] in the side of his companion, and they fall together, and [one] calleth that place Helkath-Hazzurim, which [is] in Gibeon,
- 17** И произошло в тот день жесточайшее сражение, и Авенир с людьми Израильскими был поражен слугами Давида.
The battle was very severe that day: and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.
and the battle is very hard on that day, and Abner is smitten, and the men of Israel, before the servants of David.
- 18** И были там три сына Саруи: Иоав, и Авесса, и Асаил. Асаил же был легок на ноги, как серна в поле.
The three sons of Zeruah were there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.
And there are there three sons of Zeruah, Joab, and Abishai, and Asahel, and Asahel [is] light on his feet, as one of the roes which [are] in the field,
- 19** И погнался Асаил за Авениром и преследовал его, не уклоняясь ни направо, ни налево от следов Авенира.
Asahel pursued after Abner; and in going he didn`t turn to the right hand nor to the left from following Abner.
And Asahel pursueth after Abner, and hath not turned aside to go to the right or to the left, from after Abner.
- 20** И оглянулся Авенир назад и сказал: ты ли это, Асаил? Тот сказал: я.
Then Abner looked behind him, and said, Is it you, Asahel? He answered, It is I.
And Abner looketh behind him, and saith, `Art thou he -- Asahel?` and he saith, `I [am].`

- 21** И сказал ему Авенир: уклонись направо или налево, и выбери себе одного из отроков и возьми себе его вооружение. Но Асаил не захотел отстать от него.
Abner said to him, Turn you aside to your right hand or to your left, and lay you hold on one of the young men, and take you his armor. But Asahel would not turn aside from following him.
And Abner saith to him, `Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and seize for thee one of the youths, and take to thee his armour;` and Asahel hath not been willing to turn aside from after him.
- 22** И повторил Авенир еще, говоря Асаилу: отстань от меня, чтоб я не поверг тебя на землю; тогда с каким лицом явлюсь я к Иоаву, брату твоему?
Abner said again to Asahel, Turn you aside from following me: why should I strike you to the ground? how then should I hold up my face to Joab your brother?
And Abner addeth again, saying unto Asahel, `Turn thee aside from after me, why do I smite thee to the earth? and how do I lift up my face unto Joab thy brother?`
- 23** Но тот не захотел отстать. Тогда Авенир, поворотив копье, поразил его в живот; копье прошло насквозь его, и он упал там же и умер на месте. Все проходившие чрез то место, где пал и умер Асаил, останавливались.
However he refused to turn aside: why Abner with the hinder end of the spear struck him in the body, so that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.
And he refuseth to turn aside, and Abner smiteth him with the hinder part of the spear unto the fifth [rib], and the spear cometh out from behind him, and he falleth there, and dieth under it; and it cometh to pass, every one who hath come unto the place where Asahel hath fallen and dieth -- they stand still.
- 24** И преследовали Иоав и Авесса Авенира. Солнце уже зашло, когда они пришли к холму Амма, что против Гиаха, на дороге к пустыне Гаваонской.
But Joab and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.
And Joab and Abishai pursue after Abner, and the sun hath gone in, and they have come in unto the height of Ammah, which [is] on the front of Giah, the way of the wilderness of Gibeon.
- 25** И собрались Вениамитяне вокруг Авенира и составили одно ополчение, и стали на вершине одного холма.
The children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one band, and stood on the top of a hill.
And the sons of Benjamin gather themselves together after Abner, and become one troop, and stand on the top of a certain height,

- 26** И воззвал Авенир к Иоаву, и сказал: вечно ли будет пожирать меч? Или ты не знаешь, что последствия будут горестные? И доколе ты не скажешь людям, чтобы они перестали преследовать братьев своих?
Then Abner called to Joab, and said, "Shall the sword devour forever? Don't you know that it will be bitterness in the latter end? How long shall it be then, before you bid the people return from following their brothers?"
and Abner calleth unto Joab, and saith, `For ever doth the sword consume? hast thou not known that it is bitterness in the latter end? and till when dost thou not say to the people to turn back from after their brethren?`
- 27** И сказал Иоав: жив Бог! если бы ты не говорил иначе, то еще утром перестали бы люди преследовать братьев своих.
Joab said, As God lives, if you had not spoken, surely then in the morning the people had gone away, nor followed everyone his brother.
And Joab saith, `God liveth! for unless thou hadst spoken, surely then from the morning had the people gone up each from after his brother.`
- 28** И затрубил Иоав трубою, и остановился весь народ, и не преследовали более Израильтян; сражение прекратилось.
So Joab blew the trumpet; and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.
And Joab bloweth with a trumpet, and all the people stand still, and pursue no more after Israel, nor have they added any more to fight.
- 29** Авенир же и люди его шли равниною всю ту ночь и перешли Иордан, и прошли весь Битрон, и пришли в Маханаим.
Abner and his men went all that night through the Arabah; and they passed over the Jordan, and went through all Bithron, and came to Mahanaim.
And Abner and his men have gone through the plain all that night, and pass over the Jordan, and go on [through] all Bithron, and come in to Mahanaim.
- 30** И возвратился Иоав от преследования Авенира и собрал весь народ, и недоставало из слуг Давидовых девятнадцати человек кроме Асаила.
Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.
And Joab hath turned back from after Abner, and gathereth all the people, and there are lacking of the servants of David nineteen men, and Asahel;
- 31** Слуги же Давидовы поразили Вениамитян и людей Авенировых; пало их триста шестьдесят человек.
But the servants of David had struck of Benjamin, and of Abner's men, [so that] three hundred sixty men died.
and the servants of David have smitten of Benjamin, even among the men of Abner, three hundred and sixty men -- they died.

- 32** И взяли Асаила и похоронили его во гробе отца его, что в Вифлееме. Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон.
They took up Asahel, and buried him in the tomb of his father, which was in Beth-lehem. Joab and his men went all night, and the day broke on them at Hebron. And they lift up Asahel, and bury him in the burying-place of his father, which [is] in Beth-Lehem, and they go all the night -- Joab and his men -- and it is light to them in Hebron.
- 1** И была продолжительная распря между домом Сауловым и домом Давидовым. Давид все более и более усиливался, а дом Саулов более и более ослабевал.
Now there was long war between the house of Saul and the house of David: and David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker. And the war is long between the house of Saul and the house of David, and David is going on and [is] strong, and the house of Saul are going on and [are] weak.
- 2** И родились у Давида сыновей в Хевроне. Первенец его был Амнон от Ахиноамы Изреелитянки,
To David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;
And there are born to David sons in Hebron, and his first-born is Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,
- 3** а второй [сын] его--Далуи от Авигеи, [бывшей] жены Навала, Кармилитянки; третий--Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;
and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; and his second [is] Chileab, of Abigail wife of Nabal the Carmelite, and the third [is] Absalom son of Maacah daughter of Talmai king of Geshur,
- 4** четвертый--Адония, сын Аггифы; пятый--Сафатия, сын Авиталы;
and the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital; and the fourth [is] Adonijah son of Haggith, and the fifth [is] Shephatiah son of Abital,
- 5** шестой--Иефераам от Эглы, жены Давидовой. Они родились у Давида в Хевроне.
and the sixth, Ithream, of Eglah, David`s wife. These were born to David in Hebron. and the sixth [is] Ithream, of Eglah wife of David; these have been born to David in
- 6** Когда была распря между домом Саула и домом Давида, то Авенир поддерживал дом Саула.
It happened, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong in the house of Saul.
And it cometh to pass, in the war being between the house of Saul and the house of David, that Abner hath been strengthening himself in the house of Saul,
- 7** У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Айя. И сказал [Иевосфей] Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего?
Now Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and [Ish-bosheth] said to Abner, Why have you gone in to my father`s concubine? and Saul hath a concubine, and her name [is] Rizpah daughter of Aiah, and [Ish-Bosheth] saith unto Abner, `Wherefore hast thou gone in unto the concubine of my father?`

- 8** Авенир же сильно разгневался на слова Иевосфея и сказал: разве я--собачья голова? Я против Иуды оказал ныне милость дому Саула, отца твоего, братьям его и друзьям его, и не предал тебя в руки Давида, а ты взыскиваешь ныне на мне грех из-за женщины.
 Then was Abner very angry for the words of Ish-bosheth, and said, Am I a dog`s head that belongs to Judah? This day do I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers, and to his friends, and have not delivered you into the hand of David; and yet you charge me this day with a fault concerning this woman.
 And it is displeasing to Abner exceedingly, because of the words of Ish-Bosheth, and he saith, `The head of a dog [am] I -- that in reference to Judah to-day I do kindness with the house of Saul thy father, unto his brethren, and unto his friends, and have not delivered thee into the hand of David -- that thou chargest against me iniquity concerning the woman to-day?
- 9** То и то пусть сделает Бог Авениру и еще больше сделает ему! Как клялся Господь Давиду, так и сделаю ему:
 God do so to Abner, and more also, if, as Yahweh has sworn to David, I don`t do even so to him;
 thus doth God to Abner, and thus He doth add to him, surely as Jehovah hath sworn to David -- surely so I do to him:
- 10** отниму царство от дома Саулова и поставлю престол Давида над Израилем и над Иудею, от Дана до Вирсавии.
 to transfer the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.
 to cause the kingdom to pass over from the house of Saul, and to raise up the throne of David over Israel, and over Judah, from Dan even unto Beer-Sheba.`
- 11** И не мог Иевосфей возразить Авениру, ибо боялся его.
 He could not answer Abner another word, because he feared him.
 And he is not able any more to turn back Abner a word, because of his fearing him.
- 12** И послал Авенир от себя послов к Давиду, сказать: чья эта земля? И еще сказать: заключи союз со мною, и рука моя будет с тобою, чтобы обратить к тебе весь народ Израильский.
 Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying [also], Make your league with me, and, behold, my hand shall be with you, to bring about all Israel to you.
 And Abner sendeth messengers unto David for himself, saying, `Whose [is] the land?` saying, `Make thy covenant with me, and lo, my hand [is] with thee, to bring round unto thee all Israel.`

- 13** И сказал [Давид]: хорошо, я заключу союз с тобою, только прошу тебя об одном, именно--ты не увидишь лица моего, если не приведешь с собою Мелхолы, дочери Саула, когда придешь увидеться со мною.
He said, Well; I will make a league with you; but one thing I require of you: that is, you shall not see my face, except you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face.
And he saith, `Good -- I make with thee a covenant; only, one thing I am asking of thee, that is, Thou dost not see my face, except thou dost first bring in Michal, daughter of Saul in thy coming into see my face.`
- 14** И отправил Давид послов к Иевосфею, сыну Саулову, сказать: отдай жену мою Мелхолу, которую я получил за сто краеобрезаний Филистимских.
David sent messengers to Ish-bosheth, Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, whom I pledged to be married to me for one hundred foreskins of the Philistines.
And David sendeth messengers unto Ish-Bosheth son of Saul, saying, `Give up my wife Michal, whom I betrothed to myself with a hundred foreskins of the Philistines.`
- 15** И послал Иевосфей и взял ее от мужа, от Фалтия, сына Лаишева.
Ish-bosheth sent, and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish.
And Ish-Bosheth sendeth, and taketh her from a man, from Phaltiel son of Laish,
- 16** Пошел с нею и муж ее и с плачем провожал ее до Бахурима; но Авенир сказал ему: ступай назад. И он возвратился.
Her husband went with her, weeping as he went, and followed her to Bahurim. Then said Abner to him, Go, return: and he returned.
and her husband goeth with her, going on and weeping behind her, unto Bahurim, and Abner saith unto him, `Go, turn back;` and he turneth back.
- 17** И обратился Авенир к старейшинам Израильским, говоря: и вчера и третьего дня вы желали, чтобы Давид был царем над вами,
Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you sought for David to be king over you:
And the word of Abner was with the elders of Israel, saying, `Heretofore ye have been seeking David for king over you,
- 18** теперь сделайте [это], ибо Господь сказал Давиду: 'рукою раба Моего Давида Я спасу народ Мой Израиля от руки Филистимлян и от руки всех врагов его'.
now then do it; for Yahweh has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.
and now, do [it], for Jehovah hath spoken of David saying, By the hand of David my servant -- to save My people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.`

- 19** То же говорил Авенир и Вениамитянам. И пошел Авенир в Хеврон, чтобы пересказать Давиду все, чего желали Израиль и весь дом Вениаминов.
Abner also spoke in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and to the whole house of Benjamin. And Abner speaketh also in the ears of Benjamin, and Abner goeth also to speak in the ears of David in Hebron all that [is] good in the eyes of Israel, and in the eyes of all the house of Benjamin,
- 20** И пришел Авенир к Давиду в Хеврон и с ним двадцать человек, и сделал Давид пир для Авенира и людей, бывших с ним.
So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. David made Abner and the men who were with him a feast. and Abner cometh in unto David, to Hebron, and with him twenty men, and David maketh for Abner, and for the men who [are] with him, a banquet.
- 21** И сказал Авенир Давиду: я встану и пойду и соберу к господину моему царю весь народ Израильский, и они вступят в завет с тобою, и будешь царствовать над всеми, как желает душа твоя. И отпустил Давид Авенира, и он ушел с миром.
Abner said to David, I will arise and go, and will gather all Israel to my lord the king, that they may make a covenant with you, and that you may reign over all that your soul desires. David sent Abner away; and he went in peace. And Abner saith unto David, `I arise, and go, and gather unto my lord the king the whole of Israel, and they make with thee a covenant, and thou hast reigned over all that thy soul desireth;` and David sendeth away Abner, and he goeth in peace.
- 22** И вот, слуги Давидовы с Иоавом пришли из похода и принесли с собою много добычи; но Авенира уже не было с Давидом в Хевроне, ибо [Давид] отпустил его, и он ушел с миром.
Behold, the servants of David and Joab came from a foray, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace. And lo, the servants of David, and Joab, have come from the troop, and much spoil have brought with them, and Abner is not with David in Hebron, for he hath sent him away, and he goeth in peace;
- 23** Когда Иоав и все войско, ходившее с ним, пришли, то Иоаву рассказали: приходил Авенир, сын Ниров, к царю, и тот отпустил его, и он ушел с миром.
When Joab and all the host who was with him had come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he has sent him away, and he is gone in peace. and Joab and all the host that [is] with him have come, and they declare to Joab, saying, `Abner son of Ner hath come unto the king, and he sendeth him away, and he goeth in peace.`
- 24** И пришел Иоав к царю и сказал: что ты сделал? Вот, приходил к тебе Авенир; зачем ты отпустил его, и он ушел?
Then Joab came to the king, and said, What have you done? behold, Abner came to you; why is it that you have sent him away, and he is quite gone? And Joab cometh unto the king, and saith, `What hast thou done? lo, Abner hath come unto thee! why [is] this -- thou hast sent him away, and he is really gone?

- 25 Ты знаешь Авенира, сына Нирова: он приходил обмануть тебя, узнать выход твой и вход твой и разведать все, что ты делаешь.
You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you, and to know your going out and your coming in, and to know all that you do.
Thou hast known Abner son of Ner, that to deceive thee he came, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou art doing.`**
- 26 И вышел Иоав от Давида и послал гонцов вслед за Авениром; и возвратили они его от колодезя Сира, без ведома Давида.
When Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, and they brought him back from the well of Sirah: but David didn't know it.
And Joab goeth out from David, and sendeth messengers after Abner, and they bring him back from the well of Sirah, and David knew not.**
- 27 Когда Авенир возвратился в Хеврон, то Иоав отвел его внутрь ворот, как будто для того, чтобы поговорить с ним тайно, и там поразил его в живот. И умер [Авенир] за кровь Асаила, брата Иоавова.
When Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly, and struck him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother.
And Abner turneth back to Hebron, and Joab turneth him aside unto the midst of the gate to speak with him quietly, and smiteth him there in the fifth [rib] -- and he dieth -- for the blood of Asahel his brother.**
- 28 И услышал после Давид [об этом] и сказал: невинен я и царство мое вовек пред Господом в крови Авенира, сына Нирова;
Afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Yahweh forever of the blood of Abner the son of Ner:
And David heareth afterwards and saith, `Acquitted [am] I, and my kingdom, by Jehovah, unto the age, from the blood of Abner son of Ner;**
- 29 пусть падет она на голову Иоава и на весь дом отца его; пусть никогда не остается дом Иоава без семеноточивого, или прокаженного, или опирающегося на посох, или падающего от меча, или нуждающегося в хлебе.
let it fall on the head of Joab, and on all his father`s house; and let there not fail from the house of Joab one who has an issue, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who lacks bread.
it doth stay on the head of Joab, and on all the house of his father, and there is not cut off from the house of Joab one having an issue, and leprous, and laying hold on a staff, and falling by a sword, and lacking bread.`**
- 30 Иоав же и брат его Авесса убили Авенира за то, что он умертвил брата их Асаила в сражении у Гаваона.
So Joab and Abishai his brother killed Abner, because he had killed their brother Asahel at Gibeon in the battle.
And Joab and Abishai his brother slew Abner because that he put to death Asahel their brother, in Gibeon, in battle.**

- 31** И сказал Давид Иоаву и всем людям, бывшим с ним: раздерите одежды ваши и оденьтесь во вретища и плачьте над Авениром. И царь Давид шел за гробом [его].
David said to Joab, and to all the people who were with him, Tear your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. King David followed the bier.
And David saith unto Joab, and unto all the people who [are] with him, `Rend your garments, and gird on sackcloth, and mourn before Abner;` and king David is going after the bier.
- 32** Когда погребали Авенира в Хевроне, то царь громко плакал над гробом Авенира; плакал и весь народ.
They buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.
And they bury Abner in Hebron, and the king lifteth up his voice, and weepeth at the grave of Abner, and all the people weep;
- 33** И оплакал царь Авенира, говоря: смертью ли подлого умирать Авениру?
The king lamented for Abner, and said, Should Abner die as a fool dies?
and the king lamenteth for Abner, and saith: -- `As the death of a fool doth Abner die?
- 34** Руки твои не были связаны, и ноги твои не в оковах, и ты пал, как падают от разбойников. И весь народ стал еще более плакать над ним.
Your hands were not bound, nor your feet put into fetters: As a man falls before the children of iniquity, so did you fall. All the people wept again over him.
Thy hands not bound, And thy feet to fetters not brought nigh! As one falling before sons of evil -- Thou hast fallen!` and all the people add to weep over him.
- 35** И пришел весь народ предложить Давиду хлеба, когда еще продолжался день; но Давид поклялся, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если я до захождения солнца вкушу хлеба или чего-нибудь.
All the people came to cause David to eat bread while it was yet day; but David swore, saying, God do so to me, and more also, if I taste bread, or anything else, until the sun be down.
And all the people come to cause David to eat bread while yet day, and David sweareth, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add, for -- before the going in of the sun, I taste no bread or any other thing.`
- 36** И весь народ узнал это, и понравилось ему это, как и все, что делал царь, нравилось всему народу.
All the people took notice of it, and it pleased them; as whatever the king did pleased all the people.
And all the people have discerned [it], and it is good in their eyes, as all that the king hath done is good in the eyes of all the people;
- 37** И узнал весь народ и весь Израиль в тот день, что не от царя произошло умерщвление Авенира, сына Нирова.
So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner.
and all the people know, even all Israel, in that day, that it hath not been from the king -- to put to death Abner son of Ner.

- 38** И сказал царь слугам своим: знаете ли, что вождь и великий муж пал в этот день в Израиле?
 The king said to his servants, "Don't you know that there a prince and a great man has fallen this day in Israel?
 And the king saith unto his servants, `Do ye not know that a prince and a great one hath fallen this day in Israel?
- 39** Я теперь еще слаб, хотя и помазан на царство, а эти люди, сыновья Саруи, сильнее меня; пусть же воздаст Господь делающему злое по злобе его!
 I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah are too hard for me. May Yahweh reward the evil-doer according to his wickedness."
 and I to-day [am] tender, and an anointed king: and these men, sons of Zeruiah, [are] too hard for me; Jehovah doth recompense to the doer of the evil according to his evil.`
- 1** И услышал [Иевосфей], сын Саулов, что умер Авенир в Хевроне, и опустились руки его, и весь Израиль смутился.
 When [Ish-bosheth], Saul's son, heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were troubled.
 And the son of Saul heareth that Abner [is] dead in Hebron, and his hands are feeble, and all Israel have been troubled.
- 2** У [Иевосфея], сына Саулова, два было предводителя войска; имя одного--Баана и имя другого--Рихав, сыновья Реммона Беерофянина, из потомков Вениаминовых, ибо и Беероф причислялся к Вениамину.
 [Ish-bosheth], Saul's son, [had] two men who were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the children of Benjamin (for Beeroth also is reckoned to Benjamin:
 And two men, heads of troops, have been [to] the son of Saul, the name of the one [is] Baanah, and the name of the second Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for also Beeroth is reckoned to Benjamin,
- 3** И убежали Беерофяне в Гиффаим и остались там пришельцами до сего дня.
 and the Beerothites fled to Gittaim, and have been sojourners there until this day).
 and the Beerothites flee to Gittaim, and are there sojourners unto this day.
- 4** У Ионафана, сына Саулова, был сын хромой. Пять лет было ему, когда пришло известие о Сауле и Ионафане из Изрееля, и нянька, взяв его, побежала. И когда она бежала поспешно, то он упал, и сделался хромым. Имя его Мемфивосфей.
 Now Jonathan, Saul's son, had a son who was lame of his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel; and his nurse took him up, and fled: and it happened, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. His name was Mephibosheth.
 And to Jonathan son of Saul [is] a son -- lame; he was a son of five years at the coming in of the rumour of [the death of] Saul and Jonathan, out of Jezreel, and his nurse lifteth him up, and fleeth, and it cometh to pass in her hasting to flee, that he falleth, and becometh lame, and his name [is] Mephibosheth.

- 5** И пошли сыны Реммона Беерофянина, Рихав и Баана, и пришли в самый жар дня к дому Иевосфея; а он спал на постели в полдень.
The sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ish-bosheth, as he took his rest at noon.
And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, go, and come in at the heat of the day unto the house of Ish-Bosheth, and he is lying down -- the lying down of noon;
- 6** Рихав и Баана, брат его, вошли внутрь дома, [как бы] для того, чтобы взять пшеницы; и поразили его в живот и убежали.
They came there into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they struck him in the body: and Rechab and Baanah his brother escaped.
and thither they have come, unto the midst of the house, taking wheat, and they smite him unto the fifth [rib], and Rechab and Baanah his brother have escaped;
- 7** Когда они вошли в дом, [Иевосфей] лежал на постели своей, в спальном комнате своей; и они поразили его, и умертвили его, и отрубили голову его, и взяли голову его с собою, и шли пустынною дорогою всю ночь;
Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedchamber, they struck him, and killed him, and beheaded him, and took his head, and went by the way of the Arabah all night.
yea, they come in to the house, and he is lying on his bed, in the inner part of his bedchamber, and they smite him, and put him to death, and turn aside his head, and they take his head, and go the way of the plain all the night,
- 8** и принесли голову Иевосфея к Давиду в Хеврон и сказали царю: вот голова Иевосфея, сына Саула, врага твоего, который искал души твоей; ныне Господь отмстил за господина моего царя Саула и потомству его.
They brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron, and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life; and Yahweh has avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.
and bring in the head of Ish-Bosheth unto David in Hebron, and say unto the king, `Lo, the head of Ish-Bosheth, son of Saul, thine enemy, who sought thy life; and Jehovah doth give to my lord the king vengeance this day, of Saul and of his seed.`
- 9** И отвечал Давид Рихаву и Баане, брату его, сыновьям Реммона Беерофянина, и сказал им: жив Господь, избавивший душу мою от всякой скорби!
David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity,
And David answereth Rechab and Baanah his brother, sons of Rimmon the Beerothite, and saith to them, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,
- 10** если того, кто принес мне известие, сказав: 'вот, умер Саул', и кто считал себя радостным вестником, я схватил и убил его в Секелаге, вместо того, чтобы дать ему
when one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good news, I took hold of him, and killed him in Ziklag, which was the reward I gave him for his news.
when one is declaring to me, saying, Lo, Saul is dead, and he was as a bearer of tidings in his own eyes, then I take hold on him, and slay him in Ziklag, instead of my giving to him [for] the tidings.

- 11** то теперь, когда негодные люди убили человека невинного в его доме на постели его, неужели я не взыщу крови его от руки вашей и не истреблю вас с земли?
How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house on his bed, shall I not now require his blood of your hand, and take you away from the earth?
Also -- when wicked men have slain the righteous man in his own house, on his bed; and now, do not I require his blood of your hand, and have taken you away from the earth?
- 12** И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом в Хевроне. А голову Иевосфея взяли и погребли во гробе Авенира, в Хевроне.
David commanded his young men, and they killed them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up beside the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth, and buried it in the grave of Abner in Hebron.
And David commandeth the young men, and they slay them, and cut off their hands and their feet, and hang [them] over the pool in Hebron, and the head of Ish-Bosheth they have taken, and bury [it] in the burying-place of Abner in Hebron.
- 1** И пришли все колена Израилевы к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы--кости твои и плоть твоя;
Then came all the tribes of Israel to David to Hebron, and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.
And all the tribes of Israel come unto David, to Hebron, and speak, saying, `Lo, we [are] thy bone and thy flesh;
- 2** еще вчера и третьего дня, когда Саул царствовал над нами, ты выводил и вводил Израиля; и сказал Господь тебе: 'ты будешь пасти народ Мой Израиля и ты будешь вождем Израиля'.
In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over Israel.
also heretofore, in Saul`s being king over us, thou hast been he who is bringing out and bringing in Israel, and Jehovah saith to thee, Thou dost feed My people Israel, and thou art for leader over Israel.`
- 3** И пришли все старейшины Израиля к царю в Хеврон, и заключил с ними царь Давид завет в Хевроне пред Господом; и помазали Давида в царя над Израилем.
So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a covenant with them in Hebron before Yahweh: and they anointed David king over Israel.
And all the elders of Israel come unto the king, to Hebron, and king David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel.
- 4** Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился; царствовал сорок лет.
David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.
A son of thirty years [is] David in his being king; forty years he hath reigned;

- 5** В Хевроне царствовал над Иудею семь лет и шесть месяцев, и в Иерусалиме царствовал тридцать три года над всем Израилем и Иудею.
In Hebron he reigned over Judah seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah.
in Hebron he reigned over Judah seven years and six months, and in Jerusalem he reigned thirty and three years, over all Israel and Judah.
- 6** И пошел царь и люди его на Иерусалим против Иевусеев, жителей той страны; но они говорили Давиду: 'ты не войдешь сюда; тебя отгонят слепые и хромые', --это значило: 'не войдет сюда Давид'.
The king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Except you take away the blind and the lame, you shall not come in here; thinking, David can't come in here.
And the king goeth, and his men, to Jerusalem, unto the Jebusite, the inhabitant of the land, and they speak to David, saying, `Thou dost not come in hither, except thou turn aside the blind and the lame;` saying, `David doth not come in hither.`
- 7** Но Давид взял крепость Сион: это--город Давидов.
Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.
And David captureth the fortress of Zion, it [is] the city of David.
- 8** И сказал Давид в тот день: всякий, убивая Иевусеев, пусть поражает копьем и хромым и слепых, ненавидящих душу Давида. Посему и говорится: слепой и хромой не войдет в дом [Господень].
David said on that day, Whoever strikes the Jebusites, let him get up to the watercourse, and [strike] the lame and the blind, who are hated of David's soul. Why they say, There are the blind and the lame; he can't come into the house.
And David saith on that day, `Any one smiting the Jebusite, (let him go up by the watercourse), and the lame and the blind -- the hated of David's soul,` -- because the blind and lame say, `He doth not come into the house.`
- 9** И поселился Давид в крепости, и назвал ее городом Давидовым, и обстроил кругом от Милло и внутри.
David lived in the stronghold, and called it the city of David. David built round about from Millo and inward.
And David dwelleth in the fortress, and calleth it -- City of David, and David buildeth round about, from Millo and inward,
- 10** И преуспевал Давид и возвышался, и Господь Бог Саваоф [был] с ним.
David grew greater and greater; for Yahweh, the God of hosts, was with him.
and David goeth, going on and becoming great, and Jehovah, God of Hosts, [is] with him.
- 11** И прислал Хирам, царь Тирский, послов к Давиду и кедровые деревья и плотников и каменщиков, и они построили дом Давиду.
Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and carpenters, and masons; and they built David a house.
And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-trees, and artificers of wood, and artificers of stone, for walls, and they build a house for David,

- 12** И уразумел Давид, что Господь утвердил его царем над Израилем и что возвысил царство его ради народа Своего Израиля.
David perceived that Yahweh had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel`s sake.
and David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, and that He hath lifted up his kingdom, because of His people Israel.
- 13** И взял Давид еще наложниц и жен из Иерусалима, после того, как пришел из Хеврона.
David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron; and there were yet sons and daughters born to David.
And David taketh again concubines and wives out of Jerusalem, after his coming from Hebron, and there are born again to David sons and daughters.
- 14** И родились еще у Давида сыновья и дочери. И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, и Совав, и Нафан, и Соломон,
These are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
And these [are] the names of those born to him in Jerusalem: Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,
- 15** и Евеар, и Елисуа, и Нафек, и Иафия,
and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,
and Ibhar, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,
- 16** и Елисама, и Елидае, и Елифалеф.
and Elishama, and Eliada, and Eliphelet.
and Elishama, and Eliada, and Eliphalet.
- 17** Когда Филистимляне услышали, что Давида помазали на царство над Израилем, то поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид и пошел в крепость.
When the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went down to the stronghold.
And the Philistines hear that they have anointed David for king over Israel, and all the Philistines come up to seek David, and David heareth, and goeth down unto the fortress,
- 18** А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим.
Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim.
and the Philistines have come, and are spread out in the valley of Rephaim.
- 19** И спросил Давид Господа, говоря: идти ли мне против Филистимлян? предашь ли их в руки мои? И сказал Господь Давиду: иди, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.
David inquired of Yahweh, saying, Shall I go up against the Philistines? will you deliver them into my hand? Yahweh said to David, Go up; for I will certainly deliver the Philistines into your hand.
And David asketh of Jehovah, saying, `Do I go up unto the Philistines? dost Thou give them into my hand?` And Jehovah saith unto David, `Go up, for I certainly give the Philistines into thy hand.`

- 20** И пошел Давид в Ваал-Перацим и поразил их там, и сказал Давид: Господь разнес врагов моих предо мною, как разносит вода. Посему и месту тому дано имя Ваал-Перацим.
David came to Baal-perazim, and David struck them there; and he said, Yahweh has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.
And David cometh in to Baal-Perazim, and David smiteth them there, and saith, `Jehovah hath broken forth [on] mine enemies before me, as the breaking forth of waters;` therefore he hath called the name of that place Baal-Perazim.
- 21** И оставили там [Филистимляне] истуканов своих, а Давид с людьми своими взял их. They left their images there; and David and his men took them away. And they forsake there their idols, and David and his men lift them up.
- 22** И пришли опять Филистимляне и расположились в долине Рефаим. The Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim. And the Philistines add again to come up, and are spread out in the valley of Rephaim,
- 23** И спросил Давид Господа, И Он отвечал ему: не выходи навстречу им, а зайди им с тылу и иди к ним со стороны тутовой рощи; When David inquired of Yahweh, he said, You shall not go up: make a circuit behind them, and come on them over against the mulberry-trees. and David asketh of Jehovah, and He saith, `Thou dost not go up, turn round unto their rear, and thou hast come to them over-against the mulberries,
- 24** и когда услышишь шум как бы идущего по вершинам тутовых деревьев, то двинься, ибо тогда пошел Господь пред тобою, чтобы поразить войско Филистимское. It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall bestir yourself; for then is Yahweh gone out before you to strike the host of the Philistines. and it cometh to pass, in thy hearing the sound of a stepping in the tops of the mulberries, then thou dost move sharply, for then hath Jehovah gone out before thee to smite in the camp of the Philistines.`
- 25** И сделал Давид, как повелел ему Господь, и поразил Филистимлян от Гаваи до Газера. David did so, as Yahweh commanded him, and struck the Philistines from Geba until you come to Gezer. And David doth so, as Jehovah commanded him, and smiteth the Philistines from Geba unto thy coming to Gazer.
- 1** И собрал снова Давид всех отборных [людей] из Израиля, тридцать тысяч. David again gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand. And David gathered again every chosen one in Israel, thirty thousand,

- 2** И встал и пошел Давид и весь народ, бывший с ним из Ваала Иудина, чтобы перенести оттуда ковчег Божий, на котором нарицается имя Господа Саваофа, сидящего на херувимах.
David arose, and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Yahweh of Hosts who sits [above] the cherubim.
and David riseth and goeth, and all the people who [are] with him, from Baale-Judah, to bring up thence the ark of God, whose name hath been called -- the name of Jehovah of Hosts, inhabiting the cherubs -- upon it.
- 3** И поставили ковчег Божий на новую колесницу и вывезли его из дома Аминадава, что на холме. Сыновья же Аминадава, Оза и Ахио, вели новую колесницу.
They set the ark of God on a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.
And they cause the ark of God to ride on a new cart, and lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, and Uzzah and Ahio sons of Abinadab are leading the new cart;
- 4** И повезли ее с ковчегом Божиим из дома Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред ковчегом.
They brought it out of the house of Abinadab, which was in the hill, with the ark of God: and Ahio went before the ark.
and they lift it up from the house of Abinadab, which [is] in the height, with the ark of God, and Ahio is going before the ark,
- 5** А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях из кипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах.
David and all the house of Israel played before Yahweh with all manner of [instruments made of] fir-wood, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with castanets, and with cymbals.
and David and all the house of Israel are playing before Jehovah, with all kinds of [instruments] of fir-wood, even with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cornets, and with cymbals.
- 6** И когда дошли до гумна Нахонова, Оза простер руку свою к ковчегу Божию и взялся за него, ибо волы наклонили его.
When they came to the threshing floor of Nacon, Uzzah put forth [his hand] to the ark of God, and took hold of it; for the oxen stumbled.
And they come unto the threshing-floor of Nachon, and Uzzah putteth forth [his hand] unto the ark of God, and layeth hold on it, for they released the oxen;
- 7** Но Господь прогневался на Озу, и поразил его Бог там же за дерзновение, и умер он там у ковчега Божия.
The anger of Yahweh was kindled against Uzzah; and God struck him there for his error; and there he died by the ark of God.
and the anger of Jehovah burneth against Uzzah, and God smiteth him there for the error, and he dieth there by the ark of God.

- 8** И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. Место сие и доныне называется: 'поражение Озы'.
David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzzah; and he called that place Perez-uzzah, to this day.
And it is displeasing to David, because that Jehovah hath broken forth a breach upon Uzzah, and [one] calleth that place Perez-Uzzah, unto this day;
- 9** И утрашился Давид в тот день Господа и сказал: как войти ко мне ковчегу Господню?
David was afraid of Yahweh that day; and he said, How shall the ark of Yahweh come to me?
and David feareth Jehovah on that day, and saith, `How doth the ark of Jehovah come in unto me?`
- 10** И не захотел Давид везти ковчег Господень к себе, в город Давидов, а обратил его в дом Аведдара Гефянина.
So David would not remove the ark of Yahweh to him into the city of David; but David carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.
And David hath not been willing to turn aside unto himself the ark of Jehovah, to the city of David, and David turneth it aside to the house of Obed-Edom the Gittite,
- 11** И оставался ковчег Господень в доме Аведдара Гефянина три месяца, и благословил Господь Аведдара и весь дом его.
The ark of Yahweh remained in the house of Obed-edom the Gittite three months: and Yahweh blessed Obed-edom, and all his house.
and the ark of Jehovah doth inhabit the house of Obed-Edom the Gittite three months, and Jehovah blesseth Obed-Edom and all his house.
- 12** Когда донесли царю Давиду, говоря: 'Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия', то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в город Давидов.
It was told king David, saying, Yahweh has blessed the house of Obed-edom, and all that pertains to him, because of the ark of God. David went and brought up the ark of God from the house of Obed-edom into the city of David with joy.
And it is declared to king David, saying, `Jehovah hath blessed the house of Obed-Edom, and all that he hath, because of the ark of God;` and David goeth and bringeth up the ark of God from the house of Obed-Edom to the city of David with joy.
- 13** И когда несшие ковчег Господень проходили по шести шагов, он приносил в жертву тельца и овна.
It was so, that, when those who bore the ark of Yahweh had gone six paces, he sacrificed an ox and a fattened calf.
And it cometh to pass, when those bearing the ark of Jehovah have stepped six steps, that he sacrificeth an ox and a fatling.
- 14** Давид скакал из всей силы пред Господом; одет же был Давид в льняной ефод.
David danced before Yahweh with all his might; and David was girded with a linen ephod.
And David is dancing with all strength before Jehovah, and David is girded with a linen ephod,

- 15** Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками.
So David and all the house of Israel brought up the ark of Yahweh with shouting, and with the sound of the trumpet.
and David and all the house of Israel are bringing up the ark of Jehovah with shouting, and with the voice of a trumpet,
- 16** Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и пляшущего пред Господом, унижила его в сердце своем.
It was so, as the ark of Yahweh came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David leaping and dancing before Yahweh; and she despised him in her heart.
and it hath come to pass, the ark of Jehovah hath come in to the city of David, and Michal daughter of Saul, hath looked through the window, and seeth king David moving and dancing before Jehovah, and despiseth him in her heart.
- 17** И принесли ковчег Господень и поставили его на своем месте посреди скинии, которую устроил для него Давид; и принес Давид всесожжения пред Господом и жертвы мирные.
They brought in the ark of Yahweh, and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it; and David offered burnt offerings and peace-offerings before Yahweh.
And they bring in the ark of Jehovah, and set it up in its place, in the midst of the tent which David hath spread out for it, and David causeth to ascend burnt-offerings before Jehovah, and peace-offerings.
- 18** Когда Давид окончил приношение всесожжений и жертв мирных, то благословил он народ именем Господа Саваофа;
When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh of Hosts.
And David finisheth from causing to ascend the burnt-offering, and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah of Hosts,
- 19** и роздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчинам, так и женщинам, по одному хлебу и по куску жареного мяса и по одной лепешке каждому. И пошел весь народ, каждый в дом свой.
He dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to everyone a cake of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins. So all the people departed everyone to his house.
and he apportioneth to all the people, to all the multitude of Israel, from man even unto woman, to each, one cake of bread, and one eshpar, and one ashisha, and all the people go, each to his house.

- 20** Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встречу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, как обнажается какой-нибудь пустой человек!
- Then David returned to bless his household. Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!
- And David turneth back to bless his house, and Michal daughter of Saul goeth out to meet David, and saith, `How honourable to-day was the king of Israel, who was uncovered to-day before the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain ones is openly uncovered!`
- 21** И сказал Давид Мелхоло: пред Господом, Который предпочел меня отцу твоему и всему дому его, утвердив меня вождем народа Господня, Израиля; пред Господом играть и плясать буду;
- David said to Michal, [It was] before Yahweh, who chose me above your father, and above all his house, to appoint me prince over the people of Yahweh, over Israel: therefore will I play before Yahweh.
- And David saith unto Michal, `-- Before Jehovah, who fixed on me above thy father, and above all his house, to appoint me leader over the people of Jehovah, and over Israel, -- yea, I played before Jehovah;
- 22** и я еще больше унижусь, и сделаюсь еще ничтожнее в глазах моих, и пред служанками, о которых ты говоришь, я буду славен.
- I will be yet more vile than this, and will be base in my own sight: but of the handmaids of whom you have spoken, of them shall I be had in honor.
- and I have been more vile than this, and have been low in mine eyes, and with the handmaids whom thou hast spoken of, with them I am honoured.`
- 23** И у Мелхолы, дочери Сауловой, не было детей до дня смерти ее.
- Michal the daughter of Saul had no child to the day of her death.
- As to Michal daughter of Saul, she had no child till the day of her death.
- 1** Когда царь жил в доме своем, и Господь успокоил его от всех окрестных врагов его,
- It happened, when the king lived in his house, and Yahweh had given him rest from all his enemies round about,
- And it cometh to pass, when the king sat in his house, and Jehovah hath given rest to him round about, from all his enemies,
- 2** тогда сказал царь пророку Нафану: вот, я живу в доме кедровом, а ковчег Божий находится под шатром.
- that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.
- that the king saith unto Nathan the prophet, `See, I pray thee, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of God is dwelling in the midst of the curtain.`

- 3** И сказал Нафан царю: все, что у тебя на сердце, иди, делай; ибо Господь с тобою.
Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart; for Yahweh is with you.
And Nathan saith unto the king, `All that [is] in thine heart -- go, do, for Jehovah [is] with thee.`
- 4** Но в ту же ночь было слово Господа к Нафану:
It happened the same night, that the word of Yahweh came to Nathan, saying,
And it cometh to pass in that night, that the word of Jehovah is unto Nathan, saying,
- 5** пойдй, скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь: ты ли построишь Мне дом для Моего обитания,
Go and tell my servant David, Thus says Yahweh, Shall you build me a house for me to dwell in?
`Go, and thou hast said unto My servant, unto David, Thus said Jehovah, Dost thou build for Me a house for My dwelling in?
- 6** когда Я не жил в доме с того времени, как вывел сынов Израилевых из Египта, и до сего дня, но переходил в шатре и в скинии?
for I have not lived in a house since the day that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tent.
for I have not dwelt in a house even from the day of My bringing up the sons of Israel out of Egypt, even unto this day, and am walking up and down in a tent and in a tabernacle.
- 7** Где Я ни ходил со всеми сынами Израиля, говорил ли Я хотя слово какому-либо из колен, которому Я назначил пасти народ Мой Израиля: 'почему не постройте Мне кедрового дома'?
In all places in which I have walked with all the children of Israel, spoke I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people Israel, saying, Why have you not built me a house of cedar?
During all [the time] that I have walked up and down among all the sons of Israel, a word have I spoken with one of the tribes of Israel which I commanded to feed my people Israel, saying, `Why have ye not built to Me a house of cedars?
- 8** И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Я взял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля;
Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people, over Israel;
and now, thus dost thou say to My servant, to David: `Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the comely place, from after the flock, to be leader over My people, over Israel;

- 9** и был с тобою везде, куда ни ходил ты, и истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, и сделал имя твое великим, как имя великих на земле.
and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a great name, like the name of the great ones who are in the earth.
and I am with thee whithersoever thou hast gone, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a great name, as the name of the great ones who [are] in the earth,
- 10** И Я устрою место для народа Моего, для Израиля, и укореню его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет тревожиться больше, и люди нечестивые не станут более теснить его, как прежде,
I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as at the first,
and I have appointed a place for My people, for Israel, and have planted it, and it hath tabernacled in its place, and it is not troubled any more, and the sons of perverseness do not add to afflict it any more, as in the beginning,
- 11** с того времени, как Я поставил судей над народом Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех врагов твоих. И Господь возвещает тебе, что Он устроит тебе дом.
and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Yahweh tells you that Yahweh will make you a house.
even from the day that I appointed judges over My people Israel; and I have given rest to thee from all thine enemies, and Jehovah hath declared to thee that Jehovah doth make for thee a house.
- 12** Когда же исполнятся дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то Я восставлю после тебя семя твое, которое произойдет из чресл твоих, и упрочу царство его.
When your days are fulfilled, and you shall sleep with your fathers, I will set up your seed after you, who shall proceed out of your bowels, and I will establish his kingdom.
When thy days are full, and thou hast lain with thy fathers, then I have raised up thy seed after thee which goeth out from thy bowels, and have established his kingdom;
- 13** Он построит дом имени Моему, и Я утвержу престол царства его на веки.
He shall build a house for my name, and I will establish the throne of his kingdom forever.
He doth build a house for My Name, and I have established the throne of his kingdom unto the age.
- 14** Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном; и если он согрешит, Я накажу его жезлом мужей и ударами сынов человеческих;
I will be his father, and he shall be my son: if he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men;
I am to him for a father, and he is to Me for a son; whom in his dealings perversely I have even reprov'd with a rod of men, and with strokes of the sons of Adam,

- 15** но милости Моей не отниму от него, как Я отнял от Саула, которого Я отверг пред лицом твоим.
but my lovingkindness shall not depart from him, as I took it from Saul, whom I put away before you.
and My kindness doth not turn aside from him, as I turned it aside from Saul, whom I turned aside from before thee,
- 16** И будет непоколебим дом твой и царство твое на веки пред лицом Моим, и престол твой устоит во веки.
Your house and your kingdom shall be made sure for ever before you: your throne shall be established forever.
and stedfast [is] thy house and thy kingdom unto the age before thee, thy throne is established unto the age.`
- 17** Все эти слова и все это видение Нафан пересказал Давиду.
According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.
According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto
- 18** И пошел царь Давид, и предстал пред лицом Господа, и сказал: кто я, Господи, Господи, и что такое дом мой, что Ты меня так возвеличил!
Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Lord Yahweh, and what is my house, that you have brought me thus far?
And king David cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, Lord Jehovah? and what my house, that Thou hast brought me hitherto?
- 19** И этого еще мало показалось в очах Твоих, Господи мой, Господи; но Ты возвестил еще о доме раба Твоего вдаль. Это уже по-человечески. Господи мой, Господи!
This was yet a small thing in your eyes, Lord Yahweh; but you have spoken also of your servant`s house for a great while to come; and this [too] after the manner of men, Lord Yahweh!
And yet this [is] little in Thine eyes, Lord Jehovah, and Thou dost speak also concerning the house of Thy servant afar off; and this [is] the law of the Man, Lord Jehovah.
- 20** Что еще может сказать Тебе Давид? Ты знаешь раба Твоего, Господи мой, Господи!
What can David say more to you? for you know your servant, Lord Yahweh.
And what doth David add more to speak unto Thee? and Thou, Thou hast known Thy servant, Lord Jehovah.
- 21** Ради слова Твоего и по сердцу Твоему Ты делаешь это, открывая все это великое рабу Твоему.
For your word`s sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make your servant know it.
Because of Thy word, and according to Thy heart, Thou hast done all this greatness, to cause Thy servant to know [it].

- 22** По всему велик Ты, Господи мой, Господи! ибо нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами.
Therefore you are great, Yahweh God: for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.
Therefore Thou hast been great, Jehovah God, for there is none like Thee, and there is no God save Thee, according to all that we have heard with our ears.
- 23** И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы приобрести [его] Себе в народ и прославить Свое имя [и] совершить великое и страшное пред народом Твоим, который Ты приобрел Себе от Египтян, изгнав народы и богов их?
What one nation in the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people, and to make him a name, and to do great things for you, and awesome things for your land, before your people, whom you redeem to you out of Egypt, [from] the nations and their gods?
`And who [is] as Thy people, as Israel -- one nation in the earth, whom God hath gone to redeem to Him for a people, and to make for Him a name -- and to do for you the greatness -- even fearful things for Thy land, at the presence of Thy people, whom Thou hast redeemed to Thee out of Egypt -- [among the] nations and their gods?
- 24** И Ты укрепил за Собою народ Твой, Израиля, как собственный народ, на веки, и Ты, Господи, сделался его Богом.
You did establish to yourself your people Israel to be a people to you forever; and you, Yahweh, became their God.
Yea, Thou dost establish to Thee Thy people Israel, to Thee for a people unto the age, and Thou, Jehovah, hast been to them for God.
- 25** И ныне, Господи Боже, утверди на веки слово, которое изрек Ты о рабе Твоем и о доме его, и исполни то, что Ты изрек.
Now, Yahweh God, the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, confirm you it forever, and do as you have spoken.
`And now, Jehovah God, the word which Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, establish unto the age, and do as Thou hast spoken;
- 26** И да возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: 'Господь Саваоф--Бог над Израилем'. И дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицом Твоим.
Let your name be magnified forever, saying, Yahweh of hosts is God over Israel; and the house of your servant David shall be established before you.
And Thy Name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts [is] God over Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee,
- 27** Так как ты, Господи Саваоф, Боже Израилев, открыл рабу Твоему, говоря: 'устрою тебе дом', то раб Твой уготовал сердце свое, чтобы молиться Тебе такую молитвою.
For you, Yahweh of Hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house: therefore has your servant found in his heart to pray this prayer to you.
For Thou, Jehovah of Hosts, God of Israel, Thou hast uncovered the ear of Thy servant, saying, A house I build for thee, therefore hath Thy servant found his heart to pray unto Thee this prayer;

- 28** Итак, Господи мой, Господи! Ты Бог, и слова Твои непреложны, и Ты возвестил рабу Твоему такое благо!
Now, O Lord Yahweh, you are God, and your words are truth, and you have promised this good thing to your servant:
And now, Lord Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thy words are truth, and Thou speakest unto Thy servant this goodness,
- 29** И ныне начни и благослови дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицом Твоим, ибо Ты, Господи мой, Господи, возвестил это, и благословением Твоим соделается дом раба Твоего благословенным во веки.
now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you; for you, Lord Yahweh, have spoken it: and with your blessing let the house of your servant be blessed forever.
And now, begin and bless the house of Thy servant, to be unto the age before Thee, for Thou, Lord Jehovah, hast spoken, and by Thy blessing is the house of Thy servant blessed -- to the age.
- 1** После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Давид Мефег-Гаамма из рук Филистимлян.
After this it happened that David struck the Philistines, and subdued them: and David took the bridle of the mother city out of the hand of the Philistines.
And it cometh to pass afterwards that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and David taketh the bridle of the metropolis out of the hand of the Philistines.
- 2** И поразил Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых. И сделались Моавитяне у Давида рабами, платящими дань.
He struck Moab, and measured them with the line, making them to lie down on the ground; and he measured two lines to put to death, and one full line to keep alive. The Moabites became servants to David, and brought tribute.
And he smiteth Moab, and measureth them with a line, causing them to lie down on the earth, and he measureth two lines to put to death, and the fulness of the line to keep alive, and the Moabites are to David for servants, bearers of a present.
- 3** И поразил Давид Адраазара, сына Реховова, царя Сувского, когда тот шел, чтоб восстановить свое владычество при реке [Евфрате];
David struck also Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.
And David smiteth Hadadezer son of Rehob, king of Zobah, in his going to bring back his power by the River [Euphrates;]

- 4** и взял Давид у него тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч человек пеших, и подрезал Давид жилы у всех коней колесничных, оставив [себе] из них для ста колесниц.
David took from him one thousand seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.
and David captureth from him a thousand and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly the whole of the charioteers, only he leaveth of them a hundred charioteers.
- 5** И пришли Сирийцы Дамасские на помощь к Адраазару, царю Сувскому; но Давид поразил двадцать две тысячи человек Сирийцев.
When the Syrians of Damascus came to help Hadadezer king of Zobah, David struck of the Syrians two and twenty thousand men.
And Aram of Damascus cometh to give help to Hadadezer king of Zobah, and David smiteth of Aram twenty and two thousand men;
- 6** И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской, и стали Сирийцы у Давида рабами, платящими дань. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.
Then David put garrisons in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.
and David putteth garrisons in Aram of Damascus, and Aram is to David for a servant, bearing a present; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone;
- 7** И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.
David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.
and David taketh the shields of gold which were on the servants of Hadadezer, and bringeth them to Jerusalem;
- 8** А в Бефе и Берофе, городах Адраазаровых, взял царь Давид весьма много меди.
From Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much and from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, hath king David taken very much brass.
- 9** И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазарово,
When Toi king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadadezer,
And Toi king of Hamath heareth that David hath smitten all the force of Hadadezer,

- 10** и послал Фой Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить его за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его; ибо Адраазар вел войны с Фоем. В руках же [Иорама] были сосуды серебряные, золотые и медные.
then Toi sent Joram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him: for Hadadezer had wars with Toi. [Joram] brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:
and Toi sendeth Joram his son unto king David to ask of him of welfare, and to bless him, (because that he hath fought against Hadadezer, and smiteth him, for a man of wars [with] Toi had Hadadezer been), and in his hand have been vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass,
- 11** Их также посвятил царь Давид Господу, вместе с серебром и золотом, которое посвятил из [отнятого] у всех покоренных им народов:
These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued;
also them did king David sanctify to Jehovah, with the silver and the gold which he sanctified of all the nations which he subdued:
- 12** у Сирийцев, и Моавитян, и Аммонитян, и Филистимлян, и Амаликитян, и из отнятого у Адраазара, сына Реховова, царя Сувского.
of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.
of Aram, and of Moab, and of the Bene-Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer son of Rehob king of Zobah.
- 13** И сделал Давид себе имя, возвращаясь с поражения восемнадцати тысяч Сирийцев в долине Соленой.
David got him a name when he returned from smiting the Syrians in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.
And David maketh a name in his turning back from his smiting Aram in the valley of Salt -- eighteen thousand;
- 14** И поставил он охранные войска в Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, и все Идумеяне были рабами Давиду. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.
He put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went.
and he putteth in Edom garrisons -- in all Edom he hath put garrisons, and all Edom are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.
- 15** И царствовал Давид над всем Израилем, и творил Давид суд и правду над всем народом своим.
David reigned over all Israel; and David executed justice and righteousness to all his people.
And David reigneth over all Israel, and David is doing judgment and righteousness to all his people,

- 16** Иоав же, сын Саруи, [был начальником] войска; и Иосафат, сын Ахилуда, -- дееписателем;
Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;
and Joab son of Zeruiah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,
- 17** Садок, сын Ахитува, и Ахимелех, сын Авиафара, --священниками, Сераия--писцом;
and Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were priests; and Seraiah was scribe;
and Zadok son of Ahitub, and Ahimelech son of Abiathar, [are] priests, and Seraiah [is] scribe,
- 18** и Ванея, сын Иодая--[начальником] над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида-- первыми при дворе.
and Benaiah the son of Jehoiada [was over] the Cherethites and the Pelethites; and David`s sons were chief ministers.
and Benaiah son of Jehoiada [is over] both the Cherethite and the Pelethite, and the sons of David have been ministers.
- 1** И сказал Давид: не остался ли еще кто-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость ради Ионафана.
David said, Is there yet any who is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan`s sake?
And David saith, `Is there yet any left to the house of Saul, and I do with him kindness because of Jonathan?`
- 2** В доме Саула был раб, по имени Сива; и позвали его к Давиду, и сказал ему царь: ты ли Сива? И тот сказал: я, раб твой.
There was of the house of Saul a servant whose name was Ziba, and they called him to David; and the king said to him, Are you Ziba? He said, Your servant is he.
And the house of Saul hath a servant, and his name [is] Ziba, and they call for him unto David; and the king saith unto him, `Art thou Ziba?` and he saith, `Thy servant.`
- 3** И сказал царь: нет ли еще кого-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость Божию. И сказал Сива царю: есть сын Ионафана, хромой ногами.
The king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God to him? Ziba said to the king, Jonathan has yet a son, who is lame of his feet.
And the king saith, `Is there not yet a man to the house of Saul, and I do with him the kindness of God?` And Ziba saith unto the king, `Jonathan hath yet a son -- lame.`
- 4** И сказал ему царь: где он? И сказал Сива царю: вот, он в доме Махира, сына Аммиэлова, в Лодеваре.
The king said to him, Where is he? Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Look-debar.
And the king saith to him, `Where [is] he?` and Ziba saith unto the king, `Lo, he [is] in the house of Machir, son of Ammiel, in Lo-Debar.`

- 5** И послал царь Давид, и взяли его из дома Махира, сына Аммиэлова, из Лодевара.
Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Look-debar.
And king David sendeth, and taketh him out of the house of Machir son of Ammiel, of Lo-Debar,
- 6** И пришел Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, к Давиду, и пал на лице свое, и поклонился. И сказал Давид: Мемфивосфей! И сказал тот: вот раб твой.
Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David, and fell on his face, and did obeisance. David said, Mephibosheth. He answered, Behold, your servant!
and Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul, cometh unto David, and falleth on his face, and doth obeisance, and David saith, `Mephibosheth;` and he saith, `Lo, thy servant.`
- 7** И сказал ему Давид: не бойся; я окажу тебе милость ради отца твоего Ионафана и возвращу тебе все поля Саула, отца твоего, и ты всегда будешь есть хлеб за моим
David said to him, "Don`t be afraid of him; for I will surely show you kindness for Jonathan your father`s sake, and will restore you all the land of Saul your father; and you shall eat bread at my table continually.
And David saith to him, `Be not afraid; for I certainly do with thee kindness because of Jonathan thy father, and have given back to thee all the field of Saul thy father, and thou dost eat bread at my table continually.`
- 8** И поклонился [Мемфивосфей] и сказал: что такое раб твой, что ты призрел на такого мертвого пса, как я?
He did obeisance, and said, What is your servant, that you should look on such a dead dog as I am?
And he boweth himself, and saith, `What [is] thy servant, that thou hast turned unto the dead dog -- such as I?`
- 9** И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал ему: все, что принадлежало Саулу и всему дому его, я отдаю сыну господина твоего;
Then the king called to Ziba, Saul`s servant, and said to him, All that pertained to Saul and to all his house have I given to your master`s son.
And the king calleth unto Ziba servant of Saul, and saith unto him, `All that was to Saul and to all his house, I have given to the son of thy lord,
- 10** итак обрабатывай для него землю ты и сыновья твои и рабы твои, и доставляй [плоды ее], чтобы у сына господина твоего был хлеб для пропитания; Мемфивосфей же, сын господина твоего, всегда будет есть за моим столом. У Сивы было пятнадцать сыновей и двадцать рабов.
You shall till the land for him, you, and your sons, and your servants; and you shall bring in [the fruits], that your master`s son may have bread to eat: but Mephibosheth your master`s son shall eat bread always at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty and thou hast served for him the land, thou and thy sons, and thy servants, and hast brought in, and there hath been to the son of thy lord bread, and he hath eaten it; and Mephibosheth son of thy lord doth eat continually bread at my table;` and Ziba hath fifteen sons and twenty servants.

- 11** И сказал Сива царю: все, что приказывает господин мой царь рабу своему, исполнит раб твой. Мемфивосфей ел за столом [Давида], как один из сыновей царя.
Then said Ziba to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so shall your servant do. As for Mephibosheth, [said the king], he shall eat at my table, as one of the king`s sons.
And Ziba saith unto the king, `According to all that my lord the king commandeth his servant, so doth thy servant;` as to Mephibosheth, `he is eating at my table ([saith the king]) as one of the sons of the king.`
- 12** У Мемфивосфея был малолетний сын, по имени Миха. Все живущие в доме Сивы были рабами Мемфивосфея.
Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. All that lived in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.
And Mephibosheth hath a young son, and his name [is] Micha, and every one dwelling in the house of Ziba [are] servants to Mephibosheth.
- 13** И жил Мемфивосфей в Иерусалиме, ибо он ел всегда за царским столом. Он был хром на обе ноги.
So Mephibosheth lived in Jerusalem; for he ate continually at the king`s table. He was lame in both his feet.
And Mephibosheth is dwelling in Jerusalem, for at the table of the king he is eating continually, and he [is] lame of his two feet.
- 1** Спустия несколько времени умер царь Аммонитский, и воцарился вместо него сын его Аннон.
It happened after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his place.
And it cometh to pass afterwards, that the king of the Bene-Ammon dieth, and Hanun his son reigneth in his stead,
- 2** И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое оказал мне отец его. И послал Давид слуг своих утешить Аннона об отце его. И пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую.
David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father. David`s servants came into the land of the children of Ammon.
and David saith, `I do kindness with Hanun son of Nahash, as his father did with me kindness;` and David sendeth to comfort him by the hand of his servants concerning his father, and the servants of David come in to the land of the Bene-Ammon.

- 3** Но князья Аммонитские сказали Аннону, господину своему: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? не для того ли, чтобы осмотреть город и высмотреть в нем и [после] разрушить его, прислал Давид слуг своих к тебе?
But the princes of the children of Ammon said to Hanun their lord, Do you think that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Hasn't David sent his servants to you to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?
And the heads of the Bene-Ammon say unto Hanun their lord, `Is David honouring thy father in thine eyes because he hath sent to thee comforters? for to search the city, and to spy it, and to overthrow it, hath not David sent his servants unto thee?`
- 4** И взял Аннон слуг Давидовых, и обрил каждому из них половину бороды, и обрезал одежды их наполовину, до чресл, и отпустил их.
So Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.
And Hanun taketh the servants of David, and shaveth off the half of their beard, and cutteth off their long robes in the midst -- unto their buttocks, and sendeth them away;
- 5** Когда донесли об этом Давиду, то он послал к ним навстречу, так как они были очень обесчещены. И велел царь сказать им: оставайтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и [тогда] возвратитесь.
When they told it to David, he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Wait at Jericho until your beards be grown, and then return.
and they declare [it] to David, and he sendeth to meet them, for the men have been greatly ashamed, and the king saith, `Abide in Jericho till your beard doth spring up -- then ye have returned.`
- 6** И увидели Аммонитяне, что они сделались ненавистными для Давида; и послали Аммонитяне нанять Сирийцев из Беф-Рехова и Сирийцев Сувы двадцать тысяч пеших, у царя Маахи тысячу человек и из Истова двенадцать тысяч человек.
When the children of Ammon saw that they were become odious to David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and the king of Maacah with one thousand men, and the men of Tob twelve thousand men.
And the Bene-Ammon see that they have been abhorred by David, and the Bene-Ammon send and hire Aram of Beth-Rehob, and Aram of Zoba, twenty thousand footmen, and the king of Maacah [with] a thousand men, and Ish-Tob [with] twelve thousand men;
- 7** Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.
When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.
and David heareth, and sendeth Joab, and all the host -- the mighty men.
- 8** И вышли Аммонитяне и расположились к сражению у ворот, а Сирийцы Сувы и Рехова, и Истова, и Маахи, [стали] отдельно в поле.
The children of Ammon came out, and put the battle in array at the entrance of the gate: and the Syrians of Zoba and of Rehob, and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.
And the Bene-Ammon come out, and set battle in array, at the opening of the gate, and Aram of Zoba, and Rehob, and Ish-Tob, and Maacah, [are] by themselves in the field;

- 9** И увидел Иоав, что неприятельское войско было поставлено против него и спереди и сзади, и избрал [воинов] из всех отборных в Израиле, и выстроил их против
Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:
and Joab seeth that the front of the battle hath been unto him before and behind, and he chooseth of all the chosen in Israel, and setteth in array to meet Aram,
- 10** остальную же часть людей поручил Авессе, брату своему, чтоб он выстроил их против Аммонитян.
The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and he put them in array against the children of Ammon.
and the rest of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and setteth in array to meet the Bene-Ammon.
- 11** И сказал [Иоав]: если Сирийцы будут одолевать меня, ты поможешь мне; а если Аммонитяне тебя будут одолевать, я приду к тебе на помощь;
He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will come and help you.
And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation, and if the Bene-Ammon be stronger than thou, then I have come to give salvation to thee;
- 12** будь мужествен, и будем стоять твердо за народ наш и за города Бога нашего, а Господь сделает, что Ему угодно.
Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.
be strong and strengthen thyself for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`
- 13** И вступил Иоав в народ, который [был] у него, в сражение с Сирийцами, и они побежали от него.
So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians: and they fled before him.
And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, to battle against Aram, and they flee from his presence;
- 14** Аммонитяне же, увидев, что Сирийцы бегут, побежали от Авессы и ушли в город. И возвратился Иоав от Аммонитян и пришел в Иерусалим.
When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai, and entered into the city. Then Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.
and the Bene-Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee from the presence of Abishai, and go in to the city; and Joab turneth back from the Bene-Ammon, and cometh in to Jerusalem.
- 15** Сирийцы, видя, что они поражены Израильтянами, собрались вместе.
When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.
And Aram seeth that it is smitten before Israel, and they are gathered together;

- 16** И послал Адраазар и призвал Сирийцев, которые за рекою, и пришли они к Еламу; а Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.
Hadarezer sent, and brought out the Syrians who were beyond the River: and they came to Helam, with Shobach the captain of the host of Hadarezer at their head.
and Hadadezer sendeth, and bringeth out Aram which [is] beyond the River, and they come in to Helam, and Shobach head of the host of Hadadezer [is] before them.
- 17** Когда донесли [об этом] Давиду, то он собрал всех Израильтян, и перешел Иордан и пришел к Еламу. Сирийцы выстроились против Давида и сразились с ним.
It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came to Helam. The Syrians set themselves in array against David, and fought with him. And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in to Helam, and Aram setteth itself in array to meet David, and they fight with him;
- 18** И побежали Сирийцы от Израильтян. Давид истребил у Сирийцев семьсот колесниц и сорок тысяч всадников; поразил и военачальника Совака, который там и умер.
The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven hundred chariots, and forty thousand horsemen, and struck Shobach the captain of their host, so that he died there.
and Aram fleeth from the presence of Israel, and David slayeth of Aram seven hundred charioteers, and forty thousand horsemen, and Shobach head of its host he hath smitten, and he dieth there.
- 19** Когда все цари покорные Адраазару увидели, что они поражены Израильтянами, то заключили мир с Израильтянами и покорились им. А Сирийцы боялись более помогать Аммонитянам.
When all the kings who were servants to Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.
And all the kings -- servants of Hadadezer -- see that they have been smitten before Israel, and make peace with Israel, and serve them; and Aram is afraid to help any more the Bene-Ammon.
- 1** Через год, в то время, когда выходят цари [в походы], Давид послал Иоава и слуг своих с ним и всех Израильтян; и они поразили Аммонитян и осадили Равву; Давид же оставался в Иерусалиме.
It happened, at the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem.
And it cometh to pass, at the revolution of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that David sendeth Joab, and his servants with him, and all Israel, and they destroy the Bene-Ammon, and lay siege against Rabbah. And David is dwelling in Jerusalem,

- 2** Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровле царского дома и увидел с кровли купающуюся женщину; а та женщина была очень красива.
It happened at evening, that David arose from off his bed, and walked on the roof of the king`s house: and from the roof he saw a woman bathing; and the woman was very beautiful to look on.
and it cometh to pass, at evening-time, that David riseth from off his couch, and walketh up and down on the roof of the king`s house, and seeth from the roof a woman bathing, and the woman [is] of very good appearance,
- 3** И послал Давид разведать, кто эта женщина? И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама, жена Урии Хеттеянина.
David send and inquired after the woman. One said, Is not this Bath-sheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?
and David sendeth and inquireth about the woman, and saith, `Is not this Bath-Sheba, daughter of Eliam, wife of Uriah the Hittite?`
- 4** Давид послал слуг взять ее; и она пришла к нему, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, возвратилась в дом свой.
David sent messengers, and took her; and she came in to him, and he lay with her (for she was purified from her uncleanness); and she returned to her house.
And David sendeth messengers, and taketh her, and she cometh unto him, and he lieth with her -- and she is purifying herself from her uncleanness -- and she turneth back unto her house;
- 5** Женщина эта сделалась беременною и послала известить Давида, говоря: я беременна.
The woman conceived; and she sent and told David, and said, I am with child.
and the woman conceiveth, and sendeth, and declareth to David, and saith, `I [am] conceiving.`
- 6** И послал Давид [сказать] Иоаву: пришли ко мне Урию Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду.
David sent to Joab, [saying], Send me Uriah the Hittite. Joab sent Uriah to David.
And David sendeth unto Joab, `Send unto me Uriah the Hittite,` and Joab sendeth Uriah unto David;
- 7** И пришел к нему Урия, и расспросил [его] Давид о положении Иоава и о положении народа, и о ходе войны.
When Uriah was come to him, David asked of him how Joab did, and how the people fared, and how the war prospered.
and Uriah cometh unto him, and David asketh of the prosperity of Joab, and of the prosperity of the people, and of the prosperity of the war.
- 8** И сказал Давид Урии: иди домой и омой ноги свои. И вышел Урия из дома царского, а вслед за ним понесли и царское кушанье.
David said to Uriah, Go down to your house, and wash your feet. Uriah departed out of the king`s house, and there followed him a mess [of food] from the king.
And David saith to Uriah, `Go down to thy house, and wash thy feet;` and Uriah goeth out of the king`s house, and there goeth out after him a gift from the king,

- 9** Но Урия спал у ворот царского дома со всеми слугами своего господина, и не пошел в свой дом.
But Uriah slept at the door of the king`s house with all the servants of his lord, and didn`t go down to his house.
and Uriah lieth down at the opening of the king`s house, with all the servants of his lord, and hath not gone down unto his house.
- 10** И донесли Давиду, говоря: не пошел Урия в дом свой. И сказал Давид Урии: вот, ты пришел с дороги; отчего же не пошел ты в дом свой?
When they had told David, saying, Uriah didn`t go down to his house, David said to Uriah, Haven`t you come from a journey? why did you not go down to your house?
And they declare to David, saying, `Uriah hath not gone down unto his house;` and David saith unto Uriah, `Hast thou not come from a journey? wherefore hast thou not gone down unto thy house?`
- 11** И сказал Урия Давиду: ковчег и Израиль и Иуда находятся в шатрах, и господин мой Иоав и рабы господина моего пребывают в поле, а я вошел бы в дом свой и есть и пить и спать со своею женою! Клянусь твоею жизнью и жизнью души твоей, этого я не сделаю.
Uriah said to David, The ark, and Israel, and Judah, abide in booths; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open field; shall I then go into my house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as you live, and as your soul lives, I will not do this thing.
And Uriah saith unto David, `The ark, and Israel, and Judah, are abiding in booths, and my lord Joab, and the servants of my lord, on the face of the field are encamping; and I -- I go in unto my house to eat and to drink, and to lie with my wife! -- thy life, and the life of thy soul -- if I do this thing.`
- 12** И сказал Давид Урии: останься здесь и на этот день, а завтра я отпущу тебя. И остался Урия в Иерусалиме на этот день до завтра.
David said to Uriah, Stay here today also, and tomorrow I will let you depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the next day.
And David saith unto Uriah, `Abide in this [place] also to-day, and to-morrow I send thee away;` and Uriah abideth in Jerusalem, on that day, and on the morrow,
- 13** И пригласил его Давид, и ел [Урия] пред ним и пил, и напоил его [Давид]. Но вечером [Урия] пошел спать на постель свою с рабами господина своего, а в свой дом не
When David had called him, he ate and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but didn`t go down to his house.
and David calleth for him, and he eateth before him, and drinketh, and he causeth him to drink, and he goeth out in the evening to lie on his couch with the servants of his lord, and unto his house he hath not gone down.
- 14** Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал [его] с Уриею.
It happened in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.
And it cometh to pass in the morning, that David writeth a letter unto Joab, and sendeth by the hand of Uriah;

- 15** В письме он написал так: поставьте Урию там, где [будет] самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер.
He wrote in the letter, saying, Set you Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire you from him, that he may be struck, and die.
and he writeth in the letter, saying, `Place ye Uriah over-against the front of the severest battle, and ye have turned back from after him, and he hath been smitten, and hath died.`
- 16** Посему, когда Иоав осаждал город, то поставил он Урию на таком месте, о котором знал, что там храбрые люди.
It happened, when Joab kept watch on the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.
And it cometh to pass in Joab`s watching of the city, that he appointeth Uriah unto the place where he knew that valiant men [are];
- 17** И вышли люди из города и сразились с Иоавом, и пало несколько из народа, из слуг Давидовых; был убит также и Урия Хеттеянин.
The men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people, even of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.
and the men of the city go out and fight with Joab, and there fall [some] of the people, of the servants of David; and there dieth also Uriah the Hittite.
- 18** И послал Иоав донести Давиду о всем ходе сражения.
Then Joab sent and told David all the things concerning the war;
And Joab sendeth and declareth to David all the matters of the war,
- 19** И приказал посланному, говоря: когда ты расскажешь царю о всем ходе сражения and he charged the messenger, saying, "When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,
and commandeth the messenger, saying, `At thy finishing all the matters of the war to speak unto the king,
- 20** и увидишь, что царь разгневается, и скажет тебе: 'зачем вы так близко подходили к городу сражаться? разве вы не знали, что со стены будут бросать на вас?
it shall be that, if the king`s wrath arise, and he tells you, `Why did you go so near to the city to fight? Didn`t you know that they would shoot from the wall?
then, it hath been, if the king`s fury ascend, and he hath said to thee, Wherefore did ye draw nigh unto the city to fight? did ye not know that they shoot from off the wall?
- 21** кто убил Авимелеха, сына Иероваалова? не женщина ли бросила на него со стены обломок жернова, и он умер в Тебеце? Зачем же вы близко подходили к стене?' тогда ты скажи: и раб твой Урия Хеттеянин также умер.
who struck Abimelech the son of Jerubbesheth? Didn`t a woman cast an upper millstone on him from the wall, so that he died at Thebez? Why did you go so near the wall?` then shall you say, `Your servant Uriah the Hittite is dead also.`"
Who smote Abimelech son of Jerubbesheth? did not a woman cast on him a piece of a rider from the wall, and he dieth in Thebez? why drew ye nigh unto the wall? that thou hast said, Also thy servant Uriah the Hittite is dead.`

- 22** И пошел [посланный], и пришел, и рассказал Давиду обо всем, для чего послал его Иоав, обо всем ходе сражения.
So the messenger went, and came and showed David all that Joab had sent him for.
And the messenger goeth, and cometh in, and declareth to David all that with which Joab sent him,
- 23** Тогда посланный сказал Давиду: одолевали нас те люди и вышли к нам в поле, и мы преследовали их до входа в ворота;
The messenger said to David, The men prevailed against us, and came out to us into the field, and we were on them even to the entrance of the gate.
and the messenger saith unto David, `Surely the men have been mighty against us, and come out unto us into the field, and we are upon them unto the opening of the gate,
- 24** тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, и умерли [некоторые] из рабов царя; умер также и раб твой Урия Хеттеянин.
The shooters shot at your servants from off the wall; and some of the king`s servants are dead, and your servant Uriah the Hittite is dead also.
and those shooting shoot at thy servants from off the wall, and [some] of the servants of the king are dead, and also, thy servant Uriah the Hittite is dead.
- 25** Тогда сказал Давид посланному: так скажи Иоаву: 'пусть не смущает тебя это дело, ибо меч поядает иногда того, иногда сего; усиль войну твою против города и разрушь его'. Так ободри его.
Then David said to the messenger, Thus shall you tell Joab, Don`t let this thing displease you, for the sword devours one as well as another; make your battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage you him.
And David saith unto the messenger, `Thus dost thou say unto Joab, Let not this thing be evil in thine eyes; for thus and thus doth the sword devour; strengthen thy warfare against the city, and throw it down -- and strengthen thou him.`
- 26** И услышала жена Урии, что умер Урия, муж ее, и плакала по муже своем.
When the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.
And the wife of Uriah heareth that Uriah her husband [is] dead, and lamenteth for her lord;
- 27** Когда кончилось время плача, Давид послал, и взял ее в дом свой, и она сделалась его женою и родила ему сына. И было это дело, которое сделал Давид, зло в очах Господа.
When the mourning was past, David sent and took her home to his house, and she became his wife, and bore him a son. But the thing that David had done displeased Yahweh.
and the mourning passeth by, and David sendeth and gathereth her unto his house, and she is to him for a wife, and beareth to him a son; and the thing which David hath done is evil in the eyes of Jehovah.

- 1** И послал Господь Нафана к Давиду, и тот пришел к нему и сказал ему: в одном городе были два человека, один богатый, а другой бедный;
Yahweh sent Nathan to David. He came to him, and said to him, "There were two men in one city; the one rich, and the other poor.
And Jehovah sendeth Nathan unto David, and he cometh unto him, and saith to him: `Two men have been in one city; One rich and one poor;
- 2** у богатого было очень много мелкого и крупного скота,
The rich man had very many flocks and herds,
The rich hath flocks and herds very many;
- 3** а у бедного ничего, кроме одной овечки, которую он купил маленькую и выкормил, и она выросла у него вместе с детьми его; от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и на груди у него спала, и была для него, как дочь;
but the poor man had nothing, except one little ewe lamb, which he had bought and raised. It grew up together with him, and with his children. It ate of his own food, drank of his own cup, and lay in his bosom, and was to him like a daughter.
And the poor one hath nothing, Except one little ewe-lamb, Which he hath bought, and keepeth alive, And it groweth up with him, And with his sons together; Of his morsel it eateth, And from his cup it drinketh, And in his bosom it lieth, And it is to him as a daughter;
- 4** и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить [обед] для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему.
A traveler came to the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man who had come to him, but took the poor man`s lamb, and dressed it for the man who had come to him."
And there cometh a traveller to the rich man, And he spareth to take Of his own flock, and of his own herd, To prepare for the traveller Who hath come to him, And he taketh the ewe-lamb of the poor man, And prepareth it for the man Who hath come unto him.`
- 5** Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь! достоин смерти человек, сделавший это;
David`s anger was greatly kindled against the man, and he said to Nathan, "As Yahweh lives, the man who has done this is worthy to die!
And the anger of David burneth against the man exceedingly, and he saith unto Nathan, `Jehovah liveth, surely a son of death [is] the man who is doing this,
- 6** и за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания.
He shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no and the ewe-lamb he doth repay fourfold, because that he hath done this thing, and because that he had no pity.`

- 7** И сказал Нафан Давиду: ты--тот человек. Так говорит Господь Бог Израилев: Я помазал тебя в царя над Израилем и Я избавил тебя от руки Саула,
Nathan said to David, "You are the man. This is what Yahweh, the God of Israel, says: `I anointed you king over Israel, and I delivered you out of the hand of Saul.
And Nathan saith unto David, `Thou [art] the man! Thus said Jehovah, God of Israel, I anointed thee for king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;
- 8** и дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого [для тебя] мало, прибавил бы тебе еще больше;
I gave you your master`s house, and your master`s wives into your bosom, and gave you the house of Israel and of Judah; and if that would have been too little, I would have added to you many more such things.
and I give to thee the house of thy lord, and the wives of thy lord, into thy bosom, and I give to thee the house of Israel and of Judah; and if little, then I add to thee such and such [things].
- 9** зачем же ты пренебрег слово Господа, сделав злое пред очами Его? Урию Хеттеянина ты поразил мечом; жену его взял себе в жену, а его ты убил мечом
Why have you despised the word of Yahweh, to do that which is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword, and have taken his wife to be your wife, and have slain him with the sword of the children of Ammon.
`Wherefore hast thou despised the word of Jehovah, to do the evil thing in His eyes? Uriah the Hittite thou hast smitten by the sword, and his wife thou hast taken to thee for a wife, and him thou hast slain by the sword of the Bene-Ammon.
- 10** итак не отступит меч от дома твоего во веки, за то, что ты пренебрег Меня и взял жену Урии Хеттеянина, чтоб она была тебе женою.
Now therefore the sword will never depart from your house, because you have despised me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.`
`And now, the sword doth not turn aside from thy house unto the age, because thou hast despised Me, and dost take the wife of Uriah the Hittite to be to thee for a wife;
- 11** Так говорит Господь: вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам ближнему твоему, и будет он спать с женами твоими пред этим солнцем;
This is what Yahweh says: `Behold, I will raise up evil against you out of your own house; and I will take your wives before your eyes, and give them to your neighbor, and he will lie with your wives in the sight of this sun.
thus said Jehovah, Lo, I am raising up against thee evil, out of thy house, and have taken thy wives before thine eyes, and given to thy neighbour, and he hath lain with thy wives before the eyes of this sun;
- 12** ты сделал тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и пред солнцем.
For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel, and before the sun.`"
for thou hast done [it] in secret, and I do this thing before all Israel, and before the sun.`"

- 13** И сказал Давид Нафану: согрешил я пред Господом. И сказал Нафан Давиду: и Господь снял [с тебя] грех твой; ты не умрешь;
David said to Nathan, "I have sinned against Yahweh." Nathan said to David, "Yahweh also has put away your sin. You will not die.
And David saith unto Nathan, `I have sinned against Jehovah.` And Nathan saith unto David, `Also -- Jehovah hath caused thy sin to pass away; thou dost not die;
- 14** но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын.
However, because by this deed you have given great occasion to Yahweh`s enemies to blaspheme, the child also who is born to you shall surely die."
only, because thou hast caused the enemies of Jehovah greatly to despise by this thing, also the son who is born to thee doth surely die.`
- 15** И пошел Нафан в дом свой. И поразил Господь дитя, которое родила жена Урии Давиду, и оно заболело.
Nathan departed to his house. Yahweh struck the child that Uriah`s wife bore to David, and it was very sick.
And Nathan goeth unto his house, and Jehovah smiteth the lad, whom the wife of Uriah hath born to David, and it is incurable;
- 16** И молился Давид Богу о младенце, и постился Давид, и, уединившись провел ночь, лежа на земле.
David therefore begged God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night on the earth.
and David seeketh God for the youth, and David keepeth a fast, and hath gone in and lodged, and lain on the earth.
- 17** И вошли к нему старейшины дома его, чтобы поднять его с земли; но он не хотел, и не ел с ними хлеба.
The elders of his house arose, [and stood] beside him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.
And the elders of his house rise against him, to raise him up from the earth, and he hath not been willing, nor hath he eaten with them bread;
- 18** На седьмой день дитя умерло, и слуги Давидовы боялись донести ему, что умер младенец; ибо, говорили они, когда дитя было еще живо, и мы уговаривали его, и он не слушал голоса нашего, как же мы скажем ему: 'умерло дитя'? Он сделает что-нибудь худое.
It happened on the seventh day, that the child died. The servants of David feared to tell him that the child was dead; for they said, Behold, while the child was yet alive, we spoke to him, and he didn`t listen to our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead!
and it cometh to pass on the seventh day, that the lad dieth, and the servants of David fear to declare to him that the lad is dead, for they said, `Lo, in the lad being alive we spake unto him, and he did not hearken to our voice; and how do we say unto him, The lad is dead? -- then he hath done evil.`

- 19 И увидел Давид, что слуги его перешептываются между собою, и понял Давид, что дитя умерло, и спросил Давид слуг своих: умерло дитя? И сказали: умерло.
But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead; and David said to his servants, Is the child dead? They said, He is dead. And David seeth that his servants are whispering, and David understandeth that the lad is dead, and David saith unto his servants, `Is the lad dead?` and they say, `Dead.`
- 20 Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазался, и переменял одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы подали ему хлеба, и он ел.
Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his clothing; and he came into the house of Yahweh, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he ate.
And David riseth from the earth, and doth bathe and anoint [himself], and changeth his raiment, and cometh in to the house of Jehovah, and boweth himself, and cometh unto his house, and asketh and they place for him bread, and he eateth.
- 21 И сказали ему слуги его: что значит, что ты так поступаешь: когда дитя было еще живо, ты постился и плакал; а когда дитя умерло, ты встал и ел хлеб?
Then said his servants to him, What thing is this that you have done? you did fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, you did rise and eat bread.
And his servants say unto him, `What [is] this thing thou hast done? because of the living lad thou hast fasted and dost weep, and when the lad is dead thou hast risen and dost eat bread.`
- 22 И сказал Давид: доколе дитя было живо, я постился и плакал, ибо думал: кто знает, не помилует ли меня Господь, и дитя останется живо?
He said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who knows whether Yahweh will not be gracious to me, that the child may live?
And he saith, `While the lad is alive I have fasted, and weep, for I said, Who knoweth? -- Jehovah doth pity me, and the lad hath lived;
- 23 А теперь оно умерло; зачем же мне поститься? Разве я могу возвратить его? Я пойду к нему, а оно не возвратится ко мне.
But now he is dead, why should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he will not return to me.
and now, he hath died, why [is] this -- I fast? am I able to bring him back again? I am going unto him, and he doth not turn back unto me.`
- 24 И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его
David comforted Bath-sheba his wife, and went in to her, and lay with her: and she bore a son, and he called his name Solomon. Yahweh loved him;
And David comforteth Bath-Sheba his wife, and goeth in unto her, and lieth with her, and she beareth a son, and he calleth his name Solomon; and Jehovah hath loved him,

- 25** и послал пророка Нафана, и он нарек ему имя: Иедидиа по слову Господа.
and he sent by the hand of Nathan the prophet; and he named him Jedidiah, for Yahweh's sake.
and sendeth by the hand of Nathan the prophet, and calleth his name Jedidiah, because of Jehovah.
- 26** Иоав воевал против Раввы Аммонитской и взял [почти] царственный город.
Now Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.
And Joab fighteth against Rabbah of the Bene-Ammon, and captureth the royal city,
- 27** И послал Иоав к Давиду сказать ему: я нападаю на Равву и овладел водою города;
Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters.
and Joab sendeth messengers unto David, and saith, I have fought against Rabbah -- also I have captured the city of waters;
- 28** теперь собери остальной народ и подступи к городу и возьми его; ибо, если я возьму его, то мое имя будет наречено ему.
Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it; lest I take the city, and it be called after my name.
and now, gather the rest of the people, and encamp against the city, and capture it, lest I capture the city, and my name hath been called upon it.
- 29** И собрал Давид весь народ и пошел к Равве, и воевал против нее и взял ее.
David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.
And David gathereth all the people, and goeth to Rabbah, and fighteth against it, and captureth it;
- 30** И взял Давид венец царя их с головы его, --а в нем было золота талант и драгоценный камень, --и возложил его Давид на свою голову, и добычи из города вынес очень много.
He took the crown of their king from off his head; and the weight of it was a talent of gold, and [in it were] precious stones; and it was set on David's head. He brought forth the spoil of the city, exceeding much.
and he taketh the crown of their king from off his head, and its weight [is] a talent of gold, and precious stones, and it is on the head of David; and the spoil of the city he hath brought out, very much;

- 31** А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи. Так он поступил со всеми городами Аммонитскими. И возвратился после того Давид и весь народ в Иерусалим. He brought forth the people who were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick kiln: and thus did he to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.
- and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes of iron, and hath caused them to pass over into the brick-kiln; and so he doth to all the cities of the Bene-Ammon; and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.
- 1** И было после того: у Авессалома, сына Давидова, [была] сестра красивая, по имени Фамарь, и полюбил ее Амнон, сын Давида. It happened after this, that Absalom the son of David had a beautiful sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her. And it cometh to pass afterwards that Absalom son of David hath a fair sister, and her name [is] Tamar, and Amnon son of David loveth her.
- 2** И скорбел Амнон до того, что заболел из-за Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с нею. Amnon was so vexed that he fell sick because of his sister Tamar; for she was a virgin; and it seemed hard to Amnon to do anything to her. And Amnon hath distress -- even to become sick, because of Tamar his sister, for she [is] a virgin, and it is hard in the eyes of Amnon to do anything to her.
- 3** Но у Амнона был друг, по имени Ионадав, сын Самая, брата Давидова; и Ионадав был человек очень хитрый. But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David`s brother; and Jonadab was a very subtle man. And Amnon hath a friend, and his name [is] Jonadab, son of Shimeah, David`s brother, and Jonadab [is] a very wise man,
- 4** И он сказал ему: отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев, --не откроешь ли мне? И сказал ему Амнон: Фамарь, сестру Авессалома, брата моего, люблю я. He said to him, Why, son of the king, are you thus lean from day to day? Won`t you tell me? Amnon said to him, I love Tamar, my brother Absalom`s sister. and saith to him, `Wherefore [art] thou thus lean, O king`s son, morning by morning? dost thou not declare to me?` And Amnon saith to him, `Tamar -- sister of Absalom my brother -- I am loving.`

- 5** И сказал ему Ионадав: ложись в постель твою, и притворись больным; и когда отец твой придет навесить тебя: скажи ему: пусть придет Фамарь, сестра моя, и подкрепит меня пищею, приготовив кушанье при моих глазах, чтоб я видел, и ел из
Jonadab said to him, Lay you down on your bed, and feign yourself sick: and when your father comes to see you, tell him, Please let my sister Tamar come and give me bread to eat, and dress the food in my sight, that I may see it, and eat it from her hand.
And Jonadab saith to him, `Lie down on thy couch, and feign thyself sick, and thy father hath come in to see thee, and thou hast said unto him, `Let, I pray thee, Tamar my sister come in and give me bread to eat; and she hath made the food before mine eyes so that I see [it], and have eaten from her hand.`
- 6** И лег Амнон и притворился больным, и пришел царь навесить его; и сказал Амнон царю: пусть придет Фамарь, сестра моя, и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее.
So Amnon lay down, and feigned himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said to the king, Please let her sister Tamar come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.
And Amnon lieth down, and feigneth himself sick, and the king cometh in to see him, and Amnon saith unto the king, `Let, I pray thee, Tamar my sister come, and she maketh before mine eyes two cakes, and I eat from her hand.`
- 7** И послал Давид к Фамари в дом сказать: пойдь в дом Амнона, брата твоего, и приготовь ему кушанье.
Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon`s house, and dress him food.
And David sendeth unto Tamar, to the house, saying, `Go, I pray thee, to the house of Amnon thy brother, and make for him food.`
- 8** И пошла она в дом брата своего Амнона; а он лежит. И взяла она муки и замесила, и изготовила пред глазами его и испекла лепешки,
So Tamar went to her brother Amnon`s house; and he was laid down. She took dough, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.
And Tamar goeth to the house of Amnon her brother, and he is lying down, and she taketh the dough, and kneadeth, and maketh cakes before his eyes, and cooketh the cakes,
- 9** и взяла сковороду и выложила пред ним; но он не хотел есть. И сказал Амнон: пусть все выйдут от меня. И вышли от него все люди,
She took the pan, and poured them out before him; but he refused to eat. Amnon said, Have out all men from me. They went out every man from him.
and taketh the frying-pan, and poureth out before him, and he refuseth to eat, and Amnon saith, `Take ye out every one from me;` and they go out every one from him.

- 10** и сказал Амнон Фамари: отнеси кушанье во внутреннюю комнату, и я поем из рук твоих. И взяла Фамарь лепешки, которые приготовила, и отнесла Амнону, брату своему, во внутреннюю комнату.
Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber, that I may eat from your hand. Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.
And Amnon saith unto Tamar, `Bring the food into the inner chamber, and I eat from thy hand;` and Tamar taketh the cakes that she hath made, and bringeth in to Amnon her brother, into the inner chamber,
- 11** И когда она поставила пред ним, чтоб он ел, то он схватил ее, и сказал ей: иди, ложись со мною, сестра моя.
When she had brought them near to him to eat, he took hold of her, and said to her, Come, lie with me, my sister.
and she bringeth nigh unto him to eat, and he layeth hold on her, and saith to her, `Come, lie with me, my sister.`
- 12** Но она сказала: нет, брат мой, не бесчести меня, ибо не делается так в Израиле; не делай этого безумия.
She answered him, No, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel. Don't you do this folly.
And she saith to him, `Nay, my brother, do not humble me, for it is not done so in Israel; do not this folly.
- 13** И я, куда пойду я с моим бесчестием? И ты, ты будешь одним из безумных в Израиле. Ты поговори с царем; он не откажет отдать меня тебе.
I, where shall I carry my shame? and as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, please speak to the king; for he will not withhold me from you.
And I -- whither do I cause my reproach to go? and thou -- thou art as one of the fools in Israel; and now, speak, I pray thee, unto the king; for he doth not withhold me from thee.`
- 14** Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнасиловал ее, и лежал с нею.
However he would not listen to her voice; but being stronger than she, he forced her, and lay with her.
And he hath not been willing to hearken to her voice, and is stronger than she, and humbleth her, and lieth with her.
- 15** Потом возненавидел ее Амнон величайшею ненавистью, так что ненависть, какую он возненавидел ее, была сильнее любви, какую имел к ней; и сказал ей Амнон: встань, уйди.
Then Amnon hated her with exceeding great hatred; for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. Amnon said to her, Arise, be gone.
And Amnon hateth her -- a very great hatred -- that greater [is] the hatred with which he hath hated her than the love with which he loved her, and Amnon saith to her, `Rise, go.`

- 16** И [Фамарь] сказала ему: нет, прогнать меня--это зло больше первого, которое ты сделал со мною. Но он не хотел слушать ее.
She said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is [worse] than the other that you did to me. But he would not listen to her.
And she saith to him, `Because of the circumstances this evil is greater than the other that thou hast done with me -- to send me away;` and he hath not been willing to hearken to her,
- 17** И позвал отрока своего, который служил ему, и сказал: прогони эту от меня вон и запри дверь за нею.
Then he called his servant who ministered to him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.
and calleth his young man, his servant, and saith, `Send away, I pray thee, this one from me without, and bolt the door after her;`
- 18** На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы. И вывел ее слуга вон и запер за нею дверь.
She had a garment of various colors on her; for with such robes were the king`s daughters who were virgins dressed. Then his servant brought her out, and bolted the door after her. -- and upon her [is] a long coat, for such upper robes do daughters of the king who [are] virgins put on, -- and his servant taketh her out without, and hath bolted the door after her.
- 19** И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветную одежду, которую имела на себе, и положила руки свои на голову свою, и так шла и вопила.
Tamar put ashes on her head, and tore her garment of various colors that was on her; and she laid her hand on her head, and went her way, crying aloud as she went.
And Tamar taketh ashes for her head, and the long coat that [is] on her she hath rent, and putteth her hand on her head, and goeth, going on and crying;
- 20** И сказал ей Авессалом, брат ее: не Амнон ли, брат твой, был с тобою? --но теперь молчи, сестра моя; он--брат твой; не сокрушайся сердцем твоим об этом деле. И жила Фамарь в одиночестве в доме Авессалома, брата своего.
Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? but now hold your peace, my sister: he is your brother; don`t take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother Absalom`s house.
and Absalom her brother saith unto her, `Hath Amnon thy brother been with thee? and now, my sister, keep silent, he [is] thy brother; set not thy heart to this thing;` and Tamar dwelleth -- but desolate -- in the house of Absalom her brother.
- 21** И услышал царь Давид обо всем этом, и сильно разгневался.
But when king David heard of all these things, he was very angry.
And king David hath heard all these things, and it is very displeasing to him;

- 22** Авессалом же не говорил с Амноном ни худого, ни хорошего; ибо возненавидел Авессалом Амнона за то, что он обесчестил Фамарь, сестру его.
Absalom spoke to Amnon neither good nor bad; for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.
and Absalom hath not spoken with Amnon either evil or good, for Absalom is hating Amnon, because that he humbled Tamar his sister.
- 23** Через два года было стрижение [овец] у Авессалома в Ваал-- Гацоре, что у Ефрема, и позвал Авессалом всех сыновей царских.
It happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king`s sons.
And it cometh to pass, after two years of days, that Absalom hath shearers in Baal-Hazor, which [is] with Ephraim, and Absalom calleth for all the sons of the king.
- 24** И пришел Авессалом к царю и сказал: вот, ныне стрижение [овец] у раба твоего; пусть пойдет царь и слуги его с рабом твоим.
Absalom came to the king, and said, See now, your servant has sheep-shearers; let the king, I pray you, and his servants go with your servant.
And Absalom cometh unto the king, and saith, `Lo, I pray thee, thy servant hath shearers, let the king go, I pray thee, and his servants, with thy servant.`
- 25** Но царь сказал Авессалому: нет, сын мой, мы не пойдем все, чтобы не быть тебе в тягость. И сильно упрашивал его [Авессалом]; но он не захотел идти, и благословил.
The king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we be burdensome to you. He pressed him: however he would not go, but blessed him.
And the king saith unto Absalom, `Nay, my son, let us not all go, I pray thee, and we are not too heavy on thee;` and he presseth on him, and he hath not been willing to go, and he blesseth him.
- 26** И сказал ему Авессалом: по крайней мере пусть пойдет с нами Амнон, брат мой. И сказал ему царь: зачем ему идти с тобою?
Then said Absalom, If not, please let my brother Amnon go with us. The king said to him, Why should he go with you?
And Absalom saith, `If not -- let, I pray thee, Amnon my brother go with us;` and the king saith to him, `Why doth he go with thee?`
- 27** Но Авессалом упросил его, и он отпустил с ним Амнона и всех царских сыновей.
But Absalom pressed him, and he let Amnon and all the king`s sons go with him.
and Absalom urgeth on him, and he sendeth with him Amnon, and all the sons of the king.

- 28** Авессалом же приказал отрокам своим, сказав: смотрите, как только развеселится сердце Амнона от вина, и я скажу вам: 'поразите Амнона', тогда убейте его, не бойтесь; это я приказываю вам, будьте смелы и мужественны.
Absalom commanded his servants, saying, Mark you now, when Amnon`s heart is merry with wine; and when I tell you, Smite Amnon, then kill him; don`t be afraid; haven`t I commanded you? be courageous, and be valiant.
And Absalom commandeth his young men, saying, `See, I pray thee, when the heart of Amnon [is] glad with wine, and I have said unto you, Smite Amnon, that ye have put him to death; fear not; is it not because I have commanded you? be strong, yea, become sons of valour.`
- 29** И поступили отроки Авессалома с Амноном, как приказал Авессалом. Тогда встали все царские сыновья, сели каждый на мула своего и убежали.
The servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king`s sons arose, and every man got him up on his mule, and fled.
And the young men of Absalom do to Amnon as Absalom commanded, and rise do all the sons of the king, and they ride, each on his mule, and flee.
- 30** Когда они были еще на пути, дошел слух до Давида, что Авессалом умертвил всех царских сыновей, и не осталось ни одного из них.
It happened, while they were in the way, that the news came to David, saying, Absalom has slain all the king`s sons, and there is not one of them left.
And it cometh to pass -- they [are] in the way -- and the report hath come unto David, saying, `Absalom hath smitten all the sons of the king, and there is not left of them one;`
- 31** И встал царь, и разодрал одежды свои, и повергся на землю, и все слуги его, предстоящие ему, разодрали одежды свои.
Then the king arose, and tore his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes torn.
and the king riseth, and rendeth his garments, and lieth on the earth, and all his servants are standing by [with] rent garments.
- 32** Но Ионадав, сын Самая, брата Давидова, сказал: пусть не думает господин мой, что всех отроков, царских сыновей, умертвили; один только Амнон умер, ибо у Авессалома был этот замысел с того дня, как [Амнон] обесчестил сестру его;
Jonadab, the son of Shimeah, David`s brother, answered, Don`t let my lord suppose that they have killed all the young men the king`s sons; for Amnon only is dead; for by the appointment of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.
And Jonadab son of Shimeah, David`s brother, answereth and saith, `Let not my lord say, The whole of the young men, the sons of the king, they have put to death; for Amnon alone [is] dead, for by the command of Absalom it hath been appointed from the day of his humbling Tamar his sister;

- 33** итак пусть господин мой, царь, не тревожится мыслью о том, будто умерли все царские сыновья: умер один только Амнон.
Now therefore don't let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead; for Amnon only is dead.
and now, let not my lord the king lay unto his heart the word, saying, All the sons of the king have died, for Amnon alone [is] dead.`
- 34** И убежал Авессалом. И поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и увидел: вот, много народа идет по дороге по скату горы.
But Absalom fled. The young man who kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill-side behind him.
And Absalom fleeth, and the young man who is watching lifteth up his eyes and looketh, and lo, much people are coming by the way behind him, on the side of the hill.
- 35** Тогда Ионадав сказал царю: это идут царские сыновья; как говорил раб твой, так и есть.
Jonadab said to the king, Behold, the king's sons are come: as your servant said, so it is.
And Jonadab saith unto the king, `Lo, the sons of the king have come; as the word of thy servant, so it hath been.`
- 36** И едва только сказал он это, вот пришли царские сыновья, и подняли вопль и плакали. И сам царь и все слуги его плакали очень великим плачем.
It happened, as soon as he had made an end of speaking, that behold, the king's sons came, and lifted up their voice, and wept: and the king also and all his servants wept very sore.
And it cometh to pass at his finishing to speak, that lo, the sons of the king have come, and they lift up their voice, and weep, and also the king and all his servants have wept -- a very great weeping.
- 37** Авессалом же убежал и пошел к Фалмаю, сыну Емиуда, царю Гессурскому. И плакал Давид о сыне своем во все дни.
But Absalom fled, and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. [David] mourned for his son every day.
And Absalom hath fled, and goeth unto Talmai, son of Ammihud, king of Geshur, and [David] mourneth for his son all the days.
- 38** Авессалом убежал и пришел в Гессур и пробыл там три года.
So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.
And Absalom hath fled, and goeth to Geshur, and is there three years;
- 39** И не стал царь Давид преследовать Авессалома; ибо утешился о смерти Амнона.
[the soul of] king David longed to go forth to Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.
and [the soul of] king David determineth to go out unto Absalom, for he hath been comforted for Amnon, for [he is] dead.
- 1** И заметил Иоав, сын Саруи, что сердце царя обратилось к Авессалому.
Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.
And Joab son of Zeruiah knoweth that the heart of the king [is] on Absalom,

- 2** И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал ей: притворись плачущею и надень печальную одежду, и не мажься елеем, и представься женщиною, много дней плакавшею по умершем;
Joab sent to Tekoa, and fetched there a wise woman, and said to her, please act like a mourner, and put on mourning clothing, Please, and don't anoint yourself with oil, but be as a woman who has a long time mourned for the dead:
and Joab sendeth to Tekoah, and taketh thence a wise woman, and saith unto her, `Feign thyself a mourner, I pray thee, and put on, I pray thee, garments of mourning, and anoint not thyself with oil, and thou hast been as a woman these many days mourning for the dead,
- 3** и пойдй к царю и скажи ему так и так. И вложил Иоав в уста ее, что сказать.
and go in to the king, and speak on this manner to him. So Joab put the words in her mouth.
and thou hast gone unto the king, and spoken unto him, according to this word;` and Joab putteth the words into her mouth.
- 4** И вошла женщина Фекоитянка к царю и пала лицом своим на землю, и поклонилась и сказала: помоги, царь!
When the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.
And the woman of Tekoah speaketh unto the king, and falleth on her face to the earth, and doth obeisance, and saith, `Save, O king.`
- 5** И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: я вдова, муж мой умер;
The king said to her, What ails you? She answered, Of a truth I am a widow, and my husband is dead.
And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `Truly a widow woman [am] I, and my husband dieth,
- 6** и у рабы твоей [было] два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его.
Your handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one struck the other, and killed him.
and thy maid-servant hath two sons; and they strive both of them in a field, and there is no deliverer between them, and the one smiteth the other, and putteth him to death;
- 7** И вот, восстало все родство на рабу твою, и говорят: 'отдай убийцу брата своего; мы убьем его за душу брата его, которую он погубил, и истребим даже наследника'. И так они погасят остальную искру мою, чтобы не оставить мужу моему имени и потомства на лице земли.
Behold, the whole family is risen against your handmaid, and they say, Deliver him who struck his brother, that we may kill him for the life of his brother whom he killed, and so destroy the heir also. Thus will they quench my coal which is left, and will leave to my husband neither name nor remainder on the surface of the earth.
and lo, the whole family hath risen against thy maid-servant, and say, Give up him who smiteth his brother, and we put him to death for the life of his brother whom he hath slain, and we destroy also the heir; and they have quenched my coal which is left -- so as not to set to my husband a name and remnant on the face of the ground.`

- 8** И сказал царь женщине: иди спокойно домой, я дам приказание о тебе.
The king said to the woman, Go to your house, and I will give charge concerning you.
And the king saith unto the woman, `Go to thine house, and I give charge concerning thee.`
- 9** Но женщина Фекоитянка сказала царю: на мне, господин мой царь, да будет вина и на доме отца моего, царь же и престол его неповинен.
The woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father`s house; and the king and his throne be guiltless.
And the woman of Tekoah saith unto the king, `On me, my lord, O king, [is] the iniquity, and on the house of my father; and the king and his throne [are] innocent.`
- 10** И сказал царь: того, кто будет против тебя, приведи ко мне, и он более не тронет тебя.
The king said, Whoever says anything to you, bring him to me, and he shall not touch you any more.
And the king saith, `He who speaketh [aught] unto thee, and thou hast brought him unto me, then he doth not add any more to come against thee.`
- 11** Она сказала: помяни, царь, Господа Бога твоего, чтобы не умножились мстители за кровь и не погубили сына моего. И сказал [царь]: жив Господь! не падет и волос сына твоего на землю.
Then said she, Please let the king remember Yahweh your God, that the avenger of blood destroy not any more, lest they destroy my son. He said, As Yahweh lives, there shall not one hair of your son fall to the earth.
And she saith, `Let, I pray thee, the king remember by Jehovah thy God, that the redeemer of blood add not to destroy, and they destroy not my son;` and he saith, `Jehovah liveth; if there doth fall of the hair of thy son to the earth.`
- 12** И сказала женщина: позволь рабе твоей сказать [еще] слово господину моему царю.
Then the woman said, Please let your handmaid speak a word to my lord the king. He said, Say on.
And the woman saith, `Let, I pray thee, thy maid-servant speak unto my lord the king a word;` and he saith, `Speak.`
- 13** Он сказал: говори. И сказала женщина: почему ты так мыслишь против народа Божия? Царь, произнеся это слово, обвинил себя самого, потому что не возвращает изгнанника своего.
The woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? for in speaking this word the king is as one who is guilty, in that the king does not bring home again his banished one.
And the woman saith, `And why hast thou thought thus concerning the people of God? yea, the king is speaking this thing as a guilty one, in that the king hath not brought back his outcast;

- 14** Мы умрем и [будем] как вода, вылитая на землю, которую нельзя собрать; но Бог не желает погубить душу и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного.
For we must needs die, and are as water split on the ground, which can't be gathered up again; neither does God take away life, but devises means, that he who is banished not be an outcast from him.
for we do surely die, and [are] as water which is running down to the earth, which is not gathered, and God doth not accept a person, and hath devised devices in that the outcast is not outcast by Him.
- 15** И теперь я пришла сказать царю, господину моему, эти слова, потому что народ пугает меня; и раба твоя сказала: поговорю я с царем, не сделает ли он по слову рабы своей;
Now therefore seeing that I have come to speak this word to my lord the king, it is because the people have made me afraid: and your handmaid said, I will now speak to the king; it may be that the king will perform the request of his servant.
`And now that I have come to speak unto the king my lord this word, [it is] because the people made me afraid, and thy maid-servant saith, Let me speak, I pray thee, unto the king; it may be the king doth do the word of his handmaid,
- 16** верно царь выслушает и избавит рабу свою от руки людей, [хотящих] истребить меня вместе с сыном моим из наследия Божия.
For the king will hear, to deliver his servant out of the hand of the man who would destroy me and my son together out of the inheritance of God.
for the king doth hearken to deliver his handmaid out of the paw of the man [seeking] to destroy me and my son together out of the inheritance of God,
- 17** И сказала раба твоя: да будет слово господина моего царя в утешение мне, ибо господин мой царь, как Ангел Божий, и может выслушать и доброе и худое. И Господь Бог твой будет с тобою.
Then your handmaid said, Please let the word of my lord the king be comfortable; for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: and Yahweh your God be with you.
and thy maid-servant saith, Let, I pray thee, the word of my lord the king be for ease; for as a messenger of God so [is] my lord the king, to understand the good and the evil; and Jehovah thy God is with thee.`
- 18** И отвечал царь и сказал женщине: не скрой от меня, о чем я спрошу тебя. И сказала женщина: говори, господин мой царь.
Then the king answered the woman, Please don't hide anything from me that I shall ask you. The woman said, Let my lord the king now speak.
And the king answereth and saith unto the woman, `Do not, I pray thee, hide from me the thing that I am asking thee;` and the woman saith, `Let, I pray thee, my lord the king speak.`

- 19** И сказал царь: не рука ли Иоава во всем этом с тобою? И отвечала женщина и сказала: да живет душа твоя, господин мой царь; ни направо, ни налево нельзя уклониться от того, что сказал господин мой, царь; точно, раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова;
The king said, Is the hand of Joab with you in all this? The woman answered, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken; for your servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of your handmaid;
And the king saith, `Is the hand of Joab with thee in all this?` And the woman answereth and saith, `Thy soul liveth, my lord, O king, none [doth turn] to the right or to the left from all that my lord the king hath spoken; for thy servant Joab he commanded me, and he put in the mouth of thy maid-servant all these words;
- 20** чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобы знать все, что на земле.
to change the face of the matter has your servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth. in order to bring round the appearance of the thing hath thy servant Joab done this thing, and my lord [is] wise, according to the wisdom of a messenger of God, to know all that [is] in the land.`
- 21** И сказал царь Иоаву: вот, я сделал [по слову твоему]; пойдя же, возврати отрока Авессалома.
The king said to Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom back.
And the king saith unto Joab, `Lo, I pray thee, thou hast done this thing; and go, bring back the young man Absalom.`
- 22** Тогда Иоав пал лицом на землю и поклонился, и благословил царя и сказал: теперь знает раб твой, что обрел благоволение пред очами твоими, господин мой царь, так как царь сделал по слову раба своего.
Joab fell to the ground on his face, and did obeisance, and blessed the king: and Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, king, in that the king has performed the request of his servant.
And Joab falleth on his face to the earth, and doth obeisance, and blesseth the king, and Joab saith, `To-day hath thy servant known that I have found grace in thine eyes, my lord, O king, in that the king hath done the word of his servant.`
- 23** И встал Иоав, и пошел в Гешур, и привел Авессалома в Иерусалим.
So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.
And Joab riseth and goeth to Geshur, and bringeth in Absalom to Jerusalem,
- 24** И сказал царь: пусть он возвратится в дом свой, а лица моего не видит. И пошел Авессалом в свой дом, а лица царского не видал.
The king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house, and didn't see the king's face.
and the king saith, `Let him turn round unto his house, and my face he doth not see.` And Absalom turneth round unto his house, and the face of the king he hath not seen.

- 25** Не было во всем Израиле мужчины столь красивого, как Авессалом, и столько хвалимого, как он; от подошвы ног до верха головы его не было у него недостатка. Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him. And like Absalom there was no man [so] fair in all Israel, to praise greatly; from the sole of his foot even unto his crown there was no blemish in him;
- 26** Когда он стриг голову свою, --а он стриг ее каждый год, потому что она отягощала его, --то волоса с головы его весили двести сиклей по весу царскому. When he cut the hair of his head (now it was at every year`s end that he cut it; because it was heavy on him, therefore he cut it); he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king`s weight. and in his polling his head -- and it hath been at the end of year by year that he polleth [it], for it [is] heavy on him, and he hath polled it -- he hath even weighed out the hair of his head -- two hundred shekels by the king`s weight.
- 27** И родились у Авессалома три сына и одна дочь, по имени Фамарь; она была женщина красивая. To Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a beautiful face. And there are born to Absalom three sons, and one daughter, and her name [is] Tamar; she was a woman of a fair appearance.
- 28** И оставался Авессалом в Иерусалиме два года, а лица царского не видал. Absalom lived two full years in Jerusalem; and he didn`t see the king`s face. And Absalom dwelleth in Jerusalem two years of days, and the face of the king he hath not seen;
- 29** И послал Авессалом за Иоавом, чтобы послать его к царю, но тот не захотел придти к нему. Послал и в другой раз; но тот не захотел придти. Then Absalom sent for Joab, to send him to the king; but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come. and Absalom sendeth unto Joab, to send him unto the king, and he hath not been willing to come unto him; and he sendeth again a second time, and he hath not been willing to come.
- 30** И сказал [Авессалом] слугам своим: видите участок поля Иоава подле моего, и у него там ячмень; пойдите, выжгите его огнем. И выжгли слуги Авессалома тот участок поля огнем. Therefore he said to his servants, Behold, Joab`s field is near mine, and he has barley there; go and set it on fire. Absalom`s servants set the field on fire. And he saith unto his servants, `See, the portion of Joab [is] by the side of mine, and he hath barley there; go, and burn it with fire;` and the servants of Absalom burn the portion with fire.

- 31** И встал Иоав, и пришел к Авессалому в дом, и сказал ему: зачем слуги твои выжгли мой участок огнем?
Then Joab arose, and came to Absalom to his house, and said to him, Why have your servants set my field on fire?
And Joab riseth and cometh unto Absalom in the house, and saith unto him, `Why have thy servants burned the portion that I have with fire?`
- 32** И сказал Авессалом Иоаву: вот, я посылал за тобою, говоря: приди сюда, и я пошлю тебя к царю сказать: зачем я пришел из Гессура? Лучше было бы мне оставаться там. Я хочу увидеть лицо царя. Если же я виноват, то убей меня.
Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king, to say, Why am I come from Geshur? it were better for me to be there still. Now therefore let me see the king`s face; and if there be iniquity in me, let him kill me.
And Absalom saith unto Joab, `Lo, I sent unto thee, saying, Come hither, and I send thee unto the king to say, Why have I come in from Geshur? -- good for me while I [am] there -- and now, let me see the king`s face, and if there is in me iniquity then thou hast put me to death.`
- 33** И пошел Иоав к царю и пересказал ему [это]. И позвал [царь] Авессалома; он пришел к царю, и пал лицом своим на землю пред царем; и поцеловал царь Авессалома.
So Joab came to the king, and told him; and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.
And Joab cometh unto the king, and declareth [it] to him, and he calleth unto Absalom, and he cometh unto the king, and boweth himself to him, on his face, to the earth, before the king, and the king giveth a kiss to Absalom.
- 1** После сего Авессалом завел у себя колесницы и лошадей и пятьдесят скороходов.
It happened after this, that Absalom prepared him a chariot and horses, and fifty men to run before him.
And it cometh to pass afterwards, that Absalom prepareth for himself a chariot, and horses, and fifty men are running before him;
- 2** И вставал Авессалом рано утром, и становился при дороге у ворот, и когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел к царю на суд, то Авессалом подзывал его к себе и спрашивал: из какого города ты? И когда тот отвечал: из такого-то колена Израилева раб твой,
Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him, and said, Of what city are you? He said, Your servant is of one of the tribes of Israel.
and Absalom hath risen early, and stood by the side of the way of the gate, and it cometh to pass, every man who hath a pleading to come unto the king for judgment, that Absalom calleth unto him, and saith, `Of what city [art] thou?` and he saith, `Of one of the tribes of Israel [is] thy servant.`

- 3** тогда говорил ему Авессалом: вот, дело твое доброе и справедливое, но у царя некому выслушать тебя.
Absalom said to him, Behold, your matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear you.
And Absalom saith unto him, `See, thy matters [are] good and straightforward -- and there is none hearkening to thee from the king.`
- 4** И говорил Авессалом: о, если бы меня поставили судьей в этой земле! ко мне приходил бы всякий, кто имеет спор и тяжбу, и я судил бы его по правде.
Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or cause might come to me, and I would do him justice!
And Absalom saith, `Who doth make me a judge in the land, that unto me doth come every man who hath a plea and judgment? -- then I have declared him righteous.`
- 5** И когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он простирал руку свою и обнимал его и целовал его.
It was so, that when any man came near to do him obeisance, he put forth his hand, and took hold of him, and kissed him.
And it hath come to pass, in the drawing nearing of any one to bow himself to him, that he hath put forth his hand, and laid hold on him, and given a kiss to him;
- 6** Так поступал Авессалом со всяким Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян.
In this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.
and Absalom doth according to this thing to all Israel who come in for judgment unto the king, and Absalom stealeth the heart of the men of Israel.
- 7** По прошествии сорока лет [царствования Давида], Авессалом сказал царю: пойду я и исполню обет мой, который я дал Господу, в Хевроне;
It happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, please let me go and pay my vow, which I have vowed to Yahweh, in Hebron.
And it cometh to pass, at the end of forty years, that Absalom saith unto the king, `Let me go, I pray thee, and I complete my vow, that I vowed to Jehovah in Hebron,
- 8** ибо я, раб твой, живя в Гессуре в Сирии, дал обет: если Господь возвратит меня в Иерусалим, то я принесу жертву Господу.
For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Yahweh shall indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Yahweh.
for a vow hath thy servant vowed in my dwelling in Geshur, in Aram, saying, If Jehovah doth certainly bring me back to Jerusalem, then I have served Jehovah.`
- 9** И сказал ему царь: иди с миром. И встал он и пошел в Хеврон.
The king said to him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.
And the king saith to him, `Go in peace;` and he riseth and goeth to Hebron,

- 10** И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, сказав: когда вы услышите звук трубы, то говорите: Авессалом воцарился в Хевроне.
But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you hear the sound of the trumpet, then you shall say, Absalom is king in Hebron.
and Absalom sendeth spies through all the tribes of Israel, saying, `At your hearing the voice of the trumpet, then ye have said, Absalom hath reigned in Hebron.`
- 11** С Авессаломом пошли из Иерусалима двести человек, которые были приглашены им, и пошли по простоте своей, не зная, в чем дело.
With Absalom went two hundred men out of Jerusalem, who were invited, and went in their simplicity; and they didn't know anything.
And with Absalom have gone two hundred men, out of Jerusalem, invited ones, and they are going in their simplicity, and have not known anything;
- 12** Во время жертвоприношения Авессалом послал и призвал Ахитофела Гилонянина, советника Давидова, из его города Гило. И составился сильный заговор, и народ стекался и умножался около Авессалома.
Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. The conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.
and Absalom sendeth Ahithophel the Gilonite, a counsellor of David, out of his city, out of Giloh, in his sacrificing sacrifices; and the conspiracy is strong, and the people are going and increasing with Absalom.
- 13** И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилось на сторону Авессалома.
There came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.
And he who is declaring tidings cometh in unto David, saying, `The heart of the men of Israel hath been after Absalom.`
- 14** И сказал Давид всем слугам своим, которые были при нем в Иерусалиме: встаньте, убежим, ибо не будет нам спасения от Авессалома; спешите, чтобы нам уйти, чтоб он не застиг и не захватил нас, и не навел на нас беды и не истребил города мечом.
David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for else none of us shall escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us quickly, and bring down evil on us, and strike the city with the edge of the sword.
And David saith to all his servants who [are] with him in Jerusalem, `Rise, and we flee, for we have no escape from the face of Absalom; haste to go, lest he hasten, and have overtaken us, and forced on us evil, and smitten the city by the mouth of the sword.`
- 15** И сказали слуги царские царю: во всем, что угодно господину нашему царю, мы-- рабы твои.
The king's servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king shall choose.
And the servants of the king say unto the king, `According to all that my lord the king chooseth -- lo, thy servants [do].`

- 16** И вышел царь и весь дом его за ним пешком. Оставил же царь десять жен, наложниц [своих], для хранения дома.
The king went forth, and all his household after him. The king left ten women, who were concubines, to keep the house.
And the king goeth out, and all his household at his feet, and the king leaveth ten women -- concubines -- to keep the house.
- 17** И вышел царь и весь народ пешие, и остановились у Беф-Мерхата.
The king went forth, and all the people after him; and they stayed in Beth-merhak.
And the king goeth out, and all the people at his feet, and they stand still at the farthest off house.
- 18** И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне до шестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя.
All his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the
And all his servants are passing on at his side, and all the Cherethite, and all the Pelethite, and all the Gittites, six hundred men who came at his feet from Gath, are passing on at the front of the king.
- 19** И сказал царь Еффею Гефянину: зачем и ты идешь с нами? Возвратись и оставайся с тем царем; ибо ты--чужеземец и пришел сюда из своего места;
Then said the king to Ittai the Gittite, Why go you also with us? return, and abide with the king: for you are a foreigner, and also an exile; [return] to your own place.
And the king saith unto Ittai the Gittite, `Why dost thou go -- thou also -- with us? turn back -- and abide with the king, for thou [art] a stranger, and also an exile thou -- to thy place.
- 20** вчера ты пришел, а сегодня я заставлю тебя идти с нами? Я иду, куда случится; возвратись и возврати братьев своих с собою; милость и истину [с тобою]!
Whereas you came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? return you, and take back your brothers; mercy and truth be with you.
Yesterday [is] thy coming in, and to-day I move thee to go with us, and I am going on that which I am going! -- turn back, and take back thy brethren with thee, -- kindness and truth.`
- 21** И отвечал Еффей царю и сказал: жив Господь, и да живет господин мой царь: где бы ни был господин мой царь, в жизни ли, в смерти ли, там будет и раб твой.
Ittai answered the king, and said, As Yahweh lives, and as my lord the king lives, surely in what place my lord the king shall be, whether for death or for life, even there also will your servant be.
And Ittai answereth the king and saith, `Jehovah liveth, and my lord the king liveth, surely in the place where my lord the king is -- if for death, if for life, surely there is thy

- 22** И сказал Давид Еффею: итак иди и ходи со мною. И пошел Еффей Гефянин и все люди его и все дети, бывшие с ним.
David said to Ittai, Go and pass over. Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones who were with him.
And David saith unto Ittai, `Go and pass over;` and Ittai the Gittite passeth over, and all his men, and all the infants who [are] with him.
- 23** И плакала вся земля громким голосом. И весь народ переходил, и царь перешел поток Кедрон; и пошел весь народ по дороге к пустыне.
All the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.
And all the land are weeping -- a great voice, and all the people are passing over; and the king is passing over through the brook Kidron, and all the people are passing over on the front of the way of the wilderness;
- 24** Вот и Садок, и все левиты с ним несли ковчег завета Божия из Вефары и поставили ковчег Божий; Авиафар же стоял на возвышении, доколе весь народ не вышел из города.
Behold, Zadok also [came], and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God; and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.
and lo, also Zadok, and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God, and they make the ark of God firm, and Abiathar goeth up, till the completion of all the people to pass over out of the city.
- 25** И сказал царь Садоку: возврати ковчег Божий в город. Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть его и жилище его.
The king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favor in the eyes of Yahweh, he will bring me again, and show me both it, and his habitation:
And the king saith to Zadok, `Take back the ark of God to the city; if I find grace in the eyes of Jehovah, then He hath brought me back, and shewn me it and His habitation;
- 26** А если Он скажет так: 'нет Моего благоволения к тебе', то вот я; пусть творит со мною, что Ему благоугодно.
but if he say thus, I have no delight in you; behold, here am I, let him do to me as seems good to him.
and if thus He say, I have not delighted in thee; here [am] I, He doth to me as [is] good in His eyes.`
- 27** И сказал царь Садоку священнику: видишь ли, --возвратись в город с миром, и Ахимаас, сын твой, и Ионафан, сын Авиафара, оба сына ваши с вами;
The king said also to Zadok the priest, "Aren't you a seer? Return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz your son, and Jonathan the son of Abiathar.
And the king saith unto Zadok the priest, `Art thou a seer? turn back to the city in peace, and Ahimaaz thy son, and Jonathan son of Abiathar, your two sons with you;

- 28 видите ли, я помедлю на равнине в пустыне, доколе не придет известие от вас ко мне.
Behold, I will stay at the fords of the wilderness, until word comes from you to inform me."
see ye, I am tarrying in the plains of the wilderness till the coming in of a word from you to declare to me.`
- 29 И возвратили Садок и Авиафар ковчег Божий в Иерусалим, и остались там.
Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they abode there.
And Zadok taketh back -- and Abiathar -- the ark of God to Jerusalem, and they abide there.
- 30 А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали.
David went up by the ascent of the [Mount of] Olives, and wept as he went up; and he had his head covered, and went barefoot: and all the people who were with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.
And David is going up in the ascent of the olives, going up and weeping, and he hath the head covered, and he is going barefooted, and all the people who [are] with him have covered each his head, and have gone up, going up and weeping;
- 31 Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе заговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид: Господи! разрушь совет Ахитофела.
One told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. David said, Yahweh, please turn the counsel of Ahithophel into foolishness.
and David declared, saying, `Ahithophel [is] among the conspirators with Absalom;` and David saith, `Make foolish, I pray Thee, the counsel of Ahithophel, O Jehovah.`
- 32 Когда Давид взошел на вершину горы, где он поклонялся Богу, вот навстречу ему идет Хусий Архитянин, друг Давидов; одежда на нем была разодрана, и прах на голове
It happened that when David had come to the top [of the ascent], where God was worshipped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn, and earth on his head.
And it cometh to pass, David hath come unto the top, where he boweth himself to God, and lo, to meet him [is] Hushai the Archite, his coat rent, and earth on his head;
- 33 И сказал ему Давид: если ты пойдешь со мною, то будешь мне в тягость;
David said to him, If you pass on with me, then you will be a burden to me:
and David saith to him, `If thou hast passed on with me then thou hast been on me for a burden,
- 34 но если возвратишься в город и скажешь Авессалому: 'царь, я раб твой; доселе я был рабом отца твоего, а теперь я--твой раб': то ты расстроишь для меня совет Ахитофела.
but if you return to the city, and tell Absalom, I will be your servant, O king; as I have been your father`s servant in time past, so will I now be your servant; then will you defeat for me the counsel of Ahithophel.
and if to the city thou dost turn back, and hast said to Absalom, Thy servant I am, O king; servant of thy father I [am] also hitherto, and now, I [am] also thy servant; then thou hast made void for me the counsel of Ahithophel;

- 35** Вот, там с тобою Садок и Авиафар священники, и всякое слово, какое услышишь из дома царя, пересказывай Садоку и Авиафару священникам.
Don't you have Zadok and Abiathar the priests there with you? therefore it shall be, that whatever thing you shall hear out of the king's house, you shall tell it to Zadok and Abiathar the priests.
and are there not with thee there Zadok and Abiathar the priests? and it hath been, the whole of the matter that thou hearest from the house of the king thou dost declare to Zadok and to Abiathar the priests.
- 36** Там с ними и два сына их, Ахимаас, сын Садока, и Ионафан, сын Авиафара; чрез них посылайте ко мне всякое известие, какое услышите.
Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son, and Jonathan, Abiathar's son; and by them you shall send to me everything that you shall hear.
Lo, there with them [are] their two sons, Ahimaaz to Zadok, and Jonathan to Abiathar, and ye have sent by their hand unto me anything that ye hear.`
- 37** И пришел Хусий, друг Давида, в город; Авессалом же вступал тогда в Иерусалим.
So Hushai, David's friend, came into the city; and Absalom came into Jerusalem.
And Hushai, David's friend, cometh in to the city, and Absalom cometh in to Jerusalem.
- 1** Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парюю навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином.
When David was a little past the top [of the ascent], behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of donkeys saddled, and on them two hundred loaves of bread, and one hundred clusters of raisins, and one hundred summer fruits, and a bottle of wine.
And David hath passed on a little from the top, and lo, Ziba, servant of Mephibosheth -- to meet him, and a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves, and a hundred bunches of raisins, and a hundred [of] summer-fruit, and a bottle of wine.
- 2** И сказал царь Сиве: для чего это у тебя? И отвечал Сива: ослы для дома царского, для езды, а хлеб и плоды для пищи отрокам, а вино для питья ослабевшим в пустыне.
The king said to Ziba, What do you mean by these? Ziba said, The donkeys are for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.
And the king saith unto Ziba, `What -- these to thee?` and Ziba saith, `The asses for the household of the king to ride on, and the bread and the summer-fruit for the young men to eat, and the wine for the wearied to drink in the wilderness.`
- 3** И сказал царь: где сын господина твоего? И отвечал Сива царю: вот, он остался в Иерусалиме и говорит: теперь-то дом Израилев возвратит мне царство отца моего.
The king said, Where is your master's son? Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem; for he said, Today will the house of Israel restore me the kingdom of my father.
And the king saith, `And where [is] the son of thy lord?` and Ziba saith unto the king, `Lo, he is abiding in Jerusalem, for he said, To-day do the house of Israel give back to me the kingdom of my father.`

- 4** И сказал царь Сиве: вот тебе все, что у Мемфивосфея. И отвечал Сива, поклонившись: да обрету милость в глазах господина моего царя!
Then said the king to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is yours. Ziba said, I do obeisance; let me find favor in your sight, my lord, O king.
And the king saith to Ziba, `Lo, thine [are] all that Mephibosheth hath;` and Ziba saith, `I have bowed myself -- I find grace in thine eyes, my lord, O king.`
- 5** Когда дошел царь Давид до Бахурима, вот вышел оттуда человек из рода дома Саулова, по имени Семей, сын Геры; он шел и злословил,
When king David came to Bahurim, behold, a man of the family of the house of Saul came out, whose name was Shimei, the son of Gera. He came out, and cursed still as he came. And king David hath come in unto Bahurim, and lo, thence a man is coming out, of the family of the house of Saul, and his name [is] Shimei, son of Gera, he cometh out, coming out and reviling;
- 6** и бросал камнями на Давида и на всех рабов царя Давида; все же люди и все храбрые были по правую и по левую сторону [царя].
He cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.
and he stoneth David with stones, and all the servants of king David, and all the people, and all the mighty men on his right and on his left.
- 7** Так говорил Семей, злословя его: уходи, уходи, убийца и беззаконник!
Thus said Shimei when he cursed, Be gone, be gone, you man of blood, and base fellow: And thus said Shimei in his reviling, `Go out, go out, O man of blood, and man of worthlessness!
- 8** Господь обратил на тебя всю кровь дома Саулова, вместо которого ты воцарился, и предал Господь царство в руки Авессалома, сына твоего; и вот, ты в беде, ибо ты-- кровопийца.
Yahweh has returned on you all the blood of the house of Saul, in whose place you have reigned; and Yahweh has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son; and, behold, you are [taken] in your own mischief, because you are a man of blood.
Jehovah hath turned back on thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned, and Jehovah doth give the kingdom in to the hand of Absalom thy son; and lo, thou [art] in thine evil, for a man of blood thou [art].`
- 9** И сказал Авесса, сын Саруин, царю: зачем злословит этот мертвый пес господина моего царя? пойду я и сниму с него голову.
Then said Abishai the son of Zeruiah to the king, "Why should this dead dog curse my lord the king? Please let me go over and take off his head."
And Abishai son of Zeruiah saith unto the king, `Why doth this dead dog revile my lord the king? let me pass over, I pray thee, and I turn aside his head.`

- 10** И сказал царь: что мне и вам, сыны Саруины? пусть он злословит, ибо Господь повелел ему злословить Давида. Кто же может сказать: зачем ты так делаешь?
The king said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah? Because he curses, and because Yahweh has said to him, Curse David; who then shall say, Why have you done so? And the king saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruiah? for -- let him revile; even because Jehovah hath said to him, Revile David; and who saith, Wherefore hast Thou done so?`
- 11** И сказал Давид Авессе и всем слугам своим: вот, если мой сын, который вышел из чресл моих, ищет души моей, тем больше сын Вениамитянина; оставьте его, пусть злословит, ибо Господь повелел ему;
David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, who came forth from my bowels, seeks my life: how much more [may] this Benjamite now [do it]? let him alone, and let him curse; for Yahweh has invited him.
And David saith unto Abishai, and unto all his servants, `Lo, my son who came out of my bowels is seeking my life, and also surely now the Benjamite; leave him alone, and let him revile, for Jehovah hath said [so] to him;
- 12** может быть, Господь призрит на уничижение мое, и воздаст мне Господь благостью за теперешнее его злословие.
It may be that Yahweh will look on the wrong done to me, and that Yahweh will requite me good for [his] cursing of me this day.
it may be Jehovah doth look on mine affliction, and Jehovah hath turned back to me good for his reviling this day.`
- 13** И шел Давид и люди его [своим] путем, а Семей шел по окраине горы, со стороны его, шел и злословил, и бросал камнями на сторону его и пылью.
So David and his men went by the way; and Shimei went along on the hill-side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.
And David goeth with his men in the way, and Shimei is going at the side of the hill over-against him, going on, and he revileth, and stoneth with stones over-against him, and hath dusted with dust.
- 14** И пришел царь и весь народ, бывший с ним, утомленный, и отдыхал там.
The king, and all the people who were with him, came weary; and he refreshed himself there.
And the king cometh in, and all the people who [are] with him, wearied, and they are refreshed there.
- 15** Авессалом же и весь народ Израильский пришли в Иерусалим, и Ахитофел с ним.
Absalom, and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.
And Absalom and all the people, the men of Israel, have come in to Jerusalem, and Ahithophel with him,

- 16** Когда Хусий Архитянин, друг Давидов, пришел к Авессалому, то сказал Хусий Авессалому: да живет царь, да живет царь!
It happened, when Hushai the Archite, David's friend, was come to Absalom, that Hushai said to Absalom, [Long] live the king, [Long] live the king.
and it cometh to pass, when Hushai the Archite, David's friend, hath come unto Absalom, that Hushai saith unto Absalom, `Let the king live! let the king live!`
- 17** И сказал Авессалом Хусию: таково-то усердие твое к твоему другу! отчего ты не пошел с другом твоим?
Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why didn't you go with your friend?
And Absalom saith unto Hushai, `This thy kindness with thy friend! why hast thou not gone with thy friend?`
- 18** И сказал Хусий Авессалому: нет, кого избрал Господь и этот народ и весь Израиль, с тем и я, и с ним останусь.
Hushai said to Absalom, No; but whom Yahweh, and this people, and all the men of Israel have chosen, his will I be, and with him will I abide.
And Hushai saith unto Absalom, `Nay, for he whom Jehovah hath chosen, and this people, even all the men of Israel, his I am, and with him I abide;
- 19** И притом кому я буду служить? Не сыну ли его? Как служил я отцу твоему, так буду служить и тебе.
Again, whom should I serve? Shouldn't I serve in the presence of his son? as I have served in your father's presence, so will I be in your presence.
and secondly, for whom do I labour? is it not before his son? as I served before thy father so am I before thee.`
- 20** И сказал Авессалом Ахитофелу: дайте совет, что нам делать.
Then said Absalom to Ahithophel, Give your counsel what we shall do.
And Absalom saith unto Ahithophel, `Give for you counsel what we do.`
- 21** И сказал Ахитофел Авессалому: войди к наложницам отца твоего, которых он оставил охранять дом свой; и услышат все Израильтяне, что ты сделался ненавистным для отца твоего, и укрепятся руки всех, которые с тобою.
Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's concubines, that he has left to keep the house; and all Israel will hear that you are abhorred of your father: then will the hands of all who are with you be strong.
And Ahithophel saith unto Absalom, `Go in unto the concubines of thy father, whom he left to keep the house, and all Israel hath heard that thou hast been abhorred by thy father, and the hands of all who [are] with thee have been strong.`
- 22** И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел Авессалом к наложницам отца своего пред глазами всего Израиля.
So they spread Absalom a tent on the top of the house; and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.
And they spread out for Absalom the tent on the roof, and Absalom goeth in unto the concubines of his father before the eyes of all Israel.

- 23** **Советы же Ахитофела, которые он давал, в то время [считались], как если бы кто спрашивал наставления у Бога. Таков был всякий совет Ахитофела как для Давида, так и для Авессалома.**
The counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom. And the counsel of Ahithophel which he counselled in those days [is] as [when] one inquireth at the word of God; so [is] all the counsel of Ahithophel both to David and to Absalom.
- 1** **И сказал Ахитофел Авессалому: выберу я двенадцать тысяч человек и встану и пойду в погоню за Давидом в эту ночь;**
Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:
And Ahithophel said unto Absalom, `Let me choose, I pray thee, twelve thousand men, and I arise and pursue after David to-night,
- 2** **и нападую на него, когда он будет утомлен и с опущенными руками, и приведу его в страх; и все люди, которые с ним, разбегутся; и я убью одного царя**
and I will come on him while he is weary and weak-handed, and will make him afraid; and all the people who are with him shall flee; and I will strike the king only;
and come upon him, and he weary and feeble-handed, and I have caused him to tremble, and all the people have fled who [are] with him, and I have smitten the king by himself,
- 3** **и всех людей обращаю к тебе; и когда не будет одного, душу которого ты ищешь, тогда весь народ будет в мире.**
and I will bring back all the people to you: the man whom you seek is as if all returned: [so] all the people shall be in peace.
and I bring back all the people unto thee -- as the turning back of the whole [is] the man whom thou art seeking -- all the people are peace.
- 4** **И понравилось это слово Авессалому и всем старейшинам Израилевым.**
The saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.
And the thing is right in the eyes of Absalom, and in the eyes of all the elders of Israel.
- 5** **И сказал Авессалом: позовите Хусия Архитянина; послушаем, что он скажет.**
Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he says.
And Absalom saith, `Call, I pray thee, also for Hushai the Archite, and we hear what [is] in his mouth -- even he.`
- 6** **И пришел Хусий к Авессалому, и сказал ему Авессалом, говоря: вот что говорит Ахитофел; сделать ли по его словам? а если нет, то говори ты.**
When Hushai was come to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner: shall we do [after] his saying? if not, speak up.
And Hushai cometh in unto Absalom, and Absalom speaketh unto him, saying, `According to this word hath Ahithophel spoken; do we do his word? if not, thou -- speak thou.`

- 7** И сказал Хусий Авессалому: нехорош на этот раз совет, который дал Ахитофел.
Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good.
And Hushai saith unto Absalom, `Not good [is] the counsel that Ahithophel hath counselled at this time.`
- 8** И продолжал Хусий: ты знаешь твоего отца и людей его; они храбры и сильно раздражены, как медведица в поле, у которой отняли детей, и отец твой--человек воинственный; он не остановится ночевать с народом.
Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men, and they are fierce in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field; and your father is a man of war, and will not lodge with the people.
And Hushai saith, `Thou hast known thy father and his men, that they [are] heroes, and they are bitter in soul as a bereaved bear in a field, and thy father [is] a man of war, and doth not lodge with the people;
- 9** Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь пещере, или в другом месте, и если кто падет при первом нападении на них, и услышат и скажут: 'было поражение людей, последовавших за Авессаломом',
Behold, he is hid now in some pit, or in some [other] place: and it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.
lo, now, he is hidden in one of the pits, or in one of the places, and it hath been, at the falling among them at the commencement, that the hearer hath heard, and said, There hath been a slaughter among the people who [are] after Absalom;
- 10** тогда и самый храбрый, у которого сердце, как сердце львиное, упадет духом; ибо всему Израилю известно, как храбр отец твой и мужественны те, которые с ним.
Even he who is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt; for all Israel knows that your father is a mighty man, and those who are with him are valiant men.
and he also, the son of valour, whose heart [is] as the heart of the lion, doth utterly melt, for all Israel doth know that thy father is a hero, and sons of valour [are] those with him.
- 11** Посему я советую: пусть соберется к тебе весь Израиль, от Дана до Вирсавии, во множестве, как песок при море, и ты сам пойдешь посреди его;
But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that you go to battle in your own person.
`So that I have counselled: Let all Israel be diligently gathered unto thee, from Dan even unto Beer-Sheba, as the sand that [is] by the sea for multitude, and thou thyself art going in the midst;
- 12** и тогда мы пойдем против него, в каком бы месте он ни находился, и нападём на него, как падает роса на землю; и не останется у него ни одного человека из всех, которые с ним;
So shall we come on him in some place where he shall be found, and we will light on him as the dew falls on the ground; and of him and of all the men who are with him we will not leave so much as one.
and we have come in unto him in one of the places where he is found, and we [are] upon him as the dew falleth on the ground, and there hath not been left of him and of all the men who [are] with him even one.

- 13** а если он войдет в какой-либо город, то весь Израиль принесет к тому городу веревки, и мы стащим его в реку, так что не останется ни одного камешка.
Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there not be one small stone found there.
And if unto a city he is gathered, then they have caused all Israel to bear unto that city ropes, and we have drawn it unto the brook till that there hath not been found there even a stone.`
- 14** И сказал Авессалом и весь Израиль: совет Хусия Архитянина лучше совета Ахитофелова. Так Господь судил разрушить лучший совет Ахитофела, чтобы навести Господу бедствие на Авессалома.
Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Yahweh had ordained to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that Yahweh might bring evil on Absalom.
And Absalom saith -- and all the men of Israel -- `Better [is] the counsel of Hushai the Archite than the counsel of Ahithophel;` and Jehovah willed to make void the good counsel of Ahithophel for the sake of Jehovah`s bringing unto Absalom the evil.
- 15** И сказал Хусий Садоку и Авиафару священникам: так и так советовал Ахитофел Авессалому и старейшинам Израилевым, а так и так посоветовал я.
Then said Hushai to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counseled.
And Hushai saith unto Zadok and unto Abiathar the priests, `Thus and thus hath Ahithophel counselled Absalom and the elders of Israel, and thus and thus I have counselled;
- 16** И теперь пошлите поскорее и скажите Давиду так: не оставайся в эту ночь на равнине в пустыне, но поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и всем людям, которые с ним.
Now therefore send quickly, and tell David, saying, Don`t lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over; lest the king be swallowed up, and all the people who are with him.
and now, send hastily, and declare to David, saying, Lodge not to-night in the plains of the wilderness, and also, certainly pass over, lest there be a swallowing up of the king and of all the people who are with him.`
- 17** Ионафан и Ахимаас стояли у источника Рогель. И пошла служанка и рассказала им, а они пошли и известили царя Давида; ибо они не могли показаться в городе.
Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel; and a maid-servant used to go and tell them; and they went and told king David: for they might not be seen to come into the city.
And Jonathan and Ahimaaz are standing at En-Rogel, and the maid-servant hath gone and declared to them -- and they go and have declared [it] to king David -- for they are not able to be seen to go in to the city.

- 18** И увидел их отрок и донес Авессалому; но они оба скоро ушли и пришли в Бахурим, в дом одного человека, у которого на дворе был колодезь, и спустились туда.
But a boy saw them, and told Absalom: and they went both of them away quickly, and came to the house of a man in Bahurim, who had a well in his court; and they went down there.
And a youth seeth them, and declareth to Absalom; and they go on both of them hastily, and come in unto the house of a man in Bahurim, and he hath a well in his court, and they go down there,
- 19** А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно.
The woman took and spread the covering over the well`s mouth, and strewed bruised grain thereon; and nothing was known.
and the woman taketh and spreadeth the covering over the face of the well, and spreadeth on it the ground corn, and the thing hath not been known.
- 20** И пришли рабы Авессалома к женщине в дом, и сказали: где Ахимаас и Ионафан? И сказала им женщина: они перешли вброд реку. И искали они, и не нашли, и возвратились в Иерусалим.
Absalom`s servants came to the woman to the house; and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? The woman said to them, They have gone over the brook of water. When they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.
And the servants of Absalom come in unto the woman to the house, and say, `Where [are] Ahimaaz and Jonathan?` and the woman saith to them, `They passed over the brook of water;` and they seek, and have not found, and turn back to Jerusalem.
- 21** Когда они ушли, те вышли из колодезя, пошли и известили царя Давида и сказали Давиду: встаньте и поскорее перейдите воду; ибо так и так советовал о вас Ахитофел.
It happened, after they had departed, that they came up out of the well, and went and told king David; and they said to David, Arise you, and pass quickly over the water; for thus has Ahithophel counseled against you.
And it cometh to pass, after their going on, that they come up out of the well, and go and declare to king David, and say unto David, `Rise ye, and pass over hastily the waters, for thus hath Ahithophel counselled against you.`
- 22** И встал Давид и все люди, бывшие с ним, и перешли Иордан; к рассвету не осталось ни одного, который не перешел бы Иордана.
Then David arose, and all the people who were with him, and they passed over the Jordan: by the morning light there lacked not one of them who had not gone over the Jordan.
And David riseth, and all the people who [are] with him, and they pass over the Jordan, till the light of the morning, till one hath not been lacking who hath not passed over the Jordan.

- 23** И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделал завещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего.
When Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey, and arose, and got him home, to his city, and set his house in order, and hanged himself; and he died, and was buried in the tomb of his father.
And Ahithophel hath seen that his counsel was not done, and he saddleth the ass, and riseth and goeth unto his house, unto his city, and giveth charge unto his household, and stranglenth himself, and dieth, and he is buried in the burying-place of his father.
- 24** И пришел Давид в Маханаим, а Авессалом перешел Иордан, сам и весь Израиль с ним.
Then David came to Mahanaim. Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.
And David came to Mahanaim, and Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him;
- 25** Авессалом поставил Амессая, вместо Иоава, над войском. Амессай был сын одного человека, по имени Иефера из Изрееля, который вошел к Авигее, дочери Нааса, сестре Саруи, матери Иоава.
Absalom set Amasa over the host instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra the Israelite, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah, Joab`s mother.
and Amasa hath Absalom set instead of Joab over the host, and Amasa [is] a man`s son whose name is Ithra the Israelite who hath gone in unto Abigail, daughter of Nahash, sister of Zeruiah, mother of Joab;
- 26** И Израиль с Авессаломом расположился станом в земле Галаадской.
Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.
and Israel encampeth with Absalom [in] the land of Gilead.
- 27** Когда Давид пришел в Маханаим, то Соби, сын Нааса, из Раввы Аммонитской, и Махир, сын Аммиила, из Лодавара, и Верзеллий Галаадитянин из Роглима,
It happened, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,
And it cometh to pass at the coming in of David to Mahanaim, that Shobi, son of Nahash, from Rabbah of the Bene-Ammon, and Machir son of Ammiel, from Lo-Debar, and Barzillai the Gileadite, from Rogelim,
- 28** принесли постелей, блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен,
brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and meal, and parched [grain], and beans, and lentils, and parched [pulse],
couch, and basin, and earthen vessel, and wheat, and barley, and flour, and roasted [corn], and beans, and lentiles, and roasted [pulse],

- 29** и меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним, в пищу; ибо говорили они: народ голоден и утомлен и терпел жажду в пустыне.
and honey, and butter, and sheep, and cheese of the herd, for David, and for the people who were with him, to eat: for they said, The people are hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.
and honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, have brought nigh for David, and for the people who [are] with him to eat, for they said, `Thy people [is] hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.`
- 1** И осмотрел Давид людей, бывших с ним, и поставил над ними тысяченачальников и сотников.
David numbered the people who were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.
And David inspecteth the people who [are] with him, and setteth over them heads of thousands and heads of hundreds,
- 2** И отправил Давид людей--третью часть под предводительством Иоава, третью часть под предводительством Авессы, сына Саруина, брата Иоава, третью часть под предводительством Еффея Гефянина. И сказал царь людям: я сам пойду с вами.
David sent forth the people, a third part under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab`s brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. The king said to the people, I will surely go forth with you myself also.
and David sendeth the third of the people by the hand of Joab, and the third by the hand of Abishai, son of Zeruiah, brother of Joab, and the third by the hand of Ittai the Gittite, and the king saith unto the people, `I certainly go out -- I also -- with you.`
- 3** Но люди отвечали ему: не ходи; ибо, если мы и побежим, то не обратят внимания на это; если и умрет половина из нас, также не обратят внимания; а ты один то же, что нас десять тысяч; итак для нас лучше, чтобы ты помогал нам из города.
But the people said, You shall not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but you are worth ten thousand of us; therefore now it is better that you be ready to help us out of the city.
And the people say, `Thou dost not go out, for if we utterly flee, they do not set [their] heart upon us; and if half of us die, they do not set [their] heart unto us -- for now like us [are] ten thousand; and now, better that thou be to us from the city for an helper.`
- 4** И сказал им царь: что угодно в глазах ваших, то и сделаю. И стал царь у ворот, и весь народ выходил по сотням и по тысячам.
The king said to them, What seems you best I will do. The king stood by the gate-side, and all the people went out by hundreds and by thousands.
And the king saith unto them, `That which is good in your eyes I do;` and the king standeth at the side of the gate, and all the people have gone out by hundreds and by thousands,

- 5** И приказал царь Иоаву и Авессе и Еффею, говоря: сберегите мне отрока Авессалома. И все люди слышали, как приказывал царь всем начальникам об Авессаломе.
The king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. All the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.
and the king chargeth Joab, and Abishai, and Ittai, saying, `Gently -- for me, for the youth, for Absalom;` and all the people heard in the king`s charging all the heads concerning Absalom.
- 6** И вышли люди в поле навстречу Израильтянам, и было сражение в лесу Ефремовом.
So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the forest of Ephraim.
And the people goeth out into the field to meet Israel, and the battle is in a forest of Ephraim;
- 7** И был поражен народ Израильский рабами Давида; было там поражение великое в тот день, --поражены двадцать тысяч [человек].
The people of Israel were struck there before the servants of David, and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.
and smitten there are the people of Israel before the servants of David, and the smiting there is great on that day -- twenty thousand;
- 8** Сражение распространилось по всей той стране, и лес погубил народа больше, чем сколько истребил меч, в тот день.
For the battle was there spread over the surface of all the country; and the forest devoured more people that day than the sword devoured.
and the battle is there scattered over the face of all the land, and the forest multiplieth to devour among the people more than those whom the sword hath devoured in that day.
- 9** И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то [Авессалом] запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал.
Absalom happened to meet the servants of David. Absalom was riding on his mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the sky and earth; and the mule that was under him went on.
And Absalom meeteth before the servants of David, and Absalom is riding on the mule, and the mule cometh in under an entangled bough of the great oak, and his head taketh hold on the oak, and he is placed between the heavens and the earth, and the mule that [is] under him hath passed on.
- 10** И увидел это некто и донес Иоаву, говоря: вот, я видел Авессалома висящим на дубе.
A certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.
And one man seeth, and declareth to Joab, and saith, `Lo, I saw Absalom hanged in an oak.`

- 11** И сказал Иоав человеку, донесшему об этом: вот, ты видел; зачем же ты не поверг его там на землю? я дал бы тебе десять сиклей серебра и один пояс.
Joab said to the man who told him, Behold, you saw it, and why didn't you strike him there to the ground? and I would have given you ten [pieces of] silver, and a sash.
And Joab saith to the man who is declaring [it] to him, `And lo, thou hast seen -- and wherefore didst thou not smite him there to the earth -- and on me to give to thee ten silverlings and one girdle?`
- 12** И отвечал тот Иоаву: если бы положили на руки мои и тысячу сиклей серебра, и тогда я не поднял бы руки на царского сына; ибо вслух нас царь приказывал тебе и Авессе и Еффею, говоря: 'сберегите мне отрока Авессалома';
The man said to Joab, Though I should receive a thousand [pieces of] silver in my hand, I still wouldn't put forth my hand against the king's son; for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.
And the man saith unto Joab, `Yea, though I am weighing on my hand a thousand silverlings, I do not put forth my hand unto the son of the king; for in our ears hath the king charged thee, and Abishai, and Ittai, saying, Observe ye who [is] against the youth -- against Absalom;
- 13** и если бы я поступил иначе с опасностью жизни моей, то это не скрылось бы от царя, и ты же восстал бы против меня.
Otherwise if I had dealt falsely against his life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against [me].
or I had done against my soul a vain thing, and no matter is hid from the king, and thou -- thou dost station thyself over-against.`
- 14** Иоав сказал: нечего мне медлить с тобою. И взял в руки три стрелы и вонзил их в сердце Авессалома, который был еще жив на дубе.
Then said Joab, I may not wait thus with you. He took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.
And Joab saith, `Not right -- I tarry before thee;` and he taketh three darts in his hand, and striketh them into the heart of Absalom, while he [is] alive, in the midst of the oak.
- 15** И окружили Авессалома десять отроков, оруженосцев Иоава, и поразили и умертвили его.
Ten young men who bore Joab's armor compassed about and struck Absalom, and killed him.
And they go round -- ten youths bearing weapons of Joab -- and smite Absalom, and put him to death.
- 16** И затрубил Иоав трубою, и возвратились люди из погони за Израилем, ибо Иоав щадил народ.
Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel; for Joab held back the people.
And Joab bloweth with a trumpet, and the people turneth back from pursuing after Israel, for Joab hath kept back the people;

- 17** И взяли Авессалома, и бросили его в лесу в глубокую яму, и наметали над ним огромную кучу камней. И все Израильтяне разбежались, каждый в шатер свой.
They took Absalom, and cast him into the great pit in the forest, and raised over him a very great heap of stones: and all Israel fled everyone to his tent.
and they take Absalom and cast him in the forest unto the great pit, and set up over him a very great heap of stones, and all Israel have fled -- each to his tent.
- 18** Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он 'памятник Авессалома' до сего дня.
Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar, which is in the king`s dale; for he said, I have no son to keep my name in memory: and he called the pillar after his own name; and it is called Absalom`s monument, to this day.
And Absalom hath taken, and setteth up for himself in his life, the standing-pillar that [is] in the king`s valley, for he said, `I have no son to cause my name to be remembered;` and he calleth the standing-pillar by his own name, and it is called `The monument of Absalom` unto this day.
- 19** Ахимаас, сын Садоков, сказал Иоаву: побегу я, извещу царя, что Господь судом Своим избавил его от рук врагов его.
Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king news, how that Yahweh has avenged him of his enemies.
And Ahimaaz son of Zadok said, `Let me run, I pray thee, and I bear the king tidings, for Jehovah hath delivered him out of the hand of his enemies;`
- 20** Но Иоав сказал ему: не будешь ты сегодня добрым вестником; известишь в другой день, а не сегодня, ибо умер сын царя.
Joab said to him, You shall not be the bearer of news this day, but you shall bear news another day; but this day you shall bear no news, because the king`s son is dead.
and Joab saith to him, `Thou art not a man of tidings this day, but thou hast borne tidings on another day, and this day thou dost not bear tidings, because the king`s son [is] dead.`
- 21** И сказал Иоав Хусию: пойди, донеси царю, что видел ты. И поклонился Хусий Иоаву и побежал.
Then said Joab to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. The Cushite bowed himself to Joab, and ran.
And Joab saith to Cushi, `Go, declare to the king that which thou hast seen;` and Cushi boweth himself to Joab, and runneth.
- 22** Но Ахимаас, сын Садоков, настаивал и говорил Иоаву: что бы ни было, но и я побегу за Хусием. Иоав же отвечал: зачем бежать тебе, сын мой? не принесешь ты доброй вести.
Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But come what may, Please let me also run after the Cushite. Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?
And Ahimaaz son of Zadok addeth again, and saith unto Joab, `And whatever it be, let me run, I pray thee, I also, after the Cushite.` And Joab saith, `Why [is] this -- thou art running, my son, and for thee there are no tidings found?` --

- 23** [И сказал Ахимаас]: пусть так, но я побегу. И сказал ему [Иоав]: беги. И побежал Ахимаас по прямой дороге и опередил Хусия.
But come what may, [said he], I will run. He said to him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the Plain, and outran the Cushite.
`And, whatever it be, [said he,] let me run.` And he saith to him, `Run;` and Ahimaaz runneth the way of the circuit, and passeth by the Cushite.
- 24** Давид тогда сидел между двумя воротами. И сторож взшел на кровлю ворот к стене и, подняв глаза, увидел: вот, бежит один человек.
Now David was sitting between the two gates: and the watchman went up to the roof of the gate to the wall, and lifted up his eyes, and looked, and, behold, a man running alone.
And David is sitting between the two gates, and the watchman goeth unto the roof of the gate, unto the wall, and lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a man running by
- 25** И закричал сторож и известил царя. И сказал царь: если один, то весть в устах его. А тот подходил все ближе и ближе.
The watchman cried, and told the king. The king said, If he be alone, there is news in his mouth. He came apace, and drew near.
And the watchman calleth, and declareth to the king, and the king saith, `If by himself, tidings [are] in his mouth;` and he cometh, coming on and drawing near.
- 26** Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это--вестник.
The watchman saw another man running; and the watchman called to the porter, and said, Behold, [another] man running alone. The king said, He also brings news.
And the watchman seeth another man running, and the watchman calleth unto the gatekeeper, and saith, `Lo, a man running by himself;` and the king saith, `Also this one is bearing tidings.`
- 27** Сторож сказал: я вижу походку первого, похожую на походку Ахимааса, сына Садокова. И сказал царь: это человек хороший и идет с хорошею вестью.
The watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. The king said, He is a good man, and comes with good news.
And the watchman saith, `I see the running of the first as the running of Ahimaaz son of Zadok.` And the king saith, `This [is] a good man, and with good tidings he cometh.`
- 28** И воскликнул Ахимаас и сказал царю: мир. И поклонился царю лицом своим до земли и сказал: благословен Господь Бог твой, предавший людей, которые подняли руки свои на господина моего царя!
Ahimaaz called, and said to the king, All is well. He bowed himself before the king with his face to the earth, and said, Blessed be Yahweh your God, who has delivered up the men who lifted up their hand against my lord the king.
And Ahimaaz calleth and saith unto the king, `Peace;` and he boweth himself to the king, on his face, to the earth, and saith, `Blessed [is] Jehovah thy God who hath shut up the men who lifted up their hand against my lord the king.`

- 29** И сказал царь: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Ахимаас: я видел большое волнение, когда раб царев Иоав посылал раба твоего; но я не знаю, что
The king said, Is it well with the young man Absalom? Ahimaaz answered, When Joab sent the king`s servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I don`t know what it was.
And the king saith, `Peace to the youth -- to Absalom?` And Ahimaaz saith, `I saw the great multitude, at the sending away of the servant of the king, even thy servant [by] Joab, and I have not known what [it is].`
- 30** И сказал царь: отойди, стань здесь. Он отошел и стал.
The king said, Turn aside, and stand here. He turned aside, and stood still.
And the king saith, `Turn round, station thyself here;` and he turneth round and standeth still.
- 31** Вот, пришел и Хусий. И сказал Хусий: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя.
Behold, the Cushite came; and the Cushite said, News for my lord the king; for Yahweh has avenged you this day of all those who rose up against you.
And lo, the Cushite hath come, and the Cushite saith, `Let tidings be proclaimed, my lord, O king; for Jehovah hath delivered thee to-day out of the hand of all those rising up against thee.`
- 32** И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими против тебя то же, что постигло отрока!
The king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? The Cushite answered, The enemies of my lord the king, and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.
And the king saith unto the Cushite, `Peace to the youth -- to Absalom?` And the Cushite saith, `Let them be -- as the youth -- the enemies of my lord the king, and all who have risen up against thee for evil.`
- 33** И смутился царь, и пошел в горницу над воротами, и плакал, и когда шел, говорил так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой Авессалом! о, кто дал бы мне умереть вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын мой!
The king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, my son Absalom, my son, my son Absalom! would I had died for you, Absalom, my son, my son!
And the king trembleth, and goeth up on the upper chamber of the gate, and weepeth, and thus he hath said in his going, `My son! Absalom my son; my son Absalom; oh that I had died for thee, Absalom, my son, my son.`
- 1** И сказали Иоаву: вот, царь плачет и рыдает об Авессаломе.
It was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.
And it is declared to Joab, `Lo, the king is weeping and mourning for Absalom;`

- 2** И обратилась победа того дня в плач для всего народа; ибо народ услышал в тот день и говорил, что царь скорбит о своем сыне.
The victory that day was turned into mourning to all the people; for the people heard say that day, The king grieves for his son.
and the salvation on that day becometh mourning to all the people, for the people hath heard on that day, saying, `The king hath been grieved for his son.`
- 3** И входил тогда народ в город украдкою, как крадутся люди стыдящиеся, которые во время сражения обратились в бегство.
The people got them by stealth that day into the city, as people who are ashamed steal away when they flee in battle.
And the people stealeth away, on that day, to go in to the city, as the people steal away, who are ashamed, in their fleeing in battle;
- 4** А царь закрыл лице свое и громко взывал: сын мой Авессалом! Авессалом, сын мой, сын мой!
The king covered his face, and the king cried with a loud voice, my son Absalom, Absalom, my son, my son!
and the king hath covered his face, yea, the king crieth -- a loud voice -- `My son Absalom, Absalom, my son, my son.`
- 5** И пришел Иоав к царю в дом и сказал: ты в стыд привел сегодня всех слуг твоих, спасших ныне жизнь твою и жизнь сыновей и дочерей твоих, и жизнь жен и жизнь наложниц твоих;
Joab came into the house to the king, and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life, and the lives of your sons and of your daughters, and the lives of your wives, and the lives of your concubines;
And Joab cometh in unto the king to the house, and saith, `Thou hast put to shame to-day the faces of all thy servants, those delivering thy life to-day, and the life of thy sons, and of thy daughters, and the life of thy wives, and the life of thy concubines,
- 6** ты любишь ненавидящих тебя и ненавидишь любящих тебя, ибо ты показал сегодня, что ничто для тебя и вожди и слуги; сегодня я узнал, что если бы Авессалом остался жив, а мы все умерли, то тебе было бы приятнее;
in that you love those who hate you, and hate those who love you. For you have declared this day, that princes and servants are nothing to you: for this day I perceive that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased you well.
to love thine enemies, and to hate those loving thee, for thou hast declared to-day that thou hast no princes and servants, for I have known to-day that if Absalom [were] alive, and all of us to-day dead, that then it were right in thine eyes.

- 7** итак встань, выйди и поговори к сердцу рабов твоих, ибо клянусь Господом, что, если ты не выйдешь, в эту ночь не останется у тебя ни одного человека; и это будет для тебя хуже всех бедствий, какие находили на тебя от юности твоей доньше.
Now therefore arise, go forth, and speak comfortably to your servants; for I swear by Yahweh, if you don't go forth, there will not stay a man with you this night: and that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.
`And now, rise, go out and speak unto the heart of thy servants, for by Jehovah I have sworn, that -- thou art not going out -- there doth not lodge a man with thee to-night; and this [is] worse for thee than all the evil that hath come upon thee from thy youth till now.`
- 8** И встал царь и сел у ворот, а всему народу возвестили, что царь сидит у ворот. И пришел весь народ пред лице царя; Израильтяне же разбежались по своим шатрам.
Then the king arose, and sat in the gate. They told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate: and all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.
And the king riseth, and sitteth in the gate, and to all the people they have declared, saying, `Lo, the king is sitting in the gate;` and all the people come in before the king, and Israel hath fled, each to his tents.
- 9** И весь народ во всех коленах Израилевых спорил и говорил: царь избавил нас от рук врагов наших и освободил нас от рук Филистимлян, а теперь сам бежал из земли сей, от Авессалома.
All the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king delivered us out of the hand of our enemies, and he saved us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land from Absalom.
And it cometh to pass, all the people are contending through all the tribes of Israel, saying, `The king delivered us out of the hand of our enemies, yea, he himself delivered us out of the hand of the Philistines, and now he hath fled out of the land because of Absalom,
- 10** Но Авессалом, которого мы помазали [в царя] над нами, умер на войне; почему же теперь вы медлите возвратить царя?
Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why don't you speak a word of bringing the king back?
and Absalom whom we anointed over us [is] dead in battle, and now, why are ye silent -- to bring back the king?`
- 11** И царь Давид послал сказать священникам Садоку и Авиафару: скажите старейшинам Иудиным: зачем хотите вы быть последними, чтобы возвратить царя в дом его, тогда как слова всего Израиля дошли до царя в дом его?
King David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak to the elders of Judah, saying, Why are you the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, [to bring him] to his house.
And king David sent unto Zadok and unto Abiathar the priests, saying, `Speak ye unto the elders of Judah, saying, Why are ye last to bring back the king unto his house? (and the word of all Israel hath come unto the king, unto his house;)

- 12** Вы братья мои, кости мои и плоть моя--вы; зачем хотите вы быть последними в возвращении царя в дом его?
You are my brothers, you are my bone and my flesh: why then are you the last to bring back the king?
my brethren ye [are], my bone and my flesh ye [are], and why are ye last to bring back the king?
- 13** И Амессаю скажите: не кость ли моя и плоть моя--ты? Пусть то и то сделает со мною Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне, вместо Иоава, навсегда!
Say you to Amasa, Aren't you my bone and my flesh? God do so to me, and more also, if you aren't captain of the host before me continually in the room of Joab.
And to Amasa say ye, Art not thou my bone and my flesh? Thus doth God do to me, and thus He doth add, if thou art not head of the host before me all the days instead of Joab.
- 14** И склонил он сердце всех Иудеев, как одного человека; и послали они к царю [сказать]: возвратись ты и все слуги твои.
He bowed the heart of all the men of Judah, even as [the heart of] one man; so that they sent to the king, [saying], Return you, and all your servants.
And he inclineth the heart of all the men of Judah as one man, and they send unto the king, `Turn back, thou, and all thy servants.`
- 15** И возвратился царь, и пришел к Иордану, а Иудеи пришли в Галгал, чтобы встретить царя и перевезти царя чрез Иордан.
So the king returned, and came to the Jordan. Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan.
And the king turneth back, and cometh in unto the Jordan, and Judah hath come to Gilgal, to go to meet the king, to bring the king over the Jordan,
- 16** И поспешил Семей, сын Геры, Вениамитянин из Бахурима, и пошел с Иудеями навстречу царю Давиду,
Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hurried and came down with the men of Judah to meet king David.
and Shimei son of Gera, the Benjamite, who [is] from Bahurim, hasteth, and cometh down with the men of Judah, to meet king David,
- 17** и тысяча человек из Вениамитян с ним, и Сива, слуга дома Саулова, с пятнадцатью сыновьями своими и двадцатью рабами своими; и перешли они Иордан пред лицом
There were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went through the Jordan in the presence of the king.
and a thousand men [are] with him from Benjamin, and Ziba servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him, and they have gone prosperously over the Jordan before the king.

- 18** Когда переправили судно, чтобы перевезти дом царя и послужить ему, тогда Семей, сын Геры, пал пред царем, как только он перешел Иордан,
There went over a ferry-boat to bring over the king`s household, and to do what he thought good. Shimei the son of Gera fell down before the king, when he was come over the Jordan.
And passed over hath the ferry-boat to carry over the household of the king, and to do that which [is] good in his eyes, and Shimei son of Gera hath fallen before the king in his passing over into Jordan,
- 19** и сказал царю: не поставь мне, господин мой, в преступление, и не помяни того, чем согрешил раб твой в тот день, когда господин мой царь выходил из Иерусалима, и не держи [того], царь, на сердце своем;
He said to the king, Don`t let my lord impute iniquity to me, neither do you remember that which your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.
and saith unto the king, `Let not my lord impute to me iniquity; neither do thou remember that which thy servant did perversely in the day that my lord the king went out from Jerusalem, -- for the king to set [it] unto his heart;
- 20** ибо знает раб твой, что согрешил, и вот, ныне я пришел первый из всего дома Иосифова, чтобы выйти навстречу господину моему царю.
For your servant does know that I have sinned: therefore, behold, I am come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.
for thy servant hath known that I have sinned; and lo, I have come to-day, first of all the house of Joseph, to go down to meet my lord the king.`
- 21** И отвечал Авесса, сын Саруин, и сказал: неужели Семей не умрет за то, что злословил помазанника Господня?
But Abishai the son of Zeruah answered, Shall Shimei not be put to death for this, because he cursed Yahweh`s anointed?
And Abishai son of Zeruah answereth and saith, `For this is not Shimei put to death -- because he reviled the anointed of Jehovah?`
- 22** И сказал Давид: что мне и вам, сыны Саруины, что вы делаетесь ныне мне наветниками? Ныне ли умерщвлять кого-либо в Израиле? Не вижу ли я, что ныне я--царь над Израилем?
David said, What have I to do with you, you sons of Zeruah, that you should this day be adversaries to me? shall there any man be put to death this day in Israel? for don`t I know that I am this day king over Israel?
And David saith, `What -- to me and to you, O sons of Zeruah, that ye are to me to-day for an adversary? to-day is any man put to death in Israel? for have I not known that to-day I [am] king over Israel?`
- 23** И сказал царь Семейю: ты не умрешь. И поклялся ему царь.
The king said to Shimei, You shall not die. The king swore to him.
And the king saith unto Shimei, `Thou dost not die;` and the king sweareth to him.

- 24** И Мемфивосфей, сын [Ионафана, сына] Саулова, вышел навстречу царю. Он не омывал ног своих, не заботился о бороде своей и не мыл одежд своих с того дня, как вышел царь, до дня, когда он возвратился с миром.
Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king; and he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came home in peace.
And Mephibosheth son of Saul hath come down to meet the king -- and he prepared not his feet, nor did he prepare his upper lip, yea, his garments he washed not, even from the day of the going away of the king, till the day that he came in peace --
- 25** Когда он вышел из Иерусалима навстречу царю, царь сказал ему: почему ты, Мемфивосфей, не пошел со мною?
It happened, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said to him, Why didn't you go with me, Mephibosheth?
and it cometh to pass, when he hath come to Jerusalem to meet the king, that the king saith to him, `Why didst thou not go with me, Mephibosheth?`
- 26** Тот отвечал: господин мой царь! слуга мой обманул меня; ибо я, раб твой, говорил: 'оседлаю себе осла и сяду на нем и поеду с царем', так как раб твой хром.
He answered, My lord, O king, my servant deceived me: for your servant said, I will saddle me a donkey, that I may ride thereon, and go with the king; because your servant is lame. And he saith, `My lord, O king, my servant deceived me, for thy servant said, I saddle for me the ass, and ride on it, and go with the king, for thy servant [is] lame;
- 27** А он оклеветал раба твоего пред господином моим царем. Но господин мой царь, как Ангел Божий; делай, что тебе угодно;
He has slandered your servant to my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in your eyes.
and he uttereth slander against thy servant unto my lord the king, and my lord the king [is] as a messenger of God; and do thou that which is good in thine eyes,
- 28** хотя весь дом отца моего был повинен смерти пред господином моим царем, но ты посадил раба твоего между ядущими за столом твоим; какое же имею я право жаловаться еще пред царем?
For all my father`s house were but dead men before my lord the king; yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I should cry any more to the king?
for all the house of my father have been nothing except men of death before my lord the king, and thou dost set thy servant among those eating at thy table, and what right have I any more -- even to cry any more unto the king?`
- 29** И сказал ему царь: к чему ты говоришь все это? я сказал, чтобы ты и Сива разделили [между собою] поля.
The king said to him, Why speak you any more of your matters? I say, You and Ziba divide the land.
And the king saith to him, `Why dost thou speak any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba -- share ye the field.`

- 30** Но Мемфивосфей отвечал царю: пусть он возьмет даже все, после того как господин мой царь, с миром возвратился в дом свой.
Mephibosheth said to the king, yes, let him take all, because my lord the king is come in peace to his own house.
And Mephibosheth saith unto the king, `Yea, the whole let him take, after that my lord the king hath come in peace unto his house.`
- 31** И Верзеллий Галаадитянин пришел из Роглима и перешел с царем Иордан, чтобы проводить его за Иордан.
Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he went over the Jordan with the king, to conduct him over the Jordan.
And Barzillai the Gileadite hath gone down from Rogelim, and passeth over the Jordan with the king, to send him away over the Jordan;
- 32** Верзеллий же был очень стар, лет восьмидесяти. Он продовольствовал царя в пребывание его в Маханаиме, потому что был человек богатый.
Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old: and he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.
and Barzillai [is] very aged, a son of eighty years, and he hath sustained the king in his abiding in Mahanaim, for he [is] a very great man;
- 33** И сказал царь Верзеллию: иди со мною, и я буду продовольствовать тебя в Иерусалиме.
The king said to Barzillai, Come you over with me, and I will sustain you with me in Jerusalem.
and the king saith unto Barzillai, `Pass thou over with me, and I have sustained thee with me in Jerusalem.`
- 34** Но Верзеллий отвечал царю: долго ли мне осталось жить, чтоб идти с царем в Иерусалим?
Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life, that I should go up with the king to Jerusalem?
And Barzillai saith unto the king, `How many [are] the days of the years of my life, that I go up with the king to Jerusalem?`
- 35** Мне теперь восемьдесят лет; различу ли хорошее от худого? Узнает ли раб твой вкус в том, что буду есть, и в том, что буду пить? И буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц? Зачем же рабу твоему быть в тягость господину моему царю?
I am this day eighty years old: can I discern between good and bad? can your servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? why then should your servant be yet a burden to my lord the king?
A son of eighty years I [am] to-day; do I know between good and evil? doth thy servant taste that which I am eating, and that which I drink? do I hearken any more to the voice of singers and songstresses? and why is thy servant any more for a burden unto my lord the king?

- 36** Еще немного пройдет раб твой с царем за Иордан; за что же царю награждать меня такою милостью?
Your servant would but just go over the Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?
As a little thing, thy servant doth pass over the Jordan with the king, and why doth the king recompense me this recompense?
- 37** Позволь рабу твоему возвратиться, чтобы умереть в своем городе, около гроба отца моего и матери моей. Но вот, раб твой, [сын мой] Кимгам пусть пойдет с господином моим, царем, и поступи с ним, как тебе угодно.
Please let your servant turn back again, that I may die in my own city, by the grave of my father and my mother. But behold, your servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good to you.
Let, I pray thee, thy servant turn back again, and I die in mine own city, near the burying-place of my father and of my mother, -- and lo, thy servant Chimham, let him pass over with my lord the king, and do thou to him that which [is] good in thine eyes.`
- 38** И сказал царь: пусть идет со мною Кимгам, и я сделаю для него, что тебе угодно; и все, чего бы ни пожелал ты от меня, я сделаю для тебя.
The king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good to you: and whatever you shall require of me, that will I do for you.
And the king saith, `With me doth Chimham go over, and I do to him that which [is] good in thine eyes, yea, all that thou dost fix on me I do to thee.`
- 39** И перешел весь народ Иордан, и царь [также]. И поцеловал царь Верзеллия и благословил его, и он возвратился в место свое.
All the people went over the Jordan, and the king went over: and the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned to his own place.
And all the people pass over the Jordan, and the king hath passed over, and the king giveth a kiss to Barzillai, and blesseth him, and he turneth back to his place.
- 40** И отправился царь в Галгал, отправился с ним и Кимгам; и весь народ Иудейский провожал царя, и половина народа Израильского.
So the king went over to Gilgal, and Chimham went over with him: and all the people of Judah brought the king over, and also half the people of Israel.
And the king passeth over to Gilgal, and Chimham hath passed over with him, and all the people of Judah, and they bring over the king, and also the half of the people of Israel.
- 41** И вот, все Израильтяне пришли к царю и сказали царю: зачем братья наши, мужи Иудины, похитили тебя и проводили царя в дом его и всех людей Давида с ним через Иордан?
Behold, all the men of Israel came to the king, and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away, and brought the king, and his household, over the Jordan, and all David`s men with him?
And, lo, all the men of Israel are coming unto the king, and they say unto the king, `Wherefore have they stolen thee -- our brethren, the men of Judah?` (and they bring the king and his household over the Jordan, and all the men of David with him).

- 42** И отвечали все мужи Иудины Израильтянам: затем, что царь ближний нам; и из-за чего сердиться вам на это? Разве мы что-- nibудь съели у царя, или получили от него подарки?
All the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is a close relative to us: why then are you angry for this matter? have we eaten at all at the king`s cost? or has he given us any gift?
And all the men of Judah answer against the men of Israel, `Because the king [is] near unto us, and why [is] this -- ye are displeased about this matter? have we at all eaten of the king`s [substance?] a gift hath he lifted up to us`
- 43** И отвечали Израильтяне мужам Иудиным и сказали: мы десять частей у царя, также и у Давида мы более, нежели вы; зачем же вы унизили нас? Не нам ли принадлежало первое слово о том, чтобы возвратить нашего царя? Но слово мужей Иудиных было сильнее, нежели слово Израильтян.
The men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more [right] in David than you: why then did you despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? The words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.
And the men of Israel answer the men of Judah, and say, `Ten parts we have in the king, and also in David more than you; and wherefore have ye lightly esteemed us, that our word hath not been first to bring back our king?` And the word of the men of Judah is sharper than the word of the men of Israel.
- 1** Там случайно находился один негодный человек, по имени Савей, сын Бихри, Вениамитянин; он затрубил трубою и сказал: нет нам части в Давиде, и нет нам доли в сыне Иессеевом; все по шатрам своим, Израильтяне!
There happened to be there a base fellow, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew the trumpet, and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, Israel.
And there hath been called there a man of worthlessness, and his name [is] Sheba, son of Bichri, a Benjamite, and he bloweth with a trumpet, and saith, `We have no portion in David, and we have no inheritance in the son of Jesse; each to his tents, O Israel.`
- 2** И отделились все Израильтяне от Давида [и пошли] за Савеем, сыном Бихри; Иудеи же остались на стороне царя своего, от Иордана до Иерусалима.
So all the men of Israel went up from following David, and followed Sheba the son of Bichri; but the men of Judah joined with their king, from the Jordan even to Jerusalem.
And every man of Israel goeth up from after David, after Sheba son of Bichri, and the men of Judah have cleaved to their king, from the Jordan even unto Jerusalem.

- 3** И пришел Давид в свой дом в Иерусалиме, и взял царь десять жен наложниц, которых он оставлял стеречь дом, и поместил их в особый дом под надзор, и содержал их, но не ходил к ним. И содержались они там до дня смерти своей, живя как вдовы.
David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in custody, and provided them with sustenance, but didn't go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood.
And David cometh in unto his house at Jerusalem, and the king taketh the ten women-concubines -- whom he had left to keep the house, and putteth them in a house of ward, and sustaineth them, and unto them he hath not gone in, and they are shut up unto the day of their death, in widowhood living.
- 4** И сказал Давид Амессаю: созови ко мне Иудеев в течение трех дней и сам явись сюда.
Then said the king to Amasa, Call me the men of Judah together within three days, and be you here present.
And the king saith unto Amasa, `Call for me the men of Judah [in] three days, and thou, stand here,`
- 5** И пошел Амессай созвать Иудеев, но промедлил более назначенного ему времени.
So Amasa went to call [the men of] Judah together; but he stayed longer than the set time which he had appointed him.
and Amasa goeth to call Judah, and tarrieth beyond the appointed time that he had appointed him;
- 6** Тогда Давид сказал Авессе: теперь наделает нам зла Савей, сын Бихри, больше нежели Авессалом; возьми ты слуг господина твоего и преследуй его, чтобы он не нашел себе укрепленных городов и не скрылся от глаз наших.
David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take your lord's servants, and pursue after him, lest he get him fortified cities, and escape out of our sight.
and David saith unto Abishai, `Now doth Sheba son of Bichri do evil to us more than Absalom; thou, take the servants of thy lord, and pursue after him, lest he have found for himself fenced cities, and delivered himself [from] our eye.`
- 7** И вышли за ним люди Иоавовы, и Хелефеи и Фелефеи, и все храбрые пошли из Иерусалима преследовать Савея, сына Бихри.
There went out after him Joab's men, and the Cherethites and the Pelethites, and all the mighty men; and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.
And the men of Joab go out after him, and the Cherethite, and the Pelethite, and all the mighty men, and they go out from Jerusalem to pursue after Sheba son of Bichri;

- 8** И когда они были близ большого камня, что у Гаваона, то встретился с ними Амессай. Иоав был одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко выходил из них и входил.
When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. Joab was girded with his apparel of war that he had put on, and thereon was a sash with a sword fastened on his loins in the sheath of it; and as he went forth it fell out.
they [are] near the great stone that [is] in Gibeon, and Amasa hath gone before them, and Joab [is] girded; his long robe he hath put on him, and upon it a girdle -- a sword [is] fastened upon his loins in its sheath; and he hath gone out, and it falleth.
- 9** И сказал Иоав Амессаю: здоров ли ты, брат мой? И взял Иоав правую рукою Амессая за бороду, чтобы поцеловать его.
Joab said to Amasa, Is it well with you, my brother? Joab took Amasa by the beard with his right hand to kiss him.
And Joab saith to Amasa, `Art thou [in] peace, my brother?` and the right hand of Joab layeth hold on the beard of Amasa to give a kiss to him;
- 10** Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему [удара], и он умер. Иоав и Авесса, брат его, погнались за Савеем, сыном Бихри.
But Amasa took no heed to the sword that was in Joab`s hand: so he struck him therewith in the body, and shed out his bowels to the ground, and didn`t strike him again; and he died. Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.
and Amasa hath not been watchful of the sword that [is] in the hand of Joab, and he smiteth him with it unto the fifth [rib], and sheddeth out his bowels to the earth, and he hath not repeated [it] to him, and he dieth; and Joab and Abishai his brother have pursued after Sheba son of Bichri.
- 11** Один из отроков Иоавовых стоял над [Амессаем] и говорил: тот, кто предан Иоаву и кто за Давида, [пусть идет] за Иоавом!
There stood by him one of Joab`s young men, and said, He who favors Joab, and he who is for David, let him follow Joab.
And a man hath stood by him, of the young men of Joab, and saith, `He who hath delight in Joab, and he who [is] for David -- after Joab!`
- 12** Амессай же лежал в крови среди дороги; и тот человек, увидев, что весь народ останавливается над ним, стащил Амессая с дороги в поле и набросил на него одежду, так как он видел, что всякий проходящий останавливался над ним.
Amasa lay wallowing in his blood in the midst of the highway. When the man saw that all the people stood still, he carried Amasa out of the highway into the field, and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still.
And Amasa is rolling himself in blood, in the midst of the highway, and the man seeth that all the people have stood still, and he bringeth round Amasa out of the highway to the field, and casteth over him a garment, when he hath seen that every one who hath come by him -- hath stood still.

- 13** Но когда он был стащен с дороги, то весь народ Израильский пошел вслед за Иоавом преследовать Савея, сына Бихри.
When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.
When he hath been removed out of the highway, every man hath passed on after Joab, to pursue after Sheba son of Bichri.
- 14** А он прошел чрез все колена Израильские до Авела-Беф-Мааха и чрез весь Берим; и [жители] собирались и шли за ним.
He went through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-maacah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.
And he passeth over through all the tribes of Israel to Abel, and to Beth-Maachah, and to all the Berites, and they are assembled, and go in also after him,
- 15** И пришли и осадили его в Авеле-Беф-Маахе; и насыпали вал пред городом и подступили к стене, и все люди, бывшие с Иоавом, старались разрушить стену.
They came and besieged him in Abel of Beth-maacah, and they cast up a mound against the city, and it stood against the rampart; and all the people who were with Joab battered the wall, to throw it down.
and they go in and lay siege against him, in Abel of Beth-Maachah, and cast up a mount against the city, and it standeth in a trench, and all the people who are [are] with Joab are destroying, to cause the wall to fall.
- 16** [Тогда] одна умная женщина закричала со стены города: послушайте, послушайте, скажите Иоаву, чтоб он подошел сюда, и я поговорю с ним.
Then cried a wise woman out of the city, "Hear, hear! Please say to Joab, `Come near here, that I may speak with you.`"
And a wise woman calleth out of the city, `Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, and I speak unto thee.`
- 17** И подошел к ней Иоав, и сказала женщина: ты ли Иоав? И сказал: я. Она сказала: послушай слов рабы твоей. И сказал он: слушаю.
He came near to her; and the woman said, Are you Joab? He answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. He answered, I do hear.
And he cometh near unto her, and the woman saith, `Art thou Joab?` and he saith, `I [am].`
And she saith to him, `Hear the words of thy handmaid;` and he saith, `I am hearing.`
- 18** Она сказала: прежде говаривали: 'кто хочет спросить, спроси в Авеле'; и так решали дело.
Then she spoke, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask [counsel] at Abel: and so they ended [the matter].
and she speaketh, saying, `They spake often in former times, saying, Let them diligently ask at Abel, and so they finished.

- 19 Я из мирных, верных [городов] Израиля; а ты хочешь уничтожить город, и [притом] мать [городов] в Израиле; для чего тебе разрушать наследие Господне?
I am of those who are peaceable and faithful in Israel: you seek to destroy a city and a mother in Israel: why will you swallow up the inheritance of Yahweh?
I [am] of the peaceable -- faithful ones of Israel; thou art seeking to destroy a city, and a mother in Israel; why dost thou swallow up the inheritance of Jehovah?
- 20 И отвечал Иоав и сказал: да не будет этого от меня, чтобы я уничтожил или разрушил!
Joab answered, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.
And Joab answereth and saith, `Far be it -- far be it from me; I do not swallow up nor destroy.
- 21 Это не так; но человек с горы Ефремовой, по имени Савей, сын Бихри, поднял руку свою на царя Давида; выдайте мне его одного, и я отступлю от города. И сказала женщина Иоаву: вот, голова его [будет] тебе брошена со стены.
The matter is not so: but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David; deliver him only, and I will depart from the city. The woman said to Joab, Behold, his head shall be thrown to you over the wall.
The matter [is] not so; for a man of the hill-country of Ephraim -- Sheba son of Bichri his name -- hath lifted up his hand against the king, against David; give ye up him by himself, and I go away from the city.` And the woman saith unto Joab, `Lo, his head is cast unto thee over the wall.`
- 22 И пошла женщина по всему народу со своим умным словом; и отсекли голову Савею, сыну Бихри, и бросили Иоаву. Тогда [Иоав] затрубил трубою, и разошлись от города все [люди] по своим шатрам; Иоав же возвратился в Иерусалим к царю.
Then the woman went to all the people in her wisdom. They cut off the head of Sheba the son of Bichri, and threw it out to Joab. He blew the trumpet, and they were dispersed from the city, every man to his tent. Joab returned to Jerusalem to the king.
And the woman cometh unto all the people in her wisdom, and they cut off the head of Sheba son of Bichri, and cast [it] unto Joab, and he bloweth with a trumpet, and they are scattered from the city, each to his tents, and Joab hath turned back to Jerusalem unto the king.
- 23 И был Иоав [поставлен] над всем войском Израильским, а Ванея, сын Иодаев, --над Хелефеями и над Фелефеями;
Now Joab was over all the host of Israel; and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites;
And Joab [is] over all the host of Israel, and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite, and over the Pelethite,
- 24 Адорам--над сбором податей; Иосафат, сын Ахилуда--дееписателем;
and Adoram was over the men subject to forced labor; and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder;
and Adoram [is] over the tribute, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] the remembrancer,

- 25** Суса--писцом; Садок и Авиафар--священниками;
and Sheva was scribe; and Zadok and Abiathar were priests;
and Sheva [is] scribe, and Zadok and Abiathar [are] priests,
- 26** также и Ира Иаритянин был священником у Давида.
and also Ira the Jairite was chief minister to David.
and also, Ira the Jairite hath been minister to David.
- 1** Был голод на земле во дни Давида три года, год за годом. И спросил Давид Господа. И сказал Господь: это ради Саула и кровожадного дома его, за то, что он умертвил Гаваонитян.
There was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Yahweh. Yahweh said, It is for Saul, and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.
And there is a famine in the days of David three years, year after year, and David seeketh the face of Jehovah, and Jehovah saith, `For Saul and for the bloody house, because that he put to death the Gibeonites.`
- 2** Тогда царь призвал Гаваонитян и говорил с ними. Гаваонитяне были не из сынов Израилевых, но из остатков Аморреев; Израильтяне же дали им клятву, но Саул хотел истребить их по ревности своей о потомках Израиля и Иуды.
The king called the Gibeonites, and said to them (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn to them: and Saul sought to kill them in his zeal for the children of Israel and Judah);
And the king calleth for the Gibeonites, and saith unto them -- as to the Gibeonites, they [are] not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorite, and the sons of Israel had sworn to them, and Saul seeketh to smite them in his zeal for the sons of Israel and Judah --
- 3** И сказал Давид Гаваонитянам: что мне сделать для вас, и чем примирить вас, чтобы вы благословили наследие Господне?
and David said to the Gibeonites, What shall I do for you? And with what shall I make atonement, that you may bless the inheritance of Yahweh?
yea, David saith unto the Gibeonites, `What do I do for you? and with what do I make atonement? and bless ye the inheritance of Jehovah.`
- 4** И сказали ему Гаваонитяне: не нужно нам ни серебра, ни золота от Саула, или от дома его, и не нужно нам, чтоб умертвили кого в Израиле. Он сказал: чего же вы хотите? я сделаю для вас.
The Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul, or his house; neither is it for us to put any man to death in Israel. He said, What you shall say, that will I do for you.
And the Gibeonites say to him, `We have no silver and gold by Saul and by his house, and we have no man to put to death in Israel;` and he saith, `What ye are saying I do to you.`

- 5** И сказали они царю: того человека, который губил нас и хотел истребить нас, чтобы не было нас ни в одном из пределов Израилевых, --
They said to the king, The man who consumed us, and who devised against us, [that] we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,
And they say unto the king, `The man who consumed us, and who devised against us -- we have been destroyed from stationing ourselves in all the border of Israel --
- 6** из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их пред Господом в Гиве Саула, избранного Господом. И сказал царь: я выдам.
let seven men of his sons be delivered to us, and we will hang them up to Yahweh in Gibeah of Saul, the chosen of Yahweh. The king said, I will give them.
let there be given to us seven men of his sons, and we have hanged them before Jehovah, in the height of Saul, the chosen of Jehovah. `And the king saith, `I do give;`
- 7** Но пощадил царь Мемфивосфея, сына Ионафана, сына Саулова, ради клятвы именем Господним, которая была между ними, между Давидом и Ионафаном, сыном Сауловым.
But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of Yahweh`s oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.
and the king hath pity on Mephibosheth son of Jonathan, son of Saul, because of the oath of Jehovah that [is] between them, between David and Jonathan son of Saul;
- 8** И взял царь двух сыновей Рицпы, дочери Айя, которая родила Саулу Армона и Мемфивосфея, и пять сыновей Мелхолы, дочери Сауловой, которых она родила Адриэлу, сыну Верзеллия из Мехолы,
But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite:
and the king taketh the two sons of Rizpah daughter of Aiah, whom she bore to Saul, Armoni and Mephibosheth, and the five sons of Michal daughter of Saul whom she bare to Adriel son of Barzillai the Meholathite,
- 9** и отдал их в руки Гаваонитян, и они повесили их на горе пред Господом. И погибли все семь вместе; они умерщвлены в первые дни жатвы, в начале жатвы ячменя.
He delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the mountain before Yahweh, and they fell [all] seven together. They were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.
and giveth them into the hand of the Gibeonites, and they hang them in the hill before Jehovah; and the seven fall together, and they have been put to death in the days of harvest, in the first [days], the commencement of barley-harvest.

- 10** Тогда Рицпа, дочь Айя, взяла вретиче и разостлала его себе на той горе [и сидела] от начала жатвы до того времени, пока не полились на них воды Божии с неба, и не допускала касаться их птицам небесным днем и зверям полевым ночью.
Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her on the rock, from the beginning of harvest until water was poured on them from the sky; and she allowed neither the birds of the sky to rest on them by day, nor the animals of the field by night. And Rizpah daughter of Aiah taketh the sackcloth, and stretcheth it out for herself on the rock, from the commencement of harvest till water hath been poured out upon them from the heavens, and hath not suffered a fowl of the heavens to rest upon them by day, or the beast of the field by night.
- 11** И донесли Давиду, что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула.
It was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. And it is declared to David that which Rizpah daughter of Aiah, concubine of Saul, hath done,
- 12** И пошел Давид и взял кости Саула и кости Ионафана, сына его, у жителей Иависа Галаадского, которые тайно взяли их с площади Беф-Сана, где они были повешены Филистимлянами, когда убили Филистимляне Саула на Гелвие.
David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan, where the Philistines had hanged them, in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa; and David goeth and taketh the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, from the possessors of Jabesh-Gilead, who had stolen them from the broad place of Beth-Shan, where the Philistines hanged them, in the day of the Philistines smiting Saul in Gilboa;
- 13** И перенес он оттуда кости Саула и кости Ионафана, сына его; и собрали кости повешенных.
and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son: and they gathered the bones of those who were hanged. and he bringeth up thence the bones of Saul, and the bones of Jonathan his son, and they gather the bones of those hanged,
- 14** И похоронили кости Саула и Ионафана, сына его, в земле Вениаминовой, в Цела, во гробе Киса, отца его. И сделали всё, что повелел царь, и умилился Бог над странюю после того.
They buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela, in the tomb of Kish his father: and they performed all that the king commanded. After that God was entreated for the land. and bury the bones of Saul and of Jonathan his son in the land of Benjamin, in Zelah, in the burying-place of Kish his father, and do all that the king commanded, and God is entreated for the land afterwards.

- 15** И открылась снова война между Филистимлянами и Израильтянами. И вышел Давид и слуги его с ним, и воевали с Филистимлянами; и Давид утомился.
The Philistines had war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines. David grew faint;
And again have the Philistines war with Israel, and David goeth down, and his servants with him, and they fight with the Philistines; and David is weary,
- 16** Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклей меди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида.
and Ishbibenob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred [shekels] of brass in weight, he being girded with a new [sword], thought to have slain David.
and Ishbi-Benob, who [is] among the children of the giant -- the weight of his spear [is] three hundred [shekels] weight of brass, and he is girded with a new one -- speaketh of smiting David,
- 17** Но ему помог Авесса, сын Саруин, и поразил Филистимлянина и умертвил его. Тогда люди Давидовы поклялись, говоря: не выйдешь ты больше с нами на войну, чтобы не угас светильник Израиля.
But Abishai the son of Zeruah helped him, and struck the Philistine, and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You shall go no more out with us to battle, that you don`t quench the lamp of Israel.
and Abishai son of Zeruah giveth help to him, and smiteth the Philistine, and putteth him to death; then swear the men of David to him, saying, `Thou dost not go out again with us to battle, nor quench the lamp of Israel.`
- 18** Потом была снова война с Филистимлянами в Гобе; тогда Совохай Хушатянин убил Сафута, одного из потомков Рефаимов.
It came to pass after this, that there was again war with the Philistines at Gob: then Sibbecai the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.
And it cometh to pass afterwards, that the battle is again in Gob with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Saph, who [is] among the children of the giant.
- 19** Было и другое сражение в Гобе; тогда убил Елханан, сын Ягаре-Оргима Вифлеемского, Голиафа Гефянина, у которого древко копья было, как навой у
There was again war with the Philistines at Gob; and Elhanan the son of Jaareoregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite`s brother, the staff of whose spear was like a weaver`s beam.
And the battle is again in Gob with the Philistines, and Elhanan son of Jaare-Oregim, the Beth-Lehemite, smiteth [a brother of] Goliath the Gittite, and the wood of his spear [is] like a beam of weavers.

- 20** Было еще сражение в Гефе; и был [там] один человек рослый, имевший по шести пальцев на руках и на ногах, всего двадцать четыре, также из потомков Рефаимов,
There was again war at Gath, where was a man of great stature, who had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.
And the battle is again in Gath, and there is a man of stature, and the fingers of his hands [are] six, and the toes of his feet [are] six, twenty and four in number, and he also hath been born to the giant,
- 21** и он поносил Израильтян; но его убил Ионафан, сын Сафая, брата Давидова.
When he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, killed him.
and he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimeah, brother of
- 22** Эти четыре были из рода Рефаимов в Гефе, и они пали от руки Давида и слуг его.
These four were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.
these four have been born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.
- 1** И воспел Давид песнь Господу в день, когда Господь избавил его от руки всех врагов его и от руки Саула, и сказал:
David spoke to Yahweh the words of this song in the day that Yahweh delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:
And David speaketh to Jehovah the words of this song in the day Jehovah hath delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul,
- 2** Господь--твердыня моя и крепость моя и избавитель мой.
and he said, Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer, even mine;
and he saith: `Jehovah [is] my rock, And my bulwark, and a deliverer to me,
- 3** Бог мой--скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего, ограждение мое и убежище мое; Спаситель мой, от бед Ты избавил меня!
God, my rock, in him will I take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge; My savior, you save me from violence.
My God [is] my rock -- I take refuge in Him; My shield, and the horn of my salvation, My high tower, and my refuge! My Saviour, from violence Thou savest me!
- 4** Призову Господа достопоклоняемого и от врагов моих спасусь.
I will call on Yahweh, who is worthy to be praised: So shall I be saved from my enemies.
The Praised One, I call Jehovah: And from mine enemies I am saved.
- 5** Объяли меня волны смерти, и потоки беззакония устрашили меня;
For the waves of death compassed me; The floods of ungodliness made me afraid:
When the breakers of death compassed me, The streams of the worthless terrify me,
- 6** цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.
The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me.
The cords of Sheol have surrounded me, Before me have been the snares of death.

- 7** Но в тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал, и Он услышал из чертога Своего голос мой, и вопль мой [дошел] до слуха Его.
In my distress I called on Yahweh; Yes, I called to my God: He heard my voice out of his temple, My cry [came] into his ears.
In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I call, And He heareth from His temple my voice, And my cry [is] in His ears,
- 8** Потряслась, всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания небес, ибо разгневался [на них Господь].
Then the earth shook and trembled, The foundations of heaven quaked Were shaken, because he was angry.
And shake and tremble doth the earth, Foundations of the heavens are troubled, And are shaken, for He hath wrath!
- 9** Поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горящие угли сыпались от Него.
There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured: Coals were kindled by it.
Gone up hath smoke by His nostrils. And fire from His mouth devoureth, Brands have been kindled by it.
- 10** Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его;
He bowed the heavens also, and came down; Thick darkness was under his feet.
And He inclineth heaven, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.
- 11** и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра;
He rode on a cherub, and did fly; Yes, he was seen on the wings of the wind.
And He rideth on a cherub, and doth fly, And is seen on the wings of the wind.
- 12** и мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды облаков небесных;
He made darkness pavilions round about him, Gathering of waters, thick clouds of the skies.
And He setteth darkness Round about Him -- tabernacles, Darkness of waters -- thick clouds of the skies.
- 13** от блистания пред Ним разгорались угли огненные.
At the brightness before him Coals of fire were kindled.
From the brightness before Him Were brands of fire kindled!
- 14** Возгремел с небес Господь, и Всевышний дал глас Свой;
Yahweh thundered from heaven, The Most High uttered his voice.
Thunder from the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice.
- 15** пустил стрелы и рассеял их; [блеснул] молниею и истребил их.
He sent out arrows, and scattered them; Lightning, and confused them.
And He sendeth forth arrows, And scattereth them; Lightning, and troubleth them;

- 16 И открылись источники моря, обнажились основания вселенной от грозного гласа Господа, от дуновения духа гнева Его.
Then the channels of the sea appeared, The foundations of the world were laid bare, By the rebuke of Yahweh, At the blast of the breath of his nostrils.
And seen are the streams of the sea, Revealed are foundations of the world, By the rebuke of Jehovah, From the breath of the spirit of His anger.
- 17 Простер Он [руку] с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих;
He sent from on high, he took me; He drew me out of many waters;
He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.
- 18 избавил меня от врага моего сильного, от ненавидящих меня, которые были сильнее меня.
He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too mighty for me.
He delivereth me from my strong enemy, From those hating me, For they were stronger than I.
- 19 Они восстали на меня в день бедствия моего; но Господь был опорой для меня
They came on me in the day of my calamity; But Yahweh was my stay.
They are before me in a day of my calamity, And Jehovah is my support,
- 20 и вывел меня на пространное место, избавил меня, ибо Он благоволил ко мне.
He brought me forth also into a large place; He delivered me, because he delighted in me.
And He bringeth me out to a large place, He draweth me out for He delighted in me.
- 21 Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня.
Yahweh rewarded me according to my righteousness; According to the cleanness of my hands has he recompensed me.
Jehovah recompenseth me, According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, He doth return to me.
- 22 Ибо я хранил пути Господа и не был нечестивым пред Богом моим,
For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God.
For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.
- 23 ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал,
For all his ordinances were before me; As for his statutes, I did not depart from them.
For all His judgments [are] before me, As to His statutes, I turn not from them.
- 24 и был непорочен пред Ним, и остерегался, чтобы не согрешить мне.
I was also perfect toward him; I kept myself from my iniquity.
And I am perfect before Him, And I keep myself from mine iniquity.
- 25 И воздал мне Господь по правде моей, по чистоте моей пред очами Его.
Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness, According to my cleanness in his eyesight.
And Jehovah returneth to me, According to my righteousness, According to my cleanness before His eyes.

- 26 **С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним--искренно,
With the merciful you will show yourself merciful; With the perfect man you will show yourself perfect;
With the kind Thou shewest Thyself kind, With the perfect man Thou shewest Thyself perfect,**
- 27 **с чистым--чисто, а с лукавым--по лукавству его.
With the pure you will show yourself pure; With the crooked you will show yourself shrewd.
With the pure Thou shewest Thyself pure, And with the perverse Thou shewest Thyself a wrestler.**
- 28 **Людей угнетенных Ты спасаешь и взором Своим унижаешь надменных.
The afflicted people you will save; But your eyes are on the haughty, that you may bring them down.
And the poor people Thou dost save, And Thine eyes on the high causeth to fall.**
- 29 **Ты, Господи, светильник мой; Господь просвещает тьму мою.
For you are my lamp, Yahweh; Yahweh will lighten my darkness.
For Thou [art] my lamp, O Jehovah, And Jehovah doth lighten my darkness.**
- 30 **С Тобою я поражаю войско; с Богом моим восхожу на стену.
For by you I run on a troop; By my God do I leap over a wall.
For by Thee I run -- a troop, By my God I leap a wall.**
- 31 **Бог! --непорочен путь Его, чисто слово Господа, щит Он для всех, надеющихся на
As for God, his way is perfect: The word of Yahweh is tried; He is a shield to all those who take refuge in him.
God! Perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield He [is] to all those trusting in Him.**
- 32 **Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?
For who is God, save Yahweh? Who is a rock, save our God?
For who is God save Jehovah? And who a Rock save our God?**
- 33 **Бог препоясует меня силою, устрояет мне верный путь;
God is my strong fortress; He guides the perfect in his way.
God -- my bulwark, [my] strength, And He maketh perfect my way;**
- 34 **делает ноги мои, как олени, и на высотах поставляет меня;
He makes his feet like hinds` [feet], Sets me on my high places.
Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand,**
- 35 **научает руки мои брани и мышцы мои напрягает, как медный лук.
He teaches my hands to war, So that my arms do bend a bow of brass.
Teaching my hands for battle, And brought down was a bow of brass by mine arms,**
- 36 **Ты даешь мне щит спасения Твоего, и милость Твоя возвеличивает меня.
You have also given me the shield of your salvation; Your gentleness has made me great.
And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy lowliness maketh me great.**

- 37 Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.
You have enlarged my steps under me; My feet have not slipped.
Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.**
- 38 Я гоняюсь за врагами моими и истребляю их, и не возвращаюсь, доколе не уничтожу их;
I have pursued my enemies, and destroyed them; Neither did I turn again until they were consumed.
I pursue mine enemies and destroy them, And I turn not till they are consumed.**
- 39 и истребляю их и поражаю их, и не встают и падают под ноги мои.
I have consumed them, and struck them through, so that they can't arise: Yes, they are fallen under my feet.
And I consume them, and smite them, And they rise not, and fall under my feet.**
- 40 Ты препоясываешь меня силою для войны и низлагаешь предо мною восстающих на меня;
For you have girded me with strength to the battle; You have subdued under me those who rose up against me.
And Thou girdest me [with] strength for battle, Thou causest my withstanders to bow under me.**
- 41 Ты обращаешь ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня.
You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.
And mine enemies -- Thou givest to me the neck, Those hating me -- and I cut them off.**
- 42 Они взывают, но нет спасающего, --ко Господу, но Он не внимлет им.
They looked, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn't answer them.
They look, and there is no saviour; Unto Jehovah, and He hath not answered them.**
- 43 Я рассеваю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их.
Then did I beat them small as the dust of the earth, I did crush them as the mire of the streets, and did spread them abroad.
And I beat them as dust of the earth, As mire of the streets I beat them small -- I spread them out!**
- 44 Ты избавил меня от мятежа народа моего; Ты сохранил меня, чтоб быть мне главою над иноплеменниками; народ, которого я не знал, служит мне.
You also have delivered me from the strivings of my people; You have kept me to be the head of the nations: A people whom I have not known shall serve me.
And -- Thou dost deliver me From the strivings of my people, Thou placest me for a head of nations; A people I have not known do serve me.**
- 45 Иноплеменники ласкательствуют предо мною; по слуху [обо мне] повинуются мне.
The foreigners shall submit themselves to me: As soon as they hear of me, they shall obey me.
Sons of a stranger feign obedience to me, At the hearing of the ear they hearken to me.**

- 46 **Иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.
The foreigners shall fade away, Shall come trembling out of their close places.
Sons of a stranger fade away, And gird themselves by their close places.**
- 47 **Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог, убежище спасения моего,
Yahweh lives; Blessed be my rock; Exalted be God, the rock of my salvation,
Jehovah liveth, and blessed [is] my Rock, And exalted is my God -- The Rock of my salvation.**
- 48 **Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы
Even the God who executes vengeance for me, Who brings down peoples under me,
God -- who is giving vengeance to me, And bringing down peoples under me,**
- 49 **и избавляющий меня от врагов моих! Над восстающими против меня Ты возвысил меня; от человека жестокого Ты избавил меня.
Who brings me forth from my enemies: Yes, you lift me up above those who rise up against me; You deliver me from the violent man.
And bringing me forth from mine enemies, Yea, above my withstanders Thou raisest me up. From a man of violence Thou deliverest me.**
- 50 **За то я буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему,
Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, Will sing praises to your name.
Therefore I confess Thee, O Jehovah, among nations. And to Thy name I sing praise.**
- 51 **величественно спасающий царя Своего и творящий милость помазаннику Своему Давиду и потомству его во веки!
Great deliverance gives he to his king, Shows lovingkindness to his anointed, To David and to his seed, forevermore.
Magnifying the salvations of His king, And doing loving-kindness to His anointed, To David, and to his seed -- unto the age!**
- 1 **Вот последние слова Давида, изречение Давида, сына Иессеева, изречение мужа, поставленного высоко, помазанника Бога Иаковлева и сладкого певца Израилева:
Now these are the last words of David. David the son of Jesse says, The man who was raised on high says, The anointed of the God of Jacob, The sweet psalmist of Israel:
And these [are] the last words of David: -- `The affirmation of David son of Jesse -- And the affirmation of the man raised up -- Concerning the Anointed of the God of Jacob, And the Sweetness of the Songs of Israel:**
- 2 **Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня.
The Spirit of Yahweh spoke by me, His word was on my tongue.
The Spirit of Jehovah hath spoken by me, And His word [is] on my tongue.**

- 3** Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала Израилева: владычествующий над людьми будет праведен, владычествуя в страхе Божиим.
The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me: One who rules over men righteously, Who rules in the fear of God,
He said -- the God of Israel -- to me, He spake -- the Rock of Israel: He who is ruling over man [is] righteous, He is ruling in the fear of God.
- 4** И как на рассвете утра, при восходе солнца на безоблачном небе, от сияния после дождя вырастает трава из земли,
[He shall be] as the light of the morning, when the sun rises, A morning without clouds, [When] the tender grass [springs] out of the earth, Through clear shining after rain.
And as the light of morning he riseth, A morning sun -- no clouds! By the shining, by the rain, Tender grass of the earth!
- 5** не так ли дом мой у Бога? Ибо завет вечный положил Он со мною, твердый и непреложный. Не так ли исходит от Него все спасение мое и все хотение мое?
Most assuredly my house is not so with God; Yet he has made with me an everlasting covenant, Ordered in all things, and sure: For it is all my salvation, and all [my] desire, Although he doesn't make it grow.
For -- not so [is] my house with God; For -- a covenant age-during He made with me, Arranged in all things, and kept; For -- all my salvation, and all desire, For -- He hath not caused [it] to spring up.
- 6** А нечестивые будут, как выброшенное терние, которого не берут рукою;
But the ungodly shall be all of them as thorns to be thrust away, Because they can't be taken with the hand
As to the worthless -- As a thorn driven away [are] all of them, For -- not by hand are they taken;
- 7** но кто касается его, вооружается железом или деревом копья, и огнем сожигают его на месте.
But the man who touches them Must be armed with iron and the staff of a spear: They shall be utterly burned with fire in [their] place
And the man who cometh against them Is filled with iron and the staff of a spear, And with fire they are utterly burnt In the cessation.`
- 8** Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз.
These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains; the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time.
These [are] the names of the mighty ones whom David hath: sitting in the seat [is] the Tachmonite, head of the captains -- he [is] Adino, who hardened himself against eight hundred -- wounded at one time.

- 9** По нем Елеазар, сын Додо, сына Ахохи, из трех храбрых, бывших с Давидом, когда они порицанием вызывали Филистимлян, собравшихся на войну;
After him was Eleazar the son of Dodai the son of an Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines who were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away.
And after him [is] Eleazar son of Dodo, son of Ahohi, of the three mighty men with David; in their exposing themselves among the Philistines -- they have been gathered there to battle, and the men of Israel go up --
- 10** израильтяне вышли против них, и он стал и поражал Филистимлян до того, что рука его утомилась и прилипла к мечу. И даровал Господь в тот день великую победу, и народ последовал за ним для того только, чтоб обирать [убитых].
He arose, and struck the Philistines until his hand was weary, and his hand froze to the sword; and Yahweh worked a great victory that day; and the people returned after him only to take spoil.
he hath arisen, and smiteth among the Philistines till that his hand hath been weary, and his hand cleaveth unto the sword, and Jehovah worketh a great salvation on that day, and the people turn back after him only to strip off.
- 11** За ним Шамма, сын Аге, Гараритянин. Когда Филистимляне собрались в Фирию, где было поле, засеянное чечевицею, и народ побежал от Филистимлян,
After him was Shammah the son of Agee a Hararite. The Philistines were gathered together into a troop, where was a plot of ground full of lentils; and the people fled from the Philistines.
And after him [is] Shammah son of Agee the Hararite, and the Philistines are gathered into a company, and there is there a portion of the field full of lentiles, and the people hath fled from the presence of the Philistines,
- 12** то он стал среди поля и сберег его и поразил Филистимлян. И даровал тогда Господь великую победу.
But he stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh worked a great victory.
and he stationeth himself in the midst of the portion, and delivereth it, and smiteth the Philistines, and Jehovah worketh a great salvation.
- 13** Трое сих главных из тридцати вождей пошли и вошли во время жатвы к Давиду в пещеру Одоллам, когда толпы Филистимлян стояли в долине Рефаимов.
Three of the thirty chief men went down, and came to David in the harvest time to the cave of Adullam; and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.
And three of the thirty heads go down and come unto the harvest, unto David, unto the cave of Adullam, and the company of the Philistines are encamping in the valley of Rephaim,
- 14** Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян--в Вифлееме.
David was then in the stronghold; and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.
and David [is] then in a fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,

- 15** И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?
David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!
and David longeth and saith, `Who doth give me a drink of the water of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate?`
- 16** Тогда трое этих храбрых пробилась сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,
The three mighty men broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but he would not drink of it, but poured it out to Yahweh.
And the three mighty ones cleave through the camp of the Philistines, and draw water out of the well of Beth-Lehem, which [is] by the gate, and take [it] up, and bring in unto David; and he was not willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,
- 17** и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной жизни? И не захотел пить ее. Вот что сделали эти трое храбрых!
He said, Be it far from me, Yahweh, that I should do this: [shall I drink] the blood of the men who went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.
and saith, `Far be it from me, O Jehovah, to do this; is it the blood of the men who are going with their lives?` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.
- 18** И Авесса, брат Иоава, сын Саруин, был главным из трех; он убил копьем своим триста человек и был в славе у тех троих.
Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief of the three. He lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.
And Abishai brother of Joab, son of Zeruah, he [is] head of three, and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and he hath a name among three.
- 19** Из трех он был знатнейшим и был начальником, но с теми тремя не равнялся.
Wasn't he most honorable of the three? therefore he was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.
Of the three is he not the honoured? and he becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.
- 20** Ванея, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила; он поразили двух сыновей Ариила Моавитского; он же сошел и убил льва во рве в снежное время;
Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.
And Benaiah son of Jehoiada (son of a man of valour, great in deeds from Kabzeel), he hath smitten two lion-like men of Moab, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit in a day of snow.

- 21 он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а он пошел к нему с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем:**
He killed an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian`s hand, and killed him with his own spear.
And he hath smitten the Egyptian man, a man of appearance, and in the hand of the Egyptian [is] a spear, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.
- 22 вот что сделал Ванея, сын Иодаев, и он был в славе у трех храбрых;**
These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.
These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among three mighty.
- 23 он был знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся. И поставил его Давид ближайшим исполнителем своих приказаний.**
He was more honorable than the thirty, but he didn`t attain to the [first] three. David set him over his guard.
Of the thirty he is honoured, and unto the three he came not; and David setteth him over his guard.
- 24 Асаил, брат Иоава--в числе тридцати; Елханан, сын Додо, из Вифлеема,**
Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, Asahel brother of Joab [is] of the thirty; Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem.
- 25 Шамма Хародитянин, Елика Хародитянин,**
Shammah the Harodite, Elika the Harodite,
Shammah the Harodite, Elika the Harodite,
- 26 Херец Палтитянин, Ира, сын Икеша, Фекоитянин,**
Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,
Helez the Paltite, Ira son of Ikkesh the Tekoite,
- 27 Евиезер Анафофянин, Мибуннай Хушатянин,**
Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,
Abiezer the Annethothite, Mebunnai the Hushathite,
- 28 Цалмон Ахохитянин, Магарай Нетофафянин,**
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
- 29 Хелев, сын Бааны, Нетофафянин, Иттай, сын Рибая, из Гивы сынов Вениаминовых,**
Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin,
Heleb son of Baanah the Netophathite, Ittai son of Ribai from Gibeah of the sons of Benjamin,

- 30 Ванея Пирафонянин, Иддай из Нахле-Гааша,
Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash.
Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,
- 31 Ави-Албон Арбатитянин, Азмавет Бархюмитянин,
Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,
Abi-Albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,
- 32 Елияхба Шаалбонянин; из сыновей Яшена--Ионафан,
Eliahba the Shaalbonite, the sons of Jashen, Jonathan,
Eliahba the Shaalbonite, [of] the sons of Jashen, Jonathan,
- 33 Шама Гараритянин, Ахиам, сын Шарара, Араритянин,
Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite,
Shammah the Hararite, Ahiam son of Sharar the Hararite,
- 34 Елифелет, сын Ахасбая, сына Магахати, Елиам, сын Ахитофела, Гилонянин,
Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,
Eliphelet son of Ahasbai, son of the Maacathite, Eliam son of Ahithophel the Gilonite,
- 35 Хецрай Кармитянин, Паарай Арбитянин,
Hezro the Carmelite, Paarai the Arbite,
Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,
- 36 Игал, сын Нафана, из Цобы, Бани Гадитянин,
Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,
Igal son of Nathan from Zobah, Bani the Gadite,
- 37 Целек Аммонитянин, Нахарай Беротянин, оруженосец Иоава, сына Саруи,
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor bearers to Joab the son of Zeruah,
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, bearer of the weapons of Joab son of Zeruah,
- 38 Ира Итритянин, Гареб Итритянин,
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
- 39 Урия Хеттеянин. Всех тридцать семь.
Uriah the Hittite: thirty-seven in all.
Uriah the Hittite; in all thirty and seven.
- 1 Гнев Господень опять возгорелся на Израильтян, и возбудил он в них Давида
сказать: пойдя, исчисли Израиля и Иуду.
Again the anger of Yahweh was kindled against Israel, and he moved David against them,
saying, Go, number Israel and Judah.
And the anger of Jehovah addeth to burn against Israel, and [an adversary] moveth David
about them, saying, `Go, number Israel and Judah.`

- 2** И сказал царь Иоаву военачальнику, который был при нем: пройди по всем коленам Израилевым от Дана до Вирсавии, и исчислите народ, чтобы мне знать число народа.
The king said to Joab the captain of the host, who was with him, Go now back and forth through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number you the people, that I may know the sum of the people.
And the king saith unto Joab, head of the host that [is] with him, `Go to and fro, I pray thee, through all the tribes of Israel, from Dan even unto Beer-Sheba, and inspect ye the people -- and I have known the number of the people.`
- 3** И сказал Иоав царю: Господь Бог твой да умножит столько народа, сколько есть, и еще во сто раз столько, а очи господина моего царя да увидят [это]; но для чего господин мой царь желает этого дела?
Joab said to the king, Now Yahweh your God add to the people, however many they may be, one hundred times; and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord the king delight in this thing?
And Joab saith unto the king, `Yea, Jehovah thy God doth add unto the people, as they are, a hundred times, and the eyes of my lord the king are seeing; and my lord the king, why is he desirous of this thing?`
- 4** Но слово царя Иоаву и военачальникам превозмогло; и пошел Иоав с военачальниками от царя считать народ Израильский.
Notwithstanding, the king`s word prevailed against Joab, and against the captains of the host. Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.
And the word of the king is severe towards Joab, and against the heads of the force, and Joab goeth out, and the heads of the force, [from] before the king to inspect the people, even Israel;
- 5** И перешли они Иордан и остановились в Ароере, на правой стороне города, который среди долины Гадовой, к Иазеру;
They passed over the Jordan, and encamped in Aroer, on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad, and to Jazer:
and they pass over the Jordan, and encamp in Aroer, on the right of the city that [is] in the midst of the brook of Gad, and unto Jazer,
- 6** и пришли в Галаад и в землю Тахтим-Ходши; и пришли в Дан--Яан и обошли Сидон; then they came to Gilead, and to the land of Tahtim-hodshi; and they came to Dan-jaan, and round about to Sidon,
and they come in to Gilead, and unto the land of Tahtim-Hodshi, and they come in to Dan-Jaan, and round about unto Zidon,
- 7** и пришли к укреплению Тира и во все города Хивеян и Хананеян и вышли на юг Иудеи в Вирсавию;
and came to the stronghold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites; and they went out to the south of Judah, at Beersheba.
and they come in to the fortress of Tyre, and all the cities of the Hivite, and of the Canaanite, and go out unto the south of Judah, to Beer-Sheba.

- 8** и обошли всю землю и пришли чрез девять месяцев и двадцать дней в Иерусалим.
So when they had gone back and forth through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.
And they go to and fro through all the land, and come in at the end of nine months and twenty days to Jerusalem,
- 9** И подал Иоав список народной переписи царю; и оказалось, что Израильтян было восемьсот тысяч мужей сильных, способных к войне, а Иудеян пятьсот тысяч.
Joab gave up the sum of the numbering of the people to the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.
and Joab giveth the account of the inspection of the people unto the king, and Israel is eight hundred thousand men of valour, drawing sword, and the men of Judah five hundred thousand men.
- 10** И вздрогнуло сердце Давидово после того, как он сосчитал народ. И сказал Давид Господу: тяжко согрешил я, поступив так; и ныне молю Тебя, Господи, прости грех раба Твоего, ибо крайне неразумно поступил я.
David`s heart struck him after that he had numbered the people. David said to Yahweh, I have sinned greatly in that which I have done: but now, Yahweh, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.
And the heart of David smiteth him, after that he hath numbered the people, and David saith unto Jehovah, `I have sinned greatly in that which I have done, and now, O Jehovah, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.`
- 11** Когда Давид встал на другой день утром, то было слово Господа к Гаду пророку, прозорливцу Давида:
When David rose up in the morning, the word of Yahweh came to the prophet Gad, David`s seer, saying,
And David riseth in the morning, and the word of Jehovah hath been unto Gad the prophet, seer of David, saying,
- 12** пойд и скажи Давиду: так говорит Господь: три [наказания] предлагаю Я тебе; выбери себе одно из них, которое совершилось бы над тобою.
Go and speak to David, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.
`Go, and thou hast spoken unto David, Thus said Jehovah: Three -- I am lifting up for thee, choose thee one of them, and I do [it] to thee.`

- 13** И пришел Гад к Давиду, и возвестил ему, и сказал ему: избирай себе, быть ли голоду в стране твоей семь лет, или чтобы ты три месяца бегал от неприятелей твоих, и они преследовали тебя, или чтобы в продолжение трех дней была моровая язва в стране твоей? теперь рассуди и реши, что мне отвечать Пославшему меня.
So Gad came to David, and told him, and said to him, Shall seven years of famine come to you in your land? or will you flee three months before your foes while they pursue you? or shall there be three days` pestilence in your land? now advise you, and consider what answer I shall return to him who sent me.
And Gad cometh in unto David, and declareth to him, and saith to him, `Do seven years of famine come in to thee in thy land? or three months art thou fleeing before thine adversary -- and he pursuing thee? or are three days` pestilence in thy land? now, know and see what word I take back to Him sending me.`
- 14** И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень; но пусть впаду я в руки Господа, ибо велико милосердие Его; только бы в руки человеческие не впасть мне.
David said to Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of Yahweh; for his mercies are great; and let me not fall into the hand of man.
And David saith unto Gad, `I have great distress, let us fall, I pray thee, into the hand of Jehovah, for many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.`
- 15** И послал Господь язву на Израильтян от утра до назначенного времени; и умерло из народа, от Дана до Вирсавии, семьдесят тысяч человек.
So Yahweh sent a pestilence on Israel from the morning even to the time appointed; and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.
And Jehovah giveth a pestilence on Israel from the morning even unto the time appointed, and there die of the people, from Dan even unto Beer-Sheba, seventy thousand
- 16** И простер Ангел руку свою на Иерусалим, чтобы опустошить его; но Господь пожалел о бедствии и сказал Ангелу, поражавшему народ: довольно, теперь опусти руку твою. Ангел же Господень был тогда у гумна Орны Иевусеянина.
When the angel stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Yahweh repented him of the evil, and said to the angel who destroyed the people, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was by the threshing floor of Araunah the Jebusite. and the messenger putteth forth his hand to Jerusalem to destroy it, and Jehovah repenteth concerning the evil, and saith to the messenger who is destroying among the people, `Enough, now, cease thy hand;` and the messenger of Jehovah was near the threshing-floor of Araunah the Jebusite.
- 17** И сказал Давид Господу, когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря: вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего.
David spoke to Yahweh when he saw the angel who struck the people, and said, Behold, I have sinned, and I have done perversely; but these sheep, what have they done? Please let your hand be against me, and against my father`s house.
And David speaketh unto Jehovah, when he seeth the messenger who is smiting among the people, and saith, `Lo, I have sinned, yea, I have done perversely; and these -- the flock -- what have they done? Let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father.`

- 18** И пришел в тот день Гад к Давиду и сказал: иди, поставь жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.
Gad came that day to David, and said to him, Go up, rear an altar to Yahweh in the threshing floor of Araunah the Jebusite.
And Gad cometh in unto David on that day, and saith to him, `Go up, raise to Jehovah an altar in the threshing-floor of Araunah the Jebusite;`
- 19** И пошел Давид по слову Гада, как повелел Господь.
David went up according to the saying of Gad, as Yahweh commanded.
and David goeth up, according to the word of Gad, as Jehovah commanded.
- 20** И взглянул Орна и увидел царя и слуг его, шедших к нему, и вышел Орна и поклонился царю лицом своим до земли.
Araunah looked forth, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king with his face to the ground.
And Araunah looketh, and seeth the king and his servants passing over unto him, and Araunah goeth out and boweth himself to the king -- his face to the earth.
- 21** И сказал Орна: зачем пришел господин мой царь к рабу своему? И сказал Давид: купить у тебя гумно для устройства жертвенника Господу, чтобы прекратилось поражение народа.
Araunah said, Why is my lord the king come to his servant? David said, To buy the threshing floor of you, to build an altar to Yahweh, that the plague may be stayed from the people.
And Araunah saith, `Wherefore hath my lord the king come unto his servant?` and David saith, `To buy from thee the threshing-floor, to build an altar to Jehovah, and the plague is restrained from the people.`
- 22** И сказал Орна Давиду: пусть возьмет и вознесет [в жертву] господин мой, царь, что ему угодно. Вот волы для всесожжения и повозки и упряжь воловья на дрова.
Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him: behold, the oxen for the burnt offering, and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood:
And Araunah saith unto David, `Let my lord the king take and cause to ascend that which is good in his eyes; see, the oxen for a burnt-offering, and the threshing instruments, and the instruments of the oxen, for wood;`
- 23** Все это, царь, Орна отдает царю. Еще сказал Орна царю: Господь Бог твой да будет милостив к тебе!
all this, king, does Araunah give to the king. Araunah said to the king, Yahweh your God accept you.
the whole hath Araunah given, [as] a king to a king; and Araunah saith unto the king, `Jehovah thy God doth accept thee.`

- 24** Но царь сказал Орне: нет, я заплачу тебе, что стоит, и не вознесу Господу Богу моему жертвы, [взятой] даром. И купил Давид гумно и волов за пятьдесят сиклей серебра.
The king said to Araunah, No; but I will most assuredly buy it of you at a price. Neither will I offer burnt-offerings to Yahweh my God which cost me nothing. So David bought the threshing floor and the oxen for fifty shekels of silver.
And the king saith unto Araunah, `Nay, for I do surely buy from thee for a price, and I do not cause to ascend to Jehovah my God burnt-offerings for nought;` and David buyeth the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver,
- 25** И соорудил там Давид жертвенник Господу и принес всесожжения и мирные жертвы. И умилился Господь над странюю, и прекратилось поражение Израильтян.
David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings. So Yahweh was entreated for the land, and the plague was stayed from Israel.
and David buildeth there an altar to Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings and peace-offerings, and Jehovah is entreated for the land, and the plague is restrained from Israel.
- 1** Когда царь Давид состарился, вошел в [преклонные] лета, то покрывали его одеждами, но не мог он согреться.
Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he got no heat.
And king David [is] old, entering into days, and they cover him with garments, and he hath no heat,
- 2** И сказали ему слуги его: пусть поищут для господина нашего царя молодую девицу, чтоб она предстояла царю и ходила за ним и лежала с ним, --и будет тепло господину нашему, царю.
Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and cherish him; and let her lie in your bosom, that my lord the king may keep warm.
and his servants say to him, `Let them seek for my lord the king a young woman, a virgin, and she hath stood before the king, and is to him a companion, and hath lain in thy bosom, and my lord the king hath heat.`
- 3** И искали красивой девицы во всех пределах Израильских, и нашли Ависагу Сунамитянку, и привели ее к царю.
So they sought for a beautiful young lady throughout all the borders of Israel, and found Abishag the Shunammite, and brought her to the king.
And they seek a fair young woman in all the border of Israel, and find Abishag the Shunammite, and bring her in to the king,
- 4** Девица была очень красива, и ходила она за царем и прислуживала ему; но царь не познал ее.
The young lady was very beautiful; and she cherished the king, and ministered to him; but the king didn't know her intimately.
and the young woman [is] very very fair, and she is to the king a companion, and serveth him, and the king hath not known her.

- 5** Адония, сын Аггифы, возгордившись говорил: я буду царем. И завел себе колесницы и всадников и пятьдесят человек скороходов.
Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.
And Adonijah son of Haggith is lifting himself up, saying, `I do reign;` and he prepareth for himself a chariot and horsemen, and fifty men running before him,
- 6** Отец же никогда не стеснял его вопросом: для чего ты это делаешь? Он же был очень красив и родился ему после Авессалома.
His father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? and he was also a very goodly man; and he was born after Absalom.
and his father hath not grieved him [all] his days, saying, `Wherefore thus hast thou done?` and he also [is] of a very good form, and [his mother] bare him after Absalom.
- 7** И советовался он с Иоавом, сыном Саруиным, и с Авиафаром священником, и они помогали Адонии.
He conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.
And his words are with Joab son of Zeruiah, and with Abiathar the priest, and they help after Adonijah;
- 8** Но священник Садок и Ванея, сын Иодаев, и пророк Нафан, и Семей, и Рисий, и сильные Давидовы не были на стороне Адонии.
But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah.
and Zadok the priest, and Benaiah son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty ones whom David hath, have not been with Adonijah.
- 9** И заколол Адония овец и волов и тельцов у камня Зохелет, что у источника Рогель, и пригласил всех братьев своих, сыновей царя, со всеми Иудеями, служившими у царя.
Adonijah killed sheep and oxen and fatlings by the stone of Zohemoth, which is beside En-rogel; and he called all his brothers, the king`s sons, and all the men of Judah, the king`s servants:
And Adonijah sacrificeth sheep and oxen and fatlings near the stone of Zohemoth, that [is] by En-Rogel, and calleth all his brethren, sons of the king, and for all the men of Judah, servants of the king;
- 10** Пророка же Нафана и Ванею, и тех сильных, и Соломона, брата своего, не but Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he didn`t call.
and Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty ones, and Solomon his brother, he hath not called.

- 11** Тогда Нафан сказал Вирсавии, матери Соломона, говоря: слышала ли ты, что Адония, сын Аггифин, сделался царем, а господин наш Давид не знает [о том]?
Then Nathan spoke to Bath-sheba the mother of Solomon, saying, Haven't you heard that Adonijah the son of Haggith reigns, and David our lord doesn't know it?
And Nathan speaketh unto Bath-Sheba, mother of Solomon, saying, `Hast thou not heard that Adonijah son of Haggith hath reigned, and our lord David hath not known?
- 12** Теперь, вот, я советую тебе: спасай жизнь твою и жизнь сына твоего Соломона.
Now therefore come, please let me give you counsel, that you may save your own life, and the life of your son Solomon.
and now, come, let me counsel thee, I pray thee, and deliver thy life, and the life of thy son Solomon;
- 13** Иди и войди к царю Давиду и скажи ему: не клялся ли ты, господин мой царь, рабе твоей, говоря: 'сын твой Соломон будет царем после меня и он сядет на престоле моем'? Почему же воцарился Адония?
Go and get you in to king David, and tell him, Didn't you, my lord, king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne? why then does Adonijah reign?
go and enter in unto king David, and thou hast said unto him, Hast thou not, my lord, O king, sworn to thy handmaid, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne? and wherefore hath Adonijah reigned?
- 14** И вот, когда ты еще будешь говорить там с царем, войду и я вслед за тобою и дополню слова твои.
Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you, and confirm your words.
Lo, thou are yet speaking there with the king, and I come in after thee, and have completed thy words.`
- 15** Вирсавия пошла к царю в спальню; царь был очень стар, и Ависага Сунамитянка прислуживала царю;
Bath-sheba went in to the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite was ministering to the king.
And Bath-Sheba cometh in unto the king, to the inner chamber, and the king [is] very aged, and Abishag the Shunammite is serving the king:
- 16** и наклонилась Вирсавия и поклонилась царю; и сказал царь: что тебе?
Bath-sheba bowed, and did obeisance to the king. The king said, What would you?
and Bath-Sheba boweth and doth obeisance to the king, and the king saith, `What -- to thee?`
- 17** Она сказала ему: господин мой царь! ты клялся рабе твоей Господом Богом твоим: 'сын твой Соломон будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем'.
She said to him, My lord, you swore by Yahweh your God to your handmaid, [saying], Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne.
And she saith to him, `My lord, thou hast sworn by Jehovah thy God to thy handmaid: Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne;

- 18** А теперь, вот, Адония [воцарился], и ты, господин мой царь, не знаешь [о том].
Now, behold, Adonijah reigns; and you, my lord the king, don't know it:
and now, lo, Adonijah hath reigned, and now, my lord, O king, thou hast not known;
- 19** И заколол он множество волов, тельцов и овец, и пригласил всех сыновей царских и священника Авиафара, и военачальника Иоава; Соломона же, раба твоего, не пригласил.
and he has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host; but he hasn't called Solomon your servant.
and he sacrificeth ox, and fatling, and sheep in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for Abiathar the priest, and for Joab head of the host -- and for Solomon thy servant he hath not called.
- 20** Но ты, господин мой, --царь, и глаза всех Израильтян [устремлены] на тебя, чтобы ты объявил им, кто сядет на престоле господина моего царя после него;
You, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, that you should tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.
And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel [are] on thee, to declare to them who doth sit on the throne of my lord the king after him;
- 21** иначе, когда господин мой царь почует с отцами своими, падет обвинение на меня и на сына моего Соломона.
Otherwise it will happen, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.
and it hath been, when my lord the king lieth with his fathers, that I have been, I and my son Solomon -- [reckoned] sinners.`
- 22** Когда она еще говорила с царем, пришел и пророк Нафан.
Behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.
And lo, she is yet speaking with the king, and Nathan the prophet hath come in;
- 23** И сказали царю, говоря: вот Нафан пророк. И вошел он к царю и поклонился царю лицом до земли.
They told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. When he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.
and they declare to the king, saying, `Lo, Nathan the prophet;` and he cometh in before the king, and boweth himself to the king, on his face to the earth.
- 24** И сказал Нафан: господин мой царь! сказал ли ты: 'Адония будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем'?
Nathan said, My lord, king, have you said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit on my throne?
And Nathan saith, `My lord, O king, thou hast said, Adonijah doth reign after me, and he doth sit on my throne;

- 25** Потому что он ныне сошел и заколол множество волов, тельцов и овец, и пригласил всех сыновей царских и военачальников и священника Авиафара, и вот, они едят и пьют у него и говорят: да живет царь Адония!
For he is gone down this day, and has slain oxen and fatlings and sheep in abundance, and has called all the king`s sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they are eating and drinking before him, and say, [Long] live king Adonijah. for he hath gone down to-day, and doth sacrifice ox, and fatling, and sheep, in abundance, and calleth for all the sons of the king, and for the heads of the host, and for Abiathar the priest, and lo, they are eating and drinking before him, and they say, Let king Adonijah live!
- 26** А меня, раба твоего, и священника Садока, и Ванею, сына Иодаева, и Соломона, раба твоего, не пригласил.
But he hasn`t called me, even me your servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and your servant Solomon.
`And for me -- me, thy servant, and for Zadok the priest, and for Benaiah, son of Jehoiada, and for Solomon thy servant, he hath not called;
- 27** Не случилось ли это по [воле] господина моего царя, и для чего ты не открыл рабу твоему, кто сядет на престоле господина моего царя после него?
Is this thing done by my lord the king, and you haven`t showed to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?
if from my lord the king this thing hath been, then thou hast not caused thy servant to know who doth sit on the throne of my lord the king after him.`
- 28** И отвечал царь Давид и сказал: позовите ко мне Вирсавию. И вошла она и стала пред царем.
Then king David answered, Call to me Bath-sheba. She came into the king`s presence, and stood before the king.
And king David answereth and saith, `Call for me for Bath-Sheba;` and she cometh in before the king, and standeth before the king.
- 29** И клялся царь и сказал: жив Господь, избавлявший душу мою от всякой беды!
The king swore, and said, As Yahweh lives, who has redeemed my soul out of all adversity, And the king sweareth and saith, `Jehovah liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity;
- 30** Как я клялся тебе Господом Богом Израилевым, говоря, что Соломон, сын твой, будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем вместо меня, так я и сделаю это сегодня.
most assuredly as I swore to you by Yahweh, the God of Israel, saying, Assuredly Solomon your son shall reign after me, and he shall sit on my throne in my place; most assuredly so will I do this day.
surely as I sware to thee by Jehovah, God of Israel, saying, Surely Solomon thy son doth reign after me, and he doth sit on my throne in my stead; surely so I do this day.`

- 31** И наклонилась Вирсавия лицом до земли, и поклонилась царю, и сказала: да живет господин мой царь Давид во веки!
Then Bath-sheba bowed with her face to the earth, and did obeisance to the king, and said, Let my lord king David live forever.
And Bath-Sheba boweth -- face to the earth -- and doth obeisance to the king, and saith, `Let my lord, king David, live to the age.`
- 32** И сказал царь Давид: позовите ко мне священника Садока и пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева. И вошли они к царю.
King David said, Call to me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. They came before the king.
And king David saith, `Call for me for Zadok the priest, and for Nathan the prophet, and for Benaiah son of Jehoiada;` and they come in before the king.
- 33** И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону,
The king said to them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride on my own mule, and bring him down to Gihon:
And the king saith to them, `Take with you the servants of your lord, and ye have caused Solomon my son to ride on mine own mule, and caused him to go down unto Gihon,
- 34** и да помажет его там Садок священник и Нафан пророк в царя над Израилем, и затрубите трубою и возгласите: да живет царь Соломон!
and let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel; and blow you the trumpet, and say, [Long] live king Solomon.
and anointed him there hath Zadok the priest -- and Nathan the prophet -- for king over Israel, and ye have blown with a trumpet, and said, Let king Solomon live;
- 35** Потом проводите его назад, и он придет и сядет на престоле моем; он будет царствовать вместо меня; ему завещал я быть вождем Израиля и Иуды.
Then you shall come up after him, and he shall come and sit on my throne; for he shall be king in my place; and I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.
and ye have come up after him, and he hath come in and hath sat on my throne, and he doth reign in my stead, and him I have appointed to be leader over Israel, and over
- 36** И отвечал Ванея, сын Иодаев, царю и сказал: аминь, --да скажет так Господь Бог господина моего царя!
Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: Yahweh, the God of my lord the king, say so [too].
And Benaiah son of Jehoiada answereth the king, and saith, `Amen! so doth Jehovah, God of my lord the king, say;
- 37** Как был Господь Бог с господином моим царем, так да будет Он с Соломоном и да возвеличит престол его более престола господина моего царя Давида!
As Yahweh has been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.
as Jehovah hath been with my lord the king, so is He with Solomon, and doth make his throne greater than the throne of my lord king David.`

- 38** И пошли Садок священник и Нафан пророк и Ванея, сын Иодая, и Хелефеи и Фелефеи, и посадили Соломона на мула царя Давида, и повели его к Гиону.
So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride on king David's mule, and brought him to Gihon.
And Zadok the priest goeth down, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause Solomon to ride on the mule of king David, and cause him to go unto Gihon,
- 39** И взял Садок священник рог с елеем из скинии и помазал Соломона. И затрубили трубою, и весь народ восклицал: да живет царь Соломон!
Zadok the priest took the horn of oil out of the Tent, and anointed Solomon. They blew the trumpet; and all the people said, [Long] live king Solomon.
and Zadok the priest taketh the horn of oil out of the tent, and anointeth Solomon, and they blow with a trumpet, and all the people say, `Let king Solomon live.`
- 40** И весь народ провожал Соломона, и играл народ на свирелях, и весьма радовался, так что земля расшевелилась от криков его.
All the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth shook with the sound of them.
And all the people come up after him, and the people are piping with pipes, and rejoicing -- great joy, and the earth rendeth with their voice.
- 41** И услышал Адония и все приглашенные им, как только перестали есть; а Иоав, услышав звук трубы, сказал: отчего этот шум волнующегося города?
Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. When Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?
And Adonijah heareth, and all those called, who [are] with him, and they have finished to eat, and Joab heareth the noise of the trumpet, and saith, `Wherefore [is] the noise of the city roaring?`
- 42** Еще он говорил, как пришел Ионафан, сын священника Авиафара. И сказал Адония: войди; ты--честный человек и несешь добрую весть.
While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said, Come in; for you are a worthy man, and bring good news.
He is yet speaking, and lo, Jonathan son of Abiathar the priest hath come in, and Adonijah saith, `Come in, for a man of valour thou [art], and thou bearest good tidings.`
- 43** И отвечал Ионафан и сказал Адонии: да, господин наш царь Давид поставил Соломона царем;
Jonathan answered Adonijah, Most assuredly our lord king David has made Solomon king: And Jonathan answereth and saith to Adonijah, `Verily our lord king David hath caused Solomon to reign,

- 44 и послал царь с ним Садока священника и Нафана пророка, и Ванею, сына Иодая, и Хелефеев и Фелефеев, и они посадили его на мула царского;
and the king has sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites; and they have caused him to ride on the king`s mule;
and the king sendeth with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah son of Jehoiada, and the Cherethite, and the Pelethite, and they cause him to ride on the king`s mule,
- 45 и помазали его Садок священник и Нафан пророк в царя в Гионе, и оттуда отправились с радостью, и пришел в движение город. Вот отчего шум, который вы
and Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon; and they are come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you have heard.
and they anoint him -- Zadok the priest and Nathan the prophet -- for king in Gihon, and are come up thence rejoicing, and the city is moved; it [is] the noise that ye have heard.
- 46 И Соломон уже сел на царском престоле.
Also Solomon sits on the throne of the kingdom.
`And also Solomon hath sat on the throne of the kingdom,
- 47 И слуги царя приходили поздравить господина нашего царя Давида, говоря: Бог твой да прославит имя Соломона более твоего имени и да возвеличит престол его более твоего престола. И поклонился царь на ложе своем,
Moreover the king`s servants came to bless our lord king David, saying, Your God make the name of Solomon better than your name, and make his throne greater than your throne: and the king bowed himself on the bed.
and also the servants of the king have come into bless our lord king David, saying, Thy God doth make the name of Solomon better than thy name, and his throne greater than thy throne; and the king boweth himself on the bed,
- 48 и сказал царь так: 'благословен Господь Бог Израилев, Который сегодня дал сидящего на престоле моем, и очи мои видят это!'
Also thus said the king, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who has given one to sit on my throne this day, my eyes even seeing it.
and also thus hath the king said, Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath given to-day [one] sitting on my throne, and mine eyes seeing.`
- 49 [Тогда] испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою.
All the guests of Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.
And they tremble, and rise -- all those called who [are] for Adonijah -- and go, each on his way;
- 50 Адония же, боясь Соломона, встал и пошел и ухватился за роги жертвенника.
Adonijah feared because of Solomon; and he arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.
and Adonijah feareth because of Solomon, and riseth, and goeth, and layeth hold on the horns of the altar.

- 51** И донесли Соломону, говоря: вот, Адония боится царя Соломона, и вот, он держится за роги жертвенника, говоря: пусть поклянется мне теперь царь Соломон, что он не умертвит раба своего мечом.
It was told Solomon, saying, Behold, Adonijah fears king Solomon; for, behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.
And it is declared to Solomon, saying, `Lo, Adonijah feareth king Solomon, and lo, he hath laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me as to-day -- he doth not put to death his servant by the sword.`
- 52** И сказал Соломон: если он будет человеком честным, то ни один волос его не упадет на землю; если же найдется в нем лукавство, то умрет.
Solomon said, If he shall show himself a worthy man, there shall not a hair of him fall to the earth; but if wickedness be found in him, he shall die.
And Solomon saith, `If he becometh a virtuous man -- there doth not fall of his hair to the earth, and if evil is found in him -- then he hath died.`
- 53** И послал царь Соломон, и привели его от жертвенника. И он пришел и поклонился царю Соломону; и сказал ему Соломон: иди в дом свой.
So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. He came and did obeisance to king Solomon; and Solomon said to him, Go to your house.
And king Solomon sendeth, and they bring him down from off the altar, and he cometh in and boweth himself to king Solomon, and Solomon saith to him, `Go to thy house.`
- 1** Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря:
Now the days of David drew near that he should die; and he charged Solomon his son, saying,
And draw near do the days of David to die, and he chargeth Solomon his son, saying,
- 2** вот, я отхожу в путь всей земли, ты же будь тверд и будь мужествен
I am going the way of all the earth: be you strong therefore, and show yourself a man;
`I am going in the way of all the earth, and thou hast been strong, and become a man,
- 3** и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься;
and keep the charge of Yahweh your God, to walk in his ways, to keep his statutes, [and] his commandments, and his ordinances, and his testimonies, according to that which is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do, and wherever you turn yourself.
and kept the charge of Jehovah thy God, to walk in His ways, to keep His statutes, His commands, and His judgments, and His testimonies, as it is written in the law of Moses, so that thou dost wisely all that thou dost, and whithersoever thou turnest,

- 4 чтобы Господь исполнил слово Свое, которое Он сказал обо мне, говоря: 'если сыны твои будут наблюдать за путями своими, чтобы ходить предо Мною в истине от всего сердца своего и от всей души своей, то не прекратится муж от тебя на престоле Израилевом'.

That Yahweh may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail you (said he) a man on the throne of Israel.

so that Jehovah doth establish His word which He spake unto me, saying, If thy sons observe their way to walk before Me in truth, with all their heart, and with all their soul; saying, There is not cut off a man of thine from the throne of Israel.

- 5 Еще: ты знаешь, что сделал мне Иоав, сын Саруин, как поступил он с двумя вождями войска Израильского, с Авениром, сыном Нировым, и Амессаем, сыном Иеферовым, как он умертвил их и пролил кровь бранную во время мира, обagrив кровью бранною пояс на чреслах своих и обувь на ногах своих:

Moreover you know also what Joab the son of Zeruiah did to me, even what he did to the two captains of the hosts of Israel, to Abner the son of Ner, and to Amasa the son of Jether, whom he killed, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war on his sash that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

`And also, thou hast known that which he did to me -- Joab son of Zeruiah -- that which he did to two heads of the hosts of Israel, to Abner son of Ner, and to Amasa son of Jether -- that he slayeth them, and maketh the blood of war in peace, and putteth the blood of war in his girdle, that [is] on his loins, and in his sandals that [are] on his feet;

- 6 поступи по мудрости твоей, чтобы не отпустить седины его мирно в преисподнюю. Do therefore according to your wisdom, and don't let his gray head go down to Sheol in peace.

and thou hast done according to thy wisdom, and dost not let his old age go down in peace to Sheol.

- 7 А сынам Верзеллия Галаадитянина окажи милость, чтоб они были между питающимися твоим столом, ибо они пришли ко мне, когда я бежал от Авессалома, But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those who eat at your table; for so they came to me when I fled from Absalom your brother.

`And to the sons of Barzillai the Gileadite thou dost do kindness, and they have been among those eating at thy table, for so they drew near unto me in my fleeing from the face of Absalom thy brother.

- 8 Вот еще у тебя Семей, сын Геры Вениамитянина из Бахурима; он злословил меня тяжким злословием, когда я шел в Маханаим; но он вышел навстречу мне у Иордана, и я поклялся ему Господом, говоря: 'я не умерщвлю тебя мечом'.

Behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim; but he came down to meet me at the Jordan, and I swore to him by Yahweh, saying, I will not put you to death with the sword.

`And lo, with thee [is] Shimei son of Gera, the Benjamite of Bahurim, and he reviled me -- a grievous reviling -- in the day of my going to Mahanaim; and he hath come down to meet me at the Jordan, and I swear to him by Jehovah, saying, I do not put thee to death by the sword;

- 9 Ты же не оставь его безнаказанным; ибо ты человек мудрый и знаешь, что тебе сделать с ним, чтобы низвести седину его в крови в преисподнюю.
Now therefore don't hold him guiltless, for you are a wise man; and you will know what you ought to do to him, and you shall bring his gray head down to Sheol with blood.
and now, acquit him not, for a wise man thou [art], and thou hast known that which thou dost to him, and hast brought down his old age with blood to Sheol.`
- 10 И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.
David slept with his fathers, and was buried in the city of David.
And David lieth down with his fathers, and is buried in the city of David,
- 11 Времени царствования Давида над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет и тридцать три года царствовал в Иерусалиме.
The days that David reigned over Israel were forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three years reigned he in Jerusalem.
and the days that David hath reigned over Israel [are] forty years, in Hebron he hath reigned seven years, and in Jerusalem he hath reigned thirty and three years.
- 12 И сел Соломон на престоле Давида, отца своего, и царствование его было очень твердо.
Solomon sat on the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.
And Solomon hath sat on the throne of David his father, and his kingdom is established greatly,
- 13 И пришел Адония, сын Аггифы, к Вирсавии, матери Соломона. Она сказала: с миром ли приход твой? И сказал он: с миром.
Then Adonijah the son of Haggith came to Bath-sheba the mother of Solomon. She said, Come you peaceably? He said, Peaceably.
and Adonijah son of Haggith cometh in unto Bath-Sheba, mother of Solomon, and she saith, `Is thy coming peace?` and he saith, `Peace.`
- 14 И сказал он: у меня есть слово к тебе. Она сказала: говори.
He said moreover, I have somewhat to tell you. She said, Say on.
And he saith, `I have a word unto thee,` and she saith, `Speak.`
- 15 И сказал он: ты знаешь, что царство принадлежало мне, и весь Израиль обращал на меня взоры свои, как на будущего царя; но царство отошло от меня и досталось брату моему, ибо от Господа это было ему;
He said, You know that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: however the kingdom is turned about, and is become my brother's; for it was his from Yahweh.
And he saith, `Thou hast known that the kingdom was mine, and towards me set their faces had all Israel for reigning, and the kingdom is turned round about, and is my brother's, for from Jehovah it was his;
- 16 теперь я прошу тебя об одном, не откажи мне. Она сказала ему: говори.
Now I ask one petition of you; don't deny me. She said to him, Say on.
and now, one petition I am asking of thee -- turn not back my face;` and she saith unto him, `Speak.`

- 17** И сказал он: прошу тебя, поговори царю Соломону, ибо он не откажет тебе, чтоб он дал мне Ависагу Сунамитянку в жену.
He said, Please speak to Solomon the king (for he will not tell you `no`), that he give me Abishag the Shunammite as wife.
And he saith, `Speak, I pray thee, to Solomon the king, for he doth not turn back thy face, and he doth give to me Abishag the Shunammite for a wife.`
- 18** И сказала Вирсавия: хорошо, я поговорю о тебе царю.
Bath-sheba said, Well; I will speak for you to the king.
And Bath-Sheba saith, `Good; I do speak for thee unto the king.`
- 19** И вошла Вирсавия к царю Соломону говорить ему об Адонии. Царь встал перед нею, и поклонился ей, и сел на престоле своем. Поставили престол и для матери царя, и она села по правую руку его
Bath-sheba therefore went to king Solomon, to speak to him for Adonijah. The king rose up to meet her, and bowed himself to her, and sat down on his throne, and caused a throne to be set for the king`s mother; and she sat on his right hand.
And Bath-Sheba cometh in unto king Solomon to speak to him for Adonijah, and the king riseth to meet her, and boweth himself to her, and sitteth on his throne, and placeth a throne for the mother of the king, and she sitteth at his right hand.
- 20** и сказала: я имею к тебе одну небольшую просьбу, не откажи мне. И сказал ей царь: проси, мать моя; я не откажу тебе.
Then she said, I ask one small petition of you; don`t deny me. The king said to her, Ask on, my mother; for I will not deny you.
And she saith, `One small petition I ask of thee, turn not back my face;` and the king saith to her, `Ask, my mother, for I do not turn back thy face.`
- 21** И сказала она: дай Ависагу Сунамитянку Адонии, брату твоему, в жену.
She said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as wife.
And she saith, `Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother for a wife.`
- 22** И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему [также] и царства; ибо он мой старший брат, и ему священник Авиафар и Иоав, сын Саруин, [друг].
King Solomon answered his mother, Why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is my elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruah.
And king Solomon answereth and saith to his mother, `And why art thou asking Abishag the Shunammite for Adonijah? also ask for him the kingdom -- for he [is] mine elder brother -- even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab son of Zeruah.`
- 23** И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если не на свою душу сказал Адония такое слово;
Then king Solomon swore by Yahweh, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.
And king Solomon sweareth by Jehovah, saying, `Thus doth God to me, and thus He doth add -- surely against his soul hath Adonijah spoken this word;

- 24** ныне же, --жив Господь, укрепивший меня и посадивший меня на престоле Давида, отца моего, и устроивший мне дом, как говорил Он, --ныне же Адония должен умереть. Now therefore as Yahweh lives, who has established me, and set me on the throne of David my father, and who has made me a house, as he promised, surely Adonijah shall be put to death this day.
and now, Jehovah liveth, who hath established me, and causeth me to sit on the throne of David my father, and who hath made for me an house as He spake -- surely to-day is Adonijah put to death.`
- 25** И послал царь Соломон Ванею, сына Иодаева, который поразил его, и он умер. King Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada; and he fell on him, so that he died. And king Solomon sendeth by the hand of Benaiah son of Jehoiada, and he falleth upon him, and he dieth.
- 26** А священнику Авиафару царь сказал: ступай в Анафоф на твое поле; ты достоин смерти, но в настоящее время я не умерщвлю тебя, ибо ты носил ковчег Владыки Господа пред Давидом, отцом моим, и терпел все, что терпел отец мой.
To Abiathar the priest said the king, Get you to Anathoth, to your own fields; for you are worthy of death: but I will not at this time put you to death, because you bear the ark of the Lord Yahweh before David my father, and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.
And to Abiathar the priest said the king, `To Anathoth go, unto thy fields; for a man of death thou [art], but in this day I do not put thee to death, because thou hast borne the ark of the Lord Jehovah before David my father, and because thou wast afflicted in all that my father was afflicted in.`
- 27** И удалил Соломон Авиафара от священства Господня, и исполнилось слово Господа, которое сказал Он о доме Илия в Силоме.
So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Yahweh, that he might fulfill the word of Yahweh, which he spoke concerning the house of Eli in Shiloh.
And Solomon casteth out Abiathar from being priest to Jehovah, to fulfil the word of Jehovah which He spake concerning the house of Eli in Shiloh.
- 28** Слух [об этом] дошел до Иоава, --так как Иоав склонялся на сторону Адонии, а на сторону Соломона не склонялся, --и убежал Иоав в скинию Господню и ухватился за роги жертвенника.
The news came to Joab; for Joab had turned after Adonijah, though he didn't turn after Absalom. Joab fled to the Tent of Yahweh, and caught hold on the horns of the altar. And the report hath come unto Joab -- for Joab hath turned aside after Adonijah, though after Absalom he did not turn aside -- and Joab fleeth unto the tent of Jehovah, and layeth hold on the horns of the altar.
- 29** И донесли царю Соломону, что Иоав убежал в скинию Господню и что он у жертвенника. И послал Соломон Ванею, сына Иодаева, говоря: пойдя, умертви его. It was told king Solomon, Joab is fled to the Tent of Yahweh, and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall on him. And it is declared to king Solomon that Joab hath fled unto the tent of Jehovah, and lo, near the altar; and Solomon sendeth Benaiah son of Jehoiada, saying, `Go, fall upon

- 30** И пришел Ванея в скинию Господню и сказал ему: так сказал царь: выходи. И сказал тот: нет, я хочу умереть здесь. Ванея передал это царю, говоря: так сказал Иоав, и так отвечал мне.

Benaiah came to the Tent of Yahweh, and said to him, Thus says the king, Come forth. He said, No; but I will die here. Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

And Benaiah cometh in unto the tent of Jehovah, and saith unto him, `Thus said the king, Come out;` and he saith, `Nay, but here I die.` And Benaiah bringeth back the king word, saying, `Thus spake Joab, yea, thus he answered me.`

- 31** Царь сказал ему: сделай, как он сказал, и умертви его и похорони его, и сними невинную кровь, пролитую Иоавом, с меня и с дома отца моего;

The king said to him, Do as he has said, and fall on him, and bury him; that you may take away the blood, which Joab shed without cause, from me and from my father`s house.

And the king saith to him, `Do as he hath spoken, and fall upon him, and thou hast buried him, and turned aside the causeless blood which Joab shed, from off me, and from off the house of my father;

- 32** да обратит Господь кровь его на голову его за то, что он убил двух мужей невинных и лучших его: поразил мечом, без ведома отца моего Давида, Авенира, сына Нирова, военачальника Израильского, и Амессая, сына Иеферова, военачальника

Yahweh will return his blood on his own head, because he fell on two men more righteous and better than he, and killed them with the sword, and my father David didn`t know it, [to wit], Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

and Jehovah hath turned back his blood on his own head, who hath fallen on two men more righteous and better than he, and slayeth them with the sword, -- and my father David knew not -- Abner son of Ner, head of the host of Israel, and Amasa son of Jether, head of the host of Judah;

- 33** да обратится кровь их на голову Иоава и на голову потомства его на веки, а Давиду и потомству его, и дому его и престолу его да будет мир на веки от Господа!

So shall their blood return on the head of Joab, and on the head of his seed forever: but to David, and to his seed, and to his house, and to his throne, shall there be peace for ever from Yahweh.

yea, turned back hath their blood on the head of Joab, and on the head of his seed to the age; and for David, and for his seed, and for his house, and for his throne, there is peace unto the age, from Jehovah.`

- 34** И пошел Ванея, сын Иодаев, и поразил Иоава, и умертвил его, и он был похоронен в доме своем в пустыне.

Then Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell on him, and killed him; and he was buried in his own house in the wilderness.

And Benaiah son of Jehoiada goeth up and falleth upon him, and putteth him to death, and he is buried in his own house in the wilderness,

- 35** И поставил царь Соломон Ванею, сына Иодаева, вместо его над войском; а Садока священника поставил царь вместо Авиафара.
The king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host; and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.
and the king putteth Benaiah son of Jehoiada in his stead over the host, and Zadok the priest hath the king put in the stead of Abiathar.
- 36** И послав царь призвал Семей и сказал ему: построй себе дом в Иерусалиме и живи здесь, и никуда не выходи отсюда;
The king sent and called for Shimei, and said to him, Build yourself a house in Jerusalem, and dwell there, and don't go forth from there any where.
And the king sendeth and calleth for Shimei, and saith to him, `Build for thee a house in Jerusalem, and thou hast dwelt there, and dost not go out thence any where;
- 37** и знай, что в тот день, в который ты выйдешь и перейдешь поток Кедрон, непременно умрешь; кровь твоя будет на голове твоей.
For on the day you go out, and pass over the brook Kidron, know you for certain that you shall surely die: your blood shall be on your own head.
and it hath been, in the day of thy going out, and thou hast passed over the brook Kidron, thou dost certainly know that thou dost surely die -- thy blood is on thy head.`
- 38** И сказал Семей царю: хорошо; как приказал господин мой царь, так сделает раб твой. И жил Семей в Иерусалиме долгое время.
Shimei said to the king, The saying is good: as my lord the king has said, so will your servant do. Shimei lived in Jerusalem many days.
And Shimei saith to the king, `The word [is] good; as my lord the king hath spoken so doth thy servant do;` and Shimei dwelleth in Jerusalem many days.
- 39** Но через три года случилось, что у Семей двое рабов убежали к Анхусу, сыну Маахи, царю Гефскому. И сказали Семейю, говоря: вот, рабы твои в Гефе.
It happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away to Achish, son of Maachah, king of Gath. They told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.
And it cometh to pass, at the end of three years, that flee do two of the servants of Shimei unto Achish son of Maachah, king of Gath, and they declare to Shimei, saying, `Lo, thy servants [are] in Gath;`
- 40** И встал Семей, и оседлал осла своего, и отправился в Геф к Анхусу искать рабов своих. И возвратился Семей и привел рабов своих из Гефа.
Shimei arose, and saddled his donkey, and went to Gath to Achish, to seek his servants; and Shimei went, and brought his servants from Gath.
and Shimei riseth, and saddleth his ass, and goeth to Gath, unto Achish, to seek his servants, and Shimei goeth and bringeth his servants from Gath.
- 41** И донесли Соломону, что Семей ходил из Иерусалима в Геф и возвратился.
It was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.
And it is declared to Solomon that Shimei hath gone from Jerusalem to Gath, and doth return,

- 42** И послав призвал царь Семеня и сказал ему: не клялся ли я тебе Господом и не объявлял ли тебе, говоря: 'знай, что в тот день, в который ты выйдешь и пойдешь куда-нибудь, непременно умрешь'? и ты сказал мне: 'хорошо';
The king sent and called for Shimei, and said to him, Didn't I adjure you by Yahweh, and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out, and walk abroad any where, you shall surely die? and you said to me, The saying that I have heard is good. and the king sendeth and calleth for Shimei, and saith unto him, `Have I not caused thee to swear by Jehovah -- and I testify against thee, saying, In the day of thy going out, and thou hast gone anywhere, thou dost certainly know that thou dost surely die; and thou sayest unto me, The word I have heard [is] good?
- 43** зачем же ты не соблюл приказания, которое я дал тебе пред Господом с клятвою?
Why then have you not kept the oath of Yahweh, and the commandment that I have charged you with?
and wherefore hast thou not kept the oath of Jehovah, and the charge that I charged upon thee?
- 44** И сказал царь Семенею: ты знаешь и знает сердце твое все зло, какое ты сделал отцу моему Давиду; да обратит же Господь злобу твою на голову твою!
The king said moreover to Shimei, You know all the wickedness which your heart is privy to, that you did to David my father: therefore Yahweh shall return your wickedness on your own head.
And the king saith unto Shimei, `Thou hast known all the evil that thy heart hath known, which thou didest to David my father, and Jehovah hath turned back thine evil on thy head,
- 45** а царь Соломон да будет благословен, и престол Давида да будет непоколебим пред Господом во веки!
But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before Yahweh forever.
and king Solomon [is] blessed, and the throne of David is established before Jehovah unto the age.
- 46** и повелел царь Ванее, сыну Иодаеву, и он пошел и поразил Семеня, и тот умер.
So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; and he went out, and fell on him, so that he died. The kingdom was established in the hand of Solomon.
And the king chargeth Benaiah son of Jehoiada, and he goeth out and falleth on him, and he dieth, and the kingdom is established in the hand of Solomon.
- 1** Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себя дочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома своего и дома Господня и стены вокруг Иерусалима.
Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of Yahweh, and the wall of Jerusalem round about.
And Solomon joineth in marriage with Pharaoh king of Egypt, and taketh the daughter of Pharaoh, and bringeth her in unto the city of David, till he completeth to build his own house, and the house of Jehovah, and the wall of Jerusalem round about.

- 2** Народ еще приносил жертвы на высотах, ибо не был построен дом имени Господа до того времени.
Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of Yahweh until those days.
Only, the people are sacrificing in high places, for there hath not been built a house for the name of Jehovah till those days.
- 3** И возлюбил Соломон Господа, ходя по уставу Давида, отца своего; но и он приносил жертвы и курения на высотах.
Solomon loved Yahweh, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in the high places.
And Solomon loveth Jehovah, to walk in the statutes of David his father -- only, in high places he is sacrificing and making perfume --
- 4** И пошел царь в Гаваон, чтобы принести там жертву, ибо там был главный жертвенник. Тысячу всесожжений вознес Соломон на том жертвеннике.
The king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer on that altar.
and the king goeth to Gibeon, to sacrifice there, for it [is] the great high place; a thousand burnt-offerings cause to ascend doth Solomon on that altar.
- 5** В Гаваоне явился Господь Соломону во сне ночью, и сказал Бог: проси, что дать тебе.
In Gibeon Yahweh appeared to Solomon in a dream by night; and God said, Ask what I shall give you.
In Gibeon hath Jehovah appeared unto Solomon, in a dream of the night, and God saith, `Ask -- what do I give to thee?`
- 6** И сказал Соломон: Ты сделал рабу Твоему Давиду, отцу моему, великую милость; и за то, что он ходил пред Тобою в истине и правде и с искренним сердцем пред Тобою, Ты сохранил ему эту великую милость и даровал ему сына, который сидел бы на престоле его, как это и есть ныне;
Solomon said, You have showed to your servant David my father great lovingkindness, according as he walked before you in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with you; and you have kept for him this great lovingkindness, that you have given him a son to sit on his throne, as it is this day.
And Solomon saith, `Thou hast done with Thy servant David my father great kindness, as he walked before Thee in truth and in righteousness, and in uprightness of heart with Thee, and Thou dost keep for him this great kindness, and dost give to him a son sitting on his throne, as [at] this day.
- 7** и ныне, Господи Боже мой, Ты поставил раба Твоего царем вместо Давида, отца моего; но я отрок малый, не знаю ни моего выхода, ни входа;
Now, Yahweh my God, you have made your servant king instead of David my father: and I am but a little child; I don't know how to go out or come in.
And now, O Jehovah my God, Thou hast caused thy servant to reign instead of David my father; and I [am] a little child, I do not know to go out and to come in;

- 8** и раб Твой--среди народа Твоего, который избрал Ты, народа столь многочисленного, что по множеству его нельзя ни исчислить его, ни обозреть;
Your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people, that can't be numbered nor counted for multitude.
and Thy servant [is] in the midst of thy people, whom Thou hast chosen, a people numerous, that is not numbered nor counted for multitude,
- 9** даруй же рабу Твоему сердце разумное, чтобы судить народ Твой и различать, что добро и что зло; ибо кто может управлять этим многочисленным народом Твоим?
Give your servant therefore an understanding heart to judge your people, that I may discern between good and evil; for who is able to judge this your great people?
and Thou hast given to Thy servant an understanding heart, to judge Thy people, to discern between good and evil; for who is able to judge this Thy great people?
- 10** И благоугодно было Господу, что Соломон просил этого.
The speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.
And the thing is good in the eyes of the Lord, that Solomon hath asked this thing,
- 11** И сказал ему Бог: за то, что ты просил этого и не просил себе долгой жизни, не просил себе богатства, не просил себе душ врагов твоих, но просил себе разума, чтоб уметь судить, --
God said to him, Because you have asked this thing, and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice;
and God saith unto him, `Because that thou hast asked this thing, and hast not asked for thee many days, nor asked for thee riches, nor asked the life of thine enemies, and hast asked for thee discernment to understand judgment,
- 12** вот, Я сделаю по слову твоему: вот, Я даю тебе сердце мудрое и разумное, так что подобного тебе не было прежде тебя, и после тебя не восстанет подобный тебе;
behold, I have done according to your word: behold, I have given you a wise and an understanding heart; so that there has been none like you before you, neither after you shall any arise like you.
lo, I have done according to thy words; lo, I have given to thee a heart, wise and understanding, that like thee there hath not been before thee, and after thee there doth not arise like thee;
- 13** и то, чего ты не просил, Я даю тебе, и богатство и славу, так что не будет подобного тебе между царями во все дни твои;
I have also given you that which you have not asked, both riches and honor, so that there shall not be any among the kings like you, all your days.
and also, that which thou hast not asked I have given to thee, both riches and honour, that there hath not been like thee a man among the kings all thy days;

- 14** и если будешь ходить путем Моим, сохраняя уставы Мои и заповеди Мои, как ходил отец твой Давид, Я продолжу и дни твои.
If you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David did walk, then I will lengthen your days.
and if thou dost walk in My ways to keep My statutes, and My commands, as David thy father walked, then I have prolonged thy days.`
- 15** И пробудился Соломон, и вот, [это было] сновидение. И пошел он в Иерусалим и стал пред ковчегом завета Господня, и принес всесожжения и совершил [жертвы] мирные, и сделал большой пир для всех слуг своих.
Solomon awoke; and, behold, it was a dream: and he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of Yahweh, and offered up burnt offerings, and offered peace-offerings, and made a feast to all his servants.
And Solomon awaketh, and lo, a dream; and he cometh in to Jerusalem, and standeth before the ark of the covenant of Jehovah, and causeth to ascend burnt-offerings, and maketh peace-offerings. And he maketh a banquet for all his servants,
- 16** Тогда пришли две женщины блудницы к царю и стали пред ним.
Then there came two women who were prostitutes, to the king, and stood before him.
then come in do two women, harlots, unto the king, and stand before him,
- 17** И сказала одна женщина: о, господин мой! я и эта женщина живем в одном доме; и я родила при ней в этом доме;
The one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.
and the one woman saith, `O, my lord, I and this woman are dwelling in one house, and I bring forth with her, in the house;
- 18** на третий день после того, как я родила, родила и эта женщина; и были мы вместе, и в доме никого постороннего с нами не было; только мы две были в доме;
It happened the third day after I was delivered, that this woman was delivered also; and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.
and it cometh to pass on the third day of my bringing forth, that this woman also bringeth forth, and we [are] together, there is no stranger with us in the house, save we two, in the house.
- 19** и умер сын этой женщины ночью, ибо она заспала его;
This woman`s child died in the night, because she lay on it.
And the son of this woman dieth at night, because she hath lain upon it,
- 20** и встала она ночью, и взяла сына моего от меня, когда я, раба твоя, спала, и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положила к моей груди;
She arose at midnight, and took my son from beside me, while your handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.
and she riseth in the middle of the night, and taketh my son from beside me -- and thy handmaid is asleep -- and layeth it in her bosom, and her dead son she hath laid in my bosom;

- 21** утром я встала, чтобы покормить сына моего, и вот, он был мертвый; а когда я всмотрелась в него утром, то это был не мой сын, которого я родила.
When I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead; but when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son, whom I bore.
and I rise in the morning to suckle my son, and lo, dead; and I consider concerning it in the morning, and lo, it was not my son whom I did bear.`
- 22** И сказала другая женщина: нет, мой сын живой, а твой сын мертвый. А та говорила ей: нет, твой сын мертвый, а мой живой. И говорили они так пред царем.
The other woman said, No; but the living is my son, and the dead is your son. This said, No; but the dead is your son, and the living is my son. Thus they spoke before the king.
And the other woman saith, `Nay, but my son [is] the living, and thy son the dead;` and this [one] saith, `Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.` And they speak before the king.
- 23** И сказал царь: эта говорит: мой сын живой, а твой сын мертвый; а та говорит: нет, твой сын мертвый, а мой сын живой.
Then said the king, The one says, This is my son who lives, and your son is the dead: and the other says, No; but your son is the dead, and my son is the living.
And the king saith, `This [one] saith, This [is] my son, the living, and thy son [is] the dead; and that [one] saith, Nay, but thy son [is] the dead, and my son the living.`
- 24** И сказал царь: подайте мне меч. И принесли меч к царю.
The king said, Get me a sword. They brought a sword before the king.
And the king saith, `Take for me a sword;` and they bring the sword before the king,
- 25** И сказал царь: рассеките живое дитя надвое и отдайте половину одной и половину другой.
The king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.
and the king saith, `Cut the living child into two, and give the half to the one, and the half to the other.`
- 26** И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенка живого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе,
Then spoke the woman whose the living child was to the king, for her heart yearned over her son, and she said, Oh, my lord, give her the living child, and in no way kill it. But the other said, It shall be neither mine nor yours; divide it.
And the woman whose son [is] the living one saith unto the king (for her bowels yearned over her son), yea, she saith, `O, my lord, give to her the living child, and put it not at all to death;` and this [one] saith, `Let it be neither mine or thine -- cut [it].`
- 27** И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она--его мать.
Then the king answered, Give her the living child, and in no way kill it: she is the mother of it.
And the king answereth and saith, `Give ye to her the living child, and put it not at all to death; she [is] its mother.`

- 28** И услышал весь Израиль о суде, как рассудил царь; и стали бояться царя, ибо увидели, что мудрость Божия в нем, чтобы производить суд.
All Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.
And all Israel hear of the judgment that the king hath judged, and fear because of the king, for they have seen that the wisdom of God [is] in his heart, to do judgment.
- 1** И был царь Соломон царем над всем Израилем.
King Solomon was king over all Israel.
And king Solomon is king over all Israel,
- 2** И вот начальники, которые [были] у него: Азария, сын Садока священника;
These were the princes whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest;
and these [are] the heads whom he hath: Azariah son of Zadok [is] the priest;
- 3** Елихореф и Ахия, сыновья Сивы, писцы; Иосафат, сын Ахилуда, деписатель;
Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder;
Elihoreph and Ahiah sons of Shisha [are] scribes; Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer;
- 4** Ванея, сын Иодая, военачальник; Садок и Авиафар--священники;
and Benaiah the son of Jehoiada was over the host; and Zadok and Abiathar were priests;
and Benaiah son of Jehoiada [is] over the host; and Zadok and Abiathar [are] priests;
- 5** Азария, сын Нафана, начальник над приставниками, и Завуф, сын Нафана священника--друг царя;
and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan was chief minister, [and] the king`s friend;
and Azariah son of Nathan [is] over the officers; and Zabud son of Nathan [is] minister, friend of the king;
- 6** Ахисар--начальник над домом [царским], и Адонирам, сын Авды, --над податями.
and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced labor.
And Ahishar [is] over the household, and Adoniram son of Abda [is] over the tribute.
- 7** И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый должен был доставлять продовольствие на один месяц в году.
Solomon had twelve officers over all Israel, who provided victuals for the king and his household: each man had to make provision for a month in the year.
And Solomon hath twelve officers over all Israel, and they have sustained the king and his household -- a month in the year is on each one for sustenance;
- 8** Вот имена их: Бен-Хур--на горе Ефремовой;
These are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;
and these [are] their names: Ben-Hur in the hill-country of Ephraim;

- 9 Бен-Декер--в Макаце и в Шаалбиме, в Вефсамисе и в Елоне и в Беф-Ханане;
Ben-deker, in Makaz, and in Shaalbim, and Beth-shemesh, and Elon-beth-hanan;
Ben-Dekar in Makaz, and Shaalbim, and Beth-Shemesh, and Elon-Beth-Hanan.
- 10 Бен-Хесед--в Арубофе; ему же принадлежал Соко и вся земля Хефер;
Ben-hesed, in Arubboth (to him [pertained] Socoh, and all the land of Hopher);
Ben-Hesed [is] in Arubboth, hath Sochoh and all the land of Hopher;
- 11 Бен-Авинадав--[над] всем Нафаф-Дором; Тафафь, дочь Соломона, была его женою;
Ben-abinadab, in all the height of Dor (he had Taphath the daughter of Solomon as wife);
Ben-Abinadab [hath] all the elevation of Dor, Taphath daughter of Solomon became his wife.
- 12 Ваана, сын Ахилуда, в Фаанахе и Мегиддо и во всем Беф-Сане, что близ Цартана ниже Иезрееля, от Беф-Сана до Абел-Мехола, и даже за Иокмеам;
Vaana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam;
Vaana Ben-Ahilud [hath] Taanach and Megiddo, and all Beth-Shean, which [is] by Zartanah beneath Jezreel, from Beth-Shean unto Abel-Meholah, unto beyond Jokneam.
- 13 Бен-Гевер--в Рамофе Галаадском; у него были селения Иаира, сына Манассиина, что в Галааде; у него также область Аргов, что в Васане, шестьдесят больших городов со стенами и медными затворами;
Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him [pertained] the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; [even] to him [pertained] the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and brazen bars);
Ben-Geber, in Ramoth-Gilead, hath the small towns of Jair son of Manasseh, which [are] in Gilead; he hath a portion of Argob that [is] in Bashan, sixty great cities [with] wall and brazen bar.
- 14 Ахинадав, сын Гиддо, в Маханаиме;
Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;
Ahinadab son of Iddo [hath] Mahanaim.
- 15 Ахимаас--в [земле] Неффалимовой; он взял себе в жену Васемафу, дочь Соломона;
Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as wife);
Ahimaaz [is] in Naphtali; he also hath taken Basemath daughter of Solomon for a wife.
- 16 Ваана, сын Хушай, в [земле] Асировой и в Баалофе;
Vaana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;
Vaana Ben-Hushai [is] in Asher, and in Aloth.
- 17 Иосафат, сын Паруаха, в [земле] Иссахаровой;
Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;
Jehoshaphat Ben-Paruah [is] in Issachar.
- 18 Шимей, сын Елы, в [земле] Вениаминовой;
Shimei the son of Ela, in Benjamin;
Shimei Ben-Elah [is] in Benjamin.

- 19** Гевер, сын Урия, в земле Галаадской, в земле Сигона, царя Amorрейского, и Ога, царя Васанского. Он был приставник в этой земле.
Geber the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon king of the Amorites and of Og king of Bashan; and [he was] the only officer who was in the land.
Geber Ben-Uri [is] in the land of Gilead, the land of Sihon king of the Amorite, and of Og king of Bashan: and one officer who [is] in the land.
- 20** Иуда и Израиль, многочисленные как песок у моря, ели, пили и веселились.
Judah and Israel were many as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.
Judah and Israel [are] many, as the sand that [is] by the sea for multitude, eating and drinking and rejoicing.
- 21** Соломон владел всеми царствами от реки [Евфрата] до земли Филистимской и до пределов Египта. Они приносили дары и служили Соломону во все дни жизни его.
Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines, and to the border of Egypt: they brought tribute, and served Solomon all the days of his life.
And Solomon hath been ruling over all the kingdoms, from the River [to] the land of the Philistines and unto the border of Egypt: they are bringing nigh a present, and serving Solomon, all days of his life.
- 22** Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки,
Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and sixty measures of meal,
And the provision of Solomon for one day is thirty cors of flour, and sixty cors of meal;
- 23** десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц;
ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and one hundred sheep, besides harts, and gazelles, and roebucks, and fattened fowl.
ten fat oxen, and twenty feeding oxen, and a hundred sheep, apart from hart, and roe, and fallow-deer, and fatted beasts of the stalls,
- 24** ибо он владычествовал над всею землею по эту сторону реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными
For he had dominion over all [the region] on this side the River, from Tiphseh even to Gaza, over all the kings on this side the River: and he had peace on all sides round about for he is ruling over all beyond the river, from Tiphseh and unto Gaza, over all the kings beyond the river, and he hath peace from all his servants round about.
- 25** И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.
Judah and Israel lived safely, every man under his vine and under his fig-tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.
And Judah dwelleth -- and Israel -- in confidence, each under his vine, and under his fig-tree, from Dan even unto Beer-Sheba, all the days of Solomon.

- 26** И было у Соломона сорок тысяч стойл для коней колесничных и двенадцать тысяч для конницы.
Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.
And Solomon hath forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.
- 27** И те приставники доставляли царю Соломону все принадлежащее к столу царя, каждый в свой месяц, и не допускали недостатка ни в чем.
Those officers provided victuals for king Solomon, and for all who came to king Solomon`s table, every man in his month; they let nothing be lacking.
And these officers have sustained king Solomon and every one drawing near unto the table of king Solomon, each [in] his month; they let nothing be lacking.
- 28** И ячмень и солому для коней и для мулов доставляли каждый в свою очередь на место, где находился царь.
Barley also and straw for the horses and swift steeds brought they to the place where [the officers] were, every man according to his charge.
And the barley and the straw, for horses and for dromedaries, they bring in unto the place where they are, each according to his ordinance.
- 29** И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря.
God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and very great understanding, even as the sand that is on the sea-shore.
And God giveth wisdom to Solomon, and understanding, very much, and breadth of heart, as the sand that [is] on the edge of the sea;
- 30** И была мудрость Соломона выше мудрости всех сынов востока и всей мудрости Египтян.
Solomon`s wisdom excelled the wisdom of all the children of the east, and all the wisdom of Egypt.
and the wisdom of Solomon is greater than the wisdom of any of the sons of the east, and than all the wisdom of Egypt;
- 31** Он был мудрее всех людей, мудрее и Ефана Езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола, и имя его было в славе у всех окрестных народов.
For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all the nations round about.
and he is wiser than all men, than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, sons of Mahol, and his name is in all the nations round about.
- 32** И изрек он три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять;
He spoke three thousand proverbs; and his songs were one thousand five.
And he speaketh three thousand similes, and his songs [are] five, and the chief one;

- 33** и говорил он о деревьях, от кедра, что в Ливане, до иссопа, вырастающего из стены; говорил и о животных, и о птицах, и о пресмыкающихся, и о рыбах.
He spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall; he spoke also of animals, and of birds, and of creeping things, and of fish.
and he speaketh concerning the trees, from the cedar that [is] in Lebanon, even unto the hyssop that is coming out in the wall, and he speaketh concerning the cattle, and concerning the fowl, and concerning the creeping things, and concerning the fishes,
- 34** И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его.
There came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, who had heard of his wisdom.
and there come out of all the peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who have heard of his wisdom.
- 1** И послал Хирам, царь Тирский, слуг своих к Соломону, когда услышал, что его помазали в царя на место отца его; ибо Хирам был другом Давида во всю жизнь.
Hiram king of Tyre sent his servants to Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.
And Hiram king of Tyre sendeth his servants unto Solomon, for he heard that they had anointed him for king instead of his father, for Hiram was a lover of David all the days;
- 2** И послал также и Соломон к Хираму сказать:
Solomon sent to Hiram, saying,
and Solomon sendeth unto Hiram, saying,
- 3** ты знаешь, что Давид, отец мой, не мог построить дом имени Господа Бога своего по причине войн с окрестными народами, доколе Господь не покорил их под стопы ног его;
You know how that David my father could not build a house for the name of Yahweh his God for the wars which were about him on every side, until Yahweh put them under the soles of his feet.
`Thou hast known David my father, that he hath not been able to build a house to the name of Jehovah his God, because of the wars that have been round about him, till Jehovah`s putting them under the soles of his feet.
- 4** ныне же Господь Бог мой даровал мне покой отовсюду: нет противника и нет более препон;
But now Yahweh my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.
`And now, Jehovah my God hath given rest to me round about, there is no adversary nor evil occurrence,

- 5** и вот, я намерен построить дом имени Господа Бога моего, как сказал Господь отцу моему Давиду, говоря: 'сын твой, которого Я посажу вместо тебя на престоле твоём, он построит дом имени Моему';
Behold, I purpose to build a house for the name of Yahweh my God, as Yahweh spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set on your throne in your room, he shall build the house for my name.
and lo, I am saying to build a house to the name of Jehovah my God, as Jehovah spake unto David my father, saying, Thy son whom I appoint in thy stead on thy throne, he doth build the house for My name.
- 6** итак прикажи нарубить для меня кедров с Ливана; и вот, рабы мои будут вместе с твоими рабами, и я буду давать тебе плату за рабов твоих, какую ты назначишь; ибо ты знаешь, что у нас нет людей, которые умели бы рубить деревья так, как Сидоняне.
Now therefore command you that they cut me cedar-trees out of Lebanon; and my servants shall be with your servants; and I will give you hire for your servants according to all that you shall say: for you know that there is not among us any who knows how to cut timber like the Sidonians.
`And now, command, and they cut down for me cedars out of Lebanon, and my servants are with thy servants, and the hire of thy servants I give to thee according to all that thou sayest, for thou hast known that there is not among us a man acquainted with cutting wood, like the Sidonians.`
- 7** Когда услышал Хирам слова Соломона, очень обрадовался и сказал: благословен ныне Господь, Который дал Давиду сына мудрого [для] [управления] этим многочисленным народом!
It happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be Yahweh this day, who has given to David a wise son over this great people. And it cometh to pass at Hiram`s hearing the words of Solomon, that he rejoiceth exceedingly, and saith, `Blessed [is] Jehovah to-day, who hath given to David a wise son over this numerous people.`
- 8** И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и исполню все желание твое о деревьях кедровых и деревьях кипарисовых;
Hiram sent to Solomon, saying, I have heard [the message] which you have sent to me: I will do all your desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir. And Hiram sendeth unto Solomon, saying, I have heard that which thou hast sent unto me, I do all thy desire concerning cedar-wood, and fir-wood,
- 9** рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома.
My servants shall bring them down from Lebanon to the sea; and I will make them into rafts to go by sea to the place that you shall appoint me, and will cause them to be broken up there, and you shall receive them; and you shall accomplish my desire, in giving food for my household.
my servants bring down from Lebanon to the sea, and I make them floats in the sea unto the place that thou sendest unto me, and I have spread them out there; and thou dost take [them] up, and thou dost execute my desire, to give the food of my house.`

- 10** И давал Хирам Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые, вполне по его желанию.
So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire.
And Hiram is giving to Solomon cedar-trees, and fir-trees, all his desire,
- 11** А Соломон давал Хираму двадцать тысяч коров пшеницы для продовольствия дома его и двадцать коров оливкового выбитого масла: столько давал Соломон Хираму каждый год.
Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.
and Solomon hath given to Hiram twenty thousand cors of wheat, food for his house, and twenty cors of beaten oil; thus doth Solomon give to Hiram year by year.
- 12** Господь дал мудрость Соломону, как обещал ему. И был мир между Хирамом и Соломоном, и они заключили между собою союз.
Yahweh gave Solomon wisdom, as he promised him; and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.
And Jehovah hath given wisdom to Solomon as He spake to him, and there is peace between Hiram and Solomon, and they make a covenant both of them.
- 13** И обложил царь Соломон повинностью весь Израиль; повинность же состояла в тридцати тысячах человек.
King Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.
And king Solomon lifteth up a tribute out of all Israel, and the tribute is thirty thousand men,
- 14** И посылал их на Ливан, по десяти тысяч на месяц, попеременно; месяц они были на Ливане, а два месяца в доме своем. Адонирам же начальствовал над ними.
He sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses; a month they were in Lebanon, and two months at home; and Adoniram was over the men subject to forced labor.
and he sendeth them to Lebanon, ten thousand a month, by changes, a month they are in Lebanon, two months in their own house; and Adoniram [is] over the tribute.
- 15** Еще у Соломона было семьдесят тысяч носящих тяжести и восемьдесят тысяч каменосеков в горах,
Solomon had seventy thousand who bore burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains;
And king Solomon hath seventy thousand bearing burdens, and eighty thousand hewing in the mountain,
- 16** кроме трех тысяч трехсот начальников, поставленных Соломоном над работою для надзора за народом, который производил работу.
besides Solomon's chief officers who were over the work, three thousand and three hundred, who bore rule over the people who labored in the work.
apart from the heads of the officers of Solomon, who [are] over the work, three thousand and three hundred, those ruling over the people who are working in the business.

- 17** И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные.
The king commanded, and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with worked stone.
And the king commandeth, and they bring great stones, precious stone, to lay the foundation of the house, hewn stones;
- 18** Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы и Гивлитяне, и приготавливали дерева и камни для строения дома.
Solomon`s builders and Hiram`s builders and the Gebalites did fashion them, and prepared the timber and the stones to build the house.
and the builders of Solomon, and the builders of Hiram, and the Giblites hew, and prepare the wood and the stones to build the house.
- 1** В четыреста восьмидесятом году по исшествии сынов Израилевых из земли Египетской, в четвертый год царствования Соломонова над Израилем, в месяц Зиф, который есть второй месяц, начал он строить храм Господу.
It happened in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon`s reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of Yahweh.
And it cometh to pass, in the four hundred and eightieth year of the going out of the sons of Israel from the land of Egypt, in the fourth year -- in the month of Zif, it [is] the second month -- of the reigning of Solomon over Israel, that he buildeth the house for Jehovah.
- 2** Храм, который построил царь Соломон Господу, длиною был в шестьдесят локтей, шириною в двадцать и вышиною в тридцать локтей,
The house which king Solomon built for Yahweh, the length of it was sixty cubits, and the breadth of it twenty [cubits], and the height of it thirty cubits.
As to the house that king Solomon hath built for Jehovah, sixty cubits [is] its length, and twenty its breadth, and thirty cubits its height.
- 3** и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом.
The porch before the temple of the house, twenty cubits was the length of it, according to the breadth of the house; [and] ten cubits was the breadth of it before the house.
As to the porch on the front of the temple of the house, twenty cubits [is] its length on the front of the breadth of the house; ten by the cubit [is] its breadth on the front of the house;
- 4** И сделал он в доме окна решетчатые, глухие с откосами.
For the house he made windows of fixed lattice-work.
and he maketh for the house windows of narrow lights.
- 5** И сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг храма и давира; и сделал боковые комнаты кругом.
Against the wall of the house he built stories round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle; and he made side-chambers round
And he buildeth against the wall of the house a couch round about, [even] the walls of the house round about, of the temple and of the oracle, and maketh sides round about.

- 6** Нижний [ярус] пристройки шириною был в пять локтей, средний шириною в шесть локтей, а третий шириною в семь локтей; ибо вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма.
The nethermost story was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad; for on the outside he made offsets [in the wall] of the house round about, that [the beams] should not have hold in the walls of the house.
The lowest couch, five by the cubit [is] its breadth; and the middle, six by the cubit [is] its breadth; and the third, seven by the cubit [is] its breadth, for withdrawals he hath put to the house round about, without -- not to lay hold on the walls of the house.
- 7** Когда строился храм, на строение употребляемы были обтесанные камни; ни молота, ни тесла, ни всякого другого железного орудия не было слышно в храме при строении его.
The house, when it was in building, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor ax nor any tool of iron heard in the house, while it was in building. And the house, in its being built, of perfect stone brought [thither] hath been built, and hammer, and the axe -- any instrument of iron -- was not heard in the house, in its being built.
- 8** Вход в средний ярус был с правой стороны храма. По круглым лестницам всходили в средний [ярус], а от среднего в третий.
The door for the middle side- chambers was in the right side of the house: and they went up by winding stairs into the middle [story], and out of the middle into the third.
The opening of the middle side [is] at the right shoulder of the house, and with windings they go up on the middle one, and from the middle one unto the third.
- 9** И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками.
So he built the house, and finished it; and he covered the house with beams and planks of cedar.
And he buildeth the house, and completeth it, and covereth the house [with] beams and rows of cedars.
- 10** И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен.
He built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.
And he buildeth the couch against all the house, five cubits [is] its height, and it taketh hold of the house by cedar-wood.
- 11** И было слово Господа к Соломону, и сказано ему:
The word of Yahweh came to Solomon, saying,
And the word of Jehovah is unto Solomon, saying,

- 12** вот, ты строишь храм; если ты будешь ходить по уставам Моим, и поступать по определениям Моим и соблюдать все заповеди Мои, поступая по ним, то Я исполню на тебе слово Мое, которое Я сказал Давиду, отцу твоему,
Concerning this house which you are building, if you will walk in my statutes, and execute my ordinances, and keep all my commandments to walk in them; then will I establish my word with you, which I spoke to David your father.
`This house that thou art building -- if thou dost walk in My statutes, and My judgments dost do, yea, hast done all My commands, to walk in them, then I have established My word with thee, which I spake unto David thy father,
- 13** и буду жить среди сынов Израилевых, и не оставлю народа Моего Израиля.
I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.
and have tabernacled in the midst of the sons of Israel, and do not forsake My people Israel.`
- 14** И построил Соломон храм и кончил его.
So Solomon built the house, and finished it.
And Solomon buildeth the house and completeth it;
- 15** И обложил стены храма внутри кедровыми досками; от пола храма до потолка внутри обложил деревом и покрыл пол храма кипарисовыми досками.
He built the walls of the house within with boards of cedar: from the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood; and he covered the floor of the house with boards of fir.
and he buildeth the walls of the house within with beams of cedar, from the floor of the house unto the walls of the ceiling; he hath overlaid with wood the inside, and covereth the floor of the house with ribs of fir.
- 16** И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых.
He built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from the floor to the walls [of the ceiling]: he built [them] for it within, for an oracle, even for the most holy place.
And he buildeth the twenty cubits on the sides of the house with ribs of cedar, from the floor unto the walls; and he buildeth for it within, for the oracle, for the holy of holies.
- 17** Сорока локтей [был] храм, то есть передняя часть храма.
The house, that is, the temple before [the oracle], was forty cubits [long].
And forty by the cubit was the house, it [is] the temple before [it].
- 18** На кедрах внутри храма были вырезаны [подобия] огурцов и распускающихся цветов; все было покрыто кедром, камня не видно было.
There was cedar on the house within, carved with buds and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.
And the cedar for the house within [is] carvings of knobs and openings of flowers; the whole [is] cedar, there is not a stone seen.

- 19 Давир же внутри храма он приготовил для того, чтобы поставить там ковчег завета Господня.
He prepared an oracle in the midst of the house within, to set there the ark of the covenant of Yahweh.
And the oracle in the midst of the house within he hath prepared, to put there the ark of the covenant of Jehovah.**
- 20 И давир был длиною в двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и вышиною в двадцать локтей; он обложил его чистым золотом; обложил также и кедровый
Within the oracle was [a space of] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height of it; and he overlaid it with pure gold: and he covered the altar with cedar.
And before the oracle [is] twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits [is] its height; and he overlayeth it with gold refined, and overlayeth the altar with cedar.**
- 21 И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом.
So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he drew chains of gold across before the oracle; and he overlaid it with gold.
And Solomon overlayeth the house within with gold refined, and causeth [it] to pass over in chains of gold before the oracle, and overlayeth it with gold.**
- 22 Весь храм он обложил золотом, весь храм до конца, и весь жертвенник, который пред давиром, обложил золотом.
The whole house he overlaid with gold, until all the house was finished: also the whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.
And the whole of the house he hath overlaid with gold, till the completion of all the house; and the whole of the altar that the oracle hath, he hath overlaid with gold.**
- 23 И сделал в давире двух херувимов из масличного дерева, вышиною в десять локтей.
In the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.
And he maketh within the oracle two cherubs, of the oil-tree, ten cubits [is] their height;**
- 24 Одно крыло херувима было в пять локтей и другое крыло херувима в пять локтей; десять локтей было от одного конца крыльев его до другого конца крыльев его.
Five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing to the uttermost part of the other were ten cubits. and five cubits [is] the one wing of the cherub, and five cubits the second wing of the cherub, ten cubits from the ends of its wings even unto the ends of its wings;**
- 25 В десять локтей [был] и другой херувим; одинаковой меры и одинакового вида [были] оба херувима.
The other cherub was ten cubits: both the cherubim were of one measure and one form. and ten by the cubit [is] the second cherub, one measure and one form [are] to the two cherubs,**
- 26 Высота одного херувима [была] десять локтей, также и другого херувима.
The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub. the height of the one cherub [is] ten by the cubit, and so [is] the second cherub;**

- 27** И поставил он херувимов среди внутренней части храма. Крылья же херувимов были распростерты, и касалось крыло одного [одной] стены, а крыло другого херувима касалось другой стены; другие же крылья их среди храма сходились крыло с крылом. He set the cherubim within the inner house; and the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house. and he setteth the cherubs in the midst of the inner house, and they spread out the wings of the cherubs, and a wing of the one cometh against the wall, and a wing of the second cherub is coming against the second wall, and their wings [are] unto the midst of the house, coming wing against wing;
- 28** И обложил он херувимов золотом. He overlaid the cherubim with gold. and he overlayeth the cherubs with gold,
- 29** И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых дерев и распускающихся цветов, внутри и вне. He carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm-trees and open flowers, inside and outside. and all the walls of the house round about he hath carved with openings of carvings, cherubs, and palm trees, and openings of flowers, within and without.
- 30** И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части. The floor of the house he overlaid with gold, inside and outside. And the floor of the house he hath overlaid with gold, within and without;
- 31** Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками. For the entrance of the oracle he made doors of olive-wood: the lintel [and] door-posts were a fifth part [of the wall]. as to the opening of the oracle, he made doors of the oil-tree; the lintel, side-posts, a fifth.
- 32** На двух половинах дверей из масличного дерева он сделал резных херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом; покрыл золотом и херувимов и пальмы. So [he made] two doors of olive-wood; and he carved on them carvings of cherubim and palm-trees and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim, and on the palm-trees. And the two doors [are] of the oil-tree, and he hath carved upon them carvings of cherubs, and palm-trees, and openings of flowers, and overlaid with gold, and he causeth the gold to go down on the cherubs and on the palm-trees.
- 33** И у входа в храм сделал косяки из масличного дерева четырехугольные, So also made he for the entrance of the temple door-posts of olive-wood, out of a fourth part [of the wall]; And so he hath made for the opening of the temple, side-posts of the oil-tree, from the fourth.

- 34** и две двери из кипарисового дерева; обе половинки одной двери были подвижные, и обе половинки другой двери были подвижные.
and two doors of fir-wood: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.
And the two doors [are] of fir-tree, the two sides of the one door are revolving, and the two hangings of the second door are revolving.
- 35** И вырезал [на них] херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе.
He carved [thereon] cherubim and palm-trees and open flowers; and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.
And he hath carved cherubs, and palms, and openings of flowers, and overlaid with straightened gold the graved work.
- 36** И построил внутренний двор из трех рядов обтесанного камня и из ряда кедровых брусьев.
He built the inner court with three courses of hewn stone, and a course of cedar beams.
And he buildeth the inner court, three rows of hewn work, and a row of beams of cedar.
- 37** В четвертый год, в месяц Зиф, положил он основание храму Господа,
In the fourth year was the foundation of the house of Yahweh laid, in the month Ziv.
In the fourth year hath the house of Jehovah been founded, in the month Zif,
- 38** а на одиннадцатом году, в месяце Буле, --это месяц восьмой, --он окончил храм со всеми принадлежностями его и по всем предназначениям его; строил его семь лет.
In the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts of it, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.
and in the eleventh year, in the month Bul -- [that is] the eighth month -- hath the house been finished in all its matters, and in all its ordinances, and he buildeth it seven years.
- 1** А свой дом Соломон строил тринадцать лет и окончил весь домсвой.
Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.
And his own house hath Solomon built thirteen years, and he finisheth all his house.
- 2** И построил он дом из дерева Ливанского, длиною во столонтей, шириною в пятьдесят локтей, а вышиною в тридцать локтей, на четырех рядах кедровых столбов; и кедровые бревна [положены были] на столбах.
For he built the house of the forest of Lebanon; the length of it was one hundred cubits, and the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits, on four rows of cedar pillars, with cedar beams on the pillars.
And he buildeth the house of the forest of Lebanon; a hundred cubits [is] its length, and fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height, on four rows of cedar pillars, and cedar-beams on the pillars;

- 3** И настлан был помост из кедра над бревнами на сорока пятистолбах, по пятнадцати в ряд.
It was covered with cedar above over the forty-five beams, that were on the pillars; fifteen in a row.
and [it is] covered with cedar above, on the sides that [are] on the forty and five pillars, fifteen in the row.
- 4** Оконных косяков [было] три ряда; и три ряда [окон], окно противокна.
There were beams in three rows, and window was over against window in three ranks.
And windows [are] in three rows, and sight [is] over-against sight three times.
- 5** И все двери и дверные косяки были четырехугольные, и окнопотив окна, в три ряда.
All the doors and posts were made square with beams: and window was over against window in three ranks.
And all the openings and the side-posts [are] square -- windows; and sight [is] over-against sight three times.
- 6** И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною в тридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порогпред ними.
He made the porch of pillars; the length of it was fifty cubits, and the breadth of it thirty cubits; and a porch before them; and pillars and a threshold before them.
And the porch of the pillars he hath made; fifty cubits its length, and thirty cubits its breadth, and the porch [is] before them, and pillars and a thick place [are] before them.
- 7** Еще притвор с престолом, с которого он судил, притвор длясудилища сделал он и покрыл все полы кедром.
He made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from floor to floor.
And the porch of the throne where he judgeth -- the porch of judgment -- he hath made, and [it is] covered with cedar from the floor unto the floor.
- 8** В доме, где он жил, другой двор позади притвора был такоже устройства. И в доме дочери фараоновой, которую взял за Себясолмон, он сделал такой же притвор.
His house where he was to dwell, the other court within the porch, was of the like work.
He made also a house for Pharaoh`s daughter (whom Solomon had taken as wife), like this porch.
As to his house where he dwelleth, the other court [is] within the porch -- as this work it hath been; and a house he maketh for the daughter of Pharaoh -- whom Solomon hath taken -- like this porch.
- 9** Все это сделано было из дорогих камней, обтесанных поразмеру, обрезанных пилою, с внутренней и наружной стороны, отоснования до выступов, и с наружной стороны до большого двора.
All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping, and so on the outside to the great court.
All these [are] of precious stone, according to the measures of hewn work, sawn with a saw, within and without, even from the foundation unto the coping, and at the outside, unto the great court.

- 10** И в основание положены были камни дорогие, камни большие, камни в десять локтей и камни в восемь локтей,
The foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.
And the foundation [is] of precious stone, great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits;
- 11** и сверху дорогие камни, обтесанные по размеру, и кедр.
Above were costly stones, even hewn stone, according to measure, and cedar-wood.
and above [are] precious stone, according to the measures of hewn work, and cedar;
- 12** Большой двор огорожен был кругом тремя рядами тесаныхкамней и одним рядом кедровых бревен; также и внутренний дворхрама Господа и притвор храма.
The great court round about had three courses of hewn stone, and a course of cedar beams; like as the inner court of the house of Yahweh, and the porch of the house.
and the great court round about [is] three rows of hewn work, and a row of cedar-beams, even for the inner court of the house of Jehovah, and for the porch of the house.
- 13** И послал царь Соломон и взял из Тира Хирама,
King Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.
And king Solomon sendeth and taketh Hiram out of Tyre --
- 14** сына одной вдовы, из колена Неффалимова. Отец его Тирянинбыл медник; он владел способностью, искусством и умениемвыделывать всякие вещи из меди. И пришел он к царю Соломону ипроизводил у него всякие работы:
He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; and he was filled with wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. He came to king Solomon, and performed all his work.
he [is] son of a woman, a widow, of the tribe of Naphtali, and his father a man of Tyre, a worker in brass, and he is filled with the wisdom and the understanding, and the knowledge to do all work in brass -- and he cometh unto king Solomon, and doth all his work.
- 15** и сделал он два медных столба, каждый в восемнадцать локтейвышиною, и снурок в двенадцать локтей обнимал [окружность] того идругого столба;
For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits compassed either of them about.
And he formeth the two pillars of brass; eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass the second pillar.
- 16** и два венца, вылитых из меди, он сделал, чтобы положить наверху столбов: пять локтей вышины в одном венце и пять локтейвышины в другом венце;
He made two capitals of molten brass, to set on the tops of the pillars: the height of the one capital was five cubits, and the height of the other capital was five cubits.
And two chapters he hath made to put on the tops of the pillars, cast in brass; five cubits the height of the one chapter, and five cubits the height of the second chapter.

- 17** сетки плетеной работы и снурки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь надругом венце.
There were nets of checker-work, and wreaths of chain-work, for the capitals which were on the top of the pillars; seven for the one capital, and seven for the other capital.
Nets of net-work, wreaths of chain-work [are] for the chapiters that [are] on the top of the pillars, seven for the one chapter, and seven for the second chapter.
- 18** Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокругсетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то жеделал и для другого венца.
So he made the pillars; and there were two rows round about on the one network, to cover the capitals that were on the top of the pillars: and so did he for the other capital.
And he maketh the pillars, and two rows round about on the one net-work, to cover the chapiters that [are] on the top, with the pomegranates, and so he hath made for the second chapter.
- 19** А в притворе венцы на верху столбов сделаны [наподобиелилии], в четыре локтя,
The capitals that were on the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.
And the chapiters that [are] on the top of the pillars [are] of lily-work in the porch, four cubits;
- 20** и венцы на обоих столбах вверху, прямо над выпуклостью, которая подле сетки; и на другом венце, рядами кругом, двестигранатовых яблок.
There were capitals above also on the two pillars, close by the belly which was beside the network: and the pomegranates were two hundred, in rows round about on the other capital.
and the chapiters on the two pillars also above, over-against the protuberance that [is] beside the net; and the pomegranates [are] two hundred, in rows round about on the second chapter.
- 21** И поставил столбы к притвору храма; поставил столб направой стороне и дал ему имя Иахин, и поставил столб на левойстороне и дал ему имя Воаз.
He set up the pillars at the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name of it Jachin; and he set up the left pillar, and called the name of it Boaz.
And he raiseth up the pillars for the porch of the temple, and he raiseth up the right pillar, and calleth its name Jachin, and he raiseth up the left pillar, and calleth its name Boaz;
- 22** И над столбами поставил [венцы], сделанные [наподобие] лилии; так окончена работа над столбами.
On the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished.
and on the top of the pillars [is] lily-work; and the work of the pillars [is] completed.
- 23** И сделал литое [из меди] море, --от края его до края его десять локтей, --совсем круглое, вышиною в пять локтей, и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом.
He made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.
And he maketh the molten sea, ten by the cubit from its edge unto its edge; [it is] round all about, and five by the cubit [is] its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it round about;

- 24** [Подобия] огурцов под краями его окружали его по десяти налокоть, окружали море со всех сторон в два ряда; [подобия] огурцов были вылиты с ним одним литьем.
Under the brim of it round about there were buds which did compass it, for ten cubits, compassing the sea round about: the buds were in two rows, cast when it was cast. and knops beneath its brim round about are compassing it, ten by the cubit, going round the sea round about; in two rows [are] the knops, cast in its being cast.
- 25** Оно стояло на двенадцати волах: три глядели к северу, три глядели к западу, три глядели к югу и три глядели к востоку; морележало на них, и зады их [обращены были] внутрь под него.
It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.
It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above, and all their hinder parts [are] inward.
- 26** Толщиною оно было в ладонь, и края его, сделанные подобно краям чаши, [походили] на распутившуюся лилию. Оно вмещало двести тысяч батов.
It was a handbreadth thick: and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it held two thousand baths.
And its thickness [is] an handbreadth, and its edge as the work of the edge of a cup, flowers of lilies; two thousand baths it containeth.
- 27** И сделал он десять медных подстав; длина каждой подставы четыре локтя, ширина четыре локтя и три локтя г высота.
He made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth of it, and three cubits the height of it.
And he maketh the ten bases of brass; four by the cubit [is] the length of the one base, and four by the cubit its breadth, and three by the cubit its height.
- 28** И вот устройство подстав: у них стенки, стенки между наугольными пластинками;
The work of the bases was on this manner: they had panels; and there were panels between the ledges;
And this [is] the work of the base: they have borders, and the borders [are] between the joinings;
- 29** на стенках, которые между наугольниками, [изображены] были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и волов г развесистые
and on the panels that were between the ledges were lions, oxen, and cherubim; and on the ledges there was a pedestal above; and beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.
and on the borders that [are] between the joinings [are] lions, oxen, and cherubs, and on the joinings a base above, and beneath the lions and the oxen [are] additions -- sloping work.

- 30** у каждой подставы по четыре медных колеса и оси медные. Начетырех углах выступы наподобие плеч, выступы литые внизу, подчашею, подле каждого венка. Every base had four brazen wheels, and axles of brass; and the four feet of it had supports: beneath the basin were the supports molten, with wreaths at the side of each. And four wheels of brass [are] to the one base, and axles of brass; and its four corners have shoulders -- under the laver [are] the molten shoulders, beside each addition.
- 31** Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые. The mouth of it within the capital and above was a cubit: and the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit and a half; and also on the mouth of it were engravings, and their panels were foursquare, not round. And its mouth within the chapter and above [is] by the cubit, and its mouth [is] round, the work of the base, a cubit and half a cubit; and also on its mouth [are] carvings and their borders, square, not round.
- 32** Под стенками было четыре колеса, и оси колес в подставах; вышина каждого колеса г полтора локтя. The four wheels were underneath the panels; and the axles of the wheels were in the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit. And the four wheels [are] under the borders, and the spokes of the wheels [are] in the base, and the height of the one wheel [is] a cubit and half a cubit.
- 33** Устройство колес такое же, как устройство колес вколеснице; оси их, и ободья их, и спицы их, и ступицы их, всебыло литое. The work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axles, and their rims, and their spokes, and their naves, were all molten. And the work of the wheels [is] as the work of the wheel of a chariot, their spokes, and their axles, and their felloes, and their naves; the whole [is] molten.
- 34** Четыре выступа на четырех углах каждой подставы; изподставы [выходили] выступы ее. There were four supports at the four corners of each base: the supports of it were of the base itself. And four shoulders [are] unto the four corners of the one base; out of the base [are] its shoulders.
- 35** И на верху подставы круглое возвышение на поллоктя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы. In the top of the base was there a round compass half a cubit high; and on the top of the base the stays of it and the panels of it were of the same. And in the top of the base [is] the half of a cubit in the height all round about; and on the top of the base its spokes and its borders [are] of the same.

- 36** И изваял он на дощечках ее рукоятки и на стенках ее херувимов, львов и пальмы, сколько где позволяло место, и вокругразвесистые венки.
On the plates of the stays of it, and on the panels of it, he engraved cherubim, lions, and palm-trees, according to the space of each, with wreaths round about.
And he openeth on the tablets of its spokes, and on its borders, cherubs, lions, and palm-trees, according to the void space of each, and additions round about.
- 37** Так сделал он десять подстав: у всех их одно литье, одна мера, один вид.
After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one form.
Thus he hath made the ten bases; one casting, one measure, one form, have they all.
- 38** И сделал десять медных умывальниц: каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая умывальница была в четыре локтя, каждая умывальница стояла на одной из десяти подстав.
He made ten basins of brass: one basin contained forty baths; and every basin was four cubits; and on very one of the ten bases one basin.
And he maketh ten lavers of brass; forty baths doth the one laver contain, four by the cubit [is] the one laver, one laver on the one base [is] to the ten bases;
- 39** И расставил подставы г пять на правой стороне храма и пять на левой стороне храма, а море поставил на правой стороне храма, на восточноюжной стороне.
He set the bases, five on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.
and he putteth the five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house, and the sea he hath put on the right side of the house, eastward -- over-against the south.
- 40** И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши. И кончил Хирам всю работу, которую производил у царя Соломона для Храма Господня:
Hiram made the basins, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Yahweh:
And Hiram maketh the lavers, and the shovels, and the bowls; and Hiram completeth to do all the work that he made for king Solomon, [for] the house of Jehovah;
- 41** два столба и две опояски венцов, которые на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на верху столбов;
the two pillars, and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; pillars two, and bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars two, and the nets two, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the top of the pillars;
- 42** и четыреста гранатовых яблок на двух сетках; два ряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах;
and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars;
and the pomegranates four hundred for the two nets, two rows of pomegranates for the one net, to cover the two bowls of the chapters that [are] on the front of the pillars;

- 43** и десять подстав и десять умывальниц на подставах;
and the ten bases, and the ten basins on the bases;
and the ten bases, and the ten lavers on the bases;
- 44** одно море и двенадцать волов под морем;
and the one sea, and the twelve oxen under the sea;
and the one sea, the twelve oxen under the sea,
- 45** и тазы, и лопатки, и чаши. Все вещи, которые сделал Хирамцарю Соломону для храма Господа, [были] из полированной меди.
and the pots, and the shovels, and the basins: even all these vessels, which Hiram made for king Solomon, in the house of Yahweh, were of burnished brass.
and the pots, and the shovels, and the bowls; and all these vessels, that Hiram hath made to king Solomon [for] the house of Jehovah, [are] of brass -- polished.
- 46** Царь выливал их в глинистой земле, в окрестности Иордана, между Сокхофом и Цартаном.
In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarethan.
In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zarthan.
- 47** И поставил Соломон все сии вещи [на место]. По причине чрезвычайного их множества, вес меди не определен.
Solomon left all the vessels [unweighed], because they were exceeding many: the weight of the brass could not be found out.
And Solomon placeth the whole of the vessels; because of the very great abundance, the weight of the brass hath not been searched out.
- 48** И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотойжертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения;
Solomon made all the vessels that were in the house of Yahweh: the golden altar, and the table whereupon the show bread was, of gold;
And Solomon maketh all the vessels that [are] in the house of Jehovah: the altar of gold, and the table -- on which [is] the bread of the Presence -- of gold,
- 49** и светильники г пять по правую сторону и пять по левуюсторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота;
and the lampstands, five on the right side, and five on the left, before the oracle, of pure gold; and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold;
and the candlesticks, five on the right, and five on the left, before the oracle, of refined gold, and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold,

- 50 и блюда, и ножи, и чаши, и лотки, и кадилаицы из чистогозолота, и петли у дверей внутреннего храма во Святом Святыи и удверей в храме из золота же.
and the cups, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, [to wit], of the temple, of gold.
and the basins, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of refined gold, and the hinges for the doors of the inner-house, for the holy of holies, for the doors of the house of the temple, of gold.
- 51 Так совершена вся работа, которую производил царь Соломондля храма Господа. И принес Соломон посвященное Давидом, отцомего; серебро и золото и вещи отдал в сокровищницы храма Господня.
Thus all the work that king Solomon worked in the house of Yahweh was finished. Solomon brought in the things which David his father had dedicated, [even] the silver, and the gold, and the vessels, and put them in the treasuries of the house of Yahweh. And it is complete -- all the work that king Solomon hath made [for] the house of Jehovah, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father; the silver, and the gold, and the vessels he hath put in the treasuries of the house of Jehovah.
- 1 Тогда созвал Соломон старейшин Израилевых и всех начальников колен, глав поколений сынов Израилевых, к царю Соломону в Иерусалим, чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона.
Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.
Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto king Solomon, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion;
- 2 И собрались к царю Соломону на праздник все Израильтяне в месяце Афаниме, который есть седьмой месяц.
All the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.
and all the men of Israel are assembled unto king Solomon, in the month of Ethanim, in the festival -- [is] the seventh month.
- 3 И пришли все старейшины Израилевы; и подняли священники ковчег,
All the elders of Israel came, and the priests took up the ark.
And all the elders of Israel come in, and the priests lift up the ark,
- 4 и понесли ковчег Господень и скинию собрания и все священные вещи, которые были в скинии; и несли их священники и левиты.
They brought up the ark of Yahweh, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; even these did the priests and the Levites bring up.
and bring up the ark of Jehovah, and the tent of meeting, and all the holy vessels that [are] in the tent, yea, the priests and the Levites bring them up.

- 5** А царь Соломон и с ним все общество Израилево, собравшееся к нему, шли пред ковчегом, принося жертвы из мелкого и крупного скота, которых невозможно исчислить и определить, по множеству их.
King Solomon and all the congregation of Israel, who were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude.
And king Solomon and all the company of Israel who are met unto him [are] with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered for multitude.
- 6** И внесли священники ковчег завета Господня на место его, в давир храма, во Святое Святых, под крылья херувимов.
The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.
And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;
- 7** Ибо херувимы простирали крылья над местом ковчега, и покрывали херувимы сверху ковчег и шесты его.
For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.
for the cherubs are spreading forth two wings unto the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves from above;
- 8** И выдвинулись шесты так, что головки шестов видны были из святилища пред давиром, но не выказывались наружу; они там и до сего дня.
The poles were so long that the ends of the poles were seen from the holy place before the oracle; but they were not seen outside: and there they are to this day.
and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen from the holy [place] on the front of the oracle, and are not seen without, and they are there unto this day.
- 9** В ковчеге ничего не было, кроме двух каменных скрижалей, которые положил туда Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по ишествии их из земли Египетской.
There was nothing in the ark save the two tables of stone which Moses put there at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.
There is nothing in the ark, only the two tables of stone which Moses put there in Horeb, when Jehovah covenanted with the sons of Israel in their going out of the land of Egypt.
- 10** Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень;
It came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of Yahweh,
And it cometh to pass, in the going out of the priests from the holy [place], that the cloud hath filled the house of Jehovah,

- 11** и не могли священники стоять на служении, по причине облака, ибо слава Господня наполнила храм Господень.
so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of Yahweh filled the house of Yahweh.
and the priests have not been able to stand to minister because of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.
- 12** Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать во мгле;
Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness.
Then said Solomon, `Jehovah hath said to dwell in thick darkness;
- 13** я построил храм в жилище Тебе, место, чтобы пребывать Тебе во веки.
I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in forever.
I have surely built a house of habitation for Thee; a fixed place for Thine abiding to the ages.`
- 14** И обратился царь лицом своим, и благословил все собрание Израильтян; все собрание Израильтян стояло, --
The king turned his face about, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.
And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel; and all the assembly of Israel is standing.
- 15** и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который сказал Своими устами Давиду, отцу моему, и ныне исполнил рукою Своею! Он говорил:
He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David your father, and has with his hand fulfilled it, saying,
And he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who spake by His mouth with David my father, and by His hand hath fulfilled [it], saying,
- 16** 'с того дня, как Я вывел народ Мой Израиля из Египта, Я не избрал города ни в одном из колен Израилевых, чтобы построен был дом, в котором пребывало бы имя Мое; и избрал Давида, чтобы быть ему над народом Моим Израилем'.
Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there; but I chose David to be over my people Israel.
From the day that I brought out My people, even Israel, from Egypt, I have not fixed on a city out of all the tribes of Israel, to build a house for My name being there; and I fix on David to be over My people Israel.
- 17** У Давида, отца моего, было на сердце построить храм имени Господа Бога
Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.
`And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, God of Israel,

- 18** но Господь сказал Давиду, отцу моему: 'у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это у тебя лежит на сердце;
But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:
and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart;
- 19** однако не ты построишь храм, а сын твой, исшедший из чресл твоих, он построит храм имени Моему'.
nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.
only, thou dost not build the house, but thy son who is coming out from thy loins, he doth build the house for My name.
- 20** И исполнил Господь слово Свое, которое изрек. Я вступил на место отца моего Давида и сел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил храм имени Господа Бога Израилева;
Yahweh has established his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.
`And Jehovah doth establish His word which He spake, and I am risen up instead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and build the house for the name of Jehovah, God of Israel,
- 21** и приготовил там место для ковчега, в котором завет Господа, заключенный Им с отцами нашими, когда Он вывел их из земли Египетской.
There have I set a place for the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.
and set there a place for the ark, where [is] the covenant of Jehovah which He made with our fathers in His bringing them out from the land of Egypt.`
- 22** И стал Соломон пред жертвенником Господним впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу,
Solomon stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward heaven;
And Solomon standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth his hands towards the heavens,
- 23** и сказал: Господи Боже Израилев! нет подобного Тебе Бога на небесах вверху и на земле внизу; Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим.
and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;
and saith, `Jehovah, God of Israel, there is not a God like Thee, in the heavens above, and on the earth beneath, keeping the covenant and the kindness for Thy servants, those walking before Thee with all their heart,

- 24 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в сей день совершил рукою Твоею.**
who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.
who hast kept for Thy servant David my father that which Thou spakest to him; yea, Thou speakest with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as [at] this day.
- 25 И ныне, Господи Боже Израилев, исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему, то, что говорил Ты ему, сказав: 'не прекратится у тебя пред лицом Моим сидящий на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут держаться пути своего, ходя предо Мною так, как ты ходил предо Мною'.**
Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.
`And now, Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou spakest to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel -- only, if thy sons watch their way, to walk before Me as thou hast walked before Me.
- 26 И ныне, Боже Израилев, да будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу Твоему Давиду, отцу моему!**
Now therefore, God of Israel, Please let your word be verified, which you spoke to your servant David my father.
`And now, O God of Israel, let it be established, I pray Thee, Thy word which Thou hast spoken to Thy servant, David my father.
- 27 Поистине, Богу ли жить на земле? Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем менее сей храм, который я построил.**
But will God in very deed dwell on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house that I have built!
But, is it true? -- God dwelleth on the earth! lo, the heavens, and the heavens of the heavens do not contain Thee, how much less this house which I have builded!
- 28 но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой; услышь воззвание и молитву, которою раб Твой умоляет Тебя ныне.**
Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day;
`Then thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer which Thy servant is praying before Thee to-day,

- 29** Да будут очи Твои отверсты на храм сей день и ночь, на сие место, о котором Ты сказал: 'Мое имя будет там'; услышь молитву, которою будет молиться раб Твой на месте сем.
that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name shall be there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.
for Thine eyes being open towards this house night and day, towards the place of which Thou hast said, My Name is there; to hearken unto the prayer which Thy servant prayeth towards this place.
- 30** Услышь моление раба Твоего и народа Твоего Израиля, когда они будут молиться на месте сем; услышь на месте обитания Твоего, на небесах, услышь и помилуй.
Listen you to the supplication of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear in heaven, your dwelling-place; and when you hear, forgive.
`Then Thou hast hearkened unto the supplication of Thy servant, and of Thy people Israel, which they pray towards this place; yea, Thou dost hearken in the place of Thy dwelling, in the heavens -- and Thou hast hearkened, and hast forgiven,
- 31** Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребует от него клятвы, чтобы он поклялся, и для клятвы придут пред жертвенник Твой в храм сей,
If a man sin against his neighbor, and an oath be laid on him to cause him to swear, and he come [and] swear before your altar in this house;
that which a man sinneth against his neighbour, and he hath lifted up upon him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house,
- 32** тогда Ты услышь с неба и произведи суд над рабами Твоими, обвини виновного, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.
then hear you in heaven, and do, and judge your servants, condemning the wicked, to bring his way on his own head, and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.
then Thou dost hear in the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to declare wicked the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give him according to his righteousness.
- 33** Когда народ Твой Израиль будет поражен неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и когда они обратятся к Тебе, и исповедают имя Твое, и будут просить и умолять Тебя в сем храме,
When your people Israel are struck down before the enemy, because they have sinned against you; if they turn again to you, and confess your name, and pray and make supplication to you in this house:
`In Thy people Israel being smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back unto Thee, and have confessed Thy name, and prayed, and made supplication unto Thee in this house,

- 34** тогда Ты услышь с неба и прости грех народа Твоего Израиля, и возврати их в землю, которую Ты дал отцам их.
then hear you in heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to their fathers.
then thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and brought them back unto the ground that Thou gavest to their fathers.
- 35** Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на месте сем и исповедают имя Твое и обратятся от греха своего, ибо Ты смирил их,
When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:
`In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name, and from their sin turn back, for Thou dost afflict them,
- 36** тогда услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа Твоего Израиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.
then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your land, which you have given to your people for an inheritance.
then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, for Thou directest them the good way in which they go, and hast given rain on Thy land which Thou hast given to Thy people for inheritance.
- 37** Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча, червь, неприятель ли будет теснить его в земле его, [будет ли] какое бедствие, какая болезнь, --
If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting [or] mildew, locust [or] caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatever plague, whatever sickness there be;
`Famine -- when it is in the land; pestilence -- when it is; blasting, mildew, locust; caterpillar -- when it is; when its enemy hath distressed it in the land [in] its gates, any plague, any sickness, --
- 38** при всякой молитве, при всяком прошении, какое будет от какого-либо человека во всем народе Твоем Израиле, когда они почувствуют бедствие в сердце своем и прострут руки свои к храму сему,
whatever prayer and supplication be made by any man, [or] by all your people Israel, who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:
any prayer, any supplication that [is] of any man of all Thy people Israel, who know each the plague of his own heart, and hath spread his hands towards this house,

- 39 Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и помилуй; соделай и воздай каждому по путям его, как Ты усмотришь сердце его, ибо Ты один знаешь сердце всех сынов человеческих:**
then hear in heaven, your dwelling-place, and forgive, and do, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of all the children of men);
then Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast done, and hast given to each according to all his ways, whose heart Thou knowest, (for Thou hast known -- Thyself alone -- the heart of all the sons of man),
- 40 чтобы они боялись Тебя во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.**
that they may fear you all the days that they live in the land which you gave to our fathers. so that they fear Thee all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.
- 41 Если и иноплеменник, который не от Твоего народа Израиля, придет из земли далекой ради имени Твоего, --**
Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come out of a far country for your name`s sake
`And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and hath come from a land afar off for Thy name`s sake --
- 42 ибо и они услышат о Твоем имени великом и о Твоей руке сильной и о Твоей мышце простертой, --и придет он и помолится у храма сего,**
(for they shall hear of your great name, and of your mighty hand, and of your outstretched arm); when he shall come and pray toward this house;
(for they hear of Thy great name, and of Thy strong hand, and of Thy stretched-out arm) -- and he hath come in and prayed towards this house,
- 43 услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли знали имя Твое, чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, чтобы знали, что именем Твоим называется храм сей, который я построил.**
hear in heaven, your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by my
Thou dost hear in the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for, in order that all the peoples of the earth may know Thy name, to fear Thee like Thy people Israel, and to know that Thy name hath been called on this house which I have builded.

- 44** Когда выйдет народ Твой на войну против врага своего путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Господу, обратившись к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,
If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you shall send them, and they pray to Yahweh toward the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name;
`When Thy people doth go out to battle against its enemy, in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Jehovah the way of the city which thou hast fixed on, and of the house which I have builded for Thy name;
- 45** тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.
then hear in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.
then Thou hast heard in the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.
- 46** Когда они согрешат пред Тобою, --ибо нет человека, который не грешил бы, --и Ты прогневаешься на них и предашь их врагам, и пленившие их отведут их в неприятельскую землю, далекую или близкую;
If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to the land of the enemy, far off or near;
`When they sin against Thee (for there is not a man who sinneth not), and Thou hast been angry with them, and hast given them up before an enemy, and they have taken captive their captivity unto the land of the enemy far off or near;
- 47** и когда они в земле, в которой будут находиться в плену, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: 'мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны';
yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned, and have done perversely, we have dealt wickedly;
and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee, in the land of their captors, saying, We have sinned and done perversely -- we have done wickedly;
- 48** и когда обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душою своею в земле врагов, которые пленили их, и будут молиться Тебе, обратившись к земле своей, которую Ты дал отцам их, к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,
if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies, who carried them captive, and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen, and the house which I have built for your name:
yea, they have turned back unto Thee, with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies who have taken them captive, and have prayed unto Thee the way of their land, which Thou gavest to their fathers, the city which Thou hast chosen, and the house which I have builded for Thy name:

- 49 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву и прошение их и сделай, что
потребно для них;
then hear you their prayer and their supplication in heaven, your dwelling-place, and
maintain their cause;
Then Thou hast heard in the heavens, the settled place of Thy dwelling, their prayer and
their supplication, and hast maintained their cause,
- 50 и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою, и все проступки его, которые
он сделал пред Тобою, и возбуди сострадание к ним в пленивших их, чтобы они были
милостивы к ним:
and forgive your people who have sinned against you, and all their transgressions in
which they have transgressed against you; and give them compassion before those who
carried them captive, that they may have compassion on them
and hast forgiven Thy people who have sinned against Thee, even all their transgressions
which they have transgressed against Thee, and hast given them mercies before their
captors, and they have had mercy [on] them --
- 51 ибо они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из железной печи.
(for they are your people, and your inheritance, which you brought forth out of Egypt, from
the midst of the furnace of iron);
(for Thy people and Thy inheritance [are] they, whom Thou didst bring out of Egypt, out of
the midst of the furnace of iron) --
- 52 Да будут очи Твои отверсты на молитву раба Твоего и на молитву народа Твоего
Израиля, чтобы слышать их всегда, когда они будут призывать Тебя,
that your eyes may be open to the supplication of your servant, and to the supplication of
your people Israel, to listen to them whenever they cry to you.
for Thine eyes being open unto the supplication of Thy servant, and unto the supplication
of Thy people Israel, to hearken unto them in all they call unto Thee for;
- 53 ибо Ты отделил их Себе в удел из всех народов земли, как Ты изрек чрез Моисея,
раба Твоего, когда вывел отцов наших из Египта, Владыка Господи!
For you did separate them from among all the peoples of the earth, to be your inheritance,
as you spoke by Moses your servant, when you brought our fathers out of Egypt, Lord
Yahweh.
for Thou hast separated them to Thyself for an inheritance, out of all the peoples of the
earth, as Thou didst speak by the hand of Moses Thy servant, in Thy bringing out our
fathers from Egypt, O Lord Jehovah.
- 54 Когда Соломон произнес все сие моление и прошение к Господу, тогда встал с колен
от жертвенника Господня, [руки же] его были расprostерты к небу.
It was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication
to Yahweh, he arose from before the altar of Yahweh, from kneeling on his knees with his
hands spread forth toward heaven.
And it cometh to pass, at Solomon's finishing to pray unto Jehovah all this prayer and
supplication, he hath risen from before the altar of Jehovah, from bending on his knees,
and his hands spread out to the heavens,

- 55 **И стоя благословил все собрание Израильтян, громким голосом говоря:
He stood, and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying,
and he standeth and blesseth all the assembly of Israel [with] a loud voice, saying,**
- 56 **благословен Господь, Который дал покой народу Своему Израилю, как говорил! не
осталось неисполненным ни одного слова из всех благих слов Его, которые Он изрек
через раба Своего Моисея;
Blessed be Yahweh, who has given rest to his people Israel, according to all that he
promised: there has not failed one word of all his good promise, which he promised by
Moses his servant.
`Blessed [is] Jehovah who hath given rest to His people Israel, according to all that He
hath spoken; there hath not fallen one word of all His good word, which He spake by the
hand of Moses his servant.**
- 57 **да будет с нами Господь Бог наш, как был Он с отцами нашими, да не оставит нас, да
не покинет нас,
Yahweh our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake
us;
`Jehovah our God is with us as He hath been with our fathers; He doth not forsake us nor
leave us;**
- 58 **наклоняя к Себе сердце наше, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали
заповеди Его и уставы Его и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;
that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways, and to keep his
commandments, and his statutes, and his ordinances, which he commanded our fathers.
to incline our heart unto Himself, to walk in all His ways, and to keep His commands, and
His statutes, and His judgments, which He commanded our fathers;**
- 59 **и да будут слова сии, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу
нашему день и ночь, дабы Он делал, что потребно для раба Своего, и что потребно
для народа Своего Израиля, изо дня в день,
Let these my words, with which I have made supplication before Yahweh, be near to
Yahweh our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of
his people Israel, as every day shall require;
and these my words with which I have made supplication before Jehovah, are near unto
Jehovah our God by day and by night, to maintain the cause of His servant, and the cause
of His people Israel, the matter of a day in its day;**
- 60 **чтобы все народы познали, что Господь есть Бог и нет кроме Его;
that all the peoples of the earth may know that Yahweh, he is God; there is none else.
for all the peoples of the earth knowing that Jehovah, He [is] God; there is none else;**
- 61 **да будет сердце ваше вполне предано Господу Богу нашему, чтобы ходить по уставам
Его и соблюдать заповеди Его, как ныне.
Let your heart therefore be perfect with Yahweh our God, to walk in his statutes, and to
keep his commandments, as at this day.
and your heart hath been perfect with Jehovah our God, to walk in His statutes, and to
keep His commands, as [at] this day.`**

- 62** И царь и все Израильяне с ним принесли жертву Господу.
The king, and all Israel with him, offered sacrifice before Yahweh.
And the king and all Israel with him are sacrificing a sacrifice before Jehovah;
- 63** И принес Соломон в мирную жертву, которую принес он Господу, двадцать две тысячи крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так осветили храм Господу царь и все сыны Израилевы.
Solomon offered for the sacrifice of peace-offerings, which he offered to Yahweh, two and twenty thousand oxen, and one hundred twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of Yahweh.
and Solomon sacrificeth the sacrifice of peace-offerings, which he hath sacrificed to Jehovah, oxen, twenty and two thousand, and sheep, a hundred and twenty thousand; and the king and all the sons of Israel dedicate the house of Jehovah.
- 64** В тот же день освятил царь среднюю часть двора, который пред храмом Господним, совершив там всесожжение и хлебное приношение и [вознеся] тук мирных жертв, потому что медный жертвенник, который пред Господом, был мал для помещения всесожжения и хлебного приношения и тука мирных жертв.
The same day did the king make the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar that was before Yahweh was too little to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat of the peace-offerings.
On that day hath the king sanctified the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings; for the altar of brass that [is] before Jehovah [is] too little to contain the burnt-offering, and the present, and the fat of the peace-offerings.
- 65** И сделал Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, --большое собрание, [сошедшееся] от входа в Емаф до реки Египетской пред Господом Богом нашим; -- семь дней и еще семь дней, четырнадцать дней.
So Solomon held the feast at that time, and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Yahweh our God, seven days and seven days, even fourteen days.
And Solomon maketh, at that time, the festival -- and all Israel with him, a great assembly from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt -- before Jehovah our God, seven days and seven days; fourteen days.
- 66** В восьмой день Соломон отпустил народ. И благословили царя и пошли в шатры свои, радуясь и веселясь в сердце о всем добром, что сделал Господь рабу Своему Давиду и народу Своему Израилю.
On the eighth day he sent the people away; and they blessed the king, and went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that Yahweh had showed to David his servant, and to Israel his people.
On the eighth day he hath sent the people away, and they bless the king, and go to their tents, rejoicing and glad of heart for all the good that Jehovah hath done to David His servant, and to Israel His people.

- 1** После того, как Соломон кончил строение храма Господня и дома царского и все, что Соломон желал сделать,
It happened, when Solomon had finished the building of the house of Yahweh, and the king`s house, and all Solomon`s desire which he was pleased to do,
And it cometh to pass, at Solomon`s finishing to build the house of Jehovah, and the house of the king, and all the desire of Solomon that he delighted to do,
- 2** явился Соломону Господь во второй раз, как явился ему в Гаваоне.
that Yahweh appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon.
that Jehovah appeareth unto Solomon a second time, as He appeared unto him in Gibeon,
- 3** И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня. Я освятил сей храм, который ты построил, чтобы пребывать имени Моему там вовек; и будут очи Мои и сердце Мое там во все дни.
Yahweh said to him, I have heard your prayer and your supplication, that you have made before me: I have made this house holy, which you have built, to put my name there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.
and Jehovah saith unto him, `I have heard thy prayer and thy supplication with which thou hast made supplication before Me; I have hallowed this house that thou hast built to put My name there -- unto the age, and Mine eyes and My heart have been there all the days.
- 4** И если ты будешь ходить пред лицом Моим, как ходил отец твой Давид, в чистоте сердца и в правоте, исполняя все, что Я заповедал тебе, и если будешь хранить уставы Мои и законы Мои,
As for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;
`And thou -- if thou dost walk before Me as David thy father walked, in simplicity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee -- My statutes and My judgments thou dost keep --
- 5** то Я поставлю царский престол твой над Израилем вовек, как Я сказал отцу твоему Давиду, говоря: 'не прекратится у тебя сидящий на престоле Израилевом'.
then I will establish the throne of your kingdom over Israel forever, according as I promised to David your father, saying, There shall not fail you a man on the throne of Israel.
then I have established the throne of thy kingdom over Israel -- to the age, as I spake unto David thy father, saying, There is not cut off to thee a man from [being] on the throne of Israel.
- 6** Если же вы и сыновья ваши отступите от Меня и не будете соблюдать заповедей Моих и уставов Моих, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить иным богам и поклоняться им,
But if you shall turn away from following me, you or your children, and not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but shall go and serve other gods, and worship them;
`If ye at all turn back -- you and your sons -- from after Me, and keep not My commands -- My statutes, that I have set before you, and ye have gone and served other gods, and bowed yourselves to them,

- 7** то Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов.
then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all peoples.
then I have cut off Israel from the face of the ground that I have given to them, and the house that I have hallowed for My name I send away from My presence, and Israel hath been for a simile and for a byword among all the peoples;
- 8** И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо его, ужаснется и свистнет, и скажет: 'за что Господь поступил так с сею землею и с сим храмом?'
Though this house is so high, yet shall everyone who passes by it be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house? as to this house, [that] is high, every one passing by it is astonished, and hath hissed, and they have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land and to this house?
- 9** И скажут: 'за то, что они оставили Господа Бога своего, Который вывел отцов их из земли Египетской, и приняли других богов, и поклонялись им и служили им, --за это навел на них Господь все сие бедствие'.
and they shall answer, Because they forsook Yahweh their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has Yahweh brought all this evil on them.
and they have said, Because that they have forsaken Jehovah their God, who brought out their fathers from the land of Egypt, and they lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them; therefore hath Jehovah brought in upon them all this evil.`
- 10** По окончании двадцати лет, в которые Соломон построил два дома, --дом Господень и дом царский, --
It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Yahweh and the king`s house
And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the two houses, the house of Jehovah, and the house of the king.
- 11** на что Хирам, царь Тирский, доставлял Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые и золото, по его желанию, --царь Соломон дал Хираму двадцать городов в земле Галилейской.
(now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar-trees and fir-trees, and with gold, according to all his desire), that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.
Hiram king of Tyre hath assisted Solomon with cedar-trees, and with fir-trees, and with gold, according to all his desire; then doth king Solomon give to Hiram twenty cities in the land of Galilee.

- 12** И вышел Хирам из Тира посмотреть города, которые дал ему Соломон, и они не понравились ему.
Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they didn't please him.
And Hiram cometh out from Tyre to see the cities that Solomon hath given to him, and they have not been right in his eyes,
- 13** И сказал он: что это за города, которые ты, брат мой, дал мне? И назвал их землею Кавул, [как называются они] до сего дня.
He said, What cities are these which you have given me, my brother? He called them the land of Cabul to this day.
and he saith, `What [are] these cities that thou hast given to me, my brother?` and one calleth them the land of Cabul unto this day.
- 14** И послал Хирам царю сто двадцать талантов золота.
Hiram sent to the king one hundred twenty talents of gold.
And Hiram sendeth to the king a hundred and twenty talents of gold.
- 15** Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон, чтобы построить храм Господень и дом свой, и Милло, и стену Иерусалимскую, Гацор, и Мегиддо, и Газер.
This is the reason of the levy which king Solomon raised, to build the house of Yahweh, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.
And this [is] the matter of the tribute that king Solomon hath lifted up, to build the house of Jehovah, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer,
- 16** Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в приданое дочери своей, жене Соломоновой.
Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites who lived in the city, and given it for a portion to his daughter, Solomon's wife.
(Pharaoh king of Egypt hath gone up and doth capture Gezer, and doth burn it with fire, and the Canaanite who is dwelling in the city he hath slain, and giveth it [with] presents to his daughter, wife of Solomon.)
- 17** И построил Соломон Газер и нижний Бефорон,
Solomon built Gezer, and Beth-horon the nether,
And Solomon buildeth Gezer, and Beth-Horon the lower,
- 18** и Ваалаф и Фадмор в пустыне,
and Baalath, and Tamar in the wilderness, in the land,
and Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land;

- 19** и все города для запасов, которые были у Соломона, и города для колесниц, и города для конницы и все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения.
and all the store-cities that Solomon had, and the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
and all the cities of stores that king Solomon hath, and the cities of the chariots, and the cities of the horsemen, and the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
- 20** Весь народ, оставшийся от Аморреев, Хеттеев, Ферезеев, Евеев, и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых,
As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites, who were not of the children of Israel;
The whole of the people that is left of the Amorite, the Hittite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, who [are] not of the sons of Israel --
- 21** детей их, оставшихся после них на земле, которых сыны Израилевы не могли истребить, Соломон сделал оброчными работниками до сего дня.
their children who were left after them in the land, whom the children of Israel were not able utterly to destroy, of them did Solomon raise a levy of bondservants to this day.
their sons who are left behind them in the land, whom the sons of Israel have not been able to devote -- he hath even lifted up [on] them a tribute of service unto this day.
- 22** Сынов же Израилевых Соломон не делал работниками, но они были его воинами, его слугами, его вельможами, его военачальниками и вождями его колесниц и его всадников.
But of the children of Israel did Solomon make no bondservants; but they were the men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.
And out of the sons of Israel Solomon hath not appointed a servant, for they [are] the men of war, and his servants, and his heads, and his captains, and the heads of his chariots, and his horsemen.
- 23** Вот главные приставники над работами Соломоновыми: управлявших народом, который производил работы, было пятьсот пятьдесят.
These were the chief officers who were over Solomon`s work, five hundred fifty, who bore rule over the people who labored in the work.
These [are] the heads of the officers who [are] over the work of Solomon, fifty and five hundred, those ruling among the people who are labouring in the work.
- 24** Дочь фараонова перешла из города Давидова в свой дом, который построил для нее Соломон; потом построил он Милло.
But Pharaoh`s daughter came up out of the city of David to her house which [Solomon] had built for her: then did he build Millo.
Only, the daughter of Pharaoh went up out of the city of David unto her house that [Solomon] built for her; then he built Millo.

- 25** И приносил Соломон три раза в год всесожжения и мирные жертвы на жертвеннике, который он построил Господу, и курение на нем совершал пред Господом. И окончил он [строение] дома.
Three times a year did Solomon offer burnt offerings and peace-offerings on the altar which he built to Yahweh, burning incense therewith, [on the altar] that was before Yahweh. So he finished the house.
And Solomon caused to ascend, three times in a year, burnt-offerings and peace-offerings on the altar that he built to Jehovah, and he perfumed it with that which [is] before Jehovah, and finished the house.
- 26** Царь Соломон также сделал корабль в Ецион-Гавере, что при Елафе, на берегу Чермного моря, в земле Идумейской.
King Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.
And a navy hath king Solomon made in Ezion-Geber, that is beside Eloth, on the edge of the Sea of Suph, in the land of Edom.
- 27** И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновыми;
Hiram sent in the navy his servants, sailors who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.
And Hiram sendeth in the navy his servants, shipmen knowing the sea, with servants of Solomon,
- 28** и отправились они в Офир, и взяли оттуда золота четыреста двадцать талантов, и привезли царю Соломону.
They came to Ophir, and fetched from there gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.
and they come in to Ophir and take thence gold, four hundred and twenty talents, and bring [it] in unto king Solomon.
- 1** Царица Савская, услышав о славе Соломона во имя Господа, пришла испытать его загадками.
When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Yahweh, she came to prove him with hard questions.
And the queen of Sheba is hearing of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, and cometh to try him with enigmas,
- 2** И пришла она в Иерусалим с весьма большим богатством: верблюды навьючены [были] благовониями и великим множеством золота и драгоценными камнями; и пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было у нее на сердце.
She came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices, and very much gold, and precious stones; and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.
and she cometh to Jerusalem, with a very great company, camels bearing spices, and very much gold, and precious stone, and she cometh unto Solomon, and speaketh unto him all that hath been with her heart.

- 3** И объяснил ей Соломон все слова ее, и не было ничего незнакомого царю, чего бы он не изъяснил ей.
Solomon told her all her questions: there was not anything hidden from the king which he didn't tell her.
And Solomon declareth to her all her matters -- there hath not been a thing hid from the king that he hath not declared to her.
- 4** И увидела царица Савская всю мудрость Соломона и дом, который он построил,
When the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house that he had built,
And the queen of Sheba seeth all the wisdom of Solomon, and the house that he built,
- 5** и пищу за столом его, и жилище рабов его, и стройность слуг его, и одежду их, и виночерпиев его, и всесожжения его, которые он приносил в храме Господнем. И не могла она более удержаться
and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, and his cup bearers, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.
and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his butlers, and his burnt-offering that he causeth to ascend in the house of Jehovah, and there hath not been in her any more spirit.
- 6** и сказала царю: верно то, что я слышала в земле своей о делах твоих и о мудрости твоей;
She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.
And she saith unto the king, True hath been the word that I heard in my land, concerning thy matters and thy wisdom;
- 7** но я не верила словам, доколе не пришла, и не увидели глаза мои: и вот, мне и в половину не сказано; мудрости и богатства у тебя больше, нежели как я слышала.
However I didn't believe the words, until I came, and my eyes had seen it: and, behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard.
and I gave no credence to the words till that I have come, and my eyes see, and lo, it was not declared to me -- the half; thou hast added wisdom and goodness unto the report that I heard.
- 8** Блаженны люди твои и блаженны сии слуги твои, которые всегда предстоют пред тобою и слышат мудрость твою!
Happy are your men, happy are these your servants, who stand continually before you, [and] who hear your wisdom.
O the happiness of thy men, O the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, who are hearing thy wisdom!

- 9** Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Израилев! Господь, по вечной любви Своей к Израилю, поставил тебя царем, творить суд и правду.
Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on the throne of Israel: because Yahweh loved Israel forever, therefore made he you king, to do justice and righteousness.
Jehovah thy God is blessed who delighted in thee, to put thee on the throne of Israel; in Jehovah's loving Israel to the age He doth set thee for king, to do judgment and righteousness.
- 10** И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоний, какое подарила царица Савская царю Соломону.
She gave the king one hundred twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.
And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices very many, and precious stone; there came not like that spice any more for abundance that the queen of Sheba gave to king Solomon.
- 11** И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного дерева и драгоценных камней.
The navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug-trees and precious stones.
And also, the navy of Hiram that bore gold from Ophir, brought in from Ophir almug-trees very many, and precious stone;
- 12** И сделал царь из сего красного дерева перила для храма Господня и для дома царского, и гусли и псалтири для певцов; никогда не приходило столько красного дерева и не видано было до сего дня.
The king made of the almug-trees pillars for the house of Yahweh, and for the king's house, harps also and psalteries for the singers: there came no such almug-trees, nor were seen, to this day.
and the king maketh the almug-trees a support for the house of Jehovah, and for the house of the king, and harps and psalteries for singers; there have not come such almug-trees, nor have there been seen [such] unto this day.
- 13** И царь Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего просила, сверх того, что подарил ей царь Соломон своими руками. И отправилась она обратно в свою землю, она и все слуги ее.
King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned, and went to her own land, she and her servants.
And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which he gave to her as a memorial of king Solomon, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.

- 14** В золоте, которое приходило Соломону в каждый год, весу было шестьсот шестьдесят шесть талантов золотых,
Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred sixty-six talents of gold,
And the weight of the gold that hath come to Solomon in one year is six hundred sixty and six talents of gold,
- 15** сверх того, что [получаемо было] от разносчиков товара и от торговли купцов, и от всех царей Аравийских и от областных начальников.
besides [that which] the traders [brought], and the traffic of the merchants, and of all the kings of the mingled people, and of the governors of the country.
apart from [that of] the tourists, and of the traffic of the merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the land.
- 16** И сделал царь Соломон двести больших щитов из кованого золота, по шестисот [сиклей] пошло на каждый щит;
King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of gold went to one buckler.
And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold -- six hundred of gold go up on the one target;
- 17** и триста меньших щитов из кованого золота, по три мины золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.
[he made] three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.
and three hundred shields of alloyed gold -- three pounds of gold go up on the one shield; and the king putteth them [in] the house of the forest of Lebanon.
- 18** И сделал царь большой престол из слоновой кости и обложил его чистым золотом;
Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the finest gold.
And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with refined gold;
- 19** к престолу было шесть ступеней; верх сзади у престола был круглый, и были с обеих сторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников;
There were six steps to the throne, and the top of the throne was round behind; and there were stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays.
six steps hath the throne, and a round top [is] to the throne behind it, and hands [are] on this [side] and on that, unto the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,
- 20** и еще двенадцать львов стояли там на шести ступенях по обе стороны. Подобного сему не бывало ни в одном царстве.
Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.
and twelve lions are standing there on the six steps, on this [side] and on that; it hath not been made so for any kingdom.

- 21** И все сосуды для питья у царя Соломона [были] золотые, и все сосуды в доме из Ливанского дерева были из чистого золота; из серебра ничего не было, потому что серебро во дни Соломоновы считалось ни за что;
All king Solomon`s drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was nothing accounted of in the days of Solomon.
And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- there are none of silver; it was not reckoned in the days of Solomon for anything,
- 22** ибо у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов.
For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram: once every three years came the navy of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.
for a navy of Tarshish hath the king at sea with a navy of Hiram; once in three years cometh the navy of Tarshish, bearing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.
- 23** Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью.
So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and in wisdom.
And king Solomon is greater than any of the kings of the earth for riches and for wisdom,
- 24** И все [цари] на земле искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.
All the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.
and all the earth is seeking the presence of Solomon, to hear his wisdom that God hath put into his heart,
- 25** И они подносили ему, каждый от себя, в дар: сосуды серебряные и сосуды золотые, и одежды, и оружие, и благовония, коней и мулов, каждый год.
They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, and armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.
and they are bringing each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, the matter of a year in a year.
- 26** И набрал Соломон колесниц и всадников; у него было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и разместил он их по колесничным городам и при царе в Иерусалиме.
Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.
And Solomon gathereth chariots, and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.

- 27** И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным с простыми камнями, а кедры, по их множеству, сделал равноценными с сикоморами, [растущими] на низких местах.
The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.
And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as the sycamores that [are] in the low country, for abundance.
- 28** Коней же царю Соломону приводили из Египта и из Кувы; царские купцы покупали их из Кувы за деньги.
The horses which Solomon had were brought out of Egypt; and the king`s merchants received them in droves, each drove at a price.
And the outgoing of the horses that king Solomon hath [is] from Egypt, and from Keveh; merchants of the king take from Keveh at a price;
- 29** Колесница из Египта получаема и доставляема была за шестьсот [сиклей] серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли [все это] царям Хеттейским и царям Арамейским.
A chariot came up and went out of Egypt for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty; and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.
and a chariot cometh up and cometh out of Egypt for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Aram; by their hand they bring out.
- 1** И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин, кроме дочери фараоновой, Моавитянок, Аммонитянок, Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок,
Now king Solomon loved many foreign women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians, and Hittites;
And king Solomon hath loved many strange women, and the daughter of Pharaoh, females of Moab, Ammon, Edom, Zidon, [and] of the Hittites,
- 2** из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израилевым: 'не входите к ним, и они пусть не входят к вам, чтобы они не склонили сердца вашего к своим богам'; к ним прилепился Соломон любовью.
of the nations concerning which Yahweh said to the children of Israel, You shall not go among them, neither shall they come among you; for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon joined to these in love.
of the nations of which Jehovah said unto the sons of Israel, `Ye do not go in to them, and they do not go in to you; surely they turn aside your heart after their gods;` to them hath Solomon cleaved for love.
- 3** И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его.
He had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines; and his wives turned away his heart.
And he hath women, princesses, seven hundred, and concubines three hundred; and his wives turn aside his heart.

- 4** Во время старости Соломона жены его склонили сердце его к иным богам, и сердце его не было вполне предано Господу Богу своему, как сердце Давида, отца его.
For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as was the heart of David his father.
And it cometh to pass, at the time of the old age of Solomon, his wives have turned aside his heart after other gods, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, like the heart of David his father.
- 5** И стал Соломон служить Астарте, божеству Сидонскому, и Милхому, мерзости Аммонитской.
For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.
And Solomon goeth after Ashtoreth god[dess] of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites;
- 6** И делал Соломон неугодное пред очами Господа и не вполне последовал Господу, как Давид, отец его.
Solomon did that which was evil in the sight of Yahweh, and didn't go fully after Yahweh, as did David his father.
and Solomon doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and hath not been fully after Jehovah, like David his father.
- 7** Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом, и Молоху, мерзости Аммонитской.
Then did Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, on the mountain that is before Jerusalem, and for Molech the abomination of the children of Ammon.
Then doth Solomon build a high place for Chemosh the abomination of Moab, in the hill that [is] on the front of Jerusalem, and for Molech the abomination of the sons of Ammon;
- 8** Так сделал он для всех своих чужестранных жен, которые кадили и приносили жертвы своим богам.
So did he for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods.
and so he hath done for all his strange women, who are perfuming and sacrificing to their gods.
- 9** И разгневался Господь на Соломона за то, что он уклонил сердце свое от Господа Бога Израилева, Который два раза являлся ему
Yahweh was angry with Solomon, because his heart was turned away from Yahweh, the God of Israel, who had appeared to him twice,
And Jehovah sheweth Himself angry with Solomon, for his heart hath turned aside from Jehovah, God of Israel, who had appeared unto him twice,

- 10** и заповедал ему, чтобы он не следовал иным богам; но он не исполнил того, что заповедал ему Господь.
and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he didn't keep that which Yahweh commanded.
and given a charge unto him concerning this thing, not to go after other gods; and he hath not kept that which Jehovah commanded,
- 11** И сказал Господь Соломону: за то, что так у тебя делается, и ты не сохранил завета Моего и уставов Моих, которые Я заповедал тебе, Я отторгну от тебя царство и отдам его рабу твоему;
Therefore Yahweh said to Solomon, Because this is done of you, and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you, and will give it to your servant.
and Jehovah saith to Solomon, `Because that this hath been with thee, and thou hast not kept My covenant and My statutes that I charged upon thee, I surely rend the kingdom from thee, and have given it to thy servant.
- 12** но во дни твои Я не сделаю сего ради Давида, отца твоего; из руки сына твоего исторгну его;
Notwithstanding in your days I will not do it, for David your father's sake: but I will tear it out of the hand of your son.
`Only, in thy days I do it not, for the sake of David thy father; out of the hand of thy son I rend it;
- 13** и не все царство исторгну; одно колено дам сыну твоему ради Давида, раба Моего, и ради Иерусалима, который Я избрал.
However I will not tear away all the kingdom; but I will give one tribe to your son, for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.
only all the kingdom I do not rend away; one tribe I give to thy son, for the sake of David My servant, and for the sake of Jerusalem, that I have chosen.`
- 14** И воздвиг Господь противника на Соломона, Адера Идумеянина, из царского Идумейского рода.
Yahweh raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.
And Jehovah raiseth up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite; of the seed of the king [is] he in Edom;
- 15** Когда Давид был в Идумее, и военачальник Иоав пришел для погребения убитых и избил весь мужеский пол в Идумее, --
For it happened, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, and had struck every male in Edom
and it cometh to pass, in David's being with Edom, in the going up of Joab head of the host to bury the slain, that he smiteth every male in Edom --

- 16** ибо шесть месяцев прожил там Иоав и все Израильтяне, доколе не истребили всего мужеского пола в Идумее, --
(for Joab and all Israel remained there six months, until he had cut off every male in for six months did Joab abide there, and all Israel, till the cutting off of every male in Edom --
- 17** тогда сей Адер убежал в Египет и с ним несколько Идумеян, служивших при отце его; Адер [был тогда] малым ребенком.
that Hadad fled, he and certain Edomites of his father`s servants with him, to go into Egypt, Hadad being yet a little child.
and Hadad fleeth, he and certain Edomites, of the servants of his father, with him, to go in to Egypt, and Hadad [is] a little youth,
- 18** Отправившись из Мадиама, они пришли в Фаран и взяли с собою людей из Фарана и пришли в Египет к фараону, царю Египетскому. он дал ему дом, и назначил ему содержание, и дал ему землю.
They arose out of Midian, and came to Paran; and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, to Pharaoh king of Egypt, who gave him a house, and appointed him victuals, and gave him land.
and they rise out of Midian, and come into Paran, and take men with them out of Paran, and come in to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt, and he giveth to him a house, and bread hath commanded for him, and land hath given to him.
- 19** Адер снискал у фараона большую милость, так что он дал ему в жену сестру своей жены, сестру царицы Тахпенесы.
Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.
And Hadad findeth grace in the eyes of Pharaoh exceedingly, and he giveth to him a wife, the sister of his own wife, sister of Tahpenes the mistress;
- 20** И родила ему сестра Тахпенесы сына Генувата. Тахпенеса воспитывала его в доме фараономом; и жил Генуват в доме фараономом вместе с сыновьями фараономыми.
The sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh`s house; and Genubath was in Pharaoh`s house among the sons of Pharaoh.
and the sister of Tahpenes beareth to him Genubath his son, and Tahpenes weaneth him within the house of Pharaoh, and Genubath is in the house of Pharaoh in the midst of the sons of Pharaoh.
- 21** Когда Адер услышал, что Давид почил с отцами своими и что военачальник Иоав умер, то сказал фараону: отпусти меня, я пойду в свою землю.
When Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to my own country.
- And Hadad hath heard in Egypt that David hath lain with his fathers, and that Joab head of the host is dead, and Hadad saith unto Pharaoh, `Send me away, and I go unto my land.`

- 22** И сказал ему фараон: разве ты нуждаешься в чем у меня, что хочешь идти в свою землю? Он отвечал: нет, но отпусти меня.
Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that behold, you seek to go to your own country? He answered, Nothing: however only let me depart.
And Pharaoh saith to him, `But, what art thou lacking with me, that lo, thou art seeking to go unto thine own land?` and he saith, `Nay, but thou dost certainly send me away.`
- 23** И воздвиг Бог против Соломона еще противника, Разона, сына Елиады, который убежал от государя своего Адраазара, царя Сувского,
God raised up [another] adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.
And God raiseth to him an adversary, Rezon son of Eliadah, who hath fled from Hadadezer king of Zobah, his lord,
- 24** и, собрав около себя людей, сделался начальником шайки, после того, как Давид разбил [Адраазара]; и пошли они в Дамаск, и водворились там, и владычествовали в Дамаске.
He gathered men to him, and became captain over a troop, when David killed them [of Zobah]: and they went to Damascus, and lived therein, and reigned in Damascus.
and gathereth unto himself men, and is head of a troop in David's slaying them, and they go to Damascus, and dwell in it, and reign in Damascus;
- 25** И был он противником Израиля во все дни Соломона. Кроме зла, [причиненного] Адером, он всегда вредил Израилю и сделался царем Сирии.
He was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad [did]: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.
and he is an adversary to Israel all the days of Solomon, (besides the evil that Hadad [did]), and he cutteth off in Israel, and reigneth over Aram.
- 26** И Иеровоам, сын Наватов, Ефремлянин из Цареды, --имя матери его вдовы: Церуа, -- раб Соломонов, поднял руку на царя.
Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah, a servant of Solomon, whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.
And Jeroboam son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah -- the name of whose mother [is] Zeruah, a widow woman -- servant to Solomon, he also lifteth up a hand against the king;
- 27** И вот обстоятельство, по которому он поднял руку на царя: Соломон строил Милло, починивал повреждения в городе Давида, отца своего.
This was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breach of the city of David his father.
and this [is] the thing [for] which he lifted up a hand against the king: Solomon built Millo -- he shut up the breach of the city of David his father,
- 28** Иеровоам был человек мужественный. Соломон, заметив, что этот молодой человек умеет делать дело, поставил его смотрителем над оброчными из дома Иосифова.
The man Jeroboam was a mighty man of valor; and Solomon saw the young man that he was industrious, and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph.
and the man Jeroboam [is] mighty in valour, and Solomon seeth the young man that he is doing business, and appointeth him over all the burden of the house of Joseph.

- 29** В то время случилось Иеровоаму выйти из Иерусалима; и встретил его на дороге пророк Ахия Силомлянин, и на нем была новая одежда. На поле их было только двое. It happened at that time, when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; now [Ahijah] had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field.
And it cometh to pass, at that time, that Jeroboam hath gone out from Jerusalem, and Ahijah the Shilonite, the prophet, findeth him in the way, and he is covering himself with a new garment; and both of them [are] by themselves in a field,
- 30** И взял Ахия новую одежду, которая была на нем, и разодрал ее на двенадцать частей, Ahijah laid hold of the new garment that was on him, and tore it in twelve pieces. and Ahijah layeth hold on the new garment that [is] on him, and rendeth it -- twelve
- 31** и сказал Иеровоаму: возьми себе десять частей, ибо так говорит Господь Бог Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки Соломоновой и даю тебе десять колен, He said to Jeroboam, Take ten pieces; for thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to you and saith to Jeroboam, `Take to thee ten pieces, for thus said Jehovah, God of Israel, lo, I am rending the kingdom out of the hand of Solomon, and have given to thee the ten
- 32** а одно колено останется за ним ради раба Моего Давида и ради города Иерусалима, который Я избрал из всех колен Израилевых. (but he shall have one tribe, for my servant David`s sake and for Jerusalem`s sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel); and the one tribe he hath for My servant David`s sake, and for Jerusalem`s sake, the city which I have fixed on, out of all the tribes of Israel.
- 33** Это за то, что они оставили Меня и стали поклоняться Астарте, божеству Сидонскому, и Хамосу, богу Моавитскому, и Милхому, богу Аммонитскому, и не пошли путями Моими, чтобы делать угодное пред очами Моими и [соблюдать] уставы Мои и заповеди Мои, подобно Давиду, отцу его. because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab, and Milcom the god of the children of Ammon; and they have not walked in my ways, to do that which is right in my eyes, and [to keep] my statutes and my ordinances, as did David his father. `Because they have forsaken Me, and bow themselves to Ashtoreth, god[dess] of the Zidonians, to Chemosh god of Moab, and to Milcom god of the sons of Ammon, and have not walked in My ways, to do that which [is] right in Mine eyes, and My statutes and My judgments, like David his father.
- 34** Я не беру всего царства из руки его, но Я оставлю его владыкою на все дни жизни его ради Давида, раба Моего, которого Я избрал, который соблюдал заповеди Мои и уставы Мои; However I will not take the whole kingdom out of his hand; but I will make him prince all the days of his life, for David my servant`s sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes; `And I do not take the whole of the kingdom out of his hand, for prince I make him all days of his life, for the sake of David My servant whom I chose, who kept My commands and My statutes;

- 35** но возьму царство из руки сына его и дам тебе из него десять колен;
but I will take the kingdom out of his son`s hand, and will give it to you, even ten tribes.
and I have taken the kingdom out of the hand of his son, and given it to thee -- the ten tribes;
- 36** а сыну его дам одно колено, дабы оставался светильник Давида, раба Моего, во все дни пред лицом Моим, в городе Иерусалиме, который Я избрал Себе для пребывания там имени Моего.
To his son will I give one tribe, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.
and to his son I give one tribe, for there being a lamp to David My servant all the days before Me in Jerusalem, the city that I have chosen to Myself to put My name there.
- 37** Тебя Я избираю, и ты будешь владычествовать над всем, чего пожелает душа твоя, и будешь царем над Израилем;
I will take you, and you shall reign according to all that your soul desires, and shall be king over Israel.
`And thee I take, and thou hast reigned over all that thy soul desireth, and thou hast been king over Israel;
- 38** и если будешь соблюдать все, что Я заповедую тебе, и будешь ходить путями Моими и делать угодное пред очами Моими, соблюдая уставы Мои и заповеди Мои, как делал раб Мой Давид, то Я буду с тобою и устрою тебе дом твердый, как Я устроил Давиду, и отдам тебе Израиля;
It shall be, if you will listen to all that I command you, and will walk in my ways, and do that which is right in my eyes, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with you, and will build you a sure house, as I built for David, and will give Israel to you.
and it hath been, if thou dost hear all that I command thee, and hast walked in My ways, and done that which is right in Mine eyes, to keep My statutes and My commands, as did David My servant, that I have been with thee, and have built for thee a stedfast house, as I built for David, and have given to thee Israel,
- 39** и смирю Я род Давидов за сие, но не на все дни.
I will for this afflict the seed of David, but not forever.
and I humble the seed of David for this; only, not all the days.`
- 40** Соломон же хотел умертвить Иеровоама; но Иеровоам встал и убежал в Египет к Сусакиму, царю Египетскому, и жил в Египте до смерти Соломоновой.
Solomon sought therefore to kill Jeroboam; but Jeroboam arose, and fled into Egypt, to Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.
And Solomon seeketh to put Jeroboam to death, and Jeroboam riseth and fleeth to Egypt, unto Shishak king of Egypt, and he is in Egypt till the death of Solomon.

- 41** Прочие события Соломоновы и все, что он делал, и мудрость его описаны в книге дел Соломоновых.
Now the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, aren't they written in the book of the acts of Solomon?
And the rest of the matters of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written on the book of the matters of Solomon?
- 42** Времени царствования Соломонова в Иерусалиме над всем Израилем [было] сорок лет.
The time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.
And the days that Solomon hath reigned in Jerusalem over all Israel [are] forty years,
- 43** И почил Соломон с отцами своими и погребен был в городе Давида, отца своего, и воцарился вместо него сын его Ровоам.
Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.
and Solomon lieth with his fathers, and is buried in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.
- 1** И пошел Ровоам в Сихем, ибо в Сихем пришли все Израильтяне, чтобы воцарить его.
Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.
And Rehoboam goeth to Shechem, for to Shechem hath all Israel come to make him king.
- 2** И услышал о том Иеровоам, сын Наватов, когда находился еще в Египте, куда убежал от царя Соломона, и возвратился Иеровоам из Египта;
It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam lived in Egypt,
And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat's hearing (and he [is] yet in Egypt where he hath fled from the presence of Solomon the king, and Jeroboam dwelleth in Egypt),
- 3** и послали за ним и призвали его. Тогда Иеровоам и все собрание Израильтян пришли и говорили Ровоаму и сказали:
and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came, and spoke to Rehoboam, saying,
that they send and call for him; and they come -- Jeroboam and all the assembly of Israel -
- and speak unto Rehoboam, saying,
- 4** отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нам жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и тогда мы будем служить тебе.
Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.
`Thy father made hard our yoke, and thou, now, make light [some] of the hard service of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.`
- 5** И сказал он им: пойдите и чрез три дня опять придите ко мне. И пошел народ.
He said to them, Depart yet for three days, then come again to me. The people departed.
And he saith unto them, `Go -- yet three days, and come back unto me;` and the people go.

- 6** Царь Ровоам советовался со старцами, которые предстояли пред Соломоном, отцом его, при жизни его, и говорил: как посоветуете вы мне отвечать сему народу?
King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people?
And king Rehoboam consulteth with the elders who have been standing in the presence of Solomon his father, in his being alive, saying, `How are ye counselling to answer this people?`
- 7** Они говорили ему и сказали: если ты на сей день будешь слугою народу сему и послужишь ему, и удовлетворишь им и будешь говорить им ласково, то они будут твоими рабами на все дни.
They spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day, and will serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.
And they speak unto him, saying, `If, to-day, thou art servant to this people, and hast served them, and answered them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.`
- 8** Но он пренебрег совет старцев, что они советовали ему, и советовался с молодыми людьми, которые выросли вместе с ним и которые предстояли пред ним,
But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.
And he forsaketh the counsel of the elders which they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, who are standing before him;
- 9** и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, который говорил мне и сказал: 'облегчи иго, которое наложил на нас отец твой'?
He said to them, What counsel do you give, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter?
and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people, who have spoken unto me, saying, Lighten [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`
- 10** И говорили ему молодые люди, которые выросли вместе с ним, и сказали: так скажи народу сему, который говорил тебе и сказал: 'отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нас'; так скажи им: 'мой мизинец толще чресл отца моего;
The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell this people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you speak to them, My little finger is thicker than my father's loins.
And they speak unto him -- the lads who had grown up with him -- saying, `Thus dost thou say to this people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make [it] light upon us; thus dost thou speak unto them, My little [finger] is thicker than the loins of my father;
- 11** итак, если отец мой обременял вас тяжким игом, то я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами'.
Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.
and now, my father laid on you a heavy yoke, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions.`

- 12** Иероваам и весь народ пришли к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне на третий день.
So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day.
And they come -- Jeroboam and all the people -- unto Rehoboam, on the third day, as the king had spoken, saying, `Come back unto me on the third day.`
- 13** И отвечал царь народу сурово и пренебрег совет старцев, что они советовали ему;
The king answered the people roughly, and forsook the counsel of the old men which they had given him,
And the king answereth the people sharply, and forsaketh the counsel of the elders which they counselled him,
- 14** и говорил он по совету молодых людей и сказал: отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами.
and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.
and speaketh unto them, according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I add to your yoke; my father chastised you with whips, and I -- I chastise you with scorpions;`
- 15** И не послушал царь народа, ибо так суждено было Господом, чтобы исполнилось слово Его, которое изрек Господь чрез Ахию Силомлянина Иеровааму, сыну
So the king didn't listen to the people; for it was a thing brought about of Yahweh, that he might establish his word, which Yahweh spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.
and the king hearkened not unto the people, for the revolution was from Jehovah, in order to establish His word that Jehovah spake by the hand of Ahijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.
- 16** И увидели все Израильтяне, что царь не послушал их. И отвечал народ царю и сказал: какая нам часть в Давиде? нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! теперь знай свой дом, Давид! И разошелся Израиль по шатрам своим.
When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, Israel: now see to your own house, David. So Israel departed to their tents.
And all Israel see that the king hath not hearkened unto them, and the people send the king back word, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in the son of Jesse; to thy tents, O Israel; now see thy house, O David!` and Israel goeth to its tents.
- 17** Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, царствовал Ровоам.
But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.
As to the sons of Israel, those dwelling in the cities of Judah -- over them reign doth Rehoboam.

- 18** И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью; но все Израильтяне забросали его камнями, и он умер; царь же Ровоам поспешно взошел на колесницу, чтоб убежать в Иерусалим.
Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the men subject to forced labor; and all Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.
And king Rehoboam sendeth Adoram who [is] over the tribute, and all Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;
- 19** И отложился Израиль от дома Давидова до сего дня.
So Israel rebelled against the house of David to this day.
and Israel transgresseth against the house of David unto this day.
- 20** Когда услышали все Израильтяне, что Иеровоам возвратился, то послали и призвали его в собрание, и воцарили его над всеми Израильтянами. За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина [и Вениаминова].
It happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation, and made him king over all Israel: there was none who followed the house of David, but the tribe of Judah only.
And it cometh to pass, at all Israel's hearing that Jeroboam hath returned, that they send and call him unto the company, and cause him to reign over all Israel; none hath been after the house of David save the tribe of Judah alone.
- 21** Ровоам, прибыв в Иерусалим, собрал из всего дома Иудина и из колена Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, дабы воевать с домом Израилевым для того, чтобы возвратить царство Ровоаму, сыну Соломонову.
When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.
And Rehoboam cometh to Jerusalem, and assembleth all the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with the house of Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam son of Solomon.
- 22** И было слово Божие к Самею, человеку Божию, и сказано:
But the word of God came to Shemaiah the man of God, saying,
And the word of God is unto Shemaiah a man of God, saying,
- 23** скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему дому Иудину и Вениаминову и прочему народу:
Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all the house of Judah and Benjamin, and to the rest of the people, saying,
`Speak unto Rehoboam son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and the rest of the people, saying,

- 24** так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими, сынами Израилевыми; возвратитесь каждый в дом свой, ибо от Меня это было. И послушались они слова Господня и пошли назад по слову Господню.
Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers the children of Israel: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the word of Yahweh, and returned and went their way, according to the word of Yahweh.
Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren the sons of Israel; turn back each to his house, for from Me hath this thing been;` and they hear the word of Jehovah, and turn back to go according to the word of Jehovah.
- 25** И обстроил Иеровоам Сихем на горе Ефремовой и поселился в нем; оттуда пошел и построил Пенуил.
Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim, and lived therein; and he went out from there, and built Penuel.
And Jeroboam buildeth Shechem in the hill-country of Ephraim, and dwelleth in it, and goeth out thence, and buildeth Penuel;
- 26** И говорил Иеровоам в сердце своем: царство может опять перейти к дому Давидову; Jeroboam said in his heart, Now will the kingdom return to the house of David: and Jeroboam saith in his heart, `Now doth the kingdom turn back to the house of David --
- 27** если народ сей будет ходить в Иерусалим для жертвоприношения в доме Господнем, то сердце народа сего обратится к государю своему, к Ровоаму, царю Иудейскому, и убьют они меня и возвратятся к Ровоаму, царю Иудейскому.
if this people go up to offer sacrifices in the house of Yahweh at Jerusalem, then will the heart of this people turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah; and they will kill me, and return to Rehoboam king of Judah.
if this people go up to make sacrifices in the house of Jehovah in Jerusalem, then hath the heart of this people turned back unto their lord, unto Rehoboam king of Judah, and they have slain me, and turned back unto Rehoboam king of Judah.`
- 28** И посоветовавшись царь сделал двух золотых тельцов и сказал [народу]: не нужно вам ходить в Иерусалим; вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской.
Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold; and he said to them, It is too much for you to go up to Jerusalem: see your gods, Israel, which brought you up out of the land of Egypt.
And the king taketh counsel, and maketh two calves of gold, and saith unto them, `Enough to you of going up to Jerusalem; lo, thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.`
- 29** И поставил одного в Вефиле, а другого в Дане.
He set the one in Bethel, and the other put he in Dan.
And he setteth the one in Beth-El, and the other he hath put in Dan,
- 30** И повело это ко греху, ибо народ стал ходить к одному [из] [них], даже в Дан.
This thing became a sin; for the people went [to worship] before the one, even to Dan.
and this thing becometh a sin, and the people go before the one -- unto Dan.

- 31** И построил он капище на высоте и поставил из народа священников, которые не были из сынов Левиных.
He made houses of high places, and made priests from among all the people, who were not of the sons of Levi.
And he maketh the house of high places, and maketh priests of the extremities of the people, who were not of the sons of Levi;
- 32** И установил Иеровоам праздник в восьмой месяц, в пятнадцатый день месяца, подобный тому празднику, какой был в Иудее, и приносил жертвы на жертвеннике; то же сделал он в Вефиле, чтобы приносить жертву тельцам, которых сделал. И поставил в Вефиле священников высот, которые устроил,
Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast that is in Judah, and he went up to the altar; so did he in Bethel, sacrificing to the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.
and Jeroboam maketh a festival in the eighth month, in the fifteenth day of the month, like the festival that [is] in Judah, and he offereth on the altar -- so did he in Beth-El -- to sacrifice to the calves which he made, and he hath appointed in Beth-El the priests of the high places that he made.
- 33** и принес жертвы на жертвеннике, который он сделал в Вефиле, в пятнадцатый день восьмого месяца, месяца, который он произвольно назначил; и установил праздник для сынов Израилевых, и подошел к жертвеннику, чтобы совершить курение.
He went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart: and he ordained a feast for the children of Israel, and went up to the altar, to burn incense.
And he offereth up on the altar that he made in Beth-El, on the fifteenth day of the eighth month, in the month that he devised of his own heart, and he maketh a festival to the sons of Israel, and offereth on the altar -- to make perfume.
- 1** И вот, человек Божий пришел из Иудеи по слову Господню в Вефиль, в то время, как Иеровоам стоял у жертвенника, чтобы совершить курение.
Behold, there came a man of God out of Judah by the word of Yahweh to Beth-el: and Jeroboam was standing by the altar to burn incense.
And lo, a man of God hath come from Judah, by the word of Jehovah, unto Beth-El, and Jeroboam is standing by the altar -- to make perfume;
- 2** И произнес к жертвеннику слово Господне и сказал: жертвенник, жертвенник! так говорит Господь: вот, родится сын дому Давидову, имя ему Иосия, и принесет на тебе в жертву священников высот, совершающих на тебе курение, и человеческие кости сожжет на тебе.
He cried against the altar by the word of Yahweh, and said, altar, altar, thus says Yahweh: Behold, a son shall be born to the house of David, Josiah by name; and on you shall he sacrifice the priests of the high places who burn incense on you, and men's bones shall they burn on you.
and he calleth against the altar, by the word of Jehovah, and saith, `Altar! altar! thus said Jehovah, Lo, a son is born to the house of David -- Josiah his name -- and he hath sacrificed on thee the priests of the high places who are making perfume on thee, and bones of man are burnt on thee.`

- 3** И дал в тот день знамение, сказав: вот знамение того, что это изрек Господь: вот, этот жертвенник распадется, и пепел, который на нем, рассыплется.
He gave a sign the same day, saying, This is the sign which Yahweh has spoken: Behold, the altar shall be torn, and the ashes that are on it shall be poured out.
And he hath given on that day a sign, saying, `This [is] the sign that Jehovah hath spoken, Lo, the altar is rent, and the ashes poured forth that [are] on it.`
- 4** Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог он поворотить ее к себе.
It happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. His hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.
And it cometh to pass, at the king`s hearing the word of the man of God that he calleth against the altar in Beth-El, that Jeroboam putteth forth his hand from off the altar, saying, `Catch him;` and his hand is dried up that he hath put forth against him, and he is not able to bring it back unto him,
- 5** И жертвенник распался, и пепел с жертвенника рассыпался, по знамению, которое дал человек Божий словом Господним.
The altar also was torn, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Yahweh.
and the altar is rent, and the ashes poured forth from the altar, according to the sign that the man of God had given by the word of Jehovah.
- 6** И сказал царь человеку Божию: умиловисти лице Господа Бога твоего и помолись обо мне, чтобы рука моя могла поворотиться ко мне. И умилиловил человек Божий лице Господа, и рука царя поворотилась к нему и стала, как прежде.
The king answered the man of God, Entreat now the favor of Yahweh your God, and pray for me, that my hand may be restored me again. The man of God entreated Yahweh, and the king`s hand was restored him again, and became as it was before.
And the king answereth and saith unto the man of God, `Appease, I pray thee, the face of Jehovah thy God, and pray for me, and my hand doth come back unto me;` and the man of God appeaseth the face of Jehovah, and the hand of the king cometh back unto him, and it is as at the beginning.
- 7** И сказал царь человеку Божию: зайди со мною в дом и подкрепи себя пищею, и я дам тебе подарок.
The king said to the man of God, Come home with me, and refresh yourself, and I will give you a reward.
And the king speaketh unto the man of God, `Come in with me to the house, and refresh thyself, and I give to thee a gift.`

- 8** Но человек Божий сказал царю: хотя бы ты давал мне полдома твоего, я не пойду с тобою и не буду есть хлеба и не буду пить воды в этом месте,
The man of God said to the king, If you will give me half your house, I will not go in with you, neither will I eat bread nor drink water in this place;
And the man of God saith unto the king, `If thou dost give to me the half of thine house, I do not go in with thee, nor do I eat bread, nor do I drink water, in this place;
- 9** ибо так заповедано мне словом Господним: 'не ешь там хлеба и не пей воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел'.
for so was it charged me by the word of Yahweh, saying, You shall eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.
for so He commanded me by the word of Jehovah, saying, Thou dost not eat bread nor drink water, nor turn back in the way that thou hast come.`
- 10** И пошел он другою дорогою и не пошел обратно тою дорогою, которою пришел в Вефиль.
So he went another way, and didn`t return by the way that he came to Bethel.
And he goeth on in another way, and hath not turned back in the way in which he came in unto Beth-El.
- 11** В Вефиле жил один пророк-старец. Сын его пришел и рассказал ему все, что сделал сегодня человек Божий в Вефиле; и слова, какие он говорил царю, пересказали [сыновья] отцу своему.
Now there lived an old prophet in Bethel; and one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken to the king, them also they told to their father.
And a certain aged prophet is dwelling in Beth-El, and his son cometh and recounteth to him all the deed that the man of God hath done to-day in Beth-El, the words that he hath spoken unto the king, -- yea, they recount them to their father.
- 12** И спросил их отец их: какою дорогою он пошел? И показали сыновья его, какою дорогою пошел человек Божий, приходивший из Иудеи.
Their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen which way the man of God went, who came from Judah.
And their father saith unto them, `Where [is] this -- the way he hath gone?` and his sons see the way that the man of God hath gone who came from Judah.
- 13** И сказал он сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали ему осла, и он сел на него.
He said to his sons, Saddle me the donkey. So they saddled him the donkey; and he rode thereon.
And he saith unto his sons, `Saddle for me the ass,` and they saddle for him the ass, and he rideth on it,

- 14** И поехал за человеком Божиим, и нашел его сидящего под дубом, и сказал ему: ты ли человек Божий, пришедший из Иудеи? И сказал тот: я.
He went after the man of God, and found him sitting under an oak; and he said to him, Are you the man of God who came from Judah? He said, I am.
and goeth after the man of God, and findeth him sitting under the oak, and saith unto him, `Art thou the man of God who hast come from Judah?` and he saith, `I [am].`
- 15** И сказал ему: зайди ко мне в дом и поешь хлеба.
Then he said to him, Come home with me, and eat bread.
And he saith unto him, `Come with me to the house, and eat bread.`
- 16** Тот сказал: я не могу возвратиться с тобою и пойти к тебе; не буду есть хлеба и не буду пить у тебя воды в сем месте,
He said, I may not return with you, nor go in with you; neither will I eat bread nor drink water with you in this place:
And he saith, `I am not able to turn back with thee, and to go in with thee, nor do I eat bread or drink with thee water in this place,
- 17** ибо словом Господним сказано мне: 'не ешь хлеба и не пей там воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел'.
for it was said to me by the word of Yahweh, You shall eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.
for a word [is] unto me by the word of Jehovah, Thou dost not eat bread nor drink there water, thou dost not turn back to go in the way in which thou camest.`
- 18** И сказал он ему: и я пророк такой же, как ты, и Ангел говорил мне словом Господним, и сказал: 'вороти его к себе в дом; пусть поест он хлеба и напьется воды'. --Он солгал ему.
He said to him, I also am a prophet as you are; and an angel spoke to me by the word of Yahweh, saying, Bring him back with you into your house, that he may eat bread and drink water. [But] he lied to him.
And he saith to him, `I also [am] a prophet like thee, and a messenger spake unto me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with thee unto thy house, and he doth eat bread and drink water;` -- he hath lied to him.
- 19** И тот воротился с ним, и поел хлеба в его доме, и напился воды.
So he went back with him, and ate bread in his house, and drank water.
And he turneth back with him, and eateth bread in his house, and drinketh water.
- 20** Когда они еще сидели за столом, слово Господне было к пророку, воротившему его.
It happened, as they sat at the table, that the word of Yahweh came to the prophet who brought him back;
And it cometh to pass -- they are sitting at the table -- and a word of Jehovah is unto the prophet who brought him back,

- 21** И произнес он к человеку Божию, пришедшему из Иудеи, и сказал: так говорит Господь: за то, что ты не повиновался устам Господа и не соблюл повеления, которое заповедал тебе Господь Бог твой,
and he cried to the man of God who came from Judah, saying, Thus says Yahweh, Because you have been disobedient to the mouth of Yahweh, and have not kept the commandment which Yahweh your God commanded you,
and he calleth unto the man of God who came from Judah, saying, `Thus said Jehovah, Because that thou hast provoked the mouth of Jehovah, and hast not kept the command that Jehovah thy God charged thee,
- 22** но воротился, ел хлеб и пил воду в том месте, о котором Он сказал тебе: 'не ешь хлеба и не пей воды', тело твое не войдет в гробницу отцов твоих.
but came back, and have eaten bread and drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread, and drink no water; your body shall not come to the tomb of your fathers.
- and turnest back and dost eat bread and drink water in the place of which He said unto thee, Thou dost not eat bread nor drink water -- thy carcass cometh not in unto the burying-place of thy fathers.`
- 23** После того, как тот поел хлеба и напился, он оседлал осла для пророка, которого он воротил.
It happened, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the donkey, [to wit], for the prophet whom he had brought back.
And it cometh to pass, after his eating bread, and after his drinking, that he saddleth for him the ass, for the prophet whom he had brought back,
- 24** И отправился тот. И встретил его на дороге лев и умертвил его. И лежало тело его, брошенное на дороге; осел же стоял подле него, и лев стоял подле тела.
When he was gone, a lion met him by the way, and killed him: and his body was cast in the way, and the donkey stood by it; the lion also stood by the body.
and he goeth, and a lion findeth him in the way, and putteth him to death, and his carcass is cast in the way, and the ass is standing near it, and the lion is standing near the carcass.
- 25** И вот, проходившие мимо люди увидели тело, брошенное на дороге, и льва, стоящего подле тела, и пошли и рассказали в городе, в котором жил пророк-старец.
Behold, men passed by, and saw the body cast in the way, and the lion standing by the body; and they came and told it in the city where the old prophet lived.
And lo, men are passing by, and see the carcass cast in the way, and the lion standing near the carcass, and they come and speak [of it] in the city in which the old prophet is dwelling.

- 26** Пророк, воротивший его с дороги, услышав [это], сказал: это тот человек Божий, который не повиновался устам Господа; Господь предал его льву, который изломал его и умертвил его, по слову Господа, которое Он изрек ему.
When the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God, who was disobedient to the mouth of Yahweh: therefore Yahweh has delivered him to the lion, which has torn him, and slain him, according to the word of Yahweh, which he spoke to him.
And the prophet who brought him back out of the way heareth and saith, `It [is] the man of God who provoked the mouth of Jehovah, and Jehovah giveth him to the lion, and it destroyeth him, and putteth him to death, according to the word of Jehovah that he spake to him.`
- 27** И сказал сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали они.
He spoke to his sons, saying, Saddle me the donkey. They saddled it.
And he speaketh unto his sons saying, `Saddle for me the ass,` and they saddle [it].
- 28** Он отправился и нашел тело его, брошенное на дороге; осел же и лев стояли подле тела; лев не съел тела и не изломал осла.
He went and found his body cast in the way, and the donkey and the lion standing by the body: the lion had not eaten the body, nor torn the donkey.
And he goeth and findeth his carcass cast in the way, and the ass and the lion are standing near the carcass -- the lion hath not eaten the carcass nor destroyed the ass.
- 29** И поднял пророк тело человека Божия, и положил его на осла, и повез его обратно. И пошел пророк-старец в город [свой], чтобы оплакать и похоронить его.
The prophet took up the body of the man of God, and laid it on the donkey, and brought it back; and he came to the city of the old prophet, to mourn, and to bury him.
And the prophet taketh up the carcass of the man of God, and placeth it on the ass, and bringeth it back, and the old prophet cometh in unto the city to mourn and to bury him,
- 30** И положил тело его в своей гробнице и плакал по нем: увы, брат мой!
He laid his body in his own grave; and they mourned over him, [saying], Alas, my brother! and he placeth his carcass in his own grave, and they mourn for him, `Oh, my brother!`
- 31** После погребения его он сказал сыновьям своим: когда я умру, похороните меня в гробнице, в которой погребен человек Божий; подле костей его положите кости мои;
It happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the tomb in which the man of God is buried; lay my bones beside his
And it cometh to pass, after his burying him, that he speaketh unto his sons, saying, `At my death -- ye have buried me in the burying-place in which the man of God is buried; near his bones place my bones;

- 32** ибо сбудется слово, которое он по повелению Господню произнес о жертвеннике в Вефиле и о всех капищах на высотах, в городах Самарийских.
For the saying which he cried by the word of Yahweh against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely happen.
for the word certainly cometh to pass that he called by the word of Jehovah concerning the altar which [is] Beth-El, and concerning all the houses of the high places that [are] in cities of Samaria.`
- 33** И после сего события Иеровоам не сошел со своей худой дороги, но продолжал ставить из народа священников высот; кто хотел, того он посвящал, и тот становился священником высот.
After this thing Jeroboam didn't return from his evil way, but made again from among all the people priests of the high places: whoever would, he consecrated him, that there might be priests of the high places.
After this thing Jeroboam hath not turned from his evil way, and turneth back, and maketh of the extremities of the people priests of high places; he who is desirous he consecrateth his hand, and he is of the priests of the high places.
- 34** Это вело дом Иеровоамов ко греху и к гибели и к истреблению его с лица земли.
This thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the surface of the earth.
And in this thing is the sin of the house of Jeroboam, even to cut [it] off, and to destroy [it] from off the face of the ground.
- 1** В то время заболел Авия, сын Иеровоамов.
At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.
At that time was Abijah son of Jeroboam sick,
- 2** И сказал Иеровоам жене своей: встань и переоденься, чтобы не узнали, что ты жена Иеровоамова, и пойдя в Силом. Там есть пророк Ахия; он предсказал мне, что я буду царем сего народа.
Jeroboam said to his wife, Please get up and disguise yourself, that you not be known to be the wife of Jeroboam; and get you to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, who spoke concerning me that I should be king over this people.
and Jeroboam saith to his wife, `Rise, I pray thee, and change thyself, and they know not that thou [art] wife of Jeroboam, and thou hast gone to Shiloh; lo, there [is] Ahijah the prophet; he spake unto me of [being] king over this people;
- 3** И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойдя к нему: он скажет тебе, что будет с отроком.
Take with you ten loaves, and cakes, and a jar of honey, and go to him: he will tell you what shall become of the child.
and thou hast taken in thy hand ten loaves, and crumbs, and a bottle of honey, and hast gone in unto him; he doth declare to thee what becometh of the youth.`

- 4** Жена Иеровоама так и сделала: встала, пошла в Силом и пришла в дом Ахии. Ахия уже не мог видеть, ибо глаза его сделались неподвижны от старости.
Jeroboam`s wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.
And the wife of Jeroboam doth so, and riseth, and goeth to Shiloh, and entereth the house of Ahijah, and Ahijah is not able to see, for his eyes have stood because of his age.
- 5** И сказал Господь Ахии: вот, идет жена Иеровоамова спросить тебя о сыне своем, ибо он болен; так и так говори ей; она придет переодетая.
Yahweh said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son; for he is sick: thus and thus shall you tell her; for it will be, when she comes in, that she will feign herself to be another woman.
And Jehovah said unto Ahijah, `Lo, the wife of Jeroboam is coming to seek a word from thee concerning her son, for he is sick; thus and thus thou dost speak unto her, and it cometh to pass at her coming in, that she is making herself strange.`
- 6** Ахия, услышав шорох от ног ее, когда она вошла в дверь, сказал: войди, жена Иеровоамова; для чего было тебе переодеваться? Я грозный посланник к тебе.
It was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam; why feign you yourself to be another? for I am sent to you with heavy news.
And it cometh to pass, at Ahijah`s hearing the sound of her feet [as] she came in to the opening, that he saith, `Come in, wife of Jeroboam, why is this -- thou art making thyself strange? and I am sent unto thee [with] a sharp thing:
- 7** Пойди, скажи Иеровоаму: так говорит Господь Бог Израилев: Я возвысил тебя из среды простого народа и поставил вождем народа Моего Израиля,
Go, tell Jeroboam, Thus says Yahweh, the God of Israel: Because I exalted you from among the people, and made you prince over my people Israel,
Go, say to Jeroboam, Thus said Jehovah, God of Israel, Because that I have made thee high out of the midst of the people, and appoint thee leader over my people Israel,
- 8** и отторг царство от дома Давидова и дал его тебе; а ты не таков, как раб Мой Давид, который соблюдал заповеди Мои и который последовал Мне всем сердцем своим, делая только угодное пред очами Моими;
and tore the kingdom away from the house of David, and gave it you; and yet you have not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in my eyes,
and rend the kingdom from the house of David, and give it to thee, -- and thou hast not been as My servant David who kept My commands, and who walked after Me with all his heart, to do only that which [is] right in Mine eyes,
- 9** ты поступал хуже всех, которые были прежде тебя, и пошел, и сделал себе иных богов и истуканов, чтобы раздражить Меня, Меня же отбросил назад;
but have done evil above all who were before you, and have gone and made you other gods, and molten images, to provoke me to anger, and have cast me behind your back: and thou dost evil above all who have been before thee, and goest, and makest to thee other gods and molten images to provoke Me to anger, and Me thou hast cast behind thy back:

- 10** за это Я наведу беды на дом Иеровоамов и истреблю у Иеровоама [до] мочащегося к стене, заключенного и оставшегося в Израиле, и вымету дом Иеровоамов, как выметают сор, дочиста;
therefore, behold, I will bring evil on the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam every man-child, him who is shut up and him who is left at large in Israel, and will utterly sweep away the house of Jeroboam, as a man sweeps away dung, until it be all gone.
`Therefore, lo, I am bringing in evil unto the house of Jeroboam, and have cut off to Jeroboam those sitting on the wall -- shut up and left -- in Israel, and have put away the posterity of the house of Jeroboam, as one putteth away the dung till its consumption;
- 11** кто умрет у Иеровоама в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того склюют птицы небесные; так Господь сказал.
Him who dies of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat: for Yahweh has spoken it.
him who dieth of Jeroboam in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat, for Jehovah hath spoken.
- 12** Встань и иди в дом твой; и как скоро нога твоя ступит в город, умрет дитя;
Arise you therefore, get you to your house: [and] when your feet enter into the city, the child shall die.
`And thou, rise, go to thy house; in the going in of thy feet to the city -- hath the lad died;
- 13** и оплачут его все Израильтяне и похоронят его, ибо он один у Иеровоама войдет в гробницу, так как в нем, из дома Иеровоамова, нашлось нечто доброе пред Господом Богом Израилевым.
All Israel shall mourn for him, and bury him; for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward Yahweh, the God of Israel, in the house of Jeroboam.
and all Israel have mourned for him, and buried him, for this one -- by himself -- cometh of Jeroboam unto a grave, because there hath been found in him a good thing towards Jehovah, God of Israel, in the house of Jeroboam.
- 14** И восставит Себе Господь над Израилем царя, который истребит дом Иеровоамов в тот день; и что? даже теперь.
Moreover Yahweh will raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.
`And Jehovah hath raised up for Him a king over Israel who cutteth off the house of Jeroboam this day -- and what? -- even now!
- 15** И поразит Господь Израиля, и [будет он], как тростник, колеблемый в воде, и извергнет Израильтян из этой доброй земли, которую дал отцам их, и развеет их за реку, за то, что они сделали у себя идолов, раздражая Господа;
For Yahweh will strike Israel, as a reed is shaken in the water; and he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers, and will scatter them beyond the River, because they have made their Asherim, provoking Yahweh to anger.
And Jehovah hath smitten Israel as the reed is moved by the waters, and hath plucked Israel from off this good ground that He gave to their fathers, and scattered them beyond the River, because that they made their shrines, provoking Jehovah to anger;

- 16** и предаст [Господь] Израиля за грехи Иеровоама, которые он сам сделал и которыми ввел в грех Израиля.
He will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he has sinned, and with which he has made Israel to sin.
and He giveth up Israel because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin.`
- 17** И встала жена Иеровоамова, и пошла, и пришла в Фирцу; и лишь только переступила чрез порог дома, дитя умерло.
Jeroboam`s wife arose, and departed, and came to Tirzah: [and] as she came to the threshold of the house, the child died.
And the wife of Jeroboam riseth, and goeth, and cometh to Tirzah; she hath come in to the threshold of the house, and the youth dieth;
- 18** И похоронили его, и оплакали его все Израильтяне, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию пророка.
All Israel buried him, and mourned for him, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.
and they bury him, and mourn for him do all Israel, according to the word of Jehovah, that he spake by the hand of His servant Ahijah the prophet.
- 19** Прочие дела Иеровоама, как он воевал и как царствовал, описаны в летописи царей Израильских.
The rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
And the rest of the matters of Jeroboam, how he fought, and how he reigned, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.
- 20** Времени царствования Иеровоамова было двадцать два года; и почил он с отцами своими, и воцарился Нават, сын его, вместо него.
The days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his place.
And the days that Jeroboam reigned [are] twenty and two years, and he lieth with his fathers, and reign doth Nadab his son in his stead.
- 21** Ровоам, сын Соломонов, царствовал в Иудее. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который избрал Господь из всех колен Израилевых, чтобы пребывало там имя Его. Имя матери его Наама Аммонитянка.
Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess.
And Rehoboam son of Solomon hath reigned in Judah; a son of forty and one years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah chose to set His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess.

- 22** И делал Иуда неугодное пред очами Господа, и раздражали Его более всего того, что сделали отцы их своими грехами, какими они грешили.
Judah did that which was evil in the sight of Yahweh, and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.
And Judah doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and they make Him zealous above all that their fathers did by their sins that they have sinned.
- 23** И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом.
For they also built them high places, and pillars, and Asherim, on every high hill, and under every green tree;
And they build -- also they -- for themselves high places, and standing-pillars, and shrines, on every high height, and under every green tree;
- 24** И блудники были также в этой земле и делали все мерзости тех народов, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых.
and there were also sodomites in the land: they did according to all the abominations of the nations which Yahweh drove out before the children of Israel.
and also a whoremonger hath been in the land; they have done according to all the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.
- 25** На пятом году царствования Ровоамова, Сукаким, царь Египетский, вышел против Иерусалима
It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem;
And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, gone up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem,
- 26** и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского, --Всё взял; взял и все золотые щиты, которые сделал Соломон.
and he took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.
and he taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, yea, the whole he hath taken; and he taketh all the shields of gold that Solomon made.
- 27** И сделал царь Ровоам вместо них медные щиты и отдал их на руки начальникам телохранителей, которые охраняли вход в дом царя.
King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king's house.
And king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath made [them] a charge on the hand of the heads of the runners, those keeping the opening of the house of the king,

- 28** Когда царь выходил в дом Господень, телохранители несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.
It was so, that as often as the king went into the house of Yahweh, the guard bore them, and brought them back into the guard-chamber.
and it cometh to pass, from the going in of the king to the house of Jehovah, the runners bear them, and have brought them back unto the chamber of the runners.
- 29** Прочее о Ровоаме и обо всем, что он делал, описано в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Rehoboam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 30** Между Ровоамом и Иеровоамом была война во все дни [жизни их].
There was war between Rehoboam and Jeroboam continually.
And war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days;
- 31** И почил Ровоам с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давидовом. Имя матери его Наама Аммонитянка. И воцарился Авия, сын его, вместо него.
Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and his mother's name was Naamah the Ammonitess. Abijam his son reigned in his place.
and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess, and reign doth Abijam his son in his stead.
- 1** В восемнадцатый год царствования Иеровоама, сына Наватова, Авия воцарился над Иудеями.
Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat began Abijam to reign over Judah.
And in the eighteenth year of king Jeroboam son of Nebat, reigned hath Abijam over Judah;
- 2** Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мааха, дочь Авессалома.
Three years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Maachah the daughter of Abishalom.
three years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom;
- 3** Он ходил во всех грехах отца своего, которые тот делал прежде него, и сердце его не было предано Господу Богу его, как сердце Давида, отца его.
He walked in all the sins of his father, which he had done before him; and his heart was not perfect with Yahweh his God, as the heart of David his father.
and he walketh in all the sins of his father, that he did before him, and his heart hath not been perfect with Jehovah his God, as the heart of David his father;

- 4** Но ради Давида Господь Бог его дал ему светильник в Иерусалиме, восставив по нем сына его и утвердив Иерусалим,
Nevertheless for David`s sake did Yahweh his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem;
but for David`s sake hath Jehovah his God given to him a lamp in Jerusalem, to raise up his son after him, and to establish Jerusalem,
- 5** потому что Давид делал угодное пред очами Господа и не отступал от всего того, что Он заповедал ему, во все дни жизни своей, кроме поступка с Уриею Хеттеянином.
because David did that which was right in the eyes of Yahweh, and didn`t turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.
in that David did that which [is] right in the eyes of Jehovah, and turned not aside from all that He commanded him all days of his life -- only in the matter of Uriah the Hittite;
- 6** И война была между Ровоамом и Иеровоамом во все дни жизни их.
Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.
and war hath been between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.
- 7** Прочие дела Авии, всё, что он сделал, описано в летописи царей Иудейских. И была война между Авиею и Иеровоамом.
The rest of the acts of Abijam, and all that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? There was war between Abijam and Jeroboam.
And the rest of the matters of Abijam, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? And war hath been between Abijam and Jeroboam;
- 8** И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. И воцарился Аса, сын его, вместо него.
Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his place.
and Abijam lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead.
- 9** В двадцатый год [царствования] Иеровоама, царя Израильского, воцарился Аса над Иудеями
In the twentieth year of Jeroboam king of Israel began Asa to reign over Judah.
And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned hath Asa over Judah,
- 10** и сорок один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Ана, дочь Авессалома.
Forty-one years reigned he in Jerusalem: and his mother`s name was Maachah the daughter of Abishalom.
and forty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Maachah daughter of Abishalom.
- 11** Аса делал угодное пред очами Господа, как Давид, отец его.
Asa did that which was right in the eyes of Yahweh, as did David his father.
And Asa doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, like David his father,

- 12 Он изгнал блудников из земли и отверг всех идолов, которых сделали отцы его,
He put away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.
and removeth the whoremongers out of the land, and turneth aside all the idols that his fathers made;**
- 13 и даже мать свою Ану лишил звания царицы за то, что она сделала истукан Астарты;
и изрубил Аса истукан ее и сжег у потока Кедрона.
Also Maachah his mother he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and burnt it at the brook Kidron.
and also Maachah his mother -- he turneth her aside from being mistress, in that she made a horrible thing for a shrine, and Asa cutteth down her horrible thing, and burneth [it] by the brook Kidron;**
- 14 Высоты же не были уничтожены. Но сердце Асы было предано Господу во все дни
But the high places were not taken away: nevertheless the heart of Asa was perfect with Yahweh all his days.
and the high places have not turned aside; only, the heart of Asa hath been perfect with Jehovah all his days,**
- 15 И внес он в дом Господень вещи, посвященные отцом его, и вещи, посвященные им: серебро и золото и сосуды.
He brought into the house of Yahweh the things that his father had dedicated, and the things that himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.
and he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of Jehovah, silver, and gold, and vessels.**
- 16 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.
There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.
And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days,**
- 17 И вышел Вааса, царь Израильский, против Иудеи и начал строить Раму, чтобы никто не выходил и не уходил к Асе, царю Иудейскому.
Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.
and Baasha king of Israel goeth up against Judah, and buildeth Ramah, not to permit any one going out and coming in to Asa king of Judah.**

- 18** И взял Аса все серебро и золото, остававшееся в сокровищницах дома Господня и в сокровищницах дома царского, и дал его в руки слуг своих, и послал их царь Аса к Венададу, сыну Тавримона, сына Хезионова, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, и сказал:
- Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house, and delivered them into the hand of his servants; and king Asa sent them to Ben-hadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who lived at Damascus, saying,**
- And Asa taketh all the silver and the gold that are left in the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and giveth them into the hand of his servants, and king Asa sendeth them unto Ben-Hadad, son of Tabrimmon, son of Hezion king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,**
- 19** союз да будет между мною и между тобою, [как был] между отцом моим и между отцом твоим; вот, я посылаю тебе в дар серебро и золото; расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтобы он отошел от меня.
- [There is] a league between me and you, between my father and your father: behold, I have sent to you a present of silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.**
- `A covenant [is] between me and thee, between my father and thy father; lo, I have sent to thee a reward of silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he goeth up from off me.`**
- 20** И послушался Венадад царя Асы, и послал военачальников своих против городов Израильских, и поразил Аин и Дан и Авел-Беф-Мааху и весь Киннероф, по всей земле Неффалима.
- Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel, and struck Ijon, and Dan, and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.**
- And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath against cities of Israel, and smiteth Ijon, and Dan, and Abel-Beth-Maachah, and all Chinneroth, besides all the land of Naphtali;**
- 21** Услышав [о сем], Вааса перестал строить Раму и возвратился в Фирцу.
- It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and lived in Tirzah. and it cometh to pass at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and dwelleth in Tirzah.**
- 22** Царь же Аса созвал всех Иудеев, никого не исключая, и вынесли они из Рамы камни и дерева, которые Вааса употреблял для строения. И выстроил из них царь Аса Гиву Вениаминову и Мицпу.
- Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted: and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and king Asa built therewith Geba of Benjamin, and Mizpah.**
- And king Asa hath summoned all Judah -- there is none exempt -- and they lift up the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and king Asa buildeth with them Geba of Benjamin, and Mizpah.**

- 23** Все прочие дела Асы и все подвиги его, и всё, что он сделал, и города, которые он построил, описаны в летописи царей Иудейских, кроме того, что в старости своей он был болен ногами.
Now the rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.
And the rest of all the matters of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah? Only, at the time of his old age he was diseased in his feet;
- 24** И почил Аса с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иосафат, сын его, вместо него.
Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; and Jehoshaphat his son reigned in his place.
and Asa lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoshaphat his son reigneth in his stead.
- 25** Нават же, сын Иеровоамов, воцарился над Израилем во второй год Асы, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года.
Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah; and he reigned over Israel two years.
And Nadab son of Jeroboam hath reigned over Israel, in the second year of Asa king of Judah, and he reigneth over Israel two years,
- 26** И делал он неугодное пред очами Господа, ходил путем отца своего и во грехах его, которыми тот ввел Израиля в грех.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in his sin with which he made Israel to sin.
and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth in the way of his father, and in his sin that he made Israel to sin.
- 27** И сделал против него заговор Вааса, сын Ахии, из дома Иссахарова, и убил его Вааса при Гавафоне Филистимском, когда Нават и все Израильтяне осаждали
Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha struck him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon.
And conspire against him doth Baasha son of Ahijah, of the house of Issachar, and Baasha smiteth him in Gibbethon, which [is] to the Philistines -- and Nadab and all Israel are laying siege against Gibbethon --
- 28** и умертвил его Вааса в третий год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.
Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha kill him, and reigned in his place.
yea, Baasha putteth him to death in the third year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead.

- 29** Когда он воцарился, то избил весь дом Иеровоамов, не оставил ни души у Иеровоама, доколе не истребил его, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию Силомлянина,
It happened that, as soon as he was king, he struck all the house of Jeroboam: he didn't leave to Jeroboam any who breathed, until he had destroyed him; according to the saying of Yahweh, which he spoke by his servant Ahijah the Shilonite;
And it cometh to pass, at his reigning, he hath smitten the whole house of Jeroboam, he hath not left any breathing to Jeroboam till his destroying him, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servant Ahijah the Shilonite,
- 30** за грехи Иеровоама, которые он сам делал и которыми ввел в грех Израиля, за оскорбление, которым он прогневал Господа Бога Израилева.
for the sins of Jeroboam which he sinned, and with which he made Israel to sin, because of his provocation with which he provoked Yahweh, the God of Israel, to anger.
because of the sins of Jeroboam that he sinned, and that he caused Israel to sin, by his provocation with which he provoked to anger Jehovah, God of Israel.
- 31** Прочие дела Навата, всё, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Nadab, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 32** И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.
There was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.
And war hath been between Asa and Baasha king of Israel all their days.
- 33** В третий год Асы, царя Иудейского, воцарился Вааса, сын Ахии, над всеми Израильтянами в Фирце [и царствовал] двадцать четыре года.
In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, [and reigned] twenty-four years.
In the third year of Asa king of Judah reigned hath Baasha son of Ahijah over all Israel in Tirzah, twenty and four years,
- 34** И делал неугодное пред очами Господними и ходил путем Иеровоама и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израиля.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin with which he made Israel to sin.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of Jeroboam, and in his sin that he caused Israel to sin.
- 1** И было слово Господне к Иую, сыну Ананиеву, о Ваасе:
The word of Yahweh came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,
And a word of Jehovah is unto Jehu son of Hanani, against Baasha, saying,

- 2** за то, что Я поднял тебя из праха и сделал тебя вождем народа Моего Израиля, ты же пошел путем Иеровоама и ввел в грех народ Мой Израильтян, чтобы он прогневлал Меня грехами своими,
Because I exalted you out of the dust, and made you prince over my people Israel, and you have walked in the way of Jeroboam, and have made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;
`Because that I have raised thee up out of the dust, and appoint thee leader over My people Israel, and thou walkest in the way of Jeroboam, and causest My people Israel to sin -- to provoke Me to anger with their sins;
- 3** вот, Я отвергну дом Ваасы и дом потомства его и сделаю с домом твоим то же, что с домом Иеровоама, сына Наватова;
behold, I will utterly sweep away Baasha and his house; and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.
lo, I am putting away the posterity of Baasha, even the posterity of his house, and have given up thy house as the house of Jeroboam son of Nebat;
- 4** кто умрет у Ваасы в городе, того съедят псы; а кто умрет у него на поле, того склюют птицы небесные.
Him who dies of Baasha in the city shall the dogs eat; and him who dies of his in the field shall the birds of the sky eat.
him who dieth of Baasha in a city do the dogs eat, and him who dieth of his in a field do fowl of the heavens eat.`
- 5** Прочие дела Ваасы, всё, что он сделал, и подвиги его описаны в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Baasha, and that which he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 6** И почил Вааса с отцами своими, и погребен в Фирце. И воцарился Ила, сын его, вместо него.
Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah; and Elah his son reigned in his place.
And Baasha lieth with his fathers, and is buried in Tirzah, and Elah his son reigneth in his stead.
- 7** Но чрез Иуя, сына Ананиева, уже было [сказано] слово Господне о Ваасе и о доме его и о всем зле, какое он делал пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих, подражая дому Иеровоамову, за что он истреблен был.
Moreover by the prophet Jehu the son of Hanani came the word of Yahweh against Baasha, and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Yahweh, to provoke him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam, and because he struck him.
And also by the hand of Jehu son of Hanani the prophet a word of Jehovah hath been concerning Baasha, and concerning his house, and concerning all the evil that he did in the eyes of Jehovah to provoke Him to anger with the work of his hands, to be like the house of Jeroboam, and concerning that for which he smote him.

- 8** В двадцать шестой год Асы, царя Иудейского, воцарился Ила, сын Ваасы, над Израилем в Фирце, [и царствовал] два года.
In the twenty-sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, [and reigned] two years.
In the twenty and sixth year of Asa king of Judah reigned hath Elah son of Baasha over Israel in Tirzah, two years;
- 9** И составил против него заговор раб его Замврий, начальствовавший над половиною колесниц. Когда он в Фирце напился допьяна в доме Арсы, начальствующего над дворцом в Фирце,
His servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah: and conspire against him doth his servant Zimri (head of the half of the chariots) and he [is] in Tirzah drinking -- a drunkard in the house of Arza, who [is] over the house in Tirzah.
- 10** тогда вошел Замврий, поразил его и умертвил его, в двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.
and Zimri went in and struck him, and killed him, in the twenty-seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his place.
And Zimri cometh in and smiteth him, and putteth him to death, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigneth in his stead;
- 11** Когда он воцарился и сел на престоле его, то истребил весь дом Ваасы, не оставив ему мочащегося к стене, ни родственников его, ни друзей его.
It happened, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he struck all the house of Baasha: he didn't leave him a single man-child, neither of his relatives, nor of his friends.
and it cometh to pass in his reigning, at his sitting on his throne, he hath smitten the whole house of Baasha; he hath not left to him any sitting on the wall, and of his redeemers, and of his friends.
- 12** И истребил Замврий весь дом Ваасы, по слову Господа, которое Он изрек о Ваасе чрез Иуя пророка,
Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of Yahweh, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet,
And Zimri destroyeth the whole house of Baasha, according to the word of Jehovah, that He spake concerning Baasha, by the hand of Jehu the prophet:
- 13** за все грехи Ваасы и за грехи Илы, сына его, которые они сами делали и которыми вводили Израиля в грех, раздражая Господа Бога Израилева своими идолами.
for all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, which they sinned, and with which they made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities. concerning all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, that they sinned, and that they caused Israel to sin to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.

- 14** Прочие дела Илы, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Elah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 15** В двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, воцарился Замврий и царствовал семь дней в Фирце, когда народ осаждал Гавафон Филистимский.
In the twenty-seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.
In the twenty and seventh year of Asa king of Judah, reigned hath Zimri seven days in Tirzah; and the people are encamping against Gibbethon, which [is] to the Philistines;
- 16** Когда народ осаждавший услышал, что Замврий сделал заговор и умертвил царя, то все Израильтяне воцарили Амврия, военачальника, над Израилем в тот же день, в стане.
The people who were encamped heard say, Zimri has conspired, and has also struck the king: therefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.
and the people who are encamping hear, saying, `Zimri hath conspired, and also hath smitten the king;` and all Israel cause Omri head of the host to reign over Israel on that day in the camp.
- 17** И отступили Амврий и все Израильтяне с ним от Гавафона и осадили Фирцу.
Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.
And Omri goeth up, and all Israel with him, from Gibbethon, and they lay siege to Tirzah.
- 18** Когда увидел Замврий, что город взят, вошел во внутреннюю комнату царского дома и зажег за собою царский дом огнем и погиб
It happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,
And it cometh to pass, at Zimri's seeing that the city hath been captured, that he cometh in unto a high place of the house of the king, and burneth over him the house of the king with fire, and dieth,
- 19** за свои грехи, в чем он согрешил, деля неугодное пред очами Господними, ходя путем Иеровоама и во грехах его, которые тот сделал, чтобы ввести Израиля в грех.
for his sins which he sinned in doing that which was evil in the sight of Yahweh, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.
for his sins that he sinned, to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to walk in the way of Jeroboam, and in his sin that he did, to cause Israel to sin;
- 20** Прочие дела Замврия и заговор его, который он составил, описаны в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
and the rest of the matters of Zimri, and his conspiracy that he made, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 21** Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амврия.
Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.
Then are the sons of Israel parted into halves; half of the people hath been after Tibni son of Ginath to cause him to reign, and the half after Omri;
- 22** И одержал верх народ, который за Амврия, над народом, который за Фамния, сына Гонафова, и умер Фамний, и воцарился Амврий.
But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.
and stronger are the people that are after Omri than the people that are after Tibni son of Ginath, and Tibni dieth, and Omri reigneth.
- 23** В тридцать первый год Асы, царя Иудейского, воцарился Амврий над Израилем [и царствовал] двенадцать лет. В Фирце он царствовал шесть лет.
In the thirty-first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, [and reigned] twelve years: six years reigned he in Tirzah.
In the thirty and first year of Asa king of Judah reigned hath Omri over Israel twelve years; in Tirzah he hath reigned six years,
- 24** И купил Амврий гору Семерон у Семира за два таланта серебра, и застроил гору, и назвал построенный им город Самариею, по имени Семира, владельца горы.
He bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver; and he built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria.
and he buyeth the mount Samaria from Shemer, with two talents of silver, and buildeth [on] the mount, and calleth the name of the city that he hath built by the name of Shemer, lord of the hill -- Samaria.
- 25** И делал Амврий неугодное пред очами Господа и поступал хуже всех бывших перед ним.
Omri did that which was evil in the sight of Yahweh, and dealt wickedly above all who were before him.
And Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and doth evil above all who [are] before him,
- 26** Он во всем ходил путем Иеровоама, сына Наватова, и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израильтян, чтобы прогневлиять Господа Бога Израилева идолами своими.
For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger with their vanities.
and walketh in all the way of Jeroboam son of Nebat, and in his sin that he caused Israel to sin, to provoke Jehovah, God of Israel, with their vanities.

- 27** Прочие дела Амврия, которые он сделал, и мужество, которое он показал, описаны в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Omri that he did, and his might that he got, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 28** И почил Амврий с отцами своими и погребен в Самарии. И воцарился Ахав, сын его, вместо него.
So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria; and Ahab his son reigned in his place.
And Omri lieth with his fathers, and is buried in Samaria, and Ahab his son reigneth in his stead.
- 29** Ахав, сын Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать восьмой год Асы, царя Иудейского, и царствовал Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии двадцать два
In the thirty-eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.
And Ahab son of Omri hath reigned over Israel in the thirty and eighth year of Asa king of Judah, and Ahab son of Omri reigneth over Israel in Samaria twenty and two years,
- 30** И делал Ахав, сын Амврия, неугодное пред очами Господа более всех бывших прежде него.
Ahab the son of Omri did that which was evil in the sight of Yahweh above all that were before him.
and Ahab son of Omri doth the evil thing in the eyes of Jehovah above all who [are] before him.
- 31** Мало было для него впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; он взял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему.
It happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took as wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians, and went and served Baal, and worshipped him.
And it cometh to pass -- hath it been light his walking in the sins of Jeroboam son of Nebat? -- then he taketh a wife, Jezebel daughter of Ethbaal, king of the Zidonians, and goeth and serveth Baal, and boweth himself to it,
- 32** И поставил он Ваалу жертвенник в капище Ваала, который построил в Самарии.
He reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.
and raiseth up an altar for Baal, in the house of the Baal, that he built in Samaria;
- 33** И сделал Ахав дубраву, и более всех царей Израильских, которые были прежде него, Ахав делал то, что раздражает Господа Бога Израилева.
Ahab made the Asherah; and Ahab did yet more to provoke Yahweh, the God of Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.
and Ahab maketh the shrine, and Ahab addeth to do so as to provoke Jehovah, God of Israel, above all the kings of Israel who have been before him.

- 34** В его дни Ахиил Вефилянин построил Иерихон: на первенце своем Авираме он положил основание его и на младшем своем [сыне] Сегубе поставил ворота его, по слову Господа, которое Он изрек чрез Иисуса, сына Навина.
In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn, and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Yahweh, which he spoke by Joshua the son of Nun.
In his days hath Hiel the Beth-Elite built Jericho; in Abiram his first-born he laid its foundation, and in Segub his youngest he set up its doors, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Joshua son of Nun.
- 1** И сказал Илия Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову.
Elijah the Tishbite, who was of the sojourners of Gilead, said to Ahab, As Yahweh, the God of Israel, lives, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.
And Elijah the Tishbite, of the inhabitants of Gilead, saith unto Ahab, `Jehovah, God of Israel, liveth, before whom I have stood, there is not these years dew and rain, except according to my word.`
- 2** И было к нему слово Господне:
The word of Yahweh came to him, saying,
And the word of Jehovah is unto him, saying,
- 3** пойдя отсюда и обратись на восток и скройся у потока Хорафа, что против Иордана;
Get you hence, and turn you eastward, and hide yourself by the brook Cherith, that is before the Jordan.
`Go from this [place]; and thou hast turned for thee eastward, and been hidden by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,
- 4** из этого потока ты будешь пить, а воронам Я повелел кормить тебя там.
It shall be, that you shall drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed you there.
and it hath been, from the brook thou dost drink, and the ravens I have commanded to sustain thee there.`
- 5** И пошел он и сделал по слову Господню; пошел и остался у потока Хорафа, что против Иордана.
So he went and did according to the word of Yahweh; for he went and lived by the brook Cherith, that is before the Jordan.
And he goeth and doth according to the word of Jehovah, yea, he goeth and dwelleth by the brook Cherith, that [is] on the front of the Jordan,
- 6** И вороны приносили ему хлеб и мясо поутру, и хлеб и мясо по вечеру, а из потока он пил.
The ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.
and the ravens are bringing to him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening, and of the brook he drinketh.

- 7** По прошествии некоторого времени этот поток высох, ибо не было дождя на землю.
It happened after a while, that the brook dried up, because there was no rain in the land.
And it cometh to pass, at the end of days, that the brook drieth up, for there hath been no rain in the land,
- 8** И было к нему слово Господне:
The word of Yahweh came to him, saying,
and the word of Jehovah is unto him, saying,
- 9** встань и пойди в Сарепту Сидонскую, и оставайся там; Я повелел там женщине вдове кормить тебя.
Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow there to sustain you.
`Rise, go to Zarephath, that [is] to Zidon, and thou hast dwelt there; lo, I have commanded there a widow woman to sustain thee.`
- 10** И встал он и пошел в Сарепту; и когда пришел к воротам города, вот, там женщина вдова собирает дрова. И подозвал он ее и сказал: дай мне немного воды в сосуде напиться.
So he arose and went to Zarephath; and when he came to the gate of the city, behold, a widow was there gathering sticks: and he called to her, and said, Please get me a little water in a vessel, that I may drink.
And he riseth, and goeth to Zarephath, and cometh in unto the opening of the city, and lo there, a widow woman gathering sticks, and he calleth unto her, and saith, `Bring, I pray thee, to me, a little water in a vessel, and I drink.`
- 11** И пошла она, чтобы взять; а он закричал вслед ей и сказал: возьми для меня и кусок хлеба в руки свои.
As she was going to get it, he called to her, and said, Please bring me a morsel of bread in your hand.
And she goeth to bring [it], and he calleth unto her and saith, `Bring, I pray thee, to me a morsel of bread in thy hand.`
- 12** Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена два дров, и пойду, и приготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умрем.
She said, As Yahweh your God lives, I aren't they a cake, but a handful of meal in the jar, and a little oil in the jar: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and bake it for me and my son, that we may eat it, and die.
And she saith, `Jehovah thy God liveth, I have not a cake, but the fulness of the hand of meal in a pitcher, and a little oil in a dish; and lo, I am gathering two sticks, and have gone in and prepared it for myself, and for my son, and we have eaten it -- and died.`

- 13** И сказал ей Илия: не бойся, пойдя, сделай, что ты сказала; но прежде из этого сделай небольшой опреснок для меня и принеси мне; а для себя и для своего сына сделаешь после;
Elijah said to her, Don't be afraid; go and do as you have said; but make me of it a little cake first, and bring it forth to me, and afterward make for you and for your son.
And Elijah saith unto her, `Fear not, go, do according to thy word, only make for me thence a little cake, in the first place, and thou hast brought out to me; and for thee and for thy son make -- last;
- 14** ибо так говорит Господь Бог Израилев: мука в кадке не истощится, и масло в кувшине не убудет до того дня, когда Господь даст дождь на землю.
For thus says Yahweh, the God of Israel, The jar of meal shall not empty, neither shall the jar of oil fail, until the day that Yahweh sends rain on the earth.
for thus said Jehovah, God of Israel, The pitcher of meal is not consumed, and the dish of oil is not lacking, till the day of Jehovah's giving a shower on the face of the ground.`
- 15** И пошла она и сделала так, как сказал Илия; и кормилась она, и он, и дом ее несколько времени.
She went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, ate [many] days.
And she goeth, and doth according to the word of Elijah, and she eateth, she and he, and her household -- days;
- 16** Мука в кадке не истощалась, и масло в кувшине не убывало, по слову Господа, которое Он изрек чрез Илию.
The jar of meal didn't empty, neither did the jar of oil fail, according to the word of Yahweh, which he spoke by Elijah.
the pitcher of meal was not consumed, and the dish of oil did not lack, according to the word of Jehovah that He spake by the hand of Elijah.
- 17** После этого заболел сын этой женщины, хозяйки дома, и болезнь его была так сильна, что не осталось в нем дыхания.
It happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.
And it cometh to pass, after these things, the son of the woman, mistress of the house, hath been sick, and his sickness is very severe till that no breath hath been left in him.
- 18** И сказала она Илии: что мне и тебе, человек Божий? ты пришел ко мне напомнить грехи мои и умертвить сына моего.
She said to Elijah, What have I to do with you, you man of God? you are come to me to bring my sin to memory, and to kill my son!
And she saith unto Elijah, `What -- to me and to thee, O man of God? thou hast come unto me to cause mine iniquity to be remembered, and to put my son to death!`

- 19** И сказал он ей: дай мне сына твоего. И взял его с рук ее, и понес его в горницу, где он жил, и положил его на свою постель,
He said to her, Give me your son. He took him out of her bosom, and carried him up into the chamber, where he abode, and laid him on his own bed.
And he saith unto her, `Give to me thy son;` and he taketh him out of her bosom, and taketh him up unto the upper chamber where he is abiding, and layeth him on his own
- 20** и воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! неужели Ты и вдове, у которой я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?
He cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, have you also brought evil on the widow with whom I sojourn, by killing her son?
and crieth unto Jehovah, and saith, `Jehovah my God, also on the widow with whom I am sojourning hast Thou done evil -- to put her son to death?`
- 21** И протершись над отроком трижды, он воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! да возвратится душа отрока сего в него!
He stretched himself on the child three times, and cried to Yahweh, and said, Yahweh my God, please let this child's soul come into him again.
And he stretcheth himself out on the lad three times, and calleth unto Jehovah, and saith, `O Jehovah my God, let turn back, I pray Thee, the soul of this lad into his midst;`
- 22** И услышал Господь голос Илии, и возвратилась душа отрока сего в него, и он ожил.
Yahweh listened to the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.
and Jehovah hearkeneth to the voice of Elijah, and the soul of the lad turneth back into his midst, and he liveth.
- 23** И взял Илия отрока, и свел его из горницы в дом, и отдал его матери его, и сказал Илия: смотри, сын твой жив.
Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him to his mother; and Elijah said, Behold, your son lives.
And Elijah taketh the lad, and bringeth him down from the upper chamber of the house, and giveth him to his mother, and Elijah saith, `See, thy son liveth!`
- 24** И сказала та женщина Илии: теперь-то я узнала, что ты человек Божий, и что слово Господне в устах твоих истинно.
The woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God, and that the word of Yahweh in your mouth is truth.
And the woman saith unto Elijah, `Now, this I have known, that a man of God thou [art], and the word of Jehovah in thy mouth [is] truth.`
- 1** По прошествии многих дней было слово Господне к Илии в третий год: пойдя и покажись Ахаву, и Я дам дождь на землю.
It happened after many days, that the word of Yahweh came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab; and I will send rain on the earth.
And the days are many, and the word of Jehovah hath been unto Elijah in the third year, saying, `Go, appear unto Ahab, and I give rain on the face of the ground;`

- 2** И пошел Илия, чтобы показаться Ахаву. Голод же сильный был в Самарии.
Elijah went to show himself to Ahab. The famine was sore in Samaria.
and Elijah goeth to appear unto Ahab. And the famine is severe in Samaria,
- 3** И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом. Авдий же был человек весьма богобоязненный,
Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Yahweh greatly: and Ahab calleth unto Obadiah, who [is] over the house -- and Obadiah hath been fearing Jehovah greatly,
- 4** и когда Иезавель истребляла пророков Господних, Авдий взял сто пророков, и скрывал их, по пятидесяти человек, в пещерах, и питал их хлебом и водою.
for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Yahweh, that Obadiah took one hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)
and it cometh to pass, in Jezebel's cutting off the prophets of Jehovah, that Obadiah taketh a hundred prophets, and hideth them, fifty men in a cave, and hath sustained them with bread and water --
- 5** И сказал Ахав Авдию: пойдй по земле ко всем источникам водным и ко всем потокам на земле, не найдем ли где травы, чтобы нам прокормить коней и лошаков и не лишиться скота.
Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the springs of water, and to all the brooks: peradventure we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the animals.
and Ahab saith unto Obadiah, `Go through the land, unto all fountains of waters, and unto all the brooks, if so be we find hay, and keep alive horse and mule, and do not cut off any of the cattle.`
- 6** И разделили они между собою землю, чтобы обойти ее: Ахав особо пошел одною дорогою, и Авдий особо пошел другою дорогою.
So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.
And they apportion to themselves the land, to pass over into it; Ahab hath gone in one way by himself, and Obadiah hath gone in another way by himself;
- 7** Когда Авдий шел дорогою, вот, навстречу ему идет Илия. Он узнал его и пал на лице свое и сказал: ты ли это, господин мой Илия?
As Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Is it you, my lord Elijah?
and Obadiah [is] in the way, and lo, Elijah -- to meet him; and he discerneth him, and falleth on his face, and saith, `Art thou he -- my lord Elijah?`
- 8** Тот сказал ему: я; пойдй, скажи господину твоему: 'Илия здесь'.
He answered him, It is I: go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].
And he saith to him, `I [am]; go, say to thy lord, Lo, Elijah.`

- 9** Он сказал: чем я провинился, что ты предаешь раба твоего в руки Ахава, чтоб умертвить меня?
He said, Wherein have I sinned, that you would deliver your servant into the hand of Ahab, to kill me?
And he saith, `What have I sinned, that thou art giving thy servant into the hand of Ahab -- to put me to death?
- 10** Жив Господь Бог твой! нет ни одного народа и царства, куда бы не посылал государь мой искать тебя; и когда ему говорили, [что тебя] нет, он брал клятву с того царства и народа, что не могли отыскать тебя;
As Yahweh your God lives, there is no nation or kingdom, where my lord has not sent to seek you: and when they said, He is not here, he took an oath of the kingdom and nation, that they didn't find you.
Jehovah thy God liveth, if there is a nation and kingdom whither my lord hath not sent to seek thee; and they said, He is not, then he caused the kingdom and the nation to swear, that it doth not find thee;
- 11** а ты теперь говоришь: 'пойди, скажи господину твоему: Илия здесь'.
Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here].
and now, thou art saying, Go, say to thy lord, Lo, Elijah;
- 12** Когда я пойду от тебя, тогда Дух Господень унесет тебя, не знаю, куда; и если я пойду уведомить Ахава, и он не найдет тебя, то он убьет меня; а раб твой богобоязнен от юности своей.
It will happen, as soon as I am gone from you, that the Spirit of Yahweh will carry you I don't know where; and so when I come and tell Ahab, and he can't find you, he will kill me: but I your servant fear Yahweh from my youth.
and it hath been, I go from thee, and the Spirit of Jehovah doth lift thee up, whither I know not, and I have come to declare to Ahab, and he doth not find thee, and he hath slain me; and thy servant is fearing Jehovah from my youth.
- 13** Разве не сказано господину моему, что я сделал, когда Иезавель убивала пророков Господних, как я скрывал сто человек пророков Господних, по пятидесяти человек, в пещерах и питал их хлебом и водою?
Wasn't it told my lord what I did when Jezebel killed the prophets of Yahweh, how I hid one hundred men of Yahweh's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?
`Hath it not been declared to my lord that which I have done in Jezebel's slaying the prophets of Jehovah, that I hide of the prophets of Jehovah a hundred men, fifty by fifty in a cave, and sustained them with bread and water?
- 14** А ты теперь говоришь: 'пойди, скажи господину твоему: Илия здесь'; он убьет меня.
Now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah [is here]; and he will kill me.
and now thou art saying, Go, say to my lord, Lo, Elijah -- and he hath slain me!

- 15** И сказал Илия: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! сегодня я покажусь ему.
Elijah said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.
And Elijah saith, `Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood, surely to-day I appear unto him.`
- 16** И пошел Авдий навстречу Ахаву и донес ему. И пошел Ахав навстречу Илию.
So Obadiah went to meet Ahab, and told him; and Ahab went to meet Elijah.
And Obadiah goeth to meet Ahab, and declareth [it] to him, and Ahab goeth to meet
- 17** Когда Ахав увидел Илию, то сказал Ахав ему: ты ли это, смущающий Израиля?
It happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?
and it cometh to pass at Ahab`s seeing Elijah, that Ahab saith unto him, `Art thou he -- the troubler of Israel?`
- 18** И сказал Илия: не я смущаю Израиля, а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам;
He answered, I have not troubled Israel; but you, and your father`s house, in that you have forsaken the commandments of Yahweh, and you have followed the Baals.
And he saith, `I have not troubled Israel, but thou and the house of thy father, in your forsaking the commands of Jehovah, and thou goest after the Baalim;
- 19** теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола
Now therefore send, and gather to me all Israel to Mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred fifty, and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel`s table.
and now, send, gather unto me all Israel, unto the mount of Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the shrine, four hundred -- eating at the table of Jezebel.`
- 20** И послал Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех пророков на гору Кармил.
So Ahab sent to all the children of Israel, and gathered the prophets together to Mount Carmel.
And Ahab sendeth among all the sons of Israel, and gathereth the prophets unto the mount of Carmel;
- 21** И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни слова.
Elijah came near to all the people, and said, How long go you limping between the two sides? if Yahweh be God, follow him; but if Baal, then follow him. The people answered him not a word.
and Elijah cometh nigh unto all the people, and saith, `Till when are ye leaping on the two branches? -- if Jehovah [is] God, go after Him; and if Baal, go after him;` and the people have not answered him a word.

- 22** И сказал Илия народу: я один остался пророк Господень, а пророков Вааловых четыреста пятьдесят человек.
Then said Elijah to the people, I, even I only, am left a prophet of Yahweh; but Baal's prophets are four hundred fifty men.
And Elijah saith unto the people, `I -- I have been left a prophet of Jehovah -- by myself; and the prophets of Baal [are] four hundred and fifty men;
- 23** пусть дадут нам двух тельцов, и пусть они выберут себе одного тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают; а я приготовлю другого тельца и положу на дрова, а огня не подложу;
Let them therefore give us two bulls; and let them choose one bull for themselves, and cut it in pieces, and lay it on the wood, and put no fire under; and I will dress the other bull, and lay it on the wood, and put no fire under.
and let them give to us two bullocks, and they choose for themselves the one bullock, and cut it in pieces, and place [it] on the wood, and place no fire; and I -- I prepare the other bullock, and have put [it] on the wood, and fire I do not place; --
- 24** и призовите вы имя бога вашего, а я призову имя Господа Бога моего. Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог. И отвечал весь народ и сказал:
Call you on the name of your god, and I will call on the name of Yahweh; and the God who answers by fire, let him be God. All the people answered, It is well spoken.
and ye have called in the name of your god, and I -- I call in the name of Jehovah, and it hath been, the god who answereth by fire -- He [is] the God. `And all the people answer and say, `Good [is] the word.`
- 25** И сказал Илия пророкам Вааловым: выберите себе одного тельца и приготовьте вы прежде, ибо вас много; и призовите имя бога вашего, но огня не подкладывайте.
Elijah said to the prophets of Baal, Choose you one bull for yourselves, and dress it first; for you are many; and call on the name of your god, but put no fire under.
And Elijah saith to the prophets of Baal, `Choose for you the one bullock, and prepare first, for ye [are] the multitude, and call ye in the name of your god, and place no fire.`
- 26** И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И скакали они у жертвенника, который сделали.
They took the bull which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, Baal, hear us. But there was no voice, nor any who answered. They leaped about the altar which was made.
And they take the bullock that [one] gave to them, and prepare, and call in the name of Baal from the morning even till the noon, saying, `O Baal, answer us!` and there is no voice, and there is none answering; and they leap on the altar that one had made.

- 27** В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо он бог; может быть, он задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, так он проснется!
It happened at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud; for he is a god: either he is musing, or he is gone aside, or he is on a journey, or peradventure he sleeps and must be awakened.
And it cometh to pass, at noon, that Elijah playeth on them, and saith, `Call with a loud voice, for he [is] a god, for he is meditating, or pursuing, or on a journey; it may be he is asleep, an doth awake.`
- 28** И стали они кричать громким голосом, и кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями, так что кровь лилась по ним.
They cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lances, until the blood gushed out on them.
And they call with a loud voice, and cut themselves, according to their ordinance, with swords and with spears, till a flowing of blood [is] on them;
- 29** Прошел полдень, а они всё еще бесновались до самого времени вечернего жертвоприношения; но не было ни голоса, ни ответа, ни слуха.
It was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the offering of the [evening] offering; but there was neither voice, nor any to answer, nor any who regarded.
and it cometh to pass, at the passing by of the noon, that they feign themselves prophets till the going up of the present, and there is no voice, and there is none answering, and there is none attending.
- 30** Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко мне. И подошел весь народ к нему. Он восстановил разрушенный жертвенник Господень.
Elijah said to all the people, Come near to me; and all the people came near to him. He repaired the altar of Yahweh that was thrown down.
And Elijah saith to all the people, `Come nigh unto me;` and all the people come nigh unto him, and he repairerth the altar of Jehovah that is broken down;
- 31** И взял Илия двенадцать камней, по числу колен сынов Иакова, которому Господь сказал так: Израиль будет имя твое.
Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the word of Yahweh came, saying, Israel shall be your name.
and Elijah taketh twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of Jehovah was, saying, `Israel is thy name;`
- 32** И построил из сих камней жертвенник во имя Господа, и сделал вокруг жертвенника ров, вместимостью в две саты зерен,
With the stones he built an altar in the name of Yahweh; and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.
and he buildeth with the stones an altar, in the name of Jehovah, and maketh a trench, as about the space of two measures of seed, round about the altar.

- 33** и положил дрова, и рассек тельца, и возложил его на дрова,
He put the wood in order, and cut the bull in pieces, and laid it on the wood. He said, Fill four jars with water, and pour it on the burnt offering, and on the wood.
And he arrangeth the wood, and cutteth in pieces the bullock, and placeth [it] on the wood, and saith, `Fill ye four pitchers of water, and pour on the burnt-offering, and on the wood;
- 34** и сказал: наполните четыре ведра воды и выливайте на всесожигаемую жертву и на дрова. Потом сказал: повторите. И они повторили. И сказал: сделайте [то же] в третий раз. И сделали в третий раз,
He said, Do it the second time; and they did it the second time. He said, Do it the third time; and they did it the third time.
and he saith, `Do [it] a second time;` and they do [it] a second time; and he saith, `Do [it] a third time;` and they do [it] a third time;
- 35** и вода полилась вокруг жертвенника, и ров наполнился водою.
The water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.
and the water goeth round about the altar, and also, the trench he hath filled with water.
- 36** Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Да познают в сей день, что Ты один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал всё по слову Твоему.
It happened at the time of the offering of the [evening] offering, that Elijah the prophet came near, and said, Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things at your word.
And it cometh to pass, at the going up of the [evening-]present, that Elijah the prophet cometh nigh and saith, `Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, to-day let it be known that Thou [art] God in Israel, and I Thy servant, that by Thy word I have done the whole of these things;
- 37** Услышь меня, Господи, услышь меня! Да познает народ сей, что Ты, Господи, Бог, и Ты обратишь сердце их [к Тебе].
Hear me, Yahweh, hear me, that this people may know that you, Yahweh, are God, and [that] you have turned their heart back again.
answer me, O Jehovah, answer me, and this people doth know that Thou [art] Jehovah God; and Thou hast turned their heart backward.`
- 38** И ниспал огонь Господень и пожрал всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и поглотил воду, которая во рве.
Then the fire of Yahweh fell, and consumed the burnt offering, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.
And there falleth a fire of Jehovah, and consumeth the burnt-offering, and the wood, and the stones, and the dust, and the water that [is] in the trench it hath licked up.

- 39** Увидев [это], весь народ пал на лице свое и сказал: Господь есть Бог, Господь есть Бог!
When all the people saw it, they fell on their faces: and they said, Yahweh, he is God; Yahweh, he is God.
And all the people see, and fall on their faces, and say, `Jehovah, He [is] the God, Jehovah, He [is] the God.`
- 40** И сказал им Илия: схватите пророков Вааловых, чтобы ни один из них не укрылся. И схватили их, и отвел их Илия к потоку Киссону и заколол их там.
and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; don't let one of them escape. They took them; and Elijah brought them down to the brook Kishon, and killed them there.
And Elijah saith to them, `Catch ye the prophets of Baal; let not a man escape of them;` and they catch them, and Elijah bringeth them down unto the stream Kishon, and doth slaughter them there.
- 41** И сказал Илия Ахаву: пойдь, ешь и пей, ибо слышен шум дождя.
Elijah said to Ahab, Get you up, eat and drink; for there is the sound of abundance of rain.
And Elijah saith to Ahab, `Go up, eat and drink, because of the sound of the noise of the shower.`
- 42** И пошел Ахав есть и пить, а Илия взошел на верх Кармила и наклонился к земле, и положил лице свое между коленами своими,
So Ahab went up to eat and to drink. Elijah went up to the top of Carmel; and he bowed himself down on the earth, and put his face between his knees.
And Ahab goeth up to eat, and to drink, and Elijah hath gone up unto the top of Carmel, and he stretcheth himself out on the earth, and he placeth his face between his knees,
- 43** и сказал отроку своему: пойдь, посмотри к морю. Тот пошел и посмотрел, и сказал: ничего нет. Он сказал: продолжай [это] до семи раз.
He said to his servant, Go up now, look toward the sea. He went up, and looked, and said, There is nothing. He said, Go again seven times.
and saith unto his young man, `Go up, I pray thee, look attentively the way of the sea;` and he goeth up and looketh attentively, and saith, `There is nothing;` and he saith, `Turn back,` seven times.
- 44** В седьмой раз тот сказал: вот, небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую. Он сказал: пойдь, скажи Ахаву: 'запрягай [колесницу твою] и поезжай, чтобы не застал тебя дождь'.
It happened at the seventh time, that he said, Behold, there arises a cloud out of the sea, as small as a man's hand. He said, Go up, tell Ahab, Make ready [your chariot], and get you down, that the rain not stop you.
And it cometh to pass, at the seventh, that he saith, `Lo, a little thickness as the palm of a man is coming up out of the sea.` And he saith, `Go up, say unto Ahab, `Bind -- and go down, and the shower doth not restrain thee.`

- 45** Между тем небо сделалось мрачно от туч и от ветра, и пошел большой дождь. Ахав же сел в колесницу, и поехал в Изреель.
It happened in a little while, that the sky grew black with clouds and wind, and there was a great rain. Ahab rode, and went to Jezreel:
And it cometh to pass, in the meantime, that the heavens have become black -- thick clouds and wind -- and the shower is great; and Ahab rideth, and goeth to Jezreel,
- 46** И была на Илии рука Господня. Он опоясал чресла свои и бежал пред Ахавом до самого Изрееля.
and the hand of Yahweh was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.
and the hand of Jehovah hath been on Elijah, and he girdeth up his loins, and runneth before Ahab, till thine entering Jezreel.
- 1** И пересказал Ахав Иезавели всё, что сделал Илия, и то, что он убил всех пророков мечом.
Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.
And Ahab declareth to Jezebel all that Elijah did, and all how he slew all the prophets by the sword,
- 2** И послала Иезавель посланца к Илии сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если я завтра к этому времени не сделаю с твоею душою того, что [сделано] с душою каждого из них.
Then Jezebel send a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I don't make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.
and Jezebel sendeth a messenger unto Elijah, saying, `Thus doth the gods, and thus do they add, surely about this time to-morrow, I make thy life as the life of one of them.`
- 3** Увидев это, он встал и пошел, чтобы спасти жизнь свою, и пришел в Вирсавию, которая в Иудее, и оставил отрока своего там.
When he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongs to Judah, and left his servant there.
And he feareth, and riseth, and goeth for his life, and cometh in to Beer-Sheba, that [is] Judah`s, and leaveth his young man there,
- 4** А сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под можжевельным кустом, и просил смерти себе и сказал: довольно уже, Господи; возьми душу мою, ибо я не лучше отцов моих.
But he himself went a day`s journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper-tree: and he requested for himself that he might die, and said, It is enough; now, O Yahweh, take away my life; for I am not better than my fathers.
and he himself hath gone into the wilderness a day`s Journey, and cometh and sitteth under a certain retem-tree, and desireth his soul to die, and saith, `Enough, now, O Jehovah, take my soul, for I [am] not better than my fathers.`

- 5** И лег и заснул под можжевелевым кустом. И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань, ешь.
He lay down and slept under a juniper-tree; and, behold, an angel touched him, and said to him, Arise and eat.
And he lieth down and sleepeth under a certain retem-tree, and lo, a messenger cometh against him, and saith to him, `Rise, eat;`
- 6** И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул.
He looked, and, behold, there was at his head a cake baked on the coals, and a jar of water. He ate and drink, and laid him down again.
and he looketh attentively, and lo, at his bolster a cake [baken on] burning stones, and a dish of water, and he eateth, and drinketh, and turneth, and lieth down.
- 7** И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь; ибо дальняя дорога пред тобою.
The angel of Yahweh came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat, because the journey is too great for you.
And the messenger of Jehovah turneth back a second time, and cometh against him, and saith, `Rise, eat, for the way is too great for thee;`
- 8** И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.
He arose, and ate and drink, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the Mount of God.
and he riseth, and eateth, and drinketh, and goeth in the power of that food forty days and forty nights, unto the mount of God -- Horeb.
- 9** И вошел он там в пещеру и ночевал в ней. И вот, было к нему слово Господне, и сказал ему [Господь]: что ты здесь, Илия?
He came there to a cave, and lodged there; and, behold, the word of Yahweh came to him, and he said to him, What do you here, Elijah?
And he cometh in there, unto the cave, and lodgeth there, and lo, the word of Jehovah [is] unto him, and saith to him, `What -- to thee, here, Elijah?`
- 10** Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее.
He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword: and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.
And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts, for the sons of Israel have forsaken Thy covenant -- Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`

- 11** И сказал: выйди и стань на горе пред лицом Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь; He said, Go forth, and stand on the mountain before Yahweh. Behold, Yahweh passed by, and a great and strong wind tore the mountains, and broke in pieces the rocks before Yahweh; but Yahweh was not in the wind: and after the wind an earthquake; but Yahweh was not in the earthquake:
And He saith, `Go out, and thou hast stood in the mount before Jehovah.` And lo, Jehovah is passing by, and a wind -- great and strong -- is rending mountains, and shivering rocks before Jehovah: -- not in the wind [is] Jehovah; and after the wind a shaking: -- not in the shaking [is] Jehovah;
- 12** после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяние тихого ветра. and after the earthquake a fire; but Yahweh was not in the fire: and after the fire a still small voice.
and after the shaking a fire: -- not in the fire [is] Jehovah; and after the fire a voice still small;
- 13** Услышав [сие], Илия закрыл лице свое милотью своею, и вышел, и стал у входа в пещеру. И был к нему голос и сказал ему: что ты здесь, Илия? It was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entrance of the cave. Behold, there came a voice to him, and said, What do you here, Elijah?
and it cometh to pass, at Elijah`s hearing [it], that he wrappeth his face in his robe, and goeth out, and standeth at the opening of the cave, and lo, unto him [is] a voice, and it saith, `What -- to thee, here, Elijah?`
- 14** Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее. He said, I have been very jealous for Yahweh, the God of hosts; for the children of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.
And he saith, `I have been very zealous for Jehovah, God of Hosts; for the sons of Israel have forsaken Thy covenant, Thine altars they have thrown down, and Thy prophets they have slain by the sword, and I am left, I, by myself, and they seek my life -- to take it.`
- 15** И сказал ему Господь: пойдя обратно своею дорогою чрез пустыню в Дамаск, и когда придешь, то помажь Азаила в царя над Сириею, Yahweh said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus: and when you come, you shall anoint Hazael to be king over Syria;
And Jehovah saith unto him, `Go turn back on thy way to the wilderness of Damascus, and thou hast gone in, and anointed Hazael for king over Aram,

- 16** а Ииуя, сына Намессиина, помажь в царя над Израилем; Елисея же, сына Сафатова, из Авел-Мехолы, помажь в пророка вместо себя;
and Jehu the son of Nimshi shall you anoint to be king over Israel; and Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah shall you anoint to be prophet in your room.
and Jehu son of Nimshi thou dost anoint for king over Israel, and Elisha son of Shaphat, of Abel-Meholah, thou dost anoint for prophet in thy stead.
- 17** кто убежит от меча Азаилова, того умертвит Ииуй; а кто спасется от меча Ииуева, того умертвит Елисей.
It shall happen, that he who escapes from the sword of Hazael shall Jehu kill; and he who escapes from the sword of Jehu shall Elisha kill.
`And it hath been, him who is escaped from the sword of Hazael, put to death doth Jehu, and him who is escaped from the sword of Jehu put to death doth Elisha;
- 18** Впрочем, Я оставил между Израильтянами семь тысяч [мужей]; всех сих колени не преклонялись пред Ваалом, и всех сих уста не лобызали его.
Yet will I leave [me] seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal, and every mouth which has not kissed him.
and I have left in Israel seven thousand, all the knees that have not bowed to Baal, and every mouth that hath not kissed him.`
- 19** И пошел он оттуда, и нашел Елисея, сына Сафатова, когда он орал; двенадцать пар [волов] было у него, и сам он был при двенадцатой. Илия, проходя мимо него, бросил на него милоть свою.
So he departed there, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing, with twelve yoke [of oxen] before him, and he with the twelfth: and Elijah passed over to him, and cast his mantle on him.
And he goeth thence, and findeth Elisha son of Shaphat, and he is plowing; twelve yoke [are] before him, and he [is] with the twelfth; and Elijah passeth over unto him, and casteth his robe upon him,
- 20** И оставил [Елисей] волов, и побежал за Илиею, и сказал: позволь мне поцеловать отца моего и мать мою, и я пойду за тобою. Он сказал ему: пойдя и приходи назад, ибо что сделал я тебе?
He left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray you, kiss my father and my mother, and then I will follow you. He said to him, Go back again; for what have I done to you?
and he forsaketh the oxen, and runneth after Elijah, and saith, `Let me give a kiss, I pray thee, to my father and to my mother, and I go after thee.` And he saith to him, `Go, turn back, for what have I done to thee?`
- 21** Он, отойдя от него, взял пару волов и заколол их и, зажегши плуг волов, изжарил мясо их, и роздал людям, и они ели. А сам встал и пошел за Илиею, и стал служить
He returned from following him, and took the yoke of oxen, and killed them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave to the people, and they ate. Then he arose, and went after Elijah, and ministered to him.
And he turneth back from after him, and taketh the yoke of oxen, and sacrificeth it, and with instruments of the oxen he hath boiled their flesh, and giveth to the people, and they eat, and he riseth, and goeth after Elijah, and serveth him.

- 1** Венадад, царь Сирийский, собрал все свое войско, и с ним были тридцать два царя, и кони и колесницы, и пошел, осадил Самарию и воевал против нее.
Ben-hadad the king of Syria gathered all his host together; and there were thirty-two kings with him, and horses and chariots: and he went up and besieged Samaria, and fought against it.
And Ben-Hadad king of Aram hath gathered all his force, and thirty and two kings [are] with him, and horse and chariot, and he goeth up and layeth siege against Samaria, and fighteth with it,
- 2** И послал послов к Ахаву, царю Израильскому, в город,
He sent messengers to Ahab king of Israel, into the city, and said to him, Thus says Ben-hadad,
and sendeth messengers unto Ahab king of Israel, to the city,
- 3** и сказал ему: так говорит Венадад: серебро твое и золото твое--мои, и жены твои и лучшие сыновья твои--мои.
Your silver and your gold is mine; your wives also and your children, even the best, are mine.
and saith to him, `Thus said Ben-Hadad, `Thy silver and thy gold are mine, and thy wives and thy sons -- the best -- are mine.`
- 4** И отвечал царь Израильский и сказал: да будет по слову твоему, господин мой царь: я и все мое--твое.
The king of Israel answered, It is according to your saying, my lord, O king; I am yours, and all that I have.
And the king of Israel answereth and saith, `According to thy word, my lord, O king: I [am] thine, and all that I have.`
- 5** И опять пришли послы и сказали: так говорит Венадад: я послал к тебе сказать: 'серебро твое, и золото твое, и жён твоих, и сыновей твоих отдай мне';
The messengers came again, and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I sent indeed to you, saying, You shall deliver me your silver, and your gold, and your wives, and your children;
And the messengers turn back and say, `Thus spake Ben-Hadad, saying, Surely I sent unto thee, saying, Thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy sons, to me thou dost give;
- 6** поэтому я завтра, к этому времени, пришлю к тебе рабов моих, чтобы они осмотрели твой дом и дома служащих при тебе, и все дорогое для глаз твоих взяли в свои руки и унесли.
but I will send my servants to you tomorrow about this time, and they shall search your house, and the houses of your servants; and it shall be, that whatever is pleasant in your eyes, they shall put it in their hand, and take it away.
for if, at this time to-morrow, I send my servants unto thee then they have searched thy house, and the houses of thy servants, and it hath been, every desirable thing of thine eyes they place in their hand, and have taken away.`

- 7** И созвал царь Израильский всех старейшин земли и сказал: замечайте и смотрите, он замышляет зло; когда он присылал ко мне за жёнами моими, и сыновьями моими, и серебром моим, и золотом моим, я ему не отказал.
Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Please notice how this man seeks mischief: for he sent to me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I didn't deny him.
And the king of Israel calleth to all the elders of the land, and saith, `Know, I pray you, and see that evil this [one] is seeking, for he sent unto me for my wives, and for my sons, and for my silver, and for my gold, and I withheld not from him.`
- 8** И сказали ему все старейшины и весь народ: не слушай и не соглашайся.
All the elders and all the people said to him, Don't you listen, neither consent.
And all the elders and all the people say unto him, `Do not hearken, nor consent.`
- 9** И сказал он послам Венадада: скажите господину моему царю: все, о чем ты присылал в первый раз к рабу твоему, я готов сделать, а этого не могу сделать. И пошли послы и отнесли ему ответ.
Therefore he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that you did send for to your servant at the first I will do; but this thing I may not do. The messengers departed, and brought him word again.
And he saith to the messengers of Ben-Hadad, `Say to my lord the king, All that thou didst send for unto thy servant at the first I do, and this thing I am not able to do;` and the messengers go and take him back word.
- 10** И прислал к нему Венадад сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если праха Самарийского достанет по горсти для всех людей, идущих за
Ben-hadad sent to him, and said, The gods do so to me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people who follow me.
And Ben-Hadad sendeth unto him, and saith, `Thus do the gods to me, and thus do they add, if the dust of Samaria suffice for handfuls for all the people who [are] at my feet.`
- 11** И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится подпоясывающийся, как распоясывающийся.
The king of Israel answered, Tell him, Don't let him who girds on [his armor] boast himself as he who puts it off.
And the king of Israel answereth and saith, `Speak ye: let not him who is girding on boast himself as him who is loosing [his armour].`
- 12** Услышав это слово, Венадад, который пил вместе с царями в палатках, сказал рабам своим: осаждайте город. И они осадили город.
It happened, when [Ben-hadad] heard this message, as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set [yourselves in array]. They set [themselves in array] against the city.
And it cometh to pass at the hearing of this word -- and he is drinking, he and the kings, in the booths -- that he saith unto his servants, `Set yourselves;` and they set themselves against the city.

- 13** И вот, один пророк подошел к Ахаву, царю Израильскому, и сказал: так говорит Господь: видишь ли все это большое полчище? вот, Я сегодня предам его в руку твою, чтобы ты знал, что Я Господь.
Behold, a prophet came near to Ahab king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Have you seen all this great multitude? behold, I will deliver it into your hand this day; and you shall know that I am Yahweh.
And lo, a certain prophet hath come nigh unto Ahab king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, `Hast thou seen all this great multitude? lo, I am giving it into thy hand to-day, and thou hast known that I [am] Jehovah.`
- 14** И сказал Ахав: чрез кого? Он сказал: так говорит Господь: чрез слуг областных начальников. И сказал [Ахав]: кто начнет сражение? Он сказал: ты.
Ahab said, By whom? He said, Thus says Yahweh, By the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall begin the battle? He answered, You.
And Ahab saith, `By whom?` and he saith, `Thus said Jehovah, By the young men of the heads of the provinces;` and he saith, `Who doth direct the battle?` and he saith, `Thou.`
- 15** [Ахав] счел слуг областных начальников, и нашлось их двести тридцать два; после них счел весь народ, всех сынов Израилевых, семь тысяч.
Then he mustered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty-two: and after them he mustered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.
And he inspecteth the young men of the heads of the provinces, and they are two hundred, two and thirty, and after them he hath inspecteth the whole of the people, all the sons of Israel, seven thousand,
- 16** И они выступили в полдень. Венадад же напился допьяна в палатках вместе с царями, с тридцатью двумя царями, помогавшими ему.
They went out at noon. But Ben-hadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two kings who helped him.
and they go out at noon, and Ben-Hadad is drinking -- drunk in the booths, he and the kings, the thirty and two kings, helping him.
- 17** И выступили прежде слуги областных начальников. И послал Венадад, и донесли ему, что люди вышли из Самарии.
The young men of the princes of the provinces went out first; and Ben-hadad sent out, and they told him, saying, There are men come out from Samaria.
And the young men of the heads of the provinces go out at the first, and Ben-Hadad sendeth, and they declare to him, saying, `Men have come out of Samaria.`
- 18** Он сказал: если за миром вышли они, то схватите их живыми, и если на войну вышли, также схватите их живыми.
He said, Whether they are come out for peace, take them alive, or whether they are come out for war, taken them alive.
And he saith, `If for peace they have come out -- catch them alive; and if for battle they have come out -- alive catch them.`

- 19** Вышли из города слуги областных начальников, и войско за ними.
So these went out of the city, the young men of the princes of the provinces, and the army which followed them.
And these have gone out of the city -- the young men of the heads of the provinces -- and the force that [is] after them,
- 20** И поражал каждый противника своего; и побежали Сирияне, а Израильтяне погнались за ними. Венадад же, царь Сирийский, спасся на коне с всадниками.
They killed everyone his man; and the Syrians fled, and Israel pursued them: and Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen.
and smite each his man, and Aram fleeth, and Israel pursueth them, and Ben-Hadad king of Aram escapeth on a horse, and the horsemen;
- 21** И вышел царь Израильский, и взял коней и колесниц, и произвел большое поражение у Сириян.
The king of Israel went out, and struck the horses and chariots, and killed the Syrians with a great slaughter.
and the king of Israel goeth out, and smiteth the horses, and the charioteers, and hath smitten among the Aramaeans a great smiting.
- 22** И подошел пророк к царю Израильскому и сказал ему: пойдя, укрепись, и знай и смотри, что тебе делать, ибо по прошествии года царь Сирийский опять пойдет против
The prophet came near to the king of Israel, and said to him, Go, strengthen yourself, and mark, and see what you do; for at the return of the year the king of Syria will come up against you.
And the prophet cometh nigh unto the king of Israel, and saith to him, `Go, strengthen thyself, and know and see that which thou dost, for at the turn of the year the king of Aram is coming up against thee.`
- 23** Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, поэтому они одолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их.
The servants of the king of Syria said to him, Their god is a god of the hills; therefore they were stronger than we: but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.
And the servants of the king of Aram said unto him, `Gods of hills [are] their gods, therefore they were stronger than we; and yet, we fight with them in the plain -- are we not stronger than they?
- 24** Итак вот что сделай: удали царей, каждого с места его, и вместо них поставь областеначальников;
Do this thing: take the kings away, every man out of his place, and put captains in their room;
`And this thing do thou: turn aside the kings each out of his place, and set captains in their stead;

- 25** и набери себе войска столько, сколько пало у тебя, и коней, сколько было коней, и колесниц, сколько было колесниц; и сразимся с ними на равнине, и тогда верно одолеем их. И послушался он голоса их и сделал так.
and number you an army, like the army that you have lost, horse for horse, and chariot for chariot; and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. He listened to their voice, and did so.
and thou, number to thee a force as the force that is fallen from thee, and horse for horse, and chariot for chariot, and we fight with them in the plain; are we not stronger than they?` and he hearkeneth to their voice, and doth so.
- 26** По прошествии года Венадад собрал Сириян и выступил к Афеку, чтобы сразиться с Израилем.
It happened at the return of the year, that Ben-hadad mustered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.
And it cometh to pass at the turn of the year, that Ben-Hadad inspecteth the Aramaeans, and goeth up to Aphek, to battle with Israel,
- 27** Собраны были и сыны Израилевы и, взяв продовольствие, пошли навстречу им. И расположились сыны Израилевы станом пред ними, как бы два небольшие стада коз, а Сирияне наполнили землю.
The children of Israel were mustered, and were provisioned, and went against them: and the children of Israel encamped before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.
and the sons of Israel have been inspected, and supported, and go to meet them, and the sons of Israel encamp before them, like two flocks of goats, and the Aramaeans have filled the land.
- 28** И подошел человек Божий, и сказал царю Израильскому: так говорит Господь: за то, что Сирияне говорят: 'Господь есть Бог гор, а не Бог долин', Я все это большое полчище предам в руку твою, чтобы вы знали, что Я--Господь.
A man of God came near and spoke to the king of Israel, and said, Thus says Yahweh, Because the Syrians have said, Yahweh is a god of the hills, but he is not a god of the valleys; therefore will I deliver all this great multitude into your hand, and you shall know that I am Yahweh.
And there cometh nigh a man of God, and speaketh unto the king of Israel, and saith, `Thus said Jehovah, Because that the Aramaeans have said, God of hills [is] Jehovah, and He [is] not God of valleys -- I have given the whole of this great multitude into thy hand, and ye have known that I [am] Jehovah.`
- 29** И стояли станом одни против других семь дней. В седьмой день началась битва, и сыны Израилевы поразили сто тысяч пеших Сириян в один день.
They encamped one over against the other seven days. So it was, that in the seventh day the battle was joined; and the children of Israel killed of the Syrians one hundred thousand footmen in one day.
And they encamp one over-against another seven days, and it cometh to pass on the seventh day, that the battle draweth near, and the sons of Israel smite Aram -- a hundred thousand footmen in one day.

- 30** Остальные убежали в город Афек; [там] упала стена на остальных двадцать семь тысяч человек. А Венадад ушел в город и бегал из одной внутренней комнаты в другую.
But the rest fled to Aphek, into the city; and the wall fell on twenty-seven thousand men who were left. Ben-hadad fled, and came into the city, into an inner chamber.
And those left flee to Aphek, unto the city, and the wall falleth on twenty and seven chief men who are left, and Ben-Hadad hath fled, and cometh in unto the city, into the innermost part.
- 31** И сказали ему слуги его: мы слышали, что цари дома Израилева цари милостивые; позволь нам возложить вретича на чресла свои и веревки на головы свои и пойти к царю Израильскому; может быть, он пощадит жизнь твою.
His servants said to him, See now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, we pray you, put sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save your life.
And his servants say unto him, `Lo, we pray thee, we have heard that the kings of the house of Israel -- that they are kind kings; let us put, we pray thee, sackcloth on our loins, and ropes on our heads, and we go out unto the king of Israel; it may be he doth keep thee alive.`
- 32** И опоясали они вретичами чресла свои и возложили веревки на головы свои, и пришли к царю Израильскому и сказали: раб твой Венадад говорит: 'пощади жизнь мою'. Тот сказал: разве он жив? он брат мой.
So they girded sackcloth on their loins, and [put] ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Your servant Ben-hadad says, please let me live. He said, Is he yet alive? he is my brother.
And they gird sackcloth on their loins, and ropes [are] on their heads, and they come in unto the king of Israel, and say, `Thy servant Ben-Hadad hath said, Let me live, I pray thee;` and he saith, `Is he yet alive? he [is] my brother.`
- 33** Люди сии приняли это за [хороший] знак и поспешно подхватили слово из уст его и сказали: брат твой Венадад. И сказал он: пойдите, приведите его. И вышел к нему Венадад, и он посадил его [с собою] на колесницу.
Now the men observed diligently, and hurried to catch whether it were his mind; and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you, bring him. Then Ben-hadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.
And the men observe diligently, and hasten, and catch it from him, and say, `Thy brother Ben-Hadad;` and he saith, `Go ye in, bring him;` and Ben-Hadad cometh out unto him, and he causeth him to come up on the chariot.
- 34** И сказал ему [Венадад]: города, которые взял мой отец у твоего отца, я возвращаю, и площади ты можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой имел в Самарии. [Ахав сказал]: после договора я отпущу тебя. И, заключив с ним договор, отпустил его. [Ben-hadad] said to him, The cities which my father took from your father I will restore; and you shall make streets for you in Damascus, as my father made in Samaria. I, [said Ahab], will let you go with this covenant. So he made a covenant with him, and let him go. And he saith unto him, `The cities that my father took from thy father, I give back, and streets thou dost make for thee in Damascus, as my father did in Samaria;` -- `and I, with a covenant, send thee away;` and he maketh with him a covenant, and sendeth him away.

- 35** Тогда один человек из сынов пророческих сказал другому, по слову Господа: бей меня. Но этот человек не согласился бить его.
A certain man of the sons of the prophets said to his fellow by the word of Yahweh, Please strike me. The man refused to strike him.
And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour by the word of Jehovah, `Smite me, I pray thee;` and the man refuseth to smite him,
- 36** И сказал ему: за то, что ты не слушаешь гласа Господня, убьет тебя лев, когда пойдешь от меня. Он пошел от него, и лев, встретив его, убил его.
Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Yahweh, behold, as soon as you are departed from me, a lion shall kill you. As soon as he was departed from him, a lion found him, and killed him.
and he saith to him, `Because that thou hast not hearkened to the voice of Jehovah, lo, thou art going from me, and the lion hath smitten thee;` and he goeth from him, and the lion findeth him, and smiteth him.
- 37** И нашел он другого человека, и сказал: бей меня. Этот человек бил его до того, что изранил побоями.
Then he found another man, and said, Please strike me. The man struck him, smiting and wounding him.
And he findeth another man, and saith, `Smite me, I pray thee;` and the man smiteth him, smiting and wounding,
- 38** И пошел пророк и предстал пред царя на дороге, прикрыв покрывалом глаза свои.
So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with his headband over his eyes.
and the prophet goeth and standeth for the king on the way, and disguiseth himself with ashes on his eyes.
- 39** Когда царь проезжал мимо, он закричал царю и сказал: раб твой ходил на сражение, и вот, один человек, отошедший в сторону, подвел ко мне человека и сказал: 'стереги этого человека; если его не станет, то твоя душа будет за его душу, или ты должен будешь отвесить талант серебра'.
As the king passed by, he cried to the king; and he said, Your servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man to me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall your life be for his life, or else you shall pay a talent of silver.
And it cometh to pass -- the king is passing by -- that he hath cried unto the king, and saith, `Thy servant went out into the midst of the battle, and lo, a man hath turned aside and bringeth in unto me a man, and saith, Keep this man; if he be at all missing, then hath thy life been for his life, or a talent of silver thou dost weigh out;
- 40** Когда раб твой занялся теми и другими делами, его не стало. --И сказал ему царь Израильский: таков тебе и приговор, ты сам решил.
As your servant was busy here and there, he was gone. The king of Israel said to him, So shall your judgment be; yourself have decided it.
and it cometh to pass, thy servant is working hither and thither, and he is not!` and the king of Israel saith unto him, Right [is] thy judgment; thou hast determined [it].`

- 41 Он тотчас снял покрывало с глаз своих, и узнал его царь, что он из пророков.
He hurried, and took the headband away from his eyes; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.
And he hasteth and turneth aside the ashes from off his eyes, and the king of Israel discerneth him, that he [is] of the prophets,**
- 42 И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты выпустил из рук твоих человека, заклятого Мною, душа твоя будет вместо его души, народ твой вместо его народа.
He said to him, Thus says Yahweh, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life shall go for his life, and your people for his people.
and he saith unto him, `Thus said Jehovah, Because thou hast sent away the man I devoted, out of [thy] hand, even thy life hath been for his life, and thy people for his people;`**
- 43 И отправился царь Израильский домой встревоженный и огорченный, и прибыл в Самарию.
The king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.
and the king of Israel goeth unto his house, sulky and wroth, and cometh in to Samaria.**
- 1 И было после сих происшествий: у Навуфея Изреелитянина в Изреели был виноградник подле дворца Ахава, царя Самарийского.
It happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.
And it cometh to pass, after these things, a vineyard hath been to Naboth the Jezreelite, that [is] in Jezreel, near the palace of Ahab king of Samaria,**
- 2 И сказал Ахав Навуфею, говоря: отдай мне свой виноградник; из него будет у меня овощной сад, ибо он близко к моему дому; а вместо него я дам тебе виноградник лучше этого, или, если угодно тебе, дам тебе серебра, сколько он стоит.
Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near to my house; and I will give you for it a better vineyard than it: or, if it seem good to you, I will give you the worth of it in money.
and Ahab speaketh unto Naboth, saying, `Give to me thy vineyard, and it is to me for a garden of green herbs, for it [is] near by my house, and I give to thee in its stead a better vineyard than it; if good in thine eyes, I give to thee silver -- its price.`**
- 3 Но Навуфей сказал Ахаву: сохрани меня Господь, чтоб я отдал тебе наследство отцов моих!
Naboth said to Ahab, Yahweh forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers to you.
And Naboth saith unto Ahab, `Far be it from me, by Jehovah, my giving the inheritance of my fathers to thee;`**

- 4** И пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом, которое сказал ему Навуфей Изреелитянин, говоря: не отдам тебе наследства отцов моих. И лег на постель свою, и отворотил лице свое, и хлеба не ел.
Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him; for he had said, I will not give you the inheritance of my fathers. He laid him down on his bed, and turned away his face, and would eat no bread.
and Ahab cometh in unto his house, sulky and wroth, because of the word that Naboth the Jezreelite hath spoken unto him when he saith, `I do not give to thee the inheritance of my fathers,` and he lieth down on his bed, and turneth round his face, and hath not eaten bread.
- 5** И вошла к нему жена его Иезавель и сказала ему: отчего встревожен дух твой, что ты и хлеба не ешь?
But Jezebel his wife came to him, and said to him, Why is your spirit so sad, that you eat no bread?
And Jezebel his wife cometh in unto him, and speaketh unto him, `What [is] this? -- thy spirit sulky, and thou art not eating bread!`
- 6** Он сказал ей: когда я стал говорить Навуфею Изреелитянину и сказал ему: 'отдай мне виноградник твой за серебро, или, если хочешь, я дам тебе [другой] виноградник вместо него', тогда он сказал: 'не отдам тебе виноградника моего'.
He said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite, and said to him, Give me your vineyard for money; or else, if it please you, I will give you [another] vineyard for it: and he answered, I will not give you my vineyard.
And he saith unto her, `Because I speak unto Naboth the Jezreelite, and say to him, Give to me thy vineyard for money, or if thou desire, I give to thee a vineyard in its stead; and he saith, I do not give to thee my vineyard.`
- 7** И сказала ему Иезавель, жена его: что за царство было бы в Израиле, если бы ты так поступал? встань, ешь хлеб и будь спокоен; я доставлю тебе виноградник Навуфея Изреелитянина.
Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let your heart be merry: I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.
And Jezebel his wife saith unto him, `Thou now dost execute rule over Israel! rise, eat bread, and let thy heart be glad, -- I do give to thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.`
- 8** И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью, и послала эти письма к старейшинам и знатым в его городе, живущим с Навуфеем.
So she wrote letters in Ahab`s name, and sealed them with his seal, and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, [and] who lived with Naboth.
And she writeth letters in the name of Ahab, and sealeth with his seal, and sendeth the letters unto the elders, and unto the freemen, who are in his city, those dwelling with Naboth,
- 9** В письмах она писала так: объявите пост и посадите Навуфея на первое место в народе;
She wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people: and she writeth in the letters, saying, `Proclaim a fast, and cause Naboth to sit at the head of the people,

- 10** и против него посадите двух негодных людей, которые свидетельствовали бы на него и сказали: 'ты хулил Бога и царя'; и потом выведите его, и побейте его камнями, чтоб он умер.
and set two men, base fellows, before him, and let them testify against him, saying, You did curse God and the king. Then carry him out, and stone him to death.
and cause two men -- sons of worthlessness -- to sit over-against him, and they testify of him, saying, Thou hast blessed God and Melech; and they have brought him out, and stoned him, and he dieth.`
- 11** И сделали мужи города его, старейшины и знатные, жившие в городе его, как приказала им Иезавель, так, как писано в письмах, которые она послала к ним.
The men of his city, even the elders and the nobles who lived in his city, did as Jezebel had sent to them, according as it was written in the letters which she had sent to them.
And the men of his city, the elders and the freemen who are dwelling in his city, do as Jezebel hath sent unto them, as written in the letters that she sent unto them,
- 12** Объявили пост и посадили Навуфея во главе народа;
They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.
they have proclaimed a fast, and caused Naboth to sit at the head of the people,
- 13** и выступили два негодных человека и сели против него, и свидетельствовали на него эти недобрые люди пред народом, и говорили: Навуфей хулил Бога и царя. И вывели его за город, и побили его камнями, и он умер.
The two men, the base fellows, came in and sat before him: and the base fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did curse God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him to death with stones.
and two men -- sons of worthlessness -- come in, and sit over-against him, and the men of worthlessness testify of him, even Naboth, before the people, saying, `Naboth blessed God and Melech;` and they take him out to the outside of the city, and stone him with stones, and he dieth;
- 14** И послали к Иезавели сказать: Навуфей побит камнями и умер.
Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.
and they send unto Jezebel, saying, `Naboth was stoned, and is dead.`
- 15** Услышав, что Навуфей побит камнями и умер, Иезавель сказала Ахаву: встань, возьми во владение виноградник Навуфея Изреелитянина, который не хотел отдать тебе за серебро; ибо Навуфея нет в живых, он умер.
It happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money; for Naboth is not alive, but dead.
And it cometh to pass, at Jezebel's hearing that Naboth hath been stoned, and is dead, that Jezebel saith unto Ahab, `Rise, possess the vineyard of Naboth the Jezreelite, that he refused to give to thee for money, for Naboth is not alive but dead.`

- 16** Когда услышал Ахав, что Навуфей был убит, встал Ахав, чтобы пойти в виноградник Навуфея Изреелитянина и взять его во владение.
It happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.
And it cometh to pass, at Ahab`s hearing that Naboth is dead, that Ahab riseth to go down unto the vineyard of Naboth the Jezreelite, to possess it.
- 17** И было слово Господне к Илии Фесвитянину:
The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,
And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,
- 18** встань, пойди навстречу Ахаву, царю Израильскому, который в Самарии, вот, он теперь в винограднике Навуфея, куда пришел, чтобы взять [его] во владение;
Arise, go down to meet Ahab king of Israel, who dwells in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, where he is gone down to take possession of it.
`Rise, go down to meet Ahab king of Israel, who [is] in Samaria, -- lo, in the vineyard of Naboth, whither he hath gone down to possess it,
- 19** и скажи ему: 'так говорит Господь: ты убил, и еще вступаешь в наследство?' и скажи ему: 'так говорит Господь: на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь'.
You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, Have you killed and also taken possession? You shall speak to him, saying, Thus says Yahweh, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick your blood, even your.
and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, Hast thou murdered, and also possessed? and thou hast spoken unto him, saying, Thus said Jehovah, In the place where the dogs licked the blood of Naboth, do the dogs lick thy blood, even thine.`
- 20** И сказал Ахав Илии: нашел ты меня, враг мой! Он сказал: нашел, ибо ты предался тому, чтобы делать неудобное пред очами Господа.
Ahab said to Elijah, Have you found me, my enemy? He answered, I have found you, because you have sold yourself to do that which is evil in the sight of Yahweh.
And Ahab saith unto Elijah, `Hast thou found me, O mine enemy?` and he saith, `I have found -- because of thy selling thyself to do the evil thing in the eyes of Jehovah;
- 21** [Так говорит Господь]: вот, Я наведу на тебя беды и вымету за тобою и истреблю у Ахава мочащегося к стене и заключенного и оставшегося в Израиле.
Behold, I will bring evil on you, and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel:
lo, I am bringing in unto thee evil, and have taken away thy posterity, and cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,

- 22** И поступлю с домом твоим так, как поступил Я с домом Иеровоама, сына Наватова, и с домом Ваасы, сына Ахиина, за оскорбление, которым ты раздражил [Меня] и ввел Израиля в грех.
and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger, and have made Israel to sin.
and given up thy house like the house of Jeroboam son of Nebat, and like the house of Baasha son of Ahijah, for the provocation with which thou hast provoked [Me], and dost cause Israel to sin.
- 23** Также и о Иезавели сказал Господь: псы съедят Иезавель за стеною Изрееля.
Of Jezebel also spoke Yahweh, saying, The dogs shall eat Jezebel by the rampart of Jezreel.
`And also of Jezebel hath Jehovah spoken, saying, The dogs do eat Jezebel in the bulwark of Jezreel;
- 24** Кто умрет у Ахава в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того расклюют птицы небесные;
Him who dies of Ahab in the city the dogs shall eat; and him who dies in the field shall the birds of the sky eat.
him who dieth of Ahab in a city do the dogs eat, and him who dieth in a field do fowl of the heavens eat;
- 25** не было еще такого, как Ахав, который предался бы тому, чтобы делать неугодное пред очами Господа, к чему подушала его жена его Иезавель;
(But there was none like Ahab, who did sell himself to do that which was evil in the sight of Yahweh, whom Jezebel his wife stirred up.
surely there hath none been like Ahab, who sold himself to do the evil thing in the eyes of Jehovah, whom Jezebel his wife hath moved,
- 26** он поступал весьма гнусно, последуя идолам, как делали Аморреи, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых.
He did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did, whom Yahweh cast out before the children of Israel.)
and he doth very abominably to go after the idols, according to all that the Amorite did whom Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel.`
- 27** Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретище, и постился, и спал во вретище, и ходил печально.
It happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes, and put sackcloth on his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.
And it cometh to pass, at Ahab`s hearing these words, that he rendeth his garments, and putteth sackcloth on his flesh, and fasteth, and lieth in sackcloth, and goeth gently.
- 28** И было слово Господне к Илии Фесвитянину, и сказал Господь:
The word of Yahweh came to Elijah the Tishbite, saying,
And the word of Jehovah is unto Elijah the Tishbite, saying,

- 29** видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предо Мною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его.
See you how Ahab humbles himself before me? because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days; but in his son`s days will I bring the evil on his house.
`Hast thou seen that Ahab hath been humbled before Me? because that he hath been humbled before Me, I bring not in the evil in his days; in the days of his son I bring in the evil on his house.`
- 1** Прожили три года, и не было войны между Сириею и Израилем.
They continued three years without war between Syria and Israel.
And they sit still three years, there is no war between Aram and Israel,
- 2** На третий год Иосафат, царь Иудейский, пошел к царю Израильскому.
It happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.
and it cometh to pass in the third year, that Jehoshaphat king of Judah cometh down unto the king of Israel,
- 3** И сказал царь Израильский слугам своим: знаете ли, что Рамоф Галаадский наш? А мы так долго молчим, и не берем его из руки царя Сирийского.
The king of Israel said to his servants, "You know that Ramoth-gilead is ours, and we are still, and don`t take it out of the hand of the king of Syria?"
and the king of Israel saith unto his servants, `Have ye not known that ours [is] Ramoth-Gilead? and we are keeping silent from taking it out of the hand of the king of Aram!`
- 4** И сказал он Иосафату: пойдешь ли ты со мною на войну против Рамофа Галаадского?
И сказал Иосафат царю Израильскому: как ты, так и я; как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони.
He said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle to Ramoth-gilead? Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as you are, my people as your people, my horses as your
And he saith unto Jehoshaphat, `Dost thou go with me to battle [to] Ramoth-Gilead?` and Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `As I am, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.`
- 5** И сказал Иосафат царю Израильскому: спроси сегодня, что скажет Господь.
Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh.
And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, to-day, the word of Jehovah;`
- 6** И собрал царь Израильский пророков, около четырехсот человек и сказал им: идти ли мне войною на Рамоф Галаадский, или нет? Они сказали: иди, Господь предаст [его] в руки царя.
Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said to them, Shall I go against Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for the Lord will deliver it into the hand of the king.
and the king of Israel gathereth the prophets, about four hundred men, and saith unto them, `Do I go against Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` and they say, `Go up, and the Lord doth give [it] into the hand of the king.`

- 7** И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам спросить чрез него Господа?
But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?
And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah besides, and we seek by him?`
- 8** И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно спросить Господа, но я не люблю его, ибо он не пророчествует о мне доброго, а только худое, --это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат: не говори, царь, так.
The king of Israel said to Jehoshaphat, there is yet one man by whom we may inquire of Yahweh, Micaiah the son of Imlah: but I hate him; for he does not prophesy good concerning me, but evil. Jehoshaphat said, "Don't let the king say so."
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Yet -- one man to seek Jehovah by him, and I have hated him, for he doth not prophesy concerning me good, but evil -- Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say so.`
- 9** И позвал царь Израильский одного евнуха и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.
Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imlah. And the king of Israel calleth unto a certain eunuch, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`
- 10** Царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый на седалище своем, одетые в [царские] одежды, на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.
Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, in a threshing-floor, at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.
- 11** И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога, и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.
Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.
And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah, By these thou dost push the Aramaeans till they are consumed;`
- 12** И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский, будет успех, Господь предаст [его] в руку царя.
All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king.
and all the prophets are prophesying so, saying, `Go up to Ramoth-Gilead, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`

- 13** Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, речи пророков единогласно [предвещают] царю доброе; пусть бы и твое слово было согласно с словом каждого из них; изреки и ты доброе.
The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, See now, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: please let your word be like the word of one of them, and speak you good.
And the messenger who hath gone to call Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, I pray thee, the words of the prophets, with one mouth, [are] good towards the king; let it be, I pray thee, thy word as the word of one of them -- and thou hast spoken good.`
- 14** И сказал Михей: жив Господь! я изреку то, что скажет мне Господь.
Micaiah said, As Yahweh lives, what Yahweh says to me, that will I speak.
And Micaiah saith, `Jehovah liveth; surely that which Jehovah saith unto me -- it I speak.`
- 15** И пришел он к царю. Царь сказал ему: Михей! идти ли нам войною на Рамоф Галаадский, или нет? И сказал тот ему: иди, будет успех, Господь предаст [его] в руку
When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall we forbear? He answered him, Go up and prosper; and Yahweh will deliver it into the hand of the king.
And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead, to battle, or do we forbear?` and he saith unto him, `Go up, and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`
- 16** И сказал ему царь: еще и еще заклинаю тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины во имя Господа.
The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?
And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee that thou speak nothing unto me but truth in the name of Jehovah?`
- 17** И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря. И сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвращаются с миром каждый в свой дом.
He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace.
And he saith, `I have seen all Israel scattered on the hills as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, These have no master; they turn back each to his house in
- 18** И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?
The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Have I not said unto thee, He doth not prophesy of me good, but evil?`

- 19 **И сказал [Михей]: выслушай слово Господне: я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло при Нем, по правую и по левую руку Его; [Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left. And he saith, `Therefore, hear a word of Jehovah; I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing by Him, on His right and on His left;**
- 20 **и сказал Господь: кто склонил бы Ахава, чтобы он пошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе; Yahweh said, Who shall entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One said on this manner; and another said on that manner. and Jehovah saith, Who doth entice Ahab, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? and this one saith thus, and that one is saying thus.**
- 21 **и выступил один дух, стал пред лицом Господа и сказал: я склоню его. И сказал ему Господь: чем? There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him. `And the spirit goeth out, and standeth before Jehovah, and saith, I -- I do entice him; and Jehovah saith unto him, By what?**
- 22 **Он сказал: я выйду и сделаюсь духом лживым в устах всех пророков его. [Господь] сказал: ты склонишь его и исполнишь это; пойдя и сделай так. Yahweh said to him, `How?` He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.` and he saith, I go out, and have been a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets; and He saith, Thou dost entice, and also thou art able; go out and do so.**
- 23 **И вот, теперь попустил Господь духа лживого в уста всех сих пророков твоих; но Господь изрек о тебе недоброе. Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you. And now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of all these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`**
- 24 **И подошел Седекия, сын Хенааны, и, ударив Михея по щеке, сказал: как, неужели от меня отошел Дух Господень, чтобы говорить в тебе? Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you? And Zedekiah son of Chenaanah draweth nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- he hath passed over -- the Spirit of Jehovah -- from me to speak with thee?`**
- 25 **И сказал Михей: вот, ты увидишь [это] в тот день, когда будешь бегать из одной комнаты в другую, чтоб укрыться, Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself. And Micaiah saith, `Lo, thou art seeing on that day, when thou goest in to the innermost chamber to be hidden.`**

- 26 и сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,
The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king`s son;
And the king of Israel saith, `Take Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,
- 27 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его скудно хлебом и скудно водою, доколе я не возвращусь в мире.
and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.
and thou hast said, Thus said the king, Place ye this one in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my coming in peace.`
- 28 И сказал Михей: если возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушай, весь народ!
Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.
And Micaiah saith, `If thou at all return in peace -- Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear, O peoples, all of them.`
- 29 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к Рамофу Галаадскому.
So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.
And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, to Ramoth-Gilead.
- 30 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень твои [царские] одежды. И переоделся царь Израильский и вступил в
The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. The king of Israel disguised himself, and went into the battle.
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and goeth into battle.
- 31 Сирийский царь повелел начальникам колесниц, которых у него было тридцать два, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.
Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.
And the king of Aram commanded the heads of the charioteers whom he hath -- thirty and two -- saying, `Ye do not fight with small or with great, but with the king of Israel by himself.`
- 32 Начальники колесниц, увидев Иосафата, подумали: 'верно это царь Израильский', и поворотили на него, чтобы сразиться [с ним]. И закричал Иосафат.
It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel; and they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried
And it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they said, `He [is] only the king of Israel;` and they turn aside to him to fight, and Jehoshaphat crieth out,

- 33** Начальники колесниц, видя, что это не Израильский царь, поворотили от него.
It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.
and it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that he [is] not the king of Israel, that they turn back from after him.
- 34** А один человек случайно натянул лук и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он своему вознице: повороти назад и вывези меня из войска, ибо я ранен.
A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of his chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.
And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to his charioteer, `Turn thy hand, and take me out from the camp, for I have become sick.`
- 35** Но сражение в тот день усилилось, и царь стоял на колеснице против Сирияи, и вечером умер, и кровь из раны лилась в колесницу.
The battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even; and the blood ran out of the wound into the bottom of the chariot.
And the battle increaseth on that day, and the king hath been caused to stand in the chariot, over-against Aram, and he dieth in the evening, and the blood of the wound runneth out unto the midst of the chariot,
- 36** И провозглашено было по всему стану при захождении солнца: каждый иди в свой город, каждый в свою землю!
There went a cry throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his country.
and he causeth the cry to pass over through the camp, at the going in of the sun, saying, `Each unto his city, and each unto his land.`
- 37** И умер царь, и привезен был в Самарию, и похоронили царя в Самарии.
So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.
And the king dieth, and cometh into Samaria, and they bury the king in Samaria;
- 38** И обмыли колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали кровь его, и омывали блудницы, по слову Господа, которое Он изрек.
They washed the chariot by the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves [there]); according to the word of Yahweh which he and [one] rinseth the chariot by the pool of Samaria, and the dogs lick his blood -- when the armour they had washed -- according to the word of Jehovah that He spake.

- 39** Прочие дела Ахава, все, что он делал, и дом из слоновой кости, который он построил, и все города, которые он строил, описаны в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he built, and all the cities that he built, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Ahab, and all that he did, and the house of ivory that he built, and all the cities that he built, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 40** И почил Ахав с отцами своими, и воцарился Охозия, сын его, вместо него.
So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his place.
And Ahab lieth with his fathers, and Ahaziah his son reigneth in his stead.
- 41** Иосафат, сын Асы, воцарился над Иудеею в четвертый год Ахава, царя Израильского.
Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.
And Jehoshaphat son of Asa hath reigned over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel,
- 42** Тридцати пяти лет был Иосафат, когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаиля.
Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.
Jehoshaphat [is] a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.
- 43** Он ходил во всем путем отца своего Асы, не сходил с него, делая угодное пред очами Господними. Только высоты не были отменены; народ еще совершал жертвы и курения на высотах.
He walked in all the way of Asa his father; He didn't turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh: however the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.
And he walketh in all the way of Asa his father, he hath not turned aside from it, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah; only the high places have not turned aside, yet are the people sacrificing and making perfume in high places.
- 44** Иосафат заключил мир с царем Израильским.
Jehoshaphat made peace with the king of Israel.
And Jehoshaphat maketh peace with the king of Israel;
- 45** Прочие дела Иосафата и подвиги его, какие он совершил, и как он воевал, описаны в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
and the rest of the matters of Jehoshaphat, and his might that he got, and with which he fought, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 46 **И остатки блудников, которые остались во дни отца его Асы, он истребил с земли.
The remnant of the sodomites, that remained in the days of his father Asa, he put away out of the land.
And the remnant of the whoremongers who were left in the days of Asa his father he took away out of the land;**
- 47 **В Идумее тогда не было царя; [был] наместник царский.
There was no king in Edom: a deputy was king.
and there is no king in Edom; he set up a king.**
- 48 **Иосафат сделал корабли на море, чтобы ходить в Офир за золотом; но они не дошли, ибо разбились в Ецион-Гавере.
Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold: but they didn't go; for the ships were broken at Ezion-geber.
Jehoshaphat made ships at Tarshish to go to Ophir for gold, and they went not, for the ships were broken in Ezion-Geber.**
- 49 **Тогда сказал Охозия, сын Ахава, Иосафату: пусть мои слуги пойдут с твоими слугами на кораблях. Но Иосафат не согласился.
Then said Ahaziah the son of Ahab to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.
Then said Ahaziah son of Ahab unto Jehoshaphat, `Let my servants go with thy servants in the ships;` and Jehoshaphat was not willing.**
- 50 **И почил Иосафат с отцами своими и был погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иорам, сын его, вместо него.
Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father; Jehoram his son reigned in his place.
And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David his father, and Jehoram his son reigneth in his stead.**
- 51 **Охозия, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии, в семнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года,
Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigned two years over Israel.
Ahaziah son of Ahab hath reigned over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigneth over Israel two years,**
- 52 **и делал неугодное пред очами Господа, и ходил путем отца своего и путем матери своей и путем Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех:
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, in which he made Israel to sin.
and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and walketh in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam son of Nebat who caused Israel to**

- 53** он служил Ваалу и поклонялся ему и прогневал Господа Бога Израилева всем тем, что делал отец его.
He served Baal, and worshipped him, and provoked to anger Yahweh, the God of Israel, according to all that his father had done.
and serveth the Baal, and boweth himself to it, and provoketh Jehovah, God of Israel, according to all that his father had done.
- 1** И отложился Моав от Израиля по смерти Ахава.
Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.
And Moab transgresseth against Israel after the death of Ahab,
- 2** Охозия же упал чрез решетку с горницы своей, что в Самарии, и занемог. И послал послов, и сказал им: пойдите, спросите у Веельзевула, божества Аккаронского: выздоровею ли я от сей болезни?
Ahaziah fell down through the lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, whether I shall recover of this sickness.
and Ahaziah falleth through the lattice in his upper chamber that [is] in Samaria, and is sick, and sendeth messengers, and saith unto them, `Go ye, inquire of Baal-Zebub god of Ekron if I recover from this sickness.`
- 3** Тогда Ангел Господень сказал Илии Фесвитянину: встань, пойдй навстречу посланным от царя Самарийского и скажи им: разве нет Бога в Израиле, что вы идете вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское?
But the angel of Yahweh said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and tell them, Is it because there is no God in Israel, that you go to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron?
And a messenger of Jehovah hath spoken unto Elijah the Tishbite, `Rise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and speak unto them, Is it because there is not a God in Israel -- ye are going to inquire of Baal Zebub god of Ekron?
- 4** За это так говорит Господь: с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь. И пошел Илия.
Now therefore thus says Yahweh, You shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die. Elijah departed.
and therefore, thus said Jehovah, The bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die;` and Elijah goeth on.
- 5** И возвратились к [Охозии] посланные. И он сказал им: что это вы возвратились?
The messengers returned to him, and he said to them, Why is it that you have returned?
And the messengers turn back unto him, and he saith unto them, `What [is] this -- ye have turned back!`

- 6** И сказали ему: навстречу нам вышел человек и сказал нам: пойдите, возвратитесь к царю, который послал вас, и скажите ему: так говорит Господь: разве нет Бога в Израиле, что ты посылаешь вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское? За то с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь.
They said to him, There came up a man to meet us, and said to us, Go, turn again to the king who sent you, and tell him, Thus says Yahweh, Is it because there is no God in Israel, that you send to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.
And they say unto him, `A man hath come up to meet us, and saith unto us, Go, turn back unto the king who sent you, and ye have said unto him, Thus said Jehovah, Is it because there is not a God in Israel -- thou art sending to inquire of Baal-Zebub god of Ekron? therefore, the bed whither thou hast gone up, thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`
- 7** И сказал им: каков видом тот человек, который вышел навстречу вам и говорил вам слова сии?
He said to them, What manner of man was he who came up to meet you, and told you these words?
And he saith unto them, `What [is] the fashion of the man who hath come up to meet you, and speaketh unto you these words?`
- 8** Они сказали ему: человек тот весь в волосах и кожаным поясом подпоясан по чреслам своим. И сказал он: это Илия Фесвитянин.
They answered him, He was a hairy man, and girt with a belt of leather about his loins. He said, It is Elijah the Tishbite.
And they say unto him, `A man -- hairy, and a girdle of skin girt about his loins;` and he saith, `He [is] Elijah the Tishbite.`
- 9** И послал к нему пятидесятника с его пятидесятком. И он взошел к нему, когда Илия сидел на верху горы, и сказал ему: человек Божий! царь говорит: сойди.
Then [the king] sent to him a captain of fifty with his fifty. He went up to him: and, behold, he was sitting on the top of the hill. He spoke to him, man of God, the king has said, Come down.
And he sendeth unto him a head of fifty and his fifty, and he goeth up unto him (and lo, he is sitting on the top of the hill), and he speaketh unto him, `O man of God, the king hath spoken, Come down.`
- 10** И отвечал Илия, и сказал пятидесятнику: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и поглотит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь с неба и поглотил его и пятидесяток его.
Elijah answered to the captain of fifty, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. Fire came down from the sky, and consumed him and his fifty.
And Elijah answereth and speaketh unto the head of the fifty, `And if I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.

- 11** И послал к нему царь другого пятидесятника с его пятидесятком. И он стал говорить ему: человек Божий! так сказал царь: сойди скорее.
Again he sent to him another captain of fifty and his fifty. He answered him, man of God, thus has the king said, Come down quickly.
And he turneth and sendeth unto him another head of fifty and his fifty, and he answereth and speaketh unto him, `O man of God, thus said the king, Haste, come down.`
- 12** И отвечал Илия и сказал ему: если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и попалит тебя и твой пятидесяток. И сошел огонь Божий с неба, и попалил его и пятидесяток его.
Elijah answered them, If I be a man of God, let fire come down from the sky, and consume you and your fifty. The fire of God came down from the sky, and consumed him and his fifty.
And Elijah answereth and speaketh unto them, `If I [am] a man of God, fire doth come down from the heavens, and consume thee and thy fifty;` and fire of God cometh down from the heavens, and consumeth him and his fifty.
- 13** И еще послал в третий раз пятидесятника с его пятидесятком. И поднялся, и пришел пятидесятник третий, и пал на колена свои пред Илиею, и умолял его, и говорил ему: человек Божий! да не будет презрена душа моя и душа рабов твоих--сих пятидесяти--пред очами твоими;
Again he sent the captain of a third fifty with his fifty. The third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and begged him, and said to him, man of God, please let my life, and the life of these fifty your servants, be precious in your sight. And he turneth and sendeth a third head of fifty and his fifty, and the third head of fifty goeth up, and cometh in, and boweth on his knees over-against Elijah, and maketh supplication unto him, and speaketh unto him, `O man of God, let be precious, I pray thee, my soul and the soul of thy servants -- these fifty -- in thine eyes.
- 14** вот, сошел огонь с неба, и попалил двух пятидесятников прежних с их пятидесятками; но теперь да не будет презрена душа моя пред очами твоими!
Behold, fire came down from the sky, and consumed the two former captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in your sight.
Lo, come down hath fire from the heavens, and consumeth the two heads of the former fifties and their fifties; and, now, let my soul be precious in thine eyes.`
- 15** И сказал Ангел Господень Илии: пойдя с ним, не бойся его. И он встал, и пошел с ним к царю.
The angel of Yahweh said to Elijah, Go down with him: don't be afraid of him. He arose, and went down with him to the king.
And a messenger of Jehovah speaketh unto Elijah, `Go down with him, be not afraid of him;` and he riseth and goeth down with him unto the king,

- 16** И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты посылал послов вопрошать Веельзевула, божество Аккаронское, как будто в Израиле нет Бога, чтобы вопрошать о слове Его, --с постели, на которую ты лег, не сойдешь с нее, но умрешь.
He said to him, Thus says Yahweh, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the god of Ekron, is it because there is no God in Israel to inquire of his word? therefore you shall not come down from the bed where you are gone up, but shall surely die.
and speaketh unto him, `Thus said Jehovah, Because that thou hast sent messengers to inquire of Baal-Zebub god of Ekron -- is it because there is not a God in Israel to inquire of His word? therefore, the bed whither thou hast gone up -- thou dost not come down from it, for thou dost certainly die.`
- 17** И умер он по слову Господню, которое изрек Илия. И воцарился Иорам вместо него, во второй год Иорама, сына Иосафатова, царя Иудейского, так как сына у того не
So he died according to the word of Yahweh which Elijah had spoken. Jehoram began to reign in his place in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.
And he dieth, according to the word of Jehovah that Elijah spake, and Jehoram reigneth in his stead, in the second year of Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah, for he had no son.
- 18** Прочее об Охозии, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Ahaziah that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 1** В то время, как Господь восхотел вознести Илию в вихре на небо, шел Илия с Елисеем из Галгала.
It happened, when Yahweh would take up Elijah by a whirlwind into heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.
And it cometh to pass, at Jehovah's taking up Elijah in a whirlwind to the heavens, that Elijah goeth, and Elisha, from Gilgal,
- 2** И сказал Илия Елисею: останься здесь, ибо Господь посылает меня в Вефиль. Но Елисей сказал: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли они в
Elijah said to Elisha, Please wait here, for Yahweh has sent me as far as Bethel. Elisha said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they went down to Bethel.
and Elijah saith unto Elisha, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me unto Beth-El;` and Elisha saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go down to Beth-El.

- 3** И вышли сыны пророков, которые в Вефиле, к Елисею и сказали ему: знаешь ли, что сегодня Господь вознесет господина твоего над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.
The sons of the prophets who were at Bethel came forth to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He said, "Yes, I know it; hold your peace."
And sons of the prophets who [are] in Beth-El come out unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`
- 4** И сказал ему Илия: Елисей, останься здесь, ибо Господь посылает меня в Иерихон. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пришли в Иерихон. Elijah said to him, Elisha, please wait here, for Yahweh has sent me to Jericho. He said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. So they came to Jericho. And Elijah saith to him, `Elisha, abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to Jericho;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they come in to Jericho.
- 5** И подошли сыны пророков, которые в Иерихоне, к Елисею и сказали ему: знаешь ли, что сегодня Господь берет господина твоего и вознесет над главою твоею? Он сказал: я также знаю, молчите.
The sons of the prophets who were at Jericho came near to Elisha, and said to him, "Do you know that Yahweh will take away your master from your head today?" He answered, "Yes, I know it. Hold your peace."
And sons of the prophets who [are] in Jericho come nigh unto Elisha, and say unto him, `Hast thou known that to-day Jehovah is taking thy lord from thy head?` and he saith, `I also have known -- keep silent.`
- 6** И сказал ему Илия: останься здесь, ибо Господь посылает меня к Иордану. И сказал он: жив Господь и жива душа твоя! не оставлю тебя. И пошли оба. Elijah said to him, "Please wait here, for Yahweh has sent me to the Jordan." He said, "As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you." They two went on. And Elijah saith to him, `Abide, I pray thee, here, for Jehovah hath sent me to the Jordan;` and he saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth, if I leave thee;` and they go on both of them,
- 7** Пятьдесят человек из сынов пророческих пошли и стали вдали напротив их, а они оба стояли у Иордана.
Fifty men of the sons of the prophets went, and stood over against them afar off: and they two stood by the Jordan.
-- and fifty men of the sons of the prophets have gone on, and stand over-against afar off -- and both of them have stood by the Jordan.
- 8** И взял Илия милоть свою, и свернул, и ударил ею по воде, и расступилась она туда и сюда, и перешли оба посуху.
Elijah took his mantle, and wrapped it together, and struck the waters, and they were divided here and there, so that they two went over on dry ground.
And Elijah taketh his robe, and wrappeth [it] together, and smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and they pass over both of them on dry land.

- 9** Когда они перешли, Илия сказал Елисею: проси, что сделать тебе, прежде нежели я буду взят от тебя. И сказал Елисей: дух, который в тебе, пусть будет на мне вдвойне. It happened, when they had gone over, that Elijah said to Elisha, Ask what I shall do for you, before I am taken from you. Elisha said, please let a double portion of your spirit be on me.
And it cometh to pass, at their passing over, that Elijah hath said unto Elisha, `Ask, what do I do for thee before I am taken from thee?` and Elisha saith, `Then let there be, I pray thee, a double portion of thy spirit unto me;`
- 10** И сказал он: трудного ты просишь. Если увидишь, как я буду взят от тебя, то будет тебе так, а если не увидишь, не будет. He said, You have asked a hard thing: [nevertheless], if you see me when I am taken from you, it shall be so to you; but if not, it shall not be so.
and he saith, `Thou hast asked a hard thing; if thou dost see me taken from thee, it is to thee so; and if not, it is not.`
- 11** Когда они шли и дорогою разговаривали, вдруг явилась колесница огненная и кони огненные, и разлучили их обоих, и понесся Илия в вихре на небо. It happened, as they still went on, and talked, that behold, [there appeared] a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both apart; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.
And it cometh to pass, they are going, going on and speaking, and lo, a chariot of fire, and horses of fire, and they separate between them both, and Elijah goeth up in a whirlwind, to the heavens.
- 12** Елисей же смотрел и воскликнул: отец мой, отец мой, колесница Израиля и конница его! И не видел его более. И схватил он одежды свои и разодрал их на две части. Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it! He saw him no more: and he took hold of his own clothes, and tore them in two pieces.
And Elisha is seeing, and he is crying, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen;` and he hath not seen him again; and he taketh hold on his garments, and rendeth them into two pieces.
- 13** И поднял милоть Илии, упавшую с него, и пошел назад, и стал на берегу Иордана; He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of the Jordan.
And he taketh up the robe of Elijah, that fell from off him, and turneth back and standeth on the edge of the Jordan,
- 14** и взял милоть Илии, упавшую с него, и ударил ею по воде, и сказал: где Господь, Бог Илии, --Он Самый? И ударил по воде, и она расступилась туда и сюда, и перешел Елисей. He took the mantle of Elijah that fell from him, and struck the waters, and said, Where is Yahweh, the God of Elijah? and when he also had struck the waters, they were divided here and there; and Elisha went over.
and he taketh the robe of Elijah that fell from off him, and smiteth the waters, and saith, `Where [is] Jehovah, God of Elijah -- even He?` and he smiteth the waters, and they are halved, hither and thither, and Elisha passeth over.

- 15** И увидели его сыны пророков, которые в Иерихоне, издали, и сказали: опочил дух Илии на Елисею. И пошли навстречу ему, и поклонились ему до земли,
When the sons of the prophets who were at Jericho over against him saw him, they said, The spirit of Elijah does rest on Elisha. They came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.
And they see him -- the sons of the prophets who [are] in Jericho -- over-against, and they say, `Rested hath the spirit of Elijah on Elisha;` and they come to meet him, and bow themselves to him to the earth,
- 16** и сказали ему: вот, есть [у нас], рабов твоих, человек пятьдесят, люди сильные; пусть бы они пошли и поискали господина твоего; может быть, унес его Дух Господень и поверг его на одной из гор, или на одной из долин. Он же сказал: не посылайте.
They said to him, See now, there are with your servants fifty strong men; let them go, we pray you, and seek your master, lest the Spirit of Yahweh has taken him up, and cast him on some mountain, or into some valley. He said, You shall not send.
and say unto him, `Lo, we pray thee, there are with thy servants fifty men, sons of valour: let them go, we pray thee, and they seek thy lord, lest the Spirit of Jehovah hath taken him up, and doth cast him on one of the hills, or into one of the valleys;` and he saith, `Ye do not send.`
- 17** Но они приступали к нему долго, так что наскучили ему, и он сказал: пошлите. И послали пятьдесят человек, и искали три дня, и не нашли его,
When they urged him until he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but didn't find him.
And they press upon him, till he is ashamed, and he saith, `Send ye;` and they send fifty men, and they seek three days, and have not found him;
- 18** и возвратились к нему, между тем как он оставался в Иерихоне, и сказал им: не говорил ли я вам: не ходите?
They came back to him, while he stayed at Jericho; and he said to them, "Didn't I tell you, `Don't go?`"
and they turn back unto him -- and he is abiding in Jericho -- and he saith unto them, `Did I not say unto you, Do not go?`
- 19** И сказали жители того города Елисею: вот, положение этого города хорошо, как видит господин мой; но вода нехороша и земля бесплодна.
The men of the city said to Elisha, Behold, we pray you, the situation of this city is pleasant, as my lord sees: but the water is bad, and the land miscarries.
And the men of the city say unto Elisha, `Lo, we pray thee, the site of the city [is] good, as my lord seeth, and the waters [are] bad, and the earth sterile.`
- 20** И сказал он: дайте мне новую чашу и положите туда соли. И дали ему.
He said, Bring me a new jar, and put salt therein. They brought it to him.
And he saith, `Bring to me a new dish, and place there salt;` and they bring [it] unto him,

- 21** И вышел он к истоку воды, и бросил туда соли, и сказал: так говорит Господь: Я сделал воду сию здоровою, не будет от нее впредь ни смерти, ни бесплодия.
He went forth to the spring of the waters, and cast salt therein, and said, Thus says Yahweh, I have healed these waters; there shall not be from there any more death or miscarrying.
and he goeth out unto the source of the waters, and casteth there salt, and saith, `Thus said Jehovah, I have given healing to these waters; there is not thence any more death and sterility.`
- 22** И вода стала здоровою до сего дня, по слову Елисея, которое он сказал.
So the waters were healed to this day, according to the word of Elisha which he spoke.
And the waters are healed unto this day, according to the word of Elisha, that he spake.
- 23** И пошел он оттуда в Вефиль. Когда он шел дорогою, малые дети вышли из города и насмеялись над ним и говорили ему: иди, плешивый! иди, плешивый!
He went up from there to Bethel; and as he was going up by the way, there came forth young lads out of the city, and mocked him, and said to him, Go up, you baldy; go up, you baldhead.
And he goeth up thence to Beth-El, and he is going up in the way, and little youths have come out from the city, and scoff at him, and say to him, `Go up, bald-head! go up, bald-head!`
- 24** Он оглянулся и увидел их и проклял их именем Господним. И вышли две медведицы из леса и растерзали из них сорок два ребенка.
He looked behind him and saw them, and cursed them in the name of Yahweh. There came forth two she-bears out of the wood, and mauled forty-two lads of them.
And he looketh behind him, and seeth them, and declareth them vile in the name of Jehovah, and two bears come out of the forest, and rend of them forty and two lads.
- 25** Отсюда пошел он на гору Кармил, а оттуда возвратился в Самарию.
He went from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.
And he goeth thence unto the hill of Carmel, and thence he hath turned back to Samaria.
- 1** Иорам, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии в восемнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал двенадцать лет,
Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.
And Jehoram son of Ahab hath reigned over Israel, in Samaria, in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and he reigneth twelve years,
- 2** и делал неугодное в очах Господних, хотя не так, как отец его и мать его: он снял статую Ваала, которую сделал отец его;
He did that which was evil in the sight of Yahweh, but not like his father, and like his mother; for he put away the pillar of Baal that his father had made.
and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only not like his father, and like his mother, and he turneth aside the standing-pillar of Baal that his father made;

- 3** однако же грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел в грех Израиля, он держался, не отставал от них.
Nevertheless he cleaved to the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.
only to the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin he hath cleaved, he hath not turned aside from it.
- 4** Меса, царь Моавитский, был богат скотом и присылал царю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов.
Now Mesha king of Moab was a sheep-master; and he rendered to the king of Israel the wool of one hundred thousand lambs, and of one hundred thousand rams.
And Mesha king of Moab was a sheep-master, and he rendered to the king of Israel a hundred thousand lambs, and a hundred thousand rams, [with] wool,
- 5** Но когда умер Ахав, царь Моавитский отложился от царя Израильского.
But it happened, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.
and it cometh to pass at the death of Ahab, that the king of Moab transgresseth against the king of Israel.
- 6** И выступил царь Иорам в то время из Самарии и сделал смотр всем Израильтянам;
King Jehoram went out of Samaria at that time, and mustered all Israel.
And king Jehoram goeth out in that day from Samaria, and inspecteth all Israel,
- 7** и пошел и послал к Иосафату, царю Иудейскому, сказать: царь Моавитский отложился от меня, пойдешь ли со мной на войну против Моава? Он сказал: пойду; как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони.
He went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab has rebelled against me: will you go with me against Moab to battle? He said, I will go up: I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.
and goeth and sendeth unto Jehoshaphat king of Judah, saying, `The king of Moab hath transgressed against me; dost thou go with me unto Moab for battle?' and he saith, `I go up, as I, so thou; as my people, so thy people; as my horses, so thy horses.
- 8** И сказал: какую дорогою идти нам? Он сказал: дорогою пустыни Едомской.
He said, Which way shall we go up? He answered, The way of the wilderness of Edom.
And he saith, `Where [is] this -- the way we go up?' and he saith, `The way of the wilderness of Edom.`
- 9** И пошел царь Израильский, и царь Иудейский, и царь Едомский, и шли они обходом семь дней, и не было воды для войска и для скота, который [шел] за ними.
So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom; and they made a circuit of seven days` journey: and there was no water for the host, nor for the animals that followed them.
And the king of Israel goeth, and the king of Judah, and the king of Edom, and they turn round the way seven days, and there hath been no water for the camp, and for the cattle that [are] at their feet,

- 10** И сказал царь Израильский: ах! созвал Господь трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава.
The king of Israel said, Alas! for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.
and the king of Israel saith, `Alas, for Jehovah hath called for these three kings, to give them into the hand of Moab.`
- 11** И сказал Иосафат: нет ли здесь пророка Господня, чтобы нам спросить Господа чрез него? И отвечал один из слуг царя Израильского и сказал: здесь Елисей, сын Сафатов, который подавал воду на руки Илии.
But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh, that we may inquire of Yahweh by him? One of the king of Israel's servants answered, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of Elijah.
And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah, and we seek Jehovah by him?` And one of the servants of the king of Israel answereth and saith, `Here [is] Elisha son of Shaphat, who poured water on the hands of Elijah.`
- 12** И сказал Иосафат: есть у него слово Господне. И пошли к нему царь Израильский, и Иосафат, и царь Едомский.
Jehoshaphat said, The word of Yahweh is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.
And Jehoshaphat saith, `The word of Jehovah is with him;` and go down unto him do the king of Israel, and Jehoshaphat, and the king of Edom.
- 13** И сказал Елисей царю Израильскому: что мне и тебе? пойди к пророкам отца твоего и к пророкам матери твоей. И сказал ему царь Израильский: нет, потому что Господь созвал сюда трех царей сих, чтобы предать их в руку Моава.
Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? get you to the prophets of your father, and to the prophets of your mother. The king of Israel said to him, No; for Yahweh has called these three kings together to deliver them into the hand of Moab.
And Elisha saith unto the king of Israel, `What -- to me and to thee? go unto the prophets of thy father, and unto the prophets of thy mother;` and the king of Israel saith to him, `Nay, for Jehovah hath called for these three kings to give them into the hand of Moab.`
- 14** И сказал Елисей: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! Если бы я не почитал Иосафата, царя Иудейского, то не взглянул бы на тебя и не видел бы тебя;
Elisha said, As Yahweh of Hosts lives, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward you, nor see you.
And Elisha saith, `Jehovah of Hosts liveth, before whom I have stood; for unless the face of Jehoshaphat king of Judah I am lifting up, I do not look unto thee, nor see thee;
- 15** теперь позовите мне гуслиста. И когда гуслист играл на гуслих, тогда рука Господня коснулась Елисея,
But now bring me a minstrel. It happened, when the minstrel played, that the hand of Yahweh came on him.
and now, bring to me a minstrel; and it hath been, at the playing of the minstrel, that the hand of Jehovah is on him,

- 16** и он сказал: так говорит Господь: делайте на сей долине рвы за рвами,
He said, Thus says Yahweh, Make this valley full of trenches.
and he saith, `Thus said Jehovah, Make this valley ditches -- ditches;
- 17** ибо так говорит Господь: не увидите ветра и не увидите дождя, а долина сия
наполнится водою, которую будете пить вы и мелкий и крупный скот ваш;
For thus says Yahweh, You shall not see wind, neither shall you see rain; yet that valley
shall be filled with water, and you shall drink, both you and your cattle and your animals.
for thus said Jehovah, Ye do not see wind, nor do ye see rain, and that valley is full of
water, and ye have drunk -- ye, and your cattle, and your beasts.
- 18** но этого мало пред очами Господа; Он и Моава предаст в руки ваши,
This is but a light thing in the sight of Yahweh: he will also deliver the Moabites into your
hand.
`And this hath been light in the eyes of Jehovah, and he hath given Moab into your hand,
- 19** и вы поразите все города укрепленные и все города главные, и все лучшие деревья
срубите, и все источники водные запрудите, и все лучшие участки полевые испортите
каменьями.
You shall strike every fortified city, and every choice city, and shall fell every good tree,
and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.
and ye have smitten every fenced city, and every choice city, and every good tree ye
cause to fall, and all fountains of waters ye stop, and every good portion ye mar with
stones.`
- 20** Поутру, когда возносят хлебное приношение, вдруг полилась вода по пути от Едома, и
наполнилась земля водою.
It happened in the morning, about the time of offering the offering, that behold, there
came water by the way of Edom, and the country was filled with water.
And it cometh to pass in the morning, at the ascending of the [morning]-present, that lo,
waters are coming in from the way of Edom, and the land is filled with the waters,
- 21** Когда Моавитяне услышали, что идут цари воевать с ними, тогда собраны были все,
начиная от носящего пояс и старше, и стали на границе.
Now when all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them, they
gathered themselves together, all who were able to put on armor, and upward, and stood
on the border.
and all Moab have heard that the kings have come up to fight against them, and they are
called together, from every one girding on a girdle and upward, and they stand by the
border.
- 22** Поутру встали они рано, и когда солнце воссияло над водою, Моавитянам издали
показалась эта вода красною, как кровь.
They rose up early in the morning, and the sun shone on the water, and the Moabites saw
the water over against them as red as blood:
And they rise early in the morning, and the sun hath shone on the waters, and the
Moabites see, from over-against, the waters red as blood,

- 23** И сказали они: это кровь; сразились цари между собою и истребили друг друга; теперь на добычу, Моав!
and they said, This is blood; the kings are surely destroyed, and they have struck each man his fellow: now therefore, Moab, to the spoil.
and say, `Blood this [is]; the kings have been surely destroyed, and they smite each his neighbour; and now for spoil, Moab!`
- 24** И пришли они к стану Израильскому. И встали Израильтяне и стали бить Моавитян, и те побежали от них, а они продолжали идти на них и бить Моавитян.
When they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and struck the Moabites, so that they fled before them; and they went forward into the land smiting the Moabites.
And they come in unto the camp of Israel, and the Israelites rise, and smite the Moabites, and they flee from their face; and they enter into Moab, so as to smite Moab,
- 25** И города разрушили, и на всякий лучший участок в поле бросили каждый по камню и закидали его; и все протоки вод запрудили и все деревья лучшие срубили, так что оставались только камни в Кир-Харешете. И обступили его пращники и разрушили
They beat down the cities; and on every good piece of land they cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the springs of water, and felled all the good trees, until in Kir-hareseth [only] they left the stones of it; however the men armed with slings went about it, and struck it.
and the cities they break down, and [on] every good portion they cast each his stone, and have filled it, and every fountain of water they stop, and every good tree they cause to fall -- till one had left its stones in Kir-Haraseth, and the slingers go round and smite it.
- 26** И увидел царь Моавитский, что битва одолевает его, и взял с собою семьсот человек, владеющих мечом, чтобы пробиться к царю Едомскому; но не могли.
When the king of Moab saw that the battle was too severe for him, he took with him seven hundred men who drew sword, to break through to the king of Edom; but they could not.
And the king of Moab seeth that the battle has been too strong for him, and he taketh with him seven hundred men, drawing sword, to cleave through unto the king of Edom, and they have not been able,
- 27** И взял он сына своего первенца, которому следовало царствовать вместо него, и вознес его во всеожжение на стене. Это произвело большое негодование в Израильтянах, и они отступили от него и возвратились в свою землю.
Then he took his eldest son who would have reigned in his place, and offered him for a burnt offering on the wall. There was great wrath against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.
and he taketh his son, the first-born who reigneth in his stead, and causeth him to ascend -- a burnt-offering on the wall, and there is great wrath against Israel, and they journey from off him, and turn back to the land.

- 1** Одна из жен сынов пророческих с воплем говорила Елисею: раб твой, мой муж, умер; а ты знаешь, что раб твой боялся Господа; теперь пришел заимодавец взять обоих детей моих в рабы себе.
Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets to Elisha, saying, Your servant my husband is dead; and you know that your servant did fear Yahweh: and the creditor is come to take to him my two children to be bondservants.
And a certain woman of the wives of the sons of the prophets hath cried unto Elisha, saying, `Thy servant, my husband, is dead, and thou hast known that thy servant was fearing Jehovah, and the lender hath come to take my two children to him for servants.`
- 2** И сказал ей Елисей: что мне сделать тебе? скажи мне, что есть у тебя в доме? Она сказала: нет у рабы твоей ничего в доме, кроме сосуда с елеем.
Elisha said to her, What shall I do for you? tell me; what have you in the house? She said, Your handmaid has nothing in the house, except a pot of oil.
And Elisha saith unto her, `What do I do for thee? declare to me, what hast thou in the house?` and she saith, `Thy maid-servant hath nothing in the house except a pot of oil.`
- 3** И сказал он: пойдя, попроси себе сосудов на стороне, у всех соседей твоих, сосудов порожних; набери немало,
Then he said, Go, borrow you vessels abroad of all your neighbors, even empty vessels; borrow not a few.
And he saith, `Go, ask for thee vessels from without, from all thy neighbours -- empty vessels -- let [them] not be few;
- 4** и пойдя, запри дверь за собою и за сыновьями твоими, и наливай во все эти сосуды; полные отставляй.
You shall go in, and shut the door on you and on your sons, and pour out into all those vessels; and you shall set aside that which is full.
and thou hast entered, and shut the door upon thee, and upon thy sons, and hast poured out into all these vessels, and the full ones thou dost remove.`
- 5** И пошла от него и заперла дверь за собой и за сыновьями своими. Они подавали ей, а она наливала.
So she went from him, and shut the door on her and on her sons; they brought [the vessels] to her, and she poured out.
And she goeth from him, and shutteth the door upon her, and upon her sons; they are bringing nigh unto her, and she is pouring out,
- 6** Когда наполнены были сосуды, она сказала сыну своему: подай мне еще сосуд. Он сказал ей: нет более сосудов. И остановилось масло.
It happened, when the vessels were full, that she said to her son, Bring me yet a vessel. He said to her, There isn't another vessel. The oil stayed.
and it cometh to pass, at the filling of the vessels, that she saith unto her son, `Bring nigh unto me a vessel more,` and he saith unto her, `There is not a vessel more;` and the oil stayeth.

- 7** И пришла она, и пересказала человеку Божию. Он сказал: пойдя, продай масло и заплати долги твои; а что останется, тем будешь жить с сыновьями твоими.
Then she came and told the man of God. He said, Go, sell the oil, and pay your debt, and live you and your sons of the rest.
And she cometh and declareth to the man of God, and he saith, `Go, sell the oil, and repay thy loan; and thou [and] thy sons do live of the rest.`
- 8** В один день пришел Елисей в Сонам. Там одна богатая женщина упросила его [к себе] есть хлеба; и когда он ни проходил, всегда заходил туда есть хлеба.
It fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. So it was, that as often as he passed by, he turned in there to eat bread.
And the day cometh that Elisha passeth over unto Shunem, and there [is] a great woman, and she layeth hold on him to eat bread, and it cometh to pass, at the time of his passing over, he turneth aside thither to eat bread,
- 9** И сказала она мужу своему: вот, я знаю, что человек Божий, который проходит мимо нас постоянно, святой;
She said to her husband, See now, I perceive that this is a holy man of God, that passes by us continually.
and she saith unto her husband, `Lo, I pray thee, I have known that a holy man of God he is, passing over by us continually;
- 10** сделаем небольшую горницу над стеною и поставим ему там постель, и стол, и седалище, и светильник; и когда он будет приходить к нам, пусть заходит туда.
Let us make, Please, a little chamber on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a seat, and a lamp stand: and it shall be, when he comes to us, that he shall turn in there.
let us make, I pray thee, a little upper chamber of the wall, and we set for him there a bed, and a table, and a high seat, and a candlestick; and it hath been, in his coming in unto us, he doth turn aside thither.`
- 11** В один день он пришел туда, и зашел в горницу, и лег там,
It fell on a day, that he came there, and he turned into the chamber and lay there.
And the day cometh, that he cometh in thither, and turneth aside unto the upper chamber, and lieth there,
- 12** и сказал Гиезию, слуге своему: позови эту Сонамитянку. И позвал ее, и она стала пред ним.
He said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. When he had called her, she stood before him.
and he saith unto Gehazi his young man, `Call for this Shunammite;` and he calleth for her, and she standeth before him.

- 13** И сказал ему: скажи ей: 'вот, ты так заботишься о нас; что сделать бы тебе? не нужно ли поговорить о тебе с царем, или с военачальником?' Она сказала: нет, среди своего народа я живу.
He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care; what is to be done for you? would you be spoken for to the king, or to the captain of the host? She answered, I dwell among my own people.
And he saith to him, `Say, I pray thee, unto her, Lo, thou hast troubled thyself concerning us with all this trouble; what -- to do for thee? is it to speak for thee unto the king, or unto the head of the host?` and she saith, `In the midst of my people I am dwelling.`
- 14** И сказал он: что же сделать ей? И сказал Гиезий: да вот, сына нет у нее, а муж ее стар.
He said, What then is to be done for her? Gehazi answered, Most assuredly she has no son, and her husband is old.
And he saith, `And what -- to do for her?` and Gehazi saith, `Verily she hath no son, and her husband [is] aged.`
- 15** И сказал он: позови ее. Он позвал ее, и стала она в дверях.
He said, Call her. When he had called her, she stood in the door.
And he saith, `Call for her;` and he calleth for her, and she standeth at the opening,
- 16** И сказал он: через год, в это самое время ты будешь держать на руках сына. И сказала она: нет, господин мой, человек Божий, не обманывай рабы твоей.
He said, At this season, when the time comes round, you shall embrace a son. She said, No, my lord, you man of God, do not lie to your handmaid.
and he saith, `At this season, according to the time of life, thou art embracing a son;` and she saith, `Nay, my lord, O man of God, do not lie unto thy maid-servant.`
- 17** И женщина стала беременною и родила сына на другой год, в то самое время, как сказал ей Елисей.
The woman conceived, and bore a son at that season, when the time came round, as Elisha had said to her.
And the woman conceiveth and beareth a son, at this season, according to the time of life, that Elisha spake of unto her.
- 18** И подрос ребенок и в один день пошел к отцу своему, к жнецам.
When the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.
And the lad groweth, and the day cometh that he goeth out unto his father, unto the reapers,
- 19** И сказал отцу своему: голова моя! голова моя болит! И сказал тот слуге своему: отнеси его к матери его.
He said to his father, My head, my head. He said to his servant, Carry him to his mother.
and he saith unto his father, `My head, my head;` and he saith unto the young man, `Bear him unto his mother;`

- 20** И понес его и принес его к матери его. И он сидел на коленях у нее до полудня, и умер.
When he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees until noon, and then died.
and he beareth him, and bringeth him in unto his mother, and he sitteth on her knees till the noon, and dieth.
- 21** И пошла она, и положила его на постели человека Божия, и заперла его, и вышла,
She went up and laid him on the bed of the man of God, and shut [the door] on him, and went out.
And she goeth up, and layeth him on the bed of the man of God, and shutteth [the door] upon him, and goeth out,
- 22** и позвала мужа своего и сказала: пришли мне одного из слуг и одну из ослиц, я поеду к человеку Божию и возвращусь.
She called to her husband, and said, Please send me one of the servants, and one of the donkeys, that I may run to the man of God, and come again.
and calleth unto her husband, and saith, `Send, I pray thee, to me, one of the young men, and one of the asses, and I run unto the man of God, and return.`
- 23** Он сказал: зачем тебе ехать к нему? сегодня не новолуние и не суббота. Но она сказала: хорошо.
He said, Why will you go to him today? it is neither new moon nor Sabbath. She said, It shall be well.
And he saith, `Wherefore art thou going unto him to-day? -- neither new moon nor sabbath!` and she saith, `Peace [to thee]!`
- 24** И оседлала ослицу и сказала слуге своему: веди и иди; не останавливайся, доколе не скажу тебе.
Then she saddled a donkey, and said to her servant, Drive, and go forward; don't slacken me the riding, except I bid you.
And she saddleth the ass, and saith unto her young man, `Lead, and go, do not restrain riding for me, except I have said [so] to thee.`
- 25** И отправилась и прибыла к человеку Божию, к горе Кармил. И когда увидел человек Божий ее издали, то сказал слуге своему Гиезию: это та Сонамитянка.
So she went, and came to the man of God to Mount Carmel. It happened, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is the
And she goeth, and cometh in unto the man of God, unto the hill of Carmel, and it cometh to pass, at the man of God's seeing her from over-against, that he saith unto Gehazi his young man, `Lo, this Shunammite;
- 26** Побеги к ней навстречу и скажи ей: 'здорова ли ты? здоров ли муж твой? здоров ли ребенок?' --Она сказала: здоровы.
please run now to meet her, and ask her, Is it well with you? is it well with your husband? is it well with the child? She answered, It is well.
now, run, I pray thee, to meet her, and say to her, Is there peace to thee? is there peace to thy husband? is there peace to the lad?` and she saith, `Peace.`

- 27** Когда же пришла к человеку Божию на гору, ухватилась за ноги его. И подошел Гиезий, чтобы отвести ее; но человек Божий сказал: оставь ее, душа у нее огорчена, а Господь скрыл от меня и не объявил мне.
When she came to the man of God to the hill, she caught hold of his feet. Gehazi came near to thrust her away; but the man of God said, Let her alone: for her soul is vexed within her; and Yahweh has hid it from me, and has not told me.
And she cometh in unto the man of God, unto the hill, and layeth hold on his feet, and Gehazi cometh nigh to thrust her away, and the man of God saith, `Let her alone, for her soul [is] bitter to her, and Jehovah hath hidden [it] from me, and hath not declared [it] to me.`
- 28** И сказала она: просила ли я сына у господина моего? не говорила ли я: 'не обманывай меня'?
Then she said, Did I desire a son of my lord? Didn't I say, Do not deceive me?
And she saith, `Did I ask a son from my lord? did I not say, Do not deceive me?`
- 29** И сказал он Гиезию: опояшь чресла твои и возьми жезл мой в руку твою, и пойди; если встретишь кого, не приветствуй его, и если кто будет тебя приветствовать, не отвечай ему; и положи посох мой на лице ребенка.
Then he said to Gehazi, Gird up your loins, and take my staff in your hand, and go your way: if you meet any man, Don't greet him; and if anyone greets you, don't answer him again: and lay my staff on the face of the child.
And he saith to Gehazi, `Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go; when thou dost meet a man, thou dost not salute him; and when a man doth salute thee, thou dost not answer him; and thou hast laid my staff on the face of the youth.`
- 30** И сказала мать ребенка: жив Господь и жива душа твоя! не отстану от тебя. И он встал и пошел за нею.
The mother of the child said, As Yahweh lives, and as your soul lives, I will not leave you. He arose, and followed her.
And the mother of the youth saith, `Jehovah liveth, and thy soul liveth -- if I leave thee;` and he riseth and goeth after her.
- 31** Гиезий пошел впереди их и положил жезл на лице ребенка. Но не было ни голоса, ни ответа. И вышел навстречу ему, и донес ему, и сказал: не пробуждается ребенок.
Gehazi passed on before them, and laid the staff on the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Why he returned to meet him, and told him, saying, The child has not awakened.
And Gehazi hath passed on before them, and layeth the staff on the face of the youth, and there is no voice, and there is no attention, and he turneth back to meet him, and declareth to him, saying, `The youth hath not awaked.`
- 32** И вошел Елисей в дом, и вот, ребенок умерший лежит на постели его.
When Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid on his bed.
And Elisha cometh in to the house, and lo, the youth is dead, laid on his bed,
- 33** И вошел, и запер дверь за собою, и помолился Господу.
He went in therefore, and shut the door on them both, and prayed to Yahweh.
and he goeth in and shutteth the door upon them both, and prayeth unto Jehovah.

- 34** И поднялся и лег над ребенком, и приложил свои уста к его устам, и свои глаза к его глазам, и свои ладони к его ладоням, и простерся на нем, и согрелось тело ребенка.
He went up, and lay on the child, and put his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands: and he stretched himself on him; and the flesh of the child grew warm.
And he goeth up, and lieth down on the lad, and putteth his mouth on his mouth, and his eyes on his eyes, and his hands on his hands, and stretcheth himself upon him, and the flesh of the lad becometh warm;
- 35** И встал и прошел по горнице взад и вперед; потом опять поднялся и простерся на нем. И чихнул ребенок раз семь, и открыл ребенок глаза свои.
Then he returned, and walked in the house once back and forth; and went up, and stretched himself on him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.
and he turneth back and walketh in the house, once hither and once thither, and goeth up and stretcheth himself upon him, and the youth sneezeth till seven times, and the youth openeth his eyes.
- 36** И позвал он Гиезия и сказал: позови эту Сонамитянку. И тот позвал ее. Она пришла к нему, и он сказал: возьми сына твоего.
He called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. When she was come in to him, he said, Take up your son.
And he calleth unto Gehazi, and saith, `Call unto this Shunammite;` and he calleth her, and she cometh in unto him, and he saith, `Lift up thy son.`
- 37** И подошла, и упала ему в ноги, и поклонилась до земли; и взяла сына своего и пошла.
Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground; and she took up her son, and went out.
And she goeth in, and falleth at his feet, and boweth herself to the earth, and lifteth up her son, and goeth out.
- 38** Елисей же возвратился в Галгал. И был голод в земле той, и сыны пророков сидели пред ним. И сказал он слуге своему: поставь большой котел и свари похлебку для сынов пророческих.
Elisha came again to Gilgal. There was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him; and he said to his servant, Set on the great pot, and boil stew for the sons of the prophets.
And Elisha hath turned back to Gilgal, and the famine [is] in the land, and the sons of the prophets are sitting before him, and he saith to his young man, `Set on the great pot, and boil pottage for the sons of the prophets.`

- 39** И вышел один из них в поле собирать овощи, и нашел дикое вьющееся растение, и набрал с него диких плодов полную одежду свою; и пришел и накрошил их в котел с похлебкою, так как они не знали [их].
One went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered of it wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of stew; for they didn't recognize them.
And one goeth out unto the field to gather herbs, and findeth a vine of the field, and gathereth of it gourds of the field -- the fulness of his garment -- and cometh in and splitteth [them] into the pot of pottage, for they knew [them] not;
- 40** И налили им есть. Но как скоро они стали есть похлебку, то подняли крик и говорили: смерть в котле, человек Божий! И не могли есть.
So they poured out for the men to eat. It happened, as they were eating of the stew, that they cried out, and said, man of God, there is death in the pot. They could not eat of it. and they pour out for the men to eat, and it cometh to pass at their eating of the pottage, that they have cried out, and say, `Death [is] in the pot, O man of God!` and they have not been able to eat.
- 41** И сказал он: подайте муки. И всыпал ее в котел и сказал [Гиезию]: наливай людям, пусть едят. И не стало ничего вредного в котле.
But he said, Then bring meal. He cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. There was no harm in the pot.
And he saith, `Then bring ye meal;` and he casteth into the pot, and saith, `Pour out for the people, and they eat;` and there was no evil thing in the pot.
- 42** Пришел некто из Ваал-Шалиши, и принес человеку Божию хлебный начаток--двадцать ячменных хлебцев и сырые зерна в шелухе. И сказал Елисей: отдай людям, пусть едят.
There came a man from Baal-shalishah, and brought the man of God bread of the first-fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of grain in his sack. He said, Give to the people, that they may eat.
And a man hath come from Baal-Shalishah, and bringeth in to the man of God bread of first-fruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in its husk, and he saith, `Give to the people, and they eat.`
- 43** И сказал слуга его: что тут я дам ста человекам? И сказал он: отдай людям, пусть едят, ибо так говорит Господь: 'насытятся, и останется'.
His servant said, What, should I set this before a hundred men? But he said, Give the people, that they may eat; for thus says Yahweh, They shall eat, and shall leave of it. And his minister saith, `What -- do I give this before a hundred men?` and he saith, `Give to the people, and they eat, for thus said Jehovah, Eat and leave;`
- 44** Он подал им, и они насытились, и еще осталось, по слову Господню.
So he set it before them, and they ate, and left of it, according to the word of Yahweh. and he giveth before them, and they eat and leave, according to the word of Jehovah.

- 1** Нееман, военачальник царя Сирийского, был великий человек у господина своего и уважаемый, потому что чрез него дал Господь победу Сириянам; и человек сей был отличный воин, но прокаженный.
Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honorable, because by him Yahweh had given victory to Syria: he was also a mighty man of valor, [but he was] a leper.
And Naaman, head of the host of the king of Aram, was a great man before his lord, and accepted of face, for by him had Jehovah given salvation to Aram, and the man was mighty in valour – leprous.
- 2** Сирияне [однажды] пошли отрядами и взяли в плен из земли Израильской маленькую девочку, и она служила жене Неемановой.
The Syrians had gone out in bands, and had brought away captive out of the land of Israel a little maiden; and she waited on Naaman`s wife.
And the Aramaeans have gone out [by] troops, and they take captive out of the land of Israel a little damsel, and she is before the wife of Naaman,
- 3** И сказала она госпоже своей: о, если бы господин мой побывал у пророка, который в Самарии, то он снял бы с него проказу его!
She said to her mistress, Would that my lord were with the prophet who is in Samaria! then would he recover him of his leprosy.
and she saith unto her mistress, `O that my lord [were] before the prophet who [is] in Samaria; then he doth recover him from his leprosy.`
- 4** И пошел [Нееман] и передал это господину своему, говоря: так и так говорит девочка, которая из земли Израильской.
One went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maiden who is of the land of Israel.
And [one] goeth in and declareth to his lord, saying, `Thus and thus she hath spoken, the damsel who [is] from the land of Israel.`
- 5** И сказал царь Сирийский [Нееману]: пойдя, сходи, а я пошлю письмо к царю Израильскому. Он пошел и взял с собою десять талантов серебра и шесть тысяч [сиклей] золота, и десять перемен одежд;
The king of Syria said, Go now, and I will send a letter to the king of Israel. He departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of clothing.
And the king of Aram saith, `Go thou, enter, and I send a letter unto the king of Israel;` and he goeth and taketh in his hand ten talents of silver, and six thousand [pieces] of gold, and ten changes of garments.
- 6** и принес письмо царю Израильскому, в котором было сказано: вместе с письмом сим, вот, я посылаю к тебе Неемана, слугу моего, чтобы ты снял с него проказу его.
He brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may recover him of his leprosy.
And he bringeth in the letter unto the king of Israel, saying, `And now, at the coming in of this letter unto thee, lo, I have sent unto thee Naaman my servant, and thou hast recovered him from his leprosy.`

- 7 Царь Израильский, прочитав письмо, разодрал одежды свои и сказал: разве я Бог, чтобы умерщвлять и оживлять, что он посылает ко мне, чтобы я снял с человека проказу его? вот, теперь знайте и смотрите, что он ищет предлога враждовать против**
It happened, when the king of Israel had read the letter, that he tore his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man does send to me to recover a man of his leprosy? but consider, I pray you, and see how he seeks a quarrel against me.
And it cometh to pass, at the king of Israel`s reading the letter, that he rendeth his garments, and saith, `Am I God, to put to death and to keep alive, that this [one] is sending unto me to recover a man from his leprosy? for surely know, I pray you, and see, for he is presenting himself to me.`
- 8 Когда услышал Елисей, человек Божий, что царь Израильский разодрал одежды свои, то послал сказать царю: для чего ты разодрал одежды свои? пусть он придет ко мне, и узнает, что есть пророк в Израиле.**
It was so, when Elisha the man of God heard that the king of Israel had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.
And it cometh to pass, at Elisha the man of God`s hearing that the king of Israel hath rent his garments, that he sendeth unto the king, saying, `Why hast thou rent thy garments? let him come, I pray thee, unto me, and he doth know that there is a prophet in Israel.`
- 9 И прибыл Нееман на конях своих и на колеснице своей, и остановился у входа в дом Елисеев.**
So Naaman came with his horses and with his chariots, and stood at the door of the house of Elisha.
And Naaman cometh, with his horses and with his chariot, and standeth at the opening of the house for Elisha;
- 10 И выслал к нему Елисей слугу сказать: пойдя, омойся семь раз в Иордане, и обновится тело твое у тебя, и будешь чист.**
Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall come again to you, and you shall be clean.
and Elisha sendeth unto him a messenger, saying, `Go, and thou hast washed seven times in Jordan, and thy flesh doth turn back to thee -- and be thou clean.
- 11 И разгневался Нееман, и пошел, и сказал: вот, я думал, что он выйдет, станет и призовет имя Господа Бога своего, и возложит руку свою на то место и снимет**
But Naaman was angry, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of Yahweh his God, and wave his hand over the place, and recover the leper.
And Naaman is wroth, and goeth on, and saith, `Lo, I said, Unto me he doth certainly come out, and hath stood and called in the name of Jehovah his God, and waved his hand over the place, and recovered the leper.

- 12** разве Авана и Фарфар, реки Дамасские, не лучше всех вод Израильских? разве я не мог бы омыться в них и очиститься? И оборотился и удалился в гневе.
Aren't Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.
Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? do I not wash in them and I have been clean? and he turneth and goeth on in fury.
- 13** И подошли рабы его и говорили ему, и сказали: отец мой, [если] [бы] что-нибудь важное сказал тебе пророк, то не сделал ли бы ты? а тем более, когда он сказал тебе только: 'омойся, и будешь чист'.
His servants came near, and spoke to him, and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, wouldn't you have done it? how much rather then, when he says to you, Wash, and be clean?
And his servants come nigh, and speak unto him, and say, `My father, a great thing had the prophet spoken unto thee -- dost thou not do [it]? and surely, when he hath said unto thee, Wash, and be clean.`
- 14** И пошел он и окунулся в Иордане семь раз, по слову человека Божия, и обновилось тело его, как тело малого ребенка, и очистился.
Then went he down, and dipped [himself] seven times in the Jordan, according to the saying of the man of God; and his flesh came again like the flesh of a little child, and he was clean.
And he goeth down and dippeth in Jordan seven times, according to the word of the man of God, and his flesh doth turn back as the flesh of a little youth, and is clean.
- 15** И возвратился к человеку Божию он и все сопровождавшие его, и пришел, и стал пред ним, и сказал: вот, я узнал, что на всей земле нет Бога, как только у Израиля; итак прими дар от раба твоего.
He returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him; and he said, See now, I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, please take a present from your servant.
And he turneth back unto the man of God, he and all his camp, and cometh in, and standeth before him, and saith, `Lo, I pray thee, I have known that there is not a God in all the earth except in Israel; and now, take, I pray thee, a blessing from thy servant.`
- 16** И сказал он: жив Господь, пред лицом Которого стою! не приму. И тот принуждал его взять, но он не согласился.
But he said, As Yahweh lives, before whom I stand, I will receive none. He urged him to take it; but he refused.
And he saith, `Jehovah liveth, before whom I have stood -- if I take [it];` and he presseth on him to take, and he refuseth.

- 17** И сказал Нееман: если уже не так, то пусть рабу твоему дадут земли, сколько снесут два лошака, потому что не будет впредь раб твой приносить всесожжения и жертвы другим богам, кроме Господа;
Naaman said, If not, yet, please let there be given to your servant two mules` burden of earth; for your servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Yahweh.
And Naaman saith, `If not -- let be given, I pray thee, to thy servant, a couple of mules` burden of earth, for thy servant doth make no more burnt-offering and sacrifice to other gods, but to Jehovah.
- 18** только вот в чем да простит Господь раба твоего: когда пойдет господин мой в дом Риммона для поклонения там и опрется на руку мою, и поклонюсь я в доме Риммона, то, за мое поклонение в доме Риммона, да простит Господь раба твоего в случае сем.
In this thing Yahweh pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he leans on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, Yahweh pardon your servant in this thing.
For this thing Jehovah be propitious to thy servant, in the coming in of my lord into the house of Rimmon to bow himself there, and he was supported by my hand, and I bowed myself [in] the house of Rimmon; for my bowing myself in the house of Rimmon Jehovah be propitious, I pray thee, to thy servant in this thing.`
- 19** И сказал ему: иди с миром. И он отъехал от него на небольшое пространство земли.
He said to him, Go in peace. So he departed from him a little way.
And he saith to him, `Go in peace.` And he goeth from him a kibrath of land,
- 20** И сказал Гиезий, слуга Елисея, человека Божия: вот, господин мой отказался взять из руки Неемана, этого Сириянина, то, что он приносил. Жив Господь! Побегу я за ним, и возьму у него что--нибудь.
But Gehazi the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master has spared this Naaman the Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: as Yahweh lives, I will run after him, and take somewhat of him.
And Gehazi, servant of Elisha the man of God, saith, `Lo, my lord hath spared Naaman this Aramaean, not to receive from his hand that which he brought; Jehovah liveth; surely if I have run after him, then I have taken from him something.`
- 21** И погнался Гиезий за Нееманом. И увидел Нееман бегущего за собою, и сошел с колесницы навстречу ему, и сказал: с миром ли?
So Gehazi followed after Naaman. When Naaman saw one running after him, he alighted from the chariot to meet him, and said, Is all well?
And Gehazi pursueth after Naaman, and Naaman seeth one running after him, and alighteth from off the chariot to meet him, and saith, `Is there peace?`

- 22 Он отвечал: с миром; господин мой послал меня сказать: 'вот, теперь пришли ко мне с горы Ефремовой два молодых человека из сынов пророческих; дай им талант серебра и две перемены одежд'.
He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, even now there are come to me from the hill-country of Ephraim two young men of the sons of the prophets; please give them a talent of silver, and two changes of clothing.
And he saith, `Peace; my lord hath sent me, saying, Lo, now, this, come unto me have two young men from the hill-country of Ephraim, of the sons of the prophets; give, I pray thee, to them, a talent of silver, and two changes of garments.`**
- 23 И сказал Нееман: возьми, пожалуй, два таланта. И упрасивал его. И завязал он два таланта серебра в два мешка и две перемены одежд и отдал двум слугам своим, и понесли перед ним.
Naaman said, Be pleased to take two talents. He urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and laid them on two of his servants; and they bore them before him.
And Naaman saith, `Be pleased, take two talents;` and he urgeth on him, and bindeth two talents of silver in two purses, and two changes of garments, and giveth unto two of his young men, and they bear before him;**
- 24 Когда он пришел к холму, то взял из рук их и спрятал дома. И отпустил людей, и они ушли.
When he came to the hill, he took them from their hand, and bestowed them in the house; and he let the men go, and they departed.
and he cometh in unto the high place, and taketh out of their hand, and layeth up in the house, and sendeth away the men, and they go.**
- 25 Когда он пришел и явился к господину своему, Елисей сказал ему: откуда, Гиезий? И сказал он: никуда не ходил раб твой.
But he went in, and stood before his master. Elisha said to him, Whence come you, Gehazi? He said, Your servant went no where.
And he hath come in, and doth stand by his lord, and Elisha saith unto him, `Whence -- Gehazi?` and he saith, `Thy servant went not hither or thither.`**
- 26 И сказал он ему: разве сердце мое не сопутствовало тебе, когда обратился навстречу тебе человек тот с колесницы своей? время ли брать серебро и брать одежды, или масличные деревья и виноградники, и мелкий или крупный скот, и рабов или рабынь?
He said to him, Didn't my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money, and to receive garments, and olive groves and vineyards, and sheep and oxen, and men-servants and maid-servants?
And he saith unto him, `My heart went not when the man turned from off his chariot to meet thee; is it a time to take silver, and to take garments, and olives, and vines, and flock, and herd, and men-servants, and maid-servants?**

- 27** Пусть же проказа Нееманова пристанет к тебе и к потомству твоему навек. И вышел он от него [белый] от проказы, как снег.
The leprosy therefore of Naaman shall cleave to you, and to your seed forever. He went out from his presence a leper [as white] as snow.
yea, the leprosy of Naaman doth cleave to thee, and to thy seed, -- to the age;` and he goeth out from before him -- leprous as snow.
- 1** И сказали сыны пророков Елисею: вот, место, где мы живем при тебе, тесно для нас;
The sons of the prophets said to Elisha, See now, the place where we dwell before you is too strait for us.
And sons of the prophet say unto Elisha, `Lo, we pray thee, the place where we are dwelling before thee is too strait for us;
- 2** пойдем к Иордану и возьмем оттуда каждый по одному бревну и сделаем себе там место для жительства. Он сказал: пойдите.
Let us go, we pray you, to the Jordan, and take there every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. He answered, Go you.
let us go, we pray thee, unto the Jordan, and we take thence each one beam, and we make for ourselves there a place to dwell there;` and he saith, `Go.`
- 3** И сказал один: сделай милость, пойд и ты с рабами твоими. И сказал он: пойду.
One said, Be pleased, I pray you, to go with your servants. He answered, I will go.
And the one saith, `Be pleased, I pray thee, and go with thy servants;` and he saith, `I -- I go.`
- 4** И пошел с ними, и пришли к Иордану и стали рубить деревья.
So he went with them. When they came to the Jordan, they cut down wood.
And he goeth with them, and they come in to the Jordan, and cut down the trees,
- 5** И когда один валил бревно, топор его упал в воду. И закричал он и сказал: ах, господин мой! а он взят был на подержание!
But as one was felling a beam, the ax-head fell into the water; and he cried, and said, Alas, my master! for it was borrowed.
and it cometh to pass, the one is felling the beam, and the iron hath fallen into the water, and he crieth and saith, `Alas! my lord, and it asked!`
- 6** И сказал человек Божий: где он упал? Он указал ему место. И отрубил он [кусок] дерева и бросил туда, и всплыл топор.
The man of God said, Where fell it? He showed him the place. He cut down a stick, and cast it in there, and made the iron to swim.
And the man of God saith, `Whither hath it fallen?` and he sheweth him the place, and he cutteth a stick, and casteth thither, and causeth the iron to swim,
- 7** И сказал он: возьми себе. Он протянул руку свою и взял его.
He said, Take it up to you. So he put out his hand, and took it.
and saith, `Raise to thee;` and he putteth forth his hand and taketh it.

- 8 Царь Сирийский пошел войною на Израильтян, и советовался со слугами своими, говоря: в таком-то и в таком-то месте я расположу свой стан.
Now the king of Syria was warring against Israel; and he took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.
And the king of Aram hath been fighting against Israel, and taketh counsel with his servants, saying, `At such and such a place [is] my encamping.`**
- 9 И посылал человек Божий к царю Израильскому сказать: берегись проходить сим местом, ибо там Сирияне залегли.
The man of God sent to the king of Israel, saying, Beware that you not pass such a place; for there the Syrians are coming down.
And the man of God sendeth unto the king of Israel, saying, `Take heed of passing by this place, for thither are the Aramaeans coming down;**
- 10 И посылал царь Израильский на то место, о котором говорил ему человек Божий и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два.
The king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of; and he saved himself there, not once nor twice.
and the king of Israel sendeth unto the place of which the man of God spake to him, and warned him, and he is preserved there not once nor twice.**
- 11 И встревожилось сердце царя Сирийского по сему случаю, и призвал он рабов своих и сказал им: скажите мне, кто из наших [в сношении] с царем Израильским?
The heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said to them, Won`t you show me which of us is for the king of Israel?
And the heart of the king of Aram is tossed about concerning this thing, and he calleth unto his servants, and saith unto them, `Do ye not declare to me who of us [is] for the king of Israel?`**
- 12 И сказал один из слуг его: никто, господин мой царь; а Елисей пророк, который у Израиля, пересказывает царю Израильскому и те слова, которые ты говоришь в спальнной комнате твоей.
One of his servants said, No, my lord, O king; but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the words that you speak in your bedchamber.
And one of his servants saith, `Nay, my lord, O king, for Elisha the prophet, who [is] in Israel, declareth to the king of Israel the words that thou speakest in the inner part of thy bed-chamber.`**
- 13 И сказал он: пойдите, узнайте, где он; я пошлю и возьму его. И донесли ему и сказали: вот, он в Дофаиме.
He said, Go and see where he is, that I may send and get him. It was told him, saying, Behold, he is in Dothan.
And he saith, `Go ye and see where he [is], and I send and take him;` and it is declared to him, saying, `Lo -- in Dothan.`**

- 14** И послал туда коней и колесницы и много войска. И пришли ночью и окружили город.
Therefore sent he there horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and surrounded the city.
And he sendeth thither horses and chariot, and a heavy force, and they come in by night, and go round against the city.
- 15** Поутру служитель человека Божия встал и вышел; и вот, войско вокруг города, и кони и колесницы. И сказал ему слуга его: увы! господин мой, что нам делать?
When the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, a host with horses and chariots was round about the city. His servant said to him, Alas, my master! how shall we do?
And the servant of the man of God riseth early, and goeth out, and lo, a force is surrounding the city, and horse and chariot, and his young man saith unto him, `Alas! my lord, how do we do?`
- 16** И сказал он: не бойся, потому что тех, которые с нами, больше, нежели тех, которые с ними.
He answered, Don't be afraid; for those who are with us are more than those who are with them.
And he saith, `Fear not, for more [are] they who [are] with us than they who [are] with them.`
- 17** И молился Елисей, и говорил: Господи! открой ему глаза, чтоб он увидел. И открыл Господь глаза слуге, и он увидел, и вот, вся гора наполнена конями и колесницами огненными кругом Елисея.
Elisha prayed, and said, Yahweh, Please open his eyes, that he may see. Yahweh opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.
And Elisha prayeth, and saith, `Jehovah, open, I pray Thee, his eyes, and he doth see;` and Jehovah openeth the eyes of the young man, and he seeth, and lo, the hill is full of horses and chariots of fire, round about Elisha.
- 18** Когда пошли к нему Сирияне, Елисей помолился Господу и сказал: порази их слепотою. И Он порази их слепотою по слову Елисея.
When they came down to him, Elisha prayed to Yahweh, and said, Please smite this people with blindness. He struck them with blindness according to the word of Elisha.
And they come down unto it, and Elisha prayeth unto Jehovah, and saith, `Smite, I pray Thee, this nation with blindness;` and He smiteth them with blindness, according to the word of Elisha.
- 19** И сказал им Елисей: это не та дорога и не тот город; идите за мною, и я провожу вас к тому человеку, которого вы ищете. И привел их в Самарию.
Elisha said to them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom you seek. He led them to Samaria.
And Elisha saith unto them, `This [is] not the way, nor [is] this the city; come after me, and I lead you unto the man whom ye seek;` and he leadeth them to Samaria.

- 20** Когда они пришли в Самарию, Елисей сказал: Господи! открой глаза им, чтобы они видели. И открыл Господь глаза их, и увидели, что они в середине Самарии.
It happened, when they were come into Samaria, that Elisha said, Yahweh, open the eyes of these men, that they may see. Yahweh opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.
And it cometh to pass, at their coming in to Samaria, that Elisha saith, `Jehovah, open the eyes of these, and they see;` and Jehovah openeth their eyes, and they see, and lo, in the midst of Samaria!
- 21** И сказал царь Израильский Елисею, увидев их: не избить ли их, отец мой?
The king of Israel said to Elisha, when he saw them, My father, shall I strike them? shall I strike them?
And the king of Israel saith unto Elisha, at his seeing them, `Do I smite -- do I smite -- my father?`
- 22** И сказал он: не убивай. Разве мечом твоим и луком твоим ты пленил их, чтобы убивать их? Предложи им хлеба и воды; пусть едят и пьют, и пойдут к государю
He answered, You shall not strike them: would you strike those whom you have taken captive with your sword and with your bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.
And he saith, `Thou dost not smite; those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow art thou smiting? set bread and water before them, and they eat, and drink, and go unto their lord.`
- 23** И приготовил им большой обед, и они ели и пили. И отпустил их, и пошли к государю своему. И не ходили более те полчища Сирийские в землю Израилеву.
He prepared great provision for them; and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. The bands of Syria came no more into the land of Israel.
And he prepareth for them great provision, and they eat and drink, and he sendeth them away, and they go unto their lord: and troops of Aram have not added any more to come in to the land of Israel.
- 24** После того собрал Венадад, царь Сирийский, все войско свое и выступил, и осадил Самарию.
It happened after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.
And it cometh to pass afterwards, that Ben-Hadad king of Aram gathereth all his camp, and goeth up, and layeth siege to Samaria,
- 25** И был большой голод в Самарии, когда они осадили ее, так что ослиная голова продавалась по восьмидесяти сиклей серебра, и четвертая часть каба голубинового помета--по пяти сиклей серебра.
There was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until a donkey`s head was sold for eighty [pieces] of silver, and the fourth part of a kab of dove`s dung for five [pieces] of silver.
and there is a great famine in Samaria, and lo, they are laying siege to it, till the head of an ass is at eighty silverlings, and a forth of the cab of dovesdung at five silverlings.

- 26** Однажды царь Израильский проходил по стене, и женщина с воплем говорила ему: помоги, господин мой царь.
As the king of Israel was passing by on the wall, there cried a woman to him, saying, Help, my lord, O king.
And it cometh to pass, the king of Israel is passing by on the wall, and a woman hath cried unto him, saying, `Save, my lord, O king.`
- 27** И сказал он: если не поможет тебе Господь, из чего я помогу тебе? с гумна ли, с точила ли?
He said, If Yahweh doesn't help you, whence shall I help you? out of the threshing floor, or out of the winepress?
And he saith, `Jehovah doth not save thee -- whence do I save thee? out of the threshing-floor, or out of the wine-vat?`
- 28** И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: эта женщина говорила мне: 'отдай своего сына, съедим его сегодня, а сына моего съедим завтра'.
The king said to her, What ails you? She answered, This woman said to me, Give your son, that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.
And the king saith to her, `What -- to thee?` and she saith, `This woman said unto me, Give thy son, and we eat him to-day, and my son we eat to-morrow;
- 29** И сварили мы моего сына, и съели его. И я сказала ей на другой день: 'отдай же твоего сына, и съедим его'. Но она спрятала своего сына.
So we boiled my son, and ate him: and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; and she has hid her son.
and we boil my son and eat him, and I say unto her on the next day, Give thy son, and we eat him; and she hideth her son.`
- 30** Царь, выслушав слова женщины, разодрал одежды свои; и проходил он по стене, и народ видел, что вретище на самом теле его.
It happened, when the king heard the words of the woman, that he tore his clothes (now he was passing by on the wall); and the people looked, and, behold, he had sackcloth within on his flesh.
And it cometh to pass, at the king's hearing the words of the woman, that he rendeth his garments, and he is passing by on the wall, and the people see, and lo, the sackcloth [is] on his flesh within.
- 31** И сказал: пусть то и то сделает мне Бог, и еще более сделает, если останется голова Елисея, сына Сафатова, на нем сегодня.
Then he said, God do so to me, and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.
And he saith, `Thus doth God do to me, and thus He doth add -- if it remain -- the head of Elisha son of Shaphat -- upon him this day.`

- 32** Елисей же сидел в своем доме, и старцы сидели у него. И послал [царь] человека от себя. Прежде нежели пришел посланный к нему, он сказал старцам: видите ли, что этот сын убийцы послал снять с меня голову? Смотрите, когда придет посланный, затворите дверь и прижмите его дверью. А вот и топот ног господина его за ним!
But Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him; and [the king] sent a man from before him: but before the messenger came to him, he said to the elders, See you how this son of a murderer has sent to take away my head? behold, when the messenger comes, shut the door, and hold the door fast against him: isn't the sound of his master's feet behind him?
And Elisha is sitting in his house, and the elders are sitting with him, and [the king] sendeth a man from before him; before the messenger doth come unto him, even he himself said unto the elders, 'Have ye seen that this son of the murderer hath sent to turn aside my head? see, at the coming in of the messenger, shut the door, and ye have held him fast at the door, is not the sound of the feet of his lord behind him?'
- 33** Еще говорил он с ними, и вот посланный приходит к нему, и сказал: вот какое бедствие от Господа! чего мне впредь ждать от Господа?
While he was yet talking with them, behold, the messenger came down to him: and he said, Behold, this evil is of Yahweh; why should I wait for Yahweh any longer? He is yet speaking with them, and lo, the messenger is coming down unto him, and he saith, 'Lo, this [is] the evil from Jehovah: what -- do I wait for Jehovah any more?'
- 1** И сказал Елисей: выслушайте слово Господне: так говорит Господь: завтра в это время мера муки лучшей [будет] по сиклю и две меры ячменя по сиклю у ворот
Elisha said, Hear you the word of Yahweh: thus says Yahweh, Tomorrow about this time shall a measure of fine flour be [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.
And Elisha saith, 'Hear ye a word of Jehovah: thus said Jehovah, About this time tomorrow, a measure of fine flour [is] at a shekel, and two measures of barley at a shekel, in the gate of Samaria.'
- 2** И отвечал сановник, на руку которого царь опирался, человеку Божию, и сказал: если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть? И сказал тот: вот увидишь глазами твоими, но есть этого не будешь.
Then the captain on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if Yahweh should make windows in heaven, might this thing be? He said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it.
And the captain whom the king hath, by whose hand he hath been supported, answereth the man of God and saith, 'Lo, Jehovah is making windows in the heavens -- shall this thing be?' and he saith, 'Lo, thou art seeing it with thine eyes, and thereof thou dost not eat.'
- 3** Четыре человека прокаженных находились при входе в ворота и говорили они друг другу: что нам сидеть здесь, ожидая смерти?
Now there were four leprous men at the entrance of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?
And four men have been leprous, at the opening of the gate, and they say one unto another, 'What -- we are sitting here till we have died;

- 4** Если решиться нам пойти в город, то в городе голод, и мы там умрем; если же сидеть здесь, то также умрем. Пойдем лучше в стан Сирийский. Если оставят нас в живых, будем жить, а если умертвят, умрем.
If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there; and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall to the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.
if we have said, We go in to the city, then the famine [is] in the city, and we have died there; and if we have sat here, then we have died; and now, come and we fall unto the camp of Aram; if they keep us alive, we live, and if they put us to death -- we have died.`
- 5** И встали в сумерки, чтобы пойти в стан Сирийский. И пришли к краю стана Сирийского, и вот, нет там ни одного человека.
They rose up in the twilight, to go to the camp of the Syrians; and when they were come to the outermost part of the camp of the Syrians, behold, there was no man there.
And they rise in the twilight, to go in unto the camp of Aram, and they come in unto the extremity of the camp of Aram, and lo, there is not a man there,
- 6** Господь сделал то, что стану Сирийскому послышался стук колесниц и ржание коней, шум войска большого. И сказали они друг другу: верно нанял против нас царь Израильский царей Хеттейских и Египетских, чтобы пойти на нас.
For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Behold, the king of Israel has hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come on us.
seeing Jehovah hath caused the camp of Aram to hear a noise of chariot and a noise of horse -- a noise of great force, and they say one unto another, `Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of Egypt, to come against us.`
- 7** И встали и побежали в сумерки, и оставили шатры свои, и коней своих, и ослов своих, весь стан, как он был, и побежали, спасая себя.
Therefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their donkeys, even the camp as it was, and fled for their life.
And they rise and flee in the twilight, and forsake their tents, and their horses, and their asses -- the camp as it [is] -- and flee for their life.
- 8** И пришли те прокаженные к краю стана, и вошли в один шатер, и ели и пили, и взяли оттуда серебро, и золото, и одежды, и пошли и спрятали. Пошли еще в другой шатер, и там взяли, и пошли и спрятали.
When these lepers came to the outermost part of the camp, they went into one tent, and ate and drink, and carried there silver, and gold, and clothing, and went and hid it; and they came back, and entered into another tent, and carried there also, and went and hid
And these lepers come in unto the extremity of the camp, and come in unto one tent, and eat, and drink, and lift up thence silver, and gold, and garments, and go and hide; and they turn back and go in unto another tent, and lift up thence, and go and hide.

- 9** И сказали друг другу: не так мы делаем. День сей--день радостной вести, если мы замедлим и будем дожидаться утреннего света, то падет на нас вина. Пойдем же и уведомим дом царский.
Then they said one to another, We aren't doing right. This day is a day of good news, and we hold our peace: if we wait until the morning light, punishment will overtake us; now therefore come, let us go and tell the king's household.
And they say one unto another, We are not doing right this day; a day of tidings it [is], and we are keeping silent; and -- we have waited till the light of the morning, then hath punishment found us; and now, come and we go in and declare to the house of the king.
- 10** И пришли, и позвали привратников городских, и рассказали им, говоря: мы ходили в стан Сирийский, и вот, нет там ни человека, ни голоса человеческого, а только кони привязанные, и ослы привязанные, и шатры, как быть им.
So they came and called to the porter of the city; and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but the horses tied, and the donkeys tied, and the tents as they were.
And they come in, and call unto the gatekeeper of the city, and declare for themselves, saying, We have come in unto the camp of Aram, and lo, there is not there a man, or sound of man, but the bound horse, and the bound ass, and tents as they [are].
- 11** И позвали привратников, и они передали весть в самый дворец царский.
He called the porters; and they told it to the king's household within.
and he calleth the gatekeepers, and they declare to the house of the king within.
- 12** И встал царь ночью, и сказал слугам своим: скажу вам, что делают с нами Сирияне. Они знают, что мы терпим голод, и вышли из стана, чтобы спрятаться в поле, думая так: 'когда они выйдут из города, мы захватим их живыми и вторгнемся в город'.
The king arose in the night, and said to his servants, I will now show you what the Syrians have done to us. They know that we are hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall take them alive, and get into the city.
And the king riseth by night, and saith unto his servants, Let me declare, I pray you, to you that which the Aramaeans have done to us; they have known that we are famished, and they are gone out from the camp to be hidden in the field, saying, When they come out from the city, then we catch them alive, and unto the city we enter.
- 13** И отвечал один из служащих при нем, и сказал: пусть возьмут пять из остальных коней, которые остались в городе, (из всего ополчения Израильтян только и осталось в нем, из всего ополчения Израильтян, которое погибло), и пошлем, и посмотрим.
One of his servants answered, Please let some take five of the horses that remain, which are left in the city (behold, they are as all the multitude of Israel who are left in it; behold, they are as all the multitude of Israel who are consumed); and let us send and see.
And one of his servants answereth and saith, Then let them take, I pray thee, five of the horses that are left, that have been left in it -- lo, they [are] as all the multitude of Israel who have been left in it; lo, they are as all the multitude of Israel who have been consumed -- and we send and see.

- 14** И взяли две пары коней, запряженных в колесницы. И послал царь вслед Сирийского войска, сказав: пойдите, посмотрите.
They took therefore two chariots with horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.
And they take two chariot-horses, and the king sendeth after the camp of Aram, saying, `Go, and see.`
- 15** И ехали за ним до Иордана, и вот вся дорога устлана одеждami и вещами, которые побросали Сирияне при торопливом побеге своем. И возвратились посланные, и донесли царю.
They went after them to the Jordan: and, behold, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. The messengers returned, and told the king.
And they go after them unto the Jordan, and lo, all the way is full of garments and vessels that the Aramaeans have cast away in their haste, and the messengers turn back and declare to the king.
- 16** И вышел народ, и разграбил стан Сирийский, и была мера муки лучшей по сиклю, и две меры ячменя по сиклю, по слову Господню.
The people went out, and plundered the camp of the Syrians. So a measure of fine flour was [sold] for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of Yahweh.
And the people go out and spoil the camp of Aram, and there is a measure of fine flour at a shekel, and two measures of barley at a shekel, according to the word of Jehovah.
- 17** И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер, как сказал человек Божий, который говорил, когда приходил к нему царь.
The king appointed the captain on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trod on him in the gate, and he died as the man of God had said, who spoke when the king came down to him.
And the king hath appointed the captain, by whose hand he is supported, over the gate, and the people tread him down in the gate, and he dieth, as the man of God spake, which he spake in the coming down of the king unto him,
- 18** Когда говорил человек Божий царю так: 'две меры ячменя по сиклю, и мера муки лучшей по сиклю будут завтра в это время у ворот Самарии',
It happened, as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be tomorrow about this time in the gate of Samaria;
yea, it cometh to pass, according to the speaking of the man of God unto the king, saying, `Two measures of barley at a shekel, and a measure of fine flour at a shekel are, at this time to-morrow, in the gate of Samaria;`

- 19** тогда отвечал этот сановник человеку Божию и сказал: 'если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может ли это быть?' А он сказал: 'увидишь твоими глазами, но есть этого не будешь'.
and that captain answered the man of God, and said, Now, behold, if Yahweh should make windows in heaven, might such a thing be? and he said, Behold, you shall see it with your eyes, but shall not eat of it:
and the captain answereth the man of God, and saith, `And lo, Jehovah is making windows in the heavens -- it is according to this word?` and he saith, `Lo, thou art seeing with thine eyes, and thereof thou dost not eat;`
- 20** Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер.
it happened even so to him; for the people trod on him in the gate, and he died.
and it cometh to him so, and the people tread him down in the gate, and he dieth.
- 1** И говорил Елисей женщине, сына которой воскресил он, и сказал: встань, и пойдя, ты и дом твой, и поживи там, где можешь пожить, ибо призвал Господь голод, и он придет на сию землю на семь лет.
Now Elisha had spoken to the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go you and your household, and sojourn wherever you can sojourn: for Yahweh has called for a famine; and it shall also come on the land seven years.
And Elisha spake unto the woman whose son he had revived, saying, `Rise and go, thou and thy household, and sojourn where thou dost sojourn, for Jehovah hath called for a famine, and also, it is coming unto the land seven years.`
- 2** И встала та женщина, и сделала по слову человека Божия; и пошла она и дом ее, и жила в земле Филистимской семь лет.
The woman arose, and did according to the word of the man of God; and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.
And the woman riseth, and doth according to the word of the man of God, and goeth, she and her household, and sojourneth in the land of the Philistines seven years.
- 3** По прошествии семи лет возвратилась эта женщина из земли Филистимской и пришла просить царя о доме своем и о поле своем.
It happened at the seven years` end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry to the king for her house and for her land.
And it cometh to pass, at the end of seven years, that the woman turneth back from the land of the Philistines, and goeth out to cry unto the king, for her house, and for her field.
- 4** Царь тогда разговаривал с Гиезием, слугою человека Божия, и сказал: расскажи мне все замечательное, что сделал Елисей.
Now the king was talking with Gehazi the servant of the man of God, saying, Please tell me all the great things that Elisha has done.
And the king is speaking unto Gehazi, servant of the man of God, saying, `Recount, I pray thee, to me, the whole of the great things that Elisha hath done.`

- 5** И между тем как он рассказывал царю, что тот воскресил умершего, женщина, которой сына воскресил он, просила царя о доме своем и о поле своем. И сказал Гиезий: господин мой царь, это та самая женщина и тот самый сын ее, которого воскресил Елисей.

It happened, as he was telling the king how he had restored to life him who was dead, that behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.

And it cometh to pass, he is recounting to the king how he had revived the dead, and lo, the woman whose son he had revived is crying unto the king, for her house and for her field, and Gehazi saith, `My lord, O king, this [is] the woman, and this her son, whom Elisha revived.`

- 6** И спросил царь у женщины, и она рассказала ему. И дал ей царь одного из придворных, сказав: возратить ей все принадлежащее ей и все доходы с поля, с того дня, как она оставила землю, поныне.

When the king asked the woman, she told him. So the king appointed to her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

And the king asketh at the woman, and she recounteth to him, and the king appointeth to her a certain eunuch, saying, `Give back all that she hath, and all the increase of the field from the day of her leaving the land even till now.`

- 7** И пришел Елисей в Дамаск, когда Венадад, царь Сирийский, был болен. И донесли ему, говоря: пришел человек Божий сюда.

Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come here.

And Elisha cometh in to Damascus, and Ben-Hadad king of Aram is sick, and it is declared to him, saying, `The man of God hath come hither.`

- 8** И сказал царь Азаилу: возьми в руку твою дар и пойдти навстречу человеку Божию, и вопроси Господа чрез него, говоря: выздоровею ли я от сей болезни?

The king said to Hazael, Take a present in your hand, and go, meet the man of God, and inquire of Yahweh by him, saying, Shall I recover of this sickness?

And the king saith unto Hazael, `Take in thy hand a present, and go to meet the man of God, and thou hast sought Jehovah by him, saying, Do I revive from this sickness?`

- 9** И пошел Азаил навстречу ему, и взял дар в руку свою и всего лучшего в Дамаске, сколько могут нести сорок верблюдов, и пришел и стал пред лице его, и сказал: сын твой Венадад, царь Сирийский, послал меня к тебе спросить: 'выздоровею ли я от сей болезни?'

So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels` burden, and came and stood before him, and said, Your son Benhadad king of Syria has sent me to you, saying, Shall I recover of this sickness?

And Hazael goeth to meet him, and taketh a present in his hand, even of every good thing of Damascus, a burden of forty camels, and he cometh in and standeth before him, and saith, `Thy son Ben-Hadad, king of Aram, hath sent me unto thee, saying, Do I revive from this sickness?`

- 10** И сказал ему Елисей: пойдн, скажн ему: 'выздоровеешь'; однакож открыл мне Господь, что он умрет.
Elisha said to him, Go, tell him, You shall surely recover; however Yahweh has showed me that he shall surely die.
And Elisha saith unto him, `Go, say, Thou dost certainly not revive, seeing Jehovah hath shewed me that he doth surely die.`
- 11** И устремил на него [Елисей] взор свой, и так оставался до того, что привел его в смущение; и заплакал человек Божий.
He settled his gaze steadfastly [on him], until he was ashamed: and the man of God wept. And he setteth his face, yea, he setteth [it] till he is ashamed, and the man of God weepeth.
- 12** И сказал Азаил: отчего господин мой плачет? И сказал он: оттого, что я знаю, какое наделаешь ты сынам Израилевым зло; крепости их предашь огню, и юношей их мечом умертвишь, и грудных детей их побьешь, и беременных [женщин] у них
Hazeal said, Why weeps my lord? He answered, Because I know the evil that you will do to the children of Israel: their strongholds will you set on fire, and their young men will you kill with the sword, and will dash in pieces their little ones, and rip up their women with child.
And Hazeal saith, `Wherefore is my lord weeping?` and he saith, `Because I have known the evil that thou dost to the sons of Israel -- their fenced places thou dost send into fire, and their young men with sword thou dost slay, and their sucklings thou dost dash to pieces, and their pregnant women thou dost rip up.`
- 13** И сказал Азаил: что такое раб твой, пес, чтобы мог сделать такое большое дело? И сказал Елисей: указал мне Господь в тебе царя Сирии.
Hazeal said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing? Elisha answered, Yahweh has showed me that you shall be king over Syria.
And Hazeal saith, `But what, [is] thy servant the dog, that he doth this great thing?` And Elisha saith, `Jehovah hath shewed me thee -- king of Aram.`
- 14** И пошел он от Елисея, и пришел к государю своему. И сказал ему [этот]: что говорил тебе Елисей? И сказал: он говорил мне, что ты выздоровеешь.
Then he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to you? He answered, He told me that you would surely recover.
And he goeth from Elisha, and cometh in unto his lord, and he saith unto him, `What said Elisha to thee?` and he saith, `He said to me, Thou dost certainly recover.`
- 15** А на другой день он взял одеяло, намочил его водою, и положил на лице его, и он умер. И воцарился Азаил вместо него.
It happened on the next day, that he took the coverlet, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazeal reigned in his place.
And it cometh to pass on the morrow, that he taketh the coarse cloth, and dippeth in water, and spreadeth on his face, and he dieth, and Hazeal reigneth in his stead.

- 16** В пятый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, за Иосафатом, царем Иудейским, воцарился Иорам, сын Иосафатов, царь Иудейский.
In the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.
And in the fifth year of Joram son of Ahab king of Israel -- and Jehoshaphat [is] king of Judah -- hath Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah reigned;
- 17** Тридцати двух лет был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме, а сын от тридцати и двух лет был он в его царствовании, и восемь лет он царствовал в Иерусалиме.
Thirty-two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.
a son of thirty and two years was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem.
- 18** и ходил путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, и делал неугодное в очах Господних.
He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab as wife; and he did that which was evil in the sight of Yahweh.
And he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab was to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,
- 19** Однакож не хотел Господь погубить Иуду, ради Давида, раба Своего, так как Он обещал дать ему светильник в детях его на все времена.
However Yahweh would not destroy Judah, for David his servant`s sake, as he promised him to give to him a lamp for his children always.
and Jehovah was not willing to destroy Judah, for the sake of David his servant, as He said to him, to give to him a lamp -- to his sons all the days.
- 20** Во дни его выступил Едом из-под руки Иуды, и поставили они над собою царя.
In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.
In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and they cause a king to reign over them,
- 21** И пошел Иорам в Цаир, и все колесницы с ним; и встал он ночью, и поразил Идумеян, окружавших его, и начальников над колесницами, но народ убежал в шатры свои.
Then Joram passed over to Zair, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, and the captains of the chariots; and the people fled to their tents.
and Joram passeth over to Zair, and all the chariots with him, and he himself hath risen by night, and smiteth Edom, that is coming round about unto him, and the heads of the chariots, and the people fleeth to its tents;
- 22** И выступил Едом из-под руки Иуды до сего дня. В то же время выступила и Ливна.
So Edom revolted from under the hand of Judah to this day. Then did Libnah revolt at the same time.
and Edom revolteth from under the hand of Judah till this day; then doth Libnah revolt at that time.

- 23** Прочее об Иораме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
The rest of the acts of Joram, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Joram, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 24** И почил Иорам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Охозия, сын его, вместо него.
Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son reigned in his place.
And Joram lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and reign doth Ahaziah his son in his stead.
- 25** В двенадцатый год Иорама, сына Ахавова, царя Израильского, воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.
In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.
In the twelfth year of Joram son of Ahab king of Israel reigned hath Ahaziah son of Jehoram king of Judah;
- 26** Двадцати двух лет был Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме. Имя же матери его Гофолия, дочь Амврия, царя Израильского.
Twenty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name was Athaliah the daughter of Omri king of Israel.
a son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri king of Israel,
- 27** И ходил путем дома Ахавова, и делал неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был в родстве с домом Ахавовым.
He walked in the way of the house of Ahab, and did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for he was the son-in-law of the house of Ahab.
and he walketh in the way of the house of Ahab, and doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for he [is] son-in-law of the house of Ahab.
- 28** И пошел он с Иорамом, сыном Ахавовым, на войну с Азаилом, царем Сирийским, в Рамоф Галаадский, и ранили Сирияне Иорама.
He went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.
And he goeth with Joram son of Ahab to battle with Hazael king of Aram in Ramoth-Gilead, and the Aramaeans smite Joram,

29 И возвратился Иорам царь, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые причинили ему Сирияне в Рамофе, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, так как он был болен.

King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick. and Joram the king turneth back to be healed in Jezreel of the wounds with which the Arameans smite him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram, and Ahaziah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Joram son of Ahab in Jezreel, for he is sick.

- 1** Елисей пророк призвал одного из сынов пророческих и сказал ему: опояшь чресла твои, и возьми сей сосуд с елеем в руку твою, и пойдя в Рамоф Галаадский. Elisha the prophet called one of the sons of the prophets, and said to him, Gird up your loins, and take this vial of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead. And Elisha the prophet hath called to one of the sons of the prophets, and saith to him, `Gird up thy loins, and take this vial of oil in thy hand, and go to Ramoth-Gilead,
- 2** Придя туда, отыщи там Ииуя, сына Иосафата, сына Намессиева, и подойди, и вели выступить ему из среды братьев своих, и введи его во внутреннюю комнату; When you come there, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brothers, and carry him to an inner chamber. and thou hast gone in there, and see thou there Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, and thou hast gone in, and caused him to rise out of the midst of his brethren, and brought him in to the inner part of an inner-chamber,
- 3** и возьми сосуд с елеем, и вылей на голову его, и скажи: 'так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем'. Потом отвори дверь, и беги, и не жди. Then take the vial of oil, and pour it on his head, and say, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel. Then open the door, and flee, and don't wait. and taken the vial of oil, and poured on his head, and said, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel; and thou hast opened the door, and fled, and dost not wait.`
- 4** И пошел отрок, слуга пророка, в Рамоф Галаадский, So the young man, even the young man the prophet, went to Ramoth-gilead. And the young man goeth -- the young man the prophet -- to Ramoth-Gilead,
- 5** и пришел, и вот сидят военачальники. И сказал: у меня слово до тебя, военачальник. И сказал Ииуй: до кого из всех нас? И сказал он: до тебя, военачальник. When he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to you, captain. Jehu said, To which of us all? He said, To you, O captain. and cometh in, and lo, chiefs of the force are sitting, and he saith, `I have a word unto thee, O chief!` and Jehu saith, `Unto which of all of us?` and he saith, `Unto thee, O chief.`

- 6** И встал он, и вошел в дом. И [отрок] вылил елей на голову его, и сказал ему: так говорит Господь Бог Израилев: 'помазую тебя в царя над народом Господним, над Израилем,
He arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said to him, Thus says Yahweh, the God of Israel, I have anointed you king over the people of Yahweh, even over Israel.
And he riseth and cometh in to the house, and he poureth the oil on his head, and saith to him, `Thus said Jehovah, God of Israel, I have anointed thee for king unto the people of Jehovah, unto Israel,
- 7** и ты истребишь дом Ахава, господина твоего, чтобы Мне отмстить за кровь рабов Моих пророков и за кровь всех рабов Господних, [павших] от руки Иезавели;
You shall strike the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of Yahweh, at the hand of Jezebel.
and thou hast smitten the house of Ahab thy lord, and I have required the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of Jehovah, from the hand of Jezebel;
- 8** и погибнет весь дом Ахава, и истреблю у Ахава мочащегося к стене, и заключенного и оставшегося в Израиле,
For the whole house of Ahab shall perish; and I will cut off from Ahab every man-child, and him who is shut up and him who is left at large in Israel.
and perished hath all the house of Ahab, and I have cut off to Ahab those sitting on the wall, and restrained, and left, in Israel,
- 9** и сделаю дом Ахава, как дом Иеровоама, сына Наватова, и как дом Ваасы, сына Ахиина;
I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah.
and I have given up the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat, and as the house of Baasha son of Ahijah,
- 10** Иезавель же съедят псы на поле Изреельском, и никто не похоронит ее'. И отворил дверь, и убежал.
The dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her.
He opened the door, and fled.
and Jezebel do the dogs eat in the portion of Jezreel, and there is none burying;` and he openeth the door and fleeth.
- 11** И вышел Ииуй к слугам господина своего, и сказали ему: с миром ли? Зачем приходил этот неистовый к тебе? И сказал им: вы знаете этого человека и что он
Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said to him, Is all well? why came this mad fellow to you? He said to them, You know the man and what his talk was.
And Jehu hath gone out unto the servants of his lord, and [one] saith to him, `Is there peace? wherefore came this madman unto thee?` and he saith unto them, `Ye have known the man and his talk.`

- 12** И сказали: неправда, скажи нам. И сказал он: то и то он сказал мне, говоря: 'так говорит Господь: помазую тебя в царя над Израилем'.
They said, It is false; tell us now. He said, Thus and thus spoke he to me, saying, Thus says Yahweh, I have anointed you king over Israel.
And they say, `False, declare, we pray thee, to us;` and he saith, `Thus and thus spake he unto me, saying, Thus said Jehovah, I have anointed thee for king unto Israel.`
- 13** И поспешили они, и взяли каждый одежду свою, и подостлали ему на самых ступенях, и затрубили трубою, и сказали: воцарился Ииуй!
Then they hurried, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Jehu is king.
And they haste and take each his garment, and put [it] under him at the top of the stairs, and blow with a trumpet, and say, `Reigned hath Jehu!`
- 14** И восстал Ииуй, сын Иосафата, сына Намессиева, против Иорама; Иорам же находился со всеми Израильтянами в Рамофе Галаадском на страже против Азаила, царя Сирийского.
So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram was keeping Ramoth-gilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria;
And Jehu son of Jehoshaphat, son of Nimshi, conspireth against Joram -- (and Joram was keeping in Ramoth-Gilead, he and all Israel, from the presence of Hazael king of Aram,
- 15** Впрочем сам царь Иорам возвратился, чтобы лечиться в Изрееле от ран, которые причинили ему Сирияне, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И сказал Ииуй: если вы согласны, то пусть никто не уходит из города, чтобы идти подать весть в Изрееле.
but king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) Jehu said, If this be your mind, then let none escape and go forth out of the city, to go to tell it in Jezreel.
and king Joram turneth back to be healed in Jezreel, of the wounds with which the Aramaeans smite him, in his fighting with Hazael king of Aram) -- and Jehu saith, `If it is your mind, let not an escaped one go out from the city, to go to declare [it] in Jezreel.`
- 16** И сел Ииуй на коня, и поехал в Изреель, где лежал Иорам, и куда Охозия, царь Иудейский, пришел посетить Иорама.
So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.
And Jehu rideth, and goeth to Jezreel, for Joram is lying there, and Ahaziah king of Judah hath gone down to see Joram.
- 17** На башне в Изрееле стоял сторож, и увидел он полчище Ииуево, когда оно шло, и сказал: полчище вижу я. И сказал Иорам: возьми всадника, и пошли навстречу им, и пусть скажет: с миром ли?
Now the watchman was standing on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. Joram said, Take a horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?
And the watchman is standing on the tower in Jezreel, and seeth the company of Jehu in his coming, and saith, `A company I see;` and Joram saith, `Take a rider and send to meet them, and let him say, Is there peace?`

- 18** И выехал всадник на коне навстречу ему, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Ииуй: что тебе до мира? Поезжай за мною. И донес сторож, и сказал: доехал до них, но не возвращается.
So there went one on horseback to meet him, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu said, What have you to do with peace? turn you behind me. The watchman told, saying, The messenger came to them, but he isn't coming back.
and the rider on the horse goeth to meet him, and saith, `Thus said the king, Is there peace?' and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.` And the watchman declareth, saying, `The messenger came unto them, and he hath not returned.`
- 19** И послали другого всадника, и он приехал к ним, и сказал: так говорит царь: с миром ли? И сказал Ииуй: что тебе до мира? Поезжай за мною.
Then he sent out a second on horseback, who came to them, and said, Thus says the king, Is it peace? Jehu answered, What have you to do with peace? turn you behind me.
And he sendeth a second rider on a horse, and he cometh in unto them, and saith, `Thus said the king, Is there peace?' and Jehu saith, `What -- to thee and to peace? turn round behind me.`
- 20** И донес сторож, сказав: доехал до них, и не возвращается, а походка, как будто Ииуя, сына Намессиева, потому что он идет стремительно.
The watchman told, saying, He came even to them, and isn't coming back: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he drives furiously.
And the watchman declareth, saying, `He came unto them, and he hath not returned, and the driving [is] like the driving of Jehu son of Nimshi, for with madness he driveth.`
- 21** И сказал Иорам: запрягай. И запрягли колесницу его. И выступил Иорам, царь Израильский, и Охозия, царь Иудейский, каждый на колеснице своей. И выступили навстречу Ииую, и встретились с ним на поле Навуфея Изреелитянина.
Joram said, Make ready. They made ready his chariot. Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu, and found him in the portion of Naboth the Jezreelite.
And Jehoram saith, `Harness;` and his chariot is harnessed, and Jehoram king of Israel goeth out, and Ahaziah king of Judah, each in his chariot, and they go out to meet Jehu, and find him in the portion of Naboth the Jezreelite.
- 22** И когда увидел Иорам Ииуя, то сказал: с миром ли Ииуй? И сказал он: какой мир при любодействе Иезавели, матери твоей, и при многих волхвованиях ее?
It happened, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? He answered, What peace, so long as the prostitution of your mother Jezebel and her witchcraft abound?
And it cometh to pass, at Jehoram's seeing Jehu, that he saith, `Is there peace, Jehu?' and he saith, `What [is] the peace, while the whoredoms of Jezebel thy mother, and her witchcrafts, are many?`
- 23** И поворотил Иорам руки свои, и побегал, и сказал Охозии: измена, Охозия!
Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, Ahaziah.
And Jehoram turneth his hands, and fleeth, and saith unto Ahaziah, `Deceit, O Ahaziah!`

- 24** А Ииуй натянул лук рукою своею, и поразил Иорама между плечами его, и прошла стрела чрез сердце его, и пал он на колеснице своей.
Jehu drew his bow with his full strength, and struck Joram between his arms; and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.
And Jehu hath filled his hand with a bow, and smiteth Jehoram between his arms, and the arrow goeth out from his heart, and he boweth down in his chariot.
- 25** И сказал Ииуй Бидекару, сановнику своему: возьми, брось его на участок поля Навуфея Изреелитянина, ибо вспомни, как мы с тобою ехали вдвоем сзади Ахава, отца его, и как Господь изрек на него такое пророчество:
Then said [Jehu] to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite; for remember how that, when I and you rode together after Ahab his father, Yahweh laid this burden on him:
And [Jehu] saith unto Bidkar his captain, `Lift up, cast him into the portion of the field of Naboth the Jezreelite -- for, remember, I and thou were riding together after Ahab his father, and Jehovah lifted upon him this burden:
- 26** истинно, кровь Навуфея и кровь сыновей его видел Я вчера, говорит Господь, и отмщу тебе на сем поле. Итак возьми, брось его на поле, по слову Господню.
Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, says Yahweh; and I will requite you in this plat, says Yahweh. Now therefore take and cast him into the plat [of ground], according to the word of Yahweh.
Have I not the blood of Naboth and the blood of his sons seen yesternight -- the affirmation of Jehovah -- yea, I have recompensed to thee in this portion -- the affirmation of Jehovah; -- and now, lift up, cast him into the portion, according to the word of Jehovah.`
- 27** Охозия, царь Иудейский, увидев сие, побежал по дороге к дому, что в саду. И погнался за ним Ииуй, и сказал: и его бейте на колеснице. [Это] [было] на возвышенности Гур, что при Ивлеаме. И побежал он в Мегиддон, и умер там.
But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden-house. Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot: [and they struck him] at the ascent of Gur, which is by Ibleam. He fled to Megiddo, and died there.
And Ahaziah king of Judah hath seen, and fleeth the way of the garden-house, and Jehu pursueth after him, and saith, `Smite him -- also him -- in the chariot,` in the going up to Gur, that [is] Ibleam, and he fleeth to Megiddo, and dieth there,
- 28** И отвезли его рабы его в Иерусалим, и похоронили его в гробнице его, с отцами его, в городе Давидовом.
His servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his tomb with his fathers in the city of David.
and his servants carry him in a chariot to Jerusalem, and bury him in his burying-place, with his fathers, in the city of David.
- 29** В одиннадцатый год Иорама, сына Ахавова, воцарился Охозия в Иудее.
In the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.
And in the eleventh year of Joram son of Ahab reign did Ahaziah over Judah.

- 30** И прибыл Ииуй в Изреель. Иезавель же, получив весть, нарумянила лице свое и украсила голову свою, и глядела в окно.
When Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her eyes, and attired her head, and looked out at the window.
And Jehu cometh in to Jezreel, and Jezebel hath heard, and putteth her eyes in paint and maketh right her head, and looketh out through the window.
- 31** Когда Ииуй вошел в ворота, она сказала: мир ли Замврию, убийце государя своего?
As Jehu entered in at the gate, she said, Is it peace, you Zimri, your master's murderer?
And Jehu hath come into the gate, and she saith, `Was there peace [to] Zimri -- slayer of his lord?`
- 32** И поднял он лице свое к окну и сказал: кто со мною, кто? И выглянули к нему два, три евнуха.
He lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? There looked out to him two or three eunuchs.
And he lifteth up his face unto the window, and saith, `Who [is] with me? -- who?` and look out unto him do two [or] three eunuchs;
- 33** И сказал он: выбросьте ее. И выбросили ее. И брызнула кровь ее на стену и на коней, и растоптали ее.
He said, Throw her down. So they threw her down; and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trod her under foot.
And he saith, `Let her go;` and they let her go, and [some] of her blood is sprinkled on the wall, and on the horses, and he treadeth her down.
- 34** И пришел Ииуй, и ел, и пил, и сказал: отыщите эту проклятую и похороните ее, так как царская дочь она.
When he was come in, he ate and drink; and he said, See now to this cursed woman, and bury her; for she is a king's daughter.
And he cometh in, and eateth, and drinketh, and saith, `Look after, I pray you, this cursed one, and bury her, for she [is] a king's daughter.`
- 35** И пошли хоронить ее, и не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук.
They went to bury her; but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.
And they go to bury her, and have not found of her except the skull, and the feet, and the palms of the hands.
- 36** И возвратились, и донесли ему. И сказал он: таково было слово Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Илию Фесвитянина, сказав: на поле Изреельском съедят псы тело Иезавели,
Therefore they came back, and told him. He said, This is the word of Yahweh, which he spoke by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall the dogs eat the flesh of Jezebel;
And they turn back, and declare to him, and he saith, `The word of Jehovah it [is], that He spake by the hand of this servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel do the dogs eat the flesh of Jezebel,

- 37** и будет труп Иезавели на участке Изреельском, как навоз на поле, так что никто не скажет: это Иезавель.
 and the body of Jezebel shall be as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, so that they shall not say, This is Jezebel.
 and the carcase of Jezebel hath been as dung on the face of the field in the portion of Jezreel, that they say not, This [is] Jezebel.`
- 1** У Ахава было семьдесят сыновей в Самарии. И написал Ииуй письма, и послал в Самарию к начальникам Изреельским, старейшинам и воспитателям детей Ахавовых, такого содержания:
 Now Ahab had seventy sons in Samaria. Jehu wrote letters, and sent to Samaria, to the rulers of Jezreel, even the elders, and to those who brought up [the sons of] Ahab, saying, And Ahab hath seventy sons in Samaria, and Jehu writeth letters, and sendeth to Samaria, unto the heads of Jezreel, the elders, and unto the supporters of Ahab, saying,
- 2** когда придет это письмо к вам, то, так как у вас и сыновья господина вашего, у вас же и колесницы, и кони, и укрепленный город, и оружие, --
 Now as soon as this letter comes to you, seeing your master`s sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fortified city also, and armor;
 `And now, at the coming in of this letter unto you, and with you [are] sons of your lord, and with you [are] the chariots and the horses, and a fenced city, and the armour,
- 3** выберите лучшего и достойнейшего из сыновей государя своего, и посадите на престол отца его, и воюйте за дом государя своего.
 look you out the best and meet of your master`s sons, and set him on his father`s throne, and fight for your master`s house.
 and ye have seen the best and the uprightest of the sons of your lord, and have set [him] on the throne of his father, and fight ye for the house of your lord.`
- 4** Они испугались чрезвычайно и сказали: вот, два царя не устояли перед ним, как же нам устоять?
 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, the two kings didn`t stand before him: how then shall we stand?
 And they fear very greatly, and say, `Lo, the two kings have not stood before him, and how do we stand -- we?`
- 5** И послал начальствующий над домом [царским], и градоначальник, и старейшины, и воспитатели к Ииую, сказать: мы рабы твои, и что скажешь нам, то и сделаем; мы никого не поставим царем, что угодно тебе, то и делай.
 He who was over the household, and he who was over the city, the elders also, and those who brought up [the children], sent to Jehu, saying, We are your servants, and will do all that you shall bid us; we will not make any man king: you do that which is good in your eyes.
 And he who [is] over the house, and he who [is] over the city, and the elders, and the supporters, send unto Jehu, saying, `Thy servants we [are], and all that thou sayest unto us we do; we do not make any one king -- that which [is] good in thine eyes do.`

- 6** И написал он к ним письмо во второй раз такое: если вы мои и слову моему повинуетесь, то возьмите головы сыновей государя своего, и придите ко мне завтра в это время в Изреель. (Царских же сыновей было семьдесят человек; воспитывали их знатнейшие в городе.)
Then he wrote a letter the second time to them, saying, If you be on my side, and if you will listen to my voice, take the heads of the men your master`s sons, and come to me to Jezreel by tomorrow this time. Now the king`s sons, being seventy persons, were with the great men of the city, who brought them up.
And he writeth unto them a letter a second time, saying, `If ye [are] for me, and to my voice are hearkening, take the heads of the men -- the sons of your lord, and come unto me about this time to-morrow, to Jezreel;` and the sons of the king [are] seventy men, with the great ones of the city those bringing them up.
- 7** Когда пришло к ним письмо, они взяли царских сыновей, и закололи их--семьдесят человек, и положили головы их в корзины, и послали к нему в Изреель.
It happened, when the letter came to them, that they took the king`s sons, and killed them, even seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him to Jezreel.
And it cometh to pass, at the coming in of the letter unto them, that they take the sons of the king, and slaughter seventy men, and put their heads in baskets, and send unto him to Jezreel,
- 8** И пришел посланный, и донес ему, и сказал: принесли головы сыновей царских. И сказал он: разложите их на две груды у входа в ворота, до утра.
There came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king`s sons. He said, Lay you them in two heaps at the entrance of the gate until the morning. and the messenger cometh in, and declareth to him, saying, `They have brought in the heads of the sons of the king,` and he saith, `Make them two heaps at the opening of the gate till the morning.`
- 9** Поутру он вышел, и стал, и сказал всему народу: вы невиновны. Вот я восстал против государя моего и умертвил его, а их всех кто убил?
It happened in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, You are righteous: behold, I conspired against my master, and killed him; but who struck all these?
And it cometh to pass in the morning, that he goeth out, and standeth, and saith unto all the people, `Righteous are ye; lo, I have conspired against my lord, and slay him -- and who smote all these?
- 10** Знайте же теперь, что не падет на землю ни одно слово Господа, которое Он изрек о доме Ахава; Господь сделал то, что изрек чрез раба Своего Илию.
Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of Yahweh, which Yahweh spoke concerning the house of Ahab: for Yahweh has done that which he spoke by his servant Elijah.
Know ye now, that nothing doth fall of the word of Jehovah to the earth that Jehovah spake against the house of Ahab, and Jehovah hath done that which He spake by the hand of His servant Elijah.`

- 11** И умертвил Ииуй всех оставшихся из дома Ахава в Изрееле, и всех вельмож его, и близких его, и священников его, так что не осталось от него ни одного уцелевшего. So Jehu struck all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his familiar friends, and his priests, until he left him none remaining. And Jehu smiteth all those left to the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his acquaintances, and his priests, till he hath not left to him a remnant.
- 12** И встал, и пошел, и пришел в Самарию. Находясь на пути при Беф-Екеде пастушеском, He arose and departed, and went to Samaria. As he was at the shearing-house of the shepherds in the way, And he riseth, and cometh in and goeth to Samaria; he [is] at the shepherds` shearing-house in the way,
- 13** встретил Ииуй братьев Охозии, царя Иудейского, и сказал: кто вы? Они сказали: мы братья Охозии, идем узнать о здоровье сыновей царя и сыновей государыни. Jehu met with the brothers of Ahaziah king of Judah, and said, Who are you? They answered, We are the brothers of Ahaziah: and we go down to Greet the children of the king and the children of the queen. and Jehu hath found the brethren of Ahaziah king of Judah, and saith, `Who [are] ye?` and they say, `Brethren of Ahaziah we [are], and we go down to salute the sons of the king, and the sons of the mistress.`
- 14** И сказал он: возьмите их живых. И взяли их живых, и закололи их--сорок два человека, при колодезе Беф-Екеда, и не осталось из них ни одного. He said, Take them alive. They took them alive, and killed them at the pit of the shearing-house, even two and forty men; neither left he any of them. And he saith, `Catch them alive;` and they catch them alive, and slaughter them at the pit of the shearing-house, forty and two men, and he hath not left a man of them.
- 15** И поехал оттуда, и встретился с Ионадавом, сыном Рихавовым, [шедшим] навстречу ему, и приветствовал его, и сказал ему: расположено ли твое сердце так, как мое сердце к твоему сердцу? И сказал Ионадав: да. Если так, то дай руку твою. И подал он руку свою, и приподнял он его к себе в колесницу, When he was departed there, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him, and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? Jehonadab answered, It is. If it be, give me your hand. He gave him his hand; and he took him up to him into the chariot. And he goeth thence, and findeth Jehonadab son of Rechab -- to meet him, and blesseth him, and saith unto him, `Is thy heart right, as my heart [is] with thy heart?` and Jehonadab saith, `It is;` -- `Then it is; give thy hand;` and he giveth his hand, and he causeth him to come up into him into the chariot,
- 16** и сказал: поезжай со мною, и смотри на мою ревность о Господе. И посадили его в колесницу. He said, Come with me, and see my zeal for Yahweh. So they made him ride in his chariot. and saith, `Come with me, and look on my zeal for Jehovah;` and they cause him to ride in his chariot.

- 17** Прибыв в Самарию, он убил всех, остававшихся у Ахава в Самарии, так что совсем истребил его, по слову Господа, которое Он изрек Илии.
When he came to Samaria, he struck all who remained to Ahab in Samaria, until he had destroyed him, according to the word of Yahweh, which he spoke to Elijah.
And he cometh in to Samaria, and smiteth all those left to Ahab in Samaria, till his destroying him, according to the word of Jehovah that He spake unto Elisha.
- 18** И собрал Ииуй весь народ и сказал им: Ахав мало служил Ваалу; Ииуй будет служить ему более.
Jehu gathered all the people together, and said to them, Ahab served Baal a little; but Jehu will serve him much.
And Jehu gathereth the whole of the people, and saith unto them, `Ahab served Baal a little -- Jehu doth serve him much:
- 19** Итак созовите ко мне всех пророков Ваала, всех служителей его и всех священников его, чтобы никто не был в отсутствии, потому что у меня будет великая жертва Ваалу. А всякий, кто не явится, не останется жив. Ииуй делал [это] с хитрым намерением, чтобы истребить служителей Ваала.
Now therefore call to me all the prophets of Baal, all his worshippers, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice [to do] to Baal; whoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtlety, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.
and now, all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests, call ye unto me; let not a man be lacking, for a great sacrifice I have for Baal; every one who is lacking -- he doth not live;` and Jehu hath done [it] in subtilty, in order to destroy the servants of Baal.
- 20** И сказал Ииуй: назначьте праздничное собрание ради Ваала. И провозгласили [собрание].
Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. They proclaimed it.
And Jehu saith, `Sanctify a restraint for Baal;` and they proclaim [it].
- 21** И послал Ииуй по всему Израилю, и пришли все служители Ваала; не оставалось ни одного человека, кто бы не пришел; и вошли в дом Ваалов, и наполнился дом Ваалов от края до края.
Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that didn't come. They came into the house of Baal; and the house of Baal was filled from one end to another.
And Jehu sendeth into all Israel, and all the servants of Baal come in, and there hath not been left a man who hath not come in; and they come in to the house of Baal, and the house of Baal is full -- mouth to mouth.
- 22** И сказал он хранителю одежд: принеси одежду для всех служителей Ваала. И он принес им одежду.
He said to him who was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. He brought them forth vestments.
And he saith to him who [is] over the wardrobe, `Bring out clothing to all servants of Baal;` and he bringeth out to them the clothing.

- 23** И вошел Ииуй с Ионадавом, сыном Рихавовым, в дом Ваалов, и сказал служителям Ваала: разведайте и разглядите, не находится ли у вас кто-нибудь из служителей Господних, так как здесь должны находиться только одни служители Ваала.
Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal; and he said to the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of Yahweh, but the worshippers of Baal only.
And Jehu goeth in, and Jehonadab son of Rechab, to the house of Baal, and saith to the servants of Baal, `Search and see, lest there be here with you of the servants of Jehovah -- but, the servants of Baal by themselves.`
- 24** И приступили они к совершению жертв и всесожжений. А Ииуй поставил вне [дома] восемьдесят человек и сказал: душа того, у которого спасется кто-либо из людей, которых я отдаю вам в руки, будет вместо души [спасшегося].
They went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had appointed him eighty men outside, and said, If any of the men whom I bring into your hands escape, [he who lets him go], his life shall be for the life of him.
And they come in to make sacrifices and burnt-offerings, and Jehu hath set for himself in an out-place eighty men, and saith, `The man who letteth escape [any] of the men whom I am bringing in unto your hand -- his soul for his soul.`
- 25** Когда кончено было всесожжение, сказал Ииуй скороходам и начальникам: пойдите, бейте их, чтобы ни один не ушел. И поразили их острием меча и бросили [их] скороходы и начальники, и пошли в город, где было капище Ваалово.
It happened, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and kill them; let none come forth. They struck them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.
And it cometh to pass at his finishing to make the burnt-offering, that Jehu saith to the runners, and to the captains, `Go in, smite them, let none come out;` and they smite them by the mouth of the sword, and the runners and the captains cast [them] out; and they go unto the city, to the house of Baal,
- 26** И вынесли статуи из капища Ваалова и сожгли их.
They brought forth the pillars that were in the house of Baal, and burned them.
and bring out the standing-pillars of the house of Baal, and burn them,
- 27** И разбили статую Ваала, и разрушили капище Ваалово; и сделали из него место нечистот, до сего дня.
They broke down the pillar of Baal, and broke down the house of Baal, and made it a draught-house, to this day.
and break down the standing-pillar of Baal, and break down the house of Baal, and appoint it for a draught-house unto this day.
- 28** И истребил Ииуй Ваала с земли Израильской.
Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.
And Jehu destroyeth Baal out of Israel,

- 29** Впрочем от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, от них не отступал Ииуй, --от золотых тельцов, которые в Вефиле и которые в Дане.
However from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin, Jehu didn't depart from after them, [to wit], the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.
only -- the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, Jehu hath not turned aside from after them -- the calves of gold that [are] at Beth-El, and in Dan.
- 30** И сказал Господь Ииую: за то, что ты охотно сделал, что было праведно в очах Моих, выполнил над домом Ахавовым все, что было на сердце у Меня, сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом.
Yahweh said to Jehu, Because you have done well in executing that which is right in my eyes, [and] have done to the house of Ahab according to all that was in my heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.
And Jehovah saith unto Jehu, `Because that thou hast done well, to do that which [is] right in Mine eyes -- according to all that [is] in My heart thou hast done to the house of Ahab -- the sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel.`
- 31** Но Ииуй не старался ходить в законе Господа Бога Израилева, от всего сердца. Он не отступал от грехов Иеровоама, который ввел Израиля в грех.
But Jehu took no heed to walk in the law of Yahweh, the God of Israel, with all his heart: he didn't depart from the sins of Jeroboam, with which he made Israel to sin.
And Jehu hath not taken heed to walk in the law of Jehovah, God of Israel, with all his heart, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam, that he caused Israel to sin.
- 32** В те дни начал Господь отрезать части от Израильтян, и поражал их Азаил во всем пределе Израилевом,
In those days Yahweh began to cut off from Israel: and Hazael struck them in all the borders of Israel;
In those days hath Jehovah begun to cut off [some] in Israel, and Hazael smiteth them in all the border of Israel,
- 33** на восток от Иордана, всю землю Галаад, [колени] Гадово, Рувимово, Манассиино, [начиная] от Ароера, который при потоке Арноне, и Галаад и Васан.
from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.
from the Jordan, at the sun-rising, the whole land of Gilead, of the Gadite, and the Reubenite, and the Manassahite (from Aroer, that [is] by the brook Arnon), even Gilead and Bashan.
- 34** Прочее об Ииуе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?

- 35** И почил Ииуй с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоахаз, сын его, вместо него.
Jehu slept with his fathers; and they buried him in Samaria. Jehoahaz his son reigned in his place.
And Jehu lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Jehoahaz his son in his stead.
- 36** Времени же царствования Ииуева над Израилем, в Самарии, было двадцать восемь лет.
The time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty-eight years.
And the days that Jehu hath reigned over Israel [are] twenty and eight years, in Samaria.
- 1** Гофолия, мать Охозии, видя, что сын ее умер, встала и истребила все царское
Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.
And Athaliah [is] mother of Ahaziah, and she hath seen that her son [is] dead, and she riseth, and destroyeth all the seed of the kingdom;
- 2** Но Иосавеф, дочь царя Иорама, сестра Охозии, взяла Иоаса, сына Охозии, и тайно увела его из среды умерщвляемых сыновей царских, его и кормилицу его, в постельную комнату; и скрыли его от Гофолии, и он не умерщвлен.
But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king`s sons who were slain, even him and his nurse, [and put them] in the bedchamber; and they hid him from Athaliah, so that he was not slain;
and Jehosheba daughter of king Joram, sister of Ahaziah, taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him out of the midst of the sons of the king who are put to death, him and his nurse, in the inner part of the bed-chambers, and they hide him from the presence of Athaliah, and he hath not been put to death,
- 3** И был он с нею скрывааем в доме Господнем шесть лет, между тем как Гофолия царствовала над землею.
He was with her hid in the house of Yahweh six years. Athaliah reigned over the land. and he is with her, in the house of Jehovah, hiding himself, six years, and Athaliah is reigning over the land.
- 4** В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов, и привел их к себе в дом Господень, и сделал с ними договор, и взял с них клятву в доме Господнем, и показал им царского сына.
In the seventh year Jehoiada sent and fetched the captains over hundreds of the Carites and of the guard, and brought them to him into the house of Yahweh; and he made a covenant with them, and took an oath of them in the house of Yahweh, and showed them the king`s son.
And in the seventh year hath Jehoiada sent and taketh the heads of the hundreds, of the executioners and of the runners, and bringeth them in unto him, to the house of Jehovah, and maketh with them a covenant, and causeth them to swear in the house of Jehovah, and sheweth them the son of the king,

- 5** И дал им приказание, сказав: вот что вы сделайте: третья часть из вас, из приходящих в субботу, будет содержать стражу при царском доме;
He commanded them, saying, This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, shall be keepers of the watch of the king`s house;
and commandeth them, saying, `This [is] the thing that ye do; The third of you [are] going in on the sabbath, and keepers of the charge of the house of the king,
- 6** третья часть у ворот Сур, и третья часть у ворот сзади телохранителей, и содержите стражу дома, чтобы не было повреждения;
A third part shall be at the gate Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall you keep the watch of the house, and be a barrier.
and the third [is] at the gate of Sur, and the third at the gate behind the runners, and ye have kept the charge of the house pulled down;
- 7** и две части из вас, из всех отходящих в субботу, будут содержать стражу при доме Господнем для царя;
The two companies of you, even all who go forth on the Sabbath, shall keep the watch of the house of Yahweh about the king.
and two parts of you, all going out on the sabbath -- they have kept the charge of the house of Jehovah about the king,
- 8** и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит и когда
You shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and he who comes within the ranks, let him be slain: and be you with the king when he goes out, and when he comes in.
and ye have compassed the king round about, each with his weapons in his hand, and he who is coming unto the ranges is put to death; and be ye with the king in his going out and in his coming in.`
- 9** И сделали сотники всё, что приказал Иодай священник, и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу, и пришли к Иодаю священнику.
The captains over hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath, with those who were to go out on the Sabbath, and came to Jehoiada the priest.
And the heads of the hundreds do according to all that Jehoiada the priest commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, and come in unto Jehoiada the priest,
- 10** И раздал священник сотникам копья и щиты царя Давида, которые были в доме Господнем.
The priest delivered to the captains over hundreds the spears and shields that had been king David`s, which were in the house of Yahweh.
and the priest giveth to the heads of the hundreds the spears and the shields that king David had, that [are] in the house of Jehovah.

- 11** И стали скороходы, каждый с оружием в руке своей, от правой стороны дома до левой стороны дома, у жертвенника и у дома, вокруг царя.
The guard stood, every man with his weapons in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about. And the runners stand, each with his weapons in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, by the altar and by the house, by the king round about;
- 12** И вывел он царского сына, и возложил на него [царский] венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!
Then he brought out the king's son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, [Long] live the king.
and he bringeth out the son of the king, and putteth on him the crown, and the testimony, and they make him king, and anoint him, and smite the hand, and say, `Let the king live.`
- 13** И услышала Гофолия голос бегущего народа, и пошла к народу в дом Господень.
When Athaliah heard the noise of the guard [and of] the people, she came to the people into the house of Yahweh:
And Athaliah heareth the voice of the runners [and] of the people, and she cometh in unto the people, to the house of Jehovah,
- 14** И видит, и вот царь стоит на возвышении, по обычаю, и князья и трубы подле царя; и весь народ земли веселится, и трубят трубами. И разодрала Гофолия одежды свои, и закричала: заговор! заговор!
and she looked, and, behold, the king stood by the pillar, as the manner was, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes, and cried, Treason! treason!
and looketh, and lo, the king is standing by the pillar, according to the ordinance, and the heads, and the trumpets, [are] by the king, and all the people of the land are rejoicing, and blowing with trumpets, and Athaliah rendeth her garments, and calleth, `Conspiracy! conspiracy!`
- 15** И дал приказание Иодай священник сотникам, начальствующим над войском, и сказал им: 'выведите ее за ряды, а кто пойдет за нею, умерщвляйте мечом', так как думал священник, чтобы не умертвили ее в доме Господнем.
Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and him who follows her kill with the sword. For the priest said, Don't let her be slain in the house of Yahweh.
And Jehoiada the priest commandeth the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Bring her out unto the outside of the ranges, and him who is going after her, put to death by the sword:` for the priest had said, `Let her not be put to death in the house of Jehovah.`

- 16** И дали ей место, и она прошла чрез вход конский к дому царскому, и умерщвлена там.
So they made way for her; and she went by the way of the horses` entry to the king`s house: and there was she slain.
And they make for her sides, and she entereth the way of the entering in of the horses to the house of the king, and is put to death there.
- 17** И заключил Иодай завет между Господом и между царем и народом, чтоб он был народом Господним, и между царем и народом.
Jehoiada made a covenant between Yahweh and the king and the people, that they should be Yahweh`s people; between the king also and the people.
And Jehoiada maketh the covenant between Jehovah and the king and the people, to be for a people to Jehovah, and between the king and the people.
- 18** И пошел весь народ земли в дом Ваала, и разрушили жертвенники его, и изображения его совершенно разбили, и Матфана, жреца Ваалова, убили пред жертвенниками. И учредил священник наблюдение над домом Господним.
All the people of the land went to the house of Baal, and broke it down; his altars and his images broke they in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars. The priest appointed officers over the house of Yahweh.
And all the people of the land go in to the house of Baal, and break it down, its altars and its images they have thoroughly broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars; and the priest setteth inspectors over the house of Jehovah,
- 19** И взял сотников и телохранителей и скороходов и весь народ земли, и проводили царя из дома Господня, и пришли по дороге чрез ворота телохранителей в дом царский; и он воссел на престоле царей.
He took the captains over hundreds, and the Carites, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of Yahweh, and came by the way of the gate of the guard to the king`s house. He sat on the throne of the kings.
and taketh the heads of the hundreds, and the executioners, and the runners, and all the people of the land, and they bring down the king from the house of Jehovah, and come by the way of the gate of the runners, to the house of the king, and he sitteth on the throne of the kings.
- 20** И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом в царском доме.
So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword at the king`s house.
And all the people of the land rejoice, and the city [is] quiet, and Athaliah they have put to death by the sword in the house of the king;
- 21** Семи лет был Иоас, когда воцарился.
Jehoash was seven years old when he began to reign.
a son of seven years is Jehoash in his reigning.

- 1** В седьмой год Ииуя воцарился Иоас и сорок лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Цивья, из Вирсавии.
In the seventh year of Jehu began Jehoash to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother`s name was Zibiah of Beersheba.
In the seventh year of Jehu reigned hath Jehoash, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba,
- 2** И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни свои, доколе наставлял его священник Иодай;
Jehoash did that which was right in the eyes of Yahweh all his days in which Jehoiada the priest instructed him.
and Jehoash doth that which is right in the eyes of Jehovah all his days in which Jehoiada the priest directed him,
- 3** только высоты не были отменены; народ еще приносил жертвы и курения на высотах.
However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.
only, the high places have not turned aside, still are the people sacrificing and making perfume in high places.
- 4** И сказал Иоас священникам: все серебро посвящаемое, которое приносят в дом Господень, серебро от приходящих, серебро, [вносимое] за каждую душу по оценке, все серебро, сколько кому приходит на сердце принести в дом Господень,
Jehoash said to the priests, All the money of the holy things that is brought into the house of Yahweh, in current money, the money of the persons for whom each man is rated, and all the money that it comes into any man`s heart to bring into the house of Yahweh,
And Jehoash saith unto the priests, `All the money of the sanctified things that is brought in to the house of Jehovah, the money of him who is passing over, each the money of his valuation, all the money that it goeth up on the heart of a man to bring in to the house of Jehovah,
- 5** пусть берут священники себе, каждый от своего знакомого, и пусть исправляют они поврежденное в храме, везде, где найдется повреждение.
let the priests take it to them, every man from his acquaintance; and they shall repair the breaches of the house, wherever any breach shall be found.
do the priests take to them, each from his acquaintance, and they strengthen the breach of the house, in all [places] where there is found a breach.`
- 6** Но как до двадцать третьего года царя Иоаса священники не исправляли повреждений в храме,
But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.
And it cometh to pass, in the twenty and third year of king Jehoash, the priests have not strengthened the breach of the house,

- 7** то царь Иоас позвал священника Иодая и священников и сказал им: почему вы не исправляете повреждений в храме? Не берите же отныне серебра у знакомых своих, а на [починку] повреждений в храме отдайте его.
Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the [other] priests, and said to them, Why don't you repair the breaches of the house? now therefore take no [more] money from your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.
and king Jehoash calleth to Jehoiada the priest, and to the priests, and saith unto them, Wherefore are ye not strengthening the breach of the house? and now, receive no money from your acquaintances, but for the breach of the house give it.
- 8** И согласились священники не брать серебра у народа на исправление повреждений в храме.
The priests consented that they should take no [more] money from the people, neither repair the breaches of the house.
And the priests consent not to receive money from the people, nor to strengthen the breach of the house,
- 9** И взял священник Иодай один ящик, и сделал отверстие сверху его, и поставил его подле жертвенника на правой стороне, где входили в дом Господень. И полагали туда священники, стоящие на страже у порога, все серебро, приносимое в дом Господень.
But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one comes into the house of Yahweh: and the priests who kept the threshold put therein all the money that was brought into the house of Yahweh.
and Jehoiada the priest taketh a chest, and pierceth a hole in its lid, and putteth it near the altar, on the right side, as one cometh in to the house of Jehovah, and the priests keeping the threshold have put there all the money that is brought in to the house of Jehovah.
- 10** И когда видели, что много серебра в ящике, приходили писец царский и первосвященник, и завязывали [в мешки], и пересчитывали серебро, найденное в
It was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags and counted the money that was found in the house of Yahweh.
And it cometh to pass, at their seeing that the money [is] abundant in the chest, that there goeth up a scribe of the king, and of the high priest, and they bind [it] up, and count the money that is found [in] the house of Jehovah,
- 11** и отдавали сосчитанное серебро в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, а сии издерживали его на плотников и строителей, работавших в доме Господнем,
They gave the money that was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of Yahweh: and they paid it out to the carpenters and the builders, who worked on the house of Yahweh,
and have given the weighed money into the hands of those doing the work, those inspecting the house of Jehovah, and they bring it out to those working in the wood, and to builders who are working in the house of Jehovah,

- 12** и на делателей стен и на каменотесов, также на покупку дерев и тесаных камней, для починки повреждений в доме Господнем, и на все, что расходовалось для поддержания храма.
and to the masons and the stone cutters, and for buying timber and hewn stone to repair the breaches of the house of Yahweh, and for all that was laid out for the house to repair it.
- and to those [repairing] the wall, and to hewers of stone, and to buy wood and hewn stones to strengthen the breach of the house of Jehovah, and for all that goeth out on the house, to strengthen it.
- 13** Но не сделано было для дома Господня серебряных блюд, ножей, чаш [для окропления], труб, всяких сосудов золотых и сосудов серебряных из серебра, приносимого в дом Господень,
But there were not made for the house of Yahweh cups of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of Yahweh;
Only, there is not made for the house of Jehovah basins of silver, snuffers, bowls, trumpets, any vessel of gold, and vessel of silver, out of the money that is brought into the house of Jehovah;
- 14** а производителям работ отдавали его, и починивали им дом Господень.
for they gave that to those who did the work, and repaired therewith the house of Yahweh.
for to those doing the work they give it, and they have strengthened with it the house of Jehovah,
- 15** И не требовали отчета от тех людей, которым поручали серебро для раздачи производителям работ, ибо они действовали честно.
Moreover they didn't demand an accounting from the men into whose hand they delivered the money to give to those who did the work; for they dealt faithfully.
and they do not reckon with the men into whose hand they give the money to give to those doing the work, for in faithfulness they are dealing.
- 16** Серебро за жертву о преступлении и серебро за жертву о грехе не вносилось в дом Господень: священникам оно принадлежало.
The money for the trespass-offerings, and the money for the sin-offerings, was not brought into the house of Yahweh: it was the priests'.
The money of a trespass-offering, and the money of sin-offerings is not brought in to the house of Jehovah -- for the priests it is.
- 17** Тогда выступил в поход Азаил, царь Сирийский, и пошел войною на Геф, и взял его; и вознамерился Азаил идти на Иерусалим.
Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it; and Hazael set his face to go up to Jerusalem.
Then go up doth Hazael king of Aram, and fighteth against Gath, and captureth it, and Hazael setteth his face to go up against Jerusalem;

- 18** Но Иоас, царь Иудейский, взял все пожертвованное, что пожертвовали [храму] Иосафат, и Иорам и Охозия, отцы его, цари Иудейские, и что он сам пожертвовал, и все золото, найденное в сокровищницах дома Господня и дома царского, и послал Азаилу, царю Сирийскому; и он отступил от Иерусалима.
Jehoash king of Judah took all the holy things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own holy things, and all the gold that was found in the treasures of the house of Yahweh, and of the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.
and Jehoash king of Judah taketh all the sanctified things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had sanctified, and his own sanctified things, and all the gold that is found in the treasures of the house of Jehovah and of the house of the king, and sendeth to Hazael king of Aram, and he goeth up from off Jerusalem.
- 19** Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Joash, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 20** И восстали слуги его, и составили заговор, и убили Иоаса в доме Милло, на дороге к Силле.
His servants arose, and made a conspiracy, and struck Joash at the house of Millo, [on the way] that goes down to Silla.
And his servants rise, and make a conspiracy, and smite Joash in the house of Millo, that is going down to Silla:
- 21** Его убили слуги его: Иозакар, сын Шимеаты, и Иегозавад, сын Шомеры; и он умер, и похоронили его с отцами его в городе Давидовом. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.
For Jozacar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his place.
yea, Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad son of Shemer, his servants, have smitten him, and he dieth, and they bury him with his fathers in the city of David, and reign doth Amaziah his son, in his stead.
- 1** В двадцать третий год Иоаса, сына Охозиина, царя Иудейского, воцарился Иоахаз, сын Ииуя, над Израилем в Самарии, [и царствовал] семнадцать лет,
In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] seventeen years.
In the twenty and third year of Joash son of Ahaziah king of Judah, hath Jehoahaz son of Jehu reigned over Israel, in Samaria -- seventeen years,

- 2** и делал неугодное в очах Господних, и ходил в грехах Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, и не отставал от них.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; he didn't depart therefrom.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, and goeth after the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin -- he turned not aside from it,
- 3** И возгорелся гнев Господа на Израиля, и Он предавал их в руку Азаила, царя Сирийского, и в руку Венадада, сына Азаилова, во все дни.
The anger of Yahweh was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, continually.
and the anger of Jehovah burneth against Israel, and He giveth them into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-Hadad son of Hazael, all the days.
- 4** И помолился Иоахаз лицу Господню, и услышал его Господь, потому что видел стеснение Израильтян, как теснил их царь Сирийский.
Jehoahaz begged Yahweh, and Yahweh listened to him; for he saw the oppression of Israel, how that the king of Syria oppressed them.
And Jehoahaz appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah hearkeneth unto him, for He hath seen the oppression of Israel, for oppressed them hath the king of Aram, --
- 5** И дал Господь Израильтянам избавителя, и вышли они из-под руки Сириян, и жили сыны Израилевы в шатрах своих, как вчера и третьего дня.
(Yahweh gave Israel a savior, so that they went out from under the hand of the Syrians; and the children of Israel lived in their tents as before.
and Jehovah giveth to Israel a saviour, and they go out from under the hand of Aram, and the sons of Israel dwell in their tents as heretofore;
- 6** Однакож не отступали от грехов дома Иеровоама, который ввел Израиля в грех; ходили в них, и дубрава стояла в Самарии.
Nevertheless they didn't depart from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Israel to sin, but walked therein: and there remained the Asherah also in Samaria.)
only, they have not turned aside from the sins of the house of Jeroboam, that he caused Israel to sin, therein they walked, and also, the shrine hath remained in Samaria, --
- 7** У Иоахаза оставалось войска только пятьдесят всадников, десять колесниц и десять тысяч пеших, оттого, что истребил их царь Сирийский и обратил их в прах на
For he didn't leave to Jehoahaz of the people save fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria destroyed them, and made them like the dust in threshing.
for he left not to Jehoahaz of the people except fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen, for the king of Aram hath destroyed them, and maketh them as dust for threshing.

- 8** Прочее об Иоахазе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 9** И почил Иоахаз с отцами своими, и похоронили его в Самарии. И воцарился Иоас, сын его, вместо него.
Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his place.
And Jehoahaz lieth with his fathers, and they bury him in Samaria, and reign doth Joash his son in his stead.
- 10** В тридцать седьмой год Иоаса, царя Иудейского, воцарился Иоас, сын Иоахазов, над Израилем в Самарии, [и царствовал] шестнадцать лет,
In the thirty-seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, [and reigned] sixteen years.
In the thirty and seventh year of Joash king of Judah reigned hath Jehoash son of Jehoahaz over Israel, in Samaria -- sixteen years,
- 11** и делал неугодное в очах Господних; не отставал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, но ходил в них.
He did that which was evil in the sight of Yahweh; he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin; but he walked therein.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin, therein he walked.
- 12** Прочее об Иоасе и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, как он воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might with which he fought against Amaziah king of Judah, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Joash, and all that he did, and his might with which he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 13** И почил Иоас с отцами своими, а Иеровоам сел на престоле его. И погребен Иоас в Самарии с царями Израильскими.
Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat on his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.
And Joash lieth with his fathers, and Jeroboam hath sat on his throne, and Joash is buried in Samaria, with the kings of Israel.

- 14** Елисей заболел болезнью, от которой [потом] и умер. И пришел к нему Иоас, царь Израильский, и плакал над ним, и говорил: отец мой! отец мой! колесница Израиля и конница его!
Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died: and Joash the king of Israel came down to him, and wept over him, and said, My father, my father, the chariots of Israel and the horsemen of it!
And Elisha hath been sick with his sickness in which he dieth, and come down unto him doth Joash king of Israel, and weepeth on his face, and saith, `My father, my father, the chariot of Israel, and its horsemen.`
- 15** И сказал ему Елисей: возьми лук и стрелы. И взял он лук и стрелы.
Elisha said to him, Take bow and arrows; and he took to him bow and arrows.
And Elisha saith to him, `Take bow and arrows:` and he taketh unto him bow and arrows.
- 16** И сказал царю Израильскому: положи руку твою на лук. И положил он руку свою. И наложил Елисей руки свои на руки царя,
He said to the king of Israel, Put your hand on the bow; and he put his hand [on it]. Elisha laid his hands on the king`s hands.
And he saith to the king of Israel, `Place thy hand on the bow;` and he placeth his hand, and Elisha putteth his hands on the hands of the king,
- 17** и сказал: отвори окно на восток. И он отворил. И сказал Елисей: выстрели. И он выстрелил. И сказал: эта стрела избавления от Господа и стрела избавления против Сирии, и ты поразишь Сириян в Афеке вконец.
He said, Open the window eastward; and he opened it. Then Elisha said, Shoot; and he shot. He said, Yahweh`s arrow of victory, even the arrow of victory over Syria; for you shall strike the Syrians in Aphek, until you have consumed them.
and saith, `Open the window eastward;` and he openeth, and Elisha saith, `Shoot,` and he shooteth; and he saith, `An arrow of salvation to Jehovah, and an arrow of salvation against Aram, and thou hast smitten Aram, in Aphek, till consuming.`
- 18** И сказал [Елисей]: возьми стрелы. И он взял. И сказал царю Израильскому: бей по земле. И ударил он три раза, и остановился.
He said, Take the arrows; and he took them. He said to the king of Israel, Smite on the ground; and he struck thrice, and stayed.
And he saith, `Take the arrows,` and he taketh; and he saith to the king of Israel, `Smite to the earth;` and he smiteth three times, and stayeth.
- 19** И разгневался на него человек Божий, и сказал: надобно было бы бить пять или шесть раз, тогда ты побил бы Сириян совершенно, а теперь [только] три раза поразишь Сириян.
The man of God was angry with him, and said, You should have struck five or six times: then had you struck Syria until you had consumed it, whereas now you shall strike Syria but thrice.
And the man of God is wroth against him, and saith, `By smiting five or six times then thou hadst smitten Aram till consuming; and now, three times thou dost smite Aram.`

- 20** И умер Елисей, и похоронили его. И полчища Моавитян пришли в землю в следующем году.
Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.
And Elisha dieth, and they bury him, and troops of Moab come in to the land, at the coming in of the year,
- 21** И было, что, когда погребали одного человека, то, увидев это полчище, [погребавшие] бросили того человека в гроб Елисеев; и он при падении своем коснулся костей Елисея, и ожил, и встал на ноги свои.
It happened, as they were burying a man, that behold, they spied a band; and they cast the man into the tomb of Elisha: and as soon as the man touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.
and it cometh to pass, they are burying a man, and lo, they have seen the troop, and cast the man into the grave of Elisha, and the man goeth and cometh against the bones of Elisha, and liveth, and riseth on his feet.
- 22** Азаил, царь Сирийский, теснил Израильтян во все дни Иоахаза.
Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.
And Hazael king of Aram hath oppressed Israel all the days of Jehoahaz,
- 23** Но Господь умилился над ними, и помиловал их, и обратился к ним ради завета Своего с Авраамом, Исааком и Иаковом, и не хотел истребить их, и не отверг их от лица Своего донныне.
But Yahweh was gracious to them, and had compassion on them, and had respect to them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.
and Jehovah doth favour them, and pity them, and turn unto them, for the sake of His covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and hath not been willing to destroy them, nor to cast them from His presence as yet.
- 24** И умер Азаил, царь Сирийский, и воцарился Венадад, сын его, вместо него.
Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his place.
And Hazael king of Aram dieth, and reign doth Ben-Hadad his son in his stead,
- 25** И взял назад Иоас, сын Иоахаза, из руки Венадада, сына Азаила, города, которые он взял войною из руки отца его Иоахаза. Три раза разбил его Иоас и возвратил города Израилевы.
Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash strike him, and recovered the cities of Israel.
and Jehoash son of Jehoahaz turneth and taketh the cities out of the hand of Ben-Hadad son of Hazael that he had taken out of the hand of Jehoahaz his father in war; three times hath Joash smitten him, and he bringeth back the cities of Israel.

- 1** Во второй год Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, воцарился Амасия, сын Иоаса, царь Иудейский:
In the second year of Joash son of Joahaz king of Israel began Amaziah the son of Joash king of Judah to reign.
In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned hath Amaziah son of Joash king of Judah;
- 2** двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иегоаддань, из Иерусалима.
He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.
a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,
- 3** И делал он угодное в очах Господних, впрочем не так, как отец его Давид: он во всем поступал так, как отец его Иоас.
He did that which was right in the eyes of Yahweh, yet not like David his father: he did according to all that Joash his father had done.
and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, only not like David his father, according to all that Joash his father did he hath done,
- 4** Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на
However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.
only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.
- 5** Когда утвердилось царство в руках его, тогда он умертвил слуг своих, убивших царя, отца его.
It happened, as soon as the kingdom was established in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father:
And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong in his hand, that he smiteth his servants, those smiting the king his father,
- 6** Но детей убийц не умертвил, так как написано в книге закона Моисеева, в которой заповедал Господь, говоря: 'не должны быть наказываемы смертью отцы за детей, и дети не должны быть наказываемы смертью за отцов, но каждый за свое преступление должен быть наказываем смертью'.
but the children of the murderers he didn't put to death; according to that which is written in the book of the law of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall die for his own sin.
and the sons of those smiting [him] he hath not put to death, as it is written in the book of the law of Moses that Jehovah commanded, saying, `Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers, but each for his own sin is put to death.`

- 7 Он поразил десять тысяч Идумеян на долине Соляной, и взял Селу войною, и дал ей имя Иокфеил, которое [остается и] до сего дня.
He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand, and took Sela by war, and called the name of it Joktheel, to this day.
He hath smitten Edom, in the valley of salt -- ten thousand, and seized Selah in war, and [one] calleth its name Joktheel unto this day,**
- 8 Тогда послал Амасия послов к Иоасу, царю Израильскому, сыну Иоахаза, сына Ииуева, сказать: выйди, повидаемся лично.
Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.
then hath Amaziah sent messengers unto Jehoash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, `Come, we look one another in the face.`**
- 9 И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: 'отдай дочь свою в жену сыну моему'. Но прошли дикие двери, что на Ливане, и истоптали этот терн.
Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.
And Jehoash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.**
- 10 Ты поразил Идумеян, и возгордилось сердце твое. Величайся и сиди у себя дома. К чему тебе затевать ссору на свою беду? Падешь ты и Иуда с тобою.
You have indeed struck Edom, and your heart has lifted you up: glory of it, and abide at home; for why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?
Thou hast certainly smitten Edom, and thy heart hath lifted thee up; be honoured, and abide in thy house; and why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?`**
- 11 Но не послушался Амасия. И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе, что в Иудее.
But Amaziah would not hear. So Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.
And Amaziah hath not hearkened, and go up doth Jehoash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is]**
- 12 И разбиты были Иудеи Израильтянами, и разбежались по шатрам своим.
Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.
and Judah is smitten before Israel, and they flee each to his tent.**

- 13** И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Охозиина, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе, и пошел в Иерусалим и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных на четыреста локтей.
Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.
And Amaziah king of Judah, son of Jehoash son of Ahaziah, caught hath Jehoash king of Israel in Beth-Shemesh, and they come in to Jerusalem, and he bursteth through the wall of Jerusalem, at the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred cubits,
- 14** И взял все золото и серебро, и все сосуды, какие нашлись в доме Господнем и в сокровищницах царского дома, и заложников, и возвратился в Самарию.
He took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house, the hostages also, and returned to Samaria.
and hath taken all the gold and the silver, and all the vessels that are found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.
- 15** Прочее об Иоасе, что он сделал, и о мужественных подвигах его, и как он воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Jehoash that he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 16** И почил Иоас с отцами своими, и погребен в Самарии с царями Израильскими. И воцарился Иеровоам, сын его, вместо него.
Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his place.
And Jehoash lieth with his fathers, and is buried in Samaria with the kings of Israel, and reign doth Jeroboam his son in his stead.
- 17** И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.
Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.
And Amaziah son of Joash king of Judah liveth after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years,
- 18** Прочие дела Амасии записаны в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Amaziah, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
and the rest of the matters of Amaziah are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 19 **И составили против него заговор в Иерусалиме, и убежал он в Лохис. И послали за ним в Лохис, и умертвили его там.**
They made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.
And they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,
- 20 **И привезли его на конях, и погребен он был в Иерусалиме с отцами своими в городе Давидовом.**
They brought him on horses; and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.
and lift him up on the horses, and he is buried in Jerusalem, with his fathers, in the city of David.
- 21 **И взял весь народ Иудейский Азарию, которому было шестнадцать лет, и воцарили его вместо отца его Амасии.**
All the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.
And all the people of Judah take Azariah, and he [is] a son of sixteen years, and cause him to reign instead of his father Amaziah;
- 22 **Он обстроил Елаф, и возвратил его Иуде, после того как царь почил с отцами своими.**
He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.
he hath built Elath, and bringeth it back to Judah, after the lying of the king with his fathers.
- 23 **В пятнадцатый год Амасии, сына Иоасова, царя Иудейского, воцарился Иеровоам, сын Иоасов, царь Израильский, в Самарии, и [царствовал] сорок один год,**
In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, [and reigned] forty-one years.
In the fifteenth year of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned hath Jeroboam son of Joash king of Israel in Samaria -- forty and one years,
- 24 **и делал он неугодное в очах Господних: не отступал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.**
He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from all the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.
- 25 **Он восстановил пределы Израиля, от входа в Емаф до моря пустыни, по слову Господа Бога Израилева, которое Он изрек чрез раба Своего Иону, сына Амафиина, пророка из Гафхефера,**
He restored the border of Israel from the entrance of Hamath to the sea of the Arabah, according to the word of Yahweh, the God of Israel, which he spoke by his servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.
He hath brought back the border of Israel, from the entering in of Hamath unto the sea of the desert, according to the word of Jehovah, God of Israel, that He spake by the hand of His servant Jonah son of Amittai the prophet, who [is] of Gath-Hepher,

- 26** ибо Господь видел бедствие Израиля, весьма горькое, так что не оставалось ни заключенного, ни оставшегося, и не было помощника у Израиля.
For Yahweh saw the affliction of Israel, that it was very bitter; for there was none shut up nor left at large, neither was there any helper for Israel.
for Jehovah hath seen the affliction of Israel -- very bitter, and there is none restrained, and there is none left, and there is no helper to Israel;
- 27** И не восхотел Господь искоренить имя Израильтян из поднебесной, и спас их рукою Иеровоама, сына Иоасова.
Yahweh didn`t say that he would blot out the name of Israel from under the sky; but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.
and Jehovah hath not spoken to blot out the name of Israel from under the heavens, and saveth them by the hand of Jeroboam son of Joash.
- 28** Прочее об Иеровоаме и обо всем, что он сделал, и о мужественных подвигах его, как он воевал и как возвратил Израилю Дамаск и Емаф, принадлежавших Иуде, написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, [which had belonged] to Judah, for Israel, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Jeroboam, and all that he did, and his might with which he fought, and with which he brought back Damascus, and Hamath of Judah, into Israel, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 29** И почил Иеровоам с отцами своими, с царями Израильскими. И воцарился Захария, сын его, вместо него.
Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zechariah his son reigned in his place.
And Jeroboam lieth with his fathers, with the kings of Israel, and reign doth Zechariah his son in his stead.
- 1** В двадцать седьмой год Иеровоама, царя Израильского, воцарился Азария, сын Амасии, царь Иудейский:
In the twenty-seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.
In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel reigned hath Azariah son of Amaziah king of Judah,
- 2** шестнадцати лет был он, когда воцарился, и пятьдесят два года царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иехолия, из Иерусалима.
Sixteen years old was he when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother`s name was Jecoliah of Jerusalem.
a son of sixteen years was he in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem,

- 3 Он делал угодное в очах Господних во всем так, как поступал Амасия, отец его.
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.
and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,**
- 4 Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на
However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.
only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places.**
- 5 И поразил Господь царя, и был он прокаженным до дня смерти своей и жил в отдельном доме. И Иофам, сын царя, [начальствовал] над дворцом и управлял народом земли.
Yahweh struck the king, so that he was a leper to the day of his death, and lived in a separate house. Jotham the king`s son was over the household, judging the people of the land.
And Jehovah smiteth the king, and he is a leper unto the day of his death, and he dwelleth in a separate house, and Jotham son of the king [is] over the house, judging the people of the land.**
- 6 Прочее об Азарии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Azariah, and all that he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Azariah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?**
- 7 И почил Азария с отцами своими, и похоронили его с отцами его в городе Давидовом. И воцарился Иофам, сын его, вместо него.
Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his place.
And Azariah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the city of David, and reign doth Jotham his son in his stead.**
- 8 В тридцать восьмой год Азарии, царя Иудейского, воцарился Захария, сын Иероваама, над Израилем в Самарии [и царствовал] шесть месяцев.
In the thirty-eighth year of Azariah king of Judah did Zechariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.
In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah reigned hath Zechariah son of Jeroboam over Israel, in Samaria, six months,**
- 9 Он делал неугодное в очах Господних, как делали отцы его: не отставал от грехов Иероваама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, as his fathers had done: he didn`t depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did his fathers, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.**

- 10** И составил против него заговор Селлум, сын Иависа, и поразил его пред народом и убил его, и воцарился вместо него.
Shallum the son of Jabesh conspired against him, and struck him before the people, and killed him, and reigned in his place.
And Shallum son of Jabesh conspireth against him, and smiteth him before the people, and putteth him to death, and reigneth in his stead.
- 11** Прочее о Захарии написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Zechariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
And the rest of the matters of Zechariah, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.
- 12** Таково было слово Господа, которое он изрек Ииую, сказав: сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом. И сбылось так.
This was the word of Yahweh which he spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation shall sit on the throne of Israel. So it came to pass.
It [is] the word of Jehovah that He spake unto Jehu, saying, `Sons of the fourth [generation] do sit for thee on the throne of Israel;` and it is so.
- 13** Селлум, сын Иависа, воцарился в тридцать девятый год Азари, царя Иудейского, и царствовал один месяц в Самарии.
Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned the space of a month in Samaria.
Shallum son of Jabesh hath reigned in the thirty and ninth year of Uzziah king of Judah, and he reigneth a month of days in Samaria;
- 14** И пошел Менаим, сын Гадия из Фирцы, и пришел в Самарию, и поразил Селлума, сына Иависова, в Самарии и умертвил его, и воцарился вместо него.
Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and struck Shallum the son of Jabesh in Samaria, and killed him, and reigned in his place.
and go up doth Menahem son of Gadi from Tirzah and cometh in to Samaria, and smiteth Shallum son of Jabesh in Samaria, and putteth him to death, and reigneth in his stead.
- 15** Прочее о Селлуме и о заговоре его, который он составил, написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
And the rest of the matters of Shallum, and his conspiracy that he made, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.
- 16** И поразил Менаим Типсах и всех, которые были в нем и в пределах его, [начиная] от Фирцы, за то, что [город] не отворил [ворот], и разбил [его], и всех беременных женщин в нем разрубил.
Then Menahem struck Tiphseh, and all who were therein, and the borders of it, from Tirzah: because they didn't open to him, therefore he struck it; and all the women therein who were with child he ripped up.
Then doth Menahem smite Tiphseh, and all who [are] in it, and its borders from Tirzah, for it opened not [to him], and he smiteth [it], all its pregnant women he hath ripped up.

- 17** В тридцать девятом году Азарии, царя Иудейского, воцарился Менаим, сын Гадия, над Израилем [и царствовал] десять лет в Самарии;
In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, [and reigned] ten years in Samaria.
In the thirty and ninth year of Azariah king of Judah reigned hath Menahem son of Gadi over Israel -- ten years in Samaria.
- 18** и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех, во все дни свои.
He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.
And he doth the evil in the eyes of Jehovah, he hath turned not aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin, all his days.
- 19** Тогда пришел Фул, царь Ассирийский, на землю [Израилеву]. И дал Менаим Фулу тысячу талантов серебра, чтобы руки его были за него и чтобы утвердить царство в руке своей.
There came against the land Pul the king of Assyria; and Menahem gave Pul one thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.
Pul king of Asshur hath come against the land, and Menahem giveth to Pul a thousand talents of silver, for his hand being with him to strengthen the kingdom in his hand.
- 20** И разложил Менаим это серебро на Израильтян, на всех людей богатых, по пятидесяти сиклей серебра на каждого человека, чтобы отдать царю Ассирийскому. И пошел назад царь Ассирийский и не остался там в земле.
Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and didn't stay there in the land.
And Menahem bringeth out the silver [from] Israel, [from] all the mighty men of wealth, to give to the king of Asshur, fifty shekels of silver for each one, and the king of Asshur turneth back and hath not stayed there in the land.
- 21** Прочее о Менаиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Menahem, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
And the rest of the matters of Menahem, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Israel?
- 22** И почил Менаим с отцами своими. И воцарился Факия, сын его, вместо него.
Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his place.
And Menahem lieth with his fathers, and reign doth Pekahiah his son in his stead.
- 23** В пятидесятый год Азарии, царя Иудейского, воцарился Факия, сын Менаима, над Израилем в Самарии [и царствовал] два года;
In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] two years.
In the fiftieth year of Azariah king of Judah hath Pekahiah son of Menahem reigned over Israel, in Samaria -- two years,

- 24** и делал он неугодное в очах Господних; не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.
He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat that he caused Israel to sin.
- 25** И составил против него заговор Факей, сын Ремалии, сановник его, и поразил его в Самарии в палате царского дома, с Арговом и Арием, имея с собою пятьдесят человек Галаадитян, и умертвил его, и воцарился вместо него.
Pekah the son of Remaliah, his captain, conspired against him, and struck him in Samaria, in the castle of the king's house, with Argob and Arieah; and with him were fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his place.
And Pekah son of Remaliah, his captain, doth conspire against him, and smiteth him in Samaria, in the high place of the house of the king with Argob and Arieah, and with him fifty men of the sons of the Gileadites, and he putteth him to death, and reigneth in his stead.
- 26** Прочее о Факии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
And the rest of the matters of Pekahiah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.
- 27** В пятьдесят второй год Азариин, царя Иудейского, воцарился Факей, сын Ремалии, над Израилем в Самарии [и царствовал] двадцать лет;
In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] twenty years.
In the fifty and second year of Azariah king of Judah, reigned hath Pekah son of Remaliah over Israel, in Samaria -- twenty years,
- 28** и делал он неугодное в очах Господних: не отставал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех.
He did that which was evil in the sight of Yahweh: he didn't depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Israel to sin.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, he hath not turned aside from the sins of Jeroboam son of Nebat, that he caused Israel to sin.
- 29** Во дни Факея, царя Израильского, пришел Феглаффелласар, царь Ассирийский, и взял Ион, Авел-Беф-Мааху, и Ианох, и Кедес, и Асор, и Галаад, и Галилею, всю землю Неффалимову, и переселил их в Ассирию.
In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of Assyria, and took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.
In the days of Pekah king of Israel hath Tiglath-Pileser king of Asshur come, and taketh Ijon, and Abel-Beth-Maachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and removeth them to Asshur.

- 30** И составил заговор Осия, сын Илы, против Факея, сына Ремалиина, и поразил его, и умертвил его, и воцарился вместо него в двадцатый год Иоафама, сына Озиина.
Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and struck him, and killed him, and reigned in his place, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.
And make a conspiracy doth Hoshea son of Elah against Pekah son of Remaliah, and smiteth him, and putteth him to death, and reigneth in his stead, in the twentieth year of Jotham son of Uzziah.
- 31** Прочее о Факее и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Израильских.
Now the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
And the rest of the matters of Pekah, and all that he did, lo, they are written on the book of the Chronicles of the kings of Israel.
- 32** Во второй год Факея, сына Ремалиина, царя Израильского, воцарился Иоафам, сын Озии, царя Иудейского.
In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.
In the second year of Pekah son of Remaliah king of Israel reigned hath Jotham son of Uzziah king of Judah.
- 33** Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иеруша, дочь Садока.
He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.
A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerusha daughter of Zadok,
- 34** Он делал угодное в очах Господних: во всем, как поступал Озия, отец его, так поступал и он.
He did that which was right in the eyes of Yahweh; he did according to all that his father Uzziah had done.
and he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did he hath done.
- 35** Только высоты не были отменены: народ совершал еще жертвы и курения на высотах. Он построил верхние ворота при доме Господнем.
However the high places were not taken away: the people still sacrificed and burned incense in the high places. He built the upper gate of the house of Yahweh.
Only, the high places have not turned aside -- yet are the people sacrificing and making perfume in high places; he hath built the high gate of the house of Jehovah.
- 36** Прочее об Иоафаме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Jotham, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?

- 37** В те дни начал Господь посылать на Иудею Рецина, царя Сирийского, и Факея, сына Ремалиина.
In those days Yahweh began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.
In those days hath Jehovah begun to send against Judah Rezin king of Amram and Pekah son of Remaliah.
- 38** И почил Иоафам с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давида, отца его. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.
Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his place.
And Jotham lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David his father, and reign doth Ahaz his son in his stead.
- 1** В семнадцатый год Факея, сына Ремалиина, воцарился Ахаз, сын Иоафама, царя Иудейского.
In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.
In the seventeenth year of Pekah son of Remaliah reigned hath Ahaz son of Jotham king of Judah.
- 2** Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме, и не делал угодного в очах Господа Бога своего, как Давид, отец его,
Twenty years old was Ahaz when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh his God, like David his father.
A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which [is] right in the eyes of Jehovah his God, like David his father,
- 3** но ходил путем царей Израильских, и даже сына своего провел чрез огонь, [подражая] мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов
But he walked in the way of the kings of Israel, yes, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel.
and he walketh in the way of the kings of Israel, and also his son he hath caused to pass over into fire, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,
- 4** и совершал жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким тенистым деревом.
He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.
and he sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.

- 5** Тогда пошел Рецин, царь Сирийский, и Факей, сын Ремалиин, царь Израильский, против Иерусалима, чтобы завоевать его, и держали Ахаза в осаде, но одолеть не могли.
Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.
Then doth Rezin king of Aram go up, and Pekah son of Remaliah king of Israel, to Jerusalem, to battle, and they lay siege to Ahaz, and they have not been able to fight.
- 6** В то время Рецин, царь Сирийский, возвратил Сирии Елаф и изгнал Иудеев из Елафа; и Идумеяне вступили в Елаф, и живут там до сего дня.
At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath; and the Syrians came to Elath, and lived there, to this day.
At that time hath Rezin king of Aram brought back Elath to Aram, and casteth out the Jews from Elath, and the Aramaeans have come in to Elath, and dwell there unto this day.
- 7** И послал Ахаз послов к Феглаффелласару, царю Ассирийскому, сказать: раб твой и сын твой я; приди и защити меня от руки царя Сирийского и от руки царя Израильского, восставших на меня.
So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, who rise up against me.
And Ahaz sendeth messengers unto Tiglath-Pileser king of Asshur, saying, `Thy servant and thy son [am] I; come up and save me out of the hand of the king of Aram, and out of the hand of the king of Israel, who are rising up against me.`
- 8** И взял Ахаз серебро и золото, какое нашлось в доме Господнем и в сокровищницах дома царского, и послал царю Ассирийскому в дар.
Ahaz took the silver and gold that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king`s house, and sent it for a present to the king of Assyria.
And Ahaz taketh the silver and the gold that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king, and sendeth to the king of Asshur -- a bribe.
- 9** И послушал его царь Ассирийский; и пошел царь Ассирийский в Дамаск, и взял его, и переселил жителей его в Кир, а Рецина умертвил.
The king of Assyria listened to him; and the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried [the people of] it captive to Kir, and killed Rezin.
And hearken unto him doth the king of Asshur, and the king of Asshur goeth up unto Damascus, and seizeth it, and removeth [the people of] it to Kir, and Rezin he hath put to death.
- 10** И пошел царь Ахаз навстречу Феглаффелласару, царю Ассирийскому, в Дамаск, и увидел жертвенник, который в Дамаске, и послал царь Ахаз к Урии священнику изображение жертвенника и чертеж всего устройства его.
King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar that was at Damascus; and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship of it.
And king Ahaz goeth to meet Tiglath-Pileser king of Asshur [at] Damascus, and seeth the altar that [is] in Damascus, and king Ahaz sendeth unto Urijah the priest the likeness of the altar, and its pattern, according to all its work,

- 11** И построил священник Урия жертвенник по образцу, который прислал царь Ахаз из Дамаска; и сделал так священник Урия до прибытия царя Ахаза из Дамаска.
Urijah the priest built an altar: according to all that king Ahaz had sent from Damascus, so did Urijah the priest make it against the coming of king Ahaz from Damascus.
and Urijah the priest buildeth the altar according to all that king Ahaz hath sent from Damascus; so did Urijah the priest till the coming in of king Ahaz from Damascus.
- 12** И пришел царь из Дамаска, и увидел царь жертвенник, и подошел царь к жертвеннику, и принес на нем жертву;
When the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king drew near to the altar, and offered thereon.
And the king cometh in from Damascus, and the king seeth the altar, and the king draweth near on the altar, and offereth on it,
- 13** и сожег всеожжение свое и хлебное приношение, и совершил возлияние свое, и окропил кровью мирной жертвы свой жертвенник.
He burnt his burnt offering and his meal-offering, and poured his drink-offering, and sprinkled the blood of his peace-offerings, on the altar.
and perfumeth his burnt-offering, and his present, and poureth out his libation, and sprinkleth the blood of the peace-offerings that he hath, on the altar.
- 14** А медный жертвенник, который пред лицом Господним, он передвинул от лицевой стороны храма, с [места] между жертвенником [новым] и домом Господним, и поставил его сбоку [сего] жертвенника на север.
The brazen altar, which was before Yahweh, he brought from the forefront of the house, from between his altar and the house of Yahweh, and put it on the north side of his altar.
As to the altar of brass that [is] before Jehovah -- he bringeth [it] near from the front of the house, from between the altar and the house of Jehovah, and putteth it on the side of the altar, northward.
- 15** И дал приказание царь Ахаз священнику Урии, сказав: на большом жертвеннике сожигай утреннее всеожжение и вечернее хлебное приношение, и всеожжение от царя и хлебное приношение от него, и всеожжение от всех людей земли и хлебное приношение от них, и возлияние от них, и всякою кровью всеожжений и всякою кровью жертв окропляй его, а жертвенник медный останется до моего усмотрения.
King Ahaz commanded Urijah the priest, saying, On the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meal-offering, and the king`s burnt offering, and his meal-offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meal-offering, and their drink-offerings; and sprinkle on it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: but the brazen altar shall be for me to inquire by.
And king Ahaz commandeth him -- Urijah the priest -- saying, `On the great altar perfume the burnt-offering of the morning, and the present of the evening, and the burnt-offering of the king, and his present, and the burnt-offering of all the people of the land, and their present, and their libations; and all the blood of the burnt-offering, and all the blood of the sacrifice, on it thou dost sprinkle, and the altar of brass is to me to inquire [by].`
- 16** И сделал священник Урия все так, как приказал царь Ахаз.
Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.
And Urijah the priest doth according to all that king Ahaz commanded.

- 17** И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы, и море снял с медных волов, которые [были] под ним, и поставил его на каменный пол.
King Ahaz cut off the panels of the bases, and removed the basin from off them, and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it on a pavement of stone.
And king Ahaz cutteth off the borders of the bases, and turneth aside from off them the laver, and the sea he hath taken down from off the brazen oxen that [are] under it, and putteth it on a pavement of stones.
- 18** И отменил крытый субботний ход, который построили при храме, и внешний царский вход к дому Господню, ради царя Ассирийского.
The covered way for the Sabbath that they had built in the house, and the king`s entry outside, turned he to the house of Yahweh, because of the king of Assyria.
And the covered place for the sabbath that they built in the house, and the entrance of the king without, he turned [from] the house of Jehovah, because of the king of Asshur.
- 19** Прочее об Ахазе, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Ahaz which he did, aren`t they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Ahaz that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 20** И почил Ахаз с отцами своими, и погребен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.
Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his place.
And Ahaz lieth with his fathers, and is buried with his fathers, in the city of David, and reign doth Hezekiah his son in his stead.
- 1** В двенадцатый год Ахаза, царя Иудейского, воцарился Осия, сын Илы, в Самарии над Израилем [и царствовал] девять лет.
In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel, [and reigned] nine years.
In the twelfth year of Ahaz king of Judah reigned hath Hoshea son of Elah in Samaria, over Israel -- nine years,
- 2** И делал он неугодное в очах Господних, но не так, как цари Израильские, которые были прежде него.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, yet not as the kings of Israel who were before him.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, only, not as the kings of Israel who were before him;
- 3** Против него выступил Салманассар, царь Ассирийский, и сделался Осия подвластным ему и давал ему дань.
Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and brought him tribute.
against him came up Shalmaneser king of Asshur, and Hoshea is to him a servant, and doth render to him a present.

- 4** И заметил царь Ассирийский в Осии измену, так как он посылал послов к Сигору, царю Египетскому, и не доставлял дани царю Ассирийскому каждый год; и взял его царь Ассирийский под стражу, и заключил его в дом темничный.
The king of Assyria found conspiracy in Hoshea; for he had sent messengers to So king of Egypt, and offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.
And the king of Asshur findeth in Hoshea a conspiracy, in that he hath sent messengers unto So king of Egypt, and hath not caused a present to go up to the king of Asshur, as year by year, and the king of Asshur restraineth him, and bindeth him in a house of restraint.
- 5** И пошел царь Ассирийский на всю землю, и приступил к Самарии, и держал ее в осаде три года.
Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.
And the king of Asshur goeth up into all the land, and he goeth up to Samaria, and layeth siege against it three years;
- 6** В девятый год Осии взял царь Ассирийский Самарию, и переселил Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских.
In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away to Assyria, and placed them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes.
in the ninth year of Hoshea hath the king of Asshur captured Samaria, and removeth Israel to Asshur, and causeth them to dwell in Halah, and in Habor, [by] the river Gozan, and [in] the cities of the Medes.
- 7** Когда стали грешить сыны Израилевы пред Господом Богом своим, Который вывел их из земли Египетской, из-под руки фараона, царя Египетского, и стали чтить богов иных,
It was so, because the children of Israel had sinned against Yahweh their God, who brought them up out of the land of Egypt from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,
And it cometh to pass, because the sons of Israel have sinned against Jehovah their God - - who bringeth them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt -- and fear other gods,
- 8** и стали поступать по обычаям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых, и [по обычаям] царей Израильских, как поступали они;
and walked in the statutes of the nations, whom Yahweh cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they made.
and walk in the statutes of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel, and of the kings of Israel that they made;

- 9** и стали делать сыны Израилевы дела неугодные Господу Богу своему, и построили себе высоты во всех городах своих, [начиная] от сторожевой башни до укрепленного города,
The children of Israel did secretly things that were not right against Yahweh their God: and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fortified city;
and the sons of Israel do covertly things that [are] not right against Jehovah their God, and build for them high places in all their cities, from a tower of the watchers unto the fenced city,
- 10** и поставили у себя статуи и изображения Астарт на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом,
and they set them up pillars and Asherim on every high hill, and under every green tree; and set up for them standing-pillars and shrines on every high height, and under every green tree,
- 11** и стали там совершать курения на всех высотах, подобно народам, которых изгнал от них Господь, и делали худые дела, прогневающие Господа,
and there they burnt incense in all the high places, as did the nations whom Yahweh carried away before them; and they worked wicked things to provoke Yahweh to anger; and make perfume there in all high places, like the nations that Jehovah removed from their presence, and do evil things to provoke Jehovah,
- 12** и служили идолам, о которых говорил им Господь: 'не делайте сего';
and they served idols, whereof Yahweh had said to them, You shall not do this thing. and serve the idols, of which Jehovah said to them, `Ye do not do this thing;`
- 13** тогда Господь чрез всех пророков Своих, чрез всякого прозорливца предостерегал Израиля и Иуду, говоря: возвратитесь со злых путей ваших и соблюдайте заповеди Мои, уставы Мои, по всему учению, которое Я заповедал отцам вашим и которое Я преподавал вам чрез рабов Моих, пророков.
Yet Yahweh testified to Israel, and to Judah, by every prophet, and every seer, saying, Turn you from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.
And Jehovah testifieth against Israel, and against Judah, by the hand of every prophet, and every seer, saying, `Turn back from your evil ways, and keep My commands, My statutes, according to all the law that I commanded your fathers, and that I sent unto you by the hand of My servants the prophets;`
- 14** Но они не слушали и ожесточили выю свою, как была выя отцов их, которые не веровали в Господа, Бога своего;
Notwithstanding, they would not hear, but hardened their neck, like the neck of their fathers, who didn't believe in Yahweh their God.
and they have not hearkened, and harden their neck, like the neck of their fathers, who did not remain stedfast in Jehovah their God,

- 15** и презирали уставы Его, и завет Его, который Он заключил с отцами их, и откровения Его, какими Он предостерегал их, и пошли вслед суеты и осуетились, и вслед народов окрестных, о которых Господь заповедал им, чтобы не поступали так, как они,
They rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified to them; and they followed vanity, and became vain, and [went] after the nations that were round about them, concerning whom Yahweh had charged those who they should not do like them.
and reject His statutes and His covenant that He made with their fathers, and His testimonies that He testified against them, and go after the vain thing, and become vain, and after the nations that are round about them, of whom Jehovah commanded them not to do like them;
- 16** и оставили все заповеди Господа Бога своего, и сделали себе литые изображения двух тельцов, и устроили дубраву, и поклонялись всему воинству небесному, и служили Ваалу,
They forsook all the commandments of Yahweh their God, and made them molten images, even two calves, and made an Asherah, and worshipped all the host of the sky, and served Baal.
And they forsake all the commands of Jehovah their God, and make to them a molten image -- two calves, and make a shrine, and bow themselves to all the host of the heavens, and serve Baal,
- 17** и проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, и волшебствовали, и предались тому, чтобы делать неугодное в очах Господа и прогневливать Его.
They caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.
and cause their sons and their daughters to pass over through fire, and divine divinations, and use enchantments, and sell themselves to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him;
- 18** И прогневался Господь сильно на Израильян, и отверг их от лица Своего. Не осталось никого, кроме одного колена Иудина.
Therefore Yahweh was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.
That Jehovah sheweth himself very angry against Israel, and turneth them aside from His presence; none hath been left, only the tribe of Judah by itself.
- 19** И Иуда также не соблюдал заповедей Господа Бога своего, и поступал по обычаям Израильян, как поступали они.
Also Judah didn't keep the commandments of Yahweh their God, but walked in the statutes of Israel which they made.
Also Judah hath not kept the commands of Jehovah their God, and they walk in the statutes of Israel that they had made.

- 20** И отвратился Господь от всех потомков Израиля, и смирил их, и отдавал их в руки грабителям, и наконец отверг их от лица Своего.
Yahweh rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.
And Jehovah kicketh against all the seed of Israel, and afflicteth them, and giveth them into the hand of spoilers, till that He hath cast them out of His presence,
- 21** Израильтяне отторглись от дома Давидова и воцарили Иеровоама, сына Наватова; и отклонил Иеровоам Израильтян от Господа, и вовлек их в великий грех.
For he tore Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drove Israel from following Yahweh, and made them sin a great sin.
for He hath rent Israel from the house of David, and they make Jeroboam son of Nebat king, and Jeroboam driveth Israel from after Jehovah, and hath caused them to sin a great sin,
- 22** И поступали сыны Израилевы по всем грехам Иеровоама, какие он делал, не отставали от них,
The children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they didn't depart from them;
and the sons of Israel walk in all the sins of Jeroboam that he did, they have not turned aside therefrom,
- 23** доколе Господь не отверг Израиля от лица Своего, как говорил чрез всех рабов Своих, пророков. И переселен Израиль из земли своей в Ассирию, где он и до сего
until Yahweh removed Israel out of his sight, as he spoke by all his servants the prophets.
So Israel was carried away out of their own land to Assyria to this day.
till that Jehovah hath turned Israel aside from His presence, as He spake by the hand of all His servants the prophets, and Israel is removed from off its land to Asshur, unto this day.
- 24** И перевел царь Ассирийский людей из Вавилона, и из Куты, и из Аввы, и из Емафа, и из Сепарваима, и поселил [их] в городах Самарийских вместо сынов Израилевых. И они овладели Самариєю, и стали жить в городах ее.
The king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Avva, and from Hamath and Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel; and they possessed Samaria, and lived in the cities of it.
And the king of Asshur bringeth in from Babylon and from Cutha, and from Ava, and from Hamath, and Sepharvaim, and causeth [them] to dwell in the cities of Samaria instead of the sons of Israel, and they possess Samaria, and dwell in its cities;
- 25** И как в начале жительствова своего там они не чтили Господа, то Господь посылал на них львов, которые умерщвляли их.
So it was, at the beginning of their dwelling there, that they didn't fear Yahweh: therefore Yahweh sent lions among them, which killed some of them.
and it cometh to pass, at the commencement of their dwelling there, they have not feared Jehovah, and Jehovah doth send among them the lions, and they are destroying among them.

- 26** И донесли царю Ассирийскому, и сказали: народы, которых ты переселил и поселил в городах Самарийских, не знают закона Бога той земли, и за то Он посылает на них львов, и вот они умерщвляют их, потому что они не знают закона Бога той земли.
Therefore they spoke to the king of Assyria, saying, The nations which you have carried away, and placed in the cities of Samaria, don't know the law of the god of the land: therefore he has sent lions among them, and, behold, they kill them, because they don't know the law of the god of the land.
And they speak to the king of Asshur, saying, `The nations that thou hast removed, and dost place in the cities of Samaria, have not known the custom of the God of the land, and He sendeth among them the lions, and lo, they are destroying them, as they do not know the custom of the God of the land.`
- 27** И повелел царь Ассирийский, и сказал: отправьте туда одного из священников, которых вы выселили оттуда; пусть пойдет и живет там, и он научит их закону Бога той земли.
Then the king of Assyria commanded, saying, Carry there one of the priests whom you brought from there; and let them go and dwell there, and let him teach them the law of the god of the land.
And the king of Asshur commandeth, saying, `Cause to go thither one of the priests whom ye removed thence, and they go and dwell there, and he doth teach them the custom of the God of the land.`
- 28** И пришел один из священников, которых выселили из Самарии, и жил в Вефиле, и учил их, как чтить Господа.
So one of the priests whom they had carried away from Samaria came and lived in Bethel, and taught them how they should fear Yahweh.
And one of the priests whom they removed from Samaria cometh in, and dwelleth in Beth-El, and he is teaching them how they do fear Jehovah,
- 29** Притом сделал каждый народ и своих богов и поставил в капищах высот, какие устроили Самаряне, --каждый народ в своих городах, где живут они.
However every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities in which they lived. and they are making each nation its gods, and place [them] in the houses of the high places that the Samaritans have made, each nation in their cities where they are
- 30** Вавилоняне сделали Суккот-Беноф, Кутийцы сделали Нергала, Емафяне сделали Ашиму,
The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,
And the men of Babylon have made Succoth-Benoth, and the men of Cuth have made Nergal, and the men of Hamath have made Ashima,
- 31** Аввийцы сделали Нивхаза и Тартака, а Сепарваимцы сожигали сыновей своих в огне Адрамелеху и Анамелеху, богам Сепарваимским.
and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burnt their children in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.
and the Avites have made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites are burning their sons with fire to Adrammelech and Anammelech, gods of Sepharvim.

- 32** Между тем чтили и Господа, и сделали у себя священников высот из среды своей, и они служили у них в капищах высот.
So they feared Yahweh, and made to them from among themselves priests of the high places, who sacrificed for them in the houses of the high places.
And they are fearing Jehovah, and make to themselves from their extremities priests of high places, and they are acting for them in the house of the high places.
- 33** Господа они чтили, и богам своим они служили по обычаю народов, из которых выселили их.
They feared Yahweh, and served their own gods, after the manner of the nations from among whom they had been carried away.
Jehovah they are fearing, and their gods they are serving, according to the custom of the nations whence they removed them.
- 34** До сего дня поступают они по прежним своим обычаям: не боятся Господа и не поступают по уставам и по обрядам, и по закону и по заповедям, которые заповедал Господь сынам Иакова, которому дал Он имя Израиля.
To this day they do after the former manner: they don't fear Yahweh, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law or after the commandment which Yahweh commanded the children of Jacob, whom he named Israel;
Unto this day they are doing according to the former customs -- they are not fearing Jehovah, and are not doing according to their statutes, and according to their ordinances, and according to the law, and according to the command, that Jehovah commanded the sons of Jacob whose name He made Israel,
- 35** Заключение Господь с ними завет и заповедал им, говоря: не чтите богов иных, и не поклоняйтесь им, и не служите им, и не приносите жертв им,
with whom Yahweh had made a covenant, and charged them, saying, You shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:
and Jehovah maketh with them a covenant, and chargeth them, saying, `Ye do not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them,
- 36** но Господа, Который вывел вас из земли Египетской силою великою и мышцею простертою, --Его чтите и Ему поклоняйтесь, и Ему приносите жертвы,
but Yahweh, who brought you up out of the land of Egypt with great power and with an outstretched arm, him shall you fear, and to him shall you bow yourselves, and to him shall you sacrifice:
but Jehovah who brought you up out of the land of Egypt with great power, and with a stretched-out arm, Him ye do fear, and to Him ye bow yourselves, and to Him ye do sacrifice;
- 37** и уставы, и учреждения, и закон, и заповеди, которые Он написал вам, старайтесь исполнять во все дни, и не чтите богов иных;
and the statutes and the ordinances, and the law and the commandment, which he wrote for you, you shall observe to do forevermore; and you shall not fear other gods:
and the statutes, and the judgments, and the law, and the command, that He wrote for you, ye observe to do all the days, and ye do not fear other gods;

- 38** и завета, который Я заключил с вами, не забывайте, и не чтите богов иных,
and the covenant that I have made with you you shall not forget; neither shall you fear
other gods:
and the covenant that I have made with you ye do not forget, and ye do not fear other
gods;
- 39** только Господа Бога вашего чтите, и Он избавит вас от руки всех врагов ваших.
but Yahweh your God shall you fear; and he will deliver you out of the hand of all your
enemies.
but Jehovah your God ye do fear, and He doth deliver you out of the hand of all your
enemies;
- 40** Но они не послушали, а поступали по прежним своим обычаям.
However they did not listen, but they did after their former manner.
and they have not hearkened, but according to their former custom they are doing,
- 41** Народы сии чтили Господа, но и истуканам своим служили. Да и дети их и дети детей
их до сего дня поступают так же, как поступали отцы их.
So these nations feared Yahweh, and served their engraved images; their children
likewise, and their children`s children, as did their fathers, so do they to this day.
and these nations are fearing Jehovah, and their graven images they have served, both
their sons and their sons` sons; as their fathers did, they are doing unto this day.
- 1** В третий год Осии, сына Илы, царя Израильского, воцарился Езекия, сын Ахаза, царя
Иудейского.
Now it happened in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the
son of Ahaz king of Judah began to reign.
And it cometh to pass, in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, reigned hath
Hezekiah son of Ahaz king of Judah;
- 2** Двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и двадцать девять лет царствовал в
Иерусалиме; имя матери его Ави, дочь Захарии.
He was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in
Jerusalem: and his mother`s name was Abi the daughter of Zechariah.
a son of twenty and five years was he in his reigning, and twenty and nine years he hath
reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abi daughter of Zechariah.
- 3** И делал он угодное в очах Господних во всем так, как делал Давид, отец его;
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father
had done.
And he doth that which [is] right in the eyes of Jehovah, according to all that David his
father did,

- 4** он отменил высоты, разбил статуи, срубил дубраву и истребил медного змея, которого сделал Моисей, потому что до самых тех дней сыны Израилевы кадили ему и называли его Нехуштан.
 He removed the high places, and broke the pillars, and cut down the Asherah: and he broke in pieces the brazen serpent that Moses had made; for to those days the children of Israel did burn incense to it; and he called it Nehushtan.
 he hath turned aside the high places, and broken in pieces the standing-pillars, and cut down the shrine, and beaten down the brazen serpent that Moses made, for unto these days were the sons of Israel making perfume to it, and he calleth it `a piece of brass.`
- 5** На Господа Бога Израилева уповал он; и такого, как он, не бывало между всеми царями Иудейскими и после него и прежде него.
 He trusted in Yahweh, the God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor [among them] that were before him.
 In Jehovah, God of Israel, he hath trusted, and after him there hath not been like him among all the kings of Judah, nor [among any] who were before him;
- 6** И прилепился он к Господу и не отступал от Него, и соблюдал заповеди Его, какие заповедал Господь Моисею.
 For he joined with Yahweh; he didn't depart from following him, but kept his commandments, which Yahweh commanded Moses.
 and he cleaveth to Jehovah, he hath not turned aside from after Him, and keepeth His commands that Jehovah commanded Moses.
- 7** И был Господь с ним: везде, куда он ни ходил, поступал он благоразумно. И отложился он от царя Ассирийского, и не стал служить ему.
 Yahweh was with him; wherever he went forth he prospered: and he rebelled against the king of Assyria, and didn't serve him.
 And Jehovah hath been with him, in every place where he goeth out he acteth wisely, and he rebelleth against the king of Asshur, and hath not served him;
- 8** Он поразили Филистимлян до Газы и в пределах ее, от сторожевой башни до укрепленного города.
 He struck the Philistines to Gaza and the borders of it, from the tower of the watchmen to the fortified city.
 he hath smitten the Philistines unto Gaza, and its borders, from a tower of watchers unto the fenced city.
- 9** В четвертый год царя Езекии, то есть в седьмой год Осии, сына Илы, царя Израильского, пошел Салманассар, царь Ассирийский, на Самарию, и осадил ее,
 It happened in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.
 And it cometh to pass, in the fourth year of king Hezekiah -- it [is] the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel -- come up hath Shalmaneser king of Asshur against Samaria, and layeth siege to it,

- 10** и взял ее через три года; в шестой год Езекии, то есть в девятый год Осии, царя Израильского, взята Самария.
At the end of three years they took it: in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.
and they capture it at the end of three years; in the sixth year of Hezekiah -- it [is] the ninth year of Hoshea king of Israel -- hath Samaria been captureth,
- 11** И переселил царь Ассирийский Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских,
The king of Assyria carried Israel away to Assyria, and put them in Halah, and on the Habor, the river of Gozan, and in the cities of the Medes,
and the king of Asshur removeth Israel to Asshur, and placed them in Halah, and in Habor [by] the river Gozan, and [in] cities of the Medes,
- 12** за то, что они не слушали гласа Господа Бога своего и преступили завет Его, всё, что заповедал Моисей раб Господень, они и не слушали и не исполняли.
because they didn't obey the voice of Yahweh their God, but transgressed his covenant, even all that Moses the servant of Yahweh commanded, and would not hear it, nor do it.
because that they have not hearkened to the voice of Jehovah their God, and transgress His covenant -- all that He commanded Moses, servant of Jehovah -- yea, they have not hearkened nor done [it].
- 13** В четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иуды и взял их.
Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fortified cities of Judah, and took them.
And in the fourteenth year of king Hezekiah hath Sennacherib king of Asshur come up against all the fenced cities of Judah, and seizeth them,
- 14** И послал Езекия, царь Иудейский, к царю Ассирийскому в Лачис сказать: виновен я; отойди от меня; что наложишь на меня, я внесу. И наложил царь Ассирийский на Езекию, царя Иудейского, триста талантов серебра и тридцать талантов золота.
Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which you put on me will I bear. The king of Assyria appointed to Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.
and Hezekiah king of Judah sendeth unto the king of Asshur to Lachish, saying, `I have sinned, turn back from off me; that which thou putteth on me I bear;` and the king of Asshur layeth on Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver, and thirty talents of gold,
- 15** И отдал Езекия все серебро, какое нашлось в доме Господнем и в сокровищницах дома царского.
Hezekiah gave [him] all the silver that was found in the house of Yahweh, and in the treasures of the king's house.
and Hezekiah giveth all the silver that is found in the house of Jehovah, and in the treasures of the house of the king;

- 16** В то время снял Езекия [золото] с дверей дома Господня и с дверных столбов, которые позолотил Езекия, царь Иудейский, и отдал его царю Ассирийскому.
At that time did Hezekiah cut off [the gold from] the doors of the temple of Yahweh, and [from] the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.
at that time hath Hezekiah cut off the doors of the temple of Jehovah, and the pillars that Hezekiah king of Judah had overlaid, and giveth them to the king of Asshur.
- 17** И послал царь Ассирийский Тартана и Рабсариса и Рабсака из Лохиса к царю Езекии с большим войском в Иерусалим. И пошли, и пришли к Иерусалиму; и пошли, и пришли, и стали у водопровода верхнего пруда, который на дороге поля
The king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great army to Jerusalem. They went up and came to Jerusalem. When they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.
And the king of Asshur sendeth Tartan, and the chief of the eunuchs, and the chief of the butlers, from Lachish, unto king Hezekiah, with a heavy force, to Jerusalem, and they go up and come in to Jerusalem, and they go up, and come in and stand by the conduit of the upper pool that [is] in the highway of the fuller's field.
- 18** И звали они царя. И вышел к ним Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.
When they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiyah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder. And they call unto the king, and go out unto them doth Eliakim son of Hilkiyah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer.
- 19** И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?
Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?
And the chief of the butlers saith unto them, `Say, I pray you, unto Hezekiah, Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?
- 20** Ты говорил только пустые слова: для войны нужны совет и сила. Ныне же на кого ты уповаешь, что отложился от меня?
You say (but they are but vain words), [There is] counsel and strength for the war. Now on whom do you trust, that you have rebelled against me?
Thou hast said: Only a word of the lips! counsel and might [are] for battle; now, on whom hast thou trusted that thou hast rebelled against me?

- 21** Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто оперется на нее, войдет ему в руку и проколет ее. Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.
Now, behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.
`Now, lo, thou hast trusted for thee on the staff of this broken reed, on Egypt; which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it! -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.
- 22** А если вы скажете мне: 'на Господа Бога нашего мы уповаем', то на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекия, и сказал Иуде и Иерусалиму: 'пред сим только жертвенником поклоняйтесь в Иерусалиме'?
But if you tell me, We trust in Yahweh our God; isn't that he whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar in Jerusalem?
`And when ye say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar do ye bow yourselves in Jerusalem?
- 23** Итак вступи в союз с господином моим царем Ассирийским: я дам тебе две тысячи коней, можешь ли достать себе всадников на них?
Now therefore, Please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.
`And, now, give a pledge for thee, I pray thee, to my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to give for thee riders on them.
- 24** Как тебе одолеть и одного вождя из малейших слуг господина моего? И уповаешь на Египет ради колесниц и коней?
How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?
And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, that thou dost trust for thee on Egypt for chariot, and for horsemen?
- 25** Притом же разве я без воли Господней пошел на место сие, чтобы разорить его? Господь сказал мне: 'пойди на землю сию и разори ее'.
Am I now come up without Yahweh against this place to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.
Now, without Jehovah have I come up against this place to destroy it? Jehovah said unto me, Go up against this land, and thou hast destroyed it.`

- 26** И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами по-иудейски вслух народа, который на стене.
Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, to Rabshakeh, Please speak to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak with us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.
And Eliakim son of Hilkiah saith -- and Shebna, and Joah -- to the chief of the butlers, 'Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding, and do not speak with us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.'
- 27** И сказал им Рабсак: разве [только] к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать сии слова? Нет, также и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.
But Rabshakeh said to them, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? Hasn't he sent me to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?
And the chief of the butlers saith unto them, 'For thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men, those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water, with you?'
- 28** И встал Рабсак и возгласил громким голосом по-иудейски, и говорил, и сказал: слушайте слово царя великого, царя Ассирийского!
Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and spoke, saying, Hear you the word of the great king, the king of Assyria.
And the chief of the butlers standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and speaketh and saith, 'Hear ye a word of the great king, the king of Asshur:
- 29** Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не может вас спасти от руки моей;
Thus says the king, Don't let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you out of his hand:
thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you out of his hand;
- 30** и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: 'спасет нас Господь и не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского'.
neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.
and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, and this city is not given into the hand of the king of Asshur.

- 31 Не слушайте Езекии. Ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест [плоды] виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,
Don`t listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and everyone drink the waters of his own cistern;
`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,**
- 32 пока я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников, в землю масличных деревьев и меда, и будете жить, и не умрете. Не слушайте же Езекии, который обольщает вас, говоря: 'Господь спасет нас'.
Until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive-trees and of honey, that you may live, and not die: and don`t listen to Hezekiah, when he persuades you, saying, Yahweh will deliver us.
till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive, and honey, and live, and die not; and do not hearken unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, Jehovah doth deliver us.**
- 33 Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?
Has any of the gods of the nations ever delivered his land out of the hand of the king of Assyria?
`Have the gods of the nations delivered at all each his land out of the hand of the king of Asshur?**
- 34 Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима, Ены и Иввы? Спасли ли они Самарию от руки моей?
Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah? have they delivered Samaria out of my hand?
Where [are] the gods of Hamath and Arpad? where the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivvah, that they have delivered Samaria out of my hand?**
- 35 Кто из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели Господь спасет Иерусалим от руки моей?
Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?
Who [are they] among all the gods of the lands that have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?**
- 36 И молчал народ и не отвечали ему ни слова, потому что было приказание царя: 'не отвечайте ему'.
But the people held their peace, and answered him not a word; for the king`s commandment was, saying, Don`t answer him.
And the people have kept silent, and have not answered him a word, for the command of the king is, saying, `Do not answer him.`**

37 И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец и Иоах, сын Асафов, деписатель, к Езекии в разодранных одеждах, и пересказали ему слова Рабсаковы.

Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.

And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph the remembrancer, unto Hezekiah, with rent garments, and they declare to him the words of the chief of the butlers.

1 Когда услышал [это] царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень.

It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.

And it cometh to pass, at king Hezekiah`s hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,

2 И послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старших священников, покрытых вретищами, к Исаии пророку, сыну Амосову.

He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah the prophet, son of Amoz,

3 И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания и посрамления--день сей; ибо дошли младенцы до отверстия утробы матерней, а силы нет родить.

They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.

and they say unto him, `Thus said Hezekiah -- A day of distress, and rebuke, and despising [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bring forth.

4 Может быть, услышит Господь Бог твой все слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал Господь Бог твой. Принеси же молитву об оставшихся, которые находятся еще в
It may be Yahweh your God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.

`It may be Jehovah thy God doth hear all the words of the chief of the butlers with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`

5 И пришли слуги царя Езекии к Исаии,
So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,

- 6** и сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые ты слышал, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского. Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don`t be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.
and Isaiah saith to them, `Thus do ye say unto your lord: Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.
- 7** Вот Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.
Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.
Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back to his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`
- 8** И возвратился Рабсак, и нашел царя Ассирийского воюющим против Ливны, ибо он слышал, что тот отошел от Лакхиса.
So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.
And the chief of the butlers turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.
- 9** И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; ему сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. И снова послал он послов к Езекии сказать:
When he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah, saying,
And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `Lo, he hath come out to fight with thee;` and he turneth and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,
- 10** так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Бог твой, на Которого ты уповаешь, думая: 'не будет отдан Иерусалим в руки царя Ассирийского'.
Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don`t let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of
`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.
- 11** Ведь ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие, --и ты ли уцелеешь?
Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?
Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them; and thou art delivered!

- 12** Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их? [Спасли] [ли] Гозан, и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?
Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden that were in Telassar?
did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezep, and the sons of Eden, who [are] in Thelassar?
- 13** Где царь Емафа, и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены и Иввы?
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?
Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?`
- 14** И взял Езекия письмо из руки послов, и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицом Господним,
Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.
And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.
- 15** и молился Езекия пред лицом Господним и говорил: Господи Боже Израилев, сидящий на Херувимах! Ты один Бог всех царств земли, Ты сотворил небо и землю.
Hezekiah prayed before Yahweh, and said, Yahweh, the God of Israel, who sit [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.
And Hezekiah prayeth before Jehovah, and saith, `O Jehovah, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all the kingdoms of the earth: Thou hast made the heavens and the earth.
- 16** Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Бога живаго!
Incline your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and see; and hear the words of Sennacherib, with which he has sent him to defy the living God.
Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes, and see; and hear Thou the words of Sennacherib with which he hath sent him to reproach the living God.
- 17** Правда, о, Господи, цари Ассирийские разорили народы и земли их,
Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste the nations and their lands,
`Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste the nations, and their land,
- 18** и побросали богов их в огонь; но это не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень; потому и истребили их.
and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.
and have put their gods into fire, for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone, and destroy them.

- 19** И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его, и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.
Now therefore, Yahweh our God, save you us, I beg you, out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you Yahweh are God alone.
And now, O Jehovah our God, save us, we pray Thee, out of his hand, and know do all kingdoms of the earth that Thou [art] Jehovah God -- Thyself alone.`
- 20** И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь Бог Израилев: то, о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царя Ассирийского, Я услышал.
Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria, I have heard [you].
And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto Me concerning Sennacherib king of Asshur I
- 21** Вот слово, которое изрек Господь о нем: презрит тебя, посмеется над тобою девствующая дочь Сиона; вслед тебя покачает головою дочь Иерусалима.
This is the word that Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.
this [is] the word that Jehovah spake concerning him: `Trampled on thee -- laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion Behind thee shaken the head -- Hath the daughter of Jerusalem?
- 22** Кого ты порицал и поносил? И на кого ты возвысил голос и поднял так высоко глаза свои? На Святаго Израилева!
Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.
Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up a voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes -- Against the Holy One of Israel!
- 23** Через послов твоих ты порицал Господа и сказал: 'со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самое крайнее пристанище его, в рощу сада его;
By your messengers you have defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into his farthest lodging-place, the forest of his fruitful field.
By the hand of thy messengers Thou hast reproached the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of mountains -- The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the lodging of its extremity, The forest of its Carmel.
- 24** и откапывал я и пил воду чужую, и осушу ступнями ног моих все реки Египетские'.
I have dug and drunk strange waters, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.
I have digged, and drunk strange waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.

- 25** Разве ты не слышал, что Я издавна сделал это, в древние дни предназначал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь укрепленные города, [превращая] в груды развалин?
Haven't you heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be yours to lay waste fortified cities into ruinous heaps. Hast thou not heard from afar, it I made, From days of old that I formed it? Now I have brought it in, And it becometh a desolation, Ruinous heaps [are] fenced cities,
- 26** И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде. Они стали [как] трава на поле и нежная зелень, [как] порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.
Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as grain blasted before it is grown up.
And their inhabitants [are] feeble-handed, They were broken down, and are dried up, They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn -- before it hath risen up!
- 27** Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я все знаю; [знаю] и дерзость твою против Меня.
But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.
And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thine anger towards Me;
- 28** За твою дерзость против Меня и [за то, что] надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою пришел ты.
Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.
Because of thine anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And have caused thee to turn back, In the way in which thou camest.
- 29** И вот тебе, [Езекия], знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и в другой год--самородное, а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады и ешьте плоды их.
This shall be the sign to you: You shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.
And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] the spontaneous growth, And in the second year the self-produced, And in the third year sow ye, and reap, And plant vineyards, and eat their fruits.

- 30** И уцелевшее в доме Иудином, оставшееся пустит опять корень внизу и принесет плод
вверху,
The remnant that has escaped of the house of Judah shall again take root downward, and
bear fruit upward.
And it hath continued -- The escaped of the house of Judah That hath been left -- to take
root beneath, And hath made fruit upward.
- 31** ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное от горы Сиона. Ревность
Господа Саваофа сделает сие.
For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall
escape: the zeal of Yahweh shall perform this.
For from Jerusalem goeth out a remnant, And an escape from mount Zion; The zeal of
Jehovah [of Hosts] doth this.
- 32** Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: 'не войдет он в сей город, и не
бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала.
Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city,
nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound
against it.
Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto
this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it with shield. Nor
doth he pour out against it a mound.
- 33** Тою же дорогою, которою пришел, возвратится, и в город сей не войдет, говорит
Господь.
By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city,
says Yahweh.
In the way that he cometh in -- In it he turneth back, And unto this city he doth not come
in, The affirmation of Jehovah --
- 34** Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего'.
For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake.
And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David
My servant.'
- 35** И случилось в ту ночь: пошел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто
восемьдесят пять тысяч. И встали поутру, и вот все тела мертвые.
It happened that night, that the angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the
Assyrians one hundred eighty-five thousand: and when men arose early in the morning,
behold, these were all dead bodies.
And it cometh to pass, in that night, that a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth
in the camp of Asshur a hundred eighty and five thousand, and they rise early in the
morning, and lo, all of them [are] dead corpses.
- 36** И отправился, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в
Ниневии.
So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh.
And Sennacherib king of Asshur journeyeth, and goeth, and turneth back, and dwelleth in
Nineveh;

37 И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, то Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer struck him with the sword: and they escaped into the land of Ararat. Esarhaddon his son reigned in his place.

and it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adramelech and Sharezar [his sons] have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.

1 В те дни заболел Езекия смертельно, и пришел к нему Исаия, сын Амосов, пророк, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо умрешь ты и не выздоровеешь.

In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order: for you shall die, and not live.

In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come unto him doth Isaiah son of Amoz the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou art dying, and dost not live.`

2 И отворотился [Езекия] лицом своим к стене и молился Господу, говоря:

Then he turned his face to the wall, and prayed to Yahweh, saying, And he turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah, saying,

3 'О, Господи! вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и с преданным [Тебе] сердцем, и делал угодное в очах Твоих'. И заплакал Езекия сильно.

Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore.

`I pray Thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in Thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.

4 Исаия еще не вышел из города, как было к нему слово Господне:

It happened, before Isaiah was gone out into the middle part of the city, that the word of Yahweh came to him, saying,

And it cometh to pass -- Isaiah hath not gone out to the middle court -- that the word of Jehovah hath been unto him, saying,

5 возвратись и скажи Езекии, владыке народа Моего: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои. Вот, Я исцелю тебя; в третий день пойдешь в дом Господень;

Turn back, and tell Hezekiah the prince of my people, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will heal you; on the third day you shall go up to the house of Yahweh.

`Turn back, and thou hast said unto Hezekiah, leader of My people: Thus said Jehovah, God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I give healing to thee, on the third day thou dost go up to the house of Jehovah;

- 6** и прибавлю ко дням твоим пятнадцать лет, и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей, и защищу город сей ради Себя и ради Давида, раба Моего.
I will add to your days fifteen years; and I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for my own sake, and for my servant David's sake.
and I have added to thy days fifteen years, and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city for Mine own sake, and for the sake of David My servant.`
- 7** И сказал Исаия: возьмите пласт смокв. И взяли, и приложили к нарыву; и он выздоровел.
Isaiah said, Take a cake of figs. They took and laid it on the boil, and he recovered.
And Isaiah saith, `Take ye a cake of figs;` and they take and lay [it] on the boil, and he reviveth.
- 8** И сказал Езекия Исаии: какое знамение, что Господь исцелит меня, и что пойду я на третий день в дом Господень?
Hezekiah said to Isaiah, What shall be the sign that Yahweh will heal me, and that I shall go up to the house of Yahweh the third day?
And Hezekiah saith unto Isaiah, `What [is] the sign that Jehovah doth give healing to me, that I have gone up on the third day to the house of Jehovah?`
- 9** И сказал Исаия: вот тебе знамение от Господа, что исполнит Господь слово, которое Он изрек: вперед ли пройти тени на десять ступеней, или воротиться на десять ступеней?
Isaiah said, This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do the thing that he has spoken: shall the shadow go forward ten steps, or go back ten steps?
And Isaiah saith, `This [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth the thing that He hath spoken -- The shadow hath gone on ten degrees, or it doth turn back ten degrees?`
- 10** И сказал Езекия: легко тени подвинуться вперед на десять ступеней; нет, пусть воротится тень назад на десять ступеней.
Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to decline ten steps: nay, but let the shadow return backward ten steps.
And Hezekiah saith, `It hath been light for the shadow to incline ten degrees: nay, but let the shadow turn backward ten degrees.`
- 11** И воззвал Исаия пророк к Господу, и возвратил тень назад на ступенях, где она спускалась по ступеням Ахазовым, на десять ступеней.
Isaiah the prophet cried to Yahweh; and he brought the shadow ten steps backward, by which it had gone down on the dial of Ahaz.
And Isaiah the prophet calleth unto Jehovah, and He bringeth back the shadow by the degrees that it had gone down in the degrees of Ahaz -- backward ten degrees.

- 12** В то время послал Беродах Баладан, сын Баладана, царь Вавилонский, письма и подарок Езекии, ибо он слышал, что Езекия был болен.
At that time Berodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he had heard that Hezekiah had been sick.
At that time hath Berodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent letters and a present unto Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been sick;
- 13** Езекия, выслушав посланных, показал им кладовые свои, серебро и золото, и ароматы, и масти дорогие, и весь оружейный дом свой и все, что находилось в сокровищницах его; не оставалось ни одной вещи, которой не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.
Hezekiah listened to them, and showed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.
and Hezekiah hearkeneth unto them, and sheweth them all the house of his treasury, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasuries; there hath not been a thing that Hezekiah hath not shewed them, in his house, and in all his dominion.
- 14** И пришел Исаия пророк к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди, и откуда они приходили к тебе? И сказал Езекия: из земли далекой они приходили, из Вавилона.
Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.
And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come -- from Babylon.`
- 15** И сказал [Исаия]: что они видели в доме твоём? И сказал Езекия: все, что в доме моем, они видели, не осталось ни одной вещи, которой я не показал бы им в сокровищницах моих.
He said, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.
And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`
- 16** И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господне:
Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of Yahweh.
And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah:
- 17** вот придут дни, и взято будет все, что в доме твоём, и что собрали отцы твои до сего дня, в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.
Behold, the days come, that all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store to this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.
Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy father have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;

- 18** Из сынов твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, возьмут, и будут они евнухами во дворце царя Вавилонского.
Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.
and of thy sons who go out from thee, whom thou begettest, they take away, and they have been eunuchs in the palace of the king of Babylon.`
- 19** И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек. И продолжал: да будет мир и благосостояние во дни мои!
Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, Isn't it so, if peace and truth shall be in my days?
And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken;` and he saith, `Is it not -- if peace and truth are in my days?`
- 20** Прочее об Езекии и о всех подвигах его, и о том, что он сделал пруд и водопровод и провел воду в город, написано в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and brought water into the city, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Hezekiah, and all his might, and how he made the pool, and the conduit, and bringeth in the waters to the city, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 21** И почил Езекия с отцами своими, и воцарился Манассия, сын его, вместо него.
Hezekiah slept with his fathers; and Manasseh his son reigned in his place.
And Hezekiah lieth with his fathers, and reign doth Manasseh his son in his stead.
- 1** Двенадцати лет был Манассия, когда воцарился, и пятьдесят лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хефциба.
Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem: and his mother's name was Hephzibah.
A son of twelve years [is] Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hephzi-Bah;
- 2** И делал он неугодное в очах Господних, [подражая] мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,

- 3** И снова устроил высоты, которые уничтожил отец его Езекия, и поставил жертвенники Ваалу, и сделал дубраву, как сделал Ахав, царь Израильский; и поклонялся всему воинству небесному, и служил ему.
For he built again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made an Asherah, as did Ahab king of Israel, and worshipped all the host of the sky, and served them.
and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father destroyed, and raiseth altars for Baal, and maketh a shrine, as did Ahab king of Israel, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.
- 4** И соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь: 'в Иерусалиме положу имя Мое'.
He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem will I put my name.
And he hath built altars in the house of Jehovah, of which Jehovah said, `In Jerusalem I put My name.`
- 5** И соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня,
He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh.
And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah;
- 6** и провел сына своего чрез огонь, и гадал, и ворожил, и завел вызывателей мертвецов и волшебников; много сделал неугодного в очах Господа, чтобы прогневать Его.
He made his son to pass through the fire, and practiced sorcery, and used enchantments, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.
and he hath caused his son to pass through fire, and observed clouds, and used enchantment, and dealt with a familiar spirit and wizards; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah -- to provoke to anger.
- 7** И поставил истукан Астарты, который сделал в доме, о котором говорил Господь Давиду и Соломону, сыну его: 'в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я полагаю имя Мое на век;
He set the engraved image of Asherah, that he had made, in the house of which Yahweh said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever;
And he setteth the graven image of the shrine that he made in the house of which Jehovah said unto David and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem, that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name -- to the age;

- 8** и не дам впредь выступить ноге Израильянина из земли, которую Я дал отцам их, если только они будут стараться поступать согласно со всем тем, что Я повелел им, и со всем законом, который заповедал им раб Мой Моисей'.
neither will I cause the feet of Israel to wander any more out of the land which I gave their fathers, if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.
and I do not add to cause the foot of Israel to move from the ground that I gave to their fathers, only, if they observe to do according to all that I commanded them, and to all the law that My servant Moses commanded them.`
- 9** Но они не послушались; и совратил их Манассия до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.
But they didn`t listen: and Manasseh seduced them to do that which is evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.
And they have not hearkened, and Manasseh causeth them to err, to do the evil thing above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.
- 10** И говорил Господь чрез рабов Своих пророков и сказал:
Yahweh spoke by his servants the prophets, saying,
And Jehovah speaketh by the hand of his servants the prophets, saying,
- 11** за то, что сделал Манассия, царь Иудейский, такие мерзости, хуже всего того, что делали Аморреи, которые были прежде его, и ввел Иуду в грех идолами своими,
Because Manasseh king of Judah has done these abominations, and has done wickedly above all that the Amorites did, who were before him, and has made Judah also to sin with his idols;
`Because that Manasseh king of Judah hath done these abominations -- he hath done evil above all that the Amorites have done who [are] before him, and causeth also Judah to sin by his idols;
- 12** за то, так говорит Господь, Бог Израилев, вот, Я наведу такое зло на Иерусалим и на Иуду, о котором кто услышит, зазвонит в обоих ушах у того;
therefore thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I bring such evil on Jerusalem and Judah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.
therefore thus said Jehovah, God of Israel, Lo, I am bringing in evil on Jerusalem and Judah, that whoever heareth of it, tingle do his two ears.
- 13** и протяну на Иерусалим мерную вервь Самарии и отвес дома Ахавова, и вытру Иерусалим так, как вытирают чашу, --вытрут и опрокинут ее;
I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab; and I will wipe Jerusalem as a man wipes a dish, wiping it and turning it upside down.
And I have stretched out over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab, and wiped Jerusalem as one wipeth the dish -- he hath wiped, and hath turned [it] on its face.

- 14 и отвергну остаток удела Моего, и отдам их в руку врагов их, и будут на расхищение и разграбление всем неприятелям своим,
I will cast off the remnant of my inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;
`And I have left the remnant of Mine inheritance, and given them into the hand of their enemies, and they have been for a prey and for a spoil to all their enemies,
- 15 за то, что они делали неугодное в очах Моих и прогневлили Меня с того дня, как вышли отцы их из Египта, и до сего дня.
because they have done that which is evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even to this day.
because that they have done the evil thing in Mine eyes, and are provoking Me to anger from the day that their fathers came out of Egypt, even unto this day.`
- 16 Еще же пролил Манассия и весьма много невинной крови, так что наполнил [ею] Иерусалим от края до края, сверх своего греха, что он завлек Иуду в грех--делать неугодное в очах Господних.
Moreover Manasseh shed innocent blood very much, until he had filled Jerusalem from one end to another; besides his sin with which he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of Yahweh.
And also, innocent blood hath Manasseh shed very much, till that he hath filled Jerusalem -- mouth to mouth; apart from his sin that he hath caused Judah to sin, to do the evil thing in the eyes of Jehovah.
- 17 Прочее о Манассии и обо всем, что он сделал, и о грехах его, в чем он согрешил, написано в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 18 И почил Манассия с отцами своими, и погребен в саду при доме его, в саду Уззы. И воцарился Аммон, сын его, вместо него.
Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his place.
And Manasseh lieth with his fathers, and is buried in the garden of his house, in the garden of Uzza, and reign doth Amon his son in his stead.
- 19 Двадцати двух лет был Аммон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мешулlemeф, дочь Харуца, из Ятбы.
Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem: and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.
A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Meshullemeth daughter of Haruz of Jotbah,
- 20 И делал он неугодное в очах Господних так, как делал Манассия, отец его;
He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father,

- 21** и ходил тою же точно дорогою, которою ходил отец его, и служил идолам, которым служил отец его, и поклонялся им,
He walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:
and walketh in all the way that his father walked in, and serveth the idols that his father served, and boweth himself to them,
- 22** и оставил Господа Бога отцов своих, не ходил путем Господним.
and he forsook Yahweh, the God of his fathers, and didn't walk in the way of Yahweh.
and forsaketh Jehovah, God of his fathers, and hath not walked in the way of Jehovah.
- 23** И составили заговор слуги Аммоновы против него, и умертвили царя в доме его.
The servants of Amon conspired against him, and put the king to death in his own house.
And the servants of Amon conspire against him, and put the king to death in his own house,
- 24** Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Аммона; и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.
But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place.
and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.
- 25** Прочее об Аммоне, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Amon which he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Amon that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 26** И похоронили его в гробнице его, в саду Уззы. И воцарился Иосия, сын его, вместо него.
He was buried in his tomb in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his place.
and [one] burieth him in his burying-place in the garden of Uzza, and reign doth Josiah his son in his stead.
- 1** Восьми лет был Иосия, когда воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иедида, дочь Адаии, из Боцкафы.
Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem: and his mother's name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.
A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jedidah daughter of Adaiah of Boskath,
- 2** И делал он угодное в очах Господних, и ходил во всем путем Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.
He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in all the way of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left.
and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in all the way of David his father, and hath not turned aside -- right or left.

- 3** В восемнадцатый год царя Иосии, послал царь Шафана, сына Ацалии, сына Мешулламова, писца, в дом Господень, сказав:
It happened in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam, the scribe, to the house of Yahweh, saying,
And it cometh to pass, in the eighteenth year of king Josiah, the king hath sent Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam, the scribe, to the house of Jehovah, saying,
- 4** пойдѣ к Хелкии первосвященнику, пусть он пересчитает серебро, принесенное в дом Господень, которое собрали от народа стоящие на страже у порога,
Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the money which is brought into the house of Yahweh, which the keepers of the threshold have gathered of the people:
`Go up unto Hilkiah the high priest, and he doth complete the silver that is brought into the house of Jehovah, that the keepers of the threshold have gathered from the people,
- 5** и пусть отдадут его в руки производителям работ, приставленным к дому Господню, а сии пусть раздают его работающим в доме Господнем, на исправление повреждений дома,
and let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh; and let them give it to the workmen who are in the house of Yahweh, to repair the breaches of the house,
and they give it into the hand of the doers of the work, the overseers, in the house of Jehovah, and they give it to the doers of the work that [is] in the house of Jehovah, to strengthen the breach of the house,
- 6** плотникам и каменщикам, и делателям стен, и на покупку дерев и тесаных камней для исправления дома;
to the carpenters, and to the builders, and to the masons, and for buying timber and hewn stone to repair the house.
to artificers, and to builders, and [to repairers of] the wall, and to buy wood and hewn stones to strengthen the house;
- 7** впрочем не требовать у них отчета в серебре, переданном в руки их, потому что они поступают честно.
However there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand; for they dealt faithfully.
only, the silver that is given into their hand is not reckoned with them, for in faithfulness they are dealing.
- 8** И сказал Хелкия первосвященник Шафану писцу: книгу закона я нашел в доме Господнем. И подал Хелкия книгу Шафану, и он читал ее.
Hilkiah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiah delivered the book to Shaphan, and he read it.
And Hilkiah the high priest saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiah giveth the book unto Shaphan, and he readeth it.

- 9** И пришел Шафан писец к царю, и принес царю ответ, и сказал: взяли рабы твои серебро, найденное в доме, и передали его в руки производителям работ, приставленным к дому Господню.
Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of Yahweh.
And Shaphan the scribe cometh in unto the king, and bringeth the king back word, and saith, `Thy servants have poured out the silver that hath been found in the house, and give it into the hand of the doers of the work, the inspectors, in the house of Jehovah.`
- 10** И донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан пред царем.
Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read it before the king.
And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth it before the king.
- 11** Когда услышал царь слова книги закона, то разодрал одежды свои.
It happened, when the king had heard the words of the book of the law, that he tore his clothes.
And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the book of the law, that he rendeth his garments,
- 12** И повелел царь Хелкии священнику, и Ахикаму, сыну Шафанову, и Ахбору, сыну Михеину, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:
The king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying, and the king commandeth Hilkiah the priest, and Ahikam son of Shaphan, and Achbor son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah servant of the king, saying,
- 13** пойдите, спросите Господа за меня и за народ и за всю Иудею о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господень, который воспылал на нас за то, что не слушали отцы наши слов книги сей, чтобы поступать согласно с предписанным
Go you, inquire of Yahweh for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is kindled against us, because our fathers have not listened to the words of this book, to do according to all that which is written concerning us.
`Go, seek Jehovah for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is kindled against us, because that our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according to all that is written for us.`

- 14** И пошел Хелкия священник, и Ахикам, и Ахбор, и Шафан, и Асаия к Олдаме пророчице, жене Шаллума, сына Тиквы, сына Хархаса, хранителя одежд, --жила же она в Иерусалиме, во второй части, --и говорили с нею.
So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asaiah, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Jerusalem in the second quarter); and they talked with her. And Hilkiah the priest goeth, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvah, son of Harhas, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the second, and they speak unto her.
- 15** И она сказала им: так говорит Господь, Бог Израилев: скажите человеку, который послал вас ко мне:
She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,
And she saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me:
- 16** так говорит Господь: наведу зло на место сие и на жителей его, --все слова книги, которую читал царь Иудейский.
Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the words of the book which the king of Judah has read.
Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil unto this place and on its inhabitants, all the words of the book that the king of Judah hath read,
- 17** За то, что оставили Меня, и кадят другим богам, чтобы раздражать Меня всеми делами рук своих, воспылал гнев Мой на место сие, и не погаснет.
Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the work of their hands, therefore my wrath shall be kindled against this place, and it shall not be quenched.
because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me to anger with every work of their hands, and My wrath hath been kindled against this place, and it is not quenched.
- 18** А царю Иудейскому, пославшему вас спросить Господа, скажите: так говорит Господь Бог Израилев, о словах, которые ты слышал:
But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,
`And unto the king of Judah, who is sending you to seek Jehovah, thus do ye say unto him, Thus said Jehovah, God of Israel, The words that thou hast heard --

- 19** так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Господом, услышав то, что Я изрек на место сие и на жителей его, что они будут предметом ужаса и проклятия, и ты разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал тебя, говорит because your heart was tender, and you did humble yourself before Yahweh, when you heard what I spoke against this place, and against the inhabitants of it, that they should become a desolation and a curse, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.
because thy heart [is] tender, and thou art humbled because of Jehovah, in thy hearing that which I have spoken against this place, and against its inhabitants, to be for a desolation, and for a reviling, and dost rend thy garments, and weep before Me -- I also have heard -- the affirmation of Jehovah --
- 20** За это, вот, Я приложу тебя к отцам твоим, и ты положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу на место сие. И принесли царю ответ.
Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil which I will bring on this place. They brought the king word again.
therefore, lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy grave in peace, and thine eyes do not look on any of the evil that I am bringing in on this place; and they bring the king back word.
- 1** И послал царь, и собрали к нему всех старейшин Иуды и Иерусалима.
The king sent, and they gathered to him all the elders of Judah and of Jerusalem. And the king sendeth, and they gather unto him all the elders of Judah and Jerusalem,
- 2** И пошел царь в дом Господень, и все Иудеи, и все жители Иерусалима с ним, и священники, и пророки, и весь народ, от малого до большого, и прочел вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.
The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of Yahweh.
and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, with him, and the priests, and the prophets, and all the people, from small unto great, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.

- 3** Потом стал царь на возвышенное место и заключил пред лицом Господним завет-- последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его и уставы Его от всего сердца и от всей души, чтобы выполнить слова завета сего, написанные в книге сей. И весь народ вступил в завет.
The king stood by the pillar, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all [his] heart, and all [his] soul, to confirm the words of this covenant that were written in this book: and all the people stood to the covenant.
And the king standeth by the pillar, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all the heart, and with all the soul, to establish the words of this covenant that are written on this book, and all the people stand in the covenant.
- 4** И повелел царь Хелкии первосвященнику и вторым священникам и стоящим на страже у порога вынести из храма Господня все вещи, сделанные для Ваала и для Астарты и для всего воинства небесного, и сжег их за Иерусалимом в долине Кедрон, и [велел] прах их отнести в Вефиль.
The king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring forth out of the temple of Yahweh all the vessels that were made for Baal, and for the Asherah, and for all the host of the sky, and he burned them outside of Jerusalem in the fields of the Kidron, and carried the ashes of them to Bethel.
And the king commandeth Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the threshold, to bring out from the temple of Jehovah all the vessels that are made for Baal, and for the shrine, and for all the host of the heavens, and he burneth them at the outside of Jerusalem, in the fields of Kidron, and hath borne their ashes to Beth-El.
- 5** И отставил жрецов, которых поставили цари Иудейские, чтобы совершать курения на высотах в городах Иудейских и окрестностях Иерусалима, --и которые кадили Ваалу, солнцу, и луне, и созвездиям, и всему воинству небесному;
He put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; those also who burned incense to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the sky.
And he hath caused to cease the idolatrous priests whom the kings of Judah have appointed, (and they make perfume in high places, in cities of Judah and suburbs of Jerusalem,) and those making perfume to Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of the heavens.
- 6** и вынес Астарту из дома Господня за Иерусалим к потоку Кедрону, и сжег ее у потока Кедрона, и истер ее в прах, и бросил прах ее на кладбище общенародное;
He brought out the Asherah from the house of Yahweh, outside of Jerusalem, to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and beat it to dust, and cast the dust of it on the graves of the common people.
And he bringeth out the shrine from the house of Jehovah to the outside of Jerusalem, unto the brook Kidron, and burneth it at the brook Kidron, and beateth it small to dust, and casteth its dust on the grave of the sons of the people.

- 7** и разрушил дома блудилищные, которые [были] при храме Господнем, где женщины ткали одежды для Астарты;
He broke down the houses of the sodomites, that were in the house of Yahweh, where the women wove hangings for the Asherah.
And he breaketh down the houses of the whoremongers that [are] in the house of Jehovah, where the women are weaving houses for the shrine.
- 8** и вывел всех жрецов из городов Иудейских, и осквернил высоты, на которых совершали курения жрецы, от Гевы до Вирсавии, и разрушил высоты [пред] воротами, --ту, которая у входа в ворота Иисуса градоначальника, и ту, которая на левой стороне у городских ворот.
He brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates that were at the entrance of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man`s left hand at the gate of the city.
And he bringeth in all the priests out of the cities of Judah, and defileth the high places where the priests have made perfume, from Geba unto Beer-Sheba, and hath broken down the high places of the gates that [are] at the opening of the gate of Joshua, head of the city, that [is] on a man`s left hand at the gate of the city;
- 9** Впрочем жрецы высот не приносили жертв на жертвеннике Господнем в Иерусалиме, опресноки же ели вместе с братьями своими.
Nevertheless the priests of the high places didn`t come up to the altar of Yahweh in Jerusalem, but they ate unleavened bread among their brothers.
only, the priests of the high places come not up unto the altar of Jehovah in Jerusalem, but they have eaten unleavened things in the midst of their brethren.
- 10** И осквернил он Тофет, что на долине сыновей Еннома, чтобы никто не проводил сына своего и дочери своей чрез огонь Молоху;
He defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.
And he hath defiled Topheth, that [is] in the valley of the son of Hinnom, so that no man doth cause his son and his daughter to pass over through fire to Molech.
- 11** и отменил коней, которых ставили цари Иудейские солнцу пред входом в дом Господень близ комнат Нефан-Мелеха евнуха, что в Фаруриме, колесницы же солнца сжег огнем.
He took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entrance of the house of Yahweh, by the chamber of Nathan-melech the chamberlain, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.
And he causeth to cease the horses that the kings of Judah have given to the sun from the entering in of the house of Jehovah, by the chamber of Nathan-Melech the eunuch, that [is] in the suburbs, and the chariots of the sun he hath burnt with fire.

- 12** И жертвенники на кровле горницы Ахазовой, которые сделали цари Иудейские, и жертвенники, которые сделал Манассия на обоих дворах дома Господня, разрушил царь, и низверг оттуда, и бросил прах их в поток Кедрон.
The altars that were on the roof of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of Yahweh, did the king break down, and beat [them] down from there, and cast the dust of them into the brook Kidron.
And the altars that [are] on the top of the upper chamber of Ahaz, that the kings of Judah made, and the altars that Manasseh made in the two courts of the house of Jehovah, hath the king broken down, and removeth thence, and hath cast their dust unto the brook Kidron.
- 13** И высоты, которые пред Иерусалимом, направо от Масличной горы, которые устроил Соломон, царь Израилев, Астарте, мерзости Сидонской, и Хамосу, мерзости Моавитской, и Милхому, мерзости Аммонитской, осквернил царь;
The high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mountain of corruption, which Solomon the king of Israel had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.
And the high places that [are] on the front of Jerusalem, that [are] on the right of the mount of corruption, that Solomon king of Israel had built to Ashtoreth abomination of the Zidonians, and Chemosh abomination of Moab, and to Milcom abomination of the sons of Ammon, hath the king defiled.
- 14** и изломал статуи, и срубил дубравы, и наполнил место их костями человеческими.
He broke in pieces the pillars, and cut down the Asherim, and filled their places with the bones of men.
And he hath broken in pieces the standing-pillars, and cutteth down the shrines, and filleth their place with bones of men;
- 15** Также и жертвенник, который в Вефиле, высоту, устроенную Иеровоамом, сыном Наватовым, который ввел Израиля в грех, --также и жертвенник тот и высоту он разрушил, и сжег сию высоту, стер в прах, и сжег дубраву.
Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, even that altar and the high place he broke down; and he burned the high place and beat it to dust, and burned the Asherah.
and also the altar that [is] in Beth-El, the high place that Jeroboam son of Nebat made, by which he made Israel sin, both that altar and the high place he hath broken down, and doth burn the high place -- he hath beat it small to dust, and hath burnt the shrine.

- 16** И взглянул Иосия и увидел могилы, которые [были] там на горе, и послал и взял кости из могил, и сжег на жертвеннике, и осквернил его по слову Господню, которое провозгласил человек Божий, предрекший события сии.
As Josiah turned himself, he spied the tombs that were there in the mountain; and he sent, and took the bones out of the tombs, and burned them on the altar, and defiled it, according to the word of Yahweh which the man of God proclaimed, who proclaimed these things.
And Josiah turneth, and seeth the graves that [are] there in the mount, and sendeth and taketh the bones out of the graves, and burneth [them] on the altar, and defileth it, according to the word of Jehovah that the man of God proclaimed, who proclaimed these things.
- 17** и сказал [Иосия]: что это за памятник, который я вижу? И сказали ему жители города: [это] могила человека Божия, который приходил из Иудеи и провозгласил о том, что ты делаешь над жертвенником Вефильским.
Then he said, What monument is that which I see? The men of the city told him, It is the tomb of the man of God, who came from Judah, and proclaimed these things that you have done against the altar of Bethel.
And he saith, `What [is] this sign that I see?` and the men of the city say unto him, `The grave of the man of God who hath come from Judah, and proclaimeth these things that thou hast done concerning the altar of Beth-El.`
- 18** И сказал он: оставьте его в покое, никто не трогай костей его. И сохранили кости его и кости пророка, который приходил из Самарии.
He said, Let him be; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet who came out of Samaria.
And he saith, `Let him alone, let no man touch his bones;` and they let his bones escape, with the bones of the prophet who came out of Samaria.
- 19** Также и все капища высот в городах Самарийских, которые построили цари Израильские, прогневая [Господа], разрушил Иосия, и сделал с ними то же, что сделал в Вефиле;
All the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke [Yahweh] to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.
And also all the houses of the high places that [are] in the cities of Samaria, that the kings of Israel made to provoke to anger, hath Josiah turned aside, and doth to them according to all the deeds that he did in Beth-El.
- 20** и заколол всех жрецов высот, которые там были, на жертвенниках, и сожег кости человеческие на них, --и возвратился в Иерусалим.
He killed all the priests of the high places that were there, on the altars, and burned men`s bones on them; and he returned to Jerusalem.
And he slayeth all the priests of the high places who [are] there by the altars, and burneth the bones of man upon them, and turneth back to Jerusalem.

- 21** И повелел царь всему народу, сказав: 'совершите пасху Господу Богу вашему, как написано в сей книге завета', --
The king commanded all the people, saying, Keep the Passover to Yahweh your God, as it is written in this book of the covenant.
And the king commandeth the whole of the people, saying, `Make ye a passover to Jehovah your God, as it is written on this book of the covenant.`
- 22** потому что не была совершена такая пасха от дней судей, которые судили Израиля, и во все дни царей Израильских и царей Иудейских;
Surely there was not kept such a Passover from the days of the judges who judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;
Surely there hath not been made like this passover from the days of the judges who judged Israel, even all the days of the kings of Israel, and of the kings of Judah;
- 23** а в восемнадцатый год царя Иосии была совершена сия пасха Господу в Иерусалиме.
but in the eighteenth year of king Josiah was this Passover kept to Yahweh in Jerusalem.
but in the eighteenth year of king Josiah, hath this passover been made to Jehovah in Jerusalem.
- 24** И вызывателей мертвых, и волшебников, и терафимов, и идолов, и все мерзости, которые появлялись в земле Иудейской и в Иерусалиме, истребил Иосия, чтоб исполнить слова закона, написанные в книге, которую нашел Хелкия священник в доме Господнем.
Moreover those who had familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiyah the priest found in the house of Yahweh.
And also, those having familiar spirits, and the wizards, and the teraphim, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah, and in Jerusalem, hath Josiah put away, in order to establish the words of the law that are written on the book that Hilkiyah the priest hath found in the house of Jehovah.
- 25** Подобного ему не было царя прежде его, который обратился бы к Господу всем сердцем своим, и всею душою своею, и всеми силами своими, по всему закону Моисееву; и после него не восстал подобный ему.
Like him was there no king before him, who turned to Yahweh with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.
And like him there hath not been before him a king who turned back unto Jehovah with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses, and after him there hath none risen like him.

- 26** Однакож Господь не отложил великой ярости гнева Своего, какую воспытал гнев Его на Иуду за все оскорбления, какими прогневал Его Манассия.
Notwithstanding, Yahweh didn't turn from the fierceness of his great wrath, with which his anger was kindled against Judah, because of all the provocation with which Manasseh had provoked him.
Only, Jehovah hath not turned back from the fierceness of His great anger with which His anger burned against Judah, because of all the provocations with which Manasseh provoked him,
- 27** И сказал Господь: и Иуду отрину от лица Моего, как отринул Я Израиля, и отвергну город сей Иерусалим, который Я избрал, и дом, о котором Я сказал: 'будет имя Мое Yahweh said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and I will cast off this city which I have chosen, even Jerusalem, and the house of which I said, My name shall be there.
and Jehovah saith, 'Also Judah I turn aside from my presence, as I turned Israel aside, and I have rejected this city that I have chosen -- Jerusalem, and the house of which I said, My name is there.'
- 28** Прочее об Иосии и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Josiah, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 29** Во дни его пошел фараон Нехао, царь Египетский, против царя Ассирийского на реку Евфрат. И вышел царь Иосия навстречу ему, и тот умертвил его в Мегиддоне, когда увидел его.
In his days Pharaoh-nechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and [Pharaoh-nechoh] killed him at Megiddo, when he had seen him.
In his days hath Pharaoh-Nechoh king of Egypt come up against the king of Asshur, by the river Phrat, and king Josiah goeth out to meet him, and he putteth him to death in Megiddo, when he seeth him.
- 30** И рабы его повезли его мертвого из Мегиддона, и привезли его в Иерусалим, и похоронили его в гробнице его. И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и помазали его и воцарили его вместо отца его.
His servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own tomb. The people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's place.
And his servants cause him to ride dying from Megiddo, and bring him in to Jerusalem, and bury him in his own grave, and the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and anoint him, and cause him to reign instead of his father.

- 31** Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны.
Jehoahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem: and his mother`s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.
A son of twenty and three years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,
- 32** И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцы его.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did,
- 33** И задержал его фараон Нехао в Ривле, в земле Емафской, чтобы он не царствовал в Иерусалиме, --и наложил пени на землю сто талантов серебра и талантов золота.
Pharaoh-nechoh put him in bonds at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of one hundred talents of silver, and a talent of gold.
and Pharaoh-Nechoh bindeth him in Riblah, in the land of Hamath, from reigning in Jerusalem, and he putteth a fine on the land -- a hundred talents of silver, and a talent of gold.
- 34** И воцарил фараон Нехао Елиакима, сына Иосиина, вместо Иосии, отца его, и переименовал имя его на Иоакима; Иоахаза же взял и отвел в Египет, где он и умер.
Pharaoh-nechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim: but he took Jehoahaz away; and he came to Egypt, and died there.
And Pharaoh-Nechoh causeth Eliakim son of Josiah to reign instead of Josiah his father, and turneth his name to Jehoiakim, and Jehoahaz he hath taken away, and he cometh in to Egypt, and dieth there.
- 35** И серебро и золото давал Иоаким фараону; он сделал оценку земле, чтобы давать серебро по приказанию фараона; от каждого из народа земли, по оценке своей, он взыскивал серебро и золото для того, чтобы отдавать фараону Нехао.
Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of everyone according to his taxation, to give it to Pharaoh-nechoh. And the silver and the gold hath Jehoiakim given to Pharaoh; only he valued the land to give the silver by the command of Pharaoh; from each, according to his valuation, he exacted the silver and the gold, from the people of the land, to give to Pharaoh-Nechoh.
- 36** Двадцати пяти лет был Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Зебудда, дочь Федаии, из Румы.
Jehoiakim was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Zebidah the daughter of Pedaiah of Rumah.
A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zebudah daughter of Pedaiah of Rumah,

- 37** И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делали отцы его.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his fathers had done.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.
- 1** Во дни его выступил Навуходоносор, царь Вавилонский, и сделался Иоаким подвластным ему на три года, но потом отложился от него.
In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.
In his days hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and Jehoiakim is to him a servant three years; and he turneth and rebelleth against him,
- 2** И посылал на него Господь полчища Халдеев, и полчища Сириян, и полчища Моавитян, и полчища Аммонитян, --посылал их на Иуду, чтобы погубить его по слову Господа, которое Он изрек чрез рабов Своих пророков.
Yahweh sent against him bands of the Chaldeans, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of Yahweh, which he spoke by his servants the prophets.
and Jehovah sendeth against him the troops of the Chaldeans, and the troops of Aram, and the troops of Moab, and the troops of the sons of Ammon, and He sendeth them against Judah to destroy it, according to the word of Jehovah, that He spake by the hand of His servants the prophets;
- 3** По повелению Господа было [это] с Иудою, чтобы отвергнуть [его] от лица Его за грехи Манассии, за всё, что он сделал;
Surely at the commandment of Yahweh came this on Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did,
only, by the command of Jehovah it hath been against Judah to turn [them] aside from His presence, for the sins of Manasseh, according to all that he did,
- 4** и за кровь невинную, которую он пролил, наполнив Иерусалим кровью невинною, Господь не захотел простить.
and also for the innocent blood that he shed; for he filled Jerusalem with innocent blood: and Yahweh would not pardon.
and also the innocent blood that he hath shed, and he filleth Jerusalem with innocent blood, and Jehovah was not willing to forgive.
- 5** Прочее об Иоакиме и обо всем, что он сделал, написано в летописи царей Иудейских.
Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
And the rest of the matters of Jehoiakim, and all that he did, are they not written on the book of the Chronicles of the kings of Judah?
- 6** И почил Иоаким с отцами своими, и воцарился Иехония, сын его, вместо него.
So Jehoiakim slept with his fathers; and Jehoiachin his son reigned in his place.
And Jehoiakim lieth with his fathers, and Jehoiachin his son reigneth in his stead.

- 7 Царь Египетский не выходил более из земли своей, потому что взял царь Вавилонский все, от потока Египетского до реки Евфрата, что принадлежало царю**
The king of Egypt didn't come again out of his land any more; for the king of Babylon had taken, from the brook of Egypt to the river Euphrates, all that pertained to the king of Egypt.
And the king of Egypt hath not added any more to go out from his own land, for the king of Babylon hath taken, from the brook of Egypt unto the river Phrat, all that had been to the king of Egypt.
- 8 Восемнадцать лет был Иехония, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме; имя матери его Нехушта, дочь Елнафана, из Иерусалима.**
Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign; and he reigned in Jerusalem three months: and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Jerusalem.
A son of eighteen years [is] Jehoiachin in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Nehushta, daughter of Elnathan of Jerusalem,
- 9 И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал отец его.**
He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that his father had done.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that his fathers did.
- 10 В то время подступили рабы Навуходоносора, царя Вавилонского, к Иерусалиму, и подвергся город осаде.**
At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up to Jerusalem, and the city was besieged.
At that time come up have servants of Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and the city goeth into siege,
- 11 И пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к городу, когда рабы его осаждали его.**
Nebuchadnezzar king of Babylon came to the city, while his servants were besieging it; and Nebuchadnezzar king of Babylon cometh against the city, and his servants are laying siege to it,
- 12 И вышел Иехония, царь Иудейский, к царю Вавилонскому, он и мать его, и слуги его, и князя его, и евнухи его, --и взял его царь Вавилонский в восьмой год своего царствования.**
and Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.
and Jehoiachin king of Judah goeth out unto the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his chiefs, and his eunuchs, and the king of Babylon taketh him in the eighth year of his reign,

- 13** И вывез он оттуда все сокровища дома Господня и сокровища царского дома; и изломал, как изрек Господь, все золотые сосуды, которые Соломон, царь Израилев, сделал в храме Господнем;
He carried out there all the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house, and cut in pieces all the vessels of gold, which Solomon king of Israel had made in the temple of Yahweh, as Yahweh had said.
and bringeth out thence all the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king, and cutteth in pieces all the vessels of gold that Solomon king of Israel made in the temple of Jehovah, as Jehovah had spoken.
- 14** и выселил весь Иерусалим, и всех князей, и все храброе войско, --десять тысяч было переселенных, --и всех плотников и кузнецов; никого не осталось, кроме бедного народа земли.
He carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valor, even ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths; none remained, save the poorest sort of the people of the land.
And he hath removed all Jerusalem, and all the chiefs, and all the mighty ones of valour -- ten thousand [is] the removal -- and every artificer and smith, none hath been left save the poor of the people of the land.
- 15** И переселил он Иехонию в Вавилон; и мать царя, и жен царя, и евнухов его, и сильных земли отвел на поселение из Иерусалима в Вавилон.
He carried away Jehoiachin to Babylon; and the king`s mother, and the king`s wives, and his officers, and the chief men of the land, carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.
And he removeth Jehoiachin to Babylon, and the mother of the king, and the wives of the king, and his eunuchs, and the mighty ones of the land -- he hath caused a removal to go from Jerusalem to Babylon,
- 16** И все войско [числом] семь тысяч, и художников и строителей тысячу, всех храбрых, ходящих на войну, отвел царь Вавилонский на поселение в Вавилон.
All the men of might, even seven thousand, and the craftsmen and the smiths one thousand, all of them strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.
and all the men of valour seven thousand, and the artificers and the smiths a thousand, the whole [are] mighty men, warriors; and the king of Babylon bringeth them in a captivity to Babylon.
- 17** И воцарил царь Вавилонский Матфанию, дядю [Иехонии], вместо него, и переименовал имя его на Седекию.
The king of Babylon made Mattaniah, [Jehoiachin`s] father`s brother, king in his place, and changed his name to Zedekiah.
And the king of Babylon causeth Mattaniah his father`s brother to reign in his stead, and turneth his name to Zedekiah.

- 18** Двадцати одного года был Седекия, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Хамуталь, дочь Иеремии, из Ливны.
Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah,
- 19** И делал он неугодное в очах Господних во всем так, как делал Иоаким.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done. and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah according to all that Jehoiakim did,
- 20** Гнев Господень был над Иерусалимом и над Иудою до того, что Он отверг их от лица Своего. И отложился Седекия от царя Вавилонского.
For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon. for, by the anger of Jehovah it hath been against Jerusalem and against Judah, till he cast them out from His presence, that Zedekiah rebelleth against the king of Babylon.
- 1** В девятый год царствования своего, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и осадил его, и устроил вокруг него вал.
It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about. And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon, he and all his force, against Jerusalem, and encampeth against it, and buildeth against it a fortification round about.
- 2** И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.
So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah. And the city entereth into siege till the eleventh year of king Zedekiah,
- 3** В девятый день месяца усилился голод в городе, и не было хлеба у народа земли.
On the ninth day of the [fourth] month the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land. on the ninth of the month -- when the famine is severe in the city, and there hath not been bread for the people of the land,
- 4** И взят был город, и [побежали] все военные ночью по дороге к воротам, между двумя стенами, что подле царского сада; Халдеи же стояли вокруг города, и [царь] ушел дорогою к равнине.
Then a breach was made in the city, and all the men of war [fled] by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king`s garden (now the Chaldeans were against the city round about); and [the king] went by the way of the Arabah. then the city is broken up, and all the men of war [go] by night the way of the gate, between the two walls that [are] by the garden of the king, and the Chaldeans [are] against the city round about, and [the king] goeth the way of the plain.

- 5** И погналось войско Халдейское за царем, и настигли его на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.
But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.
And the force of the Chaldeans pursue after the king, and overtake him in the plains of Jericho, and all his force have been scattered from him;
- 6** И взяли царя, и отвели его к царю Вавилонскому в Ривлу, и произвели над ним суд: Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment on him.
and they seize the king, and bring him up unto the king of Babylon, to Riblah, and they speak with him -- judgment.
- 7** и сыновей Седекии закололи пред глазами его, а [самому] Седекии ослепили глаза и сковали его оковами, и отвели его в Вавилон.
They killed the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him in fetters, and carried him to Babylon.
And the sons of Zedekiah they have slaughtered before his eyes, and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and bindeth him with brazen fetters, and they bring him to Babylon.
- 8** В пятый месяц, в седьмой день месяца, то есть в девятнадцатый год Навуходоносора, царя Вавилонского, пришел Навузардан, начальник телохранителей, слуга царя Вавилонского, в Иерусалим
Now in the fifth month, on the seventh day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babylon, to Jerusalem.
And in the fifth month, on the seventh of the month (it [is] the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon), hath Nebuzaradan chief of the executioners, servant of the king of Babylon, come to Jerusalem,
- 9** и сжег дом Господень и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожег огнем;
He burnt the house of Yahweh, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burnt he with fire.
and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, yea, every great house he hath burned with fire;
- 10** и стены вокруг Иерусалима разрушило войско Халдейское, бывшее у начальника телохранителей.
All the army of the Chaldeans, who were [with] the captain of the guard, broke down the walls of Jerusalem round about.
and the walls of Jerusalem round about have all the forces of the Chaldeans, who [are] with the chief of the executioners, broken down.

- 11** И прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и прочий простой народ выселил Навузардан, начальник телохранителей.
The residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away captive.
And the rest of the people, those left in the city, and those falling who have fallen to the king of Babylon, and the rest of the multitude, hath Nebuzaradan chief of the executioners removed;
- 12** Только несколько из бедного народа земли оставил начальник телохранителей работниками в виноградниках и землепашцами.
But the captain of the guard left of the poorest of the land to work the vineyards and fields. and of the poor of the land hath the chief of the executioners left for vine-dressers and for husbandmen.
- 13** И столбы медные, которые были у дома Господня, и подставы, и море медное, которое в доме Господнем, изломали Халдеи, и отнесли медь их в Вавилон;
The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.
And the pillars of brass that [are] in the house of Jehovah, and the bases, and the sea of brass, that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken in pieces, and bear away their brass to Babylon.
- 14** и тазы, и лопатки, и ножи, и ложки, и все сосуды медные, которые употреблялись при служении, взяли;
The pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.
And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister they have taken,
- 15** и кадиланицы, и чаши, что было золотое и что было серебряное, взял начальник телохранителей:
The fire pans, and the basins, that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver, the captain of the guard took away.
and the fire-pans, and the bowls that [are] wholly of silver, hath the chief of the executioners taken.
- 16** столбы [числом] два, море одно, и подставы, которые сделал Соломон в дом Господень, --меди во всех сих вещах не было весу.
The two pillars, the one sea, and the bases, which Solomon had made for the house of Yahweh, the brass of all these vessels was without weight.
The two pillars, the one sea, and the bases that Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels;

- 17** Восемнадцать локтей вышины в одном столбе; венец на нем медный, а высота венца три локтя, и сетка и гранатовые яблоки вокруг венца--все из меди. То же и на другом столбе с сеткою.
The height of the one pillar was eighteen cubits, and a capital of brass was on it; and the height of the capital was three cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and like to these had the second pillar with network.
eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and the chapter on it [is] of brass, and the height of the chapter [is] three cubits, and the net and the pomegranates [are] on the chapter round about -- the whole [is] of brass; and like these hath the second pillar, with the net.
- 18** И взял начальник телохранителей Сераию первосвященника и Цефанию, священника второго, и трех, стоявших на страже у порога.
The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:
And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,
- 19** И из города взял одного евнуха, который был начальствующим над людьми военными, и пять человек, предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и писца главного в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа земли, находившихся в городе.
and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and five men of those who saw the king`s face, who were found in the city; and the scribe, the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the city.
and out of the city he hath taken a certain eunuch who is appointed over the men of war, and five men of those seeing the king`s face who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land who are found in the city,
- 20** И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.
Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.
and Nebuzaradan chief of the executioners taketh them, and causeth them to go unto the king of Babylon, to Libnah,
- 21** И поразил их царь Вавилонский, и умертвил их в Ривле, в земле Емаф. И выселены Иудеи из земли своей.
The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath.
So Judah was carried away captive out of his land.
and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its land.

- 22** Над народом же, оставшимся в земле Иудейской, который оставил Навуходоносор, царь Вавилонский, --над ними поставил начальником Годолию, сына Ахикама, сына Шафанова.
As for the people who were left in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, governor.
And the people that is left in the land of Judah whom Nebuchadnezzar king of Babylon hath left -- he appointeth over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.
- 23** Когда услышали все военачальники, они и люди их, что царь Вавилонский поставил начальником Годолию, то пришли к Годолии в Массифу, и [именно]: Исмаил, сын Нефании, и Иоханан, сын Карея, и Сераия, сын Танхумефа из Нетофафа, и Иезания, сын Маахитянина, они и люди их.
Now when all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.
And all the heads of the forces hear -- they and the men -- that the king of Babylon hath appointed Gedaliah, and they come in unto Gedaliah, to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maacathite -- they and their men;
- 24** И поклялся Годолия им и людям их, и сказал им: не бойтесь быть подвластными Халдеям, селитесь на земле и служите царю Вавилонскому, и будет хорошо вам.
Gedaliah swore to them and to their men, and said to them, Don't be afraid because of the servants of the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.
and Gedaliah sweareth to them, and to their men, and saith to them, `Be not afraid of the servants of the Chaldeans, dwell in the land and serve the king of Babylon, and it is good for you.`
- 25** Но в седьмой месяц пришел Исмаил, сын Нефании, сына Елишамы, из племени царского, с десятью человеками, и поразил Годолию, и он умер, и Иудеев и Халдеев, которые были с ним в Массифе.
But it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal seed came, and ten men with him, and struck Gedaliah, so that he died, and the Jews and the Chaldeans that were with him at Mizpah.
And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama of the seed of the kingdom, and ten men with him, and they smite Gedaliah, and he dieth, and the Jews and the Chaldeans who have been with him in Mizpah.
- 26** И встал весь народ, от малого до большого, и военачальники, и пошли в Египет, потому что боялись Халдеев.
All the people, both small and great, and the captains of the forces, arose, and came to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans.
And all the people rise, from small even unto great, and the heads of the forces, and come in to Egypt, for they have been afraid of the presence of the Chaldeans.

- 27** В тридцать седьмой год переселения Иехонии, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать седьмой день месяца, Евилмеродах, царь Вавилонский, в год своего воцарения, вывел Иехонию, царя Иудейского, из дома темничного
It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he began to reign, did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;
And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and seventh of the month hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reigning, the head of Jehoiachin king of Judah, out of the house of restraint,
- 28** и говорил с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;
and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,
and speaketh with him good things and putteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,
- 29** и переменял темничные одежды его, и он всегда имел пищу у него, во все дни жизни его.
and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:
and hath changed the garments of his restraint, and he hath eaten bread continually before him all days of his life,
- 30** И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя, изо дня в день, во все дни жизни его.
and for his allowance, there was a continual allowance given him of the king, every day a portion, all the days of his life.
and his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him from the king, the matter of a day in its day, all days of his life.
- 1** Адам, Сиф, Енос,
Adam, Seth, Enosh,
Adam, Sheth, Enosh,
- 2** Каинан, Малелеил, Иаред,
Kenan, Mahalalel, Jared,
Kenan, Mahalaleel, Jered,
- 3** Енох, Мафусал, Ламех,
Enoch, Methuselah, Lamech,
Henoah, Methuselah, Lamech,
- 4** Ной, Сим, Хам и Иафет.
Noah, Shem, Ham, and Japheth.
Noah, Shem, Ham, and Japheth.

- 5 Сыновья Иафета: Гомер, Магор, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас.
The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
Sons of Japheth: Gomer and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.**
- 6 Сыновья Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.
The sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah.
And sons of Gomer: Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.**
- 7 Сыновья Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим.
The sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim.
And sons of Javan: Elisha, and Tarshishah, Kittim, and Dodanim.**
- 8 Сыновья Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.
The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.
Sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.**
- 9 Сыновья Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан.
The sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba, and Dedan.
And sons of Cush: Seba and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabteca. And sons of Raamah: Sheba and Dedan.**
- 10 Хуш родил [также] Нимрода: сей начал быть сильным на земле.
Cush became the father of Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.
And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the land.**
- 11 Мицраим родил: Лудима, Анамима, Легавима, Нафтухима,
Mizraim became the father of Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
And Mizraim begat the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,**
- 12 Патрусима, Каслухима, от которого произошли Филистимляне, и Кафторима.
and Pathrusim, and Casluhim (from whence came the Philistines), and Caphtorim.
and the Pathrusim, and the Casluhim (from whom came out the Philistim), and the Caphtorim.**
- 13 Ханаан родил Сидона, первенца своего, Хета,
Canaan became the father of Sidon his firstborn, and Heth,
And Canaan begat Zidon his first born, and Heth,**
- 14 Иевусея, Аморрея, Гергесея,
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,
and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,**
- 15 Евей, Аркея, Синея,
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,**

- 16 Арвадея, Цемарея и Хамафея.
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.**
- 17 Сыновья Сима: Елам, Ассур, Арфаксад, Луд, Арам, Уц, Хул, Гефер и Мешех.
The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.
Sons of Shem: Elam and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.**
- 18 Арфаксад родил Салу, Сала же родил Евера.
Arpachshad became the father of Shelah, and Shelah became the father of Eber.
And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.**
- 19 У Евера родились два сына: имя одному Фалек, потому что во дни его разделилась земля; имя брату его Иоктан.
To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the earth was divided; and his brother`s name was Joktan.
And to Eber have been born two sons, the name of the one [is] Peleg, for in his days hath the land been divided, and the name of his brother is Joktan.**
- 20 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,
Joktan became the father of Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,**
- 21 Гадорама, Узала, Диклу,
and Nadoram, and Uzal, and Diklah,
and Nadoram, and Uzal, and Diklah,**
- 22 Евала, Авимаила, Шеву,
and Ebal, and Abimael, and Sheba,
and Ebal, and Abimael, and Sheba,**
- 23 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана.
and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.
and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan.**
- 24 Сим, Арфаксад, Сала,
Shem, Arpachshad, Shelah,
Shem, Arphaxad, Shelah,**
- 25 Евер, Фалек, Рагав,
Eber, Peleg, Reu,
Eber, Peleg, Reu,**
- 26 Серух, Нахор, Фарра,
Serug, Nahor, Terah,
Serug, Nahor, Terah,**

- 27 Аврам, он же Авраам.
Abram (the same is Abraham).
Abram -- he [is] Abraham.**
- 28 Сыновья Авраама: Исаак и Измаил.
The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael.
Sons of Abraham: Isaac and Ishmael.**
- 29 Вот родословие их: первенец Измаилов Наваиоф, [за ним] Кедар, Адбеел, Мивсам,
These are their generations: the firstborn of Ishmael, Nebaiioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
These [are] their generations: first-born of Ishmael, Nebaiioth, and Kedar, and Adheel, and Mibsam,**
- 30 Мишма, Дума, Масса, Хадад, Фема,
Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,
Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,**
- 31 Иетур, Нафиш и Кедма. Это сыновья Измаиловы.
Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.
Jetur, Naphish, and Kedema. These are sons of Ishmael.**
- 32 Сыновья Хеттуры, наложницы Авраамовой: она родила Зимрана, Иокшана, Медана, Мадяна, Ишбака и Шуаха. Сыновья Иокшана: Шева и Дедан.
The sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. The sons of Jokshan: Sheba, and Dedan.
And sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And sons of Jokshan: Sheba and Dedan.**
- 33 Сыновья Мадяна: Ефа, Ефер, Ханох, Авидя и Елдага. Все эти сыновья Хеттуры.
The sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoth, and Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah.
And sons of Midian: Ephah and Epher, and Henoth, and Abida, and Eldaah; all these [are] sons of Keturah.**
- 34 И родил Авраам Исаака. Сыновья Исаака: Исав и Израиль.
Abraham became the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel.
And Abraham begetteth Isaac. Sons of Isaac: Esau and Israel.**
- 35 Сыновья Исавя: Елифаз, Реуил, Иеус, Иеглом и Корей.
The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam, and Korah.
Sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.**
- 36 Сыновья Елифаза: Феман, Омар, Цефо, Гафам, Кеназ, Амалика.
The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and
Sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.**
- 37 Сыновья Реуила: Нахаф, Зерах, Шамма и Миза.
The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.
Sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.**

- 38 Сыновья Сеира: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, Дишон, Ецер и Дишан.**
The sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.
And sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and Dishan.
- 39 Сыновья Лотана: Хори и Гемам; а сестра у Лотана: Фимна.**
The sons of Lotan: Hori, and Homam; and Timna was Lotan`s sister.
And sons of Lotan: Hori and Homam, and sister of Lotan [is] Timna.
- 40 Сыновья Шовала: Алеан, Манахаф, Евал, Шефо и Онам. Сыновья Цивеона: Аиа и Ана.**
The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. The sons of Zibeon: Aiah, and Anah.
Sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And sons of Zideon: Aiah and Anah.
- 41 Дети Аны: Дишон. Сыновья Дишона: Хемдан, Ешбан, Ифран и Херан.**
The sons of Anah: Dishon. The sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
The sons of Anah: Dishon. and sons of Dishon: Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
- 42 Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан. Сыновья Дишана: Уц и Аран.**
The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran.
Sons of Ezer: Bilhan, and Zavan, Jakan. Sons of Dishan: Uz and Aran.
- 43 Сии суть цари, царствовавшие в земле Едома, прежде нежели воцарился царь над сынами Израилевыми: Бела, сын Веора, и имя городу его--Дингава;**
Now these are the kings who reigned in the land of Edom, before there resigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah.
And these [are] the kings who reigned in the land of Edom before the reigning of a king of the sons of Israel: Bela son of Beor, and the name of his city [is] Dinhabah.
- 44 и умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.**
Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his place.
And Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrali;
- 45 И умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.**
Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.
and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite;
- 46 И умер Хушам, и воцарился по нем Гадад, сын Бедадов, который поразил Мадиянитян на поле Моава; имя городу его: Авив.**
Husham died, and Hadad the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place; and the name of his city was Avith.
and Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad, son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab) and the name of his city [is] Avith;

- 47** И умер Гадад, и воцарился по нем Самла, из Масреки.
Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.
and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah from Masrekah;
- 48** И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, [что] при реке.
Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his place.
and Samlah dieth, and reign in his stead doth Shaul from Rehoboth of the River;
- 49** И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.
Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his place.
and Shaul dieth, and reign in his stead doth Baal-Hanan son of Achbor;
- 50** И умер Баал-Ханан, и воцарился по нем Гадад; имя городу его Пау; имя жене его Мегетавееель, дочь Матреда, дочь Мезагава.
Baal-hanan died, and Hadad reigned in his place; and the name of his city was Pai: and his wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.
and Baal-Hanan dieth, and reign in his stead doth Hadad, and the name of his city [is] Pai, and the name of his wife [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Me-Zahab; Hadad also dieth.
- 51** И умер Гадад. И были старейшины у Едома: старейшина Фимна, старейшина Алва, старейшина Иетеф,
Hadad died. The chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,
And chiefs of Edom are: chief Timnah, chief Aliah, chief Jetheth,
- 52** старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,
chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,
chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,
- 53** старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
- 54** старейшина Магдиел, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские.
chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom.
chief Magdiel, chief Iram. These [are] chiefs of Edom.
- 1** Вот сыновья Израиля: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон,
These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,
These [are] sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,
- 2** Дан, Иосиф, Вениамин, Неффалим, Гад и Асир.
Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.
Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

- 3** Сыновья Иуды: Ир, Онан и Силом, --трое родились у него от дочери Шуевой, Хананеянки. И был Ир, первенец Иудин, не благоугоден в очах Господа, и Он
The sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah; which three were born to him of Shua`s daughter the Canaanitess. Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh; and he killed him.
Sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, three have been born to him of a daughter of Shua the Canaanitess. And Er, first-born of Judah, is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him to death.
- 4** И Фамарь, невестка его, родила ему Фареса и Зару. Всех сыновей у Иуды было пятеро.
Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five. And Tamar his daughter-in-law hath borne to him Pharez and Zerah. All the sons of Judah [are] five.
- 5** Сыновья Фареса: Есром и Хамул.
The sons of Perez: Hezron, and Hamul.
Sons of Pharez: Hezron, and Hamul.
- 6** Сыновья Зары: Зимри, Ефан, Еман, Халкол и Дара; всех их пятеро.
The sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; five of them in all. And sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; all of them five.
- 7** Сыновья Харми: Ахар, наведший беду на Израиля, нарушив завет.
The sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass in the devoted thing.
And sons of Carmi: Achar, troubler of Israel, who trespassed in the devoted thing.
- 8** Сын Ефана: Азария.
The sons of Ethan: Azariah.
And sons of Ethan: Azariah.
- 9** Сыновья Есрома, которые родились у него: Иерахмеил, Арам и Хелубай.
The sons also of Hezron, who were born to him: Jerahmeel, and Ram, and Chelubai. And sons of Hezron who were born to him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.
- 10** Арам же родил Аминадава; Аминадав родил Наассона, князя сынов Иудиных;
Ram became the father of Amminadab, and Amminadab became the father of Nahshon, prince of the children of Judah;
And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, prince of the sons of
- 11** Наассон родил Салмона, Салмон родил Вооза;
and Nahshon became the father of Salma, and Salma became the father of Boaz, and Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,
- 12** Вооз родил Овида, Овид родил Иессея;
and Boaz became the father of Obed, and Obed became the father of Jesse;
and Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse;

- 13** Иессей родил первенца своего Елиава, второго--Аминадава, третьего--Самму, and Jesse became the father of his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third, and Jesse begat his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third,
- 14** четвертого--Нафанаила, пятого--Раддая, Nethanel the fourth, Raddai the fifth, Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,
- 15** шестого--Оцема, седьмого--Давида. Ozem the sixth, David the seventh; Ozem the sixth, David the seventh,
- 16** Сестры их: Саруия и Авигея. Сыновья Саруии: Авесса, Иоав и Азаил, трое. and their sisters were Zeruiah and Abigail. The sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asahel, three. and their sisters Zeruiah and Abigail. And sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asah-El -- three.
- 17** Авигея родила Амессу; отец же Амессы--Иефер, Измаильтянин. Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite. And Abigail hath borne Amasa, and the father of Amasa [is] Jether the Ishmeelite.
- 18** Халев, сын Есрома, родил от Азувы, жены [своей], и от Иериофы, и вот сыновья его: Иешер, Шовав и Ардон. Caleb the son of Hezron became the father of [children] of Azubah [his] wife, and of Jerioth; and these were her sons: Jeshher, and Shobab, and Ardon. And Caleb son of Hezron hath begotten Azubah, Isshah, and Jerioth; and these [are] her sons: Jeshher, and Shobab, and Ardon.
- 19** И умерла Азува; и взял себе Халев Ефрафу, и она родила ему Хура. Azubah died, and Caleb took to him Ephrath, who bore him Hur. And Azubah dieth, and Caleb taketh to him Ephrath, and she beareth to him Hur.
- 20** Хур родил Урия, Урий родил Веселиила. Hur became the father of Uri, and Uri became the father of Bezalel. And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.
- 21** После Есром вошел к дочери Махира, отца Галаадова, и взял ее, будучи шестидесяти лет, и она родила ему Сегува. Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took [as wife] when he was sixty years old; and she bore him Segub. And afterwards hath Hezron gone in unto a daughter of Machir father of Gilead, and he hath taken her, and he [is] a son of sixty years, and she beareth to him Segub.
- 22** Сегув родил Иaira, и было у него двадцать три города в земле Галаадской. Segub became the father of Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead. And Segub begat Jair, and he hath twenty and three cities in the land of Gilead,

- 23** Но Гессуряне и Сирияне взяли у них селения Иаира, Кенаф и зависящие от него города, --шестьдесят городов. Все эти города сыновей Махира, отца Галаадова.
Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath, and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.
and he taketh Geshur and Aram, the small villages of Jair, from them, with Kenath and its small towns, sixty cities -- all these [belonged to] the sons of Machir father of Gilead.
- 24** По смерти Есрома в Халев-Ефрафе, жена Есромова, Авия, родила ему Ашхура, отца Фекои.
After that Hezron was dead in Caleb-ephraathah, then Abijah Hezron`s wife bore him Ashhur the father of Tekoa.
And after the death of Hezron in Caleb-Ephratah, then the wife of Hezron, Abijah, even beareth to him Asshur, father of Tekoa.
- 25** Сыновья Иерахмеила, первенца Есромова, были: первенец Рам, [за] [ним] Вуна, Орен, Оцем и Ахия.
The sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.
And sons of Jerahmeel, first-born of Hezron, are: the first-born Ram, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.
- 26** Была у Иерахмеила и другая жена, имя ее Афара; она мать Онама.
Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.
And Jerahmeel hath another wife, and her name [is] Atarah, she [is] mother of Onam.
- 27** Сыновья Рама, первенца Иерахмеилова, были: Маац, Иамин и Екер.
The sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.
And sons of Ram, first-born of Jerahmeel, are Maaz, and Jamin, and Eker.
- 28** Сыновья Онама были: Шаммай и Иада. Сыновья Шаммая: Надав и Авишур.
The sons of Onam were Shammai, and Jada. The sons of Shammai: Nadab, and Abishur.
And sons of Onam are Shammai and Jada. And sons of Shammai: Nadab and Abishur.
- 29** Имя жене Авишуровой Авихаиль, и она родила ему Ахбана и Молида.
The name of the wife of Abishur was Abihail; and she bore him Ahban, and Molid.
And the name of the wife of Abishur [is] Abihail, and she beareth to him Ahban and Molid.
- 30** Сыновья Надава: Селед и Афаим. И умер Селед бездетным.
The sons of Nadab: Seled, and Appaim; but Seled died without children.
And sons of Nadab: Seled, and Appaim; and Seled dieth without sons.
- 31** Сын Афаима: Иший. Сын Ишия: Шешан. Сын Шешана: Ахлай.
The sons of Appaim: Ishi. The sons of Ishi: Sheshan. The sons of Sheshan: Ahlai.
And sons of Appaim: Ishi. And sons of Ishi: Sheshan. And sons of Sheshan: Ahlai.
- 32** Сыновья Иады, брата Шаммаева: Иефер и Ионафан. Иефер умер бездетным.
The sons of Jada the brother of Shammai: Jether, and Jonathan; and Jether died without children.
And sons of Jada, brother of Shammai: Jether, and Jonathan: and Jether dieth without sons.

- 33 Сыновья Ионафана: Пелеф и Заза. Это сыновья Иерахмеила.
The sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.
And sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were sons of Jerahmeel.**
- 34 У Шешана не было сыновей, а только дочери. У Шешана [был] раб, Египтянин, имя его Иарха;
Now Sheshan had no sons, but daughters. Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.
And Sheshan had no sons, but daughters, and Sheshan hath a servant, an Egyptian, and his name [is] Jarha,**
- 35 Шешан отдал дочь свою Иархе, рабу своему, в жену: и она родила ему Аттая.
Sheshan gave his daughter to Jarha his servant as wife; and she bore him Attai.
and Sheshan giveth his daughter to Jarha his servant for a wife, and she beareth to him Attai;**
- 36 Аттай родил Нафана, Нафан родил Завада;
Attai became the father of Nathan, and Nathan became the father of Zabad,
and Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,**
- 37 Завад родил Ефлала, Ефлал родил Овида;
and Zabad became the father of Ephlal, and Ephlal became the father of Obed,
and Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,**
- 38 Овид родил Иеуя, Иеуй родил Азарию;
and Obed became the father of Jehu, and Jehu became the father of Azariah,
and Obed begat Jehu,**
- 39 Азария родил Хелеца, Хелец родил Елеасу;
and Azariah became the father of Helez, and Helez became the father of Eleasah,
and Jehu begat Azariah, and Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,**
- 40 Елеаса родил Сисмая, Сисмай родил Саллума;
and Eleasah became the father of Sismai, and Sismai became the father of Shallum,
and Eleasah begat Sismai, and Sismai begat Shallum,**
- 41 Саллум родил Иекамию, Иекамия родил Елишаму.
and Shallum became the father of Jekamiah, and Jekamiah became the father of
and Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.**
- 42 Сыновья Халева, брата Иерахмеилова: Меша, первенец его, --он отец Зифа; и сыновья Мареши, отца Хеврона.
The sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.
And sons of Caleb brother of Jerahmeel: Mesha his first-born, he [is] father of Ziph; and sons of Mareshah: Abi-Hebron.**
- 43 Сыновья Хеврона: Корей и Таппуах, и Рекем и Шема.
The sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.
And sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.**

- 44** Шема родил Рахама, отца Иоркеамова, а Рекем родил Шаммая.
Shema became the father of Raham, the father of Jorkeam; and Rekem became the father of Shammai.
And Shema begat Raham father of Jorkoam, and Rekem begat Shammai.
- 45** Сын Шаммая Маон, а Маон--отец Беф-Цура.
The son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.
And a son of Shammai [is] Maon, and Maon [is] father of Beth-Zur.
- 46** И Ефа, наложница Халевова, родила Харана, Моцу и Газеза. И Харан родил Газеза.
Ephah, Caleb`s concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran became the father of Gazez.
And Ephah concubine of Caleb bare Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begat Gazez.
- 47** Сыновья Иегдая: Регем, Иофам, Гешан, Пелет, Ефа и Шааф.
The sons of Jahdai: Regem, and Jothan, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
And sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshem, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.
- 48** Наложница Халевова, Мааха, родила Шевера и Фирхану;
Маасах, Caleb`s concubine, bore Sheber and Tirhanah.
The concubine of Caleb, Maachah, bare Sheber and Tirhanah;
- 49** она же родила Шаафа, отца Мадманны, Шеву, отца Махбены и отца Гивеи. Дочь же Халева--Ахса.
She bore also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena, and the father of Gibeah; and the daughter of Caleb was Achsah.
and she beareth Shaaph father of Madmannah, Sheva father of Machbenah, and father of Gibeah; and a daughter of Caleb [is] Achsa.
- 50** Вот сыновья Халева: сын Хур, первенец Ефграфы; Шовал, отец Кириаф-Иарима;
These were the sons of Caleb, the son of Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim,
These were sons of Caleb son of Hur, first-born of Ephrathah: Shobal father of Kirjath-Jearim,
- 51** Салма, отец Вифлеема; Хареф, отец Бефгадера.
Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader.
Salma father of Beth-Lehem, Hareph father of Beth-Gader.
- 52** У Шовала, отца Кириаф-Иарима, были сыновья: Гарое, Хаци, Галменюхот.
Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Menuhoth.
And there are sons to Shobal father of Kirjath-Jearim: Haroeh, half of the Menuhothite;
- 53** Племена Кириаф-Иарима: Ифрияне, Футияне, Шумафане и Мидраитяне. От сих произошли Цоряне и Ештаоляне.
The families of Kiriath-jearim: The Ithrites, and the Puthites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites.
and the families of Kirjath-Jearim: the Ithrite, and the Puhite, and the Shumathite, and the Mishraite: from these went out the Zareathite, and the Eshtaulite.

- 54** **Сыновья Салмы: Вифлеемляне и Нетофафяне, венец дома Иоавова и половина Менухотян--Цоряне,**
The sons of Salma: Beth-lehem, and the Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of the Manahathites, the Zorites.
Sons of Salma: Beth-Lehem, and the Netophathite, Atroth, Beth-Joab, and half of the Menuhothite, the Zorite;
- 55** **и племена Соферийцев, живших в Иабце, Тирейцы, Шимейцы, Сухайцы: это Кинейяне, происшедшие от Хамафа, отца Бетрехава.**
The families of scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites who came of Hammath, the father of the house of Rechab.
and the families of the scribes the inhabitants of Jabez: Tirathites, Shimeathites, Suchathites. They [are] the Kenites, those coming of Hammath father of the house of Rechab.
- 1** **Сыновья Давида, родившиеся у него в Хевроне, были: первенец Амнон, от Ахиноамы Изреелитянки; второй--Далуия, от Авигеи Кармилитянки;**
Now these were the sons of David, who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;
And these were sons of David, who were born to him in Hebron: the first-born Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; second Daniel, of Abigail the Carmelitess;
- 2** **третий--Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского; четвертый-- Адония, сын Аггифы;**
the third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;
the third Absalom, son of Maachah daughter of Talmai king of Geshur; the fourth Adonijah, son of Haggith;
- 3** **пятый--Сафатия, от Авиталы; шестой--Ифреам, от Аглаи, жены его, --**
the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife:
the fifth Shephatiah, of Abital; the sixth Ithream, of Eglah his wife.
- 4** **шесть родившихся у него в Хевроне; царствовал же он там семь лет и шесть месяцев; а тридцать три года царствовал в Иерусалиме.**
six were born to him in Hebron; and there he reigned seven years and six months. In Jerusalem he reigned thirty-three years;
Six have been borne to him in Hebron, and he reigneth there seven years and six months, and thirty and three years he hath reigned in Jerusalem.
- 5** **А сии родились у него в Иерусалиме: Шима, Шовав, Нафан и Соломон, четверо от Вирсавии, дочери Аммиловой;**
and these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel;
And these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon -- four, of Bath-Sheba daughter of Ammiel:

- 6** Ивхар, Елишама, Елифелет,
and Ibhar, and Elishama, and Eliphelet,
also Ibhar, and Elishama, and Eliphelet,
- 7** Ногар, Нефер, Иафия,
and Nogah, and Nerheg, and Japhia,
and Nogah, and Nerheg, and Japhia,
- 8** Елишама, Елиада и Елифелет--девятеро.
and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.
and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.
- 9** [Вот] все сыновья Давида, кроме сыновей от наложниц. Сестра их Фамарь.
All these were the sons of David, besides the sons of the concubines; and Tamar was their
sister.
All [are] sons of David, apart from sons of the concubines, and Tamar their sister.
- 10** Сын Соломона Ровоам; его сын Авия, его сын Аса, его сын Иосафат,
Solomon`s son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
And the son of Solomon [is] Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
- 11** его сын Иорам, его сын Охозия, его сын Иоас,
Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,
Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,
- 12** его сын Амасия, его сын Азария, его сын Иофам,
Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,
Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,
- 13** его сын Ахаз, его сын Езекия, его сын Манассия,
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,
- 14** его сын Амон, его сын Иосия.
Amon his son, Josiah his son.
Amon his son, Josiah his son.
- 15** Сыновья Иосии: первенец Иоахаз, второй Иоаким, третий Седекия, четвертый
The sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the
fourth Shallum.
And sons of Josiah: the first-born Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah,
the fourth Shallum.
- 16** Сыновья Иоакима: Иехония, сын его; Седекия, сын его.
The sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.
And sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.
- 17** Сыновья Иехонии: Асир, Салафиил, сын его;
The sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son,
And sons of Jeconiah: Assir; Salathiel his son;

- 18** Малкирам, Федаия, Шенацар, Иезекия, Гошама и Савадия.
and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.
also Malchiram and Pedaiah, and Shenazzar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.
- 19** И сыновья Федаии: Зоровавель и Шимей. Сыновья же Зоровавеля: Мешуллам и Ханания, и Шеломиф, сестра их,
The sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. The sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister;
And sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister,
- 20** и еще пять: Хашуба, Огел, Берехия, Хасадия и Иушав-Хесед.
and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five.
and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-Hesed, five.
- 21** И сыновья Ханании: Фелатия и Исаия; его сын Рефаия, его сын Арнан, его сын Овадия, его сын Шехания.
The sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah.
And sons of Hananiah: Pelatiah, and Jesaiah, sons of Rephaiah, sons of Arnan, sons of Obadiah, sons of Shechaniah.
- 22** Сын Шехании: Шемаия; сыновья Шемаии: Хаттуш, Игеал, Бариах, Неария и Шафат, шестеро.
The sons of Shecaniah: Shemaiah. The sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.
And sons of Shechaniah: Shemaiah; and sons of Shemaiah: Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.
- 23** Сыновья Неарии: Елиоенай, Езекия и Азрикам, трое.
The sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three.
And sons of Neariah: Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.
- 24** Сыновья Елиоеная: Годавьягу, Елеашив, Фелаия, Аккув, Иоханан, Делаия и Анани, семеро.
The sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.
And sons of Elioenai: Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.
- 1** Сыновья Иуды: Фарес, Есром, Харми, Хур и Шовал.
The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.
Sons of Judah: Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.
- 2** Реаия, сын Шовала, родил Иахафа; Иахаф родил Ахума и Лагада: от них племена Цорян.
Reaiah the son of Shobal became the father of Jahath; and Jahath became the father of Ahumai and Lahad. These are the families of the Zorathites.
And Reaiah son of Shobal begat Jahath, and Jahath begat Ahumai and Lahad; these [are] families of the Zorathite.

- 3** И сии сыновья Етама: Изреель, Ишма и Идбаш, и сестра их, по имени Гацлелпони,
These were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi;
And these [are] of the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister [is] Hazzelelponi,
- 4** Пенуел, отец Гедора, и Езер, отец Хуша. Вот сыновья Хура, первенца Ефрафы, отца Вифлеема.
and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Beth-lehem.
and Penuel [is] father of Gedor, and Ezer father of Hushah. These [are] sons of Hur, first-born of Ephrathah, father of Beth-Lehem.
- 5** У Ахшура, отца Фекои, были две жены: Хела и Наара.
Ashhur the father of Текоа had two wives, Helah and Naarah.
And to Ashhur father of Текоа were two wives, Helah and Naarah;
- 6** И родила ему Наара Ахузама, Хефера, Фимни и Ахашфари; это сыновья Наары.
Naarah bore him Ahuzzam, and Hopher, and Temeni, and Naahashtari. These were the sons of Naarah.
and Naarah beareth to him Ahuzzam, and Hopher, and Temeni, and Naahashtari: these [are] sons of Naarah.
- 7** Сыновья Хелы: Цереф, Цохар и Ефнан.
The sons of Helah were Zereth, Izhar, and Ethnan.
And sons of Helah: Zereth, and Zohar, and Ethnan.
- 8** Коц родил: Анува и Цовева и племена Ахархела, сына Гарумова.
Nakkoz became the father of Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.
And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel son of Harum.
- 9** Иавис был знаменитее своих братьев. Мать дала ему имя Иавис, сказав: я родила его с болезнью.
Jabez was more honorable than his brothers: and his mother named him Jabez, saying, Because I bore him with sorrow.
And Jabez is honoured above his brethren, and his mother called his name Jabez, saying, `Because I have brought forth with grief.`
- 10** И воззвал Иавис к Богу Израилеву [и] сказал: о, если бы Ты благословил меня Твоим благословением, распространил пределы мои, и рука Твоя была со мною, охраняя [меня] от зла, чтобы я не горевал!.. И Бог ниспослал [ему], чего он просил.
Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that you would bless me indeed, and enlarge my border, and that your hand might be with me, and that you would keep me from evil, that it not be to my sorrow! God granted him that which he requested.
And Jabez calleth to the God of Israel, saying, `If blessing Thou dost bless me, then Thou hast made great my border, and Thy hand hath been with me, and Thou hast kept [me] from evil -- not to grieve me;` and God bringeth in that which he asked.

- 11 Хелув же, брат Шухи, родил Махира; он есть отец Ештона.
Chelub the brother of Shuhah became the father of Mehir, who was the father of Eshton.
And Chelub brother of Shuah begat Mehir; he [is] father of Eshton.**
- 12 Ештон родил Беф-Рафу, Пасеаха и Техинну, отца города Нааса; это жители Рехи.
Eshton became the father of Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Rechah.
And Eshton begat Beth-Rapha, and Paseah, and Tehinnah father of Ir-Nahash; these [are] men of Rechah.**
- 13 Сыновья Кеназа: Гофониил и Сераия. Сын Гофониила: Хафаф.
The sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah. The sons of Othniel: Hathath.
And sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and sons of Othniel: Hathath.**
- 14 Меонофай родил Офру, а Сераия родил Иоава, родоначальника долины плотников, потому что они были плотники.
Meonothai became the father of Ophrah: and Seraiah became the father of Joab the father of Ge-harashim; for they were craftsmen.
And Meonothai begat Ophrah, and Seraiah begat Joab father of the valley of artificers, for they were artificers.**
- 15 Сыновья Халева, сына Иефонниина: Ир, Ила и Наам. Сын Илы: Кеназ.
The sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah; and Kenaz.
And sons of Caleb son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and sons of Elah, even Kenaz.**
- 16 Сыновья Иегаллелела: Зиф, Зифа, Фирия и Асареел.
The sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel.
And sons of Jehaleleel: Ziph and Ziphah, Tiria, and Asareel.**
- 17 Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер и Иалон; Иефер же родил Мерома, Шаммая и Ишбаха, отца Ешфемои.
The sons of Ezra: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon; and she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.
And sons of Ezra [are] Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she beareth Miriam, and Shammai, and Ishbah father of Eshtemoa.**
- 18 И жена его Иудия родила Иереда, отца Гедора, и Хевера, отца Сохо, и Иекуфила, отца Занаоха. Это сыновья Бифьи, дочери фараоновой, которую взял Меред.
His wife the Jewess bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. These are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, whom Mered took.
And his wife Jehudijah bare Jered father of Gedor, and Heber father of Socho, and Jekuthiel father of Zanoah. And these [are] sons of Bithiah daughter of Pharaoh, whom Mered took,**

- 19** Сыновья жены его Годии, сестры Нахама, отца Кеилы: Гарми и Ешфемоа--
The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.
and sons of the wife of Hodiah sister of Nahom: Abi-Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.
- 20** Сыновья Симеона: Амнон, Ринна, Бенханан и Филон. Сыновья Ишия: Зохеф и Бензохеф.
The sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. The sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.
And sons of Shimon [are] Amnon, and Rinnah, Ben-Hanon, and Tilon; and sons of Ishi: Zoheth, and Ben-Zoheth.
- 21** Сыновья Силома, сына Иудина: Ир, отец Лехи, и Лаеда, отец Мареши, и семейства выделявавших виссон, из дома Ашбеи,
The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of those who worked fine linen, of the house of Ashbea;
Sons of Shelah son of Judah: Er father of Lecah, and Laadah father of Mareshah, and the families of the house of the service of fine linen, of the house of Ashbea;
- 22** и Иоким, и жители Хозевы, и Иоаш и Сараф, которые имели владение в Моаве, и Иашувилехем; но это события древние.
and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubilehem. The records are ancient.
and Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who ruled over Moab and Jashubi-Lehem; and these things [are] ancient.
- 23** Они [были] горшечники, и жили при садах и в огородах; у царя для работ его жили они там.
These were the potters, and the inhabitants of Netaim and Gederah: there they lived with the king for his work.
They [are] the potters and inhabitants of Netaim and Gedera; with the king in his work they dwelt there.
- 24** Сыновья Симеона: Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул.
The sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;
Sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;
- 25** Шаллум сын его; его сын Мивсам; его сын Мишма.
Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.
Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.
- 26** Сыновья Мишмы: Хаммуил, сын его; его сын Закур; его сын Шимей.
The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.
And sons of Mishma: Hammuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

- 27 У Шимея [было] шестнадцать сыновей и шесть дочерей; у братьев же его сыновей [было] немного, и все племя их не так было многочисленно, как племя сынов Иуды.
Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brothers didn't have many children, neither did all their family multiply like the children of Judah.
And to Shimei [are] sixteen sons and six daughters, and to his brethren there are not many sons, and none of their families have multiplied as much as the sons of Judah.
- 28 Они жили в Вирсавии, Моладе, Хацаршуале,
They lived at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,
And they dwell in Beer-Sheba, and Moladah, and Hazar-Shaul,
- 29 в Билге, в Ецеме, в Фоладе,
and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,
and in Bilhah, and in Ezem, and in Tolad,
- 30 в Вефуиле, в Хорме, в Циклаге,
and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,
and in Bethuel, and in Hormah, and in Ziklag,
- 31 в Беф-Маркавофе, в Хацарсусиме, в Беф-Биреи и в Шаариме. Вот города их до царствования Давидова,
and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their cities to the reign of David.
and in Beth-Marcaboth, and in Hazar-Susim, and in Beth-Birei, and in Shaarim; these [are] their cities till the reigning of David.
- 32 с селами их: Етам, Аин, Риммон, Фокен и Ашан, --пять городов.
Their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities;
And their villages [are] Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities,
- 33 И все селения их, которые находились вокруг сих городов до Ваала; вот места жительства их и родословия их.
and all their villages that were round about the same cities, to Baal. These were their habitations, and they have their genealogy.
and all their villages that [are] round about these cities unto Baal; these [are] their dwellings, and they have their genealogy:
- 34 Мешовав, Иамлех и Иосия, сын Амассии,
Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,
even Meshobab, and Jamlech, and Joshah son of Amaziah,
- 35 Иоил и Иегу, сын Иошиви, сына Сераии, сына Асиилова,
and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,
and Joel, and Jehu son of Josibiah, son of Seraiah, son of Asiel,
- 36 Елиоенай, Иакова, Ишохаия, Асаия, Адиил, Ишимиил и Ванея,
and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,
and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

- 37** и Зиза, сын Шифия, сын Аллона, сын Иедаии, сын Шимрия, сын Шемаии.
and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah-
and Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah.
- 38** Сии поименованные [были] князьями племен своих, и дом отцов их разделился на многие отрасли.
these mentioned by name were princes in their families: and their fathers` houses increased greatly.
These who are coming in by name [are] princes in their families, and the house of their fathers have broken forth into a multitude;
- 39** Они доходили до Герары и до восточной стороны долины, чтобы найти пастбища для стад своих;
They went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.
and they go to the entrance of Gedor, unto the east of the valley, to seek pasture for their flock,
- 40** и нашли пастбища тучные и хорошие и землю обширную, спокойную и безопасную, потому что до них жило там [только] немного Хамитян.
They found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for those who lived there before were of Ham.
and they find pasture, fat and good, and the land broad of sides, and quiet, and safe, for of Ham are those dwelling there before.
- 41** И пришли сии, по именам записанные, во дни Езекии, царя Иудейского, и перебили кочующих и оседлых, которые там находились, и истребили их навсегда и поселились на месте их, ибо там были пастбища для стад их.
These written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and struck their tents, and the Meunim who were found there, and destroyed them utterly to this day, and lived in their place; because there was pasture there for their flocks.
And these who are written by name come in the days of Hezekiah king of Judah, and smite their tents, and the habitations that have been found there, and devote them to destruction unto this day, and dwell in their stead, because pasture for their flock [is] there.
- 42** Из них же, из сынов Симеоновых, пошли к горе Сеир пятьсот человек: Фелатия, Неария, Рефаия и Узиил, сыновья Ишия, [были] во главе их;
Some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.
And of them, of the sons of Simeon, there have gone to mount Seir, five hundred men, and Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, sons of Ishi, at their head,
- 43** и побили уцелевший там остаток Амаликитян, и живут там до сего дня.
They struck the remnant of the Amalekites who escaped, and have lived there to this day.
and they smite the remnant of those escaped of Amalek, and dwell there unto this day.

- 1** Сыновья Рувима, первенца Израилева, --он первенец; но, когда осквернил он постель отца своего, первенство его отдано сыновьям Иосифа, сына Израилева, с тем однакож, чтобы не писаться им первородными;
The sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn; but, because he defiled his father`s couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel; and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.
As to sons of Reuben, first-born of Israel -- for he [is] the first-born, and on account of his profaning the couch of his father hath his birthright been given to the sons of Joseph son of Israel, and [he is] not to be reckoned by genealogy for the birthright,
- 2** потому что Иуда был сильнейшим из братьев своих, и вождь от него, но первенство [перенесено] на Иосифа.
For Judah prevailed above his brothers, and of him came the prince; but the birthright was Joseph`s:)
for Judah hath been mighty over his brother, and for leader above him, and the birthright [is] to Joseph.
- 3** Сыновья Рувима, первенца Израилева: Ханох, Фаллу, Хецрон и Харми.
the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.
Sons of Reuben, first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.
- 4** Сыновья Иоиля: Шемая, сын его; его сын Гог, его сын Шимей,
The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,
Sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,
- 5** его сын Миха, его сын Реаия, его сын Ваал,
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,
- 6** его сын Беера, которого отвел в плен Феглафелласар, царь Ассирийский. Он [был] князем Рувимлян.
Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.
Beerah his son, whom Tilgath-Pilneser king of Asshur removed; he [is] prince of the Reubenite.
- 7** И братья его, по племенам их, по родословному списку их, были: главный Иеиель, потом Захария,
His brothers by their families, when the genealogy of their generations was reckoned: the chief, Jeiel, and Zechariah,
And his brethren, by their families, in the genealogy of their generations, [are] heads: Jeiel, and Zechariah,
- 8** и Бела, сын Азаза, сына Шемы, сына Иоиля. Он обитал в Ароере до Нево и Ваал-Меона;
and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who lived in Aroer, even to Nebo and Baal-meon:
and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel -- he is dwelling in Aroer, even unto Nebo and Baal-Meon;

- 9** а к востоку он обитал до входа в пустыню, идущую от реки Евфрата, потому что стада их были многочисленны в земле Галаадской.
and eastward he lived even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.
and at the east he dwelt even unto the entering in of the wilderness, even from the river Phrat, for their cattle were multiplied in the land of Gilead.
- 10** Во дни Саула они вели войну с Агарянами, которые пали от рук их, а они стали жить в шатрах и по всей восточной стороне Галаада.
In the days of Saul, they made war with the Hagarites, who fell by their hand; and they lived in their tents throughout all the [land] east of Gilead.
And in the days of Saul they have made war with the Hagarites, who fall by their hand, and they dwell in their tents over all the face of the east of Gilead.
- 11** Сыновья Гада жили напротив их в земле Васанской до Салхи:
The sons of Gad lived over against them, in the land of Bashan to Salecah:
And the sons of Gad, over-against them have dwelt in the land of Bashan unto Salcah,
- 12** в Васане Иоиль был главный, Шафан второй, потом Иаанай и Шафат.
Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan.
Joel the head, and Shapham the second, and Jaanai and Shaphat in Bashan;
- 13** Братьев их с семействами их было семь: Михаил, Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан, Зия и Евер.
Their brothers of their fathers` houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven.
and their brethren of the house of their fathers [are] Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.
- 14** Вот сыновья Авихаила, сына Хурия, сына Иароаха, сына Галаада, сына Михаила, сына Иешишая, сына Иахдо, сына Буза.
These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;
These [are] sons of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz;
- 15** Ахи, сын Авдиила, сына Гуниева, [был] главою своего рода.
Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers` houses.
Ahi son of Abdiel, son of Guni, [is] head of the house of their fathers;
- 16** Они жили в Галааде, в Васане и в зависящих от него городах и во всех окрестностях Сарона, до исхода их.
They lived in Gilead in Bashan, and in its towns, and in all the suburbs of Sharon, as far as their borders.
and they dwell in Gilead in Bashan, and in her small towns, and in all suburbs of Sharon, upon their outskirts;

- 17** Все они перечислены во дни Иоафама, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, царя Израильского.
All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.
all of them reckoned themselves by genealogy in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.
- 18** У потомков Рувима и Гада и полуплемена Манассиина было людей воинственных, мужей носящих щит и меч, стреляющих из лука и приученных к битве, сорок четыре тысячи семьсот шестьдесят, выходящих на войну.
The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skillful in war, were forty-four thousand seven hundred and sixty, that were able to go forth to war.
Sons of Reuben, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, of sons of valour, men bearing shield and sword, and treading bow, and taught in battle, [are] forty and four thousand and seven hundred and sixty, going out to the host.
- 19** И воевали они с Агарянами, Иетуром, Нафишем и Надавом.
They made war with the Hagarites, with Jetur, and Naphish, and Nodab.
And they make war with the Hagarites, and Jetur, and Naphish, and Nodab,
- 20** И подана была им помощь против них, и преданы были в руки их Агаряне и все, что у них было, потому что они во время сражения воззвали к Богу, и Он услышал их, за то, что они уповали на Него.
They were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all who were with them; for they cried to God in the battle, and he was entreated of them, because they put their trust in him.
and they are helped against them, and the Hagarites are given into their hand, and all who [are] with them, for they cried to God in battle, and He was entreated of them, because they trusted in Him.
- 21** И взяли они стада их: верблюдов пятьдесят тысяч, из мелкого скота двести пятьдесят тысяч, ослов две тысячи, и сто тысяч душ людей,
They took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred fifty thousand, and of donkeys two thousand, and of men one hundred thousand.
And they take captive their cattle, of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of human beings a hundred thousand;
- 22** потому что много пало убитых, так как от Бога было сражение сие. И жили они на месте их до переселения.
For there fell many slain, because the war was of God. They lived in their place until the captivity.
for many have fallen pierced, for of God [is] the battle; and they dwell in their stead till the removal.

- 23** Потомки полуколена Манасиина жили в той земле, от Васана до Ваал-Ермона и Сенира и до горы Ермона; и их было много.
The children of the half-tribe of Manasseh lived in the land: they increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.
And the sons of the half of the tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-Hermon, and Senir, and mount Hermon, they have multiplied.
- 24** И вот главы поколений их: Ефер, Ишьи, Елиил, Азриил, Иеремия, Годавия и Иагдиил, мужи мощные, мужи именитые, главы родов своих.
These were the heads of their fathers` houses: even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers` houses.
And these [are] heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, men mighty in valour, men of name, heads to the house of their fathers.
- 25** Но когда они согрешили против Бога отцов своих и стали блудно ходить вслед богов народов той земли, которых изгнал Бог от лица их,
They trespassed against the God of their fathers, and played the prostitute after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.
And they trespass against the God of their fathers, and go a-whoring after the gods of the peoples of the land whom God destroyed from their presence;
- 26** тогда Бог Израилев возбудил дух Фула, царя Ассирийского, и дух Феглафелласара, царя Ассирийского, и он выселил Рувимлян и Гадитян и половину колена Манасиина, и отвел их в Халах, и Хавор, и Ару, и на реку Гозан, --[где они] до сего
The God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, to this day.
and stir up doth the God of Israel the spirit of Pul king of Asshur, and the spirit of Tilgath-Pilneser king of Asshur, and he removeth them -- even the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh -- and bringeth them in to Halah, and Habor, and Hara, and the river of Gozan unto this day.
- 1** Сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.
The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
Sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
- 2** Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.
The sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.
And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.
- 3** Дети Амрама: Аарон, Моисей и Мариам. Сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.
The children of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.
And sons of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. And sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

- 4** Елеазар родил Финееса, Финеес родил Авишуя;
Eleazar became the father of Phinehas, Phinehas became the father of Abishua,
Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,
- 5** Авишуй родил Буккия, Буккий родил Озию;
and Abishua became the father of Bukki, and Bukki became the father of Uzzi,
and Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,
- 6** Озия родил Зерахию, Зерахия родил Мераиофа;
and Uzzi became the father of Zerahiah, and Zerahiah became the father of Meraioth,
and Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,
- 7** Мераиоф родил Амарию, Амария родил Ахитува;
Meraioth became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub,
Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,
- 8** Ахитув родил Садока, Садок родил Ахимааса;
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Ahimaaz,
and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,
- 9** Ахимаас родил Азарию, Азария родил Иоанана;
and Ahimaaz became the father of Azariah, and Azariah became the father of Johanan,
and Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,
- 10** Иоанан родил Азарию, --это тот, который был священником в храме, построенном
Соломоном в Иерусалиме.
and Johanan became the father of Azariah, (he it is who executed the priest's office in the
house that Solomon built in Jerusalem),
and Johanan begat Azariah, him who acted as priest in the house that Solomon built in
Jerusalem.
- 11** И родил Азария Амарию, Амария родил Ахитува;
and Azariah became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub,
And Azariah begetteth Amariah, and Amariah begat Ahitub,
- 12** Ахитув родил Садока, Садок родил Селлума;
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Shallum,
and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,
- 13** Селлум родил Хелкию, Хелкия родил Азарию;
and Shallum became the father of Hilkiah, and Hilkiah became the father of Azariah,
and Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,
- 14** Азария родил Сераию, Сераия родил Иоседека.
and Azariah became the father of Seraiah, and Seraiah became the father of Jehozadak;
and Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak;

- 15 Иоседек пошел [в плен], когда Господь переселил Иудеев и Иерусалимлян рукою Навуходоносора.
Jehozadak went [into captivity], when Yahweh carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
and Jehozadak hath gone in Jehovah`s removing Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.**
- 16 Итак сыновья Левия: Гирсон, Кааф и Мерари.
The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.
Sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.**
- 17 Вот имена сыновей Гирсоновых: Ливни и Шимей.
These are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.
And these [are] names of sons of Gershom: Libni and Shimei.**
- 18 Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Узиил.
The sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.
And sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.**
- 19 Сыновья Мерари: Махли и Муши. Вот потомки Левия по родам их.
The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers` [houses].
Sons of Merari; Mahli and Mushi. And these [are] families of the Levite according to their fathers;**
- 20 У Гирсона: Ливни, сын его; Иахав, сын его; Зимма, сын его;
Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,
of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,**
- 21 Иоах, сын его; Иддо, сын его; Зерах, сын его; Иеафрай, сын его.
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.**
- 22 Сыновья Каафа: Аминадав, сын его; Корей, сын его; Асир, сын его;
The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,
Sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,**
- 23 Елкана, сын его; Евиасаф, сын его; Асир, сын его;
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,**
- 24 Тахаф, сын его; Уриил, сын его; Узия, сын его; Саул, сын его.
Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son, and Shaul his son.
Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son, and Shaul his son.**
- 25 Сыновья Елканы: Амасай и Ахимоф.
The sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth.
And sons of Elkanah; Amasai and Ahimoth.**

- 26** Елкана, сын его; Цофай, сын его; Нахаф, сын его;
As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,
Elkanah; sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,
- 27** Елиаф, сын его; Иерохам, сын его, Елкана, сын его.
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
- 28** Сыновья Самуила: первенец Иоиль, второй Авия.
The sons of Samuel: the firstborn [Joel], and the second Abijah.
And sons of Samuel: the first-born Vashni, and the second Abijah.
- 29** Сыновья Мерари: Махли; Ливни, сын его; Шимей, сын его; Уза, сын его;
The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,
Sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,
- 30** Шима, сын его; Хаггия, сын его; Асаия, сын его.
Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
- 31** Вот те, которых Давид поставил начальниками над певцами в доме Господнем, со времени поставления в нем ковчега.
These are they whom David set over the service of song in the house of Yahweh, after that the ark had rest.
And these [are] they whom David stationed over the parts of the song of the house of Jehovah, from the resting of the ark,
- 32** Они служили певцами пред скиниею собрания, доколе Соломон не построил дома Господня в Иерусалиме. И они становились на службу свою по уставу своему.
They ministered with song before the tent of the tent of meeting, until Solomon had built the house of Yahweh in Jerusalem: and they waited on their office according to their and they are ministering before the tabernacle of the tent of meeting, in song, till the building by Solomon of the house of Jehovah in Jerusalem; and they stand according to their ordinance over their service.
- 33** Вот те, которые становились с сыновьями своими: из сыновей Каафовых—Еман певец, сын Иоиля, сын Самуила,
These are those who waited, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel,
And these [are] those standing, and their sons: of the sons of the Kohathite: Heman the singer, son of Joel, son of Shemuel,
- 34** сын Елканы, сын Иерохама, сын Елиила, сын Тоаха,
the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,
son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,
- 35** сын Цуфа, сын Елканы, сын Махафа, сын Амасая,
the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,
son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai,

- 36 сын Елканы, сын Иоиля, сын Азарию, сын Цефании,
the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,
son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,
- 37 сын Тахафа, сын Асира, сын Авиасафа, сын Корея,
the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,
son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,
- 38 сын Ицгара, сын Каафа, сын Левия, сын Израиля;
the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.
son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.
- 39 и брат его Асаф, стоявший на правой стороне его, --Асаф, сын Берехии, сын Шимы,
His brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah, the son
of Shimea,
And his brother Asaph, who is standing on his right -- Asaph, son of Berachiah, son of
Shimea,
- 40 сын Михаила, сын Ваасеи, сын Малхии,
the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,
son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchiah,
- 41 сын Ефния, сын Зераха, сын Адаии,
the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,
son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,
- 42 сын Ефана, сын Зиммы, сын Шимия,
the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,
son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,
- 43 сын Иахафа, сын Гирсона, сын Левия.
the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.
son of Jahath, son of Gershom, son of Levi.
- 44 А из сыновей Мерари, братьев их, --на левой стороне: Ефан, сын Кишия, сын Авдия,
сын Маллуха,
On the left hand their brothers the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi,
the son of Malluch,
And sons of Merari, their brethren, [are] on the left. Ethan son of Kishi, son of Abdi, son of
Malluch,
- 45 сын Хашавии, сын Амасии, сын Хелкии,
the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,
son of Hashabiah, son of Amaziah, son of Hilkiah,
- 46 сын Амция, сын Вания, сын Шемера,
the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,
son of Amzi, son of Bani, son of Shamer,

- 47 сын Махлия, сын Мушия, сын Мерари, сын Левия.**
the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.
son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.
- 48 Братья их левиты определены на всякие службы при доме Божиим;**
Their brothers the Levites were appointed for all the service of the tent of the house of God.
And their brethren the Levites are put to all the service of the tabernacle of the house of God.
- 49 Аарон же и сыновья его сожигали на жертвеннике всесожжения и на жертвеннике кадильном, и совершали всякое священнодействие во Святом Святых и для очищения Израиля во всем, как заповедал раб Божий Моисей.**
But Aaron and his sons offered on the altar of burnt offering, and on the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.
And Aaron and his sons are making perfume on the altar of the burnt-offering, and on the altar of the perfume, for all the work of the holy of holies, and to make atonement for Israel, according to all that Moses servant of God commanded.
- 50 Вот сыновья Аарона: Елеазар, сын его; Финеес, сын его; Авиуд, сын его;**
These are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,
And these [are] sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,
- 51 Буккий, сын его; Уззий, сын его; Зерахия, сын его;**
Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,
Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,
- 52 Мераиоф, сын его; Амария, сын его; Ахитув, сын его;**
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,
- 53 Садок, сын его; Ахимаас, сын его.**
Zadok his son, Ahimaaz his son.
Zadok his son, Ahimaaz his son.
- 54 И вот жилища их по селениям их в пределах их: сыновьям Аарона из племени Каафова, так как жребий выпал им,**
Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites (for theirs was the [first] lot),
And these [are] their dwellings, throughout their towers, in their borders, of the sons of Aaron, of the family of the Kohathite, for theirs was the lot;
- 55 дали Хеврон, в земле Иудиной, и предместья его вокруг его;**
to them they gave Hebron in the land of Judah, and the suburbs of it round about it;
and they give to them Hebron in the land of Judah and its suburbs round about it;
- 56 поля же сего города и села его отдали Халеву, сыну Иефоннину.**
but the fields of the city, and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.
and the field of the city and its villages they gave to Caleb son of Jephunneh.

- 57** Сыновьям Аарона дали также города убежищ: Хеврон и Ливну с их предместьями, Иаттир и Ештемоа и предместья его,
To the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron; Libnah also with its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa with its suburbs,
And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, and Libnah and its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa and its suburbs,
- 58** и Хилен и предместья его, Давир и предместья его,
and Hilén with its suburbs, Debir with its suburbs,
and Hilén and its suburbs, Debir and its suburbs,
- 59** и Ашан и предместья его, Вефсамис и предместья его,
and Ashan with its suburbs, and Beth-shemesh with its suburbs;
and Ashan and its suburbs, and Beth-Shemesh and its suburbs.
- 60** а от колена Вениаминова--Геву и предместья ее, и Аллемеф и предместья его, и Анафоф и предместья его: всех городов их в племенах их тринадцать городов.
and out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs, and Allemeth with its suburbs, and Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.
And from the tribe of Benjamin, Geba and its suburbs, and Allemeth and its suburbs, and Anathoth and its suburbs. All their cities [are] thirteen cities, for their families.
- 61** Остальным сыновьям Каафа, из семейств этого колена, [дано] по жребию десять городов из удела половины колена Манассиина.
To the rest of the sons of Kohath [were given] by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.
And to the sons of Kohath, those left of the family of the tribe, from the half of the tribe, the half of Manasseh, by lot, [are] ten cities.
- 62** Сыновьям Гирсона по племенам их, от колена Иссахарова, и от колена Асирова, и от колена Неффалимова, и от колена Манассиина в Васане, [дано] тринадцать городов.
To the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.
And to the sons of Gershom, for their families, from the tribe of Issachar, and from the tribe of Asher, and from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.
- 63** Сыновьям Мерари по племенам их, от колена Рувимова, и от колена Гадова, и от колена Завулонова, [дано] по жребию двенадцать городов.
To the sons of Merari [were given] by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.
To the sons of Merari, for their families, from the tribe of Reuben, and from the tribe of Gad, and from the tribe of Zebulun, by lot, twelve cities.
- 64** Так дали сыны Израилевы левитам города и предместья их.
The children of Israel gave to the Levites the cities with their suburbs.
And the sons of Israel give to the Levites the cities and their suburbs.

- 65** Дали они по жребию от колена сыновей Иудиных, и от колена сыновей Симеоновых, и от колена сыновей Вениаминовых те города, которые они назвали по именам.
They gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities which are mentioned by name.
And they give by lot from the tribe of the sons of Judah, and from the tribe of the sons of Simeon, and from the tribe of the sons of Benjamin, these cities which they call by name;
- 66** Некоторым же племенам сыновей Каафовых даны были города от колена Ефремова.
Some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.
and some of the families of the sons of Kohath have cities of their border from the tribe of Ephraim;
- 67** И дали им города убежищ: Сихем и предместья его на горе Ефремовой, и Гезер и предместья его,
They gave to them the cities of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with its suburbs; Gezer also with its suburbs,
and they give to them the cities of refuge, Shechem and its suburbs in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,
- 68** и Иокмеам и предместья его, и Беф-Орон и предместья его,
and Jokmeam with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs,
and Jokmeam and its suburbs, and Beth-Horan and its suburbs,
- 69** и Аиалон и предместья его, и Гаф-Риммон и предместья его;
and Aijalon with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs;
and Aijalon and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs;
- 70** от половины колена Манассиина--Анер и предместья его, Билеам и предместья его.
Это поколению остальных сыновей Каафовых.
and out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs, and Bileam with its suburbs,
for the rest of the family of the sons of Kohath.
and from the half tribe of Manasseh, Aner and its suburbs, and Bileam and its suburbs, for the family of the sons of Kohath who are left.
- 71** Сыновьям Гирсона от племени полуколена Манассиина [дали] Голан в Васане и предместья его, и Аштароф и предместья его.
To the sons of Gershom [were given], out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its suburbs, and Ashtaroth with its suburbs;
To the sons of Gershom from the family of the half of the tribe of Manasseh [are] Golan in Bashan and its suburbs, and Ashtaroth and its suburbs;
- 72** От колена Иссахарова--Кедес и предместья его, Давраф и предместья его,
and out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs,
and from the tribe of Issachar; Kedesh and its suburbs, Daberath and its suburbs,
- 73** и Рамоф и предместья его, и Анем и предместья его;
and Ramoth with its suburbs, and Anem with its suburbs;
and Ramoth and its suburbs, and Anem and its suburbs;

- 74 от колена Асирова--Машал и предместья его, и Авдон и предместья его,
and out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs, and Abdon with its suburbs,
and from the tribe of Asher; Mashal and its suburbs, and Abdon and its suburbs,
- 75 и Хукок и предместья его, и Рехов и предместья его;
and Hukok with its suburbs, and Rehob with its suburbs;
and Hukok and its suburbs, and Rehob and its suburbs;
- 76 от колена Неффалимова--Кедес в Галилее и предместья его, и Хаммон и предместья
его, и Кириафаим и предместья его.
and out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, and Hammon with its
suburbs, and Kiriathaim with its suburbs.
and from the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammon and its
suburbs, and Kirjathaim and its suburbs.
- 77 А прочим сыновьям Мерариным--от колена Завулонова Риммон и предместья его,
Фавор и предместья его.
To the rest of [the Levites], the sons of Merari, [were given], out of the tribe of Zebulun,
Rimmono with its suburbs, Tabor with its suburbs;
To the sons of Merari who are left, from the tribe of Zebulun, [are] Rimmon and its
suburbs, Tabor and its suburbs;
- 78 По ту сторону Иордана, против Иерихона, на восток от Иордана, от колена Рувимова
[дали] Восор в пустыне и предместья его, и Иаацу и предместья ее,
and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, [were given them], out
of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs, and Jahzah with its
suburbs,
and from beyond the Jordan by Jericho, at the east of the Jordan, from the tribe of
Reuben, Bezer in the wilderness and its suburbs, and Jahzah and its suburbs,
- 79 и Кедемоф и предместья его, и Мефааф и предместья его;
and Kedemoth with its suburbs, and Merphaath with its suburbs;
and Kedemoth and its suburbs, and Merphaath and its suburbs;
- 80 от колена Гадова--Рамоф в Галааде и предместья его, и Маханаим и предместья его,
and out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, and Mahanaim with its
suburbs,
and from the tribe of Gad: Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its
suburbs,
- 81 и Есевон и предместья его, и Иазер и предместья его.
and Heshbon with its suburbs, and Jazer with its suburbs.
and Heshbon and its suburbs, and Jazer and its suburbs.
- 1 Сыновья Иссахара: Фола, Фуа, Иашув и Шимрон, четверо.
Of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.
And sons of Issachar; Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

- 2** **Сыновья Фолы: Уззий, Рефаия, Иериил, Иахмай, Ивсам и Самуил, главные в поколениях Фолы, люди воинственные в своих поколениях; число их во дни Давида было двадцать две тысячи и шестьсот.**
The sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers` houses, [to wit], of Tola; mighty men of valor in their generations: their number in the days of David was twenty-two thousand six hundred.
And sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of the house of their fathers, [even] of Tola, mighty of valour in their generations: their number in the days of David [is] twenty and two thousand and six hundred.
- 3** **Сын Уззия: Израхия; а сыновья Израхии: Михаил, Овадиа, Иоиль и Ишшия, пятеро. Все они главные.**
The sons of Uzzi: Izrahiah. The sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.
And sons of Uzzi: Izrahiah; and sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, Hamishah -- all of them heads.
- 4** **У них, по родам их, по поколениям их, было готово к сражению войска тридцать шесть тысяч; потому что у них было много жен и сыновей.**
With them, by their generations, after their fathers` houses, were bands of the host for war, thirty-six thousand; for they had many wives and sons.
And beside them, by their generations, of the house of their fathers, [are] troops of the host of battle, thirty and six thousand, for they multiplied wives and sons;
- 5** **Братьев же их, во всех поколениях Иссахаровых, людей воинственных, было восемьдесят семь тысяч, внесенных в родословные записи.**
Their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand.
and their brethren of all the families of Issachar [are] mighty of valour, eighty and seven thousand, all have their genealogy.
- 6** **У Вениамина: Бела, Бехер и Иедиаил, трое.**
[The sons of] Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.
Of Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.
- 7** **Сыновья Белы: Ецбон, Уззий, Уззиил, Иеримоф и Ири, пятеро, главы поколений, люди воинственные. В родословных списках записано их двадцать две тысячи тридцать четыре.**
The sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of fathers` houses, mighty men of valor; and they were reckoned by genealogy twenty-two thousand thirty-four.
And sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of a house of fathers, mighty of valour, with their genealogy, twenty and two thousand, and thirty and four.

- 8** **Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Елиезер, Елиоенай, Омри, Иремоф, Авия, Анафоф и Алемеф: все эти сыновья Бехера.**
The sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher. And sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezar, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abijah, and Anathoth, and Alameth. All these [are] sons of Becher,
- 9** **В родословных списках записано их по родам их, по главам поколений, людей воинственных--двадцать тысяч и двести.**
They were reckoned by genealogy, after their generations, heads of their fathers` houses, mighty men of valor, twenty thousand two hundred.
with their genealogy, after their generations, heads of a house of their fathers, mighty of valour, twenty thousand and two hundred.
- 10** **Сын Иедиаила: Билган. Сыновья Билгана: Иеус, Вениамин, Егуд, Хенаана, Зефан, Фарсис и Ахишахар.**
The sons of Jediael: Bilhan. The sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.
And sons of Jediael: Bilhan; and sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.
- 11** **Все эти сыновья Иедиаила были главами поколений, люди воинственные; семнадцать тысяч и двести было выходящих на войну.**
All these were sons of Jediael, according to the heads of their fathers` [houses], mighty men of valor, seventeen thousand and two hundred, who were able to go forth in the host for war.
All these [are] sons of Jediael, even heads of the fathers, mighty in valour, seventeen thousand and two hundred going out to the host for battle.
- 12** **И Шупим и Хупим, сыновья Ира; Хушим, сын Ахера;**
Shuphim also, and Huphim, the sons of Ir, Hushim, the sons of Aher.
And Shuphim and Huphim [are] sons of Ir; Hushim son of Aher.
- 13** **сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем, дети Валлы.**
The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.
Sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, sons of Bilhah.
- 14** **Сыновья Манассии: Асриил, которого родила наложница его Арамеянка; она же родила Махира, отца Галаадова.**
The sons of Manasseh: Asriel, whom his concubine the Aramitess bore: she bore Machir the father of Gilead:
Sons of Manasseh: Ashriel, whom Jaladah his Aramaean concubine bare, with Machir father of Gilead.
- 15** **Махир взял в жену сестру Хупима и Шупима, --имя сестры их Мааха; имя второму Салпаад. У Салпаада были [только] дочери.**
and Machir took a wife of Huphim and Shuphim, whose sister`s name was Maachah; and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.
And Machir took wives for Huphim and for Shuphim, and the name of the one [is] Maachah, and the name of the second Zelophehad, and Zelophehad hath daughters.

- 16** Мааха, жена Махирова, родила сына и нарекла ему имя Кереш, а имя брату его Шереш. Сыновья его: Улам и Рекем.
Maachah the wife of Machir bore a son, and she named him Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.
And Maachah wife of Machir beareth a son and calleth his name Peresh, and the name of his brother [is] Sheresh, and his sons [are] Ulam and Rakem.
- 17** Сын Улама: Бедан. Вот сыновья Галаада, сына Махира, сына Манассиина.
The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.
And son of Ulam: Bedan. These [are] sons of Gilead son of Machir, son of Manasseh.
- 18** Сестра его Молехеф родила Ишгода, Авиезера и Махлу.
His sister Hammolecheth bore Ishhod, and Abiezer, and Mahlah.
And his sister Hammolecheth bare Ishhod, and Abiezer, and Mahalah.
- 19** Сыновья Шемида были: Ахиан, Шехем, Ликхи и Аниам.
The sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.
And the sons of Shemida are Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.
- 20** Сыновья Ефрема: Шутелах, и Беред, сын его, и Фахаф, сын его, и Елеада, сын его, и Фахаф, сын его,
The sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,
And sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,
- 21** и Завад, сын его, и Шутелах, сын его, и Езер и Елеад. И убили их жители Гефа, уроженцы той земли, за то, что они пошли захватить стада их.
and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath who were born in the land killed, because they came down to take away their cattle.
and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead; and slain them have men of Gath who are born in the land, because they came down to take their cattle.
- 22** И плакал о них Ефрем, отец их, много дней, и приходили братья его утешать его.
Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him.
And Ephraim their father mourneth many days, and his brethren come in to comfort him,
- 23** Потом он вошел к жене своей, и она зачала и родила сына, и он нарек ему имя: Берия, потому что несчастье постигло дом его.
He went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he named him Beriah, because it went evil with his house.
and he goeth in unto his wife, and she conceiveth and beareth a son, and he calleth his name Beriah, because in evil had been his house, --

- 24** И дочь у него [была] Шеера. Она построила Беф-Орон нижний и верхний и Уззен-Шееру.
His daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzzen-sheerah.
and his daughter [is] Sherah, and she buildeth Beth-Horon, the lower and the upper, and Uzzen-Sherah --
- 25** И Рефай, сын его, и Решеф, и Фелак, сын его, и Фахан, сын его,
Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,
and Rephah [is] his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,
- 26** Лаедан, сын его, Аммиуд, сын его, Елишама, сын его,
Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son,
Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,
- 27** Нон, сын его, Иисус, сын его.
Nun his son, Joshua his son.
Non his son, Jehoshua his son.
- 28** Владения их и места жительства их [были]: Вефиль и зависящие от него города; к востоку Нааран, к западу Гезер и зависящие от него города; Сихем и зависящие от него города до Газы и зависящих от нее городов.
Their possessions and habitations were Bethel and the towns of it, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns of it; Shechem also and the towns of it, to Azzah and the towns of it;
And their possession and their dwellings [are] Beth-El and its small towns, and to the east Naaran, and to the west Gezer and its small towns, and Shechem and its small towns, unto Gaza and its small towns;
- 29** А со стороны сыновей Манассииных: Беф-Сан и зависящие от него города, Фаанах и зависящие от него города, Мегиддо и зависящие от него города, Дор и зависящие от него города. В них жили сыновья Иосифа, сына Израилева.
and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these lived the children of Joseph the son of Israel.
and by the parts of the sons of Manasseh, Beth-Shean and its small towns, Taanach and its small towns, Megiddo and its small towns, Dor and its small towns; in these dwelt the sons of Joseph son of Israel.
- 30** Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия, и сестра их Серах.
The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.
Son of Asher: Imnah, and Ishve, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.
- 31** Сыновья Берии: Хевер и Малхиил. Он отец Бирзаифа.
The sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith.
And sons of Beriah: Heber, and Malchiel -- he [is] father of Birzavith.
- 32** Хевер родил Иафлета, Шомера и Хофама, и Шую, сестру их.
Heber became the father of Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.
And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

- 33 Сыновья Иафлета: Пасах, Бимгал и Ашваф. Вот сыновья Иафлета.
The sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.
And sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath; these [are] sons of Japhlet.**
- 34 Сыновья Шемера: Ахи, Рохга, Ихубба и Арам.
The sons of Shemer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.
and sons of Shamer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.**
- 35 Сыновья Гелема, брата его: Цофах, Имна, Шелеш и Амал.
The sons of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.
And son of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.**
- 36 Сыновья Цофаха: Суах, Харнефер, Шуал, Бери, Имра,
The sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,
Sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,**
- 37 Бецер, Год, Шамма, Шилша, Ифран и Беера.
Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.
Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.**
- 38 Сыновья Иефера: Иефунни, Фиспа и Ара.
The sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.
And sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.**
- 39 Сыновья Уллы: Арах, Ханниил и Риция.
The sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rizia.
And sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rezia.**
- 40 Все эти сыновья Асира, главы поколений, люди отборные, воинственные, главные начальники. Записано у них в родословных списках в войске, для войны, по счету двадцать шесть тысяч человек.
All these were the children of Asher, heads of the fathers` houses, choice and mighty men of valor, chief of the princes. The number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty-six thousand men.
All these [are] sons of Asher, heads of the house of the fathers, chosen ones, mighty in valour, heads of the princes, with their genealogy, for the host, for battle, their number [is] twenty and six thousand men.**
- 1 Вениамин родил Белу, первенца своего, второго Ашбела, третьего Ахрая,
Benjamin became the father of Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,
And Benjamin begat Bela his first-born, Ashbel the second, and Aharah the third,**
- 2 четвертого Ноху и пятого Рафу.
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.
Nohah the fourth, and Rapha the fifth.**
- 3 Сыновья Белы были: Аддар, Гера, Авиуд,
Bela had sons: Addar, and Gera, and Abihud,
And there are sons to Bela: Addar, and Gera,**

- 4** Авишуа, Нааман, Ахоах,
and Abishua, and Naaman, and Ahoah,
and Abihud, and Abishua, and Naaman, and Ahoah,
- 5** Гера, Шефуфан и Хурам.
and Gera, and Shephuphan, and Huram.
and Gera, and Shephuphan, and Huram.
- 6** И вот сыновья Егуда, которые были главами родов, живших в Геве и переселенных в Манахаф:
These are the sons of Ehud: these are the heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Geba, and they carried them captive to Manahath:
And these [are] sons of Ehud: they are heads of fathers to the inhabitants of Geba, and they remove them unto Manahath;
- 7** Нааман, Ахия и Гера, который переселил их; он родил Уззу и Ахихуда.
and Naaman, and Ahijah, and Gera, he carried them captive: and he became the father of Uzza and Ahihud.
and Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza and Ahihud.
- 8** Шегараим родил детей в земле Моавитской после того, как отпустил от [себя] Хушиму и Баару, жен своих.
Shaharaim became the father of children in the field of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.
And Shaharaim begat in the field of Moab, after his sending them away; Hushim and Baara [are] his wives.
- 9** И родил он от Ходеши, жены своей, Иовава, Цивию, Мешу, Малхама,
He became the father of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam,
And he begetteth of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,
- 10** Иеуца, Шахию и Мирму: вот сыновья его, главы поколений.
and Jeuz, and Shachia, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers` [houses].
and Jeuz, and Shachiah, and Mirmah. These [are] his sons, heads of fathers.
- 11** От Хушимы родил он Авитува и Елпаала.
Of Hushim he became the father of Abitub and Elpaal.
And of Hushim he begat Ahitub and Elpaal.
- 12** Сыновья Елпаала: Евер, Мишам и Шемер, который построил Оно и Лод и зависящие от него города, --
The sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono and Lod, with the towns of it;
And sons of Elpaal: Eber, and Misheam, and Shamer, (he built Ono and Lod and its small towns),

- 13** и Берия и Шема. Они были главами поколений жителей Аиалона. Они выгнали жителей Гефа.
and Beriah, and Shema, who were heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Aijalon, who put to flight the inhabitants of Gath;
and Beriah and Shema, (they [are] the heads of fathers to the inhabitants of Aijalon -- they caused to flee the inhabitants of Gath),
- 14** Ахио, Шашак, Иремоф,
and Ahio, Shashak, and Jeremoth,
and Ahio, Shashak, and Jeremoth,
- 15** Зевадия, Арад, Едер,
and Zebadiah, and Arad, and Eder,
and Zebadiah, and Arad, and Ader,
- 16** Михаил, Ишфа и Иоха--сыновья Берии.
and Michael, and Ishpah, and Joha, the sons of Beriah,
and Michael, and Ispah, and Joha, sons of Beriah,
- 17** Зевадия, Мешуллам, Хизкий, Хевер,
and Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber,
and Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,
- 18** Ишмерай, Излия и Иовав--сыновья Елпаала.
and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, the sons of Elpaal,
and Ishmerai, and Jezliah, and Jobab, sons of Elpaal;
- 19** Иаким, Зихрий, Завдий,
and Jakim, and Zichri, and Zabdi,
And Jakim, and Zichri, and Zabdi,
- 20** Елиенай, Цилфай, Елиил,
and Elienai, and Zillethai, and Eliel,
and Elienai, and Zillethai, and Eliel,
- 21** Адаия, Бераия и Шимраф--сыновья Шимея.
and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimei,
and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, sons of Shimei;
- 22** Ишпан, Евер, Елиил,
and Ishpan, and Eber, and Eliel,
And Ishpan, and Heber, and Eliel,
- 23** Авдон, Зихрий, Ханан,
and Abdon, and Zichri, and Hanan,
and Abdon, and Zichri, and Hanan,
- 24** Ханания, Елам, Антофия,
and Hananiah, and Elam, and Anthothijah,
and Hananiah, and Elam, and Antothijah,

- 25** Ифдия и Фенуил--сыновья Шашака.
and Iphdeiah, and Penuel, the sons of Shashak,
and Iphedeiah, and Penuel, sons of Shashak;
- 26** Шамшерай, Шехария, Афалия,
and Shamsheraï, and Shehariah, and Athaliah,
And Shamsheraï, and Shehariah, and Athaliah,
- 27** Иаарешия, Елия и Зихрий, сыновья Иерохама.
and Jaareshiah, and Elijah, and Zichri, the sons of Jeroham.
and Jaareshiah, and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham.
- 28** Это главы поколений, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.
These were heads of fathers` [houses] throughout their generations, chief men: these
lived in Jerusalem.
These [are] heads of fathers, by their generations, heads; these dwelt in Jerusalem.
- 29** В Гаваоне жили: отец Гаваонитян, --имя жены его Мааха, --
In Gibeon there lived the father of Gibeon, [Jeiel], whose wife`s name was Maachah;
And in Gibeon hath the father of Gibeon dwelt, and the name of his wife [is] Maachah;
- 30** и сын его, первенец Авдон, [за ним] Цур, Кис, Ваал, Надав,
and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,
and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,
- 31** Гедор, Ахио, Зехер и Миклоф.
and Gedor, and Ahio, and Zecher.
and Gedor, and Ahio, and Zacher;
- 32** Миклоф родил Шимея. И они подле братьев своих жили в Иерусалиме, вместе с
братьями своими.
Mikloth became the father of Shimeah. They also lived with their brothers in Jerusalem,
over against their brothers.
and Mikloth begat Shimeah. And they also over-against their brethren dwelt in Jerusalem
with their brethren.
- 33** Нер родил Киса; Кис родил Саула; Саул родил Иоанафана, Мелхисуя, Авинадава и
Ешбаала.
Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul became the
father of Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Eshbaal.
And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-Shua, and
Abinadab, and Esh-Baal.
- 34** Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.
The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.
And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah;
- 35** Сыновья Михи: Пифон, Мелег, Фаарей и Ахаз.
The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.
and sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz:

- 36** Ахаз родил Иоиадду; Иоиадда родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Моцу;
Ahaz became the father of Jehoaddah; and Jehoaddah became the father of Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza.
and Ahaz begat Jehoadah, and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,
- 37** Моца родил Бинею. Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Ацел, сын его.
Moza became the father of Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.
and Moza begat Binea, Raphah [is] his son, Eleasah his son, Azel his son.
- 38** У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан; все они сыновья Ацела.
Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.
And to Azel [are] six sons, and these [are] their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these [are] sons of Azel.
- 39** Сыновья Ешека, брата его: Улам, первенец его, второй Иеуш, третий Елифелет.
The sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.
And sons of Eshek his brother: Ulam his first-born, Jehush the second, and Eliphelet the third.
- 40** Сыновья Улама были люди воинственные, стрелявшие из лука, имевшие много сыновей и внуков: сто пятьдесят. Все они от сынов Вениамина.
The sons of Ulam were mighty men of valor, archers, and had many sons, and sons` sons, one hundred fifty. All these were of the sons of Benjamin.
And the sons of Ulam are men mighty in valour, treading bow, and multiplying sons and son`s sons, a hundred and fifty. All these [are] of the sons of Benjamin.
- 1** Так были перечислены по родам своим все Израильтяне, и вот они записаны в книге царей Израильских. Иудеи же за беззакония свои переселены в Вавилон.
So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of the kings of Israel: and Judah was carried away captive to Babylon for their
And all Israel have reckoned themselves by genealogy, and lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah -- they were removed to Babylon for their trespass.
- 2** Первые жители, которые [жили] во владениях своих, по городам Израильским, были Израильтяне, священники, левиты и нефинеи.
Now the first inhabitants who lived in their possessions in their cities were Israel, the priests, the Levites, and the Nethinim.
And the first inhabitants, who [are] in their possession, in their cities, of Israel, [are] the priests, the Levites, and the Nethinim.

- 3** В Иерусалиме жили некоторые из сынов Иудиных и из сынов Вениаминовых, и из сынов Ефремовых и Манассиных:
In Jerusalem lived of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh:
And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin, and of the sons of Ephraim and Manasseh:
- 4** Уфай, сын Аммиуда, сын Омри, сын Имрия, сын Вания, --из сыновей Фареса, сына Иудина;
Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah.
Uthai son of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, of the sons of Pharez, son of Judah.
- 5** из сыновей Шилона--Асаия первенец и сыновья его;
Of the Shilonites: Asaiah the firstborn, and his sons.
And of the Shilonite: Asaiah the first-born, and his sons.
- 6** из сыновей Зары--Иеуил и братья их, --шестьсот девяносто;
Of the sons of Zerah: Jeuel, and their brothers, six hundred ninety.
And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.
- 7** из сыновей Вениаминовых Саллу, сын Мешуллама, сын Годавии, сын Гассенуи;
Of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,
And of the sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hassenuah,
- 8** и Ивния, сын Иерохама, и Эла, сын Уззия, сына Михриева, и Мешуллам, сын Шефатии, сына Регуила, сына Ивнии,
and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;
and Ibneiah son of Jeroham, and Elah son of Uzzi, son of Michri, and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah.
- 9** и братья их, по родам их: девятьсот пятьдесят шесть, --все сии мужи были главы родов в поколениях своих.
and their brothers, according to their generations, nine hundred fifty-six. All these men were heads of fathers` [houses] by their fathers` houses.
And their brethren, according to their generations, [are] nine hundred and fifty and six. All these [are] men, heads of fathers, according to the house of their fathers.
- 10** А из священников: Иедаия, Иоиарив, Иахин,
Of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, Jachin,
And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

- 11** и Азария, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божиим;
and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;
and Azariah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader in the house of God;
- 12** и Адаия, сын Иерохама, сын Пашхура, сын Малхии; и Маасай, сын Адиела, сын Иахзера, сын Мешуллама, сын Мешиллемифа, сын Иммера;
and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;
and Adaiah son of Jeroham, son of Pashhur, son of Malchijah, and Maasai son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer.
- 13** и братья их, главы родов своих: тысяча семьсот шестьдесят, --люди отличные в деле служения в доме Божиим.
and their brothers, heads of their fathers` houses, one thousand seven hundred sixty; very able men for the work of the service of the house of God.
And their brethren, heads to the house of their fathers, a thousand and seven hundred and sixty, mighty in valour, [are] for the work of the service of the house of God.
- 14** А из левитов: Шемаия, сын Хашува, сын Азрикама, сын Хашавии, --из сыновей Мерариных;
Of the Levites: Shemaiah the son of Hashshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;
And of the Levites: Shemaiah son of Hashshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of the sons of Merari;
- 15** и Вакбакар, Хереш, Галал, и Матфания, сын Михи, сын Зихрия, сын Асафа;
and Vakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,
and Vakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah son of Micah, son of Zichri, son of Asaph;
- 16** и Овадия, сын Шемаии, сын Галала, сын Идифуна, и Берехия, сын Асы, сын Елканы, живший в селениях Нетофафских.
and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.
and Obadiah son of Shemariah, son of Galal, son of Jeduthun, and Berechiah, son of Asa, son of Elkanah, who is dwelling in the villages of the Netophathite.
- 17** А привратники: Шаллум, Аккуб, Талмон и Ахиман, и братья их; Шаллум [был] главным.
The porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brothers (Shallum was the chief),
And the gatekeepers [are] Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren -- Shallum [is] the head;

- 18** И доныне сии привратники у ворот царских, к востоку, содержат стражу сынов Левиных.
who hitherto [waited] in the king`s gate eastward: they were the porters for the camp of the children of Levi.
and hitherto they [are] at the gate of the king eastward; they [are] the gatekeepers for the companies of the sons of Levi.
- 19** Шаллум, сын Коре, сын Евиасафа, сын Корея, и братья его из рода его, Кореяне, по делу служения своего, были стражами у порогов скинии, а отцы их охраняли вход в стан Господень.
Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers, of his father`s house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent: and their fathers had been over the camp of Yahweh, keepers of the entry.
- And Shallum son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, [are] over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent, and their fathers [are] over the camp of Jehovah, keepers of the entrance;
- 20** Финеес, сын Елеазаров, был прежде начальником над ними, и Господь был с ним.
Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, [and] Yahweh was with him.
and Phinehas son of Eleazar hath been leader over them formerly; Jehovah [is] with him.
- 21** Захария, сын Мешелемии, [был] привратником у дверей скинии собрания.
Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting.
Zechariah son of Meshelemiah [is] gatekeeper at the opening of the tent of meeting.
- 22** Всех их, выбранных в привратники к порогам, было двести двенадцать. Они внесены в список по селениям своим. Их поставил Давид и Самуил-прозорливец за верность
All these who were chosen to be porters in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their office of trust.
All of those who are chosen for gatekeepers at the thresholds [are] two hundred and twelve; they [are] in their villages, by their genealogy; they whom David and Samuel the seer appointed in their office.
- 23** И они и сыновья их были на страже у ворот дома Господня, при доме скинии.
So they and their children had the oversight of the gates of the house of Yahweh, even the house of the tent, by wards.
And they and their sons [are] over the gates of the house of Jehovah, even of the house of the tent, by watches.
- 24** На четырех сторонах находились привратники: на восточной, западной, северной и южной.
On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south.
At four sides are the gatekeepers, east, west, north, and south.

- 25** Братья же их жили в селениях своих, приходя к ним от времени до времени на семь дней.
Their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them:
And their brethren in their villages [are] to come in for seven days from time to time with these.
- 26** Сии четыре начальника привратников, левиты, были в доверенности; они же были приставлены к жилищам и к сокровищам дома Божия.
for the four chief porters, who were Levites, were in an office of trust, and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.
For in office [are] the four chiefs of the gatekeepers, they are Levites, and they have been over the chambers, and over the treasuries of the house of God,
- 27** Вокруг дома Божия они и ночь проводили, потому что на них [лежало] охранение, и они должны были каждое утро отпирать двери.
They lodged round about the house of God, because the charge [of it] was on them; and to them pertained the opening of it morning by morning.
and round about the house of God they lodge, for on them [is] the watch, and they [are] over the opening, even morning by morning.
- 28** [Одни] из них были приставлены к служебным сосудам, так что счетом принимали их и счетом выдавали.
Certain of them had charge of the vessels of service; for by count were these brought in and by count were these taken out.
And [some] of them [are] over the vessels of service, for by number they bring them in, and by number they take them out.
- 29** [Другим] из них поручена была прочая утварь и все священные потребности: мука лучшая, и вино, и елей, и ладан, и благовония.
Some of them also were appointed over the furniture, and over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.
And [some] of them are appointed over the vessels, even over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.
- 30** А из сыновей священнических [некоторые] составляли миро из веществ
Some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.
And [some] of the sons of the priests are mixing the mixture for spices.
- 31** Маттафии из левитов, --он первенец Селлума Корейнина, --вверено было приготовляемое на сковородах.
Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.
And Mattithiah, of the Levites (he [is] the first-born to Shallum the Korahite), [is] in office over the work of the pans.

- 32** [Некоторым] из братьев их, из сынов Каафовых, поручено было [заготовление] хлебов предложения, чтобы представлять [их] каждую субботу.
Some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the show bread, to prepare it every Sabbath.
And of the sons of the Kohathite, [some] of their brethren [are] over the bread of the arrangement, to prepare [it] sabbath by sabbath.
- 33** Певцы же, главные в поколениях левитских, в комнатах храма свободны были от занятий, потому что день и ночь они обязаны были [заниматься] искусством [своим].
These are the singers, heads of fathers` [houses] of the Levites, [who lived] in the chambers [and were] free [from other service]; for they were employed in their work day and night.
And these who sing, heads of fathers of the Levites, in the chambers, [are] free, for by day and by night [they are] over them in the work.
- 34** Это главы поколений левитских, в родах своих главные. Они жили в Иерусалиме.
These were heads of fathers` [houses] of the Levites, throughout their generations, chief men: these lived at Jerusalem.
These heads of the fathers of the Levites throughout their generations [are] heads. These have dwelt in Jerusalem.
- 35** В Гаваоне жили: отец Гаваонитян Иеил, --имя жены его Мааха,
In Gibeon there lived the father of Gibeon, Jeiel, whose wife`s name was Maachah:
And in Gibeon dwelt hath the father of Gibeon, Jehiel, and the name of his wife [is] Maachah;
- 36** и сын его первенец Авдон, [за ним] Цур, Кис, Ваал, Нер, Надав,
and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,
and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,
- 37** Гедор, Ахио, Захария и Миклоф.
and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.
and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.
- 38** Миклоф родил Шимеама. И они подле братьев своих жили в Иерусалиме вместе с братьями своими.
Mikloth became the father of Shimeam. They also lived with their brothers in Jerusalem, over against their brothers.
And Mikloth begat Shimeam, and they also, over-against their brethren, have dwelt in Jerusalem with their brethren.
- 39** Нер родил Киса, Кис родил Саула, Саул родил Ионафана, Мелхисуя, Авинадава и Ешбаала.
Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul became the father of Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.
And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-Shua, and Abinadab, and Esh-Baal.

- 40** Сын Ионафана Мериббаал; Мериббаал родил Миху.
The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.
And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah.
- 41** Сыновья Михи: Пифон, Мелех, Фарей [и Ахаз].
The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea, [and Ahaz].
And sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea,
- 42** Ахаз родил Иаеру; Иаера родил Алемефа, Азмавефа и Замврия; Замврий родил Ахаз.
Ahaz became the father of Jarah; and Jarah became the father of Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza;
and Ahaz -- he begat Jaarah, and Jaarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri, and Zimri begat Moza,
- 43** Моца родил Бинею; Рефаия, сын его; Елеаса, сын его; Азел, сын его.
and Moza became the father of Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son, and Moza begat Binea, and Rephaiah [is] his son. Eleasah his son, Azel his son.
- 44** У Ацела шесть сыновей, и вот имена их: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Овадия и Ханан. Это сыновья Ацела.
Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.
And to Azel [are] six sons, and these their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these [are] sons of Azel.
- 1** Филистимляне воевали с Израилем, и побежали Израильтяне от Филистимлян, и падали пораженные на горе Гелвуе.
Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.
And the Philistines have fought with Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,
- 2** И погнались Филистимляне за Саулом и сыновьями его, и убили Филистимляне Ионафана и Авинадава и Мелхисуя, сыновей Сауловых.
The Philistines followed hard after Saul and after his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.
and the Philistines pursue after Saul, and after his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchi-Shua, sons of Saul.
- 3** Сражение против Саула усилилось, и стрелки устремились на него, так что он изранен был стрелками.
The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was distressed by reason of the archers.
And the battle [is] heavy on Saul, and those shooting with the bow find him, and he is wounded by those shooting,

- 4** И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи меч твой и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не надругались надо мною. Но оруженосец не решился, потому что очень испугался. Тогда Саул взял меч и пал на него.
Then said Saul to his armor-bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it.
and Saul saith unto the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest these uncircumcised come -- and have abused me.` And the bearer of his weapons hath not been willing, for he feareth exceedingly, and Saul taketh the sword, and falleth upon it;
- 5** Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на меч и умер.
When his armor-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died.
and the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and falleth, he also, on the sword, and dieth;
- 6** И умер Саул, и три сына его, и весь дом его вместе с ним умер.
So Saul died, and his three sons; and all his house died together.
and Saul dieth, and his three sons, and all his house -- together they died.
- 7** Когда увидели Израильтяне, которые были в долине, что все бегут и что Саул и сыновья его умерли, то оставили города свои и разбежались; а Филистимляне пришли и поселились в них.
When all the men of Israel who were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.
And all the men of Israel who [are] in the valley see that they have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake their cities and flee, and the Philistines come and dwell in them.
- 8** На другой день пришли Филистимляне обирать убитых, и нашли Саула и сыновей его, павших на горе Гелвуйской,
It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa.
And it cometh to pass, on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and find Saul and his sons fallen in mount Gilboa,
- 9** и раздели его, и сняли с него голову его и оружие его, и послали по земле Филистимской, чтобы возвестить [о сем] пред идолами их и пред народом.
They stripped him, and took his head, and his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to their idols, and to the people.
and strip him, and bear away his head, and his weapons, and send into the land of the Philistines round about to proclaim tidings [to] their idols and the people,
- 10** И положили оружие его в капище богов своих, и голову его воткнули в доме Дагона.
They put his armor in the house of their gods, and fastened his head in the house of Dagon.
and put his weapons in the house of their gods, and his skull they have fixed in the house of Dagon.

- 11** И услышал весь Иавис Галаадский все, что сделали Филистимляне с Саулом.
When all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,
And all Jabesh-Gilead hear of all that the Philistines have done to Saul,
- 12** И поднялись все люди сильные, взяли тело Саулово и тела сыновей его, и принесли их в Иавис, и похоронили кости их под дубом в Иависе, и постились семь дней.
all the valiant men arose, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.
and all the men of valour rise and bear away the body of Saul, and the bodies of his sons, and bring them in to Jabesh, and bury their bones under the oak in Jabesh, and fast seven days.
- 13** Так умер Саул за свое беззаконие, которое он сделал пред Господом, за то, что не соблюл слова Господня и обратился к волшебнице с вопросом,
So Saul died for his trespass which he committed against Yahweh, because of the word of Yahweh, which he didn't keep; and also because he asked counsel of one who had a familiar spirit, to inquire [thereby],
And Saul dieth because of his trespass that he trespassed against Jehovah, against the word of Jehovah that he kept not, and also for asking at a familiar spirit -- to inquire, --
- 14** а не взыскал Господа. [За то] Он и умертвил его, и передал царство Давиду, сыну Иессееву.
and didn't inquire of Yahweh: therefore he killed him, and turned the kingdom to David the son of Jesse.
and he inquired not at Jehovah, and He putteth him to death, and turneth round the kingdom to David son of Jesse.
- 1** И собрались все Израильтяне к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы кость твоя и плоть твоя;
Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh.
And gathered are all Israel unto David to Hebron, saying, `Lo, thy bone and thy flesh [are] we;
- 2** и вчера, и третьего дня, когда еще Саул был царем, ты выводил и вводил Израиля, и Господь Бог твой сказал тебе: 'ты будешь пасти народ Мой, Израиля и ты будешь вождем народа Моего Израиля'.
In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh your God said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over my people Israel.
even in time past, even in Saul's being king, it is thou who art taking out and bringing in Israel, and Jehovah thy God saith to thee: Thou dost feed My people Israel, and thou art leader over My people Israel.`

- 3** И пришли все старейшины Израилевы к царю в Хеврон, и заключил с ними Давид завет в Хевроне пред лицом Господним; и они помазали Давида в царя над Израилем, по слову Господню, чрез Самуила.
So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before Yahweh; and they anointed David king over Israel, according to the word of Yahweh by Samuel.
And all the elders of Israel come in unto the king to Hebron, and David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel, according to the word of Jehovah by the hand of Samuel.
- 4** И пошел Давид и весь Израиль к Иерусалиму, то есть к Иевусу. А там были Иевусеи, жители той земли.
David and all Israel went to Jerusalem (the same is Jebus); and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.
And David goeth, and all Israel, to Jerusalem -- it [is] Jebus -- and there the Jebusite, the inhabitants of the land.
- 5** И сказали жители Иевуса Давиду: не войдешь сюда. Но Давид взял крепость Сион; это город Давидов.
The inhabitants of Jebus said to David, You shall not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.
And the inhabitants of Jebus say to David, `Thou dost not come in hither;` and David captureth the fortress of Zion -- it [is] the city of David.
- 6** И сказал Давид: кто прежде всех поразит Иевусеев, тот будет главою и военачальником. И взошел прежде всех Иоав, сын Саруи, и сделался главою.
David said, Whoever strikes the Jebusites first shall be chief and captain. Joab the son of Zeruiah went up first, and was made chief.
And David saith, `Whoever smiteth the Jebusite first doth become head and prince;` and go up first doth Joab son of Zeruiah and becometh head.
- 7** Давид жил в той крепости, потому и называли ее городом Давидовым.
David lived in the stronghold; therefore they called it the city of David.
And David dwelleth in the fortress, therefore they have called it, `City of David;`
- 8** И он обстроил город кругом, [начиная] от Милло, всю округность, а Иоав возобновил остальные [части] города.
He built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city.
and he buildeth the city round about, from Millo, and unto the circumference, and Joab restoreth the rest of the city.
- 9** И преуспевал Давид, и возвышался более и более, и Господь Саваоф [был] с ним.
David grew greater and greater; for Yahweh of Hosts was with him.
And David goeth, going on and becoming great, and Jehovah of Hosts [is] with him.

- 10** Вот главные из сильных у Давида, которые крепко подвизались с ним в царстве его, вместе со всем Израилем, чтобы воцарить его, по слову Господню, над Израилем, Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Yahweh concerning Israel.
And these [are] heads of the mighty ones whom David hath, who are strengthening themselves with him in his kingdom, with all Israel, to cause him to reign, according to the word of Jehovah, over Israel.
- 11** и вот число храбрых, которые были у Давида: Иесваал, сын Ахамани, главный из тридцати. Он поднял копье свое на триста человек и поразил их в один раз. This is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty; he lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.
And this [is] an account of the mighty ones whom David hath: Jashobeam son of a Hachmonite [is] head of the thirty; he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, at one time.
- 12** По нем Елеазар, сын Додо Ахохиянина, из трех храбрых: After him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men. And after him [is] Eleazar son of Dodo the Ahohite, he [is] among the three mighty;
- 13** он был с Давидом в Фасдамиме, куда Филистимляне собрались на войну. Там часть поля была засеяна ячменем, и народ побежал от Филистимлян; He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.
he hath been with David in Pas-Dammim, and the Philistines have been gathered there to battle, and a portion of the field is full of barley, and the people have fled from the face of the Philistines,
- 14** но они стали среди поля, сберегли его и поразили Филистимлян. И даровал Господь спасение великое! They stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh saved them by a great victory.
and they station themselves in the midst of the portion, and deliver it, and smite the Philistines, and Jehovah saveth -- a great salvation.
- 15** Трое сих главных из тридцати вождей взошли на скалу к Давиду, в пещеру Одоллам, когда стан Филистимлян был расположен в долине Рефаимов. Three of the thirty chief men went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.
And three of the thirty heads go down on the rock unto David, unto the cave of Adullam, and the host of the Philistines is encamping in the valley of Rephaim,

- 16** Давид тогда был в укрепленном месте, а охранное войско Филистимлян было тогда в Вифлееме.
David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.
and David [is] then in the fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,
- 17** И сильно захотелось [пить] Давиду, и он сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?
David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!
and David longeth, and saith, `Who doth give me to drink water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate!`
- 18** Тогда эти трое пробились сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли, и принесли Давиду. Но Давид не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,
The three broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to Yahweh,
And the three break through the camp of the Philistines, and draw water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate, and bear and bring in unto David, and David hath not been willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,
- 19** и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! Стану ли я пить кровь мужей сих, полагавших души свои! Ибо с опасностью собственной жизни они принесли [воду]. И не захотел пить ее. Вот что сделали трое этих храбрых.
and said, My God forbid it me, that I should do this: shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? for with [the jeopardy of] their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.
and saith, `Far be it from me, by my God, to do this; the blood of these men do I drink with their lives? for with their lives they have brought it;` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.
- 20** И Авесса, брат Иоава, был главным из трех: он убил копьем своим триста человек, и был в славе у тех троих.
Abishai, the brother of Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.
And Abishai brother of Joab, he hath been head of the three: and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and hath a name among three.
- 21** Из трех он был знатнейшим и был начальником; но с теми тремя не равнялся.
Of the three, he was more honorable than the two, and was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.
Of the three by the two he is honoured, and becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.

- 22 Ваня, сын Иодая, мужа храброго, великий по делам, из Кавцеила: он поразил двух Ариилов Моавитских; он же сошел и убил льва во рве, в снежное время;**
Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.
Benaiah son of Jehoiada, son of a man of valour, of great deeds, from Kabzeel: he hath smitten the two lion-like Moabites, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit, in the day of snow.
- 23 он же убил Египтянина, человека ростом в пять локтей: в руке Египтянина было копье, как навой у ткачей, а он подошел к нему с палкою и, вырвав копье из руки Египтянина, убил его его же копьем:**
He killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian`s hand was a spear like a weaver`s beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian`s hand, and killed him with his own spear.
And he hath smitten the man, the Egyptian -- a man of measure, five by the cubit -- and in the hand of the Egyptian [is] a spear like a beam of weavers, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.
- 24 вот что сделал Ваня, сын Иодая. И он был в славе у тех троих храбрых;**
These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.
These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among the three mighty ones.
- 25 он был знатнее тридцати, но с тремя не равнялся, и Давид поставил его ближайшим исполнителем своих приказаний.**
Behold, he was more honorable than the thirty, but he didn`t attain to the [first] three: and David set him over his guard.
Of the thirty, lo, he [is] honoured, and unto the [first] three he hath not come, and David setteth him over his guard.
- 26 А главные из воинов: Асаил, брат Иоава; Елханан, сын Додо, из Вифлеема;**
Also the mighty men of the armies: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem,
And the mighty ones of the forces [are] Asahel brother of Joab, Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem,
- 27 Шамма Гародитянин; Херец Пелонитянин;**
Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,
Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,
- 28 Ира, сын Икеша, Фекоитянин; Евиезер Анафофянин;**
Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,
Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-Ezer the Annethothite,
- 29 Сивхай Хушатянин; Илай Ахохиянин;**
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

- 30 Магарай Нетофафянин; Хелед, сын Вааны, Нетофафянин;
Maharai the Netophathite, Heled the son of Vaanah the Netophathite,
Maharai the Netophathite, Heled son of Vaanah the Netophathite,**
- 31 Иттай, сын Рибая, из Гивы Вениаминовой; Ванея Пирафонянин;
Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
Ithai son of Ribai of Gibeah, of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,**
- 32 Хурай из Нагале-Гааша; Авиел из Аравы;
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,**
- 33 Азмавев Бахарумиянин; Елияхба Шаалбонянин.
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,**
- 34 Сыновья Гашема Гизонитянина: Ионафан, сын Шаг, Гараритянин;
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shage the Hararite,**
- 35 Ахиам, сын Сахара, Гараритянин; Елифал, сын Уры;
Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,
Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphal son of Ur,**
- 36 Хефер из Махеры; Ахиа Пелонитянин;
Nepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
Nepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,**
- 37 Хецрой Кармитянин; Наарай, сын Езбая;
Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,
Hezor the Carmelite, Naarai son of Ezbai,**
- 38 Иоиль, брат Нафана; Мивхар, сын Гагрия;
Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,
Joel brother of Nathan, Mibhar son of Haggeri,**
- 39 Целек Аммонитянин; Нахарай Беровфянин, оруженосец Иоава, сына Саруи;
Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruiah,
Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, bearer of the weapons of Joab son of**
- 40 Ира Ифриянин; Гароб Ифриянин;
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,**
- 41 Урия Хеттеянин; Завад, сын Ахлая;
Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai,**
- 42 Адина, сын Шизы, Рувимлянин, глава Рувимлян, и у него [было] тридцать;
Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him,
Adina son of Shiza the Reubenite, head of the Reubenites, and by him thirty,**

- 43 Ханан, сын Маахи; Иосафат Мифниянин;
Nanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,
Nanan son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,**
- 44 Уззия Аштерофянин; Шама и Иеиел, сыновья Хофама Ароерянина;
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel sons of Hothan the Aroerite,**
- 45 Иедиаел, сын Шимрия, и Иоха, брат его, Фициянин;
Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,
Jediael son of Shimri, and Joha his brother the Tizite,**
- 46 Елиел из Махавима, и Иеривай и Иошавия, сыновья Елнаама, и Ифма Моавитянин;
Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,**
- 47 Елиел, Овед и Иасиел из Мецоваи.
Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.
Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mesobaite.**
- 1 И сии также пришли к Давиду в Секелаг, когда он еще укрывался от Саула, сына Кисова, и были из храбрых, помогавших в сражении.
Now these are those who came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish; and they were among the mighty men, his helpers in war. And these [are] those coming in unto David to Ziklag, while shut up because of Saul son of Kish, and they [are] among the mighty ones, helping the battle,**
- 2 Вооруженные луком, правую и левою рукою [бросавшие] камни и [стрелявшие] стрелами из лука, --из братьев Саула, от Вениамина:
They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow: they were of Saul's brothers of Benjamin. armed with bow, right and left handed, with stones, and with arrows, with bows, of the brethren of Saul, of Benjamin.**
- 3 главный Ахиезер, за ним Иоас, сыновья Шемаи, из Гивы; Иезиел и Фелет, сыновья Азмавефа; Бераха и Иегу из Анафофа;
The chief was Ahiezer; then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth, and Beracah, and Jehu the Anathothite,
The head [is] Ahiezer, and Joash, sons of Shemaab the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu the Antothite,**
- 4 Ишмаия Гаваонитянин, храбрый из тридцати и [начальствовавший] над тридцатью; Иеремиа, Иахазиил, Иоханан и Иозавад из Гедеры.
and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Jozabad the Gederathite,
and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty one among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite.**

- 5** Елузай, Иеримоф, Веалия, Шемария, Сафатия Харифиянин;
Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,
Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite;
- 6** Елкана, Ишшияху, Азариил, Иоезер и Иошавам, Кореяне;
Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and Joezer, and Jashobeam, the Korahites,
Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam the Korhites,
- 7** и Иоела и Зевадия, сыновья Иерохама, из Гедора.
and Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.
and Joelah, and Zebadiah, sons of Jeroham of Gedor.
- 8** И из Гадитян перешли к Давиду в укрепление, в пустыню, люди мужественные,
воинственные, вооруженные щитом и копьем; лица львиные--лица их, и они быстры
как серны на горах.
Of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness,
mighty men of valor, men trained for war, that could handle shield and spear; whose faces
were like the faces of lions, and they were as swift as the roes on the mountains;
And of the Gadite there have been separated unto David, to the fortress, to the
wilderness, mighty of valour, men of the host for battle, setting in array target and
buckler, and their faces the face of the lion, and as roes on the mountains for speed:
- 9** Главный Езер, второй Овадия, третий Елиав,
Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third,
Ezer the head, Obadiah the second, Eliab the third,
- 10** четвертый Мишманна, пятый Иеремия,
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
- 11** шестой Афай, седьмой Елиел,
Attai the sixth, Eliel the seventh,
Attai the sixth, Eliel the seventh,
- 12** восьмой Иоханан, девятый Елзавад,
Johanah the eighth, Elzabad the ninth,
Johanah the eighth, Elzabad the ninth,
- 13** десятый Иеремия, одиннадцатый Махбанай.
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.
- 14** Они из сыновей Гадовых [были] главами в войске: меньший над сотнею, и больший
над тысячею.
These of the sons of Gad were captains of the host: he who was least was equal to one
hundred, and the greatest to one thousand.
These [are] of the sons of Gad, heads of the host, one of a hundred [is] the least, and the
greatest, of a thousand;

- 15** Они-то перешли Иордан в первый месяц, когда он выступает из берегов своих, и разогнали всех живших в долинах к востоку и западу.
These are those who went over the Jordan in the first month, when it had overflowed all its banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.
these [are] they who have passed over the Jordan in the first month, -- and it is full over all its banks -- and cause all [they of] the valley to flee to the east and to the west.
- 16** Пришли также и из сыновей Вениаминовых и Иудиных в укрепление к Давиду.
There came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold to David.
And there come of the sons of Benjamin and Judah unto the stronghold to David,
- 17** Давид вышел навстречу им и сказал им: если с миром пришли вы ко мне, чтобы помочь мне, то да будет у меня с вами одно сердце; а если для того, чтобы коварно предать меня врагам моим, тогда как нет порока на руках моих, то да видит Бог отцов наших и рассудит.
David went out to meet them, and answered them, If you be come peaceably to me to help me, my heart shall be knit to you; but if [you be come] to betray me to my adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.
and David goeth out before them, and answereth and saith to them, `If for peace ye have come in unto me, to help me, I have a heart to unite with you; and if to betray me to mine adversaries -- without violence in my hands -- the God of our fathers doth see and reprove.`
- 18** И объял дух Амасая, главу тридцати, [и сказал он]: мир тебе Давид, и с тобою, сын Иессеев; мир тебе, и мир помощникам твоим; ибо помогает тебе Бог твой. Тогда принял их Давид и поставил их во главе войска.
Then the Spirit came on Amasai, who was chief of the thirty, [and he said], Your are we, David, and on your side, you son of Jesse: peace, peace be to you, and peace be to your helpers; for your God helps you. Then David received them, and made them captains of the band.
And the Spirit hath clothed Amasai, head of the captains: `To thee, O David, and with thee, O son of Jesse -- peace! peace to thee, and peace to thy helper, for thy God hath helped thee;` and David receiveth them, and putteth them among the heads of the troop.
- 19** И из колена Манассиина перешли [некоторые] к Давиду, когда он шел с Филистимлянами на войну против Саула, но не помогал им, потому что предводители Филистимские, посоветовавшись, отослали его, говоря: на нашу голову он перейдет к господину своему Саулу.
Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they didn't help them; for the lords of the Philistines on advise sent him away, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.
And of Manasseh there have fallen unto David in his coming with the Philistines against Israel to battle -- and they helped them not, for by counsel the princes of the Philistines sent him away, saying, `With our heads he doth fall unto his master Saul.` --

- 20** Когда он возвращался в Секелаг, тогда перешли к нему из Манассиян: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Елигу и Цилльфай, тысяченачальники у
As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh.
In his going unto Ziglag there have fallen unto him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillthai, heads of the thousands that [are] of Manasseh;
- 21** И они помогли Давиду против полчищ, ибо все это были люди храбрые и были начальниками в войске.
They helped David against the band of rovers: for they were all mighty men of valor, and were captains in the host.
and they have helped with David over the troop, for mighty of valour [are] all of them, and they are captains in the host,
- 22** Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь до того, что его ополчение стало велико, как ополчение Божие.
For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.
for at that time, day by day, they come in unto David to help him, till it is a great camp, like a camp of God.
- 23** Вот число главных в войске, которые пришли к Давиду в Хеврон, чтобы передать ему царство Саулово, по слову Господню:
These are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Yahweh.
And these [are] the numbers of the head, of the armed men of the host; they have come in unto David to Hebron to turn round the kingdom of Saul unto him, according to the mouth of Jehovah.
- 24** сыновей Иудиных, носящих щит и копье, было шесть тысяч восемьсот готовых к войне;
The children of Judah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war.
The sons of Judah, bearing target and spear, [are] six thousand and eight hundred, armed ones of the host.
- 25** из сыновей Симеоновых, людей храбрых, в войске было семь тысяч и сто;
Of the children of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.
Of the sons of Simeon, mighty ones of valour for the host, [are] seven thousand and a hundred.
- 26** из сыновей Левиных четыре тысячи шестьсот;
Of the children of Levi four thousand and six hundred.
Of the sons of Levi [are] four thousand and six hundred;

- 27** и Иоддай, князь от [племени] Аарона, и с ним три тысячи семьсот;
Jehoiada was the leader of [the house of] Aaron; and with him were three thousand and seven hundred,
and Jehoiada [is] the leader of the Aaronite, and with him [are] three thousand and seven hundred,
- 28** и Садок, мужественный юноша, и род его, двадцать два начальника;
and Zadok, a young man mighty of valor, and of his father`s house twenty-two captains.
and Zadok, a young man, mighty of valour, and of the house of his father [are] twenty and two heads.
- 29** из сыновей Вениаминовых, братьев Сауловых, три тысячи, --но еще многие из них держались дома Саулова;
Of the children of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.
And of the sons of Benjamin, brethren of Saul, [are] three thousand, and hitherto their greater part are keeping the charge of the house of Saul.
- 30** из сыновей Ефремовых двадцать тысяч восемьсот людей мужественных, людей именитых в родах своих;
Of the children of Ephraim twenty thousand eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers` houses.
And of the sons of Ephraim [are] twenty thousand and eight hundred, mighty of valour, men of name, according to the house of their fathers.
- 31** из полуколена Манассиина восемнадцать тысяч, которые вызваны были поименно, чтобы пойти воцарить Давида;
Of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.
And of the half of the tribe of Manasseh [are] eighteen thousand, who have been defined by name, to come in to cause David to reign.
- 32** из сынов Иссахаровых [пришли] люди разумные, которые знали, что когда надлежало делать Израилю, --их было двести главных, и все братья их следовали
Of the children of Issachar, men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, the heads of them were two hundred; and all their brothers were at their commandment.
And of the sons of Issachar, having understanding for the times, to know what Israel should do; their heads [are] two hundred, and all their brethren [are] at their command.
- 33** из [колена] Завулонова готовых к сражению, вооруженных всякими военными орудиями, пятьдесят тысяч, в строю, единомушных;
Of Zebulun, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand, and who could order [the battle array, and were] not of double heart.
Of Zebulun, going forth to the host, arranging battle with all instruments of battle, [are] fifty thousand, and keeping rank without a double heart.

- 34** из [колена] Неффалимова тысяча вождей и с ними тридцать семь тысяч с щитами и копьями;
Of Naphtali one thousand captains, and with them with shield and spear thirty-seven thousand.
And of Naphtali, a thousand heads, and with them, with target and spear, [are] thirty and seven thousand.
- 35** из [колена] Данова готовых к войне двадцать восемь тысяч шестьсот;
Of the Danites who could set the battle in array, twenty-eight thousand six hundred.
And of the Danite, arranging battle, [are] twenty and eight thousand and six hundred.
- 36** от Асира воинов, готовых к сражению, сорок тысяч;
Of Asher, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, forty thousand.
And of Asher, going forth to the host, to arrange battle, [are] forty thousand.
- 37** из-за Иордана, от колена Рувимова, Гадова и полуколена Манассиина, сто двадцать тысяч, со всяким воинским оружием.
On the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, one hundred twenty thousand.
And from beyond the Jordan, of the Reubenite, and of the Gadite, and of the half of the tribe of Manasseh, with all instruments of the host for battle, [are] a hundred and twenty thousand.
- 38** Все эти воины, в строю, от полного сердца пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем. Да и все прочие Израильяне были единогодушны, чтобы воцарить Давида над всем Израилем.
All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.
All these [are] men of war, keeping rank -- with a perfect heart they have come to Hebron, to cause David to reign over all Israel, and also all the rest of Israel [are] of one heart, to cause David to reign,
- 39** И пробыли там у Давида три дня, ели и пили, потому что братья их [всё] приготовили для них;
They were there with David three days, eating and drinking; for their brothers had made preparation for them.
and they are there, with David, three days, eating and drinking, for their brethren have prepared for them.

40 да и близкие к ним, даже до [колена] Иссахарова, Завулонова и Неффалимова, привозили все съестное на ослах, и верблюдах, и мулах, и волах: муку, смоквы, и изюм, и вино, и елей, и крупного и мелкого скота множество, так как радость была для Израиля.

Moreover those who were near to them, [even] as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys, and on camels, and on mules, and on oxen, victuals of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance: for there was joy in Israel.

And also those near unto them, unto Issachar, and Zebulun, and Naphtali, are bringing in bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen -- food of fine flour, fig-cakes and grape-cakes, and wine, and oil, and oxen, and sheep, in abundance, for joy [is] in Israel.

- 1** И советовался Давид с тысяченачальниками, сотниками и со всеми вождями, David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader. And David consulteth with the heads of the thousands, and of the hundreds, every leader,
- 2** и сказал [Давид] всему собранию Израильтян: если угодно вам, и если на то будет воля Господа Бога нашего, пошлем повсюду к прочим братьям нашим, по всей земле Израильской, и вместе с ними к священникам и левитам, в города и селения их, чтобы они собрались к нам; David said to all the assembly of Israel, If it seem good to you, and if it be of Yahweh our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have suburbs, that they may gather themselves to us; and David saith to all the assembly of Israel, `If unto you it be good, and from Jehovah our God it hath broken forth -- we send unto our brethren, those left in all the lands of Israel, and with them the priests and the Levites, in the cities of their suburbs, and they are gathered unto us,
- 3** и перенесем к себе ковчег Бога нашего, потому что во дни Саула мы не обращались к нему. and let us bring again the ark of our God to us: for we didn` t seek it in the days of Saul. and we bring round the ark of our God unto us, for we sought Him not in the days of Saul.`
- 4** И сказало все собрание: 'да будет так', потому что это дело всему народу казалось справедливым. All the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of all the people. And all the assembly say to do so, for the thing is right in the eyes of all the people.
- 5** Так собрал Давид всех Израильтян, от Шихора Египетского до входа в Емаф, чтобы перенести ковчег Божий из Кириаф-Иарима. So David assembled all Israel together, from the Shihor [the brook] of Egypt even to the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim. And David assembleth all Israel from Shihor of Egypt even unto the entering in of Hamath, to bring in the ark of God from Kirjath-Jearim,

- 6** И пошел Давид и весь Израиль в Кириаф-Иарим, что в Иудее, чтобы перенести оттуда ковчег Бога, Господа, сидящего на Херувимах, на котором нарицается имя [Его].
David went up, and all Israel, to Baalah, [that is], to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from there the ark of God Yahweh that sits [above] the cherubim, that is called by the Name.
and David goeth up, and all Israel, to Baalah, unto Kirjath-Jearim that [is] to Judah, to bring up thence the ark of God Jehovah, inhabiting the cherubs, where the Name is called on.
- 7** И повезли ковчег Божий на новой колеснице из дома Авинадава; и Оза и Ахия вели колесницу.
They carried the ark of God on a new cart, [and brought it] out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drove the cart.
And they place the ark of God on a new cart, from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio are leading the cart,
- 8** Давид же и все Израильтяне играли пред Богом из всей силы, с пением, на цитрах и псалтирях, и тимпанах, и кимвалах и трубах.
David and all Israel played before God with all their might, even with songs, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets.
and David and all Israel are playing before God, with all strength, and with songs, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.
- 9** Когда дошли до гумна Хидона, Оза простер руку свою, чтобы придержать ковчег, ибо волы наклонили его.
When they came to the threshing floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.
And they come in unto the threshing-floor of Chidon, and Uzza putteth forth his hand to seize the ark, for the oxen were released,
- 10** Но Господь разгневался на Озу, и поразил его за то, что он простер руку свою к ковчегу; и он умер тут же пред лицом Божиим.
The anger of Yahweh was kindled against Uzza, and he struck him, because he put forth his hand to the ark; and there he died before God.
and the anger of Jehovah is kindled against Uzza, and He smiteth him, because that he hath put forth his hand on the ark, and he dieth there before God.
- 11** И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. И назвал то место поражением Озы; так называется оно и до сего дня.
David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzza; and he called that place Perez-uzza, to this day.
And it is displeasing to David, because Jehovah hath made a breach upon Uzza, and one calleth that place `Breach of Uzza` unto this day.
- 12** И утрашился Давид Бога в день тот, и сказал: как я внесу к себе ковчег Божий?
David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?
And David feareth God on that day, saying, `How do I bring in unto me the ark of God?`

- 13** И не повез Давид ковчега к себе, в город Давидов, а обратил его к дому Аведдара Гефянина.
So David didn't move the ark to him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.
And David hath not turned aside the ark unto himself, unto the city of David, and turneth it aside unto the house of Obed-Edom the Gittite.
- 14** И оставался ковчег Божий у Аведдара, в доме его, три месяца, и благословил Господь дом Аведдара и все, что у него.
The ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months: and Yahweh blessed the house of Obed-edom, and all that he had.
And the ark of God dwelleth with the household of Obed-Edom, in his house, three months, and Jehovah blesseth the house of Obed-Edom, and all that he hath.
- 1** И послал Хирам, царь Тирский, к Давиду послов, и кедровые деревья, и каменщиков, и плотников, чтобы построить ему дом.
Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house.
And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-wood, and artificers of walls, and artificers of wood, to build to him a house.
- 2** Когда узнал Давид, что утвердил его Господь царем над Израилем, что вознесено высоко царство его, ради народа его Израиля,
David perceived that Yahweh had established him king over Israel; for his kingdom was exalted on high, for his people Israel's sake.
And David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, because of the lifting up on high of his kingdom, for the sake of His people Israel.
- 3** тогда взял Давид еще жен в Иерусалиме, и родил Давид еще сыновей и дочерей.
David took more wives at Jerusalem; and David became the father of more sons and daughters.
And David taketh again wives in Jerusalem, and David begetteth again sons and daughters;
- 4** И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, Совав, Нафан, Соломон,
These are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,
and these [are] the names of the children whom he hath in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,
- 5** Евеар, Елисуа, Елфалет,
and Ibhar, and Elishua, and Elpelet,
and Ibhar, and Elishua, and Elpalet,
- 6** Ногах, Нафек, Иафия,
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

- 7** и Елисама, Веелиада и Елифалеф.
and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet.
and Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.
- 8** И услышали Филистимляне, что помазан Давид в царя над всем Израилем, и поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид [об] [этом] и пошел против них.
When the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David: and David heard of it, and went out against them.
And the Philistines hear that David hath been anointed for king over all Israel, and all the Philistines go up to seek David, and David heareth, and goeth out before them.
- 9** И Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаимов.
Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.
And the Philistines have come, and rush into the valley of Rephaim,
- 10** И спросил Давид Бога, говоря: идти ли мне против Филистимлян, и предашь ли их в руки мои? И сказал ему Господь: иди, и Я предам их в руки твои.
David inquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and will you deliver them into my hand? Yahweh said to him, Go up; for I will deliver them into your hand.
and David asketh of God, saying, `Do I go up against the Philistines -- and hast Thou given them into my hand?` And Jehovah saith to him, `Go up, and I have given them into thy hand.`
- 11** И пошли они в Ваал-Перацим, и поразил их там Давид; и сказал Давид: сломил Бог врагов моих рукою моею, как прорыв воды. Посему и дали имя месту тому: Ваал-Перацим.
So they came up to Baal-perazim, and David struck them there; and David said, God has broken my enemies by my hand, like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.
And they go up into Baal-Perazim, and David smiteth them there, and David saith, `God hath broken up mine enemies by my hand, like the breaking up of waters;` therefore they have called the name of that place Baal-Perazim.
- 12** И оставили там [Филистимляне] богов своих, и повелел Давид, и сожжены они огнем.
They left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire.
And they leave there their gods, and David speaketh, and they are burnt with fire.
- 13** И [пришли] опять Филистимляне и расположились по долине.
The Philistines yet again made a raid in the valley.
And the Philistines add again, and rush into the valley,
- 14** И еще спросил Давид Бога, и сказал ему Бог: не ходи [прямо] на них, уклонись от них и иди к ним со стороны тутовых деревьев;
David inquired again of God; and God said to him, You shall not go up after them: turn away from them, and come on them over against the mulberry-trees.
and David asketh again of God, and God saith to him, `Do not go up after them, turn round from them, and thou hast come to them from over-against the mulberries;

- 15** и когда услышишь шум как бы шагов на вершинах тутовых деревьев, тогда вступи в битву, ибо вышел Бог пред тобою, чтобы поразить стан Филистимлян.
It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall go out to battle; for God is gone out before you to strike the host of the Philistines.
and it cometh to pass, when thou hearest the sound of the stepping at the heads of the mulberries, then thou goest out into battle, for God hath gone out before thee to smite the camp of the Philistines.`
- 16** И сделал Давид, как повелел ему Бог; и поразили стан Филистимский, от Гаваона до Газера.
David did as God commanded him: and they struck the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer.
And David doth as God commanded him, and they smite the camp of the Philistines from Gibeon even unto Gazer;
- 17** И пронеслось имя Давидово по всем землям, и Господь сделал его страшным для всех народов.
The fame of David went out into all lands; and Yahweh brought the fear of him on all nations.
and the name of David goeth out into all the lands, and Jehovah hath put his fear on all the nations.
- 1** И построил он себе дома в городе Давидовом, и приготовил место для ковчега Божия, и устроил для него скинию.
[David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.
And he maketh for himself houses in the city of David, and prepareth a place for the ark of God, and stretcheth out for it a tent.
- 2** Тогда сказал Давид: [никто] не должен носить ковчега Божия, кроме левитов, потому что их избрал Господь на то, чтобы носить ковчег Божий и служить Ему во веки.
Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them has Yahweh chosen to carry the ark of God, and to minister to him forever.
Then said David, `None [are] to carry the ark of God, except the Levites, for on them hath Jehovah fixed to carry the ark of God, and to serve Him -- unto the age.`
- 3** И собрал Давид всех Израильтян в Иерусалим, чтобы внести ковчег Господень на место его, которое он для него приготовил.
David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of Yahweh to its place, which he had prepared for it.
And David assembleth all Israel unto Jerusalem, to bring up the ark of Jehovah unto its place that he had prepared for it.
- 4** И созвал Давид сыновей Аароновых и левитов:
David gathered together the sons of Aaron, and the Levites:
And David gathereth the sons of Aaron, and the Levites.

- 5** из сыновей Каафовых, Уриила начальника и братьев его--сто двадцать [человек];
of the sons of Kohath, Uriel the chief, and his brothers one hundred twenty;
Of sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren, a hundred and twenty.
- 6** из сыновей Мерариных, Асаию начальника и братьев его--двести двадцать [человек];
of the sons of Merari, Asaiah the chief, and his brothers two hundred twenty;
Of sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren, two hundred and twenty.
- 7** из сыновей Гирсоновых, Иоиля начальника и братьев его--сто тридцать [человек];
of the sons of Gershom, Joel the chief, and his brothers one hundred thirty;
Of sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren, a hundred and thirty.
- 8** из сыновей Елисафановых, Шемаию начальника и братьев его--двести;
of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief, and his brothers two hundred;
Of sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren, two hundred.
- 9** из сыновей Хевроновых, Елиела начальника и братьев его--восемьдесят;
of the sons of Hebron, Eliel the chief, and his brothers eighty;
Of sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren, eighty.
- 10** из сыновей Уззиловых, Аминадава начальника и братьев его--сто двенадцать.
of the sons of Uzziel, Amminadab the chief, and his brothers one hundred twelve.
Of sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren, a hundred and twelve.
- 11** И призвал Давид священников: Садока и Авиафара, и левитов: Уриила, Асаию, Иоиля, Шемаию, Елиела и Аминадава,
David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
And David calleth to Zadok and to Abiathar the priests, and to the Levites, to Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
- 12** и сказал им: вы, начальники родов левитских, освятитесь сами и братья ваши, и принесите ковчег Господа Бога Израилева на [место], [которое] я приготовил для
and said to them, You are the heads of the fathers` [houses] of the Levites: sanctify yourselves, both you and your brothers, that you may bring up the ark of Yahweh, the God of Israel, to [the place] that I have prepared for it.
and saith to them, `Ye [are] heads of the fathers of the Levites; sanctify yourselves, ye and your brethren, and ye have brought up the ark of Jehovah, God of Israel, unto [the place] I have prepared for it;
- 13** ибо как прежде не вы это [делали], то Господь Бог наш поразил нас за то, что мы не взыскали Его, как должно.
For because you didn` t carry it at the first, Yahweh our God made a breach on us, because we didn` t seek him according to the ordinance.
because at the first [it was] not ye, Jehovah our God made a breach upon us, because we sought Him not according to the ordinance.`

- 14** И освятились священники и левиты для того, чтобы нести ковчег Господа, Бога Израилева.
So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of Yahweh, the God of Israel.
And the priests and the Levites sanctify themselves, to bring up the ark of Jehovah, God of Israel;
- 15** И понесли сыновья левитов ковчег Божий, как заповедал Моисей по слову Господа, на плечах, на шестах.
The children of the Levites bore the ark of God on their shoulders with the poles thereon, as Moses commanded according to the word of Yahweh.
and sons of the Levites bear the ark of God, as Moses commanded, according to the word of Jehovah, on their shoulder, with staves, above them.
- 16** И приказал Давид начальникам левитов поставить братьев своих певцов с музыкальными орудиями, с псалтирями и цитрами и кимвалами, чтобы они громко возвещали глас радования.
David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy.
And David saith to the heads of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of song, psalteries, and harps, and cymbals, sounding, to lift up with the voice for joy.
- 17** И поставили левиты Емана, сына Иоилева, и из братьев его, Асафа, сына Верехиина, а из сыновей Мерариных, братьев их, Ефана, сына Кушаии;
So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brothers, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah;
And the Levites appoint Heman son of Joel, and of his brethren, Asaph son of Berechiah, and of the sons of Merari their brethren, Ethan son of Kushaiah;
- 18** и с ними братьев их второстепенных: Захарию, Бена, Иаазила, Шемирамофа, Иехиила, Унния, Елиава, Ванею, Маасея, Маттафию, Елифлеуя, Микнея и Овед-Едома и Иеиела, привратников.
and with them their brothers of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.
and with them their brethren, the seconds [in rank], Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah; and Obed-Edom and Jeiel the gatekeepers;
- 19** Еман, Асаф и Ефан играли громко на медных кимвалах,
So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, [were appointed] with cymbals of brass to sound aloud;
and the singers, Heman, Asaph, and Ethan, with cymbals of brass to sound,

- 20** а Захария, Азиил, Шемирамоф, Иехиил, Унный, Елиав, Маасей и Ванея--на псалтирях, тонким голосом.
and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries set to Alamothe;
and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries besides virgins,
- 21** Маттафия же, Елифлеуй, Микней, Овед-Едом, Иеиел и Азазия--на цитрах, чтобы делать начало.
and Mattithiah, and Eliphelehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps tuned to the eight-stringed lyre, to lead.
and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-Edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps, on the octave, to oversee.
- 22** А Хенания, начальник левитов, был учитель пения, потому что был искусен в нем.
Chenaniah, chief of the Levites, was over the song: he instructed about the song, because he was skillful.
And Chenaniah, head of the Levites, [is] over the burden; he instructeth about the burden, for he [is] intelligent.
- 23** Верехия и Елкана были придверниками у ковчега.
Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.
And Berechiah and Elkanah [are] gatekeepers for the ark.
- 24** Шевания, Иосафат, Нафанаил, Амасай, Захария, Ванея и Елиезер, священники, трубили трубами пред ковчегом Божиим. Овед-- Едом и Иехия [были] придверниками у ковчега.
Shebaniah, and Joshaphat, and Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark.
And Shebaniah, and Joshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer the priests, are blowing with trumpets before the ark of God; and Obed-Edom and Jehiah [are] gatekeepers for the ark.
- 25** Так Давид и старейшины Израилевы и тысяченачальники пошли перенести ковчег завета Господня из дома Овед-Едомова с веселием.
So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the house of Obed-edom with joy.
And it is David, and the elders of Israel, and the heads of the thousands, who are going to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the house of Obed-Edom with joy;
- 26** И когда Бог помог левитам, несшим ковчег завета Господня, тогда закололи в жертву семь тельцов и семь овнов.
It happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Yahweh, that they sacrificed seven bulls and seven rams.
and it cometh to pass, in God's helping the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrifice seven bullocks and seven rams.

- 27** Давид был одет в виссонную одежду, [а также] и все левиты, несшие ковчег, и певцы, и Хенания начальник музыкантов и певцов. На Давиде же был [еще] льняной ефод.
David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites who bore the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song [with] the singers: and David had on him an ephod of linen.
And David is wrapped in an upper robe of fine linen, and all the Levites who are bearing the ark, and the singers, and Chenaniah head of the burden of the singers; and on David [is] an Ephod of linen.
- 28** Так весь Израиль вносил ковчег завета Господня с восклицанием, при звуке рога и труб и кимвалов, играя на псалтирях и цитрах.
Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Yahweh with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps.
And all Israel are bringing up the ark of the covenant of Jehovah with shouting, and with the sound of a cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding with psalteries and harps,
- 29** Когда ковчег завета Господня входил в город Давидов, Мелхола, дочь Саулова, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и веселящегося, уничижила его в сердце своем.
It happened, as the ark of the covenant of Yahweh came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and playing; and she despised him in her heart.
and it cometh to pass, the ark of the covenant of Jehovah is entering in unto the city of David, and Michal daughter of Saul is looking through the window, and seeth king David dancing and playing, and despiseth him in her heart.
- 1** И принесли ковчег Божий, и поставили его среди скинии, которую устроил для него Давид, и вознесли Богу всежжения и мирные жертвы.
They brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt offerings and peace-offerings before God.
And they bring in the ark of God, and set it up in the midst of the tent that David hath stretched out for it, and they bring near burnt-offerings and peace-offerings before God;
- 2** Когда Давид окончил всежжения и приношение мирных жертв, то благословил народ именем Господа
When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh.
and David ceaseth from offering the burnt-offering and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah,
- 3** и роздал всем Израильтянам, и мужчинам и женщинам, по одному хлебу и по куску мяса и по кружке вина,
He dealt to everyone of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins.
and giveth a portion to every man of Israel, both man and woman: to each a cake of bread, and a measure of wine, and a grape-cake.

- 4** и поставил на службу пред ковчегом Господним [некоторых] из левитов, чтобы они славословили, благодарили и превозносили Господа Бога Израилева:
He appointed certain of the Levites to minister before the ark of Yahweh, and to celebrate and to thank and praise Yahweh, the God of Israel:
And he putteth before the ark of Jehovah, of the Levites, ministers, even to make mention of, and to thank, and to give praise to Jehovah, God of Israel,
- 5** Асафа главным, вторым по нем Захарию, Иеиела, Шемирамофа, Иехиила, Маттафию, Елиава, и Ванею, Овед-Едома и Иеиела с псалтирями и цитрами, и Асафа для игры на кимвалах,
Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud;
Asaph the head, and his second Zechariah; Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-Edom, and Jeiel, with instruments of psalteries, and with harps; and Asaph with cymbals is sounding;
- 6** а Ванею и Озиила, священников, [чтобы] постоянно [трубили] пред ковчегом завета Божия.
and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.
and Benaiah and Jahaziel the priests [are] with trumpets continually before the ark of the covenant of God.
- 7** В этот день Давид в первый раз дал псалом для славословия Господу чрез Асафа и братьев его:
Then on that day David first ordained to give thanks to Yahweh, by the hand of Asaph and his brothers.
On that day then hath David given at the beginning to give thanks to Jehovah by the hand of Asaph and his brethren: --
- 8** славьте Господа, провозглашайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;
Oh give thanks to Yahweh, call on his name; Make known his doings among the peoples. Give thanks to Jehovah, call in His name, Make known among the peoples His doings.
- 9** пойте Ему, бряцайте Ему; поведайте о всех чудесах Его;
Sing to him, sing praises to him; Talk you of all his marvelous works. Sing ye to Him, sing psalms to Him, Meditate on all His wonders.
- 10** хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа;
Glory you in his holy name; Let the heart of them rejoice who seek Yahweh. Boast yourselves in His holy name, Rejoice doth the heart of those seeking Jehovah.
- 11** взыщите Господа и силы Его, ищите непрестанно лица Его;
Seek you Yahweh and his strength; Seek his face forever more. Seek ye Jehovah and His strength, Seek His face continually.

- 12** поминайте чудеса, которые Он сотворил, знамения Его и суды уст Его,
Remember his marvelous works that he has done, His wonders, and the judgments of his mouth,
Remember His wonders that He did, His signs, and the judgments of His mouth,
- 13** [вы], семя Израилево, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его!
You seed of Israel his servant, You children of Jacob, his chosen ones.
O seed of Israel, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones!
- 14** Он Господь Бог наш; суды Его по всей земле.
He is Yahweh our God; His judgments are in all the earth.
He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.
- 15** Помните вечно завет Его, слово, которое Он заповедал в тысячу родов,
Remember his covenant forever, The word which he commanded to a thousand generations,
Remember ye to the age His covenant, The word He commanded -- To a thousand generations,
- 16** то, что заветал Аврааму, и в чем клялся Исааку,
[The covenant] which he made with Abraham, His oath to Isaac,
Which He hath made with Abraham, And His oath -- to Isaac,
- 17** и что поставил Иакову в закон и Израилю в завет вечный,
Confirmed the same to Jacob for a statute, To Israel for an everlasting covenant,
And He establisheth it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during.
- 18** говоря: 'тебе дам Я землю Ханаанскую, в наследственный удел вам'.
Saying, To you will I give the land of Canaan, The lot of your inheritance;
Saying: To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,
- 19** Они были тогда малочисленны и ничтожны, и пришельцы в ней,
When you were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it;
When ye are few of number, As a little thing, and sojourners in it.
- 20** и переходили от народа к народу и из одного царства к другому народу;
They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.
And they go up and down, From nation unto nation, And from a kingdom unto another people.
- 21** но Он никому не позволил обижать их, и обличал за них царей:
He allowed no man to do them wrong; Yes, he reproveth kings for their sakes,
He hath not suffered any to oppress them, And reproveth on their account kings:
- 22** 'Не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайте зла'.
[Saying], Don't touch my anointed ones, Do my prophets no harm.
Come not against Mine anointed ones, And against My prophets do not evil.

- 23** **Пойте Господу, вся земля, благовестуйте изо дня в день спасение Его.**
Sing to Yahweh, all the earth; Show forth his salvation from day to day.
Sing to Jehovah, all the earth, Proclaim from day unto day His salvation.
- 24** **Возвещайте язычникам славу Его, всем народам чудеса Его,**
Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.
Rehearse among nations His glory, Among all the peoples His wonders.
- 25** **ибо велик Господь и достохвален, страшен паче всех богов.**
For great is Yahweh, and greatly to be praised: He also is to be feared above all gods.
For great [is] Jehovah, and praised greatly, And fearful He [is] above all gods.
- 26** **Ибо все боги народов ничто, а Господь небеса сотворил.**
For all the gods of the peoples are idols: But Yahweh made the heavens.
For all gods of the peoples [are] nought, And Jehovah the heavens hath made.
- 27** **Слава и величие пред лицом Его, могущество и радость на месте Его.**
Honor and majesty are before him: Strength and gladness are in his place.
Honour and majesty [are] before Him, Strength and joy [are] in His place.
- 28** **Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь,**
Ascribe to Yahweh, you relatives of the peoples, Ascribe to Yahweh glory and strength;
Ascribe to Jehovah, ye families of peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.
- 29** **воздайте Господу славу имени Его. Возьмите дар, идите пред лице Его, поклонитесь**
Господу в благолепии святыни Его.
Ascribe to Yahweh the glory due to his name: Bring an offering, and come before him:
Worship Yahweh in holy array.
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present, and come before Him. Bow
yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.
- 30** **Трепещи пред Ним, вся земля, ибо Он основал вселенную, она не поколеблется.**
Tremble before him, all the earth: The world also is established that it can't be moved.
Be pained before Him, all the earth:
- 31** **Да веселятся небеса, да торжествует земля, и да скажут в народах: Господь**
Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; Let them say among the nations,
Yahweh reigns.
Also, established is the world, It is not moved! The heavens rejoice, and the earth is glad,
And they say among nations: Jehovah hath reigned.
- 32** **Да плещет море и что наполняет его, да радуется поле и все, что на нем.**
Let the sea roar, and the fullness of it; Let the field exult, and all that is therein;
Roar doth the sea, and its fulness, Exult doth the field, and all that [is] in it,

- 33** Да ликуют вместе все деревья дубравные пред лицом Господа, ибо Он идет судить землю.
Then shall the trees of the wood sing for joy before Yahweh; For he comes to judge the earth.
Then sing do trees of the forest, From the presence of Jehovah, For He hath come to judge the earth!
- 34** Славьте Господа, ибо вовек милость Его,
Oh give thanks to Yahweh; for he is good; For his lovingkindness endures forever.
Give thanks to Jehovah, for good, For to the age, [is] His kindness,
- 35** и скажите: спаси нас, Боже, Спаситель наш! Собери нас и избавь нас от народов, да славим святое имя Твое и да хвалимся славою Твоею!
Say you, Save us, God of our salvation, Gather us together and deliver us from the nations, To give thanks to your holy name, To triumph in your praise.
And say, Save us, O God of our salvation, And gather us, and deliver us from the nations, To give thanks to Thy holy name, To triumph in Thy praise.
- 36** Благословен Господь Бог Израилев, от века и до века! И сказал весь народ: аминь! аллилуия!
Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting. All the people said, Amen, and praised Yahweh.
Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age and unto the age; And all the people say, `Amen,` and have given praise to Jehovah.
- 37** Давид оставил там, пред ковчегом завета Господня, Асафа и братьев его, чтоб они служили пред ковчегом постоянно, каждый день,
So he left there, before the ark of the covenant of Yahweh, Asaph and his brothers, to minister before the ark continually, as every day's work required;
And he leaveth there before the ark of the covenant of Jehovah, for Asaph and for his brethren, to minister before the ark continually, according to the matter of a day in its day,
- 38** и Овед-Едома и братьев его, шестьдесят восемь [человек]; Овед-Едома, сына Идифунова, и Хосу--привратниками,
and Obed-edom with their brothers, sixty-eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah to be doorkeepers;
both Obed-Edom and their brethren, sixty and eight, and Obed-Edom son of Jeduthun, and Hosah for gatekeepers,
- 39** а Садока священника и братьев его священников пред жилищем Господним, что на высоте в Гаваоне,
and Zadok the priest, and his brothers the priests, before the tent of Yahweh in the high place that was at Gibeon,
and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of Jehovah, in a high place that [is] in Gibeon,

- 40** для возношения всесожжений Господу на жертвеннике всесожжения постоянно, утром и вечером, и для всего, что написано в законе Господа, который Он заповедал Израилю;
to offer burnt offerings to Yahweh on the altar of burnt offering continually morning and evening, even according to all that is written in the law of Yahweh, which he commanded to Israel;
to cause to ascend burnt-offerings to Jehovah, on the altar of burnt-offering continually, morning and evening, and for all that is written in the law of Jehovah, that He charged on Israel.
- 41** и с ними Емана и Идифуна и прочих избранных, которые назначены поименно, чтобы славить Господа, ибо навек милость Его.
and with them Heman and Jeduthun, and the rest who were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Yahweh, because his lovingkindness endures forever;
And with them [are] Heman and Jeduthun, and the rest of those chosen, who were defined by name, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness,
- 42** При них Еман и Идифун прославляли Бога, играя на трубах, кимвалах и разных музыкальных орудиях; сыновей же Идифуна [поставил] при вратах.
and with them Heman and Jeduthun [with] trumpets and cymbals for those that should sound aloud, and [with] instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate.
and with them -- Heman and Jeduthun -- [are] trumpets and cymbals for those sounding, and instruments of the song of God, and the sons of Jeduthun [are] at the gate.
- 43** И пошел весь народ, каждый в свой дом; возвратился и Давид, чтобы благословить дом свой.
All the people departed every man to his house: and David returned to bless his house. And all the people go, each to his house, and David turneth round to bless his house.
- 1** Когда Давид жил в доме своем, то сказал Давид Нафану пророку: вот, я живу в доме кедровом, а ковчег завета Господня под шатром.
It happened, when David lived in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of Yahweh [dwells] under And it cometh to pass as David sat in his house, that David saith unto Nathan the prophet, `Lo, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of the covenant of Jehovah [is] under curtains;`
- 2** И сказал Нафан Давиду: все, что у тебя на сердце, делай, ибо с тобою Бог.
Nathan said to David, Do all that is in your heart; for God is with you.
and Nathan saith unto David, `All that [is] in thy heart do, for God [is] with thee.`
- 3** Но в ту же ночь было слово Божие к Нафану:
It happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying,
And it cometh to pass on that night that a word of God is unto Nathan, saying,

- 4** пойдѣ и скажи рабу Моему Давиду: такъ говоритъ Господь: не ты построишь Мнѣ домъ для обитанія,
Go and tell David my servant, Thus says Yahweh, You shall not build me a house to dwell in:
`Go, and thou hast said unto David My servant, Thus said Jehovah, Thou dost not build for Me the house to dwell in:
- 5** ибо Я не жилъ в домѣ с того дня, какъ вывелъ сыновъ Израиля, и до сего дня, а [ходилъ] изъ скинии въ скинию и изъ жилища [въ жилище].
for I have not lived in a house since the day that I brought up Israel, to this day, but have gone from tent to tent, and from [one] tent [to another].
for I have not dwelt in a house from the day that I brought up Israel till this day, and I am from tent unto tent: and from the tabernacle,
- 6** Гдѣ ни ходилъ Я со всемъ Израилемъ, сказалъ ли Я хотя слово которому-либо изъ судей Израильскихъ, которымъ Я повелѣлъ пасти народъ Мой: зачемъ вы не постройте Мнѣ дома кедроваго?
In all places in which I have walked with all Israel, spoke I a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people, saying, Why have you not built me a house of cedar?
whithersoever I have walked up and down among all Israel, a word spake I, with one of the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying, Why have ye not built for Me a house of cedars?
- 7** И теперь такъ скажи рабу Моему Давиду: такъ говоритъ Господь Саваофъ: Я взялъ тебя отъ стада овецъ, чтобы ты былъ вождемъ народа Моего Израиля;
Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people Israel:
`And now, thus dost thou say to My servant, to David, Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the habitation, from after the sheep, to be leader over My people Israel,
- 8** и былъ с тобою вездѣ, куда ты ни ходилъ, и истребилъ всехъ враговъ твоихъ предъ лицомъ твоимъ, и сдѣлалъ имя твое, какъ имя великихъ на землѣ;
and I have been with you wherever you have gone, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a name, like the name of the great ones who are in the earth.
and I am with thee whithersoever thou hast walked, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a name like the name of the great ones who [are] in the earth.

- 9 **и Я устроил место для народа Моего Израиля, и укоренил его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет более тревожим, и нечестивые не станут больше теснить его, как прежде,**
I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first,
`And I have prepared a place for My people Israel, and planted it, and it hath dwelt in its place, and is not troubled any more, and the sons of perverseness add not to wear it out as at first,
- 10 **в те дни, когда Я поставил судей над народом Моим Израилем, и Я смирил всех врагов твоих, и возвещаю тебе, что Господь устроит тебе дом.**
and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Yahweh will build you a house.
yea, even from the days that I appointed judges over My people Israel. `And I have humbled all thine enemies, and I declare to thee that a house doth Jehovah build for
- 11 **Когда исполнятся дни твои, и ты отойдешь к отцам твоим, тогда Я восставлю семя твое после тебя, которое будет из сынов твоих, и утвержу царство его.**
It shall happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who shall be of your sons; and I will establish his kingdom.
- and it hath come to pass, when thy days have been fulfilled to go with thy fathers, that I have raised up thy seed after thee, who is of thy sons, and I have established his kingdom,**
- 12 **Он построит Мне дом, и утвержу престол его на веки.**
He shall build me a house, and I will establish his throne forever.
he doth build for Me a house, and I have established his throne unto the age;
- 13 **Я буду ему отцом, и он будет Мне сыном, --и милости Моей не отниму от него, как Я отнял от того, который был прежде тебя.**
I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my lovingkindness away from him, as I took it from him that was before you;
I am to him for a father, and he is to Me for a son, and My kindness I turn not aside from him as I turned it aside from him who was before thee,
- 14 **Я поставлю его в доме Моем и в царстве Моем на веки, и престол его будет тверд вечно.**
but I will settle him in my house and in my kingdom forever; and his throne shall be established forever.
and I have established him in My house, and in My kingdom unto the age, and his throne is established unto the age.`
- 15 **Все эти слова и все видение точно пересказал Нафан Давиду.**
According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.
According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto

- 16** И пришел царь Давид, и стал пред лицом Господним, и сказал: кто я, Господи Боже, и что такое дом мой, что Ты так возвысил меня?
Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Yahweh God, and what is my house, that you have brought me thus far?
And David the king cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, O Jehovah God, and what my house, that Thou hast brought me hitherto?
- 17** Но и этого еще мало показалось в очах Твоих, Боже; Ты возвещаешь о доме раба Твоего вдаль, и взираешь на меня, как на человека великого, Господи Боже!
This was a small thing in your eyes, God; but you have spoken of your servant`s house for a great while to come, and have regarded me according to the estate of a man of high degree, Yahweh God.
And this is small in Thine eyes, O God, and Thou speakest concerning the house of thy servant afar off, and hast seen me as a type of the man who is on high, O Jehovah God!
- 18** Что еще может прибавить пред Тобою Давид для возвеличения раба Твоего? Ты знаешь раба Твоего!
What can David [say] yet more to you concerning the honor which is done to your servant? for you know your servant.
`What doth David add more unto Thee for the honour of Thy servant; and Thou Thy servant hast known.
- 19** Господи! для раба Твоего, по сердцу Твоему, Ты делаешь все это великое, чтобы явить всякое величие.
Yahweh, for your servant`s sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make known all [these] great things.
O Jehovah, for Thy servant`s sake, and according to Thine own heart Thou hast done all this greatness, to make known all these great things.
- 20** Господи! Нет подобного Тебе, и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами.
Yahweh, there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.
O Jehovah, there is none like Thee, and there is no god save Thee, according to all that we have heard with our ears.
- 21** И кто подобен народу Твоему Израилю, единственному народу на земле, к которому приходил Бог, [чтоб] искупить его Себе в народ, сделать Себе имя великим и страшным делом--прогнанием народов от лица народа Твоего, который Ты избавил из
What one nation in the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people, whom you redeem out of Egypt?
`And who [is] as Thy people Israel, one nation in the earth whom God hath gone to ransom to Him for a people, to make for Thee a name great and fearful, to cast out from the presence of Thy people whom Thou hast ransomed out of Egypt -- nations?

- 22 Ты соделал народ Твой Израиля Своим собственным народом навек, и Ты, Господи, стал Богом его.
For your people Israel did you make your own people forever; and you, Yahweh, became their God.
Yea, Thou dost appoint Thy people Israel to Thee for a people unto the age, and Thou, O Jehovah, hast been to them for God.**
- 23 Итак теперь, о, Господи, слово, которое Ты сказал о рабе Твоем и о доме его, утверди навек, и сделай, как Ты сказал.
Now, Yahweh, let the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, be established forever, and do as you have spoken.
`And now, O Jehovah, the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, let be stedfast unto the age, and do as Thou hast spoken;**
- 24 И да пребудет и возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: Господь Саваоф, Бог Израилев, есть Бог над Израилем, и дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицом Твоим.
Let your name be established and magnified forever, saying, Yahweh of Hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and the house of David your servant is established before you.
and let it be stedfast, and Thy name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts, God of Israel, is God to Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee;**
- 25 Ибо Ты, Боже мой, открыл рабу Твоему, что Ты устроишь ему дом, поэтому раб Твой и дерзнул молиться пред Тобою.
For you, my God, have revealed to your servant that you will build him a house: therefore has your servant found [in his heart] to pray before you.
for Thou, O my God, Thou hast uncovered the ear of Thy servant -- to build to him a house, therefore hath Thy servant found to pray before Thee.**
- 26 И ныне, Господи, Ты Бог, и Ты сказал о рабе Твоем такое благо.
Now, Yahweh, you are God, and have promised this good thing to your servant:
`And now, Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thou speakest concerning Thy servant this goodness;**
- 27 Начни же благословлять дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицом Твоим. Ибо если Ты, Господи, благословишь, то будет он благословен вовек.
and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you: for you, Yahweh, have blessed, and it is blessed forever.
and now, Thou hast been pleased to bless the house of Thy servant, to be to the age before Thee; for Thou, O Jehovah, hast blessed, and it is blessed to the age.`**
- 1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Геф и зависящие от него города из руки Филистимлян.
After this it happened, that David struck the Philistines, and subdued them, and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.
And it cometh to pass after this, that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and taketh Gath and its small towns out of the hand of the Philistines;**

- 2 Он порази́л также Моавитя́н, --и сделали́сь Моавитя́не раба́ми Дави́да, принося́ ему да́нь.
He struck Moab; and the Moabites became servants to David, and brought tribute.
and he smiteth Moab, and the Moabites are servants to David, bringing a present.**
- 3 И порази́л Дави́д Адрааза́ра, ца́ря Су́вского, в Ема́фе, когда́ тот шел утверди́ть вла́сть свою́ при реке́ Евфра́те.
David struck Hadarezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.
And David smiteth Hadarezer king of Zobah, at Hamath, in his going to establish his power by the river Phrat,**
- 4 И взял Дави́д у него́ тысячу́ колесниц, семь́ тыся́ч всадни́ков и два́дцать тыся́ч пеших, и разруши́л Дави́д все колесни́цы, остави́в из них [то́лько] сто.
David took from him one thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen; and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.
and David captureth from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly all the chariots, and leaveth of them a hundred chariots [only].**
- 5 Си́рияне Дамаски́е при́шли бы́ло на по́мощь к Адрааза́ру, ца́рю Су́вскому, но Дави́д порази́л два́дцать две тыся́чи Си́риян.
When the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David struck of the Syrians twenty-two thousand men.
And Aram of Damascus cometh in to give help to Hadarezer king of Zobah, and David smiteth in Aram twenty and two thousand men,**
- 6 И постави́л Дави́д [охранно́е войско́] в Си́рии Дамаски́ей, и сделали́сь Си́рияне раба́ми Дави́да, принося́ ему да́нь. И помога́л Госпо́дь Дави́ду везде́, куда́ он ни
Then David put [garrisons] in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.
and David putteth [garrisons] in Aram of Damascus, and the Aramaeans are to David for servants, bearing a present, and Jehovah giveth salvation to David whithersoever he hath gone.**
- 7 И взял Дави́д золо́тые щиты́, кото́рые бы́ли у рабов Адрааза́ра, и прине́с их в Иеру́сали́м.
David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.
And David taketh the shields of gold that have been on the servants of Hadarezer, and bringeth them in to Jerusalem;**
- 8 А из Ти́вхавы́ и Ку́на, горо́дов Адрааза́ровых, взял Дави́д ве́сьма́ мно́го ме́ди. Из не́е Соломо́н сдела́л ме́дное мо́ре и столбы́ и ме́дные сосу́ды.
From Tibhath and from Cun, cities of Hadarezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.
and from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, hath David taken very much brass; with it hath Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.**

- 9** И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазара, царя Сувского.
When Tou king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadarezer king of Zobah,
And Tou king of Hamath heareth that David hath smitten the whole force of Hadarezer king of Zobah,
- 10** И послал Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его, ибо Фой был в войне с Адраазаром, --и [с ним] всякие сосуды золотые, серебряные и медные.
he sent Hadoram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadarezer and struck him; (for Hadarezer had wars with Tou;) and [he had with him] all manner of vessels of gold and silver and brass.
and he sendeth Hadoram his son unto king David, to ask of him of peace, and to bless him (because that he hath fought against Hadarezer, and smiteth him, for a man of wars with Tou had Hadarezer been,) and all kinds of vessels, of gold, and silver, and brass;
- 11** И посвятил их царь Давид Господу вместе с серебром и золотом, которое он взял от всех народов: от Идумеян, Моавитян, Аммонитян, Филистимлян и от Амаликитян.
These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and the gold that he carried away from all the nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.
also them hath king David sanctified to Jehovah with the silver and the gold that he hath taken from all the nations, from Edom, and from Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.
- 12** И Авесса, сын Саруи, поразил Идумеян на долине Соляной восемнадцать тысяч;
Moreover Abishai the son of Zeruiah struck of the Edomites in the Valley of Salt eighteen thousand.
And Abishai son of Zeruiah hath smitten Edom in the valley of salt -- eighteen thousand,
- 13** и поставил в Идумее охранное войско, и сделались все Идумеяне рабами Давиду.
Господь помогал Давиду везде, куда он ни ходил.
He put garrisons in Edom; and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went.
and he putteth in Edom garrisons, and all the Edomites are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.
- 14** И царствовал Давид над всем Израилем, и творил суд и правду всему народу своему.
David reigned over all Israel; and he executed justice and righteousness to all his people.
And David reigneth over all Israel, and he is doing judgment and righteousness to all his people,
- 15** Иоав, сын Саруи, [был] начальником войска, Иосафат, сын Ахилуда, деписателем,
Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;
and Joab son of Zeruiah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,

- 16** Садок, сын Ахитува, и Авимелех, сын Авиафара, священниками, а Суса писцом, and Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was scribe; and Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar, [are] priests, and Shavsha [is] scribe,
- 17** Ванея, сын Иодая, над Хелефеями и Фелефеями, а сыновья Давидовы--первыми при царе. and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king. and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite and the Pelethite, and the elder sons of David [are] at the hand of the king.
- 1** После сего умер Наас, царь Аммонитский, и воцарился сын его вместо него. It happened after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his place. And it cometh to pass after this, that Nahash king of the sons of Ammon dieth, and his son reigneth in his stead,
- 2** И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое отец его оказал мне. И послал Давид послов утешить его об отце его; и пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую, к Аннону, чтобы утешить его. David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. David`s servants came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him. and David saith, `I do kindness with Hanun son of Nahash, for his father did with me kindness;` and David sendeth messengers to comfort him concerning his father. And the servants of David come in unto the land of the sons of Ammon, unto Hanun, to comfort him,
- 3** Но князья Аммонитские сказали Аннону: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? Не для того ли пришли слуги его к тебе, чтобы разведать и высмотреть землю и разорить ее? But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Think you that David does honor your father, in that he has sent comforters to you? Aren`t his servants come to you to search, and to overthrow, and to spy out the land? and the heads of the sons of Ammon say to Hanun, `Is David honouring thy father, in thine eyes, because he hath sent to thee comforters? in order to search, and to overthrow, and to spy out, the land, have not his servants come in unto thee?`
- 4** И взял Аннон слуг Давидовых и обрил их, и обрезал одежды их наполовину до чресл и отпустил их. So Hanun took David`s servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away. And Hanun taketh the servants of David, and shaveth them, and cutteth their long robes in the midst, unto the buttocks, and sendeth them away.

- 5** И пошли они. И донесено было Давиду о людях сих, и он послал им навстречу, так как они были очень обесчещены; и сказал царь: останьтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.
Then there went certain persons, and told David how the men were served. He sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Stay at Jericho until your beards be grown, and then return.
And [some] go, and declare to David concerning the men, and he sendeth to meet them -- for the men have been greatly ashamed -- and the king saith, `Dwell in Jericho till that your beard is grown, then ye have returned.`
- 6** Когда Аммонитяне увидели, что они сделались ненавистными Давиду, тогда послал Аннон и Аммонитяне тысячу талантов серебра, чтобы нанять себе колесниц и всадников из Сирии Месопотамской и из Сирии Мааха и из Сувы.
When the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent one thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Arammaacah, and out of Zobah.
And the sons of Ammon see that they have made themselves abhorred by David, and Hanun and the sons of Ammon send a thousand talents of silver, to hire to them, from Aram-Naharaim, and from Aram-Maachah, and from Zobah, chariots and horsemen;
- 7** И наняли себе тридцать две тысячи колесниц и царя Мааха с народом его, которые пришли и расположились станом пред Медевою. И Аммонитяне собрались из городов своих и выступили на войну.
So they hired them thirty-two thousand chariots, and the king of Maacah and his people, who came and encamped before Medeba. The children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.
and they hire to them two and thirty thousand chariots, and the king of Maachah and his people, and they come in and encamp before Medeba, and the sons of Ammon have been gathered out of their cities, and come in to the battle.
- 8** Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.
When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.
And David heareth, and sendeth Joab, and all the host of the mighty men,
- 9** И выступили Аммонитяне и выстроились к сражению у ворот города, а цари, которые пришли, отдельно в поле.
The children of Ammon came out, and put the battle in array at the gate of the city: and the kings who had come were by themselves in the field.
and the sons of Ammon come out and set battle in array at the opening of the city, and the kings who have come [are] by themselves in the field.
- 10** Иоав, видя, что предстоит ему сражение спереди и сзади, избрал воинов из всех отборных в Израиле и выстроил [их] против Сириян.
Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians.
And Joab seeth that the front of the battle hath been unto him, before and behind, and he chooseth out of all the choice in Israel, and setteth in array to meet Aram,

- 11** А остальную часть народа поручил Авессе, брату своему, чтоб они выстроились против Аммонитян.
The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and they put themselves in array against the children of Ammon.
and the remnant of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and they set in array to meet the sons of Ammon.
- 12** И сказал он: если Сирияне будут одолевать меня, то ты поможешь мне, а если Аммонитяне будут одолевать тебя, то я помогу тебе.
He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will help you.
And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation; and if the sons of Ammon be stronger than thou, then I have saved thee;
- 13** Будь мужествен, и будем твердо стоять за народ наш и за города Бога нашего, --и Господь пусть сделает, что ему угодно.
Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.
be strong, and we strengthen ourselves, for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`
- 14** И вступил Иоав и люди, которые были у него, в сражение с Сириянами, и они побежали от него.
So Joab and the people who were with him drew near before the Syrians to the battle; and they fled before him.
And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, before Aram to battle, and they flee from his face;
- 15** Аммонитяне же, увидев, что Сирияне бегут, и сами побежали от Авессы, брата его, и ушли в город. И пришел Иоав в Иерусалим.
When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.
and the sons of Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee -- they also -- from the face of Abishai his brother, and go in to the city. And Joab cometh in to Jerusalem.
- 16** Сирияне, видя, что они поражены Израильтянами, отправили послов и вывели Сириян, которые были по ту сторону реки, и Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.
When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians who were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head.
And Aram seeth that they have been smitten before Israel, and send messengers, and bring out Aram that [is] beyond the River, and Shophach head of the host of Hadarezer [is] before them.

- 17** Когда донесли об этом Давиду, он собрал всех Израильтян, перешел Иордан и, придя к ним, выстроился против них; и вступил Давид в сражение с Сириянами, и они сразились с ним.
It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came on them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.
And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in unto them, and setteth in array against them; yea, David setteth in array the battle to meet Aram, and they fight with him;
- 18** И Сирияне побежали от Израильтян, и истребил Давид у Сириян семь тысяч колесниц и сорок тысяч пеших, и Совака военачальника умертвил.
The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host. and Aram fleeth from the face of Israel, and David slayeth of Aram seven thousand charioteers, and forty thousand footmen, and Shophach head of the host he hath put to death.
- 19** Когда увидели слуги Адраазара, что они поражены Израильтянами, заключили с Давидом мир и подчинились ему. И не хотели Сирияне помогать более Аммонитянам.
When the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.
And the servants of Hadarezer see that they have been smitten before Israel, and they make peace with David and serve him, and Aram hath not been willing to help the sons of Ammon any more.
- 1** Через год, в то время когда цари выходят [на войну], вывел Иоав войско и стал разорять землю Аммонитян, и пришел и осадил Равву. Давид же оставался в Иерусалиме. Иоав, завоевав Равву, разрушил ее.
It happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that Joab led forth the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem. Joab struck Rabbah, and overthrew it.
And it cometh to pass, at the time of the turn of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that Joab leadeth out the force of the host, and destroyeth the land of the sons of Ammon, and cometh in and beseigeth Rabbah -- David is abiding in Jerusalem -- and Joab smiteth Rabbah, and breaketh it down.
- 2** И взял Давид венец царя их с головы его, и в нем оказалось весу талант золота, и драгоценные камни были на нем; и был он возложен на голову Давида. И добычи очень много вынес из города.
David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set on David`s head: and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.
And David taketh the crown of their king from off his head, and findeth it [in] weight a talent of gold, and in it a precious stone, and it is on the head of David: and spoil of the city he hath brought out very much,

- 3** А народ, который был в нем, вывел и умерщвлял их пилами, железными молотилами и секирами. Так поступил Давид со всеми городами Аммонитян, и возвратился Давид и весь народ в Иерусалим.
He brought forth the people who were therein, and cut [them] with saws, and with harrows of iron, and with axes. Thus did David to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.
and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes; and thus doth David to all cities of the sons of Ammon, and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.
- 4** После того началась война с Филистимлянами в Газере. Тогда Совохай Хушатынин поразил Сафа, одного из потомков Рефаимов. И они усмирились.
It happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines: then Sibbecai the Hushathite killed Sippai, of the sons of the giant; and they were subdued.
And it cometh to pass, after this, that there remaineth war in Gezer with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Sippai, of the children of the giant, and they are humbled.
- 5** И опять была война с Филистимлянами. Тогда Елханам, сын Иаира, поразил Лахмия, брата Голиафова, Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей.
There was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.
And there is again war with the Philistines, and Elhanan son of Jair smiteth Lahmi, brother of Goliath the Gittite, the wood of whose spear [is] like a beam of weavers.
- 6** Было еще сражение в Гефе. Там был один рослый человек, у которого было по шести пальцев, [всего] двадцать четыре. И он также был из потомков Рефаимов.
There was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were twenty-four, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born to the giant.
And there is again war in Gath, and there is a man of measure, and his fingers and his toes [are] six and six, twenty and four, and also, he hath been born to the giant.
- 7** Он поносил Израиля, но Ионафан, сын Шимы, брата Давидова, поразил его.
When he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother killed him.
And he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimea, brother of David.
- 8** Это были родившиеся от Рефаимов в Гефе, и пали от руки Давида и от руки слуг его.
These were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.
These were born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.
- 1** И восстал сатана на Израиля, и возбудил Давида сделать счисление Израильтян.
Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.
And there standeth up an adversary against Israel, and persuadeth David to number

- 2** И сказал Давид Иоаву и начальствующим в народе: пойдите исчислите Израильтян, от Вирсавии до Дана, и представьте мне, чтоб я знал число их.
David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.
And David saith unto Joab, and unto the heads of the people, `Go, number Israel from Beer-Sheba even unto Dan, and bring unto me, and I know their number.`
- 3** И сказал Иоав: да умножит Господь народ Свой во сто раз против того, сколько есть его. Не все ли они, господин мой царь, рабы господина моего? Для чего же требует сего господин мой? Чтобы вменилось это в вину Израилю?
Joab said, Yahweh make his people a hundred times as many as they are: but, my lord the king, aren`t they all my lord`s servants? why does my lord require this thing? why will he be a cause of guilt to Israel?
And Joab saith, `Jehovah doth add to His people as they are a hundred times; are they not, my lord, O king, all of them to my lord for servants? why doth my lord seek this? why is he for a cause of guilt to Israel?`
- 4** Но царское слово превозмогло Иоава; и пошел Иоав, и обошел всего Израиля, и пришел в Иерусалим.
Nevertheless the king`s word prevailed against Joab. Why Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.
And the word of the king [is] severe against Joab, and Joab goeth out, and goeth up and down in all Israel, and cometh in to Jerusalem.
- 5** И подал Иоав Давиду список народной переписи, и было всех Израильтян тысяча тысяч, и сто тысяч мужей, обнажающих меч, и Иудеев--четыреста семьдесят тысяч, обнажающих меч.
Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. All those of Israel were one million one hundred thousand men who drew sword: and in Judah were four hundred seventy thousand men who drew sword.
And Joab giveth the account of the numbering of the people unto David, and all Israel is a thousand thousand and a hundred thousand, each drawing sword, and Judah [is] four hundred and seventy thousand, each drawing sword.
- 6** А левитов и Вениаминян он не исчислял между ними, потому что царское слово противно было Иоаву.
But he didn`t count Levi and Benjamin among them; for the king`s word was abominable to Joab.
And Levi and Benjamin he hath not numbered in their midst, for the word of the king was abominable with Joab.
- 7** И не угодно было в очах Божиих дело сие, и Он поразил Израиля.
God was displeased with this thing; therefore he struck Israel.
And it is evil in the eyes of God concerning this thing, and He smiteth Israel,

- 8** И сказал Давид Богу: весьма согрешил я, что сделал это. И ныне прости вину раба Твоего, ибо я поступил очень безрассудно.
David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing: but now, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.
and David saith unto God, `I have sinned exceedingly, in that I have done this thing; and now, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.`
- 9** И говорил Господь Гаду, прозорливцу Давидову, и сказал:
Yahweh spoke to Gad, David`s seer, saying,
And Jehovah speaketh unto Gad, seer of David, saying:
- 10** пойд и скажи Давиду: так говорит Господь: три [наказания] Я предлагаю тебе, избери себе одно из них, --и Я пошлю его на тебя.
Go and speak to David, saying, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.
`Go, and thou hast spoken unto David, saying, Thus said Jehovah, Three -- I am stretching out unto thee; choose for thee one of these, and I do [it] to thee.`
- 11** И пришел Гад к Давиду и сказал ему: так говорит Господь: избирай себе:
So Gad came to David, and said to him, Thus says Yahweh, Take which you will:
And Gad cometh in unto David, and saith to him, `Thus said Jehovah, Take for thee --
- 12** или три года--голод, или три месяца будешь ты преследуем неприятелями твоими и меч врагов твоих будет досягать [до тебя]; или три дня--меч Господень и язва на земле и Ангел Господень, истребляющий во всех пределах Израиля. Итак, рассмотри, что мне отвечать Пославшему меня с словом.
either three years of famine; or three months to be consumed before your foes, while the sword of your enemies overtakes you; or else three days the sword of Yahweh, even pestilence in the land, and the angel of Yahweh destroying throughout all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I shall return to him who sent me.
either for three years -- famine, or three months to be consumed from the face of thine adversaries, even the sword of thine enemies to overtake, or three days the sword of Jehovah, even pestilence in the land, and a messenger of Jehovah destroying in all the border of Israel; and now, see; what word do I return to Him who is sending me?`
- 13** И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень, но пусть лучше впаду в руки Господа, ибо весьма велико милосердие Его, только бы не впасть мне в руки человеческие.
David said to Gad, I am in a great strait: let me fall, I pray, into the hand of Yahweh; for very great are his mercies: and let me not fall into the hand of man.
And David saith unto Gad, `I am greatly distressed, let me fall, I pray thee, into the hand of Jehovah, for very many [are] His mercies, and into the hand of man let me not fall.`
- 14** И послал Господь язву на Израиля, и умерло Израильтян семьдесят тысяч человек.
So Yahweh sent a pestilence on Israel; and there fell of Israel seventy thousand men.
And Jehovah giveth a pestilence in Israel, and there fall of Israel seventy thousand men,

- 15** И послал Бог Ангела в Иерусалим, чтобы истреблять его. И когда он начал истреблять, увидел Господь и пожалел о сем бедствии, и сказал Ангелу-истребителю: довольно! теперь опусти руку твою. Ангел же Господень стоял [тогда] над гумном Орны Иевусеянина.
God sent an angel to Jerusalem to destroy it: and as he was about to destroy, Yahweh saw, and he repented him of the evil, and said to the destroying angel, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite.
and God sendeth a messenger to Jerusalem to destroy it, and as he is destroying Jehovah hath seen, and is comforted concerning the evil, and saith to the messenger who [is] destroying, `Enough, now, cease thy hand.` And the messenger of Jehovah is standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite,
- 16** И поднял Давид глаза свои, и увидел Ангела Господня, стоящего между землею и небом, с обнаженным в руке его мечом, простертым на Иерусалим; и пал Давид и старейшины, покрытые вретисцем, на лица свои.
David lifted up his eyes, and saw the angel of Yahweh standing between earth and the sky, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell on their faces.
and David lifteth up his eyes, and seeth the messenger of Jehovah standing between the earth and the heavens, and his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem, and David falleth, and the elders, covered with sackcloth, on their faces.
- 17** И сказал Давид Богу: не я ли велел исчислить народ? я согрешил, я сделал зло, а эти овцы что сделали? Господи, Боже мой! да будет рука Твоя на мне и на доме отца моего, а не на народе Твоем, чтобы погубить [его].
David said to God, Isn't it I who commanded the people to be numbered? It is even I who have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? Please let your hand, O Yahweh my God, be against me, and against my father's house; but not against your people, that they should be plagued.
And David saith unto God, `Did not I -- I say to number the people? Yea, I it [is] who have sinned, and done great evil: and these, the flock, what did they? O Jehovah, my God, let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father, and not on Thy people -- to be plagued.`
- 18** И Ангел Господень сказал Гаду, чтобы тот сказал Давиду: пусть Давид придет и поставит жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.
Then the angel of Yahweh commanded Gad to tell David, that David should go up, and raise an altar to Yahweh in the threshing floor of Ornan the Jebusite.
And the messenger of Jehovah spake unto Gad, saying for David, `Surely David doth go up to raise an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.`
- 19** И пошел Давид, по слову Гада, которое он говорил именем Господним.
David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of Yahweh.
And David goeth up by the word of Gad, that he spake in the name of Jehovah.

- 20** Орна обратился, увидел Ангела, и четыре сына его с ним скрылись. Орна молотил тогда пшеницу.
Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.
And Ornan turneth back, and seeth the messenger, and his four sons [are] with him, hiding themselves, and Ornan is threshing wheat.
- 21** И пришел Давид к Орне. Орна, взглянув и увидев Давида, вышел из гумна и поклонился Давиду лицом до земли.
As David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing floor, and bowed himself to David with his face to the ground.
And David cometh in unto Ornan, and Ornan looketh attentively, and seeth David, and goeth out from the threshing-floor, and boweth himself to David -- face to the earth.
- 22** И сказал Давид Орне: отдай мне место под гумном, я построю на нем жертвенник Господу; за настоящую цену отдай мне его, чтобы прекратилось истребление народа.
Then David said to Ornan, Give me the place of this threshing floor, that I may build thereon an altar to Yahweh: for the full price shall you give it me, that the plague may be stayed from the people.
And David saith unto Ornan, `Give to me the place of the threshing-floor, and I build in it an altar to Jehovah; for full silver give it to me, and the plague is restrained from the people.`
- 23** И сказал Орна Давиду: возьми себе; пусть делает господин мой царь что ему угодно; вот я отдаю и волов на всесожжение, и молотильные орудия на дрова, и пшеницу на приношение; все это отдаю даром.
Ornan said to David, Take it to you, and let my lord the king do that which is good in his eyes: behold, I give [you] the oxen for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all.
And Ornan saith unto David, `Take to thee -- and my lord the king doth that which is good in his eyes: see, I have given the oxen for burnt-offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for a present; the whole I have given.`
- 24** И сказал царь Давид Орне: нет, я хочу купить у тебя за настоящую цену, ибо не стану я приносить твоей собственности Господу, и не буду приносить во всесожжение [взятого] даром.
King David said to Ornan, No; but I will most assuredly buy it for the full price: for I will not take that which is your for Yahweh, nor offer a burnt-offering without cost.
And king David saith to Ornan, `Nay, for I surely buy for full silver; for I do not lift up that which is thine to Jehovah, so as to offer a burnt-offering without cost.`
- 25** И дал Давид Орне за это место шестьсот сиклей золота.
So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.
And David giveth to Ornan for the place shekels of gold [in] weight six hundred;

- 26** И соорудил там Давид жертвенник Господу и вознес всесожжения и мирные жертвы; и призвал Господа, и Он услышал его, [послав] огонь с неба на жертвенник всесожжения.
David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings, and called on Yahweh; and he answered him from the sky by fire on the altar of burnt offering. and David buildeth there an altar to Jehovah, and offereth burnt-offerings and peace-offerings, and calleth unto Jehovah, and He answereth him with fire from the heavens on the altar of the burnt-offering.
- 27** И сказал Господь Ангелу: возврати меч твой в ножны его.
Yahweh commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath of it. And Jehovah saith to the messenger, and he turneth back his sword unto its sheath.
- 28** В это время Давид, видя, что Господь услышал его на гумне Орны Иевусеянина, принес там жертву.
At that time, when David saw that Yahweh had answered him in the threshing floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.
At that time when David seeth that Jehovah hath answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificeth there;
- 29** Скиния же Господня, которую сделал Моисей в пустыне, и жертвенник всесожжения [находились] в то время на высоте в Гаваоне.
For the tent of Yahweh, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.
and the tabernacle of Jehovah that Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt-offering, [are] at that time in a high place, in Gibeon;
- 30** И не мог Давид пойти туда, чтобы взыскать Бога, потому что уstraшен был мечом Ангела Господня.
But David couldn't go before it to inquire of God; for he was afraid because of the sword of the angel of Yahweh.
and David is not able to go before it to seek God, for he hath been afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.
- 1** И сказал Давид: вот дом Господа Бога и вот жертвенник для всесожжений Израиля.
Then David said, This is the house of Yahweh God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.
And David saith, `This is the house of Jehovah God, and this the altar for burnt-offering for Israel.`
- 2** И приказал Давид собрать пришельцев, находившихся в земле Израильской, и поставил каменотесов, чтобы обтесывать камни для построения дома Божия.
David commanded to gather together the sojourners who were in the land of Israel; and he set masons to hew worked stones to build the house of God.
And David saith to gather the sojourners who [are] in the land of Israel, and appointeth hewers to hew hewn-stones to build a house of God.

- 3** И множество железа для гвоздей к дверям ворот и для связей заготовил Давид, и множество меди без весу,
David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight;
And iron in abundance for nails for leaves of the gates, and for couplings, hath David prepared, and brass in abundance -- there is no weighing.
- 4** и кедровых дерев без счету, потому что Сидоняне и Тиряне доставили Давиду множество кедровых дерев.
and cedar-trees without number: for the Sidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David.
And cedar-trees even without number, for the Zidonians and the Tyrians brought in cedar-trees in abundance to David.
- 5** И сказал Давид: Соломон, сын мой, молод и малосилен, а дом, который следует выстроить для Господа, должен быть весьма величествен, на славу и украшение пред всеми землями: итак буду я заготовлять для него. И заготовил Давид до смерти своей
David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be built for Yahweh must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.
And David saith, `Solomon my son [is] a youth and tender, and the house to be built to Jehovah [is] to be made exceedingly great, for name and for beauty to all the lands; let me prepare, I pray Thee, for it;` and David prepareth in abundance before his death.
- 6** И призвал Соломона, сына своего, и завещал ему построить дом Господу Богу Израилеву.
Then he called for Solomon his son, and charged him to build a house for Yahweh, the God of Israel.
And he calleth for Solomon his son, and chargeth him to build a house to Jehovah, God of Israel,
- 7** И сказал Давид Соломону: сын мой! у меня было на сердце построить дом во имя Господа, Бога моего,
David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the name of Yahweh my God.
and David saith to Solomon his son, `As for me, it hath been with my heart to build a house to the name of Jehovah my God,
- 8** но было ко мне слово Господне, и сказано: 'ты пролил много крови и вел большие войны; ты не должен строить дома имени Моему, потому что пролил много крови на землю пред лицом Моим.
But the word of Yahweh came to me, saying, You have shed blood abundantly, and have made great wars: you shall not build a house to my name, because you have shed much blood on the earth in my sight.
and the word of Jehovah [is] against me, saying, Blood in abundance thou hast shed, and great wars thou hast made: thou dost not build a house to My name, for much blood thou hast shed to the earth before Me.

- 9** Вот, у тебя родится сын: он будет человек мирный; Я дам ему покой от всех врагов его кругом: посему имя ему будет Соломон. И мир и покой дам Израилю во дни его.
Behold, a son shall be born to you, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness to Israel in his days:
`Lo, a son is born to thee; he is a man of rest, and I have given rest to him from all his enemies round about, for Solomon is his name, and peace and quietness I give unto Israel in his days;
- 10** Он построит дом имени Моему, и он будет Мне сыном, а Я ему отцом, и утвержу престол царства его над Израилем навек'.
he shall build a house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.
he doth build a house to My name, and he is to Me for a son, and I [am] to him for a father, and I have established the throne of his kingdom over Israel unto the age.
- 11** И ныне, сын мой! да будет Господь с тобою, чтобы ты был безуспешен и построил дом Господу Богу твоему, как Он говорил о тебе.
Now, my son, Yahweh be with you; and prosper you, and build the house of Yahweh your God, as he has spoken concerning you.
`Now, my son, Jehovah is with thee, and thou hast prospered, and hast built the house of Jehovah thy God, as He spake concerning thee.
- 12** Да даст тебе Господь смысл и разум, и поставит тебя над Израилем; и соблюди закон Господа Бога твоего.
Only Yahweh give you discretion and understanding, and give you charge concerning Israel; that so you may keep the law of Yahweh your God.
Only, Jehovah give to thee wisdom and understanding, and charge thee concerning Israel, even to keep the law of Jehovah thy God;
- 13** Тогда ты будешь безуспешен, если будешь стараться исполнять уставы и законы, которые заповедал Господь Моисею для Израиля. Будь тверд и мужествен, не бойся и не унывай.
Then shall you prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Yahweh charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed.
then thou dost prosper, if thou dost observe to do the statutes and the judgments that Jehovah charged Moses with concerning Israel; be strong and courageous; do not fear, nor be cast down.

- 14** И вот, я при скудости моей приготовил для дома Господня сто тысяч талантов золота и тысячу тысяч талантов серебра, а меди и железу нет веса, потому что их множество; и дерева и камни я также заготовил, а ты еще прибавь к этому.
Now, behold, in my affliction I have prepared for the house of Yahweh one hundred thousand talents of gold, and one thousand thousand talents of silver, and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and you may add thereto.
`And lo, in mine affliction, I have prepared for the house of Jehovah of gold talents a hundred thousand, and of silver a thousand thousand talents; and of brass and of iron there is no weighing, for in abundance it hath been, and wood and stones I have prepared, and to them thou dost add.
- 15** У тебя множество рабочих, и каменотесов, резчиков и плотников, и всяких способных на всякое дело;
Moreover there are workmen with you in abundance, cutters and workers of stone and timber, and all men who are skillful in every manner of work:
`And with thee in abundance [are] workmen, hewers and artificers of stone and of wood, and every skilful man for every work.
- 16** золоту, серебру и меди и железу нет счета: начни и делай; Господь будет с тобою.
of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and Yahweh be with you.
To the gold, to the silver, and to the brass, and to the iron, there is no number; arise and do, and Jehovah is with thee.`
- 17** И завещал Давид всем князьям Израилевым помогать Соломону, сыну его:
David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, [saying],
And David giveth charge to all heads of Israel to give help to Solomon his son,
- 18** не с вами ли Господь Бог наш, давший вам покой со всех сторон? потому что Он предал в руки мои жителей земли, и покорилась земля пред Господом и пред
Isn't Yahweh your God with you? and hasn't he given you rest on every side? for he has delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before Yahweh, and before his people.
`Is not Jehovah your God with you? yea, He hath given rest to you round about, for He hath given into my hand the inhabitants of the land, and subdued hath been the land before His people.
- 19** Итак расположите сердце ваше и душу вашу к тому, чтобы взыскать Господа Бога вашего. Встаньте и постройте святилище Господу Богу, чтобы перенести ковчег завета Господня и священные сосуды Божии в дом, создаваемый имени Господню.
Now set your heart and your soul to seek after Yahweh your God; arise therefore, and build you the sanctuary of Yahweh God, to bring the ark of the covenant of Yahweh, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of Yahweh.
`Now, give your heart and your soul to seek to Jehovah your God, and rise and build the sanctuary of Jehovah God, to bring in the ark of the covenant of Jehovah, and the holy vessels of God, to the house that is built to the name of Jehovah.`

- 1** Давид, состарившись и насытившись [жизнью], воцарил над Израилем сына своего Соломона.
Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel.
And David is old, and satisfied with days, and causeth his son Solomon to reign over Israel,
- 2** И собрал всех князей Израилевых и священников и левитов,
He gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.
and gathereth all the heads of Israel, and the priests, and the Levites;
- 3** и исчислены были левиты, от тридцати лет и выше, и было число их, считая поголовно, тридцать восемь тысяч человек.
The Levites were numbered from thirty years old and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand.
and the Levites are numbered from a son of thirty years and upward, and their number, by their polls, is of mighty men thirty and eight thousand.
- 4** Из них [назначены] для дела в доме Господнем двадцать четыре тысячи, писцов же и судей шесть тысяч,
Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Yahweh; and six thousand were officers and judges;
Of these to preside over the work of the house of Jehovah [are] twenty and four thousand, and officers and judges six thousand,
- 5** и четыре тысячи привратников, и четыре тысячи прославляющих Господа на [музыкальных] орудиях, которые он сделал для прославления.
and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised Yahweh with the instruments which I made, [said David], to praise therewith.
and four thousand gatekeepers, and four thousand giving praise to Jehovah, `with instruments that I made for praising,` [saith David.]
- 6** И разделил их Давид на череды по сынам Левия--Гирсону, Каафу и Мерари.
David divided them into courses according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
And David distributeth them into courses: Of the sons of Levi: of Gershon, Kohath, and Merari.
- 7** Из Гирсонян--Лаедан и Шимей.
Of the Gershonites: Ladan and Shimei.
Of the Gershonite: Laadan and Shimei.
- 8** Сыновья Лаедана: первый Иехиил, Зефам и Иоиль, трое.
The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three.
Sons of Laadan: the head [is] Jehiel, and Zetham, and Joel, three.
- 9** Сыновья Шимея: Шеломиф, Хазиил и Гаран, трое. Они главы поколений Лаедановых.
The sons of Shimei: Shelomoth, and Haziel, and Haran, three. These were the heads of the fathers` [houses] of Ladan.
Sons of Shimei [are] Shelomith, and Haziel, and Haran, three; these [are] heads of the fathers of Laadan.

- 10** Еще сыновья Шимея: Иахаф, Зиза, Иеуш и Берия. Это сыновья Шимея, четверо.
The sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.
And sons of Shimei [are] Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah; these [are] sons of Shimei, four.
- 11** Иахаф был главным, Зиза вторым; Иеуш и Берия имели детей немного, и потому они были в одном счете при доме отца.
Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah didn't have many sons; therefore they became a fathers` house in one reckoning.
And Jahath is the head, and Zizah the second, and Jeush and Beriah have not multiplied sons, and they become the house of a father by one numbering.
- 12** Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Озиил, четверо.
The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.
Sons of Kohath [are] Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.
- 13** Сыновья Амрама: Аарон и Моисей. Аарон отделен был на посвящение ко Святому Святым, он и сыновья его, на веки, чтобы совершать курение пред лицом Господа, чтобы служить Ему и благословлять именем Его на веки.
The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons, forever, to burn incense before Yahweh, to minister to him, and to bless in his name, forever.
Sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron is separated for his sanctifying the holy of holies, he and his sons -- unto the age, to make perfume before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name -- unto the age.
- 14** А Моисей, человек Божий, [и] сыновья его причтены к колену Левиину.
But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.
As to Moses, the man of God, his sons are called after the tribe of Levi.
- 15** Сыновья Моисея: Гирсон и Елиезер.
The sons of Moses: Gershom and Eliezer.
Sons of Moses: Gershom and Eliezer.
- 16** Сыновья Гирсона: первый был Шевуил.
The sons of Gershom: Shebuel the chief.
Sons of Gershom: Shebuel the head.
- 17** Сыновья Елиезера были: первый Рехавия. И не было у Елиезера других сыновей; у Рехавии же было очень много сыновей.
The sons of Eliezer were: Rehabiah the chief; and Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many.
And sons of Eliezer are Rehabiah the head, and Eliezer had no other sons, and the sons of Rehabiah have multiplied exceedingly.
- 18** Сыновья Ицгара: первый Шеломиф.
The sons of Izhar: Shelomith the chief.
Sons of Izhar: Shelomith the head.

- 19 Сыновья Хеврона: первый Иерия и второй Амария, третий Иахазиил и четвертый Иекамам.**
The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.
Sons of Hebron: Jeriah the head, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.
- 20 Сыновья Озиила: первый Миха и второй Ишшия.**
The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.
Sons of Uzziel: Micah the head, and Ishshiah, the second.
- 21 Сыновья Мерарины: Махли и Муши. Сыновья Махлия: Елеазар и Кис.**
The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.
Sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Mahli: Eleazar and Kish.
- 22 И умер Елеазар, и не было у него сыновей, а только дочери; и взяли их за себя сыновья Киса, братья их.**
Eleazar died, and had no sons, but daughters only: and their brothers the sons of Kish took them [to wife].
And Eleazar dieth, and he had no sons, but daughters, and sons of Kish their brethren take them.
- 23 Сыновья Мушия: Махли, Едер и Иремоф--трое.**
The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.
Sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth, three.
- 24 Вот сыновья Левиины, по домам отцов их, главы семейств, по именному счислению их поголовно, которые отправляли дела служения в доме Господнем, от двадцати лет и выше.**
These were the sons of Levi after their fathers` houses, even the heads of the fathers` [houses] of those of those who were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Yahweh, from twenty years old and upward. These [are] sons of Levi, by the house of their fathers, heads of the fathers, by their appointments, in the number of names, by their polls, doing the work for the service of the house of Jehovah, from a son of twenty years and upward,
- 25 Ибо Давид сказал: Господь, Бог Израилев, дал покой народу Своему и водворил его в Иерусалиме на веки,**
For David said, Yahweh, the God of Israel, has given rest to his people; and he dwells in Jerusalem forever:
for David said, `Jehovah, God of Israel, hath given rest to His people, and He doth tabernacle in Jerusalem unto the age;`
- 26 и левитам не нужно носить скинию и всякие вещи ее для служения в ней.**
and also the Levites shall no more have need to carry the tent and all the vessels of it for the service of it.
and also of the Levites, `None [are] to bear the tabernacle and all its vessels for its service;`

- 27** Посему, по последним повелениям Давида, исчислены левиты от двадцати лет и выше,
For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.
for by the last words of David they [took] the number of the sons of Levi from a son of twenty years and upward,
- 28** чтоб они были при сынах Аароновых, для служения дому Господню, во дворе и в пристройках, для соблюдения чистоты всего святилища и для исполнения всякой службы при доме Божиим,
For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Yahweh, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;
for their station [is] at the side of the sons of Aaron, for the service of the house of Jehovah, over the courts, and over the chambers, and over the cleansing of every holy thing, and the work of the service of the house of God,
- 29** для наблюдения за хлебами предложения и пшеничную мукою для хлебного приношения и пресными лепешками, за печеным, жареным и за всякою мерою и
for the show bread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked in the pan, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;
and for the bread of the arrangement, and for fine flour for present, and for the thin unleavened cakes, and for [the work of] the pan, and for that which is fried, and for all [liquid] measure and [solid] measure;
- 30** и чтобы становились каждое утро благодарить и славословить Господа, также и вечером,
and to stand every morning to thank and praise Yahweh, and likewise at even;
and to stand, morning by morning, to give thanks, and to give praise to Jehovah, and so at evening;
- 31** и при всех всесожжениях, возносимых Господу в субботы, в новолуния и в праздники по числу, как предписано о них, --постоянно пред лицом Господа,
and to offer all burnt offerings to Yahweh, on the Sabbaths, on the new moons, and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Yahweh;
and for all the burnt-offerings -- burnt-offerings to Jehovah for sabbaths, for new moons, and for appointed seasons, by number, according to the ordinance upon them continually, before Jehovah.
- 32** и чтобы охраняли скинию откровения и святилище и сынов Аароновых, братьев своих, при службах дому Господню.
and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Yahweh.
And they have kept the charge of the tent of meeting, and the charge of the sanctuary, and the charge of the sons of Aaron, their brethren, for the service of the house of Jehovah.

- 1** И вот распределения сыновей Аароновых: сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Елеазар и Ифамар.
The courses of the sons of Aaron [were these]. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.
And to the sons of Aaron [are] their courses: sons of Aaron [are] Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar,
- 2** Надав и Авиуд умерли прежде отца своего, сыновей же не было у них, и потому священствовали Елеазар и Ифамар.
But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.
and Nadab dieth, and Abihu, in the presence of their father, and they had no sons, and Eleazar and Ithamar act as priests.
- 3** И распределил их Давид--Садока из сыновей Елеазара, и Ахимелеха из сыновей Ифамара, поочередно на службу их.
David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.
And David distributeth them, and Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their office in their service;
- 4** И нашлось, что между сынами Елеазара глав поколений более, нежели между сынами Ифамара. И он распределил их [так]: из сынов Елеазара шестнадцать глав семейств, а из сынов Ифамара восемь.
There were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and [thus] were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers' houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight.
and there are found of the sons of Eleazar more for heads of the mighty men than of the sons of Ithamar; and they distribute them: Of the sons of Eleazar, heads for a house of fathers, sixteen; and of the sons of Ithamar, for a house of their fathers, eight.
- 5** Распределял же их по жребиям, потому что главными во святилище и главными пред Богом были из сынов Елеазара и из сынов Ифамара,
Thus were they divided by lot, one sort with another; for there were princes of the sanctuary, and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.
And they distribute them, by lots, one with another, for princes of the sanctuary, and princes of God, have been of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

- 6** и записывал их Шемаия, сын Нафанаила, писец из левитов, пред лицом царя и князей и пред священником Садоком и Ахимелехом, сыном Авиафара, и пред главами семейств священнических и левитских: брали [при] [бросании жребия] одно семейство из [рода] Елеазарова, потом брали из [рода] Ифамарова.
Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers` [houses] of the priests and of the Levites; one fathers` house being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.
And Shemaiah son of Nethaneel the scribe, of the Levites, writeth them before the king and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech son of Abiathar, and heads of the fathers, for priests and for Levites: one house of a father being taken possession of for Eleazar, and one being taken possession of for Ithamar.
- 7** И вышел первый жребий Иегоиариву, второй Иедаии,
Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,
And the first lot goeth out for Jehoiarib, for Jedaiah the second,
- 8** третий Хариму, четвертый Сеориму,
the third to Harim, the fourth to Seorim,
for Harim the third, for Seorim the fourth,
- 9** пятый Малхию, шестой Миямину,
the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,
for Malchijah the fifth, for Mijamin the sixth,
- 10** седьмой Гаккоцу, восьмой Авии,
the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,
for Hakkoz the seventh, for Abijah the eighth,
- 11** девятый Иешую, десятый Шехании,
the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,
for Jeshuah the ninth, for Shecaniah the tenth,
- 12** одиннадцатый Елиашиву, двенадцатый Иакиму,
the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,
for Eliashib the eleventh, for Jakim the twelfth,
- 13** тринадцатый Хушаю, четырнадцатый Ишеваву,
the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,
for Huppah the thirteenth, for Jeshebeab the fourteenth,
- 14** пятнадцатый Вилге, шестнадцатый Имеру,
the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,
for Bilgah the fifteenth, for Immer the sixteenth,
- 15** семнадцатый Хезиру, восемнадцатый Гапицецу,
the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Hapizzetz,
for Hezir the seventeenth, for Aphses the eighteenth,

- 16** девятнадцатый Петахии, двадцатый Иезекиилю,
the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,
for Pethahiah the nineteenth, for Jehezkel the twentieth,
- 17** двадцать первый Иахину, двадцать второй Гамулу,
the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,
for Jachin the one and twentieth, for Gamul the two and twentieth,
- 18** двадцать третий Делаии, двадцать четвертый Маазии.
the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.
for Delaiah the three and twentieth, for Maaziah the four and twentieth.
- 19** Вот порядок их при служении их, как [им] приходиться в дом Господень, по уставу их
через Аарона, отца их, как заповедал ему Господь Бог Израилев.
This was the ordering of them in their service, to come into the house of Yahweh
according to the ordinance [given] to them by Aaron their father, as Yahweh, the God of
Israel, had commanded him.
These [are] their appointments for their service, to come in to the house of Jehovah,
according to their ordinance by the hand of Aaron their father, as Jehovah God of Israel,
commanded them.
- 20** У прочих сыновей Левия--[распределение]: из сынов Амрама: Шубаил; из сынов
Шубаила: Иедия;
Of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael,
Jehdeiah.
And for the sons of Levi who are left: for sons of Amram, Shubael; for sons of Shubael:
Jehdeiah.
- 21** от Рехавии: из сынов Рехавии Ишшия был первый;
Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.
For Rehabiah: for sons of Rehabiah, the head Ishshiah.
- 22** от Ицгара: Шеломоф; из сыновей Шеломофа: Иахав;
Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.
For the Izharite: Shelomoth; for sons of Shelomoth: Jahath.
- 23** из сыновей [Хеврона]: первый Иерия, второй Амария, третий Иахазиил, четвертый
Иекамам.
The sons [of Hebron]: Jeriah [the chief], Amariah the second, Jahaziel the third,
Jekameam the fourth.
And sons of Jeriah: Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.
- 24** [Из] сыновей Озиила: Миха; из сыновей Мичи: Шамир.
The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.
Sons of Uzziel: Michah; for sons of Michah: Shamir.
- 25** Брат Мичи Ишшия; из сыновей Ишшии: Захария.
The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.
A brother of Michah [is] Ishshiah; for sons of Ishshiah: Zechariah;

- 26** Сыновья Мерари: Махли и Муши; [из] сыновей Иаази: Бено.
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah: Beno.
sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Jaaziah: Beno;
- 27** [Из] сыновей Мерари у Иаази: Бено и Шогам, и Заккур и Иври.
The sons of Merari: of Jaaziah, Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.
sons of Merari: of Jaaziah: Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.
- 28** У Махлия--Елеазар; у него сыновей не было.
Of Mahli: Eleazar, who had no sons.
For Mahli: Eleazar, who had no sons;
- 29** У Киса: [из] сыновей Киса: Иерахмиил;
Of Kish; the sons of Kish: Jerahmeel.
for Kish: sons of Kish: Jerahmeel.
- 30** сыновья Мушия: Махли, Едер и Иеримоф. Вот сыновья левитов по поколениям их.
The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers` houses.
And sons of Mushi [are] Mahli, and Eder, and Jerimoth; these [are] sons of the Levites, for the house of their fathers,
- 31** Бросали и они жребий, наравне с братьями своими, сыновьями Аароновыми, пред лицом царя Давида и Садока и Ахимелеха, и глав семейств священнических и левитских: глава семейства наравне с меньшим братом своим.
These likewise cast lots even as their brothers the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads of the fathers` [houses] of the priests and of the Levites; the fathers` [houses] of the chief even as those of his younger brother. and they cast, they also, lots over-against their brethren the sons of Aaron, before David the king, and Zadok, and Ahimelech, and heads of the fathers, for priests and for Levites; the chief father over-against his younger brother.
- 1** И отделил Давид и начальники войска на службу сыновей Асафа, Емана и Идифуна, чтобы они провещавали на цитрах, псалтирях и кимвалах; и были отчислены они на дело служения своего:
Moreover David and the captains of the host set apart for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of those who did the work according to their service was:
And David and the heads of the host separate for service, of the sons of Asaph, and Heman, and Jeduthun, who are prophesying with harps, with psalteries, and with cymbals, and the number of the workmen is according to their service.
- 2** из сыновей Асафа: Заккур, Иосиф, Нефания и Ашарела сыновья Асафа, под руководством Асафа, игравшего по наставлению царя.
of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.
Of sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, sons of Asaph, [are] by the side of Asaph, who is prophesying by the side of the king.

- 3** От Идифуна сыновья Идифуна: Гедалия, Цери, Исаия, Семей, Хашавия и Маттафия, шестеро, под руководством отца своего Идифуна, игравшего на цитре во славу и хвалу Господа.
Of Jeduthun; the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Yahweh.
Of Jeduthun: sons of Jeduthun, Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, Shisshah, [are] by the side of their father Jeduthun; with a harp he is prophesying, for giving of thanks and of praise to Jehovah.
- 4** От Емана сыновья Емана: Буккия, Матфания, Озиил, Шевуил и Иеримоф, Ханания, Ханани, Елиафа, Гиддалти, Ромамти-Езер, Иошбекаша, Маллофи, Гофир и Махазоф.
Of Heman; the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth.
Of Heman: sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-Ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir,
- 5** Все эти сыновья Емана, прозорливца царского, по словам Божиим, чтобы возвышать славу его. И дал Бог Еману четырнадцать сыновей и трех дочерей.
All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. God gave to Heman fourteen sons and three daughters.
all these [are] sons of Heman -- seer of the king in the things of God -- to lift up a horn; and God giveth to Heman fourteen sons and three daughters.
- 6** Все они под руководством отца своего пели в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами в служении в доме Божиим, по указанию царя, или Асафа, Идифуна и Емана.
All these were under the hands of their father for song in the house of Yahweh, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun, and Heman being under the order of the king.
All these [are] by the side of their father in the song of the house of Jehovah, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; by the side of the king [are] Asaph, and Jeduthun, and Heman.
- 7** И было число их с братьями их, обученными петь пред Господом, всех знающих [сие дело], двести восемьдесят восемь.
The number of them, with their brothers who were instructed in singing to Yahweh, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.
And their number, with their brethren -- taught in the song of Jehovah, all who are intelligent -- is two hundred, eighty and eight.
- 8** И бросили они жребий о чередѣ служения, малый наравне с большим, учителя [наравне] с учениками.
They cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.
And they cause to fall lots -- charge over-against [charge], as well the small as the great, the intelligent with the learner.

- 9** И вышел первый жребий Асафу, для Иосифа; второй Гедалии с братьями его и сыновьями его; их было двенадцать;
Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah; he and his brothers and sons were twelve:
And the first lot goeth out for Asaph to Joseph; [to] Gedaliah the second; he, and his brethren and his sons, twelve;
- 10** третий Заккуру с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve:
the third [to] Zaccur, his sons and his brethren, twelve;
- 11** четвертый Ицрию с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve:
the fourth to Izri, his sons and his brethren, twelve;
- 12** пятый Нефании с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve:
the fifth [to] Nethaniah, his sons and his brethren, twelve;
- 13** шестой Буккии с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve:
the sixth [to] Bukkiah, his sons and his brethren, twelve;
- 14** седьмой Иесареле с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve:
the seventh [to] Jesharelah, his sons and his brethren, twelve;
- 15** восьмой Исаии с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
the eighth to Jeshaiiah, his sons and his brothers, twelve:
the eighth [to] Jeshaiiah, his sons and his brethren, twelve;
- 16** девятый Матфании с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve:
the ninth [to] Mattaniah, his sons and his brethren, twelve;
- 17** десятый Шимею с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve:
the tenth [to] Shimei, his sons and his brethren, twelve;
- 18** одиннадцатый Азариилу с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve:
eleventh [to] Azareel, his sons and his brethren, twelve;
- 19** двенадцатый Хашавии с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve:
the twelfth [to] Hashabiah, his sons and his brethren, twelve;
- 20** тринадцатый Шуваилу с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve:
at the thirteenth [to] Shubael, his sons and his brethren, twelve;

- 21 **четырнадцатый Маттафии с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve:
at the fourteenth [to] Mattithiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 22 **пятнадцатый Иеримофу с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve:
at the fifteenth [to] Jeremoth, his sons and his brethren, twelve;**
- 23 **шестнадцатый Ханании с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve:
at the sixteenth [to] Hananiah, his sons and his brethren, twelve;**
- 24 **семнадцатый Иошбекаше с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve:
at the seventeenth [to] Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve;**
- 25 **восемнадцатый Ханани с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve:
at the eighteenth [to] Hanani, his sons and his brethren, twelve;**
- 26 **девятнадцатый Маллофию с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve:
at the nineteenth [to] Mallothi, his sons and his brethren, twelve;**
- 27 **двадцатый Елиафе с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve:
at the twentieth [to] Eliathah, his sons and his brethren, twelve;**
- 28 **двадцать первый Гофиру с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the one and twentieth to Hothir, his sons and his brothers, twelve:
at the one and twentieth [to] Hothir, his sons and his brethren, twelve;**
- 29 **двадцать второй Гиддалтию с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brothers, twelve:
at the two and twentieth [to] Giddalti, his sons and his brethren, twelve;**
- 30 **двадцать третий Махазииофу с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать;
for the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve:
at the three and twentieth [to] Mahazioth, his sons and his brethren, twelve;**
- 31 **двадцать четвертый Ромамти-Езеру с сыновьями его и братьями его; их--двенадцать.
for the four and twentieth to Romamtiezer, his sons and his brothers, twelve.
at the four and twentieth [to] Romamti-Ezer, his sons and his brethren, twelve.**
- 1 **Вот распределение привратников: из Корейн: Мешелемия, сын Корей, из сыновей
Асафовых.
For the courses of the doorkeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the
sons of Asaph.
For the courses of the gatekeepers: of the Korhites [is] Meshelemiah son of Kore, of the
sons of Asaph;**

- 2** Сыновья Мешелемии: первенец Захария, второй Иедиаил, третий Зевадия, четвертый Иафнииил,
Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,
and to Meshelemiah [are] sons, Zechariah the first-born, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,
- 3** пятый Елам, шестой Иегоханан, седьмой Елиегознай.
Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.
Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.
- 4** Сыновья Овед-Едома: первенец Шемаия, второй Иегозавад, третий Иоах, четвертый Сахар, пятый Нафанаил,
Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth,
And to Obed-Edom [are] sons, Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,
- 5** шестой Аммиил, седьмой Иссахар, восьмой Пеульфай, потому что Бог благословил его.
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him.
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth, for God hath blessed him.
- 6** У сына его Шемаии родились также сыновья, начальствовавшие в своем роде, потому что они были люди сильные.
Also to Shemaiah his son were sons born, who ruled over the house of their father; for they were mighty men of valor.
And to Shemaiah his son have sons been born, who are ruling throughout the house of their father, for they [are] mighty of valour.
- 7** Сыновья Шемаии: Офни, Рефаил, Овед и Елзавад, братья его, люди сильные, Елия, Семахия.
The sons of Shemaiah: Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu, and Semachiah.
Sons of Shemaiah [are] Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad; his brethren [are] sons of valour, Elihu and Semachiah,
- 8** Все они из сыновей Овед-Едома; они и сыновья их, и братья их были люди прилежные и к службе способные: их было у Овед-Едома шестьдесят два.
All these were of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brothers, able men in strength for the service; sixty-two of Obed-edom.
all these [are] of the sons of Obed-Edom; they, and their sons, and their brethren, men of valour with might for service, [are] sixty and two of Obed-Edom.
- 9** У Мешелемии сыновей и братьев, людей способных, [было] восемнадцать.
Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen.
And to Meshelemiah [are] sons and brethren, sons of valour, eighteen;

- 10 У Хосы, из сыновей Мерариных, сыновья: Шимри главный, --хотя он не был первенцем, но отец его поставил его главным;
Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief),
and to Hosah, of the sons of Merari, [are] sons: Shimri the head (though he was not first-born, yet his father setteth him for head),**
- 11 второй Хелкия, третий Тевалия, четвертый Захария; всех сыновей и братьев у Хосы было тринадцать.
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah [are] thirteen.**
- 12 Вот распределение привратников по главам семейств, способных на службу вместе с братьями их, для служения в доме Господнем.
Of these were the courses of the doorkeepers, even of the chief men, having offices like their brothers, to minister in the house of Yahweh.
According to these [are] the courses of the gatekeepers; to the heads of the mighty ones [are] charges over-against their brethren, to minister in the house of Jehovah,**
- 13 И бросили они жребии, как малый, так и большой, по своим семействам, на каждые ворота.
They cast lots, as well the small as the great, according to their fathers` houses, for every gate.
and they cause to fall lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for gate and gate.**
- 14 И выпал жребий на восток Шелемии; и Захарии, сыну его, умному советнику, бросили жребий, и вышел ему жребий на север;
The lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots; and his lot came out northward.
And the lot falleth eastward to Shelemiah; and [for] Zechariah his son -- a counsellor with understanding -- they cause to fall lots, and his lot goeth out northward:**
- 15 Овед-Едому на юг, а сыновьям его при кладовых.
To Obed-edom southward; and to his sons the store-house.
to Obed-Edom southward, and to his sons, the house of the gatherings;**
- 16 Шупиму и Хосе на запад, у ворот Шаллехет, где дорога поднимается и где стража против стражи.
To Shupim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goes up, watch against watch.
to Shupim and to Hosah to the west, with the gate Shallecheth, in the highway, the ascent, charge over-against charge;**

- 17** К востоку по шести левитов, к северу по четыре, к югу по четыре, а у кладовых по два.
Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and for the storehouse two and two.
to the east the Levites [are] six; to the north daily four, to the south daily four, and to the gatherings two by two,
- 18** К западу у притвора на дороге по четыре, а у самого притвора по два.
For Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.
at Parbar, to the west, [are] four at the highway, two at Parbar.
- 19** Вот распределение привратников из сыновей Кореевых и сыновей Мерариных.
These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.
These are the courses of the gatekeepers, of the sons of the Korhite, and of the sons of Merari.
- 20** Левиты же, братья их, [смотрели] за сокровищами дома Божия и за сокровищницами посвященных вещей.
Of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.
And of the Levites, Ahijah [is] over the treasures of the house of God, even for the treasures of the holy things.
- 21** Сыновья Лаедана, сына Герсонова--от Лаедана, главы семейств от Лаедана Герсонского: Иехиел.
The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers` [houses] belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.
Sons of Laadan: sons of the Gershonite, of Laadan, heads of the fathers of Laadan the Gershonite: Jehieli.
- 22** Сыновья Иехиела: Зефам и Иоиль, брат его, [смотрели] за сокровищами дома Господня,
The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Yahweh.
Sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Jehovah,
- 23** вместе с потомками Амрама, Ицгара, Хеврона, Озила.
Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:
for the Amramite, for the Izharite, for the Hebronite, for the Uzzielite.
- 24** Шевуил, сын Гирсона, сына Моисеева, [был] главным смотрителем за сокровищницами.
and Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasures.
And Shebuel son of Gershom, son of Moses, [is] president over the treasures.

- 25** У брата его Елиезера сын Рехавия, у него сын Исаия, у него сын Иорам, у него сын Зихрий, у него сын Шеломиф.
His brothers: of Eliezer [came] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomoth his son.
And his brethren, of Eliezer, [are] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.
- 26** Шеломиф и братья его [смотрели] за всеми сокровищницами посвященных вещей, которые посвятил царь Давид и главы семейств и тысяченачальники, стона начальники и предводители войска.
This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers` [houses], the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.
This Shelomith and his brethren [are] over all the treasures of the holy things, that David the king, and heads of the fathers, even heads of thousands, and of hundreds, and heads of the host, sanctified;
- 27** Из завоеваний и из добыч они посвящали на поддержание дома Господня.
Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair the house of Yahweh.
from the battles, even from the spoil they sanctified to strengthen the house of Jehovah;
- 28** И все, что посвятил Самуил пророк, и Саул, сын Киса, и Авенир, сын Нира, и Иоав, сын Саруи, все посвященное [было] на руках у Шеломифа и братьев его.
All that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiiah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth, and of his brothers.
and all that Samuel the seer, and Saul son of Kish, and Abner son of Ner, and Joab son of Zeruiiah sanctified, every one sanctifying [any thing -- it is] by the side of Shelomith and his brethren.
- 29** Из племени Ицгарова: Хенания и сыновья его [определены] на внешнее служение у Израильтян, писцами и судьями.
Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.
Of the Izharite, Chenaniah and his sons [are] for the outward work over Israel, for officers and for judges.
- 30** Из племени Хевронова: Хашавия и братья его, люди мужественные, тысяча семьсот, имели надзор над Израилем по эту сторону Иордана к западу, по всяким делам [служения] Господня и по службе царской.
Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, one thousand seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Yahweh, and for the service of the king.
Of the Hebronite, Hashabiah and his brethren, sons of valour, a thousand and seven hundred, [are] over the inspection of Israel, beyond the Jordan westward, for all the work of Jehovah, and for the service of the king.

- 31 У племени Хевронова Иерия [был] главою Хевронян, в их родах, в поколениях. В сороковой год царствования Давида они исчислены, и найдены между ними люди мужественные в Иазере Галаадском.**
Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers` [houses]. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.
Of the Hebronite, Jerijah [is] the head, of the Hebronite, according to his generations, for the fathers -- in the fortieth year of the reign of David they have been sought out, and there are found among them mighty ones of valour, in Jazer of Gilead --
- 32 И братья его, люди способные, две тысячи семьсот, были главы семейств. Их поставил царь Давид над коленом Рувимовым и Гадовым и полуколеном Манассиным, по всем делам Божиим и делам царя.**
His brothers, men of valor, were two thousand and seven hundred, heads of fathers` [houses], whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king.
and his brethren, sons of valour, two thousand and seven hundred, [are] heads of the fathers, and king David appointeth them over the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, for every matter of God and matter of the king.
- 1 Вот сыны Израилевы по числу их, главы семейств, тысяченачальники и стоначальники и управители, которые по отделениям служили царю во всех делах, приходя и отходя каждый месяц, во все месяцы года. В каждом отделении было их по двадцать четыре тысячи.**
Now the children of Israel after their number, [to wit], the heads of fathers` [houses] and the captains of thousands and of hundreds, and their officers who served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year-of every course were twenty-four thousand.
And the sons of Israel, after their number, heads of the fathers, and princes of the thousands and of the hundreds, and their officers, those serving the king in any matter of the courses, that are coming in and going out month by month, throughout all months of the year -- [are] in each course twenty and four thousand.
- 2 Над первым отделением, для первого месяца, [начальствовал] Иашовам, сын Завдиила; в его отделении было двадцать четыре тысячи;**
Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty-four thousand.
Over the first course, for the first month, [is] Jashobeam son of Zabdiel, and on his course [are] twenty and four thousand;
- 3 он [был] из сынов Фареса, главный над всеми военачальниками в первый месяц.**
[He was] of the children of Perez, the chief of all the captains of the host for the first month.
of the sons of Perez [is] the head of all princes of the hosts for the first month.

- 4** Над отделением второго месяца был Додай Ахохиянин; в отделении его был и князь Миклоф, и в его отделении было двадцать четыре тысячи.
Over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course; and Mikloth the ruler: and in his course were twenty-four thousand.
And over the course of the second month [is] Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth [is] the president, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 5** Третий главный военачальник, для третьего месяца, Ванея, сын Иодая, священника, и в его отделении было двадцать четыре тысячи:
The third captain of the host for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, chief: and in his course were twenty-four thousand.
Head of the third host, for the third month, [is] Benaiah son of Jehoiada, the head priest, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 6** этот Ванея--[один] из тридцати храбрых и [начальник] над ними, и в его отделе [находился] Аммизавад, сын его.
This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty: and [of] his course was Ammizabad his son.
This Benaiah [is] a mighty one of the thirty, and over the thirty, and [in] his course [is] Ammizabad his son.
- 7** Четвертый, для четвертого месяца, был Асаил, брат Иоава, и по нем Завадия, сын его, и в его отделении двадцать четыре тысячи.
The fourth [captain] for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty-four thousand.
The fourth, for the fourth month, [is] Asahel brother of Joab, and Zebadiah his son after him, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 8** Пятый, для пятого месяца, князь Шамгуф Израхитянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.
The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty-four thousand.
The fifth, for the fifth month, [is] the prince Shamhuth the Izrahite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 9** Шестой, для шестого месяца, Ира, сын Иккеша, Фекоянин, и в его отделении двадцать четыре тысячи.
The sixth [captain] for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty-four thousand.
The sixth, for the sixth month, [is] Ira son of Ikkesh the Tekoite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 10** Седьмой, для седьмого месяца, Хелец Пелонитянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.
The seventh [captain] for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty-four thousand.
The seventh, for the seventh month, [is] Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 11** Восьмой, для восьмого месяца, Совохай Хушатянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.
The eighth [captain] for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites: and in his course were twenty-four thousand.
The eighth, for the eighth month, [is] Sibbecai the Hushathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 12** Девятый, для девятого месяца, Авиезер Анафофянин, из сыновей Вениаминовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.
The ninth [captain] for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites: and in his course were twenty-four thousand.
The ninth, for the ninth month, [is] Abiezer the Antothite, of the Benjamite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 13** Десятый, для десятого месяца, Магарай Нетофафянин, из племени Зары, и в его отделении двадцать четыре тысячи.
The tenth [captain] for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites: and in his course were Twenty-four thousand.
The tenth, for the tenth month, [is] Maharai the Netophathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 14** Одиннадцатый, для одиннадцатого месяца, Ванея Пирафонянин, из сынов Ефремовых, и в его отделении двадцать четыре тысячи.
The eleventh [captain] for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were Twenty-four thousand.
Eleventh, for the eleventh month, [is] Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 15** Двенадцатый, для двенадцатого месяца, Хелдай Нетофафянин, из потомков Гофониила, и в его отделении двадцать четыре тысячи.
The twelfth [captain] for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty-four thousand.
The twelfth, for the twelfth month, [is] Heldai the Netophathite, of Othniel, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 16** А над коленами Израилевыми, --у Рувимлян главным начальником [был] Елиезер, сын Зихри; у Симеона--Сафатия, сын Маахи;
Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:
And over the tribes of Israel: Of the Reubenite, a leader [is] Eliezer son of Zichri; of the Simeonite, Shephatiah son of Maachah;
- 17** у Левия--Хашавия, сын Кемуила; у Аарона--Садок;
of Levi, Hashabiah the son of Kemuel: of Aaron, Zadok:
of the Levite, Hashabiah son of Kemuel; of the Aaronite, Zadok;
- 18** у Иуды--Елиав, из братьев Давида; у Иссахара--Омри, сын Михаила;
of Judah, Elihu, one of the brothers of David: of Issachar, Omri the son of Michael:
of Judah, Elihu, of the brethren of David; of Issachar, Omri son of Michael;

- 19 у Завулона--Ишмаия, сын Овадии; у Неффалима--Иеримоф, сын Азриила;
of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel:
of Zebulun, Ishmaiah son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth son of Azriel;
- 20 у сыновей Ефремовых--Осия, сын Азазии; у полуколена Манассиина--Иоиль, сын Федаии;
of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half-tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:
of the sons of Ephraim, Hoshea son of Azaziah; of the half of the tribe of Manasseh, Joel son of Pedaiah;
- 21 у полуколена Манассии в Галааде--Иддо, сын Захари; у Вениамина--Иаасиил, сын Авенира;
of the half -[tribe] of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:
of the half of Manasseh in Gilead, Iddo son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel son of Abner; of Dan, Azareel son of Jeroham:
- 22 у Дана--Азариил, сын Иерохама. Вот вожди колен Израилевых.
of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.
these [are] heads of the tribes of Israel.
- 23 Давид не делал счисления тех, которые были от двадцати лет и ниже, потому что Господь сказал, что Он умножит Израиля, как звезды небесные.
But David didn't take the number of them from twenty years old and under, because Yahweh had said he would increase Israel like the stars of the sky.
And David hath not taken up their number from a son of twenty years and under, for Jehovah said to multiply Israel as the stars of the heavens.
- 24 Иоав, сын Саруи, начал делать счисление, но не кончил. И был за это гнев Божий на Израиля, и не вошло то счисление в летопись царя Давида.
Joab the son of Zeruiah began to number, but didn't finish; and there came wrath for this on Israel; neither was the number put into the account in the chronicles of king David.
Joab son of Zeruiah hath begun to number -- and hath not finished -- and there is for this wrath against Israel, and the number hath not gone up in the account of the Chronicles of king David.
- 25 Над сокровищами царскими был Азмавевф, сын Адилов, а над запасами в поле, в городах, и в селах и в башнях--Ионафан, сын Уззии;
Over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the treasures in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jonathan the son of Adiel:
And over the treasures of the king [is] Azmaveth son of Adiel; and over the treasures in the field, in the cities, and in the villages, and in the towers, [is] Jehonathan son of Uziah;
- 26 над занимающимися полевыми работами, земледелием--Езрий, сын Хелува;
Over those who did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:
and over workmen of the field for the service of the ground [is] Ezri son of Chelub;

- 27** над виноградниками--Шимей из Рамы, а над запасами вина в виноградниках--Завдий из Шефама;
and over the vineyards was Shimei the Ramathite: and over the increase of the vineyards for the wine-cellars was Zabdi the Shiphmite:
and over the vineyards [is] Shimei the Ramathite; and over what [is] in the vineyards for the treasures of wine [is] Zabdi the Shiphmite;
- 28** над маслинами и смоковницами в долине--Баал-Ханан Гедеритянин, а над запасами деревянного масла--Иоас;
and over the olive-trees and the sycamore-trees that were in the lowland was Baal-hanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:
and over the olives, and the sycamores, that [are] in the low country, [is] Baal-Hanan the Gederite; and over the treasures of oil [is] Joash;
- 29** над крупным скотом, пасущимся в Шароне--Шитрай Шаронянин, а над скотом в долинах--Шафат, сын Адлая;
and over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:
and over the herds that are feeding in Sharon [is] Shitrai the Sharonite; and over the herds in the valleys [is] Shaphat son of Adlai;
- 30** над верблюдами--Овил Исмаильтянин; над ослицами--Иехдия Меронифянин;
and over the camels was Obil the Ishmaelite: and over the donkeys was Jehdeiah the Meronothite: and over the flocks was Jaziz the Hagerite.
and over the camels [is] Obil the Ishmeelite; and over the asses [is] Jehdeiah the Meronothite;
- 31** над мелким скотом--Иазиз Агаритянин. Все эти были начальниками над имением, которое [было] у царя Давида.
All these were the rulers of the substance which was king David`s.
and over the flock [is] Jaziz the Hagerite; all these [are] heads of the substance that king David hath.
- 32** Ионафан, дядя Давидов, [был] советником, человек умный и писец; Иехиил, сын Хахмониюв, [был] при сыновьях царя;
Also Jonathan, David`s uncle, was a counselor, a man of understanding, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king`s sons:
And Jonathan, uncle of David, [is] counsellor, a man of understanding, he is also a scribe; and Jehiel son of Hachmoni [is] with the sons of the king;
- 33** Ахитофел [был] советником царя; Хусий Архитянин--другом царя;
Ahithophel was the king`s counselor: and Hushai the Archite was the king`s friend:
and Ahithophel [is] counsellor to the king; and Hushai the Archite [is] the friend of the king;

34 после же Ахитофела Иодай, сын Ванеи, и Авиафар, а Иоав был военачальником у царя.

and after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the captain of the king`s host was Joab.

and after Ahithophel [is] Jehoiada son of Benaiah, and Abiathar; and the head of the host of the king [is] Joab.

1 И собрал Давид в Иерусалим всех вождей Израильских, начальников колен и начальников отделов, служивших царю, и тысяченачальников, и стоначальников, и заведывавших всем имением и стадами царя и сыновей его с евнухами, военачальников и всех храбрых мужей.

David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies who served the king by course, and the captains of thousands, and the captains of hundreds, and the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers, and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.

And David assembleth all the heads of Israel, heads of the tribes, and heads of the courses who are serving the king, and heads of the thousands, and heads of the hundreds, and heads of all the substance and possessions of the king, and of his sons, with the officers and the mighty ones, even to every mighty one of valour -- unto Jerusalem.

2 И стал Давид царь на ноги свои и сказал: послушайте меня, братья мои и народ мой! [было] у меня на сердце построить дом покоя для ковчега завета Господня и в подножие ногам Бога нашего, и [потребное] для строения я приготовил.

Then David the king stood up on his feet, and said, Hear me, my brothers, and my people: as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of Yahweh, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building.

And David the king riseth on his feet, and saith, `Hear me, my brethren and my people, I -- with my heart -- to build a house of rest for the ark of the covenant of Jehovah, and for the footstool of our God, and I prepared to build,

3 Но Бог сказал мне: не строй дома имени Моему, потому что ты человек воинственный и проливал кровь.

But God said to me, You shall not build a house for my name, because you are a man of war, and have shed blood.

and God hath said to me, Thou dost not build a house to My name, for a man of wars thou [art], and blood thou hast shed.

- 4** Однакоже избрал Господь Бог Израилев меня из всего дома отца моего, чтоб быть [мне] царем над Израилем вечно, потому что Иуду избрал Он князем, а в доме Иуды дом отца моего, а из сыновей отца моего меня благоволил поставить царем над всем Израилем,
However Yahweh, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel forever: for he has chosen Judah to be prince; and in the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel;
`And Jehovah, God of Israel, doth fix on me out of all the house of my father to be for king over Israel to the age, for on Judah He hath fixed for a leader, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father, on me, [me] He hath been pleased to make king over all Israel;
- 5** из всех же сыновей моих, --ибо много сыновей дал мне Господь, --Он избрал Соломона, сына моего, сидеть на престоле царства Господня над Израилем,
Of all my sons (for Yahweh has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit on the throne of the kingdom of Yahweh over Israel.
and out of all my sons -- for many sons hath Jehovah given to me -- He also fixeth on Solomon my son, to sit on the throne of the kingdom of Jehovah over Israel,
- 6** и сказал мне: Соломон, сын твой, построит дом Мой и дворы Мои, потому что Я избрал его Себе в сына, и Я буду ему Отцом;
He said to me, Solomon your son, he shall build my house and my courts; for I have chosen him to be my son, and I will be his father.
and saith to me, Solomon thy son, he doth build My house, and My courts, for I have fixed on him to Me for a son, and I -- I am to him for a father,
- 7** и утвержу царство его на веки, если он будет тверд в исполнении заповедей Моих и уставов Моих, как до сего дня.
I will establish his kingdom forever, if he be constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.
and I have established his kingdom to the age, if he is strong to do My commands, and My judgments, as at this day.
- 8** И теперь пред очами всего Израиля, собрания Господня, и во уши Бога нашего [говорю]: соблюдайте и держитесь всех заповедей Господа Бога вашего, чтобы владеть вам сею доброю землею и оставить ее после себя в наследство детям своим
Now therefore, in the sight of all Israel, the assembly of Yahweh, and in the audience of our God, observe and seek out all the commandments of Yahweh your God; that you may possess this good land, and leave it for an inheritance to your children after you forever.
`And now, before the eyes of all Israel, the assembly of Jehovah, and in the ears of our God, keep and seek all the commands of Jehovah your God, so that ye possess this good land, and have caused your sons to inherit after you unto the age.

- 9** и ты, Соломон, сын мой, знай Бога отца твоего и служи Ему от всего сердца и от всей души, ибо Господь испытует все сердца и знает все движения мыслей. Если будешь искать Его, то найдешь Его, а если оставишь Его, Он оставит тебя навсегда.
You, Solomon my son, know you the God of your father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind; for Yahweh searches all hearts, and understands all the imaginations of the thoughts: if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will cast you off forever.
`And thou, Solomon, my son, know the God of thy father, and serve Him with a perfect heart, and with a willing mind, for all hearts is Jehovah seeking, and every imagination of the thoughts He is understanding; if thou dost seek Him, He is found of thee, and if thou dost forsake Him, He casteth thee off for ever.
- 10** Смотри же, когда Господь избрал тебя построить дом для святилища, будь тверд и делай.
Take heed now; for Yahweh has chosen you to build a house for the sanctuary: be strong, and do it.
See, now, for Jehovah hath fixed on thee to build a house for a sanctuary; be strong, and do.`
- 11** И отдал Давид Соломону, сыну своему, чертеж притвора и домов его, и кладовых его, и горниц его, и внутренних покоев его, и дома для ковчега,
Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses of it, and of the treasuries of it, and of the upper rooms of it, and of the inner chambers of it, and of the place of the mercy seat;
And David giveth to Solomon his son the pattern of the porch, and of its houses, and of its treasures, and of its upper chambers, and of its innermost chambers, and of the house of the atonement;
- 12** и чертеж всего, что было у него на душе, дворов дома Господня и всех комнат кругом, сокровищниц дома Божия и сокровищниц вещей посвященных,
and the pattern of all that he had by the Spirit, for the courts of the house of Yahweh, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the dedicated things;
and the pattern of all that hath been by the Spirit with him, for the courts of the house of Jehovah, and for all the chambers round about, for the treasures of the house of God, and for the treasures of the things sacrificed;
- 13** и священнических и левитских отделений, и всякого служебного дела в доме Господнем, и всех служебных сосудов дома Господня,
also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of Yahweh, and for all the vessels of service in the house of Yahweh;
and for the courses of the priests and of the Levites, and for all the work of the service of the house of Jehovah, and for all vessels of service of the house of Jehovah,

- 14 золотых вещей, с [означением] веса, для всякого из служебных сосудов, всех вещей серебряных, с [означением] веса, для всякого из сосудов служебных.
of gold by weight for the [vessels of] gold, for all vessels of every kind of service; [of silver] for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service; even gold by weight, for [things of] gold, for all instruments of service and service; for all instruments of silver by weight, for all instruments of service and service;
- 15 И дал золота для светильников и золотых лампад их, с означением веса каждого из светильников и лампад его, также светильников серебряных, с означением веса каждого из светильников и лампад его, смотря по служебному назначению каждого светильника;
by weight also for the lampstands of gold, and for the lamps of it, of gold, by weight for every lampstand and for the lamps of it; and for the lampstands of silver, [silver] by weight for [every] lampstand and for the lamps of it, according to the use of every lampstand; and [by] weight for the candlesticks of gold, and their lamps of gold, by weight [for] candlestick and candlestick, and its lamps; and for the candlesticks of silver, by weight for a candlestick and its lamps, according to the service of candlestick and candlestick;
- 16 и золота для столов предложения хлебов, для каждого [золотого] стола, и серебра для столов серебряных,
and the gold by weight for the tables of show bread, for every table; and silver for the tables of silver;
and the gold [by] weight for tables of the arrangement, for table and table, and silver for the tables of silver;
- 17 и вилок, и чаш и кропильниц из чистого золота, и золотых блюд, с означением веса каждого блюда, и серебряных блюд, с означением веса каждого блюда,
and the flesh-hooks, and the basins, and the cups, of pure gold; and for the golden bowls by weight for every bowl; and for the silver bowls by weight for every bowl;
and the forks, and the bowls, and the cups of pure gold, and for the basins of gold, by weight for basin and basin, and for the basins of silver, by weight for basin and basin,
- 18 и для жертвенника курения из литого золота с означением веса, и устройства колесницы с золотыми херувимами, распростирающими [крылья] и покрывающими ковчег завета Господня.
and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot, [even] the cherubim, that spread out [their wings], and covered the ark of the covenant of Yahweh.
and for the altar of perfume refined gold by weight, and for the pattern of the chariot of the cherubs of gold -- spreading and covering over the ark of the covenant of Jehovah.
- 19 Все сие в письмени от Господа, [говорил Давид, как] Он вразумил меня на все дела постройки.
All this, [said David], have I been made to understand in writing from the hand of Yahweh, even all the works of this pattern.
The whole [is] in writing from the hand of Jehovah, `He caused me to understand all the work of the pattern,` [said David.]

- 20** И сказал Давид сыну своему Соломону: будь тверд и мужествен, и приступай к делу, не бойся и не ужасайся, ибо Господь Бог, Бог мой, с тобою; Он не отступит от тебя и не оставит тебя, доколе не совершишь всего дела, требуемого для дома Господня.
David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: don't be afraid, nor be dismayed; for Yahweh God, even my God, is with you; he will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Yahweh is finished.
And David saith to Solomon his son, `Be strong, and courageous, and do; do not fear nor be affrighted, for Jehovah God, my God, [is] with thee; He doth not fail thee, nor forsake thee, unto the completion of all the work of the service of the house of Jehovah.
- 21** И вот отдели священников и левитов, для всякой службы при Доме Божиим. И у тебя есть для всякого дела усердные люди, искусные для всякой работы, и начальники и весь народ [готовы] на все твои приказания.
Behold, there are the courses of the priests and the Levites, for all the service of the house of God: and there shall be with you in all manner of work every willing man who has skill, for any manner of service: also the captains and all the people will be wholly at your commandment.
`And lo, courses of the priests and of the Levites [are] for all the service of the house of God; and with thee in all work [is] every willing one with wisdom, for every service; and the heads and all the people [are] according to all thy words.`
- 1** И сказал царь Давид всему собранию: Соломон, сын мой, которого одного избрал Бог, молод и малосилен, а дело сие велико, потому что не для человека здание сие, а для Господа Бога.
David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for Yahweh God.
And David the king saith to all the assembly, `Solomon my son -- the one on whom God hath fixed -- [is] young and tender, and the work [is] great, for not for man is the palace, but for Jehovah God;
- 2** Всеми силами я заготовил для дома Бога моего золото для золотых вещей и серебро для серебряных, и медь для медных, железо для железных, и дерева для деревянных, камни оникса и [камни] вставные, камни красивые и разноцветные, и всякие дорогие камни, и множество мрамора;
Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the [things of] gold, and the silver for the [things of] silver, and the brass for the [things of] brass, the iron for the [things of] iron, and wood for the [things of] wood; onyx stones, and [stones] to be set, stones for inlaid work, and of various colors, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.
and with all my power I have prepared for the house of my God, the gold for [things of] gold, and the silver for [those of] silver, and the brass for [those of] brass, the iron for [those of] iron, and the wood for [those of] wood, shoham stones, and settings, and stones of painting and of diverse colours, and all [kinds of] precious stone, and stones of white marble, in abundance.

- 3** и еще по любви моей к дому Бога моего, есть у меня сокровище собственное из золота и серебра, [и его] я отдаю для дома Бога моего, сверх всего, что заготовил я для святого дома:
Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,
`And again, because of my delighting in the house of my God, the substance I have -- a peculiar treasure of gold and silver -- I have given for the house of my God, even over and above all I have prepared for the house of the sanctuary:
- 4** три тысячи талантов золота, золота Офирского, и семь тысяч талантов серебра чистого, для обложения стен в домах,
even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, with which to overlay the walls of the houses;
three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses,
- 5** для каждой из золотых вещей, и для каждой из серебряных, и для всякого изделия рук художнических. Не поусердствует ли [еще] кто жертвовать сегодня для Господа?
of gold for the [things of] gold, and of silver for the [things of] silver, and for all manner of work [to be made] by the hands of artificers. Who then offers willingly to consecrate himself this day to Yahweh?
even gold for [things of] gold, and silver for [those of] silver, and for all the work by the hand of artificers; and who [is] he that is offering willingly to consecrate his hand to-day to Jehovah?
- 6** И стали жертвовать начальники семейств и начальники колен Израилевых, и начальники тысяч и сотен, и начальники над имениями царя.
Then the princes of the fathers` [houses], and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king`s work, offered willingly;
And the heads of the fathers, and the heads of the tribes of Israel, and the heads of the thousands, and of the hundreds, even to the heads of the work of the king, offer willingly.
- 7** И дали на устройство дома Божия пять тысяч талантов и десять тысяч драхм золота, и серебра десять тысяч талантов, и меди восемнадцать тысяч талантов, и железа сто тысяч талантов.
and they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand darics, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and of iron a hundred thousand talents.
And they give for the service of the house of God, of gold -- talents five thousand, and drams a myriad; and of silver -- talents ten thousand, and of brass -- a myriad and eight thousand talents; and of iron -- a hundred thousand talents;

- 8** И у кого нашлись [дорогие] камни, те отдавали и их в сокровищницу дома Господня, на руки Иехиилу Герсонитянину.
They with whom [precious] stones were found gave them to the treasure of the house of Yahweh, under the hand of Jehiel the Gershonite.
and he with whom stones are found hath given to the treasury of the house of Jehovah, by the hand of Jehiel the Gershonite.
- 9** И радовался народ усердию их, потому что они от всего сердца жертвовали Господу, также и царь Давид весьма радовался.
Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Yahweh: and David the king also rejoiced with great joy.
And the people rejoice because of their offering willingly, for with a perfect heart they have offered willingly to Jehovah; and also David the king hath rejoiced -- great joy.
- 10** И благословил Давид Господа пред всем собранием, и сказал Давид: благословен Ты, Господи Боже Израиля, отца нашего, от века и до века!
Therefore David blessed Yahweh before all the assembly; and David said, Blessed be you, Yahweh, the God of Israel our father, forever and ever.
And David blesseth Jehovah before the eyes of all the assembly, and David saith, `Blessed [art] Thou, Jehovah, God of Israel our father, from age even unto age.
- 11** Твое, Господи, величие, и могущество, и слава, и победа и великолепие, и все, [что] на небе и на земле, [Твое]: Твое, Господи, царство, и Ты превыше всего, как Владычествующий.
Yours, Yahweh, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heavens and in the earth [is your]; your is the kingdom, Yahweh, and you are exalted as head above all.
To Thee, O Jehovah, [is] the greatness, and the might, and the beauty, and the victory, and the honour, because of all in the heavens and in the earth; to Thee, O Jehovah, [is] the kingdom, and he who is lifting up himself over all for head;
- 12** И богатство и слава от лица Твоего, и Ты владычествуешь над всем, и в руке Твоей сила и могущество, и во власти Твоей возвеличить и укрепить все.
Both riches and honor come of you, and you rule over all; and in your hand is power and might; and in your hand it is to make great, and to give strength to all.
and the riches, and the honour [are] from before Thee, and Thou art ruling over all, and in Thy hand [is] power and might, and in Thy hand, to make great, and to give strength to all.
- 13** И ныне, Боже наш, мы славословим Тебя и хвалим величественное имя Твое.
Now therefore, our God, we thank you, and praise your glorious name.
`And now, our God, we are giving thanks to Thee, and giving praise to Thy beauteous name;
- 14** Ибо кто я и кто народ мой, что мы имели возможность так жертвовать? Но от Тебя все, и от руки Твоей [полученное] мы отдали Тебе,
But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of you, and of your own have we given you.
yea, because, who [am] I, and who [are] my people, that we retain power to offer thus willingly? but of Thee [is] the whole, and out of Thy hand we have given to Thee;

- 15** потому что странники мы пред Тобою и пришельцы, как и все отцы наши, как тень дни наши на земле, и нет ничего прочного.
For we are strangers before you, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.
for sojourners we [are] before Thee, and settlers, like all our fathers; as a shadow [are] our days on the land, and there is none abiding.
- 16** Господи Боже наш! все это множество, которое приготовили мы для построения дома Тебе, святому имени Твоему, от руки Твоей оно, и все Твое.
Yahweh our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand, and is all your own.
`O Jehovah our God, all this store that we have prepared to build to Thee a house, for Thy holy name, [is] out of Thy hand, and of Thee [is] the whole.
- 17** Знаю, Боже мой, что Ты испытуешь сердце и любишь чистосердечие; я от чистого сердца моего пожертвовал все сие, и ныне вижу, что и народ Твой, здесь находящийся, с радостью жертвует Тебе.
I know also, my God, that you try the heart, and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy your people, that are present here, offer willingly to you.
`And I have known, my God, that Thou art trying the heart, and uprightness dost desire; I, in the uprightness of my heart, have willingly offered all these: and now, Thy people who are found here I have seen with joy to offer willingly to Thee.
- 18** Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля, отцов наших! сохрани сие навек, [сие] расположение мыслей сердца народа Твоего, и направь сердце их к Тебе.
Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this forever in the imagination of the thoughts of the heart of your people, and prepare their heart to you;
`O Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, our fathers, keep this to the age for the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and prepare their heart unto Thee;
- 19** Соломону же, сыну моему, дай сердце правое, чтобы соблюдать заповеди Твои, откровения Твои и уставы Твои, и исполнить все это и построить здание, для которого я сделал приготовление.
and give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies, and your statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made provision.
and to Solomon my son give a perfect heart, to keep Thy commands, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do the whole, even to build the palace [for] which I have prepared.`
- 20** И сказал Давид всему собранию: благословите Господа Бога нашего. --И благословило все собрание Господа Бога отцов своих, и пало, и поклонилось
David said to all the assembly, Now bless Yahweh your God. All the assembly blessed Yahweh, the God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped Yahweh, and the king.
And David saith to all the assembly, `Bless, I pray you, Jehovah your God;` and all the assembly bless Jehovah, God of their fathers, and bow and do obeisance to Jehovah, and to the king.

- 21** И принесли Господу жертвы, и вознесли всесожжения Господу, на другой после сего день: тысячу тельцов, тысячу овнов, тысячу агнцев с их возлияниями, и множество жертв от всего Израиля.
They sacrificed sacrifices to Yahweh, and offered burnt offerings to Yahweh, on the next day after that day, even one thousand bulls, one thousand rams, and one thousand lambs, with their drink-offerings, and sacrifices in abundance for all Israel,
And they sacrifice to Jehovah sacrifices, and cause to ascend burnt-offerings to Jehovah on the morrow of that day, bullocks a thousand, rams a thousand, lambs a thousand, and their oblations, even sacrifices in abundance, for all Israel.
- 22** И ели и пили пред Господом в тот день, с великою радостью; и в другой раз воцарили Соломона, сына Давидова, и помазали пред Господом в правителя верховного, а Садока во священника.
and ate and drink before Yahweh on that day with great gladness. They made Solomon the son of David king the second time, and anointed him to Yahweh to be prince, and Zadok to be priest.
And they eat and drink before Jehovah on that day with great joy, and cause Solomon son of David to reign a second time, and anoint [him] before Jehovah for leader, and Zadok for priest.
- 23** И сел Соломон на престоле Господнем, как царь, вместо Давида, отца своего, и был благоуспешен, и весь Израиль повиновался ему.
Then Solomon sat on the throne of Yahweh as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.
And Solomon sitteth on the throne of Jehovah for king instead of David his father, and prospereth, and all Israel hearken unto him,
- 24** И все начальники и сильные, также и все сыновья царя Давида подчинились Соломону царю.
All the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves to Solomon the king.
and all the heads, and the mighty men, and also all the sons of king David have given a hand under Solomon the king;
- 25** И возвеличил Господь Соломона пред очами всего Израиля, и даровал ему славу царства, какой не имел прежде его ни один царь у Израиля.
Yahweh magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed on him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.
and Jehovah maketh Solomon exceedingly great before the eyes of all Israel, and putteth upon him the honour of the kingdom that hath not been on any king over Israel before
- 26** И Давид, сын Иессеев, царствовал над всем Израилем.
Now David the son of Jesse reigned over all Israel.
And David son of Jesse hath reigned over all Israel,

- 27** Времени царствования его над Израилем [было] сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет, и в Иерусалиме царствовал тридцать три [года].
The time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three [years] reigned he in Jerusalem.
and the days that he hath reigned over Israel [are] forty years; in Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty and three;
- 28** И умер в доброй старости, насыщенный жизнью, богатством и славою; и воцарился Соломон, сын его, вместо него.
He died in a good old age, full of days, riches, and honor: and Solomon his son reigned in his place.
and he dieth in a good old age, satisfied with days, riches, and honour, and reign doth Solomon his son in his stead.
- 29** Дела царя Давида, первые и последние, описаны в записях Самуила провидца и в записях Нафана пророка и в записях Гада прозорливца,
Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the history of Samuel the seer, and in the history of Nathan the prophet, and in the history of Gad the seer,
And the matters of David the king, the first and the last, lo, they are written beside the matters of Samuel the seer, and beside the matters of Nathan the prophet, and beside the matters of Gad the seer,
- 30** равно и все царствование его, и мужество его, и происшествия, случившиеся с ним и с Израилем и со всеми земными царствами.
with all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.
with all his reign, and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all kingdoms of the lands.
- 1** И утвердился Соломон, сын Давидов, в царстве своем; и Господь Бог его [был] с ним, и вознес его высоко.
Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and Yahweh his God was with him, and magnified him exceedingly.
And strengthen himself doth Solomon son of David over his kingdom, and Jehovah his God [is] with him, and maketh him exceedingly great.
- 2** И приказал Соломон [собраться] всему Израилю: тысяченачальникам и стоначальникам, и судьям, и всем начальствующим во всем Израиле--главам
Solomon spoke to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers` [houses].
And Solomon saith to all Israel, to heads of the thousands, and of the hundreds, and to judges, and to every honourable one of all Israel, heads of the fathers,

- 3** И пошли Соломон и все собрание с ним на высоту, что в Гаваоне, ибо там была Божия скиния собрания, которую устроил Моисей, раб Господень, в пустыне.
So Solomon, and all the assembly with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of Yahweh had made in the wilderness.
and they go -- Solomon, and all the assembly with him -- to the high place that [is] in Gibeon, for there hath been God`s tent of meeting, that Moses, servant of Jehovah, made in the wilderness,
- 4** Ковчег Божий принес Давид из Кириаф-Иарима на место, которое приготовил для него Давид, устроив для него скинию в Иерусалиме.
But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to [the place] that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem.
but the ark of God had David brought up from Kirjath-Jearim, when David prepared for it, for he stretched out for it a tent in Jerusalem;
- 5** А медный жертвенник, который сделал Веселеил, сын Урия, сына Орова, [оставался] там, пред скиниею Господнею, и взыскал его Соломон с собранием.
Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the tent of Yahweh: and Solomon and the assembly sought to it.
and the altar of brass that Bezaleel son of Uri, son of Hur made, he put before the tabernacle of Jehovah; and Solomon and the assembly seek to it.
- 6** И там пред лицом Господа, на медном жертвеннике, который пред скиниею собрания, вознес Соломон тысячу всесожжений.
Solomon went up there to the brazen altar before Yahweh, which was at the tent of meeting, and offered one thousand burnt offerings on it.
And Solomon goeth up thither, on the altar of brass, before Jehovah, that [is] at the tent of meeting, and causeth to ascend upon it a thousand burnt-offerings.
- 7** В ту ночь явился Бог Соломону и сказал ему: проси, что Мне дать тебе.
In that night did God appear to Solomon, and said to him, Ask what I shall give you.
In that night hath God appeared to Solomon, and saith to him, `Ask -- what do I give to thee?`
- 8** И сказал Соломон Богу: Ты сотворил Давиду, отцу моему, великую милость и поставил меня царем вместо него.
Solomon said to God, You have showed great lovingkindness to David my father, and have made me king in his place.
And Solomon saith to God, `Thou hast done with David my father great kindness, and hast caused me to reign in his stead.
- 9** Да исполнится же, Господи Боже, слово Твое к Давиду, отцу моему. Так как Ты воцарил меня над народом многочисленным, как прах земной,
Now, Yahweh God, let your promise to David my father be established; for you have made me king over a people like the dust of the earth in multitude.
Now, O Jehovah God, is Thy word with David my father stedfast, for Thou hast caused me to reign over a people numerous as the dust of the earth;

- 10** то ныне дай мне премудрость и знание, чтобы я [умел] выходить пред народом сим и входить, ибо кто может управлять сим народом Твоим великим?
Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this your people, that is so great?
now, wisdom and knowledge give to me, and I go out before this people, and I come in, for who doth judge this Thy great people?
- 11** И сказал Бог Соломону: за то, что это было на сердце твоём, и ты не просил богатства, имения и славы и души неприятелей твоих, и также не просил ты многих дней, а просил себе премудрости и знания, чтобы управлять народом Моим, над которым Я воцарил тебя,
God said to Solomon, Because this was in your heart, and you have not asked riches, wealth, or honor, nor the life of those who hate you, neither yet have asked long life; but have asked wisdom and knowledge for yourself, that you may judge my people, over whom I have made you king:
And God saith to Solomon, `Because that this hath been with thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, and honour, and the life of those hating thee, and also many days hast not asked, and dost ask for thyself wisdom and knowledge, so that thou dost judge My people over which I have caused thee to reign --
- 12** премудрость и знание дается тебе, а богатство и имение и славу Я дам тебе такие, подобных которым не бывало у царей прежде тебя и не будет после тебя.
wisdom and knowledge is granted to you; and I will give you riches, and wealth, and honor, such as none of the kings have had who have been before you; neither shall there any after you have the like.
the wisdom and the knowledge is given to thee, and riches and wealth and honour I give to thee, that there hath not been so to the kings who [are] before thee, and after thee it is not so.
- 13** И пришел Соломон с высоты, что в Гаваоне, от скинии собрания, в Иерусалим и царствовал над Израилем.
So Solomon came from the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, to Jerusalem; and he reigned over Israel.
And Solomon cometh in [from] the high place that [is] in Gibeon to Jerusalem, from before the tent of meeting, and reigneth over Israel,
- 14** И набрал Соломон колесниц и всадников; и было у него тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в колесничных городах и при царе в Иерусалиме.
Solomon gathered chariots and horsemen: and he had one thousand four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.
and Solomon gathereth chariots and horsemen, and he hath a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, and he placeth them in the cities of the chariots, and with the king in Jerusalem.

- 15** И сделал царь серебро и золото в Иерусалиме равноценным [простому] камню, а кедры, по множеству их, сделал равноценными сикоморам, которые на низких
The king made silver and gold to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.
And the king maketh the silver and the gold in Jerusalem as stones, and the cedars he made as sycamores that [are] in the low country, for abundance.
- 16** Коней Соломону приводили из Египта и из Кувы; купцы царские из Кувы получали их за деньги.
The horses which Solomon had were brought out of Egypt; the king`s merchants received them in droves, each drove at a price.
And the source of the horses that [are] to Solomon [is] from Egypt and from Keva; merchants of the king from Keva take at a price,
- 17** Колесница получаема и доставляема была из Египта за шестьсот [сиклей] серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли [это] всем царям Хеттейским и царям Арамейским.
They fetched up and brought out of Egypt a chariot for six hundred [shekels] of silver, and a horse for one hundred fifty: and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Syria, did they bring them out by their means.
and they come up, and bring out from Egypt a chariot for six hundred silverlings, and a horse for fifty and a hundred, and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram -- by their hand they bring out.
- 1** И положил Соломон построить дом имени Господню и дом царский для себя.
Now Solomon purposed to build a house for the name of Yahweh, and a house for his kingdom.
And Solomon saith to build a house for the name of Jehovah, and a house for his kingdom,
- 2** И отчислил Соломон семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков в горах, и надзирателей над ними три тысячи шестьсот.
Solomon counted out seventy thousand men to bear burdens, and eighty thousand men who were stone cutters in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them.
and Solomon numbereth seventy thousand men bearing burden, and eighty thousand men hewing in the mountain, and overseers over them -- three thousand and six hundred.
- 3** И послал Соломон к Хираму, царю Тирскому, сказать: как поступал ты с Давидом, отцом моим, и присылал ему кедры на построение дома для его жительства, [так поступи и со мною].
Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As you did deal with David my father, and did send him cedars to build him a house to dwell therein, [even so deal with me].
And Solomon sendeth unto Hiram king of Tyre, saying, `When thou hast dealt with David my father, then thou dost send to him cedars to build for him a house to dwell in;

- 4** Вот я строю дом имени Господа Бога моего, для посвящения Ему, чтобы возжигать пред Ним благовонное курение, представлять постоянно хлебы предложения и [возносить там] всесожжения утром и вечером в субботы, и в новомесячия, и в праздники Господа Бога нашего, что навсегда заповедано Израилю.
Behold, I am about to build a house for the name of Yahweh my God, to dedicate it to him, and to burn before him incense of sweet spices, and for the continual show bread, and for the burnt offerings morning and evening, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts of Yahweh our God. This is [an ordinance] forever to Israel.
lo, I am building a house to the name of Jehovah my God, to sanctify [it] to Him, to make perfume before Him, perfume of spices, and a continual arrangement, and burnt-offerings at morning and at evening, at sabbaths, and at new moons, and at appointed seasons of Jehovah our God; to the age this [is] on Israel.
- 5** И дом, который я строю, велик, потому что велик Бог наш, выше всех богов.
The house which I build is great; for great is our God above all gods.
`And the house that I am building [is] great, for greater [is] our God than all gods;
- 6** И достанет ли у кого силы построить Ему дом, когда небо и небеса небес не вмещают Его? И кто я, чтобы мог построить Ему дом? Разве [только] для курения пред лицом Его.
But who is able to build him a house, seeing heaven and the heaven of heavens can't contain him? who am I then, that I should build him a house, save only to burn incense before him?
and who doth retain strength to build to Him a house, for the heavens, even the heavens of the heavens, do not contain Him? and who [am] I that I do build to Him a house, except to make perfume before Him?
- 7** Итак пришли мне человека, умеющего делать [изделия] из золота, и из серебра, и из меди, и из железа, и из [пряжи] пурпурового, багряного и яхонтового [цвета], и знающего вырезать резную работу, вместе с художниками, какие есть у меня в Иудее и в Иерусалиме, которых приготовил Давид, отец мой.
Now therefore send me a man skillful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and who knows how to engrave [all manner of] engravings, [to be] with the skillful men who are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.
`And now, send to me a wise man to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and knowing to grave gravings with the wise men who [are] with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father prepared;
- 8** И пришли мне кедровых дерев, и кипарису и певгового дерева с Ливана, ибо я знаю, что рабы твои умеют рубить дерева Ливанские. И вот рабы мои пойдут с рабами
Send me also cedar-trees, fir-trees, and algum-trees, out of Lebanon; for I know that your servants know how to cut timber in Lebanon: and, behold, my servants shall be with your servants,
and send to me cedar-trees, firs, and aliums from Lebanon, for I have known that thy servants know to cut down trees of Lebanon, and lo, my servants [are] with thy servants,

- 9** чтобы мне приготовить множество дерев, потому что дом, который я строю, великий и чудный.
even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful.
even to prepare for me trees in abundance, for the house that I am building [is] great and wonderful.
- 10** И вот древосекам, рубящим дерева, рабам твоим, я даю в пищу: пшеницы двадцать тысяч коров, и ячменю двадцать тысяч коров, и вина двадцать тысяч батов, и оливкового масла двадцать тысяч батов.
Behold, I will give to your servants, the cutters who cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.
`And lo, to hewers, to those cutting the trees, I have given beaten wheat to thy servants, cors twenty thousand, and barley, cors twenty thousand, and wine, baths twenty thousand, and oil, baths twenty thousand.`
- 11** И отвечал Хирам, царь Тирский, письмом, которое прислал к Соломону: по любви к народу Своему, Господь поставил тебя царем над ним.
Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because Yahweh loves his people, he has made you king over them.
And Hiram king of Tyre saith in writing, and sendeth unto Solomon: `In the love of Jehovah to His people He hath given thee king over them.`
- 12** И [еще] сказал Хирам: благословен Господь Бог Израилев, создавший небо и землю, давший царю Давиду сына мудрого, имеющего смысл и разум, который намерен строить дом Господу и дом царский для себя.
Hiram said moreover, Blessed be Yahweh, the God of Israel, that made heaven and earth, who has given to David the king a wise son, endowed with discretion and understanding, that should build a house for Yahweh, and a house for his kingdom.
And Hiram saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who made the heavens and the earth, who hath given to David the king a wise son, knowing wisdom and understanding, who doth build a house for Jehovah, and a house for his kingdom.
- 13** Итак я посылаю [тебе] человека умного, имеющего знания, Хирам-Авия,
Now I have sent a skillful man, endowed with understanding, of Hiram my father`s,
`And now, I have sent a wise man having understanding, of Hiram my father,

- 14 сына [одной] женщины из дочерей Дановых, --а отец его Тирянин, --умеющего делать [изделия] из золота и из серебра, из меди, из железа, из камней и из дерев, из [пряжи] пурпурового, яхонтового [цвета], и из виссона, и из багряницы, и вырезывать всякую резьбу, и исполнять все, что будет поручено ему вместе с художниками твоими и с художниками господина моего Давида, отца твоего.**
the son of a woman of the daughters of Dan; and his father was a man of Tyre, skillful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, also to engrave any manner of engraving, and to devise any device; that there may be [a place] appointed to him with your skillful men, and with the skillful men of my lord David your father.
(son of a woman of the daughters of Dan, and his father a man of Tyre), knowing to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stones, and in wood, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson, and to grave any graving, and to devise any device that is given to him, with thy wise men, and the wise men of my lord David thy father.
- 15 А пшеницу и ячмень, оливковое масло и вино, о которых говорил ты, господин мой, пошли рабам твоим.**
Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord has spoken of, let him send to his servants:
`And, now, the wheat, and the barley, the oil, and the wine, as my lord said, let him send to his servants,
- 16 Мы же нарубим дерев с Ливана, сколько нужно тебе, и пригоним их в плотях по морю в Яфу, а ты отвезешь их в Иерусалим.**
and we will cut wood out of Lebanon, as much as you shall need; and we will bring it to you in floats by sea to Joppa; and you shall carry it up to Jerusalem.
and we -- we cut trees out of Lebanon, according to all thy need, and bring them in to thee -- floats by sea, to Joppa, and thou dost take them up to Jerusalem.`
- 17 И исчислил Соломон всех пришельцев, бывших [тогда] в земле Израилевой, после исчисления их, сделанного Давидом, отцом его, --и нашлось их сто пятьдесят три тысячи шестьсот.**
Solomon numbered all the sojourners who were in the land of Israel, after the numbering with which David his father had numbered them; and they were found one hundred fifty-three thousand six hundred.
And Solomon numbereth all the men, the sojourners who [are] in the land of Israel, after the numbering with which David his father numbered them, and they are found a hundred and fifty thousand, and three thousand, and six hundred;
- 18 И сделал он из них семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменосеков на горах и три тысячи шестьсот надзирателей, чтобы они побуждали народ к работе.**
He set seventy thousand of them to bear burdens, and eighty thousand who were stone cutters in the mountains, and three thousand six hundred overseers to set the people at work.
and he maketh of them seventy thousand burden-bearers, and eighty thousand hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers, to cause the people to work.

- 1** И начал Соломон строить дом Господень в Иерусалиме на горе Мориа, которая указана была Давиду, отцу его, на месте, которое приготовил Давид, на гумне Орны Иевусеянина.
Then Solomon began to build the house of Yahweh at Jerusalem on Mount Moriah, where [Yahweh] appeared to David his father, which he made ready in the place that David had appointed, in the threshing floor of Ornan the Jebusite.
And Solomon beginneth to build the house of Jehovah, in Jerusalem, in the mount of Moriah, where He appeared to David his father, in the place that David had prepared, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite,
- 2** Начал же он строить во второй [день] второго месяца, в четвертый год царствования своего.
He began to build in the second [day] of the second month, in the fourth year of his reign. and he beginneth to build in the second [day], in the second month, in the fourth year of his reign.
- 3** И вот основание, [положенное] Соломоном при строении дома Божия: длина [его] шестьдесят локтей, по прежней мере, а ширина двадцать локтей;
Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was sixty cubits, and the breadth twenty cubits.
And [in] these hath Solomon been instructed to build the house of God: The length [in] cubits by the former measure [is] sixty cubits, and the breadth twenty cubits.
- 4** и притвор, который пред домом, длиною по ширине дома в двадцать локтей, а вышиною во сто двадцать. И обложил его внутри чистым золотом.
The porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height one hundred twenty; and he overlaid it within with pure gold.
As to the porch that [is] on the front, the length [is] by the front of the breadth of the house, twenty cubits, and the height a hundred and twenty, and he overlayeth it within with pure gold.
- 5** Дом же главный обшил деревом кипарисовым и обложил его лучшим золотом, и выделал на нем пальмы и цепочки.
The greater house he made a ceiling with fir-wood, which he overlaid with fine gold, and worked thereon palm-trees and chains.
And the large house he hath covered with fir-trees, and he doth cover it with good gold, and causeth to ascend on it palms and chains,
- 6** И обложил дом дорогими камнями для красоты; золото же [было] золото Парваимское.
He garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of and he overlayeth the house with precious stone for beauty, and the gold [is] gold of Parvaim,

- 7** И покрыл дом, бревна, пороги и стены его и двери его золотом, и вырезал на стенах херувимов.
He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls of it, and the doors of it, with gold; and engraved cherubim on the walls.
and he covereth the house, the beams, the thresholds, and its walls, and its doors, with gold, and hath graved cherubs on the walls.
- 8** И сделал Святое Святых: длина его по широте дома в двадцать локтей, и ширина его в двадцать локтей; и покрыл его лучшим золотом на шестьсот талантов.
He made the most holy house: the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth of it twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.
And he maketh the most holy house: its length [is] by the front of the breadth of the house twenty cubits, and its breadth twenty cubits, and he covereth it with good gold, to six hundred talents;
- 9** В гвоздях весу до пятидесяти сиклей золота. Горницы также покрыл золотом.
The weight of the nails was fifty shekels of gold. He overlaid the upper chambers with gold.
and the weight of the nails [is] fifty shekels of gold, and the upper chambers he hath covered with gold.
- 10** И сделал он во Святом Святых двух херувимов резной работы и покрыл их золотом.
In the most holy house he made two cherubim of image work; and they overlaid them with gold.
And he maketh in the most holy house two cherubs, image work, and he overlayeth them with gold;
- 11** Крылья херувимов длиною [были] в двадцать локтей. Одно крыло в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять же локтей сходилось с крылом другого херувима;
The wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one [cherub] was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was [likewise] five cubits, reaching to the wing of the other cherub.
as to the wings of the cherubs, their length [is] twenty cubits, the wing of the one [is] five cubits, touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, touching the wing of the other cherub.
- 12** [равно] и крыло другого херувима в пять локтей касалось стены дома, а другое крыло в пять локтей сходилось с крылом другого херувима.
The wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits [also], joining to the wing of the other cherub.
And the wing of the other cherub [is] five cubits touching the wall of the house, and the other wing [is] five cubits, adhering to the wing of the other cherub.

- 13** Крылья сих херувимов [были] распростерты на двадцать локтей; и они стояли на ногах своих, лицами своими к храму.
The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were toward the house.
The wings of these cherubs are spreading forth twenty cubits, and they are standing on their feet and their faces [are] inward.
- 14** И сделал завесу из яхонтовой, пурпуровой и багряной [ткани] и из виссона и изобразил на ней херувимов.
He made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and worked cherubim thereon.
And he maketh the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and causeth cherubs to go up on it.
- 15** И сделал пред храмом два столба, длиною по тридцати пяти локтей, и капитель на верху каждого в пять локтей.
Also he made before the house two pillars of thirty-five cubits high, and the capital that was on the top of each of them was five cubits.
And he maketh at the front of the house two pillars, thirty and five cubits in length, and the ornament that [is] on their heads five cubits.
- 16** И сделал цепочки, [как] во святилище, и положил на верху столбов, и сделал сто гранатовых яблок и положил на цепочки.
He made chains in the oracle, and put [them] on the tops of the pillars; and he made one hundred pomegranates, and put them on the chains.
And he maketh chains in the oracle, and putteth on the heads of the pillars, and maketh a hundred pomegranates, and putteth on the chains.
- 17** И поставил столбы пред храмом, один по правую сторону, другой по левую, и дал имя правому Иахин, а левому имя Воаз.
He set up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.
And he raiseth up the pillars on the front of the temple, one on the right, and one on the left, and calleth the name of that on the right Jachin, and the name of that on the left Boaz.
- 1** И сделал медный жертвенник: двадцать локтей длина его и двадцать локтей ширина его и десять локтей высота его.
Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length of it, and twenty cubits the breadth of it, and ten cubits the height of it.
And he maketh an altar of brass, twenty cubits its length, and twenty cubits its breadth, and ten cubits its height.

- 2** И сделал море литое, --от края его до края его десять локтей, --все круглое, вышиною в пять локтей; и снурок в тридцать локтей обнимал его кругом;
Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass; and the height of it was five cubits; and a line of thirty cubits compassed it round about.
And he maketh the molten sea; ten by the cubit, from its edge unto its edge, round in compass, and five by the cubit its height, and a line of thirty by the cubit doth compass it, round about.
- 3** и [литые] подобия волов стояли под ним кругом со всех сторон; на десять локтей окружали море кругом два ряда волов, вылитых одним литьем с ним.
Under it was the likeness of oxen, which did compass it round about, for ten cubits, compassing the sea round about. The oxen were in two rows, cast when it was cast.
And the likeness of oxen [is] under it, all round about encompassing it, ten in the cubit, compassing the sea round about; two rows of oxen are cast in its being cast.
- 4** Стояло оно на двенадцати волах: три глядели к северу и три глядели к западу, и три глядели к югу, и три глядели к востоку, --и море на них сверху; зады же их были обращены внутрь под него.
It stood on twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set on them above, and all their hinder parts were inward.
It is standing on twelve oxen, three facing the north, and three facing the west, and three facing the south, and three facing the east, and the sea [is] upon them above, and all their hinder parts [are] within.
- 5** Толщиною оно [было] в ладонь; и края его, сделанные, как края чаши, [походили] на распутившуюся лилию. Оно вмещало до трех тысяч батов.
It was a handbreadth thick; and the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily: it received and held three thousand baths.
And its thickness [is] a handbreadth, and its lip as the work of the lip of a cup flowered with lilies; taking hold -- baths three thousand it containeth.
- 6** И сделал десять омывальниц, и поставил пять по правую сторону и пять по левую, чтоб омывать в них, --приготавливаемое ко всесожжению омывали в них; море же--для священников, чтоб они омывались в нем.
He made also ten basins, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.
And he maketh ten lavers, and putteth five on the right, and five on the left, to wash with them; the work of the burnt-offering they purge with them; and the sea [is] for priests to wash with.
- 7** И сделал десять золотых светильников, как им быть надлежало, и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую.
He made the ten lampstands of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.
And he maketh the ten candlesticks of gold, according to their ordinance, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left.

- 8** И сделал десять столов и поставил в храме, пять по правую сторону и пять по левую, и сделал сто золотых чаш.
He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. He made one hundred basins of gold.
And he maketh ten tables, and placeth in the temple, five on the right, and five on the left; and he maketh bowls of gold a hundred.
- 9** И сделал священнический двор и большой двор и двери к двору, и верей их обложил медью.
Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.
And he maketh the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and their doors he hath overlaid with brass.
- 10** Море поставил на правой стороне, к юго-востоку.
He set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.
And the sea he hath placed on the right shoulder eastward, over-against the south.
- 11** И сделал Хирам тазы, и лопатки, и чаши. И кончил Хирам работу, которую производил для царя Соломона в доме Божиим:
Huram made the pots, and the shovels, and the basins. So Huram made an end of doing the work that he did for king Solomon in the house of God:
And Huram maketh the pots, and the shovels, and the bowls, and Huram finisheth to make the work that he made for king Solomon in the house of God;
- 12** два столба и две опояски венцов на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на главе столбов,
the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars, and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,
two pillars, and the bowls, and the crowns on the heads of the two pillars, and the two wreaths to cover the two bowls of the crowns that [are] on the heads of the pillars;
- 13** и четыреста гранатовых яблок на двух сетках, два ряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах.
and the four hundred pomegranates for the two networks; two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were on the pillars.
and the pomegranates four hundred to the two wreaths, two rows of pomegranates to the one wreath, to cover the two bowls of the crowns that [are] on the front of the pillars.
- 14** И подставы сделал он, и омывальницы сделал на подставах;
He made also the bases, and the basins made he on the bases;
And the bases he hath made; and the lavers he hath made on the bases;
- 15** одно море, и двенадцать волов под ним,
one sea, and the twelve oxen under it.
the one sea, and the twelve oxen under it,

- 16** и тазы, и лопатки, и вилки, и весь прибор их сделал Хирам-Авий царю Соломону для дома Господня из полированной меди.
The pots also, and the shovels, and the flesh-hooks, and all the vessels of it, did Hiram his father make for king Solomon for the house of Yahweh of bright brass.
and the pots, and the shovels, and the forks, and all their vessels, hath Hiram his father made for king Solomon, for the house of Jehovah, of brass purified.
- 17** В окрестности Иордана выливал их царь, в глинистой земле, между Сокхофом и Цередою.
In the plain of the Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah.
In the circuit of the Jordan hath the king cast them, in the thick soil of the ground, between Succoth and Zeredathah.
- 18** И сделал Соломон все вещи сии в великом множестве, так что не знали веса меди.
Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.
And Solomon maketh all these vessels in great abundance, that the weight of the brass hath not been searched out.
- 19** Также сделал Соломон все вещи для дома Божия и золотой жертвенник, и столы, на которых хлебы предложения,
Solomon made all the vessels that were in the house of God, the golden altar also, and the tables whereon was the show bread;
And Solomon maketh all the vessels that [are for] the house of God, and the altar of gold, and the tables, and on them [is] bread of the presence;
- 20** и светильники и лампы их, чтобы возжигать их по уставу пред давиром, из чистого золота;
and the lampstands with their lamps, to burn according to the ordinance before the oracle, of pure gold;
and the candlesticks, and their lamps, for their burning according to the ordinance, before the oracle, of gold refined;
- 21** и цветы, и лампы, и щипцы из золота, из самого чистого золота,
and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold, and that perfect gold;
and the flowers, and the lamps, and the tongs of gold -- it [is] the perfection of gold;
- 22** и ножи, и кропильницы, и чаши, и лотки из золота самого чистого, и двери храма, -- двери его внутренние во Святое Святых, и двери храма во святилище, --из золота.
and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the fire pans, of pure gold: and as for the entry of the house, the inner doors of it for the most holy place, and the doors of the house, [to wit], of the temple, were of gold.
and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and the censers, of gold refined, and the opening of the house, its innermost doors to the holy of holies, and the doors of the house to the temple, of gold.

- 1** И окончилась вся работа, которую производил Соломон для дома Господня. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его, и серебро и золото и все вещи отдал в сокровищницы дома Божия.
Thus all the work that Solomon did for the house of Yahweh was finished. Solomon brought in the things that David his father had dedicated, even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God.
And all the work that Solomon made for the house of Jehovah is finished, and Solomon bringeth in the sanctified things of David his father, and the silver, and the gold, and all the vessels he hath put among the treasures of the house of God.
- 2** Тогда собрал Соломон старейшин Израилевых и всех глав колен, начальников поколений сынов Израилевых, в Иерусалим, для перенесения ковчега завета Господня из города Давидова, то есть [с] Сиона.
Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers` [houses] of the children of Israel, to Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the city of David, which is Zion.
Then doth Solomon assemble the elders of Israel, and all the heads of the tribes, princes of the fathers of the sons of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the city of David -- it [is] Zion.
- 3** И собрались к царю все Израильтяне на праздник, в седьмой месяц.
And all the men of Israel assembled themselves to the king at the feast, which was [in] the seventh month.
And assembled unto the king are all the men of Israel in the feast -- it [is] the seventh month;
- 4** И пришли все старейшины Израилевы. Левиты взяли ковчег
All the elders of Israel came: and the Levites took up the ark;
and all the elders of Israel come in, and the Levites lift up the ark,
- 5** и понесли ковчег и скинию собрания и все вещи священные, которые в скинии, -- понесли их священники и левиты.
and they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; these did the priests the Levites bring up.
and they bring up the ark, and the tent of meeting, and all the vessels of the sanctuary that [are] in the tent; brought them up have the priests, the Levites;
- 6** Царь же Соломон и все общество Израилево, собравшееся к нему пред ковчегом, приносили жертвы из овец и волов, которых невозможно исчислить и определить, по причине множества.
King Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for
and king Solomon and all the company of Israel who are convened unto him before the ark are sacrificing sheep and oxen, that are not counted nor numbered from multitude.

- 7** И принесли священники ковчег завета Господня на место его, в давир храма--во Святое Святых, под крылья херувимов.
The priests brought in the ark of the covenant of Yahweh to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.
And the priests bring in the ark of the covenant of Jehovah unto its place, unto the oracle of the house, unto the holy of holies, unto the place of the wings of the cherubs;
- 8** И херувимы распростирали крылья над местом ковчега, и покрывали херувимы ковчег и шесты его сверху.
For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the poles of it above.
and the cherubs are spreading out wings over the place of the ark, and the cherubs cover over the ark, and over its staves, from above;
- 9** И выдвинулись шесты, так что головки шестов ковчега видны были пред давиром, но не выказывались наружу, и они там до сего дня.
The poles were so long that the ends of the poles were seen from the ark before the oracle; but they were not seen outside: and there it is to this day.
and they lengthen the staves, and the heads of the staves are seen out of the ark on the front of the oracle, and they are not seen without; and it is there unto this day.
- 10** Не было в ковчеге ничего кроме двух скрижалей, которые положил Моисей на Хориве, когда Господь заключил [завет] с сынами Израилевыми, по исходе их из Египта.
There was nothing in the ark save the two tables which Moses put [there] at Horeb, when Yahweh made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.
There is nothing in the ark but the two tables that Moses gave in Horeb, where Jehovah covenanted with the sons of Israel, in their going out from Egypt.
- 11** Когда священники вышли из святилища, ибо все священники, находившиеся там, освятились без различия отделов;
It happened, when the priests were come out of the holy place, (for all the priests who were present had sanctified themselves, and did not keep their courses;
And it cometh to pass, in the going out of the priests from the sanctuary -- for all the priests who are present have sanctified themselves, there is none to watch by courses,
- 12** и левиты певцы, --все они, [то есть] Асаф, Еман, Идифун и сыновья их, и братья их, -- одетые в виссон, с кимвалами и с псалтирями и цитрами стояли на восточной стороне жертвенника, и с ними сто двадцать священников, трубивших трубами,
also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and their brothers, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them one hundred twenty priests sounding with trumpets;)
and the Levites, the singers, to all of them, to Asaph, to Heman, to Jeduthun, and to their sons, and to their brethren, clothed in white linen, with cymbals, and with psalteries, and harps, are standing on the east of the altar, and with them priests, to a hundred and twenty, blowing with trumpets --

- 13** и были, как один, трубящие и поющие, издавая один голос к восхвалению и славословию Господа; и когда загремел звук труб и кимвалов и музыкальных орудий, и восхваляли Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его; тогда дом, дом Господень, наполнило облако,
it happened, when the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking Yahweh; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures forever; that then the house was filled with a cloud, even the house of Yahweh,
yea, it cometh to pass, as one [are] trumpeters and singers, to sound -- one voice -- to praise and to give thanks to Jehovah, and at the lifting up of the sound with trumpets, and with cymbals, and with instruments of song, and at giving praise to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness, that the house is filled with a cloud -- the house of Jehovah,
- 14** и не могли священники стоять на служении по причине облака, потому что слава Господня наполнила дом Божий.
so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of Yahweh filled the house of God.
and the priests have not been able to stand to minister from the presence of the cloud, for the honour of Jehovah hath filled the house of God.
- 1** Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать во мгле,
Then spoke Solomon, Yahweh has said that he would dwell in the thick darkness.
Then said Solomon, `Jehovah said -- to dwell in thick darkness,
- 2** а я построил дом в жилище Тебе, место для вечного Твоего пребывания.
But I have built you a house of habitation, and a place for you to dwell in forever.
and I -- I have built a house of habitation for Thee, and a fixed place for Thy dwelling to the ages.`
- 3** И обратился царь лицом своим и благословил все собрание Израильтян, -- все собрание Израильтян стояло, --
The king turned his face, and blessed all the assembly of Israel: and all the assembly of Israel stood.
And the king turneth round his face, and blesseth the whole assembly of Israel, and the whole assembly of Israel is standing,
- 4** и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который, что сказал устами Своими Давиду, отцу моему, исполнил [ныне] рукою Своею! Он говорил:
He said, Blessed be Yahweh, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father, and has with his hands fulfilled it, saying,
and he saith, `Blessed [is] Jehovah, God of Israel, who hath spoken with His mouth with David my father, and with His hands hath fulfilled [it], saying:

- 5** 'с того дня, как Я вывел народ Мой из земли Египетской, Я не избрал города ни в одном из колен Израилевых для построения дома, в котором пребывало бы имя Мое, и не избрал человека, который был бы правителем народа Моего Израиля,
Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in, that my name might be there; neither chose I any man to be prince over my people Israel:
`From the day that I brought out My people from the land of Egypt, I have not fixed on a city out of any of the tribes of Israel to build a house for my name being there, and I have not fixed on a man to be leader over My people Israel;
- 6** но избрал Иерусалим, чтобы там пребывало имя Мое, и избрал Давида, чтоб он был над народом Моим Израилем'.
but I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.
and I fix on Jerusalem for My name being there, and I fix on David to be over My people Israel.
- 7** И было на сердце у Давида, отца моего, построить дом имени Господа, Бога Израилева.
Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Yahweh, the God of Israel.
`And it is with the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah God of Israel,
- 8** Но Господь сказал Давиду, отцу моему: 'у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это на сердце у тебя.
But Yahweh said to David my father, Whereas it was in your heart to build a house for my name, you did well that it was in your heart:
and Jehovah saith unto David my father, Because that it hath been with thy heart to build a house for My name, thou hast done well that it hath been with thy heart,
- 9** Однако не ты построишь храм, а сын твой, который произойдет из чресл твоих, --он построит храм имени Моему'.
nevertheless you shall not build the house; but your son who shall come forth out of your loins, he shall build the house for my name.
but thou dost not build the house, for thy son who cometh forth out from thy loins, he doth build the house for My name.
- 10** И исполнил Господь слово Свое, которое изрек: я вступил на место Давида, отца моего, и воссел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил дом имени Господа Бога Израилева.
Yahweh has performed his word that he spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as Yahweh promised, and have built the house for the name of Yahweh, the God of Israel.
`And Jehovah doth establish His word that He spake, and I rise up in the stead of David my father, and sit on the throne of Israel, as Jehovah spake, and I build the house for the name of Jehovah, God of Israel,

- 11** И я поставил там ковчег, в котором завет Господа, заключенный Им с сынами Израилевыми.
There have I set the ark, in which is the covenant of Yahweh, which he made with the children of Israel.
and I place there the ark, where [is] the covenant of Jehovah that He made with the sons of Israel.`
- 12** И стал [Соломон] у жертвенника Господня впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои, --
He stood before the altar of Yahweh in the presence of all the assembly of Israel, and spread forth his hands
And he standeth before the altar of Jehovah, over-against all the assembly of Israel, and spreadeth out his hand, --
- 13** ибо Соломон сделал медный амвон длиною в пять локтей и шириною в пять локтей, а вышиною в три локтя, и поставил его среди двора; и стал на нем, и преклонил колени впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу, --
(for Solomon had made a brazen scaffold, five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and on it he stood, and kneeled down on his knees before all the assembly of Israel, and spread forth his hands toward
for Solomon hath made a scaffold of brass, and putteth it in the midst of the court, five cubits its length, and five cubits its breadth, and three cubits its height, and he standeth upon it, and kneeleth on his knees over-against all the assembly of Israel, and spreadeth forth his hands towards the heavens --
- 14** и сказал: Господи Боже Израилев! Нет Бога, подобного Тебе, ни на небе, ни на земле. Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим:
and he said, Yahweh, the God of Israel, there is no God like you, in heaven, or on earth; who keep covenant and lovingkindness with your servants, who walk before you with all their heart;
and saith, `O Jehovah God of Israel, there is not like Thee a god in the heavens and in the earth, keeping the covenant and the kindness for Thy servants who are walking before Thee with all their heart;
- 15** Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что Ты говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в день сей исполнил рукою Твоею.
who have kept with your servant David my father that which you did promise him: yes, you spoke with your mouth, and have fulfilled it with your hand, as it is this day.
who hast kept for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him; yea, Thou dost speak with Thy mouth, and with Thy hand hast fulfilled [it], as at this day.

- 16** И ныне, Господи Боже Израилев! исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему, то, что Ты сказал ему, говоря: не прекратится у тебя [муж], сидящий пред лицом Моим на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут наблюдать за путями своими, ходя по закону Моему так, как ты ходил предо Мною.
Now therefore, Yahweh, the God of Israel, keep with your servant David my father that which you have promised him, saying, There shall not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your children take heed to their way, to walk in my law as you have walked before me.
`And now, O Jehovah, God of Israel, keep for Thy servant David my father that which Thou didst speak to him, saying, There is not cut off to thee a man from before Me, sitting on the throne of Israel, only, if thy sons watch their way to walk in My law, as thou hast walked before Me.
- 17** И ныне, Господи Боже Израилев! да будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу Твоему Давиду.
Now therefore, Yahweh, the God of Israel, let your word be verified, which you spoke to your servant David.
`And now, O Jehovah, God of Israel, is Thy word stedfast that Thou hast spoken to Thy servant, to David,
- 18** Поистине, Богу ли жить с человеками на земле? Если небо и небеса небес не вмещают Тебя, тем менее храм сей, который построил я.
But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens can't contain you; how much less this house which I have built!
(for is it true? -- God dwelleth with man on the earth! Lo, the heavens, and the heavens of the heavens, do not contain Thee, how much less this house that I have built?)
- 19** Но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой! услышь воззвание и молитву, которою раб Твой молится пред Тобою.
Yet have you respect to the prayer of your servant, and to his supplication, Yahweh my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you;
`And Thou hast turned unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, O Jehovah my God, to hearken unto the cry and unto the prayer that Thy servant is praying before Thee,
- 20** Да будут очи Твои отверсты на храм сей днем и ночью, на место, где Ты обещал положить имя Твое, чтобы слышать молитву, которою раб Твой будет молиться на месте сем.
that your eyes may be open toward this house day and night, even toward the place whereof you have said that you would put your name there; to listen to the prayer which your servant shall pray toward this place.
for Thine eyes being open towards this house by day and by night, towards the place that Thou hast said to put Thy name there, to hearken unto the prayer that Thy servant prayeth towards this place.

- 21** Услышь моления раба Твоего и народа Твоего Израиля, какими они будут молиться на месте сем; услышь с места обитания Твоего, с небес, услышь и помилуй!
Listen you to the petitions of your servant, and of your people Israel, when they shall pray toward this place: yes, hear from your dwelling-place, even from heaven; and when you hear, forgive.
`And Thou hast hearkened unto the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, that they pray towards this place, and Thou dost hear from the place of Thy dwelling, from the heavens, and hast hearkened, and forgiven.
- 22** Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребуют от него клятвы, чтоб он поклялся, и будет совершаться клятва пред жертвенником Твоим в храме сем,
If a man sin against his neighbor, and an oath is laid on him to cause him to swear, and he comes and swears before your altar in this house;
`If a man doth sin against his neighbour, and he hath lifted up on him an oath to cause him to swear, and the oath hath come in before Thine altar in this house --
- 23** тогда Ты услышь с неба и соверши суд над рабами Твоими, воздай виновному, возложив поступок его на голову его, и оправдай правого, воздав ему по правде его.
then hear from heaven, and do, and judge your servants, requiting the wicked, to bring his way on his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.
then Thou dost hear from the heavens, and hast done, and hast judged Thy servants, to give back to the wicked, to put his way on his head, and to declare righteous the righteous, to give to him according to his righteousness.
- 24** Когда поражен будет народ Твой Израиль неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и они обратятся [к Тебе], и исповедают имя Твое, и будут просить и молиться пред Тобою в храме сем,
If your people Israel be struck down before the enemy, because they have sinned against you, and shall turn again and confess your name, and pray and make supplication before you in this house;
`And if Thy people Israel is smitten before an enemy, because they sin against Thee, and they have turned back and confessed Thy name, and prayed and made supplication before Thee in this house --
- 25** тогда Ты услышь с неба, и прости грех народа Твоего Израиля, и возврати их в землю, которую Ты дал им и отцам их.
then hear from heaven, and forgive the sin of your people Israel, and bring them again to the land which you gave to them and to their fathers.
then Thou dost hear from the heavens, and hast forgiven the sin of Thy people Israel, and caused them to turn back unto the ground that Thou hast given to them, and to their fathers.

- 26** Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешили пред Тобою, и будут молиться на месте сем, и исповедают имя Твое, и обратятся от греха своего, потому что Ты смирил их,
When the sky is shut up, and there is no rain, because they have sinned against you; if they pray toward this place, and confess your name, and turn from their sin, when you do afflict them:
`In the heavens being restrained, and there is no rain, because they sin against Thee, and they have prayed towards this place, and confessed Thy name -- from their sin they turn back because Thou dost afflict them --
- 27** тогда Ты услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа Твоего Израиля, указав им добрый путь, по которому идти им, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.
then hear in heaven, and forgive the sin of your servants, and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk; and send rain on your land, which you have given to your people for an inheritance.
then Thou dost hear in the heavens, and hast forgiven the sin of Thy servants, and of Thy people Israel, because Thou directest them unto the good way in which they walk, and hast given rain on Thy land that Thou hast given to Thy people for an inheritance.
- 28** Голод ли будет на земле, будет ли язва моровая, будет ли ветер палящий или ржа, саранча или червь, будут ли теснить его неприятели его на земле владений его, [будет ли] какое бедствие, какая болезнь,
If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatever plague or whatever sickness there be;
`Famine, when it is in the land, pestilence, when it is, blasting, and mildew, locust, and caterpillar, when they are, when its enemies have distressed it in the land -- its gates, any plague and any sickness;
- 29** всякую молитву, всякое прошение, какое будет от какого-- либо человека или от всего народа Твоего Израиля, когда они почувствуют каждый бедствие свое и горе свое и прострут руки свои к храму сему,
whatever prayer and supplication be made by any man, or by all your people Israel, who shall know every man his own plague and his own sorrow, and shall spread forth his hands toward this house:
any prayer, any supplication that is for any man, and for all Thy people Israel, when they know each his own plague, and his own pain, and he hath spread out his hands towards this house:
- 30** Ты услышь с неба--места обитания Твоего, и прости, и воздай каждому по всем путям его, как Ты знаешь сердце его, --ибо Ты один знаешь сердце сынов человеческих, --
then hear from heaven, your dwelling-place and forgive, and render to every man according to all his ways, whose heart you know; (for you, even you only, know the hearts of the children of men;)
then Thou dost hear from the heavens, the settled place of Thy dwelling, and hast forgiven, and hast given to each according to all his ways (because Thou knowest his heart, for Thou -- Thou only -- hast known the heart of the sons of men),

- 31** чтобы они боялись Тебя и ходили путями Твоими во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.
that they may fear you, to walk in your ways, so long as they live in the land which you gave to our fathers.
so that they fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they are living on the face of the ground that Thou hast given to our fathers.
- 32** Даже и иноплеменник, который не от народа Твоего Израиля, когда он придет из земли далекой ради имени Твоего великого и руки Твоей могущественной и мышцы Твоей простертой, и придет и будет молиться у храма сего,
Moreover concerning the foreigner, who is not of your people Israel, when he shall come from a far country for your great name`s sake, and your mighty hand, and your outstretched arm; when they shall come and pray toward this house:
`And also, unto the stranger who is not of Thy people Israel, and he hath come from a land afar off for the sake of Thy great name, and Thy strong hand, and Thy stretched-out arm, and they have come in and prayed towards this house:
- 33** Ты услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли узнали имя Твое, и чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, и знали, что Твоим именем называется дом сей, который построил я.
then hear from heaven, even from your dwelling-place, and do according to all that the foreigner calls to you for; that all the peoples of the earth may know your name, and fear you, as does your people Israel, and that they may know that this house which I have built is called by your name.
then Thou dost hear from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, and hast done according to all that the stranger calleth unto Thee for: so that all the peoples of the earth do know Thy name, so as to fear Thee, as Thy people Israel, and to know that Thy name is called on this house that I have built.
- 34** Когда выйдет народ Твой на войну против неприятелей своих путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Тебе, обратившись к городу сему, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему,
If your people go out to battle against their enemies, by whatever way you shall send them, and they pray to you toward this city which you have chosen, and the house which I have built for your name;
`When Thy people doth go out to battle against its enemies in the way that Thou dost send them, and they have prayed unto Thee the way of this city that Thou hast fixed on, and the house that I have built for Thy name:
- 35** тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.
then hear from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.
then Thou hast heard from the heavens their prayer and their supplication, and hast maintained their cause.

- 36** Когда они согрешат пред Тобою, --ибо нет человека, который не согрешил бы, --и Ты прогневаешься на них, и предашь их врагу, и отведут их пленившие их в землю далекую или близкую,
If they sin against you (for there is no man who doesn't sin), and you be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive to a land far off or near;
`When they sin against Thee -- for there is not a man who sinneth not -- and Thou hast been angry with them, and hast given them before an enemy, and taken them captive have their captors, unto a land far off or near;
- 37** и когда они в земле, в которую будут пленены, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленения своего, говоря: мы согрешили, сделали беззаконие, мы виновны,
yet if they shall repent themselves in the land where they are carried captive, and turn again, and make supplication to you in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have dealt wickedly;
and they have turned [it] back unto their heart in the land whither they have been taken captive, and have turned back, and made supplication unto Thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done perversely, and have done wickedly;
- 38** и обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душою своею в земле пленения своего, куда отведут их в плен, и будут молиться, обратившись к земле своей, которую Ты дал отцам их, и к городу, который избрал Ты, и к храму, который я построил имени Твоему, --
if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, where they have carried them captive, and pray toward their land, which you gave to their fathers, and the city which you have chosen, and toward the house which I have built for your name:
yea, they have turned back unto Thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their captivity, whither they have taken them captive, and they have prayed the way of their land that Thou hast given to their fathers, and of the city that Thou hast chosen, and of the house that I have built for Thy name:
- 39** тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву их и прошение их, и сделай, что потребно для них, и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою.
then hear from heaven, even from your dwelling-place, their prayer and their petitions, and maintain their cause, and forgive your people who have sinned against you.
then Thou hast heard from the heavens, from the settled place of Thy dwelling, their prayer and their supplications, and hast maintained their cause, and forgiven Thy people who have sinned against Thee.
- 40** Боже мой! да будут очи Твои отверсты и уши Твои внимательны к молитве на месте сем.
Now, my God, let, I beg you, your eyes be open, and let your ears be attentive, to the prayer that is made in this place.
`Now, my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and Thine ears attentive, to the prayer of this place:

- 41** И ныне, Господи Боже, стань на [место] покоя Твоего, Ты и ковчег могущества Твоего. Священники Твои, Господи Боже, да облечутся во спасение, и преподобные Твои да наслаждаются благами.
Now therefore arise, Yahweh God, into your resting-place, you, and the ark of your strength: let your priests, Yahweh God, be clothed with salvation, and let your saints rejoice in goodness.
and now, rise, O Jehovah God, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength; Thy priests, O Jehovah God, are clothed with salvation, and Thy saints rejoice in the goodness,
- 42** Господи Боже! не отврати лица помазанника Твоего, помяни милости к Давиду, рабу Твоему.
Yahweh God, don't turn away the face of your anointed: remember [your] lovingkindnesses to David your servant.
O Jehovah God, turn not back the face of Thine anointed, be mindful of the kind acts of David Thy servant.
- 1** Когда окончил Соломон молитву, сошел огонь с неба и поглотил всеожжение и жертвы, и слава Господня наполнила дом.
Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of Yahweh filled the house. And at Solomon's finishing to pray, then the fire hath come down from the heavens, and consumeth the burnt-offering and the sacrifices, and the honour of Jehovah hath filled the house,
- 2** И не могли священники войти в дом Господень, потому что слава Господня наполнила дом Господень.
The priests could not enter into the house of Yahweh, because the glory of Yahweh filled Yahweh's house.
and the priests have not been able to go in unto the house of Jehovah, because the honour of Jehovah hath filled the house of Jehovah.
- 3** И все сыны Израилевы, видя, как сошел огонь и слава Господня на дом, пали лицом на землю, на помост, и поклонились, и славословили Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.
All the children of Israel looked on, when the fire came down, and the glory of Yahweh was on the house; and they bowed themselves with their faces to the ground on the pavement, and worshipped, and gave thanks to Yahweh, [saying], For he is good; for his lovingkindness endures for ever.
And all the sons of Israel are looking on the descending of the fire, and the honour of Jehovah on the house, and they bow -- faces to the earth -- on the pavement, and do obeisance, and give thanks to Jehovah, for good, for to the age [is] His kindness.
- 4** Царь же и весь народ стали приносить жертвы пред лицом Господа.
Then the king and all the people offered sacrifice before Yahweh.
And the king and all the people are sacrificing a sacrifice before Jehovah,

- 5** И принес царь Соломон в жертву двадцать две тысячи волов и сто двадцать тысяч овец: так освятили дом Божий царь и весь народ.
King Solomon offered a sacrifice of twenty-two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God.
and king Solomon sacrificeth the sacrifice of the herd, twenty and two thousand, and of the flock, a hundred and twenty thousand, and the king and all the people dedicate the house of God.
- 6** Священники стояли в служении своем, и левиты с музыкальными орудиями Господа, которые сделал царь Давид для прославления Господа, ибо вечна милость Его, так как Давид славословил чрез них; священники же трубили перед ним, и весь Израиль стоял.
The priests stood, according to their offices; the Levites also with instruments of music of Yahweh, which David the king had made to give thanks to Yahweh, (for his lovingkindness endures for ever,) when David praised by their ministry: and the priests sounded trumpets before them; and all Israel stood.
And the priests over their charges are standing, and the Levites with instruments of the song of Jehovah -- that David the king made, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness, in David's praising by their hand -- and the priests are blowing trumpets over-against them, and all Israel are standing.
- 7** Осветил Соломон и внутреннюю часть двора, которая пред домом Господним: ибо принес там всесожжения и тук мирных жертв, так как жертвенник медный, сделанный Соломоном, не мог вмещать всесожжения и хлебного приношения, и туков.
Moreover Solomon made the middle of the court holy that was before the house of Yahweh; for there he offered the burnt offerings, and the fat of the peace-offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offering, and the meal-offering, and the fat.
And Solomon sanctifieth the middle of the court that [is] before the house of Jehovah, for he hath made there the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings: for the altar of brass that Solomon made hath not been able to contain the burnt-offering, and the present, and the fat.
- 8** И сделал Соломон в то время семидневный праздник, и весь Израиль с ним-- собрание весьма большое, [сошедшееся] от входа в Емаф до реки Египетской;
So Solomon held the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt.
And solomon maketh the feast at that time seven days, and all Israel with him -- a very great assembly -- from the entering in of Hamath unto the brook of Egypt.
- 9** а в день восьмой сделали попразднство, ибо освящение жертвенника совершали семь дней и праздник семь дней.
On the eighth day they held a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.
And they make on the eighth day a restraint, because the dedication of the altar they have made seven days, and the feast seven days.

- 10** И в двадцать третий день седьмого месяца [царь] отпустил народ в шатры их, радующийся и веселящийся в сердце о благе, какое сделал Господь Давиду и Соломону и Израилю, народу Своему.
On the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away to their tents, joyful and glad of heart for the goodness that Yahweh had showed to David, and to Solomon, and to Israel his people.
And on the twenty and third day of the seventh month he hath sent the people to their tents, rejoicing, and glad in heart, for the goodness that Jehovah hath done to David, and to Solomon, and to Israel His people.
- 11** И окончил Соломон дом Господень и дом царский; и все, что предположил Соломон в сердце своем сделать в доме Господнем и в доме своем, совершил он успешно.
Thus Solomon finished the house of Yahweh, and the king`s house: and all that came into Solomon`s heart to make in the house of Yahweh, and in his own house, he prosperously effected.
And Solomon finisheth the house of Jehovah, and the house of the king; and all that hath come on the heart of Solomon to do in the house of Jehovah, and in his own house, he hath caused to prosper.
- 12** И явился Господь Соломону ночью и сказал ему: Я услышал молитву твою и избрал Себе место сие в дом жертвоприношения.
Yahweh appeared to Solomon by night, and said to him, I have heard your prayer, and have chosen this place to myself for a house of sacrifice.
And Jehovah appeareth unto Solomon by night, and saith to him, `I have heard thy prayer, and have fixed on this place to Me for a house of sacrifice.
- 13** Если Я заключу небо и не будет дождя, и если повелю саранче поядать землю, или пошлю моровую язву на народ Мой,
If I shut up the sky so that there is no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among my people;
If I restrain the heavens and there is no rain, and if I lay charge on the locust to consume the land, and if I send pestilence among My people --
- 14** и смирится народ Мой, который именуется именем Моим, и будут молиться, и взыщут лица Моего, и обратятся от худых путей своих, то Я услышу с неба и прощу грехи их и исцелю землю их.
if my people, who are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.
and My people on whom My name is called be humbled, and pray, and seek My face, and turn back from their evil ways, then I -- I hear from the heavens, and forgive their sin, and heal their land.
- 15** Ныне очи Мои будут отверсты и уши Мои внимательны к молитве на месте сем.
Now my eyes shall be open, and my ears attentive, to the prayer that is made in this place.
`Now, Mine eyes are open, and Mine ears attentive, to the prayer of this place;

- 16** И ныне Я избрал и освятил дом сей, чтобы имя Мое было там во веки; и очи Мои и сердце Мое будут там во все дни.
For now have I chosen and made this house holy, that my name may be there forever; and my eyes and my heart shall be there perpetually.
and now, I have chosen and sanctified this house for My name being there unto the age; yea, Mine eyes and My heart have been there all the days.
- 17** И если ты будешь ходить пред лицом Моим, как ходил Давид, отец твой, и будешь делать все, что Я повелел тебе, и будешь хранить уставы Мои и законы Мои,
As for you, if you will walk before me as David your father walked, and do according to all that I have commanded you, and will keep my statutes and my ordinances;
`And thou, if thou dost walk before Me as David thy father walked, even to do according to all that I have commanded thee, and My statutes and My judgments dost keep --
- 18** то утвержу престол царства твоего, как Я обещал Давиду, отцу твоему, говоря: не прекратится у тебя [муж], владеющий Израилем.
then I will establish the throne of your kingdom, according as I covenanted with David your father, saying, There shall not fail you a man to be ruler in Israel.
then I have established the throne of thy kingdom, as I covenanted with David thy father, saying, There is not cut off a man to thee -- a ruler in Israel;
- 19** Если же вы отступите и оставите уставы Мои и заповеди Мои, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить богам иным и поклоняться им,
But if you turn away, and forsake my statutes and my commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;
and if ye turn back -- ye -- and have forsaken My statutes, and My commands, that I have placed before you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them -- then I have plucked them from off My ground that I have given to them,
- 20** то Я истреблю [Израиля] с лица земли Моей, которую Я дал им, и храм сей, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего и сделаю его притчею и посмешищем у всех народов.
then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples.
and this house that I have sanctified for My name, I cast from before My face, and make it for a proverb, and for a byword, among all the peoples.
- 21** И о храме сем высоком всякий, проходящий мимо него, ужаснется и скажет: за что поступил так Господь с землею сею и с храмом сим?
This house, which is so high, everyone who passes by it shall be astonished, and shall say, Why has Yahweh done thus to this land, and to this house?
`And this house that hath been high, to every one passing by it, is an astonishment, and he hath said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land, and to this house?

- 22** И скажут: за то, что они оставили Господа, Бога отцов своих, Который вывел их из земли Египетской, и прилепились к богам иным, и поклонялись им, и служили им, -- за то Он навел на них все это бедствие.
They shall answer, Because they forsook Yahweh, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore has he brought all this evil on them.
and they have said, Because that they have forsaken Jehovah, God of their fathers, who brought them out from the land of Egypt, and lay hold on other gods, and bow themselves to them, and serve them, therefore He hath brought upon them all this evil.`
- 1** По окончании двадцати лет, в которые Соломон строил дом Господень и свой дом,
It happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the house of Yahweh, and his own house,
And it cometh to pass, at the end of twenty years, that Solomon hath built the house of Jehovah, and his own house.
- 2** Соломон обстроил и города, которые дал Соломону Хирам, и поселил в них сынов Израилевых.
that the cities which Hiram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.
As to the cities that Hiram hath given to Solomon, Solomon hath built them, and there he causeth the sons of Israel to dwell.
- 3** И пошел Соломон на Емаф-Сува и взял его.
Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it.
And Solomon goeth to Hamath-Zobah, and layeth hold upon it;
- 4** И построил он Фадмор в пустыне, и все города для запасов, какие основал в Емафе.
He built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath.
and he buildeth Tadmor in the wilderness, and all the cities of store that he hath built in Hamath.
- 5** Он обстроил Вефорон верхний и Вефорон нижний, города укрепленные, со стенами, воротами и запорами,
Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars;
And he buildeth Beth-Horon the upper, and Beth-Horon the lower -- cities of defence, with walls, two-leaved doors, and bar --
- 6** и Ваалаф и все города для запасов, которые были у Соломона, и все города для колесниц, и города для конных, и все, что хотел Соломон построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле владения своего.
and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.
and Baalath, and all the cities of store that Solomon had, and all the cities of the chariot, and the cities of the horsemen, and all the desire of Solomon that he desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

- 7** **Весь народ, оставшийся от Хеттеев, и Amorреев, и Ферезеев, и Евеев и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых, --**
As for all the people who were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel;
All the people who are left of the Hittite, and the Amorite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, who are not of Israel --
- 8** **детей их, оставшихся после них на земле, которых не истребили сыны Израилевы, -- сделал Соломон оброчными до сего дня.**
of their children who were left after them in the land, whom the children of Israel didn't consume, of them did Solomon raise a levy [of bondservants] to this day.
of their sons who have been left after them in the land, whom the sons of Israel consumed not -- doth Solomon lift up a tribute unto this day.
- 9** **Сынов же Израилевых не делал Соломон работниками по делам своим, но они были воинами, и начальниками телохранителей его, и вождями колесниц его и всадников его.**
But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.
And none of the sons of Israel hath Solomon made servants for his work, but they [are] men of war, and heads of his captains, and heads of his charioteers, and of his horsemen;
- 10** **И было главных приставников у царя Соломона, управлявших народом, двести пятьдесят.**
These were the chief officers of king Solomon, even two hundred fifty, who ruled over the people.
and these [are] heads of the officers whom king Solomon hath, two hundred and fifty who are rulers among the people.
- 11** **А дочь Фараонову перевел Соломон из города Давидова в дом, который построил для нее, потому что, говорил он, не должна жить женщина у меня в доме Давида, царя Израилева, ибо свят он, так как вошел в него ковчег Господень.**
Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David to the house that he had built for her; for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of Yahweh has come.
And the daughter of Pharaoh hath Solomon brought up from the city of David to the house that he built for her, for he said, My wife doth not dwell in the house of David king of Israel, for they are holy unto whom hath come the ark of Jehovah.
- 12** **Тогда стал возносить Соломон всежжения Господу на жертвеннике Господнем, который он устроил пред притвором,**
Then Solomon offered burnt-offerings to Yahweh on the altar of Yahweh, which he had built before the porch,
Then hath Solomon caused to ascend burnt-offerings to Jehovah on the altar of Jehovah that he built before the porch,

- 13** чтобы по уставу каждого дня приносить всесожжения, по заповеди Моисеевой, в субботу, и в новомесячия, и в праздники три раза в год: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в праздник кущей.
even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the Sabbaths, and on the new moons, and on the set feasts, three times in the year, [even] in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of even by the matter of a day in its day, to cause to ascend according to the command of Moses, on sabbaths, and on new moons, and on appointed seasons, three times in a year - in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths.
- 14** И установил он, по распоряжению Давида, отца своего, череды священников по службе их и левитов по стражам их, чтобы они славословили и служили при священниках по уставу каждого дня, и привратников по чередам их, к каждым воротам, потому что таково было завещание Давида, человека Божия.
He appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their offices, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.
And he establisheth, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests over their service, and of the Levites over their charges, to praise and to minister over-against the priests, according to the matter of a day in its day, and the gatekeepers in their courses at gate and gate, for so [is] the command of David the man of God.
- 15** И не отступали от повелений царя о священниках и левитах ни в чем, ни в отношении сокровищ.
They didn't depart from the commandment of the king to the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.
And they have not turned aside [from] the command of the king concerning the priests and the Levites, in reference to any matter, and to the treasures.
- 16** Так устроено было все дело Соломоново от дня основания дома Господня до совершенного окончания его--дома Господня.
Now all the work of Solomon was prepared to the day of the foundation of the house of Yahweh, and until it was finished. [So] the house of Yahweh was completed.
And all the work of Solomon is prepared till the day of the foundation of the house of Jehovah, and till its completion; perfect is the house of Jehovah.
- 17** Тогда пошел Соломон в Ецион-Гавер и в Елаф, который на берегу моря, в земле Идумейской.
Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, on the seashore in the land of Edom.
Then hath Solomon gone to Ezion-Geber, and unto Elath, on the border of the sea, in the land of Edom;

- 18** И прислал ему Хирам чрез слуг своих корабли и рабов, знающих море, и отправились они с слугами Соломоновыми в Офир, и добыли оттуда четыреста пятьдесят талантов золота, и привезли царю Соломону.
Hiram sent him by the hands of his servants ships, and servants who had knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from there four hundred fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.
and Hiram sendeth to him, by the hand of his servants, ships and servants knowing the sea, and they go with servants of Solomon to Ophir, and take thence four hundred and fifty talents of gold, and bring in unto king Solomon.
- 1** Царица Савская, услышав о славе Соломона, пришла испытать Соломона загадками в Иерусалим, с весьма большим богатством, и с верблюдами, навьюченными благовониями и множеством золота и драгоценных камней. И пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было на сердце у нее.
When the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she talked with him of all that was in her heart.
And the queen of Sheba hath heard of the fame of Solomon, and cometh in to try Solomon with acute sayings, to Jerusalem, with a very great company, and camels bearing spices and gold in abundance, and precious stone; and she cometh in unto Solomon, and speaketh with him all that hath been with her heart,
- 2** И объяснил ей Соломон все слова ее, и не нашлось ничего незнакомого Соломону, чего он не объяснил бы ей.
Solomon told her all her questions; and there was not anything hid from Solomon which he didn't tell her.
and Solomon declareth to her all her matters, and there hath not been hid a thing from Solomon that he hath not declared to her.
- 3** И увидела царица Савская мудрость Соломона и дом, который он построил,
When the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,
And the queen of Sheba seeth the wisdom of Solomon, and the house that he hath built,
- 4** и пищу за столом его, и жилище рабов его, и чинность служащих ему и одежду их, и виночерпиев его и одежду их, и ход, которым он ходил в дом Господень, --и была она вне себя.
and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their clothing, his cup bearers also, and their clothing, and his ascent by which he went up to the house of Yahweh; there was no more spirit in her.
and the food of his table, and the sitting of his servants, and the standing of his ministers, and their clothing, and his stewards, and their clothing, an his burnt-offering that he offered up in the house of Jehovah, and there hath not been any more spirit in her.

- 5** И сказала царю: верно то, что я слышала в земле моей о делах твоих и о мудрости твоей,
She said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts, and of your wisdom.
And she saith unto the king, `True [is] the word that I heard in my land concerning thy matters and concerning thy wisdom,
- 6** но я не верила словам о них, доколе не пришла и не увидела глазами своими. И вот, мне и вполнину не сказано о множестве мудрости твоей: ты превосходишь молву, какую я слышала.
However I didn` t believe their words, until I came, and my eyes had seen it; and, behold, the half of the greatness of your wisdom was not told me: you exceed the fame that I heard.
and I have given no credence to their words, till that I have come, and mine eyes see, and lo, there hath not been declared to me the half of the abundance of thy wisdom -- thou hast added unto the report that I heard.
- 7** Блаженны люди твои, и блаженны сии слуги твои, всегда предстоящие пред тобою и слышащие мудрость твою!
Happy are your men, and happy are these your servants, who stand continually before you, and hear your wisdom.
`O the happiness of thy men, and the happiness of thy servants -- these -- who are standing before thee continually, and hearing thy wisdom.
- 8** Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадить тебя на престол Свой в царя у Господа Бога твоего. По любви Бога твоего к Израилю, чтоб утвердить его на веки, Он поставил тебя царем над ним--творить суд и правду.
Blessed be Yahweh your God, who delighted in you, to set you on his throne, to be king for Yahweh your God: because your God loved Israel, to establish them forever, therefore made he you king over them, to do justice and righteousness.
Let Jehovah thy God be blessed who hath delighted in thee, to put thee on His throne for king for Jehovah thy God; in the love of thy God to Israel, to establish it to the age, He hath put thee over them for king, to do judgment and righteousness.`
- 9** И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценных камней; и не бывало таких благовоний, какие подарила царица Савская царю Соломону.
She gave the king one hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon.
And she giveth to the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stone; and there hath not been any such spice as the queen of Sheba hath given to king Solomon.

- 10** И слуги Хирамовы и слуги Соломоновы, которые привезли золото из Офира, привезли и красного дерева и драгоценных камней.
The servants also of Hiram, and the servants of Solomon, who brought gold from Ophir, brought algum-trees and precious stones.
And also, servants of Hiram, and servants of Solomon, who brought in gold from Ophir, have brought in algum-trees and precious stone.
- 11** И сделал царь из этого красного дерева лестницы к дому Господню и к дому царскому, и цитры и псалтири для певцов. И не видано было подобного сему прежде в земле Иудейской.
The king made of the algum-trees terraces for the house of Yahweh, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers: and there were none such seen before in the land of Judah.
And the king maketh the algum-trees staircases for the house of Jehovah, and for the house of the king, and harps and psalteries for singers; and there have been none seen like these before in the land of Judah.
- 12** Царь же Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего она просила, кроме таких вещей, какие она привезла царю. И она отправилась обратно в землю свою, она и слуги ее.
King Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatever she asked, besides that which she had brought to the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants.
And king Solomon hath given to the queen of Sheba all her desire that she asked, apart from that which she had brought unto the king, and she turneth and goeth to her land, she and her servants.
- 13** Весу в золоте, которое приходило к Соломону в один год, [было] шестьсот шестьдесят шесть талантов золота.
Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents of gold,
And the weight of the gold that is coming to Solomon in one year is six hundred and sixty and six talents of gold,
- 14** Сверх того, послы и купцы приносили, и все цари Аравийские и начальники областные приносили золото и серебро Соломону.
besides that which the traders and merchants brought: and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon.
apart from [what] the tourists, and the merchants, are bringing in; and all the kings of Arabia, and the governors of the land, are bringing in gold and silver to Solomon.
- 15** И сделал царь Соломон двести больших щитов из кованого золота, --по шестисот [сиклей] кованого золота пошло на каждый щит, --
King Solomon made two hundred bucklers of beaten gold; six hundred [shekels] of beaten gold went to one buckler.
And king Solomon maketh two hundred targets of alloyed gold, six hundred [shekels] of alloyed gold he causeth to go up on the one target;

- 16** и триста щитов меньших из кованого золота, --по триста [сиклей] золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.
[he made] three hundred shields of beaten gold; three hundred [shekels] of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.
and three hundred shields of alloyed gold, three hundred [shekels] of gold he causeth to go up on the one shield, and the king putteth them in the house of the forest of Lebanon.
- 17** И сделал царь большой престол из слоновой кости и обложил его чистым золотом, Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.
And the king maketh a great throne of ivory, and overlayeth it with pure gold;
- 18** и шесть ступеней к престолу и золотое подножие, к престолу приделанное, и локотники по обе стороны у места сидения, и двух львов, стоящих возле локотников, and there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the stays.
and six steps [are] to the throne, and a footstool of gold, to the throne they are fastened, and hands [are] on this [side] and on that on the place of the sitting, and two lions are standing near the hands,
- 19** и [еще] двенадцать львов, стоящих там на шести ступенях, по обе стороны. Не бывало такого [престола] ни в одном царстве.
Twelve lions stood there on the one side and on the other on the six steps: there was nothing like it made in any kingdom.
and twelve lions are standing there on the six steps on this [side], and on that: it hath not been made so for any kingdom.
- 20** И все сосуды для питья у царя Соломона [были] из золота, и все сосуды в доме из Ливанского дерева [были] из золота отборного; серебро во дни Соломона вменялось ни во что,
All king Solomon`s drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: silver was nothing accounted of in the days of Solomon.
And all the drinking vessels of king Solomon [are] of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon [are] of refined gold -- silver is not reckoned in the days of Solomon for anything;
- 21** ибо корабли царя ходили в Фарсис с слугами Хирама, и в три года раз возвращались корабли из Фарсиса и привозили золото и серебро, слоновую кость и обезьян и павлинов.
For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Hiram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and for ships of the king are going to Tarshish, with servants of Hiram: once in three years come do the ships of Tarshish bearing gold, and silver, ivory, apes, and peacocks.
- 22** И превзошел царь Соломон всех царей земли богатством и мудростью.
So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom.
And king Solomon becometh greater than any of the kings of the earth for riches and wisdom;

- 23** И все цари земли искали видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.
All the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.
and all the kings of the earth are seeking the presence of Solomon to hear his wisdom that God hath put in his heart,
- 24** И каждый из них подносил от себя в дар сосуды серебряные и сосуды золотые и одежды, оружие и благовония, коней и лошаков, из года в год.
They brought every man his tribute, vessels of silver, and vessels of gold, and clothing, armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.
and they are bringing in each his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.
- 25** И было у Соломона четыре тысячи стойл для коней и колесниц и двенадцать тысяч всадников; и он разместил их в городах колесничных и при царе--в Иерусалиме;
Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.
And there are to Solomon four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, and he placed them in cities of the chariot, and with the king in Jerusalem.
- 26** и господствовал он над всеми царями, от реки [Евфрата] до земли Филистимской и до пределов Египта.
He ruled over all the kings from the River even to the land of the Philistines, and to the border of Egypt.
And he is ruling over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt.
- 27** И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным [простому] камню, а кедры, по их множеству, сделал равноценными сикоморам, которые на низких местах.
The king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore-trees that are in the lowland, for abundance.
And the king maketh the silver in Jerusalem as stones, and the cedars he hath made as sycamores, that [are] in the low country, for abundance,
- 28** Коней приводили Соломону из Египта и из всех земель.
They brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.
and they are bringing out horses from Egypt to Solomon, and from all the lands.
- 29** Прочие деяния Соломоновы, первые и последние, описаны в записях Нафана пророка и в пророчестве Ахии Силомлянина и в видениях прозорливца Иоиля о Иеровааме, сыне Наватовом.
Now the rest of the acts of Solomon, first and last, aren't they written in the history of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat?
And the rest of the matters of Solomon, the first and the last, are they not written beside the matters of Nathan the prophet, and beside the prophecy of Ahijah the Shilonite, and with the visions of Iddo the seer concerning Jeroboam son of Nebat?

- 30 Царствовал же Соломон в Иерусалиме над всем Израилем сорок лет.
Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.
And Solomon reigneth in Jerusalem over all Israel forty years,
- 31 И почил Соломон с отцами своими, и похоронили его в городе Давида, отца его. И воцарился Ровоам, сын его, вместо него.
Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his place.
and Solomon lieth with his fathers, and they bury him in the city of David his father, and reign doth Rehoboam his son in his stead.
- 1 И пошел Ровоам в Сихем, потому что в Сихем сошлись все Израильтяне, чтобы поставить его царем.
Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king.
And Rehoboam goeth to Shechem, for [to] Shechem have all Israel come to cause him to reign.
- 2 Когда услышал [о сем] Иеровоам, сын Наватов, --он находился в Египте, куда убежал от царя Соломона, --то возвратился Иеровоам из Египта.
It happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it, (for he was in Egypt, where he had fled from the presence of king Solomon,) that Jeroboam returned out of Egypt.
And it cometh to pass, at Jeroboam son of Nebat`s -- who [is] in Egypt because he hath fled from the face of Solomon the king -- hearing, that Jeroboam turneth back out of Egypt;
- 3 И послали и звали его; и пришел Иеровоам и весь Израиль, и говорили Ровоаму так:
They sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying,
and they send and call for him, and Jeroboam cometh in, and all Israel, and speak unto Rehoboam, saying,
- 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго; но ты облегчи жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и мы будем служить тебе.
Your father made our yoke grievous: now therefore make you the grievous service of your father, and his heavy yoke which he put on us, lighter, and we will serve you.
`Thy father made our yoke sharp, and now, make light [somewhat] of the sharp service of thy father, and of his heavy yoke that he put upon us, and we serve thee.`
- 5 И сказал им [Ровоам]: через три дня придите опять ко мне. И разошелся народ.
He said to them, Come again to me after three days. The people departed.
And he saith unto them, `Yet three days -- then return ye unto me;` and the people go.
- 6 И советовался царь Ровоам со старейшинами, которые предстояли пред лицом Соломона, отца его, при жизни его, и говорил: как вы посоветуете отвечать народу
King Rehoboam took counsel with the old men, who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you me to return answer to this people?
And king Rehoboam consulteth with the aged men who have been standing before Solomon his father in his being alive, saying, `How are ye counselling to answer this people?`

- 7** Они сказали ему: если ты будешь добр к народу сему и угодишь им и будешь говорить с ними ласково, то они будут тебе рабами на все дни.
They spoke to him, saying, If you be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be your servants forever.
And they speak unto him, saying, `If thou dost become good to this people, and hast been pleased with them, and spoken unto them good words, then they have been to thee servants all the days.`
- 8** Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним, предстоящими пред лицом его;
But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men who had grown up with him, who stood before him.
And he forsaketh the counsel of the aged men that they counselled him, and consulteth with the lads who have grown up with him, those standing before him,
- 9** и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, говорившему мне так: облегчи иго, которое наложил на нас отец твой?
He said to them, What counsel give you, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke that your father did put on us lighter?
and he saith unto them, `What are ye counselling, and we answer this people that have spoken unto me, saying, Make light [somewhat] of the yoke that thy father put upon us?`
- 10** И говорили ему молодые люди, выросшие вместе с ним, и сказали: так скажи народу, говорившему тебе: отец твой наложил на нас тяжкое иго, а ты облегчи нас, --так скажи им: мизинец мой толще чресл отца моего.
The young men who had grown up with him spoke to him, saying, Thus shall you tell the people who spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus shall you say to them, My little finger is thicker than my father`s loins.
And the lads who have grown up with him, speak with him, saying, `Thus dost thou say to the people who have spoken unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, and thou, make light [somewhat] of our yoke; thus dost thou say unto them, My little finger is thicker than the loins of my father;
- 11** Отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я [буду бить вас] скорпионами.
Now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions.
and now, my father laid on you a heavy yoke, and I -- I add unto your yoke; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`
- 12** И пришел Иеровоам и весь народ к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне опять чрез три дня.
So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying, Come to me again the third day.
And Jeroboam cometh in, and all the people, unto Rehoboam on the third day, as the king spake, saying, `Return unto me on the third day.`

- 13** Тогда царь отвечал им сурово, ибо оставил царь Ровоам совет старейшин, и говорил им по совету молодых людей так:
The king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men, And the king answereth them sharply, and king Rehoboam forsaketh the counsel of the aged men,
- 14** отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его; отец мой наказывал вас бичами, а я [буду бить вас] скорпионами.
and spoke to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I [will chastise you] with scorpions.
and speaketh unto them according to the counsel of the lads, saying, `My father made your yoke heavy, and I -- I add unto it; my father chastised you with whips, and I -- with scorpions.`
- 15** И не послушал царь народа, потому что так устроено было от Бога, чтоб исполнить Господу слово Свое, которое изрек Он чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову.
So the king didn't listen to the people; for it was brought about of God, that Yahweh might establish his word, which he spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat. And the king hath not hearkened unto the people, for the revolution hath been from God, for the sake of Jehovah's establishing His word that He spake by the hand of Abijah the Shilonite unto Jeroboam son of Nebat.
- 16** Когда весь Израиль увидел, что не слушает его царь, то отвечал народ царю, говоря: какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! Теперь знай свой дом, Давид. И разошлись все Израильтяне по шатрам
When all Israel saw that the king didn't listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, Israel: now see to your own house, David. So all Israel departed to their tents.
And all Israel have seen that the king hath not hearkened to them, and the people send back [to] the king, saying, `What portion have we in David? yea, there is no inheritance in a son of Jesse; each to thy tents, O Israel; now, see thy house -- David,` and all Israel go to their tents.
- 17** Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, остался царем Ровоам.
But as for the children of Israel who lived in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.
As to the sons of Israel who are dwelling in the cities of Judah -- Rehoboam reigneth over them.

- 18** И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над собиранием даней, и забросали его сыны Израилевы камнями, и он умер. Царь же Ровоам поспешил сесть на колесницу, чтобы убежать в Иерусалим.
Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the men subject to forced labor; and the children of Israel stoned him to death with stones. King Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.
And king Rehoboam sendeth Hadoram, who [is] over the tribute, and the sons of Israel cast at him stones, and he dieth; and king Rehoboam hath strengthened himself to go up into a chariot to flee to Jerusalem;
- 19** Так отложились Израильтяне от дома Давидова до сего дня.
So Israel rebelled against the house of David to this day.
and Israel transgress against the house of David unto this day.
- 1** И прибыл Ровоам в Иерусалим и созвал из дома Иудина и Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, чтобы воевать с Израилем и возвратить царство
When Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, one hundred eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam.
And Rehoboam cometh in to Jerusalem, and assembleth the house of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen warriors, to fight with Israel, to bring back the kingdom to Rehoboam.
- 2** И было слово Господне к Самею, человеку Божию, и сказано:
But the word of Yahweh came to Shemaiah the man of God, saying,
And a word of Jehovah is unto Shemaiah, a man of God, saying,
- 3** скажи Ровоаму, сыну Соломонову, царю Иудейскому, и всему Израилю в [колоне] Иудином и Вениаминовом:
Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,
`Speak unto Rehoboam son of Solomon king of Judah, and unto all Israel in Judah and Benjamin, saying,
- 4** так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими; возвратитесь каждый в дом свой, ибо Мною сделано это. Они послушались слов Господних и возвратились из похода против Иеровама.
Thus says Yahweh, You shall not go up, nor fight against your brothers: return every man to his house; for this thing is of me. So they listened to the words of Yahweh, and returned from going against Jeroboam.
Thus said Jehovah, Ye do not go up nor fight with your brethren, turn back each to his house, for from Me hath this thing been;` and they hear the words of Jehovah, and turn back from going against Jeroboam.
- 5** Ровоам жил в Иерусалиме; он обнес города в Иудее стенами.
Rehoboam lived in Jerusalem, and built cities for defense in Judah.
And Rehoboam dwelleth in Jerusalem, and buildeth cities for a bulwark in Judah,

- 6 Он укрепил Вифлеем и Ефам, и Фекою,
He built Beth-lehem, and Etam, and Текоа,
yea, he buildeth Beth-Lehem and Etam, and Текоа,**
- 7 и Вефцур, и Сохо, и Одоллам,
Beth-zur, and Soco, and Adullam,
and Beth-Zur, and Shocho, and Adullam,**
- 8 и Геф, и Марешу, и Зиф,
and Gath, and Mareshah, and Ziph,
and Gath, and Mareshah, and Ziph,**
- 9 и Адораим, и Лахис, и Азеку,
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,
and Adoraim, and Lachish, and Azekah,**
- 10 и Цору, и Аиалон, и Хеврон, находившиеся в колене Иудином и Вениаминовом.
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities.
and Zorah, and Aijalon, and Hebron, that [are] in Judah and in Benjamin, cities of
bulwarks.**
- 11 И утвердил он крепости сии, и устроил в них начальников и хранилища для хлеба и
деревянного масла и вина.
He fortified the strongholds, and put captains in them, and stores of victuals, and oil and
wine.
And he strengtheneth the bulwarks, and putteth in them leaders, and treasures of food,
and oil, and wine,**
- 12 И [дал] в каждый город щиты и копья и утвердил их весьма сильно. И оставались за
ним Иуда и Вениамин.
In every city [he put] shields and spears, and made them exceeding strong. Judah and
Benjamin belonged to him.
and in every city and city targets and spears, and strengtheneth them very greatly; and he
hath Judah and Benjamin.**
- 13 И священники и левиты, какие [были] по всей земле Израильской, собрались к нему
из всех пределов,
The priests and the Levites who were in all Israel resorted to him out of all their border.
And the priests, and the Levites, that [are] in all Israel, have stationed themselves by
him, out of all their border,**
- 14 ибо оставили левиты свои городские предместья и свои владения и пришли в Иудею и
в Иерусалим, так как оставил их Иеровоам и сыновья его от священства Господня
For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem:
for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest`s office
to Yahweh;
for the Levites have left their suburbs and their possession, and they come to Judah and
to Jerusalem, for Jeroboam and his sons have cast them off from acting as priests to
Jehovah,**

- 15** и поставил у себя жрецов к высотам, и к козлам, и к тельцам, которых он сделал.
and he appointed him priests for the high places, and for the male goats, and for the calves which he had made.
and he establisheth to him priests for high places, and for goats, and for calves, that he made --
- 16** А за ними и из всех колен Израилевых расположившие сердце свое, чтобы взыскать Господа Бога Израилева, приходили в Иерусалим, дабы приносить жертвы Господу Богу отцов своих.
After them, out of all the tribes of Israel, such as set their hearts to seek Yahweh, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice to Yahweh, the God of their fathers.
and after them, out of all the tribes of Israel, those giving their heart to seek Jehovah, God of Israel, have come in to Jerusalem to sacrifice to Jehovah, God of their father.
- 17** И укрепили они царство Иудино и поддерживали Ровоама, сына Соломонова, три года, потому что ходили путем Давида и Соломона в сии три года.
So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years; for they walked three years in the way of David and Solomon.
And they strengthen the kingdom of Judah, and strengthen Rehoboam son of Solomon, for three years, because they walked in the way of David and Solomon for three years.
- 18** И взял себе Ровоам в жену Махалафу, дочь Иеромофа, сына Давидова, и Авихаиль, дочь Елиава, сына Иессеева,
Rehoboam took him a wife, Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, [and of] Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;
And Rehoboam taketh to him a wife, Mahalath, child of Jerimoth son of David, [and] Abigail daughter of Eliab, son of Jesse.
- 19** и она родила ему сыновей: Иеуса и Шемарию и Загама.
and she bore him sons: Jeush, and Shemariah, and Zaham.
And she beareth to him sons, Jeush, and Shamaria, and Zaham.
- 20** После нее он взял Мааху, дочь Авессалома, и она родила ему Авию и Аттая, и Зизу и Шеломифа.
After her he took Maachah the daughter of Absalom; and she bore him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.
And after her he hath taken Maachah daughter of Absalom, and she beareth to him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.
- 21** И любил Ровоам Мааху, дочь Авессалома, более всех жен и наложниц своих, ибо он имел восемнадцать жен и шестьдесят наложниц и родил двадцать восемь сыновей и шестьдесят дочерей.
Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and sixty concubines, and became the father of twenty-eight sons and sixty daughters.)
And Rehoboam loveth Maachah daughter of Absalom above all his wives and his concubines -- for eighteen wives he hath taken, and sixty concubines -- and he begetteth twenty and eight sons, and sixty daughters.

- 22** И поставил Ровоам Авию, сына Маахи, главою [и] князем над братьями его, потому что [хотел] воцарить его.
Rehoboam appointed Abijah the son of Maachah to be chief, [even] the prince among his brothers; for [he was minded] to make him king.
And Rehoboam appointeth for head Abijah son of Maachah, for leader among his brethren, for to cause him to reign.
- 23** И действовал благоразумно, и разослал всех сыновей своих по всем землям Иуды и Вениамина во все укрепленные города, и дал им содержание большое и приискал много жен.
He dealt wisely, and dispersed of all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, to every fortified city: and he gave them victuals in abundance. He sought [for them] many wives.
And he hath understanding, and spreadeth out of all his sons to all lands of Judah and Benjamin, to all cities of the bulwarks, and giveth to them provision in abundance; and he asketh a multitude of wives.
- 1** Когда царство Ровоама утвердилось, и он сделался силен, тогда он оставил закон Господень, и весь Израиль с ним.
It happened, when the kingdom of Rehoboam was established, and he was strong, that he forsook the law of Yahweh, and all Israel with him.
And it cometh to pass, at the establishing of the kingdom of Rehoboam, and at his strengthening himself, he hath forsaken the law of Jehovah, and all Israel with him.
- 2** На пятом году царствования Ровоама, Сусаким, царь Египетский, пошел на Иерусалим, --потому что они отступили от Господа, --
It happened in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had trespassed against Yahweh,
And it cometh to pass, in the fifth year of king Rehoboam, come up hath Shishak king of Egypt against Jerusalem -- because they trespassed against Jehovah --
- 3** с тысячью и двумя стами колесниц и шестьюдесятью тысячами всадников; и не было числа народу, который пришел с ним из Египта, Ливиянам, Сукхитам и Ефиоплянам;
with twelve hundred chariots, and sixty thousand horsemen. The people were without number who came with him out of Egypt: the Lubim, the Sukkiim, and the Ethiopians.
with a thousand and two hundred chariots, and with sixty thousand horsemen, and there is no number to the people who have come with him out of Egypt -- Lubim, Sukkiim, and Cushim --
- 4** и взял укрепленные города в Иудее и пришел к Иерусалиму.
He took the fortified cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.
and he captureth the cities of the bulwarks that [are] to Judah, and cometh in unto Jerusalem.

- 5** Тогда Самей пророк пришел к Ровоаму и князьям Иудеи, которые собрались в Иерусалим, [спасаясь] от Сусакима, и сказал им: так говорит Господь: вы оставили Меня, за то и Я оставляю вас в руки Сусакиму.
Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the princes of Judah, who were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said to them, Thus says Yahweh, You have forsaken me, therefore have I also left you in the hand of Shishak.
And Shemaiah the prophet hath come in unto Rehoboam and the heads of Judah who have been gathered unto Jerusalem from the presence of Shishak, and saith to them, `Thus said Jehovah, Ye have forsaken Me, and also, I have left you in the hand of Shishak;`
- 6** И смирились князья Израилевы и царь и сказали: праведен Господь!
Then the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, Yahweh is righteous.
and the heads of Israel are humbled, and the king, and they say, `Righteous [is] Jehovah.`
- 7** Когда увидел Господь, что они смирились, тогда было слово Господне к Самею, и сказано: они смирились; не истреблю их и вскоре дам им избавление, и не прольется гнев Мой на Иерусалим рукою Сусакима;
When Yahweh saw that they humbled themselves, the word of Yahweh came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves: I will not destroy them; but I will grant them some deliverance, and my wrath shall not be poured out on Jerusalem by the hand of
And when Jehovah seeth that they have been humbled, a word of Jehovah hath been unto Shemaiah, saying, `They have been humbled; I do not destroy them, and I have given to them as a little thing for an escape, and I pour not out My fury in Jerusalem by the hand of Shishak;
- 8** однакоже они будут слугами его, чтобы знали, каково служить Мне и служить царствам земным.
Nevertheless they shall be his servants, that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.
but they become servants to him, and they know My service, and the service of the kingdoms of the lands.`
- 9** И пришел Сусаким, царь Египетский, в Иерусалим и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского; всё взял он, взял и щиты золотые, которые сделал Соломон.
So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king`s house: he took all away: he took away also the shields of gold which Solomon had made.
And Shishak king of Egypt cometh up against Jerusalem, and taketh the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the house of the king -- the whole he hath taken -- and he taketh the shields of gold that Solomon had made;

- 10** И сделал царь Ровоам, вместо их, щиты медные, и отдал их на руки начальникам телохранителей, охранявших вход дома царского.
King Rehoboam made in their place shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, who kept the door of the king`s house.
and king Rehoboam maketh in their stead shields of brass, and hath given [them] a charge on the hand of the heads of the runners who are keeping the opening of the house of the king;
- 11** Когда выходил царь в дом Господень, приходили телохранители и несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.
It was so, that as often as the king entered into the house of Yahweh, the guard came and bore them, and brought them back into the guard-chamber.
and it cometh to pass, from the time of the going in of the king to the house of Jehovah, the runners have come in and lifted them up, and brought them back unto the chamber of the runners.
- 12** И когда он смирился, тогда отвратился от него гнев Господа и не погубил его до конца; притом и в Иудее было нечто доброе.
When he humbled himself, the wrath of Yahweh turned from him, so as not to destroy him altogether: and moreover in Judah there were good things [found].
And in his being humbled, turned back from him hath the wrath of Jehovah, so as not to destroy to completion; and also, in Judah there have been good things.
- 13** И утвердился царь Ровоам в Иерусалиме и царствовал. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который из всех колен Израилевых избрал Господь, чтобы там пребывало имя Его. Имя матери его Наама, Аммонитянка.
So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was forty-one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which Yahweh had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there: and his mother`s name was Naamah the Ammonitess.
And king Rehoboam strengtheneth himself in Jerusalem, and reigneth; for a son of forty and two years [is] Rehoboam in his reigning, and seventeen years he hath reigned in Jerusalem, the city that Jehovah hath chosen to put His name there, out of all the tribes of Israel, and the name of his mother [is] Naamah the Ammonitess,
- 14** И делал он зло, потому что не расположил сердца своего к тому, чтобы взыскать Господа.
He did that which was evil, because he didn`t set his heart to seek Yahweh.
and he doth the evil thing, for he hath not prepared his heart to seek Jehovah.
- 15** Деяния Ровоамовы, первые и последние, описаны в записях Самея пророка и Адды прозорливца при родословиях. И были войны у Ровоама с Иеровоамом во все дни.
Now the acts of Rehoboam, first and last, aren`t they written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? There were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.
And the matters of Rehoboam, the first and the last, are they not written among the matters of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer, concerning genealogy? And the wars of Rehoboam and Jeroboam [are] all the days;

- 16** И почил Ровоам с отцами своими и погребен в городе Давидовом. И воцарился Авия, сын его, вместо него.
Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his place.
and Rehoboam lieth with his fathers, and is buried in the city of David, and reign doth Abijah his son in his stead.
- 1** В восемнадцатый год царствования Иеровоама воцарился Авия над Иудею.
In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.
In the eighteenth year of king Jeroboam -- Abijah reigneth over Judah;
- 2** Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Михаия, дочь Уриилова, из Гивы. И была война у Авии с Иеровоамом.
Three years reigned he in Jerusalem: and his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. There was war between Abijah and Jeroboam.
three years he hath reigned in Jerusalem, (and the name of his mother [is] Michaiah daughter of Uriel, from Gibeah,) and war hath been between Abijah and Jeroboam.
- 3** И вывел Авия на войну войско, состоявшее из людей храбрых, из четырехсот тысяч человек отборных; а Иеровоам выступил против него на войну с восемьюстами тысяч человек, [также] отборных, храбрых.
Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valor.
And Abijah directeth the war with a force of mighty men of war, four hundred thousand chosen men, and Jeroboam hath set in array with him battle, with eight hundred thousand chosen men, mighty of valour.
- 4** И стал Авия на вершине горы Цемараимской, одной из гор Ефремовых, и говорил: послушайте меня, Иеровоам и все Израильяне!
Abijah stood up on Mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said, Hear me, Jeroboam and all Israel:
And Abijah riseth up on the hill of Zemaraim that [is] in the hill-country of Ephraim, and saith, `Hear me, Jeroboam and all Israel!
- 5** Не знаете ли вы, что Господь Бог Израилев дал царство Давиду над Израилем навек, ему и сыновьям его, по завету соли?
Ought you not to know that Yahweh, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David forever, even to him and to his sons by a covenant of salt?
Is it not for you to know that Jehovah, God of Israel, hath given the kingdom to David over Israel to the age, to him and to his sons -- a covenant of salt?
- 6** Но восстал Иеровоам, сын Наватов, раб Соломона, сына Давидова, и возмутился против господина своего.
Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord.
and rise up doth Jeroboam, son of Nebat, servant of Solomon son of David, and rebelleth against his lord!

- 7** И собрались вокруг него люди пустые, люди развращенные, и укрепились против Ровоама, сына Соломонова; Ровоам же был молод и слаб сердцем и не устоял против
There were gathered to him worthless men, base fellows, who strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tender-hearted, and could not withstand them.
`And there are gathered unto him vain men, sons of worthlessness, and they strengthen themselves against Rehoboam son of Solomon, and Rehoboam was a youth, and tender of heart, and hath not strengthened himself against them.
- 8** И ныне вы думаете устоять против царства Господня в руке сынов Давидовых, [потому что] вас великое множество, и у вас золотые тельцы, которых Иеровоам сделал вам богами.
Now you think to withstand the kingdom of Yahweh in the hand of the sons of David; and you are a great multitude, and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods.
`And now, ye are saying to strengthen yourselves before the kingdom of Jehovah in the hand of the sons of David, and ye [are] a numerous multitude, and with you calves of gold that Jeroboam hath made to you for gods.
- 9** Не вы ли изгнали священников Господних, сынов Аарона, и левитов, и поставили у себя священников, какие у народов [других] земель? Всякий, кто приходит для посвящения своего с тельцом и с семью овнами, делается [у вас] священником
Haven't you driven out the priests of Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites, and made you priests after the manner of the peoples of [other] lands? so that whoever comes to consecrate himself with a young bull and seven rams, the same may be a priest of [those who are] no gods.
`Have ye not cast out the priests of Jehovah, the sons of Aaron, and the Levites, and make to you priests like the peoples of the lands? every one who hath come to fill his hand with a bullock, a son of the herd, and seven rams, even he hath been a priest to No-gods!
- 10** А у нас--Господь Бог наш; мы не оставляли Его, и Господу служат священники, сыны Аароновы, и левиты при [своем] деле.
But as for us, Yahweh is our God, and we have not forsaken him; and [we have] priests ministering to Yahweh, the sons of Aaron, and the Levites in their work:
`As for us, Jehovah [is] our God, and we have not forsaken Him, and priests are ministering to Jehovah, sons of Aaron and the Levites, in the work,

- 11** И сожигают они Господу всесожжения каждое утро и каждый вечер, и благовонное курение, и полагают рядами хлеба на столе чистом, и [зажигают] золотой светильник и лампы его, чтобы горели каждый вечер, потому что мы соблюдаем установление Господа Бога нашего, а вы оставили Его.
and they burn to Yahweh every morning and every evening burnt offerings and sweet incense: the show bread also [set they] in order on the pure table; and the lampstand of gold with the lamps of it, to burn every evening: for we keep the charge of Yahweh our God; but you have forsaken him.
and are making perfume to Jehovah, burnt-offerings morning by morning, and evening by evening, and perfume of spices, and the arrangement of bread [is] on the pure table, and the candlestick of gold, and its lamps, to burn evening by evening, for we are keeping the charge of Jehovah our God, and ye -- ye have forsaken Him.
- 12** И вот, у нас во главе Бог, и священники Его, и трубы громогласные, чтобы греметь против вас. Сыны Израилевы! не воюйте с Господом Богом отцов ваших, ибо не получите успеха.
Behold, God is with us at our head, and his priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. Children of Israel, don't you fight against Yahweh, the God of your fathers; for you shall not prosper.
`And lo, with us -- at [our] head -- [is] God, and His priests and trumpets of shouting to shout against you; O sons of Israel, do not fight with Jehovah, God of your fathers, for ye do not prosper.`
- 13** Между тем Иеровоам послал отряд в засаду с тыла им, так что [сам] [он] был впереди Иудеев, а засада позади их.
But Jeroboam caused an ambush to come about behind them: so they were before Judah, and the ambush was behind them.
And Jeroboam hath brought round the ambush to come in from behind them, and they are before Judah, and the ambush [is] behind them.
- 14** И оглянулись Иудеи, и вот, им битва спереди и сзади; и возопили они к Господу, а священники затрубили трубами.
When Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried to Yahweh, and the priests sounded with the trumpets.
And Judah turneth, and lo, against them [is] the battle, before and behind, and they cry to Jehovah, and the priests are blowing with trumpets,
- 15** И воскликнули Иудеи. И когда воскликнули Иудеи, Бог поразил Иеровоама и всех Израильтян пред лицом Авии и Иуды.
Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it happened, that God struck Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.
and the men of Judah shout -- and it cometh to pass, at the shouting of the men of Judah, that God hath smitten Jeroboam, and all Israel, before Abijah and Judah.
- 16** И побежали сыны Израилевы от Иудеев, и предал их Бог в руки им.
The children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand.
And the sons of Israel flee from the face of Judah, and God giveth them into their hand,

- 17** И произвели у них Авия и народ его поражение сильное; и пало убитых у Израиля пятьсот тысяч человек отборных.
Abijah and his people killed them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.
and Abijah and his people smite among them a great smiting, and there fall wounded of Israel five hundred thousand chosen men.
- 18** И смирились тогда сыны Израилевы, и были сильны сыны Иудины, потому что уповали на Господа Бога отцов своих.
Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied on Yahweh, the God of their fathers.
And the sons of Israel are humbled at that time, and the sons of Judah are strong, for they have leant on Jehovah, God of their fathers.
- 19** И преследовал Авия Иероваама и взял у него города: Вефиль и зависящие от него города, и Иешану и зависящие от нее города, и Ефрон и зависящие от него города.
Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns of it, and Jeshanah with the towns of it, and Ephron with the towns of it.
And Abijah pursueth after Jeroboam, and captureth from him cities, Beth-El and its small towns, and Jeshanah and its small towns, and Ephraim and its small towns.
- 20** И не входил уже в силу Иероваам во дни Авии. И поразило его Господь, и он умер.
Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and Yahweh struck him, and he died.
And Jeroboam hath not retained power any more in the days of Abijah, and Jehovah smiteth him, and he dieth.
- 21** Авия же усилился; и взял себе четырнадцать жен и родил двадцать два сына и шестнадцать дочерей.
But Abijah grew mighty, and took to himself fourteen wives, and became the father of twenty-two sons, and sixteen daughters.
And Abijah strengtheneth himself, and taketh to him fourteen wives, and begetteth twenty and two sons, and sixteen daughters,
- 22** Прочие деяния Авии и его поступки и слова описаны в сказании пророка Адды.
The rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.
and the rest of the matters of Abijah, and his ways, and his words, are written in the `Inquiry` of the prophet Iddo.
- 1** И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. И воцарился Аса, сын его, вместо него. Во дни его покоилась земля десять лет.
So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Asa his son reigned in his place. In his days the land was quiet ten years.
And Abijah lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Asa his son in his stead: in his days was the land quiet ten years.
- 2** И делал Аса доброе и угодное в очах Господа Бога своего:
Asa did that which was good and right in the eyes of Yahweh his God:
And Asa doth that which is good, and that which is right, in the eyes of Jehovah his God,

- 3** и отверг он жертвенники [богов] чужих и высоты, и разбил статуи, и вырубил [посвященные] дерева;
for he took away the foreign altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim,
and turneth aside the altars of the stranger, and the high places, and breaketh the standing-pillars, and cutteth down the shrines,
- 4** и повелел Иудеям взыскать Господа Бога отцов своих, и исполнять закон [Его] и заповеди;
and commanded Judah to seek Yahweh, the God of their fathers, and to do the law and the commandment.
and saith to Judah to seek Jehovah, God of their fathers, and to do the law and the command;
- 5** и отменил он во всех городах Иудиных высоты и статуи солнца. И спокойно было при нем царство.
Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images: and the kingdom was quiet before him.
and he turneth aside out of all cities of Judah the high places and the images, and the kingdom is quiet before him.
- 6** И построил он укрепленные города в Иудее, ибо спокойна была земля, и не было у него войны в те годы, так как Господь дал покой ему.
He built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years, because Yahweh had given him rest.
And he buildeth cities of bulwarks in Judah, for the land hath quiet, and there is no war with him in these years, because Jehovah hath given rest to him.
- 7** И сказал он Иудеям: построим города сии и обнесем их стенами с башнями, с воротами и запорами. Земля еще наша, потому что мы взыскали Господа Бога нашего: мы взыскали Его, --и Он дал нам покой со всех сторон. И стали строить, и
For he said to Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought Yahweh our God; we have sought him, and he has given us rest on every side. So they built and prospered.
And he saith to Judah, `Let us build these cities, and compass [them] with wall, and towers, two-leaved doors, and bars, while the land [is] before us, because we have sought Jehovah our God, we have sought, and He giveth rest to us round about;` and they build and prosper.
- 8** И было у Асы военной силы: вооруженных щитом и копьем из [колена] Иудина триста тысяч, и из [колена] Вениаминова вооруженных щитом и стрелявших из лука двести восемьдесят тысяч, людей храбрых.
Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred eighty thousand: all these were mighty men of valor.
And there is to Asa a force bearing target and spear, out of Judah three hundred thousand, and out of Benjamin, bearing shield and treading bow, two hundred and eighty thousand: all these [are] mighty of valour.

- 9** И вышел на них Зарай Ефиоплянин с войском в тысячу тысяч и с тремя стами колесниц и дошел до Мареши.
There came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a million troops, and three hundred chariots; and he came to Mareshah.
And come out unto them doth Zerah the Cushite with a force of a thousand thousand, and chariots three hundred, and he cometh in unto Mareshah,
- 10** И выступил Аса против него, и построились к сражению на долине Цефата у Мареши.
Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.
and Asa goeth out before him, and they set battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.
- 11** И воззвал Аса к Господу Богу своему, и сказал: Господи! не в Твоей ли силе помочь сильному или бессильному? помоги же нам, Господи Боже наш: ибо мы на Тебя уповаем и во имя Твое вышли мы против множества сего. Господи! Ты Бог наш: да не превозможет Тебя человек.
Asa cried to Yahweh his God, and said, Yahweh, there is none besides you to help, between the mighty and him who has no strength: help us, Yahweh our God; for we rely on you, and in your name are we come against this multitude. Yahweh, you are our God; don't let man prevail against you.
And Asa calleth unto Jehovah his God, and saith, `Jehovah! it is nothing with Thee to help, between the mighty and those who have no power; help us, O Jehovah, our God, for on Thee we have leant, and in Thy name we have come against this multitude; O Jehovah, our God thou [art]; let him not prevail with Thee -- mortal man!
- 12** И поразил Господь Ефиоплян пред лицом Асы и пред лицом Иуды, и побежали Ефиопляне.
So Yahweh struck the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.
And Jehovah smiteth the Cushim before Asa, and before Judah, and the Cushim flee,
- 13** И преследовал их Аса и народ, бывший с ним, до Герара, и пали Ефиопляне, так что у них никого [не осталось] в живых, потому что они поражены были пред Господом и пред воинством Его. И набрали добычи великое множество.
Asa and the people who were with him pursued them to Gerar: and there fell of the Ethiopians so many that they could not recover themselves; for they were destroyed before Yahweh, and before his host; and they carried away very much booty.
and Asa and the people who [are] with him pursue them even to Gerar, and there fall of the Cushim, for they have no preserving, because they have been broken before Jehovah, and before His camp; and they bear away very much spoil,
- 14** И разрушили все города вокруг Герара, потому что напал на них ужас от Господа; и разграбили все города и вынесли из них весьма много добычи.
They struck all the cities round about Gerar; for the fear of Yahweh came on them: and they despoiled all the cities; for there was much spoil in them.
and smite all the cities round about Gerar, for a fear of Jehovah hath been upon them, and they spoil all the cities, for abundant spoil hath been in them;

- 15** Также и пастушеские шалаши разорили и угнали множество стад мелкого скота и верблюдов и возвратились в Иерусалим.
They struck also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance, and camels, and returned to Jerusalem.
and also tents of cattle they have smitten, and they capture sheep in abundance, and camels, and turn back to Jerusalem.
- 1** Тогда на Азарию, сына Одедова, сошел Дух Божий,
The Spirit of God came on Azariah the son of Oded:
And upon Azariah son of Oded hath been the Spirit of God,
- 2** и вышел он навстречу Асе и сказал ему: послушайте меня, Аса и весь Иуда и Вениамин: Господь с вами, когда вы с Ним; и если будете искать Его, Он будет найден вами; если же оставите Его, Он оставит вас.
and he went out to meet Asa, and said to him, Hear you me, Asa, and all Judah and Benjamin: Yahweh is with you, while you are with him; and if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will forsake you.
and he goeth out before Asa, and saith to him, `Hear, me, Asa, and all Judah and Benjamin; Jehovah [is] with you -- in your being with Him, and if ye seek Him, He is found of you, and if ye forsake Him, He forsaketh you;
- 3** Многие дни Израиль [будет] без Бога истинного, и без священника учащего, и без закона;
Now for a long season Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law:
and many days [are] to Israel without a true God, and without a teaching priest, and without law,
- 4** но когда он обратится в тесноте своей к Господу Богу Израилеву и взыщет Его, Он даст им найти Себя.
But when in their distress they turned to Yahweh, the God of Israel, and sought him, he was found of them.
and it turneth back in its distress unto Jehovah, God of Israel, and they seek Him, and He is found of them,
- 5** В те времена не будет мира ни выходящему, ни входящему, ибо великие волнения будут у всех жителей земель;
In those times there was no peace to him who went out, nor to him who came in; but great vexations were on all the inhabitants of the lands.
and in those times there is no peace to him who is going out, and to him who is coming in, for many troubles [are] on all the inhabitants of the lands,
- 6** народ будет сражаться с народом, и город с городом, потому что Бог приведет их в смятение всякими бедствиями.
They were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did vex them with all adversity.
and they have been beaten down, nation by nation, and city by city, for God hath troubled them with every adversity;

- 7** Но вы укрепитесь, и пусть не ослабевают руки ваши, потому что есть возмездие за дела ваши.
But be you strong, and don't let your hands be slack; for your work shall be rewarded.
and ye, be ye strong, and let not your hands be feeble, for there is a reward for your work.
- 8** Когда услышал Аса слова сии и пророчество, [сына] Одеда пророка, то ободрился и изверг мерзости [языческие] из всей земли Иудиной и Вениаминовой и из городов, которые он взял на горе Ефремовой, и обновил жертвенник Господень, который пред притвором Господним.
When Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominations out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of Yahweh, that was before the porch of Yahweh.
And at Asa's hearing these words, and the prophecy of Oded the prophet, he hath strengthened himself, and doth cause the abominations to pass away out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities that he hath captured from the hill-country of Ephraim, and reneweth the altar of Jehovah that [is] before the porch of Jehovah,
- 9** И собрал всего Иуду и Вениамина и живущих с ними переселенцев от Ефрема и Манассии и Симеона; ибо многие от Израиля перешли к нему, когда увидели, что Господь, Бог его, с ним.
He gathered all Judah and Benjamin, and those who sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that Yahweh his God was with him.
and gathereth all Judah and Benjamin, and the sojourners with them out of Ephraim, and Manasseh, and out of Simeon -- for they have fallen unto him from Israel in abundance, in their seeing that Jehovah his God [is] with him.
- 10** И собрались в Иерусалим в третий месяц, в пятнадцатый год царствования Асы;
So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.
And they are gathered to Jerusalem in the third month of the fifteenth year of the reign of Asa,
- 11** и принесли в день тот жертву Господу из добычи, которую привели, из крупного скота семьсот и из мелкого семь тысяч;
They sacrificed to Yahweh in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.
and sacrifice to Jehovah on that day from the spoil they have brought in -- oxen seven hundred, and sheep seven thousand,
- 12** и вступили в завет, чтобы взыскать Господа Бога отцов своих от всего сердца своего и от всей души своей;
They entered into the covenant to seek Yahweh, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul;
and they enter into a covenant to seek Jehovah, God of their fathers, with all their heart, and with all their soul,

- 13** а всякий, кто не станет искать Господа Бога Израилева, должен умереть, малый ли он или большой, мужчина ли или женщина.
and that whoever would not seek Yahweh, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman.
and every one who doth not seek for Jehovah, God of Israel, is put to death, from small unto great, from man unto woman.
- 14** И клялись Господу громогласно и с восклицанием и при [звуке] труб и рогов.
They swore to Yahweh with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.
And they swear to Jehovah with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets,
- 15** И радовались все Иудеи сей клятве, потому что от всего сердца своего клялись и со всем усердием взыскали Его, и Он дал им найти Себя. И дал им Господь покой со всех сторон.
All Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and Yahweh gave them rest round about.
and rejoice do all Judah concerning the oath, for with all their heart they have sworn, and with all their good-will they have sought Him, and He is found of them, and Jehovah giveth rest to them round about.
- 16** И Мааху, мать свою, царь Аса лишил царского достоинства за то, что она сделала истукан для дубравы. И ниспроверг Аса истукан ее, и изрубил в куски, и сжег на долине Кедрона.
Also Maacah, the mother of Asa the king, he removed from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron.
And also Maachah, mother of Asa the king -- he hath removed her from [being] mistress, in that she hath made for a shrine a horrible thing, and Asa cutteth down her horrible thing, and beateth [it] small, and burneth [it] by the brook Kidron:
- 17** Хотя высоты не были отменены у Израиля, но сердце Асы было вполне предано [Господу] во все дни его.
But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.
yet the high places have not turned aside from Israel; only, the heart of Asa hath been perfect all his days.
- 18** И внес он посвященное отцом его и свое посвящение в дом Божий, серебро и золото и сосуды.
He brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.
And he bringeth in the sanctified things of his father, and his own sanctified things, to the house of God, silver, and gold, and vessels.
- 19** И не было войны до тридцать пятого года царствования Асы.
There was no more war to the five and thirtieth year of the reign of Asa.
And war hath not been till the thirty and fifth year of the reign of Asa.

- 1** В тридцать шестой год царствования Асы, пошел Вааса, царь Израильский, на Иудею и начал строить Раму, чтобы не позволить [никому] ни уходить от Асы, царя Иудейского, ни приходить [к нему].
In the six and thirtieth year of the reign of Asa, Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.
In the thirty and sixth year of the reign of Asa, come up hath Baasha king of Israel, against Judah, and buildeth Ramah, so as not to permit any going out and coming in to Asa king of Judah.
- 2** И вынес Аса серебро и золото из сокровищниц дома Господня и дома царского и послал к Венададу, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, говоря:
Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of Yahweh and of the king`s house, and sent to Ben-hadad king of Syria, who lived at Damascus, saying, And Asa bringeth out silver and gold from the treasures of the house of Jehovah, and of the house of the king, and sendeth unto Ben-Hadad king of Aram, who is dwelling in Damascus, saying,
- 3** союз да будет между мною и тобою, как был между отцом моим и отцом твоим; вот, я посылаю тебе серебра и золота: пойдя, расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтоб он отступил от меня.
[There is] a league between me and you, as [there was] between my father and your father: behold, I have sent you silver and gold; go, break your league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.
`A covenant [is] between me and thee, and between my father and thy father, lo, I have sent to thee silver and gold; go, break thy covenant with Baasha king of Israel, and he doth go up from off me.`
- 4** И послушался Венадад царя Асы и послал военачальников, которые [были] у него, против городов Израильских, и они опустошили Ийон и Дан и Авелмаим и все запасы в городах Неффалимовых.
Ben-hadad listened to king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they struck Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store-cities of Naphtali. And Ben-Hadad hearkeneth unto king Asa, and sendeth the heads of the forces that he hath unto cities of Israel, and they smite Ijon, and Dan, and Abel-Maim, and all the stores, cities of Naphtali.
- 5** И когда услышал [о сем] Вааса, то перестал строить Раму и прекратил работу свою.
It happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah, and let his work cease.
And it cometh to pass, at Baasha`s hearing, that he ceaseth from building Ramah, and letteth his work rest;
- 6** Аса же царь собрал всех Иудеев, и они вывезли [из] Рамы камни и дерева, которые употреблял Вааса для строения, --и выстроил из них Геву и Мицфу.
Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber of it, with which Baasha had built; and he built therewith Geba and Mizpah. and Asa the king hath taken all Judah, and they bear away the stones of Ramah, and its wood, that Baasha hath built, and he buildeth with them Geba and Mizpah.

- 7** В то время пришел Ананий прозорливец к Асе, царю Иудейскому, и сказал ему: так как ты понадеялся на царя Сирийского и не уповал на Господа Бога твоего, потому и спаслось войско царя Сирийского от руки твоей.
At that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said to him, Because you have relied on the king of Syria, and have not relied on Yahweh your God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of your hand.
And at that time hath Hanani the seer come in unto Asa king of Judah, and saith unto him, `Because of thy leaning on the king of Aram, and thou hast not leaned on Jehovah thy God, therefore hath the force of the king of Aram escaped from thy hand.
- 8** Не были ли Ефиопляне и Ливияне с силою большею и с колесницами и всадниками весьма многочисленными? Но как ты уповал на Господа, то Он предал их в руку твою, Weren` t the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because you did rely on Yahweh, he delivered them into your hand.
Did not the Cushim and the Lubim become a very great force for multitude, for chariot, and for horsemen? and in thy leaning on Jehovah He gave them into thy hand,
- 9** ибо очи Господа обозревают всю землю, чтобы поддерживать тех, [чье] сердце вполне предано Ему. Безрассудно ты поступил теперь. За то отныне будут у тебя For the eyes of Yahweh run back and forth throughout the whole earth, to show himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein you have done foolishly; for from henceforth you shall have wars.
for Jehovah -- His eyes go to and fro in all the earth, to show Himself strong [for] a people whose heart [is] perfect towards Him; thou hast been foolish concerning this, because -- henceforth there are with thee wars.`
- 10** И разгневался Аса на прозорливца, и заключил его в темницу, так как за это был в раздражении на него; притеснял Аса и [некоторых] из народа в то время.
Then Asa was angry with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. Asa oppressed some of the people at the same time.
And Asa is angry at the seer, and giveth him to the house of torture, for [he is] in a rage with him for this; and Asa oppresseth [some] of the people at that time.
- 11** И вот, деяния Асы, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.
Behold, the acts of Asa, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.
And lo, the matters of Asa, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.
- 12** И сделался Аса болен ногами на тридцать девятом году царствования своего, и болезнь его поднялась до верхних частей тела; но он в болезни своей взыскал не Господа, а врачей.
In the thirty-ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great: yet in his disease he didn` t seek Yahweh, but to the physicians.
And Asa is diseased -- in the thirty and ninth year of his reign -- in his feet, till his disease is excessive, and also in his disease he hath not sought Jehovah, but among physicians.

- 13** И почил Аса с отцами своими, и умер на сорок первом году царствования своего.
Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.
And Asa lieth with his fathers, and dieth in the forty and first year of his reign,
- 14** И похоронили его в гробнице, которую он устроил для себя в городе Давидовом; и положили его на одре, который наполнили благовониями и разными искусственными мастями, и сожгли их для него великое множество.
They buried him in his own tombs, which he had hewn out for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odors and various kinds [of spices] prepared by the perfumers` are: and they made a very great burning for him.
and they bury him in [one of] his graves, that he had prepared for himself in the city of David, and they cause him to lie on a bed that [one] hath filled [with] spices, and divers kinds of mixtures, with perfumed work; and they burn for him a burning -- very great.
- 1** И воцарился Иосафат, сын его, вместо него; и укрепился он против Израильтян.
Jehoshaphat his son reigned in his place, and strengthened himself against Israel.
And Jehoshaphat his son reigneth in his stead, and he strengtheneth himself against Israel,
- 2** И поставил он войско во все укрепленные города Иудеи и расставил охранное войско по земле Иудейской и по городам Ефремовым, которыми овладел Аса, отец его.
He placed forces in all the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.
and putteth a force in all the fenced cities of Judah, and putteth garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim that Asa his father had captured.
- 3** И был Господь с Иосафатом, потому что он ходил первыми путями Давида, отца своего, и не взыскал Ваалов,
Yahweh was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and didn` t seek the Baals,
And Jehovah is with Jehoshaphat, for he hath walked in the first ways of David his father, and hath not sought to Baalim,
- 4** но взыскал он Бога отца своего и поступал по заповедям Его, а не по деяниям Израильтян.
but sought to the God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.
for to the God of his father he hath sought, and in His commands he hath walked, and not according to the work of Israel.
- 5** И утвердил Господь царство в руке его, и давали все Иудеи дары Иосафату, и было у него много богатства и славы.
Therefore Yahweh established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat tribute; and he had riches and honor in abundance.
And Jehovah doth establish the kingdom in his hand, and all Judah give a present to Jehoshaphat, and he hath riches and honour in abundance,

- 6** И возвысилось сердце его на путях Господних; притом и высоты отменил он и дубравы в Иудее.
His heart was lifted up in the ways of Yahweh: and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah.
and his heart is high in the ways of Jehovah, and again he hath turned aside the high places and the shrines out of Judah.
- 7** И в третий год царствования своего он послал князей своих Бенхаила и Овадию, и Захарию и Нафанаила и Михея, чтоб учили по городам Иудиным народ,
Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah;
And in the third year of his reign he hath sent for his heads, for Ben-Hail, and for Obadiah, and for Zechariah, and for Nethaneel, and for Michaiah, to teach in cities of Judah,
- 8** и с ними левитов: Шемаию и Нефанию, и Зевадию и Азаила, и Шемирамофа и Ионафана, и Адонию и Товию и Тов-Адонию, и с ними Елишаму и Иорама,
and with them the Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.
and with them the Levites, Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijath, and Tob-Adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests.
- 9** И они учили в Иудее, имея с собою книгу закона Господня; и обходили все города Иудеи и учили народ.
They taught in Judah, having the book of the law of Yahweh with them; and they went about throughout all the cities of Judah, and taught among the people.
And they teach in Judah, and with them [is] the Book of the Law of Jehovah, and they go round about into all cities of Judah, and teach among the people.
- 10** И был страх Господень на всех царствах земель, которые вокруг Иудеи, и не воевали с Иосафатом.
The fear of Yahweh fell on all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.
And here is a fear of Jehovah on all kingdoms of the lands that [are] round about Judah, and they have not fought with Jehoshaphat;
- 11** А от Филистимлян приносили Иосафату дары и в дань серебро; также Аравитяне пригоняли к нему мелкий скот: овнов семь тысяч семьсот и козлов семь тысяч
Some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and silver for tribute; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred male goats.
and of the Philistines they are bringing in to Jehoshaphat a present, and tribute silver; also, the Arabians are bringing to him a flock, rams seven thousand an seven hundred, and he-goats seven thousand and seven hundred.

- 12** И возвышался Иосафат все более и более и построил в Иудее крепости и города для запасов.
Jehoshaphat grew great exceedingly; and he built in Judah castles and cities of store.
And Jehoshaphat is going on and becoming very great, and he buildeth in Judah palaces and cities of store,
- 13** Много было у него запасов в городах Иудейских, а в Иерусалиме людей военных, храбрых.
He had many works in the cities of Judah; and men of war, mighty men of valor, in Jerusalem.
and he hath much work in cities of Judah; and men of war, mighty of valour, [are] in Jerusalem.
- 14** И вот список их по поколениям их: у Иуды начальники тысяч: Адна начальник, и у него отличных воинов триста тысяч;
This was the numbering of them according to their fathers` houses: Of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain, and with him mighty men of valor three hundred thousand;
And these [are] their numbers, for the house of their fathers: Of Judah, heads of thousands, Adnah the head, and with him mighty ones of valour, three hundred chiefs.
- 15** за ним Иоханан начальник, и у него двести восемьдесят тысяч;
and next to him Jehohanan the captain, and with him two hundred eighty thousand;
And at his hand [is] Jehohanan the head, and with him two hundred and eighty chiefs.
- 16** за ним Амасия, сын Зихри, посвятивший себя Господу, и у него двести тысяч воинов отличных.
and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself to Yahweh; and with him two hundred thousand mighty men of valor.
And at his hand [is] Amasiah son of Zichri, who is willingly offering himself to Jehovah, and with him two hundred chiefs, mighty of valour.
- 17** У Вениамина: отличный воин Елиада, и у него вооруженных луком и щитом двести тысяч;
Of Benjamin: Eliada a mighty man of valor, and with him two hundred thousand armed with bow and shield;
And of Benjamin: mighty of valour, Eliada, and with him, armed with bow and shield, two hundred chiefs.
- 18** за ним Иегозавад, и у него сто восемьдесят тысяч вооруженных воинов.
and next to him Jehozabad and with him one hundred eighty thousand ready prepared for war.
And at his hand [is] Jehozabad, and with him a hundred and eighty chiefs, armed ones of the host.

19 Вот служившие царю, сверх тех, которых расставил царь в укрепленных городах по всей Иудее.

These were those who waited on the king, besides those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.

These [are] those serving the king, apart from those whom the king put in the cities of fortress, in all Judah.

1 И было у Иосафата много богатства и славы; и породнился он с Ахавом.

Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance; and he joined affinity with Ahab.

And Jehoshaphat hath riches and honour in abundance, and joineth affinity to Ahab,

2 И пошел чрез несколько лет к Ахаву в Самарию; и заколол для него Ахав множество скота мелкого и крупного, и для людей, бывших с ним, и склонял его идти на Рамоф Галаадский.

After certain years he went down to Ahab to Samaria. Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people who were with him, and moved him to go up [with him] to Ramoth-gilead.

and goeth down at the end of [certain] years unto Ahab to Samaria, and Ahab sacrificeth for him sheep and oxen in abundance, and for the people who [are] with him, and persuadeth him to go up unto Ramoth-Gilead.

3 И говорил Ахав, царь Израильский, Иосафату, царю Иудейскому: пойдешь ли со мною в Рамоф Галаадский? Тот сказал ему: как ты, так и я, как твой народ, так и мой народ: [иду] с тобою на войну!

Ahab king of Israel said to Jehoshaphat king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? He answered him, I am as you are, and my people as your people; and [we will be] with you in the war.

And Ahab king of Israel saith unto Jehoshaphat king of Judah, `Dost thou go with me [to] Ramoth-Gilead?` And he saith to him, `As I -- so thou, and as thy people -- my people, even with thee in battle.`

4 И сказал Иосафат царю Израильскому: спроси сегодня, что скажет Господь.

Jehoshaphat said to the king of Israel, Please inquire first for the word of Yahweh.

And Jehoshaphat saith unto the king of Israel, `Seek, I pray thee, this day, the word of Jehovah.`

5 И собрал царь Израильский пророков четыреста человек и сказал им: идти ли нам на Рамоф Галаадский войною, или удержаться? Они сказали: иди, и Бог предаст [его] в руку царя.

Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said to them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? They said, Go up; for God will deliver it into the hand of the king.

And the king of Israel gathereth the prophets, four hundred men, and saith unto them, `Do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And they say, `Go up, and God doth give [it] into the hand of the king.`

- 6** И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня? спросим и у него.
But Jehoshaphat said, Isn't there here a prophet of Yahweh besides, that we may inquire of him?
And Jehoshaphat saith, `Is there not here a prophet of Jehovah still, and we seek from him?`
- 7** И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно спросить Господа; но я не люблю его, потому что он не пророчествует обо мне доброго, а постоянно пророчествует худое; это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат: не говори так, царь.
The king of Israel said to Jehoshaphat, There is yet one man by whom we may inquire of Yahweh: but I hate him; for he never prophesies good concerning me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. Jehoshaphat said, Don't let the king say so.
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Still -- one man to seek Jehovah from him, and I -- I have hated him, for he is not prophesying concerning me of good, but all his days of evil, he [is] Micaiah son of Imlah;` and Jehoshaphat saith, `Let not the king say
- 8** И позвал царь Израильский одного евнуха, и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.
Then the king of Israel called an officer, and said, Get quickly Micaiah the son of Imla. And the king of Israel calleth unto a certain officer, and saith, `Hasten Micaiah son of Imlah.`
- 9** Царь же Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели каждый на своем престоле, одетые в [царские] одежды; сидели на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.
Now the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, and they were sitting in an open place at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them.
And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah are sitting, each on his throne, clothed with garments, and they are sitting in a threshing-floor at the opening of the gate of Samaria, and all the prophets are prophesying before them.
- 10** И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.
Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said, Thus says Yahweh, With these shall you push the Syrians, until they be consumed.
And Zedekiah son of Chenaanah maketh for himself horns of iron, and saith, `Thus said Jehovah,
- 11** И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский; будет успех тебе, и предаст [его] Господь в руку царя.
All the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for Yahweh will deliver it into the hand of the king.
With these thou dost push Aram till thou hast consumed them.` And all the prophets are prophesying so, saying, `Go up [to] Ramath-Gilead and prosper, and Jehovah hath given [it] into the hand of the king.`

- 12** Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, пророки единогласно предрекают доброе царю; пусть бы и твое слово было такое же, как каждого из них: изреки и ты доброе.
The messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold, the words of the prophets [declare] good to the king with one mouth: let your word therefore, Please be like one of theirs, and speak you good.
And the messenger who hath gone to call for Micaiah hath spoken unto him, saying, `Lo, the words of the prophets -- one mouth -- [are] good towards the king, and let, I pray thee, thy word be like one of theirs: and thou hast spoken good.`
- 13** И сказал Михей: жив Господь, --что скажет мне Бог мой, то изреку я.
Micaiah said, As Yahweh lives, what my God says, that will I speak.
And Micaiah saith `Jehovah liveth, surely that which my God saith, it I speak.`
- 14** И пришел он к царю, и сказал ему царь: Михей, идти ли нам войной на Рамоф Галаадский, или удержаться? И сказал тот: идите, будет вам успех, и они преданы будут в руки ваши.
When he was come to the king, the king said to him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? He said, Go you up, and prosper; and they shall be delivered into your hand.
And he cometh in unto the king, and the king saith unto him, `Micaiah, do we go unto Ramoth-Gilead to battle, or do I forbear?` And he saith, `Go ye up, and prosper, and they are given into your hand.`
- 15** И сказал ему царь: сколько раз мне заклинать тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины, во имя Господне?
The king said to him, How many times shall I adjure you that you speak to me nothing but the truth in the name of Yahweh?
And the king saith unto him, `How many times am I adjuring thee, that thou speak unto me only truth in the name of Jehovah?`
- 16** Тогда [Михей] сказал: я видел всех сынов Израиля, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря, --и сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвратятся каждый в дом свой с миром.
He said, I saw all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd: and Yahweh said, These have no master; let them return every man to his house in peace.
And he saith, `I have seen all Israel scattered on the mountains, as sheep that have no shepherd, and Jehovah saith, There are no masters to these, they turn back each to his house in peace.`
- 17** И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?
The king of Israel said to Jehoshaphat, Didn't I tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?
And the king of Israel saith unto Jehoshaphat, `Did I not say unto thee, He doth not prophesy concerning me good, but rather of evil?`

- 18** И сказал [Михей]: так выслушайте слово Господне: я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло по правую и по левую руку Его.
[Micaiah] said, Therefore hear you the word of Yahweh: I saw Yahweh sitting on his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.
And he saith, `Therefore, hear ye a word of Jehovah: I have seen Jehovah sitting on His throne, and all the host of the heavens standing on His right and His left;
- 19** И сказал Господь: кто увлек бы Ахава, царя Израильского, чтобы он пошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе.
Yahweh said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? One spoke saying after this manner, and another saying after that manner.
and Jehovah saith, Who doth entice Ahab king of Israel, and he doth go up and fall in Ramoth-Gilead? And this speaker saith thus, and that speaker thus.
- 20** И выступил один дух, и стал пред лицом Господа, и сказал: я увлеку его. И сказал ему Господь: чем?
There came forth a spirit, and stood before Yahweh, and said, I will entice him. Yahweh said to him, `How?`
And go out doth the spirit, and stand before Jehovah, and saith, I do entice him; and Jehovah saith unto him, With what?
- 21** Тот сказал: я выйду, и буду духом лжи в устах всех пророков его. И сказал Он: ты увлечешь его, и успеешь; пойдя и сделай так.
He said, `I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets.` He said, `You shall entice him, and shall prevail also: go forth, and do so.`
and he saith, I go out, and have become a spirit of falsehood in the mouth of all his prophets. And He saith, Thou dost entice, and also, thou art able; go out and do so.
- 22** И теперь, вот попустил Господь духу лжи [войти] в уста сих пророков твоих, но Господь изрек о тебе недоброе.
Now therefore, behold, Yahweh has put a lying spirit in the mouth of these your prophets; and Yahweh has spoken evil concerning you.
And, now, lo, Jehovah hath put a spirit of falsehood in the mouth of these thy prophets, and Jehovah hath spoken concerning thee -- evil.`
- 23** И подошел Седекия, сын Хенааны, и ударил Михея по щеке, и сказал: по какой это дороге отошел от меня Дух Господень, чтобы говорить в тебе?
Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and struck Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of Yahweh from me to speak to you?
And Zedekiah son of Chenaanah cometh nigh, and smiteth Micaiah on the cheek, and saith, `Where [is] this -- the way the Spirit of Jehovah passed over from me to speak with thee?`
- 24** И сказал Михей: вот, ты увидишь [это] в тот день, когда будешь бегать из комнаты в комнату, чтобы укрыться.
Micaiah said, Behold, you shall see on that day, when you shall go into an inner chamber to hide yourself.
And Micaiah saith, `Lo, thou dost see in that day, that thou dost enter into the innermost chamber to be hidden.`

- 25** И сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,
The king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king`s son;
And the king of Israel saith, `Take ye Micaiah, and turn him back unto Amon head of the city, and unto Joash son of the king,
- 26** и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его хлебом и водою скудно, доколе я не возвращусь в мире.
and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.
and ye have said, Thus said the king, Put ye this [one] in the house of restraint, and cause him to eat bread of oppression, and water of oppression, till my return in peace.`
- 27** И сказал Михей: если ты возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушайте [это], все люди!
Micaiah said, If you return at all in peace, Yahweh has not spoken by me. He said, Hear, you peoples, all of you.
And Micaiah saith, `If thou dost certainly return in peace, Jehovah hath not spoken by me;` and he saith, `Hear ye, O peoples, all of them!`
- 28** И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к Рамофу Галаадскому.
So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.
And the king of Israel goeth up, and Jehoshaphat king of Judah, unto Ramoth-Gilead;
- 29** И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень свои [царские] одежды. И переоделся царь Израильский, и вступили в
The king of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself, and go into the battle; but put you on your robes. So the king of Israel disguised himself; and they went into the battle.
and the king of Israel saith unto Jehoshaphat to disguise himself, and to go into battle, `And thou, put on thy garments.` And the king of Israel disguiseth himself, and they go into battle.
- 30** И царь Сирийский повелел начальникам колесниц, бывших у него, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.
Now the king of Syria had commanded the captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.
And the king of Aram hath commanded the heads of the charioteers whom he hath, saying, `Ye do not fight with small or with great, except with the king of Israel by himself.`

- 31** И когда увидели Иосафата начальники колесниц, то подумали: это царь Израильский, --и окружили его, чтобы сразиться с ним. Но Иосафат закричал, и Господь помог ему, и отвел их Бог от него.
It happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they turned about to fight against him: but Jehoshaphat cried out, and Yahweh helped him; and God moved them [to depart] from him.
And it cometh to pass at the heads of the charioteers seeing Jehoshaphat, that they have said, `The king of Israel he is,` and they turn round against him to fight, and Jehoshaphat crieth out, and Jehovah hath helped him, and God enticeth them from him,
- 32** И когда увидели начальники колесниц, что [это] не был царь Израильский, то повертели от него.
It happened, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.
yea, it cometh to pass, at the heads of the charioteers seeing that it hath not been the king of Israel -- they turn back from after him.
- 33** Между тем один человек случайно натянул лук свой, и ранил царя Израильского сквозь швы лат. И сказал он вознице: повороти назад, и вези меня от войска, ибо я
A certain man drew his bow at a venture, and struck the king of Israel between the joints of the armor: why he said to the driver of the chariot, Turn your hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.
And a man hath drawn with a bow, in his simplicity, and smiteth the king of Israel between the joinings and the coat of mail, and he saith to the charioteer, `Turn thy hand, and thou hast brought me out of the camp, for I have become sick.`
- 34** Но сражение в тот день усилилось; и царь Израильский стоял на колеснице напротив Сириян до вечера и умер на закате солнца.
The battle increased that day: however the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even; and about the time of the going down of the sun he
And the battle increaseth on that day, and the king of Israel hath been stayed up in the chariot over-against Aram till the evening, and he dieth at the time of the going in of the sun.
- 1** И возвращался Иосафат, царь Иудейский, в мире в дом свой в Иерусалим.
Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.
And Jehoshaphat king of Judah turneth back unto his house in peace to Jerusalem,
- 2** И выступил навстречу ему Ииуй, сын Анании, прозорливец, и сказал царю Иосафату: [следовало] ли тебе помогать нечестивцу и любить ненавидящих Господа? За это на тебя гнев от лица Господня.
Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Should you help the wicked, and love those who hate Yahweh? for this thing wrath is on you from before Yahweh.
and go out unto his presence doth Jehu son of Hanani, the seer, and saith unto king Jehoshaphat, `To give help to the wicked, and to those hating Jehovah, dost thou love? and for this against thee [is] wrath from before Jehovah,

- 3** Впрочем и доброе найдено в тебе, потому что ты истребил кумиры в земле [Иудейской] и расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Бога.
Nevertheless there are good things found in you, in that you have put away the Asheroth out of the land, and have set your heart to seek God.
but good things have been found with thee, for thou hast put away the shrines out of the land, and hast prepared thy heart to seek God.`
- 4** И жил Иосафат в Иерусалиме. И опять стал он обходить народ [свой] от Вирсавии до горы Ефремовой, и обращал их к Господу, Богу отцов их.
Jehoshaphat lived at Jerusalem: and he went out again among the people from Beersheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back to Yahweh, the God of And Jehoshaphat dwelleth in Jerusalem, and he turneth back and goeth out among the people from Beer-Sheba unto the hill-country of Ephraim, and bringeth them back unto Jehovah, God of their fathers.
- 5** И поставил судей на земле по всем укрепленным городам Иудеи в каждом городе,
He set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city, And he establisheth judges in the land, in all the fenced cities of Judah, for every city,
- 6** и сказал судьям: смотрите, что вы делаете, вы творите не суд человеческий, но суд Господа; и [Он] с вами в деле суда.
and said to the judges, Consider what you do: for you don`t judge for man, but for Yahweh; and [he is] with you in the judgment.
and saith unto the judges, `See what ye are doing -- for not for man do ye judge, but for Jehovah, who [is] with you in the matter of judgment;
- 7** Итак да будет страх Господень на вас: действуйте осмотрительно, ибо нет у Господа Бога нашего неправды, ни лицепрятия, ни мздоимства.
Now therefore let the fear of Yahweh be on you; take heed and do it: for there is no iniquity with Yahweh our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.
and now, let fear of Jehovah be upon you, observe and do, for there is not with Jehovah our God perverseness, and acceptance of faces, and taking of a bribe.`
- 8** И в Иерусалиме приставил Иосафат [некоторых] из левитов и священников и глав поколений у Израиля--к суду Господню и к тяжбам. И возвратились в Иерусалим.
Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers` [houses] of Israel, for the judgment of Yahweh, and for controversies. They returned to Jerusalem.
And also in Jerusalem hath Jehoshaphat appointed of the Levites, and of the priests, and of the heads of the fathers of Israel, for the judgment of Jehovah, and for strife; and they turn back to Jerusalem,
- 9** И дал им повеление, говоря: так действуйте в страхе Господнем, с верностью и с чистым сердцем:
He charged them, saying, Thus shall you do in the fear of Yahweh, faithfully, and with a perfect heart.
and he layeth a charge upon them, saying, `Thus do ye do in the fear of Jehovah, in faithfulness, and with a perfect heart,

- 10** во всяком деле спорном, какое поступит к вам от братьев ваших, живущих в городах своих, о кровопролитии ли, или о законе, заповеди, уставах и обрядах, наставляйте их, чтобы они не провинились пред Господом, и не было бы гнева [Его] на вас и на братьев ваших; так действуйте, --и вы не погрешите.
Whenever any controversy shall come to you from your brothers who dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, you shall warn them, that they not be guilty towards Yahweh, and so wrath come on you and on your brothers: this do, and you shall not be guilty.
and any strife that cometh in unto you of your brethren who are dwelling in their cities, between blood and blood, between law and command, statutes, and judgments, then ye have warned them and they become not guilty before Jehovah, and wrath hath not been on you and on your brethren; thus do ye do, and ye are not guilty.
- 11** И вот Амария первосвященник, над вами во всяком деле Господнем, а Зевадия, сын Исмаилов, князь дома Иудина, во всяком деле царя, и надзиратели левиты пред вами. Будьте тверды и действуйте, и будет Господь с добрым.
Behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of Yahweh; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, in all the king`s matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and Yahweh be with the good.
`And, lo, Amariah the head priest [is] over you for every matter of Jehovah, and Zebadiah son of Ishmael, the leader of the house of Judah, [is] for every matter of the king, and officers the Levites [are] before you; be strong and do, and Jehovah is with the good.`
- 1** После сего Моавитяне и Аммонитяне, а с ними некоторые из страны Маонитской, пошли войною на Иосафата.
It happened after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.
And it cometh to pass after this, the sons of Moab have come in, and the sons of Ammon, and with them of the peoples, against Jehoshaphat to battle.
- 2** И пришли, и донесли Иосафату, говоря: идет на тебя множество великое из-за моря, от Сирии, и вот они в Хацазон-Фамаре, то есть в Енгедди.
Then there came some who told Jehoshaphat, saying, There comes a great multitude against you from beyond the sea from Syria; and, behold, they are in Hazazon-tamar (the same is En-gedi).
And they come in and declare to Jehoshaphat, saying, `Come against thee hath a great multitude from beyond the sea, from Aram, and lo, they [are] in Hazon-Tamar -- it [is] En-Gedi.`
- 3** И убоился Иосафат, и обратил лице свое взыскать Господа, и объявил пост по всей Иудее.
Jehoshaphat feared, and set himself to seek to Yahweh; and he proclaimed a fast throughout all Judah.
And Jehoshaphat feareth, and setteth his face to seek to Jehovah, and proclaimeth a fast over all Judah;

- 4** И собрались Иудеи просить [помощи] у Господа; из всех городов Иудиных пришли они умолять Господа.
Judah gathered themselves together, to seek [help] of Yahweh: even out of all the cities of Judah they came to seek Yahweh.
and Judah is gathered to inquire of Jehovah; also, from all the cities of Judah they have come in to seek Jehovah.
- 5** И стал Иосафат в собрании Иудеев и Иерусалимлян в доме Господнем, пред новым двором,
Jehoshaphat stood in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Yahweh, before the new court;
And Jehoshaphat standeth in the assembly of Judah and Jerusalem, in the house of Jehovah, at the front of the new court,
- 6** и сказал: Господи Боже отцов наших! Не Ты ли Бог на небе? И Ты владычествуешь над всеми царствами народов, и в Твоей руке сила и крепость, и никто не устоит против Тебя!
and he said, Yahweh, the God of our fathers, aren't you God in heaven? and aren't you ruler over all the kingdoms of the nations? and in your hand is power and might, so that none is able to withstand you.
and saith, `O Jehovah, God of our fathers, art not Thou -- God in the heavens? yea, Thou art ruling over all kingdoms of the nations, and in Thy hand [is] power and might, and there is none with Thee to station himself.
- 7** Не Ты ли, Боже наш, изгнал жителей земли сей пред лицом народа Твоего Израиля и отдал ее семени Авраама, друга Твоего, навек?
Did not you, our God, drive out the inhabitants of this land before your people Israel, and give it to the seed of Abraham your friend forever?
`Art not Thou our God? Thou hast dispossessed the inhabitants of this land from before Thy people Israel, and dost give it to the seed of Abraham Thy friend to the age,
- 8** И они поселились на ней и построили Тебе на ней святилище во имя Твое, говоря:
They lived therein, and have built you a sanctuary therein for your name, saying, and they dwell in it, and build to Thee in it a sanctuary for Thy name, saying,
- 9** если придет на нас бедствие: меч наказующий, или язва, или голод, то мы станем пред домом сим и пред лицом Твоим, ибо имя Твое в доме сем; и воззовем к Тебе в тесноте нашей, и Ты услышишь и спасешь.
If evil come on us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before you, (for your name is in this house,) and cry to you in our affliction, and you will hear and save.
If evil doth come upon us -- sword, judgment, and pestilence, and famine -- we stand before this house, and before Thee, for Thy name [is] in this house, and cry unto Thee out of our distress, and Thou dost hear and save.

- 10** И ныне вот Аммонитяне и Моавитяне и [обитатели] горы Сеира, чрез земли которых Ты не позволил пройти Израильтянам, когда они шли из земли Египетской, а потому они миновали их и не истребили их, --
Now, behold, the children of Ammon and Moab and Mount Seir, whom you would not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and didn't destroy them;
`And now, lo, sons of Ammon, and Moab, and mount Seir, whom Thou didst not grant to Israel to go in against in their coming out of the land of Egypt, for they turned aside from off them and destroyed them not,
- 11** вот они платят нам [тем], что пришли выгнать нас из наследственного владения Твоего, которое Ты отдал нам.
behold, how they reward us, to come to cast us out of your possession, which you have given us to inherit.
and lo, they are recompensing to us -- to come in to drive us out of Thy possession, that Thou hast caused us to possess.
- 12** Боже наш! Ты суди их. Ибо нет в нас силы против множества сего великого, пришедшего на нас, и мы не знаем, что делать, но к Тебе очи наши!
Our God, will you not judge them? for we have no might against this great company that comes against us; neither know we what to do: but our eyes are on you.
`O our God, dost Thou not execute judgment upon them? for there is no power in us before this great multitude that hath come against us, and we know not what we do, but on Thee [are] our eyes.`
- 13** И все Иудеи стояли пред лицом Господним, и малые дети их, жены их и сыновья их.
All Judah stood before Yahweh, with their little ones, their wives, and their children.
And all Judah are standing before Jehovah, also their infants, their wives, and their sons.
- 14** Тогда на Иозиила, сына Захарии, сына Ванеи, сына Иеиела, сына Матфании, левита из сынов Асафовых, сошел Дух Господень среди собрания
Then on Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the Spirit of Yahweh in the midst of the assembly;
And upon Jahaziel, son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, hath the Spirit of Jehovah been, in the midst of the assembly,
- 15** и сказал он: слушайте, все Иудеи и жители Иерусалима и царь Иосафат! Так говорит Господь к вам: не бойтесь и не ужасайтесь множества сего великого, ибо не ваша война, а Божия.
and he said, Listen you, all Judah, and you inhabitants of Jerusalem, and you king Jehoshaphat: Thus says Yahweh to you, Don't be afraid you, neither be dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.
and he saith, `Attend, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and O king Jehoshaphat, Thus said Jehovah to you, Ye fear not, nor are afraid of the face of this great multitude, for not for you [is] the battle, but for God.

- 16** **Завтра выступите против них: вот они всходят на возвышенность Циц, и вы найдете их на конце долины, пред пустынею Иеруилом.**
Tomorrow go you down against them: behold, they come up by the ascent of Ziz; and you shall find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel.
To-morrow, go ye down against them, lo, they are coming up by the ascent of Ziz, and ye have found them in the end of the valley, the front of the wilderness of Jeruel.
- 17** **Не вам сражаться на сей раз; вы станьте, стойте и смотрите на спасение Господне, [посылаемое] вам. Иуда и Иерусалим! не бойтесь и не ужасайтесь. Завтра выступите навстречу им, и Господь будет с вами.**
You shall not need to fight in this [battle]: set yourselves, stand you still, and see the salvation of Yahweh with you, O Judah and Jerusalem; don't be afraid, nor be dismayed: tomorrow go out against them: for Yahweh is with you.
Not for you to fight in this; station yourselves, stand, and see the salvation of Jehovah with you, O Judah and Jerusalem -- be not afraid nor fear ye -- to-morrow go out before them, and Jehovah [is] with you.`
- 18** **И преклонился Иосафат лицом до земли, и все Иудеи и жители Иерусалима пали пред Господом, чтобы поклониться Господу.**
Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before Yahweh, worshipping Yahweh.
And Jehoshaphat boweth -- face to the earth -- and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have fallen before Jehovah, to bow themselves to Jehovah.
- 19** **И встали левиты из сынов Каафовых и из сынов Кореевых--хвалить Господа Бога Израилева, голосом весьма громким.**
The Levites, of the children of the Kohathites and of the children of the Korahites, stood up to praise Yahweh, the God of Israel, with an exceeding loud voice.
And the Levites, of the sons of the Kohathites, and of the sons of the Korhites, rise to give praise to Jehovah, God of Israel, with a loud voice on high.
- 20** **И встали они рано утром, и выступили к пустыне Фекойской; и когда они выступили, стал Иосафат и сказал: послушайте меня, Иудеи и жители Иерусалима! Верьте Господу Богу вашему, и будьте тверды; верьте пророкам Его, и будет успех вам.**
They rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, Judah, and you inhabitants of Jerusalem: believe in Yahweh your God, so shall you be established; believe his prophets, so shall you prosper.
And they rise early in the morning, and go out to the wilderness of Tekoa, and in their going out Jehoshaphat hath stood and saith, `Hear me, O Judah, and inhabitants of Jerusalem, remain stedfast in Jehovah your God, and be stedfast; remain stedfast in His prophets, and prosper.`

- 21** И совещался он с народом, и поставил певцов Господу, чтобы они в благолепии святыни, выступая впереди вооруженных, славословили и говорили: славьте Господа, ибо вовек милость Его!
When he had taken counsel with the people, he appointed those who should sing to Yahweh, and give praise in holy array, as they went out before the army, and say, Give thanks to Yahweh; for his lovingkindness endures forever.
And he taketh counsel with the people, and appointeth singers to Jehovah, and those giving praise to the honour of holiness, in the going out before the armed [men], and saying, `Give ye thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness.`
- 22** И в то время, [как] они стали восклицать и славословить, Господь возбудил несогласие между Аммонитянами, Моавитянами и [обитателями] горы Сеира, пришедшими на Иудею, и были они поражены:
When they began to sing and to praise, Yahweh set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and Mount Seir, who had come against Judah; and they were struck.
And at the time they have begun with singing and praise, Jehovah hath put ambushments against the sons of Ammon, Moab, and mount Seir, who are coming in to Judah, and they are smitten,
- 23** ибо восстали Аммонитяне и Моавитяне на обитателей горы Сеира, побивая и истребляя [их], а когда покончили с жителями Сеира, тогда стали истреблять друг друга
For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of Mount Seir, utterly to kill and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, everyone helped to destroy another.
and the sons of Ammon stand up, and Moab, against the inhabitants of mount Seir, to devote and to destroy, and at their finishing with the inhabitants of Seir, they helped, a man against his neighbour, to destroy.
- 24** И когда Иудеи пришли на возвышенность к пустыне и взглянули на то многолюдство, и вот--трупы, лежащие на земле, и нет уцелевшего.
When Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked at the multitude; and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and there were none who escaped.
And Judah hath come in unto the watch-tower, to the wilderness, and they look unto the multitude, and lo, they [are] carcasses fallen to the earth, and there is none escaped,
- 25** И пришел Иосафат и народ его забирать добычу, и нашли у них во множестве и имущество, и одежды, и драгоценные вещи, и набрали себе столько, что не [могли] нести. И три дня они забирали добычу; так велика [была] она!
When Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in taking the spoil, it was so much.
and Jehoshaphat cometh in, and his people, to seize their spoil, and they find among them, in abundance, both goods and carcasses, and desirable vessels, and they take spoil to themselves without prohibition, and they are three days seizing the spoil, for it [is] abundant.

- 26** А в четвертый день собрались на долину благословения, так как там они благословили Господа. Посему и называют то место долиною благословения до сего
On the fourth day they assembled themselves in the valley of Beracah; for there they blessed Yahweh: therefore the name of that place was called The valley of Beracah to this day.
And on the fourth day they have been assembled at the valley of Blessing, for there they blessed Jehovah: therefore they have called the name of that place, `Valley of Blessing,` unto this day.
- 27** И пошли назад все Иудеи и Иерусалимляне и Иосафат во главе их, чтобы возвратиться в Иерусалим с веселием, потому что дал им Господь торжество над
Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for Yahweh had made them to rejoice over their enemies.
And they turn back, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat at their head, to go back unto Jerusalem with joy, for Jehovah hath made them rejoice over their
- 28** И пришли в Иерусалим с псалтирями, и цитрами, и трубами, к дому Господню.
They came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets to the house of Yahweh. And they come in to Jerusalem with psalteries, and with harps, and with trumpets, unto the house of Jehovah.
- 29** И был страх Божий на всех царствах земных, когда они услышали, что [Сам] Господь воевал против врагов Израиля.
The fear of God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that Yahweh fought against the enemies of Israel.
And there is a fear of God on all kingdoms of the lands in their hearing that Jehovah hath fought with the enemies of Israel,
- 30** И спокойно стало царство Иосафатово, и дал ему Бог его покой со всех сторон.
So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about. and the kingdom of Jehoshaphat is quiet, and his God giveth rest to him round about.
- 31** Так царствовал Иосафат над Иудеею: тридцати пяти лет он [был], когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаила.
Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-five years in Jerusalem: and his mother`s name was Azubah the daughter of Shilhi.
And Jehoshaphat reigneth over Judah, a son of thirty and five years in his reigning, and twenty and five years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Azubah daughter of Shilhi.
- 32** И ходил он путем отца своего Асы и не уклонился от него, делая угодное в очах Господних.
He walked in the way of Asa his father, and didn`t turn aside from it, doing that which was right in the eyes of Yahweh.
And he walketh in the way of his father Asa, and hath not turned aside from it, to do that which is right in the eyes of Jehovah.

- 33** Только высоты не были отменены, и народ еще не обратил твердо сердца своего к Богу отцов своих.
However the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts to the God of their fathers.
Only, the high places have not turned aside, and still the people have not prepared their heart for the God of their fathers.
- 34** Прочие деяния Иосафата, первые и последние, описаны в записях Ииуя, сына Ананиева, которые внесены в книгу царей Израилевых.
Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the history of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel. And the rest of the matters of Jehoshaphat, the first and the last, lo, they are written among the matters of Jehu son of Hanani, who hath been mentioned on the book of the kings of Israel.
- 35** Но после того вступил Иосафат, царь Иудейский в общение с Охозиею, царем Израильским, который поступал беззаконно,
After this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly:
And after this hath Jehoshaphat king of Judah joined himself with Ahaziah king of Israel, (he did wickedly in [so] doing),
- 36** и соединился с ним, чтобы построить корабли для отправления в Фарсис; и построили они корабли в Ецион-Гавере.
and he joined himself with him to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Ezion-geber.
and he joineth him with himself to make ships to go to Tarshish, and they make ships in Ezion-Geber,
- 37** И изрек [тогда] Елиезер, сын Додавы из Мареши, пророчество на Иосафата, говоря: так как ты вступил в общение с Охозиею, то разрушил Господь дело твое. --И разбились корабли, и не могли идти в Фарсис.
Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because you have joined yourself with Ahaziah, Yahweh has destroyed your works. The ships were broken, so that they were not able to go to Tarshish.
and prophesy doth Eliezer son of Dodavah, of Mareshah, against Jehoshaphat, saying, `For thy joining thyself with Ahaziah, Jehovah hath broken up thy works;` and the ships are broken, and have not retained [power] to go unto Tarshish.
- 1** И почил Иосафат с отцами своими, и похоронен с отцами своими в городе Давидовом. И воцарился Иорам, сын его, вместо него.
Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Jehoram his son reigned in his place.
And Jehoshaphat lieth with his fathers, and is buried with his fathers in the city of David, and Jehoram his son reigneth in his stead.

- 2** И у него [были] братья, сыновья Иосафата: Азария и Иехиил, и Захария и Азария, и Михаил и Сафатия: все сии сыновья Иосафата, царя Израилева.
He had brothers, the sons of Jehoshaphat: Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.
And he hath brethren, sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah; all these [are] sons of Jehoshaphat king of Israel,
- 3** И дал им отец их большие подарки серебром и золотом и драгоценностями, вместе с укрепленными городами в Иудее; царство же отдал Иораму, потому что он первенец.
Their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the firstborn.
and their father giveth to them many gifts of silver and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah, and the kingdom he hath given to Jehoram, for He [is] the first-born.
- 4** И вступил Иорам на царство отца своего и утвердился, и умертвил всех братьев своих мечом и также [некоторых] из князей Израилевых.
Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he killed all his brothers with the sword, and various also of the princes of Israel. And Jehoram riseth up over the kingdom of his father, and strengtheneth himself, and slayeth all his brethren with the sword, and also -- of the heads of Israel.
- 5** Тридцати двух лет [был] Иорам, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме;
Jehoram was thirty-two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.
A son of thirty and two years [is] Jehoram in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem,
- 6** и ходил он путем царей Израильских, как поступал дом Ахавов, потому что дочь Ахава была женою его, --и делал он неугодное в очах Господних.
He walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab as wife: and he did that which was evil in the sight of Yahweh.
and he walketh in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab, for a daughter of Ahab hath been to him for a wife, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah,
- 7** Однакоже не хотел Господь погубить дома Давидова ради завета, который заключил с Давидом, и потому что обещал дать ему светильник и сыновьям его на все времена.
However Yahweh would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a lamp to him and to his children and Jehovah hath not been willing to destroy the house of David, for the sake of the covenant that He made with David, and as He had said to give to him a lamp, and to his sons -- all the days.

- 8** Во дни его вышел Едом из-под власти Иуды, и поставили над собою царя.
In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.
In his days hath Edom revolted from under the hand of Judah, and cause a king to reign over them;
- 9** И пошел Иорам с военачальниками своими, и все колесницы с ним; и встав ночью, поразил Идумеян, которые окружили его, и начальствующих над колесницами.
Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him: and he rose up by night, and struck the Edomites who surrounded him, along with the captains of the chariots.
and Jehoram passeth over with his heads, and all the chariots with him, and it cometh to pass, he hath risen by night and smiteth the Edomites who are coming round against him, and the princes of the chariots,
- 10** Однако вышел Едом из-под власти Иуды до сего дня. В то же время вышла и Ливна из-под власти его, потому что он оставил Господа Бога отцов своих.
So Edom revolted from under the hand of Judah to this day: then did Libnah revolt at the same time from under his hand, because he had forsaken Yahweh, the God of his fathers.
and Edom revolteth from under the hand of Judah unto this day; then doth Libnah revolt at that time from under his hand, because he hath forsaken Jehovah, God of his fathers,
- 11** Также высоты устроил он на горах Иудейских, и ввел в блужение жителей Иерусалима и соблазнил Иудею.
Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, and led Judah astray.
also, he hath made high places in the mountains of Judah, and causeth the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom, and compelleth Judah.
- 12** И пришло к нему письмо от Илии пророка, в котором было сказано: так говорит Господь Бог Давида, отца твоего: за то, что ты не пошел путями Иосафата, отца твоего, и путями Асы, царя Иудейского,
There came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus says Yahweh, the God of David your father, Because you have not walked in the ways of Jehoshaphat your father, nor in the ways of Asa king of Judah,
And there cometh in unto him a writing from Elijah the prophet, saying, `Thus said Jehovah, God of David thy father, Because that thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, and in the ways of Asa king of Judah,
- 13** а пошел путем царей Израильских и ввел в блужение Иудею и жителей Иерусалима, как вводил в блужение дом Ахавов, еще же и братьев твоих, дом отца твоего, которые лучше тебя, ты умертвил,
but have walked in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the inhabitants of Jerusalem to play the prostitute, like as the house of Ahab did, and also have slain your brothers of your father`s house, who were better than yourself:
and thou dost walk in the way of the kings of Israel, and dost cause Judah and the inhabitants of Jerusalem to commit whoredom like the whoredoms of the house of Ahab, and also thy brethren, the house of thy father, who are better than thyself, thou hast slain;

- 14 **[за то], вот Господь поразит поражением великим народ твой и сыновей твоих, и жен твоих, и все имущество твое,
behold, Yahweh will strike with a great plague your people, and your children, and your wives, and all your substance;
lo, Jehovah is smiting -- a great smiting -- among thy people, and among thy sons, and among thy wives, and among all thy goods --**
- 15 **тебя же [самого] --болезнью сильною, болезнью внутренностей твоих до того, что будут выпадать внутренности твои от болезни со дня на день.
and you shall have great sickness by disease of your bowels, until your bowels fall out by reason of the sickness, day by day.
and thou, with many sicknesses, with disease of thy bowels, till thy bowels come out, by the sickness, day by day.**
- 16 **И возбудил Господь против Иорама дух Филистимлян и Аравитян, сопредельных Ефиоплянам;
Yahweh stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians who are beside the Ethiopians:
And Jehovah waketh up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, who [are] beside the Cushim,**
- 17 **и они пошли на Иудею и ворвались в нее, и захватили все имущество, находившееся в доме царя, также и сыновей его и жен его; и не осталось у него сына, кроме Охозии, меньшего из сыновей его.
and they came up against Judah, and broke into it, and carried away all the substance that was found in the king`s house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.
and they come up into Judah, and rend it, and take captive all the substance that is found at the house of the king, and also his sons, and his wives, and there hath not been left to him a son except Jehoahaz the youngest of his sons.**
- 18 **А после всего этого поразил Господь внутренности его болезнью неизлечимую.
After all this Yahweh struck him in his bowels with an incurable disease.
And after all this hath Jehovah plagued him in his bowels by a disease for which there is no healing,**
- 19 **Так было со дня на день, а к концу второго года выпали внутренности его от болезни его, и он умер в жестоких страданиях; и не сожег для него народ его [благовоний], как делал то для отцов его.
It happened, in process of time, at the end of two years, that his bowels fell out by reason of his sickness, and he died of sore diseases. His people made no burning for him, like the burning of his fathers.
and it cometh to pass, from days to days, and at the time of the going out of the end of two years, his bowels have gone out with his sickness, and he dieth of sore diseases, and his people have not made for him a burning like the burning of his fathers.**

- 20** Тридцати двух [лет] был он, когда воцарился, и восемь лет царствовал в Иерусалиме, и отошел неоплаканный, и похоронили его в городе Давидовом, но не в царских гробницах.
Thirty-two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years: and he departed without being desired; and they buried him in the city of David, but not in the tombs of the kings.
A son of thirty and two [years] was he in his reigning, and eight years he hath reigned in Jerusalem, and he goeth without desire, and they bury him in the city of David, and not in the graves of the kings.
- 1** И поставили царем жители Иерусалима Охозию, меньшего сына его, вместо него, так как всех старших избил полчище, приходившее с Аравитянами к стану, --и воцарился Охозия, сын Иорама, царя Иудейского.
The inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his place; for the band of men who came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.
And the inhabitants of Jerusalem cause Ahaziah his youngest son to reign in his stead, (for all the elder had the troop slain that came in with the Arabians to the camp,) and Ahaziah son of Jehoram king of Judah reigneth.
- 2** Двадцати двух лет [был] Охозия, когда воцарился, и один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Гофолия, дочь Амврия.
Forty-two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem: and his mother's name was Athaliah the daughter of Omri.
A son of twenty and two years [is] Ahaziah in his reigning, and one year he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Athaliah daughter of Omri;
- 3** Он также ходил путями дома Ахавова, потому что мать его была советницею ему на беззаконные дела.
He also walked in the ways of the house of Ahab; for his mother was his counselor to do wickedly.
he also hath walked in the ways of the house of Ahab, for his mother hath been his counsellor to do wickedly.
- 4** И делал он неугодное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был ему советником, по смерти отца его, на погибель ему.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did the house of Ahab; for they were his counselors after the death of his father, to his destruction.
And he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the house of Ahab, for they have been his counsellors, after the death of his father, for destruction to him.
- 5** Также следуя их совету, он пошел с Иорамом, сыном Ахавовым, царем Израильским, на войну против Азаила, царя Сирийского, в Рамоф Галаадский. И ранили Сирияне Иорама,
He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians wounded Joram.
Also, in their counsel he hath walked, and goeth with Jehoram son of Ahab king of Israel to battle against Hazael king of Aram, in Ramoth-Gilead, and they of Ramah smite Joram;

- 6** и возвратился он в Изреель лечиться от ран, которые причинили ему в Раме, когда он воевал с Азаилом, царем Сирийским. И Охозия, сын Иорама, царь Иудейский, пришел посетить Иорама, сына Ахавова, в Изреель, потому что тот был болен.
He returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.
and he turneth back to be healed in Jezreel because of the wounds with which they had smitten him in Ramah, in his fighting with Hazael king of Aram. And Azariah son of Jehoram king of Judah hath gone down to see Jehoram son of Ahab, in Jezreel, for he [is] sick;
- 7** И от Бога было это на погибель Охозии, что он пришел к Иораму: ибо, по приходе своем, он вышел с Иорамом против Ииуя, сына Намессиева, которого помазал Господь на истребление дома Ахавова.
Now the destruction of Ahaziah was of God, in that he went to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom Yahweh had anointed to cut off the house of Ahab.
and from God hath been the destruction of Ahaziah, to come unto Joram: and in his coming he hath gone out with Jehoram unto Jehu son of Nimshi, whom Jehovah anointed to cut off the house of Ahab.
- 8** Когда совершал Ииуй суд над домом Ахава, тогда он нашел князей Иудийских и сыновей братьев Охозии, служивших Охозии, и умертвил их.
It happened, when Jehu was executing judgment on the house of Ahab, that he found the princes of Judah, and the sons of the brothers of Ahaziah, ministering to Ahaziah, and killed them.
And it cometh to pass, in Jehu`s executing judgment with the house of Ahab, that he findeth the heads of Judah and sons of the brethren of Ahaziah, ministers of Ahaziah, and slayeth them.
- 9** И [велел] он искать Охозию, и взяли его, когда он скрывался в Самарии, и привели его к Ииую, и умертвили его, и похоронили его, ибо говорили: он сын Иосафата, который взыскал Господа от всего сердца своего. И не [осталось] в доме Охозии, [кто] мог бы царствовать.
He sought Ahaziah, and they caught him (now he was hiding in Samaria), and they brought him to Jehu, and killed him; and they buried him, for they said, He is the son of Jehoshaphat, who sought Yahweh with all his heart. The house of Ahaziah had no power to hold the kingdom.
And he seeketh Ahaziah, and they capture him, (and he is hiding himself in Samaria), and bring him in unto Jehu, and put him to death, and bury him, for they said, `He [is] son of Jehoshaphat, who sought Jehovah with all his heart;` and there is none to the house of Ahaziah to retain power for the kingdom.
- 10** Ибо Гофолия, мать Охозии, увидев, что умер сын ее, встала и истребила все царское племя дома Иудина.
Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.
And Athaliah mother of Ahaziah hath seen that her son is dead, and she riseth and destroyeth the whole seed of the kingdom of the house of Judah.

- 11** Но Иосавеф, дочь царя, взяла Иоаса, сына Охозии, и похитила его из среды царских сыновей умерщвляемых, и поместила его и кормилицу его в спальном комнате; и таким образом Иосавеф, дочь царя Иорама, жена Иодая священника, сестра Охозии, скрыла Иоаса от Гофолии, и она не умертвила его.
But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king`s sons who were slain, and put him and his nurse in the bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest (for she was the sister of Ahaziah), hid him from Athaliah, so that she didn`t kill him. And Jehoshabeath daughter of the king taketh Joash son of Ahaziah, and stealeth him from the midst of the sons of the king who are put to death, and putteth him and his nurse into the inner part of the bed-chambers, and Jehoshabeath daughter of king Jehoram, wife of Jehoiada the priest, because she hath been sister of Ahaziah, hideth him from the face of Athaliah, and she hath not put him to death.
- 12** И был он у них в доме Божиим скриваем шесть лет; Гофолия же царствовала над землею.
He was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land. And he is with them in the house of God hiding himself six years, and Athaliah is reigning over the land.
- 1** Но в седьмой год ободрился Иодай и принял в союз с собою начальников сотен: Азарию, сына Иерохамова, и Исмаила, сына Иегохананова, и Азарию, сына Оведова, и Маасею, сына Адаии, и Елишафата, сына Зихри.
In the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.
And in the seventh year hath Jehoiada strengthened himself, and taketh the heads of the hundreds, even Azariah son of Jeroham, and Ishmael son of Jehohanan, and Azariah son of Obed, and Maaseiah son of Adaiah, and Elishaphat son of Zichri, with him into covenant.
- 2** И они прошли по Иудее и собрали левитов из всех городов Иудеи и глав поколений Израилевых, и пришли в Иерусалим.
They went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the heads of fathers` [houses] of Israel, and they came to Jerusalem.
And they go round about in Judah, and gather the Levites out of all the cities of Judah, and heads of the fathers of Israel, and come in unto Jerusalem,
- 3** И заключило все собрание союз в доме Божиим с царем. И сказал им [Иодай]: вот сын царя должен быть царем, как изрек Господь о сыновьях Давидовых.
All the assembly made a covenant with the king in the house of God. He said to them, Behold, the king`s son shall reign, as Yahweh has spoken concerning the sons of David. and all the assembly make a covenant in the house of God with the king, and he saith to them, `Lo, the son of the king doth reign, as Jehovah spake concerning the sons of David.

- 4** Вот что вы сделайте: треть вас, приходящих в субботу, из священников и левитов, [будет] привратниками у порогов,
This is the thing that you shall do: a third part of you, who come in on the Sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the thresholds;
`This [is] the thing that ye do: The third of you, going in on the sabbath, of the priests, and of the Levites, [are] for gatekeepers of the thresholds,
- 5** и треть при доме царском, и треть у ворот Иесод, а весь народ на дворах дома Господня.
and a third part shall be at the king`s house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of Yahweh.
and the third [are] at the house of the king, and the third at the gate of the foundation, and all the people [are] in the courts of the house of Jehovah.
- 6** И [никто] пусть не входит в дом Господень, кроме священников и служащих из левитов. Они могут войти, потому что освящены; весь же народ пусть стоит на страже Господней.
But let none come into the house of Yahweh, save the priests, and those who minister of the Levites; they shall come in, for they are holy: but all the people shall keep the charge of Yahweh.
`And none doth enter the house of Jehovah except the priests, and those ministering of the Levites (they go in for they [are] holy), and all the people keep the watch of Jehovah:
- 7** И пусть левиты окружают царя со всех сторон, всякий с оружием своим в руке своей, и кто будет входить в храм, да будет умерщвлен. И будьте вы при царе, когда он будет входить и выходить.
The Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whoever comes into the house, let him be slain: and be you with the king when he comes in, and when he goes out.
and the Levites have compassed the king round about, each with his weapon in his hand, and he who hath gone in unto the house is put to death; and be ye with the king in his coming in and in his going out.`
- 8** И сделали левиты и все Иудеи, что приказал Иодай священник; и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу с отходящими в субботу, потому что не отпустил священник Иодай [сменившихся] черед.
So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men, those who were to come in on the Sabbath; with those who were to go out on the Sabbath; for Jehoiada the priest didn`t dismiss the shift.
And the Levites and all Judah do according to all that Jehoiada the priest hath commanded, and take each his men going in on the sabbath, with those going out on the sabbath, for Jehoiada the priest hath not let away the courses.
- 9** И роздал Иодай священник начальникам сотен копья и малые и большие щиты царя Давида, которые [были] в доме Божиим;
Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David`s, which were in the house of God.
And Jehoiada the priest giveth to the heads of the hundreds the spears, and the shields, and the bucklers that [are] king David`s, that [are] in the house of God;

- 10** и поставил весь народ, каждого с оружием его в руке его, от правой стороны храма до левой стороны храма, у жертвенника и у дома, вокруг царя.
He set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about.
and he stationeth the whole of the people, and each his dart in his hand, from the right shoulder of the house unto the left shoulder of the house, at the altar, and at the house, by the king, round about.
- 11** И вывели сына царя, и возложили на него венец и украшения, и поставили его царем; и помазали его Иодай и сыновья его и сказали: да живет царь!
Then they brought out the king`s son, and put the crown on him, and [gave him] the testimony, and made him king: and Jehoiada and his sons anointed him; and they said, [Long] live the king.
And they bring out the son of the king, and put upon him the crown, and the testimony, and cause him to reign; and Jehoiada and his sons anoint him, and say, `Let the king
- 12** И услышала Гофолия голос народа, бегущего и провозглашающего о царе, и вышла к народу в дом Господень,
When Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of Yahweh:
And Athaliah heareth the voice of the people who are running, and who are praising the king, and she cometh in unto the people in the house of Jehovah,
- 13** и увидела: и вот царь стоит на возвышении своем при входе, и князья и трубы подле царя, и весь народ земли веселится, и трубят трубами, и певцы с орудиями музыкальными и искусные в славословии. И разодрала Гофолия одежды свои и закричала: заговор! заговор!
and she looked, and, behold, the king stood by his pillar at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew trumpets; the singers also [played] on instruments of music, and led the singing of praise. Then Athaliah tore her clothes, and said, Treason! treason!
and seeth, and lo, the king is standing by his pillar in the entrance, and the heads, and the trumpets [are] by the king, and all the people of the land rejoicing and shouting with trumpets, and the singers with instruments of song, and the teachers, to praise, and Athaliah rendeth her garments, and saith, `Conspiracy, conspiracy.`
- 14** И вызвал Иодай священник начальников сотен, начальствующих над войском, и сказал им: выведите ее вон, и, кто последует за нею, да будет умерщвлен мечом. Потому что священник сказал: не умертвите ее в доме Господнем.
Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds who were set over the host, and said to them, Have her forth between the ranks; and whoever follows her, let him be slain with the sword: for the priest said, Don`t kill her in the house of Yahweh.
And Jehoiada the priest bringeth out the heads of the hundreds, inspectors of the force, and saith unto them, `Take her out from within the rows, and he who hath gone after her is put to death by the sword;` for the priest said, `Put her not to death [in] the house of Jehovah.`

- 15** И дали ей место, и когда она пришла ко входу конских ворот царского дома, там умертвили ее.
So they made way for her; and she went to the entrance of the horse gate to the king`s house: and they killed her there.
And they make for her sides, and she cometh in unto the entrance of the gate of the horses at the house of the king, and they put her to death there.
- 16** И заключил Иодай завет между собою и между всем народом и царем, чтобы быть [им] народом Господним.
Jehoiada made a covenant between himself, and all the people, and the king, that they should be Yahweh`s people.
And Jehoiada maketh a covenant between him, and between all the people, and between the king, to be for a people to Jehovah;
- 17** И пошел весь народ в капище Ваала, и разрушили его, и жертвенники его и истуканов его сокрушили; и Матфана, жреца Ваалова, умертвили пред жертвенниками.
All the people went to the house of Baal, and broke it down, and broke his altars and his images in pieces, and killed Mattan the priest of Baal before the altars.
and all the people enter the house of Baal, and break it down, yea, his altars and his images they have broken, and Mattan priest of Baal they have slain before the altars.
- 18** И поручил Иодай дела дома Господня священникам и левитам, как распределил Давид в доме Господнем, для возношения всесожжений Господу, как написано в законе Моисеевом, с радостью и пением, по уставу Давидову.
Jehoiada appointed the officers of the house of Yahweh under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of Yahweh, to offer the burnt offerings of Yahweh, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the order of David.
And Jehoiada putteth the offices of the house of Jehovah into the hand of the priests the Levites whom David had apportioned over the house of Jehovah, to cause to ascend the burnt-offerings of Jehovah, as written in the law of Moses, with joy, and with singing, by the hands of David;
- 19** И поставил он привратников у ворот дома Господня, чтобы не [мог] входить нечистый почему-нибудь.
He set the porters at the gates of the house of Yahweh, that no one who was unclean in anything should enter in.
and he stationeth the gatekeepers over the gates of the house of Jehovah, and the unclean in anything doth not go in.

- 20** И взял начальников сотен, и вельмож, и начальствующих в народе, и весь народ земли, и проводил царя из дома Господня, и прошли чрез верхние ворота в дом царский, и посадили царя на царский престол.
He took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of Yahweh: and they came through the upper gate to the king`s house, and set the king on the throne of the kingdom.
And he taketh the heads of the hundreds, and the honourable ones, and the rulers among the people, and all the people of the land, and bringeth down the king from the house of Jehovah, and they come in through the high gate to the house of the king, and cause the king to sit on the throne of the kingdom.
- 21** И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом.
So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet. Athaliah they had slain with the sword.
And all the people of the land rejoice, and the city hath been quiet, and Athaliah they have put to death by the sword.
- 1** Семи лет [был] Иоас, когда воцарился, и сорок лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Цивья из Вирсавии.
Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem: and his mother`s name was Zibiah, of Beersheba.
A son of seven years [is] Joash in his reigning, and forty years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Zibiah of Beer-Sheba.
- 2** И делал Иоас угодное в очах Господних во все дни Иодая священника.
Joash did that which was right in the eyes of Yahweh all the days of Jehoiada the priest.
And Joash doth that which is right in the eyes of Jehovah all the days of Jehoiada the priest.
- 3** И взял ему Иодай двух жен, и он имел [от них] сыновей и дочерей.
Jehoiada took for him two wives; and he became the father of sons and daughters.
And Jehoiada taketh for him two wives, and he begetteth sons and daughters.
- 4** И после сего пришло на сердце Иоасу обновить дом Господень,
It happened after this, that Joash was minded to restore the house of Yahweh.
And it cometh to pass after this, it hath been with the heart of Joash to renew the house of Jehovah,
- 5** и собрал он священников и левитов и сказал им: пойдите по городам Иудеи и собирайте со всех Израильтян серебро для поддержания дома Бога вашего из года в год, и поспешите в этом деле. Но не поспешили левиты.
He gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out to the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year; and see that you hasten the matter. However the Levites didn`t hurry.
and he gathereth the priests and the Levites, and saith to them, `Go out to the cities of Judah, and gather from all Israel money to strengthen the house of your God sufficiently year by year, and ye, ye do haste to the matter;` and the Levites have not hastened.

- 6** И призвал царь Иодая, главу [их], и сказал ему: почему ты не требуешь от левитов, чтобы они доставляли с Иудеи и Иерусалима дань, [установленную] Моисеем, рабом Господним, и собранием Израильтян для скинии собрания?
The king called for Jehoiada the chief, and said to him, Why haven't you required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of Yahweh, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?
And the king calleth for Jehoiada the head, and saith to him, Wherefore hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tribute of Moses, servant of Jehovah, and of the assembly of Israel, for the tent of the testimony?
- 7** Ибо нечестивая Гофолия и сыновья ее разорили дом Божий и все посвященное для дома Господня употребили для Ваалов.
For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of Yahweh did they bestow on the Baals.
for sons of Athaliah, the wicked one, have broken up the house of God, and also, all the holy things of the house of Jehovah they have prepared for Baalim.
- 8** И приказал царь, и сделали один ящик, и поставили его у входа в дом Господень извне.
So the king commanded, and they made a chest, and set it outside at the gate of the house of Yahweh.
And the king speaketh, and they make one chest, and put it at the gate of the house of Jehovah without,
- 9** И провозгласили по Иудее и Иерусалиму, чтобы приносили Господу дань, [наложенную] Моисеем, рабом Божиим, на Израильтян в пустыне.
They made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for Yahweh the tax that Moses the servant of God laid on Israel in the wilderness.
and give an intimation in Judah and in Jerusalem to bring in to Jehovah the tribute of Moses, servant of God, [laid] on Israel in the wilderness.
- 10** И обрадовались все начальствующие и весь народ, и приносили и клали в ящик дотоле, доколе он не наполнился.
All the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.
And all the heads, and all the people rejoice, and they bring in, and cast into the chest, unto completion.

- 11** В то время, когда приносили ящик к царским чиновникам чрез левитов, и когда они видели, что серебра много, приходил писец царя и поверенный первосвященника, и высыпали из ящика, и относили его и ставили его на свое место. Так делали они изо дня в день, и собрали множество серебра.
It was so, that whenever the chest was brought to the king`s officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king`s scribe and the chief priest`s officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to its place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.
And it cometh to pass, at the time one bringeth in the chest for the inspection of the king by the hand of the Levites, and at their seeing that the money [is] abundant, that a scribe of the king hath come in, and an officer of the head-priest, and they empty the chest, and take it up and turn it back unto its place; thus they have done day by day, and gather money in abundance.
- 12** И отдавали его царь и Иодай производителям работ по дому Господню, и они нанимали каменотесов и плотников для подновления дома Господня, также кузнецов и медников для укрепления дома Господня.
The king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of Yahweh; and they hired masons and carpenters to restore the house of Yahweh, and also such as worked iron and brass to repair the house of Yahweh.
And the king and Jehoiada give it unto the doers of the work of the service of the house of Jehovah, and they are hiring hewers and artificers to renew the house of Jehovah, and also -- to artificers in iron and brass to strengthen the house of Jehovah.
- 13** И работали производители работ, и совершилось исправление руками их, и привели дом Божий в надлежащее состояние его, и укрепили его.
So the workmen worked, and the work of repairing went forward in their hands, and they set up the house of God in its state, and strengthened it.
And those doing the business work, and there goeth up lengthening to the work by their hand, and they establish the house of God, by its proper measure, and strengthen it.
- 14** И кончив [все], они представили царю и Иодаю остаток серебра. И сделали из него сосуды для дома Господня, сосуды служебные и [для] всесожжений, чаши и [другие] сосуды золотые и серебряные. И приносили всесожжения в доме Господнем постоянно во все дни Иодая.
When they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of Yahweh, even vessels with which to minister and to offer, and spoons, and vessels of gold and silver. They offered burnt offerings in the house of Yahweh continually all the days of Jehoiada.
And at their completing [it], they have brought in before the king and Jehoiada the rest of the money, and they make it vessels for the house of Jehovah, vessels of serving, and of offering up, and spoons, even vessels of gold and silver; and they are causing burnt-offerings to ascend in the house of Jehovah continually, all the days of Jehoiada.

- 15** И состарился Иодай и, насытившись днями [жизни], умер: сто тридцать лет [было] ему, когда он умер.
But Jehoiada grew old and was full of days, and he died; one hundred thirty years old was he when he died.
And Jehoiada is aged and satisfied with days, and dieth -- a son of a hundred and thirty years in his death,
- 16** И похоронили его в городе Давидовом с царями, потому что он делал доброе в Израиле и для Бога, и для дома Его.
They buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and his house.
and they bury him in the city of David, with the kings, for he hath done good in Israel, and with God, and his house.
- 17** Но по смерти Иодая пришли князья Иудейские и поклонились царю; тогда царь стал слушаться их.
Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king listened to them.
And after the death of Jehoiada come in have heads of Judah, and bow themselves to the king; then hath the king hearkened unto them,
- 18** И оставили дом Господа Бога отцов своих и стали служить деревьям [посвященным] и идолам, --и был гнев [Господень] на Иуду и Иерусалим за сию вину их.
They forsook the house of Yahweh, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols: and wrath came on Judah and Jerusalem for this their guiltiness.
and they forsake the house of Jehovah, God of their fathers, and serve the shrines and the idols, and there is wrath upon Judah and Jerusalem for this their guilt.
- 19** И он посылал к ним пророков для обращения их к Господу, и они увещевали их, но те не слушали.
Yet he sent prophets to them, to bring them again to Yahweh; and they testified against them: but they would not give ear.
And He sendeth among them prophets, to bring them back unto Jehovah, and they testify against them, and they have not given ear;
- 20** И Дух Божий облек Захарию, сына Иодая священника, и он стал на возвышении пред народом и сказал им: так говорит Господь: для чего вы преступаете повеления Господни? не будет успеха вам; и как вы оставили Господа, то и Он оставит вас.
The Spirit of God came on Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said to them, Thus says God, Why disobey you the commandments of Yahweh, so that you can't prosper? because you have forsaken Yahweh, he has also forsaken you.
and the Spirit of God hath clothed Zechariah son of Jehoiada the priest, and he standeth over-against the people, and saith to them, `Thus said God, Why are ye transgressing the commands of Jehovah, and prosper not? because ye have forsaken Jehovah -- He doth forsake you.`

- 21** И сговорились против него, и побили его камнями, по приказанию царя, на дворе дома Господня.
They conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of Yahweh.
And they conspire against him, and stone him with stones by the command of the king, in the court of the house of Jehovah,
- 22** И не вспомнил царь Иоас благодеяния, какое сделал ему Иодай, отец его, и убил сына его. И он умирая говорил: да видит Господь и да взыщет!
Thus Joash the king didn't remember the kindness which Jehoiada his father had done to him, but killed his son. When he died, he said, Yahweh look on it, and require it.
and Joash the king hath not remembered the kindness that Jehoiada his father did with him, and slayeth his son, and in his death he said, `Jehovah doth see, and require.`
- 23** И по истечении года выступило против него войско Сирийское, и вошли в Иудею и в Иерусалим, и истребили из народа всех князей народа, и всю добычу, [взятую] у них, отослали к царю в Дамаск.
It happened at the end of the year, that the army of the Syrians came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them to the king of Damascus.
And it cometh to pass, at the turn of the year, come up hath the force of Aram against him, and they come in unto Judah and Jerusalem, and destroy all the heads of the people from the people, and all their spoil they have sent to the king of Damascus,
- 24** Хотя в небольшом числе людей приходило войско Сирийское, но Господь предал в руку их весьма многочисленную силу за то, что оставили Господа Бога отцов своих. И над Иоасом совершили они суд,
For the army of the Syrians came with a small company of men; and Yahweh delivered a very great host into their hand, because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers. So they executed judgment on Joash.
for with few men have the force of Aram come in, and Jehovah hath given into their hand a mighty force for multitude, because they have forsaken Jehovah, God of their fathers; and with Joash they have executed judgments.
- 25** и когда они ушли от него, оставив его в тяжелой болезни, то составили против него заговор рабы его, за кровь сына Иодая священника, и убили его на постели его, и он умер. И похоронили его в городе Давидовом, но не похоронили его в царских
When they were departed for him (for they left him very sick), his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and killed him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they didn't bury him in the tombs of the kings.
And in their going from him -- for they left him with many diseases -- his servants themselves have conspired against him, for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slay him on his bed, and he dieth; and they bury him in the city of David, and have not buried him in the graves of the kings.

- 26** Заговорщиками же против него были: Завад, сын Шимеафы Аммонитянки, и Иегозавад, сын Шимрифы Моавитянки.
These are those who conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess.
And these [are] those conspiring against him, Zabad son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad son of Shimrith the Moabitess.
- 27** О сыновьях его и о множестве пророчеств против него и об устройении дома Божия написано в книге царей. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.
Now concerning his sons, and the greatness of the burdens [laid] on him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. Amaziah his son reigned in his place.
As to his sons, and the greatness of the burden upon him, and the foundation of the house of God, lo, they are written on the `Inquiry` of the book of the Kings; and reign doth Amaziah his son in his stead.
- 1** Двадцати пяти лет воцарился Амасия и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иегоаддань из Иерусалима.
Amaziah was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother`s name was Jehoaddan, of Jerusalem.
A son of twenty and five years hath Amaziah reigned, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jehoaddan of Jerusalem,
- 2** И делал он угодное в очах Господних, но не от полного сердца.
He did that which was right in the eyes of Yahweh, but not with a perfect heart.
and he doth that which is right in the eyes of Jehovah -- only, not with a perfect heart.
- 3** Когда утвердилось за ним царство, тогда он умертвил рабов своих, убивших царя, отца его.
Now it happened, when the kingdom was established to him, that he killed his servants who had killed the king his father.
And it cometh to pass, when the kingdom hath been strong upon him, that he slayeth his servants, those smiting the king his father,
- 4** Но детей их не умертвил, так как написано в законе, в книге Моисеевой, где заповедал Господь, говоря: не должны быть умерщвляемы отцы за детей, и дети не должны быть умерщвляемы за отцов, но каждый за свое преступление должен
But he didn`t put their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as Yahweh commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin.
and their sons he hath not put to death, but [did] as is written in the law, in the book of Moses, whom Jehovah commanded, saying, `Fathers do not die for sons, and sons die not for fathers, but each for his own sin they die.`

- 5** И собрал Амасия Иудеев и поставил их по поколениям под власть тысяченачальников и стона начальников, всех Иудеев и Вениаминян, и пересчитал их от двадцати лет и выше, и нашел их триста тысяч человек отборных, ходящих на войну, держащих копье и щит.
Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers' houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, who could handle spear and
And Amaziah gathereth Judah, and appointeth them, according to the house of the fathers, for heads of the thousands, and for heads of the hundreds, for all Judah and Benjamin; and he inspecteth them from a son of twenty years and upward, and findeth them three hundred thousand chosen ones, going forth to the host, holding spear and target.
- 6** И [еще] нанял из Израильтян сто тысяч храбрых воинов за сто талантов серебра.
He hired also one hundred thousand mighty men of valor out of Israel for one hundred talents of silver.
And he hireth out of Israel a hundred thousand mighty ones of valour, with a hundred talents of silver;
- 7** Но человек Божий пришел к нему и сказал: царь! пусть не идет с тобою войско Израильское, потому что нет Господа с Израильтянами, со всеми сынами Ефрема.
But there came a man of God to him, saying, O king, don't let the army of Israel go with you; for Yahweh is not with Israel, [to wit], with all the children of Ephraim.
and a man of God hath come in unto him, saying, O king, the host of Israel doth not go with thee; for Jehovah is not with Israel -- all the sons of Ephraim;
- 8** Но иди ты [один], делай дело, мужественно подвизайся на войне. [Иначе] повергнет тебя Бог пред лицом врага, ибо есть сила у Бога поддержать и повергнуть.
But if you will go, do [valiantly], be strong for the battle: God will cast you down before the enemy; for God has power to help, and to cast down.
but if thou art going -- do [it], be strong for battle, God doth cause thee to stumble before an enemy, for there is power in God to help, and to cause to stumble.
- 9** И сказал Амасия человеку Божию: что же делать со ста талантами, которые я отдал войску Израильскому? И сказал человек Божий: может Господь дать тебе более сего.
Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? The man of God answered, Yahweh is able to give you much more than this.
And Amaziah saith to the man of God, And what -- to do for the hundred talents that I have given to the troop of Israel? And the man of God saith, Jehovah hath more to give to thee than this.

- 10** И отделил их Амасия, --войско, пришедшее к нему из [земли] Ефремовой, --чтоб они шли в свое место. И возгорелся сильно гнев их на Иудею, и они пошли назад в свое место, в пылу гнева.
Then Amaziah separated them, [to wit], the army that had come to him out of Ephraim, to go home again: why their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger.
And Amaziah separateth them -- for the troop that hath come in unto him from Ephraim to go to their own place, and their anger doth burn mightily against Judah, and they turn back to their place in the heat of anger.
- 11** А Амасия отважился и повел народ свой, и пошел на долину Соляную и побил сынов Сеира десять тысяч;
Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and struck of the children of Seir ten thousand.
And Amaziah hath strengthened himself, and leadeth his people, and goeth to the Valley of Salt, and smiteth the sons of Seir -- ten thousand.
- 12** и десять тысяч живых взяли сыны Иудины в плен, и привели их на вершину скалы, и низринули их с вершины скалы, и все они разбились совершенно.
[other] ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them to the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, so that they all were broken in pieces.
And ten thousand alive have the sons of Judah taken captive, and they bring them to the top of the rock, and cast them from the top of the rock, and all of them have been broken.
- 13** Войско же, которое Амасия отослал обратно, чтоб оно не ходило с ним на войну, рассыпалось по городам Иудеи от Самарии до Вефорона и перебило в них три тысячи, и награбило множество добычи.
But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell on the cities of Judah, from Samaria even to Beth-horon, and struck of them three thousand, and took much spoil.
And the sons of the troop that Amaziah hath sent back from going with him to battle -- they rush against cities of Judah, from Samaria even unto Beth-Horon, and smite of them three thousand, and seize much prey.
- 14** Амасия, придя после поражения Идумеян, принес богов сынов Сеира и поставил их у себя богами, и пред ними кланялся и им кадил.
Now it happened, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense to them.
And it cometh to pass, after the coming in of Amaziah from smiting the Edomites, that he bringeth in the gods of the sons of Seir, and establisheth them to him for gods, and before them doth bow himself, and to them he maketh perfume.

- 15** И воспыал гнев Господа на Амасию, и послал Он к нему пророка, и тот сказал ему: зачем ты прибегаешь к богам народа сего, которые не избавили народа своего от руки твоей?
Therefore the anger of Yahweh was kindled against Amaziah, and he sent to him a prophet, who said to him, Why have you sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of your hand?
And the anger of Jehovah burneth against Amaziah, and He sendeth unto him a prophet, and he saith unto him, `Why hast thou sought the gods of the people that have not delivered their people out of thy hand?`
- 16** Когда он говорил ему, [царь] отвечал: разве советником царским поставили тебя? перестань, чтобы не убили тебя. И перестал пророк, сказав: знаю, что решил Бог погубить тебя, потому что ты сделал сие и не слушаешь совета моего.
It happened, as he talked with him, that [the king] said to him, Have we made you of the king`s counsel? Stop! Why should you be struck down? Then the prophet stopped, and said, I know that God has determined to destroy you, because you have done this, and have not listened to my counsel.
And it cometh to pass, in his speaking unto him, that he saith to him, `For a counsellor to the king have we appointed thee? cease for thee; why do they smite thee?` And the prophet ceaseth, and saith, `I have known that God hath counselled to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened to my counsel.`
- 17** И посоветовался Амасия, царь Иудейский, и послал к Иоасу, сыну Иоахаза, сына Ииуева, царю Израильскому, сказать: выходи, повидаемся лично.
Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.
And Amaziah king of Judah taketh counsel, and sendeth unto Joash son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying,
- 18** И послал Иоас, царь Израильский, к Амасии, царю Иудейскому, сказать: терн, который на Ливане, послал к кедру, который на Ливане же, сказать: отдай дочь свою в жену сыну моему. Но прошли звери дикие, которые на Ливане, и истоптали этот терн.
Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son as wife: and there passed by a wild animal that was in Lebanon, and trod down the thistle.
`Come, we look one another in the face.` And Joash king of Israel sendeth unto Amaziah king of Judah, saying, `The thorn that [is] in Lebanon hath sent unto the cedar that [is] in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son for a wife; and pass by doth a beast of the field that [is] in Lebanon, and treadeth down the thorn.`
- 19** Ты говоришь: вот я побил Идумеян, --и вознеслось сердце твое до тщеславия. Сиди лучше у себя дома. К чему тебе затевать опасное дело? Падешь ты и Иудея с тобою.
You say, Behold, you have struck Edom; and your heart lifts you up to boast: abide now at home; why should you meddle to [your] hurt, that you should fall, even you, and Judah with you?
Thou hast said, Lo, I have smitten Edom; and thy heart hath lifted thee up to boast; now, abide in thy house, why dost thou stir thyself up in evil, that thou hast fallen, thou, and Judah with thee?`

- 20 Но не послушался Амасия, так как от Бога [было] это, дабы предать их в руку [Иоаса] за то, что стали прибегать к богам Идумейским.
But Amaziah would not hear; for it was of God, that he might deliver them into the hand [of their enemies], because they had sought after the gods of Edom.
And Amaziah hath not hearkened, for from God it [is] in order to give them into hand, because they have sought the gods of Edom;
- 21 И выступил Иоас, царь Израильский, и увиделись лично, он и Амасия, царь Иудейский, в Вефсамисе Иудейском.
So Joash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongs to Judah.
and go up doth Joash king of Israel, and they look one another in the face, he and Amaziah king of Judah, in Beth-Shemesh, that [is] Judah`s,
- 22 И были разбиты Иудеи Израильтянами, и разбежались каждый в шатер свой.
Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent.
and Judah is smitten before Israel, and they flee -- each to his tents.
- 23 И Амасию, царя Иудейского, сына Иоаса, сына Иоахазова, захватил Иоас, царь Израильский, в Вефсамисе и привел его в Иерусалим, и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угольных, на четыреста локтей;
Joash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.
And Amaziah king of Judah, son of Joash, son of Jehoahaz, hath Joash king of Israel caught in Beth-Shemesh, and bringeth him in to Jerusalem, and breaketh down in the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the gate of the corner, four hundred
- 24 и [взял] все золото и серебро, и все сосуды, находившиеся в доме Божиим у Овед-Едома, и сокровища дома царского, и заложников, и возвратился в Самарию.
[He took] all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king`s house, the hostages also, and returned to Samaria.
and [taketh] all the gold, and the silver, and all the vessels that are found in the house of God with Obed-Edom, and the treasures of the house of the king, and the sons of the pledges, and turneth back to Samaria.
- 25 И жил Амасия, сын Иоасов, царь Иудейский, по смерти Иоаса, сына Иоахазова, царя Израильского, пятнадцать лет.
Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.
And Amaziah son of Joash, king of Judah, liveth after the death of Joash son of Jehoahaz, king of Israel, fifteen years;

- 26** Прочие дела Амасии, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.
Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, aren't they written in the book of the kings of Judah and Israel?
and the rest of the matters of Amaziah, the first and the last, lo, are they not written on the books of the kings of Judah and Israel?
- 27** И после того времени, как Амасия отступил от Господа, составили против него заговор в Иерусалиме, и он убежал в Лакис. И послали за ним в Лакис, и умертвили
Now from the time that Amaziah did turn away from following Yahweh they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent after him to Lachish, and killed him there.
And from the time that Amaziah hath turned aside from after Jehovah -- they make a conspiracy against him in Jerusalem, and he fleeth to Lachish, and they send after him to Lachish, and put him to death there,
- 28** И привезли его на конях, и похоронили его с отцами его в городе Иудином.
They brought him on horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.
and lift him up on the horses, and bury him with his fathers in the city of Judah.
- 1** И взял весь народ Иудейский Озию, которому [было] шестнадцать лет, и поставили его царем на место отца его Амасии.
All the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.
And all the people of Judah take Uzziah (and he [is] a son of sixteen years), and cause him to reign instead of his father Amaziah.
- 2** Он обстроил Елаф и возвратил его Иудее, после того как почил царь с отцами своими.
He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.
He hath built Eloth, and restoreth it to Judah after the king's lying with his fathers.
- 3** Шестнадцати лет [был] Озия, когда воцарился, и пятьдесят два года царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иехолия из Иерусалима.
Sixteen years old was Uzziah when he began to reign; and he reigned fifty-two years in Jerusalem: and his mother's name was Jechiliah, of Jerusalem.
A son of sixteen years [is] Uzziah in his reigning, and fifty and two years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jecholiah of Jerusalem.
- 4** И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Амасия, отец его;
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Amaziah had done.
And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Amaziah his father did,
- 5** и прибежал он к Богу во дни Захарии, поучавшего страху Божию; и в те дни, когда он прибежал к Господу, споспешествовал ему Бог.
He set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God: and as long as he sought Yahweh, God made him to prosper.
and he is as one seeking God in the days of Zechariah who hath understanding in visions of God: and in the days of his seeking Jehovah, God hath caused him to prosper.

- 6** И он вышел и сразился с Филистимлянами, и разрушил стены Гефа и стены Иавнеи и стены Азота; и построил города в [области] Азотской и у Филистимлян.
He went forth and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities in [the country of] Ashdod, and among the Philistines.
And he goeth forth, and fighteth with the Philistines, and breaketh down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and buildeth cities about Ashdod, and among the Philistines.
- 7** И помогал ему Бог против Филистимлян и против Аравитян, живущих в Гур-Ваале, и [против] Меунитян;
God helped him against the Philistines, and against the Arabians who lived in Gur-baal, and the Meunim.
And God helpeth him against the Philistines, and against the Arabians who are dwelling in Gur-Baal and the Mehunim.
- 8** и давали Аммонитяне дань Озии, и дошло имя его до пределов Египта, потому что он был весьма силен.
The Ammonites gave tribute to Uzziah: and his name spread abroad even to the entrance of Egypt; for he grew exceeding strong.
And the Ammonites give a present to Uzziah, and his name goeth unto the entering in of Egypt, for he strengthened himself greatly.
- 9** И построил Озия башни в Иерусалиме над воротами угольными и над воротами долины и на углу, и укрепил их.
Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning [of the wall], and fortified them.
And Uzziah buildeth towers in Jerusalem, by the gate of the corner, and by the gate of the valley, and by the angle, and strengtheneth them;
- 10** И построил башни в пустыне, и иссек много водоемов, потому что имел много скота, и на низменности и на равнине, и земледельцев и садовников на горах и на Кармиле, ибо он любил земледелие.
He built towers in the wilderness, and hewed out many cisterns, for he had much cattle; in the lowland also, and in the plain: [and he had] farmers and vineyard keepers in the mountains and in the fruitful fields; for he loved farming.
and he buildeth towers in the wilderness, and diggeth many wells, for he had much cattle, both in the low country and in the plain, husbandmen and vine-dressers in the mountains, and in Carmel; for he was a lover of the ground.
- 11** Было у Озии и войско, выходившее на войну отрядами, по счету в списке их, составленном рукою Иеиела писца и Маасеи надзирателя, под предводительством Ханании, [одного] из главных сановников царских.
Moreover Uzziah had an army of fighting men, who went out to war by bands, according to the number of their reckoning made by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king`s captains.
And Uzziah hath a force, making war, going forth to the host, by troops, in the number of their reckoning by the hand of Jeiel the scribe and Maseiah the officer, by the hand of Hananiah [one] of the heads of the king.

- 12** Все число глав поколений, из храбрых воинов, [было] две тысячи шестьсот,
The whole number of the heads of fathers` [houses], even the mighty men of valor, was two thousand and six hundred.
The whole number of heads of the fathers of the mighty ones of valour [is] two thousand and six hundred;
- 13** и под рукою их военной силы триста семь тысяч пятьсот, вступавших в сражение с воинским мужеством, на помощь царю против неприятеля.
Under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, who made war with mighty power, to help the king against the enemy.
and by their hand [is] the force of the host, three hundred thousand, and seven thousand, and five hundred warriors, with mighty power to give help to the king against the enemy.
- 14** И заготовил для них Озия, для всего войска, щиты и копья, и шлемы и латы, и луки и пращные камни.
Uzziah prepared for them, even for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and stones for slinging.
And Uzziah prepareth for them, for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, even to stones of the slings.
- 15** И сделал он в Иерусалиме искусно придуманные машины, чтоб они находились на башнях и на углах для метания стрел и больших камней. И пронеслось имя его далеко, потому что он дивно оградил себя и сделался силен.
He made in Jerusalem engines, invented by skillful men, to be on the towers and on the battlements, with which to shoot arrows and great stones. His name spread far abroad; for he was marvelously helped, until he was strong.
And he maketh in Jerusalem inventions -- a device of an inventor -- to be on the towers, and on the corners, to shoot with arrows and with great stones, and his name goeth out unto a distance, for he hath been wonderfully helped till that he hath been strong.
- 16** Но когда он сделался силен, возгордилось сердце его на погибель [его], и он сделался преступником пред Господом Богом своим, ибо вошел в храм Господень, чтобы воскурить [фимиам] на алтаре кадильном.
But when he was strong, his heart was lifted up, so that he did corruptly, and he trespassed against Yahweh his God; for he went into the temple of Yahweh to burn incense on the altar of incense.
And at his being strong his heart hath been high unto destruction, and he trespasseth against Jehovah his God, and goeth in unto the temple of Jehovah to make perfume upon the altar of perfume.
- 17** И пошел за ним Азария священник, и с ним восемьдесят священников Господних, людей отличных,
Azariah the priest went in after him, and with him eighty priests of Yahweh, who were valiant men:
And Azariah the priest goeth in after him, and with him priests of Jehovah eighty, sons of valour,

- 18** и воспротивились Озии царю и сказали ему: не тебе, Озия, кадить Господу; это [дело] священников, сынов Аароновых, посвященных для каждения; выйди из святилища, ибо ты поступил незаконно, и не [будет] тебе это в честь у Господа Бога.
and they withstood Uzziah the king, and said to him, It pertains not to you, Uzziah, to burn incense to Yahweh, but to the priests the sons of Aaron, who are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for you have trespassed; neither shall it be for your honor from Yahweh God.
and they stand up against Uzziah the king, and say to him, `Not for thee, O Uzziah, to make perfume to Jehovah, but for priests, sons of Aaron, who are sanctified to make perfume; go forth from the sanctuary, for thou hast trespassed, and [it is] not to thee for honour from Jehovah God.`
- 19** И разгневался Озия, --а в руке у него кадельница для каждения; и когда разгневался он на священников, проказа явилась на челе его, пред лицом священников, в доме Господнем, у алтаря кадельного.
Then Uzziah was angry; and he had a censer in his hand to burn incense; and while he was angry with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of Yahweh, beside the altar of incense.
And Uzziah is wroth, and in his hand [is] a censer to make perfume, and in his being wroth with the priests -- the leprosy hath risen in his forehead, before the priests, in the house of Jehovah, from beside the altar of perfume.
- 20** И взглянул на него Азария первосвященник и все священники; и вот у него проказа на челе его. И понуждали его выйти оттуда, да и сам он спешил удалиться, так как поразил его Господь.
Azariah the chief priest, and all the priests, looked on him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out quickly from there; yes, himself hurried also to go out, because Yahweh had struck him.
And Azariah the head priest looketh unto him, and all the priests, and lo, he [is] leprous in his forehead, and they hasten him thence, and also he himself hath hastened to go out, for Jehovah hath plagued him.
- 21** И был царь Озия прокаженным до дня смерти своей, и жил в отдельном доме и отлучен был от дома Господня. А Иоафам, сын его, начальствовал над домом царским и управлял народом земли.
Uzziah the king was a leper to the day of his death, and lived in a separate house, being a leper; for he was cut off from the house of Yahweh: and Jotham his son was over the king`s house, judging the people of the land.
And Uzziah the king is a leper unto the day of his death, and inhabiteth a separate house - - a leper, for he hath been cut off from the house of Jehovah, and Jotham his son [is] over the house of the king, judging the people of the land.
- 22** Прочие деяния Озии, первые и последние, описал Исаия, сын Амоса, пророк.
Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.
And the rest of the matters of Uzziah, the first and the last, hath Isaiah son of Amoz the prophet written;

- 23** И почил Озия с отцами своими, и похоронили его с отцами его на поле царских гробниц, ибо говорили: он прокаженный. И воцарился Иоафам, сын его, вместо него. So Uzziah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the field of burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his place.
and Uzziah lieth with his fathers, and they bury him with his fathers, in the field of the burying-place that the kings have, for they said, `He [is] a leper;` and reign doth Jotham his son in his stead.
- 1** Двадцати пяти лет [был] Иоафам, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Иеруша, дочь Садока. Jotham was twenty-five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and his mother`s name was Jerushah the daughter of Zadok.
A son of twenty and five years [is] Jotham in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Jerushah daughter of Zadok.
- 2** И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Озия, отец его, только он не входил в храм Господень, и народ продолжал еще грешить. He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that his father Uzziah had done: however he didn`t enter into the temple of Yahweh. The people did yet corruptly. And he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that Uzziah his father did; only, he hath not come in unto the temple of Jehovah; and again are the people doing corruptly.
- 3** Он построил верхние ворота дома Господня, и многое построил на стене Офела; He built the upper gate of the house of Yahweh, and on the wall of Ophel he built much. He hath built the upper gate of the house of Jehovah, and in the wall of Ophel he hath built abundantly;
- 4** и города построил на горе Иудейской, и в лесах построил дворцы и башни. Moreover he built cities in the hill-country of Judah, and in the forests he built castles and towers.
and cities he hath built in the hill-country of Judah, and in the forests he hath built palaces and towers.
- 5** Он воевал с царем Аммонитян и одолел их, и дали ему Аммонитяне в тот год сто талантов серебра и десять тысяч коров пшеницы и ячменя десять тысяч. Это давали ему Аммонитяне и на другой год, и на третий. He fought also with the king of the children of Ammon, and prevailed against them. The children of Ammon gave him the same year one hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon render to him, in the second year also, and in the third.
And he hath fought with the king of the sons of Ammon, and prevaieth over them, and the sons of Ammon give to him in that year a hundred talents of silver, and ten thousand cors of wheat, and of barley ten thousand; this have the sons of Ammon returned to him both in the second year, and in the third.

- 6** Так силен был Иоафам потому, что устраивал пути свои пред лицом Господа Бога своего.
So Jotham became mighty, because he ordered his ways before Yahweh his God.
And Jotham doth strengthen himself, for he hath prepared his ways before Jehovah his God.
- 7** Прочие деяния Иоафама и все войны его и поведение его описаны в книге царей Израильских и Иудейских:
Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.
And the rest of the matters of Jotham, and all his battles, and his ways, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.
- 8** двадцати пяти лет был он, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме.
He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.
A son of twenty and five years was he in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem;
- 9** И почил Иоафам с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.
Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his place.
and Jotham lieth with his fathers, and they bury him in the city of David, and reign doth Ahaz his son in his stead.
- 1** Двадцати лет был Ахаз, когда воцарился, и шестнадцать лет царствовал в Иерусалиме; и он не делал угодного в очах Господних, как [делал] Давид, отец его:
Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem: and he didn't do that which was right in the eyes of Yahweh, like David his father;
A son of twenty years [is] Ahaz in his reigning, and sixteen years he hath reigned in Jerusalem, and he hath not done that which is right in the eyes of Jehovah, as David his father,
- 2** он шел путями царей Израильских, и даже сделал литые статуи Ваалов;
but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baals.
and walketh in the ways of the kings of Israel, and also, molten images hath made for Baalim,

- 3** и он совершал курения на долине сынов Еннома, и проводил сыновей своих через огонь, подражая мерзостям народов, которых изгнал Господь пред лицом сынов Израилевых;
Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.
and himself hath made perfume in the valley of the son of Hinnom, and burneth his sons with fire according to the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,
- 4** и приносил жертвы и курения на высотах и на холмах и под всяким ветвистым деревом.
He sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.
and sacrificeth and maketh perfume in high places, and on the heights, and under every green tree.
- 5** И предал его Господь Бог его в руку царя Сириян, и они поразили его и взяли у него множество пленных и отвели в Дамаск. Также и в руку царя Израильского был предан он, и тот произвел у него великое поражение.
Why Yahweh his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they struck him, and carried away of his a great multitude of captives, and brought them to Damascus. He was also delivered into the hand of the king of Israel, who struck him with a great slaughter.
And Jehovah his God giveth him into the hand of the king of Aram, and they smite him, and take captive from him a great captivity, and bring [them] in to Damascus, and also into the hand of the king of Israel he hath been given, and he smiteth him -- a great smiting.
- 6** И избил Факей, сын Ремалиин, Иудеев сто двадцать тысяч в один день, людей воинственных, потому что они оставили Господа Бога отцов своих.
For Pekah the son of Remaliah killed in Judah one hundred twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken Yahweh, the God of their fathers.
And Pekah son of Remaliah slayeth in Judah a hundred and twenty thousand in one day (the whole [are] sons of valour), because of their forsaking Jehovah, God of their fathers.
- 7** Зихрий же, силач из Ефремлян, убил Маасею, сына царя, и Азрикама, начальствующего над дворцом, и Елкану, второго по царе.
Zichri, a mighty man of Ephraim, killed Maaseiah the king's son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah who was next to the king.
And Zichri, a mighty one of Ephraim, slayeth Maaseiah son of the king, and Azrikam leader of the house, and Elkanah second to the king.

- 8** И взяли сыны Израилевы в плен у братьев своих, [Иудеев], двести тысяч жен, сыновей и дочерей; также и множество добычи награбили у них, и отправили добычу в Самарию.
The children of Israel carried away captive of their brothers two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.
And the sons of Israel take captive of their brethren, two hundred thousand, wives, sons and daughters, and also much spoil they have seized from them, and they bring in the spoil to Samaria.
- 9** Там был пророк Господень, имя его Одед. Он вышел пред лице войска, шедшего в Самарию, и сказал им: вот Господь Бог отцов ваших, во гневе на Иудеев, предал их в руку вашу, и вы избили их с такою яростью, которая достигла до небес.
But a prophet of Yahweh was there, whose name was Oded: and he went out to meet the host that came to Samaria, and said to them, Behold, because Yahweh, the God of your fathers, was angry with Judah, he has delivered them into your hand, and you have slain them in a rage which has reached up to heaven.
And there hath been there a prophet of Jehovah (Oded [is] his name), and he goeth out before the host that hath come in to Samaria, and saith to them, `Lo, in the fury of Jehovah God of your fathers against Judah, He hath given them into your hand, and ye slay among them in rage -- unto the heavens it hath come;
- 10** И теперь вы думаете поработить сынов Иуды и Иерусалима в рабы и рабыни себе. А разве на самих вас нет вины пред Господом Богом вашим?
Now you purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondservants and bondmaids to you: [but] aren't there even with you trespasses of your own against Yahweh your God?
and now, sons of Judah and Jerusalem ye are saying to subdue for men-servants and for maid-servants to you; but are there not with you causes of guilt before Jehovah your God?
- 11** Итак послушайте меня, и возвратите пленных, которых вы захватили из братьев ваших, ибо пламень гнева Господня на вас.
Now hear me therefore, and send back the captives, that you have taken captive of your brothers; for the fierce wrath of Yahweh is on you.
and now, hear me, and send back the captives whom ye have taken captive of your brethren, for the heat of the anger of Jehovah [is] upon you.`
- 12** И встали некоторые из начальников сынов Ефремовых: Азария, сын Иегоханана, Берехия, сын Мешиллемофа, и Езекия, сын Шаллума, и Амаса, сын Хадлая, против шедших с войны,
Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against those who came from the war,
And certain of the heads of the sons of Ephraim (Azariah son of Johanan, Berechiah son of Meshillemoth, and Jehizkiah son of Shallum, and Amasa son of Hadlai), rise up against those coming in from the host,

- 13** и сказали им: не вводите сюда пленных, потому что грех был бы нам пред Господом. Неужели вы думаете прибавить к грехам нашим и к преступлениям нашим? велика вина наша, и пламень гнева [Господня] над Израилем.
and said to them, You shall not bring in the captives here: for you purpose that which will bring on us a trespass against Yahweh, to add to our sins and to our trespass; for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.
and say to them, `Ye do not bring in the captives hither, for, to guilt against Jehovah on us, ye are saying to add unto our sin and unto our guilt? for abundant [is] the guilt we have, and the fierceness of anger on Israel.`
- 14** И оставили вооруженные пленных и добычу у военачальников и всего собрания.
So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the assembly.
And the armed men leave the captives and the prey before the heads and all the assembly;
- 15** И встали мужи, упомянутые по именам, и взяли пленных, и всех нагих из них одели из добычи, --и одели их, и обули их, и накормили их, и напоили их, и помазали их елеем, и посадили на ослов всех слабых из них, и отправили их в Иерихон, город пальм, к братьям их, и возвратились в Самарию.
The men who have been mentioned by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all who were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them on donkeys, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, to their brothers: then they returned to Samaria.
and the men who have been expressed by name rise and take hold on the captives, and all their naked ones they have clothed from the spoil, yea, they clothe them, and shoe them, and cause them to eat and drink, and anoint them, and lead them on asses, even every feeble one, and bring them in to Jericho, the city of palms, near their brethren, and turn back to Samaria.
- 16** В то время послал царь Ахаз к царям Ассирийским, чтоб они помогли ему,
At that time did king Ahaz send to the kings of Assyria to help him.
At that time hath king Ahaz sent unto the king of Asshur to give help to him;
- 17** ибо Идумеяне и еще приходили, и [многих] побили в Иудее, и взяли в плен;
For again the Edomites had come and struck Judah, and carried away captives.
and again the Edomites have come, and smite in Judah, and take captive a captivity.
- 18** и Филистимляне рассыпались по городам низменного края и юга Иудеи и взяли Вефсамис и Аиалон, и Гедероф и Сохо и зависящие от него города, и Фимну и зависящие от нее города, и Гимзо и зависящие от него города, и поселились там.
The Philistines also had invaded the cities of the lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Soco with the towns of it, and Timnah with the towns of it, Gimzo also and the towns of it: and they lived there.
And the Philistines have rushed against the cities of the low country, and of the south of Judah, and capture Beth-Shemesh, and Aijalon, and Gederoth, and Shocho and its villages, and Timnah and its villages, and Gimzo and its villages, and dwell there,

- 19** Так унизил Господь Иудею за Ахаза, царя Иудейского, потому что он развратил Иудею и тяжко грешил пред Господом.
For Yahweh brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had dealt wantonly in Judah, and trespassed sore against Yahweh.
for Jehovah hath humbled Judah because of Ahaz king of Israel, for he made free with Judah, even to commit a trespass against Jehovah.
- 20** И пришел к нему Феглафелласар, царь Ассирийский, но был в тягость ему, вместо того, чтобы помочь ему,
Tilgath-pilneser king of Assyria came to him, and distressed him, but didn't strengthen
And Tilgath-Pilneser king of Asshur cometh in unto him, and doth distress him, and hath not strengthened him,
- 21** потому что Ахаз взял [сокровища] из дома Господня и дома царского и у князей и отдал царю Ассирийскому, но не в помощь себе.
For Ahaz took away a portion out of the house of Yahweh, and out of the house of the king and of the princes, and gave it to the king of Assyria: but it didn't help him.
though Ahaz hath taken a portion [out] of the house of Jehovah, and [out] of the house of the king, and of the princes, and giveth to the king of Asshur, yet it is no help to him.
- 22** И в тесное для себя время он продолжал беззаконно поступать пред Господом, он-- царь Ахаз.
In the time of his distress did he trespass yet more against Yahweh, this same king Ahaz.
And in the time of his distress -- he addeth to trespass against Jehovah, (this king Ahaz),
- 23** И приносил он жертвы богам Дамасским, [думая, что] они поражали его, и говорил: боги царей Сирийских помогают им; принесу я жертву им, и они помогут мне. Но они были на падение ему и всему Израилю.
For he sacrificed to the gods of Damascus, which struck him; and he said, Because the gods of the kings of Syria helped them, [therefore] will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.
and he sacrificeth to the gods of Damascus -- those smiting him, and saith, `Because the gods of the kings of Aram are helping them, to them I sacrifice, and they help me,` and they have been to him to cause him to stumble, and to all Israel.
- 24** И собрал Ахаз сосуды дома Божия, и сокрушил сосуды дома Божия, и запер двери дома Господня, и устроил себе жертвенники по всем углам в Иерусалиме,
Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of Yahweh; and he made him altars in every corner of Jerusalem.
And Ahaz gathereth the vessels of the house of God, and cutteth in pieces the vessels of the house of God, and shutteth the doors of the house of Jehovah, and maketh to himself altars in every corner in Jerusalem.

- 25** и по всем городам Иудиным устроил высоты для каждения богам иным, и раздражал Господа Бога отцов своих.
In every city of Judah he made high places to burn incense to other gods, and provoked to anger Yahweh, the God of his fathers.
And in every city and city of Judah he hath made high places to make perfume to other gods, and provoketh Jehovah, God of his fathers.
- 26** Прочие дела его и все поступки его, первые и последние, описаны в книге царей Иудейских и Израильских.
Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.
And the rest of his matters, and all his ways, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Judah and Israel.
- 27** И почил Ахаз с отцами своими, и похоронили его в городе, в Иерусалиме, но не внесли его в гробницы царей Израилевых. И воцарился Езекия, сын его, вместо него.
Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem; for they didn't bring him into the tombs of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his place.
And Ahaz lieth with his fathers, and they bury him in the city, in Jerusalem, but have not brought him in to the graves of the kings of Israel, and reign doth Hezekiah his son in his stead.
- 1** Езекия воцарился двадцати пяти лет, и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме; имя матери его Авия, дочь Захарии.
Hezekiah began to reign when he was twenty-five years old; and he reigned twenty-nine years in Jerusalem: and his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.
Hezekiah hath reigned -- a son of twenty and five years, and twenty and nine years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Abijah daughter of Zechariah;
- 2** И делал он угодное в очах Господних точно так, как делал Давид, отец его.
He did that which was right in the eyes of Yahweh, according to all that David his father had done.
and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, according to all that David his father did.
- 3** В первый же год царствования своего, в первый месяц, он отворил двери дома Господня и возобновил их,
He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of Yahweh, and repaired them.
He, in the first year of his reign, in the first month, hath opened the doors of the house of Jehovah, and strengtheneth them,
- 4** и велел прийти священникам и левитам, и собрал их на площади восточной,
He brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad place on the east,
and bringeth in the priests and the Levites, and gathereth them to the broad place to the east.

- 5** и сказал им: послушайте меня, левиты! Ныне освятитесь [сами] и освятите дом Господа Бога отцов ваших, и выбросьте нечистоту из святилища.
and said to them, Hear me, you Levites; now sanctify yourselves, and sanctify the house of Yahweh, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.
And he saith to them, `Hear me, O Levites, now, sanctify yourselves, and sanctify the house of Jehovah, God of your fathers, and bring out the impurity from the sanctuary,
- 6** Ибо отцы наши поступали беззаконно, и делали неугодное в очах Господа Бога нашего, и оставили Его, и отвратили они лица свои от жилища Господня, и оборотились спиною,
For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the sight of Yahweh our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of Yahweh, and turned their backs.
for our fathers have trespassed, and done that which is evil in the eyes of Jehovah our God, and forsake him, and turn round their faces from the tabernacle of Jehovah, and give the neck.
- 7** и заперли двери притвора, и погасили светильники, и не сожигали курения, и не возносили всесожжений во святилище Бога Израилева.
Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place to the God of Israel.
`Also -- they have shut the doors of the porch, and quench the lamps, and perfume they have not made, and burnt-offering have not caused to ascend in the sanctuary to the God of Israel,
- 8** И был гнев Господа на Иудею и на Иерусалим, и Он отдал их на позор, на опустошение и на посмеяние, как вы видите глазами вашими.
Therefore the wrath of Yahweh was on Judah and Jerusalem, and he has delivered them to be tossed back and forth, to be an astonishment, and a hissing, as you see with your eyes.
and the wrath of Jehovah is on Judah and Jerusalem, and He giveth them for a trembling, for an astonishment, and for a hissing, as ye are seeing with your eyes.
- 9** И вот, пали отцы наши от меча, а сыновья наши и дочери наши и жены наши за это в плену доньне.
For, behold, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.
And lo, fallen have our fathers by the sword, and our sons, and our daughters, and our wives [are] in captivity for this.
- 10** Теперь у меня на сердце--заключить завет с Господом Богом Израилевым, да отвратит от нас пламень гнева Своего.
Now it is in my heart to make a covenant with Yahweh, the God of Israel, that his fierce anger may turn away from us.
`Now -- with my heart -- to make a covenant before Jehovah, God of Israel, and the fierceness of His anger doth turn back from us.

- 11 Дети мои! не будьте небрежны, ибо вас избрал Господь предстоять лицу Его, служить Ему и быть у Него служителями и возжигателями курений.
My sons, don't be negligent now; for Yahweh has chosen you to stand before him, to minister to him, and that you should be his ministers, and burn incense.
My sons, be not now at rest, for on you hath Jehovah fixed to stand before Him, to serve Him, and to be to Him ministering and making perfume.`**
- 12 И встали левиты: Махаф, сын Амасая, и Иоель, сын Азари, из сыновей Каафовых; и из сыновей Мерариных: Кис, сын Авдия, и Азария, сын Иегаллелела; и из племени Гирсонова: Иоах, сын Зиммы, и Еден, сын Иоаха;
Then the Levites arose, Mahath, the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah;
And the Levites rise -- Mahath son of Amasai, and Joel son of Azariah, of the sons of the Kohathite; and of the sons of Merari: Kish son of Abdi, and Azariah son of Jehalelel; and of the Gershonite: Joah son of Zimmah, and Eden son of Joah;**
- 13 и из сыновей Елицафановых: Шимри и Иеиел; и из сыновей Асафовых: Захария и Матфания;
and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;
and of the sons of Elizaphan: Shimri, and Jeiel; and of the sons of Asaph: Zechariah and Mattaniah;**
- 14 и из сыновей Емановых: Иехиел и Шимей; и из сыновей Идифуновых: Шемаия и Уззиел.
and of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.
and of the sons of Heman: Jehiel and Shimei; and of the sons of Jeduthun: Shemaiah and Uzziel --**
- 15 Они собрали братьев своих и освятились, и пошли по приказанию царя очищать дом Господень по словам Господа.
They gathered their brothers, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of Yahweh, to cleanse the house of Yahweh.
and they gather their brethren, and sanctify themselves, and come in, according to the command of the king in the matters of Jehovah, to cleanse the house of Jehovah,**
- 16 И вошли священники внутрь дома Господня для очищения, и вынесли все нечистое, что нашли в храме Господнем, на двор дома Господня, а левиты взяли это, чтобы вынести вон к потоку Кедрону.
The priests went in to the inner part of the house of Yahweh, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of Yahweh into the court of the house of Yahweh. The Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron.
and the priests come in to the inner part of the house of Jehovah to cleanse [it], and bring out all the uncleanness that they have found in the temple of Jehovah to the court of the house of Jehovah, and the Levites receive [it], to take [it] out to the brook Kidron without.**

- 17** И начали освящать в первый [день] первого месяца, и в восьмой день [того же] месяца вошли в притвор Господень; и освящали дом Господень восемь дней, и в шестнадцатый день первого месяца кончили.
Now they began on the first [day] of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of Yahweh; and they sanctified the house of Yahweh in eight days: and on the sixteenth day of the first month they made an end.
And they begin on the first of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month they have come to the porch of Jehovah, and they sanctify the house of Jehovah in eight days, and on the sixteenth day of the first month they have finished.
- 18** И пришли в дом к царю Езекии и сказали: мы очистили дом Господень, и жертвенник для всесожжения, и все сосуды его, и стол [для хлебов] предложения, и все сосуды его;
Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said, We have cleansed all the house of Yahweh, and the altar of burnt offering, with all the vessels of it, and the table of show bread, with all the vessels of it.
And they come in within unto Hezekiah the king, and say, `We have cleansed all the house of Jehovah, and the altar of the burnt-offering, and all its vessels, and the table of the arrangement, and all its vessels,
- 19** и все сосуды, которые забросил царь Ахаз во время царствования своего, в беззаконии своем, мы приготовили и освятили, и вот они пред жертвенником
Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he trespassed, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of Yahweh.
and all the vessels that king Ahaz cast away in his reign -- in his trespass -- we have prepared and sanctified, and lo, they [are] before the altar of Jehovah.`
- 20** И встал царь Езекия рано утром и собрал начальников города, и пошел в дом Господень.
Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of Yahweh.
And Hezekiah the king riseth early, and gathereth the heads of the city, and goeth up to the house of Jehovah;
- 21** И привели семь тельцов и семь овнов, и семь агнцев и семь козлов на жертву о грехе за царство и за святилище и за Иудею; и приказал он сынам Аароновым, священникам, вознести всесожжение на жертвенник Господень.
They brought seven bulls, and seven rams, and seven lambs, and seven male goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. He commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of Yahweh.
and they bring in seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven young he-goats, for a sin-offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah; and he saith to sons of Aaron, the priests, to cause [them] to ascend on the altar of Jehovah.

- 22** И закололи тельцов, и взяли священники кровь, и окропили жертвенник, и закололи овнов, и окропили кровью жертвенник; и закололи агнцев, и окропили кровью жертвенник.
So they killed the bulls, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: and they killed the rams, and sprinkled the blood on the altar: they killed also the lambs, and sprinkled the blood on the altar.
And they slaughter the oxen, and the priests receive the blood, and sprinkle on the altar; and they slaughter the rams, and sprinkle the blood on the altar; and they slaughter the lambs, and sprinkle the blood on the altar;
- 23** И привели козлов за грех пред лице царя и собрания, и они возложили руки свои на них.
They brought near the male goats for the sin-offering before the king and the assembly; and they laid their hands on them:
and they bring nigh the he-goats of the sin-offering before the king and the assembly, and they lay their hands upon them;
- 24** И закололи их священники, и очистили кровью их жертвенник для заглаждения грехов всего Израиля, ибо за всего Израиля приказал царь [принести] всесожжение и жертву о грехе.
and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded [that] the burnt offering and the sin-offering [should be made] for all Israel.
and the priests slaughter them, and make a sin-offering with their blood on the altar, to make atonement for all Israel, for `For all Israel,` said the king, `[is] the burnt-offering and the sin-offering.`
- 25** И поставил он левитов в доме Господнем с кимвалами, псалтирями и цитрами, по уставу Давида и Гада, прозорливца царева, и Нафана пророка, так как от Господа [был] устав этот чрез пророков Его.
He set the Levites in the house of Yahweh with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king`s seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of Yahweh by his prophets.
And he appointeth the Levites in the house of Jehovah with cymbals, with psalteries, and with harps, by the command of David, and of Gad, seer of the king, and of Nathan the prophet, for by the hand of Jehovah [is] the command, by the hand of His prophets;
- 26** И стали левиты с [музыкальными] орудиями Давидовыми и священники с трубами.
The Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.
and the Levites stand with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

- 27** И приказал Езекия вознести всесожжение на жертвенник. И в то время, как началось всесожжение, началось пение Господу, при [звуке] труб и орудий Давида, царя Израилева.
Hezekiah commanded to offer the burnt offering on the altar. When the burnt offering began, the song of Yahweh began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel.
And Hezekiah saith to cause the burnt-offering to ascend on the altar; and at the time the burnt-offering began -- began the song of Jehovah, and the trumpets, even by the hands of the instruments of David king of Israel.
- 28** И все собрание молилось, и певцы пели, и трубили трубы, доколе не окончилось всесожжение.
All the assembly worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this [continued] until the burnt offering was finished.
And all the assembly are doing obeisance, and the singers singing, and the trumpeters blowing; the whole [is] till the completion of the burnt-offering.
- 29** По окончании же всесожжения царь и все находившиеся при нем преклонились и поклонились.
When they had made an end of offering, the king and all who were present with him bowed themselves and worshipped.
And at the completion of the offering up bowed have the king and all those found with him, and do obeisance.
- 30** И сказал царь Езекия и князья левитам, чтоб они славили Господа словами Давида и Асафа прозорливца, и они славили с радостью и преклонялись и поклонялись.
Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises to Yahweh with the words of David, and of Asaph the seer. They sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.
And Hezekiah the king saith, and the princes, to the Levites to give praise to Jehovah in the words of David, and of Asaph the seer, and they praise -- unto joy, and they bow, and do obeisance.
- 31** И продолжал Езекия и сказал: теперь вы посвятили себя Господу; приступайте и приносите жертвы и благодарственные приношения в дом Господень. И понесло [все] собрание жертвы и благодарственные приношения, и всякий, кто расположен был сердцем, --всесожжения.
Then Hezekiah answered, Now you have consecrated yourselves to Yahweh; come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of Yahweh. The assembly brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart [brought] burnt offerings.
And Hezekiah answereth and saith, `Now ye have filled your hand to Jehovah, come nigh, and bring in sacrifices and thank-offerings to the house of Jehovah;` and the assembly bring in sacrifices and thank-offerings, and every willing-hearted one -- burnt-offerings.

- 32** И было число всесожжений, которые привели собравшиеся: семьдесят волов, сто овов, двести агнцев--все это для всесожжения Господу.
The number of the burnt offerings which the assembly brought was seventy bulls, one hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to Yahweh. And the number of the burnt-offerings that the assembly have brought in, is seventy oxen, a hundred rams, lambs two hundred; for a burnt-offering to Jehovah [are] all these.
- 33** [Других] священных жертв [было]: шестьсот из крупного скота и три тысячи из мелкого скота.
The consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep. And the sanctified things [are] oxen six hundred, and sheep three thousand.
- 34** Но священников было мало, и они не могли сдирать кож со всех всесожжений, и помогали им братья их левиты, до окончания дела и доколе освятились [прочие] священники, ибо левиты были более тщательны в освящении себя, нежели
But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: why their brothers the Levites did help them, until the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.
Only, the priests have become few, and have not been able to strip the whole of the burnt-offerings, and their brethren the Levites strengthen them till the completion of the work, and till the priests sanctify themselves, for the Levites [are] more upright of heart to sanctify themselves than the priests.
- 35** Притом же всесожжений [было] множество с туками мирных жертв и с возлияниями при всесожжении. Так восстановлено служение в доме Господнем.
Also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and with the drink-offerings for every burnt offering. So the service of the house of Yahweh was set in order.
And also, burnt-offerings [are] in abundance, with fat of the peace-offerings, and with oblations for the burnt-offering; and the service of the house of Jehovah is established,
- 36** И радовался Езекия и весь народ о том, что Бог [так] расположил народ, ибо это сделалось неожиданно.
Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people: for the thing was done suddenly.
and rejoice doth Hezekiah and all the people, because of God`s giving preparation to the people, for the thing hath been suddenly.
- 1** И послал Езекия по всей [земле] Израильской и Иудее, и письма писал к Ефрему и Манассии, чтобы пришли в дом Господень, в Иерусалим, для совершения пасхи Господу Богу Израилеву.
Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of Yahweh at Jerusalem, to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel.
And Hezekiah sendeth unto all Israel and Judah, and also letters he hath written unto Ephraim and Manasseh, to come in to the house of Jehovah in Jerusalem, to make a passover to Jehovah, God of Israel.

- 2** И положили на совете царь и князя его и все собрание в Иерусалиме--совершить пасху во второй месяц,
For the king had taken counsel, and his princes, and all the assembly in Jerusalem, to keep the Passover in the second month.
And the king taketh counsel, and his heads, and all the assembly in Jerusalem, to make the passover in the second month,
- 3** ибо не могли совершить ее в свое время, потому что священники [еще] не освятились в достаточном числе и народ не собрался в Иерусалим.
For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.
for they have not been able to make it at that time, for the priests have not sanctified themselves sufficiently, and the people have not been gathered to Jerusalem.
- 4** И понравилось это царю и всему собранию.
The thing was right in the eyes of the king and of all the assembly.
And the thing is right in the eyes of the king, and in the eyes of all the assembly,
- 5** И определили объявить по всему Израилю, от Вирсавии до Дана, чтобы шли в Иерусалим для совершения пасхи Господу Богу Израилеву, потому что давно не совершали [ее], как предписано.
So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the Passover to Yahweh, the God of Israel, at Jerusalem: for they had not kept it in great numbers in such sort as it is written.
and they establish the thing, to cause to pass over an intimation into all Israel, from Beer-Sheba even unto Dan, to come in to make a passover to Jehovah, God of Israel, in Jerusalem, for not for a long time had they done as it is written.
- 6** И пошли гонцы с письмами от царя и от князей его по всей [земле] Израильской и Иудее, и по повелению царя говорили: дети Израиля! обратитесь к Господу Богу Авраама, Исаака и Израиля, и Он обратится к остатку, уцелевшему у вас от руки царей Ассирийских.
So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, You children of Israel, turn again to Yahweh, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that he may return to the remnant that have escaped of you out of the hand of the kings of Assyria.
And the runners go with letters from the hand of the king and his heads, into all Israel and Judah, even according to the command of the king, saying, `O sons of Israel, turn back unto Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, and He doth turn back unto the escaped part that is left of you from the hand of the kings of Asshur;
- 7** И не будьте таковы, как отцы ваши и братья ваши, которые беззаконно поступали пред Господом Богом отцов своих; и Он предал их на опустошение, как вы видите.
Don`t be you like your fathers, and like your brothers, who trespassed against Yahweh, the God of their fathers, so that he gave them up to desolation, as you see.
and do not be like your fathers, and like your brethren, who trespassed against Jehovah, God of their fathers, and He giveth them to desolation, as ye do see.

- 8** **Ныне не будьте жестоковыйны, как отцы ваши, покоритесь Господу и приходите во святилище Его, которое Он освятил навек; и служите Господу Богу вашему, и Он отвратит от вас пламень гнева Своего.**
Now don't you be stiff-necked, as your fathers were; but yield yourselves to Yahweh, and enter into his sanctuary, which he has sanctified forever, and serve Yahweh your God, that his fierce anger may turn away from you.
Now, harden not your neck like your fathers, give a hand to Jehovah, and come in to His sanctuary, that He hath sanctified to the age, and serve Jehovah your God, and the fierceness of His anger doth turn back from you;
- 9** **Когда вы обратитесь к Господу, тогда братья ваши и дети ваши [будут] в милости у пленивших их и возвратятся в землю сию, ибо благ и милосерд Господь Бог ваш и не отвратит лица от вас, если вы обратитесь к Нему.**
For if you turn again to Yahweh, your brothers and your children shall find compassion before those who led them captive, and shall come again into this land: for Yahweh your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if you return to him. for in your turning back unto Jehovah, your brethren and your sons have mercies before their captors, even to return to this land, for gracious and merciful [is] Jehovah your God, and He doth not turn aside the face from you, if ye turn back unto Him.
- 10** **И ходили гонцы из города в город по земле Ефремовой и Манассиной и до Завулоновой, но над ними смеялись и издевались.**
So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even to Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.
And the runners are passing over from city to city, in the land of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun: and they are laughing at them, and mocking at them,
- 11** **Однако некоторые из [колена] Асирова, Манассиина и Завулонова смирились и пришли в Иерусалим.**
Nevertheless certain men of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.
only, certain from Asher, and Manasseh, and from Zebulun, have been humbled, and come in to Jerusalem.
- 12** **И над Иудеею была рука Божия, даровавшая им единое сердце, чтоб исполнить повеление царя и князей, по слову Господню.**
Also on Judah came the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of Yahweh.
Also, in Judah hath the hand of God been to give to them one heart to do the command of the king and of the heads, in the matter of Jehovah;
- 13** **И собралось в Иерусалим множество народа для совершения праздника опресноков, во второй месяц, --собрание весьма многочисленное.**
There assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great assembly.
and much people are gathered to Jerusalem, to make the feast of unleavened things in the second month -- a mighty assembly for multitude.

- 14** И встали и ниспровергли жертвенники, которые были в Иерусалиме; и всё, на чем совершаемо было курение [идолам], разрушили и бросили в поток Кедрон;
They arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.
And they arise and turn aside the altars that [are] in Jerusalem, and all the perfume altars they have turned aside, and cast [them] to the brook Kidron;
- 15** и закололи пасхального агнца в четырнадцатый [день] второго месяца. Священники и левиты устыдившись освятились и принесли всесожжения в дом Господень,
Then they killed the Passover on the fourteenth [day] of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt offerings into the house of Yahweh.
and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the second month, and the priests and the Levites have been ashamed, and sanctify themselves, and bring in burnt-offerings to the house of Jehovah.
- 16** и стали на своем месте по уставу своему, по закону Моисея, человека Божия. Священники кропили кровью [принимая ее] из рук левитов.
They stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood [which they received] of the hand of the Levites.
And they stand on their station according to their ordinance; according to the law of Moses the man of God the priests are sprinkling the blood out of the hand of the Levites,
- 17** Так как много [было] в собрании таких, которые не освятились, то вместо нечистых левиты закололи пасхального агнца, для посвящения Господу.
For there were many in the assembly who had not sanctified themselves: therefore the Levites had the charge of killing the Passovers for everyone who was not clean, to sanctify them to Yahweh.
for many [are] in the assembly who have not sanctified themselves, and the Levites [are] over the slaughtering of the passover-offerings for every one not clean, to sanctify [him] to Jehovah:
- 18** Многие из народа, большею частью из колена Ефремова и Манассиина, Иссахарова и Завулонова, не очистились; однакоже они ели пасху, не по уставу.
For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the Passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying, The good Yahweh pardon everyone for a multitude of the people, many from Ephraim and Manasseh, Issachar, and Zebulun, have not been cleansed, but have eaten the passover otherwise than it is written; but Hezekiah prayed for them, saying, `Jehovah, who [is] good, doth receive atonement for every one
- 19** Но Езекия помолился за них, говоря: Господь благий да простит каждого, кто расположил сердце свое к тому, чтобы взыскать Господа Бога, Бога отцов своих, хотя и без очищения священного!
who sets his heart to seek God, Yahweh, the God of his fathers, though not [cleansed] according to the purification of the sanctuary.
who hath prepared his heart to seek God -- Jehovah, God of his fathers -- yet not according to the cleansing of the sanctuary;

- 20** И услышал Господь Езекию и простил народ.
Yahweh listened to Hezekiah, and healed the people.
and Jehovah hearkeneth unto Hezekiah, and healeth the people.
- 21** И совершили сыны Израилевы, находившиеся в Иерусалиме, праздник опресноков в семь дней, с великим веселием; каждый день левиты и священники славилы Господа на орудиях, [устроенных] для славословия Господа.
The children of Israel who were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness; and the Levites and the priests praised Yahweh day by day, [singing] with loud instruments to Yahweh.
And the sons of Israel, those found in Jerusalem, make the feast of unleavened things seven days with great joy; and giving praise to Jehovah day by day are the Levites and the priests, with instruments of praise before Jehovah.
- 22** И говорил Езекия по сердцу всем левитам, имевшим доброе разумение [в служении] Господу. И ели праздничное семь дней, принося жертвы мирные и славя Господа Бога отцов своих.
Hezekiah spoke comfortably to all the Levites who had good understanding [in the service] of Yahweh. So they ate throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace-offerings, and making confession to Yahweh, the God of their fathers. And Hezekiah speaketh unto the heart of all the Levites, those giving good understanding concerning Jehovah, and they eat the appointed thing seven days; sacrificing sacrifices of peace-offerings, and making confession to Jehovah, God of their fathers.
- 23** И решило все собрание праздновать другие семь дней, и провели эти семь дней в веселии,
The whole assembly took counsel to keep other seven days; and they kept [other] seven days with gladness.
And all the assembly take counsel to keep other seven days, and they keep seven days [with] joy;
- 24** потому что Езекия, царь Иудейский, выставил для собравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота, и вельможи выставили для собравшихся тысячу тельцов и десять тысяч мелкого скота; и священников освятилось [уже] много.
For Hezekiah king of Judah did give to the assembly for offerings one thousand bulls and seven thousand sheep; and the princes gave to the assembly a thousand bulls and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.
for Hezekiah king of Judah hath presented to the assembly a thousand bullocks, and seven thousand sheep; and the heads have presented to the assembly bullocks a thousand, and sheep ten thousand; and priests sanctify themselves in abundance.

- 25** И веселились все собравшиеся из Иудеи, и священники и левиты, и все собрание, пришедшее от Израиля, и пришельцы, пришедшие из земли Израильской и обитавшие в Иудее.
All the assembly of Judah, with the priests and the Levites, and all the assembly who came out of Israel, and the sojourners who came out of the land of Israel, and who lived in Judah, rejoiced.
And all the assembly of Judah rejoice, and the priests, and the Levites, and all the assembly, those coming in from Israel, and the sojourners, those coming in from the land of Israel, and those dwelling in Judah,
- 26** И было веселие великое в Иерусалиме, потому что со дней Соломона, сына Давидова, царя Израилева, [не бывало] подобного сему в Иерусалиме.
So there was great joy in Jerusalem; for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.
and there is great joy in Jerusalem; for from the days of Solomon son of David king of Israel there is not like this in Jerusalem,
- 27** И встали священники и левиты, и благословили народ; и услышан был голос их, и возшла молитва их в святое жилище Его на небеса.
Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy habitation, even to heaven.
and the priests, the Levites, rise and bless the people, and their voice is heard, and their prayer cometh in to His holy habitation, to the heavens.
- 1** И по окончании всего этого, пошли все Израильтяне, [там] находившиеся, в города Иудейские и разбили статуи, срубили [посвященные] деревья, и разрушили высоты и жертвенники во всей Иудее и в [земле] Вениаминовой, Ефремовой и Манассиной, до конца. И [потом] возвратились все сыны Израилевы, каждый во владение свое, в города свои.
Now when all this was finished, all Israel who were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.
And at the completion of all this, gone out have all Israel who are found present to the cities of Judah, and break the standing-pillars, and cut down the shrines, and break down the high places and the altars, out of all Judah and Benjamin, and in Ephraim and Manasseh, even to completion, and all the sons of Israel turn back, each to his Possession, to their cities.

- 2** И поставил Езекия череды священников и левитов, по их распределению, каждого при деле своем, священническом или левитском, при всесожжении и при жертвах мирных, для службы, для хваления и славословия, у ворот дома Господня.
Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of Yahweh.
And Hezekiah appointeth the courses of the priests, and of the Levites, by their courses, each according to his service, of the priests and of the Levites, for burnt-offering, and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to give praise in the gates of the camps of Jehovah.
- 3** И [определил] царь часть из имущества своего на всесожжения: на всесожжения утренние и вечерние, и на всесожжения в субботы и в новомесячия, и в праздники, как написано в законе Господнем.
[He appointed] also the king's portion of his substance for the burnt-offerings, [to wit], for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the Sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of Yahweh.
And a portion of the king, from his substance, [is] for burnt-offerings, for burnt-offerings of the morning, and of the evening, and the burnt-offerings of sabbaths, and of new moons, and of appointed seasons, as it is written in the law of Jehovah.
- 4** И повелел он народу, живущему в Иерусалиме, давать определенное содержание священникам и левитам, чтоб они были ревностны в законе Господнем.
Moreover he commanded the people who lived in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of Yahweh.
And he saith to the people, to the inhabitants of Jerusalem, to give the portion of the priests, and of the Levites, so that they are strengthened in the law of Jehovah;
- 5** Когда обнародовано было это повеление, тогда нанесли сыны Израилевы множество начатков хлеба, вина, и масла, и меду, и всяких произведений полевых; и десятин из всего нанесли множество.
As soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of grain, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.
and at the spreading forth of the thing have the sons of Israel multiplied the first-fruit of corn, new wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field, and the tithe of the whole in abundance they have brought in.
- 6** И Израильтяне и Иудеи, живущие по городам Иудейским, также представили десятины из крупного и мелкого скота и десятины из пожертвований, посвященных Господу Богу их; и наложили груды, груды.
The children of Israel and Judah, who lived in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of dedicated things which were consecrated to Yahweh their God, and laid them by heaps.
And the sons of Israel and Judah, those dwelling in cities of Judah, they also a tithe of herd and flock, and a tithe of the holy things that are sanctified to Jehovah their God, have brought in, and they give -- heaps, heaps;

- 7** В третий месяц начали класть груды, и в седьмой месяц кончили.
In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.
in the third month they have begun to lay the foundation of the heaps, and in the seventh month they have finished.
- 8** И пришли Езекия и вельможи, и увидели груды, и благодарили Господа и народ Его Израиля.
When Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed Yahweh, and his people Israel.
And Hezekiah and the heads come in and see the heaps, and bless Jehovah and His people Israel,
- 9** И спросил Езекия священников и левитов об этих гудах.
Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps.
and Hezekiah inquireth at the priests and the Levites concerning the heaps,
- 10** И отвечал ему Азария первосвященник из дома Садокова и сказал: с того времени, как начали носить приношения в дом Господень, мы ели досыта, и многое осталось, потому что Господь благословил народ Свой. Из оставшегося [составилось] такое множество.
Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said, Since [the people] began to bring the offerings into the house of Yahweh, we have eaten and had enough, and have left plenty: for Yahweh has blessed his people; and that which is left is this great store.
and Azariah the head priest, of the house of Zadok, speaketh unto him, and saith, `From the beginning of the bringing of the heave-offering to the house of Jehovah, [there is] to eat, and to be satisfied, and to leave abundantly, for Jehovah hath blessed His people, and that left [is] this store.`
- 11** И приказал Езекия приготовить комнаты при доме Господнем. И приготовили.
Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of Yahweh; and they prepared them.
And Hezekiah saith to prepare chambers in the house of Jehovah, and they prepare,
- 12** И перенесли [туда] приношения, и десятины, и пожертвования, со [всею] точностью. И [был] начальником при них Хонания левит, и Симей, брат его, вторым.
They brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: and over them Conaniah the Levite was ruler, and Shimei his brother was second.
and they bring in the heave-offering, and the tithe, and the holy things faithfully; and over them is a leader, Conaniah the Levite, and Shimei his brother [is] second;

- 13** А Иехиил и Азазия, и Нахаф и Асаил, и Иеримоф и Иозавад, и Елиел и Исмахия, и Махаф и Бенания [были] смотрителями под рукою Хонании и Симея, брата его, по распоряжению царя Езекии и Азари, начальника при доме Божиим.
Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.
and Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, [are] inspectors under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah leader of the house of God.
- 14** Коре, сын Имны, левит, привратник на восточной стороне, [был] при добровольных приношениях Богу, для выдачи принесенного Господу и важнейших из вещей посвященных.
Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east [gate], was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of Yahweh, and the most holy things. And Kore son of Imnah the Levite, the gatekeeper at the east, [is] over the willing-offerings of God, to give the heave-offering of Jehovah, and the most holy things.
- 15** И под его [ведением находились] Еден, и Миниамин, и Иешуа, и Шемаия, и Амария и Шехания в городах священнических, чтобы верно раздавать братьям своим части, как большому, так и малому,
Under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brothers by courses, as well to the great as to the small:
And by his hand [are] Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shechaniah, in cities of the priests, faithfully to give to their brethren in courses, as the great so the small,
- 16** сверх списка их, [всем] мужеского пола от трех лет и выше, всем ходящим в дом Господа для дел ежедневных, для служения их, по должностям их и по отделам их, besides those who were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even everyone who entered into the house of Yahweh, as the duty of every day required, for their service in their offices according to their courses;
apart from their genealogy, to males from a son of three years and upward, to every one who hath gone in to the house of Jehovah, by the matter of a day in its day, for their service in their charges, according to their courses;
- 17** и внесенным в список священникам, по поколениям их, и левитам от двадцати лет и выше, по должностям их, по отделам их,
and those who were reckoned by genealogy of the priests by their fathers` houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their offices by their courses;
and the genealogy of the priests by the house of their fathers, and of the Levites, from a son of twenty years and upward, in their charges, in their courses;

- 18** и внесенным в список, со всеми малолетними их, с женами их и с сыновьями их и с дочерьми их, --всему обществу, ибо они со [всею] верностью посвятили себя на священную службу.
and those who were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their office of trust they sanctified themselves in holiness.
and to the genealogy among all their infants, their wives, and their sons, and their daughters to all the congregation, for in their faithfulness they sanctify themselves in holiness.
- 19** И для сынов Аароновых, священников в селениях вокруг городов их, при каждом городе [поставлены были] мужи поименованные, чтобы раздавать участки всем мужеского пола у священников и всем внесенным в список у левитов.
Also for the sons of Aaron the priests, who were in the fields of the suburbs of their cities, in every city, there were men who were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all who were reckoned by genealogy among the Levites.
And to sons of Aaron, the priests, in the fields of the suburb of their cities, in every city and city, [are] men who have been defined by name, to give portions to every male among the priests, and to every one who reckoned himself by genealogy among the Levites.
- 20** Вот что сделал Езекия во всей Иудее, --и он делал доброе, и справедливое, и истинное пред лицом Господа Бога своего.
Thus did Hezekiah throughout all Judah; and he worked that which was good and right and faithful before Yahweh his God.
And Hezekiah doth thus in all Judah, and doth that which is good, and that which is right, and that which is true, before Jehovah his God;
- 21** И во всем, что он предпринимал на служение дому Божию и для соблюдения закона и заповедей, помышляя о Боге своем, он действовал от всего сердца своего и имел успех.
In every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.
and in every work that he hath begun for the service of the house of God, and for the law, and for the command, to seek to his God, with all his heart he hath wrought and prospered.
- 1** После таких дел и верности, пришел Сеннахирим, царь Ассирийский, и вступил в Иудею, и осадил укрепленные города, и думал отторгнуть их себе.
After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to win them for himself.
After these things and this truth, come hath Sennacherib king of Asshur, yea, he cometh in to Judah, and encampeth against the cities of the bulwarks, and saith to rend them unto himself.

- 2** Когда Езекия увидел, что пришел Сеннахирим с намерением воевать против Иерусалима,
When Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,
And Hezekiah seeth that Sennacherib hath come, and his face [is] to the battle against Jerusalem,
- 3** тогда решил с князьями своими и с военными людьми своими засыпать источники воды, которые вне города, и те помогли ему.
he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the springs which were outside of the city; and they helped him.
and he taketh counsel with his heads and his mighty ones, to stop the waters of the fountains that [are] at the outside of the city -- and they help him,
- 4** И собралось множество народа, и засыпали все источники и поток, протекавший по стране, говоря: да не найдут цари Ассирийские, придя [сюда], много воды.
So there was gathered much people together, and they stopped all the springs, and the brook that flowed through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?
and much people are gathered, and they stop all the fountains and the brook that is rushing into the midst of the land, saying, `Why do the kings of Asshur come, and have found much water?`
- 5** И ободрился он, и восстановил всю обрушившуюся стену, и поднял ее до башни, и извне [построил] другую стену, и укрепил Милло в городе Давидовом, и наготовил множество оружия и щитов.
He took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised [it] up to the towers, and the other wall outside, and strengthened Millo [in] the city of David, and made weapons and shields in abundance.
And he strengtheneth himself, and buildeth the whole of the wall that is broken, and causeth [it] to ascend unto the towers, and at the outside of the wall another, and strengtheneth Millo, [in] the city of David, and maketh darts in abundance, and shields.
- 6** И поставил военачальников над народом, и собрал их к себе на площадь у городских ворот, и говорил к сердцу их, и сказал:
He set captains of war over the people, and gathered them together to him in the broad place at the gate of the city, and spoke comfortably to them, saying,
And he putteth heads of war over the people, and gathereth them unto him, unto the broad place of a gate of the city, and speaketh unto their heart, saying,
- 7** будьте тверды и мужественны, не бойтесь и не страшитесь царя Ассирийского и всего множества, которое с ним, потому что с нами более, нежели с ним;
Be strong and of good courage, don't be afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude who is with him; for there is a greater with us than with him:
`Be strong and courageous, be not afraid, nor be cast down from the face of the king of Asshur, and from the face of all the multitude that [is] with him, for with us [are] more than with him.

- 8** с ним мышца плотская, а с нами Господь Бог наш, чтобы помогать нам и сражаться на бранях наших. И подкрепился народ словами Езекии, царя Иудейского.
with him is an arm of flesh; but with us is Yahweh our God to help us, and to fight our battles. The people rested themselves on the words of Hezekiah king of Judah.
With him [is] an arm of flesh, and with us [is] Jehovah our God, to help us, and to fight our battles;` and the people are supported by the words of Hezekiah king of Judah.
- 9** После сего послал Сеннахирим, царь Ассирийский, рабов своих в Иерусалим, --сам он [стоял] против Лохиса, и вся сила его с ним, --к Езекии, царю Иудейскому, и ко всем Иудеям, которые в Иерусалиме, сказать:
After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (now he was before Lachish, and all his power with him,) to Hezekiah king of Judah, and to all Judah who were at Jerusalem, saying,
After this hath Sennacherib king of Asshur sent his servants to Jerusalem -- and he [is] by Lachish, and all his power with him -- against Hezekiah king of Judah, and against all Judah, who [are] in Jerusalem, saying,
- 10** так говорит Сеннахирим, царь Ассирийский: на что вы надеетесь и сидите в крепости в Иерусалиме?
Thus says Sennacherib king of Assyria, Whereon do you trust, that you abide the siege in Jerusalem?
`Thus said Sennacherib king of Asshur, On what are ye trusting and abiding in the bulwark, in Jerusalem?
- 11** Не обольщает ли вас Езекия, чтобы предать вас смерти от голода и жажды, говоря: Господь Бог наш спасет нас от руки царя Ассирийского?
Does not Hezekiah persuade you, to give you over to die by famine and by thirst, saying, Yahweh our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria?
`Is not Hezekiah persuading you, to give you up to die by famine, and by thirst, saying, Jehovah our God doth deliver us from the hand of the king of Asshur?
- 12** Не этот ли Езекия разрушил высоты Его и жертвенники Его, и сказал Иудее и Иерусалиму: пред жертвенником единым поклоняйтесь и на нем совершайте
Has not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, You shall worship before one altar, and on it shall you burn incense?
Hath not Hezekiah himself turned aside His high places, and His altars, and speaketh to Judah and to Jerusalem, saying, Before one altar ye bow yourselves, and on it ye make perfume?
- 13** Разве вы не знаете, что сделал я и отцы мои со всеми народами земель? Могли ли боги народов земных спасти землю свою от руки моей?
Don` t you know what I and my fathers have done to all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any wise able to deliver their land out of my hand?
`Do ye not know what I have done -- I and my fathers -- to all peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands at all able to deliver their land out of my hand?

- 14** Кто из всех богов народов, истребленных отцами моими, мог спасти народ свой от руки моей? [Как же] возможен ваш Бог спасти вас от руки моей?
Who was there among all the gods of those nations which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand?
Who among all the gods of these nations whom my fathers have devoted to destruction [is] he who hath been able to deliver his people out of my hand, that your God is able to deliver you out of my hand?
- 15** И ныне пусть не обольщает вас Езекия и не отклоняет вас таким образом; не верьте ему: если не в силах был ни один бог ни одного народа и царства спасти народ свой от руки моей и от руки отцов моих, то и ваш Бог не спасет вас от руки моей.
Now therefore don't let Hezekiah deceive you, nor persuade you after this manner, neither believe you him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of my hand?
`And, now, let not Hezekiah lift you up, nor persuade you thus, nor give credence to him, for no god of any nation and kingdom is able to deliver his people from my hand, and from the hand of my fathers: also, surely your God doth not deliver you from my hand!`
- 16** И еще [многое] говорили рабы его против Господа Бога и против Езекии, раба Его.
His servants spoke yet more against Yahweh God, and against his servant Hezekiah. And again have his servants spoken against Jehovah God, and against Hezekiah His servant,
- 17** И письма писал он, [в которых] поносил Господа Бога Израилева и говорил против Него такие слова: как боги народов земных не спасли народов своих от руки моей, так Бог Езекии не спасет народа Своего от руки моей.
He wrote also letters, to rail on Yahweh, the God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall the God of Hezekiah not deliver his people out of my hand.
and letters he hath written to give reproach to Jehovah, God of Israel, and to speak against Him, saying, `As the gods of the nations of the lands that have not delivered their people from my hand, so the God of Hezekiah doth not deliver His people from my hand.`
- 18** И кричали громким голосом на Иудейском языке к народу Иерусалимскому, который [был] на стене, чтоб утратить его и напугать его, и взять город.
They cried with a loud voice in the Jews' language to the people of Jerusalem who were on the wall, to frighten them, and to trouble them; that they might take the city.
And they call with a great voice [in] Jewish, against the people of Jerusalem who [are] on the wall, to frighten them, and to trouble them, that they may capture the city,
- 19** И говорили о Боге Иерусалима, как о богах народов земли, --изделии рук человеческих.
They spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands.
and they speak against the God of Jerusalem as against the gods of the peoples of the land -- work of the hands of man.

- 20** И помолился царь Езекия и Исаия, сын Амосов, пророк, и возопили к небу.
Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heaven.
And Hezekiah the king prayeth, and Isaiah son of Amoz the prophet, concerning this, and they cry to the heavens,
- 21** И послал Господь Ангела, и он истребил всех храбрых и главноначальствующего и начальствующих в войске царя Ассирийского. И возвратился он со стыдом в землю свою; и когда пришел в дом бога своего, --исшедшие из чресл его поразили его там мечом.
Yahweh sent an angel, who cut off all the mighty men of valor, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. When he was come into the house of his god, those who came forth from his own bowels killed him there with the sword.
and Jehovah sendeth a messenger, and cutteth off every mighty one of valour -- both leader and head -- in the camp of the king of Asshur, and he turneth back with shame of face to his land, and entereth the house of his god, and those coming out of his bowels have caused him to fall there by the sword.
- 22** Так спас Господь Езекию и жителей Иерусалима от руки Сеннахирима, царя Ассирийского, и от руки всех и оберегал их отовсюду.
Thus Yahweh saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all [others], and guided them on every side.
And Jehovah saveth Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib king of Asshur, and from the hand of all, and He leadeth them round about;
- 23** Тогда многие приносили дары Господу в Иерусалим и дорогие вещи Езекии, царю Иудейскому. И он возвеличился после сего в глазах всех народов.
Many brought gifts to Yahweh to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth.
and many are bringing in an offering to Jehovah, to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah, and he is lifted up before the eyes of all the nations after this.
- 24** В те дни заболел Езекия смертельно. И помолился Господу, и Он услышал его и дал ему знамение.
In those days Hezekiah was sick even to death: and he prayed to Yahweh; and he spoke to him, and gave him a sign.
In those days hath Hezekiah been sick even unto death, and he prayeth unto Jehovah, and He speaketh to him, and a wonder hath appointed for him;
- 25** Но не воздал Езекия за оказанные ему благодеяния, ибо возгордилось сердце его. И был на него гнев [Божий] и на Иудею, и на Иерусалим.
But Hezekiah didn't render again according to the benefit done to him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath on him, and on Judah and Jerusalem.
and Hezekiah hath not returned according to the deed [done] unto him, for his heart hath been lofty, and there is wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem;

- 26** Но как смирился Езекия в гордости сердца своего, --сам и жители Иерусалима, то не пришел на них гнев Господень во дни Езекии.
Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of Yahweh didn't come on them in the days of Hezekiah.
and Hezekiah is humbled for the loftiness of his heart, he and the inhabitants of Jerusalem, and the wrath of Jehovah hath not come upon them in the days of Hezekiah.
- 27** И было у Езекии богатства и славы весьма много, и хранилище он сделал у себя для серебра и золота, и камней драгоценных, и для ароматов и щитов, и для всяких драгоценных сосудов;
Hezekiah had exceeding much riches and honor: and he provided him treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels;
And Hezekiah hath riches and honour very much, and treasures he hath made to himself of silver, and of gold, and of precious stone, and of spices, and of shields, and of all [kinds] of desirable vessels,
- 28** и кладовые для произведений [земли], для хлеба, вина и масла, и стойла для всякого рода скота, и дворы для стад.
store-houses also for the increase of grain and new wine and oil; and stalls for all manner of animals, and flocks in folds.
and storehouses for the increase of corn, and new wine, and oil, and stalls for all kinds of cattle, and herds for stalls;
- 29** И города построил себе. И стад мелкого и крупного скота [было] [у него] множество, потому что дал ему Бог весьма большое имущество.
Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance; for God had given him very much substance.
and cities he hath made for himself, and possessions of flocks and herds in abundance, for God hath given to him very much substance.
- 30** Он же, Езекия, запер верхний проток вод Геона и провел их вниз к западной стороне города Давидова. И действовал успешно Езекия во всяком деле своем.
This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. Hezekiah prospered in all his works.
And Hezekiah himself hath stopped the upper source of the waters of Gihon, and directeth them beneath to the west of the city of David, and Hezekiah prospereth in all his work;

- 31** Только при послах царей Вавилонских, которые присылали к нему спросить о знамении, бывшем на земле, оставил его Бог, чтоб испытать его и открыть все, что у него на сердце.
However in [the business of] the ambassadors of the princes of Babylon, who sent to him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.
and so with the ambassadors of the heads of Babylon, those sending unto him to inquire of the wonder that hath been in the land, God hath left him to try him, to know all in his heart,
- 32** Прочие деяния Езекии и добродетели его описаны в видении Исаии, сына Амосова, пророка, и в книге царей Иудейских и Израильских.
Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, in the book of the kings of Judah and Israel. And the rest of the matters of Hezekiah, and his kind acts, lo, they are written in the vision of Isaiah son of Amoz the prophet, on the book of the kings of Judah and Israel.
- 33** И почил Езекия с отцами своими, и похоронили его над гробницами сыновей Давидовых, и почесть воздали ему по смерти его все Иудеи и жители Иерусалима. И воцарился Манассия, сын его, вместо него.
Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the tombs of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. Manasseh his son reigned in his place.
And Hezekiah lieth with his fathers, and they bury him in the uppermost of the graves of the sons of David, and all Judah and the inhabitants of Jerusalem have done honour to him at his death, and reign doth Manasseh his son in his stead.
- 1** Двенадцати лет [был] Манассия, когда воцарился, и пятьдесят пять лет царствовал в Иерусалиме,
Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty-five years in Jerusalem.
A son of twelve years is Manasseh in his reigning, and fifty and five years he hath reigned in Jerusalem;
- 2** и делал он неугодное в очах Господних, подражая мерзостям народов, которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых,
He did that which was evil in the sight of Yahweh, after the abominations of the nations whom Yahweh cast out before the children of Israel.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, like the abominations of the nations that Jehovah dispossessed from the presence of the sons of Israel,
- 3** и снова построил высоты, которые разрушил Езекия, отец его, и поставил жертвенники Ваалам, и устроил дубравы, и поклонялся всему воинству небесному, и
For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baals, and made Asheroth, and worshipped all the host of the sky, and served them.
and he turneth and buildeth the high places that Hezekiah his father hath broken down, and raiseth altars for Baalim, and maketh shrines, and boweth himself to all the host of the heavens, and serveth them.

- 4** и соорудил жертвенники в доме Господнем, о котором сказал Господь: в Иерусалиме будет имя Мое вечно;
He built altars in the house of Yahweh, whereof Yahweh said, In Jerusalem shall my name be forever.
And he hath built altars in the house of Jehovah of which Jehovah had said, `In Jerusalem is My name to the age.`
- 5** и соорудил жертвенники всему воинству небесному на обоих дворах дома Господня.
He built altars for all the host of the sky in the two courts of the house of Yahweh.
And he buildeth altars to all the host of the heavens in the two courts of the house of Jehovah.
- 6** Он же проводил сыновей своих чрез огонь в долине сына Енномова, и гадал, и ворожил, и чародействовал, и учредил вызывателей мертвецов и волшебников; много делал он неугодного в очах Господа, к прогневлению Его.
He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practiced sorcery, and used enchantments, and practiced sorcery, and dealt with those who had familiar spirits, and with wizards: he worked much evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.
And he hath caused his sons to pass over through fire in the valley of the son of Hinnom, and observed clouds and used enchantments and witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and a wizard; he hath multiplied to do the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke him to anger.
- 7** И поставил резного идола, которого сделал, в доме Божиим, о котором говорил Бог Давиду и Соломону, сыну его: в доме сем и в Иерусалиме, который Я избрал из всех колен Израилевых, Я положу имя Мое навек;
He set the engraved image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put my name forever:
And he placeth the graven image of the idol that he made in the house of God, of which God said unto David, and unto Solomon his son, `In this house, and in Jerusalem that I have chosen out of all the tribes of Israel, I put My name to the age,
- 8** и не дам впредь выступить ноге Израиля из земли сей, которую Я укрепил за отцами их, если только они будут стараться исполнять все, что Я заповедал им, по всему закону и уставам и повелениям, [данным] рукою Моисея.
neither will I any more remove the foot of Israel from off the land which I have appointed for your fathers, if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances [given] by Moses.
and I add not to turn aside the foot of Israel from off the ground that I appointed to your fathers, only, if they watch to do all that I have commanded them -- to all the law, and the statutes, and the ordinances by the hand of Moses.`

- 9** Но Манассия довел Иудею и жителей Иерусалима до того, что они поступали хуже тех народов, которых истребил Господь от лица сынов Израилевых.
Manasseh seduced Judah and the inhabitants of Jerusalem, so that they did evil more than did the nations whom Yahweh destroyed before the children of Israel.
And Manasseh maketh Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, to do evil above the nations that Jehovah destroyed from the presence of the sons of Israel.
- 10** И говорил Господь к Манассии и к народу его, но они не слушали.
Yahweh spoke to Manasseh, and to his people; but they gave no heed.
And Jehovah speaketh unto Manasseh and unto his people, and they have not attended,
- 11** И привел Господь на них военачальников царя Ассирийского, и заковали они Манассию в кандалы и оковали его цепями, и отвели его в Вавилон.
Therefore Yahweh brought on them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh in chains, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.
and Jehovah bringeth in against them the heads of the host that the king of Asshur hath, and they capture Manasseh among the thickets, and bind him with brazen fetters, and cause him to go to Babylon.
- 12** И в тесноте своей он стал умолять лице Господа Бога своего и глубоко смирился пред Богом отцов своих.
When he was in distress, he begged Yahweh his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers.
And when he is in distress he hath appeased the face of Jehovah his God, and is humbled exceedingly before the God of his fathers,
- 13** И помолился Ему, и [Бог] преклонился к нему и услышал моление его, и возвратил его в Иерусалим на царство его. И узнал Манассия, что Господь есть Бог.
He prayed to him; and he was entreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that Yahweh he was God.
and prayeth unto Him, and He is entreated of him, and heareth his supplication, and bringeth him back to Jerusalem, to his kingdom, and Manasseh knoweth that Jehovah -- He [is] God.
- 14** И после того построил внешнюю стену города Давидова, на западной стороне Геона, по лощине и до входа в Рыбные ворота, и провел ее вокруг Офела и высоко поднял ее.
И поставил военачальников по всем укрепленным городам в Иудее,
Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed Ophel about [with it], and raised it up to a very great height: and he put valiant captains in all the fortified cities of Judah.
And after this he hath built an outer wall to the city of David, on the west of Gihon, in the valley, and at the entering in at the fish-gate, and it hath gone round to the tower, and he maketh it exceeding high, and he putteth heads of the force in all the cities of the bulwarks in Judah.

- 15** и низверг чужеземных богов и идола из дома Господня, и все капища, которые соорудил на горе дома Господня и в Иерусалиме, и выбросил их за город.
He took away the foreign gods, and the idol out of the house of Yahweh, and all the altars that he had built in the mountain of the house of Yahweh, and in Jerusalem, and cast them out of the city.
And he turneth aside the gods of the stranger, and the idol, out of the house of Jehovah, and all the altars that he had built in the mount of the house of Jehovah and in Jerusalem, and casteth [them] to the outside of the city.
- 16** И восстановил жертвенник Господень и принес на нем жертвы мирные и хвалебные, и сказал Иудеям, чтобы они служили Господу Богу Израилеву.
He built up the altar of Yahweh, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve Yahweh, the God of Israel.
And he buildeth the altar of Jehovah, and sacrificeth upon it sacrifices of peace-offerings and thank-offering, and saith to Judah to serve Jehovah, God of Israel;
- 17** Но народ еще приносил жертвы на высотах, хотя и Господу Богу своему.
Nevertheless the people sacrificed still in the high places, but only to Yahweh their God. but still the people are sacrificing in high places, only -- to Jehovah their God.
- 18** Прочие дела Манассии, и молитва его к Богу своему, и слова прозорливцев, говоривших к нему именем Господа Бога Израилева, находятся в записях царей
Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words of the seers who spoke to him in the name of Yahweh, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel.
And the rest of the matters of Manasseh, and his prayer unto his God, and the matters of the seers, those speaking unto him in the name of Jehovah, God of Israel, lo, they are [on the book of] the matters of the kings of Israel;
- 19** И молитва его, и то, что [Бог] преклонился к нему, и все грехи его и беззакония его, и места, на которых он построил высоты и поставил изображения Астарты и истуканов, прежде нежели смирился, описаны в записях Хозая.
His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his trespass, and the places in which he built high places, and set up the Asherim and the engraved images, before he humbled himself: behold, they are written in the history of Hozai. and his prayer, and his entreaty, and all his sin, and his trespass, and the places in which he had built high places, and established the shrines and the graven images before his being humbled, lo, they are written beside the matters of Hozai.
- 20** И почил Манассия с отцами своими, и похоронили его в доме его. И воцарился Амон, сын его, вместо него.
So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his place.
And Manasseh lieth with his fathers, and they bury him in his own house, and reign doth Amon his son in his stead.

- 21** Двадцати двух лет был Амон, когда воцарился, и два года царствовал в Иерусалиме.
Amon was twenty-two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem.
A son of twenty and two years [is] Amon in his reigning, and two years he hath reigned in Jerusalem,
- 22** И делал неугодное в очах Господних так, как делал Манассия, отец его; и всем истуканам, которых сделал Манассия, отец его, приносил Амон жертвы и служил им.
He did that which was evil in the sight of Yahweh, as did Manasseh his father; and Amon sacrificed to all the engraved images which Manasseh his father had made, and served them.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, as did Manasseh his father, and to all the graven images that Manasseh his father had made hath Amon sacrificed, and serveth them,
- 23** И не смирился пред лицом Господним, как смирился Манассия, отец его; напротив, Амон умножил [свои] грехи.
He didn't humble himself before Yahweh, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon trespassed more and more.
and hath not been humbled before Jehovah, like the humbling of Manasseh his father, for Amon himself hath multiplied guilt.
- 24** И составили против него заговор слуги его, и умертвили его в доме его.
His servants conspired against him, and put him to death in his own house.
And his servants conspire against him, and put him to death in his own house,
- 25** Но народ земли перебил всех, бывших в заговоре против царя Амона, и воцарил народ земли Иосию, сына его, вместо него.
But the people of the land killed all those who had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his place.
and the people of the land smite all those conspiring against king Amon, and the people of the land cause Josiah his son to reign in his stead.
- 1** Восемь лет было Иосии, когда он воцарился, и тридцать один год царствовал в Иерусалиме,
Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty-one years in Jerusalem.
A son of eight years [is] Josiah in his reigning, and thirty and one years he hath reigned in Jerusalem,
- 2** и делал он угодное в очах Господних, и ходил путями Давида, отца своего, и не уклонялся ни направо, ни налево.
He did that which was right in the eyes of Yahweh, and walked in the ways of David his father, and didn't turn aside to the right hand or to the left.
and he doth that which is right in the eyes of Jehovah, and walketh in the ways of David his father, and hath not turned aside -- right or left.

- 3** В восьмой год царствования своего, будучи еще отроком, он начал прибегать к Богу Давида, отца своего, а в двенадцатый год начал очищать Иудею и Иерусалим от высот и [посвященных] дерев и от резных и литых кумиров.
For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the engraved images, and the molten images.
And in the eighth year of his reign (and he yet a youth), he hath begun to seek to the God of David his father, and in the twelfth year he hath begun to cleanse Judah and Jerusalem from the high places, and the shrines, and the graven images, and the molten images.
- 4** И разрушили пред лицом его жертвенники Ваалов и статуи, возвышавшиеся над ними; и [посвященные] деревья он срубил, и резные и литые кумиры изломал и разбил в прах, и рассыпал на гробах тех, которые приносили им жертвы,
They broke down the altars of the Baals in his presence; and the sun-images that were on high above them he hewed down; and the Asherim, and the engraved images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it on the graves [of those] who had sacrificed to them.
And they break down before him the altars of the Baalim, and the images that [are] on high above them he hath cut down, and the shrines, and the graven images, and the molten images, he hath broken and beaten small, and streweth on the surface of the graves of those sacrificing to them,
- 5** и кости жрецов сжег на жертвенниках их, и очистил Иудею и Иерусалим,
He burnt the bones of the priests on their altars, and purged Judah and Jerusalem.
and the bones of the priests he hath burnt on their altars, and cleanseth Judah and Jerusalem,
- 6** и в городах Манассии, и Ефрема, и Симеона, [даже] до колена Неффалимова, и в опустошенных окрестностях их
[So did he] in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even to Naphtali, in their ruins round about.
and in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their tools, round about.
- 7** он разрушил жертвенники и [посвященные] деревья, и кумиры разбил в прах, и все статуи сокрушил по всей земле Израильской, и возвратился в Иерусалим.
He broke down the altars, and beat the Asherim and the engraved images into powder, and hewed down all the sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem.
And he breaketh down the altars and the shrines, and the graven images he hath beaten down very small, and all the images he hath cut down in all the land of Israel, and turneth back to Jerusalem.

- 8** В восемнадцатый год царствования своего, по очищении земли и дома [Божия], он послал Шафана, сына Ацалии, и Маасею градоначальника, и Иоаха, сына Иоахазова, дееписателя, возобновить дом Господа Бога своего.
Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of Yahweh his God.
And in the eighteenth year of his reign, to purify the land and the house he hath sent Shaphan son of Azaliah, and Maaseiah head of the city, and Joah son of Johaz the remembrancer, to strengthen the house of Jehovah his God.
- 9** И пришли они к Хелкии первосвященнику, и отдали серебро, принесенное в дом Божий, которое левиты, стоящие на страже у порога, собрали из рук Манассии и Ефрема и всех прочих Израильтян, и от всего Иуды и Вениамина, и от жителей
They came to Hilkiah the high priest, and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the threshold, had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin, and of the inhabitants of Jerusalem.
And they come in unto Hilkiah the high priest, and they give the money that is brought in to the house of God, that the Levites, keeping the threshold, have gathered from the hand of Manasseh, and Ephraim, and from all the remnant of Israel, and from all Judah, and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem,
- 10** и отдали в руки производителей работ, приставленным к дому Господню, чтоб они раздавали его работникам, которые работали в доме Господнем, при исправлении и возобновлении дома.
They delivered it into the hand of the workmen who had the oversight of the house of Yahweh; and the workmen who labored in the house of Yahweh gave it to mend and repair the house;
and they give [it] into the hand of the workmen, those appointed over the house of Jehovah, and they give it [to] the workmen who are working in the house of Jehovah, to repair and to strengthen the house;
- 11** И они раздавали плотникам и строителям на покупку тесаных камней и дерев для связей и для покрытия зданий, которые разорили цари Иудейские.
even to the carpenters and to the builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed.
and they give [it] to artificers, and to builders, to buy hewn stones, and wood for couplings and for beams to the houses that the kings of Judah had destroyed.

- 12** Люди сии действовали честно при работе, и для надзора над ними поставлены были Иахаф и Овадия, левиты из сыновей Мерариных, и Захария и Мешуллам из сыновей Каафовых, и все левиты, умеющие играть на музыкальных орудиях.
The men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and [others of] the Levites, all who were skillful with instruments of music.
And the men are working faithfully in the business, and over them are appointed Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathite, to overlook; and of the Levites, every one understanding about instruments of song,
- 13** Они же [были] приставниками над носильщиками и наблюдали над всеми работниками при каждой работе; из левитов же [были и] писцы, и надзиратели, и
Also they were over the bearers of burdens, and set forward all who did the work in every manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.
and over the burden-bearers, and overseers of every one doing work for service and service; and of the Levites [are] scribes, and officers, and gatekeepers.
- 14** Когда вынимали они серебро, принесенное в дом Господень, тогда Хелкия священник нашел книгу закона Господня, [данную] рукою Моисея.
When they brought out the money that was brought into the house of Yahweh, Hilkiyah the priest found the book of the law of Yahweh [given] by Moses.
And in their bringing out the money that is brought in to the house of Jehovah, hath Hilkiyah the priest found the book of the law of Jehovah by the hand of Moses,
- 15** И начал Хелкия, и сказал Шафану писцу: книгу закона нашел я в доме Господнем. И подал Хелкия ту книгу Шафану.
Hilkiyah answered Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of Yahweh. Hilkiyah delivered the book to Shaphan.
and Hilkiyah answereth and saith unto Shaphan the scribe, `A book of the law I have found in the house of Jehovah;` and Hilkiyah giveth the book unto Shaphan,
- 16** И понес Шафан книгу к царю, и принес при этом царю известие: все, что поручено рабам твоим, они делают;
Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word to the king, saying, All that was committed to your servants, they are doing.
and Shaphan bringeth in the book unto the king, and bringeth the king back word again, saying, `All that hath been given into the hand of thy servants they are doing,
- 17** и высыпали серебро, найденное в доме Господнем, и передали его в руки приставникам и в руки производителям работ.
They have emptied out the money that was found in the house of Yahweh, and have delivered it into the hand of the overseers, and into the hand of the workmen.
and they pour out the money that is found in the house of Jehovah, and give it into the hand of those appointed, and into the hands of those doing the work.`

- 18** И [также] донес Шафан писец царю, говоря: книгу дал мне Хелкия священник. И читал ее Шафан перед царем.
Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest has delivered me a book. Shaphan read therein before the king.
And Shaphan the scribe declareth to the king, saying, `A book hath Hilkiah the priest given to me;` and Shaphan readeth in it before the king.
- 19** Когда услышал царь слова закона, то разодрал одежды свои.
It happened, when the king had heard the words of the law, that he tore his clothes. And it cometh to pass, at the king`s hearing the words of the law, that he rendeth his garments,
- 20** И дал царь повеление Хелкии и Ахикаму, сыну Шафанову, и Авдону, сыну Михея, и Шафану писцу, и Асаии, слуге царскому, говоря:
The king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king`s servant, saying, and the king commandeth Hilkiah, and Ahikam son of Shaphan, and Abdon son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah, servant of the king, saying,
- 21** пойдите, спросите Господа за меня и за оставшихся у Израиля и за Иуду о словах сей найденной книги, потому что велик гнев Господа, который воспылал на нас за то, что не соблюдали отцы наши слова Господня, чтобы поступать по всему написанному в книге сей.
Go you, inquire of Yahweh for me, and for those who are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of Yahweh that is poured out on us, because our fathers have not kept the word of Yahweh, to do according to all that is written in this book.
`Go, seek Jehovah for me, and for him who is left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found, for great [is] the fury of Jehovah that is poured on us, because that our fathers kept not the word of Jehovah, to do according to all that is written on this book.`
- 22** И пошел Хелкия и те, которые от царя, к Олдане пророчице, жене Шаллума, сына Тавкегафа, сына Хасры, хранителя одежд, --а жила она во второй части Иерусалима, -и говорили с нею об этом.
So Hilkiah, and they whom the king [had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she lived in Jerusalem in the second quarter;) and they spoke to her to that effect.
And Hilkiah goeth, and they of the king, unto Huldah the prophetess, wife of Shallum son of Tikvath, son of Hasrah, keeper of the garments, and she is dwelling in Jerusalem in the Second, and they speak unto her thus.
- 23** И она сказала им: так говорит Господь Бог Израилев: скажите тому человеку, который послал вас ко мне:
She said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Tell you the man who sent you to me,
And she saith to them, `Thus said Jehovah, God of Israel, Say to the man who hath sent you unto me,

- 24** так говорит Господь: вот Я наведу бедствие на место сие и на жителей его все проклятия, написанные в книге, которую читали пред лицом царя Иудейского,
Thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on this place, and on the inhabitants of it, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of
Thus said Jehovah, Lo, I am bringing in evil on this place, and on its inhabitants, all the execrations that are written on the book that they read before the king of Judah;
- 25** за то, что они оставили Меня и кадили богам другим, чтобы прогневать Меня всеми делами рук своих. И гнев Мой возгорится над местом сим и не угаснет.
Because they have forsaken me, and have burned incense to other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore is my wrath poured out on this place, and it shall not be quenched.
because that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, so as to provoke Me with all the works of their hands, and poured out is My fury upon this place, and it is not quenched.
- 26** А царю Иудейскому, пославшему вас спросить Господа, так скажите: так говорит Господь Бог Израилев о словах, которые ты слышал:
But to the king of Judah, who sent you to inquire of Yahweh, thus shall you tell him, Thus says Yahweh, the God of Israel: As touching the words which you have heard,
`And unto the king of Judah, who is sending you to inquire of Jehovah, thus do ye say unto him: Thus said Jehovah God of Israel, whose words thou hast heard:
- 27** так как смягчилось сердце твое, и ты смирился пред Богом, услышав слова Его о месте сем и о жителях его, --и ты смирился предо Мною, и разодрал одежды свои, и плакал предо Мною, то и Я услышал [тебя], говорит Господь.
because your heart was tender, and you did humble yourself before God, when you heard his words against this place, and against the inhabitants of it, and have humbled yourself before me, and have torn your clothes, and wept before me; I also have heard you, says Yahweh.
Because thy heart [is] tender, and thou art humbled before God in thy hearing His words concerning this place, and concerning its inhabitants, and art humbled before Me, and dost rend thy garments, and weep before Me: even I also have heard -- the affirmation of Jehovah.
- 28** Вот Я приложу тебя к отцам твоим, и положен будешь в гробницу твою в мире, и не увидят глаза твои всего того бедствия, которое Я наведу на место сие и на жителей его. И принесли царю ответ.
Behold, I will gather you to your fathers, and you shall be gathered to your grave in peace, neither shall your eyes see all the evil that I will bring on this place, and on the inhabitants of it. They brought back word to the king.
Lo, I am gathering thee unto thy fathers, and thou hast been gathered unto thy graves in peace, and thine eyes do not look on all the evil that I am bringing upon this place, and upon its inhabitants;` and they bring the king back word.
- 29** И послал царь, и собрал всех старейшин Иудей и Иерусалима,
Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.
And the king sendeth and gathereth all the elders of Judah and Jerusalem,

- 30** и пошел царь в дом Господень, и [с ним] все Иудеи и жители Иерусалима, и священники и левиты, и весь народ, от большого до малого; и он прочитал вслух их все слова книги завета, найденной в доме Господнем.
The king went up to the house of Yahweh, and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, both great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of Yahweh.
and the king goeth up to the house of Jehovah, and every man of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, even all the people, from great even unto small, and he readeth in their ears all the words of the book of the covenant that is found in the house of Jehovah.
- 31** И стал царь на месте своем, и заключил завет пред лицом Господа последовать Господу и соблюдать заповеди Его и откровения Его, и уставы Его, от всего сердца своего и от всей души своей, чтобы выполнить слова завета, написанные в книге сей.
The king stood in his place, and made a covenant before Yahweh, to walk after Yahweh, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book. And the king standeth on his station, and maketh the covenant before Jehovah, to walk after Jehovah, and to keep His commands, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and with all his soul, to do the words of the covenant that are written on this book.
- 32** И велел царь подтвердить [это] всем находившимся в Иерусалиме и в земле Вениаминовой; и стали поступать жители Иерусалима по завету Бога, Бога отцов
He caused all who were found in Jerusalem and Benjamin to stand [to it]. The inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. And he presenteth every one who is found in Jerusalem and Benjamin, and the inhabitants of Jerusalem do according to the covenant of God, the God of their fathers.
- 33** И изверг Иосия все мерзости из всех земель, которые у сынов Израилевых, и повелел всем, находившимся в [земле] Израилевой служить Господу Богу своему. И во все дни [жизни] его они не отступали от Господа Бога отцов своих.
Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all who were found in Israel to serve, even to serve Yahweh their God. All his days they didn't depart from following Yahweh, the God of their fathers. And Josiah turneth aside all the abominations out of all the lands that the sons of Israel have, and causeth every one who is found in Israel to serve, to serve Jehovah their God; all his days they turned not aside from after Jehovah, God of their fathers.
- 1** И совершил Иосия в Иерусалиме пасху Господу, и закололи пасхального агнца в четырнадцатый [день] первого месяца.
Josiah kept a Passover to Yahweh in Jerusalem: and they killed the Passover on the fourteenth [day] of the first month. And Josiah maketh in Jerusalem a passover to Jehovah, and they slaughter the passover-offering on the fourteenth of the first month,

- 2** И поставил он священников на местах их, и ободрял их на служение в доме Господнем,
He set the priests in their offices, and encouraged them to the service of the house of Yahweh.
and he stationeth the priests over their charges, and strengtheneth them for the service of the house of Jehovah,
- 3** и сказал левитам, наставникам всех Израильтян, посвященным Господу: поставьте ковчег святой в храме, который построил Соломон, сын Давидов, царь Израилев; нет вам нужды носить [его] на раменах; служите теперь Господу Богу нашему и народу Его Израилю;
He said to the Levites who taught all Israel, who were holy to Yahweh, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden on your shoulders: now serve Yahweh your God, and his people Israel.
and saith to the Levites -- who are teaching all Israel -- who are sanctified to Jehovah, `Put the holy ark in the house that Solomon son of David king of Israel built; it is not to you a burden on the shoulder. `Now, serve Jehovah your God, and His people Israel,
- 4** станьте по поколениям вашим, по чередам вашим, как предписано Давидом, царем Израилевым, и как предписано Соломоном, сыном его,
Prepare yourselves after your fathers` houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.
and prepare, by the house of your fathers, according to your courses, by the writing of David king of Israel, and by the writing of Solomon his son,
- 5** и стойте во святилище, по распределениям поколений у братьев ваших, сынов народа, и по разделению поколений у левитов,
Stand in the holy place according to the divisions of the fathers` houses of your brothers the children of the people, and [let there be for each] a portion of a fathers` house of the Levites.
and stand in the sanctuary, by the divisions of the house of the fathers of your brethren, sons of the people, and the portion of the house of a father of the Levites,
- 6** и заколите пасхального агнца, и освятитесь, и приготовьте его для братьев ваших, поступая согласно со словом Господним чрез Моисея.
Kill the Passover, and sanctify yourselves, and prepare for your brothers, to do according to the word of Yahweh by Moses.
and slaughter the passover-offering and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of Jehovah by the hand of Moses.`
- 7** И дал Иосия в дар сынам народа, всем, находившимся там, из мелкого скота агнцев и козлов молодых, все для жертвы пасхальной, числом тридцать тысяч и три тысячи волов. Это из имущества царя.
Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the Passover-offerings, to all who were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bulls: these were of the king`s substance.
And Josiah lifteth up to the sons of the people a flock of lambs and young goats, the whole for passover-offerings, for every one who is found, to the number of thirty thousand, and oxen three thousand: these [are] from the substance of the king.

- 8** И князья его по усердию давали в дар народу, священникам и левитам: Хелкия и Захария и Иехиил, начальствующие в доме Божиим, дали священникам для жертвы пасхальной две тысячи шестьсот [овец, агнцев и козлов] и триста волов;
His princes gave for a freewill-offering to the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiyah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover-offerings two thousand and six hundred [small cattle], and three hundred oxen.
And his heads, for a willing-offering to the people, to the priests, and to the Levites, have lifted up; Hilkiyah, and Zechariah, and Jehiel, leaders in the house of God, to the priests have given for passover-offerings two thousand and six hundred, and oxen three hundred;
- 9** и Хонания, и Шемаия, и Нафанаил, братья его, и Хашавия, и Иеиел, и Иозавад, начальники левитов, подарили левитам для жертвы пасхальной [овец] пять тысяч и пятьсот волов.
Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.
and Conaniah, and Shemaiah, and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah, and Jeiel, and Jozabad, heads of the Levites, have lifted up to the Levites, for passover-offerings, five thousand, and oxen five hundred.
- 10** Так устроено было служение. И стали священники на место свое и левиты по чередам своим, по повелению царскому;
So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment.
And the service is prepared, and the priests stand on their station, and the Levites on their courses, according to the command of the king,
- 11** и закололи пасхального агнца. И кропили священники [кровью], принимая ее из рук левитов, а левиты снимали кожу;
They killed the Passover, and the priests sprinkled [the blood which they received] of their hand, and the Levites flayed them.
and they slaughter the passover-offering, and the priests sprinkle out of their hand, and the Levites are striping;
- 12** и распределили [назначенное] для всесожжения, чтобы раздать то по отделениям поколений у сынов народа, для принесения Господу, как написано в книге Моисеевой. То же [сделали] и с волами.
They removed the burnt offerings, that they might give them according to the divisions of the fathers' houses of the children of the people, to offer to Yahweh, as it is written in the book of Moses. So did they with the oxen.
and they turn aside the burnt-offering, to put them by the divisions of the house of the fathers of the sons of the people, to bring near to Jehovah, as it is written in the book of Moses -- and so to the oxen.

- 13** И испекли пасхального агнца на огне, по уставу; и священные жертвы сварили в котлах, горшках и кастрюлях, и поспешно роздали всему народу,
They roasted the Passover with fire according to the ordinance: and the holy offerings boiled they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people.
And they cook the passover with fire, according to the ordinance, and the sanctified things they have cooked in pots, and in kettles, and in pans -- for all the sons of the people.
- 14** а после приготовили для себя и для священников, ибо священники, сыны Аароновы, [заняты были] приношением всесожжения и туков до ночи; потому-то и готовили левиты для себя и для священников, сынов Аароновых.
Afterward they prepared for themselves, and for the priests, because the priests the sons of Aaron [were busied] in offering the burnt offerings and the fat until night: therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.
And afterward they have prepared for themselves, and for the priests: for the priests, sons of Aaron, [are] in the offering up of the burnt-offering and of the fat till night; and the Levites have prepared for themselves, and for the priests, sons of Aaron.
- 15** И певцы, сыновья Асафовы, [оставались] на местах своих, по установлению Давида и Асафа, и Емана и Идифуна, прозорливца царского, и привратники у каждых ворот: не для чего [было] им отходить от служения своего, так как братья их левиты готовили для них.
The singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king`s seer; and the porters were at every gate: they didn`t need to depart from their service; for their brothers the Levites prepared for them.
And the singers, sons of Asaph, [are] on their station, according to the command of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun seer of the king, and the gate keepers [are] at gate and gate; it is not for them to turn aside from off their service, for their brethren the Levites have prepared for them.
- 16** Так устроено было все служение Господу в тот день, чтобы совершить пасху и принести всесожжения на жертвеннике Господнем, по повелению царя Иосии.
So all the service of Yahweh was prepared the same day, to keep the Passover, and to offer burnt-offerings on the altar of Yahweh, according to the commandment of king Josiah.
And all the service of Jehovah is prepared on that day, to keep the passover, and to cause to ascend burnt-offering upon the altar of Jehovah, according to the command of king Josiah.
- 17** И совершали сыны Израилевы, находившиеся [там], пасху в то время и праздник опесноков в течение семи дней.
The children of Israel who were present kept the Passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.
And the sons of Israel who are found make the passover at that time, and the feast of unleavened things, seven days.

- 18** И не была совершаема такая пасха у Израиля от дней Самуила пророка; и из всех царей Израилевых ни один не совершал такой пасхи, какую совершил Иосия, и священники, и левиты, и все Иудеи, и Израильтяне, [там] находившиеся, и жители
There was no Passover like that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a Passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who were present, and the inhabitants of Jerusalem.

And there hath not been made a passover like it in Israel from the days of Samuel the prophet, and none of the kings of Israel made such a passover as Josiah hath made, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel who are found, and the inhabitants of Jerusalem.

- 19** В восемнадцатый год царствования Иосии совершена сия пасха.
In the eighteenth year of the reign of Josiah was this Passover kept.
In the eighteenth year of the reign of Josiah hath this passover been made.
- 20** После всего того, что сделал Иосия в доме [Божием], пошел Нехао, царь Египетский, на войну к Кархемису на Евфрате; и Иосия вышел навстречу ему.
After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates: and Josiah went out against him.
After all this, when Josiah hath prepared the house, come up hath Necho king of Egypt, to fight against Carchemish by Phrat, and Josiah goeth forth to meet him;
- 21** И послал к нему [Нехао] послов сказать: что мне и тебе, царь Иудейский? Не против тебя теперь [иду я,] но туда, где у меня война. И Бог повелел мне поспешать; не противься Богу, Который со мною, чтоб Он не погубил тебя.
But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with you, you king of Judah? [I come] not against you this day, but against the house with which I have war; and God has commanded me to make haste: forbear you from [meddling with] God, who is with me, that he not destroy you.
and he sendeth unto him messengers, saying, `What -- to me and to thee, O king of Judah? not against thee do I come to-day, but unto the house with which I have war, and God said to haste me; cease for thee from God who [is] with me, and He doth not destroy thee.`
- 22** Но Иосия не отстранился от него, а приготовился, чтобы сразиться с ним, и не послушал слов Нехао от лица Божия и выступил на сражение на равнину Мегиддо.
Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and didn't listen to the words of Neco from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.
And Josiah hath not turned round his face from him, but to fight against him hath disguised himself, and hath not hearkened unto the words of Necho, from the mouth of God, and cometh in to fight in the valley of Megiddo;

- 23** И выстрелили стрельцы в царя Иосию, и сказал царь слугам своим: уведите меня, потому что я тяжело ранен.
The archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.
and the archers shoot at king Josiah, and the king saith to his servants, `Remove me, for I have become very sick.`
- 24** И свели его слуги его с колесницы, и посадили его в другую повозку, которая [была] у него, и отвезли его в Иерусалим. И умер он, и похоронен в гробницах отцов своих. И вся Иудея и Иерусалим оплакали Иосию.
So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the tombs of his fathers. All Judah and Jerusalem mourned for Josiah.
And his servants remove him from the chariot, and cause him to ride on the second chariot that he hath, and cause him to go to Jerusalem, and he dieth, and is buried in the graves of his fathers, and all Judah and Jerusalem are mourning for Josiah,
- 25** Оплакал Иосию и Иеремия в песне плачевной; и говорили все певцы и певицы об Иосии в плачевных песнях своих, [известных] до сего дня, и передали их в употребление у Израиля; и вот они вписаны в [книгу] плачевных песней.
Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations to this day; and they made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.
and Jeremiah lamenteth for Josiah, and all the singers and the songstresses speak in their lamentations of Josiah unto this day, and set them for a statute on Israel, and lo, they are written beside the lamentations.
- 26** Прочие деяния Иосии и добродетели его, согласные с предписанным в законе Господнем,
Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the law of Yahweh,
And the rest of the matters of Josiah, and his kind acts, according as it is written in the law of Jehovah,
- 27** и деяния его, первые и последние, описаны в книге царей Израильских и Иудейских.
and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.
even his matters, the first and the last, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah.
- 1** И взял народ земли Иоахаза, сына Иосиина, и воцарили его, вместо отца его, в Иерусалиме.
Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father`s place in Jerusalem.
And the people of the land take Jehoahaz son of Josiah, and cause him to reign instead of his father in Jerusalem.

- 2 Двадцати трех лет был Иоахаз, когда воцарился, и три месяца царствовал в Иерусалиме.
Joahaz was twenty-three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem.
A son of three and twenty years [is] Jehoahaz in his reigning, and three months he hath reigned in Jerusalem,**
- 3 И низложил его царь Египетский в Иерусалиме, наложил на землю пени сто талантов серебра и талант золота.
The king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land one hundred talents of silver and a talent of gold.
and turn him aside doth the king of Egypt in Jerusalem, and fineth the land a hundred talents of silver, and a talent of gold;**
- 4 И воцарил царь Египетский над Иудею и Иерусалимом Елиакима, брата его, и переименовал имя его на Иоакима, а Иоахаза, брата его, взял Нехао и отвел его в Египет.
The king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt.
and the king of Egypt causeth Eliakim his brother to reign over Judah and Jerusalem, and turneth his name to Jehoiakim; and Jehoahaz his brother hath Necho taken, and bringeth him in to Egypt.**
- 5 Двадцати пяти лет [был] Иоаким, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме. И делал он неугодное в очах Господа Бога своего.
Jehoiakim was Twenty-five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God.
A son of twenty and five years [is] Jehoiakim in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God;**
- 6 Против него вышел Навуходоносор, царь Вавилонский, и оковал его оковами, чтоб отвести его в Вавилон.
Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.
against him hath Nebuchadnezzar king of Babylon come up, and bindeth him in brazen fetters to take him away to Babylon.**
- 7 И часть сосудов дома Господня перенес Навуходоносор в Вавилон и положил их в капище своем в Вавилоне.
Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of Yahweh to Babylon, and put them in his temple at Babylon.
And of the vessels of the house of Jehovah hath Nebuchadnezzar brought in to Babylon, and putteth them in his temple in Babylon.**

- 8** Прочие дела Иоакима и мерзости его, какие он делал и какие найдены в нем, описаны в книге царей Израильских и Иудейских. И воцарился Иехония, сын его, вместо него.
Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his place.
And the rest of the matters of Jehoiakim, and his abominations that he hath done, and that which is found against him, lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah, and reign doth Jehoiachin his son in his stead.
- 9** Восемнадцать лет [был] Иехония, когда воцарился, и три месяца и десять дней царствовал в Иерусалиме, и делал он неугодное в очах Господних.
Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of Yahweh.
A son of eight years is Jehoiachin in his reigning, and three months and ten days he hath reigned in Jerusalem, and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah;
- 10** По прошествии года послал царь Навуходоносор и велел взять его в Вавилон вместе с драгоценными сосудами дома Господня, и воцарил над Иудеею и Иерусалимом Седекию, брата его.
At the return of the year king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of Yahweh, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.
and at the turn of the year hath king Nebuchadnezzar sent and bringeth him in to Babylon, with the desirable vessels of the house of Jehovah, and causeth Zedekiah his brother to reign over Judah and Jerusalem.
- 11** Двадцати одного года [был] Седекия, когда воцарился, и одиннадцать лет царствовал в Иерусалиме,
Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem:
A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem;
- 12** и делал он неугодное в очах Господа Бога своего. Он не смирился пред Иеремию пророком, [пророчествовавшим] от уст Господних,
and he did that which was evil in the sight of Yahweh his God; he didn't humble himself before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Yahweh.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah his God, he hath not been humbled before Jeremiah the prophet [speaking] from the mouth of Jehovah;
- 13** и отложился от царя Навуходоносора, взявшего клятву с него [именем] Бога, --и сделал упругою шею свою и ожесточил сердце свое до того, что не обратился к Господу Богу Израилеву.
He also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart against turning to Yahweh, the God of Israel.
and also, against king Nebuchadnezzar he hath rebelled, who had caused him to swear by God, and he hardeneth his neck, and strengtheneth his heart, against turning back unto Jehovah, God of Israel.

- 14** Да и все начальствующие над священниками и над народом много грешили, подражая всем мерзостям язычников, и сквернили дом Господа, который Он освятил в Иерусалиме.
Moreover all the chiefs of the priests, and the people, trespassed very greatly after all the abominations of the nations; and they polluted the house of Yahweh which he had made holy in Jerusalem.
Also, all the heads of the priests, and the people, having multiplied to commit a trespass according to all the abominations of the nations, and they defile the house of Jehovah that He hath sanctified in Jerusalem.
- 15** И посылал к ним Господь Бог отцов их, посланников Своих от раннего утра, потому что Он жалел Свой народ и Свое жилище.
Yahweh, the God of their fathers, sent to them by his messengers, rising up early and sending, because he had compassion on his people, and on his dwelling-place:
And Jehovah, God of their fathers, sendeth unto them by the hand of His messengers -- rising early and sending -- for He hath had pity on His people, and on His habitation,
- 16** Но они издевались над посланными от Бога и пренебрегали словами Его, и ругались над пророками Его, доколе не сошел гнев Господа на народ Его, так что не было [ему] спасения.
but they mocked the messengers of God, and despised his words, and scoffed at his prophets, until the wrath of Yahweh arose against his people, until there was no remedy.
and they are mocking at the messengers of God, and despising His words, and acting deceitfully with His prophets, till the going up of the fury of Jehovah against His people -- till there is no healing.
- 17** И Он навел на них царя Халдейского, --и тот умертвил юношей их мечом в доме святыни их и не пощадил ни юноши, ни девицы, ни старца, ни седовласого: все предал [Бог] в руку его.
Therefore he brought on them the king of the Chaldeans, who killed their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion on young man or virgin, old man or gray-headed: he gave them all into his hand.
And He causeth to go up against them the king of the Chaldeans, and he slayeth their chosen ones by the sword in the house of their sanctuary, and hath had no pity on young man and virgin, old man and very aged -- the whole He hath given into his hand.
- 18** И все сосуды дома Божия, большие и малые, и сокровища дома Господня, и сокровища царя и князей его, все принес он в Вавилон.
All the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of Yahweh, and the treasures of the king, and of his princes, all these he brought to Babylon.
And all the vessels of the house of God, the great and the small, and the treasures of the house of Jehovah, and the treasures of the king and of his princes -- the whole he hath brought in to Babylon.

- 19** И сожгли дом Божий, и разрушили стену Иерусалима, и все чертоги его сожгли огнем, и все драгоценности его истребили.
They burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces of it with fire, and destroyed all the goodly vessels of it.
And they burn the house of God, and break down the wall of Jerusalem, and all its palaces they have burnt with fire, and all its desirable vessels -- to destruction.
- 20** И переселил он оставшихся от меча в Вавилон, и были они рабами его и сыновей его, до воцарения царя Персидского,
Those who had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:
And he removeth those left of the sword unto Babylon, and they are to him and to his sons for servants, till the reigning of the kingdom of Persia,
- 21** доколе, во исполнение слова Господня, [сказанного] устами Иеремии, земля не отпраздновала суббот своих. Во все дни запустения она субботствовала до исполнения семидесяти лет.
to fulfill the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed its Sabbaths: [for] as long as it lay desolate it kept Sabbath, to fulfill seventy years.
to fulfil the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, till the land hath enjoyed its sabbaths; all the days of the desolation it kept sabbath -- to the fulness of seventy years.
- 22** А в первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня, [сказанного] устами Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он велел объявить по всему царству своему, словесно и письменно, и сказать:
Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing,
And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah in the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,
- 23** так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее. Кто есть из вас--из всего народа Его, [да будет] Господь Бог его с ним, и пусть он туда идет.
Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you of all his people, Yahweh his God be with him, and let him go up.
`Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah; who is among you of all His people? Jehovah his God [is] with him, and he doth go up.`

- 1** В первый год Кира, царя Персидского, во исполнение слова Господня из уст Иеремии, возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно:
Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of Yahweh by the mouth of Jeremiah might be accomplished, Yahweh stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, so that he made a proclamation throughout all his kingdom, and [put it] also in writing, And in the first year of Cyrus king of Persia, at the completion of the word of Jehovah from the mouth of Jeremiah, hath Jehovah waked up the spirit of Cyrus king of Persia, and he causeth an intimation to pass over into all his kingdom, and also in writing, saying,
- 2** так говорит Кир, царь Персидский: все царства земли дал мне Господь Бог небесный, и Он повелел мне построить Ему дом в Иерусалиме, что в Иудее.
Thus says Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth has Yahweh, the God of heaven, given me; and he has charged me to build him a house in Jerusalem, which is in Judah.
`Thus said Cyrus king of Persia, All kingdoms of the earth hath Jehovah, God of the heavens, given to me, and He hath laid a charge on me to build to Him a house in Jerusalem, that [is] in Judah;
- 3** Кто есть из вас, из всего народа Его, --да будет Бог его с ним, --и пусть он идет в Иерусалим, что в Иудее, и строит дом Господа Бога Израилева, Того Бога, Который в Иерусалиме.
Whoever there is among you of all his people, his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of Yahweh, the God of Israel (he is God), which is in Jerusalem.
who [is] among you of all His people? His God is with him, and he doth go up to Jerusalem, that [is] in Judah, and build the house of Jehovah, God of Israel -- He [is] God - - that [is] in Jerusalem.
- 4** А все оставшиеся во всех местах, где бы тот ни жил, пусть помогут ему жители места того серебром и золотом и [иным] имуществом, и скотом, с доброхотным даянием для дома Божия, что в Иерусалиме.
Whoever is left, in any place where he sojourns, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with animals, besides the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.
`And every one who is left, of any of the places where he [is] a sojourner, assist him do the men of his place with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, along with a free-will offering for the house of God, that [is] in Jerusalem.`
- 5** И поднялись главы поколений Иудиных и Вениаминовых, и священники и левиты, всякий, [в ком] возбудил Бог дух его, чтобы пойти строить дом Господень, который в Иерусалиме.
Then rose up the heads of fathers` [houses] of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had stirred to go up to build the house of Yahweh which is in Jerusalem.
And heads of the fathers of Judah and Benjamin rise, and the priests and the Levites, even every one whose spirit God hath waked, to go up to build the house of Jehovah, that [is] in Jerusalem;

- 6** И все соседи их вспомоществовали им серебряными сосудами, золотом, [иным] имуществом, и скотом, и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного даяния [для
All those who were round about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with animals, and with precious things, besides all that was willingly offered.
and all those round about them have strengthened [them] with their hands, with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, apart from all that hath been offered willingly.
- 7** И царь Кир вынес сосуды дома Господня, которые Навуходоносор взял из Иерусалима и положил в доме бога своего, --
Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of Yahweh, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put in the house of his gods; And the king Cyrus hath brought out the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar hath brought out of Jerusalem, and putteth them in the house of his
- 8** и вынес их Кир, царь Персидский, рукою Мифредата сокровищехранителя, а он счетом сдал их Шешбацару князю Иудину.
even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them to Sheshbazzar, the prince of Judah.
yea, Cyrus king of Persia bringeth them out by the hand of Mithredath the treasurer, and numbereth them to Sheshbazzar the prince of Judah.
- 9** И вот число их: блюд золотых тридцать, блюд серебряных тысяча, ножей двадцать девять,
This is the number of them: thirty platters of gold, one thousand platters of silver, twenty-nine knives,
And this [is] their number: dishes of gold thirty, dishes of silver a thousand, knives nine and twenty,
- 10** чаш золотых тридцать, чаш серебряных двойных четыреста десять, других сосудов тысяча:
thirty bowls of gold, silver bowls of a second sort four hundred and ten, and other vessels one thousand.
basins of gold thirty, basins of silver (seconds) four hundred and ten, other vessels a thousand.
- 11** всех сосудов, золотых и серебряных, пять тысяч четыреста. Все [это] взял [с собою] Шешбацар, при отправлении переселенцев из Вавилона в Иерусалим.
All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up, when they of the captivity were brought up from Babylon to Jerusalem.
All the vessels of gold and of silver [are] five thousand and four hundred; the whole hath Sheshbazzar brought up with the going up of the removal from Babylon to Jerusalem.

- 1** Вот сыны страны из пленников переселения, которых Навуходоносор, царь Вавилонский, отвел в Вавилон, возвратившиеся в Иерусалим и Иудею, каждый в свой Now these are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away to Babylon, and who returned to Jerusalem and Judah, everyone to his city; And these [are] sons of the province who are going up -- of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed to Babylon, and they turn back to Jerusalem and Judah, each to his city --
- 2** пришедшие с Зоровавелем, Исусом, Немиею, Сараием, Реелаем, Мардохеем, Билшаном, Мисфаром, Бигваем, Рехумом, Вааном. Число людей народа Израилева: who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: who have come in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah: The number of the men of the people of Israel:
- 3** сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два; The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two. Sons of Parosh, two thousand a hundred seventy and two.
- 4** сыновей Сафатии триста семьдесят два; The children of Shephatiah, three hundred seventy-two. Sons of Shephatiah, three hundred seventy and two.
- 5** сыновей Араха семьсот семьдесят пять; The children of Arah, seven hundred seventy-five. Sons of Arah, seven hundred five and seventy.
- 6** сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Исуса [и] Иоава, две тысячи восемьсот двенадцать; The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua [and] Joab, two thousand eight hundred twelve. Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua, Joab, two thousand eight hundred and twelve.
- 7** сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре; The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four. Sons of Elam, a thousand two hundred fifty and four.
- 8** сыновей Заттуя девятьсот сорок пять; The children of Zattu, nine hundred forty-five. Sons of Zattu, nine hundred and forty and five.
- 9** сыновей Закхая семьсот шестьдесят; The children of Zaccai, seven hundred sixty. Sons of Zaccai, seven hundred and sixty.
- 10** сыновей Вания шестьсот сорок два; The children of Bani, six hundred forty-two. Sons of Bani, six hundred forty and two.

- 11 сыновей Бебая шестьсот двадцать три;
The children of Bebai, six hundred twenty-three.
Sons of Bebai, six hundred twenty and three.**
- 12 сыновей Азгада тысяча двести двадцать два;
The children of Azgad, one thousand two hundred twenty-two.
Sons of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.**
- 13 сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят шесть;
The children of Adonikam, six hundred sixty-six.
Sons of Adonikam, six hundred sixty and six.**
- 14 сыновей Бигвая две тысячи пятьдесят шесть;
The children of Bigvai, two thousand fifty-six.
Sons of Bigvai, two thousand fifty and six.**
- 15 сыновей Адина четыреста пятьдесят четыре;
The children of Adin, four hundred fifty-four.
Sons of Adin, four hundred fifty and four.**
- 16 сыновей Атера, из [дома] Езекии, девяносто восемь;
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
Sons of Ater of Hezekiah, ninety and eight.**
- 17 сыновей Бецай триста двадцать три;
The children of Bezai, three hundred twenty-three.
Sons of Bezai, three hundred twenty and three.**
- 18 сыновей Иоры сто двенадцать;
The children of Jorah, one hundred twelve.
Sons of Jorah, a hundred and twelve.**
- 19 сыновей Хашума двести двадцать три;
The children of Hashum, two hundred Twenty-three.
Sons of Hashum, two hundred twenty and three.**
- 20 сыновей Гиббара девяносто пять;
The children of Gibbar, ninety-five.
Sons of Gibbar, ninety and five.**
- 21 уроженцев Вифлеема сто двадцать три;
The children of Beth-lehem, one hundred twenty-three.
Sons of Beth-Lehem, a hundred twenty and three.**
- 22 жителей Нетофы пятьдесят шесть;
The men of Netophah, fifty-six.
Men of Netophah, fifty and six.**
- 23 жителей Анафофа сто двадцать восемь;
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.
Men of Anathoth, a hundred twenty and eight.**

- 24 **уроженцев Азмавефа сорок два;
The children of Azmaveth, forty-two.
Sons of Azmaveth, forty and two.**
- 25 **уроженцев Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три;
The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.
Sons of Kirjath-Arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.**
- 26 **уроженцев Рамы и Гевы шестьсот двадцать один;
The children of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.
Sons of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.**
- 27 **жителей Михмаса сто двадцать два;
The men of Michmas, one hundred twenty-two.
Men of Michmas, a hundred twenty and two.**
- 28 **жителей Вефиля и Гая двести двадцать три;
The men of Bethel and Ai, two hundred twenty-three.
Men of Beth-El and Ai, two hundred twenty and three.**
- 29 **уроженцев Нево пятьдесят два;
The children of Nebo, fifty-two.
Sons of Nebo, fifty and two.**
- 30 **уроженцев Магбиша сто пятьдесят шесть;
The children of Magbish, one hundred fifty-six.
Sons of Magbish, a hundred fifty and six.**
- 31 **сыновей другого Елама тысяча двести пятьдесят четыре;
The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.
Sons of another Elam, a thousand two hundred fifty and four.**
- 32 **сыновей Харима триста двадцать;
The children of Harim, three hundred twenty.
Sons of Harim, three hundred and twenty.**
- 33 **уроженцев Лидды, Хадида и Оно семьсот двадцать пять;
The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-five.
Sons of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.**
- 34 **уроженцев Иерихона триста сорок пять;
The children of Jericho, three hundred forty-five.
Sons of Jericho, three hundred forty and five.**
- 35 **уроженцев Сенаи три тысячи шестьсот тридцать.
The children of Senaah, three thousand six hundred thirty.
Sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.**
- 36 **Священников: сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три;
The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.
The Priests: sons of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.**

- 37 сыновей Иммера тысяча пятьдесят два;
The children of Immer, one thousand fifty-two.
Sons of Imner, a thousand fifty and two.**
- 38 сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь;
The children of Pashhur, one thousand two hundred forty-seven.
Sons of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven.**
- 39 сыновей Харима тысяча семнадцать.
The children of Harim, one thousand seventeen.
Sons of Harim, a thousand and seventeen.**
- 40 Левитов: сыновей Иисуса и Кадмиила, из сыновей Годавии, семьдесят четыре;
The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy-
The Levites; sons of Jeshua and Kadmiel, of the sons of Hodaviah, seventy and four.**
- 41 певцов: сыновей Асафа сто двадцать восемь;
The singers: the children of Asaph, one hundred twenty-eight.
The singers: sons of Asaph, a hundred twenty and eight.**
- 42 сыновей привратников: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона,
сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая, --всего сто тридцать девять.
The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of
Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all one
hundred thirty-nine.
Sons of the gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub,
sons of Hatita, sons of Shobai, the whole [are] a hundred thirty and nine.**
- 43 Нефинеев: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,
The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,
The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,**
- 44 сыновья Кероса, сыновья Сиаги, сыновья Фадона,
the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,
Sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon,**
- 45 сыновья Лебаны, сыновья Хагабы, сыновья Аккува,
the children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,
Sons of Lebanah, sons of Hagabah, sons of Akkub,**
- 46 сыновья Хагава, сыновья Шамлая, сыновья Ханана,
the children of Hagab, the children of Shamlai, the children of Hanan,
Sons of Hagab, sons of Shalmal, sons of Hanan,**
- 47 сыновья Гиддела, сыновья Гахара, сыновья Реаии,
the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,
Sons of Giddel, sons of Gahar, sons of Reaiah,**

- 48 сыновья Рецина, сыновья Некоды, сыновья Газзама,
the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,
Sons of Rezin, sons of Nekoda, sons of Gazzam,**
- 49 сыновья Уззы, сыновья Пасаеха, сыновья Бесая,
the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,
Sons of Uzza, sons of Paseah, sons of Besai,**
- 50 сыновья Асны, сыновья Меунима, сыновья Нефисима,
the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephisim,
Sons of Asnah, sons of Mehunim, sons of Nephusim,**
- 51 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,
the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
Sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,**
- 52 сыновья Бацлуфа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,
the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,
Sons of Bazluth, sons of Mehida, sons of Harsha,**
- 53 сыновья Баркоса, сыновья Сисры, сыновья Фамаха,
the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,
Sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Thamah,**
- 54 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы;
the children of Neziah, the children of Hatipha.
Sons of Neziah, sons of Hatipha.**
- 55 сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Гассоферефа, сыновья
Феруды,
The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of Hassophereth,
the children of Peruda,
Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Peruda,**
- 56 сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,
the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,
Sons of Jaalah, sons of Darkon, sons of Giddel,**
- 57 сыновья Сефатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф-Гаццебайима, сыновья Амия,
the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim,
the children of Ami.
Sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Ami.**
- 58 всего--нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.
All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred ninety-two.
All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety and
two.**

- 59** И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херуб-Аддан-Иммера, которые не могли показать о поколении своем и о племени своем--от Израиля ли они:
These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, [and] Immer; but they could not show their fathers` houses, and their seed, whether they were of Israel: And these [are] those going up from Tel-Melah, Tel-Harsa, Cherub, Addan, Immer, and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel:
- 60** сыновья Делайи, сыновья Товии, сыновья Некоды, шестьсот пятьдесят два.
the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty-two.
sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred fifty and two.
- 61** И из сыновей священнических: сыновья Хабайи, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться именем их.
Of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name.
And of the sons of the priests: sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai (who took from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name;)
- 62** Они искали своей записи родословной, и не нашлось ее, а [потому] исключены из священства.
These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.
these have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and they have not been found, and they are redeemed from the priesthood,
- 63** И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.
The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and with Thummim.
and the Tirshatha saith to them, that they eat not of the most holy things till the standing up of a priest with Urim and with Thummim.
- 64** Все общество вместе [состояло] из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти
The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,
All the assembly together [is] four myriad two thousand three hundred sixty,
- 65** кроме рабов их и рабынь их, которых [было] семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести.
besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred singing men and singing women.
apart from their servants and their handmaids; these [are] seven thousand three hundred thirty and seven: and of them [are] singers and songstresses two hundred.
- 66** Коней у них семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорок пять;
Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;
Their horses [are] seven hundred thirty and six, their mules, two hundred forty and five,

- 67** верблюдов у них четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.
their camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred and twenty.
their camels, four hundred thirty and five, asses, six thousand seven hundred and twenty.
- 68** Из глав поколений [некоторые], придя к дому Господню, что в Иерусалиме, доброхотно жертвовали на дом Божий, чтобы восстановить его на основании его.
Some of the heads of fathers` [houses], when they came to the house of Yahweh which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place:
And some of the heads of the fathers in their coming in to the house of Jehovah that [is] in Jerusalem, have offered willingly for the house of God, to establish it on its base;
- 69** По достатку своему, они дали в сокровищницу на [производство] работ шестьдесят одну тысячу драхм золота и пять тысяч мин серебра и сто священнических одежд.
they gave after their ability into the treasury of the work sixty-one thousand darics of gold, and five thousand pounds of silver, and one hundred priests` garments.
according to their power they have given to the treasure of the work; of gold, drams six myriads and a thousand, and of silver, pounds five thousand, and of priests` coats, a hundred.
- 70** И стали жить священники и левиты, и народ и певцы, и привратники и нефинеи в городах своих, и весь Израиль в городах своих.
So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, lived in their cities, and all Israel in their cities.
And the priests dwell, and the Levites, and of the people, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, in their cities; even all Israel in their cities.
- 1** Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы [уже были] в городах, тогда собрался народ, как один человек, в Иерусалиме.
When the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.
And the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in the cities, and the people are gathered, as one men, unto Jerusalem.
- 2** И встал Иисус, сын Иоседеков, и братья его священники, и Зоровавель, сын Салафилов, и братья его, и соорудили они жертвенник Богу Израилеву, чтобы возносить на нем всесожжения, как написано в законе Моисея, человека Божия.
Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brothers, and built the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.
And rise doth Jeshua son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel son of Shealtiel, and his brethren, and they build the altar of the God of Israel, to cause to ascend upon it burnt-offerings, as it is written in the law of Moses, the man of God.

- 3** И поставили жертвенник на основании его, так как они [были] в страхе от иноземных народов; и стали возносить на нем всесожжения Господу, всесожжения утренние и вечерние.
They set the altar on its base; for fear was on them because of the peoples of the countries: and they offered burnt offerings thereon to Yahweh, even burnt offerings morning and evening.
And they establish the altar on its bases, because of the fear upon them of the peoples of the lands, and he causeth burnt-offerings to ascend upon it to Jehovah, burnt-offerings for the morning and for the evening.
- 4** И совершили праздник кущей, как предписано, с ежедневным всесожжением в определенном числе, по уставу [каждого] дня.
They kept the feast of tents, as it is written, and [offered] the daily burnt offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required;
And they make the feast of the booths as it is written, and the burnt-offering of the day daily in number according to the ordinance, the matter of a day in its day;
- 5** И после того [совершали] всесожжение постоянное, и в новомесячия, и во все праздники, посвященные Господу, и добровольное приношение Господу от всякого усердствующего.
and afterward the continual burnt-offering, and [the offerings] of the new moons, and of all the set feasts of Yahweh that were consecrated, and of everyone who willingly offered a freewill-offering to Yahweh.
and after this a continual burnt-offering, and for new moons, and for all appointed seasons of Jehovah that are sanctified; and for every one who is willingly offering a willing-offering to Jehovah.
- 6** С первого же дня седьмого месяца начали возносить всесожжения Господу. А храму Господню [еще] не было положено основание.
From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings to Yahweh: but the foundation of the temple of Yahweh was not yet laid.
From the first day of the seventh month they have begun to cause burnt-offerings to ascend to Jehovah, and the temple of Jehovah hath not been founded,
- 7** И стали выдавать серебро каменотесам и плотникам, и пищу и питье и масло Сидонянам и Тирянам, чтоб они доставляли кедровый лес с Ливана по морю в Яфу, с дозволения им Кира, царя Персидского.
They gave money also to the masons, and to the carpenters; and food, and drink, and oil, to them of Sidon, and to them of Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to the sea, to Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.
and they give money to hewers and to artificers, and food, and drink, and oil to Zidonians and to Tyrians, to bring in cedar-trees from Lebanon unto the sea of Joppa, according to the permission of Cyrus king of Persia concerning them.

- 8** Во второй год по приходе своем к дому Божию в Иерусалим, во второй месяц Зоровавель, сын Салафилов, и Иисус, сын Иоседеков, и прочие братья их, священники и левиты, и все пришедшие из плена в Иерусалим положили начало и поставили левитов от двадцати лет и выше для надзора за работами дома Господня. Now in the second year of their coming to the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the rest of their brothers the priests and the Levites, and all those who were come out of the captivity to Jerusalem, and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of Yahweh. And in the second year of their coming in unto the house of God, to Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all those coming from the captivity to Jerusalem, and they appoint the Levites from a son of twenty years and upward, to overlook the work of the house of Jehovah.
- 9** И стали Иисус, сыновья его и братья его, Кадмиил и сыновья его, сыновья Иуды, как один [человек], для надзора за производителями работ в доме Божиим, [а также и] сыновья Хенадада, сыновья их и братья их левиты. Then stood Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to have the oversight of the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brothers the Levites. And Jeshua standeth, [and] his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons, sons of Judah together, to overlook those doing the work in the house of God; the sons of Henadad, [and] their sons and their brethren the Levites.
- 10** Когда строители положили основание храму Господню, тогда поставили священников в облачении их с трубами и левитов, сыновей Асафовых, с кимвалами, чтобы славить Господа по уставу Давида, царя Израилева. When the builders laid the foundation of the temple of Yahweh, they set the priests in their clothing with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise Yahweh, after the order of David king of Israel. And those building have founded the temple of Jehovah, and they appoint the priests, clothed, with trumpets, and the Levites, sons of Asaph, with cymbals, to praise Jehovah, by means of [the instruments of] David king of Israel.
- 11** И начали они попеременно петь: 'хвалите' и: 'славьте Господа', 'ибо--благ, ибо вовек милость Его к Израилю'. И весь народ восклицал громогласно, славя Господа за то, что положено основание дома Господня. They sang one to another in praising and giving thanks to Yahweh, [saying], For he is good, for his lovingkindness endures forever toward Israel. All the people shouted with a great shout, when they praised Yahweh, because the foundation of the house of Yahweh was laid. And they respond in praising and in giving thanks to Jehovah, for good, for to the age His kindness [is] over Israel, and all the people have shouted -- a great shout -- in giving praise to Jehovah, because the house of Jehovah hath been founded.

- 12** Впрочем многие из священников и левитов и глав поколений, старики, которые видели прежний храм, при основании этого храма пред глазами их, плакали громко, но многие и восклицали от радости громогласно.
But many of the priests and Levites and heads of fathers` [houses], the old men who had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:
And many of the priests, and the Levites, and the heads of the fathers, the aged men who had seen the first house -- in this house being founded before their eyes -- are weeping with a loud voice, and many with a shout, in joy, lifting up the voice;
- 13** И не мог народ распознать восклицаний радости от воплей плача народного, потому что народ восклицал громко, и голос слышен был далеко.
so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.
and the people are not discerning the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people, for the people are shouting -- a great shout -- and the noise hath been heard unto a distance.
- 1** И услышали враги Иуды и Вениамина, что возвратившиеся из плена строят храм Господу Богу Израилеву;
Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple to Yahweh, the God of Israel;
And adversaries of Judah and Benjamin hear that the sons of the captivity are building a temple to Jehovah, God of Israel,
- 2** и пришли они к Зоровавелю и к главам поколений, и сказали им: будем и мы строить с вами, потому что мы, как и вы, прибегаем к Богу вашему, и Ему приносим жертвы от дней Асардана, царя Сирийского, который перевел нас сюда.
then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers` [houses], and said to them, Let us build with you; for we seek your God, as you do; and we sacrifice to him since the days of Esar-haddon king of Assyria, who brought us up here.
and they draw nigh unto Zerubbabel, and unto heads of the fathers, and say to them, `Let us build with you; for, like you, we seek to your God, and we are not sacrificing since the days of Esar-Haddon king of Asshur, who brought us up hither.`
- 3** И сказал им Зоровавель и Иисус и прочие главы поколений Израильских: не строить вам вместе с нами дом нашему Богу; мы одни будем строить [дом] Господу, Богу Израилеву, как повелел нам царь Кир, царь Персидский.
But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers` [houses] of Israel, said to them, You have nothing to do with us in building a house to our God; but we ourselves together will build to Yahweh, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia has commanded us.
And Zerubbabel saith to them, also Jeshua, and the rest of the heads of the fathers of Israel, `Not for you, and for us, to build a house to our God; but we ourselves together do build to Jehovah God of Israel, as the king Cyrus, king of Persia, commanded us.`

- 4** И стал народ земли той ослаблять руки народа Иудейского и препятствовать ему в строении;
Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,
And it cometh to pass, the people of the land are making the hands of the people of Judah feeble, and troubling them in building,
- 5** и подкупали против них советников, чтобы разрушить предприятие их, во все дни Кира, царя Персидского, и до царствования Дария, царя Персидского.
and hired counselors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.
and are hiring against them counsellors to make void their counsel all the days of Cyrus king of Persia, even till the reign of Darius king of Persia.
- 6** А в царствование Ахашвероша, в начале царствования его, написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима.
In the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.
And in the reign of Ahasuerus, in the commencement of his reign, they have written an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem;
- 7** И во дни Артаксеркса писали Бишлам, Мифредат, Табеел и прочие товарищи их к Артаксерксу, царю Персидскому. Письмо же написано [было] буквами Сирийскими и на Сирийском языке.
In the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions, to Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian [character], and set forth in the Syrian [language].
and in the days of Artaxerxes have Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions written unto Artaxerxes king of Persia, and the writing of the letter is written in Aramaean, and interpreted in Aramaean.
- 8** Рехум советник и Шимшай писец писали одно письмо против Иерусалима к царю Артаксерксу такое:
Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:
Rehum counsellor, and Shimshai scribe have written a letter concerning Jerusalem to Artaxerxes the king, thus:
- 9** Тогда-то. Рехум советник и Шимшай писец и прочие товарищи их, --Динеи и Афарсафхеи, Тарпелеи, Апарсы, Арехьяне, Вавилоняне, Сусанцы, Даги, Еламитяне, then [wrote] Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions, the Dinaites, and the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,
Then Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions, Dinaites, and Apharsathchites, Tarpelites, Apharsites, Archevites, Babylonians, Susanchites, (who are Elamites),

- 10** и прочие народы, которых переселил Аснафар, великий и славный и поселил в городах Самарийских и в прочих [городах] за рекою, и прочее.
and the rest of the nations whom the great and noble Osnappar brought over, and set in the city of Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River, and so forth.
and the rest of the nations that the great and honourable Asnapper removed and set in the city of Samaria, and the rest beyond the river, and at such a time:
- 11** И вот список с письма, которое послали к нему: Царю Артаксерксу--рабы твои, люди, [живущие] за рекою, и прочее.
This is the copy of the letter that they sent to Artaxerxes the king: Your servants the men beyond the River, and so forth.
This [is] a copy of a letter that they have sent unto him, unto Artaxerxes the king: `Thy servants, men beyond the river, and at such a time;
- 12** Да будет известно царю, что Иудеи, которые вышли от тебя, пришли к нам в Иерусалим, строят [этот] мятежный и негодный город, и стены делают, и основания [их уже] исправили.
Be it known to the king, that the Jews who came up from you are come to us to Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and repaired the foundations.
Be it known to the king, that the Jews who have come up from thee unto us, have come in to Jerusalem, the rebellious and base city they are building, and the walls they have finished, and the foundations they join.
- 13** Да будет же известно царю, что если этот город будет построен и стены восстановлены, то [ни] подати, [ни] налога, ни пошлины не будут давать, и царской казне сделан будет ущерб.
Be it known now to the king that if this city is built, and the walls finished, they will not pay tribute, custom, or toll, and in the end it will be hurtful to the kings.
`Now, be it known to the king, that if this city be builded, and the walls finished, toll, tribute, and custom they do not give; and at length [to] the kings it doth cause loss.
- 14** Так как мы едим соль от дворца царского, и ущерб для царя не можем видеть, поэтому мы посылаем донесение к царю:
Now because we eat the salt of the palace, and it is not appropriate for us to see the king`s dishonor, therefore have we sent and informed the king;
Now, because that the salt of the palace [is] our salt, and the nakedness of the king we have no patience to see, therefore we have sent and made known to the king;

- 15** пусть поищут в памятной книге отцов твоих, --и найдешь в книге памятной, и узнаешь, что город сей--город мятежный и вредный для царей и областей, и [что] отпадения бывали в нем издавна, за что город сей и опустошен.
that search may be made in the book of the records of your fathers: so shall you find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful to kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time; for which cause was this city laid waste.
so that he doth seek in the book of the records of thy fathers, and thou dost find in the book of the records, and dost know, that this city [is] a rebellious city, and causing loss [to] kings and provinces, and makers of sedition [are] in its midst from the days of old, therefore hath this city been wasted.
- 16** Посему мы уведомляем царя, что если город сей будет достроен и стены его доделаны, то после этого не будет у тебя владения за рекою.
We inform the king that, if this city be built, and the walls finished, by this means you shall have no portion beyond the River.
We are making known to the king that, if this city be builded and the walls finished, by this means a portion beyond the river thou hast none.`
- 17** Царь послал ответ Рехуму советнику и Шимшаю писцу и прочим товарищам их, которые живут в Самарии и [в] прочих [городах] заречных: Мир... и прочее.
[Then] sent the king an answer to Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions who dwell in Samaria, and in the rest [of the country] beyond the River: Peace, and so forth.
An answer hath the king sent unto Rehum counsellor, and Shimshai scribe, and the rest of their companions who are dwelling in Samaria, and the rest beyond the river, `Peace, and at such a time:
- 18** Письмо, которое вы прислали нам, внятно прочитано предо мною;
The letter which you sent to us has been plainly read before me.
The letter that ye sent unto us, explained, hath been read before me,
- 19** и от меня дано повеление, --и разыскивали, и нашли, что город этот издавна восставал против царей, и производились в нем мятежи и волнения,
I decreed, and search has been made, and it is found that this city of old time has made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.
and by me a decree hath been made, and they sought, and have found that this city from the days of old against kings is lifting up itself, and rebellion and sedition is made in it,
- 20** и [что были] в Иерусалиме цари могущественные и владевшие всем заречьем, и им давали подать, налоги и пошлины.
There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all [the country] beyond the River; and tribute, custom, and toll, was paid to them.
and mighty kings have been over Jerusalem, even rulers over all beyond the river, and toll, tribute, and custom is given to them.

- 21** Итак дайте приказание, чтобы люди сии перестали работать, и [чтобы] город сей не строился, доколе от меня не будет дано повеление.
Make you now a decree to cause these men to cease, and that this city not be built, until a decree shall be made by me.
`Now, make ye a decree to cause these men to cease, and this city is not builded, till by me a decree is made.
- 22** И будьте осторожны, чтобы не сделать в этом недосмотра. К чему допускать размножение вредного в ущерб царям?
Take heed that you not be slack herein: why should damage grow to the hurt of the kings? And beware ye of negligence in doing this; why doth the hurt become great to the loss of the kings?`
- 23** Как скоро это письмо царя Артаксеркса было прочитано пред Рехумом и Шимшаем писцом и товарищами их, они немедленно пошли в Иерусалим к Иудеям, и сильною вооруженною рукою остановили работу их.
Then when the copy of king Artaxerxes` letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem to the Jews, and made them to cease by force and power.
Then from the time that a copy of the letter of king Artaxerxes is read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they have gone in haste to Jerusalem, unto the Jews, and caused them to cease by force and strength;
- 24** Тогда остановилась работа при доме Божиим, который в Иерусалиме, и остановка сия продолжалась до второго года царствования Дария, царя Персидского.
Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem; and it ceased until the second year of the reign of Darius king of Persia.
then ceased the service of the house of God that [is] in Jerusalem, and it ceased till the second year of the reign of Darius king of Persia.
- 1** Но пророк Аггей и пророк Захария, сын Адды, говорили Иудеям, которые в Иудее и Иерусалиме, пророческие речи во имя Бога Израилева.
Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied to the Jews who were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel [prophesied they] to them.
And prophesied have the prophets, (Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo) unto the Jews who [are] in Judah and in Jerusalem, in the name of the God of Israel -- unto them.
- 2** Тогда встали Зоровавель, сын Салафилов, и Иисус, сын Иоседеков, и начали строить дом Божий в Иерусалиме, и с ними пророки Божии, подкреплявшие их.
Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them.
Then have Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak, risen, and begun to build the house of God, that [is] in Jerusalem, and with them are the prophets of God supporting them.

- 3** В то время пришел к ним Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай и товарищи их, и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и доделывать стены сии?
At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?
At that time come to them hath Tatnai, governor beyond the river, and Shethar-Boznai, and their companions, and thus they are saying to them, `Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?`
- 4** Тогда мы сказали им имена тех людей, которые строят это здание.
Then we told them after this manner, what the names of the men were who were making this building.
Then thus we have said to them, `What [are] the names of the men who are building this building?`
- 5** Но око Бога их было над старейшинами Иудейскими, и те не возбраняли им, доколе дело не отправили к Дарию, и доколе не пришло решение по этому делу.
But the eye of their God was on the elders of the Jews, and they did not make them cease, until the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it.
And the eye of their God hath been upon the elders of the Jews, and they have not caused them to cease till the matter goeth to Darius, and then they send back a letter concerning this thing.
- 6** Вот содержание письма, которое послал Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай с товарищами своими Афарсахеями, которые за рекою, к царю
The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharsachites, who were beyond the River, sent to Darius the king;
The copy of a letter that Tatnai, governor beyond the river, hath sent, and Shethar-Boznai and his companions, the Apharsachites who [are] beyond the river, unto Darius the king.
- 7** В донесении, которое они послали к нему, вот что написано: Дарию царю--всякий
they sent a letter to him, in which was written thus: To Darius the king, all peace.
A letter they have sent unto him, and thus is it written in it:
- 8** Да будет известно царю, что мы ходили в Иудейскую область, к дому Бога великого; и строится он из больших камней, и дерево вкладывается в стены; и работа сия производится быстро и с успехом идет в руках их.
Be it known to the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is built with great stones, and timber is laid in the walls; and this work goes on with diligence and prospers in their hands.
`To Darius the king, all peace! be it known to the king that we have gone to the province of Judah, to the great house of God, and it is built [with] rolled stones, and wood is placed in the walls, and this work is done speedily, and prospering in their hand.

- 9** Тогда мы спросили у старейшин тех и так сказали им: кто дал вам разрешение строить дом сей и стены сии доделывать?
Then asked we those elders, and said to them thus, Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall?
Then we have asked of these elders, thus we have said to them, Who hath made for you a decree this house to build, and this wall to finish?
- 10** И сверх того об именах их мы спросили их, чтобы дать знать тебе и написать имена тех людей, которые главными у них.
We asked them their names also, to inform you that we might write the names of the men who were at the head of them.
And also their names we have asked of them, to let thee know, that we might write the names of the men who [are] at their head.
- 11** И они ответили нам такими словами: мы рабы Бога неба и земли и строим дом, который был построен за много лет прежде сего, --и великий царь у Израиля строил его и довершил его.
Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built these many years ago, which a great king of Israel built and finished.
`And thus they have returned us word, saying, We [are] servants of the God of heaven and earth, and are building the house that was built many years before this, that a great king of Israel built and finished:
- 12** Когда же отцы наши прогневали Бога небесного, Он предал их в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, Халдеянина; и дом сей он разрушил, и народ переселил в Вавилон.
But after that our fathers had provoked the God of heaven to wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.
but after that our fathers made the God of heaven angry, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon the Chaldean, and this house he destroyed, and the people he removed to Babylon;
- 13** Но в первый год Кира, царя Вавилонского, царь Кир дал разрешение построить сей дом Божий;
But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God.
but in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God,

- 14** да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в храм Вавилонский, --вынес Кир царь из храма Вавилонского; и отдали [их] по имени Шешбацару, которого он назначил
The gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered to one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;
and also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar had taken forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought them to the temple of Babylon, them hath Cyrus the king brought forth out of the temple of Babylon, and they have been given to [one], Sheshbazzar [is] his name, whom he made governor,
- 15** и сказал ему: возьми сии сосуды, пойдя и отнеси их в храм Иерусалимский, и пусть дом Божий строится на своем месте.
and he said to him, Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be built in its place.
and said to him, These vessels lift up, go, put them down in the temple that [is] in Jerusalem, and the house of God is builded on its place.
- 16** Тогда Шешбацар тот пришел, положил основания дома Божия в Иерусалиме; и с тех пор доселе он строится, и еще не кончен.
Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now has it been in building, and yet it is not completed.
Then hath this Sheshbazzar come -- he hath laid the foundations of the house of God that [is] in Jerusalem, and from thence even till now it hath been building, and is not finished.
- 17** Итак, если царю благоугодно, пусть поищут в доме царских сокровищ, там в Вавилоне, точно ли царем Киром дано разрешение строить сей дом Божий в Иерусалиме, и царскую волю о сем пусть пришлют к нам.
Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king`s treasure-house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem; and let the king send his pleasure to us concerning this matter.
`And now, if to the king it be good, let search be made in the treasure-house of the king, that [is] there in Babylon, whether it be that of Cyrus the king there was made a decree to build this house of God in Jerusalem, and the will of the king concerning this thing he doth send unto us.`
- 1** Тогда царь Дарий дал повеление, и разыскивали в Вавилоне в книгохранилище, куда полагали сокровища.
Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up in Babylon.
Then Darius the king made a decree, and they sought in the house of the books of the treasuries placed there in Babylon,

- 2** И найден в Екбатане во дворце, который в области Мидии, один свиток, и в нем написано так: 'Для памяти:
There was found at Achmetha, in the palace that is in the province of Media, a scroll, and therein was thus written for a record:
and there hath been found at Achmetha, in a palace that [is] in the province of Media, a roll, and a record thus written within it [is]:
- 3** в первый год царя Кира, царь Кир дал повеление о доме Божиим в Иерусалиме: пусть строится дом на том месте, где приносят жертвы, и пусть будут положены прочные основания для него; высота его в шестьдесят локтей, ширина его в шестьдесят
In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be built, the place where they offer sacrifices, and let the foundations of it be strongly laid; the height of it sixty cubits, and the breadth of it sixty cubits;
`In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king hath made a decree concerning the house of God in Jerusalem: the house let be builded in the place where they are sacrificing sacrifices, and its foundations strongly laid; its height sixty cubits, its breadth sixty cubits;
- 4** рядов из камней больших три, и ряд из дерева один; издержки же пусть выдаются из царского дома.
with three courses of great stones, and a course of new timber: and let the expenses be given out of the king`s house.
three rows of rolled stones, and a row of new wood, and the outlay let be given out of the king`s house.
- 5** Да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в Вавилон, пусть возвратятся и пойдут в храм Иерусалимский, [каждый] на место свое, и помещены будут в доме Божиим.
Also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought to Babylon, be restored, and brought again to the temple which is at Jerusalem, everyone to its place; and you shall put them in the house of God.
`And also, the vessels of the house of God, of gold and silver, that Nebuchadnezzar took forth out of the temple that [is] in Jerusalem, and brought to Babylon, let be given back, and go to the temple that [is] in Jerusalem, [each] to its place, and put [them] down in the house of God.
- 6** Итак, Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бознай, с товарищами вашими Афарсахеями, которые за рекою, --удалитесь оттуда.
Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharsachites, who are beyond the River, be you far from there:
`Now, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, the Apharsachites, who [are] beyond the river, be ye far from hence;

- 7** Не останавливайте работы при сем доме Божиим; пусть Иудейский областеначальник и Иудейские старейшины строят сей дом Божий на месте его.
let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place.
let alone the work of this house of God, let the governor of the Jews, and the elders of the Jews, build this house of God on its place.
- 8** И от меня дается повеление о том, чем вы должны содействовать старейшинам тем Иудейским в построении того дома Божия, и [именно]: из имущества царского--[из] заречной подати--немедленно берите и давайте тем людям, чтобы работа не останавливалась;
Moreover I make a decree what you shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God: that of the king`s goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence to these men, that they be not hindered.
`And by me is made a decree concerning that which ye do with the elders of these Jews to build this house of God, that of the riches of the king, that [are] of the tribute beyond the river, speedily let the outlay be given to these men, that they cease not;
- 9** и сколько нужно--тельцов ли, или овнов и агнцев, на всесожжения Богу небесному, также пшеницы, соли, вина и масла, как скажут священники Иерусалимские, пусть будет выдаваемо им изо дня в день без задержки,
That which they have need of, both young bulls, and rams, and lambs, for burnt offerings to the God of heaven; [also] wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests who are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail;
and what they are needing -- both young bullocks, and rams, and lambs for burnt-offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil according to the saying of the priests who [are] in Jerusalem -- let be given to them day by day without fail,
- 10** чтоб они приносили жертву приятную Богу небесному и молились о жизни царя и сыновей его.
that they may offer sacrifices of sweet savor to the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.
that they be bringing near sweet savours to the God of heaven, and praying for the life of the king, and of his sons.
- 11** Мною же дается повеление, что [если] какой человек изменит это определение, то будет вынута бревно из дома его, и будет поднят он и пригвожден к нему, а дом его за то будет обращен в развалины.
Also I have made a decree, that whoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his house be made a dunghill for this:
`And by me is made a decree, that any one who changeth this thing, let wood be pulled down from his house, and being raised up, let him be smitten on it, and his house let be made a dunghill for this.

- 12** И Бог, Которого имя там обитает, да низложит всякого царя и народ, который простер бы руку свою, чтобы изменить [сие] ко вреду этого дома Божия в Иерусалиме. Я, Дарий, дал это повеление; да будет оно в точности исполняемо'.
and the God who has caused his name to dwell there overthrow all kings and peoples who shall put forth their hand to alter [the same], to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence.
And God, who caused His name to dwell there, doth cast down any king and people that putteth forth his hand to change, to destroy this house of God that [is] in Jerusalem; I Darius have made a decree; speedily let it be done.`
- 13** Тогда Фафнай, заречный областеначальник, Шефар-Бознай и товарищи их, --как повелел царь Дарий, так в точности и делали.
Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had sent, did accordingly with all diligence.
Then Tatnai, governor beyond the river, Shethar-Boznai, and their companions, according to that which Darius the king hath sent, so they have done speedily;
- 14** И старейшины Иудейские строили и преуспевали, по пророчеству Аггея пророка и Захарии, сына Адды. И построили и окончили, по воле Бога Израилева и по воле Кира и Дария и Артаксеркса, царей Персидских.
The elders of the Jews built and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. They built and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.
and the elders of the Jews are building and prospering through the prophecy of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo, and they have built and finished by the decree of the God of Israel, and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.
- 15** И окончен дом сей к третьему дню месяца Адара, в шестой год царствования царя Дария.
This house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.
And this house hath gone out till the third day of the month Adar, that is [in] the sixth year of the reign of Darius the king.
- 16** И совершили сыны Израилевы, священники и левиты и прочие, возвратившиеся из плена, освящение сего дома Божия с радостью.
The children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.
And the sons of Israel have made, [and] the priests, and the Levites, and the rest of the sons of the captivity, a dedication of this house of God with joy,

- 17** И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых.
They offered at the dedication of this house of God one hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve male goats, according to the number of the tribes of Israel.
and have brought near for the dedication of this house of God, bullocks a hundred, rams two hundred, lambs four hundred; and young he-goats for a sin-offering for all Israel, twelve, according to the number of the tribes of Israel;
- 18** И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея.
They set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.
and they have established the priests in their divisions, and the Levites in their courses, over the service of God that [is] in Jerusalem, as it is written in the book of Moses.
- 19** И совершили возвратившиеся из плена пасху в четырнадцатый день первого месяца,
The children of the captivity kept the Passover on the fourteenth [day] of the first month. And the sons of the captivity make the passover on the fourteenth of the first month,
- 20** потому что очистились священники и левиты, --все они, как один, [были] чисты; и закололи агнцев пасхальных для всех, возвратившихся из плена, для братьев своих священников и для себя.
For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure: and they killed the Passover for all the children of the captivity, and for their brothers the priests, and for themselves.
for the priests and the Levites have been purified together -- all of them [are] pure -- and they slaughter the passover for all the sons of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.
- 21** И ели сыны Израилевы, возвратившиеся из переселения, и все отделившиеся к ним от нечистоты народов земли, чтобы прибегать к Господу Богу Израилеву.
The children of Israel who had come again out of the captivity, and all such as had separated themselves to them from the filthiness of the nations of the land, to seek Yahweh, the God of Israel, ate,
And the sons of Israel, those returning from the captivity, and every one who is separated from the uncleanness of the nations of the land unto them, to seek to Jehovah, God of Israel, do eat,
- 22** И праздновали праздник опресноков семь дней в радости, потому что обрадовал их Господь и обратил к ним сердце царя Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при строении дома Господа Бога Израилева.
and kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for Yahweh had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria to them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.
and they make the feast of unleavened things seven days with joy, for Jehovah made them to rejoice, and turned round the heart of the king of Asshur unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

- 1** После сих происшествий, в царствование Артаксеркса, царя Персидского, Ездра, сын Сераии, сын Азари, сын Хелкии,
Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,
And after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra son of Seraiah, son of Azariah, son of Hilkiah,
- 2** сын Шаллума, сын Садока, сын Ахитува,
the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,
son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub,
- 3** сын Амари, сын Азари, сын Марайофа,
the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,
son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,
- 4** сын Захари, сын Уззия, сын Буккия,
the son of Zeremiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,
son of Zeremiah, son of Uzzi, son of Bukki,
- 5** сын Авишуя, сын Финееса, сын Елеазара, сын Аарона первосвященника, --
the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest;
son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the head priest;
- 6** сей Ездра вышел из Вавилона. Он был книжник, сведущий в законе Моисеевом, который дал Господь Бог Израилев. И дал ему царь все по желанию его, так как рука Господа Бога его [была] над ним.
this Ezra went up from Babylon: and he was a ready scribe in the law of Moses, which Yahweh, the God of Israel, had given; and the king granted him all his request, according to the hand of Yahweh his God on him.
Ezra himself hath come up from Babylon, and he [is] a scribe ready in the law of Moses, that Jehovah God of Israel gave, and the king giveth to him -- according to the hand of Jehovah his God upon him -- all his request.
- 7** [С ним] пошли в Иерусалим и [некоторые] из сынов Израилевых, и из священников и левитов, и певцов и привратников и нефинеев в седьмой год царя Артаксеркса.
There went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.
And there go up of the sons of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.
- 8** И пришел он в Иерусалим в пятый месяц, --в седьмой же год царя.
He came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.
And he cometh in to Jerusalem in the fifth month, that [is in] the seventh year of the king,

- 9** Ибо в первый день первого месяца [было] начало выхода из Вавилона, и в первый день пятого месяца он пришел в Иерусалим, так как благодетельная рука Бога его была над ним,
For on the first [day] of the first month began he to go up from Babylon; and on the first [day] of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God on him.
for on the first of the month he hath founded the ascent from Babylon, and on the first of the fifth month he hath come in unto Jerusalem, according to the good hand of his God upon him,
- 10** потому что Ездра расположил сердце свое к тому, чтобы изучать закон Господень и исполнять [его], и учить в Израиле закону и правде.
For Ezra had set his heart to seek the law of Yahweh, and to do it, and to teach in Israel statutes and ordinances.
for Ezra hath prepared his heart to seek the law of Jehovah, and to do, and to teach in Israel statute and judgment.
- 11** И вот содержание письма, которое дал царь Артаксеркс Ездре священнику, книжнику, учившему словам заповедей Господа и законов Его в Израиле:
Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of Yahweh, and of his statutes to Israel:
And this [is] a copy of the letter that the king Artaxerxes gave to Ezra the priest, the scribe, a scribe of the words of the commands of Jehovah, and of His statutes on Israel:
- 12** Артаксеркс, царь царей, Ездре священнику, учителю закона Бога небесного совершенному, и прочее.
Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, perfect and so forth.
`Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, a perfect scribe of the law of the God of heaven, and at such a time:
- 13** От меня дано повеление, чтобы в царстве моем всякий из народа Израилева и из священников его и левитов, желающий идти в Иерусалим, шел с тобою.
I make a decree, that all those of the people of Israel, and their priests and the Levites, in my realm, who are minded of their own free will to go to Jerusalem, go with you.
By me hath been made a decree that every one who is willing, in my kingdom, of the people of Israel and of its priests and Levites, to go to Jerusalem with thee, doth go;
- 14** Так как ты посылаешься от царя и семи советников его, чтобы обозреть Иудею и Иерусалим по закону Бога твоего, находящемуся в руке твоей,
Because you are sent of the king and his seven counselors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of your God which is in your hand,
because that from the king and his seven counsellors thou art sent, to inquire concerning Judah and concerning Jerusalem, with the law of God that [is] in thy hand,

- 15** и чтобы доставить серебро и золото, которое царь и советники его пожертвовали Богу Израилеву, Которого жилище в Иерусалиме,
and to carry the silver and gold, which the king and his counselors have freely offered to the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,
and to carry silver and gold that the king and his counsellors willingly offered to the God of Israel, whose tabernacle [is] in Jerusalem,
- 16** и все серебро и золото, которое ты соберешь во всей области Вавилонской, вместе с добротными даяниями от народа и священников, которые жертвуют они для дома Бога своего, что в Иерусалиме;
and all the silver and gold that you shall find in all the province of Babylon, with the freewill-offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem;
and all the silver and gold that thou findest in all the province of Babylon, with the free-will offerings of the people, and of the priests, offering willingly, for the house of their God that [is] in Jerusalem,
- 17** поэтому немедленно купи на эти деньги волов, овнов, агнцев и хлебных приношений к ним и возлияний для них, и принеси их на жертвенник дома Бога вашего в Иерусалиме.
therefore you shall with all diligence buy with this money bulls, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-offerings, and shall offer them on the altar of the house of your God which is in Jerusalem.
therefore thou dost speedily buy with this money, bullocks, rams, lambs, and their presents, and their libations, and dost bring them near to the altar of the house of your God that [is] in Jerusalem,
- 18** И что тебе и братьям твоим заблагорассудится сделать из остального серебра и золота, то по воле Бога вашего делайте.
Whatever shall seem good to you and to your brothers to do with the rest of the silver and the gold, that do you after the will of your God.
and that which to thee and to thy brethren is good to do with the rest of the silver and gold, according to the will of your God ye do.`
- 19** И сосуды, которые даны тебе для служб [в] доме Бога твоего, поставь пред Богом Иерусалимским.
The vessels that are given you for the service of the house of your God, deliver you before the God of Jerusalem.
`And the vessels that are given to thee, for the service of the house of thy God, make perfect before the God of Jerusalem;
- 20** И прочее потребное для дома Бога твоего, что ты признаешь нужным, давай из дома царских сокровищ.
Whatever more shall be needful for the house of your God, which you shall have occasion to bestow, bestow it out of the king`s treasure-house.
and the rest of the needful things of the house of thy God, that it falleth to thee to give, thou dost give from the treasure-house of the king.

- 21** И от меня царя Артаксеркса дается повеление всем сокровищехранителям, которые за рекою: все, чего потребует у вас Ездра священник, учитель закона Бога небесного, немедленно давайте:
I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers who are beyond the River, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done with all diligence,
`And by me -- I Artaxerxes the king -- is made a decree to all treasurers who [are] beyond the river, that all that Ezra the priest, scribe of the law of the God of heaven, doth ask of you, be done speedily:
- 22** серебра до ста талантов, и пшеницы до ста коров, и вина до ста батов, и до ста же батов масла, а соли без обозначения [количества].
to one hundred talents of silver, and to one hundred measures of wheat, and to one hundred baths of wine, and to one hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.
Unto silver a hundred talents, and unto wheat a hundred cors, and unto wine a hundred baths, and unto oil a hundred baths, and salt without reckoning;
- 23** Все, что повелено Богом небесным, должно делаться со тщанием для дома Бога небесного; дабы не [было] гнева [Его] на царство, царя и сыновей его.
Whatever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons? all that [is] by the decree of the God of heaven, let be done diligently for the house of the God of heaven; for why is there wrath against the kingdom of the king and his sons?
- 24** И даем вам знать, чтобы [ни] на кого [из] священников или левитов, певцов, привратников, нефинеев и служащих при этом доме Божиим, не налагать [ни] подати, [ни] налога, ни пошлины.
Also we inform you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, custom, or toll, on them.
`And to you we are making known, that upon any of the priests and Levites, singers, gatekeepers, Nethinim, and servants of the house of God, tribute and custom there is no authority to lift up.
- 25** Ты же, Ездра, по премудрости Бога твоего, которая в руке твоей, поставь правителей и судей, чтоб они судили весь народ за рекою, --всех знающих законы Бога твоего, а кто не знает, тех учите.
You, Ezra, after the wisdom of your God who is in your hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people who are beyond the River, all such as know the laws of your God; and teach you him who doesn't know them.
`And thou, Ezra, according to the wisdom of thy God, that [is] in thy hand, appoint magistrates and judges who may be judges to all the people who are beyond the river, to all knowing the law of thy God, and he who hath not known ye cause to know;

- 26** Кто же не будет исполнять закон Бога твоего и закон царя, над тем немедленно пусть производят суд, на смерть ли, или на изгнание, или на денежную пеню, или на заключение в темницу.
Whoever will not do the law of your God, and the law of the king, let judgment be executed on him with all diligence, whether it be to death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.
and any who doth not do the law of thy God, and the law of the king, speedily is judgment done upon him, whether to death, or to banishment, or to confiscation of riches, and to bonds.
- 27** Благословен Господь, Бог отцов наших, вложивший в сердце царя--украсить дом Господень, который в Иерусалиме,
Blessed be Yahweh, the God of our fathers, who has put such a thing as this in the king`s heart, to beautify the house of Yahweh which is in Jerusalem;
Blessed [is] Jehovah, God of our fathers, who hath given such a thing as this in the heart of the king, to beautify the house of Jehovah that [is] in Jerusalem,
- 28** и склонивший на меня милость царя и советников его, и всех могущественных князей царя! И я ободрился, ибо рука Господа Бога моего [была] надо мною, и собрал я глав Израиля, чтоб они пошли со мною.
and has extended lovingkindness to me before the king, and his counselors, and before all the king`s mighty princes. I was strengthened according to the hand of Yahweh my God on me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.
and unto me hath stretched out kindness before the king and his counsellors, and before all the mighty heads of the king: and I have strengthened myself as the hand of Jehovah my God [is] upon me, and I gather out of Israel heads to go up with me.
- 1** И вот главы поколений и родословие тех, которые вышли со мною из Вавилона, в царствование царя Артаксеркса:
Now these are the heads of their fathers` [houses], and this is the genealogy of those who went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king:
And these [are] heads of their fathers, and the genealogy of those going up with me, in the reign of Artaxerxes the king, from Babylon.
- 2** из сыновей Финееса Гирсон; из сыновей Ифамара Даниил; из сыновей Давида Хаттуш;
Of the sons of Phinehas, Gershom. Of the sons of Ithamar, Daniel. Of the sons of David, Hattush.
From the sons of Phinehas: Gershom; from the sons of Ithamar: Daniel; from the sons of David: Hattush;
- 3** из сыновей Шехании, из сыновей Пароша Захария, и с ним по списку родословному сто пятьдесят [человек] мужского пола;
Of the sons of Shecaniah, of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males one hundred fifty.
from the sons of Shechaniah, from the sons of Pharosh: Zechariah, and with him, reckoning themselves by genealogy, of males a hundred and fifty.

- 4** из сыновей Пахаф-Моава Эльгоенай, сын Зерахии, и с ним двести [человек] мужского пола;
Of the sons of Pahath-moab, Elihoenai the son of Zerariah; and with him two hundred males.
From the sons of Pahath-Moab: Elihoenai son of Zerariah, and with him two hundred who are males.
- 5** из сыновей Шехания, сын Яхазила, и с ним триста [человек] мужского пола;
Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.
From the sons of Shechaniah: the son of Jahaziel, and with him three hundred who are males.
- 6** из сыновей Адина Евед, сын Ионафана, и с ним пятьдесят [человек] мужского пола;
Of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males.
And from the sons of Adin: Ebed son of Jonathan, and with him fifty who are males.
- 7** из сыновей Елама Иешаия, сын Афалии, и с ним семьдесят [человек] мужского пола;
Of the sons of Elam, Jeshaiiah the son of Athaliah; and with him seventy males.
And from the sons of Elam: Jeshaiiah son of Athaliah, and with him seventy who are males.
- 8** из сыновей Сафатии Зевадия, сын Михаилов, и с ним восемьдесят [человек] мужского пола;
Of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him eighty males.
And from the sons of Shephatiah: Zebadiah son of Michael, and with him eighty who are males.
- 9** из сыновей Иоава Овадия, сын Иехиелов, и с ним двести восемнадцать [человек] мужского пола;
Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.
From the sons of Joab: Obadiah son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen who are males.
- 10** из сыновей Шеломиф, сын Иосифии, и с ним сто шестьдесят [человек] мужского пола;
Of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him one hundred sixty males.
And from the sons of Shelomith, the son of Josiphiah, and with him a hundred and sixty who are males.
- 11** из сыновей Бебая Захария, сын Бебая, и с ним двадцать восемь [человек] мужского пола;
Of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty-eight males.
And from the sons of Bebai: Zechariah son of Bebai, and with him twenty and eight who are males.

- 12** из сыновей Азгада Иоханан, сын Гаккатана, и с ним сто десять [человек] мужского пола;
Of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him one hundred ten males. And from the sons of Azgad: Johanan son of Hakkatan, and with him a hundred and ten who are males.
- 13** из сыновей Адоникама последние, и вот имена их: Елифелет, Иеиел и Шемаия, и с ними шестьдесят [человек] мужского пола;
Of the sons of Adonikam, [who were] the last; and these are their names: Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah; and with them sixty males. And from the younger sons of Adonikam -- and these [are] their names -- Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them sixty who are males.
- 14** из сыновей Бигвая, Уфай и Заббуд, и с ними семьдесят [человек] мужского пола.
Of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males. And from the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud, and with them seventy who are males.
- 15** Я собрал их у реки, втекающей в Агаву, и мы простояли там три дня, и когда я осмотрел народ и священников, то из сынов Левия [никого] там не нашел.
I gathered them together to the river that runs to Ahava; and there we encamped three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi. And I gather them unto the river that is going unto Ahava, and we encamp there three days; and I consider about the people, and about the priests, and of the sons of Levi I have found none there;
- 16** И послал я позвать Елиезера, Ариэла, Шемаию, и Элнафана, и Иарива, и Элнафана, и Нафана, и Захарию, и Мешуллама--главных, и Иоярива и Элнафана--ученых;
Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, who were teachers. and I send for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, heads, and for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding;
- 17** и дал им поручение к Иддо, главному в местности Касифье, и вложил им в уста, что говорить к Иддо и братьям его, нефинеям в местности Касифье, чтобы они привели к нам служителей для дома Бога нашего.
I sent them forth to Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should tell Iddo, [and] his brothers the Nethinim, at the place Casiphia, that they should bring to us ministers for the house of our God. and I charge them for Iddo the head, in the place Casiphia, and put in their mouth words to speak unto Iddo, [and] his brethren the Nethinim, in the place Casiphia, to bring to us ministrants for the house of our God.

- 18** И привели они к нам, так как благодетельная рука Бога нашего была над нами, человека умного из сыновей Махлия, сына Левиина, сына Израилева, именно Шеревию, и сыновей его и братьев его, восемнадцать [человек];
According to the good hand of our God on us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brothers, eighteen;
And they bring to us, according to the good hand of our God upon us, a man of understanding, of the sons of Mahli, son of Levi, son of Israel, and Sherebiah, and his sons, and his brethren, eighteen;
- 19** и Хашавию и с ним Иешаию из сыновей Мерариных, братьев его и сыновей их двадцать;
and Hashabiah, and with him Jeshaiiah of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty;
and Hashabiah, and with him Jeshaiiah, of the sons of Merari, his brethren, and their sons, twenty;
- 20** и из нефинеев, которых дал Давид и князья [его] на прислугу левитам, двести двадцать нефинеев; все они названы поименно.
and of the Nethinim, whom David and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim: all of them were mentioned by name.
and from the Nethinim, whom David and the heads gave for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim, all of them defined by name.
- 21** И провозгласил я там пост у реки Агавы, чтобы смириться нам пред лицом Бога нашего, просить у Него благополучного пути для себя и для детей наших и для всего имущества нашего,
Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of him a straight way for us, and for our little ones, and for all our substance.
And I proclaim there a fast, by the river Ahava, to afflict ourselves before our God, to seek from Him a right way for us, and for our infants, and for all our substance,
- 22** так как мне стыдно было просить у царя войска и всадников для охранения нашего от врага на пути, ибо мы, говоря с царем, сказали: рука Бога нашего для всех прибегающих к Нему [есть] благодетельная, а на всех оставляющих Его--могущество
For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way, because we had spoken to the king, saying, The hand of our God is on all those who seek him, for good; but his power and his wrath is against all those who forsake him.
for I was ashamed to ask from the king a force and horsemen to help us because of the enemy in the way, for we spake to the king, saying, `The hand of our God [is] upon all seeking Him for good, and His strength and His wrath [is] upon all forsaking Him.`
- 23** Итак мы постились и просили Бога нашего о сем, и Он услышал нас.
So we fasted and begged our God for this: and he was entreated of us.
And we fast, and seek from our God for this, and He is entreated of us.

- 24** И я отделил из начальствующих над священниками двенадцать [человек]: Шеревию, Хашавию и с ними десять из братьев их;
Then I set apart twelve of the chiefs of the priests, even Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them,
And I separate from the heads of the priests, twelve, even Sherebiah, Hashabiah, and with them of their brethren ten,
- 25** и отдал им весом серебро, и золото, и сосуды, --все, пожертвованное [для] дома Бога нашего, что пожертвовали царь, и советники его, и князя его, и все Израильяне, [там] находившиеся.
and weighed to them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king, and his counselors, and his princes, and all Israel there present, had offered:
and I weigh to them the silver, and the gold, and the vessels, a heave-offering of the house of our God, that the king, and his counsellors, and his heads, and all Israel -- those present -- lifted up;
- 26** И отдал на руки им весом: серебра--шестьсот пятьдесят талантов, и серебряных сосудов на сто талантов, золота--сто талантов;
I weighed into their hand six hundred fifty talents of silver, and silver vessels one hundred talents; of gold one hundred talents;
and I weigh to their hand, of silver, talents six hundred and fifty, and of vessels of silver a hundred talents, of gold a hundred talents,
- 27** и чаш золотых--двадцать, в тысячу драхм, и два сосуда из лучшей блестящей меди, ценимой как золото.
and twenty bowls of gold, of one thousand darics; and two vessels of fine bright brass, precious as gold.
and basins of gold twenty, of a thousand drams, and two vessels of good shining brass, desirable as gold.
- 28** И сказал я им: вы--святыня Господу, и сосуды--святыня, и серебро и золото--доброхотное даяние Господу Богу отцов ваших.
I said to them, You are holy to Yahweh, and the vessels are holy; and the silver and the gold are a freewill-offering to Yahweh, the God of your fathers.
And I say unto them, `Ye [are] holy to Jehovah, and the vessels [are] holy, and the silver and the gold [are] a willing-offering to Jehovah, God of your fathers;
- 29** Будьте же бдительны и сберегите [это], доколе весом не сдадите начальствующим над священниками и левитами и главам поколений Израилевых в Иерусалиме, в хранилище при доме Господнем.
Watch you, and keep them, until you weigh them before the chiefs of the priests and the Levites, and the princes of the fathers` [houses] of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of Yahweh.
watch, and keep, till ye weigh before the heads of the priests, and of the Levites, and the heads of the fathers of Israel, in Jerusalem, in the chambers of the house of Jehovah.`

- 30** И приняли священники и левиты взвешенное серебро, и золото, и сосуды, чтоб отнести в Иерусалим в дом Бога нашего.
So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem to the house of our God.
And the priests and the Levites took the weight of the silver, and of the gold, and of the vessels, to bring to Jerusalem to the house of our God.
- 31** И отправились мы от реки Агавы в двенадцатый день первого месяца, чтобы идти в Иерусалим; и рука Бога нашего была над нами, и спасала нас от руки врага и от подстерегающих нас на пути.
Then we departed from the river Ahava on the twelfth [day] of the first month, to go to Jerusalem: and the hand of our God was on us, and he delivered us from the hand of the enemy and the bandit by the way.
And we journey from the river Ahava, on the twelfth of the first month, to go to Jerusalem, and the hand of our God hath been upon us, and He delivereth us from the hand of the enemy and the lier in wait by the way;
- 32** И пришли мы в Иерусалим, и пробыли там три дня.
We came to Jerusalem, and abode there three days.
and we come in to Jerusalem, and dwell there three days.
- 33** В четвертый день мы сдали весом серебро, и золото, и сосуды в дом Бога нашего, на руки Меремофу, сыну Урии, священнику, и с ним Елеазару, сыну Финеесову, и с ними Иозаваду, сыну Исусову, и Ноадии, сыну Виннуя, левитам,
On the fourth day the silver and the gold and the vessels were weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levite;
And on the fourth day hath been weighed the silver, and the gold, and the vessels, in the house of our God, unto the hand of Meremoth son of Uriah the priest, and with him Eleazar son of Phinehas, and with them Jozabad son of Jeshua, and Noadiah son of Binnui, the Levites:
- 34** все счетом и весом. И все взвешенное записано в то же время.
the whole by number and by weight: and all the weight was written at that time.
by number, by weight of every one, and all the weight is written at that time.
- 35** Пришедшие из плена переселенцы принесли во всеожжение Богу Израилеву двенадцать тельцов из всего Израиля, девяносто шесть овнов, семьдесят семь агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех: все это во всеожжение Господу.
The children of the captivity, who had come out of exile, offered burnt offerings to the God of Israel, twelve bulls for all Israel, ninety-six rams, seventy-seven lambs, and twelve male goats for a sin-offering: all this was a burnt offering to Yahweh.
Those coming in of the captives -- sons of the removal -- have brought near burnt-offerings to the God of Israel, bullocks twelve, for all Israel, rams ninety and six, lambs seventy and seven, young he-goats for a sin-offering twelve -- the whole a burnt-offering to Jehovah;

- 36** И отдали царские повеления царским сатрапам и заречным областеначальникам, и они почтили народ и дом Божий.
They delivered the king`s commissions to the king`s satraps, and to the governors beyond the River: and they furthered the people and the house of God.
and they give the laws of the king to the lieutenants of the king and the governors beyond the river, and they have lifted up the people and the house of God.
- 1** По окончании сего, подошли ко мне начальствующие и сказали: народ Израилев и священники и левиты не отделились от народов иноплеменных с мерзостями их, от Хананеев, Хеттеев, Ферезеев, Иевусеев, Аммонитян, Моавитян, Египтян и Аморреев, Now when these things were done, the princes drew near to me, saying, The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, [doing] according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.
And at the completion of these things, drawn nigh unto me have the heads, saying, `The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not been separated from the peoples of the lands, as to their abominations, even the Canaanite, the Hittite, the Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite, the Egyptian, and the Amorite,
- 2** потому что взяли дочерей их за себя и за сыновей своих, и смешалось семя святое с народами иноплеменными, и притом рука знатнейших и главнейших была в сем беззаконии первом.
For they have taken of their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands: yes, the hand of the princes and rulers has been chief in this trespass.
for they have taken of their daughters to them, and to their sons, and the holy seed have mingled themselves among the peoples of the lands, and the hand of the heads and of the seconds have been first in this trespass.`
- 3** Услышав это слово, я разодрал нижнюю и верхнюю одежду мою и рвал волосы на голове моей и на бороде моей, и сидел печальный.
When I heard this thing, I tore my garment and my robe, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down confounded.
And at my hearing this word, I have rent my garment and my upper robe, and pluck out of the hair of my head, and of my beard, and sit astonished,
- 4** Тогда собрались ко мне все, убоявшиеся слов Бога Израилева по причине преступления переселенцев, и я сидел в печали до вечерней жертвы.
Then were assembled to me everyone who trembled at the words of the God of Israel, because of the trespass of them of the captivity; and I sat confounded until the evening offering.
and unto me are gathered every one trembling at the words of the God of Israel, because of the trespass of the removal, and I am sitting astonished till the present of the evening.

- 5** А во время вечерней жертвы я встал с места сетования моего, и в разодранной нижней и верхней одежде пал на колени мои и простер руки мои к Господу Богу
At the evening offering I arose up from my humiliation, even with my garment and my robe torn; and I fell on my knees, and spread out my hands to Yahweh my God;
And at the present of the evening I have risen from mine affliction, and at my rending my garment and my upper robe, then I bow down on my knees, and spread out my hands unto Jehovah my God,
- 6** и сказал: Боже мой! стыжусь и боюсь поднять лице мое к Тебе, Боже мой, потому что беззакония наши стали выше головы, и вина наша возросла до небес.
and I said, my God, I am ashamed and blush to lift up my face to you, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up to the heavens.
and say, `O my God, I have been ashamed, and have blushed to lift up, O my God, my face unto Thee, for our iniquities have increased over the head, and our guilt hath become great unto the heavens.
- 7** Со дней отцов наших мы в великой вине до сего дня, и за беззакония наши преданы были мы, цари наши, священники наши, в руки царей иноземных, под меч, в плен и на разграбление и на посрамление, как это и ныне.
Since the days of our fathers we have been exceeding guilty to this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to plunder, and to confusion of face, as it is this day.
`From the days of our fathers we [are] in great guilt unto this day, and in our iniquities we have been given -- we, our kings, our priests -- into the hand of the kings of the lands, with sword, with captivity, and with spoiling, and with shame of face, as [at] this day.
- 8** И вот, по малом времени, даровано нам помилование от Господа Бога нашего, и Он оставил у нас [несколько] уцелевших и дал нам утвердиться на месте святыни Его, и просветил глаза наши Бог наш, и дал нам ожить немного в рабстве нашем.
Now for a little moment grace has been showed from Yahweh our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.
`And now, as a small moment hath grace been from Jehovah our God, to leave to us an escape, and to give to us a nail in His holy place, by our God's enlightening our eyes, and by giving us a little quickening in our servitude;
- 9** Мы--рабы, но и в рабстве нашем не оставил нас Бог наш. И склонил Он к нам милость царей Персидских, чтоб они дали нам ожить, воздвигнуть дом Бога нашего и восстановить [его] из развалин его, и дали нам ограждение в Иудее и в Иерусалиме.
For we are bondservants; yet our God has not forsaken us in our bondage, but has extended lovingkindness to us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the ruins of it, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.
for servants we [are], and in our servitude our God hath not forsaken us, and stretcheth out unto us kindness before the kings of Persia, to give to us a quickening to lift up the house of our God, and to cause its wastes to cease, and to give to us a wall in Judah and in Jerusalem.

- 10** И ныне, что скажем мы, Боже наш, после этого? Ибо мы отступили от заповедей Твоих,
Now, our God, what shall we say after this? for we have forsaken your commandments,
'And now, what do we say, O our God, after this? for we have forsaken Thy commands,
- 11** которые заповедал Ты чрез рабов Твоих пророков, говоря: земля, в которую идете вы, чтоб овладеть ею, земля нечистая, она осквернена нечистотою иноплеменных народов, их мерзостями, которыми они наполнили ее от края до края в осквернениях which you have commanded by your servants the prophets, saying, The land, to which you go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, which have filled it from one end to another with their filthiness:
that Thou hast commanded by the hands of thy servants the prophets, saying, The land into which ye are going to possess it, [is] a land of impurity, by the impurity of the people of the lands, by their abominations with which they have filled it -- from mouth unto mouth -- by their uncleanness;
- 12** Итак дочерей ваших не выдавайте за сыновей их, и дочерей их не берите за сыновей ваших, и не ищите мира их и блага их во веки, чтобы укрепиться вам и питаться благами земли той и передать ее в наследие сыновьям вашим на веки.
now therefore don't give your daughters to their sons, neither take their daughters to your sons, nor seek their peace or their prosperity forever; that you may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children forever.
and now, your daughters ye do not give to their sons, and their daughters ye do not take to your sons, and ye do not seek their peace, and their good -- unto the age, so that ye are strong, and have eaten the good of the land, and given possession to your sons unto the age.
- 13** И после всего, постигшего нас за худые дела наши и за великую вину нашу, --ибо Ты, Боже наш, пощадил нас не по мере беззакония нашего и дал нам такое избавление, -
After all that is come on us for our evil deeds, and for our great guilt, seeing that you our God have punished us less than our iniquities deserve, and have given us such a remnant,
'And after all that hath come upon us for our evil works, and for our great guilt (for Thou, O our God, hast kept back of the rod from our iniquities, and hast given to us an escape like this),
- 14** неужели мы опять будем нарушать заповеди Твои и вступать в родство с этими отвратительными народами? Не прогневаешься ли Ты на нас даже до истребления [нас], так что не будет уцелевших и не будет спасения?
shall we again break your commandments, and join in affinity with the peoples that do these abominations? would not you be angry with us until you had consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?
do we turn back to break Thy commands, and to join ourselves in marriage with the people of these abominations? art not Thou angry against us -- even to consumption -- till there is no remnant and escaped part?

- 15** Господи Боже Израилев! праведен Ты. Ибо мы остались уцелевшими до сего дня; и вот мы в беззакониях наших пред лицом Твоим, хотя после этого не надлежало бы нам стоять пред лицом Твоим.
Yahweh, the God of Israel, you are righteous; for we are left a remnant that is escaped, as it is this day: behold, we are before you in our guiltiness; for none can stand before you because of this.
`O Jehovah, God of Israel, righteous [art] Thou, for we have been left an escape, as [it is] this day; lo, we [are] before Thee in our guilt, for there is none to stand before Thee concerning this.`
- 1** Когда [так] молился Ездра и исповедывался, плача и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к нему весьма большое собрание Израильтян, мужчин и женщин и детей, потому что и народ много плакал.
Now while Ezra prayed and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together to him out of Israel a very great assembly of men and women and children; for the people wept very sore.
And at Ezra`s praying, and at his making confession, weeping and casting himself down before the house of God, there have been gathered unto him out of Israel an assembly very great -- men and women and children -- for the people have wept, multiplying weeping.
- 2** И отвечал Шехания, сын Иехиила из сыновей Еламовых, и сказал Ездre: мы сделали преступление пред Богом нашим, что взяли [себе] жен иноплеменных из народов земли, но есть еще надежда для Израиля в этом деле;
Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered Ezra, We have trespassed against our God, and have married foreign women of the peoples of the land: yet now there is hope for Israel concerning this thing.
And Shechaniah son of Jehiel, of the sons of Elam, answereth and saith to Ezra, `We -- we have trespassed against our God, and we settle strange women of the peoples of the land; and now there is hope for Israel concerning this,
- 3** заключим теперь завет с Богом нашим, что, по совету господина моего и благоговеющих пред заповедями Бога нашего, мы отпустим [от себя] всех жен и [детей], рожденных ими, --и да будет по закону!
Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those who tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.
and now, let us make a covenant with our God, to cause all the women to go out, and that which is born of them, by the counsel of the Lord, and of those trembling at the command of our God, and according to law it is done;
- 4** Встань, потому что это твое дело, и мы с тобою: ободрись и действуй!
Arise; for the matter belongs to you, and we are with you: be of good courage, and do it. rise, for on thee [is] the matter, and we [are] with thee; be strong, and do.`

- 5** И встал Ездра, и велел начальствующим над священниками, левитами и всем Израилем дать клятву, что они сделают так. И они дали клятву.
Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore.
And Ezra riseth, and causeth the heads of the priests, the Levites, and all Israel, to swear to do according to this word -- and they swear.
- 6** И встал Ездра и пошел от дома Божия в жилище Иоханана, сына Елияшивова, и пришел туда. Хлеба он не ел и воды не пил, потому что плакал о преступлении переселенцев.
Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib: and [when] he came there, he ate no bread, nor drink water; for he mourned because of the trespass of them of the captivity.
And Ezra riseth from before the house of God, and goeth unto the chamber of Jehohanan son of Eliashib; yea, he goeth there, bread he hath not eaten, and water he hath not drunk, for he is mourning because of the trespass of the removal.
- 7** И объявили в Иудее и в Иерусалиме всем [бывшим] в плену, чтоб они собрались в Иерусалим;
They made proclamation throughout Judah and Jerusalem to all the children of the captivity, that they should gather themselves together to Jerusalem;
And they cause a voice to pass over into Judah and Jerusalem, to all sons of the removal, to be gathered to Jerusalem,
- 8** а кто не придет чрез три дня, на все имяние того, по определению начальствующих и старейшин, будет положено заклятие, и сам он будет отлучен от общества переселенцев.
and that whoever didn't come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the assembly of the captivity.
and every one who cometh not in by the third day, according to the counsel of the heads and of the elders, all his substance is devoted, and himself separated from the assembly of the removal.
- 9** И собрались все жители Иудеи и земли Вениаминовой в Иерусалим в три дня. Это [было] в девятом месяце, в двадцатый день месяца. И сидел весь народ на площади у дома Божия, дрожа как по этому делу, так и от дождей.
Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together to Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth [day] of the month: and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.
And gathered are all the men of Judah and Benjamin to Jerusalem by the third day, it [is] the ninth month, on the twentieth of the month, and all the people sit in the broad place of the house of God, trembling on account of the matter and of the showers.

- 10** И встал Ездра священник и сказал им: вы сделали преступление, взяв себе жен иноплеменных, и тем увеличили вину Израиля.
Ezra the priest stood up, and said to them, You have trespassed, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel.
And Ezra the priest riseth, and saith unto them, `Ye -- ye have trespassed, and ye settle strange women, to add to the guilt of Israel;
- 11** Итак покайтесь [в сем] пред Господом Богом отцов ваших, и исполните волю Его, и отлучите себя от народов земли и от жен иноплеменных.
Now therefore make confession to Yahweh, the God of your fathers, and do his pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.
and, now, make confession to Jehovah, God of your fathers, and do His good pleasure, and be separated from the peoples of the land, and from the strange women.`
- 12** И отвечало все собрание, и сказало громким голосом: как ты сказал, так и сделаем.
Then all the assembly answered with a loud voice, As you have said concerning us, so must we do.
And all the assembly answer and say [with] a great voice, `Right; according to thy word -- on us to do;
- 13** Однако же народ многочислен и время [теперь] дождливое, и нет возможности стоять на улице. Да и это дело не одного дня и не двух, потому что мы много в этом деле погрешили.
But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand outside: neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter.
but the people [are] many, and [it is] the time of showers, and there is no power to stand without, and the work [is] not for one day, nor for two, for we have multiplied to transgress in this thing.
- 14** Пусть наши начальствующие заступят место всего общества, и все в городах наших, которые взяли жен иноплеменных, пусть приходят сюда в назначенные времена и с ними старейшины каждого города и судьи его, доколе не отвратится от нас пылающий гнев Бога нашего за это дело.
Let now our princes be appointed for all the assembly, and let all those who are in our cities who have married foreign women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges of it, until the fierce wrath of our God be turned from us, until this matter be dispatched.
`Let, we pray thee, our heads of all the assembly stand, and all who [are] in our cities, who have settled strange wives, do come in at the times appointed, and with them the elders of city and city, and its judges, till the turning back of the fury of the wrath of our God from us, for this thing.`
- 15** Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзеия, сын Фиквы, стали над этим делом, и Мешуллам и Шавфай левит были помощниками им.
Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this [matter]: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.
Only Jonathan son of Asahel, and Jahaziah son of Tikvah, stood against this, and Meshullam, and Shabbethai the Levite, helped them.

- 16** И сделали так вышедшие из плена. И отделены [на это] Ездра священник, главы поколений, от каждого поколения их, и все они [названы] поименно. И сделали они заседание в первый день десятого месяца, для исследования сего дела;
The children of the captivity did so. Ezra the priest, [with] certain heads of fathers` [houses], after their fathers` houses, and all of them by their names, were set apart; and they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.
And the sons of the removal do so, and Ezra the priest, [and] men, heads of the fathers, for the house of their fathers, are separated, even all of them by name, and they sit on the first day of the tenth month, to examine the matter;
- 17** и окончили [исследование] о всех, которые взяли жен иноплеменных, к первому дню первого месяца.
They made an end with all the men who had married foreign women by the first day of the first month.
and they finish with all the men who have settled strange women unto the first day of the first month.
- 18** И нашлись из сыновей священнических, которые взяли жен иноплеменных, --из сыновей Иисуса, сына Иоседекова, и братьев его: Маасея, Елиезер, Иарив и Гедалия;
Among the sons of the priests there were found who had married foreign women: [namely], of the sons of Jeshua, the son of Jozadak, and his brothers, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.
And there are found of the sons of the priests that have settled strange women: of the sons of Jeshua son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah;
- 19** и они дали руки свои [во уверение], что отпустят жен своих, и [что они] повинны [принести] в жертву овна за свою вину;
They gave their hand that they would put away their wives; and being guilty, [they offered] a ram of the flock for their guilt.
and they give their hand to send out their wives, and, being guilty, a ram of the flock, for their guilt.
- 20** и из сыновей Иммера: Хананий и Зевадия;
Of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah.
And of the sons of Immer: Hanani and Zebadiah;
- 21** и из сыновей Харима: Маасея, Елия, Шемаия, Иехиил и Уззия;
Of the sons of Harim: Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.
and of the sons of Harim: Maseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah;
- 22** и из сыновей Пашхура: Елиоенай, Маасея, Исмаил, Нафанаил, Иозавад и Эласа;
Of the sons of Pashhur: Elieoenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasa.
and of the sons of Pashhur: Elieoenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and
- 23** и из левитов: Иозавад, Шимей и Келаия, он же Клита, Пафахия, Иуда и Елиезер;
Of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah (the same is Kelita), Pethahiah, Judah, and Eliezer.
And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah -- he [is] Kelita, -- Pethahiah, Judah, and Eliezer.

- 24** и из певцов: Елияшив; и из привратников: Шаллум, Телем и Урий;
Of the singers: Eliashib. Of the porters: Shallum, and Telem, and Uri.
And of the singers: Eliashib. And of the gatekeepers: Shallum, and Telem, and Uri.
- 25** а из Израильтян, --из сыновей Пароша: Рамаия, Иззия, Малхия, Миямин, Елеазар, Малхия и Венаия;
Of Israel: Of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.
And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Jeziah, and Malchijah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.
- 26** и из сыновей Елама: Матфания, Захария, Иехиел, Авдий, Иремоф и Елия;
Of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and
And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah.
- 27** и из сыновей Заффу: Елиоенай, Елияшив, Матфания, Иремоф, Завад и Азиса;
Of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
- 28** и из сыновей Бебая: Иоханан, Ханания, Забвай и Афлай;
Of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.
And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai.
- 29** и из сыновей Вания: Мешуллам, Маллух, Адая, Иашув, Шеал и Иерамоф;
Of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, Jeremoth.
And of the sons of Bani: Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and
- 30** и из сыновей Пахаф-Моава: Адна, Хелал, Венаия, Маасея, Матфания, Веселеил, Биннуй и Манассия;
Of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezalel, and Binnui, and Manasseh.
And of the sons of Pahath-Moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.
- 31** и из сыновей Харима: Елиезер, Ишшия, Малхия, Шемаия, Симеон,
[of] the sons of Harim: Eliezer, Isshijah, Malchijah, Shemaiah, Shimeon,
And of the sons of Harim: Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,
- 32** Вениамин, Маллух, Шемария;
Benjamin, Malluch, Shemariah.
Benjamin, Malluch, Shemariah.
- 33** и из сыновей Хашума: Мафнай, Мафафа, Завад, Елифелет, Иеремай, Манассия и Шимей;
Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh,
Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh,

- 34 и из сыновей Вания: Маадай, Амрам и Уел,
Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,
Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel,
- 35 Бенаия, Бидья, Келуги,
Benaiah, Bedeiah, Cheluhi,
Benaiah, Bedeiah, Cheluhu,
- 36 Ванея, Меремоф, Елиашив,
Vaniah, Meremoth, Eliashib,
Vaniah, Meremoth, Eliashib,
- 37 Матфания, Мафнай, Иаасай,
Mattaniah, Mattenai, and Jaasu,
Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,
- 38 Ваний, Биннуй, Шимей,
and Bani, and Binnui, Shimei,
and Bani, and Binnui, Shimei,
- 39 Шелемия, Нафан, Адаия,
and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
- 40 Махнадбай, Шашай, Шарай,
Machnadebai, Shashai, Sharai,
Machnadebai, Shashai, Sharai,
- 41 Азариел, Шелемиягу, Шемария,
Azarel, and Shelemiah, Shemariah,
Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
- 42 Шаллум, Амария и Иосиф;
Shallum, Amariah, Joseph.
Shallum, Amariah, Joseph.
- 43 и из сыновей Нево: Иеиел, Матфифия, Завад, Зевина, Иаддай, Иоель и Бенаия.
Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Iddo, and Joel, Benaiah.
Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah;
- 44 Все сии взяли [за себя] жен иноплеменных, и некоторые из сих жен родили им
All these had taken foreign wives; and some of them had wives by whom they had
all these have taken strange women, and there are of them women -- who adopt sons.
- 1 Слова Неемии, сына Ахалиина. В месяце Кислеве, в двадцатом году, я находился в Сузах, престольном городе.
The words of Nehemiah the son of Hachaliah. Now it happened in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,
Words of Nehemiah son of Hachaliah. And it cometh to pass, in the month of Chisleu, the twentieth year, and I have been in Shushan the palace,

- 2** И пришел Ханани, один из братьев моих, он и [несколько] человек из Иудеи. И спросил я их об уцелевших Иудеях, которые остались от плена, и об Иерусалиме.
that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah; and I asked them concerning the Jews who had escaped, who were left of the captivity, and concerning Jerusalem.
and come in doth Hanani, one of my brethren, he and men of Judah, and I ask them concerning the Jews, the escaped part that have been left of the captivity, and concerning Jerusalem;
- 3** И сказали они мне: оставшиеся, которые остались от плена, [находятся] там, в стране [своей], в великом бедствии и в уничижении; и стена Иерусалима разрушена, и ворота его сожжены огнем.
They said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates of it are burned with fire.
and they say to me, `Those left, who have been left of the captivity there in the province, [are] in great evil, and in reproach, and the wall of Jerusalem is broken down, and its gates have been burnt with fire.`
- 4** Услышав эти слова, я сел и заплакал, и печален был несколько дней, и постился и молился пред Богом небесным
It happened, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days; and I fasted and prayed before the God of heaven,
And it cometh to pass, at my hearing these words, I have sat down, and I weep and mourn [for] days, and I am fasting and praying before the God of the heavens.
- 5** и говорил: Господи Боже небес, Боже великий и страшный, хранящий завет и милость к любящим Тебя и соблюдающим заповеди Твои!
and said, I beg you, Yahweh, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments:
And I say, `I beseech thee, O Jehovah, God of the heavens, God, the great and the fearful, keeping the covenant and kindness for those loving Him, and for those keeping His commands,
- 6** Да будут уши Твои внимательны и очи Твои отверсты, чтобы услышать молитву раба Твоего, которую я теперь день и ночь молюсь пред Тобою о сынах Израилевых, рабах Твоих, и исповедуюсь во грехах сынов Израилевых, которыми согрешили мы пред Тобою, согрешили--и я и дом отца моего.
Let your ear now be attentive, and your eyes open, that you may listen to the prayer of your servant, which I pray before you at this time, day and night, for the children of Israel your servants while I confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against you. Yes, I and my father`s house have sinned:
let Thine ear be, I pray Thee, attentive, and Thine eyes open, to hearken unto the prayer of Thy servant, that I am praying before Thee to-day, by day and by night, concerning the sons of Israel Thy servants, and confessing concerning the sins of the sons of Israel, that we have sinned against Thee; yea, I and the house of my father have sinned;

- 7 Мы стали преступны пред Тобою и не сохранили заповедей и уставов и определений, которые Ты заповедал Моисею, рабу Твоему.
we have dealt very corruptly against you, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses.
we have acted very corruptly against Thee, and have not kept the commands, and the statutes, and the judgments, that Thou didst command Moses Thy servant.**
- 8 Но помяни слово, которое Ты заповедал Моисею, рабу Твоему, говоря: [если] вы сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по народам;
Remember, I beg you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you trespass, I will scatter you abroad among the peoples:
`Remember, I pray Thee, the word that Thou didst command Moses Thy servant, saying, Ye -- ye trespass -- I scatter you among peoples;**
- 9 [когда] же обратитесь ко Мне и будете хранить заповеди Мои и исполнять их, то хотя бы вы изгнаны были на край неба, и оттуда соберу вас и приведу вас на место, которое избрал Я, чтобы водворить там имя Мое.
but if you return to me, and keep my commandments and do them, though your outcasts were in the uttermost part of the heavens, yet will I gather them from there, and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.
and ye have turned back unto Me, and kept My commands, and done them -- if your outcast is in the end of the heavens, thence I gather them, and have brought them in unto the place that I have chosen to cause My name to tabernacle there.**
- 10 Они же рабы Твои и народ Твой, который Ты искупил силою Твоею великою и рукою Твоею могущественною.
Now these are your servants and your people, whom you have redeemed by your great power, and by your strong hand.
And they [are] Thy servants, and Thy people, whom Thou hast ransomed by Thy great power, and by Thy strong hand.**
- 11 Молю Тебя, Господи! Да будет ухо Твое внимательно к молитве раба Твоего и к молитве рабов Твоих, любящих благоговеть пред именем Твоим. И благопоспеши рабу Твоему теперь, и введи его в милость у человека сего. Я был виночерпием у Lord, I beg you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant, and to the prayer of your servants, who delight to fear your name; and please prosper your servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cup bearer to the king.
`I beseech Thee, O Lord, let, I pray Thee, Thine ear be attentive unto the prayer of Thy servant, and unto the prayer of Thy servants, those delighting to fear Thy Name; and give prosperity, I pray Thee, to Thy servant to-day, and give him for mercies before this man;`
and I have been butler to the king.**

- 1** В месяце Нисане, в двадцатый год царя Артаксеркса, [было] перед ним вино. И я взял вино и подал царю, и, казалось, не был печален перед ним.
It happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it to the king. Now I had not been [before] sad in his presence.
And it cometh to pass, in the month of Nisan, the twentieth year of Artaxerxes the king, wine [is] before him, and I lift up the wine, and give to the king, and I had not been sad before him;
- 2** Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце? Я сильно испугался
The king said to me, Why is your face sad, seeing you are not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid.
and the king saith to me, `Wherefore [is] thy face sad, and thou not sick? this is nothing except sadness of heart;` and I fear very much,
- 3** и сказал царю: да живет царь во веки! Как не быть печальным лицу моему, когда город, дом гробов отцов моих, в запустении, и ворота его сожжены огнем!
I said to the king, Let the king live forever: why should not my face be sad, when the city, the place of my fathers` tombs, lies waste, and the gates of it are consumed with fire?
and say to the king, `Let the king to the age live! wherefore should not my face be sad, when the city, the place of the graves of my fathers, [is] a waste, and its gates have been consumed with fire?`
- 4** И сказал мне царь: чего же ты желаешь? Я помолился Богу небесному
Then the king said to me, For what do you make request? So I prayed to the God of heaven.
And the king saith to me, `For what art thou seeking?` and I pray unto the God of the heavens,
- 5** и сказал царю: если царю благоугодно, и если в благоволении раб твой пред лицом твоим, то пошли меня в Иудею, в город, [где] гробы отцов моих, чтоб я обстроил его.
I said to the king, If it please the king, and if your servant have found favor in your sight, that you would send me to Judah, to the city of my fathers` tombs, that I may build it.
and say to the king, `If to the king [it be] good, and if thy servant be pleasing before thee, that thou send me unto Judah, unto the city of the graves of my fathers, and I built it.`
- 6** И сказал мне царь и царица, которая сидела подле него: сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься? И благоугодно было царю послать меня, после того как я назначил время.
The king said to me (the queen also sitting by him,) For how long shall your journey be? and when will you return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.
And the king saith to me (and the queen is sitting near him), `How long is thy journey? and when dost thou return?` and it is good before the king, and he sendeth me away, and I set to him a time.

- 7** И сказал я царю: если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам, чтоб они давали мне пропуск, доколе я не дойду до Иудеи,
Moreover I said to the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the River, that they may let me pass through until I come to Judah;
And I say to the king, `If to the king [it be] good, letters let be given to me for the governors beyond the River, that they let me pass over till that I come in unto Judah:
- 8** и письмо к Асафу, хранителю царских лесов, чтоб он дал мне дерев для ворот крепости, которая при доме [Божием], и для городской стены, и для дома, в котором бы мне жить. И дал мне царь, так как благодетельная рука Бога моего была надо мною.
and a letter to Asaph the keeper of the king`s forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which appertains to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. The king granted me, according to the good hand of my God on me.
and a letter unto Asaph, keeper of the paradise that the king hath, that he give to me trees for beams [for] the gates of the palace that the house hath, and for the wall of the city, and for the house into which I enter;` and the king giveth to me, according to the good hand of my God upon me.
- 9** И пришел я к заречным областеначальникам и отдал им царские письма. Послал же со мною царь воинских начальников со всадниками.
Then I came to the governors beyond the River, and gave them the king`s letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.
And I come in unto the governors beyond the River, and give to them the letters of the king; and the king sendeth with me heads of a force, and horsemen;
- 10** Когда услышал [сие] Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, то им было весьма досадно, что пришел человек заботиться о благе сынов Израилевых.
When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly, because a man had come to seek the welfare of the children of Israel.
and Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and it is evil to them -- a great evil -- that a man hath come in to seek good for the sons of Israel.
- 11** И пришел я в Иерусалим. И пробыв там три дня,
So I came to Jerusalem, and was there three days.
And I come in unto Jerusalem, and I am there three days,
- 12** встал я ночью с немногими людьми, [бывшими] при мне, и никому не сказал, что Бог мой положил мне на сердце сделать для Иерусалима; животного же не было со мною никакого, кроме того, на котором я ехал.
I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God put into my heart to do for Jerusalem; neither was there any animal with me, except the animal that I rode on.
and I rise by night, I and a few men with me, and have not declared to a man what my God is giving unto my heart to do for Jerusalem, and there is no beast with me except the beast on which I am riding.

- 13** И проехал я ночью через ворота Долины перед источником Драконовым к воротам Навозным, и осмотрел я стены Иерусалима разрушенные и его ворота, сожженные огнем.
I went out by night by the valley gate, even toward the jackal`s well, and to the dung gate, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates of it were consumed with fire.
And I go out through the gate of the valley by night, and unto the front of the fountain of the dragon, and unto the gate of the dunghill, and I am measuring about the walls of Jerusalem, that are broken down, and its gates consumed with fire.
- 14** И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, но [там] не было места пройти животному, которое было подо мною, --
Then I went on to the spring gate and to the king`s pool: but there was no place for the animal that was under me to pass.
And I pass over unto the gate of the fountain, and unto the pool of the king, and there is no place for the beast under me to pass over,
- 15** и я поднялся назад по лощине ночью и осматривал стену, и проехав [опять] воротами Долины, возвратился.
Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall; and I turned back, and entered by the valley gate, and so returned.
and I am going up through the brook by night, and am measuring about the wall, and turn back, and come in through the gate of the valley, and turn back.
- 16** И начальствующие не знали, куда я ходил и что я делаю: ни Иудеям, ни священникам, ни знатнейшим, ни начальствующим, ни прочим производителям работ я дотеле ничего не открывал.
The rulers didn`t know where I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest who did the work.
And the prefects have not known whither I have gone, and what I am doing; and to the Jews, and to the priests, and to the freemen, and to the prefects, and to the rest of those doing the work, hitherto I have not declared [it];
- 17** И сказал я им: вы видите бедствие, в каком мы находимся; Иерусалим пуст и ворота его сожжены огнем; пойдем, построим стену Иерусалима, и не будем впредь [в таком] унижении.
Then said I to them, You see the evil case that we are in, how Jerusalem lies waste, and the gates of it are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.
and I say unto them, `Ye are seeing the evil that we are in, in that Jerusalem [is] waste, and its gates have been burnt with fire; come and we build the wall of Jerusalem, and we are not any more a reproach.`

- 18** И я рассказал им о благодеявшей мне руке Бога моего, а также и слова царя, которые он говорил мне. И сказали они: будем строить, --и укрепили руки свои на благое [дело].
I told them of the hand of my God which was good on me, as also of the king`s words that he had spoken to me. They said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good [work].
And I declare to them the hand of my God that is good upon me, and also the words of the king that he said to me, and they say, `Let us rise, and we have built;` and they strengthen their hands for good.
- 19** Услышав это, Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, и Гешем Аравитянин смеялись над нами и с презрением говорили: что это за дело, которое вы делаете? уже не думаете ли возмутиться против царя?
But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that you do? will you rebel against the king?
And Sanballat the Horonite heareth, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, and they mock at us, and despise us, and say, `What [is] this thing that ye are doing? against the king are ye rebelling?`
- 20** Я дал им ответ и сказал им: Бог Небесный, Он благопоспешит нам, и мы, рабы Его, станем строить, а вам нет части и права и памяти в Иерусалиме.
Then answered I them, and said to them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but you have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.
And I return them word, and say to them, `The God of the heavens -- He doth give prosperity to us, and we His servants rise and have built; and to you there is no portion, and right, and memorial in Jerusalem.`
- 1** И встал Елияшив, великий священник, и братья его священники и построили Овечьи ворота: они освятили их и вставили двери их, и от башни Меа освятили их до башни Хананела.
Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests, and they built the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even to the tower of Hammeah they sanctified it, to the tower of Hananel.
And Eliashib the high priest riseth, and his brethren the priests, and they build the sheep-gate; they have sanctified it, and set up its doors, even unto the tower of Meah they have sanctified it, unto the tower of Hananeel;
- 2** И подле него строили Иерихонцы, а подле них строил Закхур, сын Имрия.
Next to him built the men of Jericho. Next to them built Zaccur the son of Imri.
and by his hand have men of Jericho built; and by their hand hath Zaccur son of Imri built;
- 3** Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их.
The fish gate did the sons of Hassenaah build; they laid the beams of it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.
and the fish-gate have sons of Hassenaah built, they have walled it, and set up its doors, its locks, and its bars.

- 4** Подле них чинил [стену] Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца; подле них чинил Мешуллам, сын Берехии, сын Мешизабела; подле них чинил Садок, сын Бааны;
Next to them repaired Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz. Next to them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel. Next to them repaired Zadok the son of Baana.
And by their hand hath Merimoth son of Urijah, son of Koz, strengthened; and by his hand hath Meshullam son of Berechiah, son of Meshezabeel, strengthened; and by his hand hath Zadok son of Baana strengthened;
- 5** подле них чинили Фекойцы; впрочем знатнейшие из них не наклонили шеи своей поработать для Господа своего.
Next to them the Tekoites repaired; but their nobles didn't put their necks to the work of their lord.
and by his hand have the Tekoites strengthened, and their honourable ones have not brought in their neck to the service of their Lord.
- 6** Старые ворота чинили Иоиада, сын Пасаеха, и Мешуллам, сын Бесодии: они покрыли их и вставили двери их, и замки их и засовы их.
The old gate repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams of it, and set up the doors of it, and the bolts of it, and the bars of it.
And the old gate have Jehoiada son of Paseah, and Meshullam son of Besodeiah, strengthened; they have walled it, and set up its doors, and its locks, and its bars.
- 7** Подле них чинил Мелатия Гаваонитянин, и Иадон из Меронофа, с жителями Гаваона и Мицфы, подвластными заречному областеначальнику.
Next to them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, [that appertained] to the throne of the governor beyond the River.
And by their hand hath Melatiah the Gibeonite strengthened, and Jadon the Meronothite, men of Gibeon and of Mizpah, to the throne of the governor beyond the River.
- 8** Подле него чинил Уззиил, сын Харгаии, серебряник, а подле него чинил Ханания, сын Гараккахима. И восстановили Иерусалим до стены широкой.
Next to him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. Next to him repaired Hananiah one of the perfumers, and they fortified Jerusalem even to the broad wall.
By his hand hath Uzziel son of Harhaiah of the refiners strengthened; and by his hand hath Hananiah son of [one of] the compounders strengthened; and they leave Jerusalem unto the broad wall.
- 9** Подле них чинил Рефаия, сын Хура, начальник полуокруга Иерусалимского.
Next to them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem.
And by their hand hath Rephaiah son of Hur, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened.
- 10** Подле них и против дома своего чинил Иедаия, сын Харумафа, а подле него чинил Хаттуш, сын Хашавнии.
Next to them repaired Jedaiah the son of Harumaph, over against his house. Next to him repaired Hattush the son of Hashabneiah.
And by their hand hath Jedaiah son of Harumaph strengthened, and over-against his own house; and by his hand hath Hattush son of Hashabniah strengthened.

- 11** На втором участке чинил Малхия, сын Харима, и Хашшув, сын Пахаф-Моава; [они же чинили] и башню Печную.
Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion, and the tower of the furnaces.
A second measure hath Malchijah son of Harim strengthened, and Hashub son of Pahath-Moab, even the tower of the furnaces.
- 12** Подле них чинил Шаллум, сын Галлохеша, начальник полуокруга Иерусалимского, он и дочери его.
Next to him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters.
And by his hand hath Shallum son of Halohesh, head of the half of the district of Jerusalem, strengthened, he and his daughters.
- 13** Ворота Долины чинил Ханун и жители Заноаха: они построили их, и вставили двери их, замки их и засовы их, и [еще чинили] они тысячу локтей стены до ворот
The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and one thousand cubits of the wall to the dung gate.
The gate of the valley hath Hanun strengthened, and the inhabitants of Zanoah; they have built it, and set up its doors, its locks, and its bars, and a thousand cubits in the wall unto the dung-gate.
- 14** А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехава, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их.
The dung gate repaired Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem; he built it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it.
And the dung-gate hath Malchijah son of Rechab, head of the district of Beth-Haccerem, strengthened; he doth built it, and set up its doors, its locks, and its bars.
- 15** Ворота Источника чинил Шаллум, сын Колхозея, начальник округа Мицфы: он построил их, и покрыл их, и вставил двери их, замки их и засовы их, --[он же чинил] стену у водоема Селах против царского сада и до ступеней, спускающихся из города Давидова.
The spring gate repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors of it, the bolts of it, and the bars of it, and the wall of the pool of Shelah by the king`s garden, even to the stairs that go down from the city of David.
And the gate of the fountain hath Shallum son of Col-Hozeh, head of the district of Mizpah, strengthened: he doth build it, and cover it, and set up its doors, its locks, and its bars, and the wall of the pool of Siloah, to the garden of the king, and unto the steps that are going down from the city of David.

- 16** За ним чинил Неемия, сын Азбука, начальник полуокруга Бефцурского, до гробниц Давидовых и до выкопанного пруда и до дома храбрых.
After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, to the place over against the tombs of David, and to the pool that was made, and to the house of the mighty men.
After him hath Nehemiah son of Azbuk, head of the half of the district of Beth-Zur, strengthened, unto over-against the graves of David, and unto the pool that is made, and unto the house of the mighty ones.
- 17** За ним чинили левиты: Рехум, сын Вания; подле него чинил Хашавия, начальник полуокруга Кеильского, за свой округ.
After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next to him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district.
After him have the Levites strengthened, [and] Rehum son of Bani: by his hand hath Hashabiah, head of the half of the district of Keilah, strengthened, for his district.
- 18** За ним чинили братья их: Баввай, сын Хенадада, начальник Кеильского полуокруга.
After him repaired their brothers, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah.
After him have their brethren strengthened, [and] Bavvai son of Henadad, head of the half of the district of Keilah.
- 19** А подле него чинил Езер, сын Исуса, начальник Мицфы, на втором участке, напротив востока к оружейне на углу.
Next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armory at the turning [of the wall].
And Ezer son of Jeshua, head of Mizpah, doth strengthen, by his hand, a second measure, from over-against the ascent of the armoury at the angle.
- 20** За ним ревностно чинил Варух, сын Забвая, на втором участке, от угла до дверей дома Елияшева, великого священника.
After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired another portion, from the turning [of the wall] to the door of the house of Eliashib the high priest.
After him hath Baruch son of Zabbai hastened to strengthen a second measure from the angle unto the opening of the house of Eliashib the high priest.
- 21** За ним чинил Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца, на втором участке, от дверей дома Елияшидова до конца дома Елияшидова.
After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.
After him hath Meremoth son of Urijah, son of Koz, strengthened, a second measure, from the opening of the house of Eliashib even unto the completion of the house of Eliashib.
- 22** За ним чинили священники из окрестностей.
After him repaired the priests, the men of the Plain.
And after him have the priests, men of the circuit, strengthened.

- 23** За ними чинил Вениамин и Хашшув, против дома своего; за ними чинил Азария, сын Маасеи, сын Анании, возле дома своего.
After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own house.
After them hath Benjamin strengthened, and Hashub, over-against their house; after him hath Azariah son of Maaseiah, son of Ananiah, strengthened, near his house.
- 24** За ним чинил Биннуй, сын Хенадада, на втором участке, от дома Азарии до угла и поворота.
After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah to the turning [of the wall], and to the corner.
After him hath Binnui son of Henadad strengthened, a second measure, from the house of Azariah unto the angle, and unto the corner.
- 25** [За ним] Фалал, сын Узая, напротив угла и башни, выступающей от верхнего дома царского, которая у двора темничного. За ним Федаия, сын Пароша.
Palal the son of Uzai [repaired] over against the turning [of the wall], and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh [repaired].
Palal son of Uzai, from over-against the angle, and the tower that is going out from the upper house of the king that [is] at the court of the prison; after him Pedaiah son of Parosh.
- 26** Нефинеи же, [которые] жили в Офеле, [починили] напротив Водяных ворот к востоку и до выступающей башни.
(Now the Nethinim lived in Ophel, to the place over against the water gate toward the east, and the tower that stands out.)
And the Nethinim have been dwelling in Ophel, unto over-against the water-gate at the east, and the tower that goeth out.
- 27** За ними чинили Фекойцы, на втором участке, от [места] напротив большой выступающей башни до стены Офела.
After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that stands out, and to the wall of Ophel.
After him have the Tekoites strengthened, a second measure, from over-against the great tower that goeth out, and unto the wall of Ophel.
- 28** Далее ворот Конских чинили священники, каждый против своего дома.
Above the horse gate repaired the priests, everyone over against his own house.
From above the horse-gate have the priests strengthened, each over-against his house.
- 29** За ними чинил Садок, сын Иммера, против своего дома, а за ним чинил Шемаия, сын Шехании, сторож восточных ворот.
After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. After him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate.
After them hath Zadok son of Immer strengthened, over against his house; and after him hath Shemaiah son of Shechaniah, keeper of the east gate, strengthened.

- 30** За ним чинил Ханания, сын Шелемии, и Ханун, шестой сын Цалафа, на втором участке. За ним чинил Мешуллам, сын Берехии, против комнаты своей.
After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another portion. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.
After him hath Hananiah son of Shelemiah strengthened, and Hanun the sixth son of Zalaph, a second measure; after him hath Meshullam son of Berechiah strengthened, over-against his chamber.
- 31** За ним чинил Малхия, сын Гацорфия, до дома нефинеев и торговцев, против ворот Гаммифкад и до угольного жилья.
After him repaired Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim, and of the merchants, over against the gate of Hammiphkad, and to the ascent of the corner.
After him hath Malchijah son of the refiner strengthened, unto the house of the Nethinim, and of the merchants, over-against the gate of the Miphkad, and unto the ascent of the corner.
- 32** А между угольным жильем до ворот Овечьих чинили серебряники и торговцы.
Between the ascent of the corner and the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.
And between the ascent of the corner and the sheep-gate, have the refiners and the merchants strengthened.
- 1** Когда услышал Санаваллат, что мы строим стену, он рассердился и много досадовал и издевался над Иудеями;
But it happened that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry, and took great indignation, and mocked the Jews.
And it cometh to pass, when Sanballat hath heard that we are building the wall, that it is displeasing to him, and he is very angry and mocketh at the Jews,
- 2** и говорил при братьях своих и при Самарийских военных людях, и сказал: что делают эти жалкие Иудеи? неужели им это дозволят? неужели будут они приносить жертвы? неужели они когда-либо кончат? неужели они оживят камни из груд праха, и притом пожженные?
He spoke before his brothers and the army of Samaria, and said, What are these feeble Jews doing? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burned? and saith before his brethren and the force of Samaria, yea, he saith, `What [are] the weak Jews doing? are they left to themselves? do they sacrifice? do they complete in a day? do they revive the stones out of the heaps of the rubbish? -- and they burnt!`
- 3** А Товия Аммонитянин, [бывший] подле него, сказал: пусть их строят; пойдет лисица, и разрушит их каменную стену.
Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they are building, if a fox go up, he shall break down their stone wall.
And Tobiah the Ammonite [is] by him and saith, `Also, that which they are building -- if a fox doth go up, then it hath broken down their stone wall.`

- 4** Услыши, Боже наш, в каком мы презрении, и обрати ругательство их на их голову, и предай их презрению в земле пленения;
Hear, our God; for we are despised: and turn back their reproach on their own head, and give them up for a spoil in a land of captivity;
Hear, O our God, for we have been despised; and turn back their reproach on their own head, and give them for a spoil in a land of captivity;
- 5** и не покрой беззаконий их, и грех их да не изгладится пред лицом Твоим, потому что они огорчили строящих!
and don't cover their iniquity, and don't let their sin be blotted out from before you; for they have provoked [you] to anger before the builders.
and do not cover over their iniquity, and their sin from before Thee let not be blotted out, for they have provoked to anger -- over-against those building.
- 6** Мы однако же строили стену, и сложена была вся стена до половины ее. И у народа доставало усердия работать.
So we built the wall; and all the wall was joined together to half [the height] of it: for the people had a mind to work.
And we build the wall, and all the wall is joined -- unto its half, and the people have a heart to work.
- 7** Когда услышал Санаваллат и Товия, и Аравитяне, и Аммонитяне, и Азотяне, что стены Иерусалимские восстанавливаются, что повреждения начали заделываться, то им было весьма досадно.
But it happened that when Sanballat, Tobiah, the Arabians, the Ammonites, and the Ashdodites heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, [and] that the breaches began to be stopped, then they were very angry;
And it cometh to pass, when Sanballat hath heard, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, that lengthening hath gone up to the walls of Jerusalem, that the breeches have begun to be stopped, then it is very displeasing to them,
- 8** И сговорились все вместе пойти войною на Иерусалим и разрушить его.
and they conspired all of them together to come and fight against Jerusalem, and to cause confusion therein.
and they conspire, all of them together, to come in to fight against Jerusalem, and to do to it injury.
- 9** И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для спасения от них.
But we made our prayer to our God, and set a watch against them day and night, because of them.
And we pray unto our God, and appoint a watch against them, by day and by night, because of them.

- 10** Но Иудеи сказали: ослабела сила у носильщиков, а мусору много; мы не в состоянии строить стену.
Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.
And Judah saith, `The power of the burden-bearers hath become feeble, and the rubbish [is] abundant, and we are not able to build on the wall.`
- 11** А неприятели наши говорили: не узнают и не увидят, как [вдруг] мы войдем в средину их и перебьем их, и остановим дело.
Our adversaries said, They shall not know, neither see, until we come into the midst of them, and kill them, and cause the work to cease.
And our adversaries say, `They do not know, nor see, till that we come in to their midst, and have slain them, and caused the work to cease.`
- 12** Когда приходили Иудеи, жившие подле них, и говорили нам раз десять, со всех мест, что они нападут на нас:
It happened that when the Jews who lived by them came, they said to us ten times from all places, You must return to us.
And it cometh to pass, when the Jews have come who are dwelling near them, that they say to us ten times from all the places whither ye return -- [they are] against us.
- 13** тогда в низменных местах у города, за стеною, на местах сухих поставил я народ по-племенно с мечами их, с копьями их и луками их.
Therefore set I in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set [there] the people after their families with their swords, their spears, and their bows.
And I appoint at the lowest of the places, at the back of the wall, in the clear places, yea, I appoint the people, by their families, with their swords, their spears, and their bows.
- 14** И осмотрел я, и стал, и сказал знатнейшим и начальствующим и прочему народу: не бойтесь их; помните Господа великого и страшного и сражайтесь за братьев своих, за сыновей своих и за дочерей своих, за жен своих и за дома свои.
I looked, and rose up, and said to the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Don't be you afraid of them: remember the Lord, who is great and awesome, and fight for your brothers, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.
And I see, and rise up, and say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `Be not afraid of them; the Lord, the great and the fearful, remember ye, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.`
- 15** Когда услышали неприятели наши, что нам известно [намерение] [их], тогда разорил Бог замысел их, и все мы возвратились к стене, каждый на свою работу.
It happened, when our enemies heard that it was known to us, and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, everyone to his work.
And it cometh to pass, when our enemies have heard that it hath been known to us, and God doth frustrate their counsel, and we turn back, all of us, unto the wall, each unto his work;

- 16** С того дня половина молодых людей у меня занималась работою, а [другая] половина их держала копья, щиты и луки и латы; и начальствующие [находились] позади всего дома Иудина.
It happened from that time forth, that half of my servants worked in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah.
yea, it cometh to pass, from that day, half of my servants are working in the business, and half of them are keeping hold of both the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the heads [are] behind all the house of Judah.
- 17** Строившие стену и носившие тяжести, которые налагали [на них], одною рукою производили работу, а другую держали копье.
They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves; everyone with one of his hands worked in the work, and with the other held his weapon;
The builders on the wall, and the bearers of the burden, those lading, [each] with one of his hands is working in the business, and one is laying hold of the missile.
- 18** Каждый из строивших препоясан был мечом по чреслам своим, и [так] они строили. Возле меня находился трубач.
and the builders, everyone had his sword girded by his side, and so built. He who sounded the trumpet was by me.
And the builders [are] each with his sword, girded on his loins, and building, and he who is blowing with a trumpet [is] beside me.
- 19** И сказал я знатнейшим и начальствующим и прочему народу: работа велика и обширна, и мы рассеяны по стене и отдалены друг от друга;
I said to the nobles, and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall, one far from another:
And I say unto the freemen, and unto the prefects, and unto the rest of the people, `The work is abundant, and large, and we are separated on the wall, far off one from another;
- 20** поэтому, откуда услышите вы звук трубы, в то место собирайтесь к нам: Бог наш будет сражаться за нас.
in whatever place you hear the sound of the trumpet, resort you there to us; our God will fight for us.
in the place that ye hear the voice of the trumpet thither ye are gathered unto us; our God doth fight for us.`
- 21** Так производили мы работу; и половина держала копья от восхода зари до появления звезд.
So we worked in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning until the stars appeared.
And we are working in the business, and half of them are keeping hold of the spears, from the going up of the dawn till the coming forth of the stars.

- 22** **Сверх сего, в то же время я сказал народу, чтобы в Иерусалиме ночевали все с рабами своими, --и будут они у нас ночью на страже, а днем на работе.**
Likewise at the same time said I to the people, Let everyone with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labor in the day.
Also, at that time I said to the people, `Let each with his servant lodge in the midst of Jerusalem, and they have been to us by night a guard, and by day [for] the work:`
- 23** **И ни я, ни братья мои, ни слуги мои, ни стражи, сопровождавшие меня, не снимали с себя одеяния своего, у каждого были под рукою меч и вода.**
So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone [went with] his weapon [to] the water.
and there are none -- I and my brethren and my servants, the men of the guard who [are] after me -- there are none of us putting off our garments, each [hath] his vessel of water.
- 1** **И сделался большой ропот в народе и у жен его на братьев своих Иудеев.**
Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.
And there is a great cry of the people and their wives, concerning their brethren the Jews,
- 2** **Были такие, которые говорили: нас, сыновей наших и дочерей наших много; и мы желали бы доставать хлеб и кормиться и жить.**
For there were that said, We, our sons and our daughters, are many: let us get grain, that we may eat and live.
yea, there are who are saying, `Our sons, and our daughters, we -- are many, and we receive corn, and eat, and live.`
- 3** **Были и такие, которые говорили: поля свои, и виноградники свои, и дома свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода.**
Some also there were that said, We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses: let us get grain, because of the dearth.
And there are who are saying, `Our fields, and our vineyards, and our houses, we are pledging, and we receive corn for the famine.`
- 4** **Были и такие, которые говорили: мы занимаем серебро на подать царю [под залог] полей наших и виноградников наших;**
There were also that said, We have borrowed money for the king`s tribute [on] our fields and our vineyards.
And there are who are saying, `We have borrowed money for the tribute of the king, [on] our fields, and our vineyards;

- 5** у нас такие же тела, какие тела у братьев наших, и сыновья наши такие же, как их сыновья; а вот, мы должны отдавать сыновей наших и дочерей наших в рабы, и некоторые из дочерей наших уже находятся в порабощении. Нет никаких средств для выкупа в руках наших; и поля наши и виноградники наши у других.
Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our children as their children: and, behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage [already]: neither is it in our power to help it; for other men have our fields and our vineyards.
and now, as the flesh of our brethren [is] our flesh, as their sons [are] our sons, and lo, we are subduing our sons and our daughters for servants, and there are of our daughters subdued, and our hand hath no might, and our fields and our vineyards [are] to others.`
- 6** Когда я услышал ропот их и такие слова, я очень рассердился.
I was very angry when I heard their cry and these words.
And it is very displeasing to me when I have heard their cry and these words,
- 7** Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих. И созвал я против них большое
Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said to them, You exact usury, everyone of his brother. I held a great assembly against them.
and my heart reigneth over me, and I strive with the freemen, and with the prefects, and say to them, `Usury one upon another ye are exacting;` and I set against them a great assembly,
- 8** и сказал им: мы выкупали братьев своих, Иудеев, проданных народам, сколько было сил у нас, а вы продаете братьев своих, и они продаются нам? Они молчали и не находили ответа.
I said to them, We after our ability have redeemed our brothers the Jews, that were sold to the nations; and would you even sell your brothers, and should they be sold to us? Then held they their peace, and found never a word.
and say to them, `We have acquired our brethren the Jews, those sold to the nations, according to the ability that [is] in us, and ye also sell your brethren, and they have been sold to us!` and they are silent, and have not found a word.
- 9** И сказал я: нехорошо вы делаете. Не в страхе ли Бога нашего должны ходить вы, дабы избежать поношения от народов, врагов наших?
Also I said, The thing that you do is not good: ought you not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?
And I say, `Not good [is] the thing that ye are doing; in the fear of our God do ye not walk, because of the reproach of the nations our enemies?`
- 10** И я также, братья мои и [служащие] при мне давали им в заем и серебро и хлеб: оставим им долг сей.
I likewise, my brothers and my servants, do lend them money and grain. Please let us leave off this usury.
And also, I, my brethren, and my servants, are exacting of them silver and corn; let us leave off, I pray you, this usury.

- 11** Возвратите им ныне же поля их, виноградные и масличные сады их, и дома их, и рост с серебра и хлеба, и вина и масла, за который вы ссудили их.
Please restore to them, even this day, their fields, their vineyards, their olive groves, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the grain, the new wine, and the oil, that you exact of them.
Give back, I pray you, to them, as to-day, their fields, their vineyards, their olive-yards, and their houses, and the hundredth [part] of the money, and of the corn, of the new wine, and of the oil, that ye are exacting of them.
- 12** И сказали они: возвратим и не будем с них требовать; сделаем так, как ты говоришь. И позвал я священников и велел им дать клятву, что они так сделают.
Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as you say. Then I called the priests, and took an oath of them, that they would do according to this promise.
And they say, `We give back, and of them we seek nothing; so we do as thou art saying.`
And I call the priests, and cause them to swear to do according to this thing;
- 13** И вытряхнул я [одежду] мою и сказал: так пусть вытряхнет Бог всякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имени его, и так да будет у него вытрясено и пусто! И сказало все собрание: аминь. И прославили Бога; и народ выполнил слово сие.
Also I shook out my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labor, that doesn't perform this promise; even thus be he shaken out, and emptied. All the assembly said, Amen, and praised Yahweh. The people did according to this promise. also, my lap I have shaken, and I say, `Thus doth God shake out every man, who doth not perform this thing, from his house, and from his labour; yea, thus is he shaken out and empty;` and all the assembly say, `Amen,` and praise Jehovah; and the people do according to this thing.
- 14** Еще: с того дня, как определен я был областеначальником их в земле Иудейской, от двадцатого года до тридцать второго года царя Артаксеркса, в продолжение двенадцати лет я и братья мои не ели хлеба областеначальнического.
Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, [that is], twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.
Also, from the day that he appointed me to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the thirty and second year of Artaxerxes the king -- twelve years -- I, and my brethren, the bread of the governor have not eaten:
- 15** А прежние областеначальники, которые [были] до меня, отягощали народ и брали с них хлеб и вино, кроме сорока сиклей серебра; даже и слуги их господствовали над народом. Я же не делал так по страху Божию.
But the former governors who were before me were chargeable to the people, and took of them bread and wine, besides forty shekels of silver; yes, even their servants bore rule over the people: but I didn't do so, because of the fear of God.
the former governors who [are] before me have made themselves heavy on the people, and take of them in bread and wine, besides in silver forty shekels; also, their servants have ruled over the people -- and I have not done so, because of the fear of God.

- 16** При этом работы на стене сей я поддерживал; и полей мы не закупали, и все слуги мои собирались туда на работу.
Yes, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered there to the work.
And also, in the work of this wall I have done mightily, even a field we have not bought, and all my servants are gathered there for the work;
- 17** Иудеев и начальствующих по сто пятидесяти человек [бывало] за столом у меня, кроме приходивших к нам из окрестных народов.
Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, one hundred fifty men, besides those who came to us from among the nations that were round about us.
and of the Jews, and of the prefects, a hundred and fifty men, and those coming in unto us of the nations that [are] round about us, [are] at my table;
- 18** И [вот] что было приготовляемо на один день: один бык, шесть отборных овец и птицы приготовлялись у меня; и в десять дней [издерживалось] множество всякого вина. И при [всем] том, хлеба областеначальнического я не требовал, так как тяжелая служба [лежала] на народе сем.
Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this I didn't demand the bread of the governor, because the bondage was heavy on this people.
and that which hath been prepared for one day [is] one ox, six fat sheep, also fowls have been prepared for me, and once in ten days of all wines abundantly, and with this, the bread of the governor I have not sought, for heavy is the service on this people.
- 19** Помяни, Боже мой, во благо мне все, что я сделал для народа сего!
Remember to me, my God, for good, all that I have done for this people.
Remember for me, O my God, for good, all that I have done for this people.
- 1** Когда дошло до слуха Санаваллата и Товии и Гешема Аравитянина и прочих неприятелей наших, что я отстроил стену, и не оставалось в ней повреждений-- впрочем до того времени я еще не ставил дверей в ворота, --
Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and to the rest of our enemies, that I had built the wall, and that there was no breach left therein; (though even to that time I had not set up the doors in the gates;) And it cometh to pass, when it hath been heard by Sanballat, and Tobiah, and by Geshem the Arabian, and by the rest of our enemies, that I have builded the wall, and there hath not been left in it a breach, (also, till that time the doors I had not set up in the gates,)
- 2** тогда прислал Санаваллат и Гешем ко мне сказать: приди, и сойдемся в одном из сел на равнине Оно. Они замышляли сделать мне зло.
that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in [one of] the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.
that Sanballat sendeth, also Geshem, unto me, saying, `Come and we meet together in the villages, in the valley of Ono;` and they are thinking to do to me evil.

- 3** Но я послал к ним послов сказать: я занят большим делом, не могу сойти; дело остановилось бы, если бы я оставил его и сошел к вам.
I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I can't come down: why should the work cease, while I leave it, and come down to you?
And I send unto them messengers, saying, `A great work I am doing, and I am not able to come down; why doth the work cease when I let it alone, and have come down unto you?`
- 4** Четыре раза присылали они ко мне с таким же приглашением, и я отвечал им то же.
They sent to me four times after this sort; and I answered them after the same manner. and they send unto me, according to this word, four times, and I return them [word] according to this word.
- 5** Тогда прислал ко мне Санаваллат в пятый раз своего слугу, у которого в руке было открытое письмо.
Then sent Sanballat his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand,
And Sanballat sendeth unto me, according to this word, a fifth time, his servant, and an open letter in his hand;
- 6** В нем было написано: слух носится у народов, и Гешем говорит, будто ты и Иудеи задумали отпасть, для чего и строишь стену и хочешь быть у них царем, по тем же слухам;
in which was written, It is reported among the nations, and Gashmu says it, that you and the Jews think to rebel; for which cause you are building the wall: and you would be their king, according to these words.
it is written in it, `Among the nations it hath been heard, and Gashmu is saying: Thou and the Jews are thinking to rebel, therefore thou art building the wall, and thou hast been to them for a king -- according to these words!
- 7** и пророков поставил ты, чтоб они разглашали о тебе в Иерусалиме и говорили: царь Иудейский! И такие речи дойдут до царя. Итак приходи, и посоветуемся вместе.
You have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.
And also, prophets thou hast appointed to call for thee in Jerusalem, saying, A king [is] in Judah, and now it is heard by the king according to these words; and now come, and we take counsel together.`
- 8** Но я послал к нему сказать: ничего такого не было, о чем ты говоришь; ты выдумал это своим умом.
Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you feign them out of your own heart.
And I send unto him, saying, `It hath not been according to these words that thou art saying, for from thine own heart thou art devising them;`

- 9** Ибо все они стращали нас, думая: опустятся руки их от дела сего, и оно не состоится; но я тем более укрепил руки мои.
For they all would have made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it not be done. But now, [God], strengthen you my hands.
for all of them are making us afraid, saying, `Their hands are too feeble for the work, and it is not done;` and now, strengthen Thou my hands.
- 10** Пришел я в дом Шемаии, сына Делаии, сына Мегетавелова, и он заперся и сказал: пойдём в дом Божий, внутрь храма, и запрем за собою двери храма, потому что придут убить тебя, и придут убить тебя ночью.
I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to kill you; yes, in the night will they come to kill you.
And I have entered the house of Shemaiah son of Delaiah, son of Mehetabeel -- and he is restrained -- and he saith, `Let us meet at the house of God, at the inside of the temple, and we shut the doors of the temple, for they are coming in to slay thee -- yea, by night they are coming in to slay thee.`
- 11** Но я сказал: может ли бежать такой человек, как я? Может ли такой, как я, войти в храм, чтобы остаться живым? Не пойду.
I said, Should such a man as I flee? and who is there that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.
And I say, `A man such as I -- doth he flee? and who as I, that doth go in unto the temple, and live? -- I do not go in.`
- 12** Я знал, что не Бог послал его, хотя он пророчески говорил мне, но что Товия и Санаваллат подкупили его.
I discerned, and, behold, God had not sent him; but he pronounced this prophecy against me: and Tobiah and Sanballat had hired him.
And I discern, and lo, God hath not sent him, for in the prophecy he hath spoken unto me both Tobiah and Sanballat hired him,
- 13** Для того он был подкуплен, чтоб я устршился и сделал так и согрешил, и чтобы имели о мне худое мнение и преследовали меня за это укоризнами.
For this cause was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.
so that he [is] an hireling, that I may fear and do so, and I had sinned, and it had been to them for an evil name that they may reproach me.
- 14** Помяни, Боже мой, Товию и Санаваллата по сим делам их, а также пророчицу Ноадию и прочих пророков, которые хотели устршисть меня!
Remember, my God, Tobiah and Sanballat according to these their works, and also the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.
Be mindful, O my God, of Tobiah, and of Sanballat, according to these his works, and also, of Noadiah the prophetess, and of the rest of the prophets who have been making me afraid.

- 15** Стена была совершена в двадцать пятый день месяца Елула, в пятьдесят два дня.
So the wall was finished in the twenty-fifth [day] of [the month] Elul, in fifty-two days.
And the wall is completed in the twenty and fifth of Elul, on the fifty and second day;
- 16** Когда услышали об этом все неприятели наши, и увидели это все народы, которые вокруг нас, тогда они очень упали в глазах своих и познали, что это дело сделано Богом нашим.
It happened, when all our enemies heard [of it], that all the nations that were about us feared, and were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was worked of our God.
and it cometh to pass, when all our enemies have heard, and all the nations who are round about us see, that they fall greatly in their own eyes, and know that by our God hath this work been done.
- 17** Сверх того в те дни знатнейшие Иудеи много писали писем, которые посылались к Товии, а Товиины письма приходили к ним.
Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters to Tobiah, and [the letters] of Tobiah came to them.
Also, in those days the freemen of Judah are multiplying their letters going unto Tobiah, and those of Tobiah are coming in unto them;
- 18** Ибо многие в Иудее были в клятвенном союзе с ним, потому что он был зять Шехании, сын Арахова, а сын его Иоханан взял [за себя] дочь Мешуллама, сына
For there were many in Judah sworn to him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah; and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as wife.
for many in Judah are sworn to him, for he [is] son-in-law to Shechaniah son of Arah, and Jehohanan his son hath taken the daughter of Meshullam son of Berechiah;
- 19** Даже о доброте его они говорили при мне, и мои слова переносились к нему. Товия присылал письма, чтоб утрашить меня.
Also they spoke of his good deeds before me, and reported my words to him. Tobiah sent letters to put me in fear.
also, his good deeds they have been saying before me, and my words they have been taking out to him; letters hath Tobiah sent to make me afraid.
- 1** Когда стена была построена, и я вставил двери, и поставлены были на свое служение привратники и певцы и левиты,
Now it happened, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,
And it cometh to pass, when the wall hath been built, that I set up the doors, and the gatekeepers are appointed, and the singers, and the Levites,
- 2** тогда приказал я брату моему Ханани и начальнику Иерусалимской крепости Хананию, ибо он более многих других был человек верный и богобоязненный,
that I gave my brother Hanani, and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem; for he was a faithful man, and feared God above many.
and I charge Hanani my brother, and Hananiah head of the palace, concerning Jerusalem -- for he [is] as a man of truth, and fearing God above many --

- 3** и сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и запирают двери. И поставил я стражами жителей Иерусалима, каждого на свою стражу и каждого напротив дома его.
I said to them, Don`t let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand [on guard], let them shut the doors, and bar you them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch, and everyone [to be] over against his house.
and I say to them, `Let not the gates of Jerusalem be opened till the heat of the sun, and while they are standing by let them shut the doors, and fasten, and appoint guards of the inhabitants of Jerusalem, each in his guard, and each over-against his house.`
- 4** Но город был пространен и велик, а народа в нем было немного, и дома не были построены.
Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not built.
And the city [is] broad on both sides, and great, and the people [are] few in its midst, and there are no houses builded;
- 5** И положил мне Бог мой на сердце собрать знатнейших и начальствующих и народ, чтобы сделать перепись. И нашел я родословную перепись тех, которые сначала пришли, и в ней написано:
My God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. I found the book of the genealogy of those who came up at the first, and I found written therein:
and my God putteth it unto my heart, and I gather the freeman, and the prefects, and the people, for the genealogy, and I find a book of the genealogy of those coming up at the beginning, and I find written in it: --
- 6** вот жители страны, которые отправились из пленников, переселенных Навуходоносором, царем Вавилонским, и возвратились в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, --
These are the children of the province, who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city;
These [are] sons of the province, those coming up of the captives of the removal that Nebuchadnezzar king of Babylon removed -- and they turn back to Jerusalem and to Judah, each to his city --
- 7** те, которые пошли с Зоровавелем, Исусом, Неемиею, Азариею, Раамиею, Нахманием, Мардохеем, Билшаном, Мисферефом, Бигваем, Нехумом, Вааною.
Число людей народа Израилева:
who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of who are coming in with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. Number of the men of the people of Israel:

- 8** сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два.
The children of Parosh, two thousand one hundred seventy-two.
Sons of Parosh: two thousand a hundred and seventy and two.
- 9** Сыновей Сафатии триста семьдесят два.
The children of Shephatiah, three hundred seventy-two.
Sons of Shephatiah: three hundred seventy and two.
- 10** Сыновей Араха шестьсот пятьдесят два.
The children of Arah, six hundred fifty-two.
Sons of Arah: six hundred fifty and two.
- 11** Сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот восемнадцать.
The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred [and] eighteen.
Sons of Pahath-Moab, of the sons of Jeshua and Joab: two thousand and eight hundred [and] eighteen.
- 12** Сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре.
The children of Elam, one thousand two hundred fifty-four.
Sons of Elam: a thousand two hundred fifty and four.
- 13** Сыновей Заффу восемьсот сорок пять.
The children of Zattu, eight hundred forty-five.
Sons of Zattu: eight hundred forty and five.
- 14** Сыновей Закхая семьсот шестьдесят.
The children of Zaccai, seven hundred sixty.
Sons of Zaccai: seven hundred and sixty.
- 15** Сыновей Биннуя шестьсот сорок восемь.
The children of Binnui, six hundred forty-eight.
Sons of Binnui: six hundred forty and eight.
- 16** Сыновей Бебая шестьсот двадцать восемь.
The children of Bebai, six hundred twenty-eight.
Sons of Bebai: six hundred twenty and eight.
- 17** Сыновей Азгада две тысячи триста двадцать два.
The children of Azgad, two thousand three hundred twenty-two.
Sons of Azgad: two thousand three hundred twenty and two.
- 18** Сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят семь.
The children of Adonikam, six hundred sixty-seven.
Sons of Adonikam: six hundred sixty and seven.
- 19** Сыновей Бигвая две тысячи шестьсот семь.
The children of Bigvai, two thousand sixty-seven.
Sons of Bigvai: two thousand sixty and seven.

- 20 **Сыновей Адина шестьсот пятьдесят пять.
The children of Adin, six hundred fifty-five.
Sons of Adin: six hundred fifty and five.**
- 21 **Сыновей Атера из [дома] Езекии девяносто восемь.
The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.
Sons of Ater of Hezekiah: ninety and eight.**
- 22 **Сыновей Хашума триста двадцать восемь.
The children of Hashum, three hundred Twenty-eight.
Sons of Hashum: three hundred twenty and eight.**
- 23 **Сыновей Вецай триста двадцать четыре.
The children of Bezai, three hundred twenty-four.
Sons of Bezai: three hundred twenty and four.**
- 24 **Сыновей Харифа сто двенадцать.
The children of Hariph, one hundred twelve.
Sons of Hariph: a hundred [and] twelve.**
- 25 **Уроженцев Гаваона девяносто пять.
The children of Gibeon, ninety-five.
Sons of Gibeon: ninety and five.**
- 26 **Жителей Вифлеема и Нетофы сто восемьдесят восемь.
The men of Bethlehem and Netophah, one hundred eighty-eight.
Men of Beth-Lehem and Netophah: a hundred eighty and eight.**
- 27 **Жителей Анафофа сто двадцать восемь.
The men of Anathoth, one hundred twenty-eight.
Men of Anathoth: a hundred twenty and eight.**
- 28 **Жителей Беф-Азмавефа сорок два.
The men of Beth-azmaveth, forty-two.
Men of Beth-Azmaveth: forty and two.**
- 29 **Жителей Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три.
The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty-three.
Men of Kirjath-Jearim, Chephirah, and Beeroth: seven hundred forty and three.**
- 30 **Жителей Рамы и Гевы шестьсот двадцать один.
The men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one.
Men of Ramah and Gaba: six hundred twenty and one.**
- 31 **Жителей Михмаса сто двадцать два.
The men of Michmas, one hundred and twenty-two.
Men of Michmas: a hundred and twenty and two.**
- 32 **Жителей Вефиля и Гая сто двадцать три.
The men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three.
Men of Bethel and Ai: a hundred twenty and three.**

- 33 Жителей Нево другого пятьдесят два.
The men of the other Nebo, fifty-two.
Men of the other Nebo: fifty and two.**
- 34 Сыновей Елама другого тысяча двести пятьдесят четыре.
The children of the other Elam, one thousand two hundred fifty-four.
Sons of the other Elam: a thousand two hundred fifty and four.**
- 35 Сыновей Харима триста двадцать.
The children of Harim, three hundred twenty.
Sons of Harim: three hundred and twenty.**
- 36 Уроженцев Иерихона триста сорок пять.
The children of Jericho, three hundred forty-five.
Sons of Jericho: three hundred forty and five.**
- 37 Уроженцев Лода, Хадида и Оно семьсот двадцать один.
The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty-one.
Sons of Lod, Hadid, and Ono: seven hundred and twenty and one.**
- 38 Уроженцев Сенаи три тысячи девятьсот тридцать.
The children of Senaah, three thousand nine hundred thirty.
Sons of Senaah: three thousand nine hundred and thirty.**
- 39 Священников, сыновей Иедаии, из дома Иисусова, девятьсот семьдесят три.
The priests: The children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy-three.
The priests: sons of Jedaiah: of the house of Jeshua: nine hundred seventy and three;**
- 40 Сыновей Иммера тысяча пятьдесят два.
The children of Immer, one thousand fifty-two.
sons of Immer: a thousand fifty and two;**
- 41 Сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь.
The children of Pashhur, one thousand two hundred forty-seven.
sons of Pashur: a thousand two hundred forty and seven;**
- 42 Сыновей Харима тысяча семнадцать.
The children of Harim, one thousand [and] seventeen.
sons of Harim: a thousand and seventeen.**
- 43 Левитов: сыновей Иисуса, из [дома] Кадмилова, из дома сыновей Годевы,
семьдесят четыре.
The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodevah, seventy-four.
The Levites: sons of Jeshua, of Kadmiel: of sons of Hodevah: seventy and four.**
- 44 Певцов: сыновей Асафа сто сорок восемь.
The singers: the children of Asaph, one hundred forty-eight.
The singers: sons of Asaph: a hundred forty and eight.**

- 45 Привратники: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая--сто тридцать восемь.
The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, one hundred thirty-eight.
The gatekeepers: sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon, sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai: a hundred thirty and eight.**
- 46 Нефинеи: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,
The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,
The Nethinim: sons of Ziha, sons of Hasupha, sons of Tabbaoth,**
- 47 сыновья Кироса, сыновья Сии, сыновья Фадона,
the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,
sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,**
- 48 сыновья Леваны, сыновья Хагавы, сыновья Салмая,
the children of Lebanah, the children of Hagaba, the children of Salmal,
sons of Lebanah, sons of Hagaba, sons of Shalmal,**
- 49 сыновья Ханана, сыновья Гиддела, сыновья Гахара,
the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,**
- 50 сыновья Реаии, сыновья Рецина, сыновья Некоды,
the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,
sons of Reaiah, sons of Rezin, sons of Nekoda,**
- 51 сыновья Газзама, сыновья Уззы, сыновья Пасаха,
the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah,
sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,**
- 52 сыновья Весая, сыновья Меунима, сыновья Нефишсима,
The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephushesim,
sons of Bezai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,**
- 53 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,
the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,**
- 54 сыновья Бацлифа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,
the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,
sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,**
- 55 сыновья Баркоса, сыновья Сисары, сыновья Фамаха,
the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah,
sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,**
- 56 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы.
the children of Neziaha, the children of Hatipha.
sons of Neziaha, sons of Hatipha.**

- 57** Сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Соферефа, сыновья Фериды,
The children of Solomon`s servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,
Sons of the servants of Solomon: sons of Sotai, sons of Sophereth, sons of Perida,
- 58** сыновья Иаалы, сыновья Даркона, сыновья Гиддела,
the children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,
sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,
- 59** сыновья Сафатии, сыновья Хаттила, сыновья Похереф--Гаццевайима, сыновья
the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim,
the children of Amon.
sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth of Zebaim, sons of Amon.
- 60** Всех нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.
All the Nethinim, and the children of Solomon`s servants, were three hundred ninety-two.
All the Nethinim and the sons of the servants of Solomon [are] three hundred ninety and two.
- 61** И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херув-Аддона и Иммера; но они не могли
показать о поколении своем и о племени своем, от Израиля ли они.
These were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not show their fathers` houses, nor their seed, whether they were of Israel:
And these [are] those coming up from Tel-Melah, Tel-Harsha, Cherub, Addon, and Immer -- and they have not been able to declare the house of their fathers, and their seed, whether they [are] of Israel --
- 62** Сыновья Делаии, сыновья Товии, сыновья Некоды--шестьсот сорок два.
The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty-two.
sons of Delaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, six hundred forty and two.
- 63** И из священников: сыновья Ховаии, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который
взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться их именем.
Of the priests: the children of Hobaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their
And of the priests: sons of Habaiah sons of Koz, sons of Barzillai, who hath taken from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife, and is called by their name.
- 64** Они искали родословной своей записи, и не нашлось, и потому исключены из священства.
These sought their register [among] those who were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they deemed polluted and put from the priesthood.
These have sought their register among those reckoning themselves by genealogy, and it hath not been found, and they are redeemed from the priesthood,

- 65 **И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.**
The governor said to them, that they should not eat of the most holy things, until there stood up a priest with Urim and Thummim.
and the Tirshatha saith to them that they eat not of the most holy things till the standing up of the priest with Urim and Thummim.
- 66 **Все общество вместе [состояло] из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти**
The whole assembly together was forty-two thousand three hundred sixty,
All the assembly together [is] four myriads two thousand three hundred and sixty,
- 67 **кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести сорок пять.**
besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven: and they had two hundred forty-five singing men and singing women.
apart from their servants and their handmaids -- these [are] seven thousand three hundred thirty and seven; and of them [are] singers and songstresses, two hundred forty and five.
- 68 **Коней у них было семьсот тридцать шесть, лошаков у них двести сорок пять,**
Their horses were seven hundred thirty-six; their mules, two hundred forty-five;
Their horses [are] seven hundred thirty and six; their mules, two hundred [and] forty and five;
- 69 **верблюдов четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.**
[their] camels, four hundred thirty-five; [their] donkeys, six thousand seven hundred twenty.
camels, four hundred thirty and five; asses, six thousand seven hundred and twenty.
- 70 **Некоторые главы поколений дали вклады на производство работ. Тиршафа дал в сокровищницу золотом тысячу драхм, пятьдесят чаш, пятьсот тридцать священнических одежд.**
Some from among the heads of fathers` [houses] gave to the work. The governor gave to the treasury one thousand darics of gold, fifty basins, and five hundred thirty priests` garments.
And from the extremity of the heads of the fathers they have given to the work; the Tirshatha hath given to the treasure, of gold, drams a thousand, bowls fifty, priests` coats thirty and five hundred.
- 71 **И некоторые из глав поколений дали в сокровищницу на производство работ двадцать тысяч драхм золота и две тысячи двести мин серебра.**
Some of the heads of fathers` [houses] gave into the treasury of the work twenty thousand darics of gold, and two thousand two hundred pounds of silver.
And of the heads of the fathers they have given to the treasure of the work, of gold, drams two myriads, and of silver, pounds two thousand and two hundred.

- 72** Прочие из народа дали двадцать тысяч драхм золота и две тысячи мин серебра и шестьдесят семь священнических одежд.
That which the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand pounds of silver, and sixty-seven priests` garments.
And that which the rest of the people have given [is] of gold, drams two myriads, and of silver, pounds two thousand, and of priests coats, sixty and seven.
- 73** И стали жить священники и левиты, и привратники и певцы, и народ и нефинеи, и весь Израиль в городах своих.
So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinim, and all Israel, lived in their cities. When the seventh month was come, the children of Israel were in their cities.
And they dwell -- the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers, and [some] of the people, and the Nethinim, and all Israel -- in their cities, and the seventh month cometh, and the sons of Israel [are] in their cities.
- 1** Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы [жили] по городам своим, тогда собрался весь народ, как один человек, на площадь, которая пред Водяными воротами, и сказали книжнику Ездру, чтобы он принес книгу закона Моисеева, который заповедал Господь Израилю.
All the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate; and they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Yahweh had commanded to Israel.
And all the people are gathered as one man unto the broad place that [is] before the water-gate, and they say to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, that Jehovah commanded Israel.
- 2** И принес священник Ездра закон пред собрание мужчин и женщин, и всех, которые могли понимать, в первый день седьмого месяца;
Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women, and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.
And Ezra the priest bringeth the law before the assembly, both of men and women, and every one intelligent to hear, on the first day of the seventh month,
- 3** и читал из него на площади, которая пред Водяными воротами, от рассвета до полудня, пред мужчинами и женщинами и всеми, которые могли понимать; и уши всего народа [были приклонены] к книге закона.
He read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those who could understand; and the ears of all the people were [attentive] to the book of the law.
and he readeth in it before the broad place that [is] before the water-gate, from the light till the middle of the day, over-against the men, and the women, and those intelligent, and the ears of all the people [are] unto the book of the law.

- 4** Книжник Ездра стоял на деревянном возвышении, которое для сего сделали, а подле него, по правую руку его, стояли Маттифия и Шема, и Анаия и Урия, и Хелкия и Маасея, а по левую руку его Федаия и Мисаил, и Малхия и Хашум, и Хашбаддана, и Захария и Мешуллам.
Ezra the scribe stood on a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, [and] Meshullam.
And Ezra the scribe standeth on a tower of wood that they made for the purpose, and Mattithiah standeth near him, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right; and on his left Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddana, Zechariah, Meshullam.
- 5** И открыл Ездра книгу пред глазами всего народа, потому что он стоял выше всего народа. И когда он открыл ее, весь народ встал.
Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:
And Ezra openeth the book before the eyes of all the people -- for above all the people he hath been -- and at his opening [it] all the people have stood up,
- 6** И благословил Ездра Господа Бога великого. И весь народ отвечал: аминь, аминь, поднимая вверх руки свои, --и поклонялись и повергались пред Господом лицом до земли.
and Ezra blessed Yahweh, the great God. All the people answered, Amen, Amen, with the lifting up of their hands: and they bowed their heads, and worshipped Yahweh with their faces to the ground.
and Ezra blesseth Jehovah, the great God, and all the people answer, `Amen, Amen,` with lifting up of their hands, and they bow and do obeisance to Jehovah -- faces to the earth.
- 7** Иисус, Ванаия, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия, Маасея, Клита, Азария, Иозавад, Ханан, Фелаия и левиты поясняли народу закон, между тем как народ стоял на своем месте.
Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people [stood] in their place.
And Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, giving the people understanding in the law, and the people, [are] on their station,
- 8** И читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкование, и [народ] понимал прочитанное.
They read in the book, in the law of God, distinctly; and they gave the sense, so that they understood the reading.
and they read in the book, in the law of God, explaining -- so as to give the meaning, and they give understanding to the convocation.

- 9** Тогда Неемия, он же Тиршафа, и книжник Ездра, священник, и левиты, учившие народ, сказали всему народу: день сей свят Господу Богу вашему; не печальтесь и не плачьте, потому что весь народ плакал, слушая слова закона.
Nehemiah, who was the governor, and Ezra the priest the scribe, and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Yahweh your God; don't mourn, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law. And Nehemiah -- he [is] the Tirshatha -- saith (and Ezra the priest, the scribe, and the Levites who are instructing the people) to all the people, `To-day is holy to Jehovah your God, do not mourn, nor weep: for all the people are weeping at their hearing the words of the law.
- 10** И сказал им: пойдите, ешьте тучное и пейте сладкое, и посылайте части тем, у кого ничего не приготовлено, потому что день сей свят Господу нашему. И не печальтесь, потому что радость пред Господом--подкрепление для вас.
Then he said to them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Lord: neither be you grieved; for the joy of Yahweh is your strength. And he saith to them, `Go, eat fat things, and drink sweet things, and sent portions to him for whom nothing is prepared, for to-day [is] holy to our Lord, and be not grieved, for the joy of Jehovah is your strength.`
- 11** И левиты успокаивали весь народ, говоря: перестаньте, ибо день сей свят, не печальтесь.
So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be you grieved. And the Levites are keeping all the people silent, saying, `Be silent, for to-day [is] holy, and be not grieved.`
- 12** И пошел весь народ есть, и пить, и посылать части, и праздновать с великим веселием, ибо поняли слова, которые сказали им.
All the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared to them. And all the people go to eat, and to drink, and to send portions, and to make great joy, because they have understood concerning the words that they made known to them.
- 13** На другой день собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездre, чтобы он изъяснял им слова закона.
On the second day were gathered together the heads of fathers [houses] of all the people, the priests, and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law. And on the second day have been gathered heads of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to act wisely concerning the words of the law.

- 14** И нашли написанное в законе, который Господь дал чрез Моисея, чтобы сыны Израилевы в седьмом месяце, в праздник, жили в кущах.
They found written in the law, how that Yahweh had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month;
And they find written in the law that Jehovah commanded by the hand of Moses, that the sons of Israel dwell in booths in the feast, in the seventh month,
- 15** И потому объявили и провозгласили по всем городам своим и в Иерусалиме, говоря: пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и ветви [других] широколиственных деревьев, чтобы сделать кущи по написанному.
and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain, and get olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is and that they proclaim and cause to pass over all their cities, (and in Jerusalem,) saying, `Go ye out to the mount, and bring leaves of the olive, and leaves of the oil tree, and leaves of the myrtle, and leaves of the palms, and leaves of thick trees, to make booths as it is written.`
- 16** И пошел народ, и принесли, и сделали себе кущи, каждый на своей кровле и на дворах своих, и на дворах дома Божия, и на площади у Водяных ворот, и на площади у Ефремовых ворот.
So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, everyone on the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.
And the people go out, and bring in, and make for themselves booths, each on his roof, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water-gate, and in the broad place of the gate of Ephraim.
- 17** Все общество возвратившихся из плена сделало кущи и жило в кущах. От дней Иисуса, сына Навина, до этого дня не делали так сыны Израилевы. Радость была весьма великая.
All the assembly of those who were come again out of the captivity made booths, and lived in the booths; for since the days of Jeshua the son of Nun to that day the children of Israel had not done so. There was very great gladness.
And they make -- all the assembly of the captives of the captivity -- booths, and they sit in booths; for the sons of Israel had not done, from the days of Jeshua son of Nun, so unto that day, and there is very great joy.
- 18** И читали из книги закона Божия каждый день, от первого дня до последнего дня. И праздновали праздник семь дней, а в восьмой день поспразднество по уставу.
Also day by day, from the first day to the last day, he read in the book of the law of God. They kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according to the ordinance.
And he readeth in the book of the law of God day by day, from the first day till the last day, and they make a feast seven days, and on the eighth day a restraint, according to the ordinance.

- 1** В двадцать четвертый день этого месяца собрались все сыны Израилевы, постящиеся и во вретищах и с пеплом на головах своих.
Now in the twenty-fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth on them.
And in the twenty and fourth day of this month have the sons of Israel been gathered, with fasting, and with sackcloth, and earth upon them;
- 2** И отделилось семя Израилево от всех инородных, и встали и исповедывались во грехах своих и в преступлении отцов своих.
The seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.
and the seed of Israel are separated from all sons of a stranger, and stand and confess concerning their sins, and the iniquities of their fathers,
- 3** И стояли на своем месте, и четверть дня читали из книги закона Господа Бога своего, и четверть исповедывались и поклонялись Господу Богу своему.
They stood up in their place, and read in the book of the law of Yahweh their God a fourth part of the day; and [another] fourth part they confessed, and worshipped Yahweh their God.
and rise up on their station, and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth of the day, and a fourth they are confessing and bowing themselves to Jehovah their God.
- 4** И стали на возвышенное место левитов: Исус, Вания, Кадмиил, Шевания, Вунний, Шеревия, Вания, Хенани, и громко зывали к Господу Богу своему.
Then stood up on the stairs of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, [and] Chenani, and cried with a loud voice to Yahweh their God.
And there stand up on the ascent, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, Chenani, and they cry with a loud voice unto Jehovah their God.
- 5** И сказали левиты--Исус, Кадмиил, Вания, Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания, Петахия: встаньте, славьте Господа Бога вашего, от века и до века. Да славословят достославное и превысшее всякого славословия и хвалы имя Твое!
Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, [and] Pethahiah, said, Stand up and bless Yahweh your God from everlasting to everlasting; and blessed be your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.
And the Levites say, [even] Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, Pethahiah, `Rise, bless Jehovah your God, from the age unto the age, and they bless the name of Thine honour that [is] exalted above all blessing and praise.

- 6 Ты, Господи, един, Ты создал небо, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты живишь все сие, и небесные воинства Тебе поклоняются.**
You are Yahweh, even you alone; you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and you preserve them all; and the host of heaven worships you.
Thou [art] He, O Jehovah, Thyself -- Thou hast made the heavens, the heavens of the heavens, and all their host, the earth and all that [are] on it, the seas and all that [are] in them, and Thou art keeping all of them alive, and the host of the heavens to Thee are bowing themselves.
- 7 Ты Сам, Господи Боже, избрал Аврама, и вывел его из Ура Халдейского, и дал ему имя Авраама,**
You are Yahweh the God, who did choose Abram, and brought him forth out of Ur of the Chaldees, and gave him the name of Abraham,
`Thou [art] He, O Jehovah God, who didst fix on Abraham, and didst bring him out from Ur of the Chaldeans, and didst make his name Abraham,
- 8 и нашел сердце его верным пред Тобою, и заключил с ним завет, чтобы дать семени его землю Хананеев, Хеттеев, Аморреев, Ферезеев, Иевусеев и Гергесеев. И Ты исполнил слово Свое, потому что Ты праведен.**
and found his heart faithful before you, and mad a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give it to his seed, and have performed your words; for you are righteous.
and didst find his heart stedfast before Thee, so as to make with him the covenant, to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Girgashite, to give [it] to his seed. `And Thou dost establish Thy words, for Thou [art] righteous,
- 9 Ты увидел бедствие отцов наших в Египте и услышал вопль их у Чермного моря,**
You saw the affliction of our fathers in Egypt, and heard their cry by the Red Sea, and dost see the affliction of our fathers in Egypt, and their cry hast heard by the sea of Suph,
- 10 и явил знамения и чудеса над фараоном и над всеми рабами его, и над всем народом земли его, так как Ты знал, что они надменно поступали с ними, и сделал Ты Себе имя до сего дня.**
and showed signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for you knew that they dealt proudly against them, and did get you a name, as it is this day.
and dost give signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land, for Thou hast known that they have acted proudly against them, and Thou makest to Thee a name as [at] this day.

- 11 Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху, и гнавшихся за ними Ты поверг в глубины, как камень в сильные воды.
You divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers you did cast into the depths, as a stone into the mighty waters.
And the sea Thou hast cleaved before them, and they pass over into the midst of the sea on the dry land, and their pursuers Thou hast cast into the depths, as a stone, into the strong waters.**
- 12 В столпе облачном Ты вел их днем и в столпе огненном--ночью, чтоб освещать им путь, по которому идти им.
Moreover in a pillar of cloud you led them by day; and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go.
And by a pillar of cloud Thou hast led them by day, and by a pillar of fire by night, to lighten to them the way in which they go.**
- 13 И снисшел Ты на гору Синай и говорил с ними с неба, и дал им суды справедливые, законы верные, уставы и заповеди добрые.
You came down also on Mount Sinai, and spoke with them from heaven, and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments,
`And on mount Sinai Thou hast come down, even to speak with them from the heavens, and Thou dost give to them right judgments, and true laws, good statutes and commands.**
- 14 И указал им святую Твою субботу и заповеди, и уставы и закон преподал им чрез раба Твоего Моисея.
and mad known to them your holy Sabbath, and commanded them commandments, and statutes, and a law, by Moses your servant,
And Thy holy sabbath Thou hast made known to them, and commands, and statutes, and law, Thou hast commanded for them, by the hand of Moses Thy servant;**
- 15 И хлеб с неба Ты давал им в голоде их, и воду из камня источал им в жажде их, и сказал им, чтоб они пошли и овладели землею, которую Ты, подняв руку Твою, [клялся] дать им.
and gave them bread from the sky for their hunger, and brought forth water for them out of the rock for their thirst, and commanded those who they should go in to possess the land which you had sworn to give them.
and bread from the heavens Thou hast given to them for their hunger, and water from a rock hast brought out to them for their thirst, and dost say to them to go in to possess the land that Thou hast lifted up Thy hand to give to them.**
- 16 Но они и отцы наши упрямствовали, и шею свою держали упруго, и не слушали заповедей Твоих;
But they and our fathers dealt proudly and hardened their neck, and didn't listen to your commandments,
`And they and our fathers have acted proudly, and harden their neck, and have not hearkened unto Thy commands,**

- 17** не захотели повиноваться и не вспомнили чудных дел Твоих, которые Ты делал с ними, и держали шею свою упруго, и, по упорству своему, поставили над собою вождя, чтобы возвратиться в рабство свое. Но Ты Бог, любящий прощать, благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и Ты не оставил их.
and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage.
But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and didn't forsake them.
yea, they refuse to hearken, and have not remembered Thy wonders that Thou hast done with them, and harden their neck and appoint a head, to turn back to their service, in their rebellion; and Thou [art] a God of pardons, gracious, and merciful, long-suffering, and abundant in kindness, and hast not forsaken them.
- 18** И хотя они сделали себе литяго тельца, и сказали: вот бог твой, который вывел тебя из Египта, и хотя делали великие оскорбления,
Yes, when they had made them a molten calf, and said, This is your God who brought you up out of Egypt, and had committed awful blasphemies;
Also, when they have made to themselves a molten calf, and say, this [is] thy god that brought thee up out of Egypt, and do great despisings,
- 19** но Ты, по великому милосердию Твоему, не оставлял их в пустыне; столп облачный не отходил от них днем, чтобы вести их по пути, и столп огненный--ночью, чтобы светить им на пути, по которому им идти.
yet you in your manifold mercies didn't forsake them in the wilderness: the pillar of cloud didn't depart from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way in which they should go.
and Thou, in Thine abundant mercies, hast not forsaken them in the wilderness -- the pillar of the cloud hath not turned aside from off them by day, to lead them in the way, and the pillar of the fire by night, to give light to them and the way in which they go.
- 20** И Ты дал им Духа Твоего благого, чтобы наставлять их, и манну Твою не отнимал от уст их, и воду давал им для утоления жажды их.
You gave also your good Spirit to instruct them, and didn't withhold your manna from their mouth, and gave them water for their thirst.
And Thy good Spirit Thou hast given, to cause them to act wisely; and Thy manna Thou hast not withheld from their mouth, and water Thou hast given to them for their thirst,
- 21** Сорок лет Ты питал их в пустыне; они ни в чем не терпели недостатка; одежды их не ветшали, и ноги их не пухли.
Yes, forty years did you sustain them in the wilderness, [and] they lacked nothing; their clothes didn't grow old, and their feet didn't swell.
and forty years Thou hast nourished them in a wilderness; they have not lacked; their garments have not worn out, and their feet have not swelled.

- 22** И Ты дал им царства и народы и разделил им, и они овладели землею Сигона, и землею царя Есевонского, и землею Ога, царя Васанского.
Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you did allot after their portions: so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.
`And Thou givest to them kingdoms, and peoples, and dost apportion them to the corner, and they possess the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.
- 23** И сыновей их Ты размножил, как звезды небесные, и ввел их в землю, о которой Ты говорил отцам их, что они придут владеть [ею].
Their children also multiplied you as the stars of the sky, and brought them into the land concerning which you did say to their fathers, that they should go in to possess it. And their sons Thou hast multiplied as the stars of the heavens, and bringest them in unto the land that Thou hast said to their fathers to go in to possess.
- 24** И вошли сыновья их, и овладели землею. И Ты покори́л им жителей земли, Хананеев, и отдал их в руки их, и царей их, и народы земли, чтобы они поступали с ними по своей воле.
So the children went in and possessed the land, and you subdued before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gave them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would.
`And the sons come in, and possess the land, and Thou humblest before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and givest them into their hand, and their kings, and the peoples of the land, to do with them according to their pleasure.
- 25** И заняли они укрепленные города и тучную землю, и взяли во владение дома, наполненные всяким добром, водоемы, высеченные [из камня], виноградные и масличные сады и множество деревьев [с плодами] для пищи. Они ели, насыщались, тучнели и наслаждались по великой благодати Твоей;
They took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and olive groves, and fruit-trees in abundance: so they ate, and were filled, and became fat, and delighted themselves in your great goodness. And they capture fenced cities, and fat ground, and possess houses full of all good, digged-wells, vineyards, and olive-yards, and fruit-trees in abundance, and they eat, and are satisfied, and become fat, and delight themselves in Thy great goodness.
- 26** и сделались упорны и возмутились против Тебя, и презрели закон Твой, убивали пророков Твоих, которые увещевали их обратиться к Тебе, и делали великие
Nevertheless they were disobedient, and rebelled against you, and cast your law behind their back, and killed your prophets that testified against them to turn them again to you, and they committed awful blasphemies.
`And they are disobedient, and rebel against Thee, and cast Thy law behind their back, and Thy prophets they have slain, who testified against them, to bring them back unto Thee, and they do great despisings,

- 27** И Ты отдал их в руки врагов их, которые теснили их. Но когда, в тесное для них время, они взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, давал им спасителей, и они спасали их от рук врагов их.
Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them: and in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven; and according to your manifold mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.
and Thou givest them into the hand of their adversaries, and they distress them, and in the time of their distress they cry unto Thee, and Thou, from the heavens, dost hear, and, according to Thine abundant mercies, dost give to them saviours, and they save them out of the hand of their adversaries.
- 28** Когда же успокаивались, то снова начинали делать зло пред лицом Твоим, и Ты отдавал их в руки неприятелей их, и они господствовали над ними. Но когда они опять взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, избавлял их многократно.
But after they had rest, they did evil again before you; therefore left you them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried to you, you heard from heaven; and many times did you deliver them according to your mercies,
`And when they have rest, they turn back to do evil before Thee, and Thou dost leave them in the hand of their enemies, and they rule over them; and they turn back, and call Thee, and Thou from the heavens dost hear, and dost deliver them, according to Thy mercies, many times,
- 29** Ты напоминал им обратиться к закону Твоему, но они упорствовали и не слушали заповедей Твоих, и отклонялись от уставов Твоих, которыми жил бы человек, если бы исполнял их, и хребет [свой] сделали упорным, и шею свою держали упруго, и не слушали.
and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly, and didn't listen to your commandments, but sinned against your ordinances, (which if a man do, he shall live in them,) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.
and dost testify against them, to bring them back unto Thy law; and they -- they have acted proudly, and have not hearkened to Thy commands, and against Thy judgments have sinned, -- which man doth and hath lived in them -- and they give a refractory shoulder, and their neck have hardened, and have not hearkened.
- 30** Ожидая их [обращения], Ты медлил многие годы и напоминал им Духом Твоим чрез пророков Твоих, но они не слушали. И Ты предал их в руки иноземных народов.
Yet many years did you bear with them, and testified against them by your Spirit through your prophets: yet would they not give ear: therefore gave you them into the hand of the peoples of the lands.
`And Thou drawest over them many years, and testifiest against them by Thy Spirit, by the hand of Thy prophets, and they have not given ear, and Thou dost give them into the hand of peoples of the lands,

- 31** Но, по великому милосердию Твоему, Ты не истребил их до конца, и не оставлял их, потому что Ты Бог благий и милостивый.
Nevertheless in your manifold mercies you did not make a full end of them, nor forsake them; for you are a gracious and merciful God.
and in Thine abundant mercies Thou hast not made them a consumption, nor hast forsaken them; for a God, gracious and merciful, [art] Thou.
- 32** И ныне, Боже наш, Боже великий, сильный и страшный, хранящий завет и милость! да не будет малым пред лицом Твоим все страдание, которое постигло нас, царей наших, князей наших, и священников наших, и пророков наших, и отцов наших и весь народ Твой от дней царей Ассирийских до сего дня.
Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awesome God, who keep covenant and lovingkindness, don't let all the travail seem little before you, that has come on us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.
And now, O our God -- God, the great, the mighty, and the fearful, keeping the covenant and the kindness -- let not all the travail that hath found us be little before Thee, for our kings, for our heads, and for our priests, and for our prophets, and for our fathers, and for all Thy people, from the days of the kings of Asshur unto this day;
- 33** Во всем постигшем нас Ты праведен, потому что Ты делал по правде, а мы виновны.
However you are just in all that is come on us; for you have dealt truly, but we have done wickedly;
and Thou [art] righteous concerning all that hath come upon us, for truth Thou hast done, and we have done wickedly;
- 34** Цари наши, князья наши, священники наши и отцы наши не исполняли закона Твоего, и не внимали заповедям Твоим и напоминаниям Твоим, которыми Ты
neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you did testify against them.
and our kings, our heads, our priests, and our fathers, have not done Thy law, nor attended unto Thy commands, and to Thy testimonies, that Thou hast testified against them;
- 35** И в царстве своем, при великом добре Твоем, которое Ты давал им, и на обширной и тучной земле, которую Ты отделил им, они не служили Тебе и не обращались от злых дел своих.
For they have not served you in their kingdom, and in your great goodness that you gave them, and in the large and fat land which you gave before them, neither turned they from their wicked works.
and they, in their kingdom, and in Thine abundant goodness, that Thou hast given to them, and in the land, the large and the fat, that Thou hast set before them, have not served Thee, nor turned back from their evil doings.

- 36** И вот, мы ныне рабы; на той земле, которую Ты дал отцам нашим, чтобы питаться ее плодами и ее добром, вот, мы рабствуем.
Behold, we are servants this day, and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.
`Lo, we -- to-day -- [are] servants, and the land that Thou hast given to our fathers, to eat its fruit and its good -- lo, we [are] servants on it,
- 37** И произведения свои она во множестве приносит для царей, которым Ты покорил нас за грехи наши. И телами нашими и скотом нашим они владеют по своему произволу, и мы в великом стеснении.
It yields much increase to the kings whom you have set over us because of our sins: also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.
and its increase it is multiplying to the kings whom Thou hast set over us in our sins; and over our bodies they are ruling, and over our cattle, according to their pleasure, and we [are] in great distress.
- 38** По всему этому мы даем твердое обязательство и подписываем, и на подписи печать князей наших, левитов наших и священников наших.
Yet for all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, our Levites, [and] our priests, seal to it.
And for all this we are making a stedfast covenant, and are writing, and over him who is sealed [are] our heads, our Levites, our priests.`
- 1** Приложившие печати были: Неемия-Тиршафа, сын Гахалии, и Седекия,
Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah, and Zedekiah,
And over those sealed [are] Nehemiah the Tirshatha, son of Hachaliah, and Zidkijah,
- 2** Сераия, Азария, Иеремия,
Seraiah, Azariah, Jeremiah,
Seraiah, Azariah, Jeremiah,
- 3** Пашхур, Амария, Малхия,
Pashhur, Amariah, Malchijah,
Pashhur, Amariah, Malchijah,
- 4** Хаттуш, Шевания, Маллух,
Hattush, Shebaniah, Malluch,
Huttush, Shebaniah, Malluch,
- 5** Харим, Меремоф, Овадия,
Harim, Meremoth, Obadiah,
Harim, Meremoth, Obadiah,
- 6** Даниил, Гиннефон, Варух,
Daniel, Ginnethon, Baruch,
Daniel, Ginnethon, Baruch,

- 7** Мешуллам, Авия, Миямин,
Meshullam, Abijah, Mijamin,
Meshullam, Abijah, Mijamin,
- 8** Маазия, Вилгай, Шемаия: это священники.
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these were the priests.
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these [are] the priests.
- 9** Левиты: Иисус, сын Азании, Биннуй, из сыновей Хенадада, Кадмиил,
The Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;
And the Levites: both Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;
- 10** и братья их: Шевания, Годия, Клита, Фелаия, Ханан,
and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan,
and their brethren: Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,
- 11** Миха, Рехов, Хашавия,
Mica, Rehob, Hashabiah,
Micha, Rehob, Hashabiah,
- 12** Закхур, Шеревия, Шевания,
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,
- 13** Годия, Ваний, Венинуй.
Hodiah, Vani, Beninu.
Hodijah, Vani, Beninu.
- 14** Главы народа: Парош, Пахаф-Моав, Елам, Заффу, Вания,
The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Vani,
Heads of the people: Parosh, Pahath-Moab, Elam, Zatthu, Vani,
- 15** Вунний, Азгар, Бевай,
Bunni, Azgad, Bebai,
Bunni, Azgad, Bebai,
- 16** Адония, Бигвай, Адин,
Adonijah, Bigvai, Adin,
Adonijah, Bigvai, Adin,
- 17** Атер, Езекия, Азур,
Ater, Hezekiah, Azzur,
Ater, Hizkijah, Azzur,
- 18** Годия, Хашум, Бецай,
Hodiah, Hashum, Bezai,
Hodijah, Hashum, Bezai,
- 19** Хариф, Анафоф, Невай,
Hariph, Anathoth, Nobai,
Hariph, Anathoth, Nebai,

- 20 **Магниаш, Мешуллам, Хезир,
Magpiash, Meshullam, Hezir,
Magpiash, Meshullam, Hezir,**
- 21 **Мешезавел, Садок, Иаддуй,
Meshezabel, Zadok, Jaddua,
Meshezabeel, Zadok, Jaddua,**
- 22 **Фелатия, Ханан, Анаия,
Relatiah, Hanan, Anaiah,
Relatiah, Hanan, Anaiah,**
- 23 **Осия, Ханания, Хашшув,
Hoshea, Hananiah, Hasshub,
Hoshea, Hananiah, Hashub,**
- 24 **Лохеш, Пилха, Шовек,
Hallohesh, Pilha, Shobek,
Hallohesh, Pilha, Shobek,**
- 25 **Рехум, Хашавна, Маасея,
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,**
- 26 **Ахия, Ханан, Анан,
and Ahiah, Hanan, Anan,
and Ahijah, Hanan, Anan,**
- 27 **Маллух, Харим, Ваана.
Malluch, Harim, Vaanah.
Malluch, Harim, Vaanah.**
- 28 **И прочий народ, священники, левиты, привратники, певцы, нефинеи и все,
отделившиеся от народов иноземных к закону Божию, жены их, сыновья их и дочери
их, все, которые могли понимать,
The rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and
all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God,
their wives, their sons, and their daughters, everyone who had knowledge, and
understanding;
And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the
Nethinim, and every one who hath been separated from the peoples of the lands unto the
law of God, their wives, their sons, and their daughters, every knowing intelligent one,**

- 29** пристали к братьям своим, к почетнейшим из них, и вступили в обязательство с клятвою и проклятием--поступать по закону Божию, который дан рукою Моисея, раба Божия, и соблюдать и исполнять все заповеди Господа Бога нашего, и уставы Его и предписания Его,
They joined with their brothers, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God`s law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of Yahweh our Lord, and his ordinances and his statutes;
are laying hold on their brethren, their honourable ones, and coming in to an execration, and in to an oath, to walk in the law of God, that was given by the hand of Moses, servant of God, and to observe and to do all the commands of Jehovah our Lord, and His judgments, and His statutes;
- 30** и не отдавать дочерей своих иноземным народам, и их дочерей не брать за сыновей своих;
and that we would not give our daughters to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons;
and that we give not our daughters to the peoples of the land, and their daughters we take not to our sons;
- 31** и когда иноземные народы будут привозить товары и все продажное в субботу, не брать у них в субботу и в священный день, и в седьмой год оставлять долги всякого
and if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy of them on the Sabbath, or on a holy day; and that we would forego the seventh year, and the exaction of every debt.
and the peoples of the land who are bringing in the wares and any corn on the sabbath-day to sell, we receive not of them on the sabbath, and on a holy day, and we leave the seventh year, and usury on every hand.
- 32** И поставили мы себе в закон давать от себя по трети сикля в год на потребности для дома Бога нашего:
Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;
And we have appointed for ourselves commands, to put on ourselves the third of a shekel in a year, for the service of the house of our God,
- 33** на хлебы предложения, на всегдашнее хлебное приношение и на всегдашнее всесожжение, на субботы, на новомесячия, на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех для очищения Израиля, и на все, совершаемое в доме Бога нашего.
for the show bread, and for the continual meal-offering, and for the continual burnt-offering, for the Sabbaths, for the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin-offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.
for bread of the arrangement, and the continual present, and the continual burnt-offering of the sabbaths, of the new moons, for appointed seasons, and for holy things, and for sin-offerings, to make atonement for Israel, even all the work of the house of our God.

- 34** И бросили мы жребии о доставке дров, священники, левиты и народ, когда которому поколению нашему в назначенные времена, из года в год, привозить [их] к дому Бога нашего, чтоб они горели на жертвеннике Господа Бога нашего, по написанному в законе.
We cast lots, the priests, the Levites, and the people, for the wood-offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers` houses, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Yahweh our God, as it is written in the law;
And the lots we have caused to fall for the offering of wood, [among] the priests, the Levites, and the people, to bring in to the house of our God, by the house of our fathers, at times appointed, year by year, to burn on the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,
- 35** [И обязались мы] каждый год приносить в дом Господень начатки с земли нашей и начатки всяких плодов со всякого дерева;
and to bring the first-fruits of our ground, and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Yahweh;
and to bring in the first fruits of our ground, and the first fruits of all fruit of every tree, year by year, to the house of Jehovah,
- 36** также приводить в дом Бога нашего к священникам, служащим в доме Бога нашего, первенцев из сыновей наших и из скота нашего, как написано в законе, и первородное от крупного и мелкого скота нашего.
also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstborn of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, to the priests who minister in the house of our God;
and the firstlings of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and our flocks, to bring in to the house of our God, to the priests who are ministering in the house of our God.
- 37** И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашего и десятину с земли нашей левитам. Они, левиты, будут брать десятину во всех городах, где у нас земледелие.
and that we should bring the first-fruits of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground to the Levites; for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.
And the beginning of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of every tree, of new wine, and of oil, we bring in to the priests, unto the chambers of the house of our God, and the tithe of our ground to the Levites; and they -- the Levites -- have the tithes in all the cities of our tillage;

- 38** При левитах, когда они будут брать левитскую десятину, будет находиться священник, сын Аарона, чтобы левиты десятину из своих десятин отвозили в дом Бога нашего в комнаты, [отделенные] для кладовой,
The priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.
and the priest, son of Aaron, hath been with the Levites in the tithing of the Levites, and the Levites bring up the tithe of the tithe to the house of our God unto the chambers, to the treasure-house;
- 39** потому что в эти комнаты как сыны Израилевы, так и левиты должны доставлять приносимое в дар: хлеб, вино и масло. Там священные сосуды, и служащие священники, и привратники, и певцы. И мы не оставим дома Бога нашего.
For the children of Israel and the children of Levi shall bring the heave-offering of the grain, of the new wine, and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests who minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.
for unto the chambers do they bring in -- the sons of Israel and the sons of Levi -- the heave-offering of the corn, the new wine, and the oil, and there [are] vessels of the sanctuary, and the priests, those ministering, and the gatekeepers, and the singers, and we do not forsake the house of our God.
- 1** И жили начальники народа в Иерусалиме, а прочие из народа бросили жребии, чтоб одна из десяти частей их шла на жительство в святой город Иерусалим, а девять [оставались] в [прочих] городах.
The princes of the people lived in Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the [other] cities.
And the heads of the people dwell in Jerusalem, and the rest of the people have caused to fall lots to bring in one out of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the cities,
- 2** И благословил народ всех, которые добровольно согласились жить в Иерусалиме.
The people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in Jerusalem. and the people give a blessing to all the men who are offering themselves willingly to dwell in Jerusalem.
- 3** Вот главы страны, которые жили в Иерусалиме, --а в городах Иудеи жили, всякий в своем владении, по городам своим: Израильтяне, священники, левиты и нефинеи и сыновья рабов Соломоновых; --
Now these are the chiefs of the province who lived in Jerusalem: but in the cities of Judah lived everyone in his possession in their cities, [to wit], Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon`s servants.
And these [are] heads of the province who have dwelt in Jerusalem, and in cities of Judah, they have dwelt each in his possession in their cities; Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.

- 4** в Иерусалиме жили из сыновей Иуды и из сыновей Вениамина. Из сыновей Иуды: Афаия, сын Уззии, сын Захари, сын Амари, сын Сафатии, сын Малелеила, из сыновей Фареса,
 In Jerusalem lived certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez;
 And in Jerusalem have dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin. Of the sons of Judah: Athaiah son of Uzziah, son of Zechariah, son of Amariah, son of Shephatiah, son of Mahalaleel, of the sons of Perez;
- 5** и Маасея, сын Варуха, сын Колхозея, сын Хазаии, сын Адаии, сын Иоарива, сын Захари, сын Шилония.
 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.
 and Maseiah son of Baruch, son of Col-Hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, son of Joiarib, son of Zechariah, son of Shiloni;
- 6** Всех сыновей Фареса, живших в Иерусалиме, четыреста шестьдесят восемь, люди отличные.
 All the sons of Perez who lived in Jerusalem were four hundred sixty-eight valiant men.
 all the sons of Perez who are dwelling in Jerusalem [are] four hundred sixty and eight, men of valour.
- 7** И вот сыновья Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, сын Иоеда, сын Федаии, сын Колаии, сын Маасеи, сын Ифиила, сын Исаии,
 These are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiiah.
 And these [are] sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Joed, son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Maaseiah, son of Ithiel, son of Jesaiah;
- 8** и за ним Габбай, Саллай--девятьсот двадцать восемь.
 After him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.
 and after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.
- 9** Иоиль, сын Зихри, был начальником над ними, а Иуда, сын Сенуи, был вторым над городом.
 Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.
 And Joel son of Zichri [is] inspector over them, and Judah son of Senuah [is] over the city -- second.
- 10** Из священников: Иедаия, сын Иоарива, Иахин,
 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,
 Of the priests: Jedaiah son of Joiarib, Jachin,

- 11** Сераия, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божием,
Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,
Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader of the house of God,
- 12** и братья их, отправлявшие службу в доме [Божием] --восемьсот двадцать два; и Адаия, сын Иерохама, сын Фелалии, сын Амция, сын Захарии, сын Пашхура, сын
and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah,
and their brethren doing the work of the house [are] eight hundred twenty and two; and Adaiah son of Jeroham, son of Pelaliah, son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashhur, son of Malchiah,
- 13** и братья его, главы поколений--двести сорок два; и Амашсай, сын Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемофа, сын Иммера,
and his brothers, chiefs of fathers` [houses], two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,
and his brethren, heads of fathers, two hundred forty and two; and Amashsai son of Azareel, son of Ahazai, son of Meshillemoth, son of Immer,
- 14** и братья его, люди отличные--сто двадцать восемь. Начальником над ними был Завдиил, сын Гагедолима.
and their brothers, mighty men of valor, one hundred twenty-eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Haggedolim.
and their brethren, mighty of valour, a hundred twenty and eight; and an inspector over them [is] Zabdiel, son of [one of] the great men.
- 15** А из левитов: Шемаия, сын Хашшува, сын Азрикама, сын Хашавии, сын Вунния,
Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;
And of the Levites: Shemaiah son of Hashub, son of Azrikam, son of Hashabiah, son of Bunni,
- 16** и Шавфай, и Иозавад, из глав левитов по внешним делам дома Божия,
and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God;
and Shabbethai, and Jozabad, [are] over the outward work of the house of God, of the heads of the Levites,

- 17** и Матфания, сын Михи, сын Завдия, сын Асафа, главный начинатель славословия при молитве, и Бакбукия, второй [по нем] из братьев его, и Авда, сын Шаммуя, сын Галала, сын Идифуна.
and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.
and Mattaniah son of Micha, son of Zabdi, son of Asaph, [is] head -- at the commencement he giveth thanks in prayer; and Bakbukiah [is] second among his brethren, and Abda son of Shammua, son of Galal, son of Jeduthun.
- 18** Всех левитов во святом городе двести восемьдесят четыре.
All the Levites in the holy city were two hundred eighty-four.
All the Levites, in the holy city, [are] two hundred eighty and four.
- 19** А привратники: Аккув, Талмон и братья их, содержавшие стражу у ворот--сто семьдесят два.
Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brothers, who kept watch at the gates, were one hundred seventy-two.
And the gatekeepers, Akkub, Talmon, and their brethren, those watching at the gates, [are] a hundred seventy and two.
- 20** Прочие Израильтяне, священники, левиты [жили] по всем городам Иудеи, каждый в своем уделе.
The residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.
And the rest of Israel, of the priests, of the Levites, [are] in all cities of Judah, each in his inheritance;
- 21** А нефинеи жили в Офеле; над нефиняями Циха и Гишфа.
But the Nethinim lived in Ophel: and Ziha and Gishpa were over the Nethinim.
and the Nethinim are dwelling in Ophel, and Ziha and Gishpa [are] over the Nethinim.
- 22** Начальником над левитами в Иерусалиме был Уззий, сын Вания, сын Хашавии, сын Матфании, сын Михи, из сыновей Асафовых, которые были певцами при служении в доме Божиим,
The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.
And the overseer of the Levites in Jerusalem [is] Uzzi son of Bani, son of Hashabiah, son of Mattaniah, son of Micha: of the sons of Asaph, the singers [are] over-against the work of the house of God,
- 23** потому что от царя [было] о них [особое] повеление, и назначено было на каждый день для певцов определенное содержание.
For there was a commandment from the king concerning them, and a settled provision for the singers, as every day required.
for the command of the king [is] upon them, and support [is] for the singers, a matter of a day in its day.

- 24** И Петахия, сын Мешезавела, из сыновей Зары, сына Иуды, был доверенным от царя по всяким делам, [касающимся] до народа.
Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king`s hand in all matters concerning the people.
And Pethahiah son of Meshezabeel, of the sons of Zerah, son of Judah, [is] by the hand of the king, for every matter of the people.
- 25** Из [живших] же в селах, на полях своих, сыновья Иуды жили в Кириаф-Арбе и зависящих от нее городах, в Дивоне и зависящих от него городах, в Иекавцеиле и
As for the villages, with their fields, some of the children of Judah lived in Kiriath-arba and the towns of it, and in Dibon and the towns of it, and in Jekabzeel and the villages of
And at the villages with their fields, of the sons of Judah there have dwelt, in Kirjath-Arba and its small towns, and in Dibon and its small towns, and in Jekabzeel and its villages,
- 26** в Иешуе, в Моладе и в Беф-Палете,
and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet,
and in Jeshua, and in Moladah, and in Beth-Phelet,
- 27** в Хацар-Шуале, в Вирсавии и зависящих от нее городах,
and in Hazar-shual, and in Beersheba and the towns of it,
and in Hazar-Shaul, and in Beer-Sheba and its small towns,
- 28** в Секеларе, в Мехоне и зависящих от нее городах,
and in Ziklag, and in Meconah and in the towns of it,
and in Ziklag, and in Mekonah and in its small towns,
- 29** в Ен-Риммоне, в Цоре и в Иармуфе,
and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth,
and En-Rimmon, and in Zareah, and in Jarmuth,
- 30** в Заноахе, Одолламе и селах их, в Лакхисе и на полях его, в Азеке и зависящих от нее городах. Они расположились от Вирсавии и до долины Енномовой.
Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the towns of it. So they encamped from Beersheba to the valley of Hinnom.
Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and its fields, Azekah and its small towns; and they encamp from Beer-Sheba unto the valley of Hinnom.
- 31** Сыновья Вениаминовы, [начиная] от Гевы, в Михмасае, Гае, в Вефиле и зависящих от него городах,
The children of Benjamin also [lived] from Geba [onward], at Michmash and Aija, and at Bethel and the towns of it,
And sons of Benjamin [are] at Geba, Michmash, and Aija, and Beth-El, and its small towns,
- 32** в Анафофе, Нове, Анании,
at Anathoth, Nob, Ananiah,
Anathoth, Nob, Ananiah,
- 33** Гацоре, Раме, Гиффаиме,
Hazor, Ramah, Gittaim,
Hazor, Ramah, Gittaim,

- 34** Хадиде, Цевоиме, Неваллате,
Hadid, Zeboim, Neballat,
Hadid, Zeboim, Neballat,
- 35** Лоде, Оно, в долине Харашиме.
Lod, and Ono, the valley of craftsmen.
Lod, and Ono, the valley of the artificers.
- 36** И левиты имели жилища свои в участках Иуды и Вениамина.
Of the Levites, certain courses in Judah [were joined] to Benjamin.
And of the Levites, the courses of Judah [are] for Benjamin.
- 1** Вот священники и левиты, которые пришли с Зоровавелем, сыном Салафииловым, и с Иисусом: Сераия, Иеремия, Ездра,
Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,
And these [are] the priests and the Levites who came up with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Seraiah, Jeremiah, Ezra,
- 2** Амария, Маллух, Хаттуш,
Amariah, Malluch, Hattush,
Amariah, Malluch, Hattush,
- 3** Шехания, Рехум, Меремоф,
Shecaniah, Rehum, Meremoth,
Shechaniah, Rehum, Meremoth,
- 4** Иддо, Гиннефой, Авия,
Iddo, Ginnethoi, Abijah,
Iddo, Ginnethoi, Abijah,
- 5** Миямин, Маадия, Вилга,
Mijamin, Maadiah, Bilgah,
Miamin, Maadiah, Bilgah,
- 6** Шемаия, Иоиарив, Иедаия,
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah.
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,
- 7** Саллу, Амок, Хелкия, Иедаия. Это главы священников и братья их во дни Иисуса.
Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.
Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah; these [are] heads of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

- 8** А левиты: Иисус, Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, Матфания, [главный] при славословии, он и братья его,
Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, [and] Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers.
And the Levites [are] Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, Mattaniah, he [is] over the thanksgiving, and his brethren,
- 9** и Бакбукия и Унний, братья их, наряду с ними [державшие] стражу.
Also Bakbukiah and Unno, their brothers, were over against them according to their offices.
and Bakbukiah and Unni, their brethren, [are] over-against them in charges.
- 10** Иисус родил Иоакима, Иоаким родил Елиашива, Елиашив родил Иоиаду,
Jeshua became the father of Joiakim, and Joiakim became the father of Eliashib, and Eliashib became the father of Joiada,
And Jeshua hath begotten Joiakim, and Joiakim hath begotten Eliashib, and Eliashib hath begotten Joiada,
- 11** Иоиада родил Ионафана, Ионафан родил Иаддуя.
and Joiada became the father of Jonathan, and Jonathan became the father of Jaddua.
and Joiada hath begotten Jonathan, and Jonathan hath begotten Jaddua.
- 12** Во дни Иоакима были священники, главы поколений: из [дома] Сераии Мераия, из [дома] Иеремии Ханания,
In the days of Joiakim were priests, heads of fathers` [houses]: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;
And in the days of Joiakim have been priests, heads of the fathers; of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;
- 13** из [дома] Ездры Мешуллам, из [дома] АмариИ Иоханан,
of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;
- 14** из [дома] Мелиху Ионафан, из [дома] Шевании Иосиф,
of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;
- 15** из [дома] Харима Адна, из [дома] Мераиофа Хелкия,
of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;
- 16** из [дома] Иддо Захария, из [дома] Гиннефона Мешуллам,
of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;
- 17** из [дома] АвиИ Зихрий, из [дома] Миниамина, из [дома] МоадиИ Пилтай,
of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;
of Abijah, Zichri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai;

- 18 из [дома] Вилги Шаммуй, из [дома] Шемаии Ионафан,
of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
- 19 из [дома] Иоиарива Мафнай, из [дома] Иедаии Уззий,
and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
- 20 из [дома] Саллая Каллай, из [дома] Амока Евер,
of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;
- 21 из [дома] Хелкии Хашавия, из [дома] Иедаии Нафанаил.
of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.
of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.
- 22 Левиты, главы поколений, внесены в запись во дни Елиашива, Иоиады, Иоханана и Иаддуя, и также священники в царствование Дария Персидского.
As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, there were recorded the heads of fathers` [houses]; also the priests, in the reign of Darius the Persian. The Levites, in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, are written, heads of fathers, and of the priests, in the kingdom of Darius the Persian.
- 23 Сыновья Левия, главы поколений, вписаны в летописи до дней Иоханана, сына Елиашивова.
The sons of Levi, heads of fathers` [houses], were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.
Sons of Levi, heads of the fathers, are written on the book of the Chronicles even till the days of Johanan son of Eliashib;
- 24 Главы левитов: Хашавия, Шеревия, и Иисус, сын Кадмиила, и братья их, при них [поставленные] для славословия при благодарениях, по установлению Давида, человека Божия--смена за сменою.
The chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch.
and heads of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua son of Kadmiel, and their brethren, [are] over-against them, to give praise, to give thanks, by command of David the man of God, charge over-against charge.
- 25 Матфания, Бакбукия, Овадия, Мешуллам, Талмон, Аккув--стражи, привратники на страже у порогов ворот.
Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the watch at the store-houses of the gates.
Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, [are] gatekeepers, keeping charge in the gatherings of the gates.

- 26** Они были во дни Иоакима, сына Исусова, сына Иоседекова, и во дни областеначальника Неемии и книжника Ездры, священника.
These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe.
These [are] in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.
- 27** При освящении стены Иерусалимской потребовали левитов из всех мест их, приказывая им придти в Иерусалим для совершения освящения и радостного праздника со славословиями и песнями при [звуче] кимвалов, псалтирей и гуслей.
At the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with giving thanks, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.
And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them in to Jerusalem, to make the dedication even with gladness, and with thanksgivings, and with singing, [with] cymbals, psalteries, and with harps;
- 28** И собрались сыновья певцов из округа Иерусалимского и из сел Нетофафских,
The sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites;
and sons of the singers are gathered together even from the circuit round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi,
- 29** и из Беф-Гаггилгала, и с полей Гевы и Азмавета, потому что певцы выстроили себе села в окрестностях Иерусалима.
also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had built them villages round about Jerusalem.
and from the house of Gilgal, and from fields of Geba and Azmaveth, for villages have the singers built for themselves round about Jerusalem;
- 30** И очистились священники и левиты, и очистили народ и ворота, и стену.
The priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.
and the priests and the Levites are cleansed, and they cleanse the people, and the gates, and the wall.
- 31** Тогда я повел начальствующих в Иудее на стену и поставил два больших хора для шествия, и один из них шел по правой стороне стены к Навозным воротам.
Then I brought up the princes of Judah on the wall, and appointed two great companies who gave thanks and went in procession; [whereof one went] on the right hand on the wall toward the dung gate:
And I bring up the heads of Judah upon the wall, and appoint two great thanksgiving companies and processions. At the right, on the wall, to the dung-gate;
- 32** За ними шел Гошаия и половина начальствующих в Иудее,
and after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah,
and after them goeth Hoshaiah, and half of the heads of Judah,

- 33** Азария, Ездра и Мешуллам,
and Azariah, Ezra, and Meshullam,
and Azariah, Ezra, and Meshullam,
- 34** Иуда и Вениамин, и Шемаия и Иеремия,
Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,
Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah;
- 35** а из сыновей священнических с трубами: Захария, сын Ионафана, сын Шемаии, сын
Матфании, сын Михея, сын Закхура, сын Асафа,
and certain of the priests` sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of
Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph;
and of the sons of the priests with trumpets, Zechariah son of Jonathan, son of Shemaiah,
son of Mattaniah, son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph,
- 36** и братья его: Шемаия, Азариил, Милалай, Гилалай, Маай, Нафанаил, Иуда и Хананий
с музыкальными орудиями Давида, человека Божия, и книжник Ездра впереди них.
and his brothers, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah,
Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe was
before them.
and his brethren Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah,
Hanani, with instruments of song of David the man of God, and Ezra the scribe [is] before
them;
- 37** Подле ворот Источника, против них, они взошли по ступеням города Давидова, по
лестнице, ведущей на стену сверх дома Давидова до Водяных ворот к востоку.
By the spring gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of
David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate
eastward.
and by the gate of the fountain and over-against them, they have gone up by the steps of
the city of David, at the going up of the wall beyond the house of David, and unto the
water-gate eastward.
- 38** Другой хор шел напротив них, и за ним я и половина народа, по стене от Печной
башни и до широкой стены,
The other company of those who gave thanks went to meet them, and I after them, with the
half of the people, on the wall, above the tower of the furnaces, even to the broad wall,
And the second thanksgiving company that is going over-against, and I after it, and half
of the people on the wall from beyond the tower of the furnaces and unto the broad wall,
- 39** и от ворот Ефремовых, мимо старых ворот и ворот Рыбных, и башни Хананела, и
башни Меа, к Овечьим воротам, и остановились у ворот Темничных.
and above the gate of Ephraim, and by the old gate, and by the fish gate, and the tower of
Hananel, and the tower of Hammeah, even to the sheep gate: and they stood still in the
gate of the guard.
and from beyond the gate of Ephraim, and by the old-gate, and by the fish-gate, and the
tower of Hananeel, and the tower of Meah, and unto the sheep-gate -- and they have stood
at the prison-gate.

- 40** Потом оба хора стали у дома Божия, и я и половина начальствующих со мною,
So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me;
And the two thanksgiving companies stand in the house of God, and I and half of the prefects with me,
- 41** и священники: Елиаким, Маасея, Миниамин, Михей, Елиоенай, Захария, Хананя с трубами,
and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;
and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, Hananiah, with trumpets,
- 42** и Маасея и Шемаия, и Елеазар и Уззий, и Иоханан и Малхия, и Елам и Езер. И пели певцы громко; главным [у них был] Израхия.
and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. The singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.
and Maseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer, and the singers sound, and Jezrahiah the inspector;
- 43** И приносили в тот день большие жертвы и веселились, потому что Бог дал им великую радость. Веселились и жены и дети, и веселие Иерусалима далеко было слышно.
They offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.
and they sacrifice on that day great sacrifices and rejoice, for God hath made them rejoice [with] great joy, and also, the women and the children have rejoiced, and the joy of Jerusalem is heard -- unto a distance.
- 44** В тот же день приставлены были люди к кладовым комнатам для приношений начатков и десятин, чтобы собирать с полей при городах части, положенные законом для священников и левитов, потому что Иудеям радостно было [смотреть] на стоящих священников и левитов,
On that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites who waited.
And certain are appointed on that day over the chambers for treasures, for heave-offerings, for first-fruits, and for tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for priests, and for Levites, for the joy of Judah [is] over the priests, and over the Levites, who are standing up.
- 45** которые совершали службу Богу своему и дела очищения и были певцами и привратниками по установлению Давида и сына его Соломона.
They kept the charge of their God, and the charge of the purification, and [so did] the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son.
And the singers and the gatekeepers keep the charge of their God, even the charge of the cleansing -- according to the command of David [and] Solomon his son,

- 46** Ибо издавна во дни Давида и Асафа были установлены главы певцов и песни Богу, хвалебные и благодарственные.
For in the days of David and Asaph of old there was a chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving to God.
for in the days of David and Asaph of old [were] heads of the singers, and a song of praise and thanksgiving to God.
- 47** Все Израильтяне во дни Зоровавеля и во дни Неемии давали части певцам и привратникам на каждый день и отдавали святыни левитам, а левиты отдавали святыни сынам Аарона.
All Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required: and they set apart [that which was] for the Levites; and the Levites set apart [that which was] for the sons of Aaron.
And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, are giving the portions of the singers, and of the gatekeepers, the matter of a day in its day, and are sanctifying to the Levites, and the Levites are sanctifying to the sons of Aaron.
- 1** В тот день читано было из книги Моисеевой вслух народа и найдено написанное в ней: Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Божие во веки,
On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God forever,
On that day there was read in the book of Moses, in the ears of the people, and it hath been found written in it that an Ammonite and Moabite doth not come into the assembly of God -- unto the age,
- 2** потому что они не встретили сынов Израиля с хлебом и водою и наняли против него Валаама, чтобы проклясть его, но Бог наш обратил проклятие в благословение.
because they didn't meet the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them: however our God turned the curse into a blessing.
because they have not come before the sons of Israel with bread and with water, and hire against them Balaam to revile them, and our God turneth the reviling into a blessing.
- 3** Услышав этот закон, они отделили все иноплеменное от Израиля.
It came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.
And it cometh to pass, at their hearing the law, that they separate all the mixed people from Israel.
- 4** А прежде того священник Елиашив, приставленный к комнатам при доме Бога нашего, близкий родственник Товии,
Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,
And before this Eliashib the priest, appointed over chambers of the house of our God, [is] a relation of Tobiah,

- 5** отдал для него большую комнату, в которую прежде клали хлебное приношение, ладан и сосуды, и десятины хлеба, вина и масла, положенные законом для левитов, певцов и привратников, и приношения для священников.
had prepared for him a great chamber, where before they laid the meal-offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the grain, the new wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters; and the heave-offerings for the priests.
and he maketh for him a great chamber, and there they were formerly putting the present, the frankincense, and the vessels, and the tithe of the corn, the new wine, and the oil -- the commanded thing of the Levites, and the singers, and the gatekeepers -- and the heave-offering of the priests.
- 6** Когда все это [происходило], я не был в Иерусалиме, потому что в тридцать втором году Вавилонского царя Артаксеркса я ходил к царю, и по прошествии нескольких дней [опять] выпросился у царя.
But in all this [time] I was not at Jerusalem; for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king: and after certain days asked I leave of the king, And during all this I was not in Jerusalem, for in the thirty and second year of Artaxerxes king of Babylon did I come unto the king, and at the end of days I have asked of the king,
- 7** Когда я пришел в Иерусалим и узнал о худом деле, которое сделал Елиашив, отдал для Товии комнату на дворах дома Божия,
and I came to Jerusalem, and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.
and I come in to Jerusalem, and understand concerning the evil that Eliashib hath done for Tobiah, to make to him a chamber in the courts of the house of God,
- 8** тогда мне было весьма неприятно, и я выбросил все домашние вещи Товиины вон из комнаты
It grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.
and it is very displeasing to me, and I cast all the vessels of the house of Tobiah without, out of the chamber,
- 9** и сказал, чтобы очистили комнаты, и велел опять внести туда сосуды дома Божия, хлебное приношение и ладан.
Then I commanded, and they cleansed the chambers: and there brought I again the vessels of the house of God, with the meal-offerings and the frankincense.
and I speak, and they cleanse the chambers, and I bring back thither the vessels of the house of God with the present and the frankincense.
- 10** Еще узнал я, что части левитам не отдаются, и что левиты и певцы, делавшие [свое] дело, разбежались, каждый на свое поле.
I perceived that the portions of the Levites had not been given them; so that the Levites and the singers, who did the work, were fled everyone to his field.
And I know that the portions of the Levites have not been given, and they flee each to his field -- the Levites and the singers, doing the work.

- 11 Я сделал [за это] выговор начальствующим и сказал: зачем оставлен нами дом Божий? И я собрал их и поставил их на место их.
Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? I gathered them together, and set them in their place.
And I strive with the prefects, and say, `Wherefore hath the house of God been forsaken?` and I gather them, and set them on their station;**
- 12 И все Иудеи стали приносить десятины хлеба, вина и масла в кладовые.
Then brought all Judah the tithe of the grain and the new wine and the oil to the treasuries.
and all Judah have brought in the tithe of the corn, and of the new wine, and of the oil, to the treasuries.**
- 13 И приставил я к кладовым Шелемию священника и Садока книжника и Федаию из левитов, и при них Ханана, сына Закхура, сына Матфании, потому что они считались верными. И на них [возложено] раздавать части братьям своим.
I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah; for they were counted faithful, and their business was to distribute to their brothers.**
- And I appoint treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and Pedaiah of the Levites; and by their hand [is] Hanan son of Zaccur, son of Mattaniah, for stedfast they have been reckoned, and on them [it is] to give a portion to their brethren.**
- 14 Помяни меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных дел моих, которые я сделал для дома Бога моего и для служения при нем!
Remember me, my God, concerning this, and don't wipe out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the observances of it.
Be mindful of me, O my God, for this, and do not blot out my kind acts that I have done, for the house of my God, and for its charges.**
- 15 В те дни я увидел в Иудее, что в субботу топчут точила, возят снопы и навьючивают ослов вином, виноградом, смоквами и всяким грузом, и отвозят в субботний день в Иерусалим. И я строго выговорил [им] в тот же день, когда они продавали съестное.
In those days saw I in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath, and bringing in sheaves, and lading donkeys [therewith]; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day: and I testified [against them] in the day in which they sold victuals.
In those days I have seen in Judah those treading wine-vats on sabbath, and bringing in the sheaves, and lading on the asses, and also, wine, grapes, and figs, and every burden, yea, they are bringing in to Jerusalem on the sabbath-day, and I testify in the day of their selling provision.**

- 16** И Тиряне жили в [Иудее] и привозили рыбу и всякий товар и продавали в субботу жителям Иудеи и в Иерусалиме.
There lived men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of wares, and sold on the Sabbath to the children of Judah, and in Jerusalem.
And the Tyrians have dwelt in it, bringing in fish, and every ware, and selling on sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.
- 17** И я сделал выговор знатнейшим из Иудеев и сказал им: зачем вы делаете такое зло и оскверняете день субботний?
Then I contended with the nobles of Judah, and said to them, What evil thing is this that you do, and profane the Sabbath day?
And I strive with the freemen of Judah, and say to them, `What [is] this evil thing that ye are doing, and polluting the sabbath-day?
- 18** Не так ли поступали отцы ваши, и за то Бог наш навел на нас и на город сей все это бедствие? А вы увеличиваете гнев [Его] на Израиля, оскверняя субботу.
Didn't your fathers do thus, and did not our God bring all this evil on us, and on this city? yet you bring more wrath on Israel by profaning the Sabbath.
Thus did not your fathers do? and our God bringeth in on us all this evil, and on this city, and ye are adding fierceness on Israel, to pollute the sabbath.`
- 19** После сего, когда смеркалось у ворот Иерусалимских, перед субботою, я велел запираť двери и сказал, чтобы не отпирали их до [утра] после субботы. И слуг моих я ставил у ворот, чтобы никакая ноша не проходила в день субботний.
It came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened until after the Sabbath: and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the Sabbath day.
And it cometh to pass, when the gates of Jerusalem have been dark before the sabbath, that I speak, and the doors are shut, and I say, that they do not open them till after the sabbath; and of my servants I have stationed at the gates; there doth not come in a burden on the sabbath-day.
- 20** И ночевали торговцы и продавцы всякого товара вне Иерусалима раз и два.
So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside of Jerusalem once or twice.
And they lodge -- the merchants and sellers of all ware -- at the outside of Jerusalem, once or twice,
- 21** Но я строго выговорил им и сказал им: зачем вы ночуете возле стены? Если сделаете это в другой раз, я наложу руку на вас. С того времени они не приходили в субботу.
Then I testified against them, and said to them, Why lodge you about the wall? if you do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the Sabbath.
and I testify against them, and say unto them, `Wherefore are ye lodging over-against the wall? if ye repeat [it], a hand I put forth upon you;` from that time they have not come in on the sabbath.

- 22** И сказал я левитам, чтобы они очистились и пришли содержать стражу у ворот, дабы святить день субботний. И за сие помяни меня, Боже мой, и пощади меня по великой милости Твоей!
I commanded the Levites that they should purify themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, my God, this also, and spare me according to the greatness of your lovingkindness.
And I say to the Levites, that they be cleansed, and, coming in, keeping the gates, to sanctify the sabbath-day. Also, this, remember for me, O my God, and have pity on me, according to the abundance of Thy kindness.
- 23** Еще в те дни я видел Иудеев, которые взяли себе жен из Азотянок, Аммонитянок и Моавитянок;
In those days also saw I the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, [and] of Moab:
Also, in those days, I have seen the Jews [who] have settled women of Ashdod, of Ammon, of Moab.
- 24** и оттого сыновья их в половину говорят по-азотски, или языком других народов, и не умеют говорить по-иудейски.
and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews` language, but according to the language of each people.
And of their sons, half are speaking Ashdoditish -- and are not knowing to speak Jewish -- and according to the language of people and people.
- 25** Я сделал за это выговор и проклинал их, и некоторых из мужей бил, рвал у них волосы и заклинал их Богом, чтобы они не отдавали дочерей своих за сыновей их и не брали дочерей их за сыновей своих и за себя.
I contended with them, and cursed them, and struck certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, [saying], You shall not give your daughters to their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves.
And I strive with them, and declare them vile, and smite certain of them, and pluck off their hair, and cause them to swear by God, `Ye do not give your daughters to their sons, nor do ye take of their daughters to your sons, and to yourselves.
- 26** Не из-за них ли, [говорил я,] грешил Соломон, царь Израилев? У многих народов не было такого царя, как он. Он был любим Богом своим, и Бог поставил его царем над всеми Израильтянами; и однако же чужеземные жены ввели в грех и его.
Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did foreign women cause to sin.
`By these did not Solomon king of Israel sin? and among the many nations there was no king like him, and beloved by his God he was, and God maketh him king over all Israel -- even him did the strange women cause to sin.

- 27** И можно ли нам слышать о вас, что вы делаете все сие великое зло, грешите пред Богом нашим, принимая в сожительство чужеземных жен?
Shall we then listen to you to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?
And to you do we hearken to do all this great evil, to trespass against our God, to settle strange women?
- 28** И из сыновей Иоиады, сына великого священника Елиашива, один был зятем Санаваллата, Хоронита. Я прогнал его от себя.
One of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.
And [one] of the sons of Joiada son of Eliashib the high priest, [is] son-in-law to Sanballat the Horonite, and I cause him to flee from off me.
- 29** Воспомяни им, Боже мой, что они опорочили священство и завет священнический и левитский!
Remember them, my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.
Be mindful of them, O my God, for the redeemed of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.
- 30** Так очистил я их от всего чужеземного и восстановил службы священников и левитов, каждого в деле его,
Thus cleansed I them from all foreigners, and appointed charges for the priests and for the Levites, everyone in his work;
And I have cleansed them from every stranger, and appoint charges to priests and to Levites, each in his work,
- 31** и доставку дров в назначенные времена и начатки. Помяни меня, Боже мой, во благо [мне]!
and for the wood-offering, at times appointed, and for the first-fruits. Remember me, my God, for good.
and for the wood-offering at appointed times, and for first-fruits. Be mindful of me, O my God, for good.
- 1** И было во дни Артаксеркса, --этот Артаксеркс царствовал над ста двадцатью семью областями от Индии и до Ефиопии, --
Now it happened in the days of Ahasuerus (this is Ahasuerus who reigned from India even to Ethiopia, over one hundred twenty-seven provinces),
And it cometh to pass, in the days of Ahasuerus -- he [is] Ahasuerus who is reigning from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces --
- 2** в то время, как царь Артаксеркс сел на царский престол свой, что в Сузах, городе престольном,
that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,
in those days, at the sitting of the king Ahasuerus on the throne of his kingdom, that [is] in Shushan the palace,

- 3** в третий год своего царствования он сделал пир для всех князей своих и для служащих при нем, для главных начальников войска Персидского и Мидийского и для правителей областей своих,
in the third year of his reign, he made a feast to all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him;
in the third year of his reign, he hath made a banquet to all his heads and his servants; of the force of Persia and Media, the chiefs and heads of the provinces [are] before him,
- 4** показывая великое богатство царства своего и отличный блеск величия своего [в течение] многих дней, ста восьмидесяти дней.
when he showed the riches of his glorious kingdom and the honor of his excellent majesty many days, even one hundred eighty days.
in his shewing the wealth of the honour of his kingdom, and the glory of the beauty of his greatness, many days -- eighty and a hundred days.
- 5** По окончании сих дней, сделал царь для народа своего, находившегося в престольном городе Сузах, от большого до малого, пир семидневный на садовом дворе дома царского.
When these days were fulfilled, the king made a feast to all the people who were present in Shushan the palace, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king`s palace.
And at the fulness of these days hath the king made to all the people who are found in Shushan the palace, from great even unto small, a banquet, seven days, in the court of the garden of the house of the king --
- 6** Белые, бумажные и яхонтового цвета шерстяные ткани, прикрепленные виссонными и пурпуровыми шнурами, [висели] на серебряных кольцах и мраморных столбах.
[There were hangings of] white [cloth], [of] green, and [of] blue, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the couches were of gold and silver, on a pavement of red, and white, and yellow, and black marble.
white linen, white cotton, and blue, fastened with cords of fine linen and purple on rings of silver, and pillars of marble, couches of gold, and of silver, on a pavement of smaragdus, and white marble, and mother-of-pearl, and black marble --
- 7** Золотые и серебряные ложа [были] на помосте, устланном камнями зеленого цвета и мрамором, и перламутром, и камнями черного цвета.
They gave them drink in vessels of gold (the vessels being diverse one from another), and royal wine in abundance, according to the bounty of the king.
and the giving of drink in vessels of gold, and the vessels [are] divers vessels, and the royal wine [is] abundant, as a memorial of the king.
- 8** Напитки подаваемы [были] в золотых сосудах и сосудах разнообразных, ценою в тридцать тысяч талантов; и вина царского было множество, по богатству царя. Питье [шло] чинно, никто не принуждал, потому что царь дал такое приказание всем управляющим в доме его, чтобы делали по воле каждого.
The drinking was according to the law; none could compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man`s pleasure.
And the drinking [is] according to law, none is pressing, for so hath the king appointed for every chief one of his house, to do according to the pleasure of man and man.

- 9** И царица Астинь сделала также пир для женщин в царском доме царя Артаксеркса.
Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.
Also Vashti the queen hath made a banquet for women, in the royal house that the king Ahasuerus hath.
- 10** В седьмой день, когда развеселилось сердце царя от вина, он сказал Мегуману, Бизфе, Харбоне, Бигфе и Авагфе, Зефару и Каркасу--семи евнухам, служившим пред лицом царя Артаксеркса,
On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcass, the seven chamberlains who ministered in the presence of Ahasuerus the king,
On the seventh day, as the heart of the king is glad with wine, he hath said to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven eunuchs who are ministering in the presence of the king Ahasuerus,
- 11** чтобы они привели царицу Астинь пред лице царя в венце царском для того, чтобы показать народам и князьям красоту ее; потому что она была очень красива.
to bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was beautiful to look on.
to bring in Vashti the queen before the king, with a royal crown, to shew the peoples and the heads her beauty, for she [is] of good appearance,
- 12** Но царица Астинь не захотела прийти по приказанию царя, [объявленному] чрез евнухов.
But the queen Vashti refused to come at the king`s commandment by the chamberlains: therefore was the king very angry, and his anger burned in him.
and the queen Vashti refuseth to come in at the word of the king that [is] by the hand of the eunuchs, and the king is very wrath, and his fury hath burned in him.
- 13** И разгневался царь сильно, и ярость его загорелась в нем. И сказал царь мудрецам, знающим [прежние] времена--ибо дела царя [делались] пред всеми знающими закон и права, --
Then the king said to the wise men, who knew the times, (for so was the king`s manner toward all who knew law and judgment;
And the king saith to wise men, knowing the times -- for so [is] the word of the king before all knowing law and judgment,
- 14** приближенными же к нему [тогда были]: Каршена, Шефар, Адмафа, Фарсис, Мерес, Марсена, Мемухан--семь князей Персидских и Мидийских, которые могли видеть лице царя [и] сидели первыми в царстве:
and the next to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king`s face, and sat first in the kingdom),
and he who is near unto him [is] Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, Memucan, seven heads of Persia and Media seeing the face of the king, who are sitting first in the kingdom --

- 15** как поступить по закону с царицею Астинь за то, что она не сделала по слову царя Артаксеркса, [объявленному] чрез евнухов?
What shall we do to the queen Vashti according to law, because she has not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?
`According to law, what -- to do with queen Vashti, because that she hath not done the saying of the king Ahasuerus by the hand of the eunuchs?`
- 16** И сказал Мемухан пред лицом царя и князей: не пред царем одним виновна царица Астинь, а пред всеми князьями и пред всеми народами, которые по всем областям царя Артаксеркса;
Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen has not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples who are in all the provinces of the king Ahasuerus.
And Memucan saith before the king and the heads, `Not against the king by himself hath Vashti the queen done perversely, but against all the heads, and against all the peoples that [are] in all provinces of the king Ahasuerus;
- 17** потому что поступок царицы дойдет до всех жен, и они будут пренебрегать мужьями своими и говорить: царь Артаксеркс велел привести царицу Астинь пред лице свое, а она не пошла.
For this deed of the queen will come abroad to all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she didn't come.
for go forth doth the word of the queen unto all the women, to render their husbands contemptible in their eyes, in their saying, The king Ahasuerus said to bring in Vashti the queen before him, and she did not come;
- 18** Теперь княгини Персидские и Мидийские, которые услышат о поступке царицы, будут [то же] говорить всем князьям царя; и пренебрежения и огорчения будет довольно.
This day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say [the like] to all the king's princes. So [will there arise] much contempt and wrath.
yea, this day do princesses of Persia and Media, who have heard the word of the queen, say [so] to all heads of the king, even according to the sufficiency of contempt and wrath.
- 19** Если благоугодно царю, пусть выйдет от него царское постановление и впишется в законы Персидские и Мидийские и не отменяется, о том, что Астинь не будет входить пред лице царя Артаксеркса, а царское достоинство ее царь передаст другой, которая лучше ее.
If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it not be altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate to another who is better than she.
`If to the king [it be] good, there goeth forth a royal word from before him, and it is written with the laws of Persia and Media, and doth not pass away, that Vashti doth not come in before the king Ahasuerus, and her royalty doth the king give to her companion who [is] better than she;

- 20** Когда услышат о сем постановлении царя, которое разойдется по всему царству его, как оно ни велико, тогда все жены будут почитать мужей своих, от большого до
When the king`s decree which he shall make shall be published throughout all his kingdom (for it is great), all the wives will give to their husbands honor, both to great and and the sentence of the king that he maketh hath been heard in all his kingdom -- for it [is] great -- and all the wives give honour to their husbands, from great even unto small.`
- 21** И угодно было слово сие в глазах царя и князей; и сделал царь по слову Мемухана.
The saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:
And the thing is good in the eyes of the king, and of the princes, and the king doth according to the word of Memucan,
- 22** И послал во все области царя письма, писанные в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, чтобы всякий муж был господином в доме своем, и чтобы это было объявлено каждому на природном языке его.
for he sent letters into all the king`s provinces, into every province according to the writing of it, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and should speak according to the language of his people.
and sendeth letters unto all provinces of the king, unto province and province according to its writing, and unto people and people according to its tongue, for every man being head in his own house -- and speaking according to the language of his people.
- 1** После сего, когда утих гнев царя Артаксеркса, он вспомнил об Астинь и о том, что она сделала, и что было определено о ней.
After these things, when the wrath of king Ahasuerus was pacified, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.
After these things, at the ceasing of the fury of the king Ahasuerus, he hath remembered Vashti, and that which she did, and that which hath been decreed concerning her;
- 2** И сказали отроки царя, служившие при нем: пусть бы поискали царю молодых красивых девиц,
Then said the king`s servants who ministered to him, Let there be beautiful young virgins sought for the king:
and servants of the king, his ministers, say, `Let them seek for the king young women, virgins, of good appearance,
- 3** и пусть бы назначил царь наблюдателей во все области своего царства, которые собрали бы всех молодых девиц, красивых видом, в престольный город Сузы, в дом жен под надзор Гегая, царского евнуха, стража жен, и пусть бы выдавали им
and let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the beautiful young virgins to Shushan the palace, to the house of the women, to the custody of Hegai the king`s chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them;
and the king doth appoint inspectors in all provinces of his kingdom, and they gather every young woman -- virgin, of good appearance -- unto Shushan the palace, unto the house of the women, unto the hand of Hege eunuch of the king, keeper of the women, and to give their purifications,

- 4 и девица, которая понравится глазам царя, пусть будет царицею вместо Астинь. И угодно было слово это в глазах царя, и он так и сделал.
and let the maiden who pleases the king be queen instead of Vashti. The thing pleased the king; and he did so.
and the young woman who is good in the eyes of the king doth reign instead of Vashti;` and the thing is good in the eyes of the king, and he doth so.
- 5 Был в Сузах, городе престольном, один Иудеянин, имя его Мардохей, сын Иaira, сын Семеня, сын Киса, из колена Вениаминова.
There was a certain Jew in Shushan the palace, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite,
A man, a Jew, there hath been in Shushan the palace, and his name [is] Mordecai son of Jair, son of Shimei, son of Kish, a Benjamite --
- 6 Он был переселен из Иерусалима вместе с пленниками, выведенными с Иехонию, царем Иудейским, которых переселил Навуходоносор, царь Вавилонский.
who had been carried away from Jerusalem with the captives who had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried who had been removed from Jerusalem with the removal that was removed with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon removed --
- 7 И был он воспитателем Гадассы, --она же Есфирь, --дочери дяди его, так как не было у нее ни отца, ни матери. Девица эта была красива станом и пригожа лицом. И по смерти отца ее и матери ее, Мардохей взял ее к себе вместо дочери.
He brought up Hadassah, who is, Esther, his uncle`s daughter: for she had neither father nor mother, and the maiden was fair and beautiful; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.
and he is supporting Hadassah -- she [is] Esther -- daughter of his uncle, for she hath neither father nor mother, and the young woman [is] of fair form, and of good appearance, and at the death of her father and her mother hath Mordecai taken her to him for a daughter.
- 8 Когда объявлено было повеление царя и указ его, и когда собраны были многие девицы в престольный город Сузы под надзор Гегая, тогда взята была и Есфирь в царский дом под надзор Гегая, стража жен.
So it happened, when the king`s commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together to Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king`s house, to the custody of Hegai, keeper of the women. And it cometh to pass, in the word of the king, even his law, being heard, and in many young women being gathered unto Shushan the palace, unto the hand of Hegai, that Esther is taken unto the house of the king, unto the hand of Hegai, keeper of the women,

- 9** И понравилась эта девица глазам его и приобрела у него благоволение, и он поспешил выдать ей притиранья и [все, назначенное на] часть ее, и приставить к ней семь девиц, достойных быть при ней, из дома царского, и переместил ее и девиц ее в лучшее отделение женского дома.
The maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her things for her purification, with her portions, and the seven maidens who were meet to be given her out of the king`s house: and he removed her and her maidens to the best place of the house of the women.
and the young woman is good in his eyes, and she receiveth kindness before him, and he hasteneth her purifications and her portions -- to give to her, and the seven young women who are provided -- to give to her, from the house of the king, and he changeth her and her young women to a good [place in] the house of the women.
- 10** Не сказывала Есфирь ни о народе своем, ни о родстве своем, потому что Мардохей дал ей приказание, чтобы она не сказывала.
Esther had not made known her people nor her relatives; for Mordecai had charged her that she should not make it known.
Esther hath not declared her people, and her kindred, for Mordecai hath laid a charge on her that she doth not declare [it];
- 11** И всякий день Мардохей приходил ко двору женского дома, чтобы наведываться о здоровье Есфири и о том, что делается с нею.
Mordecai walked every day before the court of the women`s house, to know how Esther did, and what would become of her.
and during every day Mordecai is walking up and down before the court of the house of the women to know the welfare of Esther, and what is done with her.
- 12** Когда наступало время каждой девице входить к царю Артаксерксу, после того, как в течение двенадцати месяцев выполнено было над нею все, определенное женщинам, --ибо столько времени продолжались дни притиранья их: шесть месяцев мирровым маслом и шесть месяцев ароматами и другими притираньями женскими, --
Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after it had been done to her according to the law for the women twelve months (for so were the days of their purification accomplished, [to wit], six months with oil of myrrh, and six months with sweet odors and with the things for the purifying of the women),
And in the drawing nigh of the turn of each young woman to come in unto the king Ahasuerus, at the end of there being to her -- according to the law of the women -- twelve months, for so they fulfil the days of their purifications; six months with oil of myrrh, and six months with spices, and with the purifications of women,
- 13** тогда девица входила к царю. Чего бы она ни потребовала, ей давали всё для выхода из женского дома в дом царя.
then in this wise came the maiden to the king: whatever she desired was given her to go with her out of the house of the women to the king`s house.
and with this the young woman hath come in unto the king, all that she saith is given to her, to go in with her, out of the house of the women, unto the house of the king;

- 14** Вечером она входила и утром возвращалась в другой дом женский под надзор Шаазгаза, царского евнуха, стража наложниц; и уже не входила к царю, разве только царь пожелал бы ее, и она призывалась бы по имени.
In the evening she went, and on the next day she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king`s chamberlain, who kept the concubines: she came in to the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.
in the evening she hath gone in, and in the morning she hath turned back unto the second house of the women, unto the hand of Shaashgaz eunuch of the king, keeper of the concubines; she cometh not in any more unto the king except the king hath delighted in her, and she hath been called by name.
- 15** Когда настало время Есфири, дочери Аминадава, дяди Мардохея, который взял ее к себе вместо дочери, --идти к царю, тогда она не просила ничего, кроме того, о чем сказал ей Гегай, евнух царский, страж жен. И приобрела Есфирь расположение [к себе] в глазах всех, видевших ее.
Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in to the king, she required nothing but what Hegai the king`s chamberlain, the keeper of the women, appointed. Esther obtained favor in the sight of all those who looked at her.
And in the drawing nigh of the turn of Esther -- daughter of Abihail, uncle of Mordecai, whom he had taken to him for a daughter -- to come in unto the king, she hath not sought a thing except that which Hegai eunuch of the king, keeper of the women, saith, and Esther is receiving grace in the eyes of all seeing her.
- 16** И взята была Есфирь к царю Артаксерксу, в царский дом его, в десятом месяце, то есть в месяце Тебефе, в седьмой год его царствования.
So Esther was taken to king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.
And Esther is taken unto the king Ahasuerus, unto his royal house, in the tenth month -- it [is] the month of Tebeth -- in the seventh year of his reign,
- 17** И полюбил царь Есфирь более всех жен, и она приобрела его благоволение и благорасположение более всех девиц; и он возложил царский венец на голову ее и сделал ее царицею на место Астинь.
The king loved Esther above all the women, and she obtained favor and kindness in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown on her head, and made her queen instead of Vashti.
and the king loveth Esther above all the women, and she receiveth grace and kindness before him above all the virgins, and he setteth a royal crown on her head, and causeth her to reign instead of Vashti,

- 18** И сделал царь большой пир для всех князей своих и для служащих при нем, --пир ради Есфири, и сделал льготу областям и роздал дары с царственною щедростью. Then the king made a great feast to all his princes and his servants, even Esther`s feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.
and the king maketh a great banquet to all his heads and his servants -- the banquet of Esther -- and a release to the provinces hath made, and giveth gifts as a memorial of the king.
- 19** И когда во второй раз собраны были девицы, и Мардохей сидел у ворот царских, When the virgins were gathered together the second time, then Mordecai was sitting in the king`s gate.
And in the virgins being gathered a second time, then Mordecai is sitting in the gate of the king;
- 20** Есфирь все еще не сказывала о родстве своем и о народе своем, как приказал ей Мардохей; а слово Мардохея Есфирь выполняла [и теперь] так же, как тогда, когда была у него на воспитании. Esther had not yet made known her relatives nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him. Esther is not declaring her kindred and her people, as Mordecai hath laid a charge upon her, and the saying of Mordecai Esther is doing as when she was truly with him.
- 21** В это время, как Мардохей сидел у ворот царских, два царских евнуха, Гавафа и Фарра, оберегавшие порог, озлобились, и замышляли наложить руку на царя In those days, while Mordecai was sitting in the king`s gate, two of the king`s chamberlains, Bigthan and Teresh, of those who kept the threshold, were angry, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.
In those days, when Mordecai is sitting in the gate of the king, hath Bigthan been wroth, and Teresh, (two of the eunuchs of the king, the keepers of the threshold,) and they seek to put forth a hand on king Ahasuerus,
- 22** Узнав о том, Мардохей сообщил царице Есфири, а Есфирь сказала царю от имени Мардохея. The thing became known to Mordecai, who showed it to Esther the queen; and Esther told the king [of it] in Mordecai`s name.
and the thing is known to Mordecai, and he declareth [it] to Esther the queen, and Esther speaketh to the king in the name of Mordecai,
- 23** Дело было исследовано и найдено [верным], и их обоих повесили на дереве. И было вписано о благодеянии Мардохея в книгу дневных записей у царя. When inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.
and the thing is sought out, and found, and they are hanged both of them on a tree, and it is written in the book of the Chronicles before the king.

- 1** После сего возвеличил царь Артаксеркс Амана, сына Амадафа, Вугеянина, и вознес его, и поставил седалище его выше всех князей, которые у него;
After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes who were with him. After these things hath the king Ahasuerus exalted Haman son of Hammedatha the Agagite, and lifteth him up, and setteth his throne above all the heads who [are] with him,
- 2** и все служащие при царе, которые [были] у царских ворот, кланялись и падали ниц пред Аманом, ибо так приказал царь. А Мардохей не кланялся и не падал ниц.
All the king`s servants, who were in the king`s gate, bowed down, and did reverence to Haman; for the king had so commanded concerning him. But Mordecai didn`t bow down, nor did him reverence.
and all servants of the king, who [are] in the gate of the king, are bowing and doing obeisance to Haman, for so hath the king commanded for him; and Mordecai doth not bow nor do obeisance.
- 3** И говорили служащие при царе, которые у царских ворот, Мардохею: зачем ты престапашь повеление царское?
Then the king`s servants, who were in the king`s gate, said to Mordecai, Why disobey you the king`s commandment?
And the servants of the king, who [are] in the gate of the king, say to Mordecai, `Wherefore [art] thou transgressing the command of the king?`
- 4** И как они говорили ему каждый день, а он не слушал их, то они донесли Аману, чтобы посмотреть, устоит ли в слове [своем] Мардохей, ибо он сообщил им, что он Иудеянин.
Now it came to pass, when they spoke daily to him, and he didn`t listen to them, that they told Haman, to see whether Mordecai`s matters would stand: for he had told those who he was a Jew.
And it cometh to pass, in their speaking unto him, day by day, and he hath not hearkened unto them, that they declare [it] to Haman, to see whether the words of Mordecai do stand, for he hath declared to them that he [is] a Jew.
- 5** И когда увидел Аман, что Мардохей не кланяется и не падает ниц пред ним, то исполнился гнева Аман.
When Haman saw that Mordecai didn`t bow down, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.
And Haman seeth that Mordecai is not bowing and doing obeisance to him, and Haman is full of fury,
- 6** И показалось ему ничтожным наложить руку на одного Мардохея; но так как сказали ему, из какого народа Мардохей, то задумал Аман истребить всех Иудеев, которые [были] во всем царстве Артаксеркса, [как] народ Мардохеев.
But he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had made known to him the people of Mordecai: why Haman sought to destroy all the Jews who were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.
and it is contemptible in his eyes to put forth a hand on Mordecai by himself, for they have declared to him the people of Mordecai, and Haman seeketh to destroy all the Jews who [are] in all the kingdom of Ahasuerus -- the people of Mordecai.

- 7** в первый месяц, который есть месяц Нисан, в двенадцатый год царя Артаксеркса, и бросали пур, то есть жребий, пред лицом Амана изо дня в день и из месяца в месяц, [и пал жребий] на двенадцатый [месяц], то есть на месяц Адар.
In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, [to] the twelfth [month], which is the month Adar.
In the first month -- it [is] the month of Nisan -- in the twelfth year of the king Ahasuerus, hath one caused to fall Pur (that [is] the lot) before Haman, from day to day, and from month to month, [to] the twelfth, it [is] the month of Adar.
- 8** И сказал Аман царю Артаксерксу: есть один народ, разбросанный и рассеянный между народами по всем областям царства твоего; и законы их отличны от [законов] всех народов, и законов царя они не выполняют; и царю не следует [так] оставлять Haman said to king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of your kingdom; and their laws are diverse from [those of] every people; neither keep they the king`s laws: therefore it is not for the king`s profit to allow them.
And Haman saith to the king Ahasuerus, `There is one people scattered and separated among the peoples, in all provinces of thy kingdom, and their laws [are] diverse from all people, and the laws of the king they are not doing, and for the king it is not profitable to suffer them;
- 9** Если царю благоугодно, то пусть будет предписано истребить их, и десять тысяч талантов серебра я отвешу в руки приставников, чтобы внести в казну царскую. If it please the king, let it be written that they be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those who have the charge of the [king`s] business, to bring it into the king`s treasuries.
if to the king [it be] good, let it be written to destroy them, and ten thousand talents of silver I weigh into the hands of those doing the work, to bring [it] in unto the treasuries of the king.`
- 10** Тогда снял царь перстень свой с руки своей и отдал его Аману, сыну Амадафа, Вугеянину, чтобы скрепить указ против Иудеев.
The king took his ring from his hand, and gave it to Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews` enemy.
And the king turneth aside his signet from off his hand, and giveth it to Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of the Jews;
- 11** И сказал царь Аману: отдаю тебе [это] серебро и народ; поступи с ним, как тебе угодно.
The king said to Haman, The silver is given to you, the people also, to do with them as it seems good to you.
and the king saith to Haman, `The silver is given to thee, and the people, to do with it as [it is] good in thine eyes.`

- 12** И призваны были писцы царские в первый месяц, в тринадцатый день его, и написано было, как приказал Аман, к сатрапам царским и к начальствующим над каждою областью и к князьям у каждого народа, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его: [все] было написано от имени царя Артаксеркса и скреплено царским перстнем.
Then were the king`s scribes called in the first month, on the thirteenth day of it; and there was written according to all that Haman commanded to the king`s satraps, and to the governors who were over every province, and to the princes of every people, to every province according to the writing of it, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king`s ring.
And scribes of the king are called, on the first month, on the thirteenth day of it, and it is written according to all that Haman hath commanded, unto lieutenants of the king, and unto the governors who [are] over province and province, and unto the heads of people and people, province and province, according to its writing, and people and people according to its tongue, in the name of the king Ahasuerus it hath been written and sealed with the signet of the king,
- 13** И посланы были письма через гонцов во все области царя, чтобы убить, погубить и истребить всех Иудеев, малого и старого, детей и женщин в один день, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара, и имение их разграбить.
Letters were sent by posts into all the king`s provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.
and letters to be sent by the hand of the runners unto all provinces of the king, to cut off, to slay, and to destroy all the Jews, from young even unto old, infant and women, on one day, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- and their spoil to seize,
- 14** Список с указа отдать в каждую область [как] закон, объявляемый для всех народов, чтобы они были готовы к тому дню.
A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, that they should be ready against that day.
a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, to be ready for this day.
- 15** Гонцы отправились быстро с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе; и царь и Аман сидели и пили, а город Сузы [был] в смятении.
The posts went forth in haste by the king`s commandment, and the decree was given out in Shushan the palace. The king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed.
The runners have gone forth, hastened by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace, and the king and Haman have sat down to drink, and the city Shushan is perplexed.

- 1** Когда Мардохей узнал все, что делалось, разодрал одежды свои и возложил на себя вретиче и пепел, и вышел на средину города и взывал с воплем великим и горьким. Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai tore his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;
And Mordecai hath known all that hath been done, and Mordecai rendeth his garments, and putteth on sackcloth and ashes, and goeth forth into the midst of the city and crieth -- a cry loud and bitter,
- 2** И дошел до царских ворот; так как нельзя было входить в царские ворота во вретиче. and he came even before the king`s gate: for none might enter within the king`s gate clothed with sackcloth.
and he cometh in unto the front of the gate of the king, but none is to come in unto the gate of the king with a sackcloth-garment.
- 3** Равно и во всякой области и месте, куда [только] доходило повеление царя и указ его, было большое сетование у Иудеев, и пост, и плач, и вопль; вретиче и пепел служили постелью для многих.
In every province, wherever the king`s commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.
And in every province and province, the place where the word of the king, even his law, is coming, a great mourning have the Jews, and fasting, and weeping, and lamenting: sackcloth and ashes are spread for many.
- 4** И пришли служанки Есфири и евнухи ее и рассказали ей, и сильно встревожилась царица. И послала одежды, чтобы Мардохей надел их и снял с себя вретиче свое. Но он не принял.
Esther`s maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly grieved: and she sent clothing to clothe Mordecai, and to take his sackcloth from off him; but he didn`t receive it.
And young women of Esther come in and her eunuchs, and declare [it] to her, and the queen is exceedingly pained, and sendeth garments to clothe Mordecai, and to turn aside his sackcloth from off him, and he hath not received [them].
- 5** Тогда позвала Есфирь Гафаха, одного из евнухов царя, которого он приставил к ней, и послала его к Мардохею узнать: что это и отчего это?
Then called Esther for Hathach, one of the king`s chamberlains, whom he had appointed to attend on her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it
And Esther calleth to Hatach, of the eunuchs of the king, whom he hath stationed before her, and giveth him a charge for Mordecai, to know what this [is], and wherefore this [is].
- 6** И пошел Гафрах к Мардохею на городскую площадь, которая пред царскими
So Hathach went forth to Mordecai to the broad place of the city, which was before the king`s gate.
And Hatach goeth out unto Mordecai, unto a broad place of the city, that [is] before the gate of the king,

- 7** И рассказал ему Мардохей обо всем, что с ним случилось, и об определенном числе серебра, которое обещал Аман отвесить в казну царскую за Иудеев, чтобы истребить их;
Mordecai told him of all that had happened to him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king`s treasuries for the Jews, to destroy them.
and Mordecai declareth to him all that hath met him, and the explanation of the money that Haman said to weigh to the treasuries of the king for the Jews, to destroy them,
- 8** и вручил ему список с указа, обнародованного в Сузах, об истреблении их, чтобы показать Есфири и дать ей знать [обо всем]; притом наказывал ей, чтобы она пошла к царю и молила его о помиловании и просила его за народ свой.
Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it to Esther, and to declare it to her, and to charge her that she should go in to the king, to make supplication to him, and to make request before him, for her people.
and the copy of the writing of the law that had been given in Shushan to destroy them he hath given to him, to shew Esther, and to declare [it] to her, and to lay a charge on her to go in unto the king, to make supplication to him, and to seek from before him, for her people.
- 9** И пришел Гафах и пересказал Есфири слова Мардохея.
Nathach came and told Esther the words of Mordecai.
And Hatach cometh in and declareth to Esther the words of Mordecai,
- 10** И сказала Есфирь Гафаху и послала его [сказать] Мардохею:
Then Esther spoke to Nathach, and gave him a message to Mordecai [saying]:
and Esther speaketh to Hatach, and chargeth him for Mordecai:
- 11** все служащие при царе и народы в областях царских знают, что всякому, и мужчине и женщине, кто войдет к царю во внутренний двор, не быв позван, один суд--смерть; только тот, к кому прострет царь свой золотой скипетр, останется жив. А я не звана к царю вот уже тридцать дней.
All the king`s servants, and the people of the king`s provinces, do know, that whoever, whether man or woman, shall come to the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except those to whom the king shall hold out the golden scepter, that he may live: but I have not been called to come in to the king these thirty days.
`All servants of the king, and people of the provinces of the king, do know that any man and woman, who cometh in unto the king, unto the inner court, who is not called -- one law [of] his [is] to put [them] to death, apart from him to whom the king holdeth out the golden sceptre, then he hath lived; and I -- I have not been called to come in unto the king these thirty days.`
- 12** И пересказали Мардохею слова Есфири.
They told to Mordecai Esther`s words.
And they declare to Mordecai the words of Esther,

- 13** И сказал Мардохей в ответ Есфири: не думай, что ты [одна] спасешься в доме царском из всех Иудеев.
Then Mordecai bade them return answer to Esther, Don`t think to yourself that you shall escape in the king`s house, more than all the Jews.
and Mordecai speaketh to send back unto Esther: `Do not think in thy soul to be delivered [in] the house of the king, more than all the Jews,
- 14** Если ты промолчишь в это время, то свобода и избавление придет для Иудеев из другого места, а ты и дом отца твоего погибнете. И кто знает, не для такого ли времени ты и достигла достоинства царского?
For if you altogether hold your peace at this time, then will relief and deliverance arise to the Jews from another place, but you and your father`s house will perish: and who knows whether you haven`t come to the kingdom for such a time as this?
but if thou keep entirely silent at this time, respite and deliverance remaineth to the Jews from another place, and thou and the house of thy fathers are destroyed; and who knoweth whether for a time like this thou hast come to the kingdom?
- 15** И сказала Есфирь в ответ Мардохею:
Then Esther bade them return answer to Mordecai,
And Esther speaketh to send back unto Mordecai:
- 16** пойдй, собери всех Иудеев, находящихся в Сузах, и поститесь ради меня, и не ешьте и не пейте три дня, ни днем, ни ночью, и я с служанками моими буду также поститься и потом пойду к царю, хотя это против закона, и если погибнуть--погибну.
Go, gather together all the Jews who are present in Shushan, and fast you for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast in like manner; and so will I go in to the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.
`Go, gather all the Jews who are found in Shushan, and fast for me, and do not eat nor drink three days, by night and by day; also I and my young women do fast likewise, and so I go in unto the king, that [is] not according to law, and when I have perished -- I have perished.`
- 17** И пошел Мардохей и сделал, как приказала ему Есфирь.
So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.
And Mordecai passeth on, and doth according to all that Esther hath charged upon him.
- 1** На третий день Есфирь оделась по-царски, и стала она на внутреннем дворе царского дома, перед домом царя; царь же сидел [тогда] на царском престоле своем, в царском доме, прямо против входа в дом, Когда царь увидел царицу Есфирь, стоящую на дворе, она нашла милость в глазах его.
Now it happened on the third day, that Esther put on her royal clothing, and stood in the inner court of the king`s house, over against the king`s house: and the king sat on his royal throne in the royal house, over against the entrance of the house.
And it cometh to pass on the third day, that Esther putteth on royalty, and standeth in the inner-court of the house of the king over-against the house of the king, and the king is sitting on his royal throne, in the royal-house, over-against the opening of the house,

- 2** И простер царь к Есфири золотой скипетр, который был в руке его, и подошла Есфирь и коснулась конца скипетра,
It was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favor in his sight; and the king held out to Esther the golden scepter that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the scepter.
and it cometh to pass, at the king`s seeing Esther the queen standing in the court, she hath received grace in his eyes, and the king holdeth out to Esther the golden sceptre that [is] in his hand, and Esther draweth near, and toucheth the top of the sceptre.
- 3** И сказал ей царь: что тебе, царица Есфирь, и какая просьба твоя? Даже до полуцарства будет дано тебе.
Then said the king to her, What will you, queen Esther? and what is your request? it shall be given you even to the half of the kingdom.
And the king saith to her, `What -- to thee Esther, O queen? and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is given to thee.`
- 4** И сказала Есфирь: если царю благоугодно, пусть придет царь с Аманом сегодня на пир, который я приготовила ему.
Esther said, If it seem good to the king, let the king and Haman come this day to the banquet that I have prepared for him.
And Esther saith, `If unto the king [it be] good, the king doth come in, and Haman, to-day, unto the banquet that I have made for him;`
- 5** И сказал царь: сходите скорее за Аманом, чтобы сделать по слову Есфири. И пришел царь с Аманом на пир, который приготовила Есфирь.
Then the king said, Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther has said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.
and the king saith, `Haste ye Haman -- to do the word of Esther;` and the king cometh in, and Haman, unto the banquet that Esther hath made.
- 6** И сказал царь Есфири при питье вина: какое желание твое? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? [хотя бы] до полуцарства, она будет исполнена.
The king said to Esther at the banquet of wine, What is your petition? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.
And the king saith to Esther, during the banquet of wine, `What [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`
- 7** И отвечала Есфирь, и сказала: [вот] мое желание и моя просьба:
Then answered Esther, and said, My petition and my request is:
And Esther answereth and saith, `My petition and my request [is]:

- 8** если я нашла благоволение в очах царя, и если царю благоугодно удовлетворить желание мое и исполнить просьбу мою, то пусть царь с Аманом придет на пир, который я приготовлю для них, и завтра я исполню слово царя.
if I have found favor in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do tomorrow as the king has said.
if I have found grace in the eyes of the king, and if unto the king [it be] good, to give my petition, and to perform my request, the king doth come, and Haman, unto the banquet that I make for them, and to-morrow I do according to the word of the king.`
- 9** И вышел Аман в тот день веселый и благодушный. Но когда увидел Аман Мардохея у ворот царских, и тот не встал и с места не тронулся пред ним, тогда исполнился Аман гневом на Мардохея.
Then went Haman forth that day joyful and glad of heart: but when Haman saw Mordecai in the king`s gate, that he didn`t stand up nor move for him, he was filled with wrath against Mordecai.
And Haman goeth forth on that day rejoicing and glad in heart, and at Haman`s seeing Mordecai in the gate of the king, and he hath not risen nor moved for him, then is Haman full of fury against Mordecai.
- 10** Однако же скрепился Аман. А когда пришел в дом свой, то послал позвать друзей своих и Зерешь, жену свою.
Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife.
And Haman forceth himself, and cometh in unto his house, and sendeth, and bringeth in his friends, and Zeresh his wife,
- 11** И рассказывал им Аман о великом богатстве своем и о множестве сыновей своих и обо всем том, как возвеличил его царь и как вознес его над князьями и слугами царскими.
Haman recounted to them the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things in which the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.
and Haman recounteth to them the glory of his wealth, and the abundance of his sons, and all that with which the king made him great, and with which he lifted him up above the heads and servants of the king.
- 12** И сказал Аман: да и царица Есфирь никого не позвала с царем на пир, который она приготовила, кроме меня; так и на завтра я зван к ней с царем.
Haman said moreover, Yes, Esther the queen did let no man come in with the king to the banquet that she had prepared but myself; and tomorrow also am I invited by her together with the king.
And Haman saith, `Yea, Esther the queen brought none in with the king, unto the feast that she made, except myself, and also for to-morrow I am called to her, with the king,

- 13** Но всего этого не довольно для меня, доколе я вижу Мардохея Иудеянина сидящим у ворот царских.
Yet all this avails me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king`s gate. and all this is not profitable to me, during all the time that I am seeing Mordecai the Jew sitting in the gate of the king.`
- 14** И сказала ему Зерешь, жена его, и все друзья его: пусть приготовят дерево вышиною в пятьдесят локтей, и утром скажи царю, чтобы повесили Мардохея на нем, и тогда весело иди на пир с царем. И понравилось это слово Аману, и он приготовил дерево.
Then said Zeresh his wife and all his friends to him, Let a gallows be made fifty cubits high, and in the morning speak you to the king that Mordecai may be hanged thereon: then go you in merrily with the king to the banquet. The thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.
And Zeresh his wife saith to him, and all his friends, `Let them prepare a tree, in height fifty cubits, and in the morning speak to the king, and they hang Mordecai on it, and go thou in with the king unto the banquet rejoicing;` and the thing is good before Haman, and he prepareth the tree.
- 1** В ту ночь Господь отнял сон от царя, и он велел принести памятную книгу дневных записей; и читали их пред царем,
On that night the king couldn`t sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.
On that night hath the sleep of the king fled away, and he saith to bring in the book of memorials of the Chronicles, and they are read before the king,
- 2** и найдено записанным [там], как донес Мардохей на Гавафу Ифарру, двух евнухов царских, оберегавших порог, которые замышлялиналожить руку на царя
It was found written that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king`s chamberlains, of those who kept the threshold, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.
and it is found written that Mordecai had declared concerning Bigthana and Teresh, two of the eunuchs of the king, of the keepers of the threshold, who sought to put forth a hand on king Ahasuerus.
- 3** И сказал царь: какая дана почеть и отличие Мардохею за это? И сказали отроки царя, служившие при нем: ничего не сделано ему.
The king said, What honor and dignity has been bestowed on Mordecai for this? Then the king`s servants who ministered to him said, "Nothing has been done for him."
And the king saith, `What honour and greatness hath been done to Mordecai for this?` And the servants of the king, his ministers, say, `Nothing hath been done with him.`

- 4** И сказал царь: кто на дворе? Аман же пришел [тогда] навнешний двор царского дома поговорить с царем, чтобы Повесилимардохея на дереве, которое он приготовил для него.
The king said, "Who is in the court?" Now Haman was come into the outward court of the king`s house, to speak to the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.
And the king saith, `Who [is] in the court?` -- and Haman hath come in to the outer court of the house of the king, to say to the king to hang Mordecai on the tree that he had prepared for him --
- 5** И сказали отроки царю: вот, Аман стоит на дворе. И сказалцарь: пусть войдет.
The king`s servants said to him, Behold, Haman stands in the court. The king said, Let him come in.
and the servants of the king say unto him, `Lo, Haman is standing in the court;` and the king saith, `Let him come in.`
- 6** И вошел Аман. И сказал ему царь: что сделать бы томучеловеку, которого царь хочет отличить почестью? Аман подумал всердце своем: кому [другому] захочет царь оказать почесть, кромеменя?
So Haman came in. The king said to him, What shall be done to the man whom the king delights to honor? Now Haman said in his heart, To whom would the king delight to do honor more than to myself?
And Haman cometh in, and the king saith to him, `What -- to do with the man in whose honour the king hath delighted?` And Haman saith in his heart, `To whom doth the king delight to do honour more than myself?`
- 7** И сказал Аман царю: тому человеку, которого царь хочетотличить почестью, Haman said to the king, For the man whom the king delights to honor,
And Haman saith unto the king, `The man in whose honour the king hath delighted,
- 8** пусть принесут одеяние царское, в которое одевается царь, и [приведут] коня, на котором ездит царь, возложат царский венец наголову его,
let royal clothing be brought which the king uses to wear, and the horse that the king rides on, and on the head of which a crown royal is set:
let them bring in royal clothing that the king hath put on himself, and a horse on which the king hath ridden, and that the royal crown be put on his head,
- 9** и пусть подадут одеяние и коня в руки одному из первыхкнязей царских, г и облекут того человека, которого царь хочетотличить почестью, и выведут его на коне на городскую площадь, ипровозгласят пред ним: так делается тому человеку, которого царьхочет отличить почестью!
and let the clothing and the horse be delivered to the hand of one of the king`s most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delights to honor, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.
and to give the clothing and the horse into the hand of a man of the heads of the king, the chiefs, and they have clothed the man in whose honour the king hath delighted, and caused him to ride on the horse in a broad place of the city, and called before him: Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`

- 10** И сказал царь Аману: тотчас же возьми одеяние и коня, как ты сказал, и сделай это Мардохею Иудеянину, сидящему у царских ворот; ничего не опусти из всего, что ты говорил.
Then the king said to Haman, Make haste, and take the clothing and the horse, as you have said, and do even so to Mordecai the Jew, who sits at the king`s gate: let nothing fail of all that you have spoken.
And the king saith to Haman, `Haste, take the clothing and the horse, as thou hast spoken, and do so to Mordecai the Jew, who is sitting in the gate of the king; there doth not fall a thing of all that thou hast spoken.`
- 11** И взял Аман одеяние и коня и облек Мардохея, и вывел его на коне на городскую площадь и провозгласил пред ним: так делается тому человеку, которого царь хочет отличить почестью!
Then took Haman the clothing and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done to the man whom the king delights to honor.
And Haman taketh the clothing, and the horse, and clothed Mordecai, and causeth him to ride in a broad place of the city, and calleth before him, `Thus it is done to the man in whose honour the king hath delighted.`
- 12** И возвратился Мардохей к царским воротам. Аман же поспешил в дом свой, печальный и закрыв голову.
Mordecai came again to the king`s gate. But Haman hurried to his house, mourning and having his head covered.
And Mordecai turneth back unto the gate of the king, and Haman hath been hastened unto his house mourning, and with covered head,
- 13** И пересказал Аман Зерешу, жене своей, и всем друзьям своим все, что случилось с ним. И сказали ему мудрецы его и Зереш, жена его: если из племени Иудеев Мардохей, из-за которого ты начал падать, то не пересилишь его, а наверно падешь.
Haman recounted to Zeresh his wife and all his friends everything that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife to him, If Mordecai, before whom you have begun to fall, be of the seed of the Jews, you shall not prevail against him, but shall surely fall before him.
and Haman recounteth to Zeresh his wife, and to all his friends, all that hath met him, and his wise men say to him, and Zeresh his wife, `If Mordecai [is] of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou art not able for him, but dost certainly fall before him.`
- 14** Они еще разговаривали с ним, [как] пришли евнухи царя и стали торопить Амана идти на пир, который приготовила Есфирь.
While they were yet talking with him, came the king`s chamberlains, and hurried to bring Haman to the banquet that Esther had prepared.
They are yet speaking with him, and eunuchs of the king have come, and haste to bring in Haman unto the banquet that Esther hath made.
- 1** И пришел царь с Аманом пировать у Есфири царицы.
So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.
And the king cometh in, and Haman, to drink with Esther the queen,

- 2** И сказал царь Есфири также и в [этот] второй день во время пира: какое желание твое, царица Есфирь? оно будет удовлетворено; и какая просьба твоя? [хотя бы] до полуцарства, она будет исполнена.
The king said again to Esther on the second day at the banquet of wine, What is your petition, queen Esther? and it shall be granted you: and what is your request? even to the half of the kingdom it shall be performed.
and the king saith to Esther also on the second day, during the banquet of wine, `What [is] thy petition, Esther, O queen? and it is given to thee; and what thy request? unto the half of the kingdom -- and it is done.`
- 3** И отвечала царица Есфирь и сказала: если я нашла благоволение в очах твоих, царь, и если царю благоугодно, то да будут дарованы мне жизнь моя, по желанию моему, и народ мой, по просьбе моей!
Then Esther the queen answered, If I have found favor in your sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request: And Esther the queen answereth and saith, `If I have found grace in thine eyes, O king, and if to the king [it be] good, let my life be given to me at my petition, and my people at my request;
- 4** Ибо проданы мы, я и народ мой, на истребление, убиение и погибель. Если бы мы проданы были в рабы и рабыни, я молчала бы, хотя враг не вознаградил бы ущерба
for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondservants and bondmaids, I had held my peace, although the adversary could not have compensated for the king`s damage.
for we have been sold, I and my people, to cut off, to slay, and to destroy; and if for men-servants and for maid-servants we had been sold I had kept silent -- but the adversity is not equal to the loss of the king.`
- 5** И отвечал царь Артаксеркс и сказал царице Есфири: кто это такой, и где тот, который отважился в сердце своем сделать так?
Then spoke the king Ahasuerus and said to Esther the queen, Who is he, and where is he, that dared presume in his heart to do so?
And the king Ahasuerus saith, yea, he saith to Esther the queen, `Who [is] he -- this one? and where [is] this one? -- he whose heart hath filled him to do so?`
- 6** И сказала Есфирь: враг и неприятель--этот злобный Аман! И Аман затрепетал пред царем и царицею.
Esther said, An adversary and an enemy, even this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.
And Esther saith, `The man -- adversary and enemy -- [is] this wicked Haman;` and Haman hath been afraid at the presence of the king and of the queen.

- 7** И царь встал во гневе своем с пира [и пошел] в сад при дворце; Аман же остался умолять о жизни своей царицу Есфирь, ибо видел, что определена ему злая участь от
The king arose in his wrath from the banquet of wine [and went] into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.
And the king hath risen, in his fury, from the banquet of wine, unto the garden of the house, and Haman hath remained to seek for his life from Esther the queen, for he hath seen that evil hath been determined against him by the king.
- 8** Когда царь возвратился из сада при дворце в дом пира, Аман был припавшим к ложу, на котором находилась Есфирь. И сказал царь: даже и насиловать царицу [хочет] в доме у меня! Слово вышло из уст царя, --и накрыли лице Аману.
Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen on the couch whereon Esther was. Then said the king, Will he even force the queen before me in the house? As the word went out of the king`s mouth, they covered Haman`s face.
And the king hath turned back out of the garden of the house unto the house of the banquet of wine, and Haman is falling on the couch on which Esther [is], and the king saith, `Also to subdue the queen with me in the house?` the word hath gone out from the mouth of the king, and the face of Haman they have covered.
- 9** И сказал Харбона, один из евнухов при царе: вот и дерево, которое приготовил Аман для Мардохея, говорившего доброе для царя, стоит у дома Амана, вышиною в пятьдесят локтей. И сказал царь: повесьте его на нем.
Then said Harbonah, one of the chamberlains who were before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman has made for Mordecai, who spoke good for the king, stands in the house of Haman. The king said, Hang him thereon.
And Harbonah, one of the eunuchs, saith before the king, `Also lo, the tree that Haman made for Mordecai, who spake good for the king, is standing in the house of Haman, in height fifty cubits;` and the king saith, `Hang him upon it.`
- 10** И повесили Амана на дереве, которое он приготовил для Мардохея. И гнев царя утих.
So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king`s wrath pacified.
And they hang Haman upon the tree that he had prepared for Mordecai, and the fury of the king hath lain down.
- 1** В тот день царь Артаксеркс отдал царице Есфири дом Амана, врага Иудеев; а Мардохей вошел пред лице царя, ибо Есфирь объявила, что он для нее.
On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews` enemy to Esther the queen. Mordecai came before the king; for Esther had told what he was to her.
On that day hath the king Ahasuerus given to Esther the queen the house of Haman, adversary of the Jews, and Mordecai hath come in before the king, for Esther hath declared what he [is] to her,

- 2** И снял царь перстень свой, который он отнял у Амана, и отдал его Мардохею; Есфирь же поставила Мардохея смотрителем над домом Амана.
The king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai.
Esther set Mordecai over the house of Haman.
and the king turneth aside his signet, that he hath caused to pass away from Haman, and giveth it to Mordecai, and Esther setteth Mordecai over the house of Haman.
- 3** И продолжала Есфирь говорить пред царем и пала к ногам его, и плакала и умоляла его отворотить злобу Амана Вугеянина и замысел его, который он замыслил против Иудеев.
Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and begged him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.
And Esther addeth, and speaketh before the king, and falleth before his feet, and weepeth, and maketh supplication to him, to cause the evil of Haman the Agagite to pass away, and his device that he had devised against the Jews;
- 4** И простер царь к Есфири золотой скипетр; и поднялась Есфирь, и стала пред лицом царя,
Then the king held out to Esther the golden scepter. So Esther arose, and stood before the king.
and the king holdeth out to Esther the golden sceptre, and Esther riseth, and standeth before the king,
- 5** и сказала: если царю благоугодно, и если я нашла благоволение пред лицом его, и справедливо дело сие пред лицом царя, и нравлюсь я очам его, то пусть было бы написано, чтобы возвращены были письма по замыслу Амана, сына Амадафа, Вугеянина, писанные им об истреблении Иудеев во всех областях царя;
She said, If it please the king, and if I have found favor in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman, the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews who are in all the king`s provinces:
and saith, `If to the king [it be] good, and if I have found grace before him, and the thing hath been right before the king, and I [be] good in his eyes, let it be written to bring back the letters -- a device of Haman son of Hammedatha the Agagite -- that he wrote to destroy the Jews who [are] in all provinces of the king,
- 6** ибо, как я могу видеть бедствие, которое постигнет народ мой, и как я могу видеть погибель родных моих?
for how can I endure to see the evil that shall come to my people? or how can I endure to see the destruction of my relatives?
for how do I endure when I have looked on the evil that doth find my people? and how do I endure when I have looked on the destruction of my kindred?

- 7** И сказал царь Артаксеркс царице Есфири и Мардохею Иудеянину: вот, я дом Амана отдал Есфири, и его самого повесили на дереве за то, что он налагал руку свою на Иудеев;
Then the king Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, See, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged on the gallows, because he laid his hand on the Jews.
And the king Ahasuerus saith to Esther the queen, and to Mordecai the Jew, `Lo, the house of Haman I have given to Esther, and him they have hanged on the tree, because that he put forth his hand on the Jews,
- 8** напишите и вы о Иудеях, что вам угодно, от имени царя и скрепите царским перстнем, ибо письма, написанного от имени царя и скрепленного перстнем царским, нельзя изменить.
Write you also to the Jews, as it pleases you, in the king`s name, and seal it with the king`s ring; for the writing which is written in the king`s name, and sealed with the king`s ring, may no man reverse.
and ye, write ye for the Jews, as [it is] good in your eyes, in the name of the king, and seal with the signet of the king -- for the writing that is written in the name of the king, and sealed with the signet of the king, there is none to turn back.`
- 9** И позваны были тогда царские писцы в третий месяц, то есть в месяц Сиван, в двадцать третий день его, и написано было все так, как приказал Мардохей, к Иудеям, и к сатрапам, и областеначальникам, и правителям областей от Индии до Ефиопии, ста двадцати семи областей, в каждую область письменами ее и к каждому народу на языке его, и к Иудеям письменами их и на языке их.
Then were the king`s scribes called at that time, in the third month Sivan, on the three and twentieth [day] of it; and it was written according to all that Mordecai commanded to the Jews, and to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India to Ethiopia, one hundred twenty-seven provinces, to every province according to the writing of it, and to every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.
And the scribes of the king are called, at that time, in the third month -- it [is] the month of Sivan -- in the three and twentieth of it, and it is written, according to all that Mordecai hath commanded, unto the Jews, and unto the lieutenants, and the governors, and the heads of the provinces, that [are] from Hodu even unto Cush, seven and twenty and a hundred provinces -- province and province according to its writing, and people and people according to its tongue, and unto the Jews according to their writing, and according to their tongue.
- 10** И написал он от имени царя Артаксеркса, и скрепил царским перстнем, и послал письма чрез гонцов на конях, на дромадерах и мулах царских,
He wrote the name of king Ahasuerus, and sealed it with the king`s ring, and sent letters by post on horseback, riding on swift steeds that were used in the king`s service, bred of the stud:
And he writeth in the name of the king Ahasuerus, and sealet with the signet of the king, and sendeth letters by the hand of the runners with horses, riders of the dromedary, the mules, the young mares,

- 11** о том, что царь позволяет Иудеям, находящимся во всяком городе, собраться и стать на защиту жизни своей, истребить, убить и погубить всех сильных в народе и в области, которые во вражде с ними, детей и жен, и имение их разграбить,
in which the king granted the Jews who were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to kill, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, [their] little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,
that the king hath given to the Jews who [are] in every city and city, to be assembled, and to stand for their life, to cut off, to slay, and to destroy the whole force of the people and province who are distressing them, infants and women, and their spoil to seize.
- 12** в один день по всем областям царя Артаксеркса, в тринадцатый день двенадцатого месяца, то есть месяца Адара.
on one day in all the provinces of king Ahasuerus, [namely], on the thirteenth [day] of the twelfth month, which is the month Adar.
In one day, in all the provinces of the king Ahasuerus, on the thirteenth of the twelfth month -- it [is] the month of Adar --
- 13** Список с сего указа отдать в каждую область, [как] закон, объявляемый для всех народов, чтоб Иудеи готовы были к тому дню мстить врагам своим.
A copy of the writing, that the decree should be given out in every province, was published to all the peoples, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.
a copy of the writing to be made law in every province and province is revealed to all the peoples, and for the Jews being ready at this day to be avenged of their enemies.
- 14** Гонцы, поехавшие верхом на быстрых конях царских, погнали скоро и поспешно, с царским повелением. Объявлен был указ и в Сузах, престольном городе.
So the posts who rode on swift steeds that were used in the king`s service went out, being hurried and pressed on by the king`s commandment; and the decree was given out in Shushan the palace.
The runners, riding on the dromedary, [and] the mules, have gone out, hastened and pressed by the word of the king, and the law hath been given in Shushan the palace.
- 15** И Мардохей вышел от царя в царском одеянии яхонтового и белого цвета и в большом золотом венце, и в мантии виссонной и пурпуровой. И город Сузы возвеселился и возрадовался.
Mordecai went forth from the presence of the king in royal clothing of blue and white, and with a great crown of gold, and with a robe of fine linen and purple: and the city of Shushan shouted and was glad.
And Mordecai went out from before the king, in royal clothing of blue and white, and a great crown of gold, and a garment of fine linen and purple, and the city of Shushan hath rejoiced and been glad;
- 16** А у Иудеев было [тогда] освещение и радость, и веселье, и торжество.
The Jews had light and gladness, and joy and honor.
to the Jews hath been light, and gladness, and joy, and honour,

- 17** И во всякой области и во всяком городе, во [всяком] месте, куда [только] доходило повеление царя и указ его, была радость у Иудеев и веселье, пиршество и праздничный день. И многие из народов страны сделались Иудеями, потому что напал на них страх пред Иудеями.
In every province, and in every city, wherever the king`s commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. Many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen on them.
and in every province and province, and in every city and city, the place where the word of the king, even his law, is coming, gladness and joy [are] to the Jews, a banquet, and a good day; and many of the peoples of the land are becoming Jews, for a fear of the Jews hath fallen upon them.
- 1** В двенадцатый месяц, то есть в месяц Адар, в тринадцатый день его, в который пришло время исполниться повелению царя и указу его, в тот день, когда надеялись неприятели Иудеев взять власть над ними, а вышло наоборот, что сами Иудеи взяли власть над врагами своими, --
Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king`s commandment and his decree drew near to be put in execution, on the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them, (whereas it was turned to the contrary, that the Jews had rule over those who hated them,)
And in the twelfth month -- it [is] the month of Adar -- on the thirteenth day of it, in which the word of the king, even his law, hath come to be done, in the day that the enemies of the Jews had hoped to rule over them, and it is turned that the Jews rule over those hating them --
- 2** собрались Иудеи в городах своих по всем областям царя Артаксеркса, чтобы наложить руку на зложелателей своих; и никто не мог устоять пред лицом их, потому что страх пред ними напал на все народы.
the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them was fallen on all the peoples.
the Jews have been assembled in their cities, in all provinces of the king Ahasuerus, to put forth a hand on those seeking their evil, and no man hath stood in their presence, for their fear hath fallen on all the peoples.
- 3** И все князья в областях и сатрапы, и областеначальники, и исполнители дел царских поддерживали Иудеев, потому что напал на них страх пред Мардохеем.
All the princes of the provinces, and the satraps, and the governors, and those who did the king`s business, helped the Jews; because the fear of Mordecai was fallen on them.
And all heads of the provinces, and the lieutenants, and the governors, and those doing the work that the king hath, are lifting up the Jews, for a fear of Mordecai hath fallen upon them;
- 4** Ибо велик был Мардохей в доме у царя, и слава о нем ходила по всем областям, так как сей человек, Мардохей, поднимался выше и выше.
For Mordecai was great in the king`s house, and his fame went forth throughout all the provinces; for the man Mordecai grew greater and greater.
for great [is] Mordecai in the house of the king, and his fame is going into all the provinces, for the man Mordecai is going on and becoming great.

- 5** И избивали Иудеи всех врагов своих, побивая мечом, умерщвляя и истребляя, и поступали с неприятелями своими по своей воле.
The Jews struck all their enemies with the stroke of the sword, and with slaughter and destruction, and did what they would to those who hated them.
And the Jews smite among all their enemies -- a smiting of the sword, and slaughter, and destruction -- and do with those hating them according to their pleasure,
- 6** В Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек;
In Shushan the palace the Jews killed and destroyed five hundred men.
and in Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men;
- 7** и Паршандафу и Далфона и Асфафу,
Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,
and Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,
- 8** и Порафу и Адалью и Аридафу,
and Poratha, and Adalia, and Aridatha,
and Poratha, and Adalia, and Aridatha,
- 9** и Пармашфу и Арисая и Аридая и Ваиезафу, --
and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vaizatha,
and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,
- 10** десятиерых сыновей Амана, сына Амадафа, врага Иудеев, умертвили они, а на грабеж не простерли руки своей.
the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jew`s enemy, killed they; but they didn`t lay their hand on the spoil.
ten sons of Haman son of Hammedatha, adversary of the Jews, they have slain, and on the prey they have not put forth their hand.
- 11** В тот же день донесли царю о числе умерщвленных в Сузах, престольном городе.
On that day the number of those who were slain in Shushan the palace was brought before the king.
On that day hath come the number of the slain in Shushan the palace before the king,
- 12** И сказал царь царице Есфири: в Сузах, городе престольном, умертвили Иудеи и погубили пятьсот человек и десятиерых сыновей Амана; что же сделали они в прочих областях царя? Какое желание твое? и оно будет удовлетворено. И какая еще просьба твоя? она будет исполнена.
The king said to Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what then have they done in the rest of the king`s provinces! Now what is your petition? and it shall be granted you: or what is your request further? and it shall be done.
and the king saith to Esther the queen, `In Shushan the palace have the Jews slain and destroyed five hundred men, and the ten sons of Haman; in the rest of the provinces of the king what have they done? and what [is] thy petition? and it is given to thee; and what thy request again? and it is done.`

- 13** И сказала Есфирь: если царю благоугодно, то пусть бы позволено было Иудеям, которые в Сузах, делать то же и завтра, что сегодня, и десятерых сыновей Амановых пусть бы повесили на дереве.
Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews who are in Shushan to do tomorrow also according to this day`s decree, and let Haman`s ten sons be hanged on the gallows.
And Esther saith, `If to the king [it be] good, let it be given also to-morrow, to the Jews who [are] in Shushan, to do according to the law of to-day; and the ten sons of Haman they hang on the tree.`
- 14** И приказал царь сделать так; и дан [на это] указ в Сузах, и десятерых сыновей Амановых повесили.
The king commanded it so to be done: and a decree was given out in Shushan; and they hanged Haman`s ten sons.
And the king saith -- `to be done so;` and a law is given in Shushan, and the ten sons of Haman they have hanged.
- 15** И собрались Иудеи, которые в Сузах, также и в четырнадцатый день месяца Адара и умертвили в Сузах триста человек, а на грабеж не простерли руки своей.
The Jews who were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and killed three hundred men in Shushan; but they didn`t lay their hand on the spoil.
And the Jews who [are] in Shushan are assembled also on the fourteenth day of the month of Adar, and they slay in Shushan three hundred men, and on the prey they have not put forth their hand.
- 16** И прочие Иудеи, находившиеся в царских областях, собрались, чтобы стать на защиту жизни своей и быть покойными от врагов своих, и умертвили из неприятелей своих семьдесят пять тысяч, а на грабеж не простерли руки своей.
The other Jews who were in the king`s provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and killed of those who hated them seventy-five thousand; but they didn`t lay their hand on the spoil.
And the rest of the Jews, who [are] in the provinces of the king, have been assembled, even to stand for their life, and to rest from their enemies, and to slay among those hating them five and seventy thousand, and on the prey they have not put forth their hand;
- 17** [Это было] в тринадцатый день месяца Адара; а в четырнадцатый день сего же месяца они успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.
[This was done] on the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.
on the thirteenth day of the month of Adar, even to rest on the fourteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.

- 18** Иудеи же, которые в Сузах, собирались в тринадцатый день его и в четырнадцатый день его, а в пятнадцатый день его успокоились и сделали его днем пиршества и веселья.
But the Jews who were in Shushan assembled together on the thirteenth [day] of it, and on the fourteenth of it; and on the fifteenth [day] of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.
And the Jews who [are] in Shushan have been assembled, on the thirteenth day of it, and on the fourteenth of it, even to rest on the fifteenth of it, and to make it a day of banquet and of joy.
- 19** Поэтому Иудеи сельские, живущие в селениях открытых, проводят четырнадцатый день месяца Адара в веселье и пиршестве, как день праздничный, посылая подарки друг ко другу.
Therefore do the Jews of the villages, who dwell in the unwalled towns, make the fourteenth day of the month Adar [a day of] gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.
Therefore the Jews of the villages, who are dwelling in cities of the villages, are making the fourteenth day of the month of Adar -- joy and banquet, and a good day, and of sending portions one to another.
- 20** И описал Мардохей эти происшествия и послал письма ко всем Иудеям, которые в областях царя Артаксеркса, к близким и к дальним,
Mordecai wrote these things, and sent letters to all the Jews who were in all the provinces of the king Ahasuerus, both near and far,
And Mordecai writeth these things, and sendeth letters unto all the Jews who [are] in all provinces of the king Ahasuerus, who are near and who are far off,
- 21** [о том], чтобы они установили ежегодно празднование у себя четырнадцатого дня месяца Адара и пятнадцатого дня его,
to enjoin those who they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,
to establish on them, to be keeping the fourteenth day of the month of Adar, and the fifteenth day of it, in every year and year,
- 22** как таких дней, в которые Иудеи сделались покойны от врагов своих, и [как] такого месяца, в который превратилась у них печаль в радость, и сетование--в день праздничный, --чтобы сделали их днями пиршества и веселья, посылая подарки друг другу и подаяния бедным.
as the days in which the Jews had rest from their enemies, and the month which was turned to them from sorrow to gladness, and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and gladness, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.
as days on which the Jews have rested from their enemies, and the month that hath been turned to them from sorrow to joy, and from mourning to a good day, to make them days of banquet and of joy, and of sending portions one to another, and gifts to the needy.

- 23** И приняли Иудеи то, что уже сами начали делать, и о чем Мардохей написал к ним,
The Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written to them;
And the Jews have received that which they had begun to do, and that which Mordecai hath written unto them,
- 24** как Аман, сын Амадафа, Вугеянин, враг всех Иудеев, думал погубить Иудеев и бросал пур, [жребий], об истреблении и погублении их,
because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had plotted against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is the lot, to consume them, and to destroy them;
because Haman son of Hammedatha the Agagite, adversary of all the Jews, had devised concerning the Jews to destroy them, and had caused to fall Pur -- that [is] the lot -- to crush them and to destroy them;
- 25** и как Есфирь дошла до царя, и как царь приказал новым письмом, чтобы злой замысл Амана, который он задумал на Иудеев, обратился на голову его, и чтобы повесили его и сыновей его на дереве.
but when [the matter] came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return on his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.
and in her coming in before the king, he said with the letter, `Let his evil device that he devised against the Jews turn back upon his own head,` and they have hanged him and his sons on the tree,
- 26** Потому и назвали эти дни Пурим, от имени: пур. Поэтому, согласно со всеми словами сего письма и с тем, что сами видели и до чего доходило у них,
Therefore they called these days Purim, after the name of Pur. Therefore because of all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and that which had come to them,
therefore they have called these days Purim -- by the name of the lot -- therefore, because of all the words of this letter, and what they have seen concerning this, and what hath come unto them,
- 27** постановили Иудеи и приняли на себя и на детей своих и на всех, присоединяющихся к ним, неотменно, чтобы праздновать эти два дня, по предписанному о них и в свое для них время, каждый год;
the Jews ordained, and took on them, and on their seed, and on all such as joined themselves to them, so that it should not fail, that they would keep these two days according to the writing of it, and according to the appointed time of it, every year;
the Jews have established and received upon them, and upon their seed, and upon all those joined unto them, and it doth not pass away, to be keeping these two days according to their writing, and according to their season, in every year and year;

- 28** и чтобы дни эти были памятли и празднуемы во все роды в каждом племени, в каждой области и в каждом городе; и чтобы дни эти Пурим не отменялись у Иудеев, и память о них не исчезла у детей их.
and that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memory of them perish from their seed.
and these days are remembered and kept in every generation and generation, family and family, province and province, and city and city, and these days of Purim do not pass away from the midst of the Jews, and their memorial is not ended from their seed.
- 29** Написала также царица Есфирь, дочь Абихаила, и Мардохей Иудеянин, со всею настойчивостью, чтобы исполняли это новое письмо о Пуриме;
Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority to confirm this second letter of Purim.
And Esther the queen, daughter of Abihail, writeth, and Mordecai the Jew, with all might, to establish this second letter of Purim,
- 30** и послали письма ко всем Иудеям в сто двадцать семь областей царства Артаксерксова со словами мира и правды,
He sent letters to all the Jews, to the hundred twenty-seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, [with] words of peace and truth,
and he sendeth letters unto all the Jews, unto the seven and twenty and a hundred provinces of the kingdom of Ahasuerus -- words of peace and truth --
- 31** чтобы они твердо наблюдали эти дни Пурим в свое время, какое оставил о них Мардохей Иудеянин и царица Есфирь, и как они сами назначали их для себя и для детей своих в дни пощения и воплей.
to confirm these days of Purim in their appointed times, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had ordained for themselves and for their seed, in the matter of the fastings and their cry.
to establish these days of Purim, in their seasons, as Mordecai the Jew hath established on them, and Esther the queen, and as they had established on themselves, and on their seed -- matters of the fastings, and of their cry.
- 32** Так повеление Есфири подтвердило это слово о Пуриме, и оно вписано в книгу.
The commandment of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.
And a saying of Esther hath established these matters of Purim, and it is written in the Book.
- 1** Потом наложил царь Артаксеркс подать на землю и на острова морские.
The king Ahasuerus laid a tribute on the land, and on the isles of the sea.
And the king Ahasuerus setteth a tribute on the land and the isles of the sea;

- 2** Впрочем, все дела силы его и могущества его и обстоятельное показание о величии Мардохея, которым возвеличил его царь, записаны в книге дневных записей царей Мидийских и Персидских,
All the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, aren't they written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?
and all the work of his strength, and his might, and the explanation of the greatness of Mordecai with which the king made him great, are they not written on the book of the Chronicles of Media and Persia?
- 3** [равно как и то], что Мардохей Иудеянин [был] вторым по царе Артаксерксе и великим у Иудеев и любимым у множества братьев своих, [ибо] искал добра народу своему и говорил во благо всего племени своего.
For Mordecai the Jew was next to king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brothers, seeking the good of his people, and speaking peace to all his seed.
For Mordecai the Jew [is] second to king Ahasuerus, and a great man of the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking good for his people, and speaking peace to all his seed.
- 1** Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла.
There was a man in the land of Uz, whose name was Job. That man was blameless and upright, and one who feared God, and turned away from evil.
A man there hath been in the land of Uz -- Job his name -- and that man hath been perfect and upright -- both fearing God, and turning aside from evil.
- 2** И родились у него семь сыновей и три дочери.
There were born to him seven sons and three daughters.
And there are borne to him seven sons and three daughters,
- 3** Имена у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока.
His possessions also were seven thousand sheep, three thousand camels, five hundred yoke of oxen, five hundred she-donkeys, and a very great household; so that this man was the greatest of all the children of the east.
and his substance is seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred pairs of oxen, and five hundred she-asses, and a service very abundant; and that man is greater than any of the sons of the east.
- 4** Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними.
His sons went and held a feast in the house of each one on his birthday; and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.
And his sons have gone and made a banquet -- the house of each [in] his day -- and have sent and called to their three sisters to eat and to drink with them;

- 5** Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал [за ними] и освящал их и, вставая рано утром, возносил всежжения по числу всех их. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья мои согрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все [такие] дни.
It was so, when the days of their feasting had run their course, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, "It may be that my sons have sinned, and renounced God in their hearts." Thus did Job continually.
and it cometh to pass, when they have gone round the days of the banquet, that Job doth send and sanctify them, and hath risen early in the morning, and caused to ascend burnt-offerings -- the number of them all -- for Job said, `Perhaps my sons have sinned, yet blessed God in their heart.` Thus doth Job all the days.
- 6** И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана.
Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan also came among them.
And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst.
- 7** И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.
Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Then Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."
And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence comest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down on it.`
- 8** И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла.
Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant, Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil."
And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart against My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God, and turning aside from evil?`
- 9** И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?
Then Satan answered Yahweh, and said, "Does Job fear God for nothing?
And the Adversary answereth Jehovah and saith, `For nought is Job fearing God?`
- 10** Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле;
Haven't you made a hedge around him, and around his house, and around all that he has, on every side? You have blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.
Hast not Thou made a hedge for him, and for his house, and for all that he hath -- round about?

- 11** но простри руку Твою и коснись всего, что у него, --благословит ли он Тебя?
But put forth your hand now, and touch all that he has, and he will renounce you to your face."
The work of his hands Thou hast blessed, and his substance hath spread in the land, and yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike against anything that he hath -- if not: to Thy face he doth bless Thee!
- 12** И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от лица Господня.
Yahweh said to Satan, "Behold, all that he has is in your power. Only on himself don't put forth your hand." So Satan went forth from the presence of Yahweh.
And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, all that he hath [is] in thy hand, only unto him put not forth thy hand.` And the Adversary goeth out from the presence of Jehovah.
- 13** И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего.
It fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,
And the day is, that his sons and his daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.
- 14** И [вот], приходит вестник к Иову и говорит:
that there came a messenger to Job, and said, "The oxen were plowing, and the donkeys feeding beside them,
And a messenger hath come in unto Job and saith, `The oxen have been plowing, and the she-asses feeding by their sides,
- 15** волы орали, и ослицы паслись подле них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.
and the Sabeans attacked, and took them away. Yes, they have killed the servants with the edge of the sword, and I alone have escaped to tell you."
and Sheba doth fall, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 16** Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.
While he was still speaking, there also came another, and said, "The fire of God has fallen from the sky, and has burned up the sheep and the servants, and consumed them, and I alone have escaped to tell you."
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Fire of God hath fallen from the heavens, and burneth among the flock, and among the young men, and consumeth them, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`

- 17** Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.
While he was still speaking, there came also another, and said, "The Chaldeans made three bands, and swept down on the camels, and have taken them away, yes, and killed the servants with the edge of the sword; and I alone have escaped to tell you."
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Chaldeans made three heads, and rush on the camels, and take them, and the young men they have smitten by the mouth of the sword, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 18** Еще этот говорил, приходит другой и сказывает: сыновья твои и дочери твои ели и вино пили в доме первородного брата своего;
While he was still speaking, there came also another, and said, "Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother`s house,
While this [one] is speaking another also hath come and saith, `Thy sons and thy daughters are eating, and drinking wine, in the house of their brother, the first-born.
- 19** и вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на отроков, и они умерли; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.
and, behold, there came a great wind from the wilderness, and struck the four corners of the house, and it fell on the young men, and they are dead. I alone have escaped to tell you."
And lo, a great wind hath come from over the wilderness, and striketh against the four corners of the house, and it falleth on the young men, and they are dead, and I am escaped -- only I alone -- to declare [it] to thee.`
- 20** Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился
Then Job arose, and tore his robe, and shaved his head, and fell down on the ground, and worshipped.
And Job riseth, and rendeth his robe, and shaveth his head, and falleth to the earth, and doth obeisance,
- 21** и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно!
He said, "Naked I came out of my mother`s womb, and naked shall I return there. Yahweh gave, and Yahweh has taken away. Blessed be the name of Yahweh."
and he saith, `Naked came I forth from the womb of my mother, and naked I turn back thither: Jehovah hath given and Jehovah hath taken: let the name of Jehovah be
- 22** Во всем этом не согрешил Иов и не произнес ничего неразумного о Боге.
In all this, Job did not sin, nor charge God with wrongdoing.
In all this Job hath not sinned, nor given folly to God.

- 1** Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана предстать пред Господа.
Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Yahweh, that Satan came also among them to present himself before Yahweh.
And the day is, that sons of God come in to station themselves by Jehovah, and there doth come also the Adversary in their midst to station himself by Jehovah.
- 2** И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.
Yahweh said to Satan, "Where have you come from?" Satan answered Yahweh, and said, "From going back and forth in the earth, and from walking up and down in it."
And Jehovah saith unto the Adversary, `Whence camest thou?` And the Adversary answereth Jehovah and saith, `From going to and fro in the land, and from walking up and down in it.`
- 3** И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба Моего Иова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла, и доселе тверд в своей непорочности; а ты возбуждал Меня против него, чтобы погубить его безвинно.
Yahweh said to Satan, "Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a blameless and an upright man, one who fears God, and turns away from evil. He still maintains his integrity, although you incited me against him, to ruin him without cause."
And Jehovah saith unto the Adversary, `Hast thou set thy heart unto My servant Job because there is none like him in the land, a man perfect and upright, fearing God and turning aside from evil? and still he is keeping hold on his integrity, and thou dost move Me against him to swallow him up for nought!`
- 4** И отвечал сатана Господу и сказал: кожу за кожу, а за жизнь свою отдаст человек все, что есть у него;
Satan answered Yahweh, and said, "Skin for skin. Yes, all that a man has will he give for his life.
And the Adversary answereth Jehovah and saith, `A skin for a skin, and all that a man hath he doth give for his life.
- 5** но прости руку Твою и коснись кости его и плоти его, --благословит ли он Тебя?
But put forth your hand now, and touch his bone and his flesh, and he will renounce you to your face."
Yet, put forth, I pray Thee, Thy hand, and strike unto his bone and unto his flesh -- if not: unto Thy face he doth bless Thee!`
- 6** И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги.
Yahweh said to Satan, "Behold, he is in your hand. Only spare his life."
And Jehovah saith unto the Adversary, `Lo, he [is] in thy hand; only his life take care of.`

- 7** И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его.
So Satan went forth from the presence of Yahweh, and struck Job with painful sores from the sole of his foot to his head.
And the Adversary goeth forth from the presence of Jehovah, and smiteth Job with a sore ulcer from the sole of his foot unto his crown.
- 8** И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел.
He took for himself a potsherd to scrape himself with, and he sat among the ashes.
And he taketh to him a potsherd to scrape himself with it, and he is sitting in the midst of the ashes.
- 9** И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри.
(1)
Then his wife said to him, "Do you still maintain your integrity? Renounce God, and die."
And his wife saith to him, `Still thou art keeping hold on thine integrity: bless God and
- 10** Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими.
But he said to her, "You speak as one of the foolish women would speak. What? Shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil?" In all this Job didn't sin with his lips.
And he saith unto her, `As one of the foolish women speaketh, thou speakest; yea, the good we receive from God, and the evil we do not receive.` In all this Job hath not sinned with his lips.
- 11** И услышали трое друзей Иова о всех этих несчастьях, постигших его, и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхейнин и Софар Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе сетовать с ним и утешать его.
Now when Job's three friends heard of all this evil that had come on him, they each came from his own place: Eliphaz the Temanite, Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.
And three of the friends of Job hear of all this evil that hath come upon him, and they come in each from his place -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite -- and they are met together to come in to bemoan him, and to comfort him;
- 12** И подняв глаза свои издали, они не узнали его; и возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал каждый верхнюю одежду свою, и бросали пыль над головами своими к небу.
When they lifted up their eyes from a distance, and didn't recognize him, they raised their voices, and wept; and they each tore his robe, and sprinkled dust on their heads toward the sky.
and they lift up their eyes from afar and have not discerned him, and they lift up their voice and weep, and rend each his robe, and sprinkle dust on their heads -- heavenward.

- 13** И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико.
So they sat down with him on the ground seven days and seven nights, and none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.
And they sit with him on the earth seven days and seven nights, and there is none speaking unto him a word when they have seen that the pain hath been very great.
- 1** После того открыл Иов уста свои и проклял день свой.
After this Job opened his mouth, and cursed the day of his birth.
After this hath Job opened his mouth, and revileth his day.
- 2** И начал Иов и сказал:
Job answered:
And Job answereth and saith: --
- 3** погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!
"Let the day perish in which I was born, The night which said, `There is a man-child conceived.`
Let the day perish in which I am born, And the night that hath said: `A man-child hath been conceived.`
- 4** День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!
Let that day be darkness; Don't let God from above seek for it, Neither let the light shine on it.
That day -- let it be darkness, Let not God require it from above, Nor let light shine upon it.
- 5** Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит его туча, да страшатся его, как палящего зноя!
Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell on it.
Let all that makes black the day terrify it.
Let darkness and death-shade redeem it, Let a cloud tabernacle upon it, Let them terrify it as the most bitter of days.
- 6** Ночь та, --да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, да не войдет в число месяцев!
As for that night, let thick darkness seize on it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.
That night -- let thick darkness take it, Let it not be united to days of the year, Into the number of months let it not come.
- 7** О! ночь та--да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!
Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come therein.
Lo! that night -- let it be gloomy, Let no singing come into it.
- 8** Да проклянут ее проклинаящие день, способные разбудить левиафана!
Let them curse it who curse the day, Who are ready to rouse up leviathan.
Let the cursers of day mark it, Who are ready to wake up Leviathan.

- 9 Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы
Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, Neither let it see the eyelids of the morning,
Let the stars of its twilight be dark, Let it wait for light, and there is none, And let it not look on the eyelids of the dawn.
- 10 за то, что не затворила дверей чрева [матери] моей и не сокрыла горести от очей моих!
Because it didn't shut up the doors of my mother's womb, Nor did it hide trouble from my eyes.
Because it hath not shut the doors Of the womb that was mine! And hide misery from mine eyes.
- 11 Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?
"Why didn't I die from the womb? Why didn't I give up the spirit when my mother bore me?
Why from the womb do I not die? From the belly I have come forth and gasp!
- 12 Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?
Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?
Wherefore have knees been before me? And what [are] breasts, that I suck?
- 13 Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно
For now should I have lain down and been quiet. I should have slept, then I would have been at rest,
For now, I have lain down, and am quiet, I have slept -- then there is rest to me,
- 14 с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,
With kings and counselors of the earth, Who built up waste places for themselves;
With kings and counsellors of earth, These building wastes for themselves.
- 15 или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли дома свои серебром;
Or with princes who had gold, Who filled their houses with silver:
Or with princes -- they have gold, They are filling their houses [with] silver.
- 16 или, как выкидыш сокрытый, я не существовал бы, как младенцы, не увидевшие света.
Or as a hidden untimely birth I had not been, As infants who never saw light.
(Or as a hidden abortion I am not, As infants -- they have not seen light.)
- 17 Там беззаконные перестают наводить страх, и там отдыхают истощившиеся в силах.
There the wicked cease from troubling; There the weary are at rest.
There the wicked have ceased troubling, And there rest do the wearied in power.
- 18 Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков приставника.
There the prisoners are at ease together. They don't hear the voice of the taskmaster.
Together prisoners have been at ease, They have not heard the voice of an exactor,

- 19 **Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего.
The small and the great are there. The servant is free from his master.
Small and great [are] there the same. And a servant [is] free from his lord.**
- 20 **На что дан страдальцу свет, и жизнь огорченным душою,
"Why is light given to him who is in misery, Life to the bitter in soul,
Why giveth He to the miserable light, and life to the bitter soul?"**
- 21 **которые ждут смерти, и нет ее, которые вырыли бы ее охотнее, нежели клад,
Who long for death, but it doesn't come; Dig for it more than for hidden treasures,
Who are waiting for death, and it is not, And they seek it above hid treasures.**
- 22 **обрадовались бы до восторга, восхитились бы, что нашли гроб?
Who rejoice exceedingly, Are glad, when they can find the grave?
Who are glad -- unto joy, They rejoice when they find a grave.**
- 23 **[На что дан свет] человеку, которого путь закрыт, и которого Бог окружил мраком?
Why is light given to a man whose way is hid, Whom God has hedged in?
To a man whose way hath been hidden, And whom God doth shut up?**
- 24 **Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода,
For my sighing comes before I eat, My groanings are poured out like water.
For before my food, my sighing cometh, And poured out as waters [are] my roarings.**
- 25 **ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне.
For the thing which I fear comes on me, That which I am afraid of comes to me.
For a fear I feared and it meeteth me, And what I was afraid of doth come to me.**
- 26 **Нет мне мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье.
I am not at ease, neither am I quiet, neither have I rest; But trouble comes."
I was not safe -- nor was I quiet -- Nor was I at rest -- and trouble cometh!**
- 1 **И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:
Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --**
- 2 **[если] попытаемся мы [сказать] к тебе слово, --не тяжело ли будет тебе? Впрочем кто может возбранить слову!
"If someone ventures to talk with you, will you be grieved? But who can withhold himself from speaking?
Hath one tried a word with thee? -- Thou art weary! And to keep in words who is able?**
- 3 **Вот, ты наставлял многих и опустившиеся руки поддерживал,
Behold, you have instructed many, You have strengthened the weak hands.
Lo, thou hast instructed many, And feeble hands thou makest strong.**
- 4 **падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял.
Your words have supported him who was falling, You have made firm the feeble knees.
The stumbling one do thy words raise up, And bowing knees thou dost strengthen.**

- 5 **А теперь дошло до тебя, и ты изнемог; коснулось тебя, и ты упал духом.
But now it is come to you, and you faint; It touches you, and you are troubled.
But now, it cometh in unto thee, And thou art weary; It striketh unto thee, and thou art troubled.**
- 6 **Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею надеждою, и непорочность путей твоих--упованием твоим?
Isn't your piety your confidence, The integrity of your ways your hope?
Is not thy reverence thy confidence? Thy hope -- the perfection of thy ways?**
- 7 **Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?
"Remember, now, whoever perished, being innocent? Or where were the upright cut off?
Remember, I pray thee, Who, being innocent, hath perished? And where have the upright been cut off?**
- 8 **Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинают его;
According to what I have seen, those who plow iniquity, And sow trouble, Reap the same.
As I have seen -- ploughers of iniquity, And sowers of misery, reap it!**
- 9 **от дуновения Божия погибают и от духа гнева Его исчезают.
By the breath of God they perish, By the blast of his anger are they consumed.
From the breath of God they perish, And from the spirit of His anger consumed.**
- 10 **Рев льва и голос рыкающего [умолкает], и зубы скимнов сокрушаются;
The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, The teeth of the young lions, are broken.
The roaring of a lion, And the voice of a fierce lion, And teeth of young lions have been broken.**
- 11 **могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются.
The old lion perishes for lack of prey, The whelps of the lioness are scattered abroad.
An old lion is perishing without prey, And the whelps of the lioness do separate.**
- 12 **И вот, ко мне тайно принеслось слово, и ухо мое приняло нечто от него.
"Now a thing was secretly brought to me, My ear received a whisper of it.
And unto me a thing is secretly brought, And receive doth mine ear a little of it.**
- 13 **Среди размышлений о ночных видениях, когда сон находит на людей,
In thoughts from the visions of the night, When deep sleep falls on men,
In thoughts from visions of the night, In the falling of deep sleep on men,**
- 14 **объял меня ужас и трепет и потряс все кости мои.
Fear came on me, and trembling, Which made all my bones shake.
Fear hath met me, and trembling, And the multitude of my bones caused to fear.**
- 15 **И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне.
Then a spirit passed before my face; The hair of my flesh stood up.
And a spirit before my face doth pass, Stand up doth the hair of my flesh;**

- 16 Он стал, --но я не распознал вида его, --только облик был пред глазами моими; тихое
веяние, --и я слышу голос:
It stood still, but I couldn't discern the appearance of it; A form was before my eyes.
Silence, then I heard a voice, saying,
It standeth, and I discern not its aspect, A similitude [is] over-against mine eyes, Silence!
and a voice I hear:
- 17 человек праведнее ли Бога? и муж чище ли Творца своего?
`Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his Maker?
`Is mortal man than God more righteous? Than his Maker is a man cleaner?
- 18 Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматривает недостатки:
Behold, he puts no trust in his servants. He charges his angels with error.
Lo, in His servants He putteth no credence, Nor in His messengers setteth praise.`
- 19 тем более--в обитающих в храминах из брения, которых основание прах, которые
истребляются скорее моли.
How much more, those who dwell in houses of clay, Whose foundation is in the dust,
Who are crushed before the moth!
Also -- the inhabitants of houses of clay, (Whose foundation [is] in the dust, They bruise
them before a moth.)
- 20 Между утром и вечером они распадаются; не увидишь, как они вовсе исчезнут.
Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any
regarding it.
From morning to evening are beaten down, Without any regarding, for ever they perish.
- 21 Не погибают ли с ними и достоинства их? Они умирают, не достигнув мудрости.
Isn't their tent-cord plucked up within them? They die, and that without wisdom.`
Hath not their excellency been removed with them? They die, and not in wisdom!
- 1 Взывай, если есть отвечающий тебе. И к кому из святых обратишься ты?
"Call now; is there any who will answer you? To which of the holy ones will you turn?
Pray, call, is there any to answer thee? And unto which of the holy ones dost thou turn?
- 2 Так, глупца убивает гневливость, и несмысленного губит раздражительность.
For resentment kills the foolish man, And jealousy kills the simple.
For provocation slayeth the perverse, And envy putteth to death the simple,
- 3 Видел я, как глупец укореняется, и тотчас проклял дом его.
I have seen the foolish taking root, But suddenly I cursed his habitation.
I -- I have seen the perverse taking root, And I mark his habitation straightway,
- 4 Дети его далеки от счастья, их будут бить у ворот, и не будет заступника.
His children are far from safety, They are crushed in the gate. Neither is there any to
deliver them,
Far are his sons from safety, And they are bruised in the gate, And there is no deliverer.

- 5 **Жатву его съест голодный и из-за терна возьмет ее, и жаждущие поглотят имущество его.**
Whose harvest the hungry eats up, Takes it even out of the thorns; The snare gapes for their substance.
Whose harvest the hungry doth eat, And even from the thorns taketh it, And the designing swallowed their wealth.
- 6 **Так, не из праха выходит горе, и не из земли вырастает беда;**
For affliction doesn't come forth from the dust, Neither does trouble spring out of the ground;
For sorrow cometh not forth from the dust, Nor from the ground springeth up misery.
- 7 **но человек рождается на страдание, [как] искры, чтобы устремляться вверх.**
But man is born to trouble, As the sparks fly upward.
For man to misery is born, And the sparks go high to fly.
- 8 **Но я к Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу,**
"But as for me, I would seek God, To God would I commit my cause;
Yet I -- I inquire for God, And for God I give my word,
- 9 **Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа,**
Who does great things that can't be fathomed, Marvelous things without number;
Doing great things, and there is no searching. Wonderful, till there is no numbering.
- 10 **дает дождь на лице земли и посылает воды на лице полей;**
Who gives rain on the earth, And sends waters on the fields;
Who is giving rain on the face of the land, And is sending waters on the out-places.
- 11 **униженных поставляет на высоту, и сетующие возносятся во спасение.**
So that he sets up on high those who are low, Those who mourn are exalted to safety.
To set the low on a high place, And the mourners have been high [in] safety.
- 12 **Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия.**
He frustrates the devices of the crafty, So that their hands can't perform their enterprise.
Making void thoughts of the subtile, And their hands do not execute wisdom.
- 13 **Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным:**
He takes the wise in their own craftiness; The counsel of the cunning is carried headlong.
Capturing the wise in their subtilty, And the counsel of wrestling ones was hastened,
- 14 **днем они встречают тьму и в полдень ходят ощупью, как ночью.**
They meet with darkness in the day-time, And grope at noonday as in the night.
By day they meet darkness, And as night -- they grope at noon.
- 15 **Он спасает бедного от меча, от уст их и от руки сильного.**
But he saves from the sword of their mouth, Even the needy from the hand of the mighty.
And He saveth the wasted from their mouth, And from a strong hand the needy,

- 16 **И есть несчастному надежда, и неправда затворяет уста свои.
So the poor has hope, And injustice shuts her mouth.
And there is hope to the poor, And perverseness hath shut her mouth.**
- 17 **Блажен человек, которого вразумляет Бог, и потому наказания Вседержителя не отвергай,
"Behold, happy is the man whom God corrects: Therefore do not despise the chastening of the Almighty.
Lo, the happiness of mortal man, God doth reprove him: And the chastisement of the Mighty despise not,**
- 18 **ибо Он причиняет раны и Сам обвязывает их; Он поражает, и Его же руки врачуют.
For he wounds, and binds up; He injures, and his hands make whole.
For He doth pain, and He bindeth up, He smiteth, and His hands heal.**
- 19 **В шести бедах спасет тебя, и в седьмой не коснется тебя зло.
He will deliver you in six troubles; Yes, in seven there shall no evil touch you.
In six distresses He delivereth thee, And in seven evil striketh not on thee.**
- 20 **Во время голода избавит тебя от смерти, и на войне--от руки меча.
In famine he will redeem you from death; In war, from the power of the sword.
In famine He hath redeemed thee from death, And in battle from the hands of the sword.**
- 21 **От бича языка укроешь себя и не убоишься опустошения, когда оно придет.
You shall be hidden from the scourge of the tongue, Neither shall you be afraid of destruction when it comes.
When the tongue scourgeth thou art hid, And thou art not afraid of destruction, When it cometh.**
- 22 **Опустошению и голоду посмеешься и зверей земли не убоишься,
At destruction and dearth you shall laugh, Neither shall you be afraid of the animals of the earth.
At destruction and at hunger thou mockest, And of the beast of the earth, Thou art not afraid.**
- 23 **ибо с камнями полевыми у тебя союз, и звери полевые в мире с тобою.
For you shall be in league with the stones of the field. The animals of the field shall be at peace with you.
(For with sons of the field [is] thy covenant, And the beast of the field Hath been at peace with thee.)**
- 24 **И узнаешь, что шатер твой в безопасности, и будешь смотреть за домом твоим, и не согрешишь.
You shall know that your tent is in peace. You shall visit your fold, and shall miss nothing.
And thou hast known that thy tent [is] peace, And inspected thy habitation, and errest not,**

- 25 **И увидишь, что семя твое многочисленно, и отрасли твои, как трава на земле.
You shall know also that your seed shall be great, Your offspring as the grass of the earth.
And hast known that numerous [is] Thy seed, And thine offspring as the herb of the earth;**
- 26 **Войдешь во гроб в зрелости, как укладываются снопы пшеницы в свое время.
You shall come to your grave in a full age, Like a shock of grain comes in its season.
Thou comest in full age unto the grave, As the going up of a stalk in its season.**
- 27 **Вот, что мы дознали; так оно и есть: выслушай это и заметь для себя.
Look this, we have searched it, so it is; Hear it, and know it for your good."
Lo, this -- we searched it out -- it [is] right, hearken; And thou, know for thyself!**
- 1 **И отвечал Иов и сказал:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**
- 2 **о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!
"Oh that my anguish were weighed, And all my calamity laid in the balances!
O that my provocation were thoroughly weighed, And my calamity in balances They would lift up together!**
- 3 **Оно верно перетянуло бы песок морей! Оттого слова мои неистовы.
For now it would be heavier than the sand of the seas, Therefore have my words been rash.
For now, than the sands of the sea it is heavier, Therefore my words have been rash.**
- 4 **Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьет дух мой; ужасы Божии ополчились против меня.
For the arrows of the Almighty are within me, My spirit drinks up their poison. The terrors of God set themselves in array against me.
For arrows of the Mighty [are] with me, Whose poison is drinking up my spirit. Terrors of God array themselves [for] me!**
- 5 **Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли бык у месива своего?
Does the wild donkey bray when he has grass? Or does the ox low over his fodder?
Brayeth a wild ass over tender grass? Loweth an ox over his provender?**
- 6 **Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?
Can that which has no flavor be eaten without salt? Or is there any taste in the white of an egg?
Eaten is an insipid thing without salt? Is there sense in the drivel of dreams?**
- 7 **До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу мою.
My soul refuses to touch them; They are as loathsome food to me.
My soul is refusing to touch! They [are] as my sickening food.**

- 8** О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!
"Oh that I might have my request; That God would grant the thing that I long for!
O that my request may come, That God may grant my hope!
- 9** О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня!
Even that it would please God to crush me; That he would let loose his hand, and cut me off!
That God would please -- and bruise me, Loose His hand and cut me off!
- 10** Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни, ибо я не отвергся изречений Святаго.
Be it still my consolation, Yes, let me exult in pain that doesn't spare, That I have not denied the words of the Holy One.
And yet it is my comfort, (And I exult in pain -- He doth not spare,) That I have not hidden The sayings of the Holy One.
- 11** Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?
What is my strength, that I should wait? What is my end, that I should be patient?
What [is] my power that I should hope? And what mine end That I should prolong my life?
- 12** Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?
Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?
Is my strength the strength of stones? Is my flesh brazen?
- 13** Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?
Isn't it that I have no help in me, That wisdom is driven quite from me?
Is not my help with me, And substance driven from me?
- 14** К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю.
"To him who is ready to faint, kindness should be shown from his friend; Even to him who forsakes the fear of the Almighty.
To a despiser of his friends [is] shame, And the fear of the Mighty he forsaketh.
- 15** Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,
My brothers have dealt deceitfully as a brook, As the channel of brooks that pass away;
My brethren have deceived as a brook, As a stream of brooks they pass away.
- 16** которые черны от льда и в которых скрывается снег.
Which are black by reason of the ice, in which the snow hides itself:
That are black because of ice, By them doth snow hide itself.
- 17** Когда становится тепло, они умяляются, а во время жары исчезают с мест своих.
In the dry season, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.
By the time they are warm they have been cut off, By its being hot they have been Extinguished from their place.

- 18 Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;
The caravans that travel beside them turn aside; They go up into the waste, and perish.
Turn aside do the paths of their way, They ascend into emptiness, and are lost.
- 19 смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,
The caravans of Tema looked, The companies of Sheba waited for them.
Passengers of Tema looked expectingly, Travellers of Sheba hoped for them.
- 20 но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют.
They were put to shame because they had hoped; They came there, and were confounded.
They were ashamed that one hath trusted, They have come unto it and are confounded.
- 21 Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались.
For now you are nothing. You see a terror, and are afraid.
Surely now ye have become the same! Ye see a downfall, and are afraid.
- 22 Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;
Did I say, `Give to me?` Or, `Offer a present for me from your substance?`
Is it because I said, Give to me? And, By your power bribe for me?
- 23 и избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупите меня?
Or, `Deliver me from the adversary's hand?` Or, `Redeem me from the hand of the oppressors?`
And, Deliver me from the hand of an adversary? And, From the hand of terrible ones ransom me?
- 24 Научите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил.
"Teach me, and I will hold my peace; Cause me to understand wherein I have erred.
Shew me, and I -- I keep silent, And what I have erred, let me understand.
- 25 Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?
How forcible are words of uprightness! But your reproof, what does it reprove?
How powerful have been upright sayings, And what doth reproof from you reprove?
- 26 Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши.
Do you intend to reprove words, Seeing that the speeches of one who is desperate are as wind?
For reproof -- do you reckon words? And for wind -- sayings of the desperate.
- 27 Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему.
Yes, you would even cast lots for the fatherless, And make merchandise of your friend.
Anger on the fatherless ye cause to fall, And are strange to your friend.
- 28 Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицом вашим?
Now therefore be pleased to look at me, For surely I shall not lie to your face.
And, now, please, look upon me, Even to your face do I lie?

- 29 **Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, --правда моя.
Please return. Let there be no injustice; Yes, return again, my cause is righteous.
Turn back, I pray you, let it not be perverseness, Yea, turn back again -- my righteousness [is] in it.**
- 30 **Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?
Is there injustice on my tongue? Can't my taste discern mischievous things?
Is there in my tongue perverseness? Discerneth not my palate desirable things?**
- 1 **Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?
"Isn't a man forced to labor on earth? Aren't his days like the days of a hired hand?
Is there not a warfare to man on earth? And as the days of an hireling his days?**
- 2 **Как раб жаждет тени, и как наемник ждет окончания работы своей,
As a servant who earnestly desires the shadow, As a hireling who looks for his wages,
As a servant desireth the shadow, And as a hireling expecteth his wage,**
- 3 **так я получил в удел месяцы суетные, и ночи горестные отчислены мне.
So am I made to possess months of misery, Wearisome nights are appointed to me.
So I have been caused to inherit months of vanity, And nights of misery they numbered to me.**
- 4 **Когда ложусь, то говорю: 'когда-то встану?', а вечер длится, и я ворочаюсь досыта до самого рассвета.
When I lie down, I say, 'When shall I arise, and the night be gone?' I toss and turn until the dawning of the day.
If I lay down then I said, 'When do I rise!' And evening hath been measured, And I have been full of tossings till dawn.**
- 5 **Тело мое одето червями и пыльными струпями; кожа моя лопается и гноится.
My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up, and breaks out afresh.
Clothed hath been my flesh [with] worms, And a clod of dust, My skin hath been shrivelled and is loathsome,**
- 6 **Дни мои бегут скорее челнока и кончаются без надежды.
My days are swifter than a weaver's shuttle, And are spent without hope.
My days swifter than a weaving machine, And they are consumed without hope.**
- 7 **Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе.
Oh remember that my life is a breath. My eye shall no more see good.
Remember Thou that my life [is] a breath, Mine eye turneth not back to see good.**
- 8 **Не увидит меня око видевшего меня; очи Твои на меня, --и нет меня.
The eye of him who sees me shall see me no more. Your eyes shall be on me, but I shall not be.
The eye of my beholder beholdeth me not. Thine eyes [are] upon me -- and I am not.**

- 9 **Редет облако и уходит; так нисшедший в преисподнюю не выйдет,
As the cloud is consumed and vanishes away, So he who goes down to Sheol shall come
up no more.
Consumed hath been a cloud, and it goeth, So he who is going down to Sheol cometh not
up.**
- 10 **не возвратится более в дом свой, и место его не будет уже знать его.
He shall return no more to his house, Neither shall his place know him any more.
He turneth not again to his house, Nor doth his place discern him again.**
- 11 **Не буду же я удерживать уст моих; буду говорить в стеснении духа моего; буду
жаловаться в горести души моей.
"Therefore I will not keep silent. I will speak in the anguish of my spirit. I will
complain in the bitterness of my soul.
Also I -- I withhold not my mouth -- I speak in the distress of my spirit, I talk in the
bitterness of my soul.**
- 12 **Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?
Am I a sea, or a sea-monster, That you put a guard over me?
A sea-[monster] am I, or a dragon, That thou settest over me a guard?**
- 13 **Когда подумаю: утешит меня постель моя, унесет горесть мою ложе мое,
When I say, `My bed shall comfort me, My couch shall ease my complaint;`
When I said, `My bed doth comfort me,` He taketh away in my talking my couch.**
- 14 **ты страшишь меня снами и видениями пугаешь меня;
Then you scar me with dreams, And terrify me through visions:
And thou hast affrighted me with dreams, And from visions thou terrifiest me,**
- 15 **и душа моя желает лучше прекращения дыхания, лучше смерти, нежели
[сбережения] костей моих.
So that my soul chooses strangling, Death rather than my bones.
And my soul chooseth strangling, Death rather than my bones.**
- 16 **Опротивела мне жизнь. Не вечно жить мне. Отступи от меня, ибо дни мои суета.
I loathe my life. I don't want to live forever. Leave me alone; for my days are but a breath.
I have wasted away -- not to the age do I live. Cease from me, for my days [are] vanity.**
- 17 **Что такое человек, что Ты столько ценишь его и обращаешь на него внимание Твое,
What is man, that you should magnify him, That you should set your mind on him,
What [is] man that Thou dost magnify him? And that Thou settest unto him Thy heart?**
- 18 **посещаешь его каждое утро, каждое мгновение испытываешь его?
That you should visit him every morning, And test him every moment?
And inspectest him in the mornings, In the evenings dost try him?**

- 19 Доколе же Ты не оставишь, доколе не отойдешь от меня, доколе не дашь мне проглотить слюну мою?
How long will you not look away from me, Nor leave me alone until I swallow down my spittle?
How long dost Thou not look from me? Thou dost not desist till I swallow my spittle.
- 20 Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому себе в тягость?
If I have sinned, what do I do to you, you watcher of men? Why have you set me as a mark for you, So that I am a burden to myself?
I have sinned, what do I to Thee, O watcher of man? Why hast Thou set me for a mark to Thee, And I am for a burden to myself -- and what?
- 21 И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет.
Why do you not pardon my disobedience, and take away my iniquity? For now shall I lie down in the dust. You will seek me diligently, but I shall not be."
Thou dost not take away my transgression, And cause to pass away mine iniquity, Because now, for dust I lie down: And Thou hast sought me -- and I am not!
- 1 И отвечал Вилдад Савхейнин и сказал:
Then Bildad the Shuhite answered,
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --
- 2 долго ли ты будешь говорить так? -- слова уст твоих бурный ветер!
"How long will you speak these things? Shall the words of your mouth be a mighty wind?
Till when dost thou speak these things? And a strong wind -- sayings of thy mouth?
- 3 Неужели Бог извращает суд, и Вседержитель превращает правду?
Does God pervert justice? Or does the Almighty pervert righteousness?
Doth God pervert judgment? And doth the Mighty One pervert justice?
- 4 Если сыновья твои согрешили пред Ним, то Он и предал их в руку беззакония их.
If your children have sinned against him, He has delivered them into the hand of their disobedience;
If thy sons have sinned before Him, And He doth send them away, By the hand of their transgression,
- 5 Если же ты взыщешь Бога и помолишься Вседержителю,
If you want to seek God diligently, Make your supplication to the Almighty.
If thou dost seek early unto God, And unto the Mighty makest supplication,
- 6 и если ты чист и прав, то Он ныне же встанет над тобою и умиротворит жилище правды твоей.
If you were pure and upright, Surely now he would awaken for you, And make the habitation of your righteousness prosperous.
If pure and upright thou [art], Surely now He waketh for thee, And hath completed The habitation of thy righteousness.

- 7 **И если вначале у тебя было мало, то впоследствии будет весьма много.
Though your beginning was small, Yet your latter end would greatly increase.
And thy beginning hath been small, And thy latter end is very great.**
- 8 **Ибо спроси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их;
"Please inquire of past generations, Find out about the learning of their fathers.
For, ask I pray thee of a former generation, And prepare to a search of their fathers,**
- 9 **а мы--вчерашие и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень.
(For we are but of yesterday, and know nothing, Because our days on earth are a shadow.)
(For of yesterday we [are], and we know not, For a shadow [are] our days on earth.)**
- 10 **Вот они научат тебя, скажут тебе и от сердца своего произнесут слова:
Shall they not teach you, tell you, And utter words out of their heart?
Do they not shew thee -- speak to thee, And from their heart bring forth words?**
- 11 **поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?
"Can the papyrus grow up without mire? Can the rushes grow without water?
`Doth a rush wise without mire? A reed increase without water?**
- 12 **Еще он в свежести своей и не срезан, а прежде всякой травы засыхает.
While it is yet in its greenness, not cut down, It withers before any other reed.
While it [is] in its budding -- uncropt, Even before any herb it withereth.**
- 13 **Таковы пути всех забывающих Бога, и надежда лицемера погибнет;
So are the paths of all who forget God. The hope of the godless man shall perish,
So [are] the paths of all forgetting God, And the hope of the profane doth perish,**
- 14 **упование его подсечено, и уверенность его--дом паука.
Whose confidence shall break apart, Whose trust is a spider's web.
Whose confidence is loathsome, And the house of a spider his trust.**
- 15 **Обопрется о дом свой и не устоит; ухватится за него и не удержится.
He shall lean on his house, but it shall not stand. He shall cling to it, but it shall not endure.
He leaneth on his house -- and it standeth not: He taketh hold on it -- and it abideth not.**
- 16 **Зеленеет он пред солнцем, за сад простираются ветви его;
He is green before the sun, His shoots go forth over his garden.
Green he [is] before the sun, And over his garden his branch goeth out.**
- 17 **в кучу [камней] вплетаются корни его, между камнями врезаются.
His roots are wrapped around the rock pile, He sees the place of stones.
By a heap his roots are wrapped, A house of stones he looketh for.**
- 18 **Но когда вырвут его с места его, оно откажется от него: 'я не видало тебя!'
If he is destroyed from his place, Then it shall deny him, saying, `I have not seen you.`
If [one] doth destroy him from his place, Then it hath feigned concerning him, I have not seen thee!**

- 19 **Вот радость пути его! а из земли вырастают другие.**
Behold, this is the joy of his way: Out of the earth shall others spring.
Lo, this [is] the joy of his way, And from the dust others spring up.
- 20 **Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев.**
"Behold, God will not cast away a blameless man, Neither will he uphold the evil-doers.
Lo, God doth not reject the perfect, Nor taketh hold on the hand of evil doers.
- 21 **Он еще наполнит смехом уста твои и губы твои радостным восклицанием.**
He will still fill your mouth with laughter, Your lips with shouting.
While he filleth with laughter thy mouth, And thy lips with shouting,
- 22 **Ненавидящие тебя облекутся в стыд, и шатра нечестивых не станет.**
Those who hate you shall be clothed with shame. The tent of the wicked shall be no more."
Those hating thee do put on shame, And the tent of the wicked is not!
- 1 **И отвечал Иов и сказал:**
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2 **правда! знаю, что так; но как оправдается человек пред Богом?**
"Truly I know that it is so, But how can man be just with God?
Truly I have known that [it is] so, And what -- is man righteous with God?
- 3 **Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.**
If he is pleased to contend with him, He can't answer him one time in a thousand.
If he delight to strive with Him -- He doth not answer him one of a thousand.
- 4 **Премудр сердцем и могущ силою; кто восставал против Него и оставался в покое?**
God who is wise in heart, and mighty in strength: Who has hardened himself against him,
and prospered?
Wise in heart and strong in power -- Who hath hardened toward Him and is at peace?
- 5 **Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гнев Своем;**
Who removes the mountains, and they don't know it, When he overturns them in his anger
Who is removing mountains, And they have not known, Who hath overturned them in His anger.
- 6 **сдвигает землю с места ее, и столбы ее дрожат;**
Who shakes the earth out of its place; The pillars of it tremble;
Who is shaking earth from its place, And its pillars move themselves.
- 7 **скажет солнцу, --и не взойдет, и на звезды налагает печать.**
Who commands the sun, and it doesn't rise, And seals up the stars;
Who is speaking to the sun, and it riseth not, And the stars He sealet up.

- 8 Он один распростирает небеса и ходит по высотам моря;
Who alone stretches out the heavens, Treads on the waves of the sea;
Stretching out the heavens by Himself, And treading on the heights of the sea,**
- 9 сотворил Ас, Кесиль и Хима (1) и тайники юга;
Who makes the Bear, Orion, and the Pleiades, And the chambers of the south;
Making Osh, Kesil, and Kimah, And the inner chambers of the south.**
- 10 делает великое, неисследимое и чудное без числа!
Who does great things past finding out, Yes, marvelous things without number.
Doing great things till there is no searching, And wonderful, till there is no numbering.**
- 11 Вот, Он пройдет предо мною, и не увижу Его; пронесется и не замечу Его.
Behold, he goes by me, and I don't see him. He passes on also, but I don't perceive him.
Lo, He goeth over by me, and I see not, And He passeth on, and I attend not to it.**
- 12 Возьмет, и кто возбранит Ему? кто скажет Ему: что Ты делаешь?
Behold, he snatches away; who can hinder him? Who will ask him, `What are you doing?`
Lo, He snatches away, who bringeth it back? Who saith unto Him, `What dost Thou?`**
- 13 Бог не отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники гордыни.
"God will not withdraw his anger; The helpers of Rahab stoop under him.
God doth not turn back His anger, Under Him bowed have proud helpers.**
- 14 Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним?
How much less shall I answer him, Choose my words to argue with him?
How much less do I -- I answer Him? Choose out my words with Him?**
- 15 Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего.
Whom, though I were righteous, yet would I not answer. I would make supplication to my
judge.
Whom, though I were righteous, I answer not, For my judgment I make supplication.**
- 16 Если бы я воззвал, и Он ответил мне, --я не поверил бы, что голос мой услышал Тот,
If I had called, and he had answered me, Yet would I not believe that he listened to my
voice.
Though I had called and He answereth me, I do not believe that He giveth ear [to] my
voice.**
- 17 Кто в вихре разит меня и умножает безвинно мои раны,
For he breaks me with a tempest, Multiplies my wounds without cause.
Because with a tempest He bruisseth me, And hath multiplied my wounds for nought.**
- 18 не дает мне перевести духа, но пресыщает меня горестями.
He will not allow me to take my breath, But fills me with bitterness.
He permitteth me not to refresh my spirit, But filleth me with bitter things.**

- 19 Если [действовать] силою, то Он могуществен; если судом, кто сведет меня с Ним?
If it is a matter of strength, behold, he is mighty! If of justice, `Who,` says he, `will summon me?`
If of power, lo, the Strong One; And if of judgment -- who doth convene me?
- 20 Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинят меня; [если] я невинен, то Он признает меня виновным.
Though I am righteous, my own mouth shall condemn me. Though I am blameless, it shall prove me perverse.
If I be righteous, Mine mouth doth declare me wicked, Perfect I am! -- it declareth me perverse.
- 21 Невинен я; не хочу знать души моей, презираю жизнь мою.
I am blameless. I don't regard myself. I despise my life.
Perfect I am! -- I know not my soul, I despise my life.
- 22 Все одно; поэтому я сказал, что Он губит и непорочного и виновного.
"It is all the same. Therefore I say, He destroys the blameless and the wicked.
It is the same thing, therefore I said, `The perfect and the wicked He is consuming.`"
- 23 Если этого поражает Он бичом вдруг, то пытке невинных посмеивается.
If the scourge kills suddenly, He will mock at the trial of the innocent.
If a scourge doth put to death suddenly, At the trial of the innocent He laugheth.
- 24 Земля отдана в руки нечестивых; лица судей ее Он закрывает. Если не Он, то кто же?
The earth is given into the hand of the wicked. He covers the faces of the judges of it.
If not he, then who is it?
Earth hath been given Into the hand of the wicked one. The face of its judges he covereth, If not -- where, who [is] he?
- 25 Дни мои быстрее гонца, --бегут, не видят добра,
"Now my days are swifter than a runner. They flee away, they see no good,
My days have been swifter than a runner, They have fled, they have not seen good,
- 26 несутся, как легкие ладьи, как орел стремится на добычу.
They have passed away as the swift ships, As the eagle that swoops on the prey.
They have passed on with ships of reed, As an eagle darteth on food.
- 27 Если сказать мне: забуду я жалобы мои, отложу мрачный вид свой и ободрюсь;
If I say, `I will forget my complaint, I will put off my sad face, and cheer up;`
Though I say, `I forget my talking, I forsake my corner, and I brighten up!`
- 28 то трепещу всех страданий моих, зная, что Ты не объявишь меня невинным.
I am afraid of all my sorrows, I know that you will not hold me innocent.
I have been afraid of all my griefs, I have known that Thou dost not acquit me.
- 29 Если же я виновен, то для чего напрасно томлюсь?
I shall be condemned; Why then do I labor in vain?
I -- I am become wicked; why [is] this? [In] vain I labour.

- 30 Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои,
If I wash myself with snow, And cleanse my hands with lye,
If I have washed myself with snow-water, And purified with soap my hands,
- 31 то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои.
Yet you will plunge me in the ditch. My own clothes shall abhor me.
Then in corruption Thou dost dip me, And my garments have abominated me.
- 32 Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд!
For he is not a man, as I am, that I should answer him, That we should come together in judgment.
But if a man like myself -- I answer him, We come together into judgment.
- 33 Нет между нами посредника, который положил бы руку свою на обоих нас.
There is no umpire between us, That might lay his hand on us both.
If there were between us an umpire, He doth place his hand on us both.
- 34 Да отстранит Он от меня жезл Свой, и страх Его да не ужасает меня, --
Let him take his rod away from me, Let his terror not make me afraid:
He doth turn aside from off me his rod, And His terror doth not make me afraid,
- 35 и тогда я буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков сам в себе.
Then I would speak, and not fear him, For I am not so in myself.
I speak, and do not fear Him, But I am not right with myself.
- 1 Опротивела душе моей жизнь моя; предамся печали моей; буду говорить в горести души моей.
"My soul is weary of my life; I will give free course to my complaint. I will speak in the bitterness of my soul.
My soul hath been weary of my life, I leave off my talking to myself, I speak in the bitterness of my soul.
- 2 Скажу Богу: не обвиняй меня; объяви мне, за что Ты со мною борешься?
I will tell God, `Do not condemn me, Show me why you contend with me.
I say unto God, `Do not condemn me, Let me know why Thou dost strive [with] me.
- 3 Хорошо ли для Тебя, что Ты угнетаешь, что презираешь дело рук Твоих, а на совет нечестивых посылаешь свет?
Is it good to you that you should oppress, That you should despise the work of your hands, And smile on the counsel of the wicked?
Is it good for Thee that Thou dost oppress? That Thou despisest the labour of Thy hands, And on the counsel of the wicked hast shone?
- 4 Разве у Тебя плотские очи, и Ты смотришь, как смотрит человек?
Do you have eyes of flesh? Or do you see as man sees?
Eyes of flesh hast Thou? As man seeth -- seest Thou?
- 5 Разве дни Твои, как дни человека, или лета Твои, как дни мужа,
Are your days as the days of mortals, Or your years as man`s years,
As the days of man [are] Thy days? Thy years as the days of a man?

- 6 что Ты ищешь порока во мне и допытываешься греха во мне,
That you inquire after my iniquity, And search after my sin?
That Thou inquirest for mine iniquity, And for my sin seekest?
- 7 хотя знаешь, что я не беззаконник, и что некому избавить меня от руки Твоей?
Although you know that I am not wicked, There is no one who can deliver out of your hand.
For Thou knowest that I am not wicked, And there is no deliverer from Thy hand.
- 8 Твои руки трудились надо мною и образовали всего меня кругом, --и Ты губишь меня?
`Your hands have framed me and fashioned me altogether; Yet you destroy me.
Thy hands have taken pains about me, And they make me together round about, And Thou swallowest me up!
- 9 Вспомни, что Ты, как глину, обделал меня, и в прах обращаешь меня?
Remember, I beg you, that you have fashioned me as clay. Will you bring me into dust again?
Remember, I pray Thee, That as clay Thou hast made me, And unto dust Thou dost bring me back.
- 10 Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня,
Haven't you poured me out like milk, And curdled me like cheese?
Dost Thou not as milk pour me out? And as cheese curdle me?
- 11 кожу и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня,
You have clothed me with skin and flesh, And knit me together with bones and sinews.
Skin and flesh Thou dost put on me, And with bones and sinews dost fence me.
- 12 жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?
You have granted me life and lovingkindness. Your visitation has preserved my spirit.
Life and kindness Thou hast done with me. And Thy inspection hath preserved my spirit.
- 13 Но и то скрывал Ты в сердце Своем, --знаю, что это было у Тебя, --
Yet you hid these things in your heart. I know that this is with you:
And these Thou hast laid up in Thy heart, I have known that this [is] with Thee.
- 14 что если я согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания.
If I sin, then you mark me. You will not acquit me from my iniquity.
If I sinned, then Thou hast observed me, And from mine iniquity dost not acquit me,
- 15 Если я виновен, горе мне! если и прав, то не осмелюсь поднять головы моей. Я пресыщен унижением; взгляни на бедствие мое:
If I am wicked, woe to me. If I am righteous, I still shall not lift up my head, Being filled with disgrace, And conscious of my affliction.
If I have done wickedly -- wo to me, And righteously -- I lift not up my head, Full of shame -- then see my affliction,

- 16 оно увеличивается. Ты гонишься за мною, как лев, и снова нападаешь на меня и чудным являешься во мне.
If my head is held high, you hunt me like a lion. Again you show yourself powerful to me. And it riseth -- as a lion Thou huntest me. And Thou turnest back -- Thou shewest Thyself wonderful in me.
- 17 Выводишь новых свидетелей Твоих против меня; усиливаешь гнев Твой на меня; и беды, одни за другими, ополчаются против меня.
You renew your witnesses against me, And increase your indignation on me. Changes and warfare are with me.
Thou renewest Thy witnesses against me, And dost multiply Thine anger with me, Changes and warfare [are] with me.
- 18 И зачем Ты вывел меня из чрева? пусть бы я умер, когда еще ничей глаз не видел меня;
"Why, then, have you brought me forth out of the womb? I wish I had given up the spirit, and no eye had seen me.
And why from the womb Hast Thou brought me forth? I expire, and the eye doth not see me.
- 19 пусть бы я, как небывший, из чрева перенесен был во гроб!
I should have been as though I had not been. I should have been carried from the womb to the grave.
As I had not been, I am, From the belly to the grave I am brought,
- 20 Не малы ли дни мои? Оставь, отступи от меня, чтобы я немного ободрился,
Aren't my days few? Cease then, Leave me alone, that I may find a little comfort, Are not my days few? Cease then, and put from me, And I brighten up a little,
- 21 прежде нежели отойду, --и уже не возвращусь, --в страну тьмы и сени смертной,
Before I go where I shall not return from, To the land of darkness and of the shadow of death;
Before I go, and return not, Unto a land of darkness and death-shade,
- 22 в страну мрака, каков есть мрак тени смертной, где нет устройства, [где] темно, как самая тьма.
The land dark as midnight, Of the shadow of death, without any order, Where the light is as midnight."
A land of obscurity as thick darkness, Death-shade -- and no order, And the shining [is] as thick darkness.`
- 1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:
Then Zophar, the Naamathite, answered,
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --
- 2 разве на множество слов нельзя дать ответа, и разве человек многоречивый прав?
"Shouldn't the multitude of words be answered? Should a man full of talk be justified? Is a multitude of words not answered? And is a man of lips justified?

- 3** Пустословие твое заставит ли молчать мужей, чтобы ты глумился, и некому было постыдить тебя?
Should your boastings make men hold their peace? When you mock, shall no man make you ashamed?
Thy devices make men keep silent, Thou scornest, and none is causing blushing!
- 4** Ты сказал: суждение мое верно, и чист я в очах Твоих.
For you say, `My doctrine is pure, I am clean in your eyes.`
And thou sayest, `Pure [is] my discourse, And clean I have been in Thine eyes.`
- 5** Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои к тебе
But oh that God would speak, And open his lips against you,
And yet, O that God had spoken! And doth open His lips with thee.
- 6** и открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести! Итак знай, что Бог для тебя некоторые из беззаконий твоих предал забвению.
That he would show you the secrets of wisdom! For true wisdom has two sides. Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.
And declare to thee secrets of wisdom, For counsel hath foldings. And know thou that God forgetteth for thee, [Some] of thine iniquity.
- 7** Можешь ли ты исследованием найти Бога? Можешь ли совершенно постигнуть Вседержителя?
"Can you fathom the mystery of God? Or can you probe the limits of the Almighty?
By searching dost thou find out God? Unto perfection find out the Mighty One?"
- 8** Он превыше небес, --что можешь сделать? глубже преисподней, --что можешь узнать?
They are high as heaven. What can you do? Deeper than Sheol: what can you know?
Heights of the heavens! -- what dost thou? Deeper than Sheol! -- what knowest thou?
- 9** Длиннее земли мера Его и шире моря.
The measure of it is longer than the earth, And broader than the sea.
Longer than earth [is] its measure, And broader than the sea.
- 10** Если Он пройдет и заключит кого в оковы и представит на суд, то кто отклонит Его?
If he passes by, or confines, Or convenes a court, then who can oppose him?
If He pass on, and shut up, and assemble, Who then dost reverse it?
- 11** Ибо Он знает людей лживых и видит беззаконие, и оставит ли его без внимания?
For he knows false men. He sees iniquity also, even though he doesn't consider it.
For he hath known men of vanity, And He seeth iniquity, And one doth not consider [it]!
- 12** Но пустой человек мудрствует, хотя человек рождается подобно дикому осленку.
But vain man can become wise If a man can be born as a wild donkey's colt.
And empty man is bold, And the colt of a wild ass man is born.
- 13** Если ты управишь сердце твое и прострешь к Нему руки твои,
"If you set your heart aright, Stretch out your hands toward him.
If thou -- thou hast prepared thy heart, And hast spread out unto Him thy hands,

- 14 и если есть порок в руке твоей, а ты удалишь его и не дашь беззаконию обитать в шатрах твоих,
If iniquity is in your hand, put it far away, Don't let unrighteousness dwell in your tents.
If iniquity [is] in thy hand, put it far off, And let not perverseness dwell in thy tents.
- 15 то поднимешь незапятнанное лице твое и будешь тверд и не будешь бояться.
Surely then shall you lift up your face without spot; Yes, you shall be steadfast, and shall not fear:
For then thou liftest up thy face from blemish, And thou hast been firm, and fearest not.
- 16 Тогда забудешь горе: как о воде протекшей, будешь вспоминать о нем.
For you shall forget your misery; You shall remember it as waters that are passed away,
For thou dost forget misery, As waters passed away thou rememberest.
- 17 И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлеешь, как утро.
Life shall be clearer than the noonday; Though there is darkness, it shall be as the morning.
And above the noon doth age rise, Thou fliest -- as the morning thou art.
- 18 И будешь спокоен, ибо есть надежда; ты огражден, и можешь спать безопасно.
You shall be secure, because there is hope; Yes, you shall search, and shall take your rest in safety.
And thou hast trusted because there is hope, And searched -- in confidence thou liest down,
- 19 Будешь лежать, и не будет устрашающего, и многие будут заискивать у тебя.
Also you shall lie down, and none shall make you afraid; Yes, many shall court your
And thou hast rested, And none is causing trembling, And many have entreated thy face;
- 20 глаза беззаконных истают, и убежище пропадет у них, и надежда их исчезнет.
But the eyes of the wicked shall fail, They shall have no way to flee; Their hope shall be the giving up of the spirit."
And the eyes of the wicked are consumed, And refuge hath perished from them, And their hope [is] a breathing out of soul!
- 1 И отвечал Иов и сказал:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2 подлинно, [только] вы люди, и с вами умрет мудрость!
"No doubt, but you are the people, And wisdom shall die with you.
Truly -- ye [are] the people, And with you doth wisdom die.
- 3 И у меня [есть] сердце, как у вас; не ниже я вас; и кто не знает того же?
But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: Yes, who doesn't know such things as these?
I also have a heart like you, I am not fallen more than you, And with whom is there not like these?

- 4 Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому Он отвечал, посмешищем--[человек] праведный, непорочный.
I am like one who is a joke to his neighbor, I, who called on God, and he answered.
The just, the blameless man is a joke.
A laughter to his friend I am: `He calleth to God, and He answereth him,` A laughter [is] the perfect righteous one.
- 5 Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами.
In the thought of him who is at ease there is contempt for misfortune, It is ready for them whose foot slips.
A torch -- despised in the thoughts of the secure Is prepared for those sliding with the feet.
- 6 Покойны шатры у грабителей и безопасны у раздражающих Бога, которые как бы Бога носят в руках своих.
The tents of robbers prosper, Those who provoke God are secure; Who carry their God in their hands.
At peace are the tents of spoilers, And those provoking God have confidence, He into whose hand God hath brought.
- 7 И подлинно: спроси у скота, и научит тебя, у птицы небесной, и возвестит тебе;
"But ask the animals, now, and they shall teach you; The birds of the sky, and they shall tell you.
And yet, ask, I pray thee, [One of] the beasts, and it doth shew thee, And a fowl of the heavens, And it doth declare to thee.
- 8 или побеседуй с землею, и наставит тебя, и скажут тебе рыбы морские.
Or speak to the earth, and it shall teach you; The fish of the sea shall declare to you.
Or talk to the earth, and it sheweth thee, And fishes of the sea recount to thee:
- 9 Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?
Who doesn't know that in all these, The hand of Yahweh has done this,
`Who hath not known in all these, That the hand of Jehovah hath done this?
- 10 В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти.
In whose hand is the life of every living thing, The breath of all mankind?
In whose hand [is] the breath of every living thing, And the spirit of all flesh of man.`
- 11 Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознает вкус пищи?
Doesn't the ear try words, Even as the palate tastes its food?
Doth not the ear try words? And the palate taste food for itself?
- 12 В старцах--мудрость, и в долголетних--разум.
With aged men is wisdom, In length of days understanding.
With the very aged [is] wisdom, And [with] length of days understanding.
- 13 У Него премудрость и сила; Его совет и разум.
"With God is wisdom and might. He has counsel and understanding.
With Him [are] wisdom and might, To him [are] counsel and understanding.

- 14** Что Он разрушит, то не построятся; кого Он заключит, тот не высвободится.
Behold, he breaks down, and it can't be built again; He imprisons a man, and there can be no release.
Lo, He breaketh down, and it is not built up, He shutteth against a man, And it is not opened.
- 15** Остановит воды, и все высохнет; пустит их, и превратят землю.
Behold, he withholdeth the waters, and they dry up; Again, he sends them out, and they overturn the earth.
Lo, He keepeth in the waters, and they are dried up, And he sendeth them forth, And they overturn the land.
- 16** У Него могущество и премудрость, пред Ним заблуждающийся и вводящий в заблуждение.
With him is strength and wisdom; The deceived and the deceiver are his.
With Him [are] strength and wisdom, His the deceived and deceiver.
- 17** Он приводит советников в необдуманность и судей делает глупыми.
He leads counselors away stripped. He makes judges fools.
Causing counsellors to go away a spoil, And judges He maketh foolish.
- 18** Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их;
He loosens the bond of kings, He binds their loins with a belt.
The bands of kings He hath opened, And He bindeth a girdle on their loins.
- 19** князей лишает достоинства и низвергает храбрых;
He leads priests away stripped, And overthrows the mighty.
Causing ministers to go away a spoil And strong ones He overthroweth.
- 20** отнимает язык у велеречивых и старцев лишает смысла;
He removes the speech of those who are trusted, And takes away the understanding of the elders.
Turning aside the lip of the steadfast, And the reason of the aged He taketh away.
- 21** покрывает стыдом знаменитых и силу могучих ослабляет;
He pours contempt on princes, And loosens the belt of the strong.
Pouring contempt upon princes, And the girdle of the mighty He made feeble.
- 22** открывает глубокое из среды тьмы и выводит на свет тень смертную;
He uncovers deep things out of darkness, And brings out to light the shadow of death.
Removing deep things out of darkness, And He bringeth out to light death-shade.
- 23** умножает народы и истребляет их; рассеивает народы и собирает их;
He increases the nations, and he destroys them. He enlarges the nations, and he leads them captive.
Magnifying the nations, and He destroyeth them, Spreading out the nations, and He quieteth them.

- 24** отнимает ум у глав народа земли и оставляет их блуждать в пустыне, где нет пути:
He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth, And causes them to wander in a wilderness where there is no way.
Turning aside the heart Of the heads of the people of the land, And he causeth them to wander In vacancy -- no way!
- 25** ощупью ходят они во тьме без света и шатаются, как пьяные.
They grope in the dark without light. He makes them stagger like a drunken man.
They feel darkness, and not light, He causeth them to wander as a drunkard.
- 1** Вот, все [это] видело око мое, слышало ухо мое и заметило для себя.
"Behold, my eye has seen all this, My ear has heard and understood it.
Lo, all -- hath mine eye seen, Heard hath mine ear, and it attendeth to it.
- 2** Сколько знаете вы, знаю и я: не ниже я вас.
What you know, I know also. I am not inferior to you.
According to your knowledge I have known -- also I. I am not fallen more than you.
- 3** Но я к Вседержителю хотел бы говорить и желал бы состязаться с Богом.
"Surely I would speak to the Almighty. I desire to reason with God.
Yet I for the Mighty One do speak, And to argue for God I delight.
- 4** А вы сплетчики лжи; все вы бесполезные врачи.
But you are forgers of lies. You are all physicians of no value.
And yet, ye [are] forgers of falsehood, Physicians of nought -- all of you,
- 5** О, если бы вы только молчали! это было бы [вменено] вам в мудрость.
Oh that you would be completely silent! Then you would be wise.
O that ye would keep perfectly silent, And it would be to you for wisdom.
- 6** Выслушайте же рассуждения мои и вникните в возражение уст моих.
Hear now my reasoning. Listen to the pleadings of my lips.
Hear, I pray you, my argument, And to the pleadings of my lips attend,
- 7** Надлежало ли вам ради Бога говорить неправду и для Него говорить ложь?
Will you speak unrighteously for God, And talk deceitfully for him?
For God do ye speak perverseness? And for Him do ye speak deceit?
- 8** Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?
Will you show partiality to him? Will you contend for God?
His face do ye accept, if for God ye strive?
- 9** Хорошо ли будет, когда Он испытает вас? Обманете ли Его, как обманывают человека?
Is it good that he should search you out? Or as one deceives a man, will you deceive him?
- Is [it] good that He doth search you, If, as one mocketh at a man, ye mock at Him?

- 10 Строго накажет Он вас, хотя вы и скрытно лицемерите.
He will surely reprove you If you secretly show partiality.
He doth surely reprove you, if in secret ye accept faces.
- 11 Неужели величие Его не устрашает вас, и страх Его не нападает на вас?
Shall not his majesty make you afraid, And his dread fall on you?
Doth not His excellency terrify you? And His dread fall upon you?
- 12 Напоминания ваши подобны пеплу; оплоты ваши--оплоты глиняные.
Your memorable sayings are proverbs of ashes, Your defenses are defenses of clay.
Your remembrances [are] similes of ashes, For high places of clay your heights.
- 13 Замолчите предо мною, и я буду говорить, что бы ни постигло меня.
"Be silent, leave me alone, that I may speak. Let come on me what will.
Keep silent from me, and I speak, And pass over me doth what?
- 14 Для чего мне терзать тело мое зубами моими и душу мою полагать в руку мою?
Why should I take my flesh in my teeth, And put my life in my hand?
Wherefore do I take my flesh in my teeth? And my soul put in my hand?
- 15 Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желал бы только отстоять пути мои пред
лицем Его!
Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless, I will maintain my ways before
Lo, He doth slay me -- I wait not! Only, my ways unto His face I argue.
- 16 И это уже в оправдание мне, потому что лицемер не пойдет пред лице Его!
This also shall be my salvation, That a godless man shall not come before him.
Also -- He [is] to me for salvation, For the profane cometh not before Him.
- 17 Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими.
Hear diligently my speech. Let my declaration be in your ears.
Hear ye diligently my word, And my declaration with your ears.
- 18 Вот, я завел судебное дело: знаю, что буду прав.
See now, I have set my cause in order. I know that I am righteous.
Lo, I pray you, I have set in order the cause, I have known that I am righteous.
- 19 Кто в состоянии оспорить меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух.
Who is he who will contend with me? For then would I hold my peace and give up the
spirit.
Who [is] he that doth strive with me? For now I keep silent and gasp.
- 20 Двух только [вещей] не делай со мною, и тогда я не буду укрываться от лица Твоего:
"Only don't do two things to me; Then I will not hide myself from your face:
Only two things, O God, do with me: Then from Thy face I am not hidden.
- 21 удали от меня руку Твою, и ужас Твой да не потрясает меня.
Withdraw your hand far from me; And don't let your terror make me afraid.
Thy hand put far off from me, And Thy terror let not terrify me.

- 22 Тогда зови, и я буду отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай мне.
Then call, and I will answer; Or let me speak, and you answer me.
And call Thou, and I -- I answer, Or -- I speak, and answer Thou me.
- 23 Сколько у меня пороков и грехов? покажи мне беззаконие мое и грех мой.
How many are my iniquities and sins? Make me know my disobedience and my sin.
How many iniquities and sins have I? My transgression and my sin let me know.
- 24 Для чего скрываешь лице Твое и считаешь меня врагом Тебе?
Why hide you your face, And hold me for your enemy?
Why dost Thou hide Thy face? And reckonest me for an enemy to Thee?
- 25 Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?
Will you harass a driven leaf? Will you pursue the dry stubble?
A leaf driven away dost Thou terrify? And the dry stubble dost Thou pursue?
- 26 Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне грехи юности моей,
For you write bitter things against me, And make me inherit the iniquities of my youth:
For Thou writest against me bitter things, And causest me to possess iniquities of my youth:
- 27 и ставишь в колоду ноги мои и подстерегаешь все стези мои, --гонишься по следам ног моих.
You also put my feet in the stocks, And mark all my paths. You set a bound to the soles of my feet:
And putttest in the stocks my feet, And observest all my paths, On the roots of my feet Thou settest a print,
- 28 А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.
Though I am decaying like a rotten thing, Like a garment that is moth-eaten.
And he, as a rotten thing, weareth away, As a garment hath a moth consumed him.
- 1 Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печальями:
"Man, who is born of a woman, Is of few days, and full of trouble.
Man, born of woman! Of few days, and full of trouble!
- 2 как цветок, он выходит и опадает; убегает, как тень, и не останавливается.
He comes forth like a flower, and is cut down. He also flees like a shadow, and doesn't continue.
As a flower he hath gone forth, and is cut off, And he fleeth as a shadow and standeth not.
- 3 И на него-то Ты отверзаешь очи Твои, и меня ведешь на суд с Тобою?
Do you open your eyes on such a one, And bring me into judgment with you?
Also -- on this Thou hast opened Thine eyes, And dost bring me into judgment with Thee.
- 4 Кто родится чистым от нечистого? Ни один.
Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.
Who giveth a clean thing out of an unclean? not one.

- 5 Если дни ему определены, и число месяцев его у Тебя, если Ты положил ему предел, которого он не перейдет,
Seeing his days are determined, The number of his months is with you, And you have appointed his bounds that he can't pass;
If determined are his days, The number of his months [are] with Thee, His limit Thou hast made, And he passeth not over;
- 6 то уклонись от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит, как наемник, дня своего.
Look away from him, that he may rest, Until he shall accomplish, as a hireling, his day.
Look away from off him that he may cease, Till he enjoy as an hireling his day.
- 7 Для дерева есть надежда, что оно, если и будет срублено, снова оживет, и отрасли от него [выходить] не перестанут:
"For there is hope for a tree, If it is cut down, that it will sprout again, That the tender branch of it will not cease.
For there is of a tree hope, if it be cut down, That again it doth change, That its tender branch doth not cease.
- 8 если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли,
Though the root of it grows old in the earth, And the stock of it dies in the ground;
If its root becometh old in the earth, And its stem doth die in the dust,
- 9 но, лишь почуяло воду, оно дает отпрыски и пускает ветви, как бы вновь посаженное.
Yet through the scent of water it will bud, And put forth boughs like a plant.
From the fragrance of water it doth flourish, And hath made a crop as a plant.
- 10 А человек умирает и распадается; отошел, и где он?
But man dies, and is laid low. Yes, man gives up the spirit, and where is he?
And a man dieth, and becometh weak, And man exireth, and where [is] he?
- 11 Уходят воды из озера, и река иссякает и высыхает:
As the waters fail from the sea, And the river wastes and dries up,
Waters have gone away from a sea, And a river becometh waste and dry.
- 12 так человек ляжет и не станет; до скончания неба он не пробудится и не воспрянет от сна своего.
So man lies down and doesn't rise; Until the heavens are no more, they shall not awake,
Nor be roused out of their sleep.
And man hath lain down, and riseth not, Till the wearing out of the heavens they awake not, Nor are roused from their sleep.
- 13 О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!
"Oh that you would hide me in Sheol, That you would keep me secret, until your wrath is past, That you would appoint me a set time, and remember me!
O that in Sheol Thou wouldst conceal me, Hide me till the turning of Thine anger, Set for me a limit, and remember me.

- 14 Когда умрет человек, то будет ли он опять жить? Во все дни определенного мне времени я ожидал бы, пока придет мне смена.
If a man dies, shall he live again? All the days of my warfare would I wait, Until my release should come.
If a man dieth -- doth he revive? All days of my warfare I wait, till my change come.
- 15 Воззвал бы Ты, и я дал бы Тебе ответ, и Ты явил бы благоволение творению рук Твоих;
You would call, and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.
Thou dost call, and I -- I answer Thee; To the work of Thy hands Thou hast desire.
- 16 ибо тогда Ты исчислял бы шаги мои и не подстерегал бы греха моего;
But now you number my steps. Don't you watch over my sin?
But now, my steps Thou numberest, Thou dost not watch over my sin.
- 17 в свитке было бы запечатано беззаконие мое, и Ты закрыл бы вину мою.
My disobedience is sealed up in a bag. You fasten up my iniquity.
Sealed up in a bag [is] my transgression, And Thou sewest up mine iniquity.
- 18 Но гора падая разрушается, и скала сходит с места своего;
"But the mountain falling comes to nothing; The rock is removed out of its place;
And yet, a falling mountain wasteth away, And a rock is removed from its place.
- 19 вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль: так и надежду человека Ты уничтожаешь.
The waters wear the stones; The torrents of it wash away the dust of the earth: So you destroy the hope of man.
Stones have waters worn away, Their outpourings wash away the dust of earth, And the hope of man Thou hast destroyed.
- 20 Теснишь его до конца, и он уходит; изменяешь ему лице и отсылаешь его.
You forever prevail against him, and he passes; You change his face, and send him
Thou prevailest [over] him for ever, and he goeth, He is changing his countenance, And
Thou sendest him away.
- 21 В чести ли дети его--он не знает, унижены ли--он не замечает;
His sons come to honor, and he doesn't know it; They are brought low, but he doesn't perceive it of them.
Honoured are his sons, and he knoweth not; And they are little, and he attendeth not to them.
- 22 но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает.
But his flesh on him has pain; His soul within him mourns."
Only -- his flesh for him is pained, And his soul for him doth mourn.`
- 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:
Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --

- 2 **станет ли мудрый отвечать знанием пустым и наполнять чрево свое ветром палящим,
"Should a wise man answer with vain knowledge, And fill himself with the east wind?
Doth a wise man answer [with] vain knowledge? And fill [with] an east wind his belly?**
- 3 **оправдываться словами бесполезными и речью, не имеющею никакой силы?
Should he reason with unprofitable talk, Or with speeches with which he can do no good?
To reason with a word not useful? And speeches -- no profit in them?**
- 4 **Да ты отложил и страх и за малость считаешь речь к Богу.
Yes, you do away with fear, And hinder devotion before God.
Yea, thou dost make reverence void, And dost diminish meditation before God.**
- 5 **Нечестие твое настроило так уста твои, и ты избрал язык лукавых.
For your iniquity teaches your mouth, And you choose the language of the crafty.
For thy mouth teacheth thine iniquity, And thou chooseth the tongue of the subtile.**
- 6 **Тебя обвиняют уста твои, а не я, и твой язык говорит против тебя.
Your own mouth condemns you, and not I; Yes, your own lips testify against you.
Thy mouth declareth thee wicked, and not I, And thy lips testify against thee.**
- 7 **Разве ты первым человеком родился и прежде холмов создан?
"Are you the first man who was born? Or were you brought forth before the hills?
The first man art thou born? And before the heights wast thou formed?**
- 8 **Разве совет Божий ты слышал и привлек к себе премудрость?
Have you heard the secret counsel of God? Do you limit wisdom to yourself?
Of the secret counsel of God dost thou hear? And withdrawest thou unto thee wisdom?**
- 9 **Что знаешь ты, чего бы не знали мы? что разумеешь ты, чего не было бы и у нас?
What do you know, that we don't know? What do you understand, which is not in us?
What hast thou known, and we know not? Understandest thou -- and it is not with us?**
- 10 **И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего.
With us are both the gray-headed and the very aged men, Much elder than your father.
Both the gray-headed And the very aged [are] among us -- Greater than thy father [in] days.**
- 11 **Разве малость для тебя утешения Божии? И это неизвестно тебе?
Are the consolations of God too small for you, Even the word that is gentle toward you?
Too few for thee are the comforts of God? And a gentle word [is] with thee,**
- 12 **К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?
Why does your heart carry you away? Why do your eyes flash,
What -- doth thine heart take thee away? And what -- are thine eyes high?**
- 13 **Что устремляешь против Бога дух твой и устами твоими произносишь такие речи?
That you turn your spirit against God, And let such words go out of your mouth?
For thou turnest against God thy spirit? And hast brought out words from thy mouth:**

- 14 **Что такое человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы рожденному женщиною быть праведным?**
What is man, that he should be clean? He who is born of a woman, that he should be righteous?
What [is] man that he is pure, And that he is righteous, one born of woman?
- 15 **Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса нечисты в очах Его:**
Behold, he puts no trust in his holy ones; Yes, the heavens are not clean in his sight:
Lo, in His holy ones He putteth no credence, And the heavens have not been pure in His eyes.
- 16 **тем больше нечист и растлен человек, пьющий беззаконие, как воду.**
How much less one who is abominable and corrupt, A man who drinks iniquity like water!
Also -- surely abominable and filthy Is man drinking as water perverseness.
- 17 **Я буду говорить тебе, слушай меня; я расскажу тебе, что видел,**
"I will show you, listen to me; That which I have seen I will declare:
I shew thee -- hearken to me -- And this I have seen and declare:
- 18 **что слышали мудрые и не скрыли слышанного от отцов своих,**
(Which wise men have told From their fathers, and have not hidden it;
Which the wise declare -- And have not hid -- from their fathers.
- 19 **которым одним отдана была земля, и среди которых чужой не ходил.**
To whom alone the land was given, And no stranger passed among them):
To them alone was the land given, And a stranger passed not over into their midst:
- 20 **Нечестивый мучит себя во все дни свои, и число лет закрыто от притеснителя;**
The wicked man travails with pain all his days, Even the number of years that are laid up for the oppressor.
`All days of the wicked he is paining himself, And few years have been laid up for the terrible one.
- 21 **звук ужасов в ушах его; среди мира идет на него губитель.**
A sound of terrors is in his ears; In prosperity the destroyer shall come on him.
A fearful voice [is] in his ears, In peace doth a destroyer come to him.
- 22 **Он не надеется спастись от тьмы; видит пред собою меч.**
He doesn't believe that he shall return out of darkness, He is waited for by the sword.
He believeth not to return from darkness, And watched [is] he for the sword.
- 23 **Он скитается за куском хлеба повсюду; знает, что уже готов, в руках у него день**
He wanders abroad for bread, saying, `Where is it?' He knows that the day of darkness is ready at his hand.
He is wandering for bread -- `Where [is] it?' He hath known that ready at his hand Is a day of darkness.

- 24 Устрашает его нужда и теснота; одолевает его, как царь, приготовившийся к битве,
Distress and anguish make him afraid; They prevail against him, as a king ready to the battle.
Terrify him do adversity and distress, They prevail over him As a king ready for a boaster.
- 25 за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю,
Because he has stretched out his hand against God, And behaves himself proudly against the Almighty;
For he stretched out against God his hand, And against the Mighty he maketh himself mighty.
- 26 устремлялся против Него с [гордою] выею, под толстыми щитами своими;
He runs at him with a stiff neck, With the thick shields of his bucklers;
He runneth unto Him with a neck, With thick bosses of his shields.
- 27 потому что он покрыл лице свое жиром своим и обложил туком лядвеи свои.
Because he has covered his face with his fatness, And gathered fat on his loins.
For he hath covered his face with his fat, And maketh vigour over [his] confidence.
- 28 И он селится в городах разоренных, в домах, в которых не живут, которые обречены на развалины.
He has lived in desolate cities, In houses which no one inhabited, Which were ready to become heaps.
And he inhabiteth cities cut off, houses not dwelt in, That have been ready to become heaps.
- 29 Не пребудет он богатым, и не уцелеет имущество его, и не распространится по земле приобретение его.
He shall not be rich, neither shall his substance continue, Neither shall their possessions be extended on the earth.
He is not rich, nor doth his wealth rise, Nor doth he stretch out on earth their continuance.
- 30 Не уйдет от тьмы; отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его.
He shall not depart out of darkness; The flame shall dry up his branches, By the breath of God`s mouth shall he go away.
He turneth not aside from darkness, His tender branch doth a flame dry up, And he turneth aside at the breath of His mouth!
- 31 Пусть не доверяет суете заблудший, ибо суета будет и воздаянием ему.
Let him not trust in emptiness, deceiving himself; For emptiness shall be his reward.
Let him not put credence in vanity, He hath been deceived, For vanity is his recompence.
- 32 Не в свой день он скончается, и ветви его не будут зеленеть.
It shall be accomplished before his time. His branch shall not be green.
Not in his day is it completed, And his bending branch is not green.

- 33** Сбросит он, как виноградная лоза, незрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой.
He shall shake off his unripe grape as the vine, And shall cast off his flower as the olive-tree.
He shaketh off as a vine his unripe fruit, And casteth off as an olive his blossom.
- 34** Так опустеет дом нечестивого, и огонь пожрет шатры мздоимства.
For the company of the godless shall be barren, And fire shall consume the tents of bribery.
For the company of the profane [is] gloomy, And fire hath consumed tents of bribery.
- 35** Он зачал зло и родил ложь, и утроба его приготовляет обман.
They conceive mischief, and bring forth iniquity. Their heart prepares deceit."
To conceive misery, and to bear iniquity, Even their heart doth prepare deceit.
- 1** И отвечал Иов и сказал:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2** слышал я много такого; жалкие утешители все вы!
"I have heard many such things. Miserable comforters are you all!
I have heard many such things, Miserable comforters [are] ye all.
- 3** Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать?
Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?
Is there an end to words of wind? Or what doth embolden thee that thou answerest?
- 4** И я мог бы так же говорить, как вы, если бы душа ваша была на месте души моей; ополчался бы на вас словами и кивал бы на вас головою моею;
I also could speak as you do. If your soul were in my soul's place, I could join words together against you, And shake my head at you.
I also, like you, might speak, If your soul were in my soul's stead. I might join against you with words, And nod at you with my head.
- 5** подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы.
But I would strengthen you with my mouth. The solace of my lips would relieve you.
I might harden you with my mouth, And the moving of my lips might be sparing.
- 6** Говорю ли я, не утоляется скорбь моя; перестаю ли, что отходит от меня?
"Though I speak, my grief is not subsided. Though I forbear, what am I eased?
If I speak, my pain is not restrained, And I cease -- what goeth from me?
- 7** Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил всю семью мою.
But now, God, you have surely worn me out. You have made desolate all my company.
Only, now, it hath wearied me; Thou hast desolated all my company,

- 8 Ты покрыл меня морщинами во свидетельство против меня; восстает на меня
изможденность моя, в лицо укоряет меня.
You have shriveled me up. This is a witness against me. My leanness rises up against
me, It testifies to my face.
And Thou dost loathe me, For a witness it hath been, And rise up against me doth my
failure, In my face it testifieth.**
- 9 Гнев Его терзает и враждует против меня, скрежещет на меня зубами своими;
неприятель мой острит на меня глаза свои.
He has torn me in his wrath, and persecuted me; He has gnashed on me with his teeth:
My adversary sharpens his eyes on me.
His anger hath torn, and he hateth me, He hath gnashed at me with his teeth, My
adversary sharpeneth his eyes for me.**
- 10 Разинули на меня пасть свою; ругаясь бьют меня по щекам; все сговорились против
меня.
They have gaped on me with their mouth; They have struck me on the cheek
reproachfully. They gather themselves together against me.
They have gaped on me with their mouth, In reproach they have smitten my cheeks,
Together against me they set themselves.**
- 11 Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивым бросил меня.
God delivers me to the ungodly, And casts me into the hands of the wicked.
God shutteth me up unto the perverse, And to the hands of the wicked turneth me over.**
- 12 Я был спокоен, но Он потряс меня; взял меня за шею и избил меня и поставил меня
целью для Себя.
I was at ease, and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck, and dashed me
to pieces. He has also set me up for his target.
At ease I have been, and he breaketh me, And he hath laid hold on my neck, And he
breaketh me in pieces, And he raiseth me to him for a mark.**
- 13 Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на
землю желчь мою,
His archers surround me. He splits my kidneys apart, and does not spare. He pours out
my gall on the ground.
Go round against me do his archers. He splitteth my reins, and spareth not, He poureth out
to the earth my gall.**
- 14 пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец.
He breaks me with breach on breach. He runs on me like a giant.
He breaketh me -- breach upon breach, He runneth upon me as a mighty one.**
- 15 Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою.
I have sewed sackcloth on my skin, And have thrust my horn in the dust.
Sackcloth I have sewed on my skin, And have rolled in the dust my horn.**
- 16 Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти,
My face is red with weeping. Deep darkness is on my eyelids.
My face is foul with weeping, And on mine eyelids [is] death-shade.**

- 17 при всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста.
Although there is no violence in my hands, And my prayer is pure.
Not for violence in my hands, And my prayer [is] pure.
- 18 Земля! не закрой моей крови, и да не будет места воплю моему.
"Earth, don't cover my blood, Let my cry have no place to rest.
O earth, do not thou cover my blood! And let there not be a place for my cry.
- 19 И ныне вот на небесах Свидетель мой, и Заступник мой в вышних!
Even now, behold, my witness is in heaven. He who vouches for me is on high.
Also, now, lo, in the heavens [is] my witness, And my testifier in the high places.
- 20 Многоречивые друзья мои! К Богу слезит око мое.
My friends scoff at me. My eyes pour out tears to God,
My interpreter [is] my friend, Unto God hath mine eye dropped:
- 21 О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!
That he would maintain the right of a man with God, Of a son of man with his neighbor!
And he reasoneth for a man with God, And a son of man for his friend.
- 22 Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в путь невозвратный.
For when a few years are come, I shall go the way from whence I shall not return.
When a few years do come, Then a path I return not do I go.
- 1 Дыхание мое ослабело; дни мои угасают; гробы предо мною.
"My spirit is consumed, my days are extinct, And the grave is ready for me.
My spirit hath been destroyed, My days extinguished -- graves [are] for me.
- 2 Если бы не насмешки их, то и среди споров их око мое пребывало бы спокойно.
Surely there are mockers with me, My eye dwells on their provocation.
If not -- mockeries [are] with me. And in their provocations mine eye lodgeth.
- 3 Заступись, поручись [Сам] за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?
"Now give a pledge, be collateral for me with yourself. Who is there who will strike hands with me?
Place, I pray Thee, my pledge with Thee; Who is he that striketh hand with me?
- 4 Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и потому не дашь восторжествовать [им].
For you have hidden their heart from understanding, Therefore shall you not exalt them.
For their heart Thou hast hidden From understanding, Therefore Thou dost not exalt them.
- 5 Кто обрекает друзей своих в добычу, у детей того глаза истают.
He who denounces his friends for a prey, Even the eyes of his children shall fail.
For a portion he sheweth friendship, And the eyes of his sons are consumed.
- 6 Он поставил меня притчею для народа и посмешищем для него.
"But he has made me a byword of the peoples. They spit in my face.
And he set me up for a proverb of the peoples, And a wonder before them I am.

- 7 Помутилось от горести око мое, и все члены мои, как тень.
My eye also is dim by reason of sorrow. All my members are as a shadow.
And dim from sorrow is mine eye, And my members as a shadow all of them.
- 8 Изумятся о сем праведные, и невинный вознегодует на лицемера.
Upright men shall be astonished at this. The innocent shall stir up himself against the godless.
Astonished are the upright at this, And the innocent against the profane Stirreth himself up.
- 9 Но праведник будет крепко держаться пути своего, и чистый руками будет больше и больше утверждаться.
Yet shall the righteous hold on his way. He who has clean hands shall grow stronger and stronger.
And the righteous layeth hold [on] his way, And the clean of hands addeth strength, And -- dumb are they all.
- 10 Выслушайте, все вы, и подойдите; не найду я мудрого между вами.
But as for you all, come on now again; I shall not find a wise man among you.
Return, and come in, I pray you, And I find not among you a wise man.
- 11 Дни мои прошли; думы мои--достояние сердца моего--разбиты.
My days are past, my plans are broken off, As are the thoughts of my heart.
My days have passed by, My devices have been broken off, The possessions of my heart!
- 12 А они ночь [хотят] превратить в день, свет приблизить к лицу тьмы.
They change the night into day, Saying `The light is near` in the presence of darkness.
Night for day they appoint, Light [is] near because of darkness.
- 13 Если бы я и ожидать стал, то преисподняя--дом мой; во тьме постелю я постель мою;
If I look for Sheol as my house, If I have spread my couch in the darkness,
If I wait -- Sheol [is] my house, In darkness I have spread out my couch.
- 14 гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.
If I have said to corruption, `You are my father;` To the worm, `My mother,` and `my sister;`

To corruption I have called: -- `Thou [art] my father.` `My mother` and `my sister` -- to the worm.
- 15 Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит?
Where then is my hope? As for my hope, who shall see it?
And where [is] now my hope? Yea, my hope, who doth behold it?
- 16 В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе.
Shall it go down with me to the gates of Sheol, Or descend together into the dust?"
[To] the parts of Sheol ye go down, If together on the dust we may rest.
- 1 И отвечал Вилдад Савхейнин и сказал:
Then Bildad the Shuhite answered,
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --

- 2 **когда же положите вы конец таким речам? обдумайте, и потом будем говорить.
"How long will you hunt for words? Consider, and afterwards we will speak.
When do ye set an end to words? Consider ye, and afterwards do we speak.**
- 3 **Зачем считаться нам за животных и быть униженными в собственных глазах ваших?
Why are we counted as animals, Which have become unclean in your sight?
Wherefore have we been reckoned as cattle? We have been defiled in your eyes!**
- 4 **[О ты], раздирающий душу твою в гневе твоём! Неужели для тебя опустеть земле, и
скале сдвинуться с места своего?
You who tear yourself in your anger, Shall the earth be forsaken for you? Or shall the
rock be removed out of its place?
(He is tearing himself in his anger.) For thy sake is earth forsaken? And removed is a rock
from its place?**
- 5 **Да, свет у беззаконного потухнет, и не останется искры от огня его.
"Yes, the light of the wicked shall be put out, The spark of his fire shall not shine.
Also, the light of the wicked is extinguished. And there doth not shine a spark of his fire.**
- 6 **Померкнет свет в шатре его, и светильник его угаснет над ним.
The light shall be dark in his tent, His lamp above him shall be put out.
The light hath been dark in his tent, And his lamp over him is extinguished.**
- 7 **Сократятся шаги могущества его, и низложит его собственный замысел его,
The steps of his strength shall be shortened, His own counsel shall cast him down.
Straitened are the steps of his strength, And cast him down doth his own counsel.**
- 8 **ибо он попадет в сеть своими ногами и по тенетам ходить будет.
For he is cast into a net by his own feet, And he wanders into its mesh.
For he is sent into a net by his own feet, And on a snare he doth walk habitually.**
- 9 **Петля зацепит за ногу его, и грабитель уловит его.
A snare shall take him by the heel; A trap shall lay hold on him.
Seize on the heel doth a gin, Prevail over him do the designing.**
- 10 **Скрытно разложены по земле силки для него и западни на дороге.
A noose is hidden for him in the ground, A trap for him in the way.
Hidden in the earth is his cord, And his trap on the path.**
- 11 **Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда.
Terrors shall make him afraid on every side, And shall chase him at his heels.
Round about terrified him have terrors, And they have scattered him -- at his feet.**
- 12 **Истощится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него.
His strength shall be famished, Calamity shall be ready at his side.
Hungry is his sorrow, And calamity is ready at his side.**

- 13 Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.
The members of his body shall be devoured, The firstborn of death shall devour his members.
It consumeth the parts of his skin, Consume his parts doth death`s first-born.**
- 14 Изгнана будет из шатра его надежда его, и это низведет его к царю ужасов.
He shall be rooted out of his tent where he trusts. He shall be brought to the king of terrors.
Drawn from his tent is his confidence, And it causeth him to step to the king of terrors.**
- 15 Поселятся в шатре его, потому что он уже не его; жилище его посыпано будет серою.
There shall dwell in his tent that which is none of his. Sulfur shall be scattered on his habitation.
It dwelleth in his tent -- out of his provender, Scattered over his habitation is sulphur.**
- 16 Снизу подсохнут корни его, и сверху увянут ветви его.
His roots shall be dried up beneath, Above shall his branch be cut off.
From beneath his roots are dried up, And from above cut off is his crop.**
- 17 Память о нем исчезнет с земли, и имени его не будет на площади.
His memory shall perish from the earth. He shall have no name in the street.
His memorial hath perished from the land, And he hath no name on the street.**
- 18 Изгонят его из света во тьму и сотрут его с лица земли.
He shall be driven from light into darkness, And chased out of the world.
They thrust him from light unto darkness, And from the habitable earth cast him out.**
- 19 Ни сына его, ни внука не будет в народе его, и никого не останется в жилищах его.
He shall have neither son nor grandson among his people, Nor any remaining where he sojourned.
He hath no continuator, Nor successor among his people, And none is remaining in his dwellings.**
- 20 О дне его ужаснутся потомки, и современники будут объяты трепетом.
Those who come after shall be astonished at his day, As those who went before were frightened.
At this day westerns have been astonished And easterns have taken fright.**
- 21 Таковы жилища беззаконного, и таково место того, кто не знает Бога.
Surely such are the dwellings of the unrighteous, This is the place of him who doesn`t know God."
Only these [are] tabernacles of the perverse, And this the place God hath not known.**
- 1 И отвечал Иов и сказал:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**
- 2 доколе будете мучить душу мою и терзать меня речами?
"How long will you torment me, And crush me with words?
Till when do ye afflict my soul, And bruise me with words?**

- 3 Вот, уже раз десять вы срамили меня и не стыдитесь теснить меня.
You have reproached me ten times. You aren't ashamed that you attack me.
These ten times ye put me to shame, ye blush not. Ye make yourselves strange to me --
- 4 Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается.
If it is true that I have erred, My error remains with myself.
And also -- truly, I have erred, With me doth my error remain.
- 5 Если же вы хотите повеличаться надо мною и упрекнуть меня позором моим,
If indeed you will magnify yourselves against me, And plead against me my reproach;
If, truly, over me ye magnify yourselves, And decide against me my reproach;
- 6 то знайте, что Бог ниспроверг меня и обложил меня Своею сетью.
Know now that God has subverted me, And has surrounded me with his net.
Know now, that God turned me upside down, And His net against me hath set round,
- 7 Вот, я кричу: обида! и никто не слушает; вопию, и нет суда.
"Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry for help, but there is no justice.
Lo, I cry out -- violence, and am not answered, I cry aloud, and there is no judgment.
- 8 Он преградил мне дорогу, и не могу пройти, и на стези мои положил тьму.
He has walled up my way so that I can't pass, And has set darkness in my paths.
My way He hedged up, and I pass not over, And on my paths darkness He placeth.
- 9 Совлек с меня славу мою и снял венец с головы моей.
He has stripped me of my glory, And taken the crown from my head.
Mine honour from off me He hath stripped, And He turneth the crown from my head.
- 10 Кругом разорил меня, и я отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою.
He has broken me down on every side, and I am gone. My hope he has plucked up like a tree.
He breaketh me down round about, and I go, And removeth like a tree my hope.
- 11 Воспылал на меня гневом Своим и считает меня между врагами Своими.
He has also kindled his wrath against me. He counts me among his adversaries.
And He kindleth against me His anger, And reckoneth me to Him as His adversaries.
- 12 Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего.
His troops come on together, Build a siege ramp against me, And encamp around my tent.
Come in do His troops together, And they raise up against me their way, And encamp round about my tent.
- 13 Братьев моих Он удалил от меня, и знающие меня чуждаются меня.
"He has put my brothers far from me. My acquaintances are wholly estranged from me.
My brethren from me He hath put far off, And mine acquaintances surely Have been estranged from me.

- 14 Покинули меня близкие мои, и знакомые мои забыли меня.
My relatives have gone away. My familiar friends have forgotten me.
Ceased have my neighbours And my familiar friends have forgotten me,
- 15 Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их.
Those who dwell in my house, and my maids, count me for a stranger. I am an alien in their sight.
Sojourners of my house and my maids, For a stranger reckon me: An alien I have been in their eyes.
- 16 Зову слугу моего, и он не откликается; устами моими я должен умолять его.
I call to my servant, and he gives me no answer; I beg him with my mouth.
To my servant I have called, And he doth not answer, With my mouth I make supplication to him.
- 17 Дыхание мое опротивело жене моей, и я должен умолять ее ради детей чрева моего.
My breath is offensive to my wife. I am loathsome to the children of my own mother.
My spirit is strange to my wife, And my favours to the sons of my [mother's] womb.
- 18 Даже малые дети презирают меня: поднимаюсь, и они издеваются надо мною.
Even young children despise me. If I arise, they speak against me.
Also sucklings have despised me, I rise, and they speak against me.
- 19 Гнушаются мною все наперсники мои, и те, которых я любил, обратились против меня.
All my familiar friends abhor me. They whom I loved have turned against me.
Abominate me do all the men of my counsel, And those I have loved, Have been turned against me.
- 20 Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожей около зубов моих.
My bones stick to my skin and to my flesh. I have escaped by the skin of my teeth.
To my skin and to my flesh Cleaved hath my bone, And I deliver myself with the skin of my teeth.
- 21 Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья мои, ибо рука Божия коснулась меня.
"Have pity on me, have pity on me, you my friends; For the hand of God has touched me.
Pity me, pity me, ye my friends, For the hand of God hath stricken against me.
- 22 Зачем и вы преследуете меня, как Бог, и плотью моею не можете насытиться?
Why do you persecute me as God, And are not satisfied with my flesh?
Why do you pursue me as God? And with my flesh are not satisfied?
- 23 О, если бы записаны были слова мои! Если бы начертаны были они в книге
"Oh that my words were now written! Oh that they were inscribed in a book!
Who doth grant now, That my words may be written? Who doth grant that in a book they may be graven?

- 24 **резцом железным с оловом, --на вечное время на камне вырезаны были!**
That with an iron pen and lead They were engraved in the rock forever!
With a pen of iron and lead -- For ever in a rock they may be hewn.
- 25 **А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит из праха**
распадающуюся кожу мою сию,
But as for me, I know that my Redeemer lives. In the end, he will stand upon the earth.
That -- I have known my Redeemer, The Living and the Last, For the dust he doth rise.
- 26 **и я во плоти моей узрю Бога.**
After my skin is destroyed, Then in my flesh shall I see God,
And after my skin hath compassed this [body], Then from my flesh I see God:
- 27 **Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его. Истаевает сердце мое в**
груди моей!
Whom I, even I, shall see on my side. My eyes shall see, and not as a stranger. "My heart
is consumed within me.
Whom I -- I see on my side, And mine eyes have beheld, and not a stranger, Consumed
have been my reins in my bosom.
- 28 **Вам надлежало бы сказать: зачем мы преследуем его? Как будто корень зла найден**
во мне.
If you say, `How we will persecute him!` Because the root of the matter is found in me,
But ye say, `Why do we pursue after him?` And the root of the matter hath been found in
me.
- 29 **Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, что есть суд.**
Be afraid of the sword, For wrath brings the punishments of the sword, That you may
know there is a judgment."
Be ye afraid because of the sword, For furious [are] the punishments of the sword, That ye
may know that [there is] a judgment.
- 1 **И отвечал Софар Наамитянин и сказал:**
Then Zophar the Naamathite answered,
And Zophar the Naamathite answereth and saith: --
- 2 **размышления мои побуждают меня отвечать, и я поспешаю выразить их.**
"Therefore do my thoughts give answer to me, Even by reason of my haste that is in me.
Therefore my thoughts cause me to answer, And because of my sensations in me.
- 3 **Упрек, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня.**
I have heard the reproof which puts me to shame; The spirit of my understanding
answers me.
The chastisement of my shame I hear, And the spirit of mine understanding Doth cause
me to answer:
- 4 **Разве не знаешь ты, что от века, --с того времени, как поставлен человек на земле, --**
Don't you know this from old time, Since man was placed on earth,
This hast thou known from antiquity? Since the placing of man on earth?

- 5 **веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера мгновенна?
That the triumphing of the wicked is short, The joy of the godless but for a moment?
That the singing of the wicked [is] short, And the joy of the profane for a moment,**
- 6 **Хотя бы возросло до небес величие его, и голова его касалась облаков, --
Though his height mount up to the heavens, And his head reach to the clouds,
Though his excellency go up to the heavens, And his head against a cloud he strike --**
- 7 **как помет его, на веки пропадает он; видевшие его скажут: где он?
Yet he shall perish forever like his own dung, Those who have seen him shall say,
'Where is he?'**
As his own dung for ever he doth perish, His beholders say: 'Where [is] he?'
- 8 **Как сон, улетит, и не найдут его; и, как ночное видение, исчезнет.
He shall fly away as a dream, and shall not be found: Yes, he shall be chased away like
a vision of the night.
As a dream he fleeth, and they find him not, And he is driven away as a vision of the night,**
- 9 **Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.
The eye which saw him shall see him no more, Neither shall his place any more see him.
The eye hath not seen him, and addeth not. And not again doth his place behold him.**
- 10 **Сыновья его будут заискивать у нищих, и руки его возвратят похищенное им.
His children shall seek the favor of the poor. His hands shall give back his wealth.
His sons do the poor oppress, And his hands give back his wealth.**
- 11 **Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.
His bones are full of his youth, But youth shall lie down with him in the dust.
His bones have been full of his youth, And with him on the dust it lieth down.**
- 12 **Если сладко во рту его зло, и он таит его под языком своим,
"Though wickedness is sweet in his mouth, Though he hide it under his tongue,
Though he doth sweeten evil in his mouth, Doth hide it under his tongue,**
- 13 **бережет и не бросает его, а держит его в устах своих,
Though he spare it, and will not let it go, But keep it still within his mouth;
Hath pity on it, and doth not forsake it, And keep it back in the midst of his palate,**
- 14 **то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его.
Yet his food in his bowels is turned. It is cobra venom within him.
His food in his bowels is turned, The bitterness of asps [is] in his heart.**
- 15 **Имение, которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет его из чрева его.
He has swallowed down riches, and he shall vomit them up again. God will cast them
out of his belly.
Wealth he hath swallowed, and doth vomit it. From his belly God driveth it out.**
- 16 **Змеиный яд он сосет; умертвит его язык ехидны.
He shall suck cobra venom. The viper's tongue shall kill him.
Gall of asps he sucketh, Slay him doth the tongue of a viper.**

- 17 Не видать ему ручьев, рек, текущих медом и молоком!
He shall not look at the rivers, The flowing streams of honey and butter.
He looketh not on rivulets, Flowing of brooks of honey and butter.
- 18 Нажитое трудом возвратит, не проглотит; по мере имения его будет и расплата его, а он не порадуется.
That for which he labored he shall restore, and shall not swallow it down; According to the substance that he has gotten, he shall not rejoice.
He is giving back [what] he laboured for, And doth not consume [it]; As a bulwark [is] his exchange, and he exults not.
- 19 Ибо он угнетал, отсылал бедных; захватывал дома, которых не строил;
For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house, and he shall not build it up.
For he oppressed -- he forsook the poor, A house he hath taken violently away, And he doth not build it.
- 20 не знал сытости во чреве своем и в жадности своей не щадил ничего.
"Because he knew no quietness within him, He shall not save anything of that in which he delights.
For he hath not known ease in his belly. With his desirable thing he delivereth not
- 21 Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его.
There was nothing left that he didn't devour, Therefore his prosperity shall not endure.
There is not a remnant to his food, Therefore his good doth not stay.
- 22 В полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука обиженного поднимется на него.
In the fullness of his sufficiency, distress shall overtake him: The hand of everyone who is in misery shall come on him.
In the fulness of his sufficiency he is straitened. Every perverse hand doth meet him.
- 23 Когда будет чем наполнить утробу его, Он пошлет на него ярость гнева Своего и одождит на него болезни в плоти его.
When he is about to fill his belly, God will cast the fierceness of his wrath on him. It will rain on him while he is eating.
It cometh to pass, at the filling of his belly, He sendeth forth against him The fierceness of His anger, Yea, He raineth on him in his eating.
- 24 Убежит ли он от оружия железного, --пронзит его лук медный;
He shall flee from the iron weapon. The bronze arrow shall strike him through.
He fleeth from an iron weapon, Pass through him doth a bow of brass.
- 25 станет вынимать [стрелу], --и она выйдет из тела, выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти найдут на него!
He draws it forth, and it comes out of his body. Yes, the glittering point comes out of his liver. Terrors are on him.
One hath drawn, And it cometh out from the body, And a glittering weapon from his gall proceedeth. On him [are] terrors.

- 26** Все мрачное сокрыто внутри его; будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в шатре его.
All darkness is laid up for his treasures. An unfanned fire shall devour him. It shall consume that which is left in his tent.
All darkness is hid for his treasures, Consume him doth a fire not blown, Broken is the remnant in his tent.
- 27** Небо откроет беззаконие его, и земля восстанет против него.
The heavens shall reveal his iniquity, The earth shall rise up against him.
Reveal do the heavens his iniquity, And earth is raising itself against him.
- 28** Исчезнет стяжание дома его; все расплывется в день гнева Его.
The increase of his house shall depart; They shall rush away in the day of his wrath.
Remove doth the increase of his house, Poured forth in a day of His anger.
- 29** Вот удел человеку беззаконному от Бога и наследие, определенное ему Вседержителем!
This is the portion of a wicked man from God, The heritage appointed to him by God."
This [is] the portion of a wicked man from God. And an inheritance appointed him by God.
- 1** И отвечал Иов и сказал:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2** выслушайте внимательно речь мою, и это будет мне утешением от вас.
"Listen diligently to my speech. Let this be your consolation.
Hear ye diligently my word, And this is your consolation.
- 3** Потерпите меня, и я буду говорить; а после того, как поговорю, насмехайся.
Allow me, and I also will speak; After I have spoken, mock on.
Bear with me, and I speak, And after my speaking -- ye may deride.
- 4** Разве к человеку речь моя? как же мне и не малодушествовать?
As for me, is my complaint to man? Why shouldn't I be impatient?
I -- to man [is] my complaint? and if [so], wherefore May not my temper become short?
- 5** Посмотрите на меня и ужаснитесь, и положите перст на уста.
Look at me, and be astonished. Lay your hand on your mouth.
Turn unto me, and be astonished, And put hand to mouth.
- 6** Лишь только я вспомню, --содрогаюсь, и трепет объемлет тело мое.
When I remember, I am troubled. Horror takes hold of my flesh.
Yea, if I have remembered, then I have been troubled. And my flesh hath taken fright.
- 7** Почему беззаконные живут, достигают старости, да и силами крепки?
"Why do the wicked live, Become old, yes, and grow mighty in power?
Wherefore do the wicked live? They have become old, Yea, they have been mighty in wealth.

- 8 Дети их с ними перед лицом их, и внуки их перед глазами их.
Their child is established with them in their sight, Their offspring before their eyes.
Their seed is established, Before their face with them, And their offspring before their eyes.**
- 9 Дома их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.
Their houses are safe from fear, Neither is the rod of God upon them.
Their houses [are] peace without fear, Nor [is] a rod of God upon them.**
- 10 Вол их оплодотворяет и не извергает, корова их зачинает и не выкидывает.
Their bulls breed without fail. Their cows calve, and don't miscarry.
His bullock hath eaten corn, and doth not loath. His cow bringeth forth safely, And doth not miscarry.**
- 11 Как стадо, выпускают они малюток своих, и дети их прыгают.
They send forth their little ones like a flock. Their children dance.
They send forth as a flock their sucklings, And their children skip,**
- 12 Воспевают под [голос] тимпана и цитры и веселятся при [звуках] свирели;
They sing to the tambourine and harp, And rejoice at the sound of the pipe.
They lift [themselves] up at timbrel and harp, And rejoice at the sound of an organ.**
- 13 проводят дни свои в счастье и мгновенно нисходят в преисподнюю.
They spend their days in prosperity. In an instant they go down to Sheol.
They wear out in good their days, And in a moment [to] Sheol go down.**
- 14 А между тем они говорят Богу: отойди от нас, не хотим мы знать путей Твоих!
They tell God, `Depart from us, For we don't want to know about your ways.
And they say to God, `Turn aside from us, And the knowledge of Thy ways We have not desired.**
- 15 Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?
What is the Almighty, that we should serve him? What profit should we have, if we pray to him?
What [is] the Mighty One that we serve Him? And what do we profit when we meet with Him?**
- 16 Видишь, счастье их не от их рук. --Совет нечестивых будь далек от меня!
Behold, their prosperity is not in their hand: The counsel of the wicked is far from me.
Lo, not in their hand [is] their good, (The counsel of the wicked Hath been far from me.)**
- 17 Часто ли угасает светильник у беззаконных, и находит на них беда, и Он дает им в удел страдания во гневе Своем?
"How often is it that the lamp of the wicked is put out? That their calamity comes on them? That God distributes sorrows in his anger?
How oft is the lamp of the wicked extinguished, And come on them doth their calamity?
Pangs He apportioneth in His anger.**

- 18 Они должны быть, как соломинка пред ветром и как плева, уносимая вихрем.
That they are as stubble before the wind, As chaff that the storm carries away?
They are as straw before wind, And as chaff a hurricane hath stolen away,
- 19 [Скажешь]: Бог бережет для детей его несчастье его. --Пусть воздаст Он ему самому, чтобы он это знал.
You say, `God lays up his iniquity for his children.` Let him recompense it to himself, that he may know it.
God layeth up for his sons his sorrow, He giveth recompense unto him -- and he knoweth.
- 20 Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он сам пьет от гнева Вседержителя.
Let his own eyes see his destruction. Let him drink of the wrath of the Almighty.
His own eyes see his destruction, And of the wrath of the Mighty he drinketh.
- 21 Ибо какая ему забота до дома своего после него, когда число месяцев его кончится?
For what does he care for his house after him, When the number of his months is cut off?
For what [is] his delight in his house after him, And the number of his months cut off?
- 22 Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит и горних?
"Shall any teach God knowledge, Seeing he judges those who are high?
To God doth [one] teach knowledge, And He the high doth judge?
- 23 Один умирает в самой полноте сил своих, совершенно спокойный и мирный;
One dies in his full strength, Being wholly at ease and quiet.
This [one] dieth in his perfect strength, Wholly at ease and quiet.
- 24 внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом.
His pails are full of milk. The marrow of his bones is moistened.
His breasts have been full of milk, And marrow his bones doth moisten.
- 25 А другой умирает с душою огорченною, не вкусив добра.
Another dies in bitterness of soul, And never tastes of good.
And this [one] dieth with a bitter soul, And have not eaten with gladness.
- 26 И они вместе будут лежать во прахе, и червь покрывает их.
They lie down alike in the dust, The worm covers them.
Together -- on the dust they lie down, And the worm doth cover them over.
- 27 Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие вы против меня сплетаете.
"Behold, I know your thoughts, The devices with which you would wrong me.
Lo, I have known your thoughts, And the devices against me ye do wrongfully.
- 28 Вы скажете: где дом князя, и где шатер, в котором жили беззаконные?
For you say, `Where is the house of the prince? Where is the tent in which the wicked lived?`
For ye say, `Where [is] the house of the noble? And where the tent -- The tabernacles of the wicked?`

- 29 Разве вы не спрашивали у путешественников и незнакомы с их наблюдениями,
Haven't you asked wayfaring men? Don't you know their evidences,
Have ye not asked those passing by the way? And their signs do ye not know?
- 30 что в день погибели пощажён бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?
That the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of
wrath?
That to a day of calamity is the wicked spared. To a day of wrath they are brought.
- 31 Кто представит ему пред лице путь его, и кто воздаст ему за то, что он делал?
Who shall declare his way to his face? Who shall repay him what he has done?
Who doth declare to his face his way? And [for] that which he hath done, Who doth give
recompence to him?
- 32 Его провожают ко гробам и на его могиле ставят стражу.
Yet shall he be borne to the grave, Men shall keep watch over the tomb.
And he -- to the graves he is brought. And over the heap a watch is kept.
- 33 Сладки для него глыбы долины, и за ним идет толпа людей, а идущим перед ним нет
числа.
The clods of the valley shall be sweet to him. All men shall draw after him, As there
were innumerable before him.
Sweet to him have been the clods of the valley, And after him every man he draweth, And
before him there is no numbering.
- 34 Как же вы хотите утешать меня пустым? В ваших ответах остается [одна] ложь.
So how can you comfort me with nonsense, Seeing that in your answers there remains
only falsehood?"
And how do ye comfort me [with] vanity, And in your answers hath been left trespass?
- 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:
Then Eliphaz the Temanite answered,
And Eliphaz the Temanite answereth and saith: --
- 2 разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу себе
самому.
"Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.
To God is a man profitable, Because a wise man to himself is profitable?
- 3 Что за удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того,
что ты содержишь пути твои в непорочности?
Is it any pleasure to the Almighty, that you are righteous? Or does it benefit him, that you
make your ways perfect?
Is it a delight to the Mighty One That thou art righteous? is it gain, That thou makest
perfect thy ways?
- 4 Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет судиться с тобою?
Is it for your piety that he reproves you, That he enters with you into judgment?
Because of thy reverence Doth He reason [with] thee? He entereth with thee into
judgment:

- 5 Верно, злоба твоя велика, и беззакониям твоим нет конца.
Isn't your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.
Is not thy wickedness abundant? And there is no end to thine iniquities.
- 6 Верно, ты брал залогом от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду.
For you have taken pledges from your brother for nothing, And stripped the naked of their clothing.
For thou takest a pledge of thy brother for nought, And the garments of the naked Thou dost strip off.
- 7 Утомленному жаждою не подавал воды напиться и голодному отказывал в хлебе;
You haven't given water to the weary to drink, And you have withheld bread from the hungry.
Thou causest not the weary to drink water, And from the hungry thou withholdest bread.
- 8 а человеку сильному ты [давал] землю, и сановитый селился на ней.
But as for the mighty man, he had the earth. The honorable man, he lived in it.
As to the man of arm -- he hath the earth, And the accepted of face -- he dwelleth in it.
- 9 Вдов ты отсылал ни с чем и сирот оставлял с пустыми руками.
You have sent widows away empty, And the arms of the fatherless have been broken.
Widows thou hast sent away empty, And the arms of the fatherless are bruised.
- 10 За то вокруг тебя петли, и возмутил тебя неожиданный ужас,
Therefore snares are round about you. Sudden fear troubles you,
Therefore round about thee [are] snares, And trouble thee doth fear suddenly.
- 11 или тьма, в которой ты ничего не видишь, и множество вод покрыло тебя.
Or darkness, so that you can not see, And floods of waters cover you.
Or darkness -- thou dost not see, And abundance of waters doth cover thee.
- 12 Не превыше ли небес Бог? посмотри вверх на звезды, как они высоко!
"Isn't God in the heights of heaven? See the height of the stars, how high they are!
Is not God high [in] heaven? And see the summit of the stars, That they are high.
- 13 И ты говоришь: что знает Бог? может ли Он судить сквозь мрак?
You say, 'What does God know? Can he judge through the thick darkness?
And thou hast said, 'What -- hath God known? Through thickness doth He judge?
- 14 Облака--завеса Его, так что Он не видит, а ходит [только] по небесному кругу.
Thick clouds are a covering to him, so that he doesn't see. He walks on the vault of the sky.
Thick clouds [are] a secret place to Him, And He doth not see; And the circle of the heavens He walketh habitually,
- 15 Неужели ты держишься пути древних, по которому шли люди беззаконные,
Will you keep the old way Which wicked men have trodden,
The path of the age dost thou observe, That men of iniquity have trodden?

- 16 **которые преждевременно были истреблены, когда вода разлилась под основание их?
Who were snatched away before their time, Whose foundation was poured out as a stream,
Who have been cut down unexpectedly, A flood is poured out on their foundation.**
- 17 **Они говорили Богу: отойди от нас! и что сделает им Вседержитель?
Who said to God, `Depart from us;` And, `What can the Almighty do for us?`
Those saying to God, `Turn aside from us,` And what doth the Mighty One to them?**
- 18 **А Он наполнял дома их добром. Но совет нечестивых будь далек от меня!
Yet he filled their houses with good things, But the counsel of the wicked is far from me.
And he hath filled their houses [with] good: (And the counsel of the wicked Hath been far from me.)**
- 19 **Видели праведники и радовались, и непорочный смеялся им:
The righteous see it, and are glad; The innocent laugh them to scorn,
See do the righteous and they rejoice, And the innocent mocketh at them,**
- 20 **враг наш истреблен, а оставшееся после них пожрал огонь.
Saying, `Surely those who rose up against us are cut off, The fire has consumed the remnant of them.`
`Surely our substance hath not been cut off, And their excellency hath fire consumed.`**
- 21 **Сблизься же с Ним--и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро.
"Acquaint yourself with him, now, and be at peace. Thereby good shall come to you.
Acquaint thyself, I pray thee, with Him, And be at peace, Thereby thine increase [is] good.**
- 22 **Прими из уст Его закон и положи слова Его в сердце твое.
Please receive the law from his mouth, And lay up his words in your heart.
Receive, I pray thee, from His mouth a law, And set His sayings in thy heart.**
- 23 **Если ты обратишься к Вседержителю, то вновь устроишься, удалишь беззаконие от шатра твоего
If you return to the Almighty, you shall be built up, If you put away unrighteousness far from your tents.
If thou dost return unto the Mighty Thou art built up, Thou putttest iniquity far from thy tents.**
- 24 **и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков--[золото] Офирское.
Lay your treasure in the dust, The gold of Ophir among the stones of the brooks.
So as to set on the dust a defence, And on a rock of the valleys a covering.**
- 25 **И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя,
The Almighty will be your treasure, Precious silver to you.
And the Mighty hath been thy defence, And silver [is] strength to thee.**
- 26 **ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице твое.
For then shall you delight yourself in the Almighty, And shall lift up your face to God.
For then on the Mighty thou delightest thyself, And dost lift up unto God thy face,**

- 27** Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.
You shall make your prayer to him, and he will hear you. You shall pay your vows.
Thou dost make supplication unto Him, And He doth hear thee, And thy vows thou completest.
- 28** Положишь намерение, и оно состоится у тебя, и над путями твоими будет сиять свет.
You shall also decree a thing, and it shall be established to you. Light shall shine on your ways.
And thou decreest a saying, And it is established to thee, And on thy ways hath light shone.
- 29** Когда кто уничижен будет, ты скажешь: возвышение! и Он спасет поникшего лицом,
When they cast down, you shall say, `be lifted up.` He will save the humble person.
For they have made low, And thou sayest, `Lift up.` And the bowed down of eyes he saveth.
- 30** избавит и небезвинного, и он спасется чистотою рук твоих.
He will even deliver him who is not innocent; Yes, he shall be delivered through the cleanness of your hands."
He delivereth the not innocent, Yea, he hath been delivered By the cleanness of thy
- 1** И отвечал Иов и сказал:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --
- 2** еще и ныне горька речь моя: страдания мои тяжелее стонов моих.
"Even today is my complaint rebellious. His hand is heavy in spite of my groaning.
Also -- to-day [is] my complaint bitter, My hand hath been heavy because of my sighing.
- 3** О, если бы я знал, где найти Его, и мог подойти к престолу Его!
Oh that I knew where I might find him! That I might come even to his seat!
O that I had known -- and I find Him, I come in unto His seat,
- 4** Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями;
I would set my cause in order before him, And fill my mouth with arguments.
I arrange before Him the cause, And my mouth fill [with] arguments.
- 5** узнал бы слова, какими Он ответит мне, и понял бы, что Он скажет мне.
I would know the words which he would answer me, And understand what he would tell me.
I know the words He doth answer me, And understand what He saith to me.
- 6** Неужели Он в полном могуществе стал бы состязаться со мною? О, нет! Пусть Он только обратил бы внимание на меня.
Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would listen to me.
In the abundance of power doth He strive with me? No! surely He putteth [it] in me.

- 7 Тогда праведник мог бы состязаться с Ним, --и я навсегда получил бы свободу от Судии моего.
There the upright might reason with him, So I should be delivered forever from my judge.
There the upright doth reason with Him, And I escape for ever from my judge.
- 8 Но вот, я иду вперед--и нет Его, назад--и не нахожу Его;
"If I go east, he is not there; If west, I can't find him;
Lo, forward I go -- and He is not, And backward -- and I perceive him not.
- 9 делает ли Он что на левой стороне, я не вижу; скрывается ли на правой, не усматриваю.
He works to the north, but I can't see him; He turns south, but I can't catch a glimpse of him.
[To] the left in His working -- and I see not, He is covered [on] the right, and I behold not.
- 10 Но Он знает путь мой; пусть испытает меня, --выйду, как золото.
But he knows the way that I take. When he has tried me, I shall come forth like gold.
For He hath known the way with me, He hath tried me -- as gold I go forth.
- 11 Нога моя твердо держится стези Его; пути Его я хранил и не уклонялся.
My foot has held fast to his steps. His way have I kept, and not turned aside.
On His step hath my foot laid hold, His way I have kept, and turn not aside,
- 12 От заповеди уст Его не отступал; глаголы уст Его хранил больше, нежели мои правила.
I haven't gone back from the commandment of his lips. I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.
The command of His lips, and I depart not. Above my allotted portion I have laid up The sayings of His mouth.
- 13 Но Он тверд; и кто отклонит Его? Он делает, чего хочет душа Его.
But he stands alone, and who can oppose him? What his soul desires, even that he does.
And He [is] in one [mind], And who doth turn Him back? And His soul hath desired -- and He doth [it].
- 14 Так, Он выполнит положенное мне, и подобного этому много у Него.
For he performs that which is appointed for me. Many such things are with him.
For He doth complete my portion, And many such things [are] with Him.
- 15 Поэтому я трепещу пред лицом Его; размышляю--и страшусь Его.
Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.
Therefore, from His presence I am troubled, I consider, and am afraid of Him.
- 16 Бог расслабил сердце мое, и Вседержитель устрасил меня.
For God has made my heart faint. The Almighty has terrified me.
And God hath made my heart soft, And the Mighty hath troubled me.

- 17** Зачем я не уничтожен прежде этой тьмы, и Он не сокрыл мрака от лица моего!
Because I was not cut off before the darkness, Neither did he cover the thick darkness from my face.
For I have not been cut off before darkness, And before me He covered thick darkness.
- 1** Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и знающие Его не видят дней Его?
"Why aren't times laid up by the Almighty? Why don't those who know him see his days?
Wherefore from the Mighty One Times have not been hidden, And those knowing Him have not seen His days.
- 2** Межи передвигают, угоняют стада и пасут [у себя].
There are people who remove the landmarks. They violently take away flocks, and feed them.
The borders they reach, A drove they have taken violently away, Yea, they do evil.
- 3** У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола;
They drive away the donkey of the fatherless, And they take the widow's ox for a pledge.
The ass of the fatherless they lead away, They take in pledge the ox of the widow,
- 4** бедных сталкивают с дороги, все униженные земли принуждены скрываться.
They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.
They turn aside the needy from the way, Together have hid the poor of the earth.
- 5** Вот они, [как] дикие ослы в пустыне, выходят на дело свое, вставая рано на добычу;
stepь [дает] хлеб для них и для детей их;
Behold, as wild donkeys in the desert, They go forth to their work, seeking diligently for food;
The wilderness yields them bread for their children.
Lo, wild asses in a wilderness, They have gone out about their work, Seeking early for prey,
A mixture for himself -- food for young ones.
- 6** жнут они на поле не своем и собирают виноград у нечестивца;
They cut their provender in the field. They glean the vineyard of the wicked.
In a field his provender they reap, And the vineyard of the wicked they glean.
- 7** нагие ночуют без покровы и без одеяния на стуже;
They lie all night naked without clothing, And have no covering in the cold.
The naked they cause to lodge Without clothing. And there is no covering in the cold.
- 8** мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале;
They are wet with the showers of the mountains, And embrace the rock for lack of a shelter.
From the inundation of hills they are wet, And without a refuge -- have embraced a rock.
- 9** отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог;
There are those who pluck the fatherless from the breast, And take a pledge of the poor,
They take violently away From the breast the orphan, And on the poor they lay a pledge.
- 10** заставляют ходить нагими, без одеяния, и голодных кормят колосьями;
So that they go around naked without clothing. Being hungry, they carry the sheaves.
Naked, they have gone without clothing, And hungry -- have taken away a sheaf.

- 11** между стенами выжимают масло оливковое, топчут в точилах и жаждут.
They make oil within the walls of these men. They tread wine presses, and suffer thirst.
Between their walls they make oil, Wine-presses they have trodden, and thirst.
- 12** В городе люди стонут, и душа убиваемых вопит, и Бог не воспрещает того.
From out of the populous city, men groan. The soul of the wounded cries out, Yet God doesn't regard the folly.
Because of enmity men do groan, And the soul of pierced ones doth cry, And God doth not give praise.
- 13** Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.
"These are of those who rebel against the light; They don't know the ways of it, Nor abide in the paths of it.
They have been among rebellious ones of light, They have not discerned His ways, Nor abode in His paths.
- 14** С рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и нищего, а ночью бывает вором.
The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. In the night he is like a thief.
At the light doth the murderer rise, He doth slay the poor and needy, And in the night he is as a thief.
- 15** И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, --и закрывает лицо.
The eye also of the adulterer waits for the twilight, Saying, 'No eye shall see me.' He disguises his face.
And the eye of an adulterer hath observed the twilight, Saying, 'No eye doth behold me.' And he putteth the face in secret.
- 16** В темноте подкапываются под дома, которые днем они заметили для себя; не знают света.
In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They don't know the light.
He hath dug in the darkness -- houses; By day they shut themselves up, They have not known light.
- 17** Ибо для них утро--смертная тень, так как они знакомы с ужасами смертной тени.
For the morning is to all of them like thick darkness, For they know the terrors of the thick darkness.
When together, morning [is] to them death shade, When he discerneth the terrors of death shade.
- 18** Легок такой на поверхности воды, проклята часть его на земле, и не смотрит он на дорогу садов виноградных.
"They are foam on the surface of the waters. Their portion is cursed in the earth: They don't turn into the way of the vineyards.
Light he [is] on the face of the waters, Vilified is their portion in the earth, He turneth not the way of vineyards.

- 19 Засуха и жара поглощают снежную воду: так преисподняя--грешников.
Drought and heat consume the snow waters; So does Sheol those who have sinned.
Drought -- also heat -- consume snow-waters, Sheol [those who] have sinned.
- 20 Пусть забудет его утроба [матери]; пусть лакомится им червь; пусть не остается о нем память; как дерево, пусть сломится беззаконник,
The womb shall forget him. The worm shall feed sweetly on him. He shall be no more remembered. Unrighteousness shall be broken as a tree.
Forget him doth the womb, Sweeten [on] him doth the worm, No more is he remembered, And broken as a tree is wickedness.
- 21 который угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра.
He devours the barren who don't bear. He shows no kindness to the widow.
Treating evil the barren [who] beareth not, And [to] the widow he doth no good,
- 22 Он и сильных увлекает своею силою; он встает и никто не уверен за жизнь свою.
Yet God preserves the mighty by his power. He rises up who has no assurance of life.
And hath drawn the mighty by his power, He riseth, and none believeth in life.
- 23 А Он дает ему [все] для безопасности, и он [на то] опирается, и очи Его видят пути их.
God gives them security, and they rest in it. His eyes are on their ways.
He giveth to him confidence, and he is supported, And his eyes [are] on their ways.
- 24 Поднялись высоко, --и вот, нет их; падают и умирают, как и все, и, как верхушки колосьев, срезываются.
They are exalted; yet a little while, and they are gone. Yes, they are brought low, they are taken out of the way as all others, And are cut off as the tops of the ears of grain.
High they were [for] a little, and they are not, And they have been brought low. As all [others] they are shut up, And as the head of an ear of corn cut off.
- 25 Если это не так, --кто обличит меня во лжи и в ничто обратит речь мою?
If it isn't so now, who will prove me a liar, And make my speech worth nothing?"
And if not now, who doth prove me a liar, And doth make of nothing my word?
- 1 И отвечал Вилдад Савхейнин и сказал:
Then Bildad the Shuhite answered,
And Bildad the Shuhite answereth and saith: --
- 2 держава и страх у Него; Он творит мир на высотах Своих!
"Dominion and fear are with him; He makes peace in his high places.
The rule and fear [are] with Him, Making peace in His high places.
- 3 Есть ли счет воинствам Его? и над кем не восходит свет Его?
Can his armies be counted? On whom does his light not arise?
Is their [any] number to His troops? And on whom ariseth not His light?
- 4 И как человеку быть правым пред Богом, и как быть чистым рожденному женщиною?
How then can man be just with God? Or how can he who is born of a woman be clean?
And what? is man righteous with God? And what? is he pure -- born of a woman?

- 5 **Вот даже луна, и та несветла, и звезды нечисты пред очами Его.
Behold, even the moon has no brightness, And the stars are not pure in his sight;
Lo -- unto the moon, and it shineth not, And stars have not been pure in His eyes.**
- 6 **Тем менее человек, [который] есть червь, и сын человеческий, [который] есть моль.
How much less man, who is a worm! The son of man, who is a worm!"
How much less man -- a grub, And the son of man -- a worm!**
- 1 **И отвечал Иов и сказал:
Then Job answered,
And Job answereth and saith: --**
- 2 **как ты помог бессильному, поддержал мышцу немощного!
"How have you helped him who is without power! How have you saved the arm that has
no strength!
What -- thou hast helped the powerless, Saved an arm not strong!**
- 3 **Какой совет подал ты немудрому и как во всей полноте объяснил дело!
How have you counseled him who has no wisdom, And plentifully declared sound
knowledge!
What -- thou hast given counsel to the unwise, And wise plans in abundance made known.**
- 4 **Кому ты говорил эти слова, и чей дух исходил из тебя?
To whom have you uttered words? Whose spirit came forth from you?
With whom hast thou declared words? And whose breath came forth from thee?**
- 5 **Рефаимы трепещут под водами, и живущие в них.
"Those who are deceased tremble, Those beneath the waters and all that live in them.
The Rephaim are formed, Beneath the waters, also their inhabitants.**
- 6 **Преисподняя обнажена пред Ним, и нет покрывала Аваддону.
Sheol is naked before God, And Abaddon has no covering.
Naked [is] Sheol over-against Him, And there is no covering to destruction.**
- 7 **Он распростер север над пустотою, повесил землю ни на чем.
He stretches out the north over empty space, And hangs the earth on nothing.
Stretching out the north over desolation, Hanging the earth upon nothing,**
- 8 **Он заключает воды в облаках Своих, и облако не расседается под ними.
He binds up the waters in his thick clouds, And the cloud is not burst under them.
Binding up the waters in His thick clouds, And the cloud is not rent under them.**
- 9 **Он поставил престол Свой, распростер над ним облако Свое.
He encloses the face of his throne, And spreads his cloud on it.
Taking hold of the face of the throne, Spreading over it His cloud.**
- 10 **Черту провел над поверхностью воды, до границ света со тьмою.
He has described a boundary on the surface of the waters, And to the confines of light
and darkness.
A limit He hath placed on the waters, Unto the boundary of light with darkness.**

- 11 Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.
The pillars of heaven tremble And are astonished at his rebuke.
Pillars of the heavens do tremble, And they wonder because of His rebuke.**
- 12 Силою Своею волнует море и разумом Своим сражает его дерзость.
He stirs up the sea with his power, And by his understanding he strikes through Rahab.
By His power He hath quieted the sea, And by His understanding smitten the proud.**
- 13 От духа Его--великолепие неба; рука Его образовала быстрого скорпиона.
By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.
By His Spirit the heavens He beautified, Formed hath His hand the fleeing serpent.**
- 14 Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?
Behold, these are but the outskirts of his ways. How small a whisper do we hear of him!
But the thunder of his power who can understand?"
Lo, these [are] the borders of His way, And how little a matter is heard of Him, And the thunder of His might Who doth understand?**
- 1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:
Job again took up his parable, and said,
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --**
- 2 жив Бог, лишивший [меня] суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою,
"As God lives, who has taken away my right, The Almighty, who has made my soul bitter.
God liveth! He turned aside my judgment, And the Mighty -- He made my soul bitter.**
- 3 что, доколе еще дыхание мое во мне и дух Божий в ноздрях моих,
(For the length of my life is still in me, And the spirit of God is in my nostrils);
For all the while my breath [is] in me, And the spirit of God in my nostrils.**
- 4 не скажут уста мои неправды, и язык мой не произнесет лжи!
Surely my lips shall not speak unrighteousness, Neither shall my tongue utter deceit.
My lips do not speak perverseness, And my tongue doth not utter deceit.**
- 5 Далеко я от того, чтобы признать вас справедливыми; доколе не умру, не уступлю непорочности моей.
Far be it from me that I should justify you. Until I die I will not put away my integrity from me.
Pollution to me -- if I justify you, Till I expire I turn not aside mine integrity from me.**
- 6 Крепко держал я правду мою и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои.
I hold fast to my righteousness, and will not let it go. My heart shall not reproach me so long as I live.
On my righteousness I have laid hold, And I do not let it go, My heart doth not reproach me while I live.**

- 7 **Враг мой будет, как нечестивец, и восстающий на меня, как беззаконник.
"Let my enemy be as the wicked, Let him who rises up against me be as the unrighteous.
As the wicked is my enemy, And my withstander as the perverse.**
- 8 **Ибо какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его?
For what is the hope of the godless, when he is cut off, When God takes away his life?
For what [is] the hope of the profane, When He doth cut off? When God doth cast off his
soul?**
- 9 **Услышит ли Бог вопль его, когда придет на него беда?
Will God hear his cry, When trouble comes on him?
His cry doth God hear, When distress cometh on him?**
- 10 **Будет ли он утешаться Вседержителем и призывать Бога во всякое время?
Will he delight himself in the Almighty, And call on God at all times?
On the Mighty doth he delight himself? Call God at all times?**
- 11 **Возвешу вам, что в руке Божией; что у Вседержителя, не скрою.
I will teach you about the hand of God. That which is with the Almighty will I not
I shew you by the hand of God, That which [is] with the Mighty I hide not.**
- 12 **Вот, все вы и сами видели; и для чего вы столько пустословите?
Behold, all of you have seen it yourselves; Why then have you become altogether vain?
Lo, ye -- all of you -- have seen, And why [is] this -- ye are altogether vain?**
- 13 **Вот доля человеку беззаконному от Бога, и наследие, какое получают от
Вседержителя притеснители.
"This is the portion of a wicked man with God, The heritage of oppressors, which they
receive from the Almighty.
This [is] the portion of wicked man with God, And the inheritance of terrible ones From
the Mighty they receive.**
- 14 **Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом.
If his children are multiplied, it is for the sword. His offspring shall not be satisfied with
bread.
If his sons multiply -- for them [is] a sword. And his offspring [are] not satisfied [with]
bread.**
- 15 **Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и вдовы их не будут плакать.
Those who remain of him shall be buried in death. His widows shall make no
His remnant in death are buried, And his widows do not weep.**
- 16 **Если он наберет кучи серебра, как праха, и наготовит одежд, как брение,
Though he heap up silver as the dust, And prepare clothing as the clay;
If he heap up as dust silver, And as clay prepare clothing,**

- 17** то он наготовит, а одеваться будет праведник, и серебро получит себе на долю беспорочный.
He may prepare it, but the just shall put it on, And the innocent shall divide the silver.
He prepareth -- and the righteous putteth [it] on, And the silver the innocent doth apportion.
- 18** Он строит, как моль, дом свой и, как сторож, делает себе шалаш;
He builds his house as the moth, As a booth which the watchman makes.
He hath built as a moth his house, And as a booth a watchman hath made.
- 19** ложится спать богачом и таким не встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот.
He lies down rich, but he shall not do so again. He opens his eyes, and he is not.
Rich he lieth down, and he is not gathered, His eyes he hath opened, and he is not.
- 20** Как воды, постигнут его ужасы; в ночи похитит его буря.
Terrors overtake him like waters; A tempest steals him away in the night.
Overtake him as waters do terrors, By night stolen him away hath a whirlwind.
- 21** Поднимет его восточный ветер и понесет, и он быстро побежит от него.
The east wind carries him away, and he departs; It sweeps him out of his place.
Take him up doth an east wind, and he goeth, And it frighteneth him from his place,
- 22** Устремится на него и не пощадит, как бы он ни силился убежать от руки его.
For it hurls at him, and does not spare, As he flees away from his hand.
And it casteth at him, and doth not spare, From its hand he diligently fleeth.
- 23** Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!
Men shall clap their hands at him, And shall hiss him out of his place.
It clappeth at him its hands, And it hisseth at him from his place.
- 1** Так! у серебра есть источная жила, и у золота место, [где его] плавят.
"Surely there is a mine for silver, And a place for gold which they refine.
Surely there is for silver a source, And a place for the gold they refine;
- 2** Железо получается из земли; из камня выплавляется медь.
Iron is taken out of the earth, And copper is smelted out of the ore.
Iron from the dust is taken, And [from] the firm stone brass.
- 3** [Человек] полагает предел тьме и тщательно разыскивает камень во мраке и тени смертной.
Man sets an end to darkness, And searches out, to the furthest bound, The stones of obscurity and of thick darkness.
An end hath he set to darkness, And to all perfection he is searching, A stone of darkness and death-shade.

- 4 Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят [и] зыблются вдали от людей.
He breaks open a shaft away from where people live. They are forgotten by the foot.
They hang far from men, they swing back and forth.
A stream hath broken out from a sojourner, Those forgotten of the foot, They were low,
from man they wandered.
- 5 Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем.
As for the earth, out of it comes bread; Underneath it is turned up as it were by fire.
The earth! from it cometh forth bread, And its under-part is turned like fire.
- 6 Камни ее--место сапфира, и в ней песчинки золота.
Sapphires come from its rocks. It has dust of gold.
A place of the sapphire [are] its stones, And it hath dust of gold.
- 7 Стези [туда] не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна;
That path no bird of prey knows, Neither has the falcon's eye seen it.
A path -- not known it hath a ravenous fowl, Nor scorched it hath an eye of the kite,
- 8 не попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал.
The proud animals have not trodden it, Nor has the fierce lion passed by there.
Nor trodden it have the sons of pride, Not passed over it hath the fierce lion.
- 9 На гранит налагает он руку свою, с корнем опрокидывает горы;
He puts forth his hand on the flinty rock, And he overturns the mountains by the roots.
Against the flint he sent forth his hand, He overturned from the root mountains.
- 10 в скалах просекает каналы, и все драгоценное видит глаз его;
He cuts out channels among the rocks. His eye sees every precious thing.
Among rocks, brooks he hath cleaved, And every precious thing hath his eye seen.
- 11 останавливает течение потоков и сокровенное выносит на свет.
He binds the streams that they don't trickle; The thing that is hidden he brings forth to light.
From overflowing floods he hath bound, And the hidden thing bringeth out [to] light.
- 12 Но где премудрость обретается? и где место разума?
"But where shall wisdom be found? Where is the place of understanding?
And the wisdom -- whence is it found? And where [is] this, the place of understanding?"
- 13 Не знает человек цены ее, и она не обретается на земле живых.
Man doesn't know its price; Neither is it found in the land of the living.
Man hath not known its arrangement, Nor is it found in the land of the living.
- 14 Бездна говорит: не во мне она; и море говорит: не у меня.
The deep says, 'It isn't in me.' The sea says, 'It isn't with me.'
The deep hath said, 'It [is] not in me,' And the sea hath said, 'It is not with me.'

- 15 Не дается она за золото и не приобретается она за вес серебра;
It can't be gotten for gold, Neither shall silver be weighed for its price.
Gold is not given for it, Nor is silver weighed -- its price.
- 16 не оценивается она золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;
It can't be valued with the gold of Ophir, With the precious onyx, or the sapphire.
It is not valued with pure gold of Ophir, With precious onyx and sapphire,
- 17 не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота.
Gold and glass can't equal it, Neither shall it be exchanged for jewels of fine gold.
Not equal it do gold and crystal, Nor [is] its exchange a vessel of fine gold.
- 18 А о кораллах и жемчуге и упоминать нечего, и приобретение премудрости выше рубинов.
No mention shall be made of coral or of crystal: Yes, the price of wisdom is above rubies.
Corals and pearl are not remembered, The acquisition of wisdom [is] above rubies.
- 19 Не равняется с нею топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она.
The topaz of Ethiopia shall not equal it, Neither shall it be valued with pure gold.
Not equal it doth the topaz of Cush, With pure gold it is not valued.
- 20 Откуда же исходит премудрость? и где место разума?
Whence then comes wisdom? Where is the place of understanding?
And the wisdom -- whence doth it come? And where [is] this, the place of understanding?
- 21 Сокрыта она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена.
Seeing it is hidden from the eyes of all living, And kept close from the birds of the sky.
It hath been hid from the eyes of all living. And from the fowl of the heavens It hath been hidden.
- 22 Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней.
Destruction and Death say, `We have heard a rumor of it with our ears.`
Destruction and death have said: `With our ears we have heard its fame.`
- 23 Бог знает путь ее, и Он ведает место ее.
"God understands its way, And he knows its place.
God hath understood its way, And He hath known its place.
- 24 Ибо Он прозирает до концов земли и видит под всем небом.
For he looks to the ends of the earth, And sees under the whole sky.
For He to the ends of the earth doth look, Under the whole heavens He doth see,
- 25 Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере,
He establishes the force of the wind; Yes, he measures out the waters by measure.
To make for the wind a weight, And the waters He meted out in measure.
- 26 когда назначал устав дождю и путь для молнии громоносной,
When he made a decree for the rain, And a way for the lightning of the thunder;
In His making for the rain a limit, And a way for the brightness of the voices,

- 27 тогда Он видел ее и явил ее, приготовил ее и еще испытал ее
Then did he see it, and declare it. He established it, yes, and searched it out.
Then He hath seen and declareth it, He hath prepared it, and also searched it out,
- 28 и сказал человеку: вот, страх Господень есть истинная премудрость, и удаление от
зла--разум.
To man he said, `Behold, the fear of the Lord, that is wisdom. To depart from evil is
understanding.`"
And He saith to man: -- `Lo, fear of the Lord, that [is] wisdom, And to turn from evil [is]
understanding.`
- 1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:
Job again took up his parable, and said,
And Job addeth to lift up his simile, and saith: --
- 2 о, если бы я был, как в прежние месяцы, как в те дни, когда Бог хранил меня,
"Oh that I were as in the months of old, As in the days when God watched over me;
Who doth make me as [in] months past, As [in] the days of God's preserving me?
- 3 когда светильник Его светил над головою моею, и я при свете Его ходил среди тьмы;
When his lamp shone on my head, And by his light I walked through darkness;
In His causing His lamp to shine on my head, By His light I walk [through] darkness.
- 4 как был я во дни молодости моей, когда милость Божия [была] над шатром моим,
As I was in the ripeness of my days, When the friendship of God was in my tent;
As I have been in days of my maturity, And the counsel of God upon my tent.
- 5 когда еще Вседержитель [был] со мною, и дети мои вокруг меня,
When the Almighty was yet with me, And my children were around me;
When yet the Mighty One [is] with me. Round about me -- my young ones,
- 6 когда пути мои обливались молоком, и скала источала для меня ручьи елея!
When my steps were washed with butter, And the rock poured out streams of oil for me!
When washing my goings with butter, And the firm rock [is] with me rivulets of oil.
- 7 когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалище свое, --
When I went forth to the city gate, When I prepared my seat in the street,
When I go out to the gate by the city, In a broad place I prepare my seat.
- 8 юноши, увидев меня, прятались, а старцы вставали и стояли;
The young men saw me and hid themselves, The aged rose up and stood;
Seen me have youths, and they, been hidden, And the aged have risen -- they stood up.
- 9 князя удерживались от речи и персты полагали на уста свои;
The princes refrained from talking, And laid their hand on their mouth;
Princes have kept in words, And a hand they place on their mouth.
- 10 голос знатных умолкал, и язык их прилипал к гортани их.
The voice of the nobles was hushed, And their tongue stuck to the roof of their mouth.
The voice of leaders hath been hidden, And their tongue to the palate hath cleaved.

- 11 Ухо, слышавшее меня, ублажало меня; око видевшее восхваляло меня,
For when the ear heard me, then it blessed me; And when the eye saw me, it commended me:
For the ear heard, and declareth me happy, And the eye hath seen, and testifieth [to] me.
- 12 потому что я спасал страдальца вопиющего и сироту беспомощного.
Because I delivered the poor who cried, And the fatherless also, who had none to help him.
For I deliver the afflicted who is crying, And the fatherless who hath no helper.
- 13 Благословение погибавшего приходило на меня, и сердцу вдовы доставлял я
The blessing of him who was ready to perish came on me, And I caused the widow's heart to sing for joy.
The blessing of the perishing cometh on me, And the heart of the widow I cause to sing.
- 14 Я облакался в правду, и суд мой одевал меня, как мантия и увясло.
I put on righteousness, and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem.
Righteousness I have put on, and it clotheth me, As a robe and a diadem my justice.
- 15 Я был глазами слепому и ногами хрому;
I was eyes to the blind, And feet to the lame.
Eyes I have been to the blind, And feet to the lame [am] I.
- 16 отцом был я для нищих и тяжбу, которой я не знал, разбирал внимательно.
I was a father to the needy. The cause of him who I didn't know, I searched out.
A father I [am] to the needy, And the cause I have not known I search out.
- 17 Сокрушал я беззаконному челюсти и из зубов его исторгал похищенное.
I broke the jaws of the unrighteous, And plucked the prey out of his teeth.
And I break the jaw-teeth of the perverse, And from his teeth I cast away prey.
- 18 И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни [мои] будут многи, как песок;
Then I said, `I shall die in my own house, I shall number my days as the sand.
And I say, `With my nest I expire, And as the sand I multiply days.`
- 19 корень мой открыт для воды, и роса ночует на ветвях моих;
My root is spread out to the waters, The dew lies all night on my branch;
My root is open unto the waters, And dew doth lodge on my branch.
- 20 слава моя не стареет, лук мой крепок в руке моей.
My glory is fresh in me, My bow is renewed in my hand.
My honour [is] fresh with me, And my bow in my hand is renewed.
- 21 Внимали мне и ожидали, и безмолвствовали при совете моем.
"Men listened to me, waited, And kept silence for my counsel.
To me they have hearkened, Yea, they wait, and are silent for my counsel.
- 22 После слов моих уже не рассуждали; речь моя капала на них.
After my words they didn't speak again; My speech fell on them.
After my word they change not, And on them doth my speech drop,

- 23** Ждали меня, как дождя, и, [как] дождю позднему, открывали уста свои.
They waited for me as for the rain. Their mouths drank as with the spring rain.
And they wait as [for] rain for me, And their mouth they have opened wide [As] for the latter rain.
- 24** Бывало, улыбнусь им--они не верят; и света лица моего они не помрачали.
I smiled on them when they had no confidence. They didn't reject the light of my face.
I laugh unto them -- they give no credence, And the light of my face cause not to fall.
- 25** Я назначал пути им и сидел во главе и жил как царь в кругу воинов, как утешитель плачущих.
I chose out their way, and sat as chief. I lived as a king in the army, As one who comforts the mourners.
I choose their way, and sit head, And I dwell as a king in a troop, When mourners he doth comfort.
- 1** А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился бы поместить с псами стад моих.
"But now those who are younger than I, have me in derision, Whose fathers I would have disdained to put with my sheep dogs.
And now, laughed at me, Have the younger in days than I, Whose fathers I have loathed to set With the dogs of my flock.
- 2** И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время.
Of what use is the strength of their hands to me, Men in whom ripe age has perished?
Also -- the power of their hands, why [is it] to me? On them hath old age perished.
- 3** Бедностью и голодом истощенные, они убегают в степь безводную, мрачную и опустевшую;
They are gaunt from lack and famine. They gnaw the dry ground, in the gloom of waste and desolation.
With want and with famine gloomy, Those fleeing to a dry place, Formerly a desolation and waste,
- 4** щиплют зелень подле кустов, и ягоды можжевельника--хлеб их.
They pluck salt herbs by the bushes. The roots of the broom are their food.
Those cropping mallows near a shrub, And broom-roots [is] their food.
- 5** Из общества изгоняют их, кричат на них, как на воров,
They are driven forth from the midst of men; They cry after them as after a thief;
From the midst they are cast out, (They shout against them as a thief),
- 6** чтобы жили они в рывинах потоков, в ущельях земли и утесов.
So that they dwell in frightful valleys, And in holes of the earth and of the rocks.
In a frightful place of valleys to dwell, Holes of earth and clefts.
- 7** Ревут между кустами, жмутся под терном.
Among the bushes they bray; And under the nettles they are gathered together.
Among shrubs they do groan, Under nettles they are gathered together.

- 8 Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!**
They are children of fools, yes, children of base men. They were flogged out of the land.
Sons of folly -- even sons without name, They have been smitten from the land.
- 9 Их-то сделался я ныне песнью и пищею разговора их.**
"Now I have become their song. Yes, I am a byword to them.
And now, their song I have been, And I am to them for a byword.
- 10 Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицом моим.**
They abhor me, they stand aloof from me, And don't hesitate to spit in my face.
They have abominated me, They have kept far from me, And from before me have not spared to spit.
- 11 Так как Он развязал повод мой и поразил меня, то они сбросили с себя узду пред лицом моим.**
For he has loosed his cord, and afflicted me; And they have thrown off restraint before me.
Because His cord He loosed and afflicteth me, And the bridle from before me, They have cast away.
- 12 С правого боку встает это исчадие, сбивает меня с ног, направляет гибельные свои пути ко мне.**
On my right hand rise the rabble. They thrust aside my feet, They cast up against me their ways of destruction.
On the right hand doth a brood arise, My feet they have cast away, And they raise up against me, Their paths of calamity.
- 13 А мою стезю испортили: всё успели сделать к моей погибели, не имея помощника.**
They mar my path, They set forward my calamity, Without anyone's help.
They have broken down my path, By my calamity they profit, 'He hath no helper.'
- 14 Они пришли ко мне, как сквозь широкий пролом; с шумом бросились на меня.**
As through a wide breach they come, In the midst of the ruin they roll themselves in.
As a wide breach they come, Under the desolation have rolled themselves.
- 15 Ужасы устремились на меня; как ветер, развеялось величие мое, и счастье мое унеслось, как облако.**
Terrors are turned on me. They chase my honor as the wind. My welfare has passed away as a cloud.
He hath turned against me terrors, It pursueth as the wind mine abundance, And as a thick cloud, Hath my safety passed away.
- 16 И ныне изливается душа моя во мне: дни скорби объяли меня.**
"Now my soul is poured out within me. Days of affliction have taken hold on me.
And now, in me my soul poureth itself out, Seize me do days of affliction.

- 17 **Ночью ноют во мне кости мои, и жилы мои не имеют покоя.
In the night season my bones are pierced in me, And the pains that gnaw me take no rest.

At night my bone hath been pierced in me, And mine eyelids do not lie down.**
- 18 **С великим трудом снимается с меня одежда моя; края хитона моего жмут меня.
By great force is my garment disfigured. It binds me about as the collar of my coat.
By the abundance of power, Is my clothing changed, As the mouth of my coat it doth gird me.**
- 19 **Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.
He has cast me into the mire. I have become like dust and ashes.
Casting me into mire, And I am become like dust and ashes.**
- 20 **Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь мне, --стою, а Ты [только] смотришь на меня.
I cry to you, and you do not answer me. I stand up, and you gaze at me.
I cry unto Thee, And Thou dost not answer me, I have stood, and Thou dost consider me.**
- 21 **Ты сделался жестоким ко мне, крепкою рукою враждуешь против меня.
You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.
Thou art turned to be fierce to me, With the strength of Thy hand, Thou opprest me.**
- 22 **Ты поднял меня и заставил меня носиться по ветру и сокрушаешь меня.
You lift me up to the wind, and drive me with it. You dissolve me in the storm.
Thou dost lift me up, On the wind Thou dost cause me to ride, And Thou meltest -- Thou levellest me.**
- 23 **Так, я знаю, что Ты приведешь меня к смерти и в дом собрания всех живущих.
For I know that you will bring me to death, To the house appointed for all living.
For I have known To death Thou dost bring me back, And [to] the house appointed for all living.**
- 24 **Верно, Он не прострет руки Своей на дом костей: будут ли они кричать при своем разрушении?
"However doesn't one stretch out a hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help?
Surely not against the heap Doth He send forth the hand, Though in its ruin they have safety.**
- 25 **Не плакал ли я о том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя о бедных?
Didn't I weep for him who was in trouble? Wasn't my soul grieved for the needy?
Did not I weep for him whose day is hard? Grieved hath my soul for the needy.**
- 26 **Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма.
When I looked for good, then evil came; When I waited for light, there came darkness.
When good I expected, then cometh evil, And I wait for light, and darkness cometh.**
- 27 **Мои внутренности кипят и не перестают; встретили меня дни печали.
My heart is troubled, and doesn't rest. Days of affliction have come on me.
My bowels have boiled, and have not ceased, Gone before me have days of affliction.**

- 28 Я хожу почернелый, но не от солнца; встаю в собрании и кричу.
I go mourning without the sun. I stand up in the assembly, and cry for help.
Mourning I have gone without the sun, I have risen, in an assembly I cry.
- 29 Я стал братом шакалам и другом страусам.
I am a brother to jackals, And a companion to ostriches.
A brother I have been to dragons, And a companion to daughters of the ostrich.
- 30 Моя кожа почернела на мне, и кости мои обгорели от жара.
My skin grows black and peels from me. My bones are burned with heat.
My skin hath been black upon me, And my bone hath burned from heat,
- 31 И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя--голосом плачевным.
Therefore is my harp turned to mourning, And my pipe into the voice of those who weep.
And my harp doth become mourning, And my organ the sound of weeping.
- 1 Завет положил я с глазами моими, чтобы не помышлять мне о девице.
"I made a covenant with my eyes, How then should I look lustfully at a young woman?
A covenant I made for mine eyes, And what -- do I attend to a virgin?
- 2 Какая же участь [мне] от Бога свыше? И какое наследие от Вседержителя с небес?
For what is the portion from God above, And the heritage from the Almighty on high?
And what [is] the portion of God from above? And the inheritance of the Mighty from the heights?
- 3 Не для нечестивого ли гибель, и не для делающего ли зло напасть?
Is it not calamity to the unrighteous, And disaster to the workers of iniquity?
Is not calamity to the perverse? And strangeness to workers of iniquity?
- 4 Не видел ли Он путей моих, и не считал ли всех моих шагов?
Doesn't he see my ways, And number all my steps?
Doth not He see my ways, And all my steps number?
- 5 Если я ходил в суете, и если нога моя спешила на лукавство, --
"If I have walked with falsehood, And my foot has hurried to deceit
If I have walked with vanity, And my foot doth hasten to deceit,
- 6 пусть взвешают меня на весах правды, и Бог узнает мою непорочность.
(Let me be weighed in an even balance, That God may know my integrity);
He doth weigh me in righteous balances, And God doth know my integrity.
- 7 Если стопы мои уклонялись от пути и сердце мое следовало за глазами моими, и
если что-либо [нечистое] пристало к рукам моим,
If my step has turned out of the way, If my heart walked after my eyes, If any defilement
has stuck to my hands,
If my step doth turn aside from the way, And after mine eyes hath my heart gone, And to
my hands cleaved hath blemish,

- 8 то пусть я сею, а другой ест, и пусть отрасли мои искоренены будут.
Then let me sow, and let another eat; Yes, let the produce of my field be rooted out.
Let me sow -- and another eat, And my products let be rooted out.
- 9 Если сердце мое прельщалось женщиною и я строил ковы у дверей моего ближнего, -
"If my heart has been enticed to a woman, And I have laid wait at my neighbor`s door;
If my heart hath been enticed by woman, And by the opening of my neighbour I laid wait,
- 10 пусть моя жена мелет на другого, и пусть другие издеваются над нею,
Then let my wife grind for another, And let others sleep with her.
Grind to another let my wife, And over her let others bend.
- 11 потому что это--преступление, это--беззаконие, подлежащее суду;
For that would be a heinous crime; Yes, it would be an iniquity to be punished by the judges:
For it [is] a wicked thing, and a judicial iniquity;
- 12 это--огонь, посядающий до истребления, который искоренил бы все добро мое.
For it is a fire that consumes to destruction, And would root out all my increase.
For a fire it [is], to destruction it consumeth, And among all mine increase doth take root,
- 13 Если я пренебрегал правами слуги и служанки моей, когда они имели спор со мною,
"If I have despised the cause of my man-servant Or of my maid-servant, When they contended with me;
If I despise the cause of my man-servant, And of my handmaid, In their contending with me,
- 14 то что стал бы я делать, когда бы Бог восстал? И когда бы Он взглянул на меня, что мог бы я отвечать Ему?
What then shall I do when God rises up? When he visits, what shall I answer him?
Then what do I do when God ariseth? And when He doth inspect, What do I answer Him?
- 15 Не Он ли, Который создал меня во чреве, создал и его и равно образовал нас в утробе?
Didn`t he who made me in the womb make him? Didn`t one fashion us in the womb?
Did not He that made me in the womb make him? Yea, prepare us in the womb doth One.
- 16 Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе и томил ли глаза вдовы?
"If I have withheld the poor from their desire, Or have caused the eyes of the widow to fail,
If I withhold from pleasure the poor, And the eyes of the widow do consume,
- 17 Один ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и сирота?
Or have eaten my morsel alone, And the fatherless has not eaten of it
And I do eat my morsel by myself, And the orphan hath not eat of it,

- 18 Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от чрева матери моей я руководил [вдову].
(No, from my youth he grew up with me as with a father, Her have I guided from my mother`s womb);
(But from my youth He grew up with me as [with] a father, And from the belly of my mother I am led.)
- 19 Если я видел кого погибавшим без одежды и бедного без покрова, --
If I have seen any perish for want of clothing, Or that the needy had no covering;
If I see [any] perishing without clothing, And there is no covering to the needy,
- 20 не благословляли ли меня чресла его, и не был ли он согрет шерстью овец моих?
If his heart hasn`t blessed me, If he hasn`t been warmed with my sheep`s fleece;
If his loins have not blessed me, And from the fleece of my sheep He doth not warm himself,
- 21 Если я поднимал руку мою на сироту, когда видел помощь себе у ворот,
If I have lifted up my hand against the fatherless, Because I saw my help in the gate:
If I have waved at the fatherless my hand, When I see in [him] the gate of my court,
- 22 то пусть плечо мое отпадет от спины, и рука моя пусть отломится от локтя,
Then let my shoulder fall from the shoulder-blade, And my arm be broken from the bone.
My shoulder from its blade let fall, And mine arm from the bone be broken.
- 23 ибо страшно для меня наказание от Бога: пред величием Его не устоял бы я.
For calamity from God is a terror to me, By reason of his majesty I can do nothing.
For a dread unto me [is] calamity [from] God, And because of His excellency I am not
- 24 Полагал ли я в золоте опору мою и говорил ли сокровищу: ты--надежда моя?
"If I have made gold my hope, And have said to the fine gold, `You are my confidence;`
If I have made gold my confidence, And to the pure gold have said, `My trust,`
- 25 Радовался ли я, что богатство мое было велико, и что рука моя приобрела много?
If I have rejoiced because my wealth was great, And because my hand had gotten much;
If I rejoice because great [is] my wealth, And because abundance hath my hand found,
- 26 Смотря на солнце, как оно сияет, и на луну, как она величественно шествует,
If I have seen the sun when it shined, Or the moon moving in splendor,
If I see the light when it shineth, And the precious moon walking,
- 27 прельстился ли я в тайне сердца моего, и целовали ли уста мои руку мою?
And my heart has been secretly enticed, My hand threw a kiss from my mouth:
And my heart is enticed in secret, And my hand doth kiss my mouth,
- 28 Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы [тогда] от Бога Всевышнего.
This also would be an iniquity to be punished by the judges; For I should have denied the God who is above.
It also [is] a judicial iniquity, For I had lied to God above.

- 29 Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигло его?
"If I have rejoiced at the destruction of him who hated me, Or lifted up myself when evil found him;
If I rejoice at the ruin of my hater, And stirred up myself when evil found him,
- 30 Не позволял я устам моим грешить проклятием души его.
(Yes, I have not allowed my mouth to sin By asking his life with a curse);
Yea, I have not suffered my mouth to sin, To ask with an oath his life.
- 31 Не говорили ли люди шатра моего: о, если бы мы от мяса его не насытились?
If the men of my tent have not said, `Who can find one who has not been filled with his meat?`
If not -- say ye, O men of my tent, `O that we had of his flesh, we are not satisfied.`
- 32 Странник не ночевал на улице; двери мои я отворял прохожему.
(The sojourner has not lodged in the street; But I have opened my doors to the traveler);
In the street doth not lodge a stranger, My doors to the traveller I open.
- 33 Если бы я скрывал проступки мои, как человек, утаивая в груди моей пороки мои,
If like Adam I have covered my transgressions, By hiding my iniquity in my heart,
If I have covered as Adam my transgressions, To hide in my bosom mine iniquity,
- 34 то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери.
Because I feared the great multitude, And the contempt of families terrified me, So that I kept silence, and didn't go out of the door--
Because I fear a great multitude, And the contempt of families doth affright me, Then I am silent, I go not out of the opening.
- 35 О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись.
Oh that I had one to hear me! (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me);
Let the accuser write my indictment!
Who giveth to me a hearing? lo, my mark. The Mighty One doth answer me, And a bill hath mine adversary written.
- 36 Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец;
Surely I would carry it on my shoulder; And I would bind it to me as a crown.
If not -- on my shoulder I take it up, I bind it a crown on myself.
- 37 объявил бы ему число шагов моих, сблизился бы с ним, как с князем.
I would declare to him the number of my steps. As a prince would I go near to him.
The number of my steps I tell Him, As a leader I approach Him.
- 38 Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее;
If my land cries out against me, And the furrows of it weep together;
If against me my land doth cry out, And together its furrows weep,

- 39** если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев,
If I have eaten the fruits of it without money, Or have caused the owners of it to lose their life:
If its strength I consumed without money, And the life of its possessors, I have caused to breathe out,
- 40** то пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь. Слова Иова кончились.
Let briars grow instead of wheat, And stinkweed instead of barley." The words of Job are ended.
Instead of wheat let a thorn go forth, And instead of barley a useless weed! The words of Job are finished.
- 1** Когда те три мужа перестали отвечать Иову, потому что он был прав в глазах своих,
So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.
And these three men cease from answering Job, for he [is] righteous in his own eyes,
- 2** тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова, Вузитянина из племени Рамова: воспылал гнев его на Иова за то, что он оправдывал себя больше, нежели Бога,
Then the wrath of Elihu, the son of Barachel, the Buzite, of the family of Ram, was kindled against Job. His wrath was kindled, because he justified himself rather than God.
and burn doth the anger of Elihu son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; against Job hath his anger burned, because of his justifying himself more than God;
- 3** а на трех друзей его воспылал гнев его за то, что они не нашли, что отвечать, а между тем обвиняли Иова.
Also his wrath was kindled against his three friends, because they had found no answer, and yet had condemned Job.
and against his three friends hath his anger burned, because that they have not found an answer, and condemn Job.
- 4** Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что они летами были старше его.
Now Elihu had waited to speak to Job, because they were elder than he.
And Elihu hath waited earnestly beside Job with words, for they are older than he in days.
- 5** Когда же Елиуй увидел, что нет ответа в устах тех трех мужей, тогда воспылал гнев его.
When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled.
And Elihu seeth that there is no answer in the mouth of the three men, and his anger burneth.
- 6** И отвечал Елиуй, сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: я молод летами, а вы-- старцы; поэтому я робел и боялся объявлять вам мое мнение.
Elihu the son of Barachel the Buzite answered, "I am young, and you are very old; Therefore I held back, and didn't dare show you my opinion.
And Elihu son of Barachel the Buzite answereth and saith: -- Young I [am] in days, and ye [are] age Therefore I have feared, And am afraid of shewing you my opinion.

- 7** Я говорил сам себе: пусть говорят дни, и многолетие поучает мудрости.
I said, `Days should speak, And multitude of years should teach wisdom.`
I said: Days do speak, And multitude of years teach wisdom.
- 8** Но дух в человеке и дыхание Вседержителя дает ему разумение.
But there is a spirit in man, And the breath of the Almighty gives them understanding.
Surely a spirit is in man, And the breath of the Mighty One Doth cause them to understand.
- 9** Не многолетние [только] мудры, и не старики разумеют правду.
It is not the great who are wise, Nor the aged who understand justice.
The multitude are not wise, Nor do the aged understand judgment.
- 10** Поэтому я говорю: выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и я.
Therefore I said, `Listen to me; I also will show my opinion.`
Therefore I have said: Harken to me, I do shew my opinion -- even I.
- 11** Вот, я ожидал слов ваших, --вслушивался в суждения ваши, доколе вы придумывали, что сказать.
"Behold, I waited for your words, And I listened for your reasoning, While you searched out what to say.
Lo, I have waited for your words, I give ear unto your reasons, Till ye search out sayings.
- 12** Я пристально смотрел на вас, и вот никто из вас не обличает Иова и не отвечает на слова его.
Yes, I gave you my full attention, But there was no one who convinced Job, Or who answered his words, among you.
And unto you I attend, And lo, there is no reasoner for Job, [Or] answerer of his sayings among you.
- 13** Не скажите: мы нашли мудрость: Бог опровергнет его, а не человек.
Beware lest you say, `We have found wisdom, God may refute him, not man:`
Lest ye say, We have found wisdom, God doth thrust him away, not man.
- 14** Если бы он обращал слова свои ко мне, то я не вашими речами отвечал бы ему.
For he has not directed his words against me; Neither will I answer him with your speeches.
And he hath not set in array words for me, And with your sayings I do not answer him.
- 15** Испугались, не отвечают более; перестали говорить.
"They are amazed. They answer no more. They don't have a word to say.
(They have broken down, They have not answered again, They removed from themselves words.
- 16** И как я ждал, а они не говорят, остановились и не отвечают более,
Shall I wait, because they don't speak, Because they stand still, and answer no more?
And I have waited, but they do not speak, For they have stood still, They have not answered any more.)

- 17 то и я отвечу с моей стороны, объявлю мое мнение и я,
I also will answer my part, And I also will show my opinion.
I answer, even I -- my share, I shew my opinion -- even I.
- 18 ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.
For I am full of words. The spirit within me constrains me.
For I have been full of words, Distressed me hath the spirit of my breast,
- 19 Вот, утроба моя, как вино неоткрытое: она готова прорваться, подобно новым мехам.
Behold, my breast is as wine which has no vent; Like new wineskins it is ready to burst.
Lo, my breast [is] as wine not opened, Like new bottles it is broken up.
- 20 Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои и отвечу.
I will speak, that I may be refreshed. I will open my lips and answer.
I speak, and there is refreshment to me, I open my lips and answer.
- 21 На лице человека смотреть не буду и никакому человеку льстить не стану,
Please don't let me respect any man's person, Neither will I give flattering titles to any man.
Let me not, I pray you, accept the face of any, Nor unto man give flattering titles,
- 22 потому что я не умею льстить: сейчас убей меня, Творец мой.
For I don't know how to give flattering titles; Or else my Maker would soon take me away.

For I have not known to give flattering titles, In a little doth my Maker take me away.
- 1 Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим.
"However, Job, Please hear my speech, And listen to all my words.
And yet, I pray thee, O Job, Hear my speech and [to] all my words give ear.
- 2 Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей.
See now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.
Lo, I pray thee, I have opened my mouth, My tongue hath spoken in the palate.
- 3 Слова мои от искренности моего сердца, и уста мои произнесут знание чистое.
My words shall utter the uprightness of my heart; That which my lips know they shall speak sincerely.
Of the uprightness of my heart [are] my sayings, And knowledge have my lips clearly spoken.
- 4 Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.
The Spirit of God has made me, And the breath of the Almighty gives me life.
The Spirit of God hath made me, And the breath of the Mighty doth quicken me.
- 5 Если можешь, отвечай мне и стань передо мною.
If you can, answer me; Set your words in order before me, and stand forth.
If thou art able -- answer me, Set in array before me -- station thyself.

- 6 **Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;**
Behold, I am toward God even as you are: I am also formed out of the clay.
Lo, I [am], according to thy word, for God, From the clay I -- I also, have been formed.
- 7 **поэтому страх передо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя.**
Behold, my terror shall not make you afraid, Neither shall my pressure be heavy on you.
Lo, my terror doth not frighten thee, And my burden on thee is not heavy.
- 8 **Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:**
"Surely you have spoken in my hearing, I have heard the voice of your words, saying,
Surely -- thou hast said in mine ears, And the sounds of words I hear:
- 9 **чист я, без порока, невинен я, и нет во мне неправды;**
`I am clean, without disobedience. I am innocent, neither is there iniquity in me:
`Pure [am] I, without transgression, Innocent [am] I, and I have no iniquity.
- 10 **а Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником;**
Behold, he finds occasions against me, He counts me for his enemy:
Lo, occasions against me He doth find, He doth reckon me for an enemy to Him,
- 11 **поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими.**
He puts my feet in the stocks, He marks all my paths.`
He doth put in the stocks my feet, He doth watch all my paths.`
- 12 **Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.**
"Behold, I will answer you. In this you are not just; For God is greater than man.
Lo, [in] this thou hast not been righteous, I answer thee, that greater is God than man.
- 13 **Для чего тебе состязаться с Ним? Он не дает отчета ни в каких делах Своих.**
Why do you strive against him, Because he doesn't give account of any of his matters?
Wherefore against Him hast thou striven, When [for] all His matters He answereth not?
- 14 **Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз:**
For God speaks once, Yes twice, though man pays no attention.
For once doth God speak, and twice, (He doth not behold it.)
- 15 **во сне, в ночном видении, когда сон находит на людей, во время дремоты на ложе.**
In a dream, in a vision of the night, When deep sleep falls on men, In slumbering on the bed;
In a dream -- a vision of night, In the falling of deep sleep on men, In slumberings on a
- 16 **Тогда Он открывает у человека ухо и запечатлевает Свое наставление,**
Then he opens the ears of men, And seals their instruction,
Then He uncovereth the ear of men, And for their instruction sealeth:
- 17 **чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,**
That he may withdraw man from his purpose, And hide pride from man.
To turn aside man [from] doing, And pride from man He concealeth.

- 18 чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом.
He keeps back his soul from the pit, And his life from perishing by the sword.
He keepeth back his soul from corruption, And his life from passing away by a dart.
- 19 Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью во всех костях своих, --
He is chastened also with pain on his bed, With continual strife in his bones;
And he hath been reprov'd With pain on his bed, And the strife of his bones [is] enduring.
- 20 и жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи.
So that his life abhors bread, And his soul dainty food.
And his life hath nauseated bread, And his soul desirable food.
- 21 Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно.
His flesh is so consumed away, that it can't be seen; His bones that were not seen stick out.
His flesh is consumed from being seen, And high are his bones, they were not seen!
- 22 И душа его приближается к могиле и жизнь его--к смерти.
Yes, his soul draws near to the pit, And his life to the destroyers.
And draw near to the pit doth his soul, And his life to those causing death.
- 23 Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой [путь] его, --
"If there is beside him an angel, An interpreter, one among a thousand, To show to man what is right for him;
If there is by him a messenger, An interpreter -- one of a thousand, To declare for man his uprightness:
- 24 [Бог] умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилоствление.
Then God is gracious to him, and says, `Deliver him from going down to the pit, I have found a ransom.`
Then He doth favour him and saith, `Ransom him from going down to the pit, I have found an atonement.`
- 25 Тогда тело его сделается свежее, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей.
His flesh shall be fresher than a child`s; He returns to the days of his youth.
Fresher [is] his flesh than a child`s, He returneth to the days of his youth.
- 26 Будет молиться Богу, и Он--милостив к нему; с радостью взирает на лице его и возвращает человеку праведность его.
He prays to God, and he is favorable to him, So that he sees his face with joy: He restores to man his righteousness.
He maketh supplication unto God, And He accepteth him. And he seeth His face with shouting, And He returneth to man His righteousness.

- 27 Он будет смотреть на людей и говорить: грешил я и превращал правду, и не воздано мне;
He sings before men, and says, `I have sinned, and perverted that which was right, And it didn` t profit me.
He looketh on men, and saith, `I sinned, And uprightness I have perverted, And it hath not been profitable to me.
- 28 Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет.
He has redeemed my soul from going into the pit, My life shall see the light.`
He hath ransomed my soul From going over into the pit, And my life on the light looketh.`
- 29 Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,
"Behold, God works all these things, Twice, yes three times, with a man,
Lo, all these doth God work, Twice -- thrice with man,
- 30 чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом живых.
To bring back his soul from the pit, That he may be enlightened with the light of the living.
To bring back his soul from the pit, To be enlightened with the light of the living.
- 31 Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду говорить.
Mark well, Job, and listen to me: Hold your peace, and I will speak.
Attend, O Job, hearken to me, Keep silent, and I -- I do speak.
- 32 Если имеешь, что сказать, отвечай; говори, потому что я желал бы твоего
If you have anything to say, answer me: Speak, for I desire to justify you.
If there are words -- answer me, Speak, for I have a desire to justify thee.
- 33 если же нет, то слушай меня: молчи, и я научу тебя мудрости.
If not, listen to me: Hold your peace, and I will teach you wisdom."
If there are not -- hearken thou to me, Keep silent, and I teach thee wisdom.
- 1 И продолжал Елиуй и сказал:
Moreover Elihu answered,
And Elihu answereth and saith:
- 2 выслушайте, мудрые, речь мою, и приклоните ко мне ухо, рассудительные!
"Hear my words, you wise men; Give ear to me, you who have knowledge.
Hear, O wise men, my words, And, O knowing ones, give ear to me.
- 3 Ибо ухо разбирает слова, как гортань различает вкус в пище.
For the ear tries words, As the palate tastes food.
For the ear doth try words, And the palate tasteth to eat.
- 4 Установим между собою рассуждение и распознаем, что хорошо.
Let us choose for us that which is right. Let us know among ourselves what is good.
Judgment let us choose for ourselves, Let us know among ourselves what [is] good.

- 5 **Вот, Иов сказал: я прав, но Бог лишил меня суда.
For Job has said, `I am righteous, God has taken away my right:
For Job hath said, `I have been righteous, And God hath turned aside my right,**
- 6 **Должен ли я лгать на правду мою? Моя рана неисцелима без вины.
Notwithstanding my right I am considered a liar; My wound is incurable, though I am
without disobedience.`
Against my right do I lie? Mortal [is] mine arrow -- without transgression.`**
- 7 **Есть ли такой человек, как Иов, который пьет глумление, как воду,
What man is like Job, Who drinks up scoffing like water,
Who [is] a man like Job? He drinketh scoffing like water,**
- 8 **вступает в сообщество с делающими беззаконие и ходит с людьми нечестивыми?
Who goes in company with the workers of iniquity, And walks with wicked men?
And he hath travelled for company With workers of iniquity, So as to go with men of
wickedness.**
- 9 **Потому что он сказал: нет пользы для человека в благоугождении Богу.
For he has said, `It profits a man nothing That he should delight himself with God.`
For he hath said, `It doth not profit a man, When he delighteth himself with God.`**
- 10 **Итак послушайте меня, мужи мудрые! Не может быть у Бога неправда или у
Вседержителя неправосудие,
"Therefore listen to me, you men of understanding: Far be it from God, that he should do
wickedness, From the Almighty, that he should commit iniquity.
Therefore, O men of heart, hearken to me; Far be it from God to do wickedness, And [from]
the Mighty to do perverseness:**
- 11 **ибо Он по делам человека поступает с ним и по путям мужа воздает ему.
For the work of a man will he render to him, And cause every man to find according to
his ways.
For the work of man he repayeth to him, And according to the path of each He doth cause
him to find.**
- 12 **Истинно, Бог не делает неправды и Вседержитель не извращает суда.
Yes surely, God will not do wickedly, Neither will the Almighty pervert justice.
Yea, truly, God doth not do wickedly, And the Mighty doth not pervert judgment.**
- 13 **Кто кроме Его промышляет о земле? И кто управляет всею вселенною?
Who gave him a charge over the earth? Or who has appointed him over the whole world?
Who hath inspected for Himself the earth? And who hath placed all the habitable world?**
- 14 **Если бы Он обратил сердце Свое к Себе и взял к Себе дух ее и дыхание ее, --
If he set his heart on himself, If he gathered to himself his spirit and his breath;
If He doth set on him His heart, His spirit and his breath unto Him He gathereth.**
- 15 **вдруг погибла бы всякая плоть, и человек возвратился бы в прах.
All flesh would perish together, And man would turn again to dust.
Expire doth all flesh together, And man to dust returneth.**

- 16 **Итак, если ты имеешь разум, то слушай это и внимай словам моим.
"If now you have understanding, hear this. Listen to the voice of my words.
And if [there is] understanding, hear this, Give ear to the voice of my words.**
- 17 **Ненавидящий правду может ли владычествовать? И можешь ли ты обвинить
Всеправедного?
Shall even one who hates justice govern? Will you condemn him who is righteous and
mighty?--
Yea, doth one hating justice govern? Or the Most Just dost thou condemn?**
- 18 **Можно ли сказать царю: ты--нечестивец, и князьям: вы--беззаконники?
Who says to a king, `Vile!` Or to nobles, `Wicked!`
Who hath said to a king -- `Worthless,` Unto princes -- `Wicked?`**
- 19 **Но Он не смотрит и на лица князей и не предпочитает богатого бедному, потому что
все они дело рук Его.
Who doesn't respect the persons of princes, Nor regards the rich more than the poor;
For they all are the work of his hands.
That hath not accepted the person of princes, Nor hath known the rich before the poor,
For a work of His hands [are] all of them.**
- 20 **Внезапно они умирают; среди ночи народ возмутится, и они исчезают; и сильных
изгоняют не силою.
In a moment they die, even at midnight; The people are shaken and pass away, The
mighty are taken away without hand.
[In] a moment they die, and at midnight Shake do people, and they pass away, And they
remove the mighty without hand.**
- 21 **Ибо очи Его над путями человека, и Он видит все шаги его.
"For his eyes are on the ways of a man, He sees all his goings.
For His eyes [are] on the ways of each, And all his steps He doth see.**
- 22 **Нет тьмы, ни тени смертной, где могли бы укрыться делающие беззаконие.
There is no darkness, nor thick gloom, Where the workers of iniquity may hide
themselves.
There is no darkness nor death-shade, For workers of iniquity to be hidden there;**
- 23 **Потому Он уже не требует от человека, чтобы шел на суд с Богом.
For he doesn't need to consider a man further, That he should go before God in
For He doth not suffer man any more, To go unto God in judgment,**
- 24 **Он сокрушает сильных без исследования и поставяет других на их места;
He breaks in pieces mighty men in ways past finding out, And sets others in their place.
He breaketh the mighty -- no searching! And He appointeth others in their stead.**
- 25 **потому что Он делает известными дела их и низлагает их ночью, и они истребляются.
Therefore he takes knowledge of their works. He overturns them in the night, so that they
are destroyed.
Therefore He knoweth their works, And He hath overturned by night, And they are bruised.**

- 26 Он поражает их, как беззаконных людей, пред глазами других,
He strikes them as wicked men In the open sight of others;
As wicked He hath stricken them, In the place of beholders.
- 27 за то, что они отвратились от Него и не уразумели всех путей Его,
Because they turned aside from following him, And wouldn't have regard in any of his ways:
Because that against right They have turned aside from after Him, And none of His ways have considered wisely,
- 28 так что дошел до Него вопль бедных, и Он услышал стенание угнетенных.
So that they caused the cry of the poor to come to him, He heard the cry of the afflicted.
To cause to come in unto Him The cry of the poor, And the cry of the afflicted He heareth.
- 29 Дарует ли Он тишину, кто может возмутить? скрывает ли Он лице Свое, кто может увидеть Его? Будет ли это для народа, или для одного человека,
When he gives quietness, who then can condemn? When he hides his face, who then can see him? Alike whether to a nation, or to a man:
And He giveth rest, and who maketh wrong? And hideth the face, and who beholdeth it? And in reference to a nation and to a man, [It is] the same.
- 30 чтобы не царствовал лицемер к соблазну народа.
That the godless man may not reign, That there be no one to ensnare the people.
From the reigning of a profane man, From the snares of a people;
- 31 К Богу должно говорить: я потерпел, больше не буду грешить.
"For has any said to God, I am guilty, but I will not offend any more.
For unto God hath any said: I have taken away, I do not corruptly,
- 32 А чего я не знаю, Ты научи меня; и если я сделал беззаконие, больше не буду.
Teach me that which I don't see. If I have done iniquity, I will do it no more?
Besides [that which] I see, shew Thou me, If iniquity I have done -- I do not add?
- 33 По твоему ли [рассуждению] Он должен воздавать? И как ты отвергаешь, то тебе следует избирать, а не мне; говори, что знаешь.
Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose, and not I. Therefore speak what you know.
By thee doth He recompense, That thou hast refused -- That thou dost choose, and not I? And what thou hast known, speak.
- 34 Люди разумные скажут мне, и муж мудрый, слушающий меня:
Men of understanding will tell me, Yes, every wise man who hears me:
Let men of heart say to me, And a wise man is hearkening to me.
- 35 Иов не умно говорит, и слова его не со смыслом.
Job speaks without knowledge, His words are without wisdom.
Job -- not with knowledge doth he speak, And his words [are] not with wisdom.

- 36** Я желал бы, чтобы Иов вполне был испытан, по ответам его, свойственным людям нечестивым.
I wish that Job were tried to the end, Because of his answering like wicked men.
My Father! let Job be tried -- unto victory, Because of answers for men of iniquity,
- 37** Иначе он ко греху своему прибавит отступление, будет рукоплескать между нами и еще больше наговорит против Бога.
For he adds rebellion to his sin. He claps his hands among us, And multiplies his words against God."
For he doth add to his sin, Transgression among us he vomiteth, And multiplieth his sayings to God.
- 1** И продолжал Елиуй и сказал:
Moreover Elihu answered,
And Elihu answereth and saith: --
- 2** считаешь ли ты справедливым, что сказал: я правее Бога?
"Do you think this to be your right, Or do you say, `My righteousness is more than God`s,`
This hast thou reckoned for judgment: Thou hast said -- `My righteousness [is] more than God`s?`
- 3** Ты сказал: что пользы мне? и какую прибыль я имел бы пред тем, как если бы я и грешил?
That you ask, `What advantage will it be to you? What profit shall I have, more than if I had sinned?`
For thou sayest, `What doth it profit Thee! What do I profit from my sin?`
- 4** Я отвечу тебе и твоим друзьям с тобою:
I will answer you, And your companions with you.
I return thee words, and thy friends with thee,
- 5** взгляни на небо и смотри; воззри на облака, они выше тебя.
Look to the heavens, and see. See the skies, which are higher than you.
Behold attentively the heavens -- and see, And behold the clouds, They have been higher than thou.
- 6** Если ты грешишь, что делаешь ты Ему? и если преступления твои умножаются, что причиняешь ты Ему?
If you have sinned, what effect do you have against him? If your transgressions are multiplied, what do you do to him?
If thou hast sinned, what dost thou against Him? And thy transgressions have been multiplied, What dost thou to Him?
- 7** Если ты праведен, что даешь Ему? или что получает Он от руки твоей?
If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive from your hand?
If thou hast been righteous, What dost thou give to Him? Or what from thy hand doth He receive?

- 8** Нечестие твое относится к человеку, как ты, и праведность твоя к сыну
человеческому.
Your wickedness may hurt a man as you are; And your righteousness may profit a son of
man.
For a man like thyself [is] thy wickedness, And for a son of man thy righteousness.
- 9** От множества притеснителей стонут притесняемые, и от руки сильных вопиют.
"By reason of the multitude of oppressions they cry out; They cry for help by reason of
the arm of the mighty.
Because of the multitude of oppressions They cause to cry out, They cry because of the
arm of the mighty.
- 10** Но никто не говорит: где Бог, Творец мой, Который дает песни в ночи,
But none says, `Where is God my Maker, Who gives songs in the night,
And none said, `Where [is] God my maker? Giving songs in the night,
- 11** Который научает нас более, нежели скотов земных, и вразумляет нас более, нежели
птиц небесных?
Who teaches us more than the animals of the earth, And makes us wiser than the birds of
the sky?
Teaching us more than the beasts of the earth, Yea, than the fowl of the heavens He
maketh us wiser.`
- 12** Там они вопиют, и Он не отвечает им, по причине гордости злых людей.
There they cry, but none gives answer, Because of the pride of evil men.
There they cry, and He doth not answer, Because of the pride of evil doers.
- 13** Но неправда, что Бог не слышит и Вседержитель не взирает на это.
Surely God will not hear an empty cry, Neither will the Almighty regard it.
Surely vanity God doth not hear, And the Mighty doth not behold it.
- 14** Хотя ты сказал, что ты не видишь Его, но суд пред Ним, и--жди его.
How much less when you say you don`t see him. The cause is before him, and you wait
for him!
Yea, though thou sayest thou dost not behold Him, Judgment [is] before Him, and stay for
Him.
- 15** Но ныне, потому что гнев Его не посетил его и он не познал его во всей строгости,
But now, because he has not visited in his anger, Neither does he greatly regard
arrogance.
And, now, because there is not, He hath appointed His anger, And He hath not known in
great extremity.
- 16** Иов и открыл легкомысленно уста свои и безрассудно расточает слова.
Therefore Job opens his mouth with empty talk, And he multiplies words without
knowledge."
And Job [with] vanity doth open his mouth, Without knowledge words he multiplieth.

- 1** И продолжал Елиуй и сказал:
Elihu also continued, and said,
And Elihu addeth and saith: --
- 2** подожди меня немного, и я покажу тебе, что я имею еще что сказать за Бога.
"Bear with me a little, and I will show you; For I still have something to say on God`s
behalf.
Honour me a little, and I shew thee, That yet for God [are] words.
- 3** Начну мои рассуждения издалика и воздам Создателю моему справедливость,
I will get my knowledge from afar, And will ascribe righteousness to my Maker.
I lift up my knowledge from afar, And to my Maker I ascribe righteousness.
- 4** потому что слова мои точно не ложь: пред тобою--совершенный в познаниях.
For truly my words are not false. One who is perfect in knowledge is with you.
For, truly, my words [are] not false, The perfect in knowledge [is] with thee.
- 5** Вот, Бог могуществен и не презирает сильного крепостью сердца;
"Behold, God is mighty, and doesn`t despise anyone. He is mighty in strength of
understanding.
Lo, God [is] mighty, and despiseth not, Mighty [in] power [and] heart.
- 6** Он не поддерживает нечестивых и воздает должное угнетенным;
He doesn`t preserve the life of the wicked, But gives to the afflicted their right.
He reviveth not the wicked, And the judgment of the poor appointeth;
- 7** Он не отвращает очей Своих от праведников, но с царями навсегда посаждает их на
престоле, и они возвышаются.
He doesn`t withdraw his eyes from the righteous, But with kings on the throne, He sets
them forever, and they are exalted.
He withdraweth not from the righteous His eyes, And [from] kings on the throne, And
causeth them to sit for ever, and they are high,
- 8** Если же они окованы цепями и содержатся в узах бедствия,
If they are bound in fetters, And are taken in the cords of afflictions,
And if prisoners in fetters They are captured with cords of affliction,
- 9** то Он указывает им на дела их и на беззакония их, потому что умножились,
Then he shows them their work, And their transgressions, that they have behaved
themselves proudly.
Then He declareth to them their work, And their transgressions, Because they have
become mighty,
- 10** и открывает их ухо для вразумления и говорит им, чтоб они отстали от нечестия.
He also opens their ears to instruction, And commands that they return from iniquity.
And He uncovereth their ear for instruction, And saith that they turn back from iniquity.

- 11 Если послушают и будут служить Ему, то проведут дни свои в благополучии и лета свои в радости;
If they listen and serve him, They shall spend their days in prosperity, And their years in pleasures.
If they do hear and serve, They complete their days in good, And their years in pleasantness.
- 12 если же не послушают, то погибнут от стрелы и умрут в неразумии.
But if they don't listen, they shall perish by the sword; They shall die without knowledge.
And if they do not hearken, By the dart they pass away, And expire without knowledge.
- 13 Но лицемеры питают в сердце гнев и не взывают к Нему, когда Он заключает их в узы;
"But those who are godless in heart lay up anger. They don't cry for help when he binds them.
And the profane in heart set the face, They cry not when He hath bound them.
- 14 поэтому душа их умирает в молодости и жизнь их с блудниками.
They die in youth. Their life perishes among the unclean.
Their soul dieth in youth, And their life among the defiled.
- 15 Он спасает бедного от беды его и в угнетении открывает ухо его.
He delivers the afflicted by their affliction, And opens their ear in oppression.
He draweth out the afflicted in his affliction, And uncovereth in oppression their ear.
- 16 И тебя вывел бы Он из тесноты на простор, где нет стеснения, и поставляемое на стол твой было бы наполнено туком;
Yes, he would have allured you out of distress, Into a broad place, where there is no restriction. That which is set on your table would be full of fatness.
And also He moved thee from a strait place, [To] a broad place -- no straitness under it, And the sitting beyond of thy table Hath been full of fatness.
- 17 но ты преисполнен суждениями нечестивых: суждение и осуждение--близки.
"But you are full of the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold of you.
And the judgment of the wicked thou hast fulfilled, Judgment and justice are upheld -- because of fury,
- 18 Да не поразит тебя гнев [Божий] наказанием! Большой выкуп не спасет тебя.
Don't let riches entice you to wrath, Neither let the great size of a bribe turn you aside.
Lest He move thee with a stroke, And the abundance of an atonement turn thee not aside.
- 19 Даст ли Он какую цену твоему богатству? Нет, --ни золоту и никакому сокровищу.
Would your wealth sustain you in distress, Or all the might of your strength?
Doth He value thy riches? He hath gold, and all the forces of power.
- 20 Не желай той ночи, когда народы истребляются на своем месте.
Don't desire the night, When people are cut off in their place.
Desire not the night, For the going up of peoples in their stead.

- 21 **Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел страданию.
Take heed, don't regard iniquity; For this you have chosen rather than affliction.
Take heed -- do not turn unto iniquity, For on this thou hast fixed Rather than [on] affliction.**
- 22 **Бог высок могуществом Своим, и кто такой, как Он, наставник?
Behold, God is exalted in his power. Who is a teacher like him?
Lo, God doth sit on high by His power, Who [is] like Him -- a teacher?**
- 23 **Кто укажет Ему путь Его; кто может сказать: Ты поступаешь несправедливо?
Who has prescribed his way for him? Or who can say, `You have committed unrighteousness?`
Who hath appointed unto Him his way? And who said, `Thou hast done iniquity?`**
- 24 **Помни о том, чтобы превозносить дела его, которые люди видят.
"Remember that you magnify his work, Whereof men have sung.
Remember that thou magnify His work That men have beheld.**
- 25 **Все люди могут видеть их; человек может усматривать их издали.
All men have looked thereon. Man sees it afar off.
All men have looked on it, Man looketh attentively from afar.**
- 26 **Вот, Бог велик, и мы не можем познать Его; число лет Его неисследимо.
Behold, God is great, and we don't know him. The number of his years is unsearchable.
Lo, God [is] high, And we know not the number of His years, Yea, there [is] no searching.**
- 27 **Он собирает капли воды; они во множестве изливаются дождем:
For he draws up the drops of water, Which distill in rain from his vapor,
When He doth diminish droppings of the waters, They refine rain according to its vapour,**
- 28 **из облаков каплют и изливаются обильно на людей.
Which the skies pour down And drop on man abundantly.
Which clouds do drop, They distil on man abundantly.**
- 29 **Кто может также постигнуть протяжение облаков, треск шатра Его?
Yes, can any understand the spreading of the clouds, And the thunderings of his
Yea, doth [any] understand The spreadings out of a cloud? The noises of His tabernacle?**
- 30 **Вот, Он распространяет над ним свет Свой и покрывает дно моря.
Behold, he spreads his light around him. He covers the bottom of the sea.
Lo, He hath spread over it His light, And the roots of the sea He hath covered,**
- 31 **Оттуда Он судит народы, дает пищу в изобилии.
For by these he judges the people. He gives food in abundance.
For by them He doth judge peoples, He giveth food in abundance.**
- 32 **Он сокрывает в дланях Своих молнию и повелевает ей, кого разить.
He covers his hands with the lightning, And commands it to strike the mark.
By two palms He hath covered the light, And layeth a charge over it in meeting,**

- 33** Треск ее дает знать о ней; скот также чувствует происходящее.
The noise of it tells about him, And the cattle also concerning the storm that comes up.
He sheweth by it [to] his friend substance, Anger against perversity.
- 1** И от сего трепещет сердце мое и подвиглось с места своего.
"Yes, at this my heart trembles, And is moved out of its place.
Also, at this my heart trembleth, And it moveth from its place.
- 2** Слушайте, слушайте голос Его и гром, исходящий из уст Его.
Hear, oh, hear the noise of his voice, The sound that goes out of his mouth.
Hearken diligently to the trembling of His voice, Yea, the sound from His mouth goeth forth.
- 3** Под всем небом раскат его, и блистание его--до краев земли.
He sends it forth under the whole sky, And his lightning to the ends of the earth.
Under the whole heavens He directeth it, And its light [is] over the skirts of the earth.
- 4** За ним гремит глас; гремит Он гласом величества Своего и не останавливает его, когда голос Его услышан.
After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty; He doesn't hold back anything when his voice is heard.
After it roar doth a voice -- He thundereth with the voice of His excellency, And He doth not hold them back, When His voice is heard.
- 5** Дивно гремит Бог гласом Своим, делает дела великие, для нас непостижимые.
God thunders marvelously with his voice. He does great things, which we can't comprehend.
God thundereth with His voice wonderfully, Doing great things and we know not.
- 6** Ибо снегу Он говорит: будь на земле; равно мелкий дождь и большой дождь в Его власти.
For he says to the snow, `Fall on the earth;` Likewise to the shower of rain, And to the showers of his mighty rain.
For to snow He saith, `Be [on] the earth.` And the small rain and great rain of His power.
- 7** Он полагает печать на руку каждого человека, чтобы все люди знали дело Его.
He seals up the hand of every man, That all men whom he has made may know it.
Into the hand of every man he sealet, For the knowledge by all men of His work.
- 8** Тогда зверь уходит в убежище и остается в своих логовищах.
Then the animals go into coverts, And remain in their dens.
And enter doth the beast into covert, And in its habitations it doth continue.
- 9** От юга приходит буря, от севера--стужа.
Out of its chamber comes the storm, And cold out of the north.
From the inner chamber cometh a hurricane, And from scatterings winds -- cold,
- 10** От дуновения Божия происходит лед, и поверхность воды сжимается.
By the breath of God, ice is given, And the breadth of the waters is frozen.
From the breath of God is frost given, And the breadth of waters is straitened,

- 11 Также влагою Он наполняет тучи, и облака сыплют свет Его,
Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his
Yea, by filling He doth press out a cloud, Scatter a cloud doth His light.
- 12 и они направляются по намерениям Его, чтоб исполнить то, что Он повелит им на
лице обитаемой земли.
It is turned round about by his guidance, That they may do whatever he commands them
On the surface of the habitable world,
And it is turning itself round by His counsels, For their doing all He commandeth them, On
the face of the habitable earth.
- 13 Он повелевает им идти или для наказания, или в благоволение, или для помилования.
Whether it is for correction, or for his land, Or for lovingkindness, that he causes it to
come.
Whether for a rod, or for His land, Or for kindness -- He doth cause it to come.
- 14 Внимай сему, Иов; стой и разумевай чудные дела Божии.
"Listen to this, Job: Stand still, and consider the wondrous works of God.
Hear this, O Job, Stand and consider the wonders of God.
- 15 Знаешь ли, как Бог располагает ими и повелевает свету блистать из облака Своего?
Do you know how God controls them, And causes the lightning of his cloud to shine?
Dost thou know when God doth place them, And caused to shine the light of His cloud?
- 16 Разумеешь ли равновесие облаков, чудное дело Совершеннейшего в знании?
Do you know the workings of the clouds, The wondrous works of him who is perfect in
knowledge?
Dost thou know the balancings of a cloud? The wonders of the Perfect in knowledge?
- 17 Как нагревается твоя одежда, когда Он успокаивает землю от юга?
You whose clothing is warm, When the earth is still by reason of the south wind?
How thy garments [are] warm, In the quieting of the earth from the south?
- 18 Ты ли с Ним распростер небеса, твердые, как литое зеркало?
Can you, with him, spread out the sky, Which is strong as a cast metal mirror?
Thou hast made an expanse with Him For the clouds -- strong as a hard mirror!
- 19 Научи нас, что сказать Ему? Мы в этой тьме ничего не можем сообразить.
Teach us what we shall tell him; For we can't make our case by reason of darkness.
Let us know what we say to Him, We set not in array because of darkness.
- 20 Будет ли возвещено Ему, что я говорю? Сказал ли кто, что сказанное доносится Ему?
Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed
up?
Is it declared to Him that I speak? If a man hath spoken, surely he is swallowed up.

- 21 Теперь не видно яркого света в облаках, но пронесется ветер и расчистит их.
Now men don't see the light which is bright in the skies, But the wind passes, and clears them.
And now, they have not seen the light, Bright it [is] in the clouds, And the wind hath passed by and cleanseth them.
- 22 Светлая погода приходит от севера, и окрест Бога страшное великолепие.
Out of the north comes golden splendor; With God is awesome majesty.
From the golden north it cometh, Beside God [is] fearful honour.
- 23 Вседержитель! мы не постигаем Его. Он велик силою, судом и полнотою правосудия. Он [никого] не угнетает.
We can't reach the Almighty, He is exalted in power; In justice and great righteousness he will not oppress.
The Mighty! we have not found Him out, High in power and judgment, He doth not answer! And abundant in righteousness,
- 24 Посему да благоговеют пред Ним люди, и да трепещут пред Ним все мудрые сердцем!
Therefore men revere him. He doesn't regard any who are wise of heart."
Therefore do men fear Him, He seeth not any of the wise of heart.
- 1 Господь отвечал Иову из бури и сказал:
Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,
And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --
- 2 кто сей, омрачающий Провидение словами без смысла?
"Who is this who darkens counsel By words without knowledge?
Who [is] this -- darkening counsel, By words without knowledge?
- 3 Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:
Brace yourself like a man, For I will question you, then you answer me!
Gird, I pray thee, as a man, thy loins, And I ask thee, and cause thou Me to know.
- 4 где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь.
"Where were you when I laid the foundations of the earth? Declare, if you have understanding.
Where wast thou when I founded earth? Declare, if thou hast known understanding.
- 5 Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь?
Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line on it?
Who placed its measures -- if thou knowest? Or who hath stretched out upon it a line?
- 6 На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее,
Whereupon were the foundations of it fastened? Or who laid its cornerstone,
On what have its sockets been sunk? Or who hath cast its corner-stone?
- 7 при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?
When the morning stars sang together, And all the sons of God shouted for joy?
In the singing together of stars of morning, And all sons of God shout for joy,

- 8 Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы из чрева,
"Or who shut up the sea with doors, When it broke forth from the womb,
And He shutteth up with doors the sea, In its coming forth, from the womb it goeth out.
- 9 когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его,
When I made clouds the garment of it, Thick darkness a swaddling-band for it,
In My making a cloud its clothing, And thick darkness its swaddling band,
- 10 и утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота,
Marked out for it my bound, Set bars and doors,
And I measure over it My statute, And place bar and doors,
- 11 и сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим?
And said, `Here you may come, but no further; Here shall your proud waves be stayed?`
And say, `Hitherto come thou, and add not, And a command is placed On the pride of thy billows.`
- 12 Давал ли ты когда в жизни своей приказания утру и указывал ли заре место ее,
"Have you commanded the morning in your days, And caused the dawn to know its
Hast thou commanded morning since thy days? Causest thou the dawn to know its place?
- 13 чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых,
That it might take hold of the ends of the earth, And shake the wicked out of it?
To take hold on the skirts of the earth, And the wicked are shaken out of it,
- 14 чтобы [земля] изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда,
It is changed as clay under the seal, And stands forth as a garment.
It turneth itself as clay of a seal And they station themselves as clothed.
- 15 и чтобы отнялся у нечестивых свет их и дерзкая рука их сокрушилась?
From the wicked, their light is withheld, The high arm is broken.
And withheld from the wicked is their light, And the arm lifted up is broken.
- 16 Нисходил ли ты во глубину моря и входил ли в исследование бездны?
"Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the
deep?
Hast thou come in to springs of the sea? And in searching the deep Hast thou walked up
and down?
- 17 Отворялись ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени смертной?
Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow
of death?
Revealed to thee were the gates of death? And the gates of death-shade dost thou see?
- 18 Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это.
Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.
Thou hast understanding, Even unto the broad places of earth! Declare -- if thou hast
known it all.

- 19 Где путь к жилищу света, и где место тьмы?
"What is the way to the dwelling of light? As for darkness, where is the place of it,
Where [is] this -- the way light dwelleth? And darkness, where [is] this -- its place?
- 20 Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее.
That you should take it to the bound of it, That you should discern the paths to the house
of it?
That thou dost take it unto its boundary, And that thou dost understand The paths of its
house.
- 21 Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.
Surely you know, for you were born then, And the number of your days is great!
Thou hast known -- for then thou art born And the number of thy days [are] many!
- 22 Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града,
Have you entered the treasuries of the snow, Or have you seen the treasures of the hail,
Hast thou come in unto the treasure of snow? Yea, the treasures of hail dost thou see?
- 23 которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?
Which I have reserved against the time of trouble, Against the day of battle and war?
That I have kept back for a time of distress, For a day of conflict and battle.
- 24 По какому пути разливается свет и разносится восточный ветер по земле?
By what way is the lightning distributed, Or the east wind scattered on the earth?
Where [is] this, the way light is apportioned? It scattereth an east wind over the earth.
- 25 Кто проводит протоки для изливания воды и путь для громоносной молнии,
Who has cut a channel for the flood water, Or the path for the thunderstorm;
Who hath divided for the flood a conduit? And a way for the lightning of the voices?
- 26 чтобы шел дождь на землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,
To cause it to rain on a land where no man is; On the wilderness, in which there is no
man;
To cause [it] to rain on a land -- no man, A wilderness -- no man in it.
- 27 чтобы насыщать пустыню и степь и возбуждать травяные зародыши к возрастанию?
To satisfy the waste and desolate ground, To cause the tender grass to spring forth?
To satisfy a desolate and waste place, And to cause to shoot up The produce of the
tender grass?
- 28 Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?
Does the rain have a father? Or who fathers the drops of dew?
Hath the rain a father? Or who hath begotten the drops of dew?
- 29 Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, --кто рождает его?
Out of whose womb came the ice? The gray frost of the sky, who has given birth to it?
From whose belly came forth the ice? And the hoar-frost of the heavens, Who hath
begotten it?

- 30** Воды, как камень, крепнут, и поверхность бездны замерзает.
The waters become hard like stone, When the surface of the deep is frozen.
As a stone waters are hidden, And the face of the deep is captured.
- 31** Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?
"Can you bind the cluster of the Pleiades, Or loosen the cords of Orion?
Dost thou bind sweet influences of Kimah? Or the attractions of Kesil dost thou open?
- 32** Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?
Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with her cubs?
Dost thou bring out Mazzaroth in its season? And Aysh for her sons dost thou comfort?
- 33** Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить господство его на земле?
Do you know the laws of the heavens? Can you establish the dominion of it over the earth?
Hast thou known the statutes of heaven? Or dost thou appoint Its dominion in the earth?
- 34** Можешь ли возвысить голос твой к облакам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?
"Can you lift up your voice to the clouds, That abundance of waters may cover you?
Dost thou lift up to the cloud thy voice, And abundance of water doth cover thee?
- 35** Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли они и скажут ли тебе: вот мы?
Can you send forth lightnings, that they may go? Do they report to you, `Here we are`?
Dost thou send out lightnings, and they go And say unto thee, `Behold us`?
- 36** Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл разуму?
Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?
Who hath put in the inward parts wisdom? Or who hath given To the covered part understanding?
- 37** Кто может расчислить облака своею мудростью и удержать сосуды неба,
Who can number the clouds by wisdom? Or who can pour out the bottles of the sky,
Who doth number the clouds by wisdom? And the bottles of the heavens, Who doth cause to lie down,
- 38** когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются?
When the dust runs into a mass, And the clods of earth stick together?
In the hardening of dust into hardness, And clods cleave together?
- 39** Ты ли ловишь добычу львице и насыщаешь молодых львов,
"Can you hunt the prey for the lioness, Or satisfy the appetite of the young lions,
Dost thou hunt for a lion prey? And the desire of young lions fulfil?
- 40** когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?
When they crouch in their dens, And lie in wait in the thicket?
When they bow down in dens -- Abide in a thicket for a covert?

- 41 Кто приготовляет ворону корм его, когда птенцы его кричат к Богу, бродя без пищи?
Who provides for the raven his prey, When his young ones cry to God, And wander for lack of food?
Who doth prepare for a raven his provision, When his young ones cry unto God? They wander without food.**
- 1 Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы на скалах, и замечал ли роды ланей?
"Do you know the time when the mountain goats give birth? Do you watch when the doe bears fawns?
Hast thou known the time of The bearing of the wild goats of the rock? The bringing forth of hinds thou dost mark!**
- 2 можешь ли расчислить месяцы беременности их? и знаешь ли время родов их?
Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they give birth?
Thou dost number the months they fulfil? And thou hast known the time of their bringing forth!**
- 3 Они изгибаются, рождая детей своих, выбрасывая свои ноши;
They bow themselves, they bring forth their young, They end their labor pains.
They bow down, Their young ones they bring forth safely, Their pangs they cast forth.**
- 4 дети их приходят в силу, растут на поле, уходят и не возвращаются к ним.
Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth, and don't return again.
Safe are their young ones, They grow up in the field, they have gone out, And have not returned to them.**
- 5 Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил узы онагру,
"Who has set the wild donkey free? Or who has loosened the bonds of the swift donkey,
Who hath sent forth the wild ass free? Yea, the bands of the wild ass who opened?**
- 6 которому степь Я назначил домом и солончаки--жилищем?
Whose home I have made the wilderness, And the salt land his dwelling-place?
Whose house I have made the wilderness, And his dwellings the barren land,**
- 7 Он посмевается городскому многолюдству и не слышит криков погонщика,
He scorns the tumult of the city, Neither hears he the shouting of the driver.
He doth laugh at the multitude of a city, The cries of an exactor he heareth not.**
- 8 по горам ищет себе пищи и гоняется за всякою зеленью.
The range of the mountains is his pasture, He searches after every green thing.
The range of mountains [is] his pasture, And after every green thing he seeketh.**
- 9 Захочет ли единорог служить тебе и переночует ли у яслей твоих?
"Will the wild ox be content to serve you? Or will he stay by your feeding trough?
Is a Reem willing to serve thee? Doth he lodge by thy crib?**

- 10 Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде, и станет ли он боронить за тобою поле?
Can you hold the wild ox in the furrow with his harness? Or will he till the valleys after you?
Dost thou bind a Reem in a furrow [with] his thick band? Doth he harrow valleys after thee?**
- 11 Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика, и предоставишь ли ему работу твою?
Will you trust him, because his strength is great? Or will you leave to him your labor?
Dost thou trust in him because great [is] his power? And dost thou leave unto him thy labour?**
- 12 Поверишь ли ему, что он семена твои возвратит и сложит на гумно твое?
Will you confide in him, that he will bring home your seed, And gather the grain of your threshing floor?
Dost thou trust in him That he doth bring back thy seed? And [to] thy threshing-floor doth gather [it]?**
- 13 Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу?
"The wings of the ostrich wave proudly; But are they the pinions and plumage of love?
The wing of the rattling ones exulteth, Whether the pinion of the ostrich or hawk.**
- 14 Он оставляет яйца свои на земле, и на песке согревает их,
For she leaves her eggs on the earth, Warms them in the dust,
For she leaveth on the earth her eggs, And on the dust she doth warm them,**
- 15 и забывает, что нога может раздавить их и полевой зверь может растоптать их;
And forgets that the foot may crush them, Or that the wild animal may trample them.
And she forgetteth that a foot may press it, And a beast of the field tread it down.**
- 16 он жесток к детям своим, как бы не своим, и не опасается, что труд его будет напрасен;
She deals harshly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor is in vain, she is without fear,
Her young ones it hath hardened without her, In vain [is] her labour without fear.**
- 17 потому что Бог не дал ему мудрости и не уделил ему смысла;
Because God has deprived her of wisdom, Neither has he imparted to her understanding.
For God hath caused her to forget wisdom, And He hath not given a portion To her in understanding:**
- 18 а когда поднимется на высоту, посмевается коню и всаднику его.
When she lifts up herself on high, She scorns the horse and his rider.
At the time on high she lifteth herself up, She laugheth at the horse and at his rider.**
- 19 Ты ли дал коню силу и облек шею его гривую?
"Have you given the horse might? Have you clothed his neck with a quivering mane?
Dost thou give to the horse might? Dost thou clothe his neck [with] a mane?**

- 20 Можешь ли ты испугать его, как саранчу? Храпение ноздрей его--ужас;
Have you made him to leap as a locust? The glory of his snorting is awesome.
Dost thou cause him to rush as a locust? The majesty of his snorting [is] terrible.
- 21 роет ногою землю и восхищается силою; идет навстречу оружию;
He paws in the valley, and rejoices in his strength: He goes out to meet the armed men.
They dig in a valley, and he rejoiceth in power, He goeth forth to meet the armour.
- 22 он смеется над опасностью и не робеет и не отворачивается от меча;
He mocks at fear, and is not dismayed; Neither does he turn back from the sword.
He laugheth at fear, and is not affrighted, And he turneth not back from the face of the sword.
- 23 колчан звучит над ним, сверкает копье и дротик;
The quiver rattles against him, The flashing spear and the javelin.
Against him rattle doth quiver, The flame of a spear, and a halbert.
- 24 в порыве и ярости он глотает землю и не может стоять при звуке трубы;
He eats up the ground with fierceness and rage, Neither does he stand still at the sound of the trumpet.
With trembling and rage he swalloweth the ground, And remaineth not stedfast Because of the sound of a trumpet.
- 25 при трубном звуке он издает голос: гу! гу! и издали чует битву, громкие голоса вождей и крик.
As often as the trumpet sounds he snorts, `Aha!' He smells the battle afar off, The thunder of the captains, and the shouting.
Among the trumpets he saith, Aha, And from afar he doth smell battle, Roaring of princes and shouting.
- 26 Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?
"Is it by your wisdom that the hawk soars, And stretches her wings toward the south?
By thine understanding flieth a hawk? Spreadeth he his wings to the south?"
- 27 По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое?
Is it at your command that the eagle mounts up, And makes his nest on high?
At thy command goeth an eagle up high? Or lifteth he up his nest?"
- 28 Он живет на скале и ночует на зубце утесов и на местах неприступных;
On the cliff he dwells, and makes his home, On the point of the cliff, and the stronghold.
A rock he doth inhabit, Yea, he lodgeth on the tooth of a rock, and fortress.
- 29 оттуда высматривает себе пищу: глаза его смотрят далеко;
From there he spies out the prey. His eyes see it afar off.
From thence he hath sought food, To a far off place his eyes look attentively,
- 30 птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он.
His young ones also suck up blood. Where the slain are, there he is."
And his brood gulph up blood, And where the pierced [are] -- there [is] he!

- 1 (39-31) И продолжал Господь и сказал Иову:
Moreover Yahweh answered Job,
And Jehovah doth answer Job, and saith: --
- 2 (39-32) будет ли состязающийся со Вседержителем еще учить? Обличающий Бога пусть отвечает Ему.
"Shall he who argues contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it."
Is the striver with the Mighty instructed? The reprover of God, let him answer it.
- 3 (39-33) И отвечал Иов Господу и сказал:
Then Job answered Yahweh,
And Job answereth Jehovah, and saith: --
- 4 (39-34) вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою полагаю на уста мои.
"Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand on my mouth.
Lo, I have been vile, What do I return to Thee? My hand I have placed on my mouth.
- 5 (39-35) Однажды я говорил, --теперь отвечать не буду, даже дважды, но более не буду.
I have spoken once, and I will not answer; Yes, twice, but I will proceed no further."
Once I have spoken, and I answer not, And twice, and I add not.
- 6 (40-1) И отвечал Господь Иову из бури и сказал:
Then Yahweh answered Job out of the whirlwind,
And Jehovah answereth Job out of the whirlwind, and saith: --
- 7 (40-2) препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне.
"Now brace yourself like a man. I will question you, and you will answer me.
Gird, I pray thee, as a man, thy loins, I ask thee, and cause thou Me to know.
- 8 (40-3) Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдать себя?
Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?
Dost thou also make void My judgment? Dost thou condemn Me, That thou mayest be righteous?
- 9 (40-4) Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреть голосом, как Он?
Or have you an arm like God? Can you thunder with a voice like him?
And an arm like God hast thou? And with a voice like Him dost thou thunder?
- 10 (40-5) Укрась же себя величием и славою, оденься в блеск и великолепие;
"Now deck yourself with excellency and dignity. Array yourself with honor and majesty.
Put on, I pray thee, excellency and loftiness, Yea, honour and beauty put on.
- 11 (40-6) излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое и смири его;
Pour forth the fury of your anger. Look on everyone who is proud, and bring him low.
Scatter abroad the wrath of thine anger, And see every proud one, and make him low.
- 12 (40-7) взгляни на всех высокомерных и унизь их, и сокруши нечестивых на местах их;
Look on everyone who is proud, and humble him. Crush the wicked in their place.
See every proud one -- humble him, And tread down the wicked in their place.

- 13 (40-8) зарой всех их в землю и лица их покрой тьмою.
Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden place.
Hide them in the dust together, Their faces bind in secret.
- 14 (40-9) Тогда и Я признаю, что десница твоя может спасти тебя.
Then I will also admit to you That your own right hand can save you.
And even I -- I do praise thee, For thy right hand giveth salvation to thee.
- 15 (40-10) Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол;
"See now, behemoth, which I made as well as you. He eats grass as an ox.
Lo, I pray thee, Behemoth, that I made with thee: Grass as an ox he eateth.
- 16 (40-11) вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его;
Look now, his strength is in his loins, His force is in the muscles of his belly.
Lo, I pray thee, his power [is] in his loins, And his strength in the muscles of his belly.
- 17 (40-12) поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его
He moves his tail like a cedar: The sinews of his thighs are knit together.
He doth bend his tail as a cedar, The sinews of his thighs are wrapped together,
- 18 (40-13) ноги у него, как медные трубы; кости у него, как железные прутья;
His bones are like tubes of brass. His limbs are like bars of iron.
His bones [are] tubes of brass, His bones [are] as a bar of iron.
- 19 (40-14) это--верх путей Божиих; только Сотворивший его может приблизить к нему меч
Свой;
He is the chief of the ways of God. He who made him gives him his sword.
He [is] a beginning of the ways of God, His Maker bringeth nigh his sword;
- 20 (40-15) горы приносят ему пищу, и там все звери полевые играют;
Surely the mountains bring him forth food, Where all the animals of the field do play.
For food do mountains bear for him, And all the beasts of the field play there.
- 21 (40-16) он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах;
He lies under the lotus-trees, In the covert of the reed, and the marsh.
Under shades he lieth down, In a secret place of reed and mire.
- 22 (40-17) тенистые деревья покрывают его своею тенью; ивы при ручьях окружают его;
The lotuses cover him with their shade. The willows of the brook surround him.
Cover him do shades, [with] their shadow, Cover him do willows of the brook.
- 23 (40-18) вот, он пьет из реки и не торопится; остается спокоен, хотя бы Иордан
устремился ко рту его.
Behold, if a river overflows, he doesn't tremble. He is confident, though the Jordan
swells even to his mouth.
Lo, a flood oppresseth -- he doth not haste, He is confident though Jordan Doth come forth
unto his mouth.

- 24 (40-19) Возьмет ли кто его в глазах его и проколет ли ему нос багром?
Shall any take him when he is on the watch, Or pierce through his nose with a snare?
Before his eyes doth [one] take him, With snares doth [one] pierce the nose?
- 1 (40-20) Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить за язык его?
"Can you draw out Leviathan with a fishhook? Or press down his tongue with a cord?
Dost thou draw leviathan with an angle? And with a rope thou lettest down -- his tongue?
- 2 (40-21) вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?
Can you put a rope into his nose? Or pierce his jaw through with a hook?
Dost thou put a reed in his nose? And with a thorn pierce his jaw?
- 3 (40-22) будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко?
Will he make many petitions to you? Or will he speak soft words to you?
Doth he multiply unto thee supplications? Doth he speak unto thee tender things?
- 4 (40-23) сделает ли он договор с тобою, и возьмешь ли его навсегда себе в рабы?
Will he make a covenant with you, That you should take him for a servant forever?
Doth he make a covenant with thee? Dost thou take him for a servant age-during?
- 5 (40-24) станешь ли забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его для девочек
Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your girls?
Dost thou play with him as a bird? And dost thou bind him for thy damsels?
- 6 (40-25) будут ли продавать его товарищи ловли, разделят ли его между Хананейскими купцами?
Will traders barter for him? Will they part him among the merchants?
(Feast upon him do companions, They divide him among the merchants!)
- 7 (40-26) можешь ли пронзить кожу его копьем и голову его рыбачьею острогою?
Can you fill his skin with barbed irons, Or his head with fish-spears?
Dost thou fill with barbed irons his skin? And with fish-spears his head?
- 8 (40-27) Клади на него руку твою, и помни о борьбе: вперед не будешь.
Lay your hand on him. Remember the battle, and do so no more.
Place on him thy hand, Remember the battle -- do not add!
- 9 (41-1) Надежда тщетна: не упадешь ли от одного взгляда его?
Behold, the hope of him is in vain. Will not one be cast down even at the sight of him?
Lo, the hope of him is found a liar, Also at his appearance is not one cast down?
- 10 (41-2) Нет столь отважного, который осмелился бы потревожить его; кто же может устоять перед Моим лицом?
None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?
None so fierce that he doth awake him, And who [is] he before Me stationeth himself?
- 11 (41-3) Кто предварил Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем небом все Мое.
Who has first given to me, that I should repay him? Everything under the heavens is mine.
Who hath brought before Me and I repay? Under the whole heavens it [is] mine.

- 12 (41-4) Не умолчу о членах его, о силе и красивой соразмерности их.
"I will not keep silence concerning his limbs, Nor his mighty strength, nor his goodly frame.
I do not keep silent concerning his parts, And the matter of might, And the grace of his arrangement.
- 13 (41-5) Кто может открыть верх одежды его, кто подойдет к двойным челюстям его?
Who can strip off his outer garment? Who shall come within his jaws?
Who hath uncovered the face of his clothing? Within his double bridle who doth enter?
- 14 (41-6) Кто может отворить двери лица его? круг зубов его--ужас;
Who can open the doors of his face? Around his teeth is terror.
The doors of his face who hath opened? Round about his teeth [are] terrible.
- 15 (41-7) крепкие щиты его--великолепие; они скреплены как бы твердою печатью;
Strong scales are his pride, Shut up together with a close seal.
A pride -- strong ones of shields, Shut up -- a close seal.
- 16 (41-8) один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними;
One is so near to another, That no air can come between them.
One unto another they draw nigh, And air doth not enter between them.
- 17 (41-9) один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются.
They are joined one to another; They stick together, so that they can't be pulled apart.
One unto another they adhere, They stick together and are not separated.
- 18 (41-10) От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари;
His sneezing flashes forth light, His eyes are like the eyelids of the morning.
His sneezings cause light to shine, And his eyes [are] as the eyelids of the dawn.
- 19 (41-11) из пасти его выходят пламенники, выскакивают огненные искры;
Out of his mouth go burning torches, Sparks of fire leap forth.
Out of his mouth do flames go, sparks of fire escape.
- 20 (41-12) из ноздрей его выходит дым, как из кипящего горшка или котла.
Out of his nostrils a smoke goes, As of a boiling pot over a fire of reeds.
Out of his nostrils goeth forth smoke, As a blown pot and reeds.
- 21 (41-13) Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя.
His breath kindles coals. A flame goes forth from his mouth.
His breath setteth coals on fire, And a flame from his mouth goeth forth.
- 22 (41-14) На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас.
In his neck there is strength. Terror dances before him.
In his neck lodge doth strength, And before him doth grief exult.
- 23 (41-15) Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут.
The flakes of his flesh are joined together. They are firm on him. They can't be moved.
The flakes of his flesh have adhered -- Firm upon him -- it is not moved.

- 24 (41-16) Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов.
His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the lower millstone.
His heart [is] firm as a stone, Yea, firm as the lower piece.
- 25 (41-17) Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса.
When he raises himself up, the mighty are afraid. They retreat before his thrashing.
From his rising are the mighty afraid, From breakings they keep themselves free.
- 26 (41-18) Меч, коснувшийся его, не устоит, ни копье, ни дротик, ни латы.
If one lay at him with the sword, it can't avail; Nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.
The sword of his overtaker standeth not, Spear -- dart -- and lance.
- 27 (41-19) Железо он считает за солому, медь--за гнилое дерево.
He counts iron as straw; And brass as rotten wood.
He reckoneth iron as straw, brass as rotten wood.
- 28 (41-20) Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву.
The arrow can't make him flee. Sling stones are like chaff to him.
The son of the bow doth not cause him to flee, Turned by him into stubble are stones of the sling.
- 29 (41-21) Булава считается у него за соломинку; свисту дротика он смеется.
Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.
As stubble have darts been reckoned, And he laugheth at the shaking of a javelin.
- 30 (41-22) Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи.
His undersides are like sharp potsherds, Leaving a trail in the mud like a threshing sledge.
Under him [are] sharp points of clay, He spreadeth gold on the mire.
- 31 (41-23) Он кипятит пучину, как котел, и море претворяет в кипящую мазь;
He makes the deep to boil like a pot. He makes the sea like a pot of ointment.
He causeth to boil as a pot the deep, The sea he maketh as a pot of ointment.
- 32 (41-24) оставляет за собою светящуюся стезю; бездна кажется сединою.
He makes a path to shine after him. One would think the deep had white hair.
After him he causeth a path to shine, One thinketh the deep to be hoary.
- 33 (41-25) Нет на земле подобного ему; он сотворен бесстрашным;
On earth there is not his equal, That is made without fear.
There is not on the earth his like, That is made without terror.
- 34 (41-26) на все высокое смотрит смело; он царь над всеми сынами гордости.
He sees everything that is high: He is king over all the sons of pride."
Every high thing he doth see, He [is] king over all sons of pride.

- 1** И отвечал Иов Господу и сказал:
Then Job answered Yahweh,
And Job answereth Jehovah and saith: --
- 2** знаю, что Ты все можешь, и что намерение Твое не может быть остановлено.
"I know that you can do all things, And that no purpose of yours can be restrained.
Thou hast known that [for] all things Thou art able, And not withheld from Thee is [any] device:
- 3** Кто сей, омрачающий Провидение, ничего не разумея? --Так, я говорил о том, чего не разумел, о делах чудных для меня, которых я не знал.
You asked, `Who is this who hides counsel without knowledge?` Therefore I have uttered that which I did not understand, Things too wonderful for me, which I didn't know.
`Who [is] this, hiding counsel without knowledge?` Therefore, I have declared, and understand not, Too wonderful for me, and I know not.
- 4** Выслушай, [взывал я,] и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне.
You said, `Listen, now, and I will speak; I will question you, and you will answer me.`
`Hear, I pray thee, and I -- I do speak, I ask thee, and cause thou me to know.`
- 5** Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя;
I had heard of you by the hearing of the ear, But now my eye sees you.
By the hearing of the ear I heard Thee, And now mine eye hath seen Thee.
- 6** поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле.
Therefore I abhor myself, And repent in dust and ashes."
Therefore do I loathe [it], And I have repented on dust and ashes.
- 7** И было после того, как Господь сказал слова те Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: горит гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.
It was so, that after Yahweh had spoken these words to Job, Yahweh said to Eliphaz the Temanite, "My wrath is kindled against you, and against your two friends; for you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.
And it cometh to pass after Jehovah's speaking these words unto Job, that Jehovah saith unto Eliphaz the Temanite, `Burned hath Mine anger against thee, and against thy two friends, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.
- 8** Итак возьмите себе семь тельцов и семь овнов и пойдите к рабу Моему Иову и принесите за себя жертву; и раб Мой Иов помолится за вас, ибо только лице его Я приму, дабы не отвергнуть вас за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой
Now therefore, take to yourselves seven bulls and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you, for I will accept him, that I not deal with you according to your folly. For you have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has."
And now, take to you seven bullocks and seven rams, and go ye unto My servant Job, and ye have caused a burnt-offering to ascend for you; and Job My servant doth pray for you, for surely his face I accept, so as not to do with you folly, because ye have not spoken concerning Me rightly, like My servant Job.

- 9** И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад Савхейянин и Софар Наамитянин, и сделали так, как Господь повелел им, --и Господь принял лице Иова.
So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did what Yahweh commanded them, and Yahweh accepted Job.
And they go -- Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, Zophar the Naamathite -- and do as Jehovah hath spoken unto them; and Jehovah doth accept the face of Job.
- 10** И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзей своих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.
Yahweh turned the captivity of Job, when he prayed for his friends. Yahweh gave Job twice as much as he had before.
And Jehovah hath turned [to] the captivity of Job in his praying for his friends, and Jehovah doth add [to] all that Job hath -- to double.
- 11** Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу.
Then came there to him all his brothers, and all his sisters, and all those who had been of his acquaintance before, and ate bread with him in his house. They comforted him, and consoled him concerning all the evil that Yahweh had brought on him. Everyone also gave him a piece of money, and everyone a ring of gold.
And come unto him do all his brethren, and all his sisters, and all his former acquaintances, and they eat bread with him in his house, and bemoan him, and comfort him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him, and they gave to him each one kesitah, and each one ring of gold.
- 12** И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и
So Yahweh blessed the latter end of Job more than his beginning. He had fourteen thousand sheep, six thousand camels, one thousand yoke of oxen, and a thousand female donkeys.
And Jehovah hath blessed the latter end of Job more than his beginning, and he hath fourteen thousand of a flock, and six thousand camels, and a thousand pairs of oxen, and a thousand she-asses.
- 13** И было у него семь сыновей и три дочери.
He had also seven sons and three daughters.
And he hath seven sons and three daughters;
- 14** И нарек он имя первой Емима, имя второй--Кассия, а имя третьей--Керенгаппух.
He called the name of the first, Jemimah; and the name of the second, Keziah; and the name of the third, Keren-happuch.
and he calleth the name of the one Jemima, and the name of the second Kezia, and the name of the third Keren-Happuch.

- 15** И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и дал им отец их наследство между братьями их.
In all the land were no women found so beautiful as the daughters of Job. Their father gave them an inheritance among their brothers.
And there have not been found women fair as the daughters of Job in all the land, and their father doth give to them an inheritance in the midst of their brethren.
- 16** После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода;
After this Job lived one hundred forty years, and saw his sons, and his sons` sons, to four generations.
And Job liveth after this a hundred and forty years, and seeth his sons, and his sons` sons, four generations;
- 17** и умер Иов в старости, насыщенный днями.
So Job died, being old and full of days. **BOOK I Psalm 1**
and Job dieth, aged and satisfied [with] days.
- 1** Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,
Blessed is the man who doesn` t walk in the counsel of the wicked, Nor stand in the way of sinners, Nor sit in the seat of scoffers;
O the happiness of that one, who hath not walked in the counsel of the wicked. And in the way of sinners hath not stood, And in the seat of scorners hath not sat;
- 2** но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!
But his delight is in the law of Yahweh; On his law he meditates day and night.
But -- in the law of Jehovah [is] his delight, And in His law he doth meditate by day and by night:
- 3** И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.
He shall be like a tree planted by the streams of water, That brings forth its fruit in its season, Whose leaf also does not wither. Whatever he does shall prosper.
And he hath been as a tree, Planted by rivulets of water, That giveth its fruit in its season, And its leaf doth not wither, And all that he doth he causeth to prosper.
- 4** Не так--нечестивые; но они--как прах, возметаемый ветром.
The wicked are not so, But are like the chaff which the wind drives away.
Not so the wicked: But -- as chaff that wind driveth away!
- 5** Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники--в собрании праведных.
Therefore the wicked shall not stand in the judgment, Nor sinners in the congregation of the righteous.
Therefore the wicked rise not in judgment, Nor sinners in the company of the righteous,
- 6** Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.
For Yahweh knows the way of the righteous, But the way of the wicked shall perish.
Psalm 2
For Jehovah is knowing the way of the righteous, And the way of the wicked is lost!

- 1 ^^Псалом Давида.^[^] Зачем мнутя народы, и племена замышляют тщетное?
Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?
Why have nations tumultuously assembled? And do peoples meditate vanity?
- 2 Восстают цари земли, и князья совещаються вместе против Господа и против Помазанника Его.
The kings of the earth take a stand, And the rulers take counsel together, Against Yahweh, and against his anointed, saying,
Station themselves do kings of the earth, And princes have been united together, Against Jehovah, and against His Messiah:
- 3 'Расторгнем узы их, и свергнем с себя оковы их'.
"Let us break their bonds apart, And cast away their cords from us."
'Let us draw off Their cords, And cast from us Their thick bands.'
- 4 Живущий на небесах посмеется, Господь поругается им.
He who sits in the heavens will laugh. The Lord will have them in derision.
He who is sitting in the heavens doth laugh, The Lord doth mock at them.
- 5 Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение:
Then he will speak to them in his anger, And terrify them in his wrath:
Then doth He speak unto them in His anger, And in His wrath He doth trouble them:
- 6 'Я помазал Царя Моего над Сионом, святою горою Моею;
"Yet I have set my king on my holy hill of Zion."
'And I -- I have anointed My King, Upon Zion -- My holy hill.'
- 7 возведу определение: Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя;
I will tell of the decree. Yahweh said to me, "You are my son. Today I have become your father.
I declare concerning a statute: Jehovah said unto me, 'My Son Thou [art], I to-day have brought thee forth.
- 8 проси у Меня, и дам народы в наследие Тебе и пределы земли во владение Тебе;
Ask of me, and I will give the nations for your inheritance, The uttermost parts of the earth for your possession.
Ask of Me and I give nations -- thy inheritance, And thy possession -- the ends of earth.
- 9 Ты поразишь их жезлом железным; сокрушишь их, как сосуд горшечника'.
You shall break them with a rod of iron. You shall dash them in pieces like a potter's vessel."
Thou dost rule them with a sceptre of iron, As a vessel of a potter Thou dost crush them.'
- 10 Итак вразумитесь, цари; научитесь, судьи земли!
Now therefore be wise, you kings. Be instructed, you judges of the earth.
And now, O kings, act wisely, Be instructed, O judges of earth,
- 11 Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом.
Serve Yahweh with fear, And rejoice with trembling.
Serve ye Jehovah with fear, And rejoice with trembling.

- 12** Почтите Сына, чтобы Он не прогневался, и чтобы вам не погибнуть в пути [вашем], ибо гнев Его возгорится вскоре. Блаженны все, уповающие на Него.
Kiss the son, lest he be angry, and you perish in the way, For his wrath will soon be kindled. Blessed are all those who take refuge in him. Psalm 3 A Psalm by David, when he fled from Absalom, his son.
Kiss the Chosen One, lest He be angry, And ye lose the way, When His anger burneth but a little, O the happiness of all trusting in Him!
- 1** ^^Псалом Давида, когда он бежал от Авессалома, сына своего.^ (3-2) Господи! как умножились враги мои! Многие восстают на меня
Yahweh, how my adversaries have increased! Many are those who rise up against me. A Psalm of David, in his fleeing from the face of Absalom his son. Jehovah, how have my distresses multiplied! Many are rising up against me.
- 2** (3-3) многие говорят душе моей: 'нет ему спасения в Боге'.
Many there are who say of my soul, There is no help for him in God. Selah. Many are saying of my soul, `There is no salvation for him in God.` Selah.
- 3** (3-4) Но Ты, Господи, щит предо мною, слава моя, и Ты возносишь голову мою.
But you, Yahweh, are a shield around me, My glory, and the one who lifts up my head. And Thou, O Jehovah, [art] a shield for me, My honour, and lifter up of my head.
- 4** (3-5) Гласом моим взываю к Господу, и Он слышит меня со святой горы Своей.
I cry to Yahweh with my voice, And he answers me out of his holy hill. Selah. My voice [is] unto Jehovah: I call: And He answereth me from his holy hill, Selah.
- 5** (3-6) Ложусь я, сплю и встаю, ибо Господь защищает меня.
I laid myself down and slept. I awakened; for Yahweh sustains me. I -- I have lain down, and I sleep, I have waked, for Jehovah sustaineth me.
- 6** (3-7) Не убоюсь тем народа, которые со всех сторон ополчились на меня.
I will not be afraid of tens of thousands of people Who have set themselves against me on every side. I am not afraid of myriads of people, That round about they have set against me.
- 7** (3-8) Восстань, Господи! спаси меня, Боже мой! ибо Ты поражаешь в ланиту всех врагов моих; сокрушаешь зубы нечестивых.
Arise, Yahweh! Save me, my God! For you have struck all of my enemies on the cheek bone. You have broken the teeth of the wicked. Rise, O Jehovah! save me, my God. Because Thou hast smitten All mine enemies [on] the cheek. The teeth of the wicked Thou hast broken.
- 8** (3-9) От Господа спасение. Над народом Твоим благословение Твое.
Salvation belongs to Yahweh. Your blessing be on your people. Selah. Psalm 4 For the Chief Musician; on stringed instruments. A Psalm by David. Of Jehovah [is] this salvation; On Thy people [is] Thy blessing! Selah.

- 1 ^^Начальнику хора. На струнных [орудиях]. Псалом Давида.^^ (4-2) Когда я взываю, услышь меня, Боже правды моей! В тесноте Ты давал мне простор. Помилуй меня и услышь молитву мою.
Answer me when I call, God of my righteousness. Give me relief from my distress. Have mercy on me, and hear my prayer.
To the Overseer with Stringed Instruments. -- A Psalm of David. In my calling answer Thou me, O God of my righteousness. In adversity Thou gavest enlargement to me; Favour me, and hear my prayer.
- 2 (4-3) Сыны мужей! доколе слава моя будет в поругании? доколе будете любить суету и искать лжи?
You sons of men, how long shall my glory be turned into dishonor? Will you love vanity, and seek after falsehood? Selah.
Sons of men! till when [is] my glory for shame? Ye love a vain thing, ye seek a lie. Selah.
- 3 (4-4) Знайте, что Господь отделил для Себя святого Своего; Господь слышит, когда я призываю Его.
But know that Yahweh has set apart for himself him who is godly: Yahweh will hear when I call to him.
And know ye that Jehovah hath separated a saintly one to Himself. Jehovah heareth in my calling to Him.
- 4 (4-5) Гневаясь, не согрешайте: размыслите в сердцах ваших на ложах ваших, и утишитесь;
Stand in awe, and don't sin. Search your own heart on your bed, and be still. Selah.
'Tremble ye, and do not sin;' Say ye [thus] in your heart on your bed, And be ye silent. Selah.
- 5 (4-6) приносите жертвы правды и уповайте на Господа.
Offer the sacrifices of righteousness. Put your trust in Yahweh.
Sacrifice ye sacrifices of righteousness, And trust ye unto Jehovah.
- 6 (4-7) Многие говорят: 'кто покажет нам благо?' Яви нам свет лица Твоего, Господи!
Many say, "Who will show us any good?" Yahweh, let the light of your face shine on us.
Many are saying, 'Who doth show us good?' Lift on us the light of Thy face, O Jehovah,
- 7 (4-8) Ты исполнил сердце мое веселием с того времени, как у них хлеб и вино умножились.
You have put gladness in my heart, More than when their grain and their new wine are increased.
Thou hast given joy in my heart, From the time their corn and their wine Have been multiplied.
- 8 (4-9) Спокойно ложусь я и сплю, ибо Ты, Господи, один даешь мне жить в безопасности.
In peace I will both lay myself down and sleep, For you, Yahweh alone, make me live in safety. Psalm 5 For the Chief Musician, with the flutes. A Psalm by David.
In peace together I lie down and sleep, For Thou, O Jehovah, alone, In confidence dost cause me to dwell!

- 1 ^^Начальнику хора. На духовых [орудиях]. Псалом Давида.^^ (5-2) Услышь, Господи, слова мои, уразумей помышления мои.
Give ear to my words, Yahweh. Consider my meditation.
To the Overseer, `Concerning the Inheritances.` -- A Psalm of David. My sayings hear, O Jehovah, Consider my meditation.
- 2 (5-3) Внемли гласу вопля моего, Царь мой и Бог мой! ибо я к Тебе молюсь.
Listen to the voice of my cry, my King, and my God; For to you do I pray.
Be attentive to the voice of my cry, My king and my God, For unto Thee I pray habitually.
- 3 (5-4) Господи! рано услышь голос мой, --рано предстану пред Тобою, и буду ожидать, Yahweh, in the morning shall you hear my voice. In the morning I will lay my requests before you, and will watch expectantly.
Jehovah, [at] morning Thou hearest my voice, [At] morning I set in array for Thee, And I look out.
- 4 (5-5) ибо Ты Бог, не любящий беззакония; у Тебя не водворится злой;
For you are not a God who has pleasure in wickedness. Evil can't live with you.
For not a God desiring wickedness [art] Thou, Evil inhabiteth Thee not.
- 5 (5-6) нечестивые не пребудут пред очами Твоими: Ты ненавидишь всех, делающих беззаконие.
The arrogant shall not stand in your sight. You hate all workers of iniquity.
The boastful station not themselves before Thine eyes: Thou hast hated all working iniquity.
- 6 (5-7) Ты погубишь говорящих ложь; кровожадного и коварного гнушается Господь.
You will destroy those who speak lies. Yahweh abhors the blood-thirsty and deceitful man.
Thou destroyest those speaking lies, A man of blood and deceit Jehovah doth abominate.
- 7 (5-8) А я, по множеству милости Твоей, войду в дом Твой, поклонюсь святому храму Твоему в страхе Твоем.
But as for me, in the abundance of your lovingkindness I will come into your house: I will bow toward your holy temple in reverence of you.
And I, in the abundance of Thy kindness, I enter Thy house, I bow myself toward Thy holy temple in Thy fear.
- 8 (5-9) Господи! путеводи меня в правде Твоей, ради врагов моих; уровняй предо мною путь Твой.
Lead me, Yahweh, in your righteousness because of my enemies. Make your way straight before my face.
O Jehovah, lead me in Thy righteousness, Because of those observing me, Make straight before me Thy way,

- 9 (5-10) Ибо нет в устах их истины: сердце их--пагуба, гортань их--открытый гроб, языком своим льстят.
For there is no faithfulness in their mouth. Their inward part is destruction. Their throat is an open tomb. They flatter with their tongue.
For there is no stability in their mouth. Their heart [is] mischiefs, An open grave [is] their throat, Their tongue they make smooth.
- 10 (5-11) Осуди их, Боже, да падут они от замыслов своих; по множеству нечестия их, отвергни их, ибо они возмутились против Тебя.
Hold them guilty, God. Let them fall by their own counsels; Thrust them out in the multitude of their transgressions, For they have rebelled against you.
Declare them guilty, O God, Let them fall from their own counsels, In the abundance of their transgressions Drive them away, Because they have rebelled against Thee.
- 11 (5-12) И возрадуются все уповающие на Тебя, вечно будут ликовать, и Ты будешь покровительствовать им; и будут хвалиться Тобою любящие имя Твое.
But let all those who take refuge in you rejoice, Let them always shout for joy, because you defend them. Let them also who love your name be joyful in you.
And rejoice do all trusting in Thee, To the age they sing, and Thou coverest them over, And those loving Thy name exult in Thee.
- 12 (5-13) Ибо Ты благословляешь праведника, Господи; благоволением, как щитом, венчаешь его.
For you will bless the righteous. Yahweh, you will surround him with favor as with a shield. Psalm 6 For the Chief Musician; on stringed instruments, upon the eight-stringed lyre. A Psalm by David.
For Thou blessest the righteous, O Jehovah, As a buckler with favour dost compass him!
- 1 ^^Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.^^ (6-2) Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня.
Yahweh, don't rebuke me in your anger, Neither discipline me in your wrath.
To the Overseer with stringed instruments, on the octave. -- A Psalm of David. O Jehovah, in Thine anger reprove me not, Nor in Thy fury chastise me.
- 2 (6-3) Помилуй меня, Господи, ибо я немощен; исцели меня, Господи, ибо кости мои потрясены;
Have mercy on me, Yahweh, for I am faint. Yahweh, heal me, for my bones are troubled.
Favour me, O Jehovah, for I [am] weak, Heal me, O Jehovah, For troubled have been my bones,
- 3 (6-4) и душа моя сильно потрясена; Ты же, Господи, доколе?
My soul is also in great anguish. But you, Yahweh -- how long?
And my soul hath been troubled greatly, And Thou, O Jehovah, till when?
- 4 (6-5) Обратись, Господи, избавь душу мою, спаси меня ради милости Твоей,
Return, Yahweh. Deliver my soul, And save me for your lovingkindness` sake.
Turn back, O Jehovah, draw out my soul, Save me for Thy kindness` sake.

- 5 (6-6) ибо в смерти нет памятования о Тебе: во гробе кто будет славить Тебя?
For in death there is no memory of you. In Sheol, who shall give you thanks?
For there is not in death Thy memorial, In Sheol, who doth give thanks to Thee?
- 6 (6-7) Утомлен я воздыханиями моими: каждую ночь омываю ложе мое, слезами моими омочаю постель мою.
I am weary with my groaning; Every night I flood my bed; I drench my couch with my tears.
I have been weary with my sighing, I meditate through all the night [on] my bed, With my tear my couch I waste.
- 7 (6-8) Иссохло от печали око мое, обветшало от всех врагов моих.
My eye wastes away because of grief; It grows old because of all my adversaries.
Old from provocation is mine eye, It is old because of all mine adversaries,
- 8 (6-9) Удалитесь от меня все, делающие беззаконие, ибо услышал Господь голос плача моего,
Depart from me, all you workers of iniquity, For Yahweh has heard the voice of my weeping.
Turn from me all ye workers of iniquity, For Jehovah heard the voice of my weeping,
- 9 (6-10) услышал Господь моление мое; Господь примет молитву мою.
Yahweh has heard my supplication. Yahweh will receive my prayer.
Jehovah hath heard my supplication, Jehovah my prayer receiveth.
- 10 (6-11) Да будут постыжены и жестоко поражены все враги мои; да возвратятся и постыдятся мгновенно.
May all my enemies be ashamed and dismayed. They shall turn back, they shall be disgraced suddenly. Psalm 7 A meditation by David, which he sang to Yahweh, concerning the words of Cush, the Benjamite.
Ashamed and troubled greatly are all mine enemies, They turn back -- ashamed [in] a moment!
- 1 ^^Плачевная песнь, которую Давид воспел Господу по делу Хуса, из племени Вениаминова.^^ (7-2) Господи, Боже мой! на Тебя я уповаю; спаси меня от всех гонителей моих и избавь меня;
Yahweh, my God, I take refuge in you. Save me from all those who pursue me, and deliver me,
'The Erring One,' by David, that he sung to Jehovah concerning the words of Cush a Benjamite. O Jehovah, my God, in Thee I have trusted, Save me from all my pursuers, and deliver me.
- 2 (7-3) да не исторгнет он, подобно льву, души моей, терзая, когда нет избавляющего.
Lest they tear apart my soul like a lion, Rending it in pieces, while there is none to deliver.
Lest he tear as a lion my soul, Rending, and there is no deliverer.
- 3 (7-4) Господи, Боже мой! если я что сделал, если есть неправда в руках моих,
Yahweh, my God, if I have done this, If there is iniquity in my hands,
O Jehovah, my God, if I have done this, If there is iniquity in my hands,

- 4 (7-5) если я платил злом тому, кто был со мною в мире, --я, который спасал даже того, кто без причины стал моим врагом, --
If I have rewarded evil to him who was at peace with me (Yes, I have delivered him who without cause was my adversary),
If I have done my well-wisher evil, And draw mine adversary without cause,
- 5 (7-6) то пусть враг преследует душу мою и настигнет, пусть втопчет в землю жизнь мою, и славу мою повергнет в прах.
Let the enemy pursue my soul, and overtake it; Yes, let him tread my life down to the earth, And lay my glory in the dust. Selah.
An enemy pursueth my soul, and overtaketh, And treadeth down to the earth my life, And my honour placeth in the dust. Selah.
- 6 (7-7) Восстань, Господи, во гневе Твоем; подвигнись против неистовства врагов моих, пробудись для меня на суд, который Ты заповедал, --
Arise, Yahweh, in your anger. Lift up yourself against the rage of my adversaries. Awake for me. You have commanded judgment.
Rise, O Jehovah, in Thine anger, Be lifted up at the wrath of mine adversaries, And awake Thou for me: Judgment Thou hast commanded:
- 7 (7-8) сонм людей станет вокруг Тебя; над ним поднимись на высоту.
Let the congregation of the peoples surround you. Rule over them on high.
And a company of peoples compass Thee, And over it on high turn Thou back,
- 8 (7-9) Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по непорочности моей во мне.
Yahweh administers judgment to the peoples. Judge me, Yahweh, according to my righteousness, And to my integrity that is in me.
Jehovah doth judge the peoples; Judge me, O Jehovah, According to my righteousness, And according to mine integrity on me,
- 9 (7-10) Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытуешь сердца и утробы, праведный Боже!
Oh let the wickedness of the wicked come to an end, But establish the righteous; Their minds and hearts are searched by the righteous God.
Let, I pray Thee be ended the evil of the wicked, And establish Thou the righteous, And a trier of hearts and reins is the righteous God.
- 10 (7-11) Щит мой в Боге, спасающем правых сердцем.
My shield is with God, Who saves the upright in heart.
My shield [is] on God, Saviour of the upright in heart!
- 11 (7-12) Бог--судия праведный, и Бог, всякий день строго взыскивающий,
God is a righteous judge, Yes, a God who has indignation every day.
God [is] a righteous judge, And He is not angry at all times.
- 12 (7-13) если [кто] не обращается. Он изощряет Свой меч, напрягает лук Свой и направляет его,
If a man doesn't relent, he will sharpen his sword; He has bent and strung his bow.
If [one] turn not, His sword he sharpeneth, His bow he hath trodden -- He prepareth it,

- 13 (7-14) готовится для него сосуды смерти, стрелы Свои делает палящими.
He has also prepared for himself the instruments of death. He makes ready his flaming arrows.
Yea, for him He hath prepared Instruments of death, His arrows for burning pursuers He maketh.**
- 14 (7-15) Вот, [нечестивый] зачал неправду, был чреват злобою и родил себе ложь;
Behold, he travails with iniquity; Yes, he has conceived mischief and brought forth falsehood.
Lo, he travailleth [with] iniquity, And he hath conceived perverseness, And hath brought forth falsehood.**
- 15 (7-16) рыл ров, и выкопал его, и упал в яму, которую приготовил:
He has dug a hole, And has fallen into the pit which he made.
A pit he hath prepared, and he diggeth it, And he falleth into a ditch he maketh.**
- 16 (7-17) злоба его обратится на его голову, и злодейство его упадет на его темя.
The trouble he causes shall return to his own head. His violence shall come down on the crown of his own head.
Return doth his perverseness on his head, And on his crown his violence cometh down.**
- 17 (7-18) Славлю Господа по правде Его и пою имени Господа Всевышнего.
I will give thanks to Yahweh according to his righteousness, And will sing praise to the name of Yahweh Most High. Psalm 8 For the Chief Musician; on an instrument of Gath. A Psalm by David.
I thank Jehovah, According to His righteousness, And praise the name of Jehovah Most High!**
- 1 ^^Начальнику хора. На Гефском [орудии]. Псалом Давида.^^ (8-2) Господи, Боже наш! как величественно имя Твое по всей земле! Слава Твоя простирается превыше
Yahweh, our Lord, how majestic is your name in all the earth, Who has set your glory above the heavens!
To the Overseer, `On the Gittith.` A Psalm of David. Jehovah, our Lord, How honourable Thy name in all the earth! Who settest thine honour on the heavens.**
- 2 (8-3) Из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу, ради врагов Твоих, дабы сделать безмолвным врага и мстителя.
From the lips of babes and infants you have established strength, Because of your adversaries, that you might silence the enemy and the avenger.
From the mouths of infants and sucklings Thou hast founded strength, Because of Thine adversaries, To still an enemy and a self-avenger.**
- 3 (8-4) Когда взираю я на небеса Твои--дело Твоих перстов, на луну и звезды, которые Ты поставил,
When I consider your heavens, the work of your fingers, The moon and the stars, which you have ordained;
For I see Thy heavens, a work of Thy fingers, Moon and stars that Thou didst establish.**

- 4 (8-5) то что [есть] человек, что Ты помнишь его, и сын человеческий, что Ты посещаешь его?
What is man, that you think of him? The son of man, that you care for him?
What [is] man that Thou rememberest him? The son of man that Thou inspectest him?
- 5 (8-6) Не много Ты умалил его пред Ангелами: славою и честью увенчал его;
For you have made him a little lower than the angels, And crowned him with glory and honor.
And causest him to lack a little of Godhead, And with honour and majesty compassest him.
- 6 (8-7) поставил его владыкою над делами рук Твоих; всё положил под ноги его:
You make him ruler over the works of your hands. You have put all things under his feet:
Thou dost cause him to rule Over the works of Thy hands, All Thou hast placed under his feet.
- 7 (8-8) овец и волов всех, и также полевых зверей,
All sheep and oxen, Yes, and the animals of the field,
Sheep and oxen, all of them, And also beasts of the field,
- 8 (8-9) птиц небесных и рыб морских, все, преходящее морскими стезями.
The birds of the sky, the fish of the sea, And whatever passes through the paths of the seas.
Bird of the heavens, and fish of the sea, Passing through the paths of the seas!
- 9 (8-10) Господи, Боже наш! Как величественно имя Твое по всей земле!
Yahweh, our Lord, How majestic is your name in all the earth! Psalm 9 For the Chief Musician. Set to "The Death of the Son." A Psalm by David.
Jehovah, our Lord, How honourable Thy name in all the earth!
- 1 ^^Начальнику хора. По смерти Лабена. Псалом Давида.^^ (9-2) Буду славить [Тебя], Господи, всем сердцем моим, возвещать все чудеса Твои.
I will give thanks to Yahweh with my whole heart. I will tell of all your marvelous works.
To the Overseer, `On the Death of Labben.` -- A Psalm of David. I confess, O Jehovah, with all my heart, I recount all Thy wonders,
- 2 (9-3) Буду радоваться и торжествовать о Тебе, петь имени Твоему, Всевышний.
I will be glad and rejoice in you. I will sing praise to your name, you Most High.
I rejoice and exult in Thee, I praise Thy Name, O Most High.
- 3 (9-4) Когда враги мои обращены назад, то преткнутся и погибнут пред лицом Твоим,
When my enemies turn back, They stumble and perish in your presence.
In mine enemies turning backward, they stumble and perish from Thy face.
- 4 (9-5) ибо Ты производил мой суд и мою тяжбу; Ты воссел на престоле, Судия праведный.
For you have maintained my right and my cause. You sit on the throne judging righteously.
For Thou hast done my judgment and my right. Thou hast sat on a throne, A judge of righteousness.

- 5 (9-6) Ты вознегодовал на народы, погубил нечестивого, имя их изгладил на веки и веки.
You have rebuked the nations. You have destroyed the wicked. You have blotted out their name forever and ever.
Thou hast rebuked nations, Thou hast destroyed the wicked, Their name Thou hast blotted out to the age and for ever.**
- 6 (9-7) У врага совсем не стало оружия, и города Ты разрушил; погибла память их с ними.
The enemy is overtaken by endless ruin. The very memory of the cities which you have overthrown has perished.
O thou Enemy, Finished have been destructions for ever, As to cities thou hast plucked up, Perished hath their memorial with them.**
- 7 (9-8) Но Господь пребывает вовек; Он приготовил для суда престол Свой,
But Yahweh reigns forever. He has prepared his throne for judgment.
And Jehovah to the age abideth, He is preparing for judgment His throne.**
- 8 (9-9) и Он будет судить вселенную по правде, совершит суд над народами по правоте.
He will judge the world in righteousness. He will administer judgment to the peoples in uprightness.
And He judgeth the world in righteousness, He judgeth the peoples in uprightness.**
- 9 (9-10) И будет Господь прибежищем угнетенному, прибежищем во времена скорби;
Yahweh will also be a high tower for the oppressed; A high tower in times of trouble.
And Jehovah is a tower for the bruised, A tower for times of adversity.**
- 10 (9-11) и будут уповать на Тебя знающие имя Твое, потому что Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господи.
Those who know your name will put their trust in you, For you, Yahweh, have not forsaken those who seek you.
They trust in Thee who do know Thy name, For Thou hast not forsaken Those seeking Thee, O Jehovah.**
- 11 (9-12) Пойте Господу, живущему на Сионе, возвещайте между народами дела Его,
Sing praises to Yahweh, who dwells in Zion, And declare among the people what he has done.
Sing ye praise to Jehovah, inhabiting Zion, Declare ye among the peoples His acts,**
- 12 (9-13) ибо Он взыскивает за кровь; помнит их, не забывает вопля угнетенных.
For he who avenges blood remembers them. He doesn't forget the cry of the afflicted.
For He who is seeking for blood Them hath remembered, He hath not forgotten the cry of the afflicted.**
- 13 (9-14) Помилуй меня, Господи; возри на страдание мое от ненавидящих меня, --Ты, Который возносишь меня от врат смерти,
Have mercy on me, Yahweh. See my affliction by those who hate me, And lift me up from the gates of death;
Favour me, O Jehovah, See mine affliction by those hating me, Thou who liftest me up from the gates of death,**

- 14 (9-15) чтобы я возвещал все хвалы Твои во вратах дщери Сионовой: буду радоваться о спасении Твоем.
That I may show forth all your praise. In the gates of the daughter of Zion I will rejoice in your salvation.
So that I recount all Thy praise, In the gates of the daughter of Zion. I rejoice on Thy salvation.**
- 15 (9-16) Обрушились народы в яму, которую выкопали; в сети, которую скрыли они, запуталась нога их.
The nations have sunk down in the pit that they made; In the net which they hid, their own foot is taken.
Sunk have nations in a pit they made, In a net that they hid hath their foot been captured.**
- 16 (9-17) Познан был Господь по суду, который Он совершил; нечестивый уловлен делами рук своих.
Yahweh has made himself known. He has executed judgment. The wicked is snared by the work of his own hands. Meditation. Selah.
Jehovah hath been known, Judgment He hath done, By a work of his hands Hath the wicked been snared. Meditation. Selah.**
- 17 (9-18) Да обратятся нечестивые в ад, --все народы, забывающие Бога.
The wicked shall be turned back to Sheol, Even all the nations that forget God.
The wicked do turn back to Sheol, All nations forgetting God.**
- 18 (9-19) Ибо не навсегда забыт будет нищий, и надежда бедных не до конца погибнет.
For the needy shall not always be forgotten, Nor the hope of the poor perish forever.
For not for ever is the needy forgotten, The hope of the humble lost to the age.**
- 19 (9-20) Восстань, Господи, да не преобладает человек, да судятся народы пред лицом Твоим.
Arise, Yahweh! Don't let man prevail. Let the nations be judged in your sight.
Rise, O Jehovah, let not man be strong, Let nations be judged before Thy face.**
- 20 (9-21) Наведи, Господи, страх на них; да знают народы, что человеки они.
Put them in fear, Yahweh. Let the nations know that they are only men. Selah. Psalm 10
Appoint, O Jehovah, a director to them, Let nations know they [are] men! Selah.**
- 1 (9-22) Для чего, Господи, стоишь вдали, скрываешь Себя во время скорби?
Why do you stand far off, Yahweh? Why do you hide yourself in times of trouble?
Why, Jehovah, dost Thou stand at a distance? Thou dost hide in times of adversity,**
- 2 (9-23) По гордости своей нечестивый преследует бедного: да уловятся они ухищрениями, которые сами вымышляют.
In arrogance, the wicked hunt down the weak; They are caught in the schemes that they devise.
Through the pride of the wicked, Is the poor inflamed, They are caught in devices that they devised.**

- 3 (9-24) Ибо нечестивый хвалится похотью души своей; корыстолюбец ублажает себя.
For the wicked boasts of his heart's cravings, He blesses the greedy, and condemns Yahweh.
Because the wicked hath boasted Of the desire of his soul, And a dishonest gainer he hath blessed, He hath despised Jehovah.
- 4 (9-25) В надмении своем нечестивый пренебрегает Господа: 'не взыщет'; во всех помыслах его: 'нет Бога!'
The wicked, in the pride of his face, Has no room in his thoughts for God.
The wicked according to the height of his face, inquireth not. `God is not!` [are] all his devices.
- 5 (9-26) Во всякое время пути его гибельны; суды Твои далеки для него; на всех врагов своих он смотрит с пренебрежением;
His ways are prosperous at all times; He is haughty, and your laws are far from his sight: As for all his adversaries, he sneers at them.
Pain do his ways at all times, On high [are] Thy judgments before him, All his adversaries -- he puffeth at them.
- 6 (9-27) говорит в сердце своем: 'не поколеблюсь; в род и род не приключится [мне] зла';
He says in his heart, "I shall not be shaken; For generations I shall have no trouble."
He hath said in his heart, `I am not moved,` To generation and generation not in evil.
- 7 (9-28) уста его полны проклятия, коварства и лжи; под языком--его мучение и пагуба;
His mouth is full of cursing, deceit, and oppression. Under his tongue is mischief and iniquity.
Of oaths his mouth is full, And deceits, and fraud: Under his tongue [is] perverseness and iniquity,
- 8 (9-29) сидит в засаде за двором, в потаенных местах убивает невинного; глаза его подсматривают за бедным;
He lies in wait near the villages. From ambushes, he murders the innocent. His eyes are secretly set against the helpless.
He doth sit in an ambush of the villages, In secret places he doth slay the innocent. His eyes for the afflicted watch secretly,
- 9 (9-30) подстерегает в потаенном месте, как лев в логовище; подстерегает в засаде, чтобы схватить бедного; хватает бедного, увлекая в сети свои;
He lurks in secret as a lion in his ambush. He lies in wait to catch the helpless. He catches the helpless, when he draws him in his net.
He lieth in wait in a secret place, as a lion in a covert. He lieth in wait to catch the poor, He catcheth the poor, drawing him into his net.
- 10 (9-31) сгибается, прилегает, --и бедные падают в сильные когти его;
The helpless are crushed, they collapse, They fall under his strength.
He is bruised -- he boweth down, Fallen by his mighty ones hath the afflicted.

- 11 (9-32) говорит в сердце своем: 'забыл Бог, закрыл лице Свое, не увидит никогда'.
He says in his heart, "God has forgotten. He hides his face. He will never see it."
He said in his heart, `God hath forgotten, He hath hid His face, He hath never seen.`
- 12 (9-33) Восстань, Господи, Боже [мой], вознеси руку Твою, не забудь угнетенных.
Arise, Yahweh! God, lift up your hand! Don`t forget the helpless.
Arise, O Jehovah! O God, lift up Thy hand! Forget not the humble.
- 13 (9-34) Зачем нечестивый пренебрегает Бога, говоря в сердце своем: 'Ты не
Why does the wicked condemn God, And say in his heart, "God won`t call me into
account?"
Wherefore hath the wicked despised God? He hath said in his heart, `It is not required.`
- 14 (9-35) Ты видишь, ибо Ты зриаешь на обиды и притеснения, чтобы воздать Твоею
рукою. Тебе предает себя бедный; сироте Ты помощник.
But you do see trouble and grief; You consider it to take it into your hand. You help the
victim and the fatherless.
Thou hast seen, For Thou perverseness and anger beholdest; By giving into Thy hand, On
Thee doth the afflicted leave [it], Of the fatherless Thou hast been an helper.
- 15 (9-36) Сокруши мышцу нечестивому и злому, так чтобы искать и не найти его нечестия.
Break the arm of the wicked. As for the evil man, seek out his wickedness until you find
none.
Break the arm of the wicked and the evil, Seek out his wickedness, find none;
- 16 (9-37) Господь--царь на веки, навсегда; исчезнут язычники с земли Его.
Yahweh is King forever and ever! The nations will perish out of his land.
Jehovah [is] king to the age, and for ever, The nations have perished out of His land!
- 17 (9-38) Господи! Ты слышишь желания смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое,
Yahweh, you have heard the desire of the humble. You will prepare their heart. You will
cause your ear to hear,
The desire of the humble Thou hast heard, O Jehovah. Thou preparest their heart; Thou
causest Thine ear to attend,
- 18 (9-39) чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле.
To judge the fatherless and the oppressed, That man who is of the earth may terrify no
more. Psalm 11 For the Chief Musician. By David.
To judge the fatherless and bruised: He addeth no more to oppress -- man of the earth!
- 1 (10-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^[^] На Господа уповаю; как же вы говорите
душе моей: 'улетай на гору вашу, [как] птица'?
In Yahweh do I take refuge. How can you say to my soul, "Flee as a bird to your
mountain!"
To the Overseer. -- By David. In Jehovah I trusted, how say ye to my soul, `They moved [to]
Thy mountain for the bird?

- 2 (10-2) Ибо вот, нечестивые натянули лук, стрелу свою приложили к тетиве, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем.
For, behold, the wicked bend their bows. They set their arrows on the strings, That they may shoot in darkness at the upright in heart.
For lo, the wicked tread a bow, They have prepared their arrow on the string, To shoot in darkness at the upright in heart.**
- 3 (10-3) Когда разрушены основания, что сделает праведник?
If the foundations are destroyed, What can the righteous do?
When the foundations are destroyed, The righteous -- what hath he done?**
- 4 (10-4) Господь во святом храме Своем, Господь, --престол Его на небесах, очи Его зрят; вежды Его испытывают сынов человеческих.
Yahweh is in his holy temple. Yahweh is on his throne in heaven. His eyes observe. His eyes examine the children of men.
`Jehovah [is] in his holy temple: Jehovah -- in the heavens [is] His throne. His eyes see -- His eyelids try the sons of men.**
- 5 (10-5) Господь испытывает праведного, а нечестивого и любящего насилие ненавидит душа Его.
Yahweh examines the righteous, But the wicked and him who loves violence his soul hates.
Jehovah the righteous doth try. And the wicked and the lover of violence, Hath His soul hated,**
- 6 (10-6) Дождем прольет Он на нечестивых горящие угли, огонь и серу; и палящий ветер--их доля из чаши;
On the wicked he will rain blazing coals; Fire, sulfur, and scorching wind shall be the portion of their cup.
He poureth on the wicked snares, fire, and brimstone, And a horrible wind [is] the portion of their cup.**
- 7 (10-7) ибо Господь праведен, любит правду; лице Его видит праведника.
For Yahweh is righteous. He loves righteousness. The upright shall see his face.
Psalm 12 For the Chief Musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.
For righteous [is] Jehovah, Righteousness He hath loved, The upright doth His countenance see!**
- 1 (11-1) ^^Начальнику хора. На восьмиструнном. Псалом Давида.^^ (11-2) Спаси, Господи, ибо не стало праведного, ибо нет верных между сынами человеческими.
Help, Yahweh; for the godly man ceases. For the faithful fail from among the children of men.
To the Overseer, on the octave. -- A Psalm of David. Save, Jehovah, for the saintly hath failed, For the stedfast have ceased From the sons of men:**
- 2 (11-3) Ложь говорит каждый своему ближнему; уста льстивы, говорят от сердца притворного.
Everyone lies to his neighbor. With flattering lips, and with a double heart, do they Vanity they speak each with his neighbour, Lip of flattery! With heart and heart they speak.**

- 3 (11-4) Истребит Господь все уста льстивые, язык велеречивый,
 May Yahweh cut off all flattering lips, And the tongue that boasts,
 Jehovah doth cut off all lips of flattery, A tongue speaking great things,
- 4 (11-5) [тех], которые говорят: 'языком нашим пересилим, уста наши с нами; кто нам господин'?
- Who have said, "With our tongue will we prevail. Our lips are our own. Who is lord over us?"
- Who said, `By our tongue we do mightily: Our lips [are] our own; who [is] lord over us`
- 5 (11-6) Ради страдания нищих и воздыхания бедных ныне восстану, говорит Господь, поставлю в безопасности того, кого уловить хотят.
- "Because of the oppression of the weak and because of the groaning of the needy, I will now arise," says Yahweh; "I will set him in safety from those who malign him."
 Because of the spoiling of the poor, Because of the groaning of the needy, Now do I arise, saith Jehovah, I set in safety [him who] doth breathe for it.
- 6 (11-7) Слова Господни--слова чистые, серебро, очищенное от земли в горниле, семь раз переплавленное.
- The words of Yahweh are flawless words, As silver refined in a clay furnace, purified seven times.
 Sayings of Jehovah [are] pure sayings; Silver tried in a furnace of earth refined sevenfold.
- 7 (11-8) Ты, Господи, сохранишь их, соблюдешь от рода сего вовек.
- You will keep them, Yahweh, You will preserve them from this generation forever.
 Thou, O Jehovah, dost preserve them, Thou keepest us from this generation to the age.
- 8 (11-9) Повсюду ходят нечестивые, когда ничтожные из сынов человеческих возвысились.
- The wicked walk on every side, When what is vile is exalted among the sons of men.
 Psalm 13 For the Chief Musician. A Psalm by David.
 Around the wicked walk continually, According as vileness is exalted by sons of men!
- 1 (12-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^ (12-2) Доколе, Господи, будешь забывать меня вконец, доколе будешь скрывать лице Твое от меня?
- How long, Yahweh? Will you forget me forever? How long will you hide your face from me?
- To the Overseer. -- A Psalm of David. Till when, O Jehovah, Dost Thou forget me? -- for ever? Till when dost Thou hide Thy face from me?
- 2 (12-3) Доколе мне слагать советы в душе моей, скорбь в сердце моем день [и ночь]?
- Доколе врагу моему возноситься надо мною?
- How long shall I take counsel in my soul, Having sorrow in my heart every day? How long shall my enemy triumph over me?
- Till when do I set counsels in my soul? Sorrow inn my heart daily? Till when is mine enemy exalted over me?

- 3 (12-4) Призри, услышь меня, Господи Боже мой! Просвети очи мои, да не усну я [сном] смертным;
Behold, and answer me, Yahweh, my God. Give light to my eyes, lest I sleep in death;
Look attentively; Answer me, O Jehovah, my God, Enlighten mine eyes, lest I sleep in death,
- 4 (12-5) да не скажет враг мой: 'я одолел его'. Да не возрадуются гонители мои, если я поколеблюсь.
Lest my enemy say, "I have prevailed against him;" Lest my adversaries rejoice when I fall.
Lest mine enemy say, `I overcame him,` Mine adversaries joy when I am moved.
- 5 (12-6) Я же уповаю на милость Твою; сердце мое возрадуется о спасении Твоем;
But I trust in your lovingkindness. My heart rejoices in your salvation.
And I, in Thy kindness I have trusted, Rejoice doth my heart in Thy salvation.
- 6 (12-6) воспую Господу, благодетельствовавшему меня.
I will sing to Yahweh, Because he has been good to me. Psalm 14 For the Chief Musician. By David.
I do sing to Jehovah, For He hath conferred benefits upon me!
- 1 (13-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^^ Сказал безумец в сердце своем: 'нет Бога'. Они развратились, совершили гнусные дела; нет делающего добро.
The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, they have done abominable works. There is none who does good.
To the Overseer. -- By David. A fool hath said in his heart, `God is not;` They have done corruptly, They have done abominable actions, There is not a doer of good.
- 2 (13-2) Господь с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.
Yahweh looked down from heaven on the children of men, To see if there were any who did understand, Who did seek after God.
Jehovah from the heavens Hath looked on the sons of men, To see if there is a wise one -- seeking God.
- 3 (13-3) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.
They have all gone aside; they have together become corrupt. There is none who does good, no, not one.
The whole have turned aside, Together they have been filthy: There is not a doer of good, not even one.
- 4 (13-4) Неужели не вразумятся все, делающие беззаконие, съедающие народ мой, [как] едят хлеб, и не призывающие Господа?
Have all the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And don't call on Yahweh?
Have all working iniquity not known? Those consuming my people have eaten bread, Jehovah they have not called.

- 5 (13-5) Там убоятся они страха, ибо Бог в роде праведных.
 There were they in great fear, For God is in the generation of the righteous.
 There they have feared a fear, For God [is] in the generation of the righteous.
- 6 (13-6) Вы посмеялись над мыслью нищего, что Господь упование его.
 You put to shame the counsel of the poor, Because Yahweh is his refuge.
 The counsel of the poor ye cause to stink, Because Jehovah [is] his refuge.
- 7 (13-7) 'Кто даст с Сиона спасение Израилю!' Когда Господь возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.
 Oh that the salvation of Israel would come out of Zion! When Yahweh restores the fortunes of his people, Then Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad. Psalm 15 A Psalm by David.
 `Who doth give from Zion the salvation of Israel? When Jehovah doth turn back [To] a captivity of His people, Jacob doth rejoice -- Israel is glad!
- 1 (14-1) ^^Псалом Давида.^.^ Господи! кто может пребывать в жилище Твоем? кто может обитать на святой горе Твоей?
 Yahweh, who shall dwell in your sanctuary? Who shall live on your holy hill?
 A Psalm of David. Jehovah, who doth sojourn in Thy tent? Who doth dwell in Thy holy hill?
- 2 (14-2) Тот, кто ходит непорочно и делает правду, и говорит истину в сердце своем;
 He who walks blamelessly, does what is right, And speaks truth in his heart;
 He who is walking uprightly, And working righteousness, And speaking truth in his heart.
- 3 (14-3) кто не клеветает языком своим, не делает искреннему своему зла и не принимает поношения на ближнего своего4
 He who doesn't slander with his tongue, Nor does evil to his friend, Nor casts slurs against his fellow man;
 He hath not slandered by his tongue, He hath not done to his friend evil; And reproach he hath not lifted up Against his neighbour.
- 4 (14-4) тот, в глазах которого презрен отверженный, но который боящихся Господа славит; кто клянется, [хотя бы] злomu, и не изменяет;
 In whose eyes a vile man is despised, But who honors those who fear Yahweh; He who keeps an oath even when it hurts, and doesn't change;
 Despised in his eyes [is] a rejected one, And those fearing Jehovah he doth honour. He hath sworn to suffer evil, and changeth not;
- 5 (14-5) кто серебра своего не отдает в рост и не принимает даров против невинного. Поступающий так не поколеблется вовек.
 He who doesn't lend out his money for usury, Nor take a bribe against the innocent. He who does these things shall never be shaken. Psalm 16 A Poem by David.
 His silver he hath not given in usury, And a bribe against the innocent Hath not taken; Whoso is doing these is not moved to the age!
- 1 (15-1) ^^Песнь Давида.^.^ Храни меня, Боже, ибо я на Тебя уповаю.
 Preserve me, God, for in you do I take refuge.
 A Secret Treasure of David. Preserve me, O God, for I did trust in Thee.

- 2 (15-2) Я сказал Господу: Ты--Господь мой; блага мои Тебе не нужны.
My soul, you have said to Yahweh, "You are my Lord. Apart from you I have no good thing."
Thou hast said to Jehovah, `My Lord Thou [art];` My good [is] not for thine own sake;**
- 3 (15-3) К святым, которые на земле, и к дивным [Твоим] --к ним все желание мое.
As for the saints who are in the earth, They are the excellent ones in whom is all my delight.
For the holy ones who [are] in the land, And the honourable, all my delight [is] in them.**
- 4 (15-4) Пусть умножаются скорби у тех, которые текут к [богу] чужому; я не возлию кровавых возлияний их и не помяну имен их устами моими.
Their sorrows shall be multiplied who give gifts to another god. Their drink-offerings of blood I will not offer, Nor take their names on my lips.
Multiplied are their griefs, [Who] have hastened backward; I pour not out their libations of blood, Nor do I take up their names on my lips.**
- 5 (15-5) Господь есть часть наследия моего и чаши моей. Ты держишь жребий мой.
Yahweh assigned my portion and my cup. You made my lot secure.
Jehovah [is] the portion of my share, and of my cup, Thou -- Thou dost uphold my lot.**
- 6 (15-6) Межи мои прошли по прекрасным [местам], и наследие мое приятно для меня.
The lines have fallen to me in pleasant places. Yes, I have a good inheritance.
Lines have fallen to me in pleasant places, Yea, a beauteous inheritance [is] for me.**
- 7 (15-7) Благословлю Господа, вразумившего меня; даже и ночью учит меня внутренность моя.
I will bless Yahweh, who has given me counsel. Yes, my heart instructs me in the night seasons.
I bless Jehovah who hath counselled me; Also [in] the nights my reins instruct me.**
- 8 (15-8) Всегда видел я пред собою Господа, ибо Он одесную меня; не поколеблюсь.
I have set Yahweh always before me. Because he is at my right hand, I shall not be moved.
I did place Jehovah before me continually, Because -- at my right hand I am not moved.**
- 9 (15-9) Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя успокоится в уповании,
Therefore my heart is glad, and my tongue rejoices. My body shall also dwell in safety.
Therefore hath my heart been glad, And my honour doth rejoice, Also my flesh dwelleth confidently:**
- 10 (15-10) ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тление,
For you will not leave my soul in Sheol, Neither will you allow your holy one to see corruption.
For Thou dost not leave my soul to Sheol, Nor givest thy saintly one to see corruption.**

- 11 (15-11) Ты укажешь мне путь жизни: полнота радостей пред лицом Твоим, блаженство в деснице Твоей вовек.
You will show me the path of life. In your presence is fullness of joy. In your right hand there are pleasures forevermore. Psalm 17 A Prayer by David.
Thou causest me to know the path of life; Fulness of joys [is] with Thy presence, Pleasant things by Thy right hand for ever!**
- 1 (16-1) ^^Молитва Давида.^^\ Услышь, Господи, правду, вземли воплю моему, прими мольбу из уст неживых.
Hear, Yahweh, my righteous plea; Give ear to my prayer, that doesn't go out of deceitful lips.
A Prayer of David. Hear, O Jehovah, righteousness, attend my cry, Give ear [to] my prayer, without lips of deceit.**
- 2 (16-2) От Твоего лица суд мне да изыдет; да воззрят очи Твои на правоту.
Let my sentence come forth from your presence; Let your eyes look on equity.
From before thee my judgment doth go out; Thine eyes do see uprightly.**
- 3 (16-3) Ты испытал сердце мое, посетил меня ночью, искусил меня и ничего не нашел; от мыслей моих не отступают уста мои.
You have proved my heart; you have visited me in the night; You have tried me, and found nothing; I have resolved that my mouth shall not disobey.
Thou hast proved my heart, Thou hast inspected by night, Thou hast tried me, Thou findest nothing; My thoughts pass not over my mouth.**
- 4 (16-4) В делах человеческих, по слову уст Твоих, я охранял себя от путей притеснителя.
As for the works of men, by the word of your lips I have kept myself from the ways of the violent.
As to doings of man, Through a word of Thy lips I have observed The paths of a destroyer;**
- 5 (16-5) Утверди шаги мои на путях Твоих, да не колеблются стопы мои.
My steps have held fast to your paths, My feet have not slipped.
To uphold my goings in Thy paths, My steps have not slidden.**
- 6 (16-6) К Тебе взываю я, ибо Ты услышишь меня, Боже; приклони ухо Твое ко мне, услышь слова мои.
I have called on you, for you will answer me, God: Turn your ear to me. Hear my speech.
I -- I called Thee, for Thou dost answer me, O God, incline Thine ear to me, hear my speech.**
- 7 (16-7) Яви дивную милость Твою, Спаситель уповающих [на Тебя] от противящихся деснице Твоей.
Show your marvelous lovingkindness, You who save those who take refuge by your right hand from their enemies.
Separate wonderfully Thy kindness, O Saviour of the confiding, By Thy right hand, from withstanders.**

- 8 (16-8) Храни меня, как зеницу ока; в тени крыл Твоих укрой меня
Keep me as the apple of your eye; Hide me under the shadow of your wings,
Keep me as the apple, the daughter of the eye; In shadow of Thy wings thou dost hide me.**
- 9 (16-9) от лица нечестивых, нападающих на меня, --от врагов души моей, окружающих
меня:
From the wicked who oppress me, My deadly enemies, who compass me about.
From the face of the wicked who spoiled me. Mine enemies in soul go round against me.**
- 10 (16-10) они заключились в туке своем, надменно говорят устами своими.
They close up their callous hearts. With their mouth they speak proudly.
Their fat they have closed up, Their mouths have spoken with pride:**
- 11 (16-11) На всяком шагу нашем ныне окружают нас; они устремили глаза свои, чтобы
низложить [меня] на землю;
They have now surrounded us in our steps. They set their eyes to cast us down to the
earth.
`Our steps now have compassed [him];` Their eyes they set to turn aside in the land.**
- 12 (16-12) они подобны льву, жаждущему добычи, подобны скимну, сидящему в местах
скрытных.
He is like a lion that is greedy of his prey, As it were a young lion lurking in secret
places.
His likeness as a lion desirous to tear, As a young lion dwelling in secret places.**
- 13 (16-13) Восстань, Господи, предупреди их, низложи их. Избавь душу мою от
нечестивого мечом Твоим,
Arise, Yahweh, Confront him, cast him down. Deliver my soul from the wicked by your
sword;
Arise, O Jehovah, go before his face, Cause him to bend. Deliver my soul from the
wicked, Thy sword,**
- 14 (16-14) от людей--рукою Твоею, Господи, от людей мира, которых удел в [этой] жизни,
которых чрево Ты наполняешь из сокровищниц Твоих; сыновья их сыты и оставят
остаток детям своим.
From men by your hand, Yahweh, From men of the world, whose portion is in this life,
Whose belly you fill with your treasure: They are satisfied with children, Leave the rest
of their substance to their babes.
From men, Thy hand, O Jehovah, From men of the world, their portion [is] in life, And
[with] Thy hidden things Thou fillest their belly, They are satisfied [with] sons; And have
left their abundance to their sucklings.**
- 15 (16-15) А я в правде буду взирать на лице Твое; пробудившись, буду насыщаться
образом Твоим.
As for me, I shall see your face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with
seeing your form. Psalm 18 For the Chief Musician. By David, the servant of Yahweh,
who spoke to Yahweh the words of this song in the day that Yahweh delivered him from
the hand of all his enemies, and from the hand of Saul. He said,
I -- in righteousness, I see Thy face; I am satisfied, in awaking, [with] Thy form!**

- 1 (17-1) ^^Начальнику хора. Раба Господня Давида, который произнес слова песни сей к Господу, когда Господь избавил его от рук всех врагов его и от руки Саула. И он сказал:^^ (17-2) Возлюблю тебя, Господи, крепость моя!
I love you, Yahweh, my strength.
To the Overseer. -- By a servant of Jehovah, by David, who hath spoken to Jehovah the words of this song in the day Jehovah delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul, and he saith: -- I love Thee, O Jehovah, my strength.
- 2 (17-3) Господь--твердыня моя и прибежище мое, Избавитель мой, Бог мой, --скала моя; на Него я уповаю; щит мой, рог спасения моего и убежище мое.
Yahweh is my rock, and my fortress, and my deliverer; My God, my rock, in whom I will take refuge; My shield, and the horn of my salvation, my high tower.
Jehovah [is] my rock, and my bulwark, And my deliverer, My God [is] my rock, I trust in Him: My shield, and a horn of my salvation, My high tower.
- 3 (17-4) Призову достопоклоняемого Господа и от врагов моих спасусь.
I will call on Yahweh, who is worthy to be praised; So shall I be saved from my enemies.
The `Praised One` I call Jehovah, And from my enemies I am saved.
- 4 (17-5) Объяли меня муки смертные, и потоки беззакония устрашили меня;
The cords of death surrounded me. The floods of ungodliness made me afraid.
Compassed me have cords of death, And streams of the worthless make me afraid.
- 5 (17-6) цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.
The cords of Sheol were round about me; The snares of death came on me.
Cords of Sheol have surrounded me, Before me have been snares of death.
- 6 (17-7) В тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал. И Он услышал от чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.
In my distress I called on Yahweh, And cried to my God. He heard my voice out of his temple, My cry before him came into his ears.
In mine adversity I call Jehovah, And unto my God I cry. He heareth from His temple my voice, And My cry before Him cometh into His ears.
- 7 (17-8) Потряслась и всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания гор, ибо разгневался [Бог];
Then the earth shook and trembled. The foundations also of the mountains quaked and were shaken, Because he was angry.
And shake and tremble doth the earth, And foundations of hills are troubled, And they shake -- because He hath wrath.
- 8 (17-9) поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядующий; горячие угли [сыпались] от Него.
There went up a smoke out of his nostrils, Fire out of his mouth devoured; Coals were kindled by it.
Gone up hath smoke by His nostrils, And fire from His mouth consumeth, Coals have been kindled by it.

- 9 (17-10) Наклонил Он небеса и сошел, --и мрак под ногами Его.
He bowed the heavens also, and came down. Thick darkness was under his feet.
And He inclineth the heavens, and cometh down, And thick darkness [is] under His feet.
- 10 (17-11) И воссел на Херувимов и полетел, и понесся на крыльях ветра.
He rode on a cherub, and flew. Yes, he soared on the wings of the wind.
And He rideth on a cherub, and doth fly, And He flieth on wings of wind.
- 11 (17-12) И мрак сделал покровом Своим, сению вокруг Себя мрак вод, облаков воздушных.
He made darkness his hiding-place, his pavilion around him, Darkness of waters, thick clouds of the skies.
He maketh darkness His secret place, Round about Him His tabernacle, Darkness of waters, thick clouds of the skies.
- 12 (17-13) От блистания пред Ним бежали облака Его, град и угли огненные.
At the brightness before him his thick clouds passed, Hailstones and coals of fire.
From the brightness over-against Him His thick clouds have passed on, Nail and coals of fire.
- 13 (17-14) Возгремел на небесах Господь, и Всевышний дал глас Свой, град и угли огненные.
Yahweh also thundered in the sky, The Most High uttered his voice, Hailstones and coals of fire.
And thunder in the heavens doth Jehovah, And the Most High giveth forth His voice, Nail and coals of fire.
- 14 (17-15) Пустил стрелы Свои и рассеял их, множество молний, и рассыпал их.
He sent out his arrows, and scattered them; Yes, lightnings manifold, and routed them.
And He sendeth His arrows and scattereth them, And much lightning, and crusheth them.
- 15 (17-16) И явились источники вод, и открылись основания вселенной от грозного [гласа] Твоего, Господи, от дуновения духа гнева Твоего.
Then the channels of waters appeared, The foundations of the world were laid bare, At your rebuke, Yahweh, At the blast of the breath of your nostrils.
And seen are the streams of waters, And revealed are foundations of the earth. From Thy rebuke, O Jehovah, From the breath of the spirit of Thine anger.
- 16 (17-17) Он простер [руку] с высоты и взял меня, и извлек меня из вод многих;
He sent from on high. He took me. He drew me out of many waters.
He sendeth from above -- He taketh me, He draweth me out of many waters.
- 17 (17-18) избавил меня от врага моего сильного и от ненавидящих меня, которые были сильнее меня.
He delivered me from my strong enemy, From those who hated me; for they were too mighty for me.
He delivereth me from my strong enemy, And from those hating me, For they have been stronger than I.

- 18 (17-19) Они восстали на меня в день бедствия моего, но Господь был мне опорой.
They came on me in the day of my calamity, But Yahweh was my support.
They go before me in a day of my calamity And Jehovah is for a support to me.
- 19 (17-20) Он вывел меня на пространное место и избавил меня, ибо Он благоволил ко мне.
He brought me forth also into a large place. He delivered me, because he delighted in
And He bringeth me forth to a large place, He draweth me out, because He delighted in me.
- 20 (17-21) Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня,
Yahweh has rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands has he recompensed me.
Jehovah doth recompense me According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, He doth return to me.
- 21 (17-22) ибо я хранил пути Господни и не был нечестивым пред Богом моим;
For I have kept the ways of Yahweh, And have not wickedly departed from my God.
For I have kept the ways of Jehovah, And have not done wickedly against my God.
- 22 (17-23) ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал.
For all his ordinances were before me. I didn't put away his statutes from me.
For all His judgments [are] before me, And His statutes I turn not from me.
- 23 (17-24) Я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне;
I was also blameless with him. I kept myself from my iniquity.
And I am perfect with him, And I keep myself from mine iniquity.
- 24 (17-25) и воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих пред очами Его.
Therefore has Yahweh recompensed me according to my righteousness, According to the cleanness of my hands in his eyesight.
And Jehovah doth return to me, According to my righteousness, According to the cleanness of my hands, Over-against his eyes.
- 25 (17-26) С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним--искренно,
With the merciful you will show yourself merciful. With the perfect man, you will show yourself perfect.
With the kind Thou showest Thyself kind, With a perfect man showest Thyself perfect.
- 26 (17-27) с чистым--чисто, а с лукавым--по лукавству его,
With the pure, you will show yourself pure. With the crooked you will show yourself shrewd.
With the pure Thou showest Thyself pure, And with the perverse showest Thyself a wrestler,
- 27 (17-28) ибо Ты людей угнетенных спасаешь, а очи надменные унижаешь.
For you will save the afflicted people, But the haughty eyes you will bring down.
For Thou a poor people savest, And the eyes of the high causeth to fall.

- 28 (17-29) Ты возжигаешь светильник мой, Господи; Бог мой просвещает тьму мою.
For you will light my lamp. Yahweh, my God, will light up my darkness.
For Thou -- Thou lightest my lamp, Jehovah my God enlighteneth my darkness.
- 29 (17-30) С Тобою я поражаю войско, с Богом моим восхожу на стену.
For by you, I advance through a troop. By my God, I leap over a wall.
For by Thee I run -- a troop! And by my God I leap a wall.
- 30 (17-31) Бог! --Непорочен путь Его, чисто слово Господа; щит Он для всех, уповающих на Него.
As for God, his way is perfect. The word of Yahweh is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.
God! perfect [is] His way, The saying of Jehovah is tried, A shield [is] He to all those trusting in Him.
- 31 (17-32) Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?
For who is God, except Yahweh? Who is a rock, besides our God,
For who [is] God besides Jehovah? And who [is] a rock save our God?
- 32 (17-33) Бог препоясывает меня силою и устрояет мне верный путь;
The God who arms me with strength, and makes my way perfect?
God! who is girding me [with] strength, And He maketh perfect my way.
- 33 (17-34) делает ноги мои, как олени, и на высотах моих поставляет меня;
He makes my feet like hinds` feet, And sets me on my high places.
Making my feet like hinds, And on my high places causeth me to stand.
- 34 (17-35) научает руки мои брани, и мышцы мои сокрушают медный лук.
He teaches my hands to war; So that my arms bend a bow of bronze.
Teaching my hands for battle, And a bow of brass was brought down by my arms.
- 35 (17-36) Ты дал мне щит спасения Твоего, и десница Твоя поддерживает меня, и милость Твоя возвеличивает меня.
You have also given me the shield of your salvation. Your right hand sustains me. Your gentleness has made me great.
And Thou givest to me the shield of Thy salvation, And Thy right hand doth support me, And Thy lowliness maketh me great.
- 36 (17-37) Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.
You have enlarged my steps under me, My feet have not slipped.
Thou enlargest my step under me, And mine ankles have not slidden.
- 37 (17-38) Я преследую врагов моих и настигаю их, и не возвращаюсь, доколе не истреблю их;
I will pursue my enemies, and overtake them. Neither will I turn again until they are consumed.
I pursue mine enemies, and overtake them, And turn back not till they are consumed.

- 38 (17-39) поражаю их, и они не могут встать, падают под ноги мои,
I will strike them through, so that they will not be able to rise. They shall fall under my feet.
I smite them, and they are not able to rise, They fall under my feet,**
- 39 (17-40) ибо Ты препоясал меня силою для войны и низложил под ноги мои
восставших на меня;
For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.
And Thou girdest me [with] strength for battle, Causest my withstanders to bow under me.**
- 40 (17-41) Ты обратил ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня:
You have also made my enemies turn their backs to me, That I might cut off those who hate me.
As to mine enemies -- Thou hast given to me the neck, As to those hating me -- I cut them off.**
- 41 (17-42) они вопиют, но нет спасающего; ко Господу, --но Он не внимлет им;
They cried, but there was none to save; Even to Yahweh, but he didn't answer them.
They cry, and there is no saviour, On Jehovah, and He doth not answer them.**
- 42 (17-43) я рассеваю их, как прах пред лицом ветра, как уличную грязь попираю их.
Then I beat them small as the dust before the wind. I cast them out as the mire of the streets.
And I beat them as dust before wind, As mire of the streets I empty them out.**
- 43 (17-44) Ты избавил меня от мятежа народа, поставил меня главою иноплеменников;
народ, которого я не знал, служит мне;
You have delivered me from the strivings of the people. You have made me the head of the nations. A people whom I have not known shall serve me.
Thou dost deliver me From the strivings of the people, Thou placest me for a head of nations, A people I have not known do serve me.**
- 44 (17-45) по одному слуху о мне повинуются мне; иноплеменники ласкательствуют
предо мною;
As soon as they hear of me they shall obey me. The foreigners shall submit themselves to me.
At the hearing of the ear they hearken to me, Sons of a stranger feign obedience to me,**
- 45 (17-46) иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.
The foreigners shall fade away, And shall come trembling out of their close places.
Sons of a stranger fade away, And are slain out of their close places.**
- 46 (17-47) Жив Господь и благословен защитник мой! Да будет превознесен Бог
спасения моего,
Yahweh lives; and blessed be my rock. Exalted be the God of my salvation,
Jehovah liveth -- and blessed [is] my rock, And exalted is the God of my salvation.**

- 47 (17-48) Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы,
Even the God who executes vengeance for me, And subdues peoples under me.
God -- who is giving vengeance to me, And He subdueth peoples under me,
- 48 (17-49) и избавляющий меня от врагов моих! Ты вознес меня над восстающими
против меня и от человека жестокого избавил меня.
He rescues me from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against
me. You deliver me from the violent man.
My deliverer from mine enemies, Above my withstanders Thou raisest me, From a man of
violence dost deliver me.
- 49 (17-50) За то буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени
Твоему,
Therefore I will give thanks to you, Yahweh, among the nations, And will sing praises to
your name.
Therefore I confess Thee among nations, O Jehovah, And to Thy name I sing praise,
- 50 (17-51) величественно спасающий царя и творящий милость помазаннику Твоему
Давиду и потомству его во веки.
He gives great deliverance to his king, And shows lovingkindness to his anointed, To
David and to his seed, forevermore. Psalm 19 For the Chief Musician. A Psalm by David.
Magnifying the salvation of His king, And doing kindness to His anointed, To David, and
to his seed -- unto the age!
- 1 (18-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^ (18-2) Небеса проповедуют славу
Божию, и о делах рук Его вещает твердь.
The heavens declare the glory of God. The expanse shows his handiwork.
To the Overseer. -- A Psalm of David. The heavens [are] recounting the honour of God, And
the work of His hands The expanse [is] declaring.
- 2 (18-3) День дню передает речь, и ночь ночи открывает знание.
Day after day they pour forth speech, And night after night they display knowledge.
Day to day uttereth speech, And night to night sheweth knowledge.
- 3 (18-4) Нет языка, и нет наречия, где не слышался бы голос их.
There is no speech nor language, Where their voice is not heard.
There is no speech, and there are no words. Their voice hath not been heard.
- 4 (18-5) По всей земле проходит звук их, и до пределов вселенной слова их. Он
поставил в них жилище солнцу,
Their voice has gone out through all the earth, Their words to the end of the world. In
them he has set a tent for the sun,
Into all the earth hath their line gone forth, And to the end of the world their sayings, For
the sun He placed a tent in them,

- 5 (18-6) и оно выходит, как жених из брачного чертога своего, радуется, как исполин, пробежать поприще:
Which is as a bridegroom coming out of his chamber, Like a strong man rejoicing to run his course.
And he, as a bridegroom, goeth out from his covering, He rejoiceth as a mighty one To run the path.
- 6 (18-7) от края небес исход его, и шествие его до края их, и ничто не укрыто от теплоты его.
His going forth is from the end of the heavens, His circuit to the ends of it; There is nothing hid from the heat of it.
From the end of the heavens [is] his going out, And his revolution [is] unto their ends, And nothing is hid from his heat.
- 7 (18-8) Закон Господа совершен, укрепляет душу; откровение Господа верно, умудряет простых.
The law of Yahweh is perfect, restoring the soul. The testimony of Yahweh is sure, making wise the simple.
The law of Jehovah [is] perfect, refreshing the soul, The testimonies of Jehovah [are] stedfast, Making wise the simple,
- 8 (18-9) Повеления Господа праведны, веселят сердце; заповедь Господа светла, просвещает очи.
The precepts of Yahweh are right, rejoicing the heart. The commandment of Yahweh is pure, enlightening the eyes.
The precepts of Jehovah [are] upright, Rejoicing the heart, The command of Jehovah [is] pure, enlightening the eyes,
- 9 (18-10) Страх Господень чист, пребывает вовек. Суды Господни истина, все праведны;
The fear of Yahweh is clean, enduring forever. The ordinances of Yahweh are true, and righteous altogether.
The fear of Jehovah [is] clean, standing to the age, The judgments of Jehovah [are] true, They have been righteous -- together.
- 10 (18-11) они вожделеннее золота и даже множества золота чистого, слаще меда и капель сота;
More to be desired are they than gold, yes, than much fine gold; Sweeter also than honey and the extract of the honeycomb.
They are more desirable than gold, Yea, than much fine gold; and sweeter than honey, Even liquid honey of the comb.
- 11 (18-12) и раб Твой охраняется ими, в соблюдении их великая награда.
Moreover by them is your servant warned. In keeping them there is great reward.
Also -- Thy servant is warned by them, `In keeping them [is] a great reward.`
- 12 (18-13) Кто усмотрит погрешности свои? От тайных [моих] очисти меня
Who can discern his errors? Forgive me from hidden errors.
Errors! who doth understand? From hidden ones declare me innocent,

- 13 (18-14) и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду непорочен и чист от великого развращения.
Keep back your servant also from presumptuous sins. Let them not have dominion over me. Then I will be upright, I will be blameless and innocent of great transgression. Also -- from presumptuous ones keep back Thy servant, Let them not rule over me, Then am I perfect, And declared innocent of much transgression,**
- 14 (18-15) Да будут слова уст моих и помышление сердца моего благоугодны пред Тобою, Господи, твердыня моя и Избавитель мой!
Let the words of my mouth and the meditation of my heart Be acceptable in your sight, Yahweh, my rock, and my redeemer. Psalm 20 For the Chief Musician. A Psalm by David.
Let the sayings of my mouth, And the meditation of my heart, Be for a pleasing thing before Thee, O Jehovah, my rock, and my redeemer!**
- 1 (19-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^ (19-2) Да услышит тебя Господь в день печали, да защитит тебя имя Бога Иаковлева.
May Yahweh answer you in the day of trouble. May the name of the God of Jacob set you up on high,
To the Overseer. -- A Psalm of David. Jehovah doth answer thee, In a day of adversity, The name of the God of Jacob doth set thee on high,**
- 2 (19-3) Да пошлет тебе помощь из Святилища и с Сиона да подкрепит тебя.
Send you help from the sanctuary, Grant you support from Zion,
He doth send thy help from the sanctuary, And from Zion doth support thee,**
- 3 (19-4) Да воспомянет все жертвоприношения твои и всесожжение твое да соделает тучным.
Remember all your offerings, And accept your burnt-sacrifice. Selah.
He doth remember all thy presents, And thy burnt-offering doth reduce to ashes. Selah.**
- 4 (19-5) Да даст тебе по сердцу твоему и все намерения твои да исполнит.
May He grant you your heart's desire, And fulfill all your counsel.
He doth give to thee according to thy heart, And all thy counsel doth fulfil.**
- 5 (19-6) Мы возрадуемся о спасении твоём и во имя Бога нашего поднимем знамя. Да исполнит Господь все прошения твои.
We will triumph in your salvation. In the name of our God we will set up our banners: Yahweh fulfill all your petitions.
We sing of thy salvation, And in the name of our God set up a banner. Jehovah doth fulfil all thy requests.**
- 6 (19-7) Ныне познал я, что Господь спасает помазанника Своего, отвечает ему со святых небес Своих могуществом спасающей десницы Своей.
Now I know that Yahweh saves his anointed. He will answer him from his holy heaven, With the saving strength of his right hand.
Now I have known That Jehovah hath saved His anointed, He answereth him from His holy heavens, With the saving might of His right hand.**

- 7 (19-8) Иные колесницами, иные конями, а мы именем Господа Бога нашего
Some trust in chariots, and some in horses, But we trust the name of Yahweh our God.
Some of chariots, and some of horses, And we of the name of Jehovah our God Make
mention.
- 8 (19-9) они поколебались и пали, а мы встали и стоим прямо.
They are bowed down and fallen, But we rise up, and stand upright.
They -- they have bowed and have fallen, And we have risen and station ourselves upright.
- 9 (19-10) Господи! спаси царя и услышь нас, когда будем взывать [к Тебе].
Save, Yahweh; Let the King answer us when we call! Psalm 21 For the Chief
Musician. A Psalm by David.
O Jehovah, save the king, He doth answer us in the day we call!
- 1 (20-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^ (20-2) Господи! силою Твоею веселится
царь и о спасении Твоем безмерно радуется.
The king rejoices in your strength, Yahweh! How greatly he rejoices in your salvation!
To the Overseer. -- A Psalm of David. Jehovah, in Thy strength is the king joyful, In Thy
salvation how greatly he rejoiceth.
- 2 (20-3) Ты дал ему, чего желало сердце его, и прошения уст его не отринул,
You have given him his heart's desire, And have not withheld the request of his lips.
Selah.
The desire of his heart Thou gavest to him, And the request of his lips Thou hast not
withheld. Selah.
- 3 (20-4) ибо Ты встретил его благословениями благости, возложил на голову его венец
из чистого золота.
For you meet him with the blessings of goodness; You set a crown of fine gold on his
head.
For Thou putttest before him blessings of goodness, Thou settest on his head a crown of
fine gold.
- 4 (20-5) Он просил у Тебя жизни; Ты дал ему долгоденствие на век и век.
He asked life of you, you gave it to him, Even length of days forever and ever.
Life he hath asked from Thee, Thou hast given to him -- length of days, Age-during -- and
for ever.
- 5 (20-6) Велика слава его в спасении Твоем; Ты возложил на него честь и величие.
His glory is great in your salvation. You lay honor and majesty on him.
Great [is] his honour in Thy salvation, Honour and majesty Thou placest on him.
- 6 (20-7) Ты положил на него благословения на веки, возвеселил его радостью лица
Твоего,
For you make him most blessed forever. You make him glad with joy in your presence.
For Thou makest him blessings for ever, Thou dost cause him to rejoice with joy, By Thy
countenance.

- 7 (20-8) ибо царь уповает на Господа, и во благости Всевышнего не поколеблется.
For the king trusts in Yahweh. Through the lovingkindness of the Most High, he shall not be moved.
For the king is trusting in Jehovah, And in the kindness of the Most High He is not moved.
- 8 (20-9) Рука Твоя найдет всех врагов Твоих, десница Твоя найдет ненавидящих Тебя.
Your hand will find out all of your enemies. Your right hand will find out those who hate you.
Thy hand cometh to all Thine enemies, Thy right hand doth find Thy haters.
- 9 (20-10) Во время гнева Твоего Ты сделаешь их, как печь огненную; во гневе Своем Господь погубит их, и пожрет их огонь.
You will make them as a fiery furnace in the time of your anger. Yahweh will swallow them up in his wrath. The fire shall devour them.
Thou makest them as a furnace of fire, At the time of Thy presence. Jehovah in His anger doth swallow them, And fire doth devour them.
- 10 (20-11) Ты истребишь плод их с земли и семя их--из среды сынов человеческих,
You will destroy their descendants from the earth, Their posterity from among the children of men.
Their fruit from earth Thou destroyest, And their seed from the sons of men.
- 11 (20-12) ибо они предприняли против Тебя злое, составили замыслы, но не могли [выполнить их].
For they intended evil against you. They plotted evil against you which cannot succeed.
For they stretched out against Thee evil, They devised a wicked device, they prevail not,
- 12 (20-13) Ты поставишь их целью, из луков Твоих пустишь стрелы в лице их.
For you will make them turn their back, When you aim drawn bows at their face.
For Thou makest them a butt, When Thy strings Thou preparest against their faces.
- 13 (20-14) Вознесись, Господи, силою Твоею: мы будем воспевать и прославлять Твое могущество.
Be exalted, Yahweh, in your strength, So we will sing and praise your power. Psalm 22 For the Chief Musician; set to "The Doe of the Morning." A Psalm by David.
Be Thou exalted, O Jehovah in, Thy strength, We sing and we praise Thy might!
- 1 (21-1) ^^Начальнику хора. При появлении зари. Псалом Давида.^^ (21-2) Боже мой! Боже мой! для чего Ты оставил меня? Далеки от спасения моего слова вопля моего.
My God, my God, why have you forsaken me? Why are you so far from helping me, and from the words of my groaning?
To the Overseer, on `The Hind of the Morning.` -- A Psalm of David. My God, my God, why hast Thou forsaken me? Far from my salvation, The words of my roaring?
- 2 (21-3) Боже мой! я вопию днем, --и Ты не внимлешь мне, ночью, --и нет мне успокоения.
My God, I cry in the daytime, but you don't answer; In the night season, and am not silent.
My God, I call by day, and Thou answerest not, And by night, and there is no silence to me.

- 3 (21-4) Но Ты, Святой, живешь среди славословий Израиля.
But you are holy, You who inhabit the praises of Israel.
And Thou [art] holy, Sitting -- the Praise of Israel.
- 4 (21-5) На Тебя уповали отцы наши; уповали, и Ты избавлял их;
Our fathers trusted in you. They trusted, and you delivered them.
In Thee did our fathers trust -- they trusted, And Thou dost deliver them.
- 5 (21-6) к Тебе взывали они, и были спасаемы; на Тебя уповали, и не оставались в стыде.
They cried to you, and were delivered. They trusted in you, and were not put to shame.
Unto Thee they cried, and were delivered, In Thee they trusted, and were not ashamed.
- 6 (21-7) Я же червь, а не человек, поношение у людей и презрение в народе.
But I am a worm, and no man; A reproach of men, and despised by the people.
And I [am] a worm, and no man, A reproach of man, and despised of the people.
- 7 (21-8) Все, видящие меня, ругаются надо мною, говорят устами, кивая головою:
All those who see me mock me. They insult me with their lips. They shake their heads, saying,
All beholding me do mock at me, They make free with the lip -- shake the head,
- 8 (21-9) 'он уповал на Господа; пусть избавит его, пусть спасет, если он угоден Ему'.
"He trusts in Yahweh; Let him deliver him; Let him rescue him, since he delights in him."
'Roll unto Jehovah, He doth deliver him, He doth deliver him, for he delighted in him.'
- 9 (21-10) Но Ты извел меня из чрева, вложил в меня упование у груди матери моей.
But you brought me out of the womb. You made me trust at my mother's breasts.
For thou [art] He bringing me forth from the womb, Causing me to trust, On the breasts of my mother.
- 10 (21-11) На Тебя оставлен я от утробы; от чрева матери моей Ты--Бог мой.
I was thrown on you from my mother's womb. You are my God since my mother bore me.
On Thee I have been cast from the womb, From the belly of my mother Thou [art] my God.
- 11 (21-12) Не удаляйся от меня, ибо скорбь близка, а помощника нет.
Don't be far from me, for trouble is near. For there is none to help.
Be not far from me, For adversity is near, for there is no helper.
- 12 (21-13) Множество тельцов обступили меня; тучные Васанские окружили меня,
Many bulls have surrounded me. Strong bulls of Bashan have encircled me.
Many bulls have surrounded me, Mighty ones of Bashan have compassed me,
- 13 (21-14) раскрыли на меня пасть свою, как лев, алчущий добычи и рыкающий.
They open their mouths wide against me, Lions tearing prey and roaring.
They have opened against me their mouth, A lion tearing and roaring.

- 14 (21-15) Я пролился, как вода; все кости мои рассыпались; сердце мое сделалось, как воск, растаяло посреди внутренности моей.
I am poured out like water. All my bones are out of joint. My heart is like wax; It is melted within me.
As waters I have been poured out, And separated themselves have all my bones, My heart hath been like wax, It is melted in the midst of my bowels.**
- 15 (21-16) Сила моя иссохла, как черепок; язык мой прильпнул к гортани моей, и Ты свел меня к персти смертной.
My strength is dried up like a potsherd. My tongue sticks to the roof of my mouth. You have brought me into the dust of death.
Dried up as an earthen vessel is my power, And my tongue is cleaving to my jaws.**
- 16 (21-17) Ибо псы окружили меня, скопище злых обступило меня, пронзили руки мои и ноги мои.
For dogs have surrounded me. A company of evil-doers have enclosed me. They pierced my hands and my feet.
And to the dust of death thou appointest me, For surrounded me have dogs, A company of evil doers have compassed me, Piercing my hands and my feet.**
- 17 (21-18) Можно было бы перечесть все кости мои; а они смотрят и делают из меня зрелище;
I can count all of my bones. They look and stare at me.
I count all my bones -- they look expectingly, They look upon me,**
- 18 (21-19) делят ризы мои между собою и об одежде моей бросают жребий.
They divide my garments among them. They cast lots for my clothing.
They apportion my garments to themselves, And for my clothing they cause a lot to fall.**
- 19 (21-20) Но Ты, Господи, не удаляйся от меня; сила моя! поспеши на помощь мне;
But don't be far off, Yahweh. You are my help: hurry to help me.
And Thou, O Jehovah, be not far off, O my strength, to help me haste.**
- 20 (21-21) избавь от меча душу мою и от псов одинокую мою;
Deliver my soul from the sword, My precious life from the power of the dog.
Deliver from the sword my soul, From the paw of a dog mine only one.**
- 21 (21-22) спаси меня от пасти льва и от рогов единорогов, услышав, [избавь] меня.
Save me from the lion's mouth; Yes, from the horns of the wild oxen you have answered me.
Save me from the mouth of a lion: -- And -- from the horns of the high places Thou hast answered me!**
- 22 (21-23) Буду возвещать имя Твое братьям моим, посреди собрания восхвалять Тебя.
I will declare your name to my brothers. In the midst of the assembly, will I praise you.
I declare Thy name to my brethren, In the midst of the assembly I praise Thee.**

- 23 (21-24) Боящиеся Господа! восхвалите Его. Все семя Иакова! прославь Его. Да благоговеет пред Ним все семя Израиля,
You who fear Yahweh, praise him! All you descendants of Jacob, glorify him! Stand in awe of him, all you descendants of Israel!
Ye who fear Jehovah, praise ye Him, All the seed of Jacob, honour ye Him, And be afraid of Him, all ye seed of Israel.**
- 24 (21-25) ибо Он не презрел и не пренебрег скорби страждущего, не скрыл от него лица Своего, но услышал его, когда сей воззвал к Нему.
For he has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted, Neither has he hid his face from him; But when he cried to him, he heard.
For He hath not despised, nor abominated, The affliction of the afflicted, Nor hath He hidden His face from him, And in his crying unto Him He heareth.**
- 25 (21-26) О Тебе хвала моя в собрании великом; воздам обеты мои пред боящимися
Of you comes my praise in the great assembly. I will pay my vows before those who fear him.
Of Thee my praise [is] in the great assembly. My vows I complete before His fearers.**
- 26 (21-27) Да едят бедные и насыщаются; да восхвалят Господа ищущие Его; да живут сердца ваши во веки!
The humble shall eat and be satisfied. They shall praise Yahweh who seek after him. Let your hearts live forever.
The humble do eat and are satisfied, Praise Jehovah do those seeking Him, Your heart doth live for ever.**
- 27 (21-28) Вспомнят, и обратятся к Господу все концы земли, и поклонятся пред Тобою все племена язычников,
All the ends of the earth shall remember and turn to Yahweh. All the relatives of the nations shall worship before you.
Remember and return unto Jehovah, Do all ends of the earth, And before Thee bow themselves, Do all families of the nations,**
- 28 (21-29) ибо Господне есть царство, и Он--Владыка над народами.
For the kingdom is Yahweh's. He is the ruler over the nations.
For to Jehovah [is] the kingdom, And He is ruling among nations.**
- 29 (21-30) Будут есть и поклоняться все тучные земли; преклонятся пред Ним все нисходящие в персть и не могущие сохранить жизни своей.
All the rich ones of the earth shall eat and worship. All those who go down to the dust shall bow before him, Even he who can't keep his soul alive.
And the fat ones of earth have eaten, And they bow themselves, Before Him bow do all going down to dust, And he [who] hath not revived his soul.**
- 30 (21-31) Потомство [мое] будет служить Ему, и будет называться Господним вовек:
Posterity shall serve him. Future generations shall be told about the Lord.
A seed doth serve Him, It is declared of the Lord to the generation.**

- 31 (21-32) придут и будут возвещать правду Его людям, которые родятся, что сотворил Господь.
They shall come and shall declare his righteousness to a people that shall be born,
For he has done it. Psalm 23 A Psalm by David.
They come and declare His righteousness, To a people that is borne, that He hath made!**
- 1 (22-1) ^^Псалом Давида.^^ Господь--Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться:
Yahweh is my shepherd: I shall lack nothing.
A Psalm of David. Jehovah [is] my shepherd, I do not lack,**
- 2 (22-2) Он покоит меня на злачных пажитях и водит меня к водам тихим,
He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside still waters.
In pastures of tender grass He causeth me to lie down, By quiet waters He doth lead me.**
- 3 (22-3) подкрепляет душу мою, направляет меня на стези правды ради имени Своего.
He restores my soul. He guides me in the paths of righteousness for his name`s sake.
My soul He refresheth, He leadeth me in paths of righteousness, For His name`s sake,**
- 4 (22-4) Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной;
Твой жезл и Твой посох--они успокаивают меня.
Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you
are with me. Your rod and your staff, they comfort me.
Also -- when I walk in a valley of death-shade, I fear no evil, for Thou [art] with me, Thy rod
and Thy staff -- they comfort me.**
- 5 (22-5) Ты приготовил предо мною трапезу в виду врагов моих; умастил елеем голову
мою; чаша моя преисполнена.
You prepare a table before me in the presence of my enemies. You have anointed my head
with oil. My cup runs over.
Thou arranges before me a table, Over-against my adversaries, Thou hast anointed with
oil my head, My cup is full!**
- 6 (22-6) Так, благость и милость да сопровождают меня во все дни жизни моей, и я
пребуду в доме Господнем многие дни.
Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life, And I
shall dwell in Yahweh`s house forever. Psalm 24 A Psalm by David.
Only -- goodness and kindness pursue me, All the days of my life, And my dwelling [is] in
the house of Jehovah, For a length of days!**
- 1 (23-1) ^^Псалом Давида.^^ Господня--земля и что наполняет ее, вселенная и все
живущее в ней,
The earth is Yahweh`s, with its fullness; The world, and those who dwell therein.
A Psalm of David. To Jehovah [is] the earth and its fulness, The world and the inhabitants
in it.**
- 2 (23-2) ибо Он основал ее на морях и на реках утвердил ее.
For he has founded it on the seas, And established it on the floods.
For He on the seas hath founded it, And on the floods He doth establish it.**

- 3 (23-3) Кто взойдет на гору Господню, или кто станет на святом месте Его?
Who may ascend to Yahweh`s hill? Who may stand in his holy place?
Who goeth up into the hill of Jehovah? And who riseth up in His holy place?
- 4 (23-4) Тот, у которого руки неповинны и сердце чисто, кто не клялся душою своею напрасно и не божился ложно, --
He who has clean hands and a pure heart; Who has not lifted up his soul to falsehood, And has not sworn deceitfully.
The clean of hands, and pure of heart, Who hath not lifted up to vanity his soul, Nor hath sworn to deceit.
- 5 (23-5) [тот] получит благословение от Господа и милость от Бога, Спасителя своего.
He shall receive a blessing from Yahweh, Righteousness from the God of his salvation.
He beareth away a blessing from Jehovah, Righteousness from the God of his salvation.
- 6 (23-6) Таков род ищущих Его, ищущих лица Твоего, Боже Иакова!
This is the generation of those who seek Him, Who seek your face -- even Jacob. Selah.
This [is] a generation of those seeking Him. Seeking Thy face, O Jacob! Selah.
- 7 (23-7) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!
Lift up your heads, you gates; Be lifted up, you everlasting doors: The King of glory will come in.
Lift up, O gates, your heads, And be lifted up, O doors age-during, And come in doth the king of glory!
- 8 (23-8) Кто сей Царь славы? --Господь крепкий и сильный, Господь, сильный в брани.
Who is the King of glory? Yahweh strong and mighty, Yahweh mighty in battle.
Who [is] this -- `the king of glory?` Jehovah -- strong and mighty, Jehovah, the mighty in battle.
- 9 (23-9) Поднимите, врата, верхи ваши, и поднимитесь, двери вечные, и войдет Царь славы!
Lift up your heads, you gates; Yes, lift them up, you everlasting doors: The King of glory will come in.
Lift up, O gates, your heads, And be lifted up, O doors age-during, And come in doth the king of glory!
- 10 (23-10) Кто сей Царь славы? --Господь сил, Он--царь славы.
Who is this King of glory? Yahweh of Hosts, He is the King of glory. Selah. Psalm 25
By David.
Who [is] He -- this `king of glory?` Jehovah of hosts -- He [is] the king of glory! Selah.
- 1 (24-1) ^^Псалом Давида.^.^ К Тебе, Господи, возношу душу мою.
To you, Yahweh, do I lift up my soul.
By David. Unto Thee, O Jehovah, my soul I lift up.

- 2 (24-2) Боже мой! на Тебя уповаю, да не постыжусь, да не восторжествуют надо мною враги мои,
My God, in you have I trusted, Let me not be put to shame. Don't let my enemies triumph over me.
My God, in Thee I have trusted, Let me not be ashamed, Let not mine enemies exult over me.
- 3 (24-3) да не постыдятся и все надеющиеся на Тебя: да постыдятся беззаконнующие втуне.
Yes, no one who waits for you shall be put to shame. They shall be put to shame who deal treacherously without cause.
Also let none waiting on Thee be ashamed, Let the treacherous dealers without cause be ashamed.
- 4 (24-4) Укажи мне, Господи, пути Твои и научи меня стезям Твоим.
Show me your ways, Yahweh. Teach me your paths.
Thy ways, O Jehovah, cause me to know, Thy paths teach Thou me.
- 5 (24-5) Направь меня на истину Твою и научи меня, ибо Ты Бог спасения моего; на Тебя надеюсь всякий день.
Guide me in your truth, and teach me, For you are the God of my salvation, I wait for you all day long.
Cause me to tread in Thy truth, and teach me, For Thou [art] the God of my salvation, Near Thee I have waited all the day.
- 6 (24-6) Вспомни щедроты Твои, Господи, и милости Твои, ибо они от века.
Yahweh, remember your tender mercies and your lovingkindness, For they are from old times.
Remember Thy mercies, O Jehovah, And Thy kindnesses, for from the age [are] they.
- 7 (24-7) Грехов юности моей и преступлений моих не вспоминай; по милости Твоей вспомни меня Ты, ради благости Твоей, Господи!
Don't remember the sins of my youth, nor my transgressions. Remember me according to your lovingkindness, For your goodness` sake, Yahweh.
Sins of my youth, and my transgressions, Do not Thou remember. According to Thy kindness be mindful of me, For Thy goodness` sake, O Jehovah.
- 8 (24-8) Благ и праведен Господь, посему наставляет грешников на путь,
Good and upright is Yahweh, Therefore he will instruct sinners in the way.
Good and upright [is] Jehovah, Therefore He directeth sinners in the way.
- 9 (24-9) направляет кротких к правде, и научает кротких путям Своим.
He will guide the humble in justice. He will teach the humble his way.
He causeth the humble to tread in judgment, And teacheth the humble His way.
- 10 (24-10) Все пути Господни--милость и истина к хранящим завет Его и откровения Его.
All the paths of Yahweh are lovingkindness and truth To such as keep his covenant and his testimonies.
All the paths of Jehovah [are] kindness and truth, To those keeping His covenant, And His testimonies.

- 11 (24-11) Ради имени Твоего, Господи, прости согрешение мое, ибо велико оно.
For your name`s sake, Yahweh, Pardon my iniquity, for it is great.
For Thy name`s sake, O Jehovah, Thou hast pardoned mine iniquity, for it [is] great.
- 12 (24-12) Кто есть человек, боящийся Господа? Ему укажет Он путь, который избрать.
What man is he who fears Yahweh? He shall instruct him in the way that he shall choose.
Who [is] this -- the man fearing Jehovah? He directeth him in the way He doth choose.
- 13 (24-13) Душа его пребудет во благе, и семя его наследует землю.
His soul shall dwell at ease. His seed shall inherit the land.
His soul in good doth remain, And his seed doth possess the land.
- 14 (24-14) Тайна Господня--боящимся Его, и завет Свой Он открывает им.
The friendship of Yahweh is with those who fear him. He will show them his covenant.
The secret of Jehovah [is] for those fearing Him, And His covenant -- to cause them to know.
- 15 (24-15) Очи мои всегда к Господу, ибо Он извлекает из сети ноги мои.
My eyes are ever on Yahweh, For he will pluck my feet out of the net.
Mine eyes [are] continually unto Jehovah, For He bringeth out from a net my feet.
- 16 (24-16) Призри на меня и помилуй меня, ибо я одинок и угнетен.
Turn to me, and have mercy on me, For I am desolate and afflicted.
Turn Thou unto me, and favour me, For lonely and afflicted [am] I.
- 17 (24-17) Скорби сердца моего умножились; выведи меня из бед моих,
The troubles of my heart are enlarged. Oh bring me out of my distresses.
The distresses of my heart have enlarged themselves, From my distresses bring me out.
- 18 (24-18) призри на страдание мое и на изнеможение мое и прости все грехи мои.
Consider my affliction and my travail. Forgive all my sins.
See mine affliction and my misery, And bear with all my sins.
- 19 (24-19) Посмотри на врагов моих, как много их, и [какою] лютою ненавистью они ненавидят меня.
Consider my enemies, for they are many. They hate me with cruel hatred.
See my enemies, for they have been many, And with violent hatred they have hated me.
- 20 (24-20) Сохрани душу мою и избавь меня, да не постыжусь, что я на Тебя уповаю.
Oh keep my soul, and deliver me. Let me not be put to shame, for I take refuge in you.
Keep my soul, and deliver me, Let me not be ashamed, for I trusted in Thee.
- 21 (24-21) Непорочность и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь.
Let integrity and uprightness preserve me, For I wait for you.
Integrity and uprightness do keep me, For I have waited [on] Thee.
- 22 (24-22) Избавь, Боже, Израиля от всех скорбей его.
Redeem Israel, God, Out all of his troubles. Psalm 26 By David.
Redeem Israel, O God, from all his distresses!

- 1 (25-1) ^^Псалом Давида.^[^] Рассуди меня, Господи, ибо я ходил в непорочности моей, и, уповая на Господа, не поколеблюсь.
Judge me, Yahweh, for I have walked in my integrity. I have trusted also in Yahweh without wavering.
By David. Judge me, O Jehovah, for I in mine integrity have walked, And in Jehovah I have trusted, I slide not.
- 2 (25-2) Искуси меня, Господи, и испытай меня; расплавь внутренности мои и сердце мое,
Examine me, Yahweh, and prove me. Try my heart and my mind.
Try me, O Jehovah, and prove me, Purified [are] my reins and my heart.
- 3 (25-3) ибо милость Твоя пред моими очами, и я ходил в истине Твоей,
For your lovingkindness is before my eyes. I have walked in your truth.
For Thy kindness [is] before mine eyes, And I have walked habitually in Thy truth.
- 4 (25-4) не сидел я с людьми лживыми, и с коварными не пойду;
I have not sat with deceitful men, Neither will I go in with hypocrites.
I have not sat with vain men, And with dissemblers I enter not.
- 5 (25-5) возненавидел я сборище злонамеренных, и с нечестивыми не сяду;
I hate the assembly of evil-doers, And will not sit with the wicked.
I have hated the assembly of evil doers, And with the wicked I sit not.
- 6 (25-6) буду омыwać в невинности руки мои и обходить жертвенник Твой, Господи,
I will wash my hands in innocence, So I will go about your altar, Yahweh;
I wash in innocency my hands, And I compass Thine altar, O Jehovah.
- 7 (25-7) чтобы возвещать гласом хвалы и поведать все чудеса Твои.
That I may make the voice of thanksgiving to be heard, And tell of all your wondrous works.
To sound with a voice of confession, And to recount all Thy wonders.
- 8 (25-8) Господи! возлюбил я обитель дома Твоего и место жилища славы Твоей.
Yahweh, I love the habitation of your house, The place where your glory dwells.
Jehovah, I have loved the habitation of Thy house, And the place of the tabernacle of Thine honour.
- 9 (25-9) Не погуби души моей с грешниками и жизни моей с кровожадными,
Don't gather my soul with sinners, Nor my life with bloodthirsty men;
Do not gather with sinners my soul, And with men of blood my life,
- 10 (25-10) у которых в руках злодейство, и которых правая рука полна мздоимства.
In whose hands is wickedness, Their right hand is full of bribes.
In whose hand [is] a wicked device, And their right hand [is] full of bribes.
- 11 (25-11) А я хожу в моей непорочности; избавь меня, и помилуй меня.
But as for me, I will walk in my integrity. Redeem me, and be merciful to me.
And I, in mine integrity I walk, Redeem me, and favour me.

- 12 (25-12) Моя нога стоит на прямом [пути]; в собраниях благословлю Господа.
My foot stands in an even place. In the congregations will I bless Yahweh. Psalm 27
By David.
My foot hath stood in uprightness, In assemblies I bless Jehovah!**
- 1 (26-1) ^^Псалом Давида.^^\b Господь--свет мой и спасение мое: кого мне бояться?
Господь крепость жизни моей: кого мне страшиться?
Yahweh is my light and my salvation. Whom shall I fear? Yahweh is the strength of my
life. Of whom shall I be afraid?
By David. Jehovah [is] my light and my salvation, Whom do I fear? Jehovah [is] the
strength of my life, Of whom am I afraid?**
- 2 (26-2) Если будут наступать на меня злодеи, противники и враги мои, чтобы пожрать
плоть мою, то они сами преткнутся и падут.
When evil-doers came at me to eat up my flesh, Even my adversaries and my foes, they
stumbled and fell.
When evil doers come near to me to eat my flesh, My adversaries and mine enemies to
me, They have stumbled and fallen.**
- 3 (26-3) Если ополчится против меня полк, не убоится сердце мое; если восстанет на
меня война, и тогда буду надеяться.
Though a host should encamp against me, My heart shall not fear. Though war should
rise against me, Even then I will be confident.
Though a host doth encamp against me, My heart doth not fear, Though war riseth up
against me, In this I [am] confident.**
- 4 (26-4) Одного просил я у Господа, того только ищу, чтобы пребывать мне в доме
Господнем во все дни жизни моей, созерцать красоту Господню и посещать храм Его,
One thing have I asked of Yahweh, that will I seek after, That I may dwell in the house of
Yahweh all the days of my life, To see the beauty of Yahweh, And to inquire in his
temple.
One [thing] I asked of Jehovah -- it I seek. My dwelling in the house of Jehovah, All the
days of my life, To look on the pleasantness of Jehovah, And to inquire in His temple.**
- 5 (26-5) ибо Он укрыл бы меня в скинии Своей в день бедствия, скрыл бы меня в
потаенном месте селения Своего, вознес бы меня на скалу.
For in the day of trouble he will keep me secretly in his pavilion. In the covert of his
tent will he hide me. He will lift me up on a rock.
For He hideth me in a tabernacle in the day of evil, He hideth me in a secret place of His
tent, On a rock he raiseth me up.**
- 6 (26-6) Тогда вознеслась бы голова моя над врагами, окружающими меня; и я принес
бы в Его скинии жертвы славословия, стал бы петь и воспевать пред Господом.
Now shall my head be lifted up above my enemies around me. I will offer sacrifices of joy
in his tent. I will sing, yes, I will sing praises to Yahweh.
And now, lifted up is my head, Above my enemies -- my surrounders, And I sacrifice in His
tent sacrifices of shouting, I sing, yea, I sing praise to Jehovah.**

- 7 (26-7) Услышь, Господи, голос мой, которым я взываю, помилуй меня и внимли мне.
Hear, Yahweh, when I cry with my voice. Have mercy also on me, and answer me.
Hear, O Jehovah, my voice -- I call, And favour me, and answer me.
- 8 (26-8) Сердце мое говорит от Тебя: 'ищите лица Моего'; и я буду искать лица Твоего, Господи.
When you said, "Seek my face," My heart said to you, "I will seek your face, Yahweh."
To Thee said my heart `They sought my face, Thy face, O Jehovah, I seek.`
- 9 (26-9) Не скрой от меня лица Твоего; не отринь во гневе раба Твоего. Ты был помощником моим; не отвергни меня и не оставь меня, Боже, Спаситель мой!
Don't hide your face from me. Don't put your servant away in anger. You have been my help. Don't abandon me, neither forsake me, God of my salvation.
Hide not Thy face from me, Turn not aside in anger Thy servant, My help Thou hast been. Leave me not, nor forsake me, O God of my salvation.
- 10 (26-10) ибо отец мой и мать моя оставили меня, но Господь примет меня.
When my father and my mother forsake me, Then Yahweh will take me up.
When my father and my mother Have forsaken me, then doth Jehovah gather me.
- 11 (26-11) Научи меня, Господи, пути Твоему и наставь меня на стезю правды, ради врагов моих;
Teach me your way, Yahweh. Lead me in a straight path, because of my enemies.
Shew me, O Jehovah, Thy way, And lead me in a path of uprightness, For the sake of my beholders.
- 12 (26-12) не предавай меня на произвол врагам моим, ибо восстали на меня свидетели лживые и дышат злобою.
Don't deliver me over to the desire of my adversaries, For false witnesses have risen up against me, Such as breathe out cruelty.
Give me not to the will of my adversaries, For risen against me have false witnesses, And they breathe out violence to me.
- 13 (26-13) Но я верую, что увижу благость Господа на земле живых.
I am still confident of this: I will see the goodness of Yahweh in the land of the living.
I had not believed to look on the goodness of Jehovah In the land of the living!
- 14 (26-14) Надейся на Господа, мужайся, и да укрепляется сердце твое, и надейся на Господа.
Wait for Yahweh. Be strong, and let your heart take courage. Yes, wait for Yahweh.
Psalm 28 By David.
Look unto Jehovah -- be strong, And He doth strengthen thy heart, Yea, look unto Jehovah!
- 1 (27-1) ^^Псалом Давида.^.^ К тебе, Господи, взываю: твердыня моя! не будь безмолвен для меня, чтобы при безмолвии Твоем я не уподобился нисходящим в
To you, Yahweh, I call. My rock, don't be deaf to me; Lest, if you are silent to me, I would become like those who go down into the pit.
By David. Unto Thee, O Jehovah, I call, My rock, be not silent to me! Lest Thou be silent to me, And I have been compared With those going down to the pit.

- 2 (27-2) Услышь голос молений моих, когда я взываю к Тебе, когда поднимаю руки мои к святому храму Твоему.
Hear the voice of my petitions, when I cry to you, When I lift up my hands toward your Most Holy Place.
Hear the voice of my supplications, In my crying unto Thee, In my lifting up my hands toward thy holy oracle.**
- 3 (27-3) Не погуби меня с нечестивыми и с делающими неправду, которые с ближними своими говорят о мире, а в сердце у них зло.
Don't draw me away with the wicked, With the workers of iniquity who speak peace with their neighbors, But mischief is in their hearts.
Draw me not with the wicked, And with workers of iniquity, Speaking peace with their neighbours, And evil in their heart.**
- 4 (27-4) Воздай им по делам их, по злым поступкам их; по делам рук их воздай им, отдай им заслуженное ими.
Give them according to their work, and according to the wickedness of their doings. Give them according to the operation of their hands. Bring back on them what they deserve.
Give to them according to their acting, And according to the evil of their doings. According to the work of their hands give to them. Return their deed to them.**
- 5 (27-5) За то, что они невнимательны к действиям Господа и к делу рук Его, Он разрушит их и не созиждет их.
Because they don't regard the works of Yahweh, Nor the operation of his hands, He will break them down and not build them up.
For they attend not to the doing of Jehovah, And unto the work of His hands. He throweth them down, And doth not build them up.**
- 6 (27-6) Благословен Господь, ибо Он услышал голос молений моих.
Blessed be Yahweh, Because he has heard the voice of my petitions.
Blessed [is] Jehovah, For He hath heard the voice of my supplications.**
- 7 (27-7) Господь--крепость моя и щит мой; на Него уповало сердце мое, и Он помог мне, и возрадовалось сердце мое; и я прослаблю Его песнью моею.
Yahweh is my strength and my shield. My heart has trusted in him, and I am helped. Therefore my heart greatly rejoices. With my song I will thank him.
Jehovah [is] my strength, and my shield, In Him my heart trusted, and I have been helped. And my heart exulteth, And with my song I thank Him.**
- 8 (27-8) Господь--крепость народа Своего и спасительная защита помазанника Своего.
Yahweh is their strength. He is a stronghold of salvation to his anointed.
Jehovah [is] strength to him, Yea, the strength of the salvation of His anointed [is] He.**
- 9 (27-9) Спаси народ Твой и благослови наследие Твое; паси их и возвышай их во веки!
Save your people, and bless your inheritance. Be their shepherd also, and bear them up forever. Psalm 29 A Psalm by David.
Save Thy people, and bless Thine inheritance, And feed them, and carry them to the age!**

- 1 (28-1) ^^Псалом Давида.^[^] Воздайте Господу, сыны Божии, воздайте Господу славу и честь,
Ascribe to Yahweh, you sons of the mighty, Ascribe to Yahweh glory and strength.
A Psalm of David. Ascribe to Jehovah, ye sons of the mighty, Ascribe to Jehovah honour and strength.
- 2 (28-2) воздайте Господу славу имени Его; поклонитесь Господу в благолепном святилище [Его].
Ascribe to Yahweh the glory due to his name. Worship Yahweh in holy array.
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Bow yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.
- 3 (28-3) Глас Господень над водами; Бог славы возгремел, Господь над водами
The voice of Yahweh is on the waters. The God of glory thunders, even Yahweh on many waters.
The voice of Jehovah [is] on the waters, The God of glory hath thundered, Jehovah [is] on many waters.
- 4 (28-4) Глас Господа силен, глас Господа величествен.
The voice of Yahweh is powerful. The voice of Yahweh is full of majesty.
The voice of Jehovah [is] with power, The voice of Jehovah [is] with majesty,
- 5 (28-5) Глас Господа сокрушает кедры; Господь сокрушает кедры Ливанские
The voice of Yahweh breaks the cedars. Yes, Yahweh breaks in pieces the cedars of Lebanon.
The voice of Jehovah [is] shivering cedars, Yea, Jehovah shivers the cedars of Lebanon.
- 6 (28-6) и заставляет их скакать подобно тельцу, Ливан и Сирион, подобно молодому единорогу.
He makes them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young wild ox.
And He causeth them to skip as a calf, Lebanon and Sirion as a son of Reems,
- 7 (28-7) Глас Господа высекает пламень огня.
The voice of Yahweh strikes with flashes of lightning.
The voice of Jehovah is hewing fiery flames,
- 8 (28-8) Глас Господа потрясает пустыню; потрясает Господь пустыню Кадес.
The voice of Yahweh shakes the wilderness. Yahweh shakes the wilderness of Kadesh.
The voice of Jehovah paineth a wilderness, Jehovah paineth the wilderness of Kadesh.
- 9 (28-9) Глас Господа разрешает от бремени ланей и обнажает леса; и во храме Его все возвещает о [Его] славе.
The voice of Yahweh makes the deer calve, And strips the forests bare. In his temple everything says, "Glory!"
The voice of Jehovah paineth the oaks, And maketh bare the forests, And in His temple every one saith, `Glory.`
- 10 (28-10) Господь восседал над потопом, и будет восседать Господь царем вовек.
Yahweh sat enthroned at the Flood. Yes, Yahweh sits as King forever.
Jehovah on the deluge hath sat, And Jehovah sitteth king -- to the age,

- 11 (28-11) Господь даст силу народу Своему, Господь благословит народ Свой миром.
Yahweh will give strength to his people. Yahweh will bless his people with peace.
Psalm 30 A Psalm. A Song for the Dedication of the Temple. By David.
Jehovah strength to his people giveth, Jehovah blesseth His people with peace!**
- 1 (29-1) ^^Псалом Давида; песнь при обновлении дома.^ (29-2) Превознесу Тебя,
Господи, что Ты поднял меня и не дал моим врагам восторжествовать надо мною.
I will extol you, Yahweh, for you have raised me up, And have not made my foes to rejoice over me.
A Psalm. -- A song of the dedication of the house of David. I exalt Thee, O Jehovah, For Thou hast drawn me up, and hast not let mine enemies rejoice over me.**
- 2 (29-3) Господи, Боже мой! я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня.
Yahweh my God, I cried to you, and you have healed me.
Jehovah my God, I have cried to Thee, And Thou dost heal me.**
- 3 (29-4) Господи! Ты вывел из ада душу мою и оживил меня, чтобы я не сошел в могилу.
Yahweh, you have brought up my soul from Sheol. You have kept me alive, that I should not go down to the pit.
Jehovah, Thou hast brought up from Sheol my soul, Thou hast kept me alive, From going down [to] the pit.**
- 4 (29-5) Пойте Господу, святые Его, славьте память святыни Его,
Sing praise to Yahweh, you saints of his. Give thanks to his holy name.
Sing praise to Jehovah, ye His saints, And give thanks at the remembrance of His holiness,**
- 5 (29-6) ибо на мгновение гнев Его, на [всю] жизнь благоволение Его: вечером водворяется плач, а на утро радость.
For his anger is but for a moment; His favor is for a lifetime. Weeping may stay for the night, But joy comes in the morning.
For -- a moment [is] in His anger, Life [is] in His good-will, At even remaineth weeping, and at morn singing.**
- 6 (29-7) И я говорил в благоденствии моем: 'не поколеблюсь вовек'.
As for me, I said in my prosperity, "I shall never be moved."
And I -- I have said in mine ease, `I am not moved -- to the age.**
- 7 (29-8) По благоволению Твоему, Господи, Ты укрепил гору мою; но Ты сокрыл лице Твое, [и] я смутился.
You, Yahweh, when you favored me, made my mountain to stand strong. But when you hid your face, I was troubled.
O Jehovah, in Thy good pleasure, Thou hast caused strength to remain for my mountain, Thou hast hidden Thy face -- I have been troubled.**
- 8 (29-9) [Тогда] к Тебе, Господи, взывал я, и Господа умолял:
I cried to you, Yahweh. To Yahweh I made supplication:
Unto Thee, O Jehovah, I call, And unto Jehovah I make supplication.**

- 9 (29-10) 'что пользы в крови моей, когда я сойду в могилу? будет ли прах славить Тебя? будет ли возвещать истину Твою?
"What profit is there in my destruction, if I go down to the pit? Shall the dust praise you? Shall it declare your truth?
'What gain [is] in my blood? In my going down unto corruption? Doth dust thank Thee? doth it declare Thy truth?
- 10 (29-11) услышь, Господи, и помилуй меня; Господи! будь мне помощником'.
Hear, Yahweh, and have mercy on me. Yahweh, be my helper."
Hear, O Jehovah, and favour me, O Jehovah, be a helper to me.'
- 11 (29-12) И Ты обратил сетование мое в ликование, снял с меня вретиче и препоясал меня веселием,
You have turned my mourning into dancing for me. You have removed my sackcloth, and clothed me with gladness,
Thou hast turned my mourning to dancing for me, Thou hast loosed my sackcloth, And girded me [with] joy.
- 12 (29-13) да славит Тебя душа моя и да не умолкает. Господи, Боже мой! буду славить Тебя вечно.
To the end that my heart may sing praise to you, and not be silent. Yahweh my God, I will give thanks to you forever. Psalm 31 For the Chief Musician. A Psalm by David.
So that honour doth praise Thee, and is not silent, O Jehovah, my God, to the age I thank Thee!
- 1 (30-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^^ (30-2) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек; по правде Твоей избавь меня;
In you, Yahweh, do I take refuge. Let me never be put to shame: Deliver me in your righteousness.
To the Overseer. -- A Psalm of David. In Thee, O Jehovah, I have trusted, Let me not be ashamed to the age, In Thy righteousness deliver me.
- 2 (30-3) приклони ко мне ухо Твое, поспеши избавить меня. Будь мне каменной твердынею, домом прибежища, чтобы спасти меня,
Bow down your ear to me. Deliver me speedily. Be to me a strong rock, A house of defense to save me.
Incline unto me Thine ear hastily, deliver me, Be to me for a strong rock, For a house of bulwarks to save me.
- 3 (30-4) ибо Ты каменная гора моя и ограда моя; ради имени Твоего води меня и управляй мною.
For you are my rock and my fortress, Therefore for your name`s sake lead me and guide me.
For my rock and my bulwark [art] Thou, For Thy name`s sake lead me and tend me.
- 4 (30-5) Выведи меня из сети, которую тайно поставили мне, ибо Ты крепость моя.
Pluck me out of the net that they have laid secretly for me, For you are my stronghold.
Bring me out from the net that they hid for me, For Thou [art] my strength.

- 5 (30-6) В Твою руку предаю дух мой; Ты избавлял меня, Господи, Боже истины.
Into your hand I commend my spirit. You redeem me, Yahweh, God of truth.
Into Thy hand I commit my spirit, Thou hast redeemed me, Jehovah God of truth.
- 6 (30-7) Ненавижу почитателей суетных идолов, но на Господа уповаю.
I hate those who regard lying vanities, But I trust in Yahweh.
I have hated the observers of lying vanities, And I toward Jehovah have been confident.
- 7 (30-8) Буду радоваться и веселиться о милости Твоей, потому что Ты призрел на бедствие мое, узнал горесть души моей
I will be glad and rejoice in your lovingkindness, For you have seen my affliction. You have known my soul in adversities.
I rejoice, and am glad in Thy kindness, In that Thou hast seen mine affliction, Thou hast known in adversities my soul.
- 8 (30-9) и не предал меня в руки врага; поставил ноги мои на просторном месте.
You have not shut me up into the hand of the enemy. You have set my feet in a large place.
And Thou hast not shut me up, Into the hand of an enemy, Thou hast caused my feet to stand in a broad place.
- 9 (30-10) Помилуй меня, Господи, ибо тесно мне; иссохло от горести око мое, душа моя и утроба моя.
Have mercy on me, Yahweh, for I am in distress. My eye, my soul, and my body waste away with grief.
Favour me, O Jehovah, for distress [is] to me, Mine eye, my soul, and my body Have become old by provocation.
- 10 (30-11) Истощилаь в печали жизнь моя и лета мои в стенаниях; изнемогла от грехов моих сила моя, и кости мои иссохли.
For my life is spent with sorrow, My years with sighing. My strength fails because of my iniquity. My bones are wasted away.
For my life hath been consumed in sorrow And my years in sighing. Feeble because of mine iniquity hath been my strength, And my bones have become old.
- 11 (30-12) От всех врагов моих я сделался поношением даже у соседей моих и страшилищем для знакомых моих; видящие меня на улице бегут от меня.
Because of all my adversaries I have become utterly contemptible to my neighbors, A fear to my acquaintances. Those who saw me on the street fled from me.
Among all mine adversaries I have been a reproach, And to my neighbours exceedingly, And a fear to mine acquaintances, Those seeing me without -- fled from me.
- 12 (30-13) Я забыт в сердцах, как мертвый; я--как сосуд разбитый,
I am forgotten from their hearts like a dead man. I am like broken pottery.
I have been forgotten as dead out of mind, I have been as a perishing vessel.

- 13 (30-14) ибо слышу злоречие многих; отсюда ужас, когда они сговариваются против меня, умышляют исторгнуть душу мою.
For I have heard the slander of many, terror on every side, While they conspire together against me, They plot to take away my life.
For I have heard an evil account of many, Fear [is] round about. In their being united against me, To take my life they have devised,**
- 14 (30-15) А я на Тебя, Господи, уповаю; я говорю: Ты--мой Бог.
But I trust in you, Yahweh. I said, You are my God.
And I on Thee -- I have trusted, O Jehovah, I have said, `Thou [art] my God.`**
- 15 (30-16) В Твоей руке дни мои; избавь меня от руки врагов моих и от гонителей моих.
My times are in your hand. Deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me.
In Thy hand [are] my times, Deliver me from the hand of my enemies, And from my pursuers.**
- 16 (30-17) Яви светлое лицо Твое рабу Твоему; спаси меня милостью Твоею.
Make your face to shine on your servant. Save me in your lovingkindness.
Cause Thy face to shine on Thy servant, Save me in Thy kindness.**
- 17 (30-18) Господи! да не постыжусь, что я к Тебе взываю; нечестивые же да посрамятся, да умолкнут в аде.
Let me not be put to shame, Yahweh, for I have called on you. Let the wicked be put to shame. Let them be silent in Sheol.
O Jehovah, let me not be ashamed, For I have called Thee, let the wicked be ashamed, Let them become silent to Sheol.**
- 18 (30-19) Да онемеют уста лживые, которые против праведника говорят злое с гордостью и презрением.
Let the lying lips be mute, Which speak against the righteous insolently, with pride and contempt.
Let lips of falsehood become dumb, That are speaking against the righteous, Ancient sayings, in pride and contempt.**
- 19 (30-20) Как много у Тебя благ, которые Ты хранишь для боящихся Тебя и которые приготовил уповающим на Тебя пред сынами человеческими!
Oh how great is your goodness, Which you have laid up for those who fear you, Which you have worked for those who take refuge in you, Before the sons of men!
How abundant is Thy goodness, That Thou hast laid up for those fearing Thee,**
- 20 (30-21) Ты укрываешь их под покровом лица Твоего от мятежей людских, скрываешь их под сенью от пререкания языков.
In the covert of your presence will you hide them from the plotting of man. You will keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.
Thou hast wrought for those trusting in Thee, Before sons of men. Thou hidest them in the secret place of Thy presence, From artifices of man, Thou concealest them in a tabernacle, From the strife of tongues.**

- 21 (30-22) **Благословен Господь, что явил мне дивную милость Свою в укрепленном городе!**
Praise be to Yahweh, For he has showed me his marvelous lovingkindness in a strong city.
Blessed [is] Jehovah, For He hath made marvellous His kindness To me in a city of bulwarks.
- 22 (30-23) **В смятении моем я думал: 'отвержен я от очей Твоих'; но Ты услышал голос молитвы моей, когда я воззвал к Тебе.**
As for me, I said in my haste, "I am cut off from before your eyes." Nevertheless you heard the voice of my petitions when I cried to you.
And I -- I have said in my haste, 'I have been cut off from before Thine eyes,' But Thou hast heard the voice of my supplications, In my crying unto Thee.
- 23 (30-24) **Любите Господа, все праведные Его; Господь хранит верных и поступающим надменно воздаст с избытком.**
Oh love Yahweh, all you his saints! Yahweh preserves the faithful, And pays back him who deals proudly in full.
Love Jehovah, all ye His saints, Jehovah is keeping the faithful, And recompensing abundantly a proud doer.
- 24 (30-25) **Мужайтесь, и да укрепляется сердце ваше, все надеющиеся на Господа!**
Be strong, and let your heart take courage, All you who hope in Yahweh. Psalm 32 By David. A contemplative psalm.
Be strong, and He strengtheneth your heart, All ye who are waiting for Jehovah!
- 1 (31-1) ^^Псалом Давида. Учение.^**Блажен, кому отпущены беззакония, и чьи грехи покрыты!**
Blessed is he whose disobedience is forgiven, Whose sin is covered.
By David. -- An Instruction. O the happiness of him whose transgression [is] forgiven, Whose sin is covered.
- 2 (31-2) **Блажен человек, которому Господь не вменит греха, и в чьем духе нет лукавства!**
Blessed is the man to whom Yahweh doesn't impute iniquity, In whose spirit there is no deceit.
O the happiness of a man, To whom Jehovah imputeth not iniquity, And in whose spirit there is no deceit.
- 3 (31-3) **Когда я молчал, обветшали кости мои от вседневного стенания моего,**
When I kept silence, my bones wasted away through my groaning all day long.
When I have kept silence, become old have my bones, Through my roaring all the day.
- 4 (31-4) **ибо день и ночь тяготела надо мною рука Твоя; свежесть моя исчезла, как в летнюю засуху.**
For day and night your hand was heavy on me. My strength was sapped in the heat of summer. Selah.
When by day and by night Thy hand is heavy upon me, My moisture hath been changed Into the droughts of summer. Selah.

- 5 (31-5) Но я открыл Тебе грех мой и не скрыл беззакония моего; я сказал: 'исповедаю Господу преступления мои', и Ты снял с меня вину греха моего.
I acknowledged my sin to you. I didn't hide my iniquity. I said, I will confess my transgressions to Yahweh, And you forgave the iniquity of my sin. Selah.
My sin I cause Thee to know, And mine iniquity I have not covered. I have said, 'I confess concerning My transgressions to Jehovah,' And Thou -- Thou hast taken away, The iniquity of my sin. Selah.
- 6 (31-6) За то помолится Тебе каждый праведник во время благопотребное, и тогда разлитие многих вод не достигнет его.
For this, let everyone that is godly pray to you in a time when you may be found. Surely when the great waters overflow, they shall not reach to him.
For this doth every saintly one pray to Thee, As the time to find. Surely at an overflowing of many waters, Unto him they come not.
- 7 (31-7) Ты покров мой: Ты охраняешь меня от скорби, окружаешь меня радостями избавления.
You are my hiding place. You will preserve me from trouble. You will surround me with songs of deliverance. Selah.
Thou [art] a hiding-place for me, From distress Thou dost keep me, [With] songs of deliverance dost compass me. Selah.
- 8 (31-8) 'Вразумлю тебя, наставлю тебя на путь, по которому тебе идти; буду руководить тебя, око Мое над тобою'.
I will instruct you and teach you in the way which you shall go. I will counsel you with my eye on you.
I cause thee to act wisely, And direct thee in the way that thou goest, I cause mine eye to take counsel concerning thee.
- 9 (31-9) 'Не будьте как конь, как лошак несмысленный, которых челюсти нужно обуздывать уздою и удилами, чтобы они покорялись тебе'.
Don't be like the horse, or like the mule, which have no understanding, Whose are controlled by bit and bridle, or else they will not come near to you.
Be ye not as a horse -- as a mule, Without understanding, With bridle and bit, its ornaments, to curb, Not to come near unto thee.
- 10 (31-10) Много скорбей нечестивому, а уповающего на Господа окружает милость.
Many sorrows shall be to the wicked, But he who trusts in Yahweh, lovingkindness shall surround him.
Many [are] the pains of the wicked; As to him who is trusting in Jehovah, Kindness doth compass him.
- 11 (31-11) Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные; торжествуйте, все правые сердцем.
Be glad in Yahweh, and rejoice, you righteous! Shout for joy, all you who are upright in heart! Psalm 33
Be glad in Jehovah, and rejoice, ye righteous, And sing, all ye upright of heart!

- 1 (32-1) Радуйтесь, праведные, о Господе: правым прилично славословить.
Rejoice in Yahweh, you righteous! Praise is fitting for the upright.
Sing, ye righteous, in Jehovah, For upright ones praise [is] comely.
- 2 (32-2) Славьте Господа на гуслях, пойте Ему на десятиструнной псалтири;
Give thanks to Yahweh with the lyre. Sing praises to him with the harp of ten strings.
Give ye thanks to Jehovah with a harp, With psaltery of ten strings sing praise to Him,
- 3 (32-3) пойте Ему новую песнь; пойте Ему стройно, с восклицанием,
Sing to him a new song. Play skillfully with a shout of joy!
Sing ye to Him a new song, Play skilfully with shouting.
- 4 (32-4) ибо слово Господне право и все дела Его верны.
For the word of Yahweh is right. All his work is done in faithfulness.
For upright [is] the word of Jehovah, And all His work [is] in faithfulness.
- 5 (32-5) Он любит правду и суд; милости Господней полна земля.
He loves righteousness and justice. The earth is full of the lovingkindness of Yahweh.
Loving righteousness and judgment, Of the kindness of Jehovah is the earth full.
- 6 (32-6) Словом Господа сотворены небеса, и духом уст Его--все воинство их:
By the word of Yahweh were the heavens made, All the host of them by the breath of his mouth.
By the word of Jehovah The heavens have been made, And by the breath of His mouth all their host.
- 7 (32-7) Он собрал, будто груды, морские воды, положил бездны в хранилищах.
He gathers the waters of the sea together as a heap. He lays up the deeps in storehouses.

Gathering as a heap the waters of the sea, Putting in treasures the depths.
- 8 (32-8) Да боится Господа вся земля; да трепещут пред Ним все живущие во
Let all the earth fear Yahweh. Let all the inhabitants of the world stand in awe of him.
Afraid of Jehovah are all the earth, Of Him are all the inhabitants of the world afraid.
- 9 (32-9) ибо Он сказал, --и сделалось; Он повелел, --и явилось.
For he spoke, and it was done. He commanded, and it stood firm.
For He hath said, and it is, He hath commanded, and it standeth.
- 10 (32-10) Господь разрушает советы язычников, уничтожает замыслы народов.
Yahweh brings the counsel of the nations to nothing. He makes the thoughts of the peoples to be of no effect.
Jehovah made void the counsel of nations, He disallowed the thoughts of the peoples.
- 11 (32-11) Совет же Господень стоит вовек; помышления сердца Его--в род и род.
The counsel of Yahweh stands fast forever, The thoughts of his heart to all generations.
The counsel of Jehovah to the age standeth, The thoughts of His heart to all generations.

- 12 (32-12) Блажен народ, у которого Господь есть Бог, --племя, которое Он избрал в наследие Себе.
Blessed is the nation whose God is Yahweh, The people whom he has chosen for his own inheritance.
O the happiness of the nation whose God [is] Jehovah, Of the people He did choose, For an inheritance to Him.**
- 13 (32-13) С небес призирает Господь, видит всех сынов человеческих;
Yahweh looks from heaven. He sees all the sons of men.
From the heavens hath Jehovah looked, He hath seen all the sons of men.**
- 14 (32-14) с престола, на котором восседает, Он призирает на всех, живущих на земле:
From the place of his habitation he looks out on all the inhabitants of the earth.
From the fixed place of His dwelling, He looked unto all inhabitants of the earth;**
- 15 (32-15) Он создал сердца всех их и вникает во все дела их.
He who fashions all of their hearts. He considers all of their works.
Who is forming their hearts together, Who is attending unto all their works.**
- 16 (32-16) Не спасется царь множеством воинства; исполина не защитит великая сила.
There is no king saved by the multitude of a host. A mighty man is not delivered by great strength.
The king is not saved by the multitude of a force. A mighty man is not delivered, By abundance of power.**
- 17 (32-17) Ненадежен конь для спасения, не избавит великою силою своею.
A horse is a vain thing for safety, Neither does he deliver any by his great power.
A false thing [is] the horse for safety, And by the abundance of his strength He doth not deliver.**
- 18 (32-18) Вот, око Господне над боящимися Его и уповающими на милость Его,
Behold, the eye of Yahweh is on those who fear him, On those who hope in his lovingkindness;
Lo, the eye of Jehovah [is] to those fearing Him, To those waiting for His kindness,**
- 19 (32-19) что Он душу их спасет от смерти и во время голода пропитает их.
To deliver their soul from death, To keep them alive in famine.
To deliver from death their soul, And to keep them alive in famine.**
- 20 (32-20) Душа наша уповает на Господа: Он--помощь наша и защита наша;
Our soul has waited for Yahweh. He is our help and our shield.
Our soul hath waited for Jehovah, Our help and our shield [is] He,**
- 21 (32-21) о Нем веселится сердце наше, ибо на святое имя Его мы уповали.
For our heart shall rejoice in him, Because we have trusted in his holy name.
For in Him doth our heart rejoice, For in His holy name we have trusted.**

- 22 (32-22) Да будет милость Твоя, Господи, над нами, как мы уповаем на Тебя.
Let your lovingkindness be on us, Yahweh, Since we have hoped in you. Psalm 34 By David; when he pretended to be insane before Abimelech, who drove him away, and he departed.
Let Thy kindness, O Jehovah, be upon us, As we have waited for Thee!**
- 1 (33-1) ^^Псалом Давида, когда он притворился безумным пред Авимелехом и был изгнан от него и удалился.^^(33-2) Благословлю Господа во всякое время; хвала Ему непрестанно в устах моих.
I will bless Yahweh at all times. His praise will always be in my mouth.
By David, in his changing his behaviour before Abimelech, and he driveth him away, and he goeth. I do bless Jehovah at all times, Continually His praise [is] in my mouth.**
- 2 (33-3) Господом будет хвалиться душа моя; услышат кроткие и возвеселятся.
My soul shall boast in Yahweh. The humble shall hear of it, and be glad.
In Jehovah doth my soul boast herself, Hear do the humble and rejoice.**
- 3 (33-4) Величайте Господа со мною, и превознесем имя Его вместе.
Oh magnify Yahweh with me. Let us exalt his name together.
Ascribe ye greatness to Jehovah with me, And we exalt His name together.**
- 4 (33-5) Я взыскал Господа, и Он услышал меня, и от всех опасностей моих избавил меня.
I sought Yahweh, and he answered me, And delivered me from all my fears.
I sought Jehovah, and He answered me, And from all my fears did deliver me.**
- 5 (33-6) Кто обращал взор к Нему, те просвещались, и лица их не постыдятся.
They looked to him, and were radiant. Their faces shall never be covered with shame.
They looked expectingly unto Him, And they became bright, And their faces are not ashamed.**
- 6 (33-7) Сей нищий воззвал, --и Господь услышал и спас его от всех бед его.
This poor man cried, and Yahweh heard him, And saved him out of all his troubles.
This poor [one] called, and Jehovah heard, And from all his distresses saved him.**
- 7 (33-8) Ангел Господень ополчается вокруг боящихся Его и избавляет их.
The angel of Yahweh encamps round about those who fear him, And delivers them.
A messenger of Jehovah is encamping, Round about those who fear Him, And He armeth them.**
- 8 (33-9) Вкусите, и увидите, как благ Господь! Блажен человек, который уповает на
Oh taste and see that Yahweh is good. Blessed is the man who takes refuge in him.
Taste ye and see that Jehovah [is] good, O the happiness of the man who trusteth in Him.**
- 9 (33-10) Бойтесь Господа, святые Его, ибо нет скудости у боящихся Его.
Oh fear Yahweh, you his saints, For there is no lack with those who fear him.
Fear Jehovah, ye His holy ones, For there is no lack to those fearing Him.**

- 10 (33-11) Скимны бедствуют и терпят голод, а ищущие Господа не терпят нужды ни в каком благе.
The young lions do lack, and suffer hunger, But those who seek Yahweh shall not lack any good thing.
Young lions have lacked and been hungry, And those seeking Jehovah lack not any
- 11 (33-12) Придите, дети, послушайте меня: страху Господню научу вас.
Come, you children, listen to me. I will teach you the fear of Yahweh.
Come ye, children, hearken to me, The fear of Jehovah I do teach you.
- 12 (33-13) Хочет ли человек жить и любит ли долгоденствие, чтобы видеть благо?
Who is someone who desires life, And loves many days, that he may see good?
Who [is] the man that is desiring life? Loving days to see good?
- 13 (33-14) Удерживай язык свой от зла и уста свои от коварных слов.
Keep your tongue from evil, And your lips from speaking lies.
Keep thy tongue from evil, And thy lips from speaking deceit.
- 14 (33-15) Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и следуй за ним.
Depart from evil, and do good. Seek peace, and pursue it.
Turn aside from evil and do good, Seek peace and pursue it.
- 15 (33-16) Очи Господни [обращены] на праведников, и уши Его--к воплю их.
The eyes of Yahweh are toward the righteous. His ears listen to their cry.
The eyes of Jehovah [are] unto the righteous, And His ears unto their cry.
- 16 (33-17) Но лице Господне против делающих зло, чтобы истребить с земли память о них.
The face of Yahweh is against those who do evil, To cut off the memory of them from the earth.
(The face of Jehovah [is] on doers of evil, To cut off from earth their memorial.)
- 17 (33-18) Взывают [праведные], и Господь слышит, и от всех скорбей их избавляет их.
The righteous cry, and Yahweh hears, And delivers them out of all their troubles.
They cried, and Jehovah heard, And from all their distresses delivered them.
- 18 (33-19) Близок Господь к сокрушенным сердцем и смиренных духом спасет.
Yahweh is near to those who have a broken heart, And saves those who have a crushed spirit.
Near [is] Jehovah to the broken of heart, And the bruised of spirit He saveth.
- 19 (33-20) Много скорбей у праведного, и от всех их избавит его Господь.
Many are the afflictions of the righteous, But Yahweh delivers him out of them all.
Many [are] the evils of the righteous, Out of them all doth Jehovah deliver him.
- 20 (33-21) Он хранит все кости его; ни одна из них не сокрушится.
He protects all of his bones. Not one of them is broken.
He is keeping all his bones, One of them hath not been broken.

- 21 (33-22) Убьет грешника зло, и ненавидящие праведного погибнут.
Evil shall kill the wicked. Those who hate the righteous shall be condemned.
Evil doth put to death the wicked, And those hating the righteous are desolate.**
- 22 (33-23) Избавит Господь душу рабов Своих, и никто из уповающих на Него не
Yahweh redeems the soul of his servants. None of those who take refuge in him shall be
condemned. Psalm 35 By David.
Jehovah redeemeth the soul of His servants, And none trusting in Him are desolate!**
- 1 (34-1) ^^Псалом Давида.^^ Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною,
побори борющихся со мною;
Contend, Yahweh, with those who contend with me. Fight against those who fight
against me.
By David. Strive, Jehovah, with my strivers, fight with my fighters,**
- 2 (34-2) возьми щит и латы и восстань на помощь мне;
Take hold of shield and buckler, And stand up for my help.
Take hold of shield and buckler, and rise for my help,**
- 3 (34-3) обнажи мечь и прегради [путь] преследующим меня; скажи душе моей: 'Я--
спасение твое!'
Draw out also the spear, and stop the way against those who pursue me. Tell my soul,
"I am your salvation."
And draw out spear and lance, To meet my pursuers. Say to my soul, `Thy salvation I [am].`**
- 4 (34-4) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей; да обратятся назад и
покроются бесчестьем умышляющие мне зло;
Let those who seek after my soul be put to shame and brought to dishonor. Let those
who plot my ruin be turned back and confounded.
They are ashamed and blush, those seeking my soul, Turned backward and confounded,
Those devising my evil.**
- 5 (34-5) да будут они, как прах пред лицом ветра, и Ангел Господень да прогоняет [их];
Let them be as chaff before the wind, The angel of Yahweh driving them on.
They are as chaff before wind, And a messenger of Jehovah driving away.**
- 6 (34-6) да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их,
Let their way be dark and slippery, The angel of Yahweh pursuing them.
Their way is darkness and slipperiness, And a messenger of Jehovah their pursuer.**
- 7 (34-7) ибо они без вины скрыли для меня яму--сеть свою, без вины выкопали [ее] для
души моей.
For without cause have they hid their net in a pit for me. Without cause have they dug a
pit for my soul.
For without cause they hid for me their netpit, Without cause they digged for my soul.**

- 8 (34-8) Да придет на него гибель неожиданная, и сеть его, которую он скрыл [для меня], да уловит его самого; да впадет в нее на погибель.
Let destruction come on him unawares. Let his net that he has hidden catch himself.
Into that destruction let him fall.
Meet him doth desolation -- he knoweth not, And his net that he hid catcheth him, For desolation he falleth into it.**
- 9 (34-9) А моя душа будет радоваться о Господе, будет веселиться о спасении от Него.
My soul shall be joyful in Yahweh. It shall rejoice in his salvation.
And my soul is joyful in Jehovah, It rejoiceth in His salvation.**
- 10 (34-10) Все кости мои скажут: 'Господи! кто подобен Тебе, избавляющему слабого от сильного, бедного и нищего от грабителя его?'
All my bones shall say, "Yahweh, who is like you, Who delivers the poor from him who is too strong for him, Yes, the poor and the needy from him who robs him?"
All my bones say, `Jehovah, who is like Thee, Delivering the poor from the stronger than he, And the poor and needy from his plunderer.`**
- 11 (34-11) Восстали на меня свидетели неправедные: чего я не знаю, о том допрашивают меня;
Unrighteous witnesses rise up. They ask me about things that I don't know about.
Violent witnesses rise up, That which I have not known they ask me.**
- 12 (34-12) воздают мне злом за добро, сиротством душе моей.
They reward me evil for good, To the bereaving of my soul.
They pay me evil for good, bereaving my soul,**
- 13 (34-13) Я во время болезни их одевался во вретиче, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недра мое.
But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth. I afflicted my soul with fasting. My prayer returned into my own bosom.
And I -- in their sickness my clothing [is] sackcloth, I have humbled with fastings my soul,
And my prayer unto my bosom returneth.**
- 14 (34-14) Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой; я ходил скорбный, с поникшею головою, как бы оплакивающий мать.
I behaved myself as though it had been my friend or my brother. I bowed down mourning, as one who mourns his mother.
As [if] a friend, as [if] my brother, I walked habitually, As a mourner for a mother, Mourning I have bowed down.**
- 15 (34-15) А когда я претыкался, они радовались и собирались; собирались ругатели против меня, не знаю за что, поносили и не переставали;
But in my adversity, they rejoiced, and gathered themselves together. The attackers gathered themselves together against me, and I didn't know it. They tore at me, and didn't cease.
And -- in my halting they have rejoiced, And have been gathered together, Gathered against me were the smiters, And I have not known, They have rent, and they have not ceased;**

- 16 (34-16) с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими.
Like the profane mockers in feasts, They gnashed their teeth at me.
With profane ones, mockers in feasts, Gnashing against me their teeth.
- 17 (34-17) Господи! долго ли будешь смотреть [на это]? Отведи душу мою от злодейств их, от львов--одинокую мою.
Lord, how long will you look on? Rescue my soul from their destruction, My precious life from the lions.
Lord, how long dost thou behold? Keep back my soul from their desolations, From young lions my only one.
- 18 (34-18) Я прослаблю Тебя в собрании великом, среди народа многочисленного восхваляю Тебя,
I will give you thanks in the great assembly. I will praise you among many people.
I thank Thee in a great assembly, Among a mighty people I praise Thee.
- 19 (34-19) чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня несправедливо, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно;
Don't let those who are my enemies wrongfully rejoice over me; Neither let them wink with the eye who hate me without a cause.
Mine enemies rejoice not over me [with] falsehood, Those hating me without cause wink the eye.
- 20 (34-20) ибо не о мире говорят они, но против мирных земли составляют лукавые замыслы;
For they don't speak peace, But they devise deceitful words against those who are quiet in the land.
For they speak not peace, And against the quiet of the land, Deceitful words they devise,
- 21 (34-21) расширяют на меня уста свои; говорят: 'хорошо! хорошо! видел глаз наш'.
Yes, they opened their mouth wide against me. They said, "Aha! Aha! Our eye has seen it!"
And they enlarge against me their mouth, They said, `Aha, aha, our eye hath seen.`
- 22 (34-22) Ты видел, Господи, не умолчи; Господи! не удаляйся от меня.
You have seen it, Yahweh. Don't keep silent. Lord, don't be far from me.
Thou hast seen, O Jehovah, Be not silent, O Lord -- be not far from me,
- 23 (34-23) Подвигнись, пробудись для суда моего, для тяжбы моей, Боже мой и Господи мой!
Wake up! Rise up to defend me, my God! My Lord, contend for me!
Stir up, and wake to my judgment, My God, and my Lord, to my plea.
- 24 (34-24) Суди меня по правде Твоей, Господи, Боже мой, и да не торжествуют они надо мною;
Vindicate me, Yahweh my God, according to your righteousness; Don't let them gloat over me.
Judge me according to Thy righteousness, O Jehovah my God, And they do not rejoice over me.

- 25 (34-25) да не говорят в сердце своем: 'хорошо! по душе нашей!' Да не говорят: 'мы поглотили его'.
 Don't let them say in their heart, "Aha! That's the way we want it." Don't let them say, "We have swallowed him up!"
 They do not say in their heart, `Aha, our desire.` They do not say, `We swallowed him up.`
- 26 (34-26) Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся моему несчастью; да облекутся в стыд и позор величающиеся надо мною.
 Let them be put to shame and confounded together who rejoice at my calamity. Let them be clothed with shame and dishonor who magnify themselves against me.
 They are ashamed and confounded together, Who are rejoicing at my evil. They put on shame and confusion, Who are magnifying themselves against me.
- 27 (34-27) Да радуются и веселятся желающие правоты моей и говорят непрестанно: 'да возвеличится Господь, желающий мира рабу Своему!'
 Let them shout for joy and be glad, who favor my righteous cause. Yes, let them say continually, "Yahweh be magnified, Who has pleasure in the prosperity of his servant!"
 They sing and rejoice, who are desiring my righteousness, And they say continually, `Jehovah is magnified, Who is desiring the peace of His servant.`
- 28 (34-28) И язык мой будет проповедывать правду Твою и хвалу Твою всякий день.
 My tongue shall talk about your righteousness and about your praise all day long.
 Psalm 36 For the Chief Musician. By David, the servant of Yahweh.
 And my tongue uttereth Thy righteousness, All the day Thy praise!
- 1 (35-1) ^^Начальнику хора. Раба Господня Давида.^^ (35-2) Нечестие беззаконного говорит в сердце моем: нет страха Божия пред глазами его,
 An oracle is within my heart about the disobedience of the wicked: "There is no fear of God before his eyes."
 To the Overseer. -- By a servant of Jehovah, by David. The transgression of the wicked is affirming within my heart, `Fear of God is not before his eyes,
- 2 (35-3) ибо он льстит себе в глазах своих, будто отыскивает беззаконие свое, чтобы возненавидеть его;
 For he flatters himself in his own eyes, Too much to detect and hate his sin.
 For he made [it] smooth to himself in his eyes, To find his iniquity to be hated.
- 3 (35-4) слова уст его--неправда и лукавство; не хочет он вразумиться, чтобы делать добро;
 The words of his mouth are iniquity and deceit. He has ceased to be wise and to do good.
 The words of his mouth [are] iniquity and deceit, He ceased to act prudently -- to do good.
- 4 (35-5) на ложе своем замышляет беззаконие, становится на путь недобрый, не гнушается злом.
 He plots iniquity on his bed. He sets himself in a way that is not good; He doesn't abhor evil.
 Iniquity he deviseth on his bed, He stationeth himself on a way not good, Evil he doth not refuse.`

- 5 (35-6) Господи! милость Твоя до небес, истина Твоя до облаков!
Your lovingkindness, Yahweh, is in the heavens. Your faithfulness reaches to the skies.
O Jehovah, in the heavens [is] Thy kindness, Thy faithfulness [is] unto the clouds.
- 6 (35-7) Правда Твоя, как горы Божии, и судьбы Твои--бездна великая! Человеков и скотов хранишь Ты, Господи!
Your righteousness is like the mountains of God. Your judgments are a great deep.
Yahweh, you preserve man and animal.
Thy righteousness [is] as mountains of God, Thy judgments [are] a great deep. Man and beast Thou savest, O Jehovah.
- 7 (35-8) Как драгоценна милость Твоя, Боже! Сыны человеческие в тени крыл Твоих покойны:
How precious is your lovingkindness, God! The children of men take refuge under the shadow of your wings.
How precious [is] Thy kindness, O God, And the sons of men In the shadow of Thy wings do trust.
- 8 (35-9) насыщаются от тука дома Твоего, и из потока сладостей Твоих Ты напояешь их,
They shall be abundantly satisfied with the abundance of your house. You will make them drink of the river of your pleasures.
They are filled from the fatness of Thy house, And the stream of Thy delights Thou dost cause them to drink.
- 9 (35-10) ибо у Тебя источник жизни; во свете Твоем мы видим свет.
For with you is the spring of life. In your light shall we see light.
For with Thee [is] a fountain of life, In Thy light we see light.
- 10 (35-11) Продли милость Твою к знающим Тебя и правду Твою к правым сердцем,
Oh continue your lovingkindness to those who know you, Your righteousness to the upright in heart.
Draw out Thy kindness to those knowing Thee, And Thy righteousness to the upright of heart.
- 11 (35-12) да не наступит на меня нога гордыни, и рука грешника да не изгонит меня:
Don't let the foot of pride come against me. Don't let the hand of the wicked drive me away.
Let not a foot of pride meet me, And a hand of the wicked let not move me.
- 12 (35-13) там пали делающие беззаконие, низринуты и не могут встать.
There the workers of iniquity are fallen. They are thrust down, and shall not be able to rise. Psalm 37 By David.
There have workers of iniquity fallen, They have been overthrown, And have not been able to arise!
- 1 (36-1) ^^Псалом Давида.^
Don't fret because of evil-doers, Neither be envious against those who work unrighteousness.
By David. Do not fret because of evil doers, Be not envious against doers of iniquity,

- 2 (36-2) ибо они, как трава, скоро будут подкошены и, как зеленеющий злак, увянут.
For they shall soon be cut down like the grass, And wither like the green herb.
For as grass speedily they are cut off, And as the greenness of the tender grass do fade.**
- 3 (36-3) Уповай на Господа и делай добро; живи на земле и храни истину.
Trust in Yahweh, and do good. Dwell in the land, and enjoy safe pasture.
Trust in Jehovah, and do good, Dwell [in] the land, and enjoy faithfulness,**
- 4 (36-4) Утешайся Господом, и Он исполнит желания сердца твоего.
Also delight yourself in Yahweh, And he will give you the desires of your heart.
And delight thyself on Jehovah, And He giveth to thee the petitions of thy heart.**
- 5 (36-5) Предай Господу путь твой и уповай на Него, и Он совершит,
Commit your way to Yahweh. Trust also in him, and he will do this:
Roll on Jehovah thy way, And trust upon Him, and He worketh,**
- 6 (36-6) и выведет, как свет, правду твою и справедливость твою, как полдень.
He will make your righteousness go forth as the light, And your justice as the noon day sun.
And hath brought out as light thy righteousness, And thy judgment as noon-day.**
- 7 (36-7) Покорись Господу и надейся на Него. Не ревнуй успевающему в пути своем,
человеку лукавствующему.
Rest in Yahweh, and wait patiently for him. Don't fret because of him who prospers in his way, Because of the man who makes wicked plots happen.
Be silent for Jehovah, and stay thyself for Him, Do not fret because of him Who is making prosperous his way, Because of a man doing wicked devices.**
- 8 (36-8) Перестань гневаться и оставь ярость; не ревнуй до того, чтобы делать зло,
Cease from anger, and forsake wrath. Don't fret, it leads only to evildoing.
Desist from anger, and forsake fury, Fret not thyself only to do evil.**
- 9 (36-9) ибо делающие зло истребятся, уповающие же на Господа наследуют землю.
For evildoers shall be cut off, But those who wait for Yahweh, they shall inherit the land.
For evil doers are cut off, As to those waiting on Jehovah, they possess the land.**
- 10 (36-10) Еще немного, и не станет нечестивого; посмотришь на его место, и нет его.
For yet a little while, and the wicked will be no more. Yes, though you look for his place, he isn't there.
And yet a little, and the wicked is not, And thou hast considered his place, and it is not.**
- 11 (36-11) А кроткие наследуют землю и наслаются множеством мира.
But the humble shall inherit the land, And shall delight themselves in the abundance of peace.
And the humble do possess the land, And they have delighted themselves In the abundance of peace.**

- 12 (36-12) Нечестивый злоумышляет против праведника и скрежещет на него зубами своими:
The wicked plots against the just, And gnashes at him with his teeth.
The wicked is devising against the righteous, And gnashing against him his teeth.
- 13 (36-13) Господь же посмевается над ним, ибо видит, что приходит день его.
The Lord will laugh at him, For he sees that his day is coming.
The Lord doth laugh at him, For He hath seen that his day cometh.
- 14 (36-14) Нечестивые обнажают меч и натягивают лук свой, чтобы низложить бедного и нищего, чтобы пронзить [идущих] прямым путем:
The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, To cast down the poor and needy, To kill those who are upright in the way.
A sword have the wicked opened, And they have trodden their bow, To cause to fall the poor and needy, To slaughter the upright of the way.
- 15 (36-15) меч их войдет в их же сердце, и луки их сокрушатся.
Their sword shall enter into their own heart. Their bows shall be broken.
Their sword doth enter into their own heart, And their bows are shivered.
- 16 (36-16) Малое у праведника--лучше богатства многих нечестивых,
Better is a little that the righteous has, Than the abundance of many wicked.
Better [is] the little of the righteous, Than the store of many wicked.
- 17 (36-17) ибо мышцы нечестивых сокрушатся, а праведников подкрепляет Господь.
For the arms of the wicked shall be broken, But Yahweh upholds the righteous.
For the arms of the wicked are shivered, And Jehovah is sustaining the righteous.
- 18 (36-18) Господь знает дни непорочных, и достояние их пребудет вовек:
Yahweh knows the days of the perfect. Their inheritance shall be forever.
Jehovah knoweth the days of the perfect, And their inheritance is -- to the age.
- 19 (36-19) не будут они постыжены во время лютое и во дни голода будут сыты;
They shall not be put to shame in the time of evil. In the days of famine they shall be satisfied.
They are not ashamed in a time of evil, And in days of famine they are satisfied.
- 20 (36-20) а нечестивые погибнут, и враги Господни, как тук агнцев, исчезнут, в дыме исчезнут.
But the wicked shall perish. The enemies of Yahweh shall be like the beauty of the fields. They will vanish -- Vanish like smoke.
But the wicked perish, and the enemies of Jehovah, As the preciousness of lambs, Have been consumed, In smoke they have been consumed.
- 21 (36-21) Нечестивый берет займы и не отдает, а праведник милует и дает,
The wicked borrow, and don't pay back, But the righteous give generously.
The wicked is borrowing and repayeth not, And the righteous is gracious and giving.

- 22 (36-22) ибо благословенные Им наследуют землю, а проклятые Им истребятся.
For such as are blessed by him shall inherit the land. Those who are cursed by him shall be cut off.
For His blessed ones do possess the land, And His reviled ones are cut off.
- 23 (36-23) Господом утверждаются стопы [такого] человека, и Он благоволит к пути его:
A man's goings are established by Yahweh. He delights in his way.
From Jehovah [are] the steps of a man, They have been prepared, And his way he desireth.
- 24 (36-24) когда он будет падать, не упадет, ибо Господь поддерживает его за руку.
Though he stumble, he shall not fall, For Yahweh holds him up with his hand.
When he falleth, he is not cast down, For Jehovah is sustaining his hand.
- 25 (36-25) Я был молод и состарился, и не видал праведника оставленным и потомков его просящими хлеба:
I have been young, and now am old, Yet I have not seen the righteous forsaken, Nor his children begging for bread.
Young I have been, I have also become old, And I have not seen the righteous forsaken, And his seed seeking bread.
- 26 (36-26) он всякий день милует и займы дает, и потомство его в благословение будет.
All the day long he deals graciously, and lends. His seed is blessed.
All the day he is gracious and lending, And his seed [is] for a blessing.
- 27 (36-27) Уклоняйся от зла, и делай добро, и будешь жить вовек:
Depart from evil, and do good; Live securely forever.
Turn aside from evil, and do good, and dwell to the age.
- 28 (36-28) ибо Господь любит правду и не оставляет святых Своих; вовек сохранятся они; и потомство нечестивых истребится.
For Yahweh loves justice, And doesn't forsake his saints. They are preserved forever, But the children of the wicked shall be cut off.
For Jehovah is loving judgment, And He doth not forsake His saintly ones, To the age they have been kept, And the seed of the wicked is cut off.
- 29 (36-29) Праведники наследуют землю и будут жить на ней вовек.
The righteous shall inherit the land, And live in it forever.
The righteous possess the land, And they dwell for ever on it.
- 30 (36-30) Уста праведника изрекают премудрость, и язык его произносит правду.
The mouth of the righteous talks of wisdom. His tongue speaks justice.
The mouth of the righteous uttereth wisdom, And his tongue speaketh judgment.
- 31 (36-31) Закон Бога его в сердце у него; не поколеблются стопы его.
The law of his God is in his heart. None of his steps shall slide.
The law of his God [is] his heart, His steps do not slide.
- 32 (36-32) Нечестивый подсматривает за праведником и ищет умертвить его;
The wicked watches the righteous, And seeks to kill him.
The wicked is watching for the righteous, And is seeking to put him to death.

- 33 (36-33) но Господь не отдаст его в руки его и не допустит обвинить его, когда он будет судим.
Yahweh will not leave him in his hand, Nor condemn him when he is judged.
Jehovah doth not leave him in his hand, Nor condemn him in his being judged.**
- 34 (36-34) Уповай на Господа и держись пути Его: и Он вознесет тебя, чтобы ты наследовал землю; и когда будут истребляемы нечестивые, ты увидишь.
Wait for Yahweh, and keep his way, And he will exalt you to inherit the land. When the wicked are cut off, you shall see it.
Look unto Jehovah, and keep His way, And He doth exalt thee to possess the land, In the wicked being cut off -- thou seest!**
- 35 (36-35) Видел я нечестивца грозного, расширявшегося, подобно укоренившемуся многоветвистому дереву;
I have seen the wicked in great power, Spreading himself like a green tree in its native soil.
I have seen the wicked terrible, And spreading as a green native plant,**
- 36 (36-36) но он прошел, и вот нет его; ищу его и не нахожу.
But he passed away, and, behold, he was not. Yes, I sought him, but he could not be found.
And he passeth away, and lo, he is not, And I seek him, and he is not found!**
- 37 (36-37) Наблюдай за непорочным и смотри на праведного, ибо будущность [такого] человека есть мир;
Mark the perfect man, and see the upright, For there is a future for the man of peace.
Observe the perfect, and see the upright, For the latter end of each [is] peace.**
- 38 (36-38) а беззаконники все истребятся; будущность нечестивых погибнет.
As for transgressors, they shall be destroyed together. The future of the wicked shall be cut off.
And transgressors were destroyed together, The latter end of the wicked was cut off.**
- 39 (36-39) От Господа спасение праведникам, Он--защита их во время скорби;
But the salvation of the righteous is from Yahweh. He is their stronghold in the time of trouble.
And the salvation of the righteous [is] from Jehovah, Their strong place in a time of adversity.**
- 40 (36-40) и поможет им Господь и избавит их; избавит их от нечестивых и спасет их, ибо они на Него уповают.
Yahweh helps them, and rescues them. He rescues them from the wicked, and saves them, Because they have taken refuge in him. Psalm 38 A Psalm by David, for a memorial.
And Jehovah doth help them and deliver them, He delivereth them from the wicked, And saveth them, Because they trusted in Him!**

- 1 (37-1) ^^Псалом Давида. В воспоминание^^. (37-2) Господи! не в ярости Твоей обличай меня и не во гневе Твоем наказывай меня,
Yahweh, don't rebuke me in your wrath, Neither chasten me in your hot displeasure.
A Psalm of David, `To cause to remember.` Jehovah, in Thy wrath reprove me not, Nor in Thy fury chastise me.
- 2 (37-3) ибо стрелы Твои вонзились в меня, и рука Твоя тяготеет на мне.
For your arrows have pierced me, Your hand presses hard on me.
For Thine arrows have come down on me, And Thou lettest down upon me Thy hand.
- 3 (37-4) Нет целого места в плоти моей от гнева Твоего; нет мира в костях моих от грехов моих,
There is no soundness in my flesh because of your indignation, Neither is there any health in my bones because of my sin.
Soundness is not in my flesh, Because of Thine indignation, Peace is not in my bones because of my sin.
- 4 (37-5) ибо беззакония мои превысили голову мою, как тяжелое бремя отяготели на мне,
For my iniquities have gone over my head. As a heavy burden, they are too heavy for me.
For mine iniquities have passed over my head, As a heavy burden -- too heavy for me.
- 5 (37-6) смердят, гноятся раны мои от безумия моего.
My wounds are loathsome and corrupt, Because of my foolishness.
Stunk -- become corrupt have my wounds, Because of my folly.
- 6 (37-7) Я согбен и совсем поник, весь день сетуя хожу,
I am pained and bowed down greatly. I go mourning all the day long.
I have been bent down, I have been bowed down -- unto excess, All the day I have gone mourning.
- 7 (37-8) ибо чресла мои полны воспалениями, и нет целого места в плоти моей.
For my loins are filled with burning. There is no soundness in my flesh.
For my flanks have been full of drought, And soundness is not in my flesh.
- 8 (37-9) Я изнемог и сокрушен чрезмерно; кричу от терзания сердца моего.
I am faint and severely bruised. I have groaned by reason of the anguish of my heart.
I have been feeble and smitten -- unto excess, I have roared from disquietude of heart.
- 9 (37-10) Господи! пред Тобою все желания мои, и воздыхание мое не сокрыто от Тебя.
Lord, all my desire is before you. My groaning is not hidden from you.
Lord, before Thee [is] all my desire, And my sighing from Thee hath not been hid.
- 10 (37-11) Сердце мое трепещет; оставила меня сила моя, и свет очей моих, --и того нет у меня.
My heart throbs. My strength fails me. As for the light of my eyes, it also is gone from me.
My heart [is] panting, my power hath forsaken me, And the light of mine eyes, Even they are not with me.

- 11 (37-12) Друзья мои и искренние отступили от язвы моей, и ближние мои стоят вдали.
My lovers and my friends stand aloof from my plague. My kinsmen stand afar off.
My lovers and my friends over-against my plague stand. And my neighbours afar off have stood.
- 12 (37-13) Ищущие же души моей ставят сети, и желающие мне зла говорят о погибели [моей] и замышляют всякий день козни;
They also who seek after my life lay snares. Those who seek my hurt speak mischievous things, And meditate deceits all day long.
And those seeking my soul lay a snare, And those seeking my evil Have spoken mischievous things, And they do deceits meditate all the day.
- 13 (37-14) а я, как глухой, не слышу, и как немой, который не открывает уст своих;
But I, as a deaf man, don't hear. I am as a mute man who doesn't open his mouth.
And I, as deaf, hear not. And as a dumb one who openeth not his mouth.
- 14 (37-15) и стал я, как человек, который не слышит и не имеет в устах своих ответа,
Yes, I am as a man who doesn't hear, In whose mouth are no reproofs.
Yea, I am as a man who heareth not, And in his mouth are no reproofs.
- 15 (37-16) ибо на Тебя, Господи, уповаю я; Ты услышишь, Господи, Боже мой.
For in you, Yahweh, do I hope. You will answer, Lord my God.
Because for Thee, O Jehovah, I have waited, Thou dost answer, O Lord my God.
- 16 (37-17) И я сказал: да не восторжествуют надо мною [враги мои]; когда колеблется нога моя, они величаются надо мною.
For I said, "Don't let them gloat over me, Or exalt themselves over me when my foot slips."
When I said, `Lest they rejoice over me, In the slipping of my foot against me they magnified themselves.
- 17 (37-18) Я близок к падению, и скорбь моя всегда предо мною.
For I am ready to fall. My pain is continually before me.
For I am ready to halt, And my pain [is] before me continually.
- 18 (37-19) Беззаконие мое я сознаю, сокрушаюсь о грехе моем.
For I will declare my iniquity. I will be sorry for my sin.
For mine iniquity I declare, I am sorry for my sin.
- 19 (37-20) А враги мои живут и укрепляются, и умножаются ненавидящие меня безвинно;
But my enemies are vigorous and many. Those who hate me without reason are numerous.
And mine enemies [are] lively, They have been strong, and those hating me without cause, Have been multiplied.
- 20 (37-21) и воздающие мне злом за добро враждуют против меня за то, что я следую добру.
They who also render evil for good are adversaries to me, Because I follow what is good.
And those paying evil for good accuse me, Because of my pursuing good.

- 21 (37-22) Не оставь меня, Господи, Боже мой! Не удаляйся от меня;
 Don't forsake me, Yahweh. My God, don't be far from me.
 Do not forsake me, O Jehovah, My God, be not far from me,
- 22 (37-23) поспеши на помощь мне, Господи, Спаситель мой!
 Hurry to help me, Lord, my salvation. Psalm 39 For the Chief Musician. For Jeduthun.
 A Psalm by David.
 Haste to help me, O Lord, my salvation!
- 1 (38-1) ^^Начальнику хора, Идифуму. Псалом Давида.^^ (38-2) Я сказал: буду я
 наблюдать за путями моими, чтобы не согрешать мне языком моим; буду обуздывать
 уста мои, доколе нечестивый предо мною.
 I said, "I will watch my ways, so that I don't sin with my tongue. I will keep my mouth
 with a bridle while the wicked is before me."
 To the Overseer, to Jeduthun. -- A Psalm of David. I have said, `I observe my ways, Against
 sinning with my tongue, I keep for my mouth a curb, while the wicked [is] before me.`
- 2 (38-3) Я был нем и безгласен, и молчал [даже] о добром; и скорбь моя подвиглась.
 I was mute with silence. I held my peace, even from good. My sorrow was stirred.
 I was dumb [with] silence, I kept silent from good, and my pain is excited.
- 3 (38-4) Воспламенилось сердце мое во мне; в мыслях моих возгорелся огонь; я стал
 говорить языком моим:
 My heart was hot within me. While I meditated, the fire burned: I spoke with my tongue:
 Hot [is] my heart within me, In my meditating doth the fire burn, I have spoken with my
 tongue.
- 4 (38-5) скажи мне, Господи, кончину мою и число дней моих, какое оно, дабы я знал,
 какой век мой.
 "Yahweh, make me to know my end, What is the measure of my days. Let me know how
 frail I am.
 `Cause me to know, O Jehovah, mine end, And the measure of my days -- what it [is],` I
 know how frail I [am].
- 5 (38-6) Вот, Ты дал мне дни, [как] пяди, и век мой как ничто пред Тобою. Подлинно,
 совершенная суета--всякий человек живущий.
 Behold, you have made my days handbreadths. My lifetime is as nothing before you.
 Surely every man stands as a breath." Selah.
 Lo, handbreadths Thou hast made my days, And mine age [is] as nothing before Thee,
 Only, all vanity [is] every man set up. Selah.
- 6 (38-7) Подлинно, человек ходит подобно призраку; напрасно он суетится, собирает и
 не знает, кому достанется то.
 "Surely every man walks like a shadow. Surely they busy themselves in vain. He heaps
 up, and doesn't know who shall gather.
 Only, in an image doth each walk habitually, Only, [in] vain, they are disquieted, He
 heapeth up and knoweth not who gathereth them.

- 7 (38-8) И ныне чего ожидать мне, Господи? надежда моя--на Тебя.
Now, Lord, what do I wait for? My hope is in you.
And, now, what have I expected? O Lord, my hope -- it [is] of Thee.
- 8 (38-9) От всех беззаконий моих избавь меня, не предавай меня на поругание
безумному.
Deliver me from all my transgressions. Don't make me the reproach of the foolish.
From all my transgressions deliver me, A reproach of the fool make me not.
- 9 (38-10) Я стал нем, не открываю уст моих; потому что Ты соделал это.
I was mute, I didn't open my mouth, Because you did it.
I have been dumb, I open not my mouth, Because Thou -- Thou hast done [it].
- 10 (38-11) Отклони от меня удары Твои; я исчезаю от поражающей руки Твоей.
Remove your scourge away from me. I am overcome by the blow of your hand.
Turn aside from off me Thy stroke, From the striving of Thy hand I have been consumed.
- 11 (38-12) Если Ты обличениями будешь наказывать человека за преступления, то
рассыплется, как от моли, краса его. Так, суетен всякий человек!
When you rebuke and correct man for iniquity, You consume his wealth like a moth.
Surely every man is but a breath." Selah.
With reproofs against iniquity, Thou hast corrected man, And dost waste as a moth his
desirableness, Only, vanity [is] every man. Selah.
- 12 (38-13) Услышь, Господи, молитву мою и внимли воплю моему; не будь безмолвен к
слезам моим, ибо странник я у Тебя [и] пришлец, как и все отцы мои.
"Hear my prayer, Yahweh, and give ear to my cry. Don't be silent at my tears. For I am a
stranger with you, A sojourner, as all my fathers were.
Hear my prayer, O Jehovah, And [to] my cry give ear, Unto my tear be not silent, For a
sojourner I [am] with Thee, A settler like all my fathers.
- 13 (38-14) Отступи от меня, чтобы я мог подкрепиться, прежде нежели отойду и не будет
меня.
Oh spare me, that I may recover strength, Before I go away, and be no more." Psalm 40
For the Chief Musician. A Psalm by David.
Look from me, and I brighten up before I go and am not!
- 1 (39-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^ (39-2) Твердо уповал я на Господа, и Он
приклонился ко мне и услышал вопль мой;
I waited patiently for Yahweh. He turned to me, and heard my cry.
To the Overseer. -- A Psalm of David. I have diligently expected Jehovah, And He
inclineth to me, and heareth my cry,
- 2 (39-3) извлек меня из страшного рва, из тинистого болота, и поставил на камне ноги
мои и утвердил стопы мои;
He brought me up also out of a horrible pit, out of the miry clay. He set my feet on a
rock, and gave me a firm place to stand.
And He doth cause me to come up From a pit of desolation -- from mire of mud, And He
raiseth up on a rock my feet, He is establishing my steps.

- 3 (39-4) и вложил в уста мои новую песнь--хвалу Богу нашему. Увидят многие и убоятся и будут уповать на Господа.
He has put a new song in my mouth, even praise to our God. Many shall see it, and fear, and shall trust in Yahweh.
And He putteth in my mouth a new song, `Praise to our God.` Many do see and fear, and trust in Jehovah.**
- 4 (39-5) Блажен человек, который на Господа возлагает надежду свою и не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.
Blessed is the man who makes Yahweh his trust, And doesn't respect the proud, nor such as turn aside to lies.
O the happiness of the man Who hath made Jehovah his trust, And hath not turned unto the proud, And those turning aside to lies.**
- 5 (39-6) Много соделал Ты, Господи, Боже мой: о чудесах и помышлениях Твоих о нас--кто уподобится Тебе! --хотел бы я проповедывать и говорить, но они превышают число.
Many, Yahweh, my God, are the wonderful works which you have done, And your thoughts which are toward us. They can't be set in order to you; If I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.
Much hast Thou done, Jehovah my God; Thy wonders and Thy thoughts toward us, There is none to arrange unto Thee, I declare and speak: They have been more than to be numbered.**
- 6 (39-7) Жертвы и приношения Ты не восхотел; Ты открыл мне уши; всесожжения и жертвы за грех Ты не потребовал.
Sacrifice and offering you didn't desire. My ears have you opened: Burnt offering and sin offering have you not required.
Sacrifice and present Thou hast not desired, Ears Thou hast prepared for me, Burnt and sin-offering Thou hast not asked.**
- 7 (39-8) Тогда я сказал: вот, иду; в свитке книжном написано о мне:
Then I said, "Behold, I have come. It is written about me in the book in the scroll.
Then said I, `Lo, I have come,` In the roll of the book it is written of me,**
- 8 (39-9) я желаю исполнить волю Твою, Боже мой, и закон Твой у меня в сердце.
I delight to do your will, my God. Yes, your law is within my heart."
To do Thy pleasure, my God, I have delighted, And Thy law [is] within my heart.**
- 9 (39-10) Я возвещал правду Твою в собрании великом; я не возбранял устам моим: Ты, Господи, знаешь.
I have proclaimed glad news of righteousness in the great assembly. Behold, I will not seal my lips, Yahweh, you know.
I have proclaimed tidings of righteousness In the great assembly, lo, my lips I restrain not, O Jehovah, Thou hast known.**

- 10 (39-11) Правды Твоей не скрывал в сердце моем, возвещал верность Твою и спасение Твое, не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред собранием великим.
I have not hidden your righteousness within my heart. I have declared your faithfulness and your salvation. I have not concealed your lovingkindness and your truth from the great assembly.
Thy righteousness I have not concealed In the midst of my heart, Thy faithfulness and Thy salvation I have told, I have not hidden Thy kindness and Thy truth, To the great**
- 11 (39-12) Не удерживай, Господи, щедрот Твоих от меня; милость Твоя и истина Твоя да охраняют меня непрестанно,
Don't withhold your tender mercies from me, Yahweh. Let your lovingkindness and your truth continually preserve me.
Thou, O Jehovah, restrainest not Thy mercies from me, Thy kindness and Thy truth do continually keep me.**
- 12 (39-13) ибо окружили меня беды неисчислимы; постигли меня беззакония мои, так что видеть не могу: их более, нежели волос на голове моей; сердце мое оставило
For innumerable evils have surrounded me. My iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up. They are more than the hairs of my head. My heart has failed me. For compassed me have evils innumerable, Overtaken me have mine iniquities, And I have not been able to see; They have been more than the hairs of my head, And my heart hath forsaken me.**
- 13 (39-14) Благоволи, Господи, избавить меня; Господи! поспеши на помощь мне.
Be pleased, Yahweh, to deliver me. Hurry to help me, Yahweh.
Be pleased, O Jehovah, to deliver me, O Jehovah, for my help make haste.**
- 14 (39-15) Да постыдятся и посрамятся все, ищущие погибели душе моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!
Let them be put to shame and confounded together who seek after my soul to destroy it. Let them be turned backward and brought to dishonor who delight in my hurt. They are ashamed and confounded together, Who are seeking my soul to destroy it, They are turned backward, And are ashamed, who are desiring my evil.**
- 15 (39-16) Да смятутся от посрамления своего говорящие мне: 'хорошо! хорошо!'
Let them be desolate by reason of their shame that tell me, "Aha! Aha!"
They are desolate because of their shame, Who are saying to me, `Aha, aha.`**
- 16 (39-17) Да радуются и веселятся Тобою все ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: 'велик Господь!'
Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let such as love your salvation say continually, "Let Yahweh be exalted!"
All seeking Thee rejoice and are glad in Thee, Those loving Thy salvation say continually, `Jehovah is magnified.`**

- 17 (39-18) Я же беден и нищ, но Господь печется о мне. Ты--помощь моя и избавитель мой, Боже мой! не замедли.**
But I am poor and needy; May the Lord think about me. You are my help and my deliverer. Don't delay, my God. Psalm 41 For the Chief Musician. A Psalm by David. And I [am] poor and needy, The Lord doth devise for me. My help and my deliverer [art] Thou, O my God, tarry Thou not.
- 1 (40-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^ (40-2) Блажен, кто помышляет о бедном! В день бедствия избавит его Господь.**
Blessed is he who considers the poor: Yahweh will deliver him in the day of evil. To the Overseer. -- A Psalm of David. O the happiness of him Who is acting wisely unto the poor, In a day of evil doth Jehovah deliver him.
- 2 (40-3) Господь сохранит его и сбережет ему жизнь; блажен будет он на земле. И Ты не отдашь его на волю врагов его.**
Yahweh will preserve him, and keep him alive, He shall be blessed on the earth, And he will not surrender him to the will of his enemies. Jehovah doth preserve him and revive him, He is happy in the land, And Thou givest him not into the will of his enemies.
- 3 (40-4) Господь укрепит его на одре болезни его. Ты изменишь все ложе его в болезни его.**
Yahweh will sustain him on his sickbed, And restore him from his bed of illness. Jehovah supporteth on a couch of sickness, All his bed Thou hast turned in his
- 4 (40-5) Я сказал: Господи! помилуй меня, исцели душу мою, ибо согрешил я пред Тобою.**
I said, "Yahweh, have mercy on me. Heal me, for I have sinned against you." I -- I said, `O Jehovah, favour me, Heal my soul, for I did sin against Thee,`
- 5 (40-6) Враги мои говорят обо мне злое: 'когда он умрет и погибнет имя его?'**
My enemies speak evil against me: "When will he die, and his name perish?" Mine enemies say evil of me: When he dieth -- his name hath perished!
- 6 (40-7) И если приходит кто видеть меня, говорит ложь; сердце его слагает в себе неправду, и он, выйдя вон, толкует.**
If he come to see me, he speaks falsehood. His heart gathers iniquity to itself. When he goes abroad, he tells it. And if he came to see -- vanity he speaketh, His heart gathereth iniquity to itself, He goeth out -- at the street he speaketh.
- 7 (40-8) Все ненавидящие меня шепчут между собою против меня, замышляют на меня зло:**
All who hate me whisper together against me. They imagine the worst for me. All hating me whisper together against me, Against me they devise evil to me:
- 8 (40-9) 'слово велиала пришло на него; он слег; не встать ему более.'**
"An evil disease," they say, "has afflicted him. Now that he lies he shall rise up no more." A thing of Belial is poured out on him, And because he lay down he riseth not again.

- 9 (40-10) Даже человек мирный со мною, на которого я полагался, который ел хлеб мой, поднял на меня пяту.
Yes, my own familiar friend, in whom I trusted, Who ate bread with me, Has lifted up his heel against me.
Even mine ally, in whom I trusted, One eating my bread, made great the heel against me,**
- 10 (40-11) Ты же, Господи, помилуй меня и восставь меня, и я воздам им.
But you, Yahweh, have mercy on me, and raise me up, That I may repay them.
And Thou, Jehovah, favour me, And cause me to rise, And I give recompence to them.**
- 11 (40-12) Из того узнаю, что Ты благоволишь ко мне, если враг мой не восторжествует надо мною,
By this I know that you delight in me, Because my enemy doesn't triumph over me.
By this I have known, That Thou hast delighted in me, Because my enemy shouteth not over me.**
- 12 (40-13) а меня сохранишь в целости моей и поставишь пред лицом Твоим на веки.
As for me, you uphold me in my integrity, And set me in your presence forever.
As to me, in mine integrity, Thou hast taken hold upon me, And causest me to stand before Thee to the age.**
- 13 (40-14) Благословен Господь Бог Израилев от века и до века! Аминь, аминь!
Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting and to everlasting! Amen and amen. BOOK II Psalm 42 For the Chief Musician. A contemplation by the sons of Korah.
Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age -- and unto the age. Amen and Amen.**
- 1 (41-1) ^^Начальнику хора. Учение. Сынов Кореєвых.^ (41-2) Как лань желает к потокам воды, так желает душа моя к Тебе, Боже!
As the deer pants for the water brooks, So pants my soul after you, God.
To the Overseer. -- An Instruction. By sons of Korah. As a hart doth pant for streams of water, So my soul panteth toward Thee, O God.**
- 2 (41-3) Жаждет душа моя к Богу крепкому, живому: когда приду и явлюсь пред лице Божие!
My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God?
My soul thirsted for God, for the living God, When do I enter and see the face of God?**
- 3 (41-4) Слезы мои были для меня хлебом день и ночь, когда говорили мне всякий день: 'где Бог твой?'
My tears have been my food day and night, While they continually ask me, "Where is your God?"
My tear hath been to me bread day and night, In their saying unto me all the day, `Where [is] thy God?`**

- 4 (41-5) Вспоминаю об этом, изливаю душу мою, потому что я ходил в многолюдстве, вступал с ними в дом Божий со гласом радости и славословия празднующего сонма. These things I remember, and pour out my soul within me, How I used to go with the crowd, and led them to the house of God, With the voice of joy and praise, a multitude keeping a holy day.
These I remember, and pour out my soul in me, For I pass over into the booth, I go softly with them unto the house of God, With the voice of singing and confession, The multitude keeping feast!**
- 5 (41-6) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего. Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him for the saving help of his presence.
What! bowest thou thyself, O my soul? Yea, art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him: The salvation of my countenance -- My God!**
- 6 (41-7) Унывает во мне душа моя; посему я вспоминаю о Тебе с земли Иорданской, с Ермона, с горы Цоар. My God, my soul is in despair within me. Therefore I remember you from the land of the Jordan, The heights of Hermon, from the hill Mizar.
In me doth my soul bow itself, Therefore I remember Thee from the land of Jordan, And of the Hermons, from the hill Mizar.**
- 7 (41-8) Бездна бездну призывает голосом водопадов Твоих; все воды Твои и волны Твои прошли надо мною. Deep calls to deep at the noise of your waterfalls. All your waves and your billows have swept over me.
Deep unto deep is calling At the noise of Thy water-spouts, All Thy breakers and Thy billows passed over me.**
- 8 (41-9) Днем явит Господь милость Свою, и ночью песнь Ему у меня, молитва к Богу жизни моей. Yahweh will command his lovingkindness in the daytime. In the night his song shall be with me: A prayer to the God of my life.
By day Jehovah commandeth His kindness, And by night a song [is] with me, A prayer to the God of my life.**
- 9 (41-10) Скажу Богу, заступнику моему: для чего Ты забыл меня? Для чего я сетую хожу от оскорблений врага? I will ask God, my rock, "Why have you forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?"
I say to God my rock, `Why hast Thou forgotten me? Why go I mourning in the oppression of an enemy?**

- 10 (41-11) Как бы поражая кости мои, ругаются надо мною враги мои, когда говорят мне всякий день: 'где Бог твой?'
As with a sword in my bones, my adversaries reproach me, While they continually ask me, "Where is your God?"
With a sword in my bones Have mine adversaries reproached me, In their saying unto me all the day, `Where [is] thy God?`**
- 11 (41-12) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога, ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.
Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him, The saving help of my countenance, and my God. Psalm 43
What! bowest thou thyself, O my soul? And what! art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him, The salvation of my countenance, and my God!**
- 1 (42-1) Суди меня, Боже, и вступишь в тяжбу мою с народом недобрым. От человека лукавого и несправедливого избавь меня,
Vindicate me, God, and plead my cause against an ungodly nation. Oh, deliver me from deceitful and wicked men.
Judge me, O God, And plead my cause against a nation not pious, From a man of deceit and perverseness Thou dost deliver me,**
- 2 (42-2) ибо Ты Бог крепости моей. Для чего Ты отринул меня? для чего я сетую хожу от оскорблений врага?
For you are the God of my strength. Why have you rejected me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?
For thou [art] the God of my strength. Why hast Thou cast me off? Why mourning do I go up and down, In the oppression of an enemy?**
- 3 (42-3) Пошли свет Твой и истину Твою; да ведут они меня и приведут на святую гору Твою и в обители Твои.
Oh, send out your light and your truth. Let them lead me. Let them bring me to your holy hill, To your tents.
Send forth Thy light and Thy truth, They -- they lead me, they bring me in, Unto Thy holy hill, and unto Thy tabernacles.**
- 4 (42-4) И подойду я к жертвеннику Божию, к Богу радости и веселия моего, и на гуслих буду славить Тебя, Боже, Боже мой!
Then I will go to the altar of God, To God, my exceeding joy. I will praise you on the harp, God, my God.
And I go in unto the altar of God, Unto God, the joy of my rejoicing. And I thank Thee with a harp, O God, my God.**
- 5 (42-5) Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься? Уповай на Бога; ибо я буду еще славить Его, Спасителя моего и Бога моего.
Why are you in despair, my soul? Why are you disturbed within me? Hope in God! For I shall still praise him, The saving help of my face, and my God. Psalm 44 For the Chief Musician. By the sons of Korah. A contemplative psalm.
What! bowest thou thyself, O my soul? And what! art thou troubled within me? Wait for God, for still I confess Him, The salvation of my countenance, and my God!**

- 1 (43-1) ^^Начальнику хора. Учение. Сынов Кореевых.^ (43-2) Боже, мы слышали ушами своими, отцы наши рассказывали нам о деле, какое Ты соделал во дни их, во дни древние:
We have heard with our ears, God; Our fathers have told us, What work you did in their days, In the days of old.
To the Overseer. – By sons of Korah. An Instruction. O God, with our ears we have heard, Our fathers have recounted to us, The work Thou didst work in their days, In the days of old.
- 2 (43-3) Ты рукою Твоею истребил народы, а их насадил; поразил племена и изгнал их;
You drove out the nations with your hand, But you planted them. You afflicted the peoples, But you spread them abroad.
Thou, [with] Thy hand, nations hast dispossessed. And Thou dost plant them. Thou afflictest peoples, and sendest them away.
- 3 (43-4) ибо они не мечом своим приобрели землю, и не их мышца спасла их, но Твоя десница и Твоя мышца и свет лица Твоего, ибо Ты благоволил к ним.
For they didn't get the land in possession by their own sword, Neither did their own arm save them; But your right hand, and your arm, and the light of your face, Because you were favorable to them.
For, not by their sword Possessed they the land, And their arm gave not salvation to them, But Thy right hand, and Thine arm, And the light of Thy countenance, Because Thou hadst accepted them.
- 4 (43-5) Боже, Царь мой! Ты--тот же; даруй спасение Иакову.
You are my King, God. Command victories for Jacob!
Thou [art] He, my king, O God, Command the deliverances of Jacob.
- 5 (43-6) С Тобою избодаем рогами врагов наших; во имя Твое попрем ногами восстающих на нас:
Through you, will we push down our adversaries. Through your name, will we tread them under who rise up against us.
By Thee our adversaries we do push, By Thy name tread down our withstanders,
- 6 (43-7) ибо не на лук мой уповаю, и не меч мой спасет меня;
For I will not trust in my bow, Neither shall my sword save me.
For, not in my bow do I trust, And my sword doth not save me.
- 7 (43-8) но Ты спасешь нас от врагов наших, и посрамишь ненавидящих нас.
But you have saved us from our adversaries, And have put them to shame who hate us.
For Thou hast saved us from our adversaries, And those hating us Thou hast put to shame.
- 8 (43-9) О Боге похвалимся всякий день, и имя Твое будем прославлять вовек.
In God have we made our boast all day long, We will give thanks to your name forever.
Selah.
In God we have boasted all the day, And Thy name to the age we thank. Selah.
- 9 (43-10) Но ныне Ты отринул и посрамил нас, и не выходишь с войсками нашими;
But now you rejected us, and brought us to dishonor, And don't go out with our armies.
In anger Thou hast cast off and causest us to blush, And goest not forth with our hosts.

- 10 (43-11) обратил нас в бегство от врага, и ненавидящие нас грабят нас;
You make us turn back from the adversary. Those who hate us take spoil for themselves.
Thou causeth us to turn backward from an adversary, And those hating us, Have spoiled for themselves.**
- 11 (43-12) Ты отдал нас, как овец, на съедение и рассеял нас между народами;
You have made us like sheep for food, And have scattered us among the nations.
Thou makest us food like sheep, And among nations Thou hast scattered us.**
- 12 (43-13) без выгоды Ты продал народ Твой и не возвысил цены его;
You sell your people for nothing, And have gained nothing from their sale.
Thou sellest Thy people -- without wealth, And hast not become great by their price.**
- 13 (43-14) отдал нас на поношение соседям нашим, на посмеяние и поругание живущим вокруг нас;
You make us a reproach to our neighbors, A scoffing and a derision to those who are round about us.
Thou makest us a reproach to our neighbours, A scorn and a reproach to our surrounders.**
- 14 (43-15) Ты сделал нас притчею между народами, покиванием головы между иноплеменниками.
You make us a byword among the nations, A shaking of the head among the peoples.
Thou makest us a simile among nations, A shaking of the head among peoples.**
- 15 (43-16) Всякий день посрамление мое предо мною, и стыд покрывает лице мое
All day long is my dishonor before me, And shame covers my face,
All the day my confusion [is] before me, And the shame of my face hath covered me.**
- 16 (43-17) от голоса поносителя и клеветника, от взоров врага и мстителя:
At the taunt of one who reproaches and reviles, Because of the enemy and the avenger.
Because of the voice of a reproacher and reviler, Because of an enemy and a self-**
- 17 (43-18) все это пришло на нас, но мы не забыли Тебя и не нарушили завета Твоего.
All this has come on us, Yet have we not forgotten you, Neither have we been false to your covenant.
All this met us, and we did not forget Thee, Nor have we dealt falsely in Thy covenant.**
- 18 (43-19) Не отступило назад сердце наше, и стопы наши не уклонились от пути Твоего,
Our heart has not turned back, Neither have our steps declined from your way,
We turn not backward our heart, Nor turn aside doth our step from Thy path.**
- 19 (43-20) когда Ты сокрушил нас в земле драконов и покрыл нас тенью смертною.
That you have crushed us in the haunt of jackals, And covered us with the shadow of death.
But Thou hast smitten us in a place of dragons, And dost cover us over with death-shade.**
- 20 (43-21) Если бы мы забыли имя Бога нашего и простерли руки наши к богу чужому,
If we have forgotten the name of our God, Or spread forth our hands to a strange god;
If we have forgotten the name of our God, And spread our hands to a strange God,**

- 21 (43-22) то не взыскал ли бы сего Бог? Ибо Он знает тайны сердца.
Won't God search this out? For he knows the secrets of the heart.
Doth not God search out this? For He knoweth the secrets of the heart.
- 22 (43-23) Но за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, [обреченных] на заклание.
Yes, for your sake are we killed all day long. We are regarded as sheep for the slaughter.
Surely, for Thy sake we have been slain all the day, Reckoned as sheep of the slaughter.
- 23 (43-24) Восстань, что спишь, Господи! пробудись, не отринь навсегда.
Wake up! Why do you sleep, Lord? Arise! Don't reject us forever.
Stir up -- why dost Thou sleep, O Lord? Awake, cast us not off for ever.
- 24 (43-25) Для чего скрываешь лице Твое, забываешь скорбь нашу и угнетение наше?
Why do you hide your face, And forget our affliction and our oppression?
Why Thy face hidest Thou? Thou forgettest our afflictions and our oppression,
- 25 (43-26) ибо душа наша унижена до праха, утроба наша прильнула к земле.
For our soul is bowed down to the dust. Our body cleaves to the earth.
For bowed to the dust hath our soul, Cleaved to the earth hath our belly.
- 26 (43-27) Восстань на помощь нам и избавь нас ради милости Твоей.
Rise up to help us. Redeem us for your lovingkindness` sake. Psalm 45 For the Chief Musician. Set to "The Lilies." A contemplation by the sons of Korah. A wedding song.
Arise, a help to us, And ransom us for thy kindness` sake.
- 1 (44-1) ^^Начальнику хора. На [музыкальном орудии] Шошан. Учение. Сынов Кореевых. Песнь любви.^^(44-2) Излилось из сердца моего слово благое; я говорю: песнь моя о Царе; язык мой--трость скорописца.
My heart overflows with a noble theme. I recite my verses for the king. My tongue is like the pen of a skillful writer.
To the Overseer. -- `On the Lilies.` -- By sons of Korah. -- An Instruction. -- A song of loves.
My heart hath indited a good thing, I am telling my works to a king, My tongue [is] the pen of a speedy writer.
- 2 (44-3) Ты прекраснее сынов человеческих; благодать излилась из уст Твоих; посему благословил Тебя Бог на веки.
You are the most excellent of the sons of men. Grace has anointed your lips, Therefore God has blessed you forever.
Thou hast been beautified above the sons of men, Grace hath been poured into thy lips, Therefore hath God blessed thee to the age.
- 3 (44-4) Препояшь Себя по бедру мечом Твоим, Сильный, славою Твоею и красотою Твоею,
Gird your sword on your thigh, mighty one, Your splendor and your majesty.
Gird Thy sword upon the thigh, O mighty, Thy glory and Thy majesty!

- 4 (44-5) и в сем украшении Твоем поспеши, воссядь на колесницу ради истины и кротости и правды, и десница Твоя покажет Тебе дивные дела.
In your majesty ride on victoriously on behalf of truth, humility, and righteousness.
Let your right hand display awesome deeds.
As to Thy majesty -- prosper! -- ride! Because of truth, and meekness -- righteousness, And Thy right hand showeth Thee fearful things.
- 5 (44-6) Остры стрелы Твои; --народы падут пред Тобою, --они--в сердце врагов Царя.
Your arrows are sharp. The nations fall under you, with arrows in the heart of the king's enemies.
Thine arrows [are] sharp, -- Peoples fall under Thee -- In the heart of the enemies of the king.
- 6 (44-7) Престол Твой, Боже, вовек; жезл правоты--жезл царства Твоего.
Your throne, God, is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom.
Thy throne, O God, [is] age-during, and for ever, A sceptre of uprightness [Is] the sceptre of Thy kingdom.
- 7 (44-8) Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.
You have loved righteousness, and hated wickedness. Therefore God, your God, has anointed you with the oil of gladness above your fellows.
Thou hast loved righteousness and hatest wickedness, Therefore God, thy God, hath anointed thee, Oil of joy above thy companions.
- 8 (44-9) Все одежды Твои, как смирна и алой и касия; из чертогов слоновой кости увеселяют Тебя.
All your garments smell like myrrh, aloes, and cassia. Out of ivory palaces stringed instruments have made you glad.
Myrrh and aloes, cassia! all thy garments, Out of palaces of ivory Stringed instruments have made thee glad.
- 9 (44-10) Дочери царей между почетными у Тебя; стала царица одесную Тебя в Офирском золоте.
Kings' daughters are among your honorable women. At your right hand the queen stands in gold of Ophir.
Daughters of kings [are] among thy precious ones, A queen hath stood at thy right hand, In pure gold of Ophir.
- 10 (44-11) Слыши, дочь, и смотри, и приклони ухо твое, и забудь народ твой и дом отца твоего.
Listen, daughter, consider, and turn your ear. Forget your own people, and also your father's house.
Hearken, O daughter, and see, incline thine ear, And forget thy people, and thy father's house,
- 11 (44-12) И возжелает Царь красоты твоей; ибо Он Господь твой, и ты поклонись Ему.
So will the king desire your beauty, Honor him, for he is your lord.
And the king doth desire thy beauty, Because he [is] thy lord -- bow thyself to him,

- 12 (44-13) И дочь Тира с дарами, и богатейшие из народа будут умолять лице Твое.
The daughter of Tyre comes with a gift. The rich among the people entreat your favor.
And the daughter of Tyre with a present, The rich of the people do appease thy face.
- 13 (44-14) Вся слава дщери Царя внутри; одежда ее шита золотом;
The princess inside is all glorious. Her clothing is interwoven with gold.
All glory [is] the daughter of the king within, Of gold-embroidered work [is] her clothing.
- 14 (44-15) в испещренной одежде ведется она к Царю; за нею ведутся к Тебе девы,
подруги ее,
She shall be led to the king in embroidered work. The virgins, her companions who follow her, shall be brought to you.
In divers colours she is brought to the king, Virgins -- after her -- her companions, Are brought to thee.
- 15 (44-16) приводятся с весельем и ликованием, входят в чертог Царя.
With gladness and rejoicing shall they be led. They shall enter into the king's palace.
They are brought with joy and gladness, They come into the palace of the king.
- 16 (44-17) Вместо отцов Твоих, будут сыновья Твои; Ты поставишь их князьями по всей земле.
Your sons will take the place of your fathers. You shall make them princes in all the earth.
Instead of thy fathers are thy sons, Thou dost appoint them for princes in all the earth.
- 17 (44-18) Сделаю имя Твое памятным в род и род; посему народы будут славить Тебя во веки и веки.
I will make your name to be remembered in all generations. Therefore the peoples shall give you thanks forever and ever. Psalm 46 For the Chief Musician. By the sons of Korah. A song for Alamoth.
I make mention of Thy name in all generations, Therefore do peoples praise Thee, To the age, and for ever!
- 1 (45-1) ^^Начальнику хора. Сынов Кореєвых. На [музыкальном] [орудии] Аламоф. Песнь.^^ (45-2) Бог нам прибежище и сила, скорый помощник в бедах,
God is our refuge and strength, A very present help in trouble.
To the Overseer. -- By sons of Korah. `For the Virgins.` -- A song. God [is] to us a refuge and strength, A help in adversities found most surely.
- 2 (45-3) посему не убоимся, хотя бы поколебалась земля, и горы двинулись в сердце морей.
Therefore will we not be afraid, though the earth changes, Though the mountains are shaken into the heart of the seas;
Therefore we fear not in the changing of earth, And in the slipping of mountains Into the heart of the seas.
- 3 (45-4) Пусть шумят, вздымаются воды их, трясутся горы от волнения их.
Though the waters of it roar and are troubled, Though the mountains tremble with the swelling of it. Selah.
Roar -- troubled are its waters, Mountains they shake in its pride. Selah.

- 4 (45-5) Речные потоки веселят град Божий, святое жилище Всевышнего.
There is a river, the streams of which make the city of God glad, The holy place of the tents of the Most High.
A river -- its rivulets rejoice the city of God, Thy holy place of the tabernacles of the Most High.
- 5 (45-6) Бог посреди ея; он не поколеблется: Бог поможет ему с раннего утра.
God is in the midst of her. She shall not be moved. God will help her at dawn.
God [is] in her midst -- she is not moved, God doth help her at the turn of the morn!
- 6 (45-7) Восшумели народы; двинулись царства: [Всевышний] дал глас Свой, и растаяла земля.
The nations raged. The kingdoms were moved. He uttered his voice, and the earth melted.
Troubled have been nations, Moved have been kingdoms, He hath given forth with His voice, earth melteth.
- 7 (45-8) Господь сил с нами, Бог Иакова заступник наш.
Yahweh of Hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah.
Jehovah of Hosts [is] with us, A tower for us [is] the God of Jacob. Selah.
- 8 (45-9) Придите и видите дела Господа, --какие произвел Он опустошения на земле:
Come, see the works of Yahweh, What desolations he has made in the earth.
Come ye, see the works of Jehovah, Who hath done astonishing things in the earth,
- 9 (45-10) прекращая брани до края земли, сокрушил лук и переломил копье, колесницы сжег огнем.
He makes wars cease to the end of the earth. He breaks the bow, and cuts the spear apart. He burns the chariots in the fire.
Causing wars to cease, Unto the end of the earth, the bow he shivereth, And the spear He hath cut asunder, Chariots he doth burn with fire.
- 10 (45-11) Остановитесь и познайте, что Я--Бог: буду превознесен в народах, превознесен на земле.
"Be still, and know that I am God. I will be exalted among the nations. I will be exalted in the earth."
Desist, and know that I [am] God, I am exalted among nations, I am exalted in the earth.
- 11 (45-12) Господь сил с нами, заступник наш Бог Иакова.
Yahweh of Hosts is with us. The God of Jacob is our refuge. Selah. Psalm 47 For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.
Jehovah of hosts [is] with us, A tower for us [is] the God of Jacob! Selah.
- 1 (46-1) ^^Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом.^^ (46-2) Восплещите руками все народы, воскликните Богу гласом радости;
Oh clap your hands, all you nations. Shout to God with the voice of triumph!
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. All ye peoples, clap the hand, Shout to God with a voice of singing,

- 2 (46-3) ибо Господь Всевышний страшен, --великий Царь над всею землею;
For Yahweh Most High is awesome. He is a great King over all the earth.
For Jehovah Most High [is] fearful, A great king over all the earth.
- 3 (46-4) покори́л нам народы и племена под ноги наши;
He subdues nations under us, And peoples under our feet.
He leadeth peoples under us, and nations under our feet.
- 4 (46-5) избрал нам наследие наше, красу Иакова, которого возлюбил.
He chooses our inheritance for us, The glory of Jacob whom he loved. Selah.
He doth choose for us our inheritance, The excellency of Jacob that He loves. Selah.
- 5 (46-6) Восшел Бог при восклицаниях, Господь при звуке трубном.
God has gone up with a shout, Yahweh with the sound of a trumpet.
God hath gone up with a shout, Jehovah with the sound of a trumpet.
- 6 (46-7) Пойте Богу нашему, пойте; пойте Царю нашему, пойте,
Sing praise to God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.
Praise God -- praise -- give praise to our king, praise.
- 7 (46-8) ибо Бог--Царь всей земли; пойте все разумно.
For God is the King of all the earth. Sing praises with understanding.
For king of all the earth [is] God, Give praise, O understanding one.
- 8 (46-9) Бог воцарился над народами, Бог воссел на святом престоле Своем;
God reigns over the nations. God sits on his holy throne.
God hath reigned over nations, God hath sat on His holy throne,
- 9 (46-10) Князья народов собрались к народу Бога Авраамова, ибо щиты земли--Божии;
Он превознесен [над ними].
The princes of the peoples are gathered together, The people of the God of Abraham. For
the shields of the earth belong to God. He is greatly exalted! Psalm 48 A Song. A
Psalm by the sons of Korah.
Nobles of peoples have been gathered, [With] the people of the God of Abraham, For to
God [are] the shields of earth, Greatly hath He been exalted!
- 1 (47-1) ^^Песнь. Псалом. Сынов Кореєвых.^ (47-2) Велик Господь и всехвален во
граде Бога нашего, на святой горе Его.
Great is Yahweh, and greatly to be praised, In the city of our God, in his holy mountain.
A Song, a Psalm, by sons of Korah. Great [is] Jehovah, and praised greatly, In the city of
our God -- His holy hill.
- 2 (47-3) Прекрасная возвышенность, радость всей земли гора Сион; на северной
стороне [ее] город великого Царя.
Beautiful in elevation, the joy of the whole earth, Is Mount Zion, on the north sides,
The city of the great King.
Beautiful [for] elevation, A joy of all the land, [is] Mount Zion, The sides of the north, the
city of a great king.

- 3 (47-4) Бог в жилищах его ведом, как заступник:
God has shown himself in her citadels as a refuge.
God in her high places is known for a tower.
- 4 (47-5) ибо вот, сошлись цари и прошли все мимо;
For, behold, the kings assembled themselves, They passed by together.
For, lo, the kings met, they passed by together,
- 5 (47-6) увидели и изумились, смутились и обратились в бегство;
They saw it, then were they amazed. They were dismayed, They hurried away.
They have seen -- so they have marvelled, They have been troubled, they were hastened
away.
- 6 (47-7) страх объял их там и мука, как у женщин в родах;
Trembling took hold of them there, Pain, as of a woman in travail.
Trembling hath seized them there, Pain, as of a travailing woman.
- 7 (47-8) восточным ветром Ты сокрушил Фарсийские корабли.
With the east wind, you break the ships of Tarshish.
By an east wind Thou shiverest ships of Tarshish.
- 8 (47-9) Как слышали мы, так и увидели во граде Господа сил, во граде Бога нашего: Бог
утвердит его на веки.
As we have heard, so have we seen, In the city of Yahweh of Hosts, in the city of our
God. God will establish it forever. Selah.
As we have heard, so we have seen, In the city of Jehovah of hosts, In the city of our God,
God doth establish her -- to the age. Selah.
- 9 (47-10) Мы размышляли, Боже, о благодати Твоей посреди храма Твоего.
We have thought about your lovingkindness, God, In the midst of your temple.
We have thought, O God, of Thy kindness, In the midst of Thy temple,
- 10 (47-11) Как имя Твое, Боже, так и хвала Твоя до концов земли; десница Твоя полна
правды.
As is your name, God, So is your praise to the ends of the earth. Your right hand is full
of righteousness.
As [is] Thy name, O God, so [is] Thy praise, Over the ends of the earth, Righteousness hath
filled Thy right hand.
- 11 (47-12) Да веселится гора Сион, да радуются дочери Иудейские ради судов Твоих,
[Господи].
Let Mount Zion be glad! Let the daughters of Judah rejoice, Because of your
Rejoice doth Mount Zion, The daughters of Judah are joyful, For the sake of Thy
judgments.
- 12 (47-13) Пойдите вокруг Сиона и обойдите его, пересчитайте башни его;
Walk about Zion, and go around her. Number the towers of it;
Compass Zion, and go round her, count her towers,

- 13 (47-14) обратите сердце ваше к укреплениям его, рассмотрите дома его, чтобы пересказать грядущему роду,
Mark well her bulwarks. Consider her palaces, That you may tell it to the next generation.
Set your heart to her bulwark, Consider her high places, So that ye recount to a later generation,**
- 14 (47-15) ибо сей Бог есть Бог наш на веки и веки: Он будет вождем нашим до самой смерти.
For this God is our God forever and ever. He will be our guide even to death. Psalm 49
For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.
That this God [is] our God -- To the age and for ever, He -- he doth lead us over death!**
- 1 (48-1) ^^Начальнику хора. Сынов Кореевых. Псалом.^^ (48-2) Слушайте сие, все народы; внимайте сему, все живущие во вселенной, --
Hear this, all you peoples. Listen, all you inhabitants of the world,
To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. Hear this, all ye peoples, Give ear, all ye inhabitants of the world.**
- 2 (48-3) и простые и знатные, богатый, равно как бедный.
Both low and high, Rich and poor together.
Both low and high, together rich and needy.**
- 3 (48-4) Уста мои изрекут премудрость, и размышления сердца моего--знание.
My mouth will speak words of wisdom. My heart shall utter understanding.
My mouth speaketh wise things, And the meditations of my heart [are] things of understanding.**
- 4 (48-5) Приклоню ухо мое к притче, на гусях открою загадку мою:
I will incline my ear to a proverb. I will open my riddle on the harp.
I incline to a simile mine ear, I open with a harp my riddle:**
- 5 (48-6) 'для чего бояться мне во дни бедствия, [когда] беззаконие путей моих окружит меня?'
Why should I fear in the days of evil, When iniquity at my heels surrounds me?
Why do I fear in days of evil? The iniquity of my supplanters doth compass me.**
- 6 (48-7) Надеющиеся на силы свои и хвальныеся множеством богатства своего!
Those who trust in their wealth, And boast in the multitude of their riches --
Those trusting on their wealth, And in the multitude of their riches, Do shew themselves foolish.**
- 7 (48-8) человек никак не искупит брата своего и не даст Богу выкупа за него:
None of them can by any means redeem his brother, Nor give God a ransom for him.
A brother doth no one at all ransom, He doth not give to God his atonement.**
- 8 (48-9) дорога цена искупления души их, и не будет того вовек,
For the redemption of their life is costly, No payment is ever enough,
And precious [is] the redemption of their soul, And it hath ceased -- to the age.**

- 9 (48-10) чтобы остался [кто] жить навсегда и не увидел могилы.
That he should live on forever, That he should not see corruption.
And still he liveth for ever, He seeth not the pit.
- 10 (48-11) Каждый видит, что и мудрые умирают, равно как и невежды и бессмысленные
погибают и оставляют имущество свое другим.
For he sees that wise men die; Likewise the fool and the senseless perish, And leave
their wealth to others.
For he seeth wise men die, Together the foolish and brutish perish, And have left to
others their wealth.
- 11 (48-12) В мыслях у них, что дома их вечны, и что жилища их в род и род, и земли свои
они называют своими именами.
Their inward thought is, that their houses endure forever, And their dwelling places to
all generations. They call their lands after their own names.
Their heart [is]: Their houses [are] to the age, Their tabernacles to all generations. They
proclaimed their names over the lands.
- 12 (48-13) Но человек в чести не пребудет; он уподобится животным, которые погибают.
But man, despite his riches, doesn't endure. He is like the animals that perish.
And man in honour doth not remain, He hath been like the beasts, they have been cut off.
- 13 (48-14) Этот путь их есть безумие их, хотя последующие за ними одобряют мнение
Selah.
This is the destiny of those who are foolish, And of those who approve their sayings.
Selah.
This their way [is] folly for them, And their posterity with their sayings are pleased. Selah.
- 14 (48-15) Как овец, заключат их в преисподнюю; смерть будет пасти их, и наутро
праведники будут властвовать над ними; сила их истощится; могила--жилище их.
They are appointed as a flock for Sheol. Death shall be their shepherd. The upright shall
have dominion over them in the morning. Their beauty shall be for Sheol to consume,
That there be no habitation for it.
As sheep for Sheol they have set themselves, Death doth afflict them, And the upright rule
over them in the morning, And their form [is] for consumption. Sheol [is] a dwelling for
him.
- 15 (48-16) Но Бог избавит душу мою от власти преисподней, когда примет меня.
But God will redeem my soul from the power of Sheol, For he will receive me. Selah.
Only, God doth ransom my soul from the hand of Sheol, For He doth receive me. Selah.
- 16 (48-17) Не бойся, когда богатеет человек, когда слава дома его умножается:
Don't be afraid when a man is made rich, When the glory of his house is increased.
Fear not, when one maketh wealth, When the honour of his house is abundant,
- 17 (48-18) ибо умирая не возьмет ничего; не пойдет за ним слава его;
For when he dies he shall carry nothing away. His glory shall not descend after him.
For at his death he receiveth nothing, His honour goeth not down after him.

- 18 (48-19) хотя при жизни он убожает душу свою, и прославляют тебя, что ты удовлетворяешь себе,
Though while he lived he blessed his soul -- And men praise you when you do well for yourself --
For his soul in his life he blesseth, (And they praise thee when thou dost well for thyself.)
- 19 (48-20) но он пойдет к роду отцов своих, которые никогда не увидят света.
He shall go to the generation of his fathers. They shall never see the light.
It cometh to the generation of his fathers, For ever they see not the light.
- 20 (48-21) Человек, который в чести и неразумен, подобен животным, которые погибают.
A man who has riches without understanding, Is like the animals that perish. Psalm 50 A Psalm by Asaph.
Man in honour, who understandest not, Hath been like the beasts, they have been cut off!
- 1 (49-1) ^^Псалом Асафа.^.^ Бог Богов, Господь возглагола и призывает землю, от восхода солнца до запада.
The Mighty One, God, Yahweh, speaks, And calls the earth from sunrise to sunset.
A Psalm of Asaph. The God of gods -- Jehovah -- hath spoken, And He calleth to the earth From the rising of the sun unto its going in.
- 2 (49-2) С Сиона, который есть верх красоты, является Бог,
Out of Zion, the perfection of beauty, God shines forth.
From Zion, the perfection of beauty, God shone.
- 3 (49-3) грядет Бог наш, и не в безмолвии: пред Ним огонь поядующий, и вокруг Его сильная буря.
Our God comes, and does not keep silence. A fire devours before him. It is very tempestuous around him.
Our God cometh, and is not silent, Fire before Him doth devour, And round about him it hath been very tempestuous.
- 4 (49-4) Он призывает свыше небо и землю, судить народ Свой:
He calls to the heavens above, To the earth, that he may judge his people:
He doth call unto the heavens from above, And unto the earth, to judge His people.
- 5 (49-5) 'соберите ко Мне святых Моих, вступивших в завет со Мною при жертве'.
"Gather my saints together to me, Those who have made a covenant with me by sacrifice."
Gather ye to Me My saints, Making covenant with Me over a sacrifice.
- 6 (49-6) И небеса провозгласят правду Его, ибо судия сей есть Бог.
The heavens shall declare his righteousness, For God himself is judge. Selah.
And the heavens declare His righteousness, For God Himself [is] judge. Selah.
- 7 (49-7) 'Слушай, народ Мой, Я буду говорить; Израиль! Я буду свидетельствовать против тебя: Я Бог, твой Бог.
"Hear, my people, and I will speak; Israel, and I will testify against you. I am God, your God.
Hear, O My people, and I speak, O Israel, and I testify against thee, God, thy God [am] I.

- 8 (49-8) Не за жертвы твои Я буду укорять тебя; всесожжения твои всегда предо Мною;
I don't rebuke you for your sacrifices. Your burnt offerings are continually before me.
Not for thy sacrifices do I reprove thee, Yea, thy burnt-offerings [Are] before Me continually.
- 9 (49-9) не приму тельца из дома твоего, ни козлов из дворов твоих,
I have no need for a bull from your stall, Nor male goats from your pens.
I take not from thy house a bullock, From thy folds he goats.
- 10 (49-10) ибо Мои все звери в лесу, и скот на тысяче гор,
For every animal of the forest is mine, And the cattle on a thousand hills.
For Mine [is] every beast of the forest, The cattle on the hills of oxen.
- 11 (49-11) знаю всех птиц на горах, и животные на полях предо Мною.
I know all the birds of the mountains. The wild animals of the field are mine.
I have known every fowl of the mountains, And the wild beast of the field [is] with Me.
- 12 (49-12) Если бы Я взалкал, то не сказал бы тебе, ибо Моя вселенная и все, что наполняет ее.
If I were hungry, I would not tell you, For the world is mine, and all that is in it.
If I am hungry I tell not to thee, For Mine [is] the world and its fulness.
- 13 (49-13) Ем ли Я мясо волов и пью ли кровь козлов?
Will I eat the flesh of bulls, Or drink the blood of goats?
Do I eat the flesh of bulls, And drink the blood of he-goats?
- 14 (49-14) Принеси в жертву Богу хвалу и воздай Всевышнему обеты твои,
Offer to God the sacrifice of thanksgiving. Pay your vows to the Most High.
Sacrifice to God confession, And complete to the Most High thy vows.
- 15 (49-15) и призови Меня в день скорби; Я избавлю тебя, и ты прославишь Меня'.
Call on me in the day of trouble. I will deliver you, and you will honor me."
And call Me in a day of adversity, I deliver thee, and thou honourest Me.
- 16 (49-16) Грешнику же говорит Бог: 'что ты проповедуешь уставы Мои и берешь завет Мой в уста твои,
But to the wicked God says, "What right do you have to declare my statutes, That you have taken my covenant on your lips,
And to the wicked hath God said: What to thee -- to recount My statutes? That thou liftest up My covenant on thy mouth?
- 17 (49-17) а сам ненавидишь наставление Мое и слова Мои бросаешь за себя?
Seeing you hate instruction, And throw my words behind you?
Yea, thou hast hated instruction, And dost cast My words behind thee.
- 18 (49-18) когда видишь вора, сходишься с ним, и с прелюбодеями общаешься;
When you saw a thief, you consented with him, And have participated with adulterers.
If thou hast seen a thief, Then thou art pleased with him, And with adulterers [is] thy portion.

- 19 (49-19) уста твои открываешь на злословие, и язык твой сплетает коварство;
"You give your mouth to evil. Your tongue harnesses deceit.
Thy mouth thou hast sent forth with evil, And thy tongue joineth deceit together,
- 20 (49-20) сидишь и говоришь на брата твоего, на сына матери твоей клеветешь;
You sit and speak against your brother. You slander your own mother's son.
Thou sittest, against thy brother thou speakest, Against a son of thy mother givest slander.
- 21 (49-21) ты это делал, и Я молчал; ты подумал, что Я такой же, как ты. Изобличу тебя и представлю пред глаза твои [грехи твои].
You have done these things, and I kept silence. You thought that the "I AM" was just like you. I will rebuke you, and accuse you in front of your eyes.
These thou didst, and I kept silent, Thou hast thought that I am like thee, I reprove thee, and set in array before thine eyes.
- 22 (49-22) Уразумейте это, забывающие Бога, дабы Я не восхитил, --и не будет избавляющего.
"Now consider this, you who forget God, Lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.
Understand this, I pray you, Ye who are forgetting God, Lest I tear, and there is no deliverer.
- 23 (49-23) Кто приносит в жертву хвалу, тот чтит Меня, и кто наблюдает за путем своим, тому явлю Я спасение Божие'.
Whoever offers the sacrifice of thanksgiving glorifies me, And prepares his way so that I will show God's salvation to him." Psalm 51 For the Chief Musician. A Psalm by David, when Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bathsheba.
He who is sacrificing praise honoureth Me, As to him who maketh a way, I cause him to look on the salvation of God!
- 1 (50-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида, (50-2) Когда приходил к нему пророк Нафан, после того, как Давид вошел к Вирсавии. (50-3) Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей, и по множеству щедрот Твоих изгладь беззакония мои.^^
Have mercy on me, God, according to your lovingkindness. According to the multitude of your tender mercies, blot out my transgressions.
To the Overseer. -- A Psalm of David, in the coming inn unto him of Nathan the prophet, when he hath gone in unto Bath-Sheba. Favour me, O God, according to Thy kindness, According to the abundance of Thy mercies, Blot out my transgressions.
- 2 (50-4) Многократно омой меня от беззакония моего, и от греха моего очисти меня,
Wash me thoroughly from my iniquity. Cleanse me from my sin.
Thoroughly wash me from mine iniquity, And from my sin cleanse me,
- 3 (50-5) ибо беззакония мои я сознаю, и грех мой всегда предо мною.
For I know my transgressions. My sin is constantly before me.
For my transgressions I do know, And my sin [is] before me continually.

- 4 (50-6) Тебе, Тебе единому согрешил я и лукавое пред очами Твоими сделал, так что Ты праведен в приговоре Твоем и чист в суде Твоем.
Against you, and you only, have I sinned, And done that which is evil in your sight; That you may be proved right when you speak, And justified when you judge.
Against Thee, Thee only, I have sinned, And done the evil thing in Thine eyes, So that Thou art righteous in Thy words, Thou art pure in Thy judging.**
- 5 (50-7) Вот, я в беззаконии зачат, и во грехе родила меня мать моя.
Behold, I was brought forth in iniquity. In sin did my mother conceive me.
Lo, in iniquity I have been brought forth, And in sin doth my mother conceive me.**
- 6 (50-8) Вот, Ты возлюбил истину в сердце и внутрь меня явил мне мудрость.
Behold, you desire truth in the inward parts. You teach me wisdom in the inmost place.
Lo, truth Thou hast desired in the inward parts, And in the hidden part Wisdom Thou causest me to know.**
- 7 (50-9) Окропи меня иссопом, и буду чист; омой меня, и буду белее снега.
Purify me with hyssop, and I will be clean. Wash me, and I will be whiter than snow.
Thou cleansest me with hyssop and I am clean, Washest me, and than snow I am whiter.**
- 8 (50-10) Дай мне услышать радость и веселие, и возрадуются кости, Тобою сокрушенные.
Let me hear joy and gladness, That the bones which you have broken may rejoice.
Thou causest me to hear joy and gladness, Thou makest joyful bones Thou hast bruised.**
- 9 (50-11) Отврати лице Твое от грехов моих и изгладь все беззакония мои.
Hide your face from my sins, And blot out all of my iniquities.
Hide Thy face from my sin. And all mine iniquities blot out.**
- 10 (50-12) Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня.
Create in me a clean heart, God. Renew a right spirit within me.
A clean heart prepare for me, O God, And a right spirit renew within me.**
- 11 (50-13) Не отвергни меня от лица Твоего и Духа Твоего Святого не отними от меня.
Don't throw me away from your presence. Don't take your holy Spirit from me.
Cast me not forth from Thy presence, And Thy Holy Spirit take not from me.**
- 12 (50-14) Возврати мне радость спасения Твоего и Духом владычественным утверди меня.
Restore to me the joy of your salvation. Uphold me with a willing spirit.
Restore to me the joy of Thy salvation, And a willing spirit doth sustain me.**
- 13 (50-15) Научу беззаконных путям Твоим, и нечестивые к Тебе обратятся.
Then I will teach transgressors your ways. Sinners shall be converted to you.
I teach transgressors Thy ways, And sinners unto Thee do return.**

- 14 (50-16) Избавь меня от кровей, Боже, Боже спасения моего, и язык мой восхвалит правду Твою.
 Deliver me from bloodguiltiness, God, you God of my salvation. My tongue shall sing aloud of your righteousness.
 Deliver me from blood, O God, God of my salvation, My tongue singeth of Thy righteousness.
- 15 (50-17) Господи! отверзи уста мои, и уста мои возвестят хвалу Твою:
 Lord, open my lips. My mouth shall declare your praise.
 O Lord, my lips thou dost open, And my mouth declareth Thy praise.
- 16 (50-18) ибо жертвы Ты не желаешь, --я дал бы ее; к всесожжению не благоволишь.
 For you don't delight in sacrifice, or else I would give it. You have no pleasure in burnt offering.
 For Thou desirest not sacrifice, or I give [it], Burnt-offering Thou acceptest not.
- 17 (50-19) Жертва Богу--дух сокрушенный; сердца сокрушенного и смиренного Ты не презришь, Боже.
 The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and contrite heart, God, you will not despise.
 The sacrifices of God [are] a broken spirit, A heart broken and bruised, O God, Thou dost not despise.
- 18 (50-20) Облагодетельствуй по благоволению Твоему Сион; воздвигни стены Иерусалима:
 Do well in your good pleasure to Zion. Build the walls of Jerusalem.
 Do good in Thy good pleasure with Zion, Thou dost build the walls of Jerusalem.
- 19 (50-21) тогда благоугодны будут Тебе жертвы правды, возношение и всесожжение; тогда возложат на алтарь Твой тельцов.
 Then will you delight in the sacrifices of righteousness, In burnt offerings and in whole burnt offerings. Then they will offer bulls on your altar. Psalm 52 For the Chief Musician. A contemplation by David, when Doeg the Edomite came and told Saul, "David has come to Abimelech's house."
 Then Thou desirest sacrifices of righteousness, Burnt-offering, and whole burnt-offering, Then they offer bullocks on thine altar!
- 1 (51-1) ^^Начальнику хора. Учение Давида, (51-2) после того, как приходил Доик Идумеянин и донес Саулу и сказал ему, что Давид пришел в дом Ахимелеха. (51-3) Что хвалишься злодейством, сильный? милость Божия всегда [со мною;]^
 Why do you boast of mischief, mighty man? God's lovingkindness endures continually. To the Overseer. -- An instruction, by David, in the coming in of Doeg the Edomite, and he declareth to Saul, and saith to him, `David came in unto the house of Ahimelech.` What, boasteth thou in evil, O mighty one? The kindness of God [is] all the day.
- 2 (51-4) гибель вымышляет язык твой; как изощренная бритва, он [у] [тебя], коварный!
 Your tongue plots destruction, Like a sharp razor, working deceitfully.
 Mischiefs doth thy tongue devise, Like a sharp razor, working deceit.

- 3 (51-5) ты любишь больше зло, нежели добро, больше ложь, нежели говорить правду;
 You love evil more than good, Lying rather than speaking the truth. Selah.
 Thou hast loved evil rather than good, Lying, than speaking righteousness. Selah.
- 4 (51-6) ты любишь всякие губительные речи, язык коварный:
 You love all devouring words, You deceitful tongue.
 Thou hast loved all devouring words, O thou deceitful tongue.
- 5 (51-7) за то Бог сокрушит тебя вконец, изринет тебя и исторгнет тебя из жилища [твоего] и корень твой из земли живых.
 God will likewise destroy you forever. He will take you up, and pluck you out of your tent, And root you out of the land of the living. Selah.
 Also -- God doth break thee down for ever, Taketh thee, and pulleth thee out of the tent, And He hath uprooted thee Out of the land of the living. Selah.
- 6 (51-8) Увидят праведники и убоятся, посмеются над ним [и скажут]:
 The righteous also will see it, and fear, And laugh at him, saying,
 And the righteous see, And fear, and laugh at him.
- 7 (51-9) 'вот человек, который не в Боге полагал крепость свою, а надеялся на множество богатства своего, укреплялся в злодействе своем'.
 "Behold, this is the man who didn't make God his strength, But trusted in the abundance of his riches, And strengthened himself in his wickedness."
 `Lo, the man who maketh not God his strong place, And trusteth in the abundance of his riches, He is strong in his mischiefs.`
- 8 (51-10) А я, как зеленеющая маслина, в доме Божиим, и уповаю на милость Божию во веки веков,
 But as for me, I am like a green olive tree in God's house. I trust in God's lovingkindness forever and ever.
 And I, as a green olive in the house of God, I have trusted in the kindness of God, To the age and for ever,
- 9 (51-11) вечно буду славить Тебя за то, что Ты соделал, и уповать на имя Твое, ибо оно благо пред святыми Твоими.
 I will give you thanks forever, because you have done it. I will hope in your name, for it is good, In the presence of your saints. Psalm 53 For the Chief Musician. To the tune of "Mahalath." A contemplation by David.
 I thank Thee to the age, because Thou hast done [it], And I wait [on] Thy name for [it is] good before Thy saints!
- 1 (52-1) ^^Начальнику хора. На духовом [орудии]. Учение Давида.^^ (52-2) Сказал безумец в сердце своем: 'нет Бога'. Развратились они и совершили гнусные преступления; нет делающего добро.
 The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, and have done abominable iniquity. There is no one who does good.
 To the Overseer. -- `On a disease.` -- An instruction, by David. A fool said in his heart, `There is no God.` They have done corruptly, Yea, they have done abominable iniquity, There is none doing good.

- 2 (52-3) Бог с небес призрел на сынов человеческих, чтобы видеть, есть ли разумеющий, ищущий Бога.
God looks down from heaven on the children of men, To see if there are any who understood, Who seek after God.
God from the heavens looked on the sons of men, To see if there be an understanding one, [One] seeking God.**
- 3 (52-4) Все уклонились, сделались равно непотребными; нет делающего добро, нет ни одного.
Every one of them has gone back. They have become filthy together. There is no one who does good, no, not one.
Every one went back, together they became filthy, There is none doing good -- not even one.**
- 4 (52-5) Неужели не вразумятся делающие беззаконие, съедающие народ мой, [как] едят хлеб, и не призывающие Бога?
Have the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And don't call on God?
Have not workers of iniquity known, Those eating my people have eaten bread, God they have not called.**
- 5 (52-6) Там убоятся они страха, где нет страха, ибо рассыплет Бог кости ополчающихся против тебя. Ты постыдишь их, потому что Бог отверг их.
There they were in great fear, where no fear was, For God has scattered the bones of him who encamps against you. You have put them to shame, Because God has rejected them.

There they feared a fear -- there was no fear, For God hath scattered the bones of him Who is encamping against thee, Thou hast put to shame, For God hath despised them.**
- 6 (52-7) Кто даст с Сиона спасение Израилю! Когда Бог возвратит пленение народа Своего, тогда возрадуется Иаков и возвеселится Израиль.
Oh that the salvation of Israel had already come out of Zion! When God brings back the captivity of his people, Then shall Jacob rejoice. Israel shall be glad. Psalm 54 For the Chief Musician. On stringed instruments. A contemplation by David, when the Ziphites came and said to Saul, "Isn't David hiding himself among us?"
Who doth give from Zion the salvation of Israel? When God turneth back [to] a captivity of His people, Jacob doth rejoice -- Israel is glad!**
- 1 (53-1) ^^Начальнику хора. На струнных [орудиях]. Учение Давида, (53-2) когда пришли Зифеи и сказали Саулу: 'не у нас ли скрывается Давид?' (53-3) Боже! именем Твоим спаси меня, и силою Твоею суди меня.^^
Save me, God, by your name. Vindicate me in your might.
To the Overseer with stringed instruments. -- An instruction, by David, in the coming in of the Ziphim, and they say to Saul, `Is not David hiding himself with us?` O God, by Thy name save me, and by Thy might judge me.**
- 2 (53-4) Боже! услышь молитву мою, внимли словам уст моих,
Hear my prayer, God. Listen to the words of my mouth.
O God, hear my prayer, Give ear to the sayings of my mouth,**

- 3 (53-5) ибо чужие восстали на меня, и сильные ищут души моей; они не имеют Бога пред собою.
For strangers have risen up against me. Violent men have sought after my soul. They haven't set God before them. Selah.
For strangers have risen up against me And terrible ones have sought my soul, They have not set God before them. Selah.**
- 4 (53-6) Вот, Бог помощник мой; Господь подкрепляет душу мою.
Behold, God is my helper. The Lord is the one who sustains my soul.
Lo, God [is] a helper to me, The Lord [is] with those supporting my soul,**
- 5 (53-7) Он воздаст за зло врагам моим; истиною Твоею истреби их.
He will repay the evil to my enemies. Destroy them in your truth.
Turn back doth the evil thing to mine enemies, In Thy truth cut them off.**
- 6 (53-8) Я усердно принесу Тебе жертву, прослаблю имя Твое, Господи, ибо оно благо,
With a free will offering, I will sacrifice to you. I will give thanks to your name, Yahweh, for it is good.
With a free will-offering I sacrifice to Thee, I thank Thy name, O Jehovah, for [it is] good,**
- 7 (53-9) ибо Ты избавил меня от всех бед, и на врагов моих смотрело око мое.
For he has delivered me out of all trouble. My eye has seen triumph over my enemies.
Psalm 55 For the Chief Musician. On stringed instruments. A contemplation by David.
For, from all adversity He delivered me, And on mine enemies hath mine eye looked!**
- 1 (54-1) ^^Начальнику хора. На струнных [орудиях]. Учение Давида.^^ (54-2) Услышь, Боже, молитву мою и не скрывайся от моления моего;
Listen to my prayer, God. Don't hide yourself from my supplication.
To the Overseer with stringed instruments. -- An instruction, by David. Give ear, O God, [to] my prayer, And hide not from my supplication.**
- 2 (54-3) внемли мне и услышь меня; я стенаю в горести моей, и смущаюсь
Attend to me, and answer me. I am restless in my complaint, and moan,
Attend to me, and answer me, I mourn in my meditation, and make a noise,**
- 3 (54-4) от голоса врага, от притеснения нечестивого, ибо они возводят на меня беззаконие и в гневе враждуют против меня.
Because of the voice of the enemy, Because of the oppression of the wicked. For they bring suffering on me. In anger they hold a grudge against me.
Because of the voice of an enemy, Because of the oppression of the wicked, For they cause sorrow to move against me, And in anger they hate me.**
- 4 (54-5) Сердце мое трепещет во мне, и смертные ужасы напали на меня;
My heart is severely pained within me. The terrors of death have fallen on me.
My heart is pained within me, And terrors of death have fallen on me.**
- 5 (54-6) страх и трепет нашел на меня, и ужас объял меня.
Fearfulness and trembling have come on me. Horror has overwhelmed me.
Fear and trembling come in to me, And horror doth cover me.**

- 6 (54-7) И я сказал: 'кто дал бы мне крылья, как у голубя? я улетел бы и успокоился бы;
I said, "Oh that I had wings like a dove! Then I would fly away, and be at rest.
And I say, `Who doth give to me a pinion as a dove? I fly away and rest,
- 7 (54-8) далеко удалился бы я, и оставался бы в пустыне;
Behold, then I would wander far off. I would lodge in the wilderness." Selah.
Lo, I move far off, I lodge in a wilderness. Selah.
- 8 (54-9) поспешил бы укрыться от вихря, от бури'.
"I would hurry to a shelter from the stormy wind and tempest."
I hasten escape for myself, From a rushing wind, from a whirlwind.
- 9 (54-10) Расстрой, Господи, и раздели языки их, ибо я вижу насилие и распри в
Confuse them, Lord, and confound their language, For I have seen violence and strife in
the city.
Swallow up, O Lord, divide their tongue, For I saw violence and strife in a city.
- 10 (54-11) днем и ночью ходят они кругом по стенам его; злодеяния и бедствие посреди
его;
Day and night they prowl around on its walls. Malice and abuse are also within her.
By day and by night they go round it, on its walls. Both iniquity and perverseness [are] in
its midst,
- 11 (54-12) посреди его пагуба; обман и коварство не сходят с улиц его:
Destructive forces are within her. Threats and lies don't depart from her streets.
Mischiefs [are] in its midst. Fraud and deceit depart not from its street.
- 12 (54-13) ибо не враг поносит меня, --это я перенес бы; не ненавистник мой величается
надо мною, --от него я укрылся бы;
For it was not an enemy who insulted me, Then I could have endured it. Neither was it he
who hated me who raised himself up against me, Then I would have hid myself from
him.
For an enemy reproacheth me not, or I bear [it], He who is hating me Hath not magnified
himself against me, Or I hide from him.
- 13 (54-14) но ты, который был для меня то же, что я, друг мой и близкий мой,
But it was you, a man like me, My companion, and my familiar friend.
But thou, a man -- as mine equal, My familiar friend, and mine acquaintance.
- 14 (54-15) с которым мы разделяли искренние беседы и ходили вместе в дом Божий.
We took sweet fellowship together. We walked in God's house with the throng.
When together we sweeten counsel, Into the house of God we walk in company.
- 15 (54-16) Да найдет на них смерть; да сойдут они живыми в ад, ибо злодейство в
жилищах их, посреди их.
Let death come suddenly on them. Let them go down alive into Sheol. For wickedness
is in their dwelling, in the midst of them.
Desolations [are] upon them, They go down [to] Sheol -- alive, For wickedness [is] in their
dwelling, in their midst.

- 16 (54-17) Я же воззову к Богу, и Господь спасет меня.
As for me, I will call on God. Yahweh will save me.
I -- to God I call, and Jehovah saveth me.
- 17 (54-18) Вечером и утром и в полдень буду умолять и вопиять, и Он услышит голос мой,
Evening, morning, and at noon, I will cry out in distress. He will hear my voice.
Evening, and morning, and noon, I meditate, and make a noise, and He heareth my voice,
- 18 (54-19) избавит в мире душу мою от восстающих на меня, ибо их много у меня;
He has redeemed my soul in peace from the battle that was against me, Although
there are many who oppose me.
He hath ransomed in peace my soul From him who is near to me, For with the multitude
they were with me.
- 19 (54-20) услышит Бог, и смирит их от века Живущий, потому что нет в них перемены;
они не боятся Бога,
God, who is enthroned forever, Will hear, and answer them. Selah. They never change,
Who don't fear God.
God doth hear and afflict them, And He sitteth of old. Selah. Because they have no
changes, and fear not God,
- 20 (54-21) простерли руки свои на тех, которые с ними в мире, нарушили союз свой;
He raises his hands against his friends. He has violated his covenant.
He hath sent forth his hands against his well-wishers, He hath polluted his covenant.
- 21 (54-22) уста их мягче масла, а в сердце их вражда; слова их нежнее елея, но они суть
обнаженные мечи.
His mouth was smooth as butter, But his heart was war. His words were softer than oil,
Yet they were drawn swords.
Sweeter than honey hath been his mouth, And his heart [is] war! Softer have been his
words than oil, And they [are] drawn [swords].
- 22 (54-23) Возложи на Господа заботы твои, и Он поддержит тебя. Никогда не даст Он
поколебаться праведнику.
Cast your burden on Yahweh, and he will sustain you. He will never allow the righteous
to be moved.
Cast on Jehovah that which He hath given thee, And He doth sustain thee, He doth not
suffer for ever the moving of the righteous.
- 23 (54-24) Ты, Боже, низведешь их в ров погибели; кровожадные и коварные не доживут
и до половины дней своих. А я на Тебя, [Господи], уповаю.
But you, God, will bring them down into the pit of destruction. Bloodthirsty and deceitful
men shall not live out half their days, But I will trust in you. Psalm 56 For the Chief
Musician. To the tune of "Silent Dove in Distant Lands". A poem by David, when the
Philistines seized him in Gath.
And Thou, O God, dost bring them down To a pit of destruction, Men of blood and deceit
reach not to half their days, And I -- I do trust in Thee!

- 1 (55-1) ^^Начальнику хора. О голубице, безмолвствующей в удалении. Писание Давида, когда Филистимляне захватили его в Гефе.^^ (55-2) Помилуй меня, Боже! ибо человек хочет поглотить меня; нападая всякий день, теснит меня.
Be merciful to me, God, for man wants to swallow me up. All day long, he attacks and oppresses me.
To the Overseer. -- `On the Dumb Dove far off.` -- A secret treasure of David, in the Philistines` taking hold of him in Gath. Favour me, O God, for man swallowed me up, All the day fighting he oppresseth me,
- 2 (55-3) Враги мои всякий день ищут поглотить меня, ибо много восстающих на меня, о, Всевышний!
My enemies want to swallow me up all day long, For they are many who fight proudly against me.
Mine enemies have swallowed up all the day, For many [are] fighting against me, O most High,
- 3 (55-4) Когда я в страхе, на Тебя я уповаю.
When I am afraid, I will put my trust in you.
The day I am afraid I am confident toward Thee.
- 4 (55-5) В Боге восхваляю я слово Его; на Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне плоть?
In God, I praise his word. In God, I put my trust. I will not be afraid. What can flesh do to me?
In God I praise His word, in God I have trusted, I fear not what flesh doth to me.
- 5 (55-6) Всякий день извращают слова мои; все помышления их обо мне--на зло:
All day long they twist my words. All their thoughts are against me for evil.
All the day they wrest my words, Concerning me all their thoughts [are] for evil,
- 6 (55-7) собираются, притаиваются, наблюдают за моими пятнами, чтобы уловить душу мою.
They conspire and lurk, Watching my steps, they are eager to take my life.
They assemble, they hide, they watch my heels, When they have expected my soul.
- 7 (55-8) Неужели они избегнут воздаяния за неправду [свою]? Во гневе низложи, Боже, народы.
Shall they escape by iniquity? In anger cast down the peoples, God.
By iniquity they escape, In anger the peoples put down, O God.
- 8 (55-9) У Тебя исчислены мои скитания; положи слезы мои в сосуд у Тебя, --не в книге ли они Твоей?
You number my wanderings. You put my tears into your bottle. Aren`t they in your book?

My wandering Thou hast counted, Thou -- place Thou my tear in Thy bottle, Are they not in Thy book?
- 9 (55-10) Враги мои обращаются назад, когда я взываю к Тебе, из этого я узнаю, что Бог за меня.
Then shall my enemies turn back in the day that I call. I know this, that God is for me.
Then turn back do mine enemies in the day I call. This I have known, that God [is] for me.

- 10 (55-11) В Боге восхваляю я слово [Его], в Господе восхваляю слово [Его].
In God, I will praise his word. In Yahweh, I will praise his word.
In God I praise the word, In Jehovah I praise the word.
- 11 (55-12) На Бога уповаю, не боюсь; что сделает мне человек?
I have put my trust in God. I will not be afraid. What can man do to me?
In God I trusted, I fear not what man doth to me,
- 12 (55-13) На мне, Боже, обеты Тебе; Тебе воздам хвалы,
Your vows are on me, God. I will give thank offerings to you.
On me, O God, [are] Thy vows, I repay thank-offerings to Thee.
- 13 (55-14) ибо Ты избавил душу мою от смерти, да и ноги мои от преткновения, чтобы я ходил пред лицом Божиим во свете живых.
For you have delivered my soul from death, And prevented my feet from falling, That I may walk before God in the light of the living. Psalm 57 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David, when he fled from Saul, in the cave.
For Thou hast delivered my soul from death, Dost Thou not my feet from falling? To walk habitually before God in the light of the living!
- 1 (56-1) ^^Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда он убежал от Саула в пещеру.^^ (56-2) Помилуй меня, Боже, помилуй меня, ибо на Тебя уповает душа моя, и в тени крыл Твоих я укроюсь, доколе не пройдут беды.
Be merciful to me, God, be merciful to me, For my soul takes refuge in you. Yes, in the shadow of your wings, I will take refuge, Until disaster has passed.
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A secret treasure of David, in his fleeing from the face of Saul into a cave. Favour me, O God, favour me, For in Thee is my soul trusting, And in the shadow of Thy wings I trust, Until the calamities pass over.
- 2 (56-3) Воззову к Богу Всевышнему, Богу, благодетельствующему мне;
I cry out to God Most High, To God who accomplishes my requests for me.
I call to God Most High, To God [who] is perfecting for me.
- 3 (56-4) Он пошлет с небес и спасет меня; посрамит ищущего поглотить меня; пошлет Бог милость Свою и истину Свою.
He will send from heaven, and save me, He rebukes the one who is pursuing me. Selah.
God will send out his lovingkindness and his truth.
He sendeth from the heaven, and saveth me, He reproached -- who is panting after me. Selah. God sendeth forth His kindness and His truth.
- 4 (56-5) Душа моя среди львов; я лежу среди дышащих пламенем, среди сынов человеческих, у которых зубы--копья и стрелы, и у которых язык--острый меч.
My soul is among lions. I lie among those who are set on fire, Even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, And their tongue a sharp sword.
My soul [is] in the midst of lions, I lie down [among] flames -- sons of men, Their teeth [are] a spear and arrows, And their tongue a sharp sword.
- 5 (56-6) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!
Be exalted, God, above the heavens! Let your glory be above all the earth!
Be Thou exalted above the heavens, O God, Above all the earth Thine honour.

- 6 (56-7) Приготовили сеть ногам моим; душа моя поникла; выкопали предо мною яму, и [сами] упали в нее.
They have prepared a net for my steps. My soul is bowed down. They dig a pit before me.
They fall into the midst of it themselves. Selah.
A net they have prepared for my steps, Bowed down hath my soul, They have digged before me a pit, They have fallen into its midst. Selah.**
- 7 (56-8) Готово сердце мое, Боже, готово сердце мое: буду петь и славить.
My heart is steadfast, God, my heart is steadfast. I will sing, yes, I will sing praises.
Prepared is my heart, O God, Prepared is my heart, I sing and praise.**
- 8 (56-9) Воспрянь, слава моя, воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.
Wake up, my glory! Wake up, psaltery and harp! I will wake up the dawn.
Awake, mine honour, awake, psaltery and harp, I awake the morning dawn.**
- 9 (56-10) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,
I will give thanks to you, Lord, among the peoples. I will sing praises to you among the nations.
I thank Thee among the peoples, O Lord, I praise Thee among the nations.**
- 10 (56-11) ибо до небес велика милость Твоя и до облаков истина Твоя.
For your great lovingkindness reaches to the heavens, And your truth to the skies.
For great unto the heavens [is] Thy kindness, And unto the clouds Thy truth.**
- 11 (56-12) Будь превознесен выше небес, Боже, и над всею землею да будет слава Твоя!
Be exalted, God, above the heavens. Let your glory be over all the earth. Psalm 58
For the Chief Musician. To the tune of "Do Not Destroy." A poem by David.
Be thou exalted above the heavens, O God. Above all the earth Thine honour!**
- 1 (57-1) ^^Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида.^^ (57-2) Подлинно ли правду говорите вы, судьи, и справедливо судите, сыны человеческие?
Do you indeed speak righteousness, silent ones? Do you judge blamelessly, you sons of men?
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A secret treasure, by David. Is it true, O dumb one, righteously ye speak? Uprightly ye judge, O sons of men?**
- 2 (57-3) Беззаконие составляете в сердце, кладете на весы злодеяния рук ваших на земле.
No, in your heart you plot injustice. You measure out the violence of your hands in the earth.
Even in heart ye work iniquities, In the land the violence of your hands ye ponder.**
- 3 (57-4) С самого рождения отступили нечестивые, от утробы [матери] заблуждаются, говоря ложь.
The wicked go astray from the womb. They are wayward as soon as they are born, speaking lies.
The wicked have been estranged from the womb, They have erred from the belly, speaking lies.**

- 4 (57-5) Яд у них--как яд змеи, как глухого аспида, который затыкает уши свои
 Their poison is like the poison of a snake; Like a deaf cobra that stops its ear,
 Their poison [is] as poison of a serpent, As a deaf asp shutting its ear,
- 5 (57-6) и не слышит голоса заклинателя, самого искусного в заклинаниях.
 Which doesn't listen to the voice of charmers, No matter how skillful the charmer may be.
 Which hearkeneth not to the voice of whisperers, A charmer of charms most skillful.
- 6 (57-7) Боже! сокруши зубы их в устах их; разбей, Господи, челюсти львов!
 Break their teeth, God, in their mouth. Break out the great teeth of the young lions,
 Yahweh.
 O God, break their teeth in their mouth, The jaw-teeth of young lions break down, O
 Jehovah.
- 7 (57-8) Да исчезнут, как вода протекающая; когда напрягут стрелы, пусть они будут как
 переломленные.
 Let them vanish as water that flows away. When they draw the bow, let their arrows be
 made blunt.
 They are melted as waters, They go up and down for themselves, His arrow proceedeth as
 they cut themselves off.
- 8 (57-9) Да исчезнут, как распускающаяся улитка; да не видят солнца, как выкидыш
 женщины.
 Let them be as a snail which melts and passes away, Like the stillborn child, who has
 not seen the sun.
 As a snail that melteth he goeth on, [As] an untimely birth of a woman, They have not
 seen the sun.
- 9 (57-10) Прежде нежели котлы ваши ощутят горящий терн, и свежее и обгоревшее да
 разнесет вихрь.
 Before your pots can feel the thorns, He will sweep away, the green and the burning
 alike.
 Before your pots discern the bramble, As well the raw as the heated He whirleth away.
- 10 (57-11) Возрадуется праведник, когда увидит отмщение; омоет стопы свои в крови
 нечестивого.
 The righteous shall rejoice when he sees the vengeance. He shall wash his feet in the
 blood of the wicked;
 The righteous rejoiceth that he hath seen vengeance, His steps he washeth in the blood
 of the wicked.
- 11 (57-12) И скажет человек: 'подлинно есть плод праведнику! итак есть Бог, судящий на
 земле!'
 So that men shall say, "Most assuredly there is a reward for the righteous. Most
 assuredly there is a God who judges the earth." Psalm 59 For the Chief Musician. To
 the tune of "Do Not Destroy." A poem by David, when Saul sent, and they watched the
 house to kill him.
 And man saith: `Surely fruit [is] for the righteous: Surely there is a God judging in the
 earth!`

- 1 (58-1) ^^Начальнику хора. Не погуби. Писание Давида, когда Саул послал стеречь дом его, чтобы умертвить его.^^ (58-2) Избавь меня от врагов моих, Боже мой! защити меня от восстающих на меня;
Deliver me from my enemies, my God. Set me on high from those who rise up against me. To the Overseer. -- `Destroy not,` by David. -- A secret treasure, in Saul's sending, and they watch the house to put him to death. Deliver me from mine enemies, O my God, From my withstanders set me on high.
- 2 (58-3) избавь меня от делающих беззаконие; спаси от кровожадных,
Deliver me from the workers of iniquity. Save me from the bloodthirsty men. Deliver me from workers of iniquity, And from men of blood save me.
- 3 (58-4) ибо вот, они подстерегают душу мою; собираются на меня сильные не за преступление мое и не за грех мой, Господи;
For, behold, they lie in wait for my soul. The mighty gather themselves together against me, Not for my disobedience, nor for my sin, Yahweh. For, lo, they laid wait for my soul, Assembled against me are strong ones, Not my transgression nor my sin, O Jehovah.
- 4 (58-5) без вины [моей] сбегаются и вооружаются; подвигнись на помощь мне и I have done no wrong, yet they are ready to attack me. Rise up, behold, and help me! Without punishment they run and prepare themselves, Stir up to meet me, and see.
- 5 (58-6) Ты, Господи, Боже сил, Боже Израилев, восстань посетить все народы, не пощади ни одного из нечестивых беззаконников:
You, Yahweh God of hosts, the God of Israel, Rouse yourself to punish the nations. Show no mercy to the wicked traitors. Selah. And Thou, Jehovah, God of Hosts, God of Israel, Awake to inspect all the nations. Favour not any treacherous dealers of iniquity. Selah.
- 6 (58-7) вечером возвращаются они, воют, как псы, и ходят вокруг города;
They return at evening, howling like dogs, And prowl around the city. They turn back at evening, They make a noise like a dog, And go round about the city.
- 7 (58-8) вот они изрыгают хулу языком своим; в устах их мечи: 'ибо', [думают они], 'кто слышит?'
Behold, they spew with their mouth. Swords are in their lips, "For," they say, "who hears us?" Lo, they belch out with their mouths, Swords [are] in their lips, for `Who heareth?`
- 8 (58-9) Но Ты, Господи, посмеешься над ними; Ты посрамишь все народы.
But you, Yahweh, laugh at them. You scoff at all the nations. And Thou, O Jehovah dost laugh at them, Thou dost mock at all the nations.
- 9 (58-10) Сила--у них, но я к Тебе прибегаю, ибо Бог--заступник мой.
Oh, my Strength, I watch for you, For God is my high tower. O my Strength, unto Thee I take heed, For God [is] my tower -- the God of my kindness.

- 10 (58-11) Бой мой, милующий меня, предварит меня; Бог даст мне смотреть на врагов моих.**
My God will go before me with his lovingkindness. God will let me look at my enemies in triumph.
God doth go before me, He causeth me to look on mine enemies.
- 11 (58-12) Не умерщвляй их, чтобы не забыл народ мой; расточи их силою Твоею и низложи их, Господи, защитник наш.**
Don't kill them, or my people may forget. Scatter them by your power, and bring them down, Lord our shield.
Slay them not, lest my people forget, Shake them by Thy strength, And bring them down, O Lord our shield.
- 12 (58-13) Слово языка их есть грех уст их, да уловятся они в гордости своей за клятву и ложь, которую произносят.**
For the sin of their mouth, and the words of their lips, Let them be caught in their pride, For the curses and lies which they utter.
The sin of their mouth [is] a word of their lips, And they are captured in their pride, And from the curse and lying they recount.
- 13 (58-14) Расточи их во гневе, расточи, чтобы их не было; и да познают, что Бог владычествует над Иаковом до пределов земли.**
Consume them in wrath. Consume them, and they will be no more. Let them know that God rules in Jacob, To the ends of the earth. Selah.
Consume in fury, consume and they are not, And they know that God is ruling in Jacob, To the ends of the earth. Selah.
- 14 (58-15) Пусть возвращаются вечером, воют, как псы, и ходят вокруг города;**
At evening let them return. Let them howl like a dog, and go around the city.
And they turn back at evening, They make a noise like a dog, And they go round about the city.
- 15 (58-16) пусть бродят, чтобы найти пищу, и несытые проводят ночи.**
They shall wander up and down for food, And wait all night if they aren't satisfied.
They -- they wander for food, If they are not satisfied -- then they murmur.
- 16 (58-17) А я буду воспевать силу Твою и с раннего утра провозглашать милость Твою, ибо Ты был мне защитою и убежищем в день бедствия моего.**
But I will sing of your strength. Yes, I will sing aloud of your lovingkindness in the morning. For you have been my high tower, A refuge in the day of my distress.
And I -- I sing [of] Thy strength, And I sing at morn [of] Thy kindness, For thou hast been a tower to me, And a refuge for me in a day of adversity.
- 17 (58-18) Сила моя! Тебя буду воспевать я, ибо Бог--заступник мой, Бог мой, милующий меня.**
To you, my strength, I will sing praises. For God is my high tower, the God of my mercy.
Psalms 60 For the Chief Musician. To the tune of "The Lily of the Covenant." A teaching poem by David, when he fought with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab returned, and killed twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.
O my Strength, unto Thee I sing praise, For God [is] my tower, the God of my kindness!

- 1 (59-1) ^^Начальнику хора. На [музыкальном орудии] Шушан-Эдуф. Писание Давида для изучения, (59-2) когда он воевал с Сириею Месопотамскою и с Сириею Цованскою, и когда Иоав, возвращаясь, поразил двенадцать тысяч Идумеев в долине Соляной. (59-3) Боже! Ты отринул нас, Ты сокрушил нас, Ты прогневался: обратись к God, you have rejected us. You have broken us down. You have been angry. Restore us to you, again.
To the Overseer. -- `Concerning the Lily of Testimony,` a secret treasure of David, to teach, in his striving with Aram-Naharaim, and with Aram-Zobah, and Joab turneth back and smiteth Edom in the valley of Salt -- twelve thousand. O God, Thou hadst cast us off, Thou hadst broken us -- hadst been angry! -- Thou dost turn back to us.
- 2 (59-4) Ты потряс землю, разбил ее: исцели повреждения ее, ибо она колеблется. You have made the land tremble. You have torn it. Mend its fractures, For it quakes. Thou hast caused the land to tremble, Thou hast broken it, Heal its breaches, for it hath moved.
- 3 (59-5) Ты дал испытать народу твоему жестокое, напоил нас вином изумления. You have shown your people hard things. You have made us drink the wine that makes us stagger. Thou hast shewn Thy people a hard thing, Thou hast caused us to drink wine of trembling.
- 4 (59-6) Даруй боящимся Тебя знамя, чтобы они подняли его ради истины, You have given a banner to those who fear you, That it may be displayed because of the truth. Selah. Thou hast given to those fearing thee an ensign. To be lifted up as an ensign Because of truth. Selah.
- 5 (59-7) чтобы избавились возлюбленные Твои; спаси десницею Твоею и услышь меня. So that your beloved may be delivered, Save with your right hand, and answer us. That Thy beloved ones may be drawn out, Save [with] Thy right hand, and answer us.
- 6 (59-8) Бог сказал во святилище Своем: 'восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю: God has spoken from his sanctuary: "I will triumph. I will divide Shechem, And measure out the valley of Succoth. God hath spoken in His holiness: I exult -- I apportion Shechem, And the valley of Succoth I measure,
- 7 (59-9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем крепость главы Моей, Иуда скипетр Мой, Gilead is mine, and Manasseh is mine. Ephraim also is the defense of my head. Judah is my scepter. Mine [is] Gilead, and mine [is] Manasseh, And Ephraim [is] the strength of my head, Judah [is] my lawgiver,
- 8 (59-10) Моав умывальная чаша Моя; на Едома простру сапог Мой. Воскликни Мне, земля Филистимская! Moab is my wash basin. I will throw my shoe on Edom. I shout in triumph over Philistia."
- Moab [is] my pot for washing, over Edom I cast my shoe, Shout, concerning me, O Philistia.

- 9 (59-11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?
Who will bring me into the strong city? Who has led me to Edom?
Who doth bring me [to] a city of bulwarks? Who hath led me unto Edom?
- 10 (59-12) Не Ты ли, Боже, [Который] отринул нас, и не выходишь, Боже, с войсками нашими?
Haven't you, God, rejected us? You don't go out, with our armies, God.
Is it not Thou, O God? hast Thou cast us off? And dost Thou not go forth, O God, with our hosts!
- 11 (59-13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.
Give us help against the adversary, For the help of man is vain.
Give to us help from adversity, And vain [is] the deliverance of man.
- 12 (59-14) С Богом мы окажем силу, Он низложит врагов наших.
Through God we shall do valiantly, For it is he who will tread down our adversaries.
Psalm 61 For the Chief Musician. For a stringed instrument. By David.
In God we do mightily, And He treadeth down our adversaries!
- 1 (60-1) ^^Начальнику хора. На струнном [орудии]. Псалом Давида.^ (60-2) Услышь, Боже, вопль мой, внимли молитве моей!
Hear my cry, God. Listen to my prayer.
To the Overseer, on stringed instruments. -- By David. Hear, O God, my loud cry, attend to my prayer.
- 2 (60-3) От конца земли взываю к Тебе в унынии сердца моего; возведи меня на скалу, для меня недосягаемую,
From the end of the earth, I will call to you, when my heart is overwhelmed. Lead me to the rock that is higher than I.
From the end of the land unto Thee I call, In the feebleness of my heart, Into a rock higher than I Thou dost lead me.
- 3 (60-4) ибо Ты прибежище мое, Ты крепкая защита от врага.
For you have been a refuge for me, A strong tower from the enemy.
For Thou hast been a refuge for me, A tower of strength because of the enemy.
- 4 (60-5) Да живу я вечно в жилище Твоем и покоюсь под кровом крыл Твоих,
I will dwell in your tent forever. I will take refuge in the shelter of your wings. Selah.
I sojourn in Thy tent to the ages, I trust in the secret place of Thy wings. Selah.
- 5 (60-6) ибо Ты, Боже, услышал обеты мои и дал [мне] наследие боящихся имени Твоего.
For you, God, have heard my vows. You have given me the heritage of those who fear your name.
For Thou, O God, hast hearkened to my vows, Thou hast appointed the inheritance Of those fearing Thy name.
- 6 (60-7) Приложи дни ко дням царя, лета его [продли] в род и род,
You will prolong the king's life; His years shall be for generations.
Days to the days of the king Thou addest, His years as generation and generation.

- 7 (60-8) да пребудет он вечно пред Богом; заповедуй милости и истине охранять его.
He shall be enthroned in God's presence forever. Appoint your lovingkindness and truth,
that they may preserve him.
He dwelleth to the age before God, Kindness and truth appoint -- they keep him.
- 8 (60-9) И я буду петь имени Твоему вовек, исполняя обеты мои всякий день.
So I will sing praise to your name forever, That I may fulfill my vows daily. Psalm 62
For the Chief Musician. To Jeduthan. A Psalm by David.
So do I praise Thy name for ever, When I pay my vows day by day!
- 1 (61-1) ^^Начальнику хора Идифумова. Псалом Давида.^ (61-2) Только в Боге
успокаивается душа моя: от Него спасение мое.
My soul rests in God alone. My salvation is from him.
To the Overseer, for Jeduthan. -- A Psalm of David. Only -- toward God [is] my soul silent,
From Him [is] my salvation.
- 2 (61-3) Только Он--твердыня моя, спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь более.
He alone is my rock and my salvation, my fortress -- I will never be greatly shaken.
Only -- He [is] my rock, and my salvation, My tower, I am not much moved.
- 3 (61-4) Доколе вы будете налегать на человека? Вы будете низринуты, все вы, как
наклонившаяся стена, как ограда пошатнувшаяся.
How long will you assault a man, Would all of you throw him down, Like a leaning wall,
like a tottering fence?
Till when do ye devise mischief against a man? Ye are destroyed all of you, As a wall
inclined, a hedge that is cast down.
- 4 (61-5) Они задумали свергнуть его с высоты, прибегли ко лжи; устами благословляют,
а в сердце своем клянут.
They fully intend to throw him down from his lofty place. They delight in lies. They bless
with their mouth, but they curse inwardly. Selah.
Only -- from his excellency They have consulted to drive away, They enjoy a lie, with their
mouth they bless, And with their heart revile. Selah.
- 5 (61-6) Только в Боге успокаивайся, душа моя! ибо на Него надежда моя.
My soul, wait in silence for God alone, For my expectation is from him.
Only -- for God, be silent, O my soul, For from Him [is] my hope.
- 6 (61-7) Только Он--твердыня моя и спасение мое, убежище мое: не поколеблюсь.
He alone is my rock and my salvation, my fortress. I will not be shaken.
Only -- He [is] my rock and my salvation, My tower, I am not moved.
- 7 (61-8) В Боге спасение мое и слава моя; крепость силы моей и упование мое в Боге.
With God is my salvation and my honor. The rock of my strength, and my refuge, is in God.
On God [is] my salvation, and my honour, The rock of my strength, my refuge [is] in God.

- 8 (61-9) Народ! надейтесь на Него во всякое время; изливайте пред Ним сердце ваше: Бог нам прибежище.
Trust in him at all times, you people. Pour out your heart before him. God is a refuge for us. Selah.
Trust in Him at all times, O people, Pour forth before Him your heart, God [is] a refuge for us. Selah.**
- 9 (61-10) Сыны человеческие--только суета; сыны мужей--ложь; если положить их на весы, все они вместе легче пустоты.
Surely men of low degree are just a breath, And men of high degree are a lie. In the balances they will go up. They are together lighter than a breath.
Only -- vanity [are] the low, a lie the high. In balances to go up they than vanity [are] lighter.**
- 10 (61-11) Не надейтесь на грабительство и не тщеславьтесь хищением; когда богатство умножается, не прилагайте [к нему] сердца.
Don't trust in oppression. Don't become vain in robbery. If riches increase, Don't set your heart on them.
Trust not in oppression, And in robbery become not vain, Wealth -- when it increaseth -- set not the heart.**
- 11 (61-12) Однажды сказал Бог, и дважды слышал я это, что сила у Бога,
God has spoken once, Twice have I heard this, That power belongs to God.
Once hath God spoken, twice I heard this, That `strength [is] with God.`**
- 12 (61-13) и у Тебя, Господи, милость, ибо Ты воздаешь каждому по делам его.
Also to you, Lord, belongs lovingkindness, For you reward every man according to his work. Psalm 63 A Psalm by David, when he was in the desert of Judah.
And with Thee, O Lord, [is] kindness, For Thou dost recompense to each, According to his work!**
- 1 (62-1) ^^Псалом Давида, когда он был в пустыне Иудейской.^ (62-2) Боже! Ты Бог мой, Тебя от ранней зари ищу я; Тебя жаждет душа моя, по Тебе томится плоть моя в земле пустой, иссохшей и безводной,
God, you are my God. I will earnestly seek you. My soul thirsts for you, My flesh longs for you, In a dry and weary land, where there is no water.
A Psalm of David, in his being in the wilderness of Judah. O God, Thou [art] my God, earnestly do I seek Thee, Thirsted for Thee hath my soul, Longed for Thee hath my flesh, In a land dry and weary, without waters.**
- 2 (62-3) чтобы видеть силу Твою и славу Твою, как я видел Тебя во святилище:
So I have seen you in the sanctuary, Watching your power and your glory.
So in the sanctuary I have seen Thee, To behold Thy strength and Thine honour.**
- 3 (62-4) ибо милость Твоя лучше, нежели жизнь. Уста мои восхвалят Тебя.
Because your lovingkindness is better than life, My lips shall praise you.
Because better [is] Thy kindness than life, My lips do praise Thee.**

- 4 (62-5) Так благословлю Тебя в жизни моей; во имя Твое вознесу руки мои.
So I will bless you while I live. I will lift up my hands in your name.
So I bless Thee in my life, in Thy name I lift up my hands.
- 5 (62-6) Как туком и елеем насыщается душа моя, и радостным гласом восхваляют Тебя уста мои,
My soul shall be satisfied as with the richest food. My mouth shall praise you with joyful lips,
As [with] milk and fatness is my soul satisfied, And [with] singing lips doth my mouth praise.
- 6 (62-7) когда я вспоминаю о Тебе на постели моей, размышляю о Тебе в [ночные] стражи,
When I remember you on my bed, And think about you in the night watches.
If I have remembered Thee on my couch, In the watches -- I meditate on Thee.
- 7 (62-8) ибо Ты помощь моя, и в тени крыл Твоих я возрадуюсь;
For you have been my help. I will rejoice in the shadow of your wings.
For Thou hast been a help to me, And in the shadow of Thy wings I sing.
- 8 (62-9) к Тебе прилепилась душа моя; десница Твоя поддерживает меня.
My soul stays close to you. Your right hand holds me up.
Cleaved hath my soul after Thee, On me hath Thy right hand taken hold.
- 9 (62-10) А те, которые ищут погибели душе моей, сойдут в преисподнюю земли;
But those who seek my soul, to destroy it, Shall go into the lower parts of the earth.
And they who for desolation seek my soul, Go in to the lower parts of the earth.
- 10 (62-11) Сразят их силою меча; достанутся они в добычу лисицам.
They shall be given over to the power of the sword. They shall be jackal food.
They cause him to run on the edge of the sword, A portion for foxes they are.
- 11 (62-12) Царь же возвеселится о Боге, восхвален будет всякий, клянущийся Им, ибо заградятся уста говорящих неправду.
But the king shall rejoice in God. Everyone who swears by him will praise him, For the mouth of those who speak lies shall be silenced. Psalm 64 For the Chief Musician. A Psalm by David.
And the king doth rejoice in God, Boast himself doth every one swearing by Him, But stopped is the mouth of those speaking lies!
- 1 (63-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^ (63-2) Услышь, Боже, голос мой в молитве моей, сохрани жизнь мою от страха врага;
Hear my voice, God, in my complaint. Preserve my life from fear of the enemy.
To the Overseer. -- A Psalm of David. Hear, O God, my voice, in my meditation, From the fear of an enemy Thou keepest my life,
- 2 (63-3) укрой меня от замысла коварных, от мятежа злодеев,
Hide me from the conspiracy of the wicked, From the noisy crowd of the ones doing evil;
Hidest me from the secret counsel of evil doers, From the tumult of workers of iniquity.

- 3 (63-4) которые изострили язык свой, как меч; напрягли лук свой--язвительное слово,
Who sharpen their tongue like a sword, And aim their arrows, deadly words,
Who sharpened as a sword their tongue, They directed their arrow -- a bitter word.
- 4 (63-5) чтобы втайне стрелять в непорочного; они внезапно стреляют в него и не
To shoot innocent men from ambushes. They shoot at him suddenly and fearlessly.
To shoot in secret places the perfect, Suddenly they shoot him, and fear not.
- 5 (63-6) Они утвердились в злом намерении, совещались скрыть сеть, говорили: кто их увидит?
They encourage themselves in evil plans. They talk about laying snares secretly. They say, "Who will see them?"
They strengthen for themselves an evil thing, They recount of the hiding of snares, They have said, `Who doth look at it?`
- 6 (63-7) Изыскивают неправду, делают расследование за расследованием даже до внутренней жизни человека и до глубины сердца.
They plot injustice, saying, "We have made a perfect plan!" Surely man`s mind and heart are cunning.
They search out perverse things, `We perfected a searching search,` And the inward part of man, and the heart [are] deep.
- 7 (63-8) Но поразит их Бог стрелою: внезапно будут они уязвлены;
But God will shoot at them. They will be suddenly struck down with an arrow.
And God doth shoot them [with] an arrow, Sudden have been their wounds,
- 8 (63-9) языком своим они поразят самих себя; все, видящие их, удалятся [от них].
Their own tongues shall ruin them. All who see them will shake their heads.
And they cause him to stumble, Against them [is] their own tongue, Every looker on them fleeth away.
- 9 (63-10) И убоятся все человеки, и возвестят дело Божие, и уразумеют, что это Его дело.
All mankind shall be afraid. They shall declare the work of God, And shall wisely ponder what he has done.
And all men fear, and declare the work of God, And His deed they have considered
- 10 (63-11) А праведник возвеселится о Господе и будет уповать на Него; и похвалятся все правые сердцем.
The righteous shall be glad in Yahweh, And shall take refuge in him. All the upright in heart shall praise him! Psalm 65 For the Chief Musician. A Psalm by David. A song.
The righteous doth rejoice in Jehovah, And hath trusted in Him, And boast themselves do all the upright of heart!
- 1 (64-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида для пения.^^ (64-2) Тебе, Боже, принадлежит хвала на Сионе, и Тебе воздастся обет [в Иерусалиме].
Praise waits for you, God, in Zion. To you shall vows be performed.
To the Overseer. -- A Psalm of David. A Song. To Thee, silence -- praise, O God, [is] in Zion, And to Thee is a vow completed.

- 2 (64-3) Ты слышишь молитву; к Тебе прибегает всякая плоть.
You who hear prayer, To you all men will come.
Hearer of prayer, to Thee all flesh cometh.**
- 3 (64-4) Дела беззаконий превозмогают меня; Ты очистишь преступления наши.
Sins overwhelmed me, But you atoned for our transgressions.
Matters of iniquities were mightier than I, Our transgressions -- Thou dost cover them.**
- 4 (64-5) Блажен, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил во дворах Твоих.
Насытимся благами дома Твоего, святого храма Твоего.
Blessed is one whom you choose, and cause to come near, That he may live in your courts. We will be filled with the goodness of your house, Your holy temple.
O the happiness of [him whom] Thou chooseth, And drawest near, he inhabiteth Thy courts, We are satisfied with the goodness of Thy house, Thy holy temple.**
- 5 (64-6) Страшный в правосудии, услышь нас, Боже, Спаситель наш, упование всех концов земли и находящихся в море далеко,
By awesome deeds of righteousness, you answer us, God of our salvation. You who are the hope of all the ends of the earth, Of those who are far away on the sea;
By fearful things in righteousness Thou answerest us, O God of our salvation, The confidence of all far off ends of earth and sea.**
- 6 (64-7) поставивший горы силою Своею, препоясанный могуществом,
Who by his power forms the mountains, Having armed yourself with strength;
Establishing mountains by His power, He hath been girded with might,**
- 7 (64-8) укрощающий шум морей, шум волн их и мятеж народов!
Who stills the roaring of the seas, The roaring of their waves, And the turmoil of the nations.
Restraining the noise of seas, the noise of their billows, And the multitude of the peoples.**
- 8 (64-9) И убоятся знамений Твоих живущие на пределах [земли]. Утро и вечер возбудишь к славе [Твоей].
They also who dwell in far-away places are afraid at your wonders. You call the morning's dawn and the evening with songs of joy.
And the inhabitants of the uttermost parts From Thy signs are afraid, The outgoings of morning and evening Thou causest to sing.**
- 9 (64-10) Ты посещаешь землю и утоляешь жажду ее, обильно обогащаешь ее: поток Божий полон воды; Ты готовляешь хлеб, ибо так устроил ее;
You visit the earth, and water it. You greatly enrich it. The river of God is full of water. You provide them grain, for so you have ordained it.
Thou hast inspected the earth, and waterest it, Thou makest it very rich, the rivulet of God [is] full of water, Thou preparest their corn, When thus Thou dost prepare it,**

- 10 (64-11) напояешь борозды ее, уравниваешь глыбы ее, размягчаешь ее каплями дождя, благословляешь произрастания ее;
You drench its furrows. You level its ridges. You soften it with showers. You bless it with a crop.
Its ridges have been filled, Deepened hath been its furrow, With showers Thou dost soften it, Its springing up Thou blessest.**
- 11 (64-12) венчаешь лето благодати Твоей, и стези Твои источают тук,
You crown the year with your bounty. Your carts overflow with abundance.
Thou hast crowned the year of Thy goodness, And Thy paths drop fatness.**
- 12 (64-13) источают на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью;
The wilderness grasslands overflow. The hills are clothed with gladness.
Drop do the pastures of a wilderness, And joy of the heights Thou girdest on.**
- 13 (64-14) луга одеваются стадами, и долины покрываются хлебом, восклицают и поют.
The pastures are covered with flocks. The valleys also are clothed with grain. They shout for joy! They also sing. Psalm 66 For the Chief Musician. A song. A Psalm.
Clothed have lambs the flock, And valleys are covered with corn, They shout -- yea, they sing!**
- 1 (65-1) ^^Начальнику хора. Песнь.^
Make a joyful noise to God, all the earth!
To the Overseer. -- A Song, a Psalm. Shout ye to God, all the earth.**
- 2 (65-2) Пойте славу имени Его, воздайте славу, хвалу Ему.
Sing to the glory of his name! Offer glory and praise!
Praise ye the honour of His name, Make ye honourable His praise.**
- 3 (65-3) Скажите Богу: как страшен Ты в делах Твоих! По множеству силы Твоей, покорятся Тебе враги Твои.
Tell God, "How awesome are your deeds! Through the greatness of your power, Your enemies will submit themselves to you.
Say to God, `How fearful [are] Thy works, By the abundance of Thy strength, Thine enemies feign obedience to Thee.**
- 4 (65-4) Вся земля да поклонится Тебе и поет Тебе, да поет имени Твоему.
All the earth will worship you, And will sing to you; They will sing to your name." Selah.
All the earth do bow to Thee, They sing praise to Thee, they praise Thy name.` Selah.**
- 5 (65-5) Придите и воззрите на дела Бога, страшного в делах над сынами человеческими.
Come, and see God`s deeds -- Awesome work on behalf of the children of men.
Come ye, and see the works of God, Fearful acts toward the sons of men.**

- 6 (65-6) Он превратил море в сушу; через реку перешли стопами, там веселились мы о Нем.
He turned the sea into dry land. They went through the river on foot. There, we rejoiced in him.
He hath turned a sea to dry land, Through a river they pass over on foot, There do we rejoice in Him.**
- 7 (65-7) Могуществом Своим владычествует Он вечно; очи Его зрят на народы, да не возносятся мятежники.
He rules by his might forever. His eyes watch the nations. Don't let the rebellious rise up against him. Selah.
Ruling by His might to the age, His eyes among the nations do watch, The refractory exalt not themselves. Selah.**
- 8 (65-8) Благословите, народы, Бога нашего и провозгласите хвалу Ему.
Praise our God, you peoples! Make the sound of his praise heard,
Bless, ye peoples, our God, And sound the voice of His praise,**
- 9 (65-9) Он сохранил душе нашей жизнь и ноге нашей не дал поколебаться.
Who preserves our life among the living, And doesn't allow our feet to be moved.
Who hath placed our soul in life, And suffered not our feet to be moved.**
- 10 (65-10) Ты испытал нас, Боже, переплавил нас, как переплавляют серебро.
For you, God, have tested us. You have refined us, as silver is refined.
For Thou hast tried us, O God, Thou hast refined us as the refining of silver.**
- 11 (65-11) Ты ввел нас в сеть, положил оковы на чресла наши,
You brought us into prison. You laid a burden on our backs.
Thou hast brought us into a net, Thou hast placed pressure on our loins.**
- 12 (65-12) посадил человека на главу нашу. Мы вошли в огонь и в воду, и Ты вывел нас на свободу.
You allowed men to ride over our heads. We went through fire and through water, But you brought us to the place of abundance.
Thou hast caused man to ride at our head. We have entered into fire and into water, And Thou bringest us out to a watered place.**
- 13 (65-13) Войду в дом Твой со всежжениями, воздам Тебе обеты мои,
I will come into your temple with burnt offerings. I will pay my vows to you,
I enter Thy house with burnt-offerings, I complete to Thee my vows,**
- 14 (65-14) которые произнесли уста мои и изрек язык мой в скорби моей.
which my lips promised, And my mouth spoke, when I was in distress.
For opened were my lips, And my mouth spake in my distress:**

- 15 (65-15) Всесожжения тучные вознесу Тебе с воскурением тука овнов, принесу в жертву волов и козлов.
I will offer to you burnt offerings of fat animals, With the offering of rams, I will offer bulls with goats. Selah.
`Burnt-offerings of fatlings I offer to Thee, With perfume of rams, I prepare a bullock with he-goats.` Selah.**
- 16 (65-16) Придите, послушайте, все боящиеся Бога, и я возвещу [вам], что сотворил Он для души моей.
Come, and hear, all you who fear God. I will declare what he has done for my soul. Come, hear, all ye who fear God, And I recount what he did for my soul.**
- 17 (65-17) Я воззвал к Нему устами моими и превознес Его языком моим.
I cried to him with my mouth. He was extolled with my tongue. Unto Him [with] my mouth I have called, And exaltation [is] under my tongue.**
- 18 (65-18) Если бы я видел беззаконие в сердце моем, то не услышал бы меня Господь.
If I cherished sin in my heart, The Lord wouldn't have listened. Iniquity, if I have seen in my heart, The Lord doth not hear.**
- 19 (65-19) Но Бог услышал, внял гласу моления моего.
But most assuredly, God has listened. He has heard the voice of my prayer. But God hath heard, He hath attended to the voice of my prayer.**
- 20 (65-20) Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей и не отвратил от меня милости Своей.
Blessed be God, who has not turned away my prayer, Nor his lovingkindness from me. Psalm 67 For the Chief Musician. With stringed instruments. A Psalm. A song. Blessed [is] God, Who hath not turned aside my prayer, And His loving-kindness, from me!**
- 1 (66-1) ^^Начальнику хора. На струнных [орудиях]. Псалом. Песнь.^^ (66-2) Боже! будь милостив к нам и благослови нас, освети нас лицом Твоим,
May God be merciful to us, bless us, And cause his face to shine on us. Selah. To the Overseer, with stringed instruments. -- A Psalm, a Song. God doth favour us and bless us, Doth cause His face to shine with us. Selah.**
- 2 (66-3) дабы познали на земле путь Твой, во всех народах спасение Твое.
That your way may be known on earth, And your salvation among all nations, For the knowledge in earth of Thy way, among all nations of Thy salvation.**
- 3 (66-4) Да восхвалят Тебя народы, Боже; да восхвалят Тебя народы все.
Let the peoples praise you, God. Let all the peoples praise you. Praise Thee do peoples, O God, Praise Thee do peoples, all of them.**
- 4 (66-5) Да веселятся и радуются племена, ибо Ты судишь народы праведно и управляешь на земле племенами.
Oh let the nations be glad and sing for joy, For you will judge the peoples with equity, And govern the nations on earth. Selah. Rejoice and sing do nations, For Thou judgest peoples uprightly, And peoples on earth comfortest. Selah.**

- 5 (66-6) Да восхвалят Тебя народы, Боже, да восхвалят Тебя народы все.
Let the peoples praise you, God. Let all the peoples praise you.
Confess Thee do peoples, O God, Confess Thee do peoples -- all of them.
- 6 (66-7) Земля дала плод свой; да благословит нас Бог, Бог наш.
The earth has yielded its increase. God, even our own God, will bless us.
Earth hath given her increase, God doth bless us -- our God,
- 7 (66-8) Да благословит нас Бог, и да убоятся Его все пределы земли.
God will bless us. All the ends of the earth shall fear him. Psalm 68 For the Chief
Musician. A Psalm by David. A song.
God doth bless us, and all ends of earth fear Him!
- 1 (67-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида. Песнь.^ (67-2) Да восстанет Бог, и
расточатся враги Его, и да бегут от лица Его ненавидящие Его.
Let God arise! Let his enemies be scattered! Let them who hate him also flee before him.
To the Overseer. -- A Psalm, a song of David. Rise doth God -- scattered are His enemies!
And those hating Him flee from His face.
- 2 (67-3) Как рассеивается дым, Ты рассеяй их; как тает воск от огня, так нечестивые да
погибнут от лица Божия.
As smoke is driven away, so drive them away. As wax melts before the fire, So let the
wicked perish at the presence of God.
As the driving away of smoke Thou drivest away, As the melting of wax before fire, The
wicked perish at the presence of God.
- 3 (67-4) А праведники да возвеселятся, да возрадуются пред Богом и восторжествуют в
радости.
But let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice with
gladness.
And the righteous rejoice, they exult before God, And they joy with gladness.
- 4 (67-5) Пойте Богу нашему, пойте имени Его, превозносите Шествующего на небесах;
имя Ему: Господь, и радуйтесь пред лицом Его.
Sing to God! Sing praises to his name! Extol him who rides on the clouds -- To Yah, his
name! Rejoice before him.
Sing ye to God -- praise His name, Raise up a highway for Him who is riding in deserts, In
Jah [is] His name, and exult before Him.
- 5 (67-6) Отец сирот и судья вдов Бог во святом Своем жилище.
A father of the fatherless, and a defender of the widows, Is God in his holy habitation.
Father of the fatherless, and judge of the widows, [Is] God in His holy habitation.
- 6 (67-7) Бог одиноких вводит в дом, освобождает узников от оков, а непокорные
остаются в знойной пустыне.
God sets the lonely in families. He brings out the prisoners with singing, But the
rebellious dwell in a sun-scorched land.
God -- causing the lonely to dwell at home, Bringing out bound ones into prosperity, Only -
- the refractory have inhabited a dry place.

- 7 (67-8) **Боже! когда Ты выходил пред народом Твоим, когда Ты шествовал пустынею, God, when you went forth before your people, When you marched through the wilderness... Selah.**
O God, in Thy going forth before Thy people, In Thy stepping through the wilderness, Selah.
- 8 (67-9) **земля тряслась, даже небеса таяли от лица Божия, и этот Синай--от лица Бога, Бога Израилева. The earth trembled. The sky also poured down rain at the presence of the God of Sinai -- At the presence of God, the God of Israel. The earth hath shaken, Yea, the heavens have dropped before God, This Sinai -- before God, the God of Israel.**
- 9 (67-10) **Обильный дождь проливал Ты, Боже, на наследие Твое, и когда оно изнемогало от труда, Ты подкреплял его. You, God, sent a plentiful rain. You confirmed your inheritance, when it was weary. A shower of free-will gifts thou shakest out, O God. Thine inheritance, when it hath been weary, Thou hast established it.**
- 10 (67-11) **Народ Твой обитал там; по благодати Твоей, Боже, Ты готовил [необходимое] для бедного. Your congregation lived therein. You, God, prepared your goodness for the poor. Thy company have dwelt in it, Thou preparest in Thy goodness for the poor, O God.**
- 11 (67-12) **Господь даст слово: провозвестниц великое множество. The Lord announced the word. The ones who proclaim it are a great company. The Lord doth give the saying, The female proclaimers [are] a numerous host.**
- 12 (67-13) **Цари воинств бегут, бегут, а сидящая дома делит добычу. "Kings of armies flee! They flee!" She who waits at home divides the spoil, Kings of hosts flee utterly away, And a female inhabitant of the house apportioneth spoil.**
- 13 (67-14) **Расположившись в уделах [своих], вы стали, как голубица, которой крылья покрыты серебром, а перья чистым золотом: While you sleep among the campfires, The wings of a dove sheathed with silver, Her feathers with shining gold. Though ye do lie between two boundaries, Wings of a dove covered with silver, And her pinions with yellow gold.**
- 14 (67-15) **когда Всемогущий рассеял царей на сей [земле], она забелела, как снег на Селмоне. When the Almighty scattered kings in her, It snowed on Zalmon. When the Mighty spreadeth kings in it, It doth snow in Salmon.**
- 15 (67-16) **Гора Божия--гора Васанская! гора высокая--гора Васанская! The mountains of Bashan are majestic mountains. The mountains of Bashan are rugged. A hill of God [is] the hill of Bashan, A hill of heights [is] the hill of Bashan.**

- 16 (67-17) что вы завистливо смотрите, горы высокие, на гору, на которой Бог благоволит обитать и будет Господь обитать вечно?**
Why do you look in envy, you rugged mountains, At the mountain where God chooses to reign? Yes, Yahweh will dwell there forever.
Why do ye envy, O high hills, The hill God hath desired for His seat? Jehovah also doth tabernacle for ever.
- 17 (67-18) Колесниц Божиих тьмы, тысячи тысяч; среди их Господь на Синае, во святилище.**
The chariots of God are tens of thousands and thousands of thousands. The Lord is among them, from Sinai, into the sanctuary.
The chariots of God [are] myriads, thousands of changes, The Lord [is] among them, in Sinai, in the sanctuary.
- 18 (67-19) Ты восшел на высоту, пленил плен, принял дары для человеков, так чтоб и из противящихся могли обитать у Господа Бога.**
You have ascended on high. You have led away captives. You have received gifts among men, Yes, among the rebellious also, that Yah God might dwell there.
Thou hast ascended on high, Thou hast taken captive captivity, Thou hast taken gifts for men, That even the refractory may rest, O Jah God.
- 19 (67-20) Благословен Господь всякий день. Бог возлагает на нас бремя, но Он же и спасает нас.**
Blessed be the Lord, who daily bears our burdens, Even the God who is our salvation. Selah.
Blessed [is] the Lord, day by day He layeth on us. God Himself [is] our salvation. Selah.
- 20 (67-21) Бог для нас--Бог во спасение; во власти Господа Вседержителя врата смерти.**
God is to us a God of deliverance. To Yahweh, the Lord, belongs escape from death. God Himself [is] to us a God for deliverances, And Jehovah Lord hath the outgoings of death.
- 21 (67-22) Но Бог сокрушит голову врагов Своих, волосатое темя закоснелого в своих беззакониях.**
But God will strike through the head of his enemies, The hairy scalp of such a one as still continues in his guiltiness.
Only -- God doth smite The head of His enemies, The hairy crown of a habitual walker in his guilt.
- 22 (67-23) Господь сказал: 'от Васана возвращу, выведу из глубины морской,**
The Lord said, "I will bring you again from Bashan, I will bring you again from the depths of the sea;
The Lord said: `From Bashan I bring back, I bring back from the depths of the sea.
- 23 (67-24) чтобы ты погрузил ногу твою, как и псы твои язык свой, в крови врагов'.**
That you may crush them, dipping your foot in blood, That the tongues of your dogs may have their portion from your enemies."
So that thou dashest thy foot in blood, [In the blood of] enemies -- the tongue of Thy dogs.`

- 24 (67-25) Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога моего, Царя моего во святыне:
They have seen your goings, God, Even the goings of my God, my King, into the sanctuary.
They have seen Thy goings, O God, Goings of my God, my king, in the sanctuary.
- 25 (67-26) впереди шли поющие, позади играющие на орудиях, в середине девы с тимпанами:
The singers went before, the minstrels followed after, In the midst of the ladies playing with tambourines,
Singers have been before, Behind [are] players on instruments, In the midst virgins playing with timbrels.
- 26 (67-27) 'в собраниях благословите [Бога Господа], вы--от семени Израилева!
"Bless God in the congregations, Even the Lord in the assembly of Israel!"
In assemblies bless ye God, The Lord -- from the fountain of Israel.
- 27 (67-28) Там Вениамин младший--князь их; князя Иудины--владыки их, князя Завулоновы, князя Неффалимовы.
There is little Benjamin, their ruler, The princes of Judah, their council, The princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.
There [is] little Benjamin their ruler, Heads of Judah their defence, Heads of Zebulun -- heads of Naphtali.
- 28 (67-29) Бог твой предназначил тебе силу. Утверди, Боже, то, что Ты соделал для нас!
Your God has commanded your strength. Strengthen, God, that which you have done for us.
Thy God hath commanded thy strength, Be strong, O God, this Thou hast wrought for us.
- 29 (67-30) Ради храма Твоего в Иерусалиме цари принесут Тебе дары.
Because of your temple at Jerusalem, Kings shall bring presents to you.
Because of Thy temple at Jerusalem, To Thee do kings bring a present.
- 30 (67-31) Украти зверя в тростнике, стадо волов среди тельцов народов, хвелящихся слитками серебра; рассыпь народы, желающие браней.
Rebuke the wild animal of the reeds, The multitude of the bulls, with the calves of the peoples. Being humbled, may it bring bars of silver. Scatter the nations that delight in war.
Rebuke a beast of the reeds, a company of bulls, With calves of the peoples, Each humbling himself with pieces of silver, Scatter Thou peoples delighting in conflicts.
- 31 (67-32) Придут вельможи из Египта; Ефиопия прострет руки свои к Богу.
Princes shall come out of Egypt. Ethiopia shall hurry to stretch out her hands to God.
Come do fat ones out of Egypt, Cush causeth her hands to run to God.
- 32 (67-33) Царства земные! пойте Богу, воспевайте Господа,
Sing to God, you kingdoms of the earth! Sing praises to the Lord! Selah.
Kingdoms of the earth, sing ye to God, Praise ye the Lord. Selah.

- 33 (67-34) шествующего на небесах небес от века. Вот, Он дает гласу Своему глас силы. To him who rides on the heaven of heavens, which are of old; Behold, he utters his voice, a mighty voice. To him who is riding on the heavens of the heavens of old, Lo, He giveth with His voice a strong voice.**
- 34 (67-35) Воздайте славу Богу! величие Его--над Израилем, и могущество Его--на облаках. Ascribe strength to God! His excellency is over Israel, His strength is in the skies. Ascribe ye strength to God, Over Israel [is] His excellency, and His strength in the clouds.**
- 35 (67-36) Страшен Ты, Боже, во святилище Твоем. Бог Израилев--Он дает силу и крепость народу [Своему]. Благословен Бог! You are awesome, God, in your sanctuaries. The God of Israel gives strength and power to his people. Praise be to God! Psalm 69 For the Chief Musician. To the tune of "Lilies." By David. Fearful, O God, out of Thy sanctuaries, The God of Israel Himself, Giving strength and might to the people. Blessed [is] God!**
- 1 (68-1) ^^Начальнику хора. На Шошанниме. Псалом Давида.^^ (68-2) Спаси меня, Боже, ибо воды дошли до души [моей]. Save me, God, For the waters have come up to my neck! To the Overseer. -- `On the Lilies,` by David. Save me, O God, for come have waters unto the soul.**
- 2 (68-3) Я погряз в глубоком болоте, и не на чем стать; вошел во глубину вод, и быстрое течение их увлекает меня. I sink in deep mire, where there is no foothold. I have come into deep waters, where the floods overflow me. I have sunk in deep mire, And there is no standing, I have come into the depths of the waters, And a flood hath overflown me.**
- 3 (68-4) Я изнемог от вопля, засохла гортань моя, истомились глаза мои от ожидания Бога [моего]. I am weary with my crying. My throat is dry. My eyes fail, looking for my God. I have been wearied with my calling, Burnt hath been my throat, Consumed have been mine eyes, waiting for my God.**
- 4 (68-5) Ненавидящих меня без вины больше, нежели волос на голове моей; враги мои, преследующие меня несправедливо, усилились; чего я не отнимал, то должен Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head. Those who want to cut me off, being my enemies wrongfully, are mighty. I have to restore what I didn't take away. Those hating me without cause Have been more than the hairs of my head, Mighty have been my destroyers, My lying enemies, That which I took not away -- I bring back.**
- 5 (68-6) Боже! Ты знаешь безумие мое, и грехи мои не сокрыты от Тебя. God, you know my foolishness. My sins aren't hidden from you. O God, Thou -- Thou hast known Concerning my overturn, And my desolations from Thee have not been hid.**

- 6 (68-7) Да не постыдятся во мне все, надеющиеся на Тебя, Господи, Боже сил. Да не посрамятся во мне ищущие Тебя, Боже Израилев,
Don`t let those who wait for you be put to shame through me, Lord Yahweh of Hosts.
Don`t let those who seek you be brought to dishonor through me, God of Israel.
Let not those waiting on Thee be ashamed because of me, O Lord, Jehovah of Hosts, Let not those seeking Thee Blush because of me, O God of Israel.
- 7 (68-8) ибо ради Тебя несу я поношение, и бесчестьем покрывают лице мое.
Because for your sake, I have borne reproach. Shame has covered my face.
For because of Thee I have borne reproach, Shame hath covered my face.
- 8 (68-9) Чужим стал я для братьев моих и посторонним для сынов матери моей,
I have become a stranger to my brothers, An alien to my mother`s children.
A stranger I have been to my brother, And a foreigner to sons of my mother.
- 9 (68-10) ибо ревность по доме Твоем снедает меня, и злословия злословящих Тебя падают на меня;
For the zeal of your house consumes me. The reproaches of those who reproach you have fallen on me.
For zeal for Thy house hath consumed me, And the reproaches of Thy reproachers Have fallen upon me.
- 10 (68-11) и плачу, постясь душою моею, и это ставят в поношение мне;
When I wept and I fasted, That was to my reproach.
And I weep in the fasting of my soul, And it is for a reproach to me.
- 11 (68-12) и возлагаю на себя вместо одежды вретище, --и делаюсь для них притчею;
When I made sackcloth my clothing, I became a byword to them.
And I make my clothing sackcloth, And I am to them for a simile.
- 12 (68-13) о мне толкуют сидящие у ворот, и поют в песнях пьющие вино.
Those who sit in the gate talk about me. I am the song of the drunkards.
Those sitting at the gate meditate concerning me, And those drinking strong drink, Play on instruments.
- 13 (68-14) А я с молитвою моею к Тебе, Господи; во время благоугодное, Боже, по великой благости Твоей услышь меня в истине спасения Твоего;
But as for me, my prayer is to you, Yahweh, in an acceptable time. God, in the abundance of your lovingkindness, answer me in the truth of your salvation.
And I -- my prayer [is] to Thee, O Jehovah, A time of good pleasure, O God, In the abundance of Thy kindness, Answer me in the truth of Thy salvation.
- 14 (68-15) извлеки меня из тины, чтобы не погрязнуть мне; да избавлюсь от ненавидящих меня и от глубоких вод;
Deliver me out of the mire, and don`t let me sink. Let me be delivered from those who hate me, and out of the deep waters.
Deliver me from the mire, and let me not sink, Let me be delivered from those hating me, And from deep places of waters.

- 15 (68-16) да не увлечет меня стремление вод, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мною пропасть зева своего.
Don't let the flood waters overwhelm me, Neither let the deep swallow me up. Don't let the pit shut its mouth on me.
Let not a flood of waters overflow me, Nor let the deep swallow me up, Nor let the pit shut her mouth upon me.
- 16 (68-17) Услышь меня, Господи, ибо блага милость Твоя; по множеству щедрот Твоих призри на меня;
Answer me, Yahweh, for your lovingkindness is good. According to the multitude of your tender mercies, turn to me.
Answer me, O Jehovah, for good [is] Thy kindness, According to the abundance Of Thy mercies turn Thou unto me,
- 17 (68-18) не скрывай лица Твоего от раба Твоего, ибо я скорблю; скоро услышь меня;
Don't hide your face from your servant, For I am in distress. Answer me speedily!
And hide not Thy face from Thy servant, For I am in distress -- haste, answer me.
- 18 (68-19) приблизься к душе моей, избавь ее; ради врагов моих спаси меня.
Draw near to my soul, and redeem it. Ransom me because of my enemies.
Be near unto my soul -- redeem it, Because of mine enemies ransom me.
- 19 (68-20) Ты знаешь поношение мое, стыд мой и посрамление мое: враги мои все пред Тобою.
You know my reproach, my shame, and my dishonor. My adversaries are all before you.
Thou -- Thou hast known my reproach, And my shame, and my blushing, Before Thee [are] all mine adversaries.
- 20 (68-21) Поношение сокрушило сердце мое, и я изнемог, ждал сострадания, но нет его, --утешителей, но не нахожу.
Reproach has broken my heart, and I am full of heaviness. I looked for some to take pity, but there was none; For comforters, but I found none.
Reproach hath broken my heart, and I am sick, And I look for a bemoaner, and there is none, And for comforters, and I have found none.
- 21 (68-22) И дали мне в пищу желчь, и в жажде моей напоили меня уксусом.
They also gave me gall for my food. In my thirst, they gave me vinegar to drink.
And they give for my food gall, And for my thirst cause me to drink vinegar.
- 22 (68-23) Да будет трапеза их сетью им, и мирное пиршество их--западнею;
Let their table before them become a snare. May it become a retribution and a trap.
Their table before them is for a snare, And for a recompence -- for a trap.
- 23 (68-24) да помрачатся глаза их, чтоб им не видеть, и чресла их расслабь навсегда;
Let their eyes be darkened, so that they can't see. Make their loins continually to shake.
Darkened are their eyes from seeing, And their loins continually shake Thou.
- 24 (68-25) излей на них ярость Твою, и пламень гнева Твоего да обымет их;
Pour out your indignation on them. Let the fierceness of your anger overtake them.
Pour upon them Thine indignation, And the fierceness of Thine anger doth seize them.

- 25 (68-26) жилище их да будет пусто, и в шатрах их да не будет живущих,
Let their habitation be desolate. Let no one dwell in their tents.
Their tower is desolated, In their tents there is no dweller.
- 26 (68-27) ибо, кого Ты поразил, они [еще] преследуют, и страдания уязвленных Тобою умножают.
For they persecute him whom you have wounded. They tell of the sorrow of those whom you have hurt.
For they have pursued him Thou hast smitten, And recount of the pain of Thy pierced ones.
- 27 (68-28) Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не войдут они в правду Твою;
Charge them with crime upon crime. Don't let them come into your righteousness.
Give punishment for their iniquity, And they enter not into Thy righteousness.
- 28 (68-29) да изгладятся они из книги живых и с праведниками да не напишутся.
Let them be blotted out of the book of life, And not be written with the righteous.
They are blotted out of the book of life, And with the righteous are not written.
- 29 (68-30) А я беден и страдаю; помощь Твоя, Боже, да восставит меня.
But I am in pain and distress. Let your salvation, God, protect me.
And I [am] afflicted and pained, Thy salvation, O God, doth set me on high.
- 30 (68-31) Я буду славить имя Бога [моего] в песни, буду превозносить Его в
I will praise the name of God with a song, And will magnify him with thanksgiving.
I praise the name of God with a song, And I magnify Him with thanksgiving,
- 31 (68-32) и будет это благоугоднее Господу, нежели вол, нежели телец с рогами и с копытами.
It will please Yahweh better than an ox, Or a bull that has horns and hoofs.
And it is better to Jehovah than an ox, A bullock -- horned -- hoofed.
- 32 (68-33) Увидят [это] страждущие и возрадуются. И оживет сердце ваше, ищущие Бога,
The humble have seen it, and are glad. You who seek after God, let your heart live.
The humble have seen -- they rejoice, Ye who seek God -- and your heart liveth.
- 33 (68-34) ибо Господь внимлет нищим и не пренебрегает узников Своих.
For Yahweh hears the needy, And doesn't despise his captive people.
For Jehovah hearkeneth unto the needy, And His bound ones He hath not despised.
- 34 (68-35) Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все движущееся в них;
Let heaven and earth praise him; The seas, and everything that moves therein!
The heavens and earth do praise Him, Seas, and every moving thing in them.
- 35 (68-36) ибо спасет Бог Сион, создаст города Иудины, и поселятся там и наследуют
For God will save Zion, and build the cities of Judah. They shall settle there, and own it.
For God doth save Zion, And doth build the cities of Judah, And they have dwelt there, and possess it.

- 36 (68-37) и потомство рабов Его утвердится в нем, и любящие имя Его будут поселяться на нем.
The children also of his servants shall inherit it. Those who love his name shall dwell therein. Psalm 70 For the Chief Musician. By David. A reminder.
And the seed of His servants inherit it, And those loving His name dwell in it!
- 1 (69-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида. В воспоминание.^^ (69-2) Поспеши, Боже, избавить меня, [поспеши], Господи, на помощь мне.
Hurry, God, to deliver me. Come quickly to help me, Yahweh.
To the Overseer, by David. -- `To cause to remember.` O God, to deliver me, O Jehovah, for my help, haste.
- 2 (69-3) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей! Да будут обращены назад и преданы посмеянию желающие мне зла!
Let them be put to shame and confounded who seek my soul. Let those who desire my ruin be turned back in disgrace.
Let them be ashamed and confounded Who are seeking my soul, Let them be turned backward and blush Who are desiring my evil.
- 3 (69-4) Да будут обращены назад за поношение меня говорящие [мне]: 'хорошо! хорошо!'
Let them be turned because of their shame Who say, "Aha! Aha!"
Let them turn back because of their shame, Who are saying, `Aha, aha.`
- 4 (69-5) Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все, ищущие Тебя, и любящие спасение Твое да говорят непрестанно: 'велик Бог!'
Let all those who seek you rejoice and be glad in you. Let those who love your salvation continually say, "Let God be exalted!"
Let all those seeking Thee joy and be glad in Thee, And let those loving Thy salvation Say continually, `God is magnified.`
- 5 (69-6) Я же беден и нищ; Боже, поспеши ко мне! Ты помощь моя и Избавитель мой; Господи! не замедли.
But I am poor and needy. Come to me quickly, God. You are my help and my deliverer, Yahweh, don't delay. Psalm 71
And I [am] poor and needy, O God, haste to me, My help and my deliverer [art] Thou, O Jehovah, tarry Thou not!
- 1 (70-1) На Тебя, Господи, уповаю, да не постыжусь вовек.
In you, Yahweh, I take refuge. Never let me be put to shame.
In Thee, O Jehovah, I have trusted, Let me not be ashamed to the age.
- 2 (70-2) По правде Твоей избавь меня и освободи меня; приклони ухо Твое ко мне и спаси меня.
Deliver me in your righteousness, and rescue me. Turn your ear to me, and save me.
In Thy righteousness Thou dost deliver me, And dost cause me to escape, Incline unto me Thine ear, and save me.

- 3 (70-3) Будь мне твердым прибежищем, куда я всегда мог бы укрываться; Ты заповедал спасти меня, ибо твердыня моя и крепость моя--Ты.
Be to me a rock of refuge to which I may always go. Give the command to save me, For you are my rock and my fortress.
Be to me for a rock -- a habitation, To go in continually, Thou hast given command to save me, For my rock and my bulwark [art] Thou.**
- 4 (70-4) Боже мой! избавь меня из руки нечестивого, из руки беззаконника и притеснителя,
Rescue me, my God, from the hand of the wicked, From the hand of the unrighteous and cruel man.
O my God, cause me to escape From the hand of the wicked, From the hand of the perverse and violent.**
- 5 (70-5) ибо Ты--надежда моя, Господи Боже, упование мое от юности моей.
For you are my hope, Lord Yahweh; My confidence from my youth.
For Thou [art] my hope, O Lord Jehovah, My trust from my youth.**
- 6 (70-6) На Тебе утверждался я от утробы; Ты извел меня из чрева матери моей; Тебе хвала моя не престанет.
I have relied on you from the womb. You are he who took me out of my mother`s womb. I will always praise you.
By Thee I have been supported from the womb, From my mother`s bowels Thou dost cut me out, In Thee [is] my praise continually.**
- 7 (70-7) Для многих я был как бы дивом, но Ты твердая моя надежда.
I am a marvel to many, But you are my strong refuge.
As a wonder I have been to many, And Thou [art] my strong refuge.**
- 8 (70-8) Да наполнятся уста мои хвалою, [чтобы воспевать] всякий день великолепие Твое.
My mouth shall be filled with your praise, With your honor all the day.
Filled is my mouth [with] Thy praise, All the day [with] Thy beauty.**
- 9 (70-9) Не отвергни меня во время старости; когда будет оскудевать сила моя, не оставь меня,
Don`t reject me in my old age. Don`t forsake me when my strength fails.
Cast me not off at the time of old age, According to the consumption of my power forsake me not.**
- 10 (70-10) ибо враги мои говорят против меня, и подстерегающие душу мою советуются между собою,
For my enemies talk about me. Those who watch for my soul conspire together, For mine enemies have spoken against me, And those watching my soul have taken counsel together,**
- 11 (70-11) говоря: 'Бог оставил его; преследуйте и схватите его, ибо нет избавляющего'.
Saying, "God has forsaken him. Pursue and take him, for no one will rescue him."
Saying, `God hath forsaken him, Pursue and catch him, for there is no deliverer.`**

- 12 (70-12) Боже! не удаляйся от меня; Боже мой! поспеши на помощь мне.
God, don't be far from me. My God, hurry to help me.
O God, be not far from me, O my God, for my help make haste.
- 13 (70-13) Да постыдятся и исчезнут враждующие против души моей, да покроются стыдом и бесчестьем ищущие мне зла!
Let my accusers be put to shame and consumed. Let them be covered with disgrace and scorn who want to harm me.
They are ashamed, they are consumed, Who are opposing my soul, They are covered [with] reproach and blushing, Who are seeking my evil,
- 14 (70-14) А я всегда буду уповать [на Тебя] и умножать всякую хвалу Тебе.
But I will always hope, And will add to all of your praise.
And I continually do wait with hope, And have added unto all Thy praise.
- 15 (70-15) Уста мои будут возвещать правду Твою, всякий день благодеяния Твои; ибо я не знаю им числа.
My mouth will tell about your righteousness, And of your salvation all day, Though I don't know its full measure.
My mouth recounteth Thy righteousness, All the day Thy salvation, For I have not known the numbers.
- 16 (70-16) Войду в [размышление] о силах Господа Бога; воспомяну правду Твою-- единственно Твою.
I will come with the mighty acts of the Lord Yahweh. I will make mention of your righteousness, even of yours alone.
I come in the might of the Lord Jehovah, I mention Thy righteousness -- Thine only.
- 17 (70-17) Боже! Ты наставлял меня от юности моей, и донныне я возвещаю чудеса Твои.
God, you have taught me from my youth. Until now, I have declared your wondrous works.
God, Thou hast taught me from my youth, And hitherto I declare Thy wonders.
- 18 (70-18) И до старости, и до седины не оставь меня, Боже, доколе не возвещу силы Твоей роду сему и всем грядущим могущества Твоего.
Yes, even when I am old and gray-headed, God, don't forsake me, Until I have declared your strength to the next generation, Your might to everyone who is to come.
And also unto old age and grey hairs, O God, forsake me not, Till I declare Thy strength to a generation, To every one that cometh Thy might.
- 19 (70-19) Правда Твоя, Боже, до превыспренних; великие дела соделал Ты; Боже, кто подобен Тебе?
Your righteousness also, God, reaches to the heavens; You who have done great things.
God, who is like you?
And Thy righteousness, O God, [is] unto the heights, Because Thou hast done great things, O God, who [is] like Thee?

- 20 (70-20) Ты посылал на меня многие и лютые беды, но и опять оживлял меня и из бездн земли опять выводил меня.
You, who have showed us many and bitter troubles, You will let me live. You will bring us up again from the depths of the earth.
Because Thou hast showed me many and sad distresses, Thou turnest back -- Thou revivest me, And from the depths of the earth, Thou turnest back -- Thou bringest me up.**
- 21 (70-21) Ты возвышал меня и утешал меня.
Increase my honor, And comfort me again.
Thou dost increase my greatness, And Thou surroundest -- Thou comfortest me,**
- 22 (70-22) И я буду славить Тебя на псалтири, Твою истину, Боже мой; буду воспевать Тебя на гуслях, Святой Израилев!
I will also praise you with the harp for your faithfulness, my God. I sing praises to you with the lyre, Holy One of Israel.
I also thank Thee with a vessel of psaltery, Thy truth, O my God, I sing to Thee with a harp, O Holy One of Israel,**
- 23 (70-23) Радуются уста мои, когда я пою Тебе, и душа моя, которую Ты избавил;
My lips shall shout for joy! My soul, which you have redeemed, sings praises to you!
My lips cry aloud when I sing praise to Thee, And my soul that Thou hast redeemed,**
- 24 (70-24) и язык мой всякий день будет возвещать правду Твою, ибо постыжены и посрамлены ищущие мне зла. О Соломоне.
My tongue will also talk about your righteousness all day long, For they are put to shame, and they are confounded, who want to harm me. Psalm 72 By Solomon.
My tongue also all the day uttereth Thy righteousness, Because ashamed -- because confounded, Have been those seeking my evil!**
- 1 (71-1) ^^Псалом Давида.^.^ Боже! даруй царю Твой суд и сыну царя Твою правду,
God, give the king your justice; Your righteousness to the royal son.
By Solomon. O God, Thy judgments to the king give, And Thy righteousness to the king`s son.**
- 2 (71-2) да судит праведно людей Твоих и нищих Твоих на суде;
He will judge your people with righteousness, And your poor with justice.
He judgeth Thy people with righteousness, And Thy poor with judgment.**
- 3 (71-3) да принесут горы мир людям и холмы правду;
The mountains shall bring prosperity to the people; The hills bring the fruit of righteousness.
The mountains bear peace to the people, And the heights by righteousness.**
- 4 (71-4) да судит нищих народа, да спасет сынов убогого и смирит притеснителя, --
He will judge the poor of the people. He will save the children of the needy, And will break the oppressor in pieces.
He judgeth the poor of the people, Giveth deliverance to the sons of the needy, And bruisseth the oppressor.**

- 5 (71-5) и будут бояться Тебя, доколе пребудут солнце и луна, в роды родов.
They shall fear you while the sun endures; And as long as the moon, throughout all generations.
They fear Thee with the sun, and before the moon, Generation -- generations.
- 6 (71-6) Он сойдет, как дождь на скошенный луг, как капли, орошающие землю;
He will come down like rain on the mown grass, As showers that water the earth.
He cometh down as rain on mown grass, As showers -- sprinkling the earth.
- 7 (71-7) во дни его процветет праведник, и будет обилие мира, доколе не престанет
In his days, the righteous shall flourish, And abundance of peace, until the moon is no more.
Flourish in his days doth the righteous, And abundance of peace till the moon is not.
- 8 (71-8) он будет обладать от моря до моря и от реки до концов земли;
He shall have dominion also from sea to sea, From the River to the ends of the earth.
And he ruleth from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.
- 9 (71-9) падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах;
Those who dwell in the wilderness shall bow before him. His enemies shall lick the
Before him bow do the inhabitants of the dry places, And his enemies lick the dust.
- 10 (71-10) цари Фарсиса и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы принесут дары;
The kings of Tarshish and of the isles will bring tribute. The kings of Sheba and Seba shall offer gifts.
Kings of Tarshish and of the isles send back a present. Kings of Sheba and Seba a reward bring near.
- 11 (71-11) и поклонятся ему все цари; все народы будут служить ему;
Yes, all kings shall fall down before him. All nations shall serve him.
And all kings do bow themselves to him, All nations do serve him,
- 12 (71-12) ибо он избавит нищего, вопиющего и угнетенного, у которого нет помощника.
For he will deliver the needy when he cries; The poor, who has no helper.
For he delivereth the needy who crieth, And the poor when he hath no helper,
- 13 (71-13) Будет милосерд к нищему и убогому, и души убогих спасет;
He will have pity on the poor and needy. He will save the souls of the needy.
He hath pity on the poor and needy, And the souls of the needy he saveth,
- 14 (71-14) от коварства и насилия избавит души их, и драгоценна будет кровь их пред очами его;
He will redeem their soul from oppression and violence. Their blood will be precious in his sight.
From fraud and from violence he redeemeth their soul, And precious is their blood in his eyes.

- 15 (71-15) и будет жить, и будут давать ему от золота Аравии, и будут молиться о нем непрерывно, всякий день благословлять его;
They shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba. Men shall pray for him continually. They shall bless him all day long.
And he liveth, and giveth to him of the gold of Sheba, And prayeth for him continually, All the day he doth bless him.
- 16 (71-16) будет обилие хлеба на земле, наверху гор; плоды его будут волноваться, как [лес] на Ливане, и в городах размножатся люди, как трава на земле;
There shall be abundance of grain throughout the land. Its fruit sways like Lebanon.
Let it flourish, thriving like the grass of the field.
There is a handful of corn in the earth, On the top of mountains, Shake like Lebanon doth its fruit, And they flourish out of the city as the herb of the earth.
- 17 (71-17) будет имя его вовек; доколе пребывает солнце, будет передаваться имя его; и благословятся в нем [племена], все народы ублажат его.
His name endures forever. His name continues as long as the sun. Men shall be blessed by him. All nations will call him blessed.
His name is to the age, Before the sun is his name continued, And they bless themselves in him, All nations do pronounce him happy.
- 18 (71-18) Благословен Господь Бог, Бог Израилев, един творящий чудеса,
Praise be to Yahweh God, the God of Israel, Who alone does marvelous deeds.
Blessed is Jehovah God, God of Israel, He alone is doing wonders,
- 19 (71-19) и благословенно имя славы Его вовек, и наполнится славою Его вся земля.
Аминь и аминь.
Blessed be his glorious name forever! Let the whole earth be filled with his glory! Amen and amen.
And blessed [is] the Name of His honour to the age, And the whole earth is filled [with] His honour. Amen, and amen!
- 20 (71-20) Кончились молитвы Давида, сына Иесеева.
This ends the prayers by David, the son of Jesse. BOOK III Psalm 73 A Psalm by Asaph.
The prayers of David son of Jesse have been ended.
- 1 (72-1) ^^Псалом Асафа.^.^ Как благ Бог к Израилю, к чистым сердцем!
Surely God is good to Israel, To those who are pure in heart.
A Psalm of Asaph. Only -- good to Israel [is] God, to the clean of heart. And I -- as a little thing, My feet have been turned aside,
- 2 (72-2) А я--едва не пошатнулись ноги мои, едва не поскользнулись стопы мои, --
But as for me, my feet were almost gone. My steps had nearly slipped.
As nothing, have my steps slipped, For I have been envious of the boastful,
- 3 (72-3) я позавидовал безумным, видя благоденствие нечестивых,
For I was envious of the arrogant, When I saw the prosperity of the wicked.
The peace of the wicked I see, That there are no bands at their death,

- 4 (72-4) ибо им нет страданий до смерти их, и крепки силы их;
For there are no struggles in their death, But their strength is firm.
And their might [is] firm.
- 5 (72-5) на работе человеческой нет их, и с [прочими] людьми не подвергаются ударам.
They are free from burdens of men, Neither are they plagued like other men.
In the misery of mortals they are not, And with common men they are not plagued.
- 6 (72-6) Оттого гордость, как ожерелье, обложила их, и дерзость, [как] наряд, одевает
Therefore pride is like a chain around their neck. Violence covers them like a garment.
Therefore hath pride encircled them, Violence covereth them as a dress.
- 7 (72-7) выкатились от жира глаза их, бродят помыслы в сердце;
Their eyes bulge with fat. Their minds pass the limits of conceit.
Their eye hath come out from fat. The imaginations of the heart transgressed;
- 8 (72-8) над всем издеваются, злобно разглашают клевету, говорят свысока;
They scoff and speak with malice. In arrogance, they threaten oppression.
They do corruptly, And they speak in the wickedness of oppression, From on high they speak.
- 9 (72-9) поднимают к небесам уста свои, и язык их расхаживает по земле.
They have set their mouth in the heavens. Their tongue walks through the earth.
They have set in the heavens their mouth, And their tongue walketh in the earth.
- 10 (72-10) Потому туда же обращается народ Его, и пьют воду полною чашею,
Therefore their people return to them, And they drink up waters of abundance.
Therefore do His people return hither, And waters of fulness are wrung out to them.
- 11 (72-11) и говорят: 'как узнает Бог? и есть ли ведение у Вышнего?'
They say, "How does God know? Is there knowledge in the Most High?"
And they have said, `How hath God known? And is there knowledge in the Most High?`
- 12 (72-12) И вот, эти нечестивые благоденствуют в веке сем, умножают богатство.
Behold, these are the wicked. Being always at ease, they increase in riches.
Lo, these [are] the wicked and easy ones of the age, They have increased strength.
- 13 (72-13) так не напрасно ли я очищал сердце мое и омывал в невинности руки мои,
Surely in vain I have cleansed my heart, And washed my hands in innocence,
Only -- a vain thing! I have purified my heart, And I wash in innocency my hands,
- 14 (72-14) и подвергал себя ранам всякий день и обличениям всякое утро?
For all day long have I been plagued, And punished every morning.
And I am plagued all the day, And my reproof [is] every morning.
- 15 (72-15) [Но] если бы я сказал: 'буду рассуждать так', --то я виновен был бы пред родом сынов Твоих.
If I had said, "I will speak thus;" Behold, I would have betrayed the generation of your children.
If I have said, `I recount thus,` Lo, a generation of Thy sons I have deceived.

- 16 (72-16) И думал я, как бы уразуметь это, но это трудно было в глазах моих,
When I tried to understand this, It was too painful for me;
And I think to know this, Perverseness it [is] in mine eyes,
- 17 (72-17) доколе не вошел я во святилище Божие и не уразумел конца их.
Until I entered God's sanctuary, And considered their latter end.
Till I come in to the sanctuaries of God, I attend to their latter end.
- 18 (72-18) Так! на скользких путях поставил Ты их и низвергаешь их в пропасти.
Surely you set them in slippery places. You throw them down to destruction.
Only, in slippery places Thou dost set them, Thou hast caused them to fall to desolations.
- 19 (72-19) Как нечаянно пришли они в разорение, исчезли, погибли от ужасов!
How they are suddenly destroyed! They are completely swept away with terrors.
How have they become a desolation as in a moment, They have been ended -- consumed from terrors.
- 20 (72-20) Как сновидение по пробуждении, так Ты, Господи, пробудив [их], уничтожишь мечты их.
As a dream when one wakes up, So, Lord, when you awake, you will despise their fantasies.
As a dream from awakening, O Lord, In awaking, their image Thou despisest.
- 21 (72-21) Когда кипело сердце мое, и терзалась внутренность моя,
For my soul was grieved. I was embittered in my heart.
For my heart doth show itself violent, And my reins prick themselves,
- 22 (72-22) тогда я был невежда и не разумел; как скот был я пред Тобою.
I was so senseless and ignorant. I was a brute beast before you.
And I am brutish, and do not know. A beast I have been with Thee.
- 23 (72-23) Но я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку;
Nevertheless, I am continually with you. You have held my right hand.
And I [am] continually with Thee, Thou hast laid hold on my right hand.
- 24 (72-24) Ты руководишь меня советом Твоим и потом примешь меня в славу.
You will guide me with your counsel, And afterward receive me to glory.
With Thy counsel Thou dost lead me, And after honour dost receive me.
- 25 (72-25) Кто мне на небе? и с Тобою ничего не хочу на земле.
Who do I have in heaven? There is no one on earth who I desire besides you.
Whom have I in the heavens? And with Thee none I have desired in earth.
- 26 (72-26) Изнемогает плоть моя и сердце мое: Бог твердыня сердца моего и часть моя вовек.
My flesh and my heart fails, But God is the strength of my heart and my portion forever.
Consumed hath been my flesh and my heart, The rock of my heart and my portion [is] God to the age.

- 27 (72-27) Ибо вот, удаляющие себя от Тебя гибнут; Ты истребляешь всякого отступающего от Тебя.
For, behold, those who are far from you shall perish. You have destroyed all those who are unfaithful to you.
For, lo, those far from Thee do perish, Thou hast cut off every one, Who is going a whoring from Thee.**
- 28 (72-28) А мне благо приближаться к Богу! На Господа Бога я возложил упование мое, чтобы возвещать все дела Твои.
But it is good for me to come close to God. I have made the Lord Yahweh my refuge, That I may tell of all your works. Psalm 74 A contemplation by Asaph.
And I -- nearness of God to me [is] good, I have placed in the Lord Jehovah my refuge, To recount all Thy works!**
- 1 (73-1) ^^Учение Асафа.^[^] Для чего, Боже, отринул нас навсегда? возгорелся гнев Твой на овец пажити Твоей?
God, why have you rejected us forever? Why does your anger smolder against the sheep of your pasture?
An Instruction of Asaph. Why, O God, hast Thou cast off for ever? Thine anger smoketh against the flock of Thy pasture.**
- 2 (73-2) Вспомни сонм Твой, [который] Ты стяжал издревле, искупил в жезл достояния Твоего, --эту гору Сион, на которой Ты веселился.
Remember your congregation, which you purchased of old, Which you have redeemed to be the tribe of your inheritance; Mount Zion, in which you have lived.
Remember Thy company. Thou didst purchase of old, Thou didst redeem the rod of Thy inheritance, This mount Zion -- Thou didst dwell in it.**
- 3 (73-3) Подвигни стопы Твои к вековым развалинам: все разрушил враг во святилище.
Lift up your feet to the perpetual ruins, All the evil that the enemy has done in the sanctuary.
Lift up Thy steps to the perpetual desolations, Everything the enemy did wickedly in the sanctuary.**
- 4 (73-4) Рыкают враги Твои среди собраний Твоих; поставили знаки свои вместо знамений [наших];
Your adversaries have roared in the midst of your assembly. They have set up their standards as signs.
Roared have thine adversaries, In the midst of Thy meeting-places, They have set their ensigns as ensigns.**
- 5 (73-5) показывали себя подобными поднимающему вверх секиру на сплетшиеся ветви дерева;
They behaved like men wielding axes, Cutting through a thicket of trees.
He is known as one bringing in on high Against a thicket of wood -- axes.**
- 6 (73-6) и ныне все резьбы в нем в один раз разрушили секирами и бердышами;
Now all its carved work They break down with hatchet and hammers.
And now, its carvings together With axe and hatchet they break down,**

- 7 (73-7) предали огню святилище Твое; совсем осквернили жилище имени Твоего;
They have burned your sanctuary to the ground. They have profaned the dwelling-place
of your Name.
They have sent into fire Thy sanctuary, to the earth they polluted the tabernacle of Thy
name,**
- 8 (73-8) сказали в сердце своем: 'разорим их совсем', --и сожгли все места собраний
Божиих на земле.
They said in their heart, "We will crush them completely." They have burned up all the
places in the land where God was worshipped.
They said in their hearts, `Let us oppress them together,` They did burn all the meeting-
places of God in the land.**
- 9 (73-9) Знамений наших мы не видим, нет уже пророка, и нет с нами, кто знал бы,
доколе [это будет].
We see no miraculous signs. There is no longer any prophet, Neither is there among us
anyone who knows how long.
Our ensigns we have not seen, There is no more a prophet, Nor with us is one knowing
how long.**
- 10 (73-10) Доколе, Боже, будет поносить враг? вечно ли будет хулить противник имя
Твое?
How long, God, shall the adversary reproach? Shall the enemy blaspheme your name
forever?
Till when, O God, doth an adversary reproach? Doth an enemy despise thy name for ever?**
- 11 (73-11) Для чего отклоняешь руку Твою и десницу Твою? Из среды недра Твоего
порази [их].
Why do you draw back your hand, even your right hand? Take it out of your pocket and
consume them!
Why dost Thou turn back Thy hand, Even Thy right hand? From the midst of Thy bosom
remove [it].**
- 12 (73-12) Боже, Царь мой от века, устрояющий спасение посреди земли!
Yet God is my King of old, Working salvation in the midst of the earth.
And God [is] my king of old, Working salvation in the midst of the earth.**
- 13 (73-13) Ты расторг силою Твоею море, Ты сокрушил головы змиев в воде;
You divided the sea by your strength. You broke the heads of the sea monsters in the
waters.
Thou hast broken by Thy strength a sea-[monster], Thou hast shivered Heads of dragons
by the waters,**
- 14 (73-14) Ты сокрушил голову левиафана, отдал его в пищу людям пустыни.
You broke the heads of Leviathan in pieces. You gave him as food to people and desert
creatures.
Thou hast broken the heads of leviathan, Thou makest him food, For the people of the dry
places.**

- 15 (73-15) Ты иссек источник и поток, Ты иссушил сильные реки.
You opened up spring and stream. You dried up mighty rivers.
Thou hast cleaved a fountain and a stream, Thou hast dried up perennial flowings.**
- 16 (73-16) Твой день и Твоя ночь: Ты уготовал светила и солнце;
The day is yours, the night is also yours. You have prepared the light and the sun.
Thine [is] the day, also Thine [is] the night, Thou hast prepared a light giver -- the sun.**
- 17 (73-17) Ты установил все пределы земли, лето и зиму Ты учредил.
You have set all the boundaries of the earth. You have made summer and winter.
Thou hast set up all the borders of earth, Summer and winter Thou hast formed them.**
- 18 (73-18) Вспомни же: враг поносит Господа, и люди безумные хулят имя Твое.
Remember this, that the enemy has mocked you, Yahweh. Foolish people have
blasphemed your name.
Remember this -- an enemy reproached Jehovah, And a foolish people have despised Thy
name.**
- 19 (73-19) Не предай зверям душу горлицы Твоей; собрания убогих Твоих не забудь
навсегда.
Don`t deliver the soul of your dove to wild beasts. Don`t forget the life of your poor
forever.
Give not up to a company, The soul of Thy turtle-dove, The company of Thy poor ones
forget not for ever.**
- 20 (73-20) Призри на завет Твой; ибо наполнились все мрачные места земли жилищами
насилия.
Honor your covenant, For haunts of violence fill the dark places of the earth.
Look attentively to the covenant, For the dark places of earth, Have been full of
habitations of violence.**
- 21 (73-21) Да не возвратится угнетенный посрамленным; нищий и убогий да восхвалят
имя Твое.
Don`t let the oppressed return ashamed. Let the poor and needy praise your name.
Let not the oppressed turn back ashamed, Let the poor and needy praise Thy name,**
- 22 (73-22) Восстань, Боже, защити дело Твое, вспомни вседневное поношение Твое от
безумного;
Arise, God! Plead your own cause. Remember how the foolish man mocks you all day.
Arise, O God, plead Thy plea, Remember Thy reproach from a fool all the day.**
- 23 (73-23) не забудь крика врагов Твоих; шум восстающих против Тебя непрестанно
поднимается.
Don`t forget the voice of your adversaries. The tumult of those who rise up against you
ascends continually. Psalm 75 For the Chief Musician. To the tune of "Do Not
Destroy." A Psalm by Asaph. A song.
Forget not the voice of Thine adversaries, The noise of Thy withstanders is going up
continually!**

- 1 (74-1) ^^Начальнику хора. Не погуби. Псалом Асафа. Песнь.^^ (74-2) Славим Тебя, Боже, славим, ибо близко имя Твое; возвещают чудеса Твои.
We give thanks to you, God, We give thanks, for your Name is near. Men tell about your wondrous works.
To the Overseer. -- `Destroy not.` -- A Psalm of Asaph. -- A Song. We have given thanks to Thee, O God, We have given thanks, and near [is] Thy name, They have recounted Thy wonders.
- 2 (74-3) 'Когда изберу время, Я произведу суд по правде.
When I choose the appointed time, I will judge blamelessly.
When I receive an appointment, I -- I do judge uprightly.
- 3 (74-4) Колеблется земля и все живущие на ней: Я утвержу столпы ее'.
The earth and all its inhabitants quake. I firmly hold its pillars. Selah.
Melted is the earth and all its inhabitants, I -- I have pondered its pillars. Selah.
- 4 (74-5) Говорю безумствующим: 'не безумствуйте', и нечестивым: 'не поднимайте рога,
I said to the arrogant, "Don't boast;" To the wicked, "Don't lift up the horn.
I have said to the boastful, `Be not boastful,` And to the wicked, `Raise not up a horn.`
- 5 (74-6) не поднимайте высоко рога вашего, [не] говорите жестоковыйно',
Don't lift up your horn on high. Don't speak with a stiff neck."
Raise not up on high your horn, (Ye speak with a stiff neck.)
- 6 (74-7) ибо не от востока и не от запада и не от пустыни возвышение,
For neither from the east, nor from the west, Nor yet from the south, comes exaltation.
For not from the east, or from the west, Nor from the wilderness -- [is] elevation.
- 7 (74-8) но Бог есть судия: одного унижает, а другого возносит;
But God is the judge. He puts down one, and lifts up another.
But God [is] judge, This He maketh low -- and this He lifteth up.
- 8 (74-9) ибо чаша в руке Господа, вино кипит в ней, полное смешения, и Он наливает из нее. Даже дрожжи ее будут выжимать и пить все нечестивые земли.
For in the hand of Yahweh there is a cup, Full of foaming wine mixed with spices. He pours it out. Indeed the wicked of the earth drink and drink it to its very dregs.
For a cup [is] in the hand of Jehovah, And the wine hath foamed, It is full of mixture, and He poureth out of it, Only its dregs wring out, and drink, Do all the wicked of the earth,
- 9 (74-10) А я буду возвещать вечно, буду воспевать Бога Иаковлева,
But I will declare this forever: I will sing praises to the God of Jacob.
And I -- I declare [it] to the age, I sing praise to the God of Jacob.
- 10 (74-11) все роги нечестивых сломлю, и вознесутся роги праведника.
I will cut off all the horns of the wicked, But the horns of the righteous shall be lifted up.
Psalm 76 For the Chief Musician. On stringed instruments. A Psalm by Asaph. A song.

And all horns of the wicked I cut off, Exalted are the horns of the righteous!

- 1 (75-1) ^^Начальнику хора. На струнных [орудиях]. Псалом Асафа. Песнь.^^ (75-2)
Ведом в Иудее Бог; у Израиля велико имя Его.
In Judah, God is known. His name is great in Israel.
To the Overseer with stringed instruments. -- A Psalm of Asaph. -- A Song. In Judah [is] God known, in Israel His name [is] great.
- 2 (75-3) И было в Салиме жилище Его и пребывание Его на Сионе.
His tent is also in Salem; His dwelling-place in Zion.
And His tabernacle is in Salem, And His habitation in Zion.
- 3 (75-4) Там сокрушил Он стрелы лука, щит и меч и брань.
There he broke the flaming arrows of the bow, The shield, and the sword, and the weapons of war. Selah.
There he hath shivered arrows of a bow, Shield, and sword, and battle. Selah.
- 4 (75-5) Ты славен, могущественнее гор хищнических.
Glorious are you, and excellent, More than mountains of game.
Bright [art] Thou, honourable above hills of prey.
- 5 (75-6) Крепкие сердцем стали добычею, уснули сном своим, и не нашли все мужи силы рук своих.
Valiant men lie plundered, They have slept their last sleep. None of the men of war can lift their hands.
Spoiled themselves have the mighty of heart, They have slept their sleep, And none of the men of might found their hands.
- 6 (75-7) От прещения Твоего, Боже Иакова, вздремали и колесница и конь.
At your rebuke, God of Jacob, Both chariot and horse are cast into a deep sleep.
From Thy rebuke, O God of Jacob, Both rider and horse have been fast asleep.
- 7 (75-8) Ты страшен, и кто устоит пред лицом Твоим во время гнева Твоего?
You, even you, are to be feared. Who can stand in your sight when you are angry?
Thou, fearful [art] Thou, And who doth stand before Thee, Since Thou hast been angry!
- 8 (75-9) С небес Ты возвестил суд; земля убоялась и утихла,
You pronounced judgment from heaven. The earth feared, and was silent,
From heaven Thou hast sounded judgment, Earth hath feared, and hath been still,
- 9 (75-10) когда восстал Бог на суд, чтобы спасти всех угнетенных земли.
When God arose to judgment, To save all the afflicted ones of the earth. Selah.
In the rising of God to judgment, To save all the humble of earth. Selah.
- 10 (75-11) И гнев человеческий обратится во славу Тебе: остаток гнева Ты укротишь.
Surely the wrath of man praises you. The survivors of your wrath are restrained.
For the fierceness of man praiseth Thee, The remnant of fierceness Thou girdest on.

- 11 (75-12) Делайте и воздавайте обеты Господу, Богу вашему; все, которые вокруг Него, да принесут дары Страшному:
Make vows to Yahweh your God, and fulfill them! Let all of his neighbors bring presents to him who is to be feared.
Vow and complete to Jehovah your God, All ye surrounding him. They bring presents to the Fearful One.**
- 12 (75-13) Он укрощает дух князей, Он страшен для царей земных.
He will cut off the spirit of princes. He is feared by the kings of the earth. Psalm 77
For the Chief Musician. To Jeduthun. A Psalm by Asaph.
He doth gather the spirit of leaders, Fearful to the kings of earth!**
- 1 (76-1) ^^Начальнику хора Идифумова. Псалом Асафа.^^ (76-2) Глас мой к Богу, и я буду взывать; глас мой к Богу, и Он услышит меня.
My cry goes to God! Indeed, I cry to God for help, And for him to listen to me.
To the Overseer, for Jeduthun. -- A Psalm of Asaph. My voice [is] to God, and I cry, my voice [is] to God, And He hath given ear unto me.**
- 2 (76-3) В день скорби моей ищу Господа; рука моя простерта ночью и не опускается; душа моя отказывается от утешения.
In the day of my trouble I sought the Lord. My hand was stretched out in the night, and didn't get tired. My soul refused to be comforted.
In a day of my distress the Lord I sought, My hand by night hath been spread out, And it doth not cease, My soul hath refused to be comforted.**
- 3 (76-4) Вспоминаю о Боге и трепещу; помышляю, и изнемогает дух мой.
I remember God, and I groan. I complain, and my spirit is overwhelmed. Selah.
I remember God, and make a noise, I meditate, and feeble is my spirit. Selah.**
- 4 (76-5) Ты не даешь мне сомкнуть очей моих; я потрясен и не могу говорить.
You hold my eyelids open. I am so troubled that I can't speak.
Thou hast taken hold of the watches of mine eyes, I have been moved, and I speak not.**
- 5 (76-6) Размышляю о днях древних, о летах веков [минувших];
I have considered the days of old, The years of ancient times.
I have reckoned the days of old, The years of the ages.**
- 6 (76-7) припоминаю песни мои в ночи, беседую с сердцем моим, и дух мой
I remember my song in the night. I consider in my own heart; My spirit diligently inquires:
I remember my music in the night, With my heart I meditate, and my spirit doth search diligently:**
- 7 (76-8) неужели навсегда отринул Господь, и не будет более благоволить?
"Will the Lord reject us forever? Will he be favorable no more?
To the ages doth the Lord cast off? Doth He add to be pleased no more?**
- 8 (76-9) неужели навсегда престала милость Его, и пресеклось слово Его в род и род?
Has his lovingkindness vanished forever? Does his promise fail for generations?
Hath His kindness ceased for ever? The saying failed to all generations?**

- 9 (76-10) неужели Бог забыл миловать? Неужели во гневе затворил щедроты Свои?
Has God forgotten to be gracious? Has he, in anger, withheld his compassion?" Selah.
Hath God forgotten [His] favours? Hath He shut up in anger His mercies? Selah.
- 10 (76-11) И сказал я: 'вот мое горе--изменение десницы Всевышнего'.
Then I thought, "I will appeal to this: The years of the right hand of the Most High."
And I say: `My weakness is, The changes of the right hand of the Most High.`
- 11 (76-12) Буду вспоминать о делах Господа; буду вспоминать о чудесах Твоих древних;
I will remember Yah`s deeds; For I will remember your wonders of old.
I mention the doings of Jah, For I remember of old Thy wonders,
- 12 (76-13) буду вникать во все дела Твои, размышлять о великих Твоих деяниях.
I will also meditate on all your work, And consider your doings.
And I have meditated on all Thy working, And I talk concerning Thy doings.
- 13 (76-14) Боже! свят путь Твой. Кто Бог так великий, как Бог [наш]!
Your way, God, is in the sanctuary. What god is great like God?
O God, in holiness [is] Thy way, Who [is] a great god like God?
- 14 (76-15) Ты--Бог, творящий чудеса; Ты явил могущество Свое среди народов;
You are the God who does wonders. You have made your strength known among the peoples.
Thou [art] the God doing wonders. Thou hast made known among the peoples Thy strength,
- 15 (76-16) Ты избавил мышцею народ Твой, сынов Иакова и Иосифа.
You have redeemed your people with your arm, The sons of Jacob and Joseph. Selah.
Thou hast redeemed with strength Thy people, The sons of Jacob and Joseph. Selah.
- 16 (76-17) Видели Тебя, Боже, воды, видели Тебя воды и убоялись, и вострепетали бездны.
The waters saw you, God. The waters saw you, and they writhed. The depths also convulsed.
The waters have seen Thee, O God, The waters have seen Thee, They are afraid -- also depths are troubled.
- 17 (76-18) Облака изливали воды, тучи издавали гром, и стрелы Твои летали.
The clouds poured out water. The skies resounded with thunder. Your arrows also flashed around.
Poured out waters have thick clouds, The skies have given forth a noise, Also -- Thine arrows go up and down.
- 18 (76-19) Глас грома Твоего в круге небесном; молнии освещали вселенную; земля содрогалась и тряслась.
The voice of your thunder was in the whirlwind. The lightnings lit up the world. The earth trembled and shook.
The voice of Thy thunder [is] in the spheres, Lightnings have lightened the world, The earth hath trembled, yea, it shaketh.

- 19 (76-20) Путь Твой в море, и стезя Твоя в водах великих, и следы Твои неведомы.
Your way was through the sea; Your paths through the great waters. Your footsteps were not known.
In the sea [is] Thy way, And Thy paths [are] in many waters, And Thy tracks have not been known.
- 20 (76-21) Как стадо, вел Ты народ Твой рукою Моисея и Аарона.
You led your people like a flock, By the hand of Moses and Aaron. Psalm 78 A
contemplation by Asaph.
Thou hast led as a flock Thy people, By the hand of Moses and Aaron!
- 1 (77-1) ^^Учение Асафа.^ ^Внимай, народ мой, закону моему, приклоните ухо ваше к словам уст моих.
Hear my law, my people. Turn your ears to the words of my mouth.
An Instruction of Asaph. Give ear, O my people, to my law, Incline your ear to sayings of my mouth.
- 2 (77-2) Открою уста мои в притче и произнесу гадания из древности.
I will open my mouth in a parable. I will utter dark sayings of old,
I open with a simile my mouth, I bring forth hidden things of old,
- 3 (77-3) Что слышали мы и узнали, и отцы наши рассказали нам,
Which we have heard and known, Our fathers have told us.
That we have heard and do know, And our fathers have recounted to us.
- 4 (77-4) не скроем от детей их, возвещая роду грядущему славу Господа, и силу Его, и чудеса Его, которые Он сотворил.
We will not hide them from their children, Telling to the generation to come the praises of Yahweh, His strength, and his wondrous works that he has done.
We do not hide from their sons, To a later generation recounting praises of Jehovah, And His strength, and His wonders that He hath done.
- 5 (77-5) Он постановил устав в Иакове и положил закон в Израиле, который заповедал отцам нашим возвещать детям их,
For he established a testimony in Jacob, And appointed a law in Israel, Which he commanded our fathers, That they should make them known to their children;
And He raiseth up a testimony in Jacob, And a law hath placed in Israel, That He commanded our fathers, To make them known to their sons.
- 6 (77-6) чтобы знал грядущий род, дети, которые родятся, и чтобы они в свое время возвещали своим детям, --
That the generation to come might know, even the children who should be born; Who should arise and tell their children,
So that a later generation doth know, Sons who are born, do rise and recount to their sons,

- 7 (77-7) возлагать надежду свою на Бога и не забывать дел Божиих, и хранить заповеди Его,
That they might set their hope in God, And not forget the works of God, But keep his commandments,
And place in God their confidence, And forget not the doings of God, But keep His commands.
- 8 (77-8) и не быть подобными отцам их, роду упорному и мятежному, неустроенному сердцем и неверному Богу духом своим.
And might not be as their fathers, A stubborn and rebellious generation, A generation that didn't make their hearts loyal, Whose spirit was not steadfast with God.
And they are not like their fathers, A generation apostate and rebellious, A generation! it hath not prepared its heart, Nor stedfast with God [is] its spirit.
- 9 (77-9) Сыны Ефремовы, вооруженные, стреляющие из луков, обратились назад в день брани:
The children of Ephraim, being armed and carrying bows, Turned back in the day of battle.
Sons of Ephraim -- armed bearers of bow, Have turned in a day of conflict.
- 10 (77-10) они не сохранили завета Божия и отреклись ходить в законе Его;
They didn't keep the covenant of God, And refused to walk in his law.
They have not kept the covenant of God, And in His law they have refused to walk,
- 11 (77-11) забыли дела Его и чудеса, которые Он явил им.
They forgot his doings, His wondrous works that he had showed them.
And they forget His doings, And His wonders that He shewed them.
- 12 (77-12) Он пред глазами отцов их сотворил чудеса в земле Египетской, на поле Цоан:
Marvelous things did he in the sight of their fathers, In the land of Egypt, in the field of Zoan.
Before their fathers He hath done wonders, In the land of Egypt -- the field of Zoan.
- 13 (77-13) разделил море, и провел их чрез него, и поставил воды стеною;
He split the sea, and caused them to pass through; He made the waters stand as a heap.
He cleft a sea, and causeth them to pass over, Yea, He causeth waters to stand as a heap.
- 14 (77-14) и днем вел их облаком, а во всю ночь светом огня;
In the daytime he also led them with a cloud, All the night with a light of fire.
And leadeth them with a cloud by day, And all the night with a light of fire.
- 15 (77-15) рассек камень в пустыне и напоил их, как из великой бездны;
He split rocks in the wilderness, And gave them drink abundantly as out of the depths.
He cleaveth rocks in a wilderness, And giveth drink -- as the great deep.
- 16 (77-16) из скалы извел потоки, и воды потекли, как реки.
He brought streams also out of the rock, And caused waters to run down like rivers.
And bringeth out streams from a rock, And causeth waters to come down as rivers.

- 17 (77-17) Но они продолжали грешить пред Ним и раздражать Всевышнего в пустыне:
Yet they still went on to sin against him, To rebel against the Most High in the desert.
And they add still to sin against Him, To provoke the Most High in the dry place.
- 18 (77-18) искушали Бога в сердце своем, требуя пищи по душе своей,
They tempted God in their heart By asking food according to their desire.
And they try God in their heart, To ask food for their lust.
- 19 (77-19) и говорили против Бога и сказали: 'может ли Бог приготовить трапезу в пустыне?'
Yes, they spoke against God. They said, "Can God prepare a table in the wilderness?
And they speak against God -- they said: `Is God able to array a table in a wilderness?`
- 20 (77-20) Вот, Он ударил в камень, и потекли воды, и полились ручьи. 'Может ли Он дать и хлеб, может ли готовить мясо народу Своему?'
Behold, he struck the rock, so that waters gushed out, Streams overflowed. Can he give bread also? Will he provide flesh for his people?"
Lo, He hath smitten a rock, And waters flow, yea, streams overflow. `Also -- bread [is] He able to give? Doth He prepare flesh for His people?`
- 21 (77-21) Господь услышал и воспламенился гневом, и огонь возгорелся на Иакова, и гнев подвинулся на Израиля
Therefore Yahweh heard, and was angry. A fire was kindled against Jacob, Anger also went up against Israel,
Therefore hath Jehovah heard, And He sheweth Himself wroth, And fire hath been kindled against Jacob, And anger also hath gone up against Israel,
- 22 (77-22) за то, что не веровали в Бога и не уповали на спасение Его.
Because they didn't believe in God, And didn't trust in his salvation.
For they have not believed in God, Nor have they trusted in His salvation.
- 23 (77-23) Он повелел облакам свыше и отверз двери неба,
Yet he commanded the skies above, And opened the doors of heaven.
And He commandeth clouds from above, Yea, doors of the heavens He hath opened.
- 24 (77-24) и одождил на них манну в пищу, и хлеб небесный дал им.
He rained down manna on them to eat, And gave them food from the sky.
And He raineth on them manna to eat, Yea, corn of heaven He hath given to them.
- 25 (77-25) Хлеб ангельский ел человек; послал Он им пищу до сытости.
Man ate the bread of angels. He sent them food to the full.
Food of the mighty hath each eaten, Venison He sent to them to satiety.
- 26 (77-26) Он возбудил на небе восточный ветер и навел южный силою Своею
He caused the east wind to blow in the sky. By his power he guided the south wind.
He causeth an east wind to journey in the heavens, And leadeth by His strength a south wind,

- 27 (77-27) и, как пыль, одождил на них мясо и, как песок морской, птиц пернатых:
He rained also flesh on them as the dust; Winged birds as the sand of the seas.
And He raineth on them flesh as dust, And as sand of the seas -- winged fowl,
- 28 (77-28) поверг их среди стана их, около жилищ их, --
He let them fall in the midst of their camp, Around their habitations.
And causeth [it] to fall in the midst of His camp, Round about His tabernacles.
- 29 (77-29) и они ели и пресытились; и желаемое ими дал им.
So they ate, and were well filled. He gave them their own desire.
And they eat, and are greatly satisfied, And their desire He bringeth to them.
- 30 (77-30) Но еще не прошла прихоть их, еще пища была в устах их,
They didn't turn from their cravings. Their food was yet in their mouths,
They have not been estranged from their desire, Yet [is] their food in their mouth,
- 31 (77-31) гнев Божий пришел на них, убил тучных их и юношей Израилевых низложил.
When the anger of God went up against them, And killed some of the fattest of them,
And struck down the young men of Israel.
And the anger of God hath gone up against them, And He slayeth among their fat ones,
And youths of Israel He caused to bend.
- 32 (77-32) При всем этом они продолжали грешить и не верили чудесам Его.
For all this they still sinned, And didn't believe in his wondrous works.
With all this they have sinned again, And have not believed in His wonders.
- 33 (77-33) И погубил дни их в суете и лета их в смятении.
Therefore he consumed their days in vanity, And their years in terror.
And He consumeth in vanity their days, And their years in trouble.
- 34 (77-34) Когда Он убивал их, они искали Его и обращались, и с раннего утра прибегали к Богу,
When he killed them, then they inquired after him. They returned and sought God earnestly.
If He slew them, then they sought Him, And turned back, and sought God earnestly,
- 35 (77-35) и вспоминали, что Бог--их прибежище, и Бог Всевышний--Избавитель их,
They remembered that God was their rock, The Most High God their redeemer.
And they remember that God [is] their rock, And God Most High their redeemer.
- 36 (77-36) и льстили Ему устами своими и языком своим лгали пред Ним;
But they flattered him with their mouth, And lied to him with their tongue.
And -- they deceive Him with their mouth, And with their tongue do lie to Him,
- 37 (77-37) сердце же их было неправо пред Ним, и они не были верны завету Его.
For their heart was not right with him, Neither were they faithful in his covenant.
And their heart hath not been right with Him, And they have not been stedfast in His covenant.

- 38 (77-38) Но Он, Милостивый, прощал грех и не истреблял их, многократно отвращал гнев Свой и не возбуждал всей ярости Своей:
But he, being merciful, forgave iniquity, and didn't destroy them. Yes, many times he turned his anger away, And didn't stir up all his wrath.
And He -- the Merciful One, Pardoneth iniquity, and destroyeth not, And hath often turned back His anger, And waketh not up all His fury.
- 39 (77-39) Он помнил, что они плоть, дыхание, которое уходит и не возвращается.
He remembered that they were but flesh, A wind that passes away, and doesn't come again.
And He remembereth that they [are] flesh, A wind going on -- and it returneth not.
- 40 (77-40) Сколько раз они раздражали Его в пустыне и прогневлили Его в [стране] необитаемой!
How often did they rebel against him in the wilderness, And grieve him in the desert!
How often do they provoke Him in the wilderness, Grieve Him in the desolate place?
- 41 (77-41) и снова искушали Бога и оскорбляли Святаго Израилева,
They turned again and tempted God, And provoked the Holy One of Israel.
Yea, they turn back, and try God, And the Holy One of Israel have limited.
- 42 (77-42) не помнили руки Его, дня, когда Он избавил их от угнетения,
They didn't remember his hand, Nor the day when he redeemed them from the adversary;
They have not remembered His hand The day He ransomed them from the adversary.
- 43 (77-43) когда сотворил в Египте знамения Свои и чудеса Свои на поле Цоан;
How he set his signs in Egypt, His wonders in the field of Zoan,
When He set His signs in Egypt, And His wonders in the field of Zoan,
- 44 (77-44) и превратил реки их и потоки их в кровь, чтобы они не могли пить;
Turned their rivers into blood, Their streams, so that they could not drink.
And He turneth to blood their streams, And their floods they drink not.
- 45 (77-45) послал на них насекомых, чтобы жалили их, и жаб, чтобы губили их;
He sent among them swarms of flies, which devoured them; Frogs, which destroyed them.
He sendeth among them the beetle, and it consumeth them, And the frog, and it destroyeth them,
- 46 (77-46) земные произрастения их отдал гусенице и труд их--саранче;
He gave also their increase to the caterpillar, Their labor to the locust.
And giveth to the caterpillar their increase, And their labour to the locust.
- 47 (77-47) виноград их побил градом и сикоморы их--льдом;
He destroyed their vines with hail, Their sycamore-fig trees with frost.
He destroyeth with hail their vine, And their sycamores with frost,
- 48 (77-48) скот их предал граду и стада их--молниям;
He gave over their cattle also to the hail, And their flocks to hot thunderbolts.
And delivereth up to the hail their beasts, And their cattle to the burning flames.

- 49 (77-49) послал на них пламень гнева Своего, и негодование, и ярость и бедствие, посольство злых ангелов;
He threw on them the fierceness of his anger, Wrath, indignation, and trouble, And a band of angels of evil.
He sendeth on them the fury of His anger, Wrath, and indignation, and distress -- A discharge of evil messengers.
- 50 (77-50) уравнил стезю гневу Своему, не охранял души их от смерти, и скот их предал моровой язве;
He made a path for his anger. He didn't spare their soul from death, But gave their life over to the pestilence,
He pondereth a path for His anger, He kept not back their soul from death, Yea, their life to the pestilence He delivered up.
- 51 (77-51) поразил всякого первенца в Египте, начатки сил в шатрах Хамовых;
And struck all the firstborn in Egypt, The chief of their strength in the tents of Ham.
And He smiteth every first-born in Egypt, The first-fruit of the strong in tents of Ham.
- 52 (77-52) и повел народ Свой, как овец, и вел их, как стадо, пустынею;
But he led forth his own people like sheep, And guided them in the wilderness like a flock.
And causeth His people to journey as a flock, And guideth them as a drove in a wilderness,
- 53 (77-53) вел их безопасно, и они не страшились, а врагов их покрыло море;
He led them safely, so that they weren't afraid, But the sea overwhelmed their enemies.
And He leadeth them confidently, And they have not been afraid, And their enemies hath the sea covered.
- 54 (77-54) и привел их в область святую Свою, на гору сию, которую стяжала десница Его;
He brought them to the border of his sanctuary, To this mountain, which his right hand had taken.
And He bringeth them in unto the border of His sanctuary, This mountain His right hand had got,
- 55 (77-55) прогнал от лица их народы и землю их разделил в наследие им, и колена Израилевы поселил в шатрах их.
He also drove out the nations before them, Allotted them for an inheritance by line, And made the tribes of Israel to dwell in their tents.
And casteth out nations from before them, And causeth them to fall in the line of inheritance, And causeth the tribes of Israel to dwell in their tents,
- 56 (77-56) Но они еще искушали и огорчали Бога Всевышнего, и уставов Его не сохраняли;
Yet they tempted and rebelled against the Most High God, And didn't keep his testimonies;
And they tempt and provoke God Most High, And His testimonies have not kept.

- 57 (77-57) отступали и изменяли, как отцы их, обращались назад, как неверный лук;
But turned back, and dealt treacherously like their fathers. They were turned aside like a deceitful bow.
And they turn back, And deal treacherously like their fathers, They have been turned like a deceitful bow,
- 58 (77-58) огорчали Его высотами своими и истуканами своими возбуждали ревность
For they provoked him to anger with their high places, And moved him to jealousy with their engraved images.
And make Him angry with their high places, And with their graven images make Him zealous,
- 59 (77-59) Услышал Бог и воспламенился гневом и сильно вознегодовал на Израиля;
When God heard this, he was angry, And greatly abhorred Israel;
God hath heard, and sheweth Himself wroth. And kicketh exceedingly against Israel.
- 60 (77-60) отринул жилище в Силоме, скинию, в которой обитал Он между человеками;
So that he forsook the tent of Shiloh, The tent which he placed among men;
And He leaveth the tabernacle of Shiloh, The tent He had placed among men,
- 61 (77-61) и отдал в плен крепость Свою и славу Свою в руки врага,
And delivered his strength into captivity, His glory into the adversary`s hand.
And He giveth His strength to captivity, And His beauty into the hand of an adversary,
- 62 (77-62) и предал мечу народ Свой и прогневался на наследие Свое.
He also gave his people over to the sword, And was angry with his inheritance.
And delivereth up to the sword His people, And with His inheritance shewed Himself angry.
- 63 (77-63) Юношей его поедал огонь, и девицам его не пели брачных песен;
Fire devoured their young men; Their virgins had no wedding song.
His young men hath fire consumed, And His virgins have not been praised.
- 64 (77-64) священники его падали от меча, и вдовы его не плакали.
Their priests fell by the sword; Their widows made no lamentation.
His priests by the sword have fallen, And their widows weep not.
- 65 (77-65) Но, как бы от сна, воспрянул Господь, как бы исполин, побежденный вином,
Then the Lord awakened as one out of sleep, Like a mighty man who shouts by reason of wine.
And the Lord waketh as a sleeper, As a mighty one crying aloud from wine.
- 66 (77-66) и поразил врагов его в тыл, вечному сраму предал их;
He struck his adversaries backward. He put them to a perpetual reproach.
And He smiteth His adversaries backward, A reproach age-during He hath put on them,
- 67 (77-67) и отверг шатер Иосифов и колена Ефремова не избрал,
Moreover he rejected the tent of Joseph, And didn`t choose the tribe of Ephraim,
And He kicketh against the tent of Joseph, And on the tribe of Ephraim hath not fixed.

- 68 (77-68) а избрал колена Иудино, гору Сион, которую возлюбил.
But chose the tribe of Judah, Mount Zion which he loved.
And He chooseth the tribe of Judah, With mount Zion that He loved,
- 69 (77-69) И устроил, как небо, святилище Свое и, как землю, утвердил его навек,
He built his sanctuary like the heights, Like the earth which he has established forever.
And buildeth His sanctuary as a high place, Like the earth, He founded it to the age.
- 70 (77-70) и избрал Давида, раба Своего, и взял его от дворов овчих
He also chose David his servant, And took him from the sheepfolds;
And He fixeth on David His servant, And taketh him from the folds of a flock,
- 71 (77-71) и от доящих привел его пасти народ Свой, Иакова, и наследие Свое, Израиля.
From following the ewes that have their young he brought him To be the shepherd of
Jacob, his people, and Israel, his inheritance.
From behind suckling ones He hath brought him in, To rule over Jacob His people, And
over Israel His inheritance.
- 72 (77-72) И он пас их в чистоте сердца своего и руками мудрыми водил их.
So he was their shepherd according to the integrity of his heart, And guided them by
the skillfulness of his hands. Psalm 79 A Psalm by Asaph.
And he ruleth them according to the integrity of his heart, And by the skillfulness of his
hands leadeth them!
- 1 (78-1) ^^Псалом Асафа.^.^ Боже! язычники пришли в наследие Твое, осквернили
святой храм Твой, Иерусалим превратили в развалины;
God, the nations have come into your inheritance. They have defiled your holy temple.
They have laid Jerusalem in heaps.
A Psalm of Asaph. O God, nations have come into Thy inheritance, They have defiled Thy
holy temple, They made Jerusalem become heaps,
- 2 (78-2) трупы рабов Твоих отдали на съедение птицам небесным, тела святых Твоих--
зверям земным;
They have given the dead bodies of your servants to be food for the birds of the sky,
The flesh of your saints to the animals of the earth.
They gave the dead bodies of Thy servants Food for the fowls of the heavens, The flesh of
Thy saints For the wild beast of the earth.
- 3 (78-3) пролили кровь их, как воду, вокруг Иерусалима, и некому было похоронить их.
Their blood they have shed like water around Jerusalem. There was no one to bury them.
They have shed their blood As water round about Jerusalem, And there is none burying.
- 4 (78-4) Мы сделались посмешищем у соседей наших, поруганием и посрамлением у
окружающих нас.
We have become a reproach to our neighbors, A scoffing and derision to those who are
around us.
We have been a reproach to our neighbours, A scorn and a derision to our surrounders.

- 5 (78-5) Доколе, Господи, будешь гневаться непрестанно, будет пылать ревность Твоя, как огонь?
How long, Yahweh? Will you be angry forever? Will your jealousy burn like fire?
Till when, O Jehovah? art Thou angry for ever? Thy jealousy doth burn as fire.
- 6 (78-6) Пролей гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые имени Твоего не призывают,
Pour out your wrath on the nations that don't know you; On the kingdoms that don't call on your names;
Pour Thy fury on the nations who have not known Thee, And on kingdoms that have not called in Thy name.
- 7 (78-7) ибо они пожрали Иакова и жилище его опустошили.
For they have devoured Jacob, And destroyed his homeland.
For [one] hath devoured Jacob, And his habitation they have made desolate.
- 8 (78-8) Не помяни нам грехов [наших] предков; скоро да предварят нас щедроты Твои, ибо мы весьма истощены.
Don't hold the iniquities of our forefathers against us. Let your tender mercies speedily meet us, For we are in desperate need.
Remember not for us the iniquities of forefathers, Haste, let Thy mercies go before us, For we have been very weak.
- 9 (78-9) Помоги нам, Боже, Спаситель наш, ради славы имени Твоего; избавь нас и прости нам грехи наши ради имени Твоего.
Help us, God of our salvation, for the glory of your name. Deliver us, and forgive our sins, for your name's sake.
Help us, O God of our salvation, Because of the honour of Thy name, And deliver us, and cover over our sins, For Thy name's sake.
- 10 (78-10) Для чего язычникам говорить: 'где Бог их?' Да сделается известным между язычниками пред глазами нашими отмщение за пролитую кровь рабов Твоих.
Why should the nations say, "Where is their God?" Let it be known among the nations, before our eyes, That vengeance for your servants' blood is being poured out.
Why do the nations say, 'Where [is] their God?' Let be known among the nations before our eyes, The vengeance of the blood of Thy servants that is shed.
- 11 (78-11) Да придет пред лице Твое стенание узника; могуществом мышцы Твоей сохрани обреченных на смерть.
Let the sighing of the prisoner come before you. According to the greatness of your power, preserve those who are sentenced to death;
Let the groaning of the prisoner come in before Thee, According to the greatness of Thine arm, Leave Thou the sons of death.
- 12 (78-12) Семикратно возврати соседям нашим в недро их поношение, которым они Тебя, Господи, поносили.
Pay back to our neighbors seven times into their bosom Their reproach with which they have reproached you, Lord.
And turn Thou back to our neighbours, Sevenfold unto their bosom, their reproach, Wherewith they reproached Thee, O Lord.

- 13 (78-13) А мы, народ Твой и Твоей пажити овцы, вечно будем славить Тебя и в род и род возвещать хвалу Тебе.**
So we, your people and sheep of your pasture, Will give you thanks forever. We will praise you forever, to all generations. Psalm 80 For the Chief Musician. To the tune of "The Lilies of the Covenant." A Psalm by Asaph.
And we, Thy people, and the flock of Thy pasture, We give thanks to Thee to the age, To all generations we recount Thy praise!
- 1 (79-1) ^^Начальнику хора. На музыкальном [орудии] Шошанним-Эдуф. Псалом Асафа.^ (79-2) Пастырь Израиля! внемли; водящий, как овец, Иосифа, восседающий на Херувимах, яви Себя.**
Hear us, Shepherd of Israel, You who lead Joseph like a flock, You who sit above the cherubim, shine forth.
To the Overseer. -- `On the Lilies.` A testimony of Asaph. -- A Psalm. Shepherd of Israel, give ear, Leading Joseph as a flock, Inhabiting the cherubs -- shine forth,
- 2 (79-3) Пред Ефремом и Вениамином и Манассиею воздвигни силу Твою, и приди спасти нас.**
Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up your might, Come to save us. Before Ephraim, and Benjamin, and Manasseh, Wake up Thy might, and come for our salvation.
- 3 (79-4) Боже! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!**
Turn us again, God. Cause your face to shine, And we will be saved.
O God, cause us to turn back, And cause Thy face to shine, and we are saved.
- 4 (79-5) Господи, Боже сил! доколе будешь гневен к молитвам народа Твоего?**
Yahweh God of hosts, How long will you be angry against the prayer of your people? Jehovah, God of Hosts, till when? Thou hast burned against the prayer of Thy people.
- 5 (79-6) Ты напитал их хлебом слезным, и напоил их слезами в большой мере,**
You have fed them with the bread of tears, And given them tears to drink in large measure.
Thou hast caused them to eat bread of tears, And causest them to drink With tears a third time.
- 6 (79-7) положил нас в пререкание соседям нашим, и враги наши издеваются [над нами].**
You make us a source of contention to our neighbors. Our enemies laugh among themselves.
Thou makest us a strife to our neighbors, And our enemies mock at it.
- 7 (79-8) Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!**
Turn us again, God of hosts. Cause your face to shine, And we will be saved. God of Hosts, turn us back, And cause Thy face to shine, and we are saved.
- 8 (79-9) Из Египта перенес Ты виноградную лозу, выгнал народы и посадил ее;**
You brought a vine out of Egypt. You drove out the nations, and planted it.
A vine out of Egypt Thou dost bring, Thou dost cast out nations, and plantest it.

- 9 (79-10) очистил для нее место, и утвердил корни ее, и она наполнила землю.
You cleared the ground for it. It took deep root, and filled the land.
Thou hast looked before it, and dost root it, And it filleth the land,
- 10 (79-11) Горы покрылись тенью ее, и ветви ее как кедры Божии;
The mountains were covered with its shadow. Its boughs were like God`s cedars.
Covered have been hills [with] its shadow, And its boughs [are] cedars of God.
- 11 (79-12) она пустила ветви свои до моря и отрасли свои до реки.
It sent out its branches to the sea, Its shoots to the River.
It sendeth forth its branches unto the sea, And unto the river its sucklings.
- 12 (79-13) Для чего разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути?
Why have you broken down its walls, So that all those who pass by the way pluck it?
Why hast Thou broken down its hedges, And all passing by the way have plucked it?
- 13 (79-14) Лесной вепрь подрывает ее, и полевой зверь объедает ее.
The boar out of the wood ravages it. The wild animals of the field feed on it.
A boar out of the forest doth waste it, And a wild beast of the fields consumeth it.
- 14 (79-15) Боже сил! обратись же, призри с неба, и воззри, и посети виноград сей;
Turn again, we beg you, God of hosts. Look down from heaven, and see, and visit this vine,
God of Hosts, turn back, we beseech Thee, Look from heaven, and see, and inspect this vine,
- 15 (79-16) охрани то, что насадила десница Твоя, и отрасли, которые Ты укрепил Себе.
The stock which your right hand planted, The branch that you made strong for yourself.
And the root that Thy right hand planted, And the branch Thou madest strong for Thee,
- 16 (79-17) Он пожжен огнем, обсечен; от прещения лица Твоего погибнут.
It is burned with fire. It is cut down. They perish at your rebuke.
Burnt with fire -- cut down, From the rebuke of Thy face they perish.
- 17 (79-18) Да будет рука Твоя над мужем десницы Твоей, над сыном человеческим, которого Ты укрепил Себе,
Let your hand be on the man of your right hand, On the son of man whom you made strong for yourself.
Let Thy hand be on the man of Thy right hand, On the son of man Thou hast strengthened for Thyself.
- 18 (79-19) и мы не отступим от Тебя; оживи нас, и мы будем призывать имя Твое.
So we will not turn away from you. Revive us, and we will call on your name.
And we do not go back from Thee, Thou dost revive us, and in Thy name we call.
- 19 (79-20) Господи, Боже сил! восстанови нас; да воссияет лице Твое, и спасемся!
Turn us again, Yahweh God of hosts. Cause your face to shine, and we will be saved.
Psalm 81 For the Chief Musician. On an instrument of Gath. By Asaph.
O Jehovah, God of Hosts, turn us back, Cause Thy face to shine, and we are saved!

- 1 (80-1) ^^Начальнику хора. На Гефском орудии. Псалом Асафа.^ (80-2) Радостно пойте Богу, твердыне нашей; восклицайте Богу Иакова;
Sing aloud to God, our strength! Make a joyful noise to the God of Jacob!
To the Overseer. -- `On the Gittith.` By Asaph. Cry aloud to God our strength, Shout to the God of Jacob.
- 2 (80-3) возьмите псалом, дайте тимпан, сладкозвучные гусли с псалтирью;
Raise a song, and bring here the tambourine, The pleasant lyre with the harp.
Lift up a song, and give out a timbrel, A pleasant harp with psaltery.
- 3 (80-4) трубите в новомесячии трубою, в определенное время, в день праздника
Blow the trumpet at the New Moon, At the full moon, on our feast day.
Blow in the month a trumpet, In the new moon, at the day of our festival,
- 4 (80-5) ибо это закон для Израиля, устав от Бога Иаковлева.
For it is a statute for Israel, An ordinance of the God of Jacob.
For a statute to Israel it [is], An ordinance of the God of Jacob.
- 5 (80-6) Он установил это во свидетельство для Иосифа, когда он вышел из земли Египетской, где услышал звуки языка, которого не знал:
He appointed it in Joseph for a testimony, When he went out over the land of Egypt, I heard a language that I didn't know.
A testimony on Joseph He hath placed it, In his going forth over the land of Egypt. A lip, I have not known -- I hear.
- 6 (80-7) 'Я снял с рамен его тяжести, и руки его освободились от корзин.
"I removed his shoulder from the burden. His hands were freed from the basket.
From the burden his shoulder I turned aside, His hands from the basket pass over.
- 7 (80-8) В бедствии ты призвал Меня, и Я избавил тебя; из среды грома Я услышал тебя, при водах Меривы испытал тебя.
You called in trouble, and I delivered you. I answered you in the secret place of thunder.
I tested you at the waters of Meribah." Selah.
In distress thou hast called and I deliver thee, I answer thee in the secret place of thunder, I try thee by the waters of Meribah. Selah.
- 8 (80-9) Слушай, народ Мой, и Я буду свидетельствовать тебе: Израиль! о, если бы ты послушал Меня!
"Hear, my people, and I will testify to you. Israel, if you would listen to me!
Hear, O My people, and I testify to thee, O Israel, if thou dost hearken to me:
- 9 (80-10) Да не будет у тебя иного бога, и не поклоняйся богу чужеземному.
There shall be no strange god in you, Neither shall you worship any foreign god.
There is not in thee a strange god, And thou bowest not thyself to a strange god.

- 10 (80-11) Я Господь, Бог твой, изведший тебя из земли Египетской; открой уста твои, и Я наполню их'.
I am Yahweh, your God, Who brought you up out of the land of Egypt. Open your mouth wide, and I will fill it.
I [am] Jehovah thy God, Who bringeth thee up out of the land of Egypt. Enlarge thy mouth, and I fill it.
- 11 (80-12) Но народ Мой не слушал гласа Моего, и Израиль не покорялся Мне;
But my people didn't listen to my voice. Israel desired none of me.
But, My people hearkened not to My voice, And Israel hath not consented to Me.
- 12 (80-13) потому Я оставил их упорству сердца их, пусть ходят по своим помыслам.
So I let them go after the stubbornness of their hearts, That they might walk in their own counsels.
And I send them away in the enmity of their heart, They walk in their own counsels.
- 13 (80-14) О, если бы народ Мой слушал Меня и Израиль ходил Моими путями!
Oh that my people would listen to me, That Israel would walk in my ways!
O that My people were hearkening to Me, Israel in My ways would walk.
- 14 (80-15) Я скоро смирил бы врагов их и обратил бы руку Мою на притеснителей их:
I would soon subdue their enemies, And turn my hand against their adversaries.
As a little thing their enemies I cause to bow, And against their adversaries I turn back My hand,
- 15 (80-16) ненавидящие Господа раболепствовали бы им, а их благоденствие продолжалось бы навсегда;
The haters of Yahweh would cringe before him, And their punishment would last forever.
Those hating Jehovah feign obedience to Him, But their time is -- to the age.
- 16 (80-17) Я питал бы их тукон пшеницы и насыщал бы их медом из скалы.
But he would have also fed them with the finest of the wheat. I will satisfy you with honey out of the rock." Psalm 82 A Psalm by Asaph.
He causeth him to eat of the fat of wheat, And [with] honey from a rock I satisfy thee!
- 1 (81-1) ^^Псалом Асафа.^.^ Бог стал в сонме богов; среди богов произнес суд:
God presides in the great assembly. He judges among the gods.
-- A Psalm of Asaph. God hath stood in the company of God, In the midst God doth judge.
- 2 (81-2) доколе будете вы судить неправедно и оказывать лицепрятие нечестивым?
"How long will you judge unjustly, And show partiality to the wicked?" Selah.
Till when do ye judge perversely? And the face of the wicked lift up? Selah.
- 3 (81-3) Давайте суд бедному и сироте; угнетенному и нищему оказывайте справедливость;
"Defend the weak, the poor, and the fatherless. Maintain the rights of the poor and oppressed.
Judge ye the weak and fatherless, The afflicted and the poor declare righteous.

- 4 (81-4) избавляйте бедного и нищего; исторгайте [его] из руки нечестивых.
Rescue the weak and needy. Deliver them out of the hand of the wicked."
Let the weak and needy escape, From the hand of the wicked deliver them.
- 5 (81-5) Не знают, не понимают, во тьме ходят; все основания земли колеблются.
They don't know, neither do they understand. They walk back and forth in darkness. All
the foundations of the earth are shaken.
They knew not, nor do they understand, In darkness they walk habitually, Moved are all
the foundations of earth.
- 6 (81-6) Я сказал: вы--боги, и сыны Всевышнего--все вы;
I said, "You are gods, All of you are sons of the Most High.
I -- I have said, `Gods ye [are], And sons of the Most High -- all of you,
- 7 (81-7) но вы умрете, как человеки, и падете, как всякий из князей.
Nevertheless you shall die like men, And fall like one of the rulers."
But as man ye die, and as one of the heads ye fall,
- 8 (81-8) Восстань, Боже, суди землю, ибо Ты наследуешь все народы.
Arise, God, judge the earth, For you inherit all of the nations. Psalm 83 A song. A
Psalm by Asaph.
Rise, O God, judge the earth, For Thou hast inheritance among all the nations!
- 1 (82-1) ^^Песнь. Псалом Асафа.^^ (82-2) Боже! Не премолчи, не безмолвствуй и не
оставайся в покое, Боже,
God, don't keep silent. Don't keep silent, and don't be still, God.
A Song, -- A Psalm of Asaph. O God, let there be no silence to Thee, Be not silent, nor be
quiet, O God.
- 2 (82-3) ибо вот, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя подняли голову;
For, behold, your enemies are stirred up. Those who hate you have lifted up their heads.
For, lo, Thine enemies do roar, And those hating Thee have lifted up the head,
- 3 (82-4) против народа Твоего составили коварный умысел и совещаются против
хранимых Тобою;
They conspire with cunning against your people. They plot against your cherished ones.
Against Thy people they take crafty counsel, And consult against Thy hidden ones.
- 4 (82-5) сказали: 'пойдем и истребим их из народов, чтобы не вспоминалось более имя
Израиля.'
"Come," they say, "and let us destroy them as a nation, That the name of Israel may be
remembered no more."
They have said, `Come, And we cut them off from [being] a nation, And the name of Israel
is not remembered any more.`
- 5 (82-6) Сговорились единодушно, заключили против Тебя союз:
For they have conspired together with one mind. They form an alliance against you.
For they consulted in heart together, Against Thee a covenant they make,

- 6 (82-7) селения Едомовы и Измаильтяне, Моав и Агаряне,
The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab, and the Hagrites;
Tents of Edom, and Ishmaelites, Moab, and the Hagarenes,
- 7 (82-8) Гевал и Аммон и Амалик, Филистимляне с жителями Тира.
Gebal, Ammon, and Amalek; Philistia with the inhabitants of Tyre;
Gebal, and Ammon, and Amalek, Philistia with inhabitants of Tyre,
- 8 (82-9) И Ассур пристал к ним: они стали мышцею для сынов Лотовых.
Assyria also is joined with them. They have helped the children of Lot. Selah.
Asshur also is joined with them, They have been an arm to sons of Lot. Selah.
- 9 (82-10) Сделай им то же, что Мадиаму, что Сисаре, что Иавину у потока Киссона,
Do to them as you did to Midian, As to Sisera, as to Jabin, at the river Kishon;
Do to them as [to] Midian, As [to] Sisera, as [to] Jabin, at the stream Kishon.
- 10 (82-11) которые истреблены в Аендоре, сделались навозом для земли.
Who perished at Endor, Who became as dung for the earth.
They were destroyed at Endor, They were dung for the ground!
- 11 (82-12) Поступи с ними, с князьями их, как с Оривом и Зивом и со всеми вождями их,
как с Зевеем и Салманом,
Make their nobles like Oreb and Zeeb; Yes, all their princes like Zebah and Zalmunna;
Make their nobles as Oreb and as Zeeb, And as Zebah and Zalmunna all their princes,
- 12 (82-13) которые говорили: 'возьмем себе во владение селения Божии'.
Who said, "Let us take possession Of God's pasturelands."
Who have said, `Let us occupy for ourselves The comely places of God.`
- 13 (82-14) Боже мой! Да будут они, как пыль в вихре, как солома перед ветром.
My God, make them like tumbleweed; Like chaff before the wind.
O my God, make them as a rolling thing, As stubble before wind.
- 14 (82-15) Как огонь сжигает лес, и как пламя опаляет горы,
As the fire that burns the forest, As the flame that sets the mountains on fire,
As a fire doth burn a forest, And as a flame setteth hills on fire,
- 15 (82-16) так погони их бурей Твоею и вихрем Твоим приведи их в смятение;
So pursue them with your tempest, Terrify them with your storm.
So dost Thou pursue them with Thy whirlwind, And with Thy hurricane troublest them.
- 16 (82-17) исполни лица их бесчестьем, чтобы они взыскали имя Твое, Господи!
Fill their faces with confusion, That they may seek your name, Yahweh.
Fill their faces [with] shame, And they seek Thy name, O Jehovah.
- 17 (82-18) Да постыдятся и смятутся на веки, да посрамятся и погибнут,
Let them be put to shame and dismayed forever. Yes, let them be confounded and
They are ashamed and troubled for ever, Yea, they are confounded and lost.

- 18 (82-19) и да познают, что Ты, Которого одного имя Господь, Всевышний над всею землею.
That they may know that you alone, whose name is Yahweh, Are the Most High over all the earth. Psalm 84 For the Chief Musician. On an instrument of Gath. A Psalm by the sons of Korah.
And they know that Thou -- (Thy name [is] Jehovah -- by Thyself,) [Art] the Most High over all the earth!
- 1 (83-1) ^^Начальнику хора. На Гефском [орудии]. Кореевых сынов. Псалом.^^ (83-2)
Как вожделенны жилища Твои, Господи сил!
How lovely are your dwellings, Yahweh of Hosts!
To the Overseer. -- `On the Gittith By sons of Korah.` -- A Psalm. How beloved Thy tabernacles, Jehovah of Hosts!
- 2 (83-3) Истомилась душа моя, желая во дворы Господни; сердце мое и плоть моя восторгаются к Богу живому.
My soul longs, and even faints for the courts of Yahweh. My heart and my flesh cry out for the living God.
My soul desired, yea, it hath also been consumed, For the courts of Jehovah, My heart and my flesh cry aloud unto the living God,
- 3 (83-4) И птичка находит себе жилье, и ласточка гнездо себе, где положить птенцов своих, у алтарей Твоих, Господи сил, Царь мой и Бог мой!
Yes, the sparrow has found a home, And the swallow a nest for herself, where she may have her young, Near your altars, Yahweh of Hosts, My King, and my God.
(Even a sparrow hath found a house, And a swallow a nest for herself, Where she hath placed her brood,) Thine altars, O Jehovah of Hosts, My king and my God.
- 4 (83-5) Блаженны живущие в доме Твоем: они непрестанно будут восхвалять Тебя.
Blessed are those who dwell in your house. They are always praising you. Selah.
O the happiness of those inhabiting Thy house, Yet do they praise Thee. Selah.
- 5 (83-6) Блажен человек, которого сила в Тебе и у которого в сердце стези направлены [к Тебе].
Blessed is the man whose strength is in you; Who have set their hearts on a pilgrimage.
O the happiness of a man whose strength is in Thee, Highways [are] in their heart.
- 6 (83-7) Проходя долиною плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает ее благословением;
Passing through the valley of Weeping, they make it a place of springs. Yes, the autumn rain covers it with blessings.
Those passing through a valley of weeping, A fountain do make it, Blessings also cover the director.
- 7 (83-8) приходят от силы в силу, являются пред Богом на Сионе.
They go from strength to strength. Everyone of them appears before God in Zion.
They go from strength unto strength, He appeareth unto God in Zion.

- 8 (83-9) Господи, Боже сил! Услышь молитву мою, внимли, Боже Иаковлев!
Yahweh, God of hosts, hear my prayer. Listen, God of Jacob. Selah.
O Jehovah, God of Hosts, hear my prayer, Give ear, O God of Jacob. Selah.
- 9 (83-10) Боже, защитник наш! Приинкни и призри на лице помазанника Твоего.
Behold, God our shield, Look at the face of your anointed.
Our shield, see, O God, And behold the face of Thine anointed,
- 10 (83-11) Ибо один день во дворах Твоих лучше тысячи. Желая лучше быть у порога в доме Божиим, нежели жить в шатрах нечестия.
For a day in your courts is better than a thousand. I would rather be a doorkeeper in the house of my God, Than to dwell in the tents of wickedness.
For good [is] a day in Thy courts, O Teacher! I have chosen rather to be at the threshold, In the house of my God, Than to dwell in tents of wickedness.
- 11 (83-12) Ибо Господь Бог есть солнце и щит, Господь дает благодать и славу; ходящих в непорочности Он не лишает благ.
For Yahweh God is a sun and a shield. Yahweh will give grace and glory. He withhold no good thing from those who walk blamelessly.
For a sun and a shield [is] Jehovah God, Grace and honour doth Jehovah give. He withholdeth not good To those walking in uprightness.
- 12 (83-13) Господи сил! Блажен человек, уповающий на Тебя!
Yahweh of Hosts, Blessed is the man who trusts in you. Psalm 85 For the Chief Musician. A Psalm by the sons of Korah.
Jehovah of Hosts! O the happiness of a man trusting in Thee.
- 1 (84-1) ^^Начальнику хора. Кореевых сынов. Псалом.^ (84-2) Господи! Ты умилился к земле Твоей, возвратил плен Иакова;
Yahweh, you have been favorable to your land. You have restored the fortunes of Jacob. To the Overseer. -- By sons of Korah. A Psalm. Thou hast accepted, O Jehovah, Thy land, Thou hast turned [to] the captivity of Jacob.
- 2 (84-3) простил беззаконие народа Твоего, покрыл все грехи его,
You have forgiven the iniquity of your people. You have covered all their sin. Selah.
Thou hast borne away the iniquity of Thy people, Thou hast covered all their sin. Selah.
- 3 (84-4) отъял всю ярость Твою, отвратил лютость гнева Твоего.
You have taken away all your wrath. You have turned from the fierceness of your anger.
Thou hast gathered up all Thy wrath, Thou hast turned back from the fierceness of Thine anger.
- 4 (84-5) Восстанови нас, Боже спасения нашего, и прекрати негодование Твое на нас.
Turn us, God of our salvation, And cause your indignation toward us to cease.
Turn back [to] us, O God of our salvation, And make void Thine anger with us.
- 5 (84-6) Неужели вечно будешь гневаться на нас, прострешь гнев Твой от рода в род?
Will you be angry with us forever? Will you draw out your anger to all generations?
To the age art Thou angry against us? Dost Thou draw out Thine anger To generation and generation?

- 6 (84-7) Неужели снова не оживишь нас, чтобы народ Твой возрадовался о Тебе?
Won't you revive us again, That your people may rejoice in you?
Dost Thou not turn back? Thou revivest us, And Thy people do rejoice in Thee.
- 7 (84-8) Яви нам, Господи, милость Твою, и спасение Твое даруй нам.
Show us your lovingkindness, Yahweh. Grant us your salvation.
Show us, O Jehovah, thy kindness, And Thy salvation Thou dost give to us.
- 8 (84-9) Послушаю, что скажет Господь Бог. Он скажет мир народу Своему и избранным Своим, но да не впадут они снова в безрассудство.
I will hear what God, Yahweh, will speak, For he will speak peace to his people, his saints; But let them not turn again to folly.
I hear what God Jehovah speaketh, For He speaketh peace unto His people, And unto His saints, and they turn not back to folly.
- 9 (84-10) Так, близко к боящимся Его спасение Его, чтобы обитала слава в земле
Surely his salvation is near those who fear him, That glory may dwell in our land.
Only, near to those fearing Him [is] His salvation, That honour may dwell in our land.
- 10 (84-11) Милость и истина сретятся, правда и мир облобызаются;
Mercy and truth meet together. Righteousness and peace have kissed each other.
Kindness and truth have met, Righteousness and peace have kissed,
- 11 (84-12) истина возникнет из земли, и правда приникнет с небес;
Truth springs out of the earth. Righteousness has looked down from heaven.
Truth from the earth springeth up, And righteousness from heaven looketh out,
- 12 (84-13) и Господь даст благо, и земля наша даст плод свой;
Yes, Yahweh will give that which is good. Our land will yield its increase.
Jehovah also giveth that which is good, And our land doth give its increase.
- 13 (84-14) правда пойдет пред Ним и поставит на путь стопы свои.
Righteousness goes before him, And prepares the way for his steps. Psalm 86 A
Prayer by David.
Righteousness before Him goeth, And maketh His footsteps for a way!
- 1 (85-1) ^^Молитва Давида.^[^] Приклони, Господи, ухо Твое и услышь меня, ибо я беден и нищ.
Hear, Yahweh, and answer me, For I am poor and needy.
A Prayer of David. Incline, O Jehovah, Thine ear, Answer me, for I [am] poor and needy.
- 2 (85-2) Сохрани душу мою, ибо я благоговею пред Тобою; спаси, Боже мой, раба Твоего, уповающего на Тебя.
Preserve my soul, for I am godly. You, my God, save your servant who trusts in you.
Keep my soul, for I [am] pious, Save Thy servant -- who is trusting to Thee, O Thou, my God.
- 3 (85-3) Помилуй меня, Господи, ибо к Тебе взываю каждый день.
Be merciful to me, Lord, For I call to you all day long.
Favour me, O Lord, for to Thee I call all the day.

- 4 (85-4) Возвесели душу раба Твоего, ибо к Тебе, Господи, возношу душу мою, Bring joy to the soul of your servant, For to you, Lord, do I lift up my soul. Rejoice the soul of Thy servant, For unto Thee, O Lord, my soul I lift up.**
- 5 (85-5) ибо Ты, Господи, благ и милосерд и многомилостив ко всем, призывающим Тебя. For you, Lord, are good, and ready to forgive; Abundant in lovingkindness to all those who call on you. For Thou, Lord, [art] good and forgiving. And abundant in kindness to all calling Thee.**
- 6 (85-6) Услышь, Господи, молитву мою и внемли гласу моления моего. Hear, Yahweh, my prayer. Listen to the voice of my petitions. Hear, O Jehovah, my prayer, And attend to the voice of my supplications.**
- 7 (85-7) В день скорби моей взываю к Тебе, потому что Ты услышишь меня. In the day of my trouble I will call on you, For you will answer me. In a day of my distress I call Thee, For Thou dost answer me.**
- 8 (85-8) Нет между богами, как Ты, Господи, и нет дел, как Твои. There is no one like you among the gods, Lord, Nor any deeds like your deeds. There is none like Thee among the gods, O Lord, And like Thy works there are none.**
- 9 (85-9) Все народы, Тобою сотворенные, придут и поклонятся пред Тобою, Господи, и прославят имя Твое, All nations you have made will come and worship before you, Lord. They shall glorify your name. All nations that Thou hast made Come and bow themselves before Thee, O Lord, And give honour to Thy name.**
- 10 (85-10) ибо Ты велик и творишь чудеса, --Ты, Боже, един Ты. For you are great, and do wondrous things. You are God alone. For great [art] Thou, and doing wonders, Thou [art] God Thyself alone.**
- 11 (85-11) Наставь меня, Господи, на путь Твой, и буду ходить в истине Твоей; утверди сердце мое в страхе имени Твоего. Teach me your way, Yahweh. I will walk in your truth. Make my heart undivided to fear your name. Show me, O Jehovah, Thy way, I walk in Thy truth, My heart doth rejoice to fear Thy name.**
- 12 (85-12) Буду восхвалять Тебя, Господи, Боже мой, всем сердцем моим и славить имя Твое вечно, I will praise you, Lord my God, with my whole heart. I will glorify your name forevermore. I confess Thee, O Lord my God, with all my heart, And I honour Thy name to the age.**
- 13 (85-13) ибо велика милость Твоя ко мне: Ты избавил душу мою от ада преисподнего. For your lovingkindness is great toward me. You have delivered my soul from the lowest Sheol. For Thy kindness [is] great toward me, And Thou hast delivered my soul from the lowest Sheol.**

- 14 (85-14) Боже! гордые восстали на меня, и скопище мятежников ищет души моей: не представляют они Тебя пред собою.
God, the proud have risen up against me. A company of violent men have sought after my soul, And they don't hold regard for you before them.
O God, the proud have risen up against me, And a company of the terrible sought my soul, And have not placed Thee before them,
- 15 (85-15) Но Ты, Господи, Боже щедрый и благосердный, долготерпеливый и многомилостивый и истинный,
But you, Lord, are a merciful and gracious God, Slow to anger, and abundant in lovingkindness and truth.
And Thou, O Lord, [art] God, merciful and gracious, Slow to anger, and abundant in kindness and truth.
- 16 (85-16) призри на меня и помилуй меня; даруй крепость Твою рабу Твоему, и спаси сына рабы Твоей;
Turn to me, and have mercy on me! Give your strength to your servant. Save the son of your handmaid.
Look unto me, and favour me, Give Thy strength to Thy servant, And give salvation to a son of Thine handmaid.
- 17 (85-17) покажи на мне знамение во благо, да видят ненавидящие меня и устыдятся, потому что Ты, Господи, помог мне и утешил меня.
Show me a sign of your goodness, That those who hate me may see it, and be put to shame, Because you, Yahweh, have helped me, and comforted me. Psalm 87 A Psalm by the sons of Korah; a Song.
Do with me a sign for good, And those hating me see and are ashamed, For Thou, O Jehovah, hast helped me, Yea, Thou hast comforted me!
- 1 (86-1) Сынов Кореевых. Псалом. Песнь.
His foundation is in the holy mountains.
By sons of Korah. -- A Psalm, a song. His foundation [is] in holy mountains.
- 2 (86-2) Основание его на горах святых. Господь любит врата Сиона более всех селений Иакова.
Yahweh loves the gates of Zion More than all the dwellings of Jacob.
Jehovah is loving the gates of Zion Above all the tabernacles of Jacob.
- 3 (86-3) Славное возвещается о тебе, град Божий!
Glorious things are spoken about you, city of God. Selah.
Honourable things are spoken in Thee, O city of God. Selah.
- 4 (86-4) Упомяну знающим меня о Рааве и Вавилоне; вот Филистимляне и Тир с Ефиопиею, --[скажут]: 'такой-то родился там'.
I will record Rahab and Babylon among those who acknowledge me. Behold, Philistia, Tyre, and also Ethiopia: "This one was born there."
I mention Rahab and Babel to those knowing Me, Lo, Philistia, and Tyre, with Cush! This [one] was born there.

- 5 (86-5) О Сионе же будут говорить: 'такой-то и такой-то муж родился в нем, и Сам Всевышний укрепил его'.
 Yes, of Zion it will be said, "This one and that one was born in her;" The Most High himself will establish her.
 And of Zion it is said: Each one was born in her, And He, the Most High, doth establish her.
- 6 (86-6) Господь в переписи народов напишет: 'такой-то родился там'.
 Yahweh will count, when he writes up the peoples, "This one was born there." Selah.
 Jehovah doth recount in the describing of the peoples, `This [one] was born there.` Selah.
- 7 (86-7) И поющие и играющие, --все источники мои в тебе.
 Those who sing as well as those who dance say, "All my springs are in you." Psalm 88
 A Song. A Psalm by the sons of Korah. For the Chief Musician. To the tune of "The Suffering of Affliction." A contemplation by Heman, the Ezrahite.
 Singers also as players on instruments, All my fountains [are] in Thee!
- 1 (87-1) ^^Песнь. Псалом, Сынов Кореевых. Начальнику хора на Махалаф, для пения. Учение Емана Езрахита.^^ (87-2) Господи, Боже спасения моего! днем вопию и ночью пред Тобою:
 Yahweh, the God of my salvation, I have cried day and night before you.
 A Song, a Psalm, by sons of Korah, to the Overseer, `Concerning the Sickness of Afflictions.` -- An instruction, by Heman the Ezrahite. O Jehovah, God of my salvation, Daily I have cried, nightly before Thee,
- 2 (87-3) да увидет пред лице Твое молитва моя; приклони ухо Твое к молению моему,
 Let my prayer enter into your presence. Turn your ear to my cry.
 My prayer cometh in before Thee, Incline Thine ear to my loud cry,
- 3 (87-4) ибо душа моя насытилась бедствиями, и жизнь моя приблизилась к преисподней.
 For my soul is full of troubles. My life draws near to Sheol.
 For my soul hath been full of evils, And my life hath come to Sheol.
- 4 (87-5) Я сравнялся с нисходящими в могилу; я стал, как человек без силы,
 I am counted among those who go down into the pit. I am like a man who has no help,
 I have been reckoned with those going down [to] the pit, I have been as a man without strength.
- 5 (87-6) между мертвыми брошенный, --как убитые, лежащие во гробе, о которых Ты уже не вспоминаешь и которые от руки Твоей отринуты.
 Set apart among the dead, Like the slain who lie in the grave, Whom you remember no more. They are cut off from your hand.
 Among the dead -- free, As pierced ones lying in the grave, Whom Thou hast not remembered any more, Yea, they by Thy hand have been cut off.
- 6 (87-7) Ты положил меня в ров преисподний, во мрак, в бездну.
 You have laid me in the lowest pit, In the darkest depths.
 Thou hast put me in the lowest pit, In dark places, in depths.

- 7 (87-8) Отяготела на мне ярость Твоя, и всеми волнами Твоими Ты поразил [меня].
Your wrath lies heavily on me. You have afflicted me with all your waves. Selah.
Upon me hath Thy fury lain, And [with] all Thy breakers Thou hast afflicted. Selah.
- 8 (87-9) Ты удалил от меня знакомых моих, сделал меня отвратительным для них; я заключен, и не могу выйти.
You have taken my friends from me. You have made me an abomination to them. I am confined, and I can't escape.
Thou hast put mine acquaintance far from me, Thou hast made me an abomination to them, Shut up -- I go not forth.
- 9 (87-10) Око мое истомилось от горести: весь день я взывал к Тебе, Господи, простирал к Тебе руки мои.
My eyes are dim from grief. I have called on you daily, Yahweh. I have spread out my hands to you.
Mine eye hath grieved because of affliction, I called Thee, O Jehovah, all the day, I have spread out unto Thee my hands.
- 10 (87-11) Разве над мертвыми Ты сотворишь чудо? Разве мертвые встанут и будут славить Тебя?
Do you show wonders to the dead? Do the dead rise up and praise you? Selah.
To the dead dost Thou do wonders? Do Rephaim rise? do they thank Thee? Selah.
- 11 (87-12) или во гробе будет возвещаемая милость Твоя, и истина Твоя--в месте тления?
Is your lovingkindness declared in the grave? Or your faithfulness in Destruction?
Is Thy kindness recounted in the grave? Thy faithfulness in destruction?
- 12 (87-13) разве во мраке познают чудеса Твои, и в земле забвения--правду Твою?
Are your wonders made known in the dark? Or your righteousness in the land of forgetfulness?
Are Thy wonders known in the darkness? And Thy righteousness in the land of forgetfulness?
- 13 (87-14) Но я к Тебе, Господи, взываю, и рано утром молитва моя предваряет Тебя.
But to you, Yahweh, I have cried. In the morning, my prayer comes before you.
And I, unto Thee, O Jehovah, I have cried, And in the morning doth my prayer come before Thee.
- 14 (87-15) Для чего, Господи, отречаешь душу мою, скрываешь лице Твое от меня?
Yahweh, why do you reject my soul? Why do you hide your face from me?
Why, O Jehovah, castest Thou off my soul? Thou hidest Thy face from me.
- 15 (87-16) Я несчастен и истоеваю с юности; несу ужасы Твои и изнемогаю.
I am afflicted and ready to die from my youth up. While I suffer your terrors, I am distracted.
I [am] afflicted, and expiring from youth, I have borne Thy terrors -- I pine away.
- 16 (87-17) Надо мною прошла ярость Твоя, устрашения Твои сокрушили меня,
Your fierce wrath has gone over me. Your terrors have cut me off.
Over me hath Thy wrath passed, Thy terrors have cut me off,

- 17 (87-18) всякий день окружают меня, как вода: облегают меня все вместе.
They came around me like water all day long. They completely engulfed me.
They have surrounded me as waters all the day, They have gone round against me together,**
- 18 (87-19) Ты удалил от меня друга и искреннего; знакомых моих не видно.
You have put lover and friend far from me, And my friends into darkness. Psalm 89
A contemplation by Ethan, the Ezrahite.
Thou hast put far from me lover and friend, Mine acquaintance [is] the place of darkness!**
- 1 (88-1) ^^Учение Ефама Езрахита.^ (88-2) Милости [Твои], Господи, буду петь вечно, в род и род возвещать истину Твою устами моими.
I will sing of the lovingkindness of Yahweh forever. With my mouth, I will make known your faithfulness to all generations.
An instruction, by Ethan the Ezrahite. Of the kind acts of Jehovah, to the age I sing, To all generations I make known Thy faithfulness with my mouth,**
- 2 (88-3) Ибо говорю: навек основана милость, на небесах утвердил Ты истину Твою, [когда сказал]:
I indeed declare, "Love stands firm forever. You established the heavens. Your faithfulness is in them."
For I said, `To the age is kindness built, The heavens! Thou dost establish Thy faithfulness in them.`**
- 3 (88-4) 'Я поставил завет с избранным Моим, клялся Давиду, рабу Моему:
"I have made a covenant with my chosen one, I have sworn to David, my servant, I have made a covenant for My chosen, I have sworn to David My servant:**
- 4 (88-5) навек утвержу семя твое, в род и род устрою престол твой'.
`I will establish your seed forever, And build up your throne to all generations.`" Selah.
`Even to the age do I establish thy seed, And have built to generation and generation thy throne. Selah.**
- 5 (88-6) И небеса прославят чудные дела Твои, Господи, и истину Твою в собрании святых.
The heavens will praise your wonders, Yahweh; Your faithfulness also in the assembly of the holy ones.
and the heavens confess Thy wonders, O Jehovah, Thy faithfulness also [is] in an assembly of holy ones.**
- 6 (88-7) Ибо кто на небесах сравнится с Господом? кто между сынами Божиими уподобится Господу?
For who in the skies can be compared to Yahweh? Who among the sons of the heavenly beings is like Yahweh,
For who in the sky, Compareth himself to Jehovah? Is like to Jehovah among sons of the mighty?**

- 7 (88-8) **Страшен Бог в великом сонме святых, страшен Он для всех окружающих Его.
A very awesome God in the council of the holy ones, To be feared above all those who are around him?
God is very terrible, In the secret counsel of His holy ones, And fearful over all surrounding Him.**
- 8 (88-9) **Господи, Боже сил! кто силен, как Ты, Господи? И истина Твоя окрест Тебя.
Yahweh, God of hosts, who is a mighty one, like you? Yah, your faithfulness is around you.
O Jehovah, God of Hosts, Who [is] like Thee -- a strong Jah? And Thy faithfulness [is] round about Thee.**
- 9 (88-10) **Ты владычествуешь над яростью моря: когда воздымаются волны его, Ты укрощаешь их.
You rule the pride of the sea. When its waves rise up, you calm them.
Thou [art] ruler over the pride of the sea, In the lifting up of its billows Thou dost restrain them.**
- 10 (88-11) **Ты низложил Раава, как пораженного; крепкою мышцею Твоею рассеял врагов Твоих.
You have broken Rahab in pieces, like one of the slain. You have scattered your enemies with your mighty arm.
Thou hast bruised Rahab, as one wounded. With the arm of Thy strength Thou hast scattered Thine enemies.**
- 11 (88-12) **Твои небеса и Твоя земля; вселенную и что наполняет ее, Ты основал.
The heavens are yours, the earth also is yours; The world and its fullness. You have founded them.
Thine [are] the heavens -- the earth also [is] Thine, The habitable world and its fulness, Thou hast founded them.**
- 12 (88-13) **Север и юг Ты сотворил; Фавор и Ермон о имени Твоем радуются.
The north and the south, you have created them. Tabor and Hermon rejoice in your North and south Thou hast appointed them, Tabor and Hermon in Thy name do sing.**
- 13 (88-14) **Крепка мышца Твоя, сильна рука Твоя, высока десница Твоя!
You have a mighty arm. Your hand is strong, and your right hand is exalted.
Thou hast an arm with might, Strong is Thy hand -- high Thy right hand.**
- 14 (88-15) **Правосудие и правота--основание престола Твоего; милость и истина предходят пред лицом Твоим.
Righteousness and justice are the foundation of your throne. Lovingkindness and truth go before your face.
Righteousness and judgment [Are] the fixed place of Thy throne, Kindness and truth go before Thy face.**

- 15 (88-16) Блажен народ, знающий трубный зов! Они ходят во свете лица Твоего, Господи,
Blessed are the people who learn to acclaim you. They walk in the light of your presence, Yahweh.
O the happiness of the people knowing the shout, O Jehovah, in the light of Thy face they walk habitually.
- 16 (88-17) о имени Твоем радуются весь день и правдою Твоею возносятся,
In your name do they rejoice all day. In your righteousness, they are exalted.
In Thy name they rejoice all the day, And in Thy righteousness they are exalted,
- 17 (88-18) ибо Ты украшение силы их, и благоволением Твоим возвышается рог наш.
For you are the glory of their strength. In your favor, our horn will be exalted.
For the beauty of their strength [art] Thou, And in Thy good will is our horn exalted,
- 18 (88-19) От Господа--щит наш, и от Святаго Израилева--царь наш.
For our shield belongs to Yahweh; Our king to the Holy One of Israel.
For of Jehovah [is] our shield, And of the Holy One of Israel our king.
- 19 (88-20) Некогда говорил Ты в видении святому Твоему, и сказал: 'Я оказал помощь мужественному, вознес избранного из народа.
Then you spoke in vision to your saints, And said, "I have bestowed strength on the warrior. I have exalted a young man from the people.
Then Thou hast spoken in vision, To Thy saint, yea, Thou sayest, I have placed help upon a mighty one, Exalted a chosen one out of the people,
- 20 (88-21) Я обрел Давида, раба Моего, святым елеем Моим помазал его.
I have found David, my servant. I have anointed him with my holy oil,
I have found David My servant, With My holy oil I have anointed him.
- 21 (88-22) Рука Моя пребудет с ним, и мышца Моя укрепит его.
With whom my hand shall be established. My arm will also strengthen him.
With whom My hand is established, My arm also doth strengthen him.
- 22 (88-23) Враг не превозможет его, и сын беззакония не притеснит его.
No enemy will tax him. No wicked man will oppress him.
An enemy exacteth not upon him, And a son of perverseness afflicteth him not.
- 23 (88-24) Сокрушу пред ним врагов его и поражу ненавидящих его.
I will beat down his adversaries before him, And strike those who hate him.
And I have beaten down before him his adversaries, And those hating him I plague,
- 24 (88-25) И истина Моя и милость Моя с ним, и Моим именем возвысится рог его.
But my faithfulness and my lovingkindness will be with him. In my name, his horn will be exalted.
And My faithfulness and kindness [are] with him, And in My name is his horn exalted.
- 25 (88-26) И положу на море руку его, и на реки--десницу его.
I will set his hand also on the sea, And his right hand on the rivers.
And I have set on the sea his hand, And on the rivers his right hand.

- 26 (88-27) Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня спасения моего.
He will call to me, `You are my Father, My God, and the rock of my salvation!'
He proclaimeth me: `Thou [art] my Father, My God, and the rock of my salvation.`
- 27 (88-28) И Я сделаю его первенцем, превыше царей земли,
I will also appoint him my firstborn, The highest of the kings of the earth.
I also first-born do appoint him, Highest of the kings of the earth.
- 28 (88-29) вовек сохраню ему милость Мою, и завет Мой с ним будет верен.
I will keep my lovingkindness for him forevermore. My covenant will stand firm with him.
To the age I keep for him My kindness, And My covenant [is] stedfast with him.
- 29 (88-30) И продолжу вовек семя его, и престол его--как дни неба.
I will also make his seed endure forever, And his throne as the days of heaven.
And I have set his seed for ever, And his throne as the days of the heavens.
- 30 (88-31) Если сыновья его оставят закон Мой и не будут ходить по заповедям Моим;
If his children forsake my law, And don`t walk in my ordinances;
If his sons forsake My law, And in My judgments do not walk;
- 31 (88-32) если нарушат уставы Мои и повелений Моих не сохранят:
If they break my statutes, And don`t keep my commandments;
If My statutes they pollute, And My commands do not keep,
- 32 (88-33) посету жезлом беззаконие их, и ударами--неправду их;
Then I will punish their sin with the rod, And their iniquity with stripes.
I have looked after with a rod their transgression, And with strokes their iniquity,
- 33 (88-34) милости же Моей не отниму от него, и не изменю истины Моей.
But I will not completely take my lovingkindness from him, Nor allow my faithfulness to fail.
And My kindness I break not from him, Nor do I deal falsely in My faithfulness.
- 34 (88-35) Не нарушу завета Моего, и не переменю того, что вышло из уст Моих.
I will not break my covenant, Nor alter what my lips have uttered.
I profane not My covenant, And that which is going forth from My lips I change not.
- 35 (88-36) Однажды Я поклялся святостью Моею: солгу ли Давиду?
Once have I sworn by my holiness, I will not lie to David.
Once I have sworn by My holiness, I lie not to David,
- 36 (88-37) Семя его пребудет вечно, и престол его, как солнце, предо Мною,
His seed will endure forever, His throne like the sun before me.
His seed is to the age, And his throne [is] as the sun before Me,
- 37 (88-38) вовек будет тверд, как луна, и верный свидетель на небесах'.
It will be established forever like the moon, The faithful witness in the sky." Selah.
As the moon it is established -- to the age, And the witness in the sky is stedfast. Selah.

- 38 (88-39) Но [ныне] Ты отринул и презрел, прогневался на помазанника Твоего;
But you have rejected and spurned. You have been angry with your anointed.
And Thou, Thou hast cast off, and dost reject, Thou hast shown Thyself wroth With Thine anointed,**
- 39 (88-40) пренебрег завет с рабом Твоим, поверг на землю венец его;
You have renounced the covenant of your servant. You have defiled his crown in the dust.
Hast rejected the covenant of Thy servant, Thou hast polluted to the earth his crown,**
- 40 (88-41) разрушил все ограды его, превратил в развалины крепости его.
You have broken down all his hedges. You have brought his strongholds to ruin.
Thou hast broken down all his hedges, Thou hast made his fenced places a ruin.**
- 41 (88-42) Расхищают его все проходящие путем; он сделался посмешищем у соседей своих.
All who pass by the way rob him. He has become a reproach to his neighbors.
Spoiled him have all passing by the way, He hath been a reproach to his neighbours,**
- 42 (88-43) Ты возвысил десницу противников его, обрадовал всех врагов его;
You have exalted the right hand of his adversaries. You have made all of his enemies rejoice.
Thou hast exalted the right hand of his adversaries, Thou hast caused all his enemies to rejoice.**
- 43 (88-44) Ты обратил назад острие меча его и не укрепил его на брани;
Yes, you turn back the edge of his sword, And haven't supported him in battle.
Also -- Thou turnest back the sharpness of his sword, And hast not established him in battle,**
- 44 (88-45) отнял у него блеск и престол его поверг на землю;
You have ended his splendor, And thrown his throne down to the ground.
Hast caused [him] to cease from his brightness, And his throne to the earth hast cast down.**
- 45 (88-46) сократил дни юности его и покрыл его стыдом.
You have shortened the days of his youth. You have covered him with shame. Selah.
Thou hast shortened the days of his youth, Hast covered him over [with] shame. Selah.**
- 46 (88-47) Доколе, Господи, будешь скрываться непрестанно, будет пылать ярость Твоя, как огонь?
How long, Yahweh? Will you hide yourself forever? Will your wrath burn like fire?
Till when, O Jehovah, art Thou hidden? For ever doth Thy fury burn as fire?**
- 47 (88-48) Вспомни, какой мой век: на какую суету сотворил Ты всех сынов человеческих?
Remember how short my time is! For what vanity have you created all the children of men!
Remember, I pray Thee, what [is] life-time? Wherefore in vain hast Thou created All the sons of men?**

- 48 (88-49) Кто из людей жил--и не видел смерти, избавил душу свою от руки преисподней?
What man is he who shall live and not see death, Who shall deliver his soul from the power of Sheol? Selah.
Who [is] the man that liveth, and doth not see death? He delivereth his soul from the hand of Sheol. Selah.**
- 49 (88-50) Где прежние милости Твои, Господи? Ты клялся Давиду истиною Твоею.
Lord, where are your former lovingkindnesses, Which you swore to David in your faithfulness?
Where [are] Thy former kindnesses, O Lord. Thou hast sworn to David in Thy faithfulness,**
- 50 (88-51) Вспомни, Господи, поругание рабов Твоих, которое я ношу в недре моем от всех сильных народов;
Remember, Lord, the reproach of your servants, How I bear in my heart the taunts of all the mighty peoples,
Remember, O Lord, the reproach of Thy servants, I have borne in my bosom all the strivings of the peoples,**
- 51 (88-52) как поносят враги Твои, Господи, как бесславят следы помазанника Твоего.
With which your enemies have mocked, Yahweh, With which they have mocked the footsteps of your anointed one.
Wherewith Thine enemies reproached, O Jehovah, Wherewith they have reproached The steps of Thine anointed.**
- 52 (88-53) Благословен Господь вовек! Аминь, аминь.
Blessed be Yahweh forevermore. Amen, and Amen. BOOK IV Psalm 90 A Prayer by Moses, the man of God.
Blessed [is] Jehovah to the age. Amen, and amen!**
- 1 (89-1) Молитва Моисея, человека Божия.
Lord, you have been our dwelling place In all generations.
A Prayer of Moses, the man of God. Lord, a habitation Thou -- Thou hast been, To us -- in generation and generation,**
- 2 (89-2) Господи! Ты нам прибежище в род и род.
Before the mountains were brought forth, Or ever you had formed the earth and the world,
Even from everlasting to everlasting, you are God.
Before mountains were brought forth, And Thou dost form the earth and the world, Even from age unto age Thou [art] God.**
- 3 (89-3) Прежде нежели родились горы, и Ты образовал землю и вселенную, и от века и до века Ты--Бог.
You turn man to destruction, saying, "Return, you children of men."
Thou turnest man unto a bruised thing, And sayest, Turn back, ye sons of men.**

- 4 (89-4) Ты возвращаешь человека в тление и говоришь: 'возвратитесь, сыны человеческие!'
For a thousand years in your sight Are but as yesterday when it is past, As a watch in the night.
For a thousand years in Thine eyes [are] as yesterday, For it passeth on, yea, a watch by night.
- 5 (89-5) Ибо пред очами Твоими тысяча лет, как день вчерашний, когда он прошел, и [как] стража в ночи.
You sweep them away as they sleep. In the morning they sprout like new grass.
Thou hast inundated them, they are asleep, In the morning as grass he changeth.
- 6 (89-6) Ты [как] наводнением уносишь их; они--[как] сон, как трава, которая утром вырастает, утром цветет и зеленеет, вечером подсекается и засыхает;
In the morning it sprouts and springs up. By evening, it is withered and dry.
In the morning it flourisheth, and hath changed, At evening it is cut down, and hath withered.
- 7 (89-7) ибо мы исчезаем от гнева Твоего и от ярости Твоей мы в смятении.
For we are consumed in your anger. We are troubled in your wrath.
For we were consumed in Thine anger, And in Thy fury we have been troubled.
- 8 (89-8) Ты положил беззакония наши пред Тобою и тайное наше пред светом лица Твоего.
You have set our iniquities before you, Our secret sins in the light of your presence.
Thou hast set our iniquities before Thee, Our hidden things at the light of Thy face,
- 9 (89-9) Все дни наши прошли во гневе Твоем; мы теряем лета наши, как звук.
For all our days have passed away in your wrath. We bring our years to an end as a sigh.
For all our days pined away in Thy wrath, We consumed our years as a meditation.
- 10 (89-10) Дней лет наших--семьдесят лет, а при большей крепости--восемьдесят лет; и самая лучшая пора их--труд и болезнь, ибо проходят быстро, и мы летим.
The days of our years are seventy, Or even by reason of strength eighty years; Yet their pride is but labor and sorrow, For it passes quickly, and we fly away.
Days of our years, in them [are] seventy years, And if, by reason of might, eighty years, Yet [is] their enlargement labour and vanity, For it hath been cut off hastily, and we fly away.
- 11 (89-11) Кто знает силу гнева Твоего, и ярость Твою по мере страха Твоего?
Who knows the power of your anger, Your wrath according to the fear that is due to you?
Who knoweth the power of Thine anger? And according to Thy fear -- Thy wrath?
- 12 (89-12) Научи нас так счислять дни наши, чтобы нам приобрести сердце мудрое.
So teach us to number our days, That we may gain a heart of wisdom.
To number our days aright let [us] know, And we bring the heart to wisdom.
- 13 (89-13) Обратись, Господи! Доколе? Умилосердись над рабами Твоими.
Relent, Yahweh! How long? Have compassion on your servants.
Turn back, O Jehovah, till when? And repent concerning Thy servants.

- 14 (89-14) Рано насыти нас милостью Твоею, и мы будем радоваться и веселиться во все дни наши.**
Satisfy us in the morning with your lovingkindness, That we may rejoice and be glad all our days.
Satisfy us at morn [with] Thy kindness, And we sing and rejoice all our days.
- 15 (89-15) Возвесели нас за дни, [в которые] Ты поражал нас, за лета, [в которые] мы видели бедствие.**
Make us glad for as many days as you have afflicted us, For as many years as we have seen evil.
Cause us to rejoice according to the days Wherein Thou hast afflicted us, The years we have seen evil.
- 16 (89-16) Да явится на рабах Твоих дело Твое и на сынах их слава Твоя;**
Let your work appear to your servants; Your glory to their children.
Let Thy work appear unto Thy servants, And Thine honour on their sons.
- 17 (89-17) и да будет благоволение Господа Бога нашего на нас, и в деле рук наших споспешествуй нам, в деле рук наших споспешествуй.**
Let the favor of the Lord our God be on us; Establish the work of our hands for us; Yes, establish the work of our hands. Psalm 91
And let the pleasantness of Jehovah our God be upon us, And the work of our hands establish on us, Yea, the work of our hands establish it!
- 1 (90-1) Живущий под кровом Всевышнего под сенью Всемогущего покоится,**
He who dwells in the secret place of the Most High Will rest in the shadow of the Almighty.
He who is dwelling In the secret place of the Most High, In the shade of the Mighty lodgeth habitually,
- 2 (90-2) говорит Господу: 'прибежище мое и защита моя, Бог мой, на Которого я I will say of Yahweh, "He is my refuge and my fortress; My God, in whom I trust."**
He is saying of Jehovah, `My refuge, and my bulwark, my God, I trust in Him,`
- 3 (90-3) Он избавит тебя от сети ловца, от гибельной язвы,**
For he will deliver you from the snare of the fowler, From the deadly pestilence.
For He delivereth thee from the snare of a fowler, From a calamitous pestilence.
- 4 (90-4) перьями Своими осенит тебя, и под крыльями Его будешь безопасен; щит и ограждение--истина Его.**
He will cover you with his pinions, Under his wings you will take refuge. His truth is a shield and a buckler.
With His pinion He covereth thee over, And under His wings thou dost trust, A shield and buckler [is] His truth.
- 5 (90-5) Не убоишься ужасов в ночи, стрелы, летящей днем,**
You will not be afraid of the terror by night, Nor of the arrow that flies by day;
Thou art not afraid of fear by night, Of arrow that flieth by day,

- 6 (90-6) язвы, ходящей во мраке, заразы, опустошающей в полдень.
Nor of the pestilence that walks in darkness, Nor for the destruction that wastes at noonday.
Of pestilence in thick darkness that walketh, Of destruction that destroyeth at noon,
- 7 (90-7) Падут подле тебя тысяча и десять тысяч одесную тебя; но к тебе не
A thousand shall fall at your side, And ten thousand at your right hand; But it will not come near you.
There fall at thy side a thousand, And a myriad at thy right hand, Unto thee it cometh not nigh.
- 8 (90-8) только смотреть будешь очами твоими и видеть возмездие нечестивым.
You will only look with your eyes, And see the reward of the wicked.
But with thine eyes thou lookest, And the reward of the wicked thou seest,
- 9 (90-9) Ибо ты [сказал]: 'Господь--упование мое'; Всевышнего избрал ты прибежищем твоим;
For you, Yahweh, are my refuge! You have made the Most High your habitation.
(For Thou, O Jehovah, [art] my refuge,) The Most High thou madest thy habitation.
- 10 (90-10) не приключится тебе зло, и язва не приблизится к жилищу твоему;
No evil will happen to you, Neither shall any plague come near your tent.
Evil happeneth not unto thee, And a plague cometh not near thy tent,
- 11 (90-11) ибо Ангелам Своим заповедает о тебе--охранять тебя на всех путях твоих:
For he will give his angels charge over you, To guard you in all your ways.
For His messengers He chargeth for thee, To keep thee in all thy ways,
- 12 (90-12) на руках понесут тебя, да не преткнешься о камень ногою твоею;
They will bear you up in their hands, So that you won't dash your foot against a stone.
On the hands they bear thee up, Lest thou smite against a stone thy foot.
- 13 (90-13) на аспида и василиска наступишь; попирать будешь льва и дракона.
You will tread on the lion and cobra. You will trample the young lion and the serpent underfoot.
On lion and asp thou treadest, Thou trampest young lion and dragon.
- 14 (90-14) 'За то, что он возлюбил Меня, избавлю его; защищу его, потому что он познал имя Мое.
Because he has set his love on me, therefore I will deliver him. I will set him on high, because he has known my name.
Because in Me he hath delighted, I also deliver him -- I set him on high, Because he hath known My name.
- 15 (90-15) Воззовет ко Мне, и услышу его; с ним Я в скорби; избавлю его и прослаблю его,
He will call on me, and I will answer him. I will be with him in trouble. I will deliver him, and honor him.
He doth call Me, and I answer him, I [am] with him in distress, I deliver him, and honour him.

- 16 (90-16) долгою дней насыщу его, и явлю ему спасение Мое'.
I will satisfy him with long life, And show him my salvation. Psalm 92 A Psalm. A song for the Sabbath day.
With length of days I satisfy him, And I cause him to look on My salvation!
- 1 (91-1) ^^Псалом. Песнь на день субботний.^ (91-2) Благо есть славить Господа и петь имени Твоему, Всевышний,
It is a good thing to give thanks to Yahweh, To sing praises to your name, Most High;
A Psalm. -- A Song for the sabbath-day. Good to give thanks to Jehovah, And to sing praises to Thy name, O Most High,
- 2 (91-3) возвещать утром милость Твою и истину Твою в ночи,
To proclaim your lovingkindness in the morning, And your faithfulness every night,
To declare in the morning Thy kindness, And Thy faithfulness in the nights.
- 3 (91-4) на десятиструнном и псалтири, с песнью на гуслях.
With the ten-stringed lute, with the harp, And with the melody of the lyre.
On ten strings and on psaltery, On higgsaion, with harp.
- 4 (91-5) Ибо Ты возвеселил меня, Господи, творением Твоим: я восхищаюсь делами рук Твоих.
For you, Yahweh, have made me glad through your work. I will triumph in the works of your hands.
For Thou hast caused me to rejoice, O Jehovah, in Thy work, Concerning the works of Thy hands I sing.
- 5 (91-6) Как велики дела Твои, Господи! дивно глубоки помышления Твои!
How great are your works, Yahweh! Your thoughts are very deep.
How great have been Thy works, O Jehovah, Very deep have been Thy thoughts.
- 6 (91-7) Человек несмысленный не знает, и невежда не разумеет того.
A senseless man doesn't know, Neither does a fool understand this:
A brutish man doth not know, And a fool understandeth not this; --
- 7 (91-8) Тогда как нечестивые возникают, как трава, и делающие беззаконие цветут, чтобы исчезнуть на веки, --
Though the wicked spring up as the grass, And all the evil-doers flourish, They will be destroyed forever.
When the wicked flourish as a herb, And blossom do all workers of iniquity -- For their being destroyed for ever and ever!
- 8 (91-9) Ты, Господи, высок во веки!
But you, Yahweh, are on high forevermore.
And Thou [art] high to the age, O Jehovah.

- 9 (91-10) Ибо вот, враги Твои, Господи, --вот, враги Твои гибнут, и рассыпаются все делающие беззаконие;
For, behold, your enemies, Yahweh, For, behold, your enemies shall perish. All the evil-doers will be scattered.
For, lo, Thine enemies, O Jehovah, For, lo, Thine enemies, do perish, Separate themselves do all workers of iniquity.
- 10 (91-11) а мой рог Ты возносишь, как рог единорога, и я умащен свежим елеем;
But you have exalted my horn like that of the wild ox. I am anointed with fresh oil.
And Thou exaltest as a reem my horn, I have been anointed with fresh oil.
- 11 (91-12) и око мое смотрит на врагов моих, и уши мои слышат о восстающих на меня злодеях.
My eye has also seen my enemies, My ears have heard of the evil-doers who rise up against me.
And mine eye looketh on mine enemies, Of those rising up against me, The evil doers, do mine ears hear.
- 12 (91-13) Праведник цветет, как пальма, возвышается подобно кедру на Ливане.
The righteous shall flourish like the palm tree. He will grow like a cedar in Lebanon.
The righteous as a palm-tree flourisheth, As a cedar in Lebanon he groweth.
- 13 (91-14) Насажденные в доме Господнем, они цветут во дворах Бога нашего;
They are planted in Yahweh`s house. They will flourish in our God`s courts.
Those planted in the house of Jehovah, In the courts of our God do flourish.
- 14 (91-15) они и в старости плодovиты, сочны и свежи,
They will still bring forth fruit in old age. They will be full of sap and green,
Still they bring forth in old age, Fat and flourishing are they,
- 15 (91-16) чтобы возвещать, что праведен Господь, твердыня моя, и нет неправды в Нем.
To show that Yahweh is upright. He is my rock, and there is no unrighteousness in him.
Psalm 93
To declare that upright [is] Jehovah my rock, And there is no perverseness in Him!
- 1 (92-1) Господь царствует; Он облечен величием, облечен Господь могуществом [и] препоясан: потому вселенная тверда, не подвигнется.
Yahweh reigns! He is clothed with majesty! Yahweh is armed with strength. The world also is established. It can`t be moved.
Jehovah hath reigned, Excellency He hath put on, Jehovah put on strength, He girded Himself, Also -- established is the world, unmoved.
- 2 (92-2) Престол Твой утвержден искони: Ты--от века.
Your throne is established from long ago. You are from everlasting.
Established is Thy throne since then, From the age Thou [art].

3 (92-3) Возвышают реки, Господи, возвышают реки голос свой, возвышают реки волны свои.

The floods have lifted up, Yahweh, The floods have lifted up their voice. The floods lift up their waves.

Floods have lifted up, O Jehovah, Floods have lifted up their voice, Floods lift up their breakers.

4 (92-4) Но паче шума вод многих, сильных волн морских, силен в вышних Господь. Above the voices of many waters, The mighty breakers of the sea, Yahweh on high is mighty.

Than the voices of many mighty waters, Breakers of a sea, mighty on high [is] Jehovah,

5 (92-5) Откровения Твои несомненно верны. Дому Твоему, Господи, принадлежит святость на долгие дни.

Your statutes stand firm. Holiness adorns your house, Yahweh, forevermore. Psalm 94

Thy testimonies have been very stedfast, To Thy house comely [is] holiness, O Jehovah, for length of days!

1 (93-1) Боже отмщений, Господи, Боже отмщений, яви Себя!

Yahweh, you God to whom vengeance belongs, You God to whom vengeance belongs, shine forth.

God of vengeance -- Jehovah! God of vengeance, shine forth.

2 (93-2) Восстань, Судия земли, воздай возмездие гордым.

Rise up, you judge of the earth. Pay back the proud what they deserve.

Be lifted up, O Judge of the earth, Send back a recompence on the proud.

3 (93-3) Доколе, Господи, нечестивые, доколе нечестивые торжествовать будут?

Yahweh, how long will the wicked, How long will the wicked triumph?

Till when [do] the wicked, O Jehovah? Till when do the wicked exult?

4 (93-4) Они изрыгают дерзкие речи; величаются все делающие беззаконие;

They pour out arrogant words. All the evil-doers boast.

They utter -- they speak an old saw, All working iniquity do boast themselves.

5 (93-5) попирают народ Твой, Господи, угнетают наследие Твое;

They break your people in pieces, Yahweh, And afflict your heritage.

Thy people, O Jehovah, they bruise, And Thine inheritance they afflict.

6 (93-6) вдову и пришельца убивают, и сирот умерщвляют

They kill the widow and the alien, And murder the fatherless.

Widow and sojourner they slay, And fatherless ones they murder.

7 (93-7) и говорят: 'не увидит Господь, и не узнает Бог Иаковлев'.

They say, "Yah will not see, Neither will Jacob`s God consider."

And they say, `Jehovah doth not see, And the God of Jacob doth not consider.`

- 8 (93-8) Образумьтесь, бессмысленные люди! когда вы будете умны, невежды?
Consider, you senseless among the people; You fools, when will you be wise?
Consider, ye brutish among the people, And ye foolish, when do ye act wisely?**
- 9 (93-9) Насадивший ухо не услышит ли? и образовавший глаз не увидит ли?
He who implanted the ear, won't he hear? He who formed the eye, won't he see?
He who planteth the ear doth He not hear? He who formeth the eye doth He not see?**
- 10 (93-10) Вразумляющий народы неужели не обличит, --Тот, Кто учит человека
разумению?
He who disciplines the nations, won't he punish? He who teaches man knows.
He who is instructing nations, Doth He not reprove? He who is teaching man knowledge
[is] Jehovah.**
- 11 (93-11) Господь знает мысли человеческие, что они суетны.
Yahweh knows the thoughts of man, That they are futile.
He knoweth the thoughts of man, that they [are] vanity.**
- 12 (93-12) Блажен человек, которого вразумляешь Ты, Господи, и наставляешь законом
Твоим,
Blessed is the man whom you discipline, Yah, And teach out of your law;
O the happiness of the man Whom Thou instructest, O Jah, And out of Thy law teachest
him,**
- 13 (93-13) чтобы дать ему покой в бедственные дни, доколе нечестивому выроется яма!
That you may give him rest from the days of adversity, Until the pit is dug for the wicked.
To give rest to him from days of evil, While a pit is digged for the wicked.**
- 14 (93-14) Ибо не отринет Господь народа Своего и не оставит наследия Своего.
For Yahweh won't reject his people, Neither will he forsake his inheritance.
For Jehovah leaveth not His people, And His inheritance forsaketh not.**
- 15 (93-15) Ибо суд возвратится к правде, и за ним [последуют] все правые сердцем.
For judgment will return to righteousness. All the upright in heart shall follow it.
For to righteousness judgment turneth back, And after it all the upright of heart,**
- 16 (93-16) Кто восстанет за меня против злодеев? кто станет за меня против делающих
беззаконие?
Who will rise up for me against the wicked? Who will stand up for me against the evil-
doers?
Who riseth up for me with evil doers? Who stationeth himself for me with workers of
iniquity?**
- 17 (93-17) Если бы не Господь был мне помощником, вскоре вселилась бы душа моя в
[страну] молчания.
Unless Yahweh had been my help, My soul would have soon lived in silence.
Unless Jehovah [were] a help to me, My soul had almost inhabited silence.**

- 18 (93-18)** Когда я говорил: 'колеблется нога моя', --милость Твоя, Господи, поддерживала меня.
When I said, "My foot is slipping!" Your lovingkindness, Yahweh, held me up.
If I have said, `My foot hath slipped,` Thy kindness, O Jehovah, supporteth me.
- 19 (93-19)** При умножении скорбей моих в сердце моем, утешения Твои услаждают душу мою.
In the multitude of my thoughts within me, Your comforts delight my soul.
In the abundance of my thoughts within me, Thy comforts delight my soul.
- 20 (93-20)** Станет ли близ Тебя седалище губителей, умышляющих насилие вопреки закону?
Shall the throne of wickedness have fellowship with you, Which brings about mischief by statute?
Is a throne of mischief joined [with] Thee? A framer of perverseness by statute?
- 21 (93-21)** Толпою устремляются они на душу праведника и осуждают кровь неповинную.
They gather themselves together against the soul of the righteous, And condemn the innocent blood.
They decree against the soul of the righteous, And innocent blood declare wicked.
- 22 (93-22)** Но Господь--защита моя, и Бог мой--твердыня убежища моего,
But Yahweh has been my high tower, My God, the rock of my refuge.
And Jehovah is for a high place to me, And my God [is] for a rock -- my refuge,
- 23 (93-23)** и обратит на них беззаконие их, и злодейством их истребит их, истребит их Господь Бог наш.
He has brought on them their own iniquity, And will cut them off in their own wickedness. Yahweh, our God, will cut them off. Psalm 95
And turneth back on them their iniquity, And in their wickedness cutteth them off; Jehovah our God doth cut them off!
- 1 (94-1)** Приидите, воспоем Господу, воскликнем твердыне спасения нашего;
Oh come, let us sing to Yahweh. Let us make a joyful noise to the rock of our salvation!
Come, we sing to Jehovah, We shout to the rock of our salvation.
- 2 (94-2)** предстанем лицу Его со славословием, в песнях воскликнем Ему,
Let us come before his presence with thanksgiving. Let us make a joyful noise to him with psalms!
We come before His face with thanksgiving, With psalms we shout to Him.
- 3 (94-3)** ибо Господь есть Бог великий и Царь великий над всеми богами.
For Yahweh is a great God, A great King above all gods.
For a great God [is] Jehovah, And a great king over all gods.
- 4 (94-4)** В Его руке глубины земли, и вершины гор--Его же;
In his hand are the deep places of the earth. The heights of the mountains are also his.
In whose hand [are] the deep places of earth, And the strong places of hills [are] His.

- 5 (94-5) Его--море, и Он создал его, и сушу образовали руки Его.
The sea is his, and he made it. His hands formed the dry land.
Whose is the sea, and He made it, And His hands formed the dry land.
- 6 (94-6) Приидите, поклонимся и припадем, преклоним колени пред лицом Господа,
Творца нашего;
Oh come, let us worship and bow down. Let us kneel before Yahweh, our Maker,
Come in, we bow ourselves, and we bend, We kneel before Jehovah our Maker.
- 7 (94-7) ибо Он есть Бог наш, и мы--народ паствы Его и овцы руки Его. О, если бы вы
ныне послушали гласа Его:
For he is our God. We are the people of his pasture, and the sheep of his hand. Today, oh
that you would hear his voice!
For He [is] our God, and we the people of His pasture, And the flock of His hand, To-day, if
to His voice ye hearken,
- 8 (94-8) 'не ожесточите сердца вашего, как в Мериве, как в день искушения в пустыне,
Don't harden your heart, as at Meribah, As in the day of Massah in the wilderness,
Harden not your heart as [in] Meribah, As [in] the day of Massah in the wilderness,
- 9 (94-9) где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дело Мое.
When your fathers tempted me, Tested me, and saw my work.
Where your fathers have tried Me, Have proved Me, yea, have seen My work.
- 10 (94-10) Сорок лет Я был раздражаем родом сим, и сказал: это народ,
заблуждающийся сердцем; они не познали путей Моих,
Forty long years I was grieved with that generation, And said, "It is a people that errs in
their heart. They have not known my ways."
Forty years I am weary of the generation, And I say, `A people erring in heart -- they! And
they have not known My ways:`
- 11 (94-11) и потому Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой'.
Therefore I swore in my wrath, "They won't enter into my rest." Psalm 96
Where I sware in Mine anger, `If they come in unto My rest -- !`
- 1 (95-1) Воспойте Господу песнь новую; воспойте Господу, вся земля;
Sing to Yahweh a new song! Sing to Yahweh, all the earth.
Sing to Jehovah a new song, Sing to Jehovah all the earth.
- 2 (95-2) пойте Господу, благословляйте имя Его, благовествуйте со дня на день
спасение Его;
Sing to Yahweh! Bless his name. Proclaim his salvation from day to day.
Sing to Jehovah, bless His name, Proclaim from day to day His salvation.
- 3 (95-3) возвещайте в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его;
Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.
Declare among nations His honour, Among all the peoples His wonders.

- 4 (95-4) **ибо велик Господь и достохвален, страшен Он паче всех богов.
For great is Yahweh, and greatly to be praised! He is to be feared above all gods.
For great [is] Jehovah, and praised greatly, Fearful He [is] over all gods.**
- 5 (95-5) **Ибо все боги народов--идолы, а Господь небеса сотворил.
For all the gods of the peoples are idols, But Yahweh made the heavens.
For all the gods of the peoples [are] nought, And Jehovah made the heavens.**
- 6 (95-6) **Слава и величие пред лицом Его, сила и великолепие во святилище Его.
Honor and majesty are before him. Strength and beauty are in his sanctuary.
Honour and majesty [are] before Him, Strength and beauty in His sanctuary.**
- 7 (95-7) **Воздайте Господу, племена народов, воздайте Господу славу и честь;
Ascribe to Yahweh, you families of nations, Ascribe to Yahweh glory and strength.
Ascribe to Jehovah, O families of the peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.**
- 8 (95-8) **воздайте Господу славу имени Его, несите дары и идите во дворы Его;
Ascribe to Yahweh the glory due to his name. Bring an offering, and come into his courts.
Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present and come in to His courts.**
- 9 (95-9) **поклонитесь Господу во благолепии святыни. Трепещи пред лицом Его, вся земля!
Worship Yahweh in holy array. Tremble before him, all the earth.
Bow yourselves to Jehovah, In the honour of holiness, Be afraid of His presence, all the earth.**
- 10 (95-10) **Скажите народам: Господь царствует! потому тверда вселенная, не поколеблется. Он будет судить народы по правде.
Say among the nations, "Yahweh reigns." The world is also established. It can't be moved. He will judge the peoples with equity.
Say among nations, `Jehovah hath reigned, Also -- established is the world, unmoved, He judgeth the peoples in uprightness.`**
- 11 (95-11) **Да веселятся небеса и да торжествует земля; да шумит море и что наполняет его;
Let the heavens be glad, and let the earth rejoice. Let the sea roar, and the fullness of it!
The heavens joy, and the earth is joyful, The sea and its fulness roar.**
- 12 (95-12) **да радуется поле и все, что на нем, и да ликуют все деревья дубравные
Let the field exult, and all that is therein. Then shall all the trees of the wood sing for joy
The field exulteth, and all that [is] in it, Then sing do all trees of the forest,**
- 13 (95-13) **пред лицом Господа; ибо идет, ибо идет судить землю. Он будет судить вселенную по правде, и народы--по истине Своей.
Before Yahweh; for he comes, For he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, The peoples with his truth. Psalm 97
Before Jehovah, for He hath come, For He hath come to judge the earth. He judgeth the world in righteousness, And the peoples in His faithfulness!**

- 1 (96-1) Господь царствует: да радуется земля; да веселятся многочисленные острова.
Yahweh reigns! Let the earth rejoice. Let the multitude of islands be glad.
Jehovah hath reigned, The earth is joyful, many isles rejoice.
- 2 (96-2) Облако и мрак окрест Его; правда и суд--основание престола Его.
Clouds and darkness are around him. Righteousness and justice are the foundation of his throne.
Cloud and darkness [are] round about Him, Righteousness and judgment the basis of His throne.
- 3 (96-3) Пред Ним идет огонь и вокруг попяляет врагов Его.
A fire goes before him, And burns up his adversaries on every side.
Fire before Him goeth, And burneth round about His adversaries.
- 4 (96-4) Молнии Его освещают вселенную; земля видит и трепещет.
His lightning lights up the world; The earth sees, and trembles.
Lightened have His lightnings the world, The earth hath seen, and is pained.
- 5 (96-5) Горы, как воск, тают от лица Господа, от лица Господа всей земли.
The mountains melt like wax at the presence of Yahweh, At the presence of the Lord of the whole earth.
Hills, like wax, melted before Jehovah, Before the Lord of all the earth.
- 6 (96-6) Небеса возвещают правду Его, и все народы видят славу Его.
The heavens declare his righteousness. All the peoples have seen his glory.
The heavens declared His righteousness, And all the peoples have seen His honour.
- 7 (96-7) Да постыдятся все служащие истуканам, хвелящиеся идолами. Поклонитесь пред Ним, все боги.
Let all them be put to shame who serve engraved images, Who boast in their idols.
Worship him, all you gods!
Ashamed are all servants of a graven image, Those boasting themselves in idols, Bow yourselves to him, all ye gods.
- 8 (96-8) Слышит Сион и радуется, и веселятся дщери Иудины ради судов Твоих, Господи,
Zion heard and was glad. The daughters of Judah rejoiced, Because of your judgments, Yahweh.
Zion hath heard and rejoiceth, And daughters of Judah are joyful, Because of Thy judgments, O Jehovah.
- 9 (96-9) ибо Ты, Господи, высок над всею землею, превознесен над всеми богами.
For you, Yahweh, are most high above all the earth. You are exalted far above all gods.
For Thou, Jehovah, [art] Most High over all the earth, Greatly Thou hast been exalted over all gods.

- 10 (96-10) Любящие Господа, ненавидьте зло! Он хранит души святых Своих; из руки нечестивых избавляет их.**
You who love Yahweh, hate evil. He preserves the souls of his saints. He delivers them out of the hand of the wicked.
Ye who love Jehovah, hate evil, He is keeping the souls of His saints, From the hand of the wicked he delivereth them.
- 11 (96-11) Свет сияет на праведника, и на правых сердцем--веселие.**
Light is sown for the righteous, And gladness for the upright in heart.
Light [is] sown for the righteous, And for the upright of heart -- joy.
- 12 (96-12) Радуйтесь, праведные, о Господе и славьте память святыни Его.**
Be glad in Yahweh, you righteous people! Give thanks to his holy Name. Psalm 98
A Psalm.
Rejoice, ye righteous, in Jehovah, And give thanks at the remembrance of his holiness!
- 1 (97-1) ^^Псалом^^ Воспойте Господу новую песнь, ибо Он сотворил чудеса. Его десница и святая мышца Его доставили Ему победу.**
Sing to Yahweh a new song, For he has done marvelous things! His right hand, and his holy arm, have worked salvation for him.
A Psalm. Sing ye to Jehovah a new song, For wonders He hath done, Given salvation to Him hath His right hand and His holy arm.
- 2 (97-2) Явил Господь спасение Свое, открыл пред очами народов правду Свою.**
Yahweh has made known his salvation. He has openly shown his righteousness in the sight of the nations.
Jehovah hath made known His salvation, Before the eyes of the nations, He hath revealed His righteousness,
- 3 (97-3) Вспомнил Он милость Свою и верность Свою к дому Израилеву. Все концы земли увидели спасение Бога нашего.**
He has remembered his lovingkindness and his faithfulness toward the house of Israel.
All the ends of the earth have seen the salvation of our God.
He hath remembered His kindness, And His faithfulness to the house of Israel, All ends of earth have seen the salvation of our God.
- 4 (97-4) Восклищайте Господу, вся земля; торжествуйте, веселитесь и пойте;**
Make a joyful noise to Yahweh, all the earth! Burst out and sing for joy, yes, sing praises!
Shout to Jehovah, all the earth, Break forth, and cry aloud, and sing.
- 5 (97-5) пойте Господу с гуслими, с гуслими и с гласом псалмопения;**
Sing praises to Yahweh with the harp, With the harp and the voice of melody.
Sing to Jehovah with harp, With harp, and voice of praise,
- 6 (97-6) при звуке труб и рога торжествуйте пред Царем Господом.**
With trumpets and sound of the ram`s horn. Make a joyful noise before the King, Yahweh.
With trumpets, and voice of a cornet, Shout ye before the king Jehovah.

- 7 (97-7) Да шумит море и что наполняет его, вселенная и живущие в ней;
Let the sea roar with its fullness; The world, and those who dwell therein.
Roar doth the sea and its fulness, The world and the inhabitants in it.**
- 8 (97-8) да рукоплещут реки, да ликуют вместе горы
Let the rivers clap their hands. Let the mountains sing for joy together.
Floods clap hand, together hills cry aloud,**
- 9 (97-9) пред лицом Господа, ибо Он идет судить землю. Он будет судить вселенную праведно и народы--верно.
Let them sing before Yahweh, For he comes to judge the earth. He will judge the world with righteousness, And the peoples with equity. Psalm 99
Before Jehovah, For He hath come to judge the earth, He judgeth the world in righteousness, And the people in uprightness!**
- 1 (98-1) Господь царствует: да трепещут народы! Он восседает на Херувимах: да трясется земля!
Yahweh reigns! Let the peoples tremble. He sits enthroned among the cherubim. Let the earth be moved.
Jehovah hath reigned, peoples tremble, The Inhabitant of the cherubs, the earth shaketh.**
- 2 (98-2) Господь на Сионе велик, и высок Он над всеми народами.
Yahweh is great in Zion. He is high above all the peoples.
Jehovah in Zion [is] great, And high He [is] over all the peoples.**
- 3 (98-3) Да славят великое и страшное имя Твое: свято оно!
Let them praise your great and awesome name. He is Holy!
They praise Thy name, `Great, and fearful, holy [it] is.`**
- 4 (98-4) И могущество царя любит суд. Ты утвердил справедливость; суд и правду Ты совершил в Иакове.
The King's strength also loves justice. You do establish equity. You execute justice and righteousness in Jacob.
And the strength of the king Hath loved judgment, Thou -- Thou hast established uprightness; Judgment and righteousness in Jacob, Thou -- Thou hast done.**
- 5 (98-5) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь подножию Его: свято оно!
Exalt Yahweh our God. Worship at his footstool. He is Holy!
Exalt ye Jehovah our God, And bow yourselves at His footstool, holy [is] He.**
- 6 (98-6) Моисей и Аарон между священниками и Самуил между призывающими имя Его зывали к Господу, и Он внимал им.
Moses and Aaron were among his priests, Samuel among those who call on his name; They called on Yahweh, and he answered them.
Moses and Aaron among His priests, And Samuel among those proclaiming His name. They are calling unto Jehovah, And He doth answer them.**

- 7 (98-7) В столпе облачном говорил Он к ним; они хранили Его заповеди и устав, который Он дал им.
He spoke to them in the pillar of cloud. They kept his testimonies, The statute that he gave them.
In a pillar of cloud He speaketh unto them, They have kept His testimonies, And the statute He hath given to them.
- 8 (98-8) Господи, Боже наш! Ты внимал им; Ты был для них Богом прощающим и наказывающим за дела их.
You answered them, Yahweh our God. You are a God who forgave them, Although you took vengeance for their doings.
O Jehovah, our God, Thou hast afflicted them, A God forgiving Thou hast been to them, And taking vengeance on their actions.
- 9 (98-9) Превозносите Господа, Бога нашего, и поклоняйтесь на святой горе Его, ибо свят Господь, Бог наш.
Exalt Yahweh, our God. Worship at his holy hill, For Yahweh, our God, is holy! Psalm 100 A Psalm of thanksgiving.
Exalt ye Jehovah our God, And bow yourselves at His holy hill, For holy [is] Jehovah our God!
- 1 (99-1) ^^Псалом хвалебный.^[^] Воскликните Господу, вся земля!
Make a joyful noise to Yahweh, all you lands!
A Psalm of Thanksgiving. Shout to Jehovah, all the earth.
- 2 (99-2) Служите Господу с веселием; идите пред лице Его с восклицанием!
Serve Yahweh with gladness. Come before his presence with singing.
Serve Jehovah with joy, come before him with singing.
- 3 (99-3) Познайте, что Господь есть Бог, что Он сотворил нас, и мы--Его, Его народ и овцы паствы Его.
Know that Yahweh, he is God. It is he who has made us, and we are his. We are his people, and the sheep of his pasture.
Know that Jehovah He [is] God, He made us, and we are His, His people -- and the flock of His pasture.
- 4 (99-4) Входите во врата Его со славословием, во дворы Его--с хвалою. Славьте Его, благословляйте имя Его,
Enter into his gates with thanksgiving, Into his courts with praise. Give thanks to him, and bless his name.
Enter ye His gates with thanksgiving, His courts with praise, Give ye thanks to Him, bless ye His Name.
- 5 (99-5) ибо благ Господь: милость Его вовек, и истина Его в род и род.
For Yahweh is good. His lovingkindness endures forever, His faithfulness to all generations. Psalm 101 A Psalm by David.
For good [is] Jehovah, to the age His kindness, And to generation and generation His faithfulness!

- 1 (100-1) ^^Псалом Давида.^[^] Милость и суд буду петь; Тебе, Господи, буду петь.
I will sing of lovingkindness and justice. To you, Yahweh, I will sing praises.
A Psalm of David. Kindness and judgment I sing, To Thee, O Jehovah, I sing praise.
- 2 (100-2) Буду размышлять о пути непорочном: 'когда ты придешь ко мне?' Буду ходить в непорочности моего сердца посреди дома моего.
I will be careful to live a blameless life. When will you come to me? I will walk within my house with a blameless heart.
I act wisely in a perfect way, When dost Thou come in unto me? I walk habitually in the integrity of my heart, In the midst of my house.
- 3 (100-3) Не положу пред очами моими вещи непотребной; дело преступное я ненавижу: не прилепится оно ко мне.
I will set no vile thing before my eyes. I hate the deeds of faithless men. They will not cling to me.
I set not before mine eyes a worthless thing, The work of those turning aside I have hated, It adhereth not to me.
- 4 (100-4) Сердце развращенное будет удалено от меня; злого я не буду знать.
A perverse heart will be far from me. I will have nothing to do with evil.
A perverse heart turneth aside from me, Wickedness I know not.
- 5 (100-5) Тайно клеветующего на ближнего своего изгоню; гордого очами и надменного сердцем не потерплю.
I will silence whoever secretly slanders his neighbor. I won't tolerate one who is haughty and conceited.
Whoso slandereth in secret his neighbour, Him I cut off, The high of eyes and proud of heart, him I endure not.
- 6 (100-6) Глаза мои на верных земли, чтобы они пребывали при мне; кто ходит путем непорочности, тот будет служить мне.
My eyes will be on the faithful of the land, That they may dwell with me. He who walks in a perfect way, He will serve me.
Mine eyes are on the faithful of the land, To dwell with me, Whoso is walking in a perfect way, he serveth me.
- 7 (100-7) Не будет жить в доме моем поступающий коварно; говорящий ложь не останется пред глазами моими.
He who practices deceit won't dwell within my house. He who speaks falsehood won't be established before my eyes.
He dwelleth not in my house who is working deceit, Whoso is speaking lies Is not established before mine eyes.
- 8 (100-8) С раннего утра буду истреблять всех нечестивцев земли, дабы искоренить из града Господня всех делающих беззаконие.
Morning by morning, I will destroy all the wicked of the land; To cut off all the workers of iniquity from Yahweh's city. Psalm 102 A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed and pours out his complaint before Yahweh.
At morning I cut off all the wicked of the land, To cut off from the city of Jehovah All the workers of iniquity!

- 1 (101-1) ^^Молитва страждущего, когда он унывает и изливает пред Господом печаль свою.^^(101-2) Господи! услышь молитву мою, и вопль мой да придет к Тебе.
Hear my prayer, Yahweh! Let my cry come to you.
A Prayer of the afflicted when he is feeble, and before Jehovah poureth out his plaint. O Jehovah, hear my prayer, yea, my cry to Thee cometh.
- 2 (101-3) Не скрывай лица Твоего от меня; в день скорби моей приклони ко мне ухо Твое; в день, [когда воззову к Тебе], скоро услышь меня;
Don't hide your face from me in the day of my distress. Turn your ear to me. Answer me quickly in the day when I call.
Hide not Thou Thy face from me, In a day of mine adversity, Incline unto me Thine ear, In the day I call, haste, answer me.
- 3 (101-4) ибо исчезли, как дым, дни мои, и кости мои обожжены, как головня;
For my days consume away like smoke. My bones are burned as a firebrand.
For consumed in smoke have been my days, And my bones as a fire-brand have burned.
- 4 (101-5) сердце мое поражено, и иссохло, как трава, так что я забываю есть хлеб мой;
My heart is blighted like grass, and withered, For I forget to eat my bread.
Smitten as the herb, and withered, is my heart, For I have forgotten to eat my bread.
- 5 (101-6) от голоса стенания моего кости мои прильпнули к плоти моей.
By reason of the voice of my groaning, My bones stick to my skin.
From the voice of my sighing Hath my bone cleaved to my flesh.
- 6 (101-7) Я уподобился пеликану в пустыне; я стал как филин на развалинах;
I am like a pelican of the wilderness. I have become as an owl of the waste places.
I have been like to a pelican of the wilderness, I have been as an owl of the dry places.
- 7 (101-8) не сплю и сижу, как одинокая птица на кровле.
I watch, and have become like a sparrow that is alone on the housetop.
I have watched, and I am As a bird alone on the roof.
- 8 (101-9) Всякий день поносят меня враги мои, и злобствующие на меня клянут мною.
My enemies reproach me all day. Those who are mad at me use my name as a curse.
All the day mine enemies reproached me, Those mad at me have sworn against me.
- 9 (101-10) Я ем пепел, как хлеб, и питье мое растворяю слезами,
For I have eaten ashes like bread, And mingled my drink with tears,
Because ashes as bread I have eaten, And my drink with weeping have mingled,
- 10 (101-11) от гнева Твоего и негодования Твоего, ибо Ты вознес меня и низверг меня.
Because of your indignation and your wrath, For you have taken me up, and thrown me away.
From Thine indignation and Thy wrath, For Thou hast lifted me up, And dost cast me down.
- 11 (101-12) Дни мои--как уклоняющаяся тень, и я иссох, как трава.
My days are like a long shadow. I have withered like grass.
My days as a shadow [are] stretched out, And I -- as the herb I am withered.

- 12 (101-13) Ты же, Господи, вовек пребываешь, и память о Тебе в род и род.
But you, Yahweh, will abide forever; Your renown endures to all generations.
And Thou, O Jehovah, to the age abidest, And Thy memorial to all generations.**
- 13 (101-14) Ты восстанешь, умилосердишься над Сионом, ибо время помиловать его, --
ибо пришло время;
You will arise and have mercy on Zion; For it is time to have pity on her. Yes, the set
time has come.
Thou -- Thou risest -- Thou pitiest Zion, For the time to favour her, For the appointed time
hath come.**
- 14 (101-15) ибо рабы Твои возлюбили и камни его, и о прахе его жалеют.
For your servants take pleasure in her stones, And have pity on her dust.
For Thy servants have been pleased with her stones, And her dust they favour.**
- 15 (101-16) И убоятся народы имени Господня, и все цари земные--славы Твоей.
So the nations will fear the name of Yahweh; All the kings of the earth your glory.
And nations fear the name of Jehovah, And all kings of the earth Thine honour,**
- 16 (101-17) Ибо созиждет Господь Сион и явится во славе Своей;
For Yahweh has built up Zion. He has appeared in his glory.
For Jehovah hath builded Zion, He hath been seen in His honour,**
- 17 (101-18) призрит на молитву беспомощных и не презрит моления их.
He has responded to the prayer of the destitute, And has not despised their prayer.
He turned unto the prayer of the destitute, And He hath not despised their prayer.**
- 18 (101-19) Напишется о сем для рода последующего, и поколение грядущее восхвалит
Господа,
This will be written for the generation to come. A people which will be created will
praise Yah.
This is written for a later generation, And the people created do praise Jah.**
- 19 (101-20) ибо Он приникнул со святой высоты Своей, с небес призрел Господь на
землю,
For he has looked down from the height of his sanctuary. From heaven, Yahweh saw the
earth;
For He hath looked From the high place of His sanctuary. Jehovah from heaven unto earth
looked attentively,**
- 20 (101-21) чтобы услышать стон узников, разрешить сынов смерти,
To hear the groans of the prisoner; To free those who are condemned to death;
To hear the groan of the prisoner, To loose sons of death,**
- 21 (101-22) дабы возвещали на Сионе имя Господне и хвалу Его--в Иерусалиме,
That men may declare the name of Yahweh in Zion, And his praise in Jerusalem;
To declare in Zion the name of Jehovah, And His praise in Jerusalem,**

- 22 (101-23) когда соберутся народы вместе и царства для служения Господу.
When the peoples are gathered together, The kingdoms, to serve Yahweh.
In the peoples being gathered together, And the kingdoms -- to serve Jehovah.
- 23 (101-24) Изнурил Он на пути силы мои, сократил дни мои.
He weakened my strength along the course. He shortened my days.
He hath humbled in the way my power, He hath shortened my days.
- 24 (101-25) Я сказал: Боже мой! не восхити меня в половине дней моих. Твои лета в роды родов.
I said, "My God, don't take me away in the midst of my days. Your years are throughout all generations.
I say, 'My God, take me not up in the midst of my days,' Through all generations [are] Thine years.
- 25 (101-26) В начале Ты, основал землю, и небеса--дело Твоих рук;
Of old, you laid the foundation of the earth. The heavens are the work of your hands.
Beforetime the earth Thou didst found, And the work of Thy hands [are] the heavens.
- 26 (101-27) они погибнут, а Ты пребудешь; и все они, как риза, обветшают, и, как одежду, Ты переменишь их, и изменятся;
They will perish, but you will endure. Yes, all of them will wear out like a garment. You will change them like a cloak, and they will be changed.
They -- They perish, and Thou remainest, And all of them as a garment become old, As clothing Thou changest them, And they are changed.
- 27 (101-28) но Ты--тот же, и лета Твои не кончатся.
But you are the same. Your years will have no end.
And Thou [art] the same, and Thine years are not finished.
- 28 (101-29) Сыны рабов Твоих будут жить, и семя их утвердится пред лицом Твоим.
The children of your servants will continue. Their seed will be established before you."
Psalm 103 By David.
The sons of Thy servants do continue, And their seed before Thee is established!
- 1 (102-1) ^^Псалом Давида.^.^ Благослови, душа моя, Господа, и вся внутренность моя-- святое имя Его.
Praise Yahweh, my soul! All that is within me, praise his holy name!
By David. Bless, O my soul, Jehovah, And all my inward parts -- His Holy Name.
- 2 (102-2) Благослови, душа моя, Господа и не забывай всех благодеяний Его.
Praise Yahweh, my soul, And don't forget all his benefits;
Bless, O my soul, Jehovah, And forget not all His benefits,
- 3 (102-3) Он прощает все беззакония твои, исцеляет все недуги твои;
Who forgives all your sins; Who heals all your diseases;
Who is forgiving all thine iniquities, Who is healing all thy diseases,

- 4 (102-4) избавляет от могилы жизнь твою, венчает тебя милостью и щедротами;
Who redeems your life from destruction; Who crowns you with lovingkindness and tender mercies;
Who is redeeming from destruction thy life, Who is crowning thee -- kindness and
- 5 (102-5) насыщает благами желание твое: обновляется, подобно орлу, юность твоя.
Who satisfies your desire with good things, So that your youth is renewed like the eagle`s.
Who is satisfying with good thy desire, Renew itself as an eagle doth thy youth.
- 6 (102-6) Господь творит правду и суд всем обиженным.
Yahweh executes righteous acts, And justice for all who are oppressed.
Jehovah is doing righteousness and judgments For all the oppressed.
- 7 (102-7) Он показал пути Свои Моисею, сынам Израилевым--дела Свои.
He made known his ways to Moses, His deeds to the children of Israel.
He maketh known His ways to Moses, To the sons of Israel His acts.
- 8 (102-8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив:
Yahweh is merciful and gracious, Slow to anger, and abundant in lovingkindness.
Merciful and gracious [is] Jehovah, Slow to anger, and abundant in mercy.
- 9 (102-9) не до конца гневается, и не вовек негодует.
He will not always accuse; Neither will he stay angry forever.
Not for ever doth He strive, Nor to the age doth He watch.
- 10 (102-10) Не по беззакониям нашим сотворил нам, и не по грехам нашим воздал нам:
He has not dealt with us according to our sins, Nor rewarded us for our iniquities.
Not according to our sins hath He done to us, Nor according to our iniquities Hath He conferred benefits upon us.
- 11 (102-11) ибо как высоко небо над землею, так велика милость [Господа] к боящимся Его;
For as the heavens are high above the earth, So great is his lovingkindness toward those who fear him.
For, as the height of the heavens [is] above the earth, His kindness hath been mighty over those fearing Him.
- 12 (102-12) как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши;
As far as the east is from the west, So far has he removed our transgressions from us.
As the distance of east from west He hath put far from us our transgressions.
- 13 (102-13) как отец милует сынов, так милует Господь боящихся Его.
Like a father has compassion on his children, So Yahweh has compassion on those who fear him.
As a father hath mercy on sons, Jehovah hath mercy on those fearing Him.
- 14 (102-14) Ибо Он знает состав наш, помнит, что мы--персть.
For he knows how we are made. He remembers that we are dust.
For He hath known our frame, Remembering that we [are] dust.

- 15 (102-15) Дни человека--как трава; как цвет полевой, так он цветет.
As for man, his days are like grass. As a flower of the field, so he flourishes.
Mortal man! as grass [are] his days, As a flower of the field so he flourisheth;
- 16 (102-16) Пройдет над ним ветер, и нет его, и место его уже не узнает его.
For the wind passes over it, and it is gone. Its place remembers it no more.
For a wind hath passed over it, and it is not, And its place doth not discern it any more.
- 17 (102-17) Милость же Господня от века и до века к боящимся Его,
But Yahweh`s lovingkindness is from everlasting to everlasting with those who fear him,
His righteousness to children`s children;
And the kindness of Jehovah [Is] from age even unto age on those fearing Him, And His righteousness to sons` sons,
- 18 (102-18) и правда Его на сынах сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы исполнять их.
To those who keep his covenant, To those who remember to obey his precepts.
To those keeping His covenant, And to those remembering His precepts to do them.
- 19 (102-19) Господь на небесах поставил престол Свой, и царство Его всем обладает.
Yahweh has established his throne in the heavens. His kingdom rules over all.
Jehovah in the heavens Hath established His throne, And His kingdom over all hath ruled.
- 20 (102-20) Благословите Господа, [все] Ангелы Его, крепкие силою, исполняющие слово Его, повинуюсь гласу слова Его;
Praise Yahweh, you angels of his, Who are mighty in strength, who fulfill his word, Obeying the voice of his word.
Bless Jehovah, ye His messengers, Mighty in power -- doing His word, To hearken to the voice of His Word.
- 21 (102-21) благословите Господа, все воинства Его, служители Его, исполняющие волю Его;
Praise Yahweh, all you hosts of his, You servants of his, who do his pleasure.
Bless Jehovah, all ye His hosts, His ministers -- doing His pleasure.
- 22 (102-22) благословите Господа, все дела Его, во всех местах владычества Его.
Благослови, душа моя, Господа!
Praise Yahweh, all you works of his, In all places of his dominion. Praise Yahweh, my soul. Psalm 104
Bless Jehovah, all ye His works, In all places of His dominion. Bless, O my soul,
- 1 (103-1) Благослови, душа моя, Господа! Господи, Боже мой! Ты дивно велик, Ты облечен славою и величием;
Bless Yahweh, my soul. Yahweh, my God, you are very great. You are clothed with honor and majesty.
Bless, O my soul, Jehovah! Jehovah, my God, Thou hast been very great, Honour and majesty Thou hast put on.

- 2 (103-2) Ты одеваешься светом, как ризою, простираешь небеса, как шатер;
He covers himself with light as with a garment. He stretches out the heavens like a curtain.
Covering himself [with] light as a garment, Stretching out the heavens as a curtain,**
- 3 (103-3) устрояешь над водами горние чертоги Твои, делаешь облака Твоею колесницею, шествуешь на крыльях ветра.
He lays the beams of his chambers in the waters. He makes the clouds his chariot. He walks on the wings of the wind.
Who is laying the beam of His upper chambers in the waters, Who is making thick clouds His chariot, Who is walking on wings of wind,**
- 4 (103-4) Ты творишь ангелами Твоими духов, служителями Твоими--огонь пылающий.
He makes his messengers winds; His servants flames of fire.
Making His messengers -- the winds, His ministers -- the flaming fire.**
- 5 (103-5) Ты поставил землю на твердых основах: не поколеблется она во веки и веки.
He laid the foundations of the earth, That it should not be moved forever.
He hath founded earth on its bases, It is not moved to the age and for ever.**
- 6 (103-6) Бездною, как одеянием, покрыл Ты ее, на горах стоят воды.
You covered it with the deep as with a cloak. The waters stood above the mountains.
The abyss! as with clothing Thou hast covered it, Above hills do waters stand.**
- 7 (103-7) От прещения Твоего бегут они, от гласа грома Твоего быстро уходят;
At your rebuke they fled. At the voice of your thunder they hurried away.
From Thy rebuke they flee, From the voice of Thy thunder haste away.**
- 8 (103-8) восходят на горы, нисходят в долины, на место, которое Ты назначил для них.
The mountains rose, The valleys sank down, To the place which you had assigned to them.
They go up hills -- they go down valleys, Unto a place Thou hast founded for them.**
- 9 (103-9) Ты положил предел, которого не перейдут, и не возвратятся покрыть землю.
You have set a boundary that they may not pass over; That they don't turn again to cover the earth.
A border Thou hast set, they pass not over, They turn not back to cover the earth.**
- 10 (103-10) Ты послал источники в долины: между горами текут,
He sends forth springs into the valleys. They run among the mountains.
Who is sending forth fountains in valleys, Between hills they go on.**
- 11 (103-11) поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою.
They give drink to every animal of the field. The wild donkeys quench their thirst.
They water every beast of the field, Wild asses break their thirst.**
- 12 (103-12) При них обитают птицы небесные, из среды ветвей издают голос.
The birds of the sky nest by them. They sing among the branches.
By them the fowl of the heavens doth dwell, From between the branches They give forth the voice.**

- 13 (103-13) Ты напояешь горы с высот Твоих, плодами дел Твоих насыщается земля.
He waters the mountains from his chambers. The earth is filled with the fruit of your works.
Watering hills from His upper chambers, From the fruit of Thy works is the earth satisfied.**
- 14 (103-14) Ты произращаешь траву для скота, и зелень на пользу человека, чтобы произвести из земли пищу,
He causes the grass to grow for the cattle, And plants for man to cultivate, That he may bring forth food out of the earth:
Causing grass to spring up for cattle, And herb for the service of man, To bring forth bread from the earth,**
- 15 (103-15) и вино, которое веселит сердце человека, и елей, от которого блистает лице его, и хлеб, который укрепляет сердце человека.
Wine that makes glad the heart of man, Oil to make his face to shine, And bread that strengthens man`s heart.
And wine -- it rejoiceth the heart of man, To cause the face to shine from oil, And bread -- the heart of man it supporteth.**
- 16 (103-16) Насыщаются древа Господа, кедры Ливанские, которые Он насадил;
Yahweh`s trees are well watered, The cedars of Lebanon, which he has planted;
Satisfied [are] the trees of Jehovah, Cedars of Lebanon that He hath planted,**
- 17 (103-17) на них гнездятся птицы: ели--жилище аисту,
Where the birds make their nests. The stork makes its home in the fir trees.
Where birds do make nests, The stork -- the firs [are] her house.**
- 18 (103-18) высокие горы--сернам; каменные утесы--убежище зайцам.
The high mountains are for the wild goats. The rocks are a refuge for the rock badgers.
The high hills [are] for wild goats, Rocks [are] a refuge for conies,**
- 19 (103-19) Он сотворил луну для [указания] времен, солнце знает свой запад.
He appointed the moon for seasons. The sun knows when to set.
He made the moon for seasons, The sun hath known his place of entrance.**
- 20 (103-20) Ты простираешь тьму и бывает ночь: во время нее бродят все лесные звери;
You make darkness, and it is night, In which all the animals of the forest prowl.
Thou settest darkness, and it is night, In it doth every beast of the forest creep.**
- 21 (103-21) львы рыкают о добыче и просят у Бога пищу себе.
The young lions roar after their prey, And seek their food from God.
The young lions are roaring for prey, And to seek from God their food.**
- 22 (103-22) Восходит солнце, [и] они собираются и ложатся в свои логовища;
The sun rises, and they steal away, And lay down in their dens.
The sun riseth, they are gathered, And in their dens they crouch.**
- 23 (103-23) выходит человек на дело свое и на работу свою до вечера.
Man goes forth to his work, To his labor until the evening.
Man goeth forth to his work, And to his service -- till evening.**

- 24 (103-24) Как многочисленны дела Твои, Господи! Все соделал Ты премудро; земля полна произведений Твоих.
Yahweh, how many are your works! In wisdom have you made them all. The earth is full of your riches.
How many have been Thy works, O Jehovah, All of them in wisdom Thou hast made, Full is the earth of thy possessions.
- 25 (103-25) Это--море великое и пространное: там пресмыкающиеся, которым нет числа, животные малые с большими;
There is the sea, great and wide, In which are innumerable living things, Both small and great animals.
This, the sea, great and broad of sides, There [are] moving things -- innumerable, Living creatures -- small with great.
- 26 (103-26) там плавают корабли, там этот левиафан, которого Ты сотворил играть в нем.
There the ships go, And leviathan, whom you formed to play there.
There do ships go: leviathan, That Thou hast formed to play in it.
- 27 (103-27) Все они от Тебя ожидают, чтобы Ты дал им пищу их в свое время.
These all wait for you, That you may give them their food in due season.
All of them unto Thee do look, To give their food in its season.
- 28 (103-28) Даешь им--принимают, отверзаешь руку Твою--насыщаются благом;
You give to them; they gather. You open your hand; they are satisfied with good.
Thou dost give to them -- they gather, Thou dost open Thy hand -- they [are] satisfied [with] good.
- 29 (103-29) скроешь лице Твое--мятутся, отнимешь дух их--умирают и в персть свою возвращаются;
You hide your face: they are troubled; You take away their breath: they die, and return to the dust.
Thou hidest Thy face -- they are troubled, Thou gatherest their spirit -- they expire, And unto their dust they turn back.
- 30 (103-30) пошлешь дух Твой--созидаются, и Ты обновляешь лице земли.
You send forth your Spirit: they are created. You renew the face of the ground.
Thou sendest out Thy Spirit, they are created, And Thou renewest the face of the ground.
- 31 (103-31) Да будет Господу слава во веки; да веселится Господь о делах Своих!
Let the glory of Yahweh endure forever. Let Yahweh rejoice in his works.
The honour of Jehovah is to the age, Jehovah rejoiceth in His works,
- 32 (103-32) Призирает на землю, и она трясется; прикасается к горам, и дымятся.
He looks at the earth, and it trembles. He touches the mountains, and they smoke.
Who is looking to earth, and it trembleth, He cometh against hills, and they smoke.
- 33 (103-33) Буду петь Господу во [всю] жизнь мою, буду петь Богу моему, доколе есмь.
I will sing to Yahweh as long as I live. I will sing praise to my God while I have any being.
I sing to Jehovah during my life, I sing praise to my God while I exist.

- 34 (103-34) Да будет благоприятна Ему песнь моя; буду веселиться о Господе.
Let your meditation be sweet to him. I will rejoice in Yahweh.
Sweet is my meditation on Him, I -- I do rejoice in Jehovah.**
- 35 (103-35) Да исчезнут грешники с земли, и беззаконных да не будет более.
Благослови, душа моя, Господа! Аллилуия!
Let sinners be consumed out of the earth. Let the wicked be no more. Bless Yahweh,
my soul. Praise Yah! Psalm 105
Consumed are sinners from the earth, And the wicked are no more. Bless, O my soul,
Jehovah. Praise ye Jehovah!**
- 1 (104-1) Славьте Господа; призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его;
Give thanks to Yahweh! Call on his name! Make his doings known among the peoples.
Give ye thanks to Jehovah -- call ye in His name, Make known among the peoples His acts.**
- 2 (104-2) воспойте Ему и пойте Ему; поведайте о всех чудесах Его.
Sing to him, sing praises to him! Tell of all his marvelous works.
Sing ye to Him -- sing praise to Him, Meditate ye on all His wonders.**
- 3 (104-3) Хвалитесь именем Его святым; да веселится сердце ищущих Господа.
Glory in his holy name. Let the heart of them rejoice who seek Yahweh.
Boast yourselves in His Holy Name, The heart of those seeking Jehovah rejoiceth.**
- 4 (104-4) Ищите Господа и силы Его, ищите лица Его всегда.
Seek Yahweh and his strength. Seek his face forever more.
Seek ye Jehovah and His strength, Seek ye His face continually.**
- 5 (104-5) Воспоминайте чудеса Его, которые сотворил, знамения Его и суды уст Его,
Remember his marvelous works that he has done; His wonders, and the judgments of his
mouth,
Remember His wonders that He did, His signs and the judgments of His mouth.**
- 6 (104-6) вы, семя Авраамово, рабы Его, сыны Иакова, избранные Его.
You seed of Abraham, his servant, You children of Jacob, his chosen ones.
O seed of Abraham, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones.**
- 7 (104-7) Он Господь Бог наш: по всей земле суды Его.
He is Yahweh, our God. His judgments are in all the earth.
He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.**
- 8 (104-8) Вечно помнит завет Свой, слово, [которое] заповедал в тысячу родов,
He has remembered his covenant forever, The word which he commanded to a thousand
generations,
He hath remembered to the age His covenant, The word He commanded to a thousand
generations,**
- 9 (104-9) которое завещал Аврааму, и клятву Свою Исааку,
The covenant which he made with Abraham, His oath to Isaac,
That He hath made with Abraham, And His oath to Isaac,**

- 10 (104-10) и поставил то Иакову в закон и Израилю в завет вечный,
And confirmed the same to Jacob for a statute; To Israel for an everlasting covenant,
And doth establish it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during,
- 11 (104-11) говоря: 'тебе дам землю Ханаанскую в удел наследия вашего'.
Saying, "To you I will give the land of Canaan, The lot of your inheritance;"
Saying, `To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,`
- 12 (104-12) Когда их было еще мало числом, очень мало, и они были пришельцами в ней
When they were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it.
In their being few in number, But a few, and sojourners in it.
- 13 (104-13) и переходили от народа к народу, из царства к иному племени,
They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.
And they go up and down, from nation unto nation, From a kingdom unto another people.
- 14 (104-14) никому не позволял обижать их и возбранял о них царям:
He allowed no one to do them wrong. Yes, he reproveth kings for their sakes,
He hath not suffered any to oppress them And He reproveth for their sakes kings.
- 15 (104-15) 'не прикасайтесь к помазанным Моим, и пророкам Моим не делайте зла'.
"Don't touch my anointed ones. Do my prophets no harm."
`Strike not against Mine anointed, And to My prophets do not evil.`
- 16 (104-16) И призвал голод на землю; всякий стебель хлебный истребил.
He called for a famine on the land. He destroyed the food supplies.
And He calleth a famine on the land, The whole staff of bread He hath broken.
- 17 (104-17) Послал пред ними человека: в рабы продан был Иосиф.
He sent a man before them. Joseph was sold for a slave.
He hath sent before them a man, For a servant hath Joseph been sold.
- 18 (104-18) Стеснили оковами ноги его; в железо вошла душа его,
They bruised his feet with shackles. His neck was locked in irons,
They have afflicted with fetters his feet, Iron hath entered his soul,
- 19 (104-19) доколе исполнилось слово Его: слово Господне испытало его.
Until the time that his word happened, And Yahweh's word proved him true.
Till the time of the coming of His word The saying of Jehovah hath tried him.
- 20 (104-20) Послал царь, и разрешил его владетель народов и освободил его;
The king sent and freed him; Even the ruler of peoples, and let him go free.
The king hath sent, and looseth him, The ruler of the peoples, and draweth him out.
- 21 (104-21) поставил его господином над домом своим и правителем над всем владением своим,
He made him lord of his house, And ruler of all of his possessions;
He hath made him lord of his house, And ruler over all his possessions.

- 22 (104-22) чтобы он наставлял вельмож его по своей душе и старейшин его учил мудрости.
To discipline his princes at his pleasure, And to teach his elders wisdom.
To bind his chiefs at his pleasure, And his elders he maketh wise.
- 23 (104-23) Тогда пришел Израиль в Египет, и переселился Иаков в землю Хамову.
Israel also came into Egypt. Jacob sojourned in the land of Ham.
And Israel cometh in to Egypt, And Jacob hath sojourned in the land of Ham.
- 24 (104-24) И весьма размножил [Бог] народ Свой и сделал его сильнее врагов его.
He increased his people greatly, And made them stronger than their adversaries.
And He maketh His people very fruitful, And maketh it mightier than its adversaries.
- 25 (104-25) Возбудил в сердце их ненависть против народа Его и ухищрение против рабов Его.
He turned their heart to hate his people, To conspire against his servants.
He turned their heart to hate His people, To conspire against His servants.
- 26 (104-26) Послал Моисея, раба Своего, Аарона, которого избрал.
He sent Moses, his servant, And Aaron, whom he had chosen.
He hath sent Moses His servant, Aaron whom He had fixed on.
- 27 (104-27) Они показали между ними слова знамений Его и чудеса [Его] в земле Хамовой.
They performed miracles among them, And wonders in the land of Ham.
They have set among them the matters of His signs, And wonders in the land of Ham.
- 28 (104-28) Послал тьму и сделал мрак, и не воспротивились слову Его.
He sent darkness, and made it dark. They didn't rebel against his words.
He hath sent darkness, and it is dark, And they have not provoked His word.
- 29 (104-29) Преложил воду их в кровь, и уморил рыбу их.
He turned their waters into blood, And killed their fish.
He hath turned their waters to blood, And putteth to death their fish.
- 30 (104-30) Земля их произвела множество жаб [даже] в спальне царей их.
Their land swarmed with frogs, Even in the chambers of their kings.
Teemed hath their land [with] frogs, In the inner chambers of their kings.
- 31 (104-31) Он сказал, и пришли разные насекомые, скнипы во все пределы их.
He spoke, and swarms of flies came, And lice in all their borders.
He hath said, and the beetle cometh, Lice into all their border.
- 32 (104-32) Вместо дождя послал на них град, палящий огонь на землю их,
He gave them hail for rain, With lightning in their land.
He hath made their showers hail, A flaming fire [is] in their land.
- 33 (104-33) и побил виноград их и смоковницы их, и сокрушил деревья в пределах их.
He struck their vines and also their fig trees, And shattered the trees of their country.
And He smiteth their vine and their fig, And shivereth the trees of their border.

- 34 (104-34) Сказал, и пришла саранча и гусеницы без числа;
He spoke, and the locusts came, And the grasshoppers, without number,
He hath said, and the locust cometh, And the cankerworm -- innumerable,
- 35 (104-35) и съели всю траву на земле их, и съели плоды на полях их.
Ate up every plant in their land; Ate up the fruit of their ground.
And it consumeth every herb in their land, And it consumeth the fruit of their ground.
- 36 (104-36) И поразил всякого первенца в земле их, начатки всей силы их.
He struck also all the firstborn in their land, The chief of all their strength.
And He smiteth every first-born in their land, The first-fruit of all their strength,
- 37 (104-37) И вывел [Израильтян] с серебром и золотом, и не было в коленах их болящего.
He brought them forth with silver and gold. There was not one feeble person among his tribes.
And bringeth them out with silver and gold, And there is not in its tribes a feeble one.
- 38 (104-38) Обрадовался Египет исшествию их; ибо страх от них напал на него.
Egypt was glad when they departed, For the fear of them had fallen on them.
Rejoiced hath Egypt in their going forth, For their fear had fallen upon them.
- 39 (104-39) Простер облако в покров [им] и огонь, чтобы светить [им] ночью.
He spread a cloud for a covering, Fire to give light in the night.
He hath spread a cloud for a covering, And fire to enlighten the night.
- 40 (104-40) Просили, и Он послал перепелов, и хлебом небесным насыщал их.
They asked, and he brought quails, And satisfied them with the bread of the sky.
They have asked, and He bringeth quails, And [with] bread of heaven satisfieth them.
- 41 (104-41) Разверз камень, и потекли воды, потекли рекою по местам сухим,
He opened the rock, and waters gushed out. They ran as a river in the dry places.
He hath opened a rock, and waters issue, They have gone on in dry places -- a river.
- 42 (104-42) ибо вспомнил Он святое слово Свое к Аврааму, рабу Своему,
For he remembered his holy word, And Abraham, his servant.
For He hath remembered His holy word, With Abraham His servant,
- 43 (104-43) и вывел народ Свой в радости, избранных Своих в веселии,
He brought forth his people with joy, His chosen with singing.
And He bringeth forth His people with joy, With singing His chosen ones.
- 44 (104-44) и дал им земли народов, и они наследовали труд иноплеменных,
He gave them the lands of the nations. They took the labor of the peoples in possession,
And He giveth to them the lands of nations, And the labour of peoples they possess,
- 45 (104-45) чтобы соблюдали уставы Его и хранили законы Его. Аллилуия! Аллилуия.
That they might keep his statutes, And observe his laws. Praise Yah! Psalm 106
That they may observe His statutes, And His laws may keep. Praise ye Jehovah!

- 1 (105-1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.
Praise Yahweh! Give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.
Praise ye Jah, give thanks to Jehovah, For good, for to the age, [is] His kindness.
- 2 (105-2) Кто изречет могущество Господа, возвестит все хвалы Его?
Who can utter the mighty acts of Yahweh, Or fully declare all his praise?
Who doth utter the mighty acts of Jehovah? Soundeth all His praise?
- 3 (105-3) Блаженны хранящие суд и творящие правду во всякое время!
Blessed are those who keep justice, He who does righteousness at all times.
O the happiness of those keeping judgment, Doing righteousness at all times.
- 4 (105-4) Вспомни о мне, Господи, в благоволении к народу Твоему; посети меня спасением Твоим,
Remember me, Yahweh, with the favor that you show to your people. Visit me with your salvation,
Remember me, O Jehovah, With the favour of Thy people, Look after me in Thy salvation.
- 5 (105-5) дабы мне видеть благоденствие избранных Твоих, веселиться веселием народа Твоего, хвалиться с наследием Твоим.
That I may see the prosperity of your chosen, That I may rejoice in the gladness of your nation, That I may glory with your inheritance.
To look on the good of Thy chosen ones, To rejoice in the joy of Thy nation, To boast myself with Thine inheritance.
- 6 (105-6) Согрешили мы с отцами нашими, совершили беззаконие, соделали неправду.
We have sinned with our fathers. We have committed iniquity. We have done wickedly.
We have sinned with our fathers, We have done perversely, we have done wickedly.
- 7 (105-7) Отцы наши в Египте не уразумели чудес Твоих, не помнили множества милостей Твоих, и возмутились у моря, у Чермного моря.
Our fathers didn't understand your wonders in Egypt. They didn't remember the multitude of your lovingkindnesses, But were rebellious at the sea, even at the Red Sea.
Our fathers in Egypt, Have not considered wisely Thy wonders, They have not remembered The abundance of Thy kind acts, And provoke by the sea, at the sea of Suph.
- 8 (105-8) Но Он спас их ради имени Своего, дабы показать могущество Свое.
Nevertheless he saved them for his name's sake, That he might make his mighty power known.
And He saveth them for His name's sake, To make known His might,
- 9 (105-9) Грозно рек морю Чермному, и оно иссохло; и провел их по безднам, как по суше;
He rebuked the Red Sea also, and it was dried up; So he led them through the depths, as through a desert.
And rebuketh the sea of Suph, and it is dried up, And causeth them to go Through depths as a wilderness.

- 10 (105-10) и спас их от руки ненавидящего и избавил их от руки врага.
He saved them from the hand of him who hated them, And redeemed them from the hand of the enemy.
And He saveth them from the hand Of him who is hating, And redeemeth them from the hand of the enemy.
- 11 (105-11) Воды покрыли врагов их, ни одного из них не осталось.
The waters covered their adversaries. There was not one of them left.
And waters cover their adversaries, One of them hath not been left.
- 12 (105-12) И поверили они словам Его, [и] воспели хвалу Ему.
Then they believed his words. They sang his praise.
And they believe in His words, they sing His praise,
- 13 (105-13) [Но] скоро забыли дела Его, не дождались Его изволения;
They soon forgot his works. They didn't wait for his counsel,
They have hasted -- forgotten His works, They have not waited for His counsel.
- 14 (105-14) увлеклись похотением в пустыне, и искусили Бога в необитаемой.
But gave in to craving in the desert, And tested God in the wasteland.
And they lust greatly in a wilderness, And try God in a desert.
- 15 (105-15) И Он исполнил прошение их, [но] послал язву на души их.
He gave them their request, But sent leanness into their soul.
And He giveth to them their request, And sendeth leanness into their soul.
- 16 (105-16) И позавидовали в стане Моисею [и] Аарону, святому Господню.
They envied Moses also in the camp, And Aaron, Yahweh's saint.
And they are envious of Moses in the camp, Of Aaron, Jehovah's holy one.
- 17 (105-17) Разверзлась земля, и поглотила Дафана и покрыла скопище Авирона.
The earth opened and swallowed up Dathan, And covered the company of Abiram.
Earth openeth, and swalloweth up Dathan, And covereth over the company of Abiram.
- 18 (105-18) И возгорелся огонь в скопище их, пламень попалил нечестивых.
A fire was kindled in their company. The flame burned up the wicked.
And fire burneth among their company, A flame setteth on fire the wicked.
- 19 (105-19) Сделали тельца у Хорива и поклонились истукану;
They made a calf in Horeb, And worshipped a molten image.
They make a calf in Horeb, And bow themselves to a molten image,
- 20 (105-20) и променяли славу свою на изображение вола, ядущего траву.
Thus they exchanged their glory For an image of a bull that eats grass.
And change their Honour Into the form of an ox eating herbs.
- 21 (105-21) Забыли Бога, Спасителя своего, совершившего великое в Египте,
They forgot God, their Savior, Who had done great things in Egypt,
They have forgotten God their saviour, The doer of great things in Egypt,

- 22 (105-22) дивное в земле Хамовой, страшное у Чермного моря.
Wondrous works in the land of Ham, And awesome things by the Red Sea.
Of wonderful things in the land of Ham, Of fearful things by the sea of Suph.
- 23 (105-23) И хотел истребить их, если бы Моисей, избранный Его, не стал пред Ним в расселине, чтобы отвратить ярость Его, да не погубит [их].
Therefore he said that he would destroy them, Had Moses, his chosen, not stood before him in the breach, To turn away his wrath, so that he wouldn't destroy them.
And He saith to destroy them, Unless Moses, His chosen one, Had stood in the breach before Him, To turn back His wrath from destroying.
- 24 (105-24) И презрели они землю желанную, не верили слову Его;
Yes, they despised the pleasant land. They didn't believe his word,
And they kick against the desirable land, They have not given credence to His word.
- 25 (105-25) и роптали в шатрах своих, не слушались гласа Господня.
But murmured in their tents, And didn't listen to the voice of Yahweh.
And they murmur in their tents, They have not hearkened to the voice of Jehovah.
- 26 (105-26) И поднял Он руку Свою на них, чтобы низложить их в пустыне,
Therefore he swore to them That he would overthrow them in the wilderness,
And He lifteth up His hand to them, To cause them to fall in a wilderness,
- 27 (105-27) низложить племя их в народах и рассеять их по землям.
That he would overthrow their seed among the nations, And scatter them in the lands.
And to cause their seed to fall among nations, And to scatter them through lands.
- 28 (105-28) Они прилепились к Ваалфегору и ели жертвы бездушным,
They joined themselves also to Baal-peor, And ate the sacrifices of the dead.
And they are coupled to Baal-Peor, And eat the sacrifices of the dead,
- 29 (105-29) и раздражали [Бога] делами своими, и вторглась к ним язва.
Thus they provoked him to anger with their deeds. The plague broke in on them.
And they provoke to anger by their actions, And a plague breaketh forth upon them,
- 30 (105-30) И восстал Финеес и произвел суд, --и остановилась язва.
Then Phinehas stood up, and executed judgment, So the plague was stopped.
And Phinehas standeth, and executeth judgment, And the plague is restrained,
- 31 (105-31) И [это] вменено ему в праведность в роды и роды во веки.
That was credited to him for righteousness, To all generations forevermore.
And it is reckoned to him to righteousness, To all generations -- unto the age.
- 32 (105-32) И прогневали [Бога] у вод Меривы, и Моисей потерпел за них,
They angered him also at the waters of Meribah, So that Moses was troubled for their sakes;
And they cause wrath by the waters of Meribah, And it is evil to Moses for their sakes,

- 33 (105-33) ибо они огорчили дух его, и он погрешил устами своими.
Because they were rebellious against his spirit, He spoke rashly with his lips.
For they have provoked his spirit, And he speaketh wrongfully with his lips.**
- 34 (105-34) Не истребили народов, о которых сказал им Господь,
They didn't destroy the peoples, As Yahweh commanded them,
They have not destroyed the peoples, As Jehovah had said to them,**
- 35 (105-35) но смешались с язычниками и научились делам их;
But mingled themselves with the nations, Learned their works.
And mix themselves among nations, and learn their works,**
- 36 (105-36) служили истуканам их, [которые] были для них сетью,
They served their idols, Which became a snare to them.
And serve their idols, And they are to them for a snare.**
- 37 (105-37) и приносили сыновей своих и дочерей своих в жертву бесам;
Yes, they sacrificed their sons and their daughters to demons.
And they sacrifice their sons And their daughters to destroyers,**
- 38 (105-38) проливали кровь невинную, кровь сыновей своих и дочерей своих, которых приносили в жертву идолам Ханаанским, --и осквернилась земля кровью;
They shed innocent blood, Even the blood of their sons and of their daughters, Whom they sacrificed to the idols of Canaan. The land was polluted with blood.
And they shed innocent blood -- Blood of their sons and of their daughters, Whom they have sacrificed to idols of Canaan, And the land is profaned with blood.**
- 39 (105-39) оскверняли себя делами своими, блудодействовали поступками своими.
Thus were they defiled with their works, And prostituted themselves in their deeds.
And they are defiled with their works, And commit whoredom in their habitual doings.**
- 40 (105-40) И воспылал гнев Господа на народ Его, и возгнушался Он наследием Своим
Therefore the wrath of Yahweh was kindled against his people. He abhorred his inheritance.
And the anger of Jehovah is kindled against His people, And He doth abominate His inheritance.**
- 41 (105-41) и предал их в руки язычников, и ненавидящие их стали обладать ими.
He gave them into the hand of the nations. Those who hated them ruled over them.
And giveth them into the hand of nations, And those hating them rule over them,**
- 42 (105-42) Враги их утесняли их, и они смирялись под рукою их.
Their enemies also oppressed them. They were brought into subjection under their hand.
And their enemies oppress them, And they are humbled under their hand.**

- 43 (105-43) Много раз Он избавлял их; они же раздражали [Его] упорством своим, и были уничижаемы за беззаконие свое.
Many times he delivered them, But they were rebellious in their counsel, And were brought low in their iniquity.
Many times He doth deliver them, And they rebel in their counsel, And they are brought low in their iniquity.
- 44 (105-44) Но Он призирав на скорбь их, когда слышал вопль их,
Nevertheless he regarded their distress, When he heard their cry.
And He looketh on their distress When He heareth their cry,
- 45 (105-45) и вспоминал завет Свой с ними и раскаивался по множеству милости Своей;
He remembered for them his covenant, And repented according to the multitude of his lovingkindnesses.
And remembereth for them His covenant, And is comforted, According to the abundance of His kindness.
- 46 (105-46) и возбуждал к ним сострадание во всех, пленявших их.
He made them also to be pitied By all those who carried them captive.
And He appointeth them for mercies Before all their captors.
- 47 (105-47) Спаси нас, Господи, Боже наш, и собери нас от народов, дабы славить святое имя Твое, хвалиться Твоею славою.
Save us, Yahweh, our God, Gather us from among the nations, To give thanks to your holy name, To triumph in your praise!
Save us, O Jehovah our God, and gather us from the nations, To give thanks to Thy holy name, To glory in Thy praise.
- 48 (105-48) Благословен Господь, Бог Израилев, от века и до века! И да скажет весь народ: аминь! Аллилуия!
Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting! Let all the people say, "Amen." Praise Yah! BOOK V Psalm 107
Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age even unto the age. And all the people said, `Amen, praise Jah!`
- 1 (106-1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его!
Give thanks to Yahweh, For he is good, For his lovingkindness endures forever.
`Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness:`
- 2 (106-2) Так да скажут избавленные Господом, которых избавил Он от руки врага,
Let the redeemed by Yahweh say so, Whom he has redeemed from the hand of the adversary,
Let the redeemed of Jehovah say, Whom He redeemed from the hand of an adversary.
- 3 (106-3) и собрал от стран, от востока и запада, от севера и моря.
Gathered out of the lands, From the east and from the west, From the north and from the south.
And from the lands hath gathered them, From east and from west, From north, and from the sea.

- 4 (106-4) Они блуждали в пустыне по безлюдному пути и не находили населенного города;
They wandered in the wilderness in a desert way. They found no city to live in.
They wandered in a wilderness, in a desert by the way, A city of habitation they have not found.
- 5 (106-5) терпели голод и жажду, душа их истаевала в них.
Hungry and thirsty, Their soul fainted in them.
Hungry -- yea -- thirsty, Their soul in them becometh feeble,
- 6 (106-6) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он избавил их от бедствий их,
Then they cried to Yahweh in their trouble, And he delivered them out of their distresses,
And they cry unto Jehovah in their adversity, From their distress He delivereth them,
- 7 (106-7) и повел их прямым путем, чтобы они шли к населенному городу.
He led them also by a straight way, That they might go to a city to live in.
And causeth them to tread in a right way, To go unto a city of habitation.
- 8 (106-8) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men.
- 9 (106-9) ибо Он насытил душу жаждущую и душу алчущую исполнил благами.
For he satisfies the longing soul. He fills the hungry soul with good.
For He hath satisfied a longing soul, And a hungry soul hath filled [with] goodness.
- 10 (106-10) Они сидели во тьме и тени смертной, окованные скорбью и железом;
Some sat in darkness and in the shadow of death, Being bound in affliction and iron,
Inhabitants of dark places and death-shade, Prisoners of affliction and of iron,
- 11 (106-11) ибо не покорялись словам Божиим и небрегли о воле Всевышнего.
Because they rebelled against the words of God, And condemned the counsel of the Most High.
Because they changed the saying of God, And the counsel of the Most High despised.
- 12 (106-12) Он смирил сердце их работами; они преткнулись, и не было помогающего.
Therefore he brought down their heart with labor. They fell down, and there was none to help.
And He humbleth with labour their heart, They have been feeble, and there is no helper.
- 13 (106-13) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;
Then they cried to Yahweh in their trouble, And he saved them out of their distresses.
And they cry unto Jehovah in their adversity, From their distresses He saveth them.

- 14 (106-14) вывел их из тьмы и тени смертной, и расторгнул узы их.
He brought them out of darkness and the shadow of death, And broke their bonds in sunder.
He bringeth them out from the dark place, And death-shade, And their bands He draweth away.
- 15 (106-15) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих:
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men.
- 16 (106-16) ибо Он сокрушил врата медные и веревки железные сломил.
For he has broken the gates of brass, And cut through bars of iron.
For He hath broken doors of brass, And bars of iron He hath cut.
- 17 (106-17) Безрассудные страдали за беззаконные пути свои и за неправды свои;
Fools are afflicted because of their disobedience, And because of their iniquities.
Fools, by means of their transgression, And by their iniquities, afflict themselves.
- 18 (106-18) от всякой пищи отвращалась душа их, и они приближались ко вратам смерти.
Their soul abhors all kinds of food. They draw near to the gates of death.
All food doth their soul abominate, And they come nigh unto the gates of death,
- 19 (106-19) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он спас их от бедствий их;
Then they cry to Yahweh in their trouble, He saves them out of their distresses.
And cry unto Jehovah in their adversity, From their distresses He saveth them,
- 20 (106-20) послал слово Свое и исцелил их, и избавил их от могил их.
He sends his word, and heals them, And delivers them from their graves.
He sendeth His word and healeth them, And delivereth from their destructions.
- 21 (106-21) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов человеческих!
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children of men!
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men,
- 22 (106-22) Да приносят Ему жертву хвалы и да возвещают о делах Его с пением!
Let them offer the sacrifices of thanksgiving, And declare his works with singing.
And they sacrifice sacrifices of thanksgiving, And recount His works with singing.
- 23 (106-23) Отправляющиеся на кораблях в море, производящие дела на больших водах,
Those who go down to the sea in ships, Who do business in great waters;
Those going down [to] the sea in ships, Doing business in many waters,
- 24 (106-24) видят дела Господа и чудеса Его в пучине:
These see Yahweh's works, And his wonders in the deep.
They have seen the works of Jehovah, And His wonders in the deep.

- 25 (106-25) Он речет, --и восстанет бурный ветер и высоко поднимает волны его:
For he commands, and raises the stormy wind, Which lifts up its waves.
And He saith, and appointeth a tempest, And it lifteth up its billows,
- 26 (106-26) восходят до небес, нисходят до бездны; душа их истаевает в бедствии;
They mount up to the sky; they go down again to the depths. Their soul melts away
because of trouble.
They go up [to] the heavens, they go down [to] the depths, Their soul in evil is melted.
- 27 (106-27) они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает.
They reel back and forth, and stagger like a drunken man, And are at their wits` end.
They reel to and fro, and move as a drunkard, And all their wisdom is swallowed up.
- 28 (106-28) Но воззвали к Господу в скорби своей, и Он вывел их из бедствия их.
Then they cry to Yahweh in their trouble, He brings them out of their distress.
And they cry to Jehovah in their adversity, And from their distresses He bringeth them out.
- 29 (106-29) Он превращает бурю в тишину, и волны умолкают.
He makes the storm a calm, So that its waves are still.
He establisheth a whirlwind to a calm, And hushed are their billows.
- 30 (106-30) И веселятся, что они утихли, и Он приводит их к желаемой пристани.
Then are they glad because it is calm, So he brings them to their desired haven.
And they rejoice because they are quiet, And He leadeth them to the haven of their
- 31 (106-31) Да славят Господа за милость Его и за чудные дела Его для сынов
человеческих!
Let them praise Yahweh for his lovingkindness, For his wonderful works to the children
of men!
They confess to Jehovah His kindness, And His wonders to the sons of men,
- 32 (106-32) Да превозносят Его в собрании народном и да славят Его в сонме старейшин!
Let them exalt him also in the assembly of the people, And praise him in the seat of the
elders.
And they exalt Him in the assembly of the people, And in the seat of the elders praise Him.
- 33 (106-33) Он превращает реки в пустыню и источники вод--в сушу,
He turns rivers into a desert, Water springs into a thirsty ground,
He maketh rivers become a wilderness, And fountains of waters become dry land.
- 34 (106-34) землю плодородную--в солончатую, за нечестие живущих на ней.
And a fruitful land into a salt waste, For the wickedness of those who dwell in it.
A fruitful land becometh a barren place, For the wickedness of its inhabitants.
- 35 (106-35) Он превращает пустыню в озеро, и землю иссохшую--в источники вод;
He turns a desert into a pool of water, And a dry land into water springs.
He maketh a wilderness become a pool of water, And a dry land become fountains of
waters.

- 36 (106-36) и поселяет там алчущих, и они строят город для обитания;
There he makes the hungry to live, That they may prepare a city to live in,
And He causeth the hungry to dwell there, And they prepare a city of habitation.
- 37 (106-37) засевают поля, насаждают виноградники, которые приносят им обильные плоды.
Sow fields, plant vineyards, And reap the fruits of increase.
And they sow fields, and plant vineyards, And they make fruits of increase.
- 38 (106-38) Он благословляет их, и они весьма размножаются, и скота их не умаляет.
He blesses them also, so that they are multiplied greatly. He doesn't allow their cattle to decrease.
And He blesseth them, and they multiply exceedingly, And their cattle He doth not diminish.
- 39 (106-39) Уменьшились они и упали от угнетения, бедствия и скорби, --
Again, they are diminished and bowed down Through oppression, trouble, and sorrow.
And they are diminished, and bow down, By restraint, evil, and sorrow.
- 40 (106-40) он изливает бесчестие на князей и оставляет их блуждать в пустыне, где нет путей.
He pours contempt on princes, And causes them to wander in a trackless waste.
He is pouring contempt upon nobles, And causeth them to wander in vacancy -- no way.
- 41 (106-41) Бедного же извлекает из бедствия и умножает род его, как стада овец.
Yet he lifts the needy out of their affliction, And increases their families like a flock.
And setteth on high the needy from affliction, And placeth families as a flock.
- 42 (106-42) Праведники видят сие и радуются, а всякое нечестие заграждает уста свои.
The upright will see it, and be glad. All the wicked will shut their mouths.
The upright do see and rejoice, And all perversity hath shut her mouth.
- 43 (106-43) Кто мудр, тот заметит сие и уразумеет милость Господа.
Whoever is wise will pay attention to these things. They will consider the lovingkindnesses of Yahweh. Psalm 108 A Song. A Psalm by David.
Who [is] wise, and observeth these? They understand the kind acts of Jehovah!
- 1 (107-1) ^^Песнь. Псалом Давида.^ (107-2) Готово сердце мое, Боже; буду петь и воспевать во славе моей.
My heart is steadfast, God. I will sing and I will make music with my soul.
A Song, a Psalm of David. Prepared is my heart, O God, I sing, yea, I sing praise, also my honour.
- 2 (107-3) Воспрянь, псалтирь и гусли! Я встану рано.
Wake up, harp and lyre! I will wake up the dawn.
Awake, psaltery and harp, I awake the dawn.

- 3 (107-4) Буду славить Тебя, Господи, между народами; буду воспевать Тебя среди племен,
I will give thanks to you, Yahweh, among the nations. I will sing praises to you among the peoples.
I thank Thee among peoples, O Jehovah, And I praise Thee among the nations.**
- 4 (107-5) ибо превыше небес милость Твоя и до облаков истина Твоя.
For your lovingkindness is great above the heavens. Your faithfulness reaches to the skies.
For great above the heavens [is] Thy kindness, And unto the clouds Thy truth.**
- 5 (107-6) Будь превознесен выше небес, Боже; над всею землею [да] [будет] слава
Be exalted, God, above the heavens, Let your glory be over all the earth.
Be Thou exalted above the heavens, O God, And above all the earth Thy honour.**
- 6 (107-7) дабы избавились возлюбленные Твои: спаси десницею Твоею и услышь меня.
That your beloved may be delivered, Save with your right hand, and answer us.
That Thy beloved ones may be delivered, Save [with] Thy right hand, and answer us.**
- 7 (107-8) Бог сказал во святилище Своем: 'восторжествую, разделю Сихем и долину Сокхоф размерю;
God has spoken from his sanctuary: "In triumph, I will divide Shechem, and measure out the valley of Succoth.
God hath spoken in His holiness: I exult, I apportion Shechem, And the valley of Succoth I measure,**
- 8 (107-9) Мой Галаад, Мой Манассия, Ефрем--крепость главы Моей, Иуда--скипетр Мой,
Gilead is mine. Manasseh is mine. Ephraim also is my helmet. Judah is my scepter.
Mine [is] Gilead, mine [is] Manasseh, And Ephraim [is] the strength of my head, Judah [is] my lawgiver,**
- 9 (107-10) Моав--умывальная чаша Моя, на Едома простру сапог Мой, над землею Филистимскою восклицать буду'.
Moab is my wash pot. I will toss my sandal on Edom. I will shout over Philistia."
Moab [is] a pot for my washing, Upon Edom I cast my shoe, Over Philistia I shout habitually.**
- 10 (107-11) Кто введет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Едома?
Who will bring me into the fortified city? Who has led me to Edom?
Who doth bring me in to the fenced city? Who hath led me unto Edom?**
- 11 (107-12) Не Ты ли, Боже, [Который] отринул нас и не выходишь, Боже, с войсками нашими?
Haven't you rejected us, God? You don't go forth, God, with our armies.
Hast not Thou, O God, cast us off? And Thou goest not out, O God, with our hosts!**
- 12 (107-13) Подай нам помощь в тесноте, ибо защита человеческая суетна.
Give us help against the enemy, For the help of man is vain.
Give to us help from adversity, And vain is the salvation of man.**

- 13 (107-14) С Богом мы окажем силу: Он низложит врагов наших.
Through God, we will do valiantly. For it is he who will tread down our enemies. Psalm
109 For the Chief Musician. A Psalm by David.
In God we do mightily, And He doth tread down our adversaries!**
- 1 (108-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^[^] Боже хвалы моей! не премолчи,
God of my praise, don't remain silent,
To the Overseer. -- A Psalm of David. O God of my praise, be not silent,**
- 2 (108-2) ибо отверзлись на меня уста нечестивые и уста коварные; говорят со мною
языком лживым;
For they have opened the mouth of the wicked and the mouth of deceit against me.
They have spoken to me with a lying tongue.
For the mouth of wickedness, and the mouth of deceit, Against me they have opened,
They have spoken with me -- A tongue of falsehood, and words of hatred!**
- 3 (108-3) отсюда окружают меня словами ненависти, вооружаются против меня без
причины;
They have also surrounded me with words of hatred, And fought against me without a
cause.
They have compassed me about, And they fight me without cause.**
- 4 (108-4) за любовь мою они враждуют на меня, а я молюсь;
In return for my love, they are my adversaries; But I am in prayer.
For my love they oppose me, and I -- prayer!**
- 5 (108-5) воздают мне за добро злом, за любовь мою--ненавистью.
They have rewarded me evil for good, And hatred for my love.
And they set against me evil for good, And hatred for my love.**
- 6 (108-6) Поставь над ним нечестивого, и диавол да станет одесную его.
Set a wicked man over him. Let an adversary stand at his right hand.
Appoint Thou over him the wicked, And an adversary standeth at his right hand.**
- 7 (108-7) Когда будет судиться, да выйдет виновным, и молитва его да будет в грех;
When he is judged, let him come forth guilty. Let his prayer be turned into sin.
In his being judged, he goeth forth wicked, And his prayer is for sin.**
- 8 (108-8) да будут дни его кратки, и достоинство его да возьмет другой;
Let his days be few. Let another take his office.
His days are few, his oversight another taketh,**
- 9 (108-9) дети его да будут сиротами, и жена его--вдовою;
Let his children be fatherless, And his wife a widow.
His sons are fatherless, and his wife a widow.**
- 10 (108-10) да скитаются дети его и нищенствуют, и просят [хлеба] из развалин своих;
Let his children be wandering beggars. Let them be sought from their ruins.
And wander continually do his sons, Yea, they have begged, And have sought out of their
dry places.**

- 11 (108-11) да захватит заимодавец все, что есть у него, и чужие да расхитят труд его;
Let the creditor seize all that he has. Let strangers plunder the fruit of his labor.
An exactor layeth a snare for all that he hath, And strangers spoil his labour.**
- 12 (108-12) да не будет сострадающего ему, да не будет милующего сирот его;
Let there be none to extend kindness to him, Neither let there be any to have pity on his fatherless children.
He hath none to extend kindness, Nor is there one showing favour to his orphans.**
- 13 (108-13) да будет потомство его на погибель, и да изгладится имя их в следующем роде;
Let his posterity be cut off. In the generation following let their name be blotted out.
His posterity is for cutting off, In another generation is their name blotted out.**
- 14 (108-14) да будет воспомянуто пред Господом беззаконие отцов его, и грех матери его да не изгладится;
Let the iniquity of his fathers be remembered by Yahweh. Don't let the sin of his mother be blotted out.
The iniquity of his fathers Is remembered unto Jehovah, And the sin of his mother is not blotted out.**
- 15 (108-15) да будут они всегда в очах Господа, и да истребит Он память их на земле,
Let them be before Yahweh continually, That he may cut off the memory of them from the earth;
They are before Jehovah continually, And He cutteth off from earth their memorial.**
- 16 (108-16) за то, что он не думал оказывать милость, но преследовал человека бедного и нищего и сокрушенного сердцем, чтобы умертвить его;
Because he didn't remember to show kindness, But persecuted the poor and needy man,
The broken in heart, to kill them.
Because that he hath not remembered to do kindness, And pursueth the poor man and needy, And the smitten of heart -- to slay,**
- 17 (108-17) возлюбил проклятие, --оно и придет на него; не восхотел благословения, --оно и удалится от него;
Yes, he loved cursing, and it came to him. He didn't delight in blessing, and it was far from him.
And he loveth reviling, and it meeteth him, And he hath not delighted in blessing, And it is far from him.**
- 18 (108-18) да облечется проклятием, как ризою, и да войдет оно, как вода, во внутренность его и, как елей, в кости его;
He clothed himself also with cursing as with his garment. It came into his inward parts like water, Like oil into his bones.
And he putteth on reviling as his robe, And it cometh in as water into his midst, And as oil into his bones.**

- 19 (108-19) да будет оно ему, как одежда, в которую он одевается, и как пояс, которым всегда опоясывается.
Let it be to him as the clothing with which he covers himself, For the belt that is always around him.
It is to him as apparel -- he covereth himself, And for a continual girdle he girdeth it on.
- 20 (108-20) Таково воздаяние от Господа врагам моим и говорящим злое на душу мою!
This is the reward of my adversaries from Yahweh, Of those who speak evil against my soul.
This [is] the wage of mine accusers from Jehovah, And of those speaking evil against my soul.
- 21 (108-21) Со мною же, Господи, Господи, твори ради имени Твоего, ибо блага милость Твоя; спаси меня,
But deal with me, Yahweh the Lord, for your name`s sake, Because your lovingkindness is good, deliver me;
And Thou, O Jehovah Lord, Deal with me for Thy name`s sake, Because Thy kindness [is] good, deliver me.
- 22 (108-22) ибо я беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне.
For I am poor and needy. My heart is wounded within me.
For I [am] poor and needy, And my heart hath been pierced in my midst.
- 23 (108-23) Я исчезаю, как уклоняющаяся тень; гонят меня, как саранчу.
I fade away like an evening shadow. I am shaken off as the locust.
As a shadow when it is stretched out I have gone, I have been driven away as a locust.
- 24 (108-24) Колени мои изнемогли от поста, и тело мое лишилось тука.
My knees are weak through fasting. My body is thin and lacks fat.
My knees have been feeble from fasting, And my flesh hath failed of fatness.
- 25 (108-25) Я стал для них посмешищем: увидев меня, кивают головами.
I have also become a reproach to them. When they see me, they shake their head.
And I -- I have been a reproach to them, They see me, they shake their head.
- 26 (108-26) Помоги мне, Господи, Боже мой, спаси меня по милости Твоей,
Help me, Yahweh, my God. Save me according to your lovingkindness;
Help me, O Jehovah my God, Save me, according to Thy kindness.
- 27 (108-27) да познают, что это--Твоя рука, и что Ты, Господи, соделал это.
That they may know that this is your hand; That you, Yahweh, have done it.
And they know that this [is] Thy hand, Thou, O Jehovah, Thou hast done it.
- 28 (108-28) Они проклинают, а Ты благослови; они восстают, но да будут постыжены; раб же Твой да возрадуется.
They may curse, but you bless. When they arise, they will be put to shame, But your servant shall rejoice.
They revile, and Thou dost bless, They have risen, and are ashamed, And Thy servant doth rejoice.

- 29 (108-29) Да облекутся противники мои бесчестьем и, как одеждою, покроются стыдом своим.
Let my adversaries be clothed with dishonor. Let them cover themselves with their own shame as with a robe.
Mine accusers put on blushing, and are covered, As an upper robe [is] their shame.
- 30 (108-30) И я громко буду устами моими славить Господа и среди множества прославлять Его,
I will give great thanks to Yahweh with my mouth. Yes, I will praise him among the multitude.
I thank Jehovah greatly with my mouth, And in the midst of many I praise Him,
- 31 (108-31) ибо Он стоит одесную бедного, чтобы спасти его от судящих душу его.
For he will stand at the right hand of the needy, To save him from those who judge his soul. Psalm 110 A Psalm by David.
For He standeth at the right hand of the needy, To save from those judging his soul.
- 1 (109-1) ^^Псалом Давида.^.^ Сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.
Yahweh says to my Lord, "Sit at my right hand, Until I make your enemies your footstool for your feet."
A Psalm of David. The affirmation of Jehovah to my Lord: `Sit at My right hand, Till I make thine enemies thy footstool.`
- 2 (109-2) Жезл силы Твоей пошлет Господь с Сиона: господствуй среди врагов Твоих.
Yahweh will send forth the rod of your strength out of Zion. Rule in the midst of your enemies.
The rod of thy strength doth Jehovah send from Zion, Rule in the midst of thine enemies.
- 3 (109-3) В день силы Твоей народ Твой готов во благолепии святости; из чрева прежде денницы подобно росе рождение Твое.
Your people offer themselves willingly in the day of your power, In holy array. Out of the womb of the morning, you have the dew of your youth.
Thy people [are] free-will gifts in the day of Thy strength, in the honours of holiness, From the womb, from the morning, Thou hast the dew of thy youth.
- 4 (109-4) Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.
Yahweh has sworn, and will not change his mind: "You are a priest forever in the order of Melchizedek."
Jehovah hath sworn, and doth not repent, `Thou [art] a priest to the age, According to the order of Melchizedek.`
- 5 (109-5) Господь одесную Тебя. Он в день гнева Своего поразит царей;
The Lord is at your right hand. He will crush kings in the day of his wrath.
The Lord on thy right hand smote kings In the day of His anger.

- 6 (109-6) совершит суд над народами, наполнит [землю] трупами, сокрушит голову в земле обширной.
He will judge among the nations. He will heap up dead bodies. He will crush the ruler of the whole earth.
He doth judge among the nations, He hath completed the carcasses, Hath smitten the head over the mighty earth.**
- 7 (109-7) Из потока на пути будет пить, и потому вознесет главу.
He will drink of the brook in the way; Therefore will he lift up his head. Psalm 111
From a brook in the way he drinketh, Therefore he doth lift up the head!**
- 1 (110-1) ^^Аллилуия.^.^ Славлю [Тебя], Господи, всем сердцем [моим] в совете праведных и в собрании.
Praise Yah! I will give thanks to Yahweh with my whole heart, In the council of the upright, and in the congregation.
Praise ye Jah! I thank Jehovah with the whole heart, In the secret meeting of the upright, And of the company.**
- 2 (110-2) Велики дела Господни, вожделенны для всех, любящих оные.
The works of Yahweh are great, Pondered by all those who delight in them.
Great [are] the works of Jehovah, Sought out by all desiring them.**
- 3 (110-3) Дело Его--слава и красота, и правда Его пребывает вовек.
His work is honor and majesty. His righteousness endures forever.
Honourable and majestic is His work, And His righteousness is standing for ever.**
- 4 (110-4) Памятными соделал Он чудеса Свои; милостив и щедр Господь.
He has caused his wonderful works to be remembered. Yahweh is gracious and merciful.
A memorial He hath made of His wonders, Gracious and merciful [is] Jehovah.**
- 5 (110-5) Пищу дает боящимся Его; вечно помнит завет Свой.
He has given food to those who fear him. He always remembers his covenant.
Prey He hath given to those fearing Him, He remembereth to the age His covenant.**
- 6 (110-6) Силу дел Своих явил Он народу Своему, чтобы дать ему наследие язычников.
He has shown his people the power of his works, In giving them the heritage of the nations.
The power of His works He hath declared to His people, To give to them the inheritance of nations.**
- 7 (110-7) Дела рук Его--истина и суд; все заповеди Его верны,
The works of his hands are truth and justice. All his precepts are sure.
The works of His hands [are] true and just, Stedfast [are] all His appointments.**
- 8 (110-8) тверды на веки и веки, основаны на истине и правоте.
They are established forever and ever. They are done in truth and uprightness.
They are sustained for ever to the age. They are made in truth and uprightness.**

- 9 (110-9) Избавление послал Он народу Своему; заповедал на веки завет Свой. Свято и страшно имя Его!
He has sent redemption to his people. He has ordained his covenant forever. His name is holy and awesome!
Redemption He hath sent to His people, He hath appointed to the age His covenant, Holy and fearful [is] His name.
- 10 (110-10) Начало мудрости--страх Господень; разум верный у всех, исполняющих [заповеди Его]. Хвала Ему пребудет вовек.
The fear of Yahweh is the beginning of wisdom. All those who do his work have a good understanding. His praise endures forever! Psalm 112
The beginning of wisdom [is] fear of Jehovah, Good understanding have all doing them, His praise [is] standing for ever!
- 1 (111-1) ^^Аллилуия.^^\^ Блажен муж, боящийся Господа и крепко любящий заповеди Его.
Praise Yah! Blessed is the man who fears Yahweh, Who delights greatly in his commandments.
Praise ye Jah! O the happiness of one fearing Jehovah, In His commands he hath delighted greatly.
- 2 (111-2) Сильно будет на земле семя его; род правых благословится.
His seed will be mighty on earth. The generation of the upright will be blessed.
Mighty in the earth is his seed, The generation of the upright is blessed.
- 3 (111-3) Обилие и богатство в доме его, и правда его пребывает вовек.
Wealth and riches are in his house. His righteousness endures forever.
Wealth and riches [are] in his house, And his righteousness is standing for ever.
- 4 (111-4) Во тьме восходит свет правым; благ он и милосерд и праведен.
Light dawns in the darkness for the upright, Gracious, merciful, and righteous.
Light hath risen in darkness to the upright, Gracious, and merciful, and righteous.
- 5 (111-5) Добрый человек милует и займы дает; он даст твердость словам своим на суде.
It is well with the man who deals graciously and lends. He will maintain his cause in judgment.
Good [is] the man -- gracious and lending, He sustaineth his matters in judgment.
- 6 (111-6) Он вовек не поколеблется; в вечной памяти будет праведник.
For he will never be shaken. The righteous will be remembered forever.
For -- to the age he is not moved; For a memorial age-during is the righteous.
- 7 (111-7) Не убоится худой молвы: сердце его твердо, уповая на Господа.
He will not be afraid of evil news. His heart is steadfast, trusting in Yahweh.
Of an evil report he is not afraid, Prepared is His heart, confident in Jehovah.
- 8 (111-8) Утверждено сердце его: он не убоится, когда посмотрит на врагов своих.
His heart is established. He will not be afraid in the end when he sees his adversaries.
Sustained is his heart -- he feareth not, Till that he look on his adversaries.

- 9 (111-9) Он расточил, роздал нищим; правда его пребывает во веки; рог его вознесется во славе.
He has dispersed, he has given to the poor. His righteousness endures forever. His horn will be exalted with honor.
He hath scattered -- hath given to the needy, His righteousness is standing for ever, His horn is exalted with honour.
- 10 (111-10) Нечестивый увидит [это] и будет досадовать, заскрежещет зубами своими и истаёт. Желание нечестивых погибнет.
The wicked will see it, and be grieved. He shall gnash with his teeth, and melt away. The desire of the wicked will perish. Psalm 113
The wicked seeth, and hath been angry, His teeth he gnasheth, and hath melted, The desire of the wicked doth perish!
- 1 (112-1) ^^Аллилуия.^ Хвалите, рабы Господни, хвалите имя Господне.
Praise Yah! Praise, you servants of Yahweh, Praise the name of Yahweh.
Praise ye Jah! Praise, ye servants of Jehovah. Praise the name of Jehovah.
- 2 (112-2) Да будет имя Господне благословенно отныне и вовек.
Blessed be the name of Yahweh, From this time forth and forevermore.
The name of Jehovah is blessed, From henceforth, and unto the age.
- 3 (112-3) От восхода солнца до заката [да будет] прославляемо имя Господне.
From the rising of the sun to the going down of the same, Yahweh's name is to be praised.
From the rising of the sun unto its going in, Praised [is] the name of Jehovah.
- 4 (112-4) Высок над всеми народами Господь; над небесами слава Его.
Yahweh is high above all nations, His glory above the heavens.
High above all nations [is] Jehovah, Above the heavens [is] his honour.
- 5 (112-5) Кто, как Господь, Бог наш, Который, обитая на высоте,
Who is like Yahweh, our God, Who has his seat on high,
Who [is] as Jehovah our God, He is exalting [Himself] to sit?
- 6 (112-6) приклоняется, чтобы призирать на небо и на землю;
Who stoops down to see in heaven and in the earth?
He is humbling [Himself] to look On the heavens and on the earth.
- 7 (112-7) из праха поднимает бедного, из брения возвышает нищего,
He raises up the poor out of the dust. Lifts up the needy from the ash heap;
He is raising up from the dust the poor, From a dunghill He exalteth the needy.
- 8 (112-8) чтобы посадить его с князьями, с князьями народа его;
That he may set him with princes, Even with the princes of his people.
To cause to sit with princes, With the princes of His people.

- 9 (112-9) неплодную вселяет в дом матерью, радующеюся о детях? Аллилуия!
 He settles the barren woman in her home, As a joyful mother of children. Praise Yah!
 Psalm 114
 Causing the barren one of the house to sit, A joyful mother of sons; praise ye Jah!
- 1 (113-1) Когда вышел Израиль из Египта, дом Иакова--из народа иноплеменного,
 When Israel went forth out of Egypt, The house of Jacob from a people of foreign language;
 In the going out of Israel from Egypt, The house of Jacob from a strange people,
- 2 (113-2) Иуда сделался святынею Его, Израиль--владением Его.
 Judah became his sanctuary, Israel his dominion.
 Judah became His sanctuary, Israel his dominion.
- 3 (113-3) Море увидело и побежало; Иордан обратился назад.
 The sea saw it, and fled. The Jordan was driven back.
 The sea hath seen, and fleeth, The Jordan turneth backward.
- 4 (113-4) Горы прыгали, как овны, и холмы, как агнцы.
 The mountains skipped like rams, The little hills like lambs.
 The mountains have skipped as rams, Heights as sons of a flock.
- 5 (113-5) Что с тобою, море, что ты побежало, и [с тобою], Иордан, что ты обратился назад?
 What was it, you sea, that you fled? You Jordan, that you turned back?
 What -- to thee, O sea, that thou fleest? O Jordan, thou turnest back!
- 6 (113-6) Что вы прыгаете, горы, как овны, и вы, холмы, как агнцы?
 You mountains, that you skipped like rams; You little hills, like lambs?
 O mountains, ye skip as rams! O heights, as sons of a flock!
- 7 (113-7) Пред лицом Господа трепещи, земля, пред лицом Бога Иаковлева,
 Tremble, you earth, at the presence of the Lord, At the presence of the God of Jacob,
 From before the Lord be afraid, O earth, From before the God of Jacob,
- 8 (113-8) превращающего скалу в озеро воды и камень в источник вод. Psalm 115
 Who turned the rock into a pool of water, The flint into a spring of waters.
 He is turning the rock to a pool of waters, The flint to a fountain of waters!
- 1 (113-9) Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему дай славу, ради милости Твоей, ради истины Твоей.
 Not to us, Yahweh, not to us, But to your name give glory, For your lovingkindness, and for your truth`s sake.
 Not to us, O Jehovah, not to us, But to Thy name give honour, For Thy kindness, for Thy truth.
- 2 (113-10) Для чего язычникам говорить: 'где же Бог их'?
 Why should the nations say, "Where is their God, now?"
 Why do the nations say, `Where, pray, [is] their God.

- 3 (113-11) Бог наш на небесах; творит все, что хочет.
But our God is in the heavens. He does whatever he pleases.
And our God [is] in the heavens, All that He hath pleased He hath done.**
- 4 (113-12) А их идолы--серебро и золото, дело рук человеческих.
Their idols are silver and gold, The work of men`s hands.
Their idols [are] silver and gold, work of man`s hands,**
- 5 (113-13) Есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;
They have mouths, but they don`t speak; They have eyes, but they don`t see;
A mouth they have, and they speak not, Eyes they have, and they see not,**
- 6 (113-14) есть у них уши, но не слышат; есть у них ноздри, но не обоняют;
They have ears, but they don`t hear; They have noses, but they don`t smell;
Ears they have, and they hear not, A nose they have, and they smell not,**
- 7 (113-15) есть у них руки, но не осязают; есть у них ноги, но не ходят; и они не издают
голоса гортанью своею.
They have hands, but they don`t feel; They have feet, but they don`t walk; Neither do
they speak through their throat.
Their hands, but they handle not, Their feet, and they walk not;**
- 8 (113-16) Подобны им да будут делающие их и все, надеющиеся на них.
Those who make them will be like them; Yes, everyone who trusts in them.
Nor do they mutter through their throat, Like them are their makers, Every one who is
trusting in them.**
- 9 (113-17) [Дом] Израилев! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.
Israel, trust in Yahweh! He is their help and their shield.
O Israel, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 10 (113-18) Дом Ааронов! уповай на Господа: Он наша помощь и щит.
House of Aaron, trust in Yahweh! He is their help and their shield.
O house of Aaron, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 11 (113-19) Боящиеся Господа! уповайте на Господа: Он наша помощь и щит.
You who fear Yahweh, trust in Yahweh! He is their help and their shield.
Ye fearing Jehovah, trust in Jehovah, `Their help and their shield [is] He.`**
- 12 (113-20) Господь помнит нас, благословляет [нас], благословляет дом Израилев,
благословляет дом Ааронов;
Yahweh remembers us. He will bless us. He will bless the house of Israel. He will bless
the house of Aaron.
Jehovah hath remembered us, He blesseth, He blesseth the house of Israel, He blesseth
the house of Aaron,**
- 13 (113-21) благословляет боящихся Господа, малых с великими.
He will bless those who fear Yahweh, Both small and great.
He blesseth those fearing Jehovah, The small with the great.**

- 14 (113-22) Да приложит вам Господь более и более, вам и детям вашим.
May Yahweh increase you more and more, You and your children.
Jehovah addeth to you, to you, and to your sons.
- 15 (113-23) Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю.
Blessed are you by Yahweh, Who made heaven and earth.
Blessed [are] ye of Jehovah, maker of heaven and earth,
- 16 (113-24) Небо--небо Господу, а землю Он дал сынам человеческим.
The heavens are the heavens of Yahweh; But the earth has he given to the children of men.
The heavens -- the heavens [are] Jehovah`s, And the earth He hath given to sons of men,
- 17 (113-25) Ни мертвые восхвалят Господа, ни все нисходящие в могилу;
The dead don`t praise Yah, Neither any who go down into silence;
The dead praise not Jah, Nor any going down to silence.
- 18 (113-26) но мы будем благословлять Господа отныне и вовек. Аллилуия.
But we will bless Yah, From this time forth and forevermore. Praise Yah! Psalm 116
And we, we bless Jah, From henceforth, and unto the age. Praise ye Jah!
- 1 (114-1) Я радуюсь, что Господь услышал голос мой, моление мое;
I love Yahweh, because he listens to my voice, And my cries for mercy.
I have loved, because Jehovah heareth My voice, my supplication,
- 2 (114-2) приклонил ко мне ухо Свое, и потому буду призывать Его во [все] дни мои.
Because he has turned his ear to me, Therefore I will call on him as long as I live.
Because He hath inclined His ear to me, And during my days I call.
- 3 (114-3) Объяли меня болезни смертные, муки адские постигли меня; я встретил тесноту и скорбь.
The cords of death surrounded me, The pains of Sheol got a hold on me. I found trouble and sorrow.
Compassing me have cords of death, And straits of Sheol have found me, Distress and sorrow I find.
- 4 (114-4) Тогда призвал я имя Господне: Господи! избавь душу мою.
Then called I on the name of Yahweh: "Yahweh, I beg you, deliver my soul."
And in the name of Jehovah I call: I pray Thee, O Jehovah, deliver my soul,
- 5 (114-5) Милостив Господь и праведен, и милосерд Бог наш.
Gracious is Yahweh, and righteous; Yes, our God is merciful.
Gracious [is] Jehovah, and righteous, Yea, our God [is] merciful,
- 6 (114-6) Хранит Господь простодушных: я изнемог, и Он помог мне.
Yahweh preserves the simple. I was brought low, and he saved me.
A preserver of the simple [is] Jehovah, I was low, and to me He giveth salvation.

- 7 (114-7) Возвратись, душа моя, в покой твой, ибо Господь облагодетельствовал тебя.
Return to your rest, my soul, For Yahweh has dealt bountifully with you.
Turn back, O my soul, to thy rest, For Jehovah hath conferred benefits on thee.
- 8 (114-8) Ты избавил душу мою от смерти, очи мои от слез и ноги мои от преткновения.
For you have delivered my soul from death, My eyes from tears, And my feet from falling.
For Thou hast delivered my soul from death, My eyes from tears, my feet from overthrowing.
- 9 (114-9) Буду ходить пред лицом Господним на земле живых.
I will walk before Yahweh in the land of the living.
I walk habitually before Jehovah In the lands of the living.
- 10 (115-1) Я веровал, и потому говорил: я сильно сокрушен.
I believed, therefore I said, "I was greatly afflicted."
I have believed, for I speak, I -- I have been afflicted greatly.
- 11 (115-2) Я сказал в опрометчивости моей: всякий человек ложь.
I said in my haste, "All men are liars."
I said in my haste, `Every man [is] a liar.`
- 12 (115-3) Что воздам Господу за все благодеяния Его ко мне?
What will I give to Yahweh for all his benefits toward me?
What do I return to Jehovah? All His benefits [are] upon me.
- 13 (115-4) Чашу спасения прииму и имя Господне призову.
I will take the cup of salvation, and call on the name of Yahweh.
The cup of salvation I lift up, And in the name of Jehovah I call.
- 14 (115-5) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его.
I will pay my vows to Yahweh, Yes, in the presence of all his people.
My vows to Jehovah let me complete, I pray you, before all His people.
- 15 (115-6) Дорога в очах Господних смерть святых Его!
Precious in the sight of Yahweh is the death of his saints.
Precious in the eyes of Jehovah [is] the death for His saints.
- 16 (115-7) О, Господи! я раб Твой, я раб Твой и сын рабы Твоей; Ты разрешил узы мои.
Yahweh, truly I am your servant. I am your servant, the son of your handmaid. You have freed me from my chains.
Cause [it] to come, O Jehovah, for I [am] Thy servant. I [am] Thy servant, son of Thy handmaid, Thou hast opened my bonds.
- 17 (115-8) Тебе принесу жертву хвалы, и имя Господне призову.
I will offer to you the sacrifice of thanksgiving, And will call on the name of Yahweh.
To Thee I sacrifice a sacrifice of thanks, And in the name of Jehovah I call.

- 18 (115-9) Обеты мои воздам Господу пред всем народом Его,
I will pay my vows to Yahweh, Yes, in the presence of all his people,
My vows to Jehovah let me complete, I pray you, before all His people,
- 19 (115-10) во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим! Аллилуия.
In the courts of Yahweh`s house, In the midst of you, Jerusalem. Praise Yah! Psalm 117

In the courts of the house of Jehovah, In thy midst, O Jerusalem, praise ye Jah!

- 1 (116-1) Хвалите Господа, все народы, прославляйте Его, все племена;
Praise Yahweh, all you nations! Extol him, all you peoples!
Praise Jehovah, all ye nations, Glorify Him, all ye peoples.
- 2 (116-2) ибо велика милость Его к нам, и истина Господня вовек. Аллилуия.
For his lovingkindness is great toward us. Yahweh`s faithfulness endures forever. Praise Yah! Psalm 118
For mighty to us hath been His kindness, And the truth of Jehovah [is] to the age. Praise ye Jah!
- 1 (117-1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.
Give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness.
- 2 (117-2) Да скажет ныне [дом] Израилев: ибо вовек милость Его.
Let Israel now say That his lovingkindness endures forever.
I pray you, let Israel say, That, to the age [is] His kindness.
- 3 (117-3) Да скажет ныне дом Ааронов: ибо вовек милость Его.
Let the house of Aaron now say That his lovingkindness endures forever.
I pray you, let the house of Aaron say, That, to the age [is] His kindness.
- 4 (117-4) Да скажут ныне боящиеся Господа: ибо вовек милость Его.
Now let those who fear Yahweh say That his lovingkindness endures forever.
I pray you, let those fearing Jehovah say, That, to the age [is] His kindness.
- 5 (117-5) Из тесноты воззвал я к Господу, --и услышал меня, и на просторное место [вывел меня] Господь.
Out of my distress, I called on Yah. Yah answered me with freedom.
From the straitness I called Jah, Jah answered me in a broad place.
- 6 (117-6) Господь за меня--не утрашусь: что сделает мне человек?
Yahweh is on my side. I will not be afraid. What can man do to me?
Jehovah [is] for me, I do not fear what man doth to me.
- 7 (117-7) Господь мне помощник: буду смотреть на врагов моих.
Yahweh is on my side among those who help me. Therefore I will look in triumph at those who hate me.
Jehovah [is] for me among my helpers, And I -- I look on those hating me.

- 8 (117-8) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на человека.
It is better to take refuge in Yahweh, Than to put confidence in man.
Better to take refuge in Jehovah than to trust in man,**
- 9 (117-9) Лучше уповать на Господа, нежели надеяться на князей.
It is better to take refuge in Yahweh, Than to put confidence in princes.
Better to take refuge in Jehovah, Than to trust in princes.**
- 10 (117-10) Все народы окружили меня, но именем Господним я низложил их;
All the nations surrounded me, But in the name of Yahweh, I cut them off.
All nations have compassed me about, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 11 (117-11) обступили меня, окружили меня, но именем Господним я низложил их;
They surrounded me, yes, they surrounded me. In the name of Yahweh I indeed cut them off.
They have compassed me about, Yea, they have compassed me about, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 12 (117-12) окружили меня, как пчелы, и угасли, как огонь в терне: именем Господним я низложил их.
They surrounded me like bees. They are quenched like the burning thorns. In the name of Yahweh I cut them off.
They compassed me about as bees, They have been extinguished as a fire of thorns, In the name of Jehovah I surely cut them off.**
- 13 (117-13) Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня.
You pushed me back hard, to make me fall, But Yahweh helped me.
Thou hast sorely thrust me to fall, And Jehovah hath helped me.**
- 14 (117-14) Господь--сила моя и песнь; Он соделался моим спасением.
Yah is my strength and song. He has become my salvation.
My strength and song [is] Jah, And He is to me for salvation.**
- 15 (117-15) Глас радости и спасения в жилищах праведников: десница Господня творит силу!
The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous. "The right hand of Yahweh does valiantly.
A voice of singing and salvation, [Is] in the tents of the righteous, The right hand of Jehovah is doing valiantly.**
- 16 (117-16) Десница Господня высока, десница Господня творит силу!
The right hand of Yahweh is exalted! The right hand of Yahweh does valiantly!"
The right hand of Jehovah is exalted, The right hand of Jehovah is doing valiantly.**
- 17 (117-17) Не умру, но буду жить и возвещать дела Господни.
I will not die, but live, And declare Yah`s works.
I do not die, but live, And recount the works of Jah,**

- 18 (117-18) Строго наказал меня Господь, но смерти не предал меня.
Yah has punished me severely, But he has not given me over to death.
Jah hath sorely chastened me, And to death hath not given me up.
- 19 (117-19) Отворите мне врата правды; войду в них, прослаблю Господа.
Open to me the gates of righteousness. I will enter into them. I will give thanks to Yah.
Open ye to me gates of righteousness, I enter into them -- I thank Jah.
- 20 (117-20) Вот врата Господа; праведные войдут в них.
This is the gate of Yahweh; The righteous will enter into it.
This [is] the gate to Jehovah, The righteous enter into it.
- 21 (117-21) Славлю Тебя, что Ты услышал меня и соделался моим спасением.
I will give thanks to you, for you have answered me, And have become my salvation.
I thank Thee, for Thou hast answered me, And art to me for salvation.
- 22 (117-22) Камень, который отвергли строители, соделался главою угла:
The stone which the builders rejected has become the head of the corner.
A stone the builders refused Hath become head of a corner.
- 23 (117-23) это--от Господа, и есть дивно в очах наших.
This is Yahweh`s doing. It is marvelous in our eyes.
From Jehovah hath this been, It [is] wonderful in our eyes,
- 24 (117-24) Сей день сотворил Господь: возрадуемся и возвеселимся в оный!
This is the day that Yahweh has made. We will rejoice and be glad in it!
This [is] the day Jehovah hath made, We rejoice and are glad in it.
- 25 (117-25) О, Господи, спаси же! О, Господи, споспешествуй же!
Save us now, we beg you, Yahweh; Yahweh, we beg you, now send prosperity.
I beseech Thee, O Jehovah, save, I pray Thee, I beseech Thee, O Jehovah, prosper, I pray Thee.
- 26 (117-26) Благословен грядущий во имя Господне! Благословляем вас из дома Господня.
Blessed is he who comes in the name of Yahweh! We have blessed you out of the house of Yahweh.
Blessed [is] he who is coming In the name of Jehovah, We blessed you from the house of Jehovah,
- 27 (117-27) Бог--Господь, и осиял нас; вяжите вервями жертву, [ведите] к рогам жертвенника.
Yahweh is God, and he has given us light. Bind the sacrifice with cords, even to the horns of the altar.
God [is] Jehovah, and He giveth to us light, Direct ye the festal-sacrifice with cords, Unto the horns of the altar.
- 28 (117-28) Ты Бог мой: буду славить Тебя; Ты Бог мой: буду превозносить Тебя.
You are my God, and I will give thanks to you. You are my God, I will exalt you.
My God Thou [art], and I confess Thee, My God, I exalt Thee.

- 29 (117-29) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.
Oh give thanks to Yahweh, for he is good, For his lovingkindness endures forever.
Psalm 119 ALEPH
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age, [is] His kindness!**
- 1 (118-1) Блаженны непорочные в пути, ходящие в законе Господнем.
Blessed are those whose ways are blameless, Who walk according to the law of
[Aleph.] O the happiness of those perfect in the way, They are walking in the law of
Jehovah,**
- 2 (118-2) Блаженны хранящие откровения Его, всем сердцем ищущие Его.
Blessed are those who keep his statutes, Who seek him with their whole heart.
O the happiness of those keeping His testimonies, With the whole heart they seek Him.**
- 3 (118-3) Они не делают беззакония, ходят путями Его.
Yes, they do nothing wrong. They walk in his ways.
Yea, they have not done iniquity, In His ways they have walked.**
- 4 (118-4) Ты заповедал повеления Твои хранить твердо.
You have commanded your precepts, That we should fully obey them.
Thou hast commanded us Thy precepts to keep diligently,**
- 5 (118-5) О, если бы направлялись пути мои к соблюдению уставов Твоих!
Oh that my ways were steadfast To obey your statutes!
O that my ways were prepared to keep Thy statutes,**
- 6 (118-6) Тогда я не постыдился бы, взирая на все заповеди Твои:
Then I wouldn't be put to shame, When I consider all of your commandments.
Then I am not ashamed In my looking unto all Thy commands.**
- 7 (118-7) я славил бы Тебя в правоте сердца, поучаясь судам правды Твоей.
I will give thanks to you with uprightness of heart, When I learn your righteous
judgments.
I confess Thee with uprightness of heart, In my learning the judgments of Thy
righteousness.**
- 8 (118-8) Буду хранить уставы Твои; не оставляй меня совсем.
I will observe your statutes. Don't utterly forsake me. BEIT
Thy statutes I keep, leave me not utterly!**
- 9 (118-9) Как юноше содержать в чистоте путь свой? --Хранением себя по слову Твоему.
How can a young man keep his way pure? By living according to your word.
[Beth.] With what doth a young man purify his path? To observe -- according to Thy word.**
- 10 (118-10) Всем сердцем моим ищу Тебя; не дай мне уклониться от заповедей Твоих.
With my whole heart, I have sought you. Don't let me wander from your commandments.
With all my heart I have sought Thee, Let me not err from Thy commands.**

- 11 (118-11) В сердце моем сокрыл я слово Твое, чтобы не грешить пред Тобою.
I have hidden your word in my heart, That I might not sin against you.
In my heart I have hid Thy saying, That I sin not before Thee.
- 12 (118-12) Благословен Ты, Господи! научи меня уставам Твоим.
Blessed are you, Yahweh. Teach me your statutes.
Blessed [art] Thou, O Jehovah, teach me Thy statutes.
- 13 (118-13) Устами моими возвещал я все суды уст Твоих.
With my lips, I have declared all the ordinances of your mouth.
With my lips I have recounted All the judgments of Thy mouth.
- 14 (118-14) На пути откровений Твоих я радуюсь, как во всяком богатстве.
I have rejoiced in the way of your testimonies, As much as in all riches.
In the way of Thy testimonies I have joyed, As over all wealth.
- 15 (118-15) О заповедях Твоих размышляю, и взираю на пути Твои.
I will meditate on your precepts, And consider your ways.
In Thy precepts I meditate, And I behold attentively Thy paths.
- 16 (118-16) Уставами Твоими утешаюсь, не забываю слова Твоего.
I will delight myself in your statutes. I will not forget your word. GIMEL
In Thy statutes I delight myself, I do not forget Thy word.
- 17 (118-17) Яви милость рабу Твоему, и буду жить и хранить слово Твое.
Do good to your servant. I will live and I will obey your word.
[Gimel.] Confer benefits on Thy servant, I live, and I keep Thy word.
- 18 (118-18) Открой очи мои, и увижу чудеса закона Твоего.
Open my eyes, That I may see wondrous things out of your law.
Uncover mine eyes, and I behold wonders out of Thy law.
- 19 (118-19) Странник я на земле; не скрывай от меня заповедей Твоих.
I am a stranger on the earth. Don't hide your commandments from me.
A sojourner I [am] on earth, Hide not from me Thy commands.
- 20 (118-20) Истомилась душа моя желанием судов Твоих во всякое время.
My soul is consumed with longing for your ordinances at all times.
Broken hath my soul for desire Unto Thy judgments at all times.
- 21 (118-21) Ты укротил гордых, проклятых, уклоняющихся от заповедей Твоих.
You have rebuked the proud who are cursed, Who wander from your commandments.
Thou hast rebuked the cursed proud, Who are erring from Thy commands.
- 22 (118-22) Сними с меня поношение и посрамление, ибо я храню откровения Твои.
Take reproach and contempt away from me, For I have kept your statutes.
Remove from me reproach and contempt, For Thy testimonies I have kept.

- 23 (118-23) Князья сидят и сговариваются против меня, а раб Твой размышляет об уставах Твоих.
Though princes sit and slander me, Your servant will meditate on your statutes.
Princes also sat -- against me they spoke, Thy servant doth meditate in Thy statutes,
- 24 (118-24) Откровения Твои--утешение мое, --советники мои.
Indeed your statutes are my delight, And my counselors. DALED
Thy testimonies also [are] my delight, The men of my counsel!
- 25 (118-25) Душа моя повержена в прах; оживи меня по слову Твоему.
My soul is laid low in the dust. Revive me according to your word!
[Daleth.] Cleaved to the dust hath my soul, Quicken me according to Thy word.
- 26 (118-26) Объявил я пути мои, и Ты услышал меня; научи меня уставам Твоим.
I declared my ways, and you answered me. Teach me your statutes.
My ways I have recounted, And Thou answerest me, teach me Thy statutes,
- 27 (118-27) Дай мне уразуметь путь повелений Твоих, и буду размышлять о чудесах Твоих.
Let me understand the teaching of your precepts! Then I will meditate on your wondrous works.
The way of Thy precepts cause me to understand, And I meditate in Thy wonders.
- 28 (118-28) Душа моя истаевает от скорби: укрепи меня по слову Твоему.
My soul is weary with sorrow. Strengthen me according to your word.
My soul hath dropped from affliction, Establish me according to Thy word.
- 29 (118-29) Удали от меня путь лжи, и закон Твой даруй мне.
Keep me from the way of deceit. Grant me your law graciously!
The way of falsehood turn aside from me And with Thy law favour me.
- 30 (118-30) Я избрал путь истины, поставил пред собою суды Твои.
I have chosen the way of truth. I have set my heart on your law.
The way of faithfulness I have chosen, Thy judgments I have compared,
- 31 (118-31) Я прилепился к откровениям Твоим, Господи; не постыди меня.
I cling to your statutes, Yahweh. Don't let me be put to shame.
I have adhered to Thy testimonies, O Jehovah, put me not to shame.
- 32 (118-32) Потеку путем заповедей Твоих, когда Ты расширишь сердце мое.
I run in the path of your commandments, For you have set my heart free. HEY
The way of Thy commands I run, For Thou dost enlarge my heart!
- 33 (118-33) Укажи мне, Господи, путь уставов Твоих, и я буду держаться его до конца.
Teach me, Yahweh, the way of your statutes. I will keep them to the end.
[He.] Show me, O Jehovah, the way of Thy statutes, And I keep it -- [to] the end.
- 34 (118-34) Вразуми меня, и буду соблюдать закон Твой и хранить его всем сердцем.
Give me understanding, and I will keep your law. Yes, I will obey it with my whole heart.
Cause me to understand, and I keep Thy law, And observe it with the whole heart.

- 35 (118-35) Поставь меня на стезю заповедей Твоих, ибо я возжелал ее.
Direct me in the path of your commandments, For I delight in them.
Cause me to tread in the path of Thy commands, For in it I have delighted.
- 36 (118-36) Приклони сердце мое к откровениям Твоим, а не к корысти.
Turn my heart toward your statutes, Not toward selfish gain.
Incline my heart unto Thy testimonies, And not unto dishonest gain.
- 37 (118-37) Отврати очи мои, чтобы не видеть суеты; животвори меня на пути Твоем.
Turn my eyes away from looking at worthless things. Revive me in your ways.
Remove mine eyes from seeing vanity, In Thy way quicken Thou me.
- 38 (118-38) Утверди слово Твое рабу Твоему, ради благоговения пред Тобою.
Fulfill your promise to your servant, That you may be feared.
Establish to Thy servant Thy saying, That [is] concerning Thy fear.
- 39 (118-39) Отврати поношение мое, которого я боюсь, ибо суды Твои благи.
Take away my disgrace that I dread, For your ordinances are good.
Remove my reproach that I have feared, For Thy judgments [are] good.
- 40 (118-40) Вот, я возжелал повелений Твоих; животвори меня правдою Твоею.
Behold, I long for your precepts! Revive me in your righteousness. WAW
Lo, I have longed for Thy precepts, In Thy righteousness quicken Thou me,
- 41 (118-41) Да придут ко мне милости Твои, Господи, спасение Твое по слову Твоему, --
Let your lovingkindness also come to me, Yahweh, Your salvation, according to your word.
[Waw.] And meet me doth Thy kindness, O Jehovah, Thy salvation according to Thy saying.
- 42 (118-42) и я дам ответ поносящему меня, ибо уповаю на слово Твое.
So I will have an answer for him who reproaches me, For I trust in your word.
And I answer him who is reproaching me a word, For I have trusted in Thy word.
- 43 (118-43) Не отнимай совсем от уст моих слова истины, ибо я уповаю на суды Твои
Don't snatch the word of truth out of my mouth, For I put my hope in your ordinances.
And Thou takest not utterly away From my mouth the word of truth, Because for Thy judgment I have hoped.
- 44 (118-44) и буду хранить закон Твой всегда, во веки и веки;
So I will obey your law continually, Forever and ever.
And I keep Thy law continually, To the age and for ever.
- 45 (118-45) буду ходить свободно, ибо я взыскал повелений Твоих;
I will walk in liberty, For I have sought your precepts.
And I walk habitually in a broad place, For Thy precepts I have sought.
- 46 (118-46) буду говорить об откровениях Твоих пред царями и не постыжусь;
I will also speak of your statutes before kings, And will not be put to shame.
And I speak of Thy testimonies before kings, And I am not ashamed.

- 47 (118-47) буду утешаться заповедями Твоими, которые возлюбил;
I will delight myself in your commandments, Because I love them.
And I delight myself in Thy commands, That I have loved,
- 48 (118-48) руки мои буду простирать к заповедям Твоим, которые возлюбил, и
размышлять об уставах Твоих.
I reach out my hands for your commandments, which I love. I will meditate on your
statutes. ZAYIN
And I lift up my hands unto Thy commands, That I have loved, And I do meditate on Thy
statutes!
- 49 (118-49) Вспомни слово Твое к рабу Твоему, на которое Ты повелел мне уповать:
Remember your word to your servant, Because you gave me hope.
[Zain.] Remember the word to Thy servant, On which Thou hast caused me to hope.
- 50 (118-50) это--утешение в бедствии моем, что слово Твое оживляет меня.
This is my comfort in my affliction, For your word has revived me.
This [is] my comfort in mine affliction, That Thy saying hath quickened me.
- 51 (118-51) Гордые крайне ругались надо мною, но я не уклонился от закона Твоего.
The arrogant mock me excessively, But I don't swerve from your law.
The proud have utterly scorned me, From Thy law I have not turned aside.
- 52 (118-52) Вспоминал суды Твои, Господи, от века, и утешался.
I remember your ordinances of old, Yahweh, And have comforted myself.
I remembered Thy judgments of old, O Jehovah, And I comfort myself.
- 53 (118-53) Ужас овладевает мною при виде нечестивых, оставляющих закон Твой.
Indignation has taken hold on me, Because of the wicked who forsake your law.
Horror hath seized me, Because of the wicked forsaking Thy law.
- 54 (118-54) Уставы Твои были песнями моими на месте странствований моих.
Your statutes have been my songs, In the house where I live.
Songs have been to me Thy statutes, In the house of my sojournings.
- 55 (118-55) Ночью вспоминал я имя Твое, Господи, и хранил закон Твой.
I have remembered your name, Yahweh, in the night, And I obey your law.
I have remembered in the night Thy name, O Jehovah, And I do keep Thy law.
- 56 (118-56) Он стал моим, ибо повеления Твои храню.
This is my way, That I keep your precepts. CHETH
This hath been to me, That Thy precepts I have kept!
- 57 (118-57) Удел мой, Господи, сказал я, соблюдать слова Твои.
Yahweh is my portion. I promised to obey your words.
[Cheth.] My portion [is] Jehovah; I have said -- to keep Thy words,
- 58 (118-58) Молился я Тебе всем сердцем: помилуй меня по слову Твоему.
I sought your favor with my whole heart. Be merciful to me according to your word.
I appealed Thy face with the whole heart, Favour me according to Thy saying.

- 59 (118-59) Размышлял о путях моих и обращал стопы мои к откровениям Твоим.
I considered my ways, And turned my steps to your statutes.
I have reckoned my ways, And turn back my feet unto Thy testimonies.
- 60 (118-60) Спешил и не медлил соблюдать заповеди Твои.
I will hurry, and not delay, To obey your commandments.
I have made haste, And delayed not, to keep Thy commands.
- 61 (118-61) Сети нечестивых окружили меня, но я не забывал закона Твоего.
The ropes of the wicked bind me, But I won't forget your law.
Cords of the wicked have surrounded me, Thy law I have not forgotten.
- 62 (118-62) В полночь вставал славословить Тебя за праведные суды Твои.
At midnight I will rise to give thanks to you, Because of your righteous ordinances.
At midnight I rise to give thanks to Thee, For the judgments of Thy righteousness.
- 63 (118-63) Общник я всем боящимся Тебя и хранящим повеления Твои.
I am a friend of all those who fear you, Of those who observe your precepts.
A companion I [am] to all who fear Thee, And to those keeping Thy precepts.
- 64 (118-64) Милости Твоей, Господи, полна земля; научи меня уставам Твоим.
The earth is full of your lovingkindness, Yahweh. Teach me your statutes. TET
Of Thy kindness, O Jehovah, the earth is full, Thy statutes teach Thou me!
- 65 (118-65) Благо сотворил Ты рабу Твоему, Господи, по слову Твоему.
Do good to your servant, According to your word, Yahweh.
[Teth.] Good Thou didst with Thy servant, O Jehovah, According to Thy word.
- 66 (118-66) Доброму разумению и ведению научи меня, ибо заповедям Твоим я верую.
Teach me good judgment and knowledge, For I believe in your commandments.
The goodness of reason and knowledge teach me, For in Thy commands I have believed.
- 67 (118-67) Прежде страдания моего я заблуждался; а ныне слово Твое храню.
Before I was afflicted, I went astray; But now I observe your word.
Before I am afflicted, I -- I am erring, And now Thy saying I have kept.
- 68 (118-68) Благ и благодетелен Ты, --научи меня уставам Твоим.
You are good, and do good. Teach me your statutes.
Good Thou [art], and doing good, Teach me Thy statutes.
- 69 (118-69) Гордые сплетают на меня ложь; я же всем сердцем буду хранить повеления Твои.
The proud have smeared a lie upon me. With my whole heart, I will keep your precepts.
Forged against me falsehood have the proud, I with the whole heart keep Thy precepts.
- 70 (118-70) Ожирело сердце их, как тук; я же законом Твоим утешаюсь.
Their heart is as callous as the fat, But I delight in your law.
Insensate as fat hath been their heart, I -- in Thy law I have delighted.

- 71 (118-71) Благо мне, что я пострадал, дабы научиться уставам Твоим.
It is good for me that I have been afflicted, That I may learn your statutes.
Good for me that I have been afflicted, That I might learn Thy statutes.
- 72 (118-72) Закон уст Твоих для меня лучше тысяч золота и серебра.
The law of your mouth is better to me than thousands of pieces of gold and silver. YUD
Better to me [is] the law of Thy mouth Than thousands of gold and silver!
- 73 (118-73) Руки Твои сотворили меня и устроили меня; вразуми меня, и научусь заповедям Твоим.
Your hands have made me and formed me. Give me understanding, that I may learn your commandments.
[Yod.] Thy hands made me and establish me, Cause me to understand, and I learn Thy commands.
- 74 (118-74) Боящиеся Тебя увидят меня--и возрадуются, что я уповаю на слово Твое.
Those who fear you will see me and be glad, Because I have put my hope in your word.
Those fearing Thee see me and rejoice, Because for Thy word I have hoped.
- 75 (118-75) Знаю, Господи, что суды Твои праведны и по справедливости Ты наказал меня.
Yahweh, I know that your judgments are righteous, That in faithfulness you have afflicted me.
I have known, O Jehovah, That righteous [are] Thy judgments, And [in] faithfulness Thou hast afflicted me.
- 76 (118-76) Да будет же милость Твоя утешением моим, по слову Твоему к рабу Твоему.
Please let your lovingkindness be for my comfort, According to your word to your servant.

Let, I pray Thee, Thy kindness be to comfort me, According to Thy saying to Thy servant.
- 77 (118-77) Да придет ко мне милосердие Твое, и я буду жить; ибо закон Твой--утешение мое.
Let your tender mercies come to me, that I may live; For your law is my delight.
Meet me do Thy mercies, and I live, For Thy law [is] my delight.
- 78 (118-78) Да будут постыжены гордые, ибо безвинно угнетают меня; я размышляю о повелениях Твоих.
Let the proud be put to shame, for they have overthrown me wrongfully. I will meditate on your precepts.
Ashamed are the proud, For [with] falsehood they dealt perversely with me. I meditate in Thy precepts.
- 79 (118-79) Да обратятся ко мне боящиеся Тебя и знающие откровения Твои.
Let those who fear you turn to me. They will know your statutes.
Those fearing Thee turn back to me, And those knowing Thy testimonies.
- 80 (118-80) Да будет сердце мое непорочно в уставах Твоих, чтобы я не посрамился.
Let my heart be blameless toward your decrees, That I may not be put to shame. KAF
My heart is perfect in Thy statutes, So that I am not ashamed.

- 81 (118-81) Истаевает душа моя о спасении Твоем; уповаю на слово Твое.
My soul faints for your salvation. I hope in your word.
[Kaph.] Consumed for Thy salvation hath been my soul, For Thy word I have hoped.
- 82 (118-82) Истаевают очи мои о слове Твоем; я говорю: когда Ты утетишь меня?
My eyes fail for your word. I say, "When will you comfort me?"
Consumed have been mine eyes for Thy word, Saying, `When doth it comfort me?`
- 83 (118-83) Я стал, как мех в дыму, [но] уставов Твоих не забыл.
For I have become like a wineskin in the smoke. I don't forget your statutes.
For I have been as a bottle in smoke, Thy statutes I have not forgotten.
- 84 (118-84) Сколько дней раба Твоего? Когда произведешь суд над гонителями моими?
How many are the days of your servant? When will you execute judgment on those who persecute me?
How many [are] the days of Thy servant? When dost Thou execute Against my pursuers judgment?
- 85 (118-85) Яму вырыли мне гордые, вопреки закону Твоему.
The proud have dug pits for me, Contrary to your law.
The proud have digged for me pits, That [are] not according to Thy law.
- 86 (118-86) Все заповеди Твои--истина; несправедливо преследуют меня: помоги мне;
All of your commandments are faithful. They persecute me wrongfully. Help me!
All Thy commands [are] faithfulness, [With] falsehood they have pursued me, Help Thou me.
- 87 (118-87) едва не погубили меня на земле, но я не оставил повелений Твоих.
They had almost wiped me from the earth, But I didn't forsake your precepts.
Almost consumed me on earth have they, And I -- I have not forsaken Thy precepts.
- 88 (118-88) По милости Твоей оживляй меня, и буду хранить откровения уст Твоих.
Preserve my life according to your lovingkindness, So I will obey the statutes of your mouth. LAMED
According to Thy kindness quicken Thou me, And I keep the testimony of Thy mouth!
- 89 (118-89) На веки, Господи, слово Твое утверждено на небесах;
Yahweh, your word is settled in heaven forever.
[Lamed.] To the age, O Jehovah, Thy word is set up in the heavens.
- 90 (118-90) истина Твоя в род и род. Ты поставил землю, и она стоит.
Your faithfulness is to all generations. You have established the earth, and it remains.
To all generations Thy faithfulness, Thou didst establish earth, and it standeth.
- 91 (118-91) По определениям Твоим все стоит доныне, ибо все служит Тебе.
Your laws remain to this day, For all things serve you.
According to Thine ordinances They have stood this day, for the whole [are] Thy servants.

- 92 (118-92) Если бы не закон Твой был утешением моим, погиб бы я в бедствии моем.
Unless your law had been my delight, I would have perished in my affliction.
Unless Thy law [were] my delights, Then had I perished in mine affliction.
- 93 (118-93) Вовек не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты оживляешь меня.
I will never forget your precepts, For with them, you have revived me.
To the age I forget not Thy precepts, For by them Thou hast quickened me.
- 94 (118-94) Твой я, спаси меня; ибо я взыскал повелений Твоих.
I am yours. Save me, For I have sought your precepts.
I [am] Thine, save Thou me, For Thy precepts I have sought.
- 95 (118-95) Нечестивые подстерегают меня, чтобы погубить; [а] я углубляюсь в откровения Твои.
The wicked have waited for me, to destroy me. I will consider your statutes.
Thy wicked waited for me to destroy me, Thy testimonies I understand.
- 96 (118-96) Я видел предел всякого совершенства, [но] Твоя заповедь безмерно
I have seen a limit to all perfection, But your commands are boundless. MEM
Of all perfection I have seen an end, Broad [is] Thy command -- exceedingly!
- 97 (118-97) Как люблю я закон Твой! весь день размышляю о нем.
How love I your law! It is my meditation all day.
[Mem.] O how I have loved Thy law! All the day it [is] my meditation.
- 98 (118-98) Заповедью Твоею Ты соделал меня мудрее врагов моих, ибо она всегда со мною.
Your commandments make me wiser than my enemies, For your commandments are always with me.
Than mine enemies Thy command maketh me wiser, For it [is] before me to the age.
- 99 (118-99) Я стал разумнее всех учителей моих, ибо размышляю об откровениях Твоих.
I have more understanding than all my teachers, For your testimonies are my meditation.
Above all my teachers I have acted wisely. For Thy testimonies [are] my meditation.
- 100 (118-100) Я сведущ более старцев, ибо повеления Твои храню.
I understand more than the aged, Because I have kept your precepts.
Above elders I understand more, For Thy precepts I have kept.
- 101 (118-101) От всякого злого пути удерживаю ноги мои, чтобы хранить слово Твое;
I have kept my feet from every evil way, That I might observe your word.
From every evil path I restrained my feet, So that I keep Thy word.
- 102 (118-102) от судов Твоих не уклоняюсь, ибо Ты научаешь меня.
I have not turned aside from your ordinances, For you have taught me.
From Thy judgments I turned not aside, For Thou -- Thou hast directed me.
- 103 (118-103) Как сладки гортани моей слова Твои! лучше меда устам моим.
How sweet are your promises to my taste, More than honey to my mouth!
How sweet to my palate hath been Thy saying, Above honey to my mouth.

- 104 (118-104) Повелениями Твоими я вразумлен; потому ненавижу всякий путь лжи.
Through your precepts, I get understanding; Therefore I hate every false way. NUN
From Thy precepts I have understanding, Therefore I have hated every false path!**
- 105 (118-105) Слово Твое--светильник ноге моей и свет стезе моей.
Your word is a lamp to my feet, And a light for my path.
[Nun.] A lamp to my foot [is] Thy word, And a light to my path.**
- 106 (118-106) Я клялся хранить праведные суды Твои, и исполню.
I have sworn, and have confirmed it, That I will obey your righteous ordinances.
I have sworn, and I confirm [it], To keep the judgments of Thy righteousness.**
- 107 (118-107) Сильно угнетен я, Господи; оживи меня по слову Твоему.
I am afflicted very much. Revive me, Yahweh, according to your word.
I have been afflicted very much, O Jehovah, quicken me, according to Thy word.**
- 108 (118-108) Благоволи же, Господи, принять добровольную жертву уст моих, и судам
Твоим научи меня.
Accept, I beg you, the willing offerings of my mouth. Yahweh, teach me your
Free-will-offerings of my mouth, Accept, I pray Thee, O Jehovah, And Thy judgments
teach Thou me.**
- 109 (118-109) Душа моя непрестанно в руке моей, но закона Твоего не забываю.
My soul is continually in my hand, Yet I won't forget your law.
My soul [is] in my hand continually, And Thy law I have not forgotten.**
- 110 (118-110) Нечестивые поставили для меня сеть, но я не уклонился от повелений Твоих.
The wicked have laid a snare for me, Yet I haven't gone astray from your precepts.
The wicked have laid a snare for me, And from thy precepts I wandered not.**
- 111 (118-111) Откровения Твои я принял, как наследие на веки, ибо они веселие сердца
моего.
I have taken your testimonies as a heritage forever, For they are the joy of my heart.
I have inherited Thy testimonies to the age, For the joy of my heart [are] they.**
- 112 (118-112) Я приклонил сердце мое к исполнению уставов Твоих навек, до конца.
I have set my heart to perform your statutes forever, Even to the end. SAMEKH
I have inclined my heart To do Thy statutes, to the age -- [to] the end!**
- 113 (118-113) Вымыслы [человеческие] ненавижу, а закон Твой люблю.
I hate double-minded men, But I love your law.
[Samech.] Doubting ones I have hated, And Thy law I have loved.**
- 114 (118-114) Ты покров мой и щит мой; на слово Твое уповаю.
You are my hiding place and my shield. I hope in your word.
My hiding place and my shield [art] Thou, For Thy word I have hoped.**
- 115 (118-115) Удалитесь от меня, беззаконные, и буду хранить заповеди Бога моего.
Depart from me, you evildoers, That I may keep the commandments of my God.
Turn aside from me, ye evil-doers, And I keep the commands of my God.**

- 116 (118-116) Укрепи меня по слову Твоему, и буду жить; не посрами меня в надежде Uphold me according to your word, that I may live. Let me not be ashamed of my hope. Sustain me according to Thy saying, And I live, and Thou puttest me not to shame Because of my hope.**
- 117 (118-117) поддержи меня, и спасусь; и в уставы Твои буду вникать непрестанно. Hold me up, and I will be safe, And will have respect for your statutes continually. Support Thou me, and I am saved, And I look on Thy statutes continually.**
- 118 (118-118) Всех, отступающих от уставов Твоих, Ты низлагаешь, ибо ухищрения их-- ложь. You reject all those who stray from your statutes, For their deceit is in vain. Thou hast trodden down All going astray from Thy statutes, For falsehood [is] their deceit.**
- 119 (118-119) [Как] изгарь, отмечаешь Ты всех нечестивых земли; потому я возлюбил откровения Твои. You put away all the wicked of the earth like dross. Therefore I love your testimonies. Dross! Thou hast caused to cease All the wicked of the earth; Therefore I have loved Thy testimonies.**
- 120 (118-120) Трепещет от страха Твоего плоть моя, и судов Твоих я боюсь. My flesh trembles for fear of you. I am afraid of your judgments. AYIN Trembled from Thy fear hath my flesh, And from Thy judgments I have been afraid!**
- 121 (118-121) Я совершал суд и правду; не предай меня гонителям моим. I have done what is just and righteous. Don't leave me to my oppressors. [Ain.] I have done judgment and righteousness, Leave me not to mine oppressors.**
- 122 (118-122) Заступи раба Твоего ко благу [его], чтобы не угнетали меня гордые. Ensure your servant's well-being. Don't let the proud oppress me. Make sure Thy servant for good, Let not the proud oppress me.**
- 123 (118-123) Истаевают очи мои, ожидая спасения Твоего и слова правды Твоей. My eyes fail looking for your salvation, For your righteous word. Mine eyes have been consumed for Thy salvation. And for the saying of Thy righteousness.**
- 124 (118-124) Сотвори с рабом Твоим по милости Твоей, и уставам Твоим научи меня. Deal with your servant according to your lovingkindness. Teach me your statutes. Do with Thy servant according to Thy kindness. And Thy statutes teach Thou me.**
- 125 (118-125) Я раб Твой: вразуми меня, и познаю откровения Твои. I am your servant. Give me understanding, That I may know your testimonies. Thy servant [am] I -- cause me to understand, And I know Thy testimonies.**
- 126 (118-126) Время Господу действовать: закон Твой разорили. It is time to act, Yahweh, For they break your law. Time for Jehovah to work! they have made void Thy law.**

- 127 (118-127) А я люблю заповеди Твои более золота, и золота чистого.
Therefore I love your commandments more than gold, Yes, more than pure gold.
Therefore I have loved Thy commands Above gold -- even fine gold.
- 128 (118-128) Все повеления Твои--все признаю справедливыми; всякий путь лжи ненавижу.
Therefore I consider all of your precepts to be right. I hate every false way. PEY
Therefore all my appointments I have declared wholly right, Every path of falsehood I have hated!
- 129 (118-129) Дивны откровения Твои; потому хранит их душа моя.
Your testimonies are wonderful, Therefore my soul keeps them.
[Pe.] Wonderful [are] Thy testimonies, Therefore hath my soul kept them.
- 130 (118-130) Откровение слов Твоих просвещает, вразумляет простых.
The entrance of your words gives light. It gives understanding to the simple.
The opening of Thy words enlighteneth, Instructing the simple.
- 131 (118-131) Открываю уста мои и вздыхаю, ибо заповедей Твоих жажду.
I opened my mouth wide and panted, For I longed for your commandments.
My mouth I have opened, yea, I pant, For, for Thy commands I have longed.
- 132 (118-132) Призри на меня и помилуй меня, как поступаешь с любящими имя Твое.
Turn to me, and have mercy on me, As you always do to those who love your name.
Look unto me, and favour me, As customary to those loving Thy name.
- 133 (118-133) Утверди стопы мои в слове Твоем и не дай овладеть мною никакому беззаконию;
Establish my footsteps in your word. Don't let any iniquity have dominion over me.
My steps establish by Thy saying, And any iniquity doth not rule over me.
- 134 (118-134) избавь меня от угнетения человеческого, и буду хранить повеления Твои;
Redeem me from the oppression of man, So I will observe your precepts.
Ransom me from the oppression of man, And I observe Thy precepts,
- 135 (118-135) осияй раба Твоего светом лица Твоего и научи меня уставам Твоим.
Make your face to shine on your servant. Teach me your statutes.
Thy face cause to shine on Thy servant, And teach me Thy statutes.
- 136 (118-136) Из глаз моих текут потоки вод оттого, что не хранят закона Твоего.
Streams of tears run down my eyes, Because they don't observe your law. TZADI
Rivulets of waters have come down mine eyes, Because they have not kept Thy law!
- 137 (118-137) Праведен Ты, Господи, и справедливы суды Твои.
You are righteous, Yahweh. your judgments are upright.
[Tzade.] Righteous [art] Thou, O Jehovah, And upright [are] Thy judgments.
- 138 (118-138) Откровения Твои, которые Ты заповедал, -- правда и совершенная истина.
You have commanded your statutes in righteousness. They are fully trustworthy.
Thou hast appointed Thy testimonies, Righteous and exceeding faithful,

- 139 (118-139) Ревность моя снедает меня, потому что мои враги забыли слова Твои.
My zeal wears me out, Because my enemies ignore your words.
Cut me off hath my zeal, For mine adversaries forgot Thy words.**
- 140 (118-140) Слово Твое весьма чисто, и раб Твой возлюбил его.
Your promises have been thoroughly tested, And your servant loves them.
Tried [is] thy saying exceedingly, And Thy servant hath loved it.**
- 141 (118-141) Мал я и презрен, [но] повелений Твоих не забываю.
I am small and despised. I don't forget your precepts.
Small I [am], and despised, Thy precepts I have not forgotten.**
- 142 (118-142) Правда Твоя--правда вечная, и закон Твой--истина.
Your righteousness is an everlasting righteousness. Your law is truth.
Thy righteousness [is] righteousness to the age, And Thy law [is] truth.**
- 143 (118-143) Скорбь и горесть постигли меня; заповеди Твои--утешение мое.
Trouble and anguish have taken hold of me. Your commandments are my delight.
Adversity and distress have found me, Thy commands [are] my delights.**
- 144 (118-144) Правда откровений Твоих вечна: вразуми меня, и буду жить.
Your testimonies are righteous forever. Give me understanding, that I may live. KUF
The righteousness of Thy testimonies [is] to Cause me to understand, and I live!**
- 145 (118-145) Взываю всем сердцем [моим]: услышь меня, Господи, --и сохраню уставы Твои.
I have called with my whole heart. Answer me, Yahweh! I will keep your statutes.
[Koph.] I have called with the whole heart, Answer me, O Jehovah, Thy statutes I keep,**
- 146 (118-146) Призываю Тебя: спаси меня, и буду хранить откровения Твои.
I have called to you. Save me! I will obey your statutes.
I have called Thee, save Thou me, And I do keep Thy testimonies.**
- 147 (118-147) Предваряю рассвет и взываю; на слово Твое уповаю.
I rise before dawn and cry for help. I put my hope in your words.
I have gone forward in the dawn, and I cry, For Thy word I have hoped.**
- 148 (118-148) Очи мои предваряют [утреннюю] стражу, чтобы мне углубляться в слово Твое.
My eyes stay open through the night watches, That I might meditate on your word.
Mine eyes have gone before the watches, To meditate in Thy saying.**
- 149 (118-149) Услышь голос мой по милости Твоей, Господи; по суду Твоему оживи меня.
Hear my voice according to your lovingkindness. Revive me, Yahweh, according to your ordinances.
My voice hear, according to Thy kindness, Jehovah, according to Thy judgment quicken me.**

- 150 (118-150) Приблизилась замышляющие лукавство; далеки они от закона Твоего.
They draw near who follow after wickedness. They are far from your law.
Near have been my wicked pursuers, From Thy law they have been far off.**
- 151 (118-151) Близок Ты, Господи, и все заповеди Твои--истина.
You are near, Yahweh. All your commandments are truth.
Near [art] Thou, O Jehovah, And all Thy commands [are] truth.**
- 152 (118-152) Издавна узнал я об откровениях Твоих, что Ты утвердил их на веки.
Of old I have known from your testimonies, That you have founded them forever. RESH
Of old I have known Thy testimonies, That to the age Thou hast founded them!**
- 153 (118-153) Воззри на бедствие мое и избавь меня, ибо я не забываю закона Твоего.
Consider my affliction, and deliver me, For I don't forget your law.
[Resh.] See my affliction, and deliver Thou me, For Thy law I have not forgotten.**
- 154 (118-154) Вступись в дело мое и защити меня; по слову Твоему оживи меня.
Plead my cause, and redeem me! Revive me according to your promise.
Plead my plea, and redeem me, According to Thy saying quicken me.**
- 155 (118-155) Далеко от нечестивых спасение, ибо они уставов Твоих не ищут.
Salvation is far from the wicked, For they don't seek your statutes.
Far from the wicked [is] salvation, For Thy statutes they have not sought.**
- 156 (118-156) Много щедрот Твоих, Господи; по суду Твоему оживи меня.
Great are your tender mercies, Yahweh. Revive me according to your ordinances.
Thy mercies [are] many, O Jehovah, According to Thy judgments quicken me.**
- 157 (118-157) Много у меня гонителей и врагов, [но] от откровений Твоих я не удаляюсь.
Many are my persecutors and my adversaries. I haven't swerved from your testimonies.
Many [are] my pursuers, and adversaries, From Thy testimonies I have not turned aside.**
- 158 (118-158) Вижу отступников, и сокрушаюсь, ибо они не хранят слова Твоего.
I look at the faithless with loathing, Because they don't observe your word.
I have seen treacherous ones, And grieve myself, Because Thy saying they have not kept.**
- 159 (118-159) Зри, как я люблю повеления Твои; по милости Твоей, Господи, оживи меня.
Consider how I love your precepts. Revive me, Yahweh, according to your
lovingkindness.
See, for thy precepts I have loved, Jehovah, According to Thy kindness quicken me.**
- 160 (118-160) Основание слова Твоего истинно, и вечен всякий суд правды Твоей.
All of your words are truth. Every one of your righteous ordinances endures forever. SIN
AND SHIN
The sum of Thy word [is] truth, And to the age [is] every judgment of Thy righteousness!**
- 161 (118-161) Князя гонят меня безвинно, но сердце мое боится слова Твоего.
Princes have persecuted me without a cause, But my heart stands in awe of your words.
[Shin.] Princes have pursued me without cause, And because of Thy words was my heart
afraid.**

- 162 (118-162) Радуюсь я слову Твоему, как получивший великую прибыль.
I rejoice at your word, As one who finds great spoil.
I do rejoice concerning Thy saying, As one finding abundant spoil.**
- 163 (118-163) Ненавижу ложь и гнушаюсь ею; закон же Твой люблю.
I hate and abhor falsehood. I love your law.
Falsehood I have hated, yea I abominate [it], Thy law I have loved.**
- 164 (118-164) Семикратно в день прославляю Тебя за суды правды Твоей.
Seven times a day, I praise you, Because of your righteous ordinances.
Seven [times] in a day I have praised Thee, Because of the judgments of Thy righteousness.**
- 165 (118-165) Велик мир у любящих закон Твой, и нет им преткновения.
Those who love your law have great peace. Nothing causes them to stumble.
Abundant peace have those loving Thy law, And they have no stumbling-block.**
- 166 (118-166) Уповаю на спасение Твое, Господи, и заповеди Твои исполняю.
I have hoped for your salvation, Yahweh. I have done your commandments.
I have waited for Thy salvation, O Jehovah, And Thy commands I have done.**
- 167 (118-167) Душа моя хранит откровения Твои, и я люблю их крепко.
My soul has observed your testimonies. I love them exceedingly.
Kept hath my soul Thy testimonies, And I do love them exceedingly.**
- 168 (118-168) Храню повеления Твои и откровения Твои, ибо все пути мои пред Тобою.
I have obeyed your precepts and your testimonies, For all my ways are before you. TAV
I have kept Thy precepts and Thy testimonies, For all my ways are before Thee!**
- 169 (118-169) Да приблизится вопль мой пред лице Твое, Господи; по слову Твоему
вразуми меня.
Let my cry come before you, Yahweh. Give me understanding according to your word.
[Taw.] My loud cry cometh near before Thee, O Jehovah; According to Thy word cause me
to understand.**
- 170 (118-170) Да придет моление мое пред лице Твое; по слову Твоему избавь меня.
Let my supplication come before you. Deliver me according to your word.
My supplication cometh in before Thee, According to Thy saying deliver Thou me.**
- 171 (118-171) Уста мои произнесут хвалу, когда Ты научишь меня уставам Твоим.
Let my lips utter praise, For you teach me your statutes.
My lips do utter praise, For Thou dost teach me Thy statutes.**
- 172 (118-172) Язык мой возгласит слово Твое, ибо все заповеди Твои праведны.
Let my tongue sing of your word, For all your commandments are righteousness.
My tongue doth sing of Thy saying, For all Thy commands [are] righteous.**
- 173 (118-173) Да будет рука Твоя в помощь мне, ибо я повеления Твои избрал.
Let your hand be ready to help me, For I have chosen your precepts.
Thy hand is for a help to me, For Thy commands I have chosen.**

- 174 (118-174) Жажду спасения Твоего, Господи, и закон Твой--утешение мое.
I have longed for your salvation, Yahweh. Your law is my delight.
I have longed for Thy salvation, O Jehovah, And Thy law [is] my delight.
- 175 (118-175) Да живет душа моя и славит Тебя, и суды Твои да помогут мне.
Let my soul live, that I may praise you. Let your ordinances help me.
My soul liveth, and it doth praise Thee, And Thy judgments do help me.
- 176 (118-176) Я заблудился, как овца потерянная: взыщи раба Твоего, ибо я заповедей Твоих не забыл.
I have gone astray like a lost sheep. Seek your servant, for I don't forget your commandments. Psalm 120 A Song of Ascents.
I wandered as a lost sheep, seek Thy servant, For Thy precepts I have not forgotten!
- 1 (119-1) ^^Песнь восхождения.^ К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня.
In my distress, I cried to Yahweh. He answered me.
A Song of the Ascents. Unto Jehovah in my distress I have called, And He answereth me.
- 2 (119-2) Господи! избавь душу мою от уст лживых, от языка лукавого.
Deliver my soul, Yahweh, from lying lips, From a deceitful tongue.
O Jehovah, deliver my soul from a lying lip, From a deceitful tongue!
- 3 (119-3) Что даст тебе и что прибавит тебе язык лукавый?
What will be given to you, and what will be done more to you, You deceitful tongue?
What doth He give to thee? And what doth He add to thee? O deceitful tongue!
- 4 (119-4) Изоощренные стрелы сильного, с горящими углями дроковыми.
Sharp arrows of the mighty, With coals of juniper.
Sharp arrows of a mighty one, with broom-coals.
- 5 (119-5) Горе мне, что я пребываю у Мосоха, живу у шатров Кидарских.
Woe is me, that I live in Meshech, That I dwell among the tents of Kedar!
Wo to me, for I have inhabited Mesech, I have dwelt with tents of Kedar.
- 6 (119-6) Долго жила душа моя с ненавидящими мир.
My soul has had her dwelling too long With him who hates peace.
Too much hath my soul dwelt with him who is hating peace.
- 7 (119-7) Я мирен: но только заговорю, они--к войне.
I am for peace, But when I speak, they are for war. Psalm 121 A Song of Ascents.
I [am] peace, and when I speak they [are] for war!
- 1 (120-1) ^^Песнь восхождения.^ Возвожу очи мои к горам, откуда придет помощь
I will lift up my eyes to the hills. Where does my help come from?
A Song of the Ascents. I lift up mine eyes unto the hills, Whence doth my help come?
- 2 (120-2) Помощь моя от Господа, сотворившего небо и землю.
My help comes from Yahweh, Who made heaven and earth.
My help [is] from Jehovah, maker of heaven and earth,

- 3 (120-3) Не даст Он поколебаться ноге твоей, не воздремлет хранящий тебя;
He will not allow your foot to be moved. He who keeps you will not slumber.
He suffereth not thy foot to be moved, Thy preserver slumbereth not.
- 4 (120-4) не дремлет и не спит хранящий Израиля.
Behold, he who keeps Israel Will neither slumber nor sleep.
Lo, He slumbereth not, nor sleepeth, He who is preserving Israel.
- 5 (120-5) Господь--хранитель твой; Господь--сень твоя с правой руки твоей.
Yahweh is your keeper. Yahweh is your shade on your right hand.
Jehovah [is] thy preserver, Jehovah [is] thy shade on thy right hand,
- 6 (120-6) Днем солнце не поразит тебя, ни луна ночью.
The sun will not harm you by day, Nor the moon by night.
By day the sun doth not smite thee, Nor the moon by night.
- 7 (120-7) Господь сохранит тебя от всякого зла; сохранит душу твою [Господь].
Yahweh will keep you from all evil. He will keep your soul.
Jehovah preserveth thee from all evil, He doth preserve thy soul.
- 8 (120-8) Господь будет охранять выхождение твое и вхождение твое отныне и вовек.
Yahweh will keep your going out and your coming in, From this time forth, and
forevermore. Psalm 122 A Song of Ascents. By David.
Jehovah preserveth thy going out and thy coming in, From henceforth even unto the age!
- 1 (121-1) ^^Песнь восхождения. Давида.^ ^ Возрадовался я, когда сказали мне:
'пойдем в дом Господень'.
I was glad when they said to me, "Let`s go to Yahweh`s house!"
A Song of the Ascents, by David. I have rejoiced in those saying to me, `To the house of
Jehovah we go.`
- 2 (121-2) Вот, стоят ноги наши во вратах твоих, Иерусалим, --
Our feet are standing Within your gates, Jerusalem;
Our feet have been standing in thy gates, O Jerusalem!
- 3 (121-3) Иерусалим, устроенный как город, слитый в одно,
Jerusalem, that is built As a city that is compact together;
Jerusalem -- the builded one -- [Is] as a city that is joined to itself together.
- 4 (121-4) куда восходят колена, колена Господни, по закону Израилеву, славить имя
Господне.
Where the tribes go up, even Yah`s tribes, According to an ordinance for Israel, To give
thanks to the name of Yahweh.
For thither have tribes gone up, Tribes of Jah, companies of Israel, To give thanks to the
name of Jehovah.
- 5 (121-5) Там стоят престолы суда, престолы дома Давидова.
For there are set thrones for judgment, The thrones of David`s house.
For there have sat thrones of judgment, Thrones of the house of David.

- 6 (121-6) Просите мира Иерусалиму: да благоденствуют любящие тебя!
Pray for the peace of Jerusalem. They will prosper who love you.
Ask ye the peace of Jerusalem, At rest are those loving thee.
- 7 (121-7) Да будет мир в стенах твоих, благоденствие--в чертогах твоих!
Peace be within your walls, And prosperity within your palaces.
Peace is in thy bulwark, rest in thy high places,
- 8 (121-8) Ради братьев моих и ближних моих говорю я: 'мир тебе!'
For my brothers` and companions` sakes, I will now say, "Peace be within you."
For the sake of my brethren and my companions, Let me speak, I pray thee, `Peace [be] in thee.`
- 9 (121-9) Ради дома Господа, Бога нашего, желаю блага тебе.
For the sake of the house of Yahweh our God, I will seek your good. Psalm 123 A
Song of Ascents.
For the sake of the house of Jehovah our God, I seek good for thee!
- 1 (122-1) ^^Песнь восхождения.^^ К Тебе возвожу очи мои, Живущий на небесах!
To you I do lift up my eyes, You who sit in the heavens.
A Song of the Ascents. Unto Thee I have lifted up mine eyes, O dweller in the heavens.
- 2 (122-2) Вот, как очи рабов [обращены] на руку господ их, как очи рабы--на руку
госпожи ее, так очи наши--к Господу, Богу нашему, доколе Он помилует нас.
Behold, as the eyes of servants look to the hand of their master, As the eyes of a maid
to the hand of her mistress; So our eyes look to Yahweh, our God, Until he has mercy
on us.
Lo, as eyes of men-servants [Are] unto the hand of their masters, As eyes of a maid-
servant [Are] unto the hand of her mistress, So [are] our eyes unto Jehovah our God, Till
that He doth favour us.
- 3 (122-3) Помилуй нас, Господи, помилуй нас, ибо довольно мы насыщены
Have mercy on us, Yahweh, have mercy on us, For we have endured much contempt.
Favour us, O Jehovah, favour us, For greatly have we been filled with contempt,
- 4 (122-4) довольно насыщена душа наша поношением от надменных и унижением от
гордых.
Our soul is exceedingly filled with the scoffing of those who are at ease, With the
contempt of the proud. Psalm 124 A Song of Ascents. By David.
Greatly hath our soul been filled With the scorning of the easy ones, With the contempt of
the arrogant!
- 1 (123-1) ^^Песнь восхождения. Давида.^^ Если бы не Господь был с нами, --да скажет
Израиль, --
If it had not been Yahweh who was on our side, Let Israel now say,
A Song of the Ascents, by David. Save [for] Jehovah -- who hath been for us, (Pray, let
Israel say),

- 2 (123-2) если бы не Господь был с нами, когда восстали на нас люди,
If it had not been Yahweh who was on our side, When men rose up against us;
Save [for] Jehovah -- who hath been for us, In the rising up of man against us,
- 3 (123-3) то живых они поглотили бы нас, когда возгорелась ярость их на нас;
Then they would have swallowed us up alive, When their wrath was kindled against us;
Then alive they had swallowed us up, In the burning of their anger against us,
- 4 (123-4) воды потопили бы нас, поток прошел бы над душою нашею;
Then the waters would have overwhelmed us, The stream would have gone over our soul;
Then the waters had overflowed us, The stream passed over our soul,
- 5 (123-5) прошли бы над душою нашею воды бурные.
Then the proud waters would have gone over our soul.
Then passed over our soul had the proud waters.
- 6 (123-6) Благословен Господь, Который не дал нас в добычу зубам их!
Blessed be Yahweh, Who has not given us as a prey to their teeth.
Blessed [is] Jehovah who hath not given us, A prey to their teeth.
- 7 (123-7) Душа наша избавилась, как птица, из сети ловящих: сеть расторгнута, и мы
избавились.
Our soul has escaped like a bird out of the fowler`s snare. The snare is broken, and we
have escaped.
Our soul as a bird hath escaped from a snare of fowlers, The snare was broken, and we
have escaped.
- 8 (123-8) Помощь наша--в имени Господа, сотворившего небо и землю.
Our help is in the name of Yahweh, Who made heaven and earth. Psalm 125 A Song
of Ascents.
Our help [is] in the name of Jehovah, Maker of the heavens and earth!
- 1 (124-1) ^^Песнь восхождения.^.^ Надеющийся на Господа, как гора Сион, не
подвигнется: пребывает вовек.
Those who trust in Yahweh are as Mount Zion, Which can`t be moved, but remains
forever.
A Song of the Ascents. Those trusting in Jehovah [are] as Mount Zion, It is not moved -- to
the age it abideth.
- 2 (124-2) Горы окрест Иерусалима, а Господь окрест народа Своего отныне и вовек.
As the mountains surround Jerusalem, So Yahweh surrounds his people from this time
forth and forevermore.
Jerusalem! mountains [are] round about her, And Jehovah [is] round about His people,
From henceforth even unto the age.

- 3 (124-3) Ибо не оставит [Господь] жезла нечестивых над жребием праведных, дабы праведные не простерли рук своих к беззаконию.
For the scepter of wickedness won't remain over the allotment of the righteous; So that the righteous won't put forth their hands to iniquity.
For the rod of wickedness resteth not On the lot of the righteous, That the righteous put not forth on iniquity their hands.
- 4 (124-4) Благотвори, Господи, добрым и правым в сердцах своих;
Do good, Yahweh, to those who are good, To those who are upright in their hearts.
Do good, O Jehovah, to the good, And to the upright in their hearts.
- 5 (124-5) а совращающихся на кривые пути свои да оставит Господь ходить с делающими беззаконие. Мир на Израиля!
But as for those who turn aside to their crooked ways, Yahweh will lead them away with the workers of iniquity. Peace be on Israel. Psalm 126 A Song of Ascents.
As to those turning [to] their crooked ways, Jehovah causeth them to go with workers of iniquity. Peace on Israel!
- 1 (125-1) ^^Песнь восхождения.^
When Yahweh brought back those who returned to Zion, We were like those who dream.
A Song of the Ascents. In Jehovah's turning back [to] the captivity of Zion, We have been as dreamers.
- 2 (125-2) тогда уста наши были полны веселья, и язык наш--пения; тогда между народами говорили: 'великое сотворил Господь над ними!'
Then our mouth was filled with laughter, And our tongue with singing. Then said they among the nations, "Yahweh has done great things for them."
Then filled [with] laughter is our mouth, And our tongue [with] singing, Then do they say among nations, `Jehovah did great things with these.`
- 3 (125-3) Великое сотворил Господь над нами: мы радовались.
Yahweh has done great things for us, And we are glad.
Jehovah did great things with us, We have been joyful.
- 4 (125-4) Возврати, Господи, пленников наших, как потоки на полдень.
Restore our fortunes again, Yahweh, Like the streams in the Negev.
Turn again, O Jehovah, [to] our captivity, As streams in the south.
- 5 (125-5) Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью.
Those who sow in tears will reap in joy.
Those sowing in tears, with singing do reap,
- 6 (125-6) С плачем несущий семена возвратится с радостью, неся снопы свои.
He who goes out weeping, carrying seed for sowing, Will assuredly come again with joy, carrying his sheaves. Psalm 127 A Song of Ascents. By Solomon.
Whoso goeth on and weepeth, Bearing the basket of seed, Surely cometh in with singing, bearing his sheaves!

- 1 (126-1) ^^Песнь восхождения. Соломона.^[^] Если Господь не созиждет дома, напрасно трудятся строящие его; если Господь не охранит города, напрасно Unless Yahweh builds the house, They labor in vain who build it. Unless Yahweh watches over the city, The watchman guards it in vain.
A Song of the Ascents, by Solomon. If Jehovah doth not build the house, In vain have its builders laboured at it, If Jehovah doth not watch a city, In vain hath a watchman waked.
- 2 (126-2) Напрасно вы рано встаете, поздно просиживаете, едите хлеб печали, тогда как возлюбленному Своему Он дает сон.
It is vain for you to rise up early, To stay up late, Eating the bread of toil; For he gives sleep to his loved ones.
Vain for you who are rising early, Who delay sitting, eating the bread of griefs, So He giveth to His beloved one sleep.
- 3 (126-3) Вот наследие от Господа: дети; награда от Него--плод чрева.
Behold, children are a heritage of Yahweh. The fruit of the womb is his reward.
Lo, an inheritance of Jehovah [are] sons, A reward [is] the fruit of the womb.
- 4 (126-4) Что стрелы в руке сильного, то сыновья молодые.
As arrows in the hand of a mighty man, So are the children of youth.
As arrows in the hand of a mighty one, So [are] the sons of the young men.
- 5 (126-5) Блажен человек, который наполнил ими колчан свой! Не останутся они в стыде, когда будут говорить с врагами в воротах.
Happy is the man who has his quiver full of them. They won't be put to shame when they speak with their enemies in the gate. Psalm 128 A Song of Ascents.
O the happiness of the man Who hath filled his quiver with them, They are not ashamed, For they speak with enemies in the gate!
- 1 (127-1) ^^Песнь восхождения.^[^] Блажен всякий боящийся Господа, ходящий путями Его!
Blessed is everyone who fears Yahweh, Who walks in his ways.
A Song of the Ascents. O the happiness of every one fearing Jehovah, Who is walking in His ways.
- 2 (127-2) Ты будешь есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо тебе!
For you will eat the labor of your hands. You will be happy, and it will be well with you.
The labour of thy hands thou surely eatest, Happy [art] thou, and good [is] to thee.
- 3 (127-3) Жена твоя, как плодovitая лоза, в доме твоём; сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей:
Your wife will be as a fruitful vine, In the innermost parts of your house; Your children like olive plants, Around your table.
Thy wife [is] as a fruitful vine in the sides of thy house, Thy sons as olive plants around thy table.
- 4 (127-4) так благословится человек, боящийся Господа!
Behold, thus is the man blessed who fears Yahweh.
Lo, surely thus is the man blessed who is fearing Jehovah.

- 5 (127-5) **Благословит тебя Господь с Сиона, и увидишь благоденствие Иерусалима во все дни жизни твоей;**
May Yahweh bless you out of Zion, And may you see the good of Jerusalem all the days of your life.
Jehovah doth bless thee out of Zion, Look, then, on the good of Jerusalem, All the days of thy life,
- 6 (127-6) **увидишь сыновей у сыновей твоих. Мир на Израиля!**
Yes, may you see your children`s children. Peace be upon Israel. Psalm 129 A Song of Ascents.
And see the sons of thy sons! Peace on Israel!
- 1 (128-1) **^^Песнь восхождения.^^ Много теснили меня от юности моей, да скажет Израиль:**
Many times have they afflicted me from my youth up. Let Israel now say, A Song of the Ascents. Often they distressed me from my youth, Pray, let Israel say:
- 2 (128-2) **много теснили меня от юности моей, но не одолели меня.**
Many times have they afflicted me from my youth up, Yet they have not prevailed against me.
Often they distressed me from my youth, Yet they have not prevailed over me.
- 3 (128-3) **На хребте моем орали оратаи, проводили длинные борозды свои.**
The plowers plowed on my back. They made their furrows long.
Over my back have ploughers ploughed, They have made long their furrows.
- 4 (128-4) **Но Господь праведен: Он рассек узы нечестивых.**
Yahweh is righteous. He has cut apart the cords of the wicked.
Jehovah [is] righteous, He hath cut asunder cords of the wicked.
- 5 (128-5) **Да постыдятся и обратятся назад все ненавидящие Сион!**
Let them be put to shame and turned backward, All those who hate Zion.
Confounded and turn backward do all hating Zion.
- 6 (128-6) **Да будут, как трава на кровлях, которая прежде, нежели будет исторгнута, засыхает,**
Let them be as the grass on the housetops, Which withers before it grows up;
They are as grass of the roofs, That before it was drawn out withereth,
- 7 (128-7) **которую жнец не наполнит руки своей, и вяжущий снопы--горсти своей;**
With which the reaper doesn`t fill his hand, Nor he who binds sheaves, his bosom.
That hath not filled the hand of a reaper, And the bosom of a binder of sheaves.
- 8 (128-8) **и проходящие мимо не скажут: 'благословение Господне на вас; благословляем вас именем Господним!'**
Neither do those who go by say, "The blessing of Yahweh be on you. We bless you in the name of Yahweh." Psalm 130 A Song of Ascents.
And the passers by have not said, `The blessing of Jehovah [is] on you, We blessed you in the Name of Jehovah!`

- 1 (129-1) ^^Песнь восхождения.^ ^ Из глубины взываю к Тебе, Господи.
Out of the depths I have cried to you, Yahweh.
A Song of the Ascents. From depths I have called Thee, Jehovah.
- 2 (129-2) Господи! услышь голос мой. Да будут уши Твои внимательны к голосу молитв моих.
Lord, hear my voice. Let your ears be attentive to the voice of my petitions.
Lord, hearken to my voice, Thine ears are attentive to the voice of my supplications.
- 3 (129-3) Если Ты, Господи, будешь замечать беззакония, --Господи! кто устоит?
If you, Yah, kept a record of sins, Lord, who could stand?
If iniquities Thou dost observe, O Lord, who doth stand?
- 4 (129-4) Но у Тебя прощение, да благоговеют пред Тобою.
But there is forgiveness with you, Therefore you are feared.
But with Thee [is] forgiveness, that Thou mayest be feared.
- 5 (129-5) Надеюсь на Господа, надеется душа моя; на слово Его уповаю.
I wait for Yahweh. My soul waits. I hope in his word.
I hoped [for] Jehovah -- hoped hath my soul, And for His word I have waited.
- 6 (129-6) Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи--утра, более, нежели стражи--утра.
My soul longs for the Lord more than watchmen long for the morning; More than watchmen for the morning.
My soul [is] for the Lord, More than those watching for morning, Watching for morning!
- 7 (129-7) Да уповает Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у Него избавление,
Israel, hope in Yahweh, For with Yahweh there is lovingkindness. With him is abundant redemption.
Israel doth wait on Jehovah, For with Jehovah [is] kindness, And abundant with Him [is] redemption.
- 8 (129-8) и Он избавит Израиля от всех беззаконий его.
He will redeem Israel from all their sins. Psalm 131 A Song of Ascents. By David.
And He doth redeem Israel from all his iniquities!
- 1 (130-1) ^^Песнь восхождения. Давида.^ ^ Господи! не надмевалось сердце мое и не возносились очи мои, и я не входил в великое и для меня недостижимое.
Yahweh, my heart isn't haughty, nor my eyes lofty; Neither do I concern myself with great matters, Or things too wonderful for me.
A Song of the Ascents, by David. Jehovah, my heart hath not been haughty, Nor have mine eyes been high, Nor have I walked in great things, And in things too wonderful for me.

- 2 (130-2) Не смирял ли я и не успокаивал ли души моей, как дитяти, отнятого от груди матери? душа моя была во мне, как дитя, отнятое от груди.
Surely I have stilled and quieted my soul, Like a weaned child with his mother, Like a weaned child is my soul within me.
Have I not compared, and kept silent my soul, As a weaned one by its mother? As a weaned one by me [is] my soul.
- 3 (130-3) Да уповаает Израиль на Господа отныне и вовек.
Israel, hope in Yahweh, From this time forth and forevermore. Psalm 132 A Song of Ascents.
Israel doth wait on Jehovah, From henceforth, and unto the age!
- 1 (131-1) ^^Песнь восхождения.^
Yahweh, remember David and all his affliction,
A Song of the Ascents. Remember, Jehovah, for David, all his afflictions.
- 2 (131-2) как он клялся Господу, давал обет Сильному Иакова:
How he swore to Yahweh, And vowed to the Mighty One of Jacob:
Who hath sworn to Jehovah. He hath vowed to the Mighty One of Jacob:
- 3 (131-3) 'не войду в шатер дома моего, не взойду на ложе мое;
"Surely I will not come into the structure of my house, Nor go up into my bed;
'If I enter into the tent of my house, If I go up on the couch of my bed,
- 4 (131-4) не дам сна очам моим и веждам моим--дремания,
I will not give sleep to my eyes, Or slumber to my eyelids;
If I give sleep to mine eyes, To mine eyelids -- slumber,
- 5 (131-5) доколе не найду места Господу, жилища--Сильному Иакова'.
Until I find out a place for Yahweh, A dwelling for the Mighty One of Jacob."
Till I do find a place for Jehovah, Tabernacles for the Mighty One of Jacob.
- 6 (131-6) Вот, мы слышали о нем в Еффрафе, нашли его на полях Иарима.
Behold, we heard of it in Ephrathah. We found it in the field of Jaar:
'Lo, we have heard it in Ephrathah, We have found it in the fields of the forest.
- 7 (131-7) Пойдем к жилищу Его, поклонимся подножию ног Его.
"We will go into his dwelling place. We will worship at his footstool.
We come in to His tabernacles, We bow ourselves at His footstool.
- 8 (131-8) Стань, Господи, на [место] покоя Твоего, --Ты и ковчег могущества Твоего.
Arise, Yahweh, into your resting place; You, and the ark of your strength.
Arise, O Jehovah, to Thy rest, Thou, and the ark of Thy strength,
- 9 (131-9) Священники Твои облекутся правдою, и святые Твои возрадуются.
Let your priest be clothed with righteousness. Let your saints shout for joy!"
Thy priests do put on righteousness, And Thy pious ones cry aloud.

- 10 (131-10) Ради Давида, раба Твоего, не отврати лица помазанника Твоего.
For your servant David's sake, Don't turn away the face of your anointed one.
For the sake of David Thy servant, Turn not back the face of Thine anointed.**
- 11 (131-11) Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется ее: 'от плода чрева твоего посажу на престоле твоём.
Yahweh has sworn to David in truth. He will not turn from it: "I will set the fruit of your body on your throne.
Jehovah hath sworn truth to David, He turneth not back from it: Of the fruit of thy body, I set on the throne for thee.**
- 12 (131-12) Если сыновья твои будут сохранять завет Мой и откровения Мои, которым Я научу их, то и их сыновья во веки будут сидеть на престоле твоём'.
If your children will keep my covenant, My testimony that I will teach them, Their children also will sit on your throne forevermore."
If thy sons keep My covenant, And My testimonies that I teach them, Their sons also for ever and ever, Do sit on the throne for thee.**
- 13 (131-13) Ибо избрал Господь Сион, возжелал [его] в жилище Себе.
For Yahweh has chosen Zion. He has desired it for his habitation.
For Jehovah hath fixed on Zion, He hath desired [it] for a seat to Himself,**
- 14 (131-14) 'Это покой Мой на веки: здесь вселюсь, ибо Я возжелал его.
"This is my resting place forever. Here I will live, for I have desired it.
This [is] My rest for ever and ever, Here do I sit, for I have desired it.**
- 15 (131-15) Пищу его благословляя благословлю, нищих его насыщу хлебом;
I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.
Her provision I greatly bless, Her needy ones I satisfy [with] bread,**
- 16 (131-16) священников его облеку во спасение, и святые его радостью возрадуются.
Her priests I will also clothe with salvation. Her saints will shout aloud for joy.
And her priests I clothe [with] salvation, And her pious ones do sing aloud.**
- 17 (131-17) Там возращу рог Давиду, поставлю светильник помазаннику Моему.
There I will make the horn of David to bud. I have ordained a lamp for my anointed.
There I cause to spring up a horn for David, I have arranged a lamp for Mine anointed.**
- 18 (131-18) Врагов его облеку стыдом, а на нем будет сиять венец его'.
I will clothe his enemies with shame, But on himself, his crown will be resplendant."
Psalm 133 A Song of Ascents. By David.
His enemies I do clothe [with] shame, And upon him doth his crown flourish!**
- 1 (132-1) ^^Песнь восхождения. Давида.^
Как хорошо и как приятно жить братьям вместе!
See how good and how pleasant it is for brothers to live together in unity!
A Song of the Ascents, by David. Lo, how good and how pleasant The dwelling of brethren -- even together!**

- 2 (132-2) [Это] --как драгоценный елей на голове, стекающий на бороду, бороду Ааронову, стекающий на края одежды его;
It is like the precious oil on the head, That ran down on the beard, Even Aaron`s beard;
That came down on the edge of his robes;
As the good oil on the head, Coming down on the beard, the beard of Aaron, That cometh down on the skirt of his robes,
- 3 (132-3) как роса Ермонская, сходящая на горы Сионские, ибо там заповедал Господь благословение и жизнь на веки.
Like the dew of Hermon, That comes down on the hills of Zion: For there Yahweh gives the blessing, Even life forevermore. Psalm 134 A Song of Ascents.
As dew of Hermon -- That cometh down on hills of Zion, For there Jehovah commanded the blessing -- Life unto the age!
- 1 (133-1) ^^Песнь восхождения.^[^] Благословите ныне Господа, все рабы Господни, стоящие в доме Господнем, во время ночи.
Look! Praise Yahweh, all you servants of Yahweh, Who stand by night in Yahweh`s A Song of the Ascents. Lo, bless Jehovah, all servants of Jehovah, Who are standing in the house of Jehovah by night.
- 2 (133-2) Воздвигните руки ваши к святилищу, и благословите Господа.
Lift up your hands in the sanctuary. Praise Yahweh!
Lift up your hands [in] the sanctuary, And bless ye Jehovah.
- 3 (133-3) Благословит тебя Господь с Сиона, сотворивший небо и землю.
May Yahweh bless you from Zion; Even he who made heaven and earth. Psalm 135
Jehovah doth bless thee out of Zion, The maker of the heavens and earth!
- 1 (134-1) ^^Аллилуия.^[^] Хвалите имя Господне, хвалите, рабы Господни,
Praise Yah! Praise the name of Yahweh! Praise him, you servants of Yahweh,
Praise ye Jah! Praise ye the name of Jehovah, Praise, ye servants of Jehovah,
- 2 (134-2) стоящие в доме Господнем, во дворах дома Бога нашего.
You who stand in the house of Yahweh, In the courts of our God`s house.
Who are standing in the house of Jehovah, In the courts of the house of our God.
- 3 (134-3) Хвалите Господа, ибо Господь благ; пойте имени Его, ибо это сладостно,
Praise Yah, for Yahweh is good. Sing praises to his name, for that is pleasant.
Praise ye Jah! for Jehovah [is] good, Sing praise to His name, for [it is] pleasant.
- 4 (134-4) ибо Господь избрал Себе Иакова, Израиля в собственность Свою.
For Yah has chosen Jacob for himself; Israel for his own possession.
For Jacob hath Jah chosen for Himself, Israel for His peculiar treasure.
- 5 (134-5) Я познал, что велик Господь, и Господь наш превыше всех богов.
For I know that Yahweh is great, That our Lord is above all gods.
For I have known that great [is] Jehovah, Yea, our Lord [is] above all gods.

- 6 (134-6) Господь творит все, что хочет, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах;
Whatever Yahweh pleased, that he has done, In heaven and in earth, in the seas and in all deeps;
All that Jehovah pleased He hath done, In the heavens and in earth, In the seas and all deep places,**
- 7 (134-7) возводит облака от края земли, творит молнии при дожде, изводит ветер из хранилищ Своих.
Who causes the clouds to rise from the ends of the earth; Who makes lightnings with the rain; Who brings forth the wind out of his treasures;
Causing vapours to ascend from the end of the earth, Lightnings for the rain He hath made, Bringing forth wind from His treasures.**
- 8 (134-8) Он поразил первенцев Египта, от человека до скота,
Who struck the firstborn of Egypt, Both of man and animal;
Who smote the first-born of Egypt, From man unto beast.**
- 9 (134-9) послал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и на всех рабов
Who sent signs and wonders into the midst of you, Egypt, On Pharaoh, and on all his servants;
He sent tokens and wonders into thy midst, O Egypt, On Pharaoh and on all his servants.**
- 10 (134-10) поразил народы многие и истребил царей сильных:
Who struck many nations, And killed mighty kings,
Who smote many nations, and slew strong kings,**
- 11 (134-11) Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского, и все царства Ханаанские;
Sihon king of the Amorites, Og king of Bashan, All the kingdoms of Canaan,
Even Sihon king of the Amorite, And Og king of Bashan, And all kingdoms of Canaan.**
- 12 (134-12) и отдал землю их в наследие, в наследие Израилю, народу Своему.
And gave their land for a heritage, A heritage to Israel, his people.
And He gave their land an inheritance, An inheritance to Israel His people,**
- 13 (134-13) Господи! имя Твое вовек; Господи! память о Тебе в род и род.
Your name, Yahweh, endures forever; Your renown, Yahweh, throughout all generations.
O Jehovah, Thy name [is] to the age, O Jehovah, Thy memorial to all generations.**
- 14 (134-14) Ибо Господь будет судить народ Свой и над рабами Своими умилосердится.
For Yahweh will judge his people, And have compassion on his servants.
For Jehovah doth judge His people, And for His servants comforteth Himself.**
- 15 (134-15) Идолы язычников--серебро и золото, дело рук человеческих:
The idols of the nations are silver and gold, The work of men`s hands.
The idols of the nations [are] silver and gold, Work of the hands of man.**

- 16 (134-16) есть у них уста, но не говорят; есть у них глаза, но не видят;
They have mouths, but they can't speak; They have eyes, but they can't see;
A mouth they have, and they speak not, Eyes they have, and they see not,**
- 17 (134-17) есть у них уши, но не слышат, и нет дыхания в устах их.
They have ears, but they can't hear; Neither is there any breath in their mouths.
Ears they have, and they give not ear, Nose -- there is no breath in their mouth!**
- 18 (134-18) Подобны им будут делающие их и всякий, кто надеется на них.
Those who make them will be like them; Yes, everyone who trusts in them.
Like them are their makers, Every one who is trusting in them.**
- 19 (134-19) Дом Израилев! благословите Господа. Дом Ааронов! благословите Господа.
House of Israel, praise Yahweh! House of Aaron, praise Yahweh!
O house of Israel, bless ye Jehovah, O house of Aaron, bless ye Jehovah,**
- 20 (134-20) Дом Левиин! благословите Господа. Боящиеся Господа! благословите
Господа.
House of Levi, praise Yahweh! You who fear Yahweh, praise Yahweh!
O house of Levi, bless ye Jehovah, Those fearing Jehovah, bless ye Jehovah.**
- 21 (134-21) Благословен Господь от Сиона, живущий в Иерусалиме! Аллилуия!
Blessed be Yahweh from Zion, Who dwells at Jerusalem. Praise Yah! Psalm 136
Blessed [is] Jehovah from Zion, Inhabiting Jerusalem -- praise ye Jah!**
- 1 (135-1) Славьте Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.
Give thanks to Yahweh, for he is good; For his lovingkindness endures forever.
Give ye thanks to Jehovah, For good, for to the age [is] His kindness.**
- 2 (135-2) Славьте Бога богов, ибо вовек милость Его.
Give thanks to the God of gods; For his lovingkindness endures forever.
Give ye thanks to the God of gods, For to the age [is] His kindness.**
- 3 (135-3) Славьте Господа господствующих, ибо вовек милость Его;
Give thanks to the Lord of lords; For his lovingkindness endures forever:
Give ye thanks to the Lord of lords, For to the age [is] His kindness.**
- 4 (135-4) Того, Который один творит чудеса великие, ибо вовек милость Его;
To him who alone does great wonders; For his lovingkindness endures forever:
To Him doing great wonders by Himself alone, For to the age [is] His kindness.**
- 5 (135-5) Который сотворил небеса премудро, ибо вовек милость Его;
To him who by understanding made the heavens; For his lovingkindness endures
To Him making the heavens by understanding, For to the age [is] His kindness.**
- 6 (135-6) утвердил землю на водах, ибо вовек милость Его;
To him who spread out the earth above the waters; For his lovingkindness endures
forever:
To Him spreading the earth over the waters, For to the age [is] His kindness.**

- 7 (135-7) сотворил светила великие, ибо вовек милость Его;
To him who made the great lights; For his lovingkindness endures forever:
To Him making great lights, For to the age [is] His kindness.**
- 8 (135-8) солнце--для управления днем, ибо вовек милость Его;
The sun to rule by day; For his lovingkindness endures forever;
The sun to rule by day, For to the age [is] His kindness.**
- 9 (135-9) луну и звезды--для управления ночью, ибо вовек милость Его;
The moon and stars to rule by night; For his lovingkindness endures forever:
The moon and stars to rule by night, For to the age [is] His kindness.**
- 10 (135-10) поразил Египет в первенцах его, ибо вовек милость Его;
To him who struck down the Egyptian firstborn; For his lovingkindness endures forever;
To Him smiting Egypt in their first-born, For to the age [is] His kindness.**
- 11 (135-11) и вывел Израиля из среды его, ибо вовек милость Его;
And brought out Israel from among them; For his lovingkindness endures forever;
And bringing forth Israel from their midst, For to the age [is] His kindness.**
- 12 (135-12) рукою крепкою и мышцею простертою, ибо вовек милость Его;
With a strong hand, and with an outstretched arm; For his lovingkindness endures forever:
By a strong hand, and a stretched-out-arm, For to the age [is] His kindness.**
- 13 (135-13) разделил Чермное море, ибо вовек милость Его;
To him who divided the Red Sea apart; For his lovingkindness endures forever;
To Him cutting the sea of Suph into parts, For to the age [is] His kindness,**
- 14 (135-14) и провел Израиля посреди его, ибо вовек милость Его;
Made Israel to pass through the midst of it; For his lovingkindness endures forever;
And caused Israel to pass through its midst, For to the age [is] His kindness,**
- 15 (135-15) и низверг фараона и войско его в море Чермное, ибо вовек милость Его;
But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea; For his lovingkindness endures forever:
And shook out Pharaoh and his force in the sea of Suph, For to the age [is] His kindness.**
- 16 (135-16) провел народ Свой чрез пустыню, ибо вовек милость Его;
To him who led his people through the wilderness; For his lovingkindness endures forever:
To Him leading His people in a wilderness, For to the age [is] His kindness.**
- 17 (135-17) поразил царей великих, ибо вовек милость Его;
To him who struck great kings; For his lovingkindness endures forever;
To Him smiting great kings, For to the age [is] His kindness.**
- 18 (135-18) и убил царей сильных, ибо вовек милость Его;
And killed mighty kings; For his lovingkindness endures forever:
Yea, He doth slay honourable kings, For to the age [is] His kindness.**

- 19 (135-19) Сигона, царя Amorрейского, ибо вовек милость Его;
Sihon king of the Amorites; For his lovingkindness endures forever;
Even Sihon king of the Amorite, For to the age [is] His kindness.
- 20 (135-20) и Ога, царя Васанского, ибо вовек милость Его;
Og king of Bashan; For his lovingkindness endures forever;
And Og king of Bashan, For to the age [is] His kindness.
- 21 (135-21) и отдал землю их в наследие, ибо вовек милость Его;
And gave their land as an inheritance; For his lovingkindness endures forever;
And He gave their land for inheritance, For to the age [is] His kindness.
- 22 (135-22) в наследие Израилю, рабу Своему, ибо вовек милость Его;
Even a heritage to Israel his servant; For his lovingkindness endures forever:
An inheritance to Israel His servant, For to the age [is] His kindness.
- 23 (135-23) вспомнил нас в унижении нашем, ибо вовек милость Его;
Who remembered us in our low estate; For his lovingkindness endures forever;
Who in our lowliness hath remembered us, For to the age [is] His kindness.
- 24 (135-24) и избавил нас от врагов наших, ибо вовек милость Его;
And has delivered us from our adversaries; For his lovingkindness endures forever:
And He delivereth us from our adversaries, For to the age [is] His kindness.
- 25 (135-25) дает пищу всякой плоти, ибо вовек милость Его.
Who gives food to every creature; For his lovingkindness endures forever.
Giving food to all flesh, For to the age [is] His kindness.
- 26 (135-26) Славьте Бога небес, ибо вовек милость Его.
Oh give thanks to the God of heaven; For his lovingkindness endures forever. Psalm
137
Give ye thanks to the God of the heavens, For to the age [is] His kindness!
- 1 (136-1) При реках Вавилона, там сидели мы и плакали, когда вспоминали о Сионе;
By the rivers of Babylon, there we sat down. Yes, we wept, when we remembered Zion.
By rivers of Babylon -- There we did sit, Yea, we wept when we remembered Zion.
- 2 (136-2) на вербах, среди его, повесили мы наши арфы.
On the willows in the midst of it, We hung up our harps.
On willows in its midst we hung our harps.
- 3 (136-3) Там пленившие нас требовали от нас слов песней, и притеснители наши--
веселья: 'пропойте нам из песней Сионских'.
For there, those who led us captive asked us for songs. Those who tormented us
demanded songs of joy: "Sing us one of the songs of Zion!"
For there our captors asked us the words of a song, And our spoilers -- joy: `Sing ye to us of
a song of Zion.`

- 4 (136-4) Как нам петь песнь Господню на земле чужой?
How can we sing Yahweh`s song in a foreign land?
How do we sing the song of Jehovah, On the land of a stranger?
- 5 (136-5) Если я забуду тебя, Иерусалим, --забудь меня десница моя;
If I forget you, Jerusalem, Let my right hand forget its skill.
If I forget thee, O Jerusalem, my right hand forgetteth!
- 6 (136-6) прилипни язык мой к гортани моей, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалима во главе веселия моего.
Let my tongue stick to the roof of my mouth, If I don`t remember you; If I don`t prefer Jerusalem above my chief joy.
My tongue doth cleave to my palate, If I do not remember thee, If I do not exalt Jerusalem above my chief joy.
- 7 (136-7) Припомни, Господи, сынам Едомовым день Иерусалима, когда они говорили: 'разрушайте, разрушайте до основания его'.
Remember, Yahweh, against the children of Edom, The day of Jerusalem; Who said, "Raze it! Raze it even to its foundation!"
Remember, Jehovah, for the sons of Edom, The day of Jerusalem, Those saying, `Rase, rase to its foundation!`
- 8 (136-8) Дочь Вавилона, опустошительница! блажен, кто воздаст тебе за то, что ты сделала нам!
Daughter of Babylon, doomed to destruction, He will be happy who rewards you, As you have served us.
O daughter of Babylon, O destroyed one, O the happiness of him who repayeth to thee thy deed, That thou hast done to us.
- 9 (136-9) Блажен, кто возьмет и разобьет младенцев твоих о камень!
Happy shall he be, Who takes and dashes your little ones against the rock. Psalm 138
By David.
O the happiness of him who doth seize, And hath dashed thy sucklings on the rock!
- 1 (137-1) ^^Давида.^.^ Славлю Тебя всем сердцем моим, пред богами пою Тебе.
I will give you thanks with my whole heart. Before the gods, I will sing praises to you.
By David. I confess Thee, with all my heart, Before the gods I do praise Thee.
- 2 (137-2) Поклоняюсь пред святым храмом Твоим и славлю имя Твое за милость Твою и за истину Твою, ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего.
I will bow down toward your holy temple, And give thanks to your Name for your lovingkindness and for your truth; For you have exalted your Name and your Word above all.
I bow myself toward Thy holy temple, And I confess Thy name, For Thy kindness, and for Thy truth, For Thou hast made great Thy saying above all Thy name.
- 3 (137-3) В день, когда я воззвал, Ты услышал меня, вселил в душу мою бодрость.
In the day that I called, you answered me. You encouraged me with strength in my soul.
In the day I called, when Thou dost answer me, Thou dost strengthen me in my soul [with] strength.

- 4 (137-4) Прославят Тебя, Господи, все цари земные, когда услышат слова уст Твоих
All the kings of the earth will give you thanks, Yahweh, For they have heard the words of your mouth.
O Jehovah, all kings of earth confess Thee, When they have heard the sayings of Thy mouth.
- 5 (137-5) и воспоют пути Господни, ибо велика слава Господня.
Yes, they will sing of the ways of Yahweh; For great is Yahweh`s glory.
And they sing in the ways of Jehovah, For great [is] the honour of Jehovah.
- 6 (137-6) Высок Господь: и смиренного видит, и гордого узнает издали.
For though Yahweh is high, yet he looks after the lowly; But the proud, he knows from afar.
For high [is] Jehovah, and the lowly He seeth, And the haughty from afar He knoweth.
- 7 (137-7) Если я пойду посреди напастей, Ты оживишь меня, прострешь на ярость врагов моих руку Твою, и спасет меня десница Твоя.
Though I walk in the midst of trouble, you will revive me. You will stretch forth your hand against the wrath of my enemies. Your right hand will save me.
If I walk in the midst of distress Thou quickenest me, Against the anger of mine enemies Thou sendest forth Thy hand, And Thy right hand doth save me.
- 8 (137-8) Господь совершит за меня! Милость Твоя, Господи, вовек: дело рук Твоих не оставляй.
Yahweh will fulfill that which concerns me; Your lovingkindness, Yahweh, endures forever. Don`t forsake the works of your own hands. Psalm 139 For the Chief Musician. A Psalm by David.
Jehovah doth perfect for me, O Jehovah, Thy kindness [is] to the age, The works of Thy hands let not fall!
- 1 (138-1) ^^Начальнику хора. Псалом Давида.^.^ Господи! Ты испытал меня и знаешь.
Yahweh, you have searched me, And you know me.
To the Overseer. -- A Psalm by David. Jehovah, Thou hast searched me, and knowest.
- 2 (138-2) Ты знаешь, когда я сажусь и когда встаю; Ты разумеешь помышления мои издали.
You know my sitting down and my rising up. You perceive my thoughts from afar.
Thou -- Thou hast known my sitting down, And my rising up, Thou hast attended to my thoughts from afar.
- 3 (138-3) Иду ли я, отдыхаю ли--Ты окружаешь меня, и все пути мои известны Тебе.
You search out my path and my lying down, And are acquainted with all my ways.
My path and my couch Thou hast fanned, And [with] all my ways hast been acquainted.
- 4 (138-4) Еще нет слова на языке моем, --Ты, Господи, уже знаешь его совершенно.
For there is not a word on my tongue, But, behold, Yahweh, you know it altogether.
For there is not a word in my tongue, Lo, O Jehovah, Thou hast known it all!

- 5 (138-5) Сзади и спереди Ты объемишь меня, и полагаешь на мне руку Твою.
You hem me in behind and before. You laid your hand on me.
Behind and before Thou hast besieged me, And Thou dost place on me Thy hand.
- 6 (138-6) Дивно для меня ведение [Твое], --высоко, не могу постигнуть его!
This knowledge is beyond me. It is lofty. I can't attain it.
Knowledge too wonderful for me, It hath been set on high, I am not able for it.
- 7 (138-7) Куда пойду от Духа Твоего, и от лица Твоего куда убегу?
Where could I go from your Spirit? Or where could I flee from your presence?
Whither do I go from Thy Spirit? And whither from Thy face do I flee?
- 8 (138-8) Взойду ли на небо--Ты там; сойду ли в преисподнюю--и там Ты.
If I ascend up into heaven, you are there. If I make my bed in Sheol, behold, you are there!
If I ascend the heavens -- there Thou [art], And spread out a couch in Sheol, lo, Thee!
- 9 (138-9) Возьму ли крылья зари и переселюсь на край моря, --
If I take the wings of the dawn, And settle in the uttermost parts of the sea;
I take the wings of morning, I dwell in the uttermost part of the sea,
- 10 (138-10) и там рука Твоя поведет меня, и удержит меня десница Твоя.
Even there your hand will lead me, And your right hand will hold me.
Also there Thy hand doth lead me, And Thy right hand doth hold me.
- 11 (138-11) Скажу ли: 'может быть, тьма скроет меня, и свет вокруг меня [сделается] ночью';
If I say, "Surely the darkness will overwhelm me; The light around me will be night;"
And I say, `Surely darkness bruiseeth me, Then night [is] light to me.
- 12 (138-12) но и тьма не затмит от Тебя, и ночь светла, как день: как тьма, так и свет.
Even the darkness doesn't hide from you, But the night shines as the day. The darkness is like light to you.
Also darkness hideth not from Thee, And night as day shineth, as [is] darkness so [is] light.
- 13 (138-13) Ибо Ты устроил внутренности мои и соткал меня во чреве матери моей.
For you formed my inmost being. You knit me together in my mother's womb.
For Thou -- Thou hast possessed my reins, Thou dost cover me in my mother's belly.
- 14 (138-14) Славлю Тебя, потому что я дивно устроен. Дивны дела Твои, и душа моя вполне сознает это.
I will give thanks to you, For I am fearfully and wonderfully made. Your works are wonderful. My soul knows that very well.
I confess Thee, because that [with] wonders I have been distinguished. Wonderful [are] Thy works, And my soul is knowing [it] well.

- 15 (138-15) Не сокрыты были от Тебя кости мои, когда я созидаем был в тайне, образуем был во глубине утробы.
My frame wasn't hidden from you, When I was made in secret, Woven together in the depths of the earth.
My substance was not hid from Thee, When I was made in secret, Curiously wrought in the lower part of earth.
- 16 (138-16) Зародыш мой видели очи Твои; в Твоей книге записаны все дни, для меня назначенные, когда ни одного из них еще не было.
Your eyes saw my body. In your book they were all written, The days that were ordained for me, When as yet there were none of them.
Mine unformed substance Thine eyes saw, And on Thy book all of them are written, The days they were formed -- And not one among them.
- 17 (138-17) Как возвышенны для меня помышления Твои, Боже, и как велико число их!
How precious to me are your thoughts, God! How vast is the sum of them!
And to me how precious have been Thy thoughts, O God, how great hath been their sum!
- 18 (138-18) Стану ли исчислять их, но они многочисленнее песка; когда я пробуждаюсь, я все еще с Тобою.
If I would count them, they are more in number than the sand. When I wake up, I am still with you.
I recount them! than the sand they are more, I have waked, and I am still with Thee.
- 19 (138-19) О, если бы Ты, Боже, поразил нечестивого! Удалитесь от меня, кровожадные!
If only you, God, would kill the wicked. Get away from me, you bloodthirsty men!
Dost Thou slay, O God, the wicked? Then, men of blood, turn aside from me!
- 20 (138-20) Они говорят против Тебя нечестиво; суетное замышляют враги Твои.
For they speak against you wickedly. Your enemies take your name in vain.
Who exchange Thee for wickedness, Lifted up to vanity [are] Thine enemies.
- 21 (138-21) Мне ли не возненавидеть ненавидящих Тебя, Господи, и не возгнущаться восстающими на Тебя?
Yahweh, don't I hate those who hate you? Am I not grieved with those who rise up against you?
Do not I hate, Jehovah, those hating Thee? And with Thy withstanders grieve myself?
- 22 (138-22) Полною ненавистью ненавижу их: враги они мне.
I hate them with perfect hatred. They have become my enemies.
[With] perfect hatred I have hated them, Enemies they have become to me.
- 23 (138-23) Испытай меня, Боже, и узнай сердце мое; испытай меня и узнай помышления мои;
Search me, God, and know my heart. Try me, and know my thoughts.
Search me, O God, and know my heart, Try me, and know my thoughts,

- 24 (138-24) и зри, не на опасном ли я пути, и направь меня на путь вечный.
See if there is any wicked way in me, And lead me in the everlasting way. Psalm 140
For the Chief Musician. A Psalm by David.
And see if a grievous way be in me, And lead me in a way age-during!
- 1 (139-1) ^^Псалом. Начальнику хора. Псалом Давида.^ (139-2) Избавь меня, Господи,
от человека злого; сохрани меня от притеснителя:
Deliver me, Yahweh, from the evil man. Preserve me from the violent man;
To the Overseer. -- A Psalm of David. Deliver me, O Jehovah, from an evil man, From one
of violence Thou keepest me.
- 2 (139-3) они злое мыслят в сердце, всякий день ополчаются на брань,
Those who devise mischief in their hearts. They continually gather themselves together
for war.
Who have devised evils in the heart, All the day they assemble [for] wars.
- 3 (139-4) изощряют язык свой, как змея; яд аспида под устами их.
They have sharpened their tongues like a serpent. Viper`s poison is under their lips.
Selah.
They sharpened their tongue as a serpent, Poison of an adder [is] under their lips. Selah.
- 4 (139-5) Соблуди меня, Господи, от рук нечестивого, сохрани меня от притеснителей,
которые замыслили поколебать стопы мои.
Yahweh, keep me from the hands of the wicked. Preserve me from the violent men:
Who have determined to trip my feet.
Preserve me, Jehovah, from the hands of the wicked, From one of violence Thou keepest
me, Who have devised to overthrow my steps.
- 5 (139-6) Гордые скрыли силки для меня и петли, раскинули сеть по дороге, тенета
разложили для меня.
The proud have hidden a snare for me, They have spread the cords of a net by the path.
They have set traps for me. Selah.
The proud hid a snare for me -- and cords, They spread a net by the side of the path,
Snares they have set for me. Selah.
- 6 (139-7) Я сказал Господу: Ты Бог мой; услышь, Господи, голос молений моих!
I said to Yahweh, "You are my God." Listen to the cry of my petitions, Yahweh.
I have said to Jehovah, `My God [art] Thou, Hear, Jehovah, the voice of my supplications.`
- 7 (139-8) Господи, Господи, сила спасения моего! Ты покрыл голову мою в день брани.
Yahweh, the Lord, the strength of my salvation, You have covered my head in the day of
battle.
O Jehovah, my Lord, strength of my salvation, Thou hast covered my head in the day of
armour.

- 8 (139-9) Не дай, Господи, желаемого нечестивому; не дай успеха злому замыслу его: они возгордятся.**
Yahweh, don't grant the desires of the wicked. Don't let their evil plans succeed, or they will become proud. Selah.
Grant not, O Jehovah, the desires of the wicked, His wicked device bring not forth, They are high. Selah.
- 9 (139-10) Да покроет головы окружающих меня зло собственных уст их.**
As for the head of those who surround me, Let the mischief of their own lips cover them. The chief of my surrounders, The perverseness of their lips covereth them.
- 10 (139-11) Да падут на них горящие угли; да будут они повержены в огонь, в пропасти, так, чтобы не встали.**
Let burning coals fall on them. Let them be thrown into the fire, Into miry pits, from where they never rise.
They cause to fall on themselves burning coals, Into fire He doth cast them, Into deep pits -- they arise not.
- 11 (139-12) Человек злоречивый не утвердится на земле; зло увлечет притеснителя в погибель.**
An evil speaker won't be established in the earth. Evil will hunt the violent man to overthrow him.
A talkative man is not established in the earth, One of violence -- evil hunteth to overflowing.
- 12 (139-13) Знаю, что Господь сотворит суд угнетенным и справедливость бедным.**
I know that Yahweh will maintain the cause of the afflicted, And justice for the needy. I have known that Jehovah doth execute The judgment of the afflicted, The judgment of the needy.
- 13 (139-14) Так! праведные будут славить имя Твое; непорочные будут обитать пред лицом Твоим.**
Surely the righteous will give thanks to your name. The upright will dwell in your presence. Psalm 141 A Psalm by David.
Only -- the righteous give thanks to Thy name, The upright do dwell with Thy presence!
- 1 (140-1) ^^Псалом Давида.^.^ Господи! к тебе взываю: поспеши ко мне, внимли голосу моления моего, когда взываю к Тебе.**
Yahweh, I have called on you. Come to me quickly! Listen to my voice when I call to you.
A Psalm, by David. O Jehovah, I have called Thee, haste to me, Give ear [to] my voice when I call to Thee.
- 2 (140-2) Да направится молитва моя, как фимиам, пред лице Твое, воздеяние рук моих--как жертва вечерняя.**
Let my prayer be set before you like incense; The lifting up of my hands like the evening sacrifice.
My prayer is prepared -- incense before Thee, The lifting up of my hands -- the evening present.

- 3 (140-3) Положи, Господи, охрану устам моим, и огради двери уст моих;
Set a watch, Yahweh, before my mouth. Keep the door of my lips.
Set, O Jehovah, a watch for my mouth, Watch Thou over the door of my lips.**
- 4 (140-4) не дай уклониться сердцу моему к словам лукавым для извинения дел греховных вместе с людьми, делающими беззаконие, и да не вкушу я от сластей их.
Don't incline my heart to any evil thing, To practice deeds of wickedness with men who work iniquity. Don't let me eat of their delicacies.
Incline not my heart to an evil thing, To do habitually actions in wickedness, With men working iniquity, Yea, I eat not of their pleasant things.**
- 5 (140-5) Пусть наказывает меня праведник: это милость; пусть обличает меня: это лучший елей, который не повредит голове моей; но мольбы мои--против злодейств их.
Let the righteous strike me, it is kindness; Let him reprove me, it is like oil on the head; Don't let my head refuse it; Yet my prayer is always against evil deeds.
The righteous doth beat me [in] kindness. And doth reprove me, Oil of the head my head disalloweth not, For still my prayer [is] about their vexations.**
- 6 (140-6) Вожди их рассыпались по утесам и слышат слова мои, что они кротки.
Their judges are thrown down by the sides of the rock. They will hear my words, for they are well spoken.
Their judges have been released by the sides of a rock, And they have heard my sayings, For they have been pleasant.**
- 7 (140-7) Как будто землю рассекают и дробят нас; сыплются кости наши в челюсти преисподней.
"As when one plows and breaks up the earth, Our bones are scattered at the mouth of Sheol."
As one tilling and ripping up in the land, Have our bones been scattered at the command of Saul.**
- 8 (140-8) Но к Тебе, Господи, Господи, очи мои; на Тебя уповаю, не отринь души моей!
For my eyes are on you, Yahweh, the Lord. In you, I take refuge. Don't leave my soul destitute.
But to Thee, O Jehovah, my Lord, [are] mine eyes, In Thee I have trusted, Make not bare my soul.**
- 9 (140-9) Сохрани меня от силков, поставленных для меня, от тенет беззаконников.
Keep me from the snare which they have laid for me, From the traps of the workers of iniquity.
Keep me from the gin they laid for me, Even snares of workers of iniquity.**
- 10 (140-10) Падут нечестивые в сети свои, а я перейду.
Let the wicked fall together into their own nets, While I pass by. Psalm 142 A contemplation by David, when he was in the cave. A Prayer.
The wicked fall in their nets together, till I pass over!**

- 1 (141-1) ^^Учение Давида. Молитва его, когда он был в пещере.^[^] Голосом моим к Господу воззвал я, голосом моим к Господу помолился;
I cry with my voice to Yahweh. With my voice, I ask Yahweh for mercy.
An Instruction of David, a Prayer when he is in the cave. My voice [is] unto Jehovah, I cry, My voice [is] unto Jehovah, I entreat grace.
- 2 (141-2) излил пред Ним моление мое; печаль мою открыл Ему.
I pour out my complaint before him. I tell him my troubles.
I pour forth before Him my meditation, My distress before Him I declare.
- 3 (141-3) Когда изнемогал во мне дух мой, Ты знал стезю мою. На пути, которым я ходил, они скрытно поставили сети для меня.
When my spirit was overwhelmed within me, You knew my path. In the way in which I walk, They have hidden a snare for me.
When my spirit hath been feeble in me, Then Thou hast known my path; In the way [in] which I walk, They have hid a snare for me.
- 4 (141-4) Смотрю на правую сторону, и вижу, что никто не признаёт меня: не стало для меня убежища, никто не заботится о душе моей.
Look on my right, and see; For there is no one who is concerned for me. Refuge has fled from me. No one cares for my soul.
Looking on the right hand -- and seeing, And I have none recognizing; Perished hath refuge from me, There is none inquiring for my soul.
- 5 (141-5) Я воззвал к Тебе, Господи, я сказал: Ты прибежище мое и часть моя на земле живых.
I cried to you, Yahweh. I said, "You are my refuge, My portion in the land of the living."
I have cried unto thee, O Jehovah, I have said, `Thou [art] my refuge, My portion in the land of the living.`
- 6 (141-6) Внемли воплю моему, ибо я очень изнемог; избавь меня от гонителей моих, ибо они сильнее меня.
Listen to my cry, For I am in desperate need. Deliver me from my persecutors, For they are stronger than me.
Attend Thou unto my loud cry, For I have become very low, Deliver Thou me from my pursuers, For they have been stronger than I.
- 7 (141-7) Выведи из темницы душу мою, чтобы мне славить имя Твое. Вокруг меня соберутся праведные, когда Ты явишь мне благодеяние.
Bring my soul out of prison, That I may give thanks to your name. The righteous will surround me, For you will be good to me. Psalm 143 A Psalm by David.
Bring forth from prison my soul to confess Thy name, The righteous do compass me about, When Thou conferrest benefits upon me!
- 1 (142-1) ^^Псалом Давида.^[^] Господи! услышь молитву мою, внемли молению моему по истине Твоей; услышь меня по правде Твоей
Hear my prayer, Yahweh. Listen to my petitions. In your faithfulness and righteousness, relieve me.
A Psalm of David. O Jehovah, hear my prayer, Give ear unto my supplications, In Thy faithfulness answer me -- in Thy righteousness.

- 2 (142-2) и не входи в суд с рабом Твоим, потому что не оправдается пред Тобой ни один из живущих.
Don`t enter into judgment with your servant, For in your sight no man living is righteous.
And enter not into judgment with Thy servant, For no one living is justified before Thee.
- 3 (142-3) Враг преследует душу мою, втоптал в землю жизнь мою, принудил меня жить во тьме, как давно умерших, --
For the enemy pursues my soul. He has struck my life down to the ground. He has made me live in dark places, as those who have been long dead.
For an enemy hath pursued my soul, He hath bruised to the earth my life, He hath caused me to dwell in dark places, As the dead of old.
- 4 (142-4) и уныл во мне дух мой, онемело во мне сердце мое.
Therefore my spirit is overwhelmed within me. My heart within me is desolate.
And my spirit in me is become feeble, Within me is my heart become desolate.
- 5 (142-5) Вспоминаю дни древние, размышляю о всех делах Твоих, рассуждаю о делах рук Твоих.
I remember the days of old. I meditate on all your doings. I contemplate the work of your hands.
I have remembered days of old, I have meditated on all Thine acts, On the work of Thy hand I muse.
- 6 (142-6) Простираю к Тебе руки мои; душа моя--к Тебе, как жаждущая земля.
I spread forth my hands to you. My soul thirsts for you, like a parched land. Selah.
I have spread forth my hands unto Thee, My soul [is] as a weary land for Thee. Selah.
- 7 (142-7) Скоро услышь меня, Господи: дух мой изнемогает; не скрывай лица Твоего от меня, чтобы я не уподобился нисходящим в могилу.
Hurry to answer me, Yahweh. My spirit fails. Don`t hide your face from me, So that I don`t become like those who go down into the pit.
Haste, answer me, O Jehovah, My spirit hath been consumed, Hide not Thou Thy face from me, Or I have been compared with those going down [to] the pit.
- 8 (142-8) Даруй мне рано услышать милость Твою, ибо я на Тебя уповаю. Укажи мне путь, по которому мне идти, ибо к Тебе возношу я душу мою.
Cause me to hear your lovingkindness in the morning, For I trust in you. Cause me to know the way in which I should walk, For I lift up my soul to you.
Cause me to hear in the morning Thy kindness, For in Thee I have trusted, Cause me to know the way that I go, For unto Thee I have lifted up my soul.
- 9 (142-9) Избавь меня, Господи, от врагов моих; к Тебе прибегаю.
Deliver me, Yahweh, from my enemies. I flee to you to hide me.
Deliver me from mine enemies, O Jehovah, Near Thee I am covered.

- 10 (142-10) Научи меня исполнять волю Твою, потому что Ты Бог мой; Дух Твой благий да ведет меня в землю правды.
Teach me to do your will, For you are my God. Your Spirit is good. Lead me in the land of uprightness.
Teach me to do Thy good pleasure, For Thou [art] my God -- Thy Spirit [is] good, Lead me into a land of uprightness.
- 11 (142-11) Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради правды Твоей выведи из напасти душу мою.
Revive me, Yahweh, for your name`s sake. In your righteousness, bring my soul out of trouble.
For Thy name`s sake O Jehovah, Thou dost quicken me, In Thy righteousness, Thou bringest out from distress my soul,
- 12 (142-12) И по милости Твоей истреби врагов моих и погуби всех, угнетающих душу мою, ибо я Твой раб.
In your lovingkindness, cut off my enemies, And destroy all those who afflict my soul, For I am your servant. Psalm 144 By David.
And in Thy kindness cuttest off mine enemies, And hast destroyed all the adversaries of my soul, For I [am] Thy servant!
- 1 (143-1) ^^Давида.^^ Благословен Господь, твердыня моя, научающий руки мои битве и персты мои брани,
Blessed be Yahweh, my rock, Who teaches my hands to war, And my fingers to battle: By David. Blessed [is] Jehovah my rock, who is teaching My hands for war, my fingers for battle.
- 2 (143-2) милость моя и ограждение мое, прибежище мое и Избавитель мой, щит мой, -- и я на Него уповаю; Он подчиняет мне народ мой.
My lovingkindness, my fortress, My high tower, my deliverer, My shield, and he in whom I take refuge; Who subdues my people under me.
My kind one, and my bulwark, My tower, and my deliverer, My shield, and in whom I have trusted, Who is subduing my people under me!
- 3 (143-3) Господи! что есть человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что обращаешь на него внимание?
Yahweh, what is man, that you care for him? Or the son of man, that you think of him? Jehovah, what [is] man that Thou knowest him? Son of man, that Thou esteemest him?
- 4 (143-4) Человек подобен дуновению; дни его--как уклоняющаяся тень.
Man is like a breath. His days are like a shadow that passes away.
Man to vanity hath been like, His days [are] as a shadow passing by.
- 5 (143-5) Господи! Приклони небеса Твои и сойди; коснись гор, и воздымятся;
Part your heavens, Yahweh, and come down. Touch the mountains, and they will smoke. Jehovah, incline Thy heavens and come down, Strike against mountains, and they smoke.
- 6 (143-6) блесни молниєю и рассей их; пусти стрелы Твои и расстрой их;
Throw out lightning, and scatter them. Send out your arrows, and rout them.
Send forth lightning, and scatter them, Send forth Thine arrows, and trouble them,

- 7 (143-7) простри с высоты руку Твою, избавь меня и спаси меня от вод многих, от руки сынов иноплеменных,
Stretch out your hand from above, Rescue me, and deliver me out of great waters, Out of the hands of foreigners;
Send forth Thy hand from on high, Free me, and deliver me from many waters, From the hand of sons of a stranger,
- 8 (143-8) которых уста говорят суетное и которых десница--десница лжи.
Whose mouths speak deceit, Whose right hand is a right hand of falsehood.
Because their mouth hath spoken vanity, And their right hand [is] a right hand of falsehood.
- 9 (143-9) Боже! новую песнь воспою Тебе, на десятиструнной псалтири воспою Тебе,
I will sing a new song to you, God. On a ten-stringed lyre, I will sing praises to you.
O God, a new song I sing to Thee, On a psaltery of ten strings I sing praise to Thee.
- 10 (143-10) дарующему спасение царям и избавляющему Давида, раба Твоего, от лютого меча.
You are he who gives salvation to kings, Who rescues David, his servant, from the deadly sword.
Who is giving deliverance to kings, Who is freeing David His servant from the sword of
- 11 (143-11) Избавь меня и спаси меня от руки сынов иноплеменных, которых уста говорят суетное и которых десница--десница лжи.
Rescue me, and deliver me out of the hands of foreigners, Whose mouths speak deceit, Whose right hand is a right hand of falsehood.
Free me, and deliver me From the hand of sons of a stranger, Because their mouth hath spoken vanity, And their right hand [is] a right hand of falsehood,
- 12 (143-12) Да будут сыновья наши, как разросшиеся растения в их молодости; дочери наши--как искусно изваянные столпы в чертогах.
Then our sons will be like well-nurtured plants, Our daughters like pillars carved to adorn a palace.
Because our sons [are] as plants, Becoming great in their youth, Our daughters as hewn stones, Polished -- the likeness of a palace,
- 13 (143-13) Да будут житницы наши полны, обильны всяким хлебом; да плодятся овцы наши тысячами и тьмами на пажитях наших;
Our barns are full, filled with all kinds of provision. Our sheep bring forth thousands and ten thousands in our fields.
Our garner [are] full, bringing out from kind to kind, Our flocks are bringing forth thousands, Ten thousands in our out-places,
- 14 (143-14) [да будут] волы наши тучны; да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на улицах наших.
Our oxen will pull heavy loads. There is no breaking in, and no going away, And no outcry in our streets.
Our oxen are carrying, there is no breach, And there is no outgoing, And there is no crying in our broad places.

- 15 (143-15) Блажен народ, у которого это есть. Блажен народ, у которого Господь есть Бог.
Happy are the people who are in such a situation. Happy are the people whose God is Yahweh. Psalm 145 A praise psalm by David.
O the happiness of the people that is thus, O the happiness of the people whose God [is] Jehovah!**
- 1 (144-1) ^^Хвала Давида.^^ Буду превозносить Тебя, Боже мой, Царь [мой], и благословлять имя Твое во веки и веки.
I will exalt you, my God, the King. I will praise your name forever and ever.
Praise by David. I exalt Thee, my God, O king, And bless Thy name to the age and for ever.**
- 2 (144-2) Всякий день буду благословлять Тебя и восхвалять имя Твое во веки и веки.
Every day I will praise you. I will extol your name forever and ever.
Every day do I bless Thee, And praise Thy name to the age and for ever.**
- 3 (144-3) Велик Господь и достохвален, и величие Его неисследимо.
Great is Yahweh, and greatly to be praised! His greatness is unsearchable.
Great [is] Jehovah, and praised greatly, And of His greatness there is no searching.**
- 4 (144-4) Род роду будет восхвалять дела Твои и возвещать о могуществе Твоем.
One generation will commend your works to another, And will declare your mighty acts.
Generation to generation praiseth Thy works, And Thy mighty acts they declare.**
- 5 (144-5) А я буду размышлять о высокой славе величия Твоего и о дивных делах Твоих.
Of the glorious majesty of your honor, Of your wondrous works, I will meditate.
The honour -- the glory of Thy majesty, And the matters of Thy wonders I declare.**
- 6 (144-6) Будут говорить о могуществе страшных дел Твоих, и я буду возвещать о величии Твоем.
Men will speak of the might of your awesome acts. I will declare your greatness.
And the strength of Thy fearful acts they tell, And Thy greatness I recount.**
- 7 (144-7) Будут провозглашать память великой благости Твоей и воспевать правду Твою.
They will utter the memory of your great goodness, And will sing of your righteousness.
The memorial of the abundance of Thy goodness they send forth. And Thy righteousness they sing.**
- 8 (144-8) Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив.
Yahweh is gracious, merciful, Slow to anger, and of great lovingkindness.
Gracious and merciful [is] Jehovah, Slow to anger, and great in kindness.**
- 9 (144-9) Благ Господь ко всем, и щедроты Его на всех делах Его.
Yahweh is good to all. His tender mercies are over all his works.
Good [is] Jehovah to all, And His mercies [are] over all His works.**
- 10 (144-10) Да славят Тебя, Господи, все дела Твои, и да благословляют Тебя святые Твои;
All your works will give thanks to you, Yahweh. Your saints will extol you.
Confess Thee O Jehovah, do all Thy works, And Thy saints do bless Thee.**

- 11 (144-11) да проповедуют славу царства Твоего, и да повествуют о могуществе Твоем,
They will speak of the glory of your kingdom, And talk about your power;
The honour of Thy kingdom they tell, And [of] Thy might they speak,
- 12 (144-12) чтобы дать знать сынам человеческим о могуществе Твоем и о славном
величии царства Твоего.
To make known to the sons of men his mighty acts, The glory of the majesty of his
kingdom.
To make known to sons of men His mighty acts, The honour of the majesty of His
kingdom.
- 13 (144-13) Царство Твое--царство всех веков, и владычество Твое во все роды.
Your kingdom is an everlasting kingdom. Your dominion endures throughout all
generations.
Thy kingdom [is] a kingdom of all ages, And Thy dominion [is] in all generations.
- 14 (144-14) Господь поддерживает всех падающих и восставляет всех низверженных.
Yahweh upholds all who fall, And raises up all those who are bowed down.
Jehovah is supporting all who are falling, And raising up all who are bowed down.
- 15 (144-15) Очи всех уповают на Тебя, и Ты даешь им пищу их в свое время;
The eyes of all wait for you. You give them their food in due season.
The eyes of all unto Thee do look, And Thou art giving to them their food in its season,
- 16 (144-16) открываешь руку Твою и насыщаешь все живущее по благоволению.
You open your hand, And satisfy the desire of every living thing.
Opening Thy hand, and satisfying The desire of every living thing.
- 17 (144-17) Праведен Господь во всех путях Своих и благ во всех делах Своих.
Yahweh is righteous in all his ways, And gracious in all his works.
Righteous [is] Jehovah in all His ways, And kind in all His works.
- 18 (144-18) Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в
истине.
Yahweh is near to all those who call on him, To all who call on him in truth.
Near [is] Jehovah to all those calling Him, To all who call Him in truth.
- 19 (144-19) Желание боящихся Его Он исполняет, вопль их слышит и спасает их.
He will fulfill the desire of those who fear him. He also will hear their cry, and will save
them.
The desire of those fearing Him He doth, And their cry He heareth, and saveth them.
- 20 (144-20) Хранит Господь всех любящих Его, а всех нечестивых истребит.
Yahweh preserves all those who love him, But all the wicked he will destroy.
Jehovah preserveth all those loving Him, And all the wicked He destroyeth.

- 21 (144-21) Уста мои изрекут хвалу Господню, и да благословляет всякая плоть святое имя Его во веки и веки.
My mouth will speak the praise of Yahweh. Let all flesh bless his holy name forever and ever. Psalm 146
The praise of Jehovah my mouth speaketh, And all flesh doth bless His holy name, To the age and for ever!**
- 1 (145-1) Хвали, душа моя, Господа.
Praise Yah! Praise Yahweh, my soul.
Praise ye Jah! Praise, O my soul, Jehovah.**
- 2 (145-2) Буду восхвалять Господа, доколе жив; буду петь Богу моему, доколе есмь.
While I live, I will praise Yahweh. I will sing praises to my God as long as I exist.
I praise Jehovah during my life, I sing praise to my God while I exist.**
- 3 (145-3) Не надейтесь на князей, на сына человеческого, в котором нет спасения.
Don't put your trust in princes, Each a son of man in whom there is no help.
Trust not in princes -- in a son of man, For he hath no deliverance.**
- 4 (145-4) Выходит дух его, и он возвращается в землю свою: в тот день исчезают [все] помышления его.
His spirit departs, and he returns to the earth. In that very day, his thoughts perish.
His spirit goeth forth, he returneth to his earth, In that day have his thoughts perished.**
- 5 (145-5) Блажен, кому помощник Бог Иаковлев, у кого надежда на Господа Бога его,
Happy is he who has the God of Jacob for his help, Whose hope is in Yahweh, his God:
O the happiness of him Who hath the God of Jacob for his help, His hope [is] on Jehovah his God,**
- 6 (145-6) сотворившего небо и землю, море и все, что в них, вечно хранящего верность,
Who made heaven and earth, The sea, and all that is in them; Who keeps truth forever;
Making the heavens and earth, The sea and all that [is] in them, Who is keeping truth to the age,**
- 7 (145-7) творящего суд обиженным, дающего хлеб алчущим. Господь разрешает узников,
Who executes justice for the oppressed; Who gives food to the hungry. Yahweh frees the prisoners.
Doing judgment for the oppressed, Giving bread to the hungry.**
- 8 (145-8) Господь отверзает очи слепым, Господь восставляет согбленных, Господь любит праведных.
Yahweh opens the eyes of the blind. Yahweh raises up those who are bowed down.
Yahweh loves the righteous.
Jehovah is loosing the prisoners, Jehovah is opening (the eyes of) the blind, Jehovah is raising the bowed down, Jehovah is loving the righteous,**

- 9 (145-9) Господь хранит пришельцев, поддерживает сироту и вдову, а путь нечестивых извращает.
Yahweh preserves the sojourners. He upholds the fatherless and widow, But the way of the wicked he turns upside down.
Jehovah is preserving the strangers, The fatherless and widow He causeth to stand, And the way of the wicked He turneth upside down.
- 10 (145-10) Господь будет царствовать во веки, Бог твой, Сион, в род и род. Аллилуия.
Yahweh will reign forever; Your God, O Zion, to all generations. Praise Yah! Psalm 147
- Jehovah doth reign to the age, Thy God, O Zion, to generation and generation, Praise ye Jah!
- 1 (146-1) ^^Аллилуия.^ Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему, ибо это сладостно, --хвала подобающая.
Praise Yah, For it is good to sing praises to our God; For it is pleasant and fitting to praise him.
Praise ye Jah! For [it is] good to praise our God, For pleasant -- comely [is] praise.
- 2 (146-2) Господь созидает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.
Yahweh builds up Jerusalem. He gathers together the outcasts of Israel.
Building Jerusalem [is] Jehovah, The driven away of Israel He gathereth.
- 3 (146-3) Он исцеляет сокрушенных сердцем и врачует скорби их;
He heals the broken in heart, And binds up their wounds.
Who is giving healing to the broken of heart, And is binding up their griefs.
- 4 (146-4) исчисляет количество звезд; всех их называет именами их.
He counts the number of the stars. He calls them all by their names.
Appointing the number of the stars, To all them He giveth names.
- 5 (146-5) Велик Господь наш и велика крепость [Его], и разум Его неизмерим.
Great is our Lord, and mighty in power. His understanding is infinite.
Great [is] our Lord, and abundant in power, Of His understanding there is no narration.
- 6 (146-6) Смиранных возвышает Господь, а нечестивых унижает до земли.
Yahweh upholds the humble. He brings the wicked down to the ground.
Jehovah is causing the meek to stand, Making low the wicked unto the earth.
- 7 (146-7) Пойте поочередно славословие Господу; пойте Богу нашему на гуслях.
Sing to Yahweh with thanksgiving. Sing praises on the harp to our God,
Answer ye to Jehovah with thanksgiving, Sing ye to our God with a harp.
- 8 (146-8) Он покрывает небо облаками, приготовляет для земли дождь, произращает на горах траву;
Who covers the sky with clouds, Who prepares rain for the earth, Who makes grass grow on the mountains.
Who is covering the heavens with clouds, Who is preparing for the earth rain, Who is causing grass to spring up [on] mountains,

- 9 (146-9) дает скоту пищу его и птенцам ворона, взывающим [к] [Нему].
He provides food for the cattle, And for the young ravens when they call.
Giving to the beast its food, To the young of the ravens that call.
- 10 (146-10) Не на силу коня смотрит Он, не к [быстроте] ног человеческих благоволит, --
He doesn't delight in the strength of the horse. He takes no pleasure in the legs of a man.
Not in the might of the horse doth He delight, Not in the legs of a man is He pleased.
- 11 (146-11) благоволит Господь к боящимся Его, к уповающим на милость Его.
Yahweh takes pleasure in those who fear him, In those who hope in his lovingkindness.
Jehovah is pleased with those fearing Him, With those waiting for His kindness.
- 12 (147-1) Хвали, Иерусалим, Господа; хвали, Сион, Бога твоего,
Praise Yahweh, Jerusalem! Praise your God, Zion!
Glorify, O Jerusalem, Jehovah, Praise thy God, O Zion.
- 13 (147-2) ибо Он укрепляет веревки ворот твоих, благословляет сынов твоих среди тебя;
For he has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children within you.
For He did strengthen the bars of thy gates, He hath blessed thy sons in thy midst.
- 14 (147-3) утверждает в пределах твоих мир; туком пшеницы насыщает тебя;
He makes peace in your borders. He fills you with the finest of the wheat.
Who is making thy border peace, [With] the fat of wheat He satisfieth Thee.
- 15 (147-4) посылает слово Свое на землю; быстро течет слово Его;
He sends out his commandment on earth. His word runs very swiftly.
Who is sending forth His saying [on] earth, Very speedily doth His word run.
- 16 (147-5) дает снег, как волну; сыплет иней, как пепел;
He gives snow like wool, And scatters frost like ashes.
Who is giving snow like wool, Hoar-frost as ashes He scattereth.
- 17 (147-6) бросает град Свой кусками; перед морозом Его кто устоит?
He hurls down his hail like pebbles. Who can stand before his cold?
Casting forth His ice like morsels, Before His cold who doth stand?
- 18 (147-7) Пошлет слово Свое, и все растает; подует ветром Своим, и потекут воды.
He sends out his word, and melts them. He causes his wind to blow, and the waters flow.
He sendeth forth His word and melteth them, He causeth His wind to blow -- the waters flow.
- 19 (147-8) Он возвестил слово Свое Иакову, уставы Свои и суды Свои Израилю.
He shows his word to Jacob; His statutes and his ordinances to Israel.
Declaring His words to Jacob, His statutes and His judgments to Israel.

**20 (147-9) Не сделал Он того никакому [другому] народу, и судов Его они не знают.
Аллилуия.**

He has not done this for any nation; They don't know his ordinances. Praise Yah!

Psalm 148

He hath not done so to any nation, As to judgments, they have not known them. Praise ye Jah!

1 Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Praise Yah! Praise Yahweh from the heavens! Praise him in the heights!

Praise ye Jah! Praise ye Jehovah from the heavens, Praise ye Him in high places.

2 Хвалите Его, все Ангелы Его, хвалите Его, все воинства Его.

Praise him, all his angels! Praise him, all his host!

Praise ye Him, all His messengers, Praise ye Him, all His hosts.

3 Хвалите Его, солнце и луна, хвалите Его, все звезды света.

Praise him, sun and moon! Praise him, all you shining stars!

Praise ye Him, sun and moon, Praise ye Him, all stars of light.

4 Хвалите Его, небеса небес и воды, которые превыше небес.

Praise him, you heavens of heavens, You waters that are above the heavens.

Praise ye Him, heavens of heavens, And ye waters that are above the heavens.

5 Да хвалят имя Господа, ибо Он повелел, и сотворились;

Let them praise the name of Yahweh, For he commanded, and they were created.

They do praise the name of Jehovah, For He commanded, and they were created.

6 поставил их на веки и веки; дал устав, который не прейдет.

He has also established them forever and ever. He has made a decree which will not pass away.

And He establisheth them for ever to the age, A statute He gave, and they pass not over.

7 Хвалите Господа от земли, великие рыбы и все бездны,

Praise Yahweh from the earth, You great sea creatures, and all depths!

Praise ye Jehovah from the earth, Dragons and all deeps,

8 огонь и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий слово Его,

Lightning and hail, snow and clouds; Stormy wind, fulfilling his word;

Fire and hail, snow and vapour, Whirlwind doing His word;

9 горы и все холмы, деревья плодоносные и все кедры,

Mountains and all hills; Fruit trees and all cedars;

The mountains and all heights, Fruit tree, and all cedars,

10 звери и всякий скот, пресмыкающиеся и птицы крылатые,

Wild animals and all cattle; Small creatures and flying birds;

The wild beast, and all cattle, Creeping thing, and winged bird,

- 11** цари земные и все народы, князья и все судьи земные,
Kings of the earth and all peoples; Princes and all judges of the earth;
Kings of earth, and all peoples, Chiefs, and all judges of earth,
- 12** юноши и девицы, старцы и отроки
Both young men and maidens; Old men and children:
Young men, and also maidens, Aged men, with youths,
- 13** да хвалят имя Господа, ибо имя Его единого превознесенно, слава Его на земле и на небесах.
Let them praise the name of Yahweh, For his name alone is exalted. His glory is above the earth and the heavens.
They praise the name of Jehovah, For His name alone hath been set on high, His honour [is] above earth and heavens.
- 14** Он возвысил рог народа Своего, славу всех святых Своих, сынов Израилевых, народа, близкого к Нему. Аллилуия.
He has lifted up the horn of his people, The praise of all his saints; Even of the children of Israel, a people near to him. Praise Yah! Psalm 149
And He exalteth the horn of His people, The praise of all His saints, Of the sons of Israel, a people near Him. Praise ye Jah!
- 1** Пойте Господу песнь новую; хвала Ему в собрании святых.
Praise Yahweh! Sing to Yahweh a new song, His praise in the assembly of the saints.
Praise ye Jah! Sing ye to Jehovah a new song, His praise in an assembly of saints.
- 2** Да веселится Израиль о Создателе своем; сыны Сиона да радуются о Царе своем.
Let Israel rejoice in him who made them. Let the children of Zion be joyful in their King.
Israel doth rejoice in his Maker, Sons of Zion do joy in their king.
- 3** да хвалят имя Его с ликами, на тимпане и гусях да поют Ему,
Let them praise his name in the dance! Let them sing praises to him with tambourine and harp!
They praise His name in a dance, With timbrel and harp sing praise to Him.
- 4** ибо благоволит Господь к народу Своему, прославляет смиренных спасением.
For Yahweh takes pleasure in his people. He crowns the humble with salvation.
For Jehovah is pleased with His people, He beautifieth the humble with salvation.
- 5** Да торжествуют святые во славе, да радуются на ложах своих.
Let the saints rejoice in honor. Let them sing for joy on their beds.
Exult do saints in honour, They sing aloud on their beds.
- 6** Да будут славословия Богу в устах их, и меч обоюдоострый в руке их,
May the high praises of God be in their mouths, And a two-edged sword in their hand;
The exaltation of God [is] in their throat, And a two-edged sword in their hand.
- 7** для того, чтобы совершать мщение над народами, наказание над племенами,
To execute vengeance on the nations, And punishments on the peoples;
To do vengeance among nations, Punishments among the peoples.

- 8** заключать царей их в узы и вельмож их в оковы железные,
To bind their kings with chains, And their nobles with fetters of iron;
To bind their kings with chains, And their honoured ones with fetters of iron,
- 9** производить над ними суд писанный. Честь сия--всем святым Его. Аллилуия.
To execute on them the written judgment. All his saints have this honor. Praise Yah!
Psalm 150
To do among them the judgment written, An honour it [is] for all his saints. Praise ye Jah!
- 1** Хвалите Бога во святых Его, хвалите Его на тверди силы Его.
Praise Yah! Praise God in his sanctuary! Praise him in his heavens for his acts of power!
- Praise ye Jah! Praise ye God in His holy place, Praise Him in the expanse of His strength.**
- 2** Хвалите Его по могуществу Его, хвалите Его по множеству величия Его.
Praise him for his mighty acts! Praise him according to his excellent greatness!
Praise Him in His mighty acts, Praise Him according to the abundance of His greatness.
- 3** Хвалите Его со звуком трубным, хвалите Его на псалтири и гуслях.
Praise him with the sounding of the trumpet! Praise him with harp and lyre!
Praise Him with blowing of trumpet, Praise Him with psaltery and harp.
- 4** Хвалите Его с тимпаном и ликами, хвалите Его на струнах и органе.
Praise him with tambourine and dancing! Praise him with stringed instruments and flute!
Praise Him with timbrel and dance, Praise Him with stringed instruments and organ.
- 5** Хвалите Его на звучных кимвалах, хвалите Его на кимвалах громогласных.
Praise him with loud cymbals! Praise him with resounding cymbals!
Praise Him with cymbals of sounding, Praise Him with cymbals of shouting.
- 6** Все дышащее да хвалит Господа! Аллилуия.
Let everything that has breath praise Yah! Praise Yah!
All that doth breathe doth praise Jah! Praise ye Jah!
- 1** Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израильского,
The proverbs of Solomon, the son of David, king of Israel:
Proverbs of Solomon, son of David, king of Israel:
- 2** чтобы познать мудрость и наставление, понять изречения разума;
To know wisdom and instruction; To discern the words of understanding;
For knowing wisdom and instruction, For understanding sayings of intelligence,
- 3** усвоить правила благоразумия, правосудия, суда и правоты;
To receive instruction in wise dealing, In righteousness, justice, and equity;
For receiving the instruction of wisdom, Righteousness, judgment, and uprightness,
- 4** простым дать смысленность, юноше--знание и рассудительность;
To give prudence to the simple, Knowledge and discretion to the young man:
For giving to simple ones -- prudence, To a youth -- knowledge and discretion.

- 5 послушает мудрый--и умножит познания, и разумный найдет мудрые советы;
That the wise man may hear, and increase in learning; That the man of understanding
may attain to sound counsel:
(The wise doth hear and increaseth learning, And the intelligent doth obtain counsels.)
- 6 чтобы разуметь притчу и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки их.
To understand a proverb, and parables, The words and riddles of the wise.
For understanding a proverb and its sweetness, Words of the wise and their acute
sayings.
- 7 Начало мудрости--страх Господень; глупцы только презирают мудрость и
The fear of Yahweh is the beginning of knowledge; But the foolish despise wisdom and
instruction.
Fear of Jehovah [is] a beginning of knowledge, Wisdom and instruction fools have
despised!
- 8 Слушай, сын мой, наставление отца твоего и не отвергай завета матери твоей,
My son, listen to your father`s instruction, And don`t forsake your mother`s teaching:
Hear, my son, the instruction of thy father, And leave not the law of thy mother,
- 9 потому что это--прекрасный венок для головы твоей и украшение для шеи твоей.
For they will be a garland to grace your head, And chains around your neck.
For a graceful wreath [are] they to thy head, And chains to thy neck.
- 10 Сын мой! если будут склонять тебя грешники, не соглашайся;
My son, if sinners entice you, don`t consent.
My son, if sinners entice thee be not willing.
- 11 если будут говорить: 'иди с нами, сделаем засаду для убийства, подстережем
непорочного без вины,
If they say, "Come with us, Let`s lay in wait for blood; Let`s lurk secretly for the
innocent without cause;
If they say, `Come with us, we lay wait for blood, We watch secretly for the innocent
without cause,
- 12 живых проглотим их, как преисподняя, и--целых, как нисходящих в могилу;
Let`s swallow them up alive like Sheol, And whole, like those who go down into the pit.
We swallow them as Sheol -- alive, And whole -- as those going down [to] the pit,
- 13 наберем всякого драгоценного имущества, наполним дома наши добычею;
We`ll find all valuable wealth. We`ll fill our houses with spoil.
Every precious substance we find, We fill our houses [with] spoil,
- 14 жребий твой ты будешь бросать вместе с нами, склад один будет у всех нас', --
You shall cast your lot among us. We`ll all have one purse."
Thy lot thou dost cast among us, One purse is -- to all of us.`
- 15 сын мой! не ходи в путь с ними, удержи ногу твою от стези их,
My son, don`t walk in the way with them. Keep your foot from their path,
My son! go not in the way with them, Withhold thy foot from their path,

- 16 потому что ноги их бегут ко злу и спешат на пролитие крови.
For their feet run to evil. They hurry to shed blood.
For their feet to evil do run, And they haste to shed blood.
- 17 В глазах всех птиц напрасно расставляется сеть,
For in vain is the net spread in the sight of any bird:
Surely in vain is the net spread out before the eyes of any bird.
- 18 а делают засаду для их крови и подстерегают их души.
These lay wait for their own blood. They lurk secretly for their own lives.
And they for their own blood lay wait, They watch secretly for their own lives.
- 19 Таковы пути всякого, кто алчет чужого добра: оно отнимает жизнь у завладевшего им.
So are the ways of everyone who is greedy of gain. It takes away the life of its owners.
So [are] the paths of every gainer of dishonest gain, The life of its owners it taketh.
- 20 Премудрость возглашает на улице, на площадях возвышает голос свой,
Wisdom calls aloud in the street. She utters her voice in the public squares.
Wisdom in an out-place crieth aloud, In broad places she giveth forth her voice,
- 21 в главных местах собраний проповедует, при входах в городские ворота говорит речь свою:
She calls at the head of noisy places. At the entrance of the city gates, she utters her words:
At the head of the multitudes she calleth, In the openings of the gates, In the city her sayings she saith:
- 22 'доколе, невежды, будете любить невежество? [доколе] буйные будут услаждаться буйством? доколе глупцы будут ненавидеть знание?
"How long, you simple ones, will you love simplicity? How long will mockers delight themselves in mockery, And fools hate knowledge?
'Till when, ye simple, do ye love simplicity? And have scornors their scorning desired?
And do fools hate knowledge?
- 23 Обратитесь к моему обличению: вот, я изолью на вас дух мой, возвещу вам слова
Turn at my reproof. Behold, I will pour out my spirit on you. I will make known my words to you.
Turn back at my reproof, lo, I pour forth to you my spirit, I make known my words with you.
- 24 Я звала, и вы не послушались; простирала руку мою, и не было внимающего;
Because I have called, and you have refused; I have stretched out my hand, and no one has paid attention;
Because I have called, and ye refuse, I stretched out my hand, and none is attending,
- 25 и вы отвергли все мои советы, и обличений моих не приняли.
But you have ignored all my counsel, And wanted none of my reproof;
And ye slight all my counsel, And my reproof ye have not desired.

- 26 **За то и я посмеюсь вашей погибели; порадуюсь, когда придет на вас ужас;
I also will laugh at your disaster. I will mock when calamity overtakes you;
I also in your calamity do laugh, I deride when your fear cometh,**
- 27 **когда придет на вас ужас, как буря, и беда, как вихрь, принесется на вас; когда постигнет вас скорбь и теснота.
When calamity overtakes you like a storm, When your disaster comes on like a whirlwind;
When distress and anguish come on you.
When your fear cometh as destruction, And your calamity as a hurricane doth come, When on you come adversity and distress.**
- 28 **Тогда будут звать меня, и я не услышу; с утра будут искать меня, и не найдут меня.
Then will they call on me, but I will not answer. They will seek me diligently, but they will not find me;
Then they call me, and I do not answer, They seek me earnestly, and find me not.**
- 29 **За то, что они возненавидели знание и не избрали [для себя] страха Господня,
Because they hated knowledge, And didn't choose the fear of Yahweh.
Because that they have hated knowledge, And the fear of Jehovah have not chosen.**
- 30 **не приняли совета моего, презрели все обличения мои;
They wanted none of my counsel. They despised all my reproof.
They have not consented to my counsel, They have despised all my reproof,**
- 31 **за то и будут они вкушать от плодов путей своих и насыщаться от помыслов их.
Therefore they will eat of the fruit of their own way, And be filled with their own schemes.

And they eat of the fruit of their way, And from their own counsels they are filled.**
- 32 **Потому что упорство невежд убьет их, и беспечность глупцов погубит их,
For the backsliding of the simple will kill them. The careless ease of fools will destroy them.
For the turning of the simple slayeth them, And the security of the foolish destroyeth them.**
- 33 **а слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась зла'.
But whoever listens to me will dwell securely, And will be at ease, without fear of harm."
And whoso is hearkening to me dwelleth confidently, And [is] quiet from fear of evil!"**
- 1 **Сын мой! если ты примешь слова мои и сохранишь при себе заповеди мои,
My son, if you will receive my words, And store up my commandments within you;
My son, if thou dost accept my sayings, And my commands dost lay up with thee,**
- 2 **так что ухо твое сделаешь внимательным к мудрости и наклонишь сердце твое к размышлению;
So as to turn your ear to wisdom, And apply your heart to understanding;
To cause thine ear to attend to wisdom, Thou inclinest thy heart to understanding,**

- 3** если будешь призывать знание и взывать к разуму;
Yes, if you call out for discernment, And lift up your voice for understanding;
For, if for intelligence thou callest, For understanding givest forth thy voice,
- 4** если будешь искать его, как серебра, и отыскивать его, как сокровище,
If you seek her as silver, And search for her as for hidden treasures:
If thou dost seek her as silver, And as hid treasures searchest for her,
- 5** то уразумеешь страх Господень и найдешь познание о Боге.
Then you will understand the fear of Yahweh, And find the knowledge of God.
Then understandest thou fear of Jehovah, And knowledge of God thou findest.
- 6** Ибо Господь дает мудрость; из уст Его--знание и разум;
For Yahweh gives wisdom. Out of his mouth comes knowledge and understanding.
For Jehovah giveth wisdom, From His mouth knowledge and understanding.
- 7** Он сохраняет для праведных спасение; Он--щит для ходящих непорочно;
He lays up sound wisdom for the upright. He is a shield to those who walk in integrity;
Even to lay up for the upright substance, A shield for those walking uprightly.
- 8** Он охраняет пути правды и оберегает стезю святых Своих.
That he may guard the paths of justice, And preserve the way of his saints.
To keep the paths of judgment, And the way of His saints He preserveth.
- 9** Тогда ты уразумеешь правду и правосудие и прямоту, всякую добрую стезю.
Then you will understand righteousness and justice, Equity and every good path.
Then understandest thou righteousness, And judgment, and uprightness -- every good path.
- 10** Когда мудрость войдет в сердце твое, и знание будет приятно душе твоей,
For wisdom will enter into your heart. Knowledge will be pleasant to your soul.
For wisdom cometh into thy heart, And knowledge to thy soul is pleasant,
- 11** тогда рассудительность будет оберегать тебя, разум будет охранять тебя,
Discretion will watch over you. Understanding will keep you,
Thoughtfulness doth watch over thee, Understanding doth keep thee,
- 12** дабы спасти тебя от пути злого, от человека, говорящего ложь,
To deliver you from the way of evil, From the men who speak perverse things;
To deliver thee from an evil way, From any speaking froward things,
- 13** от тех, которые оставляют стези прямые, чтобы ходить путями тьмы;
Who forsake the paths of uprightness, To walk in the ways of darkness;
Who are forsaking paths of uprightness, To walk in ways of darkness,
- 14** от тех, которые радуются, делая зло, восхищаются злым развратом,
Who rejoice to do evil, And delight in the perverseness of evil;
Who are rejoicing to do evil, They delight in frowardness of the wicked,

- 15 **которых пути кривы, и которые блуждают на стезях своих;
Who are crooked in their ways, And wayward in their paths:
Whose paths [are] crooked, Yea, they are perverted in their ways.**
- 16 **дабы спасти тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает речи свои,
To deliver you from the strange woman, Even from the foreigner who flatters with her words;
To deliver thee from the strange woman, From the stranger who hath made smooth her sayings,**
- 17 **которая оставила руководителя юности своей и забыла завет Бога своего.
Who forsakes the friend of her youth, And forgets the covenant of her God:
Who is forsaking the guide of her youth, And the covenant of her God hath forgotten.**
- 18 **Дом ее ведет к смерти, и стези ее--к мертвецам;
For her house leads down to death, Her paths to the dead.
For her house hath inclined unto death, And unto Rephaim her paths.**
- 19 **никто из вошедших к ней не возвращается и не вступает на путь жизни.
None who go to her return again, Neither do they attain to the paths of life:
None going in unto her turn back, Nor do they reach the paths of life.**
- 20 **Посему ходи путем добрых и держись стезей праведников,
That you may walk in the way of good men, And keep the paths of the righteous.
That thou dost go in the way of the good, And the paths of the righteous dost keep.**
- 21 **потому что праведные будут жить на земле, и непорочные пребудут на ней;
For the upright will dwell in the land. The perfect will remain in it.
For the upright do inhabit the earth, And the perfect are left in it,**
- 22 **а беззаконные будут истреблены с земли, и вероломные искоренены из нее.
But the wicked will be cut off from the land. The treacherous will be rooted out of it.
And the wicked from the earth are cut off, And treacherous dealers plucked out of it!**
- 1 **Сын мой! наставления моего не забывай, и заповеди мои да хранит сердце твое;
My son, don`t forget my teaching; But let your heart keep my commandments:
My son! my law forget not, And my commands let thy heart keep,**
- 2 **ибо долготы дней, лет жизни и мира они приложат тебе.
For length of days, and years of life, And peace, will they add to you.
For length of days and years, Life and peace they do add to thee.**
- 3 **Милость и истина да не оставляют тебя: обвяжи ими шею твою, напиши их на скрижали сердца твоего,
Don`t let kindness and truth forsake you. Bind them around your neck. Write them on the tablet of your heart.
Let not kindness and truth forsake thee, Bind them on thy neck, Write them on the tablet of thy heart,**

- 4 и обретешь милость и благоволение в очах Бога и людей.
So you will find favor and good understanding in the sight of God and man.
And find grace and good understanding In the eyes of God and man.
- 5 Надейся на Господа всем сердцем твоим, и не полагайся на разум твой.
Trust in Yahweh with all your heart, And don't lean on your own understanding.
Trust unto Jehovah with all thy heart, And unto thine own understanding lean not.
- 6 Во всех путях твоих познавай Его, и Он направит стези твои.
In all your ways acknowledge him, And he will direct your paths.
In all thy ways know thou Him, And He doth make straight thy paths.
- 7 Не будь мудрецом в глазах твоих; бойся Господа и удаляйся от зла:
Don't be wise in your own eyes. Fear Yahweh, and depart from evil.
Be not wise in thine own eyes, Fear Jehovah, and turn aside from evil.
- 8 это будет здравием для тела твоего и питанием для костей твоих.
It will be health to your body, And nourishment to your bones.
Healing it is to thy navel, And moistening to thy bones.
- 9 Чти Господа от имения твоего и от начатков всех прибытков твоих,
Honor Yahweh with your substance, With the first fruits of all your increase:
Honour Jehovah from thy substance, And from the beginning of all thine increase;
- 10 и наполнятся житницы твои до избытка, и точила твои будут переливаться новым вином.
So your barns will be filled with plenty, And your vats will overflow with new wine.
And filled are thy barns [with] plenty, And [with] new wine thy presses break forth.
- 11 Наказания Господня, сын мой, не отвергай, и не тяготись обличением Его;
My son, don't despise Yahweh's discipline, Neither be weary of his reproof:
Chastisement of Jehovah, my son, despise not, And be not vexed with His reproof,
- 12 ибо кого любит Господь, того наказывает и благоволит к тому, как отец к сыну своему.
For whom Yahweh loves, he reproveth; Even as a father the son in whom he delights.
For whom Jehovah loveth He reproveth, Even as a father the son He is pleased with.
- 13 Блажен человек, который снискал мудрость, и человек, который приобрел разум, --
Happy is the man who finds wisdom, The man who gets understanding.
O the happiness of a man [who] hath found wisdom, And of a man [who] bringeth forth understanding.
- 14 потому что приобретение ее лучше приобретения серебра, и прибыли от нее больше, нежели от золота:
For the gaining of it is better than the gaining of silver, The profit of it better than fine gold.
For better [is] her merchandise Than the merchandise of silver, And than gold -- her increase.

- 15 она дороже драгоценных камней; и ничто из желаемого тобою не сравнится с нею.
She is more precious than rubies. None of the things you can desire are to be compared to her.
Precious she [is] above rubies, And all thy pleasures are not comparable to her.
- 16 Долгоденствие--в правой руке ее, а в левой у нее--богатство и слава;
Length of days is in her right hand. In her left hand are riches and honor.
Length of days [is] in her right hand, In her left [are] wealth and honour.
- 17 пути ее--пути приятные, и все стези ее--мирные.
Her ways are ways of pleasantness. All her paths are peace.
Her ways [are] ways of pleasantness, And all her paths [are] peace.
- 18 Она--древо жизни для тех, которые приобретают ее, --и блаженны, которые сохраняют ее!
She is a tree of life to those who lay hold of her. Happy is everyone who retains her.
A tree of life she [is] to those laying hold on her, And whoso is retaining her [is] happy.
- 19 Господь премудростью основал землю, небеса утвердил разумом;
By wisdom Yahweh founded the earth. By understanding, he established the heavens.
Jehovah by wisdom did found the earth, He prepared the heavens by understanding.
- 20 Его премудростью разверзлись бездны, и облака кропят росой.
By his knowledge, the depths were broken up, And the skies drop down the dew.
By His knowledge depths have been rent, And clouds do drop dew.
- 21 Сын мой! не отпускай их из глаз твоих; храни здравомыслие и рассудительность,
My son, let them not depart from your eyes. Keep sound wisdom and discretion:
My son! let them not turn from thine eyes, Keep thou wisdom and thoughtfulness,
- 22 и они будут жизнью для души твоей и украшением для шеи твоей.
So they will be life to your soul, And grace for your neck.
And they are life to thy soul, and grace to thy neck.
- 23 Тогда безопасно пойдешь по пути твоему, и нога твоя не споткнется.
Then you shall walk in your way securely. Your foot won't stumble.
Then thou goest thy way confidently, And thy foot doth not stumble.
- 24 Когда ляжешь спать, --не будешь бояться; и когда уснешь, --сон твой приятен будет.
When you lie down, you will not be afraid. Yes, you will lie down, and your sleep will be sweet.
If thou liest down, thou art not afraid, Yea, thou hast lain down, And sweet hath been thy sleep.
- 25 Не убоишься внезапного страха и пагубы от нечестивых, когда она придет;
Don't be afraid of sudden fear, Neither of the desolation of the wicked, when it comes:
Be not afraid of sudden fear, And of the desolation of the wicked when it cometh.

- 26 потому что Господь будет упованием твоим и сохранит ногу твою от уловления.
For Yahweh will be your confidence, And will keep your foot from being taken.
For Jehovah is at thy side, And He hath kept thy foot from capture.
- 27 Не отказывай в благодеянии нуждающемуся, когда рука твоя в силе сделать его.
Don't withhold good from those to whom it is due, When it is in the power of your hand to do it.
Withhold not good from its owners, When thy hand [is] toward God to do [it].
- 28 Не говори другу твоему: 'пойди и приди опять, и завтра я дам', когда ты имеешь при себе.
Don't say to your neighbor, "Go, and come again, Tomorrow I will give," When you have it by you.
Say not thou to thy friend, `Go, and return, and to-morrow I give,` And substance with thee.
- 29 Не замышляй против ближнего твоего зла, когда он без опасения живет с тобою.
Don't devise evil against your neighbor, Seeing he dwells securely by you.
Devise not against thy neighbour evil, And he sitting confidently with thee.
- 30 Не ссорься с человеком без причины, когда он не сделал зла тебе.
Don't strive with a man without cause, If he has done you no harm.
Strive not with a man without cause, If he have not done thee evil.
- 31 Не соревнуй человеку, поступающему насильственно, и не избирай ни одного из путей его;
Don't envy the man of violence. Choose none of his ways.
Be not envious of a man of violence, Nor fix thou on any of his ways.
- 32 потому что мерзость пред Господом развратный, а с праведными у Него общение.
For the perverse is an abomination to Yahweh, But his friendship is with the upright.
For an abomination to Jehovah [is] the perverted, And with the upright [is] His secret counsel.
- 33 Проклятие Господне на доме нечестивого, а жилище благочестивых Он благословляет.
The curse of Yahweh is in the house of the wicked, But he blesses the habitation of the righteous.
The curse of Jehovah [is] in the house of the wicked. And the habitation of the righteous He blesseth.
- 34 Если над кощунниками Он посмеивается, то смиренным дает благодать.
Surely he mocks the mockers, But he gives grace to the humble.
If the scorers He doth scorn, Yet to the humble He doth give grace.
- 35 Мудрые наследуют славу, а глупые--бесславию.
The wise will inherit glory, But shame will be the promotion of fools.
Honour do the wise inherit, And fools are bearing away shame!

- 1** Слушайте, дети, наставление отца, и внимайте, чтобы научиться разуму,
Listen, sons, to a father`s instruction. Pay attention and know understanding;
Hear, ye sons, the instruction of a father, And give attention to know understanding.
- 2** потому что я преподавал вам доброе учение. Не оставляйте заповеди моей.
For I give you sound learning. Don`t forsake my law.
For good learning I have given to you, My law forsake not.
- 3** Ибо и я был сын у отца моего, нежно любимый и единственный у матери моей,
For I was a son to my father, Tender and an only child in the sight of my mother.
For, a son I have been to my father -- tender, And an only one before my mother.
- 4** и он учил меня и говорил мне: да удержит сердце твое слова мои; храни заповеди мои, и живи.
He taught me, and said to me: "Let your heart retain my words. Keep my commandments, and live.
And he directeth me, and he saith to me: `Let thy heart retain my words, Keep my commands, and live.
- 5** Приобретай мудрость, приобретай разум: не забывай этого и не уклоняйся от слов уст моих.
Get wisdom. Get understanding. Don`t forget, neither swerve from the words of my mouth.

Get wisdom, get understanding, Do not forget, nor turn away From the sayings of my mouth.
- 6** Не оставляй ее, и она будет охранять тебя; люби ее, и она будет оберегать тебя.
Don`t forsake her, and she will preserve you. Love her, and she will keep you.
Forsake her not, and she doth preserve thee, Love her, and she doth keep thee.
- 7** Главное--мудрость: приобретай мудрость, и всем именем твоим приобретай разум.
Wisdom is supreme. Get wisdom. Yes, though it costs all your possessions, get understanding.
The first thing [is] wisdom -- get wisdom, And with all thy getting get understanding.
- 8** Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если ты прилепишься к ней;
Esteem her, and she will exalt you. She will bring you to honor, when you embrace her.
Exalt her, and she doth lift thee up, She honoureth thee, when thou dost embrace her.
- 9** возложит на голову твою прекрасный венок, доставит тебе великолепный венец.
She will give to your head a garland of grace. A crown of splendor will she deliver to you."
She giveth to thy head a wreath of grace, A crown of beauty she doth give thee freely.
- 10** Слушай, сын мой, и прими слова мои, --и умножатся тебе лета жизни.
Listen, my son, and receive my sayings. The years of your life will be many.
Hear, my son, and receive my sayings, And years of life [are] multiplied to thee.

- 11** Я указываю тебе путь мудрости, веду тебя по стезям прямым.
I have taught you in the way of wisdom. I have led you in paths of uprightness.
In a way of wisdom I have directed thee, I have caused thee to tread in paths of uprightness.
- 12** Когда пойдешь, не будет стеснен ход твой, и когда побежишь, не споткнешься.
When you go, your steps will not be hampered. When you run, you will not stumble.
In thy walking thy step is not straitened, And if thou runnest, thou stumblest not.
- 13** Крепко держись наставления, не оставляй, храни его, потому что оно--жизнь твоя.
Take firm hold of instruction. Don't let her go. Keep her, for she is your life.
Lay hold on instruction, do not desist, Keep her, for she [is] thy life.
- 14** Не вступай на стезю нечестивых и не ходи по пути злых;
Don't enter into the path of the wicked. Don't walk in the way of evil men.
Into the path of the wicked enter not, And be not happy in a way of evil doers.
- 15** оставь его, не ходи по нему, уклонись от него и пройди мимо;
Avoid it, and don't pass by it. Turn from it, and pass on.
Avoid it, pass not over into it, Turn aside from it, and pass on.
- 16** потому что они не заснут, если не сделают зла; пропадает сон у них, если они не доведут кого до падения;
For they don't sleep, unless they do evil. Their sleep is taken away, unless they make someone fall.
For they sleep not if they do not evil, And their sleep hath been taken violently away, If they cause not [some] to stumble.
- 17** ибо они едят хлеб беззакония и пьют вино хищения.
For they eat the bread of wickedness, And drink the wine of violence.
For they have eaten bread of wickedness, And wine of violence they drink.
- 18** Стезя праведных--как светило лучезарное, которое более и более светлеет до полного дня.
But the path of the righteous is like the dawning light, That shines more and more until the perfect day.
And the path of the righteous [is] as a shining light, Going and brightening till the day is established,
- 19** Путь же беззаконных--как тьма; они не знают, обо что споткнутся.
The way of the wicked is like darkness. They don't know what they stumble over.
The way of the wicked [is] as darkness, They have not known at what they stumble.
- 20** Сын мой! словам моим внимай, и к речам моим приклони ухо твое;
My son, attend to my words. Turn your ear to my sayings.
My son, to my words give attention, To my sayings incline thine ear,
- 21** да не отходят они от глаз твоих; храни их внутри сердца твоего:
Let them not depart from your eyes. Keep them in the midst of your heart.
Let them not turn aside from thine eyes, Preserve them in the midst of thy heart.

- 22 потому что они жизнь для того, кто нашел их, и здравие для всего тела его.
For they are life to those who find them, And health to their whole body.
For life they [are] to those finding them, And to all their flesh healing.
- 23 Больше всего хранимого храни сердце твое, потому что из него источники жизни.
Keep your heart with all diligence, For out of it is the wellspring of life.
Above every charge keep thy heart, For out of it [are] the outgoings of life.
- 24 Отвергни от себя лживость уст, и лукавство языка удали от себя.
Put away from yourself a perverse mouth. Put corrupt lips far from you.
Turn aside from thee a froward mouth, And perverse lips put far from thee,
- 25 Глаза твои пусть прямо смотрят, и ресницы твои да направлены будут прямо перед тобою.
Let your eyes look straight ahead. Fix your gaze directly before you.
Thine eyes do look straightforward, And thine eyelids look straight before thee.
- 26 Обдумай стезю для ноги твоей, и все пути твои да будут тверды.
Make the path of your feet level. Let all of your ways be established.
Ponder thou the path of thy feet, And all thy ways [are] established.
- 27 Не уклоняйся ни направо, ни налево; удали ногу твою от зла,
Don`t turn to the right hand nor to the left. Remove your foot from evil.
Incline not [to] the right or to the left, Turn aside thy foot from evil!
- 1 Сын мой! внимай мудрости моей, и приклони ухо твое к разуму моему,
My son, pay attention to my wisdom. Turn your ear to my understanding:
My son! to my wisdom give attention, To mine understanding incline thine ear,
- 2 чтобы соблюсти рассудительность, и чтобы уста твои сохранили знание.
That you may maintain discretion, That your lips may preserve knowledge.
To observe thoughtfulness, And knowledge do thy lips keep.
- 3 ибо мед источают уста чужой жены, и мягче елея речь ее;
For the lips of an adulteress drip honey. Her mouth is smoother than oil,
For the lips of a strange woman drop honey, And smoother than oil [is] her mouth,
- 4 но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый;
But in the end she is as bitter as wormwood, And as sharp as a two-edged sword.
And her latter end [is] bitter as wormwood, Sharp as a sword [with] mouths.
- 5 ноги ее нисходят к смерти, стопы ее достигают преисподней.
Her feet go down to death. Her steps lead straight to Sheol.
Her feet are going down to death, Sheol do her steps take hold of.
- 6 Если бы ты захотел постигнуть стезю жизни ее, то пути ее непостоянны, и ты не узнаешь их.
She gives no thought to the way of life. Her ways are crooked, and she doesn`t know it.
The path of life -- lest thou ponder, Moved have her paths -- thou knowest not.

- 7 **Итак, дети, слушайте меня и не отступайте от слов уст моих.
Now therefore, my sons, listen to me. Don't depart from the words of my mouth.
And now, ye sons, hearken to me, And turn not from sayings of my mouth.**
- 8 **Держи дальше от нее путь твой и не подходи близко к дверям дома ее,
Remove your way far from her. Don't come near the door of her house,
Keep far from off her thy way, And come not near unto the opening of her house,**
- 9 **чтобы здоровья твоего не отдать другим и лет твоих мучителю;
Lest you give your honor to others, And your years to the cruel one;
Lest thou give to others thy honour, And thy years to the fierce,**
- 10 **чтобы не насыщались силою твоею чужие, и труды твои не были для чужого дома.
Lest strangers feast on your wealth, And your labors enrich another man's house.
Lest strangers be filled [with] thy power, And thy labours in the house of a stranger,**
- 11 **И ты будешь стонать после, когда плоть твоя и тело твое будут истощены, --
You will groan at your latter end, When your flesh and your body are consumed,
And thou hast howled in thy latter end, In the consumption of thy flesh and thy food,**
- 12 **и скажешь: 'зачем я ненавидел наставление, и сердце мое пренебрегало
And say, "How I have hated instruction, And my heart despised reproof;
And hast said, `How have I hated instruction, And reproof hath my heart despised,**
- 13 **и я не слушал голоса учителей моих, не приклонял уха моего к наставникам моим:
Neither have I obeyed the voice of my teachers, Nor turned my ear to those who
instructed me!
And I have not hearkened to the voice of my directors, And to my teachers have not
inclined mine ear.**
- 14 **едва не впал я во всякое зло среди собрания и общества!"
I have come to the brink of utter ruin, In the midst of the gathered assembly."
As a little thing I have been all evil, In the midst of an assembly and a company.**
- 15 **Пей воду из твоего водоема и текущую из твоего колодезя.
Drink water out of your own cistern, Running water out of your own well.
Drink waters out of thine own cistern, Even flowing ones out of thine own well.**
- 16 **Пусть [не] разливаются источники твои по улице, потоки вод--по площадям;
Should your springs overflow in the streets, Streams of water in the public squares?
Let thy fountains be scattered abroad, In broad places rivulets of waters.**
- 17 **пусть они будут принадлежать тебе одному, а не чужим с тобою.
Let them be for yourself alone, Not for strangers with you.
Let them be to thee for thyself, And not to strangers with thee.**
- 18 **Источник твой да будет благословен; и утешайся женою юности твоей,
Let your spring be blessed. Rejoice in the wife of your youth.
Let thy fountain be blessed, And rejoice because of the wife of thy youth,**

- 19** любезною ланью и прекрасною серною: груди ее да упоявают тебя во всякое время, любовью ее услаждайся постоянно.
A loving hind and a pleasant doe -- Let her breasts satisfy you at all times. Be captivated always with her love.
A hind of loves, and a roe of grace! Let her loves satisfy thee at all times, In her love magnify thyself continually.
- 20** И для чего тебе, сын мой, увлекаться постороннею и обнимать груди чужой?
For why should you, my son, be captivated with an adulteress? Why embrace the bosom of another?
And why dost thou magnify thyself, My son, with a stranger? And embrace the bosom of a strange woman?
- 21** Ибо пред очами Господа пути человека, и Он измеряет все стези его.
For the ways of man are before the eyes of Yahweh. He examines all his paths.
For over-against the eyes of Jehovah are the ways of each, And all his paths He is pondering.
- 22** Беззаконного уловляют собственные беззакония его, и в узах греха своего он содержится:
The evil deeds of the wicked ensnare him. The cords of his sin hold him firmly.
His own iniquities do capture the wicked, And with the ropes of his sin he is holden.
- 23** он умирает без наставления, и от множества безумия своего теряется.
He will die for lack of instruction. In the greatness of his folly, he will go astray.
He dieth without instruction, And in the abundance of his folly magnifieth himself!
- 1** Сын мой! если ты поручился за ближнего твоего и дал руку твою за другого, --
My son, if you have become collateral for your neighbor, If you have struck your hands in pledge for a stranger;
My son! if thou hast been surety for thy friend, Hast stricken for a stranger thy hand,
- 2** ты опутал себя словами уст твоих, пойман словами уст твоих.
You are trapped by the words of your mouth. You are ensnared with the words of your mouth.
Hast been snared with sayings of thy mouth, Hast been captured with sayings of thy mouth,
- 3** Сделай же, сын мой, вот что, и избавь себя, так как ты попался в руки ближнего твоего: пойдя, пади к ногам и умоляй ближнего твоего;
Do this now, my son, and deliver yourself, Seeing you have come into the hand of your neighbor. Go, humble yourself. Press your plea with your neighbor.
Do this now, my son, and be delivered, For thou hast come into the hand of thy friend. Go, trample on thyself, and strengthen thy friend,
- 4** не давай сна глазам твоим и дремания веждам твоим;
Give no sleep to your eyes, Nor slumber to your eyelids.
Give not sleep to thine eyes, And slumber to thine eyelids,

- 5 спасайся, как серна из руки и как птица из руки птицелова.
Free yourself, like a gazelle from the hand of the hunter, Like a bird from the snare of the fowler.
Be delivered as a roe from the hand, And as a bird from the hand of a fowler.
- 6 Пойди к муравью, ленивец, посмотри на действия его, и будь мудрым.
Go to the ant, you sluggard. Consider her ways, and be wise;
Go unto the ant, O slothful one, See her ways and be wise;
- 7 Нет у него ни начальника, ни приставника, ни повелителя;
Which having no chief, Overseer, or ruler,
Which hath not captain, overseer, and ruler,
- 8 но он заготавливает летом хлеб свой, собирает во время жатвы пищу свою.
Provides her bread in the summer, And gathers her food in the harvest.
She doth prepare in summer her bread, She hath gathered in harvest her food.
- 9 Доколе ты, ленивец, будешь спать? когда ты встанешь от сна твоего?
How long will you sleep, sluggard? When will you arise out of your sleep?
Till when, O slothful one, dost thou lie? When dost thou arise from thy sleep?
- 10 Немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь:
A little sleep, a little slumber, A little folding of the hands to sleep:
A little sleep, a little slumber, A little clasping of the hands to rest,
- 11 и придет, как прохожий, бедность твоя, и нужда твоя, как разбойник.
So your poverty will come as a robber, And your scarcity as an armed man.
And thy poverty hath come as a traveller, And thy want as an armed man.
- 12 Человек лукавый, человек нечестивый ходит со лживыми устами,
A worthless person, a man of iniquity, Is he who walks with a perverse mouth;
A man of worthlessness, a man of iniquity, Walking [with] perverseness of mouth,
- 13 мигает глазами своими, говорит ногами своими, дает знаки пальцами своими;
Who winks with his eyes, who signals with his feet, Who motions with his fingers;
Winking with his eyes, speaking with his feet, Directing with his fingers,
- 14 коварство в сердце его: он умышляет зло во всякое время, сеет раздоры.
In whose heart is perverseness, Who devises evil continually, Who always sows discord.
Frowardness [is] in his heart, devising evil at all times, Contentions he sendeth forth.
- 15 Зато внезапно придет погибель его, вдруг будет разбит--без исцеления.
Therefore his calamity will come suddenly. He will be broken suddenly, and that without remedy.
Therefore suddenly cometh his calamity, Instantly he is broken -- and no healing.
- 16 Вот шесть, что ненавидит Господь, даже семь, что мерзость душе Его:
There are six things which Yahweh hates; Yes, seven which are an abomination to him:
These six hath Jehovah hated, Yea, seven [are] abominations to His soul.

- 17 **глаза гордые, язык лживый и руки, проливающие кровь невинную,
Haughty eyes, a lying tongue, Hands that shed innocent blood;
Eyes high -- tongues false -- And hands shedding innocent blood --**
- 18 **сердце, кующее злые замыслы, ноги, быстро бегущие к злодейству,
A heart that devises wicked schemes, Feet that are swift in running to mischief,
A heart devising thoughts of vanity -- Feet hasting to run to evil --**
- 19 **лжесвидетель, наговаривающий ложь и сеющий раздор между братьями.
A false witness who utters lies, And he who sows discord among brothers.
A false witness [who] doth breathe out lies -- And one sending forth contentions between
brethren.**
- 20 **Сын мой! храни заповедь отца твоего и не отвергай наставления матери твоей;
My son, keep your father`s commandment, And don`t forsake your mother`s teaching.
Keep, my son, the command of thy father, And leave not the law of thy mother.**
- 21 **навяжи их навсегда на сердце твое, обвяжи ими шею твою.
Bind them continually on your heart. Tie them around your neck.
Bind them on thy heart continually, Tie them on thy neck.**
- 22 **Когда ты пойдешь, они будут руководить тебя; когда ляжешь спать, будут охранять
тебя; когда пробудишься, будут беседовать с тобою:
When you walk, it will lead you. When you sleep, it will watch over you. When you
awake, it will talk with you.
In thy going up and down, it leadeth thee, In thy lying down, it watcheth over thee, And
thou hast awaked -- it talketh [with] thee.**
- 23 **ибо заповедь есть светильник, и наставление--свет, и назидательные поучения--путь к
жизни,
For the commandment is a lamp, And the law is light. Reproofs of instruction are the
way of life,
For a lamp [is] the command, And the law a light, And a way of life [are] reproofs of
instruction,**
- 24 **чтобы остерегать тебя от негодной женщины, от льстивого языка чужой.
To keep you from the immoral woman, From the flattery of the wayward wife`s tongue.
To preserve thee from an evil woman, From the flattery of the tongue of a strange woman.**
- 25 **Не пожелай красоты ее в сердце твоём, и да не увлечет она тебя ресницами своими;
Don`t lust after her beauty in your heart, Neither let her captivate you with her eyelids.
Desire not her beauty in thy heart, And let her not take thee with her eyelids.**
- 26 **потому что из-за жены блудной [обнищают] до куска хлеба, а замужняя жена
уловляет дорогую душу.
For a prostitute reduces you to a piece of bread. The adulteress hunts for your precious
life.
For a harlot consumeth unto a cake of bread, And an adulteress the precious soul hunteth.**

- 27 **Может ли кто взять себе огонь в пазуху, чтобы не прогорело платье его?
Can a man scoop fire into his lap, And his clothes not be burned?
Doth a man take fire into his bosom, And are his garments not burnt?**
- 28 **Может ли кто ходить по горящим угольям, чтобы не обжечь ног своих?
Or can one walk on hot coals, And his feet not be scorched?
Doth a man walk on the hot coals, And are his feet not scorched?**
- 29 **То же бывает и с тем, кто входит к жене ближнего своего: кто прикоснется к ней, не останется без вины.
So is he who goes in to his neighbor`s wife. Whoever touches her will not be unpunished.
So [is] he who hath gone in unto the wife of his neighbour, None who doth touch her is innocent.**
- 30 **Не спускают вору, если он крадет, чтобы насытить душу свою, когда он голоден;
Men don`t despise a thief, If he steals to satisfy himself when he is hungry:
They do not despise the thief, When he stealeth to fill his soul when he is hungry,**
- 31 **но, будучи пойман, он заплатит всемеро, отдаст все имущество дома своего.
But if he be found, he shall restore seven times. He shall give all the wealth of his house.
And being found he repayeth sevenfold, All the substance of his house he giveth.**
- 32 **Кто же прелюбодействует с женщиною, у того нет ума; тот губит душу свою, кто делает это:
He who commits adultery with a woman is void of understanding. He who does it destroys his own soul.
He who committeth adultery [with] a woman lacketh heart, He is destroying his soul who doth it.**
- 33 **побои и позор найдет он, и бесчестие его не изгладится,
He will get wounds and dishonor. His reproach will not be wiped away.
A stroke and shame he doth find, And his reproach is not wiped away,**
- 34 **потому что ревность--ярость мужа, и не пощадит он в день мщения,
For jealousy arouses the fury of the husband. He won`t spare in the day of vengeance.
For jealousy [is] the fury of a man, And he doth not spare in a day of vengeance.**
- 35 **не примет никакого выкупа и не удовольствуется, сколько бы ты ни умножал даров.
He won`t regard any ransom, Neither will he rest content, though you give many gifts.
He accepteth not the appearance of any atonement, Yea, he doth not consent, Though thou dost multiply bribes!**
- 1 **Сын мой! храни слова мои и заповеди мои сокрой у себя.
My son, keep my words. Lay up my commandments within you.
My son! keep my sayings, And my commands lay up with thee.**
- 2 **Храни заповеди мои и живи, и учение мое, как зрачок глаз твоих.
Keep my commandments and live; Guard my teaching as the apple of your eye.
Keep my commands, and live, And my law as the pupil of thine eye.**

- 3** Навяжи их на персты твои, напиши их на скрижали сердца твоего.
Bind them on your fingers. Write them on the tablet of your heart.
Bind them on thy fingers, Write them on the tablet of thy heart.
- 4** Скажи мудрости: 'Ты сестра моя!' и разум назови родным твоим,
Tell wisdom, "You are my sister." Call understanding your relative,
Say to wisdom, `My sister Thou [art].` And cry to understanding, `Kinswoman!`
- 5** чтобы они охраняли тебя от жены другого, от чужой, которая умягчает слова свои.
That they may keep you from the strange woman, From the foreigner who flatters with her words.
To preserve thee from a strange woman, From a stranger who hath made smooth her sayings.
- 6** Вот, однажды смотрел я в окно дома моего, сквозь решетку мою,
For at the window of my house, I looked forth through my lattice.
For, at a window of my house, Through my casement I have looked out,
- 7** и увидел среди неопытных, заметил между молодыми людьми неразумного юношу,
I saw among the simple ones. I discerned among the youths a young man void of understanding,
And I do see among the simple ones, I discern among the sons, A young man lacking understanding,
- 8** переходившего площадь близ угла ее и шедшего по дороге к дому ее,
Passing through the street near her corner, He went the way to her house,
Passing on in the street, near her corner, And the way [to] her house he doth step,
- 9** в сумерки в вечер дня, в ночной темноте и во мраке.
In the twilight, in the evening of the day, In the middle of the night and in the darkness.
In the twilight -- in the evening of day, In the darkness of night and blackness.
- 10** И вот--навстречу к нему женщина, в наряде блудницы, с коварным сердцем,
Behold, there a woman met him with the attire of a prostitute, And with crafty intent.
And, lo, a woman to meet him -- (A harlot's dress, and watchful of heart,
- 11** шумливая и необузданная; ноги ее не живут в доме ее:
She is loud and defiant. Her feet don't stay in her house.
Noisy she [is], and stubborn, In her house her feet rest not.
- 12** то на улице, то на площадях, и у каждого угла строит она ковы.
Now she is in the streets, now in the squares, And lurking at every corner.
Now in an out-place, now in broad places, And near every corner she lieth in wait) --
- 13** Она схватила его, целовала его, и с бесстыдным лицом говорила ему:
So she caught him, and kissed him. With an impudent face she said to him:
And she laid hold on him, and kissed him, She hath hardened her face, and saith to him,

- 14 **'мирная жертва у меня: сегодня я совершила обеты мои;**
"Sacrifices of peace-offerings are with me. This day I have paid my vows.
`Sacrifices of peace-offerings [are] by me, To-day I have completed my vows.
- 15 **потому и вышла навстречу тебе, чтобы отыскать тебя, и--нашла тебя;**
Therefore I came out to meet you, To diligently seek your face, And I have found you.
Therefore I have come forth to meet thee, To seek earnestly thy face, and I find thee.
- 16 **коврами я убрала постель мою, разноцветными тканями Египетскими;**
I have spread my couch with carpets of tapestry, With striped cloths of the yarn of Egypt.
[With] ornamental coverings I decked my couch, Carved works -- cotton of Egypt.
- 17 **спальню мою надушила смирною, алоем и корицею;**
I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.
I sprinkled my bed -- myrrh, aloes, and cinnamon.
- 18 **зайди, будем упиваться нежностями до утра, насладимся любовью,**
Come, let`s take our fill of loving until the morning. Let`s solace ourselves with loving.
Come, we are filled [with] loves till the morning, We delight ourselves in loves.
- 19 **потому что мужа нет дома: он отправился в дальнюю дорогу;**
For my husband isn`t at home. He has gone on a long journey.
For the man is not in his house, He hath gone on a long journey.
- 20 **кошелек серебра взял с собою; придет домой ко дню полнолуния'.**
He has taken a bag of money with him. He will come home at the full moon."
A bag of money he hath taken in his hand, At the day of the new moon he cometh to his house.`
- 21 **Множеством ласковых слов она увлекла его, мягкостью уст своих овладела им.**
With persuasive words, she led him astray. With the flattering of her lips, she seduced him.
She turneth him aside with the abundance of her speech, With the flattery of her lips she forceth him.
- 22 **Тотчас он пошел за нею, как вол идет на убой, и как олень--на выстрел,**
He followed her immediately, As an ox goes to the slaughter, As a fool stepping into a noose.
He is going after her straightway, As an ox unto the slaughter he cometh, And as a fetter unto the chastisement of a fool,
- 23 **доколе стрела не пронзит печени его; как птичка кидается в силки, и не знает, что они--на погибель ее.**
Until an arrow strikes through his liver, As a bird hurries to the snare, And doesn`t know that it will cost his life.
Till an arrow doth split his liver, As a bird hath hastened unto a snare, And hath not known that it [is] for its life.

- 24 **Итак, дети, слушайте меня и внимайте словам уст моих.
Now therefore, sons, listen to me. Pay attention to the words of my mouth.
And now, ye sons, hearken to me, And give attention to sayings of my mouth.**
- 25 **Да не уклоняется сердце твое на пути ее, не блуждай по стезям ее,
Don't let your heart turn to her ways. Don't go astray in her paths,
Let not thy heart turn unto her ways, Do not wander in her paths,**
- 26 **потому что многих повергла она ранеными, и много сильных убиты ею:
For she has thrown down many wounded. Yes, all her slain are a mighty host.
For many [are] the wounded she caused to fall, And mighty [are] all her slain ones.**
- 27 **дом ее--пути в преисподнюю, нисходящие во внутренние жилища смерти.
Her house is the way to Sheol, Going down to the chambers of death.
The ways of Sheol -- her house, Going down unto inner chambers of death!**
- 1 **Не премудрость ли взывает? и не разум ли возвышает голос свой?
Doesn't wisdom cry out? Doesn't understanding raise her voice?
Doth not wisdom call? And understanding give forth her voice?**
- 2 **Она становится на возвышенных местах, при дороге, на распутиях;
On the top of high places by the way, Where the paths meet, she stands.
At the head of high places by the way, Between the paths she hath stood,**
- 3 **она взывает у ворот при входе в город, при входе в двери:
Beside the gates, at the entry of the city, At the entry doors, she cries aloud:
At the side of the gates, at the mouth of the city, The entrance of the openings, she crieth aloud,**
- 4 **'к вам, люди, взываю я, и к сынам человеческим голос мой!
"To you men, I call! I send my voice to the sons of mankind.
'Unto you, O men, I call, And my voice [is] unto the sons of men.**
- 5 **Научитесь, неразумные, благоразумию, и глупые--разуму.
You simple, understand prudence. You fools, be of an understanding heart.
Understand, ye simple ones, prudence, And ye fools, understand the heart,**
- 6 **Слушайте, потому что я буду говорить важное, и изречение уст моих--правда;
Hear, for I will speak excellent things. The opening of my lips is for right things.
Hearken, for noble things I speak, And the opening of my lips [is] uprightness.**
- 7 **ибо истину произнесет язык мой, и нечестие--мерзость для уст моих;
For my mouth speaks truth. Wickedness is an abomination to my lips.
For truth doth my mouth utter, And an abomination to my lips [is] wickedness.**
- 8 **все слова уст моих справедливы; нет в них коварства и лукавства;
All the words of my mouth are in righteousness. There is nothing crooked or perverse in them.
In righteousness [are] all the sayings of my mouth, Nothing in them is froward and perverse.**

- 9 все они ясны для разумного и справедливы для приобретших знание.
They are all plain to him who understands, Right to those who find knowledge.
All of them [are] plain to the intelligent, And upright to those finding knowledge.
- 10 Примите учение мое, а не серебро; лучше знание, нежели отборное золото;
Receive my instruction rather than silver; Knowledge rather than choice gold.
Receive my instruction, and not silver, And knowledge rather than choice gold.
- 11 потому что мудрость лучше жемчуга, и ничто из желаемого не сравнится с нею.
For wisdom is better than rubies. All the things that may be desired can't be compared to it.
For better [is] wisdom than rubies, Yea, all delights are not comparable with it.
- 12 Я, премудрость, обитаю с разумом и ищу рассудительного знания.
"I, wisdom, have made prudence my dwelling. Find out knowledge and discretion.
I, wisdom, have dwelt with prudence, And a knowledge of devices I find out.
- 13 Страх Господень--ненавидеть зло; гордость и высокомерие и злой путь и коварные уста я ненавижу.
The fear of Yahweh is to hate evil. I hate pride, arrogance, the evil way, and the perverse mouth.
The fear of Jehovah [is] to hate evil; Pride, and arrogance, and an evil way, And a froward mouth, I have hated.
- 14 У меня совет и правда; я разум, у меня сила.
Counsel and sound knowledge are mine. I have understanding and power.
Mine [is] counsel and substance, I [am] understanding, I have might.
- 15 Мною цари царствуют и повелители узаконяют правду;
By me kings reign, And princes decree justice.
By me kings reign, and princes decree righteousness,
- 16 мною начальствуют начальники и вельможи и все судьи земли.
By me princes rule; Nobles, and all the righteous rulers of the earth.
By me do chiefs rule, and nobles, All judges of the earth.
- 17 Любящих меня я люблю, и ищущие меня найдут меня;
I love those who love me. Those who seek me diligently will find me.
I love those loving me, And those seeking me earnestly do find me.
- 18 богатство и слава у меня, сокровище непогибающее и правда;
With me are riches, honor, Enduring wealth, and prosperity.
Wealth and honour [are] with me, Lasting substance and righteousness.
- 19 плоды мои лучше золота, и золота самого чистого, и пользы от меня больше, нежели от отборного серебра.
My fruit is better than gold, yes, than fine gold; My yield than choice silver.
Better [is] my fruit than gold, even fine gold, And mine increase than choice silver.

- 20 Я хожу по пути правды, по стезям правосудия,
I walk in the way of righteousness, In the midst of the paths of justice;
In a path of righteousness I cause to walk, In midst of paths of judgment,
- 21 чтобы доставить любящим меня существенное благо, и сокровищницы их я наполняю.
That I may give wealth to those who love me. I fill their treasuries.
To cause my lovers to inherit substance, Yea, their treasures I fill.
- 22 Господь имел меня началом пути Своего, прежде созданий Своих, искони;
"Yahweh possessed me in the beginning of his work, Before his deeds of old.
Jehovah possessed me -- the beginning of His way, Before His works since then.
- 23 от века я помазана, от начала, прежде бытия земли.
I was set up from everlasting, from the beginning, Before the earth existed.
From the age I was anointed, from the first, From former states of the earth.
- 24 Я родилась, когда еще не существовали бездны, когда еще не было источников,
обильных водою.
When there were no depths, I was brought forth, When there were no springs abounding
with water.
In there being no depths, I was brought forth, In there being no fountains heavy [with]
waters,
- 25 Я родилась прежде, нежели водружены были горы, прежде холмов,
Before the mountains were settled in place, Before the hills, I was brought forth;
Before mountains were sunk, Before heights, I was brought forth.
- 26 когда еще Он не сотворил ни земли, ни полей, ни начальных пылинок вселенной.
While as yet he had not made the earth, nor the fields, Nor the beginning of the dust of
the world.
While He had not made the earth, and out-places, And the top of the dusts of the world.
- 27 Когда Он уготовлял небеса, [я была] там. Когда Он проводил круговую черту по лицу
бездны,
When he established the heavens, I was there; When he set a circle on the surface of the
deep,
In His preparing the heavens I [am] there, In His decreeing a circle on the face of the
deep,
- 28 когда утверждал вверху облака, когда укреплял источники бездны,
When he established the clouds above, When the springs of the deep became strong,
In His strengthening clouds above, In His making strong fountains of the deep,
- 29 когда давал морю устав, чтобы воды не переступали пределов его, когда полагал
основания земли:
When he gave to the sea its boundary, That the waters should not violate his
commandment, When he marked out the foundations of the earth;
In His setting for the sea its limit, And the waters transgress not His command, In His
decreeing the foundations of earth,

- 30 тогда я была при Нем художницею, и была радостью всякий день, веселясь пред
лицем Его во все время,
Then I was the craftsman by his side. I was a delight day by day, Always rejoicing
before him,
Then I am near Him, a workman, And I am a delight -- day by day. Rejoicing before Him at
all times,
- 31 веселясь на земном кругу Его, и радость моя [была] с сынами человеческими.
Rejoicing in his whole world. My delight was with the sons of men.
Rejoicing in the habitable part of His earth, And my delights [are] with the sons of men.
- 32 Итак, дети, послушайте меня; и блаженны те, которые хранят пути мои!
"Now therefore, my sons, listen to me, For blessed are those who keep my ways.
And now, ye sons, hearken to me, Yea, happy are they who keep my ways.
- 33 Послушайте наставления и будьте мудры, и не отступайте [от] [него].
Hear instruction, and be wise, Don't refuse it.
Hear instruction, and be wise, and slight not.
- 34 Блажен человек, который слушает меня, бодрствуя каждый день у ворот моих и стоя
на страже у дверей моих!
Blessed is the man who hears me, Watching daily at my gates, Waiting at my door
posts.
O the happiness of the man hearkening to me, To watch at my doors day by day, To watch
at the door-posts of my entrance.
- 35 потому что, кто нашел меня, тот нашел жизнь, и получит благодать от Господа;
For whoever finds me, finds life, And will obtain favor from Yahweh.
For whoso is finding me, hath found life, And bringeth out good-will from Jehovah.
- 36 а согрешающий против меня наносит вред душе своей: все ненавидящие меня любят
смерть'.
But he who sins against me wrongs his own soul. All those who hate me love death."
And whoso is missing me, is wronging his soul, All hating me have loved death!
- 1 Премудрость построила себе дом, вытесала семь столбов его,
Wisdom has built her house. She has carved out her seven pillars.
Wisdom hath builded her house, She hath hewn out her pillars -- seven.
- 2 заколола жертву, растворила вино свое и приготовила у себя трапезу;
She has prepared her meat. She has mixed her wine. She has also set her table.
She hath slaughtered her slaughter, She hath mingled her wine, Yea, she hath arranged
her table.
- 3 послала слуг своих провозгласить с возвышенностей городских:
She has sent out her maidens. She cries from the highest places of the city:
She hath sent forth her damsels, She crieth on the tops of the high places of the city:

- 4 **'кто неразумен, обратись сюда!' И скудоумному она сказала:
"Whoever is simple, let him turn in here!" As for him who is void of understanding, she says to him,
'Who [is] simple? let him turn aside hither.' Whoso lacketh heart: she hath said to him,**
- 5 **'идите, ешьте хлеб мой и пейте вино, мною растворенное;
"Come, eat some of my bread, Drink some of the wine which I have mixed!
'Come, eat of my bread, And drink of the wine I have mingled.**
- 6 **оставьте неразумие, и живите, и ходите путем разума'.
Leave your simple ways, and live. Walk in the way of understanding."
Forsake ye, the simple, and live, And be happy in the way of understanding.**
- 7 **Поучающий кощунника наживет себе бесславие, и обличающий нечестивого--пятно себе.
He who corrects a mocker invites insult. He who reproves a wicked man invites abuse.
The instructor of a scorner is receiving for it -- shame, And a reprover of the wicked -- his blemish.**
- 8 **Не обличай кощунника, чтобы он не возненавидел тебя; обличай мудрого, и он возлюбит тебя;
Don't reprove a scoffer, lest he hate you. Reprove a wise man, and he will love you.
Reprove not a scorner, lest he hate thee, Give reproof to the wise, and he loveth thee.**
- 9 **дай [наставление] мудрому, и он будет еще мудрее; научи правдивого, и он приумножит знание.
Instruct a wise man, and he will be still wiser. Teach a righteous man, and he will increase in learning.
Give to the wise, and he is wiser still, Make known to the righteous, And he increaseth learning.**
- 10 **Начало мудрости--страх Господень, и познание Святаго--разум;
The fear of Yahweh is the beginning of wisdom. The knowledge of the Holy One is understanding.
The commencement of wisdom [is] the fear of Jehovah, And a knowledge of the Holy Ones [is] understanding.**
- 11 **потому что чрез меня умножатся дни твои, и прибавится тебе лет жизни.
For by me your days will be multiplied. The years of your life will be increased.
For by me do thy days multiply, And added to thee are years of life.**
- 12 **если ты мудр, то мудр для себя; и если буен, то один потерпишь.
If you are wise, you are wise for yourself. If you mock, you alone will bear it.
If thou hast been wise, thou hast been wise for thyself, And thou hast scorned -- thyself bearest [it].**
- 13 **Женщина безрассудная, шумливая, глупая и ничего не знающая
The foolish woman is loud, Undisciplined, and knows nothing.
A foolish woman [is] noisy, Simple, and hath not known what.**

- 14 садится у дверей дома своего на стуле, на возвышенных местах города,
She sits at the door of her house, On a seat in the high places of the city,
And she hath sat at the opening of her house, On a throne -- the high places of the city,
- 15 чтобы звать проходящих дорогою, идущих прямо своими путями:
To call to those who pass by, Who go straight on their ways,
To call to those passing by the way, Who are going straight [on] their paths.
- 16 'кто глуп, обратись сюда!' и скудоумному сказала она:
"Whoever is simple, let him turn in here." As for him who is void of understanding, she says to him,
'Who [is] simple? let him turn aside hither.' And whoso lacketh heart -- she said to him,
- 17 'воды краденые сладки, и утаенный хлеб приятен'.
"Stolen water is sweet. Food eaten in secret is pleasant."
'Stolen waters are sweet, And hidden bread is pleasant.'
- 18 И он не знает, что мертвецы там, и что в глубине преисподней зазванные ею.
But he doesn't know that the dead are there, That her guests are in the depths of Sheol.
And he hath not known that Rephaim [are] there, In deep places of Sheol her invited
- 1 Притчи Соломона. Сын мудрый радуется отцу, а сын глупый--огорчение для его матери.
The proverbs of Solomon. A wise son makes a glad father; But a foolish son brings grief to his mother.
Proverbs of Solomon. A wise son causeth a father to rejoice, And a foolish son [is] an affliction to his mother.
- 2 Не доставляют пользы сокровища неправедные, правда же избавляет от смерти.
Treasures of wickedness profit nothing, But righteousness delivers from death.
Treasures of wickedness profit not, And righteousness delivereth from death.
- 3 Не допустит Господь терпеть голод душе праведного, стяжание же нечестивых исторгнет.
Yahweh will not allow the soul of the righteous to go hungry, But he thrusts away the desire of the wicked.
Jehovah causeth not the soul of the righteous to hunger, And the desire of the wicked He thrusteth away.
- 4 Ленивая рука делает бедным, а рука прилежных обогащает.
He becomes poor who works with a lazy hand, But the hand of the diligent brings wealth.
Poor [is] he who is working -- a slothful hand, And the hand of the diligent maketh rich.
- 5 Собирающий во время лета--сын разумный, спящий же во время жатвы--сын беспутный.
He who gathers in summer is a wise son, But he who sleeps during the harvest is a son who causes shame.
Whoso is gathering in summer [is] a wise son, Whoso is sleeping in harvest [is] a son causing shame.

- 6 **Благословения--на голове праведника, уста же беззаконных заградит насилие.**
Blessings are on the head of the righteous, But violence covers the mouth of the wicked.
Blessings [are] for the head of the righteous, And the mouth of the wicked cover doth violence.
- 7 **Память праведника пребудет благословенна, а имя нечестивых омерзает.**
The memory of the righteous is blessed, But the name of the wicked will rot.
The remembrance of the righteous [is] for a blessing, And the name of the wicked doth rot.
- 8 **Мудрый сердцем принимает заповеди, а глупый устами преткнется.**
The wise in heart accept commandments, But a chattering fool will fall.
The wise in heart accepteth commands, And a talkative fool kicketh.
- 9 **Кто ходит в непорочности, тот ходит безопасно; а кто превращает пути свои, тот будет наказан.**
He who walks blamelessly walks surely, But he who perverts his ways will be found out.
Whoso is walking in integrity walketh confidently, And whoso is perverting his ways is known.
- 10 **Кто мигает глазами, тот причиняет досаду, а глупый устами преткнется.**
One winking with the eye causes sorrow, But a chattering fool will fall.
Whoso is winking the eye giveth grief, And a talkative fool kicketh.
- 11 **Уста праведника--источник жизни, уста же беззаконных заградит насилие.**
The mouth of the righteous is a spring of life, But violence covers the mouth of the wicked.
A fountain of life [is] the mouth of the righteous, And the mouth of the wicked cover doth violence.
- 12 **Ненависть возбуждает раздоры, но любовь покрывает все грехи.**
Hatred stirs up strife, But love covers all wrongs.
Hatred awaketh contentions, And over all transgressions love covereth.
- 13 **В устах разумного находится мудрость, но на теле глупого--розга.**
Wisdom is found on the lips of him who has discernment, But a rod is for the back of him who is void of understanding.
In the lips of the intelligent is wisdom found, And a rod [is] for the back of him who is lacking understanding.
- 14 **Мудрые сберегают знание, но уста глупого--близкая гибель.**
Wise men lay up knowledge, But the mouth of the foolish is near ruin.
The wise lay up knowledge, and the mouth of a fool [is] near ruin.
- 15 **Имущество богатого--крепкий город его, беда для бедных--скудость их.**
The rich man`s wealth is his strong city. The destruction of the poor is their poverty.
The wealth of the rich [is] his strong city, The ruin of the poor [is] their poverty.
- 16 **Труды праведного--к жизни, успех нечестивого--ко греху.**
The labor of the righteous leads to life. The increase of the wicked leads to sin.
The wage of the righteous [is] for life, The increase of the wicked for sin.

- 17 Кто хранит наставление, тот на пути к жизни; а отвергающий обличение--блуждает.
He is in the way of life who heeds correction, But he who forsakes reproof leads others astray.
A traveller to life [is] he who is keeping instruction, And whoso is forsaking rebuke is erring.**
- 18 Кто скрывает ненависть, у того уста лживые; и кто разглашает клевету, тот глуп.
He who hides hatred has lying lips. He who utters a slander is a fool.
Whoso is covering hatred with lying lips, And whoso is bringing out an evil report is a fool.**
- 19 При многословии не миновать греха, а сдерживающий уста свои--разумен.
In the multitude of words there is no lack of disobedience, But he who restrains his lips does wisely.
In the abundance of words transgression ceaseth not, And whoso is restraining his lips [is] wise.**
- 20 Отборное серебро--язык праведного, сердце же нечестивых--ничтожество.
The tongue of the righteous is like choice silver. The heart of the wicked is of little worth.
The tongue of the righteous [is] chosen silver, The heart of the wicked -- as a little thing.**
- 21 Уста праведного пасут многих, а глупые умирают от недостатка разума.
The lips of the righteous feed many, But the foolish die for lack of understanding.
The lips of the righteous delight many, And fools for lack of heart die.**
- 22 Благословение Господне--оно обогащает и печали с собою не приносит.
The blessing of Yahweh brings wealth, And he adds no trouble to it.
The blessing of Jehovah -- it maketh rich, And He addeth no grief with it.**
- 23 Для глупого преступное деяние как бы забава, а человеку разумному свойственна мудрость.
It is a fool's pleasure to do wickedness, But wisdom is a man of understanding's pleasure.
To execute inventions [is] as play to a fool, And wisdom to a man of understanding.**
- 24 Чего страшится нечестивый, то и постигнет его, а желание праведников исполнится.
What the wicked fear, will overtake them, But the desire of the righteous will be granted.
The feared thing of the wicked it meeteth him, And the desire of the righteous is given.**
- 25 Как проносится вихрь, [так] нет более нечестивого; а праведник--на вечном основании.
When the whirlwind passes, the wicked is no more; But the righteous is an everlasting foundation.
As the passing by of a hurricane, So the wicked is not, And the righteous is a foundation age-during.**

- 26** Что уксус для зубов и дым для глаз, то ленивый для посылающих его.
As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, So is the sluggard to those who send him.
As vinegar to the teeth, And as smoke to the eyes, So [is] the slothful to those sending him.
- 27** Страх Господень прибавляет дней, лета же нечестивых сократятся.
The fear of Yahweh prolongs days, But the years of the wicked shall be shortened.
The fear of Jehovah addeth days, And the years of the wicked are shortened.
- 28** Ожидание праведников--радость, а надежда нечестивых погибнет.
The prospect of the righteous is joy, But the hope of the wicked will perish.
The hope of the righteous [is] joyful, And the expectation of the wicked perisheth.
- 29** Путь Господень--твердыня для непорочного и страх для делающих беззаконие.
The way of Yahweh is a stronghold to the upright, But it is a destruction to the workers of iniquity.
The way of Jehovah [is] strength to the perfect, And ruin to workers of iniquity.
- 30** Праведник во веки не поколеблется, нечестивые же не проживут на земле.
The righteous will never be removed, But the wicked will not dwell in the land.
The righteous to the age is not moved, And the wicked inhabit not the earth.
- 31** Уста праведника источают мудрость, а язык зловердный отсеется.
The mouth of the righteous brings forth wisdom, But the perverse tongue will be cut off.
The mouth of the righteous uttereth wisdom, And the tongue of frowardness is cut out.
- 32** Уста праведного знают благоприятное, а уста нечестивых--развращенное.
The lips of the righteous know what is acceptable, But the mouth of the wicked is perverse.
The lips of the righteous know a pleasing thing, And the mouth of the wicked perverseness!
- 1** Неверные весы--мерзость пред Господом, но правильный вес угоден Ему.
A false balance is an abomination to Yahweh, But accurate weights are his delight.
Balances of deceit [are] an abomination to Jehovah, And a perfect weight [is] His
- 2** Придет гордость, придет и посрамление; но со смиренными--мудрость.
When pride comes, then comes shame, But with humility comes wisdom.
Pride hath come, and shame cometh, And with the lowly [is] wisdom.
- 3** Непорочность прямодушных будет руководить их, а лукавство коварных погубит их.
The integrity of the upright shall guide them, But the perverseness of the treacherous shall destroy them.
The integrity of the upright leadeth them, And the perverseness of the treacherous destroyeth them.
- 4** Не поможет богатство в день гнева, правда же спасет от смерти.
Riches don't profit in the day of wrath, But righteousness delivers from death.
Wealth profiteth not in a day of wrath, And righteousness delivereth from death.

- 5 Правда непорочного уравнивает путь его, а нечестивый падет от нечестия своего.
The righteousness of the blameless will direct his way, But the wicked shall fall by his own wickedness.
The righteousness of the perfect maketh right his way, And by his wickedness doth the wicked fall.**
- 6 Правда прямодушных спасет их, а беззаконники будут уловлены беззаконием своим.
The righteousness of the upright shall deliver them, But the unfaithful will be trapped by evil desires.
The righteousness of the upright delivereth them, And in mischief the treacherous are captured.**
- 7 Со смертью человека нечестивого исчезает надежда, и ожидание беззаконных погибает.
When a wicked man dies, hope perishes, And expectation of power comes to nothing.
In the death of a wicked man, hope perisheth, And the expectation of the iniquitous hath been lost.**
- 8 Праведник спасается от беды, а вместо него попадает [в нее] нечестивый.
The righteous is delivered out of trouble, And the wicked takes his place.
The righteous from distress is drawn out, And the wicked goeth in instead of him.**
- 9 Устами лицемер губит ближнего своего, но праведники прозорливостью спасаются.
With his mouth the godless man destroys his neighbor, But the righteous will be delivered through knowledge.
With the mouth a hypocrite corrupteth his friend, And by knowledge the righteous are drawn out.**
- 10 При благоденствии праведников веселится город, и при гибели нечестивых [бывает] торжество.
When it goes well with the righteous, the city rejoices. When the wicked perish, there is shouting.
In the good of the righteous a city exulteth, And in the destruction of the wicked [is] singing.**
- 11 Благословением праведных возвышается город, а устами нечестивых разрушается.
By the blessing of the upright, the city is exalted, But it is overthrown by the mouth of the wicked.
By the blessing of the upright is a city exalted, And by the mouth of the wicked thrown down.**
- 12 Скудоумный высказывает презрение к ближнему своему; но разумный человек молчит.
One who despises his neighbor is void of wisdom, But a man of understanding holds his peace.
Whoso is despising his neighbour lacketh heart, And a man of understanding keepeth silence.**

- 13** Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; но верный человек таит дело.
One who brings gossip betrays a confidence, But one who is of a trustworthy spirit is one who keeps a secret.
A busybody is revealing secret counsel, And the faithful of spirit is covering the matter.
- 14** При недостатке попечения падает народ, а при многих советниках благоденствует.
Where there is no wise guidance, the nation falls, But in the multitude of counselors there is victory.
Without counsels do a people fall, And deliverance [is] in a multitude of counsellors.
- 15** Зло причиняет себе, кто ручается за постороннего; а кто ненавидит ручательство, тот безопасен.
He who is collateral for a stranger will suffer for it, But he who refuses pledges of collateral is secure.
Evil [one] suffereth when he hath been surety [for] a stranger, And whoso is hating suretyship is confident.
- 16** Благонравная жена приобретает славу, а трудолюбивые приобретают богатство.
A gracious woman obtains honor, But violent men obtain riches.
A gracious woman retaineth honour, And terrible [men] retain riches.
- 17** Человек милосердый благодворит душе своей, а жестокосердый разрушает плоть свою.
The merciful man does good to his own soul, But he who is cruel troubles his own flesh.
A kind man is rewarding his own soul, And the fierce is troubling his own flesh.
- 18** Нечестивый делает дело ненадежное, а сеющему правду--награда верная.
The wicked earns deceitful wages, But he who sows righteousness reaps a sure reward.
The wicked is getting a lying wage, And whoso is sowing righteousness -- a true reward.
- 19** Праведность [ведет] к жизни, а стремящийся к злу [стремится] к смерти своей.
He who is truly righteous gets life. He who pursues evil gets death.
Rightly [is] righteousness for life, And whoso is pursuing evil -- for his own death.
- 20** Мерзость пред Господом--коварные сердцем; но благоугодны Ему непорочные в пути.
Those who are perverse in heart are an abomination to Yahweh, But those whose ways are blameless are his delight.
An abomination to Jehovah [are] the perverse of heart, And the perfect of the way [are] His delight.
- 21** Можно поручиться, что порочный не останется ненаказанным; семя же праведных спасется.
Most assuredly, the evil man will not be unpunished, But the seed of the righteous will be delivered.
Hand to hand, the wicked is not acquitted, And the seed of the righteous hath escaped.
- 22** Что золотое кольцо в носу у свиньи, то женщина красивая и--безрассудная.
Like a gold ring in a pig`s snout, Is a beautiful woman who lacks discretion.
A ring of gold in the nose of a sow -- A fair woman and stubborn of behaviour.

- 23 Желание праведных [есть] одно добро, ожидание нечестивых--гнев.
The desire of the righteous is only good. The expectation of the wicked is wrath.
The desire of the righteous [is] only good, The hope of the wicked [is] transgression.**
- 24 Иной сыплет щедро, и [ему] еще прибавляется; а другой сверх меры бережлив, и однако же беднеет.
There is one who scatters, and increases yet more. There is one who withholds more than is appropriate, but gains poverty.
There is who is scattering, and yet is increased, And who is keeping back from uprightness, only to want.**
- 25 Благотворительная душа будет насыщена, и кто напояет [других], тот и сам напоен будет.
The liberal soul shall be made fat. He who waters shall be watered also himself.
A liberal soul is made fat, And whoso is watering, he also is watered.**
- 26 Кто удерживает у себя хлеб, того клянет народ; а на голове продающего-- благословение.
He who withholds grain, the people will curse him, But blessing will be on the head of him who sells it.
Whoso is withholding corn, the people execrate him, And a blessing [is] for the head of him who is selling.**
- 27 Кто стремится к добру, тот ищет благоволения; а кто ищет зла, к тому оно и приходит.
He who diligently seeks good seeks favor, But he who searches after evil, it shall come to him.
Whoso is earnestly seeking good Seeketh a pleasing thing, And whoso is seeking evil -- it meeteth him.**
- 28 Надеющийся на богатство свое упадет; а праведники, как лист, будут зеленеть.
He who trusts in his riches will fall, But the righteous shall flourish as the green leaf.
Whoso is confident in his wealth he falleth, And as a leaf, the righteous flourish.**
- 29 Расстроивающий дом свой получит в удел ветер, и глупый будет рабом мудрого сердцем.
He who troubles his own house shall inherit the wind. The foolish shall be servant to the wise of heart.
Whoso is troubling his own house inheriteth wind, And a servant [is] the fool to the wise of heart.**
- 30 Плод праведника--древо жизни, и мудрый привлекает души.
The fruit of the righteous is a tree of life. He who is wise wins souls.
The fruit of the righteous [is] a tree of life, And whoso is taking souls [is] wise.**
- 31 Так праведнику воздается на земле, тем паче нечестивому и грешнику.
Behold, the righteous shall be repaid in the earth; How much more the wicked and the sinner!
Lo, the righteous in the earth is recompensed, Surely also the wicked and the sinner!**

- 1 Кто любит наставление, тот любит знание; а кто ненавидит обличение, тот невежда.
Whoever loves correction loves knowledge, But he who hates reproof is stupid.
Whoso is loving instruction, is loving knowledge, And whoso is hating reproof [is] brutish.**
- 2 Добрый приобретает благоволение от Господа; а человека коварного Он осудит.
A good man shall obtain favor from Yahweh, But he will condemn a man of wicked devices.
The good bringeth forth favour from Jehovah, And the man of wicked devices He condemneth.**
- 3 Не утвердит себя человек беззаконием; корень же праведников неподвижен.
A man shall not be established by wickedness, But the root of the righteous shall not be moved.
A man is not established by wickedness, And the root of the righteous is not moved.**
- 4 Добродетельная жена--венец для мужа своего; а позорная--как гниль в костях его.
A worthy woman is the crown of her husband, But a disgraceful wife is as rottenness in his bones.
A virtuous woman [is] a crown to her husband, And as rottenness in his bones [is] one causing shame.**
- 5 Промышления праведных--правда, а замыслы нечестивых--коварство.
The thoughts of the righteous are just. The advice of the wicked is deceitful.
The thoughts of the righteous [are] justice, The counsels of the wicked -- deceit.**
- 6 Речи нечестивых--засада для пролития крови, уста же праведных спасают их.
The words of the wicked are about lying in wait for blood, But the speech of the upright rescues them.
The words of the wicked [are]: `Lay wait for blood,` And the mouth of the upright delivereth them.**
- 7 Коснись нечестивых несчастье--и нет их, а дом праведных стоит.
The wicked are overthrown, and are no more, But the house of the righteous shall stand.
Overthrow the wicked, and they are not, And the house of the righteous standeth.**
- 8 Хвалят человека по мере разума его, а развращенный сердцем будет в презрении.
A man shall be commended according to his wisdom, But he who has a warped mind shall be despised.
According to his wisdom is a man praised, And the perverted of heart becometh despised.**
- 9 Лучше простой, но работающий на себя, нежели выдающий себя за знатного, но нуждающийся в хлебе.
Better is he who is lightly esteemed, and has a servant, Than he who honors himself, and lacks bread.
Better [is] the lightly esteemed who hath a servant, Than the self-honoured who lacketh bread.**

- 10** Праведный печется и о жизни скота своего, сердце же нечестивых жестоко.
A righteous man regards the life of his animal, But the tender mercies of the wicked are cruel.
The righteous knoweth the life of his beast, And the mercies of the wicked [are] cruel.
- 11** Кто возделывает землю свою, тот будет насыщаться хлебом; а кто идет по следам празднолюбцев, тот скудоумен.
He who tills his land shall have plenty of bread, But he who chases fantasies is void of understanding.
Whoso is tilling the ground is satisfied [with] bread, And whoso is pursuing vanities is lacking heart,
- 12** Нечестивый желает уловить в сеть зла; но корень праведных тверд.
The wicked desires the plunder of evil men, But the root of the righteous flourishes.
The wicked hath desired the net of evil doers, And the root of the righteous giveth.
- 13** Нечестивый уловляется грехами уст своих; но праведник выйдет из беды.
An evil man is trapped by sinfulness of lips, But the righteous shall come out of trouble.
In transgression of the lips [is] the snare of the wicked, And the righteous goeth out from distress.
- 14** От плода уст [своих] человек насыщается добром, и воздаяние человеку--по делам рук его.
A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth. The doings of a man`s hands shall be rewarded to him.
From the fruit of the mouth [is] one satisfied [with] good, And the deed of man`s hands returneth to him.
- 15** Путь глупого прямой в его глазах; но кто слушает совета, тот мудр.
The way of a fool is right in his own eyes, But he who is wise listens to counsel.
The way of a fool [is] right in his own eyes, And whoso is hearkening to counsel [is] wise.
- 16** У глупого тотчас же выкажется гнев его, а благоразумный скрывает оскорбление.
A fool shows his annoyance the same day, But one who overlooks an insult is prudent.
The fool -- in a day is his anger known, And the prudent is covering shame.
- 17** Кто говорит то, что знает, тот говорит правду; а у свидетеля ложного--обман.
He who is truthful testifies honestly, But a false witness lies.
Whoso uttereth faithfulness declareth righteousness, And a false witness -- deceit.
- 18** Иной пустослов уязвляет как мечом, а язык мудрых--врачуется.
There is one who speaks rashly like the piercing of a sword, But the tongue of the wise heals.
A rash speaker is like piercings of a sword, And the tongue of the wise is healing.
- 19** Уста правдивые вечно пребывают, а лживый язык--только на мгновение.
Truth`s lips will be established forever, But a lying tongue is only momentary.
The lip of truth is established for ever, And for a moment -- a tongue of falsehood.

- 20 Коварство--в сердце злоумышленников, радость--у миротворцев.
Deceit is in the heart of those who plot evil, But joy comes to the promoters of peace.
Deceit [is] in the heart of those devising evil, And to those counselling peace [is] joy.
- 21 Не приключится праведнику никакого зла, нечестивые же будут преисполнены зол.
No mischief shall happen to the righteous, But the wicked shall be filled with evil.
No iniquity is desired by the righteous, And the wicked have been full of evil.
- 22 Мерзость пред Господом--уста лживые, а говорящие истину благоугодны Ему.
Lying lips are an abomination to Yahweh, But those who do the truth are his delight.
An abomination to Jehovah [are] lying lips, And stedfast doers [are] his delight.
- 23 Человек рассудительный скрывает знание, а сердце глупых высказывает глупость.
A prudent man keeps his knowledge, But the hearts of fools proclaim foolishness.
A prudent man is concealing knowledge, And the heart of fools proclaimeth folly.
- 24 Рука прилежных будет господствовать, а ленивая будет под данью.
The hands of the diligent ones shall rule, But laziness ends in slave labor.
The hand of the diligent ruleth, And slothfulness becometh tributary.
- 25 Тоска на сердце человека подавляет его, а доброе слово развеселяет его.
Anxiety in a man`s heart weighs it down, But a kind word makes it glad.
Sorrow in the heart of a man boweth down, And a good word maketh him glad.
- 26 Праведник указывает ближнему своему путь, а путь нечестивых вводит их в заблуждение.
The righteous is cautious in friendship, But the way of the wicked leads them astray.
The righteous searcheth his companion, And the way of the wicked causeth them to err.
- 27 Ленивый не жарит своей дичи; а имущество человека прилежного многоценно.
The slothful man doesn`t roast his game, But the possessions of diligent men are prized.
The slothful roasteth not his hunting, And the wealth of a diligent man is precious.
- 28 На пути правды--жизнь, и на стезе ее нет смерти.
In the way of righteousness is life; In its path there is no death.
In the path of righteousness [is] life, And in the way of [that] path [is] no death!
- 1 Мудрый сын [слушает] наставление отца, а буйный не слушает обличения.
A wise son listens to his father`s instruction, But a scoffer doesn`t listen to rebuke.
A wise son -- the instruction of a father, And a scorner -- he hath not heard rebuke.
- 2 От плода уст [своих] человек вкусит добро, душа же законопреступников--зло.
By the fruit of his lips, a man enjoys good things; But the unfaithful crave violence.
From the fruit of the mouth a man eateth good, And the soul of the treacherous -- violence.
- 3 Кто хранит уста свои, тот бережет душу свою; а кто широко раскрывает свой рот, тому беда.
He who guards his mouth guards his soul. One who opens wide his lips comes to ruin.
Whoso is keeping his mouth, is keeping his soul, Whoso is opening wide his lips -- ruin to him!

- 4 Душа ленивого желает, но тщетно; а душа прилежных насытится.
The soul of the sluggard desires, and has nothing, But the desire of the diligent shall be fully satisfied.
The soul of the slothful is desiring, and hath not. And the soul of the diligent is made fat.**
- 5 Праведник ненавидит ложное слово, а нечестивый срамит и бесчестит [себя].
A righteous man hates lies, But a wicked man brings shame and disgrace.
A false word the righteous hateth, And the wicked causeth abhorrence, and is confounded.**
- 6 Правда хранит непорочного в пути, а нечестие губит грешника.
Righteousness guards the way of integrity, But wickedness overthrows the sinner.
Righteousness keepeth him who is perfect in the way, And wickedness overthroweth a sin offering.**
- 7 Иной выдает себя за богатого, а у него ничего нет; другой выдает себя за бедного, а у него богатства много.
There are some who pretend to be rich, yet have nothing. There are some who pretend to be poor, yet have great wealth.
There is who is making himself rich, and hath nothing, Who is making himself poor, and wealth [is] abundant.**
- 8 Богатством своим человек выкупает жизнь [свою], а бедный и угрозы не слышит.
The ransom of a man`s life is his riches, But the poor hears no threats.
The ransom of a man`s life [are] his riches, And the poor hath not heard rebuke.**
- 9 Свет праведных весело горит, светильник же нечестивых угасает.
The light of the righteous shines brightly, But the lamp of the wicked is snuffed out.
The light of the righteous rejoiceth, And the lamp of the wicked is extinguished.**
- 10 От высокомерия происходит раздор, а у советующихся--мудрость.
By pride comes only quarrels, But with ones who take advice is wisdom.
A vain man through pride causeth debate, And with the counselled [is] wisdom.**
- 11 Богатство от суетности истощается, а собирающий трудами умножает его.
Wealth gained dishonestly dwindles away, But he who gathers by hand makes it grow.
Wealth from vanity becometh little, And whoso is gathering by the hand becometh great.**
- 12 Надежда, долго не сбывающаяся, томит сердце, а исполнившееся желание--[как] древо жизни.
Hope deferred makes the heart sick, But when longing is fulfilled, it is a tree of life.
Hope prolonged is making the heart sick, And a tree of life [is] the coming desire.**
- 13 Кто пренебрегает словом, тот причиняет вред себе; а кто боится заповеди, тому воздается.
Whoever despises instruction will pay for it, But he who respects a command will be rewarded.
Whoso is despising the Word is destroyed for it, And whoso is fearing the Command is repayed.**

- 14** Учение мудрого--источник жизни, удаляющий от сетей смерти.
The teaching of the wise is a spring of life, To turn from the snares of death.
The law of the wise [is] a fountain of life, To turn aside from snares of death.
- 15** Добрый разум доставляет приятность, путь же беззаконных жесток.
Good understanding wins favor; But the way of the unfaithful is hard.
Good understanding giveth grace, And the way of the treacherous [is] hard.
- 16** Всякий благоразумный действует с знанием, а глупый выставляет напоказ глупость.
Every prudent man acts from knowledge, But a fool exposes folly.
Every prudent one dealeth with knowledge, And a fool spreadeth out folly.
- 17** Худой посол попадает в беду, а верный посланник--спасение.
A wicked messenger falls into trouble, But a trustworthy envoy gains healing.
A wicked messenger falleth into evil, And a faithful ambassador is healing.
- 18** Нищета и посрамление отвергающему учение; а кто соблюдает наставление, будет в чести.
Poverty and shame come to him who refuses discipline, But he who heeds correction shall be honored.
Whoso is refusing instruction -- poverty and shame, And whoso is observing reproof is honoured.
- 19** Желание исполнившееся--приятно для души; но несосно для глупых уклоняться от зла.
Longing fulfilled is sweet to the soul, But fools detest turning from evil.
A desire accomplished is sweet to the soul, And an abomination to fools [is]: Turn from evil.
- 20** Общающийся с мудрыми будет мудр, а кто дружит с глупыми, развратится.
One who walks with wise men grows wise, But a companion of fools suffers harm.
Whoso is walking with wise men is wise, And a companion of fools suffereth evil.
- 21** Грешников преследует зло, а праведникам воздается добром.
Misfortune pursues sinners, But prosperity rewards the righteous.
Evil pursueth sinners, And good recompenseth the righteous.
- 22** Добрый оставляет наследство [и] внукам, а богатство грешника сберегается для праведного.
A good man leaves an inheritance to his children`s children, But the wealth of the sinner is stored for the righteous.
A good man causeth sons` sons to inherit, And laid up for the righteous [is] the sinner`s wealth.
- 23** Много хлеба [бывает] и на ниве бедных; но некоторые гибнут от беспорядка.
An abundance of food is in poor people`s fields, But injustice sweeps it away.
Abundance of food -- the tillage of the poor, And substance is consumed without

- 24 Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына; а кто любит, тот с детства наказывает его.
One who spares the rod hates his son, But one who loves him is careful to discipline him.
Whoso is sparing his rod is hating his son, And whoso is loving him hath hastened him chastisement.**
- 25 Праведник ест до сытости, а чрево беззаконных терпит лишение.
The righteous one eats to the satisfying of his soul, But the belly of the wicked goes hungry.
The righteous is eating to the satiety of his soul, And the belly of the wicked lacketh!**
- 1 Мудрая жена устроит дом свой, а глупая разрушит его своими руками.
Every wise woman builds her house, But the foolish one tears it down with her own hands.
Every wise woman hath builded her house, And the foolish with her hands breaketh it down.**
- 2 Идущий прямым путем боится Господа; но чьи пути кривы, тот небрежет о Нем.
He who walks in his uprightness fears Yahweh, But he who is perverse in his ways despises him.
Whoso is walking in his uprightness is fearing Jehovah, And the perverted [in] his ways is despising Him.**
- 3 В устах глупого--бич гордости; уста же мудрых охраняют их.
The fool's talk brings a rod to his back, But the lips of the wise protect them.
In the mouth of a fool [is] a rod of pride, And the lips of the wise preserve them.**
- 4 Где нет волов, [там] ясли пусты; а много прибыли от силы волов.
Where no oxen are, the crib is clean, But much increase is by the strength of the ox.
Without oxen a stall [is] clean, And great [is] the increase by the power of the ox.**
- 5 Верный свидетель не лжет, а свидетель ложный наговорит много лжи.
A truthful witness will not lie, But a false witness pours out lies.
A faithful witness lieth not, And a false witness breatheth out lies.**
- 6 Распутный ищет мудрости, и не находит; а для разумного знание легко.
A scoffer seeks wisdom, and doesn't find it, But knowledge comes easily to a discerning person.
A scorner hath sought wisdom, and it is not, And knowledge to the intelligent [is] easy.**
- 7 Отойди от человека глупого, у которого ты не замечаешь разумных уст.
Stay away from a foolish man, For you won't find knowledge on his lips.
Go from before a foolish man, Or thou hast not known the lips of knowledge.**
- 8 Мудрость разумного--знание пути своего, глупость же безрассудных--заблуждение.
The wisdom of the prudent is to think about his way, But the folly of fools is deceit.
The wisdom of the prudent [is] to understand his way, And the folly of fools [is] deceit.**

- 9 Глупые смеются над грехом, а посреди праведных--благоволение.
Fools mock at making atonement for sins, But among the upright there is good will.
Fools mock at a guilt-offering, And among the upright -- a pleasing thing.
- 10 Сердце знает горе души своей, и в радость его не вмешается чужой.
The heart knows its own bitterness and joy; He will not share these with a stranger.
The heart knoweth its own bitterness, And with its joy a stranger doth not intermeddle.
- 11 Дом беззаконных разорится, а жилище праведных процветет.
The house of the wicked will be overthrown, But the tent of the upright will flourish.
The house of the wicked is destroyed, And the tent of the upright flourisheth.
- 12 Есть пути, которые кажутся человеку прямыми; но конец их--путь к смерти.
There is a way which seems right to a man, But in the end it leads to death.
There is a way -- right before a man, And its latter end [are] ways of death.
- 13 И при смехе [иногда] болит сердце, и концом радости бывает печаль.
Even in laughter the heart may be sorrowful, And mirth may end in heaviness.
Even in laughter is the heart pained, And the latter end of joy [is] affliction.
- 14 Человек с развращенным сердцем насытится от путей своих, и добрый--от своих.
The unfaithful will be repaid for his own ways; Likewise a good man will be rewarded for his ways.
From his ways is the backslider in heart filled, And a good man -- from his fruits.
- 15 Глупый верит всякому слову, благоразумный же внимателен к путям своим.
The simple believes everything, But the prudent man carefully considers his ways.
The simple giveth credence to everything, And the prudent attendeth to his step.
- 16 Мудрый боится и удаляется от зла, а глупый раздражителен и самонадеян.
A wise man fears, and shuns evil, But the fool is hotheaded and reckless.
The wise is fearing and turning from evil, And a fool is transgressing and is confident.
- 17 Вспыльчивый может сделать глупость; но человек, умышленно делающий зло, ненавистен.
He who is quick to become angry will commit folly, And a crafty man is hated.
Whoso is short of temper doth folly, And a man of wicked devices is hated.
- 18 Невежды получают в удел себе глупость, а благоразумные увенчаются знанием.
The simple inherit folly, But the prudent are crowned with knowledge.
The simple have inherited folly, And the prudent are crowned [with] knowledge.
- 19 Преклонятся злые пред добрыми и нечестивые--у ворот праведника.
The evil bow down before the good, And the wicked, at the gates of the righteous.
The evil have bowed down before the good, And the wicked at the gates of the righteous.
- 20 Бедный ненавидим бывает даже близким своим, а у богатого много друзей.
The poor person is shunned even by his own neighbor, But the rich person has many friends.
Even of his neighbour is the poor hated, And those loving the rich [are] many.

- 21 Кто презирает ближнего своего, тот грешит; а кто милосерд к бедным, тот блажен.
He who despises his neighbor sins, But blessed is he who has pity on the poor.
Whoso is despising his neighbour sinneth, Whoso is favouring the humble, O his
- 22 Не заблуждаются ли умышляющие зло? но милость и верность у благомыслящих.
Don't they go astray who plot evil? But love and faithfulness belong to those who plan good.
Do not they err who are devising evil? And kindness and truth [are] to those devising good,
- 23 От всякого труда есть прибыль, а от пустословия только ущерб.
In all hard work there is profit, But the talk of the lips leads only to poverty.
In all labour there is advantage, And a thing of the lips [is] only to want.
- 24 Венец мудрых--богатство их, а глупость невежд глупость [и] [есть].
The crown of the wise is their riches, But the folly of fools crowns them with folly.
The crown of the wise is their wealth, The folly of fools [is] folly.
- 25 Верный свидетель спасает души, а лживый наговорит много лжи.
A truthful witness saves souls, But a false witness is deceitful.
A true witness is delivering souls, And a deceitful one breatheth out lies.
- 26 В страхе пред Господом--надежда твердая, и сынам Своим Он прибежище.
In the fear of Yahweh is a secure fortress, And he will be a refuge for his children.
In the fear of Jehovah [is] strong confidence, And to His sons there is a refuge.
- 27 Страх Господень--источник жизни, удаляющий от сетей смерти.
The fear of Yahweh is a fountain of life, Turning people from the snares of death.
The fear of Jehovah [is] a fountain of life, To turn aside from snares of death.
- 28 Во множестве народа--величие царя, а при малолюдстве народа беда государю.
In the multitude of people is the king's glory, But in the lack of people is the destruction of the prince.
In the multitude of a people [is] the honour of a king, And in lack of people the ruin of a prince.
- 29 У терпеливого человека много разума, а раздражительный выказывает глупость.
He who is slow to anger has great understanding, But he who has a quick temper displays folly.
Whoso is slow to anger [is] of great understanding, And whoso is short in temper is exalting folly.
- 30 Кроткое сердце--жизнь для тела, а зависть--гниль для костей.
The life of the body is a heart at peace, But envy rots the bones.
A healed heart [is] life to the flesh, And rottenness to the bones [is] envy.
- 31 Кто теснит бедного, тот хулит Творца его; чтущий же Его благодворит нуждающемуся.
He who oppresses the poor shows contempt for his Maker, But he who is kind to the needy honors him.
An oppressor of the poor reproacheth his Maker, And whoso is honouring Him Is favouring the needy.

- 32** За зло свое нечестивый будет отвергнут, а праведный и при смерти своей имеет надежду.
The wicked is brought down in his calamity, But in death, the righteous has a refuge.
In his wickedness is the wicked driven away, And trustful in his death [is] the righteous.
- 33** Мудрость почиет в сердце разумного, и среди глупых дает знать о себе.
Wisdom rests in the heart of one who has understanding, And is even made known in the inward part of fools.
In the heart of the intelligent wisdom doth rest. And in the midst of fools it is known.
- 34** Праведность возвышает народ, а беззаконие--бесчестие народов.
Righteousness exalts a nation, But sin is a disgrace to any people.
Righteousness exalteth a nation, And the goodness of peoples [is] a sin-offering.
- 35** Благоволение царя--к рабу разумному, а гнев его--против того, кто позорит его.
The king`s favor is toward a servant who deals wisely, But his wrath is toward one who causes shame.
The favour of a king [is] to a wise servant, And an object of his wrath is one causing shame!
- 1** Кроткий ответ отвращает гнев, а оскорбительное слово возбуждает ярость.
A gentle answer turns away wrath, But a harsh word stirs up anger.
A soft answer turneth back fury, And a grievous word raiseth up anger.
- 2** Язык мудрых сообщает добрые знания, а уста глупых изрыгают глупость.
The tongue of the wise commends knowledge, But the mouth of fools gush out folly.
The tongue of the wise maketh knowledge good, And the mouth of fools uttereth folly.
- 3** На всяком месте очи Господни: они видят злых и добрых.
Yahweh`s eyes are everywhere, Keeping watch on the evil and the good.
In every place are the eyes of Jehovah, Watching the evil and the good.
- 4** Кроткий язык--древо жизни, но необузданный--сокрушение духа.
A gentle tongue is a tree of life, But deceit in it crushes the spirit.
A healed tongue [is] a tree of life, And perverseness in it -- a breach in the spirit.
- 5** Глупый пренебрегает наставлением отца своего; а кто внимает обличениям, тот благоразумен.
A fool despises his father`s correction, But he who heeds reproof shows prudence.
A fool despiseth the instruction of his father, And whoso is regarding reproof is prudent.
- 6** В доме праведника--обилие сокровищ, а в прибытке нечестивого--расстройство.
In the house of the righteous is much treasure, But the income of the wicked brings trouble.
[In] the house of the righteous [is] abundant strength, And in the increase of the wicked -- trouble.
- 7** Уста мудрых распространяют знание, а сердце глупых не так.
The lips of the wise spread knowledge; Not so with the heart of fools.
The lips of the wise scatter knowledge, And the heart of fools [is] not right.

- 8 Жертва нечестивых--мерзость пред Господом, а молитва праведных благоугодна Ему.
The sacrifice made by the wicked is an abomination to Yahweh, But the prayer of the upright is his delight.
The sacrifice of the wicked [is] an abomination to Jehovah, And the prayer of the upright [is] His delight.**
- 9 Мерзость пред Господом--путь нечестивого, а идущего путем правды Он любит.
The way of the wicked is an abomination to Yahweh, But he loves him who follows after righteousness.
An abomination to Jehovah [is] the way of the wicked, And whoso is pursuing righteousness He loveth.**
- 10 Злое наказание--уклоняющемуся от пути, и ненавидящий обличение погибнет.
There is stern discipline for one who forsakes the way: Whoever hates reproof shall die.
Chastisement [is] grievous to him who is forsaking the path, Whoso is hating reproof**
- 11 Преисподняя и Аваддон [открыты] пред Господом, тем более сердца сынов человеческих.
Sheol and Abaddon are before Yahweh -- How much more then the hearts of the children of men!
Sheol and destruction [are] before Jehovah, Surely also the hearts of the sons of men.**
- 12 Не любит распутный обличающих его, и к мудрым не пойдет.
A scoffer doesn't love to be reprov'd; He will not go to the wise.
A scorner loveth not his reprover, Unto the wise he goeth not.**
- 13 Веселое сердце делает лице веселым, а при сердечной скорби дух унывает.
A glad heart makes a cheerful face; But an aching heart breaks the spirit.
A joyful heart maketh glad the face, And by grief of heart is the spirit smitten.**
- 14 Сердце разумного ищет знания, уста же глупых питаются глупостью.
The heart of one who has understanding seeks knowledge, But the mouths of fools feed on folly.
The heart of the intelligent seeketh knowledge, And the mouth of fools enjoyeth folly.**
- 15 Все дни несчастного печальны; а у кого сердце весело, у того всегда пир.
All the days of the afflicted are wretched, But one who has a cheerful heart enjoys a continual feast.
All the days of the afflicted [are] evil, And gladness of heart [is] a perpetual banquet.**
- 16 Лучше немного при страхе Господнем, нежели большое сокровище, и при нем тревога.
Better is little, with the fear of Yahweh, Than great treasure with trouble.
Better [is] a little with the fear of Jehovah, Than much treasure, and tumult with it.**
- 17 Лучше блюдо зелени, и при нем любовь, нежели откормленный бык, и при нем ненависть.
Better is a dinner of herbs, where love is, Than a fattened calf with hatred.
Better [is] an allowance of green herbs and love there, Than a fatted ox, and hatred with it.**

- 18 **Вспыльчивый человек возбуждает раздор, а терпеливый утишает распрю.**
A wrathful man stirs up contention, But one who is slow to anger appeases strife.
A man of fury stirreth up contention, And the slow to anger appeaseth strife.
- 19 **Путь ленивого--как терновый плетень, а путь праведных--гладкий.**
The way of the sluggard is like a thorn patch, But the path of the upright is a highway.
The way of the slothful [is] as a hedge of briars, And the path of the upright is raised up.
- 20 **Мудрый сын радуется отцу, а глупый человек пренебрегает мать свою.**
A wise son makes a father glad, But a foolish man despises his mother.
A wise son rejoiceth a father. And a foolish man is despising his mother.
- 21 **Глупость--радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою.**
Folly is joy to one who is void of wisdom, But a man of understanding keeps his way straight.
Folly is joy to one lacking heart, And a man of intelligence directeth [his] going.
- 22 **Без совета предприятия расстроятся, а при множестве советников они состоятся.**
Where there is no counsel, plans fail; But in a multitude of counselors they are established.
Without counsel [is] the making void of purposes, And in a multitude of counsellors it is established.
- 23 **Радость человеку в ответе уст его, и как хорошо слово вовремя!**
Joy comes to a man with the reply of his mouth. How good is a word at the right time!
Joy [is] to a man in the answer of his mouth, And a word in its season -- how good!
- 24 **Путь жизни мудрого вверх, чтобы уклониться от преисподней внизу.**
The path of life leads upward for the wise, To keep him from going downward to Sheol.
A path of life [is] on high for the wise, To turn aside from Sheol beneath.
- 25 **Дом надменных разорит Господь, а между вдовы укрепит.**
Yahweh will uproot the house of the proud, But he will keep the widow's borders intact.
The house of the proud Jehovah pulleth down, And He setteth up the border of the widow.
- 26 **Мерзость пред Господом--помышления злых, слова же непорочных угодны Ему.**
Yahweh detests the thoughts of the wicked, But the thoughts of the pure are pleasing.
An abomination to Jehovah [are] thoughts of wickedness, And pure [are] sayings of pleasantness.
- 27 **Корыстолюбивый расстроит дом свой, а ненавидящий подарки будет жить.**
He who is greedy for gain troubles his own house, But he who hates bribes will live.
A dishonest gainer is troubling his house, And whoso is hating gifts liveth.
- 28 **Сердце праведного обдумывает ответ, а уста нечестивых изрыгают зло.**
The heart of the righteous weighs answers, But the mouth of the wicked gushes out evil.
The heart of the righteous meditateth to answer, And the mouth of the wicked uttereth evil things.

- 29 **Далек Господь от нечестивых, а молитву праведников слышит.
Yahweh is far from the wicked, But he hears the prayer of the righteous.
Far [is] Jehovah from the wicked, And the prayer of the righteous He heareth.**
- 30 **Светлый взгляд радует сердце, добрая весть утучняет кости.
The light of the eyes rejoices the heart. Good news gives health to the bones.
The light of the eyes rejoiceth the heart, A good report maketh fat the bone.**
- 31 **Ухо, внимательное к учению жизни, пребывает между мудрыми.
The ear that listens to the reproof lives, And will be at home among the wise.
An ear that is hearing the reproof of life Doth lodge among the wise.**
- 32 **Отвергающий наставление не радеет о своей душе; а кто внимает обличению, тот приобретает разум.
He who refuses correction despises his own soul, But he who listens to reproof gets understanding.
Whoso is refusing instruction is despising his soul, And whoso is hearing reproof Is getting understanding.**
- 33 **Страх Господень научает мудрости, и славе предшествует смирение.
The fear of Yahweh teaches wisdom. Before honor is humility.
The fear of Jehovah [is] the instruction of wisdom, And before honour [is] humility!**
- 1 **Человеку [принадлежат] предположения сердца, но от Господа ответ языка.
The plans of the heart belong to man, But the answer of the tongue is from Yahweh.
Of man [are] arrangements of the heart, And from Jehovah an answer of the tongue.**
- 2 **Все пути человека чисты в его глазах, но Господь взвешивает души.
All the ways of a man are clean in his own eyes; But Yahweh weighs the motives.
All the ways of a man are pure in his own eyes, And Jehovah is pondering the spirits.**
- 3 **Предай Господу дела твои, и предприятия твои совершатся.
Commit your deeds to Yahweh, And your plans shall succeed.
Roll unto Jehovah thy works, And established are thy purposes,**
- 4 **Все сделал Господь ради Себя; и даже нечестивого [блюдет] на день бедствия.
Yahweh has made everything for its own end -- Yes, even the wicked for the day of evil.
All things hath Jehovah wrought for Himself, And also the wicked [worketh] for a day of evil.**
- 5 **Мерзость пред Господом всякий надменный сердцем; можно поручиться, что он не останется ненаказанным.
Everyone who is proud in heart is an abomination to Yahweh: They shall assuredly not be unpunished.
An abomination to Jehovah [is] every proud one of heart, Hand to hand he is not**
- 6 **Милосердием и правдою очищается грех, и страх Господень отводит от зла.
By mercy and truth iniquity is atoned for. By the fear of Yahweh men depart from evil.
In kindness and truth pardoned is iniquity, And in the fear of Jehovah Turn thou aside from evil.**

- 7** Когда Господу угодны пути человека, Он и врагов его примиряет с ним.
When a man`s ways please Yahweh, He makes even his enemies to be at peace with
When a man`s ways please Jehovah, even his enemies, He causeth to be at peace with
him.
- 8** Лучше немного с правдою, нежели множество прибытков с неправдою.
Better is a little with righteousness, Than great revenues with injustice.
Better [is] a little with righteousness, Than abundance of increase without justice.
- 9** Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет шествием его.
A man`s heart plans his course, But Yahweh directs his steps.
The heart of man deviseth his way, And Jehovah establisheth his step.
- 10** В устах царя--слово вдохновенное; уста его не должны погрешать на суде.
Inspired judgments are on the lips of the king. His shall not betray his mouth.
An oath [is] on the lips of a king, In judgment his mouth trespasseth not.
- 11** Верные весы и весовые чаши--от Господа; от Него же все гири в суме.
Honest balances and scales are Yahweh`s; All the weights in the bag are his work.
A just beam and balances [are] Jehovah`s, His work [are] all the stones of the bag.
- 12** Мерзость для царей--дело беззаконное, потому что правдою утверждается престол.
It is an abomination for kings to do wrong, For the throne is established by
righteousness.
An abomination to kings [is] doing wickedness, For by righteousness is a throne
established.
- 13** Приятны царю уста правдивые, и говорящего истину он любит.
Righteous lips are the delight of kings. They value one who speaks the truth.
The delight of kings [are] righteous lips, And whoso is speaking uprightly he loveth,
- 14** Царский гнев--вестник смерти; но мудрый человек умилостивит его.
The king`s wrath is a messenger of death, But a wise man will pacify it.
The fury of a king [is] messengers of death, And a wise man pacifieth it.
- 15** В светлом взоре царя--жизнь, и благоволение его--как облако с поздним дождем.
In the light of the king`s face is life. His favor is like a cloud of the spring rain.
In the light of a king`s face [is] life, And his good-will [is] as a cloud of the latter rain.
- 16** Приобретение мудрости гораздо лучше золота, и приобретение разума
предпочтительнее отборного серебра.
How much better it is to get wisdom than gold! Yes, to get understanding is to be chosen
rather than silver.
To get wisdom -- how much better than gold, And to get understanding to be chosen than
silver!

- 17 **Путь праведных--уклонение от зла: тот бережет душу свою, кто хранит путь свой.
The highway of the upright is to depart from evil. He who keeps his way preserves his soul.
A highway of the upright [is], `Turn from evil,` Whoso is preserving his soul is watching his way.**
- 18 **Погибели предшествует гордость, и падению--надменность.
Pride goes before destruction, A haughty spirit before a fall.
Before destruction [is] pride, And before stumbling -- a haughty spirit.`**
- 19 **Лучше смиряться духом с кроткими, нежели разделять добычу с гордыми.
It is better to be of a lowly spirit with the poor, Than to divide the plunder with the proud.
Better is humility of spirit with the poor, Than to apportion spoil with the proud.**
- 20 **Кто ведет дело разумно, тот найдет благо, и кто надеется на Господа, тот блажен.
He who gives heed to the word finds prosperity. Whoever trusts in Yahweh is blessed.
The wise in any matter findeth good, And whoso is trusting in Jehovah, O his happiness.**
- 21 **Мудрый сердцем прозвется благоразумным, и сладкая речь прибавит к учению.
The wise in heart shall be called prudent. Pleasantness of the lips promotes instruction.
To the wise in heart is called, `Intelligent,` And sweetness of lips increaseth learning.**
- 22 **Разум для имеющих его--источник жизни, а ученость глупых--глупость.
Understanding is a fountain of life to one who has it, But the punishment of fools is their folly.
A fountain of life [is] understanding to its possessors, The instruction of fools is folly.**
- 23 **Сердце мудрого делает язык его мудрым и умножает знание в устах его.
The heart of the wise instructs his mouth, And adds learning to his lips.
The heart of the wise causeth his mouth to act wisely, And by his lips he increaseth learning,**
- 24 **Приятная речь--сотовый мед, сладка для души и целебна для костей.
Pleasant words are a honeycomb, Sweet to the soul, and health to the bones.
Sayings of pleasantness [are] a honeycomb, Sweet to the soul, and healing to the bone.**
- 25 **Есть пути, которые кажутся человеку прямыми, но конец их путь к смерти.
There is a way which seems right to a man, But in the end it leads to death.
There is a way right before a man, And its latter end -- ways of death.**
- 26 **Трудящийся трудится для себя, потому что понуждает его [к] [тому] рот его.
The appetite of the laboring man labors for him; For his mouth urges him on.
A labouring man hath laboured for himself, For his mouth hath caused [him] to bend over it.**
- 27 **Человек лукавый замышляет зло, и на устах его как бы огонь палящий.
A worthless man devises mischief. His speech is like a scorching fire.
A worthless man is preparing evil, And on his lips -- as a burning fire.**

- 28** Человек коварный сеет раздор, и наушник разлучает друзей.
A perverse man stirs up strife. A whisperer separates close friends.
A froward man sendeth forth contention, A tale-bearer is separating a familiar friend.
- 29** Человек неблагонамеренный развращает ближнего своего и ведет его на путь недобрый;
A man of violence entices his neighbor, And leads him in a way that is not good.
A violent man enticeth his neighbour, And hath causeth him to go in a way not good.
- 30** прищуривает глаза свои, чтобы придумать коварство; закусывая себе губы, совершает злодейство.
One who winks his eyes to plot perversities, One who compresses his lips, is bent on evil.
Consulting his eyes to devise froward things, Moving his lips he hath accomplished evil.
- 31** Венец славы--седина, которая находится на пути правды.
Gray hair is a crown of glory. It is attained by a life of righteousness.
A crown of beauty [are] grey hairs, In the way of righteousness it is found.
- 32** Долготерпеливый лучше храброго, и владеющий собою [лучше] завоевателя города.
One who is slow to anger is better than the mighty; One who rules his spirit, than he who takes a city.
Better [is] the slow to anger than the mighty, And the ruler over his spirit than he who is taking a city.
- 33** В полу бросается жребий, но все решение его--от Господа.
The lot is cast into the lap, But its every decision is from Yahweh.
Into the centre is the lot cast, And from Jehovah [is] all its judgment!
- 1** Лучше кусок сухого хлеба, и с ним мир, нежели дом, полный заколотого скота, с раздором.
Better is a dry morsel with quietness, Than a house full of feasting with strife.
Better [is] a dry morsel, and rest with it, Than a house full of the sacrifices of strife.
- 2** Разумный раб господствует над беспутным сыном и между братьями разделит наследство.
A servant who deals wisely will rule over a son who causes shame, And shall have a part in the inheritance among the brothers.
A wise servant ruleth over a son causing shame, And in the midst of brethren He apportioneth an inheritance.
- 3** Плавильня--для серебра, и горнило--для золота, а сердца испытывает Господь.
The refining pot is for silver, and the furnace for gold, But Yahweh tests the hearts.
A refining pot [is] for silver, and a furnace for gold, And the trier of hearts [is] Jehovah.
- 4** Злодей внимает устам беззаконным, лжец слушается языка пагубного.
An evil-doer gives heed to wicked lips. A liar gives ear to a mischievous tongue.
An evil doer is attentive to lips of vanity, Falsehood is giving ear to a mischievous tongue.

- 5 Кто ругается над нищим, тот хулит Творца его; кто радуется несчастьем, тот не останется ненаказанным.
Whoever mocks the poor reproaches his Maker. He who is glad at calamity shall not be unpunished.
Whoso is mocking at the poor Hath reproached his Maker, Whoso is rejoicing at calamity is not acquitted.**
- 6 Венец стариков--сыновья сыновей, и слава детей--родители их.
Children`s children are the crown of old men; The glory of children are their parents.
Sons` sons [are] the crown of old men, And the glory of sons [are] their fathers.**
- 7 Неприлична глупому важная речь, тем паче знатному--уста лживые.
Arrogant speech isn`t fitting for a fool, Much less do lying lips fit a prince.
Not comely for a fool is a lip of excellency, Much less for a noble a lip of falsehood.**
- 8 Подарок--драгоценный камень в глазах владеющего им: куда ни обратится он, успеет.
A bribe is a precious stone in the eyes of him who gives it; Wherever he turns, he prospers.
A stone of grace [is] the bribe in the eyes of its possessors, Whithersoever it turneth, it prospereth.**
- 9 Прикрывающий проступок ищет любви; а кто снова напоминает о нем, тот удаляет друга.
He who covers an offense promotes love; But he who repeats a matter separates chief friends.
Whoso is covering transgression is seeking love, And whoso is repeating a matter Is separating a familiar friend.**
- 10 На разумного сильнее действует выговор, нежели на глупого сто ударов.
A rebuke enters deeper into one who has understanding Than a hundred lashes into a fool.
Rebuke cometh down on the intelligent More than a hundred stripes on a fool.**
- 11 Возмутитель ищет только зла; поэтому жестокий ангел будет послан против него.
An evil man seeks only rebellion; Therefore a cruel messenger shall be sent against him.
An evil man seeketh only rebellion, And a fierce messenger is sent against him.**
- 12 Лучше встретить человеку медведицу, лишенную детей, нежели глупца с его глупостью.
Let a bear robbed of her cubs meet a man, Rather than a fool in his folly.
The meeting of a bereaved bear by a man, And -- not a fool in his folly.**
- 13 Кто за добро воздает злом, от дома того не отойдет зло.
Whoever rewards evil for good, Evil shall not depart from his house.
Whoso is returning evil for good, Evil moveth not from his house.**

- 14 **Начало ссоры--как прорыв воды; оставь ссору прежде, нежели разгорелась она.**
The beginning of strife is like breaching a dam, Therefore stop contention before quarreling breaks out.
The beginning of contention [is] a letting out of waters, And before it is meddled with leave the strife.
- 15 **Оправдывающий нечестивого и обвиняющий праведного--оба мерзость пред**
He who justifies the wicked, and he who condemns the righteous, Both of them alike are an abomination to Yahweh.
Whoso is justifying the wicked, And condemning the righteous, Even both of these [are] an abomination to Jehovah.
- 16 **К чему сокровище в руках глупца? Для приобретения мудрости [у] [него] нет разума.**
Why is there money in the hand of a fool to buy wisdom, Seeing he has no
Why [is] this -- a price in the hand of a fool to buy wisdom, And a heart there is none?
- 17 **Друг любит во всякое время и, как брат, явится во время несчастья.**
A friend loves at all times; And a brother is born for adversity.
At all times is the friend loving, And a brother for adversity is born.
- 18 **Человек малоумный дает руку и ручается за ближнего своего.**
A man void of understanding strikes hands, And becomes collateral in the presence of his neighbor.
A man lacking heart is striking hands, A surety he becometh before his friend.
- 19 **Кто любит ссоры, любит грех, и кто высоко поднимает ворота свои, тот ищет падения.**
He who loves disobedience loves strife. One who builds a high gate seeks destruction.
Whoso is loving transgression is loving debate, Whoso is making high his entrance is seeking destruction.
- 20 **Коварное сердце не найдет добра, и лукавый язык попадет в беду.**
One who has a perverse heart doesn't find prosperity, And one who has a deceitful tongue falls into trouble.
The perverse of heart findeth not good, And the turned in his tongue falleth into evil.
- 21 **Родил кто глупого, --себе на горе, и отец глупого не порадуется.**
He who becomes the father of a fool grieves. The father of a fool has no joy.
Whoso is begetting a fool hath affliction for it, Yea, the father of a fool rejoiceth not.
- 22 **Веселое сердце благотворно, как врачевство, а унылый дух сушит кости.**
A cheerful heart makes good medicine, But a crushed spirit dries up the bones.
A rejoicing heart doth good to the body, And a smitten spirit drieth the bone.
- 23 **Нечестивый берет подарок из пазухи, чтобы извратить пути правосудия.**
A wicked man receives a bribe in secret, To pervert the ways of justice.
A bribe from the bosom the wicked taketh, To turn aside the paths of judgment.

- 24** Мудрость--пред лицом у разумного, а глаза глупца--на конце земли.
Wisdom is before the face of one who has understanding, But the eyes of a fool wander to the ends of the earth.
The face of the intelligent [is] to wisdom, And the eyes of a fool -- at the end of the earth.
- 25** Глупый сын--досада отцу своему и огорчение для матери своей.
A foolish son brings grief to his father, And bitterness to her who bore him.
A provocation to his father [is] a foolish son, And bitterness to her that bare him.
- 26** Нехорошо и обвинять правого, [и] бить вельмож за правду.
Also to punish the righteous is not good, Nor to flog officials for their integrity.
Also, to fine the righteous is not good, To smite nobles for uprightness.
- 27** Разумный воздержан в словах своих, и благоразумный хладнокровен.
He who spares his words has knowledge. He who is even tempered is a man of understanding.
One acquainted with knowledge is sparing his words, And the cool of temper [is] a man of understanding.
- 28** И глупец, когда молчит, может показаться мудрым, и затворяющий уста свои--благоразумным.
Even a fool, when he keeps silent, is counted wise. When he shuts his lips, he is thought to be discerning.
Even a fool keeping silence is reckoned wise, He who is shutting his lips intelligent!
- 1** Прихоти ищет своенравный, восстает против всего умного.
An unfriendly man pursues selfishness, And defies all sound judgment.
For [an object of] desire he who is separated doth seek, With all wisdom he
- 2** Глупый не любит знания, а только бы выказать свой ум.
A fool has no delight in understanding, But only in broadcasting his own opinion.
A fool delighteth not in understanding, But -- in uncovering his heart.
- 3** С приходом нечестивого приходит и презрение, а с бесславием--поношение.
When wickedness comes, contempt also comes, And with shame comes disgrace.
With the coming of the wicked come also hath contempt, And with shame -- reproach.
- 4** Слова уст человеческих--глубокие воды; источник мудрости--струящийся поток.
The words of a man`s mouth are like deep waters. The fountain of wisdom is like a flowing brook.
Deep waters [are] the words of a man`s mouth, The fountain of wisdom [is] a flowing brook.
- 5** Нехорошо быть лицеприятным к нечестивому, чтобы ниспровергнуть праведного на суде.
To be partial to the faces of the wicked is not good, Nor to deprive the innocent of justice.
Acceptance of the face of the wicked [is] not good, To turn aside the righteous in judgment.

- 6 Уста глупого идут в ссору, и слова его вызывают побои.
A fool's lips come into strife, And his mouth invites beatings.
The lips of a fool enter into strife, And his mouth for stripes calleth.
- 7 Язык глупого--гибель для него, и уста его--сеть для души его.
A fool's mouth is his destruction, And his lips are a snare to his soul.
The mouth of a fool [is] ruin to him, And his lips [are] the snare of his soul.
- 8 Слова наушника--как лакомства, и они входят во внутренность чрева.
The words of a gossip are like dainty morsels: They go down into a person's innermost parts.
The words of a tale-bearer [are] as self-inflicted wounds, And they have gone down [to] the inner parts of the heart.
- 9 Нерадивый в работе своей--брат расточителю.
One who is slack in his work Is brother to him who is a master of destruction.
He also that is remiss in his work, A brother he [is] to a destroyer.
- 10 Имя Господа--крепкая башня: убегает в нее праведник--и безопасен.
The name of Yahweh is a strong tower: The righteous run to him, and are safe.
A tower of strength [is] the name of Jehovah, Into it the righteous runneth, and is set on high.
- 11 Имение богатого--крепкий город его, и как высокая ограда в его воображении.
The rich man's wealth is his strong city, Like an unscalable wall in his own imagination.
The wealth of the rich [is] the city of his strength, And as a wall set on high in his own imagination.
- 12 Перед падением возносится сердце человека, а смирение предшествует славе.
Before destruction the heart of man is proud, But before honor is humility.
Before destruction the heart of man is high, And before honour [is] humility.
- 13 Кто дает ответ не выслушав, тот глуп, и стыд ему.
He who gives answer before he hears, That is folly and shame to him.
Whoso is answering a matter before he heareth, Folly it is to him and shame.
- 14 Дух человека переносит его немощи; а пораженный дух--кто может подкрепить его?
A man's spirit will sustain him in sickness, But a crushed spirit who can bear?
The spirit of a man sustaineth his sickness, And a smitten spirit who doth bear?
- 15 Сердце разумного приобретает знание, и ухо мудрых ищет знания.
The heart of the discerning gets knowledge. The ear of the wise seeks knowledge.
The heart of the intelligent getteth knowledge, And the ear of the wise seeketh knowledge.
- 16 Подарок у человека дает ему простор и до вельмож доведет его.
A man's gift makes room for him, And brings him before great men.
The gift of a man maketh room for him, And before the great it leadeth him.

- 17 **Первый в тяжбе своей прав, но приходит соперник его и исследывает его.
He who pleads his cause first seems right; Until another comes and questions him.
Righteous [is] the first in his own cause, His neighbour cometh and hath searched him.**
- 18 **Жребий прекращает споры и решает между сильными.
The lot settles disputes, And keeps strong ones apart.
The lot causeth contentions to cease, And between the mighty it separateth.**
- 19 **Озловившийся брат [неприступнее] крепкого города, и ссоры подобны запорам
A brother offended is more difficult than a fortified city; And disputes are like the bars of
a castle.
A brother transgressed against is as a strong city, And contentions as the bar of a palace.**
- 20 **От плода уст человека наполняется чрево его; произведением уст своих он
насыщается.
A man`s stomach is filled with the fruit of his mouth. With the harvest of his lips he is
satisfied.
From the fruit of a man`s mouth is his belly satisfied, [From the] increase of his lips he is
satisfied.**
- 21 **Смерть и жизнь--во власти языка, и любящие его вкусят от плодов его.
Death and life are in the power of the tongue; Those who love it will eat its fruit.
Death and life [are] in the power of the tongue, And those loving it eat its fruit.**
- 22 **Кто нашел [добрую] жену, тот нашел благо и получил благодать от Господа.
Whoever finds a wife finds a good thing, And obtains favor of Yahweh.
[Whoso] hath found a wife hath found good, And bringeth out good-will from Jehovah.**
- 23 **С мольбою говорит нищий, а богатый отвечает грубо.
The poor pleads for mercy, But the rich answers harshly.
[With] supplications doth the poor speak, And the rich answereth fierce things.**
- 24 **Кто хочет иметь друзей, тот и сам должен быть дружелюбным; и бывает друг, более
привязанный, нежели брат.
A man of many companions may be ruined, But there is a friend who sticks closer than a
brother.
A man with friends [is] to show himself friendly, And there is a lover adhering more than a
brother!**
- 1 **Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели [богатый] со лживыми
устами, и притом глупый.
Better is the poor who walks in his integrity Than he who is perverse in his lips and is a
fool.
Better [is] the poor walking in his integrity, Than the perverse [in] his lips, who [is] a fool.**
- 2 **Нехорошо душе без знания, и торопливый ногами оступится.
It isn`t good to have zeal without knowledge; Nor being hasty with one`s feet and
missing the way.
Also, without knowledge the soul [is] not good, And the hasty in feet is sinning.**

- 3** Глупость человека извращает путь его, а сердце его негодует на Господа.
The foolishness of man subverts his way; His heart rages against Yahweh.
The folly of man perverteth his way, And against Jehovah is his heart wroth.
- 4** Богатство прибавляет много друзей, а бедный оставляется и другом своим.
Wealth adds many friends, But the poor is separated from his friend.
Wealth addeth many friends, And the poor from his neighbour is separated.
- 5** Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, не спасется.
A false witness shall not be unpunished. He who pours out lies shall not go free.
A false witness is not acquitted, Whoso breatheth out lies is not delivered.
- 6** Многие заискивают у знатных, и всякий--друг человеку, делающему подарки.
Many will entreat the favor of a ruler, And everyone is a friend to a man who gives gifts.
Many entreat the face of the noble, And all have made friendship to a man of gifts.
- 7** Бедного ненавидят все братья его, тем паче друзья его удаляются от него: гонится за ними, чтобы поговорить, но и этого нет.
All the relatives of the poor shun him: How much more do his friends avoid him! He pursues them with pleas, but they are gone.
All the brethren of the poor have hated him, Surely also his friends have been far from him, He is pursuing words -- they are not!
- 8** Кто приобретает разум, тот любит душу свою; кто наблюдает благоразумие, тот находит благо.
He who gets wisdom loves his own soul. He who keeps understanding shall find good.
Whoso is getting heart is loving his soul, He is keeping understanding to find good.
- 9** Лжесвидетель не останется ненаказанным, и кто говорит ложь, погибнет.
A false witness shall not be unpunished. He who utters lies shall perish.
A false witness is not acquitted, And whoso breatheth out lies perisheth.
- 10** Неприлична глупцу пышность, тем паче рабу господство над князьями.
Delicate living is not appropriate for a fool, Much less for a servant to have rule over princes.
Luxury is not comely for a fool, Much less for a servant to rule among princes.
- 11** Благоразумие делает человека медленным на гнев, и слава для него--быть снисходительным к проступкам.
The discretion of a man makes him slow to anger. It is his glory to overlook an offense.
The wisdom of a man hath deferred his anger, And his glory [is] to pass over transgression.
- 12** Гнев царя--как рев льва, а благоволение его--как роса на траву.
The king's wrath is like the roaring of a lion, But his favor is like dew on the grass.
The wrath of a king [is] a growl as of a young lion, And as dew on the herb his good-will.

- 13** Глупый сын--сокрушение для отца своего, и сварливая жена--сточная труба.
A foolish son is the calamity of his father. A wife`s quarrels are a continual dripping.
A calamity to his father [is] a foolish son, And the contentions of a wife [are] a continual dropping.
- 14** Дом и имение--наследство от родителей, а разумная жена--от Господа.
House and riches are an inheritance from fathers, But a prudent wife is from Yahweh.
House and wealth [are] the inheritance of fathers, And from Jehovah [is] an understanding wife.
- 15** Лениость погружает в сонливость, и нерадивая душа будет терпеть голод.
Slothfulness casts into a deep sleep. The idle soul shall suffer hunger.
Sloth causeth deep sleep to fall, And an indolent soul doth hunger.
- 16** Хранящий заповедь хранит душу свою, а нерадящий о путях своих погибнет.
He who keeps the commandment keeps his soul, But he who is contemptuous in his ways shall die.
Whoso is keeping the command is keeping his soul, Whoso is despising His ways dieth.
- 17** Благотворящий бедному дает взаймы Господу, и Он воздаст ему за благодеяние его.
He who has pity on the poor lends to Yahweh; He will reward him.
Whoso is lending [to] Jehovah is favouring the poor, And his deed He repayeth to him.
- 18** Наказывай сына своего, доколе есть надежда, и не возмущайся криком его.
Discipline your son, for there is hope; Don`t be a willing party to his death.
Chastise thy son, for there is hope, And to put him to death lift not up thy soul.
- 19** Гневливый пусть терпит наказание, потому что, если пощадишь [его], придется тебе еще больше наказывать его.
A hot-tempered man must pay the penalty, For if you rescue him, you must do it again.
A man of great wrath is bearing punishment, For, if thou dost deliver, yet again thou dost add.
- 20** Слушайся совета и принимай обличение, чтобы сделаться тебе впоследствии
Listen to counsel and receive instruction, That you may be wise in your latter end.
Hear counsel and receive instruction, So that thou art wise in thy latter end.
- 21** Много замыслов в сердце человека, но состоится только определенное Господом.
There are many plans in a man`s heart, But Yahweh`s counsel will prevail.
Many [are] the purposes in a man`s heart, And the counsel of Jehovah it standeth.
- 22** Радость человеку--благотворительность его, и бедный человек лучше, нежели лживый.
That which makes a man to be desired is his kindness. A poor man is better than a liar.
The desirableness of a man [is] his kindness, And better [is] the poor than a liar.

- 23** Страх Господень [ведет] к жизни, и [кто имеет его], всегда будет доволен, и зло не постигнет его.
The fear of Yahweh leads to life, then contentment; He rests and will not be touched by trouble.
The fear of Jehovah [is] to life, And satisfied he remaineth -- he is not charged with evil.
- 24** Ленивый опускает руку свою в чашу, и не хочет донести ее до рта своего.
The sluggard buries his hand in the dish; He will not so much as bring it to his mouth again.
The slothful hath hidden his hand in a dish, Even unto his mouth he bringeth it not back.
- 25** Если ты накажешь кощунника, то и простой сделается благоразумным; и [если] обличишь разумного, то он поймет наставление.
Flog a scoffer, and the simple will learn prudence; Rebuke one who has understanding, and he will gain knowledge.
A scorner smite, and the simple acts prudently, And give reproof to the intelligent, He understandeth knowledge.
- 26** Разоряющий отца и выгоняющий мать--сын срамной и бесчестный.
He who robs his father and drives away his mother, Is a son who causes shame and brings reproach.
Whoso is spoiling a father causeth a mother to flee, A son causing shame, and bringing confusion.
- 27** Перестань, сын мой, слушать внушения об уклонении от изречений разума.
Stop, my son, listening to instruction, And you will stray from the words of knowledge.
Cease, my son, to hear instruction -- To err from sayings of knowledge.
- 28** Лукавый свидетель издевается над судом, и уста беззаконных глотают неправду.
A corrupt witness mocks justice, And the mouth of the wicked gulps down iniquity.
A worthless witness scorneth judgment, And the mouth of the wicked swalloweth
- 29** Готовы для кощунствующих суды, и побои--на тело глупых.
Penalties are prepared for scoffers, And beatings for the backs of fools.
Judgments have been prepared for scorners, And stripes for the back of fools!
- 1** Вино--глумливо, сикера--буйна; и всякий, увлекающийся ими, неразумен.
Wine is a mocker, and beer is a brawler; Whoever is let astray by them is not wise.
Wine [is] a scorner -- strong drink [is] noisy, And any going astray in it is not wise.
- 2** Гроза царя--как бы рев льва: кто раздражает его, тот грешит против самого себя.
The terror of a king is like the roaring of a lion: He who provokes him to anger forfeits his own life.
The fear of a king [is] a growl as of a young lion, He who is causing him to be wroth is wronging his soul.
- 3** Честь для человека--отстать от ссоры; а всякий глупец задорен.
It is an honor for a man to keep aloof from strife; But every fool will be quarreling.
An honour to a man is cessation from strife, And every fool intermeddleth.

- 4 **Ленивец зимою не пашет: поищет летом--и нет ничего.**
The sluggard will not plow by reason of the winter; Therefore he shall beg in harvest, and have nothing.
Because of winter the slothful plougheth not, He asketh in harvest, and there is nothing.
- 5 **Помыслы в сердце человека--глубокие воды, но человек разумный вычерпывает их.**
Counsel in the heart of man is like deep water; But a man of understanding will draw it out.
Counsel in the heart of a man [is] deep water, And a man of understanding draweth it up.
- 6 **Многие хвалят человека за милосердие, но правдивого человека кто находит?**
Many men claim to be men of unfailling love, But who can find a faithful man?
A multitude of men proclaim each his kindness, And a man of stedfastness who doth
- 7 **Праведник ходит в своей непорочности: блаженны дети его после него!**
A righteous man who walks in his integrity, Blessed are his children after him.
The righteous is walking habitually in his integrity, O the happiness of his sons after him!
- 8 **Царь, сидящий на престоле суда, разгоняет очами своими все злое.**
A king who sits on the throne of judgment Scatters away all evil with his eyes.
A king sitting on a throne of judgment, Is scattering with his eyes all evil,
- 9 **Кто может сказать: 'я очистил мое сердце, я чист от греха моего?'**
Who can say, "I have made my heart pure. I am clean and without sin?"
Who saith, `I have purified my heart, I have been cleansed from my sin?`
- 10 **Неодинаковые весы, неодинаковая мера, то и другое--мерзость пред Господом.**
Differing weights and differing measures, Both of them alike are an abomination to Yahweh.
A stone and a stone, an ephah and an ephah, Even both of them [are] an abomination to Jehovah.
- 11 **Можно узнать даже отрока по занятиям его, чисто ли и правильно ли будет поведение его.**
Even a child makes himself known by his doings, Whether his work is pure, and whether it is right.
Even by his actions a youth maketh himself known, Whether his work be pure or upright.
- 12 **Ухо слышащее и глаз видящий--и то и другое создал Господь.**
The hearing ear, and the seeing eye, Yahweh has made even both of them.
A hearing ear, and a seeing eye, Jehovah hath made even both of them.
- 13 **Не люби спать, чтобы тебе не обеднеть; держи открытыми глаза твои, и будешь досыта есть хлеб.**
Don`t love sleep, lest you come to poverty; Open your eyes, and you shall be satisfied with bread.
Love not sleep, lest thou become poor, Open thine eyes -- be satisfied [with] bread.

- 14 **'Дурно, дурно', говорит покупатель, а когда отойдет, хвалится.**
"It's no good, it's no good," says the buyer; But when he is gone his way, then he boasts.
`Bad, bad,` saith the buyer, And going his way then he boasteth himself.
- 15 **Есть золото и много жемчуга, но драгоценная утварь--уста разумные.**
There is gold and abundance of rubies; But the lips of knowledge are a rare jewel.
Substance, gold, and a multitude of rubies, Yea, a precious vessel, [are] lips of
- 16 **Возьми платье его, так как он поручился за чужого; и за стороннего возьми от него залог.**
Take the garment of one who puts up collateral for a stranger; And hold him in pledge for a wayward woman.
Take his garment when a stranger hath been surety, And for strangers pledge it.
- 17 **Сладок для человека хлеб, [приобретенный] неправдою; но после рот его наполнится дресвою.**
Fraudulent food is sweet to a man, But afterwards his mouth is filled with gravel.
Sweet to a man [is] the bread of falsehood, And afterwards is his mouth filled [with] gravel.
- 18 **Предприятия получают твердость чрез совещание, и по совещании веди войну.**
Plans are established by advice; By wise guidance you wage war!
Purposes by counsel thou dost establish, And with plans make thou war.
- 19 **Кто ходит переносчиком, тот открывает тайну; и кто широко раскрывает рот, с тем не сообщайся.**
He who goes about as a tale-bearer reveals secrets; Therefore don't keep company with him who opens wide his lips.
A revealer of secret counsels is the busybody, And for a deceiver [with] his lips make not thyself surety.
- 20 **Кто злословит отца своего и свою мать, того светильник погаснет среди глубокой тьмы.**
Whoever curses his father or his mother, His lamp shall be put out in blackness of darkness.
Whoso is vilifying his father and his mother, Extinguished is his lamp in blackness of darkness.
- 21 **Наследство, поспешно захваченное вначале, не благословится впоследствии.**
An inheritance quickly gained at the beginning, Won't be blessed in the end.
An inheritance gotten wrongly at first, Even its latter end is not blessed.
- 22 **Не говори: 'я отплачу за зло'; предоставь Господу, и Он сохранит тебя.**
Don't say, "I will pay back evil." Wait for Yahweh, and he will save you.
Do not say, `I recompense evil,` Wait for Jehovah, and He delivereth thee.
- 23 **Мерзость пред Господом--неодинаковые гири, и неверные весы--не добро.**
Yahweh detests differing weights, And dishonest scales are not pleasing.
An abomination to Jehovah [are] a stone and a stone, And balances of deceit [are] not good.

- 24 От Господа направляются шаги человека; человеку же как узнать путь свой?
A man`s steps are from Yahweh; How then can man understand his way?
From Jehovah [are] the steps of a man, And man -- how understandeth he his way?
- 25 Сеть для человека--поспешно давать обет, и после обета обдумывать.
It is a snare to a man make a rash dedication, And later reconsider his vows.
A snare to a man [is] he hath swallowed a holy thing, And after vows to make inquiry.
- 26 Мудрый царь вывееет нечестивых и обратит на них колесо.
A wise king winnows out the wicked, And drives the threshing wheel over them.
A wise king is scattering the wicked, And turneth back on them the wheel.
- 27 Светильник Господень--дух человека, испытывающий все глубины сердца.
The spirit of man is Yahweh`s lamp, Searching all his innermost parts.
The breath of man [is] a lamp of Jehovah, Searching all the inner parts of the heart.
- 28 Милость и истина охраняют царя, и милостью он поддерживает престол свой.
Love and faithfulness keep the king safe. His throne is sustained by love.
Kindness and truth keep a king, And he hath supported by kindness his throne.
- 29 Слава юношей--сила их, а украшение стариков--седина.
The glory of young men is their strength. The splendor of old men is their gray hair.
The beauty of young men is their strength, And the honour of old men is grey hairs.
- 30 Раны от побоев--врачевство против зла, и удары, проникающие во внутренности
Wounding blows cleanse away evil, And beatings purge the innermost parts.
The bandages of a wound thou removest with the evil, Also the plagues of the inner parts of the heart!
- 1 Сердце царя--в руке Господа, как потоки вод: куда захочет, Он направляет его.
The king`s heart is in Yahweh`s hand like the watercourses. He turns it wherever he desires.
Rivulets of waters [is] the heart of a king in the hand of Jehovah, Wherever He pleaseth He inclineth it.
- 2 Всякий путь человека прям в глазах его; но Господь взвешивает сердца.
Every way of a man is right in his own eyes, But Yahweh weighs the hearts.
Every way of a man [is] right in his own eyes, And Jehovah is pondering hearts.
- 3 Соблюдение правды и правосудия более угодно Господу, нежели жертва.
To do righteousness and justice Is more acceptable to Yahweh than sacrifice.
To do righteousness and judgment, Is chosen of Jehovah rather than sacrifice.
- 4 Гордость очей и надменность сердца, отличающие нечестивых, --грех.
A high look, and a proud heart, The lamp of the wicked, is sin.
Loftiness of eyes, and breadth of heart, Tillage of the wicked [is] sin.

- 5** Помышления прилежного стремятся к изобилию, а всякий торопливый терпит лишение.
The plans of the diligent surely lead to profit; And everyone who is hasty surely rushes to poverty.
The purposes of the diligent [are] only to advantage, And of every hasty one, only to want.
- 6** Приобретение сокровища лживым языком--мимолетное дуновение ищущих смерти.
Getting treasures by a lying tongue Is a fleeting vapor for those who seek death.
The making of treasures by a lying tongue, [Is] a vanity driven away of those seeking death.
- 7** Насилие нечестивых обрушится на них, потому что они отреклись соблюдать правду.
The violence of the wicked will drive them away, Because they refuse to do what is right.
The spoil of the wicked catcheth them, Because they have refused to do judgment.
- 8** Превратен путь человека развращенного; а кто чист, того действие прямо.
The way of the guilty is devious, But the conduct of the innocent is upright.
Froward [is] the way of a man who is vile, And the pure -- upright [is] his work.
- 9** Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в просторном доме.
It is better to dwell in the corner of the housetop, Than to share a house with a contentious woman.
Better to sit on a corner of the roof, Than [with] a woman of contentions and a house of company.
- 10** Душа нечестивого желает зла: не найдет милости в глазах его и друг его.
The soul of the wicked desires evil; His neighbor finds no mercy in his eyes.
The soul of the wicked hath desired evil, Not gracious in his eyes is his neighbour.
- 11** Когда наказывается кощунник, простой делается мудрым; и когда вразумляется мудрый, то он приобретает знание.
When the mocker is punished, the simple gains wisdom; When the wise is instructed, he receives knowledge.
When the scorner is punished, the simple becometh wise, And in giving understanding to the wise He receiveth knowledge.
- 12** Праведник наблюдает за домом нечестивого: как повергаются нечестивые в несчастье.
The Righteous One considers the house of the wicked, And brings the wicked to ruin.
The Righteous One is acting wisely Towards the house of the wicked, He is overthrowing the wicked for wickedness.
- 13** Кто затыкает ухо свое от вопля бедного, тот и сам будет вопить, --и не будет услышан.
Whoever stops his ears at the cry of the poor, He will also cry out, but shall not be heard.
Whoso is shutting his ear from the cry of the poor, He also doth cry, and is not answered.
- 14** Подарок тайный тушит гнев, и дар в пазуху--сильную ярость.
A gift in secret pacifies anger; And a bribe in the cloak, strong wrath.
A gift in secret pacifieth anger, And a bribe in the bosom strong fury.

- 15 **Соблюдение правосудия--радость для праведника и страх для делающих зло.
It is joy to the righteous to do justice; But it is a destruction to the workers of iniquity.
To do justice [is] joy to the righteous, But ruin to workers of iniquity.**
- 16 **Человек, сбившийся с пути разума, водворится в собрании мертвецов.
The man who wanders out of the way of understanding Shall rest in the assembly of the dead.
A man who is wandering from the way of understanding, In an assembly of Rephaim resteth.**
- 17 **Кто любит веселье, обеднеет; а кто любит вино и тук, не разбогатеет.
He who loves pleasure shall be a poor man: He who loves wine and oil shall not be rich.
Whoso [is] loving mirth [is] a poor man, Whoso is loving wine and oil maketh no wealth.**
- 18 **Выкупом будет за праведного нечестивый и за прямодушного--лукавый.
The wicked is a ransom for the righteous; The treacherous for the upright.
The wicked [is] an atonement for the righteous, And for the upright the treacherous dealer.**
- 19 **Лучше жить в земле пустынной, нежели с женою сварливою и сердитою.
It is better to dwell in a desert land, Than with a contentious and fretful woman.
Better to dwell in a wilderness land, Than [with] a woman of contentions and anger.**
- 20 **Вожделенное сокровище и тук--в доме мудрого; а глупый человек расточает их.
There is precious treasure and oil in the dwelling of the wise; But a foolish man swallows it up.
A treasure to be desired, and oil, [Is] in the habitation of the wise, And a foolish man swalloweth it up.**
- 21 **Соблюдающий правду и милость найдет жизнь, правду и славу.
He who follows after righteousness and kindness Finds life, righteousness, and honor.
Whoso is pursuing righteousness and kindness, Findeth life, righteousness, and honour.**
- 22 **Мудрый входит в город сильных и ниспровергает крепость, на которую они
A wise man scales the city of the mighty, And brings down the strength of its confidence.
A city of the mighty hath the wise gone up, And bringeth down the strength of its confidence.**
- 23 **Кто хранит уста свои и язык свой, тот хранит от бед душу свою.
Whoever guards his mouth and his tongue Keeps his soul from troubles.
Whoso is keeping his mouth and his tongue, Is keeping from adversities his soul.**
- 24 **Надменный злодей--кошунник имя ему--действует в пылу гордости.
The proud and haughty man, "scoffer" is his name; He works in the arrogance of pride.
Proud, haughty, scorner [is] his name, Who is working in the wrath of pride.**
- 25 **Алчба ленивца убьет его, потому что руки его отказываются работать;
The desire of the sluggard kills him, For his hands refuse to labor.
The desire of the slothful slayeth him, For his hands have refused to work.**

- 26** **всякий день он сильно алчет, а праведник дает и не жалеет.**
There are those who covet greedily all the day long; But the righteous gives and doesn't withhold.
All the day desiring he hath desired, And the righteous giveth and withholdeth not.
- 27** **Жертва нечестивых--мерзость, особенно когда с лукавством приносят ее.**
The sacrifice of the wicked is an abomination: How much more, when he brings it with a wicked mind!
The sacrifice of the wicked [is] abomination, Much more when in wickedness he bringeth it.
- 28** **Лжесвидетель погибнет; а человек, который говорит, что знает, будет говорить**
A false witness will perish, And a man who listens speaks to eternity.
A false witness doth perish, And an attentive man for ever speaketh.
- 29** **Человек нечестивый дерзок лицом своим, а праведный держит прямо путь свой.**
A wicked man hardens his face; But as for the upright, he establishes his ways.
A wicked man hath hardened by his face, And the upright -- he prepareth his way.
- 30** **Нет мудрости, и нет разума, и нет совета вопреки Господу.**
There is no wisdom nor understanding Nor counsel against Yahweh.
There is no wisdom, nor understanding, Nor counsel, over-against Jehovah.
- 31** **Коня готовят на день битвы, но победа--от Господа.**
The horse is prepared for the day of battle; But victory is with Yahweh.
A horse is prepared for a day of battle, And the deliverance [is] of Jehovah!
- 1** **Доброе имя лучше большого богатства, и добрая слава лучше серебра и золота.**
A good name is more desirable than great riches; Loving favor rather than silver and gold.
A name is chosen rather than much wealth, Than silver and than gold -- good grace.
- 2** **Богатый и бедный встречаются друг с другом: того и другого создал Господь.**
The rich and the poor have this in common: Yahweh is the maker of them all.
Rich and poor have met together, The Maker of them all [is] Jehovah.
- 3** **Благоразумный видит беду, и укрывается; а неопытные идут вперед, и наказываются.**
A prudent man sees danger, and hides himself; But the simple pass on, and suffer for it.
The prudent hath seen the evil, and is hidden, And the simple have passed on, and are punished.
- 4** **За смирением следует страх Господень, богатство и слава и жизнь.**
The result of humility and the fear of Yahweh Is wealth, honor, and life.
The end of humility [is] the fear of Jehovah, Riches, and honour, and life.
- 5** **Терны и сети на пути коварного; кто бережет душу свою, удались от них.**
Thorns and snares are in the path of the wicked: Whoever guards his soul stays from them.
Thorns -- snares [are] in the way of the perverse, Whoso is keeping his soul is far from them.

- 6 **Наставь юношу при начале пути его: он не уклонится от него, когда и состарится.
Train up a child in the way he should go, And when he is old he will not depart from it.
Give instruction to a youth about his way, Even when he is old he turneth not from it.**
- 7 **Богатый господствует над бедным, и должник [делается] рабом заимодавца.
The rich rules over the poor. The borrower is servant to the lender.
The rich over the poor ruleth, And a servant [is] the borrower to the lender.**
- 8 **Сеющий неправду пожнет беду, и трости гнева его не станет.
He who sows wickedness reaps trouble, And the rod of his fury will be destroyed.
Whoso is sowing perverseness reapeth sorrow, And the rod of his anger weareth out.**
- 9 **Милосердый будет благословляем, потому что дает бедному от хлеба своего.
He who has a generous eye will be blessed; For he shares his food with the poor.
The good of eye -- he is blessed, For he hath given of his bread to the poor.**
- 10 **Прогони кощунника, и удалится раздор, и прекратятся ссора и брань.
Drive out the mocker, and strife will go out; Yes, quarrels and insults will stop.
Cast out a scorner -- and contention goeth out, And strife and shame cease.**
- 11 **Кто любит чистоту сердца, у того приятность на устах, тому царь--друг.
He who loves purity of heart and speaks gracefully Is the king`s friend.
Whoso is loving cleanness of heart, Grace [are] his lips, a king [is] his friend.**
- 12 **Очи Господа охраняют знание, а слова законопреступника Он ниспроверяет.
The eyes of Yahweh watch over knowledge; But he frustrates the words of the unfaithful.
The eyes of Jehovah have kept knowledge, And He overthroweth the words of the treacherous.**
- 13 **Ленивец говорит: 'лев на улице! посреди площади убьют меня!'
The sluggard says, "There is a lion outside! I will be killed in the streets!"
The slothful hath said, `A lion [is] without, In the midst of the broad places I am slain.`**
- 14 **Глубокая пропасть--уста блудниц: на кого прогневается Господь, тот упадет туда.
The mouth of an adulteress is a deep pit: He who is under Yahweh`s wrath will fall into it.
A deep pit [is] the mouth of strange women, The abhorred of Jehovah falleth there.**
- 15 **Глупость привязалась к сердцу юноши, но исправительная розга удалит ее от него.
Folly is bound up in the heart of a child: The rod of discipline drives it far from him.
Folly is bound up in the heart of a youth, The rod of chastisement putteth it far from him.**
- 16 **Кто обижает бедного, чтобы умножить свое богатство, и кто дает богатому, тот обеднеет.
Whoever oppresses the poor for his own increase and whoever gives to the rich, Both come to poverty.
He is oppressing the poor to multiply to him, He is giving to the rich -- only to want.**
- 17 **Приклони ухо твое, и слушай слова мудрых, и сердце твое обрати к моему знанию;
Turn your ear, and listen to the words of the wise. Apply your heart to my teaching.
Incline thine ear, and hear words of the wise, And thy heart set to my knowledge,**

- 18 потому что утешительно будет, если ты будешь хранить их в сердце твоём, и они будут также в устах твоих.
For it is a pleasant thing if you keep them within you, If all of them are ready on your lips.
For they are pleasant when thou dost keep them in thy heart, They are prepared together for thy lips.
- 19 Чтобы упование твоё было на Господа, я учу тебя и сегодня, и ты [помни].
That your trust may be in Yahweh, I teach you today, even you.
That thy trust may be in Jehovah, I caused thee to know to-day, even thou.
- 20 Не писал ли я тебе трижды в советах и наставлении,
Haven't I written to you thirty excellent things Of counsel and knowledge,
Have I not written to thee three times With counsels and knowledge?
- 21 чтобы научить тебя точным словам истины, дабы ты мог передавать слова истины посылающим тебя?
To teach you truth, reliable words, To give sound answers to the ones who sent you?
To cause thee to know the certainty of sayings of truth, To return sayings of truth to those sending thee.
- 22 Не будь грабителем бедного, потому что он беден, и не притесняй несчастного у
Don't exploit the poor, because he is poor; And don't crush the needy in court;
Rob not the poor because he [is] poor, And bruise not the afflicted in the gate.
- 23 потому что Господь вступится в дело их и исхитит душу у грабителей их.
For Yahweh will plead their case, And plunder the life of those who plunder them.
For Jehovah pleadeth their cause, And hath spoiled the soul of their spoilers.
- 24 Не дружись с гневливым и не сообщайся с человеком вспылчивым,
Don't befriend a hot-tempered man, And don't associate with one who harbors anger:
Shew not thyself friendly with an angry man, And with a man of fury go not in,
- 25 чтобы не научиться путям его и не навлечь петли на душу твою.
Lest you learn his ways, And ensnare your soul.
Lest thou learn his paths, And have received a snare to thy soul.
- 26 Не будь из тех, которые дают руки и поручаются за долги:
Don't you be one of those who strike hands, Of those who are collateral for debts.
Be not thou among those striking hands, Among sureties [for] burdens.
- 27 если тебе нечем заплатить, то для чего доводить себя, чтобы взяли постель твою из-под тебя?
If you don't have means to pay, Why should he take away your bed from under you?
If thou hast nothing to pay, Why doth he take thy bed from under thee?
- 28 Не передвигай межи давней, которую провели отцы твои.
Don't move the ancient boundary stone, Which your fathers have set up.
Remove not a border of olden times, That thy fathers have made.

- 29** Видел ли ты человека проворного в своем деле? Он будет стоять перед царями, он не будет стоять перед простыми.
Do you see a man skilled in his work? He will serve kings; He won't serve obscure men. Hast thou seen a man speedy in his business? Before kings he doth station himself, He stations not himself before obscure men!
- 1** Когда сядешь вкушать пищу с властелином, то тщательно наблюдай, что перед
When you sit to eat with a ruler, Consider diligently what is before you; When thou sittest to eat with a ruler, Thou considerest diligently that which [is] before thee,
- 2** и поставь преграду в гортани твоей, если ты алчен.
Put a knife to your throat, If you are a man given to appetite. And thou hast put a knife to thy throat, If thou [art] a man of appetite.
- 3** Не прельщайся лакомыми яствами его; это--обманчивая пища.
Don't be desirous of his dainties, Seeing they are deceitful food. Have no desire to his dainties, seeing it [is] lying food.
- 4** Не заботься о том, чтобы нажить богатство; оставь такие мысли твои.
Don't weary yourself to be rich. In your wisdom, show restraint. Labour not to make wealth, From thine own understanding cease, Dost thou cause thine eyes to fly upon it? Then it is not.
- 5** Устремись глаза твои на него, и--его уже нет; потому что оно сделает себе крылья и, как орел, улетит к небу.
Why do you set your eyes on that which is not? For it certainly sprouts wings like an eagle and flies in the sky. For wealth maketh to itself wings, As an eagle it flieth to the heavens.
- 6** Не вкушай пищи у человека завистливого и не прельщайся лакомыми яствами его;
Don't eat the food of him who has a stingy eye, And don't crave his delicacies: Eat not the bread of an evil eye, And have no desire to his dainties,
- 7** потому что, каковы мысли в душе его, таков и он; 'ешь и пей', говорит он тебе, а сердце его не с тобою.
For as he thinks about the cost, so he is. "Eat and drink!" he says to you, But his heart is not with you. For as he hath thought in his soul, so [is] he, `Eat and drink,` saith he to thee, And his heart [is] not with thee.
- 8** Кусок, который ты съел, изблюешь, и добрые слова твои ты потратишь напрасно.
The morsel which you have eaten you shall vomit up, And lose your good words. Thy morsel thou hast eaten thou dost vomit up, And hast marred thy words that [are] sweet.
- 9** В уши глупого не говори, потому что он презрит разумные слова твои.
Don't speak in the ears of a fool, For he will despise the wisdom of your words. In the ears of a fool speak not, For he treadeth on the wisdom of thy words.

- 10 Не передвигай межи давней и на поля сирот не заходи,
Don`t move the ancient boundary stone. Don`t encroach on the fields of the fatherless:
Remove not a border of olden times, And into fields of the fatherless enter not,
- 11 потому что Защитник их силен; Он вступится в дело их с тобою.
For their Defender is strong. He will plead their case against you.
For their Redeemer [is] strong, He doth plead their cause with thee.
- 12 Приложи сердце твое к учению и уши твои--к умным словам.
Apply your heart to instruction, And your ears to the words of knowledge.
Bring in to instruction thy heart, And thine ear to sayings of knowledge.
- 13 Не оставляй юноши без наказания: если накажешь его розгою, он не умрет;
Don`t withhold correction from a child. If you punish him with the rod, he will not die.
Withhold not from a youth chastisement, When thou smitest him with a rod he dieth not.
- 14 ты накажешь его розгою и спасешь душу его от преисподней.
Punish him with the rod, And save his soul from Sheol.
Thou with a rod smitest him, And his soul from Sheol thou deliverest.
- 15 Сын мой! если сердце твое будет мудро, то порадуется и мое сердце;
My son, if your heart is wise, Then my heart will be glad, even mine:
My son, if thy heart hath been wise, My heart rejoiceth, even mine,
- 16 и внутренности мои будут радоваться, когда уста твои будут говорить правое.
Yes, my heart will rejoice, When your lips speak what is right.
And my reins exult when thy lips speak uprightly.
- 17 Да не завидует сердце твое грешникам, но да пребудет оно во все дни в страхе
Господнем;
Don`t let your heart envy sinners; But rather fear Yahweh all the day long.
Let not thy heart be envious at sinners, But -- in the fear of Jehovah all the day.
- 18 потому что есть будущность, и надежда твоя не потеряна.
Indeed surely there is a future hope, And your hope will not be cut off.
For, is there a posterity? Then thy hope is not cut off.
- 19 Слушай, сын мой, и будь мудр, и направляй сердце твое на прямой путь.
Listen, my son, and be wise, And keep your heart on the right path!
Hear thou, my son, and be wise, And make happy in the way thy heart,
- 20 Не будь между упивающимися вином, между пресыщающимися мясом:
Don`t be among ones drinking too much wine, Or those who gorge themselves on meat:
Be not thou among quaffers of wine, Among gluttonous ones of flesh,
- 21 потому что пьяница и пресыщающийся обеднеют, и сонливость оденет в рубище.
For the drunkard and the glutton shall become poor; And drowsiness clothes them in rags.
For the quaffer and glutton become poor, And drowsiness clotheth with rags.

- 22** Слушайся отца твоего: он родил тебя; и не пренебрегай матери твоей, когда она и состарится.
Listen to your father who gave you life, And don't despise your mother when she is old.
Hearken to thy father, who begat thee, And despise not thy mother when she hath become old.
- 23** Купи истину и не продавай мудрости и учения и разума.
Buy the truth, and don't sell it: Get wisdom, discipline, and understanding.
Truth buy, and sell not, Wisdom, and instruction, and understanding,
- 24** Торжествует отец праведника, и родивший мудрого радуется о нем.
The father of the righteous has great joy. Whoever fathers a wise child delights in him.
The father of the righteous rejoiceth greatly, The begetter of the wise rejoiceth in him.
- 25** Да веселится отец твой и да торжествует мать твоя, родившая тебя.
Let your father and your mother be glad! Let her who bore you rejoice!
Rejoice doth thy father and thy mother, Yea, she that bare thee is joyful.
- 26** Сын мой! отдай сердце твое мне, и глаза твои да наблюдают пути мои,
My son, give me your heart; And let your eyes keep in my ways.
Give, my son, thy heart to me, And let thine eyes watch my ways.
- 27** потому что блудница--глубокая пропасть, и чужая жена--тесный колодезь;
For a prostitute is a deep pit; And a wayward wife is a narrow well.
For a harlot [is] a deep ditch, And a strange woman [is] a strait pit.
- 28** она, как разбойник, сидит в засаде и умножает между людьми законопреступников.
Yes, she lies in wait like a robber, And increases the unfaithful among men.
She also, as catching prey, lieth in wait, And the treacherous among men she increaseth.
- 29** У кого вой? у кого стон? у кого ссоры? у кого горе? у кого раны без причины? у кого багровые глаза?
Who has woe? Who has sorrow? Who has strife? Who has complaints? Who has needless bruises? Who has bloodshot eyes?
Who hath wo? who hath sorrow? Who hath contentions? who hath plaint? Who hath wounds without cause? Who hath redness of eyes?
- 30** У тех, которые долго сидят за вином, которые приходят отыскивать [вина] приправленного.
Those who stay long at the wine; Those who go to seek out mixed wine.
Those tarrying by the wine, Those going in to search out mixed wine.
- 31** Не смотри на вино, как оно краснеет, как оно искрится в чаше, как оно ухаживается ровно:
Don't look at the wine when it is red, When it sparkles in the cup, When it goes down smoothly:
See not wine when it showeth itself red, When it giveth in the cup its colour, It goeth up and down through the upright.

- 32** впоследствии, как змей, оно укусит, и ужалит, как аспид;
At the last it bites like a snake, And poisons like a viper.
Its latter end -- as a serpent it biteth, And as a basilisk it stingeth.
- 33** глаза твои будут смотреть на чужих жен, и сердце твое заговорит развратное,
Your eyes will see strange things, And your mind will imagine confusing things.
Thine eyes see strange women, And thy heart speaketh perverse things.
- 34** и ты будешь, как спящий среди моря и как спящий на верху мачты.
Yes, you will be as he who lies down in the midst of the sea, Or as he who lies on top of the rigging:
And thou hast been as one lying down in the heart of the sea, And as one lying down on the top of a mast.
- 35** [И скажешь]: 'били меня, мне не было больно; толкали меня, я не чувствовал. Когда проснусь, опять буду искать того же'.
"They hit me, and I was not hurt; They beat me, and I don't feel it! When will I wake up? I can do it again. I can find another."
'They smote me, I have not been sick, They beat me, I have not known. When I awake -- I seek it yet again!'
- 1** Не ревнуй злым людям и не желай быть с ними,
Don't you be envious against evil men; Neither desire to be with them:
Be not envious of evil men, And desire not to be with them.
- 2** потому что о насилии помышляет сердце их, и о злом говорят уста их.
For their hearts plot violence, And their lips talk about mischief.
For destruction doth their heart meditate, And perverseness do their lips speak.
- 3** Мудростью устрояется дом и разумом утверждается,
Through wisdom a house is built; By understanding it is established;
By wisdom is a house builded, And by understanding it establisheth itself.
- 4** и с умением внутренности его наполняются всяким драгоценным и прекрасным имуществом.
By knowledge the rooms are filled With all rare and beautiful treasure.
And by knowledge the inner parts are filled, [With] all precious and pleasant wealth.
- 5** Человек мудрый силен, и человек разумный укрепляет силу свою.
A wise man has great power; And a knowledgeable man increases strength;
Mighty [is] the wise in strength, And a man of knowledge is strengthening power,
- 6** Поэтому с обдуманностью веди войну твою, и успех [будет] при множестве совещаний.
For by wise guidance you wage your war; And victory is in many advisors.
For by plans thou makest for thyself war, And deliverance [is] in a multitude of counsellors.

- 7 Для глупого слишком высока мудрость; у ворот не откроет он уст своих.
Wisdom is too high for a fool: He doesn't open his mouth in the gate.
Wisdom [is] high for a fool, In the gate he openeth not his mouth.
- 8 Кто замышляет сделать зло, того называют злоумышленником.
One who plots to do evil Will be called a schemer.
Whoso is devising to do evil, Him they call a master of wicked thoughts.
- 9 Помысл глупости--грех, и кощунник--мерзость для людей.
The schemes of folly are sin. The mocker is detested by men.
The thought of folly [is] sin, And an abomination to man [is] a scorner.
- 10 Если ты в день бедствия оказался слабым, то бедна сила твоя.
If you falter in the time of trouble, Your strength is small.
Thou hast shewed thyself weak in a day of adversity, Straited is thy power,
- 11 Спасай взятых на смерть, и неужели откажешься от обреченных на убиение?
Rescue those who are being led away to death! Indeed, hold back those who are staggering to the slaughter!
If [from] delivering those taken to death, And those slipping to the slaughter -- thou keepest back.
- 12 Скажешь ли: 'вот, мы не знали этого'? А Испытующий сердца разве не знает?
Наблюдающий над душою твоею знает это, и воздаст человеку по делам его.
If you say, "Behold, we didn't know this;" Doesn't he who weighs the hearts consider it?
He who keeps your soul, doesn't he know it? Shall he not render to every man according to his work?
When thou sayest, 'Lo, we knew not this.' Is not the Ponderer of hearts He who understandeth? And the Keeper of thy soul He who knoweth? And He hath rendered to man according to his work.
- 13 Ешь, сын мой, мед, потому что он приятен, и сот, который сладок для гортани твоей:
My son, eat honey, for it is good; The droppings of the honeycomb, which are sweet to your taste:
Eat my son, honey that [is] good, And the honeycomb -- sweet to thy palate.
- 14 таково и познание мудрости для души твоей. Если ты нашел [ее], то есть будущность, и надежда твоя не потеряна.
So you shall know wisdom to be to your soul; If you have found it, then will there be a reward, Your hope will not be cut off.
So [is] the knowledge of wisdom to thy soul, If thou hast found that there is a posterity And thy hope is not cut off.
- 15 Не злоумышляй, нечестивый, против жилища праведника, не опустошай места покоя его,
Don't lay in wait, wicked man, against the habitation of the righteous. Don't destroy his resting-place:
Lay not wait, O wicked one, At the habitation of the righteous. Do not spoil his resting-place.

- 16 **ибо семь раз упадет праведник, и встанет; а нечестивые впадут в погибель.**
For a righteous man falls seven times, and rises up again; But the wicked are overthrown by calamity.
For seven [times] doth the righteous fall and rise, And the wicked stumble in evil.
- 17 **Не радуйся, когда упадет враг твой, и да не веселится сердце твое, когда он споткнется.**
Don't rejoice when your enemy falls. Don't let your heart be glad when he is overthrown;
In the falling of thine enemy rejoice not, And in his stumbling let not thy heart be joyful,
- 18 **Иначе, увидит Господь, и негодно будет это в очах Его, и Он отвратит от него гнев Свой.**
Lest Yahweh see it, and it displease him, And he turn away his wrath from him.
Lest Jehovah see, and [it be] evil in His eyes, And He hath turned from off him His anger.
- 19 **Не негодуй на злодеев и не завидуй нечестивым,**
Don't fret yourself because of evildoers; Neither be envious of the wicked:
Fret not thyself at evil doers, Be not envious at the wicked,
- 20 **потому что злой не имеет будущности, --святильник нечестивых угаснет.**
For there will be no reward to the evil man; And the lamp of the wicked shall be snuffed out.
For there is not a posterity to the evil, The lamp of the wicked is extinguished.
- 21 **Бойся, сын мой, Господа и царя; с мятежниками не сообщайся,**
My son, fear Yahweh and the king. Don't join those who are rebellious:
Fear Jehovah, my son, and the king, With changers mix not up thyself,
- 22 **потому что внезапно придет погибель от них, и беду от них обоих кто предузнает?**
For their calamity will rise suddenly; The destruction from them both -- who knows?
For suddenly doth their calamity rise, And the ruin of them both -- who knoweth!
- 23 **Сказано также мудрыми: иметь лицепрятие на суде--нехорошо.**
These also are sayings of the wise. To show partiality in judgment is not good.
These also are for the wise: -- To discern faces in judgment is not good.
- 24 **Кто говорит виновному: 'ты прав', того будут проклинать народы, того будут ненавидеть племена;**
He who says to the wicked, "You are righteous;" Peoples shall curse him, and nations shall abhor him --
Whoso is saying to the wicked, 'Thou [art] righteous,' Peoples execrate him -- nations abhor him.
- 25 **а обличающие будут любимы, и на них придет благословение.**
But it will go well with those who convict the guilty, And a rich blessing will come on them.
And to those reproving it is pleasant, And on them cometh a good blessing.

- 26** В уста целует, кто отвечает словами верными.
An honest answer Is like a kiss on the lips.
Lips he kisseth who is returning straightforward words.
- 27** Соверши дела твои вне дома, окончи их на поле твоём, и потом устрой и дом твой.
Prepare your work outside. Make it ready for you in the field. Afterwards, build your house.
Prepare in an out-place thy work, And make it ready in the field -- go afterwards, Then thou hast built thy house.
- 28** Не будь лжесвидетелем на ближнего твоего: к чему тебе обманывать устами твоими?
Don't be a witness against your neighbor without cause. Don't deceive with your lips.
Be not a witness for nought against thy neighbour, Or thou hast enticed with thy lips.
- 29** Не говори: 'как он поступил со мною, так и я поступлю с ним, воздам человеку по делам его'.
Don't say, "I will do to him as he has done to me; I will render to the man according to his work."
Say not, 'As he did to me, so I do to him, I render to each according to his work.'
- 30** Проходил я мимо поля человека ленивого и мимо виноградника человека скудоумного:
I went by the field of the sluggard, By the vineyard of the man void of understanding;
Near the field of a slothful man I passed by, And near the vineyard of a man lacking heart.
- 31** и вот, все это заросло терном, поверхность его покрылась крапивою, и каменная ограда его обрушилась.
Behold, it was all grown over with thorns. Its surface was covered with nettles, And its stone wall was broken down.
And lo, it hath gone up -- all of it -- thorns! Covered its face have nettles, And its stone wall hath been broken down.
- 32** И посмотрел я, и обратил сердце мое, и посмотрел и получил урок:
Then I saw, and considered well. I saw, and received instruction:
And I see -- I -- I do set my heart, I have seen -- I have received instruction,
- 33** 'немного поспишь, немного подремлешь, немного, сложив руки, полежишь, --
A little sleep, a little slumber, A little folding of the hands to sleep;
A little sleep -- a little slumber -- A little folding of the hands to lie down.
- 34** и придет, [как] прохожий, бедность твоя, и нужда твоя--как человек вооруженный'.
So shall your poverty come as a robber, And your want as an armed man.
And thy poverty hath come [as] a traveller, And thy want as an armed man!
- 1** И это притчи Соломона, которые собрали мужи Езекии, царя Иудейского.
These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.
Also these are Proverbs of Solomon, that men of Hezekiah king of Judah transcribed: --

- 2** Слава Божия--облекать тайною дело, а слава царей--исследывать дело.
It is the glory of God to conceal a thing, But the glory of kings is to search out a matter.
The honour of God [is] to hide a thing, And the honour of kings to search out a matter.
- 3** Как небо в высоте и земля в глубине, так сердце царей--неисследимо.
As the heavens for height, and the earth for depth, So the hearts of kings are unsearchable.
The heavens for height, and the earth for depth, And the heart of kings -- [are] unsearchable.
- 4** Отдели примесь от серебра, и выйдет у серебряника сосуд:
Take away the dross from the silver, And material comes out for the refiner;
Take away dross from silver, And a vessel for the refiner goeth forth,
- 5** удали неправедного от царя, и престол его утвердится правдою.
Take away the wicked from the king`s presence, And his throne will be established in righteousness.
Take away the wicked before a king, And established in righteousness is his throne.
- 6** Не величайся пред лицом царя, и на месте великих не становись;
Don`t exalt yourself in the presence of the king, Or claim a place among great men;
Honour not thyself before a king, And in the place of the great stand not.
- 7** потому что лучше, когда скажут тебе: 'пойди сюда повыше', нежели когда понизят тебя пред знатным, которого видели глаза твои.
For it is better that it be said to you, "Come up here," Than that you should be put lower in the presence of the prince, Whom your eyes have seen.
For better [that] he hath said to thee, `Come thou up hither,` Than [that] he humble thee before a noble, Whom thine eyes have seen.
- 8** Не вступай поспешно в тяжбу: иначе что будешь делать при окончании, когда соперник твой осрамит тебя?
Don`t be hasty in bringing charges to court. What will you do in the end when your neighbor shames you?
Go not forth to strive, haste, turn, What dost thou in its latter end, When thy neighbour causeth thee to blush?
- 9** Веди тяжбу с соперником твоим, но тайны другого не открывай,
Debate your case with your neighbor, And don`t betray the confidence of another;
Thy cause plead with thy neighbour, And the secret counsel of another reveal not,
- 10** дабы не укорил тебя услышавший это, и тогда бесчестие твое не отойдет от тебя.
Lest one who hears it put you to shame, And your bad reputation never depart.
Lest the hearer put thee to shame, And thine evil report turn not back.
- 11** Золотые яблоки в серебряных прозрачных сосудах--слово, сказанное прилично.
A word fitly spoken Is like apples of gold in settings of silver.
Apples of gold in imagery of silver, [Is] the word spoken at its fit times.

- 12** Золотая серьга и украшение из чистого золота--мудрый обличитель для внимательного уха.
As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, So is a wise reprover to an obedient ear.
A ring of gold, and an ornament of pure gold, [Is] the wise reprover to an attentive ear.
- 13** Что прохлада от снега во время жатвы, то верный посол для посылающего его: он доставляет душе господина своего отраду.
As the cold of snow in the time of harvest, So is a faithful messenger to those who send him; For he refreshes the soul of his masters.
As a vessel of snow in a day of harvest, [So is] a faithful ambassador to those sending him, And the soul of his masters he refresheth.
- 14** Что тучи и ветры без дождя, то человек, хвастающий ложными подарками.
As clouds and wind without rain, So is he who boasts of gifts deceptively.
Clouds and wind, and rain there is none, [Is] a man boasting himself in a false gift.
- 15** Кротостью склоняется к милости вельможа, и мягкий язык переламывает кость.
By patience a ruler is persuaded. A soft tongue breaks the bone.
By long-suffering is a ruler persuaded, And a soft tongue breaketh a bone.
- 16** Нашел ты мед, --ешь, сколько тебе потребно, чтобы не пресытиться им и не изbleвать его.
Have you found honey? Eat as much as is sufficient for you, Lest you eat too much, and vomit it.
Honey thou hast found -- eat thy sufficiency, Lest thou be satiated [with] it, and hast vomited it.
- 17** Не учащай входить в дом друга твоего, чтобы он не наскучил тобою и не возненавидел тебя.
Let your foot be seldom in your neighbor`s house, Lest he be weary of you, and hate you.
Withdraw thy foot from thy neighbour`s house, Lest he be satiated [with] thee, and have hated thee.
- 18** Что молот и меч и острая стрела, то человек, произносящий ложное свидетельство против ближнего своего.
A man who gives false testimony against his neighbor Is like a club, a sword, or a sharp arrow.
A maul, and a sword, and a sharp arrow, [Is] the man testifying against his neighbour a false testimony.
- 19** Что сломанный зуб и расслабленная нога, то надежда на ненадежного [человека] в день бедствия.
Confidence in someone unfaithful in time of trouble Is like a bad tooth, or a lame foot.
A bad tooth, and a tottering foot, [Is] the confidence of the treacherous in a day of adversity.

- 20 **Что снимающий с себя одежду в холодный день, что уксус на рану, то поющий песни печальному сердцу.**
As one who takes away a garment in cold weather, Or vinegar on soda, So is one who sings songs to a heavy heart.
Whoso is taking away a garment in a cold day, [Is as] vinegar on nitre, And a singer of songs on a sad heart.
- 21 **Если голоден враг твой, накорми его хлебом; и если он жаждет, напой его водою:**
If your enemy is hungry, give him food to eat; If he is thirsty, give him water to drink:
If he who is hating thee doth hunger, cause him to eat bread, And if he thirst, cause him to drink water.
- 22 **ибо, [делая сие], ты собираешь горящие угли на голову его, и Господь воздаст тебе.**
For you will heap coals of fire on his head, And Yahweh will reward you.
For coals thou art putting on his head, And Jehovah giveth recompense to thee.
- 23 **Северный ветер производит дождь, а тайный язык--недовольные лица.**
The north wind brings forth rain: So a backbiting tongue brings an angry face.
A north wind bringeth forth rain, And a secret tongue -- indignant faces.
- 24 **Лучше жить в углу на кровле, нежели со сварливою женою в просторном доме.**
It is better to dwell in the corner of the housetop, Than to share a house with a contentious woman.
Better to sit on a corner of a roof, Than [with] a woman of contentions, and a house of company.
- 25 **Что холодная вода для истомленной жаждой души, то добрая весть из дальней страны.**
Like cold waters to a thirsty soul, So is good news from a far country.
[As] cold waters for a weary soul, So [is] a good report from a far country.
- 26 **Что возмущенный источник и поврежденный родник, то праведник, падающий пред нечестивым.**
Like a muddied spring, and a polluted well, So is a righteous man who gives way before the wicked.
A spring troubled, and a fountain corrupt, [Is] the righteous falling before the wicked.
- 27 **Как нехорошо есть много меду, так домогаться славы не есть слава.**
It is not good to eat much honey; Nor is it honorable to seek ones own honor.
The eating of much honey is not good, Nor a searching out of one`s own honour -- honour.
- 28 **Что город разрушенный, без стен, то человек, не владеющий духом своим.**
Like a city that is broken down and without walls Is a man whose spirit is without restraint.
A city broken down without walls, [Is] a man without restraint over his spirit!
- 1 **Как снег летом и дождь во время жатвы, так честь неприлична глупому.**
Like snow in summer, and as rain in harvest, So honor is not fitting for a fool.
As snow in summer, and as rain in harvest, So honour [is] not comely for a fool.

- 2 Как воробей вспорхнет, как ласточка улетит, так незаслуженное проклятие не сбудется.
Like a fluttering sparrow, Like a darting swallow, So the undeserved curse doesn't come to rest.
As a bird by wandering, as a swallow by flying, So reviling without cause doth not come.**
- 3 Бич для коня, узда для осла, а палка для глупых.
A whip for the horse, a bridle for the donkey, And a rod for the back of fools!
A whip is for a horse, a bridle for an ass, And a rod for the back of fools.**
- 4 Не отвечай глупому по глупости его, чтобы и тебе не сделаться подобным ему;
Don't answer a fool according to his folly, Lest you also be like him.
Answer not a fool according to his folly, Lest thou be like to him -- even thou.**
- 5 но отвечай глупому по глупости его, чтобы он не стал мудрецом в глазах своих.
Answer a fool according to his folly, Lest he be wise in his own eyes.
Answer a fool according to his folly, Lest he be wise in his own eyes.**
- 6 Подрезывает себе ноги, терпит неприятность тот, кто дает словесное поручение глупцу.
One who sends a message by the hand of a fool Is cutting off feet and drinking violence.
He is cutting off feet, he is drinking injury, Who is sending things by the hand of a fool.**
- 7 Неровно поднимаются ноги у хромого, --и притча в устах глупцов.
Like the legs of the lame that hang loose: So is a parable in the mouth of fools.
Weak have been the two legs of the lame, And a parable in the mouth of fools.**
- 8 Что влагающий драгоценный камень в пращу, то воздающий глупому честь.
As one who binds a stone in a sling, So is he who gives honor to a fool.
As one who is binding a stone in a sling, So [is] he who is giving honour to a fool.**
- 9 Что [колючий] терн в руке пьяного, то притча в устах глупцов.
Like a thornbush that goes into the hand of a drunkard, So is a parable in the mouth of fools.
A thorn hath gone up into the hand of a drunkard, And a parable in the mouth of fools.**
- 10 Сильный делает все произвольно: и глупого награждает, и всякого прохожего награждает.
As an archer who wounds all, So is he who hires a fool Or he who hires those who pass by.
Great [is] the Former of all, And He is rewarding a fool, And is rewarding transgressors.**
- 11 Как пес возвращается на блевотину свою, так глупый повторяет глупость свою.
As a dog that returns to his vomit, So is a fool who repeats his folly.
As a dog hath returned to its vomit, A fool is repeating his folly.**
- 12 Видал ли ты человека, мудрого в глазах его? На глупого больше надежды, нежели на него.
Do you see a man wise in his own eyes? There is more hope for a fool than for him.
Thou hast seen a man wise in his own eyes, More hope of a fool than of him!**

- 13 Ленивец говорит: 'лев на дороге! лев на площадях!'
The sluggard says, "There is a lion in the road! A fierce lion roams the streets!"
The slothful hath said, `A lion [is] in the way, A lion [is] in the broad places.`
- 14 Дверь ворочается на крючьях своих, а ленивец на постели своей.
As the door turns on its hinges, So does the sluggard on his bed.
The door turneth round on its hinge, And the slothful on his bed.
- 15 Ленивец опускает руку свою в чашу, и ему тяжело донести ее до рта своего.
The sluggard buries his hand in the dish. He is too lazy to bring it back to his mouth.
The slothful hath hid his hand in a dish, He is weary of bringing it back to his mouth.
- 16 Ленивец в глазах своих мудрее семерых, отвечающих обдуманно.
The sluggard is wiser in his own eyes Than seven men who answer with discretion.
Wiser [is] the slothful in his own eyes, Than seven [men] returning a reason.
- 17 Хватает пса за уши, кто, проходя мимо, вмешивается в чужую ссору.
Like one who seizes a dog`s ears Is one who passes by and meddles in a quarrel not his own.
Laying hold on the ears of a dog, [Is] a passer-by making himself wrath for strife not his own.
- 18 Как притворяющийся помешанным бросает огонь, стрелы и смерть,
Like a madman who shoots firebrands, arrows, and death,
As [one] pretending to be feeble, Who is casting sparks, arrows, and death,
- 19 так--человек, который коварно вредит другу своему и потом говорит: 'я только пошутил'.
Is the man who deceives his neighbor and says, "Am I not joking?"
So hath a man deceived his neighbour, And hath said, `Am not I playing?`
- 20 Где нет больше дров, огонь погасает, и где нет наушника, раздор утихает.
For lack of wood the fire goes out; Where there is no gossip, a quarrel dies down.
Without wood is fire going out, And without a tale-bearer, contention ceaseth,
- 21 Уголь--для жара и дрова--для огня, а человек сварливый--для разжжения ссоры.
As coals are to hot embers, And wood to fire, So is a contentious man to kindle strife.
Coal to burning coals, and wood to fire, And a man of contentions to kindle strife.
- 22 Слова наушника--как лакомства, и они входят во внутренность чрева.
The words of a whisperer are as dainty morsels, They go down into the innermost parts.
The words of a tale-bearer [are] as self-inflicted wounds, And they have gone down [to] the inner parts of the heart.
- 23 Что нечистым серебром обложенный глиняный сосуд, то пламенные уста и сердце злобное.
Like silver dross on an earthen vessel Are the lips of a fervent one with an evil heart.
Silver of dross spread over potsherd, [Are] burning lips and an evil heart.

- 24 Устами своими притворяется враг, а в сердце своем замышляет коварство.
A malicious man disguises himself with his lips, But he harbors evil in his heart.
By his lips doth a hater dissemble, And in his heart he placeth deceit,
- 25 Если он говорит и нежным голосом, не верь ему, потому что семь мерзостей в сердце его.
When his speech is charming, don't believe him; For there are seven abominations in his heart:
When his voice is gracious trust not in him, For seven abominations [are] in his heart.
- 26 Если ненависть прикрывается наедине, то откроется злоба его в народном собрании.
His malice may be concealed by deception, But his wickedness will be exposed in the assembly.
Hatred is covered by deceit, Revealed is its wickedness in an assembly.
- 27 Кто роет яму, тот упадет в нее, и кто покатит вверх камень, к тому он воротится.
Whoever digs a pit shall fall into it. Whoever rolls a stone, it will come back on him.
Whoso is digging a pit falleth into it, And the roller of a stone, to him it turneth.
- 28 Лживый язык ненавидит уязвляемых им, и лстивые уста готовят падение.
A lying tongue hates those it hurts; And a flattering mouth works ruin.
A lying tongue hateth its bruised ones, And a flattering mouth worketh an overthrow!
- 1 Не хвались завтрашним днем, потому что не знаешь, что родит тот день.
Don't boast about tomorrow; For you don't know what a day may bring forth.
Boast not thyself of to-morrow, For thou knowest not what a day bringeth forth.
- 2 Пусть хвалит тебя другой, а не уста твои, --чужой, а не язык твой.
Let another man praise you, And not your own mouth; A stranger, and not your own lips.

Let another praise thee, and not thine own mouth, A stranger, and not thine own lips.
- 3 Тяжел камень, весок и песок; но гнев глупца тяжелее их обоих.
A stone is heavy, And sand is a burden; But a fool's provocation is heavier than both.
A stone [is] heavy, and the sand [is] heavy, And the anger of a fool is heavier than they both.
- 4 Жесток гнев, неукротима ярость; но кто устоит против ревности?
Wrath is cruel, And anger is overwhelming; But who is able to stand before jealousy?
Fury [is] fierce, and anger [is] overflowing, And who standeth before jealousy?
- 5 Лучше открытое обличение, нежели скрытая любовь.
Better is open rebuke Than hidden love.
Better [is] open reproof than hidden love.
- 6 Искренни укоризны от любящего, и лживы поцелуи ненавидящего.
Faithful are the wounds of a friend; Although the kisses of an enemy are profuse.
Faithful are the wounds of a lover, And abundant the kisses of an enemy.

- 7 Сытая душа попирает и сот, а голодной душе все горькое сладко.
A full soul loathes a honeycomb; But to a hungry soul, every bitter thing is sweet.
A satiated soul treadeth down a honeycomb, And [to] a hungry soul every bitter thing [is] sweet.**
- 8 Как птица, покинувшая гнездо свое, так человек, покинувший место свое.
As a bird that wanders from her nest, So is a man who wanders from his home.
As a bird wandering from her nest, So [is] a man wandering from his place.**
- 9 Масть и курение радуют сердце; так сладок [всякому] друг сердечным советом своим.
Perfume and incense bring joy to the heart; So does earnest counsel from a man`s friend.
Ointment and perfume rejoice the heart, And the sweetness of one`s friend -- from counsel of the soul.**
- 10 Не покидай друга твоего и друга отца твоего, и в дом брата твоего не ходи в день несчастья твоего: лучше сосед вблизи, нежели брат вдали.
Don`t forsake your friend and your father`s friend. Don`t go to your brother`s house in the day of your disaster: Better is a neighbor who is near than a distant brother.
Thine own friend, and the friend of thy father, forsake not, And the house of thy brother enter not In a day of thy calamity, Better [is] a near neighbour than a brother afar off.**
- 11 Будь мудр, сын мой, и радуй сердце мое; и я буду иметь, что отвечать злословящему меня.
Be wise, my son, And bring joy to my heart, Then I can answer my tormentor.
Be wise, my son, and rejoice my heart. And I return my reproacher a word.**
- 12 Благоразумный видит беду и укрывается; а неопытные идут вперед [и] наказываются.
A prudent man sees danger and takes refuge; But the simple pass on, and suffer for it:
The prudent hath seen the evil, he is hidden, The simple have passed on, they are punished.**
- 13 Возьми у него платье его, потому что он поручился за чужого, и за стороннего возьми от него залог.
Take his garment when he puts up collateral for a stranger; Hold it for a wayward woman!
Take his garment, when a stranger hath been surety, And for a strange woman pledge it.**
- 14 Кто громко хвалит друга своего с раннего утра, того сочтут за злословящего.
He who blesses his neighbor with a loud voice early in the morning, It will be taken as a curse by him.
Whoso is saluting his friend with a loud voice, In the morning rising early, A light thing it is reckoned to him.**
- 15 Непрестанная капель в дождливый день и сварливая жена--равны:
A continual dropping on a rainy day And a contentious wife are alike:
A continual dropping in a day of rain, And a woman of contentions are alike,**

- 16 кто хочет скрыть ее, тот хочет скрыть ветер и масть в правой руке своей, дающую знать о себе.
Restraining her is like restraining the wind, Or like grasping oil in his right hand.
Whoso is hiding her hath hidden the wind, And the ointment of his right hand calleth out.
- 17 Железо железо острит, и человек изощряет взгляд друга своего.
Iron sharpens iron; So a man sharpens his friend's countenance.
Iron by iron is sharpened, And a man sharpens the face of his friend.
- 18 Кто стережет смоковницу, тот будет есть плоды ее; и кто бережет господина своего, тот будет в чести.
Whoever tends the fig tree shall eat its fruit. He who looks after his master shall be honored.
The keeper of a fig-tree eateth its fruit, And the preserver of his master is honoured.
- 19 Как в воде лицо--к лицу, так сердце человека--к человеку.
As water reflects a face, So a man's heart reflects the man.
As [in] water the face [is] to face, So the heart of man to man.
- 20 Преисподняя и Аваддон--ненасытимы; так ненасытимы и глаза человеческие.
Sheol and Abaddon are never satisfied; And a man's eyes are never satisfied.
Sheol and destruction are not satisfied, And the eyes of man are not satisfied.
- 21 Что плавильня--для серебра, горнило--для золота, то для человека уста, которые хвалят его.
The crucible is for silver, And the furnace for gold; But man is refined by his praise.
A refining pot [is] for silver, and a furnace for gold, And a man according to his praise.
- 22 Толки глупого в ступе пестом вместе с зерном, не отделится от него глупость его.
Though you grind a fool in a mortar with a pestle along with grain, Yet his foolishness will not be removed from him.
If thou dost beat the foolish in a mortar, Among washed things -- with a pestle, His folly turneth not aside from off him.
- 23 Хорошо наблюдай за скотом твоим, имей попечение о стадах;
Know well the state of your flocks, And pay attention to your herds:
Know well the face of thy flock, Set thy heart to the droves,
- 24 потому что [богатство] не навек, да и власть разве из рода в род?
For riches are not forever, Nor does even the crown endure to all generations.
For riches [are] not to the age, Nor a crown to generation and generation.
- 25 Прозябает трава, и является зелень, и собирают горные травы.
The hay is removed, and the new growth appears, The grasses of the hills are gathered in.
Revealed was the hay, and seen the tender grass, And gathered the herbs of mountains.
- 26 Овцы--на одежду тебе, и козлы--на покупку поля.
The lambs are for your clothing, And the goats are the price of a field.
Lambs [are] for thy clothing, And the price of the field [are] he-goats,

- 27** И довольно козьего молока в пищу тебе, в пищу домашним твоим и на продовольствие служанкам твоим.
There will be plenty of goats` milk for your food, For your family`s food, And for the nourishment of your servant girls.
And a sufficiency of goats` milk [is] for thy bread, For bread to thy house, and life to thy damsels!
- 1** Нечестивый бежит, когда никто не гонится [за ним]; а праведник смел, как лев.
The wicked flee when no one pursues; But the righteous are as bold as a lion.
The wicked have fled and there is no pursuer. And the righteous as a young lion is confident.
- 2** Когда страна отступит от закона, тогда много в ней начальников; а при разумном и знающем муже она долговечна.
In rebellion, a land has many rulers, But order is maintained by a man of understanding and knowledge.
By the transgression of a land many [are] its heads. And by an intelligent man, Who knoweth right -- it is prolonged.
- 3** Человек бедный и притесняющий слабых [то же, что] проливной дождь, смывающий хлеб.
A needy man who oppresses the poor Is like a driving rain which leaves no crops.
A man -- poor and oppressing the weak, [Is] a sweeping rain, and there is no bread.
- 4** Отступники от закона хвалят нечестивых, а соблюдающие закон негодуют на них.
Those who forsake the law praise the wicked; But those who keep the law contend with them.
Those forsaking the law praise the wicked, Those keeping the law plead against them.
- 5** Злые люди не понимают справедливости, а ищущие Господа понимают всё.
Evil men don` t understand justice; But those who seek Yahweh understand it fully.
Evil men understand not judgment, And those seeking Jehovah understand all.
- 6** Лучше бедный, ходящий в своей непорочности, нежели тот, кто извращает пути свои, хотя он и богат.
Better is the poor who walks in his integrity, Than he who is perverse in his ways, and he is rich.
Better [is] the poor walking in his integrity, Than the perverse of ways who is rich.
- 7** Хранящий закон--сын разумный, а знающийся с расточителями срамит отца своего.
Whoever keeps the law is a wise son; But he who is a companion of gluttons shames his father.
Whoso is keeping the law is an intelligent son, And a friend of gluttons, Doth cause his father to blush.
- 8** Умножающий имение свое ростом и лихою соберет его для благотворителя бедных.
He who increases his wealth by excessive interest Gathers it for one who has pity on the poor.
Whoso is multiplying his wealth by biting and usury, For one favouring the poor doth gather it.

- 9 Кто отклоняет ухо свое от слушания закона, того и молитва--мерзость.
He who turns away his ear from hearing the law, Even his prayer is an abomination.
Whoso is turning his ear from hearing the law, Even his prayer [is] an abomination.**
- 10 Совращающий праведных на путь зла сам упадет в свою яму, а непорочные наследуют добро.
Whoever causes the upright to go astray in an evil way, He will fall into his own trap;
But the blameless will inherit good.
Whoso is causing the upright to err in an evil way, Into his own pit he doth fall, And the perfect do inherit good.**
- 11 Человек богатый--мудрец в глазах своих, но умный бедняк обличит его.
The rich man is wise in his own eyes; But the poor who has understanding sees through him.
A rich man is wise in his own eyes, And the intelligent poor searcheth him.**
- 12 Когда торжествуют праведники, великая слава, но когда возвышаются нечестивые, люди укрываются.
When the righteous triumph, there is great glory; But when the wicked rise, men hide themselves.
In the exulting of the righteous the glory [is] abundant, And in the rising of the wicked man is apprehensive.**
- 13 Скрывающий свои преступления не будет иметь успеха; а кто сознается и оставляет их, тот будет помилован.
He who conceals his sins doesn't prosper, But whoever confesses and renounces them finds mercy.
Whoso is covering his transgressions prospereth not, And he who is confessing and forsaking hath mercy.**
- 14 Блажен человек, который всегда пребывает в благоговении; а кто ожесточает сердце свое, тот попадет в беду.
Blessed is the man who always fears; But one who hardens his heart falls into trouble.
O the happiness of a man fearing continually, And whoso is hardening his heart falleth into evil.**
- 15 Как рыкающий лев и голодный медведь, так нечестивый властелин над бедным народом.
As a roaring lion or a charging bear, So is a wicked ruler over helpless people.
A growling lion, and a ranging bear, [Is] the wicked ruler over a poor people.**
- 16 Неразумный правитель много делает притеснений, а ненавидящий корысть продолжит дни.
The ruler who lacks judgment is a great tyrant. One who hates ill-gotten gain will have long days.
A leader lacking understanding multiplieth oppressions, Whoso is hating dishonest gain prolongeth days.**

- 17** Человек, виновный в пролитии человеческой крови, будет бегать до могилы, чтобы кто не схватил его.
A man who is tormented by life blood will be a fugitive until death; No one will support him.
A man oppressed with the blood of a soul, Unto the pit fleeth, none taketh hold on him.
- 18** Кто ходит непорочно, то будет невредим; а ходящий кривыми путями упадет на одном из них.
Whoever walks blamelessly is kept safe; But one with perverse ways will fall suddenly.
Whoso is walking uprightly is saved, And the perverted of ways falleth at once.
- 19** Кто возделывает землю свою, тот будет насыщаться хлебом, а кто подражает праздным, тот насытится нищетою.
One who works his land will have an abundance of food; But one who chases fantasies will have his fill of poverty.
Whoso is tilling his ground is satisfied [with] bread, And whoso is pursuing vanity, Is filled [with] poverty.
- 20** Верный человек богат благословениями, а кто спешит разбогатеть, тот не останется ненаказанным.
A faithful man is rich with blessings; But one who is eager to be rich will not go unpunished.
A stedfast man hath multiplied blessings, And whoso is hasting to be rich is not
- 21** Быть лицеприятным--нехорошо: такой человек и за кусок хлеба сделает неправду.
To show partiality is not good; Yet a man will do wrong for a piece of bread.
To discern faces is not good, And for a piece of bread doth a man transgress.
- 22** Спешит к богатству завистливый человек, и не думает, что нищета постигнет его.
A stingy man hurries after riches, And doesn't know that poverty waits for him.
Troubled for wealth [is] the man [with] an evil eye, And he knoweth not that want doth meet him.
- 23** Обличающий человека найдет после большую приязнь, нежели тот, кто льстит языком.
One who rebukes a man will afterward find more favor Than one who flatters with the tongue.
Whoso is reprovng a man afterwards findeth grace, More than a flatterer with the tongue.
- 24** Кто обкрадывает отца своего и мать свою и говорит: 'это не грех', тот--сообщник грабителям.
Whoever robs his father or his mother, and says, "It's not wrong." He is a partner with a destroyer.
Whoso is robbing his father, or his mother, And is saying, 'It is not transgression,' A companion he is to a destroyer.
- 25** Надменный разжигает ссору, а надеющийся на Господа будет благоденствовать.
One who is greedy stirs up strife; But one who trusts in Yahweh will prosper.
Whoso is proud in soul stirreth up contention, And whoso is trusting on Jehovah is made fat.

- 26** Кто надеется на себя, тот глуп; а кто ходит в мудрости, тот будет цел.
One who trusts in himself is a fool; But one who walks in wisdom, he is kept safe.
Whoso is trusting in his heart is a fool, And whoso is walking in wisdom is delivered.
- 27** Дающий нищему не обеднеет; а кто закрывает глаза свои от него, на том много проклятий.
One who gives to the poor has no lack; But one who closes his eyes will have many curses.
Whoso is giving to the poor hath no lack, And whoso is hiding his eyes multiplied curses.
- 28** Когда возвышаются нечестивые, люди укрываются, а когда они падают, умножаются праведники.
When the wicked rise, men hide themselves; But when they perish, the righteous thrive.
In the rising of the wicked a man is hidden, And in their destruction the righteous
- 1** Человек, который, будучи обличаем, ожесточает выю свою, внезапно сокрушится, и не будет [ему] исцеления.
He who is often rebuked and stiffens his neck Will be destroyed suddenly, with no remedy.
A man often reproved, hardening the neck, Is suddenly broken, and there is no healing.
- 2** Когда умножаются праведники, веселится народ, а когда господствует нечестивый, народ стонет.
When the righteous thrive, the people rejoice; But when the wicked rule, the people groan.
In the multiplying of the righteous the people rejoice, And in the ruling of the wicked the people sigh.
- 3** Человек, любящий мудрость, радуется отца своего; а кто знается с блудницами, тот расточает имение.
Whoever loves wisdom brings joy to his father; But a companion of prostitutes squanders his wealth.
A man loving wisdom rejoiceth his father, And a friend of harlots destroyeth wealth.
- 4** Царь правосудием утверждает землю, а любящий подарки разоряет ее.
The king by justice makes the land stable, But he who takes bribes tears it down.
A king by judgment establisheth a land, And one receiving gifts throweth it down.
- 5** Человек, льстящий другу своему, расстилает сеть ногам его.
A man who flatters his neighbor, Spreads a net for his feet.
A man taking a portion above his neighbour, Spreadeth a net for his own steps.
- 6** В грехе злого человека--сеть [для него], а праведник веселится и радуется.
An evil man is snared by his sin, But the righteous can sing and be glad.
In the transgression of the evil [is] a snare, And the righteous doth sing and rejoice.
- 7** Праведник тщательно вникает в тяжбу бедных, а нечестивый не разбирает дела.
The righteous care about justice for the poor. The wicked aren't concerned about knowledge.
The righteous knoweth the plea of the poor, The wicked understandeth not knowledge.

- 8** Люди развратные возмущают город, а мудрые утишают мятеж.
Mockers stir up a city, But wise men turn away anger.
Men of scorning ensnare a city, And the wise turn back anger.
- 9** Умный человек, судясь с человеком глупым, сердится ли, смеется ли, --не имеет покоя.
If a wise man goes to court with a foolish man, The fool rages or scoffs, and there is no peace.
A wise man is judged by the foolish man, And he hath been angry, And he hath laughed, and there is no rest.
- 10** Кровожадные люди ненавидят непорочного, а праведные заботятся о его жизни.
The bloodthirsty hate a man of integrity; And they seek the life of the upright.
Men of blood hate the perfect, And the upright seek his soul.
- 11** Глупый весь гнев свой изливает, а мудрый сдерживает его.
A fool vents all of his anger, But a wise man brings himself under control.
A fool bringeth out all his mind, And the wise till afterwards restraineth it.
- 12** Если правитель слушает ложные речи, то и все служащие у него нечестивы.
If a ruler listens to lies, All of his officials are wicked.
A ruler who is attending to lying words, All his ministers [are] wicked.
- 13** Бедный и лихоимец встречаются друг с другом; но свет глазам того и другого дает Господь.
The poor man and the oppressor have this in common: Yahweh gives sight to the eyes of both.
The poor and the man of frauds have met together, Jehovah is enlightening the eyes of them both.
- 14** Если царь судит бедных по правде, то престол его навсегда утвердится.
The king who fairly judges the poor, His throne shall be established forever.
a king that is judging truly the poor, His throne for ever is established.
- 15** Розга и обличение дают мудрость; но отрок, оставленный в небрежении, делает стыд своей матери.
The rod of correction gives wisdom, But a child left to himself causes shame to his mother.
A rod and reproof give wisdom, And a youth let away is shaming his mother.
- 16** При умножении нечестивых умножается беззаконие; но праведники увидят падение их.
When the wicked increase, sin increases; But the righteous will see their downfall.
In the multiplying of the wicked transgression multiplieth, And the righteous on their fall do look.
- 17** Наказывай сына твоего, и он даст тебе покой, и доставит радость душе твоей.
Correct your son, and he will give you peace; Yes, he will bring delight to your soul.
Chastise thy son, and he giveth thee comfort, Yea, he giveth delights to thy soul.

- 18 **Без откровения свыше народ необуздан, а соблюдающий закон блажен.**
Where there is no revelation, the people cast off restraint; But one who keeps the law is blessed.
Without a Vision is a people made naked, And whoso is keeping the law, O his
- 19 **Словами не научится раб, потому что, хотя он понимает [их], но не слушается.**
A servant can` t be corrected by words. Though he understands, yet he will not respond.
By words a servant is not instructed though he understand, And there is nothing answering.
- 20 **Видал ли ты человека опрометчивого в словах своих? на глупого больше надежды, нежели на него.**
Do you see a man who is hasty in his words? There is more hope for a fool than for him.
Thou hast seen a man hasty in his words! More hope of a fool than of him.
- 21 **Если с детства воспитывать раба в неге, то впоследствии он захочет быть сыном.**
He who pampers his servant from youth Will have him become a son in the end.
Whoso is bringing up his servant delicately, from youth, [At] his latter end also he is continuator.
- 22 **Человек гневливый заводит ссору, и вспыльчивый много грешит.**
An angry man stirs up strife, And a wrathful man abounds in sin.
An angry man stirreth up contention, And a furious man is multiplying transgression.
- 23 **Гордость человека унижает его, а смиренный духом приобретает честь.**
A man`s pride brings him low, But one who is of a lowly spirit gains honor.
The pride of man humbleth him, And humility of spirit upholdeth honour.
- 24 **Кто делится с вором, тот ненавидит душу свою; слышит он проклятие, но не объявляет о том.**
Whoever is an accomplice of a thief is an enemy of his own soul. He takes an oath, but dares not testify.
Whoso is sharing with a thief is hating his own soul, Execration he heareth, and telleth not.
- 25 **Боязнь пред людьми ставит сеть; а надеющийся на Господа будет безопасен.**
The fear of man proves to be a snare, But whoever puts his trust in Yahweh is kept safe.
Fear of man causeth a snare, And the confident in Jehovah is set on high.
- 26 **Многие ищут [благосклонного] лица правителя, но судьба человека--от Господа.**
Many seek the ruler`s favor, But a man`s justice comes from Yahweh.
Many are seeking the face of a ruler, And from Jehovah [is] the judgment of each.
- 27 **Мерзость для праведников--человек неправедный, и мерзость для нечестивого--идущий прямым путем.**
A dishonest man detests the righteous, And the upright in their ways detest the wicked.
An abomination to the righteous [is] the perverse man, And an abomination to the wicked [is] the upright in the way!

- 1 Слова Агура, сына Иакеева. Вдохновенные изречения, [которые] сказал этот человек Ифиилу, Ифиилу и Укалу:
The words of Agur the son of Jakeh, the oracle: The man says to Ithiel, To Ithiel and Ucal:
Words of a Gatherer, son of an obedient one, the declaration, an affirmation of the man: --
I have wearied myself [for] God, I have wearied myself [for] God, and am consumed.**
- 2 подлинно, я более невежда, нежели кто-либо из людей, и разума человеческого нет у меня,
"Surely I am the most ignorant man, And don't have a man's understanding.
For I am more brutish than any one, And have not the understanding of a man.**
- 3 и не научился я мудрости, и познания святых не имею.
I have not learned wisdom, Neither do I have the knowledge of the Holy One.
Nor have I learned wisdom, Yet the knowledge of Holy Ones I know.**
- 4 Кто восходил на небо и нисходил? кто собрал ветер в пригоршни свои? кто завязал воду в одежду? кто поставил все пределы земли? какое имя ему? и какое имя сыну его? знаешь ли?
Who has ascended up into heaven, and descended? Who has gathered the wind in his fists? Who has bound the waters in his garment? Who has established all the ends of the earth? What is his name, and what is his son's name, if you know?
Who went up to heaven, and cometh down? Who hath gathered the wind in his fists? Who hath bound waters in a garment? Who established all ends of the earth? What [is] His name? and what His son's name? Surely thou knowest!**
- 5 Всякое слово Бога чисто; Он--щит уповающим на Него.
"Every word of God is flawless. He is a shield to those who take refuge in him.
Every saying of God [is] tried, A shield He [is] to those trusting in Him.**
- 6 Не прибавляй к словам Его, чтобы Он не обличил тебя, и ты не оказался лжецом.
Don't you add to his words, Lest he reprove you, and you be found a liar.
Add not to His words, lest He reason with thee, And thou hast been found false.**
- 7 Двух вещей я прошу у Тебя, не откажи мне, прежде нежели я умру:
"Two things I have asked of you; Don't deny me before I die:
Two things I have asked from Thee, Withhold not from me before I die.**
- 8 суету и ложь удали от меня, нищеты и богатства не давай мне, питай меня насущным хлебом,
Remove far from me falsehood and lies. Give me neither poverty nor riches. Feed me with the food that is needful for me;
Vanity and a lying word put far from me, Poverty or wealth give not to me, Cause me to eat the bread of my portion,**

- 9 дабы, пресытившись, я не отрекся [Тебя] и не сказал: 'кто Господь?' и чтобы, обеднев, не стал красть и употреблять имя Бога моего всуе.
Lest I be full, deny you, and say, `Who is Yahweh?` Or lest I be poor, and steal, And so dishonor the name of my God.
Lest I become satiated, and have denied, And have said, `Who [is] Jehovah?` And lest I be poor, and have stolen, And have laid hold of the name of my God.
- 10 Не злословь раба пред господином его, чтобы он не проклял тебя, и ты не остался виноватым.
"Don't slander a servant to his master, Lest he curse you, and you be held guilty.
Accuse not a servant unto his lord, Lest he disesteem thee, and thou be found guilty.
- 11 Есть род, который проклинает отца своего и не благословляет матери своей.
There is a generation that curses their father, And doesn't bless their mother.
A generation [is], that lightly esteemeth their father, And their mother doth not bless.
- 12 Есть род, который чист в глазах своих, тогда как не омыт от нечистот своих.
There is a generation that is pure in their own eyes, Yet are not washed from their filthiness.
A generation -- pure in their own eyes, But from their own filth not washed.
- 13 Есть род--о, как высокомерны глаза его, и как подняты ресницы его!
There is a generation, oh how lofty are their eyes! Their eyelids are lifted up.
A generation -- how high are their eyes, Yea, their eyelids are lifted up.
- 14 Есть род, у которого зубы--мечи, и челюсти--ножи, чтобы пожирать бедных на земле и нищих между людьми.
There is a generation whose teeth are like swords, And their jaws like knives, To devour the poor from the earth, and the needy from among men.
A generation -- swords [are] their teeth, And knives -- their jaw-teeth, To consume the poor from earth, And the needy from [among] men.
- 15 У ненасытимости две дочери: 'давай, давай!' Вот три ненасытимых, и четыре, которые не скажут: 'довольно!'
"The leech has two daughters: `Give, give.` "There are three things that are never satisfied; Four that don't say, `Enough:`
To the leech [are] two daughters, `Give, give, Lo, three things are not satisfied, Four have not said `Sufficiency;`
- 16 Преисподняя и утроба бесплодная, земля, которая не насыщается водою, и огонь, который не говорит: 'довольно!'
Sheol, the barren womb; The earth that is not satisfied with water; The fire that doesn't say, `Enough;`
Sheol, and a restrained womb, Earth -- it [is] not satisfied [with] water, And fire -- it hath not said, `Sufficiency,`

- 17 Глаз, насмехающийся над отцом и пренебрегающий покорностью к матери, выключают вороны дольные, и сожрут птенцы орлиные!
And the eye that mocks at his father, And scorns obedience to his mother: The ravens of the valley shall pick it out, The young eagles shall eat it.
An eye that mocketh at a father, And despiseth to obey a mother, Dig it out do ravens of the valley, And eat it do young eagles.
- 18 Три вещи непостижимы для меня, и четырех я не понимаю:
"There are three things which are too amazing for me, Four which I don't understand:
Three things have been too wonderful for me, Yea, four that I have not known:
- 19 пути орла на небе, пути змея на скале, пути корабля среди моря и пути мужчины к девице.
The way of an eagle in the air; The way of a serpent on a rock; The way of a ship in the midst of the sea; And the way of a man with a maiden.
The way of the eagle in the heavens, The way of a serpent on a rock, The way of a ship in the heart of the sea, And the way of a man in youth.
- 20 Таков путь и жены прелюбодейной; поела и обтерла рот свой, и говорит: 'я ничего худого не сделала'.
So is the way of an adulterous woman: She eats and wipes her mouth, And says, 'I have done nothing wrong.'
So -- the way of an adulterous woman, She hath eaten and hath wiped her mouth, And hath said, 'I have not done iniquity.'
- 21 От трех трясется земля, четырех она не может носить:
"For three things the earth tremble, And under four, it can't bear up:
For three things hath earth been troubled, And for four -- it is not able to bear:
- 22 раба, когда он делается царем; глупого, когда он досыта ест хлеб;
For a servant when he is king; A fool when he is filled with food;
For a servant when he reigneth, And a fool when he is satisfied with bread,
- 23 позорную женщину, когда она выходит замуж, и служанку, когда она занимает место госпожи своей.
For an unloved woman when she is married; And a handmaid who is heir to her mistress.
For a hated one when she ruleth, And a maid-servant when she succeedeth her mistress.
- 24 Вот четыре малых на земле, но они мудрее мудрых:
"There are four things which are little on the earth, But they are exceeding wise:
Four [are] little ones of earth, And they are made wiser than the wise:
- 25 муравьи--народ не сильный, но летом заготавливают пищу свою;
The ants are not a strong people, Yet they provide their food in the summer;
The ants [are] a people not strong, And they prepare in summer their food,
- 26 горные мыши--народ слабый, но ставят дома свои на скале;
The conies are but a feeble folk, Yet make they their houses in the rocks;
Conies [are] a people not strong, And they place in a rock their house,

- 27 у саранчи нет царя, но выступает вся она стройно;
The locusts have no king, Yet they advance in ranks;
A king there is not to the locust, And it goeth out -- each one shouting,
- 28 паук лапками цепляется, но бывает в царских чертогах.
You can catch a lizard with your hands, Yet she is in kings` palaces.
A spider with two hands taketh hold, And is in the palaces of a king.
- 29 Вот трое имеют стройную походку, и четверо стройно выступают:
"There are three things which are stately in their march, Four which are stately in going:
Three there are going well, Yea, four are good in going:
- 30 лев, силач между зверями, не посторонится ни перед кем;
The lion, which is mightiest among animals, And doesn` t turn away for any;
An old lion -- mighty among beasts, That turneth not back from the face of any,
- 31 конь и козел, и царь среди народа своего.
The greyhound, the male goat also; And the king against whom there is no rising up.
A girt one of the loins, or a he-goat, And a king -- no rising up with him.
- 32 Если ты в заносчивости своей сделал глупость и помыслил злое, то [положи] руку на уста;
"If you have done foolishly in lifting up yourself, Or if you have thought evil, Put your hand over your mouth.
If thou hast been foolish in lifting up thyself, And if thou hast devised evil -- hand to
- 33 потому что, как сбивание молока производит масло, толчок в нос производит кровь, так и возбуждение гнева производит ссору.
For as the churning of milk brings forth butter, And the wringing of the nose brings forth blood; So the forcing of wrath brings forth strife."
For the churning of milk bringeth out butter, And the wringing of the nose bringeth out blood, And the forcing of anger bringeth out strife!
- 1 Слова Лемуила царя. Наставление, которое преподала ему мать его:
The words of king Lemuel; the oracle which his mother taught him.
Words of Lemuel a king, a declaration that his mother taught him:
- 2 что, сын мой? что, сын чрева моего? что, сын обетов моих?
"Oh, my son!" Oh, son of my womb! Oh, son of my vows!
`What, my son? and what, son of my womb? And what, son of my vows?
- 3 Не отдавай женщинам сил твоих, ни путей твоих губительницам царей.
Don` t give your strength to women, Nor your ways to that which destroys kings.
Give not to women thy strength, And thy ways to wiping away of kings.
- 4 Не царям, Лемуил, не царям пить вино, и не князьям--сикеру,
It is not for kings, Lemuel; it is not for kings to drink wine; Nor for princes to say, `Where is strong drink?`
Not for kings, O Lemuel, Not for kings, to drink wine, And for princes a desire of strong drink.

- 5 чтобы, напившись, они не забыли закона и не превратили суда всех угнетаемых.
Lest they drink, and forget the law, And pervert the justice due to anyone who is afflicted.
Lest he drink, and forget the decree, And change the judgment of any of the sons of affliction.
- 6 Дайте сикеру погибающему и вино огорченному душею;
Give strong drink to him who is ready to perish; And wine to the bitter in soul:
Give strong drink to the perishing, And wine to the bitter in soul,
- 7 пусть он выпьет и забудет бедность свою и не вспомнит больше о своем страдании.
Let him drink, and forget his poverty, And remember his misery no more.
He drinketh, and forgetteth his poverty, And his misery he remembereth not again.
- 8 Открывай уста твои за безгласного и для защиты всех сирот.
Open your mouth for the mute, In the cause of all who are left desolate.
Open thy mouth for the dumb, For the right of all sons of change.
- 9 Открывай уста твои для правосудия и для дела бедного и нищего.
Open your mouth, judge righteously, And serve justice to the poor and needy."
Open thy mouth, judge righteously, Both the cause of the poor and needy!"
- 10 Кто найдет добродетельную жену? цена ее выше жемчугов;
Who can find a worthy woman? For her price is far above rubies.
A woman of worth who doth find? Yea, far above rubies [is] her price.
- 11 уверено в ней сердце мужа ее, и он не останется без прибитка;
The heart of her husband trusts in her. He shall have no lack of gain.
The heart of her husband hath trusted in her, And spoil he lacketh not.
- 12 она воздает ему добром, а не злом, во все дни жизни своей.
She does him good, and not harm, All the days of her life.
She hath done him good, and not evil, All days of her life.
- 13 Добывает шерсть и лен, и с охотою работает своими руками.
She seeks wool and flax, And works eagerly with her hands.
She hath sought wool and flax, And with delight she worketh [with] her hands.
- 14 Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.
She is like the merchant ships. She brings her bread from afar.
She hath been as ships of the merchant, From afar she bringeth in her bread.
- 15 Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим.
She rises also while it is yet night, Gives food to her household, And their task to her servant girls.
Yea, she riseth while yet night, And giveth food to her household, And a portion to her damsels.

- 16 **Задумает она о поле, и приобретает его; от плодов рук своих насаждает виноградник.
She considers a field, and buys it. With the fruit of her hands, she plants a vineyard.
She hath considered a field, and taketh it, From the fruit of her hands she hath planted a vineyard.**
- 17 **Препоясывает силою чресла свои и укрепляет мышцы свои.
She girds her loins with strength, And makes her arms strong.
She hath girded with might her loins, And doth strengthen her arms.**
- 18 **Она чувствует, что занятие ее хорошо, и--светильник ее не гаснет и ночью.
She perceives that her merchandise is profitable. Her lamp doesn't go out by night.
She hath perceived when her merchandise [is] good, Her lamp is not extinguished in the night.**
- 19 **Протягивает руки свои к прялке, и персты ее берутся за веретено.
She lays her hands to the distaff, And her hands hold the spindle.
Her hands she hath sent forth on a spindle, And her hands have held a distaff.**
- 20 **Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся.
She stretches out her hand to the poor; Yes, she reaches forth her hands to the needy.
Her hand she hath spread forth to the poor, Yea, her hands she sent forth to the needy.**
- 21 **Не боится стужи для семьи своей, потому что вся семья ее одета в двойные одежды.
She is not afraid of the snow for her household; For all her household are clothed with scarlet.
She is not afraid of her household from snow, For all her household are clothed [with] scarlet.**
- 22 **Она делает себе ковры; виссон и пурпур--одежда ее.
She makes for herself carpets of tapestry. Her clothing is fine linen and purple.
Ornamental coverings she hath made for herself, Silk and purple [are] her clothing.**
- 23 **Муж ее известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли.
Her husband is respected in the gates, When he sits among the elders of the land.
Known in the gates is her husband, In his sitting with elders of the land.**
- 24 **Она делает покрывала и продает, и поясы доставляет купцам Финикийским.
She makes linen garments and sells them, And delivers sashes to the merchant.
Linen garments she hath made, and selleth, And a girdle she hath given to the merchant.**
- 25 **Крепость и красота--одежда ее, и весело смотрит она на будущее.
Strength and dignity are her clothing. She laughs at the time to come.
Strength and honour [are] her clothing, And she rejoiceth at a latter day.**
- 26 **Уста свои открывает с мудростью, и кроткое наставление на языке ее.
She opens her mouth with wisdom. The law of kindness is on her tongue.
Her mouth she hath opened in wisdom, And the law of kindness [is] on her tongue.**

- 27 Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности.
She looks well to the ways of her household, And doesn't eat the bread of idleness.
She [is] watching the ways of her household, And bread of sloth she eateth not.
- 28 Встают дети и ублажают ее, --муж, и хвалит ее:
Her children rise up and call her blessed. Her husband also praises her:
Her sons have risen up, and pronounce her happy, Her husband, and he praiseth her,
- 29 'много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их'.
"Many women do noble things, But you excel them all."
'Many [are] the daughters who have done worthily, Thou hast gone up above them all.'
- 30 Миловидность обманчива и красота суетна; но жена, боящаяся Господа, достойна хвалы.
Charm is deceitful, and beauty is vain; But a woman who fears Yahweh, she shall be praised.
The grace [is] false, and the beauty [is] vain, A woman fearing Jehovah, she may boast herself.
- 31 Дайте ей от плода рук ее, и да прославят ее у ворот дела ее!
Give her of the fruit of her hands; Let her works praise her in the gates.
Give ye to her of the fruit of her hands, And her works do praise her in the gates!
- 1 Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.
The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem:
Words of a preacher, son of David, king in Jerusalem:
- 2 Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, --всё суета!
"Vanity of vanities," says the Preacher; "Vanity of vanities, all is vanity."
Vanity of vanities, said the Preacher, Vanity of vanities: the whole [is] vanity.
- 3 Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?
What does man gain from all his labor in which he labors under the sun?
What advantage [is] to man by all his labour that he laboureth at under the sun?
- 4 Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки.
One generation goes, and another generation comes; but the earth remains forever.
A generation is going, and a generation is coming, and the earth to the age is standing.
- 5 Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит.
The sun also rises, and the sun goes down, and hurries to its place where it rises.
Also, the sun hath risen, and the sun hath gone in, and unto its place panting it is rising there.
- 6 Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои.
The wind goes toward the south, and turns around to the north. It turns around continually as it goes, and the wind returns again to its courses.
Going unto the south, and turning round unto the north, turning round, turning round, the wind is going, and by its circuits the wind hath returned.

- 7** Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь.
All the rivers run into the sea, yet the sea is not full. To the place where the rivers flow, there they flow again.
All the streams are going unto the sea, and the sea is not full; unto a place whither the streams are going, thither they are turning back to go.
- 8** Все вещи--в труде: не может человек пересказать всего; не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием.
All things are full of weariness beyond uttering. The eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.
All these things are wearying; a man is not able to speak, the eye is not satisfied by seeing, nor filled is the ear from hearing.
- 9** Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем.
That which has been is that which shall be; and that which has been done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.
What [is] that which hath been? it [is] that which is, and what [is] that which hath been done? it [is] that which is done, and there is not an entirely new thing under the sun.
- 10** Бывает нечто, о чем говорят: 'смотри, вот это новое'; но [это] было уже в веках, бывших прежде нас.
Is there a thing of which it may be said, "Behold, this is new?" It has been long ago, in the ages which were before us.
There is a thing of which [one] saith: `See this, it [is] new!` already it hath been in the ages that were before us!
- 11** Нет памяти о прежнем; да и о том, что будет, не останется памяти у тех, которые будут после.
There is no memory of the former; neither shall there be any memory of the latter that are to come, among those that shall come after.
There is not a remembrance of former [generations]; and also of the latter that are, there is no remembrance of them with those that are at the last.
- 12** Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме;
I, the Preacher, was king over Israel in Jerusalem.
I, a preacher, have been king over Israel in Jerusalem.
- 13** и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом: это тяжелое занятие дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись в нем.
I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that is done under the sky. It is a heavy burden that God has given to the sons of men to be afflicted with.
And I have given my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that hath been done under the heavens. It [is] a sad travail God hath given to the sons of man to be humbled by it.

- 14** Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, всё--суета и томление духа!
I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a chasing after wind.
I have seen all the works that have been done under the sun, and lo, the whole [is] vanity and vexation of spirit!
- 15** Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать.
That which is crooked can't be made straight; and that which is lacking can't be counted.
A crooked thing [one] is not able to make straight, and a lacking thing is not able to be numbered.
- 16** Говорил я с сердцем моим так: вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше всех, которые были прежде меня над Иерусалимом, и сердце мое видело много мудрости и знания.
I said to myself, "Behold, I have obtained for myself great wisdom above all who were before me in Jerusalem. Yes, my heart has had great experience of wisdom and knowledge."
I -- I spake with my heart, saying, `I, lo, I have magnified and added wisdom above every one who hath been before me at Jerusalem, and my heart hath seen abundantly wisdom and knowledge.
- 17** И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это--томление духа;
I applied my heart to know wisdom, and to know madness and folly. I perceived that this also was a chasing after wind.
And I give my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I have known that even this [is] vexation of spirit;
- 18** потому что во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь.
For in much wisdom is much grief; and he who increases knowledge increases sorrow.
for, in abundance of wisdom [is] abundance of sadness, and he who addeth knowledge addeth pain.`
- 1** Сказал я в сердце моем: 'дай, испытаю я тебя весельем, и насладись добром'; но и это--суета!
I said in my heart, "Come now, I will test you with mirth: therefore enjoy pleasure;" and, behold, this also was vanity.
I said in my heart, `Pray, come, I try thee with mirth, and look thou on gladness;` and lo, even it [is] vanity.
- 2** О смехе сказал я: 'глупость!', а о веселье: 'что оно делает?'
I said of laughter, "It is foolishness;" and of mirth, "What does it accomplish?"
Of laughter I said, `Foolish!` and of mirth, `What [is] this it is doing?`

- 3** Вздумал я в сердце моем услаждать вином тело мое и, между тем, как сердце мое руководилось мудростью, придерживаться и глупости, доколе не увижу, что хорошо для сынов человеческих, что должны были бы они делать под небом в немногие дни жизни своей.
I searched in my heart how to cheer my flesh with wine, my heart yet guiding me with wisdom, and how to lay hold of folly, until I might see what it was good for the sons of men that they should do under heaven all the days of their lives.
I have sought in my heart to draw out with wine my appetite, (and my heart leading in wisdom), and to take hold on folly till that I see where [is] this -- the good to the sons of man of that which they do under the heavens, the number of the days of their lives.
- 4** Я предпринял большие дела: построил себе дома, посадил себе виноградники,
I made myself great works. I built myself houses. I planted myself vineyards.
I made great my works, I builded for me houses, I planted for me vineyards.
- 5** устроил себе сады и рощи и насадил в них всякие плодовые деревья;
I made myself gardens and parks, and I planted trees in them of all kinds of fruit.
I made for me gardens and paradises, and I planted in them trees of every fruit.
- 6** сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произрастающих деревья;
I made myself pools of water, to water therefrom the forest where trees were reared.
I made for me pools of water, to water from them a forest shooting forth trees.
- 7** приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня; также крупного и мелкого скота было у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме;
I bought men-servants and maid-servants, and had servants born in my house. I also had great possessions of herds and flocks, above all who were before me in Jerusalem;
I got men-servants, and maid-servants, and sons of the house were to me; also, I had much substance -- herd and flock -- above all who had been before me in Jerusalem.
- 8** собрал себе серебра и золота и драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих--разные музыкальные орудия.
I also gathered silver and gold for myself, and the treasure of kings and of the provinces. I got myself men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men -- musical instruments, and that of all sorts.
I gathered for me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces. I prepared for me men-singers and women-singers, and the luxuries of the sons of man -- a wife and wives.
- 9** И сделался я великим и богатым больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость моя пребыла со мною.
So I was great, and increased more than all who were before me in Jerusalem. My wisdom also remained with me.
And I became great, and increased above every one who had been before me in Jerusalem; also, my wisdom stood with me.

- 10** **Чего бы глаза мои ни пожелали, я не отказывал им, не возбранял сердцу моему никакого веселья, потому что сердце мое радовалось во всех трудах моих, и это было моею долею от всех трудов моих.**
Whatever my eyes desired, I didn`t keep from them. I didn`t withhold my heart from any joy, for my heart rejoiced because of all my labor, and this was my portion from all my labor.
- And all that mine eyes asked I kept not back from them; I withheld not my heart from any joy, for my heart rejoiced because of all my labour, and this hath been my portion, from all my labour,**
- 11** **И оглянулся я на все дела мои, которые сделали руки мои, и на труд, которым трудился я, делая [их]: и вот, всё--суета и томление духа, и нет [от них] пользы под**
Then I looked at all the works that my hands had worked, and at the labor that I had labored to do; and, behold, all was vanity and a chasing after wind, and there was no profit under the sun.
and I have looked on all my works that my hands have done, and on the labour that I have laboured to do, and lo, the whole [is] vanity and vexation of spirit, and there is no advantage under the sun!
- 12** **И обратился я, чтобы взглянуть на мудрость и безумие и глупость: ибо что [может сделать] человек после царя [сверх того], что уже сделано?**
I turned myself to consider wisdom, madness, and folly: for what can the king`s successor do? Just that which has been done long ago.
And I turned to see wisdom, and madness, and folly, but what [is] the man who cometh after the king? that which [is] already -- they have done it!
- 13** **И увидел я, что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою:**
Then I saw that wisdom excels folly, as far as light excels darkness.
And I saw that there is an advantage to wisdom above folly, like the advantage of the light above the darkness.
- 14** **у мудрого глаза его--в голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я, что одна участь постигает их всех.**
The wise man`s eyes are in his head, and the fool walks in darkness -- and yet I perceived that one event happens to them all.
The wise! -- his eyes [are] in his head, and the fool in darkness is walking, and I also knew that one event happeneth with them all;
- 15** **И сказал я в сердце моем: 'и меня постигнет та же участь, как и глупого: к чему же я сделался очень мудрым?' И сказал я в сердце моем, что и это--суета;**
Then said I in my heart, "As it happens to the fool, so will it happen even to me; and why was I then more wise?" Then said I in my heart that this also is vanity.
and I said in my heart, `As it happeneth with the fool, it happeneth also with me, and why am I then more wise?` And I spake in my heart, that also this [is] vanity:

- 16** потому что мудрого не будут помнить вечно, как и глупого; в грядущие дни все будет забыто, и увь! мудрый умирает наравне с глупым.
For of the wise man, even as of the fool, there is no memory for ever, seeing that in the days to come all will have been long forgotten. Indeed, the wise man must die just like the fool!
That there is no remembrance to the wise -- with the fool -- to the age, for that which [is] already, [in] the days that are coming is all forgotten, and how dieth the wise? with the fool!
- 17** И возненавидел я жизнь, потому что противны стали мне дела, которые делаются под солнцем; ибо всё--суета и томление духа!
So I hated life, because the work that is worked under the sun was grievous to me; for all is vanity and a chasing after wind.
And I have hated life, for sad to me [is] the work that hath been done under the sun, for the whole [is] vanity and vexation of spirit.
- 18** И возненавидел я весь труд мой, которым трудился под солнцем, потому что должен оставить его человеку, который будет после меня.
I hated all my labor in which I labored under the sun, seeing that I must leave it to the man who comes after me.
And I have hated all my labour that I labour at under the sun, because I leave it to a man who is after me.
- 19** И кто знает: мудрый ли будет он, или глупый? А он будет распоряжаться всем трудом моим, которым я трудился и которым показал себя мудрым под солнцем. И это--
Who knows whether he will be a wise man or a fool? Yet he will have rule over all of my labor in which I have labored, and in which I have showed myself wise under the sun. This also is vanity.
And who knoweth whether he is wise or foolish? yet he doth rule over all my labour that I have laboured at, and that I have done wisely under the sun! this also [is] vanity.
- 20** И обратился я, чтобы внушить сердцу моему отречься от всего труда, которым я трудился под солнцем,
Therefore I began to cause my heart to despair concerning all the labor in which I had labored under the sun.
And I turned round to cause my heart to despair concerning all the labour that I laboured at under the sun.
- 21** потому что иной человек трудится мудро, с знанием и успехом, и должен отдать всё человеку, не трудившемуся в том, как бы часть его. И это--суета и зло великое!
For there is a man whose labor is with wisdom, with knowledge, and with skillfulness; yet he shall leave it for his portion to a man who has not labored therein. This also is vanity and a great evil.
For there is a man whose labour [is] in wisdom, and in knowledge, and in equity, and to a man who hath not laboured therein he giveth it -- his portion! Even this [is] vanity and a great evil.

- 22** Ибо что будет иметь человек от всего труда своего и заботы сердца своего, что трудится он под солнцем?
For what has a man of all his labor, and of the striving of his heart, in which he labors under the sun?
For what hath been to a man by all his labour, and by the thought of his heart that he laboured at under the sun?
- 23** Потому что все дни его--скорби, и его труды--беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя. И это--суета!
For all his days are sorrows, and his travail is grief; yes, even in the night his heart takes no rest. This also is vanity.
For all his days are sorrows, and his travail sadness; even at night his heart hath not lain down; this also [is] vanity.
- 24** Не во власти человека и то благо, чтобы есть и пить и услаждать душу свою от труда своего. Я увидел, что и это--от руки Божией;
There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and make his soul enjoy good in his labor. This also I saw, that it is from the hand of God.
There is nothing good in a man who eateth, and hath drunk, and hath shewn his soul good in his labour. This also I have seen that it [is] from the hand of God.
- 25** потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него?
For who can eat, or who can have enjoyment, more than I?
For who eateth and who hasteth out more than I?
- 26** Ибо человеку, который добр пред лицом Его, Он дает мудрость и знание и радость; а грешнику дает заботу собирать и копить, чтобы [после] отдать доброму пред лицом Божиим. И это--суета и томление духа!
For to the man who pleases him, God gives wisdom, knowledge, and joy; but to the sinner he gives travail, to gather and to heap up, that he may give to him who pleases God. This also is vanity and a chasing after wind.
For to a man who [is] good before Him, He hath given wisdom, and knowledge, and joy; and to a sinner He hath given travail, to gather and to heap up, to give to the good before God. Even this [is] vanity and vexation of spirit.
- 1** Всею свое время, и время всякой вещи под небом:
For everything there is a season, and a time for every purpose under heaven:
To everything -- a season, and a time to every delight under the heavens:
- 2** время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать
A time to be born, And a time to die; A time to plant, And a time to pluck up that which is planted;
A time to bring forth, And a time to die. A time to plant, And a time to eradicate the planted.
- 3** время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить;
A time to kill, And a time to heal; A time to break down, And a time to build up;
A time to slay, And a time to heal, A time to break down, And a time to build up.

- 4** время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать;
A time to weep, And a time to laugh; A time to mourn, And a time to dance;
A time to weep, And a time to laugh. A time to mourn, And a time to skip.
- 5** время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий;
A time to cast away stones, And a time to gather stones together; A time to embrace, And a time to refrain from embracing;
A time to cast away stones, And a time to heap up stones. A time to embrace, And a time to be far from embracing.
- 6** время искать, и время терять; время сберегать, и время бросать;
A time to seek, And a time to lose; A time to keep, And a time to cast away;
A time to seek, And a time to destroy. A time to keep, And a time to cast away.
- 7** время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время говорить;
A time to tear, And a time to sew; A time to keep silence, And a time to speak;
A time to rend, And a time to sew. A time to be silent, And a time to speak.
- 8** время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру.
A time to love, And a time to hate; A time for war, And a time for peace.
A time to love, And a time to hate. A time of war, And a time of peace.
- 9** Что пользы работающему от того, над чем он трудится?
What profit has he who works in that in which he labors?
What advantage hath the doer in that which he is labouring at?
- 10** Видел я эту заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись в том.
I have seen the burden which God has given to the sons of men to be afflicted with.
I have seen the travail that God hath given to the sons of man to be humbled by it.
- 11** Всё соделал Он прекрасным в свое время, и вложил мир в сердце их, хотя человек не может постигнуть дел, которые Бог делает, от начала до конца.
He has made everything beautiful in its time. He has also set eternity in their hearts, yet so that man can't find out the work that God has done from the beginning even to the end.
The whole He hath made beautiful in its season; also, that knowledge He hath put in their heart without which man findeth not out the work that God hath done from the beginning even unto the end.
- 12** Познал я, что нет для них ничего лучшего, как веселиться и делать доброе в жизни своей.
I know that there is nothing better for them than to rejoice, and to do good as long as they live.
I have known that there is no good for them except to rejoice and to do good during their life,

- 13** И если какой человек ест и пьет, и видит доброе во всяком труде своем, то это--дар Божий.
Also that every man should eat and drink, and enjoy good in all his labor, is the gift of God. yea, even every man who eateth and hath drunk and seen good by all his labour, it [is] a gift of God.
- 14** Познал я, что всё, что делает Бог, пребывает вовек: к тому нечего прибавлять и от того нечего убавить, --и Бог делает так, чтобы благоговели пред лицом Его.
I know that whatever God does, it shall be forever. Nothing can be added to it, nor anything taken from it; and God has done it, that men should fear before him.
I have known that all that God doth is to the age, to it nothing is to be added, and from it nothing is to be withdrawn; and God hath wrought that they do fear before Him.
- 15** Что было, то и теперь есть, и что будет, то уже было, --и Бог воззовет прошедшее.
That which is has been long ago, and that which is to be has been long ago: and God seeks again that which is passed away.
What is that which hath been? already it is, and that which [is] to be hath already been, and God requireth that which is pursued.
- 16** Еще видел я под солнцем: место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда.
Moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was there; and in the place of righteousness, that wickedness was there.
And again, I have seen under the sun the place of judgment -- there [is] the wicked; and the place of righteousness -- there [is] the wicked.
- 17** И сказал я в сердце своем: 'праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и [суд] над всяким делом там'.
I said in my heart, "God will judge the righteous and the wicked; for there is a time there for every purpose and for every work."
I said in my heart, `The righteous and the wicked doth God judge, for a time [is] to every matter and for every work there.`
- 18** Сказал я в сердце своем о сынах человеческих, чтобы испытал их Бог, и чтобы они видели, что они сами по себе животные;
I said in my heart, "As for the sons of men, God tests them, so that they may see that they themselves are like animals.
I said in my heart concerning the matter of the sons of man that God might cleanse them, so as to see that they themselves [are] beasts.
- 19** потому что участь сынов человеческих и участь животных--участь одна: как те умирают, так умирают и эти, и одно дыхание у всех, и нет у человека преимущества перед скотом, потому что всё--суета!
For that which happens to the sons of men happens to animals. Even one thing happens to them. As the one dies, so the other dies. Yes, they have all one breath; and man has no advantage over the animals: for all is vanity.
For an event [is to] the sons of man, and an event [is to] the beasts, even one event [is] to them; as the death of this, so [is] the death of that; and one spirit [is] to all, and the advantage of man above the beast is nothing, for the whole [is] vanity.

- 20** Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвратится в прах.
All go to one place. All are from the dust, and all turn to dust again.
The whole are going unto one place, the whole have been from the dust, and the whole are turning back unto the dust.
- 21** Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?
Who knows the spirit of man, whether it goes upward, and the spirit of the animal, whether it goes downward to the earth?"
Who knoweth the spirit of the sons of man that is going up on high, and the spirit of the beast that is going down below to the earth?
- 22** Итак увидел я, что нет ничего лучше, как наслаждаться человеку делами своими: потому что это--доля его; ибо кто приведет его посмотреть на то, что будет после него?
Therefore I saw that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works; for that is his portion: for who can bring him to see what will be after him?
And I have seen that there is nothing better than that man rejoice in his works, for it [is] his portion; for who doth bring him in to look on that which is after him?
- 1** И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их--сила, а утешителя у них нет.
Then I returned and saw all the oppressions that are done under the sun: and, behold, the tears of those who were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.
And I have turned, and I see all the oppressions that are done under the sun, and lo, the tear of the oppressed, and they have no comforter; and at the hand of their oppressors [is] power, and they have no comforter.
- 2** И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которые живут доселе;
Therefore I praised the dead who have been long dead more than the living who are yet alive.
And I am praising the dead who have already died above the living who are yet alive.
- 3** а блаженнее их обоих тот, кто еще не существовал, кто не видал злых дел, какие делаются под солнцем.
Yes, better than them both is him who has not yet been, who has not seen the evil work that is done under the sun.
And better than both of them [is] he who hath not yet been, in that he hath not seen the evil work that hath been done under the sun.
- 4** Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это--суета и томление духа!
Then I saw all of labor and of achievement that is the envy of a man`s neighbor. This also is vanity and a striving after wind.
And I have seen all the labour, and all the benefit of the work, because for it a man is the envy of his neighbour. Even this [is] vanity and vexation of spirit.
- 5** Глупый [сидит], сложив свои руки, и съедает плоть свою.
The fool folds his hands together and ruins himself.
The fool is clasping his hands, and eating his own flesh:

- 6** Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа.
Better is a handful, with quietness, than two handfuls with labor and chasing after wind.
`Better [is] a handful [with] quietness, than two handfuls [with] labour and vexation of spirit.`
- 7** И обратился я и увидел еще суету под солнцем;
Then I returned and saw vanity under the sun.
And I have turned, and I see a vain thing under the sun:
- 8** [человек] одинокий, и другого нет; ни сына, ни брата нет у него; а всем трудам его нет конца, и глаз его не насыщается богатством. 'Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?' И это--суета и недоброе дело!
There is one who is alone, and he has neither son nor brother. There no end to all of his labor, neither are his eyes satisfied with wealth. For whom then, do I labor, and deprive my soul of enjoyment? This also is vanity, yes, it is a miserable business.
There is one, and there is not a second; even son or brother he hath not, and there is no end to all his labour! His eye also is not satisfied with riches, and [he saith not], `For whom am I labouring and bereaving my soul of good?` This also is vanity, it is a sad travail.
- 9** Двоим лучше, нежели одному; потому что у них есть доброе вознаграждение в труде их:
Two are better than one, because they have a good reward for their labor.
The two [are] better than the one, in that they have a good reward by their labour.
- 10** ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.
For if they fall, the one will lift up his fellow; but woe to him who is alone when he falls, and doesn't have another to lift him up.
For if they fall, the one raiseth up his companion, but woe to the one who falleth and there is not a second to raise him up!
- 11** Также, если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться?
Again, if two lie together, then they have warmth; but how can one keep warm alone?
Also, if two lie down, then they have heat, but how hath one heat?
- 12** И если станет преодолевать кто-либо одного, то двое устоят против него: и нитка, втрое скрученная, не скоро порвется.
If a man prevails against one who is alone, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.
And if the one strengthen himself, the two stand against him; and the threefold cord is not hastily broken.
- 13** Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый, но неразумный царь, который не умеет принимать советы;
Better is a poor and wise youth than an old and foolish king who doesn't know how to receive admonition any more.
Better is a poor and wise youth than an old and foolish king, who hath not known to be warned any more.

- 14** ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.
For out of prison he came forth to be king; yes, even in his kingdom he was born poor.
For from a house of prisoners he hath come out to reign, for even in his own kingdom he hath been poor.
- 15** Видел я всех живущих, которые ходят под солнцем, с этим другим юношею, который займет место того.
I saw all the living who walk under the sun, that they were with the youth, the other, who succeeded him.
I have seen all the living, who are walking under the sun, with the second youth who doth stand in his place;
- 16** Не было числа всему народу, который был перед ним, хотя позднейшие не порадуются им. И это--суета и томление духа!
There was no end of all the people, even of all them over whom he was -- yet those who come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and a chasing after wind.
there is no end to all the people, to all who were before them; also, the latter rejoice not in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.
- 1** (4-17) Наблюдай за ногою твоею, когда идешь в дом Божий, и будь готов более к слушанию, нежели к жертвоприношению; ибо они не думают, что худо делают.
Guard your steps when you go to God`s house; for to draw near to listen is better than to give the sacrifice of fools, for they don`t know that they do evil.
Keep thy feet when thou goest unto a house of God, and draw near to hear rather than to give of fools the sacrifice, for they do not know they do evil.
- 2** (5-1) Не торопись языком твоим, и сердце твое да не спешит произнести слово пред Богом; потому что Бог на небе, а ты на земле; поэтому слова твои да будут немноги.
Don`t be rash with your mouth, and don`t let your heart be hasty to utter anything before God; for God is in heaven, and you on earth. Therefore let your words be few.
Cause not thy mouth to hasten, and let not thy heart hasten to bring out a word before God, for God is in the heavens, and thou on the earth, therefore let thy words be few.
- 3** (5-2) Ибо, как сновидения бывают при множестве забот, так голос глупого познается при множестве слов.
For as a dream comes with a multitude of cares, so a fool`s speech with a multitude of words.
For the dream hath come by abundance of business, and the voice of a fool by abundance of words.
- 4** (5-3) Когда даешь обет Богу, то не медли исполнить его, потому что Он не благоволит к глупым: что обещал, исполни.
When you vow a vow to God, don`t defer to pay it; for he has no pleasure in fools. Pay that which you vow.
When thou vowest a vow to God, delay not to complete it, for there is no pleasure in fools; that which thou vowest -- complete.
- 5** (5-4) Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не исполнить.
It is better that you should not vow, than that you should vow and not pay.
Better that thou do not vow, than that thou dost vow and dost not complete.

- 6 (5-5) Не позволяй устам твоим вводить в грех плоть твою, и не говори пред Ангелом [Божиим]: 'это--ошибка!' Для чего тебе [делать], чтобы Бог прогневался на слово твое и разрушил дело рук твоих?
Don`t allow your mouth to lead you into sin. Don`t protest before the messenger that this was a mistake. Why should God be angry at your voice, and destroy the work of your hands?**
- Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin, nor say before the messenger, that `it [is] an error,` why is God wroth because of thy voice, and hath destroyed the work of thy hands?**
- 7 (5-6) Ибо во множестве сновидений, как и во множестве слов, --много суеты; но ты бойся Бога.
For in the multitude of dreams there are vanities, and in many words: but you must fear God.
For, in the abundance of dreams both vanities and words abound; but fear thou God.**
- 8 (5-7) Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушение суда и правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над ними еще высший;
If you see the oppression of the poor, and the violent taking away of justice and righteousness in a district, don`t marvel at the matter: for one official is eyed by a higher one; and there are officials over them.
If oppression of the poor, and violent taking away of judgment and righteousness thou seest in a province, do not marvel at the matter, for a higher than the high is observing, and high ones [are] over them.**
- 9 (5-8) превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране.
Moreover the profit of the earth is for all. The king profits from the field.
And the abundance of a land is for all. A king for a field is served.**
- 10 (5-9) Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того. И это--суета!
He who loves silver shall not be satisfied with silver; nor he who loves abundance, with increase: this also is vanity.
Whoso is loving silver is not satisfied [with] silver, nor he who is in love with stores [with] increase. Even this [is] vanity.**
- 11 (5-10) Умножается имущество, умножаются и потребляющие его; и какое благо для владеющего им: разве только смотреть своими глазами?
When goods increase, those who eat them are increased; and what advantage is there to its owner, except to feast on them with his eyes?
In the multiplying of good have its consumers been multiplied, and what benefit [is] to its possessor except the sight of his eyes?**

- 12 (5-11) Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть.**
The sleep of a laboring man is sweet, whether he eats little or much; but the abundance of the rich will not allow him to sleep.
Sweet [is] the sleep of the labourer whether he eat little or much; and the sufficiency of the wealthy is not suffering him to sleep.
- 13 (5-12) Есть мучительный недуг, который видел я под солнцем: богатство, сберегаемое владельцем его во вред ему.**
There is a grievous evil which I have seen under the sun: wealth kept by its owner to his harm.
There is a painful evil I have seen under the sun: wealth kept for its possessor, for his evil.
- 14 (5-13) И гибнет богатство это от несчастных случаев: родил он сына, и ничего нет в руках у него.**
Those riches perish by misfortune, and if he has fathered a son, there is nothing in his hand.
And that wealth hath been lost in an evil business, and he hath begotten a son and there is nothing in his hand!
- 15 (5-14) Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей.**
As he came forth from his mother`s womb, naked shall he go again as he came, and shall take nothing for his labor, which he may carry away in his hand.
As he came out from the belly of his mother, naked he turneth back to go as he came, and he taketh not away anything of his labour, that doth go in his hand.
- 16 (5-15) И это тяжкий недуг: каким пришел он, таким и отходит. Какая же польза ему, что он трудился на ветер?**
This also is a grievous evil, that in all points as he came, so shall he go. And what profit does he have who labors for the wind?
And this also [is] a painful evil, just as he came, so he goeth, and what advantage [is] to him who laboreth for wind?
- 17 (5-16) А он во все дни свои ел впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и досаде.**
All his days he also eats in darkness, he is frustrated, and has sickness and wrath. Also all his days in darkness he consumeth, and sadness, and wrath, and sickness abound.
- 18 (5-17) Вот еще, что я нашел доброго и приятного: есть и пить и наслаждаться добром во всех трудах своих, какими кто трудится под солнцем во все дни жизни своей, которые дал ему Бог; потому что это его доля.**
Behold, that which I have seen to be good and proper is for one to eat and to drink, and to enjoy good in all his labor, in which he labors under the sun, all the days of his life which God has given him; for this is his portion.
Lo, that which I have seen: [It is] good, because beautiful, to eat, and to drink, and to see good in all one`s labour that he laboreth at under the sun, the number of the days of his life that God hath given to him, for it [is] his portion.

- 19 (5-18) И если какому человеку Бог дал богатство и имущество, и дал ему власть пользоваться от них и брать свою долю и наслаждаться от трудов своих, то это дар**
Every man also to whom God has given riches and wealth, and has given him power to eat of it, and to take his portion, and to rejoice in his labor -- this is the gift of God.
Every man also to whom God hath given wealth and riches, and hath given him power to eat of it, and to accept his portion, and to rejoice in his labour, this is a gift of God.
- 20 (5-19) Недолго будут у него в памяти дни жизни его; потому Бог и вознаграждает его радостью сердца его.**
For he shall not often reflect on the days of his life; because God occupies him with the joy of his heart.
For he doth not much remember the days of his life, for God is answering through the joy of his heart.
- 1 Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно часто бывает между людьми:**
There is an evil which I have seen under the sun, and it is heavy on men:
There is an evil that I have seen under the sun, and it [is] great on man:
- 2 Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души его недостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это--суета и тяжкий недуг!**
a man to whom God gives riches, wealth, and honor, so that he lacks nothing for his soul of all that he desires, yet God gives him no power to eat of it, but an alien eats it. This is vanity, and it is an evil disease.
A man to whom God giveth wealth, and riches, and honour, and there is no lack to his soul of all that he desireth, and God giveth him not power to eat of it, but a stranger eateth it; this [is] vanity, and it [is] an evil disease.
- 3 Если бы какой человек родил сто [детей], и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его,**
If a man fathers a hundred children, and lives many years, so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good, and moreover he has no burial; I say, that an untimely birth is better than he:
If a man doth beget a hundred, and live many years, and is great, because they are the days of his years, and his soul is not satisfied from the goodness, and also he hath not had a grave, I have said, `Better than he [is] the untimely birth.`
- 4 потому что он напрасно пришел и отошел во тьму, и его имя покрыто мраком.**
for it comes in vanity, and departs in darkness, and its name is covered with darkness.
For in vanity he came in, and in darkness he goeth, and in darkness his name is covered,
- 5 Он даже не видел и не знал солнца: ему покойнее, нежели тому.**
Moreover it has not seen the sun nor known it. This has rest rather than the other.
Even the sun he hath not seen nor known, more rest hath this than that.

- 6** А тот, хотя бы прожил две тысячи лет и не наслаждался добром, не все ли пойдет в одно место?
Yes, though he live a thousand years twice told, and yet fails to enjoy good, don't all go to one place?
And though he had lived a thousand years twice over, yet good he hath not seen; to the same place doth not every one go?
- 7** Все труды человека--для рта его, а душа его не насыщается.
All the labor of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.
All the labour of man [is] for his mouth, and yet the soul is not filled.
- 8** Какое же преимущество мудрого перед глупым, какое--бедняка, умеющего ходить перед живущими?
For what advantage has the wise more than the fool? What has the poor man, that knows how to walk before the living?
For what advantage [is] to the wise above the fool? What to the poor who knoweth to walk before the living?
- 9** Лучше видеть глазами, нежели бродить душою. И это--также суета и томление духа!
Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire. This also is vanity and a chasing after wind.
Better [is] the sight of the eyes than the going of the soul. This also [is] vanity and vexation of spirit.
- 10** Что существует, тому уже наречено имя, и известно, что это--человек, и что он не может препираться с тем, кто сильнее его.
Whatever has been, its name was given long ago; and it is known what man is; neither can he contend with him who is mightier than he.
What [is] that which hath been? already is its name called, and it is known that it [is] man, and he is not able to contend with him who is stronger than he.
- 11** Много таких вещей, которые умножают суету: что же для человека лучше?
For there are many words that create vanity. What does that profit man?
For there are many things multiplying vanity; what advantage [is] to man?
- 12** Ибо кто знает, что хорошо для человека в жизни, во все дни суетной жизни его, которые он проводит как тень? И кто скажет человеку, что будет после него под
For who knows what is good for man in life, all the days of his vain life which he spends like a shadow? For who can tell a man what will be after him under the sun?
For who knoweth what [is] good for a man in life, the number of the days of the life of his vanity, and he maketh them as a shadow? for who declareth to man what is after him under the sun?
- 1** Доброе имя лучше дорогой масти, и день смерти--дня рождения.
A good name is better than fine perfume; and the day of death better than the day of one's birth.
Better [is] a name than good perfume, And the day of death than the day of birth.

- 2** Лучше ходить в дом плача об умершем, нежели ходить в дом пира; ибо таков конец всякого человека, и живой приложит [это] к своему сердцу.
It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting: for that is the end of all men, and the living should take this to heart.
Better to go unto a house of mourning, Than to go unto a house of banqueting, For that is the end of all men, And the living layeth [it] unto his heart.
- 3** Сетование лучше смеха; потому что при печали лица сердце делается лучше.
Sorrow is better than laughter; for by the sadness of the face the heart is made good.
Better [is] sorrow than laughter, For by the sadness of the face the heart becometh better.
- 4** Сердце мудрых--в доме плача, а сердце глупых--в доме веселья.
The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.
The heart of the wise [is] in a house of mourning, And the heart of fools in a house of mirth.
- 5** Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых;
It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.
Better to hear a rebuke of a wise man, Than [for] a man to hear a song of fools,
- 6** потому что смех глупых то же, что треск тернового хвороста под котлом. И это--суета!
For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool. This also is vanity.
For as the noise of thorns under the pot, So [is] the laughter of a fool, even this [is] vanity.
- 7** Притесняя других, мудрый делается глупым, и подарки портят сердце.
Surely extortion makes the wise man foolish; and a bribe destroys the understanding.
Surely oppression maketh the wise mad, And a gift destroyeth the heart.
- 8** Конец дела лучше начала его; терпеливый лучше высокомерного.
Better is the end of a thing than its beginning. The patient in spirit is better than the proud in spirit.
Better [is] the latter end of a thing than its beginning, Better [is] the patient of spirit, than the haughty of spirit.
- 9** Не будь духом твоим поспешен на гнев, потому что гнев гнездится в сердце глупых.
Don't be hasty in your spirit to be angry, for anger rests in the bosom of fools.
Be not hasty in thy spirit to be angry, For anger in the bosom of fools resteth.
- 10** Не говори: 'отчего это прежние дни были лучше нынешних?', потому что не от мудрости ты спрашиваешь об этом.
Don't say, "Why were the former days better than these?" For you do not ask wisely about this.
Say not thou, `What was it, That the former days were better than these?` For thou hast not asked wisely of this.
- 11** Хороша мудрость с наследством, и особенно для видящих солнце:
Wisdom is as good as an inheritance. Yes, it is more excellent for those who see the sun.
Wisdom [is] good with an inheritance, And an advantage [it is] to those beholding the

- 12** потому что под сенью ее [то же, что] под сенью серебра; но превосходство знания в [том, что] мудрость дает жизнь владеющему ею.
For wisdom is a defense, even as money is a defense; but the excellency of knowledge is that wisdom preserves the life of him who has it.
For wisdom [is] a defense, money [is] a defence, And the advantage of the knowledge of wisdom [is], She reviveth her possessors.
- 13** Смотри на действие Божие: ибо кто может выпрямить то, что Он сделал кривым?
Consider the work of God, for who can make that straight, which he has made crooked?
See the work of God, For who is able to make straight that which He made crooked?
- 14** Во дни благополучия пользуйся благом, а во дни несчастья размышляй: то и другое соделал Бог для того, чтобы человек ничего не мог сказать против Него.
In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; yes, God has made the one side by side with the other, to the end that man should not find out anything after him.
In a day of prosperity be in gladness, And in a day of evil consider. Also this over-against that hath God made, To the intent that man doth not find anything after him.
- 15** Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.
All this have I seen in my days of vanity: there is a righteous man who perishes in his righteousness, and there is a wicked man who lives long in his evil-doing.
The whole I have considered in the days of my vanity. There is a righteous one perishing in his righteousness, and there is a wrong-doer prolonging [himself] in his wrong.
- 16** Не будь слишком строг, и не выставляй себя слишком мудрым; зачем тебе губить себя?
Don`t be overly righteous, neither make yourself overly wise. Why should you destroy yourself?
Be not over-righteous, nor show thyself too wise, why art thou desolate?
- 17** Не предавайся греху, и не будь безумен: зачем тебе умирать не в свое время?
Don`t be too wicked, neither be foolish. Why should you die before your time?
Do not much wrong, neither be thou a fool, why dost thou die within thy time?
- 18** Хорошо, если ты будешь держаться одного и не отнимать руки от другого; потому что кто боится Бога, тот избежит всего того.
It is good that you should take hold of this. Yes, also from that don`t withdraw your hand; for he who fears God will come forth from them all.
[It is] good that thou dost lay hold on this, and also, from that withdrawest not thy hand, for whoso is fearing God goeth out with them all.
- 19** Мудрость делает мудрого сильнее десяти властителей, которые в городе.
Wisdom is a strength to the wise man more than ten rulers who are in a city.
The wisdom giveth strength to a wise man, more than wealth the rulers who have been in a city.

- 20 Нет человека праведного на земле, который делал бы добро и не грешил бы;
Surely there is not a righteous man on earth, who does good and doesn't sin.
Because there is not a righteous man on earth that doth good and sinneth not.
- 21 поэтому не на всякое слово, которое говорят, обращай внимание, чтобы не услышать тебе раба твоего, когда он злословит тебя;
Also don't take heed to all words that are spoken, lest you hear your servant curse you;
Also to all the words that they speak give not thy heart, that thou hear not thy servant reviling thee.
- 22 ибо сердце твое знает много случаев, когда и сам ты злословил других.
for often your own heart knows that you yourself have likewise cursed others.
For many times also hath thy heart known that thou thyself also hast reviled others.
- 23 Все это испытал я мудростью; я сказал: 'буду я мудрым'; но мудрость далека от
All this have I proved in wisdom. I said, "I will be wise;" but it was far from me.
All this I have tried by wisdom; I have said, `I am wise,` and it [is] far from me.
- 24 Далеко то, что было, и глубоко--глубоко: кто постигнет его?
That which is, is far off and exceedingly deep. Who can find it out?
Far off [is] that which hath been, and deep, deep, who doth find it?
- 25 Обратился я сердцем моим к тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать мудрость и разум, и познать нечестие глупости, невежества и безумия, --
I turned around, and my heart sought to know and to search out, and to seek wisdom and the scheme of things, and to know that wickedness is stupidity, and that foolishness is madness.
I have turned round, also my heart, to know and to search, and to seek out wisdom, and reason, and to know the wrong of folly, and of foolishness the madness.
- 26 и нашел я, что горче смерти женщина, потому что она--сеть, и сердце ее--силки, руки ее--оковы; добрый пред Богом спасется от нее, а грешник уловлен будет ею.
I find more bitter than death the woman whose heart is snares and traps, whose hands are chains. Whoever pleases God shall escape from her; but the sinner will be ensnared by
And I am finding more bitter than death, the woman whose heart [is] nets and snares, her hands [are] bands; the good before God escapeth from her, but the sinner is captured by her.
- 27 Вот это нашел я, сказал Екклесиаст, испытывая одно за другим.
Behold, this have I found, says the Preacher, one to another, to find out the scheme;
See, this I have found, said the Preacher, one to one, to find out the reason
- 28 Чего еще искала душа моя, и я не нашел? --Мужчину одного из тысячи я нашел, а женщину между всеми ими не нашел.
which my soul still seeks; but I have not found: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.
(that still my soul had sought, and I had not found), One man, a teacher, I have found, and a woman among all these I have not found.

- 29** Только это я нашел, что Бог сотворил человека правым, а люди пустились во многие помыслы.
Behold, this only have I found: that God made man upright; but they search for many schemes.
See, this alone I have found, that God made man upright, and they -- they have sought out many devices.
- 1** Кто--как мудрый, и кто понимает значение вещей? Мудрость человека просветляет лице его, и суровость лица его изменяется.
Who is like the wise man? And who knows the interpretation of a thing? A man`s wisdom makes his face shine, and the hardness of his face is changed.
Who [is] as the wise? and who knoweth the interpretation of a thing? The wisdom of man causeth his face to shine, and the hardness of his face is changed.
- 2** [Я говорю]: слово царское храни, и [это] ради клятвы пред Богом.
I say, "Keep the king`s command!" because of the oath to God.
I pray thee, the commandment of a king keep, even for the sake of the oath of God.
- 3** Не спеши уходить от лица его, и не упорствуй в худом деле; потому что он, что захочет, все может сделать.
Don`t be hasty to go out of his presence. Don`t persist in an evil thing, for he does whatever pleases him,
Be not troubled at his presence, thou mayest go, stand not in an evil thing, for all that he pleaseth he doth.
- 4** Где слово царя, там власть; и кто скажет ему: 'что ты делаешь?'
for the king`s word is supreme. Who can say to him, "What are you doing?"
Where the word of a king [is] power [is], and who saith to him, `What dost thou?`
- 5** Соблюдающий заповедь не испытает никакого зла: сердце мудрого знает и время и устав;
Whoever keeps the commandment shall not come to harm, and his wise heart will know the time and procedure.
Whoso is keeping a command knoweth no evil thing, and time and judgment the heart of the wise knoweth.
- 6** потому что для всякой вещи есть свое время и устав; а человеку великое зло оттого,
For there is a time and procedure for every purpose, although the misery of man is heavy on him.
For to every delight there is a time and a judgment, for the misfortune of man is great upon him.
- 7** что он не знает, что будет; и как это будет--кто скажет ему?
For he doesn`t know that which will be; for who can tell him how it will be?
For he knoweth not that which shall be, for when it shall be who declareth to him?

- 8** Человек не властен над духом, чтобы удержать дух, и нет власти у него над днем смерти, и нет избавления в этой борьбе, и не спасет нечестие нечестивого.
There is no man who has power over the spirit to contain the spirit; neither does he have power over the day of death. There is no discharge in war; neither shall wickedness deliver those who practices it.
There is no man ruling over the spirit to restrain the spirit, and there is no authority over the day of death, and there is no discharge in battle, and wickedness delivereth not its possessors.
- 9** Все это я видел, и обращал сердце мое на всякое дело, какое делается под солнцем. Бывает время, когда человек властвует над человеком во вред ему.
All this have I seen, and applied my mind to every work that is done under the sun. There is a time in which one man has power over another to his hurt.
All this I have seen so as to give my heart to every work that hath been done under the sun; a time that man hath ruled over man to his own evil.
- 10** Видел я тогда, что хоронили нечестивых, и приходили и отходили от святого места, и они забываемы были в городе, где они так поступали. И это—суета!
So I saw the wicked buried. Indeed they came also from holiness. They went and were forgotten in the city where they did this. This also is vanity.
And so I have seen the wicked buried, and they went in, even from the Holy Place they go, and they are forgotten in the city whether they had so done. This also [is] vanity.
- 11** Не скоро совершается суд над худыми делами; от этого и не страшится сердце сынов человеческих делать зло.
Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.
Because sentence hath not been done [on] an evil work speedily, therefore the heart of the sons of man is full within them to do evil.
- 12** Хотя грешник сто раз делает зло и коснеет в нем, но я знаю, что благо будет боящимся Бога, которые благоговеют пред лицом Его;
Though a sinner committs crimes a hundred times, and lives long, yet surely I know that it will be better with those who fear God, who are reverent before him.
Though a sinner is doing evil a hundred [times], and prolonging [himself] for it, surely also I know that there is good to those fearing God, who fear before Him.
- 13** а нечестивому не будет добра, и, подобно тени, недолго продержится тот, кто не благоговеет пред Богом.
But it shall not be well with the wicked, neither shall he lengthen days like a shadow; because he doesn't fear God.
And good is not to the wicked, and he doth not prolong days as a shadow, because he is not fearing before God.

- 14** Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это--суета!
There is a vanity which is done on the earth, that there are righteous men to whom it happens according to the work of the wicked. Again, there are wicked men to whom it happens according to the work of the righteous. I said that this also is vanity.
There is a vanity that hath been done upon the earth, that there are righteous ones unto whom it is coming according to the work of the wicked, and there are wicked ones unto whom it is coming according to the work of the righteous. I have said that this also [is] vanity.
- 15** И похвалил я веселье; потому что нет лучшего для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться: это сопровождает его в трудах во дни жизни его, которые дал ему Бог под солнцем.
Then I commended mirth, because a man has no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be joyful: for that will accompany him in his labor all the days of his life which God has given him under the sun.
And I have praised mirth because there is no good to man under the sun except to eat and to drink, and to rejoice, and it remaineth with him of his labour the days of his life that God hath given to him under the sun.
- 16** Когда я обратил сердце мое на то, чтобы постигнуть мудрость и обозреть дела, которые делаются на земле, и среди которых [человек] ни днем, ни ночью не знает
When I applied my heart to know wisdom, and to see the business that is done on the earth (for also there is that neither day nor night sees sleep with his eyes),
When I gave my heart to know wisdom and to see the business that hath been done on the earth, (for there is also a spectator in whose eyes sleep is not by day and by night),
- 17** тогда я увидел все дела Божии и [нашел], что человек не может постигнуть дел, которые делаются под солнцем. Сколько бы человек ни трудился в исследовании, он все-таки не постигнет этого; и если бы какой мудрец сказал, что он знает, он не может постигнуть [этого].
then I saw all the work of God, that man can` t find out the work that is done under the sun, because however much a man labors to seek it out, yet he won` t find it. Yes, moreover, though a wise man thinks he can comprehend it, yet he won` t be able to find it.
then I considered all the work of God, that man is not able to find out the work that hath been done under the sun, because though man labour to seek, yet he doth not find; and even though the wise man speak of knowing he is not able to find.
- 1** На все это я обратил сердце мое для исследования, что праведные и мудрые и деяния их--в руке Божией, и что человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что перед ним.
For all this I laid to my heart, even to explore all this: that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God; whether it is love or hatred, man doesn` t know it; all is before them.
But all this I have laid unto my heart, so as to clear up the whole of this, that the righteous and the wise, and their works, [are] in the hand of God, neither love nor hatred doth man know, the whole [is] before them.

- 2** **Всему и всем--одно: одна участь праведнику и нечестивому, доброму и [злому], чистому и нечистому, приносящему жертву и не приносящему жертвы; как добродетельному, так и грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся клятвы. All things come alike to all. There is one event to the righteous and to the wicked; to the good, to the clean, to the unclean, to him who sacrifices, and to him who doesn't sacrifice. As is the good, so is the sinner; he who takes an oath, as he who fears an oath. The whole [is] as to the whole; one event is to the righteous and to the wicked, to the good, and to the clean, and to the unclean, and to him who is sacrificing, and to him who is not sacrificing; as [is] the good, so [is] the sinner, he who is swearing as he who is fearing an oath.**
- 3** **Это-то и худо во всем, что делается под солнцем, что одна участь всем, и сердце сынов человеческих исполнено зла, и безумие в сердце их, в жизни их; а после того они [отходят] к умершим. This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event to all: yes also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead. This [is] an evil among all that hath been done under the sun, that one event [is] to all, and also the heart of the sons of man is full of evil, and madness [is] in their heart during their life, and after it -- unto the dead.**
- 4** **Кто находится между живыми, тому есть еще надежда, так как и псу живому лучше, нежели мертвому льву. For to him who is joined with all the living there is hope; for a living dog is better than a dead lion. But [to] him who is joined unto all the living there is confidence, for to a living dog it [is] better than to the dead lion.**
- 5** **Живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и уже нет им воздаяния, потому что и память о них предана забвению, For the living know that they will die, but the dead don't know anything, neither do they have any more a reward; for the memory of them is forgotten. For the living know that they die, and the dead know not anything, and there is no more to them a reward, for their remembrance hath been forgotten.**
- 6** **и любовь их и ненависть их и ревность их уже исчезли, и нет им более части во веки ни в чем, что делается под солнцем. Also their love, their hatred, and their envy has perished long ago; neither have they any more a portion forever in anything that is done under the sun. Their love also, their hatred also, their envy also, hath already perished, and they have no more a portion to the age in all that hath been done under the sun.**
- 7** **[Итак] иди, ешь с весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино твое, когда Бог благоволит к делам твоим. Go your way -- eat your bread with joy, and drink your wine with a merry heart; for God has already accepted your works. Go, eat with joy thy bread, and drink with a glad heart thy wine, for already hath God been pleased with thy works.**

- 8** Да будут во всякое время одежды твои светлы, и да не оскудевает елей на голове твоей.
Let your garments be always white, and don't let your head lack oil.
At all times let thy garments be white, and let not perfume be lacking on thy head.
- 9** Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь, во все дни суетной жизни твоей, и которую дал тебе Бог под солнцем на все суетные дни твои; потому что это--доля твоя в жизни и в трудах твоих, какими ты трудишься под солнцем.
Live joyfully with the wife whom you love all the days of your life of vanity, which he has given you under the sun, all your days of vanity: for that is your portion in life, and in your labor in which you labor under the sun.
See life with the wife whom thou hast loved, all the days of the life of thy vanity, that He hath given to thee under the sun, all the days of thy vanity, for it [is] thy portion in life, even of thy labour that thou art labouring at under the sun.
- 10** Все, что может рука твоя делать, по силам делай; потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.
Whatever your hand finds to do, do it with your might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in Sheol, where you are going.
All that thy hand findeth to do, with thy power do, for there is no work, and device, and knowledge, and wisdom in Sheol whither thou art going.
- 11** И обратился я, и видел под солнцем, что не проворным достается успешный бег, не храбрым--победа, не мудрым--хлеб, и не у разумных--богатство, и не искусным--благорасположение, но время и случай для всех их.
I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favor to men of skill; but time and chance happen to them all.
I have turned so as to see under the sun, that not to the swift [is] the race, nor to the mighty the battle, nor even to the wise bread, nor even to the intelligent wealth, nor even to the skilful grace, for time and chance happen with them all.
- 12** Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадают в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках, так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них.
For man also doesn't know his time. As the fish that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time, when it falls suddenly on them.
For even man knoweth not his time; as fish that are taken hold of by an evil net, and as birds that are taken hold of by a snare, like these [are] the sons of man snared at an evil time, when it falleth upon them suddenly.
- 13** Вот еще какую мудрость видел я под солнцем, и она показалась мне важною:
I have also seen wisdom under the sun in this way, and it seemed great to me.
This also I have seen: wisdom under the sun, and it is great to me.

- 14** город небольшой, и людей в нем немного; к нему подступил великий царь и обложил его и произвел против него большие осадные работы;
There was a little city, and few men within it; and a great king came against it, besieged it, and built great bulwarks against it.
A little city, and few men in it, and a great king hath come unto it, and hath surrounded it, and hath built against it great bulwarks;
- 15** но в нем нашелся мудрый бедняк, и он спас своею мудростью этот город; и однако же никто не вспоминал об этом бедном человеке.
Now a poor wise man was found in it, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.
and there hath been found in it a poor wise man, and he hath delivered the city by his wisdom, and men have not remembered that poor man!
- 16** И сказал я: мудрость лучше силы, и однако же мудрость бедняка пренебрегается, и слов его не слушают.
Then said I, Wisdom is better than strength. Nevertheless the poor man`s wisdom is despised, and his words are not heard.
And I said, `Better [is] wisdom than might, and the wisdom of the poor is despised, and his words are not heard.` --
- 17** Слова мудрых, [высказанные] спокойно, выслушиваются [лучше], нежели крик властелина между глупыми.
The words of the wise heard in quiet are better than the cry of him who rules among fools. The words of the wise in quiet are heard, More than the cry of a ruler over fools.
- 18** Мудрость лучше воинских орудий; но один погрешивший погубит много доброго.
Wisdom is better than weapons of war; but one sinner destroys much good.
Better [is] wisdom than weapons of conflict, And one sinner destroyeth much good!
- 1** Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью.
Dead flies cause the oil of the perfumer to send forth an evil odor; so does a little folly outweigh wisdom and honor.
Dead flies cause a perfumer`s perfume To send forth a stink; The precious by reason of wisdom -- By reason of honour -- a little folly!
- 2** Сердце мудрого--на правую сторону, а сердце глупого--на левую.
A wise man`s heart is at his right hand, but a fool`s heart at his left.
The heart of the wise [is] at his right hand, And the heart of a fool at his left.
- 3** По какой бы дороге ни шел глупый, у него [всегда] недостает смысла, и всякому он выскажет, что он глуп.
Yes also, when the fool walks by the way, his understanding fails him, and he says to everyone that he is a fool.
And also, when he that is a fool is walking in the way, his heart is lacking, And he hath said to every one, `He [is] a fool.`

- 4** Если гнев начальника вспыхнет на тебя, то не оставляй места твоего; потому что кротость покрывает и большие проступки.
If the spirit of the ruler rises up against you, don`t leave your place; for gentleness lays great offenses to rest.
If the spirit of the ruler go up against thee, Thy place leave not, For yielding quieteth great sinners.
- 5** Есть зло, которое видел я под солнцем, это--как бы погрешность, происходящая от властелина;
There is an evil which I have seen under the sun, the sort of error which proceeds from the ruler.
There is an evil I have seen under the sun, As an error that goeth out from the ruler,
- 6** невежество поставляется на большой высоте, а богатые сидят низко.
Folly is set in great dignity, and the rich sit in a low place.
He hath set the fool in many high places, And the rich in a low place do sit.
- 7** Видел я рабов на конях, а князей ходящих, подобно рабам, пешком.
I have seen servants on horses, and princes walking like servants on the earth.
I have seen servants on horses, And princes walking as servants on the earth.
- 8** Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто разрушает ограду, того ужалит змей.
He who digs a pit may fall into it; and whoever breaks through a wall may be bitten by a snake.
Whoso is digging a pit falleth into it, And whoso is breaking a hedge, a serpent biteth him.
- 9** Кто передвигает камни, тот может надсадить себя, и кто колет дрова, тот может подвергнуться опасности от них.
Whoever carves out stones may be injured by them. Whoever splits wood may be endangered thereby.
Whoso is removing stones is grieved by them, Whoso is cleaving trees endangered by them.
- 10** Если притупится топор, и если лезвие его не будет отточено, то надобно будет напрягать силы; мудрость умеет это исправить.
If the ax is blunt, and one doesn`t sharpen the edge, then he must use more strength; but skill brings success.
If the iron hath been blunt, And he the face hath not sharpened, Then doth he increase strength, And wisdom [is] advantageous to make right.
- 11** Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злязычный.
If the snake bites before it is charmed, then is there no profit for the charmer`s tongue.
If the serpent biteth without enchantment, Then there is no advantage to a master of the tongue.
- 12** Слова из уст мудрого--благодать, а уста глупого губят его же:
The words of a wise man`s mouth are gracious; but a fool is swallowed by his own lips.
Words of the mouth of the wise [are] gracious, And the lips of a fool swallow him up.

- 13** начало слов из уст его--глупость, [а] конец речи из уст его--безумие.
The beginning of the words of his mouth is foolishness; and the end of his talk is mischievous madness.
The beginning of the words of his mouth [is] folly, And the latter end of his mouth [is] mischievous madness.
- 14** Глупый наговорит много, [хотя] человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него?
A fool also multiplies words. Man doesn't know what will be; and that which will be after him, who can tell him?
And the fool multiplieth words: `Man knoweth not that which is, And that which is after him, who doth declare to him?`
- 15** Труд глупого утомляет его, потому что не знает [даже] дороги в город.
The labor of fools wearies every one of them; for he doesn't know how to go to the city.
The labour of the foolish wearieith him, In that he hath not known to go unto the city.
- 16** Горе тебе, земля, когда царь твой отрок, и когда князья твои едят рано!
Woe to you, land, when your king is a child, And your princes eat in the morning!
Wo to thee, O land, when thy king [is] a youth, And thy princes do eat in the morning.
- 17** Благо тебе, земля, когда царь у тебя из благородного рода, и князья твои едят вовремя, для подкрепления, а не для пресыщения!
Happy are you, land, when your king is the son of nobles, And your princes eat in due season, For strength, and not for drunkenness!
Happy art thou, O land, When thy king [is] a son of freemen, And thy princes do eat in due season, For might, and not for drunkenness.
- 18** От лени обвиснет потолок, и когда опустятся руки, то протечет дом.
By slothfulness the roof sinks in; And through idleness of the hands the house leaks.
By slothfulness is the wall brought low, And by idleness of the hands doth the house drop.
- 19** Пирьи устраиваются для удовольствия, и вино веселит жизнь; а за все отвечает серебро.
A feast is made for laughter, And wine makes the life glad; And money is the answer for all things.
For mirth they are making a feast, And wine maketh life joyful, And the silver answereth with all.
- 20** Даже и в мыслях твоих не злословь царя, и в спальне твоей не злословь богатого; потому что птица небесная может перенести слово [твое], и крылатая--пересказать речь [твою].
Don't revile the king, no, not in your thoughts; And don't revile the rich in your bedchamber: For a bird of the sky may carry your voice, And that which has wings may tell the matter.
Even in thy mind a king revile not, And in the inner parts of thy bed-chamber Revile not the rich: For a fowl of the heavens causeth the voice to go, And a possessor of wings declareth the word.

- 1 Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его.
Cast your bread on the waters; For you shall find it after many days.
Send forth thy bread on the face of the waters, For in the multitude of the days thou dost find it.**
- 2 Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая беда будет на земле.
Give a portion to seven, yes, even to eight; For you don't know what evil will be on the earth.
Give a portion to seven, and even to eight, For thou knowest not what evil is on the earth.**
- 3 Когда облака будут полны, то они прольют на землю дождь; и если упадет дерево на юг или на север, то оно там и останется, куда упадет.
If the clouds are full of rain, they empty themselves on the earth; And if a tree falls toward the south, or toward the north, In the place where the tree falls, there shall it be.
If the thick clouds are full of rain, On the earth they empty [themselves]; And if a tree doth fall in the south or to the north, The place where the tree falleth, there it is.**
- 4 Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, тому не жать.
He who observes the wind won't sow; And he who regards the clouds won't reap.
Whoso is observing the wind soweth not, And whoso is looking on the thick clouds reapeth not.**
- 5 Как ты не знаешь путей ветра и того, как [образуются] кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который делает все.
As you don't know what is the way of the wind, Nor how the bones grow in the womb of her who is with child; Even so you don't know the work of God who does all.
As thou knowest not what [is] the way of the spirit, How -- bones in the womb of the full one, So thou knowest not the work of God who maketh the whole.**
- 6 Утром сей семя твое, и вечером не давай отдыха руке твоей, потому что ты не знаешь, то или другое будет удачнее, или то и другое равно хорошо будет.
In the morning sow your seed, And in the evening don't withhold your hand; For you don't know which will prosper, whether this or that, Or whether they both will be equally good.
In the morning sow thy seed, And at even withdraw not thy hand, For thou knowest not which is right, this or that, Or whether both of them alike [are] good.**
- 7 Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце.
Truly the light is sweet, And a pleasant thing it is for the eyes to see the sun.
Sweet also [is] the light, And good for the eyes to see the sun.**
- 8 Если человек проживет [и] много лет, то пусть веселится он в продолжение всех их, и пусть помнит о днях темных, которых будет много: все, что будет, --суета!
Yes, if a man lives many years, let him rejoice in them all; But let him remember the days of darkness, for they shall be many. All that comes is vanity.
But, if man liveth many years, In all of them let him rejoice, And remember the days of darkness, For they are many! all that is coming [is] vanity.**

- 9** Веселись, юноша, в юности твоей, и да вкушает сердце твое радости во дни юности твоей, и ходи по путям сердца твоего и по видению очей твоих; только знай, что за все это Бог приведет тебя на суд.
Rejoice, young man, in your youth, And let your heart cheer you in the days of your youth, And walk in the ways of your heart, And in the sight of your eyes; But know that for all these things God will bring you into judgment.
Rejoice, O young man, in thy childhood, And let thy heart gladden thee in days of thy youth, And walk in the ways of thy heart, And in the sight of thine eyes, And know thou that for all these, Doth God bring thee into judgment.
- 10** И удаляй печаль от сердца твоего, и уклоняй злое от тела твоего, потому что детство и юность--суета.
Therefore remove sorrow from your heart, And put away evil from your flesh; For youth and the dawn of life are vanity.
And turn aside anger from thy heart, And cause evil to pass from thy flesh, For the childhood and the age [are] vanity!
- 1** И помни Создателя твоего в дни юности твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: 'нет мне удовольствия в них!'
Remember also your Creator in the days of your youth, Before the evil days come, and the years draw near, When you will say, "I have no pleasure in them;"
Remember also thy Creators in days of thy youth, While that the evil days come not, Nor the years have arrived, that thou sayest, `I have no pleasure in them.`
- 2** доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новые тучи вслед за дождем.
Before the sun, the light, the moon, and the stars are darkened, And the clouds return after the rain;
While that the sun is not darkened, and the light, And the moon, and the stars, And the thick clouds returned after the rain.
- 3** В тот день, когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молоть мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно;
In the day when the keepers of the house shall tremble, And the strong men shall bow themselves, And the grinders cease because they are few, And those who look out of the windows are darkened,
In the day that keepers of the house tremble, And men of strength have bowed themselves, And grinders have ceased, because they have become few. And those looking out at the windows have become dim,
- 4** и запираются будут двери на улицу; когда замолкнет звук жернова, и будет вставать [человек] по крику петуха и замолкнут дщери пения;
And the doors shall be shut in the street; When the sound of the grinding is low, And one shall rise up at the voice of a bird, And all the daughters of music shall be brought low;
And doors have been shut in the street. When the noise of the grinding is low, And [one] riseth at the voice of the bird, And all daughters of song are bowed down.

- 5** и высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль, и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы; --
Yes, they shall be afraid of heights, And terrors will be in the way; And the almond-tree shall blossom, And the grasshopper shall be a burden, And desire shall fail; Because man goes to his everlasting home, And the mourners go about the streets:
Also of that which is high they are afraid, And of the low places in the way, And the almond-tree is despised, And the grasshopper is become a burden, And want is increased, For man is going unto his home age-during, And the mourners have gone round through the street.
- 6** доколе не порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшин у источника, и не обрушилось колесо над колодезем.
Before the silver cord is severed, Or the golden bowl is broken, Or the pitcher is broken at the spring, Or the wheel broken at the cistern,
While that the silver cord is not removed, And the golden bowl broken, And the pitcher broken by the fountain, And the wheel broken at the well.
- 7** И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратился к Богу, Который дал его.
And the dust returns to the earth as it was, And the spirit returns to God who gave it.
And the dust returneth to the earth as it was, And the spirit returneth to God who gave it.
- 8** Суета сует, сказал Екклесиаст, всё--суета!
Vanity of vanities, says the Preacher; All is vanity!
Vanity of vanities, said the preacher, the whole [is] vanity.
- 9** Кроме того, что Екклесиаст был мудр, он учил еще народ знанию. Он [все] испытывал, исследовал, [и] составил много притчей.
Further, because the Preacher was wise, he still taught the people knowledge. Yes, he pondered, sought out, and set in order many proverbs.
And further, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge, and gave ear, and sought out -- he made right many similes.
- 10** Старался Екклесиаст приискивать изящные изречения, и слова истины написаны [им] верно.
The Preacher sought to find out acceptable words, and that which was written blamelessly, words of truth.
The preacher sought to find out pleasing words, and, written [by] the upright, words of truth.
- 11** Слова мудрых--как иглы и как вбитые гвозди, и составители их--от единого пастыря.
The words of the wise are like goads; and like nails well fastened are words from the masters of assemblies, which are given from one shepherd.
Words of the wise [are] as goads, and as fences planted [by] the masters of collections, they have been given by one shepherd.

- 12** А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять много книг--конца не будет, и много читать--утомительно для тела.
Furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.
And further, from these, my son, be warned; the making of many books hath no end, and much study [is] a weariness of the flesh.
- 13** Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом всё для человека;
This is the end of the matter. All has been heard. Fear God, and keep his commandments; for this is the whole duty of man.
The end of the whole matter let us hear: -- `Fear God, and keep His commands, for this [is] the whole of man.
- 14** ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо.
For God will bring every work into judgment, with every hidden thing, whether it is good, or whether it is evil.
For every work doth God bring into judgment, with every hidden thing, whether good or bad.`
- 1** Да лобзает он меня лобзанием уст своих! Ибо ласки твои лучше вина.
The Song of songs, which is Solomon`s. Beloved
The Song of Songs, that [is] Solomon`s.
- 2** От благовония мастей твоих имя твое--как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.
Let him kiss me with the kisses of his mouth; For your love is better than wine.
Let him kiss me with kisses of his mouth, For better [are] thy loves than wine.
- 3** Влеку меня, мы побежим за тобою; --царь ввел меня в чертоги свои, --будем восхищаться и радоваться тобою, превозносить ласки твои больше, нежели вино; достойно любят тебя!
Your oils have a pleasing fragrance. Your name is oil poured forth, Therefore the virgins love you.
For fragrance [are] thy perfumes good. Perfume emptied out -- thy name, Therefore have virgins loved thee!
- 4** Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы.
Take me away with you. Let us hurry. The king has brought me into his chambers.
Friends We will be glad and rejoice in you. We will praise your love more than wine!
Beloved They are right to love you.
Draw me: after thee we run, The king hath brought me into his inner chambers, We do joy and rejoice in thee, We mention thy loves more than wine, Uprightly they have loved thee!

- 5** Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, --моего собственного виноградника я не стерегла.
I am dark, but lovely, You daughters of Jerusalem, Like Kedar`s tents, Like Solomon`s curtains.
Dark [am] I, and comely, daughters of Jerusalem, As tents of Kedar, as curtains of Solomon.
- 6** Скажи мне, ты, которого любит душа моя: где пасешь ты? где отдыхаешь в полдень? к чему мне быть скиталицею возле стад товарищей твоих?
Don`t stare at me because I am dark, Because the sun has scorched me. My mother`s sons were angry with me. They made me keeper of the vineyards. I haven`t kept my own vineyard.
Fear me not, because I [am] very dark, Because the sun hath scorched me, The sons of my mother were angry with me, They made me keeper of the vineyards, My vineyard -- my own -- I have not kept.
- 7** Если ты не знаешь этого, прекраснейшая из женщин, то иди себе по следам овец и паси козлят твоих подле шатров пастушеских.
Tell me, you whom my soul loves, Where you graze your flock, Where you rest them at noon; For why should I be as one who is veiled Beside the flocks of your companions?
Lover
Declare to me, thou whom my soul hath loved, Where thou delightest, Where thou liest down at noon, For why am I as one veiled, By the ranks of thy companions?
- 8** Кобылице моей в колеснице фараоновой я уподобил тебя, возлюбленная моя.
If you don`t know, most beautiful among women, Follow the tracks of the sheep. Graze your young goats beside the shepherds` tents.
If thou knowest not, O fair among women, Get thee forth by the traces of the flock, And feed thy kids by the shepherds` dwellings!
- 9** Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях;
I have compared you, my love, To a steed in Pharaoh`s chariots.
To my joyous one in chariots of Pharaoh, I have compared thee, my friend,
- 10** золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками.
Your cheeks are beautiful with earrings, Your neck with strings of jewels.
Comely have been thy cheeks with garlands, Thy neck with chains.
- 11** Доколе царь был за столом своим, нард мой издавал благовоние свое.
We will make you earrings of gold, With studs of silver. Beloved
Garlands of gold we do make for thee, With studs of silver!
- 12** Мирровый пучок--возлюбленный мой у меня, у грудей моих пребывает.
While the king sat at his table, My perfume spread its fragrance.
While the king [is] in his circle, My spikenard hath given its fragrance.
- 13** Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских.
My beloved is to me a satchet of myrrh, That lies between my breasts.
A bundle of myrrh [is] my beloved to me, Between my breasts it lodgeth.

- 14 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные.
My beloved is to me a cluster of henna blossoms From the vineyards of En Gedi. Lover
A cluster of cypress [is] my beloved to me, In the vineyards of En-Gedi!
- 15 О, ты прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и ложе у нас--зелень;
Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves.
Beloved
Lo, thou [art] fair, my friend, Lo, thou [art] fair, thine eyes [are] doves!
- 16 кровли домов наших--кедры,
Behold, you are beautiful, my beloved, yes, pleasant; And our couch is verdant. Lover
Lo, thou [art] fair, my love, yea, pleasant, Yea, our couch [is] green,
- 17 потолки наши--кипарисы.
The beams of our house are cedars. Our rafters are firs. Beloved
The beams of our houses [are] cedars, Our rafters [are] firs, I [am] a rose of Sharon, a lily
of the valleys!
- 1 Я нарцисс Саронский, лилия долин!
I am a rose of Sharon, A lily of the valleys.
As a lily among the thorns,
- 2 Что лилия между тернами, то возлюбленная моя между девицами.
As a lily among thorns, So is my love among the daughters. Beloved
So [is] my friend among the daughters!
- 3 Что яблоня между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами. В
тени ее люблю я сидеть, и плоды ее сладки для гортани моей.
As the apple tree among the trees of the wood, So is my beloved among the sons. I sat
down under his shadow with great delight, His fruit was sweet to my taste.
As a citron among trees of the forest, So [is] my beloved among the sons, In his shade I
delighted, and sat down, And his fruit [is] sweet to my palate.
- 4 Он ввел меня в дом пира, и знамя его надо мною--любовь.
He brought me to the banquet hall. His banner over me is love.
He hath brought me in unto a house of wine, And his banner over me [is] love,
- 5 Подкрепите меня вином, освежите меня яблоками, ибо я изнемогаю от любви.
Strengthen me with raisins, Refresh me with apples; For I am faint with love.
Sustain me with grape-cakes, Support me with citrons, for I [am] sick with love.
- 6 Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.
His left hand is under my head. His right hand embraces me.
His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.

- 7** **Заклинаю вас, дочери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.**
I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.
I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field, Stir not up nor wake the love till she please!
- 8** **Голос возлюбленного моего! вот, он идет, скачет по горам, прыгает по холмам.**
The voice of my beloved! Behold, he comes, Leaping on the mountains, Skipping on the hills.
The voice of my beloved! Lo, this -- he is coming, Leaping on the mountains, skipping on the hills.
- 9** **Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот, он стоит у нас за стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку.**
My beloved is like a roe or a young hart. Behold, he stands behind our wall! He looks in at the windows. He glances through the lattice.
My beloved [is] like to a roe, Or to a young one of the harts. Lo, this -- he is standing behind our wall, Looking from the windows, Blooming from the lattice.
- 10** **Возлюбленный мой начал говорить мне: встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!**
My beloved spoke, and said to me, Rise up, my love, my beautiful one, and come away. My beloved hath answered and said to me, `Rise up, my friend, my fair one, and come away,
- 11** **Вот, зима уже прошла; дождь миновал, перестал;**
For, behold, the winter is past. The rain is over and gone.
For lo, the winter hath passed by, The rain hath passed away -- it hath gone.
- 12** **цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей;**
The flowers appear on the earth; The time of the singing has come, And the voice of the turtle-dove is heard in our land.
The flowers have appeared in the earth, The time of the singing hath come, And the voice of the turtle was heard in our land,
- 13** **смоковницы распустили свои почки, и виноградные лозы, расцветая, издают благовоние. Встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!**
The fig tree ripens her green figs. The vines are in blossom; They give forth their fragrance. Arise, my love, my beautiful one, And come away. Lover
The fig-tree hath ripened her green figs, And the sweet-smelling vines have given forth fragrance, Rise, come, my friend, my fair one, yea, come away.

- 14 Голубица моя в ущелье скалы под кровом утеса! покажи мне лицо твое, дай мне услышать голос твой, потому что голос твой сладок и лицо твое приятно.
 My dove in the clefts of the rock, In the hiding places of the mountainside, Let me see your face. Let me hear your voice; For your voice is sweet, and your face is lovely.
 My dove, in clefts of the rock, In a secret place of the ascent, Cause me to see thine appearance, Cause me to hear thy voice, For thy voice [is] sweet, and thy appearance comely.
- 15 Ловите нам лисиц, лисенят, которые портят виноградники, а виноградники наши в цвете.
 Catch for us the foxes, The little foxes that spoil the vineyards; For our vineyards are in blossom. Beloved
 Seize ye for us foxes, Little foxes -- destroyers of vineyards, Even our sweet-smelling vineyards.
- 16 Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему; он пасет между лилиями.
 My beloved is mine, and I am his. He browses among the lilies.
 My beloved [is] mine, and I [am] his, Who is delighting among the lilies,
- 17 Доколе день дышит [прохладою], и убегают тени, возвратись, будь подобен серне или молодому оленю на расселинах гор.
 Until the day is cool, and the shadows flee away, Turn, my beloved, And be like a roe or a young hart on the mountains of Bethel.
 Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, Turn, be like, my beloved, To a roe, or to a young one of the harts, On the mountains of separation!
- 1 На ложе моем ночью искала я того, которого любит душа моя, искала его и не нашла его.
 By night on my bed, I sought him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.
 On my couch by night, I sought him whom my soul hath loved; I sought him, and I found him not!
- 2 Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его.
 I will get up now, and go about the city; In the streets and in the squares I will seek him whom my soul loves. I sought him, but I didn't find him.
 -- Pray, let me rise, and go round the city, In the streets and in the broad places, I seek him whom my soul hath loved! -- I sought him, and I found him not.
- 3 Встретили меня стражи, обходящие город: 'не видали ли вы того, которого любит душа моя?'
 The watchmen who go about the city found me; "Have you seen him whom my soul loves?"
 The watchmen have found me, (Who are going round about the city), `Him whom my soul have loved saw ye`

- 4 Но едва я отошла от них, как нашла того, которого любит душа моя, ухватилась за него, и не отпустила его, доколе не привела его в дом матери моей и во внутренние комнаты родительницы моей.
I had scarcely passed from them, When I found him whom my soul loves. I held him, and would not let him go, Until I had brought him into my mother's house, Into the chamber of her who conceived me.
But a little I passed on from them, Till I found him whom my soul hath loved! I seized him, and let him not go, Till I brought him in unto the house of my mother -- And the chamber of her that conceived me.
- 5 Заклинаю вас, дочери Иерусалимские, сернами или полевыми ланями: не будите и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.
I adjure you, daughters of Jerusalem, By the roes, or by the hinds of the field, That you not stir up, nor awaken love, Until it so desires.
I have adjured you, daughters of Jerusalem, By the roes or by the hinds of the field, Stir not up nor wake the love till she please!
- 6 Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?
Who is this who comes up from the wilderness like pillars of smoke, Perfumed with myrrh and frankincense, With all spices of the merchant?
Who [is] this coming up from the wilderness, Like palm-trees of smoke, Perfumed [with] myrrh and frankincense, From every powder of the merchant?
- 7 Вот одр его--Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых.
Behold, it is Solomon's carriage! Sixty mighty men are around it, Of the mighty men of Israel.
Lo, his couch, that [is] Solomon's, Sixty mighty ones [are] around it, Of the mighty of Israel,
- 8 Все они держат по мечу, опытни в бою; у каждого меч при бедре его ради страха ночного.
They all handle the sword, and are expert in war. Every man has his sword on his thigh, Because of fear in the night.
All of them holding sword, taught of battle, Each his sword by his thigh, for fear at night.
- 9 Носильный одр сделал себе царь Соломон из дерев Ливанских;
King Solomon made himself a carriage Of the wood of Lebanon.
A palanquin king Solomon made for himself, Of the wood of Lebanon,
- 10 столпцы его сделал из серебра, локотники его из золота, седалище его из пурпуровой ткани; внутренность его убрана с любовью дочерьми Иерусалимскими.
He made its pillars of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst being paved with love, From the daughters of Jerusalem.
Its pillars he made of silver, Its bottom of gold, its seat of purple, Its midst lined [with] love, By the daughters of Jerusalem.

- 11** **Пойдите и посмотрите, дщери Сионские, на царя Соломона в венце, которым увенчала его мать его в день бракосочетания его, в день, радостный для сердца его. Go forth, you daughters of Zion, and see king Solomon, With the crown with which his mother has crowned him, In the day of his weddings, In the day of the gladness of his heart. Lover**
Go forth, and look, ye daughters of Zion, On king Solomon, with the crown, With which his mother crowned him, In the day of his espousals, And in the day of the joy of his heart!
- 1** **О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрями твоими; волосы твои--как стадо коз, сходящих с горы Галаадской; Behold, you are beautiful, my love. Behold, you are beautiful. Your eyes are doves behind your veil. Your hair is as a flock of goats, That descend from Mount Gilead. Lo, thou [art] fair, my friend, lo, thou [art] fair, Thine eyes [are] doves behind thy veil, Thy hair as a row of the goats That have shone from mount Gilead,**
- 2** **зубы твои--как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними; Your teeth are like a newly shorn flock, Which have come up from the washing, Where every one of them has twins. None is bereaved among them. Thy teeth as a row of the shorn ones That have come up from the washing, For all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.**
- 3** **как лента алая губы твои, и уста твои любезны; как половинки гранатового яблока-- ланиты твои под кудрями твоими; Your lips are like scarlet thread. Your mouth is lovely. Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil. As a thread of scarlet [are] thy lips, And thy speech [is] comely, As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil,**
- 4** **шея твоя--как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем-- все щиты сильных; Your neck is like David's tower built for an armory, Whereon there hang a thousand shields, All the shields of the mighty men. As the tower of David [is] thy neck, built for an armoury, The chief of the shields are hung on it, All shields of the mighty.**
- 5** **два сосца твои--как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями. Your two breasts are like two fawns That are twins of a roe, Which feed among the lilies. Thy two breasts [are] as two fawns, Twins of a roe, that are feeding among lilies.**
- 6** **Доколе день дышит [прохладю], и убегают тени, пойду я на гору мирровую и на холм фимиама. Until the day is cool, and the shadows flee away, I will go to the mountain of myrrh, To the hill of frankincense. Till the day doth break forth, And the shadows have fled away, I will get me unto the mountain of myrrh, And unto the hill of frankincense.**

- 7** **Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и пятна нет на тебе!**
You are all beautiful, my love. There is no spot in you.
Thou [art] all fair, my friend, And a blemish there is not in thee. Come from Lebanon, O spouse,
- 8** **Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершины Аманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых!**
Come with me from Lebanon, my bride, With me from Lebanon. Look from the top of Amana, From the top of Senir and Hermon, From the lions` dens, From the mountains of the leopards.
Come from Lebanon, come thou in. Look from the top of Amana, From the top of Shenir and Hermon, From the habitations of lions, From the mountains of leopards.
- 9** **Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста! пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей.**
You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, With one chain of your neck.
Thou hast emboldened me, my sister-spouse, Emboldened me with one of thine eyes, With one chain of thy neck.
- 10** **О, как любезны ласки твои, сестра моя, невеста! о, как много ласки твои лучше вина, и благовоние мастей твоих лучше всех ароматов!**
How beautiful is your love, my sister, my bride! How much better is your love than wine! The fragrance of your perfumes than all manner of spices!
How wonderful have been thy loves, my sister-spouse, How much better have been thy loves than wine, And the fragrance of thy perfumes than all spices.
- 11** **Сотовый мед каплет из уст твоих, невеста; мед и молоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана!**
Your lips, my bride, drip like the honeycomb. Honey and milk are under your tongue. The smell of your garments is like the smell of Lebanon.
Thy lips drop honey, O spouse, Honey and milk [are] under thy tongue, And the fragrance of thy garments [is] as the fragrance of Lebanon.
- 12** **Запертый сад--сестра моя, невеста, заключенный колодезь, запечатанный источник:**
A locked up garden is my sister, my bride; A locked up spring, A sealed fountain.
A garden shut up [is] my sister-spouse, A spring shut up -- a fountain sealed.
- 13** **рассадники твои--сад с гранатовыми яблоками, с превосходными плодами, киперы с нардами,**
Your shoots are an orchard of pomegranates, with precious fruits: Henna with spikenard plants,
Thy shoots a paradise of pomegranates, With precious fruits,
- 14** **nard и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревьями, мирра и алой со всякими лучшими ароматами;**
Spikenard and saffron, Calamus and cinnamon, with every kind of incense tree; Myrrh and aloes, with all the best spices,
Cypresses with nard -- nard and saffron, Cane and cinnamon, With all trees of frankincense, Myrrh and aloes, with all chief spices.

- 15** садовый источник--колодезь живых вод и потоки с Ливана.
A fountain of gardens, A well of living waters, Flowing streams from Lebanon. Beloved
A fount of gardens, a well of living waters, And flowings from Lebanon!
- 16** Поднимись [ветер] с севера и принеси с юга, повеи на сад мой, --и польются ароматы его! --Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды
Awake, north wind; and come, you south; Blow on my garden, that its spices may flow out. Let my beloved come into his garden, And taste his precious fruits. Lover
Awake, O north wind, and come, O south, Cause my garden to breathe forth, its spices let flow, Let my beloved come to his garden, And eat its pleasant fruits!
- 1** Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста; набрал мирры моей с ароматами моими, поел сотов моих с медом моим, напился вина моего с молоком моим. Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!
I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Friends Eat, friends! Drink, yes, drink abundantly, beloved. Beloved
I have come in to my garden, my sister-spouse, I have plucked my myrrh with my spice, I have eaten my comb with my honey, I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends, drink, Yea, drink abundantly, O beloved ones!
- 2** Я сплю, а сердце мое бодрствует; [вот], голос моего возлюбленного, который стучится: 'отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, чистая моя! потому что голова моя вся покрыта росой, кудри мои--ночною влагою'.
I was asleep, but my heart was awake. It is the voice of my beloved who knocks: Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; For my head is filled with dew, My hair with the dampness of the night.
I am sleeping, but my heart waketh: The sound of my beloved knocking! `Open to me, my sister, my friend, My dove, my perfect one, For my head is filled [with] dew, My locks [with] drops of the night.`
- 3** Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его? Я вымыла ноги мои; как же мне мараить их?
I have taken off my robe. Indeed, must I put it on? I have washed my feet. Indeed, must I soil them?
I have put off my coat, how do I put it on? I have washed my feet, how do I defile them?
- 4** Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя взволновалась от него.
My beloved thrust his hand in through the latch opening. My heart pounded for him. My beloved sent his hand from the net-work, And my bowels were moved for him.
- 5** Я встала, чтобы отпереть возлюбленному моему, и с рук моих капала мирра, и с перстов моих мирра капала на ручки замка.
I rose up to open for my beloved. My hands dripped with myrrh, My fingers with liquid myrrh, On the handles of the lock.
I rose to open to my beloved, And my hands dropped myrrh, Yea, my fingers flowing myrrh, On the handles of the lock.

- 6** Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне.
I opened to my beloved; But my beloved left; gone away. My heart went out when he spoke. I looked for him, but I didn't find him. I called him, but he didn't answer.
I opened to my beloved, But my beloved withdrew -- he passed on, My soul went forth when he spake, I sought him, and found him not. I called him, and he answered me not.
- 7** Встретили меня стражи, обходящие город, избили меня, изранили меня; сняли с меня покрывало стерегущие стены.
The watchmen who go about the city found me. They beat me. They bruised me. The keepers of the walls took my cloak away from me.
The watchmen who go round about the city, Found me, smote me, wounded me, Keepers of the walls lifted up my veil from off me.
- 8** Заклинаю вас, дочери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви.
I adjure you, daughters of Jerusalem, If you find my beloved, That you tell him that I am faint with love. Friends
I have adjured you, daughters of Jerusalem, If ye find my beloved -- What do ye tell him? that I [am] sick with love!
- 9** 'Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучше других, что ты так заклинаешь нас?'
How is your beloved better than another beloved, You fairest among women? How is your beloved better than another beloved, That you do so adjure us? Beloved
What [is] thy beloved above [any] beloved, O fair among women? What [is] thy beloved above [any] beloved, That thus thou hast adjured us?
- 10** Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысяч других:
My beloved is white and ruddy. The best among ten thousand.
My beloved [is] clear and ruddy, Conspicuous above a myriad!
- 11** голова его--чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;
His head is like the purest gold. His hair is bushy, black as a raven.
His head [is] pure gold -- fine gold, His locks flowing, dark as a raven,
- 12** глаза его--как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве;
His eyes are like doves beside the water brooks, Washed with milk, mounted like
His eyes as doves by streams of water, Washing in milk, sitting in fulness.
- 13** щеки его--цветник ароматный, гряды благовонных растений; губы его--лилии, источают текучую мирру;
His cheeks are like a bed of spices with towers of perfumes. His lips are like lilies, dropping liquid myrrh.
His cheeks as a bed of the spice, towers of perfumes, His lips [are] lilies, dropping flowing myrrh,

- 14 **руки его--золотые кругляки, усаженные топазами; живот его--как изваяние из слоновой кости, обложенное сапфирами;**
His hands are like rings of gold set with beryl. His body is like ivory work overlaid with sapphires.
His hands rings of gold, set with beryl, His heart bright ivory, covered with sapphires,
- 15 **голни его--мраморные столбы, поставленные на золотых подножиях; вид его подобен Ливану, величествен, как кедры;**
His legs are like pillars of marble set on sockets of fine gold. His appearance is like Lebanon, excellent as the cedars.
His limbs pillars of marble, Founded on sockets of fine gold, His appearance as Lebanon, choice as the cedars.
- 16 **уста его--сладость, и весь он--любезность. Вот кто возлюбленный мой, и вот кто друг мой, дочери Иерусалимские!**
His mouth is sweetness; Yes, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, Daughters of Jerusalem. Friends
His mouth is sweetness -- and all of him desirable, This [is] my beloved, and this my friend, O daughters of Jerusalem!
- 1 **'Куда пошел возлюбленный твой, прекраснейшая из женщин? куда обратился возлюбленный твой? мы поищем его с тобою'.**
Where has your beloved gone, you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you? Beloved
Whither hath thy beloved gone, O fair among women? Whither hath thy beloved turned, And we seek him with thee?
- 2 **Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии.**
My beloved has gone down to his garden, To the beds of spices, To feed in the gardens, and to gather lilies.
My beloved went down to his garden, To the beds of the spice, To delight himself in the gardens, and to gather lilies.
- 3 **Я принадлежу возлюбленному моему, а возлюбленный мой--мне; он пасет между лилиями.**
I am my beloved`s, and my beloved is mine. He browses among the lilies, I [am] my beloved`s, and my beloved [is] mine, Who is delighting himself among the
- 4 **Прекрасна ты, возлюбленная моя, как Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна, как полки со знаменами.**
You are beautiful, my love, as Tirzah, Lovely as Jerusalem, Awesome as an army with banners.
Fair [art] thou, my friend, as Tirzah, Comely as Jerusalem, Awe-inspiring as bannered hosts.

- 5 Уклони очи твои от меня, потому что они волнуют меня.
Turn away your eyes from me, For they have overcome me. Your hair is like a flock of goats, That lie along the side of Gilead.
Turn round thine eyes from before me, Because they have made me proud. Thy hair [is] as a row of the goats, That have shone from Gilead,
- 6 Волосы твои--как стадо коз, сходящих с Галаада; зубы твои--как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между
Your teeth are like a flock of ewes, Which have come up from the washing; Of which every one has twins; None is bereaved among them.
Thy teeth as a row of the lambs, That have come up from the washing, Because all of them are forming twins, And a bereaved one is not among them.
- 7 как половинки гранатового яблока--ланины твои под кудрями твоими.
Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil.
As the work of the pomegranate [is] thy temple behind thy veil.
- 8 Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц без числа,
There are sixty queens, eighty concubines, And virgins without number.
Sixty are queens, and eighty concubines, And virgins without number.
- 9 но единственная--она, голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидели ее девицы, и--превознесли ее, царицы и наложницы, и--восхвалили ее.
My dove, my perfect one, is unique. She is her mother's only daughter. She is the favorite one of her who bore her. The daughters saw her, and called her blessed, The queens and the concubines, and they praised her.
One is my dove, my perfect one, One she [is] of her mother, The choice one she [is] of her that bore her, Daughters saw, and pronounce her happy, Queens and concubines, and they praise her.
- 10 Кто эта, блистающая, как заря, прекрасная, как луна, светлая, как солнце, грозная, как полки со знаменами?
Who is she who looks forth as the morning, Beautiful as the moon, Clear as the sun, Awesome as an army with banners?
'Who [is] this that is looking forth as morning, Fair as the moon -- clear as the sun, Awe-inspiring as bannered hosts?'
- 11 Я сошла в ореховый сад посмотреть на зелень долины, поглядеть, распустилась ли виноградная лоза, расцвели ли гранатовые яблоки?
I went down into the nut tree grove, To see the green plants of the valley, To see whether the vine budded, And the pomegranates were in flower.
Unto a garden of nuts I went down, To look on the buds of the valley, To see whether the vine had flourished, The pomegranates had blossomed --
- 12 Не знаю, как душа моя влекла меня к колесницам знатных народа моего.
Without realizing it, My desire set me with my royal people's chariots. Friends I knew not my soul, It made me -- chariots of my people Nadib.

- 13 (7-1) 'Оглянись, оглянись, Суламита! оглянись, оглянись, --и мы посмотрим на тебя'.
Что вам смотреть на Суламиту, как на хоровод Манаимский?
Return, return, Shulamite! Return, return, that we may gaze at you. Lover Why do you desire to gaze at the Shulamite, As at the dance of Mahanaim?
Return, return, O Shulamith! Return, return, and we look upon thee. What do ye see in Shulamith?
- 1 (7-2) О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дочь именитая! Округление бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника;
How beautiful are your feet in sandals, prince`s daughter! Your rounded thighs are like jewels, The work of the hands of a skillful workman.
As the chorus of `Mahanaim.` How beautiful were thy feet with sandals, O daughter of Nadib. The turnings of thy sides [are] as ornaments, Work of the hands of an artificer.
- 2 (7-3) живот твой--круглая чаша, [в которой] не истощается ароматное вино; чрево твоє--ворох пшеницы, обставленный лилиями;
Your body is like a round goblet, No mingled wine is wanting. Your waist is like a heap of wheat, Set about with lilies.
Thy waist [is] a basin of roundness, It lacketh not the mixture, Thy body a heap of wheat, fenced with lilies,
- 3 (7-4) два сосца твои--как два козленка, двойни серны;
Your two breasts are like two fawns, That are twins of a roe.
Thy two breasts as two young ones, twins of a roe,
- 4 (7-5) шея твоя--как столп из слоновой кости; глаза твои--озерки Есевонские, что у ворот Батраббима; нос твой--башня Ливанская, обращенная к Дамаску;
Your neck is like an ivory tower. Your eyes are like the pools in Heshbon by the gate of Bath-rabbim; Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.
Thy neck as a tower of the ivory, Thine eyes pools in Heshbon, near the gate of Bath-Rabbim, Thy face as a tower of Lebanon looking to Damascus,
- 5 (7-6) голова твоя на тебе, как Кармил, и волосы на голове твоей, как пурпур; царь увлечен [твоими] кудрями.
Your head on you is like Carmel, The hair of your head like purple; The king is held captive in its tresses.
Thy head upon thee as Carmel, And the locks of thy head as purple, The king is bound with the flowings!
- 6 (7-7) Как ты прекрасна, как привлекательна, возлюбленная, твоею миловидностью!
How beautiful and how pleasant are you, Love, for delights!
How fair and how pleasant hast thou been, O love, in delights.
- 7 (7-8) Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти.
This, your stature, is like a palm tree, Your breasts like its fruit.
This thy stature hath been like to a palm, And thy breasts to clusters.

- 8 (7-9) Подумал я: влез бы я на пальму, ухватился бы за ветви ее; и груди твои были бы вместо кистей винограда, и запах от ноздрей твоих, как от яблоков;
I said, "I will climb up into the palm-tree. I will take hold of its fruit." Let your breasts be like clusters of the vine, The smell of your breath like apples, Beloved
I said, `Let me go up on the palm, Let me lay hold on its boughs, Yea, let thy breasts be, I pray thee, as clusters of the vine, And the fragrance of thy face as citrons,
- 9 (7-10) уста твои--как отличное вино. Оно течет прямо к другу моему, услаждает уста утомленных.
Your mouth like the best wine, That goes down smoothly for my beloved, Gliding through the lips of those who are asleep.
And thy palate as the good wine --` Flowing to my beloved in uprightness, Strengthening the lips of the aged!
- 10 (7-11) Я принадлежу другу моему, и ко мне [обращено] желание его.
I am my beloved`s. His desire is toward me.
I [am] my beloved`s, and on me [is] his desire.
- 11 (7-12) Приди, возлюбленный мой, выйдем в поле, побудем в селах;
Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages.
Come, my beloved, we go forth to the field,
- 12 (7-13) поутру пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблоки; там я окажу ласки мои тебе.
Let`s go early up to the vineyards. Let`s see whether the vine has budded, Its blossom is open, And the pomegranates are in flower. There I will give you my love.
We lodge in the villages, we go early to the vineyards, We see if the vine hath flourished, The sweet smelling-flower hath opened. The pomegranates have blossomed, There do I give to thee my loves;
- 13 (7-14) Мандрагоры уже пустили благовоние, и у дверей наших всякие превосходные плоды, новые и старые: [это] сберегла я для тебя, мой возлюбленный!
The mandrakes give forth fragrance. At our doors are all kinds of precious fruits, new and old, Which I have stored up for you, my beloved.
The mandrakes have given fragrance, And at our openings all pleasant things, New, yea, old, my beloved, I laid up for thee!
- 1 О, если бы ты был мне брат, сосавший груди матери моей! тогда я, встретив тебя на улице, целовала бы тебя, и меня не осуждали бы.
Oh that you were like my brother, Who sucked the breasts of my mother! If I found you outside, I would kiss you; Yes, and no one would despise me.
Who doth make thee as a brother to me, Sucking the breasts of my mother? I find thee without, I kiss thee, Yea, they do not despise me,
- 2 Повела бы я тебя, привела бы тебя в дом матери моей. Ты учил бы меня, а я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих.
I would lead you, bringing you into my mother`s house, Who would instruct me. I would have you drink spiced wine, Of the juice of my pomegranate.
I lead thee, I bring thee in unto my mother`s house, She doth teach me, I cause thee to drink of the perfumed wine, Of the juice of my pomegranate,

- 3** Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.
His left hand would be under my head. His right hand would embrace me.
His left hand [is] under my head, And his right doth embrace me.
- 4** Заклинаю вас, дочери Иерусалимские, --не будите и не тревожьте возлюбленной,
доколе ей угодно.
I adjure you, daughters of Jerusalem, That you not stir up, nor awaken love, Until it so
desires. Friends
I have adjured you, daughters of Jerusalem, How ye stir up, And how ye wake the love till
she please!
- 5** Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного? Под яблоней
разбудила я тебя: там родила тебя мать твоя, там родила тебя родительница твоя.
Who is this who comes up from the wilderness, Leaning on her beloved? Under the
apple tree I aroused you. There your mother conceived you. There she was in labor and
bore you.
Who [is] this coming from the wilderness, Hasting herself for her beloved? Under the
citron-tree I have waked thee, There did thy mother pledge thee, There she gave a pledge
[that] bare thee.
- 6** Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, как
смерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее--стрелы огненные; она
пламень весьма сильный.
Set me as a seal on your heart, As a seal on your arm; For love is strong as death.
Jealousy is as cruel as Sheol; Its flashes are flashes of fire, A very flame of Yahweh.
Set me as a seal on thy heart, as a seal on thine arm, For strong as death is love, Sharp as
Sheol is jealousy, Its burnings [are] burnings of fire, a flame of Jah!
- 7** Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все
богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презрением.
Many waters can't quench love, Neither can floods drown it. If a man would give all the
wealth of his house for love, He would be utterly scorned. Friends
Many waters are not able to quench the love, And floods do not wash it away. If one give
all the wealth of his house for love, Treading down -- they tread upon it.
- 8** Есть у нас сестра, которая еще мала, и сосцов нет у нее; что нам будет делать с
сестрою нашею, когда будут свататься за нее?
We have a little sister. She has no breasts. What shall we do for our sister In the day
when she is to be spoken for?
We have a little sister, and breasts she hath not, What do we do for our sister, In the day
that it is told of her?
- 9** Если бы она была стена, то мы построили бы на ней палаты из серебра; если бы она
была дверь, то мы обложили бы ее кедровыми досками.
If she is a wall, We will build on her a turret of silver. If she is a door, We will enclose
her with boards of cedar. Beloved
If she is a wall, we build by her a palace of silver. And if she is a door, We fashion by her
board-work of cedar.

- 10 Я--стена, и сосцы у меня, как башни; потому я буду в глазах его, как достигшая полноты.
I am a wall, and my breasts like towers, Then I was in his eyes like one who found peace.
I [am] a wall, and my breasts as towers, Then I have been in his eyes as one finding peace.**
- 11 Виноградник был у Соломона в Ваал-Гамоне; он отдал этот виноградник сторожам; каждый должен был доставлять за плоды его тысячу сребренников.
Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He leased out the vineyard to keepers. Each was to bring a thousand shekels of silver for its fruit.
Solomon hath a vineyard in Baal-Hamon, He hath given the vineyard to keepers, Each bringeth for its fruit a thousand silverlings;**
- 12 А мой виноградник у меня при себе. Тысяча пусть тебе, Соломон, а двести--стерегушим плоды его.
My own vineyard is before me. The thousand are for you, Solomon; Two hundred for those who tend its fruit. Lover
My vineyard -- my own -- is before me, The thousand [is] for thee, O Solomon. And the two hundred for those keeping its fruit. O dweller in gardens!**
- 13 Жительница садов! товарищи внимают голосу твоему, дай и мне послушать его.
You who dwell in the gardens, with friends in attendance, Let me hear your voice!
Beloved
The companions are attending to thy voice, Cause me to hear. Flee, my beloved, and be like to a roe,**
- 14 Беги, возлюбленный мой; будь подобен серне или молодому оленю на горах бальзамических!
Come away, my beloved! Be like a gazelle or a young stag on the mountains of spices!
Or to a young one of the harts on mountains of spices!**
- 1 Видение Исаии, сына Амосова, которое он видел о Иудее и Иерусалиме, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии--царей Иудейских.
The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.
The Visions of Isaiah son of Amoz, that he hath seen concerning Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah.**
- 2 Слушайте, небеса, и внимай, земля, потому что Господь говорит: Я воспитал и возвысил сыновей, а они возмутились против Меня.
Hear, heavens, And listen, earth; for Yahweh has spoken: I have nourished and brought up children, And they have rebelled against me.
Hear, O heavens, and give ear, O earth, For Jehovah hath spoken: Sons I have nourished and brought up, And they -- they transgressed against Me.**

- 3 Вол знает владетеля своего, и осел--ясли господина своего; а Израиль не знает [Меня], народ Мой не разумеет.
The ox knows his owner, And the donkey his master`s crib; But Israel doesn`t know,
My people don`t consider.
An ox hath known its owner, And an ass the crib of its master, Israel hath not known, My people hath not understood.**
- 4 Увы, народ грешный, народ обремененный беззакониями, племя злодеев, сыны погибельные! Оставили Господа, презрели Святого Израилева, --вернулись назад.
Ah sinful nation, A people laden with iniquity, A seed of evil-doers, Children who deal corruptly! They have forsaken Yahweh. They have despised the Holy One of Israel.
They are estranged and backward.
Ah, sinning nation, a people heavy [with] iniquity, A seed of evil doers, sons -- corrupters!
They have forsaken Jehovah, They have despised the Holy One of Israel, They have gone away backward.**
- 5 Во что вас бить еще, продолжающие свое упорство? Вся голова в язвах, и все сердце исчахло.
Why should you be beaten more, That you revolt more and more? The whole head is sick,
And the whole heart faint.
Wherefore are ye stricken any more? Ye do add apostacy! Every head is become diseased, and every heart [is] sick.**
- 6 От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необвязанные и не смягченные елеем.
From the sole of the foot even to the head there is no soundness in it: Wounds, welts, and open sores. They haven`t been closed, neither bandaged, neither soothed with oil.

From the sole of the foot -- unto the head, There is no soundness in it, Wound, and bruise, and fresh smiting! They have not been closed nor bound, Nor have they softened with ointment.**
- 7 Земля ваша опустошена; города ваши сожжены огнем; поля ваши в ваших глазах съедают чужие; все опустело, как после разорения чужими.
Your country is desolate. Your cities are burned with fire. Strangers devour your land in your presence, And it is desolate, As overthrown by strangers.
Your land [is] a desolation, your cities burnt with fire, Your ground, before you strangers are consuming it, And a desolation as overthrown by strangers!**
- 8 И осталась дочь Сиона, как шатер в винограднике, как шалаш в огороде, как осажденный город.
The daughter of Zion is left as a booth in a vineyard, As a lodge in a garden of cucumbers, As a besieged city.
And left hath been the daughter of Zion, As a booth in a vineyard, As a lodge in a place of cucumbers -- as a city besieged.**

- 9** Если бы Господь Саваоф не оставил нам небольшого остатка, то мы были бы то же, что Содом, уподобились бы Гоморре.
Unless Yahweh of hosts had left to us a very small remnant, We would have been as Sodom; We would have been like Gomorrah.
Unless Jehovah of Hosts had left to us a remnant, Shortly -- as Sodom we had been, To Gomorrah we had been like!
- 10** Слушайте слово Господне, князья Содомские; внимай закону Бога нашего, народ Гоморрский!
Hear the word of Yahweh, you rulers of Sodom. Listen to the law of our God, you people of Gomorrah.
Hear the word of Jehovah, ye rulers of Sodom, Give ear to the law of our God, ye people of Gomorrah,
- 11** К чему Мне множество жертв ваших? говорит Господь. Я пресыщен всесожжениями овнов и туком откормленного скота, и крови тельцов и агнцев и козлов не хочу.
What are the multitude of your sacrifices to me?, says Yahweh. I have had enough of the burnt offerings of rams, And the fat of fed animals. I don't delight in the blood of bulls, Or of lambs, Or of male goats.
`Why to Me the abundance of your sacrifices? saith Jehovah, I have been satiated [with] burnt-offerings of rams, And fat of fatlings; And blood of bullocks, and lambs, And he-goats I have not desired.
- 12** Когда вы приходите являться пред лице Мое, кто требует от вас, чтобы вы топтали дворы Мои?
When you come to appear before me, Who has required this at your hand, to trample my courts?
When ye come in to appear before Me, Who hath required this of your hand, To trample My courts?
- 13** Не носите больше даров тщетных: курение отвратительно для Меня; новомесячий и суббот, праздничных собраний не могу терпеть: беззаконие--и празднование!
Bring no more vain offerings. Incense is an abomination to me; New moons, Sabbaths, and convocations: I can't bear with evil assemblies.
Add not to bring in a vain present, Incense -- an abomination it [is] to Me, New moon, and sabbath, calling of convocation! Rendure not iniquity -- and a restraint!
- 14** Новомесячия ваши и праздники ваши ненавидит душа Моя: они бремя для Меня; Мне тяжело нести их.
My soul hates your New Moons and your appointed feasts; they are a trouble to me; I am weary of bearing them.
Your new moons and your set seasons hath My soul hated, They have been upon me for a burden, I have been weary of bearing.

- 15** И когда вы простираете руки ваши, Я закрываю от вас очи Мои; и когда вы умножаете моления ваши, Я не слышу: ваши руки полны крови.
When you spread forth your hands, I will hide my eyes from you; yes, when you make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.
And in your spreading forth your hands, I hide mine eyes from you, Also when ye increase prayer, I do not hear, Your hands of blood have been full.
- 16** Омойтесь, очиститесь; удалите злые деяния ваши от очей Моих; перестаньте делать зло;
Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil;
Wash ye, make ye pure, Turn aside the evil of your doings, from before Mine eyes, Cease to do evil, learn to do good.
- 17** научитесь делать добро, ищите правды, спасайте угнетенного, защищайте сироту, вступайтесь за вдову.
learn to do well; seek justice, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.
Seek judgment, make happy the oppressed, Judge the fatherless, strive [for] the widow.
- 18** Тогда придите--и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, -- как снег убелю; если будут красны, как пурпур, --как волну убелю.
Come now, and let us reason together, says Yahweh: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.
Come, I pray you, and we reason, saith Jehovah, If your sins are as scarlet, as snow they shall be white, If they are red as crimson, as wool they shall be!
- 19** Если захотите и послушаетесь, то будете вкушать блага земли;
If you be willing and obedient, you shall eat the good of the land:
If ye are willing, and have hearkened, The good of the land ye consume,
- 20** если же отречетесь и будете упорствовать, то меч пожрет вас: ибо уста Господни говорят.
but if you refuse and rebel, you shall be devoured with the sword; for the mouth of Yahweh has spoken it.
And if ye refuse, and have rebelled, [By] the sword ye are consumed, For the mouth of Jehovah hath spoken.
- 21** Как сделалась блудницею верная столица, исполненная правосудия! Правда обитала в ней, а теперь--убийцы.
How is the faithful city become a prostitute! she who was full of justice! righteousness lodged in her, but now murderers.
How hath a faithful city become a harlot? I have filled it [with] judgment, Righteousness lodgeth in it -- now murderers.
- 22** Серебро твое стало изгарью, вино твое испорчено водою;
Your silver is become dross, your wine mixed with water.
Thy silver hath become dross, Thy drink polluted with water.

- 23** князя твои--законопреступники и сообщники воров; все они любят подарки и гоняются за мздою; не защищают сироты, и дело вдовы не доходит до них.
Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards: they don't judge the fatherless, neither does the cause of the widow come to them.
Thy princes [are] apostates, and companions of thieves, Every one loving a bribe, and pursuing rewards, The fatherless they judge not, And the plea of the widow cometh not to them.
- 24** Посему говорит Господь, Господь Саваоф, Сильный Израилев: о, удовлетворю Я Себя над противниками Моими и отмщу врагам Моим!
Therefore says the Lord, Yahweh of Hosts, the Mighty One of Israel, Ah, I will ease me of my adversaries, and avenge me of my enemies;
Therefore -- the affirmation of the Lord -- Jehovah of Hosts, the Mighty One of Israel: Ah, I am eased of Mine adversaries, And I am avenged of Mine enemies,
- 25** И обращаю на тебя руку Мою и, как в щелочи, очищу с тебя примесь, и отделию от тебя все свинцовое;
and I will turn my hand on you, and thoroughly purge away your dross, and will take away all your tin;
And I turn back My hand upon thee, And I refine as purity thy dross, And I turn aside all thy tin,
- 26** и опять буду поставлять тебе судей, как прежде, и советников, как вначале; тогда будут говорить о тебе: 'город правды, столица верная'.
and I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning: afterward you shall be called The city of righteousness, a faithful town.
And I give back thy judges as at the first, And thy counsellors as in the beginning, After this thou art called, 'A city of righteousness -- a faithful city.'
- 27** Сион спасется правосудием, и обратившиеся [сыны] его--правдою;
Zion shall be redeemed with justice, and her converts with righteousness.
Zion in judgment is redeemed, And her captivity in righteousness.
- 28** всем же отступникам и грешникам--погибель, и оставившие Господа истребятся.
But the destruction of transgressors and sinners shall be together, and those who forsake Yahweh shall be consumed.
And the destruction of transgressors and sinners [is] together, And those forsaking Jehovah are consumed.
- 29** Они будут постыжены за дубравы, которые столь вожделенны для вас, и посрамлены за сады, которые вы избрали себе;
For they shall be ashamed of the oaks which you have desired, and you shall be confounded for the gardens that you have chosen.
For [men] are ashamed because of the oaks That ye have desired, And ye are confounded because of the gardens That ye have chosen.
- 30** ибо вы будете, как дуб, [которого] лист опал, и как сад, в котором нет воды.
For you shall be as an oak whose leaf fades, and as a garden that has no water.
For ye are as an oak whose leaf is fading, And as a garden that hath no water.

- 31** И сильный будет отрепьем, и дело его--искрою; и будут гореть вместе, --и никто не потушит.
 The strong will be like tinder, and his work like a spark. They will both burn together, and no one will quench them.
 And the strong hath been for tow, And his work for a spark, And burned have both of them together, And there is none quenching!
- 1** Слово, которое было в видении к Исаии, сыну Амосову, о Иудее и Иерусалиме.
 The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.
 The thing that Isaiah son of Amoz hath seen concerning Judah and Jerusalem:
- 2** И будет в последние дни, гора дома Господня будет поставлена во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней все народы.
 It shall happen in the latter days, that the mountain of Yahweh`s house shall be established on the top of the mountains, and shall be raised above the hills; and all nations shall flow to it.
 And it hath come to pass, In the latter end of the days, Established is the mount of Jehovah`s house, Above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the heights, And flowed unto it have all the nations.
- 3** И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню, в дом Бога Иаковлева, и научит Он нас Своим путям и будем ходить по стезям Его; ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне--из Иерусалима.
 Many peoples shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem.
 And gone have many peoples and said, `Come, and we go up unto the mount of Jehovah, Unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we walk in His paths, For from Zion goeth forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.
- 4** И будет Он судить народы, и обличит многие племена; и перекуют мечи свои на орала, и копья свои--на серпы: не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.
 He will judge between the nations, and will decide concerning many peoples; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.
 And He hath judged between the nations, And hath given a decision to many peoples, And they have beat their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation doth not lift up sword unto nation, Nor do they learn any more -- war.
- 5** О, дом Иакова! Придите, и будем ходить во свете Господнем.
 House of Jacob, come, and let us walk in the light of Yahweh.
 O house of Jacob, come, And we walk in the light of Jehovah.`

- 6** Но Ты отринул народ Твой, дом Иакова, потому что они многое переняли от востока: и чародеи [у них], как у Филистимлян, и с сынами чужих они в общении.
For you have forsaken your people the house of Jacob, because they are filled [with customs] from the east, and [are] soothsayers like the Philistines, and they clasp hands with the children of foreigners.
For Thou hast left Thy people, the house of Jacob. For they have been filled from the east, And [are] sorcerers like the Philistines, And with the children of strangers strike
- 7** И наполнилась земля его серебром и золотом, и нет числа сокровищам его; и наполнилась земля его конями, и нет числа колесницам его;
Their land is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land also is full of horses, neither is there any end of their chariots.
And its land is full of silver and gold, And there is no end to its treasures, And its land is full of horses, And there is no end to its chariots,
- 8** и наполнилась земля его идолами: они поклоняются делу рук своих, тому, что сделали персты их.
Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made.
And its land is full of idols, To the work of its hands it boweth itself, To that which its fingers have made,
- 9** И преклонился человек, и унизился муж, --и Ты не простишь их.
Man is bowed down, and mankind is humbled; therefore don't forgive them.
And the low boweth down, and the high is humbled, And Thou acceptest them not.
- 10** Иди в скалу и сокройся в землю от страха Господа и от славы величия Его.
Enter into the rock, and hide in the dust, from before the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty.
Enter into a rock, and be hidden in dust, Because of the fear of Jehovah, And because of the honour of His excellency.
- 11** Поникнут гордые взгляды человека, и высокое людское унизится; и один Господь будет высок в тот день.
The lofty looks of man shall be brought low, and the haughtiness of men shall be bowed down, and Yahweh alone shall be exalted in that day.
The haughty eyes of man have been humbled, And bowed down hath been the loftiness of men, And set on high hath Jehovah alone been in that day.
- 12** Ибо [грядет] день Господа Саваофа на все гордое и высокомерное и на все превознесенное, --и оно будет унижено, --
For there shall be a day of Yahweh of Hosts on all that is proud and haughty, and on all that is lifted up; and it shall be brought low;
For a day [is] to Jehovah of Hosts, For every proud and high one, And for every lifted up and low one,
- 13** и на все кедры Ливанские, высокие и превозносящиеся, и на все дубы Васанские, and on all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and on all the oaks of Bashan,
And for all cedars of Lebanon, The high and the exalted ones, And for all oaks of Bashan,

- 14 и на все высокие горы, и на все возвышающиеся холмы,
and on all the high mountains, and on all the hills that are lifted up,
And for all the high mountains, And for all the exalted heights,
- 15 и на всякую высокую башню, и на всякую крепкую стену,
and on every lofty tower, and on every fortified wall,
And for every high tower, And for every fenced wall,
- 16 и на все корабли Фарсисские, и на все вожделенные украшения их.
and on all the ships of Tarshish, and on all pleasant imagery.
And for all ships of Tarshish, And for all desirable pictures.
- 17 И падет величие человеческое, и высокое людское унижится; и один Господь будет
высок в тот день,
The loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be
brought low; and Yahweh alone shall be exalted in that day.
And bowed down hath been the haughtiness of man, And humbled the loftiness of men,
And set on high hath Jehovah alone been in that day.
- 18 и идолы совсем исчезнут.
The idols shall utterly pass away.
And the idols -- they completely pass away.
- 19 И войдут [люди] в расселины скал и в пропасти земли от страха Господа и от славы
величия Его, когда Он восстанет сокрушить землю.
Men shall go into the caves of the rocks, and into the holes of the earth, from before
the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake
mightily the earth.
And [men] have entered into caverns of rocks, And into caves of dust, Because of the fear
of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the
- 20 В тот день человек бросит кротам и летучим мышам серебряных своих идолов и
золотых своих идолов, которых сделал себе для поклонения им,
In that day men shall cast away their idols of silver, and their idols of gold, which
have been made for them to worship, to the moles and to the bats;
In that day doth man cast his idols of silver, And his idols of gold, That they have made
for him to worship, To moles, and to bats,
- 21 чтобы войти в ущелья скал и в расселины гор от страха Господа и от славы величия
Его, когда Он восстанет сокрушить землю.
to go into the caverns of the rocks, and into the clefts of the ragged rocks, from before
the terror of Yahweh, and from the glory of his majesty, when he arises to shake
mightily the earth.
To enter into cavities of the rocks, And into clefts of the high places, Because of the fear
of Jehovah, And because of the honour of His excellency, In His rising to terrify the earth.

- 22** Перестаньте вы надеяться на человека, которого дыхание в ноздрях его, ибо что он значит?
 Cease you from man, whose breath is in his nostrils; for wherein is he to be accounted of?
 Cease for you from man, Whose breath [is] in his nostrils, For -- in what is he esteemed?
- 1** Вот, Господь, Господь Саваоф, отнимет у Иерусалима и у Иуды посох и трость, всякое подкрепление хлебом и всякое подкрепление водою,
 For, behold, the Lord, Yahweh of Hosts, does take away from Jerusalem and from Judah stay and staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water;
 For, lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is turning aside from Jerusalem, And from Judah, stay and staff, Every stay of bread, and every stay of water.
- 2** храброго вождя и воина, судью и пророка, и прозорливца и старца,
 the mighty man, and the man of war; the judge, and the prophet, and the diviner, and the elder;
 Hero and man of war, judge and prophet, And diviner and elder,
- 3** пятидесятника и вельможу и советника, и мудрого художника и искусного в слове.
 the captain of fifty, and the honorable man, and the counselor, and the expert artificer, and the skillful enchanter.
 Head of fifty, and accepted of faces, And counsellor, and the wise of artificers, And the intelligent of charmers.
- 4** И дам им отроков в начальники, и дети будут господствовать над ними.
 I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.
 And I have made youths their heads, And sucklings rule over them.
- 5** И в народе один будет угнетаем другим, и каждый--ближним своим; юноша будет нагло превозноситься над старцем, и простолюдин над вельможею.
 The people shall be oppressed, everyone by another, and everyone by his neighbor: the child shall behave himself proudly against the old man, and the base against the honorable.
 And the people hath exacted -- man upon man, Even a man on his neighbour, Enlarge themselves do the youths against the aged, And the lightly esteemed against the honoured.
- 6** Тогда ухватится человек за брата своего, в семействе отца своего, [и скажет]: у тебя [есть] одежда, будь нашим вождем, и да будут эти развалины под рукою твоею.
 When a man shall take hold of his brother in the house of his father, [saying], You have clothing, be you our ruler, and let this ruin be under your hand;
 When one layeth hold on his brother, [Of] the house of his father, [by] the garment, `Come, a ruler thou art to us, And this ruin [is] under thy hand.`
- 7** А [он] с клятвою скажет: не могу исцелить [ран общества]; и в моем доме нет ни хлеба, ни одежды; не делайте меня вождем народа.
 in that day shall he lift up [his voice], saying, I will not be a healer; for in my house is neither bread nor clothing: you shall not make me ruler of the people.
 He lifteth up, in that day, saying: `I am not a binder up, And in my house is neither bread nor garment, Ye do not make me a ruler of the people.`

- 8** Так рушился Иерусалим, и пал Иуда, потому что язык их и дела их--против Господа, оскорбительны для очей славы Его.
For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen; because their tongue and their doings are against Yahweh, to provoke the eyes of his glory.
For stumbled hath Jerusalem, and Judah hath fallen, For their tongue and their doings [are] against Jehovah, To provoke the eyes of His glory.
- 9** Выражение лиц их свидетельствует против них, и о грехе своем они рассказывают открыто, как Содомляне, не скрывают: горе душе их! ибо сами на себя навлекают
The show of their face testifies against them. They declare their sin as Sodom. They don't hide it. Woe to their soul! For they have done evil to themselves.
The appearance of their faces witnessed against them, And their sin, as Sodom, they declared, They have not hidden! Wo to their soul, For they have done to themselves evil.
- 10** Скажите праведнику, что благо [ему], ибо он будет вкушать плоды дел своих;
Say you of the righteous, that [it shall be] well [with him]; for they shall eat the fruit of their doings.
Say ye to the righteous, that [it is] good, Because the fruit of their doings they eat.
- 11** а беззаконнику--горе, ибо будет ему возмездие за [дела] рук его.
Woe to the wicked! [it shall be] ill [with him]; for what his hands have done shall be done to him.
Wo to the wicked -- evil, Because the deed of his hand is done to him.
- 12** Притеснители народа Моего--дети, и женщины господствуют над ним. Народ Мой! вожди твои вводят тебя в заблуждение и путь стезей твоих испортили.
As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. My people, those who lead you cause you to err, and destroy the way of your paths.
My people -- its exactors [are] sucklings, And women have ruled over it. My people -- thy eulogists are causing to err, And the way of thy paths swallowed up.
- 13** Восстал Господь на суд--и стоит, чтобы судить народы.
Yahweh stands up to contend, and stands to judge the peoples.
Jehovah hath stood up to plead, And He is standing to judge the peoples.
- 14** Господь вступает в суд со старейшинами народа Своего и с князьями его: вы опустошили виноградник; награбленное у бедного--в ваших домах;
Yahweh will enter into judgment with the elders of his people, and the princes of it: It is you who have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses:
Jehovah into judgment doth enter With elders of His people, and its heads: `And ye, ye have consumed the vineyard, Plunder of the poor [is] in your houses.
- 15** что вы тесните народ Мой и угнетаете бедных? говорит Господь, Господь Саваоф.
what do you mean that you crush my people, and grind the face of the poor? says the Lord, Yahweh of Hosts.
What -- to you? ye bruise My people, And the faces of the poor ye grind.` An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts, And Jehovah saith:

- 16** И сказал Господь: за то, что дочери Сиона надменны и ходят, подняв шею и обольщая взорами, и выступают величавою поступью и гремят цепочками на ногах, --
Moreover Yahweh said, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with outstretched necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet;
`Because that daughters of Zion have been haughty, And they walk stretching out the neck, And deceiving [with] the eyes, Walking and mincing they go, And with their feet they make a tinkling,
- 17** оголит Господь темя дочерей Сиона и обнажит Господь срамоту их;
therefore the Lord will strike with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and Yahweh will lay bare their secret parts.
The Lord also hath scabbed The crown of the head of daughters of Zion, And Jehovah their simplicity exposeth.
- 18** в тот день отнимет Господь красивые цепочки на ногах и звездочки, и луночки,
In that day the Lord will take away the beauty of their anklets, and the headbands, and the crescents;
In that day doth the Lord turn aside The beauty of the tinkling ornaments, And of the embroidered works, And of the round tires like moons,
- 19** серьги, и ожерелья, и опахала, увясла и запястья, и пояса, и сосудцы с духами, и привески волшебные,
the pendants, and the bracelets, and the mufflers;
Of the drops, and the bracelets, and the mufflers,
- 20** перстни и кольца в носу,
the headdresses, and the ankle chains, and the sashes, and the perfume-boxes, and the amulets;
Of the bonnets, and the ornaments of the legs, And of the bands, And of the perfume boxes, and the amulets,
- 21** верхнюю одежду и нижнюю, и платки, и кошельки,
the rings, and the nose-jewels;
Of the seals, and of the nose-rings,
- 22** светлые тонкие епанчи и повязки, и покрывала.
the festival robes, and the mantles, and the shawls, and the satchels;
Of the costly apparel, and of the mantles, And of the coverings, and of the purses,
- 23** И будет вместо благовония зловоние, и вместо пояса будет веревка, и вместо завитых волос--плешь, и вместо широкой епанчи--узкое вретиче, вместо красоты--клеймо.
the hand-mirrors, and the fine linen, and the turbans, and the veils.
Of the mirrors, and of the linen garments, And of the hoods, and of the veils,

- 24 Мужи твои падут от меча, и храбрые твои--на войне.**
It shall happen that instead of sweet spices there shall be rottenness; and instead of a belt, a rope; and instead of well set hair, baldness; and instead of a robe, a girding of sackcloth; branding instead of beauty.
And it hath been, instead of spice is muck, And instead of a girdle, a rope, And instead of curled work, baldness, And instead of a stomacher a girdle of sackcloth.
- 25 И будут воздыхать и плакать ворота [столицы],**
Your men shall fall by the sword, and your mighty in the war.
For instead of glory, thy men by sword do fall, And thy might in battle.
- 26 и будет она сидеть на земле опустошенная.**
Her gates shall lament and mourn; and she shall be desolate and sit on the ground.
And lamented and mourned have her openings, Yea, she hath been emptied, on the earth she sitteth!
- 1 И ухватятся семь женщин за одного мужчину в тот день, и скажут: 'свой хлеб будем есть и свою одежду будем носить, только пусть будем называться твоим именем, -- сними с нас позор'.**
Seven women shall take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread, and wear our own clothing: only let us be called by your name; take away our reproach. And taken hold have seven women on one man, In that day, saying, `Our own bread we do eat, And our own raiment we put on, Only, let thy name be called over us, Remove thou our reproach.`
- 2 В тот день отрасль Господа явится в красоте и чести, и плод земли--в величии и славе, для уцелевших [сынов] Израиля.**
In that day shall the branch of Yahweh be beautiful and glorious, and the fruit of the land shall be excellent and comely for those who are escaped of Israel.
In that day is the Shoot of Jehovah for desire and for honour, And the fruit of the earth For excellence and for beauty to the escaped of Israel.
- 3 Тогда оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме будут именоваться святыми, все вписанные в книгу для житья в Иерусалиме,**
It shall happen, that he who is left in Zion, and he who remains in Jerusalem, shall be called holy, even everyone who is written among the living in Jerusalem;
And it hath been, he who is left in Zion, And he who is remaining in Jerusalem, `Holy` is said of him, Of every one who is written for life in Jerusalem.
- 4 когда Господь омоет скверну дочерей Сиона и очистит кровь Иерусалима из среды его духом суда и духом огня.**
when the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst of it, by the spirit of justice, and by the spirit of burning.
If the Lord hath washed away The filth of daughters of Zion, And the blood of Jerusalem purgeth from her midst, By the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

- 5** И сотворит Господь над всяким местом горы Сиона и над собраниями ее облако и дым во время дня и блистание пылающего огня во время ночи; ибо над всем чтимым будет покров.
Yahweh will create over the whole habitation of Mount Zion, and over her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for over all the glory [shall be spread] a covering.
Then hath Jehovah prepared Over every fixed place of Mount Zion, And over her convocations, A cloud by day, and smoke, And the shining of a flaming fire by night, That, over all honour a safe-guard,
- 6** И будет шатер для осенения днем от зноя и для убежища и защиты от непогод и дождя.
There shall be a pavilion for a shade in the day-time from the heat, and for a refuge and for a covert from storm and from rain.
And a covering may be, For a shadow by day from drought, And for a refuge, and for a hiding place, From inundation and from rain!
- 1** Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы,
Let me sing for my well beloved a song of my beloved touching his vineyard. My well beloved had a vineyard in a very fruitful hill:
Let me sing, I pray you, for my beloved, A song of my beloved as to his vineyard: My beloved hath a vineyard in a fruitful hill,
- 2** и Он обнес его оградой, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет добрые грозды, а он принес дикие ягоды.
and he dug it, and gathered out the stones of it, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also hewed out a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.
And he fenceth it, and casteth out its stones, And planteth it [with] a choice vine, And buildeth a tower in its midst, And also a wine press hath hewn out in it, And he waiteth for the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!
- 3** И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим.
Now, inhabitants of Jerusalem and men of Judah, please judge between me and my vineyard.
And now, O inhabitant of Jerusalem, and man of Judah, Judge, I pray you, between me and my vineyard.
- 4** Что еще надлежало бы сделать для виноградника Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет добрые грозды, он принес дикие ягоды?
What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? why, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?
What -- to do still to my vineyard, That I have not done in it! Wherefore, I waited to the yielding of grapes, And it yieldeth bad ones!

- 5** Итак Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим: отниму у него ограду, и будет он опустошаем; разрушу стены его, и будет попираем,
Now I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge of it, and it shall be eaten up; I will break down the wall of it, and it shall be trodden down:
And now, pray, let me cause you to know, That which I am doing to my vineyard, To turn aside its hedge, And it hath been for consumption, To break down its wall, And it hath been for a treading-place.
- 6** и оставлю его в запустении: не будут ни обрезать, ни вскапывать его, --и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя.
and I will lay it waste; it shall not be pruned nor hoed; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain on it.
And I make it a waste, It is not pruned, nor arranged, And gone up have brier and thorn, And on the thick clouds I lay a charge, From raining upon it rain.
- 7** Виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды--любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот--кровопролитие; [ждал] правды, и вот--
For the vineyard of Yahweh of Hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for justice, but, behold, oppression; for righteousness, but, behold, a cry.
Because the vineyard of Jehovah of Hosts [is] the house of Israel, And the man of Judah His pleasant plant, And He waiteth for judgment, and lo, oppression, For righteousness, and lo, a cry.
- 8** Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что [другим] не остается места, как будто вы одни поселены на земле.
Woe to those who join house to house, who lay field to field, until there be no room, and you be made to dwell alone in the midst of the land!
Wo [to] those joining house to house, Field to field they bring near, till there is no place, And ye have been settled by yourselves In the midst of the land!
- 9** В уши мои [сказал] Господь Саваоф: многочисленные дома эти будут пусты, большие и красивые--без жителей;
In my ears [says] Yahweh of Hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and beautiful, without inhabitant.
By the weapons of Jehovah of Hosts Do not many houses a desolation become? Great and good without inhabitant!
- 10** десять участков в винограднике дадут один бат, и хомер посеянного зерна едва принесет ефу.
For ten acres of vineyard shall yield one bath, and a homer of seed shall yield [but] an ephah.
For ten acres of vineyard do yield one bath, And an homer of seed yieldeth an ephah.

- 11** Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином;
Woe to those who rise up early in the morning, that they may follow strong drink; who stay late into the night, until wine inflame them!
Wo [to] those rising early in the morning, Strong drink they pursue! Tarrying in twilight, wine inflameth them!
- 12** и цитра и гусли, тимпан и свирель и вино на пиршествах их; а на дела Господа они не взирают и о деяниях рук Его не помышляют.
The harp and the lute, the tambourine and the pipe, and wine, are [in] their feasts; but they don't regard the work of Yahweh, neither have they considered the operation of his hands.
And harp, and psaltery, tabret, and pipe, And wine, have been their banquets, And the work of Jehovah they behold not, Yea, the work of His hands they have not seen.
- 13** За то народ мой пойдет в плен непредвиденно, и вельможи его будут голодать, и богачи его будут томиться жаждою.
Therefore my people are gone into captivity for lack of knowledge; and their honorable men are famished, and their multitude are parched with thirst.
Therefore my people removed without knowledge, And its honourable ones are famished, And its multitude dried up of thirst.
- 14** За то преисподняя расширилась и без меры раскрыла пасть свою: и сойдет [туда] слава их и богатство их, и шум их и [всё], что веселит их.
Therefore Sheol has enlarged its desire, and opened its mouth without measure; and their glory, and their multitude, and their pomp, and he who rejoices among them, descend [into it].
Therefore hath Sheol enlarged herself, And hath opened her mouth without limit. And gone down hath its honour, and its multitude, And its noise, and its exulting one -- into
- 15** И преклонится человек, и смирится муж, и глаза гордых поникнут;
The mean man is bowed down, and the great man is humbled, and the eyes of the lofty are humbled:
And bowed down is the low, and humbled the high, And the eyes of the haughty become low,
- 16** а Господь Саваоф превознесется в суде, и Бог Святый явит святость Свою в правде.
but Yahweh of Hosts is exalted in justice, and God the Holy One is sanctified in righteousness.
And Jehovah of Hosts is high in judgment, And the Holy God sanctified in righteousness,
- 17** И будут пастись овцы по своей воле, и чужие будут питаться оставленными жирными пажитями богатых.
Then shall the lambs feed as in their pasture, and the waste places of the fat ones shall wanderers eat.
And fed have lambs according to their leading, And waste places of the fat ones Do sojourners consume.

- 18** Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех--как бы ремнями колесничными;
Woe to those who draw iniquity with cords of falsehood, and sin as it were with a cart rope;
Wo [to] those drawing out iniquity with cords of vanity, And as [with] thick ropes of the cart -- sin.
- 19** которые говорят: 'пусть Он поспешит и ускорит дело Свое, чтобы мы видели, и пусть приблизится и придет в исполнение совет Святаго Израилева, чтобы мы узнали!' who say, Let him make speed, let him hasten his work, that we may see it; and let the counsel of the Holy One of Israel draw near and come, that we may know it!
Who are saying, `Let Him hurry, Let Him hasten His work, that we may see, And let the counsel of the Holy One of Israel Draw near and come, and we know.`
- 20** Горе тем, которые зло называют добром, и добро--злом, тьму почитают светом, и свет--тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое--горьким!
Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light, and light for darkness; who put bitter for sweet, and sweet for bitter!
Wo [to] those saying to evil `good,` And to good `evil,` Putting darkness for light, and light for darkness, Putting bitter for sweet, and sweet for bitter.
- 21** Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны пред самими собою!
Woe to those who are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!
Wo [to] the wise in their own eyes, And -- before their own faces -- intelligent!
- 22** Горе тем, которые храбры пить вино и сильны готовить крепкий напиток,
Woe to those who are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink;
Wo [to] the mighty to drink wine, And men of strength to mingle strong drink.
- 23** которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!
who justify the wicked for a bribe, and take away the righteousness of the righteous from him!
Declaring righteous the wicked for a bribe, And the righteousness of the righteous They turn aside from him.
- 24** За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет корень их, и цвет их разнесется, как прах; потому что они отвергли закон Господа Саваофа и презрели слово Святаго Израилева.
Therefore as the tongue of fire devours the stubble, and as the dry grass sinks down in the flame, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust; because they have rejected the law of Yahweh of Hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.
Therefore, as a tongue of fire devoureth stubble, And flaming hay falleth, Their root is as muck, And their flower as dust goeth up. Because they have rejected the law of Jehovah of Hosts, And the saying of the Holy One of Israel despised.

- 25** За то возгорится гнев Господа на народ Его, и прострет Он руку Свою на него и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на улицах. И при всем этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет простерта.
Therefore is the anger of Yahweh kindled against his people, and he has stretched forth his hand against them, and has struck them; and the mountains tremble, and their dead bodies are as refuse in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.
Therefore hath the anger of Jehovah burned among His people, And He stretcheth out His hand against it, And smiteth it, and the mountains tremble, And their carcass is as filth in the midst of the out-places. With all this His anger did not turn back, And still His hand is stretched out!
- 26** И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, --и вот, он легко и скоро придет;
He will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss for them from the end of the earth; and, behold, they shall come with speed swiftly.
And He lifted up an ensign to nations afar off, And hissed to it from the end of the earth, And lo, with haste, swift it cometh.
- 27** не будет у него ни усталого, ни изнемогающего; ни один не задремлет и не заснет, и не снимется пояс с чресл его, и не разорвется ремень у обуви его;
None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the belt of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:
There is none weary, nor stumbling in it, It doth not slumber, nor sleep, Nor opened hath been the girdle of its loins, Nor drawn away the latchet of its sandals.
- 28** стрелы его заострены, и все луки его натянуты; копыта коней его подобны кремню, и колеса его--как вихрь;
whose arrows are sharp, and all their bows bent; their horses' hoofs shall be accounted as flint, and their wheels as a whirlwind:
Whose arrows [are] sharp, and all its bows bent, Hoofs of its horses as flint have been reckoned, And its wheels as a hurricane!
- 29** рев его--как рев львицы; он рыкает подобно скимнам, и заревет, и схватит добычу и унесет, и никто не отнимет.
their roaring shall be like a lioness, they shall roar like young lions; yes, they shall roar, and lay hold of the prey, and carry it away safe, and there shall be none to deliver.
Its roaring [is] like a lioness, It roareth like young lions, And it howleth, and seizeth prey, And carrieth away safely, and there is none delivering.
- 30** И заревет на него в тот день как бы рев [разъяренного] моря; и взглянет он на землю, и вот--тьма, горе, и свет померк в облаках.
They shall roar against them in that day like the roaring of the sea: and if one look to the land, behold, darkness [and] distress; and the light is darkened in the clouds of it.
And it howleth against it in that day as the howling of a sea, And it hath looked attentively to the land, And lo, darkness -- distress, And light hath been darkened by its abundance!

- 1** В год смерти царя Озии видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и края риз Его наполняли весь храм.
In the year that king Uzziah died I saw the Lord sitting on a throne, high and lifted up; and his train filled the temple.
In the year of the death of king Uzziah -- I see the Lord, sitting on a throne, high and lifted up, and His train is filling the temple.
- 2** Вокруг Него стояли Серафимы; у каждого из них по шести крыл: двумя закрывал каждый лице свое, и двумя закрывал ноги свои, и двумя летал.
Above him stood the seraphim: each one had six wings; with two he covered his face, and with two he covered his feet, and with two he did fly.
Seraphs are standing above it: six wings hath each one; with two [each] covereth its face, and with two [each] covereth its feet, and with two [each] flieth.
- 3** И зывали они друг ко другу и говорили: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!
One cried to another, and said, Holy, holy, holy, is Yahweh of Hosts: the whole earth is full of his glory.
And this one hath called unto that, and hath said: `Holy, Holy, Holy, [is] Jehovah of Hosts, The fulness of all the earth [is] His glory.`
- 4** И поколебались верхи врат от гласа восклицающих, и дом наполнился курениями.
The foundations of the thresholds shook at the voice of him who cried, and the house was filled with smoke.
And the posts of the thresholds are moved by the voice of him who is calling, and the house is full of smoke.
- 5** И сказал я: горе мне! погиб я! ибо я человек с нечистыми устами, и живу среди народа также с нечистыми устами, --и глаза мои видели Царя, Господа Саваофа.
Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for my eyes have seen the King, Yahweh of Hosts. And I say, `Wo to me, for I have been silent, For a man -- unclean of lips [am] I, And in midst of a people unclean of lips I am dwelling, Because the King, Jehovah of Hosts, have my eyes seen.`
- 6** Тогда прилетел ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника,
Then flew one of the seraphim to me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:
And flee unto me doth one of the seraphs, and in his hand a burning coal, (with tongs he hath taken [it] from off the altar,)
- 7** и коснулся уст моих и сказал: вот, это коснулось уст твоих, и беззаконие твое удалено от тебя, и грех твой очищен.
and he touched my mouth with it, and said, Behold, this has touched your lips; and your iniquity is taken away, and your sin forgiven.
and he striketh against my mouth, and saith: `Lo, this hath stricken against thy lips, And turned aside is thine iniquity, And thy sin is covered.`

- 8** И услышал я голос Господа, говорящего: кого Мне послать? и кто пойдет для Нас? И я сказал: вот я, пошли меня.
I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then I said, Here am I; send me.
And I hear the voice of the Lord, saying: `Whom do I send? and who doth go for Us?' And I say, `Here [am] I, send me.`
- 9** И сказал Он: пойдя и скажи этому народу: слухом услышите--и не уразумеете, и очами смотреть будете--и не увидите.
He said, Go, and tell this people, Hear you indeed, but don't understand; and see you indeed, but don't perceive.
And He saith, `Go, and thou hast said to this people, Hear ye -- to hear, and ye do not understand, And see ye -- to see, and ye do not know.
- 10** Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.
Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and turn again, and be healed.
Declare fat the heart of this people, And its ears declare heavy, And its eyes declare dazzled, Lest it see with its eyes, And with its ears hear, and its heart consider, And it hath turned back, and hath health.`
- 11** И сказал я: надолго ли, Господи? Он сказал: доколе не опустеют города, и останутся без жителей, и дома без людей, и доколе земля эта совсем не опустеет.
Then said I, Lord, how long? He answered, Until cities be waste without inhabitant, and houses without man, and the land become utterly waste,
And I say, `Till when, O Lord?' And He saith, `Surely till cities have been wasted without inhabitant, And houses without man, And the ground be wasted -- a desolation,
- 12** И удалит Господь людей, и великое запустение будет на этой земле.
and Yahweh have removed men far away, and the forsaken places be many in the midst of the land.
And Jehovah hath put man far off, And great [is] the forsaken part in the heart of the land.
- 13** И если еще останется десятая часть на ней и возвратится, и она опять будет разорена; [но] как от теревинфа и как от дуба, когда они и срублены, [остается] корень их, так святое семя [будет] корнем ее.
If there be yet a tenth in it, it also shall in turn be eaten up: as a terebinth, and as an oak, whose stock remains, when they are felled; so the holy seed is the stock of it.
And yet in it a tenth, and it hath turned, And hath been for a burning, As a teil-tree, and as an oak, that in falling, Have substance in them, The holy seed [is] its substance!`

- 1** И было во дни Ахаза, сына Иоафамова, сына Озии, царя Иудейского, Рецин, царь Сирийский, и факей, сын Ремалиин, царь Израильский, пошли против Иерусалима, чтобы завоевать его, но не могли завоевать.
It happened in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up to Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.
And it cometh to pass in the days of Ahaz, son of Jotham, son of Uzziah, king of Judah, gone up hath Rezin king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, to Jerusalem, to battle against it, and he is not able to fight against it.
- 2** И было возвещено дому Давидову и сказано: Сирияне расположились в земле Ефремовой; и всколебалось сердце его и сердце народа его, как колеблются от ветра дерева в лесу.
It was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. His heart trembled, and the heart of his people, as the trees of the forest tremble with the wind.
And it is declared to the house of David, saying, `Aram hath been led towards Ephraim,`
And his heart and the heart of his people is moved, like the moving of trees of a forest by the presence of wind.
- 3** И сказал Господь Исаии: выйди ты и сын твой Шеар-ясув навстречу Ахазу, к концу водопровода верхнего пруда, на дорогу к полю белильничьему,
Then said Yahweh to Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, you, and Shear-jashub your son, at the end of the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller`s field;
And Jehovah saith unto Isaiah, `Go forth, I pray thee, to meet Ahaz, thou, and Shear-Jashub thy son, unto the end of the conduit of the upper pool, unto the highway of the fuller`s field,
- 4** и скажи ему: наблюдай и будь спокоен; не страшись и да не унывает сердце твое от двух концов этих дымящихся головней, от разгоревшегося гнева Рецина и Сириян и сына Ремалиина.
and say to him, Take heed, and be quiet; don`t be afraid, neither let your heart be faint, because of these two tails of smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin and Syria, and of the son of Remaliah.
and thou hast said unto him: `Take heed, and be quiet, fear not, And let not thy heart be timid, Because of these two tails of smoking brands, For the fierceness of the anger of Rezin and Aram, And the son of Remaliah.
- 5** Сирия, Ефрем и сын Ремалиин умышляют против тебя зло, говоря:
Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have purposed evil against you, saying, Because that Aram counselled against thee evil, Ephraim and the son of Remaliah,
- 6** пойдём на Иудею и возмутим ее, и овладеем ею и поставим в ней царем сына Тавеилова.
Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set up a king in the midst of it, even the son of Tabeel;
We go up into Judah, and we vex it, And we rend it unto ourselves, And we cause a king to reign in its midst -- The son of Tabeal.

- 7** Но Господь Бог так говорит: это не состоится и не сбудется;
thus says the Lord Yahweh, It shall not stand, neither shall it happen.
Thus said the Lord Jehovah: It doth not stand, nor shall it be!
- 8** ибо глава Сирии--Дамаск, и глава Дамаска--Рецин; а чрез шестьдесят пять лет Ефрем перестанет быть народом;
For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within sixty-five years shall Ephraim be broken in pieces, so that it shall not be a people:
For the head of Aram [is] Damascus, And the head of Damascus [is] Rezin, And within sixty and five years Is Ephraim broken from [being] a people.
- 9** и глава Ефрема--Самария, и глава Самарии--сын Ремалиин. Если вы не верите, то потому, что вы не удостоверены.
and the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah`s son. If you will not believe, surely you shall not be established.
And the head of Ephraim [is] Samaria, And the head of Samaria [is] the son of Remaliah. If ye do not give credence, Surely ye are not stedfast.`
- 10** И продолжал Господь говорить к Ахазу, и сказал:
Yahweh spoke again to Ahaz, saying,
And Jehovah addeth to speak unto Ahaz, saying:
- 11** проси себе знамения у Господа Бога твоего: проси или в глубине, или на высоте.
Ask you a sign of Yahweh your God; ask it either in the depth, or in the height above.
`Ask for thee a sign from Jehovah thy God, Make deep the request, or make [it] high upwards.`
- 12** И сказал Ахаз: не буду просить и не буду искушать Господа.
But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt Yahweh.
And Ahaz saith, `I do not ask nor try Jehovah.`
- 13** Тогда сказал [Исаия]: слушайте же, дом Давидов! разве мало для вас затруднять людей, что вы хотите затруднять и Бога моего?
He said, "Listen now, house of David: Is it a small thing for you to weary men, that you will weary my God also?
And he saith, `Hear, I pray you, O house of David, Is it a little thing for you to weary men, That ye weary also my God?"
- 14** Итак Сам Господь даст вам знамение: се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил.
Therefore the Lord himself will give you a sign: behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.
Therefore the Lord Himself giveth to you a sign, Lo, the Virgin is conceiving, And is bringing forth a son, And hath called his name Immanuel,
- 15** Он будет питаться молоком и медом, доколе не будет разуметь отвергать худое и избирать доброе;
Butter and honey shall he eat, when he knows to refuse the evil, and choose the good.
Butter and honey he doth eat, When he knoweth to refuse evil, and to fix on good.

- 16** ибо прежде нежели этот младенец будет разуметь отвергать худое и избирать доброе, земля та, которой ты страшишься, будет оставлена обоими царями ее.
For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land whose two kings you abhor shall be forsaken.
For before the youth doth know To refuse evil, and to fix on good, Forsaken is the land thou art vexed with, because of her two kings.
- 17** Но наведет Господь на тебя и на народ твой и на дом отца твоего дни, какие не приходили со времени отпадения Ефрема от Иуды, наведет царя Ассирийского.
Yahweh will bring on you, and on your people, and on your father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah [even] the king of Assyria.
Jehovah bringeth on thee, and on thy people, And on the house of thy father, Days that have not come, Even from the day of the turning aside of Ephraim from Judah, By the king of Asshur.
- 18** И будет в тот день: даст знак Господь мухе, которая при устье реки Египетской, и пчеле, которая в земле Ассирийской, --
It shall happen in that day, that Yahweh will hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.
And it hath come to pass, in that day, Jehovah doth hiss for a fly that [is] in the extremity of the brooks of Egypt, And for a bee that [is] in the land of Asshur.
- 19** и прилетят и усядутся все они по долинам опустелым и по расселинам скал, и по всем колючим кустарникам, и по всем деревьям.
They shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the clefts of the rocks, and on all thorn-hedges, and on all pastures.
And they have come, and rested all of them in the desolate valleys, And in holes of the rocks, and on all the thorns, And on all the commendable things.
- 20** В тот день обреет Господь бритвою, нанятою по ту сторону реки, царем Ассирийским, голову и волоса на ногах, и даже отнимет бороду.
In that day will the Lord shave with a razor that is hired in the parts beyond the River, [even] with the king of Assyria, the head and the hair of the feet; and it shall also consume the beard.
In that day doth the Lord shave, By a razor that is hired beyond the river, By the king of Asshur, The head, and the hair of the feet, Yea, also the beard it consumeth.
- 21** И будет в тот день: кто будет содержать корову и двух овец,
It shall happen in that day, that a man shall keep alive a young cow, and two sheep;
And it hath come to pass, in that day, A man keepeth alive a heifer of the herd, And two of the flock,
- 22** по изобилию молока, которое они дадут, будет есть масло; маслом и медом будут питаться все, оставшиеся в этой земле.
and it shall happen, that because of the abundance of milk which they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall everyone eat that is left in the midst of the land.
And it hath come to pass, From the abundance of the yielding of milk he eateth butter, For butter and honey doth every one eat Who is left in the heart of the land.

- 23** И будет в тот день: на всяком месте, где росла тысяча виноградных лоз на тысячу сребренников, будет терновник и колючий кустарник.
It shall happen in that day, that every place, where there were a thousand vines at a thousand silver shekels, shall be for briers and thorns.
And it hath come to pass, in that day, Every place where there are a thousand vines, At a thousand silverlings, Is for briers and for thorns.
- 24** Со стрелами и луками будут ходить туда, ибо вся земля будет терновником и колючим кустарником.
With arrows and with bow shall one come there, because all the land shall be briers and thorns.
With arrows and with bow he cometh thither, Because all the land is brier and thorn.
- 25** И ни на одну из гор, которые расчищались бороздниками, не пойдешь, боясь терновника и колючего кустарника: туда будут выгонять волов, и мелкий скот будет
All the hills that were dug with the mattock, you shall not come there for fear of briers and thorns; but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of sheep."
And all the hills that with a mattock are kept in order, Thither cometh not the fear of brier and thorn, And it hath been for the sending forth of ox, And for the treading of sheep!
- 1** И сказал мне Господь: возьми себе большой свиток и начертай на нем человеческим письмом: Магер-шелал-хаш-баз.
Yahweh said to me, Take a great tablet, and write on it with the pen of a man, For Maher-shalal-hash-baz;
And Jehovah saith unto me, `Take to thee a great tablet, and write upon it with a graving tool of man, To haste spoil, enjoy prey.`
- 2** И я взял себе верных свидетелей: Урию священника и Захарию, сына Варахиина, --
and I will take to me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.
And I cause faithful witnesses to testify to me, Uriah the priest, and Zechariah son of Jeberechiah.
- 3** и приступил я к пророчице, и она зачала и родила сына. И сказал мне Господь: нареки ему имя: Магер-шелал-хаш-баз,
I went to the prophetess; and she conceived, and bore a son. Then said Yahweh to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz.
And I draw near unto the prophetess, and she conceiveth, and beareth a son; and Jehovah saith unto me, `Call his name Maher-shalal-hash-baz,
- 4** ибо прежде нежели дитя будет уметь выговорить: отец мой, мать моя, --богатства Дамаска и добычи Самарийские понесут перед царем Ассирийским.
For before the child shall have knowledge to cry, My father, and, My mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.
for before the youth doth know to cry, My father, and My mother, one taketh away the wealth of Damascus and the spoil of Samaria, before the king of Asshur.`
- 5** И продолжал Господь говорить ко мне и сказал еще:
Yahweh spoke to me yet again, saying,
And Jehovah addeth to speak unto me again, saying:

- 6** за то, что этот народ пренебрегает водами Силоама, текущими тихо, и восхищается Рецином и сыном Ремалииным,
Because this people have refused the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;
`Because that this people hath refused The waters of Shiloah that go softly, And is rejoicing with Rezin and the son of Remaliah,
- 7** наведет на него Господь воды реки бурные и большие--царя Ассирийского со всею славою его; и поднимется она во всех протоках своих и выступит из всех берегов
now therefore, behold, the Lord brings up on them the waters of the River, strong and many, [even] the king of Assyria and all his glory: and it shall come up over all its channels, and go over all its banks;
Therefore, lo, the Lord is bringing up on them, The waters of the river, the mighty and the great, (The king of Asshur, and all his glory,) And it hath gone up over all its streams, And hath gone on over all its banks.
- 8** и пойдет по Иудее, наводнит ее и высоко поднимется--дойдет до шеи; и распростертие крыльев ее будет во всю широту земли Твоей, Еммануил!
and it shall sweep onward into Judah; it shall overflow and pass through; it shall reach even to the neck; and the stretching out of its wings shall fill the breadth of your land, Immanuel.
And it hath passed on into Judah, It hath overflowed and passed over, Unto the neck it cometh, And the stretching out of its wings Hath been the fulness of the breadth of thy land, O Emmanu-El!
- 9** Враждуйте, народы, но трепещите, и внимайте, все отдаленные земли!
Вооружайтесь, но трепещите; вооружайтесь, но трепещите!
Make an uproar, O you peoples, and be broken in pieces! And give ear, all you of far countries: gird yourselves, and be broken in pieces! Gird yourselves, and be broken in pieces!
Be friends, O nations, and be broken, And give ear, all ye far off ones of earth, Gird yourselves, and be broken, Gird yourselves, and be broken.
- 10** Замышляйте замыслы, но они рушатся; говорите слово, но оно не состоится: ибо с нами Бог!
Take counsel together, and it shall be brought to nothing; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.
Take counsel, and it is broken, Speak a word, and it doth not stand, Because of Emmanu-El!
- 11** Ибо так говорил мне Господь, [держа на мне] крепкую руку и внушая мне не ходить путем сего народа, и сказал:
For Yahweh spoke thus to me with a strong hand, and instructed me not to walk in the way of this people, saying,
For thus hath Jehovah spoken unto me with strength of hand, and instructeth me against walking in the way of this people, saying,

- 12** 'Не называйте заговором всего того, что народ сей называет заговором; и не бойтесь того, чего он боится, и не страшитесь.
Don't you say, "A conspiracy!" concerning all whereof this people shall say, "A conspiracy!" neither fear you their fear, nor be in dread [of it].
Ye do not say, A confederacy, To all to whom this people saith, A confederacy, And its fear ye do not fear, Nor declare fearful.
- 13** Господа Саваофа--Его чтите свято, и Он--страх ваш, и Он--трепет ваш!
Yahweh of hosts, him shall you sanctify; and let him be your fear, and let him be your dread.
Jehovah of Hosts -- Him ye do sanctify, And He [is] your Fear, and He your Dread,
- 14** И будет Он освящением и камнем преткновения, и скалою соблазна для обоих домов Израиля, петлею и сетью для жителей Иерусалима.
He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offense to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.
And He hath been for a sanctuary, And for a stone of stumbling, and for a rock of falling, To the two houses of Israel, For a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.
- 15** И многие из них преткнутся и упадут, и разобьются, и запутаются в сети, и будут уловлены.
Many shall stumble thereon, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.
And many among them have stumbled and fallen, And been broken, and snared, and captured.
- 16** Завяжи свидетельство, и запечатай откровение при учениках Моих'.
Bind you up the testimony, seal the law among my disciples.
Bind up the testimony, Seal the law among My disciples.
- 17** Итак я надеюсь на Господа, сокрывшего лице Свое от дома Иаковлева, и уповаю на Него.
I will wait for Yahweh, who hides his face from the house of Jacob, and I will look for him.
And I have waited for Jehovah, Who is hiding His face from the house of Jacob, And I have looked for Him.
- 18** Вот я и дети, которых дал мне Господь, как указания и предзнаменования в Израиле от Господа Саваофа, живущего на горе Сионе.
Behold, I and the children whom Yahweh has given me are for signs and for wonders in Israel from Yahweh of Hosts, who dwells in Mount Zion.
Lo, I, and the children whom Jehovah hath given to me, [Are] for signs and for wonders in Israel, From Jehovah of Hosts, who is dwelling in Mount Zion.

- 19** И когда скажут вам: обратитесь к вызывателям умерших и к чародеям, к шептунам и чревощателям, --тогда отвечайте: не должен ли народ обращаться к своему Богу? спрашивают ли мертвых о живых?
When they shall tell you, "Consult with those who have familiar spirits and with the wizards, who chirp and who mutter:" shouldn't a people consult with their God? on behalf of the living [should they consult] with the dead?
And when they say unto you, `Seek unto those having familiar spirits, And unto wizards, who chatter and mutter, Doth not a people seek unto its God? -- For the living unto the dead!
- 20** [Обращайтесь] к закону и откровению. Если они не говорят, как это слово, то нет в них света.
To the law and to the testimony! if they don't speak according to this word, surely there is no morning for them.
To the law and to the testimony! If not, let them say after this manner, `That there is no dawn to it.`
- 21** И будут они бродить по земле, жестоко угнетенные и голодные; и во время голода будут злиться, хулить царя своего и Бога своего.
They shall pass through it, sore distressed and hungry; and it shall happen that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse by their king and by their God, and turn their faces upward:
-- And it hath passed over into it, hardened and hungry, And it hath come to pass, That it is hungry, and hath been wroth, And made light of its king, and of its God, And hath looked upwards.
- 22** И взглянут вверх, и посмотрят на землю; и вот--горе и мрак, густая тьма, и будут повержены во тьму. Но не всегда будет мрак там, где теперь он сгустел.
and they shall look to the earth, and see, distress and darkness, the gloom of anguish; and into thick darkness [they shall be] driven away.
And unto the land it looketh attentively, And lo, adversity and darkness! -- Dimness, distress, and thick darkness is driven away, But not the dimness for which she is in distress!
- 1** Прежнее время умалило землю Завулонову и землю Неффалимову; но последующее возвеличит приморский путь, Заиорданскую страну, Галилею языческую.
But there shall be no gloom to her who was in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali; but in the latter time has he made it glorious, by the way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations.
As the former time made light The land of Zebulun and the land of Naphtali, So the latter hath honoured the way of the sea, Beyond the Jordan, Galilee of the nations.
- 2** Народ, ходящий во тьме, увидит свет великий; на живущих в стране тени смертной свет воссияет.
The people who walked in darkness have seen a great light: those who lived in the land of the shadow of death, on them has the light shined.
The people who are walking in darkness Have seen a great light, Dwellers in a land of death-shade, Light hath shone upon them.

- 3 Ты умножишь народ, увеличишь радость его. Он будет веселиться пред Тобою, как веселятся во время жатвы, как радуются при разделе добычи.
You have multiplied the nation, you have increased their joy: they joy before you according to the joy in harvest, as men rejoice when they divide the spoil.
Thou hast multiplied the nation, Thou hast made great its joy, They have joyed before Thee as the joy in harvest, As [men] rejoice in their apportioning spoil.**
- 4 Ибо ярмо, тяготившее его, и жезл, поражавший его, и трость притеснителя его Ты сокрушишь, как в день Мадиама.
For the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, you have broken as in the day of Midian.
Because the yoke of its burden, And the staff of its shoulder, the rod of its exactor, Thou hast broken as [in] the day of Midian.**
- 5 Ибо всякая обувь воина во время брани и одежда, обагренная кровью, будут отданы на сожжение, в пищу огню.
For all the armor of the armed man in the tumult, and the garments rolled in blood, shall be for burning, for fuel of fire.
For every battle of a warrior [is] with rushing, and raiment rolled in blood, And it hath been for burning -- fuel of fire.**
- 6 Ибо младенец родился нам--Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира.
For to us a child is born, to us a son is given; and the government shall be on his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.
For a Child hath been born to us, A Son hath been given to us, And the princely power is on his shoulder, And He doth call his name Wonderful, Counsellor, Mighty God, Father of Eternity, Prince of Peace.**
- 7 Умножению владычества Его и мира нет предела на престоле Давида и в царстве его, чтобы Ему утвердить его и укрепить его судом и правдою отныне и до века. Ревность Господа Саваофа соделает это.
Of the increase of his government and of peace there shall be no end, on the throne of David, and on his kingdom, to establish it, and to uphold it with justice and with righteousness from henceforth even forever. The zeal of Yahweh of Hosts will perform To the increase of the princely power, And of peace, there is no end, On the throne of David, and on his kingdom, To establish it, and to support it, In judgment and in righteousness, Henceforth, even unto the age, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.**
- 8 Слово посылает Господь на Иакова, и оно нисходит на Израиля,
The Lord sent a word into Jacob, and it has lighted on Israel.
A word hath the Lord sent into Jacob, And it hath fallen in Israel.**

- 9** чтобы знал весь народ, Ефрем и жители Самарии, которые с гордостью и надменным сердцем говорят:
All the people shall know, [even] Ephraim and the inhabitant of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart,
And the people have known -- all of it, Ephraim, and the inhabitant of Samaria, In pride and in greatness of heart, saying,
- 10** кирпичи пали--построим из тесаного камня; сикоморы вырублены--заменим их кедами.
The bricks are fallen, but we will build with hewn stone; the sycamores are cut down, but we will put cedars in their place.
`Bricks have fallen, and hewn work we build, Sycamores have been cut down, and cedars we renew.`
- 11** И воздвигнет Господь против него врагов Рецина, и неприятелей его вооружит:
Therefore Yahweh will set up on high against him the adversaries of Rezin, and will stir up his enemies,
And Jehovah setteth the adversaries of Rezin on high above him, And his enemies he joineth together,
- 12** Сириян с востока, а Филистимлян с запада; и будут они пожирать Израиля полным ртом. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.
the Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.
Aram from before, and Philistia from behind, And they devour Israel with the whole mouth. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.
- 13** Но народ не обращается к Бьющему его, и к Господу Саваофу не прибегает.
Yet the people have not turned to him who struck them, neither have they sought Yahweh of Hosts.
And the people hath not turned back unto Him who is smiting it, And Jehovah of Hosts they have not sought.
- 14** И отсечет Господь у Израиля голову и хвост, пальму и трость, в один день:
Therefore Yahweh will cut off from Israel head and tail, palm-branch and rush, in one day.
And Jehovah cutteth off from Israel head and tail, Branch and reed -- the same day,
- 15** старец и знатный, --это голова; а пророк-лжеучитель есть хвост.
The elder and the honorable man, he is the head; and the prophet who teaches lies, he is the tail.
Elder, and accepted of face, he [is] the head, Prophet, teacher of falsehood, he [is] the
- 16** И вожди сего народа введут его в заблуждение, и водимые ими погибнут.
For those who lead this people cause them to err; and those who are led of them are destroyed.
And the eulogists of this people are causing to err, And its eulogised ones are consumed.

- 17** Поэтому о юношах его не порадуется Господь, и сирот его и вдов его не помилует: ибо все они--лицемеры и злодеи, и уста всех говорят нечестиво. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.
Therefore the Lord will not rejoice over their young men, neither will he have compassion on their fatherless and widows; for everyone is profane and an evil-doer, and every mouth speaks folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still. Therefore, over its young men the Lord rejoiceth not, And its orphans, and its widows He pitieth not, For every one [is] profane, and an evil doer, And every mouth is speaking folly. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.
- 18** Ибо беззаконие, как огонь, разгорелось, пожирает терновник и колючий кустарник и пылает в чащах леса, и поднимаются столбы дыма.
For wickedness burns as the fire; it devours the briars and thorns; yes, it kindles in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.
For burned as a fire hath wickedness, Brier and thorn it devoureth, And it kindleth in thickets of the forest, And they lift themselves up, an exaltation of smoke!
- 19** Ярость Господа Саваофа опалит землю, и народ сделается как бы пищею огня; не пощадит человек брата своего.
Through the wrath of Yahweh of hosts is the land burnt up; and the people are as the fuel of fire: no man spares his brother.
In the wrath of Jehovah of Hosts Hath the land been consumed, And the people is as fuel of fire; A man on his brother hath no pity,
- 20** И будут резать по правую сторону, и останутся голодны; и будут есть по левую, и не будут сыты; каждый будет пожирать плоть мышцы своей:
One shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:
And cutteth down on the right, and hath been hungry, And he devoureth on the left, And they have not been satisfied, Each the flesh of his own arm they devour.
- 21** Манассия--Ефрема, и Ефрем--Манассию, оба вместе--Иуду. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.
Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh; and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.
Manasseh -- Ephraim, and Ephraim -- Manasseh, Together they [are] against Judah, With all this not turned back hath His anger. And still His hand is stretched out!
- 1** Горе тем, которые постановляют несправедливые законы и пишут жестокие решения,
Woe to those who decree unrighteous decrees, and to the writers who write perverseness; Wo [to] those decreeing decrees of iniquity, And writers who have prescribed perverseness.
- 2** чтобы устранить бедных от правосудия и похитить права у малосильных из народа Моего, чтобы вдов сделать добычею своею и ограбить сирот.
to turn aside the needy from justice, and to rob the poor of my people of their right, that widows may be their spoil, and that they may make the fatherless their prey!
To turn aside from judgment the poor, And to take violently away the judgment Of the afflicted of My people, That widows may be their prey, That the fatherless they may spoil.

- 3** И что вы будете делать в день посещения, когда придет гибель издалека? К кому прибегнете за помощью? И где оставите богатство ваше?
What will you do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will you flee for help? and where will you leave your glory?
And what do ye at a day of inspection? And at desolation? -- from afar it cometh. Near whom do ye flee for help? And where do ye leave your honour?
- 4** Без Меня согнутся между узниками и падут между убитыми. При всем этом не отвратится гнев Его, и рука Его еще простерта.
They shall only bow down under the prisoners, and shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.
Without Me it hath bowed down In the place of a bound one, And in the place of the slain they fall. With all this not turned back hath His anger, And still His hand is stretched out.
- 5** О, Ассур, жезл гнева Моего! и бич в руке его--Мое негодование!
Ho Assyrian, the rod of my anger, the staff in whose hand is my indignation!
Wo [to] Asshur, a rod of Mine anger, And a staff in their hand [is] Mine indignation.
- 6** Я пошлю его против народа нечестивого и против народа гнева Моего, дам ему повеление ограбить грабежом и добыть добычу и попирать его, как грязь на улицах.
I will send him against a profane nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.
Against a profane nation I send him, And concerning a people of My wrath I charge him, To spoil spoil, and to seize prey, And to make it a treading-place as the clay of out
- 7** Но он не так подумает и не так помыслит сердце его; у него будет на сердце--разорить и истребить немало народов.
However he doesn't mean so, neither does his heart think so; but it is in his heart to destroy, and to cut off not a few nations.
And he -- he thinketh not so, And his heart reckoneth not so, For -- to destroy [is] in his heart, And to cut off nations not a few.
- 8** Ибо он скажет: 'не все ли цари князья мои?
For he says, Aren't my princes all of them kings?
For he saith, `Are not my princes altogether kings?
- 9** Халне не то же ли, что Кархемис? Емаф не то же ли, что Арпад? Самария не то же ли, что Дамаск?
Isn't Calno as Carchemish? Isn't Hamath as Arpad? Isn't Samaria as Damascus?
Is not Calno as Carchemish? Is not Hamath as Arpad? Is not Samaria as Damascus?
- 10** Так как рука моя овладела царствами идольскими, в которых кумиров более, нежели в Иерусалиме и Самарии, --
As my hand has found the kingdoms of the idols, whose engraved images did excel them of Jerusalem and of Samaria;
As my hand hath got to the kingdoms of a worthless thing, and their graven images, [Greater] than Jerusalem and than Samaria,

- 11** то не сделаю ли того же с Иерусалимом и изваяниями его, что сделал с Самариею и идолами ее?
 shall I not, as I have done to Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?
 Do I not -- as I have done to Samaria, And to her worthless things, So do to Jerusalem and to her grievous things?
- 12** И будет, когда Господь совершит все Свое дело на горе Сионе и в Иерусалиме, скажет: посмотрю на успех надменного сердца царя Ассирийского и на тщеславие высоко поднятых глаз его.
 Therefore it shall happen that, when the Lord has performed his whole work on Mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.
 And it hath come to pass, When the Lord doth fulfil all His work In mount Zion and in Jerusalem, I see concerning the fruit of the greatness Of the heart of the king of Asshur. And concerning the glory of the height of his eyes.
- 13** Он говорит: 'силою руки моей и моею мудростью я сделал это, потому что я умен: и переставляю пределы народов, и расхищаю сокровища их, и низвергаю с престолов, как исполин;
 For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I have understanding: and I have removed the bounds of the peoples, and have robbed their treasures, and like a valiant man I have brought down those who sit [on thrones]:
 For he hath said, `By the power of my hand I have wrought, And by my wisdom, for I have been intelligent, And I remove borders of the peoples, And their chief ones I have spoiled, And I put down as a mighty one the inhabitants,
- 14** и рука моя захватила богатство народов, как гнезда; и как забирают оставленные в них яйца, так забрал я всю землю, и никто не пошевелил крылом, и не открыл рта, и не пискнул'.
 and my hand has found as a nest the riches of the peoples; and as one gathers eggs that are forsaken, have I gathered all the earth: and there was none that moved the wing, or that opened the mouth, or chirped.
 And my hand as to a nest Getteth to the wealth of the peoples, And as a gathering of forsaken eggs All the earth I -- I have gathered, And there hath not been one moving wing, Or opening mouth, or whispering.`
- 15** Величается ли секира пред тем, кто рубит ею? Пила гордится ли пред тем, кто двигает ее? Как будто жезл восстает против того, кто поднимает его; как будто палка поднимается на того, кто не дерево!
 Shall the ax boast itself against him who hews therewith? Shall the saw magnify itself against him who wields it? as if a rod should wield those who lift it up, [or] as if a staff should lift up [him who is] not wood.
 -- Doth the axe glorify itself Against him who is hewing with it? Doth the saw magnify itself Against him who is shaking it? As a rod waving those lifting it up! As a staff lifting up that which is not wood!

- 16** За то Господь, Господь Саваоф, пошлет чажлость на тучных его, и между знаменитыми его возжет пламя, как пламя огня.
Therefore will the Lord, Yahweh of Hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory there shall be kindled a burning like the burning of fire.
Therefore doth the Lord, the Lord of Hosts, Send among his fat ones leanness, And under his honour He kindleth a burning As the burning of a fire.
- 17** Свет Израиля будет огнем, и Святой его--пламенем, которое сожжет и пожрет терны его и волчцы его в один день;
The light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame; and it will burn and devour his thorns and his briars in one day.
And the light of Israel hath been for a fire, And his Holy One for a flame, And it hath burned, and devoured his thorn And his brier in one day.
- 18** и славный лес его и сад его, от души до тела, истребит; и он будет, как чахлый умирающий.
He will consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and it shall be as when a standard-bearer faints.
And the honour of his forest, and his fruitful field, From soul even unto flesh He doth consume, And it hath been as the fainting of a standard-bearer.
- 19** И остаток дерев леса его так будет малочислен, что дитя в состоянии будет сделать опись.
The remnant of the trees of his forest shall be few, so that a child may write them.
And the rest of the trees of his forest [are] few, And a youth doth write them.
- 20** И будет в тот день: остаток Израиля и спасшиеся из дома Иакова не будут более полагаться на того, кто поразил их, но возложат упование на Господа, Святаго Израилева, чистосердечно.
It shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and those who are escaped of the house of Jacob, shall no more again lean on him who struck them, but shall lean on Yahweh, the Holy One of Israel, in truth.
And it hath come to pass, in that day, The remnant of Israel, And the escaped of the house of Jacob, Do not add any more to lean on its smiter, And have leant on Jehovah, The Holy One of Israel, in truth.
- 21** Остаток обратится, остаток Иакова--к Богу сильному.
A remnant shall return, [even] the remnant of Jacob, to the mighty God.
A remnant returneth -- a remnant of Jacob, Unto the Mighty God.
- 22** Ибо, хотя бы народа у тебя, Израиль, [было] столько, сколько песку морского, только остаток его обратится; истребление определено избылиющею правдою;
For though your people, Israel, be as the sand of the sea, [only] a remnant of them shall return: a destruction [is] determined, overflowing with righteousness.
For though thy people Israel be as the sand of the sea, A remnant doth return of it, A consumption determined, Overflowing [with] righteousness.

- 23** ибо определенное истребление совершит Господь, Господь Саваоф, во всей земле.
For a full end, and that determined, will the Lord, Yahweh of Hosts, make in the midst of all the earth.
For a consumption that is determined, The Lord, Jehovah of Hosts, Is making in the midst of all the land.
- 24** Посему так говорит Господь, Господь Саваоф: народ Мой, живущий на Сионе! не бойся Ассира. Он поразит тебя жезлом и трость свою поднимет на тебя, как Египет.
Therefore thus says the Lord, Yahweh of Hosts, my people who dwell in Zion, don't be afraid of the Assyrian, though he strike you with the rod, and lift up his staff against you, after the manner of Egypt.
Therefore, thus said the Lord, Jehovah of Hosts, `Be not afraid, my people, inhabiting Zion, because of Asshur, With a rod he doth smite thee, And his staff lifteth up against thee, in the way of Egypt.
- 25** Еще немного, очень немного, и пройдет Мое негодование, и ярость Моя [обратится] на истребление их.
For yet a very little while, and the indignation [against you] shall be accomplished, and my anger [shall be directed] to his destruction.
For yet a very little, And the indignation hath been completed, And Mine anger by their wearing out.
- 26** И поднимет Господь Саваоф бич на него, как во время поражения Мадиама у скалы Орива, или как [простер] на море жезл, и поднимет его, как на Египет.
Yahweh of Hosts will stir up against him a scourge, as in the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and his rod will be over the sea, and he will lift it up after the manner of Egypt.
And awaking for him is Jehovah of Hosts, A scourge like the smiting of Midian at the rock Oreb, And his rod [is] over the sea, And he hath lifted it in the way of Egypt.
- 27** И будет в тот день: снимется с рамен твоих бремя его, и ярмо его--с шеи твоей; и распадется ярмо от тука.
It shall happen in that day, that his burden shall depart from off your shoulder, and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed by reason of fatness.
And it hath come to pass, in that day, Turned is his burden from off thy shoulder, And his yoke from off thy neck, And destroyed hath been the yoke, because of prosperity.
- 28** Он идет на Аиаф, проходит Мигрон, в Михмаше складывает свои запасы.
He is come to Aiath, he is passed through Migron; at Michmash he lays up his baggage; He hath come in against Aiath, He hath passed over into Migron, At Michmash he looketh after his vessels.
- 29** Проходят теснины; в Геве ночлег их; Рама трясется; Гива Саулова разбежалась.
they are gone over the pass; they have taken up their lodging at Geba; Ramah trembles; Gibeah of Saul is fled.
They have gone over the passage, Geba they have made a lodging place, Trembled hath Ramah, Gibeah of Saul fled.

- 30** Вой голосом твоим, дочь Галима; пусть услышит тебя Лаис, бедный Анафоф!
Cry aloud with your voice, daughter of Gallim! listen, Laishah! You poor Anathoth!
Cry aloud [with] thy voice, daughter of Gallim, Give attention, Laish! answer her,
- 31** Мадмена разбежалась, жители Гевима спешат уходить.
Madmenah is a fugitive; the inhabitants of Gebim flee for safety.
Fled away hath Madmenah, The inhabitants of the high places have hardened themselves.
- 32** Еще день простоит он в Нове; грозит рукою своею горе Сиону, холму Иерусалимскому.
This very day shall he halt at Nob: he shakes his hand at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.
Yet to-day in Nob to remain, Wave its hand doth the mount of the daughter of Zion, The hill of Jerusalem.
- 33** Вот, Господь, Господь Саваоф, страшною силою сорвет ветви деревьев, и величающиеся ростом будут срублены, высокие--повержены на землю.
Behold, the Lord, Yahweh of Hosts, will lop the boughs with terror: and the high of stature shall be hewn down, and the lofty shall be brought low.
Lo, the Lord, Jehovah of Hosts, Is lopping a branch with violence, And the high of stature are cut down, And the lofty are become low,
- 34** И посетит чащу леса железом, и Ливан падет от Всемогущего.
He will cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.
And He hath gone round the thickets of the forest with iron, And Lebanon by a mighty one falleth!
- 1** И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от корня его;
There shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a branch out of his roots shall bear fruit.
And a rod hath come out from the stock of Jesse, And a branch from his roots is fruitful.
- 2** и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия;
The Spirit of Yahweh shall rest on him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of Yahweh.
Rested on him hath the Spirit of Jehovah, The spirit of wisdom and understanding, The spirit of counsel and might, The spirit of knowledge and fear of Jehovah.
- 3** и страхом Господним исполнится, и будет судить не по взгляду очей Своих и не по слуху ушей Своих решать дела.
His delight shall be in the fear of Yahweh; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither decide after the hearing of his ears;
To refresh him in the fear of Jehovah, And by the sight of his eyes he judgeth not, Nor by the hearing of his ears decideth.

- 4 Он будет судить бедных по правде, и дела страдальцев земли решать по истине; и жезлом уст Своих поразит землю, и духом уст Своих убьет нечестивого.
but with righteousness shall he judge the poor, and decide with equity for the humble of the earth; and he shall strike the earth with the rod of his mouth; and with the breath of his lips shall he kill the wicked.
And he hath judged in righteousness the poor, And decided in uprightness for the humble of earth, And hath smitten earth with the rod of his mouth, And with the breath of his lips he putteth the wicked to death.**
- 5 И будет препоясанием чресл Его правда, и препоясанием бедр Его--истина.
Righteousness shall be the belt of his waist, and faithfulness the belt of his loins.
And righteousness hath been the girdle of his loins, And faithfulness -- the girdle of his reins.**
- 6 Тогда волк будет жить вместе с ягненок, и барс будет лежать вместе с козленком; и теленок, и молодой лев, и вол будут вместе, и малое дитя будет водить их.
The wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fattened calf together; and a little child shall lead them.
And a wolf hath sojourned with a lamb, And a leopard with a kid doth lie down, And calf, and young lion, and fatling [are] together, And a little youth is leader over them.**
- 7 И корова будет пастись с медведицею, и детеныши их будут лежать вместе, и лев, как вол, будет есть солому.
The cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox.
And cow and bear do feed, Together lie down their young ones, And a lion as an ox eateth straw.**
- 8 И младенец будет играть над норою аспида, и дитя протянет руку свою на гнездо змеи.
The sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the adder`s den.
And played hath a suckling by the hole of an asp, And on the den of a cockatrice Hath the weaned one put his hand.**
- 9 Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды наполняют море.
They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of Yahweh, as the waters cover the sea.
Evil they do not, nor destroy in all My holy mountain, For full hath been the earth with the knowledge of Jehovah, As the waters are covering the sea.**
- 10 И будет в тот день: к корню Иессееву, который станет, как знамя для народов, обратятся язычники, --и покой его будет слава.
It shall happen in that day, that the root of Jesse, who stands for an ensign of the peoples, to him shall the nations seek; and his resting-place shall be glorious.
And there hath been, in that day, A root of Jesse that is standing for an ensign of peoples, Unto him do nations seek, And his rest hath been -- honour!**

- 11** И будет в тот день: Господь снова прострет руку Свою, чтобы возвратить Себе остаток народа Своего, какой останется у Ассура, и в Египте, и в Патросе, и у Хуса, и у Елама, и в Сеннааре, и в Емафе, и на островах моря.
It shall happen in that day, that the Lord will set his hand again the second time to recover the remnant of his people, who shall remain, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.
And it hath come to pass, in that day, The Lord addeth a second time his power, To get the remnant of His people that is left, From Asshur, and from Egypt, And from Pathros, and from Cush, And from Elam, and from Shinar, And from Hamath, and from isles of the sea,
- 12** И поднимет знамя язычникам, и соберет изгнанников Израиля, и рассеянных Иудеев созовет от четырех концов земли.
He will set up an ensign for the nations, and will assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.
And He hath lifted up an ensign to nations, And gathereth the driven away of Israel, And the scattered of Judah He assembleth, From the four wings of the earth.
- 13** И прекратится зависть Ефрема, и враждующие против Иуды будут истреблены. Ефрем не будет завидовать Иуде, и Иуда не будет притеснять Ефрема.
The envy also of Ephraim shall depart, and those who vex Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.
And turned aside hath the envy of Ephraim, And the adversaries of Judah are cut off, Ephraim doth not envy Judah, And Judah doth not distress Ephraim.
- 14** И полетят на плеча Филистимлян к западу, ограбят всех детей Востока; на Едома и Моава наложат руку свою, и дети Аммона будут подданными им.
They shall fly down on the shoulder of the Philistines on the west; together shall they despoil the children of the east: they shall put forth their hand on Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.
And they have flown on the shoulder of the Philistines westward, Together they spoil the sons of the east, Edom and Moab sending forth their hand, And sons of Ammon obeying them.
- 15** И иссушит Господь залив моря Египетского, и прострет руку Свою на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, так что в сандалиях могут переходить ее.
Yahweh will utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his scorching wind will he wave his hand over the River, and will strike it into seven streams, and cause men to march over in sandals.
And Jehovah hath devoted to destruction The tongue of the sea of Egypt, And hath waved His hand over the river, In the terror of his wind, And hath smitten it at the seven streams, And hath caused [men] to tread [it] with shoes.

- 16** Тогда для остатка народа Его, который останется у Ассура, будет большая дорога, как это было для Израиля, когда он выходил из земли Египетской.
There shall be a highway for the remnant of his people, who shall remain, from Assyria; like as there was for Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.
And there hath been a highway, For the remnant of His people that is left, from Asshur, As there was for Israel in the day of his coming up out of the land of Egypt!
- 1** И скажешь в тот день: славлю Тебя, Господи; Ты гневался на меня, но отвратил гнев Твой и утешил меня.
In that day you will say, "I will give thanks to you, Yahweh; for though you were angry with me, your anger has turned away and you comfort me.
And thou hast said in that day: `I thank thee, O Jehovah, Though Thou hast been angry with me, Turn back doth Thine anger, And Thou dost comfort me.
- 2** Вот, Бог--спасение мое: уповаю на Него и не боюсь; ибо Господь--сила моя, и пение мое--Господь; и Он был мне во спасение.
Behold, God is my salvation. I will trust, and will not be afraid; for Yah, Yahweh, is my strength and song; and he has become my salvation."
Lo, God [is] my salvation, I trust, and fear not, For my strength and song [is] Jah Jehovah, And He is to me for salvation.
- 3** И в радости будете почерпать воду из источников спасения,
Therefore with joy you shall draw water out of the wells of salvation.
And ye have drawn waters with joy Out of the fountains of salvation,
- 4** и скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его; напоминайте, что велико имя Его;
In that day you will say, "Give thanks to Yahweh! Call on his name. Declare his doings among the peoples. Proclaim that his name is exalted!
And ye have said in that day, Give ye praise to Jehovah, call in His name. Make known among the peoples His acts. Make mention that set on high is His name.
- 5** пойте Господу, ибо Он соделал великое, --да знают это по всей земле.
Sing to Yahweh, for he has done excellent things! Let this be known in all the earth!
Praise ye Jehovah, for excellence He hath done, Known is this in all the earth.
- 6** Веселись и радуйся, жительница Сиона, ибо велик посреди тебя Святый Израилев.
Cry aloud and shout, you inhabitant of Zion; for great in the midst of you is the Holy One of Israel!"
Cry aloud, and sing, O inhabitant of Zion, For great in thy midst [is] the Holy One of Israel!`
- 1** Пророчество о Вавилоне, которое изрек Исаия, сын Амосов.
The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.
The burden of Babylon that Isaiah son of Amoz hath seen:

- 2** Поднимите знамя на открытой горе, возвысьте голос; махните им рукою, чтобы шли в ворота властелинов.
Set you up an ensign on the bare mountain, lift up the voice to them, wave the hand, that they may go into the gates of the nobles.
`On a high mountain lift ye up an ensign, Raise the voice to them, wave the hand, And they go in to the openings of nobles.
- 3** Я дал повеление избранным Моим и призвал для [совершения] гнева Моего сильных Моих, торжествующих в величии Моем.
I have commanded my consecrated ones, yes, I have called my mighty men for my anger, even my proudly exulting ones.
I have given charge to My sanctified ones, Also I have called My mighty ones for Mine anger, Those rejoicing at Mine excellency.`
- 4** Большой шум на горах, как бы от многолюдного народа, мятежный шум царств и народов, собравшихся вместе: Господь Саваоф обзирает боевое войско.
The noise of a multitude in the mountains, as of a great people! the noise of a tumult of the kingdoms of the nations gathered together! Yahweh of Hosts is mustering the host for the battle.
A voice of a multitude in the mountains, A likeness of a numerous people, A voice of noise from the kingdoms of nations who are gathered, Jehovah of Hosts inspecting a host of battle!
- 5** Идут из отдаленной страны, от края неба, Господь и орудия гнева Его, чтобы сокрушить всю землю.
They come from a far country, from the uttermost part of heaven, even Yahweh, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.
They are coming in from a land afar off, From the end of the heavens, Jehovah and the instruments of His indignation, To destroy all the land.
- 6** Рыдайте, ибо день Господа близок, идет как разрушительная сила от Всемогущего.
Wail you; for the day of Yahweh is at hand; as destruction from the Almighty shall it come. Howl ye, for near [is] the day of Jehovah, As destruction from the Mighty it cometh.
- 7** Оттого руки у всех опустились, и сердце у каждого человека растаяло.
Therefore shall all hands be feeble, and every heart of man shall melt:
Therefore, all hands do fail, And every heart of man doth melt.
- 8** Ужаснулись, судороги и боли схватили их; мучатся, как рождающая, с изумлением смотрят друг на друга, лица у них разгорелись.
and they shall be dismayed; pangs and sorrows shall take hold [of them]; they shall be in pain as a woman in travail: they shall look in amazement one at another; their faces [shall be] faces of flame.
And they have been troubled, Pains and pangs they take, As a travailing woman they are pained, A man at his friend they marvel, The appearance of flames -- their faces!

- 9** Вот, приходит день Господа лютый, с гневом и пылающею яростью, чтобы сделать землю пустынею и истребить с нее грешников ее.
Behold, the day of Yahweh comes, cruel, with wrath and fierce anger; to make the land a desolation, and to destroy the sinners of it out of it.
Lo, the day of Jehovah doth come, Fierce, with wrath, and heat of anger, To make the land become a desolation, Yea, its sinning ones He destroyeth from it.
- 10** Звезды небесные и светила не дают от себя света; солнце меркнет при восходе своем, и луна не сияет светом своим.
For the stars of the sky and the constellations of it shall not give their light; the sun shall be darkened in its going forth, and the moon shall not cause its light to shine.
For the stars of the heavens, and their constellations, Cause not their light to shine, Darkened hath been the sun in its going out, And the moon causeth not its light to come forth.
- 11** Я накажу мир за зло, и нечестивых--за беззакония их, и положу конец высокоумию гордых, и уничижу надменность притеснителей;
I will punish the world for [their] evil, and the wicked for their iniquity: and I will cause the arrogance of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.
And I have appointed on the world evil, And on the wicked their iniquity, And have caused to cease the excellency of the proud, And the excellency of the terrible I make
- 12** сделаю то, что люди будут дороже чистого золота, и мужи--дороже золота Офирского.
I will make a man more rare than fine gold, even a man than the pure gold of Ophir.
I make man more rare than fine gold, And a common man than pure gold of Ophir.
- 13** Для сего потрясу небо, и земля сдвинется с места своего от ярости Господа Саваофа, в день пылающего гнева Его.
Therefore I will make the heavens to tremble, and the earth shall be shaken out of its place, in the wrath of Yahweh of hosts, and in the day of his fierce anger.
Therefore the heavens I cause to tremble, And the earth doth shake from its place, In the wrath of Jehovah of Hosts, And in a day of the heat of his anger.
- 14** Тогда каждый, как преследуемая серна и как покинутые овцы, обратится к народу своему, и каждый побежит в свою землю.
It shall happen, that as the chased roe, and as sheep that no man gathers, they shall turn every man to his own people, and shall flee every man to his own land.
And it hath been, as a roe driven away, And as a flock that hath no gatherer, Each unto his people -- they turn, And each unto his land -- they flee.
- 15** Но кто попадется, будет пронзен, и кого схватят, тот падет от меча.
Everyone who is found shall be thrust through; and everyone who is taken shall fall by the sword.
Every one who is found is thrust through, And every one who is added falleth by sword.

- 16** И младенцы их будут разбиты пред глазами их; дома их будут разграблены и жены их обесчещены.
Their infants also shall be dashed in pieces before their eyes; their houses shall be rifled, and their wives ravished.
And their sucklings are dashed to pieces before their eyes, Spoiled are their houses, and their wives lain with.
- 17** Вот, Я подниму против них Мидян, которые не ценят серебра и не пристрастны к золоту.
Behold, I will stir up the Medes against them, who shall not regard silver, and as for gold, they shall not delight in it.
Lo, I am stirring up against them the Medes, Who silver esteem not, And gold -- they delight not in it.
- 18** Луки их сразят юношей и не пощадят плода чрева: глаз их не сжалится над детьми.
[Their] bows shall dash the young men in pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.
And bows dash young men to pieces, And the fruit of the womb they pity not, On sons their eye hath no pity.
- 19** И Вавилон, краса царств, гордость Халдеев, будет ниспровержен Богом, как Содом и Гоморра,
Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldeans` pride, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.
And Babylon, the beauty of kingdoms, The glory, the excellency of the Chaldeans, Hath been as overthrown by God, With Sodom and with Gomorrah.
- 20** не заселится никогда, и в роды родов не будет жителей в нем; не раскинет Аравитянин шатра своего, и пастухи со стадами не будут отдыхать там.
It shall never be inhabited, neither shall it be lived in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall shepherds make their flocks to lie down there.
She doth not sit for ever, Nor continueth unto many generations, Nor doth Arab pitch tent there, And shepherds lie not down there.
- 21** Но будут обитать в нем звери пустыни, и дома наполнятся филинами; и страусы поселятся, и косматые будут скакать там.
But wild animals of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and ostriches shall dwell there, and wild goats shall dance there.
And Ziim have lain down there, And full have been their houses of howlings, And dwelt there have daughters of an ostrich, And goats do skip there.
- 22** Шакалы будут выть в чертогах их, и гиены--в увеселительных домах.
Wolves shall cry in their castles, and jackals in the pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.
And Aiim have responded in his forsaken habitations, And dragons in palaces of delight, And near to come [is] her time, And her days are not drawn out!

- 1** Близко время его, и не замедлят дни его, ибо помилует Господь Иакова и снова возлюбит Израиля; и поселит их на земле их, и присоединятся к ним иноземцы и прилепятся к дому Иакова.
For Yahweh will have compassion on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the sojourner shall join himself with them, and they shall cleave to the house of Jacob.
Because Jehovah loveth Jacob, And hath fixed again on Israel, And given them rest on their own land, And joined hath been the sojourner to them, And they have been admitted to the house of Jacob.
- 2** И возьмут их народы, и приведут на место их, и дом Израиля усвоит их себе на земле Господней рабами и рабынями, и возьмет в плен пленивших его, и будет господствовать над угнетателями своими.
The peoples shall take them, and bring them to their place; and the house of Israel shall possess them in the land of Yahweh for servants and for handmaids: and they shall take them captive whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.
And peoples have taken them, And have brought them in unto their place, And the house of Israel have inherited them, On the land of Jehovah, For men-servants and for maid-servants, And they have been captors of their captors, And have ruled over their exactors.
- 3** И будет в тот день: когда Господь устроит тебя от скорби твоей и от страха и от тяжкого рабства, которому ты поработчен был,
It shall happen in the day that Yahweh shall give you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard service in which you were made to serve,
And it hath come to pass, In the day of Jehovah`s giving rest to thee, From thy grief, and from thy trouble, And from the sharp bondage, That hath been served upon thee,
- 4** ты произнесешь победную песнь на царя Вавилонского и скажешь: как не стало мучителя, пресеклось грабительство!
that you shall take up this parable against the king of Babylon, and say, How has the oppressor ceased! the golden city ceased!
That thou hast taken up this simile Concerning the king of Babylon, and said, How hath the exactor ceased,
- 5** Сокрушил Господь жезл нечестивых, скипетр владык,
Yahweh has broken the staff of the wicked, the scepter of the rulers;
Ceased hath the golden one. Broken hath Jehovah the staff of the wicked, The sceptre of rulers.
- 6** поражавший народы в ярости ударами неотвратимыми, во гневе господствовавший над племенами с неудержимым преследованием.
who struck the peoples in wrath with a continual stroke, who ruled the nations in anger, with a persecution that none restrained.
He who is smiting peoples in wrath, A smiting without intermission, He who is ruling in anger nations, Pursuing without restraint!

- 7** **Вся земля отдыхает, покоится, восклицает от радости;**
The whole earth is at rest, [and] is quiet: they break forth into singing.
At rest -- quiet hath been all the earth, They have broken forth [into] singing.
- 8** **и кипарисы радуются о тебе, и кедры ливанские, [говоря]: 'с тех пор, как ты заснул, никто не приходит рубить нас'.**
Yes, the fir-trees rejoice at you, [and] the cedars of Lebanon, [saying], Since you are laid low, no lumberjack is come up against us.
Even firs have rejoiced over thee, Cedars of Lebanon -- [saying]: Since thou hast lain down, The hewer cometh not up against us.
- 9** **Ад преисподний пришел в движение ради тебя, чтобы встретить тебя при входе твоём; пробудил для тебя Рефаимов, всех вождей земли; поднял всех царей языческих с престолов их.**
Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming; it stirs up the dead for you, even all the chief ones of the earth; it has raised up from their thrones all the kings of the nations.
Sheol beneath hath been troubled at thee, To meet thy coming in, It is waking up for thee Rephaim, All chiefs ones of earth, It hath raised up from their thrones All kings of
- 10** **Все они будут говорить тебе: и ты сделался бессильным, как мы! и ты стал подобен нам!**
All they shall answer and tell you, Are you also become weak as we? are you become like us?
All of them answer and say unto thee, Even thou hast become weak like us! Unto us thou hast become like!
- 11** **В преисподнюю низвержена гордыня твоя со всем шумом твоим; под тобою подстилается червь, и черви--покров твой.**
Your pomp is brought down to Sheol, [and] the noise of your viols: the worm is spread under you, and worms cover you.
Brought down to Sheol hath been thine excellency, The noise of thy psaltery, Under thee spread out hath been the worm, Yea, covering thee is the worm.
- 12** **Как упал ты с неба, денница, сын зари! разбился о землю, попиравший народы.**
How you are fallen from heaven, day-star, son of the morning! How you are cut down to the ground, who laid the nations low!
How hast thou fallen from the heavens, O shining one, son of the dawn! Thou hast been cut down to earth, O weakener of nations.
- 13** **А говорил в сердце своем: 'взойду на небо, выше звезд Божиих вознесу престол мой и сяду на горе в сонме богов, на краю севера;**
You said in your heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God; and I will sit on the mountain of congregation, in the uttermost parts of the north;
And thou saidst in thy heart: the heavens I go up, Above stars of God I raise my throne, And I sit in the mount of meeting in the sides of the north.
- 14** **взойду на высоты облачные, буду подобен Всевышнему'.**
I will ascend above the heights of the clouds; I will make myself like the Most High.
I go up above the heights of a thick cloud, I am like to the Most High.

- 15** Но ты низвержен в ад, в глубины преисподней.
Yet you shall be brought down to Sheol, to the uttermost parts of the pit.
Only -- unto Sheol thou art brought down, Unto the sides of the pit.
- 16** Видящие тебя всматриваются в тебя, размышляют о тебе: 'тот ли это человек, который колебал землю, потрясал царства,
Those who see you shall gaze at you, they shall consider you, [saying], "Is this the man who made the earth to tremble, who shook kingdoms;
Thy beholders look to thee, to thee they attend, Is this the man causing the earth to tremble, Shaking kingdoms?
- 17** вселенную сделал пустынею и разрушал города ее, пленников своих не отпускал домой?'
who made the world as a wilderness, and overthrew the cities of it; who didn't let loose his prisoners to their home?"
He hath made the world as a wilderness, And his cities he hath broken down, Of his bound ones he opened not the house.
- 18** Все цари народов, все лежат с честью, каждый в своей усыпальнице;
All the kings of the nations, all of them, sleep in glory, everyone in his own house.
All kings of nations -- all of them, Have lain down in honour, each in his house,
- 19** а ты повержен вне гробницы своей, как презренная ветвь, как одежда убитых, сраженных мечом, которых опускают в каменные рвы, --ты, как попираемый труп,
But you are cast forth away from your tomb like an abominable branch, clothed with the slain, who are thrust through with the sword, who go down to the stones of the pit; as a dead body trodden under foot.
And -- thou hast been cast out of thy grave, As an abominable branch, raiment of the slain, Thrust through ones of the sword, Going down unto the sons of the pit, As a carcass trodden down.
- 20** не соединишься с ними в могиле; ибо ты разорил землю твою, убил народ твой: во веки не помянется племя злодеев.
You shall not be joined with them in burial, because you have destroyed your land, you have killed your people; the seed of evil-doers shall not be named forever.
Thou art not united with them in burial, For thy land thou hast destroyed, Thy people thou hast slain, Not named to the age is the seed of evil doers.
- 21** Готовьте заклание сыновьям его за беззаконие отца их, чтобы не восстали и не завладели землею и не наполнили вселенной неприятелями.
Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers, that they not rise up, and possess the earth, and fill the surface of the world with cities.
Prepare ye for his sons slaughter; Because of the iniquity of their fathers, They rise not, nor have possessed the land, Nor filled the face of the world [with] cities.

- 22** И восстану на них, говорит Господь Саваоф, и истреблю имя Вавилона и весь остаток, и сына и внука, говорит Господь.
I will rise up against them, says Yahweh of Hosts, and cut off from Babylon name and remnant, and son and son`s son, says Yahweh.
And I have risen up against them, (The affirmation of Jehovah of Hosts,) And have cut off, in reference to Babylon, Name and remnant, and continuator and successor, The affirmation of Jehovah.
- 23** И сделаю его владением ежей и болотом, и вымету его метлою истребительною, говорит Господь Саваоф.
I will also make it a possession for the porcupine, and pools of water: and I will sweep it with the broom of destruction, says Yahweh of Hosts.
And have made it for a possession of a bittern, And ponds of waters, And daubed it with the mire of destruction, The affirmation of Jehovah of Hosts!
- 24** С клятвою говорит Господь Саваоф: как Я помыслил, так и будет; как Я определил, так и состоится,
Yahweh of Hosts has sworn, saying, Surely, as I have thought, so shall it happen; and as I have purposed, so shall it stand:
Sworn hath Jehovah of Hosts, saying, `As I thought -- so hath it not been? And as I counselled -- it standeth;
- 25** чтобы сокрушить Ассира в земле Моей и растоптать его на горах Моих; и спадет с них ярмо его, и снимется бремя его с рамен их.
that I will break the Assyrian in my land, and on my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulder.
To break Asshur in My land, And on My mountains I tread him down, And turned from off them hath his yoke, Yea, his burden from off their shoulder turneth aside.
- 26** Таково определение, постановленное о всей земле, и вот рука, простертая на все народы,
This is the purpose that is purposed on the whole earth; and this is the hand that is stretched out on all the nations.
This [is] the counsel that is counselled for all the earth, And this [is] the hand that is stretched out for all the nations.
- 27** ибо Господь Саваоф определил, и кто может отменить это? рука Его простерта, --и кто отвратит ее?
For Yahweh of Hosts has purposed, and who shall annul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?
For Jehovah of Hosts hath purposed, And who doth make void? And His hand that is stretched out, Who doth turn it back?
- 28** В год смерти царя Ахаза было такое пророческое слово:
In the year that king Ahaz died was this burden.
In the year of the death of king Ahaz was this burden:

- 29** не радуйся, земля Филистимская, что сокрушен жезл, который поражал тебя, ибо из корня змеиного выйдет аспид, и плодом его будет летучий дракон.
Don`t rejoice, O Philistia, all of you, because the rod that struck you is broken; for out of the serpent`s root shall come forth an adder, and his fruit shall be a fiery flying serpent. Rejoice not thou, Philistia, all of thee, That broken hath been the rod of thy smiter, For from the root of a serpent cometh out a viper, And its fruit [is] a flying saraph.
- 30** Тогда беднейшие будут накормлены, и нищие будут покоиться в безопасности; а твой корень уморю голодом, и он уььет остаток твой.
The firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety; and I will kill your root with famine, and your remnant shall be killed. And delighted have the first-born of the poor, And the needy in confidence lie down, And I have put to death with famine thy root, And thy remnant it slayeth.
- 31** Рыдайте, ворота! вой голосом, город! Распадешься ты, вся земля Филистимская, ибо от севера дым идет, и нет отсталого в полчищах их.
Howl, gate; cry, city; you are melted away, Philistia, all of you; for there comes a smoke out of the north, and there is no straggler in his ranks. Howl, O gate; cry, O city, Melted art thou, Philistia, all of thee, For from the north smoke hath come, And there is none alone in his set places.
- 32** Что же скажут вестники народа? --То, что Господь утвердил Сион, и в нем найдут убежище бедные из народа Его.
What then shall one answer the messengers of the nation? That Yahweh has founded Zion, and in her shall the afflicted of his people take refuge. And what doth one answer the messengers of a nation? `That Jehovah hath founded Zion, And in it do the poor of His people trust!`
- 1** Пророчество о Моаве. --Так! ночью будет разорен Ар-Моав и уничтожен; так! ночью будет разорен Кир-Моав и уничтожен!
The burden of Moab. For in a night Ar of Moab is laid waste, [and] brought to nothing; for in a night Kir of Moab is laid waste, [and] brought to nothing. The burden of Moab. Because in a night destroyed was Ar of Moab -- It hath been cut off, Because in a night destroyed was Kir of Moab -- It hath been cut off.
- 2** Он восходит к Баиту и Дивону, восходит на высоты, чтобы плакать; Моав рыдает над Нево и Медевою; у всех их острижены головы, у всех обриты бороды.
They are gone up to Bayith, and to Dibon, to the high places, to weep: Moab wails over Nebo, and over Medeba; on all their heads is baldness, every beard is cut off. He hath gone up to Bajith and Dibon, The high places -- to weep, On Nebo and on Medeba Moab howleth, On all its heads [is] baldness, every beard cut off.
- 3** На улицах его препоясываются вретischem; на кровлях его и площадях его всё рыдает, утопает в слезах.
In their streets they gird themselves with sackcloth; on their housetops, and in their broad places, everyone wails, weeping abundantly. In its out-places they girded on sackcloth, On its pinnacles, and in its broad places, Every one howleth -- going down with weeping.

- 4** И вопит Есевон и Елеала; голос их слышится до самой Иаацы; за ними и воины Моава рыдают; душа его возмущена в нем.
Heshbon cries out, and Elealeh; their voice is heard even to Jahaz: therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.
And cry doth Heshbon and Elealeh, Unto Jahaz heard hath been their voice, Therefore the armed ones of Moab do shout, His life hath been grievous to him.
- 5** Рыдает сердце мое о Моаве; бегут из него к Сигору, до третьей Эглы; восходят на Лухит с плачем; по дороге Хоронаимской поднимают страшный крик;
My heart cries out for Moab; her nobles [flee] to Zoar, to Eglath-shelishi-yah: for by the ascent of Luhith with weeping they go up; for in the way of Horonaim they raise up a cry of destruction.
My heart [is] toward Moab, Cry do her fugitives unto Zoar, a heifer of the third [year], For -- the ascent of Luhith -- With weeping he goeth up in it, For, in the way of Horonaim, A cry of destruction they wake up.
- 6** потому что воды Нимрима иссякли, луга засохли, трава выгорела, не стало зелени.
For the waters of Nimrim shall be desolate; for the grass is withered away, the tender grass fails, there is no green thing.
For, the waters of Nimrim are desolations, For, withered hath been the hay, Finished hath been the tender grass, A green thing there hath not been.
- 7** Поэтому они остатки стяжания и, что сбережено ими, переносят за реку Аравийскую.
Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away over the brook of the willows.
Therefore the abundance he made, and their store, Unto the brook of the willows they carry.
- 8** Ибо вопль по всем пределам Моава, до Эглаима плач его и до Беэр-Елима плач его;
For the cry is gone round about the borders of Moab; the wailing of it to Eglaim, and the wailing of it to Beer-elim.
For gone round hath the cry the border of Moab, Unto Eglaim [is] its howling, And to Beer-elim [is] its howling.
- 9** потому что воды Димона наполнились кровью, и Я наведу на Димон еще новое--львов на убежавших из Моава и на оставшихся в стране.
For the waters of Dimon are full of blood; for I will bring yet more on Dimon, a lion on them of Moab that escape, and on the remnant of the land.
For the waters of Dimon have been full of blood, For I set on Dimon additions, For the escaped of Moab a lion, And for the remnant of Adamah!
- 1** Посылайте агнцев владельцу земли из Селы в пустыне на гору дочери Сиона;
Send you the lambs for the ruler of the land from Selah to the wilderness, to the mountain of the daughter of Zion.
Send ye a lamb [to] the ruler of the land, From Selah in the wilderness, Unto the mount of the daughter of Zion.

- 2** ибо блуждающей птице, выброшенной из гнезда, будут подобны дочери Моава у бродов Арнонских.
For it shall be that, as wandering birds, as a scattered nest, so shall the daughters of Moab be at the fords of the Arnon.
And it hath come to pass, As a wandering bird, a nest cast out, Are daughters of Moab, [at] fords of Arnon.
- 3** 'Составь совет, постанови решение; осени нас среди полудня, как ночью, тенью твоею, укрой изгнанных, не выдай скитающихся.
Give counsel, execute justice; make your shade as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; don't betray the fugitive.
Bring ye in counsel, do judgment, Make as night thy shadow in the midst of noon, Hide outcasts, the wanderer reveal not.
- 4** Пусть поживут у тебя мои изгнанные Моавитяне; будь им покровом от грабителя: ибо притеснителя не станет, грабеж прекратится, попирающие исчезнут с земли.
Let my outcasts dwell with you; as for Moab, be you a covert to him from the face of the destroyer. For the extortioner is brought to nothing, destruction ceases, the oppressors are consumed out of the land.
Sojourn in thee do My outcasts, O Moab, Be a secret hiding-place to them, From the face of a destroyer, For ceased hath the extortioner, Finished hath been a destroyer, Consumed the treaders down out of the land.
- 5** И утвердится престол милостью, и воссядет на нем в истине, в шатре Давидовом, судия, ищущий правды и стремящийся к правосудию'.
A throne shall be established in lovingkindness; and one shall sit thereon in truth, in the tent of David, judging, and seeking justice, and swift to do righteousness.
And established in kindness is the throne, And [one] hath sat on it in truth, in the tent of David, Judging and seeking judgment, and hastening righteousness.
- 6** 'Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о надменности его и высокомерии и неистовстве его: неискренна речь его'.
We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; even of his arrogance, and his pride, and his wrath; his boastings are nothing.
We have heard of the pride of Moab -- very proud, His pride, and his arrogance, and his wrath, Not right [are] his devices.
- 7** Поэтому возрыдает Моав о Моаве, --все будут рыдать; стенайте о твердынях Кирхарешета: они совершенно разрушены.
Therefore shall Moab wail for Moab, everyone shall wail: for the raisin-cakes of Kir-hareseth shall you mourn, utterly stricken.
Therefore howl doth Moab for Moab, all of it doth howl, For the grape-cakes of Kir-Hareseth it meditateth, Surely they are smitten.

- 8** Поля Есевонские оскудели, также и виноградник Севамский; властители народов истребили лучшие лозы его, которые достигали до Иазера, расстились по пустыне; побег их расширялись, переходили за море.
For the fields of Heshbon languish, [and] the vine of Sibmah; the lords of the nations have broken down the choice branches of it, which reached even to Jazer, which wandered into the wilderness; its shoots were spread abroad, they passed over the sea.
Because fields of Heshbon languish, The vine of Sibmah, Lords of nations did beat her choice vines, Unto Jazer they have come, They have wandered in a wilderness, Her plants have spread themselves, They have passed over a sea.
- 9** Посему [и] я буду плакать о лозе Севамской плачем Иазера, буду обливать тебя слезами моими, Есевон и Елеала; ибо во время собирания винограда твоего и во время жатвы твоей нет более шумной радости.
Therefore I will weep with the weeping of Jazer for the vine of Sibmah; I will water you with my tears, Heshbon, and Elealeh: for on your summer fruits and on your harvest the [battle] shout is fallen.
Therefore I weep with the weeping of Jazer, The vine of Sibmah, I water thee [with] my tear, O Heshbon and Elealeh, For -- for thy summer fruits, and for thy harvest, The shouting hath fallen.
- 10** Исчезло с плодоносной земли веселье и ликование, и в виноградниках не поют, не ликуют; виноградарь не топчет винограда в точилах: Я прекратил ликование.
Gladness is taken away, and joy out of the fruitful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither joyful noise: nobody shall tread out wine in the presses; I have made the [vintage] shout to cease.
And removed have been gladness and joy from the fruitful field, And in vineyards they sing not, nor shout, Wine in the presses treadeth not the treader, Shouting I have caused to cease.
- 11** Оттого внутренность моя стонет о Моаве, как гусли, и сердце мое--о Кирхарешете.
Why my heart sounds like a harp for Moab, and my inward parts for Kir-heres.
Therefore my bowels for Moab as a harp do sound, And mine inward parts for Kir-Haresh.
- 12** Хотя и явится Моав, и будет до утомления [подвизаться] на высотах, и придет к святилищу своему помолиться, но ничто не поможет.
It shall happen, when Moab presents himself, when he wearies himself on the high place, and shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.
And it hath come to pass, when it hath been seen, That weary hath been Moab on the high place, And he hath come unto his sanctuary to pray, And is not able.
- 13** Вот слово, которое изрек Господь о Моаве издавна.
This is the word that Yahweh spoke concerning Moab in time past.
This [is] the word that Jehovah hath spoken unto Moab from that time,

- 14** **Ныне же так говорит Господь: чрез три года, считая годами наемничьими, величие Моава будет унижено со всем великим многолюдством, и остаток [будет] очень малый и незначительный.**
But now Yahweh has spoken, saying, Within three years, as the years of a hireling, the glory of Moab shall be brought into contempt, with all his great multitude; and the remnant shall be very small and of no account.
And now hath Jehovah spoken, saying, `In three years, as years of an hireling, Lightly esteemed is the honour of Moab, With all the great multitude, And the remnant [is] little, small, not mighty!`
- 1** **Пророчество о Дамаске. --Вот, Дамаск исключается из [числа] городов и будет грудую развалин.**
The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.
The burden of Damascus. Lo, Damascus is taken away from [being] a city, And it hath been a heap -- a ruin.
- 2** **Города Ароерские будут покинуты, --останутся для стад, которые будут отдыхать там, и некому будет пугать их.**
The cities of Aroer are forsaken; they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.
Forsaken are the cities of Aroer, For droves they are, and they have lain down, And there is none troubling.
- 3** **Не станет твердыни Ефремовой и царства Дамасского с остальною Сириею; с ними будет то же, что со славою сынов Израиля, говорит Господь Саваоф.**
The fortress shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria; they shall be as the glory of the children of Israel, says Yahweh of Hosts.
And ceased hath the fortress from Ephraim, And the kingdom from Damascus, And the remnant of Aram are as the honour of the sons of Israel, The affirmation of Jehovah of Hosts!
- 4** **И будет в тот день: умалится слава Иакова, и тучное тело его сделается тощим.**
It shall happen in that day, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.
And it hath come to pass, in that day, Wax poor doth the honour of Jacob, And the fatness of his flesh doth wax lean.
- 5** **То же будет, что по собрании хлеба жнецом, когда рука его пожнет колосья, и когда соберут колосья в долине Рефаимской.**
It shall be as when the harvester gathers the standing grain, and his arm reaps the ears; yes, it shall be as when one gleanes ears in the valley of Rephaim.
And it hath come to pass, As the gathering by the reaper of the standing corn, And his arm the ears reapeth, And it hath come to pass, As the gathering of the ears in the valley of Rephaim,

- 6** И останутся у него, как бывает при обивании маслин, две-три ягоды на самой вершине, или четыре-пять на плодоносных ветвях, говорит Господь, Бог Израилев.
Yet there shall be left therein gleanings, as the shaking of an olive-tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost branches of a fruitful tree, says Yahweh, the God of Israel.
And left in him have been gleanings, As the compassing of an olive, Two -- three berries on the top of a branch, Four -- five on the fruitful boughs, The affirmation of Jehovah, God of Israel!
- 7** В тот день обратит человек взор свой к Творцу своему, и глаза его будут устремлены к Святому Израилеву;
In that day shall men look to their Maker, and their eyes shall have respect to the Holy One of Israel.
In that day doth man look to His Maker, Yea, his eyes to the Holy One of Israel look,
- 8** и не взглянет на жертвенники, на дело рук своих, и не посмотрит на то, что сделали персты его, на кумиры Астарты и Ваала.
They shall not look to the altars, the work of their hands; neither shall they have respect to that which their fingers have made, either the Asherim, or the sun-images.
And he looketh not unto the altars. The work of his own hands, And that which his own fingers made He seeth not -- the shrines and the images.
- 9** В тот день укрепленные города его будут, как развалины в лесах и на вершинах гор, оставленные пред сынами Израиля, --и будет пусто.
In that day shall their strong cities be as the forsaken places in the wood and on the mountain top, which were forsaken from before the children of Israel; and it shall be a desolation.
In that day are the cities of his strength As the forsaken thing of the forest, And the branch that they have left, Because of the sons of Israel, It also hath been a desolation.
- 10** Ибо ты забыл Бога спасения твоего, и не воспоминал о скале прибежища твоего; оттого развел увеселительные сады и насадил черенки от чужой лозы.
For you have forgotten the God of your salvation, and have not been mindful of the rock of your strength; therefore you plant pleasant plants, and set it with strange slips.
Because thou hast forgotten the God of thy salvation, And the rock of thy strength hast not remembered, Therefore thou plantest plants of pleasantness, And with a strange slip sowest it,
- 11** В день насаждения твоего ты заботился, чтобы оно росло и чтобы посеянное тобою рано расцвело; но в день собирания не куча жатвы будет, но скорь жестокая.
In the day of your planting you hedge it in, and in the morning you make your seed to blossom; but the harvest flees away in the day of grief and of desperate sorrow.
In the day thy plant thou causest to become great, And in the morning thy seed makest to flourish, A heap [is] the harvest in a day of overflowing, And of mortal pain.

- 12** Увы! шум народов многих! шумят они, как шумит море. Рев племен! они ревут, как ревут сильные воды.
 Ah, the uproar of many peoples, who roar like the roaring of the seas; and the rushing of nations, that rush like the rushing of mighty waters!
 Wo [to] the multitude of many peoples, As the sounding of seas they sound; And [to] the wasting of nations, As the wasting of mighty waters they are wasted.
- 13** Ревут народы, как ревут сильные воды; но Он погрозил им и они далеко побежали, и были гонимы, как прах по горам от ветра и как пыль от вихря.
 The nations shall rush like the rushing of many waters: but he shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like the whirling dust before the storm.
 Nations as the wasting of many waters are wasted, And He hath pushed against it, And it hath fled afar off, And been pursued as chaff of hills before wind, And as a rolling thing before a hurricane.
- 14** Вечер--и вот ужас! и прежде утра уже нет его. Такова участь грабителей наших, жребий разорителей наших.
 At evening, behold, terror; [and] before the morning they are no more. This is the portion of those who despoil us, and the lot of those who rob us.
 At even-time, lo, terror, before morning it is not, This [is] the portion of our spoilers, And the lot of our plunderers!
- 1** Горе земле, осеняющей крыльями по ту сторону рек Ефиопских,
 Ah, the land of the rustling of wings, which is beyond the rivers of Ethiopia;
 Ho, land shadowed [with] wings, That [is] beyond the rivers of Cush,
- 2** посылающей послов по морю, и в папириковых судах по водам! Идите, быстрые послы, к народу крепкому и бодрому, к народу страшному от начала и донныне, к народу рослому и [всё] попирающему, которого землю разрезают реки.
 that sends ambassadors by the sea, even in vessels of papyrus on the waters, [saying], Go, you swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide!
 That is sending by sea ambassadors, Even with implements of reed on the face of the waters, -- Go, ye light messengers, Unto a nation drawn out and peeled, Unto a people fearful from its beginning and onwards, A nation meeting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled.
- 3** Все вы, населяющие вселенную и живущие на земле! смотрите, когда знамя поднимется на горах, и, когда загремит труба, слушайте!
 All you inhabitants of the world, and you dwellers on the earth, when an ensign is lifted up on the mountains, see you; and when the trumpet is blown, hear you.
 All ye inhabitants of the world, And ye dwellers of earth, At the lifting up of an ensign on hills ye look, And at the blowing of a trumpet ye hear.

- 4** Ибо так Господь сказал мне: Я спокойно смотрю из жилища Моего, как светлая теплота после дождя, как облако росы во время жатвенного зноя.
For thus has Yahweh said to me, I will be still, and I will see in my dwelling-place, like clear heat in sunshine, like a cloud of dew in the heat of harvest.
For thus said Jehovah unto me, I rest, and I look on My settled place, As a clear heat on an herb. As a thick cloud of dew in the heat of harvest.
- 5** Ибо прежде собирания винограда, когда он отцветет, и грозд начнет созревать, Он отрежет ножом ветви и отнимет, и отрубит отрасли.
For before the harvest, when the blossom is over, and the flower becomes a ripening grape, he will cut off the sprigs with pruning-hooks, and the spreading branches will he take away [and] cut down.
For before harvest, when the flower is perfect, And the blossom is producing unripe fruit, Then hath [one] cut the sprigs with pruning hooks, And the branches he hath turned aside, cut down.
- 6** И оставят всё хищным птицам на горах и зверям полевым; и птицы будут проводить там лето, а все звери полевые будут зимовать там.
They shall be left together to the ravenous birds of the mountains, and to the animals of the earth; and the ravenous birds shall summer on them, and all the animals of the earth shall winter on them.
They are left together to the ravenous fowl of the mountains, And to the beast of the earth, And summered on them hath the ravenous fowl, And every beast of the earth wintereth on them.
- 7** В то время будет принесен дар Господу Саваофу от народа крепкого и бодрого, от народа страшного от начала и донныне, от народа рослого и [всё] попирающего, которого землю разрезают реки, --к месту имени Господа Саваофа, на гору Сион.
In that time shall a present be brought to Yahweh of Hosts [from] a people tall and smooth, even from a people awesome from their beginning onward, a nation that measures out and treads down, whose land the rivers divide, to the place of the name of Yahweh of Hosts, Mount Zion.
At that time brought is a present to Jehovah of Hosts, A nation drawn out and peeled. Even of a people fearful from the beginning hitherto, A nation meting out by line, and treading down, Whose land floods have spoiled, Unto the place of the name of Jehovah of Hosts -- mount Zion!
- 1** Пророчество о Египте. --Вот, Господь восседит на облаке легком и грядет в Египет. И потрясутся от лица Его идолы Египетские, и сердце Египта растает в нем.
The burden of Egypt. Behold, Yahweh rides on a swift cloud, and comes to Egypt: and the idols of Egypt shall tremble at his presence; and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.
The burden of Egypt. Lo, Jehovah is riding on a swift thick cloud, And He hath entered Egypt, And moved have been the idols of Egypt at His presence, And the heart of Egypt melteth in its midst.

- 2** Я вооружу Египтян против Египтян; и будут сражаться брат против брата и друг против друга, город с городом, царство с царством.
I will stir up the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight everyone against his brother, and everyone against his neighbor; city against city, [and] kingdom against kingdom.
And I armed Egyptians against Egyptians, And they fought, each against his brother, And each against his neighbour, City against city, kingdom against kingdom.
- 3** И дух Египта изнеможет в нем, и разрушу совет его, и прибегнут они к идолам и к чародеям, и к вызывающим мертвых и к гадалелям.
The spirit of Egypt shall fail in the midst of it; and I will destroy the counsel of it: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to those who have familiar spirits, and to the wizards.
And emptied out hath been in its midst the spirit of Egypt. And its counsel I swallow up, And they have sought unto the idols, And unto the charmers, And unto those having familiar spirits, And unto the wizards.
- 4** И предам Египтян в руки властителя жестокого, и свирепый царь будет господствовать над ними, говорит Господь, Господь Саваоф.
I will give over the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, says the Lord, Yahweh of Hosts.
And I have delivered the Egyptians Into the hand of a hard lord, And a strong king doth rule over them, An affirmation of the Lord, Jehovah of Hosts.
- 5** И истощатся воды в море и река иссякнет и высохнет;
The waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and become dry.
And failed have waters from the sea, And a river is wasted and dried up.
- 6** и оскудеют реки, и каналы Египетские обмелеют и высохнут; камыш и тростник завянут.
The rivers shall become foul; the streams of Egypt shall be diminished and dried up; the reeds and flags shall wither away.
And they have turned away the flowings, Weak and dried up have been brooks of the bulwark, Reed and flag have withered.
- 7** Поля при реке, по берегам реки, и все, посеянное при реке, засохнет, развеется и исчезнет.
The meadows by the Nile, by the brink of the Nile, and all the sown fields of the Nile, shall become dry, be driven away, and be no more.
Exposed things by the brook, by the edge of the brook, And every sown thing of the brook, hath withered, It hath been driven away, and is not.
- 8** И восплачут рыбаки, и возрыдают все, бросающие уду в реку, и ставящие сети в воде впадут в уныние;
The fishermen shall lament, and all those who cast angle into the Nile shall mourn, and those who spread nets on the waters shall languish.
And lamented have the fishers, And mourned have all casting angle into a brook, And those spreading nets on the face of the waters have languished.

- 9** и будут в смущении обрабатывающие лен и ткачи белых полотен;
Moreover those who work in combed flax, and those who weave white cloth, shall be confounded.
And ashamed have been makers of fine flax, And weavers of net-works.
- 10** и будут сокрушены сети, и все, которые содержат садки для живой рыбы, упадут в духе.
The pillars [of Egypt] shall be broken in pieces; all those who work for hire [shall be] grieved in soul.
And its foundations have been smitten, All making wages [are] afflicted in soul.
- 11** Так! обезумели князя Цоанские; совет мудрых советников фараоновых стал бессмысленным. Как скажете вы фараону: 'я сын мудрецов, сын царей древних?'
The princes of Zoan are utterly foolish; the counsel of the wisest counselors of Pharaoh is become brutish: how say you to Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?
Only, fools [are] the princes of Zoan, The counsel of the wise ones of the counsellors of Pharaoh hath become brutish. How say ye unto Pharaoh, `A son of the wise am I, a son of kings of antiquity?`
- 12** Где они? где твои мудрецы? пусть они теперь скажут тебе; пусть узнают, что Господь Саваоф определил о Египте.
Where then are your wise men? and let them tell you now; and let them know what Yahweh of Hosts has purposed concerning Egypt.
Where [are] they now, thy wise ones? Yea, let them tell to thee, I pray thee, And they know what Jehovah of Hosts hath counselled against Egypt!
- 13** Обезумели князя Цоанские; обманулись князя Мемфисские, и совратил Египет с пути главы племен его.
The princes of Zoan are become fools, the princes of Memphis are deceived; they have caused Egypt to go astray, who are the corner-stone of her tribes.
Foolish have been princes of Zoan, Lifted up have been princes of Noph, And they have caused Egypt to err, The chief of her tribes.
- 14** Господь послал в него дух опьянения; и они ввели Египет в заблуждение во всех делах его, подобно тому, как пьяный бродит по блевотине своей.
Yahweh has mingled a spirit of perverseness in the midst of her; and they have caused Egypt to go astray in every work of it, as a drunken man staggers in his vomit.
Jehovah hath mingled in her midst A spirit of perverseness, And they have caused Egypt to err in all its work, As a drunkard erreth in his vomit.
- 15** И не будет в Египте такого дела, которое совершить умели бы голова и хвост, пальма и трость.
Neither shall there be for Egypt any work, which head or tail, palm-branch or rush, may do.
And there is no work to Egypt, That head or tail, branch or reed, may do.

- 16** В тот день Египтяне будут подобны женщинам, и вострепещут и убоятся движения руки Господа Саваофа, которую Он поднимет на них.
In that day shall the Egyptians be like women; and they shall tremble and fear because of the shaking of the hand of Yahweh of Hosts, which he shakes over them.
In that day is Egypt like women, And it hath mourned, and been afraid, Because of the waving of the hand of Jehovah of Hosts, That He is waving over it.
- 17** Земля Иудина сделается ужасом для Египта; кто вспомнит о ней, тот затрепещет от определения Господа Саваофа, которое Он постановил о нем.
The land of Judah shall become a terror to Egypt; everyone to whom mention is made of it shall be afraid, because of the purpose of Yahweh of Hosts, which he purposes against it. And the land of Judah hath been to Egypt for a cause of staggering, Every one who doth mention it, for himself feareth, Because of the counsel of Jehovah of Hosts, That He is counselling against it.
- 18** В тот день пять городов в земле Египетской будут говорить языком Ханаанским и клясться Господом Саваофом; один назовется городом солнца.
In that day there shall be five cities in the land of Egypt that speak the language of Canaan, and swear to Yahweh of hosts; one shall be called The city of destruction.
In that day there are five cities in the land of Egypt, Speaking the lip of Canaan, And swearing to Jehovah of Hosts, `The city of destruction,` is said of one.
- 19** В тот день жертвенник Господу будет посреди земли Египетской, и памятник Господу-- у пределов ее.
In that day shall there be an altar to Yahweh in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border of it to Yahweh.
In that day there is an altar to Jehovah In the midst of the land of Egypt, And a standing pillar near its border to Jehovah,
- 20** И будет он знамением и свидетельством о Господе Саваофе в земле Египетской, потому что они воззовут к Господу по причине притеснителей, и Он пошлет им спасителя и заступника, и избавит их.
It shall be for a sign and for a witness to Yahweh of Hosts in the land of Egypt; for they shall cry to Yahweh because of oppressors, and he will send them a savior, and a defender, and he will deliver them.
And it hath been for a sign and for a testimony, To Jehovah of Hosts in the land of Egypt, For they cry unto Jehovah from the face of oppressors, And He sendeth to them a saviour, Even a great one, and hath delivered them.
- 21** И Господь явит Себя в Египте; и Египтяне в тот день познают Господа и принесут жертвы и дары, и дадут обеты Господу, и исполнят.
Yahweh shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know Yahweh in that day; yes, they shall worship with sacrifice and offering, and shall vow a vow to Yahweh, and shall perform it.
And known hath been Jehovah to Egypt, And the Egyptians have known Jehovah in that day, And done sacrifice and present, And vowed a vow to Jehovah, and completed [it].

- 22** И поразит Господь Египет; поразит и исцелит; они обратятся к Господу, и Он услышит их, и исцелит их.
Yahweh will strike Egypt, smiting and healing; and they shall return to Yahweh, and he will be entreated of them, and will heal them.
And Jehovah hath smitten Egypt, smiting and healing, And they have turned back unto Jehovah, And He hath been entreated of them, And hath healed them.
- 23** В тот день из Египта в Ассирию будет большая дорога, и будет приходить Ассур в Египет, и Египтяне--в Ассирию; и Египтяне вместе с Ассириянами будут служить
In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria; and the Egyptians shall worship with the Assyrians.
In that day is a highway out of Egypt to Asshur, And come in have the Assyrians to Egypt, And the Egyptians into Asshur, And the Egyptians have served with the Assyrians.
- 24** В тот день Израиль будет третьим с Египтом и Ассириею; благословение будет посреди земли,
In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, a blessing in the midst of the earth;
In that day is Israel third, After Egypt, and after Asshur, A blessing in the heart of the earth.
- 25** которую благословит Господь Саваоф, говоря: благословен народ Мой--Египтяне, и дело рук Моих--Ассирияне, и наследие Мое--Израиль.
because Yahweh of Hosts has blessed them, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel my inheritance.
In that Jehovah of Hosts did bless it, saying, `Blessed [is] My people -- Egypt, And the work of My hands -- Asshur, And Mine inheritance -- Israel!`
- 1** В год, когда Тартан пришел к Азоту, быв послан от Саргона, царя Ассирийского, и воевал против Азота, и взял его,
In the year that Tartan came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him, and he fought against Ashdod and took it;
In the year of the coming in of Tartan to Ashdod, when Sargon king of Asshur sendeth him, and he fighteth against Ashdod, and captureth it,
- 2** в то самое время Господь сказал Исаии, сыну Амосову, так: пойдя и сними вретиче с чресл твоих и сбрось сандалии твои с ног твоих. Он так и сделал: ходил нагой и босой.
at that time Yahweh spoke by Isaiah the son of Amoz, saying, Go, and loose the sackcloth from off your loins, and put your shoe from off your foot. He did so, walking naked and barefoot.
at that time spake Jehovah by the hand of Isaiah son of Amoz, saying, `Go, and thou hast loosed the sackcloth from off thy loins, and thy sandal thou dost draw from off thy foot,` and he doth so, going naked and barefoot.

- 3** И сказал Господь: как раб Мой Исаия ходил нагой и босой три года, в указание и предзнаменование о Египте и Ефиопии,
 Yahweh said, Like as my servant Isaiah has walked naked and barefoot three years for a sign and a wonder concerning Egypt and concerning Ethiopia;
 And Jehovah saith, `As My servant Isaiah hath gone naked and barefoot three years, a sign and a wonder for Egypt and for Cush,
- 4** так поведет царь Ассирийский пленников из Египта и переселенцев из Ефиопии, молодых и старых, нагими и босыми и с обнаженными чреслами, в посрамление
 so shall the king of Assyria lead away the captives of Egypt, and the exiles of Ethiopia, young and old, naked and barefoot, and with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.
 so doth the king of Asshur lead the captivity of Egypt, and the removal of Cush, young and old, naked and barefoot, with seat uncovered -- the nakedness of Egypt;
- 5** Тогда ужаснутся и устыдятся из-за Ефиопии, надежды своей, и из-за Египта, которым хвалились.
 They shall be dismayed and confounded, because of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.
 and they have been affrighted and ashamed of Cush their confidence, and of Egypt their beauty,
- 6** И скажут в тот день жители этой страны: вот каковы те, на которых мы надеялись и к которым прибегали за помощью, чтобы спастись от царя Ассирийского! и как спаслись бы мы?
 The inhabitant of this coast-land shall say in that day, Behold, such is our expectation, where we fled for help to be delivered from the king of Assyria: and we, how shall we escape?
 and the inhabitant of this isle hath said in that day -- Lo, thus [is] our trust, Whither we have fled for help, To be delivered from the king of Asshur, And how do we escape -- we?`
- 1** Пророчество о пустыне приморской. --Как бури на юге носятся, идет он от пустыни, из земли страшной.
 The burden of the wilderness of the sea. As whirlwinds in the South sweep through, it comes from the wilderness, from an awesome land.
 The burden of the wilderness of the sea. `Like hurricanes in the south for passing through, From the wilderness it hath come, From a fearful land.
- 2** Грозное видение показано мне: грабитель грабит, опустошитель опустошает; восходи, Елам, осаждай, Мид! всем стенаниям я положу конец.
 A grievous vision is declared to me; the treacherous man deals treacherously, and the destroyer destroys. Go up, Elam; besiege, Media; all the sighing of it have I made to cease.
 A hard vision hath been declared to me, The treacherous dealer is dealing treacherously, And the destroyer is destroying. Go up, O Elam, besiege, O Media, All its sighing I have caused to cease.

- 3** От этого чресла мои трясутся; муки схватили меня, как муки рождающей. Я взволнован от того, что слышу; я смущен от того, что вижу.
Therefore are my loins filled with anguish; pangs have taken hold on me, as the pangs of a woman in travail: I am pained so that I can't hear; I am dismayed so that I can't see.
Therefore filled have been my loins [with] great pain, Pangs have seized me as pangs of a travailing woman, I have been bent down by hearing, I have been troubled by seeing.
- 4** Сердце мое трепещет; дрожь бьет меня; отрадная ночь моя превратилась в ужас для меня.
My heart flutters, horror has frightened me; the twilight that I desired has been turned into trembling to me.
Wandered hath my heart, trembling hath terrified me, The twilight of my desire He hath made a fear to me,
- 5** Приготавливают стол, расстилают покрывала, --едят, пьют. 'Вставайте, князья, мажьте щиты!'
They prepare the table, they set the watch, they eat, they drink: rise up, you princes, anoint the shield.
Arrange the table, watch in the watch-tower, Eat, drink, rise, ye heads, anoint the shield,
- 6** Ибо так сказал мне Господь: пойдя, поставь сторожа; пусть он сказывает, что увидит.
For thus has the Lord said to me, Go, set a watchman: let him declare what he sees:
For thus said the Lord unto me: `Go, station the watchman, That which he seeth let him declare.`
- 7** И увидел он едущих попарно всадников на конях, всадников на ослах, всадников на верблюдах; и вслушивался он прилежно, с большим вниманием, --
and when he sees a troop, horsemen in pairs, a troop of donkeys, a troop of camels, he shall listen diligently with much heed.
And he hath seen a chariot -- a couple of horsemen, The rider of an ass, the rider of a camel, And he hath given attention -- He hath increased attention!
- 8** и закричал, [как] лев: господин мой! на страже стоял я весь день, и на месте моем оставался целые ночи:
He cried as a lion: Lord, I stand continually on the watch-tower in the day-time, and am set in my ward whole nights;
And he crieth -- a lion, `On a watch-tower my lord, I am standing continually by day, And on my ward I am stationed whole nights.
- 9** и вот, едут люди, всадники на конях попарно. Потом он возгласил и сказал: пал, пал Вавилон, и все идола богов его лежат на земле разбитые.
and, behold, here comes a troop of men, horsemen in pairs. He answered, Fallen, fallen is Babylon; and all the engraved images of her gods are broken to the ground.
And lo, this, the chariot of a man is coming, A couple of horsemen.` And he answereth and saith: `Fallen, fallen hath Babylon, And all the graven images of her gods He hath broken to the earth.

- 10** О, измолоченный мой и сын гумна моего! Что слышал я от Господа Саваофа, Бога Израилева, то и возвестил вам.
You my threshing, and the grain of my floor! that which I have heard from Yahweh of hosts, the God of Israel, have I declared to you.
O my threshing, and the son of my floor, That which I heard from Jehovah of Hosts, God of Israel, I have declared to you!
- 11** Пророчество о Думе. --Кричат мне с Сеира: сторож! сколько ночи? сторож! сколько ночи?
The burden of Dumah. One calls to me out of Seir, Watchman, what of the night?
Watchman, what of the night?
The burden of Dumah. Unto me is [one] calling from Seir `Watchman, what of the night?
Watchman, what of the night?`
- 12** Сторож отвечает: приближается утро, но еще ночь. Если вы действительно спрашиваете, то обратитесь и приходите.
The watchman said, The morning comes, and also the night: if you will inquire, inquire you: turn you, come.
The watchman hath said, `Come hath morning, and also night, If ye inquire, inquire ye, turn back, come.`
- 13** Пророчество об Аравии. --В лесу Аравийском ночуйте, караваны Деданские!
The burden on Arabia. In the forest in Arabia shall you lodge, you caravans of Dedanites.
The burden on Arabia. In a forest in Arabia ye lodge, O travellers of Dedanim.
- 14** Живущие в земле Фемайской! несите воды навстречу жаждущим; с хлебом встречайте бегущих,
To him who was thirsty they brought water; the inhabitants of the land of Tema did meet the fugitives with their bread.
To meet the thirsty brought water have Inhabitants of the land of Tema, With his bread they came before a fugitive.
- 15** ибо они от мечей бегут, от меча обнаженного и от лука натянутого, и от лютости войны.
For they fled away from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the heat of battle.
For from the face of destructions they fled, From the face of a stretched-out sword, And from the face of a trodden bow, And from the face of the grievousness of battle.
- 16** Ибо так сказал мне Господь: еще год, равный году наемничьему, и вся слава Кидарова исчезнет,
For thus has the Lord said to me, Within a year, according to the years of a hireling, all the glory of Kedar shall fail;
For thus said the Lord unto me: `Within a year, as years of a hireling, Consumed hath been all the honour of Kedar.

- 17** и луков у храбрых сынов Кидара останется немного: так сказал Господь, Бог Израилев.
and the residue of the number of the archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be few; for Yahweh, the God of Israel, has spoken it.
And the remnant of the number of bow-men, The mighty of the sons of Kedar are few, For Jehovah, God of Israel, hath spoken!
- 1** Пророчество о долине видения. --Что с тобою, что ты весь взошел на кровли?
The burden of the valley of vision. What ails you now, that you are wholly gone up to the housetops?
The burden of the Valley of Vision. What -- to thee, now, that thou hast gone up, All of thee -- to the roofs?
- 2** Город шумный, волнующийся, город ликующий! Пораженные твои не мечом убиты и не в битве умерли;
You that are full of shouting, a tumultuous city, a joyous town; your slain are not slain with the sword, neither are they dead in battle.
Full of stirs -- a noisy city -- an exulting city, Thy pierced are not pierced of the sword, Nor dead in battle.
- 3** все вожди твои бежали вместе, но были связаны стрелками; все найденные у тебя связаны вместе, как ни далеко бежали.
All your rulers fled away together, they were bound by the archers; all who were found of you were bound together; they fled afar off.
All thy rulers fled together from the bow, Bound have been all found of thee, They have been kept bound together, Afar off they have fled.
- 4** Потому говорю: оставьте меня, я буду плакать горько; не усиливайтесь утешать меня в разорении дочери народа моего.
Therefore said I, Look away from me, I will weep bitterly; don't labor to comfort me for the destruction of the daughter of my people.
Therefore I said, `Look ye from me, I am bitter in my weeping, Haste not to comfort me, For the destruction of the daughter of my people.`
- 5** Ибо день смятения и попрания и замешательства в долине видения от Господа, Бога Саваофа. Ломают стену, и крик восходит на горы.
For it is a day of confusion, and of treading down, and of perplexity, from the Lord, Yahweh of Hosts, in the valley of vision; a breaking down of the walls, and a crying to the mountains.
For a day of noise, and of treading down, And of perplexity, [is] to the Lord, Jehovah of Hosts, In the valley of vision, digging down a wall, And crying unto the mountain.
- 6** И Елам несет колчан; люди на колесницах [и] всадники, и Кир обнажает щит.
Elam bore the quiver, with chariots of men [and] horsemen; and Kir uncovered the shield.
And Elam hath borne a quiver, In a chariot of men -- horsemen, And Kir hath exposed a shield.

- 7** И вот, лучшие долины твои полны колесницами, и всадники выстроились против ворот,
It happened that your choicest valleys were full of chariots, and the horsemen set themselves in array at the gate.
And it cometh to pass, The choice of thy valleys have been full of chariots, And the horsemen place themselves diligently at the gate.
- 8** и снимают покров с Иудеи; и ты в тот день обращаешь взор на запас оружия в доме кедровом.
He took away the covering of Judah; and you did look in that day to the armor in the house of the forest.
And one removeth the covering of Judah, And thou lookest in that day Unto the armour of the house of the forest,
- 9** Но вы видите, что много проломов в стене города Давидова, и собираете воды в нижнем пруде;
You saw the breaches of the city of David, that they were many; and you gathered together the waters of the lower pool;
And the breaches of the city of David ye have seen, For they have become many, And ye gather the waters of the lower pool,
- 10** и отмечаете дома в Иерусалиме, и разрушаете дома, чтобы укрепить стену;
and you numbered the houses of Jerusalem, and you broke down the houses to fortify the wall;
And the houses of Jerusalem ye did number, And ye break down the houses to fence the wall.
- 11** и устраиваете между двумя стенами хранилище для вод старого пруда. А на Того, Кто это делает, не взираете, и не смотрите на Того, Кто издавна определил это.
you made also a reservoir between the two walls for the water of the old pool. But you didn't look to him who had done this, neither had you respect to him who purposed it long ago.
And a ditch ye made between the two walls, For the waters of the old pool, And ye have not looked unto its Maker, And its Framers of old ye have not seen.
- 12** И Господь, Господь Саваоф, призывает вас в этот день плакать и сетовать, и остричь волоса и препоясаться вретищем.
In that day did the Lord, Yahweh of Hosts, call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:
And call doth the Lord, Jehovah of Hosts, In that day, to weeping and to lamentation, And to baldness and to girding on of sackcloth,
- 13** Но вот, веселье и радость! Убивают волов, и режут овец; едят мясо, и пьют вино: 'будем есть и пить, ибо завтра умрем!'
and behold, joy and gladness, killing oxen and killing sheep, eating flesh and drinking wine: let us eat and drink, for tomorrow we shall die.
And lo, joy and gladness, slaying of oxen, And slaughtering of sheep, Eating of flesh, and drinking of wine, Eat and drink, for to-morrow we die.

- 14** И открыл мне в уши Господь Саваоф: не будет прощено вам это нечестие, доколе не умрете, сказал Господь, Господь Саваоф.
Yahweh of Hosts revealed himself in my ears, Surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says the Lord, Yahweh of Hosts.
And revealed it hath been in mine ears, [By] Jehovah of Hosts: Not pardoned is this iniquity to you, Till ye die, said the Lord, Jehovah of Hosts.
- 15** Так сказал Господь, Господь Саваоф: ступай, пойдя к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца [и скажи ему]:
Thus says the Lord, Yahweh of Hosts, Go, get you to this treasurer, even to Shebna, who is over the house, [and say],
Thus said the Lord, Jehovah of Hosts: `Go, enter in unto this steward, Unto Shebna, who [is] over the house:
- 16** что у тебя здесь, и кто здесь у тебя, что ты здесь высекаешь себе гробницу? --Он высекает себе гробницу на возвышенности, вырубает в скале жилище себе.
"What do you here? and whom has you here, that you have hewed you out here a tomb?
Cutting him out a tomb on high, chiseling a habitation for himself in the rock!"
What -- to thee here? And who -- to thee here? That thou hast hewn out to thee here -- a sepulchre? Hewing on high his sepulchre, Graving in a rock a dwelling for himself.
- 17** Вот, Господь перебросит тебя, как бросает сильный человек, и сожмет тебя в ком;
Behold, Yahweh, like a [strong] man, will hurl you away violently; yes, he will wrap you up closely.
Lo, Jehovah is casting thee up and down, A casting up and down, O mighty one,
- 18** свернув тебя в сверток, бросит тебя, как меч, в землю обширную; там ты умрешь, и там великолепные колесницы твои будут поношением для дома господина твоего.
He will surely wind you round and round, [and toss you] like a ball into a large country; there shall you die, and there shall be the chariots of your glory, you shame of your lord`s house.
And thy coverer covering, wrapping round, Wrappeth thee round, O babbler, On a land broad of sides -- there thou diest, And there the chariots of thine honour [Are] the shame of the house of thy lord.
- 19** И столкну тебя с места твоего, и свергну тебя со степени твоей.
I will thrust you from your office; and from your station shall you be pulled down.
And I have thrust thee from thy station, And from thine office he throweth thee down.
- 20** И будет в тот день, призову раба Моего Елиакима, сына Хелкиина,
It shall happen in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiyah:
And it hath come to pass, in that day, That I have called to my servant, To Eliakim son of Hilkiyah.

- 21** и одену его в одежду твою, и поясом твоим опояшу его, и власть твою передам в руки его; и будет он отцом для жителей Иерусалима и для дома Иудина.
and I will cloth him with your robe, and strengthen him with your belt, and I will commit your government into his hand; and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.
And I have clothed him with thy coat, And with thy girdle I strengthen him, And thy garment I give into his hand, And he hath been for a father to the inhabitant of Jerusalem, And to the house of Judah.
- 22** И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никто не запрет; запрет он, и никто не отворит.
The key of the house of David will I lay on his shoulder; and he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.
And I have placed the key Of the house of David on his shoulder, And he hath opened, and none is shutting, And hath shut, and none is opening.
- 23** И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище славы для дома отца своего.
I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a throne of glory to his father`s house.
And I have fixed him a nail in a stedfast place, And he hath been for a throne of honour To the house of his father.
- 24** И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий.
They shall hang on him all the glory of his father`s house, the offspring and the issue, every small vessel, from the cups even to all the pitchers.
And they have hanged on him All the honour of the house of his father, The offspring and the issue, All vessels of small quality, From vessels of basins to all vessels of flagons.
- 25** В тот день, говорит Господь Саваоф, пошатнется гвоздь, укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и упадет, и распадется вся тяжесть, которая на нем: ибо Господь говорит.
In that day, says Yahweh of hosts, shall the nail that was fastened in a sure place give way; and it shall be hewn down, and fall; and the burden that was on it shall be cut off; for Yahweh has spoken it.
In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Moved is the nail that is fixed In a stedfast place, Yea, it hath been cut down, and hath fallen, And cut off hath been the burden that [is] on it, For Jehovah hath spoken!
- 1** Пророчество о Тире. --Рыдайте, корабли Фарсиса, ибо он разрушен; нет домов, и некому входить в дома. Так им возвещено из земли Киттийской.
The burden of Tyre. Howl, you ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Kittim it is revealed to them.
The Burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish, For it hath been destroyed, Without house, without entrance, From the land of Chittim it was revealed to them.

- 2 Умолкните, обитатели острова, который наполняли купцы Сидонские, плавающие по морю.
Be still, you inhabitants of the coast, you whom the merchants of Sidon, that pass over the sea, have replenished.
Be silent, ye inhabitants of the isle, Trader of Zidon, passing the sea, they filled thee.**
- 3 По великим водам привозились в него семена Сихора, жатва [большой] реки, и был он торжищем народов.
On great waters the seed of the Shihor, the harvest of the Nile, was her revenue; and she was the market of nations.
And in many waters [is] the seed of Sihor, The harvest of the brook [is] her increase, And she is a mart of nations.**
- 4 Устыдись, Сидон; ибо [вот что] говорит море, крепость морская: 'как бы ни мучилась я родами и ни рождала, и ни воспитывала юношей, ни возвращала девиц'.
Be you ashamed, Sidon; for the sea has spoken, the stronghold of the sea, saying, I have not travailed, nor brought forth, neither have I nourished young men, nor brought up virgins.
Be ashamed, O Zidon; for the sea spake, The strength of the sea, saying: `I have not been pained, nor have I brought forth, Nor have I nourished young men, [nor] brought up**
- 5 Когда весть дойдет до Египтян, содрогнутся они, услышав о Тире.
When the report comes to Egypt, they shall be sorely pained at the report of Tyre.
As [at] the report of Egypt they are pained, So [at] the report of Tyre.**
- 6 Переселяйтесь в Фарсис, рыдайте, обитатели острова!
Pass you over to Tarshish; wail, you inhabitants of the coast.
Pass over to Tarshish, howl, ye inhabitants of the isle,**
- 7 Это ли ваш ликующий город, которого начало от дней древних? Ноги его несут его скитаться в стране далекой.
Is this your joyous [city], whose antiquity is of ancient days, whose feet carried her afar off to sojourn?
Is this your exulting one? From the days of old [is] her antiquity, Carry her do her own feet afar off to sojourn.**
- 8 Кто определил это Тиру, который раздавал венцы, которого купцы [были] князья, торговцы--знаменитости земли?
Who has purposed this against Tyre, the giver of crowns, whose merchants are princes, whose traffickers are the honorable of the earth?
Who hath counselled this against Tyre, The crowning one, whose traders [are] princes, Her merchants the honoured of earth?**
- 9 Господь Саваоф определил это, чтобы посрамить надменность всякой славы, чтобы унижить все знаменитости земли.
Yahweh of hosts has purposed it, to stain the pride of all glory, to bring into contempt all the honorable of the earth.
Jehovah of Hosts hath counselled it, To pollute the excellency of all beauty, To make light all the honoured of earth.**

- 10** Ходи по земле твоей, дочь Фарсиса, как река: нет более препоны.
Pass through your land as the Nile, daughter of Tarshish; there is no restraint any more.
Pass through thy land as a brook, Daughter of Tarshish, there is no more a girdle.
- 11** Он простер руку Свою на море, потряс царства; Господь дал повеление о Ханаане разрушить крепости его
He has stretched out his hand over the sea, he has shaken the kingdoms: Yahweh has given commandment concerning Canaan, to destroy the strongholds of it.
His hand He hath stretched out over the sea, He hath caused kingdoms to tremble, Jehovah hath charged concerning the merchant one, To destroy her strong places.
- 12** и сказал: ты не будешь более ликовать, посрамленная девица, дочь Сидона! Вставай, иди в Киттим, [но] и там не будет тебе покоя.
He said, You shall no more rejoice, you oppressed virgin daughter of Sidon: arise, pass over to Kittim; even there shall you have no rest.
And He saith, `Thou dost not add any more to exult, O oppressed one, virgin daughter of Zidon, To Chittim arise, pass over, Even there -- there is no rest for thee.`
- 13** Вот земля Халдеев. Этого народа прежде не было; Ассур положил ему начало из обитателей пустынь. Они ставят башни свои, разрушают чертоги его, превращают его в развалины.
Behold, the land of the Chaldeans: this people was not; the Assyrian founded it for those who dwell in the wilderness; they set up their towers; they overthrew the palaces of it; they made it a ruin.
Lo, the land of the Chaldeans -- this people was not, Asshur founded it for the Ziim, They raised its watch-towers, They lifted up her palaces, -- He hath appointed her for a ruin!
- 14** Рыдайте, корабли Фарсисские! Ибо твердыня ваша разорена.
Howl, you ships of Tarshish; for your stronghold is laid waste.
Howl, ye ships of Tarshish, For your strength hath been destroyed.
- 15** И будет в тот день, забудут Тир на семьдесят лет, в мере дней одного царя. По окончании же семидесяти лет с Тиром будет то же, что поют о блуднице:
It shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years it shall be to Tyre as in the song of the prostitute.
And it hath come to pass, in that day, That forgotten is Tyre seventy years, According to the days of one king. At the end of seventy years there is to Tyre as the song of the harlot.
- 16** 'возьми цитру, ходи по городу, забытая блудница! Играй складно, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе'.
Take a harp, go about the city, you prostitute that has been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that you may be remembered.
Take a harp, go round the city, O forgotten harlot, play well, Multiply song that thou mayest be remembered.

- 17** И будет, по истечении семидесяти лет, Господь посетит Тир; и он снова начнет получать прибыль свою и будет блудодействовать со всеми царствами земными по всей вселенной.
It shall happen after the end of seventy years, that Yahweh will visit Tyre, and she shall return to her hire, and shall play the prostitute with all the kingdoms of the world on the surface of the earth.
And it hath come to pass, At the end of seventy years Jehovah inspecteth Tyre, And she hath repented of her gift, That she committed fornication With all kingdoms of the earth on the face of the ground.
- 18** Но торговля его и прибыль его будут посвящаемы Господу; не будут заперты и уложены в кладовые, ибо к живущим пред лицом Господа будет переходить прибыль от торговли его, чтобы они ели до сытости и имели одежду прочную.
Her merchandise and her hire shall be holiness to Yahweh: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for those who dwell before Yahweh, to eat sufficiently, and for durable clothing.
And her merchandise and her gift have been holy to Jehovah, Not treasured up nor stored, For to those sitting before Jehovah is her merchandise, To eat to satiety, and for a lasting covering!
- 1** Вот, Господь опустошает землю и делает ее бесплодною; изменяет вид ее и рассеивает живущих на ней.
Behold, Yahweh makes the earth empty, and makes it waste, and turns it upside down, and scatters abroad the inhabitants of it.
Lo, Jehovah is emptying the land, And is making it waste, And hath overturned [it on] its face, And hath scattered its inhabitants.
- 2** И что будет с народом, то и со священником; что со слугою, то и с господином его; что со служанкою, то и с госпожею ее; что с покупающим, то и с продающим; что с заемщиком, то и с займодавцем; что с ростовщиком, то и с дающим в рост.
It shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the creditor, so with the debtor; as with the taker of interest, so with the giver of interest to him.
And it hath been -- as a people so a priest, As the servant so his master, As the maid-servant so her mistress, As the buyer so the seller, As the lender so the borrower, As the usurer so he who is lifting [it] on himself.
- 3** Земля опустошена вконец и совершенно разграблена, ибо Господь изрек слово сие.
The earth shall be utterly emptied, and utterly laid waste; for Yahweh has spoken this word.
Utterly emptied is the land, and utterly spoiled, For Jehovah hath spoken this word:
- 4** Сетует, уныла земля; поникла, уныла вселенная; поникли возвышавшиеся над народом земли.
The earth mourns and fades away, the world languishes and fades away, the lofty people of the earth do languish.
Mourned, faded hath the land, Languished, faded hath the world, Languished have they -- the high place of the people of the land.

- 5** И земля осквернена под живущими на ней, ибо они преступили законы, изменили устав, нарушили вечный завет.
The earth also is polluted under the inhabitants of it; because they have transgressed the laws, violated the statutes, broken the everlasting covenant.
And the land hath been defiled under its inhabitants, Because they have transgressed laws, They have changed a statute, They have made void a covenant age-during.
- 6** За то проклятие поедает землю, и несут наказание живущие на ней; за то сожжены обитатели земли, и немного осталось людей.
Therefore has the curse devoured the earth, and those who dwell therein are found guilty: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.
Therefore a curse hath consumed the land, And the inhabitants in it are become desolate, Therefore consumed have been inhabitants of the land, And few men have been
- 7** Плачет сок грозда; болит виноградная лоза; воздыхают все веселившиеся сердцем.
The new wine mourns, the vine languishes, all the merry-hearted do sigh.
Mourned hath the new wine, languished the vine, Sighed have all the joyful of heart.
- 8** Прекратилось веселье с тимпанами; умолк шум веселящихся; затихли звуки гуслей;
The mirth of tambourines ceases, the noise of those who rejoice ends, the joy of the harp ceases.
Ceased hath the joy of tabrets, Ceased hath the noise of exulting ones, Ceased hath the joy of a harp.
- 9** уже не пьют вина с песнями; горька сикера для пьющих ее.
They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to those who drink it.
With a song they drink not wine, Bitter is strong drink to those drinking it.
- 10** Разрушен опустевший город, все дома заперты, нельзя войти.
The waste city is broken down; every house is shut up, that no man may come in.
It was broken down -- a city of emptiness, Shut hath been every house from entrance.
- 11** Плачут о вине на улицах; помрачилась всякая радость; изгнано всякое веселие земли.
There is a crying in the streets because of the wine; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.
A cry over the wine [is] in out-places, Darkened hath been all joy, Removed hath been the joy of the land.
- 12** В городе осталось запустение, и ворота развалились.
In the city is left desolation, and the gate is struck with destruction.
Left in the city [is] desolation, And [with] wasting is the gate smitten.
- 13** А посреди земли, между народами, будет то же, что бывает при обивании маслин, при обирании [винограда], когда кончена уборка.
For thus shall it be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive-tree, as the gleanings when the vintage is done.
When thus it is in the heart of the land, In the midst of the peoples, As the compassing of the olive, As gleanings when harvest hath been finished,

- 14** Они возвысят голос свой, восторжествуют в величии Господа, громко будут восклицать с моря.
These shall lift up their voice, they shall shout; for the majesty of Yahweh they cry aloud from the sea.
They -- they lift up their voice, They sing of the excellency of Jehovah, They have cried aloud from the sea.
- 15** Итак славьте Господа на востоке, на островах морских--имя Господа, Бога
Why glorify you Yahweh in the east, even the name of Yahweh, the God of Israel, in the isles of the sea.
Therefore in prosperity honour ye Jehovah, In isles of the sea, the name of Jehovah, God of Israel.
- 16** От края земли мы слышим песнь: 'Слава Праведному!' И сказал я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски.
From the uttermost part of the earth have we heard songs: Glory to the righteous. But I said, I pine away, I pine away, woe is me! the treacherous have dealt treacherously; yes, the treacherous have dealt very treacherously.
From the skirt of the earth we heard songs, The desire of the righteous. And I say, `Leanness [is] to me, Leanness [is] to me, wo [is] to me.` Treacherous dealers dealt treacherously, Yea, treachery, treacherous dealers dealt treacherously.
- 17** Ужас и яма и петля для тебя, житель земли!
Fear, and the pit, and the snare, are on you, O inhabitant of the earth.
Fear, and a snare, and a gin, [Are] on thee, O inhabitant of the land.
- 18** Тогда побежавший от крика ужаса упадет в яму; и кто выйдет из ямы, попадет в петлю; ибо окна с [небесной] высоты растворятся, и основания земли потрясутся.
It shall happen, that he who flees from the noise of the fear shall fall into the pit; and he who comes up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows on high are opened, and the foundations of the earth tremble.
And it hath come to pass, He who is fleeing from the noise of the fear Doth fall into the snare, And he who is coming up from the midst of the snare, Is captured by the gin, For windows on high have been opened, And shaken are foundations of the land.
- 19** Земля сокрушается, земля распадается, земля сильно потрясена;
The earth is utterly broken, the earth is torn apart, the earth is shaken violently.
Utterly broken down hath been the land, Utterly broken hath been the land, Utterly moved hath been the land.
- 20** шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель, и беззаконие ее тяготеет на ней; она упадет, и уже не встанет.
The earth shall stagger like a drunken man, and shall sway back and forth like a hammock; and the disobedience of it shall be heavy on it, and it shall fall, and not rise again.
Stagger greatly doth the land as a drunkard, And it hath been moved as a lodge, And heavy on it hath been its transgression, And it hath fallen, and addeth not to rise.

- 21** И будет в тот день: посетит Господь воинство выпреннее на высоте и царей земных на земле.
It shall happen in that day, that Yahweh will punish the host of the high ones on high, and the kings of the earth on the earth.
And it hath come to pass, in that day, Jehovah layeth a charge on the host of the high place in the high place, And on the kings of the land on the land.
- 22** И будут собраны вместе, как узники, в ров, и будут заключены в темницу, и после многих дней будут наказаны.
They shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison; and after many days shall they be visited.
And they have been gathered -- A gathering of bound ones in a pit, And shut up they have been in a prison, And after a multitude of days are inspected.
- 23** И покраснеет луна, и устыдится солнце, когда Господь Саваоф воцарится на горе Сионе и в Иерусалиме, и пред старейшинами его [будет] слава.
Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed; for Yahweh of Hosts will reign on Mount Zion, and in Jerusalem; and before his elders shall be glory.
And confounded hath been the moon, And ashamed hath been the sun, For reigned hath Jehovah of Hosts In mount Zion, and in Jerusalem, And over-against His elders -- honour!
- 1** Господи! Ты Бог мой; превознесу Тебя, восхваляю имя Твое, ибо Ты совершил дивное; предопределения древние истинны, аминь.
Yahweh, you are my God; I will exalt you, I will praise your name; for you have done wonderful things, [even] counsels of old, in faithfulness [and] truth.
O Jehovah, my God [art] Thou, I exalt Thee, I confess Thy name, For Thou hast done a wonderful thing, Counsels of old, stedfastness, O stedfast One.
- 2** Ты превратил город в груду камней, твердую крепость в развалины; чертогов иноплеменников уже не стало в городе; вовек не будет он восстановлен.
For you have made of a city a heap, of a fortified city a ruin, a palace of strangers to be no city; it shall never be built.
For Thou didst make of a city a heap, Of a fenced city a ruin, A high place of strangers from [being] a city, To the age it is not built.
- 3** Посему будут прославлять Тебя народы сильные; города страшных племен будут бояться Тебя,
Therefore shall a strong people glorify you; a city of awesome nations shall fear you.
Therefore honour Thee do a strong people, A city of the terrible nations feareth Thee.
- 4** ибо Ты был убежищем бедного, убежищем нищего в тесное для него время, защитой от бури, тенью от зноя; ибо гневное дыхание тиранов было подобно буре против стены.
For you have been a stronghold to the poor, a stronghold to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shade from the heat, when the blast of the awesome ones is as a storm against the wall.
For Thou hast been a stronghold for the poor, A stronghold for the needy in his distress, A refuge from storm, a shadow from heat, When the spirit of the terrible [is] as a storm -- a wall.

- 5** Как зной в месте безводном, Ты укротил буйство врагов; [как] зной тенью облака, подавлено ликование притеснителей.
As the heat in a dry place will you bring down the noise of strangers; as the heat by the shade of a cloud, the song of the awesome ones shall be brought low.
As heat in a dry place, The noise of strangers Thou humblest, Heat with the shadow of a thick cloud, The singing of the terrible is humbled.
- 6** И сделает Господь Саваоф на горе сей для всех народов трапезу из тучных яств, трапезу из чистых вин, из тука костей и самых чистых вин;
In this mountain will Yahweh of Hosts make to all peoples a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.
And made hath Jehovah of Hosts, For all the peoples in this mount, A banquet of fat things, a banquet of preserved things, Fat things full of marrow, preserved things refined.
- 7** и уничтожит на горе сей покрывало, покрывающее все народы, покрывало, лежащее на всех племенах.
He will destroy in this mountain the surface of the covering that covers all peoples, and the veil that is spread over all nations.
And swallowed up hath He in this mountain The face of the wrapping that is wrapped over all the peoples, And of the covering that is spread over all the nations.
- 8** Поглочена будет смерть навеки, и отрет Господь Бог слезы со всех лиц, и снимет поношение с народа Своего по всей земле; ибо так говорит Господь.
He has swallowed up death forever; and the Lord Yahweh will wipe away tears from off all faces; and the reproach of his people will he take away from off all the earth: for Yahweh has spoken it.
He hath swallowed up death in victory, And wiped hath the Lord Jehovah, The tear from off all faces, And the reproach of His people He turneth aside from off all the earth, For Jehovah hath spoken.
- 9** И скажут в тот день: вот Он, Бог наш! на Него мы уповали, и Он спас нас! Сей есть Господь; на Него уповали мы; возрадуемся и возвеселимся во спасении Его!
It shall be said in that day, Behold, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is Yahweh; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.
And [one] hath said in that day, `Lo, this [is] our God, We waited for Him, and He saveth us, This [is] Jehovah, we have waited for Him, We joy and rejoice in His salvation.`
- 10** Ибо рука Господа почиет на горе сей, и Моав будет попрун на месте своем, как попирается солома в навозе.
For in this mountain will the hand of Yahweh rest; and Moab shall be trodden down in his place, even as straw is trodden down in the water of the dung-hill.
For rest doth the hand of Jehovah on this mountain, And trodden down is Moab under Him, As trodden down is straw on a dunghill.

- 11** И хотя он распрострет посреди его руки свои, как плавающий распростирает их для плавания; [но Бог] унизит гордость его вместе с лукавством рук его.
He shall spread forth his hands in the midst of it, as he who swims spreads forth [his hands] to swim; but [Yahweh] will lay low his pride together with the craft of his hands.
And he spread out his hands in its midst, As spread out doth the swimmer to swim; And He hath humbled his excellency With the machinations of his hands.
- 12** И твердыню высоких стен твоих обрушит, низвергнет, повергнет на землю, в прах.
The high fortress of your walls has he brought down, laid low, and brought to the ground, even to the dust.
And the fortress of the high place of thy walls He hath bowed down -- He hath made low, He hath caused [it] to come to the earth, -- unto dust.
- 1** В тот день будет воспета песнь сия в земле Иудиной: город крепкий у нас; спасение дал Он вместо стены и вала.
In that day shall this song be sung in the land of Judah: we have a strong city; salvation will he appoint for walls and bulwarks.
In that day sung is this song in the land of Judah: `We have a strong city, Salvation He doth make walls and bulwark.
- 2** Отворите ворота; да войдет народ праведный, хранящий истину.
Open you the gates, that the righteous nation which keeps faith may enter in.
Open ye the gates, that enter may a righteous nation, Preserving stedfastness.
- 3** Твердого духом Ты хранишь в совершенном мире, ибо на Тебя уповаает он.
You will keep [him] in perfect peace, [whose] mind [is] stayed [on you]; because he trusts in you.
An imagination supported Thou fortifiest peace -- peace! For in Thee it is confident.
- 4** Уповайте на Господа вовеки, ибо Господь Бог есть твердыня вечная:
Trust in Yahweh forever; for in Yah, Yahweh, is an everlasting Rock.
Trust ye in Jehovah for ever, For in Jah Jehovah [is] a rock of ages,
- 5** Он ниспроверг живших на высоте, высоко стоявший город; поверг его, поверг на землю, бросил его в прах.
For he has brought down those who dwell on high, the lofty city: he lays it low, he lays it low even to the ground; he brings it even to the dust.
For He bowed down the dwellers on high, A city set on high He maketh low, He maketh it low unto the earth, He causeth it to come unto the dust,
- 6** Нога попирает его, ноги бедного, стопы нищих.
The foot shall tread it down; even the feet of the poor, and the steps of the needy.
Tread it down doth a foot, Feet of the poor -- steps of the weak.
- 7** Путь праведника прям; Ты уравниваешь стезю праведника.
The way of the just is uprightness: you that are upright do direct the path of the just.
The path for the righteous [is] uprightness, O upright One, The path of the righteous Thou dost ponder.

- 8** И на пути судов Твоих, Господи, мы уповали на Тебя; к имени Твоему и к воспоминанию о Тебе стремилась душа наша.
Yes, in the way of your judgments, Yahweh, have we waited for you; to your name, even to your memorial [name], is the desire of our soul.
Also, [in] the path of Thy judgments, O Jehovah, we have waited [for] Thee, To Thy name and to Thy remembrance [Is] the desire of the soul.
- 9** Душею моею я стремился к Тебе ночью, и духом моим я буду искать Тебя во внутренности моей с раннего утра: ибо когда суды Твои [совершаются] на земле, тогда живущие в мире научаются правде.
With my soul have I desired you in the night; yes, with my spirit within me will I seek you earnestly: for when your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.
[With] my soul I desired Thee in the night, Also, [with] my spirit within me I seek Thee earnestly, For when Thy judgments [are] on the earth, The inhabitants of the world have learned righteousness.
- 10** Если нечестивый будет помилован, то не научится он правде, --будет злодействовать в земле правых и не будет взирать на величие Господа.
Let favor be showed to the wicked, yet will he not learn righteousness; in the land of uprightness will he deal wrongfully, and will not see the majesty of Yahweh.
The wicked findeth favour, He hath not learned righteousness, In a land of straightforwardness he dealeth perversely, And seeth not the excellency of Jehovah.
- 11** Господи! рука Твоя была высоко поднята, но они не видали ее; увидят и устыдятся ненавидящие народ Твой; огонь пожрет врагов Твоих.
Yahweh, your hand is lifted up, yet they don't see: but they shall see [your] zeal for the people, and be put to shame; yes, fire shall devour your adversaries.
O Jehovah, high [is] Thy hand -- they see not, They see the zeal of the people, and are ashamed, Also, the fire -- Thine adversaries, consumeth them.
- 12** Господи! Ты даруешь нам мир; ибо и все дела наши Ты устрояешь для нас.
Yahweh, you will ordain peace for us; for you have also worked all our works for us.
O Jehovah, Thou appointest peace to us, For, all our works also Thou hast wrought for us.
- 13** Господи Боже наш! другие владыки кроме Тебя господствовали над нами; но чрез Тебя только мы славим имя Твое.
Yahweh our God, other lords besides you have had dominion over us; but by you only will we make mention of your name.
O Jehovah our God, lords have ruled us besides Thee, Only, by Thee we make mention of Thy name.
- 14** Мертвые не оживут; рефаимы не встанут, потому что Ты посетил и истребил их, и уничтожил всякую память о них.
[They are] dead, they shall not live; [they are] deceased, they shall not rise: therefore have you visited and destroyed them, and made all memory of them to perish.
Dead -- they live not, Rephaim, they rise not, Therefore Thou hast inspected and dost destroy them, Yea, thou destroyest all their memory.

- 15 Ты умножил народ, Господи, умножил народ, --прославил Себя, распространил все пределы земли.
You have increased the nation, O Yahweh, you have increased the nation; you are glorified; you have enlarged all the borders of the land.
Thou hast added to the nation, O Jehovah, Thou hast added to the nation, Thou hast been honoured, Thou hast put far off all the ends of earth.**
- 16 Господи! в бедствии он искал Тебя; изливал тихие моления, когда наказание Твое постигало его.
Yahweh, in trouble have they visited you; they poured out a prayer [when] your chastening was on them.
O Jehovah, in distress they missed Thee, They have poured out a whisper, Thy chastisement [is] on them.**
- 17 Как беременная женщина, при наступлении родов, мучится, вопит от болей своих, так были мы пред Тобою, Господи.
Like as a woman with child, who draws near the time of her delivery, is in pain and cries out in her pangs; so we have been before you, Yahweh.
When a pregnant woman cometh near to the birth, She is pained -- she crieth in her pangs, So we have been from Thy face, O Jehovah.**
- 18 Были беременны, мучились, --и рождали как бы ветер; спасения не доставили земле, и прочие жители вселенной не пали.
We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not worked any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.
We have conceived, we have been pained. We have brought forth as it were wind, Salvation we do not work in the earth, Nor do the inhabitants of the world fall.**
- 19 Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела! Воспряните и торжествуйте, поверженные в прахе: ибо роса Твоя--роса растений, и земля извергнет мертвецов.
Your dead shall live; my dead bodies shall arise. Awake and sing, you who dwell in the dust; for your dew is [as] the dew of herbs, and the earth shall cast forth the dead.
`Thy dead live -- My dead body they rise. Awake and sing, ye dwellers in the dust, For the dew of herbs [is] thy dew, And the land of Rephaim thou causest to fall.**
- 20 Пойди, народ мой, войди в покои твои и запри за собой двери твои, укройся на мгновение, доколе не пройдет гнев;
Come, my people, enter you into your chambers, and shut your doors about you: hide yourself for a little moment, until the indignation be past.
Come, My people, enter into thy inner chambers, And shut thy doors behind thee, Hide thyself shortly a moment till the indignation pass over.**

- 21** ибо вот, Господь выходит из жилища Своего наказать обитателей земли за их беззаконие, и земля откроет поглощенную ею кровь и уже не скроет убитых своих.
For, behold, Yahweh comes forth out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.
For, lo, Jehovah is coming out of His place, To charge the iniquity of the inhabitant of the earth upon him, And revealed hath the earth her blood, Nor doth she cover any more her slain!
- 1** В тот день поразит Господь мечом Своим тяжелым, и большим и крепким, левиафана, змея прямо бегущего, и левиафана, змея изгибающегося, и убьет
In that day Yahweh with his hard and great and strong sword will punish leviathan the swift serpent, and leviathan the crooked serpent; and he will kill the monster that is in the sea.
In that day lay a charge doth Jehovah, With his sword -- the sharp, and the great, and the strong, On leviathan -- a fleeing serpent, And on leviathan -- a crooked serpent, And He hath slain the dragon that [is] in the sea.
- 2** В тот день воспойте о нем--о возлюбленном винограднике:
In that day: A vineyard of wine, sing you to it.
In that day, `A desirable vineyard,` respond ye to her,
- 3** Я, Господь, хранитель его, в каждое мгновение напояю его; ночью и днем стерегу его, чтобы кто не ворвался в него.
I Yahweh am its keeper; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.
I, Jehovah, am its keeper, every moment I water it, Lest any lay a charge against it, Night and day I keep it!
- 4** Гнева нет во Мне. Но если бы кто противопоставил Мне [в нем] волчцы и терны, Я войною пойду против него, выжгу его совсем.
Wrath is not in me: would that the briars and thorns were against me in battle! I would march on them, I would burn them together.
Fury is not in Me; Who giveth Me a brier -- a thorn in battle? I step into it, I burn it at once.
- 5** Разве прибегнет к защите Моей и заключит мир со Мною? тогда пусть заключит мир со Мною.
Or else let him take hold of my strength, that he may make peace with me; [yes], let him make peace with me.
Or -- he doth take hold on My strength, He doth make peace with Me, Peace he doth make with Me.
- 6** В грядущие [дни] укоренится Иаков, даст отпрыск и расцветет Израиль; и наполнится плодами вселенная.
In days to come shall Jacob take root; Israel shall blossom and bud; and they shall fill the surface of the world with fruit.
Those coming in He causeth to take root, Jacob doth blossom, and flourished hath Israel, And they have filled the face of the world [with] increase.

- 7** Так ли Он поражал его, как поражал поражавших его? Так ли убивал его, как убиты убивавшие его?
Has he struck them as he struck those who struck them? or are they slain according to the slaughter of those who were slain by them?
As the smiting of his smiter hath He smitten him? As the slaying of his slain doth He slay?
- 8** Мерию Ты наказывал его, когда отвергал его; выбросил его сильным дуновением Своим как бы в день восточного ветра.
In measure, when you send them away, you do content with them; he has removed [them] with his rough blast in the day of the east wind.
In measure, in sending it forth, thou strivest with it, He hath taken away by His sharp wind, In the day of an east wind,
- 9** И чрез это загладится беззаконие Иакова; и плодом сего будет снятие греха с него, когда все камни жертвенников он обратит в куски извести, и не будут уже стоять дубравы и истуканы солнца.
Therefore by this shall the iniquity of Jacob be forgiven, and this is all the fruit of taking away his sin: that he makes all the stones of the altar as chalk stones that are beaten in sunder, [so that] the Asherim and the sun-images shall rise no more.
Therefore by this is the iniquity of Jacob covered, And this [is] all the fruit -- To take away his sin, in His setting all the stones of an altar, As chalkstones beaten in pieces, They rise not -- shrines and images.
- 10** Ибо укрепленный город опустеет, жилища [будут] покинуты и заброшены, как пустыня. Там будет пастись теленок, и там он будет покоиться и объедать ветви его.
For the fortified city is solitary, a habitation deserted and forsaken, like the wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches of it.
For the fenced city [is] alone, A habitation cast out and forsaken as a wilderness, There doth the calf delight, And there it lieth down, And hath consumed its branches.
- 11** Когда ветви его засохнут, их обломают; женщины придут и сожгут их. Так как это народ безрассудный, то не сжалится над ним Творец его, и не помилует его
When the boughs of it are withered, they shall be broken off; the women shall come, and set them on fire; for it is a people of no understanding: therefore he who made them will not have compassion on them, and he who formed them will show them no favor.
In the withering of its branch it is broken off, Women are coming in setting it on fire, For it [is] not a people of understanding, Therefore pity it not doth its Maker, And its Former doth not favour it.
- 12** Но будет в тот день: Господь потрясет всё от великой реки до потока Египетского, и вы, сыны Израиля, будете собраны один к другому;
It shall happen in that day, that Yahweh will beat off [his fruit] from the flood of the River to the brook of Egypt; and you shall be gathered one by one, you children of Israel.
And it hath come to pass, in that day, Beat out doth Jehovah from the branch of the river, Unto the stream of Egypt, And ye are gathered one by one, O sons of Israel.

13 и будет в тот день: вострубит великая труба, и придут затерявшиеся в Ассирийской земле и изгнанные в землю Египетскую и поклонятся Господу на горе святой в Иерусалиме.

It shall happen in that day, that a great trumpet shall be blown; and they shall come who were ready to perish in the land of Assyria, and those who were outcasts in the land of Egypt; and they shall worship Yahweh in the holy mountain at Jerusalem.

And it hath come to pass, in that day, It is blown with a great trumpet, And come in have those perishing in the land of Asshur, And those cast out in the land of Egypt, And have bowed themselves to Jehovah, In the holy mount -- in Jerusalem!

1 Горе венку гордости пьяных Ефремлян, увядшему цветку красивого убранства его, который на вершине тучной долины сраженных вином!

Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephraim, and to the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley of those who are overcome with wine!

Wo [to] the proud crown of the drunkards of Ephraim. And the fading flower of the beauty of his glory, That [is] on the head of the fat valley of the broken down of wine.

2 Вот, крепкий и сильный у Господа, как ливень с градом и губительный вихрь, как разлившееся наводнение бурных вод, с силою повергает его на землю.

Behold, the Lord has a mighty and strong one; as a tempest of hail, a destroying storm, as a tempest of mighty waters overflowing, will he cast down to the earth with the hand.

Lo, a mighty and strong one [is] to the Lord, As a storm of hail -- a destructive shower, As an inundation of mighty waters overflowing, He cast down to the earth with the hand.

3 Ногами попирается венок гордости пьяных Ефремлян.

The crown of pride of the drunkards of Ephraim shall be trodden under foot:

By feet trodden down is the proud crown of the drunkards of Ephraim,

4 И с увядшим цветком красивого убранства его, который на вершине тучной долины, делается то же, что бывает с созревшей прежде времени смоквою, которую, как скоро кто увидит, тотчас берет в руку и проглатывает ее.

and the fading flower of his glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be as the first-ripe fig before the summer; which when he who looks on it sees, while it is yet in his hand he eats it up.

And the fading flower of the beauty of his glory That [is] on the head of the fat valley, Hath been as its first-fruit before summer, That its beholder seeth, While it [is] yet in his hand he swalloweth it.

5 В тот день Господь Саваоф будет великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа Своего,

In that day will Yahweh of Hosts become a crown of glory, and a diadem of beauty, to the residue of his people;

In that day is Jehovah of Hosts For a crown of beauty, and for a diadem of glory, To the remnant of His people.

- 6** и духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством дляотражающих
неприятеля до ворот.
and a spirit of justice to him who sits in judgment, and strength to those who turn back the
battle at the gate.
And for a spirit of judgment To him who is sitting in the judgment, And for might [to] those
turning back the battle to the gate.
- 7** Но и эти шатаются от вина и сбиваются с пути от сикеры; священник и пророк
спотыкаются от крепких напитков; побежденывином, обезумели от сикеры, в видении
ошибаются, в сужденииспотыкаются.
Even these reel with wine, and stagger with strong drink; the priest and the prophet reel
with strong drink, they are swallowed up of wine, they stagger with strong drink; they err
in vision, they stumble in judgment.
And even these through wine have erred, And through strong drink have wandered, Priest
and prophet erred through strong drink, They have been swallowed up of the wine, They
wandered because of the strong drink, They have erred in seeing, They have stumbled
judicially.
- 8** Ибо все столы наполнены отвратительною блевотиною, нет [чистого] места.
For all tables are full of vomit [and] filthiness, [so that there is] no place [clean].
For all tables have been full of vomit, Filth -- without place!
- 9** А [говорят]: 'кого хочет он учить ведению? и кого вразумлятьпроповедью? отнятых от
грудного молока, отлученных от сосцов [матери]?'
Whom will he teach knowledge? and whom will he make to understand the message?
those who are weaned from the milk, and drawn from the breasts?
By whom doth He teach knowledge? And by whom doth He cause to understand the
report? The weaned from milk, the removed from breasts,
- 10** Ибо всё заповедь на заповедь, заповедь на заповедь, правила на правило, правило
на правило, тут немного и там немного'.
For it is precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little,
there a little.
For rule [is] on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there,
- 11** За то лепечущими устами и на чужом языке будут говорить кэтому народу.
No, but by [men of] strange lips and with another language will he speak to this people;
For by scorned lip, and by another tongue, Doth He speak unto this people.
- 12** Им говорили: 'вот г покой, дайте покой утружденному, и вот д успокоение'. Но они не
хотели слушать.
to whom he said, This is the rest, give you rest to him who is weary; and this is the
refreshing: yet they would not hear.
Unto whom He hath said, `This [is] the rest, give ye rest to the weary, And this -- the
refreshing: ` And they have not been willing to hear,

- 13** И стало у них словом Господа: заповедь на заповедь, заповедьна заповедь, правило на правило, правило на правило, тутнемного, там немного, г так что они пойдут, и упадут навзничь, иразобьются, и попадут в сеть и будут уловлены.
Therefore shall the word of Yahweh be to them precept on precept, precept on precept; line on line, line on line; here a little, there a little; that they may go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.
And to whom a word of Jehovah hath been, Rule on rule, rule on rule, line on line, line on line, A little here, a little there, So that they go and have stumbled backward, And been broken, and snared, and captured.
- 14** Итак слушайте слово Господне, хульники, правители народасего, который в Иерусалиме.
Why hear the word of Yahweh, you scoffers, that rule this people that is in Jerusalem: Therefore, hear a word of Jehovah, ye men of scorning, Ruling this people that [is] in Jerusalem.
- 15** Так как вы говорите: 'мы заключили союз со смертью и спреисподнею сделали договор: когда всепоражающий бич будетпроходить, он не дойдет до нас, г потому что ложь сделали мыубежищем для себя, и обманом прикроем себя'.
Because you have said, We have made a covenant with death, and with Sheol are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come to us; for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:
Because ye have said: `We have made a covenant with death, And with Sheol we have made a provision, An overflowing scourge, when it passeth over, Doth not meet us, Though we have made a lie our refuge, And in falsehood have been hidden.`
- 16** Посему так говорит Господь Бог: вот, Я полагаю в основаниина Сионе камень, г камень испытанный, краеугольный, драгоценный, крепко утвержденный: верующий в него не постыдится.
therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner -[stone] of sure foundation: he who believes shall not be in haste. Therefore, thus said the Lord Jehovah: `Lo, I am laying a foundation in Zion, A stone -- a tried stone, a corner stone precious, a settled foundation, He who is believing doth not make haste.
- 17** И поставлю суд мерилом и правду весами; и градом истребитсяубежище лжи, и воды потопят место укрывательства.
I will make justice the line, and righteousness the plummet; and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding-place.
And I have put judgment for a line, And righteousness for a plummet, And sweep away doth hail the refuge of lies, And the secret hiding-place do waters overflow.

- 18** И союз ваш со смертью рушится, и договор ваш с преисподнеюне устоит. Когда пойдет всепоражающий бич, вы будете попраны.
Your covenant with death shall be annulled, and your agreement with Sheol shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then you shall be trodden down by it.
And disannulled hath been your covenant with death, And your provision with Sheol doth not stand, An overflowing scourge, when it passeth over, Then ye have been to it for a treading-place.
- 19** Как скоро он пойдет, схватит вас; ходить же будет каждоеутро, день и ночь, и один слух о нем будет внушать ужас.
As often as it passes though, it shall take you; for morning by morning shall it pass through, by day and by night: and it shall be nothing but terror to understand the message. From the fulness of its passing over it taketh you, For morning by morning it passeth over, By day and by night, And it hath been only a trembling to consider the report.
- 20** Слишком коротка будет постель, чтобы протянуться; слишкомузко и одеяло, чтобы завернуться в него.
For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it; and the covering narrower than that he can wrap himself in it.
For shorter hath been the bed Than to stretch one`s self out in, And the covering hath been narrower Than to wrap one`s self up in.
- 21** Ибо восстанет Господь, как на горе Перациме; разгневается, как на долине Гаваонской, чтобы сделать дело Свое, необычайноедело, и совершить действие Свое, чудное Свое действие.
For Yahweh will rise up as on Mount Perazim, he will be angry as in the valley of Gibeon; that he may do his work, his strange work, and bring to pass his act, his strange act. For as [at] mount Perazim rise doth Jehovah, As [at] the valley in Gibeon He is troubled, To do His work -- strange [is] His work, And to do His deed -- strange [is] His deed.`
- 22** Итак не кощунствуйте, чтобы узы ваши не стали крепче; ибо яслышал от Господа, Бога Саваофа, что истребление определено длясей земли.
Now therefore don`t you be scoffers, lest your bonds be made strong; for a decree of destruction have I heard from the Lord, Yahweh of Hosts, on the whole earth.
And now, show not yourselves scorers, Lest strong be your bands, For a consumption, that is determined, I have heard, by the Lord, Jehovah of Hosts, [Is] for all the land.
- 23** Приклоните ухо, и послушайте моего голоса; будьте внимательны, и выслушайте речь мою.
Give you ear, and hear my voice; listen, and hear my speech.
Give ear, and hear my voice, Attend, and hear my saying:
- 24** Всегда ли земледелец пашет для посева, бороздит и боронитземлю свою?
Does he who plows to sow plow continually? does he [continually] open and harrow his ground?
The whole day plougheth the ploughman to sow? He openeth and harroweth his ground!

- 25 Нет; когда уравнивает поверхность ее, он сеет чернуху, или рассыпает тмин, или разбрасывает пшеницу рядами, и ячмень в определенном месте, и полбу рядом с**
When he has leveled the surface of it, doesn't he cast abroad the dill, and scatter the cumin, and put in the wheat in rows, and the barley in the appointed place, and the spelt in the border of it?
Hath he not, if he have made level its face, Then scattered fitches, and cummin sprinkle, And hath placed the principal wheat, And the appointed barley, And the rie [in] its own border?
- 26 И такому порядку учит его Бог его; Он наставляет его.**
For his God does instruct him aright, [and] does teach him. And instruct him for judgment doth his God, He doth direct him.
- 27 Ибо не молотят чернухи катком зубчатым, и колес молотильных не катают по тмину; но палкою выколачивают чернуху, и тмин палкою.**
For the dill are not threshed with a sharp [threshing] instrument, neither is a cart wheel turned about on the cumin; but the dill are beaten out with a staff, and the cumin with a rod.
For not with a sharp-pointed thing threshed are fitches, And the wheel of a cart on cummin turned round, For with a staff beaten out are fitches, And cummin with a rod.
- 28 Зерновой хлеб вымолачивают, но не разбивают его; и водят понему молотильные колеса с конями их, но не растирают его.**
Bread [grain] is ground; for he will not be always threshing it: and though the wheel of his cart and his horses scatter it, he does not grind it.
Bread-[corn] is beaten small, For not for ever doth he sorely thresh it, Nor crushed [it] hath a wheel of his cart, Nor do his hoofs beat it small.
- 29 И это происходит от Господа Саваофа: дивны судьбы Его, велика премудрость Его!**
This also comes forth from Yahweh of Hosts, who is wonderful in counsel, and excellent in wisdom.
Even this from Jehovah of Hosts hath gone out, He hath made counsel wonderful, He hath made wisdom great!
- 1 Горе Арилу, Арилу, городу, в котором жил Давид! приложите год к году; пусть заколают жертвы.**
Ho Ariel, Ariel, the city where David encamped! add you year to year; let the feasts come round:
Wo [to] Ariel, Ariel, The city of the encampment of David! Add year to year, let festivals go round.
- 2 Но Я стесню Ариил, и будет плач и сетование; и он останется у Меня, как Ариил.**
then will I distress Ariel, and there shall be mourning and lamentation; and she shall be to me as Ariel.
And I have sent distress to Ariel, And it hath been lamentation and mourning, And it hath been to me as Ariel.

- 3** Я расположусь станом вокруг тебя и стесню тебя стражею наблюдательною, и воздвигну против тебя укрепления.
I will encamp against you round about, and will lay siege against you with posted troops, and I will raise siege works against you.
And I encamped, O babbler, against thee, And I laid siege against thee -- a camp. And I raised up against thee bulwarks.
- 4** И будешь унижен, с земли будешь говорить, и глуха будет речь твоя из-под праха, и голос твой будет, как голос чревовещателя, и из-под праха шептать будет речь твоя.
You shall be brought down, and shall speak out of the ground, and your speech shall be low out of the dust; and your voice shall be as of one who has a familiar spirit, out of the ground, and your speech shall whisper out of the dust.
And thou hast been low, From the earth thou speakest, And from the dust makest thy saying low, And thy voice hath been from the earth, As one having a familiar spirit, And from the dust thy saying whisperest,
- 5** Множество врагов твоих будет, как мелкая пыль, и полчище лютых, как разлетающаяся плева; и это совершится внезапно, в одно мгновение.
But the multitude of your foes shall be like small dust, and the multitude of the awesome ones as chaff that passes away: yes, it shall be in an instant suddenly.
And as small dust hath been The multitude of those scattering thee, And as chaff passing on the multitude of the terrible, And it hath been at an instant -- suddenly.
- 6** Господь Саваоф посетит тебя громом и землетрясением, и сильным гласом, бурей и вихрем, и пламенем всепожирающего огня.
She shall be visited of Yahweh of Hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.
By Jehovah of Hosts thou art inspected, With thunder, and with an earthquake, And great noise, hurricane, and whirlwind, And flame of devouring fire.
- 7** И как сон, как ночное сновидение, будет множество всех народов, воюющих против Ариила, и всех выступивших против него и укреплений его и стеснивших его.
The multitude of all the nations that fight against Ariel, even all who fight against her and her stronghold, and who distress her, shall be as a dream, a vision of the night.
And as a dream, a vision of night, hath been The multitude of all the nations Who are warring against Ariel, And all its warriors, and its bulwark, Even of those distressing her.
- 8** И как голодному снится, будто он ест, но пробуждается, и душа его тоща; и как жаждущему снится, будто он пьет, но пробуждается, и вот он томится, и душа его жаждет: то же будет и множеству всех народов, воюющих против горы Сиона.
It shall be as when a hungry man dreams, and, behold, he eats; but he awakes, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreams, and, behold, he drinks; but he awakes, and, behold, he is faint, and his soul has appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against Mount Zion.
And it hath been, as when the hungry dreameth, And lo, he is eating, And he hath waked, and empty [is] his soul, And as when the thirsty dreameth, And lo, he is drinking, and he hath waked, And lo, he is weary, and his soul is longing, So is the multitude of all the nations Who are warring against mount Zion.

- 9** Изумляйтесь и дивитесь: они ослепили других, и сами ослепли; они пьяны, но не от вина, --шатаются, но не от сикеры;
Stay you and wonder; take your pleasure and be blind: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.
Tarry and wonder, look ye, yea, look, Be drunk, and not with wine, Stagger, and not with strong drink.
- 10** ибо навел на вас Господь дух усыпления и сомкнул глаза ваши, пророки, и закрыл ваши головы, прозорливцы.
For Yahweh has poured out on you the spirit of deep sleep, and has closed your eyes, the prophets; and your heads, the seers, has he covered.
For poured out on you hath Jehovah a spirit of deep sleep, And He closeth your eyes -- the prophets, And your heads -- the seers -- He covered.
- 11** И всякое пророчество для вас то же, что слова в запечатанной книге, которую подают умеющему читать книгу и говорят: 'прочитай ее'; и тот отвечает: 'не могу, потому что она запечатана'.
All vision is become to you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one who is learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I can't, for it is sealed: And the vision of the whole is to you, As words of the sealed book, That they give unto one knowing books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I am not able, for it [is] sealed;`
- 12** И передают книгу тому, кто читать не умеет, и говорят: 'прочитай ее'; и тот отвечает: 'я не умею читать'.
and the book is delivered to him who is not learned, saying, Read this, I pray you; and he says, I am not learned.
And the book is given to him who hath not known books, Saying, `Read this, we pray thee,` And he hath said, `I have not known books.`
- 13** И сказал Господь: так как этот народ приближается ко Мне устами своими, и языком своим читает Меня, сердце же его далеко отстоит от Меня, и благоговение их предо Мною есть изучение заповедей человеческих;
The Lord said, Because this people draw near [to me], and with their mouth and with their lips to honor me, but have removed their heart far from me, and their fear of me is a commandment of men which has been taught [them];
And the Lord saith: Because drawn near hath this people, with its mouth, And with its lips they have honoured Me, And its heart it hath put far off from Me, And their fear of Me is -- A precept of men is taught!
- 14** то вот, Я еще необычайно поступлю с этим народом, чудно и дивно, так что мудрость мудрецов его погибнет, и разума у разумных его не станет.
therefore, behold, I will proceed to do a marvelous work among this people, even a marvelous work and a wonder; and the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.
Therefore, lo, I am adding to do wonderfully with this people, A wonder, and a marvel, And perished hath the wisdom of its wise ones, And the understanding of its intelligent ones hideth itself.`

- 15** Горе тем, которые думают скрыться в глубину, чтобы замысл свой утаить от Господа, которые делают дела свои во мраке и говорят: 'кто увидит нас? и кто узнает нас?'
Woe to those who hide deep their counsel from Yahweh, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who knows us?
Wo [to] those going deep from Jehovah to hide counsel, And whose works have been in darkness. And they say, `Who is seeing us? And who is knowing us?`
- 16** Какое безрассудство! Разве можно считать горшечника, как глину? Скажет ли изделие о сделавшем его: 'не он сделал меня?' и скажет ли произведение о художнике своем: 'он не разумеет?'
You turn things upside down! Shall the potter be esteemed as clay; that the thing made should say of him who made it, He didn't make me; or the thing formed say of him who formed it, He has no understanding?
Your perversion! as clay is the potter esteemed? That the work saith of its maker, `He hath not made me?` And the framed thing said of its framer, `He did not understand?`
- 17** Еще немного, очень немного, и Ливан не превратится ли в сад, а сад не будут ли почитать, как лес?
Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?
Is it not yet a very little, And turned hath Lebanon to a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned?
- 18** И в тот день глухие услышат слова книги, и прозрят из тьмы и мрака глаза слепых.
In that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity and out of darkness.
And heard in that day have the deaf the words of a book, And out of thick darkness, and out of darkness, The eyes of the blind do see.
- 19** И страждущие более и более будут радоваться о Господе, и бедные люди будут торжествовать о Святом Израиля,
The humble also shall increase their joy in Yahweh, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.
And the humble have added joy in Jehovah, And the poor among men In the Holy One of Israel rejoice.
- 20** потому что не будет более обидчика, и хульник исчезнет, и будут истреблены все поборники неправды,
For the terrible one is brought to nothing, and the scoffer ceases, and all those who watch for iniquity are cut off;
For ceased hath the terrible one, And consumed hath been the scorner, And cut off have been all watching for iniquity,
- 21** которые запутывают человека в словах, и требующему суда у ворот расставляют сети, и отталкивают правого.
that make a man an offender in [his] cause, and lay a snare for him who reproves in the gate, and turn aside the just with a thing of nothing.
Causing men to sin in word, And for a reprover in the gate lay a snare, And turn aside into emptiness the righteous.

- 22** Посему так говорит о доме Иакова Господь, Который искупил Авраама: тогда Иаков не будет в стыде, и лице его более не побледнеет.
Therefore thus says Yahweh, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob: Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.
Therefore, thus said Jehovah, Who ransomed Abraham, Concerning the house of Jacob: `Not now ashamed is Jacob, Nor now doth his face become pale,
- 23** Ибо когда увидит у себя детей своих, дело рук Моих, то они свято будут чтить имя Мое и свято чтить Святаго Иаковлева, и благоговеть пред Богом Израилевым.
But when he sees his children, the work of my hands, in the midst of him, they shall sanctify my name; yes, they shall sanctify the Holy One of Jacob, and shall stand in awe of the God of Israel.
For in his seeing his children, The work of My hand, in his midst, They sanctify My name, And have sanctified the Holy One of Jacob, And the God of Israel they declare fearful.
- 24** Тогда блуждающие духом познают мудрость, и непокорные научатся послушанию.
They also who err in spirit shall come to understanding, and those who murmur shall receive instruction.
And the erring in spirit have known understanding, And murmurers learn doctrine!
- 1** Горе непокорным сынам, говорит Господь, которые делают совещания, но без Меня, и заключают союзы, но не по духу Моему, чтобы прилагать грех ко греху:
Woe to the rebellious children, says Yahweh, who take counsel, but not of me; and who make a league, but not of my Spirit, that they may add sin to sin,
Wo [to] apostate sons, The affirmation of Jehovah! To do counsel, and not from Me, And to spread out a covering, and not of My spirit, So as to add sin to sin.
- 2** не вопросив уст Моих, идут в Египет, чтобы подкрепить себя силою фараона и укрыться под тенью Египта.
that set out to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to take refuge in the shadow of Egypt!
Who are walking to go down to Egypt, And My mouth have not asked, To be strong in the strength of Pharaoh, And to trust in the shadow of Egypt.
- 3** Но сила фараона будет для вас стыдом, и убежище под тенью Египта--бесчестием;
Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the refuge in the shadow of Egypt your confusion.
And the strength of Pharaoh hath been to you for shame, And the trust in the shadow of Egypt confusion,
- 4** потому что князя его уже в Цоане, и послы его дошли до Ханеса.
For their princes are at Zoan, and their ambassadors are come to Hanes.
For in Zoan were his princes, And his messengers reach Hanes.
- 5** Все они будут постыжены из-за народа, [который] бесполезен для них; не будет от него ни помощи, ни пользы, но--стыд и срам.
They shall all be ashamed because of a people that can't profit them, that are not a help nor profit, but a shame, and also a reproach.
All he made ashamed of a people that profit not, Neither for help, not for profit, But for shame, and also for reproach!

- 6** Тяжести на животных, [идущих] на юг, по земле угнетения и тесноты, откуда [выходят] львицы и львы, аспиды и летучие змеи; они несут на хребтах ослов богатства свои и на горбах верблюдов сокровища свои к народу, который не принесет
The burden of the animals of the South. Through the land of trouble and anguish, from whence come the lioness and the lion, the viper and fiery flying serpent, they carry their riches on the shoulders of young donkeys, and their treasures on the humps of camels, to a people that shall not profit [them].
The burden of the beasts of the south. Into a land of adversity and distress, Of young lion and of old lion, Whence [are] viper and flying saraph, They carry on the shoulder of asses their wealth, And on the hump of camels their treasures, Unto a people not profitable.
- 7** Ибо помощь Египта будет тщетна и напрасна; потому Я сказал им: сила их--сидеть спокойно.
For Egypt helps in vain, and to no purpose: therefore have I called her Rahab who sits still. Yea, Egyptians [are] vanity, and in vain do help, Therefore I have cried concerning this: `Their strength [is] to sit still.`
- 8** Теперь пойдя, начертай это на доске у них, и впиши это в книгу, чтобы осталось на будущее время, навсегда, навеки.
Now go, write it before them on a tablet, and inscribe it in a book, that it may be for the time to come forever and ever.
No, go in, write it on a tablet with them, And on a book engrave it, And it is for a latter day, for a witness unto the age,
- 9** Ибо это народ мятежный, дети лживые, дети, которые не хотят слушать закона Господня,
For it is a rebellious people, lying children, children who will not hear the law of Yahweh; That a rebellious people [is] this, sons -- liars, Sons not willing to hear the law of Jehovah.
- 10** которые провидящим говорят: 'перестаньте провидеть', и пророкам: 'не пророчествуйте нам правды, говорите нам лестное, предсказывайте приятное;
who tell the seers, "Don`t see;" and to the prophets, "Don`t prophesy to us right things, speak to us smooth things, prophesy deceits,
Who have said to seers, `Ye do not see,` And to prophets, `Ye do not prophesy to us Straightforward things, Speak to us smooth things, prophesy deceits,
- 11** сойдите с дороги, уклонитесь от пути; устраните от глаз наших Святого Израилева.'
get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.
Turn aside from the way, decline from the path, Cause to cease from before us the Holy One of Israel.`
- 12** Посему так говорит Святой Израилев: так как вы отвергаете слово сие, а надеетесь на обман и неправду, и опираетесь на то:
Why thus says the Holy One of Israel, Because you despise this word, and trust in oppression and perverseness, and rely thereon;
Therefore, thus said the Holy One of Israel, Because of your kicking against this word, And ye trust in oppression, And perverseness, and rely on it,

- 13** то беззаконие это будет для вас, как угрожающая падением трещина, обнаружившаяся в высокой стене, которой разрушение настанет внезапно, в одно therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking comes suddenly in an instant.
Therefore is this iniquity to you as a breach falling, Swelled out in a wall set on high, Whose destruction suddenly, at an instant cometh.
- 14** И Он разрушит ее, как сокрушают глиняный сосуд, разбивая его без пощады, так что в обломках его не найдется и черепка, чтобы взять огня с очага или зачерпнуть воды из водоема;
He shall break it as a potter`s vessel is broken, breaking it in pieces without sparing; so that there shall not be found among the pieces of it a broken piece with which to take fire from the hearth, or to dip up water out of the cistern.
And He hath broken it As the breaking of the potters` bottle, Beaten down -- He doth not spare, Nor is there found, in its beating down, A potsherd to take fire from the burning, And to draw out waters from a ditch.
- 15** ибо так говорит Господь Бог, Святой Израилев: оставаясь на месте и в покое, вы спаслись бы; в тишине и уповании крепость ваша; но вы не хотели
For thus said the Lord Yahweh, the Holy One of Israel, In returning and rest shall you be saved; in quietness and in confidence shall be your strength. You would not:
For thus said the Lord Jehovah, The Holy One of Israel: `In returning and rest ye are saved, In keeping quiet and in confidence is your might, And ye have not been willing.
- 16** и говорили: 'нет, мы на конях убежим', --за то и побежите; 'мы на быстрых ускачем', -- за то и преследующие вас будут быстры.
but you said, No, for we will flee on horses; therefore shall you flee: and, We will ride on the swift; therefore shall those who pursue you be swift.
And ye say, No, for on a horse we flee? Therefore ye flee, And on the swift we ride!
Therefore swift are your pursuers.
- 17** От угрозы одного [побежит] тысяча, от угрозы пятерых побежите так, что остаток ваш будет как вежа на вершине горы и как знамя на холме.
One thousand [shall flee] at the threat of one; at the threat of five shall you flee: until you be left as a beacon on the top of a mountain, and as an ensign on a hill.
One thousand because of the rebuke of one, Because of the rebuke of five ye flee, Till ye have been surely left as a pole On the top of the mountain, And as an ensign on the
- 18** И потому Господь медлит, чтобы помиловать вас, и потому еще удерживается, чтобы сжалиться над вами; ибо Господь есть Бог правды: блаженны все уповающие на Него!
Therefore will Yahweh wait, that he may be gracious to you; and therefore will he be exalted, that he may have mercy on you: for Yahweh is a God of justice; blessed are all those who wait for him.
And therefore doth wait Jehovah to favour you, And therefore He is exalted to pity you, For a God of judgment [is] Jehovah, O the blessedness of all waiting for Him.

- 19** Народ будет жить на Сионе в Иерусалиме; ты не будешь много плакать, --Он помилует тебя, по голосу вопля твоего, и как только услышит его, ответит тебе.
For the people shall dwell in Zion at Jerusalem; you shall weep no more; he will surely be gracious to you at the voice of your cry; when he shall hear, he will answer you.
For the people in Zion dwell in Jerusalem, Weep thou not, weeping, Pitying, He pitieth thee at the voice of thy cry, When He heareth He answereth thee.
- 20** И даст вам Господь хлеб в горести и воду в нужде; и учителя твои уже не будут скрываться, и глаза твои будут видеть учителей твоих;
Though the Lord give you the bread of adversity and the water of affliction, yet shall not your teachers be hidden anymore, but your eyes shall see your teachers;
And the Lord hath given to you bread of adversity, And water of oppression. And thy directors remove no more, And thine eyes have seen thy directors,
- 21** и уши твои будут слышать слово, говорящее позади тебя: 'вот путь, идите по нему', если бы вы уклонились направо и если бы вы уклонились налево.
and your ears shall hear a word behind you, saying, This is the way, walk you in it; when you turn to the right hand, and when you turn to the left.
And thine ear heareth a word behind thee, Saying, `This [is] the way, go ye in it,` When ye turn to the right, And when ye turn to the left.
- 22** Тогда вы будете считать скверною оклад идолов из серебра твоего и оклад истуканов из золота твоего; ты бросишь их, как нечистоту; ты скажешь им: прочь отсюда.
You shall defile the overlaying of your engraved images of silver, and the plating of your molten images of gold: you shall cast them away as an unclean thing; you shall tell it, Get you hence.
And ye have defiled the covering of Thy graven images of silver, And the ephod of thy molten image of gold, Thou scatterest them as a sickening thing, `Go out,` thou sayest to it.
- 23** И Он даст дождь на семя твое, которым засеешь поле, и хлеб, плод земли, и он будет обилен и сочен; стада твои в тот день будут пастись на обширных пастбищах.
He will give the rain for your seed, with which you shall sow the ground; and bread of the increase of the ground, and it shall be fat and plenteous. In that day shall your cattle feed in large pastures;
And He hath given rain [for] thy seed, With which thou dost sow the ground, And bread, the increase of the ground, And it hath been fat and plenteous, Enjoy do thy cattle in that day an enlarged pasture.
- 24** И волы и ослы, возделывающие поле, будут есть корм соленый, очищенный лопатою и веялом.
the oxen likewise and the young donkeys that till the ground shall eat savory provender, which has been winnowed with the shovel and with the fork.
And the oxen and the young asses serving the ground, Fermented provender do eat, That one is winnowing with shovel and fan.

- 25** И на всякой горе высокой и на всяком холме возвышенном потекут ручьи, потоки вод, в день великого поражения, когда упадут башни.
There shall be on every lofty mountain, and on every high hill, brooks [and] streams of waters, in the day of the great slaughter, when the towers fall.
And there hath been on every high mount, And on every exalted hill, Rivulets -- streams of waters, In a day of much slaughter, in the falling of towers.
- 26** И свет луны будет, как свет солнца, а свет солнца будет светлее всемерно, как свет семи дней, в тот день, когда Господь обяжет рану народа Своего и исцелит нанесенные ему язвы.
Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that Yahweh binds up the hurt of his people, and heals the stroke of their wound.
And the light of the moon hath been as the light of the sun, And the light of the sun is sevenfold, As the light of seven days, In the day of Jehovah's binding up the breach of His people, When the stroke of its wound He healeth.
- 27** Вот, имя Господа идет издали, горит гнев Его, и пламя его сильно, уста Его исполнены негодования, и язык Его, как огонь поедающий,
Behold, the name of Yahweh comes from far, burning with his anger, and in thick rising smoke: his lips are full of indignation, and his tongue is as a devouring fire;
Lo, the name of Jehovah is coming from far, Burning is His anger, and great the flame, His lips have been full of indignation, And His tongue [is] as a devouring fire.
- 28** и дыхание Его, как разлившийся поток, который поднимается даже до шеи, чтобы развеять народы до истощания; и будет в челюстях народов узда, направляющая к заблуждению.
and his breath is as an overflowing stream, that reaches even to the neck, to sift the nations with the sieve of destruction: and a bridle that causes to err [shall be] in the jaws of the peoples.
And His breath [is] as an overflowing stream, Unto the neck it divideth, To sift nations with a sieve of vanity, And a bridle causing to err, [Is] on the jaws of the peoples.
- 29** А у вас будут песни, как в ночь священного праздника, и веселие сердца, как у идущего со свирелью на гору Господню, к твердыне Израилевой.
You shall have a song as in the night when a holy feast is kept; and gladness of heart, as when one goes with a pipe to come to the mountain of Yahweh, to the Rock of Israel.
Singing is to you as in a night sanctified for a festival, And joy of heart as he who is going with a pipe, To go in to the mountain of Jehovah, Unto the rock of Israel.
- 30** И возгремит Господь величественным гласом Своим и явит тяготеющую мышцу Свою в сильном гневе и в пламени поедающего огня, в буре и в наводнении и в каменном граде.
Yahweh will cause his glorious voice to be heard, and will show the lighting down of his arm, with the indignation of [his] anger, and the flame of a devouring fire, with a blast, and tempest, and hailstones.
And caused to be heard hath Jehovah The honour of His voice, And the coming down of His arm He doth shew with the raging of anger, And the flame of a consuming fire, Scattering, and inundation, and hailstone.

- 31** Ибо от гласа Господа содрогнется Ассур, жезлом поражаемый.
For through the voice of Yahweh shall the Assyrian be dismayed; with his rod will he strike [him].
For from the voice of Jehovah broken down [is] Asshur, With a rod He smiteth.
- 32** И всякое движение определенного ему жезла, который Господь направит на него, будет с тимпанами и цитрами, и Он пойдет против него войною опустошительною.
Every stroke of the appointed staff, which Yahweh shall lay on him, shall be with [the sound of] tambourines and harps; and in battles with the brandishing [of his arm] will he fight with them.
And every passage of the settled staff, That Jehovah causeth to rest on him, Hath been with tabrets, and with harps, And in battles of shaking he hath fought with it.
- 33** Ибо Тофет давно уже устроен; он приготовлен и для царя, глубок и широк; в костре его много огня и дров; дуновение Господа, как поток серы, зажжет его.
For a Topheth is prepared of old; yes, for the king it is made ready; he has made it deep and large; the pile of it is fire and much wood; the breath of Yahweh, like a stream of sulfur, does kindle it.
For, arranged from former time is Tophet, Even it for the king is prepared, He hath made deep, He hath made large, Its pile [is] fire and much wood, The breath of Jehovah, As a stream of brim stone, is burning in it!
- 1** Горе тем, которые идут в Египет за помощью, надеются на коней и полагаются на колесницы, потому что их много, и на всадников, потому что они весьма сильны, а на Святаго Израилева не взирают и к Господу не прибегают!
Woe to those who go down to Egypt for help, and rely on horses, and trust in chariots because they are many, and in horsemen because they are very strong, but they don't look to the Holy One of Israel, neither seek Yahweh!
Wo [to] those going down to Egypt for help, And on horses lean, And trust on chariots, because many, And on horsemen, because very strong, And have not looked on the Holy One of Israel, And Jehovah have not sought.
- 2** Но премудр Он; и наведет бедствие, и не отменит слов Своих; восстанет против дома нечестивых и против помощи делающих беззаконие.
Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words, but will arise against the house of the evil-doers, and against the help of those who work iniquity.
And He also [is] wise, and bringeth in evil, And His words He hath not turned aside, And He hath risen against a house of evil doers, And against the help of workers of iniquity.
- 3** И Египтяне--люди, а не Бог; и кони их--плоть, а не дух. И прострет руку Свою Господь, и споткнется защитник, и упадет защищаемый, и все вместе погибнут.
Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit: and when Yahweh shall stretch out his hand, both he who helps shall stumble, and he who is helped shall fall, and they all shall be consumed together.
And the Egyptians [are men], and not God, And their horses [are] flesh, and not spirit, And Jehovah stretcheth out His hand, And stumbled hath the helper, And fallen hath the helped one, And together all of them are consumed.

- 4** Ибо так сказал мне Господь: как лев, как скимен, ревущий над своею добычею, хотя бы множество пастухов кричало на него, от крика их не содрогнется и множеству их не уступит, --так Господь Саваоф сойдет сразиться за гору Сион и за холм его.
For thus says Yahweh to me, As the lion and the young lion growling over his prey, if a multitude of shepherds are called forth against him, will not be dismayed at their voice, nor abase himself for the noise of them: so will Yahweh of Hosts come down to fight on Mount Zion, and on the hill of it.
For thus said Jehovah unto me: `As growl doth the lion and the young lion over his prey, Called against whom is a multitude of shepherds, From their voice he is not affrighted, And from their noise he is not humbled; So come down doth Jehovah of Hosts To war on mount Zion, and on her height.
- 5** Как птицы--птенцов, так Господь Саваоф покроет Иерусалим, защитит и избавит, пощадит и спасет.
As birds hovering, so will Yahweh of Hosts protect Jerusalem; he will protect and deliver [it], he will pass over and preserve [it].
As birds flying, so doth Jehovah of Hosts Cover over Jerusalem, covering and delivering, Passing over, and causing to escape.`
- 6** Обратитесь к Тому, от Которого вы столько отпали, сыны Израиля!
Turn you to him from whom you have deeply revolted, children of Israel.
Turn back to Him from whom sons of Israel Have deepened apostasy.
- 7** В тот день отбросит каждый человек своих серебряных идолов и золотых своих идолов, которых руки ваши сделали вам на грех.
For in that day they shall cast away every man his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made to you for a sin.
For in that day despise doth each His idols of silver, and his idols of gold, That your hands made to you -- a sin.
- 8** И Ассур падет не от человеческого меча, и не человеческий меч потребит его, --он избежит от меча, и юноши его будут податью.
The Assyrian shall fall by the sword, not of man; and the sword, not of men, shall devour him; and he shall flee from the sword, and his young men shall become subject to forced labor.
And fallen hath Asshur by sword, not of the high, Yea, a sword -- not of the low, doth consume him, And he hath fled for himself from the face of a sword, And his young men become tributary.
- 9** И от страха пробежит мимо крепости своей; и князя его будут пугаться знамени, говорит Господь, Которого огонь на Сионе и горнило в Иерусалиме.
His rock shall pass away by reason of terror, and his princes shall be dismayed at the ensign, says Yahweh, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.
And [to] his rock from fear he passeth on, And affrighted by the ensign have been his princes -- an affirmation of Jehovah, Who hath a light in Zion, And who hath a furnace in Jerusalem!

- 1** Вот, Царь будет царствовать по правде, и князья будут править по закону;
Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in justice.
Lo, for righteousness doth a king reign, As to princes, for judgment they rule.
- 2** и каждый из них будет как защита от ветра и покров от непогоды, как источники вод в степи, как тень от высокой скалы в земле жаждущей.
A man shall be as a hiding-place from the wind, and a covert from the tempest, as streams of water in a dry place, as the shade of a great rock in a weary land.
And each hath been as a hiding-place [from] wind, And as a secret hiding-place [from] inundation, As rivulets of waters in a dry place, As a shadow of a heavy rock in a weary land.
- 3** И очи видящих не будут закрываемы, и уши слышащих будут внимать.
The eyes of those who see shall not be dim, and the ears of those who hear shall listen.
And not dazzled are the eyes of beholders, And the ears of hearers do attend.
- 4** И сердце легкомысленных будет уметь рассуждать; и косноязычные будут говорить ясно.
The heart of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.
And the heart of those hastened Understandeth to know, And the tongue of stammerers hasteth to speak clearly.
- 5** Невежду уже не будут называть почтенным, и о коварном не скажут, что он честный.
The fool shall be no more called noble, nor the churl said to be bountiful.
A fool is no more called `noble,` And to a miser it is not said, `rich;`
- 6** Ибо невежда говорит глупое, и сердце его помышляет о беззаконном, чтобы действовать лицемерно и произносить хулу на Господа, душу голодного лишать хлеба и отнимать питье у жаждущего.
For the fool will speak folly, and his heart will work iniquity, to practice profanity, and to utter error against Yahweh, to make empty the soul of the hungry, and to cause the drink of the thirsty to fail.
For a fool speaketh folly, And his heart doth iniquity, to do profanity, And to speak concerning Jehovah error, To empty the soul of the hungry, Yea, drink of the thirsty he causeth to lack.
- 7** У коварного и действованиа гибельные: он замышляет ковы, чтобы погубить бедного словами лжи, хотя бы бедный был и прав.
The instruments of the churl are evil: he devises wicked devices to destroy the humble with lying words, even when the needy speaks right.
And the miser -- his instruments [are] evil, He hath counselled wicked devices, To corrupt the poor with lying sayings, Even when the needy speaketh justly.
- 8** А честный и мыслит о честном и твердо стоит во всем, что честно.
But the noble devises noble things; and in noble things shall he continue.
And the noble counselled noble things, And he for noble things riseth up.

- 9 Женщины беспечные! встаньте, послушайте голоса моего; дочери беззаботные! приклоните слух к моим словам.
Rise up, you women who are at ease, [and] hear my voice; you careless daughters, give ear to my speech.
Women, easy ones, rise, hear my voice, Daughters, confident ones, give ear [to] my saying,**
- 10 Еще несколько дней сверх года, и ужаснетесь, беспечные! ибо не будет обирания винограда, и время жатвы не настанет.
For days beyond a year shall you be troubled, you careless women; for the vintage shall fail, the harvest shall not come.
Days and a year ye are troubled, O confident ones, For consumed hath been harvest, The gathering cometh not.**
- 11 Содрогнитесь, беззаботные! ужаснитесь, беспечные! сбросьте одежды, обнажитесь и препояшьте чресла.
Tremble, you women who are at ease; be troubled, you careless ones; strip you, and make you bare, and gird [sackcloth] on your loins.
Tremble ye women, ye easy ones, Be troubled, ye confident ones, Strip and make bare, with a girdle on the loins,**
- 12 Будут бить себя в грудь о прекрасных полях, о виноградной лозе плодовой.
They shall strike on the breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine.
For breasts they are lamenting, For fields of desire, for the fruitful vine.**
- 13 На земле народа моего будут расти терны и волчцы, равно и на всех домах веселья в ликующем городе;
On the land of my people shall come up thorns and briers; yes, on all the houses of joy in the joyous city.
Over the ground of my people thorn -- brier goeth up, Surely over all houses of joy of the exulting city,**
- 14 ибо чертоги будут оставлены; шумный город будет покинут; Офел и башня навсегда будут служить, вместо пещер, убежищем диких ослов и пасущихся стад,
For the palace shall be forsaken; the populous city shall be deserted; the hill and the watch-tower shall be for dens forever, a joy of wild donkeys, a pasture of flocks;
Surely the palace hath been left, The multitude of the city forsaken, Fort and watch-tower hath been for dens unto the age, A joy of wild asses -- a pasture of herds;**
- 15 доколе не излиется на нас Дух свыше, и пустыня не сделается садом, а сад не будут считать лесом.
until the Spirit be poured on us from on high, and the wilderness become a fruitful field, and the fruitful field be esteemed as a forest.
Till emptied out on us is the Spirit from on high, And a wilderness hath become a fruitful field, And the fruitful field for a forest is reckoned.**

- 16** Тогда суд водворится в этой пустыне, и правосудие будет пребывать на плодоносном поле.
Then justice shall dwell in the wilderness; and righteousness shall abide in the fruitful field.
And dwelt in the wilderness hath judgment, And righteousness in the fruitful field remaineth.
- 17** И делом правды будет мир, и плодом правосудия--спокойствие и безопасность
The work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness, quietness and confidence forever.
And a work of the righteousness hath been peace, And a service of the righteousness -- Keeping quiet and confidence unto the age.
- 18** Тогда народ мой будет жить в обители мира и в селениях безопасных, и в покоищах блаженных.
My people shall abide in a peaceable habitation, and in safe dwellings, and in quiet resting-places.
And dwelt hath My people in a peaceful habitation, And in stedfast tabernacles, And in quiet resting-places.
- 19** И град будет падать на лес, и город спустится в долину.
But it shall hail in the downfall of the forest; and the city shall be utterly laid low.
And it hath hailed in the going down of the forest, And in the valley is the city low.
- 20** Блаженны вы, сеющие при всех водах и посылающие туда вола и осла.
Blessed are yet who sow beside all waters, who send forth the feet of the ox and the donkey.
Happy [are] ye sowing by all waters, Sending forth the foot of the ox and the ass!
- 1** Горе тебе, опустошитель, который не был опустошаем, и грабитель, которого не грабили! Когда кончишь опустошение, будешь опустошен и ты; когда прекратишь грабительства, разграбят и тебя.
Woe to you who destroy, and you weren't destroyed; and deal treacherously, and they didn't deal treacherously with you! When you have ceased to destroy, you shall be destroyed; and when you have made an end of dealing treacherously, they shall deal treacherously with you.
Wo, spoiler! and thou not spoiled, And treacherous! and they dealt not treacherously with thee, When thou dost finish, O spoiler, thou art spoiled, When thou dost finish dealing treacherously, They deal treacherously with thee.
- 2** Господи! помилуй нас; на Тебя уповаем мы; будь нашею мышцею с раннего утра и спасением нашим во время тесное.
Yahweh, be gracious to us; we have waited for you: be you our arm every morning, our salvation also in the time of trouble.
O Jehovah, favour us, for thee we have waited, Be their arm, in the mornings, Yea, our salvation in time of adversity.

- 3** От грозного гласа [Твоего] побегут народы; когда восстанешь, рассеются племена,
At the noise of the tumult the peoples are fled; at the lifting up of yourself the nations are scattered.
From the voice of a multitude fled have peoples, From thine exaltation scattered have been nations.
- 4** и будут собирать добычу вашу, как собирает гусеница; бросятся на нее, как бросается саранча.
Your spoil shall be gathered as the caterpillar gathers: as locusts leap shall men leap on
And gathered hath been your spoil, A gathering of the caterpillar, As a running to and fro of locusts is he running on it.
- 5** Высок Господь, живущий в вышних; Он наполнит Сион судом и правдою.
Yahweh is exalted; for he dwells on high: he has filled Zion with justice and
Set on high is Jehovah, for He is dwelling on high, He filled Zion [with] judgment and righteousness,
- 6** И настанут безопасные времена твои, изобилие спасения, мудрости и ведения; страх Господень будет сокровищем твоим.
There shall be stability in your times, abundance of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of Yahweh is your treasure.
And hath been the steadfastness of thy times, The strength of salvation, wisdom, and knowledge, Fear of Jehovah -- it [is] His treasure.
- 7** Вот, сильные их кричат на улицах; послы для мира горько плачут.
Behold, their valiant ones cry outside; the ambassadors of peace weep bitterly.
Lo, `Their Ariel,` they have cried without, Messengers of peace do weep bitterly.
- 8** Опустели дороги; не стало путешествующих; он нарушил договор, разрушил города, -- ни во что ставит людей.
The highways lie waste, the wayfaring man ceases: [the enemy] has broken the covenant, he has despised the cities, he doesn't regard man.
Desolated have been highways, Ceased hath he who passeth along the path, He hath broken covenant, He hath despised enemies, He hath not esteemed a man.
- 9** Земля сетует, сохнет; Ливан постыжен, увял; Сарон похож стал на пустыню, и обнажены от листьев своих Васан и Кармил.
The land mourns and languishes; Lebanon is confounded and withers away; Sharon is like a desert; and Bashan and Carmel shake off [their leaves].
Mourned, languished hath the land, Confounded hath been Lebanon, Withered hath been Sharon as a wilderness, And shaking are Bashan and Carmel.
- 10** Ныне Я восстану, говорит Господь, ныне поднимусь, ныне вознесусь.
Now will I arise, says Yahweh; now will I lift up myself; now will I be exalted.
Now, do I arise, saith Jehovah, Now I am exalted, now I am lifted up.

- 11** Вы беременны сеном, разродитесь соломою; дыхание ваше--огонь, который пожрет вас.
You shall conceive chaff, you shall bring forth stubble: your breath is a fire that shall devour you.
Ye conceive chaff, ye bear stubble, Your spirit! -- fire devoureth you.
- 12** И будут народы, [как] горящая известь, [как] срубленный терновник, будут сожжены в огне.
The peoples shall be as the burning of lime, as thorns cut down, that are burned in the fire.
And peoples have been [as] burnings of lime, Thorns, as sweepings, with fire they burn.
- 13** Слушайте, дальние, что сделаю Я; и вы, ближние, познайте могущество Мое.
Hear, you who are far off, what I have done; and, you who are near, acknowledge my
Hear, ye far off, that which I have done, And know, ye near ones, My might.
- 14** Устрашились грешники на Сионе; трепет овладел нечестивыми: 'кто из нас может жить при огне пожирающем? кто из нас может жить при вечном пламени?' --
The sinners in Zion are afraid; trembling has seized the godless ones: Who among us can dwell with the devouring fire? who among us can dwell with everlasting burning?
Afraid in Zion have been sinners, Seized hath trembling the profane: Who doth dwell for us -- consuming fire, Who doth dwell for us -- burnings of the age?
- 15** Тот, кто ходит в правде и говорит истину; кто презирает корысть от притеснения, удерживает руки свои от взяток, затыкает уши свои, чтобы не слышать о кровопролитии, и закрывает глаза свои, чтобы не видеть зла;
He who walks righteously, and speaks blamelessly; he who despises the gain of oppressions, who shakes his hands from taking a bribe, who stops his ears from hearing of blood, and shuts his eyes from looking on evil:
Whoso is walking righteously, And is speaking uprightly, Kicking against gain of oppressions, Shaking his hands from taking hold on a bribe, Stopping his ear from hearing of blood, And shutting his eyes from looking on evil,
- 16** тот будет обитать на высотах; убежище его--неприступные скалы; хлеб будет дан ему; вода у него не иссякнет.
He shall dwell on high; his place of defense shall be the munitions of rocks; his bread shall be given [him]; his waters shall be sure.
He high places doth inhabit, Strongholds of rock [are] his high tower, His bread hath been given, his waters stedfast.
- 17** Глаза твои увидят Царя в красоте Его, узрят землю отдаленную;
Your eyes shall see the king in his beauty: they shall see a land that reaches afar.
A king in his beauty, see do thine eyes, They see a land afar off.
- 18** сердце твое будет [только] вспоминать об ужасах: 'где делавший перепись? где весивший [дань]? где осматривающий башни?'
Your heart shall muse on the terror: Where is he who counted, where is he who weighed [the tribute]? where is he who counted the towers?
Thy heart doth meditate terror, Where [is] he who is counting? Where [is] he who is weighing? Where [is] he who is counting the towers?

- 19** Не увидишь более народа свирепого, народа с глухою, невнятною речью, с языком странным, непонятным.
You shall not see the fierce people, a people of a deep speech that you can not comprehend, of a strange language that you can not understand.
The strong people thou seest not, A people deeper of lip than to be understood, Of a scorned tongue, there is no understanding.
- 20** Взгляни на Сион, город праздничных собраний наших; глаза твои увидят Иерусалим, жилище мирное, непоколебимую скинию; столпы ее никогда не исторгнутся, и ни одна вервь ее не порвется.
Look on Zion, the city of our solemnities: your eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tent that shall not be removed, the stakes whereof shall never be plucked up, neither shall any of the cords of it be broken.
See Zion, the city of our meetings, Thine eyes see Jerusalem a quiet habitation, A tent not taken down, Not removed are its pins for ever, And none of its cords are broken.
- 21** Там у нас великий Господь будет вместо рек, вместо широких каналов; туда не войдет ни одно весельное судно, и не пройдет большой корабль.
But there Yahweh will be with us in majesty, a place of broad rivers and streams, in which shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.
But there mighty [is] Jehovah for us, A place of rivers -- streams broad of sides, No ship with oars doth go into it, And a mighty ship doth not pass over it.
- 22** Ибо Господь--судия наш, Господь--законодатель наш, Господь--царь наш; Он спасет нас.
For Yahweh is our judge, Yahweh is our lawgiver, Yahweh is our king; he will save us.
For Jehovah our judge, Jehovah our lawgiver, Jehovah our king -- He doth save us.
- 23** Ослабли веревки твои, не могут удержать мачты и натянуть паруса. Тогда будет большой раздел добычи, так что и хромые пойдут на грабеж.
Your rigging is loosed; they could not strengthen the foot of their mast, they could not spread the sail: then was the prey of a great spoil divided; the lame took the prey.
Left have been thy ropes, They strengthen not rightly their mast, They have not spread out a sail, Then apportioned hath been a prey of much spoil, The lame have taken spoil.
- 24** И ни один из жителей не скажет: 'я болен'; народу, живущему там, будут отпущены согрешения.
The inhabitant shall not say, I am sick: the people who dwell therein shall be forgiven their iniquity.
Nor doth an inhabitant say, 'I was sick,' The people that is dwelling in it, is forgiven of iniquity!
- 1** Приступите, народы, слушайте и внимайте, племена! да слышит земля и всё, что наполняет ее, вселенная и всё рождающееся в ней!
Come near, you nations, to hear; and listen, you peoples: let the earth hear, and the fullness of it; the world, and all things that come forth from it.
Come near, ye nations, to hear, And ye peoples, give attention, Hear doth the earth and its fulness, The world, and all its productions.

- 2** Ибо гнев Господа на все народы, и ярость Его на все воинство их. Он предал их закланию, отдал их на заклание.
For Yahweh has indignation against all the nations, and wrath against all their host: he has utterly destroyed them, he has delivered them to the slaughter.
For wrath [is] to Jehovah against all the nations, And fury against all their host, He hath devoted them to destruction, He hath given them to slaughter.
- 3** И убитые их будут разбросаны, и от трупов их поднимется смрад, и горы размокнут от крови их.
Their slain also shall be cast out, and the stench of their dead bodies shall come up; and the mountains shall be melted with their blood.
And their wounded are cast out, And their carcasses cause their stench to ascend, And melted have been mountains from their blood.
- 4** И истлеет все небесное воинство; и небеса свернутся, как свиток книжный; и все воинство их падет, как спадает лист с виноградной лозы, и как увядший лист--со смоковницы.
All the host of the sky shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll; and all their host shall fade away, as the leaf fades from off the vine, and as a fading [leaf] from the fig-tree.
And consumed have been all the host of the heavens, And rolled together as a book have been the heavens, And all their hosts do fade, As the fading of a leaf of a vine, And as the fading one of a fig-tree.
- 5** Ибо упился меч Мой на небесах: вот, для суда нисходит он на Едом и на народ, преданный Мною закланию.
For my sword has drunk its fill in the sky: behold, it shall come down on Edom, and on the people of my curse, to judgment.
For soaked in the heavens was My sword, Lo, on Edom it cometh down, On the people of My curse for judgment.
- 6** Меч Господа наполнится кровью, утучнеет от тука, от крови агнцев и козлов, от тука с почек овнов: ибо жертва у Господа в Восоре и большое заклание в земле Едома.
The sword of Yahweh is filled with blood, it is made fat with fatness, with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams; for Yahweh has a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Edom.
A sword [is] to Jehovah -- it hath been full of blood, It hath been made fat with fatness, With blood of lambs and he-goats. With fat of kidneys of rams, For a sacrifice [is] to Jehovah in Bozrah, And a great slaughter in the land of Edom.
- 7** И буйволы падут с ними и тельцы вместе с волами, и упьется земля их кровью, и прах их утучнеет от тука.
The wild-oxen shall come down with them, and the bulls with the bulls: and their land shall be drunken with blood, and their dust made fat with fatness.
And come down have reems with them, And bullocks with bulls, And soaked hath been their land from blood, And their dust from fatness is made fat.

- 8** Ибо день мщения у Господа, год возмездия за Сион.
For Yahweh has a day of vengeance, a year of recompense for the cause of Zion.
(For a day of vengeance [is] to Jehovah, A year of recompences for Zion`s strife,)
- 9** И превратятся реки его в смолу, и прах его--в серу, и будет земля его горящею смолою:
The streams of [Edom] shall be turned into pitch, and the dust of it into sulfur, and the land of it shall become burning pitch.
And turned have been her streams to pitch, And her dust to brimstone, And her land hath become burning pitch.
- 10** не будет гаснуть ни днем, ни ночью; вечно будет восходить дым ее; будет от рода в род оставаться опустелою; во веки веков никто не пройдет по ней;
It shall not be quenched night nor day; the smoke of it shall go up for ever; from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it forever and ever.
By night and by day she is not quenched, To the age go up doth her smoke, From generation to generation she is waste, For ever and ever, none is passing into her.
- 11** и завладеют ею пеликан и еж; и филин и ворон поселятся в ней; и протянут по ней вервь разорения и отвес уничтожения.
But the pelican and the porcupine shall possess it; and the owl and the raven shall dwell therein: and he will stretch over it the line of confusion, and the plummet of emptiness.
And possess her do pelican and hedge-hog, And owl and raven dwell in her, And He hath stretched out over her A line of vacancy, and stones of emptiness.
- 12** Никого не останется там из знатных ее, кого можно было бы призвать на царство, и все князья ее будут ничто.
They shall call the nobles of it to the kingdom, but none shall be there; and all its princes shall be nothing.
[To] the kingdom her freemen they call, But there are none there, And all her princes are at an end.
- 13** И зарастут дворцы ее колючими растениями, крапивою и репейником--твердыни ее; и будет она жилищем шакалов, пристанищем страусов.
Thorns shall come up in its palaces, nettles and thistles in the fortresses of it; and it shall be a habitation of jackals, a court for ostriches.
And gone up her palaces have thorns, Nettle and bramble [are] in her fortresses, And it hath been a habitation of dragons, A court for daughters of an ostrich.
- 14** И звери пустыни будут встречаться с дикими кошками, и лешие будут перекликаться один с другим; там будет отдыхать ночное привидение и находить себе покой.
The wild animals of the desert shall meet with the wolves, and the wild goat shall cry to his fellow; yes, the night-monster shall settle there, and shall find her a place of rest.
And met have Ziim with Aiim, And the goat for its companion calleth, Only there rested hath the night-owl, And hath found for herself a place of rest.

- 15** Там угнездится летучий змей, будет класть яйца и выводить детей и собирать их под тень свою; там и коршуны будут собираться один к другому.
There shall the dart-snake make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shade; yes, there shall the kites be gathered, everyone with her mate.
There made her nest hath the bittern, Yea, she layeth, and hath hatched, And hath gathered under her shadow, Only there gathered have been vultures, Each with its companion.
- 16** Отыщите в книге Господней и прочитайте; ни одно из сих не преминет придти, и одно другим не заменится. Ибо сами уста Его повелели, и сам дух Его соберет их.
Seek you out of the book of Yahweh, and read: no one of these shall be missing, none shall want her mate; for my mouth, it has commanded, and his Spirit, it has gathered
Seek out of the book of Jehovah, and read, One of these hath not been lacking, None hath missed its companion, For My mouth -- it hath commanded, And His spirit -- He hath gathered them.
- 17** И Сам Он бросил им жребий, и Его рука разделила им ее мерою; во веки будут они владеть ею, из рода в род будут жить на ней.
He has cast the lot for them, and his hand has divided it to them by line: they shall possess it forever; from generation to generation shall they dwell therein.
And He hath cast for them a lot, And His hand hath apportioned [it] to them by line, Unto the age they possess it, To all generations they dwell in it!
- 1** Возвеселится пустыня и сухая земля, и возрадуется страна необитаемая и расцветет как нарцисс;
The wilderness and the dry land shall be glad; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.
They joy from the wilderness and dry place, And rejoice doth the desert, and flourish as the rose,
- 2** великолепно будет цвести и радоваться, будет торжествовать и ликовать; слава Ливана дастся ей, великолепие Кармила и Сарона; они увидят славу Господа, величие Бога нашего.
It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing; the glory of Lebanon shall be given to it, the excellency of Carmel and Sharon: they shall see the glory of Yahweh, the excellency of our God.
Flourishing it doth flourish, and rejoice, Yea, [with] joy and singing, The honour of Lebanon hath been given to it, The beauty of Carmel and Sharon, They -- they see the honour of Jehovah, The majesty of our God.
- 3** Укрепите ослабевшие руки и утвердите колени дрожащие;
Strengthen you the weak hands, and confirm the feeble knees.
Strengthen ye the feeble hands, Yea, the stumbling knees strengthen.

- 4** скажите робким душею: будьте тверды, не бойтесь; вот Бог ваш, придет отмщение, воздаяние Божие; Он придет и спасет вас.
Tell those who are of a fearful heart, Be strong, don't be afraid: behold, your God will come [with] vengeance, [with] the recompense of God; he will come and save you.
Say to the hastened of heart, `Be strong, Fear not, lo, your God; vengeance cometh, The recompense of God, He Himself doth come and save you.`
- 5** Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отверзнутся.
Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.
Then opened are eyes of the blind, And ears of the deaf are unstopped,
- 6** Тогда хромой вскочит, как олень, и язык немого будет петь; ибо пробьются воды в пустыне, и в степи--потоки.
Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the mute shall sing; for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.
Then leap as a hart doth the lame, And sing doth the tongue of the dumb, For broken up in a wilderness have been waters, And streams in a desert.
- 7** И превратится призрак вод в озеро, и жаждущая земля--в источники вод; в жилище шакалов, где они покоятся, будет место для тростника и камыша.
The glowing sand shall become a pool, and the thirsty ground springs of water: in the habitation of jackals, where they lay, shall be grass with reeds and rushes.
And the mirage hath become a pond, And the thirsty land fountains of waters, In the habitation of dragons, Its place of couching down, a court for reed and rush.
- 8** И будет там большая дорога, и путь по ней назовется путем святым: нечистый не будет ходить по нему; но он будет для них [одних]; идущие этим путем, даже и неопытные, не заблудятся.
A highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness. The unclean shall not pass over it, but is shall be for for him who walks in the Way. Wicked fools will not go there.
And a highway hath been there, and a way, And the `way of holiness` is called to it, Not pass over it doth the unclean, And He Himself [is] by them, Whoso is going in the way -- even fools err not.
- 9** Льва не будет там, и хищный зверь не взойдет на него; его не найдется там, а будут ходить искупленные.
No lion shall be there, nor shall any ravenous animal go up thereon; they shall not be found there; but the redeemed shall walk [there]:
No lion is there, yea, a destructive beast Ascendeth it not, it is not found there, And walked have the redeemed,

- 10** И возвратятся избавленные Господом, придут на Сион с радостным восклицанием; и радость вечная будет над головою их; они найдут радость и веселье, а печаль и воздыхание удалятся.
and the ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.
And the ransomed of Jehovah return, And have entered Zion with singing. And joy ageduring on their head, Joy and gladness they attain, And fled away have sorrow and sighing!
- 1** И было в четырнадцатый год царя Езекии, пошел Сеннахирим, царь Ассирийский, против всех укрепленных городов Иудеи и взял их.
Now it happened in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them.
And it cometh to pass, in the fourteenth year of king Hezekiah, come up hath Sennacherib king of Asshur against all the fenced cities of Judah, and seizeth them.
- 2** И послал царь Ассирийский из Лакхиса в Иерусалим к царю Езекии Рабсака с большим войском; и он остановился у водопровода верхнего пруда на дороге поля белильничьего.
The king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem to king Hezekiah with a great army. He stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller`s field. And the king of Asshur sendeth Rabshakeh from Lachish to Jerusalem, unto the king Hezekiah, with a heavy force, and he standeth by the conduit of the upper pool, in the highway of the fuller`s field,
- 3** И вышел к нему Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель.
Then came forth to him Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.
and go forth unto him doth Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer.
- 4** И сказал им Рабсак: скажите Езекии: так говорит царь великий, царь Ассирийский: что это за упование, на которое ты уповаешь?
Rabshakeh said to them, Say you now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What confidence is this in which you trust?
And Rabshakeh saith unto them, `Say ye, I pray you, unto Hezekiah, `Thus said the great king, the king of Asshur, What [is] this confidence in which thou hast confided?
- 5** Я думаю, [что] это одни пустые слова, [а] для войны нужны совет и сила: итак на кого ты уповаешь, что отложился от меня?
I say, [your] counsel and strength for the war are but vain words: now on whom do you trust, that you have rebelled against me?
I have said: Only, a word of the lips! counsel and might [are] for battle: now, on whom hast thou trusted, that thou hast rebelled against me?

- 6** Вот, ты думаешь опереться на Египет, на эту трость надломленную, которая, если кто оперется на нее, войдет тому в руку и проколет ее! Таков фараон, царь Египетский, для всех уповающих на него.
Behold, you trust on the staff of this bruised reed, even on Egypt, whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all who trust on him.
`Lo, thou hast trusted on the staff of this broken reed -- on Egypt -- which a man leaneth on, and it hath gone into his hand, and pierced it -- so [is] Pharaoh king of Egypt to all those trusting on him.
- 7** А если скажешь мне: 'на Господа, Бога нашего мы уповаем', то на того ли, которого высоты и жертвенники отменил Езекия и сказал Иуде и Иерусалиму: 'пред сим только жертвенником поклоняйтесь'?
But if you tell me, We trust in Yahweh our God: isn't that he, whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to Judah and to Jerusalem, You shall worship before this altar?
`And dost thou say unto me, Unto Jehovah our God we have trusted? is it not He, whose high places and whose altars Hezekiah hath turned aside, and saith to Judah and to Jerusalem, Before this altar ye do bow yourselves?
- 8** Итак вступи в союз с господином моим, царем Ассирийским; я дам тебе две тысячи коней; можешь ли достать себе всадников на них?
Now therefore, please give pledges to my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you be able on your part to set riders on them.
`And now, negotiate, I pray thee, with my lord the king of Asshur, and I give to thee two thousand horses, if thou art able to put for thee riders on them.
- 9** И как ты хочешь заставить отступить вождя, одного из малейших рабов господина моего, надеясь на Египет, ради колесниц и коней?
How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put your trust on Egypt for chariots and for horsemen?
And how dost thou turn back the face of one captain of the least of the servants of my lord, and dost trust for thee on Egypt, for chariot and for horsemen?
- 10** Да разве я без воли Господней пошел на землю сию, чтобы разорить ее? Господь сказал мне: пойдя на землю сию и разори ее.
Am I now come up without Yahweh against this land to destroy it? Yahweh said to me, Go up against this land, and destroy it.
And now, without Jehovah have I come up against this land to destroy it? Jehovah said unto me, Go up unto this land, and thou hast destroyed it.`
- 11** И сказал Елиаким и Севна и Иоах Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что мы понимаем, а не говори с нами по- иудейски, вслух народа, который на стене.
Then said Eliakim and Shebna and Joah to Rabshakeh, Please speak, to your servants in the Syrian language; for we understand it: and don't speak to us in the Jews' language, in the ears of the people who are on the wall.
And Eliakim saith -- and Shebna and Joah -- unto Rabshakeh, `Speak, we pray thee, unto thy servants [in] Aramaean, for we are understanding; and do not speak unto us [in] Jewish, in the ears of the people who [are] on the wall.`

- 12** И сказал Рабсак: разве [только] к господину твоему и к тебе послал меня господин мой сказать слова сии? Нет, [также] и к людям, которые сидят на стене, чтобы есть помет свой и пить мочу свою с вами.
But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master, and to you, to speak these words? [has he] not [sent me] to the men who sit on the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?
And Rabshakeh saith, `Unto thy lord, and unto thee, hath my lord sent me to speak these words? is it not for the men -- those sitting on the wall to eat their own dung and to drink their own water with you?`
- 13** И встал Рабсак, и возгласил громким голосом по-иудейски, и сказал: слушайте слово царя великого, царя Ассирийского!
Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews` language, and said, Hear you the words of the great king, the king of Assyria.
And Rabshakeh standeth and calleth with a great voice [in] Jewish, and saith, `Hear ye the words of the great king, the king of Asshur:
- 14** Так говорит царь: пусть не обольщает вас Езекия, ибо он не может спасти вас;
Thus says the king, Don`t let Hezekiah deceive you; for he will not be able to deliver you:
Thus said the king, Let not Hezekiah lift you up, for he is not able to deliver you;
- 15** и пусть не обнадеживает вас Езекия Господом, говоря: 'спасет нас Господь; не будет город сей отдан в руки царя Ассирийского'.
neither let Hezekiah make you trust in Yahweh, saying, Yahweh will surely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.
and let not Hezekiah make you trust unto Jehovah, saying, Jehovah doth certainly deliver us, this city is not given into the hand of the king of Asshur.
- 16** Не слушайте Езекии, ибо так говорит царь Ассирийский: примиритесь со мною и выйдите ко мне, и пусть каждый ест плоды виноградной лозы своей и смоковницы своей, и пусть каждый пьет воду из своего колодезя,
Don`t listen to Hezekiah: for thus says the king of Assyria, Make your peace with me, and come out to me; and eat you everyone of his vine, and everyone of his fig-tree, and drink you everyone the waters of his own cistern;
`Do not hearken unto Hezekiah, for thus said the king of Asshur, Make ye with me a blessing, and come out unto me, and eat ye each of his vine, and each of his fig-tree, and drink ye each the waters of his own well,
- 17** доколе я не приду и не возьму вас в землю такую же, как и ваша земля, в землю хлеба и вина, в землю плодов и виноградников.
until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.
till my coming in, and I have taken you unto a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards;

- 18** [Итак] да не обольщает вас Езекия, говоря: 'Господь спасет нас'. Спасли ли боги народов, каждый свою землю, от руки царя Ассирийского?
Beware lest Hezekiah persuade you, saying, Yahweh will deliver us. Has any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?
lest Hezekiah doth persuade you, saying, Jehovah doth deliver us. `Have the gods of the nations delivered each his land out of the hand of the king of Asshur?
- 19** Где боги Емафа и Арпада? Где боги Сепарваима? Спасли ли они Самарию от руки моей?
Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?
Where [are] the gods of Hamath and Arpad? Where the gods of Sepharvaim, that they have delivered Samaria out of my hand?
- 20** Который из всех богов земель сих спас землю свою от руки моей? Так неужели спасет Господь Иерусалим от руки моей?
Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that Yahweh should deliver Jerusalem out of my hand?
Who among all the gods of these lands [are] they who have delivered their land out of my hand, that Jehovah doth deliver Jerusalem out of my hand?`
- 21** Но они молчали и не отвечали ему ни слова, потому что от царя дано было приказание: не отвечайте ему.
But they held their peace, and answered him not a word; for the king`s commandment was, saying, Don`t answer him.
And they keep silent, and have not answered him a word, for a command of the king is, saying, `Do not answer him.`
- 22** И пришел Елиаким, сын Хелкиин, начальник дворца, и Севна писец, и Иоах, сын Асафов, дееписатель, к Езекии в разодранных одеждах и пересказали ему слова
Then came Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes torn, and told him the words of Rabshakeh.
And Eliakim son of Hilkiah, who [is] over the house, cometh in, and Shebna the scribe, and Joah son of Asaph, the remembrancer, unto Hezekiah with rent garments, and they declare to him the words of Rabshakeh.
- 1** Когда услышал это царь Езекия, то разодрал одежды свои и покрылся вретищем, и пошел в дом Господень;
It happened, when king Hezekiah heard it, that he tore his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of Yahweh.
And it cometh to pass, at the king Hezekiah`s hearing, that he rendeth his garments, and covereth himself with sackcloth, and entereth the house of Jehovah,

- 2** и послал Елиакима, начальника дворца, и Севну писца, и старших священников, покрытых вретницами, к пророку Исаии, сыну Амосову.
He sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.
and sendeth Eliakim, who [is] over the house, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covering themselves with sackcloth, unto Isaiah son of Amoz the prophet,
- 3** И они сказали ему: так говорит Езекия: день скорби и наказания и посрамления день сей, ибо младенцы дошли до отверстия утробы матерней, а силы нет родить.
They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of rejection; for the children have come to the birth, and there is no strength to bring forth.
and they say unto him, `Thus said Hezekiah, A day of distress, and rebuke, and despising, [is] this day; for come have sons unto the birth, and power there is not to bear.
- 4** Может быть, услышит Господь Бог твой слова Рабсака, которого послал царь Ассирийский, господин его, хулить Бога живаго и поносить словами, какие слышал Господь, Бог твой; вознеси же молитву об оставшихся, которые находятся еще в
It may be Yahweh your God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master has sent to defy the living God, and will rebuke the words which Yahweh your God has heard: why lift up your prayer for the remnant that is left.
`It may be Jehovah thy God doth hear the words of Rabshakeh with which the king of Asshur his lord hath sent him to reproach the living God, and hath decided concerning the words that Jehovah thy God hath heard, and thou hast lifted up prayer for the remnant that is found.`
- 5** И пришли слуги царя Езекии к Исаии.
So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.
And the servants of king Hezekiah come in unto Isaiah,
- 6** И сказал им Исаия: так скажите господину вашему: так говорит Господь: не бойся слов, которые слышал ты, которыми поносили Меня слуги царя Ассирийского.
Isaiah said to them, Thus shall you tell your master, Thus says Yahweh, Don`t be afraid of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.
and Isaiah saith unto them, `Thus do ye say unto your lord, Thus said Jehovah, Be not afraid because of the words that thou hast heard, with which the servants of the king of Asshur have reviled Me.
- 7** Вот, Я пошлю в него дух, и он услышит весть, и возвратится в землю свою, и Я поражу его мечом в земле его.
Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear news, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.
Lo, I am giving in him a spirit, and he hath heard a report, and hath turned back unto his land, and I have caused him to fall by the sword in his land.`

- 8** И возвратился Рабсак и нашел царя Ассирийского воюющим против Ливны; ибо он слышал, что тот отошел от Лакхиса.
So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish.
And Rabshakeh turneth back and findeth the king of Asshur fighting against Libnah, for he hath heard that he hath journeyed from Lachish.
- 9** И услышал он о Тиргаке, царе Ефиопском; [ему] сказали: вот, он вышел сразиться с тобою. Услышав это, он послал послов к Езекии, сказав:
He heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come out to fight against you.
When he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,
And he heareth concerning Tirhakah king of Cush, saying, `He hath come out to fight with thee;` and he heareth, and sendeth messengers unto Hezekiah, saying,
- 10** так скажите Езекии, царю Иудейскому: пусть не обманывает тебя Бог твой, на Которого ты уповаешь, думая: 'не будет отдан Иерусалим в руки царя Ассирийского'.
Thus shall you speak to Hezekiah king of Judah, saying, Don't let your God in whom you trust deceive you, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of
`Thus do ye speak unto Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God lift thee up in whom thou art trusting, saying, Jerusalem is not given into the hand of the king of Asshur.
- 11** Вот, ты слышал, что сделали цари Ассирийские со всеми землями, положив на них заклятие; ты ли уцелеешь?
Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shall you be delivered?
Lo, thou hast heard that which the kings of Asshur have done to all the lands -- to devote them -- and thou art delivered!
- 12** Боги народов, которых разорили отцы мои, спасли ли их, [спасли] [ли] Гозан и Харан, и Рецеф, и сынов Едена, что в Фалассаре?
Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden who were in Telassar?
Did the gods of the nations deliver them whom my fathers destroyed -- Gozan, and Haran, and Rezep, and the sons of Eden, who [are] in Telassar?
- 13** Где царь Емафа и царь Арпада, и царь города Сепарваима, Ены и Иввы?
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?
Where [is] the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivvah?`
- 14** И взял Езекия письмо из руки послов и прочитал его, и пошел в дом Господень, и развернул его Езекия пред лицом Господним;
Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up to the house of Yahweh, and spread it before Yahweh.
And Hezekiah taketh the letters out of the hand of the messengers, and readeth them, and Hezekiah goeth up to the house of Jehovah, and Hezekiah spreadeth it before Jehovah.

- 15** и молился Езекия пред лицом Господним и говорил:
Hezekiah prayed to Yahweh, saying,
And Hezekiah prayeth unto Jehovah, saying,
- 16** Господи Саваоф, Боже Израилев, сидящий на Херувимах! Ты один Бог всех царств земли; Ты сотворил небо и землю.
Yahweh of hosts, the God of Israel, who sits [above] the cherubim, you are the God, even you alone, of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.
`Jehovah of Hosts, God of Israel, inhabiting the cherubs, Thou [art] God Himself -- Thyself alone -- to all kingdoms of the earth, Thou hast made the heavens and the earth.
- 17** Приклони, Господи, ухо Твое и услышь; открой, Господи, очи Твои и воззри, и услышь слова Сеннахирима, который послал поносить Тебя, Бога живаго.
Turn your ear, Yahweh, and hear; open your eyes, Yahweh, and behold; and hear all the words of Sennacherib, who has sent to defy the living God.
Incline, O Jehovah, Thine ear, and hear; open, O Jehovah, Thine eyes and see; and hear Thou all the words of Sennacherib that he hath sent to reproach the living God.
- 18** Правда, о, Господи! цари Ассирийские опустошили все страны и земли их
Of a truth, Yahweh, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land,
`Truly, O Jehovah, kings of Asshur have laid waste all the lands and their land,
- 19** и побросали богов их в огонь; но это были не боги, а изделие рук человеческих, дерево и камень, потому и истребили их.
and have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men`s hands, wood and stone; therefore they have destroyed them.
so as to put their gods into fire -- for they [are] no gods, but work of the hands of man, wood and stone -- and they destroy them.
- 20** И ныне, Господи Боже наш, спаси нас от руки его; и узнают все царства земли, что Ты, Господи, Бог один.
Now therefore, Yahweh our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that you are Yahweh, even you only.
And now, Jehovah our God, save us from his hand, and all kingdoms of the earth do know that Thou [art] Jehovah, Thyself alone.`
- 21** И послал Исаия, сын Амосов, к Езекии сказать: так говорит Господь, Бог Израилев: о чем ты молился Мне против Сеннахирима, царя Ассирийского, --
Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus says Yahweh, the God of Israel, Whereas you have prayed to me against Sennacherib king of Assyria,
And Isaiah son of Amoz sendeth unto Hezekiah, saying, `Thus said Jehovah, God of Israel, That which thou hast prayed unto me concerning Sennacherib king of Asshur --

- 22** вот слово, которое Господь изрек о нем: презрит тебя, посмеется над тобою девствующая дочь Сиона, покачает вслед тебя головою дочь Иерусалима.
this is the word which Yahweh has spoken concerning him: The virgin daughter of Zion has despised you and laughed you to scorn; the daughter of Jerusalem has shaken her head at you.
this [is] the word that Jehovah spake concerning him: Trampled on thee, laughed at thee, Hath the virgin daughter of Zion, Behind thee shaken the head hath the daughter of Jerusalem.
- 23** Кого ты порицал и поносил? и на кого возвысил голос и поднял так высоко глаза твои? на Святаго Израилева.
Whom have you defied and blasphemed? and against whom have you exalted your voice and lifted up your eyes on high? [even] against the Holy One of Israel.
Whom hast thou reproached and reviled? And against whom lifted up the voice? Yea, thou dost lift up on high thine eyes Against the Holy One of Israel.
- 24** Через рабов твоих ты порицал Господа и сказал: 'со множеством колесниц моих я взошел на высоту гор, на ребра Ливана, и срубил рослые кедры его, отличные кипарисы его, и пришел на самую вершину его, в рощу сада его;
By your servants have you defied the Lord, and have said, With the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the innermost parts of Lebanon; and I will cut down the tall cedars of it, and the choice fir-trees of it; and I will enter into its farthest height, the forest of its fruitful field;
By the hand of thy servants Thou hast reviled the Lord, and sayest: In the multitude of my chariots I have come up to a high place of hills, The sides of Lebanon, And I cut down the height of its cedars, The choice of its firs, And I enter the high place of its extremity, The forest of its Carmel.
- 25** и откапывал я, и пил воду; и осушу ступнями ног моих все реки Египетские'.
I have dug and drunk water, and with the sole of my feet will I dry up all the rivers of Egypt.
I -- I have dug and drunk waters, And I dry up with the sole of my steps All floods of a bulwark.
- 26** Разве не слышал ты, что Я издавна сделал это, в древние дни предначертал это, а ныне выполнил тем, что ты опустошаешь крепкие города, [превращая] их в груды развалин?
Have you not heard how I have done it long ago, and formed it of ancient times? now have I brought it to pass, that it should be your to lay waste fortified cities into ruinous heaps.
Hast thou not heard from afar? -- it I did, From days of old -- that I formed it. Now, I have brought it in, And it is to make desolate, Ruinous heaps -- fenced cities,

- 27** И жители их сделались маломощны, трепещут и остаются в стыде; они стали как трава на поле и нежная зелень, как порост на кровлях и опаленный хлеб, прежде нежели выколосился.
Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as a field [of grain] before it is grown up.
And their inhabitants are feeble-handed, They were broken down, and are dried up. They have been the herb of the field, And the greenness of the tender grass, Grass of the roofs, And blasted corn, before it hath risen up.
- 28** Сядешь ли ты, выйдешь ли, войдешь ли, Я знаю [всё, знаю] и дерзость твою против Меня.
But I know your sitting down, and your going out, and your coming in, and your raging against me.
And thy sitting down, and thy going out, And thy coming in, I have known, And thy anger towards Me.
- 29** За твою дерзость против Меня и за то, что надмение твое дошло до ушей Моих, Я вложу кольцо Мое в ноздри твои и удила Мои в рот твой, и возвращу тебя назад тою же дорогою, которою ты пришел.
Because of your raging against me, and because your arrogance is come up into my ears, therefore will I put my hook in your nose, and my bridle in your lips, and I will turn you back by the way by which you came.
Because of thy anger towards Me, And thy noise -- it came up into Mine ears, I have put My hook in thy nose, And My bridle in thy lips, And I have caused thee to turn back In the way in which thou camest.
- 30** И вот, тебе, Езекия, знамение: ешьте в этот год выросшее от упавшего зерна, и на другой год--самородное; а на третий год сейте и жните, и садите виноградные сады, и ешьте плоды их.
This shall be the sign to you: you shall eat this year that which grows of itself, and in the second year that which springs of the same; and in the third year sow you, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit of it.
-- And this to thee [is] the sign, Food of the year [is] self-sown grain, And in the second year the spontaneous growth, And in the third year, sow ye and reap, And plant vineyards, and eat their fruit.
- 31** И уцелевший в доме Иудином остаток пустит опять корень вниз и принесет плод вверх,
The remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward.
And it hath continued -- the escaped Of the house of Judah that hath been left -- To take root beneath, And it hath made fruit upward.

- 32** ибо из Иерусалима произойдет остаток, и спасенное--от горы Сиона. Ревность Господа Саваофа соделает это.
For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of Mount Zion those who shall escape. The zeal of Yahweh of Hosts will perform this.
For from Jerusalem goeth forth a remnant, And an escape from mount Zion, The zeal of Jehovah of Hosts doth this.
- 33** Посему так говорит Господь о царе Ассирийском: 'не войдет он в этот город и не бросит туда стрелы, и не приступит к нему со щитом, и не насыплет против него вала. Therefore thus says Yahweh concerning the king of Assyria, He shall not come to this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast up a mound against it.
Therefore, thus said Jehovah, Concerning the king of Asshur: He doth not come in unto this city, Nor doth he shoot there an arrow, Nor doth he come before it [with] shield, Nor doth he pour out against it a mound.
- 34** По той же дороге, по которой пришел, возвратится, а в город сей не войдет, говорит Господь.
By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come to this city, says Yahweh.
In the way that he came, in it he turneth back, And unto this city he doth not come in, An affirmation of Jehovah,
- 35** Я буду охранять город сей, чтобы спасти его ради Себя и ради Давида, раба Моего'.
For I will defend this city to save it, for my own sake, and for my servant David's sake. And I have covered over this city, To save it, for Mine own sake, And for the sake of David My servant.`
- 36** И вышел Ангел Господень и поразил в стане Ассирийском сто восемьдесят пять тысяч [человек]. И встали поутру, и вот, всё тела мертвые.
The angel of Yahweh went forth, and struck in the camp of the Assyrians one hundred and eighty-five thousand; and when men arose early in the morning, behold, these were all dead bodies.
And a messenger of Jehovah goeth out, and smiteth in the camp of Asshur a hundred and eighty and five thousand; and [men] rise early in the morning, and lo, all of them [are] dead corpses.
- 37** И отступил, и пошел, и возвратился Сеннахирим, царь Ассирийский, и жил в Ниневи. So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and lived at Nineveh. And journey, and go, and turn back doth Sennacherib king of Asshur, and dwelleth in Nineveh.

38 И когда он поклонялся в доме Нисроха, бога своего, Адрамелех и Шарецер, сыновья его, убили его мечом, а сами убежали в землю Араратскую. И воцарился Асардан, сын его, вместо него.

It happened, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons struck him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. Esar-haddon his son reigned in his place.

And it cometh to pass, he is bowing himself in the house of Nisroch his god, and Adrammelech and Sharezer his sons have smitten him with the sword, and they have escaped to the land of Ararat, and Esar-Haddon his son reigneth in his stead.

1 В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.

In those days was Hezekiah sick to death. Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said to him, Thus says Yahweh, Set your house in order; for you shall die, and not live.

In those days hath Hezekiah been sick unto death, and come in unto him doth Isaiah son of Amoz, the prophet, and saith unto him, `Thus said Jehovah: Give a charge to thy house, for thou [art] dying, and dost not live.`

2 Тогда Езекия отворотился лицом к стене и молился Господу, говоря:

Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to Yahweh, And Hezekiah turneth round his face unto the wall, and prayeth unto Jehovah,

3 'о, Господи! вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и с преданным [Тебе] сердцем и делал угодное в очах Твоих'. И заплакал Езекия сильно.

and said, Remember now, Yahweh, I beg you, how I have walked before you in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in your sight. Hezekiah wept sore. and saith, `I pray thee, O Jehovah, remember, I pray Thee, how I have walked habitually before Thee in truth, and with a perfect heart, and that which [is] good in thine eyes I have done;` and Hezekiah weepeth -- a great weeping.

4 И было слово Господне к Исаии, и сказано:

Then came the word of Yahweh to Isaiah, saying, And a word of Jehovah is unto Isaiah, saying,

5 пойд и скажи Езекии: так говорит Господь, Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои, и вот, Я прибавлю к дням твоим пятнадцать лет, Go, and tell Hezekiah, Thus says Yahweh, the God of David your father, I have heard your prayer, I have seen your tears: behold, I will add to your days fifteen years.

Go, and thou hast said to Hezekiah, Thus said Jehovah, God of David thy father, `I have heard thy prayer, I have seen thy tear, lo, I am adding to thy days fifteen years,

6 и от руки царя Ассирийского спасу тебя и город сей и защищу город сей.

I will deliver you and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city.

and out of the hand of the king of Asshur I deliver thee and this city, and have covered over this city.

- 7** И вот тебе знамение от Господа, что Господь исполнит слово, которое Он изрек.
This shall be the sign to you from Yahweh, that Yahweh will do this thing that he has spoken:
And this [is] to thee the sign from Jehovah, that Jehovah doth this thing that He hath spoken.
- 8** Вот, я возвращу назад на десять ступеней солнечную тень, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на десять ступеней по ступеням, по которым оно сходило.
behold, I will cause the shadow on the steps, which is gone down on the dial of Ahaz with the sun, to return backward ten steps. So the sun returned ten steps on the dial whereon it was gone down.
Lo, I am bringing back the shadow of the degrees that it hath gone down on the degrees of Ahaz, by the sun, backward ten degrees: and the sun turneth back ten degrees in the degrees that it had gone down.
- 9** Молитва Езекии, царя Иудейского, когда он болен был и выздоровел от болезни:
The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness.
A writing of Hezekiah king of Judah concerning his being sick, when he reviveth from his sickness:
- 10** 'Я сказал в себе: в преполовение дней моих должен я идти во врата преисподней; я лишен остатка лет моих.
I said, In the noontide of my days I shall go into the gates of Sheol: I am deprived of the residue of my years.
I -- I said in the cutting off of my days, I go in to the gates of Sheol, I have numbered the remnant of mine years.
- 11** Я говорил: не увижу я Господа, Господа на земле живых; не увижу больше человека между живущими в мире;
I said, I shall not see Yah, Yah in the land of the living: I shall see man no more with the inhabitants of the world.
I said, I do not see Jah -- Jah! In the land of the living, I do not behold man any more, With the inhabitants of the world.
- 12** жилище мое снимается с места и уносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.
My dwelling is removed, and is carried away from me as a shepherd's tent: I have rolled up, like a weaver, my life; he will cut me off from the loom: From day even to night will you make an end of me.
My sojourning hath departed, And been removed from me as a shepherd's tent, I have drawn together, as a weaver, my life, By weakness it cutteth me off, From day unto night Thou dost end me.

- 13** Я ждал до утра; подобно льву, Он сокрушал все кости мои; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.
I quieted [myself] until morning; as a lion, so he breaks all my bones: From day even to night will you make an end of me.
I have set [Him] till morning as a lion, So doth He break all my bones, From day unto night Thou dost end me.
- 14** Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубь; уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня.
Like a swallow [or] a crane, so did I chatter; I did moan as a dove; my eyes fail [with looking] upward: Lord, I am oppressed, be you my collateral.
As a crane -- a swallow -- so I chatter, I mourn as a dove, Drawn up have been mine eyes on high, O Jehovah, oppression [is] on me, be my surety.
- 15** Что скажу я? Он сказал мне, Он и сделал. Тихо буду проводить все годы жизни моей, помня горечь души моей.
What shall I say? he has both spoken to me, and himself has done it: I shall go softly all my years because of the bitterness of my soul.
-- What do I say? seeing He said to me, And He Himself hath wrought, I go softly all my years for the bitterness of my soul.
- 16** Господи! так живут, и во всем этом жизнь моего духа; Ты исцелишь меня, даруешь мне жизнь.
Lord, by these things men live; Wholly therein is the life of my spirit: Why recover you me, and make me to live.
Lord, by these do [men] live, And by all in them [is] the life of my spirit, And Thou savest me, make me also to live,
- 17** Вот, во благо мне была сильная горечь, и Ты избавил душу мою от рва погибели, бросил все грехи мои за хребет Свой.
Behold, [it was] for [my] peace [that] I had great bitterness: But you have in love to my soul delivered it from the pit of corruption; For you have cast all my sins behind your back. Lo, to peace He changed for me bitterness, And Thou hast delighted in my soul without corruption, For Thou hast cast behind Thy back all my sins.
- 18** Ибо не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя, не нисшедшие в могилу уповают на истину Твою.
For Sheol can't praise you, death can't celebrate you: Those who go down into the pit can't hope for your truth.
For Sheol doth not confess Thee, Death doth not praise Thee, Those going down to the pit hope not for Thy truth.
- 19** Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне: отец возвестит детям истину Твою.
The living, the living, he shall praise you, as I do this day: The father to the children shall make known your truth.
The living, the living, he doth confess Thee.

- 20** Господь спасет меня; и мы во все дни жизни нашей [со звуками] струн моих будем воспевать песни в доме Господнем'.
Yahweh is [ready] to save me: Therefore we will sing my songs with stringed instruments All the days of our life in the house of Yahweh.
Like myself to-day -- a father to sons Doth make known of Thy faithfulness, O Jehovah -- to save me: And my songs we sing all days of our lives In the house of Jehovah.`
- 21** И сказал Исаия: пусть принесут пласт смокв и обложат им нарыв; и он выздоровеет.
Now Isaiah had said, Let them take a cake of figs, and lay it for a plaster on the boil, and he shall recover.
And Isaiah saith, `Let them take a bunch of figs, and plaster over the ulcer, and he liveth.`
- 22** А Езекия сказал: какое знамение, что я буду ходить в дом Господень?
Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of Yahweh?
And Hezekiah saith, `What [is] the sign that I go up to the house of Jehovah!`
- 1** В то время Меродах Валадан, сын Валадана, царь Вавилонский, прислал к Езекии письмо и дары, ибо слышал, что он был болен и выздоровел.
At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered.
At that time hath Merodach-Baladan, son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah, when he heareth that he hath been sick, and is become strong.
- 2** И обрадовался посланным Езекия, и показал им дом сокровищ своих, серебро и золото, и ароматы, и драгоценные масти, весь оружейный свой дом и все, что находилось в сокровищницах его; ничего не осталось, чего не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.
Hezekiah was glad of them, and showed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah didn't show them.
And Hezekiah rejoiceth over them, and sheweth them the house of his spices, the silver, and the gold, and the spices, and the good ointment, and all the house of his vessels, and all that hath been found in his treasures; there hath not been a thing in his house, and in all his dominion, that Hezekiah hath not shewed them.
- 3** И пришел пророк Исаия к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди? и откуда они приходили к тебе? Езекия сказал: из далекой земли приходили они ко мне, из Вавилона.
Then came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and said to him, What said these men? and from whence came they to you? Hezekiah said, They are come from a far country to me, even from Babylon.
And Isaiah the prophet cometh in unto king Hezekiah, and saith unto him, `What said these men? and whence come they unto thee?` And Hezekiah saith, `From a land afar off they have come unto me -- from Babylon.`

- 4** И сказал [Исаия]: что видели они в доме твоём? Езекия сказал: видели всё, что есть в доме моём; ничего не осталось в сокровищницах моих, чего я не показал бы им.
Then said he, What have they seen in your house? Hezekiah answered, All that is in my house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.
And he saith, `What saw they in thy house?` and Hezekiah saith, `All that [is] in my house they saw; there hath not been a thing that I have not shewed them among my treasures.`
- 5** И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господа Саваофа:
Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of Yahweh of Hosts:
And Isaiah saith unto Hezekiah, `Hear a word of Jehovah of Hosts:
- 6** вот, придут дни, и всё, что есть в доме твоём и что собрали отцы твои до сего дня, будет унесено в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.
Behold, the days are coming, when all that is in your house, and that which your fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, says Yahweh.
Lo, days are coming, and borne hath been all that [is] in thy house, and that thy fathers have treasured up till this day, to Babylon; there is not left a thing, said Jehovah;
- 7** И возьмут из сыновей твоих, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, --и они будут евнухами во дворце царя Вавилонского.
Of your sons who shall issue from you, whom you shall father, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.
and of thy sons who come forth from thee, whom thou begettest, they take, and they have been eunuchs in a palace of the king of Babylon.`
- 8** И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек; потому что, присовокупил он, мир и благосостояние пребудут во дни мои.
Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of Yahweh which you have spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.
And Hezekiah saith unto Isaiah, `Good [is] the word of Jehovah that thou hast spoken;` and he saith, `Because there is peace and truth in my days.`
- 1** Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;
Comfort you, comfort you my people, says your God.
Comfort ye, comfort ye, My people, saith your God.
- 2** говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось время борьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от руки Господней принял вдвое за все грехи свои.
Speak comfortably to Jerusalem; and cry to her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned, that she has received of Yahweh`s hand double for all her sins.
Speak to the heart of Jerusalem, and call to her, That her warfare hath been completed, That accepted hath been her punishment, That she hath received from the hand of Jehovah Double for all her sins.

- 3** Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;
The voice of one who cries, Prepare you in the wilderness the way of Yahweh; make level in the desert a highway for our God.
A voice is crying -- in a wilderness -- Prepare ye the way of Jehovah, Make straight in a desert a highway to our God.
- 4** всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;
Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low; and the uneven shall be made level, and the rough places a plain:
Every valley is raised up, And every mountain and hill become low, And the crooked place hath become a plain, And the entangled places a valley.
- 5** и явится слава Господня, и узрит всякая плоть [спасение Божие]; ибо уста Господни изрекли это.
and the glory of Yahweh shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of Yahweh has spoken it.
And revealed hath been the honour of Jehovah, And seen [it] have all flesh together, For the mouth of Jehovah hath spoken.
- 6** Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Всякая плоть--трава, и вся красота ее--как цвет полевой.
The voice of one saying, Cry. One said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the glory of it is as the flower of the field.
A voice is saying, `Call,` And he said, `What do I call?` All flesh [is] grass, and all its goodliness [is] As a flower of the field:
- 7** Засыхает трава, увядает цвет, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ--трава.
The grass withers, the flower fades, because the breath of Yahweh blows on it; surely the people is grass.
Withered hath grass, faded the flower, For the Spirit of Jehovah blew upon it, Surely the people [is] grass;
- 8** Трава засыхает, цвет увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно.
The grass withers, the flower fades; but the word of our God shall stand forever.
Withered hath grass, faded the flower, But a word of our God riseth for ever.
- 9** Взойди на высокую гору, благовествующий Сион! возвысь с силою голос твой, благовествующий Иерусалим! возвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог
You who tell good news to Zion, get you up on a high mountain; you who tell good news to Jerusalem, lift up your voice with strength; lift it up, don't be afraid; say to the cities of Judah, Behold, your God!
On a high mountain get thee up, O Zion, Proclaiming tidings, Lift up with power thy voice, O Jerusalem, proclaiming tidings, Lift up, fear not, say to cities of Judah, `Lo, your God.`

- 10** Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со властью. Вот, награда Его с Ним и воздаяние Его пред лицом Его.
Behold, the Lord Yahweh will come as a mighty one, and his arm will rule for him: Behold, his reward is with him, and his recompense before him.
Lo, the Lord Jehovah with strength cometh, And His arm is ruling for Him, Lo, His hire [is] with Him, and His wage before Him.
- 11** Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.
He will feed his flock like a shepherd, he will gather the lambs in his arm, and carry them in his bosom, [and] will gently lead those who have their young.
As a shepherd His flock He feedeth, With His arm He gathereth lambs, And in His bosom He carrieth [them]: Suckling ones He leadeth.
- 12** Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса, и вместил в меру прах земли, и взвесил на весах горы и на чашах весовых холмы?
Who has measured the waters in the hollow of his hand, and meted out the sky with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?
Who hath measured in the hollow of his hand the waters? And the heavens by a span hath meted out, And comprehended in a measure the dust of the earth, And hath weighed in scales the mountains, And the hills in a balance?
- 13** Кто уразумел дух Господа, и был советником у Него и учил Его?
Who has directed the Spirit of Yahweh, or being his counselor has taught him?
Who hath meted out the Spirit of Jehovah, And, [being] His counsellor, doth teach Him!
- 14** С кем советуется Он, и кто вразумляет Его и наставляет Его на путь правды, и учит Его знанию, и указывает Ему путь мудрости?
With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of justice, and taught him knowledge, and showed to him the way of understanding?
With whom consulted He, That he causeth Him to understand? And teacheth Him in the path of judgment, And teacheth Him knowledge? And the way of understanding causeth Him to know?
- 15** Вот народы--как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошок поднимают Он.
Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are accounted as the small dust of the balance: Behold, he takes up the isles as a very little thing.
Lo, nations as a drop from a bucket, And as small dust of the balance, have been reckoned, Lo, isles as a small thing He taketh up.
- 16** И Ливана недостаточно для жертвенного огня, и животных на нем--для всежжения.
Lebanon is not sufficient to burn, nor the animals of it sufficient for a burnt offering.
And Lebanon is not sufficient to burn, Nor its beasts sufficient for a burnt-offering.

- 17** Все народы пред Ним как ничто, --менее ничтожества и пустоты считаются у Него.
All the nations are as nothing before him; they are accounted by him as less than nothing,
and vanity.
All the nations [are] as nothing before Him, Less than nothing and emptiness, They have
been reckoned to Him.
- 18** Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?
To whom then will you liken God? or what likeness will you compare to him?
And unto whom do ye liken God, And what likeness do ye compare to Him?
- 19** Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает
серебряные цепочки.
The image, a workman has cast [it], and the goldsmith overlays it with gold, and casts [for
it] silver chains.
The graven image poured out hath a artizan, And a refiner with gold spreadeth it over,
And chains of silver he is refining.
- 20** А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе
искусного художника, чтобы сделать идола, который стоял бы твердо.
He who is too impoverished for [such] an offering chooses a tree that will not rot; he seeks
to him a skillful workman to set up an engraved image, that shall not be moved.
He who is poor [by] heave-offerings, A tree not rotten doth choose, A skilful artizan he
seeketh for it, To establish a graven image -- not moved.
- 21** Разве не знаете? разве вы не слышали? разве вам не говорено было от начала?
разве вы не уразумели из оснований земли?
Have you not known? have yet not heard? has it not been told you from the beginning?
have you not understood from the foundations of the earth?
Do ye not know -- do ye not hear? Hath it not been declared from the first to you? Have ye
not understood [From] the foundations of the earth?
- 22** Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней--как саранча
[пред Ним]; Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для
жилья.
[It is] he who sits above the circle of the earth, and the inhabitants of it are as
grasshoppers; who stretches out the heavens as a curtain, and spreads them out as a tent
to dwell in;
He who is sitting on the circle of the earth, And its inhabitants [are] as grasshoppers, He
who is stretching out as a thin thing the heavens, And spreadeth them as a tent to dwell
in.
- 23** Он обращает князей в ничто, делает чем-то пустым судей земли.
who brings princes to nothing; who makes the judges of the earth as vanity.
He who is making princes become nothing, Judges of earth as emptiness hath made;

- 24** **Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их, и как только Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как солому.**
Yes, they have not been planted; yes, they have not been sown; yes, their stock has not taken root in the earth: moreover he blows on them, and they wither, and the whirlwind takes them away as stubble.
Yea, they have not been planted, Yea, they have not been sown, Yea, not taking root in the earth is their stock, And also He hath blown upon them, and they wither, And a whirlwind as stubble taketh them away.
- 25** **Кому же вы уподобите Меня и с кем сравните? говорит Святой.**
To whom then will you liken me, that I should be equal [to him]? says the Holy One. And unto whom do ye liken Me, And [am] I equal? saith the Holy One.
- 26** **Поднимите глаза ваши на высоту [небес] и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силе у Него ничто не выбывает.**
Lift up your eyes on high, and see who has created these, who brings out their host by number; he calls them all by name; by the greatness of his might, and because he is strong in power, not one is lacking.
Lift up on high your eyes, And see -- who hath prepared these? He who is bringing out by number their host, To all of them by name He calleth, By abundance of strength (And [he is] strong in power) not one is lacking.
- 27** **Как же говоришь ты, Иаков, и высказываешь, Израиль: 'путь мой сокрыт от Господа, и дело мое забыто у Бога моего'?**
Why say you, Jacob, and speak, Israel, My way is hid from Yahweh, and the justice [due] to me is passed away from my God?
Why sayest thou, O Jacob? and speakest thou, O Israel? `My way hath been hid from Jehovah, And from my God my judgment passeth over.`
- 28** **Разве ты не знаешь? разве ты не слышал, что вечный Господь Бог, сотворивший концы земли, не утомляется и не изнемогает? разум Его неисследим.**
Have you not known? have you not heard? The everlasting God, Yahweh, the Creator of the ends of the earth, doesn't faint, neither is weary; there is no searching of his understanding.
Hast thou not known? hast thou not heard? The God of the age -- Jehovah, Preparer of the ends of the earth, Is not wearied nor fatigued, There is no searching of His understanding.
- 29** **Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость.**
He gives power to the faint; and to him who has no might he increases strength. He is giving power to the weary, And to those not strong He increaseth might.
- 30** **Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,**
Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall: Even youths are wearied and fatigued, And young men utterly stumble,

- 31** а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут--и не устанут, пойдут--и не утомятся.
but those who wait for Yahweh shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; they shall walk, and not faint.
But those expecting Jehovah pass [to] power, They raise up the pinion as eagles, They run and are not fatigued, They go on and do not faint!
- 1** Умолкните предо Мною, острова, и народы да обновят свои силы; пусть они приблизятся и скажут: 'станем вместе на суд'.
Keep silence before me, islands; and let the peoples renew their strength: let them come near; then let them speak; let us come near together to judgment.
Keep silent towards Me, O isles, And the peoples pass on [to] power, They come nigh, then they speak, `Together -- to judgment we draw near.`
- 2** Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою, предал ему народы и покорил царей? Он обратил их мечом его в прах, луком его в солому, разносимую ветром.
Who has raised up one from the east, whom he calls in righteousness to his foot? he gives nations before him, and makes him rule over kings; he gives them as the dust to his sword, as the driven stubble to his bow.
Who stirred up from the east a righteous one? He calleth him to His foot, He giveth before him nations, And kings He causeth him to rule, He giveth [them] as dust [to] his sword, As driven stubble [to] his bow.
- 3** Он гонит их, идет спокойно дорогою, по которой никогда не ходил ногами своими.
He pursues them, and passes on safely, even by a way that he had not gone with his feet.
He pursueth them, he passeth over in safety A path with his feet he entereth not.
- 4** Кто сделал и совершил это? Тот, Кто от начала вызывает роды; Я--Господь первый, и в последних--Я тот же.
Who has worked and done it, calling the generations from the beginning? I, Yahweh, the first, and with the last, I am he.
Who hath wrought and done, Calling the generations from the first? I, Jehovah, the first, and with the last I [am] He.
- 5** Увидели острова и ужаснулись, концы земли затрепетали. Они сблизились и сошлись;
The isles have seen, and fear; the ends of the earth tremble; they draw near, and come.
Seen have isles and fear, ends of the earth tremble, They have drawn near, yea, they come.
- 6** каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: 'крепись!'
They help everyone his neighbor; and [every one] says to his brother, Be of good courage.
Each his neighbour they help, And to his brother he saith, `Be strong.`

- 7** Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом--кующего на наковальне, говоря о спайке: 'хороша'; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо.
So the carpenter encourages the goldsmith, [and] he who smoothes with the hammer him who strikes the anvil, saying of the soldering, It is good; and he fastens it with nails, that is should not be moved.
And strengthen doth an artizan the refiner, A smoother [with] a hammer, Him who is beating [on] an anvil, Saying, `For joining it [is] good,` And he strengtheneth it with nails, it is not moved!
- 8** А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего, --
But you, Israel, my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend,
-- And thou, O Israel, My servant, Jacob, whom I have chosen, Seed of Abraham, My lover,
- 9** ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: 'ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя':
you whom I have taken hold of from the ends of the earth, and called from the corners of it, and said to you, You are my servant, I have chosen you and not cast you away;
Whom I have taken hold of, from the ends of the earth, And from its near places I have called thee, And I say to thee, My servant Thou [art], I have chosen thee, and not rejected thee.
- 10** не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей.
Don`t you be afraid, for I am with you; don`t be dismayed, for I am your God; I will strengthen you; yes, I will help you; yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness.
Be not afraid, for with thee I [am], Look not around, for I [am] thy God, I have strengthened thee, Yea, I have helped thee, yea, I upheld thee, With the right hand of My righteousness.
- 11** Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будут как ничто и погибнут препирающиеся с тобою.
Behold, all those who are incensed against you shall be put to shame and confounded: those who strive with you shall be as nothing, and shall perish.
Lo, all those displeased with thee, They are ashamed and blush, They are as nothing, yea, perish Do the men who strive with thee.
- 12** Будешь искать их, и не найдешь их, враждующих против тебя; борющиеся с тобою будут как ничто, совершенно ничто;
You shall seek them, and shall not find them, even those who contend with you: those who war against you shall be as nothing, and as a thing of nothing.
Thou seekest them, and findest them not, The men who debate with thee, They are as nothing, yea, as nothing, The men who war with thee.

- 13** ибо Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую руку твою, говорю тебе: 'не бойся, Я помогаю тебе'.
For I, Yahweh your God, will hold your right hand, saying to you, Don't be afraid; I will help you.
For I, Jehovah thy God, Am strengthening thy right hand, He who is saying to thee, 'Fear not, I have helped thee.'
- 14** Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, --Я помогаю тебе, говорит Господь и Искупитель твой, Святой Израилев.
Don't be afraid, you worm Jacob, and you men of Israel; I will help you, says Yahweh, and your Redeemer is the Holy One of Israel.
Fear not, O worm Jacob, ye men of Israel, I helped thee, an affirmation of Jehovah, Even thy redeemer, the Holy One of Israel.
- 15** Вот, Я сделал тебя острым молотилом, новым, зубчатым; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.
Behold, I have made you [to be] a new sharp threshing instrument having teeth; you shall thresh the mountains, and beat them small, and shall make the hills as chaff.
Lo, I have set thee for a new sharp threshing instrument, Possessing teeth, thou threshest mountains, And beatest small, and hills as chaff thou makest.
- 16** Ты будешь веять их, и ветер разнесет их, и вихрь развеет их; а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святым Израилевым.
You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them; and you shall rejoice in Yahweh, you shall glory in the Holy One of Israel.
Thou winnowest them, and a wind lifteth them up, And a whirlwind scattereth them, And thou -- thou rejoicest in Jehovah, In the Holy One of Israel dost boast thyself.
- 17** Бедные и нищие ищут воды, и нет [ее]; язык их сохнет от жажды: Я, Господь, услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их.
The poor and needy seek water, and there is none, and their tongue fails for thirst; I, Yahweh, will answer them, I, the God of Israel, will not forsake them.
The poor and the needy are seeking water, And there is none, Their tongue with thirst hath failed, I, Jehovah do answer them, The God of Israel -- I forsake them not.
- 18** Открою на горах реки и среди долин источники; пустыню сделаю озером и сухую землю--источниками воды;
I will open rivers on the bare heights, and springs in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.
I open on high places rivers, And in midst of valleys fountains, I make a wilderness become a pond of water, And a dry land become springs of water.
- 19** посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе,
I will put in the wilderness the cedar, the acacia, and the myrtle, and the oil-tree; I will set in the desert the fir-tree, the pine, and the box-tree together:
I give in a wilderness the cedar, Shittah, and myrtle, and oil-tree, I set in a desert the fir-pine and box-wood together.

- 20** чтобы увидели и познали, и рассмотрели и уразумели, что рука Господня соделала это, и Святы́й Израилев сотворил сие.
that they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of Yahweh has done this, and the Holy One of Israel has created it.
So that they see, and know, And regard, and act wisely together, For the hand of Jehovah hath done this, And the Holy One of Israel hath prepared it.
- 21** Представьте дело ваше, говорит Господь; приведите ваши доказательства, говорит Царь Иакова.
Produce your cause, says Yahweh; bring forth your strong reasons, says the King of Jacob. Bring near your cause, saith Jehovah, Bring nigh your mighty ones, saith the king of Jacob.
- 22** Пусть они представят и скажут нам, что произойдет; пусть возвестят что-либо прежде, нежели оно произошло, и мы вникнем умом своим и узнаем, как оно кончилось, или пусть предвозвестят нам о будущем.
Let them bring forth, and declare to us what shall happen: declare you the former things, what they are, that we may consider them, and know the latter end of them; or show us things to come.
They bring nigh, and declare to us that which doth happen, The first things -- what they [are] declare ye, And we set our heart, and know their latter end, Or the coming things cause us to hear.
- 23** Скажите, что произойдет в будущем, и мы будем знать, что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе с вами увидели.
Declare the things that are to come hereafter, that we may know that you are gods: yes, do good, or do evil, that we may be dismayed, and see it together.
Declare the things that are coming hereafter, And we know that ye [are] gods, Yea, ye may do good or do evil, And we look around and see [it] together.
- 24** Но вы ничто, и дело ваше ничтожно; мерзость тот, кто избирает вас.
Behold, you are of nothing, and your work is of nothing; an abomination is he who chooses you.
Lo, ye [are] of nothing, and your work of nought, An abomination -- it fixeth on you.
- 25** Я воздвиг его от севера, и он придет; от восхода солнца будет призывать имя Мое и попирать владык, как грязь, и топтать, как горшечник глину.
I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun one who calls on my name: and he shall come on rulers as on mortar, and as the potter treads clay.
I have stirred up [one] from the north, And he cometh, From the rising of the sun he calleth in My name, And he cometh in [on] prefects as [on] clay, And as a potter treadeth down mire.

- 26** Кто возвестил об этом изначала, чтобы нам знать, и задолго пред тем, чтобы нам можно было сказать: 'правда'? Но никто не сказал, никто не возвестил, никто не слышал слов ваших.
Who has declared it from the beginning, that we may know? and before, that we may say, [He is] right? yes, there is none who declares, yes, there is none who shows, yes, there is none who hears your words.
Who hath declared from the first, and we know? And beforetime, and we say, `Righteous?` yea, there is none declaring, Yea, there is none proclaiming, Yea, there is none hearing your sayings.
- 27** Я первый [сказал] Сиону: 'вот оно!' и дал Иерусалиму благовестника.
[I am the] first [who says] to Zion, Behold, behold them; and I will give to Jerusalem one who brings good news.
First to Zion, Behold, behold them, And to Jerusalem one proclaiming tidings I give,
- 28** Итак Я смотрел, и не было никого, и между ними не нашлось советника, чтоб Я мог спросить их, и они дали ответ.
When I look, there is no man: even among them there is no counselor who, when I ask of them, can answer a word.
And I see that there is no man, Yea, of these that there is no counsellor, And I ask them, and they return word:
- 29** Вот, все они ничто, ничтожны и дела их; ветер и пустота истуканы их.
Behold, all of them, their works are vanity [and] nothing; their molten images are wind and confusion.
`Lo, all of them [are] vanity, Nought [are] their works, Wind and emptiness their molten images!`
- 1** Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;
Behold, my servant, whom I uphold; my chosen, in whom my soul delights: I have put my Spirit on him; he will bring forth justice to the Gentiles.
Lo, My servant, I take hold on him, My chosen one -- My soul hath accepted, I have put My Spirit upon him, Judgment to nations he bringeth forth.
- 2** не возопиет и не возвысит голоса Своего, и не даст услышать его на улицах;
He will not cry, nor lift up his voice, nor cause it to be heard in the street.
He doth not cry, nor lift up, Nor cause his voice to be heard, in the street.
- 3** трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по истине;
A bruised reed will he not break, and a dimly burning wick will he not quench: he will bring forth justice in truth.
A bruised reed he breaketh not, And dim flax he quencheth not, To truth he bringeth forth judgment.

- 4** не ослабеет и не изнеможет, доколе на земле не утвердит суда, и на закон Его будут уповать острова.
He will not fail nor be discouraged, until he have set justice in the earth; and the isles shall wait for his law.
He doth not become weak nor bruised, Till he setteth judgment in the earth, And for his law isles wait with hope.
- 5** Так говорит Господь Бог, сотворивший небеса и пространство их, распростерший землю с произведениями ее, дающий дыхание народу на ней и дух ходящим по ней.
Thus says God Yahweh, he who created the heavens, and stretched them forth; he who spread abroad the earth and that which comes out of it; he who gives breath to the people on it, and spirit to those who walk therein:
Thus said God, Jehovah, preparing The heavens, and stretching them out, Spreading out the earth and its productions, Giving breath to the people on it, And spirit to those walking in it.
- 6** Я, Господь, призвал Тебя в правду, и буду держать Тебя за руку и хранить Тебя, и поставлю Тебя в завет для народа, во свет для язычников,
I, Yahweh, have called you in righteousness, and will hold your hand, and will keep you, and give you for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;
I, Jehovah, did call thee in righteousness, And I lay hold on thy hand, and keep thee, And I give thee for a covenant of a people, And a light of nations.
- 7** чтобы открыть глаза слепых, чтобы узников вывести из заключения и сидящих во тьме--из темницы.
to open the blind eyes, to bring out the prisoners from the dungeon, and those who sit in darkness out of the prison-house.
To open the eyes of the blind, To bring forth from prison the bound one, From the house of restraint those sitting in darkness.
- 8** Я Господь, это--Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам.
I am Yahweh, that is my name; and my glory will I not give to another, neither my praise to engraved images.
I [am] Jehovah, this [is] My name, And Mine honour to another I give not, Nor My praise to graven images.
- 9** Вот, [предсказанное] прежде сбылось, и новое Я возвещу; прежде нежели оно произойдет, Я возвещу вам.
Behold, the former things have happened, and new things do I declare. Before they spring forth I tell you of them.
The former things, lo, have come, And new things I am declaring, Before they spring up I cause you to hear.
- 10** Пойте Господу новую песнь, хвалу Ему от концов земли, вы, плавающие по морю, и всё, наполняющее его, острова и живущие на них.
Sing to Yahweh a new song, and his praise from the end of the earth; you who go down to the sea, and all that is therein, the isles, and the inhabitants of it.
Sing to Jehovah a new song, His praise from the end of the earth, Ye who are going down to the sea, and its fulness, Isles, and their inhabitants.

- 11** Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар; да торжествуют живущие на скалах, да возглашают с вершин гор.
 Let the wilderness and the cities of it lift up [their voice], the villages that Kedar does inhabit; let the inhabitants of Sela sing, let them shout from the top of the mountains.
 The wilderness and its cities do lift up [the voice], The villages Kedar doth inhabit, Sing do the inhabitants of Sela, From the top of mountains they cry.
- 12** Да воздадут Господу славу, и хвалу Его да возвестят на островах.
 Let them give glory to Yahweh, and declare his praise in the islands.
 They ascribe to Jehovah honour, And His praise in the isles they declare.
- 13** Господь выйдет, как исполин, как муж браней возбудит ревность; воззовет и поднимет воинский крик, и покажет Себя сильным против врагов Своих.
 Yahweh will go forth as a mighty man; he will stir up [his] zeal like a man of war: he will cry, yes, he will shout aloud; he will do mightily against his enemies.
 Jehovah as a mighty one goeth forth. As a man of war He stirreth up zeal, He crieth, yea, He shrieketh, Against His enemies He showeth Himself mighty.
- 14** Долго молчал Я, терпел, удерживался; теперь буду кричать, как рождающая, буду разрушать и поглощать всё;
 I have long time held my peace; I have been still, and refrained myself: [now] will I cry out like a travailing woman; I will gasp and pant together.
 I have kept silent from of old, I keep silent, I refrain myself, As a travailing woman I cry out, I desolate and swallow up together.
- 15** опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера;
 I will lay waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and will dry up the pools.
 I make waste mountains and hills, And all their herbs I dry up, And I have made rivers become isles, And ponds I dry up.
- 16** и поведу слепых дорогою, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их; мрак сделаю светом пред ними, и кривые пути--прямыми: вот что Я сделаю для них и не оставлю их.
 I will bring the blind by a way that they don't know; in paths that they don't know will I lead them; I will make darkness light before them, and crooked places straight. These things will I do, and I will not forsake them.
 And I have caused the blind to go, In a way they have not known, In paths they have not known I cause them to tread, I make a dark place before them become light, And unlevelled places become a plain, These [are] the things I have done to them, And I have not forsaken them.
- 17** Тогда обратятся вспять и великим стыдом покроются надеющиеся на идолов, говорящие истуканам: 'вы наши боги'.
 They shall be turned back, they shall be utterly put to shame, who trust in engraved images, who tell molten images, You are our gods.
 Removed backward -- utterly ashamed, Are those trusting in a graven image, Those saying to a molten image, `Ye [are] our gods.`

- 18** Слушайте, глухие, и смотрите, слепые, чтобы видеть.
Hear, you deaf; and look, you blind, that you may see.
Ye deaf, hear; and ye blind, look to see.
- 19** Кто так слеп, как раб Мой, и глух, как вестник Мой, Мною посланный? Кто так слеп, как возлюбленный, так слеп, как раб Господа?
Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger whom I send? Who is blind as he who is at peace, and blind as Yahweh`s servant?
Who [is] blind but My servant? And deaf as My messenger I send? Who [is] blind as he who is at peace, Yea, blind, as the servant of Jehovah?
- 20** Ты видел многое, но не замечал; уши были открыты, но не слышал.
You see many things, but don`t observe. His ears are open, but he doesn`t hear.
Seeing many things, and thou observest not, Opening ears, and he heareth not.
- 21** Господу угодно было, ради правды Своей, возвеличить и прославить закон.
It pleased Yahweh, for his righteousness` sake, to magnify the law, and make it honorable.
Jehovah hath delight for the sake of His righteousness, He magnifieth law, and maketh honourable.
- 22** Но это народ разоренный и разграбленный; все они связаны в подземельях и сокрыты в темницах; сделались добычею, и нет избавителя; ограблены, и никто не говорит: 'отдай назад!'
But this is a people robbed and plundered; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison-houses: they are for a prey, and none delivers; for a spoil, and none says, Restore.
And this [is] a people seized and spoiled, Snared in holes -- all of them, And in houses of restraint they were hidden, They have been for a prey, And there is no deliverer, A spoil, and none is saying, `Restore.`
- 23** Кто из вас приклонил к этому ухо, вникнул и выслушал это для будущего?
Who is there among you who will give ear to this? who will listen and hear for the time to come?
Who among you giveth ear [to] this? Attendeth, and heareth afterwards.
- 24** Кто предал Иакова на разорение и Израиля грабителям? не Господь ли, против Которого мы грешили? Не хотели они ходить путями Его и не слушали закона Его.
Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? Didn`t Yahweh? he against whom we have sinned, and in whose ways they would not walk, neither were they obedient to his law.
Who hath given Jacob for a spoil, And Israel to the spoilers? Is it not Jehovah -- He against whom we sinned? Yea, they have not been willing in His ways to walk, Nor have they hearkened to His law.

25 И Он излил на них ярость гнева Своего и лютость войны: она окружила их пламенем со всех сторон, но они не примечали; и горела у них, но они не уразумели этого сердцем.

Therefore he poured on him the fierceness of his anger, and the strength of battle; and it set him on fire round about, yet he didn't know; and it burned him, yet he didn't lay it to heart.

And He poureth on him fury, His anger, and the strength of battle, And it setteth him on fire round about, And he hath not known, And it burneth against him, and he layeth it not to heart!

1 Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроивший тебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой.

But now thus says Yahweh who created you, Jacob, and he who formed you, Israel: Don't be afraid, for I have redeemed you; I have called you by your name, you are mine.

And now, thus said Jehovah, Thy Creator, O Jacob, and thy Fashioner, O Israel, Be not afraid, for I have redeemed thee, I have called on thy name -- thou [art] Mine.

2 Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, --через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя.

When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overflow you: when you walk through the fire, you shall not be burned, neither shall the flame kindle on you.

When thou passest into waters, I [am] with thee, And into floods, they do not overflow thee, When thou goest into fire, thou art not burnt, And a flame doth not burn against thee.

3 Ибо Я Господь, Бог твой, Святой Израилев, Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савею за тебя.

For I am Yahweh your God, the Holy One of Israel, your Savior; I have given Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in your place.

For I -- Jehovah thy God, The Holy One of Israel, thy Saviour, I have appointed Egypt thine atonement, Cush and Seba in thy stead.

4 Так как ты дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил тебя, то отдам [других] людей за тебя, и народы за душу твою.

Since you have been precious in my sight, [and] honorable, and I have loved you; therefore will I give men in your place, and peoples instead of your life.

Since thou wast precious in Mine eyes, Thou wast honoured, and I have loved thee, And I appoint men in thy stead, And peoples instead of thy life.

5 Не бойся, ибо Я с тобою; от востока приведу племя твое и от запада соберу тебя.

Don't be afraid; for I am with you: I will bring your seed from the east, and gather you from the west;

Be not afraid, for I [am] with thee, From the east I bring in thy seed, And from the west I gather thee.

- 6** Северу скажу: 'отдай'; и югу: 'не удерживай; веди сыновей Моих издалека и дочерей Моих от концов земли,
I will tell the north, Give up; and to the south, Don`t keep back; bring my sons from far, and my daughters from the end of the earth;
I am saying to the north, `Give up,` And to the south, `Restrain not.` Bring in My sons from afar, And My daughters from the end of the earth.
- 7** каждого кто называется Моим именем, кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил.
everyone who is called by my name, and whom I have created for my glory, whom I have formed, yes, whom I have made.
Every one who is called by My name, Even for My honour I have created him, I have formed him, yea, I have made him.
- 8** Выведи народ слепой, хотя у него есть глаза, и глухой, хотя у него есть уши'.
Bring forth the blind people who have eyes, and the deaf who have ears.
He brought out a blind people who have eyes, And deaf ones who have ears.
- 9** Пусть все народы соберутся вместе, и совокупятся племена. Кто между ними предсказал это? пусть возвестят, что было от начала; пусть представят свидетелей от себя и оправдаются, чтобы можно было услышать и сказать: 'правда!'
Let all the nations be gathered together, and let the peoples be assembled: who among them can declare this, and show us former things? let them bring their witnesses, that they may be justified; or let them hear, and say, It is truth.
All the nations have been gathered together, And the peoples are assembled, Who among them declareth this, And former things causeth us to hear? They give their witnesses, And they are declared righteous, And they hear and say, `Truth.`
- 10** А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет.
You are my witnesses, says Yahweh, and my servant whom I have chosen; that you may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.
Ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And My servant whom I have chosen, So that ye know and give credence to Me, And understand that I [am] He, Before Me there was no God formed, And after Me there is none.
- 11** Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме Меня.
I, even I, am Yahweh; and besides me there is no savior.
I -- I [am] Jehovah, And besides Me there is no saviour.
- 12** Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы--свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог;
I have declared, and I have saved, and I have showed; and there was no strange [god] among you: therefore you are my witnesses, says Yahweh, and I am God.
I -- I declared, and saved, and proclaimed, And there is no stranger with you, And ye [are] My witnesses, an affirmation of Jehovah, And I [am] God.

- 13 от [начала] дней Я Тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?
Yes, since the day was I am he; and there is none who can deliver out of my hand: I will work, and who can hinder it?
Even from the day I [am] He, And there is no deliverer from My hand, I work, and who doth turn it back?
- 14 Так говорит Господь, Искупитель ваш, Святой Израилев: ради вас Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.
Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: For your sake I have sent to Babylon, and I will bring down all of them as fugitives, even the Chaldeans, in the ships of their rejoicing.
Thus said Jehovah, your Redeemer, The Holy One of Israel: `For your sake I have sent to Babylon, And caused bars to descend -- all of them, And the Chaldeans, whose song [is] in the ships.
- 15 Я Господь, Святой ваш, Творец Израиля, Царь ваш.
I am Yahweh, your Holy One, the Creator of Israel, your King.
I [am] Jehovah, your Holy One, Creator of Israel, your King.`
- 16 Так говорит Господь, открывший в море дорогу, в сильных водах стезю,
Thus says Yahweh, who makes a way in the sea, and a path in the mighty waters;
Thus said Jehovah, Who is giving in the sea a way, And in the strong waters a path.
- 17 выведший колесницы и коней, войско и силу; все легли вместе, не встали; потухли как светильня, погасли.
who brings forth the chariot and horse, the army and the mighty man (they lie down together, they shall not rise; they are extinct, they are quenched as a wick):
Who is bringing forth chariot and horse, A force, even a strong one: `Together they lie down -- they rise not, They have been extinguished, As flax they have been quenched.`
- 18 Но вы не вспоминаете прежнего и о древнем не помышляете.
Don't remember the former things, neither consider the things of old.
Remember not former things, And ancient things consider not.
- 19 Вот, Я делаю новое; ныне же оно явится; неужели вы и этого не хотите знать? Я проложу дорогу в степи, реки в пустыне.
Behold, I will do a new thing; now shall it spring forth; shall you not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.
Lo, I am doing a new thing, now it springeth up, Do ye not know it? Yea, I put in a wilderness a way, In a desolate place -- floods.
- 20 Полевые звери прославят Меня, шакалы и страусы, потому что Я в пустынях дам воду, реки в сухой степи, чтобы поить избранный народ Мой.
The animals of the field shall honor me, the jackals and the ostriches; because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen, Honour me doth the beast of the field, Dragons and daughters of an ostrich, For I have given in a wilderness waters, Floods in a desolate place, To give drink to My people -- My chosen.

- 21** Этот народ Я образовал для Себя; он будет возвещать славу Мою.
the people which I formed for myself, that they might set forth my praise.
This people I have formed for Myself, My praise they recount.
- 22** А ты, Иаков, не взывал ко Мне; ты, Израиль, не трудился для Меня.
Yet you have not called on me, Jacob; but you have been weary of me, Israel.
And Me thou hast not called, O Jacob, For thou hast been wearied of me, O Israel,
- 23** Ты не приносил Мне агнцев твоих во всежжение и жертвами твоими не чтил Меня. Я не заставлял тебя служить Мне хлебным приношением и не отягощал тебя фимиамом.
You have not brought me of your sheep for burnt offerings; neither have you honored me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense.
Thou hast not brought in to Me, The lamb of thy burnt-offerings, And [with] thy sacrifices thou hast not honoured Me, I have not caused thee to serve with a present, Nor wearied thee with frankincense.
- 24** Ты не покупал Мне благовонной трости за серебро и туком жертв твоих не насыщал Меня; но ты грехами твоими затруднял Меня, беззакониями твоими отягощал Меня.
You have bought me no sweet cane with money, neither have you filled me with the fat of your sacrifices; but you have burdened me with your sins, you have wearied me with your iniquities.
Thou hast not bought for Me with money sweet cane, And [with] the fat of thy sacrifices hast not filled Me, Only -- thou hast caused Me to serve with thy sins, Thou hast wearied Me with thine iniquities.
- 25** Я, Я Сам изглаживаю преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну:
I, even I, am he who blots out your transgressions for my own sake; and I will not remember your sins.
I -- I [am] He who is blotting out Thy transgressions for Mine own sake, And thy sins I do not remember.
- 26** припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.
Put me in remembrance; let us plead together: set you forth [your cause], that you may be justified.
Cause me to remember -- we are judged together, Declare thou that thou mayest be justified.
- 27** Праотец твой согрешил, и ходатаи твои отступили от Меня.
Your first father sinned, and your teachers have transgressed against me.
Thy first father sinned, And thine interpreters transgressed against me,
- 28** За то Я предстоятелей святилища лишил священства и Иакова предал на заклятие и Израиля на поругание.
Therefore I will profane the princes of the sanctuary; and I will make Jacob a curse, and Israel a reviling.
And I pollute princes of the sanctuary, And I give Jacob to destruction, and Israel to revilings!

- 1** А ныне слушай, Иаков, раб Мой, и Израиль, которого Я избрал.
Yet now hear, Jacob my servant, and Israel, who I have chosen:
And now, hear, O Jacob, My servant, And Israel, whom I have fixed on:
- 2** Так говорит Господь, создавший тебя и образовавший тебя, помогающий тебе от утробы матерней: не бойся, раб Мой, Иаков, и возлюбленный [Израиль], которого Я
Thus says Yahweh who made you, and formed you from the womb, who will help you: Don't be afraid, Jacob my servant; and you, Jeshurun, whom I have chosen.
Thus said Jehovah, thy Maker, and thy Former, From the womb He doth help thee; Fear not, my servant Jacob, And Jeshurun, whom I have fixed on.
- 3** ибо Я изолью воды на жаждущее и потоки на иссохшее; излию дух Мой на племя твое и благословение Мое на потомков твоих.
For I will pour water on him who is thirsty, and streams on the dry ground; I will pour my Spirit on your seed, and my blessing on your offspring:
For I pour waters on a thirsty one, And floods on a dry land, I pour My Spirit on thy seed, And My blessing on thine offspring.
- 4** И будут расти между травою, как ивы при потоках вод.
and they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses.
And they have sprung up as among grass, As willows by streams of water.
- 5** Один скажет: 'я Господень', другой назовется именем Иакова; а иной напишет рукою своею: 'я Господень', и прозовется именем Израиля.
One shall say, I am Yahweh's; and another shall call [himself] by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand to Yahweh, and surname [himself] by the name of Israel.
This [one] saith, For Jehovah I [am], And this calleth [himself] by the name of Jacob, And this [one] writeth [with] his hand, `For Jehovah,` and by the name of Israel surnameth himself.
- 6** Так говорит Господь, Царь Израиля, и Искупитель его, Господь Саваоф: Я первый и Я последний, и кроме Меня нет Бога,
Thus says Yahweh, the King of Israel, and his Redeemer, Yahweh of Hosts: I am the first, and I am the last; and besides me there is no God.
Thus said Jehovah, king of Israel, And his Redeemer, Jehovah of Hosts: `I [am] the first, and I the last, And besides Me there is no God.
- 7** ибо кто как Я? Пусть он расскажет, возвестит и в порядке представит Мне [всё] с того времени, как Я устроил народ древний, или пусть возвестят наступающее и будущее.
Who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I established the ancient people? and the things that are coming, and that shall happen, let them declare.
And who as I, doth call and declare it, And arrange it for Me, Since My placing the people of antiquity, And things that are coming, And those that do come, declare they to them?

- 8 Не бойтесь и не страшитесь: не издавна ли Я возвестил тебе и предсказал? И вы Мои свидетели. Есть ли Бог кроме Меня? нет другой твердыни, никакой не знаю.
Don` t fear, neither be afraid: haven` t I declared to you of old, and showed it? You are my witnesses. Is there a God besides me? Indee, there is not. I don` t know any Rock.
Fear not, nor be afraid, Have I not from that time caused thee to hear, and declared? And ye [are] My witnesses, Is there a God besides Me? yea, there is none, A Rock I have not known.**
- 9 Делющие идолов все ничтожны, и вожделеннейшие их не приносят никакой пользы, и они сами себе свидетели в том. Они не видят и не разумеют, и потому будут посрамлены.
Those who fashion an engraved image are all of them vanity; and the things that they delight in shall not profit; and their own witnesses don` t see, nor know: that they may be put to shame.
Framers of a graven image [are] all of them emptiness, And their desirable things do not profit, And their own witnesses they [are], They see not, nor know, that they may be ashamed.**
- 10 Кто сделал бога и вылил идола, не приносящего никакой пользы?
Who has fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?
Who hath formed a god, And a molten image poured out -- not profitable?**
- 11 Все участвующие в этом будут постыжены, ибо и художники сами из людей же; пусть все они соберутся и станут; они устрашатся, и все будут постыжены.
Behold, all his fellows shall be put to shame; and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be put to shame together.
Lo, all his companions are ashamed, As to artizans -- they [are] of men, All of them gather together, they stand up, They fear, they are ashamed together.**
- 12 Кузнец делает из железа топор и работает на углях, молотами обдeldывает его и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилen, не пьет воды и изнемогает.
The smith [makes] an ax, and works in the coals, and fashions it with hammers, and works it with his strong arm: yes, he is hungry, and his strength fails; he drinks no water, and is faint.
He hath wrought iron [with] an axe, And hath wrought with coals, And with hammers doth form it, And doth work it by his powerful arm, Yea, he is hungry, and there is no power, He doth not drink water, and he is wearied.**

- 13** Плотник [выбрав дерево], протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обдeldывает его резцом и округляет его, и выделяет из него образ человека красивого вида, чтобы поставить его в доме.
The carpenter stretches out a line; he marks it out with a pencil; he shapes it with planes, and he marks it out with the compasses, and shapes it after the figure of a man, according to the beauty of a man, to dwell in a house.
He hath wrought [with] wood, He hath stretched out a rule, He doth mark it out with a line, He maketh it with carving tools, And with a compass he marketh it out, And maketh it according to the form of a man, According to the beauty of a man, To remain in the house.
- 14** Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возвращает его.
He cuts down cedars for himself, and takes the cypress and the oak, and strengthens for himself one among the trees of the forest: he plants a fir-tree, and the rain nourishes it. Cutting down to himself cedars, He taketh also a cypress, and an oak, And he strengtheneth [it] for himself Among the trees of a forest, He hath planted an ash, and the shower doth nourish [it].
- 15** И это служит человеку топливом, и [часть] из этого употребляет он на то, чтобы ему было тепло, и разводит огонь, и печет хлеб. И из того же делает бога, и поклоняется ему, делает идола, и повергается перед ним.
Then shall it be for a man to burn; and he takes of it, and warms himself; yes, he kindles it, and bakes bread: yes, he makes a god, and worships it; he makes it an engraved image, and falls down to it.
And it hath been for man to burn, And he taketh of them, and becometh warm, Yea, he kindleth [it], and hath baked bread, Yea, he maketh a god, and boweth himself, He hath made it a graven image, And he falleth down to it.
- 16** Часть дерева сожигает в огне, другою частью варит мясо в пищу, жарит жаркое и ест досыта, а также греется и говорит: 'хорошо, я согрелся; почувствовал огонь'.
He burns part of it in the fire; with part of it he eats flesh; he roasts roast, and is satisfied; yes, he warms himself, and says, Aha, I am warm, I have seen the fire.
Half of it he hath burnt in the fire, By [this] half of it he eateth flesh, He roasteth a roasting, and is satisfied, Yea, he is warm, and saith: `Aha, I have become warm, I have enjoyed the light.
- 17** А из остатков от того делает бога, идола своего, поклоняется ему, повергается перед ним и молится ему, и говорит: 'спаси меня, ибо ты бог мой'.
The residue of it he makes a god, even his engraved image; he falls down to it and worships, and prays to it, and says, Deliver me; for you are my god.
And its remnant for a god he hath made -- For his graven image, He falleth down to it, and worshippeth, And prayeth unto it, and he saith, `Deliver me, for my god thou [art].`

- 18** Не знают и не разумеют они: Он закрыл глаза их, чтобы не видели, [и] сердца их, чтобы не разумели.
They don't know, neither do they consider: for he has shut their eyes, that they can't see; and their hearts, that they can't understand.
They have not known, nor do they understand, For He hath daubed their eyes from seeing, Their heart from acting wisely.
- 19** И не возьмет он этого к своему сердцу, и нет у него столько знания и смысла, чтобы сказать: 'половину его я сжег в огне и на углях его испек хлеб, изжарил мясо и съел; а из остатка его сделаю ли я мерзость? буду ли поклоняться куску дерева?'
None calls to mind, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yes, also I have baked bread on the coals of it; I have roasted flesh and eaten it: and shall I make the residue of it an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?
And none doth turn [it] back unto his heart, Nor hath knowledge nor understanding to say, `Half of it I have burned in the fire, Yea, also, I have baked bread over its coals, I roast flesh and I eat, And its remnant for an abomination I make, To the stock of a tree I fall down.`
- 20** Он гоняется за пылью; обманутое сердце ввело его в заблуждение, и он не может освободить души своей и сказать: 'не обман ли в правой руке моей?'
He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside; and he can't deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?
Feeding on ashes, the heart is deceived, It hath turned him aside, And he delivereth not his soul, nor saith: `Is there not a lie in my right hand?`
- 21** Помни это, Иаков и Израиль, ибо ты раб Мой; Я образовал тебя: раб Мой ты, Израиль, не забывай Меня.
Remember these things, Jacob, and Israel; for you are my servant: I have formed you; you are my servant: Israel, you shall not be forgotten by me.
Remember these, O Jacob, and Israel, For My servant thou [art], I formed thee, a servant to Me thou [art], O Israel, thou dost not forget Me.
- 22** Изглажу беззакония твои, как туман, и грехи твои, как облако; обратись ко Мне, ибо Я искупил тебя.
I have blotted out, as a thick cloud, your transgressions, and, as a cloud, your sins: return to me; for I have redeemed you.
I have blotted out, as [by] a thick cloud, Thy transgressions, And as [by] a cloud thy sins, Return unto Me, for I have redeemed thee.
- 23** Торжествуйте, небеса, ибо Господь соделал это. Восклищайте, глубины земли; шумите от радости, горы, лес и все деревья в нем; ибо искупил Господь Иакова и прославится в Израиле.
Sing, you heavens, for Yahweh has done it; shout, you lower parts of the earth; break forth into singing, you mountains, O forest, and every tree therein: for Yahweh has redeemed Jacob, and will glorify himself in Israel.
Sing, O heavens, for Jehovah hath wrought, Shout, O lower parts of earth, Break forth, O mountains, with singing, Forest, and every tree in it, For Jehovah hath redeemed Jacob, And in Israel He doth beautify Himself.

- 24** Так говорит Господь, искупивший тебя и образовавший тебя от утробы матерней: Я Господь, Который сотворил все, один распростер небеса и Своею силою разостлал землю,
Thus says Yahweh, your Redeemer, and he who formed you from the womb: I am Yahweh, who makes all things; who stretches forth the heavens alone; who spreads abroad the earth (who is with me?);
Thus said Jehovah, thy redeemer, And thy framer from the womb: `I [am] Jehovah, doing all things, Stretching out the heavens by Myself, Spreading out the earth -- who [is] with Me?
- 25** Который делает ничтожными знамения лжепророков и обнаруживает безумие волшебников, мудрецов прогоняет назад и знание их делает глупостью,
who frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad; who turns wise men backward, and makes their knowledge foolish;
Making void the tokens of devisers, And diviners it maketh mad, Turning the wise backward, And their knowledge it maketh foolish.
- 26** Который утверждает слово раба Своего и приводит в исполнение изречение Своих посланников, Который говорит Иерусалиму: 'ты будешь населен', и городам Иудиним: 'вы будете построены, и развалины его Я восстановлю',
who confirms the word of his servant, and performs the counsel of his messengers; who says of Jerusalem, She shall be inhabited; and of the cities of Judah, They shall be built, and I will raise up the waste places of it;
Confirming the word of His servant, The counsel of His messengers it perfecteth, Who is saying of Jerusalem, She is inhabited, And of cities of Judah, They shall be built, and her wastes I raise up,
- 27** Который бездне говорит: 'иссохни!' и реки твои Я иссушу,
who says to the deep, Be dry, and I will dry up your rivers;
Who is saying to the deep, Be dry, and thy rivers I cause to dry up,
- 28** Который говорит о Кире: пастырь Мой, и он исполнит всю волю Мою и скажет Иерусалиму: 'ты будешь построен!' и храму: 'ты будешь основан!'
Who says of Cyrus, [He is] my shepherd, and shall perform all my pleasure, even saying of Jerusalem, She shall be built; and of the temple, Your foundation shall be laid.
Who is saying of Cyrus, My shepherd, And all my delight He doth perfect, So as to say of Jerusalem, Thou art built, And of the temple, Thou art founded.
- 1** Так говорит Господь помазаннику Своему Киру: Я держу тебя за правую руку, чтобы покорить тебе народы, и сниму поясы с чресл царей, чтоб отворялись для тебя двери, и ворота не затворялись;
Thus says Yahweh to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have held, to subdue nations before him, and I will loose the loins of kings; to open the doors before him, and the gates shall not be shut:
Thus said Jehovah, To His anointed, to Cyrus, Whose right hand I have laid hold on, To subdue nations before him, Yea, loins of kings I loose, To open before him two-leaved doors, Yea, gates are not shut:

- 2** Я пойду пред тобою и горы уравнию, медные двери сокрушу и запоры железные сломаю;
I will go before you, and make the rough places smooth; I will break in pieces the doors of brass, and cut in sunder the bars of iron;
I go before thee, and crooked places make straight, Two-leaved doors of brass I shiver, And bars of iron I cut asunder,
- 3** и отдам тебе хранимые во тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты познал, что Я Господь, называющий тебя по имени, Бог Израилев.
and I will give you the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that you may know that it is I, Yahweh, who call you by your name, even the God of Israel.
And have given to thee treasures of darkness, Even treasures of secret places, So that thou knowest that I, Jehovah, Who am calling on thy name -- [am] the God of Israel.
- 4** Ради Иакова, раба Моего, и Израиля, избранного Моего, Я назвал тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал Меня.
For Jacob my servant's sake, and Israel my chosen, I have called you by your name: I have surnamed you, though you have not known me.
For the sake of my servant Jacob, And of Israel My chosen, I call also thee by thy name, I surname thee, And thou hast not known Me.
- 5** Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня, I am Yahweh, and there is none else; besides me there is no God. I will gird you, though you have not known me;
I [am] Jehovah, and there is none else, Except Me there is no God, I gird thee, and thou hast not known Me.
- 6** дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет кроме Меня; Я Господь, и нет иного.
that they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none besides me: I am Yahweh, and there is no one else.
So that they know from the rising of the sun, And from the west, that there is none besides Me, I [am] Jehovah, and there is none else,
- 7** Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это.
I form the light, and create darkness; I make peace, and create evil. I am Yahweh, who does all these things.
Forming light, and preparing darkness, Making peace, and preparing evil, I [am] Jehovah, doing all these things.
- 8** Кропите, небеса, свыше, и облака да проливают правду; да раскроется земля и приносит спасение, и да произрастает вместе правда. Я, Господь, творю это.
Distil, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, that it may bring forth salvation, and let it cause righteousness to spring up together; I, Yahweh, have created it.
Drop, ye heavens, from above, And clouds do cause righteousness to flow, Earth openeth, and they are fruitful, Salvation and righteousness spring up together, I, Jehovah, have prepared it.

- 9** Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных!
Скажет ли глина горшечнику: 'что ты делаешь?' и твое дело [скажет ли о тебе]: 'у него нет рук?'
Woe to him who strives with his Maker -- a potsherd among the potsherds of the earth!
Shall the clay ask him who fashions it, "What are you making?" or your work, "He has no hands?"
Wo [to] him who is striving with his Former, (A potsherd with potsherds of the ground!)
Doth clay say to its Framer, `What dost thou?` And thy work, `He hath no hands?`
- 10** Горе тому, кто говорит отцу: 'зачем ты произвел [меня] на свет?', а матери: 'зачем ты родила [меня]?'
Woe to him who says to a father, "What have you become the father of?" or to a woman, "With what do you travail?"
Wo [to] him who is saying to a father, `What dost thou beget?` Or to a wife, `What dost thou bring forth?
- 11** Так говорит Господь, Святой Израиля и Создатель его: вы спрашиваете Меня о будущем сыновей Моих и хотите Мне указывать в деле рук Моих?
Thus says Yahweh, the Holy One of Israel, and his Maker: Ask me of the things that are to come; concerning my sons, and concerning the work of my hands, command you me.
Thus said Jehovah, The Holy One of Israel, and his Former: Ask Me of the things coming concerning My sons, Yea, concerning the work of My hands, ye command Me.`
- 12** Я создал землю и сотворил на ней человека; Я--Мои руки распростерли небеса, и всему воинству их дал закон Я.
I have made the earth, and created man on it: I, even my hands, have stretched out the heavens; and all their host have I commanded.
I made earth, and man on it prepared, I -- My hands stretched out the heavens, And all their host I have commanded.
- 13** Я воздвиг его в правде и уравнию все пути его. Он построит город Мой и отпустит пленных Моих, не за выкуп и не за дары, говорит Господь Саваоф.
I have raised him up in righteousness, and I will make straight all his ways: he shall build my city, and he shall let my exiles go free, not for price nor reward, says Yahweh of Hosts.
I have stirred him up in righteousness, And all his ways I make straight, He doth build My city, and My captivity doth send out, Not for price, nor for bribe, said Jehovah of Hosts.
- 14** Так говорит Господь: труды Египтян и торговля Ефиоплян, и Савейцы, люди рослые, к тебе перейдут и будут твоими; они последуют за тобою, в цепях придут и повергнутся пред тобою, и будут умолять тебя, [говоря]: у тебя только Бог, и нет иного Бога.
Thus says Yahweh: "The labor of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, and the Sabeans, men of stature, shall come over to you, and they shall be yours. They shall go after you. In chains they shall come over; and they shall fall down to you. They shall make supplication to you: `Surely God is in you; and there is none else, there is no other god.
Thus said Jehovah, `The labour of Egypt, And the merchandise of Cush, And of the Sebaïm -- men of measure, Unto thee pass over, and thine they are, After thee they go, in fetters they pass over, And unto thee they bow themselves, Unto thee they pray: Only in thee [is] God, And there is none else, no [other] God.

- 15** Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.
Most assuredly you are a God who hid yourself, God of Israel, the Savior. " "
Surely Thou [art] a God hiding Thyself, God of Israel -- Saviour!
- 16** Все они будут постыжены и посрамлены; вместе с ними со стыдом пойдут и все, делающие идолов.
They shall be put to shame, yes, confounded, all of them; they shall go into confusion together who are makers of idols.
They have been ashamed, And they have even blushed -- all of them, Together gone in confusion have those carving images.
- 17** Израиль же будет спасен спасением вечным в Господе; вы не будете постыжены и посрамлены во веки веков.
[But] Israel shall be saved by Yahweh with an everlasting salvation: you shall not be put to shame nor confounded world without end.
Israel hath been saved in Jehovah, A salvation age-during! Ye are not ashamed nor confounded Unto the ages of eternity!
- 18** Ибо так говорит Господь, сотворивший небеса, Он, Бог, образовавший землю и создавший ее; Он утвердил ее, не напрасно сотворил ее; Он образовал ее для жительства: Я Господь, и нет иного.
For thus says Yahweh who created the heavens, the God who formed the earth and made it, who established it and didn't create it a waste, who formed it to be inhabited: I am Yahweh; and there is no one else.
For thus said Jehovah, Creator of heaven, He is God, Former of earth, and its Maker, He established it -- not empty He prepared it, For inhabiting He formed it: `I [am] Jehovah, and there is none else.
- 19** Не тайно Я говорил, не в темном месте земли; не говорил Я племени Иакова: 'напрасно ищете Меня'. Я Господь, изрекающий правду, открывающий истину.
I have not spoken in secret, in a place of the land of darkness; I didn't say to the seed of Jacob, Seek you me in vain: I, Yahweh, speak righteousness, I declare things that are right.
Not in secret have I spoken, in a dark place of the earth, I have not said to the seed of Jacob, In vain seek ye Me, I [am] Jehovah, speaking righteousness, Declaring
- 20** Соберитесь и придите, приблизьтесь все, уцелевшие из народов. Невежды те, которые носят деревянного своего идола и молятся богу, который не спасает.
Assemble yourselves and come; draw near together, you who have escaped from the nations: they have no knowledge who carry the wood of their engraved image, and pray to a god that can't save.
Be gathered, and come in, Come nigh together, ye escaped of the nations, They have not known, Who are lifting up the wood of their graven image, And praying unto a god [that] saveth not.

- 21** **Объявите и скажите, посоветовавшись между собою: кто возвестил это из древних времен, наперед сказал это? Не Я ли, Господь? и нет иного Бога кроме Меня, Бога праведного и спасающего нет кроме Меня.**
Declare you, and bring [it] forth; yes, let them take counsel together: who has showed this from ancient time? who has declared it of old? Haven't I, Yahweh? and there is no God else besides me, a just God and a Savior; there is no one besides me.
Declare ye, and bring near, Yea, they take counsel together, Who hath proclaimed this from of old? From that time hath declared it? Is it not I -- Jehovah? And there is no other god besides Me, A God righteous and saving, there is none save Me.
- 22** **Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли, ибо я Бог, и нет иного.**
Look to me, and be you saved, all the ends of the earth; for I am God, and there is none else.
Turn to Me, and be saved, all ends of the earth, For I [am] God, and there is none else.
- 23** **Мною клянусь: из уст Моих исходит правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колено, Мною будет клясться всякий язык.**
By myself have I sworn, the word is gone forth from my mouth [in] righteousness, and shall not return, that to me every knee shall bow, every tongue shall swear.
By Myself I have sworn, Gone out from my mouth in righteousness hath a word, And it turneth not back, That to Me, bow doth every knee, every tongue swear.
- 24** **Только у Господа, будут говорить о Мне, правда и сила; к Нему придут и устыдятся все, враждовавшие против Него.**
Only in Yahweh, it is said of me, is righteousness and strength; even to him shall men come; and all those who were incensed against him shall be put to shame.
Only in Jehovah, said hath one, Have I righteousness and strength, Unto Him he cometh in, And ashamed are all those displeased with Him.
- 25** **Господом будет оправдано и прославлено все племя Израилево.**
In Yahweh shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.
In Jehovah are all the seed of Israel justified, And they boast themselves.
- 1** **Пал Вил, низвергся Нево; истуканы их--на скоте и вьючных животных; ваша ноша сделалась бременем для усталых животных.**
Bel bows down, Nebo stoops; their idols are on the animals, and on the cattle: the things that you carried about are made a load, a burden to the weary [animal].
Bowed down hath Bel, stooping is Nebo, Their idols have been for the beast and for cattle, Your burdens are loaded, a burden to the weary.
- 2** **Низверглись, пали вместе; не могли защитить носивших, и сами пошли в плен.**
They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.
They have stooped, they have bowed together, They have not been able to deliver the burden, And themselves into captivity have gone.

- 3** **Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остаток дома Израилева, принятые [Мною] от чрева, носимые Мною от утробы [матерней]:**
Listen to me, house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, that have been borne [by me] from their birth, that have been carried from the womb;
Hearken unto Me, O house of Jacob, And all the remnant of Israel, Who are borne from the belly, Who are carried from the womb,
- 4** **и до старости вашей Я тот же буду, и до седины вашей Я же буду носить [вас]; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас.**
and even to old age I am he, and even to gray hairs will I carry you. I have made, and I will bear; yes, I will carry, and will deliver.
Even to old age I [am] He, and to grey hairs I carry, I made, and I bear, yea, I carry and deliver.
- 5** **Кому уподобите Меня, и [с кем] сравните, и с кем сличите, чтобы мы были сходны?**
To whom will you liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?
To whom do ye liken Me, and make equal? And compare Me, that we may be like?
- 6** **Высыпают золото из кошелька и весят серебро на весах, и нанимают серебряника, чтобы он сделал из него бога; кланяются ему и повергаются перед ним;**
Some pour out gold from the bag, and weigh silver in the balance. They hire a goldsmith, and he makes it a god. They fall down -- yes, they worship.
-- They are pouring out gold from a bag, And silver on the beam they weigh, They hire a refiner, and he maketh it a god, They fall down, yea, they bow themselves.
- 7** **поднимают его на плечи, несут его и ставят его на свое место; он стоит, с места своего не двигается; кричат к нему, --он не отвечает, не спасает от беды.**
They bear it on the shoulder, they carry it, and set it in its place, and it stands, from its place it shall not move: yes, one may cry to it, yet it can not answer, nor save him out of his trouble.
They lift him up on the shoulder, They carry him, and cause him to rest in his place, And he standeth, from his place he moveth not, Yea, one crieth unto him, and he answereth not, From his adversity he saveth him not.
- 8** **Вспомните это и покажите себя мужами; примите это, отступники, к сердцу;**
Remember this, and show yourselves men; bring it again to mind, you transgressors.
Remember this, and shew yourselves men, Turn [it] back, O transgressors, to the heart.
- 9** **вспомните прежде бывшее, от [начала] века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нет подобного Мне.**
Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; [I am] God, and there is none like me;
Remember former things of old, For I [am] Mighty, and there is none else, God -- and there is none like Me.

- 10** Я возвещаю от начала, что будет в конце, и от древних времен то, что еще не сделалось, говорю: Мой совет состоится, и все, что Мне угодно, Я сделаю.
declaring the end from the beginning, and from ancient times things that are not [yet] done; saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure;
Declaring from the beginning the latter end, And from of old that which hath not been done, Saying, `My counsel doth stand, And all My delight I do.`
- 11** Я воззвал орла от востока, из дальней страны, исполнителя определения Моего. Я сказал, и приведу это в исполнение; предназначтал, и сделаю.
calling a ravenous bird from the east, the man of my counsel from a far country; yes, I have spoken, I will also bring it to pass; I have purposed, I will also do it.
Calling from the east a ravenous bird, From a far land the man of My counsel, Yea, I have spoken, yea, I bring it in, I have formed [it], yea, I do it.
- 12** Послушайте Меня, жестокие сердцем, далекие от правды:
Listen to me, you stout-hearted, who are far from righteousness:
Hearken unto Me, ye mighty in heart, Who are far from righteousness.
- 13** Я приблизил правду Мою, она не далеко, и спасение Мое не замедлит; и дам Сиону спасение, Израилю славу Мою.
I bring near my righteousness, it shall not be far off, and my salvation shall not wait; and I will place salvation in Zion for Israel my glory.
I have brought near My righteousness, It is not far off, And My salvation -- it doth not tarry, And I have given in Zion salvation, To Israel My glory!
- 1** Сойди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона; сиди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною.
Come down, and sit in the dust, virgin daughter of Babylon; sit on the ground without a throne, daughter of the Chaldeans: for you shall no more be called tender and delicate.
Come down, and sit on the dust, O virgin daughter of Babylon, Sit on the earth, there is no throne, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `O tender and delicate one.`
- 2** Возьми жернова и мели муку; сними покрывало твое, подбери подол, открой голени, переходи через реки:
Take the millstones, and grind meal; remove your veil, strip off the train, uncover the leg, pass through the rivers.
Take millstones, and grind flour, Remove thy veil, draw up the skirt, Uncover the leg, pass over the floods.
- 3** откроется нагота твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу мщение и не пощажу никого.
Your nakedness shall be uncovered, yes, your shame shall be seen: I will take vengeance, and will spare no man.
Revealed is thy nakedness, yea, seen is thy reproach, Vengeance I take, and I meet not a man.
- 4** Искупитель наш--Господь Саваоф имя Ему, Святой Израилев.
Our Redeemer, Yahweh of hosts is his name, the Holy One of Israel.
Our redeemer [is] Jehovah of Hosts, His name [is] the Holy One of Israel.

- 5** Сиди молча и уйди в темноту, дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя госпожею царств.
Sit you silent, and get you into darkness, daughter of the Chaldeans; for you shall no more be called The mistress of kingdoms.
Sit silent, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans, For no more do they cry to thee, `Mistress of kingdoms.`
- 6** Я прогневался на народ Мой, уничижил наследие Мое и предал их в руки твои; [а] ты не оказала им милосердия, на старца налагала крайне тяжкое иго твое.
I was angry with my people, I profaned my inheritance, and gave them into your hand: you did show them no mercy; on the aged have you very heavily laid your yoke.
I have been wroth against My people, I have polluted Mine inheritance And I give them into thy hand, Thou hast not appointed for them mercies, On the aged thou hast made thy yoke very heavy,
- 7** И ты говорила: 'вечно буду госпожею', а не представляла того в уме твоём, не помышляла, что будет после.
You said, I shall be mistress forever; so that you did not lay these things to your heart, neither did remember the latter end of it.
And thou sayest, `To the age I am mistress,` While thou hast not laid these things to thy heart, Thou hast not remembered the latter end of it.
- 8** Но ныне выслушай это, изнеженная, живущая беспечно, говорящая в сердце своем: 'я, --и другой подобной мне нет; не буду сидеть вдовою и не буду знать потери детей'.
Now therefore hear this, you who are given to pleasures, who sit securely, who say in your heart, I am, and there is none else besides me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:
And now, hear this, O luxurious one, Who is sitting confidently -- Who is saying in her heart, `I [am], and none else, I sit not a widow, nor know bereavement.`
- 9** Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих.
but these two things shall come to you in a moment in one day, the loss of children, and widowhood; in their full measure shall they come on you, in the multitude of your sorceries, and the great abundance of your enchantments.
And come in to thee do these two things, In a moment, in one day, childlessness and widowhood, According to their perfection they have come upon thee, In the multitude of thy sorceries, In the exceeding might of thy charms.
- 10** Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: 'никто не видит меня'. Мудрость твоя и знание твое--они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце твоём: 'я, и никто кроме меня'.
For you have trusted in your wickedness; you have said, None sees me; your wisdom and your knowledge, it has perverted you, and you have said in your heart, I am, and there is none else besides me.
And thou art confident in thy wickedness, Thou hast said, `There is none seeing me,` Thy wisdom and thy knowledge, It is turning thee back, And thou sayest in thy heart, `I [am], and none else.`

- 11** И придет на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отвратить, и внезапно придет на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь.
Therefore shall evil come on you; you shall not know the dawning of it: and mischief shall fall on you; you shall not be able to put it away: and desolation shall come on you suddenly, which you don't know.
And come in on thee hath evil, Thou knowest not its rising, And fall on thee doth mischief, Thou art not able to pacify it, And come on thee suddenly doth desolation, Thou knowest not.
- 12** Оставайся же с твоими волшебствами и со множеством чародейств твоих, которыми ты занималась от юности твоей: может быть, пособишь себе, может быть, устоишь.
Stand now with your enchantments, and with the multitude of your sorceries, in which you have labored from your youth; if so be you shall be able to profit, if so be you may prevail. Stand, I pray thee, in thy charms, And in the multitude of thy sorceries, In which thou hast laboured from thy youth, It may be thou art able to profit, It may be thou dost terrify!
- 13** Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должно приключиться тебе.
You are wearied in the multitude of your counsels: let now the astrologers, the star-gazers, the monthly prognosticators, stand up, and save you from the things that shall come on you.
Thou hast been wearied in the multitude of thy counsels, Stand up, I pray thee, and save thee, Let the charmers of the heavens, Those looking on the stars, Those teaching concerning the months, From those things that come on thee!
- 14** Вот они, как солома: огонь сожжет их, --не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним.
Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: it shall not be a coal to warm at, nor a fire to sit Lo, they have been as stubble! Fire hath burned them, They deliver not themselves from the power of the flame, There is not a coal to warm them, a light to sit before it.
- 15** Такими стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя.
Thus shall the things be to you in which you have labored: those who have trafficked with you from your youth shall wander everyone to his quarter; there shall be none to save you. So have they been to thee with whom thou hast laboured, Thy merchants from thy youth, Each to his passage they have wandered, Thy saviour is not!

- 1** Слушайте это, дом Иакова, называющиеся именем Израиля и происшедшие от источника Иудина, клянущиеся именем Господа и исповедающие Бога Израилева, хотя не по истине и не по правде.
Hear you this, house of Jacob, who are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah; who swear by the name of Yahweh, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness
Hear ye this, O house of Jacob, Who are called by the name of Israel, And from the waters of Judah came out, Who are swearing by the name of Jehovah, And of the God of Israel make mention, Not in truth nor in righteousness.
- 2** Ибо они называют себя [происходящими] от святого города и опираются на Бога Израилева; Господь Саваоф--имя Ему.
(for they call themselves of the holy city, and stay themselves on the God of Israel; Yahweh of Hosts is his name):
For from the Holy City they have been called, And on the God of Israel been supported, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 3** Препнее Я задолго объявлял; из Моих уст выходило оно, и Я возвещал это и внезапно делал, и все сбывалось.
I have declared the former things from of old; yes, they went forth out of my mouth, and I showed them: suddenly I did them, and they happened.
The former things from that time I declared, And from my mouth they have gone forth, And I proclaim them, Suddenly I have done, and it cometh.
- 4** Я знал, что ты упорен, и что в шее твоей жилы железные, и лоб твой--медный;
Because I knew that you are obstinate, and your neck is an iron sinew, and your brow brass;
From my knowing that thou art obstinate, And a sinew of iron thy neck, And thy forehead brass,
- 5** поэтому и объявлял тебе задолго, прежде нежели это приходило, и предъявлял тебе, чтобы ты не сказал: 'идол мой сделал это, и истукан мой и изваянный мой повелел этому быть'.
therefore I have declared it to you from of old; before it came to pass I showed it you; lest you should say, My idol has done them, and my engraved image, and my molten image, has commanded them.
And I declare to thee from that time, Before it cometh I have caused thee to hear, Lest thou say, `Mine idol hath done them, And my graven image, And my molten image did command them.
- 6** Ты слышал, --посмотри на все это! и неужели вы не признаёте этого? А ныне Я возвещаю тебе новое и сокровенное, и ты не знал этого.
You have heard it; see all this; and you, will you not declare it? I have showed you new things from this time, even hidden things, which you have not known.
Thou hast heard, see the whole of it, And ye, do ye not declare? I have caused thee to hear new things from this time, And things reserved that ye knew not.

- 7** Оно произошло ныне, а не задолго и не за день, и ты не слышал о том, чтобы ты не сказал: 'вот! я знал это'.
They are created now, and not from of old; and before this day you didn't hear them; lest you should say, Behold, I knew them.
Now they have been produced and not from that time, Yea, before the day, and thou hast not heard them, Lest thou say, `Lo, I have known them.`
- 8** Ты и не слышал и не знал об этом, и ухо твое не было прежде открыто; ибо Я знал, что ты поступишь вероломно, и от самого чрева [матернего] ты прозван отступником.
Yes, you didn't hear; yes, you didn't know; yes, from of old your ear was not opened: for I knew that you did deal very treacherously, and was called a transgressor from the womb.
Yea, thou hast not heard, Yea, thou hast not known, Yea, from that time not opened hath thine ear, For I have known thou dealest treacherously, And `Transgressor from the belly,`
One is crying to thee.
- 9** Ради имени Моего отлагал гнев Мой, и ради славы Моей удерживал Себя от истребления тебя.
For my name`s sake will I defer my anger, and for my praise will I refrain for you, that I not cut you off.
For My name`s sake I defer Mine anger, And My praise I restrain for thee, So as not to cut thee off.
- 10** Вот, Я расплавил тебя, но не как серебро; испытал тебя в горниле страдания.
Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction.
Lo, I have refined thee, and not with silver, I have chosen thee in a furnace of affliction.
- 11** Ради Себя, ради Себя Самого делаю это, --ибо какое было бы нареkanie [на имя Мое]! славы Моей не дам иному.
For my own sake, for my own sake, will I do it; for how should [my name] be profaned? and my glory I will not give to another.
For My sake, for Mine own sake, I do [it], For how is it polluted? And Mine honour to another I give not.
- 12** Послушай Меня, Иаков и Израиль, призванный Мой: Я тот же, Я первый и Я последний.
Listen to me, O Jacob, and Israel my called: I am he; I am the first, I also am the last.
Hearken to me, O Jacob, and Israel, My called one, I [am] He, I [am] first, and I [am] last;
- 13** Моя рука основала землю, и Моя десница распростерла небеса; призову их, и они предстанут вместе.
Yes, my hand has laid the foundation of the earth, and my right hand has spread out the heavens: when I call to them, they stand up together.
Also, My hand hath founded earth, And My right hand stretched out the heavens, I am calling unto them, they stand together.

- 14** Соберитесь все и слушайте: кто между ними предсказал это? Господь возлюбил его, и он исполнит волю Его над Вавилоном и явит мышцу Его над Халдеями.
Assemble yourselves, all you, and hear; who among them has declared these things? He whom Yahweh loves shall perform his pleasure on Babylon, and his arm [shall be on] the Chaldeans.
Be gathered all of you, and hear, Who among them did declare these things? Jehovah hath loved him, He doth His pleasure on Babylon, And His arm [is on] the Chaldeans.
- 15** Я, Я сказал, и призвал его; Я привел его, и путь его будет благоуспешен.
I, even I, have spoken; yes, I have called him; I have brought him, and he shall make his way prosperous.
I -- I have spoken, yea, I have called him, I have brought him in, And he hath made prosperous his way.
- 16** Приступите ко Мне, слушайте это: Я и сначала говорил не тайно; с того времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его.
Come you near to me, hear you this; from the beginning I have not spoken in secret; from the time that it was, there am I: and now the Lord Yahweh has sent me, and his Spirit.
Come ye near unto me, hear this, Not from the beginning in secret spake I, From the time of its being, there [am] I, And now the Lord Jehovah hath sent me, and His Spirit.
- 17** Так говорит Господь, Искупитель твой, Святый Израилев: Я Господь, Бог твой, научающий тебя полезному, ведущий тебя по тому пути, по которому должно тебе
Thus says Yahweh, your Redeemer, the Holy One of Israel: I am Yahweh your God, who teaches you to profit, who leads you by the way that you should go.
Thus said Jehovah, thy redeemer, The Holy One of Israel, `I [am] Jehovah thy God, teaching thee to profit, Causing thee to tread in the way thou goest.
- 18** О, если бы ты внимал заповедям Моим! тогда мир твой был бы как река, и правда твоя--как волны морские.
Oh that you had listened to my commandments! then had your peace been as a river, and your righteousness as the waves of the sea:
O that thou hadst attended to My commands, Then as a river is thy peace, And thy righteousness as billows of the sea,
- 19** И семя твое было бы как песок, и происходящие из чресл твоих--как песчинки: не изгладилось бы, не истребилось бы имя его предо Мною.
your seed also had been as the sand, and the offspring of your loins like the grains of it: his name would not be cut off nor destroyed from before me.
And as sand is thy seed, And the offspring of thy bowels as its gravel, Not cut off nor destroyed his name before Me.

- 20** Выходите из Вавилона, бегите от Халдеев, со гласом радости возвещайте и проповедуйте это, распространяйте эту весть до пределов земли; говорите: 'Господь искупил раба Своего Иакова'.
Go you forth from Babylon, flee you from the Chaldeans; with a voice of singing declare you, tell this, utter it even to the end of the earth: say you, Yahweh has redeemed his servant Jacob.
Go out from Babylon, flee from the Chaldeans, With a voice of singing declare, Cause ye this to be heard, Bring it forth unto the end of the earth, Say, Redeemed hath Jehovah His servant Jacob.
- 21** И не жаждут они в пустынях, чрез которые Он ведет их: Он источает им воду из камня; рассекает скалу, и льются воды.
They didn't thirst when he led them through the deserts; he caused the waters to flow out of the rock for them; he split the rock also, and the waters gushed out.
And they have not thirsted in waste places, He hath caused them to go on, Waters from a rock he hath caused to flow to them, Yea, he cleaveth a rock, and flow do waters.
- 22** Нечестивым же нет мира, говорит Господь.
There is no peace, says Yahweh, to the wicked.
There is no peace, said Jehovah, to the wicked!
- 1** Слушайте Меня, острова, и внимайте, народы дальние: Господь призвал Меня от чрева, от утробы матери Моей называл имя Мое;
Listen, isles, to me; and listen, you peoples, from far: Yahweh has called me from the womb; from the bowels of my mother has he made mention of my name:
Hearken, O isles, unto me, And attend, O peoples, from afar, Jehovah from the womb hath called me, From the bowels of my mother He hath made mention of my name.
- 2** и соделал уста Мои как острый меч; тенью руки Своей покрывал Меня, и соделал Меня стрелою изостренною; в колчане Своем хранил Меня;
and he has made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand has he hid me: and he has made me a polished shaft; in his quiver has he kept me close:
And he maketh my mouth as a sharp sword, In the shadow of His hand He hath hid me, And He maketh me for a clear arrow, In His quiver He hath hid me.
- 3** и сказал Мне: Ты раб Мой, Израиль, в Тебе Я прославлюсь.
and he said to me, You are my servant; Israel, in whom I will be glorified.
And He saith to me, `My servant Thou art, O Israel, In whom I beautify Myself.`
- 4** А Я сказал: напрасно Я трудился, ни на что и вотще истощал силу Свою. Но Мое право у Господа, и награда Моя у Бога Моего.
But I said, I have labored in vain, I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely the justice [due] to me is with Yahweh, and my recompense with my God.
And I said, `For a vain thing I laboured, For emptiness and vanity my power I consumed, But my judgment [is] with Jehovah, And my wage with my God.

- 5** И ныне говорит Господь, образовавший Меня от чрева в раба Себе, чтобы обратить к Нему Иакова и чтобы Израиль собрался к Нему; Я почтен в очах Господа, и Бог Мой--сила Моя.
 Now says Yahweh who formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, and that Israel be gathered to him (for I am honorable in the eyes of Yahweh, and my God is become my strength);
 And now, said Jehovah, who is forming me from the belly for a servant to Him, To bring back Jacob unto Him, (Though Israel is not gathered, Yet I am honoured in the eyes of Jehovah, And my God hath been my strength.)
- 6** И Он сказал: мало того, что Ты будешь рабом Моим для восстановления колен Иаковлевых и для возвращения остатков Израиля, но Я сделаю Тебя светом народов, чтобы спасение Мое простерлось до концов земли.
 yes, he says, It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give you for a light to the Gentiles, that you may be my salvation to the end of the earth.
 And He saith, `It hath been a light thing That thou art to Me for a servant To raise up the tribes of Jacob, And the preserved of Israel to bring back, And I have given thee for a light of nations, To be My salvation unto the end of the earth.`
- 7** Так говорит Господь, Искупитель Израиля, Святый Его, презираемому всеми, поносимому народом, рабу властелинов: цари увидят, и встанут; князья поклонятся ради Господа, Который верен, ради Святаго Израилева, Который избрал Тебя.
 Thus says Yahweh, the Redeemer of Israel, [and] his Holy One, to him whom man despises, to him whom the nation abhors, to a servant of rulers: Kings shall see and arise; princes, and they shall worship; because of Yahweh who is faithful, [even] the Holy One of Israel, who has chosen you.
 Thus said Jehovah, Redeemer of Israel, His Holy One, To the despised in soul, To the abominated of a nation, To the servant of rulers: `Kings see, and have risen, princes, and worship, For the sake of Jehovah, who is faithful, The Holy of Israel, and He chooseth thee.`
- 8** Так говорит Господь: во время благоприятное Я услышал Тебя, и в день спасения помог Тебе; и Я буду охранять Тебя, и сделаю Тебя заветом народа, чтобы восстановить землю, чтобы возвратить наследникам наследия опустошенные,
 Thus says Yahweh, In an acceptable time have I answered you, and in a day of salvation have I helped you; and I will preserve you, and give you for a covenant of the people, to raise up the land, to make them inherit the desolate heritage:
 Thus said Jehovah: `In a time of good pleasure I answered thee, And in a day of salvation I helped thee, And I keep thee, and give thee, For a covenant of the people, To establish the earth, To cause to inherit desolate inheritances.
- 9** сказать узникам: 'выходите', и тем, которые во тьме: 'покажитесь'. Они при дорогах будут пасти, и по всем холмам будут пажити их;
 saying to those who are bound, Go forth; to those who are in darkness, Show yourselves. They shall feed in the ways, and on all bare heights shall be their pasture.
 To say to the bound, Go out, To those in darkness, Be uncovered. On the ways they feed, And in all high places is their pasture.

- 10** не будут терпеть голода и жажды, и не поразит их зной и солнце; ибо Милующий их будет вести их и приведет их к источникам вод.
They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun strike them: for he who has mercy on them will lead them, even by springs of water will he guide them.
They do not hunger, nor thirst, Nor smite them doth mirage and sun, For He who is pitying them doth lead them, And by fountains of waters doth tend them.
- 11** И все горы Мои сделаю путем, и дороги Мои будут подняты.
I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.
And I have made all My mountains for a way, And My highways are lifted up.
- 12** Вот, одни придут издалека; и вот, одни от севера и моря, а другие из земли Синим.
Behold, these shall come from far; and, behold, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.
Lo, these from afar come in, And lo, these from the north, and from the sea, And these from the land of Sinim.
- 13** Радуйтесь, небеса, и веселись, земля, и восклицайте, горы, от радости; ибо утешил Господь народ Свой и помиловал страдальцев Своих.
Sing, heavens; and be joyful, earth; and break forth into singing, mountains: for Yahweh has comforted his people, and will have compassion on his afflicted.
Sing, O heavens, and joy, O earth, And break forth, O mountains, with singing, For comforted hath Jehovah His people, And His afflicted ones He doth pity.
- 14** А Сион говорил: 'оставил меня Господь, и Бог мой забыл меня.'
But Zion said, Yahweh has forsaken me, and the Lord has forgotten me.
And Zion saith, `Jehovah hath forsaken me, And my Lord hath forgotten me.`
- 15** Забудет ли женщина грудное дитя свое, чтобы не пожалеть сына чрева своего? но если бы и она забыла, то Я не забуду тебя.
Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yes, these may forget, yet I will not forget you.
Forget doth a woman her suckling, The loved one -- the son of her womb? Yea, these forget -- but I -- I forget not thee.
- 16** Вот, Я начертал тебя на дланях [Моих]; стены твои всегда предо Мною.
Behold, I have engraved you on the palms of my hands; your walls are continually before me.
Lo, on the palms of the hand I have graven thee, Thy walls [are] before Me continually.
- 17** Сыновья твои поспешат [к тебе], а разорители и опустошители твои уйдут от тебя.
Your children make haste; your destroyers and those who made you waste shall go forth from you.
Hastened have those building thee, Those destroying thee, and laying thee waste, go out from thee.

- 18** Возведи очи твои и посмотри вокруг, --все они собираются, идут к тебе. Живу Я! говорит Господь, --всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста.
Lift up your eyes round about, and see: all these gather themselves together, and come to you. As I live, says Yahweh, you shall surely clothe you with them all as with an ornament, and gird yourself with them, like a bride.
Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, They have come to thee. I live, an affirmation of Jehovah! Surely all of them as an ornament thou putttest on, And thou bindest them on like a bride.
- 19** Ибо развалины твои и пустыни твои, и разоренная земля твоя будут теперь слишком тесны для жителей, и поглощавшие тебя удалятся от тебя.
For, as for your waste and your desolate places, and your land that has been destroyed, surely now shall you be too strait for the inhabitants, and those who swallowed you up shall be far away.
Because thy wastes, and thy desolate places, And the land of thy ruins, Surely now are straitened because of inhabitants, And far off have been those consuming thee.
- 20** Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе: 'тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить'.
The children of your bereavement shall yet say in your ears, The place is too strait for me; give place to me that I may dwell.
Again do the sons of thy bereavement say in thine ears: `The place is too strait for me, Come nigh to me -- and I dwell.`
- 21** И ты скажешь в сердце твоём: кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были?
Then shall you say in your heart, Who has conceived these for me, seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, an exile, and wandering back and forth? and who has brought up these? Behold, I was left alone; these, where were they?
And thou hast said in thy heart: `Who hath begotten for me -- these? And I bereaved and gloomy, A captive, and turned aside, And these -- who hath nourished? Lo, I -- I was left by myself, these -- whence [are] they?
- 22** Так говорит Господь Бог: вот, Я подниму руку Мою к народам, и выставлю знамя Мое племенам, и принесут сыновей твоих на руках и дочерей твоих на плечах.
Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will lift up my hand to the nations, and set up my ensign to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom, and your daughters shall be carried on their shoulders.
Thus said the Lord Jehovah: `Lo, I lift up unto nations My hand, And unto peoples I raise up Mine ensign, And they have brought thy sons in the bosom, And thy daughters on the shoulder are carried.

- 23** И будут цари питателями твоими, и царицы их кормилицами твоими; лицом до земли будут кланяться тебе и лизать прах ног твоих, и узнаешь, что Я Господь, что надеющиеся на Меня не постыдятся.
Kings shall be your nursing fathers, and their queens your nursing mothers: they shall bow down to you with their faces to the earth, and lick the dust of your feet; and you shall know that I am Yahweh; and those who wait for me shall not be put to shame.
And kings have been thy nursing fathers, And their princesses thy nursing mothers; Face to the earth -- they bow down to thee, And the dust of thy feet they lick up, And thou hast known that I [am] Jehovah, That those expecting Me are not ashamed.
- 24** Может ли быть отнята у сильного добыча, и могут ли быть отняты у победителя взятые в плен?
**Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captives be delivered?
Is prey taken from the mighty? And the captive of the righteous delivered?**
- 25** Да! так говорит Господь: и плененные сильным будут отняты, и добыча тирана будет избавлена; потому что Я буду состязаться с противниками твоими и сыновей твоих Я спасу;
But thus says Yahweh, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered; for I will contend with him who contends with you, and I will save your children.
For thus said Jehovah: Even the captive of the mighty is taken, And the prey of the terrible is delivered, And with thy striver I strive, and thy sons I save.
- 26** и притеснителей твоих накормлю собственной их плотью, и они будут упоены кровью своею, как молодым вином; и всякая плоть узнает, что Я Господь, Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев.
I will feed those who oppress you with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob.
And I have caused thine oppressors to eat their own flesh, And as new wine they drink their own blood, And known have all flesh that I, Jehovah, Thy saviour, and thy redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob!
- 1** Так говорит Господь: где разводное письмо вашей матери, с которым Я отпустил ее? или которому из Моих заимодавцев Я продал вас? Вот, вы проданы за грехи ваши, и за преступления ваши отпущена мать ваша.
Thus says Yahweh, Where is the bill of your mother`s divorce, with which I have put her away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities were you sold, and for your transgressions was your mother put away.
Thus said Jehovah: `Where [is] this -- the bill of your mother`s divorce, Whom I sent away? Or to which of My creditors have I sold you? Lo, for your iniquities ye have been sold, And for your transgressions Hath your mother been sent away.

- 2** Почему, когда Я приходил, никого не было, и когда Я звал, никто не отвечал? Разве рука Моя коротка стала для того, чтобы избавлять, или нет силы во Мне, чтобы спасти? Вот, прещением Моим Я иссушаю море, превращаю реки в пустыню; рыбы в них гниют от недостатка воды и умирают от жажды.
Why, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it can't redeem? or have I no power to deliver? Behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stink, because there is no water, and die for thirst.
Wherefore have I come, and there is no one? I called, and there is none answering, Hath My hand been at all short of redemption? And is there not in me power to deliver? Lo, by My rebuke I dry up a sea, I make rivers a wilderness, Their fish stinketh, for there is no water, And dieth with thirst.
- 3** Я облакаю небеса мраком, и вретище делаю покровом их.
I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.
I clothe the heavens [with] blackness, And sackcloth I make their covering.
- 4** Господь Бог дал Мне язык мудрых, чтобы Я мог словом подкреплять изнемогающего; каждое утро Он пробуждает, пробуждает ухо Мое, чтобы Я слушал, подобно
The Lord Yahweh has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with words him who is weary: he wakens morning by morning, he wakens my ear to hear as those who are taught.
The Lord Jehovah hath given to me The tongue of taught ones, To know to aid the weary [by] a word, He waketh morning by morning, He waketh for me an ear to hear as taught ones.
- 5** Господь Бог открыл Мне ухо, и Я не воспротивился, не отступил назад.
The Lord Yahweh has opened my ear, and I was not rebellious, neither turned away backward.
The Lord Jehovah opened for me the ear, And I rebelled not -- backward I moved not.
- 6** Я предал хребет Мой бьющим и ланиты Мои поражающим; лица Моего не закрывал от поруганий и оплевания.
I gave my back to the strikers, and my cheeks to those who plucked off the hair; I didn't hide my face from shame and spitting.
My back I have given to those smiting, And my cheeks to those plucking out, My face I hid not from shame and spitting.
- 7** И Господь Бог помогает Мне: поэтому Я не стыжусь, поэтому Я держу лице Мое, как кремень, и знаю, что не останусь в стыде.
For the Lord Yahweh will help me; therefore I have not been confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame.
And the Lord Jehovah giveth help to me, Therefore I have not been ashamed, Therefore I have set my face as a flint, And I know that I am not ashamed.

- 8** **Близок оправдывающий Меня: кто хочет состязаться со Мною? станем вместе. Кто хочет судиться со Мною? пусть подойдет ко Мне.**
He is near who justifies me; who will bring charges against me? Let us stand up together: who is my adversary? Let him come near to me.
Near [is] He who is justifying me, Who doth contend with me? We stand together, who [is] mine opponent? Let him come nigh unto me.
- 9** **Вот, Господь Бог помогает Мне: кто осудит Меня? Вот, все они, как одежда, обветшают; моль съест их.**
Behold, the Lord Yahweh will help me; who is he who shall condemn me? Behold, all they shall wax old as a garment, the moth shall eat them up.
Lo, the Lord Jehovah giveth help to me, Who [is] he that declareth me wicked? Lo, all of them as a garment wear out, A moth doth eat them.
- 10** **Кто из вас боится Господа, слушается гласа Раба Его? Кто ходит во мраке, без света, да уповаet на имя Господа и да утверждается в Боге своем.**
Who is among you who fears Yahweh, who obeys the voice of his servant? He who walks in darkness, and has no light, let him trust in the name of Yahweh, and rely on his God.
Who [is] among you, fearing Jehovah, Harkening to the voice of His servant, That hath walked in dark places, And there is no brightness for him? Let him trust in the name of Jehovah, And lean upon his God.
- 11** **Вот, все вы, которые возжигаете огонь, вооруженные зажигательными стрелами, -- идите в пламень огня вашего и стрел, раскаленных вами! Это будет вам от руки Моей; в мучении умрете.**
Behold, all you who kindle a fire, who gird yourselves about with firebrands; walk you in the flame of your fire, and among the brands that you have kindled. This shall you have of my hand; you shall lie down in sorrow.
Lo, all ye kindling a fire, girding on sparks, Walk ye in the light of your fire, And in the sparks ye have caused to burn, From my hand hath this been to you, In grief ye lie down!
- 1** **Послушайте Меня, стремящиеся к правде, ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы иссечены, в глубину рва, из которого вы извлечены.**
Listen to me, you who follow after righteousness, you who seek Yahweh: look to the rock whence you were hewn, and to the hold of the pit whence you were dug.
Hearken unto Me, ye pursuing righteousness, Seeking Jehovah, Look attentively unto the rock -- ye have been hewn, And unto the hole of the pit -- ye have been digged.
- 2** **Посмотрите на Авраама, отца вашего, и на Сарру, родившую вас: ибо Я призвал его одного и благословил его, и размножил его.**
Look to Abraham your father, and to Sarah who bore you; for when he was but one I called him, and I blessed him, and made him many.
Look attentively unto Abraham your father, And unto Sarah -- she bringeth you forth, For -- one -- I have called him, And I bless him, and multiply him.

- 3** Так, Господь утешит Сион, утешит все развалины его и сделает пустыни его, как рай, и степь его, как сад Господа; радость и веселие будет в нем, славословие и
For Yahweh has comforted Zion; he has comforted all her waste places, and has made her wilderness like Eden, and her desert like the garden of Yahweh; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.
For Jehovah hath comforted Zion, He hath comforted all her wastes, And He setteth her wilderness as Eden, And her desert as a garden of Jehovah, Joy, yea, gladness is found in her, Confession, and the voice of song.
- 4** Послушайте Меня, народ Мой, и племя Мое, приклоните ухо Кому! ибо от Меня произойдет закон, и суд Мой поставлю во свет для народов.
Attend to me, my people; and give ear to me, my nation: for a law shall go forth from me, and I will establish my justice for a light of the peoples.
Attend unto Me, O My people, And, O My nation, unto Me give ear. For a law from Me goeth out, And My judgment to the light, Peoples I do cause to rest.
- 5** Правда Моя близка; спасение Мое восходит, и мышца Моя будет судить народы; острова будут уповать на Меня и надеяться на Мышцу Мою.
My righteousness is near, my salvation is gone forth, and my arms shall judge the peoples; the isles shall wait for me, and on my arm shall they trust.
Near [is] My righteousness, Gone out hath My salvation and Mine arms, Peoples they judge, on Me isles do wait, Yea, on Mine arm they do wait with hope.
- 6** Поднимите глаза ваши к небесам, и посмотрите на землю вниз: ибо небеса исчезнут, как дым, и земля обветшает, как одежда, и жители ее также вымрут; а Мое спасение пребудет вечным, и Правда Моя не престанет.
Lift up your eyes to the heavens, and look on the earth beneath; for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment; and those who dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be forever, and my righteousness shall not be abolished.
Lift ye up to the heavens your eyes, And look attentively unto the earth beneath, For the heavens as smoke have vanished, And the earth as a garment weareth out, And its inhabitants as gnats do die, And My salvation is to the age, And My righteousness is not broken.
- 7** Послушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце закон Мой! Не бойтесь поношения от людей, и злословия их не страшитесь.
Listen to me, you who know righteousness, the people in whose heart is my law; don't you fear the reproach of men, neither be you dismayed at their insults.
Hearken unto Me, ye who know righteousness, A people, in whose heart [is] My law, Fear ye not the reproach of men, And for their reviling be not affrighted,
- 8** Ибо, как одежду, съест их моль и, как волну, съест их червь; а правда Моя пребудет вовек, и спасение Мое в роды родов.
For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool; but my righteousness shall be forever, and my salvation to all generations.
For as a garment eat them doth a moth, And as wool eat them doth a worm, And My righteousness is to the age, And My salvation to all generations.

- 9** Восстань, восстань, оденься крепостью, мышца Господня! Восстань, как в дни древние, в роды давние! Не ты ли Сразилараава, поразила крокодила?
 Awake, awake, put on strength, arm of Yahweh; awake, as in the days of old, the generations of ancient times. Isn't it you who did cut Rahab in pieces, who pierced the monster?
 Awake, awake, put on strength, O arm of Jehovah, Awake, as [in] days of old, generations of the ages, Art not Thou it that is hewing down Rahab, Piercing a dragon!
- 10** Не ты ли иссушила море, воды великой бездны, превратила глубины моря в дорогу, чтобы прошли искупленные?
 Isn't it you who dried up the sea, the waters of the great deep; who made the depths of the sea a way for the redeemed to pass over?
 Art not Thou it that is drying up a sea, Waters of a great deep? That hath made deep places of a sea A way for the passing of the redeemed?
- 11** И возвратятся избавленные Господом и придут на Сион спением, и радость вечная над головою их; они найдут радость и веселье: печаль и вздохи удалятся.
 The ransomed of Yahweh shall return, and come with singing to Zion; and everlasting joy shall be on their heads: they shall obtain gladness and joy; [and] sorrow and sighing shall flee away.
 And the ransomed of Jehovah turn back, And they have come to Zion with singing, And joy age-during [is] on their head, Gladness and joy they attain, Fled away have sorrow and sighing,
- 12** Я, Я Сам г Утешитель ваш. Кто ты, что боишься человека, который умирает, и сына человеческого, который то же, что трава,
 I, even I, am he who comforts you: who are you, that you are afraid of man who shall die, and of the son of man who shall be made as grass;
 I -- I [am] He -- your comforter, Who [art] thou -- and thou art afraid of man? he dieth! And of the son of man -- grass he is made!
- 13** и забываешь Господа, Творца своего, распростершего небеса и основавшего землю; и непрестанно, всякий день страшишься ярости притеснителя, как бы он готов был истребить? Но где ярость притеснителя?
 and have forgotten Yahweh your Maker, who stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and fear continually all the day because of the fury of the oppressor, when he makes ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?
 And thou dost forget Jehovah thy maker, Who is stretching out the heavens, and founding earth, And thou dost fear continually all the day, Because of the fury of the oppressor, As he hath prepared to destroy. And where [is] the fury of the oppressor?
- 14** Скоро освобожден будет пленный, и не умрет в яме и не будет нуждаться в хлебе.
 The captive exile shall speedily be loosed; and he shall not die [and go down] into the pit, neither shall his bread fail.
 Hastened hath a wanderer to be loosed, And he doth not die at the pit, And his bread is not lacking.

- 15** Я Господь, Бог твой, возмущающий море, так что волны его ревут: Господь Саваоф имя Его.
For I am Yahweh your God, who stirs up the sea, so that the waves of it roar: Yahweh of Hosts is his name.
And I [am] Jehovah thy God, Quieting the sea, when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 16** И Я вложу слова Мои в уста твои, и тенью руки Моей покрою тебя, чтобы устроить небеса и утвердить землю и сказать Сиону: 'ты Мой народ'.
I have put my words in your mouth, and have covered you in the shadow of my hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and tell Zion, You are my people.
And I put My words in thy mouth, And with the shadow of My hand have covered thee, To plant the heavens, and to found earth, And to say to Zion, `My people [art] thou.`
- 17** Воспряни, воспряни, восстань, Иерусалим, ты, который из руки Господа выпил чашу ярости Его, выпил до дна чашу опьянения, осушил.
Awake, awake, stand up, Jerusalem, that have drunk at the hand of Yahweh the cup of his wrath; you have drunken the bowl of the cup of staggering, and drained it.
Stir thyself, stir thyself, rise, Jerusalem, Who hast drunk from the hand of Jehovah The cup of His fury, The goblet, the cup of trembling, thou hast drunk, Thou hast wrung out.
- 18** Некому было вести его из всех сыновей, рожденных им, и некому было поддержать его за руку из всех сыновей, [которых] он возрастил.
There is none to guide her among all the sons whom she has brought forth; neither is there any who takes her by the hand among all the sons who she has brought up.
There is not a leader to her Out of all the sons she hath borne, And there is none laying hold on her hand Out of all the sons she hath nourished.
- 19** Тебя постигли два [бедствия], кто пожалеет о тебе? опустошение и истребление, голод и меч: кем я утешу тебя?
These two things are befallen you, who shall bemoan you? desolation and destruction, and the famine and the sword; how shall I comfort you?
These two are meeting thee, who is moved for thee? Spoiling and destruction -- Famine and sword, who -- I comfort thee?
- 20** Сыновья твои изнемогли, лежат по углам всех улиц, как серна в тенетах, исполненные гнева Господа, прещения Бога твоего.
Your sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as an antelope in a net; they are full of the wrath of Yahweh, the rebuke of your God.
Thy sons have been wrapt up, they have lain down, At the head of all out places, as a wild ox [in] a net, They are full of the fury of Jehovah, The rebuke of Thy God.
- 21** Итак выслушай это, страдалец и опьяневший, но не от вина.
Therefore hear now this, you afflicted, and drunken, but now with wine:
Therefore, hear, I pray thee, this, O afflicted and drunken one, and not with wine,

- 22** Так говорит Господь твой, Господь и Бог твой, отмщающий за Свой народ: вот, Я беру из руки твоей чашу опьянения, дрожжи изчаши ярости Моей: ты не будешь уже пить
Thus says your Lord Yahweh, and your God who pleads the cause of his people, Behold, I have taken out of your hand the cup of staggering, even the bowl of the cup of my wrath; you shall no more drink it again:
Thus said thy Lord Jehovah, and thy God, He pleadeth [for] his people: `Lo, I have taken out of thy hand the cup of trembling, The goblet, the cup of My fury, Thou dost not add to drink it any more.
- 23** и подам ее в руки мучителям твоим, которые говорили тебе: 'пади ниц, чтобы нам пройти по тебе'; и ты хребет твой делал какбы землею и улицею для проходящих.
and I will put it into the hand of those who afflict you, who have said to your soul, Bow down, that we may go over; and you have laid your back as the ground, and as the street, to those who go over.
And I have put it into the hand of those afflicting thee, Who have said to thy soul, Bow down, and we pass over, And thou makest as the earth thy body, And as the street to those passing by!
- 1** Восстань, восстань, одлекись в силу твою, Сион! Одлекись в одежды величия твоего, Иерусалим, город святой! ибо уже не будет более входить в тебя необрезанный и нечистый.
Awake, awake, put on your strength, Zion; put on your beautiful garments, Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into you the uncircumcised and the unclean.
Awake, awake, put on thy strength, O Zion, Put on the garments of thy beauty, Jerusalem - the Holy City; For enter no more into thee again, Do the uncircumcised and unclean.
- 2** Отряси с себя прах; встань, пленный Иерусалим! сними цепи с шеи твоей, пленная дочь Сиона!
Shake yourself from the dust; arise, sit [on your throne], Jerusalem: loose yourself from the bonds of your neck, captive daughter of Zion.
Shake thyself from dust, arise, sit, O Jerusalem, Bands of thy neck have loosed themselves, O captive, daughter of Zion.
- 3** ибо так говорит Господь: за ничто были вы проданы, и без серебра будете
For thus says Yahweh, You were sold for nothing; and you shall be redeemed without money.
For thus said Jehovah: `For nought ye have been sold, And not by money are ye redeemed.`
- 4** ибо так говорит Господь Бог: народ Мой ходил прежде в Египет, чтобы там пожить, и Ассур теснил его ни за что.
For thus says the Lord Yahweh, My people went down at the first into Egypt to sojourn there: and the Assyrian has oppressed them without cause.
For thus said the Lord Jehovah: `To Egypt My people went down at first to sojourn there, And Asshur -- for nought he hath oppressed it.

- 5** И теперь что у Меня здесь? говорит Господь; народ Мой взят даром, властители их неистовствуют, говорит Господь, и постоянно, всякий день имя Мое бесславится.
Now therefore, what do I here, says Yahweh, seeing that my people is taken away for nothing? those who rule over them do howl, says Yahweh, and my name continually all the day is blasphemed.
And now, what -- to Me here, An affirmation of Jehovah, That taken is My people for nought? Its rulers cause howling, -- an affirmation of Jehovah, And continually all the day My name is despised.
- 6** Поэтому народ Мой узнает имя Мое; поэтому [узнает] в тот день, что Я тот же, Который сказал: 'вот Я!'
Therefore my people shall know my name: therefore [they shall know] in that day that I am he who does speak; behold, it is I.
Therefore doth My people know My name, Therefore, in that day, Surely I [am] He who is speaking, behold Me.`
- 7** Как прекрасны на горах ноги благовестника, возвещающего мир, благовествующего радость, проповедующего спасение, говорящего Сиону: 'воцарился Бог твой!'
How beautiful on the mountains are the feet of him who brings good news, who publishes peace, who brings good news of good, who publishes salvation, who says to Zion, Your God reigns!
How comely on the mountains, Have been the feet of one proclaiming tidings, Sounding peace, proclaiming good tidings, Sounding salvation, Saying to Zion, `Reigned hath thy God.`
- 8** Голос сторожей твоих--они возвысили голос, и все вместе ликуют, ибо своими глазами видят, что Господь возвращается в Сион.
The voice of your watchmen! they lift up the voice, together do they sing; for they shall see eye to eye, when Yahweh returns to Zion.
The voice of thy watchmen! They have lifted up the voice, together they cry aloud, Because eye to eye they see, in Jehovah`s turning back [to] Zion.
- 9** Торжествуйте, пойте вместе, развалины Иерусалима, ибо утешил Господь народ Свой, искупил Иерусалим.
Break forth into joy, sing together, you waste places of Jerusalem; for Yahweh has comforted his people, he has redeemed Jerusalem.
Break forth, sing together, O wastes of Jerusalem, For Jehovah hath comforted His people, He hath redeemed Jerusalem.
- 10** Обнажил Господь святую мышцу Свою пред глазами всех народов; и все концы земли увидят спасение Бога нашего.
Yahweh has made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth have seen the salvation of our God.
Jehovah hath made bare His holy arm Before the eyes of all the nations, And seen have all the ends of the earth, The salvation of our God.

- 11** Идите, идите, выходите оттуда; не касайтесь нечистого; выходите из среды его, очистите себя, носящие сосуды Господни!
Depart you, depart you, go you out from there, touch no unclean thing; go you out of the midst of her; cleanse yourselves, you who bear the vessels of Yahweh.
Turn aside, turn aside, go out thence, The unclean touch not, go out from her midst, Be ye pure, who are bearing the weapons of Jehovah.
- 12** ибо вы выйдете неторопливо, и не побежите; потому что впереди вас пойдет Господь, и Бог Израилев будет стражем позади вас.
For you shall not go out in haste, neither shall you go by flight: for Yahweh will go before you; and the God of Israel will be your rearward.
For not in haste do ye go out, Yea, with flight ye go not on, For going before you [is] Jehovah, And gathering you [is] the God of Israel!
- 13** Вот, раб Мой будет благоуспешен, возвысится и вознесется, и возвеличится.
Behold, my servant shall deal wisely, he shall be exalted and lifted up, and shall be very high.
Lo, My servant doth act wisely, He is high, and hath been lifted up, And hath been very high.
- 14** Как многие изумлялись, [смотря] на Тебя, --столько был обезображен паче всякого человека лик Его, и вид Его--паче сынов человеческих!
Like as many were astonished at you (his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men),
As astonished at thee have been many, (So marred by man his appearance, And his form by sons of men.)
- 15** Так многие народы приведет Он в изумление; цари закроют пред Ним уста свои, ибо они увидят то, о чем не было говорено им, и узнают то, чего не слышали.
so shall he sprinkle many nations; kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they understand.
So doth he sprinkle many nations. Concerning him kings shut their mouth, For that which was not recounted to them they have seen, And that which they had not heard they have understood!
- 1** Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?
Who has believed our message? and to whom has the arm of Yahweh been revealed?
Who hath given credence to that which we heard? And the arm of Jehovah, On whom hath it been revealed?
- 2** Ибо Он взошел пред Ним, как отпрыск и как росток из сухой земли; нет в Нем ни вида, ни величия; и мы видели Его, и не было в Нем вида, который привлекал бы нас к Нему.
For he grew up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he has no form nor comeliness; and when we see him, there is no beauty that we should desire him.
Yea, he cometh up as a tender plant before Him, And as a root out of a dry land, He hath no form, nor honour, when we observe him, Nor appearance, when we desire him.

- 3 Он был презрен и умален пред людьми, муж скорбей и изведавший болезни, и мы отвращали от Него лице свое; Он был презираем, и мы ни во что ставили Его. He was despised, and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and as one from whom men hide their face he was despised; and we didn't respect him. He is despised, and left of men, A man of pains, and acquainted with sickness, And as one hiding the face from us, He is despised, and we esteemed him not.**
- 4 Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши болезни; а мы думали, [что] Он был поражаем, наказуем и уничижен Богом. Surely he has borne our infirmities, and carried our sorrows; yet we esteemed him stricken, struck of God, and afflicted. Surely our sicknesses he hath borne, And our pains -- he hath carried them, And we -- we have esteemed him plagued, Smitten of God, and afflicted.**
- 5 Но Он изъязвлен был за грехи наши и мучим за беззакония наши; наказание мира нашего [было] на Нем, и ранами Его мы исцелились. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was on him; and with his stripes we are healed. And he is pierced for our transgressions, Bruised for our iniquities, The chastisement of our peace [is] on him, And by his bruise there is healing to us.**
- 6 Все мы блуждали, как овцы, совратились каждый на свою дорогу: и Господь возложил на Него грехи всех нас. All we like sheep have gone astray; we have turned everyone to his own way; and Yahweh has laid on him the iniquity of us all. All of us like sheep have wandered, Each to his own way we have turned, And Jehovah hath caused to meet on him, The punishment of us all.**
- 7 Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, веден был Он на заклание, и как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзал уст Своих. He was oppressed, yet when he was afflicted he didn't open his mouth; as a lamb that is led to the slaughter, and as a sheep that before its shearers is mute, so he didn't open his mouth. It hath been exacted, and he hath answered, And he openeth not his mouth, As a lamb to the slaughter he is brought, And as a sheep before its shearers is dumb, And he openeth not his mouth.**
- 8 От уз и суда Он был взят; но род Его кто изъяснит? ибо Он отторгнут от земли живых; за преступления народа Моего претерпел казнь. By oppression and judgment he was taken away; and as for his generation, who [among them] considered that he was cut off out of the land of the living for the disobedience of my people to whom the stroke [was due]? By restraint and by judgment he hath been taken, And of his generation who doth meditate, That he hath been cut off from the land of the living? By the transgression of My people he is plagued,**

- 9** Ему назначали гроб со злодеями, но Он погребен у богатого, потому что не сделал греха, и не было лжи в устах Его.
They made his grave with the wicked, and with a rich man in his death; although he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.
And it appointeth with the wicked his grave, And with the rich [are] his high places, Because he hath done no violence, Nor [is] deceit in his mouth.
- 10** Но Господу угодно было поразить Его, и Он предал Его мучению; когда же душа Его принесет жертву умилостивления, Он узрит потомство долговечное, и воля Господня благоуспешно будет исполняться рукою Его.
Yet it pleased Yahweh to bruise him; he has put him to grief: when you shall make his soul an offering for sin, he shall see [his] seed, he shall prolong his days, and the pleasure of Yahweh shall prosper in his hand.
And Jehovah hath delighted to bruise him, He hath made him sick, If his soul doth make an offering for guilt, He seeth seed -- he prolongeth days, And the pleasure of Jehovah in his hand doth prosper.
- 11** На подвиг души Своей Он будет смотреть с довольством; чрез познание Его Он, Праведник, Раб Мой, оправдает многих и грехи их на Себе понесет.
He shall see of the travail of his soul, [and] shall be satisfied: by the knowledge of himself shall my righteous servant justify many; and he shall bear their iniquities.
Of the labour of his soul he seeth -- he is satisfied, Through his knowledge give righteousness Doth the righteous one, My servant, to many, And their iniquities he doth bear.
- 12** Посему Я дам Ему часть между великими, и с сильными будет делить добычу, за то, что предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтен был, тогда как Он понес на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.
Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out his soul to death, and was numbered with the transgressors: yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.
Therefore I give a portion to him among the many, And with the mighty he apportioneth spoil, Because that he exposed to death his soul, And with transgressors he was numbered, And he the sin of many hath borne, And for transgressors he intercedeth.
- 1** Возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, немучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь.
Sing, barren, you who didn't bear; break forth into singing, and cry aloud, you who did not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, says Yahweh.
Sing, O barren, she hath not borne! Break forth with singing, and cry aloud, She hath not brought forth! For more [are] the sons of the desolate, Than the sons of the married one, said Jehovah.

- 2** Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся, пусти длиннее верви твои и утверди колья твои;
Enlarge the place of your tent, and let them stretch forth the curtains of your habitations; don't spare: lengthen your cords, and strengthen your stakes.
Enlarge the place of thy tent, And the curtains of thy tabernacles they stretch out, Restrain not -- lengthen thy cords, And thy pins make strong.
- 3** ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твое завладеет народами и населит опустошенные города.
For you shall spread aboard on the right hand and on the left; and your seed shall possess the nations, and make the desolate cities to be inhabited.
For right and left thou breakest forth, And thy seed doth nations possess,
- 4** Не бойся, ибо не будешь постыжена; не смущайся, ибо не будешь в поругании: ты забудешь посрамление юности твоей и не будешь более вспоминать о беславии вдовства твоего.
Don't be afraid; for you shall not be ashamed: neither be you confounded; for you shall not be put to shame: for you shall forget the shame of your youth; and the reproach of your widowhood shall you remember no more.
And desolate cities they cause to be inhabited. Fear not, for thou art not ashamed, Nor blush, for thou art not confounded, For the shame of thy youth thou forgettest, And the reproach of thy widowhood Thou dost not remember any more.
- 5** Ибо твой Творец есть супруг твой; Господь Саваоф--имя Его; и Искупитель твой-- Святой Израилев: Богом всей земли назовется Он.
For your Maker is your husband; Yahweh of Hosts is his name: and the Holy One of Israel is your Redeemer; the God of the whole earth shall he be called.
For thy Maker [is] thy husband, Jehovah of Hosts [is] His name, And thy Redeemer [is] the Holy One of Israel, `God of all the earth,` He is called.
- 6** Ибо как жену, оставленную и скорбящую духом, призывает тебя Господь, и [как] жену юности, которая была отвержена, говорит Бог твой.
For Yahweh has called you as a wife forsaken and grieved in spirit, even a wife of youth, when she is cast off, says your God.
For, as a woman forsaken and grieved in spirit, Called thee hath Jehovah, Even a youthful wife when she is refused, said thy God.
- 7** На малое время Я оставил тебя, но с великою милостью восприму тебя.
For a small moment have I forsaken you; but with great mercies will I gather you.
In a small moment I have forsaken thee, And in great mercies I do gather thee,
- 8** В жару гнева Я сокрыл от тебя лице Мое на время, но вечную милостью помилую тебя, говорит Искупитель твой, Господь.
In overflowing wrath I hid my face from you for a moment; but with everlasting lovingkindness will I have mercy on you, says Yahweh your Redeemer.
In overflowing wrath I hid my face [for] a moment from thee, And in kindness age-during I have loved thee, Said thy Redeemer -- Jehovah!

- 9** Ибо это для Меня, как воды Ноя: как Я поклялся, что воды Ноя не придут более на землю, так поклялся не гневаться на тебя и не укорять тебя.
For this is [as] the waters of Noah to me; for as I have sworn that the waters of Noah shall no more go over the earth, so have I sworn that I will not be angry with you, nor rebuke you.
- For, the waters of Noah [is] this to Me, In that I have sworn -- the waters of Noah Do not pass again over the earth -- So I have sworn, Wrath is not upon thee, Nor rebuke against thee.**
- 10** Горы сдвинутся и холмы поколеблются, --а милость Моя не отступит от тебя, и завет мира Моего не поколеблется, говорит милующий тебя Господь.
For the mountains may depart, and the hills be removed; but my lovingkindness shall not depart from you, neither shall my covenant of peace be removed, says Yahweh who has mercy on you.
- For the mountains depart, and the hills remove, And My kindness from thee departeth not, And the covenant of My peace removeth not, Said hath thy loving one -- Jehovah.**
- 11** Бедная, бросаемая бурей, безутешная! Вот, Я положу камни твои на рубине и сделаю основание твое из сапфиров;
you afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will set your stones in beautiful colors, and lay your foundations with sapphires.
O afflicted, storm-tossed, not comforted, Lo, I am laying with cement thy stones, And have founded thee with sapphires,
- 12** и сделаю окна твои из рубинов и ворота твои--из жемчужин, и всю ограду твою--из драгоценных камней.
I will make your pinnacles of rubies, and your gates of emeralds, and all your border of precious stones.
And have made of agate thy pinnacles, And thy gates of carbuncle stones, And all thy border of stones of delight,
- 13** И все сыновья твои будут научены Господом, и великий мир будет у сыновей твоих.
All your children shall be taught of Yahweh; and great shall be the peace of your children. And all thy sons are taught of Jehovah, And abundant [is] the peace of thy sons.
- 14** Ты утвердишься правдою, будешь далека от угнетения, ибо тебе бояться нечего, и от ужаса, ибо он не приблизится к тебе.
In righteousness shall you be established: you shall be far from oppression, for you shall not be afraid; and from terror, for it shall not come near you.
In righteousness thou establishest thyself, Be far from oppression, for thou fearest not, And from ruin, for it cometh not near unto thee.
- 15** Вот, будут вооружаться [против тебя], но не от Меня; кто бы ни вооружился против тебя, падет.
Behold, they may gather together, but not by me: whoever shall gather together against you shall fall because of you.
Lo, he doth diligently assemble without My desire, Who hath assembled near thee? By thee he falleth!

- 16** Вот, Я сотворил кузнеца, который раздувает угли в огне и производит орудие для своего дела, --и Я творю губителя для истребления.
Behold, I have created the smith who blows the fire of coals, and brings forth a weapon for his work; and I have created the waster to destroy.
Lo, I -- I have prepared an artizan, Blowing on a fire of coals, And bringing out an instrument for his work, And I have prepared a destroyer to destroy.
- 17** Ни одно орудие, сделанное против тебя, не будет успешно; и всякий язык, который будет состязаться с тобою на суде, --ты обвинишь. Это есть наследие рабов Господа, оправдание их от Меня, говорит Господь.
No weapon that is formed against you shall prosper; and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn. This is the heritage of the servants of Yahweh, and their righteousness which is of me, says Yahweh.
No weapon formed against thee prospereth, And every tongue rising against thee, In judgment thou condemnest. This [is] the inheritance of the servants of Jehovah, And their righteousness from me, an affirmation of Jehovah!
- 1** Жаждающие! идите все к водам; даже и вы, у которых нет серебра, идите, покупайте и ешьте; идите, покупайте без серебра и без платы вино и молоко.
Ho, everyone who thirsts, come you to the waters, and he who has no money; come you, buy, and eat; yes, come, buy wine and milk without money and without price.
Ho, every thirsty one, come ye to the waters, And he who hath no money, Come ye, buy and eat, yea, come, buy Without money and without price, wine and milk.
- 2** Для чего вам отвешивать серебро за то, что не хлеб, и трудовое свое за то, что не насыщает? Послушайте Меня внимательно и вкушайте благо, и душа ваша да насладится туком.
Why do you spend money for that which is not bread? and your labor for that which doesn't satisfy? listen diligently to me, and eat you that which is good, and let your soul delight itself in fatness.
Why do ye weigh money for that which is not bread? And your labour for that which is not for satiety? Hearken diligently unto me, and eat good, And your soul doth delight itself in fatness.
- 3** Приклоните ухо ваше и придите ко Мне: послушайте, и жива будет душа ваша, --и дам вам завет вечный, неизменные милости, [обещанные] Давиду.
Turn your ear, and come to me; hear, and your soul shall live: and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.
Incline your ear, and come unto me, Hear, and your soul doth live, And I make for you a covenant age-during, The kind acts of David -- that are stedfast.
- 4** Вот, Я дал Его свидетелем для народов, вождем и наставником народам.
Behold, I have given him for a witness to the peoples, a leader and commander to the peoples.
Lo, a witness to peoples I have given him, A leader and commander to peoples.

- 5** Вот, ты призовешь народ, которого ты не знал, и народы, которые тебя не знали, поспешат к тебе ради Господа Бога твоего и ради Святого Израилева, ибо Он прославил тебя.
Behold, you shall call a nation that you don't know; and a nation that didn't know you shall run to you, because of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel; for he has glorified you.
Lo, a nation thou knowest not, thou callest, And a nation who know thee not unto thee do run, For the sake of Jehovah thy God, And for the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.
- 6** Ищите Господа, когда можно найти Его; призывайте Его, когда Он близко.
Seek you Yahweh while he may be found; call you on him while he is near:
Seek ye Jehovah, while He is found, Call ye Him, while He is near,
- 7** Да оставит нечестивый путь свой и беззаконник--помыслы свои, и да обратится к Господу, и Он помирует его, и к Богу нашему, ибо Он многомилостив.
let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts; and let him return to Yahweh, and he will have mercy on him; and to our God, for he will abundantly pardon.
Forsake doth the wicked his way, And the man of iniquity his thoughts, And he returneth to Jehovah, and He pitieth him, And unto our God for He multiplieth to pardon.
- 8** Мои мысли--не ваши мысли, ни ваши пути--пути Мои, говорит Господь.
For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, says Yahweh.
For not My thoughts [are] your thoughts, Nor your ways My ways, -- an affirmation of Jehovah,
- 9** Но как небо выше земли, так пути Мои выше путей ваших, и мысли Мои выше мыслей ваших.
For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.
For high have the heavens been above the earth, So high have been My ways above your ways, And My thoughts above your thoughts.
- 10** Как дождь и снег нисходит с неба и туда не возвращается, но напояет землю и делает ее способною рождать и произращать, чтобы она давала семя тому, кто сеет, и хлеб тому, кто ест, --
For as the rain comes down and the snow from the sky, and doesn't return there, but waters the earth, and makes it bring forth and bud, and gives seed to the sower and bread to the eater;
For, as come down doth the shower, And the snow from the heavens, And thither returneth not, But hath watered the earth, And hath caused it to yield, and to spring up, And hath given seed to the sower, and bread to the eater,
- 11** так и слово Мое, которое исходит из уст Моих, --оно не возвращается ко Мне тщетным, но исполняет то, что Мне угодно, и совершает то, для чего Я послал его.
so shall my word be that goes forth out of my mouth: it shall not return to me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.
So is My word that goeth out of My mouth, It turneth not back unto Me empty, But hath done that which I desired, And prosperously effected that [for] which I sent it.

- 12** Итак вы выйдете с веселием и будете провожаемы с миром; горы и холмы будут петь пред вами песнь, и все деревья в поле рукоплескать вам.
For you shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing; and all the trees of the fields shall clap their hands.
For with joy ye go forth, And with peace ye are brought in, The mountains and the hills Break forth before you [with] singing, And all trees of the field clap the hand.
- 13** Вместо терновника вырастет кипарис; вместо крапивы возрастет мирт; и это будет во славу Господа, в знамение вечное, несокрушимое.
Instead of the thorn shall come up the fir-tree; and instead of the brier shall come up the myrtle-tree: and it shall be to Yahweh for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.
Instead of the thorn come up doth fir, Instead of the brier come up doth myrtle, And it hath been to Jehovah for a name, For a sign age-during -- it is not cut off!
- 1** Так говорит Господь: сохраняйте суд и делайте правду; ибо близко спасение Мое и откровение правды Моей.
Thus says Yahweh, Keep you justice, and do righteousness; for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.
Thus said Jehovah: `Keep ye judgment, and do righteousness, For near [is] My salvation to come, And My righteousness to be revealed.`
- 2** Блажен муж, который делает это, и сын человеческий, который крепко держится этого, который хранит субботу от осквернения и оберегает руку свою, чтобы не сделать никакого зла.
Blessed is the man who does this, and the son of man who holds it fast; who keeps the Sabbath from profaning it, and keeps his hand from doing any evil.
O the happiness of a man who doth this, And of a son of man who keepeth hold on it, Keeping the sabbath from polluting it, And keeping his hand from doing any evil.
- 3** Да не говорит сын иноплеменника, присоединившийся к Господу: 'Господь совсем отделил меня от Своего народа', и да не говорит евнух: 'вот я сухое дерево'.
Neither let the foreigner, who has joined himself to Yahweh, speak, saying, Yahweh will surely separate me from his people; neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree. Nor speak let a son of the stranger, Who is joined unto Jehovah, saying: `Jehovah doth certainly separate me from His people.` Nor say let the eunuch, `Lo, I am a tree dried up,`
- 4** Ибо Господь так говорит об евнухах: которые хранят Мои субботы и избирают угодное Мне, и крепко держатся завета Моего, --
For thus says Yahweh of the eunuchs who keep my Sabbaths, and choose the things that please me, and hold fast my covenant:
For thus said Jehovah of the eunuchs, Who do keep My sabbaths, And have fixed on that which I desired, And are keeping hold on My covenant:

- 5** тем дам Я в доме Моем и в стенах Моих место и имя лучшее, нежели сыновьям и дочерям; дам им вечное имя, которое не истребится.
To them will I give in my house and within my walls a memorial and a name better than of sons and of daughters; I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.
I have given to them in My house, And within My walls a station and a name, Better than sons and than daughters, A name age-during I give to him That is not cut off.
- 6** И сыновей иноплеменников, присоединившихся к Господу, чтобы служить Ему и любить имя Господа, быть рабами Его, всех, хранящих субботу от осквернения ее и твердо держащихся завета Моего,
Also the foreigners who join themselves to Yahweh, to minister to him, and to love the name of Yahweh, to be his servants, everyone who keeps the Sabbath from profaning it, and holds fast my covenant;
And sons of the stranger, who are joined to Jehovah, To serve Him, and to love the name of Jehovah, To be to Him for servants, Every keeper of the sabbath from polluting it, And those keeping hold on My covenant.
- 7** Я приведу на святую гору Мою и обрадую их в Моем доме молитвы; всесожжения их и жертвы их [будут] благоприятны на жертвеннике Моем, ибо дом Мой назовется домом молитвы для всех народов.
even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted on my altar; for my house shall be called a house of prayer for all peoples.
I have brought them unto My holy mountain, And caused them to rejoice in My house of prayer, Their burnt-offerings and their sacrifices [Are] for a pleasing thing on Mine altar, For My house, `A house of prayer,` Is called for all the peoples.
- 8** Господь Бог, собирающий рассеянных Израильтян, говорит: к собранным у него Я буду еще собирать других.
The Lord Yahweh, who gathers the outcasts of Israel, says, Yet will I gather [others] to him, besides his own who are gathered.
An affirmation of the Lord Jehovah, Who is gathering the outcasts of Israel: `Again I gather to him -- to his gathered ones.`
- 9** Все звери полевые, все звери лесные! идите есть.
All you animals of the field, come to devour, [yes], all you animals in the forest.
Every beast of the field, Come to devour, every beast in the forest.
- 10** Стражи их слепы все и невежды: все они немые псы, не могущие лаять, бредящие лежа, любящие спать.
His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all mute dogs, they can't bark; dreaming, lying down, loving to slumber.
Blind [are] his watchmen -- all of them, They have not known, All of them [are] dumb dogs, they are not able to bark, Dozing, lying down, loving to slumber.

- 11** И это псы, жадные душою, не знающие сытости; и это пастыри бессмысленные: все смотрят на свою дорогу, каждый до последнего, на свою корысть;
Yes, the dogs are greedy, they can never have enough; and these are shepherds who can't understand: they have all turned to their own way, each one to his gain, from every quarter.
And the dogs [are] strong of desire, They have not known sufficiency, And they [are] shepherds! They have not known understanding, All of them to their own way they did turn, Each to his dishonest gain from his quarter:
- 12** приходите, [говорят], я достану вина, и мы напьемся сикеры; и завтра то же будет, что сегодня, да еще и больше.
Come you, [say they], I will get wine, and we will fill ourselves with strong drink; and tomorrow shall be as this day, [a day] great beyond measure.
`Come ye, I take wine, And we drink, quaff strong drink, And as this day hath been tomorrow, Great -- exceeding abundant!`
- 1** Праведник умирает, и никто не принимает этого к сердцу; и мужи благочестивые восхищаются [от земли], и никто не помыслит, что праведник восхищается от зла.
The righteous perishes, and no man lays it to heart; and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil [to come].
The righteous hath perished, And there is none laying [it] to heart, And men of kindness are gathered, Without any considering that from the face of evil Gathered is the righteous one.
- 2** Он отходит к миру; ходящие прямым путем будут покоиться на ложах своих.
He enters into peace; they rest in their beds, each one who walks in his uprightness.
He entereth into peace, they rest on their beds, [Each] is going straightforward.
- 3** Но приблизьтесь сюда вы, сыновья чародейки, семя прелюбодея и блудницы!
But draw near here, you sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the prostitute.
And ye, come near hither, O sons of a sorceress, seed of an adulterer, Even thou dost commit whoredom.
- 4** Над кем вы глумитесь? против кого расширяете рот, высовываете язык? не дети ли вы преступления, семя лжи,
Against whom do you sport yourselves? against whom make you a wide mouth, and put out the tongue? Aren't you children of disobedience, a seed of falsehood,
Against whom do ye sport yourselves? Against whom enlarge ye the mouth? Prolong ye the tongue? Are not ye children of transgression? a false seed?
- 5** разжигаемые похотью к идолам под каждым ветвистым деревом, заколающие детей при ручьях, между расселинами скал?
you who inflame yourselves among the oaks, under every green tree; who kill the children in the valleys, under the clefts of the rocks?
Who are inflamed among oaks, under every green tree, Slaughtering the children in valleys, Under clefts of the rocks.

- 6** В гладких камнях ручьев доля твоя; они, они жребий твой; им ты делаешь возлияние и приносишь жертвы: могу ли Я быть доволен этим?
Among the smooth [stones] of the valley is your portion; they, they are your lot; even to them have you poured a drink-offering, you have offered an offering. Shall I be appeased for these things?
Among the smooth things of a brook [is] thy portion, They -- they [are] thy lot, Also to them thou hast poured out an oblation, Thou hast caused a present to ascend, For these things am I comforted?
- 7** На высокой и выдающейся горе ты ставишь ложе твое и туда восходишь приносить жертву.
On a high and lofty mountain have you set your bed; there also went you up to offer sacrifice.
On a mountain, high and exalted, Thou hast set thy couch, Also thither thou hast gone up to make a sacrifice.
- 8** За дверью также и за косяками ставишь памяти твои; ибо, отвратившись от Меня, ты обнажаешься и восходишь; распространяешь ложе твое и договариваешься с теми из них, с которыми любишь лежать, высматриваешь место.
Behind the doors and the posts have you set up your memorial: for you have uncovered [yourself] to another than me, and are gone up; you have enlarged your bed, and made you a covenant with them: you loved their bed where you saw it.
And behind the door, and the post, Thou hast set up thy memorial, For from Me thou hast removed, and goest up, Thou hast enlarged thy couch, And dost covenant for thyself among them, Thou hast loved their couch, the station thou sawest,
- 9** Ты ходила также к царю с благовонною мастью и умножила масти твои, и далеко посылала послов твоих, и унижалась до преисподней.
You went to the king with oil, and did increase your perfumes, and did send your ambassadors far off, and did debase yourself even to Sheol.
And goest joyfully to the king in ointment, And dost multiply thy perfumes, And sendest thine ambassadors afar off, And humblest thyself unto Sheol.
- 10** От долгого пути твоего утомлялась, но не говорила: 'надежда потеряна!'; все еще находила живость в руке твоей, и потому не чувствовала ослабления.
You were wearied with the length of your way; yet you didn't say, It is in vain: you found a reviving of your strength; therefore you weren't faint.
In the greatness of thy way thou hast laboured, Thou hast not said, 'It is desperate.' The life of thy hand thou hast found, Therefore thou hast not been sick.
- 11** Кого же ты испугалась и утрашилась, что сделалась неверною и Меня перестала помнить и хранить в твоём сердце? не оттого ли, что Я молчал, и притом долго, ты перестала бояться Меня?
Of whom have you been afraid and in fear, that you lie, and have not remembered me, nor laid it to your heart? Haven't I held my peace even of long time, and you don't fear me?
And of whom hast thou been afraid, and fearest, That thou liest, and Me hast not remembered? Thou hast not laid [it] to thy heart, Am not I silent, even from of old? And Me thou fearest not?

- 12** Я покажу правду твою и дела твои, --и они будут не в пользу тебе.
I will declare your righteousness; and as for your works, they shall not profit you.
I declare thy righteousness, and thy works, And they do not profit thee.
- 13** Когда ты будешь вопить, спасет ли тебя сборище твое? --всех их унесет ветер, развеет дуновение; а надеющийся на Меня наследует землю и будет владеть святою горою Моею.
When you cry, let those who you have gathered deliver you; but the wind shall take them, a breath shall carry them all away: but he who takes refuge in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain.
When thou criest, let thy gatherings deliver thee, And all of them carry away doth wind, Take away doth vanity, And whoso is trusting in Me inheriteth the land, And doth possess My holy mountain.
- 14** И сказал: поднимайте, поднимайте, ровняйте путь, убирайте преграду с пути народа Моего.
He will say, Cast you up, cast you up, prepare the way, take up the stumbling-block out of the way of my people.
And he hath said, `Raise up, raise up, prepare a way, Lift a stumbling-block out of the way of My people.`
- 15** Ибо так говорит Высокий и Превознесенный, вечно Живущий, --Святый имя Его: Я живу на высоте [небес] и во святилище, и также с сокрушенными и смиренными духом, чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердца сокрушенных.
For thus says the high and lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: I dwell in the high and holy place, with him also who is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite.
For thus said the high and exalted One, Inhabiting eternity, and holy [is] His name: `In the high and holy place I dwell, And with the bruised and humble of spirit, To revive the spirit of the humble, And to revive the heart of bruised ones,`
- 16** Ибо не вечно буду Я вести тяжбу и не до конца гневаться; иначе изнеможет предо Мною дух и всякое дыхание, Мною сотворенное.
For I will not contend forever, neither will I be always angry; for the spirit would faint before me, and the souls who I have made.
For, not to the age do I strive, nor for ever am I wroth, For the spirit from before Me is feeble, And the souls I have made.
- 17** За грех корыстолюбия его Я гневался и поражал его, скрывал лице и негодовал; но он, отвратившись, пошел по пути своего сердца.
For the iniquity of his covetousness was I angry, and struck him; I hid [my face] and was angry; and he went on backsliding in the way of his heart.
For the iniquity of his dishonest gain, I have been wroth, and I smite him, Hiding -- and am wroth, And he goeth on turning back in the way of his heart.

- 18** Я видел пути его, и исцелю его, и буду водить его и утешать его и сетующих его.
I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts to him and to his mourners.
His ways I have seen, and I heal him, yea, I lead him, And recompense comforts to him and to his mourning ones.
- 19** Я исполню слово: мир, мир дальнему и ближнему, говорит Господь, и исцелю его.
I create the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is far off and to him who is near, says Yahweh; and I will heal him.
Producing the fruit of the lips, `Peace, peace,` to the far off, and to the near, And I have healed him, said Jehovah.
- 20** А нечестивые--как море взволнованное, которое не может успокоиться и которого воды выбрасывают ил и грязь.
But the wicked are like the troubled sea; for it can't rest, and its waters cast up mire and dirt.
And the wicked [are] as the driven out sea, For to rest it is not able, And its waters cast out filth and mire.
- 21** Нет мира нечестивым, говорит Бог мой.
There is no peace, says my God, to the wicked.
There is no peace, said my God, to the wicked!
- 1** Взывай громко, не удерживайся; возвьсь голос твой, подобно трубе, и укажи народу Моему на беззакония его, и дому Иаковлеву--на грехи его.
Cry aloud, don't spare, lift up your voice like a trumpet, and declare to my people their disobedience, and to the house of Jacob their sins.
Call with the throat, restrain not, As a trumpet lift up thy voice, And declare to My people their transgression, And to the house of Jacob their sins;
- 2** Они каждый день ищут Меня и хотят знать пути Мои, как бы народ, поступающий праведно и не оставляющий законов Бога своего; они вопрошают Меня о судах правды, желают приближения к Богу:
Yet they seek me daily, and delight to know my ways: as a nation that did righteousness, and didn't forsake the ordinance of their God, they ask of me righteous judgments; they delight to draw near to God.
Seeing -- Me day by day they seek, And the knowledge of My ways they desire, As a nation that righteousness hath done, And the judgment of its God hath not forsaken, They ask of me judgments of righteousness, The drawing near of God they desire:
- 3** 'Почему мы постимся, а Ты не видишь? смиряем души свои, а Ты не знаешь?' --Вот, в день поста вашего вы исполняете волю вашу и требуете тяжких трудов от других.
Why have we fasted, [say they], and you don't see? [why] have we afflicted our soul, and you take no knowledge? Behold, in the day of your fast you find [your own] pleasure, and exact all your labors.
`Why have we fasted, and Thou hast not seen? We have afflicted our soul, and Thou knowest not.` Lo, in the day of your fast ye find pleasure, And all your labours ye exact.

- 4** Вот, вы поститесь для ссор и распрей и для того, чтобы дерзкою рукою бить других; вы не поститесь в это время так, чтобы голос ваш был услышан на высоте.
Behold, you fast for strife and contention, and to strike with the fist of wickedness: you don't fast this day so as to make your voice to be heard on high.
Lo, for strife and debate ye fast, And to smite with the fist of wickedness, Ye fast not as [to]-day, To sound in the high place your voice.
- 5** Таков ли тот пост, который Я избрал, день, в который томит человек душу свою, когда гнет голову свою, как тростник, и подстиляет под себя рубище и пепел? Это ли назовешь постом и днем, угодным Господу?
Is such the fast that I have chosen? the day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head as a rush, and to spread sackcloth and ashes under him? will you call this a fast, and an acceptable day to Yahweh?
Like this is the fast that I choose? The day of a man's afflicting his soul? To bow as a reed his head, And sackcloth and ashes spread out? This dost thou call a fast, And a desirable day -- to Jehovah?
- 6** Вот пост, который Я избрал: разреши оковы неправды, развяжи узы ярма, и угнетенных отпусти на свободу, и расторгни всякое ярмо;
Isn't this the fast that I have chosen: to loose the bonds of wickedness, to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free, and that you break every yoke?
Is not this the fast that I chose -- To loose the bands of wickedness, To shake off the burdens of the yoke, And to send out the oppressed free, And every yoke ye draw off?
- 7** раздели с голодным хлеб твой, и скитающихся бедных введи в дом; когда увидишь нагого, одень его, и от единокровного твоего не укрывайся.
Isn't it to deal your bread to the hungry, and that you bring the poor who are cast out to your house? when you see the naked, that you cover him; and that you not hide yourself from your own flesh?
Is it not to deal to the hungry thy bread, And the mourning poor bring home, That thou seest the naked and cover him, And from thine own flesh hide not thyself?
- 8** Тогда откроется, как заря, свет твой, и исцеление твое скоро возрастет, и правда твоя пойдет пред тобою, и слава Господня будет сопровождать тебя.
Then shall your light break forth as the morning, and your healing shall spring forth speedily; and your righteousness shall go before you; the glory of Yahweh shall by your rearward.
Then broken up as the dawn is thy light, And thy health in haste springeth up, Gone before thee hath thy righteousness, The honour of Jehovah doth gather thee.
- 9** Тогда ты воззовешь, и Господь услышит; возопиешь, и Он скажет: 'вот Я!' Когда ты удалишь из среды твоей ярмо, перестанешь поднимать перст и говорить
Then shall you call, and Yahweh will answer; you shall cry, and he will say, Here I am. If you take away from the midst of you the yoke, the putting forth of the finger, and speaking wickedly;
Then thou callest, and Jehovah answereth, Thou criest, and He saith, 'Behold Me.' If thou turn aside from thy midst the yoke, The sending forth of the finger, And the speaking of vanity,

- 10** и отдашь голодному душу твою и напитаешь душу страдальца: тогда свет твой взойдет во тьме, и мрак твой [будет] как полдень;
and if you draw out your soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul: then shall your light rise in darkness, and your obscurity be as the noonday;
And dost bring out to the hungry thy soul, And the afflicted soul dost satisfy, Then risen in the darkness hath thy light, And thy thick darkness [is] as noon.
- 11** и будет Господь вождем твоим всегда, и во время засухи будет насыщать душу твою и утучнять кости твои, и ты будешь, как напоенный водою сад и как источник, которого воды никогда не иссякают.
and Yahweh will guide you continually, and satisfy your soul in dry places, and make strong your bones; and you shall be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters don't fail.
And Jehovah doth lead thee continually, And hath satisfied in drought thy soul, And thy bones He armeth, And thou hast been as a watered garden, And as an outlet of waters, whose waters lie not.
- 12** И застроятся [потомками] твоими пустыни вековые: ты восстановишь основания многих поколений, и будут называть тебя восстановителем развалин, возобновителем путей для населения.
Those who shall be of you shall build the old waste places; you shall raise up the foundations of many generations; and you shall be called The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.
And they have built out of thee the wastes of old, The foundations of many generations thou raisest up, And one calleth thee, `Repairer of the breach, Restorer of paths to rest in.`
- 13** Если ты удержишь ногу твою ради субботы от исполнения прихотей твоих во святой день Мой, и будешь называть субботу отрадою, святым днем Господним, чествуемым, и почтишь ее тем, что не будешь заниматься обычными твоими делами, угождать твоей прихоти и пустословить, --
If you turn away your foot from the Sabbath, from doing your pleasure on my holy day; and call the Sabbath a delight, [and] the holy of Yahweh honorable; and shall honor it, not doing your own ways, nor finding your own pleasure, nor speaking [your own] words:
If thou dost turn from the sabbath thy foot, Doing thine own pleasure on My holy day, And hast cried to the sabbath, `A delight,` To the holy of Jehovah, `Honoured,` And hast honoured it, without doing thine own ways, Without finding thine own pleasure, And speaking a word.
- 14** то будешь иметь радость в Господе, и Я возведу тебя на высоты земли и дам вкусить тебе наследие Иакова, отца твоего: уста Господни изрекли это.
then shall you delight yourself in Yahweh; and I will make you to ride on the high places of the earth; and I will feed you with the heritage of Jacob your father: for the mouth of Yahweh has spoken it.
Then dost thou delight thyself on Jehovah, And I have caused thee to ride on high places of earth, And have caused thee to eat the inheritance of Jacob thy father, For the mouth of Jehovah hath spoken!

- 1** Вот, рука Господа не сократилась на то, чтобы спасти, и ухо Его не отяжелело для того, чтобы слышать.
Behold, Yahweh`s hand is not shortened, that it can`t save; neither his ear heavy, that it can`t hear:
Lo, the hand of Jehovah Hath not been shortened from saving, Nor heavy his ear from hearing.
- 2** Но беззакония ваши произвели разделение между вами и Богом вашим, и грехи ваши отвращают лице [Его] от вас, чтобы не слышать.
but your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hidden his face from you, so that he will not hear.
But your iniquities have been separating Between you and your God, And your sins have hidden The Presence from you -- from hearing.
- 3** Ибо руки ваши осквернены кровью и персты ваши--беззаконием; уста ваши говорят ложь, язык ваш произносит неправду.
For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue mutters wickedness.
For your hands have been polluted with blood, And your fingers with iniquity, Your lips have spoken falsehood, Your tongue perverseness doth mutter.
- 4** Никто не возвышает голоса за правду, и никто не вступается за истину; надеются на пустое и говорят ложь, начинают зло и рождают злодейство;
None sues in righteousness, and none pleads in truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.
There is none calling in righteousness, And there is none pleading in faithfulness, Trusting on emptiness, and speaking falsehood, Conceiving perverseness, and bearing iniquity.
- 5** высиживают змеиные яйца и ткут паутину; кто поест яиц их, --умрет, а если раздавит, -выползет ехидна.
They hatch adders` eggs, and weave the spider`s web: he who eats of their eggs dies; and that which is crushed breaks out into a viper.
Eggs of a viper they have hatched, And webs of a spider they weave, Whoso is eating their eggs doth die, And the crushed hatcheth a viper.
- 6** Паутины их для одежды негодны, и они не покроются своим произведением; дела их--дела неправедные, и насилие в руках их.
Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.
Their webs become not a garment, Nor do they cover themselves with their works, Their works [are] works of iniquity, And a deed of violence [is] in their hands.
- 7** Ноги их бегут ко злу, и они спешат на пролитие невинной крови; мысли их--мысли нечестивые; опустошение и гибель на стезях их.
Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; desolation and destruction are in their paths.
Their feet to evil do run, And they haste to shed innocent blood, Their thoughts [are] thoughts of iniquity, Spoiling and destruction [are] in their highways.

- 8** Пути мира они не знают, и нет суда на стезях их; пути их искривлены, и никто, идущий по ним, не знает мира.
The way of peace they don't know; and there is no justice in their goings: they have made them crooked paths; whoever goes therein does not know peace.
A way of peace they have not known, And there is no judgment in their paths, Their paths they have made perverse for themselves, No treader in it hath known peace.
- 9** Потому-то и далек от нас суд, и правосудие не достигает до нас; ждем света, и вот тьма, --озарения, и ходим во мраке.
Therefore is justice far from us, neither does righteousness overtake us: we look for light, but, behold, darkness; for brightness, but we walk in obscurity.
Therefore hath judgment been far from us, And righteousness reacheth us not, We wait for light, and lo, darkness, For brightness -- in thick darkness we go,
- 10** Осязаем, как слепые стену, и, как без глаз, ходим ощупью; спотыкаемся в полдень, как в сумерки, между живыми--как мертвые.
We grope for the wall like the blind; yes, we grope as those who have no eyes: we stumble at noonday as in the twilight; among those who are lusty we are as dead men.
We feel like the blind [for] the wall, Yea, as without eyes we feel, We have stumbled at noon as at twilight, In desolate places as the dead.
- 11** Все мы ревом, как медведи, и стонем, как голуби; ожидаем суда, и нет [его], -- спасения, но оно далеко от нас.
We roar all like bears, and moan sore like doves: we look for justice, but there is none; for salvation, but it is far off from us.
We make a noise as bears -- all of us, And as doves we coo sorely; We wait for judgment, and there is none, For salvation -- it hath been far from us.
- 12** Ибо преступления наши многочисленны пред Тобою, и грехи наши свидетельствуют против нас; ибо преступления наши с нами, и беззакония наши мы знаем.
For our transgressions are multiplied before you, and our sins testify against us; for our transgressions are with us, and as for our iniquities, we know them:
For our transgressions have been multiplied before Thee, And our sins have testified against us, For our transgressions [are] with us, And our iniquities -- we have known them.
- 13** Мы изменили и солгали пред Господом, и отступили от Бога нашего; говорили клевету и измену, зачинали и рождали из сердца лживые слова.
transgressing and denying Yahweh, and turning away from following our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.
Transgressing, and lying against Jehovah, And removing from after our God, Speaking oppression and apostacy, Conceiving and uttering from the heart Words of falsehood.
- 14** И суд отступил назад, и правда стала вдали, ибо истина преткнулась на площади, и честность не может войти.
Justice is turned away backward, and righteousness stands afar off; for truth is fallen in the street, and uprightness can't enter.
And removed backward is judgment, And righteousness afar off standeth, For truth hath been feeble in the street, And straightforwardness is not able to enter,

- 15** И не стало истины, и удаляющийся от зла подвергается оскорблению. И Господь увидел это, и противно было очам Его, что нет суда.
Yes, truth is lacking; and he who departs from evil makes himself a prey. Yahweh saw it, and it displeased him who there was no justice.
And the truth is lacking, And whoso is turning aside from evil, Is making himself a spoil.
And Jehovah seeth, and it is evil in His eyes, That there is no judgment.
- 16** И видел, что нет человека, и дивился, что нет заступника; и помогла Ему мышца Его, и правда Его поддержала Его.
He saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his own arm brought salvation to him; and his righteousness, it upheld him.
And He seeth that there is no man, And is astonished that there is no intercessor, And His own arm giveth salvation to Him, And His righteousness -- it sustained Him.
- 17** И Он возложил на Себя правду, как броню, и шлем спасения на главу Свою; и облекся в ризу мщениа, как в одежду, и покрыл Себя ревностью, как плащом.
He put on righteousness as a breastplate, and a helmet of salvation on his head; and he put on garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a mantle.
And He putteth on righteousness as a breastplate, And an helmet of salvation on His head, And He putteth on garments of vengeance [for] clothing, And is covered, as [with] an upper-robe, [with] zeal.
- 18** По мере возмездия, по этой мере Он воздаст противникам Своим--яростью, врагам Своим--мезтью, островам воздаст должное.
According to their deeds, accordingly he will repay, wrath to his adversaries, recompense to his enemies; to the islands he will repay recompense.
According to deeds -- so He repayeth. Fury to His adversaries, [their] deed to His enemies, To the isles [their] deed He repayeth.
- 19** И убоятся имени Господа на западе и славы Его--на восходе солнца. Если враг придет как река, дуновение Господа прогонит его.
So shall they fear the name of Yahweh from the west, and his glory from the rising of the sun; for he will come as a rushing stream, which the breath of Yahweh drives.
And they fear from the west the name of Jehovah, And from the rising of the sun -- His honour, When come in as a flood doth an adversary, The Spirit of Jehovah hath raised an ensign against him.
- 20** И придет Искупитель Сиона и [сынов] Иакова, обратившихся от нечестия, говорит Господь.
A Redeemer will come to Zion, and to those who turn from disobedience in Jacob, says Yahweh.
And come to Zion hath a redeemer, Even to captives of transgression in Jacob, An affirmation of Jehovah.

- 21** И вот завет Мой с ними, говорит Господь: Дух Мой, Который на тебе, и слова Мои, которые вложил Я в уста твои, не отступят от уст твоих и от уст потомства твоего, и от уст потомков потомства твоего, говорит Господь, отныне и до века.
As for me, this is my covenant with them, says Yahweh: my Spirit who is on you, and my words which I have put in your mouth, shall not depart out of your mouth, nor out of the mouth of your seed, nor out of the mouth of your seed`s seed, says Yahweh, from henceforth and forever.
And I -- this [is] My covenant with them, said Jehovah, My Spirit that [is] on thee, And My words that I have put in thy mouth, Depart not from thy mouth, And from the mouth of thy seed, And from the mouth of thy seed`s seed, said Jehovah, From henceforth unto the
- 1** Восстань, светись, [Иерусалим], ибо пришел свет твой, и слава Господня возшла над тобою.
Arise, shine; for your light is come, and the glory of Yahweh is risen on you.
Arise, be bright, for come hath thy light, And the honour of Jehovah hath risen on thee.
- 2** Ибо вот, тьма покроеет землю, и мрак--народы; а над тобою воссияет Господь, и слава Его явится над тобою.
For, behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the peoples; but Yahweh will arise on you, and his glory shall be seen on you.
For, lo, the darkness doth cover the earth, And thick darkness the peoples, And on thee rise doth Jehovah, And His honour on thee is seen.
- 3** И придут народы к свету твоему, и цари--к восходящему над тобою сиянию.
Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.
And come have nations to thy light, And kings to the brightness of thy rising.
- 4** Возведи очи твои и посмотри вокруг: все они собираются, идут к тебе; сыновья твои издалека идут и дочерей твоих на руках несут.
Lift up your eyes round about, and see: they all gather themselves together, they come to you; your sons shall come from far, and your daughters shall be carried in the arms.
Lift up round about thine eyes and see, All of them have been gathered, they have come to thee, Thy sons from afar do come, And thy daughters on the side are supported.
- 5** Тогда увидишь, и возрадуешься, и затрепещет и расширится сердце твое, потому что богатство моря обратится к тебе, достояние народов придет к тебе.
Then you shall see and be radiant, and your heart shall thrill and be enlarged; because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to
Then thou seest, and hast become bright, And thine heart hath been afraid and enlarged,
For turn unto thee doth the multitude of the sea, The forces of nations do come to thee.
- 6** Множество верблюдов покроеет тебя--дромадеры из Мадиама и Ефы; все они из Савы придут, принесут золото и ладан и возвестят славу Господа.
The multitude of camels shall cover you, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praises of Yahweh.
A company of camels covereth thee, Dromedaries of Midian and Ephah, All of them from Sheba do come, Gold and frankincense they bear, And of the praises of Jehovah they proclaim the tidings.

- 7** Все овцы Кидарские будут собраны к тебе; овны Неваиофские послужат тебе: взойдут на алтарь Мой жертвою благоугодною, и Я прослаблю дом славы Моей.
All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall minister to you; they shall come up with acceptance on my altar; and I will glorify the house of my glory.
All the flock of Kedar are gathered to thee, The rams of Nebaioth do serve thee, They ascend for acceptance Mine altar, And the house of My beauty I beautify.
- 8** Кто это летят, как облака, и как голуби--к голубятням своим?
Who are these who fly as a cloud, and as the doves to their windows?
Who [are] these -- as a thick cloud they fly, And as doves unto their windows?
- 9** Так, Меня ждут острова и впереди их--корабли Фарсисские, чтобы перевезти сынов твоих издалека и с ними серебро их и золото их, во имя Господа Бога твоего и Святаго Израилева, потому что Он прославил тебя.
Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring your sons from far, their silver and their gold with them, for the name of Yahweh your God, and for the Holy One of Israel, because he has glorified you.
Surely for Me isles do wait, And ships of Tarshish first, To bring thy sons from afar, Their silver and their gold with them, To the name of Jehovah thy God, And to the Holy One of Israel, Because He hath beautified thee.
- 10** Тогда сыновья иноземцев будут строить стены твои, и цари их--служить тебе; ибо во гневе Моем Я поражал тебя, но в благоволении Моем буду милостив к тебе.
Foreigners shall build up your walls, and their kings shall minister to you: for in my wrath I struck you, but in my favor have I had mercy on you.
And sons of a stranger have built thy walls, And their kings do serve thee, For in My wrath I have smitten thee, And in My good pleasure I have pitied thee.
- 11** И будут всегда отверсты врата твои, не будут затворяться ни днем ни ночью, чтобы приносимо было к тебе достояние народов и приводимы были цари их.
Your gates also shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring to you the wealth of the nations, and their kings led captive.
And opened have thy gates continually, By day and by night they are not shut, To bring unto thee the force of nations, Even their kings are led.
- 12** Ибо народ и царства, которые не захотят служить тебе, --погибнут, и такие народы совершенно истребятся.
For that nation and kingdom that will not serve you shall perish; yes, those nations shall be utterly wasted.
For the nation and the kingdom that do not serve thee perish, Yea, the nations are utterly wasted.
- 13** Слава Ливана придет к тебе, кипарис и певг и вместе кедр, чтобы украсить место святилища Моего, и Я прослаблю подножие ног Моих.
The glory of Lebanon shall come to you, the fir-tree, the pine, and the box-tree together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.
The honour of Lebanon unto thee doth come, Fir, pine, and box together, To beautify the place of My sanctuary, And the place of My feet I make honourable.

- 14** И придут к тебе с покорностью сыновья угнетавших тебя, и падут к стопам ног твоих все, презиравшие тебя, и назовут тебя городом Господа, Сионом Святаго Израилева. The sons of those who afflicted you shall come bending to you; and all those who despised you shall bow themselves down at the soles of your feet; and they shall call you The city of Yahweh, The Zion of the Holy One of Israel. And come unto thee, bowing down, Have sons of those afflicting thee, And bowed themselves to the soles of thy feet Have all despising thee, And they have cried to thee: `City of Jehovah, Zion of the Holy One of Israel.`
- 15** Вместо того, что ты был оставлен и ненавидим, так что никто не проходил чрез [тебя], Я соделаю тебя величием навеки, радостью в роды родов. Whereas you have been forsaken and hated, so that no man passed through you, I will make you an excellency, a joy of many generations. Instead of thy being forsaken and hated, And none passing through, I have made thee for an excellency age-during, A joy of generation and generation.
- 16** Ты будешь насыщаться молоком народов, и груди царские сосать будешь, и узнаешь, что Я Господь--Спаситель твой и Искупитель твой, Сильный Иаковлев. You shall also suck the milk of the nations, and shall suck the breast of kings; and you shall know that I, Yahweh, am your Savior, and your Redeemer, the Mighty One of Jacob. And thou hast sucked the milk of nations, Yea, the breast of kings thou suckest, And thou hast known that I, Jehovah, Thy Saviour, and Thy Redeemer, [Am] the Mighty One of Jacob.
- 17** Вместо меди буду доставлять тебе золото, и вместо железа серебро, и вместо дерева медь, и вместо камней железо; и поставлю правителем твоим мир и надзирателями твоими--правду. For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron. I will also make your officers peace, and righteousness your ruler. Instead of the brass I bring in gold, And instead of the iron I bring in silver, And instead of the wood brass, And instead of the stone iron, And I have made thy inspection peace, And thy exactors righteousness.
- 18** Не слышно будет более насилия в земле твоей, опустошения и разорения--в пределах твоих; и будешь называть стены твои спасением и ворота твои--славою. Violence shall no more be heard in your land, desolation nor destruction within your borders; but you shall call your walls Salvation, and your gates Praise. Violence is not heard any more in thy land, Spoiling and destruction in thy borders, And thou hast called `Salvation` thy walls, And thy gates, `Praise.`
- 19** Не будет уже солнце служить тебе светом дневным, и сияние луны--светить тебе; но Господь будет тебе вечным светом, и Бог твой--славою твоею. The sun shall be no more your light by day; neither for brightness shall the moon give light to you: but Yahweh will be to you an everlasting light, and your God your glory. To thee no more is the sun for a light by day, And for brightness the moon giveth not light to thee, And Jehovah hath become to thee A light age-during, and thy God thy beauty.

- 20** Не зайдет уже солнце твое, и луна твоя не сокроется, ибо Господь будет для тебя вечным светом, и окончатся дни сетования твоего.
Your sun shall no more go down, neither shall your moon withdraw itself; for Yahweh will be your everlasting light, and the days of your mourning shall be ended.
Thy sun goeth no more in, And thy moon is not removed, For Jehovah becometh to thee a light age-during. And the days of thy mourning have been completed.
- 21** И народ твой весь будет праведный, на веки наследует землю, --отрасль насаждения Моего, дело рук Моих, к прославлению Моему.
Your people also shall be all righteous; they shall inherit the land forever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.
And thy people [are] all of them righteous, To the age they possess the earth, A branch of My planting, A work of My hands, to be beautified.
- 22** От малого произойдет тысяча, и от самого слабого--сильный народ. Я, Господь, ускорю совершить это в свое время.
The little one shall become a thousand, and the small one a strong nation; I, Yahweh, will hasten it in its time.
The little one doth become a chief, And the small one a mighty nation, I, Jehovah, in its own time do hasten it!
- 1** Дух Господа Бога на Мне, ибо Господь помазал Меня благовествовать нищим, послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение и узникам открытие темницы,
The Spirit of the Lord Yahweh is on me; because Yahweh has anointed me to preach good news to the humble; he has sent me to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening [of the prison] to those who are bound;
The Spirit of the Lord Jehovah [is] on me, Because Jehovah did anoint me To proclaim tidings to the humble, He sent me to bind the broken of heart, To proclaim to captives liberty, And to bound ones an opening of bands.
- 2** проповедывать лето Господне благоприятное и день мщения Бога нашего, утешить всех сетующих,
to proclaim the year of Yahweh`s favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn;
To proclaim the year of the good pleasure of Jehovah, And the day of vengeance of our God, To comfort all mourners.
- 3** возвестить сетующим на Сионе, что им вместо пепла дастся украшение, вместо плача--елей радости, вместо унылого духа--славная одежда, и назовут их сильными правдою, насаждением Господа во славу Его.
to appoint to those who mourn in Zion, to give to them a garland for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they may be called trees of righteousness, the planting of Yahweh, that he may be glorified.
To appoint to mourners in Zion, To give to them beauty instead of ashes, The oil of joy instead of mourning, A covering of praise for a spirit of weakness, And He is calling to them, `Trees of righteousness, The planting of Jehovah -- to be beautified.`

- 4** И застроят пустыни вековые, восстановят древние развалины и возобновят города разоренные, остававшиеся в запустении с давних родов.
They shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.
And they have built the wastes of old, The desolations of the ancients they raise up, And they have renewed waste cities, The desolations of generation and generation.
- 5** И придут иноземцы и будут пасти стада ваши; и сыновья чужестранцев [будут] вашими земледельцами и вашими виноградарями.
Strangers shall stand and feed your flocks, and foreigners shall be your plowmen and your vine-dressers.
And strangers have stood and fed your flock, Sons of a foreigner [are] your husbandmen, And your vine-dressers.
- 6** А вы будете называться священниками Господа, служителями Бога нашего будут именовать вас; будете пользоваться достоянием народов и славиться славою их.
But you shall be named the priests of Yahweh; men shall call you the ministers of our God: you shall eat the wealth of the nations, and in their glory shall you boast yourselves.
And ye are called `Priests of Jehovah,` `Ministers of our God,` is said of you, The strength of nations ye consume, And in their honour ye do boast yourselves.
- 7** За посрамление вам будет вдвое; за поношение они будут радоваться своей доле, потому что в земле своей вдвое получают; веселие вечное будет у них.
Instead of your shame [you shall have] double; and instead of dishonor they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess double; everlasting joy shall be to them.
Instead of your shame and confusion, A second time they sing of their portion, Therefore in their land A second time do they take possession, Joy age-during [is] for them.
- 8** Ибо Я, Господь, люблю правосудие, ненавижу грабительство с насилием, и воздам награду им по истине, и завет вечный поставлю с ними;
For I, Yahweh, love justice, I hate robbery with iniquity; and I will give them their recompense in truth, and I will make an everlasting covenant with them.
For I [am] Jehovah, loving judgment, Hating plunder for a burnt-offering, And I have given their wage in truth, And a covenant age-during I make for them.
- 9** и будет известно между народами семя их, и потомство их--среди племен; все видящие их познают, что они семя, благословенное Господом.
Their seed shall be known among the nations, and their offspring among the peoples; all who see them shall acknowledge them, that they are the seed which Yahweh has blessed.
And known among nations hath been their seed, And their offspring in the midst of the peoples, All their beholders acknowledge them, For they [are] a seed Jehovah hath blessed.

- 10** Радостью буду радоваться о Господе, возвеселится душа моя о Боге моем; ибо Он облек меня в ризы спасения, одеждою правды одел меня, как на жениха возложил венец и, как невесту, украсил убранством.
I will greatly rejoice in Yahweh, my soul shall be joyful in my God; for he has clothed me with the garments of salvation, he has covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decks himself with a garland, and as a bride adorns herself with her jewels.
I greatly rejoice in Jehovah, Joy doth my soul in my God, For He clothed me with garments of salvation, With a robe of righteousness covereth Me, As a bridegroom prepareth ornaments, And as a bride putteth on her jewels.
- 11** Ибо, как земля производит растения свои, и как сад произращает посеянное в нем, так Господь Бог проявит правду и славу пред всеми народами.
For as the earth brings forth its bud, and as the garden causes the things that are sown in it to spring forth; so the Lord Yahweh will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.
For, as the earth bringeth forth her shoots, And as a garden causeth its sown things to shoot up, So the Lord Jehovah causeth righteousness and praise To shoot up before all the nations!
- 1** Не умолкну ради Сиона, и ради Иерусалима не успокоюсь, доколе не взойдет, как свет, правда его и спасение его--как горящий светильник.
For Zion`s sake will I not hold my peace, and for Jerusalem`s sake I will not rest, until her righteousness go forth as brightness, and her salvation as a lamp that burns.
For Zion`s sake I am not silent, And for Jerusalem`s sake I do not rest, Till her righteousness go out as brightness, And her salvation, as a torch that burneth.
- 2** И увидят народы правду твою и все цари--славу твою, и назовут тебя новым именем, которое нарекут уста Господа.
The nations shall see your righteousness, and all kings your glory, and you shall be called by a new name, which the mouth of Yahweh shall name.
And nations have seen thy righteousness, And all kings thine honour, And He is giving to thee a new name, That the mouth of Jehovah doth define.
- 3** И будешь венцом славы в руке Господа и царскою диадемою на длани Бога твоего.
You shall also be a crown of beauty in the hand of Yahweh, and a royal diadem in the hand of your God.
And thou hast been a crown of beauty in the hand of Jehovah, And a diadem of royalty in the hand of thy God,
- 4** Не будут уже называть тебя 'оставленным', и землю твою не будут более называть 'пустынею', но будут называть тебя: 'Мое благоволение к нему', а землю твою-- 'замужнею', ибо Господь благоволит к тебе, и земля твоя сочетается.
You shall no more be termed Forsaken; neither shall your land any more be termed Desolate: but you shall be called Hephzi-bah, and your land Beulah; for Yahweh delights in you, and your land shall be married.
It is not said of thee any more, `Forsaken!` And of thy land it is not said any more, `Desolate,` For to thee is cried, `My delight [is] in her,` And to thy land, `Married,` For Jehovah hath delighted in thee, And thy land is married.

- 5** Как юноша сочетается с девою, так сочетаются с тобою сыновья твои; и [как] жених радуется о невесте, так будет радоваться о тебе Бог твой.
For as a young man marries a virgin, so shall your sons marry you; and as the bridegroom rejoices over the bride, so shall your God rejoice over you.
For a young man doth marry a virgin, Thy Builders do marry thee, With the joy of a bridegroom over a bride, Rejoice over thee doth thy God.
- 6** На стенах твоих, Иерусалим, Я поставил сторожей, [которые] не будут умолкать ни днем, ни ночью. О, вы, напоминающие о Господе! не умолкайте, --
I have set watchmen on your walls, Jerusalem; they shall never hold their peace day nor night: you who call on Yahweh, take no rest,
`On thy walls, O Jerusalem, I have appointed watchmen, All the day, and all the night, Continually, they are not silent.` O ye remembrancers of Jehovah, Keep not silence for yourselves,
- 7** не умолкайте пред Ним, доколе Он не восстановит и доколе не сделает Иерусалима славою на земле.
and give him no rest, until he establish, and until he make Jerusalem a praise in the earth.
And give not silence to Him, Till He establish, and till He make Jerusalem A praise in the earth.
- 8** Господь поклялся десницею Своею и крепкою мышцею Своею: не дам зерна твоего более в пищу врагам твоим, и сыновья чужих не будут пить вина твоего, над которыми ты трудился;
Yahweh has sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give your grain to be food for your enemies; and foreigners shall not drink your new wine, for which you have labored:
Sworn hath Jehovah by His right hand, Even by the arm of His strength: `I give not thy corn any more [as] food for thine enemies, Nor do sons of a stranger drink thy new wine, For which thou hast laboured.
- 9** но собирающие его будут есть его и славить Господа, и собирающие виноград будут пить [вино] его во дворах святилища Моего.
but those who have garnered it shall eat it, and praise Yahweh; and those who have gathered it shall drink it in the courts of my sanctuary.
For, those gathering it do eat it, and have praised Jehovah, And those collecting it do drink it in My holy courts.`
- 10** Проходите, проходите в ворота, приготовляйте путь народу! Ровняйте, ровняйте дорогу, убирайте камни, поднимите знамя для народов!
Go through, go through the gates; prepare you the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up an ensign for the peoples.
Pass ye on, pass on through the gates, Prepare ye the way of the people, Raise up, raise up the highway, clear it from stones, Lift up an ensign over the peoples.

- 11** Вот, Господь объявляет до конца земли: скажите дочери Сиона: грядет Спаситель твой; награда Его с Ним и воздаяние Его пред Ним.
Behold, Yahweh has proclaimed to the end of the earth, Say ye to the daughter of Zion, Behold, your salvation comes; behold, his reward is with him, and his recompense before him.
Lo, Jehovah hath proclaimed unto the end of the earth: `Say ye to the daughter of Zion, Lo, thy salvation hath come,` Lo, his hire [is] with him, and his wage before him.
- 12** И назовут их народом святым, искупленным от Господа, а тебя назовут взысканным городом, неоставленным.
They shall call them The holy people, The redeemed of Yahweh: and you shall be called Sought out, A city not forsaken.
And they have cried to them, `People of the Holy One, Redeemed of Jehovah,` Yea, to thee is called, `Sought out one, a city not forsaken!`
- 1** Кто это идет от Едома, в червленых ризах от Восора, столь величественный в Своей одежде, выступающий в полноте силы Своей? 'Я--изрекающий правду, сильный, чтобы спасти'.
Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah? this who is glorious in his clothing, marching in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save.
`Who [is] this coming from Edom? With dyed garments from Bozrah? This that is honourable in his clothing, Travelling in the abundance of his power?` -- `I, speaking in righteousness, mighty to save.`
- 2** Отчего же одеяние Твое красно, и ризы у Тебя, как у топтавшего в точиле?
Why are you red in your clothing, and your garments like him who treads in the wine vat?
`Wherefore [is] thy clothing red? And thy garments as treading in a wine vat?`
- 3** 'Я топтал точило один, и из народов никого не было со Мною; и Я топтал их во гневе Моем и попирал их в ярости Моей; кровь их брызгала на ризы Мои, и Я запятнал все одеяние Свое;
I have trodden the winepress alone; and of the peoples there was no man with me: yes, I trod them in my anger, and trampled them in my wrath; and their lifeblood is sprinkled on my garments, and I have stained all my clothing.
-- `A wine-press I have trodden by myself, And of the peoples there is no one with me, And I tread them in mine anger, And I trample them in my fury, Sprinkled is their strength on my garments, And all my clothing I have polluted.
- 4** ибо день мщения--в сердце Моем, и год Моих искупленных настал.
For the day of vengeance was in my heart, and the year of my redeemed is come.
For the day of vengeance [is] in my heart, And the year of my redeemed hath come.

- 5** Я смотрел, и не было помощника; дивился, что не было поддерживающего; но помогла Мне мышца Моя, и ярость Моя--она поддержала Меня:
I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore my own arm brought salvation to me; and my wrath, it upheld me.
And I look attentively, and there is none helping, And I am astonished that there is none supporting, And give salvation to me doth mine own arm. And my wrath -- it hath supported me.
- 6** и попрая Я народы во гневе Моем, и сокрушил их в ярости Моей, и вылил на землю кровь их'.
I trod down the peoples in my anger, and made them drunk in my wrath, and I poured out their lifeblood on the earth.
And I tread down peoples in mine anger, And I make them drunk in my fury, And I bring down to earth their strength.
- 7** Воспомяну милости Господни и славу Господню за все, что Господь даровал нам, и великую благость [Его] к дому Израилеву, какую оказал Он ему по милосердию Своему и по множеству щедрот Своих.
I will make mention of the lovingkindnesses of Yahweh, [and] the praises of Yahweh, according to all that Yahweh has bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he has bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.
The kind acts of Jehovah I make mention of, The praises of Jehovah, According to all that Jehovah hath done for us, And the abundance of the goodness to the house of Israel, That He hath done for them, According to His mercies, And according to the abundance of His kind acts.
- 8** Он сказал: 'подлинно они народ Мой, дети, которые не солгут', и Он был для них Спасителем.
For he said, Surely, they are my people, children who will not deal falsely: so he was their Savior.
And He saith, Only My people they [are], Sons -- they lie not, and He is to them for a saviour.
- 9** Во всякой скорби их Он не оставлял их, и Ангел лица Его спасал их; по любви Своей и благосердию Своему Он искупил их, взял и носил их во все дни древние.
In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bore them, and carried them all the days of
In all their distress [He is] no adversary, And the messenger of His presence saved them, In His love and in His pity He redeemed them, And He doth lift them up, And beareth them all the days of old.
- 10** Но они возмутились и огорчили Святаго Духа Его; поэтому Он обратился в неприятеля их: Сам воевал против них.
But they rebelled, and grieved his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, [and] himself fought against them.
And they have rebelled and grieved His Holy Spirit, And He turneth to them for an enemy, He Himself hath fought against them.

- 11** Тогда народ Его вспомнил древние дни, Моисеевы: где Тот, Который вывел их из моря с пастырем овец Своих? где Тот, Который вложил в сердце его Святаго Духа Своего, Then he remembered the days of old, Moses [and] his people, [saying], Where is he who brought them up out of the sea with the shepherds of his flock? where is he who put his holy Spirit in the midst of them?
And He remembereth the days of old, Moses -- his people. Where [is] He who is bringing them up from the sea, The shepherd of his flock? Where [is] He who is putting in its midst His Holy Spirit?
- 12** Который вел Моисея за правую руку величественною мышцею Своею, разделил пред ними воды, чтобы сделать Себе вечное имя, who caused his glorious arm to go at the right hand of Moses? who divided the waters before them, to make himself an everlasting name?
Leading by the right hand of Moses, the arm of His glory, Cleaving waters from before them, To make to Himself a name age-during.
- 13** Который вел их чрез бездны, как коня по степи, [и] они не спотыкались? who led them through the depths, as a horse in the wilderness, so that they didn't stumble?
Leading them through the depths, As a horse in a plain they stumble not.
- 14** Как стадо сходит в долину, Дух Господень вел их к покою. Так вел Ты народ Твой, чтобы сделать Себе славное имя. As the cattle that go down into the valley, the Spirit of Yahweh caused them to rest; so did you lead your people, to make yourself a glorious name.
As a beast into a valley goeth down, The Spirit of Jehovah causeth him to rest, So hast Thou led Thy people, To make to Thyself a glorious name.
- 15** Призри с небес и посмотри из жилища святости Твоей и славы Твоей: где ревность Твоя и могущество Твое? --благоутробие Твое и милости Твои ко мне удержаны. Look down from heaven, and see from the habitation of your holiness and of your glory: where are your zeal and your mighty acts? the yearning of your heart and your compassion is restrained toward me.
Look attentively from the heavens, And see from Thy holy and beautiful habitation, Where [is] Thy zeal and Thy might? The multitude of Thy bowels and Thy mercies Towards me have refrained themselves.
- 16** Только Ты--Отец наш; ибо Авраам не узнаёт нас, и Израиль не признаёт нас своими; Ты, Господи, Отец наш, от века имя Твое: 'Искупитель наш'. For you are our Father, though Abraham doesn't know us, and Israel does not acknowledge us: you, Yahweh, are our Father; our Redeemer from everlasting is your name.
For Thou [art] our Father, For Abraham hath not known us, And Israel doth not acknowledge us, Thou, O Jehovah, [art] our Father, Our redeemer from the age, [is] Thy name.

- 17** Для чего, Господи, Ты попустил нам совратиться с путей Твоих, ожесточиться сердцу нашему, чтобы не бояться Тебя? обратись ради рабов Твоих, ради колен наследия Твоего.
O Yahweh, why do you make us to err from your ways, and harden our heart from your fear? Return for your servants` sake, the tribes of your inheritance.
Why causeth Thou us to wander, O Jehovah, from Thy ways? Thou hardenest our heart from Thy fear, Turn back for Thy servants` sake, The tribes of Thine inheritance.
- 18** Короткое время владел им народ святыни Твоей: враги наши попрали святилище
Your holy people possessed [it] but a little while: our adversaries have trodden down your sanctuary.
For a little while did Thy holy people possess, Our adversaries have trodden down Thy sanctuary.
- 19** Мы сделались такими, над которыми Ты как бы никогда не владычествовал и над которыми не именовалось имя Твое.
We are become as they over whom you never bear rule, as those who were not called by your name.
We have been from of old, Thou hast not ruled over them, Not called is Thy name upon them!
- 1** О, если бы Ты расторг небеса [и] сошел! горы растаяли бы от лица Твоего,
Oh that you would tear the heavens, that you would come down, that the mountains might quake at your presence,
Didst Thou not rend the heavens? Thou didst come down, From thy presence did mountains flow,
- 2** как от плавящего огня, как от кипящего воду, чтобы имя Твое сделать известным врагам Твоим; от лица Твоего содрогнулись бы народы.
as when fire kindles the brushwood, [and] the fire causes the waters to boil; to make your name known to your adversaries, that the nations may tremble at your presence!
(As fire kindleth stubble -- Fire causeth water to boil,) To make known Thy name to Thine adversaries, From Thy presence do nations tremble.
- 3** Когда Ты совершал страшные дела, нами неожиданные, и нисходил, --горы таяли от лица Твоего.
When you did terrible things which we didn`t look for, you came down, the mountains quaked at your presence.
In Thy doing fearful things -- we expect not, Thou didst come down, From Thy presence did mountains flow.
- 4** Ибо от века не слышали, не внимали ухом, и никакой глаз не видал другого бога, кроме Тебя, который столько сделал бы для надеющихся на него.
For from of old men have not heard, nor perceived by the ear, neither has the eye seen a God besides you, who works for him who waits for him.
Even from antiquity [men] have not heard, They have not given ear, Eye hath not seen a God save Thee, He doth work for those waiting for Him.

- 5 Ты милостиво встречал радующегося и делающего правду, поминающего Тебя на путях Твоих. Но вот, Ты прогневался, потому что мы издавна грешили; и как же мы будем спасены?
You meet him who rejoices and works righteousness, those who remember you in your ways: behold, you were angry, and we sinned: in them [have we been] of long time; and shall we be saved?
Thou hast met with the rejoicer And the doer of righteousness, In Thy ways they remember Thee, Lo, Thou hast been wroth when we sin, By them [is] continuance, and we are saved.**
- 6 Все мы сделались--как нечистый, и вся праведность наша--как запачканная одежда; и все мы поблекли, как лист, и беззакония наши, как ветер, уносят нас.
For we are all become as one who is unclean, and all our righteousness are as a polluted garment: and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, take us away.
And we are as unclean -- all of us, And as a garment passing away, all our righteous acts; And we fade as a leaf -- all of us. And our iniquities as wind do take us away.**
- 7 И нет призывающего имя Твое, который положил бы крепко держаться за Тебя; поэтому Ты сокрыл от нас лице Твое и оставил нас погибать от беззаконий наших.
There is none who calls on your name, who stirs up himself to take hold of you; for you have hid your face from us, and have consumed us by means of our iniquities.
And there is none calling in Thy name, Stirring up himself to lay hold on Thee, For Thou hast hid Thy face from us, And thou meltest us away by our iniquities.**
- 8 Но ныне, Господи, Ты--Отец наш; мы--глина, а Ты--образователь наш, и все мы--дело руки Твоей.
But now, Yahweh, you are our Father; we are the clay, and you our potter; and we all are the work of your hand.
And now, O Jehovah, thou [art] our Father, We [are] the clay, and Thou our Framer, And the work of Thy hand -- all of us.**
- 9 Не гневайся, Господи, без меры, и не вечно помни беззаконие. Воззри же: мы все народ Твой.
Don't be angry very sore, Yahweh, neither remember iniquity forever: see, look, we beg you, we are all your people.
Be not wroth, O Jehovah, very sore, Nor for ever remember iniquity, Lo, look attentively, we beseech Thee, Thy people [are] we all.**
- 10 Города святыни Твоей сделались пустынею; пустынею стал Сион; Иерусалим опустошен.
Your holy cities are become a wilderness, Zion is become a wilderness, Jerusalem a desolation.
Thy holy cities have been a wilderness, Zion a wilderness hath been, Jerusalem a desolation.**

- 11** Дом освящения нашего и славы нашей, где отцы наши прославляли Тебя, сожжен огнем, и все драгоценности наши разграблены.
Our holy and our beautiful house, where our fathers praised you, is burned with fire; and all our pleasant places are laid waste.
Our holy and our beautiful house, Where praise Thee did our fathers, Hath become burnt with fire, And all our desirable things have become a waste.
- 12** После этого будешь ли еще удерживаться, Господи, будешь ли молчать и карать нас без меры?
Will you refrain yourself for these things, Yahweh? will you hold your peace, and afflict us very sore?
For these dost Thou refrain Thyself, Jehovah? Thou art silent, and dost afflict us very sore!
- 1** Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. 'Вот Я! вот Я!' говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим.
I am inquired of by those who didn't ask; I am found by those who didn't seek me: I said, See me, see me, to a nation that was not called by my name.
I have been inquired of by those who asked not, I have been found by those who sought Me not, I have said, 'Behold Me, behold Me,' Unto a nation not calling in My name.
- 2** Всякий день простираю Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям, --
I have spread out my hands all the day to a rebellious people, who walk in a way that is not good, after their own thoughts;
I have spread out My hands all the day Unto an apostate people, Who are going in the way not good after their own thoughts.
- 3** к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и сожигает фимиам на черепках,
a people who provoke me to my face continually, sacrificing in gardens, and burning incense on bricks;
The people who are provoking Me to anger, To My face continually, Sacrificing in gardens, and making perfume on the bricks:
- 4** сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;
who sit among the graves, and lodge in the secret places; who eat pig's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;
Who are dwelling among sepulchres, And lodge in reserved places, Who are eating flesh of the sow, And a piece of abominable things -- their vessels.
- 5** который говорит: 'остановись, не подходи ко мне, потому что я свят для тебя'. Оним для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день.
who say, Stand by yourself, don't come near to me, for I am holier than you. These are a smoke in my nose, a fire that burns all the day.
Who are saying, 'Keep to thyself, come not nigh to me, For I have declared thee unholy.' These [are] a smoke in Mine anger, A fire burning all the day.

- 6** Вот что написано пред лицом Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недра их
Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, yes, I will
recompense into their bosom,
Lo, it is written before Me: `I am not silent, but have recompensed; And I have
recompensed into their bosom,
- 7** беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые
воскуряли фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их
прежние деяния их.
your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, says Yahweh, who have
burned incense on the mountains, and blasphemed me on the hills; therefore will I first
measure their work into their bosom.
Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, said Jehovah, Who have made
perfume on the mountains, And on the heights have reproached Me, And I have measured
their former work into their bosom.`
- 8** Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: 'не
повреди ее, ибо в ней благословение'; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не
всех погубить.
Thus says Yahweh, As the new wine is found in the cluster, and one says, Don`t destroy it,
for a blessing is in it: so will I do for my servants` sake, that I may not destroy them all.
Thus said Jehovah: As the new wine is found in the cluster, And one hath said, `Destroy it
not for a blessing [is] in it,` So I do for My servants` sake, not to destroy the whole.
- 9** И произведу от Иакова семя, и от Иуды наследника гор Моих, и наследуют это
избранные Мои, и рабы Мои будут жить там.
I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains; and
my chosen shall inherit it, and my servants shall dwell there.
And I have brought out from Jacob a seed, And from Judah a possessor of My mount, And
possess it do My chosen ones, And My servants do dwell there.
- 10** И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор--местом отдыха для волов народа
Моего, который взыскал Меня.
Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for herds to lie down in,
for my people who have sought me.
And Sharon hath been for the habitation of a flock, And the valley of Achor for the lying
down of a herd, For My people who have sought Me.
- 11** А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, готовя трапезу
для Гада и растворяете полную чашу для Мени, --
But you who forsake Yahweh, who forget my holy mountain, who prepare a table for
Fortune, and who fill up mingled wine to Destiny;
And ye [are] those forsaking Jehovah, Who are forgetting My holy mountain, Who are
setting in array for Gad a table, And who are filling for Meni a mixture.

- 12** вас обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на закляние: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было негодно Мне.
I will destine you to the sword, and you shall all bow down to the slaughter; because when I called, you did not answer; when I spoke, you did not hear; but you did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn't delight.
And I have numbered you for the sword, And all of you for slaughter bow down, Because I called, and ye have not answered, I have spoken, and ye have not hearkened, And ye do the evil thing in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.
- 13** Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать; рабы Мои будут пить, а вы будете томиться жаждою;
Therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, my servants shall eat, but you shall be hungry; behold, my servants shall drink, but you shall be thirsty; behold, my servants shall rejoice, but you shall be put to shame;
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, My servants do eat, and ye do hunger, Lo, My servants do drink, and ye do thirst, Lo, My servants rejoice, and ye are ashamed,
- 14** рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа.
behold, my servants shall sing for joy of heart, but you shall cry for sorrow of heart, and shall wail for vexation of spirit.
Lo, My servants sing from joy of heart, And ye cry from pain of heart, And from breaking of spirit ye do howl.
- 15** И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем,
You shall leave your name for a curse to my chosen; and the Lord Yahweh will kill you; and he will call his servants by another name:
And ye have left your name For an oath for My chosen ones, And the Lord Jehovah hath put thee to death, And to His servants He giveth another name.
- 16** которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться Богом истины; и кто будет клясться на земле, будет клясться Богом истины, --потому что прежние скорби будут забыты и сокрыты от очей Моих.
so that he who blesses himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he who swears in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from my eyes.
So that he who is blessing himself in the earth, Doth bless himself In the God of faithfulness, And he who is swearing in the earth, Doth swear by the God of faithfulness, Because the former distresses have been forgotten, And because they have been hid from Mine eyes.
- 17** Ибо вот, Я творю новое небо и новую землю, и прежние уже не будут воспоминаемы и не придут на сердце.
For, behold, I create new heavens and a new earth; and the former things shall not be remembered, nor come into mind.
For, lo, I am creating new heavens, and a new earth, And the former things are not remembered, Nor do they ascend on the heart.

- 18** А вы будете веселиться и радоваться вовеки о том, что Я творю: ибо вот, Я творю Иерусалим веселием и народ его радостью.
But be you glad and rejoice forever in that which I create; for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.
But joy ye, and rejoice for ever, that I [am] Creator, For, lo, I am creating Jerusalem a rejoicing, And her people a joy.
- 19** И буду радоваться о Иерусалиме и веселиться о народе Моем; и не услышится в нем более голос плача и голос вопля.
I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people; and there shall be heard in her no more the voice of weeping and the voice of crying.
And I have rejoiced in Jerusalem, And have joyed in My people, And not heard in her any more Is the voice of weeping, and the voice of crying.
- 20** Там не будет более малолетнего и старца, который не достигал бы полноты дней своих; ибо столетний будет умирать юношею, но столетний грешник будет
There shall be no more there an infant of days, nor an old man who has not filled his days; for the child shall die one hundred years old, and the sinner being one hundred years old shall be accursed.
There is not thence any more a suckling of days, And an aged man who doth not complete his days, For the youth a hundred years old dieth, And the sinner, a hundred years old, is lightly esteemed.
- 21** И буду строить дома и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.
They shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.
And they have built houses, and inhabited, And planted vineyards, and eaten their fruit.
- 22** Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народа Моего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.
They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree shall be the days of my people, and my chosen shall long enjoy the work of their hands.
They do not build, and another inhabit, They do not plant, and another eat, For as the days of a tree [are] the days of My people, And the work of their hands wear out do My chosen ones.
- 23** Не будут трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними.
They shall not labor in vain, nor bring forth for calamity; for they are the seed of the blessed of Yahweh, and their offspring with them.
They labour not for a vain thing, Nor do they bring forth for trouble, For the seed of the blessed of Jehovah [are] they, And their offspring with them.

- 24** И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.
It shall happen that, before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.
And it hath come to pass, They do not yet call, and I answer, They are yet speaking, and I hear.
- 25** Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь.
The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the ox; and dust shall be the serpent's food. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, says Yahweh.
Wolf and lamb do feed as one, And a lion as an ox eateth straw, As to the serpent -- dust [is] its food, They do no evil, nor destroy, In all My holy mountain, said Jehovah!
- 1** Так говорит Господь: небо--престол Мой, а земля--подножие ног Моих; где же постройте вы дом для Меня, и где место покоя Моего?
Thus says Yahweh, heaven is my throne, and the earth is my footstool: what manner of house will you build to me? and what place shall be my rest?
Thus said Jehovah: The heavens [are] My throne, And the earth My footstool, Where [is] this -- the house that ye build for Me? And where [is] this -- the place -- My rest?
- 2** Ибо все это соделала рука Моя, и все сие было, говорит Господь. А вот на кого Я призрю: на смиренного и сокрушенного духом и на трепещущего пред словом Моим.
For all these things has my hand made, and [so] all these things came to be, says Yahweh: but to this man will I look, even to him who is poor and of a contrite spirit, and who trembles at my word.
And all these My hand hath made, And all these things are, An affirmation of Jehovah! And unto this one I look attentively, Unto the humble and bruised in spirit, And who is trembling at My word.
- 3** Заколающий вола--то же, что убивающий человека; приносящий агнца в жертву--то же, что задушающий пса; приносящий семидал--то же, что приносящий свиную кровь; воскуряющий фимиам--то же, что молящийся идолу; и как они избрали собственные свои пути, и душа их находит удовольствие в мерзостях их, --
He who kills an ox is as he who kills a man; he who sacrifices a lamb, as he who breaks a dog's neck; he who offers an offering, [as he who offers] pig's blood; he who burns frankincense, as he who blesses an idol. Yes, they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations:
Whoso slaughtereth the ox smiteth a man, Whoso sacrificeth the lamb beheadeth a dog, Whoso is bringing up a present -- The blood of a sow, Whoso is making mention of frankincense, Is blessing iniquity. Yea, they have fixed on their own ways, And in their abominations their soul hath delighted.

- 4** так и Я употреблю их обольщение и наведу на них ужасное для них: потому что Я звал, и не было отвечающего, говорил, и они не слушали, а делали злое в очах Моих и избирали то, что неугодно Мне.
I also will choose their delusions, and will bring their fears on them; because when I called, none did answer; when I spoke, they did not hear: but they did that which was evil in my eyes, and chose that in which I didn't delight.
I also -- I fix on their vexations, And their fears I bring in to them, Because I have called, and there is none answering, I spake, and they have not hearkened, And they do the evil things in Mine eyes, And on that which I desired not -- fixed.
- 5** Выслушайте слово Господа, трепещущие пред словом Его: ваши братья, ненавидящие вас и изгоняющие вас за имя Мое, говорят: 'пусть явит Себя в славе Господь, и мы посмотрим на веселие ваше'. Но они будут постыжены.
Hear the word of Yahweh, you who tremble at his word: Your brothers who hate you, who cast you out for my name's sake, have said, Let Yahweh be glorified, that we may see your joy; but it is those who shall be put to shame.
Hear a word of Jehovah, Ye who are trembling unto His word, Said have your brethren who are hating you, Who are driving you out, for My name's sake: 'Honoured is Jehovah, and we look on your joy,' But they are ashamed.
- 6** Вот, шум из города, голос из храма, голос Господа, воздающего возмездие врагам Своим.
A voice of tumult from the city, a voice from the temple, a voice of Yahweh that renders recompense to his enemies.
A voice of noise [is] from the city, a voice from the temple, The voice of Jehovah, giving recompense to His enemies.
- 7** Еще не мучилась родами, а родила; прежде нежели наступили боли ее, разрешилась сыном.
Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man-child.
Before she is pained she hath brought forth, Before a pang cometh to her, She hath delivered a male.
- 8** Кто слышал таковое? кто видал подобное этому? возникала ли страна в один день? рождался ли народ в один раз, как Сион, едва начал родами мучиться, родил сынов своих?
Who has heard such a thing? who has seen such things? Shall a land be born in one day? shall a nation be brought forth at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.
Who hath heard anything like this? Who hath seen anything like these? Is earth caused to bring forth in one day? Born is a nation at once? For she hath been pained, Zion also hath borne her sons.

- 9** Доведу ли Я до родов, и не дам родить? говорит Господь. Или, давая силу родить, заключу ли [утробу]? говорит Бог твой.
Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? says Yahweh: shall I who cause to bring forth shut [the womb]? says your God.
`Do I bring to the birth, And not cause to bring forth?` saith Jehovah, `Am not I He who is causing to beget? I have also restrained,` said thy God.
- 10** Возвеселитесь с Иерусалимом и радуйтесь о нем, все любящие его! возрадуйтесь с ним радостью, все сетовавшие о нем,
Rejoice you with Jerusalem, and be glad for her, all you who love her: rejoice for joy with her, all you who mourn over her;
Rejoice ye with Jerusalem, And be glad in her, all ye loving her, Rejoice ye with her for joy, All ye are mourning for her,
- 11** чтобы вам питаться и насыщаться от сосцов утешений его, упиваться и наслаждаться преизбытком славы его.
that you may suck and be satisfied with the breasts of her consolations; that you may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.
So that ye suck, and have been satisfied, From the breast of her consolations, So that ye wring out, and have delighted yourselves From the abundance of her honour.
- 12** Ибо так говорит Господь: вот, Я направляю к нему мир как реку, и богатство народов-- как разливающийся поток для наслаждения вашего; на руках будут носить вас и на коленях ласкать.
For thus says Yahweh, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream: and you shall suck [of it]; you shall be borne on the side, and shall be dandled on the knees.
For thus said Jehovah: `Lo, I am stretching out to her peace as a river, And as an overflowing stream the honour of nations, And ye have sucked, on the side ye are carried, And on the knees ye are dandled.
- 13** Как утешает кого-либо мать его, так утешу Я вас, и вы будете утешены в Иерусалиме.
As one whom his mother comforts, so will I comfort you; and you shall be comforted in Jerusalem.
As one whom his mother comforteth, so do I comfort you, Yea, in Jerusalem ye are comforted.
- 14** И увидите это, и возрадуется сердце ваше, и кости ваши расцветут, как молодая зелень, и откроется рука Господа рабам Его, а на врагов Своих Он разгневается.
You shall see [it], and your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like the tender grass: and the hand of Yahweh shall be known toward his servants; and he will have indignation against his enemies.
And ye have seen, and rejoiced hath your heart, And your bones as tender grass do flourish, And the hand of Jehovah hath been known unto His servants, And He hath been indignant with His enemies.

- 15** Ибо вот, придет Господь в огне, и колесницы Его—как вихрь, чтобы излить гнев Свой с яростью и прещение Свое с пылающим огнем.
For, behold, Yahweh will come with fire, and his chariots shall be like the whirlwind; to render his anger with fierceness, and his rebuke with flames of fire.
For, lo, Jehovah in fire cometh, And as a hurricane His chariots, To refresh in fury His anger, And His rebuke in flames of fire.
- 16** Ибо Господь с огнем и мечом Своим произведет суд над всякою плотью, и много будет пораженных Господом.
For by fire will Yahweh execute judgment, and by his sword, on all flesh; and the slain of Yahweh shall be many.
For by fire and by His sword, Doth Jehovah do judgment with all flesh. And many have been Jehovah's pierced ones.
- 17** Те, которые освящают и очищают себя в рощах, один за другим, едят свиное мясо и мерзость и мышей, —все погибнут, говорит Господь.
Those who sanctify themselves and purify themselves [to go] to the gardens, behind one in the midst, eating pig's flesh, and the abomination, and the mouse, they shall come to an end together, says Yahweh.
Those sanctifying and cleansing themselves at the gardens, After Ahad in the midst, Eating flesh of the sow, And of the abomination, and of the mouse, Together are consumed, An affirmation of Jehovah.
- 18** Ибо Я [знаю] деяния их и мысли их; и вот, приду собрать все народы и языки, и они придут и увидят славу Мою.
For I [know] their works and their thoughts: [the time] comes, that I will gather all nations and languages; and they shall come, and shall see my glory.
And I -- their works and their thoughts, I come to gather all the nations and tongues, And they have come and seen My honour.
- 19** И положу на них знамение, и пошлю из спасенных от них к народам: в Фарсис, к Пулу и Луду, к натягивающим лук, к Тубалу и Явану, на дальние острова, которые не слышали обо Мне и не видели славы Моей: и они возвестят народам славу Мою
I will set a sign among them, and I will send such as escape of them to the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, who draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, who have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the nations.
And I have set among them a sign, And have sent out of them those escaping unto the nations, (Tarshish, Pul, and Lud, drawing bow, Tubal and Javan, the isles that are far off,) Who have not heard My fame, nor seen Mine honour, And they have declared Mine honour among nations.

- 20** и представят всех братьев ваших от всех народов в дар Господу на конях и колесницах, и на носилках, и на мулах, и на быстрых верблюдах, на святую гору Мою, в Иерусалим, говорит Господь, --подобно тому, как сыны Израилевы приносят дар в дом Господа в чистом сосуде.
They shall bring all your brothers out of all the nations for an offering to Yahweh, on horses, and in chariots, and in litters, and on mules, and on dromedaries, to my holy mountain Jerusalem, says Yahweh, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of Yahweh.
And they have brought all your brethren out of all the nations, A present to Jehovah, On horses, and on chariot, and on litters, And on mules, and on dromedaries, Unto My holy mountain Jerusalem, said Jehovah, As the sons of Israel bring the present in a clean vessel, Into the house of Jehovah.
- 21** Из них буду брать также в священники и левиты, говорит Господь.
Of them also will I take for priests [and] for Levites, says Yahweh.
And also of them I take for priests, For Levites, said Jehovah.
- 22** Ибо, как новое небо и новая земля, которые Я сотворю, всегда будут пред лицом Моим, говорит Господь, так будет и семья ваша и имя ваше.
For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, says Yahweh, so shall your seed and your name remain.
For, as the new heavens and the new earth that I am making, Are standing before Me, An affirmation of Jehovah! So remain doth your seed and your name.
- 23** Тогда из месяца в месяц и из субботы в субботу будет приходить всякая плоть пред лице Мое на поклонение, говорит Господь.
It shall happen, that from one new moon to another, and from one Sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, says Yahweh.
And it hath been from month to month, And from sabbath to sabbath, Come do all flesh to bow themselves before Me, Said Jehovah.
- 24** И будут выходить и увидят трупы людей, отступивших от Меня: ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой плоти.
They shall go forth, and look on the dead bodies of the men who have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring to all flesh.
And they have gone forth, And looked on the carcasses of the men Who are transgressing against me, For their worm dieth not, And their fire is not quenched, And they have been an abhorrence to all flesh!
- 1** Слова Иеремии, сына Хелкиина, из священников в Анафофе, в земле Вениаминовой,
The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:
Words of Jeremiah son of Hilkiah, of the priests who [are] in Anathoth, in the land of Benjamin,

- 2** к которому было слово Господне во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год царствования его,
to whom the word of Yahweh came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.
unto whom the word of Jehovah hath been in the days of Josiah son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign,
- 3** и также во дни Иоакима, сына Иосиина, царя Иудейского, до конца одиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом месяце.
It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.
and it is in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, till the completion of the eleventh year of Zedekiah son of Josiah, king of Judah, till the removal of Jerusalem in the fifth month.
- 4** И было ко мне слово Господне:
Now the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 5** прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятит тебя: пророком для народов поставил тебя.
Before I formed you in the belly I knew you, and before you came forth out of the womb I sanctified you; I have appointed you a prophet to the nations.
`Before I form thee in the belly, I have known thee; and before thou comest forth from the womb I have separated thee, a prophet to nations I have made thee.`
- 6** А я сказал: о, Господи Боже! я не умею говорить, ибо я еще молод.
Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, I don't know how to speak; for I am a child.
And I say, `Ah, Lord Jehovah! lo, I have not known -- to speak, for I [am] a youth.`
- 7** Но Господь сказал мне: не говори: 'я молод'; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.
But Yahweh said to me, Don't say, I am a child; for to whoever I shall send you, you shall go, and whatever I shall command you, you shall speak.
And Jehovah saith unto me, `Do not say, I [am] a youth, for to all to whom I send thee thou goest, and all that I command thee thou speakest.
- 8** Не бойся их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, сказал Господь.
Don't be afraid because of them; for I am with you to deliver you, says Yahweh.
Be not afraid of their faces, for with thee [am] I to deliver thee, -- an affirmation of Jehovah.`
- 9** И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.
Then Yahweh put forth his hand, and touched my mouth; and Yahweh said to me, Behold, I have put my words in your mouth:
And Jehovah putteth forth His hand, and striketh against my mouth, and Jehovah saith unto me, `Lo, I have put my words in thy mouth.

- 10** **Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.**
behold, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.
See, I have charged thee this day concerning the nations, and concerning the kingdoms, to pluck up, and to break down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.`
- 11** **И было слово Господне ко мне: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: вижу жезл миндального дерева.**
Moreover the word of Yahweh came to me, saying, Jeremiah, what see you? I said, I see a rod of an almond-tree.
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `What art thou seeing, Jeremiah?` And I say, `A rod of an almond tree I am seeing.`
- 12** **Господь сказал мне: ты верно видишь; ибо Я бодрствую над словом Моим, чтоб оно скоро исполнилось.**
Then said Yahweh to me, You have well seen: for I watch over my word to perform it.
And Jehovah saith unto me, `Thou hast well seen: for I am watching over My word to do it.`
- 13** **И было слово Господне ко мне в другой раз: что видишь ты? Я сказал: вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера.**
The word of Yahweh came to me the second time, saying, What see you? I said, I see a boiling caldron; and the face of it is from the north.
And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying, `What art thou seeing?` And I say, `A blown pot I am seeing, and its face [is] from the north.`
- 14** **И сказал мне Господь: от севера откроется бедствие на всех обитателей сей земли.**
Then Yahweh said to me, Out of the north evil shall break forth on all the inhabitants of the land.
And Jehovah saith unto me, `From the north is the evil loosed against all inhabitants of the land.
- 15** **Ибо вот, Я призову все племена царств северных, говорит Господь, и придут они, и поставят каждый престол свой при входе в ворота Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех городах Иудейских.**
For, behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Yahweh; and they shall come, and they shall set everyone his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls of it round about, and against all the cities of Judah.
For, lo, I am calling for all families of the kingdoms of the north, -- an affirmation of Jehovah -- and they have come, and put each his throne at the opening of the gates of Jerusalem, and by its walls round about, and by all cities of Judah.

- 16** И произнесу над ними суды Мои за все беззакония их, за то, что они оставили Меня, и воскуряли фимиам чужеземным богам и поклонялись делам рук своих.
I will utter my judgments against them touching all their wickedness, in that they have forsaken me, and have burned incense to other gods, and worshipped the works of their own hands.
And I have spoken My judgments with them concerning all their evil, in that they have forsaken Me, and make perfume to other gods, and bow themselves to the works of their own hands.
- 17** А ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе; не малодушествуй пред ними, чтобы Я не поразил тебя в глазах их.
You therefore gird up your loins, and arise, and speak to them all that I command you: don't be dismayed at them, lest I dismay you before them.
`And thou, thou dost gird up thy loins, and hast arisen, and spoken unto them all that I command thee: be not affrighted because of them, lest I affright thee before them.
- 18** И вот, Я поставил тебя ныне укрепленным городом и железным столбом и медною стеною на всей этой земле, против царей Иуды, против князей его, против священников его и против народа земли сей.
For, behold, I have made you this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes of it, against the priests of it, and against the people of the land.
And I, lo, I have given thee this day for a fenced city, and for an iron pillar, and for brazen walls over all the land, to the kings of Judah, to its heads, to its priests, and to the people of the land;
- 19** Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы избавлять тебя.
They shall fight against you; but they shall not prevail against you: for I am with you, says Yahweh, to deliver you.
and they have fought against thee, and they prevail not against thee; for with thee [am] I, -- an affirmation of Jehovah -- to deliver thee.
- 1** И было слово Господне ко мне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** иди и возгласи в уши [дщери] Иерусалима: так говорит Господь: Я вспоминаю о дружестве юности твоей, о любви твоей, когда ты была невестою, когда последовала за Мною в пустыню, в землю незасеянную.
Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh, I remember for you the kindness of your youth, the love of your weddings; how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.
`Go, and thou hast called in the ears of Jerusalem, saying, Thus said Jehovah: I have remembered for thee The kindness of thy youth, the love of thine espousals, Thy going after Me in a wilderness, in a land not sown.

- 3** Израиль [был] святынею Господа, начатком плодов Его; все поедавшие его были осуждаемы, бедствие постигало их, говорит Господь.
Israel [was] holiness to Yahweh, the first-fruits of his increase: all who devour him shall be held guilty; evil shall come on them, says Yahweh.
Holy [is] Israel to Jehovah, The first-fruit of His increase, All consuming him are guilty, Evil cometh in unto them, an affirmation of Jehovah.
- 4** Выслушайте слово Господне, дом Иаковлев и все роды дома Израилева!
Hear you the word of Yahweh, O house of Jacob, and all the families of the house of
Hear a word of Jehovah, O house of Jacob, And all ye families of the house of Israel.
- 5** Так говорит Господь: какую неправду нашли во Мне отцы ваши, что удалились от Меня и пошли за суетою, и осуетились,
thus says Yahweh, What unrighteousness have your fathers found in me, that they have gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?
Thus said Jehovah: What -- have your fathers found in Me perversity, That they have gone far off from Me, And go after the vanity, and become vain,
- 6** и не сказали: 'где Господь, Который вывел нас из земли Египетской, вел нас по пустыне, по земле пустой и необитаемой, по земле сухой, по земле тени смертной, по которой никто не ходил и где не обитал человек?'
Neither said they, Where is Yahweh who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through, and where no man lived?
And have not said, Where [is] Jehovah, Who bringeth us up out of the land of Egypt, Who leadeth us in a wilderness, In a land of deserts and pits, In a dry land, and of death-shade, In a land -- none hath passed through it, Nor dwelt hath man there?
- 7** И Я ввел вас в землю плодоносную, чтобы вы питались плодами ее и добром ее; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое сделали мерзостью.
I brought you into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it; but when you entered, you defiled my land, and made my heritage an abomination.
Yea, I bring you in to a land of fruitful fields, To eat its fruit and its goodness, And ye come in and defile My land, And Mine inheritance have made an abomination.
- 8** Священники не говорили: 'где Господь?', и учителя закона не знали Меня, и пастыри отпали от Меня, и пророки пророчествовали во имя Ваала и ходили во след тех, которые не помогают.
The priests didn't say, Where is Yahweh? and those who handle the law didn't know me: the rulers also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.
The priests have not said, `Where [is] Jehovah?` And those handling the law have not known Me. And the shepherds transgressed against Me, And the prophets have prophesied by Baal, And after those who profit not have gone.

- 9** Поэтому Я еще буду судиться с вами, говорит Господь, и с сыновьями сыновей ваших буду судиться.
Therefore I will yet contend with you, says Yahweh, and with your children`s children will I contend.
Therefore, yet I plead with you, An affirmation of Jehovah, And with your sons` sons I plead.
- 10** Ибо пойдите на острова Хиттимские и посмотрите, и пошлите в Кидар и разведайте прилежно, и рассмотрите: было ли [там] что--нибудь подобное сему?
For pass over to the isles of Kittim, and see; and send to Kedar, and consider diligently; and see if there has been such a thing.
For, pass to the isles of Chittim, and see, And to Kedar send, and consider well, And see if there hath been like this:
- 11** переменил ли какой народ богов [своих], хотя они и не боги? а Мой народ променял славу свою на то, что не помогает.
Has a nation changed [its] gods, which yet are no gods? but my people have changed their glory for that which does not profit.
Hath a nation changed gods? (And they [are] no gods!) And My people hath changed its honour For that which doth not profit.
- 12** Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь.
Be astonished, you heavens, at this, and be horribly afraid, be you very desolate, says Yahweh.
Be astonished, ye heavens, at this, Yea, be frightened, be greatly wasted, An affirmation of Jehovah.
- 13** Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могут держать воды.
For my people have committed two evils: they have forsaken me, the spring of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.
For two evils hath My people done, Me they have forsaken, a fountain of living waters, To hew out for themselves wells -- broken wells, That contain not the waters.
- 14** Разве Израиль раб? или он домочадец? почему он сделался добычею?
Is Israel a servant? is he a home-born [slave]? why is he become a prey?
A servant [is] Israel? Is he a child of the house? Wherefore hath he been for a prey?
- 15** Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой и сделали землю его пустынею; города его сожжены, без жителей.
The young lions have roared on him, and yelled; and they have made his land waste: his cities are burned up, without inhabitant.
Against him roar do young lions, They have given forth their voice, And make his land become a desolation, His cities have been burnt without inhabitant.
- 16** И сыновья Мемфиса и Тафны объели темя твое.
The children also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head.
Also sons of Noph and Tahapanes Consume thee -- the crown of the head!

- 17** Не причинил ли ты себе это тем, что оставил Господа Бога твоего в то время, когда Он путеводил тебя?
Haven't you procured this to yourself, in that you have forsaken Yahweh your God, when he led you by the way?
Dost thou not do this to thyself? [By] thy forsaking Jehovah thy God, At the time He is leading thee in the way?
- 18** И ныне для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду из Нила? и для чего тебе путь в Ассирию, чтобы пить воду из реки ее?
Now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River?
And now, what -- to thee in the way of Egypt, To drink the waters of Sihor? And what -- to thee in the way of Asshur, To drink the waters of the River?
- 19** Накажет тебя нечестие твое, и отступничество твое обличит тебя; итак познай и размысли, как худо и горько то, что ты оставил Господа Бога твоего и страха Моего нет в тебе, говорит Господь Бог Саваоф.
Your own wickedness shall correct you, and your backsliding shall reprove you: know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Yahweh your God, and that my fear is not in you, says the Lord, Yahweh of Hosts.
Instruct thee doth thy wickedness, And thy backslidings reprove thee, Know and see that an evil and a bitter thing [Is] thy forsaking Jehovah thy God, And My fear not being on thee, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts.
- 20** Ибо издавна Я сокрушил ярмо твое, разорвал узы твои, и ты говорил: 'не буду служить [идолам]', а между тем на всяком высоком холме и под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал.
For of old time I have broken your yoke, and burst your bonds; and you said, I will not serve; for on every high hill and under every green tree you did bow yourself, playing the prostitute.
For from of old thou hast broken thy yoke, Drawn away thy bands, and sayest, 'I do not serve,' For, on every high height, and under every green tree, Thou art wandering -- a harlot.
- 21** Я насадил тебя [как] благородную лозу, --самое чистое семя; как же ты превратилась у Меня в дикую отрасль чужой лозы?
Yet I had planted you a noble vine, wholly a right seed: how then are you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?
And I planted thee a choice vine, wholly a true seed, And how hast thou been turned to Me, To the degenerate shoots of a strange vine?
- 22** Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог.
For though you wash you with lye, and use much soap, yet your iniquity is marked before me, says the Lord Yahweh.
But though thou dost wash with nitre, And dost multiply to thyself soap, Marked is thine iniquity before Me, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 23** Как можешь ты сказать: 'я не осквернил себя, я не ходил во след Ваала?' Посмотри на поведение твое в долине, познай, что делала ты, резвая верблюдица, рыщущая по путям твоим?
 How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, know what you have done: [you are] a swift dromedary traversing her ways;
 How sayest thou, `I have not been defiled, After the Baalim I have not gone?` See thy way in a valley, know what thou hast done, A swift dromedary winding her ways,
- 24** Привыкшую к пустыне дикую ослицу, в страсти души своей глотающую воздух, кто может удержать? Все, ищущие ее, не утомятся: в ее месяце они найдут ее.
 a wild donkey used to the wilderness, that snuffs up the wind in her desire; in her occasion who can turn her away? all those who seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.
 A wild ass accustomed to a wilderness, In the desire of her soul she hath swallowed up wind, Her meeting -- who doth turn her back? None seeking her do weary themselves, In her month they find her.
- 25** Не давай ногам твоим истапывать обувь, и гортани твоей--томиться жаждою. Но ты сказал: 'не надейся, нет! ибо люблю чужих и буду ходить во след их'.
 Withhold your foot from being unshod, and your throat from thirst: but you said, It is in vain; no, for I have loved strangers, and after them will I go.
 Withhold thy foot from being unshod, And thy throat from thirst, And thou sayest, `It is incurable, No, for I have loved strangers, and after them I go.`
- 26** Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, --
 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets;
 As the shame of a thief when he is found, So put to shame have been the house of Israel, They, their kings, their heads, And their priests, and their prophets,
- 27** говоря дереву: 'ты мой отец', и камню: 'ты родил меня'; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице; а во время бедствия своего будут говорить: 'встань и спаси нас!'
 who tell a stock, You are my father; and to a stone, You have brought me forth: for they have turned their back to me, and not their face; but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.
 Saying to wood, `My father [art] thou!` And to a stone, `Thou hast brought me forth,` For they turned unto me the back and not the face, And in the time of their vexation, They say, `Arise Thou, and save us.`
- 28** Где же боги твои, которых ты сделал себе? --пусть они встанут, если могут спасти тебя во время бедствия твоего; ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда.
 But where are your gods that you have made you? let them arise, if they can save you in the time of your trouble: for according to the number of your cities are your gods, Judah.
 And where [are] thy gods, that thou hast made to thyself? Let them arise, if they may save thee, In the time of thy vexation, For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah,

- 29** Для чего вам состязаться со Мною? --все вы согрешали против Меня, говорит
Why will you contend with me? you all have transgressed against me, says Yahweh.
Why do ye strive with Me? All of you have transgressed against Me, An affirmation of Jehovah.
- 30** Вотще поражал Я детей ваших: они не приняли вразумления; пророков ваших поядал меч ваш, как истребляющий лев.
In vain have I struck your children; they received no correction: your own sword has devoured your prophets, like a destroying lion.
In vain I have smitten your sons, Instruction they have not accepted, Devoured hath your sword your prophets, As a destroying lion.
- 31** О, род! внимлите вы слову Господню: был ли Я пустынею для Израиля? был ли Я странюю мрака? Зачем же народ Мой говорит: 'мы сами себе господа; мы уже не придем к Тебе'?
Generation, see the word of Yahweh. Have I been a wilderness to Israel? or a land of thick darkness? why say my people, We are broken loose; we will come no more to you?
O generation, see ye the word of Jehovah: A wilderness have I been to Israel? A land of thick darkness? Wherefore have My people said, `We mourned, We come not in again unto Thee.`
- 32** Забывает ли девица украшение свое и невеста--наряд свой? а народ Мой забыл Меня, --нет числа дням.
Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.
Doth a virgin forget her ornaments? A bride her bands? And My people have forgotten Me days without number.
- 33** Как искусно направляешь ты пути твои, чтобы снискать любовь! и для того даже к преступлениям приспособляла ты пути твои.
How trimmest you your way to seek love! therefore even the wicked women have you taught your ways.
What -- dost thou make pleasing thy ways to seek love? Therefore even the wicked thou hast taught thy ways.
- 34** Даже на полах одежды твоей находится кровь людей бедных, невинных, которых ты не застала при взломе, и, несмотря на все это,
Also in your skirts is found the blood of the souls of the innocent poor: you did not find them breaking in; but it is because of all these things.
Also in thy skirts hath been found the blood of innocent needy souls, Not by digging have I found them, but upon all these.
- 35** говоришь: 'так как я невинна, то верно гнев Его отвратится от меня'. Вот, Я буду судиться с тобою за то, что говоришь: 'я не согрешила'.
Yet you said, I am innocent; surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you, because you say, I have not sinned.
And thou sayest, `Because I have been innocent, Surely turned back hath His anger from me?` Lo, I have been judged with thee, Because of thy saying, `I have not sinned.`

- 36** Зачем ты так много бродишь, меняя путь твой? Ты так же будешь посрамлена и Египтом, как была посрамлена Ассириею;
Why go you about so much to change your way? you shall be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria.
What? thou art very vile to repeat thy way, Even of Egypt thou art ashamed, As thou hast been ashamed of Asshur,
- 37** и от него ты выйдешь, положив руки на голову, потому что отверг Господь надежды твои, и не будешь иметь с ними успеха.
From there also shall you go forth, with your hands on your head: for Yahweh has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.
Also from this thou goest out, And thy hands on thy head, For Jehovah hath kicked at thy confidences, And thou dost not give prosperity to them!
- 1** Говорят: 'если муж отпустит жену свою, и она отойдет от него и сделается женою другого мужа, то может ли она возвратиться к нему? Не осквернилась ли бы этим страна та?' А ты со многими любовниками блудодействовала, --и однако же возвратись ко Мне, говорит Господь.
They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man`s, will he return to her again? Won`t that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers; yet return again to me, says Yahweh.
Saying, `Lo, one sendeth away his wife, And she hath gone from him, And she hath been to another man, Doth he turn back unto her again? Greatly defiled is not that land? And thou hast committed whoredom with many lovers, And turn again to Me, an affirmation of Jehovah.
- 2** Подними глаза твои на высоты и посмотри, где не блудодействовали с тобою? У дороги сидела ты для них, как Аравитянин в пустыне, и осквернила землю блудом твоим и лукавством твоим.
Lift up your eyes to the bare heights, and see; where have you not been lain with? By the ways have you sat for them, as an Arabian in the wilderness; and you have polluted the land with your prostitution and with your wickedness.
Lift thine eyes to the high places, and see, Where hast thou not been lain with? On the ways thou hast sat for them, As an Arab in a wilderness, And thou defilest the land, By thy fornications, and by thy wickedness.
- 3** За то были удержаны дожди, и не было дождя позднего; но у тебя был лоб блудницы, ты отбросила стыд.
Therefore the showers have been withheld, and there has been no latter rain; yet you have a prostitute`s forehead, you refused to be ashamed.
And withheld are showers, and gathered rain hath not been. The forehead of a whorish woman thou hast, Thou hast refused to be ashamed.
- 4** Не будешь ли ты отныне взывать ко Мне: 'Отец мой! Ты был путеводителем юности моей!
Will you not from this time cry to me, My Father, you are the guide of my youth?
Hast thou not henceforth called to Me, `My father, Thou [art] the leader of my youth?

- 5** Неужели всегда будет Он во гневе? и неужели вечно будет удерживать его в Себе? Вот, что говоришь ты, а делаешь зло и преуспеваешь в нем.
Will he retain [his anger] forever? will he keep it to the end? Behold, you have spoken and have done evil things, and have had your way.
Doth He keep to the age? watch for ever? Lo, these things thou hast spoken, And thou dost the evil things, and prevailedst.
- 6** Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля? Она ходила на всякую высокую гору и под всякое ветвистое дерево и там блудодействовала.
Moreover Yahweh said to me in the days of Josiah the king, Have you seen that which backsliding Israel has done? she is gone up on every high mountain and under every green tree, and there has played the prostitute.
And Jehovah saith unto me, in the days of Josiah the king, `Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? She is going on every high mountain, and unto the place of every green tree, and committeth fornication there.
- 7** И после того, как она все это делала, Я говорил: 'возвратись ко Мне'; но она не возвратилась; и видела [это] вероломная сестра ее Иудея.
I said after she had done all these things, She will return to me; but she didn't return: and her treacherous sister Judah saw it.
And I say, after her doing all these, Unto Me thou dost turn back, and she hath not turned back, and see [it] doth her treacherous sister Judah.
- 8** И Я видел, что, когда за все прелюбодейные действия отступницы, дочери Израиля, Я отпустил ее и дал ей разводное письмо, вероломная сестра ее Иудея не убоялась, а пошла и сама блудодействовала.
I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorce, yet treacherous Judah, her sister, didn't fear; but she also went and played the prostitute.
And I see when (for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery) I have sent her away, and I give the bill of her divorce unto her, that treacherous Judah her sister hath not feared, and goeth and committeth fornication -- she also.
- 9** И явным блудодейством она осквернила землю, и прелюбодействовала с камнем и деревом.
It happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks.
And it hath come to pass, from the vileness of her fornication, that the land is defiled, and she committeth fornication with stone and with wood.
- 10** Но при всем этом вероломная сестра ее Иудея не обратилась ко Мне всем сердцем своим, а только притворно, говорит Господь.
Yet for all this her treacherous sister Judah has not returned to me with her whole heart, but only in pretense, says Yahweh.
And even in all this her treacherous sister Judah hath not turned back unto Me with all her heart, but with falsehood, an affirmation of Jehovah.`

- 11** И сказал мне Господь: отступница, [дочь] Израилева, оказалась правее, нежели вероломная Иудея.
Yahweh said to me, Backsliding Israel has showed herself more righteous than treacherous Judah.
And Jehovah saith unto me: `Justified herself hath backsliding Israel, More than treacherous Judah.
- 12** Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: возвратись, отступница, [дочь] Израилева, говорит Господь. Я не изолью на вас гнева Моего; ибо Я милостив, говорит Господь, --не вечно буду негодовать.
Go, and proclaim these words toward the north, and say, Return, you backsliding Israel, says Yahweh; I will not look in anger on you; for I am merciful, says Yahweh, I will not keep [anger] forever.
Go, and thou hast proclaimed these words toward the north, and hast said, Turn back, O backsliding Israel, An affirmation of Jehovah! I cause not Mine anger to fall upon you, For I [am] kind, an affirmation of Jehovah, I watch not to the age.
- 13** Признай только вину твою: ибо ты отступила от Господа Бога твоего и распутствовала с чужими под всяким ветвистым деревом, а гласа Моего вы не слушали, говорит Господь.
Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Yahweh your God, and have scattered your ways to the strangers under every green tree, and you have not obeyed my voice, says Yahweh.
Only, know thine iniquity, For against Jehovah thy God thou hast transgressed, And thou dost scatter thy ways to strangers, Under every green tree, And to My voice thou hast not hearkened, An affirmation of Jehovah.
- 14** Возвратитесь, дети-отступники, говорит Господь, потому что Я сочетался с вами, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и приведу вас на Сион.
Return, backsliding children, says Yahweh; for I am a husband to you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:
Turn back, O backsliding sons, An affirmation of Jehovah. For I have ruled over you, And taken you one of a city, and two of a family, And have brought you to Zion,
- 15** И дам вам пастырей по сердцу Моему, которые будут пасти вас с знанием и благоразумием
and I will give you shepherds according to my heart, who shall feed you with knowledge and understanding.
And I have given to you shepherds According to Mine own heart, And they have fed you with knowledge and understanding.

- 16** И будет, когда вы размножитесь и сделаетесь многоплодными на земле, в те дни, говорит Господь, не будут говорить более: 'ковчег завета Господня'; он и на ум не придет, и не вспомнят о нем, и не будут приходить к нему, и его уже не будет.
It shall come to pass, when you are multiplied and increased in the land, in those days, says Yahweh, they shall say no more, The ark of the covenant of Yahweh; neither shall it come to mind; neither shall they remember it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.
And it hath come to pass, when ye are multiplied, And have been fruitful in the land, In those days -- an affirmation of Jehovah, They say not any more, `The ark of the covenant of Jehovah,` Nor doth it go up on the heart, Nor do they remember concerning it, Nor do they inspect, nor is it made again.
- 17** В то время назовут Иерусалим престолом Господа; и все народы ради имени Господа соберутся в Иерусалим и не будут более поступать по упорству злого сердца своего.
At that time they shall call Jerusalem the throne of Yahweh; and all the nations shall be gathered to it, to the name of Yahweh, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart.
At that time they cry to Jerusalem, `O throne of Jehovah,` And gathered unto her hath been all the nations, For the name of Jehovah, to Jerusalem, Nor do they go any more after the stubbornness of their evil heart.
- 18** В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву, и пойдут вместе из земли северной в землю, которую Я дал в наследие отцам вашим.
In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your fathers.
In those days do the house of Judah Go unto the house of Israel, And they come together from the land of the south, unto the land That I caused your fathers to inherit.
- 19** И говорил Я: как поставлю тебя в число детей и дам тебе вожделенную землю, прекраснейшее наследие множества народов? И сказал: ты будешь называть Меня отцом твоим и не отступишь от Меня.
But I said, How I will put you among the children, and give you a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of the nations! and I said, You shall call me My Father, and shall not turn away from following me.
And I have said, How do I put thee among the sons, And give to thee a desirable land, A beautiful inheritance of the hosts of nations, And I say, My father -- ye do call to Me, And from after Me ye do not turn back.
- 20** Но поистине, как жена вероломно изменяет другу своему, так вероломно поступили со Мною вы, дом Израилев, говорит Господь.
Surely as a wife treacherously departs from her husband, so have you dealt treacherously with me, house of Israel, says Yahweh.
But -- a woman hath deceived her friend, So ye have dealt treacherously with Me, O house of Israel, an affirmation of Jehovah.

- 21** **Голос слышен на высотах, жалобный плач сынов Израиля о том, что они извратили путь свой, забыли Господа Бога своего.**
A voice is heard on the bare heights, the weeping [and] the petitions of the children of Israel; because they have perverted their way, they have forgotten Yahweh their God.
A voice on high places is heard -- weeping, Supplications of the sons of Israel, For they have made perverse their way, They have forgotten Jehovah their God.
- 22** **Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность. --Вот, мы идем к Тебе, ибо Ты--Господь Бог наш.**
Return, you backsliding children, I will heal your backsliding. Behold, we are come to you; for you are Yahweh our God.
Turn back, O backsliding sons, I cause your backslidings to cease. -- Behold us, we have come to Thee, For Thou [art] Jehovah our God.
- 23** **Поистине, напрасно надеялись мы на холмы и на множество гор; поистине, в Господе Боге нашем спасение Израилево!**
Truly in vain is [the help that is looked for] from the hills, the tumult on the mountains: truly in Yahweh our God is the salvation of Israel.
Surely in vain from the heights, The multitude of mountains -- Surely in Jehovah our God [is] the salvation of Israel.
- 24** **От юности нашей эта мерзость пожирала труды отцов наших, овец их и волов их, сыновей их и дочерей их.**
But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.
And the shameful thing hath devoured The labour of our fathers from our youth, Their flock and their herd, Their sons and their daughters.
- 25** **Мы лежим в стыде своем, и срам наш покрывает нас, потому что мы грешили пред Господом Богом нашим, --мы и отцы наши, от юности нашей и до сего дня, и не слушались голоса Господа Бога нашего.**
Let us lie down in our shame, and let our confusion cover us; for we have sinned against Yahweh our God, we and our fathers, from our youth even to this day; and we have not obeyed the voice of Yahweh our God.
We have lain down in our shame, and cover us doth our confusion, For against Jehovah our God we have sinned, We, and our fathers, from our youth even unto this day, Nor have we hearkened to the voice of Jehovah our God!
- 1** **Если хочешь обратиться, Израиль, говорит Господь, ко Мне обратись; и если удалишь мерзости твои от лица Моего, то не будешь скитаться.**
If you will return, Israel, says Yahweh, if you will return to me, and if you will put away your abominations out of my sight; then you shall not be removed;
If thou dost turn back, O Israel, An affirmation of Jehovah, unto Me turn back, And if thou dost turn aside Thine abominations from My face, Then thou dost not bemoan.

- 2** И будешь клясться: 'жив Господь!' в истине, суде и правде; и народы Им будут благословляться и Им хвалиться.
and you shall swear, As Yahweh lives, in truth, in justice, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.
And thou hast sworn -- Jehovah liveth, In truth, in judgment, and in righteousness, And blessed themselves in Him have nations, And in Him they boast themselves.
- 3** Ибо так говорит Господь к мужам Иуды и Иерусалима: распашите себе новые нивы и не сейте между тернами.
For thus says Yahweh to the men of Judah and to Jerusalem, Break up your fallow ground, and don't sow among thorns.
For thus said Jehovah, To the man of Judah, and to Jerusalem: Till for yourselves tillage, And do not sow unto the thorns.
- 4** Обрежьте себя для Господа, и снимите крайнюю плоть с сердца вашего, мужи Иуды и жители Иерусалима, чтобы гнев Мой не открылся, как огонь, и не воспылал неугасимо по причине злых наклонностей ваших.
Circumcise yourselves to Yahweh, and take away the foreskins of your heart, you men of Judah and inhabitants of Jerusalem; lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.
Be circumcised to Jehovah, And turn aside the foreskins of your heart, O man of Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, Lest My fury go out as fire, and hath burned, And there is none quenching, Because of the evil of your doings.
- 5** Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: 'соберитесь, и пойдём в укрепленные города'.
Declare you in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow you the trumpet in the land: cry aloud and say, Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.
Declare in Judah, and in Jerusalem sound, And say ye, 'Blow a trumpet in the land,' Call ye fully, and say ye: 'Be gathered, and we go in to the fenced city.'
- 6** Выставьте знамя к Сиону, бегите, не останавливайтесь, ибо Я приведу от севера бедствие и великую гибель.
Set up a standard toward Zion: flee for safety, don't stay; for I will bring evil from the north, and a great destruction.
Lift up an ensign Zionward, Strengthen yourselves, stand not still, For evil I am bringing in from the north, And a great destruction.
- 7** Выходит лев из своей чащи, и выступает истребитель народов: он выходит из своего места, чтобы землю твою сделать пустынею; города твои будут разорены, [останутся] без жителей.
A lion is gone up from his thicket, and a destroyer of nations; he is on his way, he is gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.
Gone up hath a lion from his thicket, And a destroyer of nations hath journeyed, He hath come forth from his place To make thy land become a desolation, Thy cities are laid waste, without inhabitant.

- 8** Посему препояшьтеесь вретischem, плачьте и рыдайте, ибо ярость гнева Господня не отвратится от нас.
For this gird you with sackcloth, lament and wail; for the fierce anger of Yahweh hasn't turned back from us.
For this, gird on sackcloth, lament and howl, For the fierce anger of Jehovah hath not turned back from us.
- 9** И будет в тот день, говорит Господь, замрет сердце у царя и сердце у князей; и ужаснутся священники, и изумятся пророки.
It shall happen at that day, says Yahweh, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah: `Perish doth the heart of the king, And the heart of the princes, And astonished have been the priests, And the prophets do wonder.`
- 10** И сказал я: о, Господи Боже! Неужели Ты обольщал только народ сей и Иерусалим, говоря: 'мир будет у вас'; а между тем меч доходит до души?
Then said I, Ah, Lord Yahweh! surely you have greatly deceived this people and Jerusalem, saying, You shall have peace; whereas the sword reaches to the life.
And I say, `Ah, Lord Jehovah, Surely thou hast entirely forgotten this people and Jerusalem, saying, Peace is for you, And struck hath a sword unto the soul!`
- 11** В то время сказано будет народу сему и Иерусалиму: жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения;
At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to
At that time it is said of this people, And of Jerusalem: `A dry wind of high places in the wilderness,` The way of the daughter of My people, (Not for winnowing, nor for cleansing,)
- 12** и придет ко Мне оттуда ветер сильнее сего, и Я произнесу суд над ними.
a full wind from these shall come for me: now will I also utter judgments against them.
A full wind from these doth come for Me, Now, also, I speak judgments with them.
- 13** Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его--как вихрь, кони его быстрее орлов; горе нам! ибо мы будем разорены.
Behold, he shall come up as clouds, and his chariots [shall be] as the whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe to us! for we are ruined.
Lo, as clouds he cometh up, And as a hurricane his chariots, Lighter than eagles have been his horses, Wo to us, for we have been spoiled.
- 14** Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злочестивые мысли?
Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long shall your evil thoughts lodge within you?
Wash from evil thy heart, O Jerusalem, That thou mayest be saved, Till when dost thou lodge in thy heart Thoughts of thy strength?
- 15** Ибо уже несется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой:
For a voice declares from Dan, and publishes evil from the hills of Ephraim:
For a voice is declaring from Dan, And sounding sorrow from mount Ephraim.

- 16** объявите народам, известите Иерусалим, что идут из дальней страны осаждающие и криками своими оглашают города Иудеи.
make you mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, [that] watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.
Make ye mention to the nations, Lo, sound ye to Jerusalem: `Besiegers are coming from the land afar off, And they give forth against cities of Judah their voice.
- 17** Как сторожа полей, они обступают его кругом, ибо он возмутился против Меня, говорит Господь.
As keepers of a field are they against her round about, because she has been rebellious against me, says Yahweh.
As the keepers of a field They have been against her round about, For with Me she hath been rebellious, An affirmation of Jehovah.`
- 18** Пути твои и деяния твои причинили тебе это; от твоего нечестия тебе так горько, что доходит до сердца твоего.
Your way and your doings have procured these things to you; this is your wickedness; for it is bitter, for it reaches to your heart.
Thy way and thy doings have done these to thee, This [is] thy vexation, for [it is] bitter, For it hath struck unto thy heart.
- 19** Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, волнуется во мне сердце мое, не могу молчать; ибо ты слышишь, душа моя, звук трубы, тревогу брани.
My anguish, my anguish! I am pained at my very heart; my heart is disquieted in me; I can't hold my peace; because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.
My bowels, my bowels! I am pained [at] the walls of my heart, Make a noise for me doth My heart, I am not silent, For the voice of a trumpet I have heard, O my soul -- a shout of battle!
- 20** Беда за бедою: вся земля опустошается, внезапно разорены шатры мои, мгновенно--палатки мои.
Destruction on destruction is cried; for the whole land is laid waste: suddenly are my tents destroyed, [and] my curtains in a moment.
Destruction on destruction is proclaimed, For spoiled hath been all the land, Suddenly spoiled have been my tents, In a moment -- my curtains.
- 21** Долго ли мне видеть знамя, слушать звук трубы?
How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?
Till when do I see an ensign? Do I hear the voice of a trumpet?
- 22** Это оттого, что народ Мой глуп, не знает Меня: неразумные они дети, и нет у них смысла; они умны на зло, но добра делать не умеют.
For my people are foolish, they know don't me; they are foolish children, and they have no understanding; they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.
For my people [are] foolish, me they have not known, Foolish sons [are] they, yea, they [are] not intelligent, Wise [are] they to do evil, And to do good they have not known.

- 23** Смотрю на землю, и вот, она разорена и пуста, --на небеса, и нет на них света.
I saw the earth, and, behold, it was waste and void; and the heavens, and they had no
I looked [to] the land, and lo, waste and void, And unto the heavens, and their light is not.
- 24** Смотрю на горы, и вот, они дрожат, и все холмы колеблются.
I saw the mountains, and, behold, they trembled, and all the hills moved back and forth.
I have looked [to] the mountains, And lo, they are trembling. And all the hills moved
themselves lightly.
- 25** Смотрю, и вот, нет человека, и все птицы небесные разлетелись.
I saw, and, behold, there was no man, and all the birds of the sky were fled.
I have looked, and lo, man is not, And all fowls of the heavens have fled.
- 26** Смотрю, и вот, Кармил--пустыня, и все города его разрушены от лица Господа, от
ярости гнева Его.
I saw, and, behold, the fruitful field was a wilderness, and all the cities of it were broken
down at the presence of Yahweh, [and] before his fierce anger.
I have looked, and lo, The fruitful place [is] a wilderness, And all its cities have been
broken down, Because of Jehovah, Because of the fierceness of His anger.
- 27** Ибо так сказал Господь: вся земля будет опустошена, но совершенного истребления
не сделаю.
For thus says Yahweh, The whole land shall be a desolation; yet will I not make a full end.
For thus said Jehovah: All the land is a desolation, but a completion I make not.
- 28** Восплачет о сем земля, и небеса помрачатся вверху, потому что Я сказал, Я
определил, и не раскаюсь в том, и не отступлю от того.
For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it,
I have purposed it, and I have not repented, neither will I turn back from it.
For this doth the land mourn, And black have been the heavens above, because I have
spoken -- I have purposed, And I have not repented, Nor do I turn back from it.
- 29** От шума всадников и стрелков разбегутся все города: они уйдут в густые леса и влезут
на скалы; все города будут оставлены, и не будет в них ни одного жителя.
Every city flees for the noise of the horsemen and archers; they go into the thickets, and
climb up on the rocks: every city is forsaken, and not a man dwells therein.
From the voice of the horseman, And of him shooting with the bow, all the city is fleeing,
They have come into thickets, And on cliffs they have gone up, All the city is forsaken,
And there is no one dwelling in them.
- 30** А ты, опустошенная, что станешь делать? Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя
украшаешь себя золотыми нарядами, обрисовываешь глаза твои красками, но
напрасно украшаешь себя: презрели тебя любовники, они ищут души твоей.
You, when you are made desolate, what will you do? Though you clothe yourself with
scarlet, though you deck you with ornaments of gold, though you enlarge your eyes with
paint, in vain do you make yourself beautiful; [your] lovers despise you, they seek your
And thou, O spoiled one, what dost thou? For thou putttest on scarlet, For thou adornest
thyself [with] ornaments of gold. For thou rendest with pain thine eyes, In vain thou dost
make thyself fair, Kicked against thee have doting ones, Thy life they do seek.

- 31** Ибо Я слышу голос как бы женщины в родах, стон как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона; она стонет, простирая руки свои: 'о, горе мне! душа моя изнывает пред убийцами'.
For I have heard a voice as of a woman in travail, the anguish as of her who brings forth her first child, the voice of the daughter of Zion, who gasps for breath, who spreads her hands, [saying], Woe is me now! for my soul faints before the murderers.
For a voice as of a sick woman I have heard, Distress, as of one bringing forth a first-born, The voice of the daughter of Zion, She bewaileth herself, she spreadeth out her hands, `Wo to me now, for weary is my soul of slayers!`
- 1** Походите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и поищите на площадях его, не найдете ли человека, нет ли соблюдающего правду, ищущего истины? Я пощадил бы [Иерусалим].
Run you back and forth through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places of it, if you can find a man, if there are any who does justly, who seeks truth; and I will pardon her.
Go to and fro in streets of Jerusalem, And see, I pray you, and know, And seek in her broad places, if ye find a man, If there be one doing judgment, seeking stedfastness -- Then am I propitious to her.
- 2** Хотя и говорят они: 'жив Господь!', но клянутся ложно.
Though they say, As Yahweh lives; surely they swear falsely.
And if they say, `Jehovah liveth,` Surely to a falsehood they swear.
- 3** О, Господи! очи Твои не к истине ли [обращены]? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят обратиться.
O Yahweh, don't your eyes look on truth? you have stricken them, but they were not grieved; you have consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.
Jehovah, Thine eyes, are they not on stedfastness? Thou hast smitten them, and they have not grieved, Thou hast consumed them, They have refused to receive instruction, They made their faces harder than a rock, They have refused to turn back.
- 4** И сказал я [сам в себе]: это, может быть, бедняки; они глупы, потому что не знают пути Господня, закона Бога своего;
Then I said, Surely these are poor; they are foolish; for they don't know the way of Yahweh, nor the law of their God:
And I -- I said, `Surely these [are] poor, They have been foolish, For they have not known the way of Jehovah, The judgment of their God.
- 5** пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего. Но и они все сокрушили ярмо, расторгли узы.
I will get me to the great men, and will speak to them; for they know the way of Yahweh, and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke, and burst the bonds.
I get me to the great, and I speak with them, For they have known the way of Jehovah, The judgment of their God.` Surely they together have broken the yoke, They have drawn away the bands.

- 6** За то поразит их лев из леса, волк пустынный опустошит их, барс будет подстерегать у городов их: кто выйдет из них, будет растерзан; ибо умножились преступления их, усилились отступничества их.
Therefore a lion out of the forest shall kill them, a wolf of the evenings shall destroy them, a leopard shall watch against their cities; everyone who goes out there shall be torn in pieces; because their transgressions are many, [and] their backsliding is increased.
Therefore smitten them hath a lion out of the forest, A wolf of the deserts doth spoil them, A leopard is watching over their cities, Every one who is going out of them is torn, For many have been their transgressions, Mighty have been their backslidings.
- 7** Как же Мне простить тебя за это? Сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и толпами ходили в дома блудниц.
How can I pardon you? your children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they committed adultery, and assembled themselves in troops at the prostitutes` houses.
For this I am not propitious to thee, Thy sons have forsaken Me, And are satisfied by that which is not god, I satisfy them, and they commit adultery, And at the house of a harlot They gather themselves together.
- 8** Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого.
They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor`s wife.
Fed horses -- they have been early risers, Each to the wife of his neighbour they neigh.
- 9** Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душа Моя такому народу, как этот?
Shall I not visit for these things? says Yahweh; and shall not my soul be avenged on such a nation as this?
For these do I not lay a charge? An affirmation of Jehovah, And on a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?
- 10** Восходите на стены его и разрушайте, но не до конца; уничтожьте зубцы их, потому что они не Господни;
Go you up on her walls, and destroy; but don`t make a full end: take away her branches; for they are not Yahweh`s.
Go ye up on her walls, and destroy, And a completion make not, Turn aside her branches, for they [are] not Jehovah`s,
- 11** ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною очень вероломно, говорит Господь:
For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, says Yahweh.
For dealt treacherously against Me have the house of Israel, And the house of Judah, an affirmation of Jehovah.

- 12** они солгали на Господа и сказали: 'нет Его, и беда не придет на нас, и мы не увидим ни меча, ни голода.
They have denied Yahweh, and said, It is not he; neither shall evil come on us; neither shall we see sword nor famine:
They have lied against Jehovah, And they say, `[It is] not He, Nor come in against us doth evil, Yea, sword and famine we do not see.
- 13** И пророки станут ветром, и слова [Господня] нет в них; над ними самими пусть это будет'.
and the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done to them.
And the prophets become wind, And the word is not in them,` -- thus it is done by them.
- 14** Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ--дровами, и этот [огонь] пожрет
Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, Because you speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.
Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, Because of your speaking this word, Lo, I am making My words in thy mouth become fire, And this people wood, and it hath devoured them.
- 15** Вот, Я приведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный, народ древний, народ, которого языка ты не знаешь, и не будешь понимать, что он говорит.
Behold, I will bring a nation on you from far, house of Israel, says Yahweh: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language you don't know, neither understand what they say.
Lo, I am bringing against you a nation from afar, O house of Israel, an affirmation of Jehovah, A nation -- strong it [is], a nation -- from of old it [is], A nation -- thou knowest not its tongue, Nor understandest what it speaketh.
- 16** Колчан его--как открытый гроб; все они люди храбрые.
Their quiver is an open tomb, they are all mighty men.
Its quiver [is] as an open sepulchre, All of them -- mighty ones.
- 17** И съедят они жатву твою и хлеб твой, съедят сыновей твоих и дочерей твоих, съедят овец твоих и волов твоих, съедят виноград твой и смоквы твои; разрушат мечом укрепленные города твои, на которые ты надеешься.
They shall eat up your harvest, and your bread, [which] your sons and your daughters should eat; they shall eat up your flocks and your herds; they shall eat up your vines and your fig-trees; they shall beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword.
And it hath consumed thy harvest and thy bread, They consume thy sons, and thy daughters, It consumeth thy flock, and thy herd, It consumeth thy vine, and thy fig-tree, It maketh poor thy fenced cities, In which thou art trusting -- by the sword.
- 18** Но и в те дни, говорит Господь, не истреблю вас до конца.
But even in those days, says Yahweh, I will not make a full end with you.
And even in those days, an affirmation of Jehovah, I do not make you a completion.

- 19** И если вы скажете: 'за что Господь, Бог наш, делает нам все это?', то отвечай: так как вы оставили Меня и служили чужим богам в земле своей, то будете служить чужим в земле не вашей.
It shall happen, when you shall say, Why has Yahweh our God done all these things to us? then shall you say to them, Like as you have forsaken me, and served foreign gods in your land, so shall you serve strangers in a land that is not yours.
And it hath come to pass, when ye say, `For what hath Jehovah our God done to us all these?` That thou hast said unto them, `As ye have forsaken Me, And serve the gods of a foreigner in your land, So do ye serve strangers in a land not yours.
- 20** Объявите это в доме Иакова и возвестите в Иудее, говоря:
Declare you this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,
Declare ye this in the house of Jacob, And sound ye it in Judah, saying,
- 21** выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит:
Hear now this, foolish people, and without understanding; who have eyes, and don't see; who have ears, and don't hear:
Hear ye, I pray you, this, O people, foolish and without heart, Eyes they have, and they see not, Ears they have, and they hear not.
- 22** Меня ли вы не боитесь, говорит Господь, предо Мною ли не трепещете? Я положил песок границею морю, вечным пределом, которого не перейдет; и хотя волны его устремляются, но превозмочь не могут; хотя они бушуют, но переступить его не
Don't you fear me? says Yahweh: won't you tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea, by a perpetual decree, that it can't pass it? and though the waves of it toss themselves, yet they can't prevail; though they roar, yet they can't pass over it.
Me do ye not fear, an affirmation of Jehovah? From My presence are ye not pained? Who hath made sand the border of the sea, A limit age-during, and it passeth not over it, They shake themselves, and they are not able, Yea, sounded have its billows, and they pass not over.
- 23** А у народа сего сердце буйное и мятежное; они отступили и пошли;
But this people has a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.
And this people hath an apostate and rebellious heart, They have turned aside, and they go on.
- 24** и не сказали в сердце своем: 'убоимся Господа Бога нашего, Который дает нам дождь ранний и поздний в свое время, хранит для нас седмицы, назначенные для
Neither say they in their heart, Let us now fear Yahweh our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season; who preserves to us the appointed weeks of the harvest.
And they have not said in their heart, `Let us fear, we pray you, Jehovah our God, who is giving rain, The sprinkling and the gathered, in its season, The appointed weeks of harvest He keepeth for us.`

- 25** Беззакония ваши отвратили это, и грехи ваши удалили от вас это доброе.
Your iniquities have turned away these things, and your sins have withheld good from you.
Your iniquities have turned these away, And your sins have kept the good from you.
- 26** Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей.
For among my people are found wicked men: they watch, as fowlers lie in wait; they set a trap, they catch men.
For the wicked have been found among My people. It looketh about the covering of snares, They have set up a trap -- men they capture.
- 27** Как клетка, наполненная птицами, дома их полны обмана; чрез это они и возвысились и разбогатели,
As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and grew rich.
As a cage full of fowls, So their houses are full of deceit, Therefore they have been great, and are rich.
- 28** сделались тучны, жирны, переступили даже всякую меру во зле, не разбирают судебных дел, дел сирот; благоденствуют, и справедливому делу нищих не дают
They are grew fat, they shine: yes, they overpass in deeds of wickedness; they don't plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper; and the right of the needy they don't judge.
They have been fat, they have shone, Yea, they have overpassed the acts of the evil, Judgment they have not judged, The judgment of the fatherless -- and they prosper, And the judgment of the needy they have not judged.
- 29** Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душа Моя такому народу, как этот?
Shall I not visit for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?
For these do not I inspect, an affirmation of Jehovah, On a nation such as this, Doth not My soul avenge itself?
- 30** Изумительное и ужасное совершается в сей земле:
A wonderful and horrible thing is happen in the land:
An astonishing and horrible thing hath been in the land.
- 31** пророки пророчествуют ложь, и священники господствуют при посредстве их, и народ Мой любит это. Что же вы будете делать после всего этого?
the prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will you do in the end of it?
The prophets have prophesied falsely, And the priests bear rule by their means, And My people have loved [it] so, And what do they at its latter end?

- 1** Бегите, дети Вениаминовы, из среды Иерусалима, и в Фекое трубите трубою и дайте знать огнем в Бефкареме, ибо от севера появляется беда и великая гибель.
Flee for safety, you children of Benjamin, out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and raise up a signal on Beth-haccherem; for evil looks forth from the north, and a great destruction.
Strengthen yourselves, sons of Benjamin, From the midst of Jerusalem, And in Tekoa blow ye a trumpet, And over Beth-Haccerem lift ye up a flame, For evil hath been seen from the north, And great destruction.
- 2** Разорю Я дочь Сиона, красивую и изнеженную.
The comely and delicate one, the daughter of Zion, will I cut off.
The comely and the delicate one I have cut off, The daughter of Zion.
- 3** Пастухи со своими стадами придут к ней, раскинут палатки вокруг нее; каждый будет пасти свой участок.
Shepherds with their flocks shall come to her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed everyone in his place.
Unto her come do shepherds and their droves, They have stricken tents by her round about, They have fed each [in] his own station.
- 4** Приготовляйте против нее войну; вставайте и пойдём в полдень. Горе нам! день уже склоняется, расprostираются вечерние тени.
Prepare you war against her; arise, and let us go up at noon. Woe to us! for the day declines, for the shadows of the evening are stretched out.
Sanctify ye against her the battle, Rise, and we go up at noon. Wo to us, for turned hath the day, For stretched out are the shades of evening,
- 5** Вставайте, пойдём и ночью, и разорим чертоги ее!
Arise, and let us go up by night, and let us destroy her palaces.
`Rise, and we go up by night, And we destroy her palaces.`
- 6** Ибо так говорит Господь Саваоф: рубите деревья и делайте насыпь против Иерусалима: этот город должен быть наказан; в нем всякое угнетение.
For thus has Yahweh of Hosts said, Hew you down trees, and cast up a mound against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.
For thus said Jehovah of Hosts: Cut down her wood, And pour out against Jerusalem a mount, She [is] the city to be inspected, Wholly -- she is oppression in her midst.
- 7** Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство, пред лицом Моим всегда обиды и раны.
As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness: violence and destruction is heard in her; before me continually is sickness and wounds.
As the digging of a well, is [for] its waters, So she hath digged [for] her wickedness, Violence and spoil is heard in her, Before My face continually [are] sickness and smiting.

- 8** Вразумись, Иерусалим, чтобы душа Моя не удалась от тебя, чтоб Я не сделал тебя пустынею, землю необитаемую.
Be you instructed, Jerusalem, lest my soul be alienated from you; lest I make you a desolation, a land not inhabited.
Be instructed, O Jerusalem, Lest My soul be alienated from thee, Lest I make thee a desolation, a land not inhabited.
- 9** Так говорит Господь Саваоф: до конца доберут остаток Израиля, как виноград; работай рукою своею, как обиратель винограда, наполняя корзины.
Thus says Yahweh of Hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn again your hand as a grape-gatherer into the baskets.
Thus said Jehovah of Hosts: They surely glean, as a vine, the remnant of Israel, Put back thy hand, as a gatherer to the baskets.
- 10** К кому мне говорить и кого увещевать, чтобы слушали? Вот, ухо у них необрезанное, и они не могут слушать; вот, слово Господне у них в посмеянии; оно неприятно им.
To whom shall I speak and testify, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they can't listen: behold, the word of Yahweh is become to them a reproach; they have no delight in it.
To whom do I speak, and testify, and they hear? Lo, their ear [is] uncircumcised, And they are not able to attend. Lo, a word of Jehovah hath been to them for a reproach, They delight not in it.
- 11** Поэтому я преисполнен яростью Господнею, не могу держать ее в себе; изолюю ее на детей на улице и на собрание юношей; взяты будут муж с женою, пожилой с отжившим лета.
Therefore I am full of the wrath of Yahweh; I am weary with holding in: pour it out on the children in the street, and on the assembly of young men together; for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him who is full of days.
And with the fury of Jehovah I have been filled, (I have been weary of containing,) To pour [it] on the suckling in the street, And on the assembly of youths together, For even husband with wife are captured, An elder with one full of days,
- 12** И дома их перейдут к другим, равно поля и жены; потому что Я простру руку Мою на обитателей сей земли, говорит Господь.
Their houses shall be turned to others, their fields and their wives together; for I will stretch out my hand on the inhabitants of the land, says Yahweh.
And their houses have been turned to others, Fields and wives together, For I stretch out My hand against the inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah.
- 13** Ибо от малого до большого, каждый из них предан корысти, и от пророка до священника--все действуют лживо;
For from the least of them even to the greatest of them everyone is given to covetousness; and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.
For from their least unto their greatest, Every one is gaining dishonest gain, And from prophet even unto priest, Every one is dealing falsely,

- 14** врачуют раны народа Моего легкомысленно, говоря: 'мир! мир!', а мира нет.
They have healed also the hurt of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.
And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, `Peace, peace!` and there is no peace.
- 15** Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут между падшими, и во время посещения Моего будут повержены, говорит
Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among those who fall; at the time that I visit them they shall be cast down, says Yahweh.
They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, Yea, blushing they have not known, Therefore they do fall among those falling, In the time I have inspected them, They stumble, said Jehovah.
- 16** Так говорит Господь: остановитесь на путях ваших и рассмотрите, и расспросите о путях древних, где путь добрый, и идите по нему, и найдете покой душам вашим. Но они сказали: 'не пойдём'.
Thus says Yahweh, Stand you in the ways and see, and ask for the old paths, where is the good way; and walk therein, and you shall find rest for your souls: but they said, We will not walk [therein].
Thus said Jehovah: Stand ye by the ways and see, and ask for paths of old, Where [is] this -- the good way? and go ye in it, And find rest for yourselves. And they say, `We do not go.`
- 17** И поставил Я стражей над вами, [сказав]: 'слушайте звука трубы'. Но они сказали: 'не будем слушать'.
I set watchmen over you, [saying], Listen to the sound of the trumpet; but they said, We will not listen.
And I have raised up for you watchmen, Attend ye to the voice of the trumpet. And they say, `We do not attend.`
- 18** Итак слушайте, народы, и знай, собрание, что с ними будет.
Therefore hear, you nations, and know, congregation, what is among them.
Therefore hear, O nations, and know, O company, That which [is] upon them.
- 19** Слушай, земля: вот, Я приведу на народ сей пагубу, плод помыслов их; ибо они слов Моих не слушали и закон Мой отвергли.
Hear, earth: behold, I will bring evil on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words; and as for my law, they have rejected it.
Hear, O earth, lo, I am bringing evil on this people, The fruit of their devices, For to My words they gave no attention, And My law -- they kick against it.

- 20** Для чего Мне ладан, который идет из Савы, и благовонный тростник из дальней страны? Всесожжения ваши неуютны, и жертвы ваши неприятны Мне.
To what purpose comes there to me frankincense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices pleasing to me. Why [is] this to Me? frankincense from Sheba cometh, And the sweet cane from a land afar off, Your burnt-offerings [are] not for acceptance, And your sacrifices have not been sweet to Me.
- 21** Посему так говорит Господь: вот, Я полагаю пред народом сим преткновения, и преткнутся о них отцы и дети вместе, сосед и друг его, и погибнут.
Therefore thus says Yahweh, Behold, I will lay stumbling-blocks before this people; and the fathers and the sons together shall stumble against them; the neighbor and his friend shall perish.
Therefore thus said Jehovah: Lo, I do give to this people stumbling blocks, And stumbled against them have fathers and sons together, The neighbour and his friend do perish.
- 22** Так говорит Господь: вот, идет народ от страны северной, и народ великий поднимается от краев земли;
Thus says Yahweh, Behold, a people comes from the north country; and a great nation shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.
Thus said Jehovah: Lo, a people hath come from a north country, And a great nation is stirred up from the sides of the earth.
- 23** держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды, голос их шумит, как море, и несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобы сразиться с тобою, дочь
They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Zion.
Bow and javelin they take hold of, Fierce it [is], and they have no mercy, Their voice as a sea doth sound, And on horses they ride, set in array as a man of war, Against thee, O daughter of Zion.
- 24** Мы услышали весть о них, и руки у нас опустились, скорбь объяла нас, муки, как женщину в родах.
We have heard the report of it; our hands wax feeble: anguish has taken hold of us, [and] pangs as of a woman in travail.
We have heard its sound, feeble have been our hands, Distress hath seized us, pain as of a travailing woman.
- 25** Не выходите в поле и не ходите по дороге, ибо меч неприятелей, ужас со всех сторон.
Don't go forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy, [and] terror, are on every side.
Go not forth to the field, And in the way walk not, For a sword hath the enemy, fear [is] round about.

- 26** Дочь народа моего! опояшь себя вретischem и посыпь себя пеплом; сокрушайся, как бы о смерти единственного сына, горько плачь; ибо внезапно придет на нас губитель.
Daughter of my people, gird you with sackcloth, and wallow yourself in ashes: make you mourning, as for an only son, most bitter lamentation; for the destroyer shall suddenly come on us.
O daughter of My people, Gird on sackcloth, and roll thyself in ashes, The mourning of an only one make for thee, A lamentation most bitter, For suddenly come doth the spoiler against us.
- 27** Башнею поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их.
I have made you a tester of metals [and] a fortress among my people; that you may know and try their way.
A watch-tower I have given thee, Among My people a fortress, And thou knowest, and hast tried their way.
- 28** Все они--упорные отступники, живут клеветою; это медь и железо, --все они развратители.
They are all grievous rebels, going about with slanders; they are brass and iron: they all of them deal corruptly.
All of them are turned aside by apostates, Walking slanderously -- brass and iron, All of them are corrupters.
- 29** Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились;
The bellows blow fiercely; the lead is consumed of the fire: in vain do they go on refining; for the wicked are not plucked away.
The bellows have been burnt, By fire hath the lead been consumed, In vain hath a refiner refined, And the wicked have not been drawn away.
- 30** отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их.
Refuse silver shall men them, because Yahweh has rejected them.
`Silver rejected,` they have called to them, For Jehovah hath kicked against them!
- 1** Слово, которое было к Иеремии от Господа:
The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2** стань во вратах дома Господня и провозгласи там слово сие и скажи: слушайте слово Господне, все Иудеи, входящие сими вратами на поклонение Господу.
Stand in the gate of Yahweh`s house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of Yahweh, all you of Judah, who enter in at these gates to worship Yahweh.
Stand in the gate of the house of Jehovah, and thou hast proclaimed there this word, and hast said, Hear a word of Jehovah, all ye of Judah, who are coming in at these gates, to bow before Jehovah:

- 3** Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: исправьте пути ваши и деяния ваши, и Я оставлю вас жить на сем месте.
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Amend your ways, and your doings, And I cause you to dwell in this place.
- 4** Не надейтесь на обманчивые слова: 'здесь храм Господень, храм Господень, храм Господень'.
Don't you trust in lying words, saying, The temple of Yahweh, the temple of Yahweh, the temple of Yahweh, are these.
Do not trust for yourselves Unto the words of falsehood, saying, The temple of Jehovah, the temple of Jehovah, The temple of Jehovah [are] they!
- 5** Но если совсем исправите пути ваши и деяния ваши, если будете верно производить суд между человеком и соперником его,
For if you thoroughly amend your ways and your doings; if you thoroughly execute justice between a man and his neighbor;
For, if ye do thoroughly amend your ways and your doings, If ye do judgment thoroughly Between a man and his neighbour,
- 6** не будете притеснять иноземца, сироты и вдовы, и проливать невинной крови на месте сем, и не пойдете во след иных богов на беду себе, --
if you don't oppress the sojourner, the fatherless, and the widow, and don't shed innocent blood in this place, neither walk after other gods to your own hurt:
Sojourner, fatherless, and widow, ye oppress not, And innocent blood do not shed in this place, And after other gods do not walk, for evil to yourselves,
- 7** то Я оставлю вас жить на месте сем, на этой земле, которую дал отцам вашим в роды родов.
then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, from of old even forevermore.
Then I have caused you to dwell in this place, In the land that I gave to your fathers, From age even unto age.
- 8** Вот, вы надеетесь на обманчивые слова, которые не принесут вам пользы.
Behold, you trust in lying words, that can't profit.
Lo, ye are trusting for yourselves On the words of falsehood, so as not to profit.
- 9** Как! вы крадете, убиваете и прелюбодействуете, и клянетесь во лжи и кадите Ваалу, и ходите во след иных богов, которых вы не знаете,
Will you steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense to Baal, and walk after other gods that you have not known,
Stealing, murdering, and committing adultery, And swearing to falsehood, and giving perfume to Baal, And going after other gods whom ye knew not.

- 10** и потом приходите и становитесь пред лицом Моим в доме сем, над которым наречено имя Мое, и говорите: 'мы спасены', чтобы впредь делать все эти мерзости.
and come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered; that you may do all these abominations?
And ye have come in and stood before Me, In this house on which My name is called, And have said, `We have been delivered,` In order to do all these abominations.
- 11** Не соделался ли вертепом разбойников в глазах ваших дом сей, над которым наречено имя Мое? Вот, Я видел это, говорит Господь.
Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Yahweh.
A den of burglars hath this house, On which My name is called, been in your eyes? Even I, lo, I have seen, an affirmation of Jehovah.
- 12** Пойдите же на место Мое в Силом, где Я прежде назначил пребывать имени Моему, и посмотрите, что сделал Я с ним за нечестие народа Моего Израиля.
But go you now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.
But go ye, I pray you, Unto My place that [is] in Shiloh, Where I caused My name to dwell at first, And see that which I have done to it, For the wickedness of My people Israel.
- 13** И ныне, так как вы делаете все эти дела, говорит Господь, и Я говорил вам с раннего утра, а вы не слушали, и звал вас, а вы не отвечали, --
Now, because you have done all these works, says Yahweh, and I spoke to you, rising up early and speaking, but you didn't hear; and I called you, but you didn't answer:
And now, because of your doing all these works, An affirmation of Jehovah, And I speak unto you, rising early and speaking, And ye have not hearkened, And I call you, and ye have not answered,
- 14** то Я так же поступлю с домом [сим], над которым наречено имя Мое, на который вы надеетесь, и с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, как поступил с Силомом.
therefore will I do to the house which is called by my name, in which you trust, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I did to Shiloh.
I also to the house on which My name is called, In which ye are trusting, And to the place that I gave to you, and to your fathers, Have done, as I have done to Shiloh.
- 15** И отвергну вас от лица Моего, как отверг всех братьев ваших, все семя Ефремово.
I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brothers, even the whole seed of Ephraim.
And I have cast you from before My face, As I have cast out all your brethren, The whole seed of Ephraim.
- 16** Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошения, и не ходатайствуй предо Мною, ибо Я не услышу тебя.
Therefore don't you pray for this people, neither lift up a cry nor prayer for them, neither make intercession to me; for I will not hear you.
And thou dost not pray for this people, Nor lift up for them crying and prayer, Nor intercede with Me, for I hear thee not.

- 17** Не видишь ли, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима?
Don't you see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?
Art thou not seeing what they are doing In cities of Judah, and in streets of Jerusalem?
- 18** Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня.
The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to other gods, that they may provoke me to anger.
The sons are gathering wood, And the fathers are causing the fire to burn, And the women are kneading dough, To make cakes to the queen of the heavens, And to pour out libations to other gods, So as to provoke Me to anger.
- 19** Но Меня ли огорчают они? говорит Господь; не себя ли самих к стыду своему?
Do they provoke me to anger? says Yahweh; [do they] not [provoke] themselves, to the confusion of their own faces?
Me are they provoking to anger? an affirmation of Jehovah, Is it not themselves, For the shame of their own faces?
- 20** Посему так говорит Господь Бог: вот, изливается гнев Мой и ярость Моя на место сие, на людей и на скот, и на деревья полевые и на плоды земли, и возгорится и не погаснет.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, my anger and my wrath shall be poured out on this place, on man, and on animal, and on the trees of the field, and on the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.
Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, Mine anger and My fury is poured out on this place, On man, and beast, and on tree of the field, And on fruit of the ground, And it hath burned, and it is not quenched.
- 21** Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: всесожжения ваши прилагайте к жертвам вашим и ешьте мясо;
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Add your burnt offerings to your sacrifices, and eat you flesh.
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Your burnt-offerings add to your sacrifices, And eat ye flesh.
- 22** ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди в тот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всесожжении и жертве;
For I didn't speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:
For I did not speak with your fathers, Nor did I command them in the day of My bringing them out of the land of Egypt, Concerning the matters of burnt-offering and sacrifice,

- 23** но такую заповедь дал им: 'слушайтесь гласа Моего, и Я буду вашим Богом, а вы будете Моим народом, и ходите по всякому пути, который Я заповедаю вам, чтобы вам было хорошо'.
but this thing I commanded them, saying, Listen to my voice, and I will be your God, and you shall be my people; and walk you in all the way that I command you, that it may be well with you.
But this thing I commanded them, saying: Harken to My voice, And I have been to you for God, And ye -- ye are to Me for a people, And have walked in all the way that I command you, So that it is well for you.
- 24** Но они не послушали и не приклонили уха своего, и жили по внушению и упорству злого сердца своего, и стали ко Мне спиною, а не лицом.
But they didn't listen nor turn their ear, but walked in [their own] counsels [and] in the stubbornness of their evil heart, and went backward, and not forward.
And they have not hearkened, nor inclined their ear, And they walk in the counsels, In the stubbornness, of their evil heart, And are for backward, and not for forward.
- 25** С того дня, как отцы ваши вышли из земли Египетской, до сего дня Я посылал к вам всех рабов Моих--пророков, посылал всякий день с раннего утра;
Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:
Even from the day when your fathers Went out of the land of Egypt till this day, I send to you all my servants the prophets, Daily rising early and sending,
- 26** но они не слушались Меня и не приклонили уха своего, а ожесточили выю свою, поступали хуже отцов своих.
yet they didn't listen to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff: they did worse than their fathers.
And they have not hearkened unto Me, Nor inclined their ear, and harden their neck, They have done evil above their fathers.
- 27** И когда ты будешь говорить им все эти слова, они тебя не послушают; и когда будешь звать их, они тебе не ответят.
You shall speak all these words to them; but they will not listen to you: you shall also call to them; but they will not answer you.
And thou hast spoken unto them all these words, And they do not hearken to thee, And thou hast called unto them, And they do not answer thee.
- 28** Тогда скажи им: вот народ, который не слушает гласа Господа Бога своего и не принимает наставления! Не стало у них истины, она отнята от уст их.
You shall tell them, This is the nation that has not listened to the voice of Yahweh their God, nor received instruction: truth is perished, and is cut off from their mouth.
And thou hast said unto them: This [is] the nation that hath not hearkened, To the voice of Jehovah its God, Nor have they accepted instruction, Perished hath steadfastness, Yea, it hath been cut off from their mouth.

- 29** Остриги волоса твои и брось, и подними плач на горах, ибо отверг Господь и оставил род, [навлекший] гнев Его.
Cut off your hair, [Jerusalem], and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights; for Yahweh has rejected and forsaken the generation of his wrath.
Cut off thy crown, and cast [it] away, And lift up on high places lamentation, For Jehovah hath rejected, And He leaveth the generation of His wrath.
- 30** Ибо сыновья Иуды делают злое пред очами Моими, говорит Господь; поставили мерзости свои в доме, над которым наречено имя Мое, чтобы осквернить его;
For the children of Judah have done that which is evil in my sight, says Yahweh: they have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.
For the sons of Judah Have done the evil thing in Mine eyes, An affirmation of Jehovah, They have set their abominations in the house On which My name is called -- to defile it,
- 31** и устроили высоты Тофета в долине сыновей Енномовых, чтобы сжигать сыновей своих и дочерей своих в огне, чего Я не повелевал и что Мне на сердце не приходило.
They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I didn't command, neither came it into my mind.
And have built the high places of Tophet, That [are] in the valley of the son of Hinnom, To burn their sons and their daughters with fire, Which I did not command, Nor did it come up on My heart.
- 32** За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут более называть [место сие] Тофетом и долиною сыновей Енномовых, но долиною убийства, и в Тофете будут хоронить по недостатку места.
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter: for they shall bury in Topheth, until there be no place [to bury].
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more, `The Tophet,` And `Valley of the son of Hinnom,` But `Valley of the slaughter,` And they have buried in Tophet -- without place.
- 33** И будут трупы народа сего пищею птицам небесным и зверям земным, и некому будет отгонять их.
The dead bodies of this people shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth; and none shall frighten them away.
And the carcase of this people hath been for food To a fowl of the heavens, and to a beast of the earth, And there is none troubling.
- 34** И прекращу в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос торжества и голос веселия, голос жениха и голос невесты; потому что земля эта будет пустынею.
Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a waste.
And I have caused to cease from cities of Judah, And from streets of Jerusalem, The voice of joy, and the voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, For the land doth become a desolation!

- 1** В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды, и кости князей его, и кости священников, и кости пророков, и кости жителей Иерусалима из гробов их;
At that time, says Yahweh, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves;
At that time, an affirmation of Jehovah, They bring the bones of the kings of Judah, And the bones of its princes, And the bones of the priests, And the bones of the prophets, And the bones of inhabitants of Jerusalem, Out of their graves,
- 2** и раскидают их пред солнцем и луною и пред всем воинством небесным, которых они любили и которым служили и в след которых ходили, которых искали и которым поклонялись; не уберут их и не похоронят: они будут навозом на земле.
and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of the sky, which they have loved, and which they have served, and after which they have walked, and which they have sought, and which they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung on the surface of the earth.
And have spread them to sun, and to moon, And to all the host of the heavens, that they have loved, And that they have served, And that they have walked after, And that they have sought, And to which they have bowed themselves, They are not gathered, nor buried, They are for dung on the face of the ground.
- 3** И будут смерть предпочитать жизни все остальные, которые останутся от этого злого племени во всех местах, куда Я изгоню их, говорит Господь Саваоф.
Death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Yahweh of Hosts.
And chosen is death rather than life By all the remnant who are left of this evil family, In all the remaining places, whither I have driven them, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 4** И скажи им: так говорит Господь: разве, упав, не встают и, совратившись с дороги, не возвращаются?
Moreover you shall tell them, Thus says Yahweh: Shall men fall, and not rise up again? Shall one turn away, and not return?
And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, Do they fall, and not rise? Doth he turn back, and not return?
- 5** Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве? они крепко держатся обмана и не хотят обратиться.
Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.
Wherefore hath this people of Jerusalem Turned back -- a perpetual backsliding? They have kept hold on deceit, They have refused to turn back.

- 6** Я наблюдал и слушал: не говорят они правды, никто не раскаивается в своем нечестии, никто не говорит: 'что я сделал?'; каждый обращается на свой путь, как конь, бросающийся в сражение.
I listened and heard, but they didn't speak aright: no man repents him of his wickedness, saying, What have I done? everyone turns to his course, as a horse that rushes headlong in the battle.
I have given attention, yea, I hearken, They do not speak right, No man hath repented of his wickedness, Saying, What have I done? Every one hath turned to his courses, As a horse is rushing into battle.
- 7** И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой не знает определения
Yes, the stork in the sky knows her appointed times; and the turtle-dove and the swallow and the crane observe the time of their coming; but my people don't know the law of Yahweh.
Even a stork in the heavens hath known her seasons, And turtle, and swallow, and crane, Have watched the time of their coming, And -- My people have not known the judgment of Jehovah.
- 8** Как вы говорите: 'мы мудры, и закон Господень у нас'? А вот, лживая трость книжников [и его] превращает в ложь.
How do you say, We are wise, and the law of Yahweh is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.
How do ye say, We [are] wise, And the law of Jehovah [is] with us? Surely, lo, falsely it hath wrought, The false pen of scribes.
- 9** Посрамились мудрецы, смутились и запутались в сеть: вот, они отвергли слово Господне; в чем же мудрость их?
The wise men are put to shame, they are dismayed and taken: behold, they have rejected the word of Yahweh; and what manner of wisdom is in them?
Ashamed have been the wise, They have been affrighted, and are captured, Lo, against a word of Jehovah they kicked, And the wisdom of what -- have they?
- 10** За то жен их отдам другим, поля их--иным владельцам; потому что все они, от малого до большого, предались корыстолюбию; от пророка до священника--все действуют лживо.
Therefore will I give their wives to others, and their fields to those who shall possess them: for everyone from the least even to the greatest is given to covetousness; from the prophet even to the priest every one deals falsely.
Therefore, I give their wives to others, Their fields to dispossessors, For from the least even unto the greatest, Every one is gaining dishonest gain, From prophet even unto priest, every one is dealing falsely.
- 11** И врачуют рану дочери народа Моего легкомысленно, говоря: 'мир, мир!', а мира нет.
They have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.
And they heal the breach of the daughter of my people slightly, Saying, Peace, peace! and there is no peace.

- 12** Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, они нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут они между падшими; во время посещения их будут повержены, говорит Господь.
Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among those who fall; in the time of their visitation they shall be cast down, says Yahweh.
They were ashamed when they did abomination! Yea, they are not at all ashamed, And blushing they have not known, Therefore, they do fall among falling ones, In the time of their inspection they stumble, said Jehovah.
- 13** До конца оберу их, говорит Господь, не останется ни одной виноградины на лозе, ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и что Я дал им, отойдет от них.
I will utterly consume them, says Yahweh: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig-tree, and the leaf shall fade; and [the things that] I have given them shall pass away from them.
I utterly consume them, an affirmation of Jehovah, There are no grapes in the vine, Yea, there are no figs in the fig-tree, And the leaf hath faded, And the strength they have passeth from them.
- 14** 'Что мы сидим? собирайтесь, пойдем в укрепленные города, и там погибнем; ибо Господь Бог наш определил нас на погибель и дает нам пить воду с желчью за то, что мы грешили пред Господом'.
Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, and let us be silent there; for Yahweh our God has put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against Yahweh.
Wherefore are we sitting still? Be gathered, and we go in to the fenced cities, And we are silent there, For Jehovah our God hath made us silent, Yea, He causeth us to drink water of gall, For we have sinned against Jehovah.
- 15** Ждем мира, а ничего доброго нет, --времени исцеления, и вот ужасы.
We looked for peace, but no good came; [and] for a time of healing, and, behold, dismay! Looking for peace -- and there is no good, For a time of healing, and lo, terror.
- 16** От Дана слышен храп коней его, от громкого ржания жеребцов его дрожит вся земля; и придут и истребят землю и всё, что на ней, город и живущих в нем.
The snorting of his horses is heard from Dan: at the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles; for they are come, and have devoured the land and all that is in it; the city and those who dwell therein.
From Dan hath been heard the snorting of his horses, From the voice of the neighings of his mighty ones, Trembled hath all the land, And they come in and consume the land and its fulness, The city and the inhabitants in it.
- 17** Ибо вот, Я пошлю на вас змеев, василисков, против которых нет заговариванья, и они будут уязвлять вас, говорит Господь.
For, behold, I will send serpents, adders, among you, which will not be charmed; and they shall bite you, says Yahweh.
For, lo, I am sending among you serpents, Vipers that have no charmer, And they have bitten you, an affirmation of Jehovah.

- 18** Когда утешусь я в горести моей! сердце мое изныло во мне.
Oh that I could comfort myself against sorrow! my heart is faint within me.
My refreshing for me [is] sorrow, For me my heart [is] sick.
- 19** Вот, слышу вопль дочери народа Моего из дальней страны: разве нет Господа на Сионе? разве нет Царя его на нем? --Зачем они подвигли Меня на гнев своими идолами, чужеземными, ничтожными?
Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: isn't Yahweh in Zion? Isn't her King in her? Why have they provoked me to anger with their engraved images, and with foreign vanities?
Lo, the voice of a cry of the daughter of my people from a land afar off, Is Jehovah not in Zion? is her king not in her? Wherefore have they provoked Me with their graven images, With the vanities of a foreigner?
- 20** Прошла жатва, кончилось лето, а мы не спасены.
The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.
Harvest hath passed, summer hath ended, And we -- we have not been saved.
- 21** О сокрушении дочери народа моего я сокрушаюсь, хожу мрачен, ужас объял меня.
For the hurt of the daughter of my people am I hurt: I mourn; dismay has taken hold on me.
For a breach of the daughter of my people have I been broken, I have been black, astonishment hath seized me.
- 22** Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нет исцеления дочери народа моего?
Is there no balm in Gilead? is there no physician there? why then isn't the health of the daughter of my people recovered?
Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? For wherefore hath not the health of the daughter of my people gone up?
- 1** О, кто даст голове моей воду и глазам моим--источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дочери народа моего.
Oh that my head were waters, and my eyes a spring of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!
Who doth make my head waters, And mine eye a fountain of tears? And I weep by day and by night, For the wounded of the daughter of my people.
- 2** О, кто дал бы мне в пустыне пристанище путников! оставил бы я народ мой и ушел бы от них: ибо все они прелюбодеи, скопище вероломных.
Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they are all adulterers, an assembly of treacherous men.
Who doth give me in a wilderness A lodging-place of travellers? And I leave my people, and go from them, For all of them [are] adulterers, An assembly of treacherous ones.

- 3 Как лук, напрягают язык свой для лжи, усиливаются на земле неправдою; ибо переходят от одного зла к другому, и Меня не знают, говорит Господь.
They bend their tongue, [as it were] their bow, for falsehood; and they are grown strong in the land, but not for truth: for they proceed from evil to evil, and they don't know me, says Yahweh.
And they bend their tongue, their bow [is] a lie, And not for steadfastness have they been mighty in the land, For from evil unto evil they have gone forth, And Me they have not known, An affirmation of Jehovah!**
- 4 Берегитесь каждый своего друга, и не доверяйте ни одному из своих братьев; ибо всякий брат ставит преткновение другому, и всякий друг разносит клеветы.
Take you heed everyone of his neighbor, and don't you trust in any brother; for every brother will utterly supplant, and every neighbor will go about with slanders.
Each of his friend -- beware ye, And on any brother, do not trust, For every brother doth utterly supplant, For every friend slanderously doth walk,**
- 5 Каждый обманывает своего друга, и правды не говорят: приучили язык свой говорить ложь, лукавствуют до усталости.
They will deceive everyone his neighbor, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves to commit iniquity.
And each at his friend they mock, And truth they do not speak, They taught their tongue to speak falsehood, To commit iniquity they have laboured.**
- 6 Ты живешь среди коварства; по коварству они отрекаются знать Меня, говорит Господь.
Your habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, says Yahweh.
thy dwelling [is] in the midst of deceit, Through deceit they refused to know Me, An affirmation of Jehovah.**
- 7 Посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я расплавлю и испытаю их; ибо как иначе Мне поступать со дщерью народа Моего?
Therefore thus says Yahweh of Hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how [else] should I do, because of the daughter of my people?
Therefore, thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am refining them, and have tried them, For how do I do because of the daughter of My people?**
- 8 Язык их--убийственная стрела, говорит коварно; устами своими говорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы.
Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit: one speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lays wait for him.
A slaughtering arrow [is] their tongue, Deceit it hath spoken in its mouth, Peace with its neighbour it speaketh, And in its heart it layeth its ambush,**

- 9** Неужели Я не накажу их за это? говорит Господь; не отмстит ли душа Моя такому народу, как этот?
Shall I not visit them for these things? says Yahweh; shall not my soul be avenged on such a nation as this?
For these things do not I see after them? An affirmation of Jehovah, Against a nation such as this doth not My soul avenge itself?
- 10** О горах подниму плач и вопль, и о степных пастбищах--рыдание, потому что они выжжены, так что никто там не проходит, и не слышно блеяния стад: от птиц небесных до скота--[все] рассеялись, ушли.
For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through; neither can men hear the voice of the cattle; both the birds of the sky and the animals are fled, they are gone.
For the mountains I lift up weeping and wailing, And for the habitations of the wilderness a lamentation, For they have been burnt up without any passing over, Nor have they heard the voice of cattle, From the fowl of the heavens unto the beast they have fled, they have gone.
- 11** И сделаю Иерусалим грудой камней, жилищем шакалов, и города Иудеи сделаю пустынею, без жителей.
I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.
And I make Jerusalem become heaps, A habitation of dragons, And the cities of Judah I make a desolation, Without inhabitant.
- 12** Есть ли такой мудрец, который понял бы это? И к кому говорят уста Господни--объяснил бы, за что погибла страна и выжжена, как пустыня, так что никто не проходит [по ней]?
Who is the wise man, that may understand this? and [who is] he to whom the mouth of Yahweh has spoken, that he may declare it? why is the land perished and burned up like a wilderness, so that none passes through?
Who [is] the wise man? and he understandeth this, And he to whom the mouth of Jehovah spake? And he doth declare it, For what hath the land perished? It hath been burnt up as a wilderness, Without any passing through.
- 13** И сказал Господь: за то, что они оставили закон Мой, который Я постановил для них, и не слушали гласа Моего и не поступали по нему;
Yahweh says, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein,
And Jehovah saith: Because of their forsaking My law that I set before them, And they have not hearkened to My voice nor walked in it,
- 14** а ходили по упорству сердца своего и во след Ваалов, как научили их отцы их.
but have walked after the stubbornness of their own heart, and after the Baals, which their fathers taught them;
And they walk after the stubbornness of their heart, And after the Baalim, that their fathers taught them,

- 15** Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я накормлю их, этот народ, полынью, и напою их водою с желчью;
therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.
Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing them -- this people -
- to eat wormwood, And I have caused them to drink water of gall,
- 16** и рассею их между народами, которых не знали ни они, ни отцы их, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.
I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I will send the sword after them, until I have consumed them.
And I have scattered them among nations Which they knew not, they and their fathers, And have sent after them the sword, Till I have consumed them.
- 17** Так говорит Господь Саваоф: подумайте, и позовите плакальщиц, чтобы они пришли; пошлите за искусницами [в этом деле], чтобы они пришли.
Thus says Yahweh of Hosts, Consider you, and call for the mourning women, that they may come; and send for the skillful women, that they may come:
Thus said Jehovah of Hosts: Consider ye, and call for mourning women, And they come, And to the wise women send, and they come,
- 18** Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших лились слезы, и с ресниц наших текла вода.
and let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.
And they hasten, and lift up for us a wailing. And run down our eyes do tears, And from our eyelids do waters flow.
- 19** Ибо голос плача слышен с Сиона: 'как мы ограблены! мы жестоко посрамлены, ибо оставляем землю, потому что разрушили жилища наши'.
For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we ruined! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.
For -- a voice of wailing is heard from Zion: How have we been spoiled! We have been greatly ashamed, Because we have forsaken the land, Because they have cast down our tabernacles.
- 20** Итак слушайте, женщины, слово Господа, и да внимает ухо ваше слову уст Его; и учите дочерей ваших плачу, и одна другую--плачевным песням.
Yet hear the word of Yahweh, you women, and let your ear receive the word of his mouth; and teach your daughters wailing, and everyone her neighbor lamentation.
But hear, ye women, a word of Jehovah, And your ear receiveth a word of His mouth, And teach ye your daughters wailing, and each her neighbour lamentation.
- 21** Ибо смерть входит в наши окна, вторгается в чертоги наши, чтобы истребить детей с улицы, юношей с площадей.
For death is come up into our windows, it is entered into our palaces; to cut off the children from outside, [and] the young men from the streets.
For death hath come up into our windows, It hath come into our palaces, To cut off the suckling from without, Young men from the broad places.

- 22 Скажи: так говорит Господь: и будут повержены трупы людей, как навоз на поле и как снопы позади жнеца, и некому будет собрать их.**
Speak, Thus says Yahweh, The dead bodies of men shall fall as dung on the open field, and as the handful after the harvester; and none shall gather [them].
Speak thus -- an affirmation of Jehovah, And fallen hath the carcass of man, As dung on the face of the field, And as a handful after the reaper, And there is none gathering.
- 23 Так говорит Господь: да не хвалится мудрый мудростью своею, да не хвалится сильный силою своею, да не хвалится богатый богатством своим.**
Thus says Yahweh, Don't let the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, don't let the rich man glory in his riches;
Thus said Jehovah: Let not the wise boast himself in his wisdom, Nor let the mighty boast himself in his might, Let not the rich boast himself in his riches,
- 24 Но хвляющийся хвались тем, что разумеет и знает Меня, что Я--Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодно Мне, говорит Господь.**
but let him who glories glory in this, that he has understanding, and knows me, that I am Yahweh who exercises lovingkindness, justice, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, says Yahweh.
But -- in this let the boaster boast himself, In understanding and knowing Me, For I [am] Jehovah, doing kindness, Judgment, and righteousness, in the earth, For in these I have delighted, An affirmation of Jehovah.
- 25 Вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посету всех обрезанных и**
Behold, the days come, says Yahweh, that I will punish all those who are circumcised in [their] uncircumcision:
Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have laid a charge on all circumcised in the foreskin,
- 26 Египет и Иудею, и Едома и сыновей Аммоновых, и Моава и всех стригущих волосы на висках, обитающих в пустыне; ибо все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем.**
Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners [of their hair] cut off, who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in heart.
On Egypt, and on Judah, and on Edom, And on the sons of Ammon, and on Moab, And on all cutting the corner [of the beard], Who are dwelling in the wilderness, For all the nations [are] uncircumcised, And all the house of Israel [are] uncircumcised in heart!
- 1 Слушайте слово, которое Господь говорит вам, дом Израилев.**
Hear you the word which Yahweh speaks to you, house of Israel:
Hear ye the word, O house of Israel, That Jehovah hath spoken for you.
- 2 Так говорит Господь: не учитесь путям язычников и не страшитесь знамений небесных, которых язычники страшатся.**
thus says Yahweh, "Don't learn the way of the nations, and don't be dismayed at the signs of the sky; for the nations are dismayed at them.
Thus said Jehovah: Unto the way of the nations accustom not yourselves, And by the signs of the heavens be not affrighted, For the nations are affrighted by them.

- 3** Ибо уставы народов--пустота: вырубают дерево в лесу, обделывают его руками плотника при помощи топора,
For the customs of the peoples are vanity; for one cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the ax.
For the statutes of the peoples are vanity, For a tree from a forest hath one cut, Work of the hands of an artificer, with an axe,
- 4** покрывают серебром и золотом, прикрепляют гвоздями и молотом, чтобы не шаталось.
They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it not move.
With silver and with gold they beautify it, With nails and with hammers they fix it, And it doth not stumble.
- 5** Они--как обточенный столп, и не говорят; их носят, потому что ходить не могут. Не бойтесь их, ибо они не могут причинить зла, но и добра делать не в силах.
They are like a palm-tree, of turned work, and don't speak: they must be carried, because they can't go. Don't be afraid of them; for they can't do evil, neither is it in them to do good.
As a palm they [are] stiff, and they speak not, They are surely borne, for they step not, Be not afraid of them, for they do no evil, Yea, also to do good is not in them.
- 6** Нет подобного Тебе, Господи! Ты велик, и имя Твое велико могуществом.
There is none like you, Yahweh; you are great, and your name is great in might.
Because there is none like Thee, O Jehovah, Great [art] Thou, and great Thy name in might.
- 7** Кто не убоится Тебя, Царь народов? ибо Тебе [единому] принадлежит это; потому что между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет подобного Тебе.
Who should not fear you, King of the nations? for to you does it appertain; because among all the wise men of the nations, and in all their royal estate, there is none like you.
Who doth not fear Thee, king of the nations? For to Thee it is becoming, For among all the wise of the nations, And in all their kingdom there is none like Thee.
- 8** Все до одного они бессмысленны и глупы; пустое учение--это дерево.
But they are together brutish and foolish: the instruction of idols! it is but a stock.
And in one they are brutish and foolish, An instruction of vanities [is] the tree itself.
- 9** Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото--из Уфаза, дело художника и рук плавильщика; одежда на них--гиацинт и пурпур: все это--дело людей искусных.
There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the artificer and of the hands of the goldsmith; blue and purple for their clothing; they are all the work of skillful men.
Spread-out silver from Tarshish is brought, And gold from Uphaz, Work of an artizan, and of the hands of a refiner, Blue and purple [is] their clothing, Work of the skilful -- all of them.

- 10** А Господь Бог есть истина; Он есть Бог живой и Царь вечный. От гнева Его дрожит земля, и народы не могут выдержать негодования Его.
But Yahweh is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth trembles, and the nations are not able to abide his indignation.
And Jehovah [is] a God of truth, He [is] a living God, and a king age-during, From His wrath shake doth the earth, And nations endure not His indignation.
- 11** Так говорите им: боги, которые не сотворили неба и земли, исчезнут с земли и из-под небес.
Thus shall you say to them, The gods that have not made the heavens and the earth, these shall perish from the earth, and from under the heavens.
Thus do ye say to them, The gods Who the heavens and earth have not made, They do perish from the earth, And from under these heavens.
- 12** Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своею и разумом Своим распротер небеса.
He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:
The maker of the earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who, by His understanding, stretched forth the heavens,
- 13** По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.
when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasures.
At the voice He giveth forth, A multitude of waters [is] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And bringeth out wind from His treasures.
- 14** Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом [своим], ибо выплавленное им есть ложь, и нет в нем духа.
Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his engraved image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.
Brutish is every man by knowledge, Put to shame is every refiner by a graven image, For false [is] his molten image. And there is no breath in them.
- 15** Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.
They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish.
Vanity [are] they, work of erring ones, In the time of their inspection they perish.
- 16** Не такова, как их, доля Иакова; ибо [Бог его] есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его; имя Его--Господь Саваоф.
The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and Israel is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.
Not like these [is] the Portion of Jacob, For framer of all things [is] He, And Israel [is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.

- 17 **Убирай с земли имущество твое, имеющая сидеть в осаде;
Gather up your wares out of the land, you who abide in the siege.
Gather from the land thy merchandise, O dweller in the bulwark,**
- 18 **ибо так говорит Господь: вот, Я выброшу жителей сей земли на сей раз и загоню их в
тесное место, чтобы схватили их.
For thus says Yahweh, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and
will distress them, that they may feel [it].
For thus said Jehovah: Lo, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, And
have been an adversary to them, So that they are found out.**
- 19 **Горе мне в моем сокрушении; мучительна рана моя, но я говорю [сам] [в себе]:
'подлинно, это моя скорбь, и я буду нести ее;
Woe is me because of my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this is [my] grief,
and I must bear it.
Wo to me for my breaking, Grievous hath been my smiting, And I said, Only, this [is] my
sickness, and I bear it.**
- 20 **шатер мой опустошен, и все веревки мои порваны; дети мои ушли от меня, и нет их:
некому уже раскинуть шатра моего и развесить ковров моих,
My tent is destroyed, and all my cords are broken: my children are gone forth from me, and
they are no more: there is none to spread my tent any more, and to set up my curtains.
My tent hath been spoiled, And all my cords have been broken, My sons have gone out
from me, and they are not, There is none stretching out any more my tent, And raising up
my curtains.**
- 21 **ибо пастыри сделались бессмысленными и не искали Господа, а потому они и
поступали безрассудно, и все стадо их рассеяно'.
For the shepherds are become brutish, and have not inquired of Yahweh: therefore they
have not prospered, and all their flocks are scattered.
For the shepherds have become brutish, And Jehovah they have not sought, Therefore
they have not acted wisely, And all their flock is scattered.**
- 22 **Несется слух: вот он идет, и большой шум от страны северной, чтобы города Иудеи
сделать пустынею, жилищем шакалов.
The voice of news, behold, it comes, and a great commotion out of the north country, to
make the cities of Judah a desolation, a dwelling-place of jackals.
A voice of a report, lo, it hath come, Even a great shaking from the north country, To make
the cities of Judah a desolation, A habitation of dragons.**
- 23 **Знаю, Господи, что не в воле человека путь его, что не во власти идущего давать
направление стопам своим.
Yahweh, I know that the way of man is not in himself: it is not in man who walks to direct
his steps.
I have known, O Jehovah, that not of man [is] his way, Not of man the going and
establishing of his step.**
- 24 **Наказывай меня, Господи, но по правде, не во гневе Твоем, чтобы не умалить меня.
Yahweh, correct me, but in measure: not in your anger, lest you bring me to nothing.
Chastise me, O Jehovah, only in judgment, Not in Thine anger, lest Thou make me small.**

25 Излей ярость Твою на народы, которые не знают Тебя, и на племена, которые не призывают имени Твоего; ибо они съели Иакова, пожрали его и истребили его, и жилище его опустошили.

Pour out your wrath on the nations that don't know you, and on the families that don't call on your name: for they have devoured Jacob, yes, they have devoured him and consumed him, and have laid waste his habitation.

Pour out Thy fury on the nations that have not known Thee, And on the families that have not called in Thy name, For they have eaten up Jacob, Yea, they have eaten him up, yea, they consume him, And his habitation they have made desolate!

1 Слово, которое было к Иеремии от Господа:

**The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:**

2 слушайте слова завета сего и скажите мужам Иуды и жителям Иерусалима;
Hear you the words of this covenant, and speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

`Hear ye the words of this covenant, and ye have spoken unto the men of Judah, and unto the inhabitants of Jerusalem,

3 и скажи им: так говорит Господь, Бог Израилев: проклят человек, который не послушает слов завета сего,

and say you to them, Thus says Yahweh, the God of Israel: Cursed be the man who doesn't hear the words of this covenant,

and thou hast said unto them, Thus said Jehovah God of Israel: Cursed [is] the man who doth not obey the words of this covenant,

4 который Я заповедал отцам вашим, когда вывел их из земли Египетской, из железной печи, сказав: 'слушайтесь гласа Моего и делайте все, что Я заповедаю вам, --и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом,

which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall you be my people, and I will be your God;

That I commanded your fathers, In the day of My bringing them out from the land of Egypt, Out of the iron furnace, saying, Harken to My voice, and ye have done them, According to all that I command you, And ye have been to Me for a people, And I am to you for God,

5 чтобы исполнить клятву, которою Я клялся отцам вашим--дать им землю, текущую молоком и медом, как это ныне'. И отвечал я, сказав: аминь, Господи!

that I may establish the oath which I swore to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day. Then answered I, and said, Amen, Yahweh.

In order to establish the oath that I have sworn to your fathers, To give to them a land flowing with milk and honey, as this day. And I answer and say, `Amen, O Jehovah.`

- 6** И сказал мне Господь: провозгласи все сии слова в городах Иуды и на улицах Иерусалима и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их.
Yahweh said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear you the words of this covenant, and do them.
And Jehovah saith unto me, `Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, And ye have done them.
- 7** Ибо отцов ваших Я увещевал постоянно с того дня, как вывел их из земли Египетской, до сего дня; увещевал их с раннего утра, говоря: 'слушайтесь гласа Моего'.
For I earnestly protested to your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.
For I certainly testified against your fathers, In the day of My bringing them up out of the land of Egypt -- till this day, Rising early and testifying, saying, Hearken to My voice,
- 8** Но они не слушались и не приклоняли уха своего, а ходили каждый по упорству злого сердца своего: поэтому Я навел на них все сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли.
Yet they didn't obey, nor turn their ear, but walked everyone in the stubbornness of their evil heart: therefore I brought on them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they didn't do them.
And they have not hearkened nor inclined their ear, And they walk each in the stubbornness of their evil heart, And I bring on them all the words of this covenant, That I commanded to do, and they did not.`
- 9** И сказал мне Господь: есть заговор между мужами Иуды и жителями Иерусалима:
Yahweh said to me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.
And Jehovah saith unto me: `A conspiracy is found in the men of Judah, And in the inhabitants of Jerusalem.
- 10** они опять обратились к беззакониям праотцев своих, которые отреклись слушаться слов Моих и пошли вослед чужих богов, служа им. Дом Израиля и дом Иуды нарушили завет Мой, который Я заключил с отцами их.
They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words; and they are gone after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.
They have turned back to the iniquities of their first fathers, Who refused to hear My words, And they have gone after other gods to serve them, The house of Israel, and the house of Judah, Have made void My covenant, that I made with their fathers.
- 11** Посему так говорит Господь: вот, Я наведу на них бедствие, от которого они не могут избавиться, и когда воззовут ко Мне, не услышу их.
Therefore thus says Yahweh, Behold, I will bring evil on them, which they shall not be able to escape; and they shall cry to me, but I will not listen to them.
Therefore thus said Jehovah: Lo, I am bringing in unto them evil, That they are not able to go out from, And they have cried unto Me, And I do not hearken unto them.

- 12** Тогда города Иуды и жители Иерусалима пойдут и воззовут к богам, которым они кадят; но они нисколько не помогут им во время бедствия их.
Then shall the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem go and cry to the gods to which they offer incense: but they will not save them at all in the time of their trouble.
And the cities of Judah, and inhabitants of Jerusalem have gone, And they have cried unto the gods, To whom they are making perfume, And they give no deliverance at all to them, In the time of their vexation.
- 13** Ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда, и сколько улиц в Иерусалиме, столько вы наставили жертвенников постыдному, жертвенников для каждения Ваалу.
For according to the number of your cities are your gods, Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have you set up altars to the shameful thing, even altars to burn incense to Baal.
For -- the number of thy cities have been thy gods, O Judah, And -- the number of the streets of Jerusalem Ye have placed altars to a shameful thing, Altars to make perfume to Baal.
- 14** Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошений; ибо Я не услышу, когда они будут взывать ко Мне в бедствии своем.
Therefore don't you pray for this people, neither lift up cry nor prayer for them; for I will not hear them in the time that they cry to me because of their trouble.
And thou, thou dost not pray for this people, Nor dost thou lift up for them cry and prayer, For I do not hearken in the time of their calling unto Me for their vexation.
- 15** Что возлюбленному Моему в доме Моем, когда в нем совершаются многие непотребства? и священные мяса не помогут тебе, когда, делая зло, ты радуешься.
What has my beloved to do in my house, seeing she has worked lewdness [with] many, and the holy flesh is passed from you? when you do evil, then you rejoice.
What -- to My beloved in My house, Her doing wickedness with many, And the holy flesh do pass over from thee? When thou dost evil, then thou exultest.
- 16** Зеленеющею маслиною, красующеюся приятными плодами, именовал тебя Господь. А ныне, при шуме сильного смятения, Он воспламенил огонь вокруг нее, и сокрушились ветви ее.
Yahweh called your name, A green olive-tree, beautiful with goodly fruit: with the noise of a great tumult he has kindled fire on it, and the branches of it are broken.
'An olive, green, fair, of goodly fruit,' Hath Jehovah called thy name, At the noise of a great tumult He hath kindled fire against it, And broken have been its thin branches.
- 17** Господь Саваоф, Который насадил тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе тем, что подвигли Меня на гнев каждением Ваалу.
For Yahweh of Hosts, who planted you, has pronounced evil against you, because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal.
And Jehovah of Hosts, who is planting thee, Hath spoken evil concerning thee, For the evil of the house of Israel, and of the house of Judah, That they have done to themselves, To provoke Me to anger, to make perfume to Baal.

- 18** Господь открыл мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их.
Yahweh gave me knowledge of it, and I knew it: then you showed me their doings.
And, O Jehovah, cause me to know, and I know, Then Thou hast showed me their doings.
- 19** А я, как кроткий агнец, ведомый на заклание, и не знал, что они составляют замыслы против меня, [говоря]: 'положим [ядовитое] дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтобы и имя его более не упоминалось'.
But I was like a gentle lamb that is led to the slaughter; and I didn't know that they had devised devices against me, [saying], Let us destroy the tree with the fruit of it, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.
And I [am] as a trained lamb brought to slaughter, And I have not known That against me they have devised devices: We destroy the tree with its food, and cut him off From the land of the living, And his name is not remembered again.
- 20** Но, Господи Саваоф, Судия праведный, испытующий сердца и утробы! дай увидеть мне мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое.
But, Yahweh of Hosts, who judge righteously, who try the heart and the mind, I shall see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.
And O Jehovah of Hosts, judging righteousness, Trying reins and heart, I do see Thy vengeance against them, For unto Thee I have revealed my cause.`
- 21** Посему так говорит Господь о мужах Анафофа, ищущих души твоей и говорящих: 'не пророчествуй во имя Господа, чтобы не умереть тебе от рук наших';
Therefore thus says Yahweh concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You shall not prophesy in the name of Yahweh, that you not die by our hand;
Therefore, thus said Jehovah concerning the men of Anathoth, who are seeking thy life, saying: Do not prophesy in the name of Jehovah, And thou dost not die by our hands.
- 22** посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я посету их: юноши [их] умрут от меча; сыновья их и дочери их умрут от голода.
therefore thus says Yahweh of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine;
Therefore, thus said Jehovah of Hosts: `Lo, I am seeing after them, The chosen ones die by sword, Their sons and their daughters die by famine,
- 23** И остатка не будет от них; ибо Я наведу бедствие на мужей Анафофа в год посещения их.
and there shall be no remnant to them: for I will bring evil on the men of Anathoth, even the year of their visitation.
And they have no remnant, For I bring evil unto the men of Anathoth, The year of their inspection!`

- 1** Праведен будешь Ты, Господи, если я стану судиться с Тобою; и однако же буду говорить с Тобою о правосудии: почему путь нечестивых благоуспешен, и все вероломные благоденствуют?
Righteous are you, Yahweh, when I contend with you; yet would I reason the cause with you: why does the way of the wicked prosper? why are all they at ease who deal very treacherously?
Righteous [art] Thou, O Jehovah, When I plead towards thee, Only, judgments do I speak with Thee, Wherefore did the way of the wicked prosper? At rest have been all treacherous dealers.
- 2** Ты насадил их, и они укоренились, выросли и приносят плод. В устах их Ты близок, но далек от сердца их.
You have planted them, yes, they have taken root; they grow, yes, they bring forth fruit: you are near in their mouth, and far from their heart.
Thou hast planted them, yea, they have taken root, They go on, yea, they have made fruit, Near [art] Thou in their mouth, And far off from their reins.
- 3** А меня, Господи, Ты знаешь, видишь меня и испытываешь сердце мое, каково оно к Тебе. Отдели их, как овец на заклание, и приготовь их на день убиения.
But you, Yahweh, know me; you see me, and try my heart toward you: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.
And Thou, O Jehovah, Thou hast known me, Thou seest me, and hast tried my heart with Thee, Draw them away as sheep to slaughter, And separate them for a day of slaughter.
- 4** Долго ли будет сетовать земля, и трава на всех полях--сохнуть? скот и птицы гибнут за нечестие жителей ее, ибо они говорят: 'Он не увидит, что с нами будет'.
How long shall the land mourn, and the herbs of the whole country wither? for the wickedness of those who dwell therein, the animals are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our latter end.
Till when doth the earth mourn, And the herb of the whole field wither? For the wickedness of those dwelling in it, Consumed have been beast and fowl, Because they said, `He doth not see our latter end.`
- 5** Если ты с пешими бежал, и они утомили тебя, как же тебе состязаться с конями? и если в стране мирной ты был безопасен, то что будешь делать в наводнение
If you have run with the footmen, and they have wearied you, then how can you contend with horses? and though in a land of peace you are secure, yet how will you do in the pride of the Jordan?
For -- with footmen thou hast run, And they weary thee, And how dost thou fret thyself with horses! Even in the land of peace, [In which] thou art confident -- And how dost thou in the rising of Jordan!

- 6** Ибо и братья твои и дом отца твоего, и они вероломно поступают с тобою, и они кричат вслед тебя громким голосом. Не верь им, когда они говорят тебе и доброе.
For even your brothers, and the house of your father, even they have dealt treacherously with you; even they have cried aloud after you: don`t believe them, though they speak beautiful words to you.
For even thy brethren and the house of thy father, Even they dealt treacherously against thee, Even they -- they called after thee fully, Trust not in them, when they speak to thee good things.
- 7** Я оставил дом Мой; покинул удел Мой; самое любезное для души Моей отдал в руки врагов его.
I have forsaken my house, I have cast off my heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.
I have forsaken My house, I have left Mine inheritance, I have given the beloved of My soul Into the hand of her enemies.
- 8** Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу; возвысил на Меня голос свой: за то Я возненавидел его.
My heritage is become to me as a lion in the forest: she has uttered her voice against me; therefore I have hated her.
Mine inheritance hath been to Me as a lion in a forest, She gave forth against Me with her voice, Therefore I have hated her.
- 9** Удел Мой стал у Меня, как разноцветная птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицы. Идите, собирайтесь, все полевые звери: идите пожирать его.
Is my heritage to me as a speckled bird of prey? are the birds of prey against her round about? go you, assemble all the animals of the field, bring them to devour.
A speckled fowl [is] Mine inheritance to Me? Is the fowl round about against her? Come, assemble, every beast of the field, Come ye for food.
- 10** Множество пастухов испортили Мой виноградник, истоптали ногами участок Мой; любимый участок Мой сделали пустою степью;
Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.
Many shepherds did destroy My vineyard, They have trodden down My portion, They have made My desirable portion Become a wilderness -- a desolation.
- 11** сделали его пустынею, и в запустении он плачет предо Мною; вся земля опустошена, потому что ни один человек не прилагает этого к сердцу.
They have made it a desolation; it mourns to me, being desolate; the whole land is made desolate, because no man lays it to heart.
He hath made it become a desolation, The desolation hath mourned unto Me, Desolated hath been all the land, But there is no one laying it to heart.

- 12** На все горы в пустыне пришли опустошители; ибо меч Господа пожирает [всё] от одного края земли до другого: нет мира ни для какой плоти.
Destroyers are come on all the bare heights in the wilderness; for the sword of Yahweh devours from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh has peace. On all high places in the plain have spoilers come in, For the sword of Jehovah is consuming, From the end of the land even unto the end of the land, There is no peace to any flesh.
- 13** Они сеяли пшеницу, а пожали терны; измучились, и не получили никакой пользы; постыдитесь же таких прибитков ваших по причине пламенного гнева Господа.
They have sown wheat, and have reaped thorns; they have put themselves to pain, and profit nothing: and you shall be ashamed of your fruits, because of the fierce anger of Yahweh.
They sowed wheat, and have thorns reaped, They have become sick -- they profit not, And they have been ashamed of your increases, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.
- 14** Так говорит Господь обо всех злых Моих соседях, нападающих на удел, который Я дал в наследие народу Моему, Израилю: вот, Я исторгну их из земли их, и дом Иудин исторгну из среды их.
Thus says Yahweh against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them.
Thus said Jehovah concerning all my evil neighbours, who are striking against the inheritance that I caused my people -- Israel -- to inherit: `Lo, I am plucking them from off their ground, And the house of Judah I pluck out of their midst.
- 15** Но после того, как Я исторгну их, снова возвращу и помилую их, и приведу каждого в удел его и каждого в землю его.
It shall happen, after that I have plucked them up, I will return and have compassion on them; and I will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land. And it hath been, after My plucking them out, I turn back, and have pitied them, And I have brought them back, Each to his inheritance, and each to his land.
- 16** И если они научатся путям народа Моего, чтобы клясться именем Моим: 'жив Господь!', как они научили народ Мой клясться Ваалом, то водворятся среди народа
It shall happen, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, As Yahweh lives; even as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of my people.
And it hath come to pass, If they learn well the ways of My people, To swear by My name, `Jehovah liveth,` As they taught My people to swear by Baal, Then they have been built up in the midst of My people.
- 17** Если же не послушаются, то Я искореню и совершенно истреблю такой народ, говорит Господь.
But if they will not hear, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Yahweh.
And if they do not hearken, Then I have plucked up that nation, Plucking up and destroying, An affirmation of Jehovah!

- 1** Так сказал мне Господь: пойдя, купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, но в воду не клади его.
Thus says Yahweh to me, Go, and buy you a linen belt, and put it on your loins, and don't put it in water.
Thus said Jehovah unto me, `Go, and thou hast got for thee a girdle of linen, and hast placed it on thy loins, and into water thou dost not cause it to enter:`
- 2** И я купил пояс, по слову Господню, и положил его на чресла мои.
So I bought a belt according to the word of Yahweh, and put it on my loins.
and I get the girdle, according to the word of Jehovah, and I place [it] on my loins.
- 3** И было ко мне слово Господне в другой раз, и сказано:
The word of Yahweh came to me the second time, saying,
And there is a word of Jehovah unto me a second time, saying,
- 4** возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань, пойдя к Евфрату и спрячь его там в расселине скалы.
Take the belt that you have bought, which is on your loins, and arise, go to the Euphrates, and hide it there in a cleft of the rock.
`Take the girdle that thou hast got, that [is] on thy loins, and rise, go to Phrat, and hide it there in a hole of the rock;
- 5** Я пошел и спрягал его у Евфрата, как повелел мне Господь.
So I went, and hid it by the Euphrates, as Yahweh commanded me.
and I go and hide it by Phrat, as Jehovah commanded me.
- 6** По прошествии же многих дней сказал мне Господь: встань, пойдя к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе спрятать там.
It happened after many days, that Yahweh said to me, Arise, go to the Euphrates, and take the belt from there, which I commanded you to hide there.
And it cometh to pass, at the end of many days, that Jehovah saith unto me, `Rise, go to Phrat, and take thence the girdle, that I commanded thee to hide there;`
- 7** И я пришел к Евфрату, выкопал и взял пояс из того места, где спрягал его, и вот, пояс был испорчен, ни к чему стал не годен.
Then I went to the Euphrates, and dug, and took the belt from the place where I had hid it; and, behold, the belt was marred, it was profitable for nothing.
and I go to Phrat, and dig, and take the girdle from the place where I had hid it; and lo, the girdle hath been marred, it is not profitable for anything.
- 8** И было ко мне слово Господне:
Then the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Thus said Jehovah:
- 9** так говорит Господь: так сокрушу Я гордость Иуды и великую гордость Иерусалима.
Thus says Yahweh, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.
Thus do I mar the excellency of Judah, And the great excellency of Jerusalem.

- 10** Этот негодный народ, который не хочет слушать слов Моих, живет по упорству сердца своего и ходит во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, будет как этот пояс, который ни к чему не годен.
This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, shall even be as this belt, which is profitable for nothing.
This evil people, who refuse to hear My words, Who walk in the stubbornness of their heart, And go after other gods to serve them, And to bow themselves to them, Yea it is -- as this girdle, that is not profitable for anything.
- 11** Ибо, как пояс близко лежит к чреслам человека, так Я приблизил к Себе весь дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Моим народом и Моею славою, хвалою и украшением; но они не послушались.
For as the belt cleaves to the loins of a man, so have I caused to cleave to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Yahweh; that they may be to me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.
For, as the girdle cleaveth unto the loins of a man, So I caused to cleave unto Me The whole house of Israel, And the whole house of Judah, an affirmation of Jehovah, To be to Me for a people, and for a name, And for praise, and for beauty, And they have not hearkened.
- 12** Посему скажи им слово сие: так говорит Господь, Бог Израилев: всякий винный мех наполняется вином. Они скажут тебе: 'разве мы не знаем, что всякий винный мех наполняется вином?'
Therefore you shall speak to them this word: Thus says Yahweh, the God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall tell you, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?
And thou hast said unto them this word, Thus said Jehovah, God of Israel, `Every bottle is full of wine,` And they have said unto thee: `Do we not certainly know that every bottle is full of wine?`
- 13** А ты скажи им: так говорит Господь: вот, Я наполню вином до опьянения всех жителей сей земли и царей, сидящих на престоле Давида, и священников, и пророков и всех жителей Иерусалима,
Then shall you tell them, Thus says Yahweh, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit on David`s throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.
And thou hast said unto them, `Thus said Jehovah: Lo, I am filling all the inhabitants of this land, And the kings who sit for David on his throne, And the priests, and the prophets, And all the inhabitants of Jerusalem, [With] drunkenness,
- 14** и сокрушу их друг о друга, и отцов и сыновей вместе, говорит Господь; не пощажу и не помилую, и не пожалею истребить их.
I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, says Yahweh: I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them. And have dashed them one against another, And the fathers and the sons together, An affirmation of Jehovah, I do not pity, nor spare, nor have I mercy, So as not to destroy them.

- 15** Слушайте и внимайте; не будьте горды, ибо Господь говорит.
Hear you, and give ear; don't be proud; for Yahweh has spoken.
Hear, and give ear -- be not haughty, For Jehovah hath spoken.
- 16** Воздайте славу Господу Богу вашему, доколе Он еще не навел темноты, и доколе еще ноги ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою.
Give glory to Yahweh your God, before he cause darkness, and before your feet stumble on the dark mountains, and, while you look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.
Give ye to Jehovah your God honour, Before He doth cause darkness, And before your feet stumble on dark mountains, And ye have waited for light, And He hath made it for death-shade, And hath appointed [it] for thick darkness.
- 17** Если же вы не послушаете сего, то душа моя в сокровенных местах будет оплакивать гордость вашу, будет плакать горько, и глаза мои будут изливаться в слезах; потому что стадо Господне отведено будет в плен.
But if you will not hear it, my soul shall weep in secret for [your] pride; and my eye shall weep sore, and run down with tears, because Yahweh's flock is taken captive.
And if ye do not hear it, In secret places doth my soul weep, because of pride, Yea, it weepeth sore, And the tear cometh down mine eyes, For the flock of Jehovah hath been taken captive.
- 18** Скажи царю и царице: смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы вашей венец славы вашей.
Say you to the king and to the queen-mother, Humble yourselves, sit down; for your headdresses are come down, even the crown of your glory.
Say to the king and to the mistress: Make yourselves low -- sit still, For come down have your principalities, The crown of your beauty.
- 19** Южные города заперты, и некому отворять их; Иуда весь отводится в плен, отводится в плен весь совершенно.
The cities of the South are shut up, and there is none to open them: Judah is carried away captive, all of it; it is wholly carried away captive.
The cities of the south have been shut up, And there is none opening, Judah hath been removed -- all of her, She hath been removed completely --
- 20** Поднимите глаза ваши и посмотрите на идущих от севера: где стадо, которое дано было тебе, прекрасное стадо твое?
Lift up your eyes, and see those who come from the north: where is the flock that was given you, your beautiful flock?
Lift up your eyes, and see those coming in from the north, Where [is] the drove given to thee, thy beautiful flock?

- 21** Что скажешь, [дочь Сиона], когда Он посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?
What will you say, when he shall set over you as head those whom you have yourself taught to be friends to you? shall not sorrows take hold of you, as of a woman in travail?
What dost thou say, when He looketh after thee? And thou -- thou hast taught them [to be] over thee -- leaders for head? Do not pangs seize thee as a travailing woman?
- 22** И если скажешь в сердце твоём: 'за что постигло меня это?' --За множество беззаконий твоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои.
If you say in your heart, Why are these things come on me? for the greatness of your iniquity are your skirts uncovered, and your heels suffer violence.
And when thou dost say in thy heart, `Wherefore have these met me?` For the abundance of thine iniquity Have thy skirts been uncovered, Have thy heels suffered violence.
- 23** Может ли Ефиоплянин переменить кожу свою и барс--пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?
Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may you also do good, who are accustomed to do evil.
Doth a Cushite change his skin? and a leopard his spots? Ye also are able to do good, who are accustomed to do evil.
- 24** Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным.
Therefore will I scatter them, as the stubble that passes away, by the wind of the wilderness.
And I scatter them as stubble, Passing away, by a wind of the wilderness.
- 25** Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть, говорит Господь, потому что ты забыла Меня и надеялась на ложь.
This is your lot, the portion measured to you from me, says Yahweh; because you have forgotten me, and trusted in falsehood.
This [is] thy lot, the portion of thy measures from Me -- an affirmation of Jehovah, Because thou hast forgotten me, And dost trust in falsehood.
- 26** За то будет поднят подол твой на лице твое, чтобы открылся срам твой.
Therefore will I also uncover your skirts on your face, and your shame shall appear.
I also have made bare thy skirts before thy face, And thy shame hath been seen.
- 27** Видел Я прелюбодейство твое и неистовые похотения твои, твои непотребства и твои мерзости на холмах в поле. Горе тебе, Иерусалим! ты и после сего не очистишься. Доколе же?
I have seen your abominations, even your adulteries, and your neighing, the lewdness of your prostitution, on the hills in the field. Woe to you, Jerusalem! you will not be made clean; how long shall it yet be?
Thine adulteries, and thy neighings, The wickedness of thy whoredom, on heights in a field, I have seen thine abominations. Wo to thee, O Jerusalem, Thou art not cleansed, after when [is it] again?

- 1 Слово Господа, которое было к Иеремии по случаю бездождия.
The word of Yahweh that came to Jeremiah concerning the drought.
That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the matters of the dearths:**
- 2 Плачет Иуда, ворота его распались, почернели на земле, и вопль поднимается в Иерусалиме.
Judah mourns, and the gates of it languish, they sit in black on the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.
Mourned hath Judah, and her gates have languished, They have mourned to the earth,
And the cry of Jerusalem hath gone up.**
- 3 Вельможи посылают слуг своих за водою; они приходят к колодезям и не находят воды; возвращаются с пустыми сосудами; пристыженные и смущенные, они покрывают свои головы.
Their nobles send their little ones to the waters: they come to the cisterns, and find no water; they return with their vessels empty; they are put to shame and confounded, and cover their heads.
And their honourable ones have sent their little ones to the water, They have come unto ditches, They have not found water, They have turned back -- their vessels empty! They have been ashamed, And have blushed and covered their head.**
- 4 Так как почва растрескалась оттого, что не было дождя на землю, то и земледельцы в смущении и покрывают свои головы.
Because of the ground which is cracked, because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame, they cover their heads.
Because the ground hath been broken, For there hath been no rain in the land, Ashamed have been husbandmen, They have covered their head.**
- 5 Даже и лань рождает на поле и оставляет [детей], потому что нет травы.
Yes, the hind also in the field calves, and forsakes [her young], because there is no grass.
For even the hind in the field hath brought forth -- to forsake [it!] For there hath been no grass.**
- 6 И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы.
The wild donkeys stand on the bare heights, they pant for air like jackals; their eyes fail, because there is no herbage.
And wild asses have stood on high places, They have swallowed up wind like dragons,
Consumed have been their eyes, for there is no herb.**
- 7 Хотя беззакония наши свидетельствуют против нас, но Ты, Господи, твори с нами ради имени Твоего; отступничество наше велико, согрешили мы пред Тобою.
Though our iniquities testify against us, work you for your name`s sake, Yahweh; for our backslidings are many; we have sinned against you.
Surely our iniquities have testified against us, O Jehovah, work for Thy name`s sake, For many have been our backslidings, Against Thee we have sinned.**

- 8** Надежда Израиля, Спаситель его во время скорби! Для чего Ты--как чужой в этой земле, как прохожий, который зашел переночевать?
You hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a sojourner in the land, and as a wayfaring man who turns aside to stay for a night?
O Hope of Israel -- its saviour in time of trouble, Why art Thou as a sojourner in the land?
And as a traveller turned aside to lodge?
- 9** Для чего Ты--как человек изумленный, как сильный, не имеющий силы спасти? И однако же Ты, Господи, посреди нас, и Твое имя наречено над нами; не оставляй
Why should you be like a scared man, as a mighty man who can't save? yet you, Yahweh, are in the midst of us, and we are called by your name; don't leave us.
Why art Thou as one dumb? As a mighty one not able to save? And Thou [art] in our midst, O Jehovah, And Thy name over us is called, leave us not.
- 10** Так говорит Господь народу сему: за то, что они любят бродить, не удерживают ног своих, за то Господь не благоволит к ним, припоминает ныне беззакония их и наказывает грехи их.
Thus says Yahweh to this people, Even so have they loved to wander; they have not refrained their feet: therefore Yahweh does not accept them; now will he remember their iniquity, and visit their sins.
Thus said Jehovah concerning this people: Well they have loved to wander, Their feet they have not restrained, And Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin.
- 11** И сказал мне Господь: ты не молись о народе сем во благо ему.
Yahweh said to me, Don't pray for this people for [their] good.
And Jehovah saith unto me: Thou dost not pray for this people for good,
- 12** Если они будут поститься, Я не услышу вопля их; и если вознесут всесожжение и дар, не приму их; но мечом и голодом, и моровою язвою истреблю их.
When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.
When they fast, I hearken not unto their cry, And when they cause to ascend burnt-offering and present, I accept them not, For by sword, and by famine, And by pestilence, I am consuming them.
- 13** Тогда сказал я: Господи Боже! вот, пророки говорят им: 'не увидите меча, и голода не будет у вас, но постоянный мир дам вам на сем месте'.
Then said I, Ah, Lord Yahweh! behold, the prophets tell them, You shall not see the sword, neither shall you have famine; but I will give you assured peace in this place.
And I say, `Ah, Lord Jehovah, Lo, the prophets are saying to them: Ye do not see a sword, yea, famine is not to you, For true peace I give to you in this place.`

- 14** И сказал мне Господь: пророки пророчествуют ложное именем Моим; Я не посылал их и не давал им повеления, и не говорил им; они возвещают вам видения ложные и гадания, и пустое и мечты сердца своего.
Then Yahweh said to me, The prophets prophesy lies in my name; I didn't send them, neither have I commanded them, neither spoke I to them: they prophesy to you a lying vision, and divination, and a thing of nothing, and the deceit of their own heart.
And Jehovah saith unto me: Falsehood the prophets are prophesying in My name, I did not send them, nor command them, Nor have I spoken unto them: A false vision, and divination, and vanity, And the deceit of their own heart, they are prophesying to you.
- 15** Поэтому так говорит Господь о пророках: они пророчествуют именем Моим, а Я не посылал их; они говорят: 'меча и голода не будет на сей земле': мечом и голодом будут истреблены эти пророки,
Therefore thus says Yahweh concerning the prophets who prophesy in my name, and I didn't send them, yet they say, Sword and famine shall not be in this land: By sword and famine shall those prophets be consumed.
Therefore, thus said Jehovah concerning the prophets who are prophesying in My name, and I have not sent them, and they are saying, Sword and famine is not in this land: By sword and by famine are these prophets consumed.
- 16** и народ, которому они пророчествуют, разбросан будет по улицам Иерусалима от голода и меча, и некому будет хоронить их, --они и жены их, и сыновья их, и дочери их; и Я изолью на них зло их.
The people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them--them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness on them.
And the people to whom they are prophesying, Are cast into out-places of Jerusalem, Because of the famine, and of the sword, And they have none burying them, Them, their wives, and their sons, and their daughters, And I have poured out upon them this evil.
- 17** И скажи им слово сие: да льются из глаз моих слезы ночь и день, и да не перестают; ибо великим поражением поражена дева, дочь народа моего, тяжким ударом.
You shall say this word to them, Let my eyes run down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.
And thou hast said unto them this word: Tears come down mine eyes night and day, And they do not cease, For, [with] a great breach, Broken hath been the virgin daughter of my people, A very grievous stroke.
- 18** Выхожу я на поле, --и вот, убитые мечом; вхожу в город, --и вот истаевающие от голода; даже и пророк и священник бродят по земле бессознательно.
If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! and if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! for both the prophet and the priest go about in the land, and have no knowledge.
If I have gone forth to the field, Then, lo, the pierced of the sword! And if I have entered the city, Then, lo, the diseased of famine! For both prophet and priest have gone up and down Unto a land that they knew not.

- 19** Разве Ты совсем отверг Иуду? Разве душе Твоей опротивел Сион? Для чего поразил нас так, что нет нам исцеления? Ждем мира, и ничего доброго нет; ждем времени исцеления, и вот ужасы.
Have you utterly rejected Judah? has your soul loathed Zion? why have you struck us, and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came; and for a time of healing, and, behold, dismay!
Hast Thou utterly rejected Judah? Zion hath Thy soul loathed? Wherefore hast Thou smitten us, And there is no healing to us? Looking for peace, and there is no good, And for a time of healing, and lo, terror.
- 20** Сознаем, Господи, нечестие наше, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою.
We acknowledge, Yahweh, our wickedness, and the iniquity of our fathers; for we have sinned against you.
We have known, O Jehovah, our wickedness, The iniquity of our fathers, For we have sinned against Thee.
- 21** Не отрини [нас] ради имени Твоего; не унижай престола славы Твоей: вспомни, не разрушай завета Твоего с нами.
Do not abhor [us], for your name`s sake; do not disgrace the throne of your glory: remember, don`t break your covenant with us.
Do not despise, for Thy name`s sake, Dishonour not the throne of Thine honour, Remember, break not Thy covenant with us.
- 22** Есть ли между суетными [богами] языческими производящие дождь? или может ли небо [само собою] подавать ливень? не Ты ли это, Господи, Боже наш? На Тебя надеемся мы; ибо Ты творишь все это.
Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? or can the sky give showers? Aren`t you he, Yahweh our God? therefore we will wait for you; for you have made all these things.
Are there among the vanities of the nations any causing rain? And do the heavens give showers? Art not Thou He, O Jehovah our God? And we wait for thee, for Thou -- Thou hast done all these!
- 1** И сказал мне Господь: хотя бы предстали пред лице Мое Моисей и Самуил, душа Моя не [приклонится] к народу сему; отгони [их] от лица Моего, пусть они отойдут.
Then said Yahweh to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.
And Jehovah saith unto me: Though Moses and Samuel should stand before Me, My soul is not toward this people, Send from before My face, and they go out.

- 2** Если же скажут тебе: 'куда нам идти?', то скажи им: так говорит Господь: кто [обречен] на смерть, иди на смерть; и кто под меч, --под меч; и кто на голод, --на голод; и кто в плен, --в плен.
It shall happen, when they tell you, Where shall we go forth? then you shall tell them, Thus says Yahweh: Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for captivity, to And it hath come to pass, when they say to thee, Whither do we go out? that thou hast said unto them, Thus said Jehovah: Those who [are] for death -- to death, And those who are for the sword, to the sword, And those who are for famine, to famine, And those who are for captivity, to captivity.
- 3** И пошлю на них четыре рода [казней], говорит Господь: меч, чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей полевых, чтобы пожирать и истреблять; I will appoint over them four kinds, says Yahweh: the sword to kill, and the dogs to tear, and the birds of the sky, and the animals of the earth, to devour and to destroy. And I have appointed over them four kinds, an affirmation of Jehovah, The sword to slay, and the dogs to drag, And the fowl of the heavens, And the beast of the earth, to consume and to devour.
- 4** и отдам их на озлобление всем царствам земли за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за то, что он сделал в Иерусалиме.
I will cause them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for that which he did in Jerusalem. And I have given them for a trembling To all kingdoms of the earth, Because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, For that which he did in Jerusalem.
- 5** Ибо кто пожалеет о тебе, Иерусалим? и кто окажет сострадание к тебе? и кто зайдет к тебе спросить о твоём благосостоянии?
For who will have pity on you, Jerusalem? or who will bemoan you? or who will turn aside to ask of your welfare? For who hath pity on thee, O Jerusalem? And who doth bemoan for thee? And who turneth aside to ask of thy welfare?
- 6** Ты оставил Меня, говорит Господь, отступил назад; поэтому Я простру на тебя руку Мою и погублю тебя: Я устал миловать.
You have rejected me, says Yahweh, you are gone backward: therefore have I stretched out my hand against you, and destroyed you; I am weary with repenting. Thou -- thou hast left Me -- an affirmation of Jehovah, Backward thou goest, And I stretch out My hand against thee, And I destroy thee, I have been weary of repenting,
- 7** Я развеваю их веялом за ворота земли; лишаю их детей, гублю народ Мой; но они не возвращаются с путей своих.
I have winnowed them with a fan in the gates of the land; I have bereaved [them] of children, I have destroyed my people; they didn't return from their ways. And I scatter them with a fan, in the gates the land, I bereaved, I have destroyed My people, From their ways they turned not back.

- 8** Вдов их у Меня более, нежели песку в море; наведу на них, на мать юношей, опустошителя в полдень; нападет на них внезапно страх и ужас.
Their widows are increased to me above the sand of the seas; I have brought on them against the mother of the young men a destroyer at noonday: I have caused anguish and terrors to fall on her suddenly.
Its widows have been more to Me than the sand of the seas, I brought in to them -- against the mother -- A young man -- a spoiler -- at noon. I caused to fall upon her suddenly, wrath and trouble.
- 9** Лежит в изнеможении родившая семерых, испускает дыхание свое; еще днем закатилось солнце ее, она постыжена и посрамлена. И остаток их предам мечу пред глазами врагов их, говорит Господь.
She who has borne seven languishes; she has given up the spirit; her sun is gone down while it was yet day; she has been put to shame and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, says Yahweh.
Languished hath the bearer of seven, She hath breathed out her spirit, Gone in hath her sun while yet day, It hath been ashamed and confounded, And their residue to the sword I give up before their enemies, An affirmation of Jehovah.
- 10** 'Горе мне, мать моя, что ты родила меня человеком, который спорит и ссорится со всюю землею! никому не давал я в рост, и мне никто не давал в рост, [а] все проклинаят меня'.
Woe is me, my mother, that you have borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, neither have men lent to me; [yet] everyone of them does curse me.
Wo to me, my mother, For thou hast borne me a man of strife, And a man of contention to all the land, I have not lent on usury, Nor have they lent on usury to me -- All of them are reviling me.
- 11** Господь сказал: конец твой будет хорош, и Я заставлю врага поступать с тобою хорошо во время бедствия и во время скорби.
Yahweh said, Most assuredly I will strengthen you for good; most assuredly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction.
Jehovah said, Did I not direct thee for good? Did not I intercede for thee in a time of evil, And in a time of adversity, with the enemy?
- 12** Может ли железо сокрушить железо северное и медь?
Can one break iron, even iron from the north, and brass?
Doth one break iron -- northern iron, and brass?
- 13** Имущество твое и сокровища твои отдам на расхищение, без платы, за все грехи твои, во всех пределах твоих;
Your substance and your treasures will I give for a spoil without price, and that for all your sins, even in all your borders.
Thy strength and thy treasures For a prey I do give -- not for price, Even for all thy sins, and in all thy borders.

- 14** и отправлю с врагами твоими в землю, которой ты не знаешь; ибо огонь возгорелся в гневе Моем, --будет пылать на вас.
I will make [them] to pass with your enemies into a land which you don't know; for a fire is kindled in my anger, which shall burn on you.
And I have caused thine enemies To pass over into the land -- Thou hast not known, For a fire hath been kindled in Mine anger, Against you it doth burn.
- 15** О, Господи! Ты знаешь [всё]; вспомни обо мне и посети меня, и отмсти за меня гонителям моим; не погуби меня по долготерпению Твоему; Ты знаешь, что ради Тебя несу я поругание.
Yahweh, you know; remember me, and visit me, and avenge me of my persecutors; don't take me away in your longsuffering: know that for your sake I have suffered reproach. Thou, Thou hast known, O Jehovah, Remember me, and inspect me, And take vengeance for me of my pursuers, In Thy long-suffering take me not away, Know -- I have borne for Thee reproach.
- 16** Обретыны слова Твои, и я съел их; и было слово Твое мне в радость и в веселие сердца моего; ибо имя Твое наречено на мне, Господи, Боже Саваоф.
Your words were found, and I ate them; and your words were to me a joy and the rejoicing of my heart: for I am called by your name, Yahweh, God of hosts.
Thy words have been found, and I eat them, And Thy word is to me for a joy, And for the rejoicing of my heart, For Thy name is called on me, O Jehovah, God of Hosts.
- 17** Не сидел я в собрании смеющихся и не веселился: под тяготеющею на мне рукою Твоею я сидел одиноко, ибо Ты исполнил меня негодования.
I didn't sit in the assembly of those who make merry, nor rejoiced; I sat alone because of your hand; for you have filled me with indignation.
I have not sat in an assembly of deriders, Nor do I exult, because of thy hand, -- Alone I have sat, For [with] indignation Thou hast filled me.
- 18** За что так упорна болезнь моя, и рана моя так неисцельна, что отвергает врачевание? Неужели Ты будешь для меня как бы обманчивым источником, Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuses to be healed? will you indeed be to me as a deceitful [brook], as waters that fail?
Why hath my pain been perpetual? And my wound incurable? It hath refused to be healed, Thou art surely to me as a failing stream, Waters not stedfast.
- 19** На сие так сказал Господь: если ты обратишься, то Я восставлю тебя, и будешь предстоять пред лицом Моим; и если извлечешь драгоценное из ничтожного, то будешь как Мои уста. Они сами будут обращаться к тебе, а не ты будешь обращаться Therefore thus says Yahweh, If you return, then will I bring you again, that you may stand before me; and if you take forth the precious from the vile, you shall be as my mouth: they shall return to you, but you shall not return to them.
Therefore, thus said Jehovah: If thou turnest back, then I bring thee back, Before Me thou dost stand, And if thou bringest out the precious from the vile, As My mouth thou art! They -- they turn back unto thee, And thou dost not turn back unto them.

- 20** И сделаю тебя для этого народа крепкою медною стеною; они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я с тобою, чтобы спасти и избавлять тебя, говорит Господь.
I will make you to this people a fortified brazen wall; and they shall fight against you, but they shall not prevail against you; for I am with you to save you and to deliver you, says Yahweh.
And I have made thee to this people For a wall -- brazen -- fenced, And they have fought against thee, And they do not prevail against thee, For with thee [am] I to save thee, And to deliver thee -- an affirmation of Jehovah,
- 21** И спасу тебя от руки злых и избавлю тебя от руки притеснителей.
I will deliver you out of the hand of the wicked, and I will redeem you out of the hand of the terrible.
And I have delivered thee from the hand of evil doers, And I have ransomed thee From the hand of the terrible!
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came also to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** не бери себе жены, и пусть не будет у тебя ни сыновей, ни дочерей на месте сем.
You shall not take a wife, neither shall you have sons or daughters, in this place.
Thou dost not take to thee a wife, Nor hast thou sons and daughters in this place.
- 3** Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которые родят их, и об отцах их, которые произведут их на сей земле:
For thus says Yahweh concerning the sons and concerning the daughters who are born in this place, and concerning their mothers who bore them, and concerning their fathers who became the father of them in this land:
For thus said Jehovah, Of the sons and of the daughters who are born in this place, And of their mothers -- those bearing them, And of their fathers -- those begetting them in this land:
- 4** тяжкими смертями умрут они и не будут ни оплаканы, ни похоронены; будут навозом на поверхности земли; мечом и голодом будут истреблены, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным.
They shall die grievous deaths: they shall not be lamented, neither shall they be buried; they shall be as dung on the surface of the ground; and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their dead bodies shall be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.
Of painful deaths they die, They are not lamented, nor are they buried, For dung on the face of the ground they are, And by sword and by famine are consumed, And their carcass hath been for food To the fowl of the heavens, And to the beast of the earth.

- 5** Ибо так говорит Господь: не входи в дом сетующих и не ходи плакать и жалеть с ними; ибо Я отнял от этого народа, говорит Господь, мир Мой и милость и сожаление.
For thus says Yahweh, Don't enter into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away my peace from this people, says Yahweh, even lovingkindness and tender mercies.
For thus said Jehovah: Do not enter the house of a mourning-feast, Nor go to lament nor bemoan for them, For I have removed My peace from this people, An affirmation of Jehovah, The kindness and the mercies.
- 6** И умрут великие и малые на земле сей; и не будут погребены, и не будут оплакивать их, ни терзать себя, ни стричься ради них.
Both great and small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them;
And died have great and small in this land, They are not buried, and none lament for them, Nor doth any cut himself, nor become bald for them.
- 7** И не будут преломлять для них хлеб в печали, в утешение об умершем; и не подадут им чаши утешения, чтобы пить по отце их и матери их.
neither shall men break [bread] for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.
Nor do they deal out to them for mourning, To comfort him concerning the dead, Nor cause them to drink a cup of consolations For his father and for his mother.
- 8** Не ходи также и в дом пиршества, чтобы сидеть с ними, есть и пить;
You shall not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink.
A house of banqueting thou dost not enter, To sit with them, to eat and to drink,
- 9** ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я прекращу на месте сем в глазах ваших и во дни ваши голос радости и голос веселья, голос жениха и голос
For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your eyes and in your days, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride.
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am causing to cease from this place, Before your eyes, and in your days, The voice of joy, and the voice of rejoicing, The voice of bridegroom and voice of bride.
- 10** Когда ты перескажешь народу сему все эти слова, и они скажут тебе: 'за что изрек на нас Господь все это великое бедствие, и какая наша неправда, и какой наш грех, которым согрешили мы пред Господом Богом нашим?' --
It shall happen, when you shall show this people all these words, and they shall tell you, Why has Yahweh pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against Yahweh our God?
And it hath come to pass when thou declarest to this people all these words, and they have said unto thee, `For what hath Jehovah spoken against us all this great evil? yea, what [is] our iniquity, and what our sin, that we have sinned against Jehovah our God?`

- 11** тогда скажи им: за то, что отцы ваши оставили Меня, говорит Господь, и пошли вослед иных богов, и служили им, и поклонялись им, а Меня оставили, и закона Моего не хранили.
Then shall you tell them, Because your fathers have forsaken me, says Yahweh, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;
Then thou hast said unto them: Because that your fathers have forsaken Me, An affirmation of Jehovah, And go after other gods, and serve them, And they bow themselves to them, And Me have forsaken, and My law not kept,
- 12** А вы поступаете еще хуже отцов ваших и живете каждый по упорству злого сердца своего, чтобы не слушать Меня.
and you have done evil more than your fathers; for, behold, you walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that you don't listen to me:
Ye also have done evil above your fathers, And lo, ye are walking each after the stubbornness of his evil heart, So as not to hearken unto Me.
- 13** За это выброшу вас из земли сей в землю, которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и там будете служить иным богам день и ночь; ибо Я не окажу вам милосердия.
therefore will I cast you forth out of this land into the land that you have not known, neither you nor your fathers; and there shall you serve other gods day and night; for I will show you no favor.
And I have cast you from off this land, On to a land that ye have not known, Ye and your fathers, And ye have served there other gods by day and by night, Where I do not give to you grace.
- 14** Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда не будут уже говорить: 'жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской';
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that it shall no more be said, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And it is not said any more: 'Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,'
- 15** но: 'жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли северной и из всех земель, в которые изгнал их': ибо возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их.
but, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the countries where he had driven them. I will bring them again into their land that I gave to their fathers.
But, 'Jehovah liveth, who brought up The sons of Israel out of the land of the north, And out of all the lands whither He drove them,' And I have brought them back to their land, That I gave to their fathers.

- 16** Вот, Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и будут ловить их; а потом пошлю множество охотников, и они погонят их со всякой горы, и со всякого холма, и из ущелий скал.
Behold, I will send for many fishermen, says Yahweh, and they shall fish them up; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.
Lo, I am sending for many fishers, An affirmation of Jehovah, And they have fished them, And after this I send for many hunters, And they have hunted them from off every mountain, And from off every hill, and from holes of the rocks.
- 17** Ибо очи Мои на всех путях их; они не скрыты от лица Моего, и неправда их не сокрыта от очей Моих.
For my eyes are on all their ways; they are not hidden from my face, neither is their iniquity concealed from my eyes.
For Mine eyes [are] upon all their ways, They have not been hidden from My face, Nor hath their iniquity been concealed from before Mine eyes.
- 18** И воздам им прежде всего за неправду их и за сугубый грех их, потому что осквернили землю Мою, трупами гнусных своих и мерзостями своими наполнили наследие Мое.
First I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things, and have filled my inheritance with their abominations.
And I have recompensed a first -- A second time -- their iniquity and their sin, Because of their polluting My land, With the carcasse of their detestable things, Yea, their abominable things have filled Mine inheritance.
- 19** Господи, сила моя и крепость моя и прибежище мое в день скорби! к Тебе придут народы от краев земли и скажут: 'только ложь наследовали наши отцы, пустоту и то, в чем никакой нет пользы'.
Yahweh, my strength, and my stronghold, and my refuge in the day of affliction, to you shall the nations come from the ends of the earth, and shall say, Our fathers have inherited nothing but lies, [even] vanity and things in which there is no profit.
O Jehovah, my strength, and my fortress, And my refuge in a day of adversity, Unto Thee nations do come from the ends of earth, And say, Only falsehood did our fathers inherit, Vanity, and none among them is profitable.
- 20** Может ли человек сделать себе богов, которые впрочем не боги?
Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?
Doth man make for himself gods, And they -- no gods?
- 21** Посему, вот Я покажу им ныне, покажу им руку Мою и могущество Мое, и узнают, что имя Мое--Господь.
Therefore, behold, I will cause them to know, this once will I cause them to know my hand and my might; and they shall know that my name is Yahweh.
Therefore, lo, I am causing them to know at this time, I cause them to know My hand and My might, And they have known that My name [is] Jehovah!

- 1** Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.
The sin of Judah is written with a pen of iron, [and] with the point of a diamond: it is engraved on the tablet of their heart, and on the horns of your altars;
The sin of Judah is written with a pen of iron, With the point of a diamond, Graven on the tablet of their heart, And on the horns of your altars,
- 2** Как о сыновьях своих, вспоминают они о жертвенниках своих и дубравах своих у зеленых дерев, на высоких холмах.
while their children remember their altars and their Asherim by the green trees on the high hills.
As their sons remember their altars and their shrines, By the green tree, by the high hills.
- 3** Гору Мою в поле, имущество твое и все сокровища твои отдам на расхищение, и все высоты твои--за грехи во всех пределах твоих.
My mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil, [and] your high places, because of sin, throughout all your borders.
O My mountain in the field -- thy strength, All thy treasures -- for a prey I give, Thy high places for sin in all thy borders.
- 4** И ты чрез себя лишишься наследия твоего, которое Я дал тебе, и отдам тебя в рабство врагам твоим, в землю, которой ты не знаешь, потому что вы воспламенили огонь гнева Моего; он будет гореть вовеки.
You, even of yourself, shall discontinue from your heritage that I gave you; and I will cause you to serve your enemies in the land which you don't know: for you have kindled a fire in my anger which shall burn forever.
And thou hast let go -- even through thyself, Of thine inheritance that I gave to thee, And I have caused thee to serve thine enemies, In a land that thou hast not known, For a fire ye have kindled in Mine anger, Unto the age it doth burn.
- 5** Так говорит Господь: проклят человек, который надеется на человека и плоть делает своею опорой, и которого сердце удаляется от Господа.
Thus says Yahweh: Cursed is the man who trusts in man, and makes flesh his arm, and whose heart departs from Yahweh.
Thus said Jehovah: Cursed [is] the man who doth trust in man, And hath made flesh his arm, And from Jehovah whose heart turneth.
- 6** Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой.
For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good comes, but shall inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.
And he hath been as a naked thing in a desert, And doth not see when good cometh, And hath inhabited parched places in a wilderness, A salt land, and not inhabited.
- 7** Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование--Господь.
Blessed is the man who trusts in Yahweh, and whose trust Yahweh is.
Blessed [is] the man who trusteth in Jehovah, And whose confidence hath been Jehovah.

- 8** Ибо он будет как дерево, посаженное при водах и пускающее корни свои у потока; не знает оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во время засухи оно не боится и не перестает приносить плод.
For he shall be as a tree planted by the waters, who spreads out its roots by the river, and shall not fear when heat comes, but its leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.
And hath been as a tree planted by waters, And by a rivulet he sendeth forth his roots, And he doth not see when heat cometh, And his leaf hath been green, And in a year of dearth he is not sorrowful, Nor doth he cease from making fruit.
- 9** Лукаво сердце [человеческое] более всего и крайне испорчено; кто узнает его?
The heart is deceitful above all things, and it is exceedingly corrupt: who can know it?
Crooked [is] the heart above all things, And it [is] incurable -- who doth know it?
- 10** Я, Господь, проникаю сердце и испытываю внутренности, чтобы воздать каждому по пути его и по плодам дел его.
I, Yahweh, search the mind, I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his doings.
I Jehovah do search the heart, try the reins, Even to give to each according to his way, According to the fruit of his doings.
- 11** Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при конце
As the partridge that sits on [eggs] which she has not laid, so is he who gets riches, and not by right; in the midst of his days they shall leave him, and at his end he shall be a fool.
A partridge hatching, and not bringing forth, [Is] one making wealth, and not by right, In the midst of his days he doth forsake it, And in his latter end -- he is a fool.
- 12** Престол славы, возвышенный от начала, есть место освящения нашего.
A glorious throne, [set] on high from the beginning, is the place of our sanctuary.
A throne of honour on high from the beginning, The place of our sanctuary,
- 13** Ты, Господи, надежда Израилева; все, оставляющие Тебя, посрамятся.
'Отступающие от Меня будут написаны на прахе, потому что оставили Господа, источник воды живой'.
Yahweh, the hope of Israel, all who forsake you shall be put to shame. Those who depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken Yahweh, the spring of living waters.
The hope of Israel [is] Jehovah, All forsaking Thee are ashamed, And `My apostates` in the earth are written, For they have forsaken Jehovah, A fountain of living waters.
- 14** Исцели меня, Господи, и исцелен буду; спаси меня, и спасен буду; ибо Ты хвала моя.
Heal me, O Yahweh, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for you are my praise.
Heal me, O Jehovah, and I am healed, Save me, and I am saved, for my praise [art] Thou.
- 15** Вот, они говорят мне: 'где слово Господне? пусть оно придет!'
Behold, they tell me, Where is the word of Yahweh? let it come now.
Lo, they are saying unto me: `Where [is] the word of Jehovah? pray, let it come.`

- 16** Я не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня, Ты это знаешь; что вышло из уст моих, открыто пред лицом Твоим.
As for me, I have not hurried from being a shepherd after you; neither have I desired the woeful day; you know: that which came out of my lips was before your face.
And I hastened not from feeding after Thee, And the desperate day I have not desired, Thou -- Thou hast known, The produce of my lips, before Thy face it hath been,
- 17** Не будь страшен для меня, Ты--надежда моя в день бедствия.
Don't be a terror to me: you are my refuge in the day of evil.
Be not Thou to me for a terror, My hope [art] Thou in a day of evil.
- 18** Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен; пусть они вострепещут, а я буду бестрепетен; наведи на них день бедствия и сокруши их сугубым сокрушением.
Let them be put to shame who persecute me, but let not me be put to shame; let them be dismayed, but don't let me be dismayed; bring on them the day of evil, and destroy them with double destruction.
Let my pursuers be ashamed, and let not me be ashamed -- me! Let them be affrighted, and let not me be affrighted -- me! Bring in on them a day of evil, And a second time [with] destruction destroy them.
- 19** Так сказал мне Господь: пойдя и стань в воротах сынов народа, которыми входят цари Иудейские и которыми они выходят, и во всех воротах Иерусалимских,
Thus said Yahweh to me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem;
Thus said Jehovah unto me: `Go, and thou hast stood in the gate of the sons of the people, by which kings of Judah come in, and by which they go out, and in all gates of Jerusalem,
- 20** и говори им: слушайте слово Господне, цари Иудейские, и вся Иудея, и все жители Иерусалима, входящие сими воротами.
and tell them, Hear you the word of Yahweh, you kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:
and thou hast said unto them: Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and all Judah, and all inhabitants of Jerusalem, who are coming in by these gates,
- 21** Так говорит Господь: берегите души свои и не носите нош в день субботний и не вносите их воротами Иерусалимскими,
Thus says Yahweh, Take heed to yourselves, and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;
Thus said Jehovah, Take ye heed to yourselves, And ye bear not a burden on the day of rest, Nor have ye brought [it] in by the gates of Jerusalem.
- 22** и не выносите нош из домов ваших в день субботний, и не занимайтесь никакою работою, но святите день субботний так, как Я заповедал отцам вашим,
neither carry forth a burden out of your houses on the Sabbath day holy, neither do any work: but make the Sabbath day, as I commanded your fathers.
Nor do ye take out a burden from your houses on the day of rest, Yea, any work ye do not do, And ye have sanctified the day of rest, As I have commanded your fathers.

- 23** которые впрочем не послушались и не приклонили уха своего, но сделались жестоковейными, чтобы не слушать и не принимать наставления.
But they didn't listen, neither turn their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, and might not receive instruction.
And they have not hearkened nor inclined their ear, And they stiffen their neck not to hear, And not to receive instruction.
- 24** И если вы слушаете Меня в том, говорит Господь, чтобы не носить нош воротами сего города в день субботний и чтобы святить субботу, не занимаясь в этот день никакою работою,
It shall happen, if you diligently listen to me, says Yahweh, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to make the Sabbath day holy, to do no work therein;
And it hath been, if ye certainly hearken unto Me, An affirmation of Jehovah, So as not to bring in a burden By the gates of this city on the day of rest, And to sanctify the day of rest, So as not to do in it any work --
- 25** то воротами сего города будут входить цари и князья, сидящие на престоле Давида, ездящие на колесницах и на конях, они и князья их, Иудеи и жители Иерусалима, и город сей будет обитаем вечно.
then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall remain forever.
Then entered by the gates of this city have kings and princes, Sitting on the throne of David, Riding in a chariot, and on horses, They, and their princes, the man of Judah, And inhabitants of Jerusalem, And this city hath remained to the age.
- 26** И будут приходить из городов Иудейских, и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнины и с гор и с юга, и приносить всеожжение и жертву, и хлебное приношение, и ливан, и благодарственные жертвы в дом Господень.
They shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowland, and from the hill-country, and from the South, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meal-offerings, and frankincense, and bringing [sacrifices of] thanksgiving, to the house of Yahweh.
And they have come in from cities of Judah, And from suburbs of Jerusalem, And from the land of Benjamin, And from the low country, And from the hill-country, and from the south, Bringing in burnt-offering, and sacrifice, And present, and frankincense, And bringing praise [to] the house of Jehovah.
- 27** А если не слушаете Меня в том, чтобы святить день субботний и не носить нош, входя в ворота Иерусалима в день субботний, то возжгу огонь в воротах его, и он пожрет чертоги Иерусалима и не погаснет.
But if you will not listen to me to make the Sabbath day holy, and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day; then will I kindle a fire in the gates of it, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.
And if ye do not hearken unto me to sanctify the day of rest, And so as not to bear a burden, And to come in at the gates of Jerusalem on the day of rest, Then I have kindled a fire in its gates, And it hath consumed the high places of Jerusalem, And it is not quenched!

- 1** Слово, которое было к Иеремии от Господа:
The word which came to Jeremiah from Yahweh, saying,
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2** встань и сойди в дом горшечника, и там Я возведу тебе слова Мои.
Arise, and go down to the potter`s house, and there I will cause you to hear my words.
Rise, and thou hast gone down [to] the potter`s house, and there I cause thee to hear My words;
- 3** И сошел я в дом горшечника, и вот, он работал свою работу на кружале.
Then I went down to the potter`s house, and, behold, he was making a work on the wheels.
and I go down [to] the potter`s house, and lo, he is doing a work on the stones,
- 4** И сосуд, который горшечник делал из глины, развалился в руке его; и он снова сделал из него другой сосуд, какой горшечнику вздумалось сделать.
When the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.
and marred is the vessel that he is making, as clay in the hand of the potter, and he hath turned and he maketh it another vessel, as it was right in the eyes of the potter to make.
- 5** И было слово Господне ко мне:
Then the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah to me, saying:
- 6** не могу ли Я поступить с вами, дом Израилев, подобно горшечнику сему? говорит Господь. Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев.
House of Israel, can`t I do with you as this potter? says Yahweh. Behold, as the clay in the potter`s hand, so are you in my hand, house of Israel.
As this potter am I not able to do to you? O house of Israel, an affirmation of Jehovah. Lo, as clay in the hand of the potter, So [are] ye in My hand, O house of Israel.
- 7** Иногда Я скажу о каком-либо народе и царстве, что искореню, сокрушу и погублю его;
At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it;
The moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, To pluck up and to break down, and to destroy,
- 8** но если народ этот, на который Я это изрек, обратится от своих злых дел, Я отлагаю то зло, которое помыслил сделать ему.
if that nation, concerning which I have spoken, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do to them.
And that nation hath turned from its evil, Because I have spoken against it, Then I have repented of the evil that I thought to do to it.
- 9** А иногда скажу о каком-либо народе и царстве, что устрою и утвержу его;
At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;
And the moment I speak concerning a nation, And concerning a kingdom, to build, and to plant,

- 10** но если он будет делать злое пред очами Моими и не слушаться гласа Моего, Я отменю то добро, которым хотел облагодетельствовать его.
if they do that which is evil in my sight, that they not obey my voice, then I will repent of the good, with which I said I would benefit them.
And it hath done the evil thing in Mine eyes, So as not to hearken to My voice, Then I have repented of the good That I have spoken of doing to it.
- 11** Итак скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: так говорит Господь: вот, Я готовлю вам зло и замышляю против вас; итак обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте пути ваши и поступки ваши.
Now therefore, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus says Yahweh: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return you now everyone from his evil way, and amend your ways and your doings.
And now, speak, I pray thee, unto men of Judah, And against inhabitants of Jerusalem, Saying: Thus said Jehovah: Lo, I am framing against you evil, And devising against you a device, Turn back, I pray you, each from his evil way And amen your ways and your doings.
- 12** Но они говорят: 'не надейся; мы будем жить по своим помыслам и будем поступать каждый по упорству злого своего сердца'.
But they say, It is in vain; for we will walk after our own devices, and we will do everyone after the stubbornness of his evil heart.
And they have said, It is incurable, For after our own devices we do go, And each the stubbornness of his evil heart we do.
- 13** Посему так говорит Господь: спросите между народами, слышал ли кто подобное сему? крайне гнусные дела совершила дева Израилева.
Therefore thus says Yahweh: Ask you now among the nations, who has heard such things; the virgin of Israel has done a very horrible thing.
Therefore, thus said Jehovah: Ask, I pray you, among the nations, Who hath heard like these? A very horrible thing hath the virgin of Israel done.
- 14** Оставляет ли снег Ливанский скалу горы? и иссякают ли из других мест текущие холодные воды?
Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? [or] shall the cold waters that flow down from afar be dried up?
Doth snow of Lebanon Cease from the rock of the field? Failed are the cold strange waters that flow?
- 15** А народ Мой оставил Меня; они кадят суетным, споткнулись на путях своих, оставили пути древние, чтобы ходить по стезям пути непроложенного,
For my people have forgotten me, they have burned incense to false [gods]; and they have been made to stumble in their ways, in the ancient paths, to walk in byways, in a way not built up;
But My people have forgotten Me, to a vain thing they make perfume, And they cause them to stumble in their ways -- paths of old, To walk in paths -- a way not raised up,

- 16** чтобы сделать землю свою ужасом, всегдашним посмеянием, так что каждый, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею.
to make their land an astonishment, and a perpetual hissing; everyone who passes thereby shall be astonished, and shake his head.
To make their land become a desolation, A hissing age-during, Every passer by it is astonished, And bemoaneth with his head.
- 17** Как восточным ветром развею их пред лицом врага; спиною, а не лицом обращусь к ним в день бедствия их.
I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will show them the back, and not the face, in the day of their calamity.
As an east wind I scatter them before an enemy, The neck, and not the face, I shew them, In the day of their calamity.`
- 18** А они сказали: 'придите, составим замысел против Иеремии; ибо не исчез же закон у священника и совет у мудрого, и слово у пророка; придите, сразим его языком и не будем внимать словам его'.
Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us strike him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.
And they say, Come, And we devise against Jeremiah devices, For law doth not perish from the priest, Nor counsel from the wise, Nor the word from the prophet, Come, and we smite him with the tongue, And we do not attend to any of his words.
- 19** Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников.
Give heed to me, Yahweh, and listen to the voice of those who contend with me.
Give attention, O Jehovah, unto me, And hearken to the voice of those contending with me.
- 20** Должно ли воздавать злом за добро? а они роют яму душе моей. Вспомни, что я стою пред лицом Твоим, чтобы говорить за них доброе, чтобы отвратить от них гнев Твой.
Shall evil be recompensed for good? for they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for them, to turn away your wrath from them.
Is evil recompensed instead of good, That they have dug a pit for my soul? Remember my standing before Thee to speak good of them, To turn back Thy wrath from them.
- 21** Итак предай сыновей их голоду и подвергни их мечу; да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут поражены смертью, и юноши их умерщвлены мечом на войне.
Therefore deliver up their children to the famine, and give them over to the power of the sword; and let their wives become childless, and widows; and let their men be slain of death, [and] their young men struck of the sword in battle.
Therefore, give up their sons to famine, And cause them to run on the sides of the sword, And their wives are bereaved and widows, And their men are slain by death, Their young men smitten by sword in battle,

- 22** Да будет слышен вопль из домов их, когда приведешь на них полки внезапно; ибо они роют яму, чтобы поймать меня, и тайно расставили сети для ног моих.
Let a cry be heard from their houses, when you shall bring a troop suddenly on them; for they have dug a pit to take me, and hid snares for my feet.
A cry is heard from their houses, For Thou bringest against them suddenly a troop, For they dug a pit to capture me, And snares they have hidden for my feet.
- 23** Но Ты, Господи, знаешь все замыслы их против меня, чтобы умертвить меня; не прости неправды их и греха их не изгладь пред лицом Твоим; да будут они низвержены пред Тобою; поступи с ними во время гнева Твоего.
Yet, Yahweh, you know all their counsel against me to kill me; don't forgive their iniquity, neither blot out their sin from your sight; but let them be overthrown before you; deal you with them in the time of your anger.
And Thou, O Jehovah, Thou hast known, All their counsel against me [is] for death, Thou dost not cover over their iniquity, Nor their sin from before Thee blottest out, And they are made to stumble before Thee, In the time of Thine anger work against them!
- 1** Так сказал Господь: пойд и купи глиняный кувшин у горшечника; и возьми с собою старейших из народа и из старейшин священнических,
Thus said Yahweh, Go, and buy a potter's earthen bottle, and [take] of the elders of the people, and of the elders of the priests;
Thus said Jehovah, `Go, and thou hast got a potter's earthen vessel, and of the elders of the people, and of the elders of the priests,
- 2** и выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшиф, и провозгласи там слова, которые скажу тебе,
and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the gate Harsith, and proclaim there the words that I shall tell you;
and thou hast gone forth unto the valley of the son of Hinnom, that [is] at the opening of the gate of the pottery, and hast proclaimed there the words that I speak unto thee,
- 3** и скажи: слушайте слово Господне, цари Иудейские и жители Иерусалима! так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу бедствие на место сие, --о котором кто услышит, у того зазвенит в ушах,
and say, Hear you the word of Yahweh, kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem: thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring evil on this place, which whoever hears, his ears shall tingle.
and hast said, Hear a word of Jehovah, ye kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am bringing in evil on this place, at which the ears of every one who is hearing it do tingle,

- 4** за то, что они оставили Меня и чужим сделали место сие и кадят на нем иным богам, которых не знали ни они, ни отцы их, ни цари Иудейские; наполнили место сие кровью невинных
Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it to other gods, that they didn't know, they and their fathers and the kings of Judah; and have filled this place with the blood of innocents, because that they have forsaken Me, and make known this place, and make perfume in it to other gods, that they knew not, they and their fathers, and the kings of Judah, and they have filled this place [with] innocent blood,
- 5** и устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать сыновей своих огнем во всесожжение Ваалу, чего Я не повелевал и не говорил, и что на мысль не приходило Мне;
and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal; which I didn't command, nor spoke it, neither came it into my mind: and have built the high places of Baal to burn their sons with fire, burnt-offerings to Baal, that I commanded not, nor spake of, nor did it come up on My heart.
- 6** за то вот, приходят дни, говорит Господь, когда место сие не будет более называться Тофетом или долиною сыновей Енномовых, но долиною убиения.
therefore, behold, the days come, says Yahweh, that this place shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of Slaughter.
Therefore, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and this place is not called any more, Tophet, and Valley of the son of Hinnom, but, Valley of slaughter.
- 7** И уничтожу совет Иуды и Иерусалима на месте сем и сразу их мечом пред лицом врагов их и рукою ищущих души их, и отдам трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.
I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those who seek their life: and their dead bodies will I give to be food for the birds of the sky, and for the animals of the earth.
And I have made void the counsel of Judah and Jerusalem in this place, and have caused them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of those seeking their life, and I have given their carcass for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth,
- 8** И сделаю город сей ужасом и посмеянием; каждый, проходящий через него, изумится и посвищит, смотря на все язвы его.
I will make this city an astonishment, and a hissing; everyone who passes thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues of it.
and I have made this city for a desolation, and for a hissing, every passer by it is astonished, and doth hiss for all its plagues.

- 9** И накормлю их плотью сыновей их и плотью дочерей их; и будет каждый есть плоть своего ближнего, находясь в осаде и тесноте, когда стеснят их враги их и ищущие души их.
I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters; and they shall eat everyone the flesh of his friend, in the siege and in the distress, with which their enemies, and those who seek their life, shall distress them.
And I have caused them to eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters, and each the flesh of his friend they do eat, in the siege and in the straitness with which straiten them do their enemies, and those seeking their life.
- 10** И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою,
Then shall you break the bottle in the sight of the men who go with you,
'And thou hast broken the bottle before the eyes of the men who are going with thee,
- 11** и скажи им: так говорит Господь Саваоф: так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд, который уже не может быть восстановлен, и будут хоронить их в Тофете, по недостатку места для погребения.
and shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaks a potter's vessel, that can't be made whole again; and they shall bury in Topheth, until there be no place to bury.
and hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Thus do I break this people and this city, as one breaketh the potter's vessel, that is not able to be repaired again, and in Tophet they bury -- without place to bury;
- 12** Так поступлю с местом сим, говорит Господь, и с жителями его; и город сей сделаю подобным Тофету.
Thus will I do to this place, says Yahweh, and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth:
so I do to this place -- an affirmation of Jehovah -- and to its inhabitants, so as to make this city as Tophet;
- 13** И дома Иерусалима и дома царей Иудейских будут, как место Тофет, нечистыми, потому что на кровлях всех домов кадят всему воинству небесному и совершают возлияния богам чужим.
and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses on whose roofs they have burned incense to all the host of the sky, and have poured out drink-offerings to other gods.
and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, have been -- as the place of Tophet -- defiled, even all the houses on whose roofs they have made perfume to all the host of the heavens, so as to pour out oblations to other gods.'
- 14** И пришел Иеремия с Тофета, куда Господь посылал его пророчествовать, и стал на дворе дома Господня и сказал всему народу:
Then came Jeremiah from Topheth, where Yahweh had sent him to prophesy; and he stood in the court of Yahweh's house, and said to all the people:
And Jeremiah cometh in from Tophet, whither Jehovah had sent him to prophesy, and he standeth in the court of the house of Jehovah, and he saith unto all the people:

15 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на город сей и на все города его все то бедствие, которое изрек на него, потому что они жестоковыйны и не слушают слов Моих.

Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Behold, I will bring on this city and on all its towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they may not hear my words.

`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto this city, and on all its cities, all the evil that I have spoken against it, for they have hardened their neck -- not to hear My words!`

1 Когда Пасхор, сын Еммеров, священник, он же и надзиратель в доме Господнем, услышал, что Иеремия пророчески произнес слова сии,
Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Yahweh, heard Jeremiah prophesying these things.

And Pashhur son of Immer the priest -- who also [is] overseer, leader in the house of Jehovah -- heareth Jeremiah prophesying these things,

2 то ударил Пасхор Иеремию пророка и посадил его в колоду, которая была у верхних ворот Вениаминовых при доме Господнем.

Then Pashhur struck Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Yahweh.

and Pashhur smiteth Jeremiah the prophet, and putteth him unto the stocks, that [are] by the high gate of Benjamin, that [is] by the house of Jehovah.

3 Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремия сказал ему: не 'Пасхор' нарек Господь имя тебе, но 'Магор Миссавив'.

It happened on the next day, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah to him, Yahweh has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.

and it cometh to pass on the morrow, that Pashhur bringeth out Jeremiah from the stocks, and Jeremiah saith unto him, `Not Pashhur hath Jehovah called thy name, but -- Magor-Missabib.

4 Ибо так говорит Господь: вот, Я сделаю тебя ужасом для тебя самого и для всех друзей твоих, и падут они от меча врагов своих, и твои глаза увидят это. И всего Иуду предам в руки царя Вавилонского, и отведет их в Вавилон и поразит их мечом.

For thus says Yahweh, Behold, I will make you a terror to yourself, and to all your friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it; and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall kill them with the sword.

For thus said Jehovah: Lo, I am making thee for a fear to thyself, And to all loving thee, And they have fallen by the sword of their enemies, and thine eyes are beholding, And all Judah I give into the hand of the king of Babylon, And he hath removed them to Babylon, And he hath smitten them with the sword.

- 5** И предам все богатство этого города и все стяжание его, и все драгоценности его; и все сокровища царей Иудейских отдам в руки врагов их, и разграбят их и возьмут, и отправят их в Вавилон.
Moreover I will give all the riches of this city, and all the gains of it, and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies; and they shall make them a prey, and take them, and carry them to Babylon. And I have given all the strength of this city, And all its labour, and all its precious things, Yea, all the treasures of the kings of Judah I do give into the hand of their enemies, And they have spoiled them, and taken them, And have brought them into
- 6** И ты, Пасхор, и все живущие в доме твоём, пойдёте в плен; и придёшь в Вавилон, и там умрёшь, и там будёшь похоронен, ты и все друзья твои, которым ты пророчествовал ложно.
You, Pashhur, and all who dwell in your house shall go into captivity; and you shall come to Babylon, and there you shall die, and there shall you be buried, you, and all your friends, to whom you have prophesied falsely.
And thou, Pashhur, and all dwelling in thy house, Do go into captivity. and Babylon thou dost enter, And there thou diest, and there thou art buried, Thou and all loving thee, To whom thou hast prophesied falsely.`
- 7** Ты влек меня, Господи, --и я увлечен; Ты сильнее меня--и превозмог, и я каждый день в посмеянии, всякий издевается надо мною.
Yahweh, you have persuaded me, and I was persuaded; you are stronger than I, and have prevailed: I am become a laughing-stock all the day, every one mocks me.
Thou hast persuaded me, O Jehovah, and I am persuaded; Thou hast hardened me, and dost prevail, I have been for a laughter all the day, Every one is mocking at me,
- 8** Ибо лишь только начну говорить я, --кричу о насилии, вопию о разорении, потому что слово Господне обратилось в поношение мне и в повседневное посмеяние.
For as often as I speak, I cry out; I cry, Violence and destruction! because the word of Yahweh is made a reproach to me, and a derision, all the day.
Because from the time I speak I cry out, `Violence and destruction,` I cry, For the word of Jehovah hath been to me For reproach and for derision all the day.
- 9** И подумал я: 'не буду я напоминать о Нем и не буду более говорить во имя Его'; но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих, и я истомился, удерживая его, и не мог.
If I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in my bones, and I am weary with forbearing, and I can`t [contain].
And I said, `I do not mention Him, Nor do I speak any more in His name,` And it hath been in my heart As a burning fire shut up in my bones, And I have been weary of containing, And I am not able.

- 10** Ибо я слышал толки многих: угрозы вокруг; 'заявите, [говорили] [они], и мы сделаем донос'. Все, жившие со мною в мире, сторожат за мною, не споткнусь ли я: 'может быть, [говорят], он попадетсЯ, и мы одолеем его и отмстим ему'.
For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce, and we will denounce him, [say] all my familiar friends, those who watch for my fall; peradventure he will be persuaded, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on
For I have heard the evil report of many, Fear [is] round about: `Declare, and we declare it,` All mine allies are watching [for] my halting, `Perhaps he is enticed, and we prevail over him, And we take our vengeance out of him.`
- 11** Но со мною Господь, как сильный ратоборец; поэтому гонители мои споткнутся и не одолеют; сильно посрамятся, потому что поступали неразумно; посрамление будет вечное, никогда не забудется.
But Yahweh is with me as an awesome mighty one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; they shall be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which shall never be forgotten.
And Jehovah [is] with me, as a terrible mighty one, Therefore my persecutors stumble and prevail not, They have been exceedingly ashamed, For they have not acted wisely, Confusion age-during is not forgotten.
- 12** Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность и сердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое.
But, Yahweh of Hosts, who tests the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them; for to you have I revealed my cause.
And, O Jehovah of Hosts, trier of the righteous, Beholder of reins and heart, I do see Thy vengeance out of them, For unto Thee I have revealed my cause.
- 13** Пойте Господу, хвалите Господа, ибо Он спасает душу бедного от руки злодеев. --
Sing to Yahweh, praise you Yahweh; for he has delivered the soul of the needy from the hand of evil-doers.
Sing ye to Jehovah, praise Jehovah, For He hath delivered the soul of the needy From the hand of evil doers.
- 14** Проклят день, в который я родился! день, в который родила меня мать моя, да не будет благословен!
Cursed be the day in which I was born: don't let the day in which my mother bore me be blessed.
Cursed [is] the day in which I was born, The day that my mother bare me, Let it not be blessed!
- 15** Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: 'у тебя родился сын', [и] тем очень обрадовал его.
Cursed be the man who brought news to my father, saying, A man-child is born to you; making him very glad.
Cursed [is] the man who bore tidings [to] my father, saying, `Born to thee hath been a child -- a male,` Making him very glad!

- 16** И да будет с тем человеком, что с городами, которые разрушил Господь и не пожалел; да слышит он утром вопль и в полдень рыдание
Let that man be as the cities which Yahweh overthrew, and didn't repent: and let him hear a cry in the morning, and shouting at noontime;
Then hath that man been as the cities, That Jehovah overthrew, and repented not, And he hath heard a cry at morning, And a shout at time of noon.
- 17** за то, что он не убил меня в самой утробе--так, чтобы мать моя была мне гробом, и чрево ее оставалось вечно беременным.
because he didn't kill me from the womb; and so my mother would have been my grave, and her womb always great.
Because he hath not put me to death from the womb, And my mother is to me -- my grave, And her womb a pregnancy age-during.
- 18** Для чего вышел я из утробы, чтобы видеть труды и скорби, и чтобы дни мои исчезали в беславии?
Why came I forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?
Why [is] this? from the womb I have come out, To see labour and sorrow, Yea, consumed in shame are my days!
- 1** Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда царь Седекия прислал к нему Пасхора, сына Молхиина, и Софонию, сына Маасеи священника, сказать [ему]:
The word which came to Jeremiah from Yahweh, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the king Zedekiah's sending unto him Pashhur son of Malchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,
- 2** 'вопроси о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, воюет против нас; может быть, Господь сотворит с нами что-либо такое, как все чудеса Его, чтобы тот отступил от нас'.
Please inquire of Yahweh for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon makes war against us: peradventure Yahweh will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.
'Inquire, we pray thee, for us at Jehovah, for Nebuchadrezzar king of Babylon hath fought against us; perhaps Jehovah doth deal with us according to all His wonders, and doth cause him to go up from off us.'
- 3** И сказал им Иеремия: так скажите Седекии:
Then said Jeremiah to them, Thus shall you tell Zedekiah:
And Jeremiah saith unto them, 'Thus do ye say unto Zedekiah,

- 4** так говорит Господь, Бог Израилев: вот, Я обращу назад воинские орудия, которые в руках ваших, которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским и с Халдеями, осаждающими вас вне стены, и соберу оные посреди города сего;
Thus says Yahweh, the God of Israel, Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, with which you fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans who besiege you, without the walls; and I will gather them into the midst of
Thus said Jehovah, God of Israel: Lo, I am turning round the weapons of battle That [are] in your hand, With which ye do fight the king of Babylon, And the Chaldeans, who are laying siege against you, At the outside of the wall, And I have gathered them into the midst of this city,
- 5** и Сам буду воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, во гневе и в ярости и в великом негодовании;
I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in wrath, and in great indignation.
And I -- I have fought against you, With a stretched-out hand, and with a strong arm, And in anger, and in fury, and in great wrath,
- 6** и поражу живущих в сем городе--и людей и скот; от великой язвы умрут они.
I will strike the inhabitants of this city, both man and animal: they shall die of a great pestilence.
And I have smitten the inhabitants of this city, Both man and beast, By a great pestilence do they die.
- 7** А после того, говорит Господь, Седекию, царя Иудейского, слуг его и народ, и оставшихся в городе сем от моровой язвы, меча и голода, предам в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки врагов их и в руки ищущих души их; и он поразит их острием меча и не пощадит их, и не пожалеет и не помилует.
Afterward, says Yahweh, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, even such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life: and he shall strike them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.
And after this -- an affirmation of Jehovah, I give Zedekiah king of Judah, And his servants, and the people, And those left in this city, From the pestilence, from the sword, and from the famine, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of their enemies, And into the hand of those seeking their life, And he hath smitten them by the mouth of the sword, He hath no pity on them, Nor doth he spare, nor hath he mercy.
- 8** И народу сему скажи: так говорит Господь: вот, Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти:
To this people you shall say, Thus says Yahweh: Behold, I set before you the way of life and the way of death.
And unto this people thou dost say, Thus said Jehovah: Lo, I am setting before you the way of life, And the way of death!

- 9** кто останется в этом городе, тот умрет от меча и голода и моровой язвы; а кто выйдет и предастся Халдеям, осаждающим вас, тот будет жив, и душа его будет ему вместо добычи;
He who remains in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he who goes out, and passes over to the Chaldeans who besiege you, he shall live, and his life shall be to him for a prey.
Whoso is abiding in this city -- dieth, By sword, and by famine, and by pestilence, And whoso is going forth, And hath fallen unto the Chaldeans, Who are laying siege against you -- liveth, And his life hath been to him for a spoil.
- 10** ибо Я обратил лице Мое против города сего, говорит Господь, на зло, а не на добро; он будет предан в руки царя Вавилонского, и тот сожжет его огнем.
For I have set my face on this city for evil, and not for good, says Yahweh: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.
For I have set My face against this city for evil, And not for good -- an affirmation of Jehovah. Into the hand of the king of Babylon it is given, And he hath burned it with fire.
- 11** И дому царя Иудейского [скажи]: слушайте слово Господне:
Touching the house of the king of Judah, hear you the word of Yahweh:
And as to the house of the king of Judah, Hear ye a word of Jehovah;
- 12** дом Давидов! так говорит Господь: с раннего утра производите суд и спасайте обижаемого от руки обидчика, чтобы ярость Моя не вышла, как огонь, и не разгорелась по причине злых дел ваших до того, что никто не погасит.
House of David, thus says Yahweh, Execute justice in the morning, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire, and burn so that none can quench it, because of the evil of your doings.
O house of David, thus said Jehovah: Decide ye judgment at morning, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, Lest My fury go forth as fire, And hath burned, and none is quenching, Because of the evil of your doings.
- 13** Вот, Я--против тебя, жительница долины, скала равнины, говорит Господь, --против вас, которые говорите: 'кто выступит против нас и кто войдет в жилища наши?'
Behold, I am against you, O inhabitant of the valley, [and] of the rock of the plain, says Yahweh; you that say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?
Lo, I [am] against thee -- an affirmation of Jehovah, O inhabitant of the valley, rock of the plain, Who are saying, Who cometh down against us? And who cometh into our habitations?
- 14** Но Я посету вас по плодам дел ваших, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу вашем, и пожрет все вокруг него.
I will punish you according to the fruit of your doings, says Yahweh; and I will kindle a fire in her forest, and it shall devour all that is round about her.
And I have laid a charge against you, According to the fruit of your doings, An affirmation of Jehovah, And I have kindled a fire in its forest, And it hath consumed -- all its suburbs!

- 1** Так сказал Господь: сойди в дом царя Иудейского и произнеси слово сие
Thus said Yahweh: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,
Thus said Jehovah, `Go down [to] the house of the king of Judah, and thou hast spoken there this word, and hast said,
- 2** и скажи: выслушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты, и слуги твои, и народ твой, входящие сими воротами.
Say, Hear the word of Yahweh, king of Judah, who sits on the throne of David, you, and your servants, and your people who enter in by these gates.
Hear a word of Jehovah, O king of Judah, who art sitting on the throne of David, thou, and thy servants, and thy people, who are coming in at these gates,
- 3** Так говорит Господь: производите суд и правду и спасайте обижаемого от руки притеснителя, не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы, и невинной крови не проливайте на месте сем.
Thus says Yahweh: Execute you justice and righteousness, and deliver him who is robbed out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence, to the sojourner, the fatherless, nor the widow; neither shed innocent blood in this place.
Thus said Jehovah: Do ye judgment and righteousness, And deliver the plundered from the hand of the oppressor, And sojourner, orphan, and widow, ye do not oppress nor wrong, And innocent blood ye do not shed in this place.
- 4** Ибо если вы будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида на престоле его, ездящие на колеснице и на конях, сами и слуги их и народ их.
For if you do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting on the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.
For, if ye certainly do this thing, Then come in by the gates of this house Have kings sitting for David on his throne, Riding on chariot, and on horses, He, and his servants, and his people.
- 5** А если не послушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь, что дом сей сделается пустым.
But if you will not hear these words, I swear by myself, says Yahweh, that this house shall become a desolation.
And if ye do not hear these words, By myself I have sworn -- an affirmation of Jehovah, That this house is for a desolation.
- 6** Ибо так говорит Господь дому царя Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана; но Я сделаю тебя пустынею и города необитаемыми
For thus says Yahweh concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me, [and] the head of Lebanon; [yet] surely I will make you a wilderness, [and] cities which are not inhabited.
For thus said Jehovah, Concerning the house of the king of Judah: Gilead [art] thou to Me -- head of Lebanon, If not -- I make thee a wilderness, Cities not inhabited.

- 7** и приготовлю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, и срубят лучшие кедры твои и бросят в огонь.
I will prepare destroyers against you, everyone with his weapons; and they shall cut down your choice cedars, and cast them into the fire.
And I have separated for thee destroyers, Each with his weapons, And they have cut down the choice of thy cedars, And have cast them on the fire.
- 8** И многие народы будут проходить через город сей и говорить друг другу: 'за что Господь так поступил с этим великим городом?'
Many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbor, Why has Yahweh done thus to this great city?
And many nations have passed by this city, And they have said, each to his neighbour, For what hath Jehovah done thus to this great city?
- 9** И скажут в ответ: 'за то, что они оставили завет Господа Бога своего и поклонялись иным богам и служили им'.
Then they shall answer, Because they forsook the covenant of Yahweh their God, and worshipped other gods, and served them.
And they have said, `Because that they have forsaken The covenant of Jehovah their God, And bow themselves to other gods, and serve them.`
- 10** Не плачьте об умершем и не жалеете о нем; но горько плачьте об отходящем в плен, ибо он уже не возвратится и не увидит родной страны своей.
Don't you weep for the dead, neither bemoan him; but weep sore for him who goes away; for he shall return no more, nor see his native country.
Ye do not weep for the dead, nor bemoan for him, Weep ye sore for the traveller, For he doth not return again, Nor hath he seen the land of his birth.
- 11** Ибо так говорит Господь о Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который царствовал после отца своего, Иосии, и который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,
For thus says Yahweh touching Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, [and] who went forth out of this place: He shall not return there any more.
For thus said Jehovah concerning Shallum son of Josiah king of Judah, who is reigning instead of Josiah his father, who hath gone forth from this place: He doth not turn back hither again;
- 12** но умрет в том месте, куда отвели его пленным, и более не увидит земли сей.
But in the place where they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more.
For in the place whither they have removed him he dieth, And this land he doth not see again.

- 13** Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его,
Woe to him who builds his house by unrighteousness, and his chambers by injustice; who uses his neighbor`s service without wages, and doesn`t give him his hire;
Wo to him who is building his house by unrighteousness, And his upper chambers by injustice, On his neighbour he layeth service for nought, And his wage he doth not give to him.
- 14** кто говорит: 'построю себе дом обширный и горницы просторные', --и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою.
who says, I will build me a wide house and spacious chambers, and cuts him out windows; and it is ceiling with cedar, and painted with vermilion.
Who is saying, `I build for myself a large house, And airy upper chambers,` And he hath cut out for himself its windows, Ceiled with cedar, and painted with vermillion.
- 15** Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо.
Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Didn`t your father eat and drink, and do justice and righteousness? then it was well with him.
Dost thou reign, because thou art fretting thyself in cedar? Thy father -- did he not eat and drink? Yea, he did judgment and righteousness, Then [it is] well with him.
- 16** Он разбирал дело бедного и нищего, и потому ему хорошо было. Не это ли значит знать Меня? говорит Господь.
He judged the cause of the poor and needy; then it was well. Wasn`t this to know me? says Yahweh.
He decided the cause of the poor and needy, Then [it is] well -- is it not to know Me? An affirmation of Jehovah.
- 17** Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитию невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие.
But your eyes and your heart are not but for your covetousness, and for shedding innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.
But thine eyes and thy heart are not, Except on thy dishonest gain, And on shedding of innocent blood, And on oppression, and on doing of violence.
- 18** Посему так говорит Господь о Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: не будут оплакивать его: 'увы, брат мой!' и: 'увы, сестра!' Не будут оплакивать его: 'увы, государь!' и: 'увы, его величие!'
Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah: they shall not lament for him, [saying], Ah my brother! or, Ah sister! They shall not lament for him, [saying] Ah lord! or, Ah his glory!
Therefore, thus said Jehovah concerning Jehoiakim son of Josiah king of Judah: They do not lament for him, Ah, my brother, and Ah, sister, They do not lament for him, Ah, lord, and Ah, his honour.

- 19** Ослиным погребением будет он погребен; вытащат его и бросят далеко за ворота Иерусалима.
He shall be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.
The burial of an ass -- he is buried, Dragged and cast out thence to the gates of Jerusalem.
- 20** Взойди на Ливан и кричи, и на Васане возвысь голос твой и кричи с Аварима, ибо сокрушены все друзья твои.
Go up to Lebanon, and cry; and lift up your voice in Bashan, and cry from Abarim; for all your lovers are destroyed.
Go up to Lebanon, and cry, And in Bashan give forth thy voice, And cry from Abarim, For destroyed have been all loving thee.
- 21** Я говорил тебе во время благоденствия твоего; но ты сказал: 'не послушаю'. Таково было поведение твое с самой юности твоей, что ты не слушал гласа Моего.
I spoke to you in your prosperity; but you said, I will not hear. This has been your manner from your youth, that you didn't obey my voice.
I have spoken unto thee in thine ease, Thou hast said, 'I do not hearken,' This [is] thy way from thy youth, For thou hast not hearkened to My voice.
- 22** Всех пастырей твоих унесет ветер, и друзья твои пойдут в плен; и тогда ты будешь постыжен и посрамлен за все злодеяния твои.
The wind shall feed all your shepherds, and your lovers shall go into captivity: surely then shall you be ashamed and confounded for all your wickedness.
All thy friends consume doth wind, And thy lovers into captivity do go, Surely then thou art ashamed, And hast blushed for all thy wickedness.
- 23** Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут тебя муки, как боли женщины в родах!
Inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied shall you be when pangs come on you, the pain as of a woman in travail!
O dweller in Lebanon, making a nest among cedars, How gracious hast thou been when pangs come to thee, Pain -- as of a travailing woman.
- 24** Живу Я, сказал Господь: если бы Иехония, сын Иоакима, царь Иудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя
As I live, says Yahweh, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet on my right hand, yet would I pluck you there;
I live -- an affirmation of Jehovah, Though Coniah son of Jehoiakim king of Judah Were a seal on My right hand, Surely thence I draw thee away,
- 25** и отдам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, которых ты боишься, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки Халдеев,
and I will give you into the hand of those who seek your life, and into the hand of them of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.
And I have given thee into the hand of those seeking thy life, And into hands of which thou art afraid, Into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of the Chaldeans.

- 26** и выброшу тебя и твою мать, которая родила тебя, в чужую страну, где вы не родились, и там умрете;
I will cast you out, and your mother who bore you, into another country, where you were not born; and there shall you die.
And I have cast thee, And thy mother who bore thee, unto another country, Where ye were not born, and there do ye die.
- 27** а в землю, куда душа их будет желать возвратиться, туда не возвратятся.
But to the land whereunto their soul longs to return, there shall they not return.
And to the land whither they are lifting up their soul to return, Thither they do not return.
- 28** 'Неужели этот человек, Иехония, есть создание презренное, отверженное? или он--сосуд непотребный? за что они выброшены--он и племя его, и брошены в страну, которой не знали?'
Is this man Coniah a despised broken vessel? is he a vessel in which none delights? why are they cast out, he and his seed, and are cast into the land which they don't know?
A grief -- a despised broken thing -- is this man Coniah? A vessel in which there is no pleasure? Wherefore have they been cast up and down, He and his seed, Yea, they were cast on to a land that they knew not?
- 29** О, земля, земля, земля! слушай слово Господне.
O earth, earth, earth, hear the word of Yahweh.
Earth, earth, earth, hear a word of Jehovah,
- 30** Так говорит Господь: запишите человека сего лишенным детей, человеком злополучным во дни свои, потому что никто уже из племени его не будет сидеть на престоле Давидовом и владычествовать в Иудее.
Thus says Yahweh, Write you this man childless, a man who shall not prosper in his days; for no more shall a man of his seed prosper, sitting on the throne of David, and ruling in Judah.
Thus said Jehovah: Write ye this man childless, A man -- he doth not prosper in his days, For none of his seed doth prosper, Sitting on the throne of David, And ruling again in Judah!
- 1** Горе пастырям, которые губят и разгоняют овец паствы Моей! говорит Господь.
Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says Yahweh.
Wo to shepherds destroying, And scattering the flock of My pasture, An affirmation of Jehovah.
- 2** Посему так говорит Господь, Бог Израилев, к пастырям, пасущим народ Мой: вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними; вот, Я накажу вас за злые деяния ваши, говорит Господь.
Therefore thus says Yahweh, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them; behold, I will visit on you the evil of your doings, says Yahweh.
Therefore, thus said Jehovah, God of Israel, Against the shepherds who feed My people, Ye have scattered My flock, and drive them away, And have not inspected them, Lo, I am charging on you the evil of your doings, An affirmation of Jehovah.

- 3** И соберу остаток стада Моего из всех стран, куда Я изгнал их, и возвращу их во дворы их; и будут плодиться и размножаться.
I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and multiply.
And I do gather the remnant of My flock Out of all the lands whither I drove them, And have brought them back unto their fold, And they have been fruitful, and multiplied.
- 4** И поставлю над ними пастырей, которые будут пасти их, и они уже не будут бояться и пугаться, и не будут теряться, говорит Господь.
I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, says Yahweh.
And I have raised for them shepherds, And they have fed them, And they fear no more, nor are affrighted, Nor are they lacking -- an affirmation of Jehovah.
- 5** Вот, наступают дни, говорит Господь, и восставлю Давиду Отрасль праведную, и воцарится Царь, и будет поступать мудро, и будет производить суд и правду на земле.
Behold, the days come, says Yahweh, that I will raise to David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land.
Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And I have raised to David a righteous shoot, And a king hath reigned and acted wisely, And done judgment and righteousness in the earth.
- 6** Во дни Его Иуда спасется и Израиль будет жить безопасно; и вот имя Его, которым будут называть Его: 'Господь оправдание наше!'
In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely; and this is his name whereby he shall be called: Yahweh our righteousness.
In his days is Judah saved, and Israel dwelleth confidently, And this his name that Jehovah proclaimeth him, `Our Righteousness.`
- 7** Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда уже не будут говорить: 'жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской',
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that they shall no more say, As Yahweh lives, who brought up the children of Israel out of the land of Egypt;
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And they do not say any more, Jehovah liveth who brought up The sons of Israel out of the land of Egypt,
- 8** но: 'жив Господь, Который вывел и Который привел племя дома Израилева из земли северной и из всех земель, куда Я изгнал их', и будут жить на земле своей.
but, As Yahweh lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries where I had driven them. They shall dwell in their own land.
But -- Jehovah liveth, who brought up, And who brought in, the seed of the house of Israel, From the land of the north, And from all the lands whither I drove them, And they have dwelt on their own ground!

- 9** О пророках. Сердце мое во мне раздирается, все кости мои сотрясаются; я--как пьяный, как человек, которого одолело вино, ради Господа и ради святых слов Его, Concerning the prophets. My heart within me is broken, all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine has overcome, because of Yahweh, and because of his holy words.
In reference to the prophets: Broken hath been my heart in my midst, Fluttered have all my bones, I have been as a man -- a drunkard, And as a man -- wine hath passed over him, Because of Jehovah, and of His holy words.
- 10** потому что земля наполнена прелюбодееми, потому что плачет земля от проклятия; засохли пастбища пустыни, и стремление их--зло, и сила их--неправда, For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourns; the pastures of the wilderness are dried up. Their course is evil, and their might is not right; For of adulterers hath the land been full, For because of these hath the land mourned, Dried up hath been the pleasant places of the wilderness, And their course is evil, and their might -- not right.
- 11** ибо и пророк и священник--лицемеры; даже в доме Моем Я нашел нечестие их, говорит Господь. for both prophet and priest are profane; yes, in my house have I found their wickedness, says Yahweh.
For both prophet and priest have been profane, Yea, in My house I found their wickedness, An affirmation of Jehovah.
- 12** За то путь их будет для них, как скользкие места в темноте: их толкнут, и они упадут там; ибо Я наведу на них бедствие, год посещения их, говорит Господь. Therefore their way shall be to them as slippery places in the darkness: they shall be driven on, and fall therein; for I will bring evil on them, even the year of their visitation, says Yahweh.
Therefore is their way to them as slippery places, Into thick darkness they are driven, And they have fallen in it, For I bring in against them evil, The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.
- 13** И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и ввели в заблуждение народ Мой, Израиля. I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied by Baal, and caused my people Israel to err.
And in prophets of Samaria I have seen folly, They have prophesied by Baal, And cause my people -- Israel -- to err.

- 14** Но в пророках Иерусалима вижу ужасное: они прелюбодействуют и ходят во лжи, поддерживают руки злодеев, чтобы никто не обращался от своего нечестия; все они предо Мною--как Содом, и жители его--как Гоморра.
In the prophets of Jerusalem also I have seen a horrible thing: they commit adultery, and walk in lies; and they strengthen the hands of evil-doers, so that none does return from his wickedness: they are all of them become to me as Sodom, and the inhabitants of it as Gomorrah.
And in prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing, Committing adultery, and walking falsely, Yea, they strengthened the hands of evil doers, So that they have not turned back Each from his wickedness, They have been to me -- all of them -- as Sodom, And its inhabitants as Gomorrah.
- 15** Посему так говорит Господь Саваоф о пророках: вот, Я накормлю их полынью и напою их водою с желчью, ибо от пророков Иерусалимских нечестие распространилось на всю землю.
Therefore thus says Yahweh of Hosts concerning the prophets: Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall; for from the prophets of Jerusalem is ungodliness gone forth into all the land.
Therefore, thus said Jehovah of Hosts, concerning the prophets: Lo, I am causing them to eat wormwood, And have caused them to drink water of gall, For, from prophets of Jerusalem Hath profanity gone forth to all the land.
- 16** Так говорит Господь Саваоф: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам: они обманывают вас, рассказывают мечты сердца своего, [а] не от уст Господних.
Thus says Yahweh of Hosts, Don't listen to the words of the prophets who prophesy to you: they teach you vanity; they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of Yahweh.
Thus said Jehovah of Hosts: Ye do not hearken unto the words Of the prophets who are prophesying to you, They are making you vain things, A vision of their own heart they speak, Not from the mouth of Jehovah.
- 17** Они постоянно говорят пренебрегающим Меня: 'Господь сказал: мир будет у вас'. И всякому, поступающему по упорству своего сердца, говорят: 'не придет на вас беда'.
They say continually to those who despise me, Yahweh has said, You shall have peace; and to everyone who walks in the stubbornness of his own heart they say, No evil shall come on you.
Saying diligently to those despising The word of Jehovah: Peace is for you, And [to] every one walking in the stubbornness of his heart they have said: Evil doth not come in unto you.
- 18** Ибо кто стоял в совете Господа и видел и слышал слово Его? Кто внимал слову Его и услышал?
For who has stood in the council of Yahweh, that he should perceive and hear his word? who has marked my word, and heard it?
For who hath stood in the counsel of Jehovah, And seeth and heareth His word? Who hath regarded My word, and hearkeneth?

- 19 **Вот, идет буря Господня с яростью, буря грозная, и падет на главы нечестивых.**
Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, yes, a whirling tempest: it shall burst on the head of the wicked.
Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone out, even a piercing whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.
- 20 **Гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и доколе не выполнит намерений сердца Своего; в последующие дни вы ясно уразумете это.**
The anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it perfectly.
The anger of Jehovah doth not turn back Till His doing, and till His establishing, The thoughts of His heart, In the latter end of the days ye attend to it With understanding.
- 21 **Я не посылал пророков сих, а они сами побежали; Я не говорил им, а они пророчествовали.**
I sent not these prophets, yet they ran: I didn't speak to them, yet they prophesied.
I have not sent the prophets, and they have run, I have not spoken unto them, and they have prophesied.
- 22 **Если бы они стояли в Моем совете, то объявили бы народу Моему слова Мои и отводили бы их от злого пути их и от злых дел их.**
But if they had stood in my council, then had they caused my people to hear my words, and had turned them from their evil way, and from the evil of their doings.
But -- if they stood in My counsel, Then they cause My people to hear My words, And they turn them back from their evil way, And from the evil of their doings.
- 23 **Разве Я--Бог [только] вблизи, говорит Господь, а не Бог и вдали?**
Am I a God at hand, says Yahweh, and not a God afar off?
A God near [am] I -- an affirmation of Jehovah, And not a God afar off?
- 24 **Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь.**
Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.
Can any hide himself in secret places so that I shall not see him? says Yahweh. Don't I fill heaven and earth? says Yahweh.
Is any one hidden in secret places, And I see him not? an affirmation of Jehovah, Do not I fill the heavens and the earth? An affirmation of Jehovah.
- 25 **Я слышал, что говорят пророки, Моим именем пророчествующие ложь. Они говорят: 'мне снилось, мне снилось'.**
I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.
I have heard that which the prophets said, Who prophesy in My name falsehood, saying, 'I have dreamed, I have dreamed.'
- 26 **Долго ли это будет в сердце пророков, пророчествующих ложь, пророчествующих обман своего сердца?**
How long shall this be in the heart of the prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceit of their own heart?
Till when is it in the heart of the prophets? The prophets of falsehood, Yea, prophets of the deceit of their heart,

- 27** Думают ли они довести народ Мой до забвения имени Моего посредством снов своих, которые они пересказывают друг другу, как отцы их забыли имя Мое из-за Ваала?
who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.
Who are devising to cause My people To forget My name by their dreams, That they recount each to his neighbour, As their fathers forgot my name for Baal.
- 28** Пророк, который видел сон, пусть и рассказывает его как сон; а у которого Мое слово, тот пусть говорит слово Мое верно. Что общего у мякины с чистым зерном? говорит Господь.
The prophet who has a dream, let him tell a dream; and he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Yahweh.
The prophet with whom [is] a dream, Let him recount the dream, And he with whom [is] My word, Let him truly speak My word. What -- to the straw with the corn? An affirmation of Jehovah.
- 29** Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?
Isn't my word like fire? says Yahweh; and like a hammer that breaks the rock in pieces? Is it not thus? My word [is] as a fire, An affirmation of Jehovah. And as a hammer -- it breaketh in pieces a rock.
- 30** Посему, вот Я--на пророков, говорит Господь, которые крадут слова Мои друг у друга.
Therefore, behold, I am against the prophets, says Yahweh, who steal my words everyone from his neighbor.
Therefore, lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Stealing My words each from his neighbour.
- 31** Вот, Я--на пророков, говорит Господь, которые действуют своим языком, а говорят: 'Он сказал'.
Behold, I am against the prophets, says Yahweh, who use their tongues, and say, He says. Lo, I [am] against the prophets, An affirmation of Jehovah, Who are making smooth their tongue, And they affirm -- an affirmation.
- 32** Вот, Я--на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением, тогда как Я не посылал их и не повелевал им, и они никакой пользы не приносят народу сему, говорит Господь.
Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Yahweh, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their vain boasting: yet I didn't send them, nor commanded them; neither do they profit this people at all, says Yahweh.
Lo, I [am] against the prophets of false dreams, An affirmation of Jehovah, And they recount them, and cause my people to err, By their falsehoods, and by their instability, And I -- I have not sent them, Nor have I commanded them, And they are not at all profitable to this people, An affirmation of Jehovah.

- 33** Если спросит у тебя народ сей, или пророк, или священник: 'какое бремя от Господа?', то скажи им: 'какое бремя? Я покину вас, говорит Господь'.
When this people, or the prophet, or a priest, shall ask you, saying, What is the burden of Yahweh? then shall you tell them, What burden! I will cast you off, says Yahweh.
And when this people, or the prophet, Or a priest, doth ask thee, saying, What [is] the burden of Jehovah? Then thou hast said unto them: Ye [are] the burden, and I have left you, An affirmation of Jehovah.
- 34** Если пророк, или священник, или народ скажет: 'бремя от Господа', Я накажу того человека и дом его.
As for the prophet, and the priest, and the people, who shall say, The burden of Yahweh, I will even punish that man and his house.
And the prophet, and the priest, and the people, That saith, The burden of Jehovah, I have seen after that man, and after his house.
- 35** Так говорите друг другу и брат брату: 'что ответил Господь?' или: 'что сказал Господь?'
Thus shall you say everyone to his neighbor, and everyone to his brother, What has Yahweh answered? and, What has Yahweh spoken?
Thus do ye say each unto his neighbour, And each unto his brother: What hath Jehovah answered? And what hath Jehovah spoken?
- 36** А этого слова: 'бремя от Господа', впредь не употребляйте: ибо бременем будет [такому] человеку слово его, потому что вы извращаете слова живаго Бога, Господа Саваофа Бога нашего.
The burden of Yahweh shall you mention no more: for every man`s own word shall be his burden; for you have perverted the words of the living God, of Yahweh of Hosts our God.
And the burden of Jehovah ye do not mention any more, For the burden to each is -- His word, And ye have overturned the words of the living God, Jehovah of Hosts, our God.
- 37** Так говори пророку: 'что ответил тебе Господь?' или: 'что сказал Господь?'
Thus shall you say to the prophet, What has Yahweh answered you? and, What has Yahweh spoken?
Thus dost thou say unto the prophet What hath Jehovah answered thee? And what hath Jehovah spoken?
- 38** А если вы еще будете говорить: 'бремя от Господа', то так говорит Господь: за то, что вы говорите слово сие: 'бремя от Господа', тогда как Я послал сказать вам: 'не говорите: бремя от Господа', --
But if you say, The burden of Yahweh; therefore thus says Yahweh: Because you say this word, The burden of Yahweh, and I have sent to you, saying, You shall not say, The burden of Yahweh;
And if the burden of Jehovah ye say, Therefore thus said Jehovah: Because of your saying this word, The burden of Jehovah, And I do send unto you, saying, Ye do not say, The burden of Jehovah.

- 39** за то, вот, Я забуду вас вовсе и оставлю вас, и город сей, который Я дал вам и отцам вашим, отвергну от лица Моего
therefore, behold, I will utterly forget you, and I will cast you off, and the city that I gave to you and to your fathers, away from my presence:
Therefore, lo, I -- I have taken you utterly away, And I have sent you out, And the city that I gave to you, And to your fathers, from before My face,
- 40** и положу на вас поношение вечное и бесславию вечное, которое не забудется.
and I will bring an everlasting reproach on you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.
And I have put on you reproach age-during, And shame age-during that is not forgotten!
- 1** Господь показал мне: и вот, две корзины со смоквами поставлены пред храмом Господним, после того, как Навуходоносор, царь Вавилонский, вывел из Иерусалима пленными Иехонию, сына Иоакимова, царя Иудейского, и князей Иудейских с плотниками и кузнецами и привел их в Вавилон:
Yahweh showed me, and, behold, two baskets of figs set before the temple of Yahweh, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.
Jehovah hath shewed me, and lo, two baskets of figs, appointed before the temple of Jehovah, -- after the removing by Nebuchadrezzar king of Babylon, of Jeconiah, son of Jehoiakim king of Judah, and the heads of Judah, and the artizan, and the smith, from Jerusalem, when he bringeth them into Babylon --
- 2** одна корзина была со смоквами весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние, а другая корзина--со смоквами весьма худыми, которых по негодности [их] нельзя
One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so bad.
In the one basket [are] figs very good, like the first-ripe figs, and in the other basket [are] figs very bad, that are not eaten for badness.
- 3** И сказал мне Господь: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: смоквы, смоквы хорошие--весьма хороши, а худые--весьма худы, так что их нельзя есть, потому что они очень нехороши.
Then said Yahweh to me, What see you, Jeremiah? I said, Figs; the good figs, very good; and the bad, very bad, that can't be eaten, they are so bad.
And Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Jeremiah?` and I say, `Figs, the good figs [are] very good, and the bad [are] very bad, that are not eaten for badness.`
- 4** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 5** так говорит Господь, Бог Израилев: подобно этим смоквам хорошим Я признаю хорошими переселенцев Иудейских, которых Я послал из сего места в землю
Thus says Yahweh, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.
Thus said Jehovah, God of Israel, Like these good figs so do I acknowledge The removed of Judah -- that I sent from this place, [To] the land of the Chaldeans -- for good.
- 6** и обращаю на них очи Мои во благо им и возвращаю их в землю сию, и устраю их, а не разорю, и насажду их, а не искореню;
For I will set my eyes on them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.
And I have set Mine eyes on them for good, And have brought them back to this land, And built them up, and I throw not down, And have planted them, and pluck not up.
- 7** и дам им сердце, чтобы знать Меня, что Я Господь, и они будут Моим народом, а Я буду их Богом; ибо они обратятся ко Мне всем сердцем своим.
I will give them a heart to know me, that I am Yahweh: and they shall be my people, and I will be their God; for they shall return to me with their whole heart.
And have given to them a heart to know Me, For I [am] Jehovah, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, For they turned back unto Me with all their heart.
- 8** А о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности [их], так говорит Господь: таким Я сделаю Седекию, царя Иудейского, и князей его и прочих Иерусалимлян, остающихся в земле сей и живущих в земле Египетской;
As the bad figs, which can't be eaten, they are so bad, surely thus says Yahweh, So will I give up Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, who remain in this land, and those who dwell in the land of Egypt,
And like the bad figs, that are not eaten for badness, Surely thus said Jehovah: So do I make Zedekiah king of Judah, And his heads, and the remnant of Jerusalem, Who are left in this land, And who are dwelling in the land of Egypt,
- 9** и отдам их на озлобление и на злострадание во всех царствах земных, в поругание, в притчу, в посмеяние и проклятие во всех местах, куда Я изгоню их.
I will even give them up to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth for evil; to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places where I shall drive them.
And I have given them for a trembling, For evil -- to all kingdoms of the earth, For a reproach, and for a simile, For a byword, and for a reviling, In all the places whither I drive them.
- 10** И пошлю на них меч, голод и моровую язву, доколе не истреблю их с земли, которую Я дал им и отцам их.
I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, until they be consumed from off the land that I gave to them and to their fathers.
And I have sent against them the sword, The famine and the pestilence, Till their consumption from off the ground, That I gave to them and to their fathers!

- 1** Слово, которое было к Иеремии о всем народе Иудейском, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, --это был первый год Навуходоносора, царя Вавилонского, --
The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (the same was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon,)
The word that hath been unto Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, -- it [is] the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon, --
- 2** и которое пророк Иеремия произнес ко всему народу Иудейскому и ко всем жителям Иерусалима и сказал:
which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:
Which Jeremiah the prophet hath spoken concerning all the people of Judah, even unto all the inhabitants of Jerusalem, saying:
- 3** от тринадцатого года Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, до сего дня, вот уже двадцать три года, было ко мне слово Господне, и я с раннего утра говорил вам, --и вы не слушали.
From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even to this day, these twenty-three years, the word of Yahweh has come to me, and I have spoken to you, rising up early and speaking; but you have not listened.
`From the thirteenth year of Josiah son of Amon king of Judah, and unto this day -- this three and twentieth year -- hath the word of Jehovah been unto me, and I speak unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened;
- 4** Господь посылал к вам всех рабов Своих, пророков, с раннего утра посылал, --и вы не слушали и не приклоняли уха своего, чтобы слушать.
Yahweh has sent to you all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you have not listened, nor inclined your ear to hear,)
And Jehovah hath sent unto you all His servants, the prophets, rising early and sending, and ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear, saying:
- 5** Вам говорили: 'обратитесь каждый от злого пути своего и от злых дел своих и живите на земле, которую Господь дал вам и отцам вашим из века в век;
saying, Return you now everyone from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that Yahweh has given to you and to your fathers, from of old and even forevermore;
`Turn back, I pray you, each from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell on the ground that Jehovah hath given to you and to your fathers from age unto age,
- 6** и не ходите во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, и не прогневайте Меня делами рук своих, и не сделаю вам зла'.
and don't go after other gods to serve them or worship them, and don't provoke me to anger with the work of your hands; and I will do you no harm.
And ye do not go after other gods to serve them, and to bow yourselves to them, nor do ye provoke Me to anger with the work of your hands, and I do no evil to you;

- 7** Но вы не слушали Меня, говорит Господь, прогневая Меня делами рук своих, на зло себе.
Yet you have not listened to me, says Yahweh; that you may provoke me to anger with the work of your hands to your own hurt.
And ye have not hearkened unto Me -- an affirmation of Jehovah -- so as to provoke Me to anger with the work of your hands for evil to you.
- 8** Посему так говорит Господь Саваоф: за то, что вы не слушали слов Моих,
Therefore thus says Yahweh of Hosts: Because you have not heard my words,
`Therefore thus said Jehovah of Hosts, Because that ye have not obeyed My words,
- 9** вот, Я пошлю и возьму все племена северные, говорит Господь, и пошлю к Навуходоносору, царю Вавилонскому, рабу Моему, и приведу их на землю сию и на жителей ее и на все окрестные народы; и совершенно истреблю их и сделаю их ужасом и посмеянием и вечным запустением.
behold, I will send and take all the families of the north, says Yahweh, and [I will send] to Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants of it, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual Lo, I am sending, and have taken all the families of the north -- an affirmation of Jehovah -- even unto Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and have brought them in against this land, and against its inhabitants, and against all these nations round about, and have devoted them, and appointed them for an astonishment, and for a hissing, and for wastes age-during.
- 10** И прекращу у них голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, звук жерновов и свет светильника.
Moreover I will take from them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp.
And I have destroyed from them the voice of rejoicing, and the voice of joy, voice of bridegroom and voice of bride, noise of millstones, and the light of lamps.
- 11** И вся земля эта будет пустынею и ужасом; и народы сии будут служить царю Вавилонскому семьдесят лет.
This whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.
And all this land hath been for a waste, for an astonishment, and these nations have served the king of Babylon seventy years.
- 12** И будет: когда исполнится семьдесят лет, накажу царя Вавилонского и тот народ, говорит Господь, за их нечестие, и землю Халдейскую, и сделаю ее вечною
It shall happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, says Yahweh, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it desolate forever.
`And it hath come to pass, at the fulness of seventy years, I charge against the king of Babylon, and against that nation -- an affirmation of Jehovah -- their iniquity, and against the land of the Chaldeans, and have appointed it for desolations age-during.

- 13** И совершу над тою землею все слова Мои, которые Я произнес на нее, все написанное в сей книге, что Иеремия пророчески изрек на все народы.
I will bring on that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations.
And I have brought in on that land all My words that I have spoken against it, all that is written in this book, that Jeremiah hath prophesied concerning all the nations.
- 14** Ибо и их поработят многочисленные народы и цари великие; и Я воздам им по их поступкам и по делам рук их.
For many nations and great kings shall make bondservants of them, even of them; and I will recompense them according to their deeds, and according to the work of their hands.
For laid service on them -- also them -- have many nations and great kings, and I have given recompence to them according to their doing, and according to the work of their hands.
- 15** Ибо так сказал мне Господь, Бог Израилев: возьми из руки Моей чашу сию с вином ярости и напой из нее все народы, к которым Я посылаю тебя.
For thus says Yahweh, the God of Israel, to me: take this cup of the wine of wrath at my hand, and cause all the nations, to whom I send you, to drink it.
`For thus said Jehovah God of Israel unto me, Take the wine cup of this fury out of My hand, and thou hast caused all the nations to drink it unto whom I am sending thee;
- 16** И они выпьют, и будут шататься и обезумеют при виде меча, который Я пошлю на них.
They shall drink, and reel back and forth, and be mad, because of the sword that I will send among them.
And they have drunk, and shaken themselves and shewn themselves foolish, because of the sword that I am sending among them.
- 17** И взял я чашу из руки Господней и напоил из нее все народы, к которым послал меня Господь:
Then took I the cup at Yahweh`s hand, and made all the nations to drink, to whom Yahweh had sent me:
`And I take the cup out of the hand of Jehovah, and cause all the nations to drink unto whom Jehovah sent me:
- 18** Иерусалим и города Иудейские, и царей его и князей его, чтоб опустошить их и сделать ужасом, посмеянием и проклятием, как и видно ныне,
[to wit], Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings of it, and the princes of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing, and a curse, as it is this day;
Jerusalem, and the cities of Judah, And its kings, its heads, To give them to waste, to astonishment, To hissing, and to reviling, as [at] this day.
- 19** фараона, царя Египетского, и слуг его, и князей его и весь народ его,
Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;
Pharaoh king of Egypt, and his servants, And his heads, and all his people,

- 20** и весь смешанный народ, и всех царей земли Уца, и всех царей земли Филистимской, и Аскалон, и Газу, и Екрон, и остатки Азота,
and all the mingled people, and all the kings of the land of the Uz, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod;
And all the mixed people, And all the kings of the land of Uz, And all the kings of the land of the Philistines, And Ashkelon, and Gazzah, and Ekron, And the remnant of Ashdod,
- 21** Едома, и Моава, и сыновей Аммоновых,
Edom, and Moab, and the children of Ammon;
Edom, and Moab, and the sons of Ammon,
- 22** и всех царей Тира, и всех царей Сидона, и царей островов, которые за морем,
and all the kings of Tyre, and all the kings of Sidon, and the kings of the isle which is beyond the sea;
And all the kings of Tyre, And all the kings of Zidon, And the kings of the isle that [is] beyond the sea,
- 23** Дедана, и Фему, и Буза, и всех, стригущих волосы на висках,
Dedan, and Tema, and Buz, and all who have the corners [of their hair] cut off;
Dedan, and Tema, and Buz, And all cutting the corners [of the beard],
- 24** и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне,
and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people who dwell in the wilderness;
And all the kings of Arabia, And all the kings of the mixed people, Who are dwelling in the wilderness,
- 25** всех царей Зимврии, и всех царей Елама, и всех царей Мидии,
and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes;
And all the kings of Zimri, And all the kings of Elam, And all the kings of Media,
- 26** и всех царей севера, близких друг к другу и дальних, и все царства земные, которые на лице земли, а царь Сесаха выпьет после них.
and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are on the surface of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.
And all the kings of the north, The near and the far off, one unto another, And all the kingdoms of the earth, That [are] on the face of the ground, And king Sheshach drinketh after them.
- 27** И скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: пейте и опьянейте, и изрыгните и падите, и не вставайте при виде меча, который Я пошлю на вас.
You shall tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Drink you, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.
And thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts God of Israel, Drink ye, yea drink abundantly, And vomit, and fall, and rise not, Because of the sword that I am sending among you.

- 28** Если же они будут отказываться брать чашу из руки твоей, чтобы пить, то скажи им: так говорит Господь Саваоф: вы непременно будете пить.
It shall be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then shall you tell them,
Thus says Yahweh of Hosts: You shall surely drink.
And it hath come to pass, When they refuse to receive the cup out of thy hand to drink,
That thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, Ye do certainly drink.
- 29** Ибо вот на город сей, на котором наречено имя Мое, Я начинаю наводить бедствие; и вы ли останетесь ненаказанными? Нет, не останетесь ненаказанными; ибо Я призываю меч на всех живущих на земле, говорит Господь Саваоф.
For, behold, I begin to work evil at the city which is called by my name; and should you be utterly unpunished? You shall not be unpunished; for I will call for a sword on all the inhabitants of the earth, says Yahweh of Hosts.
For lo, in the city over which My name is called, I am beginning to do evil, And ye -- ye are entirely acquitted! Ye are not acquitted, for a sword I am proclaiming, For all inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 30** Посему прореки на них все слова сии и скажи им: Господь возгремит с высоты и из жилища святыни Своей подаст глас Свой; страшно возгремит на селение Свое; как топчущие в точиле, воскликнет на всех живущих на земле.
Therefore prophesy you against them all these words, and tell them, Yahweh will roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he will mightily roar against his fold; he will give a shout, as those who tread [the grapes], against all the inhabitants of the earth.
And thou, thou dost prophesy unto them all these words, and hast said unto them: Jehovah from the high place doth roar, And from His holy habitation giveth forth His voice, He surely roareth for His habitation, A shout as of treaders down, God answereth all the inhabitants of the land,
- 31** Шум дойдет до концов земли, ибо у Господа состязание с народами: Он будет судиться со всякою плотью, нечестивых Он предаст мечу, говорит Господь.
A noise shall come even to the end of the earth; for Yahweh has a controversy with the nations; he will enter into judgment with all flesh: as for the wicked, he will give them to the sword, says Yahweh.
Wasting hath come unto the end of the earth, For a controversy hath Jehovah with nations, He hath executed judgment for all flesh, The wicked! He hath given them to the sword, An affirmation of Jehovah.
- 32** Так говорит Господь Саваоф: вот, бедствие пойдет от народа к народу, и большой вихрь поднимется от краев земли.
Thus says Yahweh of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great tempest shall be raised up from the uttermost parts of the earth.
Thus said Jehovah of Hosts: Lo, evil is going out from nation to nation, And a great whirlwind is stirred up from the sides of the earth.

- 33** И будут пораженные Господом в тот день от конца земли до конца земли, не будут оплаканы и не будут прибраны и похоронены, навозом будут на лице земли.
The slain of Yahweh shall be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung on the surface of the ground.
And the pierced of Jehovah have been in that day, From the end of the earth even unto the end of the earth, They are not lamented, nor gathered, nor buried, For dung on the face of the ground they are.
- 34** Рыдайте, пастыри, и стенайте, и посыпайте себя прахом, вожди стада; ибо исполнились дни ваши для заклания и рассеяния вашего, и падете, как дорогой
Wail, you shepherds, and cry; and wallow [in ashes], you principal of the flock; for the days of your slaughter and of your dispersions are fully come, and you shall fall like a goodly vessel.
Howl, ye shepherds, and cry, And roll yourselves, ye honourable of the flock, For full have been your days, For slaughtering, and [for] your scatterings, And ye have fallen as a desirable vessel.
- 35** И не будет убежища пастырям и спасения вождям стада.
The shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.
And perished hath refuge from the shepherds, And escape from the honourable of the flock.
- 36** Слышен вопль пастырей и рыдание вождей стада, ибо опустошил Господь пажить их.
A voice of the cry of the shepherds, and the wailing of the principal of the flock! for Yahweh lays waste their pasture.
A voice [is] of the cry of the shepherds, And a howling of the honourable of the flock, For Jehovah is spoiling their pasture.
- 37** Истребляются мирные селения от ярости гнева Господня.
The peaceable folds are brought to silence because of the fierce anger of Yahweh.
And the peaceable habitations have been cut down, Because of the fierceness of the anger of Jehovah.
- 38** Он оставил жилище Свое, как лев; и земля их сделалась пустынею от ярости опустошителя и от пламенного гнева Его.
He has left his covert, as the lion; for their land is become an astonishment because of the fierceness of the oppressing [sword], and because of his fierce anger.
He hath forsaken, as a young lion, His covert, Surely their land hath become a desolation, Because of the oppressing fierceness, And because of the fierceness of His anger!
- 1** В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово от Господа:
In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from Yahweh, saying,
In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been from Jehovah, saying:

- 2** так говорит Господь: стань на дворе дома Господня и скажи ко всем городам Иудеи, приходящим на поклонение в дом Господень, все те слова, какие повелю тебе сказать им; не убавь ни слова.
Thus says Yahweh: Stand in the court of Yahweh`s house, and speak to all the cities of Judah, which come to worship in Yahweh`s house, all the words that I command you to speak to them; don`t diminish a word.
`Thus said Jehovah, Stand thou in the court of the house of Jehovah, and thou hast spoken unto all [those of] the cities of Judah who are coming in to bow themselves in the house of Jehovah, all the words that I have commanded thee to speak unto them, thou dost not diminish a word.
- 3** Может быть, они послушают и обратятся каждый от злого пути своего, и тогда Я отменю то бедствие, которое думаю сделать им за злые деяния их.
It may be they will listen, and turn every man from his evil way; that I may repent me of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their doings.
If so be they hearken, and turn back each from his evil way, then I have repented concerning the evil that I am thinking of doing to them, because of the evil of their
- 4** И скажи им: так говорит Господь: если вы не слушаетесь Меня в том, чтобы поступать по закону Моему, который Я дал вам,
You shall tell them, Thus says Yahweh: If you will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you,
`And thou hast said unto them: Thus said Jehovah, If ye do not hearken unto Me, to walk in My law, that I set before you,
- 5** чтобы внимать словам рабов Моих, пророков, которых Я посылаю к вам, посылаю с раннего утра, и которых вы не слушаете, --
to listen to the words of my servants the prophets, whom I send to you, even rising up early and sending them, but you have not listened;
To hearken to the words of My servants the prophets, whom I am sending unto you, yea, rising early and sending, and ye have not hearkened,
- 6** то с домом сим Я сделаю то же, что с Силомом, и город сей предам на проклятие всем народам земли.
then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.
Then I have given up this house as Shiloh, and this city I give up for a reviling to all nations of the earth.`
- 7** Священники и пророки и весь народ слушали Иеремию, когда он говорил сии слова в доме Господнем.
The priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of Yahweh.
And the priests, and the prophets, and all the people, hear Jeremiah speaking these words in the house of Jehovah,

- 8** И когда Иеремия сказал все, что Господь повелел ему сказать всему народу, тогда схватили его священники и пророки и весь народ, и сказали: 'ты должен умереть; It happened, when Jeremiah had made an end of speaking all that Yahweh had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You shall surely die.
And it cometh to pass, at the completion of Jeremiah`s speaking all that Jehovah hath commanded him to speak unto all the people, that the priests, and the prophets, and all the people catch him, saying, Thou dost surely die,
- 9** зачем ты пророчествуешь именем Господа и говоришь: дом сей будет как Силом, и город сей опустеет, [останется] без жителей?' И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем.
Why have you prophesied in the name of Yahweh, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without inhabitant? All the people were gathered to Jeremiah in the house of Yahweh.
Wherefore hast thou prophesied in the name of Jehovah, saying, `As Shiloh this house shall be, and this city is wasted, without inhabitant?` and all the people are assembled unto Jeremiah in the house of Jehovah.
- 10** Когда услышали об этом князья Иудейские, то пришли из дома царя к дому Господню и сели у входа в новые ворота [дома] Господня.
When the princes of Judah heard these things, they came up from the king`s house to the house of Yahweh; and they sat in the entry of the new gate of Yahweh`s [house].
And the heads of Judah hear these things, and they go up from the house of the king [to] the house of Jehovah, and sit in the opening of the new gate of Jehovah.
- 11** Тогда священники и пророки так сказали князьям и всему народу: 'смертный приговор этому человеку! потому что он пророчествует против города сего, как вы слышали своими ушами'.
Then spoke the priests and the prophets to the princes and to all the people, saying, This man is worthy of death; for he has prophesied against this city, as you have heard with your ears.
And the priests and the prophets speak unto the heads, and unto all the people, saying, `Judgment of death [is] for this man, for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.`
- 12** И сказал Иеремия всем князьям и всему народу: 'Господь послал меня пророчествовать против дома сего и против города сего все те слова, которые вы
Then spoke Jeremiah to all the princes and to all the people, saying, Yahweh sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.
And Jeremiah speaketh unto all the heads, and unto all the people, saying, `Jehovah sent me to prophesy concerning this house, and concerning this city, all the words that ye have heard;

- 13** итак исправьте пути ваши и деяния ваши и послушайтесь гласа Господа Бога вашего, и Господь отменит бедствие, которое изрек на вас;
Now therefore amend your ways and your doings, and obey the voice of Yahweh your God; and Yahweh will repent him of the evil that he has pronounced against you.
And now, amend your ways, and your doings, and hearken to the voice of Jehovah your God, and Jehovah doth repent concerning the evil that He hath spoken against you.
- 14** а что до меня, вот--я в ваших руках; делайте со мною, что в глазах ваших покажется хорошим и справедливым;
But as for me, behold, I am in your hand: do with me as is good and right in your eyes.
`And I, lo, I [am] in your hand, do to me as is good and as is right in your eyes;
- 15** только твердо знайте, что если вы умертвите меня, то невинную кровь возложите на себя и на город сей и на жителей его; ибо истинно Господь послал меня к вам сказать все те слова в уши ваши'.
Only know for certain that, if you put me to death, you will bring innocent blood on yourselves, and on this city, and on the inhabitants of it; for of a truth Yahweh has sent me to you to speak all these words in your ears.
Only, know ye certainly, that if ye are putting me to death, surely innocent blood ye are putting on yourselves, and on this city, and on its inhabitants; for truly hath Jehovah sent me unto you to speak in your ears all these words.`
- 16** Тогда князья и весь народ сказали священникам и пророкам: 'этот человек не подлежит смертному приговору, потому что он говорил нам именем Господа Бога
Then said the princes and all the people to the priests and to the prophets: This man is not worthy of death; for he has spoken to us in the name of Yahweh our God.
And the heads and all the people say unto the priests and unto the prophets, `There is not for this man a judgment of death, for in the name of Jehovah our God he hath spoken unto us.`
- 17** И из старейшин земли встали некоторые и сказали всему народному собранию:
Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying,
And certain of the elders of the land rise up, and speak unto all the assembly of the people, saying,
- 18** 'Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь Саваоф: Сион будет вспахан, как поле, и Иерусалим сделается грудю развалин, и гора дома сего--лесистым холмом.
Micah the Morashtite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus says Yahweh of Hosts: Zion shall be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.
`Micah the Morashtite hath been prophesying in the days of Hezekiah king of Judah, and he saith unto all the people of Judah, saying: Thus said Jehovah of Hosts: Zion is a plowed field, and Jerusalem is heaps, And the mountain of the house is for high places of a forest.

- 19 Умертвили ли его за это Езекия, царь Иудейский, и весь Иуда? Не убоился ли он Господа и не умолял ли Господа? и Господь отменил бедствие, которое изрек на них; а мы хотим сделать большое зло душам нашим?
Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Didn't he fear Yahweh, and entreat the favor of Yahweh, and Yahweh repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus should we commit great evil against our own souls.
Put him at all to death did Hezekiah king of Judah, and all Judah? Did he not fear Jehovah? yea, he appeaseth the face of Jehovah, and Jehovah repenteth concerning the evil that He spake against them; and we are doing great evil against our souls.
- 20 Пророчествовал также именем Господа некто Урия, сын Шемаии, из Кариаф-Иарима, --и пророчествовал против города сего и против земли сей точно такими же словами, как Иеремия.
There was also a man who prophesied in the name of Yahweh, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:
And also there hath been a man prophesying in the name of Jehovah, Urijah son of Shemaiah, of Kirjath-Jearim, and he prophesieth against this city, and against this land according to all the words of Jeremiah,
- 21 Когда услышал слова его царь Иоаким и все вельможи его и все князья, то искал царь умертвить его. Услышав об этом, Урия убоился и убежал, и удалился в Египет.
and when Jehoiakim the king, with all his mighty-men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt:
And the king Jehoiakim, and all his mighty ones, and all the heads, hear his words, and the king seeketh to put him to death, and Urijah heareth, and feareth, and fleeth, and goeth in to Egypt.
- 22 Но царь Иоаким и в Египет послал людей: Елнафана, сына Ахборова, и других с ним.
and Jehoiakim the king sent men into Egypt, [namely], Elnathan the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt;
And the king Jehoiakim sendeth men to Egypt -- Elnathan son of Achbor, and men with him unto Egypt --
- 23 И вывели Урию из Египта и привели его к царю Иоакиму, и он умертвил его мечом и бросил труп его, где были простонародные гробницы.
and they fetched forth Uriah out of Egypt, and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people. And they bring out Urijah from Egypt, and bring him in unto the king Jehoiakim, and he smiteth him with a sword, and casteth his corpse unto the graves of the sons of the people.
- 24 Но рука Ахикама, сына Сафанова, была за Иеремию, чтобы не отдавать его в руки народа на убиение'.
But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.
Only, the hand of Ahikam son of Shaphan hath been with Jeremiah so as not to give him up into the hand of the people to put him to death.

- 1** В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было слово сие к Иеремии от Господа:
In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word to Jeremiah from Yahweh, saying,
In the beginning of the reign of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah, hath this word been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2** так сказал мне Господь: сделай себе узы и ярмо и возложи их себе на выю;
Thus says Yahweh to me: Make you bonds and bars, and put them on your neck;
`Thus said Jehovah unto me, Make to thee bands and yokes,
- 3** и пошли такие же к царю Идумейскому, и к царю Моавитскому, и к царю сыновей Аммоновых, и к царю Тира, и к царю Сидона, через послов, пришедших в Иерусалим к Седекии, царю Иудейскому;
and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah;
And thou hast put them on thy neck, and hast sent them unto the king of Edom, and unto the king of Moab, and unto the king of the sons of Ammon, and unto the king of Tyre, and unto the king of Zidon, by the hand of messengers who are coming in to Jerusalem, unto Zedekiah king of Judah;
- 4** и накажи им сказать государям их: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: так скажите государям вашим:
and give them a charge to their masters, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Thus shall you tell your masters:
And thou hast commanded them for their lords, saying, Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel,
- 5** Я сотворил землю, человека и животных, которые на лице земли, великим могуществом Моим и простертою мышцею Моею, и отдал ее, кому Мне благоугодно I have made the earth, the men and the animals that are on the surface of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I give it to whom it seems right to me.
Thus do ye say unto your lords, I -- I have made the earth with man, and the cattle that [are] on the face of the earth, by My great power, and by My stretched-out arm, and I have given it to whom it hath been right in Mine eyes.
- 6** И ныне Я отдаю все земли сии в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и даже зверей полевых отдаю ему на служение.
Now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the animals of the field also have I given him to serve him.
`And now, I -- I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, My servant, and also the beast of the field I have given to him to serve him;

- 7** И все народы будут служить ему и сыну его и сыну сына его, доколе не придет время и его земле и ему самому; и будут служить ему народы многие и цари великие.
All the nations shall serve him, and his son, and his son`s son, until the time of his own land come: and then many nations and great kings shall make him their bondservant. And served him have all the nations, and his son, and his son`s son, till the coming in of the time of his land, also it; and done service for him have many nations and great kings.
- 8** И если какой народ и царство не захочет служить ему, Навуходоносору, царю Вавилонскому, и не подклонит выи своей под ярмо царя Вавилонского, --этот народ Я накажу мечом, голодом и моровою язвою, говорит Господь, доколе не истреблю их
It shall happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, says Yahweh, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand. And it hath come to pass, the nation and the kingdom that do not serve him -- Nebuchadnezzar king of Babylon -- and that which putteth not its neck into the yoke of the king of Babylon, with sword, and with famine, and with pestilence, I lay a charge on that nation -- an affirmation of Jehovah -- till I consume them by his hand.
- 9** И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, и своих звездочетов, которые говорят вам: 'не будете служить царю Вавилонскому'.
But as for you, don`t you listen to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon:
`And ye, ye do not hearken unto your prophets, and unto your diviners, and unto your dreamers, and unto your observers of clouds, and unto your sorcerers who are speaking unto you, saying, Ye do not serve the king of Babylon, --
- 10** Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей, и чтобы Я изгнал вас и вы погибли.
for they prophesy a lie to you, to remove you far from your land, and that I should drive you out, and you should perish.
For falsehood they are prophesying to you, so as to remove you far from off your ground, and I have driven you out, and ye have perished.
- 11** Народ же, который подклонит выю свою под ярмо царя Вавилонского и станет служить ему, Я оставлю на земле своей, говорит Господь, и он будет возделывать ее и жить на ней.
But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that [nation] will I let remain in their own land, says Yahweh; and they shall till it, and dwell therein.
And the nation that causeth its neck to enter into the yoke of the king of Babylon, and hath served him -- I have left it on its ground -- an affirmation of Jehovah -- and it hath tilled it, and dwelt in it.`

- 12** И Седекии, царю Иудейскому, я говорил всеми сими словами и сказал: подклоните выю свою под ярмо царя Вавилонского и служите ему и народу его, и будете живы.
I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.
And unto Zedekiah king of Judah I have spoken according to all these words, saying,
`Cause your necks to enter into the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.
- 13** Зачем умирать тебе и народу твоему от меча, голода и моровой язвы, как изрек Господь о том народе, который не будет служить царю Вавилонскому?
Why will you die, you and your people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as Yahweh has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?
Why do ye die, thou and thy people, by sword, by famine, and by pestilence, as Jehovah hath spoken concerning the nation that doth not serve the king of Babylon?
- 14** И не слушайте слов пророков, которые говорят вам: 'не будете служить царю Вавилонскому'; ибо они пророчествуют вам ложь.
Don't listen to the words of the prophets who speak to you, saying, You shall not serve the king of Babylon; for they prophesy a lie to you.
`And ye do not hearken unto the words of the prophets who are speaking unto you, saying,
Ye do not serve the king of Babylon, -- for falsehood they are prophesying to you.
- 15** Я не посылал их, говорит Господь; и они ложно пророчествуют именем Моим, чтоб Я изгнал вас и чтобы вы погибли, --вы и пророки ваши, пророчествующие вам.
For I have not sent them, says Yahweh, but they prophesy falsely in my name; that I may drive you out, and that you may perish, you, and the prophets who prophesy to you.
For I have not sent them -- an affirmation of Jehovah -- and they are prophesying in My name falsely, so as to drive you out, and ye have perished, ye, and the prophets who are prophesying to you.
- 16** И священникам и всему народу сему я говорил: так говорит Господь: не слушайте слов пророков ваших, которые пророчествуют вам и говорят: 'вот, скоро возвращены будут из Вавилона сосуды дома Господня'; ибо они пророчествуют вам ложь.
Also I spoke to the priests and to all this people, saying, Thus says Yahweh: Don't listen to the words of your prophets who prophesy to you, saying, Behold, the vessels of Yahweh's house shall now shortly be brought again from Babylon; for they prophesy a lie to you.
And unto the priests, and unto all this people, I have spoken, saying, `Thus said Jehovah,
Ye do not hearken unto the words of your prophets, who are prophesying to you, saying, Lo, the vessels of the house of Jehovah are brought back from Babylon now in haste, for falsehood they are prophesying to you.
- 17** Не слушайте их, служите царю Вавилонскому и живите; зачем доводить город сей до опустошения?
Don't listen to them; serve the king of Babylon, and live: why should this city become a desolation?
Ye do not hearken unto them, serve the king of Babylon, and live. Why is this city a waste?

- 18** А если они пророки, и если у них есть слово Господне, то пусть ходатайствуют пред Господом Саваофом, чтобы сосуды, остающиеся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме, не перешли в Вавилон.
But if they be prophets, and if the word of Yahweh be with them, let them now make intercession to Yahweh of Hosts, that the vessels which are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, don't go to Babylon.
`And, if they be prophets, and if a word of Jehovah be with them, let them intercede, I pray you, with Jehovah of Hosts, so that the vessels that are left in the house of Jehovah, and [in] the house of the king of Judah, and in Jerusalem, have not gone into Babylon.
- 19** Ибо так говорит Господь Саваоф о столбах и о [медном] море и о подножиях и о прочих вещах, оставшихся в этом городе,
For thus says Yahweh of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that are left in this city,
For thus said Jehovah of Hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the rest of the vessels that are left in this city,
- 20** которых Навуходоносор, царь Вавилонский, не взял, когда Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех знатных Иудеев и Иерусалимлян вывел из Иерусалима в Вавилон,
which Nebuchadnezzar king of Babylon didn't take, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;
That Nebuchadnezzar king of Babylon hath not taken, in his removing Jeconiah son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon with all the freemen of Judah and Jerusalem,
- 21** ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, о сосудах, оставшихся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме:
yes, thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Yahweh, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem:
Surely thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning the vessels that are left of the house of Jehovah, and of the house of the king of Judah, and [in] Jerusalem:
- 22** они будут отнесены в Вавилон и там останутся до того дня, когда Я посету их, говорит Господь, и выведу их и возвращу их на место сие.
They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I visit them, says Yahweh; then will I bring them up, and restore them to this place.
To Babylon they are brought, and there they are till the day of My inspecting them -- an affirmation of Jehovah; then I have brought them up, and have brought them back unto this place.`

- 1** В тот же год, в начале царствования Седекии, царя Иудейского, в четвертый год, в пятый месяц, Анания, сын Азура, пророк из Гаваона, говорил мне в доме Господнем пред глазами священников и всего народа и сказал:
It happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Yahweh, in the presence of the priests and of all the people, saying,
And it cometh to pass, in that year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, spoken unto me hath Hananiah son of Azur the prophet, who [is] of Gibeon, in the house of Jehovah, before the eyes of the priests, and all the people, saying,
- 2** так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: сокрушу ярмо царя Вавилонского;
Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.
`Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon;
- 3** через два года Я возвращу на место сие все сосуды дома Господня, которые Навуходоносор, царь Вавилонский, взял из сего места и перенес их в Вавилон;
Within two full years will I bring again into this place all the vessels of Yahweh`s house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried to Babylon:
Within two years of days I am bringing back unto this place all the vessels of the house of Jehovah that Nebuchadnezzar king of Babylon hath taken from this place, and doth carry to Babylon,
- 4** и Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех пленных Иудеев, пришедших в Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит Господь; ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского.
and I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Yahweh; for I will break the yoke of the king of Babylon.
And Jeconiah son of Jehoiakim, king of Judah, and all the removed of Judah, who are entering Babylon, I am bringing back unto this place -- an affirmation of Jehovah; for I do break the yoke of the king of Babylon.`
- 5** И сказал Иеремиа пророк пророку Анании пред глазами священников и пред глазами всего народа, стоявших в доме Господнем, --
Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people who stood in the house of Yahweh,
And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, before the eyes of the priests, and before the eyes of all the people who are standing in the house of Jehovah,

- 6** и сказал Иеремия пророк: да будет так, да сотворит сие Господь! да исполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из Вавилона сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!
even the prophet Jeremiah said, Amen: Yahweh do so; Yahweh perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Yahweh`s house, and all them of the captivity, from Babylon to this place.
Yea, Jeremiah the prophet saith, `Amen! so may Jehovah do; Jehovah establish thy words that thou hast prophesied, to bring back the vessels of the house of Jehovah and all the removal from Babylon, unto this place.
- 7** Только выслушай слово сие, которое я скажу вслух тебе и вслух всего народа:
Nevertheless hear you now this word that I speak in your ears, and in the ears of all the people:
`Only, hear, I pray thee, this word that I am speaking in thine ears, and in the ears of all the people.
- 8** пророки, которые издавна были прежде меня и прежде тебя, предсказывали многим землям и великим царствам войну и бедствие и мор.
The prophets who have been before me and before you of old prophesied against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.
The prophets who have been before me, and before thee, from of old, even they prophesy concerning many lands, and concerning great kingdoms, of battle, and of evil, and of pestilence.
- 9** Если какой пророк предсказывал мир, то тогда только он признаваем был за пророка, которого истинно послал Господь, когда сбывалось слово того пророка.
The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet shall happen, then shall the prophet be known, that Yahweh has truly sent him.
The prophet who doth prophesy of peace -- by the coming in of the word of the prophet, known is the prophet that Jehovah hath truly sent him.`
- 10** Тогда пророк Анания взял ярмо с выи Иеремии пророка и сокрушил его.
Then Hananiah the prophet took the bar from off the prophet Jeremiah`s neck, and broke
And Hananiah the prophet taketh the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, and breaketh it,
- 11** И сказал Анания пред глазами всего народа сии слова: так говорит Господь: так сокрушу ярмо Навуходоносора, царя Вавилонского, через два года, [сняв его] с выи всех народов. И пошел Иеремия своею дорогою.
Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says Yahweh: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from off the neck of all the nations. The prophet Jeremiah went his way.
And Hananiah speaketh before the eyes of all the people, saying, `Thus said Jehovah, Thus I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon, within two years of days, from off the neck of all the nations;` and Jeremiah the prophet goeth on his way.

- 12** И было слово Господне к Иеремии после того, как пророк Анания сокрушил ярмо с выи пророка Иеремии:
Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah after the breaking, by Hananiah the prophet, of the yoke from off the neck of Jeremiah the prophet, saying,
- 13** иди и скажи Анании: так говорит Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и сделаешь вместо него ярмо железное.
Go, and tell Hananiah, saying, Thus says Yahweh: You have broken the bars of wood; but you have made in their place bars of iron.
`Go, and thou hast spoken unto Hananiah, saying, Thus said Jehovah, Yokes of wood thou hast broken, and I have made instead of them yokes of iron;
- 14** Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: железное ярмо возложу на выю всех этих народов, чтобы они работали Навуходоносору, царю Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже зверей полевых Я отдал ему.
For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron on the neck of all these nations, that they may served Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the animals of the field also.
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, A yoke of iron I have put on the neck of all these nations to serve Nebuchadnezzar king of Babylon, and they have served him, and also the beast of the field I have given to him.`
- 15** И сказал пророк Иеремия пророку Анании: послушай, Анания: Господь тебя не посылал, и ты обнадеживаешь народ сей ложно.
Then said the prophet Jeremiah to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah: Yahweh has not sent you; but you make this people to trust in a lie.
And Jeremiah the prophet saith unto Hananiah the prophet, `Hear, I pray thee, O Hananiah; Jehovah hath not sent thee, and thou hast caused this people to trust on falsehood.
- 16** Посему так говорит Господь: вот, Я сброшу тебя с лица земли; в этом же году ты умрешь, потому что ты говорил вопреки Господу.
Therefore thus says Yahweh, Behold, I will send you away from off the surface of the earth: this year you shall die, because you have spoken rebellion against Yahweh.
Therefore thus said Jehovah, Lo, I am casting thee from off the face of the ground; this year thou diest, for apostacy thou hast spoken concerning Jehovah.`
- 17** И умер пророк Анания в том же году, в седьмом месяце.
So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.
And Hananiah the prophet dieth in that year, in the seventh month.

- 1** И вот слова письма, которое пророк Иеремия послал из Иерусалима к остатку старейшин между переселенцами и к священникам, и к пророкам, и ко всему народу, которых Навуходоносор вывел из Иерусалима в Вавилон, --
Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon, And these [are] words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the remnant of the elders of the removal, and unto the priests, and unto the prophets, and unto all the people -- whom Nebuchadnezzar removed from Jerusalem to Babylon,
- 2** после того, как вышли из Иерусалима царь Иехония и царица и евнухи, князя Иудеи и Иерусалима, и плотники и кузнецы, --
(after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the eunuchs, [and] the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from After the going forth of Jeconiah the king, and the mistress, and the officers, heads of Judah and Jerusalem, and the artificer, and the smith, from Jerusalem --
- 3** через Елеасу, сына Сафанова, и Гемарию, сына Хелкиина, которых Седекия, царь Иудейский, посылал в Вавилон к Навуходоносору, царю Вавилонскому:
by the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent to Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon,) saying, By the hand of Eleasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkijah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Nebuchadnezzar king of Babylon -- to Babylon, saying,
- 4** так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, всем пленникам, которых Я переселил из Иерусалима в Вавилон:
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, to all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, to all the removal that I removed from Jerusalem to Babylon,
- 5** стройте дома и живите [в них], и разводите сады и ешьте плоды их;
Build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.
Build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit;
- 6** берите жен и рождайте сыновей и дочерей; и сыновьям своим берите жен и дочерей своих отдавайте в замужество, чтобы они рождали сыновей и дочерей, и размножайтесь там, а не умяляйтесь;
Take wives, and father sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply you there, and don't be diminished.
Take ye wives, and beget sons and daughters; and take for your sons wives, and your daughters give to husbands, and they bear sons and daughters; and multiply there, and ye are not few;

- 7** и заботьтесь о благосостоянии города, в который Я переселил вас, и молитесь за него Господу; ибо при благосостоянии его и вам будет мир.
Seek the peace of the city where I have caused you to be carried away captive, and pray to Yahweh for it; for in the peace of it shall you have peace.
And seek the peace of the city whither I have removed you, and pray for it unto Jehovah, for in its peace ye have peace.
- 8** Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: да не обольщают вас пророки ваши, которые среди вас, и гадатели ваши; и не слушайте снов ваших, которые вам снятся;
For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: Don't let your prophets who are in the midst of you, and your diviners, deceive you; neither listen you to your dreams which you cause to be dreamed.
`For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Let not your prophets who [are] in your midst, and your diviners, lift you up, nor hearken ye unto their dreams, thay ye are causing [them] to dream;
- 9** ложно пророчествуют они вам именем Моим; Я не посылал их, говорит Господь.
For they prophesy falsely to you in my name: I have not sent them, says Yahweh.
For with falsehood they are prophesying to you in My name; I have not sent them, an affirmation of Jehovah.
- 10** Ибо так говорит Господь: когда исполнится вам в Вавилоне семьдесят лет, тогда Я посету вас и исполню доброе слово Мое о вас, чтобы возвратить вас на место сие.
For thus says Yahweh, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.
`For thus said Jehovah, Surely at the fulness of Babylon -- seventy years -- I inspect you, and have established towards you My good word, to bring you back unto this place.
- 11** Ибо [только] Я знаю намерения, какие имею о вас, говорит Господь, намерения во благо, а не на зло, чтобы дать вам будущность и надежду.
For I know the thoughts that I think toward you, says Yahweh, thoughts of peace, and not of evil, to give you hope in your latter end.
For I have known the thoughts that I am thinking towards you -- an affirmation of Jehovah; thoughts of peace, and not of evil, to give to you posterity and hope.
- 12** И воззовете ко Мне, и пойдете и помолитесь Мне, и Я услышу вас;
You shall call on me, and you shall go and pray to me, and I will listen to you.
`And ye have called Me, and have gone, and have prayed unto Me, and I have hearkened unto you,
- 13** и взыщете Меня и найдете, если взыщете Меня всем сердцем вашим.
You shall seek me, and find me, when you shall search for me with all your heart.
And ye have sought Me, and have found, for ye seek Me with all your heart;

- 14** И буду Я найден вами, говорит Господь, и возвращу вас из плена и соберу вас из всех народов и из всех мест, куда Я изгнал вас, говорит Господь, и возвращу вас в то место, откуда переселил вас.
I will be found of you, says Yahweh, and I will turn again your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, says Yahweh; and I will bring you again to the place whence I caused you to be carried away captive. And I have been found of you -- an affirmation of Jehovah; and I have turned back [to] your captivity, and have gathered you out of all the nations, and out of all the places whither I have driven you -- an affirmation of Jehovah -- and I have brought you back unto the place whence I removed you.
- 15** Вы говорите: 'Господь воздвиг нам пророков и в Вавилоне'.
Because you have said, Yahweh has raised us up prophets in Babylon;
'Because ye have said, Jehovah hath raised up to us prophets in Babylon,
- 16** Так говорит Господь о царе, сидящем на престоле Давидовом, и о всем народе, живущем в городе сем, о братьях ваших, которые не отведены с вами в плен, -- thus says Yahweh concerning the king who sits on the throne of David, and concerning all the people who dwell in this city, your brothers who haven't gone forth with you into captivity;
Surely thus said Jehovah concerning the king who is sitting on the throne of David, and concerning all the people that is dwelling in this city, your brethren who went not forth with you in the removal;
- 17** так говорит [о них] Господь Саваоф: вот, Я пошлю на них меч, голод и моровую язву, и сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности [их]; thus says Yahweh of Hosts; Behold, I will send on them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that can't be eaten, they are so bad. Thus said Jehovah of Hosts, Lo, I am sending among them the sword, the famine, and the pestilence, and I have given them up as figs that [are] vile, that are not eaten for
- 18** и буду преследовать их мечом, голодом и моровую язвою, и предам их на озлобление всем царствам земли, на проклятие и ужас, на посмеяние и поругание между всеми народами, куда Я изгоню их,
I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth, to be an object of horror, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations where I have driven them;
And I have pursued after them with sword, with famine, and with pestilence, and have given them for a trembling to all kingdoms of the earth, for a curse and for an astonishment, and for a hissing, and for a reproach among all the nations whither I have driven them,

- 19** за то, что они не слушали слов Моих, говорит Господь, с которыми Я посылал к ним рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, но они не слушали, говорит Господь. because they have not listened to my words, says Yahweh, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them; but you would not hear, says Yahweh.
Because that they have not hearkened unto My words -- an affirmation of Jehovah -- that I sent unto them by My servants the prophets, rising early and sending, and ye hearkened not -- an affirmation of Jehovah.
- 20** А вы, все переселенцы, которых Я послал из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне:
Hear you therefore the word of Yahweh, all you of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.
`And ye, hear ye a word of Jehovah, all ye of the captivity that I have sent from Jerusalem to Babylon,
- 21** так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, об Ахаве, сыне Колии, и о Седекии, сыне Маасеи, которые пророчествуют вам именем Моим ложь: вот, Я предам их в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он умертвит их пред вашими глазами.
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you in my name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall kill them before your eyes;
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, concerning Ahab son of Kolaiah, and concerning Zedekiah son of Maaseiah, who are prophesying to you in My name falsehood: Lo, I am giving them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath smitten them before your eyes,
- 22** И принято будет от них всеми переселенцами Иудейскими, которые в Вавилоне, проклинать так: 'да соделает тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву', которых царь Вавилонский изжарил на огне
and of them shall be taken up a curse by all the captives of Judah who are in Babylon, saying, Yahweh make you like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;
And taken from them hath been a reviling by all the removed of Judah that [are] in Babylon, saying, Jehovah doth set thee as Zedekiah, and as Ahab, whom the king of Babylon roasted with fire;
- 23** за то, что они делали гнусное в Израиле: прелюбодействовали с женами ближних своих и именем Моим говорили ложь, чего Я не повелевал им; Я знаю это, и Я свидетель, говорит Господь.
because they have worked folly in Israel, and have committed adultery with their neighbors` wives, and have spoken words in my name falsely, which I didn`t command them; and I am he who knows, and am witness, says Yahweh.
Because that they have done folly in Israel, and commit adultery with the wives of their neighbours, and speak a word in My name falsely that I have not commanded them, and I [am] He who knoweth and a witness -- an affirmation of Jehovah.

- 24** И Шемаии Нехеламитянину скажи:
Concerning Shemaiah the Nehelamite you shall speak, saying,
`And unto Shemaiah the Nehelamite thou dost speak, saying,
- 25** так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что ты посылал письма от имени своего ко всему народу, который в Иерусалиме, и к священнику Софонии, сыну Маасеи, и ко всем священникам, и писал:
Thus speaks Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, and to all the priests, saying,
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, saying, Because that thou hast sent in thy name letters unto all the people who [are] in Jerusalem, and unto Zephaniah son of Maaseiah the priest, and unto all the priests, saying,
- 26** 'Господь поставил тебя священником вместо священника Иодая, чтобы ты был между блюстителями в доме Господнем за всяким человеком, неистовствующим и пророчествующим, и чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду:
Yahweh has made you priest in the place of Jehoiada the priest, that there may be officers in the house of Yahweh, for every man who is mad, and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.
Jehovah hath made thee priest instead of Jehoiada the priest, for there being inspectors of the house of Jehovah, for every one mad and making himself a prophet, and thou hast put him unto the torture and unto the stocks.
- 27** почему же ты не запретишь Иеремию Анафофскому пророчествовать у вас?
Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you,
And now, why hast thou not pushed against Jeremiah of Anathoth, who is making himself a prophet to you?
- 28** Ибо он и к нам в Вавилон прислал сказать: плен будет продолжителен: стройте дома и живите в них; разводите сады и ешьте плоды их'.
because he has sent to us in Babylon, saying, [The captivity] is long: build you houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?
Because that he hath sent unto us to Babylon, saying, It [is] long, build ye houses, and abide; and plant ye gardens, and eat their fruit.`
- 29** Когда Софония священник прочитал это письмо вслух пророка Иеремию,
Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.
And Zephaniah the priest readeth this letter in the ears of Jeremiah the prophet.
- 30** тогда было слово Господне к Иеремию:
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,

- 31** пошли ко всем переселенцам сказать: так говорит Господь о Шемаии Нехеламитянине: за то, что Шемаия у вас пророчествует, а Я не посылая его, и обнадеживает вас ложно, --
Send to all them of the captivity, saying, Thus says Yahweh concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you, and I didn't send him, and he has caused you to trust in a lie;
`Send unto all the removal, saying, Thus said Jehovah concerning Shemaiah the Nehelamite, Because that Shemaiah prophesied to you, and I -- I have not sent him, and he doth cause you to trust on falsehood,
- 32** за то, так говорит Господь: вот, Я накажу Шемаию Нехеламитянина и племя его; не будет от него человека, живущего среди народа сего, и не увидит он того добра, которое Я сделаю народу Моему, говорит Господь; ибо он говорил вопреки Господу.
therefore thus says Yahweh, Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he see the good that I will do to my people, says Yahweh, because he has spoken rebellion against
Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am seeing after Shemaiah the Nehelamite, and after his seed, he hath none dwelling in the midst of this people, nor doth he look on the good that I am doing to My people -- an affirmation of Jehovah -- for apostacy he hath spoken against Jehovah.`
- 1** Слово, которое было к Иеремии от Господа:
The word that came to Jeremiah from Yahweh, saying,
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying,
- 2** так говорит Господь, Бог Израилев: напиши себе все слова, которые Я говорил тебе, в книгу.
Thus speaks Yahweh, the God of Israel, saying, Write you all the words that I have spoken to you in a book.
`Thus spake Jehovah, God of Israel, saying, Write for thee all the words that I have spoken unto thee on a book.
- 3** Ибо вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я возвращу из плена народ Мой, Израиля и Иуду, говорит Господь; и приведу их опять в ту землю, которую дал отцам их, и они будут владеть ею.
For, behold, the days come, says Yahweh, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Yahweh; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.
For, lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah -- and I have turned back [to] the captivity of My people Israel and Judah, said Jehovah, and I have caused them to turn back unto the land that I gave to their fathers, and they do possess it.`
- 4** И вот те слова, которые сказал Господь об Израиле и Иуде.
These are the words that Yahweh spoke concerning Israel and concerning Judah.
And these [are] the words that Jehovah hath spoken concerning Israel and concerning Judah:

- 5** Так сказал Господь: голос смятения и ужаса слышим мы, а не мира.
For thus says Yahweh: We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.
Surely thus said Jehovah: A voice of trembling we have heard, Fear -- and there is no peace.
- 6** Спросите и рассудите: рождает ли мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?
Ask you now, and see whether a man does travail with child: why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?
Ask, I pray you, and see, is a male bringing forth? Wherefore have I seen every man, His hands on his loins, as a travailing woman, And all faces have been turned to paleness?
- 7** О, горе! велик тот день, не было подобного ему; это--бедственное время для Иакова, но он будет спасен от него.
Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob`s trouble; but he shall be saved out of it.
Wo! for great [is] that day, without any like it, Yea, a time of adversity it [is] to Jacob, Yet out of it he is saved.
- 8** И будет в тот день, говорит Господь Саваоф: сокрушу ярмо его, которое на вые твоей, и узы твои разорву; и не будут уже служить чужеземцам,
It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will break his yoke from off your neck, and will burst your bonds; and strangers shall no more make him their bondservant;
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I break his yoke from off thy neck, And thy bands I draw away, And lay no more service on him do strangers.
- 9** но будут служить Господу Богу своему и Давиду, царю своему, которого Я восстановлю им.
but they shall serve Yahweh their God, and David their king, whom I will raise up to them.
And they have served Jehovah their God, And David their king whom I raise up to them.
- 10** И ты, раб Мой Иаков, не бойся, говорит Господь, и не страшись, Израиль; ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и племя твое из земли пленения их; и возвратится Иаков и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его,
Therefore don`t you be afraid, O Jacob my servant, says Yahweh; neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.
And thou, be not afraid, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah, Nor be affrighted, O Israel, For, lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back and rested, And is quiet, and there is none troubling.

- 11** ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы спасти тебя: Я совершенно истреблю все народы, среди которых рассеял тебя, а тебя не истреблю; Я буду наказывать тебя в мере, но ненаказанным не оставлю тебя.
For I am with you, says Yahweh, to save you: for I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you; but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.
For with thee [am] I, An affirmation of Jehovah -- to save thee, For I make an end of all the nations Whither I have scattered thee, Only, of thee I do not make an end, And I have chastised thee in judgment, And do not entirely acquit thee.
- 12** Ибо так говорит Господь: рана твоя неисцельна, язва твоя жестока;
For thus says Yahweh, Your hurt is incurable, and your wound grievous.
For thus said Jehovah: Incurable is thy breach, grievous thy stroke,
- 13** никто не заботится о деле твоём, чтобы заживить рану твою; целебного врачевства нет для тебя;
There is none to plead your cause, that you may be bound up: you have no healing medicines.
There is none judging thy cause to bind up, Healing medicines there are none for thee.
- 14** все друзья твои забыли тебя, не ищут тебя; ибо Я поразил тебя ударами неприятельскими, жестоким наказанием за множество беззаконий твоих, потому что грехи твои умножились.
All your lovers have forgotten you; they don't seek you: for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the greatness of your iniquity, because your sins were increased.
all loving thee have forgotten thee, Thee they do not seek, For with the stroke of an enemy I smote thee, The chastisement of a fierce one, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins!
- 15** Что вопиешь ты о ранах твоих, о жестокости болезни твоей? по множеству беззаконий твоих Я сделал тебе это, потому что грехи твои умножились.
Why cry you for your hurt? your pain is incurable: for the greatness of your iniquity, because your sins were increased, I have done these things to you.
What! -- thou criest concerning thy breach! Incurable [is] thy pain, Because of the abundance of thy iniquity, Mighty have been thy sins! I have done these to thee.
- 16** Но все пожирающие тебя будут пожраны; и все враги твои, все сами пойдут в плен, и опустошители твои будут опустошены, и всех грабителей твоих предам грабежу.
Therefore all those who devour you shall be devoured; and all your adversaries, everyone of them, shall go into captivity; and those who despoil you shall be a spoil, and all who prey on you will I give for a prey.
Therefore all consuming thee are consumed, And all thine adversaries -- all of them -- Into captivity do go, And thy spoilers have been for a spoil, And all thy plunderers I give up to plunder.

- 17** Я обложу тебя пластырем и исцелю тебя от ран твоих, говорит Господь. Тебя называли отверженным, говоря: 'вот Сион, о котором никто не спрашивает';
For I will restore health to you, and I will heal you of your wounds, says Yahweh; because they have called you an outcast, [saying], It is Zion, whom no man seeks after.
For I increase health to thee, And from thy strokes I do heal thee, An affirmation of Jehovah, For `Outcast` they have called to thee, `Zion it [is], there is none seeking for her.`
- 18** так говорит Господь: вот, возвращу плен шатров Иакова и селения его помилую; и город опять будет построен на холме своем, и храм устроится по-прежнему.
Thus says Yahweh: Behold, I will turn again the captivity of Jacob`s tents, and have compassion on his dwelling-places; and the city shall be built on its own hill, and the palace shall be inhabited after its own manner.
Thus said Jehovah: Lo, I turn back [to] the captivity of the tents of Jacob, And his dwelling places I pity, And the city hath been built on its heap, And the palace according to its ordinance remaineth.
- 19** И вознесутся из них благодарение и голос веселящихся; и Я умножу их, и не будут умаляться, и прославлю их, и не будут унижены.
Out of them shall proceed thanksgiving and the voice of those who make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.
And gone forth from them hath thanksgiving, And the voice of playful ones, And I have multiplied them and they are not few, And made them honourable, and they are not small.
- 20** И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною, и накажу всех притеснителей его.
Their children also shall be as before, and their congregation shall be established before me; and I will punish all who oppress them.
And his sons have been as aforetime, And his company before Me is established, And I have seen after all his oppressors.
- 21** И будет вождь его из него самого, и владыка его произойдет из среды его; и Я приближу его, и он приступит ко Мне; ибо кто отважится сам собою приблизиться ко Мне? говорит Господь.
Their prince shall be of themselves, and their ruler shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach to me: for who is he who has had boldness to approach to me? says Yahweh.
And his honourable one hath been of himself, And his ruler from his midst goeth forth, And I have caused him to draw near, And he hath drawn nigh unto Me, For who [is] he who hath pledged his heart To draw nigh unto Me? An affirmation of Jehovah.
- 22** И вы будете Моим народом, и Я буду вам Богом.
You shall be my people, and I will be your God.
And ye have been to Me for a people, And I am to you for God.

- 23** Вот, яростный вихрь идет от Господа, вихрь грозный; он падет на голову нечестивых.
Behold, the tempest of Yahweh, [even his] wrath, is gone forth, a sweeping tempest: it shall burst on the head of the wicked.
Lo, a whirlwind of Jehovah -- Fury hath gone forth -- a cutting whirlwind, On the head of the wicked it stayeth.
- 24** Пламенный гнев Господа не отвратится, доколе Он не совершит и не выполнит намерений сердца Своего. В последние дни узнаете это.
The fierce anger of Yahweh shall not return, until he has executed, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days you shall understand it.
The fierceness of the anger of Jehovah Doth not turn back till His doing, Yea, till His establishing the devices of His heart, In the latter end of the days we consider it!
- 1** В то время, говорит Господь, Я буду Богом всем племенам Израилевым, а они будут Моим народом.
At that time, says Yahweh, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.
At that time, an affirmation of Jehovah, I am for God to all families of Israel, And they -- they are to Me for a people.
- 2** Так говорит Господь: народ, уцелевший от меча, нашел милость в пустыне; иду успокоить Израиля.
Thus says Yahweh, The people who were left of the sword found favor in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.
Thus said Jehovah: Found grace in the wilderness Hath a people remaining from the sword Going to cause it to rest -- Israel.
- 3** Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебя и потому простер к тебе благоволение.
Yahweh appeared of old to me, [saying], Yes, I have loved you with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn you.
From afar Jehovah hath appeared to me, With love age-during I have loved thee, Therefore I have drawn thee [with] kindness.
- 4** Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, снова будешь украшаться тимпанами твоими и выходить в хороводе веселящихся;
Again will I build you, and you shall be built, O virgin of Israel: again shall you be adorned with your tambourines, and shall go forth in the dances of those who make merry.
Again do I build thee, And thou hast been built, O virgin of Israel, Again thou putttest on thy tabrets, And hast gone out in the chorus of the playful.
- 5** снова разведешь виноградники на горах Самарии; виноградари, которые будут разводить их, сами будут и пользоваться ими.
Again shall you plant vineyards on the mountains of Samaria; the planters shall plant, and shall enjoy [the fruit of it].
Again thou dost plant vineyards In mountains of Samaria, Planters have planted, and made common.

- 6** Ибо будет день, когда стражи на горе Ефремовой провозгласят: 'вставайте, и взойдем на Сион к Господу Богу нашему'.
For there shall be a day, that the watchmen on the hills of Ephraim shall cry, Arise you, and let us go up to Zion to Yahweh our God.
For there is a day, Cried have watchmen on mount Ephraim, `Rise, and we go up to Zion, unto Jehovah our God;
- 7** Ибо так говорит Господь: радостно пойте об Иакове и восклицайте пред главою народов: провозглашайте, славьте и говорите: 'спаси, Господи, народ твой, остаток'
For thus says Yahweh, Sing with gladness for Jacob, and shout for the chief of the nations: publish you, praise you, and say, Yahweh, save your people, the remnant of
For thus said Jehovah: Sing, O ye to Jacob, [with] joy, And cry aloud at the head of the nations, Sound ye, praise ye, and say, Save, O Jehovah, thy people, the remnant of Israel.
- 8** Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, --великий сонм возвратится сюда.
Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the uttermost parts of the earth, [and] with them the blind and the lame, the woman with child and her who travails with child together: a great company shall they return here.
Lo, I am bringing them in from the north country, And have gathered them from the sides of the earth, Among them [are] blind and lame, Conceiving and travailing one -- together, A great assembly -- they turn back hither.
- 9** Они пошли со слезами, а Я поведу их с утешением; поведу их близ потоков вод дорогою ровною, на которой не споткнутся; ибо Я--отец Израилю, и Ефрем--первенец
They shall come with weeping; and with petitions will I lead them: I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way in which they shall not stumble; for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.
With weeping they come in, And with supplications I bring them, I cause them to go unto streams of waters, In a right way -- they stumble not in it, For I have been to Israel for a father, And Ephraim -- My first-born [is] he.
- 10** Слушайте слово Господне, народы, и возвестите островам отдаленным и скажите: 'Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо'
Hear the word of Yahweh, you nations, and declare it in the isles afar off; and say, He who scattered Israel will gather him, and keep him, as shepherd does his flock.
Hear a word of Jehovah, O nations, And declare ye among isles afar off, and say: He who is scattering Israel doth gather him, And hath kept him as a shepherd [doth] his flock,
- 11** ибо искупит Господь Иакова и избавит его от руки того, кто был сильнее его.
For Yahweh has ransomed Jacob, and redeemed him from the hand of him who was stronger than he.
For Jehovah hath ransomed Jacob, And redeemed him from a hand stronger than he.

- 12** И придут они, и будут торжествовать на высотах Сиона; и стекутся к благостыне Господа, к пшенице и вину и елею, к агнцам и волам; и душа их будет как напоенный водою сад, и они не будут уже более томиться.
They shall come and sing in the height of Zion, and shall flow to the goodness of Yahweh, to the grain, and to the new wine, and to the oil, and to the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.
And they have come in, And have sung in the high place of Zion, And flowed unto the goodness of Jehovah, For wheat, and for new wine, and for oil, And for the young of the flock and herd, And their soul hath been as a watered garden, And they add not to grieve any more.
- 13** Тогда девица будет веселиться в хороводе, и юноши и старцы вместе; и изменю печаль их на радость и утешу их, и обрадую их после скорби их.
Then shall the virgin rejoice in the dance, and the young men and the old together; for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.
Then rejoice doth a virgin in a chorus, Both young men and old men -- together, And I have turned their mourning to joy, And have comforted them, And gladdened them above their sorrow,
- 14** И напитаю душу священников туком, и народ Мой насытится благами Моими, говорит Господь.
I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, says Yahweh.
And satisfied the soul of the priests [with] fatness, And My people with My goodness are satisfied, An affirmation of Jehovah.
- 15** Так говорит Господь: голос слышен в Раме, вопль и горькое рыдание; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться о детях своих, ибо их нет.
Thus says Yahweh: A voice is heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping, Rachel weeping for her children; she refuses to be comforted for her children, because they are no more.
Thus said Jehovah, A voice in Ramah is heard, wailing, weeping most bitter, Rachel is weeping for her sons, She hath refused to be comforted for her sons, because they are not.
- 16** Так говорит Господь: удержи голос твой от рыдания и глаза твои от слез, ибо есть награда за труд твой, говорит Господь, и возвратятся они из земли неприятельской.
Thus says Yahweh: Refrain your voice from weeping, and your eyes from tears; for your work shall be rewarded, says Yahweh; and they shall come again from the land of the enemy.
Thus said Jehovah: Withhold thy voice from weeping, and thine eyes from tears, For there is a reward for thy work, An affirmation of Jehovah, And they have turned back from the land of the enemy.

- 17** И есть надежда для будущности твоей, говорит Господь, и возвратятся сыновья твои в пределы свои.
There is hope for your latter end, says Yahweh; and [your] children shall come again to their own border.
And there is hope for thy latter end, An affirmation of Jehovah, And the sons have turned back [to] their border.
- 18** Слышу Ефрема плачущего: 'Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращай, ибо Ты Господь Бог мой.
I have surely heard Ephraim bemoaning himself [thus], You have chastised me, and I was chastised, as a calf unaccustomed [to the yoke]: turn you me, and I shall be turned; for you are Yahweh my God.
I have surely heard Ephraim bemoaning himself, `Thou hast chastised me, And I am chastised, as a heifer not taught, Turn me back, and I turn back, For thou [art] Jehovah my God.
- 19** Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей'.
Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I struck on my thigh: I was ashamed, yes, even confounded, because I did bear the reproach of my youth. For after my turning back I repented, And after my being instructed I struck on the thigh, I have been ashamed, I have also blushed, For I have borne the reproach of my youth.
- 20** Не дорогой ли у Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? ибо, как только заговорю о нем, всегда с любовью вспоминаю о нем; внутренность Моя возмущается за него; умилосержусь над ним, говорит Господь.
Is Ephraim my dear son? is he a darling child? for as often as I speak against him, I do earnestly remember him still: therefore my heart yearns for him; I will surely have mercy on him, says Yahweh.
A precious son is Ephraim to Me? A child of delights? For since My speaking against him, I do thoroughly remember him still, Therefore have My bowels been moved for him, I do greatly love him, An affirmation of Jehovah.
- 21** Поставь себе путевые знаки, поставь себе столбы, обрати сердце твое на дорогу, на путь, по которому ты шла; возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии города
Set up road signs, make guideposts; set your heart toward the highway, even the way by which you went: turn again, virgin of Israel, turn again to these your cities.
Set up for thee signs, make for thee heaps, Set thy heart to the highway, the way thou wentest, Turn back, O virgin of Israel, Turn back unto these thy cities.
- 22** Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле нечто новое: жена спасет мужа.
How long will you go here and there, you backsliding daughter? for Yahweh has created a new thing in the earth: a woman shall encompass a man.
Till when dost thou withdraw thyself, O backsliding daughter? For Jehovah hath prepared a new thing in the land, Woman doth compass man.

- 23** Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: впредь, когда Я возвращу плен их, будут говорить на земле Иуды и в городах его сие слово: 'да благословит тебя Господь, жилище правды, гора святая!'
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, Yet again shall they use this speech in the land of Judah and in the cities of it, when I shall bring again their captivity: Yahweh bless you, habitation of righteousness, mountain of holiness.
Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Still they say this word in the land of Judah, And in its cities, In My turning back [to] their captivity, Jehovah doth bless thee, habitation of righteousness, Mountain of holiness.
- 24** И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами.
Judah and all the cities of it shall dwell therein together, the farmers, and those who go about with flocks.
And dwelt in Judah have husbandmen, and in all its cities together, And they have journeyed in order.
- 25** Ибо Я напою душу утомленную и насыщу всякую душу скорбящую.
For I have satiated the weary soul, and every sorrowful soul have I replenished.
For I have satiated the weary soul, And every grieved soul I have filled.`
- 26** При этом я пробудился и посмотрел, и сон мой был приятен мне.
On this I awakened, and saw; and my sleep was sweet to me.
On this I have awaked, and I behold, and my sleep hath been sweet to me.
- 27** Вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я засею дом Израилев и дом Иудин семенем человека и семенем скота.
Behold, the days come, says Yahweh, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of animal.
Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have sown the house of Israel, And the house of Judah, With seed of man, and seed of beast.
- 28** И как Я наблюдал за ними, искореняя и сокрушая, и разрушая и погубляя, и повреждая, так буду наблюдать за ними, созидавая и насаждая, говорит Господь.
It shall happen that, like as I have watched over them to pluck up and to break down and to overthrow and to destroy and to afflict, so will I watch over them to build and to plant, says Yahweh.
And it hath been, as I watched over them to pluck up, And to break down, and to throw down, And to destroy, and to afflict; So do I watch over them to build, and to plant, An affirmation of Jehovah.
- 29** В те дни уже не будут говорить: 'отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина',
In those days they shall say no more, The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge.
In those days they do not say any more: Fathers have eaten unripe fruit, And the sons` teeth are blunted.

- 30** но каждый будет умирать за свое собственное беззаконие; кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскомина будет.
But everyone shall die for his own iniquity: every man who eats the sour grapes, his teeth shall be set on edge.
But -- each for his own iniquity doth die, Every man who is eating the unripe fruit, Blunted are his teeth.
- 31** Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,
Behold, the days come, says Yahweh, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:
Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have made with the house of Israel And with the house of Judah a new covenant,
- 32** не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь.
not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they broke, although I was a husband to them, says Yahweh.
Not like the covenant that I made with their fathers, In the day of My laying hold on their hand, To bring them out of the land of Egypt, In that they made void My covenant, And I ruled over them -- an affirmation of Jehovah.
- 33** Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом.
But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Yahweh: I will put my law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be my people:
For this [is] the covenant that I make, With the house of Israel, after those days, An affirmation of Jehovah, I have given My law in their inward part, And on their heart I do write it, And I have been to them for God, And they are to me for a people.
- 34** И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: 'познайте Господа', ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не вспомяну более.
and they shall teach no more every man his neighbor, and every man his brother, saying, Know Yahweh; for they shall all know me, from the least of them to the greatest of them, says Yahweh: for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more.
And they do not teach any more Each his neighbour, and each his brother, Saying, Know ye Jehovah, For they all know Me, from their least unto their greatest, An affirmation of Jehovah; For I pardon their iniquity, And of their sin I make mention no more.

- 35** Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, уставы луны и звездам для освещения ночью, Который возмущает море, так что волны его ревут; Господь Саваоф--имя Ему.
Thus says Yahweh, who gives the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar; Yahweh of hosts is his name:
Thus said Jehovah, Who is giving the sun for a light by day, The statutes of moon and stars for a light by night, Quieting the sea when its billows roar, Jehovah of Hosts [is] His name:
- 36** Если сии уставы перестанут действовать предо Мною, говорит Господь, то и племя Израилево перестанет быть народом предо Мною навсегда.
If these ordinances depart from before me, says Yahweh, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me forever.
If these statutes depart from before Me, An affirmation of Jehovah, Even the seed of Israel doth cease From being a nation before Me all the days.
- 37** Так говорит Господь: если небо может быть измерено вверху, и основания земли исследованы внизу, то и Я отвергну все племя Израилево за все то, что они делали, говорит Господь.
Thus says Yahweh: If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, then will I also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Yahweh.
Thus said Jehovah: If the heavens above be measured, And the foundations of earth below searched, Even I kick against all the seed of Israel, For all that they have done, An affirmation of Jehovah.
- 38** Вот, наступают дни, говорит Господь, когда город устроен будет во славу Господа от башни Анамеила до ворот угольных,
Behold, the days come, says Yahweh, that the city shall be built to Yahweh from the tower of Hananel to the gate of the corner.
Lo, days [are coming], an affirmation of Jehovah, And the city hath been built to Jehovah, From the tower of Hananeel to the gate of the corner.
- 39** и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф.
The measuring line shall go out further straight onward to the hill Gareb, and shall turn about to Goah.
And gone out again hath the measuring line Over-against it, unto the height of Gareb, And it hath compassed to Goah.
- 40** И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, до угла конских ворот к востоку, будет святынею Господа; не разрушится и не распадется вовеки.
The whole valley of the dead bodies and of the ashes, and all the fields to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, shall be holy to Yahweh; it shall not be plucked up, nor thrown down any more forever.
And all the valley of the carcasses and of the ashes, And all the fields unto the brook Kidron, Unto the corner of the horse-gate eastward, [Are] holy to Jehovah, it is not plucked up, Nor is it thrown down any more to the age!

- 1** Слово, которое было от Господа к Иеремии в десятый год Седекии, царя Иудейского; этот год был восемнадцатым годом Навуходоносора.
The word that came to Jeremiah from Yahweh in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the tenth year of Zedekiah king of Judah -- it [is] the eighteenth year of Nebuchadrezzar,
- 2** Тогда войско царя Вавилонского осаждало Иерусалим, и Иеремия пророк был заключен во дворе стражи, который был при доме царя Иудейского.
Now at that time the king of Babylon`s army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah`s house.
And then the forces of the king of Babylon are laying siege against Jerusalem, and Jeremiah the prophet hath been shut up in the court of the prison that [is] in the house of the king of Judah,
- 3** Седекия, царь Иудейский, заключил его туда, сказав: 'зачем ты пророчествуешь и говоришь: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки царя Вавилонского, и он возьмет его;
For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy, and say, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;
Where Zedekiah king of Judah hath shut him up, saying, `Wherefore art thou prophesying, saying, Thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath captured it;
- 4** и Седекия, царь Иудейский, не избегнет от рук Халдеев, но непременно предан будет в руки царя Вавилонского, и будет говорить с ним устами к устам, и глаза его увидят глаза его;
and Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall see his eyes;
And Zedekiah king of Judah doth not escape out of the hand of the Chaldeans, but is certainly given into the hand of the king of Babylon, and his mouth hath spoken with his mouth, and his eyes see his eyes,
- 5** и он ответит Седекию в Вавилон, где он и будет, доколе не посету его, говорит Господь. Если вы будете воевать с Халдеями, то не будете иметь успеха?'
and he shall bring Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, says Yahweh: though you fight with the Chaldeans, you shall not prosper?
And [to] Babylon he leadeth Zedekiah, and there he is till My inspecting him, -- an affirmation of Jehovah -- because ye fight with the Chaldeans, ye do not prosper.`
- 6** И сказал Иеремия: таково было ко мне слово Господне:
Jeremiah said, The word of Yahweh came to me, saying,
And Jeremiah saith, `A word of Jehovah hath been unto me saying,

- 7** вот Анамеил, сын Саллума, дяди твоего, идет к тебе сказать: 'купи себе поле мое, которое в Анафофе, потому что по праву родства тебе надлежит купить его'.
Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle shall come to you, saying, Buy you my field that is in Anathoth; for the right of redemption is your to buy it.
Lo, Hanameel son of Shallum, thine uncle, is coming unto thee, saying, Buy for thee my field that [is] in Anathoth, for thine [is] the right of redemption -- to buy.
- 8** И Анамеил, сын дяди моего, пришел ко мне, по слову Господню, во двор стражи и сказал мне: 'купи поле мое, которое в Анафофе, в земле Вениаминовой, ибо право наследства твое и право выкупа твое; купи себе'. Тогда я узнал, что это было слово Господне.
So Hanamel my uncle`s son came to me in the court of the guard according to the word of Yahweh, and said to me, Please buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is your, and the redemption is your; buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Yahweh.
And Hanameel, my uncle`s son, cometh in unto me, according to the word of Jehovah, unto the court of the prison, and saith unto me, `Buy, I pray thee, my field that [is] in Anathoth, that [is] in the land of Benjamin, for thine [is] the right of possession, and thine of redemption -- buy for thee.` And I know that it [is] the word of Jehovah,
- 9** И купил я поле у Анамеила, сына дяди моего, которое в Анафофе, и отвесил ему семь сиклей серебра и десять сребренников;
I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle`s son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.
And I buy the field, that [is] in Anathoth, from Hanameel, my uncle`s son, and I weigh to him the money -- seventeen shekels of silver.
- 10** и записал в книгу и запечатал ее, и пригласил к тому свидетелей и отвесил серебро на весах.
I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the money in the balances.
And I write in a book, and seal, and cause witnesses to testify, and weigh the silver in balances;
- 11** И взял я купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, так и открытую;
So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, [according to] the law and custom, and that which was open:
And I take the purchase-book, the sealed one, according to law and custom, and the open one.
- 12** и отдал эту купчую запись Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, в глазах Анамеила, сына дяди моего, и в глазах свидетелей, подписавших эту купчую запись, в глазах всех Иудеев, сидевших на дворе стражи;
and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle`s [son], and in the presence of the witnesses who subscribed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.
And I give the purchase-book unto Baruch son of Neriah, son of Maaseiah, before the eyes of Hanameel, my uncle`s son, and before the eyes of the witnesses, those writing in the purchase-book, before the eyes of all the Jews who are sitting in the court of the prison.

- 13** и заповедал Варуху в присутствии их:
I charged Baruch before them, saying,
And I charge Baruch before their eyes, saying,
- 14** так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: возьми сии записи, эту купчую запись, которая запечатана, и эту запись открытую, и положи их в глиняный сосуд, чтобы они оставались там многие дни.
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days.
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Take these books, this purchase-book, both the sealed one and the open one, and thou hast put them in an earthen vessel, that they may remain many days;
- 15** Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дома и поля и виноградники будут снова покупаемы в земле сей.
For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Again are houses and fields and vineyards bought in this land.`
- 16** И, передав купчую запись Варуху, сыну Нирии, я помолился Господу:
Now after I had delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Yahweh, saying,
And I pray unto Jehovah -- after my giving the purchase-book unto Baruch son of Neriah -- saying,
- 17** 'о, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю великою силою Твоею и простертою мышцею; для Тебя ничего нет невозможного;
Ah Lord Yahweh! behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm; there is nothing too hard for you,
`Ah, Lord Jehovah, lo, Thou hast made the heavens and the earth by Thy great power, and by Thy stretched-out arm; there is nothing too wonderful for Thee:
- 18** Ты являешь милость тысячам и за беззаконие отцов воздаешь в недра детям их после них: Боже великий, сильный, Которому имя Господь Саваоф!
who show lovingkindness to thousands, and recompense the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, Yahweh of Hosts is his name;
Doing kindness to thousands, and recompensing iniquity of fathers into the bosom of their sons after them; God, the great, the mighty, Jehovah of Hosts [is] His name,
- 19** Великий в совете и сильный в делах, Которого очи отверсты на все пути сынов человеческих, чтобы воздавать каждому по путям его и по плодам дел его,
great in counsel, and mighty in work; whose eyes are open on all the ways of the sons of men, to give everyone according to his ways, and according to the fruit of his doings:
Great in counsel, and mighty in act, in that Thine eyes are open on all the ways of the sons of Adam, to give to each according to his ways, and according to the fruit of his doings:

- 20** Который совершил чудеса и знамения в земле Египетской, [и] [совершаешь] до сего дня и в Израиле и между всеми людьми, и соделал Себе имя, как в сей день, who did set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among [other] men; and mad you a name, as at this day; In that thou hast done signs and wonders in the land of Egypt unto this day, and in Israel, and among men, and Thou dost make for Thee a name as [at] this day.
- 21** и вывел народ Твой Израиля из земли Египетской знамениями и чудесами, и рукою сильною и мышцею простертою, при великом ужасе, and did bring forth your people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror; `And Thou bringest forth Thy people Israel from the land of Egypt, with signs and with wonders, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear,
- 22** и дал им землю сию, которую дать им клятвенно обещал отцам их, землю, текущую молоком и медом. and gave them this land, which you did swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey; And thou givest to them this land that thou didst swear to their fathers to give to them, a land flowing with milk and honey,
- 23** Они вошли и завладели ею, но не стали слушать гласа Твоего и поступать по закону Твоему, не стали делать того, что Ты заповедал им делать, и за то Ты навел на них все это бедствие. and they came in, and possessed it, but they didn't obey your voice, neither walked in your law; they have done nothing of all that you commanded them to do: therefore you have caused all this evil to come on them. And they come in, and possess it, and they have not hearkened to Thy voice, and in Thy law have not walked, all that which Thou didst lay a charge on them to do they have not done, and Thou dost proclaim [to] them all this evil.
- 24** Вот, насыпи достигают до города, чтобы взять его; и город от меча и голода и моровой язвы отдается в руки Халдеев, воюющих против него; что Ты говорил, то и исполняется, и вот, Ты видишь это. Behold, the mounds, they are come to the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans who fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what you have spoken is happen; and, behold, you see it. `Lo, the mounts -- they have come in to the city to capture it, and the city hath been given into the hand of the Chaldeans who are fighting against it, because of the sword, and the famine, and the pestilence; and that which Thou hast spoken hath come to pass, and lo, Thou art seeing;
- 25** А Ты, Господи Боже, сказал мне: 'купи себе поле за серебро и пригласи свидетелей, тогда как город отдается в руки Халдеев'. You have said to me, Lord Yahweh, Buy you the field for money, and call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans. Yet Thou hast said unto me, O Lord Jehovah, Buy for thee the field with money, and cause witnesses to testify -- and the city hath been given into the hand of the Chaldeans!

- 26** И было слово Господне к Иеремии:
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,
And the word of Jehovah is unto Jeremiah, saying:
- 27** вот, Я Господь, Бог всякой плоти; есть ли что невозможное для Меня?
Behold, I am Yahweh, the God of all flesh: is there anything too hard for me?
`Lo, I [am] Jehovah, God of all flesh: For Me is anything too wonderful?
- 28** Посему так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки Халдеев и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он возьмет его,
Therefore thus says Yahweh: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:
`Therefore, thus said Jehovah, Lo, I am giving this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he hath captured it;
- 29** и войдут Халдеи, осаждающие сей город, зажгут город огнем и сожгут его и дома, на кровлях которых возносились курения Ваалу и возливаемы были возлияния чужим богам, чтобы прогневлять Меня.
and the Chaldeans, who fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, on whose roofs they have offered incense to Baal, and poured out drink-offerings to other gods, to provoke me to anger.
And come in have the Chaldeans who are fighting against this city, and they have set this city on fire, and have burned it, and the houses on whose roofs they made perfume to Baal, and poured out libations to other gods, so as to provoke Me to anger.
- 30** Ибо сыновья Израилевы и сыновья Иудины только зло делали пред очами Моими от юности своей; сыновья Израилевы только прогневляли Меня делами рук своих, говорит Господь.
For the children of Israel and the children of Judah have done only that which was evil in my sight from their youth; for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Yahweh.
For the sons of Israel and the sons of Judah have been only doing evil in Mine eyes, from their youth; for the sons of Israel are only provoking Me with the work of their hands -- an affirmation of Jehovah.
- 31** И как бы для гнева Моего и ярости Моей существовал город сей с самого дня построения его до сего дня, чтобы Я отверг его от лица Моего
For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day; that I should remove it from before my face,
`For a cause of Mine anger, and a cause of My fury, hath this city been to Me, even from the day that they built it, and unto this day -- to turn it aside from before My face,

- 32** за все зло сыновей Израиля и сыновей Иуды, какое они к прогневлению Меня делали, они, цари их, князья их, священники их и пророки их, и мужи Иуды и жители Иерусалима.
because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.
Because of all the evil of the sons of Israel, and of the sons of Judah that they have done, so as to provoke Me -- they, their kings, their heads, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.
- 33** Они оборотились ко Мне спиною, а не лицом; и когда Я учил их, с раннего утра учил, они не хотели принять наставления,
They have turned to me the back, and not the face: and though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.
And they turn unto Me the neck, and not the face, and teaching them, rising early and teaching, and they are not hearkening to accept instruction.
- 34** и в доме, над которым наречено имя Мое, поставили мерзости свои, оскверняя его.
But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.
`And they set their abominations in the house over which My name is called, so as to defile it;
- 35** Устроили капища Ваалу в долине сыновей Енномовых, чтобы проводить через огонь сыновей своих и дочерей своих в честь Молоху, чего Я не повелевал им, и Мне на ум не приходило, чтобы они делали эту мерзость, вводя в грех Иуду.
They built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through [the fire] to Molech; which I didn't command them, neither did it come into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.
And they build the high places of Baal, that [are] in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through to Molech, which I did not command them, nor did it come up on my heart to do this abomination, so as to cause Judah to sin.
- 36** И однако же ныне так говорит Господь, Бог Израилев, об этом городе, о котором вы говорите: 'он предается в руки царя Вавилонского мечом и голодом и моровою
Now therefore thus says Yahweh, the God of Israel, concerning this city, whereof you say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence:
`And now, therefore, thus said Jehovah, God of Israel, concerning this city, of which ye are saying, It hath been given into the hand of the king of Babylon by sword, and by famine, and by pestilence,

- 37** вот, Я соберу их из всех стран, в которые изгнал их во гневе Моем и в ярости Моей и в великом негодовании, и возвращу их на место сие и дам им безопасное житие.
Behold, I will gather them out of all the countries, where I have driven them in my anger, and in my wrath, and in great indignation; and I will bring them again to this place, and I will cause them to dwell safely:
Lo, I am gathering them out of all the lands whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath, and I have brought them back unto this place, and have caused them to dwell confidently;
- 38** Они будут Моим народом, а Я буду им Богом.
and they shall be my people, and I will be their God:
and they have been to Me for a people, and I am to them for God;
- 39** И дам им одно сердце и один путь, чтобы боялись Меня во все дни [жизни], ко благу своему и благу детей своих после них.
and I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them, and of their children after them:
and I have given to them one heart, and one way, to fear Me all the days, for good to them, and to their sons after them:
- 40** И заключу с ними вечный завет, по которому Я не отвращусь от них, чтобы благодворить им, и страх Мой вложу в сердца их, чтобы они не отступали от Меня.
and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from following them, to do them good; and I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.
and I have made for them a covenant age-during, in that I turn not back from after them for My doing them good, and My fear I put in their heart, so as not to turn aside from me;
- 41** И буду радоваться о них, благодворя им, и насажду их на земле сей твердо, от всего сердца Моего и от всей души Моей.
Yes, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.
and I have rejoiced over them to do them good, and have planted them in this land in truth, with all my heart, and with all My soul.
- 42** Ибо так говорит Господь: как Я навел на народ сей все это великое зло, так наведу на них все благо, какое Я изрек о них.
For thus says Yahweh: Like as I have brought all this great evil on this people, so will I bring on them all the good that I have promised them.
`For thus said Jehovah: As I brought in unto this people all this great evil, so I am bringing in on them all the good that I am speaking concerning them;
- 43** И будут покупать поля в земле сей, о которой вы говорите: 'это пустыня, без людей и без скота; она отдана в руки Халдеям';
Fields shall be bought in this land, whereof you say, It is desolate, without man or animal; it is given into the hand of the Chaldeans.
and bought hath been the field in this land of which ye are saying, A desolation it [is], without man and beast, it hath been given into the hand of the Chaldeans.

44 будут покупать поля за серебро и вносить в записи, и запечатывать и приглашать свидетелей--в земле Вениаминовой и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды и в городах нагорных, и в городах низменных и в городах южных; ибо возвращу плен их, говорит Господь.

Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the lowland, and in the cities of the South: for I will cause their captivity to return, says Yahweh.

Fields with money they buy, so as to write in a book, and to seal, and to cause witnesses to testify, in the land of Benjamin, and in suburbs of Jerusalem, and in cities of Judah, and in cities of the hill-country, and in cities of the low country, and in cities of the south, for I turn back their captivity -- an affirmation of Jehovah.

1 И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он еще содержался во дворе стражи:

Moreover the word of Yahweh came to Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying,

And there is a word of Jehovah unto Jeremiah a second time -- and he [is] yet detained in the court of the prison -- saying:

2 Так говорит Господь, Который сотворил [землю], Господь, Который устроил и утвердил ее, --Господь имя Ему:

Thus says Yahweh who does it, Yahweh who forms it to establish it; Yahweh is his name: Thus said Jehovah its maker, Jehovah its former, at establishing it, Jehovah [is] His

3 воззови ко Мне--и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное, чего ты не знаешь.

Call to me, and I will answer you, and will show you great things, and difficult, which you don't know.

Call unto Me, and I do answer thee, yea, I declare to thee great and fenced things -- thou hast not known them.

4 Ибо так говорит Господь, Бог Израилев, о домах города сего и о домах царей Иудейских, которые разрушаются для завалов и для сражения

For thus says Yahweh, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down [to make a defense] against the mounds and against the sword;

For thus said Jehovah, God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, that are broken down for the mounts, and for the tool;

5 пришедшими воевать с Халдеями, чтобы наполнить дома трупами людей, которых Я поражу во гневе Моем и в ярости Моей, и за все беззакония которых Я сокрыл лице Мое от города сего.

while [men] come to fight with the Chaldeans, and to fill them with the dead bodies of men, whom I have killed in my anger and in my wrath, and for all whose wickedness I have hid my face from this city:

they are coming in to fight with the Chaldeans, and to fill them with the carcasses of men, whom I have smitten in Mine anger, and in My fury, and [for] whom I have hidden My face from this city, because of all their evil:

- 6** Вот, Я приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, и открою им обилие мира и истины,
Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them; and I will reveal to them abundance of peace and truth.
Lo, I am increasing to it health and cure, And have healed them, and revealed to them The abundance of peace and truth.
- 7** и возвращу плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как вначале,
I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.
And I have turned back the captivity of Judah, And the captivity of Israel, And I have built them as at the first,
- 8** и очищу их от всего нечестия их, которым они грешили предо Мною, и прощу все беззакония их, которыми они грешили предо Мною и отпали от Меня.
I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned against me, and whereby they have transgressed against me.
And cleansed them from all their iniquity, That they have sinned against Me, And I have pardoned all their iniquities, That they have sinned against Me, And that they transgressed against Me.
- 9** И будет для меня [Иерусалим] радостным именем, похвалою и честью пред всеми народами земли, которые услышат о всех благах, какие Я сделаю ему, и изумятся и затрепещут от всех благодеяний и всего благоденствия, которое Я доставлю ему.
[This city] shall be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do to them, and shall fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.
And it hath been to Me for a name of joy, For praise, and for beauty, to all nations of the earth, Who hear of all the good that I am doing them, And they have feared, And they have trembled for all the good, And for all the peace, that I am doing to it.
- 10** Так говорит Господь: на этом месте, о котором вы говорите: 'оно пусто, без людей и без скота', --в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей, без скота,
Thus says Yahweh: Yet again there shall be heard in this place, whereof you say, It is waste, without man and without animal, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without animal,
Thus said Jehovah: Again heard in this place of which ye are saying, Waste it [is], without man and without beast, In cities of Judah, and in streets of Jerusalem, That are desolated, without man, And without inhabitant, and without beast,

- 11** опять будет слышен голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты, голос говорящих: 'славьте Господа Саваофа, ибо благ Господь, ибо вовек милость Его', и голос приносящих жертву благодарения в доме Господнем; ибо Я возвращу плененных сей земли в прежнее состояние, говорит Господь.
 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Yahweh of Hosts, for Yahweh is good, for his lovingkindness endures forever; [and of them] who bring [sacrifices of] thanksgiving into the house of Yahweh. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Yahweh.
 Is a voice of joy and a voice of gladness, Voice of bridegroom, and voice of bride, The voice of those saying, Thank Jehovah of Hosts, for Jehovah [is] good, For His kindness [is] to the age, Who are bringing in thanksgiving to the house of Jehovah, For I turn back the captivity of the land, As at the first, said Jehovah.
- 12** Так говорит Господь Саваоф: на этом месте, которое пусто, без людей, без скота, и во всех городах его опять будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.
 Thus says Yahweh of Hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without animal, and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.
 Thus said Jehovah of Hosts: Again there is in this place -- that is waste, Without man and beast, And in all its cities -- a habitation of shepherds, Causing the flock to lie down.
- 13** В городах нагорных, в городах низменных и в городах южных, и в земле Вениаминовой, и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды опять будут проходить стада под рукою считающего, говорит Господь.
 In the cities of the hill-country, in the cities of the lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him who numbers them, says
 In the cities of the hill-country, In the cities of the low country, And in the cities of the south, And in the land of Benjamin, And in the suburbs of Jerusalem, And in the cities of Judah, Again doth the flock pass by under the hands of the numberer, said Jehovah.
- 14** Вот, наступят дни, говорит Господь, когда Я выполню то доброе слово, которое изрек о доме Израилевом и о доме Иудином.
 Behold, the days come, says Yahweh, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.
 Lo, days are coming, an affirmation of Jehovah, And I have established the good word That I spake unto the house of Israel, And concerning the house of Judah.
- 15** В те дни и в то время возвращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле.
 In those days, and at that time, will I cause a Branch of righteousness to grow up to David; and he shall execute justice and righteousness in the land.
 In those days, and at that time, I cause to shoot up to David a shoot of righteousness, And he hath done judgment and righteousness in the earth.

- 16** В те дни Иуда будет спасен и Иерусалим будет жить безопасно, и нарекут имя Ему: 'Господь оправдание наше!'
In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely; and this is [the name] whereby she shall be called: Yahweh our righteousness.
In those days is Judah saved, And Jerusalem doth dwell confidently, And this [is] he whom Jehovah proclaimeth to her: `Our Righteousness.`
- 17** Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,
For thus says Yahweh: David shall never want a man to sit on the throne of the house of Israel;
For thus said Jehovah: `Not cut off to David is one sitting on the throne of the house of Israel,
- 18** и у священников-левитов не будет недостатка в муже пред лицом Моим, во все дни возносящем всежогение и сожигающем приношения и совершающем жертвы.
neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually.
And to the priests -- the Levites, Not cut off from before Me is one, Causing a burnt-offering to ascend, And perfuming a present, and making sacrifice -- all the days.`
- 19** И было слово Господне к Иеремии:
The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying,
- 20** так говорит Господь: если можете разрушить завет Мой о дне и завет Мой о ночи, чтобы день и ночь не приходили в свое время,
Thus says Yahweh: If you can break my covenant of the day, and my covenant of the night, so that there shall not be day and night in their season;
`Thus said Jehovah: If ye do break My covenant of the day, And My covenant of the night, So that they are not daily and nightly in their season,
- 21** то может быть разрушен и завет Мой с рабом Моим Давидом, так что не будет у него сына, царствующего на престоле его, и также с левитами-священниками, служителями Моими.
then may also my covenant be broken with David my servant, that he shall not have a son to reign on his throne; and with the Levites the priests, my ministers.
Also My covenant is broken with David My servant, So that he hath not a son reigning on his throne, And with the Levites the priests, My ministers.
- 22** Как неисчислимо небесное воинство и неизмерим песок морской, так размножу племя Давида, раба Моего, и левитов, служащих Мне.
As the host of the sky can't be numbered, neither the sand of the sea measured; so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites who minister to me.
As the host of the heavens is not numbered, Nor the sand of the sea measured, So I multiply the seed of David My servant, And the Levites My ministers.`
- 23** И было слово Господне к Иеремии:
The word of Yahweh came to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying:

- 24** не видишь ли, что народ этот говорит: 'те два племени, которые избрал Господь, Он отверг?' и чрез это они презирают народ Мой, как бы он уже не был народом в глазах
Don't you consider what this people has spoken, saying, The two families which Yahweh did choose, he has cast them off? thus do they despise my people, that they should be no more a nation before them.
`Hast thou not considered what this people have spoken, saying: The two families on which Jehovah fixed, He doth reject them, And my people they despise -- So that they are no more a people before them!
- 25** Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи и уставов неба и земли Я не утвердил,
Thus says Yahweh: If my covenant of day and night fails, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;
Thus said Jehovah: If My covenant [is] not daily and nightly, The statutes of heaven and earth I have not appointed --
- 26** то и племя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать более владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова; ибо возвращу плен их и помилую их.
then will I also cast away the seed of Jacob, and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and will have mercy on them.
Also the seed of Jacob, and David My servant, I reject, Against taking from his seed rulers For the seed of Abraham, Isaac, and Jacob, For I turn back [to] their captivity, and have pitied them.`
- 1** Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его и все царства земли, подвластные руке его, и все народы воевали против Иерусалима и против всех городов его:
The word which came to Jeremiah from Yahweh, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth that were under his dominion, and all the peoples, were fighting against Jerusalem, and against all the cities of it, saying: The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah -- and Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his force, and all kingdoms of the land of the dominion of his hand, and all the peoples are fighting against Jerusalem, and against all its cities -- saying:
- 2** так говорит Господь, Бог Израилев: иди и скажи Седекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки царя Вавилонского, и он сожжет его огнем;
Thus says Yahweh, the God of Israel, Go, and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus says Yahweh, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:
`Thus said Jehovah, God of Israel: Go, and thou hast spoken unto Zedekiah king of Judah, and hast said unto him, Thus said Jehovah: Lo, I am giving this city into the hand of the king of Babylon, and he hath burned it with fire,

- 3** и ты не избежишь от руки его, но непременно будешь взят и предан в руки его, и глаза твои увидят глаза царя Вавилонского, и уста его будут говорить твоим устам, и пойдешь в Вавилон.
and you shall not escape out of his hand, but shall surely be taken, and delivered into his hand; and your eyes shall see the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with you mouth to mouth, and you shall go to Babylon.
and thou, thou dost not escape out of his hand, for thou art certainly caught, and into his hand thou art given, and thine eyes see the eyes of the king of Babylon, and his mouth with thy mouth speaketh, and Babylon thou enterest.
- 4** Впрочем слушай слово Господне, Седекия, царь Иудейский! так говорит Господь о тебе: ты не умрешь от меча;
Yet hear the word of Yahweh, O Zedekiah king of Judah: thus says Yahweh concerning you, You shall not die by the sword;
`Only, hear a word of Jehovah, O Zedekiah king of Judah, Thus said Jehovah unto thee: Thou dost not die by sword,
- 5** ты умрешь в мире, и как для отцов твоих, прежних царей, которые были прежде тебя, сожигали [при погребении благовония], так сожгут и для тебя и оплачут тебя: 'увы, государь!', ибо Я изрек это слово, говорит Господь.
you shall die in peace; and with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so shall they make a burning for you; and they shall lament you, [saying], Ah Lord! for I have spoken the word, says Yahweh.
in peace thou diest, and with the burnings of thy fathers, the former kings who have been before thee, so they make a burning for thee; and Ah, lord, they lament for thee, for the word I have spoken -- an affirmation of Jehovah.`
- 6** Иеремия пророк все слова сии пересказал Седекии, царю Иудейскому, в
Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah king of Judah in
And Jeremiah the prophet speaketh unto Zedekiah king of Judah all these words in Jerusalem,
- 7** Между тем войско царя Вавилонского воевало против Иерусалима и против всех городов Иудейских, которые еще оставались, против Лакхиса и Азеки; ибо из городов Иудейских сии только оставались, как города укрепленные.
when the king of Babylon`s army was fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these [alone] remained of the cities of Judah [as] fortified cities.
and the forces of the king of Babylon are fighting against Jerusalem, and against all the cities of Judah that are left -- against Lachish, and against Azekah, for these have been left among the cities of Judah, cities of fortresses.
- 8** Слово, которое было к Иеремии от Господа после того, как царь Седекия заключил завет со всем народом, бывшим в Иерусалиме, чтобы объявить свободу,
The word that came to Jeremiah from Yahweh, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them;
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after the making by the king Zedekiah of a covenant with all the people who [are] in Jerusalem, to proclaim to them liberty,

- 9** чтобы каждый отпустил на волю раба своего и рабу свою, Еврея и Евреянку, чтобы никто из них не держал в рабстве Иудея, брата своего.
that every man should let his man-servant, and every man his maid-servant, who is a Hebrew or a Hebrewess, go free; that none should make bondservants of them, [to wit], of a Jew his brother.
to send out each his man-servant, and each his maid-servant -- the Hebrew and the Hebrewess -- free, so as not to lay service on them, any on a Jew his brother;
- 10** И послушались все князья и весь народ, которые вступили в завет, чтобы отпустить каждому раба своего и каждому рабу свою на волю, чтобы не держать их впредь в рабах, --и послушались и отпустили;
All the princes and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant, and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondservants of them any more; they obeyed, and let them go:
and hearken do all the heads, and all the people who have come in to the covenant to send forth each his man-servant and each his maid-servant free, so as not to lay service on them any more, yea, they hearken, and send them away;
- 11** но после того, раздумавши, стали брать назад рабов и рабынь, которых отпустили на волю, и принудили их быть рабами и рабынями.
but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.
and they turn afterwards, and cause the men-servants and the maid-servants to return, whom they had sent forth free, and they subdue them for men-servants and for maid-servants.
- 12** И было слово Господне к Иеремии от Господа:
Therefore the word of Yahweh came to Jeremiah from Yahweh, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah from Jehovah, saying:
- 13** так говорит Господь, Бог Израилев: Я заключил завет с отцами вашими, когда вывел их из земли Египетской, из дома рабства, и сказал:
Thus says Yahweh, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying,
`Thus said Jehovah, God of Israel, I -- I made a covenant with your fathers in the day of My bringing them forth from the land of Egypt, from a house of servants, saying,
- 14** 'в конце седьмого года отпускайте каждый брата своего, Еврея, который продал себя тебе; пусть он работает тебе шесть лет, а потом отпусти его от себя на волю'; но отцы ваши не послушали Меня и не приклонили уха своего.
At the end of seven years you shall let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you, and has served you six years, you shall let him go free from you: but your fathers didn't listen to me, neither inclined their ear.
At the end of seven years ye do send forth each his brother, the Hebrew, who is sold to thee, and hath served thee six years, yea, thou hast sent him forth free from thee: and your fathers hearkened not unto Me, nor inclined their ear.

- 15** Вы ныне обратились и поступили справедливо пред очами Моими, объявив каждый свободу ближнему своему, и заключили предо Мною завет в доме, над которым наречено имя Мое;
You were now turned, and had done that which is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor; and you had made a covenant before me in the house which is called by my name:
`And ye turn back, ye to-day, and ye do that which is right in Mine eyes, to proclaim liberty each to his neighbour, and ye make a covenant before Me in the house over which My name is called.
- 16** но потом раздумали и обесславили имя Мое, и возвратили к себе каждый раба своего и каждый рабу свою, которых отпустили на волю, куда душе их угодно, и принуждаете их быть у вас рабами и рабынями.
but you turned and profaned my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom you had let go free at their pleasure, to return; and you brought them into subjection, to be to you for servants and for handmaids.
And -- ye turn back, and pollute My name, and ye cause each his man-servant and each his maid-servant, whom he had sent forth free, (at their pleasure,) to return, and ye subdue them to be to you for men-servants and for maid-servants.
- 17** Посему так говорит Господь: вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас на озлобление во все царства земли;
Therefore thus says Yahweh: you have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother, and every man to his neighbor: behold, I proclaim to you a liberty, says Yahweh, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.
`Therefore, thus said Jehovah: Ye have not hearkened unto Me to proclaim freedom, each to his brother, and each to his neighbour; lo, I am proclaiming to you liberty -- an affirmation of Jehovah -- unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine, and I have given you for a trembling to all kingdoms of the earth.
- 18** и отдам преступивших завет Мой и не устоявших в словах завета, который они заключили пред лицом Моим, рассекши тельца надвое и пройдя между рассеченными частями его,
I will give the men who have transgressed my covenant, who have not performed the words of the covenant which they made before me, when they cut the calf in two and passed between the parts of it;
`And I have given the men who are transgressing My covenant, who have not established the words of the covenant that they have made before Me, by the calf, that they have cut in two, and pass through between its pieces --
- 19** князей Иудейских и князей Иерусалимских, евнухов и священников и весь народ земли, проходивший между рассеченными частями тельца, --
the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, who passed between the parts of the calf;
heads of Judah, and heads of Jerusalem, the officers, and the priests, and all the people of the land those passing through between the pieces of the calf --

- 20** отдам их в руки врагов их и в руки ищущих души их, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным.
I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life; and their dead bodies shall be for food to the birds of the sky, and to the animals of the earth.
yea, I have given them into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and their carcass hath been for food to the fowl of the heavens, and to the beast of the earth.
- 21** И Седекию, царя Иудейского, и князей его отдам в руки врагов их и в руки ищущих души их и в руки войска царя Вавилонского, которое отступило от вас.
Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of those who seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, who have gone away from you.
And Zedekiah king of Judah, and his heads, I give into the hand of their enemies, and into the hand of those seeking their soul, and into the hand of the forces of the king of Babylon, that are going up from off you.
- 22** Вот, Я дам повеление, говорит Господь, и возвращу их к этому городу, и они нападут на него, и возьмут его, и сожгут его огнем, и города Иудеи сделаю пустынею необитаемою.
Behold, I will command, says Yahweh, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.
Lo, I am commanding -- an affirmation of Jehovah -- and have brought them back unto this city, and they have fought against it, and captured it, and burned it with fire, and the cities of Judah I do make a desolation -- without inhabitant.
- 1** Слово, которое было к Иеремии от Господа во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:
The word which came to Jeremiah from Yahweh in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,
The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:
- 2** иди в дом Рехавитов и поговори с ними, и приведи их в дом Господень, в одну из комнат, и дай им пить вина.
Go to the house of the Rechabites, and speak to them, and bring them into the house of Yahweh, into one of the chambers, and give them wine to drink.
Go unto the house of the Rechabites, and thou hast spoken with them, and brought them into the house of Jehovah, unto one of the chambers, and caused them to drink wine.
- 3** Я взял Иазанию, сына Иеремии, сына Авацинии, и братьев его, и всех сыновей его и весь дом Рехавитов,
Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;
And I take Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and all the house of the Rechabites,

- 4** и привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана, сына Годолии, человека Божия, которая подле комнаты князей, над комнатою Маасеи, сына Селлумова, стража у входа;
and I brought them into the house of Yahweh, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.
and bring them into the house of Jehovah, unto the chamber of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of God, that [is] near to the chamber of the princes, that [is] above the chamber of Maaseiah son of Shallum, keeper of the threshold;
- 5** и поставил перед сынами дома Рехавитов полные чаши вина и стаканы и сказал им: пейте вино.
I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine, and cups; and I said to them, Drink you wine.
and I put before the sons of the house of the Rechabites goblets full of wine, and cups, and I say unto them, Drink ye wine.
- 6** Но они сказали: мы вина не пьем; потому что Ионадав, сын Рехавы, отец наш, дал нам заповедь, сказав: 'не пейте вина ни вы, ни дети ваши, вовеки;
But they said, We will drink no wine; for Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You shall drink no wine, neither you, nor your sons, forever:
And they say, `We do not drink wine: for Jonadab son of Rechab, our father, charged us, saying, Ye do not drink wine, ye and your sons -- unto the age;
- 7** и домов не стройте, и семян не сейте, и виноградников не разводите, и не имейте их, но живите в шатрах во все дни [жизни] вашей, чтобы вам долгое время прожить на той земле, где вы странниками'.
neither shall you build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days you shall dwell in tents; that you may live many days in the land in which you and a house ye do not build, and seed ye do not sow, and a vineyard ye do not plant, nor have ye any; for in tents do ye dwell all your days, that ye may live many days on the face of the ground whither ye are sojourning.
- 8** И мы послушались голоса Ионадава, сына Рехавова, отца нашего, во всем, что он завещал нам, чтобы не пить вина во все дни наши, --мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши, --
We have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters;
`And we hearken to the voice of Jonadab son of Rechab, our father, to all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons, and our
- 9** и чтобы не строить домов для жительства нашего; и у нас нет ни виноградников, ни полей, ни посева;
nor to build houses for us to dwell in; neither have we vineyard, nor field, nor seed:
nor to build houses for our dwelling; and vineyard, and field, and seed, we have none;

- 10** а живем в шатрах и во всем слушаемся и делаем все, что заповедал нам Ионадав, отец наш.
but we have lived in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.
and we dwell in tents, and we hearken, and we do according to all that Jonadab our father commanded us;
- 11** Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю сию, мы сказали: 'пойдем, уйдем в Иерусалим от войска Халдеев и от войска Арамеев', и вот, мы живем в Иерусалиме.
But it happened, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians; so we dwell at Jerusalem.
and it cometh to pass, in the coming up of Nebuchadrezzar king of Babylon unto the land, that we say, Come, and we enter Jerusalem, because of the force of the Chaldeans, and because of the force of Aram -- and we dwell in Jerusalem.`
- 12** И было слово Господне к Иеремии:
Then came the word of Yahweh to Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah, saying: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel:
- 13** так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: иди и скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: неужели вы не возьмете из этого наставление для себя, чтобы слушаться слов Моих? говорит Господь.
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Go, and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you not receive instruction to listen to my words? says Yahweh.
`Go, and thou hast said to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem: Do ye not receive instruction? -- to hearken unto My words -- an affirmation of Jehovah.
- 14** Слова Ионадава, сына Рехавова, который завещал сыновьям своим не пить вина, выполняются, и они не пьют до сего дня, потому что слушаются завещания отца своего; а Я непрестанно говорил вам, говорил с раннего утра, и вы не послушались
The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed; and to this day they drink none, for they obey their father`s commandment: but I have spoken to you, rising up early and speaking; and you have not listened to me.
Performed have been the words of Jonadab son of Rechab, when he commanded his sons not to drink wine, and they have not drunk unto this day, for they have obeyed the command of their father; and I -- I have spoken unto you, rising early and speaking, and ye have not hearkened unto Me.

- 15** Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, и говорил: 'обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте поведение ваше, и не ходите во след иных богов, чтобы служить им; и будете жить на этой земле, которую Я дал вам и отцам вашим'; но вы не приклонили уха своего и не послушались Меня.
I have sent also to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return you now every man from his evil way, and amend your doings, and don't go after other gods to serve them, and you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but you have not inclined your ear, nor listened to me.
And I send unto you all My servants the prophets, rising early and sending, saying: Turn back, I pray you, each from his evil way, and amend your doings, yea, ye do not walk after other gods, to serve them, and dwell ye on the ground that I have given to you and to your fathers; and ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me.
- 16** Так как сыновья Ионадава, сына Рехавова, выполняют заповедь отца своего, которую он заповедал им, а народ сей не слушает Меня,
Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me;
'Because the sons of Jonadab son of Rechab have performed the command of their father, that he commanded them, and this people have not hearkened unto Me,
- 17** посему так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на Иудею и на всех жителей Иерусалима все то зло, которое Я изрек на них, потому что Я говорил им, а они не слушались, звал их, а они не отвечали.
therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring on Judah and on all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken to them, but they have not heard; and I have called to them, but they have not answered.
therefore thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in unto Judah, and unto all inhabitants of Jerusalem, all the evil that I have spoken against them, because I have spoken unto them, and they have not hearkened, yea, I call to them, and they have not answered.'
- 18** А дому Рехавитов сказал Иеремия: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что вы послушались завещания Ионадава, отца вашего, и храните все заповеди его и во всем поступаете, как он завещал вам, --
Jeremiah said to the house of the Rechabites, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Because you have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according to all that he commanded you;
And to the house of the Rechabites said Jeremiah: 'Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Because that ye have hearkened unto the command of Jonadab your father, and ye observe all his commands, and do according to all that he commanded you;
- 19** за то, так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: не отнимется у Ионадава, сына Рехавова, муж, предстоящий пред лицом Моим во все дни.
therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me forever.
therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, Of Jonadab son of Rechab one standing before me is not cut off all the days.'

- 1** В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово к Иеремии от Господа:

It happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Yahweh, saying,

And it cometh to pass, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, this word hath been unto Jeremiah from Jehovah, saying:

- 2** возьми себе книжный свиток и напиши в нем все слова, которые Я говорил тебе об Израиле и об Иуде и о всех народах с того дня, как Я начал говорить тебе, от дней Иосии до сего дня;

Take a scroll of a book, and write therein all the words that I have spoken to you against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.

Take to thee a roll of a book, and thou hast written on it all the words that I have spoken unto thee concerning Israel, and concerning Judah, and concerning all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day;

- 3** может быть, дом Иудин услышит о всех бедствиях, какие Я помышляю сделать им, чтобы они обратились каждый от злого пути своего, чтобы Я простил неправду их и грех их.

It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do to them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin. if so be the house of Israel do hear all the evil that I am thinking of doing to them, so that they turn back each from his evil way, and I have been propitious to their iniquity, and to their sin.

- 4** И призвал Иеремия Варуха, сына Нирии, и написал Варух в книжный свиток из уст Иеремии все слова Господа, которые Он говорил ему.

Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Yahweh, which he had spoken to him, on a scroll of a book. And Jeremiah calleth Baruch son of Neriah, and Baruch writeth from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, that He hath spoken unto him, on a roll of a book.

- 5** И приказал Иеремия Варуху и сказал: я заключен и не могу идти в дом Господень; Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I can't go into the house of Yahweh; And Jeremiah commandeth Baruch, saying, I am restrained, I am not able to enter the house of Jehovah;

- 6** итак иди ты и прочитай написанные тобою в свитке с уст моих слова Господни вслух народа в доме Господнем в день поста, также и вслух всех Иудеев, пришедших из городов своих, прочитай их;

therefore go you, and read in the scroll, which you have written from my mouth, the words of Yahweh in the ears of the people in Yahweh's house on the fast-day; and also you shall read them in the ears of all Judah who come out of their cities.

but thou hast entered -- and thou hast read in the roll that thou hast written from my mouth, the words of Jehovah, in the ears of the people, in the house of Jehovah, in the day of the fast, and also in the ears of all Judah who are coming in from their cities thou dost read them;

- 7** может быть, они вознесут смиренное моление пред лице Господа и обратятся каждый от злого пути своего; ибо велик гнев и негодование, которое объявил Господь на народ сей.
It may be they will present their supplication before Yahweh, and will return everyone from his evil way; for great is the anger and the wrath that Yahweh has pronounced against this people.
if so be their supplication doth fall before Jehovah, and they turn back each from his evil way, for great [is] the anger and the fury that Jehovah hath spoken concerning this people.
- 8** Варух, сын Нирии, сделал все, что приказал ему пророк Иеремия, чтобы слова Господни, написанные в свитке, прочитать в доме Господнем.
Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Yahweh in Yahweh`s house.
And Baruch son of Neriah doth according to all that Jeremiah the prophet commanded him, to read in the book the words of Jehovah in the house of Jehovah.
- 9** В пятый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, в девятом месяце объявили пост пред лицом Господа всему народу в Иерусалиме и всему народу, пришедшему в Иерусалим из городов Иудейских.
Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Yahweh.
And it cometh to pass, in the fifth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, in the ninth month, proclaimed a fast before Jehovah have all the people in Jerusalem, and all the people who are coming in from cities of Judah to Jerusalem;
- 10** И прочитал Варух написанные в свитке слова Иеремии в доме Господнем, в комнате Гемарии, сына Сафанова, писца, на верхнем дворе, у входа в новые ворота дома Господня, вслух всего народа.
Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of Yahweh, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Yahweh`s house, in the ears of all the people.
and Baruch readeth in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the opening of the new gate of the house of Jehovah, in the ears of all the people.
- 11** Михей, сын Гемарии, сына Сафанова, слышал все слова Господни, [написанные] в свитке,
When Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Yahweh,
And Michaiah son of Gemariah, son of Shaphan, heareth all the words of Jehovah from off the book,

- 12** и сошел в дом царя, в комнату царского писца, и вот, там сидели все князья: Елисам, царский писец, и Делаия, сын Семаия, и Елнафан, сын Ахбора, и Гемария, сын Сафана, и Седекия, сын Анании, и все князья;
he went down into the king`s house, into the scribe`s chamber: and, behold, all the princes were sitting there, [to wit], Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.
and he goeth down [to] the house of the king, unto the chamber of the scribe, and lo, there are all the heads sitting: Elishama the scribe, and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor, and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the heads.
- 13** и пересказал им Михей все слова, которые он слышал, когда Варух читал свиток вслух народа.
Then Micaiah declared to them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.
And declare to them doth Micaiah all the words that he hath heard, when Baruch readeth in the book in the ears of the people;
- 14** Тогда все князья послали к Варуху Иегудия, сына Нафании, сына Селемии, сына Хусии, сказать ему: свиток, который ты читал вслух народа, возьми в руку твою и приди. И взял Варух, сын Нирии, свиток в руку свою и пришел к ним.
Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the scroll in which you have read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the scroll in his hand, and came to them.
and all the heads send unto Baruch, Jehudi son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying, `The roll in which thou hast read in the ears of the people take in thy hand, and come.` And Baruch son of Neriah taketh the roll in his hand and cometh in unto
- 15** Они сказали ему: сядь, и прочитай нам вслух. И прочитал Варух вслух им.
They said to him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears. and they say unto him, `Sit down, we pray thee, and read it in our ears,` and Baruch readeth in their ears,
- 16** Когда они выслушали все слова, то с ужасом посмотрели друг на друга и сказали Варуху: мы непременно перескажем все сии слова царю.
Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another, and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words.
and it cometh to pass, when they hear all the words, they have been afraid one at another, and say unto Baruch, `We do surely declare to the king all these words.`
- 17** И спросили Варуха: скажи же нам, как ты написал все слова сии из уст его?
They asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth?
And they asked Baruch, saying, `Declare, we pray thee, to us, how didst thou write all these words -- from his mouth?`

- 18** И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток.
Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.
And Baruch saith to them, `From his mouth, he pronounceth unto me all these words, and I am writing on the book with ink.`
- 19** Тогда сказали князья Варуху: пойдн, скройся, ты и Иеремия, чтобы никто не знал, где вы.
Then said the princes to Baruch, Go, hide you, you and Jeremiah; and let no man know where you are.
And the heads say unto Baruch, `Go, be hidden, thou and Jeremiah, and let no one know where ye [are].`
- 20** И пошли они к царю во дворец, а свиток оставили в комнате Елисама, царского писца, и пересказали вслух царя все слова сии.
They went in to the king into the court; but they had laid up the scroll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king.
And they go in unto the king, to the court, and the roll they have laid up in the chamber of Elishama the scribe, and they declare in the ears of the king all the words.
- 21** Царь послал Иегудия принести свиток, и он взял его из комнаты Елисама, царского писца; и читал его Иегудий вслух царя и вслух всех князей, стоявших подле царя.
So the king sent Jehudi to get the scroll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes who stood beside the king.
And the king sendeth Jehudi to take the roll, and he taketh it out of the chamber of Elishama the scribe, and Jehudi readeth it in the ears of the king, and in the ears of all the heads who are standing by the king;
- 22** Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и перед ним горела жаровня.
Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month: and [there was a fire in] the brazier burning before him.
and the king is sitting in the winter-house, in the ninth month, and the stove before him is burning,
- 23** Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, [царь] отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне.
It happened, when Jehudi had read three or four leaves, that [the king] cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.
and it cometh to pass, when Jehudi readeth three or four leaves, he cutteth it out with the scribe`s knife, and hath cast unto the fire, that [is] on the stove, till the consumption of all the roll by the fire that [is] on the stove.

- 24** И не убоялись, и не разодрали одежд своих ни царь, ни все слуги его, слышавшие все слова сии.
They were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.
And the king and all his servants who are hearing all these words have not been afraid, nor rent their garments.
- 25** Хотя Елнафан и Делаия и Гемария упрашивали царя не сожигать свитка, но он не послушал их.
Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the scroll; but he would not hear them.
And also Elnathan, and Delaiah, and Gemariah have interceded with the king not to burn the roll, and he hath not hearkened unto them.
- 26** И приказал царь Иерамеилу, сыну царя, и Сераии, сыну Азриилу, и Селемии, сыну Авдиилу, взять Варуха писца и Иеремию пророка; но Господь сокрыл их.
The king commanded Jerahmeel the king's son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but Yahweh hid them.
And the king commandeth Jerahmeel son of Hammelek, and Seraiah son of Azriel, and Shelemiah son of Abdeel, to take Baruch the scribe, and Jeremiah the prophet, and Jehovah doth hide them.
- 27** И было слово Господне к Иеремии, после того как царь сожег свиток и слова, которые Варух написал из уст Иеремии, и сказано ему:
Then the word of Yahweh came to Jeremiah, after that the king had burned the scroll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah -- after the king's burning the roll, even the words that Baruch hath written from the mouth of Jeremiah -- saying:
- 28** возьми себе опять другой свиток и напиши в нем все прежние слова, какие были в первом свитке, который сожег Иоаким, царь Иудейский;
Take again another scroll, and write in it all the former words that were in the first scroll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.
Turn, take to thee another roll, and write on it all the former words that were on the first roll, that Jehoiakim king of Judah burnt,
- 29** а царю Иудейскому Иоакиму скажи: так говорит Господь: ты сожег свиток сей, сказав: 'зачем ты написал в нем: непременно придет царь Вавилонский и разорит землю сию, и истребит на ней людей и скот?'
Concerning Jehoiakim king of Judah you shall say, Thus says Yahweh: You have burned this scroll, saying, Why have you written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from there man and animal? and unto Jehoiakim king of Judah thou dost say: Thus said Jehovah, Thou hast burnt this roll, saying, Wherefore hast thou written on it, saying, The king of Babylon surely cometh in, and hath destroyed this land, and caused to cease from it man and beast?

- 30** за это, так говорит Господь об Иоакиме, царе Иудейском: не будет от него сидящего на престоле Давидовом, и труп его будет брошен на зной дневной и на холод ночной; Therefore thus says Yahweh concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit on the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.
Therefore, thus said Jehovah, concerning Jehoiakim king of Judah: He hath none sitting on the throne of David, and his carcase is cast out to heat by day, and to cold by night;
- 31** и посету его и племя его и слуг его за неправду их, и наведу на них и на жителей Иерусалима и на мужей Иуды все зло, которое Я изрек на них, а они не слушали. I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and on the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they didn't listen.
and I have charged on him, and on his seed, and on his servants, their iniquity; and I have brought in on them, and on the inhabitants of Jerusalem, and unto the men of Judah, all the evil that I have spoken unto them, and they hearkened not.
- 32** И взял Иеремия другой свиток и отдал его Варуху писцу, сыну Нирии, и он написал в нем из уст Иеремии все слова того свитка, который сожг Иоаким, царь Иудейский, на огне; и еще прибавлено к ним много подобных тем слов. Then took Jeremiah another scroll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides to them many like words.
And Jeremiah hath taken another roll, and giveth it unto Baruch son of Neriah the scribe, and he writeth on it from the mouth of Jeremiah all the words of the book that Jehoiakim king of Judah hath burnt in the fire; and again there were added unto them many words like these.
- 1** Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии, которого Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил царем в земле Иудейской. Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.
And reign doth king Zedekiah son of Josiah instead of Coniah son of Jehoiakim whom Nebuchadrezzar king of Babylon had caused to reign in the land of Judah,
- 2** Ни он, ни слуги его, ни народ страны не слушали слов Господа, которые говорил Он чрез Иеремию пророка. But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did listen to the words of Yahweh, which he spoke by the prophet Jeremiah.
and he hath not hearkened, he, and his servants, and the people of the land, unto the words of Jehovah, that He spake by the hand of Jeremiah the prophet.

- 3 Царь Седекия послал Иегухала, сына Селемии, и Софонию, сына Маасеи, священника, к Иеремии пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему. Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Yahweh our God for us. And Zedekiah the king sendeth Jehucal son of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, unto Jeremiah the prophet, saying, `Pray, we beseech thee, for us unto Jehovah our God.`**
- 4 Иеремия тогда еще свободно входил и выходил среди народа, потому что не заключили его в дом темничный. Now Jeremiah came in and went out among the people; for they had not put him into prison. And Jeremiah is coming in and going out in the midst of the people, (and they have not put him in the prison-house),**
- 5 Между тем войско фараоново выступило из Египта, и Халдеи, осаждавшие Иерусалим, услышав весть о том, отступили от Иерусалима. Pharaoh`s army was come forth out of Egypt; and when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke up from Jerusalem. and the force of Pharaoh hath come out of Egypt, and the Chaldeans, who are laying siege against Jerusalem, hear their report, and go up from off Jerusalem.**
- 6 И было слово Господне к Иеремии пророку: Then came the word of Yahweh to the prophet Jeremiah, saying, And there is a word of Jehovah unto Jeremiah the prophet, saying:**
- 7 так говорит Господь, Бог Израилев: так скажите царю Иудейскому, пославшему вас ко Мне спросить Меня: вот, войско фараоново, которое шло к вам на помощь, возвратится в землю свою, в Египет; Thus says Yahweh, the God of Israel, Thus shall you tell the king of Judah, who sent you to me to inquire of me: Behold, Pharaoh`s army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land. `Thus said Jehovah, God of Israel, Thus do ye say unto the king of Judah, who is sending you unto Me, to seek Me: Lo, the force of Pharaoh that is coming out to you for help hath turned back to its land, to Egypt,**
- 8 а Халдеи снова придут и будут воевать против города сего, и возьмут его и сожгут его огнем. The Chaldeans shall come again, and fight against this city; and they shall take it, and burn it with fire. and the Chaldeans have turned back, and fought against this city, and captured it, and burnt it with fire.**
- 9 Так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: 'непременно отойдут от нас Халдеи', ибо они не отойдут; Thus says Yahweh, Don`t deceive yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart. `Thus said Jehovah: Lift not up your souls saying, The Chaldeans surely go from off us, for they do not go;**

- 10** если бы вы даже разбили все войско Халдеев, воюющих против вас, и остались бы у них только раненые, то и те встали бы, каждый из палатки своей, и сожгли бы город сей огнем.
For though you had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you, and there remained but wounded men among them, yes would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.
for though ye had smitten all the force of the Chaldeans who are fighting with you, and there were left of them wounded men -- each in his tent -- they rise, and have burnt this city with fire.`
- 11** В то время, как войско Халдейское отступило от Иерусалима, по причине войска фараонова,
It happened that, when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh`s army,
And it hath come to pass, in the going up of the force of the Chaldeans from off Jerusalem, because of the force of Pharaoh,
- 12** Иеремия пошел из Иерусалима, чтобы уйти в землю Вениаминову, скрываясь оттуда среди народа.
then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people.
that Jeremiah goeth out from Jerusalem to go [to] the land of Benjamin, to receive a portion thence in the midst of the people.
- 13** Но когда он был в воротах Вениаминовых, бывший там начальник стражи, по имени Иреия, сын Селемии, сына Анании, задержал Иеремию пророка, сказав: ты хочешь перебежать к Халдеям?
When he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.
And it cometh to pass, he is at the gate of Benjamin, and there [is] a master of the ward -- and his name is Irijah son of Shelemiah, son of Hananiah -- and he catcheth Jeremiah the prophet, saying, `Unto the Chaldeans thou art falling.`
- 14** Иеремия сказал: это ложь; я не хочу перебежать к Халдеям. Но он не послушал его, и взял Иреия Иеремию и привел его к князьям.
Then said Jeremiah, It is false; I am not falling away to the Chaldeans. But he didn`t listen to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes.
And Jeremiah saith, `Falsehood -- I am not falling unto the Chaldeans;` and he hath not hearkened unto him, and Irijah layeth hold on Jeremiah, and bringeth him in unto the heads,
- 15** Князья озлобились на Иеремию и били его, и заключили его в темницу, в дом Ионафана писца, потому что сделали его темницею.
The princes were angry with Jeremiah, and struck him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.
and the heads are wroth against Jeremiah, and have smitten him, and put him in the prison-house -- the house of Jonathan the scribe, for it they had made for a prison-house.

- 16** Когда Иеремия вошел в темницу и подвал, и пробыл там Иеремия много дней, --
When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days;
When Jeremiah hath entered into the house of the dungeon, and unto the cells, then Jeremiah dwelleth there many days,
- 17** царь Седекия послал и взял его. И спрашивал его царь в доме своем тайно и сказал: нет ли слова от Господа? Иеремия сказал: есть; и сказал: ты будешь предан в руки царя Вавилонского.
Then Zedekiah the king sent, and fetched him: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from Yahweh? Jeremiah said, There is. He said also, You shall be delivered into the hand of the king of Babylon.
and the king Zedekiah sendeth, and taketh him, and the king asketh him in his house in secret, and saith, `Is there a word from Jehovah?` And Jeremiah saith, `There is,` and he saith, `Into the hand of the king of Babylon thou art given.`
- 18** И сказал Иеремия царю Седекии: чем я согрешил перед тобою и перед слугами твоими, и перед народом сим, что вы посадили меня в темницу?
Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, Wherein have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in prison?
And Jeremiah saith unto the king Zedekiah, `What have I sinned against thee, and against thy servants, and against this people, that ye have given me unto a prison-house?
- 19** и где ваши пророки, которые пророчествовали вам, говоря: 'царь Вавилонский не пойдет против вас и против земли сей'?
Where now are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?
And where [are] your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babylon doth not come in against you, and against this land?
- 20** И ныне послушай, государь мой царь, да падет прошение мое пред лице твое; не возвращай меня в дом Ионафана писца, чтобы мне не умереть там.
Now please hear, my lord the king: please let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.
And now, hearken, I pray thee, my lord, O king, let my supplication fall, I pray thee, before thee, and cause me not to return [to] the house of Jonathan the scribe, that I die not there.`
- 21** И дал повеление царь Седекия, чтобы заключили Иеремию во дворе стражи и давали ему по куску хлеба на день из улицы хлебопеков, доколе не истощился весь хлеб в городе; и так оставался Иеремия во дворе стражи.
Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard; and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers` street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.
And the king Zedekiah commandeth, and they commit Jeremiah into the court of the prison, also to give to him a cake of bread daily from the bakers` street, till the consumption of all the bread of the city, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.

- 1** И услышали Сафатия, сын Матфана, и Годолия, сын Пасхора, и Юхал, сын Селемии, и Пасхор, сын Малхии, слова, которые Иеремия произнес ко всему народу, говоря: **Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,**
And Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashhur, and Jucal son of Shelemiah, and Pashhur son of Malchiah, hear the words that Jeremiah is speaking unto all the people, saying,
- 2** так говорит Господь: кто останется в этом городе, умрет от меча, голода и моровой язвы; а кто выйдет к Халдеям, будет жив, и душа его будет ему вместо добычи, и он останется жив.
Thus says Yahweh, He who remains in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he who goes forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be to him for a prey, and he shall live.
`Thus said Jehovah: He who is remaining in this city dieth, by sword, by famine, and by pestilence, and he who is going forth unto the Chaldeans liveth, and his soul hath been to him for a prey, and he liveth.
- 3** Так говорит Господь: непременно предан будет город сей в руки войска царя Вавилонского, и он возьмет его.
Thus says Yahweh, This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.
Thus said Jehovah: This city is certainly given into the hand of the force of the king of Babylon, and he hath captured it.`
- 4** Тогда князья сказали царю: да будет этот человек предан смерти, потому что он ослабляет руки воинов, которые остаются в этом городе, и руки всего народа, говоря к ним такие слова; ибо этот человек не благоденствия желает народу сему, а
Then the princes said to the king, Let this man, we pray you, be put to death; because he weakens the hands of the men of war who remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words to them: for this man doesn't seek the welfare of this people, but the hurt.
And the heads say unto the king, `Let, we pray thee, this man be put to death, because that he is making feeble the hands of the men of war, who are left in this city, and the hands of all the people, by speaking unto them according to these words, for this man is not seeking for the peace of this people, but for its evil.`
- 5** И сказал царь Седекия: вот, он в ваших руках, потому что царь ничего не может делать вопреки вам.
Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand; for the king is not he who can do anything against you.
And the king Zedekiah saith, `Lo, he [is] in your hand: for the king is not able for you [in] anything.`

- 6** Тогда взяли Иеремию и бросили его в яму Малхии, сына царя, которая была во дворе стражи, и опустили Иеремию на веревках; в яме той не было воды, а только грязь, и погрузился Иеремия в грязь.
Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchijah the king`s son, that was in the court of the guard: and they let down Jeremiah with cords. In the dungeon there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire.
And they take Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah son of the king, that [is] in the court of the prison, and they send down Jeremiah with cords; and in the pit there is no water, but mire, and Jeremiah sinketh in the mire.
- 7** И услышал Авдемелех Ефиоплянин, один из евнухов, находившихся в царском доме, что Иеремию посадили в яму; а царь сидел тогда у ворот Вениаминовых.
Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king`s house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon (the king then sitting in the gate of Benjamin,) And Ebed-Melech the Cushite, a eunuch who [is] in the king`s house, heareth that they have put Jeremiah into the pit; and the king is sitting at the gate of Benjamin,
- 8** И вышел Авдемелех из дома царского и сказал царю:
Ebed-melech went forth out of the king`s house, and spoke to the king, saying, and Ebed-Melech goeth forth from the king`s house, and speaketh unto the king, saying,
- 9** государь мой царь! худо сделали эти люди, так поступив с Иеремиею пророком, которого бросили в яму; он умрет там от голода, потому что нет более хлеба в городе.
My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is likely to die in the place where he is, because of the famine; for there is no more bread in the city.
`My lord, O king, these men have done evil [in] all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit, and he dieth in his place because of the famine, for there is no more bread in the city.`
- 10** Царь дал приказание Авдемелеху Ефиоплянину, сказав: возьми с собою отсюда тридцать человек и вытащи Иеремию пророка из ямы, доколе он не умер.
Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with you, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die. And the king commandeth Ebed-Melech the Cushite, saying, `Take with thee from this thirty men, and thou hast brought up Jeremiah the prophet from the pit, before he dieth.`
- 11** Авдемелех взял людей с собою и вошел в дом царский под кладовую, и взял оттуда старых негодных тряпок и старых негодных лоскутьев и опустил их на веревках в яму к Иеремии.
So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took there rags and worn-out garments, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.
And Ebed-Melech taketh the men with him, and entereth the house of the king, unto the place of the treasury, and taketh thence worn-out clouts, and worn-out rags, and sendeth them unto Jeremiah unto the pit by cords.

- 12** И сказал Авдемелех Ефиоплянин Иеремию: подложи эти старые брошенные тряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки. И сделал так Иеремия.
Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put now these rags and worn-out garments under your armholes under the cords. Jeremiah did so.
And Ebed-Melech the Cushite saith unto Jeremiah, `Put, I pray thee, the worn-out clouts and rags under thine arm-holes, at the place of the cords,` and Jeremiah doth so,
- 13** И потащили Иеремию на веревках и вытащили его из ямы; и оставался Иеремия во дворе стражи.
So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the guard.
and they draw out Jeremiah with cords, and bring him up out of the pit, and Jeremiah dwelleth in the court of the prison.
- 14** Тогда царь Седекия послал и призвал Иеремию пророка к себе, при третьем входе в дом Господень, и сказал царь Иеремию: я у тебя спрошу нечто; не скрой от меня ничего.
Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Yahweh: and the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.
And the king Zedekiah sendeth, and taketh Jeremiah the prophet unto him, unto the third entrance that [is] in the house of Jehovah, and the king saith unto Jeremiah, `I am asking thee a thing, do not hide from me anything.`
- 15** И сказал Иеремия Седекии: если я открою тебе, не предашь ли ты меня смерти? и если дам тебе совет, ты не послушаешь меня.
Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? and if I give you counsel, you will not listen to me.
And Jeremiah saith unto Zedekiah, `When I declare to thee, dost thou not surely put me to death? and when I counsel thee, thou dost not hearken unto me.`
- 16** И клялся царь Седекия Иеремию тайно, говоря: жив Господь, Который сотворил нам душу сию, не предам тебя смерти и не отдам в руки этих людей, которые ищут души твоей.
So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Yahweh lives, who made us this soul, I will not put you to death, neither will I give you into the hand of these men who seek your life.
And the king Zedekiah sweareth unto Jeremiah in secret, saying, `Jehovah liveth, He who made for us this soul, I do not put thee to death, nor give thee unto the hand of these men who are seeking thy soul.`

- 17** Тогда Иеремия сказал Седекии: так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: если ты выйдешь к князьям царя Вавилонского, то жива будет душа твоя, и этот город не будет сожжен огнем, и ты будешь жив, и дом твой;
Then said Jeremiah to Zedekiah, Thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: If you will go forth to the king of Babylon`s princes, then your soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and you shall live, and your house.
And Jeremiah saith unto Zedekiah, `Thus said Jehovah, God of Hosts, God of Israel: If thou dost certainly go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath thy soul lived, and this city is not burned with fire, yea, thou hast lived, thou and thy house.
- 18** а если не выйдешь к князьям царя Вавилонского, то этот город будет предан в руки Халдеев, и они сожгут его огнем, и ты не избежишь от рук их.
But if you will not go forth to the king of Babylon`s princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and you shall not escape out of their hand.
And if thou dost not go forth unto the heads of the king of Babylon, then hath this city been given into the hand of the Chaldeans, and they have burnt it with fire, and thou dost not escape from their hand.`
- 19** И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы [Халдеи] не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надо мною.
Zedekiah the king said to Jeremiah, I am afraid of the Jews who are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.
And the king Zedekiah saith unto Jeremiah, `I am fearing the Jews who have fallen unto the Chaldeans, lest they give me into their hand, and they have insulted me.`
- 20** И сказал Иеремия: не предадут; послушай гласа Господа в том, что я говорю тебе, и хорошо тебе будет, и жива будет душа твоя.
But Jeremiah said, They shall not deliver you. Obey, I beg you, the voice of Yahweh, in that which I speak to you: so it shall be well with you, and your soul shall live.
And Jeremiah saith, `They do not give thee up; hearken, I pray thee, to the voice of Jehovah, to that which I am speaking unto thee, and it is well for thee, and thy soul doth live.
- 21** А если ты не захочешь выйти, то вот слово, которое открыл мне Господь:
But if you refuse to go forth, this is the word that Yahweh has showed me:
`And if thou art refusing to go forth, this [is] the thing that Jehovah hath shewn me:
- 22** вот, все жены, которые остались в доме царя Иудейского, отведены будут к князьям царя Вавилонского, и скажут они: 'тебя обольстили и превозмогли друзья твои; ноги твои погрузились в грязь, и они удалились от тебя'.
behold, all the women who are left in the king of Judah`s house shall be brought forth to the king of Babylon`s princes, and those women shall say, Your familiar friends have set you on, and have prevailed over you: [now that] your feet are sunk in the mire, they are turned away back.
That, lo, all the women who have been left in the house of the king of Judah are brought forth unto the heads of the king of Babylon, and lo, they are saying: Persuaded thee, and prevailed against thee, Have thine allies, Sunk into mire have thy feet, They have been turned backward.

- 23** И всех жен твоих и детей твоих отведут к Халдеям, и ты не избежишь от рук их; но будешь взят рукою царя Вавилонского, и сделаешь то, что город сей будет сожжен
They shall bring out all your wives and your children to the Chaldeans; and you shall not escape out of their hand, but shall be taken by the hand of the king of Babylon: and you shall cause this city to be burned with fire.
`And all thy wives, and thy sons, are brought forth unto the Chaldeans, and thou dost not escape from their hand, for by the hand of the king of Babylon thou art caught, and this city is burnt with fire.`
- 24** И сказал Седекия Иеремии: никто не должен знать этих слов, и тогда ты не умрешь;
Then said Zedekiah to Jeremiah, Let no man know of these words, and you shall not die. And Zedekiah saith unto Jeremiah, `Let no man know of these words, and thou dost not die;
- 25** и если услышат князья, что я разговаривал с тобою, и придут к тебе, и скажут тебе: 'скажи нам, что говорил ты царю, не скрой от нас, и мы не предадим тебя смерти, --и также что говорил тебе царь',
But if the princes hear that I have talked with you, and they come to you, and tell you, Declare to us now what you have said to the king; don`t hide it from us, and we will not put you to death; also what the king said to you:
and when the heads hear that I have spoken with thee, and they have come in unto thee, and have said unto thee, Declare to us, we pray thee, what thou didst speak unto the king, do not hide [it] from us, and we do not put thee to death, and what the king spake unto thee,
- 26** то скажи им: 'я повергнул пред лице царя прошение мое, чтобы не возвращать меня в дом Ионафана, чтобы не умереть там'.
then you shall tell them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan`s house, to die there.
then thou hast said unto them, I am causing my supplication to fall before the king, not to cause me to return to the house of Jonathan, to die there.`
- 27** И пришли все князья к Иеремии и спрашивали его, и он сказал им согласно со всеми словами, какие царь велел [сказать], и они молча оставили его, потому что не узнали сказанного царю.
Then came all the princes to Jeremiah, and asked him; and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.
And all the heads come in unto Jeremiah, and ask him, and he declareth to them according to all these words that the king commanded, and they keep silent from him, for the matter was not heard;
- 28** И оставался Иеремия во дворе стражи до того дня, в который был взят Иерусалим. И Иерусалим был взят.
So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken. and Jeremiah dwelleth in the court of the prison till the day that Jerusalem hath been captured, and he was [there] when Jerusalem was captured.

- 1** В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и обложили его.
It happened when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and besieged it;
In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon and all his force unto Jerusalem, and they lay siege against it;
- 2** А в одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца город был взят.
in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city,)
in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, in the ninth of the month, hath the city been broken up;
- 3** И вошли [в него] все князья царя Вавилонского, и расположились в средних воротах, Нергал-Шарецер, Самгар-Нево, Сарсехим, начальник евнухов, Нергал-Шарецер, начальник магов, и все остальные князья царя Вавилонского.
that all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, [to wit], Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.
and come in do all the heads of the king of Babylon, and they sit at the middle gate, Nergal-Sharezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, chief of the eunuchs, Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the rest of the heads of the king of Babylon.
- 4** Когда Седекия, царь Иудейский, и все военные люди увидели их, --побежали, и ночью вышли из города через царский сад в ворота между двумя стенами и пошли по дороге равнины.
It happened that, when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king`s garden, through the gate between the two walls; and he went out toward the Arabah.
And it cometh to pass, when Zedekiah king of Judah, and all the men of war, have seen them, that they flee and go forth by night from the city, the way of the king`s garden, through the gate between the two walls, and he goeth forth the way of the plain.
- 5** Но войско Халдейское погналось за ними; и настигли Седекию на равнинах Иерихонских; и взяли его и отвели к Навуходоносору, царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес суд над ним.
But the army of the Chaldeans pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadrezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.
And the forces of the Chaldeans pursue after them, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and they take him, and bring him up unto Nebuchadnezzar king of Babylon, to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.

- 6** И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии в Ривле перед его глазами, и всех вельмож Иудейских заколол царь Вавилонский;
Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.
And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah, in Riblah, before his eyes, yea, all the freemen of Judah hath the king of Babylon slaughtered.
- 7** а Седекии выколол глаза и заковал его в оковы, чтобы отвести его в Вавилон.
Moreover he put out Zedekiah`s eyes, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.
And the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him with brazen fetters, to bring him in to Babylon.
- 8** Дом царя и дома народа сожгли Халдеи огнем, и стены Иерусалима разрушили.
The Chaldeans burned the king`s house, and the houses of the people, with fire, and broke down the walls of Jerusalem.
And the house of the king, and the house of the people, have the Chaldeans burnt with fire, and the walls of Jerusalem they have broken down.
- 9** А остаток народа, остававшийся в городе, и перебежчиков, которые перешли к нему, и прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон.
Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people who remained in the city, the deserters also who fell away to him, and the residue of the people who remained.
And the remnant of the people who are left in the city, and those falling who have fallen to him, and the remnant of the people who are left, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, removed [to] Babylon.
- 10** Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля.
But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, who had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.
And of the poor people, who have nothing, hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left in the land of Judah, and he giveth to them vineyards and fields on the same day.
- 11** А о Иеремии Навуходоносор, царь Вавилонский, дал такое повеление Навузардану, начальнику телохранителей:
Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,
And Nebuchadrezzar king of Babylon giveth a charge concerning Jeremiah, by the hand of Nebuzar-Adan, chief of the executioners, saying,
- 12** возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе.
Take him, and look well to him, and do him no harm; but do to him even as he shall tell
`Take him, and place thine eyes upon him, and do no evil thing to him, but as he speaketh unto thee, so do with him.`

- 13** И послал Навузардан, начальник телохранителей, и Навузазван, начальник евнухов, и Нергал-Шарецер, начальник магов, и все князья царя Вавилонского
So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushazban, Rab-saris, and Nergal-sharezer, Rab-mag, and all the chief officers of the king of Babylon;
And Nebuzar-Adan, chief of the executioners sendeth, and Nebushazban, chief of the eunuchs, and Nergal-Sharezer, chief of the Mages, and all the chiefs of the king of Babylon;
- 14** послали и взяли Иеремию со двора стражи, и поручили его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, отвести его домой. И он остался жить среди народа.
they sent, and took Jeremiah out of the court of the guard, and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home: so he lived among the people.
yea, they send and take Jeremiah out of the court of the prison, and give him unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, to carry him home, and he dwelleth in the midst of the people.
- 15** К Иеремии, когда он еще содержался во дворе темничном, было слово Господне:
Now the word of Yahweh came to Jeremiah, while he was shut up in the court of the guard, saying,
And unto Jeremiah hath a word of Jehovah been -- in his being detained in the court of the prison -- saying:
- 16** иди, скажи Авдемелеху Ефиоплянину: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я исполню слова Мои о городе сем во зло, а не в добро ему, и они сбудутся в тот день перед глазами твоими;
Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will bring my words on this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished before you in that day.
Go, and thou hast spoken to Ebed-Melech the Cushite, saying: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am bringing in My words unto this city for evil, and not for good, and they have been before thee in that day.
- 17** но тебя Я избавлю в тот день, говорит Господь, и не будешь предан в руки людей, которых ты боишься.
But I will deliver you in that day, says Yahweh; and you shall not be given into the hand of the men of whom you are afraid.
And I have delivered thee in that day -- an affirmation of Jehovah -- and thou art not given into the hand of the men of whose face thou art afraid,
- 18** Я избавлю тебя, и ты не падешь от меча, и душа твоя останется у тебя вместо добычи, потому что ты на Меня возложил упование, сказал Господь.
For I will surely save you, and you shall not fall by the sword, but your life shall be for a prey to you; because you have put your trust in me, says Yahweh.
for I do certainly deliver thee, and by sword thou fallest not, and thy life hath been to thee for a spoil, for thou hast trusted in Me -- an affirmation of Jehovah.

- 1** Слово, которое было к Иеремии от Господа, после того как Навузардан, начальник телохранителей, отпустил его из Рамы, где он взял его скованного цепями среди прочих пленных Иерусалимлян и Иудеев, переселяемых в Вавилон.
 The word which came to Jeremiah from Yahweh, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah, who were carried away captive to Babylon.

The word that hath been unto Jeremiah from Jehovah, after Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath sent him from Ramah, in his taking him -- and he a prisoner in chains -- in the midst of all the removal of Jerusalem and of Judah, who are removed to Babylon.

- 2** Начальник телохранителей взял Иеремию и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие,
 The captain of the guard took Jeremiah, and said to him, Yahweh your God pronounced this evil on this place;
 And the chief of the executioners taketh Jeremiah, and saith unto him, `Jehovah thy God hath spoken this evil concerning this place,
- 3** и навел его Господь и сделал то, что сказал; потому что вы согрешили пред Господом и не слушались гласа Его, за то и постигло вас это.
 and Yahweh has brought it, and done according as he spoke: because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come on you. and Jehovah bringeth [it] in, and doth as He spake, because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to His voice, even this thing hath been to you.
- 4** Итак вот, я освобождаю тебя сегодня от цепей, которые на руках твоих: если тебе угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я буду иметь попечение о тебе; а если не угодно тебе идти со мною в Вавилон, оставайся. Вот, вся земля перед тобою; куда тебе угодно, и куда нравится идти, туда и иди.
 Now, behold, I loose you this day from the chains which are on your hand. If it seem good to you to come with me into Babylon, come, and I will look well to you; but if it seem ill to you to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before you; where it seems good and right to you to go, there go.
 `And now, lo, I have loosed thee to-day from the chains that [are] on thy hand; if good in thine eyes to come with me [to] Babylon, come, and I keep mine eye upon thee: and if evil in thine eyes to come with me to Babylon, forbear; see, all the land [is] before thee, whither [it be] good, and whither [it be] right in thine eyes to go -- go.` --

- 5** Когда он еще не отошел, сказал [Навузардан]: пойдѣ к Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, которога царь Вавилонскій поставил начальником над городами Иудейскими, и оставайся с ним среди народа; или иди, куда нравится тебе идти. И дал ему начальник телохранителей продовольствие и подарок и отпустил его.
Now while he was not yet gone back, Go back then, [said he], to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him victuals and a present, and let him go.
and while he doth not reply -- `Or turn back unto Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, whom the king of Babylon hath appointed over the cities of Judah, and dwell with him in the midst of the people, or whithersoever it is right in thine eyes to go -- go.` And the chief of the executioners giveth to him for the way, and a gift, and sendeth him away,
- 6** И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и жил с ним среди народа, остававшегося в стране.
Then went Jeremiah to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and lived with him among the people who were left in the land.
and Jeremiah cometh in unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and dwelleth with him, in the midst of the people who are left in the land.
- 7** Когда все военачальники, бывшие в поле, они и люди их, услышали, что царь Вавилонскій поставил Годолию, сына Ахикама, начальником над страной и поручил ему мужчин и женщин, и детей, и тех из бедных страны, которые не были переселены в Вавилон;
Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed to him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon;
And all the heads of the forces that [are] in the field hear, they and their men, that the king of Babylon hath appointed Gedaliah son of Ahikam over the land, and that he hath charged him [with] men, and women, and infants, and of the poor of the land, of those who have not been removed to Babylon;
- 8** тогда пришли к Годолии в Массифу и Исмаил, сын Нафании, и Иоанан и Ионафан, сыновья Карея, и Сераия, сын Фанасмефа, и сыновья Офи из Нетофафы, и Иезония, сын Махафы, они и дружина их.
then they came to Gedaliah to Mizpah, [to wit], Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their and they come in unto Gedaliah to Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan sons of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah son of the Maachathite, they and their men.

- 9** Годолия, сын Ахикама, сына Сафанова, клялся им и людям их, говоря: не бойтесь служить Халдеям, оставайтесь на земле и служите царю Вавилонскому, и будет вам хорошо;
Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Don`t be afraid to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.
And swear to them doth Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and to their men, saying, `Be not afraid of serving the Chaldeans, abide in the land, and serve the king of Babylon, and it is well for you;
- 10** а я останусь в Массифе, чтобы предстательствовать пред лицом Халдеев, которые будут приходить к нам; вы же собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши, и живите в городах ваших, которые заняли.
As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who shall come to us: but you, gather you wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that you have taken.
and I, lo, I am dwelling in Mizpah, to stand before the Chaldeans who are come in unto us, and ye, gather ye wine, and summer fruit, and oil, and put in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.`
- 11** Также все Иудеи, которые находились в земле Моавитской и между сыновьями Аммона и в Идумее, и во всех странах, услышали, что царь Вавилонский оставил часть Иудеев и поставил над ними Годолию, сына Ахикама, сына Сафана:
Likewise when all the Jews who were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and who were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; And also all the Jews who [are] in Moab, and among the sons of Ammon, and in Edom, and who [are] in all the lands, have heard that the king of Babylon hath given a remnant to Judah, and that he hath appointed over them Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan,
- 12** и возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к Годолии в Массифу, и собрали вина и летних плодов очень много.
then all the Jews returned out of all places where they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.
and all the Jews from all the places whither they have been driven, turn back and enter the land of Judah, unto Gedaliah, to Mizpah, and they gather wine and summer fruit -- very much.
- 13** Между тем Иоанан, сын Карея, и все военные начальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу
Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] in the field, have come in unto Gedaliah to Mizpah,

- 14** и сказали ему: знаешь ли ты, что Ваалис, царь сыновей Аммоновых, прислал Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но Годолия, сын Ахикама, не поверил and said to him, Do you know that Baalis the king of the children of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam didn't believe them.
and they say unto him, `Dost thou really know that Baalis king of the sons of Ammon hath sent Ishmael son of Nethaniah to smite thy soul?` And Gedaliah son of Ahikam hath not given to them credence.
- 15** Тогда Иоанан, сын Карея, сказал Годолии тайно в Массифе: позволь мне, я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает; зачем допускать, чтобы он убил тебя, и чтобы все Иудеи, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Please let me go, and I will kill Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered, and the remnant of Judah perish?
And Johanan son of Kareah hath spoken unto Gedaliah in secret, in Mizpah, saying, `Let me go, I pray thee, and I smite Ishmael son of Nethaniah, and no one doth know; why doth he smite thy soul? and scattered have been all Judah who are gathered unto thee, and perished hath the remnant of Judah.`
- 16** Но Годолия, сын Ахикама, сказал Иоанану, сыну Карея: не делай этого, ибо ты неправду говоришь об Исмаиле.
But Gedaliah the son of Ahikam said to Johanan the son of Kareah, You shall not do this thing; for you speak falsely of Ishmael.
And Gedaliah son of Ahikam saith unto Johanan son of Kareah, `Thou dost not do this thing, for falsehood thou art speaking concerning Ishmael.`
- 1** И было в седьмой месяц, Исмаил, сын Нафании, сына Елисама из племени царского, и вельможи царя и десять человек с ним пришли к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и там они ели вместе хлеб в Массифе.
Now it happened in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal and [one of] the chief officers of the king, and ten men with him, came to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they ate bread together in Mizpah.
And it cometh to pass, in the seventh month, come hath Ishmael son of Nethaniah, son of Elishama, of the seed royal, and of the chiefs of the king, and ten men with him, unto Gedaliah son of Ahikam, to Mizpah, and they eat there bread together in Mizpah.
- 2** И встал Исмаил, сын Нафании, и десять человек, которые были с ним, и поразили Годолию, сына Ахикама, сына Сафанова, мечом и умертвили того, которого царь Вавилонский поставил начальником над странюю.
Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, and struck Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.
And Ishmael son of Nethaniah riseth, and the ten men who have been with him, and they smite Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, with the sword, and he putteth him to death whom the king of Babylon hath appointed over the land.

- 3** Также убил Исмаил и всех Иудеев, которые были с ним, с Годолиею, в Массифе, и находившихся там Халдеев, людей военных.
Ishmael also killed all the Jews who were with him, [to wit], with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans who were found there, the men of war.
And all the Jews who have been with him, with Gedaliah, in Mizpah, and the Chaldeans who have been found there -- the men of war -- hath Ishmael smitten.
- 4** На другой день по убиении Годолии, когда никто не знал об этом,
It happened the second day after he had killed Gedaliah, and no man knew it,
And it cometh to pass, on the second day of the putting of Gedaliah to death, (and no one hath known,)
- 5** пришли из Сихема, Силома и Самарии восемьдесят человек с обритыми бородами и в разодранных одеждах, и изранив себя, с дарами и ливаном в руках для принесения их в дом Господень.
that there came men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even eighty men, having their beards shaved and their clothes torn, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Yahweh.
that men come in from Shechem, from Shiloh, and from Samaria -- eighty men -- with shaven beards, and rent garments, and cutting themselves, and an offering and frankincense in their hand, to bring in to the house of Jehovah.
- 6** Исмаил, сын Нафании, вышел из Массифы навстречу им, идя и плача, и, встретившись с ними, сказал им: идите к Годолии, сыну Ахикама.
Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.
And Ishmael son of Nethaniah goeth forth to meet them, from Mizpah, going on and weeping, and it cometh to pass, at meeting them, that he saith unto them, `Come in unto Gedaliah son of Ahikam.`
- 7** И как только они вошли в средину города, Исмаил, сын Нафании, убил их и [бросил] в ров, он и бывшие с ним люди.
It was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them, [and cast them] into the midst of the pit, he, and the men who were with him.
And it cometh to pass, at their coming in unto the midst of the city, that Ishmael son of Nethaniah doth slaughter them, at the midst of the pit, he and the men who [are] with him.
- 8** Но нашлись между ними десять человек, которые сказали Исмаилу: не умерщвляй нас, ибо у нас есть в поле скрытые кладовые с пшеницею и ячменем, и маслом и медом. И он удержался и не умертвил их с другими братьями их.
But ten men were found among those who said to Ishmael, Don't kill us; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he stopped, and didn't kill them among their brothers.
And ten men have been found among them, and they say unto Ishmael, `Do not put us to death, for we have things hidden in the field -- wheat, and barley, and oil, and honey.` And he forbearth, and hath not put them to death in the midst of their brethren.

- 9** Ров же, куда бросил Исмаил все трупы людей, которых он убил из-за Годолии, был тот самый, который сделал царь Аса, боясь Ваасы, царя Израильского; его наполнил Исмаил, сын Нафании, убитыми.
Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had killed, by the side of Gedaliah (the same was who which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel,) Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were killed.
And the pit whither Ishmael hath cast all the carcasses of the men whom he hath smitten along with Gedaliah, is that which the king Asa made because of Baasha king of Israel -- it hath Ishmael son of Nethaniah filled with the pierced.
- 10** И захватил Исмаил весь остаток народа, бывшего в Массифе, дочерей царя и весь остававшийся в Массифе народ, который Навузардан, начальник телохранителей, поручил Годолии, сыну Ахикама, и захватил их Исмаил, сын Нафании, и отправился к сыновьям Аммоновым.
Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king`s daughters, and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam; Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon.
And Ishmael taketh captive all the remnant of the people who [are] in Mizpah, the daughters of the king, and all the people who are left in Mizpah, whom Nebuzar-Adan, chief of the executioners, hath committed [to] Gedaliah son of Ahikam, and Ishmael son of Nethaniah taketh them captive, and goeth to pass over unto the sons of Ammon.
- 11** Но когда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники услышали о всех злодеяниях, какие совершил Исмаил, сын Нафании,
But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,
And hear doth Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces that [are] with him, of all the evil that Ishmael son of Nethaniah hath done,
- 12** взяли всех людей и пошли сразиться с Исмаилом, сыном Нафании, и настигли его у больших вод, в Гаваоне.
then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.
and they take all the men, and go to fight with Ishmael son of Nethaniah, and they find him at the great waters that [are] in Gibeon.
- 13** И когда весь народ, бывший у Исмаила, увидел Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним военных начальников, обрадовался;
Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, then they were glad.
And it cometh to pass, when all the people who [are] with Ishmael see Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, that they rejoice.

- 14** и отворотился весь народ, который Исмаил увел в плен из Массифы, и обратился и пошел к Иоанану, сыну Карея;
So all the people who Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back, and went to Johanan the son of Kareah.
And all the people whom Ishmael hath taken captive from Mizpah turn round, yea, they turn back, and go unto Johanan son of Kareah.
- 15** а Исмаил, сын Нафании, убежал от Иоанана с восемью человеками и ушел к сыновьям Аммоновым.
But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon.
And Ishmael son of Nethaniah hath escaped, with eight men, from the presence of Johanan, and he goeth unto the sons of Ammon.
- 16** Тогда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники взяли из Массифы весь оставшийся народ, который он освободил от Исмаила, сына Нафании, после того как тот убил Годолию, сына Ахикама, мужчин, военных людей, и жен, и детей, и евнухов, которых он вывел из Гаваона;
Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had killed Gedaliah the son of Ahikam, [to wit], the men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon:
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces who [are] with him, take all the remnant of the people whom he hath brought back from Ishmael son of Nethaniah, from Mizpah -- after he had smitten Gedaliah son of Ahikam -- mighty ones, men of war, and women, and infants, and eunuchs, whom he had brought back from Gibeon,
- 17** и пошли, и остановились в селении Химам, близ Вифлеема, чтобы уйти в Египет and they departed, and lived in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt,
and they go and abide in the habitations of Chimham, that [are] near Beth-Lehem, to go to enter Egypt,
- 18** от Халдеев, ибо они боялись их, потому что Исмаил, сын Нафании, убил Годолию, сына Ахикама, которого царь Вавилонский поставил начальником над странюю. because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had killed Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.
from the presence of the Chaldeans, for they have been afraid of them, for Ishmael son of Nethaniah had smitten Gedaliah son of Ahikam, whom the king of Babylon had appointed over the land.
- 1** И приступили все военные начальники, и Иоанан, сын Карея, и Иезания, сын Гошаии, и весь народ от малого до большого,
Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshai, and all the people from the least even to the greatest, came near,
And they come nigh -- all the heads of the forces, and Johanan son of Kareah, and Jezaniah son of Hoshai, and all the people from the least even unto the greatest --

- 2 и сказали Иеремии пророку: да падет пред лице твое прошение наше, помолись о нас Господу Богу твоему обо всем этом остатке, ибо из многого осталось нас мало, как глаза твои видят нас,
and said to Jeremiah the prophet, Let, we pray you, our supplication be presented before you, and pray for us to Yahweh your God, even for all this remnant; for we are left but a few of many, as your eyes do see us:
and they say unto Jeremiah the prophet, `Let, we pray thee, our supplication fall before thee, and pray for us unto Jehovah thy God, for all this remnant; for we have been left a few out of many, as thine eyes do see us;
- 3 чтобы Господь, Бог твой, указал нам путь, по которому нам идти, и то, что нам делать.
that Yahweh your God may show us the way in which we should walk, and the thing that we should do.
and Jehovah thy God doth declare to us the way in which we walk, and the thing that we do.`
- 4 И сказал им Иеремия пророк: слышу, помолюсь Господу Богу вашему по словам вашим, и все, что ответит вам Господь, объявлю вам, не скрою от вас ни слова.
Then Jeremiah the prophet said to them, I have heard you; behold, I will pray to Yahweh your God according to your words; and it shall happen that whatever thing Yahweh shall answer you, I will declare it to you; I will keep nothing back from you.
And Jeremiah the prophet saith unto them, `I have heard: lo, I am praying unto Jehovah your God according to your words, and it hath come to pass, the whole word that Jehovah answereth you, I declare to you -- I do not withhold from you a word.`
- 5 Они сказали Иеремии: Господь да будет между нами свидетелем верным и истинным в том, что мы точно выполним все то, с чем пришлет тебя к нам Господь Бог Твой:
Then they said to Jeremiah, Yahweh be a true and faithful witness among us, if we don't do according to all the word with which Yahweh your God shall send you to us.
And they have said to Jeremiah, `Jehovah is against us for a witness true and faithful, if -- according to all the word with which Jehovah thy God doth send thee unto us -- we do not so.
- 6 хорошо ли, худо ли то будет, но гласа Господа Бога нашего, к Которому посылаем тебя, послушаемся, чтобы нам было хорошо, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего.
Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of Yahweh our God, to whom we send you; that it may be well with us, when we obey the voice of Yahweh our God.
Whether good or evil, to the voice of Jehovah our God, to whom we are sending thee, we do hearken; because it is good for us when we hearken to the voice of Jehovah our God.`
- 7 По прошествии десяти дней было слово Господне к Иеремии.
It happened after ten days, that the word of Yahweh came to Jeremiah.
And it cometh to pass, at the end of ten days, that there is a word of Jehovah unto Jeremiah,

- 8** Он позвал к себе Иоанана, сына Карея, и всех бывших с ним военных начальников и весь народ, от малого и до большого,
Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, and all the people from the least even to the greatest,
and he calleth unto Johanan son of Kareah, and unto all the heads of the forces that [are] with him, and to all the people, from the least even unto the greatest,
- 9** и сказал им: так говорит Господь, Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть пред Ним моление ваше:
and said to them, Thus says Yahweh, the God of Israel, to whom you sent me to present your supplication before him:
and he saith unto them, `Thus said Jehovah, God of Israel, unto whom ye sent me, to cause your supplication to fall before Him:
- 10** если останетесь на земле сей, то Я устрою вас и не разорю, насажду вас и не искореню, ибо Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам.
If you will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent me of the evil that I have done to you.
`If ye do certainly dwell in this land, then I have builded you up, and I throw not down; and I have planted you, and I pluck not up; for I have repented concerning the evil that I have done to you.
- 11** Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы спасти вас и избавлять вас от руки его.
Don` t be afraid of the king of Babylon, of whom you are afraid; don` t be afraid of him, says Yahweh: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.
Be not afraid of the king of Babylon, whom ye are afraid of; be not afraid of him -- an affirmation of Jehovah -- for with you [am] I, to save you, and to deliver you from his hand.
- 12** И явлю к вам милость, и он умилюстивится к вам и возвратит вас в землю вашу.
I will grant you mercy, that he may have mercy on you, and cause you to return to your own land.
And I give to you mercies, and he hath pitied you, and caused you to turn back unto your own ground.
- 13** Если же вы скажете: 'не хотим жить в этой земле', и не послушаетесь гласа Господа Бога вашего, говоря:
But if you say, We will not dwell in this land; so that you don` t obey the voice of Yahweh your God,
`And if ye are saying, We do not dwell in this land -- not to hearken to the voice of Jehovah your God,
- 14** 'нет, мы пойдем в землю Египетскую, где войны не увидим и трубного голоса не услышим, и голодать не будем, и там будем жить';
saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:
saying, No; but the land of Egypt we enter, that we see no war, and the sound of a trumpet do not hear, and for bread be not hungry; and there do we dwell.

- 15** то выслушайте ныне слово Господне, вы, остаток Иуды: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: если вы решительно обратите лица ваши, чтобы идти в Египет, и пойдете, чтобы жить там,
now therefore hear you the word of Yahweh, O remnant of Judah: Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, If you indeed set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;
And now, therefore, hear ye a word of Jehovah, O remnant of Judah: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: If ye really set your faces to enter Egypt, and have gone in to sojourn there,
- 16** то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, которого вы страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там умрете.
then it shall happen, that the sword, which you fear, shall overtake you there in the land of Egypt; and the famine, whereof you are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there you shall die.
then it hath come to pass, the sword that ye are afraid of, doth there overtake you, in the land of Egypt; and the hunger, because of which ye are sorrowful, doth there cleave after you in Egypt, and there ye die.
- 17** И все, которые обратят лице свое, чтобы идти в Египет и там жить, умрут от меча, голода и моровой язвы, и ни один из них не останется и не избежит того бедствия, которое Я наведу на них.
So shall it be with all the men who set their faces to go into Egypt to sojourn there: they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring on them.
`Thus are all the men who have set their faces to enter Egypt to sojourn there; they die -- by sword, by hunger, and by pestilence, and there is not to them a remnant and an escaped one, because of the evil that I am bringing in upon them;
- 18** Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: как излился гнев Мой и ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас, когда войдете в Египет, и вы будете проклятием и ужасом, и поруганием и поношением, и не увидите более места сего.
For thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth on the inhabitants of Jerusalem, so shall my wrath be poured forth on you, when you shall enter into Egypt; and you shall be an object of horror, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and you shall see this place no more.
for thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: As poured out hath been Mine anger and My fury on the inhabitants of Jerusalem, so poured out is My fury upon you in your entering Egypt, and ye have been for an execration, and for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach, and ye do not see any more this place.
- 19** К вам, остаток Иуды, изрек Господь: 'не ходите в Египет'; твердо знайте, что я ныне предостерегал вас,
Yahweh has spoken concerning you, remnant of Judah, Don`t you go into Egypt: know certainly that I have testified to you this day.
`Jehovah hath spoken against you, O remnant of Judah, do not enter Egypt: know certainly that I have testified against you to-day;

- 20** ибо вы погрешили против себя самих: вы послали меня к Господу Богу нашему сказав: 'помолись о нас Господу Богу нашему и все, что скажет Господь Бог наш, объяви нам, и мы сделаем'.
For you have dealt deceitfully against your own souls; for you sent me to Yahweh your God, saying, Pray for us to Yahweh our God; and according to all that Yahweh our God shall say, so declare to us, and we will do it:
for ye have shewed yourselves perverse in your souls, for ye sent me unto Jehovah your God, saying, Pray for us unto Jehovah our God, and according to all that Jehovah our God saith, so declare to us, and we have done [it];
- 21** Я объявил вам ныне; но вы не послушали гласа Господа Бога нашего и всего того, с чем Он послал меня к вам.
and I have this day declared it to you; but you have not obeyed the voice of Yahweh your God in anything for which he has sent me to you.
and I declare to you to-day, and ye have not hearkened to the voice of Jehovah your God, and to anything with which He hath sent me unto you.
- 22** Итак знайте, что вы умрете от меча, голода и моровой язвы в том месте, куда хотите идти, чтобы жить там.
Now therefore know certainly that you shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place where you desire to go to sojourn there.
And now, know ye certainly that by sword, by famine, and by pestilence ye die, in the place that ye have desired to go in to sojourn there.`
- 1** Когда Иеремия передал всему народу все слова Господа Бога их, все те слова, с которыми Господь, Бог их, послал его к ним,
It happened that, when Jeremiah had made an end of speaking to all the people all the words of Yahweh their God, with which Yahweh their God had sent him to them, even all these words,
And it cometh to pass, when Jeremiah doth finish to speak unto all the people all the words of Jehovah their God, with which Jehovah their God hath sent him unto them -- all these words --
- 2** тогда сказал Азария, сын Осаии, и Иоанан, сын Карея, и все дерзкие люди сказали Иеремии: неправду ты говоришь, не посылал тебя Господь Бог наш сказать: 'не ходите в Египет, чтобы жить там';
then spoke Azariah the son of Hoshaiiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying to Jeremiah, You speak falsely: Yahweh our God has not sent you to say, You shall not go into Egypt to sojourn there;
that Azariah son of Hoshaiiah, and Johanan son of Kareah, and all the proud men, speak unto Jeremiah, saying, `Falsehood thou art speaking; Jehovah our God hath not sent thee to say, Do not enter Egypt to sojourn there;
- 3** а Варух, сын Нирии, возбуждает тебя против нас, чтобы предать нас в руки Халдеев, чтобы они умертвили нас или отвели нас пленными в Вавилон.
but Baruch the son of Neriah sets you on against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death, and carry us away captive to Babylon.
for Baruch son of Neriah is moving thee against us, in order to give us up into the hand of the Chaldeans, to put us to death, and to remove us to Babylon.`

- 4** И не послушал Иоанан, сын Карея, и все военные начальники и весь народ гласа Господа, чтобы остаться в земле Иудейской.
So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, didn't obey the voice of Yahweh, to dwell in the land of Judah.
And Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, and all the people, have not hearkened to the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah;
- 5** И взял Иоанан, сын Карея, и все военные начальники весь остаток Иудеев, которые возвратились из всех народов, куда они были изгнаны, чтобы жить в земле
But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven, to sojourn in the land of Judah;
and Johanan son of Kareah, and all the heads of the forces, take all the remnant of Judah who have turned from all the nations whither they were driven to sojourn in the land of Judah,
- 6** мужей и жен, и детей, и дочерей царя, и всех тех, которых Навузардан, начальник телохранителей, оставил с Годолиею, сыном Ахикама, сына Сафанова, и Иеремию пророка, и Варуха, сына Нирии;
the men, and the women, and the children, and the king's daughters, and every person who Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah;
the men, and the women, and the infant, and the daughters of the king, and every person that Nebuzar-Adan, chief of the executioners, had left with Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah,
- 7** и пошли в землю Египетскую, ибо не послушали гласа Господня, и дошли до Тафниса.
and they came into the land of Egypt; for they didn't obey the voice of Yahweh: and they came to Tahpanhes.
and they enter the land of Egypt, for they have not hearkened to the voice of Jehovah, and they enter unto Tahpanhes.
- 8** И было слово Господне к Иеремии в Тафнисе:
Then came the word of Yahweh to Jeremiah in Tahpanhes, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,
- 9** возьми в руки свои большие камни и скрой их в смятой глине при входе в дом фараона в Тафнисе, пред глазами Иудеев,
Take great stones in your hand, and hide them in mortar in the brick work, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;
Take in thy hand great stones, and thou hast hidden them, in the clay, in the brick-kiln, that [is] at the opening of the house of Pharaoh in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah,

- 10** и скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставлю престол его на этих камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним великолепный шатер свой
and tell them, Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne on these stones that I have hidden; and he shall spread his royal pavilion over them.
and thou hast said unto them: Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: `Lo, I am sending, and I have taken Nebuchadrezzar king of Babylon, My servant, and I have set his throne above these stones that I have hid, and he hath stretched out his pavilion over them,
- 11** и придет, и поразит землю Египетскую: кто [обречен] на смерть, тот [предан будет] смерти; и кто в плен, [пойдет] в плен; и кто под меч, под меч.
He shall come, and shall strike the land of Egypt; such as are for death [shall be given] to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword.
- and he hath come, and smitten the land of Egypt -- those who [are] for death to death, and those who [are] for captivity to captivity, and those who [are] for the sword to the sword.**
- 12** И зажгу огонь в капищах богов Египтян; и он сожжет оные, а их пленит, и оденется в землю Египетскую, как пастух надевает на себя одежду свою, и выйдет оттуда спокойно,
I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captive: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd puts on his garment; and he shall go forth from there in peace.
And I have kindled a fire in the houses of the gods of Egypt, and it hath burned them, and he hath taken them captive, and covered himself with the land of Egypt, as cover himself doth the shepherd with his garment, and he hath gone forth thence in peace;
- 13** и сокрушит статуи в Бефсамисе, что в земле Египетской, и капища богов Египетских сожжет огнем.
He shall also break the pillars of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.
and he hath broken the standing pillars of the house of the sun, that [is] in the land of Egypt, and the houses of the gods of Egypt he doth burn with fire.`
- 1** Слово, которое было к Иеремии о всех Иудеях, живущих в земле Египетской, поселившихся в Магдоле и Тафнисе, и в Нофе, и в земле Пафрос:
The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who lived in the land of Egypt, who lived at Migdol, and at Tahpanhes, and at Memphis, and in the country of Pathros, saying,
The word that hath been unto Jeremiah concerning all the Jews who are dwelling in the land of Egypt -- who are dwelling in Migdol, and in Tahpanhes, and in Noph, and in the land of Pathros -- saying,

- 2** так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы видели все бедствие, какое Я навел на Иерусалим и на все города Иудейские; вот, они теперь пусты, и никто не живет в них,
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: You have seen all the evil that I have brought on Jerusalem, and on all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwells therein,
`Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Ye -- ye have seen all the evil that I have brought in on Jerusalem, and on all the cities of Judah, and lo, they [are] a waste this day, and there is none dwelling in them,
- 3** за нечестие их, которое они делали, прогневая Меня, ходя кадить и служить иным богам, которых не знали ни они, ни вы, ни отцы ваши.
because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, [and] to serve other gods, that they didn't know, neither they, nor you, nor your fathers.
because of their wickedness that they have done, by provoking Me to anger, by going to make perfume, by serving other gods, that they knew not, they, ye, and your fathers.
- 4** Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, чтобы сказать: 'не делайте этого мерзкого дела, которое Я ненавижу'.
However I sent to you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Oh, don't do this abominable thing that I hate.
`And I send unto you all my servants, the prophets, rising early and sending, saying: I pray you, do not this abomination that I have hated --
- 5** Но они не слушали и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от своего нечестия, не кадить иным богам.
But they didn't listen, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense to other gods.
and they have not hearkened nor inclined their ear, to turn back from their wickedness, not to make perfume to other gods,
- 6** И излилась ярость Моя и гнев Мой и разгорелась в городах Иудеи и на улицах Иерусалима; и они сделались развалинами и пустынею, как видите ныне.
Therefore my wrath and my anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as it is this day.
and poured out is My fury, and Mine anger, and it burneth in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and they are for a waste, for a desolation, as [at] this day.
- 7** И ныне так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: зачем вы делаете это великое зло душам вашим, истребляя у себя мужей и жен, взрослых детей и младенцев из среды Иудеи, чтобы не оставить у себя остатка,
Therefore now thus says Yahweh, the God of hosts, the God of Israel: Why commit you [this] great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining;
`And, now, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Why are ye doing great evil unto your own souls, to cut off to you man and woman, infant and suckling, from the midst of Judah, so as not to leave to you a remnant:

- 8** прогневая Меня изделием рук своих, каждением иным богам в земле Египетской, куда вы пришли жить, чтобы погубить себя и сделаться проклятием и поношением у всех народов земли?
in that you provoke me to anger with the works of your hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you are gone to sojourn; that you may be cut off, and that you may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?
by provoking Me to anger by the works of your hands, by making perfume to other gods in the land of Egypt, whither ye are going in to sojourn, so as to cut yourselves off, and so as to your being for a reviling and for a reproach among all nations of the earth?
- 9** Разве вы забыли нечестие отцов ваших и нечестие царей Иудейских, ваше собственное нечестие и нечестие жен ваших, какое они делали в земле Иудейской и на улицах Иерусалима?
Have you forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives which they committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?
`Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, that they have done in the land of Judah, and in streets of Jerusalem?
- 10** Не смирились они и до сего дня, и не боятся и не поступают по закону Моему и по уставам Моим, которые Я дал вам и отцам вашим.
They are not humbled even to this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.
They have not been humbled unto this day, nor have they been afraid, nor have they walked in My law, and in My statutes, that I have set before you and before your fathers.
- 11** Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я обращаю против вас лице Мое на погибель и на истребление всей Иудеи
Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will set my face against you for evil, even to cut off all Judah.
`Therefore, thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am setting my face against you for evil, even to cut off all Judah,
- 12** и возьму оставшихся Иудеев, которые обратили лице свое, чтобы идти в землю Египетскую и жить там, и все они будут истреблены, падут в земле Египетской; мечом и голодом будут истреблены; от малого и до большого умрут от меча и голода, и будут проклятием и ужасом, поруганием и поношением.
I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed; in the land of Egypt shall they fall; they shall be consumed by the sword and by the famine; they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine; and they shall be an object of horror, [and] an astonishment, and a curse, and a reproach.
and I have taken the remnant of Judah, who have set their faces to enter the land of Egypt to sojourn there, and they have all been consumed in the land of Egypt; they fall by sword, by famine they are consumed, from the least even unto the greatest, by sword and by famine they die, and they have been for an execration, for an astonishment, and for a reviling, and for a reproach.

- 13** Посещу живущих в земле Египетской, как Я посетил Иерусалим, мечом, голодом и моровою язвою,
For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence;
`And I have seen after those dwelling in the land of Egypt, as I saw after Jerusalem, with sword, with famine, and with pestilence,
- 14** и никто не избежит и не уцелеет из остатка Иудеев, пришедших в землю Египетскую, чтобы пожить там и потом возвратиться в землю Иудейскую, куда они всею душою желают возвратиться, чтобы жить там; никто не возвратится, кроме тех, которые убегут оттуда.
so that none of the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or be left, to return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there: for none shall return save such as shall escape.
and there is not an escaped and remaining one of the remnant of Judah, who are entering into the land of Egypt to sojourn there, even to turn back to the land of Judah, whither they are lifting up their soul to return to dwell, for they do not turn back, except those escaping.`
- 15** И отвечали Иеремии все мужья, знавшие, что жены их кадят иным богам, и все жены, стоявшие [там] в большом множестве, и весь народ, живший в земле Египетской, в Пафросе, и сказали:
Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods, and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who lived in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,
And they answer Jeremiah -- all the men who are knowing that their wives are making perfume to other gods, and all the women who are remaining, a great assembly, even all the people who are dwelling in the land of Egypt, in Pathros -- saying:
- 16** слова, которое ты говорил нам именем Господа, мы не слушаем от тебя;
As for the word that you have spoken to us in the name of Yahweh, we will not listen to you.
`The word that thou hast spoken unto us in the name of Jehovah -- we are not hearkening unto thee;
- 17** но непременно будем делать все то, что вышло из уст наших, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияния, как мы делали, мы и отцы наши, цари наши и князья наши, в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, потому что тогда мы были сыты и счастливы и беды не видели.
But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.
for we certainly do everything that hath gone out of our mouth, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our heads, in cities of Judah, and in streets of Jerusalem, and -- we are satisfied with bread, and we are well, and evil we have not seen.

- 18** А с того времени, как перестали мы кадить богине неба и возливать ей возлияния, терпим во всем недостаток и гибнем от меча и голода.
But since we left off burning incense to the queen of the sky, and pouring out drink-offerings to her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.
`And from the time we have ceased to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, we have lacked all, and by sword and by famine we have been consumed,
- 19** И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением ее и возливали ей возлияния?
When we burned incense to the queen of the sky, and poured out drink-offerings to her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink-offerings to her, without our husbands?
and when we are making perfume to the queen of the heavens, and pouring out to her libations -- without our husbands have we made for her cakes to idolize her, and to pour out to her libations?`
- 20** Тогда сказал Иеремия всему народу, мужьям и женам, и всему народу, который так отвечал ему:
Then Jeremiah said to all the people, to the men, and to the women, even to all the people who had given him who answer, saying,
And Jeremiah saith unto all the people, concerning the men and concerning the women, and concerning all the people who are answering him, saying:
- 21** не это ли каждение, которое совершали вы в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, цари ваши и князья ваши, и народ страны, вспомянул Господь? И не оно ли взошло Ему на сердце?
The incense that you burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, didn't Yahweh remember them, and didn't it come into his mind?
`The perfume that ye made in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your heads, and the people of the land, hath not Jehovah remembered it? yea, it cometh up on His heart.
- 22** Господь не мог более терпеть злых дел ваших и мерзостей, какие вы делали; поэтому и сделалась земля ваша пустынею и ужасом, и проклятием, без жителей, как видите ныне.
so that Yahweh could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which you have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without inhabitant, as it is this day.
And Jehovah is not able any more to accept [you], because of the evil of your doings, because of the abominations that ye have done, and your land is for a waste, and for an astonishment, and for a reviling, without inhabitant, as [at] this day.

- 23** Так как вы, совершая то курение, грешили пред Господом и не слушали гласа Господа, и не поступали по закону Его и по установлениям Его, и по повелениям Его, то и постигло вас это бедствие, как видите ныне.
Because you have burned incense, and because you have sinned against Yahweh, and have not obeyed the voice of Yahweh, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened to you, as it is this day.
`Because that ye have made perfume, and because ye have sinned against Jehovah, and have not hearkened to the voice of Jehovah, and in His law, and in His statutes, and in His testimonies ye have not walked, therefore hath this evil met you as [at] this day.`
- 24** И сказал Иеремия всему народу и всем женам: слушайте слово Господне, все Иудеи, которые в земле Египетской:
Moreover Jeremiah said to all the people, and to all the women, Hear the word of Yahweh, all Judah who are in the land of Egypt:
And Jeremiah saith unto all the people, and unto all the women, `Hear ye a word of Jehovah, all Judah who [are] in the land of Egypt,
- 25** так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы и жены ваши, что устами своими говорили, то и руками своими делали; вы говорите: 'станем выполнять обеты наши, какие мы обещали, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияние', --твердо держитесь обетов ваших и в точности исполняйте обеты ваши.
Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel, saying, You and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of the sky, and to pour out drink-offerings to her: establish then your vows, and perform your vows.
Thus spake Jehovah of Hosts, God of Israel, saying: Ye and your wives both speak with your mouth, and with your hands have fulfilled, saying: We certainly execute our vows that we have vowed, to make perfume to the queen of the heavens, and to pour out to her libations, ye do certainly establish your vows, and certainly execute your vows.
- 26** За то выслушайте слово Господне, все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот, Я поклялся великим именем Моим, говорит Господь, что не будет уже на всей земле Египетской произносимо имя Мое устами какого-либо Иудея, говорящего: 'жив
Therefore hear the word of Yahweh, all Judah who dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by my great name, says Yahweh, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, As the Lord Yahweh lives.
`Therefore, hear ye a word of Jehovah, all Judah who are dwelling in the land of Egypt: Lo, I -- I have sworn by My great name, said Jehovah, My name is no more proclaimed by the mouth of any man of Judah, saying, Live doth the Lord Jehovah -- in all the land of
- 27** Вот, Я буду наблюдать над вами к погибели, а не к добру; и все Иудеи, которые в земле Египетской, будут погибать от меча и голода, доколе совсем не истребятся.
Behold, I watch over them for evil, and not for good; and all the men of Judah who are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.
Lo, I am watching over them for evil, and not for good, and consumed have been all the men of Judah who [are] in the land of Egypt, by sword and by famine, till their consumption.

- 28** Только малое число избежавших от меча возвратится из земли Египетской в землю Иудейскую, и узнают все оставшиеся Иудеи, которые пришли в землю Египетскую, чтобы пожить там, чье слово сбудется: Мое или их.
Those who escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, who have gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose word shall stand, mine, or theirs.
`And the escaped of the sword turn back out of the land of Egypt to the land of Judah, few in number, and known have all the remnant of Judah who are coming into the land of Egypt to sojourn there, whose word is established, Mine or theirs.
- 29** И вот вам знамение, говорит Господь, что Я посету вас на сем месте, чтобы вы знали, что сбудутся слова Мои о вас на погибель вам.
This shall be the sign to you, says Yahweh, that I will punish you in this place, that you may know that my words shall surely stand against you for evil:
`And this [is] to you the sign -- an affirmation of Jehovah -- that I am seeing after you in this place, so that ye know that My words are certainly established against you for evil;
- 30** Так говорит Господь: вот, Я отдам фараона Вафрия, царя Египетского, в руки врагов его и в руки ищущих души его, как отдал Седекию, царя Иудейского, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, врага его и искавшего души его.
Thus says Yahweh, Behold, I will give Pharaoh Nophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those who seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, who was his enemy, and sought his life.
Thus said Jehovah, Lo, I am giving Pharaoh-Nophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of those seeking his life, as I have given Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and who is seeking his life.`
- 1** Слово, которое пророк Иеремия сказал Варуху, сыну Нирии, когда он написал слова сии из уст Иеремии в книгу, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:
The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,
The word that Jeremiah the prophet hath spoken unto Baruch son of Neriah, in his writing these words on a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying:
- 2** так говорит Господь, Бог Израилев, к тебе, Варух:
Thus says Yahweh, the God of Israel, to you, Baruch:
`Thus said Jehovah, God of Israel, concerning thee, O Baruch:
- 3** ты говоришь: 'горе мне! ибо Господь приложил скорбь к болезни моей; я изнемог от вздохов моих, и не нахожу покоя'.
You did say, Woe is me now! for Yahweh has added sorrow to my pain; I am weary with my groaning, and I find no rest.
`Thou hast said, Wo to me, now, for Jehovah hath added sorrow to my pain, I have been wearied with my sighing, and rest I have not found.

- 4** Так скажи ему: так говорит Господь: вот, что Я построил, разрушу, и что насадил, искореню, -- всю эту землю.
Thus shall you tell him, Thus says Yahweh: Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up; and this in the whole land.
Thus dost thou say unto him: Thus said Jehovah: Lo, that which I have built I am throwing down, and that which I have planted I am plucking up, even the whole land itself.
- 5** А ты просишь себе великого: не проси; ибо вот, Я наведу бедствие на всякую плоть, говорит Господь, а тебе вместо добычи оставлю душу твою во всех местах, куда ни пойдешь.
Seek you great things for yourself? Don't seek them; for, behold, I will bring evil on all flesh, says Yahweh; but your life will I give to you for a prey in all places where you go. And thou -- thou seekest for thee great things -- do not seek, for lo, I am bringing in evil on all flesh -- an affirmation of Jehovah -- and I have given to thee thy life for a spoil, in all places whither thou goest.
- 1** Слово Господне, которое было к Иеремии пророку о народах [языческих]:
The word of Yahweh which came to Jeremiah the prophet concerning the nations. That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning the nations,
- 2** о Египте, о войске фараона Нехао, царя Египетского, которое было при реке Евфрате в Кархемисе, и которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.
Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-necho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.
For Egypt, concerning the force of Pharaoh-Necho king of Egypt, that hath been by the river Phrat, in Carchemish, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten, in the fourth year of Jehoiakim son of Josiah king of Judah:
- 3** Готовьте щиты и копья, и вступайте в сражение:
Prepare you the buckler and shield, and draw near to battle.
Set ye in array shield and buckler, And draw nigh to battle.
- 4** седлайте коней и садитесь, всадники, и становитесь в шлемах; точите копья, облакайтесь в брони.
Harness the horses, and get up, you horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, put on the coats of mail.
Gird the horses, and go up, ye horsemen, And station yourselves with helmets, Polish the javelins, put on the coats of mail.

- 5** Почему же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и сильные их поражены, и бегут не оглядываясь; отсюда ужас, говорит Господь.
Why have I seen it? they are dismayed and are turned backward; and their mighty ones are beaten down, and have fled apace, and don't look back: terror is on every side, says Yahweh.
Wherefore have I seen them dismayed -- They are turned backward, And their mighty ones are beaten down, And [to] a refuge they have fled, and not turned the face? Fear [is] round about -- an affirmation of Jehovah.
- 6** Не убежит быстроногий, и не спасется сильный; на севере, у реки Евфрата, они споткнутся и падут.
Don't let the swift flee away, nor the mighty man escape; in the north by the river Euphrates have they stumbled and fallen.
The swift do not flee, nor do the mighty escape, Northward, by the side of the river Phrat, They have stumbled and fallen.
- 7** Кто это поднимается, как река, и, как потоки, волнуются воды его?
Who is this who rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers? Who is this? as a flood he cometh up, As rivers do his waters shake themselves!
- 8** Египет поднимается, как река, и, как потоки, взволновались воды его, и говорит: 'поднимусь и покрою землю, погублю город и жителей его'.
Egypt rises up like the Nile, and his waters toss themselves like the rivers: and he says, I will rise up, I will cover the earth; I will destroy cities and the inhabitants of it.
Egypt, as a flood cometh up, And as rivers the waters shake themselves. And he saith, I go up; I cover the land, I destroy the city and the inhabitants in it.
- 9** Садитесь на коней, и мчитесь, колесницы, и выступайте, сильные Ефиопляне и Ливияне, вооруженные щитом, и Лидяне, держащие луки и натягивающие их;
Go up, you horses; and rage, you chariots; and let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield; and the Ludim, who handle and bend the bow.
Go up, ye horses; and boast yourselves, ye chariots, And go forth, ye mighty, Cush and Phut handling the shield, And Lud handling -- treading the bow.
- 10** ибо день сей у Господа Бога Саваофа есть день отмщения, чтобы отмстить врагам Его; и меч будет пожирать, и насытится и упьется кровью их; ибо это Господу Богу Саваофу будет жертвоприношение в земле северной, при реке Евфрате.
For that day is [a day] of the Lord, Yahweh of Hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour and be satiate, and shall drink its fill of their blood; for the Lord, Yahweh of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.
And that day [is] to the Lord Jehovah of Hosts A day of vengeance, To be avenged of His adversaries, And the sword hath devoured, and been satisfied, And it hath been watered from their blood, For a sacrifice [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the north, by the river Phrat.

- 11** **Пойди в Галаад и возьми бальзама, дева, дочь Египта; напрасно ты будешь умножать врачевства, нет для тебя исцеления.**
Go up into Gilead, and take balm, virgin daughter of Egypt: in vain do you use many medicines; there is no healing for you.
Go up to Gilead, and take balm, O virgin daughter of Egypt, In vain thou hast multiplied medicines, Healing there is none for thee.
- 12** **Услышали народы о посрамлении твоём, и вопль твой наполнил землю; ибо сильный столкнулся с сильным, и оба вместе пали.**
The nations have heard of your shame, and the earth is full of your cry; for the mighty man has stumbled against the mighty, they are fallen both of them together.
Nations have heard of thy shame, And thy cry hath filled the land, For the mighty on the mighty did stumble, Together they have fallen -- both of them!
- 13** **Слово, которое сказал Господь пророку Иеремии о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского, чтобы поразить землю Египетскую:**
The word that Yahweh spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and strike the land of Egypt.
The word that Jehovah hath spoken unto Jeremiah the prophet concerning the coming in of Nebuchadrezzar king of Babylon, to smite the land of Egypt:
- 14** **возвестите в Египте и дайте знать в Магдоле, и дайте знать в Нофе и Тафнисе; скажите: 'становись и готовься, ибо меч пожирал окрестности твои'.**
Declare you in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Memphis and in Tahpanhes: say you, Stand forth, and prepare you; for the sword has devoured round about you.
Declare ye in Egypt, and sound in Migdol, Yea, sound in Noph, and in Tahpanhes say: Station thyself, yea, prepare for thee, For a sword hath devoured around thee,
- 15** **Отчего сильный твой опрокинут? -- Не устоял, потому что Господь погнал его.**
Why are your strong ones swept away? they didn't stand, because Yahweh did drive them.
Wherefore hath thy bull been swept away? He hath not stood, because Jehovah thrust him away.
- 16** **Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: 'вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча'.**
He made many to stumble, yes, they fell one on another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our birth, from the oppressing sword.
He hath multiplied the stumbling, Yea one hath fallen upon his neighbour, And they say: Rise, and we turn back to our people, And unto the land of our birth, Because of the oppressing sword.
- 17** **А там кричат: 'фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время'.**
They cried there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he has let the appointed time pass by.
They have cried there: Pharaoh king of Egypt [is] a desolation, Passed by hath the appointed time.

- 18** Живу Я, говорит Царь, Которого имя Господь Саваоф: как Фавор среди гор и как Кармил при море, [так верно] придет он.
As I live, says the King, whose name is Yahweh of Hosts, surely like Tabor among the mountains, and like Carmel by the sea, so shall he come.
I live -- an affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name, Surely as Tabor [is] among mountains, And as Carmel by the sea -- he cometh in,
- 19** Готовь себе нужное для переселения, дочь--жительница Египта, ибо Ноф будет опустошен, разорен, останется без жителя.
You daughter who dwell in Egypt, furnish yourself to go into captivity; for Memphis shall become a desolation, and shall be burnt up, without inhabitant.
Goods for removal make for thee, O inhabitant, daughter of Egypt, For Noph becometh a desolation, And hath been burnt up, without inhabitant.
- 20** Египет--прекрасная телица; но гибель от севера идет, идет.
Egypt is a very beautiful heifer; [but] destruction out of the north is come, it is come.
A heifer very fair [is] Egypt, Rending from the north doth come into her.
- 21** И наемники его среди него, как откормленные тельцы, --и сами обратились назад, побежали все, не устояли, потому что пришел на них день гибели их, время посещения их.
Also her hired men in the midst of her are like calves of the stall; for they also are turned back, they are fled away together, they didn't stand: for the day of their calamity is come on them, the time of their visitation.
Even her hired ones in her midst [are] as calves of the stall, For even they have turned, They have fled together, they have not stood, For the day of their calamity hath come on them, The time of their inspection.
- 22** Голос его несется, как змеиный; они идут с войском, придут на него с топорами, как дровосеки;
The sound of it shall go like the serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as wood cutters.
Its voice as a serpent goeth on, For with a force they go, And with axes they have come in to her, As hewers of trees.
- 23** вырубят лес его, говорит Господь, ибо они несметны; их более, нежели саранчи, и нет числа им.
They shall cut down her forest, says Yahweh, though it can't be searched; because they are more than the locusts, and are innumerable.
They have cut down her forest, An affirmation of Jehovah -- for it is not searched, For they have been more than the grasshopper, And they have no numbering.
- 24** Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного.
The daughter of Egypt shall be put to shame; she shall be delivered into the hand of the people of the north.
Ashamed hath been the daughter of Egypt, She hath been given into the hand of the people of the north.

- 25** Господь Саваоф, Бог Израилев, говорит: вот, Я посету Аммона, который в Но, и фараона и Египет, и богов его и царей его, фараона и надеющихся на него;
Yahweh of Hosts, the God of Israel, says: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her kings; even Pharaoh, and those who trust in him:
Said hath Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after Amon of No, And after Pharaoh, and after Egypt, And after her gods, and after her kings, And after Pharaoh, and after those trusting in him,
- 26** и предам их в руки ищущих души их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки рабов его; но после того будет он населен, как в прежние дни, говорит Господь.
and I will deliver them into the hand of those who seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, says Yahweh.
And I have given them into the hand of those seeking their life, And into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, And into the hand of his servants, And afterwards it is inhabited, As [in] days of old -- an affirmation of Jehovah.
- 27** Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и семя твое из земли плена их; и возвратится Иаков, и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его.
But don`t be afraid you, Jacob my servant, neither be dismayed, Israel: for, behold, I will save you from afar, and your seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be quiet and at ease, and none shall make him afraid.
And thou, thou dost not fear, my servant Jacob, Nor [art] thou dismayed, O Israel, For lo, I am saving thee from afar, And thy seed from the land of their captivity, And Jacob hath turned back, And hath been at rest, and been at ease, And there is none disturbing.
- 28** Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь: ибо Я с тобою; Я истреблю все народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не истреблю, а только накажу тебя в мере; ненаказанным же не оставлю тебя.
Don`t be afraid you, O Jacob my servant, says Yahweh; for I am with you: for I will make a full end of all the nations where I have driven you; but I will not make a full end of you, but I will correct you in measure, and will in no way leave you unpunished.
Thou, thou dost not fear, My servant Jacob, An affirmation of Jehovah -- for with thee I [am], For I make an end of all the nations Whither I have driven thee, And of thee I do not make an end, And I have reprov'd thee in judgment, And do not entirely acquit thee!
- 1** Слово Господа, которое было к пророку Иеремии о Филистимлянах, прежде нежели фараон поразил Газу.
The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh struck Gaza.
That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah concerning the Philistines, before Pharaoh smiteth Gaza:

- 2** Так говорит Господь: вот, поднимаются воды с севера и сделаются наводняющим потоком, и потопят землю и все, что наполняет ее, город и живущих в нем; тогда возопиют люди, и зарыдают все обитатели страны.
Thus says Yahweh: Behold, waters rise up out of the north, and shall become an overflowing stream, and shall overflow the land and all that is therein, the city and those who dwell therein; and the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall wail.
Thus said Jehovah: Lo, waters are coming up from the north, And have been for an overflowing stream, And they overflow the land and its fulness, The city, and the inhabitants in it, And men have cried out, And howled hath every inhabitant of the land.
- 3** От шумного топота копыт сильных коней его, от стука колесниц его, от звука колес его, отцы не оглянутся на детей своих, потому что руки у них опустятся
At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, the fathers don't look back to their children for feebleness of hands;
From the sound of the stamping of the hoofs of his mighty ones, From the rushing of his chariot, the noise of his wheels, Fathers have not turned unto sons, From feebleness of hands,
- 4** от того дня, который придет истребить всех Филистимлян, отнять у Тира и Сидона всех остальных помощников, ибо Господь разорит Филистимлян, остаток острова
because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains: for Yahweh will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.
Because of the day that hath come to spoil all the Philistines, To cut off to Tyre and to Zidon every helping remnant. For Jehovah is spoiling the Philistines, The remnant of the isle of Caphtor.
- 5** Оплешивела Газа, гибнет Аскалон, остаток долины их.
Baldness is come on Gaza; Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley: how long will you cut yourself?
Come hath baldness unto Gaza, Cut off hath been Ashkelon, O remnant of their valley, Till when dost thou cut thyself?
- 6** Доколе будешь посекать, о, меч Господень! доколе ты не успокоишься? возвратись в ножны твои, перестань и успокойся.
You sword of Yahweh, how long will it be before you be quiet? put up yourself into your scabbard; rest, and be still.
Ho, sword of Jehovah, till when art thou not quiet? Be removed unto thy sheath, rest and cease.
- 7** Но как тебе успокоиться, когда Господь дал повеление против Аскалона и против берега морского? туда Он направил его.
How can you be quiet, seeing Yahweh has given you a charge? Against Ashkelon, and against the sea-shore, there has he appointed it.
How shall it be quiet, And Jehovah hath given a charge to it, Against Ashkelon, and against the sea shore? There hath He appointed it!

- 1** О Моаве так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: горе Нево! он опустошен; Кариафаим посрамлен и взят; Мизгав посрамлен и сокрушен.
Of Moab. Thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Woe to Nebo! for it is laid waste; Kiriathaim is put to shame, it is taken; Misgab is put to shame and broken down.
Concerning Moab: `Thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Wo unto Nebo, for it is spoiled, Put to shame, captured hath been Kiriathaim, Put to shame hath been the high tower, Yea, it hath been broken down.
- 2** Нет более славы Моава; в Есевоне замышляют против него зло: 'пойдем, истребим его из числа народов'. И ты, Мадмена, погибнешь; меч следует за тобою.
The praise of Moab is no more; in Heshbon they have devised evil against her: Come, and let us cut her off from being a nation. You also, Madmen, shall be brought to silence: the sword shall pursue you.
There is no more praise of Moab, In Heshbon they devised against it evil: Come, and we cut it off from [being] a nation, Also, O Madmen, thou art cut off, After thee goeth a sword.
- 3** Слышен вопль от Оронаима, опустошение и разрушение великое.
The sound of a cry from Horonaim, desolation and great destruction!
A voice of a cry [is] from Horonaim, Spoiling and great destruction.
- 4** Сокрушен Моав; вопль подняли дети его.
Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.
Destroyed hath been Moab, Caused a cry to be heard have her little ones.
- 5** На восхождении в Лухит плач за плачем поднимается; и на спуске с Оронаима неприятель слышит вопль о разорении.
For by the ascent of Luhith with continual weeping shall they go up; for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction.
For the ascent of Luhith with weeping, Go up doth weeping, For in the descent of Horonaim Adversaries a cry of desolation have heard.
- 6** Бегите, спасайте жизнь свою, и будьте подобны обнаженному дереву в пустыне.
Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.
Flee ye, deliver yourselves, Ye are as a naked thing in a wilderness.
- 7** Так как ты надеялся на дела твои и на сокровища твои, то и ты будешь взят, и Хамос пойдет в плен вместе со своими священниками и своими князьями.
For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also shall be taken: and Chemosh shall go forth into captivity, his priests and his princes together.
For, because of thy trusting in thy works, And in thy treasures, even thou art captured, And gone out hath Chemosh in a removal, His priests and his heads together.
- 8** И придет опустошитель на всякий город, и город не уцелеет; и погибнет долина, и опустеет равнина, как сказал Господь.
The destroyer shall come on every city, and no city shall escape; the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed; as Yahweh has spoken.
And come in doth a spoiler unto every city, And no city doth escape, And perished hath the valley, And destroyed been the plain, as Jehovah said.

- 9** Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь; города его будут пустынею, потому что некому будет жить в них.
Give wings to Moab, that she may fly and get her away: and her cities shall become a desolation, without any to dwell therein.
Give wings to Moab, for she utterly goeth out, And her cities are for a desolation, Without an inhabitant in them.
- 10** Проклят, кто дело Господне делает небрежно, и проклят, кто удерживает меч Его от крови!
Cursed be he who does the work of Yahweh negligently; and cursed be he who keeps back his sword from blood.
Cursed [is] he who is doing the work of Jehovah slothfully, And cursed [is] he Who is withholding his sword from blood.
- 11** Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и в плен не ходил; оттого оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся.
Moab has been at ease from his youth, and he has settled on his lees, and has not been emptied from vessel to vessel, neither has he gone into captivity: therefore his taste remains in him, and his scent is not changed.
Secure is Moab from his youth, And at rest [is] he for his preserved things, And he hath not been emptied out from vessel unto vessel, And into captivity he hath not gone, Therefore hath his taste remained in him, And his fragrance hath not been changed.
- 12** Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я пришлю к нему переливателей, которые перельют его и опорожнят сосуды его, и разобьют кувшины его.
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will send to him those who pour off, and they shall pour him off; and they shall empty his vessels, and break their bottles in pieces.
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sent to him wanderers, And they have caused him to wander, And his vessels they empty out, And his bottles they dash in pieces.
- 13** И постыжен будет Моав ради Хамоса, как дом Израилев постыжен был ради Вефиля, надежды своей.
Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.
And ashamed hath been Moab because of Chemosh, As the house of Israel have been ashamed Because of Beth-El their confidence.
- 14** Как вы говорите: 'мы люди храбрые и крепкие для войны'?
How say you, We are mighty men, and valiant men for the war?
How do ye say, We [are] mighty, And men of strength for battle?

- 15** Опустошен Моав, и города его горят, и отборные юноши его пошли на заклание, говорит Царь, --Господь Саваоф имя Его.
Moab is laid waste, and they are gone up into his cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.
Spoiled is Moab, and her cities hath one gone up, And the choice of its young men Have gone down to slaughter, An affirmation of the King, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 16** Близка гибель Моава, и сильно спешит бедствие его.
The calamity of Moab is near to come, and his affliction hurries fast.
Near is the calamity of Moab to come, And his affliction hath hasted exceedingly.
- 17** Пожалейте о нем все соседи его и все, знающие имя его, скажите: 'как сокрушен жезл силы, посох славы!'
All you who are round about him, bemoan him, and all you who know his name; say, How is the strong staff broken, the beautiful rod!
Bemoan for him, all ye round about him, And all knowing his name, say ye: How hath it been broken, the staff of strength, The rod of beauty.
- 18** Сойди с высоты величия и сиди в жажде, дочь--обитательница Дивона, ибо опустошитель Моава придет к тебе и разорит укрепления твои.
You daughter who dwells in Dibon, come down from your glory, and sit in thirst; for the destroyer of Moab is come up against you, he has destroyed your strongholds.
Come down from honour, sit in thirst, O inhabitant, daughter of Dibon, For a spoiler of Moab hath come up to thee, He hath destroyed thy fenced places.
- 19** Стань у дороги и смотри, обитательница Ароера, спрашивай бегущего и спасающегося: 'что сделалось?'
Inhabitant of Aroer, stand by the way, and watch: ask him who flees, and her who escapes; say, What has been done?
On the way stand, and watch, O inhabitant of Aroer, Ask the fugitive and escaped, Say, What hath happened?
- 20** Посрамлен Моав, ибо сокрушен; рыдайте и вопите, объявите в Арноне, что опустошен Моав.
Moab is put to shame; for it is broken down: wail and cry; tell you it by the Arnon, that Moab is laid waste.
Put to shame hath been Moab, For it hath been broken down, Howl and cry, declare ye in Arnon, For spoiled is Moab,
- 21** И суд пришел на равнины, на Халон и на Иаацу, и на Мофаф,
Judgment is come on the plain country, on Holon, and on Jahzah, and on Mephaath,
And judgment hath come in unto the land of the plain -- unto Holon, And unto Jahazah, and on Mephaath,
- 22** и на Дивон и на Нево, и на Бет-Дивлафаим,
and on Dibon, and on Nebo, and on Beth-diblathaim,
And on Dibon, and on Nebo, And on Beth-Diblathaim, and on Kirathaim,

- 23** и на Кариафаим и на Бет-Гамул, и на Бет-Маон,
and on Kiriathaim, and on Beth-gamul, and on Beth-meon,
And on Beth-Gamul, and on Beth-Meon,
- 24** и на Кериоф, и на Восор, и на все города земли Моавитской, дальние и ближние.
and on Kerioth, and on Bozrah, and on all the cities of the land of Moab, far or near.
And on Kerioth, and on Bozrah, And on all cities of the land of Moab, The far off and the near.
- 25** Отсечен рог Моава, и мышца его сокрушена, говорит Господь.
The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, says Yahweh.
Cut down hath been the horn of Moab, And his arm hath been broken, An affirmation of Jehovah.
- 26** Напойте его пьяным, ибо он вознесся против Господа; и пусть Моав валяется в блевотине своей, и сам будет посмеянием.
Make you him drunken; for he magnified himself against Yahweh: and Moab shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.
Declare ye him drunk, For against Jehovah he made himself great And Moab hath stricken in his vomit, And he hath been for a derision -- even he.
- 27** Не был ли в посмеянии у тебя Израиль? разве он между ворами был пойман, что ты, бывало, лишь только заговоришь о нем, качаешь головою?
For wasn't Israel a derision to you? was he found among thieves? for as often as you speak of him, you wag the head.
And was not Israel the derision to thee? Among thieves was he found? For since thy words concerning him, Thou dost bemoan thyself.
- 28** Оставьте города и живите на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру.
You inhabitants of Moab, leave the cities, and dwell in the rock; and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.
Forsake cities, and dwell in a rock, Ye inhabitants of Moab, And be as a dove making a nest in the passages of a pit's mouth.
- 29** Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о его высокомерии и его надменности, и кичливости его и превозношении сердца его.
We have heard of the pride of Moab, [that] he is very proud; his loftiness, and his pride, and his arrogance, and the haughtiness of his heart.
We have heard of the arrogance of Moab, Exceeding proud! His haughtiness, and his arrogance, And his pride, and the height of his heart,
- 30** Знаю Я дерзость его, говорит Господь, но это ненадежно; пустые слова его: не так сделают.
I know his wrath, says Yahweh, that it is nothing; his boastings have worked nothing.
I -- I have known, an affirmation of Jehovah, His wrath, and [it is] not right, His devices -- not right they have done.

- 31** Поэтому буду рыдать о Моаве и вопить о всем Моаве; будут воздыхать о мужах Кирхареса.
Therefore will I wail for Moab; yes, I will cry out for all Moab: for the men of Kir-heres shall they mourn.
Therefore for Moab I howl, even for Moab -- all of it, I cry for men of Kir-Heres, it doth mourn,
- 32** Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачем Иазера; отрасли твои простирались за море, достигали до озера Иазера; опустошитель напал на летние плоды твои и на зрелый виноград.
With more than the weeping of Jazer will I weep for you, vine of Sibmah: your branches passed over the sea, they reached even to the sea of Jazer: on your summer fruits and on your vintage the destroyer is fallen.
With the weeping of Jazer, I weep for thee, O vine of Sibmah, Thy branches have passed over a sea, Unto the sea of Jazer they have come, On thy summer fruits, and on thy harvest, A spoiler hath fallen.
- 33** Радость и веселье отнято от Кармила и от земли Моава. Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями; крик брани будет, а не крик радости.
Gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab; and I have caused wine to cease from the wine presses: none shall tread with shouting; the shouting shall be no shouting.
And removed hath been joy and gladness From the fruitful field, Even from the land of Moab, And wine from wine-presses I have caused to cease, Shouting doth not proceed, The shouting [is] no shouting!
- 34** От вопля Есевона до Елеалы и до Иаацы они поднимут голос свой от Сигора до Оронаима, до третьей Эглы, ибо и воды Нимрима иссякнут.
From the cry of Heshbon even to Elealeh, even to Jahaz have they uttered their voice, from Zoar even to Horonaim, to Eglath-shelishiyah: for the waters of Nimrim also shall become desolate.
Because of the cry of Heshbon unto Elealeh, Unto Jahaz they have given their voice, From Zoar unto Horonaim, A heifer of the third [year], For even waters of Nimrim become desolations.
- 35** Истреблю у Моава, говорит Господь, приносящих жертвы на высотах и кадящих богам его.
Moreover I will cause to cease in Moab, says Yahweh, him who offers in the high place, and him who burns incense to his gods.
And I have caused to cease to Moab, An affirmation of Jehovah, Him who is offering in a high place, And him who is making perfume to his god.
- 36** Оттого сердце мое стонет о Моаве, как свирель; о жителях Кирхареса стонет сердце мое, как свирель, ибо богатства, ими приобретенные, погибли:
Therefore my heart sounds for Moab like pipes, and my heart sounds like pipes for the men of Kir-heres: therefore the abundance that he has gotten is perished.
Therefore my heart for Moab as pipes doth sound, And my heart for men of Kir-Heres As pipes doth sound, Therefore the abundance he made did perish.

- 37** у каждого голова гола и у каждого борода умалена; у всех на руках царапины и на чреслах вретище.
For every head is bald, and every beard clipped: on all the hands are cuttings, and on the loins sackcloth.
For every head [is] bald, and every beard diminished, On all hands cuttings, and on the loins -- sackcloth.
- 38** На всех кровлях Моав и на улицах его общий плач, ибо Я сокрушил Моав, как непотребный сосуд, говорит Господь.
On all the housetops of Moab and in the streets of it there is lamentation every where; for I have broken Moab like a vessel in which none delights, says Yahweh.
On all roofs of Moab, and in her broad-places, All of it -- [is] lamentation, For I have broken Moab as a vessel in which there is no pleasure, An affirmation of Jehovah.
- 39** 'Как сокрушен он!' будут говорить рыдая; 'как Моав покрылся стыдом, обратив тыл!'. И будет Моав посмеянием и ужасом для всех окружающих его,
How is it broken down! [how] do they wail! how has Moab turned the back with shame! so shall Moab become a derision and a terror to all who are round about him.
How hath it been broken down! they have howled, How hath Moab turned the neck ashamed, And Moab hath been for a derision. And for a terror to all round about her.
- 40** ибо так говорит Господь: вот, как орел, налетит он и распрострет крылья свои над Моавом.
For thus says Yahweh: Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread out his wings against Moab.
For thus said Jehovah: Lo, as an eagle he doth flee, And hath spread his wings unto Moab.
- 41** Города будут взяты, и крепости завоеваны, и сердце храбрых Моавитян будет в тот день, как сердце женщины, мучимой родами.
Kerioth is taken, and the strongholds are seized, and the heart of the mighty men of Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.
Captured have been the cities, And the strongholds are caught, And the heart of the mighty of Moab Hath been in that day as the heart of a distressed woman.
- 42** И истреблен будет Моав из числа народов, потому что он восстал против Господа.
Moab shall be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Yahweh.
And Moab hath been destroyed from [being] a people, For against Jehovah he exerted himself.
- 43** Ужас и яма и петля--для тебя, житель Моав, сказал Господь.
Fear, and the pit, and the snare, are on you, inhabitant of Moab, says Yahweh.
Fear, and a snare, and a gin, [are] for thee, O inhabitant of Moab -- an affirmation of Jehovah,

- 44** Кто убежит от ужаса, упадет в яму; а кто выйдет из ямы, попадет в петлю, ибо Я наведу на него, на Моава, годину посещения их, говорит Господь.
He who flees from the fear shall fall into the pit; and he who gets up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring on him, even on Moab, the year of their visitation, says Yahweh.
Whoso is fleeing because of the fear falleth into the snare, And whoso is coming up from the snare is captured by the gin, For I bring in unto her -- unto Moab -- The year of their inspection, An affirmation of Jehovah.
- 45** Под тенью Есевона остановились бегущие, обессилев; но огонь вышел из Есевона и пламя из среды Сигона, и пожрет бок Моава и темя сыновей мятежных.
Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon; for a fire is gone forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and has devoured the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.
In the shadow of Heshbon stood powerless have fugitives, For fire hath gone forth from Heshbon, And a flame from within Sihon, And it consumeth the corner of Moab, And the crown of the sons of Shaon.
- 46** Горе тебе, Моав! погиб народ Хамоса, ибо сыновья твои взяты в плен, и дочери твои--в пленение.
Woe to you, O Moab! the people of Chemosh is undone; for your sons are taken away captive, and your daughters into captivity.
Wo to thee, O Moab, Perished hath the people of Chemosh, For thy sons were taken with the captives, And thy daughters with the captivity.
- 47** Но в последние дни возвращу плен Моава, говорит Господь. Доселе суд на Моава.
Yet will I bring back the captivity of Moab in the latter days, says Yahweh. Thus far is the judgment of Moab.
And I have turned back [to] the captivity of Moab, In the latter end of the days, An affirmation of Jehovah! Hitherto [is] the judgment of Moab.
- 1** О сыновьях Аммоновых так говорит Господь: разве нет сыновей у Израиля? разве нет у него наследника? Почему же Малхом завладел Гадом, и народ его живет в городах его?
Of the children of Ammon. Thus says Yahweh: Has Israel no sons? has he no heir? why then does Malcam possess Gad, and his people well in the cities of it?
Concerning the sons of Ammon: `Thus said Jehovah: Sons -- hath Israel none? heir -- hath he none? Wherefore hath Malcam possessed Gad? And his people in its cities have dwelt?

- 2** Посему вот, наступают дни, говорит Господь, когда в Равве сыновей Аммоновых слышен будет крик брани, и сделается она грудюю развалин, и города ее будут сожжены огнем, и овладеет Израиль теми, которые владели им, говорит Господь.
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will cause an alarm of war to be heard against Rabbah of the children of Ammon; and it shall become a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel possess those who did possess him, says Yahweh.
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have sounded unto Rabbah of the sons of Ammon a shout of battle, And it hath been for a heap -- a desolation, And her daughters with fire are burnt, And Israel hath succeeded its heirs, Said hath Jehovah.
- 3** Рыдай, Есевон, ибо опустошен Гай; кричите, дочери Раввы, опояштесь вретисцем, плачьте и скитайтесь по огородам, ибо Малхом пойдет в плен вместе со священниками и князьями своими.
Wail, Heshbon, for Ai is laid waste; cry, you daughters of Rabbah, gird you with sackcloth: lament, and run back and forth among the fences; for Malcam shall go into captivity, his priests and his princes together.
Howl, Heshbon, for spoiled is Ai, Cry, daughters of Rabbah, gird on sackcloth, Lament, and go to and fro by the hedges, For Malcam into captivity doth go, His priests and his princes together.
- 4** Что хвалишься долинами? Потечет долина твоя кровью, вероломная дочь, надеющаяся на сокровища свои, [говорящая]: 'кто придет ко мне?'
Why glory you in the valleys, your flowing valley, backsliding daughter? who trusted in her treasures, [saying], Who shall come to me?
What -- dost thou boast thyself in valleys? Flowed hath thy valley, O backsliding daughter, Who is trusting in her treasures: Who doth come in unto me?
- 5** Вот, Я наведу на тебя ужас со всех окрестностей твоих, говорит Господь Бог Саваоф; разбежитесь, кто куда, и никто не соберет разбежавшихся.
Behold, I will bring a fear on you, says the Lord, Yahweh of Hosts, from all who are round about you; and you shall be driven out every man right forth, and there shall be none to gather together the fugitives.
Lo, I am bringing in upon thee a fear, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, From all round about thee, And ye have been driven out each before it, And there is no gatherer of the wandering.
- 6** Но после того Я возвращу плен сыновей Аммоновых, говорит Господь.
But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, says Yahweh. And after this I turn back the captivity of the sons of Ammon, An affirmation of Jehovah.
- 7** О Едоме так говорит Господь Саваоф: разве нет более мудрости в Фемане? [разве] не стало совета у разумных? разве оскудела мудрость их?
Of Edom. Thus says Yahweh of Hosts: Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?
Concerning Edom: `Thus said Jehovah of Hosts: Is wisdom no more in Teman? Perished hath counsel from the intelligent? Vanished hath their wisdom?

- 8** Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах, жители Дедана, ибо погибель Исава Я наведу на него, --время посещения Моего.
Flee you, turn back, dwell in the depths, inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau on him, the time that I shall visit him.
Flee, turn, go deep to dwell, ye inhabitants of Dedan, For the calamity of Esau I brought in upon him, The time I inspected him.
- 9** Если бы обиратели винограда пришли к тебе, то верно оставили бы несколько недобранных ягод. И если бы воры [пришли] ночью, то они похитили бы, сколько им
If grape-gatherers came to you, would they not leave some gleanings? if thieves by night, wouldn't they destroy until they had enough?
If gatherers have come in to thee, They do not leave gleanings, If thieves in the night, They have destroyed their sufficiency!
- 10** А Я донага оберу Исава, открою потаенные места его, и скряться он не может. Истреблено будет племя его, и братья его и соседи его; и не будет его.
But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is destroyed, and his brothers, and his neighbors; and he is no
For I -- I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, And to be hidden he is not able, Spoiled [is] his seed, and his brethren, And his neighbours, and he is not.
- 11** Оставь сирот твоих, Я поддержу жизнь их, и вдовы твои пусть надеются на Меня.
Leave your fatherless children, I will preserve them alive; and let your widows trust in me.
Leave thine orphans -- I do keep alive, And thy widows -- on Me trust ye,
- 12** Ибо так говорит Господь: вот и те, которым не суждено было пить чашу, непременно будут пить ее, и ты ли останешься ненаказанным? Нет, не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить [чашу].
For thus says Yahweh: Behold, they to whom it didn't pertain to drink of the cup shall assuredly drink; and are you he who shall altogether go unpunished? you shall not go unpunished, but you shall surely drink.
For thus said Jehovah: They whose judgment is not to drink of the cup, Do certainly drink, And thou [art] he that is entirely acquitted! Thou art not acquitted, for thou certainly drinkest.
- 13** Ибо Мною клянусь, говорит Господь, что ужасом, посмеянием, пустынею и проклятием будет Восор, и все города его сделаются вечными пустынями.
For I have sworn by myself, says Yahweh, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities of it shall be perpetual wastes.
For, by Myself, I have sworn, An affirmation of Jehovah, That for a desolation, for a reproach, For a waste, and for a reviling -- is Bozrah, And all her cities are for wastes age-during.
- 14** Я слышал слух от Господа, и посол послан к народам сказать: соберитесь и идите против него, и поднимайтесь на войну.
I have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, [saying], Gather yourselves together, and come against her, and rise up to the battle.
A report I have heard from Jehovah, And an ambassador among nations is sent, Gather yourselves and come in against her, And rise ye for battle.

- 15 **Ибо вот, Я сделаю тебя малым между народами, презренным между людьми.
For, behold, I have made you small among the nations, and despised among men.
For, lo, little I have made thee among nations, Despised among men.**
- 16 **Грозное положение твое и надменность сердца твоего обольстили тебя, живущего в
расселинах скал и занимающего вершины холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко
свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь.
As for your terror, the pride of your heart has deceived you, O you who dwell in the clefts of
the rock, who hold the height of the hill: though you should make your nest as high as the
eagle, I will bring you down from there, says Yahweh.
Thy terribleness hath lifted thee up, The pride of thy heart, O dweller in clefts of the rock,
Holding the high place of the height, For thou makest high as an eagle thy nest, From
thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.**
- 17 **И будет Едом ужасом; всякий, проходящий мимо, изумится и посвищит, [смотря] на
все язвы его.
Edom shall become an astonishment: everyone who passes by it shall be astonished, and
shall hiss at all the plagues of it.
And Edom hath been for a desolation, Every passer by her is astonished, And doth hiss
because of all her plagues.**
- 18 **Как ниспровергнуты Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так [и]
там ни один человек не будет жить, и сын человеческий не остановится в нем.
As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, no
man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.
As the overthrow of Sodom and Gomorrah, And its neighbours, said Jehovah, No one doth
dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.**
- 19 **Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я
заставлю их поспешно уйти из [Идумеи], и кто избран, того поставлю над нею. Ибо
кто подобен Мне? и кто потребует ответа от Меня? и какой пастырь противостанет Мне?
Behold, he shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong
habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him
will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the
shepherd who will stand before me?
Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring
habitation, But I cause to rest, I cause him to run from off her, And who is chosen?
concerning her I lay a charge, For who is like Me? and who conveneth Me? And who [is]
this shepherd who standeth before Me?**
- 20 **Итак выслушайте определение Господа, какое Он поставил об Едоме, и намерения
Его, какие Он имеет о жителях Фемана: истинно, самые малые из стад повлекут их и
опустошат жилища их.
Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Edom; and his purposes,
that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they shall drag them away,
[even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over
Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He hath counselled concerning Edom,
And His devices that He hath devised Concerning the inhabitants of Teman: Drag them
out do not little ones of the flock, Make desolate over them doth he not their habitation?**

- 21** От шума падения их потрясется земля, и отголосок крика их слышен будет у Чермного моря.
The earth trembles at the noise of their fall; there is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea.
From the noise of their fall hath the earth shaken, The cry -- at the sea of Suph is its voice heard.
- 22** Вот, как орел поднимется он, и полетит, и распушит крылья свои над Восором; и сердце храбрых Идумеян будет в тот день, как сердце женщины в родах.
Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread out his wings against Bozrah: and the heart of the mighty men of Edom at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.
Lo, as an eagle he cometh up, and flieth, And he spreadeth his wings over Bozrah, And the heart of the mighty of Edom hath been in that day, As the heart of a distressed woman!
- 23** О Дамаске. --Посрамлены Емаф и Арпад, ибо, услышав скорбную весть, они уныли; тревога на море, успокоиться не могут.
Of Damascus. Hamath is confounded, and Arpad; for they have heard evil news, they are melted away: there is sorrow on the sea; it can't be quiet.
Concerning Damascus: Ashamed hath been Hamath and Arpad, For an evil report they have heard, They have been melted, in the sea [is] sorrow, To be quiet it is not able.
- 24** Оробел Дамаск и обратился в бегство; страх овладел им; боль и муки схватили его, как женщину в родах.
Damascus has grown feeble, she turns herself to flee, and trembling has seized on her: anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.
Feeble hath been Damascus, She turned to flee, and fear strengthened her, Distress and pangs have seized her, as a travailing woman.
- 25** Как не уцелел город славы, город радости моей?
How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?
How is it not left -- the city of praise, The city of my joy!
- 26** Итак падут юноши его на улицах его, и все воины погибнут в тот день, говорит Господь Саваоф.
Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh of Hosts.
Therefore fall do her young men in her broad places, And all the men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 27** И зажгу огонь в стенах Дамаска, и истребит чертоги Венадада.
I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall devour the palaces of Ben-hadad.
And I have kindled a fire against the wall of Damascus, And it consumed palaces of Ben-Hadad!

- 28** О Кидаре и о царствах Асорских, которые поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, так говорит Господь: вставайте, выступайте против Кидара, и опустошайте сыновей востока!
Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon struck. Thus says Yahweh: Arise you, go up to Kedar, and destroy the children of the east. Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, that Nebuchadrezzar king of Babylon hath smitten: `Thus said Jehovah: Arise ye, go ye up unto Kedar, And spoil the sons of the east.
- 29** Шатры их и овец их возьмут себе, и покровы их и всю утварь их, и верблюдов их возьмут, и будут кричать им: 'ужас отовсюду!'
**Their tents and their flocks shall they take; they shall carry away for themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry to them, Terror on every side!
Their tents and their flock they do take, Their curtains, and all their vessels, And their camels, they bear away for themselves, And they called concerning them, Fear [is] round about.**
- 30** Бегите, уходите скорее, сокройтесь в пропасти, жители Асора, говорит Господь, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, сделал решение о вас и составил против вас замысел.
**Flee you, wander far off, dwell in the depths, you inhabitants of Hazor, says Yahweh; for Nebuchadrezzar king of Babylon has taken counsel against you, and has conceived a purpose against you.
Flee, bemoan mightily, go deep to dwell, Ye inhabitants of Hazor -- an affirmation of Jehovah, For given counsel against you hath Nebuchadrezzar king of Babylon, Yea, he deviseth against them a device.**
- 31** Вставайте, выступайте против народа мирного, живущего беспечно, говорит Господь; ни дверей, ни запоров нет у него, живут поодиночке.
**Arise, get you up to a nation that is at ease, that dwells without care, says Yahweh; that have neither gates nor bars, that dwell alone.
Rise ye, go up unto a nation at rest, Dwelling confidently, an affirmation of Jehovah, It hath no two-leaved doors nor bar, Alone they do dwell.**
- 32** Верблюды их [отданы] будут в добычу, и множество стад их--на расхищение; и рассею их по всем ветрам, этих стригущих волосы на висках, и со всех сторон их наведу на них гибель, говорит Господь.
**Their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter to all winds those who have the corners [of their hair] cut off; and I will bring their calamity from every side of them, says Yahweh.
And their camels have been for a prey, And the multitude of their cattle for a spoil, And I have scattered them to every wind, Who cut off the corner [of the beard], And from all its passages I bring in their calamity, An affirmation of Jehovah.**

- 33** И будет Асор жилищем шакалов, вечною пустынею; человек не будет жить там, и сын человеческий не будет останавливаться в нем.
Hazor shall be a dwelling-place of jackals, a desolation forever: no man shall dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.
And Hazor hath been for a habitation of dragons, A desolation -- unto the age, No one doth dwell there, nor sojourn in it doth a son of man!
- 34** Слово Господа, которое было к Иеремии пророку против Елама, в начале царствования Седекии, царя Иудейского:
The word of Yahweh that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,
That which hath been the word of Jehovah unto Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying:
- 35** так говорит Господь Саваоф: вот, Я сокрушу лук Елама, главную силу их.
Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.
Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am breaking the bow of Elam, The beginning of their might.
- 36** И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому не пришли бы изгнанные Еламиты.
On Elam will I bring the four winds from the four quarters of the sky, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation where the outcasts of Elam shall not come.
And I have brought in to Elam four winds, From the four ends of the heavens, And have scattered them to all these winds, And there is no nation whither outcasts of Elam come not in.
- 37** И поражу Еламитян страхом пред врагами их и пред ищущими души их; и наведу на них бедствие, гнев Мой, говорит Господь, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю
I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before those who seek their life; and I will bring evil on them, even my fierce anger, says Yahweh; and I will send the sword after them, until I have consumed them;
And I have affrighted Elam before their enemies, And before those seeking their life, And I have brought in against them evil, The heat of Mine anger, An affirmation of Jehovah, And I have sent after them the sword, Till I have consumed them;
- 38** И поставлю престол Мой в Еламе, и истреблю там царя и князей, говорит Господь.
and I will set my throne in Elam, and will destroy from there king and princes, says Yahweh.
And I have set My throne in Elam, And I have destroyed thence King and princes -- an affirmation of Jehovah.
- 39** Но в последние дни возвращу плен Елама, говорит Господь.
But it shall happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Yahweh.
And it hath come to pass, in the latter end of the days, I turn back [to] the captivity of Elam, An affirmation of Jehovah!

- 1** Слово, которое изрек Господь о Вавилоне и о земле Халдеев чрез Иеремию пророка:
The word that Yahweh spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.
The word that Jehovah hath spoken concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by the hand of Jeremiah the prophet:
- 2** возвестите и разгласите между народами, и поднимите знамя, объявите, не скрывайте, говорите: 'Вавилон взят, Вил посрамлен, Меродах сокрушен, истуканы его посрамлены, идола его сокрушены'.
Declare you among the nations and publish, and set up a standard; publish, and don't conceal: say, Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is dismayed; her images are put to shame, her idols are dismayed.
`Declare ye among nations, and sound, And lift up an ensign, sound, do not hide, Say ye: Captured hath been Babylon, Put to shame hath been Bel, Broken hath been Merodach, Put to shame have been her grievous things, Broken have been her idols.
- 3** Ибо от севера поднялся против него народ, который сделает землю его пустынею, и никто не будет жить там, от человека до скота, все двинутся и уйдут.
For out of the north there comes up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they are fled, they are gone, both man and animal. For come up against her hath a nation from the north, It maketh her land become a desolation, And there is not an inhabitant in it. From man even unto beast, They have moved, they have gone.
- 4** В те дни и в то время, говорит Господь, придут сыновья Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут ходить и плакать, и взыщут Господа Бога своего.
In those days, and in that time, says Yahweh, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together; they shall go on their way weeping, and shall seek Yahweh their God.
In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Come in do sons of Israel, They and sons of Judah together, Going on and weeping they go, And Jehovah their God they seek.
- 5** Будут спрашивать о пути к Сиону, и, обращая к нему лица, [будут] [говорить]: 'идите и присоединитесь к Господу союзом вечным, который не забудется'.
They shall inquire concerning Zion with their faces turned toward it, [saying], Come you, and join yourselves to Yahweh in an everlasting covenant that shall not be forgotten. [To] Zion they ask the way, Thitherward [are] their faces: Come in, and we are joined unto Jehovah, A covenant age-during -- not forgotten.
- 6** Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое.
My people have been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray; they have turned them away on the mountains; they have gone from mountain to hill; they have forgotten their resting-place.
A perishing flock hath My people been, Their shepherds have caused them to err, [To] the mountains causing them to go back, From mountain unto hill they have gone, They have forgotten their crouching-place.

- 7** Все, которые находили их, пожирали их, и притеснители их говорили: 'мы не виноваты, потому что они согрешили пред Господом, пред жилищем правды и пред Господом, надеждою отцов их'.
All who found them have devoured them; and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Yahweh, the habitation of righteousness, even Yahweh, the hope of their fathers.
All finding them have devoured them, And their adversaries have said: We are not guilty, Because that they sinned against Jehovah, The habitation of righteousness, And the hope of their fathers -- Jehovah.
- 8** Бегите из среды Вавилона, и уходите из Халдейской земли, и будьте как козлы впереди стада овец.
Flee out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the male goats before the flocks.
Move ye from the midst of Babylon, And from the land of the Chaldeans go out. And be as he-goats before a flock.
- 9** Ибо вот, Я подниму и приведу на Вавилон сборище великих народов от земли северной, и расположатся против него, и он будет взят; стрелы у них, как у искусного воина, не возвращаются даром.
For, behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country; and they shall set themselves in array against her; from there she shall be taken: their arrows shall be as of an expert mighty man; none shall return in vain.
For, lo, I am stirring up, And am causing to come up against Babylon, An assembly of great nations from a land of the north, And they have set in array against her, From thence she is captured, Its arrow -- as a skilful hero -- returneth not empty,
- 10** И Халдея сделается добычею их; и опустошители ее насытятся, говорит Господь.
Chaldea shall be a prey: all who prey on her shall be satisfied, says Yahweh.
And Chaldea hath been for a spoil, All her spoilers are satisfied, An affirmation of
- 11** Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони.
Because you are glad, because you rejoice, O you who plunder my heritage, because you are wanton as a heifer that treads out [the grain], and neigh as strong horses;
Because thou rejoicest, because thou exuldest, O spoilers of Mine inheritance, Because thou increasest as a heifer [at] the tender grass, And dost cry aloud as bulls,
- 12** В большом стыде будет мать ваша, покраснеет родившая вас; вот будущность тех народов--пустыня, сухая земля и степь.
your mother shall be utterly put to shame; she who bore you shall be confounded: behold, she shall be the least of the nations, a wilderness, a dry land, and a desert.
Ashamed hath been your mother greatly, Confounded hath she been that bare you, Lo, the hindermost of nations [is] a wilderness, A dry land, and a desert.

- 13** От гнева Господа она сделается необитаемою, и вся она будет пуста; всякий проходящий чрез Вавилон изумится и посвищет, смотря на все язвы его.
Because of the wrath of Yahweh she shall not be inhabited, but she shall be wholly desolate: everyone who goes by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues. Because of the wrath of Jehovah it is not inhabited, And it hath been a desolation -- all of it. Every passer by at Babylon is astonished, And doth hiss because of all her plagues.
- 14** Выстройтесь в боевой порядок вокруг Вавилона; все, натягивающие лук, стреляйте в него, не жалеете стрел, ибо он согрешил против Господа.
Set yourselves in array against Babylon round about, all you who bend the bow; shoot at her, spare no arrows: for she has sinned against Yahweh.
Set yourselves in array against Babylon round about, All ye treading a bow, Shoot at her, have no pity on the arrow, For against Jehovah she hath sinned.
- 15** Поднимите крик против него со всех сторон; он подал руку свою; пали твердыни его, рушились стены его, ибо это--возмездие Господа; отмщайте ему; как он поступал, так и вы поступайте с ним.
Shout against her round about: she has submitted herself; her bulwarks are fallen, her walls are thrown down; for it is the vengeance of Yahweh: take vengeance on her; as she has done, do to her.
Shout against her round about, She hath given forth her hand, Fallen have her foundations, Thrown down have been her walls, For it [is] the vengeance of Jehovah, Be avenged of her, as she did -- do ye to her.
- 16** Истребите в Вавилоне [и] сеющего и действующего серпом во время жатвы; от страха губительного меча пусть каждый возвратится к народу своему, и каждый пусть бежит в землю свою.
Cut off the sower from Babylon, and him who handles the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn everyone to his people, and they shall flee everyone to his own land.
Cut off the sower from Babylon, And him handling the sickle in the time of harvest, Because of the oppressing sword, Each unto his people -- they turn, And each to his land -- they flee.
- 17** Израиль--рассеянное стадо; львы разогнали [его]; прежде объедал его царь Ассирийский, а сей последний, Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости его
Israel is a hunted sheep; the lions have driven him away: first, the king of Assyria devoured him; and now at last Nebuchadrezzar king of Babylon has broken his bones. A scattered sheep is Israel, lions have driven away, At first, devour him did the king of Asshur, And now, at last, broken his bone Hath Nebuchadrezzar king of Babylon.
- 18** Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я посетую царя Вавилонского и землю его, как посетил царя Ассирийского.
Therefore thus says Yahweh of Hosts, the God of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.
Therefore thus said Jehovah of Hosts, God of Israel: Lo, I am seeing after the king of Babylon, And after his land, As I have seen after the king of Asshur;

- 19** И возвращу Израиля на пажить его, и будет он пастись на Кармиле и Васане, и душа его насытится на горе Ефремовой и в Галааде.
I will bring Israel again to his pasture, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied on the hills of Ephraim and in Gilead.
And I have brought back Israel unto his habitation, And he hath fed on Carmel, and on Bashan. And in mount Ephraim, and on Gilead is his soul satisfied.
- 20** В те дни и в то время, говорит Господь, будут искать неправды Израилевой, и не будет ее, и грехов Иуды, и не найдется их; ибо прощу тех, которых оставлю [в живых].
In those days, and in that time, says Yahweh, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I leave as a remnant.
In those days, and at that time, An affirmation of Jehovah, Sought is the iniquity of Israel, and it is not, And the sin of Judah, and it is not found, For I am propitious to those whom I leave!
- 21** Иди на нее, на землю возмутительную, и накажи жителей ее; опустошай и истребляй всё за ними, говорит Господь, и сделай всё, что Я повелел тебе.
Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: kill and utterly destroy after them, says Yahweh, and do according to all that I have commanded you.
Against the land of Merathaim: Go up against it, and unto the inhabitants of Pekod, Waste and devote their posterity, An affirmation of Jehovah, And do according to all that I have commanded thee.
- 22** Шум брани на земле и великое разрушение!
A sound of battle is in the land, and of great destruction.
A noise of battle [is] in the land, and of great destruction.
- 23** Как разбит и сокрушен молот всей земли! Как Вавилон сделался ужасом между народами!
How is the hammer of the whole earth cut apart and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!
How hath it been cut and broken, The hammer of the whole earth! How hath Babylon been for a desolation among nations!
- 24** Я расставил сети для тебя, и ты пойман, Вавилон, не предвидя того; ты найден и схвачен, потому что восстал против Господа.
I have laid a snare for you, and you are also taken, Babylon, and you weren't aware: you are found, and also caught, because you have striven against Yahweh.
I have laid a snare for thee, And also -- thou art captured, O Babylon, And thou -- thou hast known, Thou hast been found, and also art caught, For against Jehovah thou hast stirred thyself up.

- 25** Господь открыл хранилище Свое и взял [из него] сосуды гнева Своего, потому что у Господа Бога Саваофа есть дело в земле Халдейской.
Yahweh has opened his armory, and has brought forth the weapons of his indignation; for the Lord, Yahweh of Hosts, has a work [to do] in the land of the Chaldeans.
Jehovah hath opened His treasury, And He bringeth out the weapons of His indignation, For a work [is] to the Lord Jehovah of Hosts, In the land of the Chaldeans.
- 26** Идите на нее со всех краев, растворайте житницы ее, топчите ее как снопы, совсем истребите ее, чтобы ничего от нее не осталось.
Come against her from the utmost border; open her store-houses; cast her up as heaps, and destroy her utterly; let nothing of her be left.
Come ye in to her from the extremity, Open ye her storehouses, Raise her up as heaps, and devote her, Let her have no remnant.
- 27** Убивайте всех волов ее, пусть идут на заклание; горе им! ибо пришел день их, время посещения их.
Kill all her bulls; let them go down to the slaughter: woe to them! for their day is come, the time of their visitation.
Slay all her kine, they go down to slaughter, Wo [is] on them, for come hath their day, The time of their inspection.
- 28** [Слышен] голос бегущих и спасающихся из земли Вавилонской, чтобы возвестить на Сионе о мщении Господа Бога нашего, о мщении за храм Его.
The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Yahweh our God, the vengeance of his temple.
A voice of fugitives and escaped ones [is] from the land of Babylon, To declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, The vengeance of His temple.
- 29** Созовите против Вавилона стрельцов; все, напрягающие лук, расположитесь станом вокруг него, чтобы никто не спасся из него; воздайте ему по делам его; как он поступал, так поступите и с ним, ибо он вознесся против Господа, против Святого
Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow; encamp against her round about; let none of it escape: recompense her according to her work; according to all that she has done, do to her; for she has been proud against Yahweh, against the Holy One of Israel.
Summon unto Babylon archers, all treading the bow, Encamp against her round about, Let [her] have no escape; Recompense to her according to her work, According to all that she did -- do to her, For unto Jehovah she hath been proud, Unto the Holy One of Israel.
- 30** За то падут юноши его на улицах его, и все воины его истреблены будут в тот день, говорит Господь.
Therefore shall her young men fall in her streets, and all her men of war shall be brought to silence in that day, says Yahweh.
Therefore fall do her young men in her broad places, And all her men of war are cut off in that day, An affirmation of Jehovah.

- 31** Вот, Я--на тебя, гордыня, говорит Господь Бог Саваоф; ибо пришел день твой, время посещения твоего.
Behold, I am against you, you proud one, says the Lord, Yahweh of Hosts; for your day is come, the time that I will visit you.
Lo, I [am] against thee, O pride, An affirmation of the Lord Jehovah of Hosts, For thy day hath come, the time of thy inspection.
- 32** И споткнется гордыня, и упадет, и никто не поднимет его; и зажгу огонь в городах его, и пожрет все вокруг него.
The proud one shall stumble and fall, and none shall raise him up; and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all who are round about him.
And stumbled hath pride, And he hath fallen, and hath no raiser up, And I have kindled a fire in his cities, And it hath devoured all round about him.
- 33** Так говорит Господь Саваоф: угнетены сыновья Израиля, как и сыновья Иуды, и все, пленившие их, крепко держат их и не хотят отпустить их.
Thus says Yahweh of hosts: The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; and all who took them captive hold them fast; they refuse to let them
Thus said Jehovah of Hosts: Oppressed are the sons of Israel, And the sons of Judah together, And all their captors have kept hold on them, They have refused to send them away.
- 34** Но Искупитель их силен, Господь Саваоф имя Его; Он разберет дело их, чтобы успокоить землю и привести в трепет жителей Вавилона.
Their Redeemer is strong; Yahweh of Hosts is his name: he will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth, and disquiet the inhabitants of Babylon.
Their Redeemer [is] strong, Jehovah of Hosts [is] His name, He doth thoroughly plead their cause, So as to cause the land to rest, And He hath given trouble to the inhabitants of Babylon.
- 35** Меч на Халдеев, говорит Господь, и на жителей Вавилона, и на князей его, и на мудрых его;
A sword is on the Chaldeans, says Yahweh, and on the inhabitants of Babylon, and on her princes, and on her wise men.
A sword [is] for the Chaldeans, An affirmation of Jehovah, And it [is] on the inhabitants of Babylon, And on her heads, and on her wise men;
- 36** меч на обаятелей, и они обезумеют; меч на воинов его, и они оробеют;
A sword is on the boasters, and they shall become fools; a sword is on her mighty men, and they shall be dismayed.
A sword [is] on the princes, And they have become foolish; A sword [is] on her mighty ones, And they have been broken down;

- 37 меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены;
A sword is on their horses, and on their chariots, and on all the mingled people who are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is on her treasures, and they shall be robbed.
A sword [is] on his horses and on his chariot, And on all the rabble who [are] in her midst, And they have become women; A sword [is] on her treasures, And they have been spoiled;**
- 38 засуха на воды его, и они иссякнут; ибо это земля истуканов, и они обезумеют от идольских страшилищ.
A drought is on her waters, and they shall be dried up; for it is a land of engraved images, and they are mad over idols.
A sword [is] on her waters, and they have been dried up, For it [is] a land of graven images, And in idols they do boast themselves.**
- 39 И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов.
Therefore the wild animals of the desert with the wolves shall dwell there, and the ostriches shall dwell therein: and it shall be no more inhabited forever; neither shall it be lived in from generation to generation.
Therefore dwell do Ziim with lim, Yea, dwelt in her have daughters of the ostrich, And it is not inhabited any more for ever, Nor dwelt in unto all generations.**
- 40 Как ниспровержены Богом Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так [и] тут ни один человек не будет жить, и сын человеческий не будет останавливаться.
As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Yahweh, so shall no man dwell there, neither shall any son of man sojourn therein.
As overthrown by God with Sodom, And with Gomorrah, and with its neighbours, An affirmation of Jehovah, none doth dwell there, Nor sojourn in her doth a son of man.**
- 41 Вот, идет народ от севера, и народ великий, и многие цари поднимаются от краев земли;
Behold, a people comes from the north; and a great nation and many kings shall be stirred up from the uttermost parts of the earth.
Lo, a people hath come from the north, Even a great nation, And many kings are stirred up from the sides of the earth.**
- 42 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды; голос их шумен, как море; несутся на конях, выстроились как один человек, чтобы сразиться с тобою, дочь Вавилона.
They lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roars like the sea; and they ride on horses, everyone set in array, as a man to the battle, against you, daughter of Babylon.
Bow and halbert they seize, Cruel [are] they, and they have no mercy, Their voice as a sea soundeth, and on horses they ride, Set in array as a man for battle, Against thee, O daughter of Babylon.**

- 43** Услышал царь Вавилонский весть о них, и руки у него опустились; скорбь объяла его, муки, как женщину в родах.
The king of Babylon has heard the news of them, and his hands wax feeble: anguish has taken hold of him, [and] pangs as of a woman in travail.
Heard hath the king of Babylon their report, And feeble have been his hands, Distress hath seized him; pain as a travailing woman.
- 44** Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставлю их поспешно уйти из него, и, кто избран, тому вверю его. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует от Меня ответа? И какой пастырь противостанет Мне?
Behold, [the enemy] shall come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation: for I will suddenly make them run away from it; and whoever is chosen, him will I appoint over it: for who is like me? and who will appoint me a time? and who is the shepherd who can stand before me?
Lo, as a lion he cometh up, Because of the rising of the Jordan, Unto the enduring habitation, But I cause to rest, I cause them to run from off her. And who is chosen? on her I lay a charge, For who [is] like Me? And who doth convene Me? And who [is] this shepherd who standeth before Me?
- 45** Итак выслушайте определение Господа, какое Он постановил о Вавилоне, и намерения Его, какие Он имеет о земле Халдейской: истинно, самые малые из стад повлекут их; истинно, он опустошит жилища их с ними.
Therefore hear the counsel of Yahweh, that he has taken against Babylon; and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they shall drag them away, [even] the little ones of the flock; surely he shall make their habitation desolate over them.
Therefore, hear ye the counsel of Jehovah, That He counselled concerning Babylon, And His devices that He hath devised Concerning the land of the Chaldeans; Drag them out do not little ones of the flock, Doth He not make desolate over them the habitation?
- 46** От шума взятия Вавилона потрясется земля, и вопль будет слышен между народами.
At the noise of the taking of Babylon the earth trembles, and the cry is heard among the nations.
From the voice: Captured was Babylon, Hath the earth been shaken, And a cry among nations hath been heard!
- 1** Так говорит Господь: вот, Я подниму на Вавилон и на живущих среди него противников Моих.
Thus says Yahweh: Behold, I will raise up against Babylon, and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.
Thus said Jehovah: Lo, I am stirring up against Babylon, And the inhabitants of Leb -- My withstanders, A destroying wind,
- 2** И пошлю на Вавилон вейтелей, и развеют его, и опустошат землю его; ибо в день бедствия нападут на него со всех сторон.
I will send to Babylon strangers, who shall winnow her; and they shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.
And I have sent to Babylon fanners, And they have fanned it, and they empty its land, For they have been against it, Round about -- in the day of evil.

- 3** Пусть стрелец напрягает лук против напрягающего [лук] и на величающегося броню свою; и не щадите юношей его, истребите все войско его.
Against [him who] bends let the archer bend his bow, and against [him who] lifts himself up in his coat of mail: and don't you spare her young men; destroy you utterly all her host. Let not the treader tread his bow, Nor lift himself up in his coat of mail, Nor have ye pity on her young men, Devote ye to destruction all her host.
- 4** Пораженные пусть падут на земле Халдейской, и пронзенные--на дорогах ее.
They shall fall down slain in the land of the Chaldeans, and thrust through in her streets. And fallen have the wounded in the land of the Chaldeans, And the pierced-through in her streets.
- 5** Ибо не овдовел Израиль и Иуда от Бога Своего, Господа Саваофа; хотя земля их полна грехами пред Святым Израилевым.
For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Yahweh of Hosts; though their land is full of guilt against the Holy One of Israel. For, not forsaken is Israel and Judah, By its God -- by Jehovah of Hosts, For their land hath been full of guilt, Against the Holy One of Israel.
- 6** Бегите из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, чтобы не погибнуть от беззакония его, ибо это время отмщения у Господа, Он воздает ему воздаяние.
Flee out of the midst of Babylon, and save every man his life; don't be cut off in her iniquity: for it is the time of Yahweh's vengeance; he will render to her a recompense. Flee ye from the midst of Babylon, And deliver ye each his soul, Be not cut off in its iniquity, For a time of vengeance it [is] to Jehovah, Recompence He is rendering to her.
- 7** Вавилон был золотою чашею в руке Господа, опьянявшею всю землю; народы пили из нее вино и безумствовали.
Babylon has been a golden cup in Yahweh's hand, who made all the earth drunken: the nations have drunk of her wine; therefore the nations are mad. A golden cup [is] Babylon in the hand of Jehovah, Making drunk all the earth, Of its wine drunk have nations, Therefore boast themselves do nations.
- 8** Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелет.
Babylon is suddenly fallen and destroyed: wail for her; take balm for her pain, if so be she may be healed. Suddenly hath Babylon fallen, Yea, it is broken, howl ye for it, Take balm for her pain, if so be it may be healed.
- 9** Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдем каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся до облаков.
We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go everyone into his own country; for her judgment reaches to heaven, and is lifted up even to the skies. We healed Babylon, and she was not healed, Forsake her, and we go, each to his land, For come unto the heavens hath its judgment, And it hath been lifted up unto the clouds.

- 10** Господь вывел на свет правду нашу; пойдём и возвестим на Сионе дело Господа Бога нашего.
Yahweh has brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of Yahweh our God.
Jehovah hath brought forth our righteousnesses, Come, and we recount in Zion the work of Jehovah our God.
- 11** Острите стрелы, наполняйте колчаны; Господь возбудил дух царей Мидийских, потому что у Него есть намерение против Вавилона, чтобы истребить его, ибо это есть отмщение Господа, отмщение за храм Его.
Make sharp the arrows; hold firm the shields: Yahweh has stirred up the spirit of the kings of the Medes; because his purpose is against Babylon, to destroy it: for it is the vengeance of Yahweh, the vengeance of his temple.
Cleanse ye the arrows, fill the shields, Stirred up hath Jehovah the spirit of the kings of Madia, For against Babylon His device [is] to destroy it, For the vengeance of Jehovah it [is], The vengeance of His temple.
- 12** Против стен Вавилона поднимите знамя, усильте надзор, расставьте сторожей, приготовьте засады, ибо, как Господь помыслил, так и сделает, что изрек на жителей Вавилона.
Set up a standard against the walls of Babylon, make the watch strong, set the watchmen, prepare the ambushes; for Yahweh has both purposed and done that which he spoke concerning the inhabitants of Babylon.
Unto the walls of Babylon lift up an ensign, Strengthen the watch, Establish the watchers, prepare the ambush, For Jehovah hath both devised and done that which He spake, Concerning the inhabitants of Babylon.
- 13** О, ты, живущий при водах великих, изобилующий сокровищами! пришел конец твой, мера жадности твоей.
You who dwell on many waters, abundant in treasures, your end is come, the measure of your covetousness.
O dweller on many waters, abundant in treasures, Come in hath thine end, the measure of thy dishonest gain.
- 14** Господь Саваоф поклялся Самим Собою: истинно говорю, что наполню тебя людьми, как саранчою, и поднимут крик против тебя.
Yahweh of Hosts has sworn by himself, [saying], Surely I will fill you with men, as with the canker-worm; and they shall lift up a shout against you.
Sworn hath Jehovah of Hosts by Himself, That, Surely I have filled thee [with] men as the cankerworm, And they have cried against thee -- shouting.
- 15** Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своею и разумом Своим распротер небеса.
He has made the earth by his power, he has established the world by his wisdom, and by his understanding has he stretched out the heavens:
The maker of earth by His power, The establisher of the world by His wisdom, Who by His understanding stretched out the heavens,

- 16** По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.
when he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens, and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth; he makes lightnings for the rain, and brings forth the wind out of his treasuries.
At the voice He giveth forth, A multitude of waters [are] in the heavens, And He causeth vapours to come up from the end of the earth, Lightnings for rain He hath made, And He bringeth out wind from His treasures.
- 17** Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим, ибо истукан его есть ложь, и нет в нем духа.
Every man is become brutish [and is] without knowledge; every goldsmith is put to shame by his image; for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.
Brutish hath been every man by knowledge, Put to shame hath been every refiner by a graven image, For false [is] his molten image, And there is no breath in them.
- 18** Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.
They are vanity, a work of delusion: in the time of their visitation they shall perish.
Vanity [are] they -- work of errors, In the time of their inspection they perish.
- 19** Не такова, как их, доля Иакова, ибо [Бог его] есть Творец всего, и [Израиль] есть жезл наследия Его, имя Его--Господь Саваоф.
The portion of Jacob is not like these; for he is the former of all things; and [Israel] is the tribe of his inheritance: Yahweh of Hosts is his name.
Not like these [is] the portion of Jacob, For He [is] former of all things, And [Israel is] the rod of His inheritance, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 20** Ты у Меня--молот, оружие воинское; тобою Я поражал народы и тобою разорвал царства;
You are my battle-ax and weapons of war: and with you will I break in pieces the nations; and with you will I destroy kingdoms;
An axe [art] thou to me -- weapons of war, And I have broken in pieces by thee nations, And I have destroyed by thee kingdoms,
- 21** тобою поражал коня и всадника его и тобою поражал колесницу и возницу ее;
and with you will I break in pieces the horse and his rider;
And I have broken in pieces by thee horse and its rider, And I have broken in pieces by thee chariot and its charioteer,
- 22** тобою поражал мужа и жену, тобою поражал и старого и молодого, тобою поражал и юношу и девицу;
and with you will I break in pieces the chariot and him who rides therein; and with you will I break in pieces man and woman; and with you will I break in pieces the old man and the youth; and with you will I break in pieces the young man and the virgin;
And I have broken in pieces by thee man and woman, And I have broken in pieces by thee old and young, And I have broken in pieces by thee young man and virgin,

- 23** и тобою поражал пастуха и стадо его, тобою поражал и земледельца и рабочий скот его, тобою поражал и областеначальников и градоправителей.
and with you will I break in pieces the shepherd and his flock; and with you will I break in pieces the farmer and his yoke [of oxen]; and with you will I break in pieces governors and deputies.
And I have broken in pieces by thee shepherd and his drove, And I have broken in pieces by thee husbandman and his team, And I have broken in pieces by thee governors and prefects.
- 24** И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все то зло, какое они делали на Сионе в глазах ваших, говорит Господь.
I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, says Yahweh.
And I have recompensed to Babylon, And to all inhabitants of Chaldea, All the evil that they have done in Zion, Before your eyes -- an affirmation of Jehovah.
- 25** Вот, Я--на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю, и простру на тебя руку Мою, и низрину тебя со скал, и сделаю тебя горою обгорелую.
Behold, I am against you, destroying mountain, says Yahweh, which destroy all the earth; and I will stretch out my hand on you, and roll you down from the rocks, and will make you a burnt mountain.
Lo, I [am] against thee, O destroying mount, An affirmation of Jehovah, That is destroying all the earth, And I have stretched out My hand against thee, And I have rolled thee from the rocks, And given thee for a burnt mountain.
- 26** И не возьмут из тебя камня для углов и камня для основания, но вечно будешь запустением, говорит Господь.
They shall not take of you a stone for a corner, nor a stone for foundations; but you shall be desolate for ever, says Yahweh.
And they take not out of thee a stone for a corner, And a stone for foundations, For desolations age-during art thou, An affirmation of Jehovah.
- 27** Поднимите знамя на земле, трубите трубою среди народов, вооружите против него народы, созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские, поставьте вождя против него, наведите коней, как страшную саранчу.
Set you up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz: appoint a marshal against her; cause the horses to come up as the rough canker-worm.
Lift ye up an ensign in the land, Blow a trumpet among nations, Sanctify against it nations, Summon against it the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz, Appoint against it an infant head, Cause the horse to ascend as the rough cankerworm.
- 28** Вооружите против него народы, царей Мидии, областеначальников ее и всех градоправителей ее, и всю землю, подвластную ей.
Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it, and all the deputies of it, and all the land of their dominion.
Sanctify against it the nations with the kings of Media, Its governors and all its prefects, And all the land of its dominion.

- 29** Трясется земля и трепещет, ибо исполняются над Вавилоном намерения Господа сделать землю Вавилонскую пустынею, без жителей.
The land trembles and is in pain; for the purposes of Yahweh against Babylon do stand, to make the land of Babylon a desolation, without inhabitant.
And shake doth the land, and it is pained, For stood against Babylon have the purposes of Jehovah, To make the land of Babylon a desolation without inhabitant.
- 30** Перестали сражаться сильные Вавилонские, сидят в укреплениях своих; истощилась сила их, сделались как женщины, жилища их сожжены, затворы их сокрушены.
The mighty men of Babylon have forborne to fight, they remain in their strongholds; their might has failed; they are become as women: her dwelling-places are set on fire; her bars are broken.
Ceased have the mighty of Babylon to fight, They have remained in strongholds, Failed hath their might, they have become woman, They have burnt her tabernacles, Broken have been her bars.
- 31** Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов,
One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to show the king of Babylon that his city is taken on every quarter:
Runner to meet runner doth run, And announcer to meet announcer, To announce to the king of Babylon, For, captured hath been his city -- at the extremity.
- 32** и броды захвачены, и ограды сожжены огнем, и воины поражены страхом.
and the passages are seized, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are frightened.
And the passages have been captured, And the reeds they have burnt with fire, And the men of war have been troubled.
- 33** Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дочь Вавилона подобна гумну во время молотьбы на нем; еще немного, и наступит время жатвы ее.
For thus says Yahweh of hosts, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing floor at the time when it is trodden; yet a little while, and the time of harvest shall come for her.
For thus said Jehovah of Hosts, God of Israel, The daughter of Babylon [is] as a threshing-floor, The time of her threshing -- yet a little, And come hath the time of her harvest.
- 34** Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как дракон; наполнял чрево свое сластями моими, извергал меня.
Nebuchadrezzar the king of Babylon has devoured me, he has crushed me, he has made me an empty vessel, he has, like a monster, swallowed me up, he has filled his maw with my delicacies; he has cast me out.
Devoured us, crushed us, hath Nebuchadrezzar king of Babylon, He hath set us [as] an empty vessel, He hath swallowed us as a dragon, He hath filled his belly with my dainties, He hath driven us away.

- 35** Обида моя и плоть моя--на Вавилоне, скажет обитательница Сиона, и кровь моя--на жителях Халдеи, скажет Иерусалим.
The violence done to me and to my flesh be on Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and, My blood be on the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.
My wrong, and [that of] my flesh [is] on Babylon, Say doth the inhabitant of Zion, And my blood [is] on the inhabitants of Chaldea, Say doth Jerusalem.
- 36** Посему так говорит Господь: вот, Я вступлюсь в твое дело и отмщу за тебя, и осушу море его, и иссушу каналы его.
Therefore thus says Yahweh: Behold, I will plead your cause, and take vengeance for you; and I will dry up her sea, and make her fountain dry.
Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am pleading thy cause, And I have avenged thy vengeance, And dried up its sea, and made its fountains dry.
- 37** И Вавилон будет грудю развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмеянием, без жителей.
Babylon shall become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment, and a hissing, without inhabitant.
And Babylon hath been for heaps, A habitation of dragons, An astonishment, and a hissing, without inhabitant.
- 38** Как львы зарыкают все они, и заревут как щенки львиные.
They shall roar together like young lions; they shall growl as lions` whelps.
Together as young lions they roar, They have shaken themselves as lions` whelps.
- 39** Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь.
When they are heated, I will make their feast, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, says Yahweh.
In their heat I make their banquets, And I have caused them to drink, so that they exult, And have slept a sleep age-during, And awake not -- an affirmation of Jehovah.
- 40** Сведу их как ягнят на заклание, как онов с козлами.
I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.
I cause them to go down as lambs to slaughter, As rams with he-goats.
- 41** Как взят Сесах, и завоевана слава всей земли! Как сделался Вавилон ужасом между народами!
How is Sheshach taken! and the praise of the whole earth seized! how is Babylon become a desolation among the nations!
How hath Sheshach been captured, Yea, caught is the praise of the whole earth, How hath Babylon been for an astonishment among nations.
- 42** Устремилось на Вавилон море; он покрыт множеством волн его.
The sea is come up on Babylon; she is covered with the multitude of the waves of it.
Come up against Babylon hath the sea, With a multitude of its billows it hath been covered.

- 43** Города его сделались пустыми, землю сухою, степью, землю, где не живет ни один человек и где не проходит сын человеческий.
Her cities are become a desolation, a dry land, and a desert, a land in which no man dwells, neither does any son of man pass thereby.
Its cities have been for a desolation, A dry land, and a wilderness, A land -- none doth dwell in them, Nor pass over into them doth a son of man.
- 44** И посету Вила в Вавилоне, и исторгну из уст его проглоченное им, и народы не будут более стекаться к нему, даже и стены Вавилонские падут.
I will execute judgment on Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he has swallowed up; and the nations shall not flow any more to him: yes, the wall of Babylon shall fall.
And I have seen after Bel in Babylon, And I have brought forth that which he swallowed -- from his mouth, And flow no more unto him do nations, Also the wall of Babylon hath fallen.
- 45** Выходи из среды его, народ Мой, и спасайте каждый душу свою от пламенного гнева Господа.
My people, go you out of the midst of her, and save yourselves every man from the fierce anger of Yahweh.
Go forth from its midst, O My people, And deliver ye, each his soul, Because of the fierceness of the anger of Jehovah,
- 46** Да не ослабеваает сердце ваше, и не бойтесь слуха, который будет слышен на земле; слух придет в [один] год, и потом в [другой] год, и на земле [будет] насилие, властелин [восстанет] на властелина.
Don`t let your heart faint, neither fear you for the news that shall be heard in the land; for news shall come one year, and after that in another year [shall come] news, and violence in the land, ruler against ruler.
And lest your heart be tender, And ye be afraid of the report that is heard in the land, And come in a year hath the report, And after it in a year the report, And violence [is] in the land, ruler against ruler;
- 47** Посему вот, приходят дни, когда Я посету идолов Вавилона, и вся земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут среди него.
Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment on the engraved images of Babylon; and her whole land shall be confounded; and all her slain shall fall in the midst of her.
Therefore, lo, days are coming, And I have seen after the graven images of Babylon. And all its land is ashamed, And all its pierced ones do fall in its midst.
- 48** И восторжествуют над Вавилоном небо и земля и всё, что на них; ибо от севера придут к нему опустошители, говорит Господь.
Then the heavens and the earth, and all that is therein, shall sing for joy over Babylon; for the destroyers shall come to her from the north, says Yahweh.
And cried aloud against Babylon Have heavens and earth, and all that [is] in them, For, from the north come to it do the spoilers, An affirmation of Jehovah.

- 49** Как Вавилон повергал пораженных Израильтян, так в Вавилоне будут повержены пораженные всей страны.
As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the land.
Even Babylon [is] to fall, ye pierced of Israel, Even they of Babylon have fallen, Ye pierced of all the earth.
- 50** Спасшиися от меча, уходите, не останавливайтесь, вспомните издали о Господе, и да взойдет Иерусалим на сердце ваше.
You who have escaped the sword, go you, don`t stand still; remember Yahweh from afar, and let Jerusalem come into your mind.
Ye escaped of the sword, go on, stand not, Remember ye from afar Jehovah, And let Jerusalem come up on your heart.
- 51** Стыдно нам было, когда мы слышали ругательство: бесчестие покрывало лица наши, когда чужеземцы пришли во святилище дома Господня.
We are confounded, because we have heard reproach; confusion has covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of Yahweh`s house.
We have been ashamed, for we heard reproach, Covered hath shame our faces, For come in have strangers, against the sanctuaries of the house of Jehovah.
- 52** За то вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посету истуканов его, и по всей земле его будут стонать раненые.
Therefore, behold, the days come, says Yahweh, that I will execute judgment on her engraved images; and through all her land the wounded shall groan.
Therefore, lo, days are coming, An affirmation of Jehovah, And I have seen after its graven images, And in all its land groan doth the wounded.
- 53** Хотя бы Вавилон возвысился до небес, и хотя бы он на высоте укрепил твердыню свою; [но] от Меня придут к нему опустошители, говорит Господь.
Though Babylon should mount up to the sky, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall destroyers come to her, says Yahweh.
Because Babylon goeth up to the heavens, And because it fenceth the high place of its strength, From Me come into it do spoilers, An affirmation of Jehovah.
- 54** [Пронесется] гул вопля от Вавилона и великое разрушение--от земли Халдейской,
The sound of a cry from Babylon, and of great destruction from the land of the Chaldeans!
A voice of a cry [is] from Babylon, And of great destruction from the land of the Chaldean.
- 55** ибо Господь опустошит Вавилон и положит конец горделивому голосу в нем. Зашумят волны их как большие воды, раздастся шумный голос их.
For Yahweh lays Babylon waste, and destroys out of her the great voice; and their waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered:
For Jehovah is spoiling Babylon, And hath destroyed out of it a great voice, And sounded have its billows as many waters, Given forth a noise hath their voice.

- 56** Ибо придет на него, на Вавилон, опустошитель, и взяты будут ратоборцы его, сокрушены будут луки их; ибо Господь, Бог воздаяний, воздаст воздаяние.
for the destroyer is come on her, even on Babylon, and her mighty men are taken, their bows are broken in pieces; for Yahweh is a God of recompenses, he will surely requite.
For come in against it -- against Babylon -- hath a spoiler, And captured have been its mighty ones, Broken have been their bows, For the God of recompences -- Jehovah -- doth certainly repay.
- 57** И напою допьяна князей его и мудрецов его, областеначальников его, и градоправителей его, и воинов его, и заснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь--Господь Саваоф имя Его.
I will make drunk her princes and her wise men, her governors and her deputies, and her mighty men; and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake up, says the King, whose name is Yahweh of Hosts.
And I have caused its princes to drink, And its wise men, its governors, And its prefects, and its mighty ones, And they have slept a sleep age-during, And they awake not -- an affirmation of the king, Jehovah of Hosts [is] His name.
- 58** Так говорит Господь Саваоф: толстые стены Вавилона до основания будут разрушены, и высокие ворота его будут сожжены огнем; итак напрасно трудились народы, и племена мучили себя для огня.
Thus says Yahweh of hosts: The broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, and her high gates shall be burned with fire; and the peoples shall labor for vanity, and the nations for the fire; and they shall be weary.
Thus said Jehovah of Hosts, the wall of Babylon -- The broad one -- is utterly made bare, And her high gates with fire are burnt, And peoples labour in vain, And nations in fire, and have been weary!
- 59** Слово, которое пророк Иеремия заповедал Сераии, сыну Нирии, сыну Маасеи, когда он отправлялся в Вавилон с Седекиею, царем Иудейским, в четвертый год его царствования; Сераия был главный постельничий.
The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was chief chamberlain.
The word that Jeremiah the prophet hath commanded Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah, in his going with Zedekiah king of Judah to Babylon, in the fourth year of his reign -- and Seraiah [is] a quiet prince;
- 60** Иеремия вписал в одну книгу все бедствия, какие должны были придти на Вавилон, все сии речи, написанные на Вавилон.
Jeremiah wrote in a book all the evil that should come on Babylon, even all these words that are written concerning Babylon.
and Jeremiah writeth all the evil that cometh unto Babylon on one book -- all these words that are written concerning Babylon.

- 61** И сказал Иеремия Сераии: когда ты придешь в Вавилон, то смотри, прочитай все сии речи,
Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words,
And Jeremiah saith unto Seraiah, `When thou dost enter Babylon, then thou hast seen, and hast read all these words,
- 62** и скажи: 'Господи! Ты изрек о месте сем, что истребишь его так, что не останется в нем ни человека, ни скота, но оно будет вечною пустынею'.
and say, Yahweh, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor animal, but that it shall be desolate forever.
and hast said: Jehovah, Thou, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that there is none dwelling in it, from man even unto cattle, for it is a desolation age-during.
- 63** И когда окончишь чтение сей книги, привяжи к ней камень и брось ее в средину Евфрата,
It shall be, when you have made an end of reading this book, that you shall bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates:
And it hath come to pass, when thou dost finish reading this book, thou dost bind to it a stone, and hast cast it into the midst of Phrat,
- 64** и скажи: 'так погрузится Вавилон и не восстанет от того бедствия, которое Я наведу на него, и они совершенно изнемогут'. Доселе речи Иеремии.
and you shall say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the evil that I will bring on her; and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.
and said, Thus sink doth Babylon, and it doth not arise, because of the evil that I am bringing in against it, and they have been weary.` Hitherto [are] words of Jeremiah.
- 1** Седекия был двадцати одного года, когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; имя матери его--Хамуталь, дочь Иеремии из Ливны.
Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem: and his mother`s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.
A son of twenty and one years [is] Zedekiah in his reigning, and eleven years he hath reigned in Jerusalem, and the name of his mother [is] Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.
- 2** И он делал злое в очах Господа, все то, что делал Иоаким;
He did that which was evil in the sight of Yahweh, according to all that Jehoiakim had done.
and he doth the evil thing in the eyes of Jehovah, according to all that Jehoiakim hath done,
- 3** посему гнев Господа был над Иерусалимом и Иудею до того, что Он отверг их от лица Своего; и Седекия отложился от царя Вавилонского.
For through the anger of Yahweh did it happen in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. Zedekiah rebelled against the king of Babylon.
for, because of the anger of Jehovah, it hath been in Jerusalem and Judah till He hath cast them from before His face, and Zedekiah doth rebel against the king of Babylon.

- 4** И было, в девятый год его царствования, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, сам и все войско его, к Иерусалиму, и обложили его, и устроили вокруг него насыпи.
It happened in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about.
And it cometh to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of the month, come hath Nebuchadrezzar king of Babylon -- he and all his force -- against Jerusalem, and they encamp against it, and build against it a fortification round about;
- 5** И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии.
So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah.
and the city cometh into siege till the eleventh year of king Zedekiah.
- 6** В четвертом месяце, в девятый день месяца, голод в городе усилился, и не было хлеба у народа земли.
In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.
In the fourth month, in the ninth of the month, when the famine is severe in the city, and there hath been no bread for the people of the land,
- 7** Сделан был пролом в город, и побежали все военные, и вышли из города ночью воротами, находящимися между двумя стенами, подле царского сада, и пошли дорогою степи; Халдеи же были вокруг города.
Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king`s garden; (now the Chaldeans were against the city round about;) and they went toward the Arabah.
then is the city broken up, and all the men of war flee, and go forth from the city by night, the way of the gate between the two walls, that [is] by the king`s garden -- and the Chaldeans [are] by the city round about -- and they go the way of the plain.
- 8** Войско Халдейское погналось за царем, и настигли Седекию на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.
But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.
And the forces of the Chaldeans pursue after the king, and overtake Zedekiah in the plains of Jericho, and all his forces have been scattered from him,
- 9** И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес над ним суд.
Then they took the king, and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment on him.
and they capture the king, and bring him up unto the king of Babylon to Riblah, in the land of Hamath, and he speaketh with him -- judgments.

- 10** И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии пред глазами его, и всех князей Иудейских заколол в Ривле.
The king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes: he killed also all the princes of Judah in Riblah.
And the king of Babylon slaughtereth the sons of Zedekiah before his eyes, and also all the princes of Judah hath he slaughtered in Riblah;
- 11** А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон и посадил его в дом стражи до дня смерти его.
He put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison until the day of his death.
and the eyes of Zedekiah he hath blinded, and he bindeth him in brazen fetters, and the king of Babylon bringeth him to Babylon, and putteth him in the house of inspection unto the day of his death.
- 12** В пятый месяц, в десятый день месяца, --это был девятнадцатый год царя Навуходоносора, царя Вавилонского, --пришел Навузардан, начальник телохранителей, предстоявший пред царем Вавилонским, в Иерусалим
Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem:
And in the fifth month, in the tenth of the month -- it [is] the nineteenth year of king Nebuchadrezzar king of Babylon -- come hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners; he hath stood before the king of Babylon in Jerusalem,
- 13** и сожег дом Господень, и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожег огнем.
and he burned the house of Yahweh, and the king`s house; and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned he with fire.
and he burneth the house of Jehovah, and the house of the king, and all the houses of Jerusalem, even every great house he hath burned with fire,
- 14** И все войско Халдейское, бывшее с начальником телохранителей, разрушило все стены вокруг Иерусалима.
All the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about.
and all the walls of Jerusalem round about broken down have all the forces of the Chaldeans that [are] with the chief of the executioners.
- 15** Бедных из народа и прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и вообще остаток простого народа Навузардан, начальник телохранителей, выселил.
Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people, and the residue of the people who were left in the city, and those who fell away, who fell to the king of Babylon, and the residue of the multitude.
And of the poor of the people, and the remnant of the people who are left in the city, and those who are falling away, who have fallen unto the king of Babylon, and the remnant of the multitude, hath Nebuzar-Adan chief of the executioners, removed;

- 16** Только несколько из бедного народа земли Навузардан, начальник телохранителей, оставил для виноградников и земледелия.
But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vineyard keepers and farmers.
and of the poor of the land hath Nebuzar-Adan, chief of the executioners, left for vine-dressers and for husbandmen.
- 17** И столбы медные, которые были в доме Господнем, и подставы, и медное море, которое в доме Господнем, изломали Халдеи и отнесли всю медь их в Вавилон.
The pillars of brass that were in the house of Yahweh, and the bases and the brazen sea that were in the house of Yahweh, did the Chaldeans break in pieces, and carried all the brass of them to Babylon.
And the pillars of brass that [are] to the house of Jehovah, and the bases, and the brasen sea that [is] in the house of Jehovah, have the Chaldeans broken, and they bear away all the brass of them to Babylon;
- 18** И тазы, и лопатки, и ножи, и чаши, и ложки, и все медные сосуды, которые употребляемы были при Богослужении, взяли;
The pots also, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and all the vessels of brass with which they ministered, took they away.
and the pots, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass with which they minister, they have taken away;
- 19** и блюда, и щипцы, и чаши, и котлы, и лампы, и фимиамники, и кружки, что было золотое--золотое, и что было серебряное--серебряное, взял начальник
The cups, and the fire pans, and the basins, and the pots, and the lampstands, and the spoons, and the bowls-that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver,-the captain of the guard took away.
and the basins, and the fire-pans, and the bowls, and the pots, and the candlesticks, and the spoons, and the cups, the gold of that which [is] gold, and the silver of that which [is] silver, hath the chief of the executioners taken.
- 20** также два столба, одно море и двенадцать медных волов, которые служили подставами, которые царь Соломон сделал в доме Господнем, --меди во всех этих вещах невозможно было взвесить.
The two pillars, the one sea, and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of Yahweh-the brass of all these vessels was without weight.
The two pillars, the one sea, and the twelve brazen oxen that [are] beneath the bases, that king Solomon made for the house of Jehovah, there was no weighing of the brass of all these vessels.
- 21** Столбы сии были каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а толщина стенок его внутри пустого, в четыре
As for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits did compass it; and the thickness of it was four fingers: it was hollow.
As to the pillars, eighteen cubits [is] the height of the one pillar, and a cord of twelve cubits doth compass it, and its thickness [is] four fingers hollow.

- 22** И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка и гранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на другом столбе с гранатовыми яблоками.
A capital of brass was on it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates on the capital round about, all of brass: and the second pillar also had like these, and pomegranates.
And the chapter upon it [is] of brass, and the height of the one chapter [is] five cubits, and net-work and pomegranates [are] on the chapter round about, the whole [is] of brass; and like these have the second pillar, and pomegranates.
- 23** Гранатовых яблоков было по всем сторонам девяносто шесть; всех яблоков вокруг сетки сто.
There were ninety-six pomegranates on the sides; all the pomegranates were one hundred on the network round about.
And the pomegranates are ninety and six on a side, all the pomegranates [are] a hundred on the net-work round about.
- 24** Начальник телохранителей взял также Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога.
The captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold:
And the chief of the executioners taketh Seraiah the head priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the threshold,
- 25** И из города взял одного евнуха, который был начальником над военными людьми, и семь человек предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа страны, найденных в городе.
and out of the city he took an officer who was set over the men of war; and seven men of those who saw the king`s face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land, who were found in the midst of the city.
and out of the city he hath taken a certain eunuch, who hath been inspector over the men of war, and seven men of those seeing the king`s face, who have been found in the city, and the head scribe of the host, who mustereth the people of the land, and sixty men of the people of the land, who are found in the midst of the city;
- 26** И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.
Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.
and Nebuzar-Adan, chief of the executioners, taketh them, and bringeth them unto the king of Babylon to Riblah,
- 27** И поразил их царь Вавилонский и умертвил их в Ривле, в земле Емаф; и выселен был Иуда из земли своей.
The king of Babylon struck them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath.
So Judah was carried away captive out of his land.
and the king of Babylon smiteth them, and putteth them to death in Riblah, in the land of Hamath, and he removeth Judah from off its own ground.

- 28** Вот народ, который выселил Навуходоносор: в седьмой год три тысячи двадцать три Иудея;
This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand twenty-three Jews;
This [is] the people whom Nebuchadrezzar hath removed: in the seventh year, of Jews, three thousand and twenty and three;
- 29** в восемнадцатый год Навуходоносора из Иерусалима [выселено] восемьсот тридцать две души;
in the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty-two persons;
in the eighteenth year of Nebuchadrezzar -- from Jerusalem, souls, eight hundred thirty and two;
- 30** в двадцать третий год Навуходоносора Навузардан, начальник телохранителей, выселил Иудеев семьсот сорок пять душ: всего четыре тысячи шестьсот душ.
in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons: all the persons were four thousand and six hundred.
in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar, hath Nebuzar-Adan chief of the guard removed of Jewish souls, seven hundred forty and five; all the souls [are] four thousand and six hundred.
- 31** В тридцать седьмой год после переселения Иоакима, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать пятый день месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский, в первый год царствования своего, возвысил Иоакима, царя Иудейского, и вывел его из темничного дома.
It happened in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the [first] year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison;
And it cometh to pass, in the thirty and seventh year of the removal of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty and fifth of the month, hath Evil-Merodach king of Babylon lifted up, in the year of his reign, the head of Jehoiachin king of Judah, and bringeth him out from the house of restraint,
- 32** И беседовал с ним дружелюбно, и поставил престол его выше престола царей, которые были у него в Вавилоне;
and he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,
and speaketh with him good things, and setteth his throne above the throne of the kings who [are] with him in Babylon,
- 33** и переменял темничные одежды его, и он всегда у него обедал во все дни жизни своей.
and changed his prison garments. [Jehoiachin] ate bread before him continually all the days of his life:
and he hath changed his prison garments, and he hath eaten bread before him continually, all the days of his life.

- 34** И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя изо дня в день до дня смерти его, во все дни жизни его.
and for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.
And his allowance -- a continual allowance -- hath been given to him by the king of Babylon, the matter of a day in its day, till the day of his death -- all days of his life.
- 1** Как одиноко сидит город, некогда многолюдный! он стал, как вдова; великий между народами, князь над областями сделался данником.
How does the city sit solitary, that was full of people! She has become as a widow, who was great among the nations! She who was a princess among the provinces is become tributary!
How hath she sat alone, The city abounding with people! She hath been as a widow, The mighty among nations! Princes among provinces, She hath become tributary!
- 2** Горько плачет он ночью, и слезы его на ланитах его. Нет у него утешителя из всех, любивших его; все друзья его изменили ему, сделались врагами ему.
She weeps sore in the night, and her tears are on her cheeks; Among all her lovers she has none to comfort her: All her friends have dealt treacherously with her; they are become her enemies.
She weepeth sore in the night, And her tear [is] on her cheeks, There is no comforter for her out of all her lovers, All her friends dealt treacherously by her, They have been to her for enemies.
- 3** Иуда переселился по причине бедствия и тяжкого рабства, поселился среди язычников, и не нашел покоя; все, преследовавшие его, настигли его в тесных
Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude; She dwells among the nations, she finds no rest: All her persecutors overtook her within the straits.
Removed hath Judah because of affliction, And because of the abundance of her service; She hath dwelt among nations, She hath not found rest, All her pursuers have overtaken her between the straits.
- 4** Пути Сиона сетуют, потому что нет идущих на праздник; все ворота его опустели; священники его вздыхают, девицы его печальны, горько и ему самому.
The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn assembly; All her gates are desolate, her priests do sigh: Her virgins are afflicted, and she herself is in bitterness. The ways of Zion are mourning, Without any coming at the appointed time, All her gates are desolate, her priests sigh, Her virgins are afflicted -- and she hath bitterness.
- 5** Враги его стали во главе, неприятели его благоденствуют, потому что Господь наслал на него горе за множество беззаконий его; дети его пошли в плен впереди врага.
Her adversaries are become the head, her enemies prosper; For Yahweh has afflicted her for the multitude of her transgressions: Her young children are gone into captivity before the adversary.
Her adversaries have become chief, Her enemies have been at ease, For Jehovah hath afflicted her, For the abundance of her transgressions, Her infants have gone captive before the adversary.

- 6** И отошло от дщери Сиона все ее великолепие; князья ее--как олени, не находящие пажити; обессиленные они пошли вперед погонщика.
From the daughter of Zion all her majesty is departed: Her princes are become like harts that find no pasture, They are gone without strength before the pursuer.
And go out from the daughter of Zion doth all her honour, Her princes have been as harts -- They have not found pasture, And they go powerless before a pursuer.
- 7** Вспомнил Иерусалим, во дни бедствия своего и страданий своих, о всех драгоценностях своих, какие были у него в прежние дни, тогда как народ его пал от руки врага, и никто не помогает ему; неприятели смотрят на него и смеются над его
Jerusalem remembers in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that were from the days of old: When her people fell into the hand of the adversary, and none did help her, The adversaries saw her, they did mock at her desolations.
Remembered hath Jerusalem [In] the days of her affliction and her mournings, all her desirable things that were from the days of old, In the falling of her people into the hand of an adversary, And she hath no helper; Seen her have adversaries, They have laughed at her cessation.
- 8** Тяжко согрешил Иерусалим, за то и сделался отвратительным; все, прославлявшие его, смотрят на него с презрением, потому что увидели наготу его; и сам он вздыхает и отворачивается назад.
Jerusalem has grievously sinned; therefore she is become as an unclean thing; All who honored her despise her, because they have seen her nakedness: Yes, she sighs, and turns backward.
A sin hath Jerusalem sinned, Therefore impure she hath become, All who honoured her have esteemed her lightly, For they have seen her nakedness, Yea, she herself hath sighed and turneth backward.
- 9** На подоле у него была нечистота, но он не помышлял о будущности своей, и поэтому необыкновенно унизился, и нет у него утешителя. 'Воззри, Господи, на бедствие мое, ибо враг возвеличился!'
Her filthiness was in her skirts; she didn't remember her latter end; Therefore is she come down wonderfully; she has no comforter: See, Yahweh, my affliction; for the enemy has magnified himself.
Her uncleanness [is] in her skirts, She hath not remembered her latter end, And she cometh down wonderfully, There is no comforter for her. See, O Jehovah, mine affliction, For exerted himself hath an enemy.
- 10** Враг простер руку свою на все самое драгоценное его; он видит, как язычники входят во святилище его, о котором Ты заповедал, чтобы они не вступали в собрание Твое.
The adversary has spread out his hand on all her pleasant things: For she has seen that the nations are entered into her sanctuary, Concerning whom you did command that they should not enter into your assembly.
His hand spread out hath an adversary On all her desirable things, For she hath seen -- Nations have entered her sanctuary, Concerning which Thou didst command, `They do not come into the assembly to thee.`

- 11** **Весь народ его вздыхает, ища хлеба, отдает драгоценности свои за пищу, чтобы подкрепить душу. 'Воззри, Господи, и посмотри, как я унижен!'**
All her people sigh, they seek bread; They have given their pleasant things for food to refresh the soul: Look, Yahweh, and see; for I am become abject.
All her people are sighing -- seeking bread, They have given their desirable things For food to refresh the body; See, O Jehovah, and behold attentively, For I have been lightly esteemed.
- 12** **Да не будет этого с вами, все проходящие путем! взгляните и посмотрите, есть ли болезнь, как моя болезнь, какая постигла меня, какую наслал на меня Господь в день пламенного гнева Своего?**
Is it nothing to you, all you who pass by? Look, and see if there be any sorrow like my sorrow, which is brought on me, With which Yahweh has afflicted [me] in the day of his fierce anger.
[Is it] nothing to you, all ye passing by the way? Look attentively, and see, If there is any pain like my pain, That He is rolling to me? Whom Jehovah hath afflicted In the day of the fierceness of His anger.
- 13** **Свыше послал Он огонь в кости мои, и он овладел ими; раскинул сеть для ног моих, опрокинул меня, сделал меня бедным и томящимся всякий день.**
From on high has he sent fire into my bones, and it prevails against them; He has spread a net for my feet, he has turned me back: He has made me desolate and faint all the day.
From above He hath sent fire into my bone, And it subdueth it, He hath spread a net for my feet, He hath turned me backward, He hath made me desolate -- all the day sick.
- 14** **Ярмо беззаконий моих связано в руке Его; они сплетены и поднялись на шею мою; Он ослабил силы мои. Господь отдал меня в руки, из которых не могу подняться.**
The yoke of my transgressions is bound by his hand; They are knit together, they are come up on my neck; he has made my strength to fail: The Lord has delivered me into their hands, against whom I am not able to stand.
Bound hath been the yoke of my transgressions by His hand, They are wrapped together, They have gone up on my neck, He hath caused my power to stumble, The Lord hath given me into hands, I am not able to rise.
- 15** **Всех сильных моих Господь низложил среди меня, созвал против меня собрание, чтобы истребить юношей моих; как в точиле, истоптал Господь деву, дочь Иуды.**
The Lord has set at nothing all my mighty men in the midst of me; He has called a solemn assembly against me to crush my young men: The Lord has trodden as in a winepress the virgin daughter of Judah.
Trodden down all my mighty ones hath the Lord in my midst, He proclaimed against me an appointed time, To destroy my young men, A wine-press hath the Lord trodden, To the virgin daughter of Judah.

- 16** Об этом плачу я; око мое, око мое изливает воды, ибо далеко от меня утешитель, который оживил бы душу мою; дети мои разорены, потому что враг превозмог.
For these things I weep; my eye, my eye runs down with water; Because the comforter who should refresh my soul is far from me: My children are desolate, because the enemy has prevailed.
For these I am weeping, My eye, my eye, is running down with waters, For, far from me hath been a comforter, Refreshing my soul, My sons have been desolate, For mightily hath been an enemy.
- 17** Сион простирает руки свои, но утешителя нет ему. Господь дал повеление о Иакове врагам его окружить его; Иерусалим сделался мерзостью среди них.
Zion spreads forth her hands; there is none to comfort her; Yahweh has commanded concerning Jacob, that those who are round about him should be his adversaries: Jerusalem is among them as an unclean thing.
Spread forth hath Zion her hands, There is no comforter for her, Jehovah hath charged concerning Jacob, His neighbours [are] his adversaries, Jerusalem hath become impure among them.
- 18** Праведен Господь, ибо я непокорен был слову Его. Послушайте, все народы, и взгляните на болезнь мою: девы мои и юноши мои пошли в плен.
Yahweh is righteous; for I have rebelled against his commandment: Please hear all you peoples, and see my sorrow: My virgins and my young men are gone into captivity. Righteous is Jehovah, For His mouth I have provoked. Hear, I pray you, all ye peoples, and see my pain, My virgins and my young men have gone into captivity.
- 19** Зову друзей моих, но они обманули меня; священники мои и старцы мои издыхают в городе, ища пищи себе, чтобы подкрепить душу свою.
I called for my lovers, [but] they deceived me: My priests and my elders gave up the spirit in the city, While they sought them food to refresh their souls.
I called for my lovers, they -- they have deceived me, My priests and my elders in the city have expired; When they have sought food for themselves, Then they give back their soul.
- 20** Возри, Господи, ибо мне тесно, волнуется во мне внутренность, сердце мое перевернулось во мне за то, что я упорно противился Тебе; отвне обесчадил меня меч, а дома--как смерть.
See, Yahweh; for I am in distress; my heart is troubled; My heart is turned within me; for I have grievously rebelled: Abroad the sword bereaves, at home there is as death.
See, O Jehovah, for distress [is] to me, My bowels have been troubled, Turned hath been my heart in my midst, For I have greatly provoked, From without bereaved hath the sword, In the house [it is] as death.

- 21** Услышали, что я стенаю, а утешителя у меня нет; услышали все враги мои о бедствии моем и обрадовались, что Ты соделал это: о, если бы Ты повелел наступить дню, предреченному Тобою, и они стали бы подобными мне!
They have heard that I sigh; there is none to comfort me; All my enemies have heard of my trouble; they are glad that you have done it: You will bring the day that you have proclaimed, and they shall be like me.
They have heard that I have sighed, There is no comforter for me, All my enemies have heard of my calamity, They have rejoiced that Thou hast done [it], Thou hast brought in the day Thou hast called, And they are like to me.
- 22** Да предстанет пред лице Твое вся злоба их; и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, ибо тяжки стоны мои, и сердце мое изнемогает.
Let all their wickedness come before you; Do to them, as you have done to me for all my transgressions: For my sighs are many, and my heart is faint.
Come in doth all their evil before Thee, And one is doing to them as Thou hast done to me, For all my transgressions, For many [are] my sighs, and my heart [is] sick!
- 1** Как помрачил Господь во гневе Своем дочь Сиона! с небес поверг на землю красу Израиля и не вспомнил о подножии ног Своих в день гнева Своего.
How has the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger! He has cast down from heaven to the earth the beauty of Israel, And hasn't remembered his footstool in the day of his anger.
How doth the Lord cloud in His anger the daughter of Zion, He hath cast from heaven [to] earth the beauty of Israel, And hath not remembered His footstool in the day of His anger.
- 2** Погубил Господь все жилища Иакова, не пощадил, разрушил в ярости Своей укрепления дочери Иудиной, поверг на землю, отверг царство и князей его, как
The Lord has swallowed up all the habitations of Jacob, and has not pitied: He has thrown down in his wrath the strongholds of the daughter of Judah; He has brought them down to the ground; he has profaned the kingdom and the princes of it.
Swallowed up hath the Lord, He hath not pitied any of the pleasant places of Jacob, He hath broken down in His wrath The fortresses of the daughter of Judah, He hath caused to come to the earth, He polluted the kingdom and its princes.
- 3** в пылу гнева сломил все роги Израилевы, отвел десницу Свою от неприятеля и воспылал в Иакове, как палящий огонь, пожиривший все вокруг;
He has cut off in fierce anger all the horn of Israel; He has drawn back his right hand from before the enemy: He has burned up Jacob like a flaming fire, which devours round about.
He hath cut off in the heat of anger every horn of Israel, He hath turned backward His right hand From the face of the enemy, And He burneth against Jacob as a flaming fire, It hath devoured round about.

- 4** натянул лук Свой, как неприятель, направил десницу Свою, как враг, и убил все, вожделенное для глаз; на скинию дщери Сиона излил ярость Свою, как огонь.
He has bent his bow like an enemy, he has stood with his right hand as an adversary, Has killed all that were pleasant to the eye: In the tent of the daughter of Zion he has poured out his wrath like fire.
He hath trodden His bow as an enemy, Stood hath His right hand as an adversary, And He slayeth all the desirable ones of the eye, In the tent of the daughter of Zion, He hath poured out as fire His fury.
- 5** Господь стал как неприятель, истребил Израиля, разорил все чертоги его, разрушил укрепления его и распространил у дщери Иудиной сетование и плач.
The Lord is become as an enemy, he has swallowed up Israel; He has swallowed up all her palaces, he has destroyed his strongholds; He has multiplied in the daughter of Judah mourning and lamentation.
The Lord hath been as an enemy, He hath swallowed up Israel, He hath swallowed up all her palaces, He hath destroyed His fortresses, And He multiplieth in the daughter of Judah Mourning and moaning.
- 6** И отнял ограду Свою, как у сада; разорил Свое место собраний, заставил Господь забыть на Сионе празднества и субботы; и в негодовании гнева Своего отверг царя и священника.
He has violently taken away his tent, as if it were of a garden; he has destroyed his place of assembly: Yahweh has caused solemn assembly and Sabbath to be forgotten in Zion, Has despised in the indignation of his anger the king and the priest.
And He shaketh as a garden His tabernacle, He hath destroyed His appointed place, Jehovah hath forgotten in Zion the appointed time and sabbath, And despiseth, in the indignation of His anger, king and priest.
- 7** Отверг Господь жертвенник Свой, отвратил сердце Свое от святилища Своего, предал в руки врагов стены чертогов его; в доме Господнем они шумели, как в праздничный день.
The Lord has cast off his altar, he has abhorred his sanctuary; He has given up into the hand of the enemy the walls of her palaces: They have made a noise in the house of Yahweh, as in the day of a solemn assembly.
The Lord hath cast off His altar, He hath rejected His sanctuary, He hath shut up into the hand of the enemy The walls of her palaces, A noise they have made in the house of Jehovah Like a day of appointment.
- 8** Господь определил разрушить стену дщери Сиона, протянул вервь, не отклонил руки Своей от разорения; истребил внешние укрепления, и стены вместе разрушены.
Yahweh has purposed to destroy the wall of the daughter of Zion; He has stretched out the line, he has not withdrawn his hand from destroying; He has made the rampart and wall to lament; they languish together.
Devised hath Jehovah to destroy the wall of the daughter of Zion, He hath stretched out a line, He hath not turned His hand from destroying, And He causeth bulwark and wall to mourn, Together -- they have been weak.

- 9** Ворота ее вдались в землю; Он разрушил и сокрушил запоры их; царь ее и князья ее-среди язычников; не стало закона, и пророки ее не сподобляются видений от
Her gates are sunk into the ground; he has destroyed and broken her bars: Her king and her princes are among the nations where the law is not; Yes, her prophets find no vision from Yahweh.
Sunk into the earth have her gates, He hath destroyed and broken her bars, Her king and her princes [are] among the nations, There is no law, also her prophets Have not found vision from Jehovah.
- 10** Сидят на земле безмолвно старцы дщери Сионовой, посыпали пеплом свои головы, препоясались вретischem; опустили к земле головы свои девы Иерусалимские.
The elders of the daughter of Zion sit on the ground, they keep silence; They have cast up dust on their heads; they have girded themselves with sackcloth: The virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.
Sit on the earth -- keep silent do the elders of the daughter of Zion, They have caused dust to go up on their head, They have girded on sackcloth, Put down to the earth their head have the virgins of Jerusalem.
- 11** Истожились от слез глаза мои, волнуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц.
My eyes do fail with tears, my heart is troubled; My liver is poured on the earth, because of the destruction of the daughter of my people, Because the young children and the infants swoon in the streets of the city.
Consumed by tears have been my eyes, Troubled have been my bowels, Poured out to the earth hath been my liver, For the breach of the daughter of my people; In infant and suckling being feeble, In the broad places of the city,
- 12** Матерям своим говорят они: 'где хлеб и вино?', умирая, подобно раненым, на улицах городских, изливая души свои в лоно матерей своих.
They tell their mothers, Where is grain and wine? When they swoon as the wounded in the streets of the city, When their soul is poured out into their mothers` bosom.
To their mothers they say, `Where [are] corn and wine?` In their becoming feeble as a pierced one In the broad places of the city, In their soul pouring itself out into the bosom of their mothers.
- 13** Что мне сказать тебе, с чем сравнить тебя, дочь Иерусалима? чему уподобить тебя, чтобы утешить тебя, дева, дочь Сиона? ибо рана твоя велика, как море; кто может исцелить тебя?
What shall I testify to you? what shall I liken to you, daughter of Jerusalem? What shall I compare to you, that I may comfort you, virgin daughter of Zion? For your breach is great like the sea: who can heal you?
What do I testify [to] thee, what do I liken to thee, O daughter of Jerusalem? What do I equal to thee, and I comfort thee, O virgin daughter of Zion? For great as a sea [is] thy breach, Who doth give healing to thee?

- 14** Пророки твои провещали тебе пустое и ложное и не раскрывали твоего беззакония, чтобы отвратить твое пленение, и изрекали тебе откровения ложные и приведшие тебя к изгнанию.
Your prophets have seen for you false and foolish visions; They have not uncovered your iniquity, to bring back your captivity, But have seen for you false oracles and causes of banishment.
Thy prophets have seen for thee a false and insipid thing, And have not revealed concerning thine iniquity, To turn back thy captivity, And they see for thee false burdens and causes of expulsion.
- 15** Руками всплескивают о тебе все проходящие путем, свищут и качают головою своею о дочери Иерусалима, говоря: 'это ли город, который называли совершенством красоты, радостью всей земли?'
All that pass by clap their hands at you; They hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, [saying], Is this the city that men called The perfection of beauty, The joy of the whole earth?
Clapped hands at thee have all passing by the way, They have hissed -- and they shake the head At the daughter of Jerusalem: `Is this the city of which they said: The perfection of beauty, a joy to all the land?`
- 16** Разинули на тебя пасть свою все враги твои, свищут и скрежещут зубами, говорят: 'поглотили мы его, только этого дня и ждали мы, дождались, увидели!'
All your enemies have opened their mouth wide against you; They hiss and gnash the teeth; they say, We have swallowed her up; Certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.
Opened against thee their mouth have all thine enemies, They have hissed, yea, they gnash the teeth, They have said: `We have swallowed [her] up, Surely this [is] the day that we looked for, We have found -- we have seen.`
- 17** Совершил Господь, что определил, исполнил слово Свое, изреченное в древние дни, разорил без пощады и дал врагу порадоваться над тобою, вознес рог неприятелей твоих.
Yahweh has done that which he purposed; he has fulfilled his word that he commanded in the days of old; He has thrown down, and has not pitied: He has caused the enemy to rejoice over you; he has exalted the horn of your adversaries.
Jehovah hath done that which He devised, He hath fulfilled His saying That He commanded from the days of old, He hath broken down and hath not pitied, And causeth an enemy to rejoice over thee, He lifted up the horn of thine adversaries.
- 18** Сердце их вопиет к Господу: стена дочери Сиона! лей ручьем слезы день и ночь, не давай себе покоя, не спускай зениц очей твоих.
Their heart cried to the Lord: wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night; Give yourself no respite; don't let the apple of your eye cease.
Cried hath their heart unto the Lord; O wall of the daughter of Zion, Cause to go down as a stream tears daily and nightly, Give not rest to thyself, Let not the daughter of thine eye stand still.

- 19** Вставай, взывай ночью, при начале каждой стражи; изливай, как воду, сердце твое пред лицом Господа; простирай к Нему руки твои о душе детей твоих, издыхающих от голода на углах всех улиц.
Arise, cry out in the night, at the beginning of the watches; Pour out your heart like water before the face of the Lord: Lift up your hands toward him for the life of your young children, that faint for hunger at the head of every street.
Arise, cry aloud in the night, At the beginning of the watches. Pour out as water thy heart, Over against the face of the Lord, Lift up unto Him thy hands, for the soul of thine infants, Who are feeble with hunger at the head of all out-places.
- 20** 'Воззри, Господи, и посмотри: кому Ты сделал так, чтобы женщины ели плод свой, младенцев, вскормленных ими? чтобы убиваемы были в святилище Господнем священник и пророк?
Look, Yahweh, and see to whom you have done thus! Shall the women eat their fruit, the children that are dandled in the hands? Shall the priest and the prophet be killed in the sanctuary of the Lord?
See, O Jehovah, and look attentively, To whom Thou hast acted thus, Do women eat their fruit, infants of a handbreadth? Slain in the sanctuary of the Lord are priest and prophet?
- 21** Дети и старцы лежат на земле по улицам; девы мои и юноши мои пали от меча; Ты убивал их в день гнева Твоего, заколал без пощады.
The youth and the old man lie on the ground in the streets; My virgins and my young men are fallen by the sword: You have killed them in the day of your anger; you have slaughtered, [and] not pitied.
Lain on the earth [in] out-places have young and old, My virgins and my young men have fallen by the sword, Thou hast slain in a day of Thine anger, Thou hast slaughtered -- Thou hast not pitied.
- 22** Ты созвал отовсюду, как на праздник, ужасы мои, и в день гнева Господня никто не спасся, никто не уцелел; тех, которые были мною вскормлены и выращены, враг мой истребил'.
You have called, as in the day of a solemn assembly, my terrors on every side; There was none that escaped or remained in the day of Yahweh`s anger: Those that I have dandled and brought up has my enemy consumed.
Thou dost call as [at] a day of appointment, My fears from round about, And there hath not been in the day of the anger of Jehovah, An escaped and remaining one, They whom I stretched out and nourished, My enemy hath consumed!
- 1** Я человек, испытавший горе от жезла гнева Его.
I am the man that has seen affliction by the rod of his wrath.
I [am] the man [who] hath seen affliction By the rod of His wrath.
- 2** Он повел меня и ввел во тьму, а не во свет.
He has led me and caused me to walk in darkness, and not in light.
Me He hath led, and causeth to go [in] darkness, and without light.
- 3** Так, Он обратился на меня и весь день обращает руку Свою;
Surely against me he turns his hand again and again all the day.
Surely against me He turneth back, He turneth His hand all the day.

- 4 **измождил плоть мою и кожу мою, сокрушил кости мои;
My flesh and my skin has he made old; he has broken my bones.
He hath worn out my flesh and my skin. He hath broken my bones.**
- 5 **огородил меня и обложил горечью и тяготою;
He has built against me, and compassed me with gall and travail.
He hath built up against me, And setteth round poverty and weariness.**
- 6 **посадил меня в темное место, как давно умерших;
He has made me to dwell in dark places, as those that have been long dead.
In dark places He hath caused me to dwell, As the dead of old.**
- 7 **окружил меня стеною, чтобы я не вышел, отяготил оковы мои,
He has walled me about, that I can't go forth; he has made my chain heavy.
He hath hedged me about, and I go not out, He hath made heavy my fetter.**
- 8 **и когда я взывал и вопиял, задерживал молитву мою;
Yes, when I cry, and call for help, he shuts out my prayer.
Also when I call and cry out, He hath shut out my prayer.**
- 9 **каменьями преградил дороги мои, извратил стези мои.
He has walled up my ways with hewn stone; he has made my paths crooked.
He hath hedged my ways with hewn work, My paths He hath made crooked.**
- 10 **Он стал для меня как бы медведь в засаде, [как бы] лев в скрытном месте;
He is to me as a bear lying in wait, as a lion in secret places.
A bear lying in wait He [is] to me, A lion in secret hiding-places.**
- 11 **извратил пути мои и растерзал меня, привел меня в ничто;
He has turned aside my ways, and pulled me in pieces; he has made me desolate.
My ways He is turning aside, and He pulleth me in pieces, He hath made me a desolation.**
- 12 **натянул лук Свой и поставил меня как бы целью для стрел;
He has bent his bow, and set me as a mark for the arrow.
He hath trodden His bow, And setteth me up as a mark for an arrow.**
- 13 **послал в почки мои стрелы из колчана Своего.
He has caused the shafts of his quiver to enter into my reins.
He hath caused to enter into my reins The sons of His quiver.**
- 14 **Я стал посмешищем для всего народа моего, вседневною песнью их.
I am become a derision to all my people, and their song all the day.
I have been a derision to all my people, Their song all the day.**
- 15 **Он пресытил меня горечью, напоил меня полынью.
He has filled me with bitterness, he has sated me with wormwood.
He hath filled me with bitter things, He hath filled me [with] wormwood.**
- 16 **Сокрушил камнями зубы мои, покрыл меня пеплом.
He has also broken my teeth with gravel stones; he has covered me with ashes.
And He breaketh with gravel my teeth, He hath covered me with ashes.**

- 17 И удалился мир от души моей; я забыл о благоденствии,
You have removed my soul far off from peace; I forgot prosperity.
And Thou castest off from peace my soul, I have forgotten prosperity.
- 18 и сказал я: погибла сила моя и надежда моя на Господа.
I said, My strength is perished, and my expectation from Yahweh.
And I say, Perished hath my strength and my hope from Jehovah.
- 19 Помысли о моем страдании и бедствии моем, о полыни и желчи.
Remember my affliction and my misery, the wormwood and the gall.
Remember my affliction and my mourning, Wormwood and gall!
- 20 Твердо помнит это душа моя и падает во мне.
My soul still remembers them, and is bowed down within me.
Remember well, and bow down doth my soul in me.
- 21 Вот что я отвечаю сердцу моему и потому уповаю:
This I recall to my mind; therefore have I hope.
This I turn to my heart -- therefore I hope.
- 22 по милости Господа мы не исчезли, ибо милосердие Его не истощилось.
[It is of] Yahweh`s lovingkindnesses that we are not consumed, because his
compassion doesn`t fail.
The kindnesses of Jehovah! For we have not been consumed, For not ended have His
mercies.
- 23 Оно обновляется каждое утро; велика верность Твоя!
They are new every morning; great is your faithfulness.
New every morning, abundant [is] thy faithfulness.
- 24 Господь часть моя, говорит душа моя, итак буду надеяться на Него.
Yahweh is my portion, says my soul; therefore will I hope in him.
My portion [is] Jehovah, hath my soul said, Therefore I hope for Him.
- 25 Благ Господь к надеющимся на Него, к душе, ищущей Его.
Yahweh is good to those who wait for him, to the soul that seeks him.
Good [is] Jehovah to those waiting for Him, To the soul [that] seeketh Him.
- 26 Благо тому, кто терпеливо ожидает спасения от Господа.
It is good that a man should hope and quietly wait for the salvation of Yahweh.
Good! when one doth stay and stand still For the salvation of Jehovah.
- 27 Благо человеку, когда он несет иго в юности своей;
It is good for a man that he bear the yoke in his youth.
Good for a man that he beareth a yoke in his youth.
- 28 сидит уединенно и молчит, ибо Он наложил его на него;
Let him sit alone and keep silence, because he has laid it on him.
He sitteth alone, and is silent, For He hath laid [it] upon him.

- 29 полагает уста свои в прах, [помышляя]: 'может быть, еще есть надежда';
Let him put his mouth in the dust, if so be there may be hope.
He putteth in the dust his mouth, if so be there is hope.
- 30 подставляет ланиту свою биющему его, пресыщается поношением,
Let him give his cheek to him who strikes him; let him be filled full with reproach.
He giveth to his smiter the cheek, He is filled with reproach.
- 31 ибо не навек оставляет Господь.
For the Lord will not cast off forever.
For the Lord doth not cast off to the age.
- 32 Но послал горе, и помилует по великой благодати Своей.
For though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his lovingkindnesses.
For though He afflicted, yet He hath pitied, According to the abundance of His kindness.
- 33 Ибо Он не по изволению сердца Своего наказывает и огорчает сынов человеческих.
For he does not afflict willingly, nor grieve the children of men.
For He hath not afflicted with His heart, Nor doth He grieve the sons of men.
- 34 Но, когда попирают ногами своими всех узников земли,
To crush under foot all the prisoners of the earth,
To bruise under one`s feet any bound ones of earth,
- 35 когда неправедно судят человека пред лицом Всевышнего,
To turn aside the right of a man before the face of the Most High,
To turn aside the judgment of a man, Over-against the face of the Most High,
- 36 когда притесняют человека в деле его: разве не видит Господь?
To subvert a man in his cause, the Lord doesn`t approve.
To subvert a man in his cause, the Lord hath not approved.
- 37 Кто это говорит: 'и то бывает, чему Господь не повелел быть'?
Who is he who says, and it comes to pass, when the Lord doesn`t command it?
Who [is] this -- he hath said, and it is, [And] the Lord hath not commanded [it]?
- 38 Не от уст ли Всевышнего происходит бедствие и благополучие?
Doesn`t evil and good come out of the mouth of the Most High?
From the mouth of the Most High Go not forth the evils and the good.
- 39 Зачем сетует человек живущий? всякий сетуй на грехи свои.
Why does a living man complain, a man for the punishment of his sins?
What -- sigh habitually doth a living man, A man for his sin?
- 40 Испытаем и исследуем пути свои, и обратимся к Господу.
Let us search and try our ways, and turn again to Yahweh.
We search our ways, and investigate, And turn back unto Jehovah.

- 41 Вознесем сердце наше и руки к Богу, [сущему] на небесах:
Let us lift up our heart with our hands to God in the heavens.
We lift up our heart on the hands unto God in the heavens.
- 42 мы отпали и упорствовали; Ты не пощадил.
We have transgressed and have rebelled; you have not pardoned.
We -- we have transgressed and rebelled, Thou -- Thou hast not forgiven.
- 43 Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, умерщвлял, не щадил;
You have covered with anger and pursued us; you have killed, you have not pitied.
Thou hast covered Thyself with anger, And dost pursue us; Thou hast slain -- Thou hast not pitied.
- 44 Ты закрыл Себя облаком, чтобы не доходила молитва наша;
You have covered yourself with a cloud, so that no prayer can pass through.
Thou hast covered Thyself with a cloud, So that prayer doth not pass through.
- 45 сором и мерзостью Ты сделал нас среди народов.
You have made us an off-scouring and refuse in the midst of the peoples.
Offscouring and refuse Thou dost make us In the midst of the peoples.
- 46 Разинули на нас пасть свою все враги наши.
All our enemies have opened their mouth wide against us.
Opened against us their mouth have all our enemies.
- 47 Ужас и яма, опустошение и разорение--доля наша.
Fear and the pit are come on us, devastation and destruction.
Fear and a snare hath been for us, Desolation and destruction.
- 48 Потоки вод изливает око мое о гибели дщери народа моего.
My eye runs down with streams of water, for the destruction of the daughter of my people.
Rivulets of water go down my eye, For the destruction of the daughter of my people.
- 49 Око мое изливается и не перестает, ибо нет облегчения,
My eye pours down, and doesn't cease, without any intermission,
Mine eye is poured out, And doth not cease without intermission,
- 50 доколе не призрит и не увидит Господь с небес.
Until Yahweh look down, and see from heaven.
Till Jehovah looketh and seeth from the heavens,
- 51 Око мое печаливает душу мою ради всех дочерей моего города.
My eye affects my soul, because of all the daughters of my city.
My eye affecteth my soul, Because of all the daughters of my city.
- 52 Всячески усиливались уловить меня, как птичку, враги мои, без всякой причины;
They have chased me sore like a bird, those who are my enemies without cause.
Hunted me sore as a bird have my enemies without cause.

- 53 повергли жизнь мою в яму и закидали меня камнями.
They have cut off my life in the dungeon, and have cast a stone on me.
They have cut off in a pit my life, And they cast a stone against me.
- 54 Воды поднялись до головы моей; я сказал: 'погиб я'.
Waters flowed over my head; I said, I am cut off.
Flowed have waters over my head, I have said, I have been cut off.
- 55 Я призывал имя Твое, Господи, из ямы глубокой.
I called on your name, Yahweh, out of the lowest dungeon.
I called Thy name, O Jehovah, from the lower pit.
- 56 Ты слышал голос мой; не закрой уха Твоего от воздыхания моего, от вопля моего.
You heard my voice; don't hide your ear at my breathing, at my cry.
My voice Thou hast heard, Hide not Thine ear at my breathing -- at my cry.
- 57 Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: 'не бойся'.
You drew near in the day that I called on you; you said, Don't be afraid.
Thou hast drawn near in the day I call Thee, Thou hast said, Fear not.
- 58 Ты защищал, Господи, дело души моей; искуплял жизнь мою.
Lord, you have pleaded the causes of my soul; you have redeemed my life.
Thou hast pleaded, O Lord, the pleadings of my soul, Thou hast redeemed my life.
- 59 Ты видишь, Господи, обиду мою; рассуди дело мое.
Yahweh, you have seen my wrong; judge you my cause.
Thou hast seen, O Jehovah, my overthrow, Judge Thou my cause.
- 60 Ты видишь всю мстительность их, все замыслы их против меня.
You have seen all their vengeance and all their devices against me.
Thou hast seen all their vengeance, All their thoughts of me.
- 61 Ты слышишь, Господи, ругательство их, все замыслы их против меня,
You have heard their reproach, Yahweh, and all their devices against me,
Thou hast heard their reproach, O Jehovah, All their thoughts against me,
- 62 речи восстающих на меня и их ухищрения против меня всякий день.
The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.
The lips of my withstanders, Even their meditation against me all the day.
- 63 Воззри, сидят ли они, встают ли, я для них--песнь.
See you their sitting down, and their rising up; I am their song.
Their sitting down, and their rising up, Behold attentively, I [am] their song.
- 64 Воздай им, Господи, по делам рук их;
You will render to them a recompense, Yahweh, according to the work of their hands.
Thou returnest to them the deed, O Jehovah, According to the work of their hands.
- 65 пошли им помрачение сердца и проклятие Твое на них;
You will give them hardness of heart, your curse to them.
Thou givest to them a covered heart, Thy curse to them.

- 66** преследуй их, Господи, гневом, и истреби их из поднебесной.
You will pursue them in anger, and destroy them from under the heavens of Yahweh.
Thou pursuest in anger, and destroyest them, From under the heavens of Jehovah!
- 1** Как потускло золото, изменилось золото наилучшее! камни святилища раскиданы по всем перекресткам.
How is the gold become dim! [how] is the most pure gold changed! The stones of the sanctuary are poured out at the head of every street.
How is the gold become dim, Changed the best -- the pure gold? Poured out are stones of the sanctuary At the head of all out-places.
- 2** Сыны Сиона драгоценные, равноценные чистейшему золоту, как они сравнены с глиняною посудю, изделием рук горшечника!
The precious sons of Zion, comparable to fine gold, How are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!
The precious sons of Zion, Who are comparable with fine gold, How have they been reckoned earthen bottles, Work of the hands of a potter.
- 3** И чудовища подают сосцы и кормят своих детенышей, а дочь народа моего стала жестока подобно страусам в пустыне.
Even the jackals draw out the breast, they give suck to their young ones: The daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.
Even dragons have drawn out the breast, They have suckled their young ones, The daughter of my people is become cruel, Like the ostriches in a wilderness.
- 4** Язык грудного младенца прилипает к гортани его от жажды; дети просят хлеба, и никто не подает им.
The tongue of the sucking child cleaves to the roof of his mouth for thirst: The young children ask bread, and no man breaks it to them.
Cleaved hath the tongue of a suckling unto his palate with thirst, Infants asked bread, a dealer out they have none.
- 5** Евшие сладкое истаевают на улицах; воспитанные на багрянице жмутся к навозу.
Those who did feed delicately are desolate in the streets: Those who were brought up in scarlet embrace dunghills.
Those eating of dainties have been desolate in out-places, Those supported on scarlet have embraced dunghills.
- 6** Наказание нечестия дочери народа моего превышает казнь за грехи Содомы: тот низринут мгновенно, и руки человеческие не касались его.
For the iniquity of the daughter of my people is greater than the sin of Sodom, That was overthrown as in a moment, and no hands were laid on her.
And greater is the iniquity of the daughter of my people, Than the sin of Sodom, That was overturned as [in] a moment, And no hands were stayed on her.

- 7** Князья ее [были] в ней чище снега, белее молока; они были телом краше коралла, вид их был, как сапфир;
Her nobles were purer than snow, they were whiter than milk; They were more ruddy in body than rubies, their polishing was as of sapphire.
Purer were her Nazarites than snow, Whiter than milk, ruddier of body than rubies, Of sapphire their form.
- 8** а теперь темнее всего черного лице их; не узнают их на улицах; кожа их прилипла к костям их, стала суха, как дерево.
Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: Their skin cleaves to their bones; it is withered, it is become like a stick.
Darker than blackness hath been their visage, They have not been known in out-places, Cleaved hath their skin unto their bone, It hath withered -- it hath been as wood.
- 9** Умерщвляемые мечом счастливее умерщвляемых голодом, потому что сии истаевают, поражаемые недостатком плодов полевых.
Those who are killed with the sword are better than those who are killed with hunger; For these pine away, stricken through, for want of the fruits of the field.
Better have been the pierced of a sword Than the pierced of famine, For these flow away, pierced through, Without the increase of the field.
- 10** Руки мягкосердых женщин варили детей своих, чтобы они были для них пищею во время гибели дщери народа моего.
The hands of the pitiful women have boiled their own children; They were their food in the destruction of the daughter of my people.
The hands of merciful women have boiled their own children, They have been for food to them, In the destruction of the daughter of my people.
- 11** Совершил Господь гнев Свой, излил ярость гнева Своего и зажег на Сионе огонь, который пожрал основания его.
Yahweh has accomplished his wrath, he has poured out his fierce anger; He has kindled a fire in Zion, which has devoured the foundations of it.
Completed hath Jehovah His fury, He hath poured out the fierceness of His anger, And he kindleth a fire in Zion, And it devoureth her foundations.
- 12** Не верили цари земли и все живущие во вселенной, чтобы враг и неприятель вошел во врата Иерусалима.
The kings of the earth didn't believe, neither all the inhabitants of the world, That the adversary and the enemy would enter into the gates of Jerusalem.
Believe not did the kings of earth, And any of the inhabitants of the world, That come would an adversary and enemy Into the gates of Jerusalem.
- 13** [Все это] --за грехи лжепророков его, за беззакония священников его, которые среди него проливали кровь праведников;
[It is] because of the sins of her prophets, [and] the iniquities of her priests, That have shed the blood of the just in the midst of her.
Because of the sins of her prophets, The iniquities of her priests, Who are shedding in her midst the blood of the righteous,

- 14 бродили как слепые по улицам, осквернялись кровью, так что невозможно было прикоснуться к одеждам их.
They wander as blind men in the streets, they are polluted with blood, So that men can't touch their garments.
They have wandered naked in out-places, They have been polluted with blood, Without [any] being able to touch their clothing,
- 15 'Сторонитесь! нечистый!' кричали им; 'сторонитесь, сторонитесь, не прикасайтесь'; и они уходили в смущении; а между народом говорили: 'их более не будет!
Depart you, they cried to them, Unclean! depart, depart, don't touch! When they fled away and wandered, men said among the nations, They shall no more sojourn [here].
'Turn aside -- unclean,' they called to them, 'Turn aside, turn aside, touch not,' For they fled -- yea, they have wandered, They have said among nations: 'They do not add to sojourn.'
- 16 лице Господне рассеет их; Он уже не призрит на них', потому что они лица священников не уважают, старцев не милуют.
The anger of Yahweh has scattered them; he will no more regard them: They didn't respect the persons of the priests, they didn't favor the elders.
The face of Jehovah hath divided them, He doth not add to behold them, The face of priests they have not lifted up, Elders they have not favoured.
- 17 Наши глаза истомлены в напрасном ожидании помощи; со сторожевой башни нашей мы ожидали народ, который не мог спасти нас.
Our eyes do yet fail [in looking] for our vain help: In our watching we have watched for a nation that could not save.
While we exist -- consumed are our eyes for our vain help, In our watch-tower we have watched for a nation [that] saveth not.
- 18 А они подстерегали шаги наши, чтобы мы не могли ходить по улицам нашим; приблизился конец наш, дни наши исполнились; пришел конец наш.
They hunt our steps, so that we can't go in our streets: Our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.
They have hunted our steps from going in our broad-places, Near hath been our end, fulfilled our days, For come hath our end.
- 19 Преследовавшие нас были быстрее орлов небесных; гонялись за нами по горам, ставили засаду для нас в пустыне.
Our pursuers were swifter than the eagles of the sky: They chased us on the mountains, they laid wait for us in the wilderness.
Swifter have been our pursuers, Than the eagles of the heavens, On the mountains they have burned [after] us, In the wilderness they have laid wait for us.
- 20 Дыхание жизни нашей, помазанник Господень пойман в ямы их, тот, о котором мы говорили: 'под тенью его будем жить среди народов'.
The breath of our nostrils, the anointed of Yahweh, was taken in their pits; Of whom we said, Under his shadow we shall live among the nations.
The breath of our nostrils -- the anointed of Jehovah, Hath been captured in their pits, of whom we said: 'In his shadow we do live among nations.'

- 21** Радуйся и веселись, дочь Едома, обитательница земли Уц! И до тебя дойдет чаша; напьешься допьяна и обнажишься.
Rejoice and be glad, daughter of Edom, that dwell in the land of Uz: The cup shall pass through to you also; you shall be drunken, and shall make yourself naked.
Joy and rejoice, O daughter of Edom, Dwelling in the land of Uz, Even unto thee pass over doth a cup, Thou art drunk, and makest thyself naked.
- 22** Дщерь Сиона! наказание за беззаконие твое кончилось; Он не будет более изгонять тебя; но твое беззаконие, дочь Едома, Он посетит и обнаружит грехи твои.
The punishment of your iniquity is accomplished, daughter of Zion; he will no more carry you away into captivity: He will visit your iniquity, daughter of Edom; he will uncover your sins.
Completed [is] thy iniquity, daughter of Zion, He doth not add to remove thee, He hath inspected thy iniquity, O daughter of Edom, He hath removed [thee] because of thy sins!
- 1** Вспомни, Господи, что над нами совершилось; призри и посмотри на поругание
Remember, Yahweh, what has come on us: Look, and see our reproach.
Remember, O Jehovah, what hath befallen us, Look attentively, and see our reproach.
- 2** Наследие наше перешло к чужим, дома наши--к иноплеменным;
Our inheritance is turned to strangers, Our houses to aliens.
Our inheritance hath been turned to strangers, Our houses to foreigners.
- 3** мы сделались сиротами, без отца; матери наши--как вдовы.
We are orphans and fatherless; Our mothers are as widows.
Orphans we have been -- without a father, our mothers [are] as widows.
- 4** Воду свою пьем за серебро, дрова наши достаются нам за деньги.
We have drunken our water for money; Our wood is sold to us.
Our water for money we have drunk, Our wood for a price doth come.
- 5** Нас погоняют в шею, мы работаем, [и] не имеем отдыха.
Our pursuers are on our necks: We are weary, and have no rest.
For our neck we have been pursued, We have laboured -- there hath been no rest for us.
- 6** Протягиваем руку к Египтянам, к Ассириянам, чтобы насытиться хлебом.
We have given the hand to the Egyptians, To the Assyrians, to be satisfied with bread.
[To] Egypt we have given a hand, [To] Asshur, to be satisfied with bread.
- 7** Отцы наши грешили: их уже нет, а мы несем наказание за беззакония их.
Our fathers sinned, and are no more; We have borne their iniquities.
Our fathers have sinned -- they are not, We their iniquities have borne.
- 8** Рабы господствуют над нами, и некому избавить от руки их.
Servants rule over us: There is none to deliver us out of their hand.
Servants have ruled over us, A deliverer there is none from their hand.
- 9** С опасностью жизни от меча, в пустыне достаем хлеб себе.
We get our bread at the peril of our lives, Because of the sword of the wilderness.
With our lives we bring in our bread, Because of the sword of the wilderness.

- 10 Кожа наша почернела, как печь, от жгучего голода.
Our skin is black like an oven, Because of the burning heat of famine.
Our skin as an oven hath been burning, Because of the raging of the famine.
- 11 Жен бесчестят на Сионе, девиц--в городах Иудейских.
They ravished the women in Zion, The virgins in the cities of Judah.
Wives in Zion they have humbled, Virgins -- in cities of Judah.
- 12 Князья повешены руками их, лица старцев не уважены.
Princes were hanged up by their hand: The faces of elders were not honored.
Princes by their hand have been hanged, The faces of elders have not been honoured.
- 13 Юношей берут к жерновам, и отроки падают под ношами дров.
The young men bare the mill; The children stumbled under the wood.
Young men to grind they have taken, And youths with wood have stumbled.
- 14 Старцы уже не сидят у ворот; юноши не поют.
The elders have ceased from the gate, The young men from their music.
The aged from the gate have ceased, Young men from their song.
- 15 Прекратилась радость сердца нашего; хороводы наши обратились в сетование.
The joy of our heart is ceased; Our dance is turned into mourning.
Ceased hath the joy of our heart, Turned to mourning hath been our dancing.
- 16 Упал венец с головы нашей; горе нам, что мы согрешили!
The crown is fallen from our head: Woe to us! for we have sinned.
Fallen hath the crown [from] our head, Wo [is] now to us, for we have sinned.
- 17 От сего-то изнывает сердце наше; от сего померкли глаза наши.
For this our heart is faint; For these things our eyes are dim;
For this hath our heart been sick, For these have our eyes been dim.
- 18 Оттого, что опустела гора Сион, лисицы ходят по ней.
For the mountain of Zion, which is desolate: The foxes walk on it.
For the mount of Zion -- that is desolate, Foxes have gone up on it.
- 19 Ты, Господи, пребываешь во веки; престол Твой--в род и род.
You, Yahweh, abide forever; Your throne is from generation to generation.
Thou, O Jehovah, to the age remainest, Thy throne to generation and generation.
- 20 Для чего совсем забываешь нас, оставляешь нас на долгое время?
Why do you forget us forever, [And] forsake us so long time?
Why for ever dost Thou forget us? Thou forsakest us for length of days!
- 21 Обрати нас к Тебе, Господи, и мы обратимся; обнови дни наши, как древле.
Turn you us to you, Yahweh, and we shall be turned; Renew our days as of old.
Turn us back, O Jehovah, unto Thee, And we turn back, renew our days as of old.
- 22 Неужели Ты совсем отверг нас, прогневался на нас безмерно?
But you have utterly rejected us; You are very angry against us.
For hast Thou utterly rejected us? Thou hast been wroth against us -- exceedingly?

- 1** И было в тридцатый год, в четвертый [месяц], в пятый [день] месяца, когда я находился среди переселенцев при реке Ховаре, отверзлись небеса, и я видел
Now it happened in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth [day] of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.
And it cometh to pass, in the thirtieth year, in the fourth [month], in the fifth of the month, and I [am] in the midst of the Removed by the river Chebar, the heavens have been opened, and I see visions of God.
- 2** В пятый [день] месяца (это был пятый год от пленения царя Иоакима),
In the fifth [day] of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin`s captivity,
In the fifth of the month -- it is the fifth year of the removal of the king Jehoiachin --
- 3** было слово Господне к Иезекиилю, сыну Вузия, священнику, в земле Халдейской, при реке Ховаре; и была на нем там рука Господня.
the word of Yahweh came expressly to Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of Yahweh was there on him.
hath the word of Jehovah certainly been unto Ezekiel son of Buzi the priest, in the land of the Chaldeans, by the river Chebar, and there is on him there a hand of Jehovah.
- 4** И я видел, и вот, бурный ветер шел от севера, великое облако и клубящийся огонь, и сияние вокруг него,
I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with flashing lightning, and a brightness round about it, and out of the midst of it as it were glowing metal, out of the midst of the fire.
And I look, and lo, a tempestuous wind is coming from the north, a great cloud, and fire catching itself, and brightness to it round about, and out of its midst as the colour of copper, out of the midst of the fire.
- 5** а из середины его как бы свет пламени из середины огня; и из середины его видно было подобие четырех животных, --и таков был вид их: облик их был, как у человека;
Out of the midst of it came the likeness of four living creatures. This was their appearance: they had the likeness of a man.
And out of its midst [is] a likeness of four living creatures, and this [is] their appearance; a likeness of man [is] to them,
- 6** и у каждого четыре лица, и у каждого из них четыре крыла;
Everyone had four faces, and everyone of them had four wings.
and four faces [are] to each, and four wings [are] to each of them,
- 7** а ноги их--ноги прямые, и ступни ног их--как ступня ноги у тельца, и сверкали, как блестящая медь.
Their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf`s foot; and they sparkled like burnished brass.
and their feet [are] straight feet, and the sole of their feet [is] as a sole of a calf`s foot, and they are sparkling as the colour of bright brass;

- 8** И руки человеческие были под крыльями их, на четырех сторонах их;
They had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings [thus]:
and hands of man under their wings -- on their four sides, and their faces and their wings -- [are] to them four;
- 9** и лица у них и крылья у них--у всех четырех; крылья их соприкасались одно к другому; во время шествия своего они не оборачивались, а шли каждое по направлению лица своего.
their wings were joined one to another; they didn't turn when they went; they went everyone straight forward.
joining one unto another [are] their wings, they turn not round in their going, each straight forward they go.
- 10** Подобие лиц их--лице человека и лице льва с правой стороны у всех их четырех; а с левой стороны лице тельца у всех четырех и лице орла у всех четырех.
As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle.
As to the likeness of their faces, the face of a man, and the face of a lion, toward the right [are] to them four, and the face of an ox on the left [are] to them four, and the face of an eagle [are] to them four.
- 11** И лица их и крылья их сверху были разделены, но у каждого два крыла соприкасались одно к другому, а два покрывали тела их.
Their faces and their wings were separate above; two [wings] of everyone were joined one to another, and two covered their bodies.
And their faces and their wings are separate from above, to each [are] two joining together, and two are covering their bodies.
- 12** И шли они, каждое в ту сторону, которая пред лицом его; куда дух хотел идти, туда и шли; во время шествия своего не оборачивались.
They went everyone straight forward: where the spirit was to go, they went; they didn't turn when they went.
And each straight forward they go, whither the spirit is to go, they go, they turn not round in their going.
- 13** И вид этих животных был как вид горящих углей, как вид лампад; [огонь] ходил между животными, и сияние от огня и молния исходила из огня.
As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, like the appearance of torches: [the fire] went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.
As to the likeness of the living creatures, their appearances [are] as coals of fire -- burning as the appearance of lamps; it is going up and down between the living creatures, and brightness [is] to the fire, and out of the fire is going forth lightning.
- 14** И животные быстро двигались туда и сюда, как сверкает молния.
The living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.
And the living creatures are running, and turning back, as the appearance of the flash.

- 15** И смотрел я на животных, и вот, на земле подле этих животных по одному колесу перед четырьмя лицами их.
Now as I saw the living creatures, behold, one wheel on the earth beside the living creatures, for each of the four faces of it.
And I see the living creatures, and lo, one wheel [is] in the earth, near the living creatures, at its four faces.
- 16** Вид колес и устройство их--как вид топаза, и подобие у всех четырех одно; и по виду их и по устройению их казалось, будто колесо находилось в колесе.
The appearance of the wheels and their work was like a beryl: and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel.
The appearance of the wheels and their works [is] as the colour of beryl, and one likeness [is] to them four, and their appearances and their works [are] as it were the wheel in the midst of the wheel.
- 17** Когда они шли, шли на четыре свои стороны; во время шествия не оборачивались.
When they went, they went in their four directions: they didn't turn when they went.
On their four sides, in their going they go, they turn not round in their going.
- 18** А ободья их--высоки и страшны были они; ободья их у всех четырех вокруг полны были глаз.
As for their rims, they were high and dreadful; and they four had their rims full of eyes round about.
As to their rings, they are both high and fearful, and their rings [are] full of eyes round about them four.
- 19** И когда шли животные, шли и колеса подле [них]; а когда животные поднимались от земли, тогда поднимались и колеса.
When the living creatures went, the wheels went beside them; and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.
And in the going of the living creatures, the wheels go beside them, and in the living creatures being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels.
- 20** Куда дух хотел идти, туда шли и они; куда бы ни пошел дух, и колеса поднимались наравне с ними, ибо дух животных [был] в колесах.
Wherever the spirit was to go, they went; there was the spirit to go: and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.
Whither the spirit is to go, they go, thither the spirit [is] to go, and the wheels are lifted up over-against them, for a living spirit [is] in the wheels.
- 21** Когда шли те, шли и они; и когда те стояли, стояли и они; и когда те поднимались от земли, тогда наравне с ними поднимались и колеса, ибо дух животных [был] в
When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them: for the spirit of the living creature was in the wheels.
In their going, they go; and in their standing, they stand; and in their being lifted up from off the earth, lifted up are the wheels over-against them; for a living spirit [is] in the wheels.

- 22** Над головами животных было подобие свода, как вид изумительного кристалла, простиертого сверху над головами их.
Over the head of the living creature there was the likeness of an expanse, like the awesome crystal to look on, stretched forth over their heads above.
And a likeness [is] over the heads of the living creatures of an expanse, as the colour of the fearful ice, stretched out over their heads from above.
- 23** А под сводом простирались крылья их прямо одно к другому, и у каждого были два крыла, которые покрывали их, у каждого два крыла покрывали тела их.
Under the expanse were their wings straight, the one toward the other: everyone had two which covered on this side, and every one had two which covered on that side, their bodies.
And under the expanse their wings [are] straight, one toward the other, to each are two covering on this side, and to each are two covering on that side -- their bodies.
- 24** И когда они шли, я слышал шум крыльев их, как бы шум многих вод, как бы глас Всемогушего, сильный шум, как бы шум в воинском стане; [а] когда они останавливались, опускали крылья свои.
When they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host: when they stood, they let down their wings.
And I hear the noise of their wings, as the noise of many waters, as the noise of the Mighty One, in their going -- the noise of tumult, as the noise of a camp, in their standing they let fall their wings.
- 25** И голос был со свода, который над головами их; когда они останавливались, тогда опускали крылья свои.
There was a voice above the expanse that was over their heads: when they stood, they let down their wings.
And there is a voice from above the expanse, that [is] above their head: in their standing they let fall their wings.
- 26** А над сводом, который над головами их, [было] подобие престола по виду как бы из камня сапфира; а над подобием престола было как бы подобие человека вверху на
Above the expanse that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and on the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man on it above.
And above the expanse that [is] over their head, as an appearance of a sapphire stone, [is] the likeness of a throne, and on the likeness of the throne a likeness, as the appearance of man upon it from above.

- 27** И видел я как бы пылающий металл, как бы вид огня внутри него вокруг; от вида чресл его и выше и от вида чресл его и ниже я видел как бы некий огонь, и сияние [было] вокруг него.
I saw as it were glowing metal, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him.
And I see as the colour of copper, as the appearance of fire within it round about, from the appearance of his loins and upward, and from the appearance of his loins and downward, I have seen as the appearance of fire, and brightness [is] to it round about.
- 28** В каком виде бывает радуга на облаках во время дождя, такой вид имело это сияние кругом.
As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of Yahweh. When I saw it, I fell on my face, and I heard a voice of one that spoke.
As the appearance of the bow that is in a cloud in a day of rain, so [is] the appearance of the brightness round about.
- 1** Такое было видение подобия славы Господней. Увидев это, я пал на лице свое, и слышал глас Глаголющего, и Он сказал мне: сын человеческий! стань на ноги твои, и Я буду говорить с тобою.
He said to me, Son of man, stand on your feet, and I will speak with you.
It [is] the appearance of the likeness of the honour of Jehovah, and I see, and fall on my face, and I hear a voice speaking, and He saith unto me, `Son of man, stand on thy feet, and I speak with thee.`
- 2** И когда Он говорил мне, вошел в меня дух и поставил меня на ноги мои, и я слышал Говорящего мне.
The Spirit entered into me when he spoke to me, and set me on my feet; and I heard him who spoke to me.
And there doth come into me a spirit, when He hath spoken unto me, and it causeth me to stand on my feet, and I hear Him who is speaking unto me.
- 3** И Он сказал мне: сын человеческий! Я посылаю тебя к сынам Израилевым, к людям непокорным, которые возмутились против Меня; они и отцы их изменники предо Мною до сего самого дня.
He said to me, Son of man, I send you to the children of Israel, to nations that are rebellious, which have rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me even to this very day.
And He saith unto Me, `Son of man, I am sending thee unto the sons of Israel, unto nations who are rebels, who have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, unto this self-same day.
- 4** И эти сыны с огрубелым лицом и с жестоким сердцем; к ним Я посылаю тебя, и ты скажешь им: 'так говорит Господь Бог!'
The children are impudent and stiff-hearted: I do sent you to them; and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh.
And the sons [are] brazen-faced and hard-hearted to whom I am sending thee, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah:

- 5** Будут ли они слушать, или не будут, ибо они мятежный дом; но пусть знают, что был пророк среди них.
They, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there has been a prophet among them.
and they -- whether they hear, or whether they forbear, for a rebellious house they [are] -- have known that a prophet hath been in their midst.
- 6** А ты, сын человеческий, не бойся их и не бойся речей их, если они волчцами и тернами будут для тебя, и ты будешь жить у скорпионов; не бойся речей их и не страшись лица их, ибо они мятежный дом;
You, son of man, don't be afraid of them, neither be afraid of their words, though briars and thorns are with you, and you do dwell among scorpions: don't be afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.
`And thou, son of man, thou art not afraid of them, yea, of their words thou art not afraid, for briars and thorns are with thee, and near scorpions thou art dwelling, of their words thou art not afraid, and of their faces thou art not affrighted, for they [are] a rebellious house,
- 7** и говори им слова Мои, будут ли они слушать, или не будут, ибо они упрямые.
You shall speak my words to them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious.
And thou hast spoken My words unto them, whether they hear or whether they forbear, for they [are] rebellious.
- 8** Ты же, сын человеческий, слушай, что Я буду говорить тебе; не будь упрям, как этот мятежный дом; открой уста твои и съешь, что Я дам тебе.
But you, son of man, hear what I tell you; don't be you rebellious like that rebellious house: open your mouth, and eat that which I give you.
`And thou, son of man, hear that which I am speaking unto thee: Thou art not rebellious like the rebellious house, open thy mouth, and eat that which I am giving unto thee.`
- 9** И увидел я, и вот, рука простерта ко мне, и вот, в ней книжный свиток.
When I looked, behold, a hand was put forth to me; and, behold, a scroll of a book was therein;
And I look, and lo, a hand [is] sent forth unto me, and lo, in it a roll of a book,
- 10** И Он развернул его передо мною, и вот, свиток исписан был внутри и снаружи, и написано на нем: 'плач, и стон, и горе'.
He spread it before me: and it was written within and without; and there were written therein lamentations, and mourning, and woe.
and He spreadeth it before me, and it is written in front and behind, and written on it [are] lamentations, and mourning, and wo!
- 1** И сказал мне: сын человеческий! съешь, что перед тобою, съешь этот свиток, и иди, говори дому Израилеву.
He said to me, Son of man, eat that which you find; eat this scroll, and go, speak to the house of Israel.
And He saith unto me, `Son of man, that which thou findest eat, eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.`

- 2** Тогда я открыл уста мои, и Он дал мне съестъ этот свиток;
So I opened my mouth, and he caused me to eat the scroll.
And I open my mouth, and He causeth me to eat this roll.
- 3** и сказал мне: сын человеческий! напитай чрево твое и наполни внутренность твою этим свитком, который Я даю тебе; и я съел, и было в устах моих сладко, как мед.
He said to me, Son of man, cause your belly to eat, and fill your bowels with this scroll that I give you. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.
And He saith unto me, `Son of man, thy belly thou dost feed, and thy bowels thou dost fill with this roll that I am giving unto thee;` and I eat it, and it is in my mouth as honey for sweetness.
- 4** И Он сказал мне: сын человеческий! встань и иди к дому Израилеву, и говори им Моими словами;
He said to me, Son of man, go, get you to the house of Israel, and speak with my words to them.
And He saith unto me, `Son of man, go, enter in unto the house of Israel, and thou hast spoken with My words unto them.
- 5** ибо не к народу с речью невнятною и с непонятным языком ты посылаешься, но к дому Израилеву,
For you are not sent to a people of a strange speech and of a hard language, but to the house of Israel;
For, not unto a people deep of lip and heavy of tongue [art] thou sent -- unto the house of Israel;
- 6** не к народам многим с невнятною речью и с непонятным языком, которых слов ты не разумел бы; да если бы Я послал тебя и к ним, то они послушались бы тебя;
not to many peoples of a strange speech and of a hard language, whose words you can not understand. Surely, if I sent you to them, they would listen to you.
not unto many peoples, deep of lip and heavy of tongue, whose words thou dost not understand. If I had not sent thee unto them -- they, they do hearken unto thee,
- 7** а дом Израилев не захочет слушать тебя; ибо они не хотят слушать Меня, потому что весь дом Израилев с крепким лбом и жестоким сердцем.
But the house of Israel will not listen to you; for they will not listen to me: for all the house of Israel are of hard forehead and of a stiff heart.
but the house of Israel are not willing to hearken unto thee, for they are not willing to hearken unto Me, for all the house of Israel are brazen-faced and strong-hearted.
- 8** Вот, Я сделал и твое лицо крепким против лиц их, и твое чело крепким против их лба.
Behold, I have made your face hard against their faces, and your forehead hard against their foreheads.
`Lo, I have made thy face strong against their face, and thy forehead strong against their forehead.

- 9 Как алмаз, который крепче камня, сделал Я чело твое; не бойся их и не страшись перед лицом их, ибо они мятежный дом.
As an adamant harder than flint have I made your forehead: don't be afraid of them, neither be dismayed at their looks, though they are a rebellious house.
As an adamant harder than a rock I have made thy forehead; thou dost not fear them, nor art thou affrighted before them, for a rebellious house [are] they.`
- 10 И сказал мне: сын человеческий! все слова Мои, которые буду говорить тебе, прими сердцем твоим и выслушай ушами твоими;
Moreover he said to me, Son of man, all my words that I shall speak to you receive in your heart, and hear with your ears.
And He saith unto me, `Son of man, all My words, that I speak unto thee, receive with thy heart, and with thine ears hear;
- 11 встань и пойди к переселенным, к сынам народа твоего, и говори к ним, и скажи им: 'так говорит Господь Бог!' будут ли они слушать, или не будут.
Go, get you to them of the captivity, to the children of your people, and speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh; whether they will hear, or whether they will forbear. and go, enter in unto the Removed, unto the sons of thy people, and thou hast spoken unto them, and hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: whether they hear, or whether they forbear.`
- 12 И поднял меня дух; и я слышал позади себя великий громовой голос: 'благословенна слава Господа от места своего!'
Then the Spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing, [saying], Blessed be the glory of Yahweh from his place.
And lift me up doth a spirit, and I hear behind me a noise, a great rushing -- `Blessed [is] the honour of Jehovah from His place!` --
- 13 и также шум крыльев животных, соприкасающихся одно к другому, и стук колес подле них, и звук сильного грома.
[I heard] the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing. even a noise of the wings of the living creatures touching one another, and a noise of the wheels over-against them, even a noise of a great rushing.
- 14 И дух поднял меня, и взял меня. И шел я в огорчении, с встревоженным духом; и рука Господня была крепко на мне.
So the Spirit lifted me up, and took me away; and I went in bitterness, in the heat of my spirit; and the hand of Yahweh was strong on me.
And a spirit hath lifted me up, and doth take me away, and I go bitterly, in the heat of my spirit, and the hand of Jehovah on me [is] strong.
- 15 И пришел я к переселенным в Тел-Авив, живущим при реке Ховаре, и остановился там, где они жили, и провел среди них семь дней в изумлении.
Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that lived by the river Chebar, and to where they lived; and I sat there overwhelmed among them seven days.
And I come in unto the Removed, at Tel-Ahib, who are dwelling at the river Chebar, and where they are dwelling I also dwell seven days, causing astonishment in their midst.

- 16** По прошествии же семи дней было ко мне слово Господне:
It happened at the end of seven days, that the word of Yahweh came to me, saying,
And it cometh to pass, at the end of seven days,
- 17** сын человеческий! Я поставил тебя стражем дому Израилеву, и ты будешь слушать слово из уст Моих, и будешь вразумлять их от Меня.
Son of man, I have made you a watchman to the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.
that there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man, a watchman I have given thee to the house of Israel, and thou hast heard from My mouth a word, and hast warned them from Me.
- 18** Когда Я скажу беззаконнику: 'смертью умрешь!', а ты не будешь вразумлять его и говорить, чтобы остеречь беззаконника от беззаконного пути его, чтобы он жив был, то беззаконник тот умрет в беззаконии своем, и Я взыщу кровь его от рук твоих.
When I tell the wicked, You shall surely die; and you give him no warning, nor speak to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at your hand.
In My saying to the wicked: Thou dost surely die; and thou hast not warned him, nor hast spoken to warn the wicked from his wicked way, so that he doth live; he -- the wicked -- in his iniquity dieth, and his blood from thy hand I require.
- 19** Но если ты вразумлял беззаконника, а он не обратился от беззакония своего и от беззаконного пути своего, то он умрет в беззаконии своем, а ты спас душу твою.
Yet if you warn the wicked, and he doesn't turn from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but you have delivered your soul.
And thou, because thou hast warned the wicked, and he hath not turned back from his wickedness, and from his wicked way, he in his iniquity dieth, and thou thy soul hast delivered.
- 20** И если праведник отступит от правды своей и поступит беззаконно, когда Я положу пред ним преткновение, и он умрет, то, если ты не вразумлял его, он умрет за грех свой, и не припомнятся ему праведные дела его, какие делал он; и Я взыщу кровь его от рук твоих.
Again, when a righteous man does turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling block before him, he shall die: because you have not given him warning, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he has done shall not be remembered; but his blood will I require at your hand.
`And in the turning back of the righteous from his righteousness, and he hath done perversity, and I have put a stumbling-block before him, he dieth; because thou hast not warned him, in his sin he dieth, and not remembered is his righteousness that he hath done, and his blood from thy hand I require.

- 21** Если же ты будешь вразумлять праведника, чтобы праведник не согрешил, и он не согрешит, то и он жив будет, потому что был вразумлен, и ты спас душу твою.
Nevertheless if you warn the righteous man, that the righteous not sin, and he does not sin, he shall surely live, because he took warning; and you have delivered your soul.
And thou, because thou hast warned him -- the righteous -- that the righteous sin not, and he hath not sinned, he surely liveth, because he hath been warned; and thou thy soul hast delivered.`
- 22** И была на мне там рука Господа, и Он сказал мне: встань и выйди в поле, и Я буду говорить там с тобою.
The hand of Yahweh was there on me; and he said to me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with you.
And there is on me there a hand of Jehovah, and He saith to me, `Rise, go forth to the valley, and there I do speak with thee.`
- 23** И встал я, и вышел в поле; и вот, там стояла слава Господня, как слава, которую видел я при реке Ховаре; и пал я на лице свое.
Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of Yahweh stood there, as the glory which I saw by the river Chebar; and I fell on my face.
And I rise and go forth unto the valley, and lo, there the honour of Jehovah is standing as the honour that I had seen by the river Chebar, and I fall on my face.
- 24** И вошел в меня дух, и поставил меня на ноги мои, и Он говорил со мною, и сказал мне: иди и запишись в доме твоём.
Then the Spirit entered into me, and set me on my feet; and he spoke with me, and said to me, Go, shut yourself within your house.
And come into me doth a spirit, and causeth me to stand on my feet, and He speaketh with me, and saith unto me, `Go in, be shut up in the midst of thy house.
- 25** И ты, сын человеческий, --вот, возложат на тебя узы, и свяжут тебя ими, и не будешь ходить среди них.
But you, son of man, behold, they shall lay bands on you, and shall bind you with them, and you shall not go out among them:
`And thou, son of man, lo, they have put on thee thick bands, and have bound thee with them, and thou goest not forth in their midst;
- 26** И язык твой Я прилеплю к гортани твоей, и ты онемеешь, и не будешь обличителем их, ибо они мятежный дом.
and I will make your tongue cleave to the roof of your mouth, that you shall be mute, and shall not be to them a reprover; for they are a rebellious house.
and thy tongue I cause to cleave unto thy palate, and thou hast been dumb, and art not to them for a reprover, for a rebellious house [are] they.

- 27** А когда Я буду говорить с тобою, тогда открою уста твои, и ты будешь говорить им: 'так говорит Господь Бог!' кто хочет слушать, слушай; а кто не хочет слушать, не слушай: ибо они мятежный дом.
But when I speak with you, I will open your mouth, and you shall tell them, Thus says the Lord Yahweh: He who hears, let him hear; and he who forbears, let him forbear: for they are a rebellious house.
And in My speaking with thee, I do open thy mouth, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah; the hearer doth hear, and the forbearer doth forbear; for a rebellious house [are] they.
- 1** И ты, сын человеческий, возьми себе кирпич и положи его перед собою, и начертай на нем город Иерусалим;
You also, son of man, take a tile, and lay it before you, and portray on it a city, even Jerusalem:
`And thou, son of man, take to thee a brick, and thou hast put it before thee, and hast graven on it a city -- Jerusalem,
- 2** и устрой осаду против него, и сделай укрепление против него, и насыпь вал вокруг него, и расположи стан против него, и расставь кругом против него стенобитные and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and plant battering rams against it round about.
and hast placed against it a siege, and builded against it a fortification, and poured out against it a mount, and placed against it camps, yea, set thou against it battering-rams round about.
- 3** и возьми себе железную доску, и поставь ее [как бы] железную стену между тобою и городом, и обрати на него лице твое, и он будет в осаде, и ты осаждай его. Это будет знамением дому Израилеву.
Take for yourself an iron pan, and set it for a wall of iron between you and the city: and set your face toward it, and it shall be besieged, and you shall lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.
And thou, take to thee an iron pan, and thou hast made it a wall of iron between thee and the city; and thou hast prepared thy face against it, and it hath been in a siege, yea, thou hast laid siege against it. A sign it [is] to the house of Israel.
- 4** Ты же ложись на левый бок твой и положи на него беззаконие дома Израилева: по числу дней, в которые будешь лежать на нем, ты будешь нести беззаконие их.
Moreover lie you on your left side, and lay the iniquity of the house of Israel on it; [according to] the number of the days that you shall lie on it, you shall bear their iniquity.
`And thou, lie on thy left side, and thou hast placed the iniquity of the house of Israel on it; the number of the days that thou liest on it, thou bearest their iniquity.
- 5** И Я определил тебе годы беззакония их числом дней: триста девяносто дней ты будешь нести беззаконие дома Израилева.
For I have appointed the years of their iniquity to be to you a number of days, even three hundred ninety days: so shall you bear the iniquity of the house of Israel.
And I -- I have laid on thee the years of their iniquity, the number of days, three hundred and ninety days; and thou hast borne the iniquity of the house of Israel.

- 6** И когда исполнишь это, то вторично ложись уже на правый бок, и сорок дней носи на себе беззаконие дома Иудина, день за год, день за год Я определил тебе.
Again, when you have accomplished these, you shall lie on your right side, and shall bear the iniquity of the house of Judah: forty days, each day for a year, have I appointed it to you.
And thou hast completed these, and hast lain on thy right side, a second time, and hast borne the iniquity of the house of Judah forty days -- a day for a year -- a day for a year I have appointed to thee.
- 7** И обрати лице твое и обнаженную правую руку твою на осаду Иерусалима, и пророчествуй против него.
You shall set your face toward the siege of Jerusalem, with your arm uncovered; and you shall prophesy against it.
`And unto the siege of Jerusalem thou dost prepare thy face, and thine arm [is] uncovered, and thou hast prophesied concerning it.
- 8** Вот, Я возложил на тебя узы, и ты не повернешься с одного бока на другой, доколе не исполнишь дней осады твоей.
Behold, I lay bands on you, and you shall not turn you from one side to the other, until you have accomplished the days of your siege.
And lo, I have put on thee thick bands, and thou dost not turn from side to side till thy completing the days of thy siege.
- 9** Возьми себе пшеницы и ячменя, и бобов, и чечевицы, и пшена, и полбы, и всыпь их в один сосуд, и сделай себе из них хлебы, по числу дней, в которые ты будешь лежать на боку твоём; триста девяносто дней ты будешь есть их.
Take for yourself also wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and put them in one vessel, and make you bread of it; [according to] the number of the days that you shall lie on your side, even three hundred ninety days, shall you eat of it.
`And thou, take to thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and spelt, and thou hast put them in one vessel, and made them to thee for bread; the number of the days that thou art lying on thy side -- three hundred and ninety days -- thou dost eat it.
- 10** И пищу твою, которою будешь питаться, ешь весом по двадцати сиклей в день; от времени до времени ешь это.
Your food which you shall eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shall you eat it.
And thy food that thou dost eat [is] by weight, twenty shekels daily; from time to time thou dost eat it.
- 11** И воду пей мерою, по шестой части гина пей; от времени до времени пей так.
You shall drink water by measure, the sixth part of a hin: from time to time shall you drink.
`And water by measure thou dost drink, a sixth part of the hin; from time to time thou dost drink [it].

- 12** И ешь, как ячменные лепешки, и пеки их при глазах их на человеческом кале.
You shall eat it as barley cakes, and you shall bake it in their sight with dung that comes out of man.
A barley-cake thou dost eat it, and it with dung -- the filth of man -- thou dost bake before their eyes.
- 13** И сказал Господь: так сыны Израилевы будут есть нечистый хлеб свой среди тех народов, к которым Я изгоню их.
Yahweh said, Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations where I will drive them.
And Jehovah saith, `Thus do the sons of Israel eat their defiled bread among the nations whither I drive them.`
- 14** Тогда сказал я: о, Господи Боже! душа моя никогда не осквернялась, и мертвечины и растерзанного зверем я не ел от юности моей донныне; и никакое нечистое мясо не входило в уста мои.
Then said I, Ah Lord Yahweh! behold, my soul has not been polluted; for from my youth up even until now have I not eaten of that which dies of itself, or is torn of animals; neither came there abominable flesh into my mouth.
And I say, `Ah, Lord Jehovah, lo, my soul is not defiled, and carcase, and torn thing, I have not eaten from my youth, even till now; nor come into my mouth hath abominable
- 15** И сказал Он мне: вот, Я позволяю тебе, вместо человеческого кала, коровий помет, и на нем приготавливай хлеб твой.
Then he said to me, Behold, I have given you cow`s dung for man`s dung, and you shall prepare your bread thereon.
And He saith unto me, `See, I have given to thee bullock`s dung instead of man`s dung, and thou hast made thy bread by it.`
- 16** И сказал мне: сын человеческий! вот, Я сокрушу в Иерусалиме опору хлебную, и будут есть хлеб весом и в печали, и воду будут пить мерою и в унынии,
Moreover he said to me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with fearfulness; and they shall drink water by measure, and in dismay:
And He saith unto me, `Son of man, lo, I am breaking the staff of bread in Jerusalem, and they have eaten bread by weight and with fear; and water by measure and with astonishment, they do drink;
- 17** потому что у них будет недостаток в хлебе и воде; и они с ужасом будут смотреть друг на друга, и исчахнут в беззаконии своем.
that they may want bread and water, and be dismayed one with another, and pine away in their iniquity.
so that they lack bread and water, and have been astonished one with another, and been consumed in their iniquity.

- 1** А ты, сын человеческий, возьми себе острый нож, бритву брадобреев возьми себе, и води ею по голове твоей и по бороде твоей, и возьми себе весы, и раздели волосы на части.
You, son of man, take a sharp sword; [as] a barber`s razor shall you take it to you, and shall cause it to pass on your head and on your beard: then take balances to weigh, and divide the hair.
`And thou, son of man, take to thee a sharp weapon, the barber`s razor thou dost take to thee, and thou hast caused [it] to pass over thy head, and over thy beard, and thou hast taken to thee weighing scales, and apportioned them.
- 2** Третью часть сожги огнем посреди города, когда исполнятся дни осады; третью часть возьми и изруби ножом в окрестностях его; и третью часть развей по ветру; а Я обнажу меч вслед за ними.
A third part shall you burn in the fire in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled; and you shall take a third part, and strike with the sword round about it; and a third part you shall scatter to the wind, and I will draw out a sword after them.
A third part with fire thou dost burn in the midst of the city, at the fulness of the days of the siege; and thou hast taken the third part, thou dost smite with a weapon round about it; and the third part thou dost scatter to the wind, and a weapon I draw out after them.
- 3** И возьми из этого небольшое число, и завяжи их у себя в полы.
You shall take of it a few in number, and bind them in your skirts.
And thou hast taken thence a few in number -- and hast bound them in thy skirts;
- 4** Но и из этого еще возьми, и брось в огонь, и сожги это в огне. Оттуда выйдет огонь на весь дом Израилев.
Of these again shall you take, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; therefrom shall a fire come forth into all the house of Israel.
and of them thou dost take again, and hast cast them unto the midst of the fire, and hast burned them in the fire -- out of it cometh forth a fire unto all the house of Israel.
- 5** Так говорит Господь Бог: это Иерусалим! Я поставил его среди народов, и вокруг него-земли.
Thus says the Lord Yahweh: This is Jerusalem; I have set her in the midst of the nations, and countries are round about her.
Thus said the Lord Jehovah: this [is] Jerusalem, In the midst of the nations I have set her, And round about her [are] the lands.
- 6** А он поступил против постановлений Моих нечестивее язычников, и против уставов Моих--хуже, нежели земли вокруг него; ибо они отвергли постановления Мои и по уставам Моим не поступают.
She has rebelled against my ordinances in doing wickedness more than the nations, and against my statutes more than the countries that are round about her; for they have rejected my ordinances, and as for my statutes, they have not walked in them.
And she changeth My judgments into wickedness more than the nations, And My statutes more than the lands that [are] round about her, For against My judgments they have kicked, And My statutes -- they have not walked in them.

- 7** Посему так говорит Господь Бог: за то, что вы умножили беззакония ваши более, нежели язычники, которые вокруг вас, по уставам Моим не поступаете и постановлений Моих не исполняете, и даже не поступаете и по постановлениям язычников, которые вокруг вас, --
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are turbulent more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my ordinances, neither have done after the ordinances of the nations that are round about
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your multiplying above the nations that [are] around you, In My statutes ye have not walked, And My judgments ye have not done, According to the judgments of the nations That [are] round about you ye have not done.
- 8** посему так говорит Господь Бог: вот и Я против тебя, Я Сам, и произведу среди тебя суд перед глазами язычников.
therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I, even I, am against you; and I will execute judgments in the midst of you in the sight of the nations.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, even I, And I have done in thy midst judgments, Before the eyes of the nations.
- 9** И сделаю над тобою то, чего Я никогда не делал и чему подобного впредь не буду делать, за все твои мерзости.
I will do in you that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all your abominations.
And I have done in thee that which I have not done, And that which I do not its like again, Because of all thine abominations.
- 10** За то отцы будут есть сыновей среди тебя, и сыновья будут есть отцов своих; и произведу над тобою суд, и весь остаток твой развею по всем ветрам.
Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of you, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments on you; and the whole remnant of you will I scatter to all the winds.
Therefore fathers do eat sons in thy midst, And sons eat their fathers, And I have done in thee judgments, And have scattered all thy remnant to every wind.
- 11** Посему, --живу Я, говорит Господь Бог, --за то, что ты осквернил святилище Мое всеми мерзостями твоими и всеми гнусностями твоими, Я умалю тебя, и не пожалеет око Мое, и Я не помилую тебя.
Therefore, as I live, says the Lord Yahweh, surely, because you have defiled my sanctuary with all your detestable things, and with all your abominations, therefore will I also diminish [you]; neither shall my eye spare, and I also will have no pity.
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah: Because My sanctuary thou hast defiled, With all thy detestable things, And with all thine abominations, Mine eye pitieth not, and I also spare not. Do not even I also diminish?

- 12** Третья часть у тебя умрет от язвы и погибнет от голода среди тебя; третья часть падет от меча в окрестностях твоих; а третью часть развею по всем ветрам, и обнажу меч вслед за ними.
A third part of you shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of you; and a third part shall fall by the sword round about you; and a third part I will scatter to all the winds, and will draw out a sword after them.
Thy third part -- by pestilence they die, And by famine are consumed in thy midst, And the third part, by sword they fall round about thee, And the third part, to every wind I scatter, And a sword I draw out after them.
- 13** И совершится гнев Мой, и утолю ярость Мою над ними, и удовлетворюсь; и узнают, что Я, Господь, говорил в ревности Моей, когда совершится над ними ярость Моя.
Thus shall my anger be accomplished, and I will cause my wrath toward them to rest, and I shall be comforted; and they shall know that I, Yahweh, have spoken in my zeal, when I have accomplished my wrath on them.
And completed hath been Mine anger, And I have caused My fury to rest on them, And I have been comforted, And they have known that I, Jehovah, have spoken in My zeal, In My completing My fury on them.
- 14** И сделаю тебя пустынею и поруганием среди народов, которые вокруг тебя, перед глазами всякого мимоходящего.
Moreover I will make you a desolation and a reproach among the nations that are round about you, in the sight of all that pass by.
And I give thee for a waste, And for a reproach among nations that [are] round about thee, Before the eyes of every passer by.
- 15** И будешь посмеянием и поруганием, примером и ужасом у народов, которые вокруг тебя, когда Я произведу над тобою суд во гневе и ярости, и в яростных казнях; --Я, Господь, изрек сие; --
So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, to the nations that are round about you, when I shall execute judgments on you in anger and in wrath, and in wrathful rebukes; (I, Yahweh, have spoken it;)
And it hath been a reproach and a reviling, An instruction and an astonishment, To nations that [are] round about thee, In My doing in thee judgments, In anger and fury, and in furious reproofs, I, Jehovah, have spoken.
- 16** и когда пошлю на них лютые стрелы голода, которые будут губить, когда пошлю их на погибель вашу, и усилю голод между вами, и сокрушу хлебную опору у вас,
when I shall send on them the evil arrows of famine, that are for destruction, which I will send to destroy you: and I will increase the famine on you, and will break your staff of bread;
In My sending the evil arrows of famine among them, That have been for destruction, That I send to destroy you, And famine I am adding upon you, And I have broken to you the staff of bread.

- 17** и пошлю на вас голод и лютых зверей, и обесчадят тебя; и язва и кровь пройдет по тебе, и меч наведу на тебя; Я, Господь, изрек сие.
and I will send on you famine and evil animals, and they shall bereave you; and pestilence and blood shall pass through you; and I will bring the sword on you: I, Yahweh, have spoken it.
And I have sent on you famine and evil beasts, And they have bereaved thee, And pestilence and blood pass over on thee, And a sword I do bring in against thee, I, Jehovah, have spoken!
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** сын человеческий! обрати лице твое к горам Израилевым и прореки на них,
Son of man, set your face toward the mountains of Israel, and prophesy to them,
`Son of man, set thy face unto mountains of Israel, and prophesy concerning them:
- 3** и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господа Бога. Так говорит Господь Бог горам и холмам, долинам и лощинам: вот, Я наведу на вас меч, и разрушу высоты
and say, You mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword on you, and I will destroy your high places.
And thou hast said: Mountains of Israel, Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah To the mountains, and to the hills, To the streams, and to the valleys, Lo, I, I am bringing in against you a sword, And I have destroyed your high places.
- 4** и жертвенники ваши будут опустошены, столбы ваши в честь солнца будут разбиты, и повергну убитых ваших перед идолами вашими;
Your altars shall become desolate, and your sun-images shall be broken; and I will cast down your slain men before your idols.
And desolated have been your altars, And broken your images, And I have caused your wounded to fall before your idols,
- 5** и положу трупы сынов Израилевых перед идолами их, и рассыплю кости ваши вокруг жертвенников ваших.
I will lay the dead bodies of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.
And put the carcasses of the sons of Israel before their idols, And scattered your bones round about your altars.

- 6** Во всех местах вашего жительства города будут опустошены и высоты разрушены, для того, чтобы опустошены и разрушены были жертвенники ваши, чтобы сокрушены и уничтожены были идола ваши, и разбиты солнечные столбы ваши, и изгладились произведения ваши.
In all your dwelling-places the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your sun-images may be hewn down, and your works may be abolished.
In all your dwellings the cities are laid waste, And the high places are desolate, So that waste and desolate are your altars, And broken and ceased have your idols, And cut down have been your images, And blotted out have been your works.
- 7** И будут падать среди вас убитые, и узнаете, что Я Господь.
The slain shall fall in the midst of you, and you shall know that I am Yahweh.
And fallen hath the wounded in your midst, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 8** Но Я сберегу остаток, так что будут у вас среди народов уцелевшие от меча, когда вы будете рассеяны по землям.
Yet will I leave a remnant, in that you shall have some that escape the sword among the nations, when you shall be scattered through the countries.
And I have caused [some] to remain, In their being to you the escaped of the sword among nations, In your being scattered through lands.
- 9** И вспомнят о Мне уцелевшие ваши среди народов, куда будут отведены в плен, когда Я приведу в сокрушение блудное сердце их, отпавшее от Меня, и глаза их, блудившие вслед идолов; и они к самим себе почувствуют отвращение за то зло, какое они делали во всех мерзостях своих;
Those of you that escape shall remember me among the nations where they shall be carried captive, how that I have been broken with their lewd heart, which has departed from me, and with they eyes, which play the prostitute after their idols: and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations.
And remembered Me have your escaped among nations, Whither they have been taken captive, Because I have been broken with their heart that is going a-whoring, That hath turned aside from off Me, And with their eyes they are going a-whoring after their idols, And they have been loathsome in their own faces, For the evils that they have done -- all their abominations.
- 10** и узнают, что Я Господь; не напрасно говорил Я, что наведу на них такое бедствие.
They shall know that I am Yahweh: I have not said in vain that I would do this evil to them.
And they have known that I [am] Jehovah, Not for nought have I spoken to do to them this evil.

- 11** Так говорит Господь Бог: всплесни руками твоими и топни ногою твоею, и скажи: горе за все гнусные злодеяния дома Израилева! падут они от меча, голода и моровой
Thus says the Lord Yahweh: Smite with your hand, and stamp with your foot, and say, Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.
Thus said the Lord Jehovah: `Smite with thy palm, and stamp with thy foot, And say: Alas, for all the evil abominations of the house of Israel, Who by sword, by famine, and by pestilence do fall.
- 12** Кто вдали, тот умрет от моровой язвы; а кто близко, тот падет от меча; а оставшийся и уцелевший умрет от голода; так совершу над ними гнев Мой.
He who is far off shall die of the pestilence; and he who is near shall fall by the sword; and he who remains and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my wrath on them.
The far-off by pestilence dieth, And the near by sword falleth, And the left and the besieged by famine dieth, And I have completed my fury upon them.
- 13** И узнаете, что Я Господь, когда пораженные будут [лежать] между идолами своими вокруг жертвенников их, на всяком высоком холме, на всех вершинах гор и под всяким зеленеющим деревом, и под всяким ветвистым дубом, на том месте, где они приносили благовонные курения всем идолам своим.
You shall know that I am Yahweh, when their slain men shall be among their idols round about their altars, on every high hill, on all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the places where they offered sweet savor to all their idols.
And ye have known that I [am] Jehovah, In their wounded being in the midst of their idols, Round about their altars, On every high hill, on all tops of mountains, And under every green tree, and under every thick oak, The place where they gave sweet fragrance to all their idols.
- 14** И простру на них руку Мою, и сделаю землю пустынею и степью, от пустыни Дивлаф, во всех местах жительства их, и узнают, что Я Господь.
I will stretch out my hand on them, and make the land desolate and waste, from the wilderness toward Diblah, throughout all their habitations: and they shall know that I am Yahweh.
And I have stretched out my hand against them, And have made the land a desolation, Even a desolation from the wilderness to Diblath, In all their dwellings, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** И было ко мне слово Господне:
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `And thou, son of man, Thus said the Lord Jehovah to the ground of Israel:
- 2** и ты, сын человеческий, [скажи]: так говорит Господь Бог; земле Израилевой конец, -- конец пришел на четыре края земли.
You, son of man, thus says the Lord Yahweh to the land of Israel, An end: the end is come on the four corners of the land.
An end, come hath the end on the four corners of the land.

- 3** Вот конец тебе; и пошлю на тебя гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.
Now is the end on you, and I will send my anger on you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.
Now [is] the end unto thee, And I have sent Mine anger upon thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.
- 4** И не пощадит тебя око Мое, и не помилую, и воздам тебе по путям твоим, и мерзости твои с тобою будут, и узнаете, что Я Господь.
My eye shall not spare you, neither will I have pity; but I will bring your ways on you, and your abominations shall be in the midst of you: and you shall know that I am Yahweh.
And no pity on thee hath Mine eye, nor do I spare, For thy ways against thee I do set, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 5** Так говорит Господь Бог: беда единственная, вот, идет беда.
Thus says the Lord Yahweh: An evil, an only evil; behold, it comes.
Thus said the Lord Jehovah: Evil, a single evil, lo, it hath come.
- 6** Конец пришел, пришел конец, встал на тебя; вот дошла,
An end is come, the end is come; it awakes against you; behold, it comes.
An end hath come, come hath the end, It hath waked for thee, lo, it hath come.
- 7** дошла напасть до тебя, житель земли! приходит время, приближается день смятения, а не веселых восклицаний на горах.
Your doom is come to you, inhabitant of the land: the time is come, the day is near, [a day of] tumult, and not [of] joyful shouting, on the mountains.
Come hath the morning unto thee, O inhabitant of the land! Come hath the time, near [is] a day of trouble, And not the shouting of mountains.
- 8** Вот, скоро изолью на тебя ярость Мою и совершу над тобою гнев Мой, и буду судить тебя по путям твоим, и возложу на тебя все мерзости твои.
Now will I shortly pour out my wrath on you, and accomplish my anger against you, and will judge you according to your ways; and I will bring on you all your abominations.
Now, shortly I pour out My fury on thee, And have completed Mine anger against thee, And judged thee according to thy ways, And set against thee all thine abominations.
- 9** И не пощадит тебя око Мое, и не помилую. По путям твоим воздам тебе, и мерзости твои с тобою будут; и узнаете, что Я Господь каратель.
My eye shall not spare, neither will I have pity: I will bring on you according to your ways; and your abominations shall be in the midst of you; and you shall know that I, Yahweh, do strike.
And not pity doth Mine eye, nor do I spare, According to thy ways unto thee I give, And thine abominations are in thy midst, And ye have known that I [am] Jehovah the smiter.
- 10** Вот день! вот пришла, наступила напасть! жезл вырос, гордость разрослась.
Behold, the day, behold, it comes: your doom is gone forth; the rod has blossomed, pride has budded.
Lo, the day, lo, it hath come, Gone forth hath the morning, Blossomed hath the rod, flourished the pride.

- 11** Восстает сила на жезл нечестия; ничего [не останется] от них, и от богатства их, и от шума их, и от пышности их.
Violence is risen up into a rod of wickedness; none of them [shall remain], nor of their multitude, nor of their wealth: neither shall there be eminency among them.
The violence hath risen to a rod of wickedness, There is none of them, nor of their multitude, Nor of their noise, nor is there wailing for them.
- 12** Пришло время, наступил день; купивший не радуется, и продавший не плачет; ибо гнев над всем множеством их.
The time is come, the day draws near: don't let the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is on all the multitude of it.
Come hath the time, arrived hath the day, The buyer doth not rejoice, And the seller doth not become a mourner, For wrath [is] unto all its multitude.
- 13** Ибо продавший не возвратится к проданному, хотя бы и остались они в живых; ибо пророческое видение о всем множестве их не отменится, и никто своим беззаконием не укрепит своей жизни.
For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive: for the vision is touching the whole multitude of it, none shall return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.
For the seller to the sold thing turneth not, And yet among the living [is] their life, For the vision [is] unto all its multitude, It doth not turn back, And none by his iniquity doth strengthen his life.
- 14** Затрубят в трубу, и все готовится, но никто не идет на войну: ибо гнев Мой над всем множеством их.
They have blown the trumpet, and have made all ready; but none goes to the battle; for my wrath is on all the multitude of it.
They have blown with a trumpet to prepare the whole, And none is going to battle, For My wrath [is] unto all its multitude.
- 15** Вне дома меч, а в доме мор и голод. Кто в поле, тот умрет от меча; а кто в городе, того пожрут голод и моровая язва.
The sword is outside, and the pestilence and the famine within: he who is in the field shall die with the sword: and he who is in the city, famine and pestilence shall devour
The sword [is] without, And the pestilence and the famine within, He who is in a field by sword dieth, And he who is in a city, Famine and pestilence devour him.
- 16** А уцелевшие из них убегут и будут на горах, как голуби долин; все они будут стонать, каждый за свое беззаконие.
But those of those who escape shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them moaning, every one in his iniquity.
And escaped away have their fugitives, And they have been on the mountains As doves of the valleys, All of them make a noising -- each for his iniquity.
- 17** У всех руки опустятся, и у всех колени задрожат, [как] вода.
All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.
All the hands are feeble, and all knees go -- waters.

- 18** Тогда они препояшутся вретисцем, и обоймет их трепет; и у всех на лицах будет стыд, и у всех на головах плешь.
They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be on all faces, and baldness on all their heads.
And they have girded on sackcloth, And covered them hath trembling, And unto all faces [is] shame, And on all their heads -- baldness.
- 19** Серебро свое они выбросят на улицы, и золото у них будет в пренебрежении. Серебро их и золото их не сильно будет спасти их в день ярости Господа. Они не насытят ими душ своих и не наполнят утроб своих; ибо оно было поводом к беззаконию их.
They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be as an unclean thing; their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of Yahweh: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels; because it has been the stumbling block of their iniquity.
Their silver into out-places they cast, And their gold impurity becometh. Their silver and their gold is not able to deliver them, In a day of the wrath of Jehovah, Their soul they do not satisfy, And their bowels they do not fill, For the stumbling-block of their iniquity it hath been.
- 20** И в красных нарядах своих они превращали его в гордость, и делали из него изображения гнусных своих истуканов; за то и сделаю его нечистым для них;
As for the beauty of his ornament, he set it in majesty; but they made the images of their abominations [and] their detestable things therein: therefore have I made it to them as an unclean thing.
As to the beauty of his ornament, For excellency He set it, And the images of their abominations, Their detestable things -- they made in it, Therefore I have given it to them for impurity,
- 21** и отдам его в руки чужим в добычу и беззаконникам земли на расхищение, и они осквернят его.
I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall profane it.
And I have given it into the hand of the strangers for a prey, And to the wicked of the land for a spoil, And they have polluted it.
- 22** И отвращу от них лице Мое, и осквернят сокровенное Мое; и придут туда грабители, и осквернят его.
My face will I turn also from them, and they shall profane my secret [place]; and robbers shall enter into it, and profane it.
And I have turned My face from them, And they have polluted My hidden place, Yea, come into it have destroyers, and polluted it.
- 23** Сделай цепь, ибо земля эта наполнена кровавыми злодеяниями, и город полон насилий.
Make the chain; for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.
Make the chain; for the land Hath been full of bloody judgments, And the city hath been full of violence.

- 24** Я приведу злейших из народов, и завладеют домами их. И положу конец надменности сильных, и будут осквернены святыни их.
Therefore I will bring the worst of the nations, and they shall possess their houses: I will also make the pride of the strong to cease; and their holy places shall be profaned.
And I have brought in the wicked of the nations, And they have possessed their houses, And I have caused to cease the excellency of the strong, And polluted have been those sanctifying them.
- 25** Идет пагуба; будут искать мира, и не найдут.
Destruction comes; and they shall seek peace, and there shall be none.
Destruction hath come, And they have sought peace, and there is none.
- 26** Беда пойдет за бедою и весть за вестью; и будут просить у пророка видения, и не станет учения у священника и совета у старцев.
Mischief shall come on mischief, and rumor shall be on rumor; and they shall seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the elders.
Mischief on mischief cometh, and report is on report, And they have sought a vision from a prophet, And law doth perish from the priest, And counsel from the elders,
- 27** Царь будет сетовать, и князь облечется в ужас, и у народа земли будут дрожать руки. Поступлю с ними по путям их, и по судам их буду судить их; и узнают, что Я Господь.
The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do to them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am Yahweh.
The king doth become a mourner, And a prince putteth on desolation, And the hands of the people of the land are troubled, From their own way I deal with them, And with their own judgments I judge them, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** И было в шестом году, в шестом [месяце], в пятый день месяца, сидел я в доме моем, и старейшины Иудейские сидели перед лицом моим, и низошла на меня там рука Господа Бога.
It happened in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth [day] of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord Yahweh fell there on me.
And it cometh to pass, in the sixth year, in the sixth [month], in the fifth of the month, I am sitting in my house, and elders of Judah are sitting before me, and fall on me there doth a hand of the Lord Jehovah,
- 2** И увидел я: и вот подобие [мужа], как бы огненное, и от чресл его и ниже--огонь, и от чресл его и выше--как бы сияние, как бы свет пламени.
Then I saw, and, behold, a likeness as the appearance of fire; from the appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as it were glowing metal.
and I look, and lo, a likeness as the appearance of fire, from the appearance of His loins and downward -- fire, and from His loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of copper.

- 3** И простер Он как бы руку, и взял меня за волоса головы моей, и поднял меня дух между землею и небом, и принес меня в видениях Божиих в Иерусалим ко входу внутренних ворот, обращенных к северу, где поставлен был идол ревности, возбуждающий ревнование.
He put forth the form of a hand, and took me by a lock of my head; and the Spirit lifted me up between earth and the sky, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner [court] that looks toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provokes to jealousy.
And He putteth forth a form of a hand, and taketh me by a lock of my head, and lift me up doth a spirit between the earth and the heavens, and it bringeth me in to Jerusalem in visions of God, unto the opening of the inner gate that is facing the north, where [is] the seat of the figure of jealousy that is making jealous,
- 4** И вот, там была слава Бога Израилева, подобная той, какую я видел на поле.
Behold, the glory of the God of Israel was there, according to the appearance that I saw in the plain.
and lo, there the honour of the God of Israel, as the appearance that I saw in the valley.
- 5** И сказал мне: сын человеческий! подними глаза твои к северу. И я поднял глаза мои к северу, и вот, с северной стороны у ворот жертвенника--тот идол ревности при входе.
Then said he to me, Son of man, lift up your eyes now the way toward the north. So I lifted up my eyes the way toward the north, and see, northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.
And He saith unto me, `Son of man, lift up, I pray thee, thine eyes the way of the north.`
And I lift up mine eyes the way of the north, and lo, on the north of the gate of the altar this figure of jealousy, at the entrance.
- 6** И сказал Он мне: сын человеческий! видишь ли ты, что они делают? великие мерзости, какие делает дом Израилев здесь, чтобы Я удалился от святилища Моего? но обратись, и ты увидишь еще большие мерзости.
He said to me, Son of man, see you what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from my sanctuary? but you shall again see yet other great abominations.
And He saith unto me, `Son of man, art thou seeing what they are doing? the great abominations that the house of Israel are doing here, to keep far off from My sanctuary; and again thou dost turn, thou dost see great abominations.`
- 7** И привел меня ко входу во двор, и я взглянул, и вот в стене скважина.
He brought me to the door of the court; and when I looked, behold, a hole in the wall.
And He bringeth me in unto an opening of the court, and I look, and lo, a hole in the wall;
- 8** И сказал мне: сын человеческий! прокопай стену; и я прокопал стену, и вот какая-то дверь.
Then said he to me, Son of man, dig now in the wall: and when I had dug in the wall, behold, a door.
and He saith unto me, `Son of man, dig, I pray thee, through the wall;` and I dig through the wall, and lo, an opening.

- 9** И сказал мне: войди и посмотри на отвратительные мерзости, какие они делают здесь.
He said to me, Go in, and see the wicked abominations that they do here.
And He saith to me, `Go in, and see the evil abominations that they are doing here.`
- 10** И вошел я, и вижу, и вот всякие изображения пресмыкающихся и нечистых животных и всякие идола дома Израилева, написанные по стенам кругом.
So I went in and saw; and see, every form of creeping things, and abominable animals, and all the idols of the house of Israel, portrayed on the wall round about.
And I go in, and look, and lo, every form of creeping thing, and detestable beast -- and all the Idols of the house of Israel -- graven on the wall, all round about,
- 11** И семьдесят мужей из старейшин дома Израилева стоят перед ними, и Иезания, сын Сафанов, среди них; и у каждого в руке свое кадило, и густое облако курений возносится кверху.
There stood before them seventy men of the elders of the house of Israel; and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and the odor of the cloud of incense went up.
and seventy men of the elders of the house of Israel -- and Jaazaniah son of Shaphan standing in their midst -- are standing before them, and each his censer in his hand, and the abundance of the cloud of perfume is going up.
- 12** И сказал мне: видишь ли, сын человеческий, что делают старейшины дома Израилева в темноте, каждый в расписанной своей комнате? ибо говорят: 'не видит нас Господь, оставил Господь землю сию'.
Then said he to me, Son of man, have you seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say, Yahweh doesn't see us; Yahweh has forsaken the land.
And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man, that which elders of the house of Israel are doing in darkness, each in the inner chambers of his imagery, for they are saying, Jehovah is not seeing us, Jehovah hath forsaken the land?`
- 13** И сказал мне: обратись, и увидишь еще большие мерзости, какие они делают.
He said also to me, You shall again see yet other great abominations which they do.
And He saith unto me, `Again thou dost turn, thou dost see great abominations that they are doing.`
- 14** И привел меня ко входу в ворота дома Господня, которые к северу, и вот, там сидят женщины, плачущие по Фаммузе,
Then he brought me to the door of the gate of Yahweh's house which was toward the north; and see, there sat the women weeping for Tammuz.
And He bringeth me in unto the opening of the gate of the house of Jehovah that [is] at the north, and lo, there the women are sitting weeping for Tammuz.

- 15** и сказал мне: видишь ли, сын человеческий? обратись, и еще увидишь большие мерзости.
Then said he to me, Have you seen [this], son of man? you shall again see yet greater abominations than these.
And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? again thou dost turn, thou dost see greater abominations than these.`
- 16** И ввел меня во внутренний двор дома Господня, и вот у дверей храма Господня, между притвором и жертвенником, около двадцати пяти мужей [стоят] спинами своими ко храму Господню, а лицами своими на восток, и кланяются на восток
He brought me into the inner court of Yahweh`s house; and see, at the door of the temple of Yahweh, between the porch and the altar, were about twenty-five men, with their backs toward the temple of Yahweh, and their faces toward the east; and they were worshipping the sun toward the east.
And He bringeth me in unto the inner court of the house of Jehovah, and lo, at the opening of the temple of Jehovah, between the porch and the altar, about twenty-five men, their backs toward the temple of Jehovah, and their faces eastward, and they are bowing themselves eastward to the sun.
- 17** И сказал мне: видишь ли, сын человеческий? мало ли дому Иудину, чтобы делать такие мерзости, какие они делают здесь? но они еще землю наполнили нечестием, и сугубо прогневляют Меня; и вот, они ветви подносят к носам своим.
Then he said to me, Have you seen [this], son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have turned again to provoke me to anger: and, behold, they put the branch to their nose.
And He saith unto me, `Hast thou seen, son of man? hath it been a light thing to the house of Judah to do the abomination that they have done here, that they have filled the land with violence, and turn back to provoke Me to anger? and lo, they are putting forth the branch unto their nose!
- 18** За то и Я стану действовать с яростью; не пожалеет око Мое, и не помилую; и хотя бы они взывали в уши Мои громким голосом, не услышу их.
Therefore will I also deal in wrath; my eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in my ears with a loud voice, yet will I not hear them.
And I also deal in fury, Mine eye doth not pity, nor do I spare, and they have cried in Mine ears -- a loud voice -- and I do not hear them.`
- 1** И возгласил в уши мои великим гласом, говоря: пусть приблизятся каратели города, каждый со своим губительным орудием в руке своей.
Then he cried in my ears with a loud voice, saying, Cause you them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.
And He crieth in mine ears -- a loud voice -- saying, `Drawn near have inspectors of the city, and each his destroying weapon in his hand.`

- 2** И вот, шесть человек идут от верхних ворот, обращенных к северу, и у каждого в руке губительное орудие его, и между ними один, одетый в льняную одежду, у которого при поясе его прибор писца. И пришли и стали подле медного жертвенника.
Behold, six men came from the way of the upper gate, which lies toward the north, every man with his slaughter weapon in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer`s inkhorn by his side. They went in, and stood beside the brazen altar. And lo, six men are coming from the way of the upper gate, that is facing the north, and each his slaughter-weapon in his hand, and one man in their midst is clothed with linen, and a scribe`s inkhorn at his loins, and they come in, and stand near the brazen altar.
- 3** И слава Бога Израилева сошла с Херувима, на котором была, к порогу дома. И призвал Он человека, одетого в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца.
The glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house: and he called to the man clothed in linen, who had the writer`s inkhorn by his side.
And the honour of the God of Israel hath gone up from off the cherub, on which it hath been, unto the threshold of the house.
- 4** И сказал ему Господь: пройди посреди города, посреди Иерусалима, и на челах людей скорбящих, воздыхающих о всех мерзостях, совершающихся среди него, сделай знак.
Yahweh said to him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark on the foreheads of the men that sigh and that cry over all the abominations that are done in the midst of it.
And He calleth unto the man who is clothed with linen, who hath the scribe`s inkhorn at his loins, and Jehovah saith unto him, `Pass on into the midst of the city, into the midst of Jerusalem, and thou hast made a mark on the foreheads of the men who are sighing and who are groaning for all the abominations that are done in its midst.`
- 5** А тем сказал в слух мой: идите за ним по городу и поражайте; пусть не жалеет око ваше, и не щадите;
To the others he said in my hearing, Go you through the city after him, and strike: don`t let your eye spare, neither have you pity;
And to the others he said in mine ears, `Pass on into the city after him, and smite; your eye doth not pity, nor do ye spare;
- 6** старика, юношу и девицу, и младенца и жен бейте до смерти, но не троньте ни одного человека, на котором знак, и начните от святилища Моего. И начали они с тех старейшин, которые были перед домом.
kill utterly the old man, the young man and the virgin, and little children and women; but don`t come near any man on whom is the mark: and begin at my sanctuary. Then they began at the old men that were before the house.
aged, young man, and virgin, and infant, and women, ye do slay -- to destruction; and against any man on whom [is] the mark ye do not go nigh, and from My sanctuary ye begin.`

- 7** И сказал им: оскверните дом, и наполните дворы убитыми, и выйдите. И вышли, и стали убивать в городе.
He said to them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go you forth. They went forth, and struck in the city.
And they begin among the aged men who [are] before the house, and He saith unto them, `Defile the house, and fill the courts with the wounded, go forth.` And they have gone forth and have smitten in the city.
- 8** И когда они их убили, а я остался, тогда я пал на лице свое и возопил, и сказал: о, Господи Боже! неужели Ты погубишь весь остаток Израиля, изливая гнев Твой на Иерусалим?
It happened, while they were smiting, and I was left, that I fell on my face, and cried, and said, Ah Lord Yahweh! will you destroy all the residue of Israel in your pouring out of your wrath on Jerusalem?
And it cometh to pass, as they are smiting, and I -- I am left -- that I fall on my face, and cry, and say, `Ah, Lord Jehovah, art Thou destroying all the remnant of Israel, in Thy pouring out Thy wrath on Jerusalem?`
- 9** И сказал Он мне: нечестие дома Израилева и Иудина велико, весьма велико; и земля сия полна крови, и город исполнен неправды; ибо они говорят: 'оставил Господь землю сию, и не видит Господь'.
Then said he to me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wrestling [of judgment]: for they say, Yahweh has forsaken the land, and Yahweh doesn't see.
And He saith unto me, `The iniquity of the house of Israel and Judah [is] very very great, and the land is full of blood, and the city hath been full of perverseness, for they have said: Jehovah hath forsaken the land, and Jehovah is not seeing.
- 10** За то и Мое око не пощадит, и не помилую; обращу поведение их на их голову.
As for me also, my eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way on their head.
And I also, Mine eye doth not pity, nor do I spare; their way on their own head I have put.`
- 11** И вот человек, одетый в льняную одежду, у которого при поясе прибор писца, дал ответ и сказал: я сделал, как Ты повелел мне.
Behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as you have commanded me.
And lo, the man clothed with linen, at whose loins [is] the inkhorn, is bringing back word, saying, `I have done as Thou hast commanded me.`
- 1** И видел я, и вот на своде, который над главами Херувимов, как бы камень сапфир, как бы нечто, похожее на престол, видимо было над ними.
Then I looked, and see, in the expanse that was over the head of the cherubim there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.
And I look, and lo, on the expanse that [is] above the head of the cherubs, as a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne, He hath been seen over them.

- 2** И говорил Он человеку, одетому в льняную одежду, и сказал: войди между колесами под Херувимов и возьми полные пригоршни горящих угольев между Херувимами, и брось на город; и он вошел в моих глазах.
He spoke to the man clothed in linen, and said, Go in between the whirling [wheels], even under the cherub, and fill both your hands with coals of fire from between the cherubim, and scatter them over the city. He went in as I watched.
And He speaketh unto the man clothed with linen, and saith, `Go in unto the midst of the wheel, unto the place of the cherub, and fill thy hands with coals of fire from between the cherubs, and scatter over the city.` And he goeth in before mine eyes.
- 3** Херувимы же стояли по правую сторону дома, когда вошел тот человек, и облако наполняло внутренний двор.
Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.
And the cherubs are standing on the right side of the house, at the going in of the man, and the cloud hath filled the inner court,
- 4** И поднялась слава Господня с Херувима к порогу дома, и дом наполнился облаком, и двор наполнился сиянием славы Господа.
The glory of Yahweh mounted up from the cherub, [and stood] over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of Yahweh`s glory.
and become high doth the honour of Jehovah above the cherub, over the threshold of the house, and the house is filled with the cloud, and the court hath been filled with the brightness of the honour of Jehovah.
- 5** И шум от крыльев Херувимов слышен был даже на внешнем дворе, как бы глас Бога Всемогущего, когда Он говорит.
The sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when he speaks.
And a noise of the wings of the cherubs hath been heard unto the outer court, as the voice of God -- the Mighty One -- in His speaking.
- 6** И когда Он дал повеление человеку, одетому в льняную одежду, сказав: 'возьми огня между колесами, между Херувимами', и когда он вошел и стал у колеса, --
It came to pass, when he commanded the man clothed in linen, saying, Take fire from between the whirling wheels, from between the cherubim, that he went in, and stood beside a wheel.
And it cometh to pass, in His commanding the man clothed with linen, saying, `Take fire from between the wheel, from between the cherubs,` and he goeth in and standeth near the wheel,

- 7** тогда из среды Херувимов один Херувим простер руку свою к огню, который между Херувимами, и взял и дал в пригоршни одетому в льняную одежду. Он взял и вышел. The cherub stretched forth his hand from between the cherubim to the fire that was between the cherubim, and took [of it], and put it into the hands of him who was clothed in linen, who took it and went out.
that the [one] cherub putteth forth his hand from between the cherubs unto the fire that [is] between the cherubs, and lifteth up, and giveth into the hands of him who is clothed with linen, and he receiveth, and cometh forth.
- 8** И видно было у Херувимов подобие рук человеческих под крыльями их. There appeared in the cherubim the form of a man`s hand under their wings. And there appeareth in the cherubs the form of a hand of man under their wings,
- 9** И видел я: и вот четыре колеса подле Херувимов, по одному колесу подле каждого Херувима, и колеса по виду как бы из камня топаза. I looked, and behold, four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub, and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was like a beryl stone.
and I look, and lo, four wheels near the cherubs, one wheel near the one cherub, and another wheel near the other cherub, and the appearance of the wheels [is] as the colour of a beryl stone.
- 10** И по виду все четыре сходны, как будто бы колесо находилось в колесе. As for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel have been within a wheel.
As to their appearances, one likeness [is] to them four, as it were the wheel in the midst of the wheel.
- 11** Когда шли они, то шли на четыре свои стороны; во время шествия своего не оборачивались, но к тому месту, куда обращена была голова, и они туда шли; во время шествия своего не оборачивались. When they went, they went in their four directions: they didn`t turn as they went, but to the place where the head looked they followed it; they didn`t turn as they went.
In their going, on their four sides they go; they turn not round in their going, for to the place whither the head turneth, after it they go, they turn not round in their going.
- 12** И все тело их, и спина их, и руки их, и крылья их, и колеса кругом были полны очей, все четыре колеса их. Their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, [even] the wheels that they four had.
And all their flesh, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, are full of eyes round about; to them four [are] their wheels.
- 13** К колесам сим, как я слышал, сказано было: 'галгал'. As for the wheels, they were called in my hearing, the whirling [wheels].
To the wheels -- to them is one calling in mine ears, `O wheel!`

- 14** И у каждого [из] животных четыре лица: первое лице--лице херувимово, второе лице--лице человеческое, третье лице львиное и четвертое лице орлиное.
Every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third face the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.
And four faces [are] to each; the face of the one [is] the face of the cherub, and the face of the second the face of man, and of the third the face of a lion, and of the fourth the face of an eagle.
- 15** Херувимы поднялись. Это были те же животные, которых видел я при реке Ховаре.
The cherubim mounted up: this is the living creature that I saw by the river Chebar.
And the cherubs are lifted up, it [is] the living creature that I saw by the river Chebar.
- 16** И когда шли Херувимы, тогда шли подле них и колеса; и когда Херувимы поднимали крылья свои, чтобы подняться от земли, и колеса не отделялись, но были при них.
When the cherubim went, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the wheels also didn't turn from beside them.
And in the going of the cherubs, the wheels go beside them; and in the cherubs lifting up their wings to be high above the earth, the wheels turn not round, even they, from being beside them.
- 17** Когда те стояли, стояли и они; когда те поднимались, поднимались и они; ибо в них [был] дух животных.
When they stood, these stood; and when they mounted up, these mounted up with them: for the spirit of the living creature was in them.
In their standing they stand, and in their exaltation they are exalted with them: for the living spirit [is] in them.
- 18** И отошла слава Господня от порога дома и стала над Херувимами.
The glory of Yahweh went forth from over the threshold of the house, and stood over the cherubim.
And go forth doth the honour of Jehovah from off the threshold of the house, and standeth over the cherubs,
- 19** И подняли Херувимы крылья свои, и поднялись в глазах моих от земли; когда они уходили, то и колеса подле них; и стали у входа в восточные врата Дома Господня, и слава Бога Израилева вверху над ними.
The cherubim lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight when they went forth, and the wheels beside them: and they stood at the door of the east gate of Yahweh's house; and the glory of the God of Israel was over them above.
and the cherubs lift up their wings, and are lifted up from the earth before mine eyes; in their going forth, the wheels also [are] over-against them, and he standeth at the opening of the east gate of the house of Jehovah, and the honour of the God of Israel [is] over them from above.

- 20** Это были те же животные, которых видел я в подножии Бога Израилева при реке Ховаре. И я узнал, что это Херувимы.
This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar; and I knew that they were cherubim.
It [is] the living creature that I saw under the God of Israel by the river Chebar, and I know that they are cherubs.
- 21** У каждого по четыре лица, и у каждого по четыре крыла, и под крыльями их подобие рук человеческих.
Every one had four faces, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.
Four faces [are] to each, and four wings to each, and the likeness of the hands of man [is] under their wings.
- 22** А подобие лиц их то же, какие лица видел я при реке Ховаре, --и вид их, и сами они. Каждый шел прямо в ту сторону, которая была перед лицом его.
As for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; they went every one straight forward.
As to the likeness of their faces, they [are] the faces that I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; each straight forward they go.
- 1** И поднял меня дух, и привел меня к восточным воротам дома Господня, которые обращены к востоку. И вот, у входа в ворота двадцать пять человек; и между ними я видел Иазанию, сына Азурова, и Фалтию, сына Ванеева, князей народа.
Moreover the Spirit lifted me up, and brought me to the east gate of Yahweh's house, which looks eastward: and see, at the door of the gate twenty-five men; and I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.
And lift me up doth a spirit, and it bringeth me in unto the east gate of the house of Jehovah, that is facing the east, and lo, at the opening of the gate twenty and five men, and I see in their midst Jaazaniah son of Azzur, and Pelatiah son of Benaiah, heads of the people.
- 2** И Он сказал мне: сын человеческий! вот люди, у которых на уме беззаконие и которые дают худой совет в городе сем,
He said to me, Son of man, these are the men who devise iniquity, and who give wicked counsel in this city;
And He saith unto me, `Son of man, these [are] the men who are devising iniquity, and who are giving evil counsel in this city;
- 3** говоря: 'еще не близко; будем строить дома; он котел, а мы мясо'.
who say, [The time] is not near to build houses: this [city] is the caldron, and we are the flesh.
who are saying, It [is] not near -- to build houses, it [is] the pot, and we the flesh.
- 4** Посему изреки на них пророчество, пророчествуй, сын человеческий.
Therefore prophesy against them, prophesy, son of man.
Therefore prophesy concerning them, prophesy, son of man.`

- 5** И нисшел на меня Дух Господень и сказал мне: скажи, так говорит Господь: что говорите вы, дом Израилев, и что на ум вам приходит, это Я знаю.
The Spirit of Yahweh fell on me, and he said to me, Speak, Thus says Yahweh: Thus have you said, house of Israel; for I know the things that come into your mind.
And fall upon me doth the Spirit of Jehovah, and He saith unto me, `Say: Thus said Jehovah: Rightly ye have said, O house of Israel, And the steps of your spirit I have
- 6** Много убитых ваших вы положили в сем городе и улицы его наполнили трупами.
You have multiplied your slain in this city, and you have filled the streets of it with the slain.
Ye multiplied your wounded in this city, And filled its out-places with the wounded.
- 7** Посему так говорит Господь Бог: убитые ваши, которых вы положили среди него, суть мясо, а он--котел; но вас Я выведу из него.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Your slain whom you have laid in the midst of it, they are the flesh, and this [city] is the caldron; but you shall be brought forth out of the midst of it.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Your wounded whom ye placed in its midst, They [are] the flesh, and it [is] the pot, And you he hath brought out from its midst.
- 8** Вы боитесь меча, и Я наведу на вас меч, говорит Господь Бог.
You have feared the sword; and I will bring the sword on you, says the Lord Yahweh.
A sword ye have feared, And a sword I bring in against you, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 9** И выведу вас из него, и отдам вас в руку чужих, и произведу над вами суд.
I will bring you forth out of the midst of it, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.
And I have brought you out of its midst, And given you into the hand of strangers, And I have done among you judgments.
- 10** От меча падете; на пределах Израилевых будут судить вас, и узнаете, что Я Господь.
You shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and you shall know that I am Yahweh.
By the sword ye do fall, On the border of Israel I do judge you, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 11** Он не будет для вас котлом, и вы не будете мясом в нем; на пределах Израилевых буду судить вас.
This [city] shall not be your caldron, neither shall you be the flesh in the midst of it; I will judge you in the border of Israel;
It is not to you for a pot, Nor are ye in its midst for flesh, At the border of Israel I do judge you.

- 12** И узнаете, что Я Господь; ибо по заповедям Моим вы не ходили и уставов Моих не выполняли, а поступали по уставам народов, окружающих вас.
and you shall know that I am Yahweh: for you have not walked in my statutes, neither have you executed my ordinances, but have done after the ordinances of the nations that are round about you.
And ye have known that I [am] Jehovah, For in My statutes ye have not walked, And My Judgments ye have not done, And according to the judgments of the nations Who are round about you -- ye have done!
- 13** И было, когда я пророчествовал, Фалтия, сын Ванеев, умер. И пал я на лице, и возопил громким голосом, и сказал: о, Господи Боже! неужели Ты хочешь до конца истребить остаток Израиля?
It happened, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down on my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord Yahweh! will you make a full end of the remnant of Israel?
And it cometh to pass, at my prophesying, that Pelatiah son of Benaiah is dying, and I fall on my face, and cry -- a loud voice -- and say, `Ah, Lord Jehovah, an end Thou art making of the remnant of Israel.`
- 14** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 15** сын человеческий! твоим братьям, твоим братьям, твоим единокровным и всему дому Израилеву, всем им говорят живущие в Иерусалиме: 'живите вдали от Господа; нам во владение отдана эта земля'.
Son of man, your brothers, even your brothers, the men of your relatives, and all the house of Israel, all of them, [are they] to whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from Yahweh; to us is this land given for a possession.
`Son of man, thy brethren, thy brethren, men of thy kindred, and all the house of Israel -- all of it, [are] they to whom inhabitants of Jerusalem have said, Keep far off from Jehovah;
- 16** На это скажи: так говорит Господь Бог: хотя Я и удалил их к народам и хотя рассеял их по землям, но Я буду для них некоторым святилищем в тех землях, куда пошли
Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: Whereas I have removed them far off among the nations, and whereas I have scattered them among the countries, yet will I be to them a sanctuary for a little while in the countries where they are come.
it [is] ours, the land hath been given for an inheritance; therefore say: Thus said the Lord Jehovah: Because I put them afar off among nations, And because I scattered them through lands, I also am to them for a little sanctuary, In lands whither they have gone in.

- 17** Затем скажи: так говорит Господь Бог: Я соберу вас из народов, и возвращу вас из землю, в которые вы рассеяны; и дам вам землю Израилеву.
Therefore say, Thus says the Lord Yahweh: I will gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where you have been scattered, and I will give you the land of Israel.
Therefore say: Thus said the Lord Jehovah: And I have assembled you from the peoples, And I have gathered you from the lands, into which ye have been scattered, And I have given to you the ground of Israel.
- 18** И придут туда, и извергнут из нее все гнусности ее и все мерзости ее.
They shall come there, and they shall take away all the detestable things of it and all the abominations of it from there.
And they have gone in thither. And turned aside all its detestable things, And all its abominations -- out of it.
- 19** И дам им сердце единое, и дух новый вложу в них, и возьму из плоти их сердце каменное, и дам им сердце плотяное,
I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;
And I have given to them one heart, And a new spirit I do give in your midst, And I have turned the heart of stone out of their flesh, And I have given to them a heart of flesh.
- 20** чтобы они ходили по заповедям Моим, и соблюдали уставы Мои, и выполняли их; и будут Моим народом, а Я буду их Богом.
that they may walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.
So that in My statutes they walk, And My judgments they keep, and have done them, And they have been to me for a people, And I am to them for God.
- 21** А чье сердце увлечется вслед гнусностей их и мерзостей их, поведение тех обращу на их голову, говорит Господь Бог.
But as for them whose heart walks after the heart of their detestable things and their abominations, I will bring their way on their own heads, says the Lord Yahweh.
As to those whose heart is going unto the heart Of their detestable and their abominable things, Their way on their head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 22** Тогда Херувимы подняли крылья свои, и колеса подле них; и слава Бога Израилева вверху над ними.
Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.
And the cherubs lift up their wings, and the wheels [are] over-against them, and the honour of the God of Israel [is] over them above.
- 23** И поднялась слава Господа из среды города и остановилась над горою, которая на восток от города.
The glory of Yahweh went up from the midst of the city, and stood on the mountain which is on the east side of the city.
And the honour of Jehovah goeth up from off the midst of the city, and standeth on the mountain, that [is] on the east of the city.

- 24** И дух поднял меня и перенес меня в Халдею, к переселенцам, в видении, Духом Божиим. И отошло от меня видение, которое я видел.
The Spirit lifted me up, and brought me in the vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.
And a spirit hath lifted me up, and bringeth me in to Chaldea, unto the Removed, in a vision, by the Spirit of God, and go up from off me doth the vision that I have seen;
- 25** И я пересказал переселенцам все слова Господа, которые Он открыл мне.
Then I spoke to them of the captivity all the things that Yahweh had showed me.
and I speak unto the Removed all the matters of Jehovah that He hath shewed me.
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh also came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** сын человеческий! ты живешь среди дома мятежного; у них есть глаза, чтобы видеть, а не видят; у них есть уши, чтобы слышать, а не слышат; потому что они--мятежный дом.
Son of man, you dwell in the midst of the rebellious house, who have eyes to see, and don't see, who have ears to hear, and don't hear; for they are a rebellious house.
`Son of man, in the midst of the rebellious house thou art dwelling, that have eyes to see, and they have not seen; ears they have to hear, and they have not heard; for a rebellious house [are] they.
- 3** Ты же, сын человеческий, изготовь себе нужное для переселения, и среди дня переселяйся перед глазами их, и переселяйся с места твоего в другое место перед глазами их; может быть, они уразумеют, хотя они--дом мятежный;
Therefore, you son of man, prepare you stuff for removing, and remove by day in their sight; and you shall remove from your place to another place in their sight: it may be they will consider, though they are a rebellious house.
And thou, son of man, make to thee vessels of removal, and remove by day before their eyes, and thou hast removed from thy place unto another place before their eyes, it may be they consider, for a rebellious house they [are].
- 4** и вещи твои вынеси, как вещи нужные при переселении, днем, перед глазами их, и сам выйди вечером перед глазами их, как выходят для переселения.
You shall bring forth your stuff by day in their sight, as stuff for removing; and you shall go forth yourself at even in their sight, as when men go forth into exile.
And thou hast brought forth thy vessels as vessels of removal by day before their eyes, and thou, thou dost go forth at even before their eyes, as the goings forth of a removal.
- 5** Перед глазами их проломай себе отверстие в стене, и вынеси через него.
Dig you through the wall in their sight, and carry out thereby.
Before their eyes dig for thee through the wall, and thou hast brought forth by it.

- 6** Перед глазами их возьми ношу на плечо, впотьмах вынеси ее, лице твое закрой, чтобы не видеть земли; ибо Я поставил тебя знамением дому Израилеву.
In their sight shall you bear it on your shoulder, and carry it forth in the dark; you shall cover your face, that you don't see the land: for I have set you for a sign to the house of Israel.
Before their eyes on the shoulder thou dost bear, in the darkness thou dost bring forth, thy face thou dost cover, and thou dost not see the earth, for a type I have given thee to the house of Israel.
- 7** И сделал я, как повелено было мне; вещи мои, как вещи нужные при переселении, вынес днем, а вечером проломал себе рукою отверстие в стене, впотьмах вынес ношу и поднял на плечо перед глазами их.
I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for removing, and in the even I dug through the wall with my hand; I brought it forth in the dark, and bore it on my shoulder in their sight.
And I do so, as I have been commanded; my vessels I have brought forth as vessels of removal by day, and at even I have dug for me through the wall with the hand; in the darkness I have brought forth, on the shoulder I have borne away, before their eyes.
- 8** И было ко мне слово Господне поутру:
In the morning came the word of Yahweh to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, in the morning, saying,
- 9** сын человеческий! не говорил ли тебе дом Израилев, дом мятежный: 'что ты делаешь?'
Son of man, has not the house of Israel, the rebellious house, said to you, What do you?
'Son of man, have they not said unto thee -- the house of Israel -- the rebellious house --
What art thou doing?
- 10** Скажи им: так говорит Господь Бог: это--предвещание для начальствующего в Иерусалиме и для всего дома Израилева, который находится там.
Say you to them, Thus says the Lord Yahweh: This burden [concerns] the prince in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are.
say unto them, Thus said the Lord Jehovah: 'The prince [is] this burden in Jerusalem, and all the house of Israel who are in their midst.
- 11** Скажи: я знамение для вас; что делаю я, то будет с ними, --в переселение, в плен пойдут они.
Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done to them; they shall go into exile, into captivity.
Say: I [am] your type; as I have done so it is done to them, into a removal, into a captivity, they do go.

- 12** И начальствующий, который среди них, впотьмах поднимет [ношу] на плечо и выйдет. Стену проломают, чтобы отправить [его] через нее; он закроет лице свое, так что не увидит глазами земли сей.
The prince who is among them shall bear on his shoulder in the dark, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, because he shall not see the land with his eyes.
As to the prince who [is] in their midst, on the shoulder he beareth in the darkness, and he goeth forth, through the wall they dig to bring forth by it, his face he covereth, that he may not look on the very surface of the land.
- 13** И раскину на него сеть Мою, и будет пойман в тенета Мои, и отведу его в Вавилон, в землю Халдейскую, но он не увидит ее, и там умрет.
My net also will I spread on him, and he shall be taken in my snare; and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.
And I have spread My net for him, and he hath been caught in My snare, and I have brought him in to Babylon, the land of the Chaldeans, and it he doth not see -- and there doth he die.
- 14** А всех, которые вокруг него, споборников его и все войско его развею по всем ветрам, и обнажу вслед их меч.
I will scatter toward every wind all who are round about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.
`And all who are round about him to help him, and all his bands, I do scatter to every wind, and a sword I draw out after them.
- 15** И узнают, что Я Господь, когда рассею их по народам и развею их по землям.
They shall know that I am Yahweh, when I shall disperse them among the nations, and scatter them through the countries.
And they have known that I [am] Jehovah, in My scattering them among nations, and I have spread them through lands;
- 16** Но небольшое число их Я сохраню от меча, голода и язвы, чтобы они рассказали у народов, к которым пойдут, о всех своих мерзостях; и узнают, что Я Господь.
But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the nations where they come; and they shall know that I am Yahweh.
and I have left of them, a few in number, from the sword, from the famine, and from the pestilence, so that they recount all their abominations among the nations whither they have come, and they have known that I [am] Jehovah.`
- 17** И было ко мне слово Господне:
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 18 сын человеческий! хлеб твой ешь с трепетом, и воду твою пей с дрожанием и печалью.**
Son of man, eat your bread with quaking, and drink your water with trembling and with fearfulness;
`Son of man, thy bread in haste thou dost eat, and thy water with trembling and with fear thou dost drink;
- 19 И скажи народу земли: так говорит Господь Бог о жителях Иерусалима, о земле Израилевой: они хлеб свой будут есть с печалью и воду свою будут пить в унынии, потому что земля его будет лишена всего изобилия своего за неправды всех**
and tell the people of the land, Thus says the Lord Yahweh concerning the inhabitants of Jerusalem, and the land of Israel: They shall eat their bread with fearfulness, and drink their water in dismay, that her land may be desolate, [and despoiled] of all that is therein, because of the violence of all those who dwell therein.
and thou hast said unto the people of the land, Thus said the Lord Jehovah concerning the inhabitants of Jerusalem, concerning the land of Israel: Their bread with fear they do eat, and their water with astonishment drink, because its land is desolate, because of its fulness, because of the violence of all who are dwelling in it.
- 20 И будут разорены населенные города, и земля делается пустою, и узнаете, что Я Господь.**
The cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be a desolation; and you shall know that I am Yahweh.
And the cities that are inhabited are laid waste, and the land is a desolation, and ye have known that I [am] Jehovah.`
- 21 И было ко мне слово Господне:**
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 22 сын человеческий! что за поговорка у вас, в земле Израилевой: 'много дней пройдет, и всякое пророческое видение исчезнет'?**
Son of man, what is this proverb that you have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision fails?
`Son of man, what [is] this simile to you, concerning the land of Israel, saying, Prolonged are the days, and perished hath every vision?
- 23 Посему скажи им: так говорит Господь Бог: уничтожу эту поговорку, и не будут уже употреблять такой поговорки у Израиля; но скажи им: близки дни и исполнение всякого видения пророческого.**
Tell them therefore, Thus says the Lord Yahweh: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but tell them, The days are at hand, and the fulfillment of every vision.
therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I have caused this simile to cease, And they use it not as a simile again in Israel, But speak to them: Drawn near have the days, And spoken hath every vision.

- 24** Ибо уже не останется втуне никакое видение пророческое, и ни одно предвещание не будет ложным в доме Израилевом.
For there shall be no more any false vision nor flattering divination within the house of Israel.
For there is no more any vain vision, and flattering divination, In the midst of the house of Israel.
- 25** Ибо Я Господь, Я говорю; и слово, которое Я говорю, исполнится, и не будет отложено; в ваши дни, мятежный дом, Я изрек слово, и исполню его, говорит Господь
For I am Yahweh; I will speak, and the word that I shall speak shall be performed; it shall be no more deferred: for in your days, rebellious house, will I speak the word, and will perform it, says the Lord Yahweh.
For I [am] Jehovah, I speak, The word that I speak -- it is done, It is not prolonged any more, For, in your days, O rebellious house, I speak a word, and I have done it, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 26** И было ко мне слово Господне:
Again the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 27** сын человеческий! вот, дом Израилев говорит: 'пророческое видение, которое видел он, [сбудется] после многих дней, и он пророчествует об отдаленных временах'.
Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he sees is for many day to come, and he prophesies of times that are far off.
`Son of man, lo, the house of Israel are saying, The vision that he is seeing [is] for many days, and of times far off he is prophesying,
- 28** Посему скажи им: так говорит Господь Бог: ни одно из слов Моих уже не будет отсрочено, но слово, которое Я скажу, сбудется, говорит Господь Бог.
Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: There shall none of my words be deferred any more, but the word which I shall speak shall be performed, says the Lord Yahweh.
therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: None of my words are prolonged any more, When I speak a word -- it is done, An affirmation of the Lord Jehovah!`
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** сын человеческий! изреки пророчество на пророков Израилевых пророчествующих, и скажи пророкам от собственного сердца: слушайте слово Господне!
Son of man, prophesy against the prophets of Israel who prophesy, and say you to those who prophesy out of their own heart, Hear you the word of Yahweh:
`Son of man, prophesy concerning the prophets of Israel who are prophesying, and thou hast said to those prophesying from their own heart: Hear ye a word of Jehovah:

- 3** Так говорит Господь Бог: горе безумным пророкам, которые водятся своим духом и ничего не видели!
Thus says the Lord Yahweh, Woe to the foolish prophets, who follow their own spirit, and have seen nothing!
Thus said the Lord Jehovah: Wo unto the prophets who are foolish, Who are going after their own spirit, And they have seen nothing.
- 4** Пророки твои, Израиль, как лисицы в развалинах.
Israel, your prophets have been like foxes in the waste places.
As foxes in the wastes, Thy prophets, O Israel, have been.
- 5** В проломы вы не входите и не ограждаете стеною дома Израилева, чтобы твердо стоять в сражении в день Господа.
You have not gone up into the gaps, neither built up the wall for the house of Israel, to stand in the battle in the day of Yahweh.
Ye have not gone up into breaches, Nor do ye make a fence for the house of Israel, To stand in battle in a day of Jehovah.
- 6** Они видят пустое и предвещают ложь, говоря: 'Господь сказал'; а Господь не посылал их; и обнадеживают, что слово сбудется.
They have seen falsehood and lying divination, who say, Yahweh says; but Yahweh has not sent them: and they have made men to hope that the word would be confirmed.
They have seen vanity, and lying divination, Who are saying: An affirmation of Jehovah, And Jehovah hath not sent them, And they have hoped to establish a word.
- 7** Не пустое ли видение видели вы? и не лживое ли предвещание изрекаете, говоря: 'Господь сказал', а Я не говорил?
Haven't you seen a false vision, and haven't you spoken a lying divination, in that you say, Yahweh says; but I have not spoken?
A vain vision have ye not seen, And a lying divination spoken, When ye say: An affirmation of Jehovah, And I have not spoken?
- 8** Посему так говорит Господь Бог: так как вы говорите пустое и видите в видениях ложь, за то вот Я--на вас, говорит Господь Бог.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have spoken falsehood, and seen lies, therefore, behold, I am against you, says the Lord Yahweh.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because ye have spoken vanity, and seen a lie, Therefore, lo, I [am] against you, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 9** И будет рука Моя против этих пророков, видящих пустое и предвещающих ложь; в совете народа Моего они не будут, и в список дома Израилева не впишутся, и в землю Израилеву не войдут; и узнаете, что Я Господь Бог.
My hand shall be against the prophets who see false visions, and who divine lies: they shall not be in the council of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and you shall know that I am the Lord Yahweh.
And My hand hath been on the prophets, Who are seeing vanity, and who are divining a lie, In the assembly of My people they are not, And in the writing of the house of Israel they are not written, And unto the ground of Israel they come not, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah.
- 10** За то, что они вводят народ Мой в заблуждение, говоря: 'мир', тогда как нет мира; и когда он строит стену, они обмазывают ее грязью,
Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there is no peace; and when one builds up a wall, behold, they daub it with whitewash:
Because, even because, they did cause My people to err, Saying, Peace! and there is no peace, And that one is building a wall, And lo, they are daubing it with chalk.
- 11** скажи обмазывающим стену грязью, что она упадет. Пойдет проливной дождь, и вы, каменные градины, падете, и бурный ветер разорвет ее.
tell those who daub it with whitewash, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and you, great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall tear it.
Say to those daubing with chalk -- It falleth, There hath been an overflowing shower, And ye, O hailstones, do fall, And a tempestuous wind doth rend,
- 12** И вот, падет стена; тогда не скажут ли вам: 'где та обмазка, которую вы обмазывали?'
Behold, when the wall is fallen, shall it not be said to you, Where is the daubing with which you have daubed it?
And lo, fallen hath the wall! Doth not one say unto you, Where [is] the daubing that ye daubed?
- 13** Посему так говорит Господь Бог: Я пушу бурный ветер во гневе Моем, и пойдет проливной дождь в ярости Моей, и камни града в негодовании Моем, для
Therefore thus says the Lord Yahweh: I will even tear it with a stormy wind in my wrath; and there shall be an overflowing shower in my anger, and great hailstones in wrath to consume it.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have rent with a tempestuous wind in My fury, And an overflowing shower is in Mine anger, And hailstones in My fury -- to consume.
- 14** И разрушу стену, которую вы обмазывали грязью, и повергну ее на землю, и откроется основание ее, и падет, и вы вместе с нею погибнете; и узнаете, что Я
So will I break down the wall that you have daubed with whitewash, and bring it down to the ground, so that the foundation of it shall be uncovered; and it shall fall, and you shall be consumed in the midst of it: and you shall know that I am Yahweh.
And I have broken down the wall that ye daubed with chalk, And have caused it to come unto the earth, And revealed hath been its foundation, And it hath fallen, And ye have been consumed in its midst, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 15** И истощу ярость Мою на стене и на обмазывающих ее грязью, и скажу вам: нет стены, и нет обмазывавших ее,
Thus will I accomplish my wrath on the wall, and on those who have daubed it with whitewash; and I will tell you, The wall is no more, neither those who daubed it;
And I have completed My wrath on the wall, And on those daubing it with chalk, And I say to you: The wall is not, And those daubing it are not;
- 16** пророков Израилевых, которые пророчествовали Иерусалиму и возвещали ему видения мира, тогда как нет мира, говорит Господь Бог.
[to wit], the prophets of Israel who prophesy concerning Jerusalem, and who see visions of peace for her, and there is no peace, says the Lord Yahweh.
The prophets of Israel who are prophesying concerning Jerusalem, And who are seeing for her a vision of peace, And there is no peace, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 17** Ты же, сын человеческий, обрати лице твое к дочерям народа твоего, пророчествующим от собственного своего сердца, и изреки на них пророчество,
You, son of man, set your face against the daughters of your people, who prophesy out of their own heart; and prophesy you against them,
And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, who are prophesying out of their own heart, and prophesy concerning them,
- 18** и скажи: так говорит Господь Бог: горе сшивающим чародейные мешочки под мышки и делающим покрывала для головы всякого роста, чтобы уловлять души! Неужели, уловляя души народа Моего, вы спасете ваши души?
and say, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the women who sew pillows on all elbows, and make kerchiefs for the head of [persons of] every stature to hunt souls! Will you hunt the souls of my people, and save souls alive for yourselves?
And thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Wo to those sowing pillows for all joints of the arm, And to those making the kerchiefs For the head of every stature -- to hunt souls, The souls do ye hunt of My people? And the souls ye have do ye keep alive?
- 19** И бесславите Меня пред народом Моим за горсти ячменя и за куски хлеба, умерщвляя души, которые не должны умереть, и оставляя жизнь душам, которые не должны жить, обманывая народ, который слушает ложь.
You have profaned me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to kill the souls who should not die, and to save the souls alive who should not live, by your lying to my people who listen to lies.
Yea, ye pierce Me concerning My people, For handfuls of barley, And for pieces of bread, to put to death Souls that should not die, And to keep alive souls that should not live, By your lying to My people -- hearkening to lies.

- 20** Посему так говорит Господь Бог: вот, Я--на ваши чародейные мешочки, которыми вы там уловляете души, чтобы они прилетали, и вырву их из-под мышц ваших, и пущу на свободу души, которые вы уловляете, чтобы прилетали к вам.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against your pillows, with which you there hunt the souls to make [them] fly, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls who you hunt to make [them] fly.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against your pillows, With which ye are hunting there the souls of the flourishing, And I have rent them from off your arms, And have sent away the souls that ye are hunting, The souls of the flourishing.
- 21** И раздери покрывала ваши, и избавлю народ Мой от рук ваших, и не будут уже в ваших руках добычею, и узнаете, что Я Господь.
Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and you shall know that I am Yahweh.
And I have torn your kerchiefs, And delivered My people out of your hand, And they are no more in your hand for a prey, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 22** За то, что вы ложью печаливаете сердце праведника, которое Я не хотел печаливать, и поддерживаєте руки беззаконника, чтобы он не обратился от порочного пути своего и не сохранил жизни своей, --
Because with lies you have grieved the heart of the righteous, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, and be saved alive:
Because of paining the heart of the righteous with falsehood, And I have not pained it, And strengthening the hands of the wicked, So as not to turn back from his evil way, To keep him alive,
- 23** за это уже не будете иметь пустых видений и впредь не будете предугадывать; и Я избавлю народ Мой от рук ваших, и узнаете, что Я Господь.
Therefore you shall no more see false visions, nor practice divination. I will deliver my people out of your hand; and you shall know that I am Yahweh.
Therefore, vanity ye do not see, And divination ye do not divine again, And I have delivered My people out of your hand, And ye have known that I [am] Jehovah!
- 1** И пришли ко мне несколько человек из старейшин Израилевых и сели перед лицом моим.
Then came certain of the elders of Israel to me, and sat before me.
And come in unto me do certain of the elders of Israel, and sit before me.
- 2** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 3 сын человеческий! Сии люди допустили идолов своих в сердце свое и поставили соблазн нечестия своего перед лицом своим: могу ли Я отвечать им?
Son of man, these men have taken their idols into their heart, and put the stumbling block of their iniquity before their face: should I be inquired of at all by them?
`Son of man, these men have caused their idols to go up on their heart, and the stumbling-block of their iniquity they have put over-against their faces; am I inquired of at all by them?**
- 4 Посему говори с ними и скажи им: так говорит Господь Бог: если кто из дома Израилева допустит идолов своих в сердце свое и поставит соблазн нечестия своего перед лицом своим, и придет к пророку, --то Я, Господь, могу ли, при множестве идолов его, дать ему ответ?
Therefore speak to them, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Every man of the house of Israel who takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet; I Yahweh will answer him therein according to the multitude of his idols;
`Therefore, speak with them, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: Every one of the house of Israel who causeth his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath gone in unto the prophet -- I Jehovah have given an answer to him for this, for the abundance of his idols,**
- 5 Пусть дом Израилев поймет в сердце своем, что все они через своих идолов сделались чужими для Меня.
that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.
in order to catch the house of Israel by their heart, in that they have become estranged from off me by their idols -- all of them.**
- 6 Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: обратитесь и отвратитесь от идолов ваших, и от всех мерзостей ваших отвратите лице ваше.
Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Return you, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.
`Therefore say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Turn ye back, yea, turn ye back from your idols, and from all your abominations turn back your faces,**
- 7 Ибо если кто из дома Израилева и из пришельцев, которые живут у Израиля, отложится от Меня и допустит идолов своих в сердце свое, и поставит соблазн нечестия своего перед лицом своим, и придет к пророку спросить Меня через него, --то Я, Господь, дам ли ему ответ от Себя?
For everyone of the house of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who separates himself from me, and takes his idols into his heart, and puts the stumbling block of his iniquity before his face, and comes to the prophet to inquire for himself of me; I Yahweh will answer him by myself:
for every one of the house of Israel, and of the sojourners who doth sojourn in Israel, who is separated from after Me, and doth cause his idols to go up unto his heart, and the stumbling-block of his iniquity setteth over-against his face, and hath come in unto the prophet to inquire of him concerning Me, I, Jehovah, have answered him for Myself;**

- 8** Я обращаю лице Мое против того человека и сокрушу его в знамение и притчу, и истреблю его из народа Моего, и узнаете, что Я Господь.
and I will set my face against that man, and will make him an astonishment, for a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and you shall know that I am Yahweh.
and I have set My face against that man, and made him for a sign, and for similes, and I have cut him off from the midst of My people, and ye have known that I [am] Jehovah.
- 9** А если пророк допустит обольстить себя и скажет слово так, как бы Я, Господь, научил этого пророка, то Я простру на него руку Мою и истреблю его из народа Моего, Израиля.
If the prophet be deceived and speak a word, I, Yahweh, have deceived that prophet, and I will stretch out my hand on him, and will destroy him from the midst of my people Israel.
`And the prophet, when he is enticed, and hath spoken a word -- I, Jehovah, I have enticed that prophet, and have stretched out My hand against him, and have destroyed him from the midst of My people Israel.
- 10** И понесут вину беззакония своего: какова вина вопрошающего, такова будет вина и пророка,
They shall bear their iniquity: the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him who seeks [to him];
And they have borne their iniquity: as the iniquity of the inquirer, so is the iniquity of the prophet;
- 11** чтобы впредь дом Израилев не уклонялся от Меня и чтобы более не оскверняли себя всякими беззакониями своими, но чтобы были Моим народом, и Я был их Богом, говорит Господь Бог.
that the house of Israel may go no more astray from me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, says the Lord Yahweh.
so that the house of Israel do not wander any more from after Me, nor are defiled any more with all their transgressions, and they have been to Me for a people, and I am to them for God -- an affirmation of the Lord Jehovah.`
- 12** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 13** сын человеческий! если бы какая земля согрешила предо Мною, вероломно отступив от Меня, и Я простер на нее руку Мою, и истребил в ней хлебную опору, и послал на нее голод, и стал губить на ней людей и скот;
Son of man, when a land sins against me by committing a trespass, and I stretch out my hand on it, and break the staff of the bread of it, and send famine on it, and cut off from it man and animal;
`Son of man, the land -- when it sinneth against Me to commit a trespass, and I have stretched out My hand against it, and broken for it the staff of bread, and sent into it famine, and cut off from it man and beast --

- 14** и если бы нашлись в ней сии три мужа: Ной, Даниил и Иов, --то они праведностью своею спасли бы только свои души, говорит Господь Бог.
though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, says the Lord Yahweh.
and these three men have been in its midst, Noah, Daniel, and Job -- they by their righteousness deliver their own soul -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** Или, если бы Я послал на эту землю лютых зверей, которые осиротили бы ее, и она по причине зверей сделалась пустою и непроходимою:
If I cause evil animals to pass through the land, and they ravage it, and it be made desolate, so that no man may pass through because of the animals;
`If an evil beast I cause to pass through the land, and it hath bereaved, and it hath been a desolation, without any passing through because of the beast --
- 16** то сии три мужа среди нее, --живу Я, говорит Господь Бог, --не спасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они, только они спаслись бы, земля же сделалась бы пустынею.
though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters; they only should be delivered, but the land should be these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- neither sons nor daughters do they deliver; they alone are delivered, and the land is a desolation.
- 17** Или, если бы Я навел на ту землю меч и сказал: 'меч, пройди по земле!', и стал истреблять на ней людей и скот,
Or if I bring a sword on that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off from it man and animal;
`Or -- a sword I bring in against that land, and I have said: Sword, thou dost pass over through the land, and I have cut off from it man and beast --
- 18** то сии три мужа среди нее, --живу Я, говорит Господь Бог, --не спасли бы ни сыновей, ни дочерей, а они только спаслись бы.
though these three men were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither sons nor daughters, but they only should be delivered themselves.
and these three men in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- they deliver not sons and daughters, for they alone are delivered.
- 19** Или, если бы Я послал на ту землю моровую язву и излил на нее ярость Мою в кровопролитии, чтобы истребить на ней людей и скот:
Or if I send a pestilence into that land, and pour out my wrath on it in blood, to cut off from it man and animal;
`Or -- pestilence I send unto that land, and I have poured out My fury against it in blood, to cut off from it man and beast --

- 20** то Ной, Даниил и Иов среди нее, --живу Я, говорит Господь Бог, --не спасли бы ни сыновей, ни дочерей; праведностью своею они спасли бы только свои души.
though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, says the Lord Yahweh, they should deliver neither son nor daughter; they should but deliver their own souls by their righteousness.
and Noah, Daniel, and Job, in its midst: I live -- an affirmation of the Lord Jehovah -- neither son nor daughter do they deliver; they, by their righteousness, deliver their own soul.
- 21** Ибо так говорит Господь Бог: если и четыре тяжкие казни Мои: меч, и голод, и лютых зверей, и моровую язву пошлю на Иерусалим, чтобы истребить в нем людей и скот,
For thus says the Lord Yahweh: How much more when I send my four sore judgments on Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil animals, and the pestilence, to cut off from it man and animal!
`For thus said the Lord Jehovah: Although My four sore judgments -- sword, and famine, and wild beast, and pestilence -- I have sent unto Jerusalem, to cut off from it man and beast,
- 22** и тогда останется в нем остаток, сыновья и дочери, которые будут выведены оттуда; вот, они выйдут к вам, и вы увидите поведение их и дела их, и утешитесь о том бедствии, которое Я навел на Иерусалим, о всем, что Я навел на него.
Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be carried forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth to you, and you shall see their way and their doings; and you shall be comforted concerning the evil that I have brought on Jerusalem, even concerning all that I have brought on it.
yet, lo, there hath been left in it an escape, who are brought forth, sons and daughters, lo, they are coming forth unto you, and ye have seen their way, and their doings, and have been comforted concerning the evil that I have brought in against Jerusalem, all that which I have brought in against it.
- 23** Они утешат вас, когда вы увидите поведение их и дела их; и узнаете, что Я не напрасно сделал все то, что сделал в нем, говорит Господь Бог.
They shall comfort you, when you see their way and their doings; and you shall know that I have not done without cause all that I have done in it, says the Lord Yahweh.
And they have comforted you, for ye see their way and their doings, and ye have known that not for nought have I done all that which I have done in her -- an affirmation of the Lord Jehovah.`
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** сын человеческий! какое преимущество имеет дерево виноградной лозы перед всяким другим деревом и ветви виноградной лозы--между деревьями в лесу?
Son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine-branch which is among the trees of the forest?
`Son of man, What is the vine-tree more than any tree? The vine-branch that hath been, Among trees of the forest?

- 3** Берут ли от него кусок на какое-либо изделие? Берут ли от него хотя на гвоздь, чтобы вешать на нем какую-либо вещь?
Shall wood be taken of it to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?
Is wood taken from it to use for work? Do they take of it a pin to hang any vessel on it?
- 4** Вот, оно отдается огню на съедение; оба конца его огонь поел, и обгорела середина его: годится ли оно на какое-нибудь изделие?
Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire has devoured both the ends of it, and the midst of it is burned: is it profitable for any work?
Lo, to the fire it hath been given for fuel, Its two ends hath the fire eaten, And its midst hath been scorched! Is it profitable for work?
- 5** И тогда, как оно было цело, не годилось ни на какое изделие; тем паче, когда огонь поел его, и оно обгорело, годится ли оно на какое-нибудь изделие?
Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less, when the fire has devoured it, and it is burned, shall it yet be meet for any work!
Lo, in its being perfect it is not used for work, How much less, when fire hath eaten of it, And it is scorched, Hath it been used yet for work?
- 6** Посему так говорит Господь Бог: как дерево виноградной лозы между деревьями лесными Я отдал огню на съедение, так отдам ему и жителей Иерусалима.
Therefore thus says the Lord Yahweh: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: As the vine-tree among trees of the forest, That I have given to the fire for fuel, So I have given the inhabitants of Jerusalem.
- 7** И обращаю лице Мое против них; из одного огня выйдут, и другой огонь пожрет их, --и узнаете, что Я Господь, когда обращаю против них лице Мое.
I will set my face against them; they shall go forth from the fire, but the fire shall devour them; and you shall know that I am Yahweh, when I set my face against them.
And I have set My face against them, From the fire they have gone forth, And the fire doth consume them, And ye have known that I [am] Jehovah, In My setting My face against them.
- 8** И сделаю эту землю пустынею за то, что они вероломно поступали, говорит Господь Бог.
I will make the land desolate, because they have committed a trespass, says the Lord Yahweh.
And I have made the land a desolation, Because they have committed a trespass, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** И было ко мне слово Господне:
Again the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** сын человеческий! выскажи Иерусалиму мерзости его
Son of man, cause Jerusalem to know her abominations;
`Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, and thou hast said:

- 3** и скажи: так говорит Господь Бог [дщери] Иерусалима: твой корень и твоя родина в земле Ханаанской; отец твой Amorрей, и мать твоя Хеттеянка;
and say, Thus says the Lord Yahweh to Jerusalem: Your birth and your birth is of the land of the Canaanite; the Amorite was your father, and your mother was a Hittite.
Thus said the Lord Jehovah to Jerusalem: Thy birth and thy nativity [Are] of the land of the Canaanite, Thy father the Amorite, and thy mother a Hittite.
- 4** при рождении твоём, в день, когда ты родилась, пупа твоего не отрезали, и водою ты не была омыта для очищения, и солью не была осолена, и пеленами не повита.
As for your birth, in the day you were born your navel was not cut, neither were you washed in water to cleanse you; you weren't salted at all, nor swaddled at all.
As to thy nativity, in the day thou wast born, Thou -- thy navel hath not been cut, And in water thou wast not washed for ease, And thou hast not been salted at all, And thou hast not been swaddled at all.
- 5** Ничей глаз не сжалился над тобою, чтобы из милости к тебе сделать тебе что-нибудь из этого; но ты выброшена была на поле, по презрению к жизни твоей, в день рождения твоего.
No eye pitied you, to do any of these things to you, to have compassion on you; but you were cast out in the open field, for that your person was abhorred, in the day that you were born.
No eye hath had pity on thee, to do to thee any of these, To have compassion on thee, And thou art cast on the face of the field, With loathing of thy person. In the day thou hast been born -- thou!
- 6** И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, брошенную на поправление в кровях твоих, и сказал тебе: 'в кровях твоих живи!' Так, Я сказал тебе: 'в кровях твоих живи!'
When I passed by you, and saw you weltering in your blood, I said to you, [Though you are] in your blood, live; yes, I said to you, [Though you are] in your blood, live.
And I do pass over by thee, And I see thee trodden down in thy blood, And I say to thee in thy blood, Live, And I say to thee in thy blood, Live.
- 7** Умножил тебя как полевые растения; ты выросла и стала большая, и достигла превосходной красоты: поднялись груди, и волоса у тебя выросли; но ты была нага и непокрыта.
I caused you to multiply as that which grows in the field, and you did increase and wax great, and you attained to excellent ornament; your breasts were fashioned, and your hair was grown; yet you were naked and bare.
A myriad -- as the shoot of the field I have made thee, And thou art multiplied, and art great, And comest in with an excellent adornment, Breasts have been formed, and thy hair hath grown -- And thou, naked and bare!

- 8** И проходил Я мимо тебя, и увидел тебя, и вот, это было время твое, время любви; и простер Я воскрилия [риз] Моих на тебя, и покрыл наготу твою; и поклялся тебе и вступил в союз с тобою, говорит Господь Бог, --и ты стала Моею.
Now when I passed by you, and looked at you, behold, your time was the time of love; and I spread my skirt over you, and covered your nakedness: yes, I swore to you, and entered into a covenant with you, says the Lord Yahweh, and you became mine.
And I pass over by thee, and I see thee, And lo, thy time [is] a time of loves, And I spread My skirt over thee, And I cover thy nakedness, And I swear to thee, and come in to a covenant with thee, An affirmation of the Lord Jehovah, And thou dost become Mine.
- 9** Омыл Я тебя водою и смыл с тебя кровь твою и помазал тебя елеем.
Then washed I you with water; yes, I thoroughly washed away your blood from you, and I anointed you with oil.
And I do wash thee with water, And I wash away thy blood from off thee, And I anoint thee with perfume.
- 10** И надел на тебя узорчатое платье, и обул тебя в сафьянные сандалии, и опоясал тебя виссоном, и покрыл тебя шелковым покрывалом.
I clothed you also with embroidered work, and shod you with sealskin, and I girded you about with fine linen, and covered you with silk.
And I clothe thee with embroidery, And I shoe thee with badger's skin, And I gird thee with fine linen, And I cover thee with figured silk.
- 11** И нарядил тебя в наряды, и положил на руки твои запястья и на шею твою ожерелье.
I decked you with ornaments, and I put bracelets on your hands, and a chain on your neck.
And I adorn thee with adornments, And I give bracelets for thy hands, And a chain for thy neck.
- 12** И дал тебе кольцо на твой нос и серьги к ушам твоим и на голову твою прекрасный венец.
I put a ring on your nose, and ear-rings in your ears, and a beautiful crown on your head.
And I give a ring for thy nose, And rings for thine ears, And a crown of beauty on thy head.
- 13** Так украшалась ты золотом и серебром, и одежда твоя [была] виссон и шелк и узорчатые ткани; питалась ты хлебом из лучшей пшеничной муки, медом и елеем, и была чрезвычайно красива, и достигла царственного величия.
Thus was you decked with gold and silver; and your clothing was of fine linen, and silk, and embroidered work; you ate fine flour, and honey, and oil; and you were exceeding beautiful, and you did prosper to royal estate.
And thou dost put on gold and silver, And thy clothing [is] fine linen, And figured silk and embroidery, Fine flour, and honey, and oil thou hast eaten, And thou art very very beautiful, And dost go prosperously to the kingdom.

- 14** И пронеслась по народам слава твоя ради красоты твоей, потому что она была вполне совершенна при том великолепном наряде, который Я возложил на тебя, говорит Господь Бог.
Your renown went forth among the nations for your beauty; for it was perfect, through my majesty which I had put on you, says the Lord Yahweh.
And go forth doth thy name among nations, Because of thy beauty -- for it [is] complete, In My honour that I have set upon thee, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** Но ты понадеялась на красоту твою, и, пользуясь славою твоею, стала блудить и расточала блудодействие твое на всякого мимоходящего, отдаваясь ему.
But you did trust in your beauty, and played the prostitute because of your renown, and poured out your prostitution on everyone who passed by; his it was.
And thou dost trust in thy beauty, And goest a-whoring because of thy renown, And dost pour out thy whoredoms On every passer by -- to him it is.
- 16** И взяла из одежд твоих, и сделала себе разноцветные высоты, и блудодействовала на них, как никогда не случится и не будет.
You did take of your garments, and mad for you high places decked with various colors, and played the prostitute on them: [the like things] shall not come, neither shall it be [so].
And thou dost take of thy garments, And dost make to thee spotted high-places, And dost go a-whoring upon them, They are not coming in -- nor shall it be!
- 17** И взяла нарядные твои вещи из Моего золота и из Моего серебра, которые Я дал тебе, и сделала себе мужские изображения, и блудодействовала с ними.
You did also take your beautiful jewels of my gold and of my silver, which I had given you, and mad for you images of men, and did play the prostitute with them;
And thou dost take thy beauteous vessels Of My gold and My silver that I gave to thee, And dost make to thee images of a male, And dost go a-whoring with them,
- 18** И взяла узорчатые платья твои, и одела их ими, и ставила перед ними елей Мой и фимиам Мой,
and you took your embroidered garments, and covered them, and did set my oil and my incense before them.
And dost take the garments of thy embroidery, And thou dost cover them, And My oil and My perfume thou hast set before them.
- 19** и хлеб Мой, который Я давал тебе, пшеничную муку, и елей, и мед, которыми Я питал тебя, ты поставляла перед ними в приятное благовоние; и это было, говорит Господь Бог.
My bread also which I gave you, fine flour, and oil, and honey, with which I fed you, you did even set it before them for a sweet savor; and [thus] it was, says the Lord Yahweh.
And My bread, that I gave to thee, Fine flour, and oil, and honey, that I caused thee to eat. Thou hast even set it before them, For a sweet fragrance -- thus it is, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 20** И взяла сыновей твоих и дочерей твоих, которых ты родила Мне, и приносила в жертву на снадение им. Мало ли тебе было блудодействовать?
Moreover you have taken your sons and your daughters, whom you have borne to me, and these have you sacrificed to them to be devoured. Were your prostitution a small matter, And thou dost take thy sons and thy daughters Whom thou hast born to Me, And dost sacrifice them to them for food. Is it a little thing because of thy whoredoms,
- 21** Но ты и сыновей Моих заколала и отдавала им, проводя их [через] [огонь].
that you have slain my children, and delivered them up, in causing them to pass through [the fire] to them?
That thou dost slaughter My sons, And dost give them up in causing them to pass over to them?
- 22** И при всех твоих мерзостях и блудодеяниях твоих ты не вспомнила о днях юности твоей, когда ты была нага и непокрыта и брошена в крови твоей на поправление.
In all your abominations and your prostitution you have not remembered the days of your youth, when you were naked and bare, and was weltering in your blood.
And with all thine abominations and thy whoredoms, Thou hast not remembered the days of thy youth, When thou wast naked and bare, Trodden down in thy blood thou wast!
- 23** И после всех злодеяний твоих, --горе, горе тебе! говорит Господь Бог, --
It is happen after all your wickedness, (woe, woe to you! says the Lord Yahweh,)
And it cometh to pass, after all thy wickedness, (Wo, wo, to thee -- an affirmation of the Lord Jehovah),
- 24** ты построила себе блудилища и наделала себе возвышений на всякой площади;
that you have built to you a vaulted place, and have made you a lofty place in every street.
That thou dost build to thee an arch, And dost make to thee a high place in every broad place.
- 25** при начале всякой дороги устроила себе возвышения, позорила красоту твою и раскидывала ноги твои для всякого мимоходящего, и умножила блудодеяния твои.
You have built your lofty place at the head of every way, and have made your beauty an abomination, and have opened your feet to everyone who passed by, and multiplied your prostitution.
At every head of the way thou hast built thy high place, And thou dost make thy beauty abominable, And dost open wide thy feet to every passer by, And dost multiply thy whoredoms,
- 26** Блудила с сыновьями Египта, соседями твоими, людьми великорослыми, и умножала блудодеяния твои, прогневливая Меня.
You have also committed sexual immorality with the Egyptians, your neighbors, great of flesh; and have multiplied your prostitution, to provoke me to anger.
And dost go a-whoring unto sons of Egypt, Thy neighbours -- great of appetite! And thou dost multiply thy whoredoms, To provoke Me to anger.

- 27** И вот, Я простер на тебя руку Мою, и уменьшил назначенное тебе, и отдал тебя на произвол ненавидящим тебя дочерям Филистимским, которые устыдились срамного поведения твоего.
See therefore, I have stretched out my hand over you, and have diminished your ordinary [food], and delivered you to the will of those who hate you, the daughters of the Philistines, who are ashamed of your lewd way.
And lo, I have stretched out My hand against thee, And I diminish thy portion, And give thee to the desire of those hating thee, The daughters of the Philistines, Who are ashamed of thy wicked way.
- 28** И блудила ты с сынами Ассура и не насытилась; блудила с ними, но тем не удовольствовалась;
You have played the prostitute also with the Assyrians, because you were insatiable; yes, you have played the prostitute with them, and yet you weren't satisfied.
And thou goest a-whoring unto sons of Asshur, Without thy being satisfied, And thou dost go a-whoring with them, And also -- thou hast not been satisfied.
- 29** и умножила блудодеяния твои в земле Ханаанской до Халдеи, но и тем не удовольствовалась.
You have moreover multiplied your prostitution to the land of traffic, to Chaldea; and yet you weren't satisfied herewith.
And thou dost multiply thy whoredoms On the land of Canaan -- toward Chaldea, And even with this thou hast not been satisfied.
- 30** Как истомлено должно быть сердце твое, говорит Господь Бог, когда ты все это делала, как необузданная блудница!
How weak is your heart, says the Lord Yahweh, seeing you do all these things, the work of an impudent prostitute;
How weak [is] thy heart, An affirmation of the Lord Jehovah, In thy doing all these, The work of a domineering whorish woman.
- 31** Когда ты строила себе блудилища при начале всякой дороги и делала себе возвышения на всякой площади, ты была не как блудница, потому что отвергала
in that you build your vaulted place at the head of every way, and make your lofty place in every street, and have not been as a prostitute, in that you scorn hire.
In thy building thine arch at the head of every way, Thy high place thou hast made in every broad place, And -- hast not been as a whore deriding a gift.
- 32** но как прелюбодейная жена, принимающая вместо своего мужа чужих.
A wife who commits adultery! who takes strangers instead of her husband!
The wife who committeth adultery -- Under her husband -- doth receive strangers.
- 33** Всем блудницам дают подарки, а ты сама давала подарки всем любовникам твоим и подкупала их, чтобы они со всех сторон приходили к тебе блудить с тобою.
They give gifts to all prostitutes; but you give your gifts to all your lovers, and bribe them, that they may come to you on every side for your prostitution.
To all whores they give a gift, And -- thou hast given thy gifts to all thy lovers, And dost bribe them to come in unto thee, From round about -- in thy whoredoms.

- 34** У тебя в блудодеяниях твоих было противное тому, что бывает с женщинами: не за тобою гонялись, но ты давала подарки, а тебе не давали подарков; и потому ты поступала в противность другим.
You are different from [other] women in your prostitution, in that none follows you to play the prostitute; and whereas you give hire, and no hire is given to you, therefore you are different.
And the contrary is in thee from women in thy whoredoms, That after thee none doth go a-whoring; And in thy giving a gift, And a gift hath not been given to thee; And thou art become contrary.
- 35** Посему выслушай, блудница, слово Господне!
Therefore, prostitute, hear the word of Yahweh:
Therefore, O whore, hear a word of Jehovah,
- 36** Так говорит Господь Бог: за то, что ты так сыпала деньги твои, и в блудодеяниях твоих раскрываема была нагота твоя перед любовниками твоими и перед всеми мерзкими идолами твоими, и за кровь сыновей твоих, которых ты отдавала им, --
Thus says the Lord Yahweh, Because your filthiness was poured out, and your nakedness uncovered through your prostitution with your lovers; and because of all the idols of your abominations, and for the blood of your children, that you gave to them;
Thus said the Lord Jehovah: Because of thy brass being poured forth, And thy nakedness is revealed in thy whoredoms near thy lovers, And near all the idols of thy abominations, And according to the blood of thy sons, Whom thou hast given to them;
- 37** за то вот, Я соберу всех любовников твоих, которыми ты услаждалась и которых ты любила, со всеми теми, которых ненавидела, и соберу их отовсюду против тебя, и раскрою перед ними наготу твою, и увидят весь срам твой.
therefore see, I will gather all your lovers, with whom you have taken pleasure, and all those who you have loved, with all those who you have hated; I will even gather them against you on every side, and will uncover your nakedness to them, that they may see all your nakedness.
Therefore, lo, I am assembling all thy lovers, To whom thou hast been sweet, And all whom thou hast loved, Besides all whom thou hast hated; And I have assembled them by thee round about, And have revealed thy nakedness to them, And they have seen all thy nakedness.
- 38** Я буду судить тебя судом прелюбодейц и проливающих кровь, --и предам тебя кровавой ярости и ревности;
I will judge you, as women who break wedlock and shed blood are judged; and I will bring on you the blood of wrath and jealousy.
And I have judged thee -- judgments of adultresses, And of women shedding blood, And have given thee blood, fury, and jealousy.

- 39** предаю тебя в руки их и они разорят блудилища твои, и раскидают возвышения твои, и сорвут с тебя одежды твои, и возьмут наряды твои, и оставят тебя нагою и непокрытою.
I will also give you into their hand, and they shall throw down your vaulted place, and break down your lofty places; and they shall strip you of your clothes, and take your beautiful jewels; and they shall leave you naked and bare.
And I have given thee into their hand, And they have thrown down thine arch, And they have broken down thy high places, And they have stript thee of thy garments, And they have taken thy beautiful vessels, And they have left thee naked and bare.
- 40** И созовут на тебя собрание, и побьют тебя камнями, и разрубят тебя мечами своими.
They shall also bring up a company against you, and they shall stone you with stones, and thrust you through with their swords.
And have caused an assembly to come up against thee, And stoned thee with stones, And thrust thee through with their swords,
- 41** Сожгут дома твои огнем и совершат над тобою суд перед глазами многих жен; и положу конец блуду твоему, и не будешь уже давать подарков.
They shall burn your houses with fire, and execute judgments on you in the sight of many women; and I will cause you to cease from playing the prostitute, and you shall also give no hire any more.
And burnt thy houses with fire, And done in thee judgments before the eyes of many women, And I have caused thee to cease from going a-whoring, And also a gift thou givest no more.
- 42** И утолю над тобою гнев Мой, и отступит от тебя негодование Мое, и успокоюсь, и уже не буду гневаться.
So will I cause my wrath toward you to rest, and my jealousy shall depart from you, and I will be quiet, and will be no more angry.
And I have caused My fury against thee to rest, And My jealousy hath turned aside from thee, And I have been quiet, and I am not angry any more.
- 43** За то, что ты не вспомнила о днях юности твоей и всем этим раздражала Меня, вот, и Я поведение твое обращаю на [твою] голову, говорит Господь Бог, чтобы ты не предавалась более разврату после всех твоих мерзостей.
Because you have not remembered the days of your youth, but have raged against me in all these things; therefore, behold, I also will bring your way on your head, says the Lord Yahweh: and you shall not commit this lewdness with all your abominations.
Because thou hast not remembered the days of thy youth, And dost give trouble to Me in all these, Lo, even I also thy way at first gave up, An affirmation of the Lord Jehovah, And I did not this thought for all thine abominations.
- 44** Вот, всякий, кто говорит притчами, может сказать о тебе: 'какова мать, такова и дочь'.
Behold, everyone who uses proverbs shall use [this] proverb against you, saying, As is the mother, so is her daughter.
Lo, every one using a simile, Doth use a simile concerning thee, saying: As the mother -- her daughter!

- 45 Ты дочь в мать твою, которая бросила мужа своего и детей своих, --и ты сестра в сестер твоих, которые бросили мужей своих и детей своих. Мать ваша Хеттеянка, и отец ваш Аморрей.
You are the daughter of your mother, who loathes her husband and her children; and you are the sister of your sisters, who loathed their husbands and their children: your mother was a Hittite, and your father an Amorite.
Thy mother`s daughter thou [art], Loathing her husband and her sons, And thy sisters` sister thou [art], Who loathed their husbands and their sons, Your mother [is] a Hittite, and your father an Amorite.**
- 46 Большая же сестра твоя--Самария, с дочерьми своими живущая влево от тебя; а меньшая сестра твоя, живущая от тебя вправо, есть Содома с дочерьми ее.
Your elder sister is Samaria, who dwells at your left hand, she and her daughters; and your younger sister, who dwells at your right hand, is Sodom and her daughters.
And thine elder sister [is] Samaria, she and her daughters, Who is dwelling at thy left hand, And thy younger sister, who is dwelling on thy right hand, [is] Sodom and her daughters.**
- 47 Но ты и не их путями ходила и не по их мерзостям поступала; этого было мало: ты поступала развратнее их на всех путях твоих.
Yet have you not walked in their ways, nor done after their abominations; but, as [if that were] a very little [thing], you were more corrupt than they in all your ways.
And -- in their ways thou hast not walked, And according to their abominations done, As a little thing it hath been loathed, And thou dost more corruptly than they in all thy ways.**
- 48 Живу Я, говорит Господь Бог; Содома, сестра твоя, не делала того сама и ее дочери, что делала ты и дочери твои.
As I live, says the Lord Yahweh, Sodom your sister has not done, she nor her daughters, as you have done, you and your daughters.
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Sodom thy sister hath not done -- she and her daughters -- As thou hast done -- thou and thy daughters.**
- 49 Вот в чем было беззаконие Содомы, сестры твоей и дочерей ее: в гордости, пресыщении и праздности, и она руки бедного и нищего не поддерживала.
Behold, this was the iniquity of your sister Sodom: pride, fullness of bread, and prosperous ease was in her and in her daughters; neither did she strengthen the hand of the poor and needy.
Lo, this hath been the iniquity of Sodom thy sister, Arrogancy, fulness of bread, and quiet ease, Have been to her and to her daughters, And the hand of the afflicted and needy She hath not strengthened.**
- 50 И возгордились они, и делали мерзости пред лицом Моим, и, увидев это, Я отверг их.
They were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw [good].
And they are haughty and do abomination before Me, And I turn them aside when I have seen.**

- 51** И Самария половины грехов твоих не нагрешила; ты превзошла их мерзостями твоими, и через твои мерзости, какие делала ты, сестры твои оказались правее тебя. Neither has Samaria committed half of your sins; but you have multiplied your abominations more than they, and have justified your sisters by all your abominations which you have done.
As to Samaria, as the half of thy sins -- she hath not sinned, And thou dost multiply thine abominations more than they, And dost justify thy sisters by all thy abominations that thou hast done.
- 52** Неси же посрамление твое и ты, которая осуждала сестер твоих; по грехам твоим, какими ты опозорила себя более их, они правее тебя. Красней же от стыда и ты, и неси посрамление твое, так оправдав сестер твоих. You also, bear you your own shame, in that you have given judgment for your sisters; through your sins that you have committed more abominable than they, they are more righteous than you: yes, be you also confounded, and bear your shame, in that you have justified your sisters.
Thou also -- bear thy shame, That thou hast adjudged to thy sisters, Because of thy sins that thou hast done more abominably than they, They are more righteous than thou, And thou, also, be ashamed and bear thy shame, In thy justifying thy sisters.
- 53** Но Я возвращу плен их, плен Содомы и дочерей ее, плен Самарии и дочерей ее, и между ними плен плененных твоих, I will turn again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, and the captivity of your captives in the midst of them;
And I have turned back [to] their captivity, The captivity of Sodom and her daughters, And the captivity of Samaria and her daughters, And the captivity of thy captives in their midst,
- 54** дабы ты несла посрамление твое и стыдилась всего того, что делала, служа для них утешением. that you may bear your own shame, and may be ashamed because of all that you have done, in that you are a comfort to them.
So that thou dost bear thy shame, And hast been ashamed of all that thou hast done, In thy comforting them.
- 55** И сестры твои, Содома и дочери ее, возвратятся в прежнее состояние свое; и Самария и дочери ее возвратятся в прежнее состояние свое, и ты и дочери твои возвратитесь в прежнее состояние ваше. Your sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate; and Samaria and her daughters shall return to their former estate; and you and your daughters shall return to your former estate.
And thy sisters, Sodom and her daughters, Do turn back to their former state, And Samaria and her daughters Do turn back to their former state, And thou and thy daughters do turn back to your former state.

- 56** О сестре твоей Содоме и помина не было в устах твоих во дни гордыни твоей,
For your sister Sodom was not mentioned by your mouth in the day of your pride,
And thy sister Sodom hath not been for a report in thy mouth, In the day of thine arrogancy,
- 57** доколе еще не открыто было нечестие твое, как во время посрамления от дочерей Сирии и всех окружавших ее, от дочерей Филистимы, смотревших на тебя с презрением со всех сторон.
before your wickedness was uncovered, as at the time of the reproach of the daughters of Syria, and of all who are round about her, the daughters of the Philistines, who do despite to you round about.
Before thy wickedness is revealed, As [at] the time of the reproach of the daughters of Aram, And of all her neighbours, the daughters of the Philistines, Who are despising thee round about.
- 58** За разврат твой и за мерзости твои терпишь ты, говорит Господь.
You have borne your lewdness and your abominations, says Yahweh.
Thy devices and thine abominations, Thou hast borne them, an affirmation of Jehovah.
- 59** Ибо так говорит Господь Бог: Я поступлю с тобою, как поступила ты, презрев клятву нарушением союза.
For thus says the Lord Yahweh: I will also deal with you as you have done, who have despised the oath in breaking the covenant.
For thus said the Lord Jehovah: I have dealt with thee as thou hast done, In that thou hast despised an oath -- to break covenant.
- 60** Но Я вспомню союз Мой с тобою во дни юности твоей, и восстановлю с тобою вечный союз.
Nevertheless I will remember my covenant with you in the days of your youth, and I will establish to you an everlasting covenant.
And I -- I have remembered My covenant with thee, In the days of thy youth, And I have established for thee a covenant age-during.
- 61** И ты вспомнишь о путях твоих, и будет стыдно тебе, когда станешь принимать к себе сестер твоих, больших тебя, как и меньших тебя, и когда Я буду давать тебе их в дочерей, но не от твоего союза.
Then shall you remember your ways, and be ashamed, when you shall receive your sisters, your elder [sisters] and your younger; and I will give them to you for daughters, but not by your covenant.
And thou hast remembered thy ways, And thou hast been ashamed, In thy receiving thy sisters -- Thine elder with thy younger, And I have given them to thee for daughters, And not by thy covenant.
- 62** Я восстановлю союз Мой с тобою, и узнаешь, что Я Господь,
I will establish my covenant with you; and you shall know that I am Yahweh;
And I -- I have established My covenant with thee, And thou hast known that I [am] Jehovah.

63 для того, чтобы ты помнила и стыдилась, и чтобы вперед нельзя было тебе и рта открыть от стыда, когда Я прощу тебе все, что ты делала, говорит Господь Бог.
that you may remember, and be confounded, and never open your mouth any more, because of your shame, when I have forgiven you all that you have done, says the Lord Yahweh.

So that thou dost remember, And thou hast been ashamed, And there is not to thee any more an opening of the mouth because of thy shame, In My receiving atonement for thee, For all that thou hast done, An affirmation of the Lord Jehovah!

1 И было ко мне слово Господне:

The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

2 сын человеческий! предложи загадку и скажи притчу к дому Израилеву.

Son of man, put forth a riddle, and speak a parable to the house of Israel;
`Son of man, put forth a riddle, and use a simile unto the house of Israel,

3 Скажи: так говорит Господь Бог: большой орел с большими крыльями, с длинными перьями, пушистый, пестрый, прилетел на Ливан и снял с кедра верхушку,
and say, Thus says the Lord Yahweh: A great eagle with great wings and long pinions, full of feathers, which had various colors, came to Lebanon, and took the top of the cedar: and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The great eagle, great-winged, long-pinioned, Full of feathers, that hath diverse colours, Hath come in unto Lebanon, And it taketh the foliage of the cedar,

4 сорвал верхний из молодых побегов его и принес его в землю Ханаанскую, в городе торговцев положил его;

he cropped off the topmost of the young twigs of it, and carried it to a land of traffic; he set it in a city of merchants.

The top of its tender twigs it hath cropped, And it bringeth it in to the land of Canaan. In a city of merchants it hath placed it.

5 и взял от семени этой земли, и посадил на земле семени, поместил у больших вод, как сажают иву.

He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful soil; he placed it beside many waters; he set it as a willow-tree.

And it taketh of the seed of the land, And doth put it in a field of seed, To take by many waters, In a conspicuous place it hath set it.

6 И оно выросло, и сделалось виноградною лозою, широкою, низкою ростом, которой ветви клонились к ней, и корни ее были под нею же, и стало виноградною лозою, и дало отрасли, и пустило ветви.

It grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots of it were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

And it springeth up, and becometh a spreading vine, humble of stature, To turn its thin shoots toward itself, And its roots are under it, And it becometh a vine, and maketh boughs, And sendeth forth beauteous branches.

- 7** И еще был орел с большими крыльями и пушистый; и вот, эта виноградная лоза потянулась к нему своими корнями и простерла к нему ветви свои, чтобы он поливал ее из борозд рассадника своего.
There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend its roots toward him, and shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, that he might water it.
And there is another great eagle, Great-winged, and abounding with feathers, And lo, this vine hath bent its roots toward him, And its thin shoots it hath sent out toward him, To water it from the furrows of its planting,
- 8** Она была посажена на хорошем поле, у больших вод, так что могла пускать ветви и приносить плод, сделаться лозою великолепною.
It was planted in a good soil by many waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.
On a good field, by many waters, it is planted, To make branches, and to bear fruit, To be for an goodly vine.
- 9** Скажи: так говорит Господь Бог: будет ли ей успех? Не вырвут ли корней ее, и не оборвут ли плодов ее, так что она засохнет? все молодые ветви, отросшие от нее, засохнут. И не с большою силою и не со многими людьми сорвут ее с корней ее.
Say you, Thus says the Lord Yahweh: Shall it prosper? shall he not pull up the roots of it, and cut off the fruit of it, that it may wither; that all its fresh springing leaves may wither? and not by a strong arm or much people can it be raised from the roots of it.
Say: Thus said the Lord Jehovah: It prospereth -- its roots doth he not draw out, And its fruit cut off, and it is withered? [In] all the leaves of its springing it withereth, And not by great strength, and by a numerous people, To lift it up by its roots.
- 10** И вот, хотя она посажена, но будет ли успех? Не иссохнет ли она, как скоро коснется ее восточный ветер? иссохнет на грядках, где выросла.
Yes, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind touches it? it shall wither in the beds where it grew.
And lo, the planted thing -- doth it prosper? When come against it doth the east wind, Doth it not utterly wither? On the furrows of its springing it withereth.`
- 11** И было ко мне слово Господне:
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 12** скажи мятежному дому: разве не знаете, что это значит? --Скажи: вот, пришел царь Вавилонский в Иерусалим, и взял царя его и князей его, и привел их к себе в
Say now to the rebellious house, Don`t you know what these things mean? tell them,
Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king of it, and the princes of it, and brought them to him to Babylon:
`Say, I pray thee, to the rebellious house, Have ye not known what these [are]? Say, Lo, come hath the king of Babylon to Jerusalem, And he taketh its king, and its princes, And bringeth them to himself to Babylon.

- 13** И взял [другого] из царского рода, и заключил с ним союз, и обязал его клятвою, и взял сильных земли той с собою,
and he took of the seed royal, and made a covenant with him; he also brought him under an oath, and took away the mighty of the land;
And he taketh of the seed of the kingdom, And maketh with him a covenant, And bringeth him in to an oath, And the mighty of the land he hath taken,
- 14** чтобы царство было покорное, чтобы не могло подняться, чтобы сохраняем был союз и стоял твердо.
that the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand.
That the kingdom may be humble, That it may not lift itself up, To keep his covenant -- that it may stand.
- 15** Но тот отложился от него, послав послов своих в Египет, чтобы дали ему коней и много людей. Будет ли ему успех? Уцелеет ли тот, кто это делает? Он нарушил союз и уцелеет ли?
But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape who does such things? shall he break the covenant, and yet escape?
And he rebelleth against him, To send his messengers to Egypt, To give to him horses, and much people, Doth he prosper? doth he escape who is doing these things? And hath he broken covenant and escaped?
- 16** Живу Я, говорит Господь Бог: в местопребывании царя, который поставил его царем, и которому данную клятву он презрел, и нарушил союз свой с ним, он умрет у него в Вавилоне.
As I live, says the Lord Yahweh, surely in the place where the king dwells who made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die.
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Doth he not -- in the place of the king who is causing him to reign, Whose oath he hath despised, And whose covenant he hath broken, With him -- in the midst of Babylon -- die?
- 17** С великою силою и с многочисленным народом фараон ничего не сделает для него в этой войне, когда будет насыпан вал и построены будут осадные башни на погибель многих душ.
Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company help him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many persons.
And not with a great force, and with a numerous assembly, Doth Pharaoh maintain him in battle, By pouring out a mount, and in building a fortification, To cut off many souls.
- 18** Он презрел клятву, чтобы нарушить союз, и вот, дал руку свою и сделал все это; он не уцелеет.
For he has despised the oath by breaking the covenant; and behold, he had given his hand, and yet has done all these things; he shall not escape.
And he despised the oath -- to break covenant, And lo, he hath given his hand, And all these he hath done, he escapeth not.

- 19** Посему так говорит Господь Бог: живу Я! клятву Мою, которую он презрел, и союз Мой, который он нарушил, Я обращаю на его голову.
Therefore thus says the Lord Yahweh: As I live, surely my oath that he has despised, and my covenant that he has broken, I will even bring it on his own head.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: I live -- Mine oath that he hath despised, And My covenant that he hath broken, Have I not put it on his head?
- 20** И закину на него сеть Мою, и пойман будет в тенета Мои; и приведу его в Вавилон, и там буду судиться с ним за вероломство его против Меня.
I will spread my net on him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will enter into judgment with him there for his trespass that he has trespassed against me.
And I have spread out for him My snare, And he hath been caught in My net, And I have brought him in to Babylon, And pleaded with him there his trespass, That he hath trespassed against Me.
- 21** А все беглецы его из всех полков его падут от меча, а оставшиеся развеяны будут по всем ветрам; и узнаете, что Я, Господь, сказал это.
All his fugitives in all his bands shall fall by the sword, and those who remain shall be scattered toward every wind: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it.
And all his fugitives, with all his bands, By sword do fall, and those remaining, To every wind they are spread out, And ye have known that I, Jehovah, have spoken.
- 22** Так говорит Господь Бог: и возьму Я с вершины высокого кедра, и посажу; с верхних побегов его оторву нежную отрасль и посажу на высокой и величественной горе.
Thus says the Lord Yahweh: I will also take of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it on a high and lofty mountain:
Thus said the Lord Jehovah: I have taken of the foliage of the high cedar, And I have set [it], From the top of its tender shoots a tender one I crop, And I -- I have planted [it] on a mountain high and lofty.
- 23** На высокой горе Израилевой посажу его, и пустит ветви, и принесет плод, и сделается величественным кедром, и будут обитать под ним всякие птицы, всякие пернатые будут обитать в тени ветвей его.
in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all birds of every wing; in the shade of the branches of it shall they dwell.
In a mountain -- the high place of Israel, I plant it, And it hath borne boughs, and yielded fruit, And become a goodly cedar, And dwelt under it have all birds of every wing, In the shade of its thin shoots they dwell.

- 24** И узнают все деревья полевые, что Я, Господь, высокое дерево понижаю, низкое дерево повышаю, зеленеющее дерево иссушаю, а сухое дерево делаю цветущим: Я, Господь, сказал, и сделаю.
All the trees of the field shall know that I, Yahweh, have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I, Yahweh, have spoken and have done it.
And known have all trees of the field That I, Jehovah, have made low the high tree, I have set on high the low tree, I have dried up the moist tree, And I have caused the dry tree to flourish, I, Jehovah, have spoken, and have done [it]!
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me again, saying,
`And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** зачем вы употребляете в земле Израилевой эту пословицу, говоря: 'отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина'?
What do you mean, that you use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children`s teeth are set on edge?
`What -- to you, ye -- using this simile Concerning the ground of Israel, saying: Fathers do eat unripe fruit, And the sons` teeth are blunted?
- 3** Живу Я! говорит Господь Бог, --не будут вперед говорить пословицу эту в Израиле.
As I live, says the Lord Yahweh, you shall not have [occasion] any more to use this proverb in Israel.
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Ye have no more the use of this simile in
- 4** Ибо вот, все души--Мои: как душа отца, так и душа сына--Мои: душа согрешающая, та умрет.
Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul who sins, he shall die.
Lo, all the souls are Mine, As the soul of the father, So also the soul of the son -- they are Mine, The soul that is sinning -- it doth die.
- 5** Если кто праведен и творит суд и правду,
But if a man is just, and does that which is lawful and right,
And a man, when he is righteous, And hath done judgment and righteousness,
- 6** на горах жертвенного не ест и к идолам дома Израилева не обращает глаз своих, жены ближнего своего не оскверняет и к своей жене во время очищения нечистот ее не приближается,
and has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither has defiled his neighbor`s wife, neither has come near to a woman in her impurity,
On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, And the wife of his neighbour defiled not, And to a separated woman cometh not near,

- 7** никого не притесняет, должнику возвращает залог его, хищения не производит, хлеб свой дает голодному и нагого покрывает одеждою,
and has not wronged any, but has restored to the debtor his pledge, has taken nothing by robbery, has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;
A man -- he doth not oppress, His pledge to the debtor he doth return, Plunder he doth not take away, His bread to the hungry he doth give, And the naked doth cover with a garment,
- 8** в рост не отдает и лихвы не берет, от неправды удерживает руку свою, суд человеку с человеком производит правильный,
he who has not given forth on interest, neither has taken any increase, who has withdrawn his hand from iniquity, has executed true justice between man and man,
In usury he doth not give, and increase taketh not, From perversity he turneth back his hand, True judgment he doth between man and man.
- 9** поступает по заповедям Моим и соблюдает постановления Мои искренно: то он праведник, он непременно будет жив, говорит Господь Бог.
has walked in my statutes, and has kept my ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, says the Lord Yahweh.
In My statutes he doth walk, And My judgments he hath kept -- to deal truly, Righteous [is] he, he surely liveth, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 10** Но если у него родился сын разбойник, проливающий кровь, и делает что-нибудь из всего того,
If he fathers a son who is a robber, a shedder of blood, and who does any one of these things,
And -- he hath begotten a son, A burglar -- a shedder of blood, And he hath made a brother of one of these,
- 11** чего он сам не делал совсем, и на горах ест жертвенное, и жену ближнего своего оскверняет,
and who does not any of those [duties], but even has eaten on the mountains, and defiled his neighbor's wife,
And he all those hath not done, For even on the mountains he hath eaten, And the wife of his neighbour he hath defiled,
- 12** бедного и нищего притесняет, насильно отнимает, залога не возвращает, и к идолам обращает глаза свои, делает мерзость,
has wronged the poor and needy, has taken by robbery, has not restored the pledge, and has lifted up his eyes to the idols, has committed abomination,
The afflicted and needy he hath oppressed, Plunder he hath taken violently away, A pledge he doth not return, And unto the idols he hath lifted up his eyes, Abomination he hath done!

- 13** в рост дает, и берет лихву; то будет ли он жив? [Нет], он не будет жив. Кто делает все такие мерзости, тот непременно умрет, кровь его будет на нем.
has given forth on interest, and has taken increase; shall he then live? he shall not live: he has done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be on him.
In usury he hath given, and increase taken, And he liveth: he doth not live, All these abominations he hath done, He doth surely die, his blood is on him.
- 14** Но если у кого родился сын, который, видя все грехи отца своего, какие он делает, видит и не делает подобного им:
Now, behold, if he fathers a son, who sees all his father`s sins, which he has done, and fears, and does not such like;
And -- lo, he hath begotten a son, And he seeth all the sins of his father, That he hath done, and he feareth, And doth not do like them,
- 15** на горах жертвенного не ест, к идолам дома Израилева не обращает глаз своих, жены ближнего своего не оскверняет,
who has not eaten on the mountains, neither has lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, has not defiled his neighbor`s wife,
On the mountains he hath not eaten, And his eyes he hath not lifted up Unto idols of the house of Israel, The wife of his neighbour he hath not defiled,
- 16** и человека не притесняет, залога не берет, и насильно не отнимает, хлеб свой дает голодному, и нагого покрывает одеждою,
neither has wronged any, has not taken anything to pledge, neither has taken by robbery, but has given his bread to the hungry, and has covered the naked with a garment;
A man -- he hath not oppressed, A pledge he hath not bound, And plunder he hath not taken away, His bread to the hungry he hath given, And the naked he covered with a garment,
- 17** от [обиды] бедному удерживает руку свою, роста и лихвы не берет, исполняет Мои повеления и поступает по заповедям Моим, --то сей не умрет за беззаконие отца своего; он будет жив.
who has withdrawn his hand from the poor, who has not received interest nor increase, has executed my ordinances, has walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.
From the afflicted he hath turned back his hand, Usury and increase he hath not taken, My judgments he hath done, In My statutes he hath walked, He doth not die for the iniquity of his father, He doth surely live.
- 18** А отец его, так как он жестоко притеснял, грабил брата и недоброе делал среди народа своего, вот, он умрет за свое беззаконие.
As for his father, because he cruelly oppressed, robbed his brother, and did that which is not good among his people, behold, he shall die in his iniquity.
His father -- because he used oppression, Did violently Plunder a brother, And that which [is] not good did in the midst of his people, And lo, he is dying in his iniquity.

- 19** Вы говорите: 'почему же сын не несет вины отца своего?' Потому что сын поступает законно и праведно, все уставы Мои соблюдает и исполняет их; он будет жив.
Yet say you, Why does not the son bear the iniquity of the father? when the son has done that which is lawful and right, and has kept all my statutes, and has done them, he shall surely live.
And ye have said, Wherefore hath not the son, Borne of the iniquity of the father? And -- the son judgment and righteousness hath done, All My statutes he hath kept, And he doeth them, he surely liveth.
- 20** Душа согрешающая, она умрет; сын не понесет вины отца, и отец не понесет вины сына, правда праведного при нем и остается, и беззаконие беззаконного при нем и остается.
The soul who sins, he shall die: the son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous shall be on him, and the wickedness of the wicked shall be on him.
The soul that doth sin -- it doth die. A son doth not bear of the iniquity of the father, And a father doth not bear of the iniquity of the son, The righteousness of the righteous is on him, And the wickedness of the wicked is on him.
- 21** И беззаконник, если обратится от всех грехов своих, какие делал, и будет соблюдать все уставы Мои и поступать законно и праведно, жив будет, не умрет.
But if the wicked turn from all his sins that he has committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.
And the wicked -- when he turneth back From all his sins that he hath done, And he hath kept all My statutes, And hath done judgment and righteousness, He doth surely live, he doth not die.
- 22** Все преступления его, какие делал он, не припомнятся ему: в правде своей, которую будет делать, он жив будет.
None of his transgressions that he has committed shall be remembered against him: in his righteousness that he has done he shall live.
All his transgressions that he hath done Are not remembered to him, In his righteousness that he hath done he liveth.
- 23** Разве Я хочу смерти беззаконника? говорит Господь Бог. Не того ли, чтобы он обратился от путей своих и был жив?
Have I any pleasure in the death of the wicked? says the Lord Yahweh; and not rather that he should return from his way, and live?
Do I at all desire the death of the wicked? An affirmation of the Lord Jehovah, Is it not in his turning back from his way -- And he hath lived?

- 24** И праведник, если отступит от правды своей и будет поступать несправедливо, будет делать все те мерзости, какие делает беззаконник, будет ли он жив? все добрые дела его, какие он делал, не припомнятся; за беззаконие свое, какое делает, и за грехи свои, в каких грешен, он умрет.
But when the righteous turns away from his righteousness, and commits iniquity, and does according to all the abominations that the wicked man does, shall he live? None of his righteous deeds that he has done shall be remembered: in his trespass that he has trespassed, and in his sin that he has sinned, in them shall he die.
And in the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, According to all the abominations That the wicked hath done, he doth -- thus he liveth, All his righteousnesses that he hath done are not remembered, For his trespass that he hath trespassed, And for his sin that he hath sinned, For them he doth die.
- 25** Но вы говорите: 'неправ путь Господа!' Послушайте, дом Израилев! Мой ли путь неправ? не ваши ли пути неправы?
Yet you say, The way of the Lord is not equal. Hear now, house of Israel: Is my way not equal? Aren't your ways unequal?
And ye have said, Not pondered is the way of the Lord. Hear, I pray you, O house of Israel, My way -- is it not pondered? Are not your ways unpondered?
- 26** Если праведник отступает от правды своей и делает беззаконие и за то умирает, то он умирает за беззаконие свое, которое сделал.
When the righteous man turns away from his righteousness, and commits iniquity, and dies therein; in his iniquity that he has done shall he die.
In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity, And he is dying by them, for his perversity That he hath done he dieth.
- 27** И беззаконник, если обращается от беззакония своего, какое делал, и творит суд и правду, --к жизни возвратит душу свою.
Again, when the wicked man turns away from his wickedness that he has committed, and does that which is lawful and right, he shall save his soul alive.
And in the turning back of the wicked From his wickedness that he hath done, And he doth judgment and righteousness, He his soul doth keep alive.
- 28** Ибо он увидел и обратился от всех преступлений своих, какие делал; он будет жив, не умрет.
Because he considers, and turns away from all his transgressions that he has committed, he shall surely live, he shall not die.
And he seeth and turneth back, From all his transgressions that he hath done, He doth surely live, he doth not die,
- 29** А дом Израилев говорит: 'неправ путь Господа!' Мои ли пути неправы, дом Израилев? не ваши ли пути неправы?
Yet says the house of Israel, The way of the Lord is not equal. house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?
And the house of Israel have said, Not pondered is the way of the Lord, My ways -- are they not pondered? O house of Israel -- are not your ways unpondered?

- 30** Посему Я буду судить вас, дом Израилев, каждого по путям его, говорит Господь Бог; покайтесь и обратитесь от всех преступлений ваших, чтобы нечестие не было вам преткновением.
Therefore I will judge you, house of Israel, everyone according to his ways, says the Lord Yahweh. Return you, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.
Therefore, each according to his ways I judge you, O house of Israel? An affirmation of the Lord Jehovah, Turn ye back, yea, turn yourselves back, From all your transgressions, And iniquity is not to you for a stumbling-block,
- 31** Отвергните от себя все грехи ваши, которыми согрешали вы, и сотворите себе новое сердце и новый дух; и зачем вам умирать, дом Израилев?
Cast away from you all your transgressions, in which you have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will you die, house of Israel?
Cast from off you all your transgressions, By which ye have transgressed, And make to you a new heart, and a new spirit, And why do ye die, O house of Israel?
- 32** Ибо Я не хочу смерти умирающего, говорит Господь Бог; но обратитесь, и живите!
For I have no pleasure in the death of him who dies, says the Lord Yahweh: why turn yourselves, and live.
For I have no pleasure in the death of the dying, An affirmation of the Lord Jehovah, And turn ye back and live!
- 1** А ты подними плач о князьях Израиля
Moreover, take up a lamentation for the princes of Israel,
And thou, lift up a lamentation unto princes of Israel,
- 2** и скажи: что за львица мать твоя? расположилась среди львов, между молодыми львами растила львенков своих.
and say, What was your mother? A lioness: she couched among lions, in the midst of the young lions she nourished her whelps.
and thou hast said: What [is] thy mother? -- a lioness, Among lions she hath crouched down, In the midst of young lions she hath multiplied her whelps.
- 3** И вскормила одного из львенков своих; он сделался молодым львом и научился ловить добычу, ел людей.
She brought up one of her whelps: he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.
And she bringeth up one of her whelps, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.
- 4** И услышали о нем народы; он пойман был в яму их, и в цепях отвели его в землю Египетскую.
The nations also heard of him; he was taken in their pit; and they brought him with hooks to the land of Egypt.
And hear of it do nations, In their pit it hath been caught, And they bring it in with chains unto the land of Egypt.

- 5** И когда, пождав, увидела она, что надежда ее пропала, тогда взяла другого из львенков своих и сделала его молодым львом.
Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.
And she seeth, that stayed -- perished hath her hope, And she taketh one of her whelps, A young lion she hath made it.
- 6** И, сделавшись молодым львом, он стал ходить между львами и научился ловить добычу, ел людей
He went up and down among the lions; he became a young lion, and he learned to catch the prey; he devoured men.
And it goeth up and down in the midst of lions, A young lion it hath been, And it learneth to tear prey, man it hath devoured.
- 7** и осквернял вдов их и города их опустошал; и опустела земля и все селения ее от рыкания его.
He knew their palaces, and laid waste their cities; and the land was desolate, and the fullness of it, because of the noise of his roaring.
And it knoweth his forsaken habitations, And their cities it hath laid waste, And desolate is the land and its fulness, Because of the voice of his roaring.
- 8** Тогда восстали на него народы из окрестных областей и раскинули на него сеть свою; он пойман был в яму их.
Then the nations set against him on every side from the provinces; and they spread their net over him; he was taken in their pit.
And set against it do nations Round about from the provinces. And they spread out for it their net, In their pit it hath been caught.
- 9** И посадили его в клетку на цепи и отвели его к царю Вавилонскому; отвели его в крепость, чтобы не слышен уже был голос его на горах Израилевых.
They put him in a cage with hooks, and brought him to the king of Babylon; they brought him into strongholds, that his voice should no more be heard on the mountains of Israel.
And they put it in prison -- in chains, And they bring it unto the king of Babylon, They bring it in unto bulwarks, So that its voice is not heard any more On mountains of Israel.
- 10** Твоя мать была, как виноградная лоза, посаженная у воды; плодovита и ветвиста была она от обилия воды.
Your mother was like a vine, in your blood, planted by the waters: it was fruitful and full of branches by reason of many waters.
Thy mother [is] as a vine in thy blood by waters planted, Fruitful and full of boughs it hath been, Because of many waters.

- 11** И были у нее ветви крепкие для скипетров властителей, и высоко поднялся ствол ее между густыми ветвями; и выдавалась она высотой своею со множеством ветвей своих.
It had strong rods for the scepters of those who bore rule, and their stature was exalted among the thick boughs, and they were seen in their height with the multitude of their branches.
And it hath strong rods for sceptres of rulers, And high is its stature above thick branches, And it appeareth in its height In the multitude of its thin shoots.
- 12** Но во гневе вырвана, брошена на землю, и восточный ветер иссушил плод ее; отторжены и иссохли крепкие ветви ее, огонь пожрал их.
But it was plucked up in fury, it was cast down to the ground, and the east wind dried up its fruit: its strong rods were broken off and withered; the fire consumed them.
And it is plucked up in fury, To the earth it hath been cast, And the east wind hath dried up its fruit, Broken and withered hath been the rod of its strength, Fire hath consumed it.
- 13** А теперь она пересажена в пустыню, в землю сухую и жаждущую.
Now it is planted in the wilderness, in a dry and thirsty land.
And now -- it is planted in a wilderness, In a land dry and thirsty.
- 14** И вышел огонь из ствола ветвей ее, пожрал плоды ее и не осталось на ней ветвей крепких для скипетра властителя. Это плачевная песнь, и останется для плача.
Fire is gone out of the rods of its branches, it has devoured its fruit, so that there is in it no strong rod to be a scepter to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.
And go forth doth fire from a rod of its boughs, Its fruit it hath devoured, And it hath no rod of strength -- a sceptre to rule, Lamentation it [is] -- and it is for a lamentation!
- 1** В седьмом году, в пятом [месяце], в десятый день месяца, пришли мужи из старейшин Израилевых спросить Господа и сели перед лицом моим.
It happened in the seventh year, in the fifth [month], the tenth [day] of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of Yahweh, and sat before me.
And it cometh to pass, in the seventh year, in the fifth [month], in the tenth of the month, come in have certain of the elders of Israel to seek Jehovah, and they sit before me;
- 2** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
and there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 3** сын человеческий! говори со старейшинами Израилевыми и скажи им: так говорит Господь Бог: вы пришли спросить Меня? Живу Я, не дам вам ответа, говорит Господь Бог.
Son of man, speak to the elders of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Is it to inquire of me that you have come? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you.
`Son of man, speak with the elders of Israel, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: To seek Me are ye coming in? I live -- I am not sought by you -- an affirmation of the Lord Jehovah.

- 4** Хочешь ли судиться с ними, хочешь ли судиться, сын человеческий? выскажи им мерзости отцов их
Will you judge them, son of man, will you judge them? Cause them to know the abominations of their fathers;
Dost thou judge them? Dost thou judge, son of man? The abominations of their fathers cause them to know,
- 5** и скажи им: так говорит Господь Бог: в тот день, когда Я избрал Израиля и, подняв руку Мою, [покаялся] племени дома Иаковлева, и открыл Себя им в земле Египетской, и, подняв руку, сказал им: 'Я Господь Бог ваш!' --
and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In the day when I chose Israel, and swore to the seed of the house of Jacob, and made myself known to them in the land of Egypt, when I swore to them, saying, I am Yahweh your God;
and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: In the day of My fixing on Israel, I lift up My hand, To the seed of the house of Jacob, And am known to them in the land of Egypt, And I lift up My hand to them, Saying, I [am] Jehovah your God.
- 6** в тот день, подняв руку Мою, Я поклялся им вывести их из земли Египетской в землю, которую Я усмотрел для них, текущую молоком и медом, красу всех земель,
in that day I swore to them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had searched out for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands.
In that day I did lift up My hand to them, To bring them forth from the land of Egypt, Unto a land that I spied out for them, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,
- 7** и сказал им: отвергните каждый мерзости от очей ваших и не оскверняйте себя идолами Египетскими: Я Господь Бог ваш.
I said to them, Cast you away every man the abominations of his eyes, and don't defile yourselves with the idols of Egypt; I am Yahweh your God.
And I say unto them, Let each cast away the detestable things of his eyes, And with the idols of Egypt be not defiled, I [am] Jehovah your God.
- 8** Но они возмутились против Меня и не хотели слушать Меня; никто не отверг мерзостей от очей своих и не оставил идолов Египетских. И Я сказал: изолью на них гнев Мой, истощу на них ярость Мою среди земли Египетской.
But they rebelled against me, and would not listen to me; they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.
And -- they rebel against Me, And have not been willing to hearken to Me, Each, the detestable things of their eyes, They have not cast away, And the idols of Egypt have not forsaken, And I say -- to pour out My fury on them, To complete Mine anger against them, In the midst of the land of Egypt.

- 9 Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, среди которых находились они и перед глазами которых Я открыл Себя им, чтобы вывести их из земли Египетской.
But I worked for my name`s sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among which they were, in whose sight I made myself known to them, in bringing them forth out of the land of Egypt.
And I do [it] for My name`s sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, In whose midst they [are], Before whose eyes I became known to them, To bring them out from the land of Egypt.
- 10 И Я вывел их из земли Египетской и привел их в пустыню,
So I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.
And I bring them out of the land of Egypt, And I bring them in unto the wilderness,
- 11 и дал им заповеди Мои, и объявил им Мои постановления, исполняя которые человек жив был бы через них;
I gave them my statutes, and showed them my ordinances, which if a man do, he shall live in them.
And I give to them My statutes, And my judgments I caused them to know, Which the man who doth -- liveth by them.
- 12 дал им также субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и ими, чтобы знали, что Я Господь, освящающий их.
Moreover also I gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am Yahweh who sanctifies them.
And also My sabbaths I have given to them, To be for a sign between Me and them, To know that I [am] Jehovah their sanctifier.
- 13 Но дом Израилев возмутился против Меня в пустыне: по заповедям Моим не поступали и отвергли постановления Мои, исполняя которые человек жив был бы через них, и субботы Мои нарушали, и Я сказал: изолью на них ярость Мою в пустыне, чтобы истребить их.
But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they didn`t walk in my statutes, and they rejected my ordinances, which if a man keep, he shall live in them; and my Sabbaths they greatly profaned. Then I said I would pour out my wrath on them in the wilderness, to consume them.
And -- rebel against me do the house of Israel in the wilderness, In My statutes they have not walked, And My judgments they have despised, Which the man who doth -- liveth by them. And My sabbaths they have greatly polluted, And I say to pour out My fury on them in the wilderness, to consume them.
- 14 Но Я поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, в глазах которых Я вывел их.
But I worked for my name`s sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out.
And I do [it] for My name`s sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them forth.

- 15** Даже Я, подняв руку Мою против них в пустыне, [покаялся], что не введу их в землю, которую Я назначил, --текущую молоком и медом, красу всех земель, --
Moreover also I swore to them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;
And also, I, I have lifted up My hand to them in the wilderness, Not to bring them in to the land that I had given, Flowing with milk and honey, A beauty it [is] to all the lands,
- 16** за то, что они отвергли постановления Мои, и не поступали по заповедям Моим, и нарушали субботы Мои; ибо сердце их стремилось к идолам их.
because they rejected my ordinances, and didn't walk in my statutes, and profaned my Sabbaths: for their heart went after their idols.
Because against My judgments they did kick, And in My statutes they have not walked, And My sabbaths they have polluted, For after their idols their heart is going.
- 17** Но око Мое пожалело погубить их; и Я не истребил их в пустыне.
Nevertheless my eye spared them, and I didn't destroy them, neither did I make a full end of them in the wilderness.
And Mine eye hath pity on them -- against destroying them, And I have not made of them an end in the wilderness.
- 18** И говорил Я сыновьям их в пустыне: не ходите по правилам отцов ваших, и не соблюдайте установлений их, и не оскверняйте себя идолами их.
I said to their children in the wilderness, Don't you walk in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols.
And I say to their sons in the wilderness: In the statutes of your fathers ye walk not, And their judgments ye do not observe, And with their idols ye are not defiled.
- 19** Я Господь Бог ваш: по Моим заповедям поступайте, и Мои уставы соблюдайте, и исполняйте их.
I am Yahweh your God: walk in my statutes, and keep my ordinances, and do them;
I [am] Jehovah your God, in My statutes walk, And My judgments observe, and do them,
- 20** И святите субботы Мои, чтобы они были знамением между Мною и вами, дабы вы знали, что Я Господь Бог ваш.
and make my Sabbaths holy; and they shall be a sign between me and you, that you may know that I am Yahweh your God.
And My sabbaths sanctify, And they have been for a sign between Me and you, To know that I, Jehovah, [am] your God.

- 21** Но и сыновья возмутились против Меня: по заповедям Моим не поступали и уставов Моих не соблюдали, не исполняли того, что исполняя, человек был бы жив, нарушали субботы Мои, --и Я сказал: изолью на них гнев Мой, истощу над ними ярость Мою в пустыне;
But the children rebelled against me; they didn't walk in my statutes, neither kept my ordinances to do them, which if a man do, he shall live in them; they profaned my Sabbaths. Then I said I would pour out my wrath on them, to accomplish my anger against them in the wilderness.
And -- the sons rebel against Me, In My statutes they have not walked, And My judgments they have not observed -- to do them, Which the man who doth -- liveth by them. My sabbaths they have polluted, And I say to pour out My fury upon them, To complete Mine anger against them in the wilderness.
- 22** но Я отклонил руку Мою и поступил ради имени Моего, чтобы оно не хулилось перед народами, перед глазами которых Я вывел их.
Nevertheless I withdrew my hand, and worked for my name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth.
And I have turned back My hand, And I do [it] for My name's sake, Not to pollute [it] before the eyes of the nations, Before whose eyes I brought them out.
- 23** Также, подняв руку Мою в пустыне, Я [покаялся] рассеять их по народам и развеять их по землям
Moreover I swore to them in the wilderness, that I would scatter them among the nations, and disperse them through the countries;
I also, I have lifted up My hand to them in the wilderness, To scatter them among nations, And to spread them through lands.
- 24** за то, что они постановлений Моих не исполняли и заповеди Мои отвергли, и нарушали субботы мои, и глаза их обращались к идолам отцов их.
because they had not executed my ordinances, but had rejected my statutes, and had profaned my Sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.
Because My judgments they have not done, And My statutes they have despised, And My sabbaths they have polluted, And after idols of their fathers have their eyes been.
- 25** И попустил им учреждения недобрые и постановления, от которых они не могли быть живы,
Moreover also I gave them statutes that were not good, and ordinances in which they should not live;
And I also, I have given to them statutes not good, And judgments by which they do not live.
- 26** и попустил им оскверниться жертвоприношениями их, когда они стали проводить через огонь всякий первый плод утробы, чтобы разорить их, дабы знали, что Я
and I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through [the fire] all that opens the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am Yahweh.
And I defile them by their own gifts, By causing to pass away every opener of a womb, So that I make them desolate, So that they know that I [am] Jehovah.

- 27** Посему говори дому Израилеву, сын человеческий, и скажи им: так говорит Господь Бог: вот чем еще хулили Меня отцы ваши, вероломно поступая против Меня:
Therefore, son of man, speak to the house of Israel, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: In this moreover have your fathers blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.
Therefore, speak unto the house of Israel, son of man, and thou hast said unto them, Thus said the Lord Jehovah: Still in this have your fathers reviled Me, In their committing against Me a trespass.
- 28** Я привел их в землю, которую клятвенно обещал дать им, подняв руку Мою, --а они, высмотрев себе всякий высокий холм и всякое ветвистое дерево, стали заколать там жертвы свои, и ставили там оскорбительные для Меня приношения свои и благовонные курения свои, и возливали там возлияния свои.
For when I had brought them into the land, which I swore to give to them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering; there also they made their sweet savor, and they poured out there their drink-offerings.
And I bring them in unto the land, That I did lift up My hand to give to them, And they see every high hill, and every thick tree, And they sacrifice there their sacrifices, And give there the provocation of their offering, And make there their sweet fragrance, And they pour out there their libations.
- 29** И Я говорил им: что это за высота, куда ходите вы? поэтому именем Бама называется она и до сего дня.
Then I said to them, What means the high place whereunto you go? So the name of it is called Bamah to this day.
And I say unto them: What [is] the high place whither ye are going in? And its name is called `high place` to this day.
- 30** Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не оскверняете ли вы себя по примеру отцов ваших и не блудодействуете ли вслед мерзостей их?
Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Do you pollute yourselves after the manner of your fathers? and play you the prostitute after their abominations?
Therefore, say unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: In the way of your fathers are ye defiled? And after their detestable things go a-whoring?
- 31** Принося дары ваши и проводя сыновей ваших через огонь, вы оскверняете себя всеми идолами вашими до сего дня, и хотите спросить Меня, дом Израилев? живу Я, говорит Господь Бог, не дам вам ответа.
and when you offer your gifts, when you make your sons to pass through the fire, do you pollute yourselves with all your idols to this day? and shall I be inquired of by you, house of Israel? As I live, says the Lord Yahweh, I will not be inquired of by you;
And in the offering of your gifts, In causing your sons to pass through fire, Ye are defiled by all your idols to this day, And I am sought by you, O house of Israel! I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I am not sought by you.

- 32** И что приходит вам на ум, совсем не сбудется. Вы говорите: 'будем, как язычники, как племена иноземные, служить дереву и камню'.
and that which comes into your mind shall not be at all, in that you say, We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone.
And that which is going up on your mind, It is not at all -- in that ye are saying: We will be as the nations, as the families of the lands, To serve wood and stone.
- 33** Живу Я, говорит Господь Бог: рукою крепкою и мышцею простертою и изливанием ярости буду господствовать над вами.
As I live, says the Lord Yahweh, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out, will I be king over you:
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Do not I, with a strong hand, And with a stretched-out arm, And with fury poured out -- rule over you?
- 34** И выведу вас из народов и из стран, по которым вы рассеяны, и соберу вас рукою крепкою и мышцею простертою и изливанием ярости.
and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries in which you are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with wrath poured out;
And I have brought you forth from the peoples, And assembled you from the lands In which ye have been scattered, With a strong hand and with a stretched-out arm, And with fury poured out.
- 35** И приведу вас в пустыню народов, и там буду судиться с вами лицом к лицу.
and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I enter into judgment with you face to face.
And I have brought you in unto the wilderness of the peoples, And have been judged with you there face to face.
- 36** Как Я судился с отцами вашими в пустыне земли Египетской, так буду судиться с вами, говорит Господь Бог.
Like as I entered into judgment with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I enter into judgment with you, says the Lord Yahweh.
As I was judged with your fathers, In the wilderness of the land of Egypt, So I am judged with you, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 37** И проведу вас под жезлом и введу вас в узы завета.
I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant;
And I have caused you to pass under the rod, And brought you into the bond of the covenant,
- 38** И выделю из вас мятежников и непокорных Мне. Из земли пребывания их выведу их, но в землю Израилеву они не войдут, и узнаете, что Я Господь.
and I will purge out from among you the rebels, and those who disobey against me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel: and you shall know that I am Yahweh.
And cleared out from you the rebels, And them transgressing against Me, From the land of their sojournings I bring them out, And unto the land of Israel they come not, And ye have known that I [am] Jehovah.

- 39** А вы, дом Израилев, --так говорит Господь Бог, --идите каждый к своим идолам и служите им, если Меня не слушаете, но не оскверняйте более святого имени Моего дарами вашими и идолами вашими,
As for you, house of Israel, thus says the Lord Yahweh: Go you, serve everyone his idols, and hereafter also, if you will not listen to me; but my holy name shall you no more profane with your gifts, and with your idols.
And ye, O house of Israel, thus said the Lord Jehovah: Each his idols -- go -- serve ye, And, afterwards, if ye are not hearkening to me, And My holy name ye do not pollute any more by your gifts, and by your idols.
- 40** потому что на Моей святой горе, на горе высокой Израилевой, --говорит Господь Бог, -- там будет служить Мне весь дом Израилев, --весь, сколько ни есть его на земле; там Я с благоволением приму их, и там потребую приношений ваших и начатков ваших со всеми святынями вашими.
For in my holy mountain, in the mountain of the height of Israel, says the Lord Yahweh, there shall all the house of Israel, all of them, serve me in the land: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the first-fruits of your offerings, with all your holy things.
For, in My holy mountain, In the mountain of the height of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, There serve Me do all the house of Israel, All of it, in the land -- there I accept them, And there I do seek your heave-offerings, And with the first-fruit of your gifts, With all your holy things.
- 41** Приму вас, как благовонное курение, когда выведу вас из народов и соберу вас из стран, по которым вы рассеяны, и буду святиться в вас перед глазами народов.
As a sweet savor will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries in which you have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations.
With sweet fragrance I do accept you, In My bringing you out from the peoples, And I have assembled you from the lands In which ye have been scattered, And I have been sanctified in you Before the eyes of the nations.
- 42** И узнаете, что Я Господь, когда введу вас в землю Израилеву, --в землю, которую Я [клялся] дать отцам вашим, подняв руку Мою.
You shall know that I am Yahweh, when I shall bring you into the land of Israel, into the country which I swore to give to your fathers.
And ye have known that I [am] Jehovah, In My bringing you to the ground of Israel, Unto the land that I did lift up My hand To give it to your fathers,
- 43** И вспомните там о путях ваших и обо всех делах ваших, какими вы оскверняли себя, и возгнушаетесь самими собою за все злодеяния ваши, какие вы делали.
There shall you remember your ways, and all your doings, in which you have polluted yourselves; and you shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that you have committed.
And ye have remembered there your ways, And all your doings, In which ye have been defiled, And ye have been loathsome in your own faces, For all your evils that ye have done.

- 44** И узнаете, что Я Господь, когда буду поступать с вами ради имени Моего, не по злым вашим путям и вашим делам развратным, дом Израилев, --говорит Господь Бог.
You shall know that I am Yahweh, when I have dealt with you for my name`s sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, you house of Israel, says the Lord Yahweh.
And ye have known that I [am] Jehovah, In My dealing with you for My name`s sake, Not according to your evil ways, And according to your corrupt doings, O house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 45** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 46** сын человеческий! обрати лице твое на путь к полудню, и произнеси слово на полдень, и изреки пророчество на лес южного поля.
Son of man, set your face toward the south, and drop [your word] toward the south, and prophesy against the forest of the field in the South;
Son of man, set thy face the way of Teman, and prophesy unto the south, and prophesy unto the forest of the field -- the south;
- 47** И скажи южному лесу: слушай слово Господа; так говорит Господь Бог: вот, Я зажгу в тебе огонь, и он пожрет в тебе всякое дерево зеленеющее и всякое дерево сухое; не погаснет пылающий пламень, и все будет опалено им от юга до севера.
and tell the forest of the South, Hear the word of Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Behold, I will kindle a fire in you, and it shall devour every green tree in you, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burnt thereby.
and thou hast said to the forest of the south: Hear a word of Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am kindling in thee a fire, And it hath devoured in thee every moist tree, and every dry tree, Not quenched is the glowing flames, And burnt by it have been all faces from south to north.
- 48** И увидит всякая плоть, что Я, Господь, зажег его, и он не погаснет.
All flesh shall see that I, Yahweh, have kindled it; it shall not be quenched.
And seen have all flesh, that I, Jehovah, have kindled it -- it is not quenched.`
- 49** И сказал я: о, Господи Боже! они говорят обо мне: 'не говорит ли он притчи?'
Then said I, Ah Lord Yahweh! they say of me, Isn`t he a speaker of parables?
And I say, `Ah, Lord Jehovah, They are saying of me, Is he not using similes?
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** сын человеческий! обрати лице твое к Иерусалиму и произнеси слово на святилища, и изреки пророчество на землю Израилеву,
Son of man, set your face toward Jerusalem, and drop [your word] toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel;
`Son of man, set thy face unto Jerusalem, and prophesy unto the holy places, and prophesy unto the ground of Israel;

- 3** и скажи земле Израилевой: так говорит Господь Бог: вот, Я--на тебя, и извлеку меч Мой из ножен его и истреблю у тебя праведного и нечестивого.
and tell the land of Israel, Thus says Yahweh: Behold, I am against you, and will draw forth my sword out of its sheath, and will cut off from you the righteous and the wicked.
and thou hast said unto the ground of Israel: Thus said Jehovah: Lo, I [am] against thee, And have brought out My sword from its scabbard, And have cut off from thee righteous and wicked.
- 4** А для того, чтобы истребить у тебя праведного и нечестивого, меч Мой из ножен своих пойдет на всякую плоть от юга до севера.
Seeing then that I will cut off from you the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north:
Because that I have cut off from thee righteous and wicked, Therefore go out doth My sword from its scabbard, Unto all flesh, from south to north.
- 5** И узнает всякая плоть, что Я, Господь, извлек меч Мой из ножен его, и он уже не возвратится.
and all flesh shall know that I, Yahweh, have drawn forth my sword out of its sheath; it shall not return any more.
And known have all flesh that I, Jehovah, Have brought out My sword from its scabbard, It doth not turn back any more.
- 6** Ты же, сын человеческий, стеная, сокрушая бедра твои, и в горести стеная перед глазами их.
Sigh therefore, you son of man; with the breaking of your loins and with bitterness shall you sigh before their eyes.
And thou, son of man, sigh with breaking of loins, yea, with bitterness thou dost sigh before their eyes,
- 7** И когда скажут тебе: 'отчего ты стенаешь?', скажи: 'от слуха, что идет', --и растает всякое сердце, и все руки опустятся, и всякий дух изнеможет, и все колени задрожат, как вода. Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог.
It shall be, when they tell you, Why do you sigh? that you shall say, Because of the news, for it comes; and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh.
and it hath come to pass, when they say unto thee, For what art thou sighing? that thou hast said: Because of the report, for it is coming, And melted hath every heart, And feeble hath been all hands, And weak is every spirit, And all knees go -- waters, Lo, it is coming, yea, it hath been, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 8** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 9 сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: скажи: меч, меч наострен и вычищен;
Son of man, prophesy, and say, Thus says Yahweh: Say, A sword, a sword, it is sharpened, and also furbished;
`Son of man, prophesy, and thou hast said, Thus said Jehovah, say: A sword, a sword is sharpened, and also polished.**
- 10 наострен для того, чтобы больше заколоть; вычищен, чтобы сверкал, как молния. Радоваться ли нам, что жезл сына Моего презирает всякое дерево?
it is sharpened that it may make a slaughter; it is furbished that it may be as lightning: shall we then make mirth? the rod of my son, it condemns every tree.
So as to slaughter a slaughter it is sharpened. So as to have brightness it is polished, Desire hath rejoiced the sceptre of my son, It is despising every tree.**
- 11 Я дал его вычистить, чтобы взять в руку; уже наострен этот меч и вычищен, чтобы отдать его в руку убийцы.
It is given to be furbished, that it may be handled: the sword, it is sharpened, yes, it is furbished, to give it into the hand of the killer.
And he giveth it for polishing, For laying hold of by the hand. It is sharpened -- the sword -- and polished, To give it into the hand of a slayer.**
- 12 Стенай и рыдай, сын человеческий, ибо он--на народ Мой, на всех князей Израиля; они отданы будут под меч с народом Моим; посему ударяй себя по бедрам.
Cry and wail, son of man; for it is on my people, it is on all the princes of Israel: they are delivered over to the sword with my people; strike therefore on your thigh.
Cry and howl, son of man, For it hath been among My people, It [is] among all the princes of Israel, Cast unto the sword have been My people. Therefore strike on thy thigh,**
- 13 Ибо он уже испытан. И что, если он презирает и жезл? сей не устоит, говорит Господь Бог.
For there is a trial; and what if even the rod that condemns shall be no more? says the Lord Yahweh.
Because [it is] a trier, And what if even the sceptre it is despising? It shall not be, an affirmation of the Lord Jehovah.**
- 14 Ты же, сын человеческий, пророчествуй и ударяй рукою об руку; и удвоится меч и утроится, меч на поражаемых, меч на поражение великого, проникающий во внутренность жилищ их.
You therefore, son of man, prophesy, and strike your hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword of the deadly wounded: it is the sword of the great one who is deadly wounded, which enters into their chambers.
And thou, son of man, prophesy, And smite hand on hand, And bent is the sword a third time, The sword of the wounded! It [is] the sword of the wounded -- the great one, That is entering the inner chamber to them.**

- 15** Чтобы растаяли сердца и чтобы павших было более, Я у всех ворот их поставлю грозный меч, увы! сверкающий, как молния, наостренный для заклания.
I have set the threatening sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumblings be multiplied: ah! it is made as lightning, it is pointed for slaughter.
To melt the heart, and to multiply the ruins, By all their gates I have set the point of a sword. Ah, it is made for brightness, Wrapt up for slaughter.
- 16** Соберись и иди направо или иди налево, куда бы ни обратилось лице твое.
Gather you together, go to the right, set yourself in array, go to the left, wherever your face is set.
Take possession of the right, place thyself at the left, Whither thy face is appointed.
- 17** И Я буду рукоплескать и утолю гнев Мой; Я, Господь, сказал.
I will also strike my hands together, and I will cause my wrath to rest: I, Yahweh, have spoken it.
And I also, I smite My hand on my hand, And have caused My fury to rest; I, Jehovah, have spoken.`
- 18** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me again, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 19** и ты, сын человеческий, представь себе две дороги, по которым должно идти мечу царя Вавилонского, --обе они должны выходить из одной земли; и начертай руку, начертай при начале дорог в города.
Also, you son of man, appoint two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they both shall come forth out of one land: and mark out a place, mark it out at the head of the way to the city.
`And thou, son of man, appoint for thee two ways, for the coming in of the sword of the king of Babylon; from one land they come forth, both of them, and a station prepare thou, at the top of the way of the city prepare [it].
- 20** Представь дорогу, по которой меч шел бы в Равву сынов Аммоновых и в Иудею, в укрепленный Иерусалим;
You shall appoint a way for the sword to come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified.
A way appoint for the coming of the sword, Unto Rabbath of the sons of Ammon, And to Judah, in Jerusalem -- the fenced.
- 21** потому что царь Вавилонский остановился на распутье, при начале двух дорог, для гаданья: трясет стрелы, вопрошает терафимов, рассматривает печень.
For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he shook the arrows back and forth, he consulted the teraphim, he looked in the liver.
For stood hath the king of Babylon at the head of the way, At the top of the two ways, to use divination, He hath moved lightly with the arrows, He hath asked at the teraphim, He hath looked on the liver.

- 22** В правой руке у него гаданье: 'в Иерусалим', где должно поставить тараны, открыть для побоища уста, возвысить голос для военного крика, подвести тараны к воротам, насыпать вал, построить осадные башни.
In his right hand was the divination [for] Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts.
At his right hath been the divination -- Jerusalem, To place battering-rams, To open the mouth with slaughter, To lift up a voice with shouting, To place battering-rams against the gates, To pour out a mound, to build a fortification.
- 23** Это гаданье показалось в глазах их лживым; но так как они клялись клятвою, то он, вспомнив о таком их вероломстве, положил взять его.
It shall be to them as a false divination in their sight, who have sworn oaths to them; but he brings iniquity to memory, that they may be taken.
And it hath been to them as a false divination in their eyes, Who have sworn oaths to them, And he is causing iniquity to be remembered to be caught.
- 24** Посему так говорит Господь Бог: так как вы сами приводите на память беззаконие ваше, делая явными преступления ваши, выставляя на вид грехи ваши во всех делах ваших, и сами приводите это на память, то вы будете взяты руками.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that in all your doings your sins do appear; because you have come to memory, you shall be taken with the hand.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your causing your iniquity to be remembered, In your transgressions being revealed, For your sins being seen, in all your doings, Because of your being remembered, By the hand ye are caught.
- 25** И ты, недостойный, преступный вождь Израиля, которого день наступил ныне, когда нечестию его положен будет конец!
You, deadly wounded wicked one, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end,
And thou, wounded, wicked one, Prince of Israel, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end!
- 26** так говорит Господь Бог: сними с себя диадему и сложи венец; этого уже не будет; униженное возвысится и высокое унизится.
thus says the Lord Yahweh: Remove the mitre, and take off the crown; this [shall be] no more the same; exalt that which is low, and abase that which is high.
Thus said the Lord Jehovah: Turn aside the mitre, and bear away the crown, This -- not this -- the low make high, And the high make low.
- 27** Низложу, низложу, низложу и его не будет, доколе не придет Тот, Кому [принадлежит] он, и Я дам Ему.
I will overturn, overturn, overturn it: this also shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it [him].
An overturn, overturn, overturn, I make it, Also this hath not been till the coming of Him, Whose [is] the judgment, and I have given it.

- 28** И ты, сын человеческий, изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог о сынах Аммона и о поношении их; и скажи: меч, меч обнажен для заклания, вычищен для истребления, чтобы сверкал, как молния,
You, son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh concerning the children of Ammon, and concerning their reproach; and say you, A sword, a sword is drawn, for the slaughter it is furbished, to cause it to devour, that it may be as lightning;
And thou, son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah concerning the sons of Ammon, and concerning their reproach: and thou hast said: A sword, a sword, open for slaughter, Polished to the utmost for brightness!
- 29** чтобы, тогда как представляют тебе пустые видения и ложно гадают тебе, и тебя приложил к обезглавленным нечестивцам, которых день наступил, когда нечестию их положен будет конец.
while they see for you false visions, while they divine lies to you, to lay you on the necks of the wicked who are deadly wounded, whose day is come in the time of the iniquity of the end.
In the seeing for thee of a vain thing, In the divining for thee of a lie, To put thee on the necks of the wounded of the wicked, whose day hath come, In the time of the iniquity of the end.
- 30** Возвратить ли его в ножны его? --на месте, где ты сотворен, на земле происхождения твоего буду судить тебя:
Cause it to return into its sheath. In the place where you were created, in the land of your birth, will I judge you.
Turn [it] back unto its scabbard, In the place where thou wast produced, In the land of thy birth I do judge thee.
- 31** и изолью на тебя негодование Мое, дохну на тебя огнем ярости Моей и отдам тебя в руки людей свирепых, опытных в убийстве.
I will pour out my indignation on you; I will blow on you with the fire of my wrath; and I will deliver you into the hand of brutish men, skillful to destroy.
And I have poured on thee Mine indignation, With fire of My wrath I blow against thee, And have given thee into the hand of brutish men -- artificers of destruction.
- 32** Ты будешь пищею огню, кровь твоя останется на земле; не будут и вспоминать о тебе; ибо Я, Господь, сказал это.
You shall be for fuel to the fire; your blood shall be in the midst of the land; you shall be no more remembered: for I, Yahweh, have spoken it.
To the fire thou art for fuel, Thy blood is in the midst of the land, Thou art not remembered, For I, Jehovah, have spoken!
- 1** И было ко мне слово Господне:
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 2** и ты, сын человеческий, хочешь ли судить, судить город кровей? выскажи ему все мерзости его.
You, son of man, will you judge, will you judge the bloody city? then cause her to know all her abominations.
`And thou, son of man, dost thou judge? dost thou judge the city of blood? then thou hast caused it to know all its abominations,
- 3** И скажи: так говорит Господь Бог: о, город, проливающий кровь среди себя, чтобы наступило время твое, и делающий у себя идолов, чтобы осквернять себя!
You shall say, Thus says the Lord Yahweh: A city that sheds blood in the midst of her, that her time may come, and that makes idols against herself to defile her!
and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: The city is shedding blood in its midst, For the coming in of its time, And it hath made idols on it for defilement.
- 4** Кровью, которую ты пролил, ты сделал себя виновным, и идолами, каких ты наделал, ты осквернил себя, и приблизил дни твои и достиг години твоей. За это отдам тебя на посмеяние народам, на поругание всем землям.
You have become guilty in your blood that you have shed, and are defiled in your idols which you have made; and you have caused your days to draw near, and are come even to your years: therefore have I made you a reproach to the nations, and a mocking to all the countries.
By thy blood that thou hast shed thou hast been guilty, And by thine idols that thou hast made thou hast been defiled, And thou causest thy days to draw near, And art come in unto thine years, Therefore I have given thee a reproach to nations, And a derision to all the lands.
- 5** Близкие и далекие от тебя будут ругаться над тобою, осквернившим имя твое, прославившимся буйством.
Those who are near, and those who are far from you, shall mock you, you infamous one [and] full of tumult.
The near and the far-off from thee scoff at thee, O defiled of name -- abounding in trouble.
- 6** Вот, начальствующие у Израиля, каждый по мере сил своих, были у тебя, чтобы проливать кровь.
Behold, the princes of Israel, everyone according to his power, have been in you to shed blood.
Lo, princes of Israel -- each according to his arm Have been in thee to shed blood.
- 7** У тебя отца и мать злословят, пришельцу делают обиду среди тебя, сироту и вдову притесняют у тебя.
In you have they set light by father and mother; in the midst of you have they dealt by oppression with the sojourner; in you have they wronged the fatherless and the widow.
Father and mother made light of in thee, To a sojourner they dealt oppressively in thy midst, Fatherless and widow they oppressed in thee.
- 8** Святынь Моих ты не уважаешь и субботы Мои нарушаешь.
You have despised my holy things, and have profaned my Sabbaths.
My holy things thou hast despised, And My sabbaths thou hast polluted.

- 9** Клеветники находятся в тебе, чтобы проливать кровь, и на горах едят у тебя [идоложертвенное], среди тебя производят гнусность.
Slanderous men have been in you to shed blood; and in you they have eaten on the mountains: in the midst of you they have committed lewdness.
Men of slander have been in thee to shed blood, And on the mountains they have eaten in thee, Wickedness they have done in thy midst.
- 10** Наготу отца открывают у тебя, жену во время очищения нечистот ее насилуют у тебя.
In you have they uncovered their fathers` nakedness; in you have they humbled her who was unclean in her impurity.
The nakedness of a father hath one uncovered in thee, The defiled of impurity they humbled in thee.
- 11** Иной делает мерзость с женою ближнего своего, иной оскверняет сноху свою, иной насилует сестру свою, дочь отца своего.
One has committed abomination with his neighbor`s wife; and another has lewdly defiled his daughter-in-law; and another in you has humbled his sister, his father`s daughter.
And each with the wife of his neighbour hath done abomination, And each his daughter-in-law hath defiled through wickedness, And each his sister, his father`s daughter, hath humbled in thee.
- 12** Взятки берут у тебя, чтобы проливать кровь; ты берешь рост и лихву и насилием вымогаешь корысть у ближнего твоего, а Меня забыл, говорит Господь Бог.
In you have they taken bribes to shed blood; you have taken interest and increase, and you have greedily gained of your neighbors by oppression, and have forgotten me, says the Lord Yahweh.
A bribe they have taken in thee to shed blood, Usury and increase thou hast taken, And cuttest off thy neighbour by oppression, And Me thou hast forgotten, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 13** И вот, Я всплеснул руками Моими о корыстолюбии твоём, какое обнаруживается у тебя, и о кровопролитии, которое совершается среди тебя.
Behold, therefore, I have struck my hand at your dishonest gain which you have made, and at your blood which has been in the midst of you.
And lo, I have smitten My hand, Because of thy dishonest gain that thou hast gained, And for thy blood that hath been in thy midst.
- 14** Устоит ли сердце твое, будут ли тверды руки твои в те дни, в которые буду действовать против тебя? Я, Господь, сказал и сделаю.
Can your heart endure, or can your hands be strong, in the days that I shall deal with you? I, Yahweh, have spoken it, and will do it.
Doth thy heart stand -- are thy hands strong, For the days that I am dealing with thee? I, Jehovah, have spoken and have done [it].

- 15** И рассею тебя по народам, и развею тебя по землям, и положу конец мерзостям твоим среди тебя.
I will scatter you among the nations, and disperse you through the countries; and I will consume your filthiness out of you.
And I have scattered thee among nations, And have spread thee out among lands, And consumed thy uncleanness out of thee.
- 16** И сделаешь сам себя презренным перед глазами народов, и узнаешь, что Я
You shall be profaned in yourself, in the sight of the nations; and you shall know that I am Yahweh.
And thou hast been polluted in thyself Before the eyes of nations, And thou hast known that I [am] Jehovah.`
- 17** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,
- 18** сын человеческий! дом Израилев сделался у Меня изгарью; все они--олово, медь и железо и свинец в горниле, сделались, как изгарь серебра.
Son of man, the house of Israel is become dross to me: all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver.
The house of Israel hath been to Me for dross, All of them [are] brass, and tin, and iron, and lead, In the midst of a furnace -- dross hath silver been,
- 19** Посему так говорит Господь Бог: так как все вы сделались изгарью, за то вот, Я соберу вас в Иерусалим.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you are all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of your all becoming dross, Therefore, lo, I am gathering you unto the midst of Jerusalem,
- 20** Как в горнило кладут вместе серебро, и медь, и железо, и свинец, и олово, чтобы раздуть на них огонь и расплавить; так Я во гневе Моем и в ярости Моей соберу, и положу, и расплавлю вас.
As they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire on it, to melt it; so will I gather you in my anger and in my wrath, and I will lay you there, and melt you.
A gathering of silver, and brass, and iron, and lead, and tin, Unto the midst of a furnace -- to blow on it fire, to melt it, So do I gather in Mine anger and in My fury, And I have let rest, and have melted you.
- 21** Соберу вас и дохну на вас огнем негодования Моего, и расплавитесь среди него.
Yes, I will gather you, and blow on you with the fire of my wrath, and you shall be melted in the midst of it.
And I have heaped you up, And blown on you in the fire of My wrath, And ye have been melted in its midst.

- 22** Как серебро расплавляется в горниле, так расплавитесь и вы среди него, и узнаете, что Я, Господь, излил ярость Мою на вас.
As silver is melted in the midst of the furnace, so shall you be melted in the midst of it; and you shall know that I, Yahweh, have poured out my wrath on you.
As the melting of silver in the midst of a furnace, So are ye melted in its midst, And ye have known that I, Jehovah, I have poured out My fury upon you.
- 23** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 24** сын человеческий! скажи ему: ты--земля неочищенная, не орошаемая дождем в день гнева!
Son of man, tell her, You are a land that is not cleansed, nor rained on in the day of indignation.
`Son of man, say to it, Thou [art] a land, It [is] not cleansed nor rained on in a day of indignation.
- 25** Заговор пророков ее среди нее--как лев рыкающий, терзающий добычу; съедают души, обирают имущество и драгоценности, и умножают число вдов.
There is a conspiracy of her prophets in the midst of it, like a roaring lion ravening the prey: they have devoured souls; they take treasure and precious things; they have made her widows many in the midst of it.
A conspiracy of its prophets [is] in its midst, as a roaring lion tearing prey; The soul they have devoured, Wealth and glory they have taken, Its widows have multiplied in its
- 26** Священники ее нарушают закон Мой и оскверняют святыни Мои, не отделяют святого от несвятого и не указывают различия между чистым и нечистым, и от суббот Моих они закрыли глаза свои, и Я уничижен у них.
Her priests have done violence to my law, and have profaned my holy things: they have made no distinction between the holy and the common, neither have they caused men to discern between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my Sabbaths, and I am profaned among them.
Its priests have wronged My law, And they pollute My holy things, Between holy and common they have not made separation, And between the unclean and the clean they have not made known, And from my sabbaths they have hidden their eyes, And I am pierced in their midst.
- 27** Князя у нее как волки, похищающие добычу; проливают кровь, губят души, чтобы приобрести корысть.
Her princes in the midst of it are like wolves ravening the prey, to shed blood, [and] to destroy souls, that they may get dishonest gain.
Its princes in its midst [are] as wolves, Tearing prey, to shed blood, to destroy souls, For the sake of gaining dishonest gain.

- 28** А пророки ее всё замазывают грязью, видят пустое и предсказывают им ложное, говоря: 'так говорит Господь Бог', тогда как не говорил Господь.
Her prophets have daubed for them with whitewash, seeing false visions, and divining lies to them, saying, Thus says the Lord Yahweh, when Yahweh has not spoken.
And its prophets have daubed for them with chalk, Seeing a vain thing, and divining for them a lie, Saying, `Thus said the Lord Jehovah: `And Jehovah hath not spoken.
- 29** А в народе угнетают друг друга, грабят и притесняют бедного и нищего, и пришельца угнетают несправедливо.
The people of the land have used oppression, and exercised robbery; yes, they have vexed the poor and needy, and have oppressed the sojourner wrongfully.
The people of the land have used oppression, And have taken plunder violently away, And humble and needy have oppressed, And the sojourner oppressed -- without judgment.
- 30** Искал Я у них человека, который поставил бы стену и стал бы предо Мною в проломе за сию землю, чтобы Я не погубил ее, но не нашел.
I sought for a man among them, who should build up the wall, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it; but I found none.
And I seek of them a man making a fence, And standing in the breach before Me, In behalf of the land -- not to destroy it, And I have not found.
- 31** Итак изолью на них негодование Мое, огнем ярости Моей истреблю их, поведение их обращу им на голову, говорит Господь Бог.
Therefore have I poured out my indignation on them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I brought on their heads, says the Lord Yahweh.
And I pour out on them mine indignation, By fire of My wrath I have consumed them, Their way on their own head I have put, An affirmation of the Lord Jehovah!`
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying, `Son of man,
- 2** сын человеческий! были две женщины, дочери одной матери,
Son of man, there were two women, the daughters of one mother:
Two women were daughters of one mother,
- 3** и блудили они в Египте, блудили в своей молодости; там измяты груди их, и там растлили девственные сосцы их.
and they played the prostitute in Egypt; they played the prostitute in their youth; there were their breasts pressed, and there was handled the bosom of their virginity.
And they go a-whoring in Egypt, In their youth they have gone a-whoring, There they have bruised their breasts, And there they have dealt with the loves of their virginity.

- 4** Имена им: большой--Огола, а сестре ее--Оголива. И были они Моими, и рождали сыновей и дочерей; и именовались--Огола Самариею, а Оголива Иерусалимом.
The names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister: and they became mine, and they bore sons and daughters. As for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem Oholibah.
And their names [are] Aholah the elder, And Aholibah her sister, And they are Mine, and bear sons and daughters. As to their names -- Samaria [is] Aholah, And Jerusalem [is] Aholibah.
- 5** И стала Огола блудить от Меня и пристрастилась к своим любовникам, к Ассириянам, к соседям своим,
Oholah played the prostitute when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians [her] neighbors,
And go a-whoring doth Aholah under Me, And she doteth on her lovers, On the neighbouring Assyrians,
- 6** к одевавшимся в ткани яхонтового цвета, к областеначальникам и градоправителям, ко всем красивым юношам, всадникам, едущим на конях;
who were clothed with blue, governors and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding on horses.
Clothed with blue -- governors and prefects, Desirable young men all of them, Horsemen, riding on horses,
- 7** и расточала блудодеяния свои со всеми отборными из сынов Ассира, и оскверняла себя всеми идолами тех, к кому ни пристращалась;
She bestowed her prostitution on them, the choicest men of Assyria all of them; and on whoever she doted, with all their idols she defiled herself.
And she giveth her whoredoms on them, The choice of the sons of Asshur, All of them -- even all on whom she doted, By all their idols she hath been defiled.
- 8** не переставала блудить и с Египтянами, потому что они с нею спали в молодости ее и растлевали девственные сосцы ее, и изливали на нее похоть свою.
Neither has she left her prostitution since [the days of] Egypt; for in her youth they lay with her, and they handled the bosom of her virginity; and they poured out their prostitution on her.
And her whoredoms out of Egypt she hath not forsaken, For with her they lay in her youth, And they dealt with the loves of her virginity, And they pour out their whoredoms on her.
- 9** За то Я и отдал ее в руки любовников ее, в руки сынов Ассира, к которым она пристрастилась.
Therefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, on whom she doted.
Therefore I have given her into the hand of her lovers, Into the hand of sons of Asshur on whom she doted.

- 10** Они открыли наготу ее, взяли сыновей ее и дочерей ее, а ее убили мечом. И она сделалась позором между женщинами, когда совершили над нею казнь.
These uncovered her nakedness; they took her sons and her daughters; and her they killed with the sword: and she became a byword among women; for they executed judgments on her.
They have uncovered her nakedness, Her sons and her daughters they have taken, And her by sword they have slain, And she is a name for women, And judgments they have done with her.
- 11** Сестра ее, Оголива, видела это, и еще развращеннее была в любви своей, и блужение ее превзошло блужение сестры ее.
Her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her prostitution which were more than the prostitution of her sister.
And see doth her sister Aholibah, And she maketh her doting love more corrupt than she, And her whoredoms than the whoredoms of her sister.
- 12** Она пристрастилась к сынам Ассуровым, к областеначальникам и градоправителям, соседям ее, пышно одетым, к всадникам, едущим на конях, ко всем отборным юношам.
She doted on the Assyrians, governors and rulers, [her] neighbors, clothed most gorgeously, horsemen riding on horses, all of them desirable young men.
On sons of Asshur she hath doted, Governors and prefects, Neighbouring ones -- clothed in perfection, Horsemen, riding on horses, Desirable young men all of them.
- 13** И Я видел, что она осквернила себя, [и что] у обеих их одна дорога.
I saw that she was defiled; they both took one way.
And I see that she hath been defiled, One way [is] to them both.
- 14** Но эта еще умножила блудодеяния свои, потому что, увидев вырезанных на стене мужчин, красками нарисованные изображения Халдеев,
She increased her prostitution; for she saw men portrayed on the wall, the images of the Chaldeans portrayed with vermilion,
And she doth add unto her whoredoms, And she seeth graved men on the wall, Pictures of Chaldeans, graved with red lead,
- 15** опоясанных по чреслам своим поясом, с роскошными на голове их повязками, имеющих вид военачальников, похожих на сынов Вавилона, которых родина земля Халдейская,
girded with girdles on their loins, with flowing turbans on their heads, all of them princes to look on, after the likeness of the Babylonians in Chaldea, the land of their birth.
Girded with a girdle on their loins, Dyed attire spread out on their heads, The appearance of rulers -- all of them, The likeness of sons of Babylon, Chaldea is the land of their birth.
- 16** она влюбилась в них по одному взгляду очей своих и послала к ним в Халдею послов.
As soon as she saw them she doted on them, and sent messengers to them into Chaldea.
And she doteth on them at the sight of her eyes, And sendeth messengers to them, to Chaldea.

- 17** И пришли к ней сыны Вавилона на любовное ложе, и осквернили ее блудодейством своим, и она осквернила себя ими; и отвратилась от них душа ее.
The Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their prostitution, and she was polluted with them, and her soul was alienated from them.
And come in unto her do sons of Babylon, To the bed of loves, And they defile her with their whoredoms, And she is defiled with them, And her soul is alienated from them.
- 18** Когда же она явно предалась блудодеяниям своим и открыла наготу свою, тогда и от нее отвратилась душа Моя, как отвратилась душа Моя от сестры ее.
So she uncovered her prostitution, and uncovered her nakedness: then my soul was alienated from her, like as my soul was alienated from her sister.
And she revealeth her whoredoms, And she revealeth her nakedness, And alienated is My soul from off her, As alienated was My soul from off her sister.
- 19** И она умножала блудодеяния свои, вспоминая дни молодости своей, когда блудила в земле Египетской;
Yet she multiplied her prostitution, remembering the days of her youth, in which she had played the prostitute in the land of Egypt.
And she multiplieth her whoredoms, To remember the days of her youth, When she went a-whoring in the land of Egypt.
- 20** и пристрастилась к любовникам своим, у которых плоть--плоть ослиная, и похоть, как у жеребцов.
She doted on their paramours, whose flesh is as the flesh of donkeys, and whose issue is like the issue of horses.
And she doteth on their paramours, Whose flesh [is] the flesh of asses, And the issue of horses -- their issue.
- 21** Так ты вспомнила распутство молодости твоей, когда Египтяне жали сосцы твои из-за девственных грудей твоих.
Thus you called to memory the lewdness of your youth, in the handling of your bosom by the Egyptians for the breasts of your youth.
Thou lookest after the wickedness of thy youth, In dealing out of Egypt thy loves, For the sake of the breasts of thy youth.
- 22** Посему, Оголива, так говорит Господь Бог: вот, Я возбужу против тебя любовников твоих, от которых отвратилась душа твоя, и приведу их против тебя со всех сторон:
Therefore, Oholibah, thus says the Lord Yahweh: Behold, I will raise up your lovers against you, from whom your soul is alienated, and I will bring them against you on every
Therefore, O Aholibah, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stirring up thy lovers against thee, From whom thy soul hath been alienated, And have brought them in against thee from round about.

- 23 сынов Вавилона и всех Халдеев, из Пехода, из Шоа и Коа, и с ними всех сынов Ассура, красивых юношей, областеначальников и градоправителей, сановных и именитых, всех искусных наездников.**
the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, [and] all the Assyrians with them; desirable young men, governors and rulers all of them, princes and men of renown, all of them riding on horses.
Sons of Babylon, and of all Chaldea, Pekod, and Shoa, and Koa, All the sons of Asshur with them, Desirable young men, governors and prefects, All of them -- rulers and proclaimed ones, Riding on horses, all of them.
- 24 И придут на тебя с оружием, с конями и колесницами и с множеством народа, и обступят тебя кругом в латах, со щитами и в шлемах, и отдам им тебя на суд, и будут судить тебя своим судом.**
They shall come against you with weapons, chariots, and wagons, and with a company of peoples; they shall set themselves against you with buckler and shield and helmet round about; and I will commit the judgment to them, and they shall judge you according to their judgments.
And they have come in against thee, With arms, rider, and wheel, And with an assembly of peoples; Target, and shield, and helmet, They do set against thee round about, And I have set before them judgment, They have judged thee in their Judgments.
- 25 И обращу ревность Мою против тебя, и поступят с тобою яростно: отрежут у тебя нос и уши, а остальное твое от меча падет; возьмут сыновей твоих и дочерей твоих, а остальное твое огнем будет пожрано;**
I will set my jealousy against you, and they shall deal with you in fury; they shall take away your nose and your ears; and your residue shall fall by the sword: they shall take your sons and your daughters; and your residue shall be devoured by the fire.
And I have set My jealousy against thee, And they have dealt with thee in fury, Thy nose and thine ears they turn aside, And thy posterity by sword falleth, They, thy sons and thy daughters do take away, And thy posterity is devoured by fire.
- 26 и снимут с тебя одежды твои, возьмут наряды твои.**
They shall also strip you of your clothes, and take away your beautiful jewels.
And they have stripped thee of thy garments, And have taken thy beauteous jewels.
- 27 И положу конец распутству твоему и блужению твоему, принесенному из земли Египетской, и не будешь обращать к ним глаз твоих, и о Египте уже не вспомнишь.**
Thus will I make your lewdness to cease from you, and your prostitution [brought] from the land of Egypt; so that you shall not lift up your eyes to them, nor remember Egypt any more.
And I have caused thy wickedness to cease from thee, And thy whoredoms out of the land of Egypt, And thou liftest not up thine eyes unto them, And Egypt thou dost not remember again.

- 28** Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я предаю тебя в руки тех, которых ты возненавидела, в руки тех, от которых отвратилась душа твоя.
For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will deliver you into the hand of them whom you hate, into the hand of them from whom your soul is alienated;
For thus said the Lord Jehovah: Lo, I am giving thee into a hand that thou hast hated, Into a hand from which thou wast alienated.
- 29** И поступят с тобою жестоко, и возьмут у тебя все, нажитое трудами, и оставят тебя нагою и непокрытою, и открыта будет срамная нагота твоя, и распутство твое, и блудодействие твое.
and they shall deal with you in hatred, and shall take away all your labor, and shall leave you naked and bare; and the nakedness of your prostitution shall be uncovered, both your lewdness and your prostitution.
And they have dealt with thee in hatred, And they have taken all thy labour, And they have left thee naked and bare, And revealed hath been the nakedness of thy whoredoms, And the wickedness of thy whoredoms.
- 30** Это будет сделано с тобою за блудодействие твое с народами, которых идолами ты осквернила себя.
These things shall be done to you, because you have played the prostitute after the nations, and because you are polluted with their idols.
To do these things to thee, In thy going a-whoring after nations, Because thou hast been defiled with their idols,
- 31** Ты ходила дорогою сестры твоей; за то и дам в руку тебе чашу ее.
You have walked in the way of your sister; therefore will I give her cup into your hand.
In the way of thy sister thou hast walked, And I have given her cup into thy hand.
- 32** Так говорит Господь Бог: ты будешь пить чашу сестры твоей, глубокую и широкую, и подвергнешься посмеянию и позору, по огромной вместительности ее.
Thus says the Lord Yahweh: You shall drink of your sister`s cup, which is deep and large; you shall be laughed to scorn and had in derision; it contains much.
Thus said the Lord Jehovah: The cup of thy sister thou dost drink, The deep and the wide one, (Thou art for laughter and for scorn,) Abundant to contain.
- 33** Опьянения и горести будешь исполнена: чаша ужаса и опустошения--чаша сестры твоей, Самарии!
You shall be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of your sister Samaria.
With drunkenness and sorrow thou art filled, A cup of astonishment and desolation, The cup of thy sister Samaria.
- 34** И выпьешь ее, и осушишь, и черепки ее оближешь, и груди твои истерзаешь: ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.
You shall even drink it and drain it out, and you shall gnaw the broken pieces of it, and shall tear your breasts; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.
And thou hast drunk it, and hast drained [it], And its earthen ware thou dost gnaw, And thine own breasts thou pluckest off, For I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah,

- 35** Посему так говорит Господь Бог: так как ты забыла Меня и отвернулась от Меня, то и терпи за беззаконие твое и за блудодейство твое.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have forgotten me, and cast me behind your back, therefore bear you also your lewdness and your prostitution.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because thou hast forgotten Me, And thou dost cast Me behind thy back, Even thou also bear thy wickedness and thy whoredoms.
- 36** И сказал мне Господь: сын человеческий! хочешь ли судить Оголу и Оголиву? выскажи им мерзости их;
Yahweh said moreover to me: Son of man, will you judge Oholah and Oholibah? then declare to them their abominations.
And Jehovah saith unto me, `Son of man, Dost thou judge Aholah and Aholibah? Declare then to them their abominations.
- 37** ибо они прелюбодействовали, и кровь на руках их, и с идолами своими прелюбодействовали, и сыновей своих, которых родили Мне, через огонь проводили
For they have committed adultery, and blood is in their hands; and with their idols have they committed adultery; and they have also caused their sons, whom they bore to me, to pass through [the fire] to them to be devoured.
For they have committed adultery, And blood [is] in their hands, With their idols they committed adultery, And also their sons whom they bore to Me, They caused to pass over to them for food.
- 38** Еще вот что они делали Мне: оскверняли святилище Мое в тот же день, и нарушали субботы Мои;
Moreover this they have done to me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my Sabbaths.
Again, this they have done to Me, They defiled My sanctuary in that day, And My sabbaths they have polluted.
- 39** потому что, когда они заколали детей своих для идолов своих, в тот же день приходили в святилище Мое, чтобы осквернить его: вот как поступали они в доме
For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, behold, thus have they done in the midst of my house.
And in their slaughtering their sons to their idols They also come in unto My sanctuary in that day to pollute it, And lo, thus they have done in the midst of My house,
- 40** Кроме сего посылали за людьми, приходившими издалека; к ним отправляли послов, и вот, они приходили, и ты для них умывалась, сурьмила глаза твои и украшалась нарядами,
Furthermore you have sent for men who come from far, to whom a messenger was sent, and, behold, they came; for whom you did wash yourself, paint your eyes, and deck yourself with ornaments,
And also that they send to men coming from afar, Unto whom a messenger is sent, And lo, they have come in for whom thou hast washed, Painted thine eyes, and put on adornment.

- 41** и садились на великолепное ложе, перед которым приготовляем был стол и на котором предлагала ты благовонные курения Мои и елей Мой.
and sit on a stately bed, with a table prepared before it, whereupon you did set my incense and my oil.
And thou hast sat on a couch of honour, And a table arrayed before it, And My perfume and My oil placed on it.
- 42** И раздавался голос народа, ликовавшего у нее, и к людям из толпы народной вводимы были пьяницы из пустыни; и они возлагали на руки их запястья и на головы их красивые венки.
The voice of a multitude being at ease was with her: and with men of the common sort were brought drunkards from the wilderness; and they put bracelets on the hands of them [twain], and beautiful crowns on their heads.
And the voice of a multitude at ease [is] with her, And unto men of the common people are brought in Sabeans from the wilderness, And they put bracelets on their hands, And a beauteous crown on their heads.
- 43** Тогда сказал Я об одряхлевшей в прелюбодействе: теперь кончатся блудодеяния ее вместе с нею.
Then said I of her who was old in adulteries, Now will they play the prostitute with her, and she [with them].
And I say of the worn-out one in adulteries, Now they commit her whoredoms -- she also!
- 44** Но приходили к ней, как приходят к жене блуднице, так приходили к Оголе и Оголиве, к распутным женам.
They went in to her, as they go in to a prostitute: so went they in to Oholah and to Oholibah, the lewd women.
And they come in unto her, As the coming in unto a whorish woman, So they have come in unto Aholah, And unto Aholibah -- the wicked women.
- 45** Но мужи праведные будут судить их; они будут судить их судом прелюбодейц и судом проливающих кровь, потому что они прелюбодейки, и у них кровь на руках.
Righteous men, they shall judge them with the judgment of adulteresses, and with the judgment of women who shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.
As to righteous men, they judge them with the judgment of adulteresses, And the judgment of women shedding blood, For they [are] adulteresses, And blood [is] in their hands.
- 46** Ибо так сказал Господь Бог: созвать на них собрание и предать их озлоблению и грабежу.
For thus says the Lord Yahweh: I will bring up a company against them, and will give them to be tossed back and forth and robbed.
For thus said the Lord Jehovah: Bring up against them an assembly, And give them to trembling and to spoiling.

- 47** И собрание побьет их камнями, и изрубит их мечами своими, и убьет сыновей их и дочерей их, и дома их сожжет огнем.
The company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall kill their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.
And they have cast at them the stone of the assembly, And cut them with their swords, Their sons and their daughters they do slay, And their houses with fire they burn.
- 48** Так положу конец распутству на сей земле, и все женщины примут урок, и не будут делать срамных дел подобно вам;
Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.
And I have caused wickedness to cease from the land, And instructed have been all the women, And they do not according to your wickedness.
- 49** и возложат на вас ваше распутство, и понесете наказание за грехи с идолами вашими, и узнаете, что Я Господь Бог.
They shall recompense your lewdness on you, and you shall bear the sins of your idols; and you shall know that I am the Lord Yahweh.
And they have put your wickedness on you, And the sins of your idols ye bear, And ye have known that I [am] the Lord Jehovah!
- 1** И было ко мне слово Господне в девятом году, в десятом месяце, в десятый день месяца:
Again, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, in the ninth year, in the tenth month, in the tenth of the month, saying,
- 2** сын человеческий! запиши себе имя этого дня, этого самого дня: в этот самый день царь Вавилонский подступит к Иерусалиму.
Son of man, write you the name of the day, [even] of this same day: the king of Babylon drew close to Jerusalem this same day.
`Son of man, write for thee the name of the day -- this self-same day leaned hath the king of Babylon toward Jerusalem in this self-same day --
- 3** И произнеси на мятежный дом притчу, и скажи им: так говорит Господь Бог: поставь котел, поставь и налей в него воды;
Utter a parable to the rebellious house, and tell them, Thus says the Lord Yahweh, Set on the caldron, set it on, and also pour water into it:
and use unto the rebellious house a simile, and thou hast said unto them: Thus said the Lord Jehovah: To set on the pot, to set [it] on, and also to pour into it water,
- 4** сложи в него куски мяса, все лучшие куски, бедра и плеча, и наполни отборными костями;
gather the pieces of it into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.
To gather its pieces unto it, every good piece, Thigh and shoulder, the choice of the bones to fill in.

- 5** отборных овец возьми, и [разожги] под ним кости, и кипяти до того, чтобы и кости разварились в нем.
Take the choice of the flock, and also a pile [of wood] for the bones under [the caldron]; make it boil well; yea, let the bones of it be boiled in the midst of it.
The choice of the flock to take, And also to pile of the bones under it, Boil it thoroughly, yea, cook its bones in its midst.
- 6** Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! горе котлу, в котором есть накипь и с которого накипь его не сходит! кусок за куском его выбрасывайте из него, не выбирая по жребию.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city, to the caldron whose rust is therein, and whose rust is not gone out of it! take out of it piece after piece; No lot is fallen on it.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, A pot whose scum [is] in it, And its scum hath not come out of it, By piece of it, by piece of it bring it out, Not fallen on it hath a lot.
- 7** Ибо кровь его среди него; он оставил ее на голой скале; не на землю проливал ее, где она могла бы покрыться пылью.
For her blood is in the midst of her; she set it on the bare rock; she didn't pour it on the ground, to cover it with dust.
For her blood in her midst hath been, On a clear place of a rock she hath set it, She hath not poured it on the earth, To cover it over with dust.
- 8** Чтобы возбудить гнев для совершения мщения, Я оставил кровь его на голой скале, чтобы она не скрылась.
That it may cause wrath to come up to take vengeance, I have set her blood on the bare rock, that it should not be covered.
To cause fury to come up to take vengeance, I have put her blood on a clear place of a rock -- not to be covered.
- 9** Посему так говорит Господь Бог: горе городу кровей! и Я разложу большой костер.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Woe to the bloody city! I also will make the pile great.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the city of blood, yea, I -- I make great the pile.
- 10** Прибавь дров, разведи огонь, вывари мясо; пусть все сгустится, и кости перегорят.
Heap on the wood, make the fire hot, boil well the flesh, and make thick the broth, and let the bones be burned.
Make abundant the wood, Kindle the fire, consume the flesh, And make the compound, And let the bones be burnt.
- 11** И когда котел будет пуст, поставь его на уголья, чтобы он разгорелся, и чтобы медь его раскалилась, и расплавилась в нем нечистота его, и вся накипь его исчезла.
Then set it empty on the coals of it, that it may be hot, and the brass of it may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the rust of it may be consumed.
And cause it to stand on its coals empty, So that its brass is hot and burning, Melted hath been in its midst its uncleanness, Consumed is its scum.

- 12** Труд будет тяжелый; но большая накипь его не сойдет с него; и в огне [останется] на нем накипь его.
She has wearied [herself] with toil; yet her great rust doesn't go forth out of her; her rust doesn't [go forth] by fire.
[With] sorrows she hath wearied herself, And the abundance of her scum goeth not out of her, In the fire [is] her scum.
- 13** В нечистоте твоей такая мерзость, что, сколько Я ни чищу тебя, ты все нечист; от нечистоты твоей ты и впредь не очистишься, доколе ярости Моей Я не утолю над
In your filthiness is lewdness: because I have cleansed you and you weren't cleansed, you shall not be cleansed from your filthiness any more, until I have caused my wrath toward you to rest.
In thine uncleanness [is] wickedness, Because I have cleansed thee, And thou hast not been cleansed, From thine uncleanness thou art not cleansed again, Till I have caused My fury to rest on thee.
- 14** Я Господь, Я говорю: это придет и Я сделаю; не отменю и не пощажу, и не помилую.
По путям твоим и по делам твоим будут судить тебя, говорит Господь Бог.
I, Yahweh, have spoken it: it shall happen, and I will do it: I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to your ways, and according to your doings, shall they judge you, says the Lord Yahweh.
I, Jehovah, hath spoken, It hath come, and I have done [it], I do not free, nor do I spare, nor do I repent, According to thy ways, and according to thine acts, they have judged thee, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** И было ко мне слово Господне:
Also the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 16** сын человеческий! вот, Я возьму у тебя язвою утеху очей твоих; но ты не сетуй и не плачь, и слезы да не выступают у тебя;
Son of man, behold, I take away from you the desire of your eyes with a stroke: yet you shall neither mourn nor weep, neither shall your tears run down.
`Son of man, lo, I am taking from thee the desire of thine eyes by a stroke, and thou dost not mourn, nor weep, nor let thy tear come.
- 17** вздыхай в безмолвии, плача по умершим не совершай; но обвязывай себя повязкою и обувай ноги твои в обувь твою, и бороды не закрывай, и хлеба от чужих не ешь.
Sigh, but not aloud, make no mourning for the dead; bind your headdress on you, and put your shoes on your feet, and don't cover your lips, and don't eat men's bread.
Cease to groan, [for] the dead thou dost make no mourning, thy bonnet bind on thee, and thy shoes thou dost put on thy feet, and thou dost not cover over the upper lip, and bread of men thou dost not eat.

- 18** И после того, как говорил я поутру слово к народу, вечером умерла жена моя, и на другой день я сделал так, как повелено было мне.
So I spoke to the people in the morning; and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.
And I speak unto the people in the morning, and my wife dieth in the evening, and I do in the morning as I have been commanded.
- 19** И сказал мне народ: не скажешь ли нам, какое для нас значение в том, что ты делаешь?
The people said to me, Won't you tell us what these things are to us, that you do so?
And the people say unto me, `Dost thou not declare to us what these [are] to us, that thou art doing?`
- 20** И сказал я им: ко мне было слово Господне:
Then I said to them, The word of Yahweh came to me, saying,
And I say unto them, `A word of Jehovah hath been unto me, saying:
- 21** скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: вот, Я отдам на поругание святилище Мое, опору силы вашей, утеху очей ваших и отраду души вашей, а сыновья ваши и дочери ваши, которых вы оставили, падут от меча.
Speak to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will profane my sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and that which your soul pities; and your sons and your daughters whom you have left behind shall fall by the sword.
Say to the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am polluting My sanctuary, The excellency of your strength, The desire of your eyes, and the pitied of your soul, And your sons and your daughters whom ye have left, by sword they do fall.
- 22** И вы будете делать то же, что делал я; бороды не будете закрывать, и хлеба от чужих не будете есть;
You shall do as I have done: you shall not cover your lips, nor eat the bread of men.
And ye have done as I have done, On the upper lip ye are not covered, And bread of men ye do not eat.
- 23** и повязки ваши будут на головах ваших, и обувь ваша на ногах ваших; не будете сетовать и плакать, но будете истаявать от грехов ваших и вздыхать друг перед другом.
Your tires shall be on your heads, and your shoes on your feet: you shall not mourn nor weep; but you shall pine away in your iniquities, and moan one toward another.
And your bonnets [are] on your heads, And your shoes [are] on your feet, Ye do not mourn nor do ye weep, And ye have wasted away for your iniquities, And ye have howled one unto another.
- 24** И будет для вас Иезекииль знамением: все, что он делал, и вы будете делать; и когда это сбудется, узнаете, что Я Господь Бог.
Thus shall Ezekiel be to you a sign; according to all that he has done shall you do: when this comes, then shall you know that I am the Lord Yahweh.
And Ezekiel hath been to you for a type, According to all that he hath done ye do; In its coming in -- ye have known that I [am] the Lord Jehovah.

- 25** А что до тебя, сын человеческий, то в тот день, когда Я возьму у них украшение славы их, утеху очей их и отраду души их, сыновей их и дочерей их, --
You, son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their heart, their sons and their daughters,
And thou, son of man, Is it not in the day of My taking from them their strength, The joy of their beauty, the desire of their eyes, And the song of their soul, Their sons and their daughters?
- 26** в тот день придет к тебе спасшийся [оттуда], чтобы подать весть в уши твои.
that in that day he who escapes shall come to you, to cause you to hear it with your ears?
In that day come doth the escaped one to thee. To cause the ears to hear.
- 27** В тот день при этом спасшемся откроются уста твои, и ты будешь говорить, и не останешься уже безмолвным, и будешь знамением для них, и узнают, что Я Господь.
In that day shall your mouth be opened to him who is escaped, and you shall speak, and be no more mute: so shall you be a sign to them; and they shall know that I am Yahweh.
In that day opened is thy mouth with the escaped, And thou speakest, and art not silent any more, And thou hast been to them for a type. And they have known that I [am] Jehovah.`
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** сын человеческий! обрати лице твое к сынам Аммоновым и изреки на них пророчество,
Son of man, set your face toward the children of Ammon, and prophesy against them:
`Son of man, set thy face unto the sons of Ammon, and prophesy against them;
- 3** и скажи сынам Аммоновым: слушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог: за то, что ты о святилище Моем говоришь: 'а! а!', потому что оно поругано, --и о земле Израилевой, потому что она опустошена, и о доме Иудином, потому что они пошли в плен, --
and tell the children of Ammon, Hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh, Because you said, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was made desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity:
and thou hast said to the sons of Ammon: Hear ye a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah: Because of thy saying, Aha, to My sanctuary, Because it hath been polluted, And unto the ground of Israel, Because it hath been desolate, And unto the house of Judah, Because they have gone into a removal:

- 4** за то вот, Я отдам тебя в наследие сынам востока, и построят у тебя овчарни свои, и поставят у тебя шатры свои, и будут есть плоды твои и пить молоко твое.
therefore, behold, I will deliver you to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments in you, and make their dwellings in you; they shall eat your fruit, and they shall drink your milk.
Therefore, lo, I am giving thee to sons of the east for a possession, And they set their towers in thee, And have placed in thee their tabernacles. They eat thy fruit, and they drink thy milk,
- 5** Я сделаю Равву стойлом для верблюдов, и сынов Аммоновых--пастухами овец, и узнаете, что Я Господь.
I will make Rabbah a stable for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks: and you shall know that I am Yahweh.
And I have given Rabbah for a habitation of camels, And the sons of Ammon for the crouching of a flock, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 6** Ибо так говорит Господь Бог: за то, что ты рукоплескал и топал ногою, и со всем презрением к земле Израилевой душевно радовался, --
For thus says the Lord Yahweh: Because you have clapped your hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the despite of your soul against the land of Israel;
For thus said the Lord Jehovah: Because of thy clapping the hand, And of thy stamping with the foot, And thou rejoicest with all thy despite in soul Against the ground of Israel,
- 7** за то вот, Я простру руку Мою на тебя и отдам тебя на расхищение народам, и истреблю тебя из числа народов, и изглажу тебя из числа земель; сокрушу тебя, и узнаешь, что Я Господь.
therefore, behold, I have stretched out my hand on you, and will deliver you for a spoil to the nations; and I will cut you off from the peoples, and I will cause you to perish out of the countries: I will destroy you; and you shall know that I am Yahweh.
Therefore, lo, I -- I have stretched out My hand against thee, And have given thee for a portion to nations, And I have cut thee off from the peoples, And caused thee to perish from the lands; I destroy thee, and thou hast known that I [am] Jehovah.
- 8** Так говорит Господь Бог: за то, что Моав и Сеир говорят: 'вот и дом Иудин, как все народы!',
Thus says the Lord Yahweh: Because Moab and Seir say, Behold, the house of Judah is like all the nations;
Thus said the Lord Jehovah: Because of the saying of Moab and Seir: Lo, as all the nations [is] the house of Judah;
- 9** за то вот, Я, [начиная] от городов, от всех пограничных городов его, красы земли, от Беф-Иешимофа, Ваалмеона и Кириафаима, открою бок Моава
therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,
Therefore, lo, I am opening the shoulder of Moab -- From the cities -- from his cities -- from his frontier, The beauty of the land, Beth-Jeshimoth, Baal-Meon, and Kiriathaim,

- 10** для сынов востока и отдам его в наследие [им], вместе с сынами Аммоновыми, чтобы сыны Аммона не упоминались более среди народов.
to the children of the east, [to go] against the children of Ammon; and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations.
To the sons of the east, with the sons of Ammon, And I have given it for a possession, So that the sons of Ammon are not remembered among nations.
- 11** И над Моавом произведу суд, и узнают, что Я Господь.
and I will execute judgments on Moab; and they shall know that I am Yahweh.
And in Moab I do judgments, And they have known that I [am] Jehovah.
- 12** Так говорит Господь Бог: за то, что Едом жестоко мстил дому Иудину и тяжко согрешил, совершая над ним мщение,
Thus says the Lord Yahweh: Because Edom has dealt against the house of Judah by taking vengeance, and has greatly offended, and revenged himself on them;
Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of Edom, In taking vengeance on the house of Judah, Yea, they are very guilty, And they have taken vengeance on them.
- 13** за то, так говорит Господь Бог: простру руку Мою на Едома и истреблю у него людей и скот, и сделаю его пустынею; от Фемана до Дедана все падут от меча.
therefore thus says the Lord Yahweh, I will stretch out my hand on Edom, and will cut off man and animal from it; and I will make it desolate from Teman; even to Dedan shall they fall by the sword.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: I have stretched out My hand against Edom, And I have cut off from it man and beast, And given it up -- a waste, from Teman even to Dedan, By sword they do fall.
- 14** И совершу мщение Мое над Едомом рукою народа Моего, Израиля; и они будут действовать в Идумее по Моему гневу и Моему негодованию, и узнают мщение Мое, говорит Господь Бог.
I will lay my vengeance on Edom by the hand of my people Israel; and they shall do in Edom according to my anger and according to my wrath; and they shall know my vengeance, says the Lord Yahweh.
And I have given My vengeance on Edom, By the hand of My people Israel, And they have done in Edom, According to My anger, and according to My fury, And they have known My vengeance, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** Так говорит Господь Бог: за то, что Филистимляне поступили мстительно и мстили с презрением в душе, на погибель, по вечной неприязни,
Thus says the Lord Yahweh: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with despite of soul to destroy with perpetual enmity;
Thus said the Lord Jehovah: Because of the doings of the Philistines in vengeance, And they take vengeance with despite in soul, To destroy -- the enmity age-during!

- 16** за то, так говорит Господь Бог: вот, Я простру руку Мою на Филистимлян, и истреблю Критян, и уничтожу остаток их на берегу моря;
therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I will stretch out my hand on the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea coast.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am stretching out My hand against the Philistines, And I have cut off the Cherethim, And destroyed the remnant of the haven of the sea,
- 17** и совершу над ними великое мщение наказаниями яростными; и узнают, что Я Господь, когда совершу над ними Мое мщение.
I will execute great vengeance on them with wrathful rebukes; and they shall know that I am Yahweh, when I shall lay my vengeance on them.
And done upon them great vengeance with furious reproofs, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving out My vengeance on them!
- 1** В одиннадцатом году, в первый день первого месяца, было ко мне слово Господне:
It happened in the eleventh year, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,
And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first of the month, there hath been a word of Jehovah unto me, saying: `Son of man,
- 2** сын человеческий! за то, что Тир говорит о Иерусалиме: 'а! а! он сокрушен--врата народов; он обращается ко мне; наполнюсь; он опустошен', --
Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she is broken: the gate of the peoples; she is turned to me; I shall be replenished, now that she is laid waste:
Because that Tyre hath said of Jerusalem: Aha, she hath been broken, the doors of the peoples, She hath turned round unto me, I am filled -- she hath been laid waste,
- 3** за то, так говорит Господь Бог: вот, Я--на тебя, Тир, и подниму на тебя многие народы, как море поднимает волны свои.
therefore thus says the Lord Yahweh, Behold, I am against you, Tyre, and will cause many nations to come up against you, as the sea causes its waves to come up.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Tyre, And have caused to come up against thee many nations, As the sea causeth its billows to come up.
- 4** И разобьют стены Тира и разрушат башни его; и вымету из него прах его и сделаю его голою скалою.
They shall destroy the walls of Tyre, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her a bare rock.
And they have destroyed the walls of Tyre, And they have broken down her towers, And I have scraped her dust from her, And made her for a clear place of a rock.
- 5** Местом для расстилания сетей будет он среди моря; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог: и будет он на расхищение народам.
She shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea; for I have spoken it, says the Lord Yahweh; and she shall become a spoil to the nations.
A spreading place of nets she is in the midst of the sea, For I -- I have spoken -- an affirmation of the Lord Jehovah, And she hath been for a spoil to nations.

- 6** А дочери его, которые на земле, убиты будут мечом, и узнают, что Я Господь.
Her daughters who are in the field shall be slain with the sword: and they shall know that I am Yahweh.
And her daughters who [are] in the field, by sword they are slain, And they have known that I [am] Jehovah,
- 7** Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я приведу против Тира от севера Навуходоносора, царя Вавилонского, царя царей, с конями и с колесницами, и со всадниками, и с войском, и с многочисленным народом.
For thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring on Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and a company, and much people.
For, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in unto Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, From the north -- a king of kings, With horse, and with chariot, and with horsemen, Even an assembly, and a numerous people.
- 8** Дочерей твоих на земле он побьет мечом и устроит против тебя осадные башни, и насыплет против тебя вал, и поставит против тебя щиты;
He shall kill with the sword your daughters in the field; and he shall make forts against you, and cast up a mound against you, and raise up the buckler against you.
Thy daughters in the field by sword he slayeth, And he hath made against thee a fort, And hath poured out against thee a mount, And hath raised against thee a buckler.
- 9** и к стенам твоим придвинет стенобитные машины и башни твои разрушит секирами своими.
He shall set his battering engines against your walls, and with his axes he shall break down your towers.
And a battering-ram before him he placeth against thy walls, And thy towers he breaketh by his weapons.
- 10** От множества коней его покроет тебя пыль, от шума всадников и колес и колесниц потрясутся стены твои, когда он будет входить в ворота твои, как входят в разбитый
By reason of the abundance of his horses their dust shall cover you: your walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wagons, and of the chariots, when he shall enter into your gates, as men enter into a city in which is made a breach.
From the abundance of his horses cover thee doth their dust, From the noise of horseman, and wheel, and rider, Shake do thy walls, in his coming in to thy gates, As the coming into a city broken-up.
- 11** Копытами коней своих он истопчет все улицы твои, народ твой побьет мечом и памятники могущества твоего повергнет на землю.
With the hoofs of his horses shall he tread down all your streets; he shall kill your people with the sword; and the pillars of your strength shall go down to the ground.
With hoofs of his horses he treadeth all thine out-places, Thy people by sword he doth slay, And the pillars of thy strength to the earth come down.

- 12** И разграбят богатство твое, и расхитят товары твои, и разрушат стены твои, и разобьют красивые дома твои, и камни твои и деревья твои, и землю твою бросят в
They shall make a spoil of your riches, and make a prey of your merchandise; and they shall break down your walls, and destroy your pleasant houses; and they shall lay your stones and your timber and your dust in the midst of the waters.
And they have spoiled thy wealth, And they have plundered thy merchandise, And they have thrown down thy walls, And thy desirable houses they break down, And thy stones, and thy wood, and thy dust, In the midst of the waters they place.
- 13** И прекращу шум песней твоих, и звук цитр твоих уже не будет слышен.
I will cause the noise of your songs to cease; and the sound of your harps shall be no more heard.
And I have caused the noise of thy songs to cease, And the voice of thy harps is heard no more.
- 14** И сделаю тебя голою скалою, будешь местом для расстилания сетей; не будешь вновь построен: ибо Я, Господь, сказал это, говорит Господь Бог.
I will make you a bare rock; you shall be a place for the spreading of nets; you shall be built no more: for I Yahweh have spoken it, says the Lord Yahweh.
And I have given thee up for a clear place of a rock, A spreading-place of nets thou art, Thou art not built up any more, For I, Jehovah, I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** Так говорит Господь Бог Тиру: от шума падения твоего, от стона раненых, когда будет производимо среди тебя избиение, не содрогнутся ли острова?
Thus says the Lord Yahweh to Tyre: shall not the isles shake at the sound of your fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of you?
Thus said the Lord Jehovah to Tyre: Do not -- from the noise of thy fall, In the groaning of the wounded, In the slaying of the slaughter in thy midst, The isles shake?
- 16** И сойдут все князья моря с престолов своих, и сложат с себя мантии свои, и снимут с себя узорчатые одежды свои, облекутся в трепет, сядут на землю, и ежеминутно будут содрогаться и изумляться о тебе.
Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay aside their robes, and strip off their embroidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit on the ground, and shall tremble every moment, and be astonished at you.
And come down from off their thrones have all princes of the sea, And they have turned aside their robes, And their embroidered garments strip off, Trembling they put on, on the earth they sit, And they have trembled every moment, And they have been astonished at thee,

- 17** И поднимут плач о тебе и скажут тебе: как погиб ты, населенный мореходцами, город знаменитый, который был силен на море, сам и жители его, наводившие страх на всех обитателей его!
They shall take up a lamentation over you, and tell you, How are you destroyed, who were inhabited by seafaring men, the renowned city, who was strong in the sea, she and her inhabitants, who caused their terror to be on all who lived there!
And have lifted up for thee a lamentation, And said to thee: How hast thou perished, That art inhabited from the seas, The praised city, that was strong in the sea, She and her inhabitants, Who put their terror on all her inhabitants!
- 18** Ныне, в день падения твоего, содрогнулись острова; острова на море приведены в смятение погибелью твоею.
Now shall the isles tremble in the day of your fall; yes, the isles that are in the sea shall be dismayed at your departure.
Now they tremble, is it not the day of thy fall? Troubled have been the isles that [are] in the sea, at thine outgoing.
- 19** Ибо так говорит Господь Бог: когда Я сделаю тебя городом опустелым, подобным городам необитаемым, когда подниму на тебя пучину, и покроют тебя большие воды;
For thus says the Lord Yahweh: When I shall make you a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep on you, and the great waters shall cover you;
For thus said the Lord Jehovah: In my making thee a city wasted, Like cities that have not been inhabited, In bringing up against thee the deep, Then covered thee have the great waters.
- 20** тогда низведу тебя с отходящими в могилу к народу давно бывшему, и помещу тебя в преисподних земли, в пустынях вечных, с отшедшими в могилу, чтобы ты не был более населен; и явлю Я славу на земле живых.
then will I bring you down with those who descend into the pit, to the people of old time, and will make you to dwell in the nether parts of the earth, in the places that are desolate of old, with those who go down to the pit, that you be not inhabited; and I will set glory in the land of the living:
And I have caused thee to go down, With those going down to the pit, Unto the people of old, And I have caused thee to dwell in the land, The lower parts -- in wastes of old, With those going down to the pit, So that thou art not inhabited, And I have given beauty in the land of the living.
- 21** Ужасом сделаю тебя, и не будет тебя, и будут искать тебя, но уже не найдут тебя во веки, говорит Господь Бог.
I will make you a terror, and you shall no more have any being; though you be sought for, yet shall you never be found again, says the Lord Yahweh.
Wastes I do make thee, and thou art not, And thou art sought, and art not found any more -- to the age, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:

- 2** и ты, сын человеческий, подними плач о Тире
You, son of man, take up a lamentation over Tyre;
And thou, son of man, lift up concerning Tyre a lamentation, and thou hast said to Tyre:
- 3** и скажи Тирю, поселившемуся на выступях в море, торгующему с народами на многих островах: так говорит Господь Бог: Тир! ты говоришь: 'я совершенство красоты'
and tell Tyre, you who dwell at the entry of the sea, who are the merchant of the peoples to many isles, thus says the Lord Yahweh: You, Tyre, have said, I am perfect in beauty.
O dweller on the entrances of the sea, Merchant of the peoples unto many isles, Thus said the Lord Jehovah: O Tyre, thou -- thou hast said: I [am] the perfection of beauty.
- 4** Пределы твои в сердце морей; строители твои усовершенствовали красоту твою:
Your borders are in the heart of the seas; your builders have perfected your beauty.
In the heart of the seas [are] thy borders, Thy builders have perfected thy beauty.
- 5** из Сенирских кипарисов устроили все помосты твои; брали с Ливана кедр, чтобы сделать на тебе мачты;
They have made all your planks of fir-trees from Senir; they have taken a cedar from Lebanon to make a mast for you.
Of firs of Senir they have built to thee all thy double-boarded ships, Of cedars of Lebanon they have taken to make a mast for thee,
- 6** из дубов Васанских делали весла твои; скамьи твои делали из букового дерева, с оправой из слоновой кости с островов Киттимских;
Of the oaks of Bashan have they made your oars; they have made your benches of ivory inlaid in boxwood, from the isles of Kittim.
Of oaks of Bashan they made thine oars, Thy bench they have made of ivory, A branch of Ashurim from isles of Chittim.
- 7** узорчатые полотна из Египта употреблялись на паруса твои и служили флагом; голубого и пурпурового цвета ткани с островов Елисы были покрывалом твоим.
Of fine linen with embroidered work from Egypt was your sail, that it might be to you for an ensign; blue and purple from the isles of Elishah was your awning.
Of fine linen with embroidery from Egypt hath been thy sail, To be to thee for an ensign, Of blue and purple from isles of Elishah hath been thy covering.
- 8** Жители Сидона и Арвада были у тебя гребцами; свои знатоки были у тебя, Тир; они были у тебя кормчими.
The inhabitants of Sidon and Arvad were your rowers: your wise men, Tyre, were in you, they were your pilots.
Inhabitants of Zidon and Arvad have been rowers to thee, Thy wise men, O Tyre, have been in thee, They [are] thy pilots.
- 9** Старшие из Гевала и знатоки его были у тебя, чтобы заделывать пробоины твои. Всякие морские корабли и корабельщики их находились у тебя для производства торговли твоей.
The old men of Gebal and the wise men of it were in you your repairers of ship seams: all the ships of the sea with their mariners were in you to deal in your merchandise.
Elders of Gebal and its wise men have been in thee, Strengthening thy breach; All ships of the sea and their mariners, Have been in thee, to trade [with] thy merchandise.

- 10 Перс и Лидиянин и Ливиец находились в войске твоём и были у тебя ратниками, вешали на тебе щит и шлем; они придавали тебе величие.
Persia and Lud and Put were in your army, your men of war: they hanged the shield and helmet in you; they set forth your comeliness.
Persian and Lud and Phut Have been in thy forces -- thy men of war. Shield and helmet they hung up in thee, They -- they have given out thine honour.**
- 11 Сыны Арвада с собственным твоим войском стояли кругом на стенах твоих, и Гамадимы были на башнях твоих; кругом по стенам твоим они вешали колчаны свои; они довершали красу твою.
The men of Arvad with your army were on your walls round about, and valorous men were in your towers; they hanged their shields on your walls round about; they have perfected your beauty.
The sons of Arvad, and thy force, [Are] on thy walls round about, And short swordsmen in thy towers have been, Their shields they have hung up on thy walls round about, They -- they have perfected thy beauty.**
- 12 Фарсис, торговец твой, по множеству всякого богатства, платил за товары твои серебром, железом, свинцом и оловом.
Tarshish was your merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for your wares.
Tarshish [is] thy merchant, Because of the abundance of all wealth, For silver, iron, tin, and lead, They have given out thy remnants.**
- 13 Иаван, Фувал и Мешех торговали с тобою, выменивая товары твои на души человеческие и медную посуду.
Javan, Tubal, and Meshech, they were your traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for your merchandise.
Javan, Tubal, and Meshech -- they [are] thy merchants, For persons of men, and vessels of brass, They have given out thy merchandise.**
- 14 Из дома Фогарма за товары твои доставляли тебе лошадей и строевых коней и лошаков.
They of the house of Togarmah traded for your wares with horses and war-horses and mules.
They of the house of Togarmah, [For] horses, and riding steeds, and mules, They have given out thy remnants.**
- 15 Сыны Дедана торговали с тобою; многие острова производили с тобою мену, в уплату тебе доставляли слоновую кость и черное дерево.
The men of Dedan were your traffickers; many isles were the market of your hand: they brought you in exchange horns of ivory and ebony.
Sons of Dedan [are] thy merchants, Many isles [are] the mart of thy hand, Horns of ivory and ebony they sent back thy reward.**

- 16 По причине большого торгового производства твоего торговали с тобою Арамеяне; за товары твои они платили карбункулами, тканями пурпуровыми, узорчатыми, и виссонами, и кораллами, и рубинами.**
Syria was your merchant by reason of the multitude of your handiworks: they traded for your wares with emeralds, purple, and embroidered work, and fine linen, and coral, and rubies.
Aram [is] thy merchant, Because of the abundance of thy works, For emerald, purple, and embroidery, And fine linen, and coral, and agate, They have given out thy remnants.
- 17 Иудея и земля Израилева торговали с тобою; за товар твой платили пшеницею Миннифскою и сладостями, и медом, и деревянным маслом, и бальзамом.**
Judah, and the land of Israel, they were your traffickers: they traded for your merchandise wheat of Minnith, and confections, and honey, and oil, and balm.
Judah and the land of Israel -- they [are] thy merchants, For wheat of Minnith, and Pannag, And honey, and oil, and balm, They have given out thy merchandise.
- 18 Дамаск, по причине большого торгового производства твоего, по изобилию всякого богатства, торговал с тобою вином Хелбонским и белую шерстью.**
Damascus was your merchant for the multitude of your handiworks, by reason of the multitude of all kinds of riches, with the wine of Helbon, and white wool.
Damascus [is] thy merchant, For the abundance of thy works, Because of the abundance of all wealth, For wine of Helbon, and white wool.
- 19 Дан и Иаван из Узала платили тебе за товары твои выделанным железом; кассия и благовонная трость шли на обмен тебе.**
Vedan and Javan traded with yarn for your wares: bright iron, cassia, and calamus, were among your merchandise.
Vedan and Javan go about with thy remnants, They have given shining iron, cassia, and cane, In thy merchandise it hath been.
- 20 Дедан торговал с тобою драгоценными попонами для верховой езды.**
Dedan was your trafficker in precious cloths for riding.
Dedan [is] thy merchant, For clothes of freedom for riding.
- 21 Аравия и все князья Кидарские производили мену с тобою: ягнят и баранов и козлов променивали тебе.**
Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of your hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they your merchants.
Arabia, and all princes of Kedar, They [are] the traders of thy hand, For lambs, and rams, and he-goats, In these thy merchants.
- 22 Купцы из Савы и Раемы торговали с тобою всякими лучшими благовониями и всякими дорогими камнями, и золотом платили за товары твои.**
The traffickers of Sheba and Raamah, they were your traffickers; they traded for your wares with the chief of all spices, and with all precious stones, and gold.
Merchants of Sheba and Raamah -- they [are] thy merchants, For the chief of all spices, And for every precious stone, and gold, They have given out thy remnants.

- 23 Харан и Хане и Еден, купцы Савейские, Ассур и Хилмад торговали с тобою. Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur [and] Chilmad, were your traffickers. Haran, and Canneh, and Eden, merchants of Sheba, Asshur -- Chilmad -- [are] thy merchants,**
- 24 Они торговали с тобою драгоценными одеждами, шелковыми и узорчатыми материями, которые они привозили на твои рынки в дорогих ящиках, сделанных из кедра и хорошо упакованных. These were your traffickers in choice wares, in wrappings of blue and embroidered work, and in chests of rich clothing, bound with cords and made of cedar, among your merchandise. They [are] thy merchants for perfect things, For wrappings of blue, and embroidery, And for treasuries of rich apparel, With cords bound and girded, for thy merchandise,**
- 25 Фарсисские корабли были твоими караванами в твоей торговле, и ты сделался богатым и весьма славным среди морей. The ships of Tarshish were your caravans for your merchandise: and you were replenished, and made very glorious in the heart of the seas. Ships of Tarshish [are] thy double walls of thy merchandise, And thou art filled and honoured greatly, In the heart of the seas.**
- 26 Гребцы твои завели тебя в большие воды; восточный ветер разбил тебя среди морей. Your rowers have brought you into great waters: the east wind has broken you in the heart of the seas. Into great waters have they brought thee, Those rowing thee, The east wind hath broken thee in the heart of the seas.**
- 27 Богатство твое и товары твои, все склады твои, корабельщики твои и кормчие твои, заделывавшие пробоины твои и распорядившиеся торговлею твоею, и все ратники твои, какие у тебя были, и все множество народа в тебе, в день падения твоего упадет в сердце морей. Your riches, and your wares, your merchandise, your mariners, and your pilots, your repairers of ship seams, and the dealers in your merchandise, and all your men of war, who are in you, with all your company which is in the midst of you, shall fall into the heart of the seas in the day of your ruin. Thy wealth and thy remnants, Thy merchandise, thy mariners, And thy pilots, strengtheners of thy breach, And the traders of thy merchandise, And all thy men of war, who [are] in thee, And in all thine assembly that [is] in thy midst, Fall into the heart of the seas in the day of thy fall,**
- 28 От вопля кормчих твоих содрогнутся окрестности. At the sound of the cry of your pilots the suburbs shall shake. At the voice of the cry of thy pilots shake do the suburbs.**

- 29** И с кораблей своих сойдут все гребцы, корабельщики, все кормчие моря, и станут на землю;
All who handled the oar, the mariners, [and] all the pilots of the sea, shall come down from their ships; they shall stand on the land,
And come down from their ships have all handling an oar, Mariners, all the pilots of the sea, on the land they stand,
- 30** и зарыдают о тебе громким голосом, и горько застенают, посыпав пеплом головы свои и валяясь во прахе;
and shall cause their voice to be heard over you, and shall cry bitterly, and shall cast up dust on their heads, they shall wallow themselves in the ashes:
And have sounded for thee with their voice, And cry bitterly, and cause dust to go up on their heads, In ashes they do roll themselves.
- 31** и остригут по тебе волосы догола, и опояшутся вретницами, и заплачут о тебе от душевной скорби горьким плачем;
and they shall make themselves bald for you, and gird them with sackcloth, and they shall weep for you in bitterness of soul with bitter mourning.
And they have made for thee baldness, And they have girded on sackcloth, And they have wept for thee, In bitterness of soul -- a bitter mourning.
- 32** и в сетовании своем поднимут плачевную песнь о тебе, и так зарыдают о тебе: 'кто как Тир, так разрушенный посреди моря!
In their wailing they shall take up a lamentation for you, and lament over you, [saying],
Who is there like Tyre, like her who is brought to silence in the midst of the sea?
And lifted up for thee have their sons a lamentation, And they have lamented over thee, who [is] as Tyre? As the cut-off one in the midst of the sea?
- 33** Когда приходили с морей товары твои, ты насыщал многие народы; множеством богатства твоего и торговлею твоею обогащал царей земли.
When your wares went forth out of the seas, you filled many peoples; you did enrich the kings of the earth with the multitude of your riches and of your merchandise.
With the outgoing of thy remnants from the seas, Thou hast filled many peoples, With the abundance of thy riches, and thy merchandise, Thou hast made rich things of earth.
- 34** А когда ты разбит морями в пучине вод, товары твои и все толпившееся в тебе упало.
In the time that you were broken by the seas in the depths of the waters, your merchandise and all your company did fall in the midst of you.
The time of [thy] being broken by the seas in the depths of the waters, Thy merchandise and all thy assembly in thy midst have fallen.
- 35** Все обитатели островов ужаснулись о тебе, и цари их содрогнулись, изменились в лицах.
All the inhabitants of the isles are astonished at you, and their kings are horribly afraid; they are troubled in their face.
All inhabitants of the isles have been astonished at thee, And their kings have been sore afraid, They have been troubled in countenance.

36 Торговцы других народов свистнули о тебе; ты сделался ужасом, --и не будет тебя во веки'.

The merchants among the peoples hiss at you; you are become a terror, and you shall nevermore have any being.

Merchants among the peoples have shrieked for thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age!

1 И было ко мне слово Господне:

The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:

2 сын человеческий! скажи начальствующему в Тире: так говорит Господь Бог: за то, что вознеслось сердце твое и ты говоришь: 'я бог, восседаю на седалище божием, в сердце морей', и будучи человеком, а не Богом, ставишь ум твой наравне с умом Божиим, --

Son of man, tell the prince of Tyre, Thus says the Lord Yahweh: Because your heart is lifted up, and you have said, I am a god, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet you are man, and not God, though you did set your heart as the heart of God;-

`Son of man, say to the leader of Tyre: Thus said the Lord Jehovah: Because thy heart hath been high, And thou dost say: A god I [am], The habitation of God I have inhabited, In the heart of the seas, And thou [art] man, and not God, And thou givest out thy heart as the heart of God,

3 вот, ты премудрее Даниила, нет тайны, сокрытой от тебя;

behold, you are wiser than Daniel; there is no secret that is hidden from you;

Lo, thou [art] wiser than Daniel, No hidden thing have they concealed from thee.

4 твоею мудростью и твоим разумом ты приобрел себе богатство и в сокровищницы твои собрал золота и серебра;

by your wisdom and by your understanding you have gotten you riches, and have gotten gold and silver into your treasures;

By thy wisdom and by thine understanding Thou hast made for thee wealth, And makest gold and silver in thy treasuries.

5 большою мудростью твоею, посредством торговли твоей, ты умножил богатство твое, и ум твой возгордился богатством твоим, --

by your great wisdom [and] by your traffic have you increased your riches, and your heart is lifted up because of your riches;-

By the abundance of thy wisdom, Through thy merchandise, Thou hast multiplied thy wealth, And high is thy heart through thy wealth.

6 за то так говорит Господь Бог: так как ты ум твой ставишь наравне с умом Божиим, therefore thus says the Lord Yahweh: Because you have set your heart as the heart of God,

Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because of thy giving out thy heart as the heart of God,

- 7** вот, Я приведу на тебя иноземцев, лютейших из народов, и они обнажат мечи свои против красоты твоей мудрости и помрачат блеск твой;
therefore, behold, I will bring strangers on you, the terrible of the nations; and they shall draw their swords against the beauty of your wisdom, and they shall defile your brightness.
Therefore, lo, I am bringing in against thee strangers, The terrible of the nations, And they have drawn out their swords Against the beauty of thy wisdom, And they have pierced thy brightness.
- 8** низведут тебя в могилу, и умрешь в сердце морей смертью убитых.
They shall bring you down to the pit; and you shall die the death of those who are slain, in the heart of the seas.
To destruction they bring thee down, Thou diest by the deaths of the wounded, in the heart of the seas.
- 9** Скажешь ли тогда перед твоим убийцею: 'я бог', тогда как в руке поражающего тебя ты будешь человек, а не бог?
Will you yet say before him who kills you, I am God? but you are man, and not God, in the hand of him who wounds you.
Dost thou really say, `I [am] God,` Before him who is slaying thee? And thou [art] man, and not God, In the hand of him who is piercing thee.
- 10** Ты умрешь от руки иноземцев смертью необрезанных; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.
You shall die the death of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, says the Lord Yahweh.
The deaths of the uncircumcised thou diest, By the hand of strangers, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.`
- 11** И было ко мне слово Господне:
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 12** сын человеческий! плачь о царе Тирском и скажи ему: так говорит Господь Бог: ты печать совершенства, полнота мудрости и венец красоты.
Son of man, take up a lamentation over the king of Tyre, and tell him, Thus says the Lord Yahweh: You seal up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.
`Son of man, lift up a lamentation for the king of Tyre, And thou hast said to him: Thus said the Lord Jehovah: Thou art sealing up a measurement, Full of wisdom, and perfect in beauty.

- 13 Ты находился в Едеме, в саду Божиим; твои одежды были украшены всякими драгоценными камнями; рубин, топаз и алмаз, хризолит, оникс, яспис, сапфир, карбункул и изумруд и золото, все, искусно усаженное у тебя в гнездышках и нанизанное на тебе, приготовлено было в день сотворения твоего.**
You were in Eden, the garden of God; every precious stone was your covering, the sardius, the topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the emerald, and gold: the workmanship of your tambourines and of your pipes was in you; in the day that you were created they were prepared.
In Eden, the garden of God, thou hast been, Every precious stone thy covering, Ruby, topaz, and diamond, beryl, onyx, and jasper, Sapphire, emerald, and carbuncle, and gold, The workmanship of thy tabrets, and of thy pipes, In thee in the day of thy being produced, have been prepared.
- 14 Ты был помазанным херувимом, чтобы осенять, и Я поставил тебя на то; ты был на святой горе Божией, ходил среди огнистых камней.**
You were the anointed cherub who covers: and I set you, [so that] you were on the holy mountain of God; you have walked up and down in the midst of the stones of fire.
Thou [art] an anointed cherub who is covering, And I have set thee in the holy mount, God thou hast been, In the midst of stones of fire thou hast walked up and down.
- 15 Ты совершен был в путях твоих со дня сотворения твоего, доколе не нашлось в тебе беззакония.**
You were perfect in your ways from the day that you were created, until unrighteousness was found in you.
Perfect [art] thou in thy ways, From the day of thy being produced, Till perversity hath been found in thee.
- 16 От обширности торговли твоей внутреннее твое исполнилось неправды, и ты согрешил; и Я низвергнул тебя, как нечистого, с горы Божией, изгнал тебя, херувим осеняющий, из среды огнистых камней.**
By the abundance of your traffic they filled the midst of you with violence, and you have sinned: therefore I have cast you as profane out of the mountain of God; and I have destroyed you, covering cherub, from the midst of the stones of fire.
By the abundance of thy merchandise They have filled thy midst with violence, And thou dost sin, And I thrust thee from the mount of God, And I destroy thee, O covering cherub, From the midst of the stones of fire.
- 17 От красоты твоей возгордилось сердце твое, от тщеславия твоего ты погубил мудрость твою; за то Я повергну тебя на землю, перед царями отдам тебя на позор.**
Your heart was lifted up because of your beauty; you have corrupted your wisdom by reason of your brightness: I have cast you to the ground; I have laid you before kings, that they may see you.
High hath been thy heart, because of thy beauty, Thou hast corrupted thy wisdom because of thy brightness, On the earth I have cast thee, Before kings I have set thee, to look on thee,

- 18** Множеством беззаконий твоих в неправедной торговле твоей ты осквернил святилища твои; и Я извлеку из среды тебя огонь, который и пожрет тебя: и Я превращу тебя в пепел на земле перед глазами всех, видящих тебя.
By the multitude of your iniquities, in the unrighteousness of your traffic, you have profaned your sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of you; it has devoured you, and I have turned you to ashes on the earth in the sight of all those who see you.
From the abundance of thy iniquity, By the perversity of thy traffic, Thou hast polluted thy sanctuaries, And I bring forth fire from thy midst, It hath devoured thee, And I make thee become ashes on the earth, Before the eyes of all beholding thee.
- 19** Все, знавшие тебя среди народов, изумятся о тебе; ты сделаешься ужасом, и не будет тебя во веки.
All those who know you among the peoples shall be astonished at you: you are become a terror, and you shall nevermore have any being.
All knowing thee among the peoples Have been astonished at thee, Wastes thou hast been, and thou art not -- to the age.`
- 20** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 21** сын человеческий! обрати лице твое к Сидону и изреки на него пророчество,
Son of man, set your face toward Sidon, and prophesy against it,
`Son of man, set thy face unto Zidon, and prophesy concerning it;
- 22** и скажи: вот, Я--на тебя, Сидон, и прославлюсь среди тебя, и узнают, что Я Господь, когда произведу суд над ним и явлю в нем святость Мою;
and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Sidon; and I will be glorified in the midst of you; and they shall know that I am Yahweh, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.
and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Zidon, And I have been honoured in thy midst, And they have known that I [am] Jehovah, In My doing in her judgments, And I have been sanctified in her.
- 23** и пошлю на него моровую язву и кровопролитие на улицы его, и падут среди него убитые мечом, пожирающим его отовсюду; и узнают, что Я Господь.
For I will send pestilence into her, and blood into her streets; and the wounded shall fall in the midst of her, with the sword on her on every side; and they shall know that I am Yahweh.
And I have sent into her pestilence, And blood into her out-places, The wounded hath been judged in her midst, By the sword upon her round about, And they have known that I [am] Jehovah.

- 24** И не будет он впредь для дома Израилева колючим терном и причиняющим боль волчком, более всех соседей зложелательствующим ему, и узнают, что Я Господь
There shall be no more a pricking brier to the house of Israel, nor a hurting thorn of any that are round about them, that did despite to them; and they shall know that I am the Lord Yahweh.
And there is no more to the house of Israel A pricking brier, and paining thorn, Of all round about them -- despising them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.
- 25** Так говорит Господь Бог: когда Я соберу дом Израилев из народов, между которыми они рассеяны, и явлю в них святость Мою перед глазами племен, и они будут жить на земле своей, которую Я дал рабу Моему Иакову:
Thus says the Lord Yahweh: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to my servant Jacob.
Thus said the Lord Jehovah: In My gathering the house of Israel, Out of the peoples among whom they were scattered, I have been sanctified in them, Before the eyes of the nations, And they have dwelt on their ground, That I gave to My servant, to Jacob,
- 26** тогда они будут жить на ней безопасно, и построят дома, и насадят виноградники, и будут жить в безопасности, потому что Я произведу суд над всеми зложелателями их вокруг них, и узнают, что Я Господь Бог их.
They shall dwell securely therein; yes, they shall build houses, and plant vineyards, and shall dwell securely, when I have executed judgments on all those who do them despite round about them; and they shall know that I am Yahweh their God.
And they have dwelt on it confidently, And builded houses, and planted vineyards, And dwelt confidently -- in My doing judgments, On all those despising them round about, And they have known that I, Jehovah, [am] their God!
- 1** В десятом году, в десятом [месяце], в двенадцатый [день] месяца, было ко мне слово Господне:
In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,
In the tenth year, in the tenth [month], in the twelfth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,
- 2** сын человеческий! обрати лице твое к фараону, царю Египетскому, и изреки пророчество на него и на весь Египет.
Son of man, set your face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt;
`Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy concerning him, and concerning Egypt -- all of it.

- 3** Говори и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я--на тебя, фараон, царь Египетский, большой крокодил, который, лежа среди рек своих, говоришь: 'моя река, и я создал ее для себя'.
speak, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt, the great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is my own, and I have made it for myself.
Speak, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, Pharaoh king of Egypt! The great dragon that is crouching in the midst of his floods, Who hath said, My flood [is] my own, And I -- I have made it [for] myself.
- 4** Но Я вложу крюк в челюсти твои и к чешуе твоей прилеплю рыб из рек твоих, и вытащу тебя из рек твоих со всею рыбою рек твоих, прилипшею к чешуе твоей;
I will put hooks in your jaws, and I will cause the fish of your rivers to stick to your scales; and I will bring you up out of the midst of your rivers, with all the fish of your rivers which stick to your scales.
And I have put hooks in thy jaws, And I have caused the fish of thy floods to cleave to thy scales, And I have caused thee to come up from the midst of thy floods, And every fish of thy floods to thy scales doth cleave.
- 5** и брошу тебя в пустыне, тебя и всю рыбу из рек твоих, ты упадешь на открытое поле, не уберут и не подберут тебя; отдам тебя на съедение зверям земным и птицам небесным.
I will cast you forth into the wilderness, you and all the fish of your rivers: you shall fall on the open field; you shall not be brought together, nor gathered; I have given you for food to the animals of the earth and to the birds of the sky.
And I have left thee in the wilderness, Thou and every fish of thy floods, On the face of the field thou dost fall, Thou art not gathered nor assembled, To the beast of the earth and to the fowl of the heavens I have given thee for food.
- 6** И узнают все обитатели Египта, что Я Господь; потому что они дому Израилеву были подпорою тростниковую.
All the inhabitants of Egypt shall know that I am Yahweh, because they have been a staff of reed to the house of Israel.
And known have all inhabitants of Egypt That I [am] Jehovah, Because of their being a staff of reed to the house of Israel.
- 7** Когда они ухватились за тебя рукою, ты расщепился и все плечо исколол им; и когда они оперлись о тебя, ты сломился и изранил все чресла им.
When they took hold of you by your hand, you did break, and did tear all their shoulders; and when they leaned on you, you broke, and mad all their loins to be at a stand.
In their taking hold of thee by thy hand, -- thou art crushed, And hast rent to them all the shoulder, And in their leaning on thee thou art broken, And hast caused all their thighs to stand.

- 8** Посему так говорит Господь Бог: вот, Я наведу на тебя меч, и истреблю у тебя людей и скот.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will bring a sword on you, and will cut off from you man and animal.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am bringing in against thee a sword, And have cut off from thee man and beast.
- 9** И делается земля Египетская пустынею и степью; и узнают, что Я Господь. Так как он говорит: 'моя река, и я создал ее';
The land of Egypt shall be a desolation and a waste; and they shall know that I am Yahweh. Because he has said, The river is mine, and I have made it;
And the land of Egypt hath been for a desolation and a waste, And they have known that I [am] Jehovah. Because he said: The flood [is] mine, and I made [it].
- 10** то вот, Я--на реки твои, и сделаю землю Египетскую пустынею из пустынь от Мигдола до Сиены, до самого предела Ефиопии.
therefore, behold, I am against you, and against your rivers, and I will make the land of Egypt an utter waste and desolation, from the tower of Sevehneh even to the border of Ethiopia.
Therefore, lo, I [am] against thee, and against thy floods, And have given the land of Egypt for wastes, A waste, a desolation, from Migdol to Syene, And unto the border of
- 11** Не будет проходить по ней нога человеческая, и нога скотов не будет проходить по ней, и не будут обитать на ней сорок лет.
No foot of man shall pass through it, nor foot of animal shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.
Not pass over into it doth a foot of man, Yea, the foot of beast doth not pass into it, Nor is it inhabited forty years.
- 12** И сделаю землю Египетскую пустынею среди земель опустошенных; и города ее среди опустелых городов будут пустыми сорок лет, и рассею Египтян по народам, и развею их по землям.
I will make the land of Egypt a desolation in the midst of the countries that are desolate; and her cities among the cities that are laid waste shall be a desolation forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.
And I have made the land of Egypt a desolation, In the midst of desolate lands, And its cities, in the midst of waste cities, Are a desolation forty years, And I have scattered the Egyptians among nations, And I have dispersed them through lands.
- 13** Ибо так говорит Господь Бог: по окончании сорока лет Я соберу Египтян из народов, между которыми они будут рассеяны;
For thus says the Lord Yahweh: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples where they were scattered;
But thus said the Lord Jehovah: At the end of forty years I gather the Egyptians Out of the peoples whither they have been scattered,

- 14** и возвращу плен Египта, и обратно приведу их в землю Пафрос, в землю происхождения их, и там они будут царством слабым.
and I will bring back the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their birth; and they shall be there a base kingdom.
And I have turned back [to] the captivity of Egypt, And I have brought them back [To] the land of Pathros, to the land of their birth, And they have been there a low kingdom.
- 15** Оно будет слабее [других] царств, и не будет более возноситься над народами; Я умалю их, чтобы они не господствовали над народами.
It shall be the base of the kingdoms; neither shall it any more lift itself up above the nations: and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.
Of the kingdoms it is lowest, And it lifteth not up itself any more above the nations, And I have made them few, So as not to rule among nations.
- 16** И не будут впредь дому Израилеву опорой, припоминающе беззаконие их, когда они обращались к нему; и узнают, что Я Господь Бог.
It shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to memory, when they turn to look after them: and they shall know that I am the Lord Yahweh.
And it is no more to the house of Israel for a confidence, Bringing iniquity to remembrance, By their turning after them, And they have known that I [am] the Lord Jehovah.`
- 17** В двадцать седьмом году, в первом [месяце], в первый [день] месяца, было ко мне слово Господне:
It came to pass in the seven and twentieth year, in the first [month], in the first [day] of the month, the word of Yahweh came to me, saying,
And it cometh to pass, in the twenty and seventh year, in the first [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:
- 18** сын человеческий! Навуходоносор, царь Вавилонский, утомил свое войско большими работами при Тире; все головы оплешивели и все плечи стерты; а ни ему, ни войску его нет вознаграждения от Тира за работы, которые он употребил против него.
Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre: every head was made bald, and every shoulder was worn; yet had he no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it.
`Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon, Hath caused his force to serve a great service against Tyre, Every head [is] bald -- every shoulder peeled, And reward he had none, nor his force, out of Tyre, For the service that he served against it.
- 19** Посему так говорит Господь Бог: вот, Я Навуходоносору, царю Вавилонскому, даю землю Египетскую, чтобы он обобрал богатство ее и произвел грабеж в ней, и ограбил награбленное ею, и это будет вознаграждением войску его.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I will give the land of Egypt to Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.
Therefore, thus said the Lord Jehovah, Lo, I am giving to Nebuchadrezzar king of Babylon the land of Egypt, And he hath taken away its store, And hath taken its spoil, and taken its prey, And it hath been a reward to his force.

- 20** В награду за дело, которое он произвел в нем, Я отдаю ему землю Египетскую, потому что они делали это для Меня, сказал Господь Бог.
I have given him the land of Egypt as his recompense for which he served, because they worked for me, says the Lord Yahweh.
His wage for which he laboured I have given to him, The land of Egypt -- in that they wrought for Me, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 21** В тот день возвращу рог дому Израилеву, и тебе открою уста среди них, и узнают, что Я Господь.
In that day will I cause a horn to bud forth to the house of Israel, and I will give you the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am Yahweh.
In that day I cause to shoot up a horn to the house of Israel, And to thee I give an opening of the mouth in their midst, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** сын человеческий! изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: рыдайте! о, злосчастный день!
Son of man, prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Wail you, Alas for the day!
`Son of man, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Howl ye, ha! for the day!
- 3** Ибо близок день, так! близок день Господа, день мрачный; година народов
For the day is near, even the day of Yahweh is near; it shall be a day of clouds, a time of the nations.
For near [is] a day, near [is] a day to Jehovah! A day of clouds, the time of nations it is.
- 4** И пойдет меч на Египет, и ужас распространится в Ефиопии, когда в Египте будут падать пораженные, когда возьмут богатство его, и основания его будут разрушены;
A sword shall come on Egypt, and anguish shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt; and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.
And come in hath a sword to Egypt, And there hath been great pain in Cush, In the falling of the wounded in Egypt, And they have taken its store, And broken down have been its foundations.
- 5** Ефиопия и Ливия, и Лидия, и весь смешанный народ, и Хуб, и сыны земли завета вместе с ними падут от меча.
Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword.
Cush, and Phut, and Lud, and all the mixture, and Chub, And the sons of the land of the covenant with them by sword do fall,

- 6** Так говорит Господь: падут подпоры Египта, и упадет гордыня могущества его; от Мигдола до Сиены будут падать в нем от меча, сказал Господь Бог.
Thus says Yahweh: They also who uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Seveneh shall they fall in it by the sword, says the Lord Yahweh.
Thus said Jehovah: And -- fallen have supporters of Egypt, And come down hath the arrogance of her strength, From Migdol to Syene, by sword they fall in her, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 7** И опустеет он среди опустошенных земель, и города его будут среди опустошенных городов.
They shall be desolate in the midst of the countries that are desolate; and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.
And they have been desolated in the midst of desolate lands, And its cities are in the midst of wasted cities.
- 8** И узнают, что Я Господь, когда пошлю огонь на Египет, и все подпоры его будут сокрушены.
They shall know at I am Yahweh, when I have set a fire in Egypt, and all her helpers are destroyed.
And they have known that I [am] Jehovah, In My giving fire against Egypt, And broken have been all her helpers.
- 9** В тот день пойдут от Меня вестники на кораблях, чтобы утрашить беспечных Ефиоплян, и распространится у них ужас, как в день Египта; ибо вот, он идет.
In that day shall messengers go forth from before me in ships to make the careless Ethiopians afraid; and there shall be anguish on them, as in the day of Egypt; for, behold, it comes.
In that day go forth do messengers from before Me in ships, To trouble confident Cush, And there hath been great pain among them, As the day of Egypt, for lo, it hath come.
- 10** Так говорит Господь Бог: положу конец многолюдству Египта рукою Навуходоносора, царя Вавилонского.
Thus says the Lord Yahweh: I will also make the multitude of Egypt to cease, by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.
Thus said the Lord Jehovah: I have caused the multitude of Egypt to cease, By the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon,
- 11** Он и с ним народ его, лютейший из народов, приведены будут на погибель сей земли, и обнажат мечи свои на Египет, и наполнят землю пораженными.
He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought in to destroy the land; and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.
He and his people with him -- the terrible of nations, Are brought in to destroy the land, And they have drawn their swords against Egypt, And have filled the land [with] the wounded.

- 12** И реки сделаю сушею и предам землю в руки злым, и рукою иноземцев опустошу землю и все, наполняющее ее. Я, Господь, сказал это.
I will make the rivers dry, and will sell the land into the hand of evil men; and I will make the land desolate, and all that is therein, by the hand of strangers: I, Yahweh, have spoken it.
And I have made floods a dry place, And I have sold the land into the hand of evil doers, And I have made desolate the land, And its fulness, by the hand of strangers, I, Jehovah, have spoken.
- 13** Так говорит Господь Бог: истреблю идолов и уничтожу лжебогов в Мемфисе, и из земли Египетской не будет уже властителя, и наведу страх на землю Египетскую.
Thus says the Lord Yahweh: I will also destroy the idols, and I will cause the images to cease from Memphis; and there shall be no more a prince from the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.
Thus said the Lord Jehovah: And -- I have destroyed idols, And caused vain things to cease from Noph, And a prince of the land of Egypt there is no more, And I give fear in the land of Egypt.
- 14** И опустошу Пафрос и пошлю огонь на Цоан, и произведу суд над Но.
I will make Pathros desolate, and will set a fire in Zoan, and will execute judgments on
And I have made Pathros desolate, And I have given fire against Zoan, And I have done judgments in No,
- 15** И изолью ярость Мою на Син, крепость Египта, и истреблю многолюдие в Но.
I will pour my wrath on Sin, the stronghold of Egypt; and I will cut off the multitude of No.
And I have poured out My fury on Sin, the stronghold of Egypt, And I have cut off the multitude of No.
- 16** И пошлю огонь на Египет; вострепещет Син, и Но рушится, и на Мемфис нападут враги среди дня.
I will set a fire in Egypt: Sin shall be in great anguish, and No shall be broken up; and Memphis [shall have] adversaries in the day-time.
And I have given fire against Egypt, Greatly pained is Sin, and No is to be rent, And Noph hath daily distresses.
- 17** Молодые люди Она и Бубаста падут от меча, а прочие пойдут в плен.
The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword; and these [cities] shall go into captivity.
The youths of Aven and Pi-Beseth by sword do fall, And these into captivity do go.
- 18** И в Тафнисе померкнет день, когда Я сокрушу там ярмо Египта, и прекратится в нем гордое могущество его. Облако закроет его, и дочери его пойдут в плен.
At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, when I shall break there the yokes of Egypt, and the pride of her power shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.
And in Tehaphnehes hath the day been dark, In My breaking there the yokes of Egypt, And ceased in her hath the excellency of her strength, She -- a cloud doth cover her, And her daughters into captivity do go.

- 19** Так произведу Я суд над Египтом, и узнают, что Я Господь.
Thus will I execute judgments on Egypt; and they shall know that I am Yahweh.
And I have done judgments in Egypt, And they have known that I [am] Jehovah.
- 20** В одиннадцатом году, в первом месяце, в седьмой [день] месяца, было ко мне слово Господне:
It happened in the eleventh year, in the first [month], in the seventh [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,
And it cometh to pass, in the eleventh year, in the first [month], in the seventh of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying: `Son of man,
- 21** сын человеческий! Я уже сокрушил мышцу фараону, царю Египетскому; и вот, она еще не обвязана для излечения ее и не обвита врачебными перевязками, от которых она получила бы силу держать меч.
Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, behold, it has not been bound up, to apply [healing] medicines, to put a bandage to bind it, that it be strong to hold the sword.
The arm of Pharaoh, king of Egypt, I have broken, And lo, it hath not been bound up to give healing, To put a bandage to bind it, To strengthen it -- to lay hold on the sword.
- 22** Посему так говорит Господь Бог: вот, Я--на фараона, царя Египетского, и сокрушу мышцы его, здоровую и переломленную, так что меч выпадет из руки его.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong [arm], and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against Pharaoh, king of Egypt, And I have broken his arms, The strong one and the broken one, And have caused the sword to fall out of his hand,
- 23** И рассею Египтян по народам, и развею их по землям.
I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.
And scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands,
- 24** А мышцы царя Вавилонского сделаю крепкими и дам ему меч Мой в руку, мышцы же фараона сокрушу, и он изъязвленный будет сильно стонать перед ним.
I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.
And strengthened the arms of the king of Babylon, And I have given My sword into his hand, And I have broken the arms of Pharaoh, And he hath groaned the groans of a pierced one -- before him.

- 25** Укреплю мышцы царя Вавилонского, а мышцы у фараона опустятся; и узнают, что Я Господь, когда меч Мой дам в руку царю Вавилонскому, и он прострет его на землю Египетскую.
I will hold up the arms of the king of Babylon; and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am Yahweh, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out on the land of Egypt.
And I have strengthened the arms of the king of Babylon, And the arms of Pharaoh do fall down, And they have known that I [am] Jehovah, In My giving My sword into the hand of the king of Babylon, And he hath stretched it out toward the land of Egypt.
- 26** И рассею Египтян по народам, и развею их по землям, и узнают, что Я Господь.
I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries; and they shall know that I am Yahweh.
And I have scattered the Egyptians among nations, And I have spread them through lands, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** В одиннадцатом году, в третьем [месяце], в первый день месяца, было ко мне слово Господне:
It happened in the eleventh year, in the third [month], in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,
And it cometh to pass, in the eleventh year, in the third [month], in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying:
- 2** сын человеческий! скажи фараону, царю Египетскому, и народу его: кому ты равняешь себя в величии твоём?
Son of man, tell Pharaoh king of Egypt, and to his multitude: Whom are you like in your greatness?
`Son of man, say unto Pharaoh king of Egypt, and unto his multitude: To whom hast thou been like in thy greatness?
- 3** Вот, Ассур был кедр на Ливане, с красивыми ветвями и тенистою листвою, и высокий ростом; вершина его находилась среди толстых сучьев.
Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with beautiful branches, and with a forest-like shade, and of high stature; and its top was among the thick boughs.
Lo, Asshur, a cedar in Lebanon, Fair in branch, and shading bough, and high in stature, And between thickets hath its foliage been.
- 4** Воды растили его, бездна поднимала его, реки ее окружали питомник его, и она протоки свои посылала ко всем деревьям полевым.
The waters nourished it, the deep made it to grow: the rivers of it ran round about its plantation; and it sent out its channels to all the trees of the field.
Waters have made it great, The deep hath exalted him with its flowings, Going round about its planting, And its conduits it hath sent forth unto all trees of the field.

- 5** Оттого высота его перевысила все деревья полевые, и сучьев на нем было много, и ветви его умножились, и сучья его становились длинными от множества вод, когда он разрастался.
Therefore its stature was exalted above all the trees of the field; and its boughs were multiplied, and its branches became long by reason of many waters, when it shot [them] forth.
Therefore higher hath been his stature than all trees of the field, And multiplied are his boughs, and long are his branches, Because of many waters in his shooting forth,
- 6** На сучьях его вили гнезда всякие птицы небесные, под ветвями его выводили детей всякие звери полевые, и под тенью его жили всякие многочисленные народы.
All the birds of the sky made their nests in its boughs; and under its branches did all the animals of the field bring forth their young; and under its shadow lived all great nations.
In his boughs made a nest hath every fowl of the heavens, And under his branches brought forth hath every beast of the field, And in his shade dwell do all great nations.
- 7** Он красовался высотой роста своего, длиною ветвей своих, ибо корень его был у великих вод.
Thus was it beautiful in its greatness, in the length of its branches; for its root was by many waters.
And he is fair in his greatness, In the length of his thin shoots, For his root hath been by great waters.
- 8** Кедр в саду Божиим не затемняли его; кипарисы не равнялись сучьям его, и каштаны не были величиною с ветви его, ни одно дерево в саду Божиим не равнялось с ним красотой своею.
The cedars in the garden of God could not hide it; the fir-trees were not like its boughs, and the plane-trees were not as its branches; nor was any tree in the garden of God like it in its beauty.
Cedars have not hid him in the garden of God, Firs have not been like unto his boughs, And chesnut-trees have not been as his branches, No tree in the garden of God hath been like unto him in his beauty,
- 9** Я украсил его множеством ветвей его, так что все деревья Едемские в саду Божиим завидовали ему.
I made it beautiful by the multitude of its branches, so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied it.
Fair I have made him in the multitude of his thin shoots, And envy him do all trees of Eden that [are] in the garden of God.
- 10** Посему так сказал Господь Бог: за то, что ты высок стал ростом и вершину твою выставил среди толстых сучьев, и сердце его возгордилось величием его, --
Therefore thus said the Lord Yahweh: Because you are exalted in stature, and he has set his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Because that thou hast been high in stature, And he yieldeth his foliage between thickets, And high is his heart in his haughtiness,

- 11** за то Я отдал его в руки властителю народов; он поступил с ним, как надобно; за беззаконие его Я отверг его.
I will even deliver him into the hand of the mighty one of the nations; he shall surely deal with him; I have driven him out for his wickedness.
I give him into the hand of a god of nations, He dealeth sorely with him, In his wickedness I have cast him out.
- 12** И срубили его чужеземцы, лютейшие из народов, и повергли его на горы; и на все долины упали ветви его; и сучья его сокрушились на всех лощинах земли, и из-под тени его ушли все народы земли, и оставили его.
Strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: on the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the watercourses of the land; and all the peoples of the earth are gone down from his shadow, and have left him.
And cut him off do strangers, The terrible of nations, and they leave him, On the mountains and in all valleys have his thin shoots fallen, And broken are his boughs at all streams of the land, And go down from his shade do all peoples of the land, and they leave him.
- 13** На обломках его поместились всякие птицы небесные, и в сучьях были всякие полевые звери.
On his ruin all the birds of the sky shall dwell, and all the animals of the field shall be on his branches;
On his ruin dwell do all fowls of the heavens, And on his boughs have been all the beasts of the field,
- 14** Это для того, чтобы никакие деревья при водах не величались высоким ростом своим и не поднимали вершины своей из среды толстых сучьев, и чтобы не прилеплялись к ним из-за высоты их дерева, пьющие воду; ибо все они будут преданы смерти, в преисподнюю страну вместе с сынами человеческими, отшедшими в могилу.
to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick boughs, nor that their mighty ones stand up on their height, [even] all who drink water: for they are all delivered to death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with those who go down to the pit.
In order that none of the trees of the waters May become haughty because of their stature, Nor give their foliage between thickets, Nor any drinking waters stand up unto them in their haughtiness, For all of them are given up to death, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the sons of men, Unto those going down to the pit.

- 15** Так говорит Господь Бог: в тот день, когда он сошел в могилу, Я сделал сетование о нем, затворил ради него бездну и остановил реки ее, и задержал большие воды и омрачил по нем Ливан, и все деревья полевые были в унынии по нем.
Thus says the Lord Yahweh: In the day when he went down to Sheol I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the rivers of it; and the great waters were stayed; and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.
Thus said the Lord Jehovah: In the day of his going down to sheol I have caused mourning, I have covered for him the deep, and diminish its flowings, And restrained are many waters, And I make Lebanon black for him, And all trees of the field have been covered for him.
- 16** Шумом падения его Я привел в трепет народы, когда низвел его в преисподнюю, к отшедшим в могилу, и обрадовались в преисподней стране все деревья Едема, отличные и наилучшие Ливанские, все, пьющие воду;
I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to Sheol with those who descend into the pit; and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth.
From the sound of his fall I have caused nations to shake, In My causing him to go down to sheol, With those going down to the pit, And comforted in the earth -- the lower part, are all trees of Eden, The choice and the good of Lebanon, All drinking waters.
- 17** ибо и они с ним отошли в преисподнюю, к пораженным мечом, и союзники его, жившие под тенью его, среди народов.
They also went down into Sheol with him to those who are slain by the sword; yes, those who were his arm, [that] lived under his shadow in the midst of the nations.
Also they with him have gone down to sheol, Unto the pierced of the sword, And -- his arm -- they dwelt in his shade in the midst of nations.
- 18** Итак которому из деревьев Едемских равнялся ты в славе и величии? Но теперь наравне с деревьями Едемскими ты будешь низведен в преисподнюю, будешь лежать среди необрезанных, с пораженными мечом. Это фараон и все множество народа его, говорит Господь Бог.
To whom are you thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shall you be brought down with the trees of Eden to the nether parts of the earth: you shall lie in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.
Unto whom hast thou been thus like, In honour and in greatness among the trees of Eden, And thou hast been brought down with the trees of Eden, Unto the earth -- the lower part, In the midst of the uncircumcised thou liest, With the pierced of the sword? It [is] Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** В двенадцатом году, в двенадцатом месяце, в первый [день] месяца, было ко мне слово Господне:
It happened in the twelfth year, in the twelfth month, in the first [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,
And it cometh to pass, in the twelfth year, in the twelfth month, in the first of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,

- 2** сын человеческий! подними плач о фараоне, царе Египетском, и скажи ему: ты как молодой лев между народами и как чудовище в морях, кидаешься в реках твоих, и мутишь ногами твоими воды, и попираешь потоки их.
Son of man, take up a lamentation over Pharaoh king of Egypt, and tell him, You were likened to a young lion of the nations: yet are you as a monster in the seas; and you did break forth with your rivers, and troubled the waters with your feet, and fouled their rivers.
`Son of man, lift up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and thou hast said unto him: A young lion of nations thou hast been like, And thou [art] as a dragon in the seas, And thou comest forth with thy flowings, And dost trouble the waters with thy feet, And thou dost foul their flowings.
- 3** Так говорит Господь Бог: Я закину на тебя сеть Мою в собрании многих народов, и они вытащат тебя Моею мрежею.
Thus says the Lord Yahweh: I will spread out my net on you with a company of many peoples; and they shall bring you up in my net.
Thus said the Lord Jehovah: And -- I have spread out for thee My net, With an assembly of many peoples, And they have brought thee up in My net.
- 4** И выкину тебя на землю, на открытом поле брошу тебя, и будут садиться на тебя всякие небесные птицы, и насыщаться тобою звери всей земли.
I will leave you on the land, I will cast you forth on the open field, and will cause all the birds of the sky to settle on you, and I will satisfy the animals of the whole earth with you.
And I have left thee in the land, On the face of the field I do cast thee out, And have caused to dwell upon thee every fowl of the heavens, And have satisfied out of thee the beasts of the whole earth.
- 5** И раскидаю мясо твое по горам, и долины наполню твоими трупами.
I will lay your flesh on the mountains, and fill the valleys with your height.
And I have put thy flesh on the mountains, And filled the valleys [with] thy hugeness,
- 6** И землю плавания твоего напою кровью твоею до самых гор; и рывины будут наполнены тобою.
I will also water with your blood the land in which you swim, even to the mountains; and the watercourses shall be full of you.
And watered the land with thy flowing, From thy blood -- unto the mountains, And streams are filled from thee.
- 7** И когда ты угаснешь, закрою небеса и звезды их помрачу, солнце закрою облаком, и луна не будет светить светом своим.
When I shall extinguish you, I will cover the heavens, and make the stars of it dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give its light.
And in quenching thee I have covered the heavens, And have made black their stars, The sun with a cloud I do cover, And the moon causeth not its light to shine.

- 8** Все светила, светящиеся на небе, помрачу над тобою и на землю твою наведу тьму, говорит Господь Бог.
All the bright lights of the sky will I make dark over you, and set darkness on your land, says the Lord Yahweh.
All luminaries of light in the heavens, I make black over thee, And I have given darkness over thy land, An affirmation of the Lord Jehovah,
- 9** Приведу в смущение сердце многих народов, когда разглашу о падении твоём между народами, по землям, которых ты не знал.
I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring your destruction among the nations, into the countries which you have not known.
And I have vexed the heart of many peoples, In My bringing in thy destruction among nations, Unto lands that thou hast not known.
- 10** И приведу тобою в ужас многие народы, и цари их содрогнутся о тебе в страхе, когда мечом Моим потрясу перед лицом их, и поминутно будут трепетать каждый за душу свою в день падения твоего.
Yes, I will make many peoples amazed at you, and their kings shall be horribly afraid for you, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of your fall.
And I have made many peoples astonished at thee, And their kings are afraid at thee with trembling, In My brandishing My sword before their faces, And they have trembled every moment, Each for his life -- in the day of thy fall.
- 11** Ибо так говорит Господь Бог: меч царя Вавилонского придет на тебя.
For thus says the Lord Yahweh: The sword of the king of Babylon shall come on you.
For thus said the Lord Jehovah: A sword of the king of Babylon entereth thee,
- 12** От мечей сильных падет народ твой; все они--лютейшие из народов, и уничтожат гордость Египта, и погибнет все множество его.
By the swords of the mighty will I cause your multitude to fall; the terrible of the nations are they all: and they shall bring to nothing the pride of Egypt, and all the multitude of it shall be destroyed.
By swords of the mighty I cause thy multitude to fall, The terrible of nations -- all of them, And they have spoiled the excellency of Egypt, And destroyed hath been all her multitude.
- 13** И истреблю весь скот его при великих водах, и вперед не будет мутить их нога человеческая, и копыта скота не будут мутить их.
I will destroy also all the animals of it from beside many waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of animals trouble them.
And I have destroyed all her beasts, From beside many waters, And trouble them not doth a foot of man any more, Yea, the hoofs of beasts trouble them not.
- 14** Тогда дам покой водам их, и сделаю, что реки их потекут, как масло, говорит Господь Бог.
Then will I make their waters clear, and cause their rivers to run like oil, says the Lord Yahweh.
Then do I cause their waters to sink, And their rivers as oil I cause to go, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 15** Когда сделаю землю Египетскую пустынею, и когда лишится земля всего, наполняющего ее; когда поражу всех живущих на ней, тогда узнают, что Я Господь.
When I shall make the land of Egypt desolate and waste, a land destitute of that whereof it was full, when I shall strike all those who dwell therein, then shall they know that I am Yahweh.
In My making the land of Egypt a desolation, And desolated hath been the land of its fulness, In My smiting all the inhabitants in it, And they have known that I [am] Jehovah.
- 16** Вот плачевная песнь, которую будут петь; дочери народов будут петь ее; о Египте и обо всем множестве его будут петь ее, говорит Господь Бог.
This is the lamentation with which they shall lament; the daughters of the nations shall lament therewith; over Egypt, and over all her multitude, shall they lament therewith, says the Lord Yahweh.
A lamentation it [is], and they have lamented her, Daughters of the nations do lament her, For Egypt, and for all her multitude, they lament her, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 17** В двенадцатом году, в пятнадцатый [день того же] месяца, было ко мне слово Господне:
It happened also in the twelfth year, in the fifteenth [day] of the month, that the word of Yahweh came to me, saying,
And it cometh to pass, in the twelfth year, in the fifteenth of the month, hath a word of Jehovah been unto me, saying,
- 18** сын человеческий! оплачь народ Египетский, и низринь его, его и дочерей знаменитых народов в преисподнюю, с отходящими в могилу.
Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, to the nether parts of the earth, with those who go down into the pit.
`Son of man, Wail for the multitude of Egypt, And cause it to go down, It -- and the daughters of honourable nations, Unto the earth -- the lower parts, With those going down to the pit.
- 19** Кого ты превосходишь? сойди, и лежи с необрезанными.
Whom do you pass in beauty? go down, and be you laid with the uncircumcised.
Than whom hast thou been more pleasant? Go down, and be laid with the uncircumcised.
- 20** Те падут среди убитых мечом, и он отдан мечу; влеките его и все множество его.
They shall fall in the midst of those who are slain by the sword: she is delivered to the sword; draw her away and all her multitudes.
In the midst of the pierced of the sword they fall, [To] the sword she hath been given, They drew her out, and all her multitude.
- 21** Среди преисподней будут говорить о нем и о союзниках его первые из героев; они пали и лежат там между необрезанными, сраженные мечом.
The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of Sheol with those who help him: they are gone down, they lie still, even the uncircumcised, slain by the sword.
Speak to him do the gods of the mighty out of the midst of sheol, With his helpers -- they have gone down, They have lain with the uncircumcised, The pierced of the sword.

- 22 Там Ассур и все полчище его, вокруг него гробы их, все пораженные, павшие от Аsshur is there and all her company; her graves are round about her; all of them slain, fallen by the sword;
There [is] Asshur, and all her assembly, Round about him [are] his graves, All of them [are] wounded, who are falling by sword,**
- 23 Гробы его поставлены в самой глубине преисподней, и полчище его вокруг гробницы его, все пораженные, павшие от меча, те, которые распространяли ужас на земле живых.
whose graves are set in the uttermost parts of the pit, and her company is round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living.
Whose graves are appointed in the sides of the pit, And her assembly is round about her grave, All of them wounded, falling by sword, Because they gave terror in the land of the living.**
- 24 Так Елам со всем множеством своим вокруг гробницы его, все они пораженные, павшие от меча, которые необрезанными сошли в преисподнюю, которые распространили собою ужас на земле живых и несут позор свой с отшедшими в
There is Elam and all her multitude round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living, and have borne their shame with those who go down to the pit.
There [is] Elam, and all her multitude, Round about [is] her grave, All of them wounded, who are falling by sword, Who have gone down uncircumcised unto the earth -- the lower parts, Because they gave their terror in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit.**
- 25 Среди пораженных дали ложе ему со всем множеством его; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом; и как они распространяли ужас на земле живых, то и несут на себе позор наравне с отшедшими в могилу и положены среди пораженных.
They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude; her graves are round about her; all of them uncircumcised, slain by the sword; for their terror was caused in the land of the living, and they have borne their shame with those who go down to the pit: he is put in the midst of those who are slain.
In the midst of the wounded they have appointed a bed for her with all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For their terror was given in the land of the living, And they bear their shame with those going down to the pit, In the midst of the pierced he hath been put.**
- 26 Там Мешех и Фувал со всем множеством своим; вокруг него гробы их, все необрезанные, пораженные мечом, потому что они распространяли ужас на земле
There is Meshech, Tubal, and all their multitude; their graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; for they caused their terror in the land of the living.
There [is] Meshech, Tubal, and all her multitude, Round about him [are] her graves, All of them uncircumcised, pierced of the sword, For they gave their terror in the land of the living,**

- 27** Не должны ли [и] они лежать с павшими героями необрезанными, которые с воинским оружием своим сошли в преисподнюю и мечи свои положили себе под головы, и осталось беззаконие их на костях их, потому что они, как сильные, были ужасом на земле живых.
They shall not lie with the mighty who are fallen of the uncircumcised, who are gone down to Sheol with their weapons of war, and have laid their swords under their heads, and their iniquities are on their bones; for [they were] the terror of the mighty in the land of the living.
And they lie not with the mighty, Who are falling of the uncircumcised, Who have gone down to sheol with their weapons of war, And they put their swords under their heads, And their iniquities are on their bones, For the terror of the mighty [is] in the land of the living.
- 28** И ты будешь сокрушен среди необрезанных и лежать с пораженными мечом.
But you shall be broken in the midst of the uncircumcised, and shall lie with those who are slain by the sword.
And thou, in the midst of the uncircumcised art broken, And dost lie with the pierced of the sword.
- 29** Там Едом и цари его и все князья его, которые при всей своей храбрости положены среди пораженных мечом; они лежат с необрезанными и сошедшими в могилу.
There is Edom, her kings and all her princes, who in their might are laid with those who are slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with those who go down to the pit.
There [is] Edom, her kings, and all her princes, Who have been given up in their might, With the pierced of the sword, They with the uncircumcised do lie, And with those going down to the pit.
- 30** Там властелины севера, все они и все Сидоняне, которые сошли туда с пораженными, быв посрамлены в могуществе своем, наводившем ужас, и лежат они с необрезанными, пораженными мечом, и несут позор свой с отшедшими в могилу.
There are the princes of the north, all of them, and all the Sidonians, who are gone down with the slain; in the terror which they caused by their might they are put to shame; and they lie uncircumcised with those who are slain by the sword, and bear their shame with those who go down to the pit.
There [are] princes of the north, All of them, and every Zidonian, Who have gone down with the pierced in their terror, Of their might they are ashamed, And they lie uncircumcised with the pierced of the sword, And they bear their shame with those going down to the pit.
- 31** Увидит их фараон и утешится о всем множестве своем, пораженном мечом, фараон и все войско его, говорит Господь Бог.
Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army, slain by the sword, says the Lord Yahweh.
Then doth Pharaoh see, And he hath been comforted for all his multitude, The pierced of the sword -- Pharaoh and all his force, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 32** Ибо Я распространю страх Мой на земле живых, и положен будет фараон и все множество его среди необрезанных с пораженными мечом, говорит Господь Бог.
For I have put his terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with those who are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, says the Lord Yahweh.
For I have given his terror in the land of the living, And he hath been laid down in the midst of the uncircumcised, With the pierced of the sword -- Pharaoh, and all his multitude, An affirmation of the Lord Jehovah!
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** сын человеческий! изреки слово к сынам народа твоего и скажи им: если Я на какую-либо землю наведу меч, и народ той земли возьмет из среды себя человека и поставит его у себя стражем;
Son of man, speak to the children of your people, and tell them, When I bring the sword on a land, and the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman;
`Son of man, speak unto the sons of thy people, and thou hast said unto them: A land -- when I bring in against it a sword, And the people of the land have taken one man out of their borders, And made him to them for a watchman.
- 3** и он, увидев меч, идущий на землю, затрубит в трубу и предостережет народ;
if, when he sees the sword come on the land, he blow the trumpet, and warn the people;
And he hath seen the sword coming against the land, And hath blown with a trumpet, and hath warned the people,
- 4** и если кто будет слушать голос трубы, но не остережет себя, --то, когда меч придет и захватит его, кровь его будет на его голове.
then whoever hears the sound of the trumpet, and doesn't take warning, if the sword come, and take him away, his blood shall be on his own head.
And the hearer hath heard the voice of the trumpet, and he hath not taken warning, And come in doth the sword, and taketh him away, His blood is on his head.
- 5** Голос трубы он слышал, но не остерег себя, кровь его на нем будет; а кто остерегся, тот спас жизнь свою.
He heard the sound of the trumpet, and didn't take warning; his blood shall be on him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul.
The voice of the trumpet he heard, And he hath not taken warning, his blood is on him, And he who took warning his soul hath delivered.

- 6** Если же страж видел идущий меч и не затрубил в трубу, и народ не был предостережен, --то, когда придет меч и отнимет у кого из них жизнь, сей схвачен будет за грех свой, но кровь его взыщу от руки стража.
But if the watchman sees the sword come, and doesn't blow the trumpet, and the people aren't warned, and the sword comes, and take any person from among them; he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand.
And the watchman, when he seeth the sword coming in, And he hath not blown with a trumpet, And the people hath not been warned, And come in doth a sword, And taketh away of them -- a soul, He in his iniquity is taken away, And his blood from the hand of the watchman I require.
- 7** И тебя, сын человеческий, Я поставил стражем дому Израилеву, и ты будешь слышать из уст Моих слово и вразумлять их от Меня.
So you, son of man, I have set you a watchman to the house of Israel; therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.
And thou, son of man, A watchman I gave thee to the house of Israel, And thou hast heard from My mouth a word, And thou hast warned them from Me.
- 8** Когда Я скажу беззаконнику: 'беззаконник! ты смертью умрешь', а ты не будешь ничего говорить, чтобы предостеречь беззаконника от пути его, --то беззаконник тот умрет за грех свой, но кровь его взыщу от руки твоей.
When I tell the wicked, O wicked man, you shall surely die, and you don't speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at your hand.
In My saying to the wicked, O wicked one -- thou dost surely die, And thou hast not spoken to warn the wicked from his way, He -- the wicked -- in his iniquity doth die, And his blood from thy hand I require.
- 9** Если же ты остерегал беззаконника от пути его, чтобы он обратился от него, но он от пути своего не обратился, --то он умирает за грех свой, а ты спас душу твою.
Nevertheless, if you warn the wicked of his way to turn from it, and he doesn't turn from his way; he shall die in his iniquity, but you have delivered your soul.
And thou, when thou hast warned the wicked of his way, to turn back from it, And he hath not turned back from his way, He in his iniquity doth die, And thou thy soul hast delivered.
- 10** И ты, сын человеческий, скажи дому Израилеву: вы говорите так: 'преступления наши и грехи наши на нас, и мы истаеваем в них: как же можем мы жить?'
You, son of man, tell the house of Israel: Thus you speak, saying, Our transgressions and our sins are on us, and we pine away in them; how then can we live?
And thou, son of man, say unto the house of Israel: Rightly ye have spoken, saying: Surely our transgressions and our sins [are] on us, And in them we are wasting away, How, then, do we live?

- 11 Скажи им: живу Я, говорит Господь Бог: не хочу смерти грешника, но чтобы грешник обратился от пути своего и жив был. Обратитесь, обратитесь от злых путей ваших; для чего умирать вам, дом Израилев?
Tell them, As I live, says the Lord Yahweh, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn you, turn you from your evil ways; for why will you die, house of Israel?
Say unto them, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, I delight not in the death of the wicked, But -- in the turning of the wicked from his way, And he hath lived, Turn back, turn back, from your evil ways, Yea, why do ye die, O house of Israel?**
- 12 И ты, сын человеческий, скажи сынам народа твоего: праведность праведника не спасет в день преступления его, и беззаконник за беззаконие свое не падет в день обращения от беззакония своего, равно как и праведник в день согрешения своего не может остаться в живых за свою праведность.
You, son of man, tell the children of your people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his disobedience; and as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turns from his wickedness; neither shall he who is righteous be able to live thereby in the day that he sins.
And thou, son of man, say unto the sons of thy people: The righteousness of the righteous doth not deliver him in the day of his transgression, And the wickedness of the wicked, He doth not stumble for it in the day of his turning from his wickedness, And the righteous is not able to live in it in the day of his sinning.**
- 13 Когда Я скажу праведнику, что он будет жив, а он понадеется на свою праведность и сделает неправду, --то все праведные дела его не помянутся, и он умрет от неправды своей, какую сделал.
When I tell the righteous, that he shall surely live; if he trust to his righteousness, and commit iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but in his iniquity that he has committed, therein shall he die.
In My saying of the righteous: He surely liveth, And -- he hath trusted on his righteousness, And he hath done perversity, All his righteous acts are not remembered, And for his perversity that he hath done, For it he doth die.**
- 14 А когда скажу беззаконнику: 'ты смертью умрешь', и он обратится от грехов своих и будет творить суд и правду,
Again, when I say to the wicked, You shall surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;
And in My saying to the wicked: Thou surely diest, And -- he hath turned back from his sin, And hath done judgment and righteousness,**
- 15 [если] этот беззаконник возвратит залог, за похищенное заплатит, будет ходить по законам жизни, не делая ничего худого, --то он будет жив, не умрет.
if the wicked restore the pledge, give again that which he had taken by robbery, walk in the statutes of life, committing no iniquity; he shall surely live, he shall not die.
(The pledge the wicked restoreth, plunder he repayeth,) In the statutes of life he hath walked, So as not to do perversity, He surely liveth -- he doth not die.**

- 16** Ни один из грехов его, какие он сделал, не помянется ему; он стал творить суд и правду, он будет жив.
None of his sins that he has committed shall be remembered against him: he has done that which is lawful and right; he shall surely live.
None of his sin that he hath sinned is remembered to him, Judgment and righteousness he hath done, He doth surely live.
- 17** А сыны народа твоего говорят: 'неправ путь Господа', тогда как их путь неправ.
Yet the children of your people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.
And the sons of thy people have said: The way of the Lord is not pondered, As to them -- their way is not pondered.
- 18** Когда праведник отступил от праведности своей и начал делать беззаконие, --то он умрет за то.
When the righteous turns from his righteousness, and commits iniquity, he shall even die therein.
In the turning back of the righteous from his righteousness, And he hath done perversity -- he dieth for it.
- 19** И когда беззаконник обратился от беззакония своего и стал творить суд и правду, он будет за то жив.
When the wicked turns from his wickedness, and does that which is lawful and right, he shall live thereby.
And in the turning back of the wicked from his wickedness, And he hath done judgment and righteousness, by them he liveth.
- 20** А вы говорите: 'неправ путь Господа!' Я буду судить вас, дом Израилев, каждого по путям его.
Yet you say, The way of the Lord is not equal. House of Israel, I will judge you everyone after his ways.
And ye have said: The way of the Lord is not pondered, Each according to his ways do I judge you, O house of Israel.`
- 21** В двенадцатом году нашего переселения, в десятом [месяце], в пятый [день] месяца, пришел ко мне один из спасшихся из Иерусалима и сказал: 'разрушен город!'
It happened in the twelfth year of our captivity, in the tenth [month], in the fifth [day] of the month, that one who had escaped out of Jerusalem came to me, saying, The city has been struck.
And it cometh to pass, in the twelfth year -- in the tenth [month], in the fifth of the month -- of our removal, come in unto me doth one who is escaped from Jerusalem, saying, `The city hath been smitten.`

- 22** Но еще до прихода сего спасшегося вечером была на мне рука Господа, и Он открыл мне уста, прежде нежели тот пришел ко мне поутру. И открылись уста мои, и я уже не был безмолвен.
Now the hand of Yahweh had been on me in the evening, before he who was escaped came; and he had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more mute.
And the hand of Jehovah hath been unto me in the evening, before the coming in of the escaped one, and He openeth my mouth till the coming in unto me in the morning, and opened is my mouth, and I have not been silent again.
- 23** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 24** сын человеческий! живущие на опустелых местах в земле Израилевой говорят: 'Авраам был один, и получил во владение землю сию, а нас много; [итак] нам дана земля сия во владение'.
Son of man, they who inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.
'Son of man, the inhabitants of these wastes on the ground of Israel are speaking, saying: Alone hath been Abraham -- and he possesseth the land, and we [are] many -- to us hath the land been given for a possession.
- 25** Посему скажи им: так говорит Господь Бог: вы едите с кровью и поднимаете глаза ваши к идолам вашим, и проливаете кровь; и хотите владеть землею?
Therefore tell them, Thus says the Lord Yahweh: You eat with the blood, and lift up your eyes to your idols, and shed blood: and shall you possess the land?
Therefore say unto them: Thus said the Lord Jehovah: With the blood ye do eat, And your eyes ye lift up unto your idols, And blood ye shed, and the land ye inherit!
- 26** Вы опираетесь на меч ваш, делаете мерзости, оскверняете один жену другого, и хотите владеть землею?
You stand on your sword, you work abomination, and you defile everyone his neighbor's wife: and shall you possess the land?
Ye have stood on your sword, Ye have done abomination, Each the wife of his neighbour ye have defiled, And the land ye possess!
- 27** Вот что скажи им: так говорит Господь Бог: живу Я! те, которые на местах разоренных, падут от меча; а кто в поле, того отдам зверям на съедение; а которые в укреплениях и пещерах, те умрут от моровой язвы.
Thus shall you tell them, Thus says the Lord Yahweh: As I live, surely those who are in the waste places shall fall by the sword; and him who is in the open field will I give to the animals to be devoured; and those who are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence.
Thus dost thou say unto them: Thus said the Lord Jehovah: I live -- do not they who [are] in the wastes by the sword fall? And they who [are] on the face of the field, To the beast I have given for food, And they who are in strongholds and in caves by pestilence die.

- 28** И сделаю землю пустынею из пустынь, и гордое могущество ее престанет, и горы Израилевы опустеют, так что не будет проходящих.
I will make the land a desolation and an astonishment; and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through.
And I have made the land a desolation and an astonishment, And ceased hath the excellency of its strength, And desolated have been mountains of Israel, Without any one passing through.
- 29** И узнают, что Я Господь, когда сделаю землю пустынею из пустынь за все мерзости их, какие они делали.
Then shall they know that I am Yahweh, when I have made the land a desolation and an astonishment, because of all their abominations which they have committed.
And they have known that I [am] Jehovah, In My making the land a desolation and an astonishment, For all their abominations that they have done.
- 30** А о тебе, сын человеческий, сыны народа твоего разговаривают у стен и в дверях домов и говорят один другому, брат брату: 'пойдите и послушайте, какое слово вышло от Господа'.
As for you, son of man, the children of your people talk of you by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, everyone to his brother, saying, Please come and hear what is the word that comes forth from Yahweh.
And thou, son of man, the sons of thy people who are speaking about thee, By the walls, and in openings of the houses, Have spoken one with another, each with his brother, Saying: Come in, I pray you, And hear what [is] the word that cometh out from Jehovah.
- 31** И они приходят к тебе, как на народное сходбище, и садится перед лицом твоим народ Мой, и слушают слова твои, но не исполняют их; ибо они в устах своих делают из этого забаву, сердце их увлекается за корыстью их.
They come to you as the people comes, and they sit before you as my people, and they hear your words, but don't do them; for with their mouth they show much love, but their heart goes after their gain.
And they come in unto thee as the coming in of a people, And they sit before thee -- My people, And have heard thy words, and they do them not, For doting loves with their mouth they are making, After their dishonest gain their heart is going.
- 32** И вот, ты для них--как забавный певец с приятным голосом и хорошо играющий; они слушают слова твои, но не исполняют их.
Behold, you are to them as a very lovely song of one who has a pleasant voice, and can play well on an instrument; for they hear your words, but they don't do them.
And lo, thou [art] to them as a singer of doting loves, A pleasant voice, and playing well on an instrument, And they have heard thy words, and they are not doing them.
- 33** Но когда сбудется, --вот, уже и сбывается, --тогда узнают, что среди них был пророк.
When this comes to pass, (behold, it comes,) then shall they know that a prophet has been among them.
And in its coming in -- lo, it hath come, And they have known that a prophet hath been in their midst!

- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,
- 2** сын человеческий! изреки пророчество на пастырей Израилевых, изреки пророчество и скажи им, пастырям: так говорит Господь Бог: горе пастырям Израилевым, которые пасли себя самих! не стадо ли должны пасти пастыри?
Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and tell them, even to the shepherds, Thus says the Lord Yahweh: Woe to the shepherds of Israel who feed themselves! Shouldn't the shepherds feed the sheep?
`Son of man, prophesy concerning shepherds of Israel, prophesy, and thou hast said unto them: To the shepherds, thus said the Lord Jehovah: Wo [to] the shepherds of Israel, Who have been feeding themselves! The flock do not the shepherds feed?
- 3** Вы ели тук и волною одевались, откормленных овец заколали, [а] стада не пасли.
You eat the fat, and you clothe you with the wool, you kill the fatlings; but you don't feed the sheep.
The fat ye do eat, and the wool ye put on, The fed one ye slaughter, the flock ye feed not.
- 4** Слабых не укрепляли, и больной овцы не врачевали, и пораненной не перевязывали, и угнанной не возвращали, и потерянной не искали, а правили ими с насилием и жестокостью.
You haven't strengthened the diseased, neither have you healed that which was sick, neither have you bound up that which was broken, neither have you brought back that which was driven away, neither have you sought that which was lost; but with force and with rigor have you ruled over them.
The weak ye have not strengthened, And the sick one ye have not healed, And the broken ye have not bound up, And the driven away have not brought back, And the lost ye have not sought, And with might ye have ruled them and with rigour.
- 5** И рассеялись они без пастыря и, рассеявшись, сделались пищею всякому зверю полевому.
They were scattered, because there was no shepherd; and they became food to all the animals of the field, and were scattered.
And they are scattered from want of a shepherd, And are for food to every beast of the field, Yea, they are scattered.
- 6** Блуждают овцы Мои по всем горам и по всякому высокому холму, и по всему лицу земли рассеялись овцы Мои, и никто не разведывает о них, и никто не ищет их.
My sheep wandered through all the mountains, and on every high hill: yes, my sheep were scattered on all the surface of the earth; and there was none who searched or sought.
Go astray do My flock on all the mountains, And on every high hill, And on all the face of the land have My flock been scattered, And there is none inquiring, and none seeking.
- 7** Посему, пастыри, выслушайте слово Господне.
Therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:
Therefore, shepherds, hear a word of Jehovah:

- 8** Живу Я! говорит Господь Бог; за то, что овцы Мои оставлены были на расхищение и без пастыря сделались овцы Мои пищею всякого зверя полевого, и пастыри Мои не искали овец Моих, и пасли пастыри самих себя, а овец Моих не пасли, --
As I live, says the Lord Yahweh, surely because my sheep became a prey, and my sheep became food to all the animals of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my sheep, but the shepherds fed themselves, and didn't feed my sheep;
I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, If not, because of My flock being for a prey, Yea, My flock is for food to every beast of the field, Because there is no shepherd, And My shepherds have not sought My flock, And the shepherds do feed themselves, And My flock they have not fed.
- 9** за то, пастыри, выслушайте слово Господне.
therefore, you shepherds, hear the word of Yahweh:
Therefore, O shepherds, hear a word of Jehovah:
- 10** Так говорит Господь Бог: вот, Я--на пастырей, и взыщу овец Моих от руки их, и не дам им более пасти овец, и не будут более пастыри пасти самих себя, и исторгну овец Моих из челюстей их, и не будут они пищею их.
Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against the shepherds; and I will require my sheep at their hand, and cause them to cease from feeding the sheep; neither shall the shepherds feed themselves any more; and I will deliver my sheep from their mouth, that they may not be food for them.
Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against the shepherds, And have required My flock from their hand, And caused them to cease from feeding the flock, And no more do the shepherds feed themselves, And I have delivered My flock from their mouth, And they are not to them for food.
- 11** Ибо так говорит Господь Бог: вот, Я Сам отыщу овец Моих и осмотрю их.
For thus says the Lord Yahweh: Behold, I myself, even I, will search for my sheep, and will seek them out.
For thus said the Lord Jehovah: Lo, I -- even I, have required My flock, And I have sought it out.
- 12** Как пастух поверяет стадо свое в тот день, когда находится среди стада своего рассеянного, так Я пересмотрю овец Моих и высвобожу их из всех мест, в которые они были рассеяны в день облачный и мрачный.
As a shepherd seeks out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered abroad, so will I seek out my sheep; and I will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.
As a shepherd's searching of his drove, In the day of his being in the midst of his scattered flock, so I do seek My flock, And have delivered them out of all places, Whither they have been scattered, In a day of cloud and thick darkness.

- 13** И выведу их из народов, и соберу их из стран, и приведу их в землю их, и буду пасти их на горах Израилевых, при потоках и на всех обитаемых местах земли сей.
I will bring them out from the peoples, and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them on the mountains of Israel, by the watercourses, and in all the inhabited places of the country.
And brought them out from the peoples, And have gathered them from the lands, And brought them unto their own ground, And have fed them on mountains of Israel, By streams, and by all dwellings of the land.
- 14** Буду пасти их на хорошей пажити, и загон их будет на высоких горах Израилевых; там они будут отдыхать в хорошем загоне и будут пастись на тучной пажити, на горах Израилевых.
I will feed them with good pasture; and on the mountains of the height of Israel shall their fold be: there shall they lie down in a good fold; and on fat pasture shall they feed on the mountains of Israel.
With good pasture I do feed them, And on mountains of the high place of Israel is their habitation, There do they lie down in a good habitation, And fat pastures they enjoy on mountains of Israel.
- 15** Я буду пасти овец Моих и Я буду покоить их, говорит Господь Бог.
I myself will be the shepherd of my sheep, and I will cause them to lie down, says the Lord Yahweh.
I feed My flock, and cause them to lie down, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 16** Потерявшуюся отыщу и угнанную возвращу, и пораненную перевяжу, и больную укреплю, а разжиревшую и буйную истреблю; буду пасти их по правде.
I will seek that which was lost, and will bring back that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but the fat and the strong I will destroy; I will feed them in justice.
The lost I seek, and the driven away bring back, And the broken I bind up, and the sick I strengthen, And the fat and the strong I destroy, I feed it with judgment.
- 17** Вас же, овцы Мои, --так говорит Господь Бог, --вот, Я буду судить между овцою и овцою, между бараном и козлом.
As for you, O my flock, thus says the Lord Yahweh: Behold, I judge between sheep and sheep, the rams and the male goats.
And you, My flock, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am judging between sheep and sheep, Between rams and he-goats.
- 18** Разве мало вам того, что пасетесь на хорошей пажити, а между тем остальное на пажити вашей топчете ногами вашими, пьете чистую воду, а оставшуюся мутите ногами вашими,
Seems it a small thing to you to have fed on the good pasture, but you must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the clear waters, but you must foul the residue with your feet?
Is it a little thing for you -- the good pasture ye enjoy, And the remnant of your pasture ye tread down with your feet, And a depth of waters ye do drink, And the remainder with your feet ye trample,

- 19** так что овцы Мои должны питаться тем, что потоптано ногами вашими, и пить то, что возмущено ногами вашими?
As for my sheep, they eat that which you have trodden with your feet, and they drink that which you have fouled with your feet.
And My flock the trodden thing of your feet consumeth, And the trampled thing of your feet drinketh?
- 20** Посему так говорит им Господь Бог: вот, Я Сам буду судить между овцою тучною и овцою тощею.
Therefore thus says the Lord Yahweh to them: Behold, I, even I, will judge between the fat sheep and the lean sheep.
Therefore, thus said the Lord Jehovah to them: Lo, I -- even I, have judged between fat sheep and lean sheep.
- 21** Так как вы толкаете боком и плечом, и рогами своими бодаете всех слабых, доколе не вытолкаете их вон, --
Because you thrust with side and with shoulder, and push all the diseased with your horns, until you have scattered them abroad;
Because with side and with shoulder ye thrust away, And with your horns push all the diseased, Till ye have scattered them to the out-place,
- 22** то Я спасу овец Моих, и они не будут уже расхищаемы, и рассужу между овцою и овцою.
therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between sheep and sheep.
And I have given safety to My flock, And they are not any more for prey, And I have judged between sheep and sheep.
- 23** И поставлю над ними одного пастыря, который будет пасти их, раба Моего Давида; он будет пасти их и он будет у них пастырем.
I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.
And have raised up over them one shepherd, And he hath fed them -- my servant David, He doth feed them, and he is their shepherd,
- 24** И Я, Господь, буду их Богом, и раб Мой Давид будет князем среди них. Я, Господь, сказал это.
I, Yahweh, will be their God, and my servant David prince among them; I, Yahweh, have spoken it.
And I, Jehovah, I am their God, And My servant David prince in their midst, I, Jehovah, have spoken.
- 25** И заключу с ними завет мира и удалю с земли лютых зверей, так что безопасно будут жить в степи и спать в лесах.
I will make with them a covenant of peace, and will cause evil animals to cease out of the land; and they shall dwell securely in the wilderness, and sleep in the woods.
And I have made for them a covenant of peace, And caused evil beasts to cease out of the land, And they have dwelt in a wilderness confidently, And they have slept in forests.

- 26** Дарю им и окрестностям холма Моего благословение, и дождь буду ниспосылать в свое время; это будут дожди благословения.
I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in its season; there shall be showers of blessing.
And I have given them, and the suburbs of my hill, a blessing, And caused the shower to come down in its season, Showers of blessing they are.
- 27** И полевое дерево будет давать плод свой, и земля будет давать произведения свои; и будут они безопасны на земле своей, и узнают, что Я Господь, когда сокрушу связи ярма их и освобожу их из руки поработителей их.
The tree of the field shall yield its fruit, and the earth shall yield its increase, and they shall be secure in their land; and they shall know that I am Yahweh, when I have broken the bars of their yoke, and have delivered them out of the hand of those who made slaves of them.
And given hath the tree of the field its fruit, And the land doth give her increase, And they have been on their land confident, And they have known that I [am] Jehovah, In My breaking the bands of their yoke, And I have delivered them from the hand of those laying service on them.
- 28** Они не будут уже добычею для народов, и полевые звери не будут пожирать их; они будут жить безопасно, и никто не будет устрашать [их].
They shall no more be a prey to the nations, neither shall the animals of the earth devour them; but they shall dwell securely, and none shall make them afraid.
And they are no more a prey to nations, And the beast of the earth devoureth them not, And they have dwelt confidently, And there is none troubling.
- 29** И произведу у них насаждение славное, и не будут уже погибать от голода на земле и терпеть посрамления от народов.
I will raise up to them a plantation for renown, and they shall be no more consumed with famine in the land, neither bear the shame of the nations any more.
And I have raised for them a plant for renown, And they are no more consumed by hunger in the land, And they bear no more the shame of the nations.
- 30** И узнают, что Я, Господь Бог их, с ними, и они, дом Израилев, Мой народ, говорит Господь Бог,
They shall know that I, Yahweh, their God am with them, and that they, the house of Israel, are my people, says the Lord Yahweh.
And they have known that I, Jehovah, their God, [am] with them, And they -- the house of Israel -- My people, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 31** и что вы--овцы Мои, овцы паствы Моей; вы--человеки, [а] Я Бог ваш, говорит Господь Бог.
You my sheep, the sheep of my pasture, are men, and I am your God, says the Lord Yahweh.
And ye, My flock, the flock of My pasture, Men ye [are] -- I [am] your God, An affirmation of the Lord Jehovah!

- 1** И было ко мне слово Господне:
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** сын человеческий! обрати лице твое к горе Сеир и изреки на нее пророчество
Son of man, set your face against Mount Seir, and prophesy against it,
`Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,
- 3** и скажи ей: так говорит Господь Бог: вот, Я--на тебя, гора Сеир! и простру на тебя руку Мою и сделаю тебя пустою и необитаемою.
and tell it, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Mount Seir, and I will stretch out my hand against you, and I will make you a desolation and an astonishment.
and thou hast said to it: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O mount Seir, And have stretched out My hand against thee, And made thee a desolation and an astonishment.
- 4** Города твои превращу в развалины, и ты сама опустеешь и узнаешь, что Я Господь.
I will lay your cities waste, and you shall be desolate; and you shall know that I am Yahweh.
Thy cities a waste I make, and thou art a desolation, And thou hast known that I [am] Jehovah.
- 5** Так как у тебя вечная вражда, и ты предавала сынов Израилевых в руки мечу во время несчастья их, во время окончательной гибели:
Because you have had a perpetual enmity, and have given over the children of Israel to the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end;
Because of thy having an enmity age-during, And thou dost saw the sons of Israel, By the hands of the sword, In the time of their calamity, In the time of the iniquity of the end:
- 6** за это--живу Я! говорит Господь Бог--сделаю тебя кровью, и кровь будет преследовать тебя; так как ты не ненавидела крови, то кровь и будет преследовать тебя.
therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will prepare you to blood, and blood shall pursue you: since you have not hated blood, therefore blood shall pursue you.
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, Surely for blood I do appoint thee, And blood doth pursue thee, If blood thou hast not hated, Blood also doth pursue thee.
- 7** И сделаю гору Сеир пустою и безлюдною степью и истреблю на ней приходящего и возвращающегося.
Thus will I make Mount Seir an astonishment and a desolation; and I will cut off from it him who passes through and him who returns.
And I have given mount Seir for a desolation and an astonishment, And have cut off from it him who is passing over and him who is returning,
- 8** И наполню высоты ее убитыми ее; на холмах твоих и в долинах твоих, и во всех рывтинах твоих будут падать сраженные мечом.
I will fill its mountains with its slain: in your hills and in your valleys and in all your watercourses shall they fall who are slain with the sword.
And filled his mountains with his wounded, Thy hills, and thy valleys, and all thy streams, The pierced of the sword fall into them.

- 9** Сделаю тебя пустынею вечною, и в городах твоих не будут жить, и узнаете, что Я Господь.
I will make you a perpetual desolation, and your cities shall not be inhabited; and you shall know that I am Yahweh.
Desolations age-during I make thee, And thy cities do not return, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 10** Так как ты говорила: 'эти два народа и эти две земли будут мои, и мы завладеем ими, хотя и Господь был там':
Because you have said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas Yahweh was there:
Because of thy saying: The two nations and the two lands are mine, and we have possessed it, And Jehovah hath been there;
- 11** за то, --живу Я! говорит Господь Бог, --поступлю с тобою по мере ненависти твоей и зависти твоей, какую ты выказала из ненависти твоей к ним, и явлю Себя им, когда буду судить тебя.
therefore, as I live, says the Lord Yahweh, I will do according to your anger, and according to your envy which you have showed out of your hatred against them; and I will make myself known among them, when I shall judge you.
Therefore, I live -- an affirmation of the Lord Jehovah, And I have done according to thine anger, And according to thine envy, With which thou hast wrought, Because of thy hatred against them, And I have been known among them when I judge thee.
- 12** И узнаешь, что Я, Господь, слышал все глумления твои, какие ты произносила на горы Израилевы, говоря: 'опустели! нам отданы на съедение!'
You shall know that I, Yahweh, have heard all your insults which you have spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to devour.
And thou hast known that I -- Jehovah, I have heard all thy despisings that thou hast spoken Against mountains of Israel, saying: A desolation, to us they were given for food.
- 13** Вы величались предо Мною языком вашим и умножали речи ваши против Меня; Я слышал это.
You have magnified yourselves against me with your mouth, and have multiplied your words against me: I have heard it.
And ye magnify yourselves against Me with your mouth, And have made abundant against Me your words, I -- I have heard.
- 14** Так говорит Господь Бог: когда вся земля будет радоваться, Я сделаю тебя
Thus says the Lord Yahweh: When the whole earth rejoices, I will make you desolate.
Thus said the Lord Jehovah: According to the rejoicing of the whole land, A desolation I make of thee.

- 15** Как ты радовалась тому, что удел дома Израилева опустел, так сделаю Я и с тобою: опустошена будешь, гора Сеир, и вся Идумея вместе, и узнают, что Я Господь.
As you did rejoice over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do to you: you shall be desolate, Mount Seir, and all Edom, even all of it; and they shall know that I am Yahweh.
According to thy joy at the inheritance of the house of Israel because of desolation, So I do to thee -- a desolation thou art, O mount Seir, and all Edom -- all of it, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** И ты, сын человеческий, изреки пророчество на горы Израилевы и скажи: горы Израилевы! слушайте слово Господне.
You, son of man, prophesy to the mountains of Israel, and say, You mountains of Israel, hear the word of Yahweh.
And thou, son of man, prophesy unto mountains of Israel, and thou hast said, O mountains of Israel, hear a word of Jehovah.
- 2** Так говорит Господь Бог: так как враг говорит о вас: 'а! а! и вечные высоты достались нам в удел',
Thus says the Lord Yahweh: Because the enemy has said against you, Aha! and, The ancient high places are ours in possession;
Thus said the Lord Jehovah: Because the enemy said against you, Aha, and the high places of old for a possession have been to us,
- 3** то изреки пророчество и скажи: так говорит Господь Бог: за то, именно за то, что опустошают вас и поглощают вас со всех сторон, чтобы вы сделались достоянием прочих народов и подверглись злоречию и пересудам людей, --
therefore prophesy, and say, Thus says the Lord Yahweh: Because, even because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that you might be a possession to the residue of the nations, and you are taken up in the lips of talkers, and the evil report of the people;
therefore, prophesy, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Because, even because, of desolating, And of swallowing you up from round about, For your being a possession to the remnant of the nations, And ye are taken up on the tip of the tongue, And [are] an evil report of the people.
- 4** за это, горы Израилевы, выслушайте слово Господа Бога: так говорит Господь Бог горам и холмам, лощинам и долинам, и опустелым развалинам, и оставленным городам, которые сделались добычею и посмеянием прочим окрестным народам;
therefore, you mountains of Israel, hear the word of the Lord Yahweh: Thus says the Lord Yahweh to the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which are become a prey and derision to the residue of the nations that are round about;
Therefore, O mountains of Israel, Hear a word of the Lord Jehovah: Thus said the Lord Jehovah, to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, And to wastes that [are] desolate, And to cities that are forsaken, That have been for a prey, And for a scorn, to the remnant of the nations who [are] round about.

- 5** за это так говорит Господь Бог: в огне ревности Моей Я изрек слово на прочие народы и на всю Идумею, которые назначили землю Мою во владение себе, с сердечною радостью и с презрением в душе обрекая ее в добычу себе.
therefore thus says the Lord Yahweh: Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, that have appointed my land to themselves for a possession with the joy of all their heart, with despite of soul, to cast it out for a prey.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Have I not, in the fire of My jealousy, Spoken against the remnant of the nations, And against Edom -- all of it, Who gave My land to themselves for a possession, With the joy of the whole heart -- with despite of soul, For the sake of casting it out for a prey?
- 6** Посему изреки пророчество о земле Израилевой и скажи горам и холмам, лощинам и долинам: так говорит Господь Бог: вот, Я изрек сие в ревности Моей и в ярости Моей, потому что вы несете на себе посмеяние от народов.
Therefore prophesy concerning the land of Israel, and tell the mountains and to the hills, to the watercourses and to the valleys, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I have spoken in my jealousy and in my wrath, because you have borne the shame of the nations:
Therefore, prophesy concerning the ground of Israel, And thou hast said to mountains, and to hills, To streams, and to valleys, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I, in My jealousy, and in My fury, I have spoken, Because the shame of nations ye have borne.
- 7** Посему так говорит Господь Бог: Я поднял руку Мою с клятвою, что народы, которые вокруг вас, сами понесут срам свой.
therefore thus says the Lord Yahweh: I have sworn, [saying], Surely the nations that are round about you, they shall bear their shame.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: I -- I have lifted up My hand, Do not -- the nations who [are] with you from round about -- they their own shame bear?
- 8** А вы, горы Израилевы, распустите ветви ваши и будете приносить плоды ваши народу Моему Израилю; ибо они скоро придут.
But you, mountains of Israel, you shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people Israel; for they are at hand to come.
And ye, O mountains of Israel, Your branch ye give out, and your fruits ye bear for My people Israel, For they have drawn near to come.
- 9** Ибо вот, Я к вам обращаюсь, и вы будете возделываемы и засеваемы.
For, behold, I am for you, and I will turn into you, and you shall be tilled and sown;
For, lo, I [am] for you, and have turned to you, And ye have been tilled and sown.
- 10** И поселю на вас множество людей, весь дом Израилев, весь, и заселены будут города и застроены развалины.
and I will multiply men on you, all the house of Israel, even all of it; and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be built;
And I have multiplied on you men, All the house of Israel -- all of it, And the cities have been inhabited, And the wastes are built.

- 11** И умножу на вас людей и скот, и они будут плодиться и размножаться, и заселю вас, как было в прежние времена ваши, и буду благоворить вам больше, нежели в прежние времена ваши, и узнаете, что Я Господь.
and I will multiply on you man and animal; and they shall increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited after your former estate, and will do better [to you] than at your beginnings: and you shall know that I am Yahweh.
And I have multiplied on you man and beast, And they have multiplied and been fruitful, And I have caused you to dwell according to your former states, And I have done better than at your beginnings, And ye have known that I [am] Jehovah.
- 12** И приведу на вас людей, народ Мой, Израиля, и они будут владеть тобою, [земля]! и ты будешь наследием их и не будешь более делать их бездетными.
Yes, I will cause men to walk on you, even my people Israel; and they shall possess you, and you shall be their inheritance, and you shall no more henceforth bereave them of children.
And I have caused man to walk over you, -- My people Israel, And they possess thee, and thou hast been to them for an inheritance, And thou dost add no more to bereave them.
- 13** Так говорит Господь Бог: за то, что говорят о вас: 'ты--[земля], поедающая людей и делающая народ твой бездетным':
Thus says the Lord Yahweh: Because they say to you, You [land] are a devourer of men, and have been a bereaver of your nation;
Thus said the Lord Jehovah: Because they are saying to you: A devourer of men [art] thou, And a bereaver of thy nations thou hast been,
- 14** за то уже не будешь поедать людей и народа твоего не будешь вперед делать бездетным, говорит Господь Бог.
therefore you shall devour men no more, neither bereave your nation any more, says the Lord Yahweh;
Therefore, man thou devourest no more, And thy nations thou causest not to stumble any more, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 15** И не будешь более слышать посмеяния от народов, и поругания от племен не понесешь уже на себе, и народа твоего вперед не будешь делать бездетным, говорит Господь Бог.
neither will I let you hear any more the shame of the nations, neither shall you bear the reproach of the peoples any more, neither shall you cause your nation to stumble any more, says the Lord Yahweh.
And I proclaim not unto thee any more the shame of the nations, And the reproach of peoples thou bearest no more, And thy nations stumble not any more, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 16** И было ко мне слово Господне:
Moreover the word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 17** сын человеческий! когда дом Израилев жил на земле своей, он осквернял ее поведением своим и делами своими; путь их пред лицом Моим был как нечистота женщины во время очищения ее.
Son of man, when the house of Israel lived in their own land, they defiled it by their way and by their doings: their way before me was as the uncleanness of a woman in her impurity.
`Son of man, The house of Israel are dwelling on their land, And they defile it by their way and by their doings, As the uncleanness of a separated one hath their way been before Me.
- 18** И Я излил на них гнев Мой за кровь, которую они проливали на этой земле, и за то, что они оскверняли ее идолами своими.
Therefore I poured out my wrath on them for the blood which they had poured out on the land, and because they had defiled it with their idols;
And I do pour out My fury upon them For the blood that they shed on the land, And with their idols they have defiled it.
- 19** И Я рассеял их по народам, и они развеяны по землям; Я судил их по путям их и по делам их.
and I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.
And I scatter them among nations, And they are spread through lands, According to their way, and according to their doings, I have judged them.
- 20** И пришли они к народам, куда пошли, и обеславили святое имя Мое, потому что о них говорят: 'они--народ Господа, и вышли из земли Его'.
When they came to the nations, where they went, they profaned my holy name; in that men said of them, These are the people of Yahweh, and are gone forth out of his land.
And one goeth in unto the nations whither they have gone, And they pollute My holy name by saying to them, The people of Jehovah [are] these, And from His land they have gone forth.
- 21** И пожалел Я святое имя Мое, которое обесславил дом Израилев у народов, куда пришел.
But I had regard for my holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, where they went.
And I have pity on My holy name, That the house of Israel have polluted among nations whither they have gone in.
- 22** Посему скажи дому Израилеву: так говорит Господь Бог: не для вас Я сделаю это, дом Израилев, а ради святого имени Моего, которое вы обеславили у народов, куда пришли.
Therefore tell the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: I don't do [this] for your sake, house of Israel, but for my holy name, which you have profaned among the nations, where you went.
Therefore, say to the house of Israel, Thus said the Lord Jehovah: Not for your sake am I working, O house of Israel, But -- for My holy name, That ye have polluted among nations whither ye have gone in.

- 23** И освящу великое имя Мое, бесславимое у народов, среди которых вы обеславили его, и узнают народы, что Я Господь, говорит Господь Бог, когда явлю на вас святость Мою перед глазами их.
I will sanctify my great name, which has been profaned among the nations, which you have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am Yahweh, says the Lord Yahweh, when I shall be sanctified in you before their eyes.
And I have sanctified My great name, That is profaned among nations, That ye have polluted in your midst, And known have the nations that I [am] Jehovah, An affirmation of the Lord Jehovah, In My being sanctified in you before your eyes.
- 24** И возьму вас из народов, и соберу вас из всех стран, и приведу вас в землю вашу.
For I will take you from among the nations, and gather you out of all the countries, and will bring you into your own land.
And I have taken you out of the nations, And have gathered you out of all the lands, And I have brought you in unto your land,
- 25** И окроплю вас чистою водою, и вы очиститесь от всех скверн ваших, и от всех идолов ваших очищу вас.
I will sprinkle clean water on you, and you shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.
And I have sprinkled over you clean water, And ye have been clean; From all your uncleannesses, and from all your idols, I do cleanse you.
- 26** И дам вам сердце новое, и дух новый дам вам; и возьму из плоти вашей сердце каменное, и дам вам сердце плотяное.
A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh.
And I have given to you a new heart, And a new spirit I give in your midst, And I have turned aside the heart of stone out of your flesh, And I have given to you a heart of flesh.
- 27** Вложу внутрь вас дух Мой и сделаю то, что вы будете ходить в заповедях Моих и уставы Мои будете соблюдать и выполнять.
I will put my Spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and you shall keep my ordinances, and do them.
And My Spirit I give in your midst, And I have done this, so that in My statutes ye walk, And My judgments ye keep, and have done them.
- 28** И будете жить на земле, которую Я дал отцам вашим, и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом.
You shall dwell in the land that I gave to your fathers; and you shall be my people, and I will be your God.
And ye have dwelt in the land that I have given to your fathers, And ye have been to Me for a people, And I -- I am to you for God.

- 29** И освобожу вас от всех нечистот ваших, и призову хлеб, и умножу его, и не дам вам терпеть голода.
I will save you from all your uncleanness: and I will call for the grain, and will multiply it, and lay no famine on you.
And I have saved you from all your uncleannesses, And I have called unto the corn, and multiplied it, And I have put no famine upon you.
- 30** И умножу плоды на деревьях и произведения полей, чтобы вперед не терпеть вам поношения от народов из-за голода.
I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that you may receive no more the reproach of famine among the nations.
And I have multiplied the fruit of the tree, And the increase of the field, So that ye receive not any more a reproach of famine among nations.
- 31** Тогда вспомните о злых путях ваших и недобрых делах ваших и почувствуете отвращение к самим себе за беззакония ваши и за мерзости ваши.
Then shall you remember your evil ways, and your doings that were not good; and you shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.
And ye have remembered your ways that [are] evil, And your doings that [are] not good, And have been loathsome in your own faces, For your iniquities, and for your abominations.
- 32** Не ради вас Я сделаю это, говорит Господь Бог, да будет вам известно. Краснейте и стыдитесь путей ваших, дом Израилев.
Nor for your sake do I [this], says the Lord Yahweh, be it known to you: be ashamed and confounded for your ways, house of Israel.
Not for your sake am I working, An affirmation of the Lord Jehovah, Be it known to you, Be ashamed and confounded, because of your ways, O house of Israel.
- 33** Так говорит Господь Бог: в тот день, когда очищу вас от всех беззаконий ваших и населю города, и обстроены будут развалины,
Thus says the Lord Yahweh: In the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.
Thus said the Lord Jehovah: In the day of My cleansing you from all your iniquities, I have caused the cities to be inhabited, And the wastes have been built,
- 34** и опустошенная земля будет воздвигается, быв пустынею в глазах всякого мимоходящего,
The land that was desolate shall be tilled, whereas it was a desolation in the sight of all who passed by.
And the desolate land is tilled, Instead of which it was a desolation before the eyes of every passer by,

- 35** тогда скажут: 'эта опустелая земля сделалась, как сад Едемский; и эти развалившиеся и опустелые и разоренные города укреплены и населены'.
They shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited.
And they have said: This land, that was desolated, Hath been as the garden of Eden, And the cities -- the wasted, And the desolated, and the broken down, Fenced places have remained.
- 36** И узнают народы, которые останутся вокруг вас, что Я, Господь, вновь созидаю разрушенное, засаждаю опустелое. Я, Господь, сказал--и сделал.
Then the nations that are left round about you shall know that I, Yahweh, have built the ruined places, and planted that which was desolate: I, Yahweh, have spoken it, and I will do it.
And known have the nations who are left round about you, That I Jehovah have built the thrown down, I have planted the desolated: I Jehovah have spoken, and I have done [it].
- 37** Так говорит Господь Бог: вот, еще и в том явлю милость Мою дому Израилеву, умножу их людьми как стадо.
Thus says the Lord Yahweh: For this, moreover, will I be inquired of by the house of Israel, to do it for them: I will increase them with men like a flock.
Thus said the Lord Jehovah: Yet this I am required, By the house of Israel to do to them, I multiply them as a flock of men,
- 38** Как много бывает жертвенных овец в Иерусалиме во время праздников его, так полны будут людьми опустелые города, и узнают, что Я Господь.
As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am Yahweh.
As a flock of holy ones, as a flock of Jerusalem, In her appointed seasons, So are the waste cities full of flocks of men, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** Была на мне рука Господа, и Господь вывел меня духом и поставил меня среди поля, и оно было полно костей,
The hand of Yahweh was on me, and he brought me out in the Spirit of Yahweh, and set me down in the midst of the valley; and it was full of bones.
There hath been upon me a hand of Jehovah, and He taketh me forth in the Spirit of Jehovah, and doth place me in the midst of the valley, and it is full of bones,
- 2** и обвел меня кругом около них, и вот весьма много их на поверхности поля, и вот они весьма сухи.
He caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, behold, they were very dry.
and He causeth me to pass over by them, all round about, and lo, very many [are] on the face of the valley, and lo, very dry.
- 3** И сказал мне: сын человеческий! оживут ли кости сии? Я сказал: Господи Боже! Ты знаешь это.
He said to me, Son of man, can these bones live? I answered, Lord Yahweh, you know.
And He saith unto me, `Son of man, do these bones live?` And I say, `O Lord Jehovah, Thou -- Thou hast known.`

- 4** И сказал мне: изреки пророчество на кости сии и скажи им: 'кости сухие! слушайте слово Господне!'
Again he said to me, Prophecy over these bones, and tell them, you dry bones, hear the word of Yahweh.
And He saith unto me, `Prophecy concerning these bones, and thou hast said unto them: O dry bones, hear a word of Jehovah:
- 5** Так говорит Господь Бог костям сим: вот, Я введу дух в вас, и оживете.
Thus says the Lord Yahweh to these bones: Behold, I will cause breath to enter into you, and you shall live.
Thus said the Lord Jehovah to these bones: Lo, I am bringing into you a spirit, and ye have lived,
- 6** И обложу вас жилами, и выращу на вас плоть, и покрою вас кожею, и введу в вас дух, и оживете, и узнаете, что Я Господь.
I will lay sinews on you, and will bring up flesh on you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am Yahweh.
and I have given on you sinews, and cause flesh to come up upon you, and covered you over with skin, and given in you a spirit, and ye have lived, and ye have known that I [am] Jehovah.`
- 7** Я изрек пророчество, как повелено было мне; и когда я пророчествовал, произошел шум, и вот движение, и стали сближаться кости, кость с костью своею.
So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and, behold, an earthquake; and the bones came together, bone to its bone.
And I have prophesied as I have been commanded, and there is a noise, as I am prophesying, and lo, a rushing, and draw near do the bones, bone unto its bone.
- 8** И видел я: и вот, жилы были на них, и плоть выросла, и кожа покрыла их сверху, а духа не было в них.
I saw, and, behold, there were sinews on them, and flesh came up, and skin covered them above; but there was no breath in them.
And I beheld, and lo, on them [are] sinews, and flesh hath come up, and cover them doth skin over above -- and spirit there is none in them.
- 9** Тогда сказал Он мне: изреки пророчество духу, изреки пророчество, сын человеческий, и скажи духу: так говорит Господь Бог: от четырех ветров приди, дух, и дохни на этих убитых, и они оживут.
Then said he to me, Prophecy to the wind, prophecy, son of man, and tell the wind, Thus says the Lord Yahweh: Come from the four winds, breath, and breathe on these slain, that they may live.
And He saith unto me: `Prophecy unto the Spirit, prophecy, son of man, and thou hast said unto the Spirit: Thus said the Lord Jehovah: From the four winds come in, O Spirit, and breathe on these slain, and they do live.`

- 10** И я изрек пророчество, как Он повелел мне, и вошел в них дух, и они ожили, и стали на ноги свои--весьма, весьма великое полчище.
So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up on their feet, an exceeding great army.
And I have prophesied as He commanded me, and the Spirit cometh into them, and they live, and stand on their feet -- a very very great force.
- 11** И сказал Он мне: сын человеческий! кости сии--весь дом Израилев. Вот, они говорят: 'иссохли кости наши, и погибла надежда наша, мы оторваны от корня'.
Then he said to me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.
And He saith unto me, `Son of man, these bones are the whole house of Israel; lo, they are saying: Dried up have our bones, And perished hath our hope, We have been cut off by ourselves.
- 12** Посему изреки пророчество и скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших и введу вас в землю Израилеву.
Therefore prophesy, and tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, my people; and I will bring you into the land of Israel.
Therefore, prophesy, and thou hast said unto them, thus said the Lord Jehovah: Lo, I am opening your graves, And have brought you up out of your graves, O My people, And brought you in unto the land of Israel.
- 13** И узнаете, что Я Господь, когда открою гробы ваши и выведу вас, народ Мой, из гробов ваших,
You shall know that I am Yahweh, when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, my people.
And ye have known that I [am] Jehovah, In My opening your graves, And in My bringing you up out of your graves, O My people.
- 14** и вложу в вас дух Мой, и оживете, и помещу вас на земле вашей, и узнаете, что Я, Господь, сказал это--и сделал, говорит Господь.
I will put my Spirit in you, and you shall live, and I will place you in your own land: and you shall know that I, Yahweh, have spoken it and performed it, says Yahweh.
And I have given My Spirit in you, and ye have lived, And I have caused you to rest on your land, And ye have known that I Jehovah, I have spoken, and I have done [it], An affirmation of Jehovah.`
- 15** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came again to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 16** ты же, сын человеческий, возьми себе один жезл и напиши на нем: 'Иуде и сынам Израилевым, союзным с ним'; и еще возьми жезл и напиши на нем: 'Иосифу'; это жезл Ефрема и всего дома Израилева, союзного с ним.
You, son of man, take one stick, and write on it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and [for] all the house of Israel his companions:
`And thou, son of man, take to thee one stick, and write on it, For Judah, and for the sons of Israel, his companions; and take another stick, and write on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and all the house of Israel, his companions,
- 17** И сложи их у себя один с другим в один жезл, чтобы они в руке твоей были одно.
and join them for you one to another into one stick, that they may become one in your hand.
and bring them near one unto another, to thee, for one stick, and they have become one in thy hand.
- 18** И когда спросят у тебя сыны народа твоего: 'не объяснишь ли нам, что это у тебя?',
When the children of your people shall speak to you, saying, Will you not show us what you mean by these?
`And when sons of thy people speak unto thee, saying, Dost thou not declare to us what these [are] to thee?
- 19** тогда скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму жезл Иосифов, который в руке Ефрема и союзных с ним колен Израилевых, и приложу их к нему, к жезлу Иуды, и сделаю их одним жезлом, и будут одно в руке Моей.
tell them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them with it, [even] with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in my hand.
Speak unto them, Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the stick of Joseph, that [is] in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions, and have given them unto him, with the stick of Judah, and have made them become one stick, and they have been one in My hand.
- 20** Когда же оба жезла, на которых ты напишешь, будут в руке твоей перед глазами их,
The sticks whereon you write shall be in your hand before their eyes.
And the sticks on which thou writest have been in thy hand before thine eyes,
- 21** то скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму сынов Израилевых из среды народов, между которыми они находятся, и соберу их отовсюду и приведу их в землю
Say to them, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, where they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:
and speak thou unto them: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I am taking the sons of Israel, From among the nations whither they have gone, And have gathered them from round about, And I have brought them in unto their land.

- 22** На этой земле, на горах Израиля Я сделаю их одним народом, и один Царь будет царем у всех их, и не будут более двумя народами, и уже не будут вперед разделяться на два царства.
and I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel; and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all;
And I have made them become one nation in the land, on mountains of Israel, And one king is to them all for king, And they are no more as two nations, Nor are they divided any more into two kingdoms again.
- 23** И не будут уже осквернять себя идолами своими и мерзостями своими и всякими пороками своими, и освобожу их из всех мест жительства их, где они грешили, и очищу их, и будут Моим народом, и Я буду их Богом.
neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, in which they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.
Nor are they defiled any more with their idols, And with their abominations, And with any of their transgressions, And I have saved them out of all their dwellings, In which they have sinned, And I have cleansed them, And they have been to Me for a people, And I -- I am to them for God.
- 24** А раб Мой Давид будет Царем над ними и Пастырем всех их, и они будут ходить в заповедях Моих, и уставы Мои будут соблюдать и выполнять их.
My servant David shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my ordinances, and observe my statutes, and do them.
And My servant David [is] king over them, And one shepherd have they all, And in My judgments they go, And My statutes they keep, and have done them.
- 25** И будут жить на земле, которую Я дал рабу Моему Иакову, на которой жили отцы их; там будут жить они и дети их, и дети детей их во веки; и раб Мой Давид будет князем у них вечно.
They shall dwell in the land that I have given to Jacob my servant, in which your fathers lived; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children`s children, forever: and David my servant shall be their prince for ever.
And they have dwelt on the land that I gave to My servant, to Jacob, In which your fathers have dwelt, And they have dwelt on it, they and their sons, And their son`s sons -- unto the age, And David My servant [is] their prince -- to the age.
- 26** И заключу с ними завет мира, завет вечный будет с ними. И устрою их, и размножу их, и поставлю среди них святилище Мое на веки.
Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them; and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them forevermore.
And I have made to them a covenant of peace, A covenant age-during it is with them, And I have placed them, and multiplied them, And placed My sanctuary in their midst -- to the age.

- 27** И будет у них жилище Мое, и буду их Богом, а они будут Моим народом.
My tent also shall be with them; and I will be their God, and they shall be my people.
And My tabernacle hath been over them, And I have been to them for God, And they have been to Me for a people.
- 28** И узнают народы, что Я Господь, освящающий Израиля, когда святилище Мое будет среди них во веки.
The nations shall know that I am Yahweh who sanctifies Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them forevermore.
And known have the nations that I Jehovah am sanctifying Israel, In My sanctuary being in their midst -- to the age!
- 1** И было ко мне слово Господне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying:
- 2** сын человеческий! обрати лице твое к Гогу в земле Магог, князю Роша, Мешеха и Фувала, и изреки на него пророчество
Son of man, set your face toward Gog, of the land of Magog, the prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy against him,
'Son of man, set thy face unto Gog, of the land of Magog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal, and prophesy concerning him,
- 3** и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я--на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и Фувала!
and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:
and thou hast said: Thus saith the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,
- 4** И поверну тебя, и вложу удила в челюсти твои, и выведу тебя и все войско твое, коней и всадников, всех в полном вооружении, большое полчище, в бронях и со щитами, всех вооруженных мечами,
and I will turn you about, and put hooks into your jaws, and I will bring you forth, and all your army, horses and horsemen, all of them clothed in full armor, a great company with buckler and shield, all of them handling swords;
And I have turned thee back, And I have put hooks in thy jaws, And have brought thee out, and all thy force, Horses and horsemen, Clothed in perfection all of them, A numerous assembly, [with] buckler and shield, Handling swords -- all of them.
- 5** Персов, Ефиоплян и Ливийцев с ними, всех со щитами и в шлемах,
Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet;
Persia, Cush, and Phut, with them, All of them [with] shield and helmet.
- 6** Гомера со всеми отрядами его, дом Фогарма, от пределов севера, со всеми отрядами его, многие народы с тобою.
Gomer, and all his hordes; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his hordes; even many peoples with you.
Gomer and all its bands, The house of Togarmah of the sides of the north, And all its bands, many peoples with thee,

- 7** **Готовься и снаряжайся, ты и все полчища твои, собравшиеся к тебе, и будь им вождем.**
Be you prepared, yes, prepare yourself, you, and all your companies who are assembled to you, and be you a guard to them.
Be prepared, yea, prepare for thee, Thou and all thine assemblies who are assembled unto thee, And thou hast been to them for a guard.
- 8** **После многих дней ты понадобишься; в последние годы ты придешь в землю, избавленную от меча, собранную из многих народов, на горы Израилевы, которые были в постоянном запустении, но теперь жители ее будут возвращены из народов, и все они будут жить безопасно.**
After many days you shall be visited: in the latter years you shall come into the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, on the mountains of Israel, which have been a continual waste; but it is brought forth out of the peoples, and they shall dwell securely, all of them.
After many days thou art appointed, In the latter end of the years thou comest in unto a land brought back from sword, [A people] gathered out of many peoples, Upon mountains of Israel, That have been for a perpetual waste, And it from the peoples hath been brought out, And dwelt safely have all of them.
- 9** **И поднимешься, как буря, пойдешь, как туча, чтобы покрыть землю, ты и все полчища твои и многие народы с тобою.**
You shall ascend, you shall come like a storm, you shall be like a cloud to cover the land, you, and all your hordes, and many peoples with you.
And thou hast gone up -- as wasting thou comest in, As a cloud to cover the land art thou, Thou and all thy bands, and many peoples with thee.
- 10** **Так говорит Господь Бог: в тот день придут тебе на сердце мысли, и ты задумаешь злое предприятие**
Thus says the Lord Yahweh: It shall happen in that day, that things shall come into your mind, and you shall devise an evil device:
Thus said the Lord Jehovah: And it hath come to pass in that day, Come up do things on thy heart, And thou hast thought an evil thought,
- 11** **и скажешь: 'поднимусь я на землю неогражденную, пойду на беззаботных, живущих беспечно, --все они живут без стен, и нет у них ни запоров, ни дверей, --**
and you shall say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to those who are at rest, who dwell securely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates;
And thou hast said: I go up against a land of unwalled villages, I go in to those at rest, dwelling confidently, All of them are dwelling without walls, And bar and doors they have not.

- 12** чтобы произвести грабеж и набрать добычи, наложить руку на вновь заселенные развалины и на народ, собранный из народов, занимающийся хозяйством и торговлею, живущий на вершине земли'.
to take the spoil and to take the prey; to turn your hand against the waste places that are [now] inhabited, and against the people who are gathered out of the nations, who have gotten cattle and goods, who dwell in the middle of the earth.
To take a spoil, and to take a prey, To turn back thy hand on inhabited wastes, And on a people gathered out of nations, Making cattle and substance, Dwelling on a high part of the land.
- 13** Сава и Дедан и купцы Фарсисские со всеми молодыми львами их скажут тебе: 'ты пришел, чтобы произвести грабеж, собрал полчище твое, чтобы набрать добычи, взять серебро и золото, отнять скот и имущество, захватить большую добычу?'
Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions of it, shall tell you, Are you come to take the spoil? have you assembled your company to take the prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?
Sheba, and Dedan, and merchants of Tarshish, And all its young lions say to thee: To take a spoil art thou come in? To take a prey assembled thine assembly? To bear away silver and gold? To take away cattle and substance? To take a great spoil?
- 14** Посему изреки пророчество, сын человеческий, и скажи Гогу: так говорит Господь Бог: не так ли? в тот день, когда народ Мой Израиль будет жить безопасно, ты узнаешь это;
Therefore, son of man, prophesy, and tell Gog, Thus says the Lord Yahweh: In that day when my people Israel dwells securely, shall you not know it?
Therefore, prophesy, son of man, and thou hast said to Gog: Thus said the Lord Jehovah: In that day, in the dwelling of My people Israel safely, Dost thou not know?
- 15** и пойдешь с места твоего, от пределов севера, ты и многие народы с тобою, все сидящие на конях, сборище великое и войско многочисленное.
You shall come from your place out of the uttermost parts of the north, you, and many peoples with you, all of them riding on horses, a great company and a mighty army;
And thou hast come in out of thy place, From the sides of the north, Thou and many peoples with thee, Riding on horses -- all of them, A great assembly, and a numerous force.
- 16** И поднимешься на народ Мой, на Израиля, как туча, чтобы покрыть землю: это будет в последние дни, и Я приведу тебя на землю Мою, чтобы народы узнали Меня, когда Я над тобою, Гог, явлю святость Мою пред глазами их.
and you shall come up against my people Israel, as a cloud to cover the land: it shall happen in the latter days, that I will bring you against my land, that the nations may know me, when I shall be sanctified in you, Gog, before their eyes.
And thou hast come up against My people Israel, As a cloud to cover the land, In the latter end of the days it is, And I have brought thee in against My land, In order that the nations may know Me, In My being sanctified in thee before their eyes, O Gog.

- 17** Так говорит Господь Бог: не ты ли тот самый, о котором Я говорил в древние дни чрез рабов Моих, пророков Израилевых, которые пророчествовали в те времена, что Я приведу тебя на них?
Thus says the Lord Yahweh: Are you he of whom I spoke in old time by my servants the prophets of Israel, who prophesied in those days for [many] years that I would bring you against them?
Thus said the Lord Jehovah: Art thou he of whom I spake in former days, By the hand of My servants, prophets of Israel, Who are prophesying in those days -- years, To bring thee in against them?
- 18** И будет в тот день, когда Гог придет на землю Израилеву, говорит Господь Бог, гнев Мой восплает в ярости Моей.
It shall happen in that day, when Gog shall come against the land of Israel, says the Lord Yahweh, that my wrath shall come up into my nostrils.
And it hath come to pass, in that day, In the day of the coming in of Gog against the land of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah, Come up doth My fury in My face,
- 19** И в ревности Моей, в огне негодования Моего Я сказал: истинно в тот день произойдет великое потрясение на земле Израилевой.
For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;
And in My zeal, in the fire of My wrath, I have spoken: Is there not in that day a great rushing on the land of Israel?
- 20** И вострепещут от лица Моего рыбы морские и птицы небесные, и звери полевые и все пресмыкающееся, ползающее по земле, и все люди, которые на лице земли, и обрушатся горы, и упадут утесы, и все стены падут на землю.
so that the fish of the sea, and the birds of the sky, and the animals of the field, and all creeping things who creep on the earth, and all the men who are on the surface of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.
And rushed from My presence have fishes of the sea, And the fowl of the heavens, And the beast of the field, And every creeping thing that is creeping on the ground, And all men who [are] on the face of the ground, And thrown down have been the mountains, And fallen have the ascents, And every wall to the earth falleth.
- 21** И по всем горам Моим призову меч против него, говорит Господь Бог; меч каждого человека будет против брата его.
I will call for a sword against him to all my mountains, says the Lord Yahweh: every man`s sword shall be against his brother.
And I have called against him, to all My mountains a sword, An affirmation of the Lord Jehovah, The sword of each is against his brother.

- 22** И буду судиться с ним моровою язвою и кровопролитием, и пролью на него и на полки его и на многие народы, которые с ним, всепотопляющий дождь и каменный град, огонь и серу;
With pestilence and with blood will I enter into judgment with him; and I will rain on him, and on his hordes, and on the many peoples who are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and sulfur.
And I have been judged with him, With pestilence and with blood, And an overflowing rain and hailstones, Fire and brimstone I rain on him, and on his bands, And on many peoples who [are] with him.
- 23** и покажу Мое величие и святость Мою, и явлю Себя пред глазами многих народов, и узнают, что Я Господь.
I will magnify myself, and sanctify myself, and I will make myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am Yahweh.
And I have magnified Myself, and sanctified Myself, And I have been known before the eyes of many nations, And they have known that I [am] Jehovah!
- 1** Ты же, сын человеческий, изреки пророчество на Гога и скажи: так говорит Господь Бог: вот, Я--на тебя, Гог, князь Роша, Мешеха и Фувала!
You, son of man, prophesy against Gog, and say, Thus says the Lord Yahweh: Behold, I am against you, Gog, prince of Rosh, Meshech, and Tubal:
And thou, son of man, prophesy concerning Gog, and thou hast said: Thus said the Lord Jehovah: Lo, I [am] against thee, O Gog, Prince of Rosh, Meshech, and Tubal,
- 2** И поверну тебя, и поведу тебя, и выведу тебя от краев севера, и приведу тебя на горы Израилевы.
and I will turn you about, and will lead you on, and will cause you to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring you on the mountains of Israel;
And have turned thee back, and enticed thee, And caused thee to come up from the sides of the north, And brought thee in against mountains of Israel,
- 3** И выбью лук твой из левой руки твоей, и выброшу стрелы твои из правой руки твоей.
and I will strike your bow out of your left hand, and will cause your arrows to fall out of your right hand.
And have smitten thy bow out of thy left hand, Yea, thine arrows out of thy right I cause to fall.
- 4** Падешь ты на горах Израилевых, ты и все полки твои, и народы, которые с тобою; отдам тебя на съедение всякого рода хищным птицам и зверям полевым.
You shall fall on the mountains of Israel, you, and all your hordes, and the peoples who are with you: I will give you to the ravenous birds of every sort, and to the animals of the field to be devoured.
On mountains of Israel thou fallest, Thou, and all thy bands, and the peoples who [are] with thee, To ravenous fowl -- a bird of every wing, And [to] a beast of the field, I have given thee for food.
- 5** На открытом поле падешь; ибо Я сказал это, говорит Господь Бог.
You shall fall on the open field; for I have spoken it, says the Lord Yahweh.
On the face of the field thou fallest, for I have spoken, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 6** И пошлю огонь на землю Магог и на жителей островов, живущих беспечно, и узнают, что Я Господь.
I will send a fire on Magog, and on those who dwell securely in the isles; and they shall know that I am Yahweh.
And I have sent a fire against Magog, And against the confident inhabitants of the isles, And they have known that I [am] Jehovah.
- 7** И явлю святое имя Мое среди народа Моего, Израиля, и не дам вперед бесславить святого имени Моего, и узнают народы, что Я Господь, Святыи в Израиле.
My holy name will I make known in the midst of my people Israel; neither will I allow my holy name to be profaned any more: and the nations shall know that I am Yahweh, the Holy One in Israel.
And My holy name I make known in the midst of My people Israel, And I pollute not My holy name any more, And known have the nations that I, Jehovah, the Holy One, [am] in Israel.
- 8** Вот, это придет и сбудется, говорит Господь Бог, --это тот день, о котором Я сказал.
Behold, it comes, and it shall be done, says the Lord Yahweh; this is the day whereof I have spoken.
Lo, it hath come, and it hath been done, An affirmation of the Lord Jehovah, It [is] the day of which I spake.
- 9** Тогда жители городов Израилевых выйдут, и разведут огонь, и будут сожигать оружие, щиты и латы, луки и стрелы, и булавы и копья; семь лет буду жечь их.
Those who dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and burn them, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the war clubs, and the spears, and they shall make fires of them seven years;
And gone out have the inhabitants of cities of Israel, And they have burned and kindled [a fire], With armour, and shield, and buckler, With bow, and with arrows, And with hand-staves, and with javelins, And they have caused a fire to burn with them seven years,
- 10** И не будут носить дров с поля, ни рубить из лесов, но будут жечь только оружие; и ограбят грабителей своих, и оберут обирателей своих, говорит Господь Бог.
so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall make fires of the weapons; and they shall plunder those who plundered them, and rob those who robbed them, says the Lord Yahweh.
And they do not take wood out of the field, Nor do they hew out of the forests, For with armour they cause the fire to burn, And they have spoiled their spoilers, And they have plundered their plunderers, An affirmation of the Lord Jehovah.

- 11** И будет в тот день: дам Гогу место для могилы в Израиле, долину прохожих на восток от моря, и она будет задерживать прохожих; и похоронят там Гога и все полчище его, и будут называть ее долиною полчища Гогова.
It shall happen in that day, that I will give to Gog a place for burial in Israel, the valley of those who pass through on the east of the sea; and it shall stop those who pass through: and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it The valley of Hamon-gog.
And it hath come to pass, in that day, I give to Gog a place there -- a grave in Israel, the valley of those passing by, east of the sea, and it is stopping those passing by, and they have buried there Gog, and all his multitude, and have cried, O valley of the multitude of Gog!
- 12** И дом Израилев семь месяцев будет хоронить их, чтобы очистить землю.
Seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land. And the house of Israel have buried them -- in order to cleanse the land -- seven months.
- 13** И весь народ земли будет хоронить [их], и знаменит будет у них день, в который Я прослаблю Себя, говорит Господь Бог.
Yes, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown in the day that I shall be glorified, says the Lord Yahweh.
Yea, all the people of the land have buried them, and it hath been to them for a name -- the day of My being honoured -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 14** И назначат людей, которые постоянно обходили бы землю и с помощью прохожих погребали бы оставшихся на поверхности земли, для очищения ее; по прошествии семи месяцев они начнут делать поиски;
They shall set apart men of continual employment, who shall pass through the land, and, with those who pass through, those who bury those who remain on the surface of the land, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.
And men for continual employment they separate, passing on through the land, burying with those passing by those who are left on the face of the earth, to cleanse it: at the end of seven months they search.
- 15** и когда кто из обходящих землю увидит кость человеческую, то поставит возле нее знак, доколе погребатели не похоронят ее в долине полчища Гогова.
Those who pass through the land shall pass through; and when any sees a man`s bone, then shall he set up a sign by it, until the undertakers have buried it in the valley of Hamon-gog.
And those passing by have passed through the land, and seen a bone of man, and one hath constructed near it a sign till those burying have buried it in the valley of the multitude of Gog.
- 16** И будет имя городу: Гамона. И так очистят они землю.
Hamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land.
And also the name of the city [is] The multitude; and they have cleansed the land.

- 17 Ты же, сын человеческий, так говорит Господь Бог, скажи всякого рода птицам и всем зверям полевым: собирайтесь и идите, со всех сторон сходитесь к жертве Моей, которую Я заколю для вас, к великой жертве на горах Израилевых; и будете есть мясо и пить кровь.**
You, son of man, thus says the Lord Yahweh: Speak to the birds of every sort, and to every animal of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice on the mountains of Israel, that you may eat flesh and drink blood.
And thou, son of man, thus said the Lord Jehovah: Say to the bird -- every wing, and to every beast of the field: Be assembled and come in, Be gathered from round about, For My sacrifice that I am sacrificing for you, A great sacrifice on mountains of Israel, And ye have eaten flesh, and drunk blood.
- 18 Мясо мужей сильных будете есть, и будете пить кровь князей земли, баранов, ягнят, козлов и тельцов, всех откормленных на Васане;**
You shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bulls, all of them fatlings of Bashan.
Flesh of the mighty ye do eat, And blood of princes of the earth ye drink, Of rams, of lambs, and of he-goats, Of calves, fatlings of Bashan -- all of them.
- 19 и будете есть жир до сытости и пить кровь до опьянения от жертвы Моей, которую Я заколю для вас.**
You shall eat fat until you be full, and drink blood until you be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.
And ye have eaten fat to satiety, And ye have drunk blood -- to drunkenness, Of My sacrifice that I sacrificed for you.
- 20 И насытитесь за столом Моим конями и всадниками, мужами сильными и всякими людьми военными, говорит Господь Бог.**
You shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, says the Lord Yahweh.
And ye have been satisfied at My table with horse and rider, Mighty man, and every man of war, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 21 И явлю славу Мою между народами, и все народы увидят суд Мой, который Я произведу, и руку Мою, которую Я наложу на них.**
I will set my glory among the nations; and all the nations shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid on them.
And I have given My honour among nations, And seen have all the nations My Judgment that I have done, And My hand that I have laid on them.
- 22 И будет знать дом Израилев, что Я Господь Бог их, от сего дня и далее.**
So the house of Israel shall know that I am Yahweh their God, from that day and forward.
And known have the house of Israel that I [am] Jehovah their God, From that day and henceforth.

- 23** И узнают народы, что дом Израилев был переселен за неправду свою; за то, что они поступали вероломно предо Мною, Я сокрыл от них лице Мое и отдал их в руки врагов их, и все они пали от меча.
The nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity; because they trespassed against me, and I hid my face from them: so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword.
And known have the nations that for their iniquity, Removed have the house of Israel, Because they have trespassed against Me, And I do hide My face from them, And give them into the hand of their adversaries, And they fall by sword -- all of them.
- 24** За нечистоты их и за их беззаконие Я сделал это с ними, и сокрыл от них лице Мое.
According to their uncleanness and according to their transgressions did I to them; and I hid my face from them.
According to their uncleanness, And according to their transgressions, I have done with them, And I do hide My face from them.
- 25** Посему так говорит Господь Бог: ныне возвращу плен Иакова, и помилую весь дом Израиля, и возревную по святом имени Моем.
Therefore thus says the Lord Yahweh: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have mercy on the whole house of Israel; and I will be jealous for my holy name.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: Now do I bring back the captivity of Jacob, And I have pitied all the house of Israel, And have been zealous for My holy name.
- 26** И почувствуют они бесчестие свое и все беззакония свои, какие делали предо Мною, когда будут жить на земле своей безопасно, и никто не будет устрашать их,
They shall bear their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they shall dwell securely in their land, and none shall make them afraid; And they have forgotten their shame, And all their trespass that they trespassed against Me, In their dwelling on their land confidently and none troubling.
- 27** когда Я возвращу их из народов, и соберу их из земель врагов их, и явлю в них святость Мою пред глазами многих народов.
when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations.
In My bringing them back from the peoples, I have assembled them from the lands of their enemies, And I have been sanctified in them before the eyes of the many nations,
- 28** И узнают, что Я Господь Бог их, когда, рассеяв их между народами, опять соберу их в землю их и не оставлю уже там ни одного из них;
They shall know that I am Yahweh their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them to their own land; and I will leave none of them any more there;
And they have known that I [am] Jehovah their God, In My removing them unto the nations, And I have gathered them unto their land, And I leave none of them any more there.

- 29** и не буду уже скрывать от них лица Моего, потому что Я изолью дух Мой на дом Израилев, говорит Господь Бог.
neither will I hide my face any more from them; for I have poured out my Spirit on the house of Israel, says the Lord Yahweh.
And I hide not any more My face from them, In that I have poured out My spirit on the house of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah!`
- 1** В двадцать пятом году по переселении нашем, в начале года, в десятый [день] месяца, в четырнадцатом году по разрушении города, в тот самый день была на мне рука Господа, и Он повел меня туда.
In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth [day] of the month, in the fourteenth year after that the city was struck, in the same day, the hand of Yahweh was on me, and he brought me there.
In the twenty and fifth year of our removal, in the beginning of the year, in the tenth of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in this self-same day hath a hand of Jehovah been upon me, and He bringeth me in thither;
- 2** В видениях Божиих привел Он меня в землю Израилеву и поставил меня на весьма высокой горе, и на ней, с южной стороны, были как бы городские здания;
In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me down on a very high mountain, whereon was as it were the frame of a city on the south.
in visions of God He hath brought me in unto the land of Israel, and causeth me to rest on a very high mountain, and upon it [is] as the frame of a city on the south.
- 3** и привел меня туда. И вот муж, которого вид как бы вид блестящей меди, и льняная вервь в руке его и трость измерения, и стоял он у ворот.
He brought me there; and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.
And He bringeth me in thither, and lo, a man, his appearance as the appearance of brass, and a thread of flax in his hand, and a measuring-reed, and he is standing at the gate,
- 4** И сказал мне этот муж: 'сын человеческий! смотри глазами твоими и слушай ушами твоими, и прилагай сердце твое ко всему, что я буду показывать тебе, ибо ты для того и приведен сюда, чтоб я показал тебе [это]; все, что увидишь, возвести дому
The man said to me, Son of man, see with your eyes, and hear with your ears, and set your heart on all that I shall show you; for, to the intent that I may show them to you, are you brought here: declare all that you see to the house of Israel.
and the man speaketh unto me: `Son of man, see with thine eyes, And with thine ears hear, And set thy heart to all that I am shewing thee, For, in order to shew [it] thee, Thou hast been brought in hither, Declare all that thou art seeing to the house of Israel.`

- 5** И вот, вне храма стена со всех сторон [его], и в руке того мужа трость измерения в шесть локтей, [считая каждый локоть] в локоть с ладонью; и намерил он в этом здании одну трость толщины и одну трость вышины.
Behold, a wall on the outside of the house round about, and in the man`s hand a measuring reed six cubits long, of a cubit and a handbreadth each: so he measured the thickness of the building, one reed; and the height, one reed.
And lo, a wall on the outside of the house all round about, and in the hand of the man a measuring-reed, six cubits by a cubit and a handbreadth, and he measureth the breadth of the building one reed, and the height one reed.
- 6** Потом пошел к воротам, обращенным лицом к востоку, и взошел по ступеням их, и нашел меры в одном пороге ворот одну трость ширины и в другом пороге одну трость ширины.
Then came he to the gate which looks toward the east, and went up the steps of it: and he measured the threshold of the gate, one reed broad; and the other threshold, one reed broad.
And he cometh in unto the gate whose front [is] eastward, and he goeth up by its steps, and he measureth the threshold of the gate one reed broad, even the one threshold one reed broad,
- 7** И в каждой боковой комнате одна трость длины и одна трость ширины, а между комнатами пять локтей, и в пороге ворот у притвора ворот внутри одна же трость.
Every lodge was one reed long, and one reed broad; and [the space] between the lodges was five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate toward the house was one reed.
and the little chamber one reed long and one reed broad, and between the little chambers five cubits, and the threshold of the gate, from the side of the porch of the gate from within, one reed.
- 8** И смерил он в притворе ворот внутри одну трость,
He measured also the porch of the gate toward the house, one reed.
And he measureth the porch of the gate from within one reed,
- 9** а в притворе у ворот намерил восемь локтей и два локтя в столбах. Этот притвор у ворот со стороны храма.
Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts of it, two cubits; and the porch of the gate was toward the house.
and he measureth the porch of the gate eight cubits, and its posts two cubits, and the porch of the gates from within,
- 10** Боковых комнат у восточных ворот три--с одной стороны и три--с другой; одна мера во всех трех и одна мера в столбах с той и другой стороны.
The lodges of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.
and the little chambers of the gate eastward, three on this side, and three on that side; one measure [is] to them three, and one measure [is] to the posts, on this side and on that side.

- 11** Ширины в отверстии ворот он намерил десять локтей, а длины ворот тринадцать локтей.
He measured the breadth of the opening of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits;
And he measureth the breadth of the opening of the gate ten cubits, the length of the gate thirteen cubits;
- 12** А перед комнатами выступ в один локоть, и в один же локоть с другой стороны выступ; эти комнаты с одной стороны [имели] шесть локтей и шесть же локтей с другой стороны.
and a border before the lodges, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the lodges, six cubits on this side, and six cubits on that side.
and a border before the little chambers, one cubit, and one cubit [is] the border on this side, and the little chamber [is] six cubits on this side, and six cubits on that side.
- 13** Потом намерил он в воротах от крыши одной комнаты до крыши другой двадцать пять локтей ширины; дверь была против двери.
He measured the gate from the roof of the one lodge to the roof of the other, a breadth of twenty-five cubits; door against door.
And he measureth the gate from the roof of the [one] little chamber to the roof of another; the breadth twenty and five cubits, opening over-against opening.
- 14** А в столбах он насчитал шестьдесят локтей, в каждом столбе около двора и у ворот, He made also posts, sixty cubits; and the court [reached] to the posts, round about the gate.
And he maketh the posts of sixty cubits, even unto the post of the court, the gate all round about;
- 15** и от передней стороны входа в ворота до передней стороны внутренних ворот пятьдесят локтей.
[From] the forefront of the gate at the entrance to the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits.
and by the front of the gate of the entrance, by the front of the porch of the inner gate, fifty cubits;
- 16** Решетчатые окна были и в боковых комнатах и в столбах их, внутрь ворот кругом, также и в притворах окна были кругом на внутреннюю сторону, и на столбах--пальмы.
There were closed windows to the lodges, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches; and windows were round about inward; and on [each] post were palm-trees.
and narrow windows [are] unto the little chambers, and unto their posts at the inside of the gate all round about -- and so to the arches -- and windows all round about [are] at the inside, and at the post [are] palm-trees.

- 17** И привел он меня на внешний двор, и вот там комнаты, и каменный помост кругом двора был сделан; тридцать комнат на том помосте.
Then brought he me into the outer court; and, behold, there were chambers and a pavement, made for the court round about: thirty chambers were on the pavement. And he bringeth me in unto the outer court, and lo, chambers and a pavement made for the court all round about -- thirty chambers on the pavement --
- 18** И помост этот был по бокам ворот, соответственно длине ворот; этот помост был
The pavement was by the side of the gates, answerable to the length of the gates, even the lower pavement.
and the pavement unto the side of the gates over-against the length of the gates [is] the lower pavement;
- 19** И намерил он в ширину от нижних ворот до внешнего края внутреннего двора сто локтей, к востоку и к северу.
Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate to the forefront of the inner court outside, one hundred cubits, [both] on the east and on the north.
and he measureth the breadth from before the lower gate, to the front of the inner court, on the outside, a hundred cubits, eastward and northward.
- 20** Он измерил также длину и ширину ворот внешнего двора, обращенных лицом к северу,
The gate of the outer court whose prospect is toward the north, he measured the length of it and the breadth of it.
As to the gate of the outer court whose front [is] northward, he hath measured its length and its breadth;
- 21** и боковые комнаты при них, три с одной стороны и три с другой; и столбы их, и выступы их были такой же меры, как у прежних ворот: длина их пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.
The lodges of it were three on this side and three on that side; and the posts of it and the arches of it were after the measure of the first gate: the length of it was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.
and its little chambers, three on this side, and three on that side, and its posts and its arches have been according to the measure of the first gate, fifty cubits its length, and the breadth five and twenty by the cubit;
- 22** И окна их, и выступы их, и пальмы их--той же меры, как у ворот, обращенных лицом к востоку; и входят к ним семью ступенями, и перед ними выступы.
The windows of it, and the arches of it, and the palm-trees of it, were after the measure of the gate whose prospect is toward the east; and they went up to it by seven steps; and the arches of it were before them.
and its windows, and its arches, and its palm-trees [are] according to the measure of the gate whose face [is] eastward, and by seven steps they go up on it, and its arches [are] before them.

- 23** И во внутренний двор есть ворота против ворот северных и восточных; и намерил он от ворот до ворот сто локтей.
There was a gate to the inner court over against the [other] gate, [both] on the north and on the east; and he measured from gate to gate one hundred cubits.
And the gate of the inner court [is] over-against the gate at the north and at the east; and he measureth from gate unto gate, a hundred cubits.
- 24** И повел меня на юг, и вот там ворота южные; и намерил он в столбах и выступах такую же меру.
He led me toward the south; and, behold, a gate toward the south: and he measured the posts of it and the arches of it according to these measures.
And he causeth me to go southward, and lo, a gate southward, and he hath measured its posts and its arches according to these measures;
- 25** И окна в них и в преддвериях их такие же, как те окна: длина пятьдесят локтей, а ширины двадцать пять локтей.
There were windows in it and in the arches of it round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.
and windows [are] to it and to its arches all round about, like these windows, fifty cubits the length, and the breadth five and twenty cubits;
- 26** Подъем к ним--в семь ступеней, и преддверия перед ними; и пальмовые украшения--одно с той стороны и одно с другой на столбах их.
There were seven steps to go up to it, and the arches of it were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, on the posts of it.
and seven steps [are] its ascent, and its arches [are] before them, and palm-trees [are] to it, one on this side, and one on that side, at its posts;
- 27** И во внутренний двор были южные ворота; и намерил он от ворот до ворот южных сто локтей.
There was a gate to the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.
and the gate of the inner court [is] southward, and he measureth from gate unto gate southward, a hundred cubits.
- 28** И привел он меня через южные ворота во внутренний двор; и намерил в южных воротах ту же меру.
Then he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;
And he bringeth me in unto the inner court by the south gate, and he measureth the south gate according to these measures;

- 29** И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их--той же меры, и окна в них в притворах их были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, а в ширину двадцать пять локтей.
and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows in it and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.
and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures, and windows [are] to it and to its arches all round about; fifty cubits the length, and the breadth twenty and five cubits.
- 30** Притворы были кругом длиною в двадцать пять локтей, а шириною в пять локтей.
There were arches round about, twenty-five cubits long, and five cubits broad.
As to the arches all round about, the length [is] five and twenty cubits, and the breadth five cubits;
- 31** И притворы были у них на внешний двор, и пальмы были на столбах их; подъем к ним--в восемь ступеней.
The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it: and the ascent to it had eight steps.
and its arches [are] unto the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, and eight steps [are] its ascent.
- 32** И повел меня восточными воротами на внутренний двор; и намерил в этих воротах ту же меру.
He brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures;
And he bringeth me in unto the inner court eastward, and he measureth the gate according to these measures;
- 33** И боковые комнаты их, и столбы их, и притворы их были той же меры; и окна в них и притворах их были кругом; длина пятьдесят локтей, а ширина двадцать пять локтей.
and the lodges of it, and the posts of it, and the arches of it, according to these measures: and there were windows therein and in the arches of it round about; it was fifty cubits long, and twenty-five cubits broad.
and its little chambers, and its posts, and its arches [are] according to these measures: and windows [are] to it and to its arches all round about, the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;
- 34** Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и другой стороны; подъем к ним--в восемь ступеней.
The arches of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.
and its arches [are] toward the outer court, and palm-trees [are] toward its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.
- 35** Потом привел меня к северным воротам, и намерил в них ту же меру.
He brought me to the north gate: and he measured [it] according to these measures;
And he bringeth me in unto the north gate, and hath measured according to these measures;

- 36** Боковые комнаты при них, столбы их и притворы их, и окна в них были кругом; всего в длину пятьдесят локтей, и в ширину двадцать пять локтей.
the lodges of it, the posts of it, and the arches of it: and there were windows therein round about; the length was fifty cubits, and the breadth twenty-five cubits.
its little chambers, its posts, and its arches; and windows [are] to it all round about: the length fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits;
- 37** Притворы у них были на внешний двор, и пальмы на столбах их с той и с другой стороны; подъем к ним--в восемь ступеней.
The posts of it were toward the outer court; and palm-trees were on the posts of it, on this side, and on that side: and the ascent to it had eight steps.
and its posts [are] to the outer court, and palm-trees [are] unto its posts, on this side and on that side, and eight steps [are] its ascent.
- 38** Была также комната, со входом в нее, у столбов ворот: там омывают жертвы всесожжения.
A chamber with the door of it was by the posts at the gates; there they washed the burnt offering.
And the chamber and its opening [is] by the posts of the gates, there they purge the burnt-offering.
- 39** А в притворе у ворот два стола с одной стороны и два с другой стороны, чтобы заколать на них жертвы всесожжения и жертвы за грех и жертвы за преступление.
In the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to kill thereon the burnt offering and the sin-offering and the trespass-offering.
And in the porch of the gate [are] two tables on this side, and two tables on that side, to slaughter on them the burnt-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering;
- 40** И у наружного бока при входе в отверстие северных ворот были два стола, и у другого бока, подле притвора у ворот, два стола.
On the [one] side outside, as one goes up to the entry of the gate toward the north, were two tables; and on the other side, which belonged to the porch of the gate, were two tables.
and at the side without, at the going up to the opening of the north gate, [are] two tables; and at the other side that [is] at the porch of the gate, [are] two tables;
- 41** Четыре стола с одной стороны и четыре стола с другой стороны, по бокам ворот: [всего] восемь столов, на которых заколают [жертвы].
Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they killed [the sacrifices].
four tables [are] on this side, and four tables on that side, at the side of the gate, eight tables on which they slaughter.

- 42** И четыре стола для приготовления всесожжения были из тесаных камней, длиною в полтора локтя, и шириною в полтора локтя, а вышиною в один локоть; на них кладут орудия для заклания жертвы всесожжения и [других] жертв.
There were four tables for the burnt offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high; whereupon they laid the instruments with which they killed the burnt offering and the sacrifice.
And the four tables for burnt-offering [are] of hewn stone: the length one cubit and a half, and the breadth one cubit and a half, and the height one cubit: on them they place the instruments with which they slaughter the burnt-offering and the sacrifice.
- 43** И крюки в одну ладонь приделаны были к стенам здания кругом, а на столах клали жертвенное мясо.
The hooks, a handbreadth long, were fastened within round about: and on the tables was the flesh of the offering.
And the boundaries [are] one handbreadth, prepared within all round about: and on the tables [is] the flesh of the offering.
- 44** Снаружи внутренних ворот были комнаты для певцов; на внутреннем дворе, сбоку северных ворот, одна обращена лицом к югу, а другая, сбоку южных ворот, обращена лицом к северу.
Outside of the inner gate were chambers for the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north.
And on the outside of the inner gate [are] chambers of the singers, in the inner court, that [are] at the side of the north gate, and their fronts [are] southward, one at the side of the east gate [hath] the front northward.
- 45** И сказал он мне: 'эта комната, которая лицом к югу, для священников, бодрствующих на страже храма;
He said to me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house;
And he speaketh unto me: `This chamber, whose front [is] southward, [is] for priests keeping charge of the house;
- 46** а комната, которая лицом к северу, для священников, бодрствующих на страже жертвенника: это сыны Садока, которые одни из сынов Левия приближаются к Господу, чтобы служить Ему'.
and the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to Yahweh to minister to him.
and the chamber, whose front [is] northward, [is] for priests keeping charge of the altar: they [are] sons of Zadok, who are drawing near of the sons of Levi unto Jehovah, to serve Him.`

- 47** И намерил он во дворе сто локтей длины и сто локтей ширины: [он] был четырёхугольный; а перед храмом стоял жертвенник.
He measured the court, one hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.
And he measureth the court: the length a hundred cubits, and the breadth a hundred cubits, square, and the altar [is] before the house.
- 48** И привел он меня к притвору храма, и намерил в столбах притвора пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой; а в воротах три локтя ширины с одной стороны и три локтя с другой.
Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.
And he bringeth me in unto the porch of the house, and he measureth the post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side, and the breadth of the gate, three cubits on this side, and three cubits on that side;
- 49** Длина притвора--в двадцать локтей, а ширина--в одиннадцать локтей, и всходят в него по десяти ступеням; и были подпоры у столбов, одна с одной стороны, а другая с другой.
The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; even by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.
the length of the porch twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and by the steps whereby they go up unto it: and pillars [are] at the posts, one on this side, and one on that side.
- 1** Потом ввел меня в храм и намерил в столбах шесть локтей ширины с одной стороны и шесть локтей ширины с другой стороны, в ширину скинии.
He brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent.
And he bringeth me in unto the temple, and he measureth the posts, six cubits the breadth on this side, and six cubits the breadth on that side -- the breadth of the tent.
- 2** В дверях десять локтей ширины, и по бокам дверей пять локтей с одной стороны и пять локтей с другой стороны; и намерил длины в храме сорок локтей, а ширины двадцать локтей.
The breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length of it, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.
And the breadth of the opening [is] ten cubits; and the sides of the opening [are] five cubits on this side, and five cubits on that side; and he measureth its length forty cubits, and the breadth twenty cubits.

- 3** И пошел внутрь, и намерил в столбах у дверей два локтя и в дверях шесть локтей, а ширина двери--в семь локтей.
Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the entrance, seven cubits.
And he hath gone inward, and measureth the post of the opening two cubits, and the opening six cubits, and the breadth of the opening seven cubits.
- 4** И отмерил в нем двадцать локтей в длину и двадцать локтей в ширину храма, и сказал мне: 'это--Святое Святых'.
He measured the length of it, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said to me, This is the most holy place.
And he measureth its length twenty cubits, and the breadth twenty cubits, unto the front of the temple, and he saith unto me, `This [is] the holy of holies.`
- 5** И намерил в стене храма шесть локтей, а ширины в боковых комнатах, кругом храма, по четыре локтя.
Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side.
And he measureth the wall of the house six cubits, and the breadth of the side-chamber four cubits, all round the house round about.
- 6** Боковых комнат было тридцать три, комната подле комнаты; они вдаются в стену, которая у храма для комнат кругом, так что они в связи с нею, но стены самого храма не касаются.
The side-chambers were in three stories, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold [therein], and not have hold in the wall of the house.
And the side-chambers [are] side-chamber by side-chamber, three and thirty times; and they are entering into the wall -- which the house hath for the side-chambers all round about -- to be taken hold of, and they are not taken hold of by the wall of the house.
- 7** И он более и более расширялся кругом вверх боковыми комнатами, потому что окружность храма восходила выше и выше вокруг храма, и потому храм имел большую ширину вверху, и из нижнего этажа восходили в верхний через средний.
The side-chambers were broader as they encompassed [the house] higher and higher; for the encompassing of the house went higher and higher round about the house: therefore the breadth of the house [continued] upward; and so one went up [from] the lowest [chamber] to the highest by the middle [chamber].
And a broad place and a turning place still upwards [are] to the side-chambers, for the turning round of the house [is] still upwards all round about the house: therefore the breadth of the house [is] upwards, and so the lower one goeth up unto the higher by the midst.
- 8** И я видел верх дома во всю окружность; боковые комнаты в основании имели там меры цельную трость, шесть полных локтей.
I saw also that the house had a raised base round about: the foundations of the side-chambers were a full reed of six great cubits.
And I have looked at the house, the height all round about: the foundations of the side-chambers [are] the fulness of the reed, six cubits by the joining.

- 9** Ширина стены боковых комнат, выходящих наружу, пять локтей, и открытое пространство есть подле боковых комнат храма.
The thickness of the wall, which was for the side-chambers, on the outside, was five cubits: and that which was left was the place of the side-chambers that belonged to the house.
The breadth of the wall that [is] to the side-chamber at the outside [is] five cubits; and that which is left [is] the place of the side-chambers that [are] to the house.
- 10** И между комнатами расстояние двадцать локтей кругом всего храма.
Between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side.
And between the chambers [is] a breadth of twenty cubits round about the house, all round about.
- 11** Двери боковых комнат [ведут] на открытое пространство, одни двери--на северную сторону, а другие двери--на южную сторону; а ширина этого открытого пространства--пять локтей кругом.
The doors of the side-chambers were toward [the place] that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.
And the opening of the side-chamber [is] to the place left, one opening northward, and one opening southward, and the breadth of the place that is left [is] five cubits all round about.
- 12** Здание перед площадью на западной стороне--шириною в семьдесят локтей; стена же этого здания--в пять локтей ширины кругом, а длина ее--девяносто локтей.
The building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length of it ninety cubits.
As to the building that [is] at the front of the separate place [at] the corner westward, the breadth [is] seventy cubits, and the wall of the building five cubits broad all round about, and its length ninety cubits.
- 13** И намерил он в храме сто локтей длины, и в площади и в пристройке, и в стенах его также сто локтей длины.
So he measured the house, one hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls of it, one hundred cubits long;
And he hath measured the house, the length [is] a hundred cubits; and the separate place, and the building, and its walls, the length [is] a hundred cubits;
- 14** И ширина храма по лицевой стороне и площади к востоку сто же локтей.
also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, one hundred cubits.
and the breadth of the front of the house, and of the separate place eastward, a hundred cubits.

- 15** И в длине здания перед площадью на задней стороне ее с боковыми комнатами его по ту и другую сторону он намерил сто локтей, со внутренностью храма и притворами двора.
He measured the length of the building before the separate place which was at the back of it, and the galleries of it on the one side and on the other side, one hundred cubits; and the inner temple, and the porches of the court;
And he hath measured the length of the building unto the front of the separate place that [is] at its hinder part, and its galleries on this side and on that side, a hundred cubits, and the inner temple and the porches of the court,
- 16** Дверные брусья и решетчатые окна, и боковые комнаты кругом, во всех трех [ярусах], против порогов обшиты деревом и от пола по окна; окна были закрыты.
the thresholds, and the closed windows, and the galleries round about on their three stories, over against the threshold, with wood ceilings round about, and [from] the ground up to the windows, (now the windows were covered),
the thresholds, and the narrow windows, and the galleries round about them three, over-against the threshold, a ceiling of wood all round about, and the ground unto the windows and the covered windows,
- 17** От верха дверей как внутри храма, так и снаружи, и по всей стене кругом, внутри и снаружи, были резные изображения,
to [the space] above the door, even to the inner house, and outside, and by all the wall round about inside and outside, by measure.
over above the opening, and unto the inner-house, and at the outside, and by all the wall all round about within and without [by] measure.
- 18** сделаны были херувимы и пальмы: пальма между двумя херувимами, и у каждого херувима два лица.
It was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces;
And it is made [with] cherubs and palm-trees, and a palm-tree [is] between cherub and cherub, and two faces [are] to the cherub;
- 19** С одной стороны к пальме обращено лицо человеческое, а с другой стороны к пальме--лице львиное; так сделано во всем храме кругом.
so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side. [thus was it] made through all the house round about:
and the face of man [is] unto the palm-tree on this side, and the face of a young lion unto the palm-tree on that side; it is made unto all the house all round about.
- 20** От пола до верха дверей сделаны были херувимы и пальмы, также и по стене храма.
from the ground to above the door were cherubim and palm-trees made: thus was the wall of the temple.
from the earth unto above the opening [are] the cherubs and the palm-trees made, and [on] the wall of the temple.

- 21** В храме были четырехугольные дверные косяки, и святилище имело такой же вид, как я видел.
As for the temple, the door-posts were squared; and as for the face of the sanctuary, the appearance [of it] was as the appearance [of the temple].
Of the temple the side post [is] square, and of the front of the sanctuary, the appearance [is] as the appearance.
- 22** Жертвенник был деревянный в три локтя вышины и в два локтя длины; и углы его, и подножие его, и стенки его--из дерева. И сказал он мне: 'это трапеза, которая пред Господом'.
The altar was of wood, three cubits high, and the length of it two cubits; and the corners of it, and the length of it, and the walls of it, were of wood: and he said to me, This is the table that is before Yahweh.
Of the altar, the wood [is] three cubits in height, and its length two cubits; and its corners [are] to it, and its length, and its walls [are] of wood, and he speaketh unto me, `This [is] the table that [is] before Jehovah.`
- 23** В храме и во святилище по две двери,
The temple and the sanctuary had two doors.
And two doors [are] to the temple and to the sanctuary;
- 24** и двери сии о двух досках, обе доски подвижные, две у одной двери и две доски у другой;
The doors had two leaves [apiece], two turning leaves: two [leaves] for the one door, and two leaves for the other.
and two leaves [are] to the doors, two turning leaves [are] to the doors, two to the one door, and two leaves to the other.
- 25** и сделаны на них, на дверях храма, херувимы и пальмы такие же, какие сделаны по стенам; а перед притвором снаружи был деревянный помост.
There were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made on the walls; and there was a threshold of wood on the face of the porch outside.
And made on them, on the doors of the temple, [are] cherubs and palm-trees as are made on the walls, and a thickness of wood [is] at the front of the porch on the outside.
- 26** И решетчатые окна с пальмами, по ту и другую сторону, были по бокам притвора и в боковых комнатах храма и на деревянной обшивке.
There were closed windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch: thus were the side-chambers of the house, and the thresholds.
And narrow windows and palm-trees [are] on this side, and on that side, at the sides of the porch, and the side-chambers of the house, and the thick places.

- 1** И вывел меня ко внешнему двору северною дорогою, и привел меня к комнатам, которые против площади и против здания на севере,
Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building toward the north.
And he bringeth me forth unto the outer court, the way northward, and he bringeth me in unto the chamber that [is] over-against the separate place, and that [is] over-against the building at the north.
- 2** к тому месту, которое у северных дверей имеет в длину сто локтей, а в ширину пятьдесят локтей.
Before the length of one hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.
At the front of the length [is] a hundred cubits [at] the north opening, and the breadth fifty cubits.
- 3** Напротив двадцати [локтей] внутреннего двора и напротив помоста, который на внешнем дворе, были галерея против галереи в три яруса.
Over against the twenty [cubits] which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court, was gallery against gallery in the third story. Over-against the twenty [cubits] that are to the inner court, and over-against the pavement that [is] to the outer court, [is] gallery over-against gallery, in the three [storeys].
- 4** А перед комнатами ход в десять локтей ширины, а внутрь в один локоть; двери их лицом к северу.
Before the chambers was a walk of ten cubits` breadth inward, a way of one cubit; and their doors were toward the north.
And at the front of the chambers [is] a walk of ten cubits in breadth unto the inner part, a way of one cubit, and their openings [are] at the north.
- 5** Верхние комнаты уже, потому что галереи отнимают у них несколько против нижних и средних [комнат] этого здания.
Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middle, in the building.
And the upper chambers [are] short, for the galleries contain more than these, than the lower, and than the middle one, of the building;
- 6** Они в три яруса, и таких столбов, какие на дворах, нет у них; потому они и сделаны уже против нижних и средних комнат, начиная от пола.
For they were in three stories, and they didn` t have pillars as the pillars of the courts: therefore [the uppermost] was straitened more than the lowest and the middle from the ground.
for they [are] threefold, and they have no pillars as the pillars of the court, therefore it hath been kept back -- more than the lower and than the middle one -- from the ground.

- 7** А наружная стена напротив этих комнат от внешнего двора, составляющая лицевую сторону комнат, имеет длины пятьдесят локтей;
The wall that was outside by the side of the chambers, toward the outer court before the chambers, the length of it was fifty cubits.
As to the wall that [is] at the outside, over-against the chambers, the way of the outer-court at the front of the chambers, its length [is] fifty cubits;
- 8** потому что [и] комнаты на внешнем дворе занимают длины только пятьдесят локтей, и вот перед храмом сто локтей.
For the length of the chambers that were in the outer court was fifty cubits: and, behold, before the temple were one hundred cubits.
for the length of the chambers that [are] to the outer court [is] fifty cubits, and of those on the front of the temple a hundred cubits.
- 9** А снизу ход к этим комнатам с восточной стороны, когда подходят к ним со внешнего двора.
From under these chambers was the entry on the east side, as one goes into them from the outer court.
And under these chambers [is] the entrance from the east, in one`s going into them from the outer court.
- 10** В ширину стены двора к востоку перед площадью и перед зданием были комнаты.
In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.
In the breadth of the wall of the court eastward, unto the front of the separate place, and unto the front of the building, [are] chambers.
- 11** И ход перед ними такой же, как и у тех комнат, которые обращены к северу, такая же длина, как и у тех, и такая же ширина, и все выходы их, и устройство их, и двери их такие же, как и у тех.
The way before them was like the appearance of [the way of] the chambers which were toward the north; according to their length so was their breadth: and all their exits were both according to their fashions, and according to their doors.
And the way before them [is] as the appearance of the chambers that [are] northward, according to their length so [is] their breadth, and all their outlets, and according to their fashions, and according to their openings.
- 12** Такие же двери, как и у комнат, которые на юг, и для входа в них дверь у самой дороги, которая шла прямо вдоль стены на восток.
According to the doors of the chambers that were toward the south was a door at the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one enters into them.

And according to the openings of the chambers that [are] southward [is] an opening at the head of the way, the way directly in the front of the wall eastward in entering them.

- 13** И сказал он мне: 'комнаты на север [и] комнаты на юг, которые перед площадью, суть комнаты священные, в которых священники, приближающиеся к Господу, съедают священнейшие жертвы; там же они кладут священнейшие жертвы, и хлебное приношение, и жертву за грех, и жертву за преступление, ибо это место святое.
Then said he to me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests who are near to Yahweh shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; for the place is holy.
And he saith unto me, `The north chambers, the south chambers, that [are] at the front of the separate place, they [are] holy chambers, where the priests (who [are] near to Jehovah) eat the most holy things, there they place the most holy things, and the present, and the sin-offering, and the guilt-offering, for the place [is] holy.
- 14** Когда войдут [туда] священники, то они не должны выходить из этого святого места на внешний двор, доколе не оставят там одежд своих, в которых служили, ибо они священны; они должны надеть на себя другие одежды и тогда выходить к народу'.
When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments in which they minister; for they are holy: and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertains to the people.
In the priests` going in, they come not out from the sanctuary unto the outer court, and there they place their garments with which they minister, for they [are] holy, and have put on other garments, and have drawn near unto that which [is] for the people.`
- 15** Когда кончил он измерения внутреннего храма, то вывел меня воротами, обращенными лицом к востоку, и стал измерять его кругом.
Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.
And he hath finished the measurements of the inner house, and hath brought me forth the way of the gate whose front [is] eastward, and he hath measured it all round about.
- 16** Он измерил восточную сторону тростью измерения и [намерил] тростью измерения всего пятьсот тростей;
He measured on the east side with the measuring reed five hundred reeds, with the measuring reed round about.
He hath measured the east side with the measuring-reed, five hundred reeds, with the measuring-reed round about.
- 17** в северной стороне той же тростью измерения намерил всего пятьсот тростей;
He measured on the north side five hundred reeds with the measuring reed round about.
He hath measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.
- 18** в южной стороне намерил тростью измерения также пятьсот тростей.
He measured on the south side five hundred reeds with the measuring reed.
The south side he hath measured, five hundred reeds, with the measuring-reed.

- 19** Поворотив к западной стороне, намерил тростью измерения пятьсот тростей.
He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.
He hath turned round unto the west side, he hath measured five hundred reeds with the measuring-reed.
- 20** Со всех четырех сторон он измерил его; кругом него была стена длиною в пятьсот [тростей] и в пятьсот [тростей] шириною, чтобы отделить святое место от несвятого.
He measured it on the four sides: it had a wall round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to make a separation between that which was holy and that which was common.
At the four sides he hath measured it, a wall [is] to it all round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to separate between the holy and the profane place.
- 1** И привел меня к воротам, к тем воротам, которые обращены лицом к востоку.
Afterward he brought me to the gate, even the gate that looks toward the east.
And he causeth me to go to the gate, the gate that is looking eastward.
- 2** И вот, слава Бога Израилева шла от востока, и глас Его--как шум вод многих, и земля осветилась от славы Его.
Behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like the sound of many waters; and the earth shined with his glory.
And lo, the honour of the God of Israel hath come from the way of the east, and His voice [is] as the noise of many waters, and the earth hath shone from His honour.
- 3** Это видение было такое же, какое я видел прежде, точно такое, какое я видел, когда приходил возвестить гибель городу, и видения, подобные видениям, какие видел я у реки Ховара. И я пал на лице мое.
It was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city; and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell on my face.
And according to the appearance [is] the appearance that I saw, as the appearance that I saw in my coming in to destroy the city, and the appearances [are] as the appearance that I saw at the river Chebar, and I fall on my face.
- 4** И слава Господа вошла в храм путем ворот, обращенных лицом к востоку.
The glory of Yahweh came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.
And the honour of Jehovah hath come in unto the house, the way of the gate whose face [is] eastward.
- 5** И поднял меня дух, и ввел меня во внутренний двор, и вот, слава Господа наполнила весь храм.
The Spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of Yahweh filled the house.
And take me up doth the Spirit, and bringeth me in unto the inner court, and lo, the honour of Jehovah hath filled the house.

- 6** И я слышал кого-то, говорящего мне из храма, а тот муж стоял подле меня,
I heard one speaking to me out of the house; and a man stood by me.
And I hear one speaking unto me from the house, and a man hath been standing near me,
- 7** и сказал мне: сын человеческий! это место престола Моего и место стопам ног Моих,
где Я буду жить среди сынов Израилевых во веки; и дом Израилев не будет более
осквернять святого имени Моего, ни они, ни цари их, блужением своим и трупами
царей своих на высотах их.
He said to me, Son of man, [this is] the place of my throne, and the place of the soles of
my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel forever. The house of
Israel shall no more defile my holy name, neither they, nor their kings, by their
prostitution, and by the dead bodies of their kings [in] their high places;
and He saith unto me: `Son of man, the place of My throne, And the place of the soles of
My feet, Where I dwell in the midst of the sons of Israel to the age, Defile no more do the
house of Israel My holy name, They, and their kings, by their whoredom, And by the
carcasses of their kings -- their high places.
- 8** Они ставили порог свой у порога Моего и верей дверей своих подле Моих верей, так
что одна стена [была] между Мною и ими, и оскверняли святое имя Мое мерзостями
своими, какие делали, и за то Я погубил их во гневе Моем.
in their setting of their threshold by my threshold, and their door-post beside my door-post,
and there was [but] the wall between me and them; and they have defiled my holy name
by their abominations which they have committed: why I have consumed them in my
anger.
In their putting their threshold with My threshold, And their door-post near My door-post,
And the wall between Me and them, And they have defiled My holy name, By their
abominations that they have done, And I consume them in Mine anger.
- 9** А теперь они удалят от Меня блужение свое и трупы царей своих, и Я буду жить среди
них во веки.
Now let them put away their prostitution, and the dead bodies of their kings, far from me;
and I will dwell in the midst of them forever.
Now do they put far off their whoredom, And the carcasses of their kings -- from Me, And I
have dwelt in their midst to the age.
- 10** Ты, сын человеческий, возвести дому Израилеву о храме сем, чтобы они устыдились
беззаконий своих и чтобы сняли с него меру.
You, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their
iniquities; and let them measure the pattern.
Thou, son of man, Shew the house of Israel the house, And they are ashamed of their
iniquities, And they have measured the measurement.

- 11** И если они устыдятся всего того, что делали, то покажи им вид храма и расположение его, и выходы его, и входы его, и все очертания его, и все уставы его, и все образы его, и все законы его, и напиши при глазах их, чтобы они сохраняли все очертания его и все уставы его и поступали по ним.
If they be ashamed of all that they have done, make known to them the form of the house, and the fashion of it, and the exits of it, and the entrances of it, and all the forms of it, and all the ordinances of it, and all the forms of it, and all the laws of it; and write it in their sight; that they may keep the whole form of it, and all the ordinances of it, and do them. And since they have been ashamed of all that they have done, The form of the house, and its measurement, And its outlets, and its inlets, and all its forms, And all its statutes, even all its forms, And all its laws cause them to know, And write [it] before their eyes, And they observe all its forms, And all its statutes, and have done them.
- 12** Вот закон храма: на вершине горы все пространство его вокруг--Святое Святых; вот закон храма!
This is the law of the house: on the top of the mountain the whole limit of it round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.
This [is] a law of the house: on the top of the mountain, all its border all round about [is] most holy; lo, this [is] a law of the house.
- 13** И вот размеры жертвенника локтями, [считая] локоть в локоть с ладонью: основание в локоть, ширина в локоть же, и пояс по всем краям его в одну пядень; и вот задняя сторона жертвенника.
These are the measures of the altar by cubits (the cubit is a cubit and a handbreadth): the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border of it by the edge of it round about a span; and this shall be the base of the altar.
`And these [are] measures of the altar by cubits: The cubit [is] a cubit and a handbreadth, and the centre [is] a cubit, and a cubit the breadth; and its border on its edge round about [is] one span, and this [is] the upper part of the altar.
- 14** От основания, что в земле, до нижнего выступа два локтя, а шириною он в один локоть; от малого выступа до большого выступа четыре локтя, а ширина его--в один локоть.
From the bottom on the ground to the lower ledge shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser ledge to the greater ledge shall be four cubits, and the breadth a cubit.
And from the centre of the ground unto the lower border [is] two cubits, and the breadth one cubit, and from the lesser border unto the greater border four cubits, and the breadth a cubit.
- 15** Самый жертвенник вышиною в четыре локтя; и из жертвенника [поднимаются] вверх четыре рога.
The upper altar shall be four cubits; and from the altar hearth and upward there shall be four horns.
`And the altar [is] four cubits, and from the altar and upward [are] four horns.

- 16 Жертвенник имеет двенадцать [локтей] длины [и] двенадцать ширины; он четырехугольный на все свои четыре стороны.
The altar hearth shall be twelve [cubits] long by twelve broad, square in the four sides of it.
And the altar [is] twelve long by twelve broad, square in its four squares.**
- 17 А в площадке четырнадцать [локтей] длины и четырнадцать ширины на все четыре стороны ее, и вокруг нее пояс в пол-локтя, а основание ее в локоть вокруг, ступени же к нему--с востока.
The ledge shall be fourteen [cubits] long by fourteen broad in the four sides of it; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom of it shall be a cubit round about; and the steps of it shall look toward the east.
And the border [is] fourteen long by fourteen broad, at its four squares, and the border round about it [is] half a cubit, and the centre to it [is] a cubit round about, and its steps are looking eastward.`**
- 18 И сказал он мне: сын человеческий! так говорит Господь Бог: вот уставы жертвенника к тому дню, когда он будет сделан для приношения на нем всесожжений и для кропления на него кровью.
He said to me, Son of man, thus says the Lord Yahweh: These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.
And He saith unto me, `Son of man, Thus said the Lord Jehovah: These [are] statutes of the altar in the day of its being made to cause burnt-offering to go up on it, and to sprinkle on it blood.**
- 19 Священникам от колена Левиина, которые из племени Садока, приближающимся ко Мне, чтобы служить Мне, говорит Господь Бог, дай тельца из стада волов, в жертву за грех.
You shall give to the priests the Levites who are of the seed of Zadok, who are near to me, to minister to me, says the Lord Yahweh, a young bull for a sin-offering.
And thou hast given unto the priests, the Levites, who [are] of the seed of Zadok -- who are near unto Me, an affirmation of the Lord Jehovah, to serve Me -- a calf from the herd, for a sin-offering.**
- 20 И возьми крови его, и покропи на четыре рога его, и на четыре угла площадки, и на пояс кругом, и так очисти его и освяти его.
You shall take of the blood of it, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the ledge, and on the border round about: thus shall you cleanse it and make atonement for it.
And thou hast taken of its blood, and hast put it on its four horns, and on the four corners of its border, and on the border round about, and hast cleansed it, and purified it.**
- 21 И возьми тельца, [в жертву] за грех, и сожги его на назначенном месте дома вне святилища.
You shall also take the bull of the sin-offering, and it shall be burnt in the appointed place of the house, outside of the sanctuary.
And thou hast taken the bullock of the sin-offering, and hast burnt it in the appointed place of the house at the outside of the sanctuary.**

- 22** А на другой день в жертву за грех принеси из козьего стада козла без порока, и пусть очистят жертвенник так же, как очищали тельцом.
On the second day you shall offer a male goat without blemish for a sin-offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bull.
And on the second day thou dost bring near a kid of the goats, a perfect one, for a sin-offering, and they have cleansed the altar, as they cleansed [it] for the bullock.
- 23** Когда же кончишь очищение, приведи из стада волов тельца без порока и из стада овец овна без порока;
When you have made an end of cleansing it, you shall offer a young bull without blemish, and a ram out of the flock without blemish.
In thy finishing cleansing, thou dost bring near a calf, a son of the herd, a perfect one, and a ram out of the flock, a perfect one.
- 24** и принеси их пред лице Господа; и священники бросят на них соли, и вознесут их во всежжение Господу.
You shall bring them near before Yahweh, and the priests shall cast salt on them, and they shall offer them up for a burnt offering to Yahweh.
And thou hast brought them near before Jehovah, and the priests have cast upon them salt, and have caused them to go up, a burnt-offering to Jehovah.
- 25** Семь дней приноси в жертву за грех по козлу в день; также пусть приносят в жертву по тельцу из стада волов и по овну из стада овец без порока.
Seven days shall you prepare every day a goat for a sin-offering: they shall also prepare a young bull, and a ram out of the flock, without blemish.
Seven days thou dost prepare a goat for a sin-offering daily, and a bullock, a son of the herd, and a ram out of the flock, perfect ones, do they prepare.
- 26** Семь дней они должны очищать жертвенник и освящать его и наполнять руки свои.
Seven days shall they make atonement for the altar and purify it; so shall they consecrate it.
Seven days they purify the altar, and have cleansed it, and filled their hand.
- 27** По окончании же сих дней, в восьмой день и далее, священники будут возносить на жертвеннике ваши всежжения и благодарственные жертвы; и Я буду милостив к вам, говорит Господь Бог.
When they have accomplished the days, it shall be that on the eighth day, and forward, the priests shall make your burnt offerings on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, says the Lord Yahweh.
And the days are completed, and it hath come to pass on the eighth day, and henceforth, the priests prepare on the altar your burnt-offerings and your peace-offerings, and I have accepted you -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 1** И привел он меня обратно ко внешним воротам святилища, обращенным лицом на восток, и они были затворены.
Then he brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary, which looks toward the east; and it was shut.
And he causeth me to turn back the way of the gate of the outer sanctuary that is looking eastward, and it is shut.

- 2** И сказал мне Господь: ворота сии будут затворены, не отворятся, и никакой человек не войдет ими, ибо Господь, Бог Израилев, вошел ими, и они будут затворены.
Yahweh said to me, This gate shall be shut; it shall not be opened, neither shall any man enter in by it; for Yahweh, the God of Israel, has entered in by it; therefore it shall be shut. And Jehovah saith unto me, `This gate is shut, it is not opened, and none doth go in by it, for Jehovah, God of Israel, hath come in by it, and it hath been shut.
- 3** Что до князя, он, [как] князь, сядет в них, чтобы есть хлеб пред Господом; войдет путем притвора этих ворот, и тем же путем выйдет.
As for the prince, he shall sit therein as prince to eat bread before Yahweh; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same. The prince, who [is] prince, he sitteth by it to eat bread before Jehovah, by the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.`
- 4** Потом привел меня путем ворот северных перед лице храма, и я видел, и вот, слава Господа наполняла дом Господа, и пал я на лице мое.
Then he brought me by the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of Yahweh filled the house of Yahweh: and I fell on my face. And he bringeth me in the way of the north gate unto the front of the house, and I look, and lo, filled hath the honour of Jehovah the house of Jehovah, and I fall on my face.
- 5** И сказал мне Господь: сын человеческий! прилагай сердце твое [ко] [всему], и смотри глазами твоими, и слушай ушами твоими все, что Я говорю тебе о всех постановлениях дома Господа и всех законах его; и прилагай сердце твое ко входу в храм и ко всем выходам из святилища.
Yahweh said to me, Son of man, mark well, and see with your eyes, and hear with your ears all that I tell you concerning all the ordinances of the house of Yahweh, and all the laws of it; and mark well the entrance of the house, with every exit of the sanctuary. And Jehovah saith unto me, `Son of man, set thy heart, and see with thine eyes, and with thine ears hear, all that I am speaking with thee, of all the statutes of the house of Jehovah, and of all its laws; and thou hast set thy heart to the entrance of the house, with all the outlets of the sanctuary,
- 6** И скажи мятежному дому Израилеву: так говорит Господь Бог: довольно вам, дом Израилев, делать все мерзости ваши,
You shall tell the rebellious, even to the house of Israel, Thus says the Lord Yahweh: you house of Israel, let it suffice you of all your abominations, and hast said unto the rebellious, unto the house of Israel: Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- of all your abominations, O house of Israel.
- 7** вводить сынов чужой, необрезанных сердцем и необрезанных плотью, чтобы они были в Моем святилище и оскверняли храм Мой, подносить хлеб Мой, тук и кровь, и разрушать завет Мой всякими мерзостями вашими.
in that you have brought in foreigners, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to profane it, even my house, when you offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant, [to add] to all your abominations. In your bringing in sons of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, to be in My sanctuary, to pollute it, even My house, in your bringing near My bread, fat, and blood, and they break My covenant by all your abominations,

- 8** Вы не исполняли стражи у святынь Моих, а ставили вместо себя их для стражи в Моем святилище.
You have not kept the charge of my holy things; but you have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.
and ye have not kept the charge of My holy things, and ye set [them] for keepers of My charge in My sanctuary for you.
- 9** Так говорит Господь Бог: никакой сын чужой, необрезанный сердцем и необрезанный плотью, не должен входить во святилище Мое, даже и тот сын чужой, который [живет] среди сынов Израиля.
Thus says the Lord Yahweh, No foreigner, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any foreigners who are among the children of
Thus said the Lord Jehovah: No son of a stranger, uncircumcised of heart, and uncircumcised of flesh, cometh in unto My sanctuary, even any son of a stranger, who [is] in the midst of the sons of Israel,
- 10** Равно и левиты, которые удалились от Меня во время отступничества Израилева, которые, оставив Меня, блуждали вслед идолов своих, понесут наказание за вину
But the Levites who went far from me, when Israel went astray, who went astray from me after their idols, they shall bear their iniquity.
but -- the Levites who have gone far off from me, in the wandering of Israel when they went astray from Me after their idols, and they have borne their iniquity.
- 11** Они будут служить во святилище Моем, как сторожа у ворот храма и прислужники у храма; они будут заколать для народа всеожжение и другие жертвы, и будут стоять пред ними для служения им.
Yet they shall be ministers in my sanctuary, having oversight at the gates of the house, and ministering in the house: they shall kill the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister to them.
And they have been in My sanctuary ministrants, overseers at the gates of the house, and ministrants at the house; they slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they stand before them to serve them.
- 12** За то, что они служили им пред идолами их и были для дома Израилева соблазном к нечестию, Я поднял на них руку Мою, говорит Господь Бог, и они понесут наказание за вину свою;
Because they ministered to them before their idols, and became a stumbling block of iniquity to the house of Israel; therefore have I lifted up my hand against them, says the Lord Yahweh, and they shall bear their iniquity.
Because that they serve them before their idols, and have been to the house of Israel for a stumbling-block of iniquity, therefore I have lifted up my hand against them -- an affirmation of the Lord Jehovah -- and they have borne their iniquity.

- 13** они не будут приближаться ко Мне, чтобы священнодействовать предо Мною и приступать ко всем святыням Моим, к Святому Святых, но будут нести на себе бесславие свое и мерзости свои, какие делали.
They shall not come near to me, to execute the office of priest to me, nor to come near to any of my holy things, to the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.
And they draw not nigh unto Me to act as My priest, and to draw nigh unto any of My holy things, unto the holy of holies, and they have borne their shame and their abominations that they have done,
- 14** Сделаю их стражами храма для всех служб его и для всего, что производится в нем.
Yet will I make them keepers of the charge of the house, for all the service of it, and for all that shall be done therein.
and I made them keepers of the charge of the house, for all its service and for all that is done in it.
- 15** А священники из колена Левиина, сыны Садока, которые, во время отступления сынов Израилевых от Меня, постоянно стояли на страже святилища Моего, те будут приближаться ко Мне, чтобы служить Мне, и будут предстоять пред лицом Моим, чтобы приносить Мне тук и кровь, говорит Господь Бог.
But the priests the Levites, the sons of Zadok, who kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister to me; and they shall stand before me to offer to me the fat and the blood, says the Lord Yahweh:
`And the priests, the Levites, sons of Zadok, who have kept the charge of My sanctuary in the wandering of the sons of Israel from off Me, they draw near unto Me to serve Me, and have stood before Me, to bring near to Me fat and blood -- an affirmation of the Lord Jehovah:
- 16** Они будут входить во святилище Мое и приближаться к трапезе Моей, чтобы служить Мне и соблюдать стражу Мою.
they shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister to me, and they shall keep my charge.
they come in unto My sanctuary, and they draw near unto My table to serve Me, and they have kept My charge.
- 17** Когда придут к воротам внутреннего двора, тогда оденутся в одежды льняные, а шерстяное не должно быть на них во время служения их в воротах внутреннего двора и внутри храма.
It shall be that, when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come on them, while they minister in the gates of the inner court, and within.
And it hath come to pass, in their going in unto the gates of the inner court, linen garments they put on; and no wool cometh up on them in their ministering in the gates of the inner court and within.

- 18** Увясла на головах их должны быть также льняные; и исподняя одежда на чреслах их должна быть также льняная; в поту они не должны опоясываться.
They shall have linen tires on their heads, and shall have linen breeches on their loins; they shall not gird themselves with [anything that causes] sweat.
Linen bonnets are on their head, and linen trousers are on their loins, they are not restrained with sweat.
- 19** А когда надобно будет выйти на внешний двор, на внешний двор к народу, тогда они должны будут снять одежды свои, в которых они служили, и оставить их в священных комнатах, и одеться в другие одежды, чтобы священными одеждами своими не прикасаться к народу.
When they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments in which they minister, and lay them in the holy chambers; and they shall put on other garments, that they not sanctify the people with their garments.
And in their going forth unto the outer court -- unto the outer court unto the people -- they strip off their garments, in which they are ministering, and have placed them in the holy chambers, and have put on other garments; and they do not sanctify the people in their own garments.
- 20** И головы своей они не должны брить, и не должны отпускать волос, а пусть непременно стригут головы свои.
Neither shall they shave their heads, nor allow their locks to grow long; they shall only cut off the hair of their heads.
And their head they do not shave, and the lock they do not send forth; they certainly poll their heads.
- 21** И вина не должен пить ни один священник, когда идет во внутренний двор.
Neither shall any of the priests drink wine, when they enter into the inner court.
And no priest doth drink wine in their coming in unto the inner court.
- 22** Ни вдовы, ни разведенной с мужем они не должны брать себе в жены, а только могут брать себе девиц из племени дома Израилева и вдову, оставшуюся вдовою от священника.
Neither shall they take for their wives a widow, nor her who is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow who is the widow of a priest.
And a widow and divorced woman they do not take to them for wives: but -- virgins of the seed of the house of Israel, and the widow who is widow of a priest, do they take.
- 23** Они должны учить народ Мой отличать священное от несвященного и объяснять им, что нечисто и что чисто.
They shall teach my people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean.
And My people they direct between holy and common, and between unclean and clean they cause them to discern.

- 24** При спорных делах они должны присутствовать в суде, и по уставам Моим судить их, и наблюдать законы Мои и постановления Мои о всех праздниках Моих, и свято хранить субботы Мои.
In a controversy they shall stand to judge; according to my ordinances shall they judge it; and they shall keep my laws and my statutes in all my appointed feasts; and they shall make my Sabbaths holy.
And concerning controversy, they stand up for judgment; with My judgments they judge it; and My law and My statutes in all My appointed places they keep; and My sabbaths they sanctify.
- 25** К мертвому человеку никто из них не должен подходить, чтобы не сделаться нечистым; только ради отца и матери, ради сына и дочери, брата и сестры, которая не была замужем, можно им сделать себя нечистыми.
They shall go in to no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister who has had no husband, they may defile themselves.
And unto any dead man they come not for uncleanness, but for father, and for mother, and for son, and for daughter, for brother, for sister who hath not been to a man, they defile themselves.
- 26** По очищении же такого, еще семь дней надлежит отсчитать ему.
After he is cleansed, they shall reckon to him seven days.
`And after his cleansing, seven days they number to him.
- 27** И в тот день, когда ему надобно будет приступать ко святыне во внутреннем дворе, чтобы служить при святыне, он должен принести жертву за грех, говорит Господь Бог.
In the day that he goes into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, says the Lord Yahweh.
And in the day of his coming in unto the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he bringeth near his sin-offering -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 28** А что до удела их, то Я их удел. И владения не давайте им в Израиле: Я их владение.
They shall have an inheritance: I am their inheritance; and you shall give them no possession in Israel; I am their possession.
And it hath been to them for an inheritance; I [am] their inheritance: and a possession ye do not give to them in Israel; I [am] their possession.
- 29** Они будут есть от хлебного приношения, от жертвы за грех и жертвы за преступление; и все зачатое у Израиля им же принадлежит.
They shall eat the meal-offering, and the sin-offering, and the trespass-offering; and every devoted thing in Israel shall be theirs.
The present, and the sin-offering, and the guilt-offering, they do eat, and every devoted thing in Israel is theirs.

- 30** И начатки из всех плодов ваших и всякого рода приношения, из чего ни состояли бы приношения ваши, принадлежат священникам; и начатки молотого вами отдавайте священнику, чтобы над домом твоим почивало благословение.
The first of all the first-fruits of every thing, and every offering of everything, of all your offerings, shall be for the priest: you shall also give to the priests the first of your dough, to cause a blessing to rest on your house.
And the first of all the first-fruits of all, and every heave-offering of all, of all your heave-offerings, are the priests': and the first of your dough ye give to the priest, to cause a blessing to rest on thy house.
- 31** Никакой мертвечины и ничего, растерзанного зверем, ни из птиц, ни из скота, не должны есть священники.
The priests shall not eat of anything that dies of itself, or is torn, whether it be bird or animal.
Any carcase and torn thing, of the fowl, and of the beasts, the priests do not eat.
- 1** Когда будете по жребию делить землю на уделы, тогда отделите священный участок Господу в двадцать пять тысяч [тростей] длины и десять тысяч ширины; да будет свято это место во всем объеме своем, кругом.
Moreover, when you shall divide by lot the land for inheritance, you shall offer an offering to Yahweh, a holy portion of the land; the length shall be the length of twenty-five thousand [reeds], and the breadth shall be ten thousand: it shall be holy in all the border of it round about.
And in your causing the land to fall in inheritance, ye lift up a heave-offering to Jehovah, a holy [portion] of the land: the length -- five and twenty thousand [is] the length, and the breadth ten thousand; it [is] holy in all its border round about.
- 2** От него к святилищу отойдет четырехугольник по пятисот [тростей] кругом, и кругом него площадь в пятьдесят локтей.
Of this there shall be for the holy place five hundred [in length] by five hundred [in breadth], square round about; and fifty cubits for the suburbs of it round about.
There is of this for the sanctuary five hundred by five hundred, square, round about; and fifty cubits of suburb [is] to it round about.
- 3** Из этой меры отмерь двадцать пять тысяч [тростей] в длину и десять тысяч в ширину, где будет находиться святилище, Святое Святых.
Of this measure shall you measure a length of twenty-five thousand, and a breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary, which is most holy.
And by this measure thou dost measure: the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand: and in it is the sanctuary, the holy of holies.

- 4 Эта священная часть земли принадлежать будет священникам, служителям святилища, приступающим к служению Господу: это будет для них местом для домов и святынею для святилища.**
It is a holy portion of the land; it shall be for the priests, the ministers of the sanctuary, who come near to minister to Yahweh; and it shall be a place for their houses, and a holy place for the sanctuary.
The holy [portion] of the land it [is]; for priests, ministrants of the sanctuary, it is, who are drawing near to serve Jehovah; and it hath been to them a place for houses, and a holy place for a sanctuary.
- 5 Двадцать пять тысяч [тростей] длины и десять тысяч ширины будут принадлежать левитам, служителям храма, как их владение для обитания их.**
Twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth, shall be to the Levites, the ministers of the house, for a possession to themselves, [for] twenty chambers.
And of the five and twenty thousand of length, and of the ten thousand of breadth, there is to the Levites, ministrants of the house, for them -- for a possession -- twenty chambers.
- 6 И во владение городу дайте пять тысяч ширины и двадцать пять тысяч длины, против священного места, отделенного Господу; это принадлежать должно всему дому Израилеву.**
You shall appoint the possession of the city five thousand broad, and twenty-five thousand long, side by side with the offering of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.
And of the possession of the city ye give five thousand of breadth, and of length five and twenty thousand, over-against the heave-offering of the holy [portion]: to all the house of Israel it is.
- 7 И князю [дайте] долю по ту и другую сторону, как подле священного места, отделенного [Господу], так и подле городского владения, к западу с западной стороны и к востоку с восточной стороны, длиною наравне с одним из оных уделов от западного предела до восточного.**
[Whatever is] for the prince [shall be] on the one side and on the other side of the holy offering and of the possession of the city, in front of the holy offering and in front of the possession of the city, on the west side westward, and on the east side eastward; and in length answerable to one of the portions, from the west border to the east border.
As to the prince, on this side, and on that side, of the heave-offering of the holy place, and of the possession of the city, at the front of the heave-offering of the holy place, and at the front of the possession of the city, from the west corner westward, and from the east corner eastward -- and the length [is] over-against one of the portions from the west border unto the east border --
- 8 Это его земля, его владение в Израиле, чтобы князья Мои вперед не теснили народа Моего и чтобы предоставили землю дому Израилеву по коленам его.**
In the land it shall be to him for a possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes.
of the land there is to him for a possession in Israel, and My princes do not oppress any more My people, and the land they give to the house of Israel according to their tribes.

- 9** Так говорит Господь Бог: довольно вам, князя Израилевы! отложите обиды и угнетения и творите суд и правду, перестаньте вытеснять народ Мой из владения его, говорит Господь Бог.
 Thus says the Lord Yahweh: Let it suffice you, princes of Israel: remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; dispossessing my people, says the Lord Yahweh.
 `Thus said the Lord Jehovah: Enough to you -- princes of Israel; violence and spoil turn aside, and judgment and righteousness do; lift up your exactions from off My people -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 10** Да будут у вас правильные весы и правильная ефа и правильный бат.
 You shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.
 Just balances, and a just ephah, and a just bath -- ye have.
- 11** Ефа и бат должны быть одинаковой меры, так чтобы бат вмещал в себе десятую часть хомера и ефа десятую часть хомера; мера их должна определяться по хомеру.
 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer: the measure of it shall be after the homer.
 The ephah and the bath is of one measure, for the bath to bear a tenth of the homer, and the ephah a tenth of the homer: according to the homer is its measurement.
- 12** В сикле двадцать гер; а двадцать сиклей, двадцать пять сиклей и пятнадцать сиклей составлять будут у вас мину.
 The shekel shall be twenty gerahs. Twenty shekels plus twenty-five shekels plus fifteen shekels shall be your mina.
 And, the shekel [is] twenty gerah: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels -- is your maneh.
- 13** Вот дань, какую вы должны давать [князю]: шестую часть ефы от хомера пшеницы и шестую часть ефы от хомера ячменя;
 This is the offering that you shall offer: the sixth part of an ephah from a homer of wheat; and you shall give the sixth part of an ephah from a homer of barley;
 `This [is] the heave-offering that ye lift up; a sixth part of the ephah of a homer of wheat, also ye have given a sixth part of the ephah of a homer of barley,
- 14** постановление об елее: от кора елея десятую часть бата; десять батов [составят] хомер, потому что в хомере десять батов;
 and the set portion of oil, of the bath of oil, the tenth part of a bath out of the cor, [which is] ten baths, even a homer; (for ten baths are a homer;)
 and the portion of oil, the bath of oil, a tenth part of the bath out of the cor, a homer of ten baths -- for ten baths [are] a homer;

- 15** одну овцу от стада в двести овец с тучной пажити Израиля: все это для хлебного приношения и всесожжения, и благодарственной жертвы, в очищение их, говорит Господь Бог.
and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; - for a meal-offering, and for a burnt offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, says the Lord Yahweh.
and one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the watered country of Israel, for a present, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement by them -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 16** Весь народ земли обязывается делать сие приношение князю в Израиле.
All the people of the land shall give to this offering for the prince in Israel.
All the people of the land are at this heave-offering for the prince in Israel.
- 17** А на обязанности князя будут лежать всесожжение и хлебное приношение, и возлияние в праздники и в новомесечия, и в субботы, во все торжества дома Израилева; он должен будет приносить жертву за грех и хлебное приношение, и всесожжение, и жертву благодарственную для очищения дома Израилева.
It shall be the prince`s part to give the burnt offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and on the new moons, and on the Sabbaths, in all the appointed feasts of the house of Israel: he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.
And on the prince are the burnt-offerings, and the present, and the libation, in feasts, and in new moons, and in sabbaths, in all appointed times of the house of Israel: he doth make the sin-offering, and the present, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.
- 18** Так говорит Господь Бог: в первом [месяце], в первый [день] месяца, возьми из стада волов тельца без порока, и очисти святилище.
Thus says the Lord Yahweh: In the first [month], in the first [day] of the month, you shall take a young bull without blemish; and you shall cleanse the sanctuary.
`Thus said the Lord Jehovah: In the first [month], in the first of the month, thou dost take a bullock, a son of the herd, a perfect one, and hast cleansed the sanctuary:
- 19** Священник пусть возьмет крови от этой жертвы за грех и покропит ею на верей храма и на четыре угла площадки у жертвенника и на верей ворот внутреннего двора.
The priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it on the door-posts of the house, and on the four corners of the ledge of the altar, and on the posts of the gate of the inner court.
and the priest hath taken of the blood of the sin offering, and hath put on the door-post of the house, and on the four corners of the border of the altar, and on the post of the gate of the inner court.

- 20** То же сделай и в седьмой [день] месяца за согрешающих умышленно и по простоте, и так очищайте храм.
So you shall do on the seventh [day] of the month for everyone who errs, and for him who is simple: so shall you make atonement for the house.
And so thou dost do on the seventh of the month, because of each erring one, and because of the simple one -- and ye have purified the house.
- 21** В первом [месяце], в четырнадцатый день месяца, должна быть у вас Пасха, праздник семидневный, когда должно есть опресноки.
In the first [month], in the fourteenth day of the month, you shall have the Passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.
In the first [month], in the fourteenth day of the month, ye have the passover, a feast of seven days, unleavened food is eaten.
- 22** В этот день князь за себя и за весь народ земли принесет тельца в жертву за грех.
On that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bull for a sin-offering.
And the prince hath prepared on that day, for himself, and for all the people of the land, a bullock, a sin-offering.
- 23** И в эти семь дней праздника он должен приносить во всежжение Господу каждый день по семи тельцов и по семи овнов без порока, и в жертву за грех каждый день по козлу из козьего стада.
The seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to Yahweh, seven bulls and seven rams without blemish daily the seven days; and a male goat daily for a sin-offering.
And the seven days of the feast he prepareth a burnt-offering to Jehovah, seven bullocks, and seven rams, perfect ones, daily seven days, and a sin-offering, a kid of the goats, daily.
- 24** Хлебного приношения он должен приносить по ефе на тельца и по ефе на овна и по гину елея на ефу.
He shall prepare a meal-offering, an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah.
And a present of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he doth prepare, and of oil a hin for an ephah.
- 25** В седьмом [месяце], в пятнадцатый день месяца, в праздник, в течение семи дней он должен приносить то же: такую же жертву за грех, такое же всежжение, и столько же хлебного приношения и столько же елея.
In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; according to the sin-offering, according to the burnt offering, and according to the meal-offering, and according to the oil.
In the seventh [month], in the fifteenth day of the month, in the feast, he doth according to these things seven days; as the sin-offering so the burnt-offering, and as the present so also the oil.

- 1** Так говорит Господь Бог: ворота внутреннего двора, обращенные лицом к востоку, должны быть заперты в продолжение шести рабочих дней, а в субботний день они должны быть отворены и в день новолуния должны быть отворены.
Thus says the Lord Yahweh: The gate of the inner court that looks toward the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and on the day of the new moon it shall be opened.
`Thus said the Lord Jehovah: The gate of the inner court that is looking eastward is shut the six days of work, and on the day of rest it is opened, and in the day of the new moon it is opened;
- 2** Князь пойдет через внешний притвор ворот и станет у вереи этих ворот; и священники совершат его всесожжение и его благодарственную жертву; и он у порога ворот поклонится [Господу], и выйдет, а ворота остаются незапертыми до вечера.
The prince shall enter by the way of the porch of the gate outside, and shall stand by the post of the gate; and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.
and come in hath the prince the way of the porch of the gate at the outside, and he hath stood by the post of the gate, and the priests have made his burnt-offering, and his peace-offerings, and he hath bowed himself by the opening of the gate, and hath gone forth, and the gate is not shut till the evening.
- 3** И народ земли будет поклоняться пред Господом, при входе в ворота, в субботы и новолуния.
The people of the land shall worship at the door of that gate before Yahweh on the Sabbaths and on the new moons.
And bowed themselves have the people of the land at the opening of that gate, on sabbaths, and on new moons, before Jehovah.
- 4** Всесожжение, которое князь принесет Господу в субботний день, должно быть из шести агнцев без порока и из овна без порока;
The burnt offering that the prince shall offer to Yahweh shall be on the Sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish;
`And the burnt-offering that the prince bringeth near to Jehovah on the day of rest [is] six lambs, perfect ones, and a ram, a perfect one.
- 5** хлебного приношения ефа на овна, а на агнцев хлебного приношения, сколько рука его подаст, а елея гин на ефу.
and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.
And the present [is] an ephah for a ram, and for the lambs a present, the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.
- 6** В день новолуния будут приносимы им из стада волов телец без порока, также шесть агнцев и овен без порока.
On the day of the new moon it shall be a young bull without blemish, and six lambs, and a ram; they shall be without blemish:
And on the day of the new moon a bullock, a son of the herd, a perfect one, and six lambs and a ram, they are perfect.

- 7** Хлебного приношения он принесет ефу на тельца и ефу на овна, а на агнцев, сколько рука его подаст, и елея гин на ефу.
and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bull, and an ephah for the ram, and for the lambs according as he is able, and a hin of oil to an ephah.
And with an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, he prepareth a present, and for the lambs as his hand attaineth, and of oil a hin for an ephah.
- 8** И когда приходит будет князь, то должен входить через притвор ворот и тем же путем выходить.
When the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way of it.
`And in the coming in of the prince, the way of the porch of the gate he cometh in, and by its way he goeth out.
- 9** А когда народ земли будет приходит пред лице Господа в праздники, то вошедший северными воротами для поклонения должен выходить воротами южными, а вошедший южными воротами должен выходить воротами северными; он не должен выходить теми же воротами, которыми вошел, а должен выходить противоположными.
But when the people of the land shall come before Yahweh in the appointed feasts, he who enters by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he who enters by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.
And in the coming in of the people of the land before Jehovah at appointed times, he who hath come in the way of the north gate to bow himself, goeth out the way of the south gate, and he who hath come in the way of the south gate, goeth out by the way of the north gate: he doth not turn back the way of the gate by which he came in, but over-against it he goeth out.
- 10** И князь должен находиться среди них; когда они входят, входит и он; и когда они выходят, выходит и он.
The prince, when they go in, shall go in with of them; and when they go out, he shall go out.
And the prince in their midst in their coming in cometh in, and in their going out he goeth out.
- 11** И в праздники и в торжественные дни хлебного приношения [от] [него] должно быть по ефе на тельца и по ефе на овна, а на агнцев, сколько подаст рука его, и елея по гину на ефу.
In the feasts and in the solemnities the meal-offering shall be an ephah for a bull, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.
`And in feasts, and in appointed times, the present is an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for lambs the gift of his hand, and of oil a hin for an ephah.

- 12** А если князь, по усердию своему, захочет принести всесожжение или благодарственную жертву Господу, то должны отворить ему ворота, обращенные к востоку, и он совершит свое всесожжение и свою благодарственную жертву так же, как совершил в субботний день, и после сего он выйдет, и по выходе его ворота
- When the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt offering or peace-offerings as a freewill-offering to Yahweh, one shall open for him the gate that looks toward the east; and he shall prepare his burnt offering and his peace-offerings, as he does on the Sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.**
- And when the prince maketh a free-will burnt-offering, or free-will peace-offerings, to Jehovah, then he hath opened for himself the gate that is looking eastward, and he hath made his burnt-offering and his peace-offerings as he doth in the day of rest, and he hath gone out, and he hath shut the gate after his going out.**
- 13** Каждый день приноси Господу во всесожжение однолетнего агнца без порока; каждое утро приноси его.
- You shall prepare a lamb a year old without blemish for a burnt offering to Yahweh daily: morning by morning shall you prepare it.**
- And a lamb, son of a year, a perfect one, thou dost make a burnt-offering daily to Jehovah; morning by morning thou dost make it.**
- 14** А хлебного приношения прилагай к нему каждое утро шестую часть ефы и елей третью часть гина, чтобы растворить муку; таково вечное постановление о хлебном приношении Господу, навсегда.
- You shall prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour; a meal-offering to Yahweh continually by a perpetual ordinance.**
- And a present thou dost make for it morning by morning, a sixth part of the ephah, and of oil a third part of the hin, to temper with the fine flour, a present to Jehovah, by a statute age-during -- continually;**
- 15** Пусть приносят во всесожжение агнца и хлебное приношение и елей каждое утро постоянно.
- Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt offering.**
- and prepare ye the lamb, and the present, and the oil, morning by morning, a continual burnt-offering.**
- 16** Так говорит Господь Бог: если князь дает кому из сыновей своих подарок, то это должно пойти в наследство и его сыновьям; это владение их должно быть
- Thus says the Lord Yahweh: If the prince give a gift to any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance.**
- Thus said the Lord Jehovah: When the prince giveth a gift to any of his sons, his inheritance it [is], to his sons it [is]; their possession it [is] by inheritance.**

- 17** Если же он даст из наследия своего кому-либо из рабов своих подарок, то это будет принадлежать ему только до года освобождения, и тогда возвратится к князю. Только к сыновьям его должно переходить наследие его.
But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons. And when he giveth a gift out of his inheritance to one of his servants, then it hath been to him till the year of freedom, and it hath turned back to the prince, only the inheritance of his sons is theirs.
- 18** Но князь не может брать из наследственного участка народа, вытесняя их из владения их; из своего только владения он может уделять детям своим, чтобы никто из народа Моего не был изгоняем из своего владения.
Moreover the prince shall not take of the people`s inheritance, to thrust them out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession, that my people not be scattered every man from his possession. And the prince doth not take of the inheritance of the people to oppress them, out of their possession, out of his own possession he doth cause his sons to inherit, so that My people are not scattered each from his possession.`
- 19** И привел он меня тем ходом, который сбоку ворот, к священным комнатам для священников, обращенным к северу, и вот там одно место на краю к западу.
Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the hinder part westward. And he bringeth me in through the entrance that [is] by the side of the gate, unto the holy chambers, unto the priests, that are looking northward, and lo, there [is] a place in their two sides westward.
- 20** И сказал мне: 'это--место, где священники должны варить жертву за преступление и жертву за грех, где должны печь хлебное приношение, не вынося его на внешний двор, для освящения народа'.
He said to me, This is the place where the priests shall boil the trespass-offering and the sin-offering, [and] where they shall bake the meal-offering; that they not bring them forth into the outer court, to sanctify the people. And he saith unto me, `This [is] the place where the priests do boil the guilt-offering and the sin-offering, where they bake the present, so as not to bring [it] out unto the outer court, to sanctify the people.`
- 21** И вывел меня на внешний двор, и провел меня по четырем углам двора, и вот, в каждом углу двора еще двор.
Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court. And he bringeth me out unto the outer court, and causeth me to pass over unto the four corners of the court, and lo, a court in a corner of the court, a court in a corner of the corner.

- 22** Во всех четырех углах двора были покрытые двory в сорок [локтей] длины и тридцать ширины, одной меры во всех четырех углах.
In the four corners of the court there were courts enclosed, forty [cubits] long and thirty broad: these four in the corners were of one measure.
In the four corners of the court [are] perfume courts, forty long, and thirty broad, one measure [is] to the four corners.
- 23** И кругом всех их четырех--стены, а у стен сделаны очаги кругом.
There was a wall round about in them, round about the four, and boiling-places were made under the walls round about.
And a row [is] round about in them, round about to them four, and made with boilers under the rows round about.
- 24** И сказал мне: 'вот поварни, в которых служители храма варят жертвы народные'.
Then said he to me, These are the boiling-houses, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.
And he saith unto me, `These [are] the houses of those boiling where the ministrants of the house boil the sacrifice of the people.`
- 1** Потом привел он меня обратно к дверям храма, и вот, из-под порога храма течет вода на восток, ибо храм стоял лицом на восток, и вода текла из-под правого бока храма, по южную сторону жертвенника.
He brought me back to the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward; (for the forefront of the house was toward the east;) and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar.
And he causeth me to turn back unto the opening of the house; and lo, water is coming forth from under the threshold of the house eastward, for the front of the house [is] eastward, and the water is coming down from beneath, from the right side of the house, from the south of the altar.
- 2** И вывел меня северными воротами, и внешним путем обвел меня к внешним воротам, путем, обращенным к востоку; и вот, вода течет по правую сторону.
Then he brought me out by the way of the gate northward, and led me round by the way outside to the outer gate, by the way of [the gate] that looks toward the east; and, behold, there ran out waters on the right side.
And he causeth me to go out the way of the gate northward, and causeth me to turn round the way without, unto the gate that [is] without, the way that is looking eastward, and lo, water is coming forth from the right side.
- 3** Когда тот муж пошел на восток, то в руке держал шнур, и отмерил тысячу локтей, и повел меня по воде; воды было по лодыжку.
When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured one thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles.
In the going out of the man eastward, and a line in his hand, then he measureth a thousand by the cubit, and he causeth me to pass over into water -- water to the ankles.

- 4** И [еще] отмерил тысячу, и повел меня по воде; воды было по колению. И еще отмерил тысячу, и повел меня; воды было по поясницу.
Again he measured one thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured one thousand, and caused me to pass through [the waters], waters that were to the loins.
And he measureth a thousand, and causeth me to pass over into water -- water to the knees. And he measureth a thousand, and causeth me to pass over -- water to the loins.
- 5** И еще отмерил тысячу, и уже тут был такой поток, через который я не мог идти, потому что вода была так высока, что надлежало плыть, а переходить нельзя было этот поток.
Afterward he measured one thousand; [and it was] a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through.
And he measureth a thousand -- a stream that I am not able to pass over; for risen have the waters -- waters to swim in -- a stream that is not passed over.
- 6** И сказал мне: 'видел, сын человеческий?' и повел меня обратно к берегу этого
He said to me, Son of man, have you seen [this]? Then he brought me, and caused me to return to the bank of the river.
And he saith unto me, 'Hast thou seen, son of man?' and he leadeth me, and bringeth me back unto the edge of the stream.
- 7** И когда я пришел назад, и вот, на берегах потока много было деревьев по ту и другую сторону.
Now when I had returned, behold, on the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.
In my turning back, then, lo, at the edge of the stream [are] very many trees, on this side and on that side.
- 8** И сказал мне: эта вода течет в восточную сторону земли, сойдет на равнину и войдет в море; и воды его сделаются здоровыми.
Then said he to me, These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and they shall go toward the sea; into the sea [shall the waters go] which were made to issue forth; and the waters shall be healed.
And he saith unto me, 'These waters are going forth unto the east circuit, and have gone down unto the desert, and have entered the sea; unto the sea they are brought forth, and the waters have been healed.
- 9** И всякое живущее существо, пресмыкающееся там, где войдут две струи, будет живо; и рыбы будут весьма много, потому что войдет туда эта вода, и воды [в море] сделаются здоровыми, и, куда войдет этот поток, все будет живо там.
It shall happen, that every living creature which swarms, in every place where the rivers come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come there, and [the waters of the sea] shall be healed, and everything shall live wherever the river comes.
And it hath come to pass, every living creature that teemeth, whithersoever the streams come, doth live: and there hath been great abundance of fish, for these waters have come thither, and they are healed; and every thing whither the stream cometh hath lived.

- 10** И будут стоять подле него рыболовы от Ен-Гадди до Эглаима, будут закидывать сети. Рыба будет в своем виде и, как в большом море, рыбы будет весьма много.
It shall happen, that fishermen shall stand by it: from En-gedi even to En-eglaim shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.
And it hath come to pass, fishers do stand by it, from En-Gedi even unto En-Eglaim; a spreading place of nets they are; according to their own kind is their fish, as the fish of the great sea, very many.
- 11** Болота его и лужи его, которые не сделаются здоровыми, будут оставлены для соли. But the miry places of it, and the marshes of it, shall not be healed; they shall be given up to salt.
Its miry and its marshy places -- they are not healed; to salt they have been given up.
- 12** У потока по берегам его, с той и другой стороны, будут расти всякие деревья, доставляющие пищу: листья их не будут увядать, и плоды на них не будут истощаться; каждый месяц будут созревать новые, потому что вода для них течет из святилища; плоды их будут употребляемы в пищу, а листья на врачевание.
By the river on the bank of it, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not where, neither shall the fruit of it fail: it shall bring forth new fruit every month, because the waters of it issue out of the sanctuary; and the fruit of it shall be for food, and the leaf of it for healing.
And by the stream there cometh up on its edge, on this side and on that side, every [kind of] fruit-tree whose leaf fadeth not, and not consumed is its fruit, according to its months it yieldeth first-fruits, because its waters from the sanctuary are coming forth; and its fruits hath been for food, and its leaf for medicine.
- 13** Так говорит Господь Бог: вот распределение, по которому вы должны разделить землю в наследие двенадцати коленам Израилевым: Иосифу два удела.
Thus says the Lord Yahweh: This shall be the border, whereby you shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel: Joseph [shall have two] portions.
`Thus said the Lord Jehovah: This [is] the border whereby ye inherit the land, according to the twelve tribes of Israel; Joseph [hath] portions.
- 14** И наследуйте ее, как один, так и другой; так как Я, подняв руку Мою, клялся отдать ее отцам вашим, то и будет земля сия наследием вашим.
You shall inherit it, one as well as another; for I swore to give it to your fathers: and this land shall fall to you for inheritance.
And ye have inherited it, one as well as another, in that I have lifted up My hand to give it to your fathers; and this land hath fallen to you in inheritance.
- 15** И вот предел земли: на северном конце, начиная от великого моря, через Хетлон, по дороге в Цедад,
This shall be the border of the land: On the north side, from the great sea, by the way of Hethlon, to the entrance of Zedad;
`And this [is] the border of the land at the north quarter; from the great sea, the way of Hethlon, at the coming in to Zedad:

- 16** Емаф, Берот, Сивраим, находящийся между Дамасскою и Емафскою областями Гацар-Тихон, который на границе Аврана.
Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran.
Hamath, Berothah, Sibraim, that [is] between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-Hatticon, that [is] at the coast of Havran.
- 17** И будет граница от моря до Гацар-Енон, граница с Дамаском, и далее на севере область Емаф; и вот северный край.
The border from the sea, shall be Hazer-enon at the border of Damascus; and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side.
And the border from the sea hath been Hazer-Enan, the border of Damascus, and Zaphon at the north, and the border of Hamath: and [this is] the north quarter.
- 18** Черту восточного края ведите между Авраном и Дамаском, между Галаадом и землю Израильскою, по Иордану, от северного края до восточного моря; это
The east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, shall be the Jordan; from the [north] border to the east sea shall you measure. This is the east side.
`And the east quarter [is] from between Havran, and Damascus, and Gilead, and the land of Israel, [to] the Jordan; from the border over-against the eastern sea ye measure: and [this is] the east quarter.
- 19** А южный край с полуденной стороны от Тамары до вод пререкания при Кадисе, и по течению потока до великого моря; это полуденный край на юге.
The south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea. This is the south side southward.
`And the south quarter southward [is] from Tamar unto the waters of Meriboth-Kadesh, the stream unto the great sea: and [this is] the south quarter southward.
- 20** Западный же предел--великое море, от южной границы до места против Емафа; это западный край.
The west side shall be the great sea, from the [south] border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.
`And the west quarter [is] the great sea, from the border till over-against the coming in to Hamath: this [is] the west quarter.
- 21** И разделите себе землю сию на уделы по коленам Израилевым.
So shall you divide this land to you according to the tribes of Israel.
`And ye have divided this land to you, according to the tribes of Israel;

- 22** И разделите ее по жребию в наследие себе и иноземцам, живущим у вас, которые родили у вас детей; и они среди сынов Израилевых должны считаться наравне с природными жителями, и они с вами войдут в долю среди колен Израилевых.
It shall happen, that you shall divide it by lot for an inheritance to you and to the strangers who sojourn among you, who shall father children among you; and they shall be to you as the home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.
and it hath come to pass, ye separate it for an inheritance to yourselves, and to the sojourners who are sojourning in your midst, who have begotten sons in your midst, and they have been to you as native, with the sons of Israel, with you they are separated for an inheritance in the midst of the tribes of Israel.
- 23** В котором колене живет иноземец, в том и дайте ему наследие его, говорит Господь Бог.
It shall happen, that in what tribe the stranger sojourns, there shall you give him his inheritance, says the Lord Yahweh.
And it hath come to pass, in the tribe with which the sojourner sojourneth, there ye give his inheritance -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 1** Вот имена колен. На северном краю по дороге от Хетлона, ведущей в Емаф, Гацар-Енон, от северной границы Дамаска по пути к Емафу: все это от востока до моря один удел Дану.
Now these are the names of the tribes: From the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazar-enan at the border of Damascus, northward beside Hamath, (and they shall have their sides east [and] west,) Dan, one [portion].
And these [are] the names of the tribes: From the north end unto the side of the way of Hethlon, at the coming in to Hamath, Hazar-Enan, the border of Damascus northward, unto the side of Hamath, and they have been his -- side east and west, Dan one,
- 2** Подле границы Дана, от восточного края до западного, это один удел Асиру.
By the border of Dan, from the east side to the west side, Asher, one [portion].
and by the border of Dan, from the east side unto the west side, Asher one,
- 3** Подле границы Асира, от восточного края до западного, это один удел Неффалиму.
By the border of Asher, from the east side even to the west side, Naphtali, one [portion].
and by the border of Asher, from the east side even unto the west side, Naphtali one,
- 4** Подле границы Неффалима, от восточного края до западного, это один удел Манассии.
By the border of Naphtali, from the east side to the west side, Manasseh, one [portion].
and by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, Manasseh one,
- 5** Подле границы Манассии, от восточного края до западного, это один удел Ефрему.
By the border of Manasseh, from the east side to the west side, Ephraim, one [portion].
and by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, Ephraim one,
- 6** Подле границы Ефрема, от восточного края до западного, это один удел Рувиму.
By the border of Ephraim, from the east side even to the west side, Reuben, one [portion].
and by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, Reuben one,

- 7** Подле границы Рувима, от восточного края до западного, это один удел Иуде.
By the border of Reuben, from the east side to the west side, Judah, one [portion].
and by the border of Reuben, from the east side unto the west side, Judah one,
- 8** А подле границы Иуды, от восточного края до западного, священный участок, шириною в двадцать пять тысяч [тростей], а длиною наравне с другими уделами, от восточного края до западного; среди него будет святилище.
By the border of Judah, from the east side to the west side, shall be the offering which you shall offer, twenty-five thousand [reeds] in breadth, and in length as one of the portions, from the east side to the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.
and by the border of Judah, from the east side unto the west side is the heave-offering that ye lift up, five and twenty thousand broad and long, as one of the parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary hath been in its midst.
- 9** Участок, который вы посвятите Господу, длиною будет в двадцать пять тысяч, а шириною в десять тысяч [тростей].
The offering that you shall offer to Yahweh shall be twenty-five thousand [reeds] in length, and ten thousand in breadth.
The heave-offering that ye lift up to Jehovah [is] five and twenty thousand long, and broad ten thousand.
- 10** И этот священный участок должен принадлежать священникам, к северу двадцать пять тысяч и к морю в ширину десять тысяч, и к востоку в ширину десять тысяч, а к югу в длину двадцать пять тысяч [тростей], и среди него будет святилище Господне.
For these, even for the priests, shall be the holy offering: toward the north twenty-five thousand [in length], and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south twenty-five thousand in length: and the sanctuary of Yahweh shall be in the midst of it.
And of these is the holy heave-offering for the priests, northward five and twenty thousand, and westward [in] breadth ten thousand, and eastward [in] breadth ten thousand, and southward [in] length five and twenty thousand: and the sanctuary of Jehovah hath been in its midst.
- 11** Это посвятите священникам из сынов Садока, которые стояли на страже Моей, которые во время отступничества сынов Израилевых не отступили от Меня, как отступили [другие] левиты.
[It shall be] for the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept my charge, who didn't go astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.
For the priests who are sanctified of the sons of Zadok, who have kept My charge, who erred not in the erring of the sons of Israel, as the Levites erred,
- 12** Им будет принадлежать эта часть земли из священного участка, святыня из святынь, у предела левитов.
It shall be to them an offering from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites.
even the heave-offering hath been to them, out of the heave-offering of the land, most holy, by the border of the Levites.

- 13** И левиты получают также у священнического предела двадцать пять тысяч в длину и десять тысяч [тростей] в ширину; вся длина двадцать пять тысяч, а ширина десять тысяч [тростей].
Answerable to the border of the priests, the Levites shall have twenty-five thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be twenty-five thousand, and the breadth ten thousand.
`And [to] the Levites over-against the border of the priests [are] five and twenty thousand [in] length, and [in] breadth ten thousand, all the length [is] five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.
- 14** И из этой части они не могут ни продать, ни променять; и начатки земли не могут переходить к другим, потому что это святыня Господня.
They shall sell none of it, nor exchange it, nor shall the first-fruits of the land be alienated; for it is holy to Yahweh.
And they do not sell of it, nor exchange, nor cause to pass away the first-fruit of the land: for [it is] holy to Jehovah.
- 15** А остальные пять тысяч в ширину с двадцатью пятью тысячами [в] [длину] назначаются для города в общее употребление, на заселение и на предместья; город будет в середине.
The five thousand that are left in the breadth, in front of the twenty-five thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for suburbs; and the city shall be in the midst of it.
And the five thousand that is left in the breadth, on the front of the five and twenty thousand, is common -- for the city, for dwelling, and for suburb, and the city hath been in its midst.
- 16** И вот размеры его: северная сторона четыре тысячи пятьсот и южная сторона четыре тысячи пятьсот, восточная сторона четыре тысячи пятьсот и западная сторона четыре тысячи пятьсот [тростей].
These shall be the measures of it: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.
And these [are] its measures: the north side five hundred, and four thousand, and the south side five hundred, and four thousand, and on the east side five hundred, and four thousand, and the west side five hundred, and four thousand.
- 17** А предместья города к северу двести пятьдесят, и к востоку двести пятьдесят, и к югу двести пятьдесят, и к западу двести пятьдесят [тростей].
The city shall have suburbs: toward the north two hundred fifty, and toward the south two hundred fifty, and toward the east two hundred fifty, and toward the west two hundred fifty.
And the suburb to the city hath been northward, fifty and two hundred, and southward, fifty and two hundred, and eastward, fifty and two hundred, and westward, fifty and two hundred.

- 18** А что остается из длины против священного участка, десять тысяч к востоку и десять тысяч к западу, против священного участка, произведения с этой земли должны быть для продовольствия работающих в городе.
The remainder in the length, answerable to the holy offering, shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward; and it shall be answerable to the holy offering; and the increase of it shall be for food to those who labor in the city.
`And the residue in length over-against the heave-offering of the holy [portion is] ten thousand eastward, and ten thousand westward, and it hath been over-against the heave-offering of the holy [portion], and its increase hath been for food to the servants of the city,
- 19** Работать же в городе могут работники из всех колен Израилевых.
Those who labor in the city, out of all the tribes of Israel, shall until it.
even [to] him who is serving the city, they serve it out of all the tribes of Israel.
- 20** Весь отделенный участок в двадцать пять тысяч длины и в двадцать пять тысяч ширины, четырехугольный, выделите в священный удел, со включением владений
All the offering shall be twenty-five thousand by twenty-five thousand: you shall offer the holy offering four-square, with the possession of the city.
All the heave-offering [is] five and twenty thousand by five and twenty thousand, square do ye lift up the heave-offering of the holy [portion] with the possession of the city.
- 21** а остальное князю. Как со стороны священного участка, так и со стороны владений города, против двадцати пяти тысяч [тростей] до восточной границы участка, и на запад против двадцати пяти тысяч у западной границы соразмерно с сими уделами, удел князю, так что священный участок и святилище будет в середине его.
The residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy offering and of the possession of the city; in front of the twenty-five thousand of the offering toward the east border, and westward in front of the twenty-five thousand toward the west border, answerable to the portions, it shall be for the prince: and the holy offering and the sanctuary of the house shall be in the midst of it.
`And the residue [is] for the prince, on this side and on that side of the heave-offering of the holy [portion], and of the possession of the city, on the front of the five and twenty thousand of the heave-offering unto the east border, and westward, on the front of the five and twenty thousand on the west border, over-against the portions of the prince; and the heave-offering of the holy [portion], and the sanctuary of the house, hath been in its midst.
- 22** И то, что от владений левитских [и] от владений города остается в промежутке, принадлежит также князю; промежуток между границею Иуды и между границею Вениамина будет принадлежать князю.
Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince`s, between the border of Judah and the border of Benjamin, it shall be for the prince.
And from the possession of the Levites, from the possession of the city, in the midst of that which is to the prince, between the border of Judah and the border of Benjamin, there is to the prince.

- 23** Остальное же от колен, от восточного края до западного--один удел Вениамину.
As for the rest of the tribes: from the east side to the west side, Benjamin, one [portion].
As to the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin one,
- 24** Подле границы Вениамина, от восточного края до западного--один удел Симеону.
By the border of Benjamin, from the east side to the west side, Simeon, one [portion].
and by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon one,
- 25** Подле границы Симеона, от восточного края до западного--один удел Иссахару.
By the border of Simeon, from the east side to the west side, Issachar, one [portion].
and by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar one,
- 26** Подле границы Иссахара, от восточного края до западного--один удел Завулону.
By the border of Issachar, from the east side to the west side, Zebulun, one [portion].
and by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun one,
- 27** Подле границы Завулону, от восточного края до западного--один удел Гаду.
By the border of Zebulun, from the east side to the west side, Gad, one [portion].
and by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad one,
- 28** А подле границы Гада на южной стороне идет южный предел от Тамары к водам пререкания при Кадисе, вдоль потока до великого моря.
By the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the brook [of Egypt], to the great sea.
and by the border of Gad, at the south side southward, the border hath been from Tamar [to] the waters of Meriboth-Kadesh, the stream by the great sea.
- 29** Вот земля, которую вы по жребию разделите коленам Израилевым, и вот участки их, говорит Господь Бог.
This is the land which you shall divide by lot to the tribes of Israel for inheritance, and these are their several portions, says the Lord Yahweh.
This [is] the land that ye separate by inheritance to the tribes of Israel, and these [are] their portions -- an affirmation of the Lord Jehovah.
- 30** И вот выходы города: с северной стороны меры четыре тысячи пятьсот;
These are the exits of the city: On the north side four thousand and five hundred [reeds] by measure;
And these [are] the outgoings of the city on the north side, five hundred, and four thousand measures.
- 31** и ворота города называются именами колен Израилевых; к северу трое ворот: ворота Рувимовы одни, ворота Иудины одни, ворота Левиины одни.
and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel, three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one.
And the gates of the city [are] according to the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben one, the gate of Judah one, the gate of Levi one.

- 32** И с восточной стороны [меры] четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Иосифовы одни, ворота Вениаминовы одни, ворота Дановы одни;
At the east side four thousand and five hundred [reeds], and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one.
And on the east side five hundred, and four thousand, and three gates: the gate of Joseph one, the gate of Benjamin one, the gate of Dan one.
- 33** и с южной стороны меры четыре тысячи пятьсот, и трое ворот: ворота Симеоновы одни, ворота Иссахаровы одни, ворота Завулоновы одни.
At the south side four thousand and five hundred [reeds] by measure, and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one.
And the south side five hundred, and four thousand measures, and three gates: the gate of Simeon one, the gate of Issachar one, the gate of Zebulun one.
- 34** С морской стороны [меры] четыре тысячи пятьсот, ворот здесь трое же: ворота Гадовы одни, ворота Асировы одни, ворота Неффалимовы одни.
At the west side four thousand and five hundred [reeds], with their three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one.
The west side five hundred, and four thousand, their gates three: the gate of Gad one, the gate of Asher one, the gate of Naphtali one.
- 35** Всего кругом восемнадцать тысяч. А имя городу с того дня будет: 'Господь там'.
It shall be eighteen thousand [reeds] round about: and the name of the city from that day shall be, Yahweh is there.
Round about [is] eighteen thousand, and the renown of the city [is] from the day Jehovah [is] there.
- 1** В третий год царствования Иоакима, царя Иудейского, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, к Иерусалиму и осадил его.
In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and besieged it.
In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah, come hath Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem, and layeth siege against it;
- 2** И предал Господь в руку его Иоакима, царя Иудейского, и часть сосудов дома Божия, и он отправил их в землю Сеннаар, в дом бога своего, и внес эти сосуды в сокровищницу бога своего.
The Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god: and he brought the vessels into the treasure-house of his god.
and the Lord giveth into his hand Jehoiakim king of Judah, and some of the vessels of the house of God, and he bringeth them in [to] the land of Shinar, [to] the house of his god, and the vessels he hath brought in [to] the treasure-house of his god.

- 3** И сказал царь Асфеназу, начальнику евнухов своих, чтобы он из сынов Израилевых, из рода царского и княжеского, привел
The king spoke to Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring in [certain] of the children of Israel, even of the seed royal and of the nobles;
And the king saith, to Ashpenaz master of his eunuchs, to bring in out of the sons of Israel, (even of the royal seed, and of the chiefs,)
- 4** отроков, у которых нет никакого телесного недостатка, красивых видом, и понятливых для всякой науки, и разумеющих науки, и смысленных и годных служить в чертогах царских, и чтобы научил их книгам и языку Халдейскому.
youths in whom was no blemish, but well-favored, and skillful in all wisdom, and endowed with knowledge, and understanding science, and such as had ability to stand in the king`s palace; and that he should teach them the learning and the language of the lads in whom there is no blemish, and of good appearance, and skilful in all wisdom, and possessing knowledge, and teaching thought, and who have ability to stand in the palace of the king, and to teach them the literature and language of the Chaldeans.
- 5** И назначил им царь ежедневную пищу с царского стола и вино, которое сам пил, и велел воспитывать их три года, по истечении которых они должны были предстать пред царя.
The king appointed for them a daily portion of the king`s dainties, and of the wine which he drank, and that they should be nourished three years; that at the end of it they should stand before the king.
And the king doth appoint for them a rate, day by day, of the king`s portion of food, and of the wine of his drinking, so as to nourish them three years, that at the end thereof they may stand before the king.
- 6** Между ними были из сынов Иудиных Даниил, Анания, Мисаил и Азария.
Now among these were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. And there are among them out of the sons of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,
- 7** И переименовал их начальник евнухов--Даниила Валтасаром, Ананию Седрахом, Мисаила Мисахом и Азарию Авденаго.
The prince of the eunuchs gave names to them: to Daniel he gave [the name of] Belteshazzar; and to Hananiah, [of] Shadrach; and to Mishael, [of] Meshach; and to Azariah, [of] Abed-nego.
and the chief of the eunuchs setteth names on them, and he setteth on Daniel, Belteshazzar; and on Hananiah, Shadrach; and on Mishael, Meshach; and on Azariah, Abed-Nego.

- 8** Даниил положил в сердце своем не оскверняться яствами со стола царского и вином, какое пьет царь, и потому просил начальника евнухов о том, чтобы не оскверняться ему.
But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king`s dainties, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.
And Daniel purposeth in his heart that he will not pollute himself with the king`s portion of food, and with the wine of his drinking, and he seeketh of the chief of the eunuchs that he may not pollute himself.
- 9** Бог даровал Даниилу милость и благорасположение начальника евнухов;
Now God made Daniel to find kindness and compassion in the sight of the prince of the eunuchs.
And God giveth Daniel for kindness and for mercies before the chief of the eunuchs;
- 10** и начальник евнухов сказал Даниилу: боюсь я господина моего, царя, который сам назначил вам пищу и питье; если он увидит лица ваши худощавее, нежели у отроков, сверстников ваших, то вы сделаете голову мою виновною перед царем.
The prince of the eunuchs said to Daniel, I fear my lord the king, who has appointed your food and your drink: for why should he see your faces worse looking than the youths who are of your own age? so would you endanger my head with the king.
and the chief of the eunuchs saith to Daniel, `I am fearing my lord the king, who hath appointed your food and your drink, for why doth he see your faces sadder than [those of] the lads which [are] of your circle? then ye have made my head indebted to the king,`
- 11** Тогда сказал Даниил Амелсару, которого начальник евнухов приставил к Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии:
Then said Daniel to the steward whom the prince of the eunuchs had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:
And Daniel saith unto the Meltzar, whom the chief of the eunuchs hath appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,
- 12** сделай опыт над рабами твоими в течение десяти дней; пусть дают нам в пищу овощи и воду для питья;
Prove your servants, I beg you, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.
`Try, I pray thee, thy servants, ten days; and they give to us of the vegetables, and we eat, and water, and we drink;
- 13** и потом пусть явятся перед тобою лица наши и лица тех отроков, которые питаются царскою пищею, и затем поступай с рабами твоими, как увидишь.
Then let our faces be looked on before you, and the face of the youths who eat of the king`s dainties; and as you see, deal with your servants.
and our appearance is seen before thee, and the appearance of the lads who are eating the king`s portion of food, and as thou seest -- deal with thy servants.`
- 14** Он послушался их в этом и испытывал их десять дней.
So he listened to them in this matter, and proved them ten days.
And he hearkeneth to them, to this word, and trieth them ten days:

- 15** По истечении же десяти дней лица их оказались красивее, и телом они были полнее всех тех отроков, которые питались царскими яствами.
At the end of ten days their faces appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all the youths who ate of the king`s dainties.
and at the end of ten days their appearance hath appeared better and fatter in flesh than any of the lads who are eating the king`s portion of food.
- 16** Тогда Амелсар брал их кушанье и вино для питья и давал им овощи.
So the steward took away their dainties, and the wine that they should drink, and gave them pulse.
And the Meltzar is taking away their portion of food, and the wine of their drink, and is giving to them vegetables.
- 17** И даровал Бог четверем сим отрокам знание и разумение всякой книги и мудрости, а Даниилу еще даровал разуметь и всякие видения и сны.
Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.
As to these four lads, God hath given to them knowledge and understanding in every [kind of] literature, and wisdom; and Daniel hath given instruction about every [kind of] vision and dreams.
- 18** По окончании тех дней, когда царь приказал представить их, начальник евнухов представил их Навуходносору.
At the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.
And at the end of the days that the king had said to bring them in, bring them in doth the chief of the eunuchs before Nebuchadnezzar.
- 19** И царь говорил с ними, и из всех [отроков] не нашлось подобных Даниилу, Анании, Мисаилу и Азарии, и стали они служить пред царем.
The king talked with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.
And the king speaketh with them, and there hath none been found among them all like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah, and they stand before the king;
- 20** И во всяком деле мудрого уразумения, о чем ни спрашивал их царь, он находил их в десять раз выше всех тайноведцев и волхвов, какие были во всем царстве его.
In every matter of wisdom and understanding, concerning which the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters who were in all his realm.
and [in] any matter of wisdom [and] understanding that the king hath sought of them, he findeth them ten hands above all the scribes, the enchanters, who [are] in all his
- 21** И был там Даниил до первого года царя Кира.
Daniel continued even to the first year of king Cyrus.
And Daniel is unto the first year of Cyrus the king.

- 1** Во второй год царствования Навуходоносора снились Навуходоносору сны, и возмутился дух его, и сон удалился от него.
In the second year of the reign of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled, and his sleep went from him.
And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar, dreamed hath Nebuchadnezzar dreams, and his spirit doth move itself, and his sleep hath been against him;
- 2** И велел царь созвать тайноведцев, и гадателей, и чародеев, и Халдеев, чтобы они рассказали царю сновидения его. Они пришли, и стали перед царем.
Then the king commanded to call the magicians, and the enchanters, and the sorcerers, and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came in and stood before the king, and the king saith to call for scribes, and for enchanters, and for sorcerers, and for Chaldeans, to declare to the king his dreams. And they come in and stand before the king;
- 3** И сказал им царь: сон снился мне, и тревожится дух мой; желаю знать этот сон.
The king said to them, I have dreamed a dream, and my spirit is troubled to know the dream.
and the king saith to them, `A dream I have dreamed, and moved is my spirit to know the dream.`
- 4** И сказали Халдеи царю по-арамейски: царь! вовеки живи! скажи сон рабам твоим, и мы объясним значение его.
Then spoke the Chaldeans to the king in the Syrian language, O king, live forever: tell your servants the dream, and we will show the interpretation.
And the Chaldeans speak to the king [in] Aramaean, `O king, to the ages live, tell the dream to thy servants, and the interpretation we do shew.`
- 5** Отвечал царь и сказал Халдеям: слово отступило от меня; если вы не скажете мне сновидения и значения его, то в куски будете изрублены, и дома ваши обратятся в развалины.
The king answered the Chaldeans, The thing is gone from me: if you don't make known to me the dream and the interpretation of it, you shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.
The king hath answered and said to the Chaldeans, `The thing from me is gone; if ye do not cause me to know the dream and its interpretation, pieces ye are made, and your houses are made dunghills;
- 6** Если же расскажете сон и значение его, то получите от меня дары, награду и великую почесть; итак скажите мне сон и значение его.
But if you show the dream and the interpretation of it, you shall receive of me gifts and rewards and great honor: therefore show me the dream and the interpretation of it.
and if the dream and its interpretation ye do shew, gifts, and fee, and great glory ye receive from before me, therefore the dream and its interpretation shew ye me.`

- 7** Они вторично отвечали и сказали: да скажет царь рабам своим сновидение, и мы объясним его значение.
They answered the second time and said, Let the king tell his servants the dream, and we will show the interpretation.
They have answered a second time, and are saying, `Let the king tell the dream to his servants, and the interpretation we do shew.
- 8** Отвечал царь и сказал: верно знаю, что вы хотите выиграть время, потому что видите, что слово отступило от меня.
The king answered, I know of a certainty that you would gain time, because you see the thing is gone from me.
The king hath answered and said, `Of a truth I know that time ye are gaining, because that ye have seen that the thing is gone from me,
- 9** Так как вы не объявляете мне сновидения, то у вас один умысел: вы собираетесь сказать мне ложь и обман, пока минет время; итак расскажите мне сон, и тогда я узнаю, что вы можете объяснить мне и значение его.
But if you don't make known to me the dream, there is but one law for you; for you have prepared lying and corrupt words to speak before me, until the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that you can show me the interpretation of it.
[so] that, if the dream ye do not cause me to know -- one is your sentence, seeing a word lying and corrupt ye have prepared to speak before me, till that the time is changed, therefore the dream tell ye to me, then do I know that its interpretation ye do shew me.`
- 10** Халдеи отвечали царю и сказали: нет на земле человека, который мог бы открыть это дело царю, и потому ни один царь, великий и могущественный, не требовал подобного ни от какого тайноведа, гадателя и Халдея.
The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man on the earth who can show the king's matter, because no king, lord, or ruler, has asked such a thing of any magician, or enchanter, or Chaldean.
The Chaldeans have answered before the king, and are saying, `There is not a man on the earth who is able to shew the king's matter; therefore, no king, chief, and ruler, hath asked such a thing as this of any scribe, and enchanter, and Chaldean;
- 11** Дело, которого царь требует, так трудно, что никто другой не может открыть его царю, кроме богов, которых обитание не с плотью.
It is a rare thing that the king requires, and there is no other who can show it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.
and the thing that the king is asking [is] precious, and others are there not that do shew it before the king, save the gods, whose dwelling is not with flesh.`
- 12** Рассвирепел царь и сильно разгневался на это, и приказал истребить всех мудрецов Вавилонских.
For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.
Therefore the king hath been angry and very wroth, and hath said to destroy all the wise men of Babylon;

- 13** Когда вышло это повеление, чтобы убивать мудрецов, искали Даниила и товарищей его, чтобы умертвить их.
So the decree went forth, and the wise men were to be slain; and they sought Daniel and his companions to be slain.
And the sentence hath gone forth, and the wise men are being slain, and they have sought Daniel and his companions to be slain.
- 14** Тогда Даниил обратился с советом и мудростью к Ариоху, начальнику царских телохранителей, который вышел убивать мудрецов Вавилонских;
Then Daniel returned answer with counsel and prudence to Arioch the captain of the king`s guard, who was gone forth to kill the wise men of Babylon;
Then Daniel hath replied [with] counsel and discretion to Arioch chief of the executioners of the king, who hath gone forth to slay the wise men of Babylon.
- 15** и спросил Ариоха, сильного при царе: 'почему такое грозное повеление от царя?'
Тогда Ариох рассказал все дело Даниилу.
he answered Arioch the king`s captain, Why is the decree so urgent from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.
He hath answered and said to Arioch the king`s captain, `Wherefore [is] the sentence so urgent from before the king?` Then Arioch hath made the thing known to Daniel,
- 16** И Даниил вошел, и упросил царя дать ему время, и он представит царю толкование [сна].
Daniel went in, and desired of the king that he would appoint him a time, and he would show the king the interpretation.
and Daniel hath gone up, and sought of the king that he would give him time to shew the interpretation to the king.
- 17** Даниил пришел в дом свой, и рассказал дело Анании, Мисаилу и Азарии, товарищам своим,
Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:
Then Daniel to his house hath gone, and to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions, he hath made the thing known,
- 18** чтобы они просили милости у Бога небесного об этой тайне, дабы Даниил и товарищи его не погибли с прочими мудрецами Вавилонскими.
that they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his companions should nor perish with the rest of the wise men of Babylon.
and to seek mercies from before the God of the heavens concerning this secret, that they destroy not Daniel and his companions with the rest of the wise men of Babylon.
- 19** И тогда открыта была тайна Даниилу в ночном видении, и Даниил благословил Бога небесного.
Then was the secret revealed to Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven.
Then to Daniel, in a vision of the night, the secret hath been revealed. Then hath Daniel blessed the God of the heavens.

- 20** И сказал Даниил: да будет благословенно имя Господа от века и до века! ибо у Него мудрость и сила;
Daniel answered, Blessed be the name of God forever and ever; for wisdom and might are his.
Daniel hath answered and said, `Let the name of God be blessed from age even unto age, for wisdom and might -- for they are His.
- 21** он изменяет времена и лета, низлагает царей и поставляет царей; дает мудрость мудрым и разумение разумным;
He changes the times and the seasons; he removes kings, and sets up kings; he gives wisdom to the wise, and knowledge to those who have understanding;
And He is changing times and seasons, He is causing kings to pass away, and He is raising up kings; He is giving wisdom to the wise, and knowledge to those possessing understanding.
- 22** он открывает глубокое и сокровенное, знает, что во мраке, и свет обитает с Ним.
he reveals the deep and secret things; he knows what is in the darkness, and the light dwells with him.
He is revealing deep and hidden things; He hath known what [is] in darkness, and light with Him hath dwelt.
- 23** Славлю и величаю Тебя, Боже отцов моих, что Ты даровал мне мудрость и силу и открыл мне то, о чем мы молили Тебя; ибо Ты открыл нам дело царя.
I thank you, and praise you, you God of my fathers, who have given me wisdom and might, and have now made known to me what we desired of you; for you have made known to us the king`s matter.
Thee, O God of my fathers, I am thanking and praising, for wisdom and might Thou hast given to me; and now, Thou hast caused me to know that which we have sought from Thee, for the king`s matter Thou hast caused us to know.`
- 24** После сего Даниил вошел к Ариоху, которому царь повелел умертвить мудрецов Вавилонских, пришел и сказал ему: не убивай мудрецов Вавилонских; введи меня к царю, и я открою значение [сна].
Therefore Daniel went in to Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus to him: Don`t destroy the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will show to the king the interpretation.
Therefore Daniel hath gone up unto Arioch, whom the king hath appointed to destroy the wise men of Babylon; he hath gone, and thus hath said to him, `The wise men of Babylon thou dost not destroy, bring me up before the king, and the interpretation to the king I do shew.`
- 25** Тогда Ариох немедленно привел Даниила к царю и сказал ему: я нашел из пленных сынов Иудеи человека, который может открыть царю значение [сна].
Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus to him, I have found a man of the children of the captivity of Judah, who will make known to the king the interpretation.
Then Arioch in haste hath brought up Daniel before the king, and thus hath said to him -- `I have found a man of the sons of the Removed of Judah, who the interpretation to the king doth make known.`

- 26** Царь сказал Даниилу, который назван был Валтасаром: можешь ли ты сказать мне сон, который я видел, и значение его?
The king answered Daniel, whose name was Belteshazzar, Are you able to make known to me the dream which I have seen, and the interpretation of it?
The king hath answered and said to Daniel, whose name [is] Belteshazzar, `Art thou able to cause me to know the dream that I have seen, and its interpretation?`
- 27** Даниил отвечал царю и сказал: тайны, о которой царь спрашивает, не могут открыть царю ни мудрецы, ни обаятели, ни тайноведцы, ни гадатели.
Daniel answered before the king, and said, The secret which the king has demanded can neither wise men, enchanters, magicians, nor soothsayers, show to the king;
Daniel hath answered before the king and said, `The secret that the king is asking, the wise men, the enchanters, the scribes, the soothsayers, are not able to shew to the king;
- 28** Но есть на небесах Бог, открывающий тайны; и Он открыл царю Навуходоносору, что будет в последние дни. Сон твой и видения главы твоей на ложе твоём были такие:
but there is a God in heaven who reveals secrets, and he has made known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Your dream, and the visions of your head on your bed, are these:
but there is a God in the heavens, a revealer of secrets, and He hath made known to king Nebuchadnezzar that which [is] to be in the latter end of the days. `Thy dream and the visions of thy head on thy bed are these:
- 29** ты, царь, на ложе твоём думал о том, что будет после сего? и Открывающий тайны показал тебе то, что будет.
as for you, O king, your thoughts came [into your mind] on your bed, what should happen hereafter; and he who reveals secrets has made known to you what shall happen.
Thou, O king, thy thoughts on thy bed have come up [concerning] that which [is] to be after this, and the Revealer of secrets hath caused thee to know that which [is] to be.
- 30** А мне тайна сия открыта не потому, чтобы я был мудрее всех живущих, но для того, чтобы открыто было царю разумение и чтобы ты узнал помышления сердца твоего.
But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the interpretation may be made known to the king, and that you may know the thoughts of your heart.
As to me -- not for [any] wisdom that is in me above any living hath this secret been revealed to me; but for the intent that the interpretation to the king they make known, and the thoughts of thy heart thou dost know.
- 31** Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его.
You, O king, saw, and, behold, a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was excellent, stood before you; and the aspect of it was awesome.
`Thou, O king, wast looking, and lo, a certain great image. This image [is] mighty, and its brightness excellent; it is standing over-against thee, and its appearance [is] terrible.

- 32** У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его--из серебра, чрево его и бедра его медные,
As for this image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass,
This image! its head [is] of good gold, its breasts and its arms of silver, its belly and its thighs of brass;
- 33** голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные.
its legs of iron, its feet part of iron, and part of clay.
its legs of iron, its feet, part of them of iron, and part of them of clay.
- 34** Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их.
You saw until a stone was cut out without hands, which struck the image on its feet that were of iron and clay, and broke them in pieces.
Thou wast looking till that a stone hath been cut out without hands, and it hath smitten the image on its feet, that [are] of iron and of clay, and it hath broken them small;
- 35** Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.
Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing floors; and the wind carried them away, so that no place was found for them: and the stone that struck the image became a great mountain, and filled the whole earth.
then broken small together have been the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, and they have been as chaff from the summer threshing-floor, and carried them away hath the wind, and no place hath been found for them: and the stone that smote the image hath become a great mountain, and hath filled all the land.
- 36** Вот сон! Скажем пред царем и значение его.
This is the dream; and we will tell the interpretation of it before the king.
This [is] the dream, and its interpretation we do tell before the king.
- 37** Ты, царь, царь царей, которому Бог небесный даровал царство, власть, силу и славу,
You, O king, are king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the strength, and the glory;
`Thou, O king, art a king of kings, for the God of the heavens a kingdom, strength, and might, and glory, hath given to thee;
- 38** и всех сынов человеческих, где бы они ни жили, зверей земных и птиц небесных Он отдал в твои руки и поставил тебя владыкою над всеми ими. Ты--это золотая голова!
and wherever the children of men dwell, the animals of the field and the birds of the sky has he given into your hand, and has made you to rule over them all: you are the head of gold.
and whithersoever sons of men are dwelling, the beast of the field, and the fowl of the heavens, He hath given into thy hand, and hath caused thee to rule over them all; thou [art] this head of gold.

- 39** После тебя восстанет другое царство, ниже твоего, и еще третье царство, медное, которое будет владычествовать над всею землею.
After you shall arise another kingdom inferior to you; and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.
And after thee doth rise up another kingdom lower than those, and another third kingdom of brass, that doth rule overall the earth.
- 40** А четвертое царство будет крепко, как железо; ибо как железо разбивает и раздробляет все, так и оно, подобно всесокрушающему железу, будет раздроблять и
The fourth kingdom shall be strong as iron, because iron breaks in pieces and subdues all things; and as iron that crushes all these, shall it break in pieces and crush.
And the fourth kingdom is strong as iron, because that iron is breaking small, and making feeble, all [things], even as iron that is breaking all these, it beateth small and breaketh.
- 41** А что ты видел ноги и пальцы на ногах частью из глины горшечной, а частью из железа, то будет царство разделенное, и в нем останется несколько крепости железа, так как ты видел железо, смешанное с горшечною глиною.
Whereas you saw the feet and toes, part of potters` clay, and part of iron, it shall be a divided kingdom; but there shall be in it of the strength of the iron, because you saw the iron mixed with miry clay.
As to that which thou hast seen: the feet and toes, part of them potter`s clay, and part of them iron, the kingdom is divided: and some of the standing of the iron [is] to be in it, because that thou hast seen the iron mixed with miry clay.
- 42** И как персты ног были частью из железа, а частью из глины, так и царство будет частью крепкое, частью хрупкое.
As the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.
As to the toes of the feet, part of them iron, and part of them clay: some part of the kingdom is strong, and some part of it is brittle.
- 43** А что ты видел железо, смешанное с глиною горшечною, это значит, что они смешаются через семя человеческое, но не сольются одно с другим, как железо не смешивается с глиною.
Whereas you saw the iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men; but they shall not cling to one another, even as iron does not mingle with clay.
Because thou hast seen iron mixed with miry clay, they are mixing themselves with the seed of men: and they are not adhering one with another, even as iron is not mixed with clay.

- 44 **И во дни тех царств Бог небесный воздвигнет царство, которое вовеки не разрушится, и царство это не будет передано другому народу; оно сокрушит и разрушит все царства, а само будет стоять вечно,**
In the days of those kings shall the God of heaven set up a kingdom which shall never be destroyed, nor shall the sovereignty of it be left to another people; but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand forever.
`And in the days of these kings raise up doth the God of the heavens a kingdom that is not destroyed -- to the age, and its kingdom to another people is not left: it beateth small and endeth all these kingdoms, and it standeth to the age.
- 45 **так как ты видел, что камень отторгнут был от горы не руками и раздробил железо, медь, глину, серебро и золото. Великий Бог дал знать царю, что будет после сего. И верен этот сон, и точно истолкование его!**
Because you saw that a stone was cut out of the mountain without hands, and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God has made known to the king what shall happen hereafter: and the dream is certain, and the interpretation of it sure.
Because that thou hast seen that out of the mountain cut hath been a stone without hands, and it hath beaten small the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king that which [is] to be after this; and the dream [is] true, and its interpretation stedfast.
- 46 **Тогда царь Навуходоносор пал на лице свое и поклонился Даниилу, и велел принести ему дары и благовонные курения.**
Then the king Nebuchadnezzar fell on his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an offering and sweet odors to him.
Then hath king Nebuchadnezzar fallen on his face, and to Daniel he hath done obeisance, and present, and sweet things, he hath said to pour out to him.
- 47 **И сказал царь Даниилу: истинно Бог ваш есть Бог богов и Владыка царей, открывающий тайны, когда ты мог открыть эту тайну!**
The king answered to Daniel, and said, Of a truth your God is the God of gods, and the Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing you have been able to reveal this secret.
The king hath answered Daniel and said, `Of a truth [it is] that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, since thou hast been able to reveal this secret.`
- 48 **Тогда возвысил царь Даниила и дал ему много больших подарков, и поставил его над всею областью Вавилонскою и главным начальником над всеми мудрецами Вавилонскими.**
Then the king made Daniel great, and gave him many great gifts, and made him to rule over the whole province of Babylon, and to be chief governor over all the wise men of Babylon.
Then the king hath made Daniel great, and many great gifts he hath given to him, and hath caused him to rule over all the province of Babylon, and chief of the perfects over all the wise men of Babylon.

- 49** Но Даниил просил царя, и он поставил Седраха, Мисаха и Авденаго над делами страны Вавилонской, а Даниил остался при дворе царя.
Daniel requested of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abed-nego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel was in the gate of the king.
And Daniel hath sought from the king, and he hath appointed over the work of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, and Daniel [is] in the gate of the king.
- 1** Царь Навуходоносор сделал золотой истукан, вышиною в шестьдесят локтей, шириною в шесть локтей, поставил его на поле Деире, в области Вавилонской.
Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits, and the breadth of it six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.
Nebuchadnezzar the king hath made an image of gold, its height sixty cubits, its breadth six cubits; he hath raised it up in the valley of Dura, in the province of Babylon;
- 2** И послал царь Навуходоносор собрать сатрапов, наместников, воевод, верховных судей, казнохранителей, законоведцев, блюстителей суда и всех областных правителей, чтобы они пришли на торжественное открытие истукана, которого поставил царь Навуходоносор.
Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.
and Nebuchadnezzar the king hath sent to gather the satraps, the prefects, and the governors, the honourable judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the province, to come to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king hath raised up.
- 3** И собрались сатрапы, наместники, военачальники, верховные судьи, казнохранители, законоведцы, блюстители суда и все областные правители на открытие истукана, которого Навуходоносор царь поставил, и стали перед истуканом, которого воздвиг Навуходоносор.
Then the satraps, the deputies, and the governors, the judges, the treasurers, the counselors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.
Then are gathered the satraps, the prefects, and the governors, the honourable judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the province, to the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king hath raised up: and they are standing before the image that Nebuchadnezzar hath raised up.
- 4** Тогда глашатай громко воскликнул: объявляется вам, народы, племена и языки:
Then the herald cried aloud, To you it is commanded, peoples, nations, and languages, And a crier is calling mightily: `To you they are saying: O peoples, nations, and

- 5** в то время, как услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всяких музыкальных орудий, падите и поклонитесь золотому истукану, которого поставил царь Навуходоносор.
that whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, you fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king has set up;
at the time that ye hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, the symphony, and all kinds of music, ye fall down and do obeisance to the golden image that Nebuchadnezzar the king hath raised up:
- 6** А кто не падет и не поклонится, тотчас брошен будет в печь, раскаленную огнем.
and whoever doesn't fall down and worships shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.
and whoso doth not fall down and do obeisance, in that hour he is cast into the midst of a burning fiery furnace.
- 7** Посему, когда все народы слышали звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и всякого рода музыкальных орудий, то пали все народы, племена и языки, и поклонились золотому истукану, которого поставил Навуходоносор царь.
Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.
Therefore at that time, when all the peoples are hearing the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and all kinds of music, falling down are all the peoples, nations and languages, doing obeisance to the golden image that Nebuchadnezzar the king hath raised up.
- 8** В это самое время приступили некоторые из Халдеев и донесли на Иудеев.
Therefore at that time certain Chaldeans came near, and brought accusation against the Jews.
Therefore at that time drawn near have certain Chaldeans, and accused the Jews;
- 9** Они сказали царю Навуходоносору: царь, вовеки живи!
They answered Nebuchadnezzar the king, O king, live for ever.
they have answered, yea, they are saying to Nebuchadnezzar the king, `O king, to the ages live!
- 10** Ты, царь, дал повеление, чтобы каждый человек, который услышит звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей и симфонии и всякого рода музыкальных орудий, пал и поклонился золотому истукану;
You, O king, have made a decree, that every man that shall hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music, shall fall down and worship the golden image;
Thou, O king, hast made a decree that every man who doth hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and the symphony, and all kinds of music, doth fall down and do obeisance to the golden image;

- 11** а кто не падет и не поклонится, тот должен быть брошен в печь, раскаленную огнем.
and whoever doesn't fall down and worships, shall be cast into the midst of a burning fiery furnace.
and whoso doth not fall down and do obeisance, is cast into the midst of a burning fiery furnace.
- 12** Есть мужи Иудейские, которых ты поставил над делами страны Вавилонской: Седрах, Мисах и Авденаго; эти мужи не повинуются повелению твоему, царь, богам твоим не служат и золотому истукану, которого ты поставил, не поклоняются.
There are certain Jews whom you have appointed over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men, O king, have not regarded you: they don't serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.
There are certain Jews whom thou hast appointed over the work of the province of Babylon -- Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, these men have not made of thee, O king, [any] regard; thy gods they are not serving, and to the golden image thou hast raised up -- are not making obeisance.
- 13** Тогда Навуходоносор во гневе и ярости повелел привести Седраха, Мисаха и Авденаго; и приведены были эти мужи к царю.
Then Nebuchadnezzar in [his] rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Then they brought these men before the king.
Then Nebuchadnezzar, in anger and fury, hath said to bring in Shadrach, Meshach, and Abed-Nego. Then these men have been brought in before the king.
- 14** Навуходоносор сказал им: с умыслом ли вы, Седрах, Мисах и Авденаго, богам моим не служите, и золотому истукану, которого я поставил, не поклоняетесь?
Nebuchadnezzar answered them, Is it on purpose, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that you don't serve my god, nor worship the golden image which I have set up?
Nebuchadnezzar hath answered and said to them, `Is [it] a laid plan, O Shadrach, Meshach, and Abed-Nego -- my gods ye are not serving, and to the golden image that I have raised up ye are not doing obeisance?
- 15** Отныне, если вы готовы, как скоро услышите звук трубы, свирели, цитры, цевницы, гуслей, симфонии и всякого рода музыкальных орудий, падите и поклонитесь истукану, которого я сделал; если же не поклонитесь, то в тот же час брошены будете в печь, раскаленную огнем, и тогда какой Бог избавит вас от руки моей?
Now if you are ready whenever you hear the sound of the horn, flute, zither, lyre, harp, pipe, and all kinds of music to you fall down and worship the image which I have made, [well]: but if you don't worship, you shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that god that shall deliver you out of my hands?
Now, lo, ye are ready, so that at the time that ye hear the voice of the cornet, the flute, the harp, the sackbut, the psaltery, and the symphony, and all kinds of music, ye fall down and do obeisance to the image that I have made! -- and lo, ye do no obeisance -- in that hour ye are cast into the midst of a burning fiery furnace; who is that God who doth deliver you out of my hands?

- 16** И отвечали Седрах, Мисах и Авденаго, и сказали царю Навуходоносору: нет нужды нам отвечать тебе на это.
Shadrach, Meshach, and Abed-nego answered the king, Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter.
Shadrach, Meshach, and Abed-Nego have answered, yea, they are saying to the king Nebuchadnezzar, `We have no need concerning this matter to answer thee.
- 17** Бог наш, Которому мы служим, силен спасти нас от печи, раскаленной огнем, и от руки твоей, царь, избавит.
If it be [so], our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace; and he will deliver us out of your hand, O king.
Lo, it is; our God whom we are serving, is able to deliver us from a burning fiery furnace; and from thy hand, O king, He doth deliver.
- 18** Если же и не будет того, то да будет известно тебе, царь, что мы богам твоим служить не будем и золотому истукану, которого ты поставил, не поклонимся.
But if not, be it known to you, O king, that we will not serve your gods, nor worship the golden image which you have set up.
And lo -- not! be it known to thee, O king, that thy gods we are not serving, and to the golden image thou hast raised up we do no obeisance.`
- 19** Тогда Навуходоносор исполнился ярости, и вид лица его изменился на Седраха, Мисаха и Авденаго, и он повелел разжечь печь в семь раз сильнее, нежели как обыкновенно разжигали ее,
Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: [therefore] he spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated.
Then Nebuchadnezzar hath been full of fury, and the expression of his face hath been changed concerning Shadrach, Meshach, and Abed-Nego; he answered and said to heat the furnace seven times above that which it is seen to be heated;
- 20** и самым сильным мужам из войска своего приказал связать Седраха, Мисаха и Авденаго и бросить их в печь, раскаленную огнем.
He commanded certain mighty men who were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, [and] to cast them into the burning fiery furnace.
and to certain mighty men who [are] in his force he hath said to bind Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, to cast into the burning fiery furnace.
- 21** Тогда мужи сии связаны были в исподнем и верхнем платье своем, в головных повязках и в прочих одеждах своих, и брошены в печь, раскаленную огнем.
Then these men were bound in their pants, their tunics, and their mantles, and their [other] garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.
Then these men have been bound in their coats, their tunics, and their turbans, and their clothing, and have been cast into the midst of the burning fiery furnace.

- 22** И как повеление царя было строго, и печь раскалена была чрезвычайно, то пламя огня убило тех людей, которые бросали Седраха, Мисаха и Авденаго.
Therefore because the king`s commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego. Therefore, because that the word of the king is urgent, and the furnace heated exceedingly, those men who have taken up Shadrach, Meshach, and Abed-Nego -- killed them hath the spark of the fire.
- 23** А сии три мужа, Седрах, Мисах и Авденаго, упали в раскаленную огнем печь связанные.
These three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.
And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, have fallen down in the midst of the burning fiery furnace -- bound.
- 24** Навуходоносор царь изумился, и поспешно встал, и сказал вельможам своим: не троих ли мужей бросили мы в огонь связанными? Они в ответ сказали царю: истинно так, царь!
Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste: he spoke and said to his counselors, Didn`t we cast three men bound into the midst of the fire? They answered the king, True, O king.
Then Nebuchadnezzar the king hath been astonished, and hath risen in haste; he hath answered and said to his counsellors, `Have we not cast three men into the midst of the fire -- bound?` They have answered and are saying to the king, `Certainly, O king.`
- 25** На это он сказал: вот, я вижу четырех мужей несвязанных, ходящих среди огня, и нет им вреда; и вид четвертого подобен сыну Божию.
He answered, Look, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the aspect of the fourth is like a son of the gods.
He answered and hath said, `Lo, I am seeing four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the appearance of the fourth [is] like to a son of the gods.`
- 26** Тогда подошел Навуходоносор к устью печи, раскаленной огнем, и сказал: Седрах, Мисах и Авденаго, рабы Бога Всевышнего! выйдите и подойдите! Тогда Седрах, Мисах и Авденаго вышли из среды огня.
Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace: he spoke and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, you servants of the Most High God, come forth, and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego came forth out of the midst of the fire.
Then Nebuchadnezzar hath drawn near to the gate of the burning fiery furnace; he hath answered and said, `Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, servants of God Most High come forth, yea, come;` then come forth do Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, from the midst of the fire;

- 27** И, собравшись, сатрапы, наместники, военачальники и советники царя усмотрели, что над телами мужей сих огонь не имел силы, и волосы на голове не опалены, и одежды их не изменились, и даже запаха огня не было от них.
The satraps, the deputies, and the governors, and the king`s counselors, being gathered together, saw these men, that the fire had no power on their bodies, nor was the hair of their head singed, neither were their pants changed, nor had the smell of fire passed on them.
and gathered together, the satraps, the prefects, and the governors, and the counsellors of the king, are seeing these men, that the fire hath no power over their bodies, and the hair of their head hath not been singed, and their coats have not changed, and the smell of fire hath not passed on them.
- 28** Тогда Навуходоносор сказал: благословен Бог Седраха, Мисаха и Авденаго, Который послал Ангела Своего и избавил рабов Своих, которые надеялись на Него и не послушались царского повеления, и предали тела свои [огню], чтобы не служить и не поклоняться иному богу, кроме Бога своего!
Nebuchadnezzar spoke and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who has sent his angel, and delivered his servants who trusted in him, and have changed the king`s word, and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.
Nebuchadnezzar hath answered and hath said, `Blessed [is] the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, who hath sent His messenger, and hath delivered His servants who trusted on Him, and the word of the king changed, and gave up their bodies that they might not serve nor do obeisance to any god except to their own God.
- 29** И от меня дается повеление, чтобы из всякого народа, племени и языка кто произнесет хулу на Бога Седраха, Мисаха и Авденаго, был изрублен в куски, и дом его обращен в развалины, ибо нет иного бога, который мог бы так спасти.
Therefore I make a decree, that every people, nation, and language, which speak anything amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill; because there is no other god who is able to deliver after this sort.
And by me a decree is made, that any people, nation, and language, that doth speak erroneously concerning the God of Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, pieces he is made, and its house is made a dunghill, because that there is no other god who is able thus to deliver.`
- 30** Тогда царь возвысил Седраха, Мисаха и Авденаго в стране Вавилонской.
Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego in the province of Babylon. Then the king hath caused Shadrach, Meshach, and Abed-Nego, to prosper in the province of Babylon.
- 1 (3-31)** Навуходоносор царь всем народам, племенам и языкам, живущим
Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you.
`Nebuchadnezzar the king to all peoples, nations, and languages, who are dwelling in all the earth: Your peace be great!

- 2 (3-32) Знамения и чудеса, какие совершил надо мною Всевышний Бог, угодно мне возвестить вам.**
It has seemed good to me to show the signs and wonders that the Most High God has worked toward me.
The signs and wonders that God Most High hath done with me, it is good before me to shew.
- 3 (3-33) Как велики знамения Его и как могущественны чудеса Его! Царство Его--царство вечное, и владычество Его--в роды и роды.**
How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.
His signs how great! and His wonders how mighty! His kingdom [is] a kingdom age-during, and His rule [is] with generation and generation.
- 4 (4-1) Я, Навуходоносор, спокоен был в доме моем и благоденствовал в чертогах моих.**
I, Nebuchadnezzar, was at rest in my house, and flourishing in my palace.
I, Nebuchadnezzar, have been at rest in my house, and flourishing in my palace:
- 5 (4-2) Но я видел сон, который устрошил меня, и размышления на ложе моем и видения головы моей смутили меня.**
I saw a dream which made me afraid; and the thoughts on my bed and the visions of my head troubled me.
a dream I have seen, and it maketh me afraid, and the conceptions on my bed, and the visions of my head, do trouble me.
- 6 (4-3) И дано было мною повеление привести ко мне всех мудрецов Вавилонских, чтобы они сказали мне значение сна.**
Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known to me the interpretation of the dream.
And by me a decree is made, to cause all the wise men of Babylon to come up before me, that the interpretation of the dream they may cause me to know.
- 7 (4-4) Тогда пришли тайноведцы, обаятели, Халдеи и гадатели; я рассказал им сон, но они не могли мне объяснить значения его.**
Then came in the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers; and I told the dream before them; but they did not make known to me the interpretation of it.
Then coming up are the scribes, the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers, and the dream I have told before them, and its interpretation they are not making known to me.
- 8 (4-5) Наконец вошел ко мне Даниил, которому имя было Валтасар, по имени бога моего, и в котором дух святого Бога; ему рассказал я сон.**
But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and I told the dream before him, [saying],
And at last come up before me hath Daniel, whose name [is] Belteshazzar -- according to the name of my god -- and in whom [is] the spirit of the holy gods, and the dream before him I have told:

- 9 (4-6) Валтасар, глава мудрецов! я знаю, что в тебе дух святого Бога, и никакая тайна не затрудняет тебя; объясни мне видения сна моего, который я видел, и значение его. Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in you, and no secret troubles you, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation of it.**
`O Belteshazzar, master of the scribes, as I have known that the spirit of the holy gods [is] in thee, and no secret doth press thee, the visions of my dream that I have seen, and its interpretation, tell.
- 10 (4-7) Видения же головы моей на ложе моем были такие: я видел, вот, среди земли дерево весьма высокое. Thus were the visions of my head on my bed: I saw, and, behold, a tree in the midst of the earth; and the height of it was great. As to the visions of my head on my bed, I was looking, and lo, a tree in the midst of the earth, and its height [is] great:**
- 11 (4-8) Большое было это дерево и крепкое, и высота его достигала до неба, и оно видимо было до краев всей земли. The tree grew, and was strong, and the height of it reached to the sky, and the sight of it to the end of all the earth. become great hath the tree, yea, strong, and its height doth reach to the heavens, and its vision to the end of the whole land;**
- 12 (4-9) Листья его прекрасные, и плодов на нем множество, и пища на нем для всех; под ним находили тень полевые звери, и в ветвях его гнездились птицы небесные, и от него питалась всякая плоть. The leaves of it were beautiful, and the fruit of it much, and in it was food for all: the animals of the field had shadow under it, and the birds of the sky lived in the branches of it, and all flesh was fed from it. its leaves [are] fair, and its budding great, and food for all [is] in it: under it take shade doth the beast of the field, and in its boughs dwell do the birds of the heavens, and of it fed are all flesh.**
- 13 (4-10) И видел я в видениях головы моей на ложе моем, и вот, нисшел с небес Бодрствующий и Святой. I saw in the visions of my head on my bed, and, behold, a watcher and a holy one came down from the sky. `I was looking, in the visions of my head on my bed, and lo, a sifter, even a holy one, from the heavens is coming down.**
- 14 (4-11) Воскликнув громко, Он сказал: 'срубите это дерево, обрубите ветви его, стрясите листья с него и разбросайте плоды его; пусть удалятся звери из-под него и птицы с ветвей его; He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its fruit: let the animals get away from under it, and the fowls from its branches. He is calling mightily, and thus hath said, Cut down the tree, and cut off its branches, shake off its leaves, and scatter its budding, move away let the beast from under it, and the birds from off its branches;**

- 15 (4-12) но главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных среди полевой травы орошается небесною росой, и с животными пусть будет часть его в траве земной.**
Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of the sky: and let his portion be with the animals in the grass of the earth:
but the stump of its roots leave in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and with the dew of the heavens is it wet, and with the beasts [is] his portion in the herb of the earth;
- 16 (4-13) Сердце человеческое отнимется от него и дастся ему сердце звериное, и пройдут над ним семь времен.**
let his heart be changed from man`s, and let a animal`s heart be given to him; and let seven times pass over him.
his heart from man`s is changed, and the heart of a beast is given to him, and seven times pass over him;
- 17 (4-14) Повелением Бодрствующих это определено, и по приговору Святых назначено, дабы знали живущие, что Всевышний владычествует над царством человеческим, и дает его, кому хочет, и поставляет над ним уничиженного между людьми'.**
The sentence is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones; to the intent that the living may know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will, and sets up over it the lowest of men.
by the decree of the sifters [is] the sentence, and by the saying of the holy ones the requirement, to the intent that the living may know that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it, and the lowest of men He doth raise up over it.
- 18 (4-15) Такой сон видел я, царь Навуходоносор; а ты, Валтасар, скажи значение его, так как никто из мудрецов в моем царстве не мог объяснить его значения, а ты можешь, потому что дух святого Бога в тебе.**
This dream I, king Nebuchadnezzar, have seen; and you, Belteshazzar, declare the interpretation, because all the wise men of my kingdom are not able to make known to me the interpretation; but you are able; for the spirit of the holy gods is in you.
`This dream I have seen, I king Nebuchadnezzar; and thou, O Belteshazzar, the interpretation tell, because that all the wise men of my kingdom are not able to cause me to know the interpretation, and thou [art] able, for the spirit of the holy gods [is] in thee.

- 19 (4-16) Тогда Даниил, которому имя Валтасар, около часа пробыл в изумлении, и мысли его смущали его. Царь начал говорить и сказал: Валтасар! да не смущает тебя этот сон и значение его. Валтасар отвечал и сказал: господин мой! твоим бы ненавистникам этот сон, и врагам твоим значение его!**
Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was stricken mute for a while, and his thoughts troubled him. The king answered, Belteshazzar, don't let the dream, or the interpretation, trouble you. Belteshazzar answered, My lord, the dream be to those who hate you, and the interpretation of it to your adversaries.
`Then Daniel, whose name [is] Belteshazzar, hath been astonished about one hour, and his thoughts do trouble him; the king hath answered and said, O Belteshazzar, let not the dream and its interpretation trouble thee. Belteshazzar hath answered and said, My lord, the dream -- to those hating thee, and its interpretation -- to thine enemies!
- 20 (4-17) Дерево, которое ты видел, которое было большое и крепкое, высоту свою достигало до небес и видимо было по всей земле,**
The tree that you saw, which grew, and was strong, whose height reached to the sky, and the sight of it to all the earth;
The tree that thou hast seen, that hath become great and strong, and its height doth reach to the heavens, and its vision to all the land,
- 21 (4-18) на котором листья были прекрасные и множество плодов и пропитание для всех, под которым обитали звери полевые и в ветвях которого гнездились птицы небесные,**
whose leaves were beautiful, and the fruit of it much, and in it was food for all; under which the animals of the field lived, and on whose branches the birds of the sky had their habitation:
and its leaves [are] fair, and its budding great, and food for all [is] in it, under it dwell doth the beast of the field, and on its boughs sit do the birds of the heavens.
- 22 (4-19) это ты, царь, возвеличившийся и укрепившийся, и величие твое возросло и достигло до небес, и власть твоя--до краев земли.**
it is you, O king, that are grown and become strong; for your greatness is grown, and reaches to the sky, and your dominion to the end of the earth.
`Thou it [is], O king, for thou hast become great and mighty, and thy greatness hath become great, and hath reached to the heavens, and thy dominion to the end of the earth;

- 23 (4-20) А что царь видел Бодрствующего и Святаго, сходящего с небес, Который сказал: 'срубите дерево и истребите его, только главный корень его оставьте в земле, и пусть он в узах железных и медных, среди полевой травы, орошается росой небесною, и с полевыми зверями пусть будет часть его, доколе не пройдут над ним Whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from the sky, and saying, Hew down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of the roots of it in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and let it be wet with the dew of the sky: and let his portion be with the animals of the field, until seven times pass over him; and that which the king hath seen -- a sifter, even a holy one, coming down from the heavens, and he hath said, Cut down the tree, and destroy it; but the stump of its roots leave in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field, and with the dew of the heavens it is wet, and with the beast of the field [is] his portion, till that seven times pass over him.**
- 24 (4-21) то вот значение этого, царь, и вот определение Всевышнего, которое постигнет господина моего, царя: this is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which is come on my lord the king: `This [is] the interpretation, O king, and the decree of the Most High it [is] that hath come against my lord the king:**
- 25 (4-22) тебя отлучат от людей, и обитание твое будет с полевыми зверями; травую будут кормить тебя, как вола, росой небесною ты будешь орошаем, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет. that you shall be driven from men, and your dwelling shall be with the animals of the field, and you shall be made to eat grass as oxen, and shall be wet with the dew of the sky, and seven times shall pass over you; until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will. and they are driving thee away from men, and with the beast of the field is thy dwelling, and the herb as oxen they do cause thee to eat, and by the dew of the heavens they are wetting thee, and seven times do pass over thee, till that thou knowest that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it.**
- 26 (4-23) А что повелено было оставить главный корень дерева, это значит, что царство твое останется при тебе, когда ты познаешь власть небесную. Whereas they commanded to leave the stump of the roots of the tree; your kingdom shall be sure to you, after that you shall have known that the heavens do rule. And that which they said -- to leave the stump of the roots of the tree; thy kingdom for thee abideth, after that thou knowest that the heavens are ruling.**
- 27 (4-24) Посему, царь, да будет благоугоден тебе совет мой: искупи грехи твои правдою и беззакония твои милосердием к бедным; вот чем может продлиться мир твой. Therefore, O king, let my counsel be acceptable to you, and break off your sins by righteousness, and your iniquities by showing mercy to the poor; if there may be a lengthening of your tranquillity. `Therefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and thy sins by righteousness break off, and thy perversity by pitying the poor, lo, it is a lengthening of thine ease.**

- 28 (4-25) Все это сбылось над царем Навуходоносором.
All this came on the king Nebuchadnezzar.
`All -- hath come on Nebuchadnezzar the king.**
- 29 (4-26) По прошествии двенадцати месяцев, расхаживая по царским чертогам в Вавилоне,
At the end of twelve months he was walking in the royal palace of Babylon.
`At the end of twelve months, on the palace of the kingdom of Babylon he hath been walking;**
- 30 (4-27) царь сказал: это ли не величественный Вавилон, который построил я в дом царства силою моего могущества и в славу моего величия!
The king spoke and said, Is not this great Babylon, which I have built for the royal dwelling-place, by the might of my power and for the glory of my majesty?
the king hath answered and said, Is not this that great Babylon that I have built, for the house of the kingdom, in the might of my strength, and for the glory of mine honour?**
- 31 (4-28) Еще речь сия была в устах царя, как был с неба голос: 'тебе говорят, царь Навуходоносор: царство отошло от тебя!
While the word was in the king`s mouth, there fell a voice from the sky, [saying], O king Nebuchadnezzar, to you it is spoken: The kingdom is departed from you:
`While the word is [in] the king`s mouth a voice from the heavens hath fallen: To thee they are saying: O Nebuchadnezzar the king, the kingdom hath passed from thee,**
- 32 (4-29) И отлучат тебя от людей, и будет обитание твое с полевыми зверями; травую будут кормить тебя, как вола, и семь времен пройдут над тобою, доколе познаешь, что Всевышний владычествует над царством человеческим и дает его, кому хочет!
and you shall be driven from men; and they dwelling shall be with the animals of the field;
you shall be made to eat grass as oxen; and seven times shall pass over you; until you know that the Most High rules in the kingdom of men, and gives it to whoever he will.
and from men they are driving thee away, and with the beast of the field [is] thy dwelling, the herb as oxen they do cause thee to eat, and seven times do pass over thee, till that thou knowest that the Most High is ruler in the kingdom of men, and to whom He willeth He giveth it.**
- 33 (4-30) Тотчас и исполнилось это слово над Навуходоносором, и отлучен он был от людей, ел траву, как вол, и орошалось тело его росой небесною, так что волосы у него выросли как у льва, и ногти у него--как у птицы.
The same hour was the thing fulfilled on Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and ate grass as oxen, and his body was wet with the dew of the sky, until his hair was grown like eagles` [feathers], and his nails like birds` [claws].
`In that hour the thing hath been fulfilled on Nebuchadnezzar, and from men he is driven, and the herb as oxen he eateth, and by the dew of the heavens his body is wet, till that his hair as eagles` hath become great, and his nails as birds.`**

- 34 (4-31) По окончании же дней тех, я, Навуходоносор, возвел глаза мои к небу, и разум мой возвратился ко мне; и благословил я Всевышнего, восхвалил и прославил Присносущего, Которого владычество--владычество вечное, и Которого царство--в роды и роды.**
At the end of the days I, Nebuchadnezzar, lifted up my eyes to heaven, and my understanding returned to me, and I blessed the Most High, and I praised and honored him who lives forever; for his dominion is an everlasting dominion, and his kingdom from generation to generation.
`And at the end of the days I, Nebuchadnezzar, mine eyes to the heavens have lifted up, and mine understanding unto me returneth, and the Most High I have blessed, and the Age-during Living One I have praised and honoured, whose dominion [is] a dominion age-during, and His kingdom with generation and generation;
- 35 (4-32) И все, живущие на земле, ничего не значат; по воле Своей Он действует как в небесном воинстве, так и у живущих на земле; и нет никого, кто мог бы противиться руке Его и сказать Ему: 'что Ты сделал?'**
All the inhabitants of the earth are reputed as nothing; and he does according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth; and none can stay his hand, or tell him, What do you?
and all who are dwelling on the earth as nothing are reckoned, and according to his will He is doing among the forces of the heavens and those dwelling on the earth, and there is none that doth clap with his hand, and saith to Him, What hast Thou done?
- 36 (4-33) В то время возвратился ко мне разум мой, и к славе царства моего возвратились ко мне сановитость и прежний вид мой; тогда взыскали меня советники мои и вельможи мои, и я восстановлен на царство мое, и величие мое еще более**
At the same time my understanding returned to me; and for the glory of my kingdom, my majesty and brightness returned to me; and my counselors and my lords sought to me; and I was established in my kingdom, and excellent greatness was added to me.
`At that time my understanding doth return unto me, and for the glory of my kingdom, my honour and my brightness doth return unto me, and to me my counsellors and my great men do seek, and over my kingdom I have been made right, and abundant greatness hath been added to me.
- 37 (4-34) Ныне я, Навуходоносор, славлю, превозношу и величаю Царя Небесного, Которого все дела истинны и пути праведны, и Который силен смирить ходящих**
Now I, Nebuchadnezzar, praise and extol and honor the King of heaven; for all his works are truth, and his ways justice; and those who walk in pride he is able to abase.
`Now, I, Nebuchadnezzar, am praising and exalting and honouring the King of the heavens, for all His works [are] truth, and His paths judgment, and those walking in pride He is able to humble.`
- 1 Валтасар царь сделал большое пиршество для тысячи вельмож своих и перед глазами тысячи пил вино.**
Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.
Belshazzar the king hath made a great feast to a thousand of his great men, and before the thousand he is drinking wine;

- 2 Вкусив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные сосуды, которые Навуходоносор, отец его, вынес из храма Иерусалимского, чтобы пить из них царю, вельможам его, женам его и наложницам его.**
Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king and his lords, his wives and his concubines, might drink therefrom.
Belshazzar hath said -- while tasting the wine -- to bring in the vessels of gold and of silver that Nebuchadnezzar his father had taken from the temple that [is] in Jerusalem, that drink with them may the king, and his great men, his wives, and his concubines.
- 3 Тогда принесли золотые сосуды, которые взяты были из святилища дома Божия в Иерусалиме; и пили из них царь и вельможи его, жены его и наложницы его.**
Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king and his lords, his wives and his concubines, drank from them.
Then they have brought in the vessels of gold that had been taken out of the temple of the house of God that [is] in Jerusalem, and drunk with them have the king and his great men, his wives and his concubines;
- 4 Пили вино, и славилы богов золотых и серебряных, медных, железных, деревянных и каменных.**
They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.
they have drunk wine, and have praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.
- 5 В тот самый час вышли персты руки человеческой и писали против лампы на извести стены чертога царского, и царь видел кисть руки, которая писала.**
In the same hour came forth the fingers of a man`s hand, and wrote over against the lampstand on the plaster of the wall of the king`s palace: and the king saw the part of the hand that wrote.
In that hour come forth have fingers of a man`s hand, and they are writing over-against the candlestick, on the plaster of the wall of the king`s palace: and the king is seeing the extremity of the hand that is writing;
- 6 Тогда царь изменился в лице своем; мысли его смутили его, связи чресл его ослабели, и колени его стали биться одно о другое.**
Then the king`s face was changed in him, and his thoughts troubled him; and the joints of his loins were loosed, and his knees struck one against another.
then the king`s countenance hath changed, and his thoughts do trouble him, and the joints of his loins are loosed, and his knees are smiting one against another.

- 7** Сильно закричал царь, чтобы привели обаятелей, Халдеев и гадателей. Царь начал говорить, и сказал мудрецам Вавилонским: кто прочитает это написанное и объяснит мне значение его, тот будет облечен в багряницу, и золотая цепь будет на шее у него, и третьим властелином будет в царстве.
 The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers. The king spoke and said to the wise men of Babylon, Whoever shall read this writing, and show me the interpretation of it, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.
 Call doth the king mightily, to bring up the enchanters, the Chaldeans, and the soothsayers. Answered hath the king, and said to the wise men of Babylon, that, `Any man who doth read this writing, and its interpretation doth shew me, purple he putteth on, and a bracelet of gold [is] on his neck, and third in the kingdom he doth rule.`
- 8** И вошли все мудрецы царя, но не могли прочитать написанного и объяснить царю значения его.
 Then came in all the king`s wise men; but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation.
 Then coming up are all the wise men of the king, and they are not able to read the writing, and the interpretation to make known to the king;
- 9** Царь Валтасар чрезвычайно встревожился, и вид лица его изменился на нем, и вельможи его смутились.
 Then was king Belshazzar greatly troubled, and his face was changed in him, and his lords were perplexed.
 then the king Belshazzar is greatly troubled, and his countenance is changing in him, and his great men are perplexed.
- 10** Царица же, по поводу слов царя и вельмож его, вошла в палату пиршества; начала говорить царица и сказала: царь, вовеки живи! да не смущают тебя мысли твои, и да не изменяется вид лица твоего!
 [Now] the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: the queen spoke and said, O king, live forever; don`t let your thoughts trouble you, nor let your face be changed.
 The queen, on account of the words of the king and his great men, to the banquet-house hath come up. Answered hath the queen, and said, `O king, to the ages live; let not thy thoughts trouble thee, nor thy countenance be changed:
- 11** Есть в царстве твоём муж, в котором дух святого Бога; во дни отца твоего найдены были в нём свет, разум и мудрость, подобная мудрости богов, и царь Навуходоносор, отец твой, поставил его главою тайноведцев, обаятелей, Халдеев и гадателей, --сам отец твой, царь,
 There is a man in your kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, were found in him; and the king Nebuchadnezzar your father, the king, [I say], your father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and soothsayers;
 there is a man in thy kingdom in whom [is] the spirit of the holy gods: and, in the days of thy father, light, and understanding, and wisdom -- as the wisdom of the gods -- was found in him; and king Nebuchadnezzar thy father, chief of the scribes, enchanters, Chaldeans, soothsayers, established him -- thy father, O king --

- 12** потому что в нем, в Данииле, которого царь переименовал Валтасаром, оказались высокий дух, ведение и разум, способный изъяснять сны, толковать загадочное и разрешать узлы. Итак пусть призовут Даниила и он объяснит значение.
because an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and showing of dark sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will show the interpretation.
because that an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and showing of enigmas, and loosing of knots was found in him, in Daniel, whose name the king made Belteshazzar: now let Daniel be called, and the interpretation he doth show.`
- 13** Тогда введен был Даниил пред царя, и царь начал речь и сказал Даниилу: ты ли Даниил, один из пленных сынов Иудейских, которых отец мой, царь, привел из
Then was Daniel brought in before the king. The king spoke and said to Daniel, Are you that Daniel, who are of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah?
Then Daniel hath been caused to come up before the king; answered hath the king, and said to Daniel, `Thou art that Daniel who [art] of the sons of the Removed of Judah, whom the king my father brought in out of Judah?
- 14** Я слышал о тебе, что дух Божий в тебе и свет, и разум, и высокая мудрость найдена в тебе.
I have heard of you, that the spirit of the gods is in you, and that light and understanding and excellent wisdom are found in you.
And I have heard of thee, that the spirit of the gods [is] in thee, and light, and understanding, and excellent wisdom have been found in thee.
- 15** Вот, приведены были ко мне мудрецы и обаятели, чтобы прочитать это написанное и объяснить мне значение его; но они не могли объяснить мне этого.
Now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known to me the interpretation of it; but they could not show the interpretation of the thing.
`And now, caused to come up before me have been the wise men, the enchanters, that this writing they may read, and its interpretation to cause me to know: and they are not able to shew the interpretation of the thing:
- 16** А о тебе я слышал, что ты можешь объяснять значение и разрешать узлы; итак, если можешь прочитать это написанное и объяснить мне значение его, то облечен будешь в багряницу, и золотая цепь будет на шее твоей, и третьим властелином будешь в царстве.
But I have heard of you, that you can give interpretations, and dissolve doubts; now if you can read the writing, and make known to me the interpretation of it, you shall be clothed with purple, and have a chain of gold about your neck, and shall be the third ruler in the kingdom.
and I -- I have heard of thee, that thou art able to give interpretations, and to loose knots: now, lo -- thou art able to read the writing, and its interpretation to cause me to know -- purple thou dost put on, and a bracelet of gold [is] on thy neck, and third in the kingdom thou dost rule.`

- 17** Тогда отвечал Даниил, и сказал царю: дары твои пусть останутся у тебя, и почести отдай другому; а написанное я прочитаю царю и значение объясню ему.
Then Daniel answered before the king, Let your gifts be to yourself, and give your rewards to another; nevertheless I will read the writing to the king, and make known to him the interpretation.
Then hath Daniel answered and said before the king, `Thy gifts be to thyself, and thy fee to another give; nevertheless, the writing I do read to the king, and the interpretation I cause him to know;
- 18** Царь! Всевышний Бог даровал отцу твоему Навуходоносору царство, величие, честь и славу.
You king, the Most High God gave Nebuchadnezzar your father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty:
thou, O king, God Most High, a kingdom, and greatness, and glory, and honour, gave to Nebuchadnezzar thy father:
- 19** Пред величием, которое Он дал ему, все народы, племена и языки трепетали и страшились его: кого хотел, он убивал, и кого хотел, оставлял в живых; кого хотел, возвышал, и кого хотел, унижал.
and because of the greatness that he gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him: whom he would he killed, and whom he would he kept alive; and whom he would he raised up, and whom he would he put down.
and because of the greatness that He gave to him, all peoples, nations, and languages were trembling and fearing before him: whom he willed he was slaying, and whom he willed he was keeping alive, and whom he willed he was raising up, and whom he willed he was making low;
- 20** Но когда сердце его надмилось и дух его ожесточился до дерзости, он был свержен с царского престола своего и лишен славы своей,
But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened so that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:
and when his heart was high, and his spirit was strong to act proudly, he hath been caused to come down from the throne of his kingdom, and his glory they have caused to pass away from him,
- 21** и отлучен был от сынов человеческих, и сердце его уподобилось звериному, и жил он с дикими ослами; кормили его травой, как вола, и тело его орошаемо было небесною росой, доколе он познал, что над царством человеческим владычествует Всевышний Бог и поставляет над ним, кого хочет.
and he was driven from the sons of men, and his heart was made like the animals`, and his dwelling was with the wild donkeys; he was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of the sky; until he knew that the Most High God rules in the kingdom of men, and that he sets up over it whoever he will.
and from the sons of men he is driven, and his heart with the beasts hath been like, and with the wild asses [is] his dwelling; the herb like oxen they cause him to eat, and by the dew of the heavens is his body wet, till that he hath known that God Most High is ruler in the kingdom of men, and whom He willeth He raiseth up over it.

- 22** И ты, сын его Валтасар, не смирил сердца твоего, хотя знал все это,
You his son, Belshazzar, have not humbled your heart, though you knew all this,
`And thou, his son, Belshazzar, hast not humbled thy heart, though all this thou hast known;
- 23** но вознесся против Господа небес, и сосуды дома Его принесли к тебе, и ты и вельможи твои, жены твои и наложницы твои пили из них вино, и ты славил богов серебряных и золотых, медных, железных, деревянных и каменных, которые ни видят, ни слышат, ни разумеют; а Бога, в руке Которого дыхание твое и у Которого все пути твои, ты не прославил.
but have lifted up yourself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your concubines, have drunk wine from them; and you have praised the gods of silver and gold, of brass, iron, wood, and stone, which don't see, nor hear, nor know; and the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways, you have not glorified.
and against the Lord of the heavens thou hast lifted up thyself; and the vessels of His house they have brought in before thee, and thou, and thy great men, thy wives, and thy concubines, are drinking wine with them, and gods of silver, and of gold, of brass, of iron, of wood, and of stone, that are not seeing, nor hearing, nor knowing, thou hast praised: and the God in whose hand [is] thy breath, and all thy ways, Him thou hast not
- 24** За это и послана от Него кисть руки, и начертано это писание.
Then was the part of the hand sent from before him, and this writing was inscribed.
`Then from before Him sent is the extremity of the hand, and the writing is noted down;
- 25** И вот что начертано: мене, мене, текел, упарсин.
This is the writing that was inscribed: MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.
and this [is] the writing that is noted down: Numbered, Numbered, Weighed, and Divided.
- 26** Вот и значение слов: мене--исчислил Бог царство твое и положил конец ему;
This is the interpretation of the thing: MENE; God has numbered your kingdom, and brought it to an end;
This [is] the interpretation of the thing: Numbered -- God hath numbered thy kingdom, and hath finished it.
- 27** Текел--ты взвешен на весах и найден очень легким;
TEKEL; you are weighed in the balances, and are found wanting.
Weighed -- Thou art weighed in the balances, and hast been found lacking.
- 28** Перес--разделено царство твое и дано Мидянам и Персам.
PERES; your kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.
Divided -- Divided is thy kingdom, and it hath been given to the Medes and Persians.`

- 29** Тогда по повелению Валтасара облекли Даниила в багряницу и возложили золотую цепь на шею его, и провозгласили его третьим властелином в царстве.
Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.
Then hath Belshazzar said, and they have clothed Daniel with purple, and a bracelet of gold [is] on his neck, and they have proclaimed concerning him that he is the third ruler in the kingdom.
- 30** В ту же самую ночь Валтасар, царь Халдейский, был убит,
In that night Belshazzar the Chaldean King was slain.
In that night Belshazzar king of the Chaldeans is slain,
- 31** и Дарий Мидянин принял царство, будучи шестидесяти двух лет.
Darius the Mede received the kingdom, being about sixty-two years old.
and Darius the Mede hath received the kingdom, when a son of sixty and two years.
- 1** Угодно было Дарию поставить над царством сто двадцать сатрапов, чтобы они были во всем царстве,
It pleased Darius to set over the kingdom one hundred twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom;
It hath been good before Darius, and he hath established over the kingdom satraps -- a hundred and twenty -- that they may be throughout the whole kingdom,
- 2** а над ними трех князей, --из которых один был Даниил, --чтобы сатрапы давали им отчет и чтобы царю не было никакого обременения.
and over them three presidents, of whom Daniel was one; that these satraps might give account to them, and that the king should have no damage.
and higher than they three presidents, of whom Daniel [is] first, that these satraps may give to them an account, and the king have no loss.
- 3** Даниил превосходил прочих князей и сатрапов, потому что в нем был высокий дух, и царь помышлял уже поставить его над всем царством.
Then this Daniel was distinguished above the presidents and the satraps, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.
Then this Daniel hath been overseer over the presidents and satraps, because that an excellent spirit [is] in him, and the king hath thought to establish him over the whole kingdom.
- 4** Тогда князья и сатрапы начали искать предлога к обвинению Даниила по управлению царством; но никакого предлога и погрешностей не могли найти, потому что он был верен, и никакой погрешности или вины не оказывалось в нем.
Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel as touching the kingdom; but they could find no occasion nor fault, because he was faithful, neither was there any error or fault found in him.
Then the presidents and satraps have been seeking to find a cause of complaint against Daniel concerning the kingdom, and any cause of complaint and corruption they are not able to find, because that he [is] faithful, and any error and corruption have not been found in him.

- 5** И эти люди сказали: не найти нам предлога против Даниила, если мы не найдем его против него в законе Бога его.
Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.
Then these men are saying, `We do not find against this Daniel any cause of complaint, except we have found [it] against him in the law of his God.`
- 6** Тогда эти князья и сатрапы приступили к царю и так сказали ему: царь Дарий! вовеки живи!
Then these presidents and satraps assembled together to the king, and said thus to him, King Darius, live forever.
Then these presidents and satraps have assembled near the king, and thus they are saying to him: `O king Darius, to the ages live!
- 7** Все князья царства, наместники, сатрапы, советники и военачальники согласились между собою, чтобы сделано было царское постановление и издано повеление, чтобы, кто в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, того бросить в львиный ров.
All the presidents of the kingdom, the deputies and the satraps, the counselors and the governors, have consulted together to establish a royal statute, and to make a strong interdict, that whoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of you, O king, he shall be cast into the den of lions.
Taken counsel have all the presidents of the kingdom, the prefects, and the satraps, the counsellors, and the governors, to establish a royal statute, and to strengthen an interdict, that any who seeketh a petition from any god and man until thirty days, save of thee, O king, is cast into a den of lions.
- 8** Итак утверди, царь, это определение и подпиши указ, чтобы он был неизменен, как закон Мидийский и Персидский, и чтобы он не был нарушен.
Now, O king, establish the interdict, and sign the writing, that it not be changed, according to the law of the Medes and Persians, which doesn't alter.
Now, O king, thou dost establish the interdict, and sign the writing, that it is not to be changed, as a law of Media and Persia, that doth not pass away.`
- 9** Царь Дарий подписал указ и это повеление.
Therefore king Darius signed the writing and the interdict.
Therefore king Darius hath signed the writing and interdict.
- 10** Даниил же, узнав, что подписан такой указ, пошел в дом свой; окна же в горнице его были открыты против Иерусалима, и он три раза в день преклонял колени, и молился своему Богу, и славословил Его, как это делал он и прежде того.
When Daniel knew that the writing was signed, he went into his house (now his windows were open in his chamber toward Jerusalem) and he kneeled on his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did before.
And Daniel, when he hath known that the writing is signed, hath gone up to his house, and the window being opened for him, in his upper chamber, over-against Jerusalem, three times in a day he is kneeling on his knees, and praying, and confessing before his God, because that he was doing [it] before this.

- 11** Тогда эти люди подсмотрели и нашли Даниила молящегося и просящего милости пред Богом своим,
Then these men assembled together, and found Daniel making petition and supplication before his God.
Then these men have assembled, and found Daniel praying and entreating grace before his God;
- 12** потом пришли и сказали царю о царском повелении: не ты ли подписал указ, чтобы всякого человека, который в течение тридцати дней будет просить какого-либо бога или человека, кроме тебя, царь, бросать в львиный ров? Царь отвечал и сказал: это слово твердо, как закон Мидян и Персов, не допускающий изменения.
Then they came near, and spoke before the king concerning the king`s interdict: Haven`t you signed an interdict, that every man who shall make petition to any god or man within thirty days, save to you, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which doesn`t alter.
then they have come near, yea, they are saying before the king concerning the king`s interdict: `Hast thou not signed an interdict, that any man who seeketh from any god and man until thirty days, save of thee, O king, is cast into a den of lions?` Answered hath the king, and said, `The thing [is] certain as a law of Media and Persia, that doth not pass away.`
- 13** Тогда отвечали они и сказали царю, что Даниил, который из пленных сынов Иудеи, не обращает внимания ни на тебя, царь, ни на указ, тобою подписанный, но три раза в день молится своими молитвами.
Then answered they and said before the king, That Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, doesn`t regard you, O king, nor the interdict that you have signed, but makes his petition three times a day.
Then they have answered, yea, they are saying before the king, that, `Daniel, who [is] of the sons of the Removed of Judah, hath not placed on thee, O king, [any] regard, nor on the interdict that thou hast signed, and three times in a day he is seeking his petition.`
- 14** Царь, услышав это, сильно опечалился и положил в сердце своем спасти Даниила, и даже до захождения солнца усиленно старался избавить его.
Then the king, when he heard these words, was sore displeased, and set his heart on Daniel to deliver him; and he labored until the going down of the sun to rescue him.
Then the king, when he hath heard the matter, is greatly displeased at himself, and on Daniel he hath set the heart to deliver him, and till the going up of the sun he was arranging to deliver him.
- 15** Но те люди приступили к царю и сказали ему: знай, царь, что по закону Мидян и Персов никакое определение или постановление, утвержденное царем, не может быть изменено.
Then these men assembled together to the king, and said to the king, Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establishes may be changed.
Then these men have assembled near the king, and are saying to the king, `know, O king, that the law of Media and Persia [is]: That any interdict and statute that the king doth establish is not to be changed.`

- 16** Тогда царь повелел, и привели Даниила, и бросили в ров львиный; при этом царь сказал Даниилу: Бог твой, Которому ты неизменно служишь, Он спасет тебя!
Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. [Now] the king spoke and said to Daniel, Your God whom you serve continually, he will deliver you.
Then the king hath said, and they have brought Daniel, and have cast [him] into a den of lions. The king hath answered and said to Daniel, `Thy God, whom thou art serving continually, Himself doth deliver thee.`
- 17** И принесен был камень и положен на отверстие рва, и царь запечатал его перстнем своим, и перстнем вельмож своих, чтобы ничто не переменилось в распоряжении о Данииле.
A stone was brought, and laid on the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that nothing might be changed concerning
And a stone hath been brought and placed at the mouth of the den, and the king hath sealed it with his signet, and with the signet of his great men, that the purpose be not changed concerning Daniel.
- 18** Затем царь пошел в свой дворец, лег спать без ужина, и даже не велел вносить к нему пищи, и сон бежал от него.
Then the king went to his palace, and passed the night fasting; neither were instruments of music brought before him: and his sleep fled from him.
Then hath the king gone to his palace, and he hath passed the night fasting, and dahavan have not been brought up before him, and his sleep hath fled [from] off him.
- 19** Поутру же царь встал на рассвете и поспешно пошел ко рву львиному,
Then the king arose very early in the morning, and went in haste to the den of lions.
Then doth the king rise in the early morning, at the light, and in haste to the den of lions he hath gone;
- 20** и, подойдя ко рву, жалобным голосом кликнул Даниила, и сказал царь Даниилу: Даниил, раб Бога живаго! Бог твой, Которому ты неизменно служишь, мог ли спасти тебя от львов?
When he came near to the den to Daniel, he cried with a lamentable voice; the king spoke and said to Daniel, Daniel, servant of the living God, is your God, whom you serve continually, able to deliver you from the lions?
and at his coming near to the den, to Daniel, with a grieved voice, he crieth. The king hath answered and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, thy God, whom thou art serving continually, is He able to deliver thee from the lions?`
- 21** Тогда Даниил сказал царю: царь! вовеки живи!
Then said Daniel to the king, O king, live forever.
Then Daniel hath spoken with the king: `O king, to the ages live:

- 22** Бог мой послал Ангела Своего и заградил пасть львам, и они не повредили мне, потому что я оказался пред Ним чист, да и перед тобою, царь, я не сделал
My God has sent his angel, and has shut the lions` mouths, and they have not hurt me; because as before him innocence was found in me; and also before you, O king, have I done no hurt.
my God hath sent His messenger, and hath shut the lions` mouths, and they have not injured me: because that before Him purity hath been found in me; and also before thee, O king, injury I have not done.`
- 23** Тогда царь чрезвычайно возрадовался о нем и повелел поднять Даниила изо рва; и поднят был Даниил изо рва, и никакого повреждения не оказалось на нем, потому что он веровал в Бога своего.
Then was the king exceeding glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found on him, because he had trusted in his God.
Then was the king very glad for him, and he hath commanded Daniel to be taken up out of the den, and Daniel hath been taken up out of the den, and no injury hath been found in him, because he hath believed in his God.
- 24** И приказал царь, и приведены были те люди, которые обвиняли Даниила, и брошены в львиный ров, как они сами, так и дети их и жены их; и они не достигли до дна рва, как львы овладели ими и сокрушили все кости их.
The king commanded, and they brought those men who had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and broke all their bones in pieces, before they came to the bottom of the den.
And the king hath said, and they have brought those men who had accused Daniel, and to the den of lions they have cast them, they, their sons, and their wives; and they have not come to the lower part of the den till that the lions have power over them, and all their bones they have broken small.
- 25** После того царь Дарий написал всем народам, племенам и языкам, живущим по всей земле: 'Мир вам да умножится!
Then king Darius wrote to all the peoples, nations, and languages, who dwell in all the earth: Peace be multiplied to you.
Then Darius the king hath written to all the peoples, nations, and languages, who are dwelling in all the land: `Your peace be great!
- 26** Мною дается повеление, чтобы во всякой области царства моего трепетали и благоговели пред Богом Данииловым, потому что Он есть Бог живой и присносущий, и царство Его несокруσιμο, и владычество Его бесконечно.
I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel; for he is the living God, and steadfast forever, His kingdom that which shall not be destroyed; and his dominion shall be even to the end.
From before me is made a decree, that in every dominion of my kingdom they are trembling and fearing before the God of Daniel, for He [is] the living God, and abiding to the ages, and His kingdom that which [is] not destroyed, and His dominion [is] unto the end.

- 27 Он избавляет и спасает, и совершает чудеса и знамения на небе и на земле; Он избавил Даниила от силы львов'.
He delivers and rescues, and he works signs and wonders in heaven and in earth, who has delivered Daniel from the power of the lions.
A deliverer, and rescuer, and doer of signs and wonders in the heavens and in earth [is]
He who hath delivered Daniel from the paw of the lions.'**
- 28 И Даниил благоуспевал и в царствование Дария, и в царствование Кира Персидского.
So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.
And this Daniel hath prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the**
- 1 В первый год Валтасара, царя Вавилонского, Даниил видел сон и пророческие видения головы своей на ложе своем. Тогда он записал этот сон, изложив сущность
In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head on his bed: then he wrote the dream and told the sum of the matters.
In the first year of Belshazzar king of Babylon, Daniel hath seen a dream, and the visions of his head on his bed, then the dream he hath written, the chief of the things he hath said.**
- 2 Начав речь, Даниил сказал: видел я в ночном видении моем, и вот, четыре ветра небесных боролись на великом море,
Daniel spoke and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the sky broke forth on the great sea.
Answered hath Daniel and said, 'I was seeing in my vision by night, and lo, the four winds of the heavens are coming forth to the great sea;**
- 3 и четыре больших зверя вышли из моря, непохожие один на другого.
Four great animals came up from the sea, diverse one from another.
and four great beasts are coming up from the sea, diverse one from another.**
- 4 Первый--как лев, но у него крылья орлиные; я смотрел, доколе не вырваны были у него крылья, и он поднят был от земли, и стал на ноги, как человек, и сердце человеческое дано ему.
The first was like a lion, and had eagle`s wings: I saw until the wings of it were plucked, and it was lifted up from the earth, and made to stand on two feet as a man; and a man`s heart was given to it.
The first [is] like a lion, and it hath an eagle`s wings. I was seeing till that its wings have been plucked, and it hath been lifted up from the earth, and on feet as a man it hath been caused to stand, and a heart of man is given to it.**
- 5 И вот еще зверь, второй, похожий на медведя, стоял с одной стороны, и три клыка во рту у него, между зубами его; ему сказано так: 'встань, ешь мяса много!'
Behold, another animal, a second, like a bear; and it was raised up on one side, and three ribs were in its mouth between its teeth: and they said thus to it, Arise, devour much flesh.
And lo, another beast, a second, like to a bear, and to the same authority it hath been raised, and three ribs [are] in its mouth, between its teeth, and thus they are saying to it, Rise, consume much flesh.**

- 6** Затем видел я, вот еще зверь, как барс; на спине у него четыре птичьих крыла, и четыре головы были у зверя сего, и власть дана была ему.
After this I saw, and, behold, another, like a leopard, which had on its back four wings of a bird; the animal had also four heads; and dominion was given to it.
`After this I was seeing, and lo, another like a leopard, and it hath four wings of a fowl on its back, and four heads hath the beast, and dominion is given to it.
- 7** После сего видел я в ночных видениях, и вот зверь четвертый, страшный и ужасный и весьма сильный; у него большие железные зубы; он пожирает и сокрушает, остатки же попирает ногами; он отличен был от всех прежних зверей, и десять рогов было у него.
After this I saw in the night-visions, and, behold, a fourth animal, awesome and powerful, and strong exceedingly; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet: and it was diverse from all the animals that were before it; and it had ten horns.
`After this I was seeing in the visions of the night, and lo, a fourth beast, terrible and fearful, and exceedingly strong; and it hath iron teeth very great, it hath consumed, yea, it doth break small, and the remnant with its feet it hath trampled; and it [is] diverse from all the beasts that [are] before it; and it hath ten horns.
- 8** Я смотрел на эти рога, и вот, вышел между ними еще небольшой рог, и три из прежних рогов с корнем исторгнуты были перед ним, и вот, в этом роге были глаза, как глаза человеческие, и уста, говорящие высокомерно.
I considered the horns, and, behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things.
`I was considering about the horns, and lo, another horn, a little one, hath come up between them, and three of the first horns have been eradicated from before it, and lo, eyes as the eyes of man [are] in this horn, and a mouth speaking great things.
- 9** Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его--как чистая волна; престол Его--как пламя огня, колеса Его--пылающий огонь.
I saw until thrones were placed, and one who was ancient of days sat: his clothing was white as snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, [and] the wheels of it burning fire.
`I was seeing till that thrones have been thrown down, and the Ancient of Days is seated, His garment as snow [is] white, and the hair of his head [is] as pure wool, His throne flames of fire, its wheels burning fire.
- 10** Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним; судьи сели, и раскрылись книги.
A fiery stream issued and came forth from before him: thousands of thousands ministered to him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.
A flood of fire is proceeding and coming forth from before Him, a thousand thousands do serve Him, and a myriad of myriads before Him do rise up, the Judge is seated, and the books have been opened.

- 11** Видел я тогда, что за изречение высокомерных слов, какие говорил рог, зверь был убит в глазах моих, и тело его сокрушено и предано на сожжение огню.
I saw at that time because of the voice of the great words which the horn spoke; I saw even until the animal was slain, and its body destroyed, and it was given to be burned with fire.
`I was seeing, then, because of the voice of the great words that the horn is speaking, I was seeing till that the beast is slain, and his body hath been destroyed, and given to the burning fire;
- 12** И у прочих зверей отнята власть их, и продолжение жизни дано им только на время и на срок.
As for the rest of the animals, their dominion was taken away: yet their lives were prolonged for a season and a time.
and the rest of the beasts have caused their dominion to pass away, and a prolongation in life is given to them, till a season and a time.
- 13** Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему.
I saw in the night-visions, and, behold, there came with the clouds of the sky one like a son of man, and he came even to the ancient of days, and they brought him near before him.
`I was seeing in the visions of the night, and lo, with the clouds of the heavens as a son of man was [one] coming, and unto the Ancient of Days he hath come, and before Him they have brought him near.
- 14** И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его--владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится.
There was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all the peoples, nations, and languages should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.
And to him is given dominion, and glory, and a kingdom, and all peoples, nations, and languages do serve him, his dominion [is] a dominion age-during, that passeth not away, and his kingdom that which is not destroyed.
- 15** Вострепетал дух мой во мне, Данииле, в теле моем, и видения головы моей смутили меня.
As for me, Daniel, my spirit was grieved in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.
`Pierced hath been my spirit -- I, Daniel -- in the midst of the sheath, and the visions of my head trouble me;
- 16** Я подошел к одному из предстоящих и спросил у него об истинном значении всего этого, и он стал говорить со мною, и объяснил мне смысл сказанного:
I came near to one of those who stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.
I have drawn near unto one of those standing, and the certainty I seek from him of all this; and he hath said to me, yea, the interpretation of the things he hath caused me to know:

- 17 **'эти большие звери, которых четыре, [означают], что четыре царя восстанут от
These great animals, which are four, are four kings, who shall arise out of the earth.
'These great beasts, that [are] four, [are] four kings, they rise up from the earth;**
- 18 **Потом примут царство святые Всевышнего и будут владеть царством вовек и вовеки веков'.
But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom forever, even forever and ever.
and receive the kingdom do the saints of the Most High, and they strengthen the kingdom unto the age, even unto the age of the ages.**
- 19 **Тогда пожелал я точного объяснения о четвертом звере, который был отличен от всех и очень страшен, с зубами железными и когтями медными, пожирал и сокрушал, а остатки попирали ногами,
Then I desired to know the truth concerning the fourth animal, which was diverse from all of them, exceedingly terrible, whose teeth were of iron, and its nails of brass; which devoured, broke in pieces, and stamped the residue with its feet;
'Then I wished for certainty concerning the fourth beast, that was diverse from them all, fearful exceedingly; its teeth of iron, and its nails of brass, it hath devoured, it doth break small, and the remnant with its feet it hath trampled;**
- 20 **и о десяти рогах, которые были на голове у него, и о другом, вновь вышедшем, перед которым выпали три, о том самом роге, у которого были глаза и уста, говорящие высокомерно, и который по виду стал больше прочих.
and concerning the ten horns that were on its head, and the other [horn] which came up, and before which three fell, even that horn that had eyes, and a mouth that spoke great things, whose look was more stout than its fellows.
and concerning the ten horns that [are] in its heads, and of the other that came up, and before which three have fallen, even of that horn that hath eyes, and a mouth speaking great things, and whose appearance [is] great above its companions.**
- 21 **Я видел, как этот рог вел брань со святыми и превозмогал их,
I saw, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;
'I was seeing, and this horn is making war with the saints, and hath prevailed over them,**
- 22 **доколе не пришел Ветхий днями, и суд дан был святым Всевышнего, и наступило время, чтобы царством овладели святые.
until the ancient of days came, and judgment was given to the saints of the Most High, and the time came that the saints possessed the kingdom.
till that the Ancient of Days hath come, and judgment is given to the saints of the Most High, and the time hath come, and the saints have strengthened the kingdom.**
- 23 **Об этом он сказал: зверь четвертый--четвертое царство будет на земле, отличное от всех царств, которое будет пожирать всю землю, попирает и сокрушает ее.
Thus he said, The fourth animal shall be a fourth kingdom on earth, which shall be diverse from all the kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.
'Thus he said: The fourth beast is the fourth kingdom in the earth, that is diverse from all kingdoms, and it consumeth all the earth, and treadeth it down, and breaketh it small.**

- 24** А десять рогов значат, что из этого царства восстанут десять царей, и после них восстанет иной, отличный от прежних, и уничтожит трех царей,
As for the ten horns, out of this kingdom shall ten kings arise: and another shall arise after them; and he shall be diverse from the former, and he shall put down three kings. And the ten horns out of the kingdom [are] ten kings, they rise, and another doth rise after them, and it is diverse from the former, and three kings it humbleth;
- 25** и против Всевышнего будет произносить слова и угнетать святых Всевышнего; даже возмечтает отменить у них [праздничные] времена и закон, и они преданы будут в руку его до времени и времен и полувремени.
He shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High; and he shall think to change the times and the law; and they shall be given into his hand until a time and times and half a time. and words as an adversary of the Most High it doth speak, and the saints of the Most High it doth wear out, and it hopeth to change seasons and law; and they are given into its hand, till a time, and times, and a division of a time.
- 26** Затем воссядут судьи и отнимут у него власть губить и истреблять до конца.
But the judgment shall be set, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it to the end. `And the Judge is seated, and its dominion they cause to pass away, to cut off, and to destroy -- unto the end;
- 27** Царство же и власть и величие царственное во всей поднебесной дано будет народу святых Всевышнего, Которого царство--царство вечное, и все властители будут служить и повиноваться Ему.
The kingdom and the dominion, and the greatness of the kingdoms under the whole the sky, shall be given to the people of the saints of the Most High: his kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him. and the kingdom, and the dominion, even the greatness of the kingdom under the whole heavens, is given to the people -- the saints of the Most High, His kingdom [is] a kingdom age-during, and all dominions do serve and obey Him.
- 28** Здесь конец слова. Меня, Даниила, сильно смущали размышления мои, и лице мое изменилось на мне; но слово я сохранил в сердце моем.
Here is the end of the matter. As for me, Daniel, my thoughts much troubled me, and my face was changed in me: but I kept the matter in my heart. `Hitherto [is] the end of the matter. I, Daniel, greatly do my thoughts trouble me, and my countenance is changed on me, and the matter in my heart I have kept.
- 1** В третий год царствования Валтасара царя явилось мне, Даниилу, видение после того, которое явилось мне прежде.
In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared to me, even to me, Daniel, after that which appeared to me at the first. `In the third year of the reign of Belshazzar the king, a vision hath appeared unto me -- I Daniel -- after that which had appeared unto me at the beginning.

- 2** И видел я в видении, и когда видел, я был в Сузах, престольном городе в области Еламской, и видел я в видении, --как бы я был у реки Улая.
I saw in the vision; now it was so, that when I saw, I was in Shushan the palace, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was by the river Ulai.
And I see in a vision, and it cometh to pass, in my seeing, and I [am] in Shushan the palace that [is] in Elam the province, and I see in a vision, and I have been by the stream Ulai.
- 3** Поднял я глаза мои и увидел: вот, один овен стоит у реки; у него два рога, и рога высокие, но один выше другого, и высший поднялся после.
Then I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.
And I lift up mine eyes, and look, and lo, a certain ram is standing before the stream, and it hath two horns, and the two horns [are] high; and the one [is] higher than the other, and the high one is coming up last.
- 4** Видел я, как этот овен бодал к западу и к северу и к югу, и никакой зверь не мог устоять против него, и никто не мог спасти от него; он делал, что хотел, и величался.
I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; and no animals could stand before him, neither was there any who could deliver out of his hand; but he did according to his will, and magnified himself.
I have seen the ram pushing westward, and northward, and southward, and no living creatures do stand before it, and there is none delivering out of its hand, and it hath done according to its pleasure, and hath exerted itself.
- 5** Я внимательно смотрел на это, и вот, с запада шел козел по лицу всей земли, не касаясь земли; у этого козла был видный рог между его глазами.
As I was considering, behold, a male goat came from the west over the surface of the whole earth, and didn't touch the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.
`And I have been considering, and lo, a young he-goat hath come from the west, over the face of the whole earth, whom none is touching in the earth; as to the young he-goat, a conspicuous horn [is] between its eyes.
- 6** Он пошел на того овна, имеющего рога, которого я видел стоящим у реки, и бросился на него в сильной ярости своей.
He came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the river, and ran on him in the fury of his power.
And it cometh unto the ram possessing the two horns, that I had seen standing before the stream, and runneth unto it in the fury of its power.

- 7** И я видел, как он, приблизившись к овну, рассвирепел на него и поразил овна, и сломил у него оба рога; и недостало силы у овна устоять против него, и он поверг его на землю и растоптал его, и не было никого, кто мог бы спасти овна от него.
I saw him come close to the ram, and he was moved with anger against him, and struck the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand before him; but he cast him down to the ground, and trampled on him; and there was none who could deliver the ram out of his hand.
And I have seen it coming near the ram, and it becometh embittered at it, and smiteth the ram, and breaketh its two horns, and there hath been no power in the ram to stand before it, and it casteth it to the earth, and trampleth it down, and there hath been no deliverer to the ram out of its power.
- 8** Тогда козел чрезвычайно возвеличился; но когда он усилился, то сломился большой рог, и на место его вышли четыре, обращенные на четыре ветра небесных.
The male goat magnified himself exceedingly: and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up four notable [horns] toward the four winds of the sky.
`And the young he-goat hath exerted itself very much, and when it is strong, broken hath been the great horn; and come up doth a vision of four in its place, at the four winds of the heavens.
- 9** От одного из них вышел небольшой рог, который чрезвычайно разросся к югу и к востоку и к прекрасной стране,
Out of one of them came forth a little horn, which grew exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the glorious [land].
And from the one of them come forth hath a little horn, and it exerteth itself greatly toward the south, and toward the east, and toward the beautiful [land];
- 10** и вознесся до воинства небесного, и низринул на землю часть сего воинства и звезд, и попрал их,
It grew great, even to the host of the sky; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and trampled on them.
yea, it exerteth unto the host of the heavens, and causeth to fall to the earth of the host, and of the stars, and trampleth them down.
- 11** и даже вознесся на Вождя воинства сего, и отнята была у Него ежедневная жертва, и поругано было место святыни Его.
Yes, it magnified itself, even to the prince of the host; and it took away from him the continual [burnt offering], and the place of his sanctuary was cast down.
And unto the prince of the host it exerteth itself, and by it taken away hath been the continual [sacrifice], and thrown down the base of his sanctuary.
- 12** И воинство предано вместе с ежедневною жертвою за нечестие, и он, повергая истину на землю, действовал и успевал.
The host was given over [to it] together with the continual [burnt offering] through disobedience; and it cast down truth to the ground, and it did [its pleasure] and prospered.
And the host is given up, with the continual [sacrifice], through transgression, and it throweth down truth to the earth, and it hath worked, and prospered.

- 13** И услышал я одного святого говорящего, и сказал этот святой кому-то, вопрошавшему: 'на сколько времени простирается это видение о ежедневной жертве и об опустошительном нечестии, когда святыня и воинство будут попираемы?'
Then I heard a holy one speaking; and another holy one said to that certain one who spoke, How long shall be the vision [concerning] the continual [burnt-offering], and the disobedience that makes desolate, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?
`And I hear a certain holy one speaking, and a certain holy one saith to the wonderful numberer who is speaking: Till when [is] the vision of the continual [sacrifice], and of the transgression, an astonishment, to make both sanctuary and host a treading down?
- 14** И сказал мне: 'на две тысячи триста вечеров и утр; и тогда святилище очистится'.
He said to me, To two thousand and three hundred evenings [and] mornings; then shall the sanctuary be cleansed.
And he saith unto me, Till evening -- morning two thousand and three hundred, then is the holy place declared right.
- 15** И было: когда я, Даниил, увидел это видение и искал значения его, вот, стал предо мною как облик мужа.
It happened, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it; and, behold, there stood before me as the appearance of a man.
`And it cometh to pass in my seeing -- I, Daniel -- the vision, that I require understanding, and lo, standing over-against me [is] as the appearance of a mighty one.
- 16** И услышал я от середины Улая голос человеческий, который воззвал и сказал: 'Гавриил! объясни ему это видение!'
I heard a man`s voice between [the banks of] the Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.
And I hear a voice of man between [the banks of] Ulai, and he calleth and saith: Gabriel, cause this [one] to understand the appearance.
- 17** И он подошел к тому месту, где я стоял, и когда он пришел, я ужаснулся и пал на лице мое; и сказал он мне: 'знай, сын человеческий, что видение относится к концу времени!'
So he came near where I stood; and when he came, I was frightened, and fell on my face: but he said to me, Understand, son of man; for the vision belongs to the time of the end. And he cometh in near my station, and at his coming in I have been afraid, and I fall on my face, and he saith unto me: Understand, son of man, for at the time of the end [is] the vision.
- 18** И когда он говорил со мною, я без чувств лежал лицом моим на земле; но он прикоснулся ко мне и поставил меня на место мое,
Now as he was speaking with me, I fell into a deep sleep with my face toward the ground; but he touched me, and set me upright.
And in his speaking with me, I have been in a trance on my face, on the earth; and he cometh against me, and causeth me to stand on my station,

- 19** и сказал: 'вот, я открываю тебе, что будет в последние дни гнева; ибо это относится к концу определенного времени.
He said, Behold, I will make you know what shall be in the latter time of the indignation; for it belongs to the appointed time of the end.
and saith: Lo, I -- I am causing thee to know that which is in the latter end of the indignation; for, at the appointed time [is] the end.
- 20** Овен, которого ты видел с двумя рогами, это цари Мидийский и Персидский.
The ram which you saw, that had the two horns, they are the kings of Media and Persia.
`The ram that thou hast seen possessing two horns, [are] the kings of Media and Persia.
- 21** А козел косматый--царь Греции, а большой рог, который между глазами его, это первый ее царь;
The rough male goat is the king of Greece: and the great horn that is between his eyes is the first king.
And the young he-goat, the hairy one, [is] the king of Javan; and the great horn that [is] between its eyes is the first king;
- 22** он сломился, и вместо него вышли другие четыре: это--четыре царства восстанут из этого народа, но не с его силою.
As for that which was broken, in the place whereof four stood up, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not with his power.
and that being broken, stand up do four in its place, four kingdoms from the nation do stand up, and not in its power.
- 23** Под конец же царства их, когда отступники исполнят меру беззаконий своих, восстанет царь наглый и искусный в коварстве;
In the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce face, and understanding dark sentences, shall stand up.
`And in the latter end of their kingdom, about the perfecting of the transgressors, stand up doth a king, fierce of face, and understanding hidden things;
- 24** и укрепится сила его, хотя и не его силою, и он будет производить удивительные опустошения и успевать и действовать и губить сильных и народ святых,
His power shall be mighty, but not by his own power; and he shall destroy wonderfully, and shall prosper and do [his pleasure]; and he shall destroy the mighty ones and the holy people.
and his power hath been mighty, and not by his own power; and wonderful things he destroyeth, and he hath prospered, and wrought, and destroyed mighty ones, and the people of the Holy Ones.

- 25** и при уме его и коварство будет иметь успех в руке его, и сердцем своим он превознесется, и среди мира погубит многих, и против Владыки владык восстанет, но будет сокрушен--не рукою.
Through his policy he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and in [their] security shall he destroy many: he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand.
`And by his understanding he hath also caused deceit to prosper in his hand, and in his heart he exerteth himself, and by ease he destroyeth many; and against the prince of princes he standeth -- and without hand he is broken.
- 26** Видение же о вечере и утре, о котором сказано, истинно; но ты сокрой это видение, ибо оно относится к отдаленным временам'.
The vision of the evenings and mornings which has been told is true: but shut you up the vision; for it belongs to many days [to come].
And the appearance of the evening and of the morning, that is told, is true; and thou, hide thou the vision, for [it is] after many days.`
- 27** И я, Даниил, изнемог, и болел несколько дней; потом встал и начал заниматься царскими делами; я изумлен был видением сим и не понимал его.
I, Daniel, fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king`s business: and I wondered at the vision, but none understood it.
And I, Daniel, have been, yea, I became sick [for] days, and I rise, and do the king`s work, and am astonished at the appearance, and there is none understanding.
- 1** В первый год Дария, сына Ассиурова, из рода Мидийского, который поставлен был царем над царством Халдейским,
In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans,
In the first year of Darius, son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who hath been made king over the kingdom of the Chaldeans,
- 2** в первый год царствования его я, Даниил, сообразил по книгам число лет, о котором было слово Господне к Иеремии пророку, что семьдесят лет исполнятся над опустошением Иерусалима.
in the first year of his reign I, Daniel, understood by the books the number of the years whereof the word of Yahweh came to Jeremiah the prophet, for the accomplishing of the desolations of Jerusalem, even seventy years.
in the first year of his reign, I, Daniel, have understood by books the number of the years, (in that a word of Jehovah hath been unto Jeremiah the prophet,) concerning the fulfilling of the wastes of Jerusalem -- seventy years;
- 3** И обратил я лице мое к Господу Богу с молитвою и молением, в посте и в ретище и пепле.
I set my face to the Lord God, to seek by prayer and petitions, with fasting and sackcloth and ashes.
and I set my face unto the Lord God, to seek [by] prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes.

- 4** И молился я Господу Богу моему, и исповедывался и сказал: 'Молю Тебя, Господи Боже великий и дивный, хранящий завет и милость любящим Тебя и соблюдающим повеления Твои!
I prayed to Yahweh my God, and made confession, and said, Oh, Lord, the great and dreadful God, who keeps covenant and lovingkindness with those who love him and keep his commandments,
And I pray to Jehovah my God, and confess, and say: `I beseech Thee, O Lord God, the great and the fearful, keeping the covenant and the kindness to those loving Him, and to those keeping His commands;
- 5** Согрешили мы, поступали беззаконно, действовали нечестиво, упорствовали и отступили от заповедей Твоих и от постановлений Твоих;
we have sinned, and have dealt perversely, and have done wickedly, and have rebelled, even turning aside from your precepts and from your ordinances;
we have sinned, and done perversely, and done wickedly, and rebelled, to turn aside from Thy commands, and from Thy judgments:
- 6** и не слушали рабов Твоих, пророков, которые Твоим именем говорили царям нашим, и вельможам нашим, и отцам нашим, и всему народу страны.
neither have we listened to your servants the prophets, who spoke in your name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.
and we have not hearkened unto Thy servants, the prophets, who have spoken in Thy name unto our kings, our heads, and our fathers, and to all the people of the land.
- 7** У Тебя, Господи, правда, а у нас на лицах стыд, как день сей, у каждого Иудея, у жителей Иерусалима и у всего Израиля, у ближних и дальних, во всех странах, куда Ты изгнал их за отступление их, с каким они отступили от Тебя.
Lord, righteousness belongs to you, but to us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, who are near, and who are far off, through all the countries where you have driven them, because of their trespass that they have trespassed against you.
`To Thee, O Lord, [is] the righteousness, and to us the shame of face, as [at] this day, to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and to all Israel, who are near, and who are far off, in all the lands whither Thou hast driven them, in their trespass that they have trespassed against Thee.
- 8** Господи! у нас на лицах стыд, у царей наших, у князей наших и у отцов наших, потому что мы согрешили пред Тобою.
Lord, to us belongs confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against you.
`O Lord, to us [is] the shame of face, to our kings, to our heads, and to our fathers, in that we have sinned against Thee.
- 9** А у Господа Бога нашего милосердие и прощение, ибо мы возмутились против Него
To the Lord our God belong mercies and forgiveness; for we have rebelled against him;
`To the Lord our God [are] the mercies and the forgivenesses, for we have rebelled against Him,

- 10** и не слушали гласа Господа Бога нашего, чтобы поступать по законам Его, которые Он дал нам через рабов Своих, пророков.
neither have we obeyed the voice of Yahweh our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.
and have not hearkened to the voice of Jehovah our God, to walk in His laws, that He hath set before us by the hand of His servants the prophets;
- 11** И весь Израиль преступил закон Твой и отвратился, чтобы не слушать гласа Твоего; и за то излились на нас проклятие и клятва, которые написаны в законе Моисея, раба Божия: ибо мы согрешили пред Ним.
Yes, all Israel have transgressed your law, even turning aside, that they should not obey your voice: therefore has the curse been poured out on us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God; for we have sinned against him.
and all Israel have transgressed Thy law, to turn aside so as not to hearken to Thy voice; and poured on us is the execration, and the oath, that is written in the law of Moses, servant of God, because we have sinned against Him.
- 12** И Он исполнил слова Свои, которые изрек на нас и на судей наших, судивших нас, наведя на нас великое бедствие, какого не бывало под небесами и какое совершилось над Иерусалимом.
He has confirmed his words, which he spoke against us, and against our judges who judged us, by bringing on us a great evil; for under the whole sky has not been done as has been done on Jerusalem.
`And He confirmeth His words that He hath spoken against us, and against our judges who have judged us, to bring in upon us great evil, in that it hath not been done under the whole heavens as it hath been done in Jerusalem,
- 13** Как написано в законе Моисея, так все это бедствие постигло нас; но мы не умоляли Господа Бога нашего, чтобы нам обратиться от беззаконий наших и уразуметь истину Твою.
As it is written in the law of Moses, all this evil is come on us: yet have we not entreated the favor of Yahweh our God, that we should turn from our iniquities, and have discernment in your truth.
as it is written in the law of Moses, all this evil hath come upon us, and we have not appeased the face of Jehovah our God to turn back from our iniquities, and to act wisely in Thy truth.
- 14** Наблюдал Господь это бедствие и навел его на нас: ибо праведен Господь Бог наш во всех делах Своих, которые совершает, но мы не слушали гласа Его.
Therefore has Yahweh watched over the evil, and brought it on us; for Yahweh our God is righteous in all his works which he does, and we have not obeyed his voice.
And Jehovah doth watch for the evil, and bringeth it upon us, for righteous [is] Jehovah our God concerning all His works that He hath done, and we have not hearkened to His voice.

- 15** И ныне, Господи Боже наш, изведший народ Твой из земли Египетской рукою сильною и явивший славу Твою, как день сей! согрешили мы, поступали нечестиво. Now, Lord our God, who has brought your people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and have gotten you renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.
And now, O Lord our God, who hast brought forth Thy people from the land of Egypt by a strong hand, and dost make for Thee a name as at this day, we have sinned, we have done wickedly.
- 16** Господи! по всей правде Твоей да отвратится гнев Твой и негодование Твое от града Твоего, Иерусалима, от святой горы Твоей; ибо за грехи наши и беззакония отцов наших Иерусалим и народ Твой в поругании у всех, окружающих нас. Lord, according to all your righteousness, let your anger and please let your wrath be turned away from your city Jerusalem, your holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and your people are become a reproach to all who are round about us.
`O Lord, according to all Thy righteous acts, let turn back, I pray Thee, Thine anger and Thy fury from Thy city Jerusalem, Thy holy mount, for by our sins, and by the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people [are] for a reproach to all our neighbours;
- 17** И ныне услыши, Боже наш, молитву раба Твоего и моление его и воззри светлым лицом Твоим на опустошенное святилище Твое, ради Тебя, Господи. Now therefore, our God, listen to the prayer of your servant, and to his petitions, and cause your face to shine on your sanctuary that is desolate, for the Lord`s sake.
and now, hearken, O our God, unto the prayer of Thy servant, and unto his supplication, and cause Thy face to shine on Thy sanctuary that [is] desolate, for the Lord`s sake.
- 18** Приклони, Боже мой, ухо Твое и услыши, открой очи Твои и воззри на опустошения наши и на город, на котором наречено имя Твое; ибо мы повергаем моления наши пред Тобою, уповая не на праведность нашу, но на Твое великое милосердие. My God, turn your ear, and hear; open your eyes, and see our desolations, and the city which is called by your name: for we do not present our petitions before you for our righteousness, but for your great mercies` sake.
`Incline, O my God, Thine ear, and hear, open Thine eyes and see our desolations, and the city on which Thy name is called; for not for our righteous acts are we causing our supplications to fall before Thee, but for Thy mercies that [are] many.
- 19** Господи! услыши; Господи! прости; Господи! внимли и соверши, не умедли ради Тебя Самого, Боже мой, ибо Твое имя наречено на городе Твоем и на народе Твоем`. Lord, hear; Lord, forgive; Lord, listen and do; don`t defer, for your own sake, my God, because your city and your people are called by your name.
O lord, hear, O Lord, forgive; O Lord, attend and do; do not delay, for Thine own sake, O my God, for Thy name is called on Thy city, and on Thy people.`

- 20** И когда я еще говорил и молился, и исповедывал грехи мои и грехи народа моего, Израиля, и повергал мольбу мою пред Господом Богом моим о святой горе Бога
While I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before Yahweh my God for the holy mountain of my God; And while I am speaking, and praying, and confessing my sin, and the sin of my people Israel, and causing my supplication to fall before Jehovah my God, for the holy mount of my God,
- 21** когда я еще продолжал молитву, муж Гавриил, которого я видел прежде в видении, быстро прилетев, коснулся меня около времени вечерней жертвы
yes, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening offering. yea, while I am speaking in prayer, then that one Gabriel, whom I had seen in vision at the commencement, being caused to fly swiftly, is coming unto me at the time of the evening present.
- 22** и вразумлял меня, говорил со мною и сказал: 'Даниил! теперь я исшел, чтобы научить тебя разумению.
He instructed me, and talked with me, and said, Daniel, I am now come forth to give you wisdom and understanding. And he giveth understanding, and speaketh with me, and saith, `O Daniel, now I have come forth to cause thee to consider understanding wisely;
- 23** В начале моления твоего вышло слово, и я пришел возвестить [его] [тебе], ибо ты муж желаний; итак вникни в слово и уразумей видение.
At the beginning of your petitions the commandment went forth, and I am come to tell you; for you are greatly beloved: therefore consider the matter, and understand the vision. at the commencement of thy supplications hath the word come forth, and I have come to declare [it], for thou [art] greatly desired, and understand thou concerning the matter, and consider concerning the appearance.
- 24** Семьдесят седмин определены для народа твоего и святого города твоего, чтобы покрыто было преступление, запечатаны были грехи и заглажены беззакония, и чтобы приведена была правда вечная, и запечатаны были видение и пророк, и помазан был Святый святых.
Seventy weeks are decreed on your people and on your holy city, to finish disobedience, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up vision and prophecy, and to anoint the most `Seventy weeks are determined for thy people, and for thy holy city, to shut up the transgression, and to seal up sins, and to cover iniquity, and to bring in righteousness age-during, and to seal up vision and prophet, and to anoint the holy of holies.

- 25** И так знай и разуме́й: с того времени, как вы́дет повеле́ние о восста́новле́нии Иеру́салима, до Христа Влады́ки семь седми́н и ше́стьдесят две седми́ны; и возврати́тся [народ] и обстро́ятся ули́цы и стены́, но в трудные времена́.
Know therefore and discern, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem to the Anointed One, the prince, shall be seven weeks, and sixty-two weeks: it shall be built again, with street and moat, even in troubled times.
And thou dost know, and dost consider wisely, from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem till Messiah the Leader [is] seven weeks, and sixty and two weeks: the broad place hath been built again, and the rampart, even in the distress of the times.
- 26** И по истечении ше́стидесяти двух седми́н преда́н будет сме́рти Христо́с, и не будет; а город и святи́лище разру́шены будут наро́дом во́ждя, кото́рый приде́т, и ко́нec его́ будет как от наводне́ния, и до ко́нца во́йны́ будут опустоше́ния.
After the sixty-two weeks the Anointed One shall be cut off, and shall have nothing: and the people of the prince who shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end of it shall be with a flood, and even to the end shall be war; desolations are determined.
And after the sixty and two weeks, cut off is Messiah, and the city and the holy place are not his, the Leader who hath come doth destroy the people; and its end [is] with a flood, and till the end [is] war, determined [are] desolations.
- 27** И утверди́т завет для́ многих одна седми́на, а в полови́не седми́ны прекрати́тся жертва́ и приноше́ние, и на кры́ле [святи́лища]́ будет ме́рзость запу́стения, и оконча́тельная предо́пределе́нная ги́бель пости́гнет опустоши́теля'.
He shall make a firm covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the offering to cease; and on the wing of abominations [shall come] one who makes desolate; and even to the full end, and that determined, shall [wrath] be poured out on the desolate.
And he hath strengthened a covenant with many -- one week, and [in] the midst of the week he causeth sacrifice and present to cease, and by the wing of abominations he is making desolate, even till the consummation, and that which is determined is poured on the desolate one.`
- 1** В тре́тий год Ки́ра, ца́ря Перси́дского, было́ открове́ние Дани́илу, кото́рый называ́лся и́менем Валтаса́ра; и и́стинно́ было́ это открове́ние и вели́кой си́лы. Он по́нял это открове́ние и уразуме́л это ви́дение.
In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed to Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, even a great warfare: and he understood the thing, and had understanding of the vision.
In the third year of Cyrus king of Persia, a thing is revealed to Daniel, whose name is called Belteshazzar, and the thing [is] true, and the warfare [is] great: and he hath understood the thing, and hath understanding about the appearance.
- 2** В э́ти дни́ я́, Дани́ил, был в сетова́нии три седми́цы́ дней.
In those days I, Daniel, was mourning three whole weeks.
`In those days, I, Daniel, have been mourning three weeks of days;

- 3** Вкусного хлеба я не ел; мясо и вино не входило в уста мои, и мастьями я не умащал себя до исполнения трех седмиц дней.
I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine into my mouth, neither did I anoint myself at all, until three whole weeks were fulfilled.
desirable bread I have not eaten, and flesh and wine hath not come in unto my mouth, and I have not anointed myself at all, till the completion of three weeks of days.
- 4** А в двадцать четвертый день первого месяца был я на берегу большой реки Тигра, In the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel,
`And in the twenty and fourth day of the first month, I have been by the side of the great river, that [is] Hiddekel:
- 5** и поднял глаза мои, и увидел: вот один муж, облеченный в льняную одежду, и чресла его опоясаны золотом из Уфаза.
I lifted up my eyes, and looked, and, behold, a man clothed in linen, whose loins were girded with pure gold of Uphaz:
and I lift up mine eyes, and look, and lo, a certain one clothed in linen, and his loins girt with pure gold of Uphaz,
- 6** Тело его--как топаз, лице его--как вид молнии; очи его--как горящие светильники, руки его и ноги его по виду--как блестящая медь, и глас речей его--как голос множества людей.
his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as flaming torches, and his arms and his feet like burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.
and his body as a beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet as the aspect of bright brass, and the voice of his words as the voice of a multitude.
- 7** И только один я, Даниил, видел это видение, а бывшие со мною люди не видели этого видения; но сильный страх напал на них и они убежали, чтобы скрыться.
I, Daniel, alone saw the vision; for the men who were with me didn't see the vision; but a great quaking fell on them, and they fled to hide themselves.
`And I have seen -- I, Daniel, by myself -- the appearance: and the men who have been with me have not seen the appearance, but a great trembling hath fallen on them, and they flee to be hidden;
- 8** И остался я один и смотрел на это великое видение, но во мне не осталось крепости, и вид лица моего чрезвычайно изменился, не стало во мне бодрости.
So I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me; for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.
and I have been left by myself, and I see this great appearance, and there hath been no power left in me, and my honour hath been turned in me to corruption, yea, I have not retained power.

- 9 **И услышал я глас слов его; и как только услышал глас слов его, в оцепенении пал я на лице мое и лежал лицом к земле.**
Yet heard I the voice of his words; and when I heard the voice of his words, then was I fallen into a deep sleep on my face, with my face toward the ground.
And I hear the voice of his words, and when I hear the voice of his words, then I have been in a trance on my face, and my face [is] to the earth;
- 10 **Но вот, коснулась меня рука и поставила меня на колени мои и на длани рук моих.**
Behold, a hand touched me, which set me on my knees and on the palms of my hands.
and lo, a hand hath come against me, and shaketh me on my knees and the palms of my hands.
- 11 **И сказал он мне: 'Даниил, муж желаний! вникни в слова, которые я скажу тебе, и стань прямо на ноги твои; ибо к тебе я послан ныне'. Когда он сказал мне эти слова, я встал с трепетом.**
He said to me, Daniel, you man greatly beloved, understand the words that I speak to you, and stand upright; for to you am I now sent. When he had spoken this word to me, I stood trembling.
And he saith unto me: Daniel, man greatly desired, attend to the words that I am speaking unto thee, and stand on thy station, for now I have been sent unto thee. And when he speaketh with me this word, I have stood trembling.
- 12 **Но он сказал мне: 'не бойся, Даниил; с первого дня, как ты расположил сердце твое, чтобы достигнуть разумения и смирить тебя пред Богом твоим, слова твои услышаны, и я пришел бы по словам твоим.**
Then said he to me, Don't be afraid, Daniel; for from the first day that you did set your heart to understand, and to humble yourself before your God, your words were heard: and I am come for your words' sake.
And he saith unto me: Do not fear, Daniel, for from the first day that thou didst give thy heart to understand, and to humble thyself before thy God, thy words have been heard, and I have come because of thy words.
- 13 **Но князь царства Персидского стоял против меня двадцать один день; но вот, Михаил, один из первых князей, пришел помочь мне, и я остался там при царях Персидских.**
But the prince of the kingdom of Persia withstood me twenty-one days; but, behold, Michael, one of the chief princes, came to help me: and I remained there with the kings of Persia.
And the head of the kingdom of Persia is standing over-against me twenty and one days, and lo, Michael, first of the chief heads, hath come in to help me, and I have remained there near the kings of Persia;
- 14 **А теперь я пришел возвестить тебе, что будет с народом твоим в последние времена, так как видение относится к отдаленным дням'.**
Now I am come to make you understand what shall befall your people in the latter days; for the vision is yet for [many] days:
and I have come to cause thee to understand that which doth happen to thy people in the latter end of the days, for yet the vision [is] after days.

- 15** Когда он говорил мне такие слова, я припал лицом моим к земле и онемел.
and when he had spoken to me according to these words, I set my face toward the ground,
and was mute.
`And when he speaketh with me about these things, I have set my face toward the earth,
and have been silent;
- 16** Но вот, некто, по виду похожий на сынов человеческих, коснулся уст моих, и я открыл
уста мои, стал говорить и сказал стоящему передо мною: 'господин мой! от этого
видения внутренности мои повернулись во мне, и не стало во мне силы.
Behold, one in the likeness of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth,
and spoke and said to him who stood before me, my lord, by reason of the vision my
sorrows are turned on me, and I retain no strength.
and lo, as the manner of the sons of men, he is striking against my lips, and I open my
mouth, and I speak, and say unto him who is standing over-against me: My lord, by the
appearance turned have been my pangs against me, and I have retained no power.
- 17** И как может говорить раб такого господина моего с таким господином моим? ибо во
мне нет силы, и дыхание замерло во мне'.
For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, immediately
there remained no strength in me, neither was there breath left in me.
And how is the servant of this my lord able to speak with this my lord? as for me,
henceforth there remaineth in me no power, yea, breath hath not been left in me.
- 18** Тогда снова прикоснулся ко мне тот человеческий облик и укрепил меня
Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened me.
`And he addeth, and striketh against me, as the appearance of a man, and strengtheneth
me,
- 19** и сказал: 'не бойся, муж желаний! мир тебе; мужайся, мужайся!' И когда он говорил
со мною, я укрепился и сказал: 'говори, господин мой; ибо ты укрепил меня'.
He said, "Greatly beloved man, don't be afraid: peace be to you, be strong, yea, be
strong." When he spoke to me, I was strengthened, and said, "Let my lord speak; for you
have strengthened me."
and he saith: Do not fear, O man greatly desired, peace to thee, be strong, yea, be strong;
and when he speaketh with me, I have strengthened myself, and I say, Let my lord speak,
for thou hast strengthened me.
- 20** И он сказал: 'знаешь ли, для чего я пришел к тебе? Теперь я возвращусь, чтобы
бороться с князем Персидским; а когда я выйду, то вот, придет князь Греции.
Then he said, "Do you know why I have come to you? Now I will return to fight with the
prince of Persia. When I go forth, behold, the prince of Greece shall come.
And he saith, Hast thou known why I have come unto thee? and now I turn back to fight
with the head of Persia; yea, I am going forth, and lo, the head of Javan hath come;

- 21** Впрочем я возвещу тебе, что начертано в истинном писании; и нет никого, кто поддерживал бы меня в том, кроме Михаила, князя вашего.
But I will tell you that which is inscribed in the writing of truth: and there is none who holds with me against these, but Michael your prince."
but I declare to thee that which is noted down in the Writing of Truth, and there is not one strengthening himself with me, concerning these, except Michael your head.
- 1** Итак я с первого года Дария Мидянина стал ему подпорою и подкреплением.
"As for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to confirm and strengthen him.
'And I, in the first year of Darius the Mede, my standing [is] for a strengthener, and for a stronghold to him;
- 2** Теперь возвещу тебе истину: вот, еще три царя восстанут в Персии; потом четвертый превзойдет всех великим богатством, и когда усилится богатством своим, то поднимет всех против царства Греческого.
Now will I show you the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and when he has grown strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece.
and, now, truth I declare to thee, Lo, yet three kings are standing for Persia, and the fourth doth become far richer than all, and according to his strength by his riches he stirreth up the whole, with the kingdom of Javan.
- 3** И восстанет царь могущественный, который будет владычествовать с великою властью, и будет действовать по своей воле.
A mighty king shall stand up, who shall rule with great dominion, and do according to his will.
And a mighty king hath stood, and he hath ruled a great dominion, and hath done according to his will;
- 4** Но когда он восстанет, царство его разрушится и разделится по четырем ветрам небесным, и не к его потомкам перейдет, и не с тою властью, с какою он владычествовал; ибо раздробится царство его и достанется другим, кроме этих.
When he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of the sky, but not to his posterity, nor according to his dominion with which he ruled; for his kingdom shall be plucked up, even for others besides these.
and according to his standing is his kingdom broken, and divided to the four winds of the heavens, and not to his posterity, nor according to his dominion that he ruled, for his kingdom is plucked up -- and for others apart from these.
- 5** И усилится южный царь и один из князей его пересилит его и будет владычествовать, и велико будет владычество его.
The king of the south shall be strong, and [one] of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.
'And a king of the south -- even of his princes -- doth become strong, and doth prevail against him, and hath ruled; a great dominion [is] his dominion.

- 6** Но через несколько лет они сблизятся, и дочь южного царя придет к царю северному, чтобы установить правильные отношения между ними; но она не удержит силы в руках своих, не устоит и род ее, но преданы будут как она, так и сопровождавшие ее, и рожденный ею, и помогавшие ей в те времена.
At the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm; but she shall be given up, and those who brought her, and he who became the father of her, and he who strengthened her in those times.
`And at the end of years they do join themselves together, and a daughter of the king of the south doth come in unto the king of the north to do upright things; and she doth not retain the power of the arm; and he doth not stand, nor his arm; and she is given up, she, and those bringing her in, and her child, and he who is strengthening her in [these] times.
- 7** Но восстанет отрасль от корня ее, придет к войску и войдет в укрепления царя северного, и будет действовать в них, и усилится.
But out of a shoot from her roots shall one stand up in his place, who shall come to the army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail.
`And [one] hath stood up from a branch of her roots, [in] his station, and he cometh in unto the bulwark, yea, he cometh into a stronghold of the king of the south, and hath wrought against them, and hath done mightily;
- 8** Даже и богов их, истуканы их с драгоценными сосудами их, серебряными и золотыми, увезет в плен в Египет и на несколько лет будет стоять выше царя
Also their gods, with their molten images, [and] with their goodly vessels of silver and of gold, shall he carry captive into Egypt; and he shall refrain some years from the king of the north.
and also their gods, with their princes, with their desirable vessels of silver and gold, into captivity he bringeth [into] Egypt; and he doth stand more years than the king of the north.
- 9** Хотя этот и сделает нашествие на царство южного царя, но возвратится в свою
He shall come into the realm of the king of the south, but he shall return into his own land.
`And the king of the south hath come into the kingdom, and turned back unto his own
- 10** Потом вооружатся сыновья его и соберут многочисленное войско, и один из них быстро пойдет, наводнит и пройдет, и потом, возвращаясь, будет сражаться с ним до укреплений его.
His sons shall war, and shall assemble a multitude of great forces, which shall come on, and overflow, and pass through; and they shall return and war, even to his fortress.
and his sons stir themselves up, and have gathered a multitude of great forces, and he hath certainly come in, and overflowed, and passed through, and he turneth back, and they stir themselves up unto his stronghold.

- 11** И раздражится южный царь, и выступит, сразится с ним, с царем северным, и выставит большое войско, и предано будет войско в руки его.
The king of the south shall be moved with anger, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north; and he shall set forth a great multitude, and the multitude shall be given into his hand.
And the king of the south doth become embittered, and hath gone forth and fought with him, with the king of the north, and hath caused a great multitude to stand, and the multitude hath been given into his hand,
- 12** И ободрится войско, и сердце [царя] вознесется; он низложит многие тысячи, но от этого не будет сильнее.
The multitude shall be lifted up, and his heart shall be exalted; and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail.
and he hath carried away the multitude, his heart is high, and he hath caused myriads to fall, and he doth not become strong.
- 13** Ибо царь северный возвратится и выставит войско больше прежнего, и через несколько лет быстро придет с огромным войском и большим богатством.
The king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former; and he shall come on at the end of the times, [even of] years, with a great army and with much substance.
`And the king of the north hath turned back, and hath caused a multitude to stand, greater than the first, and at the end of the times a second time he doth certainly come in with a great force, and with much substance;
- 14** В те времена многие восстанут против южного царя, и мятежные из сынов твоего народа поднимутся, чтобы исполнилось видение, и падут.
In those times there shall many stand up against the king of the south: also the children of the violent among your people shall lift themselves up to establish the vision; but they shall fall.
and in those times many do stand up against the king of the south, and sons of the destroyers of thy people do lift themselves up to establish the vision -- and they have stumbled.
- 15** И придет царь северный, устроит вал и овладеет укрепленным городом, и не устоят мышцы юга, ни отборное войско его; неостанет силы противостоять.
So the king of the north shall come, and cast up a mound, and take a well-fortified city: and the forces of the south shall not stand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to stand.
`And the king of the north cometh in, and poureth out a mount, and hath captured fenced cities; and the arms of the south do not stand, nor the people of his choice, yea, there is no power to stand.
- 16** И кто выйдет к нему, будет действовать по воле его, и никто не устоит перед ним; и на славной земле поставит стан свой, и она пострадает от руки его.
But he who comes against him shall do according to his own will, and none shall stand before him; and he shall stand in the glorious land, and in his hand shall be destruction.
And he who is coming unto him doth according to his will, and there is none standing before him; and he standeth in the desirable land, and [it is] wholly in his hand.

- 17** И вознамерится войти со всеми силами царства своего, и праведные с ним, и совершит это; и дочь жен отдаст ему, на погибель ее, но этот замысел не состоится, и ему не будет пользы из того.
He shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, and with him equitable conditions; and he shall perform them: and he shall give him the daughter of women, to corrupt her; but she shall not stand, neither be for him.
And he setteth his face to go in with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; and he hath wrought, and the daughter of women he giveth to him, to corrupt her; and she doth not stand, nor is for him.
- 18** Потом обратит лице свое к островам и овладеет многими; но некий вождь прекратит нанесенный им позор и даже свой позор обратит на него.
After this shall he turn his face to the isles, and shall take many: but a prince shall cause the reproach offered by him to cease; yes, moreover, he shall cause his reproach to turn on him.
`And he turneth back his face to the isles, and hath captured many; and a prince hath caused his reproach of himself to cease; without his reproach he turneth [it] back to him.
- 19** Затем он обратит лице свое на крепости своей земли; но споткнется, падет и не станет его.
Then he shall turn his face toward the fortresses of his own land; but he shall stumble and fall, and shall not be found.
And he turneth back his face to the strongholds of his land, and hath stumbled and fallen, and is not found.
- 20** На место его восстанет некий, который пошлет сборщика податей, пройти по царству славы; но и он после немногих дней погибнет, и не от возмущения и не в сражении.
Then shall stand up in his place one who shall cause a tax collector to pass through the kingdom to maintain its glory; but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.
`And stood up on his station hath [one] causing an exactor to pass over the honour of the kingdom, and in a few days he is destroyed, and not in anger, nor in battle.
- 21** И восстанет на место его презренный, и не воздадут ему царских почестей, но он придет без шума и лестью овладеет царством.
In his place shall stand up a contemptible person, to whom they had not given the honor of the kingdom: but he shall come in time of security, and shall obtain the kingdom by flatteries.
`And stood up on his station hath a despicable one, and they have not given unto him the honour of the kingdom, and he hath come in quietly, and hath strengthened the kingdom by flatteries.
- 22** И всепотопляющие полчища будут потоплены и сокрушены им, даже и сам вождь завета.
The overwhelming forces shall be overwhelmed from before him, and shall be broken; yes, also the prince of the covenant.
And the arms of the flood are overflowed from before him, and are broken; and also the leader of the covenant.

- 23** Ибо после того, как он вступит в союз с ним, он будет действовать обманом, и взойдет, и одержит верх с малым народом.
After the league made with him he shall work deceitfully; for he shall come up, and shall become strong, with a small people.
And after they join themselves unto him, he worketh deceit, and hath increased, and hath been strong by a few of the nation.
- 24** Он войдет в мирные и плодоносные страны, и совершит то, чего не делали отцы его и отцы отцов его; добычу, награбленное имущество и богатство будет расточать своим и на крепости будет иметь замыслы свои, но только до времени.
In time of security shall he come even on the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them prey, and spoil, and substance: yes, he shall devise his devices against the strongholds, even for a time.
Peaceably even into the fertile places of the province He cometh, and he hath done that which his fathers did not, nor his fathers' fathers; prey, and spoil, and substance, to them he scattereth, and against fenced places he deviseth his devices, even for a time.
- 25** Потом возбудит силы свои и дух свой с многочисленным войском против царя южного, и южный царь выступит на войну с великим и еще более сильным войском, но не устоит, потому что будет против него коварство.
He shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall war in battle with an exceeding great and mighty army; but he shall not stand; for they shall devise devices against him.
'And he stirreth up his power and his heart against the king of the south with a great force, and the king of the south stirreth himself up to battle with a very great and mighty force, and standeth not, for they devise devices against him,
- 26** Даже участники трапезы его погубят его, и войско его разольется, и падет много убитых.
Yes, they who eat of his dainties shall destroy him, and his army shall overflow; and many shall fall down slain.
and those eating his portion of food destroy him, and his force overfloweth, and fallen have many wounded.
- 27** У обоих царей сих на сердце будет коварство, и за одним столом будут говорить ложь, но успеха не будет, потому что конец еще отложен до времени.
As for both these kings, their hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table: but it shall not prosper; for yet the end shall be at the time appointed.
'And both of the kings' hearts [are] to do evil, and at one table they speak lies, and it doth not prosper, for yet the end [is] at a time appointed.
- 28** И отправится он в землю свою с великим богатством и враждебным намерением против святого завета, и он исполнит его, и возвратится в свою землю.
Then shall he return into his land with great substance; and his heart [shall be] against the holy covenant; and he shall do [his pleasure], and return to his own land.
And he turneth back [to] his land with great substance, and his heart [is] against the holy covenant, and he hath wrought, and turned back to his land.

- 29** В назначенное время опять пойдет он на юг; но последний [поход] не такой будет, как прежний,
At the time appointed he shall return, and come into the south; but it shall not be in the latter time as it was in the former.
At the appointed time he turneth back, and hath come against the south, and it is not as the former, and as the latter.
- 30** ибо в одно время с ним придут корабли Киттимские; и он упадет духом, и возвратится, и озлобится на святой завет, и исполнит свое намерение, и опять войдет в соглашение с отступниками от святого завета.
For ships of Kittim shall come against him; therefore he shall be grieved, and shall return, and have indignation against the holy covenant, and shall do [his pleasure]: he shall even return, and have regard to those who forsake the holy covenant.
And ships of Chittim have come in against him, and he hath been pained, and hath turned back, and hath been insolent toward the holy covenant, and hath wrought, and turned back, and he understandeth concerning those forsaking the holy covenant.
- 31** И поставлена будет им часть войска, которая осквернит святилище могущества, и прекратит ежедневную жертву, и поставит мерзость запустения.
Forces shall stand on his part, and they shall profane the sanctuary, even the fortress, and shall take away the continual [burnt offering], and they shall set up the abomination that makes desolate.
And strong ones out of him stand up, and have polluted the sanctuary, the stronghold, and have turned aside the continual [sacrifice], and appointed the desolating
- 32** Поступающих нечестиво против завета он привлечет к себе лестью; но люди, чтущие своего Бога, усилятся и будут действовать.
Such as do wickedly against the covenant shall he pervert by flatteries; but the people who know their God shall be strong, and do [exploits].
And those acting wickedly [against] the covenant, he defileth by flatteries; and the people knowing their God are strong, and have wrought.
- 33** И разумные из народа вразумят многих, хотя будут несколько времени страдать от меча и огня, от плена и грабежа;
Those who are wise among the people shall instruct many; yet they shall fall by the sword and by flame, by captivity and by spoil, [many] days.
And the teachers of the people give understanding to many; and they have stumbled by sword, and by flame, by captivity, and by spoil -- days.
- 34** и во время страдания своего будут иметь некоторую помощь, и многие присоединятся к ним, но притворно.
Now when they shall fall, they shall be helped with a little help; but many shall join themselves to them with flatteries.
And in their stumbling, they are helped -- a little help, and joined to them have been many with flatteries.

- 35** Пострадают некоторые и из разумных для испытания их, очищения и для убеления к последнему времени; ибо есть еще время до срока.
Some of those who are wise shall fall, to refine them, and to purify, and to make them white, even to the time of the end; because it is yet for the time appointed.
And some of the teachers do stumble for refining by them, and for purifying, and for making white -- till the end of the time, for [it is] yet for a time appointed.
- 36** И будет поступать царь тот по своему произволу, и вознесется и возвеличится выше всякого божества, и о Боге богов станет говорить хульное и будет иметь успех, доколе не совершится гнев: ибо, что предопределено, то исполнится.
The king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvelous things against the God of gods; and he shall prosper until the indignation be accomplished; for that which is determined shall be done.
And the king hath done according to his will, and exalteth himself, and magnifieth himself against every god, and against the God of gods he speaketh wonderful things, and hath prospered till the indignation hath been completed, for that which is determined hath been done.
- 37** И о богах отцов своих он не помыслит, и ни желания жен, ни даже божества никакого не уважит; ибо возвеличит себя выше всех.
Neither shall he regard the gods of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god; for he shall magnify himself above all.
And unto the God of his fathers he doth not attend, nor to the desire of women, yea, to any god he doth not attend, for against all he magnifieth himself.
- 38** Но богу крепостей на месте его будет он воздавать честь, и этого бога, которого не знали отцы его, он будет чествовать золотом и серебром, и дорогими камнями, и разными драгоценностями,
But in his place shall he honor the god of fortresses; and a god whom his fathers didn't know shall he honor with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.
And to the god of strongholds, on his station, he giveth honour; yea, to a god whom his fathers knew not he giveth honour, with gold, and with silver, and with precious stone, and with desirable things.
- 39** и устроит твердую крепость с чужим богом: которые признают его, тем увеличит почести и даст власть над многими, и землю раздаст в награду.
He shall deal with the strongest fortresses by the help of a foreign god: whoever acknowledges [him] he will increase with glory; and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for a price.
And he hath dealt in the fortresses of the strongholds with a strange god whom he hath acknowledged; he multiplieth honour, and hath caused them to rule over many, and the ground he apportioneth at a price.

- 40** Под конец же времени сразится с ним царь южный, и царь северный устремится как буря на него с колесницами, всадниками и многочисленными кораблями, и нападёт на области, наводнит их, и пройдет через них.
At the time of the end shall the king of the south contend with him; and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass through.
`And at the time of the end, push himself forward with him doth a king of the south, and storm against him doth a king of the north, with chariot, and with horsemen, and with many ships; and he hath come in to the lands, and hath overflowed, and passed over,
- 41** И войдет он в прекраснейшую из земель, и многие области пострадают и спасутся от руки его только Едом, Моав и большая часть сынов Аммоновых.
He shall enter also into the glorious land, and many [countries] shall be overthrown; but these shall be delivered out of his hand: Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.
and hath come into the desirable land, and many do stumble, and these escape from his hand: Edom, and Moab, and the chief of the sons of Ammon.
- 42** И прострет руку свою на разные страны; не спасется и земля Египетская.
He shall stretch forth his hand also on the countries; and the land of Egypt shall not escape.
`And he sendeth forth his hand upon the lands, and the land of Egypt is not for an escape;
- 43** И завладеет он сокровищами золота и серебра и разными драгоценностями Египта; Ливийцы и Ефиопляне последуют за ним.
But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.
and he hath ruled over treasures of gold and of silver, and over all the desirable things of Egypt, and Lubim and Cushim [are] at his steps.
- 44** Но слухи с востока и севера встревожат его, и выйдет он в величайшей ярости, чтобы истреблять и губить многих,
But news out of the east and out of the north shall trouble him; and he shall go forth with great fury to destroy and utterly to sweep away many.
`And reports trouble him out of the east and out of the north, and he hath gone forth in great fury to destroy, and to devote many to destruction;
- 45** и раскинет он царские шатры свои между морем и горою преславного святилища; но придет к своему концу, и никто не поможет ему.
He shall plant the tents of his palace between the sea and the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.
and he planteth the tents of his palace between the seas and the holy desirable mountain, and hath come unto his end, and there is no helper to him.

- 1** И восстанет в то время Михаил, князь великий, стоящий за сынов народа твоего; и наступит время тяжкое, какого не бывало с тех пор, как существуют люди, до сего времени; но спасутся в это время из народа твоего все, которые найдены будут записанными в книге.
"At that time shall Michael stand up, the great prince who stands for the children of your people; and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time your people shall be delivered, everyone who shall be found written in the book.
`And at that time stand up doth Michael, the great head, who is standing up for the sons of thy people, and there hath been a time of distress, such as hath not been since there hath been a nation till that time, and at that time do thy people escape, every one who is found written in the book.
- 2** И многие из спящих в прахе земли пробудятся, одни для жизни вечной, другие на вечное поругание и посрамление.
Many of those who sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.
`And the multitude of those sleeping in the dust of the ground do awake, some to life age-during, and some to reproaches -- to abhorrence age-during.
- 3** И разумные будут сиять, как светила на тверди, и обратившие многих к правде--как звезды, вовеки, навсегда.
Those who are wise shall shine as the brightness of the expanse; and those who turn many to righteousness as the stars forever and ever.
And those teaching do shine as the brightness of the expanse, and those justifying the multitude as stars to the age and for ever.
- 4** А ты, Даниил, сокрой слова сии и запечатай книгу сию до последнего времени; многие прочитают ее, и умножится ведение'.
But you, Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run back and forth, and knowledge shall be increased."
And thou, O Daniel, hide the things, and seal the book till the time of the end, many do go to and fro, and knowledge is multiplied.`
- 5** Тогда я, Даниил, посмотрел, и вот, стоят двое других, один на этом берегу реки, другой на том берегу реки.
Then I, Daniel, looked, and, behold, there stood other two, the one on the brink of the river on this side, and the other on the brink of the river on that side.
And I have looked -- I, Daniel -- and lo, two others are standing, one here at the edge of the flood, and one there at the edge of the flood,
- 6** И [один] сказал мужу в льняной одежде, который стоял над водами реки: 'когда будет конец этих чудных происшествий?'
One said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?
and he saith to the one clothed in linen, who [is] upon the waters of the flood, `Till when [is] the end of these wonders?`

- 7** И слышал я, как муж в льняной одежде, находившийся над водами реки, подняв правую и левую руку к небу, клялся Живущим вовеки, что к концу времени и времен и полувремени, и по совершенном низложении силы народа святого, все это
I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand to heaven, and swore by him who lives forever that it shall be for a time, times, and a half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.
And I hear the one clothed in linen, who [is] upon the waters of the flood, and he doth lift up his right hand and his left unto the heavens, and sweareth by Him who is living to the age, that, `After a time, times, and a half, and at the completion of the scattering of the power of the holy people, finished are all these.`
- 8** Я слышал это, но не понял, и потому сказал: 'господин мой! что же после этого
I heard, but I didn't understand: then said I, my lord, what shall be the issue of these things?
And I have heard, and I do not understand, and I say, `O my lord, what [is] the latter end of these?`
- 9** И отвечал он: 'иди, Даниил; ибо сокрыты и запечатаны слова сии до последнего времени.
He said, Go your way, Daniel; for the words are shut up and sealed until the time of the end.
And he saith, `Go, Daniel; for hidden and sealed [are] the things till the time of the end;
- 10** Многие очистятся, убелятся и переплавлены будут [в искушении]; нечестивые же будут поступать нечестиво, и не уразумеет сего никто из нечестивых, а мудрые уразумеют.
Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but those who are wise shall understand.
Purify themselves, yea, make themselves white, yea, refined are many: and the wicked have done wickedly, and none of the wicked understand, and those acting wisely do understand;
- 11** Со времени прекращения ежедневной жертвы и поставления мерзости запустения пройдет тысяча двести девяносто дней.
From the time that the continual [burnt offering] shall be taken away, and the abomination that makes desolate set up, there shall be one thousand two hundred ninety days.
and from the time of the turning aside of the perpetual [sacrifice], and to the giving out of the desolating abomination, [are] days a thousand, two hundred, and ninety.
- 12** Блажен, кто ожидает и достигнет тысячи трехсот тридцати пяти дней.
Blessed is he who waits, and comes to the one thousand three hundred thirty-five days.
O the blessedness of him who is waiting earnestly, and doth come to the days, a thousand, three hundred, thirty and five.

- 13** А ты иди к твоему концу и упокоишься, и восстанешь для получения твоего жребия в конце дней.
But go you your way until the end be; for you shall rest, and shall stand in your lot, at the end of the days.
And thou, go on to the end, then thou dost rest, and dost stand in thy lot at the end of the days.`
- 1** Слово Господне, которое было к Осии, сыну Беериину, во дни Озии, Иоафама, Ахаза, Езекии, царей Иудейских, и во дни Иероваама, сына Иоасова, царя Израильского.
The word of Yahweh that came to Hosea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.
A word of Jehovah that hath been unto Hosea, son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash, king
- 2** Начало слова Господня к Осии. И сказал Господь Осии: иди, возьми себе жену блудницу и детей блуда; ибо сильно блудодействует земля сия, отступив от Господа.
When Yahweh spoke at the first by Hosea, Yahweh said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution; for the land does commit great prostitution, [departing] from Yahweh.
The commencement of Jehovah`s speaking by Hosea. And Jehovah saith unto Hosea, `Go, take to thee a woman of whoredoms, and children of whoredoms, for utterly go a-whoring doth the land from after Jehovah.`
- 3** И пошел он и взял Гомерь, дочь Дивлаима; и она зачала и родила ему сына.
So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son.
And he goeth and taketh Gomer daughter of Diblaim, and she conceiveth and beareth to him a son;
- 4** И Господь сказал ему: нареки ему имя Изреель, потому что еще немного пройдет, и Я взыщу кровь Изрееля с дома Ииуева, и положу конец царству дома Израилева,
Yahweh said to him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel on the house of Jehu, and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.
and Jehovah saith unto him, `Call his name Jezreel, for yet a little, and I have charged the blood of Jezreel on the house of Jehu, and have caused to cease the kingdom of the house of Israel;
- 5** и будет в тот день, Я сокрушу лук Израилев в долине Изреель.
It shall happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.
and it hath come to pass in that day that I have broken the bow of Israel, in the valley of Jezreel.`

- 6** И зачала еще, и родила дочь, и Он сказал ему: нареки ей имя Лорухама; ибо Я уже не буду более миловать дома Израилева, чтобы прощать им.
She conceived again, and bore a daughter. [Yahweh] said to him, Call her name Look-ruhamah; for I will no more have mercy on the house of Israel, that I should in any wise pardon them.
And she conceiveth again, and beareth a daughter, and He saith to him, `Call her name Lo-Ruhamah, for I add no more to pity the house of Israel, for I do utterly take them away;
- 7** А дом Иудин помилую и спасу их в Господе Боге их, спасу их ни луком, ни мечом, ни войною, ни конями и всадниками.
But I will have mercy on the house of Judah, and will save them by Yahweh their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.
and the house of Judah I pity, and have saved them by Jehovah their God, and do not save them by bow, and by sword, and by battle, by horses, and by horsemen.`
- 8** И, откормив грудью Непомилованную, она зачала, и родила сына.
Now when she had weaned Look-ruhamah, she conceived, and bore a son.
And she weaneth Lo-Ruhamah, and conceiveth, and beareth a son;
- 9** И сказал Он: нареки ему имя Лоамми, потому что вы не Мой народ, и Я не буду вашим [Богом].
[Yahweh] said, Call his name Look-ammi; for you are not my people, and I will not be your [God].
and He saith, `Call his name Lo-Ammi, for ye [are] not My people, and I am not for you;
- 10** Но будет число сынов Израилевых как песок морской, которого нельзя ни измерить, ни исчислить; и там, где говорили им: 'вы не Мой народ', будут говорить им: 'вы сыны Бога живаго'.
Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which can't be measured nor numbered; and it shall come to pass that, in the place where it was said to them, You are not my people, it shall be said to them, [You are] the sons of the living God.
and the number of the sons of Israel hath been as the sand of the sea, that is not measured nor numbered, and it hath come to pass in the place where it is said to them, Ye [are] not My people, it is said to them, Sons of the Living God;
- 11** И соберутся сыны Иудины и сыны Израилевы вместе, и поставят себе одну главу, и выйдут из земли [переселения]; ибо велик день Изрееля!
The children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up from the land; for great shall be the day of Jezreel.
and gathered have been the sons of Judah and the sons of Israel together, and they have appointed to themselves one head, and have gone up from the land, for great [is] the day of Jezreel.
- 1** Говорите братьям вашим: 'Мой народ', и сестрам вашим: 'Помилованная'.
Say you to your brothers, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.
`Say ye to your brethren -- Ammi, And to your sisters -- Ruhamah.

- 2** Судитесь с вашею матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от груди своих,
Contend with your mother, contend; for she is not my wife, neither am I her husband; and let her put away her prostitution from her face, and her adulteries from between her breasts;
Plead ye with your mother -- plead, (For she [is] not My wife, and I [am] not her husband,) And she turneth her whoredoms from before her, And her adulteries from between her breasts,
- 3** дабы Я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее, не сделал ее пустынею, не обратил ее в землю сухую и не уморил ее жаждою.
lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and kill her with thirst.
Lest I strip her naked. And have set her up as [in] the day of her birth, And have made her as a wilderness, And have set her as a dry land, And have put her to death with thirst.
- 4** И детей ее не помилую, потому что они дети блуда.
Yes, on her children will I have no mercy; for they are children of prostitution;
And her sons I do not pity, For sons of whoredoms [are] they,
- 5** Ибо блудодействовала мать их и осрамила себя зачавшая их; ибо говорила: 'пойду за любовниками моими, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лен, елей и напитки'.
for their mother has played the prostitute; she who conceived them has done shamefully; for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.
For gone a-whoring hath their mother, Acted shamefully hath their conceiver, For she hath said, I go after my lovers, Those giving my bread and my water, My wool and my flax, my oil and my drink.
- 6** За то вот, Я загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградою, и она не найдет стезей своих,
Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns, and I will build a wall against her, that she shall not find her paths.
Therefore, lo, I am hedging up thy way with thorns, And I have made for her a wall, And her paths she doth not find.
- 7** и погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искать их, но не найдет, и скажет: 'пойду я, и возвращусь к первому мужу моему; ибо тогда лучше было мне, нежели теперь'.
She shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.
And she hath pursued her lovers, And she doth not overtake them, And hath sought them, and doth not find, And she hath said: I go, and I turn back unto My first husband, For -- better to me then than now.

- 8** А не знала она, что Я, Я давал ей хлеб и вино и елей и умножил у нее серебро и золото, из которого сделали [истукана] Ваала.
For she did not know that I gave her the grain, and the new wine, and the oil, and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal.
And she knew not that I had given to her, The corn, and the new wine, and the oil. Yea, silver I did multiply to her, And the gold they prepared for Baal.
- 9** За то Я возьму назад хлеб Мой в его время и вино Мое в его пору и отниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее.
Therefore will I take back my grain in the time of it, and my new wine in the season of it, and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.
Therefore do I turn back, And I have taken My corn in its season, And My new wine in its appointed time, And I have taken away My wool and My flax, covering her nakedness.
- 10** И ныне открою срамоту ее пред глазами любовников ее, и никто не исторгнет ее из руки Моей.
Now will I uncover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of my hand.
And now do I reveal her dishonour before the eyes of her lovers, And none doth deliver her out of My hand.
- 11** И прекращу у нее всякое веселье, праздники ее и новомесячия ее, и субботы ее, и все торжества ее.
I will also cause all her mirth to cease, her feasts, her new moons, and her Sabbaths, and all her solemn assemblies.
And I have caused to cease all her joy, Her festival, her new moon, and her sabbath, Even all her appointed times,
- 12** И опустошу виноградные лозы ее и смоковницы ее, о которых она говорит: 'это у меня подарки, которые надарили мне любовники мои'; и Я превращу их в лес, и полевые звери поедят их.
I will lay waste her vines and her fig-trees, whereof she has said, These are my hire that my lovers have given me; and I will make them a forest, and the animals of the field shall eat them.
And made desolate her vine and her fig-tree, Of which she said, A gift they [are] to me, That my lovers have given to me, And I have made them for a forest, And consumed them hath a beast of the field.
- 13** И накажу ее за дни служения Ваалам, когда она кадила им и, украсив себя серьгами и ожерельями, ходила за любовниками своими, а Меня забывала, говорит Господь.
I will visit on her the days of the Baals, to which she burned incense, when she decked herself with her earrings and her jewels, and went after her lovers, and forgot me, says Yahweh.
And I have charged on her the days of the Baalim, To whom she maketh perfume, And putteth on her ring and her ornament, And goeth after her lovers, And Me forgat -- an affirmation of Jehovah.

- 14** Посему вот, и Я увлеку ея, приведу ея в пустыню, и буду говорить к сердцу ея.
Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably to her.
Therefore, lo, I am enticing her, And have caused her to go to the wilderness, And I have spoken unto her heart,
- 15** И дам ей оттуда виноградники ея и долину Ахор, в преддверие надежды; и она будет петь там, как во дни юности своей и как в день выхода своего из земли Египетской.
I will give her vineyards from there, and the valley of Achor for a door of hope; and she shall make answer there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.
And given to her her vineyards from thence, And the valley of Achor for an opening of hope, And she hath responded there as in the days of her youth, And as in the day of her coming up out of the land of Egypt.
- 16** И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: 'муж мой', и не будешь более звать Меня: 'Баали'.
It shall be at that day, says Yahweh, that you shall call me Ishi, and shall call me no more Baali.
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah, Thou dost call Me -- My husband, And dost not call Me any more -- My lord.
- 17** И удалю имена Ваалов от уст ея, и не будут более воспоминаемы имена их.
For I will take away the names of the Baals out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name.
And I have turned aside the names of the lords from her mouth, And they are not remembered any more by their name.
- 18** И заключу в то время для них союз с полевыми зверями и с птицами небесными, и с пресмыкающимися по земле; и лук, и меч, и войну истреблю от земли той, и дам им жить в безопасности.
In that day will I make a covenant for them with the animals of the field, and with the birds of the sky, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the land, and will make them to lie down safely.
And I have made to them a covenant in that day, with the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the creeping thing of the ground, And bow, and sword, and war I break from off the land, And have caused them to lie down confidently.
- 19** И обручу тебя Мне навек, и обручу тебя Мне в правде и суде, в благости и милосердии.
I will betroth you to me forever; yes, I will betroth you to me in righteousness, and in justice, and in lovingkindness, and in mercies.
And I have betrothed thee to Me to the age, And betrothed thee to Me in righteousness, And in judgment, and kindness, and mercies,
- 20** И обручу тебя Мне в верности, и ты познаешь Господа.
I will even betroth you to me in faithfulness; and you shall know Yahweh.
And betrothed thee to Me in faithfulness, And thou hast known Jehovah.

- 21** И будет в тот день, Я услышу, говорит Господь, услышу небо, и оно услышит землю,
It shall happen in that day, I will answer, says Yahweh, I will answer the heavens, and they shall answer the earth;
And it hath come to pass in that day, I answer -- an affirmation of Jehovah, I answer the heavens, and they answer the earth.
- 22** и земля услышит хлеб и вино и елей; а сии услышат Изреель.
and the earth shall answer the grain, and the new wine, and the oil; and they shall answer Jezreel.
And the earth doth answer the corn, And the new wine, and the oil, And they answer Jezreel.
- 23** И посею ее для Себя на земле, и помилю Непомилованную, и скажу не Моему народу: 'ты Мой народ', а он скажет: 'Ты мой Бог!'
I will sow her to me in the earth; and I will have mercy on her who had not obtained mercy; and I will tell those who were not my people, You are my people; and they shall say, [You are] my God.
And I have sowed her to Me in the land, And I have pitied Lo-Ruhamah, And I have said to Lo-Ammi, My people thou [art], and it saith, My God!
- 1** И сказал мне Господь: иди еще, и полюби женщину, любимую мужем, но прелюбодействующую, подобно тому, как любит Господь сынов Израилевых, а они обращаются к другим богам и любят виноградные лепешки их.
Yahweh said to me, Go again, love a woman beloved of [her] friend, and an adulteress, even as Yahweh loves the children of Israel, though they turn to other gods, and love cakes of raisins.
And Jehovah saith unto me: `Again, go, love a woman, loved of a friend, and an adulteress, like the loved of Jehovah, the sons of Israel, and they are turning unto other gods, and are lovers of grape-cakes.`
- 2** И приобрел я ее себе за пятнадцать сребренников и за хомер ячменя и полхомера ячменя
So I bought her to me for fifteen [pieces] of silver, and a homer of barley, and a half-homer of barley;
And I buy her to me for fifteen silverlings, and a homer and a lettech of barley;
- 3** и сказал ей: много дней оставайся у меня; не блуди, и не будь с другим; так же и я буду для тебя.
and I said to her, You shall abide for me many days; you shall not play the prostitute, and you shall not be any man`s wife: so will I also be toward you.
and I say unto her, `Many days thou dost remain for Me, thou dost not go a-whoring, nor become any one`s; and I also [am] for thee.`
- 4** Ибо долгое время сыны Израилевы будут оставаться без царя и без князя и без жертвы, без жертвенника, без ефода и терафима.
For the children of Israel shall abide many days without king, and without prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim:
For many days remain do the sons of Israel without a king, and there is no prince, and there is no sacrifice, and there is no standing pillar, and there is no ephod and teraphim.

- 5** После того обратятся сыны Израилевы и взыщут Господа Бога своего и Давида, царя своего, и будут благоговеть пред Господом и благостью Его в последние дни.
afterward shall the children of Israel return, and seek Yahweh their God, and David their king, and shall come with fear to Yahweh and to his goodness in the latter days.
Afterwards turned back have the sons of Israel, and sought Jehovah their God, and David their king, and have hastened unto Jehovah, and unto His goodness, in the latter end of the days.
- 1** Слушайте слово Господне, сыны Израилевы; ибо суд у Господа с жителями сей земли, потому что нет ни истины, ни милосердия, ни Богопознания на земле.
Hear the word of Yahweh, you children of Israel; for Yahweh has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.
Hear a word of Jehovah, sons of Israel, For a strife [is] to Jehovah with inhabitants of the land, For there is no truth, nor kindness, Nor knowledge of God, in the land,
- 2** Клятва и обман, убийство и воровство, и прелюбодейство крайне распространились, и кровопролитие следует за кровопролитием.
There is nothing but swearing and breaking faith, and killing, and stealing, and committing adultery; they break out, and blood touches blood.
Swearing, and lying, and murdering, And stealing, and committing adultery -- have increased, And blood against blood hath touched.
- 3** За то восплачет земля сия, и изнемогут все, живущие на ней, со зверями полевыми и птицами небесными, даже и рыбы морские погибнут.
Therefore shall the land mourn, and everyone who dwells therein shall languish, with the animals of the field and the birds of the sky; yes, the fish of the sea also shall be taken away.
Therefore mourn doth the land, And weak is every dweller in it, With the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the fishes of the sea -- they are removed.
- 4** Но никто не спорь, никто не обличай другого; и твой народ--как спорящие со священником.
Yet let no man strive, neither let any man reprove; for your people are as those who strive with the priest.
Only, let no one strive, nor reprove a man, And thy people [are] as those striving with a priest.
- 5** И ты падешь днем, и пророк падет с тобою ночью, и истреблю мать твою.
You shall stumble in the day, and the prophet also shall stumble with you in the night; and I will destroy your mother.
And thou hast stumbled in the day, And stumbled hath also a prophet with thee in the night, And I have cut off thy mother.

- 6** Истреблен будет народ Мой за недостаток ведения: так как ты отверг ведение, то и Я отвергну тебя от священнодействия предо Мною; и как ты забыл закон Бога твоего то и Я забуду детей твоих.
My people are destroyed for lack of knowledge: because you have rejected knowledge, I will also reject you, that you shall be no priest to me: seeing you have forgotten the law of your God, I also will forget your children.
Cut off have been My people for lack of knowledge, Because thou knowledge hast rejected, I reject thee from being priest to Me, And thou forgettest the law of thy God, I forget thy sons, I also!
- 7** Чем больше они умножаются, тем больше грешат против Меня; славу их обращаю в бесславию.
As they were multiplied, so they sinned against me: I will change their glory into shame. According to their abundance so they sinned against Me, Their honour into shame I change.
- 8** Грехами народа Моего кормятся они, и к беззаконию его стремится душа их.
They feed on the sin of my people, and set their heart on their iniquity.
The sin of My people they do eat, And unto their iniquity lift up their soul.
- 9** И что будет с народом, то и со священником; и накажу его по путям его, и воздам ему по делам его.
It shall be, like people, like priest; and I will punish them for their ways, and will requite them their doings.
And it hath been, like people, like priest, And I have charged on it its ways, And its habitual doings I return to it.
- 10** Будут есть, и не насытятся; будут блудить, и не размножатся; ибо оставили служение Господу.
They shall eat, and not have enough; they shall play the prostitute, and shall not increase; because they have left off taking heed to Yahweh.
And they have eaten, and are not satisfied, They have gone a-whoring, and increase not, For they have left off taking heed to Jehovah.
- 11** Блуд, вино и напитки завладели сердцем их.
Prostitution and wine and new wine take away the understanding.
Whoredom, and wine, and new wine, take the heart,
- 12** Народ Мой вопрошает свое дерево и жезл его дает ему ответ; ибо дух блуда ввел их в заблуждение, и, блудодействуя, они отступили от Бога своего.
My people ask counsel at their stock, and their staff declares to them; for the spirit of prostitution has caused them to err, and they have played the prostitute, [departing] from under their God.
My people at its staff asketh and its rod declareth to it, For a spirit of whoredoms hath caused to err, And they go a-whoring from under their God.

- 13** На вершинах гор они приносят жертвы и на холмах совершают каждение под дубом и топодем и теревинфом, потому что хороша от них тень; поэтому любodeйствуют дочери ваши и прелюбodeйствуют невестки ваши.
They sacrifice on the tops of the mountains, and burn incense on the hills, under oaks and poplars and terebinths, because the shadow of it is good: therefore your daughters play the prostitute, and your brides commit adultery.
On tops of the mountains they do sacrifice, And on the hills they make perfume, Under oak, and poplar, and terebinth, For good [is] its shade.
- 14** Я оставлю наказывать дочерей ваших, когда они блудodeйствуют, и невесток ваших, когда они прелюбodeйствуют, потому что вы сами на стороне блудниц и с любodeйцами приносите жертвы, а невежественный народ гибнет.
I will not punish your daughters when they play the prostitute, nor your brides when they commit adultery; for [the men] themselves go apart with prostitutes, and they sacrifice with the prostitutes; and the people that does not understand shall be overthrown.
Therefore commit whoredom do your daughters, And your spouses commit adultery, I do not see after your daughters when they commit whoredom, And after your spouses when they commit adultery, For they with the harlots are separated, And with the whores they do sacrifice, A people that doth not understand kicketh.
- 15** Если ты, Израиль, блудodeйствуешь, то пусть не грешил бы Иуда; и не ходите в Галгал, и не восходите в Беф-Авен, и не клянитесь: 'жив Господь!'
Though you, Israel, play the prostitute, yet don't let Judah offend; and don't you come to Gilgal, neither go up to Beth-aven, nor swear, As Yahweh lives.
Though a harlot thou [art], O Israel, Let not Judah become guilty, And come not ye in to Gilgal, nor go up to Beth-Aven, Nor swear ye, Jehovah liveth.
- 16** Ибо как упрямая телица, упорен стал Израиль; посему будет ли теперь Господь пасти их, как агнцев на пространном пастбище?
For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer: now will Yahweh feed them as a lamb in a large place.
For as a refractory heifer hath Israel turned aside, Now doth Jehovah feed them as a lamb in a large place.
- 17** Привязался к идолам Ефрем; оставь его!
Ephraim is joined to idols; let him alone.
Joined to idols [is] Ephraim, let him alone.
- 18** Отвратительно пьянство их, совершенно предались блудodeянию; князья их любят постыдное.
Their drink is become sour; they play the prostitute continually; her rulers dearly love shame.
Sour [is] their drink, They have gone diligently a-whoring, Her protectors have loved shame thoroughly.
- 19** Охватит их ветер своими крыльями, и устыдятся они жертв своих.
The wind has wrapped her up in its wings; and they shall be put to shame because of their sacrifices.
Distressed her hath wind with its wings, And they are ashamed of their sacrifices!

- 1** Слушайте это, священники, и внимайте, дом Израилев, и приклоните ухо, дом царя; ибо вам будет суд, потому что вы были западнею в Массифе и сетью, раскинутою на Фаворе.
Hear this, you priests, and listen, house of Israel, and give ear, house of the king; for to you pertains the judgment; for you have been a snare at Mizpah, and a net spread on
`Hear this, O priests, and attend, O house of Israel, And, O house of the king, give ear, For the judgment [is] for you, For, a snare ye have been on Mizpah, And a net spread out on Tabor.
- 2** Глубоко погрязли они в распутстве; но Я накажу всех их.
The rebels have gone deep in making slaughter; but I discipline them all.
And to slaughter sinners have gone deep, And I [am] a fetter to them all.
- 3** Ефрема Я знаю, и Израиль не сокрыт от Меня; ибо ты блудодействуешь, Ефрем, и Израиль осквернился.
I know Ephraim, and Israel is not hidden from me; for now, Ephraim, you have played the prostitute, Israel is defiled.
I have known Ephraim, And Israel hath not been hid from me, For now thou hast gone a-whoring, Ephraim, Defiled is Israel.
- 4** Дела их не допускают их обратиться к Богу своему, ибо дух блуда внутри них, и Господа они не познали.
Their doings will not allow them to turn to their God; for the spirit of prostitution is within them, and they don't know Yahweh.
They give not up their habitual doings, To turn back unto their God, For a spirit of whoredoms [is] in their midst, And Jehovah they have not known.
- 5** И гордость Израиля унижена в глазах их; и Израиль и Ефрем падут от нечестия своего; падет и Иуда с ними.
The pride of Israel does testify to his face: therefore Israel and Ephraim shall stumble in their iniquity; Judah also shall stumble with them.
And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And Israel and Ephraim stumble by their iniquity, Stumbled also hath Judah with them.
- 6** С овцами своими и волами своими пойдут искать Господа и не найдут Его: Он удалился от них.
They shall go with their flocks and with their herds to seek Yahweh; but they shall not find him: he has withdrawn himself from them.
With their flock and with their herd, They go to seek Jehovah, and do not find, He hath withdrawn from them.
- 7** Господу они изменили, потому что родили чужих детей; ныне новый месяц поест их с их имуществом.
They have dealt treacherously against Yahweh; for they have borne strange children: now shall the new moon devour them with their fields.
Against Jehovah they dealt treacherously, For strange sons they have begotten, Now consume them doth a month [with] their portions.

- 8** **Вострубите рогом в Гиве, трубою в Раме; возглашайте в Беф-- Авене: 'за тобою, Вениамин!'**
Blow you the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: sound an alarm at Beth-aven; behind you, Benjamin.
Blow ye a cornet in Gibeah, a trumpet in Ramah, Shout, O Beth-Aven, after thee, O Benjamin.
- 9** **Ефрем делается пустынею в день наказания; между коленами Израилевыми Я возвестил это.**
Ephraim shall become a desolation in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.
Ephraim is for a desolation in a day of reproof, Among the tribes of Israel I have made known a sure thing.
- 10** **Вожди Иудины стали подобны передвигающим межи: изолью на них гнев Мой, как воду.**
The princes of Judah are like those who remove the landmark: I will pour out my wrath on them like water.
Princes of Judah have been as those removing a border, On them I do pour out as water My wrath.
- 11** **Угнетен Ефрем, поражен судом; ибо захотел ходить вслед суетных.**
Ephraim is oppressed, he is crushed in judgment; because he was content to walk after [man`s] command.
Oppressed is Ephraim, broken in judgment, When he pleased he went after the command.
- 12** **И буду как моль для Ефрема и как червь для дома Иудина.**
Therefore am I to Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.
And I [am] as a moth to Ephraim, And as a rotten thing to the house of Judah.
- 13** **И увидел Ефрем болезнь свою, и Иуда--свою рану, и пошел Ефрем к Ассуре, и послал к царю Иареву; но он не может исцелить вас, и не излечит вас от раны.**
When Ephraim saw his sickness, and Judah [saw] his wound, then went Ephraim to Assyria, and sent to king Jareb: but he is not able to heal you, neither will he cure you of your wound.
And see doth Ephraim his sickness, and Judah his wound, And Ephraim goeth unto Asshur, And sendeth unto a warlike king, And he is not able to give healing to you, Nor doth he remove from you a scar.
- 14** **Ибо Я как лев для Ефрема и как скимен для дома Иудина; Я, Я растерзаю, и уйду; унесу, и никто не спасет.**
For I will be to Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will carry off, and there shall be none to deliver.
For I [am] as a lion to Ephraim, And as a young lion to the house of Judah, I -- I tear and go, I bear away, and there is no deliverer.

- 15** **Пойду, возвращусь в Мое место, доколе они не признают себя виновными и не взыщут лица Моего.**
I will go and return to my place, until they acknowledge their offense, and seek my face: in their affliction they will seek me earnestly.
I go -- I turn back unto My place, Till that they are desolate, and have sought My face. In their distress they do seek Me speedily!
- 1** **В скорби своей они с раннего утра будут искать Меня и говорить: 'пойдем и возвратимся к Господу! ибо Он уязвил--и Он исцелит нас, поразил--и перевяжет наши**
Come, and let us return to Yahweh; for he has torn, and he will heal us; he has struck, and he will bind us up.
`Come, and we turn back unto Jehovah, For He hath torn, and He doth heal us, He doth smite, and He bindeth us up.
- 2** **оживит нас через два дня, в третий день восставит нас, и мы будем жить пред лицом Его.**
After two days will he revive us: on the third day he will raise us up, and we shall live before him.
He doth revive us after two days, In the third day He doth raise us up, And we live before Him.
- 3** **Итак познаем, будем стремиться познать Господа; как утренняя заря--явление Его, и Он придет к нам, как дождь, как поздний дождь оросит землю'.**
Let us know, let us follow on to know Yahweh: his going forth is sure as the morning; and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.
And we know -- we pursue to know Jehovah, As the dawn prepared is His going forth, And He cometh in as a shower to us, As gathered rain -- sprinkling earth.`
- 4** **Что сделаю тебе, Ефрем? что сделаю тебе, Иуда? благочестие ваше, как утренний туман и как роса, скоро исчезающая.**
Ephraim, what shall I do to you? Judah, what shall I do to you? for your goodness is as a morning cloud, and as the dew that goes early away.
What do I do to thee, O Ephraim? What do I do to thee, O Judah? Your goodness [is] as a cloud of the morning, And as dew rising early -- going.
- 5** **Посему Я поражал через пророков и бил их словами уст Моих, и суд Мой, как восходящий свет.**
Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and your judgments are [as] the light that goes forth.
Therefore I have hewed by prophets, I have slain them by sayings of My mouth, And My judgments to the light goeth forth.
- 6** **Ибо Я милости хочу, а не жертвы, и Боговедения более, нежели всежжений.**
For I desire goodness, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.
For kindness I desired, and not sacrifice, And a knowledge of God above burnt-offerings.

- 7** Они же, подобно Адаму, нарушили завет и там изменили Мне.
But they like Adam have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.
And they, as Adam, transgressed a covenant, There they dealt treacherously against me.
- 8** Галаад--город нечестивцев, запятнанный кровью.
Gilead is a city of those who work iniquity; it is stained with blood.
Gilead [is] a city of workers of iniquity, Slippery from blood.
- 9** Как разбойники подстерегают человека, так сборище священников убивают на пути в Сихем и совершают мерзости.
As troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem; yes, they have committed lewdness.
And as bands do wait for a man, A company of priests do murder -- the way to Shechem, For wickedness they have done.
- 10** В доме Израиля Я вижу ужасное; там блудодеяние у Ефрема, осквернился Израиль.
In the house of Israel I have seen a horrible thing: there prostitution is [found] in Ephraim, Israel is defiled.
In the house of Israel I have seen a horrible thing, There [is] the whoredom of Ephraim -- defiled is Israel.
- 11** И тебе, Иуда, назначена жатва, когда Я возвращу плен народа Моего.
Also, Judah, there is a harvest appointed for you, when I bring back the captivity of my people.
Also, O Judah, appointed is a harvest to thee, In My turning back [to] the captivity of My people!
- 1** Когда Я врачевал Израиля, открылась неправда Ефрема и злодейство Самарии: ибо они поступают лживо; и входит вор, и разбойник грабит по улицам.
When I would heal Israel, then is the iniquity of Ephraim uncovered, and the wickedness of Samaria; for they commit falsehood, and the thief enters in, and the troop of robbers ravages outside.
`When I give healing to Israel, Then revealed is the iniquity of Ephraim, And the wickedness of Samaria, For they have wrought falsehood, And a thief doth come in, Stript off hath a troop in the street,
- 2** Не помышляют они в сердце своем, что Я помню все злодеяния их; теперь окружают их дела их; они пред лицом Моим.
They don't consider in their hearts that I remember all their wickedness: now have their own doings beset them about; they are before my face.
And they do not say to their heart, [That] all their evil I have remembered, Now compassed them have their doings, Over-against My face they have been.
- 3** Злодейством своим они увеселяют царя и обманами своими--князей.
They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.
With their wickedness they make glad a king, And with their lies -- princes.

- 4** Все они пылают прелюбодейством, как печь, растопленная пекарем, который перестает поджигать ее, когда замесит тесто и оно вскиснет.
They are all adulterers; they are as an oven heated by the baker; he ceases to stir [the fire], from the kneading of the dough, until it be leavened.
All of them [are] adulterers, Like a burning oven of a baker, He ceaseth from stirring up after kneading the dough, till its leavening.
- 5** 'День нашего царя!' [говорят] князя, разгоряченные до болезни вином, а он протягивает руку свою к кощунам.
On the day of our king the princes made themselves sick with the heat of wine; he stretched out his hand with scoffers.
A day of our king! Princes have polluted themselves [with] the poison of wine, He hath drawn out his hand with scorners.
- 6** Ибо они коварством своим делают сердце свое подобным печи: пекарь их спит всю ночь, а утром она горит, как пылающий огонь.
For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait: their baker sleeps all the night; in the morning it burns as a flaming fire.
For they have drawn near, As an oven [is] their heart, In their lying in wait all the night sleep doth their baker, Morning! he is burning as a flaming fire.
- 7** Все они распалены, как печь, и пожирают судей своих; все цари их падают, и никто из них не взывает ко Мне.
They are all hot as an oven, and devour their judges; all their kings are fallen: there is none among them who calls to me.
All of them are warm as an oven, And they have devoured their judges, All their kings have fallen, There is none calling unto Me among them.
- 8** Ефрем смешался с народами, Ефрем стал, как неповороченный хлеб.
Ephraim, he mixes himself among the peoples; Ephraim is a cake not turned.
Ephraim! among peoples he mixeth himself, Ephraim hath been a cake unturned.
- 9** Чужие пожирали силу его и он не замечал; седина покрыла его, а он не знает.
Strangers have devoured his strength, and he doesn't know [it]: yes, gray hairs are here and there on him, and he doesn't know [it].
Devoured have strangers his power, And he hath not known, Also old age hath sprinkled [itself] on him, And he hath not known.
- 10** И гордость Израиля унижена в глазах их и при всем том они не обратились к Господу Богу своему и не взыскали Его.
The pride of Israel does testify to his face: yet they have not returned to Yahweh their God, nor sought him, for all this.
And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And they have not turned back unto Jehovah their God, Nor have they sought Him for all this.
- 11** И стал Ефрем, как глупый голубь, без сердца: зовут Египтян, идут в Ассирию.
Ephraim is like a silly dove, without understanding: they call to Egypt, they go to Assyria.
And Ephraim is as a simple dove without heart, Egypt they called on -- [to] Asshur they have gone.

- 12** Когда они пойдут, Я закину на них сеть Мою; как птиц небесных низвергну их; накажу их, как слышало собрание их.
When they shall go, I will spread my net on them; I will bring them down as the birds of the sky; I will chastise them, as their congregation has heard.
When they go I spread over them My net, As the fowl of the heavens I bring them down, I chastise them as their company hath heard.
- 13** Горе им, что они удалились от Меня; гибель им, что они отпали от Меня! Я спасал их, а они ложь говорили на Меня.
Woe to them! for they have wandered from me; destruction to them! for they have trespassed against me: though I would redeem them, yet they have spoken lies against me.
Wo to them, for they wandered from Me, Destruction to them, for they transgressed against Me, And I -- I ransom them, and they have spoken lies against Me,
- 14** И не взывали ко Мне сердцем своим, когда вопили на ложах своих; собираются из-за хлеба и вина, а от Меня удаляются.
They have not cried to me with their heart, but they howl on their beds: they assemble themselves for grain and new wine; they rebel against me.
And have not cried unto Me with their heart, but howl on their beds, For corn and new wine they assemble themselves, They turn aside against Me.
- 15** Я вразумлял [их] и укреплял мышцы их, а они умышляли злое против Меня.
Though I have taught and strengthened their arms, yet do they devise mischief against And I instructed -- I strengthened their arms, And concerning Me they think evil!
- 16** Они обращались, но не к Всевышнему, стали--как неверный лук; падут от меча князя их за дерзость языка своего; это будет посмеянием над ними в земле Египетской.
They return, but not to [him who is] on high; they are like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.
They turn back -- not to the Most High, They have been as a deceitful bow, Fall by sword do their princes, From the insolence of their tongue, This [is] their derision in the land of Egypt!
- 1** Трубу к устам твоим! Как орел [налетит] на дом Господень за то, что они нарушили завет Мой и преступили закон Мой!
[Set] the trumpet to your mouth. As an eagle [he comes] against the house of Yahweh, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.
`Unto thy mouth -- a trumpet, As an eagle against the house of Jehovah, Because they transgressed My covenant, And against My law they have rebelled.
- 2** Ко Мне будут взывать: 'Боже мой! мы познали Тебя, мы--Израиль'.
They shall cry to me, My God, we Israel know you.
To Me they cry, `My God, we -- Israel -- have known Thee.`
- 3** Отверг Израиль доброе; враг будет преследовать его.
Israel has cast off that which is good: the enemy shall pursue him.
Cast off good hath Israel, an enemy pursueth him.

- 4** Поставляли царей сами, без Меня; ставили князей, но без Моего ведома; из серебра своего и золота своего сделали для себя идолов: оттуда гибель.
They have set up kings, but not by me; they have made princes, and I didn't know it: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.
They have made kings, and not by Me, They have made princes, and I have not known, Their silver and their gold they have made to them idols, So that they are cut off.
- 5** Оставил тебя телец твой, Самария! воспылал гнев Мой на них; доколе не могут они очиститься?
He has cast off your calf, Samaria; my anger is kindled against them: how long will it be before they attain to innocence?
Cast off hath thy calf, O Samaria, Burned hath Mine anger against them, Till when are they not capable of purity?
- 6** Ибо и он--дело Израиля: художник сделал его, и потому он не бог; в куски обратится телец Самарийский!
For from Israel is even this; the workman made it, and it is no God; yes, the calf of Samaria shall be broken in pieces.
For even it [is] of Israel; an artificer made it, And it [is] not God, For the calf of Samaria is fragments!
- 7** Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю: хлеба на корню не будет у него; зерно не даст муки; а если и даст, то чужие проглотят ее.
For they sow the wind, and they shall reap the whirlwind: he has no standing grain; the blade shall yield no meal; if so be it yield, strangers shall swallow it up.
For wind they sow, and a hurricane they reap, Stalk it hath none -- a shoot not yielding grain, If so be it yield -- strangers do swallow it up.
- 8** Поглощен Израиль; теперь они будут среди народов, как негодный сосуд.
Israel is swallowed up: now are they among the nations as a vessel in which none Israel hath been swallowed up, Now they have been among nations, As a vessel in which is no delight.
- 9** Они пошли к Ассуру, как дикий осел, одиноко бродящий; Ефрем приобретал подарками расположение к себе.
For they are gone up to Assyria, [like] a wild donkey alone by himself: Ephraim has hired lovers.
For they -- they have gone up [to] Asshur, A wild ass alone by himself [is] Ephraim, They have hired lovers!
- 10** Хотя они и посылали дары к народам, но скоро Я соберу их, и они начнут страдать от бремени царя князей;
Yes, though they hire among the nations, now will I gather them; and they begin to be diminished by reason of the burden of the king of princes.
Also though they hire among nations, Now I gather them, and they are pained a little, From the burden of a king of princes.

- 11** ибо много жертвенников настроил Ефрем для греха, --ко греху послужили ему эти жертвенники.
Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning.
Because Ephraim did multiply altars to sin, They have been to him altars to sin.
- 12** Написал Я ему важные законы Мои, но они сочтены им как бы чужие.
I wrote for him the ten thousand things of my law; but they are counted as a strange thing.
I write for him numerous things of My law, As a strange thing they have been reckoned.
- 13** В жертвоприношениях Мне они приносят мясо и едят его; Господу неуютны они; ныне Он вспомнит нечестие их и накажет их за грехи их: они возвратятся в Египет.
As for the sacrifices of my offerings, they sacrifice flesh and eat it; but Yahweh doesn't accept them: now will he remember their iniquity, and visit their sins; they shall return to Egypt.
The sacrifices of Mine offerings! They sacrifice flesh, and they eat, Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin, They -- [to] Egypt they turn back.
- 14** Забыл Израиль Создателя своего и устроил капища, и Иуда настроил много укрепленных городов; но Я пошлю огонь на города его, и пожрет чертоги его.
For Israel has forgotten his Maker, and built palaces; and Judah has multiplied fortified cities: but I will send a fire on his cities, and it shall devour the castles of it.
And forget doth Israel his Maker, and buildeth temples, And Judah hath multiplied cities of defence, And I have sent a fire into his cities, And it hath consumed their palaces!
- 1** Не радуйся, Израиль, до восторга, как [другие] народы, ибо ты блудодействуешь, удалившись от Бога твоего: любишь блудодейные дары на всех гумнах.
Don't rejoice, Israel, for joy, like the peoples; for you have played the prostitute, [departing] from your God; you have loved hire on every grain-floor.
`Rejoice not, O Israel, be not joyful like the peoples, For thou hast gone a-whoring from thy God, Thou hast loved a gift near all floors of corn.
- 2** Гумно и точило не будут питать их, и [надежда] на виноградный сок обманет их.
The threshing floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail her.
Floor and wine-press do not delight them, And new wine doth fail in her,
- 3** Не будут они жить на земле Господней: Ефрем возвратится в Египет, и в Ассирии будут есть нечистое.
They shall not dwell in Yahweh's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean food in Assyria.
They do not abide in the land of Jehovah, And turned back hath Ephraim [to] Egypt, And in Asshur an unclean thing they eat.

- 4** Не будут возливать Господу вина, и неугодны Ему будут жертвы их; они будут для них, как хлеб похоронный: все, которые будут есть его, осквернятся, ибо хлеб их--для души их, а в дом Господень он не войдет.
 They shall not pour out wine-offerings to Yahweh, neither shall they be pleasing to him: their sacrifices shall be to them as the bread of mourners; all who eat of it shall be polluted; for their bread shall be for their appetite; it shall not come into the house of Yahweh.
 They pour not out wine to Jehovah, Nor are they sweet to Him, Their sacrifices [are] as bread of mourners to them, All eating it are unclean: For their bread [is] for themselves, It doth not come into the house of Jehovah.
- 5** Что будете делать в день торжества и в день праздника Господня?
 What will you do in the day of solemn assembly, and in the day of the feast of Yahweh?
 What do ye at the day appointed? And at the day of Jehovah`s festival?
- 6** Ибо вот, они уйдут по причине опустошения; Египет соберет их, Мемфис похоронит их; драгоценностями их из серебра завладеет крапива, колючий терн будет в шатрах
 For, behold, they have gone away from destruction; [yet] Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them; their pleasant things of silver, nettles shall possess them; thorns shall be in their tents.
 For, lo, they have gone because of destruction, Egypt gathereth them, Moph burieth them, The desirable things of their silver, Nettles possess them -- a thorn [is] in their tents.
- 7** Пришли дни посещения, пришли дни воздаяния; да узнает Израиль, что глуп прорицатель, безумен выдающий себя за вдохновенного, по причине множества беззаконий твоих и великой враждебности.
 The days of visitation have come, the days of recompense have come. Israel shall know it: the prophet is a fool, the man who has the spirit is mad, for the abundance of your iniquity, and because the enmity is great.
 Come in have the days of inspection, Come in have the days of recompense, Israel doth know! a fool [is] the prophet, Mad [is] the man of the Spirit, Because of the abundance of thine iniquity, And great [is] the hatred.
- 8** Ефрем--страж подле Бога моего; пророк--сеть птицелова на всех путях его; соблазн в доме Бога его.
 Ephraim [was] a watchman with my God: as for the prophet, a fowler`s snare is in all his ways, [and] enmity in the house of his God.
 Ephraim is looking [away] from My God, The prophet! a snare of a fowler [is] over all his ways, Hatred [is] in the house of his God.
- 9** Глубоко упали они, развратились, как во дни Гивы; Он вспомнит нечестие их, накажет их за грехи их.
 They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: he will remember their iniquity, he will visit their sins.
 They have gone deep -- have done corruptly, As [in] the days of Gibeah, He doth remember their iniquity, He doth inspect their sins.

- 10** Как виноград в пустыне, Я нашел Израиля; как первую ягоду на смоковнице, в первое время ее, увидел Я отцов ваших, --но они пошли к Ваал-Фегору и предались постыдному, и сами стали мерзкими, как те, которых возлюбили.
I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the first-ripe in the fig-tree at its first season: but they came to Baal-peor, and consecrated themselves to the shameful thing, and became abominable like that which they loved.
As grapes in a wilderness I found Israel, As the first-fruit in a fig-tree, at its beginning, I have seen your fathers, They -- they have gone in [to] Baal-Peor, And are separated to a shameful thing, And are become abominable like their love.
- 11** У Ефремлян, как птица улетит слава: ни рождения, ни беременности, ни зачатия [не будет].
As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird: there shall be no birth, and none with child, and no conception.
Ephraim [is] as a fowl, Fly away doth their honour, without birth, And without womb, and without conception.
- 12** А хотя бы они и воспитали детей своих, отниму их; ибо горе им, когда удалюсь от них!
Though they bring up their children, yet will I bereave them, so that not a man shall be left: yes, woe also to them when I depart from them!
For though they nourish their sons, I have made them childless -- without man, Surely also, wo to them, when I turn aside from them.
- 13** Ефрем, как Я видел его до Тира, насажден на прекрасной местности; однако Ефрем выведет детей своих к убийце.
Ephraim, like as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring out his children to the killer.
Ephraim! when I have looked to the rock, Is planted in comeliness, And Ephraim [is] to bring out unto a slayer his sons.
- 14** Дай им, Господи: что Ты дашь им? дай им утробу нерождающую и сухие сосцы.
Give them, Yahweh what will you give? give them a miscarrying womb and dry breasts.
Give to them, Jehovah -- what dost Thou give? Give to them miscarrying womb, and dry breasts.
- 15** Все зло их в Галгале: там Я возненавидел их за злые дела их; изгоню их из дома Моего, не буду больше любить их; все князья их--отступники.
All their wickedness is in Gilgal; for there I hated them: because of the wickedness of their doings I will drive them out of my house; I will love them no more; all their princes are rebels.
All their evil [is] in Gilgal, Surely there I have hated them, Because of the evil of their doings, Out of My house I do drive them, I add not to love them, all their heads [are] apostates.

- 16 Поражен Ефрем; иссох корень их, --не будут приносить они плода, а если и будут рождать, Я умерщвлю вожделенный плод утробы их.
Ephraim is struck, their root is dried up, they shall bear no fruit: yes, though they bring forth, yet will I kill the beloved fruit of their womb.
Ephraim hath been smitten, Their root hath dried up, fruit they yield not, Yea, though they bring forth, I have put to death the desired of their womb.**
- 17 Отвергнет их Бог мой, потому что они не послушались Его, и будут скитальцами между народами.
My God will cast them away, because they did not listen to him; and they shall be wanderers among the nations.
Reject them doth my God, Because they have not hearkened to Him, And they are wanderers among nations!**
- 1 Израиль--ветвистый виноград, умножает для себя плод: чем более у него плодов, тем более умножает жертвенники; чем лучше земля у него, тем более украшают они кумиры.
Israel is a luxuriant vine, that puts forth his fruit: according to the abundance of his fruit he has multiplied his altars; according to the goodness of their land they have made goodly pillars.
`An empty vine [is] Israel, Fruit he maketh like to himself, According to the abundance of his fruit, He hath multiplied for the altars, According to the goodness of his land, They have made goodly standing-pillars.**
- 2 Разделилось сердце их, за то они и будут наказаны: Он разрушит жертвенники их, сокрушит кумиры их.
Their heart is divided; now shall they be found guilty: he will strike their altars, he will destroy their pillars.
Their heart hath been divided, now they are guilty, He doth break down their altars, He doth destroy their standing-pillars.**
- 3 Теперь они говорят: 'нет у нас царя, ибо мы не убоялись Господа; а царь, --что он нам сделает?'
Surely now shall they say, We have no king; for we don't fear Yahweh; and the king, what can he do for us?
For now they say: We have no king, Because we have not feared Jehovah, And the king -- what doth he for us?**
- 4 Говорят слова [пустые], клянутся ложно, заключают союзы; за то явится суд над ними, как ядовитая трава на бороздах поля.
They speak [vain] words, swearing falsely in making covenants: therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.
They have spoken words, To swear falsehood in making a covenant, And flourished as a poisonous herb hath judgment, on the furrows of a field.**

- 5** За тельца Беф-Авена вострепещут жители Самарии; восплачет о нем народ его, и жрецы его, радовавшиеся о нем, будут плакать о славе его, потому что она отойдет от него.
The inhabitants of Samaria shall be in terror for the calves of Beth-aven; for the people of it shall mourn over it, and the priests of it who rejoiced over it, for the glory of it, because it is departed from it.
For the calves of Beth-Aven fear do inhabitants of Samaria, Surely mourned on account of it hath its people, And its priests on account of it leap about, Because of its honour, for it hath removed from it,
- 6** И сам он отнесен будет в Ассирию, в дар царю Иареву; постыжен будет Ефрем, и посрамится Израиль от замысла своего.
It also shall be carried to Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.
Also it to Asshur is carried, a present to a warlike king, Shame doth Ephraim receive, And ashamed is Israel of its own counsel.
- 7** Исчезнет в Самарии царь ее, как пена на поверхности воды.
[As for] Samaria, her king is cut off, as foam on the water.
Cut off is Samaria! Its king [is] as a chip on the face of the waters.
- 8** И истреблены будут высоты Авена, грех Израиля; терние и волчцы вырастут на жертвенниках их, и скажут они горам: 'покройте нас', и холмам: 'падите на нас'.
The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall tell the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.
And destroyed have been high places of Aven, the sin of Israel. Thorn and bramble go up on their altars, And they have said to hills, Cover us, And to heights, Fall upon us.
- 9** Больше, нежели во дни Гивы, грешил ты, Израиль; там они устояли; война в Гаваоне против сынов нечестия не постигла их.
Israel, you have sinned from the days of Gibeah: there they stood; the battle against the children of iniquity does not overtake them in Gibeah.
From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel, There they have stood, Not overtake them in Gibeah doth battle, Because of sons of perverseness.
- 10** По желанию Моему накажу их, и соберутся против них народы, и они будут связаны за двойное преступление их.
When it is my desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are bound to their two transgressions.
When I desire, then I do bind them, And gathered against them have peoples, When they bind themselves to their two iniquities.

- 11** Ефрем--обученная телица, привычная к молотье, и Я Сам возложу ярмо на тучную шею его; на Ефреме будут верхом ездить, Иуда будет пахать, Иаков будет боронить.
Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out [the grain]; but I have passed over on her beautiful neck: I will set a rider on Ephraim; Judah shall plow, Jacob shall break his clods.
And Ephraim [is] a trained heifer -- loving to thresh, And I -- I have passed over on the goodness of its neck, I cause [one] to ride Ephraim, Plough doth Judah, harrow for him doth Jacob.
- 12** Сейте себе в правду, и пожнете милость; распахивайте у себя новину, ибо время взыскать Господа, чтобы Он, когда придет, дождем пролил на вас правду.
Sow to yourselves in righteousness, reap according to kindness; break up your fallow ground; for it is time to seek Yahweh, until he come and rain righteousness on you.
Sow for yourselves in righteousness, Reap according to loving-kindness, Till for yourselves tillage of knowledge, To seek Jehovah, Till he come and shew righteousness to you.
- 13** Вы возделывали нечестие, пожинаете беззаконие, едите плод лжи, потому что ты надеялся на путь твой, на множество ратников твоих.
You have plowed wickedness, you have reaped iniquity; you have eaten the fruit of lies; for you did trust in your way, in the multitude of your mighty men.
Ye have ploughed wickedness, Perversity ye have reaped, Ye have eaten the fruit of lying, For thou hast trusted in thy way, In the abundance of thy might.
- 14** И произойдет смятение в народе твоём, и все твердыни твои будут разрушены, как Салман разрушил Бет-Арбел в день брани: мать была убита с детьми.
Therefore shall a tumult arise among your people, and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces with her children.
And rise doth a tumult among thy people, And all thy fortresses are spoiled, As the spoiling of Shalman of Beth-Arbel, In a day of battle, Mother against sons dashed in pieces.
- 15** Вот что причинит вам Вефиль за крайнее нечестие ваше.
So shall Bethel do to you because of your great wickedness: at daybreak shall the king of Israel be utterly cut off.
Thus hath Beth-El done to you, Because of the evil of your wickedness, In the dawn cut off utterly is a king of Israel!
- 1** На заре погибнет царь Израилев! Когда Израиль был юн, Я любил его и из Египта вызвал сына Моего.
When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.
Because Israel [is] a youth, and I love him, Out of Egypt I have called for My Son.

- 2** Звали их, а они уходили прочь от лица их: приносили жертву Ваалам и кадили истуканам.
The more [the prophets] called them, the more they went from them: they sacrificed to the Baals, and burned incense to engraved images.
They have called to them rightly, They have gone from before them, To lords they do sacrifice, And to graven images they make perfume.
- 3** Я Сам приучал Ефрема ходить, носил его на руках Своих, а они не сознавали, что Я врачевал их.
Yet I taught Ephraim to walk; I took them on my arms; but they didn't know that I healed them.
And I have caused Ephraim to go on foot, Taking them by their arms, And they have not known that I strengthened them.
- 4** Узами человеческими влек Я их, узами любви, и был для них как бы поднимающий ярмо с челюстей их, и ласково подкладывал пищу им.
I drew them with cords of a man, with bands of love; and I was to them as those who lift up the yoke on their jaws; and I laid food before them.
With cords of man I do draw them, With thick cords of love, And I am to them as a raiser up of a yoke on their jaws, And I incline unto him -- I feed [him].
- 5** Не возвратится он в Египет, но Ассур--он будет царем его, потому что они не захотели обратиться [ко Мне].
They shall not return into the land of Egypt; but the Assyrian shall be their king, because they refused to return [to me].
He turneth not back unto the land of Egypt, And Asshur -- he [is] his king, For they have refused to return.
- 6** И падет меч на города его, и истребит затворы его, и пожрет их за умыслы их.
The sword shall fall on their cities, and shall consume their bars, and devour [them], because of their own counsels.
Grievous hath been the sword in his cities, And it hath ended his bars, and consumed -- from their own counsels.
- 7** Народ Мой закоsnел в отпадении от Меня, и хотя призывают его к горнему, он не возвышается единомушно.
My people are bent on backsliding from me: though they call them to [him who is] on high, none at all will exalt [him].
And My people are hanging in suspense, about My returning, And unto the Most High they do call, Together they exalt not.

- 8** Как поступлю с тобою, Ефрем? как предам тебя, Израиль? Поступлю ли с тобою, как с Адамою, сделаю ли тебе, что Севоиму? Повернулось во Мне сердце Мое, возгорелась вся жалость Моя!
How shall I give you up, Ephraim? [how] shall I cast you off, Israel? how shall I make you as Admah? [how] shall I set you as Zeboim? my heart is turned within me, my compassion is aroused.
How do I give thee up, O Ephraim? Do I deliver thee up, O Israel? How do I make thee as Admah? Do I set thee as Zeboim? Turned in Me is My heart, kindled together have been My repentings.
- 9** Не сделаю по ярости гнева Моего, не истреблю Ефрема, ибо Я Бог, а не человек; среди тебя Святой; Я не войду в город.
I will not execute the fierceness of my anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of you; and I will not come in wrath.
I do not the fierceness of My anger, I turn not back to destroy Ephraim, For God I [am], and not a man. In thy midst the Holy One, and I enter not in enmity,
- 10** Вслед Господа пойдут они; как лев, Он даст глас Свой, даст глас Свой, и вострепнутся к Нему сыны с запада,
They shall walk after Yahweh, who will roar like a lion; for he will roar, and the children shall come trembling from the west.
After Jehovah they go -- as a lion He roareth, When He doth roar, then tremble do the sons from the west.
- 11** вострепнутся из Египта, как птицы, и из земли Ассирийской, как голуби, и вселю их в дома их, говорит Господь.
They shall come trembling as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria; and I will make them to dwell in their houses, says Yahweh.
They tremble as a sparrow out of Egypt, And as a dove out of the land of Asshur, And I have caused them to dwell in their own houses, An affirmation of Jehovah.
- 12** Окружил Меня Ефрем ложью и дом Израилев лукавством; Иуда держался еще Бога и верен был со святыми.
Ephraim compasses me about with falsehood, and the house of Israel with deceit; but Judah yet rules with God, and is faithful with the Holy One.
Compassed Me with feigning hath Ephraim, And with deceit the house of Israel. And Judah again is ruling with God, And with the Holy Ones [is] faithful!
- 1** Ефрем пасет ветер и гоняется за восточным ветром, каждый день умножает ложь и разорение; заключают они союз с Ассуром, и в Египет отвозится елей.
Ephraim feeds on wind, and follows after the east wind: he continually multiplies lies and desolation; and they make a covenant with Assyria, and oil is carried into Egypt.
Ephraim is enjoying wind, And is pursuing an east wind, All the day lying and spoiling he multiplieth, And a covenant with Asshur they make, And oil to Egypt is carried.

- 2** Но и с Иудею у Господа суд и Он посетит Иакова по путям его, воздаст ему по делам его.
 Yahweh has also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.
 And a controversy hath Jehovah with Judah, To lay a charge on Jacob according to his ways, According to his doings He returneth to him.
- 3** Еще во чреве матери запинал он брата своего, а возмужав боролся с Богом.
 In the womb he took his brother by the heel; and in his manhood he had power with God: In the womb he took his brother by the heel, And by his strength he was a prince with God,
- 4** Он боролся с Ангелом--и превозмог; плакал и умолял Его; в Вефиле Он нашел нас и там говорил с нами.
 yes, he had power over the angel, and prevailed; he wept, and made supplication to him: he found him at Bethel, and there he spoke with us,
 Yea, he is a prince unto the Messenger, And he overcometh [by] weeping, And he maketh supplication to Him, At Bethel He doth find him, And there He doth speak with us,
- 5** А Господь есть Бог Саваоф; Сущий (Иегова) --имя Его.
 even Yahweh, the God of hosts; Yahweh is his memorial [name].
 Even Jehovah, God of the Hosts, Jehovah [is] His memorial.
- 6** Обратись и ты к Богу твоему; наблюдай милость и суд и уповай на Бога твоего всегда.
 Therefore turn you to your God: keep kindness and justice, and wait for your God continually.
 And thou, through thy God, dost turn, Kindness and judgment keep thou, And wait on thy God continually.
- 7** Хананеянин с неверными весами в руке любит обижать;
 [He is] a trafficker, the balances of deceit are in his hand: he loves to oppress.
 Санаан! в его руке [есть] весы обмана! Обижать он любил.
- 8** и Ефрем говорит: 'однако я разбогател; накопил себе имущества, хотя во всех моих трудах не найдут ничего незаконного, что было бы грехом'.
 Ephraim said, Surely I have become rich, I have found myself wealth: in all my labors they shall find in me no iniquity that is sin.
 And Ephraim saith: `Surely I have become rich, I have found wealth for myself, All my labours -- they find not against me iniquity that [is] sin.`
- 9** А Я, Господь Бог твой от самой земли Египетской, опять поселю тебя в кущах, как во дни праздника.
 But I am Yahweh your God from the land of Egypt; I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.
 And I -- Jehovah thy God from the land of Egypt, Again do I turn thee back into tents, As in the days of the appointed time.

- 10** Я говорил к пророкам, и умножал видения, и чрез пророков употреблял притчи.
I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions; and by the ministry of the prophets have I used parables.
And I have spoken unto the prophets, And I have multiplied vision, And by the hand of the prophets I use similes.
- 11** Если Галаад сделался Авеном, то они стали суетны, в Галгалах заколали в жертву тельцов, и жертвенники их стояли как груды камней на межах поля.
Is Gilead iniquity? they are altogether false; in Gilgal they sacrifice bulls; yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.
Surely Gilead [is] iniquity, Only, vanity they have been, In Gilead bullocks they have sacrificed, Also their altars [are] as heaps, on the furrows of a field.
- 12** Убежал Иаков на поля Сирийские, и служил Израиль за жену, и за жену стерег [овец].
Jacob fled into the field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he kept [sheep].
And Jacob doth flee to the country of Aram, And Israel doth serve for a wife, Yea, for a wife he hath kept watch.
- 13** Чрез пророка вывел Господь Израиля из Египта, и чрез пророка Он охранял его.
By a prophet Yahweh brought Israel up out of Egypt, and by a prophet was he preserved.
And by a prophet hath Jehovah brought up Israel out of Egypt, And by a prophet it hath been watched.
- 14** Сильно раздражил Ефрем [Господа] и за то кровь его оставит на нем, и поношение его обратит Господь на него.
Ephraim has provoked to anger most bitterly: therefore shall his blood be left on him, and his reproach shall his Lord return to him.
Ephraim hath provoked most bitterly, And his blood on himself he leaveth, And his reproach turn back to him doth his Lord!
- 1** Когда Ефрем говорил, все трепетали. Он был высок в Израиле; но сделался виновным через Ваала, и погиб.
When Ephraim spoke, there was trembling; he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.
When Ephraim speaketh tremblingly, He hath been lifted up in Israel, When he becometh guilty in Baal he dieth.
- 2** И ныне прибавили они ко греху: сделали для себя литых истуканов из серебра своего, по понятию своему, --полная работа художников, --и говорят они приносящим жертву людям: 'целуйте тельцов!'
Now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen: they say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.
And now do they add to sin, And make to them a molten image of their silver, By their own understanding -- idols, A work of artizans -- all of it, Of them they say, who [are] sacrificers among men, `The calves let them kiss.`

- 3** За то они будут как утренний туман, как роса, скоро исчезающая, как мякина, свеваемая с гумна, и как дым из трубы.
Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that passes early away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing floor, and as the smoke out of the chimney.
Therefore they are as a cloud of the morning, And as dew, rising early, going away, As chaff tossed about out of a floor, And as smoke out of a window.
- 4** Но Я--Господь Бог твой от земли Египетской, --и ты не должен знать другого бога, кроме Меня, и нет спасителя, кроме Меня.
Yet I am Yahweh your God from the land of Egypt; and you shall know no god but me, and besides me there is no savior.
And I [am] Jehovah thy God from the land of Egypt, And a God besides Me thou dost not know, And a Saviour -- there is none save Me.
- 5** Я признал тебя в пустыне, в земле жаждущей.
I did know you in the wilderness, in the land of great drought.
I -- I have known thee in a wilderness, In a land of droughts.
- 6** Имея пажити, они были сыты; а когда насыщались, то превозносилось сердце их, и потому они забывали Меня.
According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted: therefore have they forgotten me.
According to their feedings they are satiated, They have been satiated, And their heart is lifted up, Therefore they have forgotten Me,
- 7** И Я буду для них как лев, как скимен буду подстерегать при дороге.
Therefore am I to them as a lion; as a leopard will I watch by the way;
And I am to them as a lion, As a leopard by the way I look out.
- 8** Буду нападать на них, как лишенная детей медведица, и раздирать вместилище сердца их, и поедать их там, как львица; полевые звери будут терзать их.
I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will tear the covering of their heart; and there will I devour them like a lioness; the wild animal shall tear them.
I do meet them as a bereaved bear, And I rend the enclosure of their heart.
- 9** Погубил ты себя, Израиль, ибо только во Мне опора твоя.
It is your destruction, Israel, that [you are] against me, against your help.
And I consume them there as a lioness, A beast of the field doth rend them.
- 10** Где царь твой теперь? Пусть он спасет тебя во всех городах твоих! Где судьи твои, о которых говорил ты: 'дай нам царя и начальников'?
Where now is your king, that he may save you in all your cities? and your judges, of whom you said, Give me a king and princes?
Thou hast destroyed thyself, O Israel, But in Me [is] thy help, Where [is] thy king now -- And he doth save thee in all thy cities? And thy judges of whom thou didst say, `Give to me a king and heads?`

- 11** И Я дал тебе царя во гневе Моем, и отнял в негодовании Моем.
I have given you a king in my anger, and have taken him away in my wrath.
I give to thee a king in Mine anger, And I take away in My wrath.
- 12** Связано в узел беззаконие Ефрема, сбережен его грех.
The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is laid up in store.
Bound up [is] the iniquity of Ephraim, Hidden [is] his sin,
- 13** Муки родильницы постигнут его; он--сын неразумный, иначе не стоял бы долго в положении рождающихся детей.
The sorrows of a travailing woman shall come on him: he is an unwise son; for it is time he should not stay in the place of the breaking forth of children.
Pangs of a travailing woman come to him, He [is] a son not wise, For he remaineth not the time for the breaking forth of sons.
- 14** От власти ада Я искуплю их, от смерти избавлю их. Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа? Раскаяния в том не будет у Меня.
I will ransom them from the power of Sheol; I will redeem them from death: death, where are your plagues? Sheol, where is your destruction? repentance shall be hid from my eyes.
From the hand of Sheol I do ransom them, From death I redeem them, Where [is] thy plague, O death? Where thy destruction, O Sheol? Repentance is hid from Mine eyes.
- 15** Хотя [Ефрем] плодовит между братьями, но придет восточный ветер, поднимется ветер Господень из пустыни, и иссохнет родник его, и иссякнет источник его; он опустошит сокровищницу всех драгоценных сосудов.
Though he be fruitful among his brothers, an east wind shall come, the breath of Yahweh coming up from the wilderness; and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall make spoil of the treasure of all goodly vessels.
Though he among brethren produceth fruit, Come in doth an east wind, a wind of Jehovah, From a wilderness it is coming up, And it drieth up his fountain, And become dry doth his spring, It -- it spoileth a treasure -- every desirable vessel.
- 16** (14-1) Опустошена будет Самария, потому что восстала против Бога своего; от меча падут они; младенцы их будут разбиты, и беременные их будут рассечены.
Samaria shall bear her guilt; for she has rebelled against her God: they shall fall by the sword; their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.
Become desolate doth Samaria, Because she hath rebelled against her God, By sword they do fall, Their sucklings are dashed in pieces, And its pregnant ones are ripped up!
- 1** (14-2) Обратись, Израиль, к Господу Богу твоему; ибо ты упал от нечестия твоего.
Israel, return to Yahweh your God; for you have fallen by your iniquity.
Turn back, O Israel, unto Jehovah thy God, For thou hast stumbled by thine iniquity.
- 2** (14-3) Возьмите с собою [молитвенные] слова и обратитесь к Господу; говорите Ему: 'отними всякое беззаконие и прими во благо, и мы принесем жертву уст наших.
Take with you words, and return to Yahweh: tell him, Take away all iniquity, and accept that which is good: so will we render [as] bulls [the offering of] our lips.
Take with you words, and turn to Jehovah, Say ye unto Him: `Take away all iniquity, and give good, And we do render the fruit of our lips.

- 3 (14-4) Ассур не будет уже спасать нас; не станем садиться на коня и не будем более говорить изделию рук наших: боги наши; потому что у Тебя милосердие для сирот'.
Assyria shall not save us; we will not ride on horses; neither will we say any more to the work of our hands, [You are] our gods; for in you the fatherless finds mercy.
Asshur doth not save us, on a horse we ride not, Nor do we say any more, Our God, to the work of our hands, For in Thee find mercy doth the fatherless.`**
- 4 (14-5) Уврачую отпадение их, возлюблю их по благоволению; ибо гнев Мой отвратился от них.
I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger is turned away from him. I heal their backsliding, I love them freely, For turned back hath Mine anger from him.**
- 5 (14-6) Я буду росой для Израиля; он расцветет, как лилия, и пустит корни свои, как Ливан.
I will be as the dew to Israel; he shall blossom as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.
I am as dew to Israel, he flourisheth as a lily, And he striketh forth his roots as Lebanon.**
- 6 (14-7) Расширятся ветви его, и будет красота его, как маслины, и благоухание от него, как от Ливана.
His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his smell as Lebanon.
Go on do his sucklings, And his beauty is as an olive, And he hath fragrance as Lebanon.**
- 7 (14-8) Возвратятся сидевшие под тенью его, будут изобиловать хлебом, и расцветут, как виноградная лоза, славны будут, как вино Ливанское.
Those who dwell under his shadow shall return; they shall revive [as] the grain, and blossom as the vine: the scent of it shall be as the wine of Lebanon.
Return do the dwellers under his shadow, They revive [as] corn, and flourish as a vine, His memorial [is] as wine of Lebanon.**
- 8 (14-9) 'Что мне еще за дело до идолов?' --скажет Ефрем. --Я услышу его и призрю на него; Я буду как зеленеющий кипарис; от Меня будут тебе плоды.
Ephraim [shall say], What have I to do any more with idols? I have answered, and will regard him: I am like a green fir-tree; from me is your fruit found.
O Ephraim, what to Me any more with idols? I -- I afflicted, and I cause him to sing: `I [am] as a green fir-tree,` From Me is thy fruit found.**
- 9 (14-10) Кто мудр, чтобы разуместь это? кто разумен, чтобы познать это? Ибо правы пути Господни, и праведники ходят по ним, а беззаконные падут на них.
Who is wise, that he may understand these things? prudent, that he may know them? for the ways of Yahweh are right, and the just shall walk in them; but transgressors shall fall therein.
Who [is] wise, and doth understand these? Prudent, and knoweth them? For upright are the ways of Jehovah, And the righteous go on in them, And the transgressors stumble therein!**
- 1 Слово Господне, которое было к Иоилу, сыну Вафуила.
The Word of Yahweh that came to Joel, the son of Pethuel.
A word of Jehovah that hath been unto Joel, son of Pethuel:**

- 2** Слушайте это, старцы, и внимайте, все жители земли сей: бывало ли такое во дни ваши, или во дни отцов ваших?
Hear this, you elders, And listen, all you inhabitants of the land. Has this ever happened in your days, Or in the days of your fathers?
Hear this, ye aged ones, And give ear, all ye inhabitants of the land, Hath this been in your days? Or in the days of your fathers?
- 3** Передайте об этом детям вашим; а дети ваши пусть скажут своим детям, а их дети следующему роду:
Tell your children about it, And have your children tell their children, And their children, another generation.
Concerning it to your sons talk ye, And your sons to their sons, And their sons to another generation.
- 4** оставшееся от гусеницы ела саранча, оставшееся от саранчи ели черви, а оставшееся от червей доели жуки.
What the swarming locust has left, the great locust has eaten. What the great locust has left, the grasshopper has eaten. What the grasshopper has left, the caterpillar has eaten. What is left of the palmer-worm, eaten hath the locust, And what is left of the locust, Eaten hath the cankerworm, And what is left of the cankerworm, Eaten hath the caterpillar.
- 5** Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят от уст ваших!
Wake up, you drunkards, and weep! Wail, all you drinkers of wine, because of the sweet wine; For it is cut off from your mouth.
Awake, ye drunkards, and weep, And howl all drinking wine, because of the juice, For it hath been cut off from your mouth.
- 6** Ибо пришел на землю Мою народ сильный и бесчисленный; зубы у него--зубы львиные, и челюсти у него--как у львицы.
For a nation has come up on my land, strong, and without number. His teeth are the teeth of a lion, And he has the fangs of a lioness.
For a nation hath come up on my land, Strong, and there is no number, Its teeth [are] the teeth of a lion, And it hath the jaw-teeth of a lioness.
- 7** Опустошил он виноградную лозу Мою, и смоковницу Мою обломал, ободрал ее догола, и бросил; сделались белыми ветви ее.
He has laid my vine waste, And stripped my fig tree. He has stripped its bark, and thrown it away. Its branches are made white.
It hath made my vine become a desolation, And my fig-tree become a chip, It hath made it thoroughly bare, and hath cast down, Made white have been its branches.
- 8** Рыдай, как молодая жена, препоясавшись [вретищем], о муже юности своей!
Mourn like a virgin dressed in sackcloth for the husband of her youth!
Wail, as a virgin girdeth with sackcloth, For the husband of her youth.

- 9 Прекратилось хлебное приношение и возлияние в доме Господнем; плачут священники, служители Господни.
The meal offering and the drink offering are cut off from Yahweh`s house. The priests, Yahweh`s ministers, mourn.
Cut off hath been present and libation from the house of Jehovah, Mourned have the priests, ministrants of Jehovah.**
- 10 Опустошено поле, сетует земля; ибо истреблен хлеб, высох виноградный сок, завяла маслина.
The field is laid waste. The land mourns, for the grain is destroyed, The new wine has dried up, And the oil languishes.
Spoiled is the field, mourned hath the ground, For spoiled is the corn, Dried up hath been new wine, languish doth oil.**
- 11 Краснейте от стыда, земледельцы, рыдайте, виноградари, о пшенице и ячмене, потому что погибла жатва в поле,
Be confounded, you farmers! Wail, you vineyard keepers; For the wheat and for the barley; For the harvest of the field has perished.
Be ashamed, ye husbandmen, Howl, vine-dressers, for wheat and for barley, For perished hath the harvest of the field.**
- 12 засохла виноградная лоза и смоковница завяла; гранатовое дерево, пальма и яблоня, все деревья в поле посохли; потому и веселье у сынов человеческих исчезло.
The vine has dried up, and the fig tree withered; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, Even all of the trees of the field are withered; For joy has withered away from the sons of men.
The vine hath been dried up, And the fig-tree doth languish, Pomegranate, also palm, and apple-tree, All trees of the field have withered, For dried up hath been joy from the sons of men.**
- 13 Препояшьтеся [вретищем] и плачьте, священники! рыдайте, служители алтаря! войдите, ночуйте во вретищах, служители Бога моего! ибо не стало в доме Бога вашего хлебного приношения и возлияния.
Put on sackcloth and mourn, you priests! Wail, you ministers of the altar. Come, lie all night in sackcloth, you ministers of my God, For the meal offering and the drink offering are withheld from your God`s house.
Gird, and lament, ye priests, Howl, ye ministrants of the altar, Come in, lodge in sackcloth, ministrants of my God, For withheld from the house of your God hath been present and libation.**
- 14 Назначьте пост, объявите торжественное собрание, созовите старцев и всех жителей страны сей в дом Господа Бога вашего, и взывайте к Господу.
Sanctify a fast. Call a solemn assembly. Gather the elders, And all the inhabitants of the land, to the house of Yahweh, your God, And cry to Yahweh.
Sanctify a fast, proclaim a restraint, Gather the elders -- all the inhabitants of the land, [Into] the house of Jehovah your God,**

- 15** О, какой день! ибо день Господень близок; как опустошение от Всемогущего придет он.
Alas for the day! For the day of Yahweh is at hand, And it will come as destruction from the Almighty.
And cry unto Jehovah, `Alas for the day! For near [is] a day of Jehovah, And as destruction from the mighty it cometh.
- 16** Не пред нашими ли глазами отнимается пища, от дома Бога нашего--веселье и радость?
Isn't the food cut off before our eyes; Joy and gladness from the house of our God?
Is not before our eyes food cut off? From the house of our God joy and rejoicing?
- 17** Истлели зерна под глыбами своими, опустели житницы, разрушены кладовые, ибо не стало хлеба.
The seeds rot under their clods. The granaries are laid desolate. The barns are broken down, for the grain has withered.
Rotted have scattered things under their clods, Desolated have been storehouses, Broken down have been granaries, For withered hath the corn.
- 18** Как стонет скот! уныло ходят стада волов, ибо нет для них пажити; томятся и стада овец.
How the animals groan! The herds of cattle are perplexed, because they have no pasture. Yes, the flocks of sheep are made desolate.
How have cattle sighed! Perplexed have been droves of oxen, For there is no pasture for them, Also droves of sheep have been desolated.
- 19** К Тебе, Господи, взываю; ибо огонь пожрал злачные пастбища пустыни, и пламя попало все деревья в поле.
Yahweh, I cry to you, For the fire has devoured the pastures of the wilderness, And the flame has burned all the trees of the field.
Unto Thee, O Jehovah, I do call, For fire hath consumed comely places of a wilderness, And a flame hath set on fire all trees of the field.
- 20** Даже и животные на поле взывают к Тебе, потому что иссохли потоки вод, и огонь истребил пастбища пустыни.
Yes, the animals of the field pant to you, For the water brooks have dried up, And the fire has devoured the pastures of the wilderness.
Also the cattle of the field long for Thee, For dried up have been streams of water, And fire hath consumed comely places of a wilderness!
- 1** Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей; да трепещут все жители земли, ибо наступает день Господень, ибо он близок--
Blow ye the trumpet in Zion, And sound an alarm in my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, For the day of Yahweh comes, For it is close at hand:
Blow ye a trumpet in Zion, And shout ye in My holy hill, Tremble do all inhabitants of the earth, For coming is the day of Jehovah, for [it is] near!

- 2** день тьмы и мрака, день облачный и туманный: как утренняя заря распространяется по горам народ многочисленный и сильный, какого не бывало от века и после того не будет в роды родов.
A day of darkness and gloominess, A day of clouds and thick darkness. As the dawn spreading on the mountains, A great and strong people; There has never been the like, Neither will there be any more after them, Even to the years of many generations.
A day of darkness and thick darkness, A day of cloud and thick darkness, As darkness spread on the mountains, A people numerous and mighty, Like it there hath not been from of old, And after it there is not again -- till the years of generation and generation.
- 3** Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь, и никому не будет спасения от
A fire devours before them, And behind them, a flame burns. The land is as the garden of Eden before them, And behind them, a desolate wilderness. Yes, and no one has escaped them.
Before it consumed hath fire, And after it burn doth a flame, As the garden of Eden [is] the land before it, And after it a wilderness -- a desolation! And also an escape there hath not been to it,
- 4** Вид его как вид коней, и скачут они как всадники;
The appearance of them is as the appearance of horses, And as horsemen, so do they run.
As the appearance of horses [is] its appearance, And as horsemen, so they run.
- 5** скачут по вершинам гор как бы со стуком колесниц, как бы с треском огненного пламени, пожирающего солому, как сильный народ, выстроенный к битве.
Like the noise of chariots on the tops of the mountains do they leap, Like the noise of a flame of fire that devours the stubble, As a strong people set in battle array.
As the noise of chariots, on the tops of the mountains they skip, As the noise of a flame of fire devouring stubble, As a mighty people set in array for battle.
- 6** При виде его затрепещут народы, у всех лица побледнеют.
At their presence the peoples are in anguish. All faces have grown pale.
From its face pained are peoples, All faces have gathered paleness.
- 7** Как борцы бегут они и как храбрые воины влезают на стену, и каждый идет своею дорогою, и не сбивается с путей своих.
They run like mighty men. They climb the wall like warriors. They each march in his line, and they don't swerve off course.
As mighty ones they run, As men of war they go up a wall, And each in his own ways they do go, And they embarrass not their paths.
- 8** Не давят друг друга, каждый идет своею стезею, и падают на копья, но остаются невредимы.
Neither does one jostle another; They march everyone in his path, And they burst through the defenses, And don't break ranks.
And each his brother they press not, Each in his way they go on, If by the missile they fall, they are not cut off.

- 9 Бегают по городу, поднимаются на стены, влезают на дома, входят в окна, как вор.
They rush on the city. They run on the wall. They climb up into the houses. They enter in at the windows like thieves.
In the city they run to and fro, On the wall they run, Into houses they go up by the windows, They go in as a thief.**
- 10 Перед ними потрясется земля, поколеблется небо; солнце и луна помрачатся, и звезды потеряют свой свет.
The earth quakes before them. The heavens tremble. The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining.
At their face trembled hath the earth, Shaken have the heavens, Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.**
- 11 И Господь даст глас Свой пред воинством Своим, ибо весьма многочисленно полчище Его и могуществен исполнитель слова Его; ибо велик день Господень и весьма страшен, и кто выдержит его?
Yahweh thunders his voice before his army; For his forces are very great; For he is strong who obeys his command; For the day of Yahweh is great and very awesome, And who can endure it?
And Jehovah hath given forth His voice before His force, For very great [is] His camp, For mighty [is] the doer of His word, For great [is] the day of Jehovah -- very fearful, And who doth bear it?**
- 12 Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.
"Yet even now," says Yahweh, "turn to me with all your heart, And with fasting, and with weeping, and with mourning."
And also now -- an affirmation of Jehovah, Turn ye back unto Me with all your heart, And with fasting, and with weeping, And with lamentation.**
- 13 Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.
Tear your heart, and not your garments, And turn to Yahweh, your God; For he is gracious and merciful, Slow to anger, and abundant in lovingkindness, And relents from sending calamity.
And rend your heart, and not your garments, And turn back unto Jehovah your God, For gracious and merciful [is] He, Slow to anger, and abundant in kindness, And He hath repented concerning the evil.**
- 14 Кто знает, не сжалится ли Он, и не оставит ли благословения, хлебного приношения и возлияния Господу Богу вашему?
Who knows? He may turn and relent, And leave a blessing behind him, Even a meal offering and a drink offering to Yahweh, your God.
Who knoweth -- He doth turn back, Yea -- He hath repented, And He hath left behind Him a blessing, A present and libation of Jehovah your God?**
- 15 Вострубите трубою на Сионе, назначьте пост и объявите торжественное собрание.
Blow the trumpet in Zion! Sanctify a fast. Call a solemn assembly.
Blow ye a trumpet in Zion, Sanctify a fast -- proclaim a restraint.**

- 16** Соберите народ, созовите собрание, пригласите старцев, соберите отроков и грудных младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы.
Gather the people. Sanctify the assembly. Assemble the elders. Gather the children, and those who suck the breasts. Let the bridegroom go forth from his room, And the bride out of her chamber.
Gather the people, sanctify an assembly, Assemble the aged, Gather infants and sucklings of the breasts, Go out let a bridegroom from his inner chamber, And a bride out of her closet.
- 17** Между притвором и жертвенником да плачут священники, служители Господни, и говорят: 'пощади, Господи, народ Твой, не предай наследия Твоего на поругание, чтобы не издевались над ним народы; для чего будут говорить между народами: где
Let the priests, the ministers of Yahweh, weep between the porch and the altar, And let them say, "Spare your people, Yahweh, And don't give your heritage to reproach, That the nations should rule over them. Why should they say among the peoples, `Where is their God?'"
Between the porch and the altar weep let the priests, ministrants of Jehovah, And let them say: `Have pity, O Jehovah, on Thy people, And give not Thy inheritance to reproach, To the ruling over them of nations, Why do they say among peoples, Where [is] their God?`
- 18** И тогда возревнует Господь о земле Своей, и пощадит народ Свой.
Then Yahweh was jealous for his land, And had pity on his people. And let Jehovah be zealous for His land, And have pity on His people.
- 19** И ответит Господь, и скажет народу Своему: вот, Я пошлю вам хлеб и вино и елей, и будете насыщаться ими, и более не отдам вас на поругание народам.
Yahweh answered his people, "Behold, I will send you grain, new wine, and oil, And you will be satisfied with them; And I will no more make you a reproach among the nations.
Let Jehovah answer and say to His people, `Lo, I am sending to you the corn, And the new wine, and the oil, And ye have been satisfied with it, And I make you no more a reproach among nations,
- 20** И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его--в море восточное, а заднее--в море западное, и пойдет от него зловоние, и поднимется от него смрад, так как он много наделал [зла].
But I will remove the northern army far away from you, And will drive it into a barren and desolate land, Its front into the eastern sea, And its back into the western sea; And its stench will come up, And its bad smell will rise." Surely he has done great things. And the northern I put far off from you, And have driven him unto a land dry and desolate, With his face unto the eastern sea, And his rear unto the western sea, And come up hath his stink, And come up doth his stench, For he hath exerted himself to work.
- 21** Не бойся, земля: радуйся и веселись, ибо Господь велик, чтобы совершить это.
Land, don't be afraid. Be glad and rejoice, for Yahweh has done great things. Do not fear, O land! joy and rejoice, For Jehovah hath exerted Himself to work.

- 22** Не бойтесь, животные, ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и виноградная лоза окажут свою силу.
Don`t be afraid, you animals of the field; For the pastures of the wilderness spring up,
For the tree bears its fruit. The fig tree and the vine yield their strength.
Do not fear, O cattle of the field! For sprung forth have pastures of a wilderness, For the tree hath borne its fruit, Fig-tree and vine have given their strength!
- 23** И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем; ибо Он даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам дождь, дождь ранний и поздний, как прежде.
"Be glad then, you children of Zion, And rejoice in Yahweh, your God; For he gives you the former rain in just measure, And he causes the rain to come down for you, The former rain and the latter rain, As before.
And ye sons of Zion, joy and rejoice, In Jehovah your God, For He hath given to you the Teacher for righteousness, And causeth to come down to you a shower, Sprinkling and gathered -- in the beginning.
- 24** И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся подточилия виноградным соком и
The threshing floors will be full of wheat, And the vats will overflow with new wine and oil.
And full have been the floors [with] pure corn, And overflown have the presses [with] new wine and oil.
- 25** И воздам вам за те годы, которые пожирали саранча, черви, жуки и гусеница, великое войско Мое, которое послал Я на вас.
I will restore to you the years that the swarming locust has eaten, The great locust, the grasshopper, and the caterpillar, My great army, which I sent among you.
And I have recompensed to you the years That consume did the locust, the cankerworm, And the caterpillar, and the palmer-worm, My great force that I did send against you.
- 26** И до сытости будете есть и насыщаться и славить имя Господа Бога вашего, Который дивное соделал с вами, и не посрамится народ Мой во веки.
You will have plenty to eat, and be satisfied, And will praise the name of Yahweh, your God, Who has dealt wondrously with you; And my people will never again be put to shame.
And ye have eaten, eating and being satisfied, And have praised the name of Jehovah your God, Who hath dealt with you wonderfully, And not ashamed are My people to the age.
- 27** И узнаете, что Я посреди Израиля, и Я--Господь Бог ваш, и нет другого, и Мой народ не посрамится вовеки.
You will know that I am in the midst of Israel, And that I am Yahweh, your God, and there is no one else; And my people will never again be put to shame.
And ye have known that in the midst of Israel [am] I, And I [am] Jehovah your God, and there is none else, And not ashamed are My people to the age.

- 28** И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения.
"It will happen afterward, that I will pour out my Spirit on all flesh; And your sons and your daughters will prophesy. Your old men will dream dreams. Your young men will see visions.
And it hath come to pass afterwards, I do pour out My Spirit on all flesh, And prophesied have your sons and your daughters, Your old men do dream dreams, Your young men do see visions.
- 29** И также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего.
And also on the servants and on the handmaids in those days, I will pour out my Spirit. And also on the men-servants, and on the maid-servants, In those days I do pour out My Spirit.
- 30** И покажу знамения на небе и на земле: кровь и огонь и столпы дыма.
I will show wonders in the heavens and in the earth: Blood, fire, and pillars of smoke. And I have given wonders in the heavens, and in the earth, Blood and fire, and columns of smoke.
- 31** Солнце превратится во тьму и луна--в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и страшный.
The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and terrible day of Yahweh comes.
The sun is turned to darkness, and the moon to blood, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.
- 32** И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется; ибо на горе Сионе и в Иерусалиме будет спасение, как сказал Господь, и у остальных, которых призовет
It will happen that whoever will call on the name of Yahweh shall be saved; For in Mount Zion and in Jerusalem there will be those who escape, As Yahweh has said, And among the remnant, those whom Yahweh calls.
And it hath come to pass, Every one who calleth in the name of Jehovah is delivered, For in mount Zion and in Jerusalem there is an escape, As Jehovah hath said, And among the remnants whom Jehovah is calling!
- 1** Ибо вот, в те дни и в то самое время, когда Я возвращу плен Иуды и Иерусалима,
"For, behold, in those days, And in that time, When I restore the fortunes of Judah and Jerusalem,
For lo, in those days, and in that time, When I turn back [to] the captivity of Judah and Jerusalem,

- 2** Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили.
I will gather all nations, And will bring them down into the valley of Jehoshaphat; And I will execute judgment on them there for my people, And for my heritage, Israel, whom they have scattered among the nations. They have divided my land, Then I have gathered all the nations, And caused them to go down unto the valley of Jehoshaphat, And I have been judged with them there, Concerning My people and Mine inheritance -- Israel, Whom they scattered among nations, And My land they have apportioned.
- 3** И о народе Моем они бросали жребий, и отдавали отрока за блудницу, и продавали отроковицу за вино, и пили.
And have cast lots for my people, And have given a boy for a prostitute, And sold a girl for wine, that they may drink.
And for My people they do cast a lot, And they give the young man for an harlot, And the young woman have sold for wine, That they may drink.
- 4** И что вы Мне, Тир и Сидон и все округи Филистимские? Хотите ли воздать Мне возмездие? Хотите ли воздать Мне? Легко и скоро Я обращу возмездие ваше на "Yes, and what are you to me, Tyre, and Sidon, And all the regions of Philistia? Will you repay me? And if you repay me, I will swiftly and speedily return your repayment on your own head.
And also, what [are] ye to Me, O Tyre and Zidon, And all circuits of Philistia? Recompence are ye rendering unto Me? And if ye are giving recompence to Me, Swiftly, hastily, I turn back your recompence on your head.
- 5** потому что вы взяли серебро Мое и золото Мое, и наилучшие драгоценности Мои внесли в капища ваши,
Because you have taken my silver and my gold, And have carried my finest treasures into your temples,
In that My silver and My gold ye took, And My desirable things that are good, Ye have brought in to your temples.
- 6** и сынов Иуды и сынов Иерусалима продавали сынам Еллинов, чтобы удалить их от пределов их.
And have sold the children of Judah and the children of Jerusalem to the sons of the Greeks, That you may remove them far from their border.
And sons of Judah, and sons of Jerusalem, Ye have sold to the sons of Javan, To put them far off from their border.
- 7** Вот, Я подниму их из того места, куда вы продали их, и обращу мзду вашу на голову вашу.
Behold, I will stir them up out of the place where you have sold them, And will return your repayment on your own head;
Lo, I am stirring them up out of the place Whither ye have sold them, And I have turned back your recompence on your head,

- 8** И предам сыновей ваших и дочерей ваших в руки сынов Иуды, и они продадут их Савеям, народу отдаленному; так Господь сказал.
And I will sell your sons and your daughters into the hands of the children of Judah,
And they will sell them to the men of Sheba, To a faraway nation, For Yahweh has spoken it."
And have sold your sons and your daughters Into the hand of the sons of Judah, And they have sold them to Shabeans, Unto a nation far off, for Jehovah hath spoken.
- 9** Провозгласите об этом между народами, приготовьтесь к войне, возбудите храбрых; пусть выступят, поднимутся все ратоборцы.
Proclaim this among the nations: Prepare war. Stir up the mighty men. Let all the warriors draw near. Let them come up.
Proclaim ye this among nations, Sanctify a war, stir up the mighty ones, Come nigh, come up, let all the men of war.
- 10** Перекуйте орала ваши на мечи и серпы ваши на копья; слабый пусть говорит: 'я силен'.
Beat your plowshares into swords, And your pruning hooks into spears. Let the weak say, "I am strong."
Beat your ploughshares to swords, And your pruning-hooks to javelins, Let the weak say, 'I [am] mighty.'
- 11** Спешите и сходитесь, все народы окрестные, и соберитесь; туда, Господи, веди Твоих героев.
Hurry and come, all you surrounding nations, And gather yourselves together." Cause your mighty ones to come down there, Yahweh.
Haste, and come in, all ye nations round, And be gathered together, Thither cause to come down, O Jehovah, Thy mighty ones.
- 12** Пусть воспрянут народы и низойдут в долину Иосафата; ибо там Я воссяду, чтобы судить все народы отовсюду.
"Let the nations arouse themselves, And come up to the valley of Jehoshaphat; For there will I sit to judge all the surrounding nations.
Wake and come up let the nations unto the valley of Jehoshaphat, For there I sit to judge all the nations around.
- 13** Пустите в дело серпы, ибо жатва созрела; идите, спуститесь, ибо точило полно и подточили переливаются, потому что злоба их велика.
Put in the sickle; For the harvest is ripe. Come, tread, for the winepress is full, The vats overflow, for their wickedness is great."
Send ye forth a sickle, For ripened hath harvest, Come in, come down, for filled hath been the press, Overflowed hath wine-presses, For great [is] their wickedness.
- 14** Толпы, толпы в долине суда! ибо близок день Господень к долине суда!
Multitudes, multitudes in the valley of decision! For the day of Yahweh is near, in the valley of decision.
Multitudes, multitudes [are] in the valley of decision, For near [is] the day of Jehovah in the valley of decision.

- 15** Солнце и луна померкнут и звезды потеряют блеск свой.
The sun and the moon are darkened, And the stars withdraw their shining."
Sun and moon have been black, And stars have gathered up their shining.
- 16** И возгремит Господь с Сиона, и даст глас Свой из Иерусалима; содрогнутся небо и земля; но Господь будет защитою для народа Своего и обороною для сынов Израилевых.
Yahweh will roar from Zion, And thunder from Jerusalem; And the heavens and the earth will shake; But Yahweh will be a refuge to his people, And a stronghold to the children of Israel.
And Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And shaken have the heavens and earth, And Jehovah [is] a refuge to his people, And a stronghold to sons of Israel.
- 17** Тогда узнаете, что Я Господь Бог ваш, обитающий на Сионе, на святой горе Моей; и будет Иерусалим святынею, и не будут уже иноплеменники проходить через него.
"So you will know that I am Yahweh, your God, Dwelling in Zion, my holy mountain. Then Jerusalem will be holy, And no strangers will pass through her any more.
And ye have known that I [am] Jehovah your God, Dwelling in Zion, My holy mountain, And Jerusalem hath been holy, And strangers do not pass over into it again.
- 18** И будет в тот день: горы будут капать вином и холмы потекут молоком, и все русла Иудейские наполнятся водою, а из дома Господня выйдет источник, и будет напоять долину Ситтим.
It will happen in that day, That the mountains will drop down sweet wine, The hills will flow with milk, All the brooks of Judah will flow with waters; And a fountain will come forth from the house of Yahweh, And will water the valley of Shittim.
And it hath come to pass, in that day, Drop down do the mountains juice, And the hills do flow [with] milk, And all streams of Judah do go [with] water, And a fountain from the house of Jehovah goeth forth, And hath watered the valley of Shittim.
- 19** Египет сделается пустынею и Едом будет пустою степью--за то, что они притесняли сынов Иудиных и проливали невинную кровь в земле их.
Egypt will be a desolation, And Edom will be a desolate wilderness, For the violence done to the children of Judah, Because they have shed innocent blood in their land.
Egypt a desolation becometh, And Edom a desolation, a wilderness, becometh, For violence [to] sons of Judah, Whose innocent blood they shed in their land.
- 20** А Иуда будет жить вечно и Иерусалим--в роды родов.
But Judah will be inhabited forever, And Jerusalem from generation to generation.
And Judah to the age doth dwell, And Jerusalem to generation and generation.
- 21** Я смою кровь их, которую не смыл еще, и Господь будет обитать на Сионе.
I will cleanse their blood, That I have not cleansed: For Yahweh dwells in Zion."
And I have declared their blood innocent, [That] I did not declare innocent, And Jehovah is dwelling in Zion!

- 1 Слова Амоса, одного из пастухов Фекойских, которые он [слышал] в видении об Израиле во дни Озии, царя Иудейского, и во дни Иеровоама, сына Иоасова, царя Израильского, за два года перед землетрясением.**
The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.
Words of Amos -- who hath been among herdsmen of Tekoa -- that he hath seen concerning Israel, in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel, two years before the shaking;
- 2 И сказал он: Господь возгремит с Сиона и даст глас Свой из Иерусалима, и восплачут хижины пастухов, и иссохнет вершина Кармила.**
He said, Yahweh will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the pastures of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.
and he saith: Jehovah from Zion doth roar, And from Jerusalem giveth forth His voice, And mourned have pastures of the shepherds, And withered hath the top of Carmel!
- 3 Так говорит Господь: за три преступления Дамаска и за четыре не пощажу его, потому что они молотили Галаад железными молотилами.**
Thus says Yahweh: For three transgressions of Damascus, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:
And thus said Jehovah: For three transgressions of Damascus, And for four, I do not reverse it, Because of their threshing Gilead with sharp-pointed irons,
- 4 И пошлю огонь на дом Азаила, и пожрет он чертоги Венадада.**
but I will send a fire into the house of Hazael, and it shall devour the palaces of Ben- And I have sent a fire against the house of Hazael, And it hath consumed the palaces of Ben-Hadad.
- 5 И сокрушу затворы Дамаска, и истреблю жителей долины Авен и держащего скипетр-- из дома Еденова, и пойдет народ Арамейский в плен в Кир, говорит Господь.**
I will break the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the valley of Aven, and him who holds the scepter from the house of Eden; and the people of Syria shall go into captivity to Kir, says Yahweh.
And I have broken the bar of Damascus, And cut off the inhabitant from Bikat-Aven, And a holder of a sceptre from Beth-Eden, And removed have been the people of Aram to Kir, said Jehovah.
- 6 Так говорит Господь: за три преступления Газы и за четыре не пощажу ее, потому что они вывели всех в плен, чтобы предать их Едому.**
Thus says Yahweh: For three transgressions of Gaza, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they carried away captive the whole people, to deliver them up to Edom:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Gaza, And for four, I do not reverse it, Because of their removing a complete captivity, To deliver up to Edom,

- 7** И пошлю огонь в стены Газы, --и пожрет чертоги ее.
but I will send a fire on the wall of Gaza, and it shall devour the palaces of it.
And I have sent a fire against the wall of Gaza, And it hath consumed her palaces;
- 8** И истреблю жителей Азота и держащего скипетр в Аскалоне, и обращу руку Мою на Екрон, и погибнет остаток Филистимлян, говорит Господь Бог.
I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him who holds the scepter from Ashkelon;
and I will turn my hand against Ekron; and the remnant of the Philistines shall perish, says the Lord Yahweh.
And I have cut off the inhabitant from Ashdod, And a holder of a sceptre from Ashkelon,
And have turned back My hand against Ekron, And perished have the remnant of the Philistines, Said the Lord Jehovah.
- 9** Так говорит Господь: за три преступления Тира и за четыре не пощажу его, потому что они передали всех пленных Едому и не вспомнили братского союза.
Thus says Yahweh: For three transgressions of Tyre, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they delivered up the whole people to Edom, and didn't remember the brotherly covenant:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Tyre, And for four, I do not reverse it,
Because of their delivering up a complete captivity to Edom, And they remembered not the brotherly covenant,
- 10** Пошлю огонь в стены Тира, и пожрет чертоги его.
but I will send a fire on the wall of Tyre, and it shall devour the palaces of it.
And I have sent a fire against the wall of Tyre, And it hath consumed her palaces.
- 11** Так говорит Господь: за три преступления Едома и за четыре не пощажу его, потому что он преследовал брата своего мечом, подавил чувства родства, свирепствовал постоянно во гневе своем и всегда сохранял ярость свою.
Thus says Yahweh: For three transgressions of Edom, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath forever:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Edom, And for four, I do not reverse it,
Because of his pursuing with a sword his brother, And he hath destroyed his mercies, And tear perpetually doth his anger, And his wrath -- he hath kept it for ever,
- 12** И пошлю огонь на Феман, и пожрет чертоги Восора.
but I will send a fire on Teman, and it shall devour the palaces of Bozrah.
And I have sent a fire against Teman, And it hath consumed palaces of Bozrah.
- 13** Так говорит Господь: за три преступления сынов Аммоновых и за четыре не пощажу их, потому что они рассекали беременных в Галааде, чтобы расширить пределы свои.
Thus says Yahweh: For three transgressions of the children of Ammon, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they may enlarge their border.
Thus said Jehovah: For three transgressions of the sons of Ammon, And for four, I do not reverse it, Because of their ripping up the pregnant ones of Gilead, To enlarge their border,

- 14** И запалю огонь в стенах Раввы, и пожрет чертоги ее, среди крика в день брани, с вихрем в день бури.
But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces of it, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind;
And I have kindled a fire against the wall of Rabbah, And it hath consumed her palaces, With a shout in a day of battle, With a whirlwind in a day of hurricane,
- 15** И пойдет царь их в плен, он и князья его вместе с ним, говорит Господь.
and their king shall go into captivity, he and his princes together, says Yahweh.
And gone hath their king in a removal, He and his heads together, said Jehovah!
- 1** Так говорит Господь: за три преступления Моава и за четыре не пощажу его, потому что он пережег кости царя Едомского в известь.
Thus says Yahweh: For three transgressions of Moab, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because he burned the bones of the king of Edom into lime:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Moab, And for four, I do not reverse it, Because of his burning the bones of the king of Edom to lime,
- 2** И пошлю огонь на Моава, и пожрет чертоги Кериофа, и погибнет Моав среди разгрома с шумом, при звуке трубы.
but I will send a fire on Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth; and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet;
And I have sent a fire against Moab, And it hath consumed the palaces of Kerioth, And dying with noise is Moab, With shouting, with voice of a trumpet.
- 3** Истреблю судью из среды его и умерщвлю всех князей его вместе с ним, говорит Господь.
and I will cut off the judge from the midst of it, and will kill all the princes of it with him, says Yahweh.
And I have cut off a judge from her midst, And all its heads I slay with him, said Jehovah.
- 4** Так говорит Господь: за три преступления Иуды и за четыре не пощажу его, потому что отвергли закон Господень и постановлений Его не сохранили, и идолы их, вслед которых ходили отцы их, совратили их с пути.
Thus says Yahweh: For three transgressions of Judah, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have rejected the law of Yahweh, and have not kept his statutes, and their lies have caused them to err, after which their fathers did walk:
Thus said Jehovah: For three transgressions of Judah, And for four, I do not reserve it, Because of their loathing the law of Jehovah, And His statutes they have not kept, And their lies do cause them to err, After which their fathers did walk,
- 5** И пошлю огонь на Иуду, и пожрет чертоги Иерусалима.
but I will send a fire on Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.
And I have sent a fire against Judah, And it hath consumed palaces of Jerusalem.

- 6** Так говорит Господь: за три преступления Израиля и за четыре не пощажу его, потому что продают правого за серебро и бедного--за пару сандалий.
Thus says Yahweh: For three transgressions of Israel, yes, for four, I will not turn away the punishment of it; because they have sold the righteous for silver, and the needy for a pair of shoes
Thus said Jehovah: For three transgressions of Israel, And for four, I do not reverse it, Because of their selling for silver the righteous, And the needy for a pair of sandals.
- 7** Жаждут, чтобы прах земной был на голове бедных, и путь кротких извращают; даже отец и сын ходят к одной женщине, чтобы бесславить святое имя Мое.
those who pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the humble: and a man and his father go to the [same] maiden, to profane my holy name: Who are panting for the dust of the earth on the head of the poor, And the way of the humble they turn aside, And a man and his father go unto the damsel, So as to pollute My holy name.
- 8** На одеждах, взятых в залог, возлежат при всяком жертвеннике, и вино, [взыскиваемое] с обвиненных, пьют в доме богов своих.
and they lay themselves down beside every altar on clothes taken in pledge; and in the house of their God they drink the wine of such as have been fined.
And on pledged garments they stretch themselves near every altar, And the wine of fined ones they drink [in] the house of their gods.
- 9** А Я истребил перед лицом их Аморрея, которого высота была как высота кедра и который был крепок как дуб; Я истребил плод его вверху и корни его внизу.
Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.
And I -- I have destroyed the Amorite from before them, Whose height [is] as the height of cedars, And strong he [is] as the oaks, And I destroy his fruit from above, And his roots from beneath.
- 10** Вас же Я вывел из земли Египетской и водил вас в пустыне сорок лет, чтобы вам наследовать землю Аморрейскую.
Also I brought you up out of the land of Egypt, and led you forty years in the wilderness, to possess the land of the Amorite.
And I -- I have brought you up from the land of Egypt, And cause you to go in a wilderness forty years, To possess the land of the Amorite.
- 11** Из сыновей ваших Я избирал в пророки и из юношей ваших--в назореи; не так ли это, сыны Израиля? говорит Господь.
I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazirites. Is it not even thus, you children of Israel? says Yahweh.
And I raise of your sons for prophets, And of your choice ones for Nazarites, Is not this true, O sons of Israel? An affirmation of Jehovah.

- 12** А вы назореев поили вином и пророкам приказывали, говоря: 'не пророчествуйте'.
But you gave the Nazirites wine to drink, and commanded the prophets, saying, Don't prophesy.
And ye cause the Nazarites to drink wine, And on the prophets ye have laid a charge, Saying, `Do not prophecy!`
- 13** Вот, Я придавлю вас, как давит колесница, нагруженная снопами, --
Behold, I will press [you] in your place, as a cart presses that is full of sheaves.
Lo, I am pressing you under, As the full cart doth press for itself a sheaf.
- 14** и у проворного не станет силы бежать, и крепкий не удержит крепости своей, и храбрый не спасет своей жизни,
Flight shall perish from the swift; and the strong shall not strengthen his force; neither shall the mighty deliver himself;
And perished hath refuge from the swift, And the strong strengtheneth not his power, And the mighty delivereth not his soul.
- 15** ни стреляющий из лука не устоит, ни скороход не убежит, ни сидящий на коне не спасет своей жизни.
neither shall he stand who handles the bow; and he who is swift of foot shall not deliver [himself]; neither shall he who rides the horse deliver himself;
And the handler of the bow standeth not, And the swift with his feet delivereth not [himself], And the rider of the horse delivereth not his soul.
- 16** И самый отважный из храбрых убежит нагой в тот день, говорит Господь.
and he who is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, says Yahweh.
And the courageous of heart among the mighty, Naked doth flee in that day, An affirmation of Jehovah!
- 1** Слушайте слово сие, которое Господь изрек на вас, сыны Израилевы, на все племя, которое вывел Я из земли Египетской, говоря:
Hear this word that Yahweh has spoken against you, children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying,
Hear ye this word that Jehovah hath spoken concerning you, O sons of Israel, concerning all the family that I brought up from the land of Egypt, saying:
- 2** только вас признал Я из всех племен земли, потому и взыщу с вас за все беззакония ваши.
You only have I known of all the families of the earth: therefore I will visit on you all your iniquities.
Only you I have known of all families of the land, Therefore I charge on you all your iniquities.
- 3** Пойдут ли двое вместе, не сговорившись между собою?
Shall two walk together, except they have agreed?
Do two walk together if they have not met?

- 4** Ревет ли лев в лесу, когда нет перед ним добычи? подает ли свой голос львенок из логовища своего, когда он ничего не поймал?
Will a lion roar in the forest, when he has no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?
Roar doth a lion in a forest and prey he hath none? Give out doth a young lion his voice from his habitation, If he hath not caught?
- 5** Попадет ли птица в петлю на земле, когда силка нет для нее? Поднимется ли с земли петля, когда ничего не попало в нее?
Can a bird fall in a snare on the earth, where no gin is [set] for him? shall a snare spring up from the ground, and have taken nothing at all?
Doth a bird fall into a snare of the earth, And there is no gin for it? Doth a snare go up from the ground, And prey it captureth not?
- 6** Трубит ли в городе труба, --и народ не испугался бы? Бывает ли в городе бедствие, которое не Господь попустил бы?
Shall the trumpet be blown in a city, and the people not be afraid? shall evil befall a city, and Yahweh has not done it?
Is a trumpet blown in a city, And do people not tremble? Is there affliction in a city, And Jehovah hath not done [it]?
- 7** Ибо Господь Бог ничего не делает, не открыв Своей тайны рабам Своим, пророкам.
Surely the Lord Yahweh will do nothing, except he reveal his secret to his servants the prophets.
For the Lord Jehovah doth nothing, Except He hath revealed His counsel unto His servants the prophets.
- 8** Лев начал рыкать, --кто не содрогнется? Господь Бог сказал, --кто не будет пророчествовать?
The lion has roared; who will not fear? The Lord Yahweh has spoken; who can but prophesy?
A lion hath roared -- who doth not fear? The Lord Jehovah hath spoken -- who doth not prophesy?
- 9** Провозгласите на кровлях в Азоте и на кровлях в земле Египетской и скажите: соберитесь на горы Самарии и посмотрите на великое бесчинство в ней и на притеснения среди нее.
Publish you in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves on the mountains of Samaria, and see what great tumults are therein, and what oppressions in the midst of it.
Sound ye unto palaces in Ashdod, And to palaces in the land of Egypt, and say: Be ye gathered on mountains of Samaria, And see many troubles within her, And oppressed ones in her midst.

- 10** Они не умеют поступать справедливо, говорит Господь: насилием и грабежом собирают сокровища в чертоги свои.
For they don't know to do right, says Yahweh, who store up violence and robbery in their palaces.
And they have not known to act straightforwardly, An affirmation of Jehovah, Who are treasuring up violence and spoil in their palaces.
- 11** Посему так говорит Господь Бог: вот неприятель, и притом вокруг всей земли! он низложит могущество твое, и ограблены будут чертоги твои.
Therefore thus says the Lord Yahweh: An adversary [there shall be], even round about the land; and he shall bring down your strength from you, and your palaces shall be plundered.
Therefore, thus said the Lord Jehovah: An adversary -- and surrounding the land, And he hath brought down from thee thy strength, And spoiled have been thy palaces.
- 12** Так говорит Господь: как [иногда] пастух исторгает из пасти львиной две голени или часть уха, так спасены будут сыны Израилевы, сидящие в Самарии в углу постели и в Дамаске на ложе.
Thus says Yahweh: As the shepherd rescues out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear, so shall the children of Israel be rescued that sit in Samaria in the corner of a couch, and on the silken cushions of a bed.
Thus said Jehovah: As the shepherd delivereth from the lion's mouth Two legs, or a piece of an ear, So delivered are the sons of Israel, Who are sitting in Samaria on the corner of a bed, And in Damascus [on that of] a couch.
- 13** Слушайте и засвидетельствуйте дому Иакова, говорит Господь Бог, Бог Саваоф.
Hear you, and testify against the house of Jacob, says the Lord Yahweh, the God of hosts.
Hear ye and testify to the house of Jacob, An affirmation of the Lord Jehovah, God of Hosts.
- 14** Ибо в тот день, когда Я взыщу с Израиля за преступления его, взыщу и за жертвенники в Вефиле, и отсечены будут роги алтаря, и падут на землю.
For in the day that I shall visit the transgressions of Israel on him, I will also visit the altars of Bethel; and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.
For in the day of My charging the transgressions of Israel on him, I have laid a charge on the altars of Beth-El, And cut off have been the horns of the altar, And they have fallen to the earth.
- 15** И поражу дом зимний вместе с домом летним, и исчезнут дома с украшениями из слоновой кости, и не станет многих домов, говорит Господь.
I will strike the winter-house with the summer-house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, says Yahweh.
And I have smitten the winter-house with the summer-house, And perished have houses of ivory, And consumed have been many houses, An affirmation of Jehovah!

- 1** Слушайте слово сие, телицы Васанские, которые на горе Самарийской, вы, притесняющие бедных, угнетающие нищих, говорящие господам своим: 'подавай, и мы будем пить!'
Hear this word, you cattle of Bashan, that are in the mountain of Samaria, that oppress the poor, that crush the needy, that tell their lords, Bring, and let us drink.
Hear this word, ye kine of Bashan, Who [are] in the mountain of Samaria, Who are oppressing the poor, Who are bruising the needy, Who are saying to their lords: `Bring in, and we do drink.`
- 2** Клялся Господь Бог святостью Своею, что вот, придут на вас дни, когда повлекут вас крюками и остальных ваших удами.
The Lord Yahweh has sworn by his holiness, that behold, the days shall come on you, that they shall take you away with hooks, and your residue with fish-hooks.
Sworn hath the Lord Jehovah by His holiness, That lo, days are coming upon you, And he hath taken you away with hooks, And your posterity with fish-hooks.
- 3** И сквозь проломы стен выйдете, каждая, как случится, и бросите все убранство чертогов, говорит Господь.
You shall go out at the breaches, everyone straight before her; and you shall cast [yourselves] into Harmon, says Yahweh.
And [by] breaches ye go forth, A woman [at that] over-against her, And ye have cast down the high place, An affirmation of Jehovah.
- 4** Идите в Вефиль--и грешите, в Галгал--и умножайте преступления; приносите жертвы ваши каждое утро, десятины ваши хотя через каждые три дня.
Come to Bethel, and disobey; to Gilgal, [and] multiply disobedience; and bring your sacrifices every morning, [and] your tithes every three days;
Enter ye Beth-El, and transgress, At Gilgal multiply transgression, And bring in every morning your sacrifices, Every third year your tithes.
- 5** Приносите в жертву благодарения квасное, провозглашайте о добровольных приношениях ваших и разглашайте о них, ибо это вы любите, сыны Израилевы, говорит Господь Бог.
and offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, and proclaim freewill-offerings and publish them: for this pleases you, you children of Israel, says the Lord Yahweh.
And perfume with leaven a thank-offering, And proclaim willing gifts, sound ye! For so ye have loved, O sons of Israel, An affirmation of the Lord Jehovah.
- 6** За то и дал Я вам голые зубы во всех городах ваших и недостаток хлеба во всех селениях ваших; но вы не обратились ко Мне, говорит Господь.
I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places; yet have you not returned to me, says Yahweh.
And I also -- I have given to you cleanness of teeth in all your cities, And lack of bread in all your places, And ye have not turned back unto Me, an affirmation of Jehovah.

- 7** И удерживал от вас дождь за три месяца до жатвы; проливал дождь на один город, а на другой город не проливал дождя; один участок напоен был дождем, а другой, не орошенный дождем, засыхал.
I also have withheld the rain from you, when there were yet three months to the harvest; and I caused it to rain on one city, and caused it not to rain on another city: one piece was rained on, and the piece whereupon it didn't rain withered.
And I also -- I have withheld from you the rain. While yet three months to harvest, And I have sent rain on one city, And on another city I do not send rain, One portion is rained on, And the portion on which it raineth not withereth.
- 8** И сходились два-три города в один город, чтобы напиться воды, и не могли досыта напиться; но и тогда вы не обратились ко Мне, говорит Господь.
So two or three cities wandered to one city to drink water, and were not satisfied: yet have you not returned to me, says Yahweh.
And wandered have two or three cities, Unto the same city to drink water, And they are not satisfied, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.
- 9** Я поражал вас ржою и блеклостью хлеба; множество садов ваших и виноградников ваших, и смоковниц ваших, и маслин ваших пожирала гусеница, --и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.
I have struck you with blasting and mildew: the multitude of your gardens and your vineyards and your fig-trees and your olive-trees has the swarming locust devoured: yet have you not returned to me, says Yahweh.
I have smitten you with blasting and with mildew, The abundance of your gardens and of your vineyards, And of your figs, and of your olives, Eat doth the palmer-worm, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.
- 10** Посылал Я на вас моровую язву, подобную Египетской, убивал мечом юношей ваших, отводя коней в плен, так что смрад от станов ваших поднимался в ноздри ваши; и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.
I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have carried away your horses; and I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils: yet have you not returned to me, says Yahweh.
I have sent among you pestilence by the way of Egypt, I have slain by sword your choice ones, With your captive horses, And I cause the stink of your camps to come up -- even into your nostrils, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.
- 11** Производил Я среди вас разрушения, как разрушил Бог Содом и Гоморру, и вы были выхвачены, как головня из огня, --и при всем том вы не обратились ко Мне, говорит Господь.
I have overthrown [cities] among you, as when God overthrew Sodom and Gomorrah, and you were as a brand plucked out of the burning: yet have you not returned to me, says Yahweh.
I have overturned among you, Like the overturn by God of Sodom and Gomorrah, And ye are as a brand delivered from a burning, And ye have not turned back unto Me, An affirmation of Jehovah.

- 12** Посему так поступлю Я с тобою, Израиль; и как Я так поступлю с тобою, то приготовься к сретению Бога твоего, Израиль,
Therefore thus will I do to you, Israel; [and] because I will do this to you, prepare to meet your God, Israel.
Therefore, thus I do to thee, O Israel, at last, Because this I do to thee, Prepare to meet thy God, O Israel.
- 13** ибо вот Он, Который образует горы, и творит ветер, и объявляет человеку намерения его, утренний свет обращает в мрак, и шествует превыше земли; Господь Бог Саваоф-имя Ему.
For, behold, he who forms the mountains, and creates the wind, and declares to man what is his thought; that makes the morning darkness, and treads on the high places of the Earth Yahweh, the God of hosts, is his name.
For, lo, the former of mountains, and creator of wind, And the declarer to man what [is] His thought, He is making dawn obscurity, And is treading on high places of earth, Jehovah, God of Hosts, [is] His name!
- 1** Слушайте это слово, в котором я подниму плач о вас, дом Израилев.
Hear you this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel.
Hear this word that I am bearing to you, A lamentation, O house of Israel:
- 2** Упала, не встает более дева Израилева! повержена на земле своей, и некому поднять ее.
The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is cast down on her land; there is none to raise her up.
`Fallen, not again to rise, hath the virgin of Israel, Left on her land -- she hath no raiser
- 3** Ибо так говорит Господь Бог: город, выступавший тысячею, останется только с сотнею, и выступавший сотнею, останется с десятком у дома Израилева.
For thus says the Lord Yahweh: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth one hundred shall have ten left, to the house of Israel.
For thus said the Lord Jehovah: The city that is going out a thousand, Doth leave an hundred, And that which is going out an hundred, Doth leave ten to the house of Israel.
- 4** Ибо так говорит Господь дому Израилеву: взыщите Меня, и будете живы.
For thus says Yahweh to the house of Israel, Seek you me, and you shall live;
For thus said Jehovah to the house of Israel: Seek ye Me, and live,
- 5** Не ищите Вефиля и не ходите в Галгал, и в Вирсавию не странствуйте, ибо Галгал весь пойдет в плен и Вефиль обратится в ничто.
but don't seek Bethel, nor enter into Gilgal, and don't pass to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nothing.
And seek not Beth-El, and Gilgal enter not, And Beer-Sheba pass not through, For Gilgal doth utterly remove, And Beth-El doth become vanity.

- 6** Взыщите Господа, и будете живы, чтобы Он не устремился на дом Иосифов как огонь, который пожрет его, и некому будет погасить его в Вефиле.
Seek Yahweh, and you shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and it devour, and there be none to quench it in Bethel.
Seek ye Jehovah, and live, Lest He prosper as fire [against] the house of Joseph, And it hath consumed, And there is no quencher for Beth-El.
- 7** О, вы, которые суд превращаете в отраву и правду повергаете на землю!
You who turn justice to wormwood, and cast down righteousness to the earth,
Ye who are turning to wormwood judgment, And righteousness to the earth have put down,
- 8** Кто сотворил семизвездие и Орион, и претворяет смертную тень в ясное утро, а день делает темным как ночь, призывает воды морские и разливает их по лицу земли? -- Господь имя Ему!
[seek him] who makes the Pleiades and Orion, and turns the shadow of death into the morning, and makes the day dark with night; who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth (Yahweh is his name);
The maker of Kimah and Kesil, And the turner to morning of death-shade, And day [as] night He hath made dark, Who is calling to the waters of the sea, And poureth them on the face of the earth, Jehovah [is] His name;
- 9** Он укрепляет опустошителя против сильного, и опустошитель входит в крепость.
who brings sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the fortress.
Who is brightening up the spoiled against the strong, And the spoiled against a fortress cometh.
- 10** А они ненавидят обличающего в воротах и гнушаются тем, кто говорит правду.
They hate him who reproves in the gate, and they abhor him who speaks blamelessly.
They have hated a reprover in the gate, And a plain speaker they abominate.
- 11** Итак за то, что вы попираете бедного и берете от него подарки хлебом, вы постройте дома из тесаных камней, но жить не будете в них; разведете прекрасные виноградники, а вино из них не будете пить.
Forasmuch therefore as you trample on the poor, and take taxes from him of wheat: you have built houses of hewn stone, but you shall not dwell in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink the wine of it.
Therefore, because of your trampling on the poor, And the tribute of corn ye take from him, Houses of hewn work ye have built, And ye do not dwell in them, Desirable vineyards ye have planted, And ye do not drink their wine.
- 12** Ибо Я знаю, как многочисленны преступления ваши и как тяжки грехи ваши: вы враги правого, берете взятки и извращаете в суде дела бедных.
For I know how manifold are your transgressions, and how mighty are your sins-you who afflict the just, who take a bribe, and who turn aside the needy in the gate [from their right].
For I have known -- many [are] your transgressions, And mighty your sins, Adversaries of the righteous, taking ransoms, And the needy in the gate ye turned aside.

- 13** Поэтому разумный безмолвствует в это время, ибо злое это время.
Therefore he who is prudent shall keep silence in such a time; for it is an evil time.
Therefore is the wise at that time silent, For an evil time it [is].
- 14** Ищите добра, а не зла, чтобы вам остаться в живых, --и тогда Господь Бог Саваоф будет с вами, как вы говорите.
Seek good, and not evil, that you may live; and so Yahweh, the God of hosts, will be with you, as you say.
Seek good, and not evil, that ye may live, And it is so; Jehovah, God of Hosts, [is] with you, as ye said.
- 15** Возненавидьте зло и возлюбите добро, и восстановите у ворот правосудие; может быть, Господь Бог Саваоф помилует остаток Иосифов.
Hate the evil, and love the good, and establish justice in the gate: it may be that Yahweh, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.
Hate evil, and love good, And set up judgment in the gate, It may be Jehovah, God of Hosts, doth pity the remnant of Joseph.
- 16** Посему так говорит Господь Бог Саваоф, Вседержитель: на всех улицах будет плач, и на всех дорогах будут восклицать: 'увы, увы!', и призовут земледельца сетовать и искусных в плачевных песнях--плакать,
Therefore thus says Yahweh, the God of hosts, the Lord: Wailing shall be in all the broad ways; and they shall say in all the streets, Alas! Alas! and they shall call the farmer to mourning, and such as are skillful in lamentation to wailing.
Therefore, thus said Jehovah, God of Hosts, the Lord, In all broad places [is] lamentation, And in all out-places they say, `Alas, alas,` And called the husbandman to mourning, And to lamentation the skilful of wailing.
- 17** и во всех виноградниках будет плач, ибо Я пройду среди тебя, говорит Господь.
In all vineyards shall be wailing; for I will pass through the midst of you, says Yahweh.
And in all vineyards [is] lamentation, For I pass into thy midst, said Jehovah.
- 18** Горе желающим дня Господня! для чего вам этот день Господень? он тьма, а не свет,
Woe to you who desire the day of Yahweh! Why would you have the day of Yahweh? It is darkness, and not light.
Ho, ye who are desiring the day of Jehovah, Why [is] this to you -- the day of Jehovah? It is darkness, and not light,
- 19** то же, как если бы кто убежал от льва, и попался бы ему навстречу медведь, или если бы пришел домой и оперся рукою о стену, и змея ужалила бы его.
As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.
As [when] one fleeth from the face of the lion, And the bear hath met him, And he hath come in to the house, And hath leant his hand on the wall, And the serpent hath bitten him.

- 20** Разве день Господень не мрак, а свет? он тьма, и нет в нем сияния.
Shall the day of Yahweh not be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?
Is not the day of Jehovah darkness and not light, Even thick darkness that hath no brightness?
- 21** Ненавижу, отвергаю праздники ваши и не обоняю жертв во время торжественных собраний ваших.
I hate, I despise your feasts, and I will take no delight in your solemn assemblies.
I have hated -- I have loathed your festivals, And I am not refreshed by your restraints.
- 22** Если вознесете Мне всесожжение и хлебное приношение, Я не приму их и не призрю на благодарственную жертву из тучных тельцов ваших.
Yes, though you offer me your burnt offerings and meal-offerings, I will not accept them; neither will I regard the peace-offerings of your fat animals.
For though ye cause burnt-offerings and your presents to ascend to Me, I am not pleased, And the peace-offering of your fatlings I behold not.
- 23** Удали от Меня шум песней твоих, ибо звуков гуслей твоих Я не буду слушать.
Take away from me the noise of your songs; for I will not hear the melody of your viols.
Turn aside from Me the noise of thy songs, Yea, the praise of thy psaltery I hear not.
- 24** Пусть, как вода, течет суд, и правда--как сильный поток!
But let justice roll down as waters, and righteousness as a mighty stream.
And roll on as waters doth judgment, And righteousness as a perennial stream.
- 25** Приносили ли вы Мне жертвы и хлебные дары в пустыне в течение сорока лет, дом Израилев?
Did you bring to me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, house of Israel?
Sacrifices and offering did ye bring nigh to Me, In a wilderness forty years, O house of Israel?
- 26** Вы носили скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали для себя.
Yes, you have borne the tent of your king and the shrine of your images, the star of your god, which you made to yourselves.
And ye bare Succoth your king, and Chiun your images, The star of your god, that ye made for yourselves.
- 27** За то Я переселю вас за Дамаск, говорит Господь; Бог Саваоф--имя Ему!
Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, says Yahweh, whose name is the God of hosts.
And I removed you beyond Damascus, Said Jehovah, God of Hosts [is] His name.
- 1** Горе беспечным на Сионе и надеющимся на гору Самарийскую именитым первенствующего народа, к которым приходит дом Израиля!
Woe to those who are at ease in Zion, and to those who are secure in the mountain of Samaria, the notable men of the chief of the nations, to whom the house of Israel come!
Wo [to] those secure in Zion, And those confident in the mount of Samaria, The marked of the chief of the nations, And come to them have the house of Israel.

- 2** Пройдите в Калне и посмотрите, оттуда перейдите в Емаф великий и спуститесь в Геф Филистимский: не лучше ли они сих царств? не обширнее ли пределы их пределов ваших?
Pass you to Calneh, and see; and from there go you to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines: are they better than these kingdoms? or is their border greater than your border?
Pass ye over [to] Calneh and see, And go thence [to] Hamath the great, And go down [to] Gath of the Philistines, Are [they] better than these kingdoms? Greater [is] their border than your border?
- 3** Вы, которые день бедствия считаете далеким и приближаете торжество насилия, --
-you who put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;
Who are putting away the day of evil, And ye bring nigh the seat of violence,
- 4** вы, которые лежите на ложах из слоновой кости и нежитесь на постелях ваших, едите лучших овнов из стада и тельцов с тучного пастбища,
who lie on beds of ivory, and stretch themselves on their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;
Who are lying down on beds of ivory, And are spread out on their couches, And are eating lambs from the flock, And calves from the midst of the stall,
- 5** поете под звуки гуслей, думая, что владеете музыкальным орудием, как Давид,
who sing idle songs to the sound of the violin; who invent for themselves instruments of music, like David;
Who are taking part according to the psaltery, Like David they invented for themselves instruments of music;
- 6** пьете из чаш вино, мажетесь наилучшими мастями, и не болезнуете о бедствии Иосифа!
who drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief oils; but they are not grieved for the affliction of Joseph.
Who are drinking with bowls of wine, And [with] chief perfumes anoint [themselves], And have not been pained for the breach of Joseph.
- 7** За то ныне пойдут они в плен во главе пленных, и кончится ликование изнеженных.
Therefore shall they now go captive with the first who go captive; and the revelry of those who stretched themselves shall pass away.
Therefore now they remove at the head of the captives, And turned aside is the mourning-feast of stretched-out ones.
- 8** Клянется Господь Бог Самим Собою, и так говорит Господь Бог Саваоф: гнушаюсь высокомерием Иакова и ненавижу чертоги его, и предам город и все, что наполняет
The Lord Yahweh has sworn by himself, says Yahweh, the God of hosts: I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces; therefore will I deliver up the city with all that is therein.
Sworn hath the Lord Jehovah by Himself, An affirmation of Jehovah, God of Hosts: I am abominating the excellency of Jacob, And his high places I have hated, And I have delivered up the city and its fulness.

- 9** И будет: если в каком доме останется десять человек, то умрут и они,
It shall happen, if there remain ten men in one house, that they shall die.
And if there are left ten persons in one house, It hath come to pass -- that they have died.
- 10** и возьмет их родственник их или сожигатель, чтобы вынести кости их из дома, и скажет находящемуся при доме: есть ли еще у тебя кто? Тот ответит: нет никого. И скажет сей: молчи! ибо нельзя упоминать имени Господня.
When a man`s uncle shall take him up, even he who burns him, to bring out the bones out of the house, and shall tell him who is in the innermost parts of the house, Is there yet any with you? and he shall say, No; then shall he say, Hold your peace; for we may not make mention of the name of Yahweh.
And lifted him up hath his loved one, even his burner, To bring forth the bones from the house, And he said to him who [is] in the sides of the house, `Is there yet with thee?` And he said, `None,` then he said, `Hush! Save to make mention of the name of Jehovah.`
- 11** Ибо вот, Господь даст повеление и поразит большие дома расселинами, а малые дома--трещинами.
For, behold, Yahweh commands, and the great house shall be struck with breaches, and the little house with clefts.
For lo, Jehovah is commanding, And He hath smitten the great house [with] breaches, And the little house [with] clefts.
- 12** Бегают ли кони по скале? можно ли распахивать ее волами? Вы между тем суд превращаете в яд и плод правды в горечь;
Shall horses run on the rock? will one plow [there] with oxen? that you have turned justice into gall, and the fruit of righteousness into wormwood;
Do horses run on a rock? Doth one plough [it] with oxen? For ye have turned to gall judgment, And the fruit of righteousness to wormwood.
- 13** вы, которые восхищаетесь ничтожными вещами и говорите: 'не своею ли силою мы приобрели себе могущество?'
you who rejoice in a thing of nothing, who say, Haven`t we taken to us horns by our own strength?
O ye who are rejoicing at nothing, Who are saying, `Have we not by our strength taken to ourselves horns?`
- 14** Вот Я, говорит Господь Бог Саваоф, воздвигну народ против вас, дом Израилев, и будут теснить вас от входа в Емаф до потока в пустыне.
For, behold, I will raise up against you a nation, house of Israel, says Yahweh, the God of hosts; and they shall afflict you from the entrance of Hamath to the brook of the Arabah.
Surely, lo, I am raising against you a nation, O house of Israel, An affirmation of Jehovah, God of Hosts, And they have oppressed you from the coming in to Hamath, Unto the stream of the desert.

- 1** Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса.
Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, he formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, behold, it was the latter growth after the king`s harvest.
Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, He is forming locusts at the beginning of the ascending of the latter growth, and lo, the latter growth [is] after the mowings of the king;
- 2** И было, когда она окончила есть траву на земле, я сказал: Господи Боже! пощади; как устоит Иаков? он очень мал.
It happened that, when they made an end of eating the grass of the land, then I said, Lord Yahweh, forgive, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.
and it hath come to pass, when it hath finished to consume the herb of the land, that I say: `Lord Jehovah, forgive, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`
- 3** И пожалел Господь о том; 'не будет сего', сказал Господь.
Yahweh repented concerning this: It shall not be, says Yahweh.
Jehovah hath repented of this, `It shall not be,` said Jehovah.
- 4** Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Господь Бог произвел для суда огонь, --и он пожрал великую пучину, пожрал и часть земли.
Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, the Lord Yahweh called to content by fire; and it devoured the great deep, and would have eaten up the land.
Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and lo, the Lord Jehovah is calling to contend by fire, and it consumeth the great deep, yea, it hath consumed the portion, and I say:
- 5** И сказал я: Господи Боже! останови; как устоит Иаков? он очень мал.
Then said I, Lord Yahweh, cease, I beg you: how shall Jacob stand? for he is small.
`Lord Jehovah, cease, I pray Thee, How doth Jacob arise -- for he [is] small?`
- 6** И пожалел Господь о том; 'и этого не будет', сказал Господь Бог.
Yahweh repented concerning this: this also shall not be, says the Lord Yahweh.
Jehovah hath repented of this, `It also shall not be,` said the Lord Jehovah.
- 7** Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял на отвесной стене, и в руке у Него свинцовый отвес.
Thus he showed me: and, behold, the Lord stood beside a wall made by a plumb-line, with a plumb-line in his hand.
Thus hath He shewed me, and lo, the Lord is standing by a wall [made according to] a plumb-line, and in His hand a plumb-line;
- 8** И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему.
Yahweh said to me, Amos, what see you? I said, A plumb-line. Then said the Lord, Behold, I will set a plumb-line in the midst of my people Israel; I will not again pass by them any more;
and Jehovah saith unto me, `What art thou seeing, Amos?` And I say, `A plumb-line;` and the Lord saith: `Lo, I am setting a plumb-line in the midst of My people Israel, I do not add any more to pass over to it.

- 9** И опустошены будут [жертвенные] высоты Исааковы, и разрушены будут святилища Израилевы, и восстану с мечом против дома Иеровоамова.
and the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.
And desolated have been high places of Isaac, And sanctuaries of Israel are wasted, And I have risen against the house of Jeroboam with a sword.`
- 10** И послал Амасия, священник Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: Амос производит возмущение против тебя среди дома Израилева; земля не может терпеть всех слов его.
Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos has conspired against you in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.
And Amaziah priest of Beth-El sendeth unto Jeroboam king of Israel, saying, `Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel; the land is not able to bear all his words,
- 11** Ибо так говорит Амос: 'от меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно отведен будет пленным из земли своей'.
For thus Amos says, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of his land.
for thus said Amos: By sword die doth Jeroboam, And Israel certainly removeth from off its land.`
- 12** И сказал Амасия Амосу: провидец! пойд и удались в землю Иудину; там ешь хлеб, и там пророчествуй,
Also Amaziah said to Amos, you seer, go, flee you away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:
And Amaziah saith unto Amos, `Seer, go flee for thee unto the land of Judah, and eat there bread, and there thou dost prophesy;
- 13** а в Вефиле больше не пророчествуй, ибо он святыня царя и дом царский.
but don` t prophesy again any more at Bethel; for it is the king`s sanctuary, and it is a royal house.
and [at] Beth-El do not add to prophesy any more, for it [is] the king`s sanctuary, and it [is] the royal house.`
- 14** И отвечал Амос и сказал Амасии: я не пророк и не сын пророка; я был пастух и собирал сикоморы.
Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet`s son; but I was a herdsman, and a dresser of sycamore-trees:
And Amos answereth and saith unto Amaziah, `I [am] no prophet, nor a prophet`s son [am] I, but a herdsman I [am], and a cultivator of sycamores,

- 15** Но Господь взял меня от овец и сказал мне Господь: 'иди, пророчествуй к народу Моему, Израилю'.
and Yahweh took me from following the flock, and Yahweh said to me, Go, prophesy to my people Israel.
and Jehovah taketh me from after the flock, and Jehovah saith unto me, Go, prophesy unto My people Israel.
- 16** Теперь выслушай слово Господне. Ты говоришь: 'не пророчествуй на Израиля и не произноси слов на дом Исааков'.
Now therefore hear you the word of Yahweh: You say, Don`t prophesy against Israel, and don`t drop [your word] against the house of Isaac;
And now, hear a word of Jehovah: thou art saying, Do not prophesy against Israel, nor drop [any thing] against the house of Isaac,
- 17** За это, вот что говорит Господь: жена твоя будет обесчещена в городе, сыновья и дочери твои падут от меча, земля твоя будет разделена межевою вервью, а ты умрешь в земле нечистой, и Израиль непременно выведен будет из земли своей.
therefore thus says Yahweh: Your wife shall be a prostitute in the city, and your sons and your daughters shall fall by the sword, and your land shall be divided by line; and you yourself shall die in a land that is unclean, and Israel shall surely be led away captive out of his land.
therefore thus said Jehovah: Thy wife in the city doth go a-whoring, And thy sons and thy daughters by sword do fall, And thy land by line is apportioned, And thou on an unclean land diest, And Israel certainly removeth from off its land.`
- 1** Такое видение открыл мне Господь Бог: вот корзина со спелыми плодами.
Thus the Lord Yahweh showed me: and, behold, a basket of summer fruit.
Thus hath the Lord Jehovah shewed me, and, lo, a basket of summer-fruit.
- 2** И сказал Он: что ты видишь, Амос? Я ответил: корзину со спелыми плодами. Тогда Господь сказал мне: приспел конец народу Моему, Израилю: не буду более прощать
He said, Amos, what see you? I said, A basket of summer fruit. Then said Yahweh to me, The end is come on my people Israel; I will not again pass by them any more.
And He saith, `What art thou seeing, Amos?` and I say, `A basket of summer-fruit.` And Jehovah saith unto me: `The end hath come unto My people Israel, I do not add any more to pass over to it.
- 3** Песни чертога в тот день обратятся в рыдание, говорит Господь Бог; много будет трупов, на всяком месте будут бросать их молча.
The songs of the temple shall be wailings in that day, says the Lord Yahweh: the dead bodies shall be many: in every place shall they cast them forth with silence.
And howled have songstresses of a palace in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, Many [are] the carcasses, into any place throw -- hush!
- 4** Выслушайте это, алчущие поглотить бедных и погубить нищих, --
Hear this, you who would swallow up the needy, and cause the poor of the land to fail,
Hear this, ye who are swallowing up the needy, To cause to cease the poor of the land,

- 5** вы, которые говорите: 'когда-то пройдет новолуние, чтобы нам продавать хлеб, и суббота, чтобы открыть житницы, уменьшить меру, увеличить цену сикля и обманывать неверными весами,
saying, When will the new moon be gone, that we may sell grain? and the Sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and dealing falsely with balances of deceit;
Saying, When doth the new moon pass, And we sell ground corn? And the sabbath, and we open out pure corn? To make little the ephah, And to make great the shekel, And to use perversely balances of deceit.
- 6** чтобы покупать неимущих за серебро и бедных за пару обуви, а высевки из хлеба продавать'.
that we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes, and sell the refuse of the wheat?
To purchase with money the poor, And the needy for a pair of sandals, Yea, the refuse of the pure corn we sell.
- 7** Клялся Господь славою Иакова: поистине во веки не забуду ни одного из дел их!
Yahweh has sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.

Sworn hath Jehovah by the excellency of Jacob: I forget not for ever any of their works.
- 8** Не поколеблется ли от этого земля, и не восплачет ли каждый, живущий на ней? Взволнуется вся она, как река, и будет подниматься и опускаться, как река
Shall not the land tremble for this, and everyone mourn who dwells therein? yes, it shall rise up wholly like the River; and it shall be troubled and sink again, like the River of
For this doth not the land tremble, And mourned hath every dweller in it? And come up as a flood hath all of it. And it hath been cast out, and hath sunk, Like the flood of Egypt.
- 9** И будет в тот день, говорит Господь Бог: произведу закат солнца в полдень и омрачу землю среди светлого дня.
It shall happen in that day, says the Lord Yahweh, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day.
And it hath come to pass in that day, An affirmation of the Lord Jehovah, I have caused the sun to go in at noon, And caused darkness on the land in a day of light,
- 10** И обращаю праздники ваши в сетование и все песни ваши в плач, и возложу на все чресла вретиче и плешь на всякую голову; и произведу [в] [стране] плач, как о единственном сыне, и конец ее будет--как горький день.
I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring sackcloth on all loins, and baldness on every head; and I will make it as the mourning for an only son, and the end of it as a bitter day.
And have turned your festivals to mourning, And all your songs to lamentation, And caused sackcloth to come up on all loins, And on every head -- baldness, And made it as a mourning [of] an only one, And its latter end as a day of bitterness.

- 11** Вот наступают дни, говорит Господь Бог, когда Я пошлю на землю голод, --не голод хлеба, не жажду воды, но жажду слышания слов Господних.
Behold, the days come, says the Lord Yahweh, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of Yahweh.
Lo, days are coming, An affirmation of the Lord Jehovah, And I have sent a famine into the land, Not a famine of bread, nor a thirst of water But of hearing the words of Jehovah.
- 12** И будут ходить от моря до моря и скитаться от севера к востоку, ища слова Господня, и не найдут его.
They shall wander from sea to sea, and from the north even to the east; they shall run back and forth to seek the word of Yahweh, and shall not find it.
And they have wandered from sea unto sea, And from north even unto east, They go to and fro to seek the word of Jehovah, And they do not find.
- 13** В тот день истаявать будут от жажды красивые девы и юноши,
In that day shall the beautiful virgins and the young men faint for thirst.
In that day faint do the fair virgins, And the young men, with thirst.
- 14** которые клянутся грехом Самарийским и говорят: 'жив бог твой, Дан! и жив путь в Вирсавию!' --Они падут и уже не встанут.
Those who swear by the sin of Samaria, and say, As your god, Dan, lives; and, As the way of Beersheba lives; they shall fall, and never rise up again.
Those swearing by the guilt of Samaria, And have said, Live doth thy god, O Dan, And, Live doth the way of Beer-Sheba, And they have fallen -- and rise not again!
- 1** Видел я Господа стоящим над жертвенником, и Он сказал: ударь в притолоку над воротами, чтобы потряслись косяки, и обрушь их на головы всех их, остальных же из них Я поражу мечом: не убежит у них никто бегущий и не спасется из них никто, желающий спастись.
I saw the Lord standing beside the altar: and he said, Strike the capitals, that the thresholds may shake; and break them in pieces on the head of all of them; and I will kill the last of them with the sword: there shall not one of them flee away, and there shall not one of them escape.
I have seen the Lord standing by the altar, and He saith: `Smite the knob, and the thresholds shake, And cut them off by the head -- all of them, And their posterity with a sword I do slay, Not flee to them doth the fleer, Nor escape to them doth a fugitive.
- 2** Хотя бы они зарылись в преисподнюю, и оттуда рука Моя возьмет их; хотя бы взошли на небо, и оттуда свергну их.
Though they dig into Sheol, there shall my hand take them; and though they climb up to heaven, there will I bring them down.
If they dig through into sheol, From thence doth My hand take them, And if they go up the heavens, From thence I cause them to come down.

- 3** И хотя бы они скрылись на вершине Кармила, и там отыщу и возьму их; хотя бы сокрылись от очей Моих на дне моря, и там повелю морскому змею уязвить их.
Though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out there; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, there will I command the serpent, and it shall bite them.
And if they be hid in the top of Carmel, From thence I search out, and have taken them, And if they be hid from Mine eyes in the bottom of the sea, From thence I command the serpent, And it hath bitten them.
- 4** И если пойдут в плен впереди врагов своих, то повелю мечу и там убить их. Обращу на них очи Мои на беду им, а не во благо.
Though they go into captivity before their enemies, there will I command the sword, and it shall kill them: and I will set my eyes on them for evil, and not for good.
And if they go into captivity before their enemies, From thence I command the sword, And it hath slain them, And I have set Mine eye on them for evil, And not for good.
- 5** Ибо Господь Бог Саваоф коснется земли, --и она растает, и восплачут все живущие на ней; и поднимется вся она как река, и опустится как река Египетская.
For the Lord, Yahweh of Hosts, [is] he who touches the land and it melts, and all who dwell therein shall mourn; and it shall rise up wholly like the River, and shall sink again, like the River of Egypt;
And [it is] the Lord, Jehovah of Hosts, Who is striking against the land, and it melteth, And mourned have all the inhabitants in it, And come up as a flood hath all of it, And it hath sunk -- like the flood of Egypt.
- 6** Он устроил горние чертоги Свои на небесах и свод Свой утвердил на земле, призывает воды морские, и изливает их по лицу земли; Господь имя Ему.
[it is] he who builds his chambers in the heavens, and has founded his vault on the earth; he who calls for the waters of the sea, and pours them out on the surface of the earth; Yahweh is his name.
Who is building in the heavens His upper chambers; As to His troop, Upon earth He hath founded it, Who is calling for the waters of the sea, And poureth them out on the face of the land, Jehovah [is] His name.
- 7** Не таковы ли, как сыны Ефиоплян, и вы для Меня, сыны Израилевы? говорит Господь. Не Я ли вывел Израиля из земли Египетской и Филистимлян--из Кафтора, и Арамлян--из Кира?
Are you not as the children of the Ethiopians to me, children of Israel? says Yahweh. Haven't I brought up Israel out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?
As sons of Cushim are ye not to Me? O sons of Israel -- an affirmation of Jehovah. Israel did I not bring up out of the land of Egypt? And the Philistines from Caphtor, and Aram from Kir?

- 8** Вот, очи Господа Бога--на грешное царство, и Я истреблю его с лица земли; но дом Иакова не совсем истреблю, говорит Господь.
Behold, the eyes of the Lord Yahweh are on the sinful kingdom, and I will destroy it from off the surface of the earth; except that I will not utterly destroy the house of Jacob, says Yahweh.
Lo, the eyes of the Lord Jehovah [are] on the sinful kingdom, And I have destroyed it from off the face of the ground, Only, I destroy not utterly the house of Jacob, An affirmation of Jehovah.
- 9** Ибо вот, Я повелю и рассыплю дом Израилев по всем народам, как рассыпают зерна в решете, и ни одно не падает на землю.
For, behold, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, like as [grain] is sifted in a sieve, yet shall not the least kernel fall on the earth.
For lo, I am commanding, And I have shaken among all the nations the house of Israel, As [one] doth shake with a sieve, And there falleth not a grain [to] the earth.
- 10** От меча умрут все грешники из народа Моего, которые говорят: 'не постигнет нас и не придет к нам это бедствие!'
All the sinners of my people shall die by the sword, who say, The evil shall not overtake nor meet us.
By sword die do all sinners of My people, Who are saying, `Not overtake, or go before, For our sakes, doth evil.`
- 11** В тот день Я восстановлю скинию Давидову падшую, заделаю трещины в ней и разрушенное восстановлю, и устрою ее, как в дни древние,
In who day will I raise up the tent of David who is fallen, and close up the breaches of it; and I will raise up its ruins, and I will build it as in the days of old;
In that day I raise the tabernacle of David, that is fallen, And I have repaired their breaches, And its ruins I do raise up, And I have built it up as in days of old.
- 12** чтобы они овладели остатком Едома и всеми народами, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.
who they may possess the remnant of Edom, and all the nations who are called by my name, says Yahweh who does this.
So that they possess the remnant of Edom, And all the nations on whom My name is called, An affirmation of Jehovah -- doer of this.
- 13** Вот, наступят дни, говорит Господь, когда пахарь застанет еще жнеца, а топчущий виноград--сеятеля; и горы источать будут виноградный сок, и все холмы потекут.
Behold, the days come, says Yahweh, that the plowman shall overtake the reaper, and the one treading grapes him who sows seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.
Lo, days are coming -- an affirmation of Jehovah, And come nigh hath the ploughman to the reaper, And the treader of grapes to the scatterer of seed, And the mountains have dropt juice, And all the hills do melt.

- 14** И возвращу из плена народ Мой, Израиля, и застроят опустевшие города и поселятся в них, насадят виноградники и будут пить вино из них, разведут сады и станут есть плоды из них.
I will bring back the captivity of my people Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine of it; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.
And I have turned back [to] the captivity of My people Israel, And they have built desolate cities, and inhabited, And have planted vineyards, and drunk their wine, And made gardens, and eaten their fruit.
- 15** И водворю их на земле их, и они не будут более исторгаемы из земли своей, которую Я дал им, говорит Господь Бог твой.
I will plant them on their land, and they shall no more be plucked up out of their land which I have given them, says Yahweh your God.
And I have planted them on their own ground, And they are not plucked up any more from off their own ground, That I have given to them, said Jehovah thy God!
- 1** Видение Авдия. Так говорит Господь Бог об Едоме: весть услышали мы от Господа, и посол послан [объявить] народам: 'вставайте, и выступим против него войною!'
The vision of Obadiah. This is what the Lord Yahweh says about Edom. We have heard news from Yahweh, and an ambassador is sent among the nations, saying, "Arise, and let`s rise up against her in battle.
Thus said the Lord Jehovah to Edom, A report we have heard from Jehovah, And an ambassador among nations was sent, `Rise, yea, let us rise against her for battle.`
- 2** Вот, Я сделал тебя малым между народами, и ты в большом презрении.
Behold, I have made you small among the nations. You are greatly despised.
Lo, little I have made thee among nations, Despised [art] thou exceedingly.
- 3** Гордость сердца твоего обольстила тебя; ты живешь в расселинах скал, на возвышенном месте, и говоришь в сердце твоём: 'кто низринет меня на землю?'
The pride of your heart has deceived you, you who dwell in the clefts of the rock, whose habitation is high, who says in his heart, `Who will bring me down to the ground?`
The pride of thy heart hath lifted thee up, O dweller in cliffs of a rock, (A high place [is] his habitation, He is saying in his heart, `Who doth bring me down [to] earth?`)
- 4** Но хотя бы ты, как орел, поднялся высоко и среди звезд устроил гнездо твое, то и оттуда Я низрину тебя, говорит Господь.
Though you mount on high as the eagle, and though your nest is set among the stars, I will bring you down from there, says Yahweh.
If thou dost go up high as an eagle, And if between stars thou dost set thy nest, From thence I bring thee down, An affirmation of Jehovah.

- 5 Не воры ли приходили к тебе? не ночные ли грабители, что ты так разорен? Но они украли бы столько, сколько надобно им. Если бы проникли к тебе обиратели винограда, то и они разве не оставили бы несколько ягод?
If thieves came to you, if robbers by night -- oh, what disaster awaits you -- wouldn't they only steal until they had enough? If grape pickers came to you, wouldn't they leave some gleaning grapes?
If thieves have come in to thee, If spoilers of the night, How hast thou been cut off! Do they not steal their sufficiency? If gatherers have come in to thee, Do they not leave gleanings?**
- 6 Как обобрано все у Исава и обысканы тайники его!
How Esau will be ransacked! How his hidden treasures are sought out!
How hath Esau been searched out! Flowed out have his hidden things,**
- 7 До границы выпроводят тебя все союзники твои, обманут тебя, одолеют тебя живущие с тобою в мире, ядущие хлеб твой нанесут тебе удар. Нет в нем смысла!
All the men of your alliance have brought you on your way, even to the border. The men who were at peace with you have deceived you, and prevailed against you. Friends who eat your bread lay a snare under you. There is no understanding in him.
Unto the border sent thee have all thine allies, Forgotten thee, prevailed over thee, have thy friends, Thy bread they make a snare under thee, There is no understanding in him!**
- 8 Не в тот ли день это будет, говорит Господь, когда Я истреблю мудрых в Едоме и благоразумных на горе Исава?
"Won't I in that day," says Yahweh, "destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mountain of Esau?
Is it not in that day -- an affirmation of Jehovah, That I have destroyed the wise out of Edom, And understanding out of the mount of Esau?**
- 9 Поражены будут страхом храбрецы твои, Феман, дабы все на горе Исава истреблены были убийством.
Your mighty men, Teman, will be dismayed, to the end that everyone may be cut off from the mountain of Esau by slaughter.
And broken down have been thy mighty ones, O Teman, So that every one of the mount of Esau is cut off.**
- 10 За притеснение брата твоего, Иакова, покроет тебя стыд и ты истреблен будешь навсегда.
For the violence done to your brother Jacob, shame will cover you, and you will be cut off forever.
For slaughter, for violence [to] thy brother Jacob, Cover thee doth shame, And thou hast been cut off -- to the age.**

- 11** В тот день, когда ты стоял напротив, в тот день, когда чужие уводили войско его в плен и иноплеменники вошли в ворота его и бросали жребий о Иерусалиме, ты был как один из них.
In the day that you stood on the other side, in the day that strangers carried away his substance, and foreigners entered into his gates, and cast lots for Jerusalem, even you were like one of them.
In the day of thy standing over-against, In the day of strangers taking captive his force, And foreigners have entered his gates, And for Jerusalem have cast a lot, Even thou [art] as one of them!
- 12** Не следовало бы тебе злорадно смотреть на день брата твоего, на день отчуждения его; не следовало бы радоваться о сынах Иуды в день гибели их и расширять рот в день бедствия.
But don't look down on your brother in the day of his disaster, and don't rejoice over the children of Judah in the day of their destruction. Don't speak proudly in the day of distress. And -- thou dost not look on the day of thy brother, On the day of his alienation, Nor dost thou rejoice over sons of Judah, In the day of their destruction, Nor make great thy mouth in a day of distress.
- 13** Не следовало бы тебе входить в ворота народа Моего в день несчастья его и даже смотреть на злополучие его в день гибели его, ни касаться имущества его в день бедствия его,
Don't enter into the gate of my people in the day of their calamity. Don't look down on their affliction in the day of their calamity, neither seize their wealth on the day of their calamity.
Nor come into a gate of My people in a day of their calamity, Nor look, even thou, on its misfortune in a day of its calamity, Nor send forth against its force in a day of its calamity,
- 14** ни стоять на перекрестках для убивания бежавших его, ни выдавать уцелевших из него в день бедствия.
Don't stand in the crossroads to cut off those of his who escape. Don't deliver up those of his who remain in the day of distress.
Nor stand by the breach to cut off its escaped, Nor deliver up its remnant in a day of distress.
- 15** Ибо близок день Господень на все народы: как ты поступал, так поступлено будет и с тобою; воздаяние твое обратится на голову твою.
For the day of Yahweh is near all the nations! As you have done, it will be done to you. Your deeds will return upon your own head.
For near [is] the day of Jehovah, on all the nations, As thou hast done, it is done to thee, Thy deed doth turn back on thine own head.
- 16** Ибо, как вы пили на святой горе Моей, так все народы всегда будут пить, будут пить, проглотят и будут, как бы их не было.
For as you have drunk on my holy mountain, so will all the nations drink continually. Yes, they will drink, swallow down, and will be as though they had not been.
For -- as ye have drunk on My holy mount, Drink do all the nations continually, And they have drunk and have swallowed, And they have been as they have not been.

- 17** А на горе Сионе будет спасение, и будет она святынею; и дом Иакова получит во владение наследие свое.
But in Mount Zion, there will be those who escape, and it will be holy. The house of Jacob will possess their possessions.
And in mount Zion there is an escape, And it hath been holy, And the house of Jacob have possessed their possessions.
- 18** И дом Иакова будет огнем, и дом Иосифа--пламенем, а дом Исавов--соломою: зажгут его, и истребят его, и никого не останется из дома Исава: ибо Господь сказал это.
The house of Jacob will be a fire, the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble. They will burn among them, and devour them. There will not be any remaining to the house of Esau." Indeed, Yahweh has spoken.
And the house of Jacob hath been a fire, And the house of Joseph a flame, And the house of Esau for stubble, And they have burned among them, And they have consumed them, And there is not a remnant to the house of Esau, For Jehovah hath spoken.
- 19** И завладеют те, которые к югу, горою Исава, а которые в долине, --Филистимлянами; и завладеют полем Ефрема и полем Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом.
Those of the South will possess the mountain of Esau, and those of the lowland, the Philistines. They will possess the field of Ephraim, and the field of Samaria. Benjamin will possess Gilead.
And they have possessed the south with the mount of Esau, And the low country with the Philistines, And they have possessed the field of Ephraim, And the field of Samaria, And Benjamin with Gilead.
- 20** И переселенные из войска сынов Израилевых завладеют землею Ханаанскою до Сарепты, а переселенные из Иерусалима, находящиеся в Сефараде, получат во владение города южные.
The captives of this host of the children of Israel, who are among the Canaanites, will possess even to Zarephath; and the captives of Jerusalem, who are in Sepharad, will possess the cities of the Negev.
And the removed of this force of the sons of Israel, That [is with] the Canaanites unto Zarephat, And the removed of Jerusalem that [is] with the Sepharad, Possess the cities of the south.
- 21** И придут спасители на гору Сион, чтобы судить гору Исава, и будет царство Господа.
Saviors will go up on Mount Zion to judge the mountains of Esau, and the kingdom will be Yahweh`s.
And gone up have saviours on mount Zion, To judge the mount of Esau, And the kingdom hath been to Jehovah!
- 1** И было слово Господне к Ионе, сыну Амафиину:
Now the word of Yahweh came to Jonah the son of Amittai, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jonah son of Amittai, saying:

- 2** встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедай в нем, ибо злодеяния его дошли до Меня.
"Arise, go to Nineveh, that great city, and preach against it, for their wickedness has come up before me."
`Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim against it that their wickedness hath come up before Me.`
- 3** И встал Иона, чтобы бежать в Фарсис от лица Господня, и пришел в Иоппию, и нашел корабль, отправлявшийся в Фарсис, отдал плату за провоз и вошел в него, чтобы плыть с ними в Фарсис от лица Господа.
But Jonah rose up to flee to Tarshish from the presence of Yahweh. He went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid its fare, and went down into it, to go with them to Tarshish from the presence of Yahweh.
And Jonah riseth to flee to Tarshish from the face of Jehovah, and goeth down [to] Joppa, and findeth a ship going [to] Tarshish, and he giveth its fare, and goeth down into it, to go with them to Tarshish from the face of Jehovah.
- 4** Но Господь воздвиг на море крепкий ветер, и сделалась на море великая буря, и корабль готов был разбиться.
But Yahweh sent out a great wind on the sea, and there was a mighty tempest on the sea, so that the ship was likely brake up.
And Jehovah hath cast a great wind on the sea, and there is a great tempest in the sea, and the ship hath reckoned to be broken;
- 5** И устрашились корабельщики, и зывали каждый к своему богу, и стали бросать в море кладь с корабля, чтобы облегчить его от нее; Иона же спустился во внутренность корабля, лег и крепко заснул.
Then the mariners were afraid, and cried every man to his god. They threw the cargo that was in the ship into the sea, to lighten it. But Jonah had gone down into the innermost parts of the ship, and he was laying down, and was fast asleep.
and the mariners are afraid, and cry each unto his god, and cast the goods that [are] in the ship into the sea, to make [it] light of them; and Jonah hath gone down unto the sides of the vessel, and he lieth down, and is fast asleep.
- 6** И пришел к нему начальник корабля и сказал ему: что ты спишь? встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и мы не погибнем.
So the shipmaster came to him, and said to him, "What do you mean, sleeper? Arise, call on your gods! Maybe the gods will notice us, so that we won't perish."
And the chief of the company draweth near to him, and saith to him, `What -- to thee, O sleeper? rise, call unto thy God, it may be God doth bethink himself of us, and we do not perish.`
- 7** И сказали друг другу: пойдём, бросим жребии, чтобы узнать, за кого постигает нас эта беда. И бросили жребии, и пал жребий на Иону.
They all said to each other, "Come, let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is on us." So they cast lots, and the lot fell on Jonah.
And they say each unto his neighbour, `Come, and we cast lots, and we know on whose account this evil [is] on us.` And they cast lots, and the lot falleth on Jonah.

- 8** Тогда сказали ему: скажи нам, за кого постигла нас эта беда? какое твое занятие, и откуда идешь ты? где твоя страна, и из какого ты народа?
Then they asked him, "Tell us, please, for whose cause this evil is on us. What is your occupation? Where do you come from? What is your country? Of what people are you?"
And they say unto him, `Declare to us, we pray thee, on what account this evil [is] on us? what [is] thine occupation, and whence comest thou? what [is] thy country, seeing thou art not of this people?`
- 9** И он сказал им: я Еврей, чту Господа Бога небес, сотворившего море и сушу.
He said to them, "I am a Hebrew, and I fear Yahweh, the God of heaven, who has made the sea and the dry land."
And he saith unto them, `A Hebrew I [am], and Jehovah, God of the heavens, I am reverencing, who made the sea and the dry land.`
- 10** И уstraшились люди страхом великим и сказали ему: для чего ты это сделал? Ибо узнали эти люди, что он бежит от лица Господня, как он сам объявил им.
Then were the men exceedingly afraid, and said to him, "What is this that you have done?"
For the men knew that he was fleeing from the presence of Yahweh, because he had told them.
And the men fear a great fear, and say unto him, `What [is] this thou hast done!` for the men have known that from the face of Jehovah he is fleeing, for he hath told them.
- 11** И сказали ему: что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас? Ибо море не переставало волноваться.
Then said they to him, "What shall we do to you, that the sea may be calm to us?" For the sea grew more and more tempestuous.
And they say unto him, `What do we do to thee that the sea may cease from us, for the sea is more and more tempestuous?`
- 12** Тогда он сказал им: возьмите меня и бросьте меня в море, и море утихнет для вас, ибо я знаю, что ради меня постигла вас эта великая буря.
He said to them, "Take me up, and throw me into the sea. Then the sea will be calm for you; for I know that because of me this great tempest is on you."
And he saith unto them, `Lift me up, and cast me into the sea, and the sea doth cease from you; for I know that on my account this great tempest [is] upon you.`
- 13** Но эти люди начали усиленно грести, чтобы пристать к земле, но не могли, потому что море все продолжало бушевать против них.
Nevertheless the men rowed hard to get them back to the land; but they could not, for the sea grew more and more tempestuous against them.
And the men row to turn back unto the dry land, and are not able, for the sea is more and more tempestuous against them.

- 14** Тогда воззвали они к Господу и сказали: молим Тебя, Господи, да не погибнем за душу человека сего, и да не вменишь нам кровь невинную; ибо Ты, Господи, соделал, что угодно Тебе!
Therefore they cried to Yahweh, and said, "We beg you, Yahweh, we beg you, let us not perish for this man`s life, and don`t lay on us innocent blood; for you, Yahweh, have done as it pleased you."
And they cry unto Jehovah, and say, `We pray Thee, O Jehovah, let us not, we pray Thee, perish for this man`s life, and do not lay on us innocent blood, for Thou, Jehovah, as Thou hast pleased, Thou hast done.`
- 15** И взяли Иону и бросили его в море, и утихло море от ярости своей.
So they took up Jonah, and threw him into the sea; and the sea ceased its raging.
And they lift up Jonah, and cast him into the sea, and the sea ceaseth from its raging;
- 16** И устрашились эти люди Господа великим страхом, и принесли Господу жертву, и дали обеты.
Then the men feared Yahweh exceedingly; and they offered a sacrifice to Yahweh, and made vows.
and the men fear Jehovah -- a great fear, and sacrifice a sacrifice to Jehovah, and vow vows.
- 17** (2-1) И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи.
Yahweh prepared a great fish to swallow up Jonah, and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.
And Jehovah appointeth a great fish to swallow up Jonah, and Jonah is in the bowels of the fish three days and three nights.
- 1** (2-2) И помолился Иона Господу Богу своему из чрева кита
Then Jonah prayed to Yahweh, his God, out of the fish`s belly.
And Jonah prayeth unto Jehovah his God from the bowels of the fish.
- 2** (2-3) и сказал: к Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня; из чрева преисподней я возопил, и Ты услышал голос мой.
He said, "I called because of my affliction to Yahweh. He answered me. Out of the belly of Sheol I cried. You heard my voice.
And he saith: I called, because of my distress, to Jehovah, And He doth answer me, From the belly of sheol I have cried, Thou hast heard my voice.
- 3** (2-4) Ты вверг меня в глубину, в сердце моря, и потоки окружили меня, все воды Твои и волны Твои проходили надо мною.
For you threw me into the depths, In the heart of the seas. The flood was all around me.
All your waves and your billows passed over me.
When Thou dost cast me [into] the deep, Into the heart of the seas, Then the flood doth compass me, All Thy breakers and Thy billows have passed over me.

- 4 (2-5) И я сказал: отринут я от очей Твоих, однако я опять увижу святы́й храм Твой.
I said, `I have been banished from your sight; Yet I will look again toward your holy temple.`
And I -- I said: I have been cast out from before Thine eyes, (Yet I add to look unto Thy holy temple!)
- 5 (2-6) Объяли меня воды до души моей, бездна заключила меня; морскою травую обвита была голова моя.
The waters surrounded me, Even to the soul. The deep was around me. The weeds were wrapped around my head.
Compassed me have waters unto the soul, The deep doth compass me, The weed is bound to my head.
- 6 (2-7) До основания гор я нисшел, земля своими запорами навек заградила меня; но Ты, Господи Боже мой, изведешь душу мою из ада.
I went down to the bottoms of the mountains. The earth barred me in forever: Yet have you brought up my life from the pit, Yahweh my God.
To the cuttings of mountains I have come down, The earth, her bars [are] behind me to the age. And Thou bringest up from the pit my life, O Jehovah my God.
- 7 (2-8) Когда изнемогла во мне душа моя, я вспомнил о Господе, и молитва моя дошла до Тебя, до храма святого Твоего.
"When my soul fainted within me, I remembered Yahweh. My prayer came in to you, into your holy temple.
In the feebleness within me of my soul Jehovah I have remembered, And come in unto Thee doth my prayer, Unto Thy holy temple.
- 8 (2-9) Чтущие суетных и ложных [богов] оставили Милосердаго своего,
Those who regard lying vanities forsake their own mercy.
Those observing lying vanities their own mercy forsake.
- 9 (2-10) а я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что обещал, исполню: у Господа спасение!
But I will sacrifice to you with the voice of thanksgiving. I will pay that which I have vowed. Salvation belongs to Yahweh."
And I -- with a voice of thanksgiving -- I sacrifice to Thee, That which I have vowed I complete, Salvation [is] of Jehovah.
- 10 (2-11) И сказал Господь киту, и он изверг Иону на сушу.
Yahweh spoke to the fish, and it vomited out Jonah on the dry land.
And Jehovah saith to the fish, and it vomiteth out Jonah on the dry land.
- 1 И было слово Господне к Ионе вторично:
The word of Yahweh came to Jonah the second time, saying,
And there is a word of Jehovah unto Jonah a second time, saying,
- 2 встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедуй в ней, что Я повелел тебе.
"Arise, go to Nineveh, that great city, and preach to it the message that I give you."
`Rise, go unto Nineveh, the great city, and proclaim unto it the proclamation that I am speaking unto thee;`

- 3** И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы.
So Jonah arose, and went to Nineveh, according to the word of Yahweh. Now Nineveh was an exceedingly great city, three days` journey across.
and Jonah riseth, and he goeth unto Nineveh, according to the word of Jehovah. And Nineveh hath been a great city before God, a journey of three days.
- 4** И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!
Jonah began to enter into the city a day`s journey, and he cried out, and said, "Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown!"
And Jonah beginneth to go in to the city a journey of one day, and proclaimeth, and saith, `Yet forty days -- and Nineveh is overturned.`
- 5** И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.
The people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.
And the men of Nineveh believe in God, and proclaim a fast, and put on sackcloth, from their greatest even unto their least,
- 6** Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,
The news reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and took off his royal robe, covered himself with sackcloth, and sat in ashes.
seeing the word doth come unto the king of Nineveh, and he riseth from his throne, and removeth his honourable robe from off him, and spreadeth out sackcloth, and sitteth on the ashes,
- 7** и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: 'чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,
He made a proclamation and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, "Let neither man nor animal, herd nor flock, taste anything; let them not feed, nor drink water;
and he crieth and saith in Nineveh by a decree of the king and his great ones, saying, `Man and beast, herd and flock -- let them not taste anything, let them not feed, even water let them not drink;
- 8** и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих.
but let them be covered with sackcloth, both man and animal, and let them cry mightily to God. Yes, let them turn everyone from his evil way, and from the violence that is in his hands.
and cover themselves [with] sackcloth let man and beast, and let them call unto God mightily, and let them turn back each from his evil way, and from the violence that [is] in their hands.

- 9 Кто знает, может быть, еще Бог умилосердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем'.
Who knows whether God will not turn and repent, and turn away from his fierce anger, so that we might not perish?"
Who knoweth? He doth turn back, and God hath repented, and hath turned back from the heat of His anger, and we do not perish.`
- 10 И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.
God saw their works, that they turned from their evil way. God repented of the evil which he said he would do to them, and he didn't do it.
And God seeth their works, that they have turned back from their evil way, and God repenteth of the evil that He spake of doing to them, and he hath not done [it].
- 1 Иона сильно огорчился этим и был раздражен.
But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry.
And it is grievous unto Jonah -- a great evil -- and he is displeased at it;
- 2 И молился он Господу и сказал: о, Господи! не это ли говорил я, когда еще был в стране моей? Потому я и побежал в Фарсис, ибо знал, что Ты Бог благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый и сожалеешь о бедствии.
He prayed to Yahweh, and said, "Please, Yahweh, wasn't this what I said when I was still in my own country? Therefore I hurried to flee to Tarshish, for I knew that you are a gracious God, and merciful, slow to anger, and abundant in lovingkindness, and you repent of the evil.
and he prayeth unto Jehovah, and he saith, `I pray Thee, O Jehovah, is not this my word while I was in mine own land -- therefore I was beforehand to flee to Tarshish -- that I have known that Thou [art] a God, gracious and merciful, slow to anger, and abundant in kindness, and repenting of evil?
- 3 И ныне, Господи, возьми душу мою от меня, ибо лучше мне умереть, нежели жить.
Therefore now, Yahweh, take, I beg you, my life from me; for it is better for me to die than to live."
And now, O Jehovah, take, I pray Thee, my soul from me, for better [is] my death than my life.`
- 4 И сказал Господь: неужели это огорчило тебя так сильно?
Yahweh said, "Is it right for you to be angry?"
And Jehovah saith, `Is doing good displeasing to thee?`
- 5 И вышел Иона из города, и сел с восточной стороны у города, и сделал себе там кущу, и сел под нею в тени, чтобы увидеть, что будет с городом.
Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made himself a booth, and sat under it in the shade, until he might see what would become of the city.
And Jonah goeth forth from the city, and sitteth on the east of the city, and maketh to himself there a booth, and sitteth under it in the shade, till that he seeth what is in the city.

- 6** И произрастил Господь Бог растение, и оно поднялось над Ионою, чтобы над головою его была тень и чтобы избавить его от огорчения его; Иона весьма обрадовался этому растению.
Yahweh God prepared a vine, and made it to come up over Jonah, that it might be a shade over his head, to deliver him from his discomfort. So Jonah was exceedingly glad because of the gourd.
And Jehovah God appointeth a gourd, and causeth it to come up over Jonah, to be a shade over his head, to give deliverance to him from his affliction, and Jonah rejoiceth because of the gourd [with] great joy.
- 7** И устроил Бог так, что на другой день при появлении зари червь подточил растение, и оно засохло.
But God prepared a worm at dawn the next day, and it chewed on vine, so that it withered. And God appointeth a worm at the going up of the dawn on the morrow, and it smiteth the gourd, and it drieth up.
- 8** Когда же взошло солнце, навел Бог знойный восточный ветер, и солнце стало палить голову Ионы, так что он изнемог и просил себе смерти, и сказал: лучше мне умереть, нежели жить.
It happened, when the sun arose, that God prepared a sultry east wind; and the sun beat on Jonah`s head , so that he fainted, and requested for himself that he might die, and said, "It is better for me to die than to live."
And it cometh to pass, about the rising of the sun, that God appointeth a cutting east wind, and the sun smiteth on the head of Jonah, and he wrappeth himself up, and asketh his soul to die, and saith, `Better [is] my death than my life.`
- 9** И сказал Бог Ионе: неужели так сильно огорчился ты за растение? Он сказал: очень огорчился, даже до смерти.
God said to Jonah, "Is it right for you to be angry about the vine?" He said, "I am right to be angry, even to death."
And God saith unto Jonah: `Is doing good displeasing to thee, because of the gourd?` and he saith, `To do good is displeasing to me -- unto death.`
- 10** Тогда сказал Господь: ты сожалеешь о растении, над которым ты не трудился и которого не растил, которое в одну ночь выросло и в одну же ночь и пропало:
Yahweh said, "You have been concerned for the vine, for which you have not labored, neither made it grow; which came up in a night, and perished in a night.
And Jehovah saith, `Thou hast had pity on the gourd, for which thou didst not labour, neither didst thou nourish it, which a son of a night was, and a son of a night perished,
- 11** Мне ли не пожалеть Ниневи, города великого, в котором более ста двадцати тысяч человек, не умеющих отличить правой руки от левой, и множество скота?
Shouldn`t I be concerned for Nineveh, that great city, in which are more than one hundred twenty thousand persons who can`t discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?"
and I -- have not I pity on Nineveh, the great city, in which there are more than twelve myriads of human beings, who have not known between their right hand and their left -- and much cattle!

- 1** Слово Господне, которое было к Михею Морасфитину во дни Иоафама, Ахаза и Езекии, царей Иудейских, и которое открыто ему о Самарии и Иерусалиме.
The word of Yahweh that came to Micah the Morashtite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.
A word of Jehovah that hath been unto Micah the Morashite in the days of Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, that he hath seen concerning Samaria and Jerusalem:
- 2** Слушайте, все народы, внимай, земля и все, что наполняет ее! Да будет Господь Бог свидетелем против вас, Господь из святого храма Своего!
Hear, you peoples, all of you. Listen, earth, and all that is therein: And let the Lord Yahweh be witness against you, The Lord from his holy temple.
Hear, O peoples, all of them! Attend, O earth, and its fulness, And the Lord Jehovah is against you for a witness, The Lord from His holy temple.
- 3** Ибо вот, Господь исходит от места Своего, низойдет и наступит на высоты земли, --
For, behold, Yahweh comes forth out of his place, And will come down and tread on the high places of the earth.
For lo, Jehovah is going out from His place, And He hath come down, And hath trodden on high places of earth.
- 4** и горы растают под Ним, долины распадутся, как воск от огня, как воды, льющиеся с крутизны.
The mountains melt under him, And the valleys split apart, Like wax before the fire, Like waters that are poured down a steep place.
Melted have been the mountains under Him, And the valleys do rend themselves, As wax from the presence of fire, As waters cast down by a slope.
- 5** Все это--за нечестие Иакова, за грех дома Израилева. От кого нечестие Иакова? не от Самарии ли? Кто [устроил] высоты в Иудее? не Иерусалим ли?
All this is for the disobedience of Jacob, And for the sins of the house of Israel. What is the disobedience of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? aren't they Jerusalem?
For the transgression of Jacob [is] all this, And for the sins of the house of Israel. What [is] the transgression of Jacob? Is it not Samaria? And what the high places of Judah? Is it not Jerusalem?
- 6** За то сделаю Самарию грудю развалин в поле, местом для разведения винограда; низрину в долину камни ее и обнажу основания ее.
Therefore I will make Samaria as a heap of the field, [and] as places for planting vineyards; and I will pour down the stones of it into the valley, and I will uncover the foundations of it.
And I have set Samaria for a heap of the field, For plantations of a vineyard, And poured out into a valley her stones, And her foundations I uncover.

- 7** Все истуканы ее будут разбиты и все любодейные дары ее сожжены будут огнем, и всех идолов ее предаю разрушению, ибо из любодейных даров она устраивала их, на любодейные дары они и будут обращены.
 All her engraved images shall be beaten to pieces, and all her hires shall be burned with fire, and all her idols will I lay desolate; for of the hire of a prostitute has she gathered them, and to the hire of a prostitute shall they return.
 And all her graven images are beaten down, And all her gifts are burnt with fire, And all her idols I make a desolation, For, from the hire of a harlot she gathered, and unto the hire of a harlot they return.
- 8** Об этом буду я плакать и рыдать, буду ходить, как ограбленный и обнаженный, выть, как шакалы, и плакать, как страусы,
 For this will I lament and wail; I will go stripped and naked; I will make a wailing like the jackals, and a lamentation like the ostriches.
 For this I lament and howl, I go spoiled and naked, I make a lamentation like dragons, And a mourning like daughters of an ostrich.
- 9** потому что болезненно поражение ее, дошло до Иуды, достигло даже до ворот народа моего, до Иерусалима.
 For her wounds are incurable; for it is come even to Judah; it reaches to the gate of my people, even to Jerusalem.
 For mortal [are] her wounds, For it hath come unto Judah, It hath come to a gate of My people -- to Jerusalem.
- 10** Не объявляйте об этом в Гефе, не плачьте там громко; но в селении Офра покрой себя пеплом.
 Don't tell it in Gath, don't weep at all: at Beth-le-aphrah have I rolled myself in the dust. In Gath tell ye not -- in Acco weep not, In Beth-Aphrah, in dust roll thyself.
- 11** Переселяйтесь, жительницы Шафира, срамно обнаженные; не убежит и живущая в Цаане; плач в селении Ецель не даст вам остановиться в нем.
 Pass away, inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame: the inhabitant of Zaanan hasn't come forth; the wailing of Beth-ezel shall take from you the stay of it.
 Pass over for thee, O inhabitant of Shaphir, Naked one of shame. Not gone out hath the inhabitant of Zaanan, The lamentation of Beth-Ezel doth take from you its standing.
- 12** Горюет о своем добре жительница Марофы, ибо сошло бедствие от Господа к воротам Иерусалима.
 For the inhabitant of Maroth waits anxiously for good, because evil is come down from Yahweh to the gate of Jerusalem.
 For stayed for good hath the inhabitant of Maroth, For evil hath come down from Jehovah to the gate of Jerusalem.
- 13** Запрягай в колесницу быстрых, жительница Лакхиса; ты--начало греха дочери Сионой, ибо у тебя появились преступления Израиля.
 Bind the chariot to the swift steed, inhabitant of Lachish: she was the beginning of sin to the daughter of Zion; for the transgressions of Israel were found in you.
 Bind the chariot to a swift beast, O inhabitant of Lachish, The beginning of sin [is] she to the daughter of Zion, For in thee have been found the transgressions of Israel.

- 14** Посему ты посылать будешь дары в Морешешф-Геф; но селения Ахзива будут обманом для царей Израилевых.
 Therefore shall you give a parting gift to Moresheth-gath: the houses of Achzib shall be a deceitful thing to the kings of Israel.
 Therefore thou givest presents to Moresheth-Gath, The houses of Achzib become a lying thing to the kings of Israel.
- 15** Еще наследника приведу к тебе, жительница Мореша; он пройдет до Одоллама, славы Израиля.
 I will yet bring to you, inhabitant of Mareshah, him who shall possess you: the glory of Israel shall come even to Adullam.
 Yet the possessor I do bring in to thee, O inhabitant of Mareshah, To Adullam come in doth the honour of Israel.
- 16** Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя.
 Make you bald, and cut off your hair for the children of your delight: enlarge your baldness as the eagle; for they are gone into captivity from you.
 Make bald and shave, for thy delightful sons, Enlarge thy baldness as an eagle, For they have removed from thee!
- 1** Горе замышляющим беззаконие и на ложах своих придумывающим злодеяния, которые совершают утром на рассвете, потому что есть в руке их сила!
 Woe to those who devise iniquity and work evil on their beds! when the morning is light, they practice it, because it is in the power of their hand.
 Wo [to] those devising iniquity, And working evil on their beds, In the light of the morning they do it, For their hand is -- to God.
- 2** Пожелают полей и берут их силою, домов, --и отнимают их; обирают человека и его дом, мужа и его наследие.
 They covet fields, and seize them; and houses, and take them away: and they oppress a man and his house, even a man and his heritage.
 And they have desired fields, And they have taken violently, And houses, and they have taken away, And have oppressed a man and his house, Even a man and his inheritance.
- 3** Посему так говорит Господь: вот, Я помышляю навести на этот род такое бедствие, которого вы не свергнете с шеи вашей, и не будете ходить выпрямившись; ибо это время злое.
 Therefore thus says Yahweh: Behold, against this family do I devise an evil, from which you shall not remove your necks, neither shall you walk haughtily; for it is an evil time.
 Therefore, thus said Jehovah: Lo, I am devising against this family evil, From which ye do not remove your necks, Nor walk loftily, for a time of evil it [is].

- 4** В тот день произнесут о вас притчу и будут плакать горьким плачем и говорить: 'мы совершенно разорены! удел народа моего отдан другим; как возвратится ко мне! поля наши уже разделены иноплеменникам'.
 In that day shall they take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, [and] say, We are utterly ruined: he changes the portion of my people: how does he remove [it] from me! to the rebellious he divides our fields.
 In that day doth [one] take up for you a simile, And he hath wailed a wailing of wo, He hath said, We have been utterly spoiled, The portion of my people He doth change, How doth He move toward me! To the backslider our fields He apportioneth.
- 5** Посему не будет у тебя никого, кто бросил бы жребий для измерения в собрании пред Господом.
 Therefore you shall have none who shall cast the line by lot in the assembly of Yahweh. Therefore, thou hast no caster of a line by lot In the assembly of Jehovah.
- 6** Не пророчествуйте, пророки; не пророчествуйте им, чтобы не постигло вас бесчестие. Don't you prophesy, [thus] they prophesy. They shall not prophesy to these: reproaches shall not depart.
 Ye do not prophesy -- they do prophesy, They do not prophesy to these, It doth not remove shame.
- 7** О, называющийся домом Иакова! разве умалился Дух Господень? таковы ли действия Его? не благотворны ли слова Мои для того, кто поступает справедливо?
 Shall it be said, O house of Jacob, Is the Spirit of Yahweh straitened? are these his doings? Do not my words do good to him who walks blamelessly?
 Doth the house of Jacob say, `Hath the Spirit of Jehovah been shortened? Are these His doings?' Do not My words benefit the people that is walking uprightly?
- 8** Народ же, который был прежде Моим, восстал как враг, и вы отнимаете как верхнюю, так и нижнюю одежду у проходящих мирно, отвращающихся войны.
 But of late my people is risen up as an enemy: you strip the robe from off the garment from those who pass by securely [as men] returned from war.
 And yesterday My people for an enemy doth raise himself up, From the outer garment the honourable ornament ye strip off, From the confident passers by, Ye who are turning back from war.
- 9** Жен народа Моего вы изгоняете из приятных домов их; у детей их вы навсегда отнимаете украшение Мое.
 The women of my people you cast out from their pleasant houses; from their young children you take away my glory forever.
 The women of My people ye cast out from its delightful house, From its sucklings ye take away My honour to the age.
- 10** Встаньте и уходите, ибо [страна] сия не есть место покоя; за нечистоту она будет разорена и притом жестоким разорением.
 Arise you, and depart; for this is not your resting-place; because of uncleanness that destroys, even with a grievous destruction.
 Rise and go, for this [is] not the rest, Because of uncleanness it doth corrupt, And corruption is powerful.

- 11** Если бы какой-либо ветреник выдумал ложь и сказал: 'я буду проповедывать тебе о вине и сикере', то он и был бы угодным проповедником для этого народа.
 If a man walking in a spirit of falsehood do lie, [saying], I will prophesy to you of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.
 If one is going [with] the wind, And [with] falsehood hath lied: `I prophesy to thee of wine, and of strong drink,` He hath been the prophet of this people!
- 12** Непременно соберу всего тебя, Иаков, непременно соединю остатки Израиля, совоюплю их воедино, как овец в Восоре, как стадо в овечьем загоне; зашумят они от многолюдства.
 I will surely assemble, Jacob, all of you; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as a flock in the midst of their pasture; they shall make great noise by reason of [the multitude of] men.
 I do surely gather thee, O Jacob, all of thee, I surely bring together the remnant of Israel, Together I do set it as the flock of Bozrah, As a drove in the midst of its pasture, It maketh a noise because of man.
- 13** Перед ними пойдет стенорушитель; они сокрушат преграды, войдут сквозь ворота и выйдут ими; и царь их пойдет перед ними, а во главе их Господь.
 The breaker is gone up before them: they have broken forth and passed on to the gate, and are gone out thereat; and their king is passed on before them, and Yahweh at the head of them.
 Gone up hath the breaker before them, They have broken through, Yea, they pass through the gate, Yea, they go out through it, And pass on doth their king before them, And Jehovah at their head!
- 1** И сказал я: слушайте, главы Иакова и князья дома Израилева: не вам ли должно знать правду?
 I said, Please hear, you heads of Jacob, and rulers of the house of Israel: is it not for you to know justice?
 And I say, `Hear, I pray you, heads of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Is it not for you to know the judgment?
- 2** А вы ненавидите доброе и любите злое; сдираете с них кожу их и плоть с костей их, you who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;
 Ye who are hating good, and loving evil, Taking violently their skin from off them, And their flesh from off their bones,
- 3** едите плоть народа Моего и сдираете с них кожу их, а кости их ломаете и дробите как бы в горшок, и плоть--как бы в котел.
 who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them, and break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.
 And who have eaten the flesh of My people, And their skin from off them have stript, And their bones they have broken, And they have spread [them] out as in a pot, And as flesh in the midst of a caldron.

- 4** И будут они взывать к Господу, но Он не услышит их и сокроет лице Свое от них на то время, как они злодействуют.
Then shall they cry to Yahweh, but he will not answer them; yes, he will hide his face from them at that time, according as they have worked evil in their doings.
Then do they cry unto Jehovah, And He doth not answer them, And hideth His face from them at that time, As they have made evil their doings.
- 5** Так говорит Господь на пророков, вводящих в заблуждение народ Мой, которые грызут зубами своими--и проповедуют мир, а кто ничего не кладет им в рот, против того объявляют войну.
Thus says Yahweh concerning the prophets who make my people to err; who bite with their teeth, and cry, Peace; and whoever doesn't put into their mouths, they even prepare war against him:
Thus said Jehovah concerning the prophets Who are causing My people to err, Who are biting with their teeth, And have cried `Peace,` And he who doth not give unto their mouth, They have sanctified against him war.
- 6** Посему ночь будет вам вместо видения, и тьма--вместо предвещаний; зайдет солнце над пророками и потемнеет день над ними.
Therefore it shall be night to you, that you shall have no vision; and it shall be dark to you, that you shall not divine; and the sun shall go down on the prophets, and the day shall be black over them.
Therefore a night ye have without vision, And darkness ye have without divination, And gone in hath the sun on the prophets, And black over them hath been the day.
- 7** И устыдятся прозорливцы, и посрамлены будут гадатели, и закроют уста свои все они, потому что не будет ответа от Бога.
The seers shall be put to shame, and the diviners confounded; yes, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.
And ashamed have been the seers, And confounded have been the diviners, And covered their lip have all of them, For their is no answer, O God.
- 8** А я исполнен силы Духа Господня, правоты и твердости, чтобы высказать Иакову преступление его и Израилю грех его.
But as for me, I am full of power by the Spirit of Yahweh, and of judgment, and of might, to declare to Jacob his disobedience, and to Israel his sin.
And yet I have been full of power by the Spirit of Jehovah, And of judgment, and of might, To declare to Jacob his transgression, And to Israel his sin.
- 9** Слушайте же это, главы дома Иаковлева и князя дома Израилева, гнушающиеся правосудием и искривляющие все прямое,
Please hear this you heads of the house of Jacob, and rulers of the house of Israel, who abhor justice, and pervert all equity.
Hear this, I pray you, heads of the house of Jacob, And ye judges of the house of Israel, Who are making judgment abominable, And all uprightness do pervert.
- 10** созидающие Сион кровью и Иерусалим--неправдою!
They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.
Building up Zion with blood, And Jerusalem with iniquity.

- 11** Главы его судят за подарки и священники его учат за плату, и пророки его предвещают за деньги, а между тем опираются на Господа, говоря: 'не среди ли нас Господь? не постигнет нас беда!'
- The heads of it judge for reward, and the priests of it teach for hire, and the prophets of it divine for money: yet they lean on Yahweh, and say, Is not Yahweh in the midst of us? no evil shall come on us.
- Her heads for a bribe do judge, And her priests for hire do teach, And her prophets for silver divine, And on Jehovah they lean, saying, `Is not Jehovah in our midst? Evil doth not come in upon us.`
- 12** Посему за вас Сион распахан будет как поле, и Иерусалим сделается грудю развалин, и гора дома сего будет лесистым холмом.
- Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.
- Therefore, for your sake, Zion is ploughed a field, and Jerusalem is heaps, And the mount of the house [is] for high places of a forest!
- 1** И будет в последние дни: гора дома Господня поставлена будет во главу гор и возвысится над холмами, и потекут к ней народы.
- But in the latter days it shall happen that the mountain of Yahweh`s house shall be established on the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and peoples shall flow to it.
- And it hath come to pass, In the latter end of the days, The mount of the house of Jehovah Is established above the top of the mounts, And it hath been lifted up above the hills, And flowed unto it have peoples.
- 2** И пойдут многие народы и скажут: придите, и взойдем на гору Господню и в дом Бога Иаковлева, и Он научит нас путям Своим, и будем ходить по стезям Его, ибо от Сиона выйдет закон и слово Господне--из Иерусалима.
- Many nations shall go and say, Come you, and let us go up to the mountain of Yahweh, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. For out of Zion shall go forth the law, and the word of Yahweh from Jerusalem;
- And gone have many nations and said, Come and we go up to the mount of Jehovah, And unto the house of the God of Jacob, And He doth teach us of His ways, And we do walk in His paths, For from Zion doth go forth a law, And a word of Jehovah from Jerusalem.
- 3** И будет Он судить многие народы, и обличит многие племена в отдаленных странах; и перекуют они мечи свои на орала и копья свои--на серпы; не поднимет народ на народ меча, и не будут более учиться воевать.
- and he will judge between many peoples, and will decide concerning strong nations afar off: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.
- And He hath judged between many peoples, And given a decision to mighty nations afar off, They have beaten their swords to ploughshares, And their spears to pruning-hooks, Nation lifteth not up sword unto nation, Nor do they learn war any more.

- 4 Но каждый будет сидеть под своею виноградною лозою и под своею смоковницею, и никто не будет устрашать их, ибо уста Господа Саваофа изрекли это.
But they shall sit every man under his vine and under his fig-tree; and none shall make them afraid: for the mouth of Yahweh of Hosts has spoken it.
And they have sat each under his vine, And under his fig-tree, And there is none troubling, For the mouth of Jehovah of Hosts hath spoken.
- 5 Ибо все народы ходят, каждый во имя своего бога; а мы будем ходить во имя Господа Бога нашего во веки веков.
For all the peoples walk everyone in the name of his god; and we will walk in the name of Yahweh our God forever and ever.
For all the peoples do walk, Each in the name of its god -- and we, We do walk in the name of Jehovah our God, To the age and for ever.
- 6 В тот день, говорит Господь, соберу хромлющее и совоюплю разогнанное и тех, на кого Я навел бедствие.
In that day, says Yahweh, will I assemble that which is lame, and I will gather that which is driven away, and that which I have afflicted;
In that day -- an affirmation of Jehovah, I do gather the halting one, And the driven away one I bring together, And she whom I have afflicted.
- 7 И сделаю хромлющее остатком и далеко рассеянное сильным народом, и Господь будет царствовать над ними на горе Сионе отныне и до века.
and I will make that which was lame a remnant, and that which was cast far off a strong nation: and Yahweh will reign over them on Mount Zion from henceforth even forever.
And I have set the halting for a remnant, And the far-off for a mighty nation, And reigned hath Jehovah over them in mount Zion, From henceforth, and unto the age.
- 8 А ты, башня стада, холм дщери Сиона! к тебе придет и возвратится прежнее владычество, царство--к дщерам Иерусалима.
You, tower of the flock, the hill of the daughter of Zion, to you shall it come, yes, the former dominion shall come, the kingdom of the daughter of Jerusalem.
And thou, O tower of Eder, Fort of the daughter of Zion, unto thee it cometh, Yea, come in hath the former rule, The kingdom to the daughter of Jerusalem.
- 9 Для чего же ты ныне так громко вопиешь? Разве нет у тебя царя? Или не стало у тебя советника, что тебя схватили муки, как рождающую?
Now why do you cry out aloud? Is there no king in you, is your counselor perished, that pangs have taken hold of you as of a woman in travail?
Now, why dost thou shout aloud? A king -- is there none in thee? Hath thy counsellor perished, That taken hold of thee hath pain as a travailing woman?

- 10** Страдай и мучься болями, дочь Сиона, как рождающая, ибо ныне ты выйдешь из города и будешь жить в поле, и дойдешь до Вавилона: там будешь спасена, там искупит тебя Господь от руки врагов твоих.
Be in pain, and labor to bring forth, daughter of Zion, like a woman in travail; for now shall you go forth out of the city, and shall dwell in the field, and shall come even to Babylon: there shall you be rescued; there will Yahweh redeem you from the hand of your enemies.
Be pained, and bring forth, O daughter of Zion, As a travailing woman, For now, thou goest forth from the city, And thou hast dwelt in the field, And thou hast gone unto Babylon, There thou art delivered, There redeem thee doth Jehovah from the hand of
- 11** А теперь собрались против тебя многие народы и говорят: 'да будет она осквернена, и да наглядится око наше на Сион!'
Now many nations are assembled against you, that say, Let her be defiled, and let our eye see [our desire] on Zion.
And now, gathered against thee have been many nations, who are saying: `Let her be defiled, and our eyes look on Zion.`
- 12** Но они не знают мыслей Господних и не разумеют совета Его, что Он собрал их как снопы на гумно.
But they don't know the thoughts of Yahweh, neither understand they his counsel; for he has gathered them as the sheaves to the threshing floor.
They have not known the thoughts of Jehovah, Nor have they understood His counsel, For He hath gathered them as a sheaf [into] a threshing-floor.
- 13** Встань и молоти, дочь Сиона, ибо Я сделаю рог твой железным и копыта твои сделаю медными, и сокрушишь многие народы, и посветишь Господу стяжания их и богатства их Владыке всей земли.
Arise and thresh, daughter of Zion; for I will make your horn iron, and I will make your hoofs brass; and you shall beat in pieces many peoples: and I will devote their gain to Yahweh, and their substance to the Lord of the whole earth.
Arise, and thresh, O daughter of Zion, For thy horn I make iron, And thy hoofs I make brass, And thou hast beaten small many peoples, And I have devoted to Jehovah their gain, And their wealth to the Lord of the whole earth!
- 1** Теперь ополчись, дочь полчищ; обложили нас осадю, тростью будут бить по ланите судью Израилева.
Now shall you gather yourself in troops, daughter of troops: he has laid siege against us; they shall strike the judge of Israel with a rod on the cheek.
Now gather thyself together, O daughter of troops, A siege he hath laid against us, With a rod they smite on the cheek the judge of Israel.

- 2** И ты, Вифлеем-Ефрафа, мал ли ты между тысячами Иудиными? из тебя произойдет Мне Тот, Который должен быть Владыкою в Израиле и Которого происхождение из начала, от дней вечных.
But you, Beth-lehem Ephrathah, which are little to be among the thousands of Judah, out of you shall one come forth to me that is to be ruler in Israel; whose goings forth are from of old, from everlasting.
And thou, Beth-Lehem Ephrathah, Little to be among the chiefs of Judah! From thee to Me he cometh forth -- to be ruler in Israel, And his comings forth [are] of old, From the days of antiquity.
- 3** Посему Он оставит их до времени, доколе не родит имеющая родить; тогда возвратятся к сынам Израиля и оставшиеся братья их.
Therefore will he give them up, until the time that she who travails has brought forth: then the residue of his brothers shall return to the children of Israel.
Therefore he doth give them out till the time She who bringeth forth hath brought forth, And the remnant of his brethren return to the sons of Israel.
- 4** И станет Он, и будет пасти в силе Господней, в величии имени Господа Бога Своего, и они будут жить безопасно, ибо тогда Он будет великим до краев земли.
He shall stand, and shall feed [his flock] in the strength of Yahweh, in the majesty of the name of Yahweh his God: and they shall abide; for now shall he be great to the ends of the earth.
And he hath stood and delighted in the strength of Jehovah, In the excellency of the name of Jehovah his God, And they have remained, For now he is great unto the ends of
- 5** И будет Он мир. Когда Ассур придет в нашу землю и вступит в наши чертоги, мы выставим против него семь пастырей и восемь князей.
This [man] shall be [our] peace. When the Assyrian shall come into our land, and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.
And this [one] hath been peace, Asshur! when he doth come into our land, And when he doth tread in our palaces, We have raised against him seven shepherds, And eight anointed of man.
- 6** И будут они пасти землю Ассура мечом и землю Немврода в самых воротах ее, и Он-то избавит от Ассура, когда тот придет в землю нашу и когда вступит в пределы наши.
They shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances of it: and he shall deliver us from the Assyrian, when he comes into our land, and when he treads within our border.
And they have afflicted the land of Asshur with the sword, And the land of Nimrod at its openings, And he hath delivered from Asshur when he doth come into our land, And when he treadeth in our borders.

- 7** И будет остаток Иакова среди многих народов как роса от Господа, как ливень на траве, и он не будет зависеть от человека и полагаться на сынов Адамовых.
The remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples as dew from Yahweh, as showers on the grass, that don't wait for man, nor wait for the sons of men.
And the remnant of Jacob hath been in the midst of many peoples, As dew from Jehovah -- as showers on the herb, That waiteth not for man, nor stayeth for the sons of men.
- 8** И будет остаток Иакова между народами, среди многих племен, как лев среди зверей лесных, как скимен среди стада овец, который, когда выступит, то попирает и терзает, и никто не спасет от него.
The remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, as a lion among the animals of the forest, as a young lion among the flocks of sheep; who, if he go through, treads down and tears in pieces, and there is none to deliver.
Yea, the remnant of Jacob hath been among nations, In the midst of many peoples, As a lion among beasts of a forest, As a young lion among ranks of a flock, Which if it hath passed through, Hath both trodden down and hath torn, And there is no deliverer.
- 9** Поднимется рука твоя над врагами твоими, и все неприятели твои будут истреблены.
Let your hand be lifted up above your adversaries, and let all your enemies be cut off.
High is thy hand above thine adversaries, And all thine enemies are cut off.
- 10** И будет в тот день, говорит Господь: истреблю коней твоих из среды твоей и уничтожу колесницы твои,
It shall happen in that day, says Yahweh, that I will cut off your horses out of the midst of you, and will destroy your chariots:
And it hath come to pass in that day, An affirmation of Jehovah, I have cut off thy horses from thy midst, And I have destroyed thy chariots,
- 11** истреблю города в земле твоей и разрушу все укрепления твои,
and I will cut off the cities of your land, and will throw down all your strongholds.
And I have cut off the cities of thy land, And I have thrown down all thy fortresses,
- 12** исторгну чародеяния из руки твоей, и гадающих по облакам не будет у тебя;
I will cut off witchcraft out of your hand; and you shall have no [more] soothsayers:
And have cut off sorcerers out of thy hand, And observers of clouds thou hast none.
- 13** истреблю истуканов твоих и кумиров из среды твоей, и не будешь более поклоняться изделиям рук твоих.
and I will cut off your engraved images and your pillars out of the midst of you; and you shall no more worship the work of your hands;
And I have cut off thy graven images, And thy standing-pillars out of thy midst, And thou dost not bow thyself any more To the work of thy hands.
- 14** Искореню из среды твоей священные рощи твои и разорю города твои.
and I will pluck up your Asherim out of the midst of you; and I will destroy your cities.
And I have plucked up thy shrines out of thy midst, And I have destroyed thine enemies.

15 И совершу в гневе и негодовании мщение над народами, которые будут непослушны.
 I will execute vengeance in anger and wrath on the nations which didn't listen.
 And I have done vengeance in anger and in fury, With the nations who have not

1 Слушайте, что говорит Господь: встань, судись перед горами, и холмы да слышат голос твой!

Hear you now what Yahweh says: Arise, contend you before the mountains, and let the hills hear your voice.

Hear, I pray you, that which Jehovah is saying: `Rise -- strive thou with the mountains, And cause thou the hills to hear thy voice.`

2 Слушайте, горы, суд Господень, и вы, твердые основы земли: ибо у Господа суд с народом Своим, и с Израилем Он состязуется.

Hear, you mountains, Yahweh's controversy, and you enduring foundations of the earth; for Yahweh has a controversy with his people, and he will contend with Israel.

Hear, O mountains, the strife of Jehovah, Ye strong ones -- foundations of earth! For a strife [is] to Jehovah, with His people, And with Israel He doth reason.

3 Народ Мой! что сделал Я тебе и чем отягощал тебя? отвечай Мне.

My people, what have I done to you? and in which have I wearied you? testify against me.

O My people, what have I done to thee? And what -- have I wearied thee? Testify against Me.

4 Я вывел тебя из земли Египетской и искупил тебя из дома рабства, и послал перед тобою Моисея, Аарона и Мариам.

For I brought you up out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage; and I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.

For I brought thee up from the land of Egypt, And from the house of servants I have ransomed thee, And I send before thee Moses, Aaron, and Miriam.

5 Народ Мой! вспомни, что замышлял Валак, царь Моавитский, и что отвечал ему Валаам, сын Веоров, и что [происходило] от Ситтима до Галгал, чтобы познать тебе праведные действия Господни.

My people, remember now what Balak king of Moab devised, and what Balaam the son of Beor answered him; [remember] from Shittim to Gilgal, that you may know the righteous acts of Yahweh.

O My people, remember, I pray you, What counsel did Balak king of Moab, What answer him did Balaam son of Beor, (From Shittim unto Gilgal,) In order to know the righteous acts of Jehovah.`

6 'С чем предстать мне пред Господом, преклониться пред Богом небесным?

Предстать ли пред Ним со всесожжениями, с тельцами однолетними?

How shall I come before Yahweh, and bow myself before the high God? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old?

With what do I come before Jehovah? Do I bow to God Most High? Do I come before Him with burnt-offerings? With calves -- sons of a year?

- 7** Но можно ли угодить Господу тысячами овнов или неисчетными потоками елея? Разве дам Ему первенца моего за преступление мое и плод чрева моего--за грех души моей?'
Will Yahweh be pleased with thousands of rams, [or] with ten thousands of rivers of oil? Shall I give my firstborn for my disobedience, the fruit of my body for the sin of my soul?
Is Jehovah pleased with thousands of rams? With myriads of streams of oil? Do I give my first-born [for] my transgression? The fruit of my body [for] the sin of my soul?
- 8** О, человек! сказано тебе, что--добро и чего требует от тебя Господь: действовать справедливо, любить дела милосердия и смиренномудренно ходить пред Богом
He has showed you, man, what is good; and what does Yahweh require of you, but to do justly, and to love kindness, and to walk humbly with your God?
He hath declared to thee, O man, what [is] good; Yea, what is Jehovah requiring of thee, Except -- to do judgment, and love kindness, And lowly to walk with thy God?
- 9** Глас Господа взывает к городу, и мудрость благоговеет пред именем Твоим: слушайте жезл и Того, Кто поставил его.
The voice of Yahweh cries to the city, and [the man of] wisdom will see your name: hear you the rod, and who has appointed it.
A voice of Jehovah to the city calleth, And wisdom doth fear Thy name, Hear ye the rod, and Him who appointed it.
- 10** Не находятся ли и теперь в доме нечестивого сокровища нечестия и уменьшенная мера, отвратительная?
Are there yet treasures of wickedness in the house of the wicked, and a scant measure that is abominable?
Are there yet [in] the house of the wicked Treasures of wickedness, And the abhorred scanty ephah?
- 11** Могу ли я быть чистым с весами неверными и с обманчивыми гирями в суме?
Shall I be pure with wicked balances, and with a bag of deceitful weights?
Do I reckon [it] pure with balances of wickedness? And with a bag of deceitful stones?
- 12** Так как богачи его исполнены неправды, и жители его говорят ложь, и язык их есть обман в устах их,
For the rich men of it are full of violence, and the inhabitants of it have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.
Whose rich ones have been full of violence, And its inhabitants have spoken falsehood, And their tongue [is] deceitful in their mouth.
- 13** то и Я неисцельно поражу тебя опустошением за грехи твои.
Therefore I also have struck you with a grievous wound; I have made you desolate because of your sins.
And I also, I have begun to smite thee, To make desolate, because of thy sins.

- 14 Ты будешь есть, и не будешь сыт; пустота будет внутри тебя; будешь хранить, но не убережешь, а что сбережешь, то предам мечу.
You shall eat, but not be satisfied; and your humiliation shall be in the midst of you: and you shall put away, but shall not save; and that which you save will I give up to the sword.
Thou -- thou eatest, and thou art not satisfied, And thy pit [is] in thy midst, And thou removest, and dost not deliver, And that which thou deliverest, to a sword I give.**
- 15 Будешь сеять, а жать не будешь; будешь давить оливки, и не будешь умащаться елеем; выжмешь виноградный сок, а вина пить не будешь.
You shall sow, but shall not reap; you shall tread the olives, but shall not anoint you with oil; and the vintage, but shall not drink the wine.
Thou -- thou sowest, and thou dost not reap, Thou -- thou treadest the olive, And thou pourest not out oil, And new wine -- and thou drinkest not wine.**
- 16 Сохранились у вас обычаи Амврия и все дела дома Ахавова, и вы поступаете по советам их; и предам Я тебя опустошению и жителей твоих посмеянию, и вы понесете поругание народа Моего.
For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and you walk in their counsels; that I may make you a desolation, and the inhabitants of it a hissing: and you shall bear the reproach of my people.
And kept habitually are the statutes of Omri, And all the work of the house of Ahab, And ye do walk in their counsels, For My giving thee for a desolation, And its inhabitants for a hissing, And the reproach of My people ye do bear!**
- 1 Горе мне! ибо со мною теперь--как по собрании летних плодов, как по уборке винограда: ни одной ягоды для еды, ни спелого плода, которого желает душа моя.
Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage: there is no cluster to eat; my soul desires the first-ripe fig.
My wo [is] to me, for I have been As gatherings of summer-fruit, As gleanings of harvest, There is no cluster to eat, The first-ripe fruit desired hath my soul.**
- 2 Не стало милосердых на земле, нет правдивых между людьми; все строят ковы, чтобы проливать кровь; каждый ставит брату своему сеть.
The godly man is perished out of the earth, and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.
Perished hath the kind out of the land, And upright among men -- there are none, All of them for blood lie in wait, Each his brother they hunt [with] a net.**
- 3 Руки их обращены к тому, чтобы уметь делать зло; начальник требует подарков, и судья судит за взятки, а вельможи высказывают злые хотения души своей и извращают дело.
Their hands are on that which is evil to do it diligently; the prince asks, and the judge [is ready] for a reward; and the great man, he utters the evil desire of his soul: thus they weave it together.
On the evil [are] both hands to do [it] well, The prince is asking -- also the judge -- for recompence, And the great -- he is speaking the mischief of his soul, And they wrap it up.**

- 4 Лучший из них--как терн, и справедливый--хуже колючей изгороди, день провозвестников Твоих, посещение Твое наступает; ныне постигнет их смятение. The best of them is as a brier; the most upright is [worse] than a thorn hedge: the day of your watchmen, even your visitation, is come; now shall be their perplexity. Their best one [is] as a brier, The upright one -- than a thorn-hedge, The day of thy watchmen -- Thy visitation -- hath come. Now is their perplexity.**
- 5 Не верьте другу, не полагайтесь на приятеля; от лежащей на лоне твоём стереги двери уст твоих. Don`t you trust in a neighbor; don`t you put confidence in a friend; keep the doors of your mouth from her who lies in your bosom. Believe not in a friend, trust not in a leader, From her who is lying in thy bosom keep the openings of thy mouth.**
- 6 Ибо сын позорит отца, дочь восстает против матери, невестка--против свекрови своей; враги человеку--домашние его. For the son dishonors the father, the daughter rises up against her mother, the daughter-in-law against her mother-in-law; a man`s enemies are the men of his own house. For a son is dishonouring a father, A daughter hath stood against her mother, A daughter-in-law against her mother-in-law, The enemies of each [are] the men of his house.**
- 7 А я буду взирать на Господа, уповать на Бога спасения моего: Бог мой услышит меня. But as for me, I will look to Yahweh; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me. And I -- in Jehovah I do watch, I do wait for the God of my salvation, Hear me doth my God.**
- 8 Не радуйся ради меня, неприятельница моя! хотя я упал, но встану; хотя я во мраке, но Господь свет для меня. Don`t rejoice against me, my enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, Yahweh will be a light to me. Thou dost not rejoice over me, O mine enemy, When I have fallen, I have risen, When I sit in darkness Jehovah is a light to me.**
- 9 Гнев Господень я буду нести, потому что согрешил пред Ним, доколе Он не решит дела моего и не совершит суда надо мною; тогда Он выведет меня на свет, и я увижу правду Его. I will bear the indignation of Yahweh, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, [and] I shall see his righteousness. The indignation of Jehovah I do bear, For I have sinned against Him, Till that He doth plead my cause, And hath executed my judgment, He doth bring me forth to the light, I look on His righteousness.**

- 10** И увидит это неприятельница моя и стыд покроет ее, говорившую мне: 'где Господь Бог твой?' Насмотрятся на нее глаза мои, как она будет попираема подобно грязи на улицах.
Then my enemy shall see it, and shame shall cover her who said to me, Where is Yahweh your God? My eyes shall see [my desire] on her; now shall she be trodden down as the mire of the streets.
And see doth mine enemy, And cover her doth shame, Who saith unto me, `Where [is] Jehovah thy God?` Mine eyes do look on her, Now she is for a treading-place, As mire of the out-places.
- 11** В день сооружения стен твоих, в этот день отдалится определение.
A day for building your walls! in that day shall the decree be far removed.
The day to build thy walls! That day -- removed is the limit.
- 12** В тот день придут к тебе из Ассирии и городов Египетских, и от Египта до реки [Евфрата], и от моря до моря, и от горы до горы.
In that day shall they come to you from Assyria and the cities of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea, and [from] mountain to mountain.
That day -- even unto thee it doth come in, From Asshur and the cities of the fortress, And from the fortress even unto the river, And from sea to sea, and mount to mount.
- 13** А земля та будет пустынею за [вину] жителей ее, за плоды деяний их.
Yet shall the land be desolate because of those who dwell therein, for the fruit of their doings.
And the land hath been for a desolation, Because of its inhabitants, Because of the fruit of their doings.
- 14** Паси народ Твой жезлом Твоим, овец наследия Твоего, обитающих уединенно в лесу среди Кармила; да пасутся они на Васане и Галааде, как во дни древние!
Feed your people with your rod, the flock of your heritage, which dwell solitarily, in the forest in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.
Rule Thou Thy people with Thy rod, The flock of Thine inheritance, Dwelling alone [in] a forest in the midst of Carmel, They enjoy Bashan and Gilead as in days of old.
- 15** Как во дни исхода твоего из земли Египетской, явлю ему дивные дела.
As in the days of your coming forth out of the land of Egypt will I show to them marvelous things.
According to the days of thy coming forth out of the land of Egypt, I do shew it wonderful things.
- 16** Увидят это народы и устыдятся при всем могуществе своем; положат руку на уста, уши их сделаются глухими;
The nations shall see and be ashamed of all their might; they shall lay their hand on their mouth; their ears shall be deaf.
See do nations, and they are ashamed of all their might, They lay a hand on the mouth, their ears are deaf.

- 17** будут лизать прах как змея, как черви земные выползут они из укреплений своих; устроятся Господа Бога нашего и убоятся Тебя.
 They shall lick the dust like a serpent; like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places; they shall come with fear to Yahweh our God, and shall be afraid because of you.
 They lick dust as a serpent, as fearful things of earth, They tremble from their enclosures, Of Jehovah our God they are afraid, Yea, they are afraid of Thee.
- 18** Кто Бог, как Ты, прощающий беззаконие и не вменяющий преступления остатку наследия Твоего? не вечно гневается Он, потому что любит миловать.
 Who is a God like you, that pardons iniquity, and passes over the disobedience of the remnant of his heritage? he doesn't retain his anger forever, because he delights in lovingkindness.
 Who [is] a God like Thee? taking away iniquity, And passing by the transgression of the remnant of His inheritance, He hath not retained for ever His anger, Because He -- He delighteth [in] kindness.
- 19** Он опять умиосердится над нами, изгладит беззакония наши. Ты свергнешь в пучину морскую все грехи наши.
 He will again have compassion on us; he will tread our iniquities under foot; and you will cast all their sins into the depths of the sea.
 He doth turn back, He pitieth us, He doth subdue our iniquities, And Thou castest into the depths of the sea all their sins.
- 20** Ты явишь верность Иакову, милость Аврааму, которую с клятвою обещал отцам нашим от дней первых.
 You will perform the truth to Jacob, [and] the lovingkindness to Abraham, which you have sworn to our fathers from the days of old.
 Thou givest truth to Jacob, kindness to Abraham, That thou hast sworn to our fathers, from the days of antiquity!
- 1** Пророчество о Ниневи; книга видений Наума Елкосеянина.
 An oracle about Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.
 Burden of Nineveh. The Book of the Vision of Nahum the Elkoshite.
- 2** Господь есть Бог ревнитель и мститель; мститель Господь и страшен в гневе: мстит Господь врагам Своим и не пощадит противников Своих.
 Yahweh is a jealous God and avenges. Yahweh avenges and is full of wrath. Yahweh takes vengeance on his adversaries, and he maintains wrath against his enemies.
 A God zealous and avenging [is] Jehovah, An avenger [is] Jehovah, and possessing fury. An avenger [is] Jehovah on His adversaries, And He is watching for His enemies.
- 3** Господь долготерпелив и велик могуществом, и не оставляет без наказания; в вихре и в буре шествие Господа, облако--пыль от ног Его.
 Yahweh is slow to anger, and great in power, and will by no means leave the guilty unpunished. Yahweh has his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.
 Jehovah [is] slow to anger, and great in power, And Jehovah doth not entirely acquit, In a hurricane and in a tempest [is] His way, And a cloud [is] the dust of His feet.

- 4** Запретит Он морю, и оно высыхает, и все реки иссякают; вянет Васан и Кармил, и блекнет цвет на Ливане.
He rebukes the sea, and makes it dry, and dries up all the rivers. Bashan languishes, and Carmel; and the flower of Lebanon languishes.
He is pushing against a sea, and drieth it up, Yea, all the floods He hath made dry, Languishing [are] Bashan and Carmel, Yea, the flower of Lebanon [is] languishing.
- 5** Горы трясутся пред Ним, и холмы тают, и земля колеблется пред лицом Его, и вселенная и все живущие в ней.
The mountains quake before him, and the hills melt away. The earth trembles at his presence, yea, the world, and all who dwell in it.
Mountains have shaken because of Him, And the hills have been melted; And lifted up [is] the earth at His presence, And the world and all dwelling in it.
- 6** Пред негодованием Его кто устоит? И кто стерпит пламя гнева Его? Гнев Его разливается как огонь; скалы распадаются пред Ним.
Who can stand before his indignation? Who can endure the fierceness of his anger? His wrath is poured out like fire, and the rocks are broken apart by him.
Before His indignation who doth stand? And who riseth up in the heat of His anger? His fury hath been poured out like fire, And the rocks have been broken by Him.
- 7** Благ Господь, убежище в день скорби, и знает надеющихся на Него.
Yahweh is good, a stronghold in the day of trouble; and he knows those who take refuge in him.
Good [is] Jehovah for a strong place in a day of distress. And He knoweth those trusting in Him.
- 8** Но всепотопляющим наводнением разрушит до основания [Ниневию], и врагов Его постигнет мрак.
But with an overflowing flood, he will make a full end of her place, and will pursue his enemies into darkness.
And with a flood passing over, An end He maketh of its place, And His enemies doth darkness pursue.
- 9** Что умышляете вы против Господа? Он совершит истребление, и бедствие уже не повторится,
What do you plot against Yahweh? He will make a full end. Affliction won't rise up the second time.
What do we devise against Jehovah? An end He is making, arise not twice doth distress.
- 10** ибо сплетшиеся между собою как терновник и упившиеся как пьяницы, они пожраны будут совершенно, как сухая солома.
For entangled like thorns, and drunken as with their drink, they are consumed utterly like dry stubble.
For while princes [are] perplexed, And with their drink are drunken, They have been consumed as stubble fully dried.

- 11** Из тебя произошел умысливший злое против Господа, составивший совет
There is one gone forth out of you, who devises evil against Yahweh, who counsels wickedness.
From thee hath come forth a deviser of evil Against Jehovah -- a worthless counsellor.
- 12** Так говорит Господь: хотя они безопасны и многочисленны, но они будут посечены и исчезнут; а тебя, хотя Я отягощал, более не буду отягощать.
Thus says Yahweh: "Though they be in full strength, and likewise many, even so they will be cut down, and he shall pass away. Though I have afflicted you, I will afflict you no more.
Thus said Jehovah: Though complete, and thus many, Yet thus they have been cut off, And he hath passed away. And I afflicted thee, I afflict thee no more.
- 13** И ныне Я сокрушу ярмо его, лежащее на тебе, и узы твои разорву.
Now will I break his yoke from off you, and will burst your bonds apart."
And now I break his rod from off thee, And thy bands I do draw away.
- 14** А о тебе, [Ассур], Господь определил: не будет более семени с твоим именем; из дома бога твоего истреблю истуканов и кумиров; приготовлю тебе в нем могилу, потому что ты будешь в презрении.
Yahweh has commanded concerning you, that no more descendants bear your name. Out of the house of your gods, will I cut off the engraved image and the molten image. I will make your grave, for you are vile.
And commanded concerning thee hath Jehovah, `No more of thy name doth spread abroad, From the house of thy gods I cut off graven and molten image, I appoint thy grave, for thou hast been vile.
- 15** Вот, на горах--стопы благовестника, возвещающего мир: празднуй, Иудея, праздники твои, исполняй обеты твои, ибо не будет более проходить по тебе нечестивый: он совсем уничтожен.
Behold, on the mountains the feet of him who brings good news, who publishes peace!
Keep your feasts, Judah! Perform your vows, for the wicked one will no more pass through you. He is utterly cut off.
Lo, on the mountains the feet of one proclaiming tidings, sounding peace! Celebrate, O Judah, thy festivals, complete thy vows, For add no more to pass over into thee doth the worthless, He hath been completely cut off!
- 1** Поднимается на тебя разрушитель: охраняй твердыни, стереги дорогу, укрепи чресла, собирайся с силами.
He who dashes in pieces has come up against you. Keep the fortress! Watch the way!
Strengthen your loins! Fortify your power mightily!
Come up hath a scatterer to thy face, Keep the bulwark, watch the way, Strengthen the loins, strengthen power mightily.
- 2** Ибо восстановит Господь величие Иакова, как величие Израиля, потому что опустошили их опустошители и виноградные ветви их истребили.
For Yahweh restores the excellency of Jacob, as the excellency of Israel; for the destroyers have destroyed them, and ruined their vine branches.
For turned back hath Jehovah to the excellency of Jacob, As [to] the excellency of Israel, For emptied them out have emptiers, And their branches they have marred.

- 3 Щит героев его красен; воины его в одеждах багряных; огнем сверкают колесницы в день приготовления к бою, и лес копьев волнуется.
The shield of his mighty men is made red. The valiant men are in scarlet. The chariots flash with steel in the day of his preparation, and the pine spears are brandished.
The shield of his mighty ones is become red, Men of might [are in] scarlet, With fiery torches [is] the chariot in a day of his preparation, And the firs have been caused to tremble.**
- 4 По улицам несутся колесницы, гремят на площадях; блеск от них, как от огня; сверкают, как молния.
The chariots rage in the streets. They rush back and forth in the broad ways. Their appearance is like torches. They run like the lightnings.
In out-places shine do the chariots, They go to and fro in broad places, Their appearances [are] like torches, As lightnings they run.**
- 5 Он вызывает храбрых своих, но они спотыкаются на ходу своем; поспешают на стены города, но осада уже устроена.
He summons his picked troops. They stumble on their way. They dash to its wall, and the protective shield is put in place.
He doth remember his honourable ones, They stumble in their goings, They hasten [to] its wall, and prepared is the covering.**
- 6 Речные ворота отворяются, и дворец разрушается.
The gates of the rivers are opened, and the palace is dissolved.
Gates of the rivers have been opened, And the palace is dissolved.**
- 7 Решено: она будет обнажена и отведена в плен, и рабыни ее будут стонать как голуби, ударяя себя в грудь.
It is decreed: she is uncovered, she is carried away; and her handmaids moan as with the voice of doves, beating on their breasts.
And it is established -- she hath removed, She hath been brought up, And her handmaids are leading as the voice of doves, Tabering on their hearts.**
- 8 Ниневия со времени существования своего была как пруд, полный водою, а они бегут. 'Стойте, стойте!' Но никто не оглядывается.
But Nineveh has been from of old like a pool of water, yet they flee away. "Stop! Stop!" they cry, but no one looks back.
And Nineveh [is] as a pool of waters, From of old it [is] -- and they are fleeing! `Stand ye, stand;` and none is turning!**
- 9 Расхищайте серебро, расхищайте золото! нет конца запасам всякой драгоценной утвари.
Take the spoil of silver. Take the spoil of gold, for there is no end of the store, the glory of all goodly furniture.
Seize ye silver, seize ye gold, And there is no end to the prepared things, [To] the abundance of all desirable vessels.**

- 10** Разграблена, опустошена и разорена она, --и тает сердце, колени трясутся; у всех в чреслах сильная боль, и лица у всех потемнели.
 She is empty, void, and waste. The heart melts, the knees knock together, their bodies and faces have grown pale.
 She is empty, yea, emptiness and waste, And the heart hath melted, And the knees have smitten together, And great pain [is] in all loins, And the faces of all of them have gathered paleness.
- 11** Где теперь логовище львов и то пастбище для львенков, по которому ходил лев, львица и львенки, и никто не пугал их, --
 Where is the den of the lions, and the feeding-place of the young lions, where the lion and the lioness walked, the lion`s cubs, and no one made them afraid?
 Where [is] the habitation of lionesses? And a feeding-place it [is] for young lions Where walked hath a lion, an old lion, A lion`s whelp, and there is none troubling.
- 12** лев, похищающий для насыщения щенков своих, и задушающий для львиц своих, и наполняющий добычею пещеры свои и логовища свои похищенным?
 The lion tore in pieces enough for his cubs, and strangled for his lionesses, and filled his caves with the kill, and his dens with prey.
 The lion is tearing parts [for] his whelps, And is strangling for his lionesses, And he doth fill [with] prey his holes, And his habitations [with] rapine.
- 13** Вот, Я--на тебя! говорит Господь Саваоф. И сожгу в дыму колесницы твои, и меч пожрет львенков твоих, и истреблю с земли добычу твою, и не будет более слышим голос посланцев твоих.
 "Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will burn her chariots in the smoke, and the sword will devour your young lions; and I will cut off your prey from the earth, and the voice of your messengers will no longer be heard."
 Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have burned in smoke its chariot, And thy young lions consume doth a sword, And I have cut off from the land thy prey, And not heard any more is the voice of thy messengers!
- 1** Горе городу кровей! весь он полон обмана и убийства; не прекращается в нем грабительство.
 Woe to the bloody city! It is all full of lies and robbery. The prey doesn`t depart.
 Wo [to] the city of blood, She is all with lies -- burglary -- full, Prey doth not depart.
- 2** Слышны хлопанье бича и стук крутящихся колес, ржание коня и грохот скачущей колесницы.
 The noise of the whip, the noise of the rattling of wheels, prancing horses, and bounding chariots,
 The sound of a whip, And the sound of the rattling of a wheel, And of a prancing horse, and of a bounding chariot, Of a horseman mounting.

- 3** Несется конница, сверкает меч и блещут копья; убитых множество и груды трупов: нет конца трупам, спотыкаются о трупы их.
the horseman mounting, and the flashing sword, the glittering spear, and a multitude of slain, and a great heap of corpses, and there is no end of the bodies. They stumble on their bodies,
And the flame of a sword, and the lightning of a spear, And the abundance of the wounded, And the weight of carcasses, Yea, there is no end to the bodies, They stumble over their bodies.
- 4** Это--за многие блудодеяния развратницы приятной наружности, искусной в чародеянии, которая блудодеяниями своими продает народы и чарованиями своими-- because of the multitude of the prostitution of the alluring prostitute, the mistress of witchcraft, who sells nations through her prostitution, and families through her witchcraft. Because of the abundance of the fornications of an harlot, The goodness of the grace of the lady of witchcrafts, Who is selling nations by her fornications, And families by her witchcrafts.
- 5** Вот, Я--на тебя! говорит Господь Саваоф. И подниму на лице твое края одежды твоей и покажу народам наготу твою и царствам срамоту твою.
"Behold, I am against you," says Yahweh of Hosts, "and I will lift your skirts over your face. I will show the nations your nakedness, and the kingdoms your shame.
Lo, I [am] against thee, An affirmation of Jehovah of Hosts, And have removed thy skirts before thy face, And have shewed nations thy nakedness, And kingdoms thy shame,
- 6** И заброшу тебя мерзостями, сделаю тебя презренною и выставлю тебя на позор.
I will throw abominable filth on you, and make you vile, and will set you a spectacle.
And I have cast upon thee abominations, And dishonoured thee, and made thee as a
- 7** И будет то, что всякий, увидев тебя, побежит от тебя и скажет: 'разорена Ниневия! Кто пожалеет о ней? где найду я утешителей для тебя?'
It will happen that all those who look at you will flee from you, and say, `Nineveh is laid waste Who will mourn for her? Where will I seek comforters for you?'
And it hath come to pass, Each of thy beholders fleeth from thee, And hath said: `Spoiled is Nineveh, Who doth bemoan for her?` Whence do I seek comforters for thee?
- 8** Разве ты лучше Но-Аммона, находящегося между реками, окруженного водою, которого вал было море, и море служило стеною его?
Are you better than No-amon, who was situated among the rivers, who had the waters around her; whose rampart was the sea, and her wall was of the sea?
Art thou better than No-Ammon, That is dwelling among brooks? Waters she hath round about her, Whose bulwark [is] the sea, waters her wall.
- 9** Ефиопия и Египет с бесчисленным множеством других служили ему подкреплением; Копты и Ливийцы приходили на помощь тебе.
Cush and Egypt were her boundless strength. Put and Libya were her helpers.
Cush her might, and Egypt, and there is no end. Put and Lubim have been for thy help.

- 10** Но и он переселен, пошел в плен; даже и младенцы его разбиты на перекрестках всех улиц, а о знатных его бросали жребий, и все вельможи его окованы цепями.
Yet was she carried away. She went into captivity. Her young children also were dashed in pieces at the head of all the streets, and they cast lots for her honorable men, and all her great men were bound in chains.
Even she doth become an exile, She hath gone into captivity, Even her sucklings are dashed to pieces At the top of all out-places, And for her honoured ones they cast a lot, And all her great ones have been bound in fetters.
- 11** Так и ты--опьянеешь и скроешься; так и ты будешь искать защиты от неприятеля.
You also will be drunken. You will be hidden. You also will seek a stronghold because of the enemy.
Even thou art drunken, thou art hidden, Even thou dost seek a strong place, because of an enemy.
- 12** Все укрепления твои подобны смоковнице со спелыми плодами: если потряхнуть их, то они упадут прямо в рот желающего есть.
All your fortresses will be like fig-trees with the first-ripe figs: if they are shaken, they fall into the mouth of the eater.
All thy fortresses [are] fig-trees with first-fruits, If they are shaken, They have fallen into the mouth of the eater.
- 13** Вот, и народ твой, как женщины у тебя: врагам твоим настезь отворятся ворота земли твоей, огонь пожрет запоры твои.
Behold, your people in the midst of you are women. The gates of your land are set wide open to your enemies. The fire has devoured your bars.
Lo, thy people [are] women in thy midst, To thine enemies thoroughly opened Have been the gates of thy land, Consumed hath fire thy bars.
- 14** Начерпай воды на время осады; укрепляй крепости твои; пойдя в грязь, топчи глину, исправь печь для обжигания кирпичей.
Draw water for the siege. Strengthen your fortresses. Go into the clay, and tread the mortar. Make the brick kiln strong.
Waters of a siege draw for thyself, Strengthen thy fortresses, Enter into mire, and tread on clay, Make strong a brick-kiln.
- 15** Там пожрет тебя огонь, посечет тебя меч, поест тебя как гусеница, хотя бы ты умножился как гусеница, умножился как саранча.
There the fire will devour you. The sword will cut you off. It will devour you like the grasshopper. Multiply like grasshoppers. Multiply like the locust.
There consume thee doth a fire, Cut thee off doth a sword, It doth consume thee as a cankerworm! Make thyself heavy as the cankerworm, Make thyself heavy as the locust.
- 16** Купцов у тебя стало более, нежели звезд на небе; но эта саранча рассеется и улетит.
You have increased your merchants more than the stars of the skies. The grasshopper strips, and flees away.
Multiply thy merchants above the stars of the heavens, The cankerworm hath stripped off, and doth flee away.

- 17** Князья твои--как саранча, и военачальники твои--как рои мошек, которые во время холода гнездятся в щелях [стен], и когда взойдет солнце, то разлетаются, и не узнаешь места, где они были.
Your guards are like the locusts, and your officials like the swarms of locusts, which settle on the walls on a cold day, but when the sun appears, they flee away, and their place is not known where they are.
Thy crowned ones [are] as a locust, And thy princes as great grasshoppers, That encamp in hedges in a day of cold, The sun hath risen, and it doth flee away, And not known is its place where they are.
- 18** Спят пастыри твои, царь Ассирийский, покоятся вельможи твои; народ твой рассеялся по горам, и некому собрать его.
Your shepherds slumber, king of Assyria. Your nobles lie down. Your people are scattered on the mountains, and there is no one to gather them.
Slumbered have thy friends, king of Asshur, Rest do thine honourable ones, Scattered have been thy people on the mountains, And there is none gathering.
- 19** Нет врачевства для раны твоей, болезненна язва твоя. Все, услышавшие весть о тебе, будут рукоплескать о тебе, ибо на кого не простиралась беспрестанно злоба твоя?
There is no healing your wound, for your injury is fatal. All who hear the report of you clap their hands over you; for who hasn't felt your endless cruelty?
There is no weakening of thy destruction, Grievous [is] thy smiting, All hearing thy fame have clapped the hand at thee, For over whom did not thy wickedness pass continually?
- 1** Пророческое видение, которое видел пророк Аввакум.
The oracle which Habakkuk the prophet saw.
The burden that Habakkuk the prophet hath seen:
- 2** Доколе, Господи, я буду взывать, и Ты не слышишь, буду вопиять к Тебе о насилии, и Ты не спасаешь?
Yahweh, how long will I cry, and you will not hear? I cry out to you "Violence!" and will you not save?
Till when, O Jehovah, have I cried, And Thou dost not hear? I cry unto Thee -- `Violence,` and Thou dost not save.
- 3** Для чего даешь мне видеть злодейство и смотреть на бедствия? Грабительство и насилие предо мною, и восстает вражда и поднимается раздор.
Why do you show me iniquity, and look at perversity? For destruction and violence are before me. There is strife, and contention rises up.
Why dost Thou shew me iniquity, And perversity dost cause to behold? And spoiling and violence [are] before me, And there is strife, and contention doth lift [itself] up,
- 4** От этого закон потерял силу, и суда правильного нет: так как нечестивый одолевает праведного, то и суд происходит превратный.
Therefore the law is paralyzed, and justice never goes forth; for the wicked surround the righteous; therefore justice goes forth perverted.
Therefore doth law cease, And judgment doth not go forth for ever, For the wicked is compassing the righteous, Therefore wrong judgment goeth forth.

- 5** Посмотрите между народами и внимательно взглядитесь, и вы сильно изумитесь; ибо Я сделаю во дни ваши такое дело, которому вы не поверили бы, если бы вам рассказывали.
"Look among the nations, watch, and wonder marvelously; for I am working a work in your days, which you will not believe though it is told you.
Look ye on nations, and behold and marvel greatly. For a work He is working in your days, Ye do not believe though it is declared.
- 6** Ибо вот, Я подниму Халдеев, народ жестокий и необузданный, который ходит по широтам земли, чтобы завладеть не принадлежащими ему селениями.
For, behold, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, that march through the breadth of the earth, to possess dwelling places that are not theirs.
For, lo, I am raising up the Chaldeans, The bitter and hasty nation, That is going to the broad places of earth, To occupy tabernacles not its own.
- 7** Страшен и грозен он; от него самого происходит суд его и власть его.
They are feared and dreaded. Their judgment and their dignity proceed from themselves. Terrible and fearful it [is], From itself its judgment and its excellency go forth.
- 8** Быстрее барсов кони его и прытче вечерних волков; скачет в разные стороны конница его; издалека приходят всадники его, прилетают как орел, бросающийся на
Their horses also are swifter than leopards, and are more fierce than the evening wolves. Their horsemen press proudly on. Yes, their horsemen come from afar. They fly as an eagle that hurries to devour.
Swifter than leopards have been its horses, And sharper than evening wolves, And increased have its horsemen, Even its horsemen from afar come in, They fly as an eagle, hasting to consume.
- 9** Весь он идет для грабежа; устремив лицо свое вперед, он забирает пленников, как песок.
All of them come for violence. Their hordes face the desert. He gathers prisoners like Wholly for violence it doth come in, Their faces swallowing up the east wind, And it doth gather as the sand a captivity.
- 10** И над царями он издевается, и князья служат ему посмешищем; над всякою крепостью он смеется: насыплет осадный вал и берет ее.
Yes, he scoffs at kings, and princes are a derision to him. He laughs at every stronghold, for he builds up an earthen ramp, and takes it.
And at kings it doth scoff, And princes [are] a laughter to it, At every fenced place it doth laugh, And it heapeth up dust, and captureth it.
- 11** Тогда надмевается дух его, и он ходит и буйствует; сила его--бог его.
Then he sweeps by like the wind, and goes on. He is indeed guilty, whose strength is his god."
Then passed on hath the spirit, Yea, he doth transgress, And doth ascribe this his power to his god.

- 12** Но не Ты ли издревле Господь Бог мой, Святой мой? мы не умрем! Ты, Господи, только для суда попустил его. Скала моя! для наказания Ты назначил его.
Aren't you from everlasting, Yahweh my God, my Holy One? We will not die. Yahweh, you have appointed him for judgment. You, Rock, have established him to punish.
Art not Thou of old, O Jehovah, my God, my Holy One? We do not die, O Jehovah, For judgment Thou hast appointed it, And, O Rock, for reproof Thou hast founded it.
- 13** Чистым очам Твоим не свойственно глядеть на злодеяния, и смотреть на притеснение Ты не можешь; для чего же Ты смотришь на злодеев и безмолвствуешь, когда нечестивец поглощает того, кто праведнее его,
You who have purer eyes than to see evil, and who cannot look on perversity, why do you tolerate those who deal treacherously, and keep silent when the wicked swallows up the man who is more righteous than he,
Purer of eyes than to behold evil, To look on perverseness Thou art not able, Why dost Thou behold the treacherous? Thou keepest silent when the wicked Doth swallow the more righteous than he,
- 14** и оставляешь людей как рыбу в море, как пресмыкающихся, у которых нет властителя?
and make men like the fish of the sea, like the creeping things, that have no ruler over them?
And Thou makest man as fishes of the sea, As a creeping thing -- none ruling over him.
- 15** Всех их таскает удою, захватывает в сеть свою и забирает их в неводы свои, и оттого радуется и торжествует.
He takes up all of them with the hook. He catches them in his net, and gathers them in his dragnet. Therefore he rejoices and is glad.
Each of them with a hook he hath brought up, He doth catch it in his net, and gathereth it in his drag, Therefore he doth joy and rejoice.
- 16** За то приносит жертвы сети своей и кадит неводу своему, потому что от них тучна часть его и роскошна пища его.
Therefore he sacrifices to his net, and burns incense to his dragnet, because by them his life is luxurious, and his food is good.
Therefore he doth sacrifice to his net, And doth make perfume to his drag, For by them [is] his portion fertile, and his food fat.
- 17** Неужели для этого он должен опорожнять свою сеть и непрестанно избивать народы без пощады?
Will he therefore continually empty his net, and kill the nations without mercy?
Doth he therefore empty his net, And continually to slay nations spare not?
- 1** На стражу мою стал я и, стоя на башне, наблюдал, чтобы узнать, что скажет Он во мне, и что мне отвечать по жалобе моей?
I will stand at my watch, and set myself on the ramparts, and will look out to see what he will say to me, and what I will answer concerning my complaint.
On my charge I stand, and I station myself on a bulwark, and I watch to see what He doth speak against me, and what I do reply to my reproof.

- 2** И отвечал мне Господь и сказал: запиши видение и начертай ясно на скрижалях, чтобы читающий легко мог прочитать,
Yahweh answered me, "Write the vision, and make it plain on tablets, that he may run who reads it.
And Jehovah answereth me and saith: `Write a vision, and explain on the tables, That he may run who is reading it.
- 3** ибо видение относится еще к определенному времени и говорит о конце и не обманет; и хотя бы и замедлило, жди его, ибо непременно сбудется, не отменится.
For the vision is yet for the appointed time, and it hurries toward the end, and won't prove false. Though it takes time, wait for it; because it will surely come. It won't delay.
For yet the vision [is] for a season, And it breatheth for the end, and doth not lie, If it tarry, wait for it, For surely it cometh, it is not late.
- 4** Вот, душа надменная не успокоится, а праведный своею верою жив будет.
Behold, his soul is puffed up. It is not upright in him, but the righteous will live by his Lo, a presumptuous one! Not upright is his soul within him, And the righteous by his stedfastness liveth.
- 5** Надменный человек, как бродящее вино, не успокаивается, так что расширяет душу свою как ад, и как смерть он ненасытен, и собирает к себе все народы, и захватывает себе все племена.
Yes, moreover, wine is treacherous. A haughty man who doesn't stay at home, who enlarges his desire as Sheol, and he is like death, and can't be satisfied, but gathers to himself all nations, and heaps to himself all peoples.
And also, because the wine [is] treacherous, A man is haughty, and remaineth not at home, Who hath enlarged as sheol his soul, And is as death that is not satisfied, And doth gather unto itself all the nations, And doth assemble unto itself all the peoples,
- 6** Но не все ли они будут произносить о нем притчу и насмешливую песнь: 'горе тому, кто без меры обогащает себя не своим, --на долго ли? --и обременяет себя залогами!' Won't all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, `Woe to him who increases that which is not his, and who enriches himself by extortion! How long?'
Do not these -- all of them -- against him a simile taken up, And a moral of acute sayings for him, And say, Wo [to] him who is multiplying [what is] not his? Till when also is he multiplying to himself heavy pledges?
- 7** Не восстанут ли внезапно те, которые будут терзать тебя, и не поднимутся ли против тебя грабители, и ты достанешься им на расхищение?
Won't your debtors rise up suddenly, and wake up those who make you tremble, and you will be their victim?
Do not thy usurers instantly rise up, And those shaking thee awake up, And thou hast been for a spoil to them?

- 8** Так как ты ограбил многие народы, то и тебя ограбят все остальные народы за пролитие крови человеческой, за разорение страны, города и всех живущих в нем.
Because you have plundered many nations, all the remnant of the peoples will plunder you, because of men`s blood, and for the violence done to the land, to the city and to all who dwell in it.
Because thou hast spoiled many nations, Spoil thee do all the remnant of the peoples,
Because of man`s blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.
- 9** Горе тому, кто жаждет неправедных приобретений для дома своего, чтобы устроить гнездо свое на высоте и тем обезопасить себя от руки несчастья!
Woe to him who gets an evil gain for his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the hand of evil!
Wo [to] him who is gaining evil gain for his house, To set on high his nest, To be delivered from the hand of evil,
- 10** Бесславию измыслил ты для твоего дома, истребляя многие народы, и согрешил против души твоей.
You have devised shame to your house, by cutting off many peoples, and have sinned against your soul.
Thou hast counselled a shameful thing to thy house, To cut off many peoples, and sinful [is] thy soul.
- 11** Камни из стен возопиют и перекладины из дерева будут отвечать им:
For the stone will cry out of the wall, and the beam out of the woodwork will answer it.
For a stone from the wall doth cry out, And a holdfast from the wood answereth it.
- 12** 'Горе строящему город на крови и созидающему крепости неправдою!'
Woe to him who builds a town with blood, and establishes a city by iniquity!
Wo [to] him who is building a city by blood, And establishing a city by iniquity.
- 13** Вот, не от Господа ли Саваофа это, что народы трудятся для огня и племена мучат себя напрасно?
Behold, isn`t it of Yahweh of Hosts that the peoples labor for the fire, and the nations weary themselves for vanity?
Lo, is it not from Jehovah of Hosts And peoples are fatigued for fire, And nations for vanity are weary?
- 14** Ибо земля наполнится познанием славы Господа, как воды наполняют море.
For the earth will be filled with the knowledge of the glory of Yahweh, as the waters cover the sea.
For full is the earth of the knowledge of the honour of Jehovah, As waters cover [the bottom of] a sea.
- 15** Горе тебе, который подаешь ближнему твоему питье с примесью злобы твоей и делаешь его пьяным, чтобы видеть срамоту его!
"Woe to him who gives his neighbor drink, pouring your inflaming wine until they are drunk, so that you may gaze at their naked bodies!
Wo [to] him who is giving drink to his neighbour, Pouring out thy bottle, and also making drunk, In order to look on their nakedness.

- 16 Ты пресытился стыдом вместо славы; пей же и ты и показывай срамоту, --обратится и к тебе чаша десницы Господней и посрамление на славу твою.
You are filled with shame, and not glory. You will also drink, and be exposed! The cup of Yahweh`s right hand will come around to you, and disgrace will cover your glory.
Thou hast been filled -- shame without honour, Drink thou also, and be uncircumcised, Turn round unto thee doth the cup of the right hand of Jehovah, And shameful spewing [is] on thine honour.**
- 17 Ибо злодейство твое на Ливане обрушится на тебя за истребление уstraшенных животных, за пролитие крови человеческой, за опустошение страны, города и всех живущих в нем.
For the violence done to Lebanon will overwhelm you, and the destruction of the animals, which made them afraid; because of men`s blood, and for the violence done to the land, to every city and to those who dwell in them.
For violence [to] Lebanon doth cover thee, And spoil of beasts doth affright them, Because of man`s blood, and of violence [to] the land, [To] the city, and [to] all dwelling in it.**
- 18 Что за польза от истукана, сделанного художником, этого литаго лжеучителя, хотя ваятель, делаая немые кумиры, полагается на свое произведение?
"What value does the engraved image have, that its maker has engraved it; the molten image, even the teacher of lies, that he who fashions its form trusts in it, to make mute idols?
What profit hath a graven image given That its former hath graven it? A molten image and teacher of falsehood, That trusted hath the former on his own formation -- to make dumb idols?**
- 19 Горе тому, кто говорит дереву: 'встань!' и бессловесному камню: 'пробудись!' Научит ли он чему-нибудь? Вот, он обложен золотом и серебром, но дыхания в нем нет.
Woe to him who says to the wood, `Awake!` or to the mute stone, `Arise!` Shall this teach? Behold, it is overlaid with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.
Wo [to] him who is saying to wood, `Awake,` `Stir up,` to a dumb stone, It a teacher! lo, it is overlaid -- gold and silver, And there is no spirit in its midst.**
- 20 А Господь--во святом храме Своем: да молчит вся земля пред лицом Его!
But Yahweh is in his holy temple. Let all the earth be silent before him!"
And Jehovah [is] in His holy temple, Be silent before Him, all the earth!**
- 1 Молитва Аввакума пророка, для пения.
A prayer of Nabakkuk, the prophet, set to victorious music.
A prayer of Nabakkuk the prophet concerning erring ones:**
- 2 Господи! услышал я слух Твой и убоялся. Господи! соверши дело Твое среди лет, среди лет яви его; во гневе вспомни о милости.
Yahweh, I have heard of your fame. I stand in awe of your deeds, Yahweh. Renew your work in the midst of the years. In the midst of the years make it known. In wrath, you remember mercy.
O Jehovah, I heard thy report, I have been afraid, O Jehovah, Thy work! in midst of years revive it, In the midst of years Thou makest known In anger Thou dost remember mercy.**

- 3** Бог от Фемана грядет и Святой--от горы Фаран. Покрыло небеса величие Его, и славою Его наполнилась земля.
God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, And his praise filled the earth.
God from Teman doth come, The Holy One from mount Paran. Pause! Covered the heavens hath His majesty, And His praise hath filled the earth.
- 4** Блеск ее--как солнечный свет; от руки Его лучи, и здесь тайник Его силы!
His splendor is like the sunrise. Rays shine from his hand, where his power is hidden. And the brightness is as the light, He hath rays out of His hand, And there -- the hiding of His strength.
- 5** Пред лицом Его идет язва, а по стопам Его--жгучий ветер.
Plague went before him, And pestilence followed his feet.
Before Him goeth pestilence, And a burning flame goeth forth at His feet.
- 6** Он стал и поколебал землю; воззрел, и в трепет привел народы; вековые горы распались, первобытные холмы опали; пути Его вечные.
He stood, and shook the earth. He looked, and made the nations tremble. The ancient mountains were crumbled. The age-old hills collapsed. His ways are eternal.
He hath stood, and He measureth earth, He hath seen, and He shaketh off nations, And scatter themselves do mountains of antiquity, Bowed have the hills of old, The ways of old [are] His.
- 7** Грустными видел я шатры Ефиопские; сотряслись палатки земли Мадямской.
I saw the tents of Cushan in affliction. The dwellings of the land of Midian trembled. Under sorrow I have seen tents of Cushan, Tremble do curtains of the land of Midian.
- 8** Разве на реки воспылал, Господи, гнев Твой? разве на реки--негодование Твое, или на море--ярость Твоя, что Ты восшел на коней Твоих, на колесницы Твои спасительные?
Was Yahweh displeased with the rivers? Was your anger against the rivers, Or your wrath against the sea, That you rode on your horses, On your chariots of salvation? Against rivers hath Jehovah been wroth? Against rivers [is] Thine anger? Against the sea [is] Thy wrath? For Thou dost ride on Thy horses -- Thy chariots of salvation?
- 9** Ты обнажил лук Твой по клятвенному обетованию, данному коленам. Ты потоками рассек землю.
You uncovered your bow. You called for your sworn arrows. Selah. You split the earth with rivers.
Utterly naked Thou dost make Thy bow, Sworn are the tribes -- saying, `Pause!' [With] rivers Thou dost cleave the earth.
- 10** Увидев Тебя, вострепетали горы, ринулись воды; бездна дала голос свой, высоко подняла руки свои;
The mountains saw you, and were afraid. The tempest of waters passed by. The deep roared and lifted up its hands on high.
Seen thee -- pained are mountains, An inundation of waters hath passed over, Given forth hath the deep its voice, High its hands it hath lifted up.

- 11** солнце и луна остановились на месте своем пред светом летающих стрел Твоих, пред сиянием сверкающих копьев Твоих.
The sun and moon stood still in the sky, At the light of your arrows as they went, At the shining of your glittering spear.
Sun -- moon -- hath stood -- a habitation, At the light thine arrows go on, At the brightness, the glittering of thy spear.
- 12** Во гневе шествуешь Ты по земле и в негодовании попираешь народы.
You marched through the land in wrath. You threshed the nations in anger.
In indignation Thou dost tread earth, In anger Thou dost thresh nations.
- 13** Ты выступаешь для спасения народа Твоего, для спасения помазанного Твоего. Ты сокрушаешь главу нечестивого дома, обнажая его от основания до верха.
You went forth for the salvation of your people, For the salvation of your anointed. You crushed the head of the land of wickedness. You stripped them head to foot. Selah.
Thou hast gone forth for the salvation of Thy people, For salvation with Thine anointed, Thou hast smitten the head of the house of the wicked, Laying bare the foundation unto the neck. Pause!
- 14** Ты пронзаешь копьями его главу вождей его, когда они как вихрь ринулись разбить меня, в радости, как бы думая поглотить бедного скрытно.
You pierced the heads of his warriors with their own spears. They came as a whirlwind to scatter me, Gloating as if to devour the wretched in secret.
Thou hast pierced with his staves the head of his leaders, They are tempestuous to scatter me, Their exultation [is] as to consume the poor in secret.
- 15** Ты с конями Твоими проложил путь по морю, через пучину великих вод.
You trampled the sea with your horses, Churning mighty waters.
Thou hast proceeded through the sea with Thy horses -- the clay of many waters.
- 16** Я услышал, и вострепетала внутренность моя; при вести о сем задрожали губы мои, боль проникла в кости мои, и колеблется место подо мною; а я должен быть спокоен в день бедствия, когда придет на народ мой грабитель его.
I heard, and my body trembled. My lips quivered at the voice. Rottenness enters into my bones, and I tremble in my place, Because I must wait quietly for the day of trouble, For the coming up of the people who invade us.
I have heard, and my belly trembleth, At the noise have my lips quivered, Rottenness doth come into my bones, And in my place I do tremble, That I rest for a day of distress, At the coming up of the people, he overcometh it.
- 17** Хотя бы не расцвела смоковница и не было плода на виноградных лозах, и маслина изменила, и нива не дала пищи, хотя бы не стало овец в загоне и рогатого скота в стойлах, --
For though the fig tree doesn't flourish, Nor fruit be in the vines; The labor of the olive fails, The fields yield no food; The flocks are cut off from the fold, And there is no herd in the stalls:
Though the fig-tree doth not flourish, And there is no produce among vines, Failed hath the work of the olive, And fields have not yielded food, Cut off from the fold hath been the flock, And there is no herd in the stalls.

- 18** но и тогда я буду радоваться о Господе и веселиться о Боге спасения моего.
Yet I will rejoice in Yahweh. I will be joyful in the God of my salvation!
Yet I, in Jehovah I exult, I do joy in the God of my salvation.
- 19** Господь Бог--сила моя: Он сделает ноги мои как у оленя и на высоты мои возведет меня! (Начальнику хора).
Yahweh, the Lord, is my strength. He makes my feet like deer`s feet, And enables me to go in high places. For the music director, on my stringed instruments.
Jehovah the Lord [is] my strength, And He doth make my feet like hinds, And on my high-places causeth me to tread. To the overseer with my stringed instruments!
- 1** Слово Господне, которое было к Софонии, сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории, сыну Езекии, во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского.
The word of Yahweh which came to Zephaniah, the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah, the son of Amon, king of
A word of Jehovah that hath been unto Zephaniah son of Cushi, son of Gedaliah, son of Amariah, son of Hezekiah, in the days of Josiah son of Amoz, king of Judah:
- 2** Все истреблю с лица земли, говорит Господь:
I will utterly sweep away everything off of the surface of the earth, says Yahweh.
I utterly consume all from off the face of the ground, An affirmation of Jehovah.
- 3** истреблю людей и скот, истреблю птиц небесных и рыб морских, и соблазны вместе с нечестивыми; истреблю людей с лица земли, говорит Господь.
I will sweep away man and animal. I will sweep away the birds of the sky, the fish of the sea, and the heaps of rubble with the wicked. I will cut off man from the surface of the earth, says Yahweh.
I consume man and beast, I consume fowl of the heavens, and fishes of the sea, And the stumbling-blocks -- the wicked, And I have cut off man from the face of the ground, An affirmation of Jehovah,
- 4** И простру руку Мою на Иудею и на всех жителей Иерусалима: истреблю с места сего остатки Ваала, имя жрецов со священниками,
I will stretch out my hand against Judah, and against all the inhabitants of Jerusalem. I will cut off the remnant of Baal from this place: the name of the idolatrous and pagan priests,
And stretched out My hand against Judah, And against all inhabiting Jerusalem, And cut off from this place the remnant of Baal, The name of the idolatrous priests, with the priests,
- 5** и тех, которые на кровлях поклоняются воинству небесному, и тех поклоняющихся, которые клянутся Господом и клянутся царем своим,
those who worship the host of the sky on the housetops, those who worship and swear by Yahweh and also swear by Malcam,
And those bowing themselves On the roofs to the host of the heavens, And those bowing themselves, Swearing to Jehovah, and swearing by Malcham,

- 6** и тех, которые отступили от Господа, не искали Господа и не вопрошали о Нем.
those who have turned back from following Yahweh, and those who haven't sought Yahweh nor inquired after him.
And those removing from after Jehovah, And who have not sought Jehovah, nor besought Him.
- 7** Умолкни пред лицом Господа Бога! ибо близок день Господень: уже приготовил Господь жертвенное заклание, назначил, кого позвать.
Be silent at the presence of the Lord Yahweh, for the day of Yahweh is at hand. For Yahweh has prepared a sacrifice. He has consecrated his guests.
Hush! because of the Lord Jehovah, For near [is] a day of Jehovah, For prepared hath Jehovah a sacrifice, He hath sanctified His invited ones.
- 8** И будет в день жертвы Господней: Я посету князей и сыновей царя и всех, одевающихся в одежду иноплеменников;
It will happen in the day of Yahweh's sacrifice, that I will punish the princes, the king's sons, and all those who as are clothed with foreign clothing.
And it hath come to pass, In the day of the sacrifice of Jehovah, That I have laid a charge on the heads, And on sons of the king, And on all putting on strange clothing.
- 9** посету в тот день всех, которые перепрыгивают через порог, которые дом Господа своего наполняют насилием и обманом.
In that day, I will punish all those who leap over the threshold, who fill their master's house with violence and deceit.
And I have laid a charge on every one Who is leaping over the threshold in that day, Who are filling the house of their masters [With] violence and deceit.
- 10** И будет в тот день, говорит Господь, вопль у ворот рыбных и рыдание у других ворот и великое разрушение на холмах.
In that day, says Yahweh, there will be the noise of a cry from the fish gate, a wailing from the second quarter, and a great crashing from the hills.
And there hath been in that day, An affirmation of Jehovah, The noise of a cry from the fish-gate, And of a howling from the Second, And of great destruction from the hills.
- 11** Рыдайте, жители нижней части города, ибо исчезнет весь торговый народ и истреблены будут обремененные серебром.
Wail, you inhabitants of Maktesh, for all the people of Canaan are undone! All those who were laden with silver are cut off.
Howl, ye inhabitants of the hollow place, For cut off hath been all the merchant people, Cut off have been all bearing silver.
- 12** И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим и накажу тех, которые сидят на дрожжах своих и говорят в сердце своем: 'не делает Господь ни добра, ни
It will happen at that time, that I will search Jerusalem with lamps, and I will punish the men who are settled on their dregs, who say in their heart, "Yahweh will not do good, neither will he do evil."
And it hath come to pass, at that time, I search Jerusalem with lights, And I have laid a charge on the men Who are hardened on their preserved things, Who are saying in their heart: Jehovah doth no good, nor doth He evil.

- 13** И обратятся богатства их в добычу и дома их--в запустение; они построят дома, а жить в них не будут, насадят виноградники, а вина из них не будут пить.
Their wealth will become a spoil, and their houses a desolation. Yes, they will build houses, but won't inhabit them. They will plant vineyards, but won't drink their wine. And their wealth hath been for a spoil, And their houses for desolation, And they have built houses, and do not inhabit, And they have planted vineyards, And they do not drink their wine.
- 14** Близок великий день Господа, близок, и очень поспешает: уже слышен голос дня Господня; горько возопиет тогда и самый храбрый!
The great day of Yahweh is near. It is near, and hurries greatly, the voice of the day of Yahweh. The mighty man cries there bitterly.
Near [is] the great day of Jehovah, Near, and hasting exceedingly, The noise of the day of Jehovah, Bitterly shriek there doth a mighty one.
- 15** День гнева--день сей, день скорби и тесноты, день опустошения и разорения, день тьмы и мрака, день облака и мглы,
That day is a day of wrath, a day of distress and anguish, a day of trouble and ruin, a day of darkness and gloom, a day of clouds and blackness,
A day of wrath [is] that day, A day of adversity and distress, A day of waste and desolation, A day of darkness and gloominess, A day of cloud and thick darkness.
- 16** день трубы и бранного крика против укрепленных городов и высоких башен.
a day of the trumpet and alarm, against the fortified cities, and against the high battlements.
A day of trumpet and shouting against the fenced cities, And against the high corners.
- 17** И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будет кровь их, как прах, и плоть их--как помет.
I will bring distress on men, that they will walk like blind men, because they have sinned against Yahweh, and their blood will be poured out like dust, and their flesh like dung. And I have sent distress to men, And they have walked as the blind, For against Jehovah they have sinned, And poured out is their blood as dust, And their flesh [is] as dung.
- 18** Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа, и огнем ревности Его пожрана будет вся эта земля, ибо истребление, и притом внезапное, совершит Он над всеми жителями земли.
Neither their silver nor their gold will be able to deliver them in the day of Yahweh's wrath, but the whole land will be devoured by the fire of his jealousy; for he will make an end, yes, a terrible end, of all those who dwell in the land.
Even their silver, even their gold, Is not able to deliver them in a day of the wrath of Jehovah, And in the fire of His jealousy consumed is the whole land, For only a hastened end doth He make Of all the inhabitants of the land!
- 1** Исследуйте себя внимательно, исследуйте, народ необузданный,
Gather yourselves together, yes, gather together, you nation that has no shame, Bend yourselves, yea, bend ye, O nation not desired,

- 2** доколе не пришло определение--день пролетит как мякина--доколе не пришел на вас пламенный гнев Господень, доколе не наступил для вас день ярости Господней.
before the appointed time when the day passes as the chaff, before the fierce anger of Yahweh comes on you, before the day of Yahweh`s anger comes on you.
Before the bringing forth of a statute, As chaff hath the day passed on, While yet not come in upon you doth the heat of the anger of Jehovah, While yet not come in upon you doth a day of the anger of Jehovah,
- 3** Взыщите Господа, все смиренные земли, исполняющие законы Его; взыщите правду, взыщите смиренномудрие; может быть, вы укроетесь в день гнева Господня.
Seek Yahweh, all you humble of the land, who have kept his ordinances. Seek righteousness. Seek humility. It may be that you will be hidden in the day of Yahweh`s anger.
Seek Jehovah, all ye humble of the land, Who His judgment have done, Seek ye righteousness, seek humility, It may be ye are hidden in a day of the anger of Jehovah.
- 4** Ибо Газа будет покинута и Аскалон опустеет, Азот будет выгнан среди дня и Екрон искоренится.
For Gaza will be forsaken, and Ashkelon a desolation. They will drive out Ashdod at noonday, and Ekron will be rooted up.
For Gaza is forsaken, And Ashkelon [is] for a desolation, Ashdod! at noon they do cast her forth, And Ekron is rooted up.
- 5** Горе жителям приморской страны, народу Критскому! Слово Господне на вас, Хананеи, земля Филистимская! Я истреблю тебя, и не будет у тебя жителей, --
Woe to the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! The word of Yahweh is against you, Canaan, the land of the Philistines. I will destroy you, that there will be no inhabitant.
Ho! O inhabitants of the sea-coast, Nation of the Cherethites, A word of Jehovah [is] against you, Canaan, land of the Philistines, And I have destroyed thee without an inhabitant.
- 6** и будет приморская страна пастушьим овчарником и загоном для скота.
The sea coast will be pastures, with cottages for shepherds and folds for flocks.
And the sea-coast hath been habitations, Cottages [for] shepherds, and folds [for] a flock.
- 7** И достанется этот край остаткам дома Иудина, и будут пасти там, и в домах Аскалона будут вечером отдыхать, ибо Господь Бог их посетит их и возвратит плен их.
The coast will be for the remnant of the house of Judah. They will find pasture. In the houses of Ashkelon, they will lie down in the evening, for Yahweh, their God, will visit them, and restore them.
And the coast hath been for the remnant of the house of Judah, By them they have pleasure, In houses of Ashkelon at even they lie down, For inspect them doth Jehovah their God, And He hath turned back [to] their captivity.

- 8** Слышал Я поношение Моава и ругательства сынов Аммоновых, как они издевались над Моим народом и величались на пределах его.
I have heard the reproach of Moab, and the insults of the children of Ammon, with which they have reproached my people, and magnified themselves against their border.
I have heard the reproach of Moab, And the revilings of the sons of Ammon, Wherewith they reproached My people, And magnify [themselves] against their border.
- 9** Посему, живу Я! говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: Моав будет, как Содом, и сыны Аммона будут, как Гоморра, достоянием крапивы, соляною рывиною, пустынею навеки; остаток народа Моего возьмет их в добычу, и уцелевшие из людей Моих получают их в наследие.
Therefore as I live, says Yahweh of Hosts, the God of Israel, surely Moab will be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, a possession of nettles, and salt pits, and a perpetual desolation. The remnant of my people will plunder them, and the survivors of my nation will inherit them.
Therefore, I live, An affirmation of Jehovah of Hosts, God of Israel, Surely, Moab is as Sodom, And the sons of Ammon as Gomorrah, An overrunning of nettles and salt-pits, And a desolation -- unto the age. A residue of My people do seize them, And a remnant of My nation inherit them.
- 10** Это им за высокомерие их, за то, что они издевались и величались над народом Господа Саваофа.
This they will have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of Yahweh of Hosts.
This [is] to them for their arrogance, Because they have reproached, And they magnify [themselves] against the people of Jehovah of Hosts.
- 11** Страшен будет для них Господь, ибо истребит всех богов земли, и Ему будут поклоняться, каждый со своего места, все острова народов.
Yahweh will be awesome to them, for he will famish all the gods of the land. Men will worship him, everyone from his place, even all the shores of the nations.
Fearful [is] Jehovah against them, For He made bare all gods of the land, And bow themselves to Him, each from his place, Do all islanders of the nations.
- 12** И вы, Ефиопляне, избиты будете мечом Моим.
You Cushites also, you will be killed by my sword.
Also ye, O Cushim, pierced of My sword [are] they.
- 13** И прострет Он руку Свою на север, и уничтожит Ассура, и обратит Ниневию в развалины, в место сухое, как пустыня,
He will stretch out his hand against the north, destroy Assyria, and will make Nineveh a desolation, and dry like the wilderness.
And He stretcheth His hand against the north, And doth destroy Asshur, And he setteth Nineveh for a desolation, A dry land like a wilderness.

- 14** и покоиться будут среди нее стада и всякого рода животные; пеликан и еж будут ночевать в резных украшениях ее; голос их будет раздаваться в окнах, разрушение обнаружится на дверных столбах, ибо не станет на них кедровой обшивки.
Herds will lie down in the midst of her, all the animals of the nations. Both the pelican and the porcupine will lodge in its capitals. Their calls will echo through the windows. Desolation will be in the thresholds, for he has laid bare the cedar beams. And crouched in her midst have droves, Every beast of the nation, Both pelican and hedge-hog in her knobs lodge, A voice doth sing at the window, `Destruction [is] at the threshold, For the cedar-work is exposed.`
- 15** Вот чем будет город торжествующий, живущий беспечно, говорящий в сердце своем: 'я, и нет иного кроме меня'. Как он стал развалиною, логовищем для зверей! Всякий, проходя мимо него, посвищет и махнет рукою.
This is the joyous city that lived carelessly, that said in her heart, "I am, and there is none besides me." How she has become a desolation, a place for animals to lie down in! Everyone who passes by her will hiss, and shake their fists. This [is] the exulting city that is dwelling confidently, That is saying in her heart, `I [am], and beside me there is none,` How hath she been for a desolation, A crouching-place for beasts, Every one passing by her doth hiss, He doth shake his hand!
- 1** Горе городу нечистому и оскверненному, притеснителю!
Woe to her who is rebellious and polluted, the oppressing city! Wo [to] the rebellious and polluted, The oppressing city!
- 2** Не слушает голоса, не принимает наставления, на Господа не уповает, к Богу своему не приближается.
She didn't obey the voice. She didn't receive correction. She didn't trust in Yahweh. She didn't draw near to her God. She hath not hearkened to the voice, She hath not accepted instruction, In Jehovah she hath not trusted, Unto her God she hath not drawn near.
- 3** Князя его посреди него--рыкающие львы, судьи его--вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной кости.
Her princes in the midst of her are roaring lions. Her judges are evening wolves. They leave nothing until the next day. Her heads in her midst [are] roaring lions, Her judges [are] evening wolves, They have not gnawn the bone in the morning.
- 4** Пророки его--люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон.
Her prophets are arrogant and treacherous people. Her priests have profaned the sanctuary. They have done violence to the law. Her prophets unstable -- men of treachery, Her priests have polluted the sanctuary, They have violated the law.

- 5** Господь праведен посреди него, не делает неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда.
Yahweh, in the midst of her, is righteous. He will do no wrong. Every morning he brings his justice to light. He doesn't fail, but the unjust know no shame.
Jehovah [is] righteous in her midst, He doth not do perverseness, Morning by morning His judgment he giveth to the light, It hath not been lacking, And the perverse doth not know shame.
- 6** Я истребил народы, разрушены твердыни их; пустыми сделал улицы их, так что никто уже не ходит по ним; разорены города их: нет ни одного человека, нет жителей.
I have cut off nations. Their battlements are desolate. I have made their streets waste, so that no one passes by. Their cities are destroyed, so that there is no man, so that there is no inhabitant.
I have cut off nations, Desolated have been their chief ones, I have laid waste their out-places without any passing by, Destroyed have been their cities, Without man, without inhabitant.
- 7** Я говорил: 'бойся только Меня, принимай наставление!' и не будет истреблено жилище его, и не постигнет его зло, какое Я постановил о нем; а они прилежно старались портить все свои действия.
I said, "Just fear me. Receive correction, so that her dwelling won't be cut off, according to all that I have appointed concerning her." But they rose early and corrupted all their doings.
I have said: Only, ye do fear Me, Ye do accept instruction, And her habitation is not cut off, All that I have appointed for her, But they have risen early, They have corrupted all their doings.
- 8** Итак ждите Меня, говорит Господь, до того дня, когда Я восстану для опустошения, ибо Мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо огнем ревности Моей пожрана будет
"Therefore wait for me," says Yahweh, "until the day that I rise up to the prey, for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour on them my indignation, even all my fierce anger, for all the earth will be devoured with the fire of my jealousy.
Therefore, wait for Me -- an affirmation of Jehovah, For the day of My rising for prey, For My judgment [is] to gather nations, To assemble kingdoms, To pour out on them Mine indignation, All the heat of Mine anger, For by the fire of My jealousy consumed is all the earth.
- 9** Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единодушно.
For then I will purify the lips of the peoples, that they may all call on the name of Yahweh, to serve him shoulder to shoulder.
For then do I turn unto peoples a pure lip, To call all of them by the name of Jehovah, To serve Him [with] one shoulder.

- 10** Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.
From beyond the rivers of Cush, my worshipers, even the daughter of my dispersed people, will bring my offering.
From beyond the rivers of Cush, my supplicants, The daughter of My scattered ones, Do bring My present.
- 11** В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими, какими ты грешил против Меня, ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью, и не будешь более превозноситься на святой горе Моей.
In that day you will not be put to shame for all your doings, in which you have transgressed against me; for then I will take away out of the midst of you your proudly exulting ones, and you will no more be haughty in my holy mountain.
In that day thou art not ashamed because of any of thine actions, Wherewith thou hast transgressed against Me, For then do I turn aside from thy midst The exulting ones of thine excellency, And thou dost add no more to be haughty, In My holy mountain.
- 12** Но оставлю среди тебя народ смиренный и простой, и они будут уповать на имя Господне.
But I will leave in the midst of you an afflicted and poor people, and they will take refuge in the name of Yahweh.
And I have left in thy midst a people humble and poor, And they have trusted in the name of Jehovah.
- 13** Остатки Израиля не будут делать неправды, не станут говорить лжи, и не найдется в устах их языка коварного, ибо сами будут пастись и покоиться, и никто не потревожит их.
The remnant of Israel will not do iniquity, nor speak lies, neither will a deceitful tongue be found in their mouth, for they will feed and lie down, and no one will make them afraid."
The remnant of Israel do no perversity, nor speak lies, Nor found in their mouth is a deceitful tongue, For they have delight, and have lain down, And there is none troubling.
- 14** Ликуй, дочь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дочь Иерусалима!
Sing, daughter of Zion! Shout, Israel! Be glad and rejoice with all your heart, daughter of Jerusalem.
Cry aloud, O daughter of Zion, shout, O Israel, Rejoice and exult with the whole heart, O daughter of Jerusalem.
- 15** Отменил Господь приговор над тобою, прогнал врага твоего! Господь, царь Израилев, посреди тебя: уже более не увидишь зла.
Yahweh has taken away your judgments. He has thrown out your enemy. The King of Israel, Yahweh, is in the midst of you. You will not be afraid of evil any more.
Jehovah hath turned aside thy judgments, He hath faced thine enemy, The king of Israel, Jehovah, [is] in thy midst, Thou seest evil no more.

- 16** В тот день скажут Иерусалиму: 'не бойся', и Сиону: 'да не ослабевают руки твои!'
In that day, it will be said to Jerusalem, "Don`t be afraid, Zion. Don`t let your hands be slack."
In that day it is said to Jerusalem, `Fear not, O Zion, let not thy hands be feeble.
- 17** Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится о тебе радостью, будет милостив по любви Своей, будет торжествовать о тебе с ликованием.
Yahweh, your God, is in the midst of you, a mighty one who will save. He will rejoice over you with joy. He will rest in his love. He will rejoice over you with singing.
Jehovah thy God [is] in thy midst, A mighty one doth save, He rejoiceth over thee with joy, He doth work in His love, He joyeth over thee with singing.`
- 18** Сетующих о торжественных празднествах Я соберу: твои они, на них тяготеет поношение.
Those who are sad for the appointed feasts, I will remove from you. They are a burden and a reproach to you.
Mine afflicted from the appointed place I have gathered, from thee they have been, Bearing for her sake reproach.
- 19** Вот, Я стесню всех притеснителей твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу рассеянное, и приведу их в почет и именитость на всей этой земле поношения их.
Behold, at that time I will deal with all those who afflict you, and I will save those who are lame, and gather those who were driven away. I will give them praise and honor, whose shame has been in all the earth.
Lo, I am dealing with all afflicting thee at that time, And I have saved the halting one, And the driven out ones I do gather, And have set them for a praise and for a name, In all the land of their shame.
- 20** В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими, говорит Господь.
At that time will I bring you in, and at that time will I gather you; for I will give you honor and praise among all the peoples of the earth, when I bring back your captivity before your eyes, says Yahweh.
At that time I bring you in, Even at the time of My assembling you, For I give you for a name, and for a praise, Among all peoples of the land, In My turning back [to] your captivity before your eyes, said Jehovah!
- 1** Во второй год царя Дария, в шестой месяц, в первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка к Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и к Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею:
In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, saying,
In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua son of Josedech, the high priest, saying:

- 2** так сказал Господь Саваоф: народ сей говорит: 'не пришло еще время, не время строить дом Господень'.
"This is what Yahweh of Hosts says: These people say, `The time hasn't yet come, the time for Yahweh's house to be built.`"
Thus spake Jehovah of Hosts, saying: This people! -- they have said, `The time hath not come, The time the house of Jehovah [is] to be built.`
- 3** И было слово Господне через Аггея пророка:
Then the Word of Yahweh came by Haggai, the prophet, saying,
And there is a word of Jehovah by the hand of Haggai the prophet, saying:
- 4** а вам самим время жить в домах ваших украшенных, тогда как дом сей в запустении?
"Is it a time for you yourselves to dwell in your paneled houses, while this house lies waste?
Is it time for you -- you! To dwell in your covered houses, And this house to lie waste?"
- 5** Посему ныне так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.
Now therefore this is what Yahweh of Hosts says: Consider your ways.
And now, thus said Jehovah of Hosts, Set your heart to your ways.
- 6** Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не в сытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька.
You have sown much, and bring in little. You eat, but you don't have enough. You drink, but you aren't filled with drink. You clothe yourselves, but no one is warm, and he who earns wages earns wages to put them into a bag with holes in it."
Ye have sown much, and brought in little, To eat, and not to satiety, To drink, and not to drunkenness, To clothe, and none hath heat, And he who is hiring himself out, Is hiring himself for a bag pierced through.
- 7** Так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши.
This is what Yahweh of Hosts says: "Consider your ways.
Thus said Jehovah of Hosts: Set your heart to your ways.
- 8** Взойдите на гору и носите дерева, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославолюсь, говорит Господь.
Go up to the mountain, bring wood, and build the house. I will take pleasure in it, and I will be glorified," says Yahweh.
Go up the mountain, and ye have brought in wood, And build the house, and I am pleased with it. And I am honoured, said Jehovah.
- 9** Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. --За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому.
"You looked for much, and, behold, it came to little; and when you brought it home, I blew it away. Why?" says Yahweh of Hosts, "Because of my house that lies waste, while each of you is busy with his own house.
Looking for much, and lo, little, And ye brought [it] home, and I blew on it, Wherefore? -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Because of My house that is waste, And ye are running -- each to his house,

- 10** Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений.
Therefore for your sake the heavens withhold the dew, and the earth withholds its fruit.
Therefore, over you refrained have the heavens from dew, And the land hath refrained its increase.
- 11** И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд.
I called for a drought on the land, on the mountains, on the grain, on the new wine, on the oil, on that which the ground brings forth, on men, on cattle, and on all the labor of the hands."
And I proclaim draught on the land, And on the mountains, and on the corn, And on the new wine, and on the oil, And on what the ground doth bring forth, And on man, and on beast, And on all labour of the hands.`
- 12** И послушались Зоровавель, сын Салафиилев, и Иисус, сын Иоседеков, и весь прочий народ гласа Господа Бога своего и слов Аггея пророка, как посланного Господом Богом их, и народ убоялся Господа.
Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Yahweh, their God, and the words of Haggai, the prophet, as Yahweh, their God, had sent him; and the people feared
And Zerubbabel son of Shealtiel, and Joshua son of Josedech, the high priest, and all the remnant of the people, do hearken to the voice of Jehovah their God, and unto the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him, and the people are afraid of the face of Jehovah.
- 13** Тогда Аггей, вестник Господень, посланный от Господа, сказал к народу: Я с вами! говорит Господь.
Then Haggai, Yahweh`s messenger, spoke in Yahweh`s message to the people, saying, "I am with you," says Yahweh.
And Haggai, messenger of Jehovah, in messages of Jehovah, speaketh to the people, saying: `I [am] with you, an affirmation of Jehovah.`
- 14** И возбудил Господь дух Зоровавеля, сына Салафиилева, правителя Иудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего,
Yahweh stirred up the spirit of Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and worked on the house of Yahweh of Hosts, their
And Jehovah doth stir up the spirit of Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people, and they come in, and do work in the house of Jehovah of Hosts their God,
- 15** в двадцать четвертый день шестого месяца, во второй год царя Дария.
in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.
in the twenty and fourth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

- 1** В седьмой месяц, в двадцать первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка:
In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,
In the seventh [month], in the twenty and first of the month, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:
- 2** скажи теперь Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею, и остатку народа:
"Speak now to Zerubbabel, the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying,
`Speak, I pray thee, unto Zerubbabel son of Shealtiel, governor of Judah, and unto Joshua, son of Josedech, the high priest, and unto the remnant of the people, saying:
- 3** кто остался между вами, который видел этот дом в прежней его славе, и каким видите вы его теперь? Не есть ли он в глазах ваших как бы ничто?
`Who is left among you who saw this house in its former glory? How do you see it now? Isn't it in your eyes as nothing?
Who among you hath been left that saw this house in its former honour? And what are ye seeing it now? Is it not, compared with it, as nothing in your eyes?
- 4** Но ободрись ныне, Зоровавель, говорит Господь, ободрись, Иисус, сын Иоседеков, великий иерей! ободрись, весь народ земли, говорит Господь, и производите работы, ибо Я с вами, говорит Господь Саваоф.
Yet now be strong, Zerubbabel,` says Yahweh. `Be strong, Joshua, son of Jehozadak, the high priest. Be strong, all you people of the land,` says Yahweh, `and work, for I am with you,` says Yahweh of Hosts.
And now, be strong, O Zerubbabel, An affirmation of Jehovah, And be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest, And be strong, all ye people of the land, An affirmation of Jehovah, And do ye -- (for I [am] with you, An affirmation of Jehovah of Hosts) --
- 5** Завет Мой, который Я заключил с вами при исшествии вашем из Египта, и дух Мой пребывает среди вас: не бойтесь!
This is the word that I covenanted with you when you came out of Egypt, and my Spirit lived among you. Don't be afraid.`
The thing that I covenanted with you, In your coming forth from Egypt, And My Spirit is remaining in your midst, fear not.
- 6** Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу,
For this is what Yahweh of Hosts says: `Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, the earth, the sea, and the dry land;
For thus said Jehovah of Hosts: Yet once more -- it [is] a little, And I am shaking the heavens and the earth, And the sea, and the dry land,

- 7** и потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф.
and I will shake all nations. The precious things of all nations will come, and I will fill this house with glory, says Yahweh of Hosts.
And I have shaken all the nations, And they have come [to] the desire of all the nations, And I have filled this house [with] honour, Said Jehovah of Hosts.
- 8** Мое серебро и Мое золото, говорит Господь Саваоф.
The silver is mine, and the gold is mine,` says Yahweh of Hosts.
Mine [is] the silver, and Mine the gold, An affirmation of Jehovah of Hosts.
- 9** Слава сего последнего храма будет больше, нежели прежнего, говорит Господь Саваоф; и на месте сем Я дам мир, говорит Господь Саваоф.
`The latter glory of this house will be greater than the former,` says Yahweh of Hosts; `and in this place will I give peace,` says Yahweh of Hosts."
Greater is the honour of this latter house, Than of the former, said Jehovah of Hosts, And in this place do I give peace, An affirmation of Jehovah of Hosts.`
- 10** В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка:
In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the Word of Yahweh came by Haggai the prophet, saying,
On the twenty and fourth of the ninth [month], in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been by the hand of Haggai the prophet, saying:
- 11** так говорит Господь Саваоф: спроси священников о законе и скажи:
"Thus says Yahweh of Hosts: Ask now the priests concerning the law, saying,
Thus said Jehovah of Hosts: `Ask, I pray thee, the priests [of] the law, saying:
- 12** если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина, или елея, или какой-нибудь пищи: сделается ли это священным? И отвечали священники и сказали: нет.
`If someone carries holy meat in the fold of his garment, and with his fold touches bread, stew, wine, oil, or any food, will it become holy?`" The priests answered, "No."
Lo, one doth carry holy flesh in the skirt of his garment, and he hath come with his skirt against the bread, or against the pottage, or against the wine, or against the oil, or against any food -- is it holy?` And the priests answer and say, `No.`
- 13** Потом сказал Аггей: а если прикоснется ко всему этому кто-- либо, осквернившийся от прикосновения к мертвецу: сделается ли это нечистым? И отвечали священники и сказали: будет нечистым.
Then Haggai said, "If one who is unclean by reason of a dead body touch any of these, will it be unclean?" The priests answered, "It will be unclean."
And Haggai saith, `If the unclean of body doth come against any of these, is it unclean?`
And the priests answer and say, `It is unclean.`

- 14 Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И что они приносят там, все нечисто. Then Haggai answered, "So is this people, and so is this nation before me," says Yahweh; and so is every work of their hands. That which they offer there is unclean. And Haggai answereth and saith, "So [is] this people, and so [is] this nation before Me -- an affirmation of Jehovah -- and so [is] every work of their hands, and that which they bring near there -- it is unclean.
- 15 Теперь обратите сердце ваше на время от сего дня и назад, когда еще не был положен камень на камень в храме Господнем. Now, please consider from this day and backward, before a stone was laid on a stone in the temple of Yahweh. And now, lay [it], I pray you, to your heart, From this day, and onwards, Before the laying of stone to stone in the temple of Jehovah.
- 16 Приходили бывало к копне, могущей приносить двадцать мер, и оказывалось только десять; приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а оказывалось только двадцать. Through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were only ten. When one came to the wine vat to draw out fifty, there were only twenty. From that time [one] hath come to a heap of twenty, And it hath been ten, He hath come unto the wine-fat to draw out fifty purahs, And it hath been twenty.
- 17 Поражал Я вас ржавчиною и блеклостью хлеба и градом все труды рук ваших; но вы не обращались ко Мне, говорит Господь. I struck you with blight, mildew, and hail in all the work of your hands; yet you didn't turn to me," says Yahweh. I have smitten you with blasting, And with mildew, and with hail -- All the work of your hands, And there is none of you with Me, An affirmation of Jehovah.
- 18 Обратите же сердце ваше на время от сего дня и назад, от двадцать четвертого дня девятого месяца, от того дня, когда основан был храм Господень; обратите сердце Consider, please, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Yahweh's temple was laid, consider it. Set [it], I pray you, to your heart, from this day and onwards, from the twenty and fourth day of the ninth [month], even from the day that the temple of Jehovah hath been founded, set [it] to your heart.
- 19 есть ли еще в житницах семена? Доселе ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плода; а от сего дня Я благословлю их. Is the seed yet in the barn? Yes, the vine, the fig-tree, the pomegranate, and the olive tree haven't brought forth. From this day will I bless you." Is the seed yet in the barn? And hitherto the vine and the fig, And the pomegranate, and the olive-tree, Have not borne -- from this day I bless."

- 20** И было слово Господне к Аггею вторично в двадцать четвертый день месяца, и сказано:
The Word of Yahweh came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,
And there is a word of Jehovah a second time unto Haggai, on the twenty and fourth of the month, saying:
- 21** скажи Зоровавелю, правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю;
"Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, `I will shake the heavens and the earth. `Speak unto Zerubbabel governor of Judah, saying: I am shaking the heavens and the earth,
- 22** и ниспровергну престолы царств, и истреблю силу царств языческих, опрокину колесницы и сидящих на них, и низринуты будут кони и всадники их, один мечом
I will overthrow the throne of kingdoms. I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. I will overthrow the chariots, and those who ride in them. The horses and their riders will come down, everyone by the sword of his brother.
And have overturned the throne of kingdoms, And I have destroyed the strength of kingdoms of the nations, And overturned chariot and its charioteers, And come down have horses and their riders, Each by the sword of his brother.
- 23** В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель, сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф.
In that day, says Yahweh of Hosts, will I take you, Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, ` says Yahweh, `and will make you as a signet, for I have chosen you,` says Yahweh of Hosts."
In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, I take thee, Zerubbabel, son of Shealtiel, My servant -- an affirmation of Jehovah, And have set thee as a signet, for on thee I have fixed, An affirmation of Jehovah of Hosts!
- 1** В восьмом месяце, во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:
In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,
In the eighth month, in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:
- 2** прогневался Господь на отцов ваших великим гневом,
Yahweh was sore displeased with your fathers.
`Jehovah was wroth against your fathers -- wrath!
- 3** и ты скажи им: так говорит Господь Саваоф: обратитесь ко Мне, говорит Господь Саваоф, и Я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф.
Therefore say you to them, Thus says Yahweh of Hosts: Return to me, says Yahweh of Hosts, and I will return to you, says Yahweh of Hosts.
And thou hast said unto them, Thus said Jehovah of Hosts, turn back unto Me, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I turn back unto you, said Jehovah of Hosts.

- 4** Не будьте такими, как отцы ваши, к которым взывали прежде бывшие пророки, говоря: 'так говорит Господь Саваоф: обратитесь от злых путей ваших и от злых дел ваших'; но они не слушались и не внимали Мне, говорит Господь.
Don't you be as your fathers, to whom the former prophets cried, saying, Thus says Yahweh of hosts, Return you now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor listen to me, says Yahweh.
Ye shall not be as your fathers, To whom the former prophets called, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Turn back I pray you, From your evil ways and from your evil doings, And they did not hearken, Nor attend to Me -- an affirmation of Jehovah.
- 5** Отцы ваши--где они? да и пророки, будут ли они вечно жить?
Your fathers, where are they? and the prophets, do they live forever?
Your fathers -- where [are] they? And the prophets -- to the age do they live?
- 6** Но слова Мои и определения Мои, которые заповедал Я рабам Моим, пророкам, разве не постигли отцов ваших? и они обращались и говорили: 'как определил Господь Саваоф поступить с нами по нашим путям и по нашим делам, так и поступил с нами'.
But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not overtake your fathers? and they turned and said, Like as Yahweh of Hosts thought to do to us, according to our ways, and according to our doings, so has he dealt with us.
Only, My words, and My statutes, That I commanded My servants the prophets, Have they not overtaken your fathers, And they turn back and say: As Jehovah of Hosts designed to do to us, According to our ways, and according to our doings, So He hath done to us?
- 7** В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, --это месяц Шеват, --во второй год Дария, было слово Господне к Захарии, сыну Варахиину, сыну Аддову, пророку:
On the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of Yahweh to Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying,
On the twenty and fourth day of the eleventh month, (it [is] the month of Sebat,) in the second year of Darius, hath a word of Jehovah been unto Zechariah, son of Berechiah, son of Iddo, the prophet, saying:
- 8** видел я ночью: вот, муж на рыжем коне стоит между миртами, которые в углублении, а позади него кони рыжие, пегие и белые, --
I saw in the night, and, behold, a man riding on a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white.
I have seen by night, and lo, one riding on a red horse, and he is standing between the myrtles that [are] in the shade, and behind him [are] horses, red, bay, and white.
- 9** и сказал я: кто они, господин мой? И сказал мне Ангел, говоривший со мною: я покажу тебе, кто они.
Then said I, my lord, what are these? The angel who talked with me said to me, I will show you what these are.
And I say, 'What [are] these, my lord?' And the messenger who is speaking with me saith unto me, 'I -- I do shew thee what these [are].'

- 10** И отвечал муж, который стоял между миртами, и сказал: это те, которых Господь послал обойти землю.
The man who stood among the myrtle-trees answered, These are they whom Yahweh has sent to walk back and forth through the earth.
And the one who is standing between the myrtles doth answer and say, `These [are] they whom Jehovah hath sent to walk up and down in the land.`
- 11** И они отвечали Ангелу Господню, стоявшему между миртами, и сказали: обошли мы землю, и вот, вся земля населена и спокойна.
They answered the angel of Yahweh who stood among the myrtle-trees, and said, We have walked back and forth through the earth, and, behold, all the earth sits still, and is at rest.
And they answer the messenger of Jehovah who is standing between the myrtles, and say, `We have walked up and down in the land, and lo, all the land is sitting still, and at rest.`
- 12** И отвечал Ангел Господень и сказал: Господи Вседержителю! Доколе Ты не умилосердишься над Иерусалимом и над городами Иуды, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?
Then the angel of Yahweh answered, O Yahweh of Hosts, how long will you not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which you have had indignation these seventy years?
And the messenger of Jehovah answereth and saith, `Jehovah of Hosts! till when dost Thou not pity Jerusalem, and the cities of Judah, that Thou hast abhorred these seventy years?`
- 13** Тогда в ответ Ангелу, говорившему со мною, изрек Господь слова благие, слова утешительные.
Yahweh answered the angel who talked with me with good words, [even] comfortable words.
And Jehovah answereth the messenger, who is speaking with me, good words, comfortable words.
- 14** И сказал мне Ангел, говоривший со мною: провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Иерусалиме и о Сионе ревностью великою;
So the angel who talked with me said to me, Cry you, saying, Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.
And the messenger who is speaking with me, saith unto me, `Call, saying: Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Jerusalem, and for Zion [with] great zeal.
- 15** и великим негодованием негодую на народы, живущие в покое; ибо, когда Я мало прогневался, они усилили зло.
I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.
And [with] great wrath I am wroth against the nations who are at ease, For I was a little wroth, and they assisted -- for evil.

- 16** Посему так говорит Господь: Я обращаюсь к Иерусалиму с милосердием; в нем соорудится дом Мой, говорит Господь Саваоф, и землемерная вервь протянется по Иерусалиму.
Therefore thus says Yahweh: I am returned to Jerusalem with mercies; my house shall be built in it, says Yahweh of Hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem.
Therefore, thus said Jehovah: I have turned to Jerusalem with mercies, My house is built in it, An affirmation of Jehovah of Hosts, And a line is stretched over Jerusalem.
- 17** Еще провозгласи и скажи: так говорит Господь Саваоф: снова переполнятся города Мои добром, и утешит Господь Сион, и снова избрет Иерусалим.
Cry yet again, saying, Thus says Yahweh of Hosts: My cities shall yet overflow with prosperity; and Yahweh shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.
Again call, saying: Thus said Jehovah of Hosts, Again do my cities overflow from good, And Jehovah hath again comforted Zion, And He hath fixed again on Jerusalem.`
- 18** И поднял я глаза мои и увидел: вот четыре рога.
I lifted up my eyes, and saw, and, behold, four horns.
And I lift up mine eyes, and look, and lo, four horns.
- 19** И сказал я Ангелу, говорившему со мною: что это? И он ответил мне: это роги, которые разбросали Иуду, Израиля и Иерусалим.
I said to the angel who talked with me, What are these? He answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.
And I say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these?` And he saith unto me, `These [are] the horns that have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.`
- 20** Потом показал мне Господь четырех рабочих.
Yahweh showed me four smiths.
And Jehovah doth shew me four artizans.
- 21** И сказал я: что они идут делать? Он сказал мне так: эти роги разбросали Иуду, так что никто не может поднять головы своей; а сии пришли устрашить их, сбить роги народов, поднявших рог свой против земли Иуды, чтобы рассеять ее.
Then said I, What come these to do? He spoke, saying, These are the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head; but these are come to terrify them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.
And I say, `What [are] these coming in to do?` And He speaketh, saying: `These [are] the horns that have scattered Judah, so that no one hath lifted up his head, and these come in to trouble them, to cast down the horns of the nations who are lifting up a horn against the land of Judah -- to scatter it.`
- 1** И снова я поднял глаза мои и увидел: вот муж, у которого в руке землемерная вервь.
I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a man with a measuring line in his hand.
And I lift up mine eyes, and look, and lo, a man, and in his hand a measuring line.

- 2** Я спросил: куда ты идешь? и он сказал мне: измерять Иерусалим, чтобы видеть, какая широта его и какая длина его.
Then said I, Where go you? He said to me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth of it, and what is the length of it.
And I say, `Whither are thou going?` And he saith unto me, `To measure Jerusalem, to see how much [is] its breadth, and how much its length.`
- 3** И вот Ангел, говоривший со мною, выходит, а другой Ангел идет навстречу ему,
Behold, the angel who talked with me went forth, and another angel went out to meet him, And lo, the messenger who is speaking with me is going out, and another messenger is going out to meet him,
- 4** и сказал он этому: иди скорее, скажи этому юноше: Иерусалим заселит окрестности по причине множества людей и скота в нем.
and said to him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as villages without walls, by reason of the multitude of men and cattle therein.
and he saith unto him, `Run, speak unto this young man, saying: Unwalled villages inhabit doth Jerusalem, From the abundance of man and beast in her midst.
- 5** И Я буду для него, говорит Господь, огненную стеною вокруг него и прославлюсь посреди него.
For I, says Yahweh, will be to her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her.
And I -- I am to her -- an affirmation of Jehovah, A wall of fire round about, And for honour I am in her midst.
- 6** Эй, эй! бегите из северной страны, говорит Господь: ибо по четырем ветрам небесным Я рассеял вас, говорит Господь.
Ho, ho, flee from the land of the north, says Yahweh; for I have spread you abroad as the four winds of the sky, says Yahweh.
Ho, ho, and flee from the land of the north, An affirmation of Jehovah, For, as the four winds of the heavens, I have spread you abroad, An affirmation of Jehovah.
- 7** Спасайся, Сион, обитающий у дочери Вавилона.
Ho Zion, escape, you who dwell with the daughter of Babylon.
Ho, Zion, be delivered who art dwelling [with] the daughter of Babylon.
- 8** Ибо так говорит Господь Саваоф: для славы Он послал Меня к народам, грабившим вас, ибо касающийся вас касается зеницы ока Его.
For thus says Yahweh of hosts: After glory has he sent me to the nations which plundered you; for he who touches you touches the apple of his eye.
For thus said Jehovah of Hosts: After honour He hath sent me unto the nations who are spoiling you, For he who is coming against you, Is coming against the daughter of His
- 9** И вот, Я подниму руку Мою на них, и они сделаются добычею рабов своих, и тогда узнаете, что Господь Саваоф послал Меня.
For, behold, I will shake my hand over them, and they shall be a spoil to those who served them; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me.
For lo, I am waving my hand against them, And they have been a spoil to their servants.
And ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me.

- 10** Ликуй и веселись, дочь Сиона! Ибо вот, Я приду и поселюсь посреди тебя, говорит Господь.
Sing and rejoice, daughter of Zion; for, behold, I come, and I will dwell in the midst of you, says Yahweh.
Singe, and rejoice, O daughter of Zion, For lo, I am coming, and have dwelt in thy midst, An affirmation of Jehovah.
- 11** И прибегнут к Господу многие народы в тот день, и будут Моим народом; и Я поселюсь посреди тебя, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к тебе.
Many nations shall join themselves to Yahweh in that day, and shall be my people; and I will dwell in the midst of you, and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you.

And joined have been many nations unto Jehovah in that day, And they have been to Me for a people, And I have dwelt in thy midst, And thou hast known that Jehovah of Hosts hath sent me unto thee.

- 12** Тогда Господь возьмет во владение Иуду, Свой удел на святой земле, и снова изберет Иерусалим.
Yahweh shall inherit Judah as his portion in the holy land, and shall yet choose And Jehovah hath inherited Judah, His portion on the holy ground, And He hath fixed again on Jerusalem.
- 13** Да молчит всякая плоть пред лицом Господа! Ибо Он поднимается от святого жилища Своего.
Be silent, all flesh, before Yahweh; for he is waked up out of his holy habitation. Hush, all flesh, because of Jehovah, For He hath been roused up from His holy
- 1** И показал он мне Иисуса, великого иерея, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему.
He showed me Joshua the high priest standing before the angel of Yahweh, and Satan standing at his right hand to be his adversary.
And he sheweth me Joshua the high priest standing before the messenger of Jehovah, and the Adversary standing at his right hand, to be an adversary to him.
- 2** И сказал Господь сатане: Господь да запретит тебе, сатана, да запретит тебе Господь, избравший Иерусалим! не головня ли он, исторгнутая из огня?
Yahweh said to Satan, Yahweh rebuke you, Satan; yes, Yahweh that has chosen Jerusalem rebuke you: is not this a brand plucked out of the fire?
And Jehovah saith unto the Adversary: `Jehovah doth push against thee, O Adversary, Yea, push against thee doth Jehovah, Who is fixing on Jerusalem, Is not this a brand delivered from fire?`
- 3** Иисус же одет был в запятанные одежды и стоял перед Ангелом,
Now Joshua was clothed with filthy garments, and was standing before the angel. And Joshua was clothed with filthy garments, and is standing before the messenger.

- 4** который отвечал и сказал стоявшим перед ним так: снимите с него запятнанные одежды. А ему самому сказал: смотри, Я снял с тебя вину твою и облакаю тебя в одежды торжественные.
He answered and spoke to those who stood before him, saying, Take the filthy garments from off him. To him he said, Behold, I have caused your iniquity to pass from you, and I will clothe you with rich clothing.
And he answereth and speaketh unto those standing before him, saying: `Turn aside the filthy garments from off him.` And he saith unto him, `See, I have caused thine iniquity to pass away from off thee, so as to clothe thee with costly apparel.`
- 5** И сказал: возложите на голову его чистый кидар. И возложили чистый кидар на голову его и облекли его в одежду; Ангел же Господень стоял.
I said, Let them set a clean mitre on his head. So they set a clean mitre on his head, and clothed him with garments; and the angel of Yahweh was standing by.
He also said, `Let them set a pure diadem on his head. And they set the pure diadem on his head, and clothe him with garments. And the messenger of Jehovah is standing,
- 6** И засвидетельствовал Ангел Господень и сказал Иисусу:
The angel of Yahweh protested to Joshua, saying,
and the messenger of Jehovah doth protest to Joshua, saying:
- 7** так говорит Господь Саваоф: если ты будешь ходить по Моим путям и если будешь на страже Моей, то будешь судить дом Мой и наблюдать за дворами Моими. Я дам тебе ходить между сими, стоящими здесь.
Thus says Yahweh of hosts: If you will walk in my ways, and if you will keep my charge, then you also shall judge my house, and shall also keep my courts, and I will give you a place of access among these who stand by.
`Thus said Jehovah of Hosts: If in My ways thou dost walk, And if My charge thou dost keep, Then also thou dost judge My house, And also thou dost keep My courts, And I have given to thee conductors among these standing by.
- 8** Выслушай же, Иисус, иерей великий, ты и собратия твои, сидящие перед тобою, мужи знаменательные: вот, Я привожу раба Моего, ОТРАСЛЪ.
Hear now, Joshua the high priest, you and your fellows who sit before you; for they are men who are a sign: for, behold, I will bring forth my servant the Branch.
Hear, I pray thee, Joshua, the high priest, Thou and thy companions sitting before thee, (For men of type [are] they,) For lo, I am bringing in My servant -- a Shoot.
- 9** Ибо вот тот камень, который Я полагаю перед Иисусом; на этом одном камне семь очей; вот, Я вырежу на нем начертания его, говорит Господь Саваоф, и изглажу грех земли сей в один день.
For, behold, the stone that I have set before Joshua; on one stone are seven eyes: behold, I will engrave the engraving of it, says Yahweh of Hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.
For lo, the stone that I put before Joshua, On one stone [are] seven eyes, Lo, I am graving its graving, An affirmation of Jehovah of Hosts, And I have removed the iniquity of that land in one day.

- 10** В тот день, говорит Господь Саваоф, будете друг друга приглашать под виноград и под смоковницу.
In that day, says Yahweh of hosts, shall you invite every man his neighbor under the vine and under the fig-tree.
In that day -- an affirmation of Jehovah of Hosts, Ye do call, each unto his neighbour, Unto the place of the vine, And unto the place of the fig-tree!
- 1** И возвратился тот Ангел, который говорил со мною, и пробудил меня, как пробуждают человека от сна его.
The angel who talked with me came again, and waked me, as a man who is wakened out of his sleep.
And the messenger who is speaking with me doth turn back, and stir me up as one who is stirred up out of his sleep,
- 2** И сказал он мне: что ты видишь? И отвечал я: вижу, вот светильник весь из золота, и чашечка для елея наверху его, и семь лампад на нем, и по семи трубочек у лампад, которые наверху его;
He said to me, What see you? I said, I have seen, and, behold, a lampstand all of gold, with its bowl on the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes to each of the lamps, which are on the top of it;
and he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I have looked, and lo, a candlestick of gold -- all of it, and its bowl [is] on its top, and its seven lamps [are] upon it, and twice seven pipes [are] to the lights that [are] on its top,
- 3** и две маслины на нем, одна с правой стороны чашечки, другая с левой стороны ее.
and two olive-trees by it, one on the right side of the bowl, and the other on the left side of it.
and two olive-trees [are] by it, one on the right of the bowl, and one on its left.`
- 4** И отвечал я и сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господин мой?
I answered and spoke to the angel who talked with me, saying, What are these, my lord?
And I answer and speak unto the messenger who is speaking with me, saying, `What [are] these, my lord?`
- 5** И Ангел, говоривший со мною, отвечал и сказал мне: ты не знаешь, что это? И сказал я: не знаю, господин мой.
Then the angel who talked with me answered me, Don`t you know what these are? I said, No, my lord.
And the messenger who is speaking with me answereth and saith unto me, `Hast thou not known what these [are]?` And I say, `No, my lord.`
- 6** Тогда отвечал он и сказал мне так: это слово Господа к Зоровавелю, выражающее: не воинством и не силою, но Духом Моим, говорит Господь Саваоф.
Then he answered and spoke to me, saying, This is the word of Yahweh to Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my Spirit, says Yahweh of Hosts.
And he answereth and speaketh unto me, saying: `This [is] a word of Jehovah unto Zerubbabel, saying: Not by a force, nor by power, But -- by My Spirit, said Jehovah of Hosts.

- 7** Кто ты, великая гора, перед Зоровавелем? ты--равнина, и вынесет он краеугольный камень при шумных восклицаниях: 'благодать, благодать на нем!' Who are you, great mountain? before Zerubbabel [you shall become] a plain; and he shall bring forth the top stone with shouts of Grace, grace, to it. Who [art] thou, O great mountain Before Zerubbabel -- for a plain! And he hath brought forth the top-stone, Cries of Grace, grace -- [are] to it.`
- 8** И было ко мне слово Господне: Moreover the word of Yahweh came to me, saying, And there is a word of Jehovah to me, saying,
- 9** руки Зоровавеля положили основание дому сему; его руки и окончат его, и узнаешь, что Господь Саваоф послал Меня к вам. The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and you shall know that Yahweh of Hosts has sent me to you. Hands of Zerubbabel did found this house, And his hands do finish it, And thou hast known that Jehovah of Hosts Hath sent me unto you.
- 10** Ибо кто может считать день сей маловажным, когда радостно смотрят на строительный отвес в руках Зоровавеля те семь, --это очи Господа, которые объемлют взором всю землю? For who has despised the day of small things? for these seven shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel; [these are] the eyes of Yahweh, which run back and forth through the whole earth. For who trampled on the day of small things, They have rejoiced, And seen the tin weight in the hand of Zerubbabel, These seven [are] the eyes of Jehovah, They are going to and fro in all the land.`
- 11** Тогда отвечал я и сказал ему: что значат те две маслины с правой стороны светильника и с левой стороны его? Then answered I, and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the lampstand and on the left side of it? And I answer and say unto him, `What [are] these two olive-trees, on the right of the candlestick, and on its left?`
- 12** Вторично стал я говорить и сказал ему: что значат две масличные ветви, которые через две золотые трубочки изливают из себя золото? I answered the second time, and said to him, What are these two olive-branches, which are beside the two golden spouts, that empty the golden [oil] out of themselves? And I answer a second time, and say unto him, `What [are] the two branches of the olive trees that, by means of the two golden pipes, are emptying out of themselves the oil?`
- 13** И сказал он мне: ты не знаешь, что это? Я отвечал: не знаю, господин мой. He answered me and said, "Don`t you know what these are?" I said, No, my lord. And he speaketh unto me, saying, `Hast thou not known what these [are]?` And I say, `No, my lord.`

- 14** И сказал он: это два помазанные елеем, предстоящие Господу всей земли.
Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.
And he saith, `These [are] the two sons of the oil, who are standing by the Lord of the whole earth.`
- 1** И опять поднял я глаза мои и увидел: вот летит свиток.
Then again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, a flying scroll.
And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, a flying roll.
- 2** И сказал он мне: что видишь ты? Я отвечал: вижу летящий свиток; длина его двадцать локтей, а ширина его десять локтей.
He said to me, What see you? I answered, I see a flying scroll; the length of it is twenty cubits, and the breadth of it ten cubits.
And he saith unto me, `What art thou seeing?` And I say, `I am seeing a flying roll, its length twenty by the cubit, and its breadth ten by the cubit.`
- 3** Он сказал мне: это проклятие, исходящее на лице всей земли; ибо всякий, кто крадет, будет истреблен, как написано на одной стороне, и всякий, клянущийся ложно, истреблен будет, как написано на другой стороне.
Then said he to me, This is the curse that goes forth over the surface of the whole land: for everyone who steals shall be cut off on the one side according to it; and everyone who swears shall be cut off on the other side according to it.
And he saith unto me, `This [is] the execration that is going forth over the face of all the land, for every one who is stealing, on the one side, according to it, hath been declared innocent, and every one who hath sworn, on the other side, according to it, hath been declared innocent.
- 4** Я навел его, говорит Господь Саваоф, и оно войдет в дом тая и в дом клянущегося Моим именем ложно, и пребудет в доме его, и истребит его, и дерева его, и камни его.
I will cause it to go forth, says Yahweh of Hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him who swears falsely by my name; and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber of it and the stones of it.
`I have brought it out -- an affirmation of Jehovah of Hosts -- and it hath come in unto the house of the thief, and unto the house of him who hath sworn in My name to a falsehood, and it hath remained in the midst of his house, and hath consumed it, both its wood and its stones.`
- 5** И вышел Ангел, говоривший со мною, и сказал мне: подними еще глаза твои и посмотри, что это выходит?
Then the angel who talked with me went forth, and said to me, Lift up now your eyes, and see what is this that goes forth.
And the messenger who is speaking with me goeth forth, and saith unto me, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and see what [is] this that is coming forth?`

- 6** Когда же я сказал: что это? Он отвечал: это выходит ефа, и сказал: это образ их по всей земле.
I said, What is it? He said, This is the ephah that goes forth. He said moreover, This is their appearance in all the land
And I say, `What [is] it?` And he saith, `This -- the ephah that is coming forth.` And he saith, `This [is] their aspect in all the land.
- 7** И вот, кусок свинца поднялся, и там сидела одна женщина посреди ефы.
(and, behold, there was lifted up a talent of lead); and this is a woman sitting in the midst of the ephah.
And lo, a cake of lead lifted up; and this [is] a woman sitting in the midst of the ephah.`
- 8** И сказал он: эта [женщина] --само нечестие, и бросил ее в середину ефы, а на отверстие ее бросил свинцовый кусок.
He said, This is Wickedness: and he cast her down into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead on the mouth of it.
And he saith, `This [is] the wicked woman.` And he casteth her unto the midst of the ephah, and casteth the weight of lead on its mouth.
- 9** И поднял я глаза мои и увидел: вот, появились две женщины, и ветер был в крыльях их, и крылья у них как крылья аиста; и подняли они ефу и понесли ее между землею и небом.
Then lifted I up my eyes, and saw, and, behold, there came forth two women, and the wind was in their wings; now they had wings like the wings of a stork; and they lifted up the ephah between earth and the sky.
And I lift up mine eyes, and see, and lo, two women are coming forth, and wind in their wings; and they have wings like wings of the stork, and they lift up the ephah between the earth and the heavens.
- 10** И сказал я Ангелу, говорившему со мною: куда несут они эту ефу?
Then said I to the angel who talked with me, Where do these bear the ephah?
And I say unto the messenger who is speaking with me, `Whither [are] they causing the ephah to go?`
- 11** Тогда сказал он мне: чтобы устроить для нее дом в земле Сеннаар, и когда будет все приготовлено, то она поставится там на своей основе.
He said to me, To build her a house in the land of Shinar: and when it is prepared, she shall be set there in her own place.
And he saith unto me, `To build to it a house in the land of Shinar.` And it hath been prepared and hath been placed there on its base.
- 1** И опять поднял я глаза мои и вижу: вот, четыре колесницы выходят из ущелья между двумя горами; и горы те [были] горы медные.
Again I lifted up my eyes, and saw, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.
And I turn back, and lift up mine eyes, and look, and lo, four chariots are coming forth from between two of the mountains, and the mountains [are] mountains of brass.

- 2** В первой колеснице кони рыжие, а во второй колеснице кони вороные;
In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;
In the first chariot [are] red horses, and in the second chariot brown horses,
- 3** в третьей колеснице кони белые, а в четвертой колеснице кони пегие, сильные.
and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grizzled strong horses.
and in the third chariot white horses, and in the fourth chariot strong grised horses.
- 4** И, начав речь, я сказал Ангелу, говорившему со мною: что это, господин мой?
Then I answered the angel who talked with me, What are these, my lord?
And I answer and say unto the messenger who is speaking with me, `What [are] these, my lord?`
- 5** И отвечал Ангел и сказал мне: это выходят четыре духа небесных, которые предстоят пред Господом всей земли.
The angel answered me, These are the four winds of the sky, which go forth from standing before the Lord of all the earth.
And the messenger answereth and saith unto me, `These [are] four spirits of the heavens coming forth from presenting themselves before the Lord of the whole earth.
- 6** Вороные кони там выходят к стране северной и белые идут за ними, а пегие идут к стране полуденной.
[The chariot] in which are the black horses goes forth toward the north country; and the white went forth after them; and the grizzled went forth toward the south country.
The brown horses that [are] therein, are coming forth unto the land of the north; and the white have come forth unto their hinder part; and the grised have come forth unto the land of the south;
- 7** И сильные вышли и стремились идти, чтобы пройти землю; и он сказал: идите, пройдите землю, --и они прошли землю.
The strong went forth, and sought to go that they might walk back and forth through the earth: and he said, Get you hence, walk back and forth through the earth. So they walked back and forth through the earth.
and the strong ones have come forth, and they seek to go to walk up and down in the earth;` and he saith, `Go, walk up and down in the earth;` and they walk up and down in the earth.
- 8** Тогда позвал он меня и сказал мне так: смотри, вышедшие в землю северную успокоили дух Мой на земле северной.
Then cried he to me, and spoke to me, saying, Behold, those who go toward the north country have quieted my spirit in the north country.
And he calleth me, and speaketh unto me, saying, `See, those coming forth unto the land of the north have caused My Spirit to rest in the land of the north.`
- 9** И было слово Господне ко мне:
The word of Yahweh came to me, saying,
And there is a word of Jehovah unto me, saying,

- 10** возьми у пришедших из плена, у Хелдая, у Товии и у Иедая, и пойдѣ в тот самый день, пойдѣ в дом Иосии, сына Софониева, куда они пришли из Вавилона,
Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah; and come you the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah, where they are come from Babylon;
to take of the captivity (who came from Babylon) from Heldai, from Tobijah, and from Jedaiah, and thou hast come in -- thou, in that day, yea, thou hast come into the house of Josiah son of Zephaniah,
- 11** возьми [у них] серебро и золото и сделай венцы, и возложи на голову Иисуса, сына Иоседекова, иерея великого,
yes, take [of them] silver and gold, and make crowns, and set them on the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest;
and thou hast taken silver and gold, and hast made a crown, and hast placed on the head of Joshua son of Josedech, the high priest,
- 12** и скажи ему: так говорит Господь Саваоф: вот Муж, --имя Ему ОТРАСЛЬ, Он произрастет из Своего корня и создаст храм Господень.
and speak to him, saying, Thus speaks Yahweh of Hosts, saying, Behold, the man whose name is the Branch: and he shall grow up out of his place; and he shall build the temple of Yahweh;
and hast spoken unto him, saying: Thus spake Jehovah of Hosts, saying: Lo, a man! A Shoot -- [is] his name, And from his place he doth shoot up, And he hath built the temple of Jehovah.
- 13** Он создаст храм Господень и примет славу, и воссядет, и будет владычествовать на престоле Своем; будет и священником на престоле Своем, и совет мира будет между тем и другим.
even he shall build the temple of Yahweh; and he shall bear the glory, and shall sit and rule on his throne; and he shall be a priest on his throne; and the counsel of peace shall be between them both.
Yea, he doth build the temple of Jehovah, And he doth bear away honour, And he hath sat and ruled on His throne, And hath been a priest on His throne, And a counsel of peace is between both.
- 14** А венцы те будут Хелему и Товии, Иедаю и Хену, сыну Софониеву, на память в храме Господнем.
The crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Yahweh.
And the crown is to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen son of Zephaniah, for a memorial in the temple of Jehovah.

- 15** И издали придут, и примут участие в построении храма Господня, и вы узнаете, что Господь Саваоф послал меня к вам, и это будет, если вы усердно будете слушаться гласа Господа Бога вашего.
Those who are far off shall come and build in the temple of Yahweh; and you shall know that Yahweh of hosts has sent me to you. [This] shall happen, if you will diligently obey the voice of Yahweh your God.
And the far-off come in, and they have built in the temple of Jehovah, and ye have known that Jehovah of Hosts hath sent me unto you, yea, it hath come to pass, if ye do certainly hearken to the voice of Jehovah your God.`
- 1** В четвертый год царя Дария было слово Господне к Захарии, в четвертый день девятого месяца, Хаслева,
It happened in the fourth year of king Darius, that the word of Yahweh came to Zechariah in the fourth [day] of the ninth month, even in Chislev.
And it cometh to pass, in the fourth year of Darius the king hath a word of Jehovah been unto Zechariah, in the fourth of the ninth month, in Chisleu.
- 2** когда Вефиль послал Сарецера и Регем-Мелеха и спутников его помолиться пред лицом Господа
Now [they of] Bethel had sent Sharezer and Regem-melech, and their men, to entreat the favor of Yahweh,
And Beth-El sendeth Sherezzer and Regem-Melech, and its men, to appease the face of Jehovah,
- 3** и спросить у священников, которые в доме Господа Саваофа, и у пророков, говоря: 'плакать ли мне в пятый месяц и поститься, как я делал это уже много лет?'
[and] to speak to the priests of the house of Yahweh of Hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years? speaking unto the priests who [are] at the house of Jehovah of Hosts, and unto the prophets, saying, `Do I weep in the fifth month -- being separated -- as I have done these so many years?`
- 4** И было ко мне слово Господа Саваофа:
Then came the word of Yahweh of Hosts to me, saying,
And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:
- 5** скажи всему народу земли сей и священникам так: когда вы постились и плакали в пятом и седьмом месяце, притом уже семьдесят лет, для Меня ли вы постились? для Меня ли?
Speak to all the people of the land, and to the priests, saying, When you fasted and mourned in the fifth and in the seventh [month], even these seventy years, did you at all fast to me, even to me?
`Speak unto all the people of the land, and unto the priests, saying:
- 6** И когда вы едите и когда пьете, не для себя ли вы едите, не для себя ли вы пьете?
When you eat, and when you drink, do not you eat for yourselves, and drink for yourselves? When ye fasted with mourning in the fifth and in the seventh [months] -- even these seventy years -- did ye keep the fast [to] Me -- Me? And when ye eat, and when ye drink, is it not ye who are eating, and ye who are drinking?

- 7** Не те же ли слова провозглашал Господь через прежних пророков, когда еще Иерусалим был населен и покоен, и города вокруг него, южная страна и низменность, были населены?
[Should you] not [hear] the words which Yahweh cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities of it round about her, and the South and the lowland were inhabited?
`Are not [these] the words that Jehovah proclaimed by the hand of the former prophets, in Jerusalem`s being inhabited, and [in] safety, and its cities round about it, and the south and the plain -- abiding?`
- 8** И было слово Господне к Захарии:
The word of Yahweh came to Zechariah, saying,
And there is a word of Jehovah unto Zechariah, saying:
- 9** так говорил тогда Господь Саваоф: производите суд справедливый и оказывайте милость и сострадание каждый брату своему;
Thus has Yahweh of Hosts spoken, saying, Execute true judgment, and show kindness and compassion every man to his brother;
`Thus spake Jehovah of Hosts, saying: True judgment judge ye, And kindness and mercy do one with another.
- 10** вдовы и сироты, пришельца и бедного не притесняйте и зла друг против друга не мыслите в сердце вашем.
and don`t oppress the widow, nor the fatherless, the sojourner, nor the poor; and let none of you devise evil against his brother in your heart.
And widow, and fatherless, Sojourner, and poor, ye do not oppress, And the calamity of one another ye do not devise in your heart.
- 11** Но они не хотели внимать, отворотились от Меня, и уши свои отяготили, чтобы не слышать.
But they refused to listen, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they might not hear.
And they refuse to attend, And they give a refractory shoulder, And their ears have made heavy against hearing.
- 12** И сердце свое окаменили, чтобы не слышать закона и слов, которые посылал Господь Саваоф Духом Своим через прежних пророков; за то и постиг их великий гнев Господа Саваофа.
Yes, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which Yahweh of Hosts had sent by his Spirit by the former prophets: therefore there came great wrath from Yahweh of Hosts.
And their heart they have made adamant, Against hearing the law, and the words, That Jehovah of Hosts sent by His Spirit, By the hand of the former prophets, And their is great wrath from Jehovah of Hosts.

- 13** И было: как Он взывал, а они не слушали, так и они взывали, а Я не слушал, говорит Господь Саваоф.
It is come to pass that, as he cried, and they would not hear, so they shall cry, and I will not hear, said Yahweh of Hosts;
And it cometh to pass, as He called, And they have not hearkened, So do they call, and I do not hearken, Said Jehovah of Hosts.
- 14** И Я развеял их по всем народам, которых они не знали, и земля сия опустела после них, так что никто не ходил по ней ни взад, ни вперед, и они сделали возделенную страну пустынею.
but I will scatter them with a whirlwind among all the nations which they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.
And I toss them on all the nations, That they have not known, The land hath been desolate behind them, Of any passing by and turning back, And they set a desirable land for a desolation!
- 1** И было слово Господа Саваофа:
The word of Yahweh of Hosts came [to me], saying,
And there is a word of Jehovah of Hosts, saying:
- 2** так говорит Господь Саваоф: возревновал Я о Сионе ревностью великою, и с великим гневом возревновал Я о нем.
Thus says Yahweh of Hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great wrath.
`Thus said Jehovah of Hosts: I have been zealous for Zion with great zeal, With great heat I have been zealous for her.
- 3** Так говорит Господь: обращусь Я к Сиону и буду жить в Иерусалиме, и будет называться Иерусалим городом истины, и гора Господа Саваофа--горою святыни.
Thus says Yahweh: I am returned to Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called The city of truth; and the mountain of Yahweh of Hosts, The holy mountain.
Thus said Jehovah: I have turned back unto Zion, And I have dwelt in the midst of Jerusalem, And Jerusalem hath been called `The city of truth,` And the mountain of Jehovah of Hosts, `The holy mountain.`
- 4** Так говорит Господь Саваоф: опять старцы и старицы будут сидеть на улицах в Иерусалиме, каждый с посохом в руке, от множества дней.
Thus says Yahweh of Hosts: There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.
Thus said Jehovah of Hosts: Again dwell do old men and old women, In broad places of Jerusalem, And each his staff in his hand, Because of abundance of days.
- 5** И улицы города сего наполнятся отроками и отроковицами, играющими на улицах
The streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets of it.
And broad places of the city are full of boys and girls, Playing in its broad places.

- 6** Так говорит Господь Саваоф: если это в глазах оставшегося народа покажется дивным во дни сии, то неужели оно дивно и в Моих очах? говорит Господь Саваоф.
Thus says Yahweh of Hosts: If it be marvelous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvelous in my eyes? says Yahweh of Hosts.
Thus said Jehovah of Hosts: Surely it is wonderful in the eyes of the remnant of this people in those days, Also in Mine eyes it is wonderful, An affirmation of Jehovah of
- 7** Так говорит Господь Саваоф: вот, Я спасу народ Мой из страны востока и из страны захождения солнца;
Thus says Yahweh of Hosts: Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;
Thus said Jehovah of Hosts: Lo, I am saving My people from the land of the rising, And from the land of the going in, of the sun,
- 8** и приведу их, и будут они жить в Иерусалиме, и будут Моим народом, и Я буду их Богом, в истине и правде.
and I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.
And I have brought them in, They have dwelt in the midst of Jerusalem, And they have been to Me for a people, And I am to them for God, In truth and in righteousness.
- 9** Так говорит Господь Саваоф: укрепите руки ваши вы, слышащие ныне слова сии из уст пророков, бывших при основании дома Господа Саваофа, для создания храма.
Thus says Yahweh of Hosts: Let your hands be strong, you who hear in these days these words from the mouth of the prophets who were in the day that the foundation of the house of Yahweh of Hosts was laid, even the temple, that it might be built.
Thus said Jehovah of Hosts: Let your hands be strong, Ye who are hearing in these days these words from the mouth of the prophets, That in the day the house of Jehovah of Hosts Hath been founded, the temple [is] to be built.
- 10** Ибо прежде дней тех не было возмездия для человека, ни возмездия за труд животных; ни уходящему, ни приходящему не было покоя от врага; и попускал Я всякого человека враждовать против другого.
For before those days there was no hire for man, nor any hire for animal; neither was there any peace to him who went out or came in, because of the adversary: for I set all men everyone against his neighbor.
For, before those days there hath been no hiring of man, Yea, a hiring of beasts there is none; And to him who is going out, And to him who is coming in, There is no peace because of the adversary, And I send all men -- each against his neighbour.
- 11** А ныне для остатка этого народа Я не такой, как в прежние дни, говорит Господь Саваоф.
But now I will not be to the remnant of this people as in the former days, says Yahweh of Hosts.
And now, not as [in] the former days [am] I to the remnant of this people, An affirmation of Jehovah of Hosts.

- 12** Ибо посев будет в мире; виноградная лоза даст плод свой, и земля даст произведения свои, и небеса будут давать росу свою, и все это Я отдам во владение оставшемуся народу сему.
For [there shall be] the seed of peace; the vine shall give its fruit, and the ground shall give its increase, and the sky shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things.
Because of the sowing of peace, The vine doth give her fruit, And the earth doth give her increase, And the heavens do give their dew, And I have caused the remnant of this people To inherit all these.
- 13** И будет: как вы, дом Иудин и дом Израилев, были проклятием у народов, так Я спасу вас, и вы будете благословением; не бойтесь; да укрепятся руки ваши!
It shall come to pass that, as you were a curse among the nations, house of Judah and house of Israel, so will I save you, and you shall be a blessing. Don't be afraid, [but] let your hands be strong.
And it hath come to pass, As ye have been a reviling among nations, O house of Judah, and house of Israel, So I save you, and ye have been a blessing, Do not fear, let your hands be strong.
- 14** Ибо так говорит Господь Саваоф; как Я определил наказать вас, когда отцы ваши прогневали Меня, говорит Господь Саваоф, и не отменил,
For thus says Yahweh of hosts: As I thought to do evil to you, when your fathers provoked me to wrath, says Yahweh of Hosts, and I didn't repent;
For, thus said Jehovah of Hosts, As I did purpose to do evil to you, When your fathers made Me wroth, Said Jehovah of Hosts, and I did not repent,
- 15** так опять Я определил в эти дни соделать доброе Иерусалиму и дому Иудину; не бойтесь!
so again have I thought in these days to do good to Jerusalem and to the house of Judah: don't you fear.
So I have turned back, I have purposed, in these days, To do good with Jerusalem, And with the house of Judah -- fear not!
- 16** Вот дела, которые вы должны делать: говорите истину друг другу; по истине и миролюбно судите у ворот ваших.
These are the things that you shall do: speak you every man the truth with his neighbor; execute the judgment of truth and peace in your gates;
These [are] the things that ye do: Speak ye truth each with his neighbour, Truth and peaceful judgment judge in your gates,
- 17** Никто из вас да не мыслит в сердце своем зла против ближнего своего, и ложной клятвы не любите, ибо все это Я ненавижу, говорит Господь.
and let none of you devise evil in your hearts against his neighbor; and love no false oath: for all these are things that I hate, says Yahweh.
And each the evil of his neighbour ye do not devise in your heart, And a false oath ye do not love, For all these [are] things that I have hated, An affirmation of Jehovah.

- 18** И было ко мне слово Господа Саваофа:
The word of Yahweh of Hosts came to me, saying,
And there is a word of Jehovah of Hosts unto me, saying:
- 19** так говорит Господь Саваоф: пост четвертого месяца и пост пятого, и пост седьмого, и пост десятого соделается для дома Иудина радостью и веселым торжеством; только любите истину и мир.
Thus says Yahweh of Hosts: The fast of the fourth [month], and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love truth and peace.
Thus said Jehovah of Hosts: The fast of the fourth, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth [months], are to the house of Judah for joy and for rejoicing, and for pleasant appointed seasons, and the truth and the peace they have loved.
- 20** Так говорит Господь Саваоф: еще будут приходить народы и жители многих городов;
Thus says Yahweh of Hosts: [It shall] yet [happen], that there shall come peoples, and the inhabitants of many cities;
Thus said Jehovah of Hosts: Yet come do peoples, and inhabitants of many cities,
- 21** и пойдут жители одного города к жителям другого и скажут: пойдем молиться лицу Господа и взыщем Господа Саваофа; [и каждый] [скажет]: пойду и я.
and the inhabitants of one [city] shall go to another, saying, Let us go speedily to entreat the favor of Yahweh, and to seek Yahweh of Hosts: I will go also.
Yea, gone have inhabitants of one To another, saying: We go diligently, To appease the face of Jehovah, To seek Jehovah of Hosts -- I go, even I.
- 22** И будут приходить многие племена и сильные народы, чтобы взыскать Господа Саваофа в Иерусалиме и помолиться лицу Господа.
Yes, many peoples and strong nations shall come to seek Yahweh of Hosts in Jerusalem, and to entreat the favor of Yahweh.
Yea, come in have many peoples, and mighty nations, To seek Jehovah of Hosts in Jerusalem, And to appease the face of Jehovah.
- 23** Так говорит Господь Саваоф: будет в те дни, возьмутся десять человек из всех разноразличных народов, возьмутся за полу Иудея и будут говорить: мы пойдем с тобою, ибо мы слышали, что с вами Бог.
Thus says Yahweh of Hosts: In those days [it shall happen], that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, they shall take hold of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for we have heard that God is with you.
Thus said Jehovah of Hosts: In those days take hold do ten men of all languages of the nations, Yea, they have taken hold on the skirt of a man, a Jew, saying: We go with you, for we heard God [is] with you!

- 1** Пророческое слово Господа на землю Хадрах, и на Дамаске оно остановится, --ибо око Господа на всех людей, как и на все колена Израилевы, --
The burden of the word of Yahweh on the land of Hadrach, and Damascus [shall be] its resting-place (for the eye of man and of all the tribes of Israel is toward Yahweh);
The burden of a word of Jehovah against the land of Hadrach, and Demmeseh -- his place of rest: (When to Jehovah [is] the eye of man, And of all the tribes of Israel.)
- 2** и на Емаф, смежный с ним, на Тир и Сидон, ибо он очень умудрился.
and Hamath, also, which borders thereon; Tyre and Sidon, because they are very wise.
And also Hamath doth border thereon, Tyre and Zidon, for -- very wise!
- 3** И устроил себе Тир крепость, накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи.

Tyre did build herself a stronghold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

And Tyre doth build a bulwark to herself, And doth heap silver as dust, And gold as mire of out-places.

- 4** Вот, Господь сделает его бедным и поразит силу его в море, и сам он будет истреблен огнем.
Behold, the Lord will dispossess her, and he will strike her power in the sea; and she shall be devoured with fire.
Lo, the Lord doth dispossess her, And He hath smitten in the sea her force, And she with fire is consumed.
- 5** Увидит это Аскалон и ужаснется, и Газа, и вострепещет сильно, и Екрон; ибо посрамится надежда его: не станет царя в Газе, и Аскалон будет необитаем.
Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also, and shall be sore pained; and Ekron, for her expectation shall be put to shame; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.
See doth Ashkelon and fear, Also Gaza, and she is exceedingly pained, Also Ekron -- for her expectation dried up, And perished hath a king from Gaza, And Ashkelon doth not remain,
- 6** Чужое племя будет жить в Азоте, и Я уничтожу высокомерие Филистимлян.
A bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.
And dwelt hath a foreigner in Ashdod, And I have cut off the excellency of the Philistines.
- 7** Исторгну кровь из уст его и мерзости его из зубов его, и он достанется Богу нашему, и будет как тысяченачальник в Иуде, и Екрон будет, как Иевусей.
I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth; and he also shall be a remnant for our God; and he shall be as a chieftain in Judah, and Ekron as a Jebusite.
And turned aside his blood from his mouth, His abominations from between his teeth, And he hath remained, even he, to our God, And he hath been as a leader in Judah, And Ekron as a Jebusite.

- 8** И Я расположу стан у дома Моего против войска, против проходящих вперед и назад, и не будет более проходить притеснитель, ибо ныне Моими очами Я буду взирать на это.
I will encamp about my house against the army, that none pass through or return; and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with my eyes.
And I have pitched for My house a camp, Because of the passer through, and of the returner, And pass not through against them again doth an exactor, For, now, I have seen with My eyes.
- 9** Ликуй от радости, дочь Сиона, торжествуй, дочь Иерусалима: се Царь твой грядет к тебе, праведный и спасающий, кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной.
Rejoice greatly, daughter of Zion; shout, daughter of Jerusalem: behold, your king comes to you; he is just, and having salvation; lowly, and riding on a donkey, even on a colt the foal of a donkey.
Rejoice exceedingly, O daughter of Zion, Shout, O daughter of Jerusalem, Lo, thy King doth come to thee, Righteous -- and saved is He, Afflicted -- and riding on an ass, And on a colt -- a son of she-asses.
- 10** Тогда истреблю колесницы у Ефрема и коней в Иерусалиме, и сокрушен будет бранный лук; и Он возвестит мир народам, и владычество Его будет от моря до моря и от реки до концов земли.
I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem; and the battle bow shall be cut off; and he shall speak peace to the nations: and his dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.
And I have cut off the chariot from Ephraim, And the horse from Jerusalem, Yea, cut off hath been the bow of battle, And he hath spoken peace to nations, And his rule [is] from sea unto sea, And from the river unto the ends of earth.
- 11** А что до тебя, ради крови завета твоего Я освобожу узников твоих изо рва, в котором нет воды.
As for you also, because of the blood of your covenant I have set free your prisoners from the pit in which is no water.
Also thou -- by the blood of thy covenant, I have sent thy prisoners out of the pit, There is no water in it.
- 12** Возвращайтесь на твердыню вы, пленники надеющиеся! Что теперь возвещаю, воздам тебе вдвойне.
Turn you to the stronghold, you prisoners of hope: even today do I declare that I will render double to you.
Turn back to a fenced place, Ye prisoners of the hope, Even to-day a second announcer I restore to thee.
- 13** Ибо как лук Я натяну Себе Иуду и наполню лук Ефремом, и воздвигну сынов твоих, Сион, против сынов твоих, Иония, и сделаю тебя мечом ратоборца.
For I have bent Judah for me, I have filled the bow with Ephraim; and I will stir up your sons, Zion, against your sons, Greece, and will make you as the sword of a mighty man.
For I have trodden for Me Judah, A bow I have filled [with] Ephraim, And I have stirred up thy sons, O Zion, Against thy sons, O Javan, And I have set thee as the sword of a hero.

- 14** И явится над ними Господь, и как молния вылетит стрела Его, и возгремит Господь Бог трубою, и шествовать будет в бурях полуденных.
Yahweh shall be seen over them; and his arrow shall go forth as the lightning; and the Lord Yahweh will blow the trumpet, and will go with whirlwinds of the south.
And Jehovah doth appear for them, And gone forth as lightning hath His arrow, And the Lord Jehovah with a trumpet bloweth, And He hath gone with whirlwinds of the south.
- 15** Господь Саваоф будет защищать их, и они будут истреблять и попирать пращные камни, и будут пить и шуметь как бы от вина, и наполнятся как жертвенные чаши, как углы жертвенника.
Yahweh of Hosts will defend them; and they shall devour, and shall tread down the sling-stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, like the corners of the altar.
Jehovah of Hosts doth cover them over, And they consumed, and subdued sling-stones, Yea, they have drunk, They have made a noise as wine, And they have been full as a bowl, As corners of an altar.
- 16** И спасет их Господь Бог их в тот день, как овец, народ Свой; ибо, подобно камням в венце, они воссияют на земле Его.
Yahweh their God will save them in that day as the flock of his people; for [they shall be as] the stones of a crown, lifted on high over his land.
And saved them hath Jehovah their God In that day, as a flock of His people, For stones of a crown are displaying themselves over His ground.
- 17** О, как велика благодать его и какая красота его! Хлеб одушевит язык у юношей и вино-- у отроковиц!
For how great is his goodness, and how great is his beauty! grain shall make the young men flourish, and new wine the virgins.
For what His goodness! and what His beauty! Corn the young men, And new wine the virgins -- make fruitful!
- 1** Просите у Господа дождя во время благопотребное; Господь блеснет молниєю и даст вам обильный дождь, каждому знак на поле.
Ask you of Yahweh rain in the time of the latter rain, [even of] Yahweh who makes lightnings; and he will give them showers of rain, to everyone grass in the field.
They asked of Jehovah rain in a time of latter rain, Jehovah is making lightnings, And rain [in] showers He doth give to them. To each -- the herb in the field.
- 2** Ибо терафимы говорят пустое, и вещуны видят ложное и рассказывают сны лживые; они утешают пустотою; поэтому они бродят как овцы, бедствуют, потому что нет пастыря.
For the teraphim have spoken vanity, and the diviners have seen a lie; and they have told false dreams, they comfort in vain: therefore they go their way like sheep, they are afflicted, because there is no shepherd.
Because the teraphim did speak iniquity, And the diviners have seen a falsehood, And dreams of the vanity they speak, [With] vanity they give comfort, Therefore they have journeyed as a flock, They are afflicted, for there is no shepherd.

- 3** На пастырей воспылал гнев Мой, и козлов Я накажу; ибо посетит Господь Саваоф стадо Свое, дом Иудин, и поставит их, как славного коня Своего на брани.
My anger is kindled against the shepherds, and I will punish the male goats; for Yahweh of Hosts has visited his flock, the house of Judah, and will make them as his goodly horse in the battle.
Against the shepherds did Mine anger burn, And against the he-goats I lay a charge, For inspected hath Jehovah of Hosts His flock, the house of Judah, And set them as His beauteous horse in battle.
- 4** Из него будет краеугольный камень, из него--гвоздь, из него--лук для брани, из него произойдут все народоправители.
From him shall come forth the corner-stone, from him the nail, from him the battle bow, from him every ruler together.
From him [is] a corner-stone, From him a nail, from him a battle-bow, From him goeth forth every exactor together.
- 5** И они будут, как герои, попирающие [врагов] на войне, как уличную грязь, и сражаться, потому что Господь с ними, и посрамят всадников на конях.
They shall be as mighty men, treading down [their enemies] in the mire of the streets in the battle; and they shall fight, because Yahweh is with them; and the riders on horses shall be confounded.
And they have been as heroes, Treading in mire of out-places in battle, And they have fought, for Jehovah [is] with them, And have put to shame riders of horses.
- 6** И укреплю дом Иудин, и спасу дом Иосифов, и возвращу их, потому что Я умилился над ними, и они будут, как бы Я не оставлял их: ибо Я Господь Бог их, и услышу их.
I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them back; for I have mercy on them; and they shall be as though I had not cast them off: for I am Yahweh their God, and I will hear them.
And I have made mighty the house of Judah, And the house of Joseph I do save, And I have caused them to dwell, for I have loved them, And they have been as [if] I had not cast them off, For I [am] Jehovah their God, And I answer them.
- 7** Как герой будет Ефрем; возвеселится сердце их, как от вина; и увидят это сыны их в возрадуются; в восторге будет сердце их о Господе.
[They of] Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine; yes, their children shall see it, and rejoice; their heart shall be glad in Yahweh.
And Ephraim hath been as a hero, And rejoiced hath their heart as wine, And their sons see, and they have rejoiced, Rejoice doth their heart in Jehovah.
- 8** Я дам им знак и соберу их, потому что Я искупил их; они будут так же многочисленны, как прежде;
I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them; and they shall increase as they have increased.
I hist for them, and I gather them, For I have redeemed them, And they have multiplied as they did multiply.

- 9** и расселю их между народами, и в отдаленных странах они будут вспоминать обо Мне и будут жить с детьми своими, и возвратятся;
I will sow them among the peoples; and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and shall return.
And I sow them among peoples, And in far-off places they remember Me, And they have lived with their sons, And they have turned back.
- 10** и возвращу их из земли Египетской, и из Ассирии соберу их, и приведу их в землю Галаадскую и на Ливан, и неостанет [места] для них.
I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and [place] shall not be found for
And I have brought them back from the land of Egypt, And from Asshur I do gather them, And unto the land of Gilead and Lebanon I do bring them in, And there is not found for them [space].
- 11** И пройдет бедствие по морю, и поразит волны морские, и иссякнут все глубины реки, и смирится гордость Ассура, и скипетр отнимется у Египта.
He will pass through the sea of affliction, and will strike the waves in the sea, and all the depths of the Nile shall dry up; and the pride of Assyria shall be brought down, and the scepter of Egypt shall depart.
And He hath passed over through the sea, And hath pressed and smitten billows in the sea, And dried up have been all depths of a flood, And brought down hath been the excellency of Asshur, And the rod of Egypt doth turn aside.
- 12** Укреплю их в Господе, и они будут ходить во имя Его, говорит Господь.
I will strengthen them in Yahweh; and they shall walk up and down in his name, says Yahweh.
And I have made them mighty in Jehovah, And in His name they walk up and down, An affirmation of Jehovah!
- 1** Отвори, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои.
Open your doors, Lebanon, that the fire may devour your cedars.
Open, O Lebanon, thy doors, And fire doth devour among thy cedars.
- 2** Рыдай, кипарис, ибо упал кедр, ибо и величавые опустошены; рыдайте, дубы Васанские, ибо повалился непроходимый лес.
Wail, fir-tree, for the cedar is fallen, because the goodly ones are destroyed: wail, you oaks of Bashan, for the strong forest is come down.
Howl, O fir, for fallen hath the cedar, For their honourable ones were destroyed, Howl, ye oaks of Bashan, For come down hath the fenced forest,
- 3** Слышен голос рыдания пастухов, потому что опустошено приволье их; слышно рыкание молодых львов, потому что опустошена краса Иордана.
A voice of the wailing of the shepherds! for their glory is destroyed: a voice of the roaring of young lions! for the pride of the Jordan is laid waste.
A voice of the howling of the shepherds! For destroyed was their robe of honour, A voice of the roaring of young lions! For destroyed was the excellency of Jordan.

- 4** Так говорит Господь Бог мой: паси овец, обреченных на заклание,
Thus said Yahweh my God: Feed the flock of slaughter;
Thus said Jehovah my God: `Feed the flock of the slaughter,
- 5** которых купившие убивают ненаказанно, а продавшие говорят: 'благословен Господь; я разбогател!' и пастухи их не жалеют о них.
whose possessors kill them, and hold themselves not guilty; and those who sell them say, Blessed be Yahweh, for I am rich; and their own shepherds don't pity them.
Whose buyers slay them, and are not guilty, And their sellers say, Blessed [is] Jehovah, And I am rich, And their shepherds have no pity on them.
- 6** Ибо Я не буду более миловать жителей земли сей, говорит Господь; и вот, Я предам людей, каждого в руки ближнего его и в руки царя его, и они будут поражать землю, и Я не избавлю от рук их.
For I will no more pity the inhabitants of the land, says Yahweh; but, behold, I will deliver the men everyone into his neighbor's hand, and into the hand of his king; and they shall strike the land, and out of their hand I will not deliver them.
For I have pity no more on inhabitants of the land, An affirmation of Jehovah, And lo, I am causing man to come forth, Each into the hand of his neighbour, And into the hand of his king, And they have beaten down the land, And I do not deliver out of their hand.`
- 7** И буду пасти овец, обреченных на заклание, овец поистине бедных. И возьму Себе два жезла, и назову один--благоволением, другой--узами, и ими буду пасти овец.
So I fed the flock of slaughter, most assuredly the poor of the flock. I took to me two poles; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.
And I feed the flock of slaughter, even you, ye afflicted of the flock; and I take to me two staves, the one I have called Pleasantness, and the other I have called Bands, and I feed the flock.
- 8** И истреблю трех из пастырей в один месяц; и отвратится душа Моя от них, как и их душа отвращается от Меня.
I cut off the three shepherds in one month; for my soul was weary of them, and their soul also loathed me.
And I cut off the three shepherds in one month, and my soul is grieved with them, and also their soul hath abhorred me.
- 9** Тогда скажу: не буду пасти вас: умирающая--пусть умирает, и гибнущая--пусть гибнет, а остающиеся пусть едят плоть одна другой.
Then I said, I will not feed you: that which dies, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let those who are left eat everyone the flesh of another.
And I say, `I do not feed you, the dying, let die; and the cut off, let be cut off; and the remaining ones, let each eat the flesh of its neighbour.`
- 10** И возьму жезл Мой--благоволения и переломлю его, чтобы уничтожить завет, который заключил Я со всеми народами.
I took my staff Beauty, and cut it apart, that I might break my covenant which I had made with all the peoples.
And I take My staff Pleasantness, and cut it asunder, to make void My covenant that I had made with all the peoples:

- 11** И он уничтожен будет в тот день, и тогда узнают бедные из овец, ожидающие Меня, что это слово Господа.
It was broken in that day; and thus the poor of the flock that gave heed to me knew that it was the word of Yahweh.
and it is broken in that day, and know well do the afflicted of the flock who are observing me, that it [is] a word of Jehovah.
- 12** И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, --не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников.
I said to them, If you think good, give me my hire; and if not, forbear. So they weighed for my hire thirty [pieces] of silver.
And I say unto them: `If good in your eyes, give my hire, and if not, forbear;` and they weigh out my hire -- thirty silverlings.
- 13** И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, --высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил их в дом Господень для горшечника.
Yahweh said to me, Cast it to the potter, the goodly price that I was prized at by them. I took the thirty [pieces] of silver, and cast them to the potter, in the house of Yahweh.
And Jehovah saith unto me, `Cast it unto the potter;` the goodly price that I have been prized at by them, and I take the thirty silverlings, and cast them [to] the house of Jehovah, unto the potter.
- 14** И переломил Я другой жезл Мой--'узы', чтобы расторгнуть братство между Иудою и Израилем.
Then I cut apart my other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.
And I cut asunder my second staff, Bands, to break the unity between Judah and Israel.
- 15** И Господь сказал мне: еще возьми себе снаряд одного из глупых пастухов.
Yahweh said to me, Take to you yet again the instruments of a foolish shepherd.
And Jehovah saith unto me, `Again take to thee the instrument of a foolish shepherd.
- 16** Ибо вот, Я поставлю на этой земле пастуха, который о погибающих не позаботится, потерявшихся не будет искать и больных не будет лечить, здоровых не будет кормить, а мясо тучных будет есть и копыта их оторвет.
For, behold, I will raise up a shepherd in the land, who will not visit those who are cut off, neither will seek those who are scattered, nor heal that which is broken, nor feed that which is sound; but he will eat the flesh of the fat [sheep], and will tear their hoofs in pieces.
For lo, I am raising up a shepherd in the land, The cut off he doth not inspect, The shaken off he doth not seek, And the broken he doth not heal, The standing he doth not sustain, And the flesh of the fat he doth eat, And their hoofs he doth break off.

- 17** Горе негодному пастуху, оставляющему стадо! меч на руку его и на правый глаз его! рука его совершенно иссохнет, и правый глаз его совершенно потускнет.
Woe to the worthless shepherd who leaves the flock! the sword shall be on his arm, and on his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.
Wo [to] the worthless shepherd, forsaking the flock, A sword [is] on his arm, and on his right eye, His arm is utterly dried up, And his right eye is very dim!
- 1** Пророческое слово Господа об Израиле. Господь, распростерший небо, основавший землю и образовавший дух человека внутри него, говорит:
The burden of the word of Yahweh concerning Israel. [Thus] says Yahweh, who stretches forth the heavens, and lays the foundation of the earth, and forms the spirit of man within him:
The burden of a word of Jehovah on Israel. An affirmation of Jehovah, Stretching out heaven, and founding earth, And forming the spirit of man in his midst.
- 2** вот, Я сделаю Иерусалим чашею иступления для всех окрестных народов, и также для Иуды во время осады Иерусалима.
behold, I will make Jerusalem a cup of reeling to all the peoples round about, and on Judah also shall it be in the siege against Jerusalem.
Lo, I am making Jerusalem a cup of reeling To all the peoples round about, And also against Judah it is, In the siege against Jerusalem.
- 3** И будет в тот день, сделаю Иерусалим тяжелым камнем для всех племен; все, которые будут поднимать его, надорвут себя, а соберутся против него все народы
It shall happen in that day, that I will make Jerusalem a burdensome stone for all the peoples; all that burden themselves with it shall be sore wounded; and all the nations of the earth shall be gathered together against it.
And it hath come to pass, in that day, I make Jerusalem a burdensome stone to all the peoples, All loading it are completely pressed down, And gathered against it have been all nations of the earth.
- 4** В тот день, говорит Господь, Я поражу всякого коня бешенством и всадника его безумием, а на дом Иудин отверзу очи Мои; всякого же коня у народов поражу
In that day, says Yahweh, I will strike every horse with terror, and his rider with madness; and I will open my eyes on the house of Judah, and will strike every horse of the peoples with blindness.
In that day -- an affirmation of Jehovah, I do smite every horse with astonishment, And its rider with madness, And on the house of Judah I open My eyes, And every horse of the peoples I smite with blindness.
- 5** И скажут князья Иудины в сердцах своих: сила моя--жители Иерусалима в Господе Саваофе, Боге их.
The chieftains of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem are my strength in Yahweh of Hosts their God.
And leaders of Judah have said in their heart, `Strength to me [are] the inhabitants of Jerusalem, In Jehovah of Hosts their God.`

- 6** В тот день Я сделаю князей Иудиных, как жаровню с огнем между дровами и как горящий светильник среди снопов, и они истребят все окрестные народы, справа и слева, и снова населен будет Иерусалим на своем месте, в Иерусалиме.
In that day will I make the chieftains of Judah like a pan of fire among wood, and like a flaming torch among sheaves; and they shall devour all the peoples round about, on the right hand and on the left; and [they of] Jerusalem shall yet again dwell in their own place, even in Jerusalem.
In that day I make the leaders of Judah As a hearth of fire among trees, And as a torch of fire in a sheaf, And they have consumed -- on the right and on the left -- all the peoples round about, And Jerusalem hath inhabited again her place in Jerusalem.
- 7** И спасет Господь сначала шатры Иуды, чтобы величие дома Давидова и величие жителей Иерусалима не возносилось над Иудею.
Yahweh also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah.
And saved hath Jehovah the tents of Judah first, So that become not great against Judah Doth the beauty of the house of David, And the beauty of the inhabitant of Jerusalem.
- 8** В тот день защищать будет Господь жителей Иерусалима, и самый слабый между ними в тот день будет как Давид, а дом Давида будет как Бог, как Ангел Господень перед ними.
In that day shall Yahweh defend the inhabitants of Jerusalem: and he who is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of Yahweh before them.
In that day cover over doth Jehovah the inhabitant of Jerusalem, And the stumbling among them hath been in that day as David, And the house of David as God -- As a messenger of Jehovah -- before them.
- 9** И будет в тот день, Я истреблю все народы, нападающие на Иерусалим.
It shall happen in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.
And it hath come to pass, in that day, I seek to destroy all the nations Who are coming in against Jerusalem,
- 10** А на дом Давида и на жителей Иерусалима изолью дух благодати и умиления, и они воззрят на Него, Которого пронзили, и будут рыдать о Нем, как рыдают об единородном сыне, и скорбеть, как скорбят о первенце.
I will pour on the house of David, and on the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplication; and they shall look to me whom they have pierced; and they shall mourn for him, as one mourns for his only son, and shall be in bitterness for him, as one who is in bitterness for his firstborn.
And I have poured on the house of David, And on the inhabitant of Jerusalem, A spirit of grace and supplications, And they have looked unto Me whom they pierced, And they have mourned over it, Like a mourning over the only one, And they have been in bitterness for it, Like a bitterness over the first-born.

- 11** В тот день поднимется большой плач в Иерусалиме, как плач Гададриммона в долине Мегиддонской.
In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.
In that day, great is the mourning of Jerusalem, As the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon,
- 12** И будет рыдать земля, каждое племя особо: племя дома Давидова особо, и жены их особо; племя дома Нафанова особо, и жены их особо;
The land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;
And mourned hath the land -- every family apart, The family of the house of David apart, And their women apart; The family of the house of Nathan apart, And their women apart;
- 13** племя дома Левиина особо, и жены их особо; племя Симеоново особо, и жены их особо.
the family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of the Shimeites apart, and their wives apart;
The family of the house of Levi apart, And their women apart; The family of Shimei apart, And their women apart,
- 14** Все остальные племена--каждое племя особо, и жены их особо.
all the families who remain, every family apart, and their wives apart.
All the families that are left, Every family apart, and their women apart!
- 1** В тот день откроется источник дому Давидову и жителям Иерусалима для омытия греха и нечистоты.
In that day there shall be a spring opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, for sin and for uncleanness.
In that day there is a fountain opened To the house of David And to the inhabitants of Jerusalem, For sin and for impurity.
- 2** И будет в тот день, говорит Господь Саваоф, Я истреблю имена идолов с этой земли, и они не будут более упоминаемы, равно как лжепророков и нечистого духа удалю с земли.
It shall come to pass in that day, says Yahweh of Hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered; and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.
And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah of Hosts, I cut off the names of the idols from the land, And they are not remembered any more, And also the prophets and the spirit of uncleanness I cause to pass away from the land.

- 3** Тогда, если кто будет прорицать, то отец его и мать его, родившие его, скажут ему: тебе не должно жить, потому что ты ложь говоришь во имя Господа; и поразят его отец его и мать его, родившие его, когда он будет прорицать.
It shall happen that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother who became the father of him shall tell him, You shall not live; for you speak lies in the name of Yahweh; and his father and his mother who became the father of him shall thrust him through when he prophesies.
And it hath been, when one prophesieth again, That said unto him have his father and his mother, his parents, `Thou dost not live, For falsehood thou hast spoken in the name of Jehovah,` And pierced him through have his father and his mother, his parents, in his prophesying.
- 4** И будет в тот день, устыдятся такие прорицатели, каждый видения своего, когда будут прорицать, и не будут надевать на себя власяницы, чтобы обманывать.
It shall happen in that day, that the prophets shall be ashamed everyone of his vision, when he prophesies; neither shall they wear a hairy mantle to deceive:
And it hath come to pass, in that day, Ashamed are the prophets, each of his vision, in his prophesying, And they put not on a hairy robe to deceive.
- 5** И каждый скажет: я не пророк, я земледелец, потому что некто сделал меня рабом от детства моего.
but he shall say, I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondservant from my youth.
And [one] hath said, `I am not a prophet, A man, a tiller of ground I am, For ground [is] my possession from my youth.`
- 6** Ему скажут: отчего же на руках у тебя рубцы? И он ответит: оттого, что меня били в доме любящих меня.
One shall say to him, What are these wounds between your arms? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.
And [one] hath said unto him, `What [are] these wounds in thy hands?` And he hath said, `Because I was smitten [at] home by my lovers.`
- 7** О, меч! поднимись на пастыря Моего и на ближнего Моего, говорит Господь Саваоф: порази пастыря, и рассеются овцы! И Я обращаю руку Мою на малых.
Awake, sword, against my shepherd, and against the man who is my fellow, says Yahweh of Hosts: strike the shepherd, and the sheep shall be scattered; and I will turn my hand on the little ones.
Sword, awake against My shepherd, And against a hero -- My fellow, An affirmation of Jehovah of Hosts. Smite the shepherd, and scattered is the flock, And I have put back My hand on the little ones.
- 8** И будет на всей земле, говорит Господь, две части на ней будут истреблены, вымрут, а третья останется на ней.
It shall happen, that in all the land, says Yahweh, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.
And it hath come to pass, In all the land, an affirmation of Jehovah, Two parts in it are cut off -- they expire, And the third is left in it.

- 9** И введу эту третью часть в огонь, и расплавлю их, как плавят серебро, и очищу их, как очищают золото: они будут призывать имя Мое, и Я услышу их и скажу: 'это Мой народ', и они скажут: 'Господь--Бог мой!'
I will bring the third part into the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried. They shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people; and they shall say, Yahweh is my God.
And I have brought the third into fire, And refined them like a refining of silver, And have tried them like a trying of gold, It doth call in My name, and I answer it, I have said, `My people it [is],` And it saith, `Jehovah [is] my God!`
- 1** Вот наступает день Господень, и разделят награбленное у тебя среди тебя.
Behold, a day of Yahweh comes, when your spoil shall be divided in the midst of you.
Lo, a day hath come to Jehovah, And divided hath been thy spoil in thy midst.
- 2** И соберу все народы на войну против Иерусалима, и взят будет город, и разграблены будут дома, и обесчещены будут жены, и половина города пойдет в плен; но остальной народ не будет истреблен из города.
For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.
And I have gathered all the nations unto Jerusalem to battle, And captured hath been the city, And spoiled have been the houses, And the women are lain with, Gone forth hath half the city in a removal, And the remnant of the people are not cut off from the city.
- 3** Тогда выступит Господь и ополчится против этих народов, как ополчился в день
Then shall Yahweh go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.
And gone forth hath Jehovah, And He hath fought against those nations, As in the day of His fighting in a day of conflict.
- 4** И станут ноги Его в тот день на горе Елеонской, которая перед лицом Иерусалима к востоку; и раздвоится гора Елеонская от востока к западу весьма большою долиною, и половина горы отойдет к северу, а половина ее--к югу.
His feet shall stand in that day on the Mount of Olives, which is before Jerusalem on the east; and the Mount of Olives shall be cleft in the midst of it toward the east and toward the west, [and there shall be] a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.
And stood have His feet, in that day, On the mount of Olives, That [is] before Jerusalem eastward, And cleft hath been the mount of Olives at its midst, To the east, and to the west, a very great valley, And removed hath the half of the mount towards the north. And its half towards the south.

- 5** И вы побежите в долину гор Моих, ибо долина гор будет простираться до Асила; и вы побежите, как бежали от землетрясения во дни Озии, царя Иудейского; и придет Господь Бог мой и все святые с Ним.
You shall flee by the valley of my mountains; for the valley of the mountains shall reach to Azel; yes, you shall flee, like as you fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah; and Yahweh my God shall come, and all the holy ones with you.
And ye have fled [to] the valley of My mountains, For join doth the valley of the mountains to Azal, And ye have fled as ye fled before the shaking, In the days of Uzziah king of Judah, And come in hath Jehovah my God, All holy ones [are] with Thee.
- 6** И будет в тот день: не станет света, светила удалятся.
It shall happen in that day, that there shall not be light; the bright ones shall withdraw themselves:
And it hath come to pass, in that day, The precious light is not, it is dense darkness,
- 7** День этот будет единственный, ведомый только Господу: ни день, ни ночь; лишь в вечернее время явится свет.
but it shall be one day which is known to Yahweh; not day, and not night; but it shall come to pass, that at evening time there shall be light.
And there hath been one day, It is known to Jehovah, not day nor night, And it hath been at evening-time -- there is light.
- 8** И будет в тот день, живые воды потекут из Иерусалима, половина их к морю восточному и половина их к морю западному: летом и зимой так будет.
It shall happen in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the eastern sea, and half of them toward the western sea: in summer and in winter shall it be.
And it hath come to pass, in that day, Go forth do living waters from Jerusalem, Half of them unto the eastern sea, And half of them unto the western sea, In summer and in winter it is.
- 9** И Господь будет Царем над всею землею; в тот день будет Господь един, и имя Его едино.
Yahweh shall be King over all the earth: in that day shall Yahweh be one, and his name one.
And Jehovah hath become king over all the land, In that day there is one Jehovah, and His name one.
- 10** Вся эта земля будет, как равнина, от Гаваона до Реммона, на юг от Иерусалима, который высоко будет стоять на своем месте и населится от ворот Вениаминовых до места первых ворот, до угловых ворот, и от башни Анамеила до царских точил.
All the land shall be made like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall be lifted up, and shall dwell in her place, from Benjamin's gate to the place of the first gate, to the corner gate, and from the tower of Hananel to the king's wine-presses. Changed is all the land as a plain, From Gebo to Rimmon, south of Jerusalem, And she hath been high, and hath dwelt in her place, Even from the gate of Benjamin To the place of the first gate, unto the front gate, And from the tower of Hananeel, Unto the wine-vats of the king.

- 11** И будут жить в нем, и проклятия не будет более, но будет стоять Иерусалим
Men shall dwell therein, and there shall be no more curse; but Jerusalem shall dwell safely.
And they have dwelt in her, And destruction is no more, And Jerusalem hath dwelt confidently.
- 12** И вот какое будет поражение, которым поразит Господь все народы, которые воевали против Иерусалима: у каждого исчахнет тело его, когда он еще стоит на своих ногах, и глаза у него истают в яминах своих, и язык его иссохнет во рту у него.
This shall be the plague with which Yahweh will strike all the peoples who have warred against Jerusalem: their flesh shall consume away while they stand on their feet, and their eyes shall consume away in their sockets, and their tongue shall consume away in their mouth.
And this is the plague with which Jehovah Doth plague all the peoples who have warred against Jerusalem, He hath consumed away its flesh, And it is standing on its feet, And its eyes are consumed in their holes, And its tongue is consumed in their mouth.
- 13** И будет в тот день: произойдет между ними великое смятение от Господа, так что один схватит руку другого, и поднимется рука его на руку ближнего его.
It shall happen in that day, that a great tumult from Yahweh shall be among them; and they shall lay hold everyone on the hand of his neighbor, and his hand shall rise up against the hand of his neighbor.
And it hath come to pass, in that day, A great destruction [from] Jehovah is among them, And they have seized each the hand of his neighbour, And gone up hath his hand against the hand of his neighbour.
- 14** Но и сам Иуда будет воевать против Иерусалима, и собрано будет богатство всех окрестных народов: золото, серебро и одежды в великом множестве.
Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the nations round about shall be gathered together, gold, and silver, and clothing, in great abundance.
And also Judah is fought with in Jerusalem, And gathered hath been the force of all the nations round about, Gold, and silver, and apparel, in great abundance.
- 15** Будет такое же поражение и коней, и лошаков, и верблюдов, и ослов, и всякого скота, какой будет в станах у них.
So shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the donkey, and of all the animals that shall be in those camps, as that plague.
And so is the plague of the horse, of the mule, Of the camel, and of the ass, And of all the cattle that are in these camps, As this plague.
- 16** Затем все остальные из всех народов, приходивших против Иерусалима, будут приходить из года в год для поклонения Царю, Господу Саваофу, и для празднования праздника кущей.
It shall happen, that everyone who is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, Yahweh of Hosts, and to keep the feast of tents.
And it hath come to pass, Every one who hath been left of all the nations, Who are coming in against Jerusalem, They have also gone up from year to year, To bow themselves to the King, Jehovah of Hosts, And to celebrate the feast of the booths.

- 17** И будет: если какое из племен земных не пойдет в Иерусалим для поклонения Царю, Господу Саваофу, то не будет дождя у них.
It shall be, that whoever of [all] the families of the earth doesn't go up to Jerusalem to worship the King, Yahweh of Hosts, on them there shall be no rain.
And it hath come to pass, That he who doth not go up of the families of the land unto Jerusalem, To bow himself to the King, Jehovah of Hosts, Even on them there is no shower.
- 18** И если племя Египетское не поднимется в путь и не придет, то и у него не будет [дождя] и постигнет его поражение, каким поразит Господь народы, не приходящие праздновать праздника кущей.
If the family of Egypt doesn't go up, and doesn't come, neither [shall it be] on them; there shall be the plague with which Yahweh will strike the nations that don't go up to keep the feast of tents.
And if the family of Egypt go not up, nor come in, Then not on them is the plague With which Jehovah doth plague the nations That go not up to celebrate the feast of booths.
- 19** Вот что будет за грех Египта и за грех всех народов, которые не придут праздновать праздника кущей!
This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations that don't go up to keep the feast of tents.
This is the punishment of the sin of Egypt, And the punishment of the sin of all the nations, That go not up to celebrate the feast of booths.
- 20** В то время даже на конских уборах будет [начертано]: 'Святыня Господу', и котлы в доме Господнем будут, как жертвенные чаши перед алтарем.
In that day shall there be on the bells of the horses, HOLY TO YAHWEH; and the pots in Yahweh's house shall be like the bowls before the altar.
In that day there is on bells of the horse, 'Holy to Jehovah,' And the pots in the house of Jehovah Have been as bowls before the altar.
- 21** И все котлы в Иерусалиме и Иудее будут святынею Господа Саваофа, и будут приходить все приносящие жертву и брать их и варить в них, и не будет более ни одного Хананея в доме Господа Саваофа в тот день.
Yes, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holy to Yahweh of Hosts; and all those who sacrifice shall come and take of them, and boil therein: and in that day there shall be no more a Canaanite in the house of Yahweh of Hosts.
And every pot in Jerusalem, and in Judah, Have been holy to Jehovah of Hosts, And all those sacrificing have come in, And have taken of them, and boiled in them, And there is no merchant any more in the house of Jehovah of Hosts in that day!
- 1** Пророческое слово Господа к Израилю через Малахию.
The burden of the word of Yahweh to Israel by Malachi.
The burden of a word of Jehovah unto Israel by the hand of Malachi:

- 2** Я возлюбил вас, говорит Господь. А вы говорите: 'в чем явил Ты любовь к нам?' --Не брат ли Исав Иакову? говорит Господь; и однако же Я возлюбил Иакова, I have loved you, says Yahweh. Yet you say, Wherein have you loved us? Was not Esau Jacob`s brother, says Yahweh: yet I loved Jacob; I have loved you, said Jehovah, And ye have said, `In what hast Thou loved us?`
- 3** а Исава возненавидел и предал горы его опустошению, и владения его--шакалам пустыни. but Esau I hated, and made his mountains a desolation, and [gave] his heritage to the jackals of the wilderness. Is not Esau Jacob`s brother? -- an affirmation of Jehovah, And I love Jacob, and Esau I have hated, And I make his mountains a desolation, And his inheritance for dragons of a wilderness.
- 4** Если Едом скажет: 'мы разорены, но мы восстановим разрушенное', то Господь Саваоф говорит: они построят, а Я разрушу, и прозовут их областью нечестивою, народом, на который Господь прогневался навсегда. Whereas Edom says, We are beaten down, but we will return and build the waste places; thus says Yahweh of Hosts, They shall build, but I will throw down; and men shall call them The border of wickedness, and The people against whom Yahweh has indignation forever. Because Edom saith, `We have been made poor, And we turn back and we build the wastes,` Thus said Jehovah of Hosts: They do build, and I do destroy, And [men] have called to them, `O region of wickedness,` `O people whom Jehovah defied to the age.`
- 5** И увидят это глаза ваши, и вы скажете: 'возвеличился Господь над пределами Израиля!' Your eyes shall see, and you shall say, Yahweh be magnified beyond the border of Israel. And your eyes do see, and ye say, `Magnified is Jehovah beyond the border of Israel,
- 6** Сын чтит отца и раб--господина своего; если Я отец, то где почтение ко Мне? и если Я Господь, то где благоговение предо Мною? говорит Господь Саваоф вам, священники, бесславящие имя Мое. Вы говорите: 'чем мы бесславим имя Твое?' A son honors his father, and a servant his master: if then I am a father, where is my honor? and if I am a master, where is my fear? says Yahweh of Hosts to you, priests, who despise my name. You say, Wherein have we despised your name? A son honoureth a father, and a servant his master. And if I [am] a father, where [is] Mine honour? And if I [am] a master, where [is] My fear? Said Jehovah of Hosts to you, O priests, despising My name! And ye have said: `In what have we despised Thy name?`
- 7** Вы приносите на жертвенник Мой нечистый хлеб, и говорите: 'чем мы бесславим Тебя?' --Тем, что говорите: 'трапеза Господня не стоит уважения'. You offer polluted bread on my altar. You say, Wherein have we polluted you? In that you say, The table of Yahweh is contemptible. Ye are bringing nigh on Mine altar polluted bread, And ye have said: `In what have we polluted Thee?` In your saying: `The table of Jehovah -- it [is] despicable,`

- 8** И когда приносите в жертву слепое, не худо ли это? или когда приносите хромое и больное, не худо ли это? Поднеси это твоему князю; будет ли он доволен тобою и благосклонно ли примет тебя? говорит Господь Саваоф.
When you offer the blind for sacrifice, it is no evil! and when you offer the lame and sick, it is no evil! Present it now to your governor; will he be pleased with you? or will he accept your person? says Yahweh of Hosts.
And when ye bring nigh the blind for sacrifice, `There is no evil,` And when ye bring nigh the lame and sick, `There is no evil;` Bring it near, I pray thee, to thy governor -- Doth he accept thee? or doth he lift up thy face? Said Jehovah of Hosts.
- 9** Итак молитесь Богу, чтобы помиловал нас; а когда такое исходит из рук ваших, то может ли Он милостиво принимать вас? говорит Господь Саваоф.
Now, please entreat the favor of God, that he may be gracious to us: this has been by your means: will he accept any of your persons? says Yahweh of Hosts.
And now, appease, I pray thee, the face of God, And He doth favour us; From your own hand hath this been, Doth He accept of you appearances? Said Jehovah of Hosts.
- 10** Лучше кто-нибудь из вас запер бы двери, чтобы напрасно не держали огня на жертвеннике Моем. Нет Моего благоволения к вам, говорит Господь Саваоф, и приношение из рук ваших неблагоугодно Мне.
Oh that there were one among you who would shut the doors, that you might not kindle [fire on] my altar in vain! I have no pleasure in you, says Yahweh of hosts, neither will I accept an offering at your hand.
Who [is] even among you, And he shutteth the two-leaved doors? Yea, ye do not kindle Mine altar for nought, I have no pleasure in you, said Jehovah of Hosts, And a present I do not accept of your hand.
- 11** Ибо от востока солнца до запада велико будет имя Мое между народами, и на всяком месте будут приносить фимиам имени Моему, чистую жертву; велико будет имя Мое между народами, говорит Господь Саваоф.
For from the rising of the sun even to the going down of the same my name [shall be] great among the Gentiles; and in every place incense [shall be] offered to my name, and a pure offering: for my name [shall be] great among the Gentiles, says Yahweh of Hosts.
For, from the rising of the sun to its going in, Great [is] My name among nations, And in every place perfume is brought nigh to My name, and a pure present, For great [is] My name among nations, Said Jehovah of Hosts.
- 12** А вы хулите его тем, что говорите: 'трапеза Господня не стоит уважения, и доход от нее--пища ничтожная'.
But you profane it, in that you say, The table of Yahweh is polluted, and the fruit of it, even its food, is contemptible.
And ye are polluting it in your saying, `The table of Jehovah -- it is polluted, As to its fruit - - despicable is its food.`

- 13** Притом говорите: 'вот сколько труда!' и пренебрегаете ею, говорит Господь Саваоф, и приносите украденное, хромое и больное, и такого же свойства приносите хлебный дар: могу ли с благоволением принимать это из рук ваших? говорит Господь.
You say also, Behold, what a weariness is it! and you have snuffed at it, says Yahweh of Hosts; and you have brought that which was taken by violence, and the lame, and the sick; thus you bring the offering: should I accept this at your hand? says Yahweh.
And ye have said, `Lo, what a weariness,` And ye have puffed at it, said Jehovah of Hosts, And ye have brought in plunder, And the lame and the sick, And ye have brought in the present! Do I accept it from your hand? said Jehovah.
- 14** Проклят лживый, у которого в стаде есть неиспорченный самец, и он дал обет, а приносит в жертву Господу поврежденное: ибо Я Царь великий, и имя Мое страшно у народов.
But cursed be the deceiver, who has in his flock a male, and vows, and sacrifices to the Lord a blemished thing; for I am a great King, says Yahweh of hosts, and my name is awesome among the Gentiles.
And cursed [is] a deceiver, who hath in his drove a male, And is vowing, and is sacrificing a marred thing to the Lord, For a great king [am] I, said Jehovah of Hosts, And My name [is] revered among nations!
- 1** Итак для вас, священники, эта заповедь:
Now, you priests, this commandment is for you.
And now, to you [is] this charge, O priests,
- 2** если вы не слушаетесь и если не примете к сердцу, чтобы воздавать славу имени Моему, говорит Господь Саваоф, то Я пошлю на вас проклятие и прокляну ваши благословения, и уже проклинаю, потому что вы не хотите приложить к тому сердца.
If you will not hear, and if you will not lay it to heart, to give glory to my name, says Yahweh of Hosts, then will I send the curse on you, and I will curse your blessings; yes, I have cursed them already, because you do not lay it to heart.
If ye hearken not, and if ye lay [it] not to heart, To give honour to My name, said Jehovah of Hosts, I have sent against you the curse, And I have cursed your blessings, Yea, I have also cursed it, Because ye are not laying [it] to heart.
- 3** Вот, Я отниму у вас плечо, и помет раскидаю на лица ваши, помет праздничных жертв ваших, и выбросят вас вместе с ним.
Behold, I will rebuke your seed, and will spread dung on your faces, even the dung of your feasts; and you shall be taken away with it.
Lo, I am pushing away before you the seed, And have scattered dung before your faces, Dung of your festivals, And it hath taken you away with it.
- 4** И вы узнаете, что Я дал эту заповедь для сохранения завета Моего с Левием, говорит Господь Саваоф.
You shall know that I have sent this commandment to you, that my covenant may be with Levi, says Yahweh of Hosts.
And ye have known that I have sent unto you this charge, For My covenant being with Levi, Said Jehovah of Hosts.

- 5** Завет Мой с ним был [завет] жизни и мира, и Я дал его ему для страха, и он боялся Меня и благоговел пред именем Моим.
My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him who he might fear; and he feared me, and stood in awe of my name.
My covenant hath been with him of life and of peace, And I make them to him a fear, and he doth fear Me, And because of My name he hath been affrighted.
- 6** Закон истины был в устах его, и неправды не обреталось на языке его; в мире и правде он ходил со Мною и многих отвратил от греха.
The law of truth was in his mouth, and unrighteousness was not found in his lips: he walked with me in peace and uprightness, and turned many away from iniquity.
The law of truth hath been in his mouth, And perverseness hath not been found in his lips, In peace and in uprightness he walked with Me, And many he brought back from iniquity.
- 7** Ибо уста священника должны хранить ведение, и закона ищут от уст его, потому что он вестник Господа Саваофа.
For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth; for he is the messenger of Yahweh of Hosts.
For the lips of a priest preserve knowledge, And law they do seek from his mouth, For a messenger of Jehovah of Hosts he [is].
- 8** Но вы уклонились от пути сего, для многих послужили соблазном в законе, разрушили завет Левия, говорит Господь Саваоф.
But you are turned aside out of the way; you have caused many to stumble in the law; you have corrupted the covenant of Levi, says Yahweh of Hosts.
And ye, ye have turned from the way, Ye have caused many to stumble in the law, Ye have corrupted the covenant of Levi, Said Jehovah of Hosts.
- 9** За то и Я сделаю вас презренными и униженными перед всем народом, так как вы не соблюдаете путей Моих, лицеприяствуете в делах закона.
Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as you have not kept my ways, but have had respect of persons in the law.
And I also, I have made you despised and low before all the people, Because ye are not keeping My ways, And are accepting persons in the law.
- 10** Не один ли у всех нас Отец? Не один ли Бог сотворил нас? Почему же мы вероломно поступаем друг против друга, нарушая тем завет отцов наших?
Don't we all have one father? has not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, profaning the covenant of our fathers?
Have we not all one father? Hath not our God prepared us? Wherefore do we deal treacherously, Each against his brother, To pollute the covenant of our fathers?

- 11** Вероломно поступает Иуда, и мерзость совершается в Израиле и в Иерусалиме; ибо унижил Иуда святыню Господню, которую любил, и женился на дочери чужого бога.
Judah has dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah has profaned the holiness of Yahweh which he loves, and has married the daughter of a foreign god.
Dealt treacherously hath Judah, And abomination hath been done in Israel, and in Jerusalem, For polluted hath Judah the holy thing of Jehovah, That He hath loved, and hath married the daughter of a strange god.
- 12** У того, кто делает это, истребит Господь из шатров Иаковлевых бдящего на страже и отвечающего, и приносящего жертву Господу Саваофу.
Yahweh will cut off, to the man who does this, him who wakes and him who answers, out of the tents of Jacob, and him who offers an offering to Yahweh of Hosts.
Cut off doth Jehovah the man who doth it, Tempter and tempted -- from the tents of Jacob, Even he who is bringing nigh a present to Jehovah of Hosts.
- 13** И вот еще что вы делаете: вы заставляете обливаться слезами жертвенник Господа с рыданием и воплем, так что Он уже не призывает более на приношение и не принимает умиловительной жертвы из рук ваших.
This again you do: you cover the altar of Yahweh with tears, with weeping, and with sighing, because he doesn't regard the offering any more, neither receives it with good will at your hand.
And this a second time ye do, Covering with tears the altar of Jehovah, With weeping and groaning, Because there is no more turning unto the present, Or receiving of a pleasing thing from your hand.
- 14** Вы скажете: 'за что?' За то, что Господь был свидетелем между тобою и женою юности твоей, против которой ты поступил вероломно, между тем как она подруга твоя и законная жена твоя.
Yet you say, Why? Because Yahweh has been witness between you and the wife of your youth, against whom you have dealt treacherously, though she is your companion, and the wife of your covenant.
And ye have said, `Wherefore?` Because Jehovah hath testified between thee And the wife of thy youth, That thou hast dealt treacherously against her, And she thy companion, and thy covenant-wife.
- 15** Но не сделал ли того же один, и в нем пребывал превосходный дух? что же сделал этот один? он желал получить от Бога потомство. Итак берегите дух ваш, и никто не поступай вероломно против жены юности своей.
Did he not make one, although he had the residue of the Spirit? Why one? He sought a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.
And He did not make one [only], And He hath the remnant of the Spirit. And what [is] the one [alone]! He is seeking a godly seed. And ye have been watchful over your spirit, And with the wife of thy youth, None doth deal treacherously.

- 16** Если ты ненавидишь ее, отпусти, говорит Господь Бог Израилев; обида покрывает одежду его, говорит Господь Саваоф; посему наблюдайте за духом вашим и не поступайте вероломно.
For I hate putting away, says Yahweh, the God of Israel, and him who covers his garment with violence, says Yahweh of Hosts: therefore take heed to your spirit, that you don't deal treacherously.
For [I] hate sending away, said Jehovah, God of Israel, And He [who] hath covered violence with his clothing, said Jehovah of Hosts, And ye have been watchful over your spirit, And ye do not deal treacherously.
- 17** Вы прогневляете Господа словами вашими и говорите: 'чем прогневляем мы Его?' Тем, что говорите: 'всякий, делающий зло, хорош пред очами Господа, и к таким Он благоволит', или: 'где Бог правосудия?'
You have wearied Yahweh with your words. Yet you say, Wherein have we wearied him? In that you say, Everyone who does evil is good in the sight of Yahweh, and he delights in them; or where is the God of justice?
Ye have wearied Jehovah with your words, And ye have said: `In what have we wearied Him?` In your saying: `Every evil-doer [is] good in the eyes of Jehovah, And in them He is delighting,` Or, `Where [is] the God of judgment?`
- 1** Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.
Behold, I send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom you seek, will suddenly come to his temple; and the messenger of the covenant, whom you desire, behold, he comes, says Yahweh of hosts.
Lo, I am sending My messenger, And he hath prepared a way before Me, And suddenly come in unto his temple Doth the Lord whom ye are seeking, Even the messenger of the covenant, Whom ye are desiring, Lo, he is coming, said Jehovah of Hosts.
- 2** И кто выдержит день пришествия Его, и кто устоит, когда Он явится? Ибо Он--как огонь расплавляющий и как щелок очищающий,
But who can abide the day of his coming? and who shall stand when he appears? for he is like a refiner's fire, and like fuller's soap:
And who is bearing the day of his coming? And who is standing in his appearing? For he [is] as fire of a refiner, And as soap of a fuller.
- 3** и сядет переплавлять и очищать серебро, и очистит сынов Левия и переплавит их, как золото и как серебро, чтобы приносили жертву Господу в правде.
and he will sit as a refiner and purifier of silver, and he will purify the sons of Levi, and refine them as gold and silver; and they shall offer to Yahweh offerings in righteousness.
And he hath sat, a refiner and purifier of silver, And he hath purified the sons of Levi, And hath refined them as gold and as silver, And they have been to Jehovah bringing nigh a present in righteousness.

- 4** Тогда благоприятна будет Господу жертва Иуды и Иерусалима, как во дни древние и как в лета прежние.
Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant to Yahweh, as in the days of old, and as in ancient years.
And sweet to Jehovah hath been the present of Judah and Jerusalem, As in days of old, and as in former years.
- 5** И приду к вам для суда и буду скорым обличителем чародеев и прелюбодеев и тех, которые клянутся ложно и удерживают плату у наемника, притесняют вдову и сироту, и отталкивают пришельца, и Меня не боятся, говорит Господь Саваоф.
I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against the perjurers, and against those who oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and who turn aside the sojourner [from his right], and don't fear me, says Yahweh of Hosts.
And I have drawn near to you for judgment, And I have been a witness, Making haste against sorcerers, And against adulterers, And against swearers to a falsehood, And against oppressors of the hire of an hireling, Of a widow, and of a fatherless one, And those turning aside a sojourner, And who fear Me not, said Jehovah of Hosts.
- 6** Ибо Я--Господь, Я не изменяюсь; посему вы, сыны Иакова, не уничтожились.
For I, Yahweh, don't change; therefore you, sons of Jacob, are not consumed.
For I [am] Jehovah, I have not changed, And ye, the sons of Jacob, Ye have not been consumed.
- 7** Со дней отцов ваших вы отступили от уставов Моих и не соблюдаете их; обратитесь ко Мне, и я обращусь к вам, говорит Господь Саваоф. Вы скажете: 'как нам обратиться?'
From the days of your fathers you have turned aside from my ordinances, and have not kept them. Return to me, and I will return to you, says Yahweh of Hosts. But you say, Wherein shall we return?
Even from the days of your fathers Ye have turned aside from My statutes, And ye have not taken heed. Turn back unto Me, and I turn back to you, Said Jehovah of Hosts. And ye have said, `In what do we turn back?`
- 8** Можно ли человеку обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня. Скажете: 'чем обкрадываем мы Тебя?' Десятиною и приношениями.
Will a man rob God? yet you rob me. But you say, Wherein have we robbed you? In tithes and offerings.
Doth man deceive God? but ye are deceiving Me, And ye have said: `In what have we deceived Thee?` The tithe and the heave-offering!
- 9** Проклятием вы прокляты, потому что вы--весь народ--обкрадываете Меня.
You are cursed with the curse; for you rob me, even this whole nation.
With a curse ye are cursed! And Me ye are deceiving -- this nation -- all of it.

- 10** Принесите все десятины в дом хранилища, чтобы в доме Моем была пища, и хотя в этом испытайте Меня, говорит Господь Саваоф: не открою ли Я для вас отверстий небесных и не изолью ли на вас благословения до избытка?
Bring the whole tithe into the store-house, that there may be food in my house, and prove me now herewith, says Yahweh of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough [to receive it].
Bring in all the tithe unto the treasure-house, And there is food in My house; When ye have tried Me, now, with this, Said Jehovah of Hosts, Do not I open to you the windows of heaven? Yea, I have emptied on you a blessing till there is no space.
- 11** Я для вас запрещу пожирающим истреблять у вас плоды земные, и виноградная лоза на поле у вас не лишится плодов своих, говорит Господь Саваоф.
I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast its fruit before the time in the field, says Yahweh of Hosts.
- And I have pushed for you against the consumer, And He doth not destroy to you the fruit of the ground, Nor miscarry to you doth the vine in the field, Said Jehovah of Hosts.**
- 12** И блаженными называть будут вас все народы, потому что вы будете землею вожделенною, говорит Господь Саваоф.
All nations shall call you happy; for you shall be a delightful land, says Yahweh of Hosts. And declared you happy have all the nations, For ye are a delightful land, said Jehovah of Hosts.
- 13** Дерзостны предо Мною слова ваши, говорит Господь. Вы скажете: 'что мы говорим против Тебя?'
Your words have been stout against me, says Yahweh. Yet you say, What have we spoken against you?
Hard against Me have been your words, Said Jehovah, and ye have said: `What have we spoken against Thee?`
- 14** Вы говорите: 'тщетно служение Богу, и что пользы, что мы соблюдали постановления Его и ходили в печальной одежде пред лицом Господа Саваофа?'
You have said, It is vain to serve God; and what profit is it that we have kept his charge, and that we have walked mournfully before Yahweh of Hosts?
Ye have said, `A vain thing to serve God! And what gain when we kept His charge? And when we have gone in black, Because of Jehovah of Hosts?
- 15** И ныне мы считаем надменных счастливыми: лучше устраивают себя делающие беззакония, и хотя искушают Бога, но остаются целы'.
Now we call the proud happy; yes, those who work wickedness are built up; yes, they tempt God, and escape.
And now, we are declaring the proud happy, Yea, built up have been those doing wickedness, Yea they have tempted God, and escape.`

- 16** Но боящиеся Бога говорят друг другу: 'внимает Господь и слышит это, и пред лицом Его пишется памятная книга о боящихся Господа и чтущих имя Его'.
Then those who feared Yahweh spoke one with another; and Yahweh listened, and heard, and a book of memory was written before him, for those who feared Yahweh, and that thought on his name.
Then have those fearing Jehovah spoken one to another, And Jehovah doth attend and hear, And written is a book of memorial before Him Of those fearing Jehovah, And of those esteeming His name.
- 17** И они будут Моими, говорит Господь Саваоф, собственностью Моею в тот день, который Я соделаю, и буду миловать их, как милует человек сына своего, служащего
They shall be my, says Yahweh of Hosts, [even] my own possession, in the day that I make; and I will spare them, as a man spares his own son who serves him.
And they have been to Me, said Jehovah of Hosts, In the day that I am appointing -- a peculiar treasure, And I have had pity on them, As one hath pity on his son who is serving him.
- 18** И тогда снова увидите различие между праведником и нечестивым, между служащим Богу и не служащим Ему.
Then shall you return and discern between the righteous and the wicked, between him who serves God and him who doesn't serve him.
And ye have turned back and considered, Between the righteous and the wicked, Between the servant of God and him who is not His servant.
- 1** Ибо вот, придет день, пылающий как печь; тогда все надменные и поступающие нечестиво будут как солома, и попалит их грядущий день, говорит Господь Саваоф, так что не оставит у них ни корня, ни ветвей.
For, behold, the day comes, it burns as a furnace; and all the proud, and all who work wickedness, shall be stubble; and the day that comes shall burn them up, says Yahweh of Hosts, that it shall leave them neither root nor branch.
For, lo, the day hath come, burning as a furnace, And all the proud, and every wicked doer, have been stubble, And burnt them hath the day that came, Said Jehovah of Hosts, That there is not left to them root or branch,
- 2** А для вас, благоговеющие пред именем Моим, взойдет Солнце правды и исцеление в лучах Его, и вы выйдете и взыграете, как тельцы упитанные;
But to you who fear my name shall the sun of righteousness arise with healing in its wings; and you shall go forth, and gambol as calves of the stall.
And risen to you, ye who fear My name, Hath the sun of righteousness -- and healing in its wings, And ye have gone forth, and have increased as calves of a stall.
- 3** и будете попира́ть нечестивых, ибо они будут прахом под стопами ног ваших в тот день, который Я соделаю, говорит Господь Саваоф.
You shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I make, says Yahweh of Hosts.
And ye have trodden down the wicked, For they are ashes under the soles of your feet, In the day that I am appointing, Said Jehovah of Hosts.

- 4** Помните закон Моисея, раба Моего, который Я заповедал ему на Хориве для всего Израиля, равно как и правила и уставы.
Remember you the law of Moses my servant, which I commanded to him in Horeb for all Israel, even statutes and ordinances.
Remember ye the law of Moses My servant, That I did command him in Horeb, For all Israel – statutes and judgments.
- 5** Вот, Я пошлю к вам Илию пророка пред наступлением дня Господня, великого и страшного.
Behold, I will send you Elijah the prophet before the great and terrible day of Yahweh come.
Lo, I am sending to you Elijah the prophet, Before the coming of the day of Jehovah, The great and the fearful.
- 6** И он обратит сердца отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я, придя, не поразил земли проклятием.
He shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers; lest I come and strike the earth with a curse.
And he hath turned back the heart of fathers to sons, And the heart of sons to their fathers, Before I come and have utterly smitten the land!
- 1** Родословие Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына Авраамова.
The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.
- 2** Авраам родил Исаака; Исаак родил Иакова; Иаков родил Иуду и братьев его;
Abraham became the father of Isaac. Isaac became the father of Jacob. Jacob became the father of Judah and his brothers.
Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,
- 3** Иуда родил Фареса и Зару от Фамари; Фарес родил Есрома; Есром родил Арама;
Judah became the father of Perez and Zerah by Tamar. Perez became the father of Hezron.
Hezron became the father of Ram.
and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,
- 4** Арам родил Аминадава; Аминадав родил Наассона; Наассон родил Салмона;
Ram became the father of Amminadab. Amminadab became the father of Nahshon.
Nahshon became the father of Salmon.
and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat
- 5** Салмон родил Вооза от Рахавы; Вооз родил Овида от Руфи; Овид родил Иессея;
Salmon became the father of Boaz by Rahab. Boaz became the father of Obed by Ruth.
Obed became the father of Jesse.
and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,

- 6 Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от бывшей за Уриею; Jesse became the father of David the king. David became the father of Solomon by her who had been the wife of Uriah. and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah`s,**
- 7 Соломон родил Ровоама; Ровоам родил Авию; Авия родил Асу; Solomon became the father of Rehoboam. Rehoboam became the father of Abijah. Abijah became the father of Asa. and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,**
- 8 Аса родил Иосафата; Иосафат родил Иорама; Иорам родил Озию; Asa became the father of Jehoshaphat. Jehoshaphat became the father of Joram. Joram became the father of Uzziah. and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,**
- 9 Озия родил Иоафама; Иоафам родил Ахаза; Ахаз родил Езекию; Uzziah became the father of Jotham. Jotham became the father of Ahaz. Ahaz became the father of Hezekiah. and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,**
- 10 Езекия родил Манассию; Манассия родил Амона; Амон родил Иосию; Hezekiah became the father of Manasseh. Manasseh became the father of Amon. Amon became the father of Josiah. and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,**
- 11 Иосия родил Иоакима; Иоаким родил Иехонию и братьев его, перед переселением в Вавилон. Josiah became the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the exile to Babylon. and Josiah begat Jechoniah and his brethren, at the Babylonian removal.**
- 12 По переселении же в Вавилон, Иехония родил Салафилия; Салафииль родил Зоровавеля; After the exile to Babylon, Jechoniah became the father of Shealtiel. Shealtiel became the father of Zerubbabel. And after the Babylonian removal, Jechoniah begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,**
- 13 Зоровавель родил Авиуда; Авиуд родил Елиакима; Елиаким родил Азора; Zerubbabel became the father of Abiud. Abiud became the father of Eliakim. Eliakim became the father of Azor. and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,**
- 14 Азор родил Садока; Садок родил Ахима; Ахим родил Елиуда; Azor became the father of Sadoc. Sadoc became the father of Achim. Achim became the father of Eliud. and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,**

- 15** Елиуд родил Елеазара; Елеазар родил Матфана; Матфан родил Иакова;
Eliud became the father of Eleazar. Eleazar became the father of Matthan. Matthan became the father of Jacob.
and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,
- 16** Иаков родил Иосифа, мужа Марии, от Которой родился Иисус, называемый Христос.
Jacob became the father of Joseph, the husband of Mary, from whom was born Jesus, who is called Christ.
and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.
- 17** Итак всех родов от Авраама до Давида четырнадцать родов; и от Давида до переселения в Вавилон четырнадцать родов; и от переселения в Вавилон до Христа четырнадцать родов.
So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; from David to the exile to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon to the Christ, fourteen generations.
All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.
- 18** Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочтались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святаго.
Now the birth of Jesus Christ was like this; because when his mother, Mary, had been engaged to Joseph, before they came together, she was found pregnant by the Holy Spirit. And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,
- 19** Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее.
Joseph, her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, intended to put her away secretly.
and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.
- 20** Но когда он помыслил это, --се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святаго;
But when he thought about these things, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, you son of David, don't be afraid to take to yourself Mary, your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.
And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,

- 21** родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их. She shall bring forth a son. You shall call his name JESUS, for it is he who shall save his people from their sins."
and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`
- 22** А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит:
Now all this has happened, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,
And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,
- 23** се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Еммануил, что значит: с нами Бог.
"Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son. They shall call his name Immanuel;" which is, being interpreted, "God with us."
`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`
- 24** Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife to himself;
And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,
- 25** и не знал Ее. Как наконец Она родила Сына Своего первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.
and didn't know her sexually until she had brought forth her firstborn son. He named him JESUS.
and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.
- 1** Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят:
Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod, the king, behold, wise men from the east came to Jerusalem, saying,
And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,
- 2** где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.
"Where is he who is born King of the Jews? For we saw his star in the east, and have come to worship him."
saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`
- 3** Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним.
When Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.
And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,

- 4** И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: где должно родиться Христу?
Gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them where the Christ would be born.
and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.
- 5** Они же сказали ему: в Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка:
They said to him, "In Bethlehem of Judea, for thus it is written through the prophet,
And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,
- 6** и ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упасет народ Мой, Израиля.
`You Bethlehem, land of Judah, Are in no way least among the princes of Judah: For out of you shall come forth a governor, Who shall shepherd my people, Israel`".
And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people
- 7** Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды
Then Herod secretly called the wise men, and learned from them exactly what time the star appeared.
Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,
- 8** и, послав их в Вифлеем, сказал: пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему.
He sent them to Bethlehem, and said, "Go and search diligently for the young child. When you have found him, bring me word, so that I also may come and worship him."
and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`
- 9** Они, выслушав царя, пошли. И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, [как] наконец пришла и остановилась над [местом], где был Младенец.
They, having heard the king, went their way; and behold, the star, which they saw in the east, went before them, until it came and stood over where the young child was.
And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.
- 10** Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою,
When they saw the star, they rejoiced with exceedingly great joy.
And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,

- 11** и, войдя в дом, увидели Младенца с Мариєю, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну.
They came into the house and saw the young child with Mary, his mother, and they fell down and worshipped him. Opening their treasures, they offered to him gifts: gold, frankincense, and myrrh.
and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,
- 12** И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.
Being warned in a dream that they shouldn't return to Herod, they went back to their own country another way.
and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.
- 13** Когда же они отошли, --се, Ангел Господень является во сне Иосифу и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и беги в Египет, и будь там, доколе не скажу тебе, ибо Ирод хочет искать Младенца, чтобы погубить Его.
Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and stay there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him."
And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, `Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to destroy him.`
- 14** Он встал, взял Младенца и Матерь Его ночью и пошел в Египет,
He arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt,
And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,
- 15** и там был до смерти Ирода, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: из Египта воззвал Я Сына Моего.
and was there until the death of Herod; that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I called my son."
and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My Son.`
- 16** Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов.
Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceedingly angry, and sent forth, and killed all the male children who were in Bethlehem, and in all the surrounding countryside, from two years old and under, according to the exact time which he had learned from the wise men.
Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the mages.

- 17** Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит:
Then that which was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying,
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,
- 18** глас в Раме слышен, плач и рыдание и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет.
"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; She wouldn't be comforted, because they are no more."
`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`
- 19** По смерти же Ирода, --се, Ангел Господень во сне является Иосифу в Египте
But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying,
And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,
- 20** и говорит: встань, возьми Младенца и Матерь Его и иди в землю Израилеву, ибо умерли искавшие души Младенца.
"Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel, for those who sought the young child's life are dead."
saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`
- 21** Он встал, взял Младенца и Матерь Его и пришел в землю Израилеву.
He arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,
- 22** Услышав же, что Архелай царствует в Иудее вместо Ирода, отца своего, убоился туда идти; но, получив во сне откровение, пошел в пределы Галилейские
But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father, Herod, he was afraid to go there. Being warned in a dream, he withdrew into the region of Galilee,
and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,
- 23** и, придя, поселился в городе, называемом Назарет, да сбудется реченное через пророков, что Он Назореем наречется.
and came and lived in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets: "He will be called a Nazarene."
and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`
- 1** В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской
In those days, John the Baptizer came, preaching in the wilderness of Judea, saying,
And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,

- 2** и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.
"Repent, for the Kingdom of Heaven is at hand!"
and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`
- 3** Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.
For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, "The voice of one crying in the wilderness, Make ready the way of the Lord, Make his paths straight."
for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`
- 4** Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед.
Now John himself had clothing made of camel`s hair, and a leather belt around his waist.
His food was locusts and wild honey.
And this John had his clothing of camel`s hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.
- 5** Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему
Then people from Jerusalem, all of Judea, and all the region around the Jordan went out to him.
Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,
- 6** и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.
They were baptized by him in the Jordan, confessing their sins.
and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.
- 7** Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming for his baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?"
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?
- 8** сотворите же достойный плод покаяния
Therefore bring forth fruit worthy of repentance!
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,
- 9** и не думайте говорить в себе: 'отец у нас Авраам', ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.
Don`t think to yourselves, `We have Abraham for our father,` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones.
and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,

- 10** Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.
Even now the ax lies at the root of the trees. Therefore, every tree that doesn't bring forth good fruit is cut down, and cast into the fire.
and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.
- 11** Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня; я не достоин понести обувь Его; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем;
I indeed baptize you in water for repentance, but he who comes after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to carry. He shall baptize you in the Holy Spirit.
`I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,
- 12** лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу Свою в житницу, а солому сожжет огнем неугасимым.
His winnowing fork is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor. He will gather his wheat into the barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire."
whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.`
- 13** Тогда приходит Иисус из Галилеи на Иордан к Иоанну креститься от него.
Then Jesus came from Galilee to the Jordan to John, to be baptized by him.
Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,
- 14** Иоанн же удерживал Его и говорил: мне надобно креститься от Тебя, и Ты ли приходишь ко мне?
But John would have hindered him, saying, "I need to be baptized by you, and you come to me?"
but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!`
- 15** Но Иисус сказал ему в ответ: оставь теперь, ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда [Иоанн] допускает Его.
But Jesus, answering, said to him, "Allow it now, for this is the fitting way for us to fulfill all righteousness." Then he allowed him.
But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.
- 16** И, крестившись, Иисус тотчас вышел из воды, --и се, отверзлись Ему небеса, и увидел [Иоанн] Духа Божия, Который сходил, как голубь, и ниспускался на Него.
Jesus, when he was baptized, went up directly from the water: and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God descending as a dove, and coming on him. And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,

- 17** И се, глас с небес глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.
Behold, a voice out of the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."
and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`
- 1** Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола,
Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.
Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,
- 2** и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал.
When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry afterward.
and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.
- 3** И приступил к Нему искушитель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами.
The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command that these stones become bread."
And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God -- speak that these stones may become loaves.`
- 4** Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих.
But he answered, "It is written, `Man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds out of the mouth of God.`"
But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`
- 5** Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма,
Then the devil took him into the holy city. He set him on the pinnacle of the temple,
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,
- 6** и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою
and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, `He will give his angels charge concerning you.` and, `On their hands they will bear you up, So that you don't dash your foot against a stone.`"
and saith to him, `If Son thou art of God -- cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`
- 7** Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего.
Jesus said to him, "Again, it is written, `You shall not test the Lord, your God.`"
Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`

- 8** Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их,
Again, the devil took him to an exceedingly high mountain, and showed him all the kingdoms of the world, and their glory.
Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,
- 9** и говорит Ему: всё это дам Тебе, если, пав, поклонись мне.
He said to him, "I will give you all of these things, if you will fall down and worship me."
and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`
- 10** Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.
Then Jesus said to him, "Get behind me, Satan! For it is written, `You shall worship the Lord your God, and him only shall you serve.`"
Then saith Jesus to him, `Go -- Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`
- 11** Тогда оставляет Его диавол, и се, Ангелы приступили и служили Ему.
Then the devil left him, and behold, angels came and ministered to him.
Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.
- 12** Услышав же Иисус, что Иоанн отдан [под стражу], удалился в Галилею
Now when Jesus heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee.
And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,
- 13** и, оставив Назарет, пришел и поселился в Капернауме приморском, в пределах Завулоновых и Неффалимовых,
Leaving Nazareth, he came and lived in Capernaum, which is by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali,
and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,
- 14** да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 15** земля Завулонова и земля Неффалимова, на пути приморском, за Иорданом, Галилея языческая,
"The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,
`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --
- 16** народ, сидящий во тьме, увидел свет великий, и сидящим в стране и тени смертной воссиял свет.
The people who sat in darkness saw a great light, To those who sat in the region and shadow of death, To them did light spring up."
the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`

- 17** С того времени Иисус начал проповедывать и говорить: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.
From that time, Jesus began to preach, and to say, "Repent! For the Kingdom of Heaven is at hand."
From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`
- 18** Проходя же близ моря Галилейского, Он увидел двух братьев: Симона, называемого Петром, и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы,
Walking by the sea of Galilee, he saw two brothers: Simon, who is called Peter, and Andrew, his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.
And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were fishers --
- 19** и говорит им: идите за Мною, и Я сделаю вас ловцами человеков.
He said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers for men."
and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`
- 20** И они тотчас, оставив сети, последовали за Ним.
They immediately left their nets, and followed him.
and they, immediately, having left the nets, did follow him.
- 21** Оттуда, идя далее, увидел Он других двух братьев, Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, в лодке с Зеведеем, отцом их, починивающих сети свои, и призвал их.
Going on from there, he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with Zebedee, their father, mending their nets. He called them.
And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their nets, and he called them,
- 22** И они тотчас, оставив лодку и отца своего, последовали за Ним.
They immediately left the boat and their father, and followed him.
and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.
- 23** И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.
Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.
And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,
- 24** И прошел о Нем слух по всей Сирии; и приводили к Нему всех немощных, одержимых различными болезнями и припадками, и бесноватых, и лунатиков, и расслабленных, и Он исцелял их.
The report about him went forth into all Syria. They brought to him all who were sick, afflicted with various diseases and torments, possessed with demons, epileptics, and paralytics; and he healed them.
and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.

- 25** И следовало за Ним множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана.
Great multitudes from Galilee, Decapolis, Jerusalem, Judea and from beyond the Jordan followed him.
And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.
- 1** Увидев народ, Он взошел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его.
Seeing the multitudes, he went up onto a mountain. When he had sat down, his disciples came to him.
And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,
- 2** И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря:
He opened his mouth and taught them, saying,
and having opened his mouth, he was teaching them, saying:
- 3** Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное.
"Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.
`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.
- 4** Блаженны плачущие, ибо они утешатся.
"Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.
- 5** Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.
"Blessed are the humble, for they shall inherit the earth.
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.
- 6** Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся.
"Blessed are those who hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.
`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.
- 7** Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.
"Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
`Happy the kind -- because they shall find kindness.
- 8** Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят.
"Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.
- 9** Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими.
"Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.
- 10** Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное.
"Blessed are those who have been persecuted for righteousness` sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.

- 11** Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня.
"Blessed are you when people reproach you, persecute you, and say all kinds of evil against you falsely, for my sake.
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --
- 12** Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали [и] пророков, бывших прежде вас.
"Rejoice, and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. For that is how they persecuted the prophets who were before you.
rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.
- 13** Вы--соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на поприще людям.
You are the salt of the earth, but if the salt has lost its flavor, what will it be salted with? It is then good for nothing, but to be cast out and trodden under the feet of men.
`Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.
- 14** Вы--свет мира. Не может укрыться город, стоящий на верху горы.
You are the light of the world. A city set on a hill can't be hid.
`Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;
- 15** И, зажегши свечу, не ставят ее под сосудом, но на подсвечнике, и светит всем в дом.
Neither do you light a lamp, and put it under a bushel basket, but on a stand; and it shines to all who are in the house.
nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;
- 16** Так да светит свет ваш пред людьми, чтобы они видели ваши добрые дела и прославляли Отца вашего Небесного.
Even so, let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.
so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.
- 17** Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.
Don't think that I came to destroy the law or the prophets. I didn't come to destroy, but to fulfill.
`Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;

- 18** Ибо истинно говорю вам: доколе не прейдет небо и земля, ни одна иота или ни одна черта не прейдет из закона, пока не исполнится все.
For most assuredly, I tell you, until heaven and earth pass away, not even one smallest letter or one tiny pen stroke shall in any way pass away from the law, until all things are accomplished.
for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.
- 19** Итак, кто нарушит одну из заповедей сих малейших и научит так людей, тот малейшим наречется в Царстве Небесном; а кто сотворит и научит, тот великим наречется в Царстве Небесном.
Whoever, therefore, shall break one of these least commandments, and teach others to do so, shall be called least in the Kingdom of Heaven; but whoever shall do and teach them shall be called great in the Kingdom of Heaven.
`Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.
- 20** Ибо, говорю вам, если праведность ваша не превзойдет праведности книжников и фарисеев, то вы не войдете в Царство Небесное.
For I tell you, that unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, there is no way you shall enter into the Kingdom of Heaven.
`For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.
- 21** Вы слышали, что сказано древним: не убивай, кто же убьет, подлежит суду.
"You have heard that it was said to them of old time, `You shall not murder;` and `Whoever shall murder shall be in danger of the judgment.`
`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;
- 22** А Я говорю вам, что всякий, гневающийся на брата своего напрасно, подлежит суду; кто же скажет брату своему: 'рака', подлежит синедриону; а кто скажет: 'безумный', подлежит геенне огненной.
But I tell you, that everyone who is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whoever shall say to his brother, `Raca,` shall be in danger of the council; and whoever shall say, `You fool,` shall be in danger of the fire of Gehenna.
but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger of the gehenna of the fire.
- 23** Итак, если ты принесешь дар твой к жертвеннику и там вспомнишь, что брат твой имеет что-нибудь против тебя,
If therefore you are offering your gift at the altar, and there remember that your brother has anything against you,
`If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,

- 24** оставь там дар твой пред жертвенником, и пойдя прежде примиришься с братом твоим, и тогда приди и принеси дар твой.
leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift.
leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.
- 25** Мирись с соперником твоим скорее, пока ты еще на пути с ним, чтобы соперник не отдал тебя судье, а судья не отдал бы тебя слуге, и не ввергли бы тебя в темницу;
Agree with your adversary quickly, while you are with him in the way; lest perhaps the prosecutor deliver you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and you be cast into prison.
`Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,
- 26** истинно говорю тебе: ты не выйдешь оттуда, пока не отдашь до последнего кодранта.
Most assuredly I tell you, you shall by no means get out of there, until you have paid the last penny.
verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.
- 27** Вы слышали, что сказано древним: не прелюбодействуй.
"You have heard that it was said, `You shall not commit adultery;`
`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;
- 28** А Я говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с вожделением, уже прелюбодействовал с нею в сердце своем.
but I tell you that everyone who gazes at a woman to lust after her has committed adultery with her already in his heart.
but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.
- 29** Если же правый глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну.
If your right eye causes you to stumble, pluck it out and cast it from you. For it is profitable for you that one of your members should perish, than for your whole body to be cast into Gehenna.
`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.

- 30 И если правая твоя рука соблазняет тебя, отсеки ее и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну. If your right hand causes you to stumble, cut it off, and cast it from you: for it is profitable for you that one of your members should perish, and not your whole body be cast into Gehenna.
`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 31 Сказано также, что если кто разведется с женою своею, пусть даст ей разводную. "It was also said, `Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorce,`
`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;
- 32 А Я говорю вам: кто разводится с женою своею, кроме вины прелюбодеяния, тот подает ей повод прелюбодействовать; и кто женится на разведенной, тот but I tell you that whoever who puts away his wife, except for the cause of sexual immorality, makes her an adulteress; and whoever shall marry her when she is put away commits adultery.
but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.
- 33 Еще слышали вы, что сказано древним: не преступай клятвы, но исполняй пред Господом клятвы твои.
"Again you have heard that it was said to them of old time, `You shall not make false vows, but shall perform to the Lord your vows,`
`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;
- 34 А Я говорю вам: не клянись вовсе: ни небом, потому что оно престол Божий; but I tell you, don't swear at all: neither by heaven, for it is the throne of God; but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,
- 35 ни землею, потому что она подножие ног Его; ни Иерусалимом, потому что он город великого Царя; nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.
nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,
- 36 ни головою своею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сделать белым или черным. Neither shall you swear by your head, for you can't make one hair white or black.
nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;

- 37 Но да будет слово ваше: да, да; нет, нет; а что сверх этого, то от лукавого.
But let your speech be, `Yes, yes; No, no.` Whatever is more than these is of the evil one.
but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.
- 38 Вы слышали, что сказано: око за око и зуб за зуб.
You have heard that it was said, `An eye for an eye, and a tooth for a tooth.`
`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;
- 39 А Я говорю вам: не противься злому. Но кто ударит тебя в правую щеку твою, обрати к нему и другую;
But I tell you, don't resist him who is evil; but whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also.
but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;
- 40 и кто захочет судиться с тобою и взять у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду;
If any man would go to law with you and take away your coat, let him have your cloak and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.
- 41 и кто принудит тебя идти с ним одно поприще, иди с ним два.
Whoever compels you to go one mile, go with him two.
`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,
- 42 Просящему у тебя дай, и от хотящего занять у тебя не отвращайся.
Give to him who asks you, and don't turn away him who desires to borrow from you.
to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.
- 43 Вы слышали, что сказано: люби ближнего твоего и ненавидь врага твоего.
"You have heard that it was said, `You shall love your neighbor, and hate your enemy.`
`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;
- 44 А Я говорю вам: любите врагов ваших, благословляйте проклинающих вас, благотворите ненавидящим вас и молитесь за обижающих вас и гонящих вас,
But I tell you, love your enemies, bless those who curse you, do good to those who hate you, and pray for those who spitefully use you and persecute you,
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,
- 45 да будете сынами Отца вашего Небесного, ибо Он повелевает солнцу Своему восходить над злыми и добрыми и посылает дождь на праведных и неправедных.
that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust.
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.

- 46** Ибо если вы будете любить любящих вас, какая вам награда? Не то же ли делают и мытари?
For if you love those who love you, what reward do you have? Don't even the tax collectors do the same?
`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?
- 47** И если вы приветствуете только братьев ваших, что особенного делаете? Не так же ли поступают и язычники?
If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors do the same?
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?
- 48** Итак будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный.
Therefore you shall be perfect, just as your Father in heaven is perfect.
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.
- 1** Смотрите, не творите милостыни вашей пред людьми с тем, чтобы они видели вас: иначе не будет вам награды от Отца вашего Небесного.
"Be careful that you don't do your charitable giving before men, to be seen by them, or else you have no reward with your Father who is in heaven.
`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;
- 2** Итак, когда творишь милостыню, не труби перед собою, как делают лицемеры в синагогах и на улицах, чтобы прославляли их люди. Истинно говорю вам: они уже получают награду свою.
Therefore when you do merciful deeds, don't sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may get glory from men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.
whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!
- 3** У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая,
But when you do merciful deeds, don't let your left hand know what your right hand does,
`But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doth,
- 4** чтобы милостыня твоя была втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.
so that your merciful deeds may be in secret, then your Father who sees in secret will reward you openly.
that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.

- 5** И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.
"When you pray, you shall not be as the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Most assuredly, I tell you, they have received their reward.
`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing -- to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.
- 6** Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.
But you, when you pray, enter into your inner chamber, and having shut your door, pray to your Father who is in secret, and your Father who sees in secret will reward you openly.
`But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.
- 7** А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны;
In praying, don't use vain repetitions, as the Gentiles do; for they think that they will be heard for their much speaking.
`And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,
- 8** не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него.
Therefore don't be like them, for your Father knows what things you need, before you ask him.
be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;
- 9** Молитесь же так: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое;
Pray like this. `Our Father, who is in heaven, may your name be kept holy.
thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.
- 10** да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе;
May your kingdom come. May your will be done, as in heaven, so on earth.
`Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.
- 11** хлеб наш насущный дай нам на сей день;
Give us this day our daily bread.
`Our appointed bread give us to-day.
- 12** и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим;
Forgive us our debts, as we also forgive our debtors.
`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.

- 13** и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.
Bring us not into temptation, but deliver us from evil. For yours is the kingdom, the power and the glory forever. Amen.
`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.
- 14** Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный,
For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;
- 15** а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.
But if you don't forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
- 16** Также, когда поститесь, не будьте унылы, как лицемеры, ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою.
"Moreover when you fast, don't be, as the hypocrites, with sad faces. For they disfigure their faces, that they may be seen by men to be fasting. Most assuredly I tell you, they have received their reward.
`And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.
- 17** А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лице твое,
But you, when you fast, anoint your head, and wash your face;
`But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,
- 18** чтобы явиться постящимся не пред людьми, но пред Отцом твоим, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно.
that you are not seen by men to be fasting, but by your Father who is in secret, and your Father, who sees in secret, will reward you.
that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.
- 19** Не собирайте себе сокровищ на земле, где моль и ржа истребляют и где воры подкапывают и крадут,
"Don't lay up treasures for yourselves on the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal;
`Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,

- 20 **но собирайте себе сокровища на небе, где ни моль, ни ржа не истребляют и где воры не подкапывают и не крадут,**
but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consume, and where thieves don't break through and steal;
but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,
- 21 **ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.**
for where your treasure is, your heart will be there also.
for where your treasure is, there will be also your heart.
- 22 **Светильник для тела есть око. Итак, если око твое будет чисто, то всё тело твое будет светло;**
The lamp of the body is the eye: if therefore your eye is sound, your whole body will be full of light.
`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,
- 23 **если же око твое будет худо, то всё тело твое будет темно. Итак, если свет, который в тебе, тьма, то какова же тьма?**
But if your eye is evil, your whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in you is darkness, how great is the darkness!
but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!
- 24 **Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.**
"No one can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You can't serve both God and Mammon.
`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.
- 25 **Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело одежды?**
Therefore, I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, or what you will drink; nor yet for your body, what you will put on. Isn't life more than food, and the body more than clothing?
`Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?
- 26 **Взгляните на птиц небесных: они ни сеют, ни жнут, ни собирают в житницы; и Отец ваш Небесный питает их. Вы не гораздо ли лучше их?**
See the birds of the sky, that they don't sow, neither do they reap, nor gather into barns. Your heavenly Father feeds them. Aren't you of much more value than they?
look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?

- 27** Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе росту [хотя] на один локоть?
Which of you, by being anxious, can add one cubit to the measure of his life?
`And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?
- 28** И об одежде что заботитесь? Посмотрите на полевые лилии, как они растут: ни трудятся, ни прядут;
Why are you anxious about clothing? Consider the lilies of the field, how they grow. They don't toil, neither do they spin,
and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;
- 29** но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них;
yet I tell you that even Solomon in all his glory was not dressed like one of these.
and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.
- 30** если же траву полевую, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, кольми паче вас, маловеры!
But if God so clothes the grass of the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, won't he much more clothe you, you of little faith?
`And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?
- 31** Итак не заботьтесь и не говорите: что нам есть? или что пить? или во что одеться?
Therefore don't be anxious, saying, `What will we eat?`, `What will we drink?` or, `With what will we be clothed?`
therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?
- 32** потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом.
For the Gentiles seek after all these things, for your heavenly Father knows that you need all these things.
for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;
- 33** Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам.
But seek first God's Kingdom, and his righteousness; and all these things will be added to you.
but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.
- 34** Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний [сам] будет заботиться о своем: довольно для [каждого] дня своей заботы.
Therefore don't be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day's own evil is sufficient.
Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.

- 1** Не судите, да не судимы будете,
"Don't judge, so that you won't be judged.
`Judge not, that ye may not be judged,
- 2** ибо каким судом судите, [таким] будете судимы; и какую мерою мерите, [такую] и вам будут мерить.
For with whatever judgment you judge, you will be judged: and with whatever measure you measure, it will be measured to you.
for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.
- 3** И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревно в твоём глазе не чувствуешь?
Why do you see the speck that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?
`And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?
- 4** Или как скажешь брату твоему: 'дай, я выну сучок из глаза твоего', а вот, в твоём глазе бревно?
Or how will you tell your brother, `Let me remove the speck from your eye;` and behold, the beam is in your own eye?
or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?
- 5** Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза и тогда увидишь, [как] вынуть сучок из глаза брата твоего.
You hypocrite! First remove the beam out of your own eye, and then you can see clearly to remove the speck out of your brother's eye.
Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
- 6** Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга вашего перед свиньями, чтобы они не попрали его ногами своими и, обратившись, не растерзали вас.
"Don't give that which is holy to the dogs, neither cast your pearls before the pigs, lest perhaps they trample them under their feet, and turn and tear you to pieces.
`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.
- 7** Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам;
"Ask, and it will be given you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you.
`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 8** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.
For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.

- 9** Есть ли между вами такой человек, который, когда сын его попросит у него хлеба, подал бы ему камень?
Or what man is there of you, who, if his son asks him for bread, will give him a stone?
`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?
- 10** и когда попросит рыбы, подал бы ему змею?
Or if he asks for a fish, who will give him a serpent?
and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?
- 11** Итак если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него.
If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father who is in heaven give good things to those who ask him!
if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?
- 12** Итак во всем, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так поступайте и вы с ними, ибо в этом закон и пророки.
Therefore whatever you desire for men to do to you, you shall also do to them; for this is the law and the prophets.
`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.
- 13** Входите тесными вратами, потому что широки врата и пространен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими;
Enter in by the narrow gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leads to destruction, and many are those who enter in by it.
`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;
- 14** потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их.
How narrow is the gate, and restricted is the way that leads to life! Few are those who find it.
how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!
- 15** Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри суть волки хищные.
"Beware of false prophets, who come to you in sheep`s clothing, but inwardly are ravening wolves.
`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep`s clothing, and inwardly are ravening wolves.
- 16** По плодам их узнаете их. Собирают ли с терновника виноград, или с репейника смоквы?
By their fruits you will know them. Do you gather grapes from thorns, or figs from thistles? From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?

- 17** Так всякое дерево доброе приносит и плоды добрые, а худое дерево приносит и плоды худые.
Even so, every good tree brings forth good fruit; but the corrupt tree brings forth evil fruit.
so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.
- 18** Не может дерево доброе приносить плоды худые, ни дерево худое приносить плоды добрые.
A good tree can't bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.
- 19** Всякое дерево, не приносящее плода доброго, срубают и бросают в огонь.
Every tree that doesn't grow good fruit is cut down, and thrown into the fire.
Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:
- 20** Итак по плодам их узнаете их.
Therefore, by their fruits you will know them.
therefore from their fruits ye shall know them.
- 21** Не всякий, говорящий Мне: 'Господи! Господи!', войдет в Царство Небесное, но исполняющий волю Отца Моего Небесного.
Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter into the Kingdom of Heaven; but he who does the will of my Father who is in heaven.
'Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.
- 22** Многие скажут Мне в тот день: Господи! Господи! не от Твоего ли имени мы пророчествовали? и не Твоим ли именем бесов изгоняли? и не Твоим ли именем многие чудеса творили?
Many will tell me in that day, 'Lord, Lord, didn't we prophesy by your name, by your name cast out demons, and by your name do many mighty works?'
Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?
- 23** И тогда объявлю им: Я никогда не знал вас; отойдите от Меня, делающие беззаконие.
Then I will tell them, 'I never knew you. Depart from me, you who work iniquity.'
and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.
- 24** Итак всякого, кто слушает слова Мои сии и исполняет их, уподоблю мужу благоразумному, который построил дом свой на камне;
"Everyone therefore who hears these words of mine, and does them, I will liken him to a wise man, who built his house on a rock.
'Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;

- 25** и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и устремились на дом тот, и он не упал, потому что основан был на камне.
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it didn't fall, for it was founded on the rock.
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.
- 26** А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который построил дом свой на песке;
Everyone who hears these words of mine, and doesn't do them will be like a foolish man, who built his house on the sand.
`And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;
- 27** и пошел дождь, и разлились реки, и подули ветры, и налегли на дом тот; и он упал, и было падение его великое.
The rain came down, the floods came, and the winds blew, and beat on that house; and it fell -- and great was its fall."
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.`
- 28** И когда Иисус окончил слова сии, народ дивился учению Его,
It happened, when Jesus had finished saying these things, that the multitudes were astonished at his teaching,
And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,
- 29** ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники и фарисеи.
for he taught them with authority, and not like the scribes.
for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 1** Когда же сошел Он с горы, за Ним последовало множество народа.
When he came down from the mountain, great multitudes followed him.
And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,
- 2** И вот подошел прокаженный и, кланяясь Ему, сказал: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.
Behold, a leper came to him and worshipped him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."
and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`
- 3** Иисус, простерши руку, коснулся его и сказал: хочу, очистись. И он тотчас очистился от проказы.
Jesus stretched out his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."
Immediately his leprosy was cleansed.
and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.

- 4** И говорит ему Иисус: смотри, никому не сказывай, но пойдя, покажи себя священнику и принеси дар, какой повелел Моисей, во свидетельство им.
Jesus said to him, "See that you tell nobody, but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them."
And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`
- 5** Когда же вошел Иисус в Капернаум, к Нему подошел сотник и просил Его:
When he came into Capernaum, a centurion came to him, asking him,
And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,
- 6** Господи! слуга мой лежит дома в расслаблении и жестоко страдает.
and saying, "Lord, my servant lies in the house paralyzed, grievously tormented."
and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`
- 7** Иисус говорит ему: Я приду и исцелю его.
Jesus said to him, "I will come and heal him."
and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`
- 8** Сотник же, отвечая, сказал: Господи! я недостойн, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и выздоровеет слуга мой;
The centurion answered, "Lord, I'm not worthy for you to come under my roof. Just say the word, and my servant will be healed."
And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;
- 9** ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойдя, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.
For I am also a man under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go,` and he goes; and to another, `Come,` and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."
for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`
- 10** Услышав сие, Иисус удивился и сказал идущим за Ним: истинно говорю вам, и в Израиле не нашел Я такой веры.
When Jesus heard it, he marveled, and said to those who followed, "Most assuredly I tell you, I haven't found so great a faith, not even in Israel."
And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;
- 11** Говорю же вам, что многие придут с востока и запада и возлягут с Авраамом, Исааком и Иаковом в Царстве Небесном;
I tell you that many will come from the east and the west, and will sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the Kingdom of Heaven,
and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,

- 12** а сыны царства извержены будут во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.
but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness. There will be weeping and the gnashing of teeth."
but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 13** И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.
Jesus said to the centurion, "Go your way. Let it be done for you as you as you have believed." His servant was healed in that hour.
And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.
- 14** Придя в дом Петров, Иисус увидел тещу его, лежащую в горячке,
When Jesus came into Peter`s house, he saw his wife`s mother lying sick of a fever.
And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,
- 15** и коснулся руки ее, и горячка оставила ее; и она встала и служила им.
He touched her hand, and the fever left her. She got up and served him.
and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.
- 16** Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он изгнал духов словом и исцелил всех больных,
When evening came, they brought to him many possessed with demons. He cast out the spirits with a word, and healed all who were sick;
And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,
- 17** да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит: Он взял на Себя наши немощи и понес болезни.
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: "He took our infirmities, and bore our diseases."
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`
- 18** Увидев же Иисус вокруг Себя множество народа, велел (ученикам) отплыть на другую сторону.
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave the order to depart to the other side.
And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;
- 19** Тогда один книжник, подойдя, сказал Ему: Учитель! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.
A scribe came, and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go."
and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`

- 20** И говорит ему Иисус: лисицы имеют норы и птицы небесные--гнезда, а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.
Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."
and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`
- 21** Другой же из учеников Его сказал Ему: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.
Another of his disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."
And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`
- 22** Но Иисус сказал ему: иди за Мною, и предоставь мертвым погребать своих
But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."
and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`
- 23** И когда вошел Он в лодку, за Ним последовали ученики Его.
When he got into a boat, his disciples followed him.
And when he entered into the boat his disciples did follow him,
- 24** И вот, сделалось великое волнение на море, так что лодка покрывалась волнами; а Он спал.
Behold, a great tempest arose in the sea, so much that the boat was covered with the waves, but he was asleep.
and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,
- 25** Тогда ученики Его, подойдя к Нему, разбудили Его и сказали: Господи! спаси нас, погибаем.
They came to him, and woke him up, saying, "Save us, Lord! We are dying!"
and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`
- 26** И говорит им: что вы [так] боязливы, маловерные? Потом, встав, запретил ветрам и морю, и сделалась великая тишина.
He said to them, "Why are you fearful, oh you of little faith?" Then he got up, rebuked the wind and the sea, and there was a great calm.
And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;
- 27** Люди же, удивляясь, говорили: кто это, что и ветры и море повинуются Ему?
The men marveled, saying, "What kind of man is this, that even the wind and the sea obey him?"
and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`

- 28** И когда Он прибыл на другой берег в страну Гергесинскую, Его встретили два бесноватые, вышедшие из гробов, весьма свирепые, так что никто не смел проходить тем путем.
When he came to the other side, into the country of the Gergesenes, two people possessed with demons met him there, coming forth out of the tombs, exceedingly fierce, so that no man could pass by that way.
And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,
- 29** И вот, они закричали: что Тебе до нас, Иисус, Сын Божий? пришел Ты сюда прежде времени мучить нас.
Behold, they cried out, saying, "What do we have to do with you, Jesus, Son of God? Have you come here to torment us before the time?"
and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`
- 30** Вдали же от них паслось большое стадо свиней.
Now there was a herd of many pigs feeding far away from them.
And there was far off from them a herd of many swine feeding,
- 31** И бесы просили Его: если выгонишь нас, то пошли нас в стадо свиней.
The demons begged him, saying, "If you cast us out, permit us to go away into the herd of pigs."
and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`
- 32** И Он сказал им: идите. И они, выйдя, пошли в стадо свиное. И вот, всё стадо свиней бросилось с крутизны в море и погибло в воде.
He said to them, "Go!" They came out, and went into the herd of pigs: and behold, the whole herd of pigs rushed down the cliff into the sea, and died in the water.
and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,
- 33** Пастухи же побежали и, придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми.
Those who fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what happened to those who were possessed with demons.
and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.
- 34** И вот, весь город вышел навстречу Иисусу; и, увидев Его, просили, чтобы Он отошел от пределов их.
Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged that he would depart from their borders.
And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.

- 1** Тогда Он, войдя в лодку, переправился [обратно] и прибыл в Свой город.
He entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.
And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,
- 2** И вот, принесли к Нему расслабленного, положенного на постели. И, видя Иисус веру их, сказал расслабленному: дерзай, чадо! прощаются тебе грехи твои.
Behold, they brought to him a man who was paralyzed, lying on a bed. Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, cheer up! Your sins are forgiven you."
and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`
- 3** При сем некоторые из книжников сказали сами в себе: Он богохульствует.
Behold, some of the scribes said to themselves, "This man blasphemeth."
And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`
- 4** Иисус же, видя помышления их, сказал: для чего вы мыслите худое в сердцах
Jesus, knowing their thoughts, said, "Why do you think evil in your hearts?
And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?
- 5** ибо что легче сказать: прощаются тебе грехи, или сказать: встань и ходи?
For which is easier, to say, `Your sins are forgiven;` or to say, `Get up, and walk?`
for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?
- 6** Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, -- тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой.
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins..." (then he said to the paralytic), "Get up, and take up your mat, and go up to your house."
`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`
- 7** И он встал, [взял постель свою] и пошел в дом свой.
He arose and departed to his house.
And he, having risen, went to his house,
- 8** Народ же, увидев это, удивился и прославил Бога, давшего такую власть человекам.
But when the multitudes saw it, they marvelled and glorified God, who had given such authority to men.
and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.
- 9** Проходя оттуда, Иисус увидел человека, сидящего у сбора пошлин, по имени Матфея, и говорит ему: следуй за Мною. И он встал и последовал за Ним.
As Jesus passed by from there, he saw a man called Matthew, sitting at the tax collection office. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.
And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.

- 10** И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его.
It happened, as he sat at the table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.
And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,
- 11** Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?
When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with the tax collectors and sinners?"
and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`
- 12** Иисус же, услышав это, сказал им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные,
When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.
And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;
- 13** пойдите, научитесь, что значит: милости хочу, а не жертвы? Ибо Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.
But you go and learn what this means: `I desire mercy, and not sacrifice,` for I came not to call the righteous, but sinners to repentance."
but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`
- 14** Тогда приходят к Нему ученики Иоанновы и говорят: почему мы и фарисеи постимся много, а Твои ученики не постятся?
Then John`s disciples came to him, saying, "Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don`t fast?"
Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`
- 15** И сказал им Иисус: могут ли печалиться сыны чертога брачного, пока с ними жених? Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься.
Jesus said to them, "Can the friends of the bridegroom mourn, as long as the bridegroom is with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast.
And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.
- 16** И никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани, ибо вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.
No one puts a piece of unshrunk cloth on an old garment; for the patch would tear away from the garment, and a worse hole is made.
`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.

- 17** Не вливают также вина молодого в мехи ветхие; а иначе прорываются мехи, и вино вытекает, и мехи пропадают, но вино молодое вливают в новые мехи, и сберегается то и другое.
Neither do people put new wine into old wineskins, or else the skins would burst, and the wine be spilled, and the skins ruined. No, they put new wine into fresh wineskins, and both are preserved."
`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`
- 18** Когда Он говорил им сие, подошел к Нему некоторый начальник и, кланяясь Ему, говорил: дочь моя теперь умирает; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будет.
While he told these things to them, behold, a ruler came and worshipped him, saying, "My daughter has just died, but come and lay your hand on her, and she will live."
While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`
- 19** И встав, Иисус пошел за ним, и ученики Его.
Jesus got up and followed him, as did his disciples.
And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,
- 20** И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его,
Behold, a woman, who had an issue of blood for twelve years, came behind him, and touched the tassels of his garment;
and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,
- 21** ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею.
for she said within herself, "If I just touch his garment, I will be made well."
for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`
- 22** Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя.
Женщина с того часа стала здорова.
But Jesus, turning around and seeing her, said, "Daughter, cheer up! Your faith has made you well." And the woman was made well from that hour.
And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.
- 23** И когда пришел Иисус в дом начальника и увидел свирельщиков и народ в смятении,
When Jesus came into the ruler`s house, and saw the flute players, and the crowd in noisy disorder,
And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,

- 24** сказал им: выйдите вон, ибо не умерла девица, но спит. И смеялись над Ним.
he said to them, "Make room, because the young lady isn't dead, but sleeping." They laughed him to scorn.
he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;
- 25** Когда же народ был выслан, Он, войдя, взял ее за руку, и девица встала.
But when the crowd was put out, he entered in, took her by the hand, and the young lady arose.
but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,
- 26** И разнесся слух о сем по всей земле той.
The report of this went forth into all that land.
and the fame of this went forth to all the land.
- 27** Когда Иисус шел оттуда, за Ним следовали двое слепых и кричали: помилуй нас, Иисус, сын Давидов!
As Jesus passed by from there, two blind men followed him, calling out and saying, "Have mercy on us, son of David!"
And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`
- 28** Когда же Он пришел в дом, слепые приступили к Нему. И говорит им Иисус: веруете ли, что Я могу это сделать? Они говорят Ему: ей, Господи!
When he had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They told him, "Yes, Lord."
And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`
- 29** Тогда Он коснулся глаз их и сказал: по вере вашей да будет вам.
Then he touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."
Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`
- 30** И открылись глаза их; и Иисус строго сказал им: смотрите, чтобы никто не узнал.
Their eyes were opened. Jesus strictly charged them, saying, "See that no one knows about this."
and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`
- 31** А они, выйдя, разгласили о Нем по всей земле той.
But they went out and spread abroad his fame in all that land.
but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.
- 32** Когда же те выходили, то привели к Нему человека немого бесноватого.
As they went forth, behold, there was brought to him a mute man who was demon possessed.
And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,

- 33** И когда бес был изгнан, немой стал говорить. И народ, удивляясь, говорил: никогда не бывало такого явления в Израиле.
When the demon was cast out, the mute man spoke. The multitudes marveled, saying, "Nothing like this has ever been seen in Israel!"
and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:`
- 34** А фарисеи говорили: Он изгоняет бесов силою князя бесовского.
But the Pharisees said, "By the prince of the demons, he casts out demons."
but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`
- 35** И ходил Иисус по всем городам и селениям, уча в синагогах их, проповедуя Евангелие Царствия и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.
Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every disease and every sickness among the people.
And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.
- 36** Видя толпы народа, Он сжалился над ними, что они были изнурены и рассеяны, как овцы, не имеющие пастыря.
But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were weary and scattered, as sheep without a shepherd.
And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,
- 37** Тогда говорит ученикам Своим: жатвы много, а делателей мало;
Then he said to his disciples, "The harvest indeed is plentiful, but the laborers are few.
then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;
- 38** итак молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.
Pray therefore that the Lord of the harvest will send forth laborers into his harvest."
beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`
- 1** И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь.
He called to himself his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every sickness.
And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.
- 2** Двенадцати же Апостолов имена суть сии: первый Симон, называемый Петром, и Андрей, брат его, Иаков Зеведеев и Иоанн, брат его,
Now the names of the twelve apostles are these. The first, Simon, who is called Peter; Andrew, his brother; James the son of Zebedee; John, his brother;
And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;

- 3** Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей мытарь, Иаков Алфеев и Леввей, прозванный Фаддеем,
Philip; Bartholomew; Thomas; Matthew, the tax collector; James the son of Alphaeus; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alpheus, and Lebbaeus who was surnamed Thaddeus;
- 4** Симон Кананит и Иуда Искарот, который и предал Его.
Simon the Canaanite; and Judas Iscariot, who also betrayed him.
Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.
- 5** Сих двенадцать послал Иисус, и заповедал им, говоря: на путь к язычникам не ходите, и в город Самарянский не входите;
Jesus sent these twelve forth, and charged them, saying, "Don't go among the Gentiles, and don't enter into any city of the Samaritans.
These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,
- 6** а идите наипаче к погибшим овцам дома Израилева;
Rather, go to the lost sheep of the house of Israel.
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.
- 7** ходя же, проповедуйте, что приблизилось Царство Небесное;
As you go, preach, saying, `The Kingdom of Heaven is at hand.`
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;
- 8** больных исцеляйте, прокаженных очищайте, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте; даром получили, даром давайте.
Heal the sick, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you received, so freely infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.
- 9** Не берите с собою ни золота, ни серебра, ни меди в поясы свои,
Don't take any gold, nor silver, nor brass in your money belts.
`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,
- 10** ни сумы на дорогу, ни двух одежд, ни обуви, ни посоха, ибо трудящийся достоин пропитания.
Take no bag for your journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.
nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.
- 11** В какой бы город или селение ни вошли вы, наведывайтесь, кто в нем достоин, и там оставайтесь, пока не выйдете;
Into whatever city or village you enter, find out who in it is worthy; and stay there until you go on.
`And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.

- 12** а входя в дом, приветствуйте его, говоря: мир дому сему;
As you enter into the household, greet it.
And coming to the house salute it,
- 13** и если дом будет достоин, то мир ваш придет на него; если же не будет достоин, то мир ваш к вам возвратится.
If the household is worthy, let your peace come on it, but if it isn't worthy, let your peace return to you.
and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.
- 14** А если кто не примет вас и не послушает слов ваших, то, выходя из дома или из города того, отрясите прах от ног ваших;
Whoever doesn't receive you, nor hear your words, as you go forth out of that house or that city, shake off the dust from your feet.
And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,
- 15** истинно говорю вам: отраднее будет земле Содомской и Гоморрской в день суда, нежели городу тому.
Most assuredly I tell you, It will be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.
verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.
- 16** Вот, Я посылаю вас, как овец среди волков: итак будьте мудры, как змии, и просты, как голуби.
Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents, and harmless as doves.
Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.
- 17** Остерегайтесь же людей: ибо они будут отдавать вас в судилища и в синагогах своих будут бить вас,
But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you.
And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,
- 18** и поведут вас к правителям и царям за Меня, для свидетельства перед ними и язычниками.
Yes, and you will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.
and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.

- 19 **Когда же будут предавать вас, не заботьтесь, как или что сказать; ибо в тот час дано будет вам, что сказать,
But when they deliver you up, don't be anxious how or what you will say, for it will be given you in that hour what you will say.
`And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;**
- 20 **ибо не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить в вас.
For it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you.
for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.**
- 21 **Предаст же брат брата на смерть, и отец--сына; и восстанут дети на родителей, и умертвят их;
Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.
`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,**
- 22 **и будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.
You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end, the same will be saved.
and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.**
- 23 **Когда же будут гнать вас в одном городе, бегите в другой. Ибо истинно говорю вам: не успеете обойти городов Израилевых, как придет Сын Человеческий.
But when they persecute you in this city, flee into the next, for most assuredly I tell you, you will not have gone through the cities of Israel, until the Son of Man has come.
`And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.**
- 24 **Ученик не выше учителя, и слуга не выше господина своего:
"A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.
`A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;**
- 25 **довольно для ученика, чтобы он был, как учитель его, и для слуги, чтобы он был, как господин его. Если хозяина дома назвали веельзевулом, не тем ли более домашних его?
It is enough for the disciple that he be like his teacher, and the servant like his lord. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more them of his household!
sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?**
- 26 **Итак не бойтесь их, ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, что не было бы узнано.
Therefore don't be afraid of them, for there is nothing covered, that will not be revealed; and hidden, that will not be known.
`Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;**

- 27** Что говорю вам в темноте, говорите при свете; и что на ухо слышите, проповедуйте на кровлях.
What I tell you in the darkness, speak in the light; and what you hear whispered in the ear, proclaim on the housetops.
that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.
- 28** И не бойтесь убивающих тело, души же не могущих убить; а бойтесь более Того, Кто может и душу и тело погубить в геенне.
Don't be afraid of those who kill the body, but are not able to kill the soul. Rather, fear him who is able to destroy both soul and body in Gehenna.
And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.
- 29** Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без [воли] Отца вашего;
"Aren't two sparrows sold for an assarion? Not one of them falls on the ground apart from your Father's will,
Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;
- 30** у вас же и волосы на голове все сочтены;
but the very hairs of your head are all numbered.
and of you -- even the hairs of the head are all numbered;
- 31** не бойтесь же: вы лучше многих малых птиц.
Therefore don't be afraid, you are of more value than many sparrows.
be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.
- 32** Итак всякого, кто исповедает Меня пред людьми, того исповедаю и Я пред Отцем Моим Небесным;
Everyone therefore who confesses me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.
Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;
- 33** а кто отречется от Меня пред людьми, отрекусь от того и Я пред Отцем Моим Небесным.
But whoever denies me before men, him will I also deny before my Father who is in and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.
- 34** Не думайте, что Я пришел принести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч,
"Don't think that I came to send peace on the earth. I didn't come to send peace, but a sword.
Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;

- 35** ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее.
For I came to set a man at odds against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.
for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,
- 36** И враги человеку--домашние его.
A man`s foes will be those of his own household.
and the enemies of a man are those of his household.
- 37** Кто любит отца или мать более, нежели Меня, не достоин Меня; и кто любит сына или дочь более, нежели Меня, не достоин Меня;
He who loves father or mother more than me is not worthy of me; and he who loves son or daughter more than me isn`t worthy of me.
`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,
- 38** и кто не берет креста своего и следует за Мною, тот не достоин Меня.
He who doesn`t take his cross and follow after me, isn`t worthy of me.
and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.
- 39** Сберегший душу свою потеряет ее; а потерявший душу свою ради Меня сбережет ее.
He who finds his life will lose it; and he who loses his life for my sake will find it.
`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.
- 40** Кто принимает вас, принимает Меня, а кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня;
He who receives you receives me, and he who receives me receives him who sent me.
`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,
- 41** кто принимает пророка, во имя пророка, получит награду пророка; и кто принимает праведника, во имя праведника, получит награду праведника.
He who receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet`s reward: and he who receives a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man`s reward.
he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet`s reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man`s reward,
- 42** И кто напоит одного из малых сих только чашею холодной воды, во имя ученика, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.
Whoever gives one of these little ones just a cup of cold water to drink, in the name of a disciple, most assuredly I tell you he will in no way lose his reward."
and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his reward.`

- 1** И когда окончил Иисус наставления двенадцати ученикам Своим, перешел оттуда учить и проповедывать в городах их.
It happened that when Jesus had finished directing his twelve disciples, he departed there to teach and preach in their cities.
And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
- 2** Иоанн же, услышав в темнице о делах Христовых, послал двоих из учеников своих
Now when John heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples
And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,
- 3** сказать Ему: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?
and said to him, "Are you he who comes, or should we look for another?"
said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`
- 4** И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите:
Jesus answered them, "Go and tell John the things which you hear and see:
And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,
- 5** слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;
the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.
blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,
- 6** и блажен, кто не соблазнится о Мне.
Blessed is he, whoever finds no occasion for stumbling in me."
and happy is he who may not be stumbled in me.`
- 7** Когда же они пошли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?
As these went their way, Jesus began to say to the multitudes concerning John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?
And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?
- 8** Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Носящие мягкие одежды находятся в чертогах царских.
But what did you go out to see? A man in soft clothing? Behold, those who wear soft clothing are in king`s houses.
`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.
- 9** Что же смотреть ходили вы? пророка? Да, говорю вам, и больше пророка.
But why did you go out? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.
`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,

- 10** Ибо он тот, о котором написано: се, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.
For this is he, of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, who will prepare your way before you.`
for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.
- 11** Истинно говорю вам: из рожденных женами не восставал больший Иоанна Крестителя; но меньший в Царстве Небесном больше его.
Most assuredly I tell you, among those who are born of women there has not arisen anyone greater than John the Baptizer; yet he who is least in the Kingdom of Heaven is greater than he.
Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.
- 12** От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его,
From the days of John the Baptizer until now, the Kingdom of Heaven suffers violence, and the violent take it by force.
`And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,
- 13** ибо все пророки и закон прорекли до Иоанна.
For all the prophets and the law prophesied until John.
for all the prophets and the law till John did prophesy,
- 14** И если хотите принять, он есть Илия, которому должно придти.
If you are willing to receive it, this is Elijah, who is to come.
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;
- 15** Кто имеет уши слышать, да слышит!
He who has ears to hear, let him hear.
he who is having ears to hear -- let him hear.
- 16** Но кому уподоблю род сей? Он подобен детям, которые сидят на улице и, обращаясь к своим товарищам,
"But what will I compare this generation to? It is like children sitting in the marketplaces, who call to their companions
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,
- 17** говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам печальные песни, и вы не рыдали.
and say, `We played the flute for you, and you didn't dance. We mourned for you, and you didn't lament.`
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.

- 18 Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет; и говорят: в нем бес.
For John came neither eating nor drinking, and they say, `He has a demon.`
`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;
- 19 Пришел Сын Человеческий, ест и пьет; и говорят: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам. И оправдана премудрость чадами ее.
The Son of Man came eating and drinking, and they say, `Behold, a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!` But wisdom is justified by her children."
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`
- 20 Тогда начал Он укорять города, в которых наиболее явлено было сил Его, за то, что они не покаяться:
Then he began to denounce the cities in which most of his mighty works were done, because they didn't repent.
Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.
- 21 горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они во вретище и пепле покаяться,
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;
- 22 но говорю вам: Тиру и Сидону отраднее будет в день суда, нежели вам.
But I tell you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.
but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.
- 23 И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься, ибо если бы в Содоме явлены были силы, явленные в тебе, то он оставался бы до сего дня;
You, Capernaum, who are exalted to Heaven, you will go down to Hades. For if the mighty works had been done in Sodom which were done in you, it would have remained until this day.
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;
- 24 но говорю вам, что земле Содомской отраднее будет в день суда, нежели тебе.
But I tell you that it will be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for you."
but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`

- 25** В то время, продолжая речь, Иисус сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл то младенцам;
At that time, Jesus answered, "I thank you, Father, Lord of heaven and earth, that you hid these things from the wise and understanding, and revealed them to infants.
At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.
- 26** ей, Отче! ибо таково было Твое благоволение.
Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight.
Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.
- 27** Все предано Мне Отцем Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.
All things have been delivered to me by my Father. No one knows the Son, except the Father; neither does anyone know the Father, except the Son, and he to whoever the Son wants to reveal him.
`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].
- 28** Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я успокою вас;
"Come to me, all you who labor and are heavily burdened, and I will give you rest.
`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,
- 29** возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим;
Take my yoke on you, and learn from me, for I am humble and lowly in heart; and you will find rest for your souls.
take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,
- 30** ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.
For my yoke is easy, and my burden is light."
for my yoke [is] easy, and my burden is light.`
- 1** В то время проходил Иисус в субботу засеянными полями; ученики же Его взалкали и начали срывать колосья и есть.
At that time, Jesus went on the Sabbath day through the grain fields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and to eat.
At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,
- 2** Фарисеи, увидев это, сказали Ему: вот, ученики Твои делают, чего не должно делать в субботу.
But the Pharisees, when they saw it, said to him, "Behold, your disciples do what is not lawful to do on the Sabbath."
and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`

- 3** Он же сказал им: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?
But he said to them, "Haven't you read what David did, when he was hungry, and those who were with him;
And he said to them, 'Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him --
- 4** как он вошел в дом Божий и ел хлеба предложения, которых не должно было есть ни ему, ни бывшим с ним, а только одним священникам?
how he entered into the house of God, and ate the show bread, which was not lawful for him to eat, neither for those who were with him, but only for the priests?
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?
- 5** Или не читали ли вы в законе, что в субботы священники в храме нарушают субботу, однако невиновны?
Or have you not read in the law, that on the Sabbath day, the priests in the temple profane the Sabbath, and are guiltless?
'Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?
- 6** Но говорю вам, что здесь Тот, Кто больше храма;
But I tell you that one greater than the temple is here.
and I say to you, that a greater than the temple is here;
- 7** если бы вы знали, что значит: милости хочу, а не жертвы, то не осудили бы невиновных,
But if you had known what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless.
and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,
- 8** ибо Сын Человеческий есть господин и субботы.
For the Son of Man is Lord of the Sabbath."
for the son of man is lord even of the sabbath.'
- 9** И, отойдя оттуда, вошел Он в синагогу их.
He departed there, and went into their synagogue.
And having departed thence, he went to their synagogue,
- 10** И вот, там был человек, имеющий сухую руку. И спросили Иисуса, чтобы обвинить Его: можно ли исцелять в субботы?
And behold there was, a man with a withered hand. They asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath day?" that they might accuse him.
and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, 'Is it lawful to heal on the sabbaths?' that they might accuse him.

- 11 Он же сказал им: кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не возьмет ее и не вытащит?
He said to them, "What man is there among you, who has one sheep, and if this one falls into a pit on the Sabbath day, will he not grab on to it, and lift it out?
And he said to them, `What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?**
- 12 Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботы делать добро.
How much, then, is a man of more value than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath day."
How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.`**
- 13 Тогда говорит человеку тому: протяни руку твою. И он протянул, и стала она здорова, как другая.
Then he told the man, "Stretch out your hand." He stretched it out; and it was restored whole, just like the other.
Then saith he to the man, `Stretch forth thy hand,` and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.**
- 14 Фарисеи же, выйдя, имели совещание против Него, как бы погубить Его. Но Иисус, узнав, удалился оттуда.
But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him. And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,**
- 15 И последовало за Ним множество народа, и Он исцелил их всех
Jesus, perceiving that, withdrew from there. Great multitudes followed him; and he healed them all,
and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,**
- 16 и запретил им объявлять о Нем,
and charged them that they should not make him known:
and did charge them that they might not make him manifest,**
- 17 да сбудется реченное через пророка Исаию, который говорит:
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,**
- 18 Се, Отрок Мой, Которого Я избрал, Возлюбленный Мой, Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд;
"Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, He will declare judgment to the Gentiles.
`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,**
- 19 не воспрекословит, не возопиет, и никто не услышит на улицах голоса Его;
He will not strive, nor shout; Neither will anyone hear his voice in the streets.
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,**

- 20 трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит, доколе не доставит суду победы;
He won't break a bruised reed, He won't quench a smoking flax, Until he sends forth judgment to victory.
a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,
- 21 и на имя Его будут уповать народы.
In his name, the Gentiles will hope."
and in his name shall nations hope.`
- 22 Тогда привели к Нему бесноватого слепого и немого; и исцелил его, так что слепой и немой стал и говорить и видеть.
Then there was brought to him one possessed by a demon, blind and mute, and he healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw.
Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.
- 23 И дивился весь народ и говорил: не это ли Христос, сын Давидов?
All the multitudes were amazed, and said, "Can this be the son of David?"
And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`
- 24 Фарисеи же, услышав [сие], сказали: Он изгоняет бесов не иначе, как [силою] веельзевула, князя бесовского.
But when the Pharisees heard it, they said, "This man does not cast out demons, except by Beelzebub, the prince of the demons."
but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`
- 25 Но Иисус, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет; и всякий город или дом, разделившийся сам в себе, не устоит.
Knowing their thoughts, Jesus said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and every city or house divided against itself will not stand.
And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,
- 26 И если сатана сатану изгоняет, то он разделится сам с собою: как же устоит царство его?
If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?
and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?
- 27 И если Я [силою] веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею [силою] изгоняют? Посему они будут вам судьями.
If I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? Therefore they will be your judges.
`And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.

- 28** Если же Я Духом Божиим изгоняю бесов, то конечно достигло до вас Царствие
But if I by the Spirit of God cast out demons, then the kingdom of God has come on you.
`But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.
- 29** Или, как может кто войти в дом сильного и расхитить вещи его, если прежде не свяжет сильного? и тогда расхитит дом его.
Or how can one enter into the house of the strong man, and plunder his goods, except he first bind the strong man? Then he will plunder his house.
`Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.
- 30** Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.
"He who is not with me is against me, and he who doesn't gather with me, scatters.
`He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.
- 31** Посему говорю вам: всякий грех и хула простятся человекам, а хула на Духа не простится человекам;
Therefore I tell you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men.
Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.
- 32** если кто скажет слово на Сына Человеческого, простится ему; если же кто скажет на Духа Святого, не простится ему ни в сем веке, ни в будущем.
Whoever speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but whoever speaks against the Holy Spirit, it will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.
And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.
- 33** Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим; или признайте дерево худым и плод его худым, ибо дерево познается по плоду.
"Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree corrupt, and its fruit corrupt; for the tree is known by its fruit.
`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.
- 34** Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста.
You offspring of vipers, how can you, being evil, speak good things? For out of the abundance of the heart, the mouth speaks.
`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.

- 35** **Добрый человек из доброго сокровища выносит доброе, а злой человек из злого сокровища выносит злое.**
The good man out of his good treasure brings forth good things, and the evil man out of his evil treasure brings forth evil things.
The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.
- 36** **Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда:**
I tell you that every idle word that men speak, they will give account of it in the day of judgment.
And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;
- 37** **ибо от слов своих оправдаешься, и от слов своих осудишься.**
For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."
for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.
- 38** **Тогда некоторые из книжников и фарисеев сказали: Учитель! хотелось бы нам видеть от Тебя знамение.**
Then certain of the scribes and Pharisees answered, saying, "Teacher, we want to see a sign from you."
Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, `Teacher, we will to see a sign from thee.`
- 39** **Но Он сказал им в ответ: род лукавый и прелюбодейный ищет знамения; и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;**
But he answered them, "An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will no sign be given it but the sign of Jonah, the prophet.
And he answering said to them, `A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;
- 40** **ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.**
For as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth.
for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.
- 41** **Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной; и вот, здесь больше Ионы.**
The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and behold, someone greater than Jonah is here.
Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!

- 42 Царица южная восстанет на суд с родом сим и осудит его, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона. The queen of the south will rise up in the judgment with this generation, and will condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, someone greater than Solomon is here.**
`A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!
- 43 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и не находит; But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passes through waterless places, seeking rest, and doesn't find it.**
`And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;
- 44 тогда говорит: возвращусь в дом мой, откуда я вышел. И, придя, находит [его] незанятым, выметенным и убранным; Then he says, 'I will return into my house whence I came out,' and when he has come back, he finds it empty, swept, and put in order.**
then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:
- 45 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там; и бывает для человека того последнее хуже первого. Так будет и с этим злым родом. Then he goes, and takes with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first. Even so will it be also to this evil generation."**
then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`
- 46 Когда же Он еще говорил к народу, Матерь и братья Его стояли вне [дома], желая говорить с Ним. While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him.**
And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,
- 47 И некто сказал Ему: вот Матерь Твоя и братья Твои стоят вне, желая говорить с Тобою. One said to him, "Behold, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."**
and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`
- 48 Он же сказал в ответ говорившему: кто Матерь Моя? и кто братья Мои? But he answered him who told him, "Who is my mother? Who are my brothers?"**
And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`

- 49** И, указав рукою Своею на учеников Своих, сказал: вот мать Моя и братья Мои;
He stretched forth his hand towards his disciples, and said, "Behold, my mother and my brothers!
And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!
- 50** ибо, кто будет исполнять волю Отца Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и
For whoever will do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother."
for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`
- 1** Выйдя же в день тот из дома, Иисус сел у моря.
On that day Jesus went out of the house, and sat by the seaside.
And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,
- 2** И собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сел; а весь народ стоял на берегу.
Great multitudes gathered to him, so that he entered into a boat, and sat, and all the multitude stood on the beach.
and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,
- 3** И поучал их много притчами, говоря: вот, вышел сеятель сеять;
He spoke to them many things in parables, saying, "Behold, the farmer went forth to sow. and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,
- 4** и когда он сеял, иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то;
As he sowed, some seeds fell by the roadside, and the birds came and devoured them. and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,
- 5** иное упало на места каменистые, где немного было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока.
Others fell on rocky ground, where they didn't have much soil, and immediately they sprang up, because they had no deepness of earth.
and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,
- 6** Когда же возшло солнце, увяло, и, как не имело корня, засохло;
When the sun had risen, they were scorched. Because they had no root, they withered away.
and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,
- 7** иное упало в терние, и выросло терние и заглушило его;
Others fell on thorns. The thorns grew up and choked them:
and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,

- 8** иное упало на добрую землю и принесло плод: одно во сто крат, а другое в шестьдесят, иное же в тридцать.
and others fell on good soil, and yielded fruit: some one hundred times, some sixty, and some thirty.
and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.
- 9** Кто имеет уши слышать, да слышит!
He who has ears to hear, let him hear."
He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 10** И, приступив, ученики сказали Ему: для чего притчами говоришь им?
The disciples came, and said to him, "Why do you speak to them in parables?"
And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`
- 11** Он сказал им в ответ: для того, что вам дано знать тайны Царствия Небесного, а им не дано,
He answered them, "To you it is given to know the mysteries of the Kingdom of Heaven, but it is not given to them.
And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,
- 12** ибо кто имеет, тому дано будет и приумножится, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет;
For whoever has, to him will be given, and he will have abundance, but whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he has.
for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.
- 13** потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не понимают;
Therefore I speak to them in parables, because seeing they don't see, and hearing, they don't hear, neither do they understand.
`Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,
- 14** и сбывается над ними пророчество Исаии, которое говорит: слухом услышите--и не узнаете, и глазами смотреть будете--и не увидите,
In them the prophecy of Isaiah is fulfilled, which says, `By hearing you will hear, and will in no way understand; Seeing you will see, and will in no way perceive:
and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

- 15 **ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и да не обратятся, чтобы Я исцелил их.**
For this people`s heart has grown callous, Their ears are dull of hearing, Their eyes they have closed; Or else perhaps they might perceive with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, And should turn again; And I would heal them.
for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.
- 16 **Ваши же блаженны очи, что видят, и уши ваши, что слышат,**
"But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.
`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,
- 17 **ибо истинно говорю вам, что многие пророки и праведники желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.**
For most assuredly I tell you that many prophets and righteous men desired to see the things which you see, and didn`t see them; and to hear the things which you hear, and didn`t hear them.
for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.
- 18 **Вы же выслушайте [значение] притчи о сеятеле:**
"Hear, then, the parable of the farmer.
`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:
- 19 **ко всякому, слушающему слово о Царствии и не разумеющему, приходит лукавый и похищает посеянное в сердце его--вот кого означает посеянное при дороге.**
When anyone hears the word of the kingdom, and doesn`t understand it, the evil one comes, and snatches away that which has been sown in his heart. This is what was sown by the roadside.
Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.
- 20 **А посеянное на каменистых местах означает того, кто слышит слово и тотчас с радостью принимает его;**
What was sown on the rocky places, this is he who hears the word, and immediately with joy receives it;
`And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,
- 21 **но не имеет в себе корня и непостоянен: когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняется.**
yet he has no root in himself, but endures for a while. When oppression or persecution arises because of the word, immediately he stumbles.
and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.

- 22** А посеянное в тернии означает того, кто слышит слово, но забота века сего и обольщение богатства заглушает слово, и оно бывает бесплодно.
What was sown among the thorns, this is he who hears the word, but the cares of this world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful.
`And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.
- 23** Посеянное же на доброй земле означает слышащего слово и понимающего, который и бывает плодоносен, так что иной приносит плод во сто крат, иной в шестьдесят, а иной в тридцать.
What was sown on the good ground, this is he who hears the word, and understands it, who most assuredly bears fruit, and brings forth, some one hundred times, some sixty, some thirty."
`And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.`
- 24** Другую притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя на поле своем;
He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a man who sowed good seed in his field,
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,
- 25** когда же люди спали, пришел враг его и посеял между пшеницею плевелы и ушел;
but while people slept, his enemy came and sowed darnel also among the wheat, and went away.
and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,
- 26** когда взошла зелень и показался плод, тогда явились и плевелы.
But when the blade sprang up and brought forth fruit, then the darnel appeared also.
and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.
- 27** Придя же, рабы домовладыки сказали ему: господин! не доброе ли семя сеял ты на поле твоём? откуда же на нем плевелы?
The servants of the householder came and said to him, `Sir, didn't you sow good seed in your field? Where did this darnel come from?`
`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?
- 28** Он же сказал им: враг человека сделал это. А рабы сказали ему: хочешь ли, мы пойдем, выберем их?
He said to them, `An enemy has done this.` The servants asked him, `Do you want us to go and gather them up?`
And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?

- 29 Но он сказал: нет, --чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы,
But he said, `No, lest perhaps while you gather up the darnel, you root up the wheat with them.
`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,
- 30 оставьте расти вместе то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в снопы, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою.
Let both grow together until the harvest, and in the harvest time I will tell the reapers, "First, gather up the darnel, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.""
suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`
- 31 Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем,
He set another parable before them, saying, "The Kingdom of Heaven is like a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field;
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,
- 32 которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.
which indeed is smaller than all seeds. But when it is grown, it is greater than the herbs, and becomes a tree, so that the birds of the air come and lodge in its branches."
which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.`
- 33 Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло всё.
He spoke another parable to them. "The Kingdom of Heaven is like yeast, which a woman took, and hid in three measures of meal, until it was all leavened."
Another simile spake he to them: `The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.`
- 34 Всё сие Иисус говорил народу притчами, и без притчи не говорил им,
Jesus spoke all these things in parables to the multitudes; and without a parable, he didn`t speak to them,
All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,

- 35 да сбудется реченное через пророка, который говорит: отверзю в притчах уста Мои; изреку сокровенное от создания мира.
that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, "I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world."
that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, `I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.`
- 36 Тогда Иисус, отпустив народ, вошел в дом. И, приступив к Нему, ученики Его сказали: изъясни нам притчу о плевелах на поле.
Then Jesus sent the multitudes away, and went into the house. His disciples came to him, saying, "Explain to us the parable of the darnel of the field."
Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, `Explain to us the simile of the darnel of the field.`
- 37 Он же сказал им в ответ: сеющий доброе семя есть Сын Человеческий;
He answered them, "He who sows the good seed is the Son of Man,
And he answering said to them, `He who is sowing the good seed is the Son of Man,
- 38 поле есть мир; доброе семя, это сыны Царствия, а плевелы--сыны лукавого;
the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the darnel are the sons of the evil one.
and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,
- 39 враг, посеявший их, есть диавол; жатва есть кончина века, а жнецы суть Ангелы.
The enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels.
and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.
- 40 Посему как собирают плевелы и огнем сжигают, так будет при кончине века сего:
As therefore the darnel is gathered up and burned with fire; so will it be in the end of this age.
`As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,
- 41 пошлет Сын Человеческий Ангелов Своих, и соберут из Царства Его все соблазны и делающих беззаконие,
The Son of Man will send forth his angels, and they will gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and those who do iniquity,
the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,
- 42 и ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубов;
and will cast them into the furnace of fire. There will be weeping and the gnashing of and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- 43** тогда праведники воссияют, как солнце, в Царстве Отца их. Кто имеет уши слышать, да слышит!
Then the righteous will shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears to hear, let him hear.
`Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.
- 44** Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, найдя, человек утаил, и от радости о нем идет и продает всё, что имеет, и покупает поле то.
"The Kingdom of Heaven is like a treasure hidden in the field, which a man found, and hid. In his joy, he goes and sells all that he has, and buys that field.
`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.
- 45** Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин,
"Again, the Kingdom of Heaven is like a man who is a merchant seeking fine pearls,
`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,
- 46** который, найдя одну драгоценную жемчужину, пошел и продал всё, что имел, и купил ее.
who having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.
who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.
- 47** Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода,
"Again, the Kingdom of Heaven is like a dragnet, that was cast into the sea, and gathered some fish of every kind,
`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,
- 48** который, когда наполнился, вытащили на берег и, сев, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон.
which, when it was filled, they drew up on the beach. They sat down, and gathered the good into containers, but the bad they threw away.
which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,
- 49** Так будет при кончине века: изыдут Ангелы, и отделият злых из среды праведных,
So will it be in the end of the world. The angels will come forth, and separate the wicked from among the righteous,
so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,
- 50** и ввергнут их в печь огненную: там будет плач и скрежет зубов.
and will cast them into the furnace of fire. There will be the weeping and the gnashing of teeth."
and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`

- 51 **И спросил их Иисус: поняли ли вы всё это? Они говорят Ему: так, Господи!**
Jesus said to them, "Have you understood all these things?" They answered him, "Yes, Lord."
Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`
- 52 **Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.**
He said to them, "Therefore, every scribe who has been made a disciple to the Kingdom of Heaven is like a man who is a householder, who brings forth out of his treasure new and old things."
And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`
- 53 **И, когда окончил Иисус притчи сии, пошел оттуда.**
It happened, when Jesus had finished these parables, he departed from there.
And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,
- 54 **И, придя в отечество Свое, учил их в синагоге их, так что они изумлялись и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?**
Coming into his own country, he taught them in their synagogue, so much that they were astonished, and said, "Where did this man get this wisdom, and these mighty works? and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?
- 55 **не плотников ли Он сын? не Его ли Мать называется Мария, и братья Его Иаков и Иосий, и Симон, и Иуда?**
Isn't this the carpenter's son? Isn't his mother called Mary, and his brothers, James, Joses, Simon, and Judas?
is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?
- 56 **и сестры Его не все ли между нами? откуда же у Него всё это?**
Aren't all of his sisters with us? Where, then did this man get all of these things?" and his sisters -- are they not all with us? whence, then, to this one all these?`
- 57 **И соблазнялись о Нем. Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем.**
They were offended by him. But Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and in his own house."
and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:`
- 58 **И не совершил там многих чудес по неверию их.**
He didn't do many mighty works there because of their unbelief.
and he did not there many mighty works, because of their unbelief.

- 1** В то время Ирод четвертовластник услышал молву об Иисусе
At that time, Herod, the tetrarch, heard the report concerning Jesus,
At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,
- 2** и сказал служащим при нем: это Иоанн Креститель; он воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.
and said to his servants, "This is John the Baptizer. He is risen from the dead. That is why these powers work in him."
and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`
- 3** Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего,
For Herod had laid hold of John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife.
For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip`s wife,
- 4** потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.
For John said to him, "It is not lawful for you to have her."
for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`
- 5** И хотел убить его, но боялся народа, потому что его почитали за пророка.
When he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.
- 6** Во время же [празднования] дня рождения Ирода дочь Иродиады плясала перед собранием и угодила Ироду,
But when Herod`s birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.
But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,
- 7** посему он с клятвою обещал ей дать, чего она ни попросит.
Whereupon he promised with an oath to give her whatever she should ask.
whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.
- 8** Она же, по наущению матери своей, сказала: дай мне здесь на блюде голову Иоанна Крестителя.
She, being put forward by her mother, said, "Give me here on a platter the head of John the Baptizer."
And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;

- 9** И опечалился царь, но, ради клятвы и возлежащих с ним, повелел дать ей,
The king was grieved, but for the sake of his oaths, and of those who sat at the table with him, he commanded it to be given,
and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;
- 10** и послал отсечь Иоанну голову в темнице.
and he sent and beheaded John in the prison.
and having sent, he beheaded John in the prison,
- 11** И принесли голову его на блюде и дали девице, а она отнесла матери своей.
His head was brought on a platter, and given to the young lady: and she brought it to her mother.
and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.
- 12** Ученики же его, придя, взяли тело его и погребли его; и пошли, возвестили Иисусу.
His disciples came, and took up the body, and buried it; and they went and told Jesus.
And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,
- 13** И, услышав, Иисус удалился оттуда на лодке в пустынное место один; а народ, услышав о том, пошел за Ним из городов пешком.
Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat, to a desert place apart.
When the multitudes heard it, they followed him on foot from the cities.
and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.
- 14** И, выйдя, Иисус увидел множество людей и сжалился над ними, и исцелил больных их.
Jesus went out, and he saw a great multitude. He had compassion on them, and healed their sick.
And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;
- 15** Когда же настал вечер, приступили к Нему ученики Его и сказали: место здесь пустынное и время уже позднее; отпусти народ, чтобы они пошли в селения и купили себе пищи.
When evening had come, his disciples came to him, saying, "The place is a desert, and the time is already past. Send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food."
and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`
- 16** Но Иисус сказал им: не нужно им идти, вы дайте им есть.
But Jesus said to them, "They don't need to go away. You give them something to eat."
And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`

- 17** Они же говорят Ему: у нас здесь только пять хлебов и две рыбы.
They told him, "We only have here five loaves and two fish."
And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`
- 18** Он сказал: принесите их Мне сюда.
He said, "Bring them here to me."
And he said, `Bring ye them to me hither.`
- 19** И велел народу возлечь на траву и, взяв пять хлебов и две рыбы, воззрел на небо, благословил и, преломив, дал хлебы ученикам, а ученики народу.
He commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.
And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes,
- 20** И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков двенадцать коробов полных;
They all ate, and were filled. They took up twelve baskets full of that which remained left over from the broken pieces.
and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;
- 21** а евших было около пяти тысяч человек, кроме женщин и детей.
Those who ate were about five thousand men, besides women and children.
and those eating were about five thousand men, apart from women and children.
- 22** И тотчас понудил Иисус учеников Своих войти в лодку и отправиться прежде Его на другую сторону, пока Он отпустит народ.
Immediately Jesus made the disciples get into the boat, and to go ahead of him to the other side, while he sent the multitudes away.
And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;
- 23** И, отпустив народ, Он взошел на гору помолиться наедине; и вечером оставался там один.
After he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray. When evening had come, he was there alone.
and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,
- 24** А лодка была уже на середине моря, и ее било волнами, потому что ветер был противный.
But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.
and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

- 25** В четвертую же стражу ночи пошел к ним Иисус, идя по морю.
In the fourth watch of the night Jesus came to them, walking on the sea.
And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,
- 26** И ученики, увидев Его идущего по морю, встревожились и говорили: это призрак; и от страха вскричали.
When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, "It is a ghost!" and they cried out for fear.
and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying -- "It is an apparition," and from the fear they cried out;
- 27** Но Иисус тотчас заговорил с ними и сказал: ободритесь; это Я, не бойтесь.
But immediately Jesus spoke to them, saying "Cheer up! I AM! Don't be afraid."
and immediately Jesus spake to them, saying, "Be of good courage, I am [he], be not afraid."
- 28** Петр сказал Ему в ответ: Господи! если это Ты, повели мне придти к Тебе по воде.
Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the waters."
And Peter answering him said, "Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;"
- 29** Он же сказал: иди. И, выйдя из лодки, Петр пошел по воде, чтобы подойти к Иисусу,
He said, "Come!" Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.
and he said, "Come;" and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,
- 30** но, видя сильный ветер, испугался и, начав утопать, закричал: Господи! спаси меня.
But when he saw that the wind was strong, he was afraid, and beginning to sink, he cried out, saying, "Lord, save me!"
but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, "Sir, save me."
- 31** Иисус тотчас простер руку, поддержал его и говорит ему: маловерный! зачем ты усомнился?
Immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"
And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, "Little faith! for what didst thou waver?"
- 32** И, когда вошли они в лодку, ветер утих.
When they got up into the boat, the wind ceased.
and they having gone to the boat the wind lulled,
- 33** Бывшие же в лодке подошли, поклонились Ему и сказали: истинно Ты Сын Божий.
Those who were in the boat came and worshipped him, saying, "You are truly the Son of God!"
and those in the boat having come, did bow to him, saying, "Truly -- God's Son art thou."

- 34** И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую.
When they had crossed over, they came to the land of Gennesaret.
And having passed over, they came to the land of Gennesaret,
- 35** Жители того места, узнав Его, послали во всю окрестность ту и принесли к Нему всех больных,
When the men of that place recognized him, they sent into all that region round about, and brought to him all who were sick,
and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,
- 36** и просили Его, чтобы только прикоснуться к краю одежды Его; и которые прикасались, исцелялись.
and they begged him that they might only touch the fringe of his garment. As many as touched it were made whole.
and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.
- 1** Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят:
Then Pharisees and scribes come to Jesus from Jerusalem, saying,
Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,
- 2** зачем ученики Твои претупают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.
"Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat bread."
`Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`
- 3** Он же сказал им в ответ: зачем и вы претупаете заповедь Божию ради предания вашего?
He answered them, "Why do you also disobey the commandment of God because of your tradition?
And he answering said to them, `Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?"
- 4** Ибо Бог заповедал: почитай отца и мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.
For God commanded, `Honor your father and your mother,` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`
for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 5** А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар [Богу] то, чем бы ты от меня пользовался,
But you say, `Whoever will tell his father or his mother, "Whatever help you might otherwise have gotten from me is a gift devoted to God,"
but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --

- 6** тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.
he will not honor his father or mother. ` You have made the commandment of God void because of your tradition.
and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.
- 7** Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:
You hypocrites! Well did Isaiah prophesy of you, saying,
`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
- 8** приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;
`These people draw near to me with their mouth, And honor me with their lips; But their heart is far from me.
This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;
- 9** но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.
But in vain do they worship me, Teaching as doctrine rules made by men.``
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`
- 10** И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумеите!
He called the multitude to himself, and said to them, "Hear, and understand.
And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:
- 11** не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека.
That which enters into the mouth doesn`t defile the man; but that which proceeds out of the mouth, this defiles the man."
not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.`
- 12** Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились?
Then the disciples came, and said to him, "Do you know that the Pharisees were offended, when they heard this saying?"
Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`
- 13** Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;
But he answered, "Every plant which my heavenly Father didn`t plant will be uprooted.
And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;

- 14 оставьте их: они--слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.
Let them alone. They are blind guides of the blind. If the blind guide the blind, both will fall into a pit."
let them alone, guides they are -- blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`
- 15 Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.
Peter answered him, "Explain the parable to us."
And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`
- 16 Иисус сказал: неужели и вы еще не понимаете?
So Jesus said, "Do you also still not understand?
And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?
- 17 еще ли не понимаете, что всё, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон?
Don`t you understand that whatever goes into the mouth passes into the belly, and then out of the body?
do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?
- 18 а исходящее из уст--из сердца исходит--сие оскверняет человека,
But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart, and they defile the man.
but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;
- 19 ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления--
For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, sexual sins, thefts, false testimony, and blasphemies.
for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:
- 20 это оскверняет человека; а есть неумытыми руками--не оскверняет человека.
These are the things which defile the man; but to eat with unwashed hands doesn` t defile the man."
these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`
- 21 И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.
Jesus went out from there, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.
And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,
- 22 И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется.
Behold, a Canaanite woman came out from those borders, and cried, saying, "Have mercy on me, Lord, you son of David. My daughter is grievously vexed with a demon."
and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`

- 23** Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.
But he answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away; for she cries after us."
And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`
- 24** Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.
But he answered, "I wasn't sent to anyone but the lost sheep of the house of Israel."
and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`
- 25** А она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне.
But she came and worshipped him, saying, "Lord, help me."
And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`
- 26** Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.
But he answered, "It is not appropriate to take the children's bread and throw it to the dogs."
and he answering said, `It is not good to take the children's bread, and to cast to the little dogs.`
- 27** Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.
But she said, "Yes, Lord, but even the dogs eat the crumbs which fall from their masters' table."
And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords' table;`
- 28** Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.
Then Jesus answered her, "Woman, great is your faith! Be it done to you even as you desire." And her daughter was healed from that hour.
then answering, Jesus said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;` and her daughter was healed from that hour.
- 29** Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.
Jesus departed there, and came near to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.
And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,
- 30** И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;
There came to him great multitudes, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others, and they put them down at his feet. He healed them,
and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,

- 31** так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромым ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.
so that the multitude wondered, when they saw the mute speaking, the injured whole, lame walking, and the blind seeing -- and they glorified the God of Israel.
so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.
- 32** Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге.
Jesus called his disciples to him, and said, "I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat. I don't want to send them away fasting, or they might faint on the way."
And Jesus having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`
- 33** И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?
The disciples said to him, "Where should we get so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?"
And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`
- 34** Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.
Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven, and a few small fish."
And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`
- 35** Тогда велел народу возлечь на землю.
He commanded the multitude to sit down on the ground;
And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,
- 36** И, взяв семь хлебов и рыбы, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу.
and he took the seven loaves and the fish. He gave thanks and broke them, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.
and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
- 37** И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных,
They all ate, and were filled. They took up seven baskets full of the broken pieces that were left over.
And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,
- 38** а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.
Those who ate were four thousand men, besides women and children.
and those eating were four thousand men, apart from women and children.

- 39** И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.
He sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magdala.
And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.
- 1** И приступили фарисеи и саддукеи и, искушая Его, просили показать им знамение с неба.
The Pharisees and Sadducees came, and testing him, asked him to show them a sign from heaven.
And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,
- 2** Он же сказал им в ответ: вечером вы говорите: будет вёдро, потому что небо красно;
But he answered them, "When it is evening, you say, `It will be fair weather, for the sky is red.`
and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,
- 3** и поутру: сегодня ненастье, потому что небо багрово. Лицемеры! различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете.
In the morning, `It will be foul weather today, for the sky is red and threatening.`
Hypocrites! You know how to discern the appearance of the sky, but you can't discern the signs of the times.
and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!
- 4** Род лукавый и прелюбодейный знамения ищет, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка. И, оставив их, отошел.
An evil and adulterous generation seeks after a sign, and there will be no sign given to it, but the sign of the prophet Jonah." He left them, and departed.
`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.
- 5** Переправившись на другую сторону, ученики Его забыли взять хлебов.
The disciples came to the other side and forgot to take bread.
And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,
- 6** Иисус сказал им: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и саддукейской.
Jesus said to them, "Take heed and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."
and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`
- 7** Они же помышляли в себе и говорили: [это значит], что хлебов мы не взяли.
They reasoned among themselves, saying, "We took no bread."
and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`

- 8** Уразумев то, Иисус сказал им: что помышляете в себе, маловерные, что хлебов не взяли?
Jesus, perceiving it, said, "Why do you reason among yourselves, you of little faith, `because you have brought no bread?`
And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?
- 9** Еще ли не понимаете и не помните о пяти хлебах на пять тысяч [человек], и сколько коробов вы набрали?
Don't you yet perceive, neither remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up?
do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?
- 10** ни о семи хлебах на четыре тысячи, и сколько корзин вы набрали?
Nor the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up?
nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
- 11** как не разумеете, что не о хлебе сказал Я вам: берегитесь закваски фарисейской и саддукейской?
How is it that you don't perceive that I didn't speak to you concerning bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."
how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?
- 12** Тогда они поняли, что Он говорил им беречься не закваски хлебной, но учения фарисейского и саддукейского.
Then they understood that he didn't tell them to beware of the yeast of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.
Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.
- 13** Придя же в страны Кесарии Филипповой, Иисус спрашивал учеников Своих: за кого люди почитают Меня, Сына Человеческого?
Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"
And Jesus, having come to the parts of Cesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`
- 14** Они сказали: одни за Иоанна Крестителя, другие за Илию, а иные за Иеремию, или за одного из пророков.
They said, "Some say John the Baptizer, some, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets."
and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`
- 15** Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня?
He said to them, "But who do you say that I am?"
He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`

- 16** Симон же Петр, отвечая, сказал: Ты--Христос, Сын Бога Живаго.
Simon Peter answered, "You are the Christ, the Son of the living God."
and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 17** Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;
Jesus answered him, "Blessed are you, Simon Bar-jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but my Father who is in heaven.
And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.
- 18** и Я говорю тебе: ты--Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее;
I also tell you, that you are Peter, and on this rock I will build my assembly, and the gates of Hades will not prevail against it.
`And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;
- 19** и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.
I will give to you the keys of the Kingdom of Heaven, and whatever you will bind on earth will be bound in heaven; and whatever you will loose on earth will be loosed in heaven."
and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`
- 20** Тогда (Иисус) запретил ученикам Своим, чтобы никому не сказывали, что Он есть Иисус Христос.
Then he charged the disciples that they should tell no man that he was the Christ.
Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.
- 21** С того времени Иисус начал открывать ученикам Своим, что Ему должно идти в Иерусалим и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.
From that time, Jesus began to show to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things from the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up.
From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.
- 22** И, отозвав Его, Петр начал прекословить Ему: будь милостив к Себе, Господи! да не будет этого с Тобою!
Peter took him aside, and began to rebuke him, saying, "Far be it from you, Lord! This will never be done to you."
And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`

- 23** Он же, обратившись, сказал Петру: отойди от Меня, сатана! ты Мне соблазн! потому что думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.
But he turned, and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me, for you are not setting your mind on the things of God, but the things of men."
and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`
- 24** Тогда Иисус сказал ученикам Своим: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною,
Then Jesus said to his disciples, "If any man desires to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,
- 25** ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня, тот обретет ее;
For whoever desires to save his life will lose it, and whoever will lose his life for my sake will find it.
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,
- 26** какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? или какой выкуп даст человек за душу свою?
For what will it profit a man, if he will gain the whole world, and forfeit his life? Or what will a man give in exchange for his life?
for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?
- 27** ибо придет Сын Человеческий во славе Отца Своего с Ангелами Своими и тогда воздаст каждому по делам его.
For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels, and then will he render to every man according to his deeds.
`For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.
- 28** Истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Сына Человеческого, грядущего в Царствии Своем.
Most assuredly I tell you, there are some standing here, who will in no way taste of death, until they see the Son of Man coming in his kingdom."
Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.`
- 1** По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних,
After six days, Jesus took with him Peter, James, and John, his brother, and brought them up into a high mountain by themselves.
And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,

- 2** и преобразился пред ними: и просияло лице Его, как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет.
He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became white as the light.
and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,
- 3** И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие.
Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.
and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.
- 4** При сем Петр сказал Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илию.
Peter answered, and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you want, let's make three tents here: one for you, one for Moses, and one for Elijah."
And Peter answering said to Jesus, "Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah."
- 5** Когда он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его
While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them. Behold, a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."
While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, "This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him."
- 6** И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались.
When the disciples heard it, they fell on their faces, and were very afraid.
And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,
- 7** Но Иисус, приступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь.
Jesus came and touched them and said, "Get up, and don't be afraid."
and Jesus having come near, touched them, and said, "Rise, be not afraid,"
- 8** Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса.
Lifting up their eyes, they saw no one, except Jesus alone.
and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.
- 9** И когда сходили они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывайте о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.
As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, "Don't tell anyone what you saw, until the Son of Man has risen from the dead."
And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, "Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise."
- 10** И спросили Его ученики Его: как же книжники говорят, что Илию надлежит придти прежде?
His disciples asked him, saying, "Then why do the scribes say that Elijah must come first?
And his disciples questioned him, saying, "Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?"

- 11** Иисус сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить всё;
Jesus answered them, "Elijah indeed comes first, and will restore all things,
And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,
- 12** но говорю вам, что Илия уже пришел, и не узнали его, а поступили с ним, как хотели;
так и Сын Человеческий пострадает от них.
but I tell you that Elijah has come already, and they didn`t recognize him, but did to him whatever they wanted to. Even so will the Son of Man also suffer by them."
and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.`
- 13** Тогда ученики поняли, что Он говорил им об Иоанне Крестителе.
Then the disciples understood that he spoke to them of John the Baptizer.
Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.
- 14** Когда они пришли к народу, то подошел к Нему человек и, преклоняя пред Ним колени,
When they came to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,
And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,
- 15** сказал: Господи! помилуй сына моего; он в новолуния [беснуется] и тяжело страдает, ибо часто бросается в огонь и часто в воду,
"Lord, have mercy on my son, for he is epileptic, and suffers grievously; for he often falls into the fire, and often into the water.
and saying, `Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,
- 16** я приводил его к ученикам Твоим, и они не могли исцелить его.
So I brought him to your disciples, and they could not cure him."
and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.`
- 17** Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? приведите его ко Мне сюда.
Jesus answered, "Faithless and perverse generation! How long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him here to me."
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;`
- 18** И запретил ему Иисус, и бес вышел из него; и отрок исцелился в тот час.
Jesus rebuked him, the demon went out of him, and the boy was cured from that hour.
and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.
- 19** Тогда ученики, приступив к Иисусу наедине, сказали: почему мы не могли изгнать его?
Then the disciples came to Jesus privately, and said, "Why couldn`t we cast it out?"
Then the disciples having come to Jesus by himself, said, `Wherefore were we not able to cast him out?`

- 20** Иисус же сказал им: по неверию вашему; ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: 'перейди отсюда туда', и она перейдет; и ничего не будет невозможного для вас;
He said to them, "Because of your unbelief. For most assuredly I tell you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will tell this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible to you.
And Jesus said to them, 'Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,
- 21** сей же род изгоняется только молитвою и постом.
But this kind doesn't go out except by prayer and fasting."
and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.'
- 22** Во время пребывания их в Галилее, Иисус сказал им: Сын Человеческий предан будет в руки человеческие,
While they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be delivered up into the hands of men,
And while they are living in Galilee, Jesus said to them, 'The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,
- 23** и убьют Его, и в третий день воскреснет. И они весьма опечалились.
and they will kill him, and the third day he will be raised up." They were exceedingly sorry.
and they shall kill him, and the third day he shall rise,' and they were exceeding sorry.
- 24** Когда же пришли они в Капернаум, то подошли к Петру собиратели дидрахм и сказали: Учитель ваш не даст ли дидрахмы?
When they were come to Capernaum, those who collected the didrachmas came to Peter, and said, "Doesn't your teacher pay the didrachma?"
And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, 'Your teacher -- doth he not pay the didrachms?' He saith, 'Yes.'
- 25** Он говорит: да. И когда вошел он в дом, то Иисус, предупредив его, сказал: как тебе кажется, Симон? цари земные с кого берут пошлины или подати? с сынов ли своих, или с посторонних?
He said, "Yes." When he came into the house, Jesus anticipated him, saying, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth receive toll or tribute? From their sons, or from strangers?"
And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, 'What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?'
- 26** Петр говорит Ему: с посторонних. Иисус сказал ему: итак сыны свободны;
Peter said to him, "From strangers." Jesus said to him, "Therefore the sons are exempt.
Peter saith to him, 'From the strangers.' Jesus said to him, 'Then are the sons free;

- 27** но, чтобы нам не соблазнить их, пойдя на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возьми, и, открыв у ней рот, найдешь статир; возьми его и отдай им за Меня и за себя.
But, lest we cause them to stumble, go to the sea, and cast a hook, and take up the first fish that comes up. When you have opened his mouth, you will find a stater. Take that, and give it to them for me and you.
but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.
- 1** В то время ученики приступили к Иисусу и сказали: кто больше в Царстве Небесном?
In that hour the disciples came to Jesus, saying, "Who then is greatest in the Kingdom of Heaven?"
At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`
- 2** Иисус, призвав дитя, поставил его посреди них
Jesus called a little child to himself, and set him in the midst of them, And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,
- 3** и сказал: истинно говорю вам, если не обратитесь и не будете как дети, не войдете в Царство Небесное;
and said, "Most assuredly I tell you, unless you turn, and become as little children, you will in no way enter into the Kingdom of Heaven.
and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;
- 4** итак, кто умалится, как это дитя, тот и больше в Царстве Небесном;
Whoever therefore will humble himself as this little child, the same is the greatest in the Kingdom of Heaven.
whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.
- 5** и кто примет одно такое дитя во имя Мое, тот Меня принимает;
Whoever will receive one such little child in my name receives me,
`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,
- 6** а кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему мельничный жернов на шею и потопили его во глубине морской.
but whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him that a huge millstone should be hung around his neck, and that he should be sunk in the depths of the sea.
and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.

- 7** Горе миру от соблазнов, ибо надобно придти соблазнам; но горе тому человеку, через которого соблазн приходит.
Woe to the world because of occasions of stumbling! For it must be that the occasions come, but woe to that person through whom the occasion comes!
`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!
- 8** Если же рука твоя или нога твоя соблазняет тебя, отсеки их и брось от себя: лучше тебе войти в жизнь без руки или без ноги, нежели с двумя руками и с двумя ногами быть ввержену в огонь вечный;
If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off, and cast it from you. It is better for you to enter into life maimed or crippled, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.
`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.
- 9** и если глаз твой соблазняет тебя, вырви его и брось от себя: лучше тебе с одним глазом войти в жизнь, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную.
If your eye causes you to stumble, pluck it out, and cast it from you. It is better for you to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire.
`And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.
- 10** Смотрите, не презирайте ни одного из малых сих; ибо говорю вам, что Ангелы их на небесах всегда видят лице Отца Моего Небесного.
See that you don't despise one of these little ones, for I tell you that in heaven their angels always see the face of my Father who is in heaven.
`Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,
- 11** Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.
For the Son of Man came to save that which was lost.
for the Son of Man did come to save the lost.
- 12** Как вам кажется? Если бы у кого было сто овец, и одна из них заблудилась, то не оставит ли он девяносто девять в горах и не пойдет ли искать заблудившуюся?
"What do you think? If a man has one hundred sheep, and one of them goes astray, doesn't he leave the ninety-nine, go to the mountains, and seek that which has gone astray?
`What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?

- 13** и если случится найти ее, то, истинно говорю вам, он радуется о ней более, нежели о девяноста девяти незаблудившихся.
If he happens to find it, most assuredly I tell you, he rejoices over it more than over the ninety-nine which have not gone astray.
and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;
- 14** Так, нет воли Отца вашего Небесного, чтобы погиб один из малых сих.
Even so it is not the will of your Father who is in heaven that one of these little ones should perish.
so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.
- 15** Если же согрешит против тебя брат твой, пойди и обличи его между тобою и им одним; если послушает тебя, то приобрел ты брата твоего;
"If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother.
`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;
- 16** если же не послушает, возьми с собою еще одного или двух, дабы устами двух или трех свидетелей подтвердилось всякое слово;
But if he doesn't listen, take one or two more with you, that at the mouth of two or three witnesses every word may be established.
and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.
- 17** если же не послушает их, скажи церкви; а если и церкви не послушает, то да будет он тебе, как язычник и мытарь.
If he refuses to listen to them, tell it to the assembly. If he refuses to hear the assembly also, let him be to you as a Gentile or a tax collector.
`And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.
- 18** Истинно говорю вам: что вы свяжете на земле, то будет связано на небе; и что разрешите на земле, то будет разрешено на небе.
Most assuredly I tell you, whatever things you will bind on earth will be bound in heaven, and whatever things you will loose on earth will be loosed in heaven.
`Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.
- 19** Истинно также говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного,
Again, assuredly I tell you, that if two of you will agree on earth concerning anything that they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven.
`Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask -- it shall be done to them from my Father who is in the heavens,

- 20** ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них.
For where two or three are gathered together in my name, there I am in the midst of them."
for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.`
- 21** Тогда Петр приступил к Нему и сказал: Господи! сколько раз прощать брату моему, согрешающему против меня? до семи ли раз?
Then Peter came and said to him, "Lord, how often will my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?"
Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`
- 22** Иисус говорит ему: не говорю тебе: до семи раз, но до седмижды семидесяти раз.
Jesus said to him, "I don't tell you until seven times, but, until seventy times seven.
Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.
- 23** Посему Царство Небесное подобно царю, который захотел сосчитаться с рабами своими;
Therefore the Kingdom of Heaven is like a certain king, who wanted to reconcile accounts with his servants.
`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,
- 24** когда начал он считаться, приведен был к нему некто, который должен был ему десять тысяч талантов;
When he had begun to reconcile, one was brought to him who owed him ten thousand talents.
and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,
- 25** а как он не имел, чем заплатить, то государь его приказал продать его, и жену его, и детей, и всё, что он имел, и заплатить;
But because he couldn't pay, his lord commanded him to be sold, with his wife, his children, and all that he had, and payment to be made.
and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.
- 26** тогда раб тот пал, и, кланяясь ему, говорил: государь! потерпи на мне, и всё тебе заплачу.
The servant therefore fell down and kneeled before him, saying, `Lord, have patience with me, and I will repay you all.`
The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;
- 27** Государь, умилосердившись над рабом тем, отпустил его и долг простил ему.
The lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.
and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.

- 28** Раб же тот, выйдя, нашел одного из товарищей своих, который должен был ему сто динариев, и, схватив его, душил, говоря: отдай мне, что должен.
But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him one hundred denarii, and he laid hold on him, and took him by the throat, saying, `Pay me what you owe!`
`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.
- 29** Тогда товарищ его пал к ногам его, умолял его и говорил: потерпи на мне, и всё отдам тебе.
So his fellow-servant fell down at his feet and begged him, saying, `Have patience with me, and I will repay you.`
His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;
- 30** Но тот не захотел, а пошел и посадил его в темницу, пока не отдаст долга.
He would not, but went and cast him into prison, until he should pay back that which was due.
and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.
- 31** Товарищи его, видев происшедшее, очень огорчились и, придя, рассказали государю своему всё бывшее.
So when his fellow-servants saw what was done, they were exceedingly sorry, and came and told to their lord all that was done.
`And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;
- 32** Тогда государь его призывает его и говорит: злой раб! весь долг тот я простил тебе, потому что ты упросил меня;
Then his lord called him in, and said to him, `You wicked servant! I forgave you all that debt, because you begged me.
then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,
- 33** не надлежало ли и тебе помиловать товарища твоего, как и я помиловал тебя?
Shouldn't you also have had mercy on your fellow-servant, even as I had mercy on you?`
did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?
- 34** И, разгневавшись, государь его отдал его истязателям, пока не отдаст ему всего долга.
His lord was angry, and delivered him to the tormentors, until he should pay all that was due to him.
`And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;

- 35** Так и Отец Мой Небесный поступит с вами, если не простит каждый из вас от сердца своего брату своему согрешений его.
So will my heavenly Father also do to you, if you don't each forgive his brother from your hearts for his misdeeds."
so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`
- 1** Когда Иисус окончил слова сии, то вышел из Галилеи и пришел в пределы Иудейские, Заиорданскою стороною.
It happened when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea beyond the Jordan.
And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,
- 2** За Ним последовало много людей, и Он исцелил их там.
Great multitudes followed him, and he healed them there.
and great multitudes followed him, and he healed them there.
- 3** И приступили к Нему фарисеи и, искушая Его, говорили Ему: по всякой ли причине позволительно человеку разводиться с женою своею?
Pharisees came to him, testing him, and saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any reason?"
And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`
- 4** Он сказал им в ответ: не читали ли вы, что Сотворивший вначале мужчину и женщину сотворил их?
He answered, "Haven't you read that he who made them from the beginning made them male and female,
And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,
- 5** И сказал: посему оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью,
and said, `For this cause a man will leave his father and mother, and will join to his wife; and the two will become one flesh?`
and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?
- 6** так что они уже не двое, но одна плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.
So that they are no more two, but one flesh. What therefore God has joined together, don't let man tear apart."
so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`

- 7** Они говорят Ему: как же Моисей заповедал давать разводное письмо и разводиться с нею?
They asked him, "Why then did Moses command us to give her a bill of divorce, and divorce her?"
They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`
- 8** Он говорит им: Моисей по жестокосердию вашему позволил вам разводиться с женами вашими, а сначала не было так;
He said to them, "Moses, because of the hardness of your hearts, allowed you to divorce your wives, but from the beginning it has not been so.
He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.
- 9** но Я говорю вам: кто разведется с женою своею не за прелюбодеяние и женится на другой, [тот] прелюбодействует; и женившийся на разведенной прелюбодействует.
I tell you that whoever will put away his wife, except for sexual immorality, and will marry another, commits adultery; and he who marries her when she is put away commits adultery."
`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`
- 10** Говорят Ему ученики Его: если такова обязанность человека к жене, то лучше не жениться.
His disciples said to him, "If this is the case of the man with his wife, it is not expedient to marry."
His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`
- 11** Он же сказал им: не все вмещают слово сие, но кому дано,
But he said to them, "Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.
And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;
- 12** ибо есть скопцы, которые из чрева матерного родились так; и есть скопцы, которые оскотлены от людей; и есть скопцы, которые сделали сами себя скопцами для Царства Небесного. Кто может вместить, да вместит.
For there are eunuchs, who were born that way from their mother`s womb, and there are eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the Kingdom of Heaven`s sake. He who is able to receive it, let him receive it."
for there are eunuchs who from the mother`s womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive.`

- 13** Тогда приведены были к Нему дети, чтобы Он возложил на них руки и помолился; ученики же возбраняли им.
Then little children were brought to him, that he should lay his hands on them, and pray; and the disciples rebuked them.
Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.
- 14** Но Иисус сказал: пустите детей и не препятствуйте им приходить ко Мне, ибо таковых есть Царство Небесное.
But Jesus said, "Allow the little children, and don't forbid them to come to me; for to such belongs the Kingdom of Heaven."
But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`
- 15** И, возложив на них руки, пошел оттуда.
He laid his hands on them, and departed there.
and having laid on them [his] hands, he departed thence.
- 16** И вот, некто, подойдя, сказал Ему: Учитель благий! что сделать мне доброго, чтобы иметь жизнь вечную?
Behold, one came to him and said, "Good teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?"
And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`
- 17** Он же сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. Если же хочешь войти в жизнь [вечную], соблюди заповеди.
He said to him, "Why do you call me good? No one is good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments."
And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`
- 18** Говорит Ему: какие? Иисус же сказал: не убивай; не прелюбодействуй; не кради; не лжесвидетельствуй;
He said to him, "Which ones?" Jesus said, "You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not offer false testimony.
He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,
- 19** почитай отца и мать; и: люби ближнего твоего, как самого себя.
Honor your father and mother. And, you shall love your neighbor as yourself."
honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`
- 20** Юноша говорит Ему: всё это сохранил я от юности моей; чего еще недостает мне?
The young man said to him, "All these things I have observed from my youth. What do I still lack?"
The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`

- 21** Иисус сказал ему: если хочешь быть совершенным, пойди, продай имение твое и раздай нищим; и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи и следуй за Мною.
Jesus said to him, "If you want to be perfect, go, sell what you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me."
Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`
- 22** Услышав слово сие, юноша отошел с печалью, потому что у него было большое имение.
But when the young man heard the saying, he went away sad, for he was one who had great possessions.
And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;
- 23** Иисус же сказал ученикам Своим: истинно говорю вам, что трудно богатому войти в Царство Небесное;
Jesus said to his disciples, "Most assuredly I say to you, a rich man will enter into the Kingdom of Heaven with difficulty.
and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;
- 24** и еще говорю вам: удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие.
Again I tell you, it is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."
and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`
- 25** Услышав это, ученики Его весьма изумились и сказали: так кто же может спастись?
When the disciples heard it, they were exceedingly astonished, saying, "Who then can be saved?"
And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`
- 26** А Иисус, возрев, сказал им: человекам это невозможно, Богу же всё возможно.
Looking at them, Jesus said, "With men this is impossible; but with God all things are possible."
And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`
- 27** Тогда Петр, отвечая, сказал Ему: вот, мы оставили всё и последовали за Тобою; что же будет нам?
Then Peter answered, "Behold, we have left everything, and followed you. What then will we have?"
Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`

- 28** Иисус же сказал им: истинно говорю вам, что вы, последовавшие за Мною, --в пакибытии, когда сядет Сын Человеческий на престоле славы Своей, сядете и вы на двенадцати престолах судить двенадцать колен Израилевых.
Jesus said to them, "Most assuredly I tell you, that you who have followed me, in the regeneration when the Son of Man will sit on the throne of his glory, you also will sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;
- 29** И всякий, кто оставит дома, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради имени Моего, получит во сто крат и наследует жизнь вечную.
Everyone who has left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name`s sake, will receive one hundred times, and will inherit eternal life.
and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name`s sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;
- 30** Многие же будут первые последними, и последние первыми.
But many will be last who are first; and first who are last.
and many first shall be last, and last first.
- 1** Ибо Царство Небесное подобно хозяину дома, который вышел рано поутру нанять работников в виноградник свой
"For the Kingdom of Heaven is like a man who was the master of a household, who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard.
`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,
- 2** и, договорившись с работниками по динарию на день, послал их в виноградник свой;
When he had agreed with the laborers for a denarius a day, he sent them into his vineyard.
and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.
- 3** выйдя около третьего часа, он увидел других, стоящих на торжище праздно,
He went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace.
`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,
- 4** и им сказал: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, дам вам. Они пошли.
To them he said, `You also go into the vineyard, and whatever is right I will give you.` So they went their way.
and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;

- 5** Опять выйдя около шестого и девятого часа, сделал то же.
Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.
and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.
- 6** Наконец, выйдя около одиннадцатого часа, он нашел других, стоящих праздно, и говорит им: что вы стоите здесь целый день праздно?
About the eleventh hour he went out, and found others standing idle. He said to them, `Why do you stand here all day idle?`
And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?
- 7** Они говорят ему: никто нас не нанял. Он говорит им: идите и вы в виноградник мой, и что следовать будет, получите.
They said to him, `Because no one has hired us.` He said to them, `You also go into the vineyard, and you will receive whatever is right.`
they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.
- 8** Когда же наступил вечер, говорит господин виноградника управителю своему: позови работников и отдай им плату, начав с последних до первых.
When evening had come, the lord of the vineyard said to his steward, `Call the laborers and pay them their hire, beginning from the last to the first.`
`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.
- 9** И пришедшие около одиннадцатого часа получили по динариюю.
When they who were hired at about the eleventh hour came, they each received a denarius.
And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.
- 10** Пришедшие же первыми думали, что они получают больше, но получили и они по динариюю;
When the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise each received a denarius.
`And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,
- 11** и, получив, стали роптать на хозяина дома
When they received it, they murmured against the master of the household, and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,
- 12** и говорили: эти последние работали один час, и ты сравнял их с нами, перенесшими тягость дня и зной.
saying, `These last have spent one hour, and you have made them equal to us, who have borne the burden of the day and the scorching heat!`
that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.

- 13** Он же в ответ сказал одному из них: друг! я не обижаю тебя; не за динарий ли ты договорился со мною?
But he answered one of them, `Friend, I am doing you no wrong. Didn't you agree with me for a denarius?
`And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?
- 14** возьми свое и пойд; я же хочу дать этому последнему [то же], что и тебе;
Take that which is yours, and go your way. It is my will to give to this last just as much as to you.
take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;
- 15** разве я не властен в своем делать, что хочу? или глаз твой завистлив оттого, что я добр?
Isn't it lawful for me to do what I want to with what I own? Or is your eye evil, because I am good?
is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?
- 16** Так будут последние первыми, и первые последними, ибо много званых, а мало избранных.
So the last will be first, and the first last. For many are called, but few are chosen."
So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.`
- 17** И, восходя в Иерусалим, Иисус дорогою отозвал двенадцать учеников одних, и сказал им:
As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them,
And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
- 18** вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть;
"Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered to the chief priests and scribes, and they will condemn him to death,
`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,
- 19** и предадут Его язычникам на поругание и биение и распятие; и в третий день воскреснет.
and will hand him over to the Gentiles to mock, to scourge, and to crucify; and the third day he will be raised up."
and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`
- 20** Тогда приступила к Нему мать сыновей Зеведеевых с сыновьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него.
Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, kneeling and asking a certain thing of him.
Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,

- 21 Он сказал ей: чего ты хочешь? Она говорит Ему: скажи, чтобы сии два сына мои сели у Тебя один по правую сторону, а другой по левую в Царстве Твоем.
He said to her, "What do you want?" She said to him, "Command that these, my two sons, may sit, one on your right hand, and one on your left hand, in your kingdom."
and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy reign.`**
- 22 Иисус сказал в ответ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? Они говорят Ему: можем.
But Jesus answered, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I am about to drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to him, "We are able."
And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`**
- 23 И говорит им: чашу Мою будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но дать сесть у Меня по правую сторону и по левую--не от Меня [зависит], но кому уготовано Отцем Моим.
He said to them, "You will indeed drink my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with, but to sit on my right hand, and on my left hand, is not mine to give; but it is for whom it has been prepared by my Father."
And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`**
- 24 Услышав [сие, прочие] десять [учеников] вознегодовали на двух братьев.
When the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brothers. And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,**
- 25 Иисус же, подзвав их, сказал: вы знаете, что князья народов господствуют над ними, и вельможи властвуют ими;
But Jesus called them to him, and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,**
- 26 но между вами да не будет так: а кто хочет между вами быть большим, да будет вам слугою;
It shall not be so among you, but whoever would become great among you will be your servant.
but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;**
- 27 и кто хочет между вами быть первым, да будет вам рабом;
Whoever would be first among you will be your bondservant,
and whoever may will among you to be first, let him be your servant;**

- 28** так как Сын Человеческий не [для того] пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.
even as the Son of Man came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."
even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`
- 29** И когда выходили они из Иерихона, за Ним следовало множество народа.
As they went out from Jericho, a great multitude followed him.
And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,
- 30** И вот, двое слепых, сидевшие у дороги, услышав, что Иисус идет мимо, начали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!
Behold, two blind men sitting by the road, when they heard that Jesus was passing by, cried out, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`
- 31** Народ же заставлял их молчать; но они еще громче стали кричать: помилуй нас, Господи, Сын Давидов!
The multitude rebuked them, telling them that they should be quiet, but they cried out even more, "Lord, have mercy on us, you son of David!"
And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`
- 32** Иисус, остановившись, подозвал их и сказал: чего вы хотите от Меня?
Jesus stood still, and called them, and asked, "What do you want me to do for you?"
And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`
- 33** Они говорят Ему: Господи! чтобы открылись глаза наши.
They told him, "Lord, that our eyes may be opened."
they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`
- 34** Иисус же, умиловшись, прикоснулся к глазам их; и тотчас прозрели глаза их, и они пошли за Ним.
Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and immediately their eyes received their sight, and they followed him.
and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.
- 1** И когда приблизились к Иерусалиму и пришли в Виффагию к горе Елеонской, тогда Иисус послал двух учеников,
When they drew near to Jerusalem, and came to Bethsphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,
And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,

- 2** сказав им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; и тотчас найдете ослицу привязанную и молодого осла с нею; отвязав, приведите ко Мне;
saying to them, "Go into the village that is opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Untie them, and bring them to me.
saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;
- 3** и если кто скажет вам что-нибудь, отвечайте, что они надобны Господу; и тотчас пошлет их.
If anyone says anything to you, you will say, `The Lord needs them,` and immediately he will send them."
and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`
- 4** Всё же сие было, да сбудется реченное через пророка, который говорит:
All this was done, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,
- 5** Скажите дочери Сионовой: се, Царь твой грядет к тебе кроткий, сидя на ослице и молодом осле, сыне подъяремной.
"Tell the daughter of Zion, Behold, your King comes to you, Humble, and riding on a donkey, On a colt, the foal of a donkey."
`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`
- 6** Ученики пошли и поступили так, как повелел им Иисус:
The disciples went, and did just as Jesus commanded them,
And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,
- 7** привели ослицу и молодого осла и положили на них одежды свои, и Он сел поверх их.
and brought the donkey and the colt, and laid their clothes on them; and he sat on them.
brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon
- 8** Множество же народа постилали свои одежды по дороге, а другие резали ветви с дерев и постилали по дороге;
A very great multitude spread their clothes on the road. Others cut branches from the trees, and spread them on the road.
and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,
- 9** народ же, предшествовавший и сопровождавший, восклицал: осанна Сыну Давидову! благословен Грядущий во имя Господне! осанна в вышних!
The multitudes who went before him, and who followed, cried, "Hosanna to the son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"
and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`

- 10** И когда вошел Он в Иерусалим, весь город пришел в движение и говорил: кто Сей?
When he had come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, "Who is this?"
And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?"
- 11** Народ же говорил: Сей есть Иисус, Пророк из Назарета Галилейского.
The multitudes said, "This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee."
And the multitudes said, "This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee."
- 12** И вошел Иисус в храм Божий и выгнал всех продающих и покупающих в храме, и опрокинул столы меновщиков и скамьи продающих голубей,
Jesus entered into the temple of God, and drove out all of those who sold and bought in the temple, and overthrew the money-changers' tables, and the seats of those who sold the doves.
And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,
- 13** и говорил им: написано, --дом Мой домом молитвы наречется; а вы сделали его вертепом разбойников.
He said to them, "It is written, 'My house will be called a house of prayer,' but you have made it a den of robbers!"
and he saith to them, "It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers."
- 14** И приступили к Нему в храме слепые и хромые, и Он исцелил их.
The blind and the lame came to him in the temple, and he healed them.
And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,
- 15** Видев же первосвященники и книжники чудеса, которые Он сотворил, и детей, восклицающих в храме и говорящих: осанна Сыну Давидову! --вознегодовали
But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children who were crying in the temple and saying, "Hosanna to the son of David!" they were moved with indignation,
and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, "Hosanna to the Son of David," were much displeased;
- 16** и сказали Ему: слышишь ли, что они говорят? Иисус же говорит им: да! разве вы никогда не читали: из уст младенцев и грудных детей Ты устроил хвалу?
and said to him, "Do you hear what these are saying?" Jesus said to them, "Yes. Did you never read, 'Out of the mouth of babes and nursing babies you have perfected praise?'"
and they said to him, "Hearest thou what these say?" And Jesus saith to them, "Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?"
- 17** И, оставив их, вышел вон из города в Вифанию и провел там ночь.
He left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.
And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,

- 18** Поутру же, возвращаясь в город, взалкал;
Now in the morning, as he returned to the city, he was hungry.
and in the morning turning back to the city, he hungered,
- 19** и увидев при дороге одну смоковницу, подошел к ней и, ничего не найдя на ней, кроме одних листьев, говорит ей: да не будет же впредь от тебя плода вовек. И смоковница тотчас засохла.
Seeing a fig tree by the road, he came to it, and found nothing on it but leaves. He said to it, "Let there be no fruit from you forever!" Immediately the fig tree withered away.
and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.
- 20** Увидев это, ученики удивились и говорили: как это тотчас засохла смоковница?
When the disciples saw it, they marveled, saying, "How did the fig tree immediately wither away?"
And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`
- 21** Иисус же сказал им в ответ: истинно говорю вам, если будете иметь веру и не усомнитесь, не только сделаете то, что [сделано] со смоковницею, но если и горе сей скажете: поднимись и ввергнись в море, --будет;
Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, if you have faith, and don`t doubt, you will not only do what is done to the fig tree, but even if you will tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` it will be done.
And Jesus answering said to them, `Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;
- 22** и всё, чего ни попросите в молитве с верою, получите.
All things, whatever you will ask in prayer, believing, you will receive."
and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.`
- 23** И когда пришел Он в храм и учил, приступили к Нему первосвященники и старейшины народа и сказали: какой властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал такую власть?
When he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"
And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, `By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?`
- 24** Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном; если о том скажете Мне, то и Я вам скажу, какую властью это делаю;
Jesus answered them, "I also will ask you one question, which if you tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.
And Jesus answering said to them, `I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;

- 25 крещение Иоанново откуда было: с небес, или от человеков? Они же рассуждали между собою: если скажем: с небес, то Он скажет нам: почему же вы не поверили
- The baptism of John, where was it from? From heaven or from men?" They reasoned with themselves, saying, "If we will say, `From heaven,` he will tell us, `Why then did you not believe him?`**
- the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men?` And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?**
- 26 а если сказать: от человеков, --боимся народа, ибо все почитают Иоанна за пророка.
- But if we will say, `From men,` we fear the multitude, for all hold John as a prophet." and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`**
- 27 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Сказал им и Он: и Я вам не скажу, какую властью это делаю.
- They answered Jesus, and said, "We don't know." He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things.**
- And answering Jesus they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.**
- 28 А как вам кажется? У одного человека было два сына; и он, подойдя к первому, сказал: сын! пойдя сегодня работай в винограднике моем.
- But what do you think? A man had two sons, and he came to the first, and said, `Son, go work today in my vineyard.`**
- `And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.`**
- 29 Но он сказал в ответ: не хочу; а после, раскаявшись, пошел.
- He answered, `I will not,` but afterward he repented himself, and went.**
- And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.**
- 30 И подойдя к другому, он сказал то же. Этот сказал в ответ: иду, государь, и не пошел.
- He came to the second, and said likewise. He answered, `I go, sir,` but he didn't go.**
- `And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;**
- 31 Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие,
- Which of the two did the will of his father?" They said to him, "The first." Jesus says to them, "Most assuredly I tell you, that the tax collectors and the prostitutes are entering into the kingdom of God before you.**
- which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,**

- 32** ибо пришел к вам Иоанн путем праведности, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему; вы же, и видев это, не раскаялись после, чтобы поверить
For John came to you in the way of righteousness, and you didn't believe him, but the tax collectors and the prostitutes believed him. When you saw it, you didn't even repent afterward, that you might believe him.
for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.
- 33** Выслушайте другую притчу: был некоторый хозяин дома, который насадил виноградник, обнес его оградой, выкопал в нем точило, построил башню и, отдав его виноградарям, отлучился.
"Hear another parable. There was a man who was a master of a household, who planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a tower, leased it out to farmers, and went into another country.
`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.
- 34** Когда же приблизилось время плодов, он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды;
When the season of the fruits drew near, he sent his servants to the farmers, to receive his fruits.
`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,
- 35** виноградари, схватив слуг его, иного прибили, иного убили, а иного побили камнями.
The farmers took his servants, beat one, killed another, and stoned another.
and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.
- 36** Опять послал он других слуг, больше прежнего; и с ними поступили так же.
Again, he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.
`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.
- 37** Наконец, послал он к ним своего сына, говоря: постыдятся сына моего.
But afterward he sent to them his son, saying, `They will respect my son.`
`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;
- 38** Но виноградари, увидев сына, сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его и завладеем наследством его.
But the farmers, when they saw the son, said among themselves, `This is the heir. Come, let's kill him, and seize his inheritance.`
and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;
- 39** И, схватив его, вывели вон из виноградника и убили.
So they took him, and threw him out of the vineyard, and killed him.
and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;

- 40 **Итак, когда придет хозяин виноградника, что сделает он с этими виноградарями?
When therefore the lord of the vineyard will come, what will he do to those farmers?"**
whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?
- 41 **Говорят Ему: злодеев сих предаст злой смерти, а виноградник отдаст другим виноградарям, которые будут отдавать ему плоды во времена свои.
They told him, "He will miserably destroy those miserable men, and will lease out the vineyard to other farmers, who will give him the fruits in their seasons."**
They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`
- 42 **Иисус говорит им: неужели вы никогда не читали в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла? Это от Господа, и есть дивно в очах наших?
Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures, `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner. This was from the Lord. It is marvelous in our eyes?"**
Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.
- 43 **Потому сказываю вам, что отнимется от вас Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его;
"Therefore I tell you, the kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation bringing forth its fruits.**
`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;
- 44 **и тот, кто упадет на этот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.
He who falls on this stone will be broken to pieces, but on whoever it will fall, it will scatter him as dust."**
and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`
- 45 **И слышав притчи Его, первосвященники и фарисеи поняли, что Он о них говорит,
When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spoke of them.**
And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,
- 46 **и старались схватить Его, но побоялись народа, потому что Его почитали за Пророка.
When they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.**
and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.
- 1 **Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:
Jesus answered and spoke again in parables to them, saying,
And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,**

- 2 Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего**
"The Kingdom of Heaven is like a certain king, who made a marriage feast for his son,
`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,
- 3 и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти.**
and sent forth his servants to call those who were invited to the marriage feast, but they would not come.
and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.
- 4 Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и всё готово; приходите на брачный пир.**
Again he sent forth other servants, saying, `Tell those who are invited, "Behold, I have made ready my dinner. My oxen and my fatlings are killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."
`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;
- 5 Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;**
But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise,
and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;
- 6 прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили [их].**
and the rest grabbed his servants, and treated them shamefully, and killed them.
and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].
- 7 Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.**
But the king was angry, and he sent his armies, destroyed those murderers, and burned their city.
`And the king having heard, was wrath, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;
- 8 Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны;**
Then he said to his servants, `The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.
then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,
- 9 итак пойдите на распутия и всех, кого найдете, зовите на брачный пир.**
Go therefore to the intersections of the highways, and as many as you may find, invite to the marriage feast.`
be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.

- 10** И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.
Those servants went out into the highways, and gathered together as many as they found, both bad and good. The wedding was filled with guests.
`And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.
- 11** Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,
But when the king came in to see the guests, he saw there a man who didn't have on wedding-clothing,
`And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,
- 12** и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал.
and he said to him, `Friend, how did you come in here not having wedding-clothing?` He was speechless.
and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.
- 13** Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов;
Then the king said to the servants, `Bind him hand and foot, take him away, and throw him into the outer darkness; there is where the weeping and grinding of teeth will be.`
`Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;
- 14** ибо много званых, а мало избранных.
For many are called, but few chosen."
for many are called, and few chosen.`
- 15** Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.
Then the Pharisees went and took counsel how they might entrap him in his talk.
Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,
- 16** И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;
They sent their disciples to him, along with the Herodians, saying, "Teacher, we know that you are honest, and teach the way of God in truth, no matter who you teach, for you aren't partial to anyone.
and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;
- 17** итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?
Tell us therefore, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?"
tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?`

- 18 Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?
But Jesus perceived their wickedness, and said, "Why do you test me, you hypocrites?
And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?
- 19 покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.
Show me the tax money." They brought to him a denarius.
show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;
- 20 И говорит им: чье это изображение и надпись?
He asked them, "Whose is this image and inscription?"
and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`
- 21 Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.
They said to him, "Caesar`s." Then he said to them, "Give therefore to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."
they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`
- 22 Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.
When they heard it, they marveled, and left him, and went away.
and having heard they wondered, and having left him they went away.
- 23 В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:
On that day Sadducees (those who say that there is no resurrection) came to him. They asked him,
In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 24 Учитель! Моисей сказал: если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семя брату своему;
saying, "Teacher, Moses said, `If a man dies, having no children, his brother will marry his wife, and raise up seed for his brother.`
`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.
- 25 было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;
Now there were with us seven brothers. The first married and died, and having no seed left his wife to his brother.
`And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;
- 26 подобно и второй, и третий, даже до седьмого;
In like manner the second also, and the third, to the seventh.
in like manner also the second, and the third, unto the seventh,

- 27 **после же всех умерла и жена;**
After them all, the woman died.
and last of all died also the woman;
- 28 **итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели ее.**
In the resurrection therefore, whose wife will she be of the seven? For they all had her."
therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?"
- 29 **Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,**
But Jesus answered them, "You are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God.
And Jesus answering said to them, "Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;
- 30 **ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах.**
For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are like God's angels in heaven.
for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.
- 31 **А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:**
But concerning the resurrection of the dead, haven't you read that which was spoken to you by God, saying,
"And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,
- 32 **Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.**
"I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?" God is not the God of the dead, but of the living."
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living."
- 33 **И, слыша, народ дивился учению Его.**
When the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.
And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;
- 34 **А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.**
But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.
and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;
- 35 **И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:**
One of them, a lawyer, asked him a question, testing him.
and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,
- 36 **Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?**
"Teacher, which is the greatest commandment in the law?"
"Teacher, which [is] the great command in the Law?"

- 37** Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душею твоею и всем разумением твоим:
Jesus said to him, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind."
And Jesus said to him, "Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --
- 38** сия есть первая и наибольшая заповедь;
This is the first and great commandment.
this is a first and great command;
- 39** вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя;
A second likewise is this, "You shall love your neighbor as yourself."
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;
- 40** на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки.
The whole law and the prophets depend on these two commandments."
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang."
- 41** Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,
- 42** что вы думаете о Христе? чей Он сын? Говорят Ему: Давидов.
saying, "What do you think of the Christ? Whose son is he?" They said to him, "Of David."
saying, "What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?" They say to him, "Of David."
- 43** Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:
He said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,
He saith to them, "How then doth David in the Spirit call him lord, saying,
- 44** сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?
"The Lord said to my Lord, Sit on my right hand, Until I make your enemies a footstool for your feet?"
The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?"
- 45** Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?
"If then David calls him Lord, how is he his son?"
If then David doth call him lord, how is he his son?"
- 46** И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.
No one was able to answer him a word, neither dared any man from that day forth ask him any more questions.
And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.

- 1** Тогда Иисус начал говорить народу и ученикам Своим
Then Jesus spoke to the multitudes and to his disciples,
Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,
- 2** и сказал: на Моисеевом седалище сели книжники и фарисеи;
saying, "The scribes and the Pharisees sat on Moses` seat.
saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;
- 3** итак всё, что они велят вам соблюдать, соблюдайте и делайте; по делам же их не поступайте, ибо они говорят, и не делают:
All things therefore whatever they tell you to observe, observe and do, but don`t do their works; for they say, and don`t do.
all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;
- 4** связывают бремена тяжелые и неудобноносимые и возлагают на плечи людям, а сами не хотят и перстом двинуть их;
For they bind heavy burdens that are grievous to be borne, and lay them on men`s shoulders; but they themselves will not lift a finger to help them.
for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.
- 5** все же дела свои делают с тем, чтобы видели их люди: расширяют хранилища свои и увеличивают воскрилия одежд своих;
But all their works they do to be seen by men. They make their phylacteries broad, enlarge the fringes of their garments,
`And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,
- 6** также любят предвозлежания на пиршествах и председания в синагогах
and love the chief place at feasts, the chief seats in the synagogues,
they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,
- 7** и приветствия в народных собраниях, и чтобы люди звали их: учитель! учитель!
the salutations in the marketplaces, and to be called `Rabbi, Rabbi` by men.
and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.
- 8** А вы не называйтесь учителями, ибо один у вас Учитель--Христос, все же вы--братья;
But don`t you be called `Rabbi,` for one is your teacher, the Christ, and all of you are brothers.
`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;
- 9** и отцом себе не называйте никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на
Call no man on the earth your father, for one is your Father, he who is in heaven.
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,

- 10** и не называйтесь наставниками, ибо один у вас Наставник--Христос.
Neither be called masters, for one is your master, the Christ.
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.
- 11** Большой из вас да будет вам слуга:
But he who is greatest among you will be your servant.
And the greater of you shall be your ministrant,
- 12** ибо, кто возвышает себя, тот унижен будет, а кто унижает себя, тот возвысится.
Whoever will exalt himself will be humbled, and whoever will humble himself will be exalted.
and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.
- 13** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что затворяете Царство Небесное человекам, ибо сами не входите и желающих войти не допускаете.
"Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows` houses, and as a pretense you make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.
- 14** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поедаете дома вдов и лицемерно долго молитесь: за то примете тем большее осуждение.
"But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you shut up the Kingdom of Heaven against men; for you don`t enter in yourselves, neither do you allow those who are entering in to enter.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.
- 15** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что обходите море и сушу, дабы обратить хотя одного; и когда это случится, делаете его сыном геенны, вдвое худшим вас.
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you travel around by sea and land to make one proselyte; and when he becomes one, you make him twice as much of a son of Gehenna as yourselves.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.
- 16** Горе вам, вожди слепые, которые говорите: если кто поклянется храмом, то ничего, а если кто поклянется золотом храма, то повинен.
Woe to you, you blind guides, who say, `Whoever swears by the temple, it is nothing; but whoever swears by the gold of the temple, he is a debtor.`
`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!
- 17** Безумные и слепые! что больше: золото, или храм, освящающий золото?
You blind fools! For which is greater, the gold, or the temple that sanctifies the gold?
Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?

- 18 Также: если кто поклянется жертвенником, то ничего, если же кто поклянется даром, который на нем, то повинен.
`Whoever will swear by the altar, it is nothing; but whoever will swear by the gift that is on it, he is a debtor.`
`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!
- 19 Безумные и слепые! что больше: дар, или жертвенник, освящающий дар?
You blind fools! For which is greater, the gift, or the altar that sanctifies the gift?
Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?
- 20 Итак клянущийся жертвенником клянется им и всем, что на нем;
He therefore who swears by the altar, swears by it, and by everything on it.
`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;
- 21 и клянущийся храмом клянется им и Живущим в нем;
He who swears by the temple, swears by it, and by him who is living in it.
and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;
- 22 и клянущийся небом клянется Престолом Божиим и Сидящим на нем.
He who swears by the heaven, swears by the throne of God, and by him who sits on it.
and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.
- 23 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что даете десятину с мяты, аниса и тмина, и оставили важнейшее в законе: суд, милость и веру; сие надлежало делать, и того не оставлять.
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint, dill, and cumin, and have left undone the weightier matters of the law - justice, mercy, and faith. But you ought to have done these, and not to have left the other undone.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those not to neglect.
- 24 Вожди слепые, оцеживающие комара, а верблюда поглощающие!
You blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel!
`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.
- 25 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что очищаете внешность чаши и блюда, между тем как внутри они полны хищения и неправды.
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and unrighteousness.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.

- 26** Фарисей слепой! очисти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внешность их.
You blind Pharisee, first clean the inside of the cup and of the platter, that the outside of it may become clean also.
`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.
- 27** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что уподобляетесь окрашенным гробам, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты;
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitened tombs, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men`s bones, and of all uncleanness.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;
- 28** так и вы по наружности кажетесь людям праведными, а внутри исполнены лицемерия и беззакония.
Even so you also outwardly appear righteous to men, but inwardly you are full of hypocrisy and iniquity.
so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.
- 29** Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что строите гробницы пророкам и украшаете памятники праведников,
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets, and decorate the tombs of the righteous,
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,
- 30** и говорите: если бы мы были во дни отцов наших, то не были бы сообщниками их в [пролитии] крови пророков;
and say, `If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.`
and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
- 31** таким образом вы сами против себя свидетельствуете, что вы сыновья тех, которые избili пророков;
Therefore you testify to yourselves that you are sons of those who killed the prophets.
So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;
- 32** дополняйте же меру отцов ваших.
Fill up, then, the measure of your fathers.
and ye -- ye fill up the measure of your fathers.
- 33** Змии, порождения ехиднины! как убежите вы от осуждения в геенну?
You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of Gehenna?
`Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?

- 34** Посему, вот, Я посылаю к вам пророков, и мудрых, и книжников; и вы иных убьете и распнете, а иных будете бить в синагогах ваших и гнать из города в город;
Therefore, behold, I send to you prophets, wise men, and scribes. Some of them will you kill and crucify; and some of them will you scourge in your synagogues, and persecute from city to city;
`Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;
- 35** да придет на вас вся кровь праведная, пролитая на земле, от крови Авеля праведного до крови Захарии, сына Варахиина, которого вы убили между храмом и жертвенником.
that on you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous to the blood of Zachariah son of Barachiah, whom you killed between the sanctuary and the altar.
that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:
- 36** Истинно говорю вам, что всё сие придет на род сей.
Most assuredly I tell you, all these things will come on this generation.
verily I say to you, all these things shall come upon this generation.
- 37** Иерусалим, Иерусалим, избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья, и вы не захотели!
"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often would I have gathered your children together, even as a hen gathers her chickens under her wings, and you would not!
`Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.
- 38** Се, оставляется вам дом ваш пуст.
Behold, your house is left to you desolate.
Lo, left desolate to you is your house;
- 39** Ибо сказываю вам: не увидите Меня отныне, доколе не воскликнете: благословен Грядый во имя Господне!
For I tell you, you will not see me from now on, until you will say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord.`"
for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

- 1** И выйдя, Иисус шел от храма; и приступили ученики Его, чтобы показать Ему здания храма.
Jesus went out from the temple, and was going on his way. His disciples came to him to show him the buildings of the temple.
And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,
- 2** Иисус же сказал им: видите ли всё это? Истинно говорю вам: не останется здесь камня на камне; всё будет разрушено.
But he answered them, "Don't you see all of these things? Most assuredly I tell you, there will not be left here one stone on another, that will not be thrown down."
and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`
- 3** Когда же сидел Он на горе Елеонской, то приступили к Нему ученики наедине и спросили: скажи нам, когда это будет? и какой признак Твоего пришествия и кончины
As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, "Tell us, when will these things be? What is the sign of your coming, and of the end of the world?"
And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`
- 4** Иисус сказал им в ответ: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,
Jesus answered them, "Be careful that no one leads you astray.
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,
- 5** ибо многие придут под именем Моим, и будут говорить: 'Я Христос', и многих прельстят.
For many will come in my name, saying, `I am the Christ,` and will lead many astray.
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,
- 6** Также услышите о войнах и о военных слухах. Смотрите, не ужасайтесь, ибо надлежит всему тому быть, но это еще не конец:
You will hear of wars and rumors of wars. See that you aren't troubled, for all this must happen, but the end is not yet.
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.
- 7** ибо восстанет народ на народ, и царство на царство; и будут глады, моры и землетрясения по местам;
For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom; and there will be famines, plagues, and earthquakes in various places.
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;
- 8** всё же это--начало болезней.
But all these things are the beginning of birth pains.
and all these [are] the beginning of sorrows;

- 9** Тогда будут предавать вас на мучения и убивать вас; и вы будете ненавидимы всеми народами за имя Мое;
Then they will deliver you up to oppression, and will kill you. You will be hated by all of the nations for my name`s sake.
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;
- 10** и тогда соблазняются многие, и друг друга будут предавать, и возненавидят друг друга;
Then will many stumble, and will deliver up one another, and will hate one another.
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.
- 11** и многие лжепророки восстанут, и прельстят многих;
Many false prophets will arise, and will lead many astray.
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;
- 12** и, по причине умножения беззакония, во многих охладает любовь;
Because iniquity will be multiplied, the love of many will grow cold.
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become
- 13** претерпевший же до конца спасется.
But he who endures to the end, the same will be saved.
but he who did endure to the end, he shall be saved;
- 14** И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец.
This gospel of the kingdom will be preached in the whole world for a testimony to all the nations, and then the end will come.
and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.
- 15** Итак, когда увидите мерзость запустения, реченную через пророка Даниила, стоящую на святом месте, --читающий да разумеет, --
When, therefore, you see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let the reader understand),
`Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him
- 16** тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;
then let those who are in Judea flee to the mountains.
then those in Judea -- let them flee to the mounts;
- 17** и кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего;
Let him who is on the housetop not go down to take out things that are in his house.
he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;
- 18** и кто на поле, тот да не обращается назад взять одежды свои.
Let him who is in the field not return back to take his cloak.
and he in the field -- let him not turn back to take his garments.

- 19 **Горе же беременным и питающим сосцами в те дни!**
But woe to those who are with child and to nursing mothers in those days!
`And wo to those with child, and to those giving suck in those days;
- 20 **Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою или в субботу,**
Pray that your flight will not be in the winter, nor on a Sabbath,
and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;
- 21 **ибо тогда будет великая скорбь, какой не было от начала мира донныне, и не будет.**
for then will be great oppression, such as has not been from the beginning of the world
until now, no, nor ever will be.
for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world
till now, no, nor may be.
- 22 **И если бы не сократились те дни, то не спаслась бы никакая плоть; но ради**
избранных сократятся те дни.
Except those days had been shortened, no flesh would have been saved. But for the
elect's sake, those days will be shortened.
And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of
the chosen, shall those days be shortened.
- 23 **Тогда, если кто скажет вам: вот, здесь Христос, или там, --не верьте.**
Then if any man will tell you, `Behold, here is the Christ,` or, `There,` don't believe it.
`Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;
- 24 **Ибо восстанут лжехристы и лжепророки, и дадут великие знамения и чудеса, чтобы**
прельстить, если возможно, и избранных.
For there will arise false Christs, and false prophets, and they will show great signs and
wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect.
for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and
wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.
- 25 **Вот, Я наперед сказал вам.**
Behold, I have told you beforehand.
Lo, I did tell you beforehand.
- 26 **Итак, если скажут вам: 'вот, [Он] в пустыне', --не выходите; 'вот, [Он] в потаенных**
комнатах', --не верьте;
If therefore they tell you, `Behold, he is in the wilderness!` don't go out; `Behold, he is in
the inner chambers,` don't believe it.
`If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the
inner chambers, ye may not believe;
- 27 **ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет**
пришествие Сына Человеческого;
For as the lightning comes forth from the east, and is seen even to the west, so will be the
coming of the Son of Man.
for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall
be also the presence of the Son of Man;

- 28** ибо, где будет труп, там соберутся орлы.
For wherever the carcass is, there will the vultures be gathered together.
for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.
- 29** И вдруг, после скорби дней тех, солнце померкнет, и луна не даст света своего, и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются;
But immediately after the oppression of those days, the sun will be darkened, the moon will not give her light, the stars will fall from the sky, and the powers of the heavens will be shaken;
`And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;
- 30** тогда явится знамение Сына Человеческого на небе; и тогда восплачутся все племена земные и увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках небесных с силою и славою великою;
and then the sign of the Son of Man will appear in the sky. Then all the tribes of the earth will mourn, and they will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory.
and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;
- 31** и пошлет Ангелов Своих с трубою громогласною, и соберут избранных Его от четырех ветров, от края небес до края их.
He will send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.
and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.
- 32** От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето;
"Now from the fig tree learn her parable. When its branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near.
`And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,
- 33** так, когда вы увидите всё сие, знайте, что близко, при дверях.
Even so you also, when you see all these things, know that it is near, even at the doors.
so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.
- 34** Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как всё сие будет;
Most assuredly I tell you, this generation will not pass away, until all these things are accomplished.
Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.
- 35** небо и земля пройдут, но слова Мои не пройдут.
Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.

- 36** О дне же том и часе никто не знает, ни Ангелы небесные, а только Отец Мой один;
But no one knows of that day and hour, not even the angels of heaven, but my Father only.
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;
- 37** но, как было во дни Ноя, так будет и в пришествие Сына Человеческого:
As the days of Noah, so will be the coming of the Son of Man.
and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;
- 38** ибо, как во дни перед потопом ели, пили, женились и выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег,
For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,
for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,
- 39** и не думали, пока не пришел потоп и не истребил всех, --так будет и пришествие Сына Человеческого;
and they didn't know until the flood came, and took them all away, so will be the coming of the Son of Man.
and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.
- 40** тогда будут двое на поле: один берется, а другой оставляется;
Then will two men be in the field: one is taken, and one is left;
Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;
- 41** две мелющие в жерновах: одна берется, а другая оставляется.
two women grinding at the mill, one is taken, and one is left.
two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.
- 42** Итак бодрствуйте, потому что не знаете, в который час Господь ваш придет.
Watch therefore, for you don't know in what hour your Lord comes.
`Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;
- 43** Но это вы знаете, что, если бы ведал хозяин дома, в какую стражу придет вор, то бодрствовал бы и не дал бы подкопать дома своего.
But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have allowed his house to be broken into.
and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;
- 44** Потому и вы будьте готовы, ибо в который час не думаете, придет Сын Человеческий.
Therefore also be ready, for in an hour that you don't expect, the Son of Man will come.
because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.

- 45 Кто же верный и благоразумный раб, которого господин его поставил над слугами своими, чтобы давать им пищу во время?
Who then is the faithful and wise servant, whom his lord has set over his household, to give them their food in due season?
`Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?
- 46 Блажен тот раб, которого господин его, придя, найдет поступающим так;
Blessed is that servant, whom his lord will find doing so when he comes.
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- 47 истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его.
Most assuredly I tell you, that he will set him over all that he has.
verily I say to you, that over all his substance he will set him.
- 48 Если же раб тот, будучи зол, скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой,
But if that evil servant should say in his heart, `My lord is delaying his coming,`
`And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,
- 49 и начнет бить товарищей своих и есть и пить с пьяницами, --
and began to beat his fellow-servants, and eat and drink with the drunken,
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,
- 50 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает,
the lord of that servant will come in a day when he doesn't expect it, and in an hour when he doesn't know it,
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,
- 51 и рассечет его, и подвергнет его одной участи с лицемерами; там будет плач и скрежет зубов.
and will cut him in pieces, and appoint his portion with the hypocrites; there is where the weeping and grinding of teeth will be.
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 1 Тогда подобно будет Царство Небесное десяти девам, которые, взяв светильники свои, вышли навстречу жениху.
"Then the Kingdom of Heaven will be like ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;
- 2 Из них пять было мудрых и пять неразумных.
Five of them were foolish, and five were wise.
and five of them were prudent, and five foolish;

- 3** Неразумные, взяв светильники свои, не взяли с собою масла.
Those who were foolish, when they took their lamps, took no oil with them,
they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;
- 4** Мудрые же, вместе со светильниками своими, взяли масла в сосудах своих.
but the wise took oil in their vessels with their lamps.
and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.
- 5** И как жених замедлил, то задремали все и уснули.
Now while the bridegroom delayed, they all slumbered and slept.
`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,
- 6** Но в полночь раздался крик: вот, жених идет, выходите навстречу ему.
But at midnight there was a cry, `Behold! The bridegroom is coming! Come out to meet him!`
and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.
- 7** Тогда встали все девы те и поправили светильники свои.
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,
- 8** Неразумные же сказали мудрым: дайте нам вашего масла, потому что светильники наши гаснут.
The foolish said to the wise, `Give us some of your oil, for our lamps are going out.`
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;
- 9** А мудрые отвечали: чтобы не случилось недостатка и у нас и у вас, пойдите лучше к продающим и купите себе.
But the wise answered, saying, `What if there will not be enough for us and you? You go rather to those who sell, and buy for yourselves.`
and the prudent answered, saying – Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.
- 10** Когда же пошли они покупать, пришел жених, и готовые вошли с ним на брачный пир, и двери затворились;
While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast, and the door was shut.
`And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;
- 11** после приходят и прочие девы, и говорят: Господи! Господи! отвори нам.
Afterward the other virgins also came, saying, `Lord, Lord, open to us.`
and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;
- 12** Он же сказал им в ответ: истинно говорю вам: не знаю вас.
But he answered, `Most assuredly I tell you, I don't know you.`
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.

- 13** Итак, бодрствуйте, потому что не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.
Watch therefore, for you don't know the day nor the hour in which the Son of Man is coming.
`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.
- 14** Ибо [Он поступит], как человек, который, отправляясь в чужую страну, призвал рабов своих и поручил им имение свое:
"For it is like a man, going into another country, who called his own servants, and delivered his goods to them.
`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,
- 15** и одному дал он пять талантов, другому два, иному один, каждому по его силе; и тотчас отправился.
To one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his own ability, and he went on his journey.
and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.
- 16** Получивший пять талантов пошел, употребил их в дело и приобрел другие пять талантов;
Immediately he who received the five talents went and traded with them, and made another five talents.
`And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;
- 17** точно так же и получивший два таланта приобрел другие два;
In like manner he also who got the two gained another two.
in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;
- 18** получивший же один талант пошел и закопал [его] в землю и скрыл серебро господина своего.
But he who received the one went away and dug in the earth, and hid his lord's money.
and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.
- 19** По долгом времени, приходит господин рабов тех и требует у них отчета.
Now after a long time the lord of those servants came, and reconciled accounts with
`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;
- 20** И, подойдя, получивший пять талантов принес другие пять талантов и говорит: господин! пять талантов ты дал мне; вот, другие пять талантов я приобрел на них.
He who received the five talents came and brought another five talents, saying, `Lord, you delivered to me five talents. Behold, I have gained another five talents besides them.`
and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying,
`Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.

- 21** Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.
His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`
`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 22** Подошел также и получивший два таланта и сказал: господин! два таланта ты дал мне; вот, другие два таланта я приобрел на них.
He also who got the two talents came and said, `Lord, you delivered to me two talents. Behold, I have gained another two talents besides them.`
`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.
- 23** Господин его сказал ему: хорошо, добрый и верный раб! в малом ты был верен, над многим тебя поставлю; войди в радость господина твоего.
His lord said to him, `Well done, good and faithful servant. You have been faithful over a few things, I will set you over many things. Enter into the joy of your lord.`
`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 24** Подошел и получивший один талант и сказал: господин! я знал тебя, что ты человек жестокий, жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал,
He also who had received the one talent came and said, `Lord, I knew you that you are a hard man, reaping where you did not sow, and gathering where you did not scatter.
`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;
- 25** и, убоявшись, пошел и скрыл талант твой в земле; вот тебе твое.
I was afraid, and went away and hid your talent in the earth. Behold, you have your own.`
and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!
- 26** Господин же его сказал ему в ответ: лукавый раб и ленивый! ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал;
But his lord answered him, `You wicked and slothful servant. You knew that I reap where I didn't sow, and gather where I didn't scatter.
`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!
- 27** посему надлежало тебе отдать серебро мое торгующим, и я, придя, получил бы мое с прибылью;
You ought therefore to have deposited my money with the bankers, and at my coming I should have received back my own with interest.
it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.

- 28 **итак, возьмите у него талант и дайте имеющему десять талантов,
Take away therefore the talent from him, and give it to him who has the ten talents.
`Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,**
- 29 **ибо всякому имеющему дастся и приумножится, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;
For to everyone who has will be given, and he will have abundance, but from him who has not, even that which he has will be taken away.
for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;**
- 30 **а негодного раба выбросьте во тьму внешнюю: там будет плач и скрежет зубов.
Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!
Throw out the unprofitable servant into the outer darkness; there will be the weeping and the gnashing of teeth.`
and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.**
- 31 **Когда же придет Сын Человеческий во славе Своей и все святые Ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Своей,
"But when the Son of Man comes in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit on the throne of his glory.
`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;**
- 32 **и соберутся пред Ним все народы; и отделит одних от других, как пастырь отделяет овец от козлов;
Before him all the nations will be gathered, and he will separate them one from another, as the shepherd separates the sheep from the goats.
and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,**
- 33 **и поставит овец по правую Свою сторону, а козлов--по левую.
He will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.**
- 34 **Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: приидите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира:
Then the King will tell them on his right hand, `Come, blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world;
`Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;**
- 35 **ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли Меня;
for I was hungry, and you gave me food to eat; I was thirsty, and you gave me drink; I was a stranger, and you took me in;
for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;**

- 36 был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне.
naked, and you clothed me; I was sick, and you visited me; I was in prison, and you came to me.
naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.
- 37 Тогда праведники скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, и накормили? или жаждущим, и напоили?
Then the righteous will answer him, saying, `Lord, when did we see you hungry, and feed you; or thirsty, and give you a drink?
`Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?
- 38 когда мы видели Тебя странником, и приняли? или нагим, и одели?
When did we see you as a stranger, and take you in; or naked, and clothe you?
and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?
- 39 когда мы видели Тебя больным, или в темнице, и пришли к Тебе?
When did we see you sick, or in prison, and come to you?
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?
- 40 И Царь скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы сделали это одному из сих братьев Моих меньших, то сделали Мне.
The King will answer them, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you did it to one of the least of these my brothers, you did it to me.
`And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].
- 41 Тогда скажет и тем, которые по левую сторону: идите от Меня, проклятые, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелам его:
Then will he say also to them on the left hand, `Depart from me, you cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels;
Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;
- 42 ибо алкал Я, и вы не дали Мне есть; жаждал, и вы не напоили Меня;
for I was hungry, and you didn't give me food to eat; I was thirsty, and you gave me no drink;
for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;
- 43 был странником, и не приняли Меня; был наг, и не одели Меня; болен и в темнице, и не посетили Меня.
I was a stranger, and you didn't take me in; naked, and you didn't clothe me; sick, and in prison, and you didn't visit me.
a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.

- 44 Тогда и они скажут Ему в ответ: Господи! когда мы видели Тебя алчущим, или жаждущим, или странником, или нагим, или больным, или в темнице, и не послужили
Then will they also answer, saying, `Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not help you?`
`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?
- 45 Тогда скажет им в ответ: истинно говорю вам: так как вы не сделали этого одному из сих меньших, то не сделали Мне.
Then will he answer them, saying, `Most assuredly I tell you, inasmuch as you didn't do it to one of these least, you didn't do it to me.`
`Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.
- 46 И пойдут сии в муку вечную, а праведники в жизнь вечную.
These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."
And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`
- 1 Когда Иисус окончил все слова сии, то сказал ученикам Своим:
It happened, when Jesus had finished all these words, that he said to his disciples,
And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,
- 2 вы знаете, что через два дня будет Пасха, и Сын Человеческий предан будет на распятие.
"You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be delivered up to be crucified."
`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`
- 3 Тогда собрались первосвященники и книжники и старейшины народа во двор первосвященника, по имени Каиафы,
Then the chief priests, the scribes, and the elders of the people were gathered together in the court of the high priest, who was called Caiaphas.
Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;
- 4 и положили в совете взять Иисуса хитростью и убить;
They took counsel together that they might take Jesus by deceit, and kill him.
and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],
- 5 но говорили: только не в праздник, чтобы не сделалось возмущения в народе.
But they said, "Not during the feast, lest a riot occur among the people."
and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`
- 6 Когда же Иисус был в Вифании, в доме Симона прокаженного,
Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,

- 7** приступила к Нему женщина с алавастровым сосудом мира драгоценного и возливала Ему возлежащему на голову.
a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it on his head as he sat at the table.
there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).
- 8** Увидев это, ученики Его вознегодовали и говорили: к чему такая трата?
But when his disciples saw it, they were indignant, saying, "Why this waste?
And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?
- 9** Ибо можно было бы продать это миро за большую цену и дать нищим.
For this ointment might have been sold for much, and given to the poor."
for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`
- 10** Но Иисус, уразумев сие, сказал им: что смущаете женщину? она доброе дело сделала для Меня:
But Jesus, knowing this, said to them, "Why do you trouble the woman? For she has done a good work for me.
And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;
- 11** ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда имеете;
For you always have the poor with you; but you don't always have me.
for the poor always ye have with you, and me ye have not always;
- 12** возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению;
For in that she poured this ointment on my body, she did it to prepare me for burial.
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].
- 13** истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет в память ее и о том, что она сделала.
Most assuredly I tell you, wherever this gospel will be preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of for a memorial of her."
Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`
- 14** Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests,
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,
- 15** и сказал: что вы дадите мне, и я вам предам Его? Они предложили ему тридцать сребренников;
and said, "What are you willing to give me, and I will deliver him to you?" They weighed out for him thirty pieces of silver.
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,

- 16 и с того времени он искал удобного случая предать Его.
From that time he sought opportunity to betray him.
and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.
- 17 В первый же день опресночный приступили ученики к Иисусу и сказали Ему: где велишь нам приготовить Тебе пасху?
Now on the first day of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?"
And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, `Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?`
- 18 Он сказал: пойдите в город к такому-то и скажите ему: Учитель говорит: время Мое близко; у тебя совершу пасху с учениками Моими.
He said, "Go into the city to a certain person, and tell him, `The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."`"
and he said, `Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;`
- 19 Ученики сделали, как повелел им Иисус, и приготовили пасху.
The disciples did as Jesus commanded them, and they prepared the Passover.
and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.
- 20 Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками;
Now when evening had come, he was reclining at the table with the twelve disciples.
And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,
- 21 и когда они ели, сказал: истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.
As they were eating, he said, "Most assuredly I tell you, that one of you will betray me."
and while they are eating, he said, `Verily I say to you, that one of you shall deliver me
- 22 Они весьма опечалились, и начали говорить Ему, каждый из них: не я ли, Господи?
They were exceedingly sorrowful, and each began to ask him, "It isn't me, is it, Lord?"
And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, `Is it I, Sir?`
- 23 Он же сказал в ответ: опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня;
He answered, "He who dipped his hand with me in the dish, the same will betray me.
And he answering said, `He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me
- 24 впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем, но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы этому человеку не родиться.
The Son of Man goes, even as it is written of him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.`

- 25** При сем и Иуда, предающий Его, сказал: не я ли, Равви? [Иисус] говорит ему: ты сказал.
Judas, who betrayed him, answered, "It isn't me, is it, Rabbi?" He said to him, "So you have said."
And Judas -- he who delivered him up -- answering said, `Is it I, Rabbi?` He saith to him, `Thou hast said.`
- 26** И когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, преломил и, раздавая ученикам, сказал: примите, ядите: сие есть Тело Мое.
As they were eating, Jesus took bread, gave thanks for it, and broke it. He gave to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body."
And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, `Take, eat, this is my body;`
- 27** И, взяв чашу и благодарив, подал им и сказал: пейте из нее все,
He took the cup, gave thanks, and gave to them, saying, "Drink all of it, and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;
- 28** ибо сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая во оставление грехов.
for this is my blood of the new covenant, which is poured out for many for the remission of sins.
for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;
- 29** Сказываю же вам, что отныне не буду пить от плода сего виноградного до того дня, когда буду пить с вами новое [вино] в Царстве Отца Моего.
But I tell you that I will not drink of this fruit of the vine from now on, until that day when I drink it anew with you in my Father's kingdom."
and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`
- 30** И, воспев, пошли на гору Елеонскую.
When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;
- 31** Тогда говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь, ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы стада;
Then Jesus said to them, "All of you will be offended by me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered abroad.`
then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;
- 32** по воскресении же Моем предварю вас в Галилее.
But after I am raised up, I will go before you into Galilee."
but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`

- 33** Петр сказал Ему в ответ: если и все соблазнятся о Тебе, я никогда не соблазнюсь.
But Peter answered him, "Even if all will be offended by you, I will never be offended."
And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`
- 34** Иисус сказал ему: истинно говорю тебе, что в эту ночь, прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня.
Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that tonight, before the cock crows, you will deny me three times."
Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`
- 35** Говорит Ему Петр: хотя бы надлежало мне и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. Подобное говорили и все ученики.
Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All of the disciples also said likewise.
Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.
- 36** Потом приходит с ними Иисус на место, называемое Гефсимания, и говорит ученикам: посидите тут, пока Я пойду, помолюсь там.
Then Jesus came with them to a place called Gethsemane, and said to his disciples, "Sit here, while I go there and pray."
Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`
- 37** И, взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, начал скорбеть и тосковать.
He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and severely troubled.
And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;
- 38** Тогда говорит им Иисус: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте со Мною.
Then he said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch with me."
then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`
- 39** И, отойдя немного, пал на лице Свое, молился и говорил: Отче Мой! если возможно, да минует Меня чаша сия; впрочем не как Я хочу, но как Ты.
He went forward a little, fell on his face, and prayed, saying, "My Father, if it is possible, let this cup pass away from me; nevertheless, not what I want, but what you want."
And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`

- 40** И приходит к ученикам и находит их спящими, и говорит Петру: так ли не могли вы один час бодрствовать со Мною?
He came to the disciples, and found them sleeping, and said to Peter, "What, couldn't you watch with me for one hour?
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!
- 41** бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.
Watch and pray, that you don't enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."
watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`
- 42** Еще, отойдя в другой раз, молился, говоря: Отче Мой! если не может чаша сия миновать Меня, чтобы Мне не пить ее, да будет воля Твоя.
Again, a second time he went away, and prayed, saying, "My Father, if this cup can't pass away from me, unless I drink it, your will be done."
Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`
- 43** И, придя, находит их опять спящими, ибо у них глаза отяжелели.
He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.
and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.
- 44** И, оставив их, отошел опять и помолился в третий раз, сказав то же слово.
He left them again, went away, and prayed a third time, saying the same words.
And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;
- 45** Тогда приходит к ученикам Своим и говорит им: вы всё еще спите и поживаете? вот, приблизился час, и Сын Человеческий предается в руки грешников;
Then he came to his disciples, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.
then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.
- 46** встаньте, пойдем: вот, приблизился предающий Меня.
Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."
Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`
- 47** И, когда еще говорил Он, вот Иуда, один из двенадцати, пришел, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и старейшин народных.
While he was still speaking, behold, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and clubs, from the chief priest and elders of the people.
And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.

- 48** **Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его.**
Now he who betrayed him gave them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him."
And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`
- 49** **И, тотчас подойдя к Иисусу, сказал: радуйся, Равви! И поцеловал Его.**
Immediately he came to Jesus, and said, "Hail, Rabbi!" and kissed him.
and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;
- 50** **Иисус же сказал ему: друг, для чего ты пришел? Тогда подошли и возложили руки на Иисуса, и взяли Его.**
Jesus said to him, "Friend, why are you here?" Then they came and laid hands on Jesus, and took him.
and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.
- 51** **И вот, один из бывших с Иисусом, простерши руку, извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо.**
Behold, one of those who were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck the servant of the high priest, and struck off his ear.
And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.
- 52** **Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо все, взявшие меч, мечом погибнут;**
Then Jesus said to him, "Put your sword back into its place, for all those who take the sword will die by the sword.
Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;
- 53** **или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, и Он представит Мне более, нежели двенадцать легионов Ангелов?**
Or do you think that I can't ask my Father, and he would even now send me more than twelve legions of angels?
dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?
- 54** **как же сбудутся Писания, что так должно быть?**
How then would the scriptures be fulfilled that it must be so?"
how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?`
- 55** **В тот час сказал Иисус народу: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями взять Меня; каждый день с вами сидел Я, уча в храме, и вы не брали Меня.**
In that hour Jesus said to the multitudes, "Have you come out as against a robber with swords and clubs to seize me? I sat daily in the temple teaching, and you didn't arrest me.
In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;

- 56 Сие же всё было, да сбудутся писания пророков. Тогда все ученики, оставив Его, бежали.
But all this has happened, that the scriptures of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples left him, and fled.
but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled; then all the disciples, having left him, fled.
- 57 А взявшие Иисуса отвели Его к Каиафе первосвященнику, куда собрались книжники и старейшины.
Those who had taken Jesus led him away to Caiaphas, the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.
And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,
- 58 Петр же следовал за Ним издали, до двора первосвященникова; и, войдя внутрь, сел со служителями, чтобы видеть конец.
But Peter followed him from a distance, to the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.
and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.
- 59 Первосвященники и старейшины и весь синедрион искали лжесвидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти,
Now the chief priests, the elders, and the whole council sought false testimony against Jesus, that they might put him to death;
And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,
- 60 и не находили; и, хотя много лжесвидетелей приходило, не нашли. Но наконец пришли два лжесвидетеля
and they found none. Even though many false witnesses came forward, they found none. But at last two false witnesses came forward,
and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,
- 61 и сказали: Он говорил: могу разрушить храм Божий и в три дня создать его.
and said, "This man said, `I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.`"
said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`
- 62 И, встав, первосвященник сказал Ему: [что же] ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?
The high priest stood up, and answered him, "Have you no answer? What is this that these testify against you?"
And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?

- 63** Иисус молчал. И первосвященник сказал Ему: заклинаю Тебя Богом живым, скажи нам, Ты ли Христос, Сын Божий?
But Jesus held his peace. The high priest said to him, "I adjure you by the living God, that you tell us whether you are the Christ, the Son of God."
and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`
- 64** Иисус говорит ему: ты сказал; даже сказываю вам: отныне узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.
Jesus said to him, "You have said it. Nevertheless, I tell you, henceforth you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of the sky."
Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`
- 65** Тогда первосвященник разодрал одежды свои и сказал: Он богохульствует! на что еще нам свидетелей? вот, теперь вы слышали богохульство Его!
Then the high priest tore his clothing, saying, "He has spoken blasphemy! Why do we need any more witnesses? Behold, now you have heard his blasphemy."
Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;
- 66** как вам кажется? Они же сказали в ответ: повинен смерти.
What do you think?" They answered, "He is worthy of death!"
what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`
- 67** Тогда плевали Ему в лице и заушали Его; другие же ударяли Его по ланитам
Then they spit in his face and beat him with their fists, and some slapped him,
Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,
- 68** и говорили: прореки нам, Христос, кто ударил Тебя?
saying, "Prophecy to us, you Christ! Who hit you?"
saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`
- 69** Петр же сидел вне на дворе. И подошла к нему одна служанка и сказала: и ты был с Иисусом Галилеянином.
Now Peter was sitting outside in the court, and a maid came to him, saying, "You were also with Jesus, the Galilean."
And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`
- 70** Но он отрекся перед всеми, сказав: не знаю, что ты говоришь.
But he denied before them all, saying, "I don't know what you are talking about."
And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`

- 71** Когда же он выходил за ворота, увидела его другая, и говорит бывшим там: и этот был с Иисусом Назореем.
When he had gone out onto the porch, someone else saw him, and said to those who were there, "This man also was with Jesus of Nazareth."
And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`
- 72** И он опять отрекся с клятвою, что не знает Сего Человека.
Again he denied with an oath, "I don't know the man."
and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`
- 73** Немного спустя подошли стоявшие там и сказали Петру: точно и ты из них, ибо и речь твоя обличает тебя.
After a little while those who stood by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for your speech makes you known."
And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`
- 74** Тогда он начал клясться и божиться, что не знает Сего Человека. И вдруг запел
Then began he to curse and to swear, "I don't know the man!" Immediately the cock crowed.
Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,
- 75** И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели пропоет петух, трижды отречешься от Меня. И выйдя вон, плакал горько.
Peter remembered the word which Jesus had said to him, "Before the cock crows, you will deny me three times." He went out and wept bitterly.
and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.
- 1** Когда же настало утро, все первосвященники и старейшины народа имели совещание об Иисусе, чтобы предать Его смерти;
Now when morning had come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;
- 2** и, связав Его, отвели и предали Его Понтию Пилату, правителю.
and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.
and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.
- 3** Тогда Иуда, предавший Его, увидев, что Он осужден, и, раскаявшись, возвратил тридцать сребренников первосвященникам и старейшинам,
Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,

- 4** говоря: согрешил я, предав кровь невинную. Они же сказали ему: что нам до того? смотри сам.
saying, "I have sinned in that I betrayed innocent blood." But they said, "What is that to us? You see to it."
`I did sin, having delivered up innocent blood;` and they said, `What -- to us? thou shalt see!`
- 5** И, бросив сребренники в храме, он вышел, пошел и удавился.
He threw down the pieces of silver in the sanctuary, and departed. He went away and hanged himself.
and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.
- 6** Первосвященники, взяв сребренники, сказали: непозволительно положить их в сокровищницу церковную, потому что это цена крови.
The chief priests took the pieces of silver, and said, "It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood."
And the chief priests having taken the silverlings, said, `It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;`
- 7** Сделав же совещание, купили на них землю горшечника, для погребения странников;
They took counsel, and bought with them the potter`s field, to bury strangers in.
and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;
- 8** посему и называется земля та 'землею крови' до сего дня.
Therefore that field was called "The Field of Blood" to this day.
therefore was that field called, `Field of blood,` unto this day.
- 9** Тогда сбылось реченное через пророка Иеремию, который говорит: и взяли тридцать сребренников, цену Оцененного, Которого оценили сыны Израиля,
Then that which was spoken through Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price of him who was priced, whom some of the children of Israel did price,
Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, `And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,
- 10** и дали их за землю горшечника, как сказал мне Господь.
and they gave them for the potter`s field, as the Lord commanded me."
and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.`
- 11** Иисус же стал пред правителем. И спросил Его правитель: Ты Царь Иудейский? Иисус сказал ему: ты говоришь.
Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, "Are you the King of the Jews?" Jesus said to him, "So you say."
And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, `Art thou the king of the Jews!` And Jesus said to him, `Thou sayest.`

- 12 **И когда обвиняли Его первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.
When he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.
And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,**
- 13 **Тогда говорит Ему Пилат: не слышишь, сколько свидетельствуют против Тебя?
Then Pilate said to him, "Don't you hear how many things they testify against you?"
then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`**
- 14 **И не отвечал ему ни на одно слово, так что правитель весьма дивился.
He gave him no answer, not even one word, so that the governor marveled greatly.
And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.**
- 15 **На праздник же [Пасхи] правитель имел обычай отпускать народу одного узника,
которого хотели.
Now at the feast the governor used to release to the multitude one prisoner, whom they
wanted.
And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a
prisoner, whom they willed,**
- 16 **Был тогда у них известный узник, называемый Варавва;
They had then a notable prisoner, called Barabbas.
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,**
- 17 **итак, когда собрались они, сказал им Пилат: кого хотите, чтобы я отпустил вам:
Варавву, или Иисуса, называемого Христом?
When therefore they were gathered together, Pilate said to them, "Whom do you want me
to release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?"
they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall
release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`**
- 18 **ибо знал, что предали Его из зависти.
For he knew that because of envy they had delivered him up.
for he had known that because of envy they had delivered him up.**
- 19 **Между тем, как сидел он на судейском месте, жена его послала ему сказать: не
делай ничего Праведнику Тому, потому что я ныне во сне много пострадала за Него.
While he was sitting on the judgment seat, his wife sent to him, saying, "Have nothing to
do with that righteous man, for I have suffered many things this day in a dream because of
him."
And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and
to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`**
- 20 **Но первосвященники и старейшины возбудили народ просить Варавву, а Иисуса
погубить.
Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for
Barabbas, and destroy Jesus.
And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for
themselves Barabbas, and might destroy Jesus;**

- 21** Тогда правитель спросил их: кого из двух хотите, чтобы я отпустил вам? Они сказали: Варавву.
But the governor answered them, "Which of the two do you want me to release to you?"
They said, "Barabbas!"
and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`
- 22** Пилат говорит им: что же я сделаю Иисусу, называемому Христом? Говорят ему все: да будет распят.
Pilate said to them, "What then will I do to Jesus, who is called Christ?" They all said to him, "Let him be crucified!"
Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`
- 23** Правитель сказал: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее кричали: да будет распят.
But the governor said, "Why? What evil has he done?" But they cried out exceedingly, saying, "Let him be crucified!"
And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`
- 24** Пилат, видя, что ничто не помогает, но смятение увеличивается, взял воды и умыл руки перед народом, и сказал: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы.
So when Pilate saw that nothing was gained, but rather that a disturbance was starting, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, "I am innocent of the blood of this righteous person. You see to it."
And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`
- 25** И, отвечая, весь народ сказал: кровь Его на нас и на детях наших.
All the people answered, "May his blood be on us, and on our children!"
and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`
- 26** Тогда отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.
Then he released to them Barabbas, but Jesus he flogged and delivered to be crucified.
Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;
- 27** Тогда воины правителя, взяв Иисуса в преторию, собрали на Него весь полк
Then the governor`s soldiers took Jesus into the Praetorium, and gathered to him the whole cohort.
then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;
- 28** и, раздев Его, надели на Него багряницу;
They stripped him, and put a scarlet robe on him.
and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,

- 29 и, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову и дали Ему в правую руку трость;
и, становясь пред Ним на колени, насмеялись над Ним, говоря: радуйся, Царь
Иудейский!
They braided a crown of thorns and put it on his head, and a reed in his right hand; and
they kneeled down before him, and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!"
and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his
right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the
king of the Jews.`
- 30 и плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.
They spat on him, and took the reed and struck him on the head.
And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;
- 31 И когда насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, и одели Его в одежды Его, и
повели Его на распятие.
When they had mocked him, they took the robe off from him, and put his clothes on him,
and led him away to crucify him.
and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own
garments, and led him away to crucify [him].
- 32 Выходя, они встретили одного Киринеянина, по имени Симона; сего заставили нести
крест Его.
As they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name, and they compelled him to
go with them, that he might carry his cross.
And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that
he might bear his cross;
- 33 И, придя на место, называемое Голгофа, что значит: Лобное место,
They came to a place called "Golgotha," that is to say, "The place of a skull."
and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,
- 34 дали Ему пить уксуса, смешанного с желчью; и, отведав, не хотел пить.
They gave him sour wine to drink mixed with gall. When he had tasted it, he would not
drink.
they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.
- 35 Распявшие же Его делили одежды его, бросая жребий;
When they had crucified him, they divided his clothing among them, casting lots,
And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be
fulfilled that was spoken by the prophet, `They divided my garments to themselves, and
over my vesture they cast a lot;`
- 36 и, сидя, стерегли Его там;
and they sat and watched him there.
and sitting down, they were watching him there,

- 37 и поставили над головою Его надпись, означающую вину Его: Сей есть Иисус, Царь Иудейский.
They set up over his head his accusation written, "THIS IS JESUS, THE KING OF THE JEWS."
and they put up over his head, his accusation written, `This is Jesus, the king of the Jews.`
- 38 Тогда распяты с Ним два разбойника: один по правую сторону, а другой по левую.
Then there were two robbers crucified with him, one on his right hand and one on the left.
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,
- 39 Проходящие же злословили Его, кивая головами своими
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads,
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,
- 40 и говоря: Разрушающий храм и в три дня Созидающий! спаси Себя Самого; если Ты Сын Божий, сойди с креста.
and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"
and saying, `Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.`
- 41 Подобно и первосвященники с книжниками и старейшинами и фарисеями, насмехаясь, говорили:
Likewise the chief priests also mocking, with the scribes, the Pharisees, and the elders, said,
And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,
- 42 других спасал, а Себя Самого не может спасти; если Он Царь Израилев, пусть теперь сойдет с креста, и уверуем в Него;
"He saved others, but he can't save himself. If he is the King of Israel, let him come down from the cross now, and we will believe in him.
`Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;
- 43 уповал на Бога; пусть теперь избавит Его, если Он угоден Ему. Ибо Он сказал: Я Божий Сын.
He trusts in God. Let him deliver him now, if he wants him; for he said, `I am the Son of God.`"
he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;`
- 44 Также и разбойники, распятые с Ним, поносили Его.
The robbers also who were crucified with him cast on him the same reproach.
with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.
- 45 От шестого же часа тьма была по всей земле до часа девятого;
Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.
And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,

- 46 а около девятого часа возопил Иисус громким голосом: Или, Или! лама савахфани?
то есть: Боже Мой, Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?
About the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?"
That is, "My God, my God, why have you forsaken me?"
and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama
sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 47 Некоторые из стоявших там, слыша это, говорили: Илию зовет Он.
Some of them who stood there, when they heard it, said, "This man calls Elijah."
And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`
- 48 И тотчас побежал один из них, взял губку, наполнил уксусом и, наложив на трость,
давал Ему пить;
Immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a
reed, and gave him a drink.
and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it]
with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,
- 49 а другие говорили: постой, посмотрим, придет ли Илия спасти Его.
The rest said, "Let him be. Let's see whether Elijah comes to save him."
but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`
- 50 Иисус же, опять возопив громким голосом, испустил дух.
Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.
And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;
- 51 И вот, завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу; и земля потряслась; и
камни расселись;
Behold, the veil of the temple was torn in two from the top to the bottom. The earth quaked
and the rocks were split.
and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did
quake, and the rocks were rent,
- 52 и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли
The tombs were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were
and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep,
- 53 и, выйдя из гробов по воскресении Его, вошли во святой град и явились многим.
and coming forth out of the tombs after his resurrection, they entered into the holy city
and appeared to many.
and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and
appeared to many.
- 54 Сотник же и те, которые с ним стерегли Иисуса, видя землетрясение и все бывшее,
устрашились весьма и говорили: воистину Он был Сын Божий.
Now the centurion, and those who were with him watching Jesus, when they saw the
earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, "Truly this was
the Son of God."
And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and
the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God's Son.`

- 55 Там были также и смотрели издали многие женщины, которые следовали за Иисусом из Галилеи, служа Ему;
Many women were there watching from afar, who had followed Jesus from Galilee, serving him,
And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,
- 56 между ними были Мария Магдалина и Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведеевых.
among whom was Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
- 57 Когда же настал вечер, пришел богатый человек из Аримафеи, именем Иосиф, который также учился у Иисуса;
When evening had come, there came a rich man from Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus` disciple.
And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,
- 58 он, придя к Пилату, просил тела Иисусова. Тогда Пилат приказал отдать тело;
This man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given up.
he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.
- 59 и, взяв тело, Иосиф обвил его чистою плащаницею
Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,
And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,
- 60 и положил его в новом своем гробе, который высек он в скале; и, привалив большой камень к двери гроба, удалился.
and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock, and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.
and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;
- 61 Была же там Мария Магдалина и другая Мария, которые сидели против гроба.
Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb.
and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.
- 62 На другой день, который следует за пятницею, собрались первосвященники и фарисеи к Пилату
Now on the next day, which is the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together to Pilate,
And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,

- 63** и говорили: господин! Мы вспомнили, что обманщик тот, еще будучи в живых, сказал: после трех дней воскресну;
saying, "Sir, we remember what that deceiver said while he was still alive: `After three days I will rise again.`
saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;
- 64** итак прикажи охранять гроб до третьего дня, чтобы ученики Его, придя ночью, не украли Его и не сказали народу: воскрес из мертвых; и будет последний обман хуже первого.
Command therefore that the tomb be made secure until the third day, lest perhaps his disciples come at night and steal him away, and tell the people, `He is risen from the dead;` and the last deception will be worse than the first."
command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`
- 65** Пилат сказал им: имеете стражу; пойдите, охраняйте, как знаете.
Pilate said to them, "You have a guard. Go, make it as secure as you can."
And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`
- 66** Они пошли и поставили у гроба стражу, и приложили к камню печать.
So they went, and made the tomb secure, sealing the stone, the guard being with them.
and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.
- 1** По прошествии же субботы, на рассвете первого дня недели, пришла Мария Магдалина и другая Мария посмотреть гроб.
Now after the Sabbath, as it began to dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb.
And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,
- 2** И вот, сделалось великое землетрясение, ибо Ангел Господень, сошедший с небес, приступив, отвалил камень от двери гроба и сидел на нем;
Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from the sky, and came and rolled away the stone from the door, and sat on it.
and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,
- 3** вид его был, как молния, и одежда его бела, как снег;
His appearance was like lightning, and his clothing white as snow.
and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,
- 4** устрашившись его, стерегущие пришли в трепет и стали, как мертвые;
For fear of him, the guards shook, and became like dead men.
and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.

- 5** Ангел же, обратив речь к женщинам, сказал: не бойтесь, ибо знаю, что вы ищите Иисуса распятого;
The angel answered the women, "Don`t be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified.
And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;
- 6** Его нет здесь--Он воскрес, как сказал. Подойдите, посмотрите место, где лежал Господь,
He is not here, for he has risen, just like he said. Come, see the place where the Lord was lying.
he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;
- 7** и пойдите скорее, скажите ученикам Его, что Он воскрес из мертвых и предваряет вас в Галилее; там Его увидите. Вот, я сказал вам.
Go quickly and tell his disciples, `He has risen from the dead, and behold, he goes before you into Galilee; there you will see him.` Behold, I have told you."
and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`
- 8** И, выйдя поспешно из гроба, они со страхом и радостью великою побежали возвестить ученикам Его.
They departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.
And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;
- 9** Когда же шли они возвестить ученикам Его, и се Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! И они, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.
As they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" They came and took hold of his feet, and worshiped him.
and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!` and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to him.
- 10** Тогда говорит им Иисус: не бойтесь; пойдите, возвестите братьям Моим, чтобы шли в Галилею, и там они увидят Меня.
Then Jesus said to them, "Don`t be afraid. Go tell my brothers that they may go into Galilee, and there they will see me."
Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`
- 11** Когда же они шли, то некоторые из стражи, войдя в город, объявили первосвященникам о всем бывшем.
Now while they were going, behold, some of the guards came into the city, and told the chief priests all the things that had happened.
And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,

- 12** И сии, собравшись со старейшинами и сделав совещание, довольно денег дали воинам,
When they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large amount of silver to the soldiers,
and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,
- 13** и сказали: скажите, что ученики Его, придя ночью, украли Его, когда мы спали;
saying, "Say that his disciples came by night, and stole him away while we slept.
saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;
- 14** и, если слух об этом дойдет до правителя, мы убедим его, и вас от неприятности избавим.
If this comes to the governor`s ears, we will persuade him and make you free of worry."
and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`
- 15** Они, взяв деньги, поступили, как научены были; и пронеслось слово сие между иудеями до сего дня.
So they took the money and did as they were told. This saying was spread abroad among the Jews, and continues until this day.
And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.
- 16** Одиннадцать же учеников пошли в Галилею, на гору, куда повелел им Иисус,
But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had sent them.
And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,
- 17** и, увидев Его, поклонились Ему, а иные усомнились.
When they saw him, they bowed down to him, but some doubted.
and having seen him, they bowed to him, but some did waver.
- 18** И приблизившись Иисус сказал им: дана Мне всякая власть на небе и на земле.
Jesus came to them and spoke to them, saying, "All authority has been given to me in heaven and on earth.
And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;
- 19** Итак идите, научите все народы, крестя их во имя Отца и Сына и Святаго Духа,
Go, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,
having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
- 20** уча их соблюдать всё, что Я повелел вам; и се, Я с вами во все дни до скончания века. Аминь.
teaching them to observe all things which I commanded you. Behold, I am with you always, even to the end of the age." Amen.
teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`

- 1** Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,
The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.
A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.
- 2** как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который
приготовит путь Твой пред Тобою.
As it is written in the prophets, "Behold, I send my messenger before your face, Who will
prepare your way before you.
As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who
shall prepare thy way before thee,` --
- 3** Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.
The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord, Make his paths
straight.`"
`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye
his paths,` --
- 4** Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения
грехов.
John came baptizing in the wilderness and preaching the baptism of repentance for
forgiveness of sins.
John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to
remission of sins,
- 5** И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все
в реке Иордане, исповедуя грехи свои.
There went out to him all the country of Judea, and all those of Jerusalem. They were
baptized by him in the Jordan river, confessing their sins.
and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they
were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
- 6** Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и
ел акриды и дикий мед.
John was clothed with camel`s hair and a leather belt around his loins. He ate locusts and
wild honey.
And John was clothed with camel`s hair, and a girdle of skin around his loins, and eating
locusts and honey of the field,
- 7** И проповедывал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин,
наклонившись, развязать ремень обуви Его;
He preached, saying, "After me comes he who is mightier than I, the thong of whose
sandals I am not worthy to stoop down and loosen.
and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I
am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;
- 8** я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.
I baptized you in water, but he will baptize you in the Holy Spirit."
I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`

- 9** И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане.
It happened in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan.
And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;
- 10** И когда выходил из воды, тотчас увидел [Иоанн] разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.
Immediately coming up from the water, he saw the heavens parting, and the Spirit descending on him like a dove.
and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;
- 11** И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.
A voice came out of the sky, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased."
and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`
- 12** Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.
Immediately the Spirit drove him out into the wilderness.
And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,
- 13** И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.
He was there in the wilderness forty days tempted by Satan. He was with the wild animals. The angels ministered to him.
and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.
- 14** После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия
Now after John was taken into custody, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,
- 15** и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие.
and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand! Repent, and believe in the gospel."
and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.`
- 16** Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.
Passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew, the brother of Simon, casting a net in the sea, for they were fishermen.
And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,

- 17** И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.
Jesus said to them, "Come after me, and I will make you into fishers for men."
and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`
- 18** И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.
Immediately they left their nets, and followed him.
and immediately, having left their nets, they followed him.
- 19** И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;
Going on a little further from there, he saw James, the son of Zebedee, and John, his brother, who also were in the boat mending the nets.
And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,
- 20** и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.
Immediately he called them, and they left their father, Zebedee, in the boat with the hired servants, and went after him.
and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.
- 21** И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.
They went into Capernaum, and immediately on the Sabbath day he entered into the synagogue and taught.
And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,
- 22** И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники.
They were astonished at his teaching, for he taught them as having authority, and not as the scribes.
and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 23** В синагоге их был человек, [одержимый] духом нечистым, и вскричал:
Immediately there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,
And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,
- 24** оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий.
saying, "Ha! What do we have to do with you, Jesus, you Nazarene? Have you come to destroy us? I know you who you are: the Holy One of God."
saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`
- 25** Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.
Jesus rebuked him, saying, "Be quiet, and come out of him!"
And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;`

- 26** Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.
The unclean spirit, convulsing him and crying with a loud voice, came out of him.
and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,
- 27** И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?
They were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, "What is this? A new teaching? For with authority he commands even the unclean spirits, and they obey him."
and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`
- 28** И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.
The report of him went out immediately everywhere into all the region of Galilee and its surrounding area.
And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.
- 29** Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном.
Immediately, when they had come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.
And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,
- 30** Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.
Now Simon`s wife`s mother lay sick with a fever, and immediately they told him about her.
and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,
- 31** Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.
He came and took her by the hand, and raised her up. The fever left her, and she served them.
and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.
- 32** При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.
At evening, when the sun had set, they brought to him all who were sick, and those who were possessed with demons.
And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,
- 33** И весь город собрался к дверям.
All the city was gathered together at the door.
and the whole city was gathered together near the door,

- 34 **И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.**
He healed many who were sick with various diseases, and cast out many demons. He didn't allow the demons to speak, because they knew him.
and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.
- 35 **А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.**
Early in the night, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.
And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;
- 36 **Симон и бывшие с ним пошли за Ним**
Simon and those who were with him followed after him;
and Simon and those with him went in quest of him,
- 37 **и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя.**
and they found him, and told him, "All are seeking you."
and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`
- 38 **Он говорит им: пойдём в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.**
He said to them, "Let's go elsewhere into the next towns, that I may preach there also, for to this end I came forth."
and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.`
- 39 **И Он проповедывал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.**
He went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons. And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,
- 40 **Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.**
There came to him a leper, begging him, kneeling down to him, and saying to him, "If you want to, you can make me clean."
and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`
- 41 **Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистишься.**
Being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."
And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`
- 42 **После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.**
When he had said this, immediately the leprosy departed from him, and he was made clean.
and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was

- 43** И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его
He strictly charged him, and immediately sent him out,
And having sternly charged him, immediately he put him forth,
- 44** и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойдя, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им.
and said to him, "See you say nothing to anybody, but go show yourself to the priest, and offer for your cleansing the things which Moses commanded, for a testimony to them."
and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`
- 45** А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что [Иисус] не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.
But he went out, and began to proclaim it much, and to spread about the matter, so that Jesus could no more openly enter into a city, but was outside in desert places: and they came to him from everywhere.
And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.
- 1** Через [несколько] дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в
When he entered again into Capernaum after some days, it was heard that he was in the house.
And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,
- 2** Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.
Immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even around the door; and he spoke the word to them.
and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.
- 3** И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;
Four people came, carrying a paralytic to him.
And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,
- 4** и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли [кровлю] дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.
When they could not come near to him for the crowd, they removed the roof where he was. When they had broken it up, they let down the mat that the paralytic was laying on.
and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,

- 5 Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои.
Jesus, seeing their faith, said to the paralytic, "Son, your sins are forgiven you."
and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`
- 6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:
But there were some of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,
- 7 что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?
"Why does this man speak blasphemies like that? He blasphemes! Who can forgive sins but one - God?"
`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`
- 8 Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?
Immediately Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, said to them, "Why do you reason these things in your hearts?"
And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?`
- 9 Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?
Which is easier, to tell the paralytic, `Your sins are forgiven;` or to say, `Arise, and take up your bed, and walk?`
which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?
- 10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, -- говорит расслабленному:
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" -- he said to the paralytic,
`And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --`
- 11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.
"I tell you, arise, take up your mat, and go to your house."
I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;`
- 12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.
He arose, and immediately took up the mat, and went out in front of them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"
and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`
- 13 И вышел [Иисус] опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их.
He went out again by the seaside. All the multitude came to him, and he taught them.
And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,

- 14** Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И [он], встав, последовал за Ним.
As he passed by, he saw Levi, the son of Alphaeus, sitting at the place of toll, and he said to him, "Follow me." And he arose and followed him.
and passing by, he saw Levi of Alpheus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.
- 15** И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.
It happened, that he was reclining at the table in his house, and many tax collectors and sinners sat down with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him. And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.
- 16** Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками?
The scribes and the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and tax collectors, said to his disciples, "Why is it that he eats and drinks with tax collectors and sinners?"
And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`
- 17** Услышав [сие], Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.
When Jesus heard it, he said to them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick. I came not to call the righteous, but sinners to repentance."
And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`
- 18** Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?
John`s disciples and the Pharisees were fasting, and they came and asked him, "Why do John`s disciples and the disciples of the Pharisees fast, but your disciples don`t fast?"
And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, `Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?`
- 19** И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,
Jesus said to them, "Can the sons of the bride chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they can`t fast.
And Jesus said to them, `Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;

- 20** но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.
But the days will come, when the bridegroom will be taken away from them, and then will they fast in that day.
but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.
- 21** Никто к ветхой одежде не приставляет заплаты из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.
No one sews a piece of unshrunk cloth on an old garment, or else the patch shrinks and the new tears away from the old, and a worse hole is made.
`And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;
- 22** Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.
No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and the wine pours out, and the skins will be destroyed; but they put new wine into fresh wineskins."
and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.`
- 23** И случилось Ему в субботу проходить засеянными [полями], и ученики Его дорогою начали срывать колосья.
It happened, that he was going on the Sabbath day through the grain fields, and his disciples began, as they went, to pluck the ears of grain.
And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,
- 24** И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно [делать]?
The Pharisees said to him, "Behold, why do they do that which is not lawful on the Sabbath day?"
and the Pharisees said to him, `Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?`
- 25** Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?
He said to them, "Did you never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they who were with him?
And he said to them, `Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?
- 26** как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?
How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the show bread, which it is not lawful to eat except for the priests, and gave also to those who were with him?"
how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?`

- 27** И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;
He said to them, "The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath.
And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,
- 28** посему Сын Человеческий есть господин и субботы.
Therefore the Son of Man is lord even of the Sabbath."
so that the son of man is lord also of the sabbath.`
- 1** И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.
He entered again into the synagogue, and there was a man there who had his hand
withered.
And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand
withered,
- 2** И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.
They watched him, whether he would heal him on the Sabbath day, that they might accuse
him.
and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might
accuse him.
- 3** Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на середину.
He said to the man who had his hand withered, "Stand up."
And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`
- 4** А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или
погубить? Но они молчали.
He said to them, "Is it lawful on the Sabbath day to do good, or to do harm? To save a life,
or to kill?" But they were silent.
And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or
to kill?` but they were silent.
- 5** И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку:
протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.
When he had looked around at them with anger, being grieved at the hardening of their
hearts, he said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and his hand was
restored as healthy as the other.
And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their
heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand
was restored whole as the other;
- 6** Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродиами совещание против Него, как
бы погубить Его.
The Pharisees went out, and immediately took counsel with the Herodians against him,
how they might destroy him.
and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking
counsel against him how they might destroy him.

- 7** Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,
Jesus withdrew to the sea with his disciples, and a great multitude followed him from Galilee, from Judea,
And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,
- 8** Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И [живущие] в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.
from Jerusalem, from Idumaea, beyond the Jordan, and those from around Tyre and Sidon.
A great multitude, hearing what great things he did, came to him.
and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.
- 9** И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его.
He spoke to his disciples, that a little boat should stay near him because of the crowd, so that they wouldn't press on him.
And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,
- 10** Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.
For he had healed many, so that as many as had diseases pressed on him that they might touch him.
for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;
- 11** И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий.
The unclean spirits, whenever they saw him, fell down before him, and cried, "You are the Son of God!"
and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`
- 12** Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.
He sternly warned them that they should not make him known.
and many times he was charging them that they might not make him manifest.
- 13** Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.
He went up into the mountain, and called to himself whom he wanted, and they went to him.
And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;
- 14** И поставил [из них] двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,
He appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them out to preach,
and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,

- 15 и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;
and to have authority to heal sicknesses and to cast out demons:
and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.
- 16 [поставил] Симона, нарекши ему имя Петр,
Simon, to whom he gave the name Peter;
And he put on Simon the name Peter;
- 17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть 'сыны громовы',
James the son of Zebedee; John, the brother of James, and them he surnamed Boanerges,
which is, Sons of thunder;
and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names --
Boanerges, that is, `Sons of thunder;`
- 18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита
Andrew; Philip; Bartholomew; Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Thaddaeus;
Simon the Zealot;
and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of
Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,
- 19 и Иуду Искаротского, который и предал Его.
and Judas Iscariot, who also betrayed him. He came into a house.
and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.
- 20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.
The multitude came together again, so that they could not so much as eat bread.
And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;
- 21 И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.
When his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, "He is insane."
and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was
beside himself,
- 22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет [в] [Себе] веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя.
The scribes who came down from Jerusalem said, "He has Beelzebul," and, "By the prince
of the demons he casts out the demons."
and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,`
and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`
- 23 И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?
He called them to him, and said to them in parables, "How can Satan cast out Satan?
And, having called them near, in similes he said to them, `How is the Adversary able to
cast out the Adversary?
- 24 Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;
If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand.
and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;

- 25 **и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;
If a house is divided against itself, that house cannot stand.
and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;**
- 26 **и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел
конец его.
If Satan has risen up against himself, and is divided, he can't stand, but has an end.
and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made
to stand, but hath an end.**
- 27 **Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет
сильного, и тогда расхитит дом его.
But no one can enter into the house of the strong man to plunder, unless he first binds the
strong man; and then he will plunder his house.
`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if
first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.**
- 28 **Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления,
какими бы ни хулили;
Most assuredly I tell you, all their sins will be forgiven to the sons of men, and their
blasphemies with which they may blaspheme;
`Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil
speakings with which they might speak evil,**
- 29 **но кто будет хулить Духа Святаго, тому не будет прощения вовек, но подлежит он
вечному осуждению.
but whoever may blaspheme against the Holy Spirit never has forgiveness, but is guilty of
an eternal sin"
but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age,
but is in danger of age-during judgment;`**
- 30 **[Сие сказал Он], потому что говорили: в Нем нечистый дух.
-- because they said, "He has an unclean spirit."
because they said, `He hath an unclean spirit.`**
- 31 **И пришли Матерь и братья Его и, стоя [вне] дома, послали к Нему звать Его.
His mother and his brothers came, and standing outside, they sent to him, calling him.
Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling
him,**
- 32 **Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры
Твои, [вне] дома, спрашивают Тебя.
A multitude was sitting around him, and they told him, "Behold, your mother, your
brothers, and your sisters are outside looking for you."
and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy
brethren without do seek thee.`**
- 33 **И отвечал им: кто матерь Моя и братья Мои?
He answered them, "Who are my mother and my brothers?"
And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`**

- 34** И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот мать Моя и братья Мои;
Looking around at those who sat around him, he said, "Behold, my mother and my
And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother
and my brethren!
- 35** ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать.
For whoever may do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother."
for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`
- 1** И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он
вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.
Again he began to teach by the seaside. A great multitude was gathered to him, so that he
entered into a boat in the sea, and sat down. All the multitude were on the land by the
And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great
multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was
near the sea, on the land,
- 2** И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:
He taught them many things in parables, and told them in his teaching,
and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:
- 3** слушайте: вот, вышел сеятель сеять;
"Listen! Behold, the farmer went forth to sow,
`Hearken, lo, the sower went forth to sow;
- 4** и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали
то.
and it happened, as he sowed, some seed fell by the road, and the birds came and
devoured it.
and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did
come and devour it;
- 5** Иное упало на каменистое [место], где немного было земли, и скоро взошло, потому
что земля была неглубока;
Others fell on the rocky ground, where it had little soil, and immediately it sprang up,
because it had no depth of soil.
and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it
sprang forth, because of not having depth of earth,
- 6** когда же взошло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.
When the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;
- 7** Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило [семя], и оно не дало плода.
Others fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it
gave not;

- 8** И иное упало на добрую землю и дало плод, который взошел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто.
Others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing. Some brought forth thirty times, some sixty times, and some one hundred times as much." and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 9** И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!
He said, "Whoever has ears to hear, let him hear."
And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 10** Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче.
When he was alone, those who were around him with the twelve asked him about the parables.
And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,
- 11** И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;
He said to them, "To you is given the mystery of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are done in parables,
and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;
- 12** так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не понимают, да не обратятся, и прощены будут им грехи.
that `seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest perhaps they should turn again, and their sins should be forgiven them.`"
that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`
- 13** И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?
He said to them, "Don`t you understand this parable? How will you understand all of the parables?
And he saith to them, `Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?
- 14** Сеятель слово сеет.
The farmer sows the word.
He who is sowing doth sow the word;
- 15** [Посеянное] при дороге означает тех, в которых сеется слово, но [к которым], когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.
These are they by the road, where the word is sown; and when they have heard, immediately Satan comes, and takes away the word which has been sown in them.
and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.

- 16** Подобным образом и посеянное на каменистом [месте] означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,
 These in like manner are those who are sown on the rocky places, who, when they have heard the word, immediately receive it with joy.
 `And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,
- 17** но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.
 They have no root in themselves, but endure for a while, then, when oppression or persecution arises because of the word, immediately they stumble.
 and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.
- 18** Посеянное в тернии означает слышащих слово,
 Others are those who are sown among the thorns. These are those who have heard the word,
 `And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,
- 19** но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.
 and the cares of this age, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in choke the word, and it becomes unfruitful.
 and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
- 20** А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.
 These are those who were sown on the good ground: such as hear the word, and accept it, and bear fruit, some thirty times, some sixty times, and some one hundred times."
 `And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 21** И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?
 He said to them, "Is the lamp brought to be put under a basket or under the bed? Isn't it put on the lampstand?
 And he said to them, `Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?
- 22** Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.
 For there is nothing hidden, except that it should be made known; neither was anything made secret, but that it should come to light.
 for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.

- 23** Если кто имеет уши слышать, да слышит!
If any man has ears to hear, let him hear."
If any hath ears to hear -- let him hear.`
- 24** И сказал им: замечайте, что слышите: какую мерою мерите, такую отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.
He said to them, "Take heed what you hear. With whatever measure you measure, it will be measured to you, and more will be given to you who hear.
And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;
- 25** Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.
For whoever has, to him will more be given, and he who has not, from him will be taken away even that which he has."
for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`
- 26** И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,
He said, "So is the kingdom of God, as if a man should cast seed on the earth,
And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,
- 27** и спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он,
and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he doesn't know how.
and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;
- 28** ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.
For the earth bears fruit: first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.
for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;
- 29** Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва.
But when the fruit is ripe, immediately he puts forth the sickle, because the harvest has come."
and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.`
- 30** И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какую притчею изобразим его?
He said, "How will we liken the kingdom of God? Or by what parable will we compare it?
And he said, `To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare
- 31** Оно--как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;
It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, though it is less than all the seeds that are on the earth,
As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;

- 32** а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.
yet when it is sown, grows up, and becomes greater than all the herbs, and puts out great branches, so that the birds of the sky can lodge under its shadow."
and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.`
- 33** И таковыми многими притчами проповедывал им слово, сколько они могли слышать.
With many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it.
And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,
- 34** Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.
Without a parable he didn't speak to them; but privately to his own disciples he explained all things.
and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.
- 35** Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.
On that day, when evening had come, he said to them, "Let's go over to the other side."
And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`
- 36** И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.
Leaving the multitude, they took him with them, even as he was, in the boat. Other small boats were also with him.
and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.
- 37** И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась [водою].
There arose a great wind storm, and the waves beat into the boat, so much that the boat was already filled.
And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,
- 38** А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?
He himself was in the stern, asleep on the cushion, and they woke him up, and told him, "Teacher, don't you care that we are dying?"
and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, `Teacher, art thou not caring that we perish?`
- 39** И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.
He awoke, and rebuked the wind, and said to the sea, "Peace. Be still." The wind ceased, and there was a great calm.
And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, `Peace, be stilled;` and the wind did lull, and there was a great calm:

- 40 **И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?
He said to them, "Why are you so afraid? How is it that you have no faith?"
and he said to them, `Why are ye so fearful? how have ye not faith`**
- 41 **И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?
They were greatly afraid, and said to one another, "Who then is this, that even the wind and the sea obey him?"
and they feared a great fear, and said one to another, `Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?`**
- 1 **И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.
They came to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,**
- 2 **И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, [одержимый] нечистым духом,
When he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,**
- 3 **он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,
who had his dwelling in the tombs. Nobody could bind him any more, not even with chains, who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind**
- 4 **потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;
because he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been torn apart by him, and the fetters broken in pieces. Nobody had the strength to tame him. because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,**
- 5 **всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;
Always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.
and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.**
- 6 **увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,
When he saw Jesus from afar, he ran and bowed down to him,
And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,**
- 7 **и, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!
and crying out with a loud voice, he said, "What have I to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I adjure you by God, don't torment me."
and having called with a loud voice, he said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict me!`**

- 8** Ибо [Иисус] сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека.
For he said to him, "Come out of the man, you unclean spirit!"
(for he said to him, `Come forth, spirit unclean, out of the man,`)
- 9** И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.
He asked him, "What is your name?" He said to him, "My name is Legion, for we are many."
and he was questioning him, `What [is] thy name?` and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`
- 10** И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той.
He begged him much that he would not send them away out of the country.
and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.
- 11** Паслось же там при горе большое стадо свиней.
Now there was there on the mountainside a great herd of pigs feeding.
And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,
- 12** И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.
All the demons begged him, saying, "Send us into the pigs, that we may enter into them."
and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`
- 13** Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.
At once Jesus gave them permission. The unclean spirits came out, and entered into the pigs. The herd of about two thousand rushed down the steep bank into the sea, and they were drowned in the sea.
and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.
- 14** Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И [жители] вышли посмотреть, что случилось.
Those who fed them fled, and told it in the city, and in the country. The people came to see what it was that had happened.
And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;
- 15** Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и уstraшились.
They came to Jesus, and saw him who was possessed by demons sitting, clothed and in his right mind, even him who had the legion; and they were afraid.
and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded - him having had the legion -- and they were afraid;

- 16** Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.
Those who saw it declared to them how it happened to him who was possessed by demons, and about the pigs.
and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;
- 17** И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.
They began to beg him to depart from their borders.
and they began to call upon him to go away from their borders.
- 18** И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.
As he was entering into the boat, he who had been possessed by demons begged him that he might be with him.
And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,
- 19** Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и [как] помиловал тебя.
He didn't allow him, but said to him, "Go to your house, to your friends, and tell them how the Lord has done great things for you, and how he had mercy on you."
and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;
- 20** И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.
He went his way, and began to proclaim in Decapolis how Jesus had done great things for him, and everyone marveled.
and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.
- 21** Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.
When Jesus had crossed back over in the boat to the other side, a great multitude was gathered to him; and he was by the sea.
And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,
- 22** И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его
Behold, one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, came; and seeing him, he fell at his feet,
and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,

- 23** и усиленно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.
and begged him much, saying, "My little daughter is at the point of death. Please come and lay your hands on her, that she may be made healthy, and live."
and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`
- 24** [Иисус] пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.
He went with him, and a great multitude followed him, and they pressed upon him on all sides.
and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,
- 25** Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,
A certain woman, who had an issue of blood for twelve years,
and a certain woman, having an issue of blood twelve years,
- 26** много потерпела от многих врачей, истощила всё, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние, --
and had suffered many things by many physicians, and had spent all that she had, and was no better, but rather grew worse,
and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,
- 27** услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,
having heard the things concerning Jesus, came up behind him in the crowd, and touched his clothes.
having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his
- 28** ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.
For she said, "If I just touch his clothes, I will be made well."
for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`
- 29** И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.
Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of her plague.
and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.
- 30** В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?
Immediately Jesus, perceiving in himself that the power had gone forth from him, turned around in the crowd, and asked, "Who touched my clothes?"
And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`

- 31 Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?
His disciples said to him, "You see the multitude pressing against you, and you say, `Who touched me?`"
and his disciples said to him, `Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, `Who did touch me!`**
- 32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.
He looked around to see her who had done this thing.
And he was looking round to see her who did this,**
- 33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.
But the woman, fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.
and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,**
- 34 Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.
He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be cured of your disease."
and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.`**
- 35 Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?
While he was still speaking, they came from the synagogue ruler`s house saying, "Your daughter is dead. Why bother the Teacher any more?"
As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue`s [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`**
- 36 Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.
But Jesus, not heeding the word spoken, immediately said to the ruler of the synagogue, "Don`t be afraid, only believe."
And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`**
- 37 И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.
He allowed no one to follow him, except Peter, James, and John, the brother of James.
And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;**

- 38** Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко.
He came to the synagogue ruler's house, and he saw an uproar, weeping, and great wailing.
and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;
- 39** И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.
When he had entered in, he said to them, "Why do you make an uproar and weep? The child is not dead, but is asleep."
and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;
- 40** И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.
They laughed him to scorn. But he, having put them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was lying.
and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,
- 41** И, взяв девицу за руку, говорит ей: 'талифа куми', что значит: девица, тебе говорю, встань.
Taking the child by the hand, he said to her, "Talitha cumi;" which means, being interpreted, "Young lady, I tell you, get up."
and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`
- 42** И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. [Видевшие] пришли в великое изумление.
Immediately the young lady rose up, and walked, for she was twelve years old. They were amazed with great amazement.
And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,
- 43** И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.
He charged them much that no one should know this. He commanded that something should be given to her to eat.
and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.
- 1** Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его.
He went out from there. He came into his own country, and his disciples followed him.
And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,

- 2** Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?
When the Sabbath had come, he began to teach in the synagogue, and many hearing him were astonished, saying, "Where did this man get these things?" and, "What is the wisdom that is given to this man, that such mighty works come about by his hands?"
and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, "Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?"
- 3** Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем.
Isn't this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, Joses, Judas, and Simon? Aren't his sisters here with us?" They were offended by him.
Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? -- and they were being stumbled at him.
- 4** Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.
Jesus said to them, "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his own relatives, and in his own house."
And Jesus said to them -- "A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;"
- 5** И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил [их].
He could do no mighty work there, except that he laid his hands on a few sick folk, and healed them.
and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];
- 6** И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.
He marveled because of their unbelief. He went around the villages teaching.
and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,
- 7** И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.
He called to himself the twelve, and began to send them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits.
and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,
- 8** И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе,
He charged them that they should take nothing for their journey, except a staff only: no bread, no wallet, no money in their purse,
and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,

- 9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.
but to wear sandals, and not put on two tunics.
but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.
- 10 И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.
He said to them, "Wherever you enter into a house, stay there until you depart from there.
And he said to them, `Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,
- 11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.
Whoever will not receive you nor hear you, as you depart from there, shake off the dust that is under your feet for a testimony against them. Assuredly, I tell you, it will be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city!"
and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.`
- 12 Они пошли и проповедывали покаяние;
They went out, and preached that people should repent.
And having gone forth they were preaching that [men] might reform,
- 13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.
They cast out many demons, and anointed many with oil who were sick, and healed them.
and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].
- 14 Царь Ирод, услышав [об Иисусе], --ибо имя Его стало гласно, --говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.
King Herod heard this, for his name had become known, and he said, "John the Baptizer has risen from the dead, and therefore these powers work in him."
And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`
- 15 Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.
But others said, "It is Elijah." Others said, "It is the Prophet, or like one of the prophets."
Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`
- 16 Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.
But Herod, when he heard this, said, "This is John, whom I beheaded. He has risen from the dead."
And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`

- 17** Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.
For Herod himself had sent out and laid hold on John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip`s wife, for he had married her.
For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,
- 18** Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.
For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother`s wife."
for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`
- 19** Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла.
Herodias set herself against him, and desired to kill him, but she couldn`t,
and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,
- 20** Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берёт его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.
for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe.
When he heard him, he did many things, and he heard him gladly.
for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.
- 21** Настал удобный день, когда Ирод, по случаю [дня] рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, --
When a convenient day had come, that Herod on his birthday made a supper for his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;
And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,
- 22** дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;
and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and those reclining with him. The king said to the young lady, "Ask me whatever you want, and I will give it to you."
and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, `Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,`
- 23** и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.
He swore to her, "Whatever you shall ask of me, I will give you, up to half of my kingdom."
and he sware to her -- `Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of my kingdom.`
- 24** Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя.
She went out, and said to her mother, "What shall I ask?" She said, "The head of John the Baptizer."
And she, having gone forth, said to her mother, `What shall I ask for myself?` and she said, `The head of John the Baptist;`

- 25** И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.
She came in immediately with haste to the king, and asked, "I want you to give me right now the head of John the Baptizer on a platter."
and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, `I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.`
- 26** Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей.
The king was exceedingly sorry, but for the sake of his oaths, and of his dinner guests, he didn't wish to refuse her.
And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,
- 27** И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.
Immediately the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring John's head, and he went and beheaded him in the prison,
and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,
- 28** Он пошел, отсекал ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.
and brought his head on a platter, and gave it to the young lady; and the young lady gave it to her mother.
and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;
- 29** Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.
When his disciples heard this, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.
- 30** И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили.
The apostles gathered themselves together to Jesus, and they told him all things, whatever they had done, and whatever they had taught.
And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,
- 31** Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного, --ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.
He said to them, "You come apart into a desert place, and rest awhile." For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,
- 32** И отправились в пустынное место в лодке одни.
They went away in the boat to a desert place by themselves.
and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.

- 33** Народ увидел, [как] они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.
They saw them going, and many recognized him and ran there on foot from all the cities.
They arrived before them and came together to him.
And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,
- 34** Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много.
Jesus came out, saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were like sheep without a shepherd, and he began to teach them many things.
and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.
- 35** И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место [здесь] пустынное, а времени уже много, --
When it was late in the day, his disciples came to him, and said, "This place is a desert, and it is late in the day.
And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, -- `The place is desolate, and the hour is now advanced,
- 36** отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.
Send them away, that they may go into the surrounding country and villages, and buy themselves bread, for they have nothing to eat."
let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.`
- 37** Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?
But he answered them, "You give them something to eat." They asked him, "Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread, and give them something to eat?"
And he answering said to them, `Give ye them to eat,` and they say to him, `Having gone away, may we buy two hundred denaries` worth of loaves, and give to them to eat?`
- 38** Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы.
He said to them, "How many loaves do you have? Go see." When they knew, they said, "Five, and two fish."
And he saith to them, `How many loaves have ye? go and see;` and having known, they say, `Five, and two fishes.`
- 39** Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.
He commanded those that all should sit down by companies on the green grass.
And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,
- 40** И сели рядами, по сто и по пятидесяти.
They sat down in ranks, by hundreds and by fifties.
and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.

- 41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.
He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he blessed, and broke the loaves, and he gave to his disciples to set before them, and he divided the two fish among them all.
And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,**
- 42 И ели все, и насытились.
They all ate, and were filled.
and they did all eat, and were filled,**
- 43 И набрали кусков хлеба и [остатков] от рыб двенадцать полных коробов.
They took up twelve baskets full of broken pieces and also of the fish.
and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,**
- 44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.
Those who ate the loaves were five thousand men.
and those eating of the loaves were about five thousand men.**
- 45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.
Immediately he made his disciples enter into the boat, and to go ahead to the other side, to Bethsaida, while he himself sent the multitude away.
And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,**
- 46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться.
After he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.
and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.**
- 47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.
When evening had come, the boat was in the midst of the sea, and he was alone on the land.
And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;**
- 48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.
Seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary to them; and about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea, and he would have passed by them,
and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.**

- 49 Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.
but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;
And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,
- 50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.
for they all saw him, and were troubled. But he immediately spoke with them, and said to them, "Cheer up! It is I! Don`t be afraid."
for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`
- 51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,
He went up to them into the boat; and the wind ceased, and they were very amazed among themselves, and marveled.
And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,
- 52 ибо не вразумились [чудом] над хлебами, потому что сердце их было окаменено.
for they hadn`t understood about the loaves, but their hearts were hardened.
for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.
- 53 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали [к] [берегу].
When they had crossed over, they came to the land to Gennesaret, and moored to the shore.
And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,
- 54 Когда вышли они из лодки, тотчас [жители], узнав Его,
When they had come out of the boat, immediately the people recognized him,
and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,
- 55 обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.
and ran around that whole region, and began to carry around those who were sick, on their mats, to where they heard he was.
having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,
- 56 И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.
Wherever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and begged him that they might touch just the fringe of his garment; and as many as touched him were made well.
and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.

- 1** Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,
Then the Pharisees, and some of the scribes gathered together to him, having come from Jerusalem.
And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,
- 2** и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.
Now when they saw some of his disciples eating bread with defiled, that is, unwashed, hands, they found fault.
and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;
- 3** Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно (For the Pharisees, and all the Jews, don't eat unless they wash their hands and forearms, holding to the tradition of the elders.
for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,
- 4** и, [придя] с торгова, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.
They don't eat when they come from the marketplace, unless they bathe themselves, and there are many other things, which they have received to hold to: washings of cups, pitchers, bronze vessels, and couches.)
and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.
- 5** Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?
The Pharisees and the scribes asked him, "Why don't your disciples walk according to the tradition of the elders, but eat their bread with unwashed hands?"
Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`
- 6** Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня,
He answered them, "Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, `This people honors me with their lips, But their heart is far from me.
and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;
- 7** но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.
But in vain do they worship me, Teaching as doctrines the commandments of men.`
and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;

- 8** Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.
"For you set aside the commandment of God, and hold tightly to the tradition of men -- the washing of pitchers and cups, and you do many other such things."
for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.`
- 9** И сказал им: хорошо ли, [что] вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?
He said to them, "Full well do you reject the commandment of God, that you may keep your tradition.
And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;
- 10** Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.
For Moses said, `Honor your father and your mother;` and, `He who speaks evil of father or mother, let him be put to death.`
for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 11** А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар [Богу] то, чем бы ты от меня пользовался,
But you say, `If a man will tell his father or his mother, "Whatever you might have been profited by me is Corban, that is to say, given to God;"`
and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,
- 12** тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,
and you no longer allow him to do anything for his father or his mother,
and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,
- 13** устраняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное.
making void the word of God by your tradition, which you have handed down. You do many things like this."
setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.`
- 14** И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумейте:
He called all the multitude to himself, and said to them, "Hear me, all of you, and understand.
And having called near all the multitude, he said to them, `Hearken to me, ye all, and understand;

- 15** ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.
There is nothing from outside of the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.
there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.
- 16** Если кто имеет уши слышать, да слышит!
If anyone has ears to hear, let him hear!"
If any hath ears to hear -- let him hear.`
- 17** И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.
When he had entered into the house from the multitude, his disciples asked him about the parable.
And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,
- 18** Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не понимаете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?
He said to them, "Are you so without understanding also? Don`t you perceive that whatever goes into the man from outside can`t defile him,
and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?"
- 19** Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, [чем] очищается всякая пища.
because it doesn`t go into his heart, but into his belly, and into the latrine, thus making all foods clean?"
because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.`
- 20** Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.
He said, "That which proceeds out of the man, that defiles the man.
And he said -- `That which is coming out from the man, that doth defile the man;
- 21** Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,
For from within, out of the hearts of men, proceed evil thoughts, adulteries, sexual sins, murders, thefts,
for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,
- 22** кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, --
covetings, wickedness, deceit, lustful desires, an evil eye, blasphemy, pride, and foolishness.
thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;

- 23** всё это зло извнутри исходит и оскверняет человека.
All these evil things proceed from within, and defile the man."
all these evils do come forth from within, and they defile the man.`
- 24** И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться.
From there he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. He entered into a house, and wanted no one to know it, but he couldn` t escape detection.
And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,
- 25** Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;
For a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.
for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --
- 26** а женщина та была язычница, родом сиропфеникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.
Now the woman was a Greek, a Syrophoenician by race. She begged him that he would cast the demon out of her daughter.
and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.
- 27** Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.
But Jesus said to her, "Let the children be filled first, for it is not appropriate to take the children`s bread and throw it to the dogs."
And Jesus said to her, `Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children`s bread, and to cast [it] to the little dogs.`
- 28** Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей.
But she answered him, "Yes, Lord. For even the dogs under the table eat the children`s crumbs."
And she answered and saith to him, `Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children`s crumbs.`
- 29** И сказал ей: за это слово, пойдя; бес вышел из твоей дочери.
He said to her, "For this saying, go your way. The demon has gone out of your daughter."
And he said to her, `Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;`
- 30** И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.
She went away to her house, and found the child laying on the bed, with the demon gone out.
and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.

- 31** Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, [Иисус] опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.
Again he departed from the borders of Tyre and Sidon, and came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.
And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,
- 32** Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку.
They brought to him one who was deaf and had an impediment in his speech. They begged him to lay his hand on him.
and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.
- 33** [Иисус], отведав его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;
He took him aside from the multitude, privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue.
And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,
- 34** и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: 'еффафа', то есть: отверзись.
Looking up to heaven, he sighed, and said to him, "Ephphatha!" that is, "Be opened!"
and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`
- 35** И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.
Immediately his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spoke clearly.
and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.
- 36** И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.
He charged them that they should tell no one, but the more he charged them, so much the more widely they proclaimed it.
And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],
- 37** И чрезвычайно дивились, и говорили: всё хорошо делает, --и глухих делает слышащими, и немых--говорящими.
They were astonished beyond measure, saying, "He has done all things well. He makes even the deaf hear, and the mute speak!"
and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`

- 1** В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:
In those days, when there was a very great multitude, and they had nothing to eat, Jesus called his disciples to himself, and said to them,
In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,
- 2** жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть.
"I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat.
`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;
- 3** Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.
If I send them away fasting to their home, they will faint on the way, for some of them have come a long way."
and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.`
- 4** Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто [взять] здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?
His disciples answered him, "From where will one be able to fill these men with bread here in a desert place?"
And his disciples answered him, `Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?`
- 5** И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.
He asked them, "How many loaves do you have?" They said, "Seven."
And he was questioning them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven.`
- 6** Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.
He commanded the multitude to sit down on the ground, and he took the seven loaves. Having given thanks, he broke them, and gave them to his disciples to serve, and they served the multitude.
And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.
- 7** Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.
They had a few small fish. Having blessed them, he said to serve these also.
And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];
- 8** И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин.
They ate, and were filled. They took up seven baskets of broken pieces that were left and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;

- 9** Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.
Those who had eaten were about four thousand. Then he sent them away.
and those eating were about four thousand. And he let them away,
- 10** И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.
Immediately he entered into the boat with his disciples, and came into the region of Dalmanutha.
and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,
- 11** Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.
The Pharisees came out and began to question him, seeking a sign from heaven from him, and tempting him.
and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;
- 12** И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.
He sighed deeply in his spirit, and said, "Why does this generation seek a sign? Most assuredly I tell you, there will no sign be given to this generation."
and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`
- 13** И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.
He left them, and again entering into the boat, departed to the other side.
And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;
- 14** При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.
They forgot to take bread; and they didn't have more than one loaf in the boat with them.
and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,
- 15** А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой.
He charged them, saying, "Take heed: beware of the yeast of the Pharisees and the yeast of Herod."
and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`
- 16** И, рассуждая между собою, говорили: [это значит], что хлебов нет у нас.
They reasoned with one another, saying, "It's because we have no bread."
and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`

- 17** Иисус, уразумеv, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?
Jesus, perceiving it, said to them, "Why do you reason that it's because you have no bread? Don't you perceive yet, neither understand? Is your heart still hardened?
And Jesus having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?
- 18** Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните?
Having eyes, don't you see? Having ears, don't you hear? Don't you remember?
Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?
- 19** Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч [человек], сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать.
When I broke the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Twelve."
When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` they say to him, `Twelve.`
- 20** А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь.
"When the seven loaves fed the four thousand, how many baskets full of broken pieces did you take up?" They told him, "Seven."
`And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` and they said, `Seven.`
- 21** И сказал им: как же не разумеете?
He asked them, "Don't you understand, yet?"
And he said to them, `How do ye not understand?`
- 22** Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему.
He came to Bethsaida. They brought a blind man to him, and begged him to touch him.
And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,
- 23** Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?
He took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village. When he had spit on his eyes, and laid his hands on him, he asked him if he saw anything.
and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:
- 24** Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.
He looked up, and said, "I see men; for I see them like trees walking."
and he, having looked up, said, `I behold men, as I see trees, walking.`

- 25** Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелил и стал видеть все ясно.
Then again he laid his hands on his eyes. He looked intently, and was restored, and saw everyone clearly.
Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,
- 26** И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в
He sent him away to his house, saying, "Don't enter into the village, nor tell anyone in the village."
and he sent him away to his house, saying, `Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.`
- 27** И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?
Jesus went forth, with his disciples, into the villages of Caesarea Philippi. On the way he asked his disciples, "Who do men say that I am?"
And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Cesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, `Who do men say me to be?`
- 28** Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же--за Илию; а иные--за одного из пророков.
They told him, "John the Baptizer, and others, Elijah, but others, one of the prophets."
And they answered, `John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.`
- 29** Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос.
He asked them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "You are the Christ."
And he saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering saith to him, `Thou art the Christ.`
- 30** И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.
He charged them that they should tell no one about him.
And he strictly charged them that they may tell no one about it,
- 31** И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.
He began to teach them that the Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;
- 32** И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.
He spoke to them openly. Peter took him, and began to rebuke him.
and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,

- 33** Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.
But he, turning around, and seeing his disciples, rebuked Peter, and said, "Get behind me, Satan! For you have in mind not the things of God, but the things of men."
and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.`
- 34** И, подозревая народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.
He called the multitude to himself with his disciples, and said to them, "Whoever wants to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;
- 35** Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.
For whoever wants to save his life will lose it; and whoever will lose his life for my sake and the gospel's will save it.
for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news` sake, he shall save it;
- 36** Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?
For what does it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?
for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?
- 37** Или какой выкуп даст человек за душу свою?
For what should a man give in exchange for his life?
Or what shall a man give as an exchange for his life?
- 38** Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святыми Ангелами.
For whoever will be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also will be ashamed of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels."
for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`
- 1** И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силе.
He said to them, "Most assuredly I tell you, there are some standing here who will in no way taste death, until they see the kingdom of God come with power."
And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`

- 2** И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними.
After six days Jesus took with him Peter, James, and John, and brought them up onto a high mountain privately by themselves, and he was changed into another form in front of them.
And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,
- 3** Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.
His clothing became glistening, exceedingly white, like snow, such as no launderer on earth can whiten them.
and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].
- 4** И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом.
Elijah and Moses appeared to them, and they were talking with Jesus.
And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.
- 5** При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.
Peter answered Jesus, "Rabbi, it is good for us to be here. Let's make three tents: one for you, one for Moses, and one for Elijah."
And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah one:`
- 6** Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.
For he didn't know what to say, for they were very afraid.
for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.
- 7** И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте.
A cloud came, overshadowing them, and a voice came out of the cloud, "This is my beloved Son. Listen to him."
And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;`
- 8** И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного
Suddenly looking around, they saw no one with them any more, except Jesus only.
and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.
- 9** Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.
As they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no one what things they had seen, until the Son of Man had risen again from the dead.
And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;

- 10** И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.
They kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.
and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.
- 11** И спросили Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде?
They asked him, saying, "Why do the scribes say that Elijah must come first?"
And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.
- 12** Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить всё; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, [надлежит] много пострадать и быть уничижену.
He said to them, "Elijah indeed comes first, and restores all things. How is it written about the Son of Man, that he should suffer many things and be despised?
And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?
- 13** Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.
But I tell you, that Elijah has come, and they have also done to him whatever they wanted to, even as it is written about him."
But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`
- 14** Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.
Coming to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning them.
And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,
- 15** Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.
Immediately all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him greeted him.
and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.
- 16** Он спросил книжников: о чем спорите с ними?
He asked the scribes, "What are you asking them?"
And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`
- 17** Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:
One of the multitude answered, "Teacher, I brought to you my son, who has a mute spirit; and one out of the multitude answering said, `Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;

- 18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он испускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.
and wherever it seizes him, it dashes him down, and he foams at the mouth, and grinds his teeth, and wastes away. I asked your disciples to cast it out, and they weren't able."
and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.`
- 19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.
He answered them, "Unbelieving generation, how long will I be with you? How long will I bear with you? Bring him to me."
And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`
- 20 И привели его к Нему. Как скоро [бесноватый] увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену.
They brought him to him, and when he saw him, immediately the spirit convulsed him, and he fell on the ground, wallowing and foaming at the mouth.
and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.
- 21 И спросил [Иисус] отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;
He asked his father, "How long has it been since this has come to him?" He said, "From childhood.
And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?` and he said, `From childhood,
- 22 и многократно [дух] бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам.
Often it has cast him both into the fire and into the water, to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us, and help us."
and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`
- 23 Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь верить, всё возможно верующему.
Jesus said to him, "If you can believe? All things are possible to him who believes."
And Jesus said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`
- 24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему
Immediately the father of the child cried out with tears, "I believe. Help my unbelief!"
and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`

- 25** Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.
When Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to him, "You mute and deaf spirit, I command you, come out of him, and enter no more into him!"
Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`
- 26** И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер.
Having cried out, and convulsed him greatly, it came out. The boy became like one dead; so much that most of them said, "He is dead."
and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,
- 27** Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.
But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.
but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.
- 28** И как вошел [Иисус] в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?
When he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why couldn't we cast it out?"
And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself -- `Why were we not able to cast it forth?`
- 29** И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.
He said to them, "This kind can come out by nothing, except by prayer and fasting."
And he said to them, `This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting.`
- 30** Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.
They went forth from there, and passed through Galilee. He didn't want anyone to know it.
And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,
- 31** Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.
For he taught his disciples, and said to them, "The Son of Man is delivered up into the hands of men, and they will kill him; and when he is killed, on the third day he will rise again."
for he was teaching his disciples, and he said to them, `The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,`
- 32** Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.
But they didn't understand the saying, and were afraid to ask him.
but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.

- 33** Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?
He came to Capernaum, and when he was in the house he asked them, "What were you arguing among yourselves on the way?"
And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, `What were ye reasoning in the way among yourselves?`
- 34** Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.
But they were silent, for they had disputed one with another on the way about who was the greatest.
and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;
- 35** И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.
He sat down, and called the twelve; and he said to them, "If any man wants to be first, he will be last of all, and servant of all."
and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`
- 36** И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:
He took a little child, and set him in the midst of them. Taking him in his arms, he said to them,
And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,
- 37** кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.
"Whoever receives one such little child in my name, receives me, and whoever receives me, doesn't receive me, but him who sent me."
`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.`
- 38** При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами.
John said to him, "Teacher, we saw someone who doesn't follow us casting out demons in your name; and we forbade him, because he doesn't follow us."
And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.`
- 39** Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.
But Jesus said, "Don't forbid him, for there is no one who will do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me."
And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:
- 40** Ибо кто не против вас, тот за вас.
For whoever is not against us is on our side.
for he who is not against us is for us;

- 41** И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.
For whoever will give you a cup of water to drink in my name, because you are Christ's, most assuredly I tell you, he will in no way lose his reward.
for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ's, verily I say to you, he may not lose his reward;
- 42** А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море.
Whoever will cause one of these little ones who believe in me to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.
- 43** И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,
If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed, rather than having your two hands to go into Gehenna, into the unquenchable fire,
`And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --
- 44** где червь их не умирает и огонь не угасает.
`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`
where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 45** И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромоту, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый,
If your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame, rather than having your two feet to be cast into Gehenna, into the fire that will never be quenched --
`And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --
- 46** где червь их не умирает и огонь не угасает.
`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`
where there worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 47** И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную,
If your eye causes you to stumble, cast it out. It is better for you to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into the Gehenna of fire,
And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --
- 48** где червь их не умирает и огонь не угасает.
`where their worm doesn't die, and the fire is not quenched.`
where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;

- 49** Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.
For everyone will be salted with fire, and every sacrifice will be seasoned with salt.
for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.
- 50** Соль--добрая [вещь]; но ежели соль не солонна будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.
Salt is good, but if the salt has lost its saltiness, with what will you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another."
The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.`
- 1** Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские за Иорданскою стороною.
Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их.
He arose from there and came into the borders of Judea and beyond the Jordan.
Multitudes came together to him again. As he usually did, he taught them again.
And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.
- 2** Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?
There came to him Pharisees testing him, and asked him, "Is it lawful for a man to divorce his wife?"
And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,
- 3** Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?
He answered, "What did Moses command you?"
and he answering said to them, `What did Moses command you?`
- 4** Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.
They said, "Moses allowed a bill of divorce to be written, and to divorce her."
and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`
- 5** Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.
But Jesus said to them, "For your hardness of heart, he wrote you this commandment.
And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,
- 6** В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.
But from the beginning of the creation, `God made them male and female.
but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;
- 7** Посему оставит человек отца своего и мать
For this cause will a man leave his father and mother, and will join to his wife,
on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,

- 8** и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.
and the two will become one flesh,` so that they are no longer two, but one flesh.
and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;
- 9** Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.
What therefore God has joined together, let no man separate."
what therefore God did join together, let not man put asunder.`
- 10** В доме ученики Его опять спросили Его о том же.
In the house, his disciples asked him again about the same matter.
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,
- 11** Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;
He said to them, "Whoever will divorce his wife, and marry another, commits adultery against her.
and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;
- 12** и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.
If a woman herself divorces her husband, and marries another, she commits adultery."
and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`
- 13** Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.
They were bringing to him little children, that he should touch them, but the disciples rebuked those who were bringing them.
And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,
- 14** Увидев [то], Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.
But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said to them, "Allow the little children to come to me! Don` t forbid them, for to such belong the kingdom of God.
and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 15** Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.
Most assuredly I tell you, whoever will not receive the kingdom of God as a little child, he will in no way enter therein."
verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;`
- 16** И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.
He took them in his arms, and blessed them, laying his hands on them.
and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.

- 17** Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?
As he was going forth into the way, one ran to him, kneeled to him, and asked him, "Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?"
And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`
- 18** Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.
Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good except one -- God.
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;
- 19** Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать.
You know the commandments: `Do not murder,` `Do not commit adultery,` `Do not steal,` `Do not give false testimony,` `Do not defraud,` `Honor your father and mother.`"
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`
- 20** Он же сказал Ему в ответ: Учитель! всё это сохранил я от юности моей.
He said to him, "Teacher, all these things have I observed from my youth."
And he answering said to him, `Teacher, all these did I keep from my youth.`
- 21** Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, всё, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.
Jesus looking at him loved him, and said to him, "One thing you lack. Go, sell whatever you have, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me, taking up the cross."
And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, `One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.`
- 22** Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.
But his face fell at that saying, and he went away sorrowful, for he was one who had great possessions.
And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.
- 23** И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!
Jesus looked around, and said to his disciples, "How difficult it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!"
And Jesus having looked round, saith to his disciples, `How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!`

- 24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!**
The disciples were amazed at his words. But Jesus answered again, "Children, how hard is it for those who trust in riches to enter into the kingdom of God!
And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!
- 25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.**
It is easier for a camel to go through the needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."
It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`
- 26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?**
They were exceedingly astonished, saying to him, "Then who can be saved?"
And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`
- 27 Иисус, возрев на них, говорит: человекам это невозможно, но не Богу, ибо всё возможно Богу.**
Jesus, looking at them, said, "With men it is impossible, but not with God, for all things are possible with God."
And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`
- 28 И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили всё и последовали за Тобою.**
Peter began to tell him, "Behold, we have left all, and have followed you."
And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`
- 29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,**
Jesus said, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or land, for my sake, and for the gospel`s sake,
And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news`,
- 30 и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни**
but he will receive one hundred times now in this time, houses, brothers, sisters, mothers, children, and land, with persecutions; and in the age to come eternal life.
who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;

- 31 Многие же будут первые последними, и последние первыми.
But many who are first will be last; and the last first."
and many first shall be last, and the last first.`**
- 32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:
They were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going in front of them, and they were amazed; and those who followed were afraid. He again took the twelve, and began to tell them the things that were going to happen to him.
And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,**
- 33 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам,
"Behold, we are going up to Jerusalem. The Son of Man will be delivered to the chief priests and the scribes. They will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles.
-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,**
- 34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.
They will mock him, spit on him, scourge him, and kill him. On the third day he will rise again."
and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`**
- 35 [Тогда] подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.
James and John, the sons of Zebedee, came near to him, saying, "Teacher, we want you to do for us whatever we will ask."
And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`**
- 36 Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?
He said to them, "What do you want me to do for you?"
and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`**
- 37 Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.
They said to him, "Grant to us that we may sit, one at your right hand, and one at your left hand, in your glory."
and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`**

- 38** Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?
But Jesus said to them, "You don't know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?"
and Jesus said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?`
- 39** Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;
They said to him, "We are able." Jesus said to them, "You shall indeed drink the cup that I drink, and you shall be baptized with the baptism that I am baptized with;
And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;
- 40** а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую--не от Меня [зависит], но кому уготовано.
but to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but for whom it has been prepared."
but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`
- 41** И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.
When the ten heard it, they began to be moved with indignation towards James and John.
And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,
- 42** Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.
Jesus called them to him, and said to them, "You know that they who are recognized as rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;
- 43** Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будем вам слугою;
But it shall not be so among you, but whoever wants to become great among you, will be your servant.
but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,
- 44** и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.
Whoever of you wants to become first among you, shall be servant of all.
and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;

- 45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.
For the Son of Man also came not to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."
for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`
- 46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося
They came to Jericho. As he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the road. And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,
- 47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.
When he heard that it was Jesus, the Nazarene, he began to cry out, and say, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"
and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;`
- 48 Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.
Many rebuked him, that he should be quiet, but he cried out the more a great deal, "You son of David, have mercy on me!"
and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.
Jesus stood still, and said, "Call him." They called the blind man, saying to him, "Cheer up! Get up. He is calling you."
And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`
- 50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.
He, casting away his cloak, sprang up, and came to Jesus.
and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.
- 51 Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.
Jesus answered him, "What do you want me to do for you?" The blind man said to him, "Rhabboni, that I may see again."
And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`

- 52** Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.
Jesus said to him, "Go your way. Your faith has made you well." Immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee:` and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.
- 1** Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, [Иисус] посылает двух из учеников Своих
When they drew near to Jerusalem, to Bethsphage and Bethany, at the Mount of Olives, he sent two of his disciples,
And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,
- 2** и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите.
and said to them, "Go your way into the village that is opposite you. Immediately as you enter into it, you will find a colt tied, on which no one has sat. Untie him, and bring him.
and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:
- 3** И если кто скажет вам: что вы это делаете? --отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.
If anyone asks you, `Why are you doing this?` say, `The Lord needs him;` and immediately he will send him back here."
and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`
- 4** Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.
They went away, and found a colt tied at the door outside in the open street, and they untied him.
And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,
- 5** И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? [зачем] отвязываете осленка?
Some of those who stood there asked them, "What are you doing, untying the colt?"
and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`
- 6** Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.
They said to them just as Jesus had said, and they let them go.
and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.
- 7** И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; [Иисус] сел на него.
They brought the colt to Jesus, and threw their garments on him, and Jesus sat on him.
And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,

- 8** Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге.
Many spread their garments on the way, and others were cutting down branches from the trees, and spreading them on the road.
and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.
- 9** И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне!
Those who went in front, and those who followed, cried, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord!
And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;
- 10** благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! осанна в вышних!
Blessed is the kingdom of our father David that is coming in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!"
blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`
- 11** И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев всё, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью.
Jesus entered into the temple in Jerusalem. When he had looked around at everything, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.
And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.
- 12** На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;
The next day, when they had come out from Bethany, he was hungry.
And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,
- 13** и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было [собирая] смокв.
Seeing a fig tree afar off having leaves, he came to see if perhaps he might find anything on it. When he came to it, he found nothing but leaves, for it was not the season for figs.
and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,
- 14** И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.
Jesus told it, "May no one ever eat fruit from you again!" and his disciples heard it.
and Jesus answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.

- 15** Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;
They came to Jerusalem, and Jesus entered into the temple, and began to throw out those who sold and those who bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of those who sold the doves.
And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,
- 16** и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.
He would not allow anyone to carry a container through the temple.
and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,
- 17** И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников.
He taught, saying to them, "Isn't it written, `My house will be called a house of prayer for all the nations?` But you have made it a den of robbers!"
and he was teaching, saying to them, `Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?`
- 18** Услышали [это] книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.
The chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him. For they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.
And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;
- 19** Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.
When evening came, he went forth out of the city.
and when evening came, he was going forth without the city.
- 20** Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.
As they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.
And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,
- 21** И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.
Peter, remembering, said to him, "Rabbi, look! The fig tree which you cursed has withered away."
and Peter having remembered saith to him, `Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.`
- 22** Иисус, отвечая, говорит им:
Jesus answering said to them, "Have faith in God.
And Jesus answering saith to them, `Have faith of God;

- 23** **имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и свергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, --будет ему, что ни скажет.**
For most assuredly I tell you, whoever may tell this mountain, `Be taken up and cast into the sea,` and doesn't doubt in his heart, but believes that what he says happens; he shall have whatever he says.
for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.
- 24** **Потому говорю вам: всё, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, --и будет вам.**
Therefore I tell you, all things whatever you pray and ask for, believe that you receive them, and you shall have them.
Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.
- 25** **И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши.**
Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone; so that your Father, who is in heaven, may also forgive you your transgressions.
`And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;
- 26** **Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.**
But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your transgressions."
and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.`
- 27** **Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины**
They came again to Jerusalem, and as he was walking in the temple, the chief priests, and the scribes, and the elders came to him,
And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,
- 28** **и говорили Ему: какую властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это?**
and they were asking him, "By what authority do you these things? Or who gave you this authority to do these things?"
and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`
- 29** **Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; [тогда] и Я скажу вам, какую властью это делаю.**
Jesus said to them, "I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;

- 30** Крещение Иоанново с небес было, или от человеков? отвечайте Мне.
The baptism of John, was it from heaven, or from men? Answer me."
the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`
- 31** Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, --то Он скажет: почему же вы не поверили ему?
They reasoned with themselves, saying, "If we should say, `From heaven;` he will say, `Why then did you not believe him?`
And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 32** а сказать: от человеков--боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.
If we should say, `From men`"--they feared the people, for all held John to really be a prophet.
But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;
- 33** И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какую властью это делаю.
They answered Jesus, "We don`t know." Jesus said to them, "Neither do I tell you by what authority I do these things."
and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`
- 1** И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградю, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям,
He began to speak to them in parables. "A man planted a vineyard, set a hedge around it, dug a pit for the winepress, built a tower, rented it out to a farmer, and went into another country.
And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;
- 2** И послал в свое время к виноградарям слугу--принять от виноградарей плодов из виноградника.
When it was time, he sent a servant to the farmer to get from the farmer his share of the fruit of the vineyard.
and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,
- 3** Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем.
They took him, beat him, and sent him away empty.
and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.

- 4** Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.
Again, he sent another servant to them; and they threw stones at him, wounded him in the head, and sent him away shamefully treated.
`And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.
- 5** И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.
Again he sent another; and they killed him; and many others, beating some, and killing some.
`And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.
- 6** Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.
Therefore he had yet one, a beloved son, he sent him last to them, saying, `They will respect my son.`
`Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;
- 7** Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдём, убьём его, и наследство будет наше.
But those farmers said among themselves, `This is the heir. Come, let`s kill him, and the inheritance will be ours.`
and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;
- 8** И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.
They took him, killed him, and cast him forth out of the vineyard.
and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.
- 9** Что же сделает хозяин виноградника? --Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.
What therefore will the lord of the vineyard do? He will come and destroy the farmers, and will give the vineyard to others.
`What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.
- 10** Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла;
Haven`t you even read this scripture: `The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner.
And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:
- 11** это от Господа, и есть дивно в очах наших.
This was from the Lord, It is marvelous in our eyes`?"
from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.`

- 12** И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.
They tried to seize him, but they feared the multitude; for they perceived that he spoke the parable against them. They left him, and went away.
And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;
- 13** И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове.
They sent some of the Pharisees and of the Herodians to him, that they might catch him in words.
and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,
- 14** Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не
When they had come, they asked him, "Teacher, we know that you are honest, and don't defer to anyone; for you aren't partial to anyone, but truly teach the way of God. Is it lawful to pay taxes to Caesar, or not?
and they having come, say to him, `Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we give, or may we not give?`
- 15** Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.
Shall we give, or shall we not give?" But he, knowing their hypocrisy, said to them, "Why do you test me? Bring me a denarius, that I may see it."
And he, knowing their hypocrisy, said to them, `Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;`
- 16** Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы.
They brought it. He said to them, "Whose is this image and inscription?" They said to him, "Caesar`s."
and they brought, and he saith to them, `Whose [is] this image, and the inscription?` and they said to him, `Caesar`s;`
- 17** Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.
Jesus answered them, "Render to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s." They marveled greatly at him.
and Jesus answering said to them, `Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;` and they did wonder at him.

- 18** Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря:
There came to him Sadducees, who say that there is no resurrection. They asked him, saying,
And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 19** Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семья брату своему.
"Teacher, Moses wrote to us, `If a man`s brother dies, and leaves a wife behind him, and leaves no child, that his brother should take his wife, and raise up children to his brother.`
`Teacher, Moses wrote to us, that if any one`s brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.
- 20** Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.
There were seven brothers. The first took a wife, and dying left no children.
`There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;
- 21** Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий.
The second took her, and died, leaving no children behind him. The third likewise; and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,
- 22** Брали ее [за себя] семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.
and the seven took her and left no children. Last of all the woman also died.
and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;
- 23** Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою?
In the resurrection, when they rise, whose wife will she be of them? For the seven had her as a wife."
in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?
- 24** Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией?
Jesus answered them, "Isn`t this because you are mistaken, not knowing the scriptures, nor the power of God?
And Jesus answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?
- 25** Ибо, когда из мертвых воскреснут, [тогда] не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.
For when they will rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage, but are like angels in heaven.
for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.

- 26** А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова?
But about the dead, that they are raised; haven't you read in the book of Moses, at the Bush, how God spoke to him, saying, 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob?'
'And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;
- 27** [Бог] не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.
He is not the God of the dead, but of the living. You are therefore badly mistaken."
he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.'
- 28** Один из книжников, слыша их прения и видя, что [Иисус] хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?
One of the scribes came, and heard them questioning together. Knowing that he had answered them well, asked him, "What commandment is the greatest of all?"
And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, 'Which is the first command of all?'
- 29** Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;
Jesus answered, "The greatest is, 'Hear, Israel, the Lord our God, the Lord is one: and Jesus answered him -- 'The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;
- 30** и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, -- вот первая заповедь!
you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.' This is the primary commandment.
and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;
- 31** Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет.
The second is like this, 'You shall love your neighbor as yourself.' There is no other commandment greater than these."
and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.'
- 32** Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;
The scribe said to him, "Truly, teacher, you have said well that he is one, and there is none other but he,
And the scribe said to him, 'Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;

- 33** и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душею, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесожжений и жертв.
and to love him with all the heart, and with all the understanding, with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices."
and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`
- 34** Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.
When Jesus saw that he answered wisely, he said to him, "You are not far from the kingdom of God." No one dared ask him any question after that.
And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.
- 35** Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?
Jesus responded, as he taught in the temple, "How is it that the scribes say that the Christ is the son of David?
And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?
- 36** Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.
For David himself said in the Holy Spirit, `The Lord said to my Lord, Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet.`
for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;
- 37** Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.
Therefore David himself calls him Lord, so how can he be his son?" The common people heard him gladly.
therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son?` And the great multitude were hearing him gladly,
- 38** И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и [принимать] приветствия в народных собраниях,
In his teaching he said to them, "Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and to get greetings in the marketplaces,
and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,
- 39** сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом [месте] на пиршествах, --
and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:
and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,

- 40 **сии, поядающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее**
those who devour widows` houses, and for a pretense make long prayers. These will
receive greater condemnation."
who are devouring the widows` houses, and for a pretense are making long prayers; these
shall receive more abundant judgment.`
- 41 **И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в**
сокровищницу. Многие богатые клали много.
Jesus sat down opposite the treasury, and saw how the multitude cast money into the
treasury. Many who were rich cast in much.
And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude
do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,
- 42 **Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.**
There came a poor widow, and she cast in two lepta, which make a quadrans.
and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.
- 43 **Подозвав учеников Своих, [Иисус] сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная**
вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,
He called his disciples to himself, and said to them, "Most assuredly I tell you, this poor
widow gave more than all those who are giving into the treasury,
And having called near his disciples, he saith to them, `Verily I say to you, that this poor
widow hath put in more than all those putting into the treasury;
- 44 **ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила всё, что имела,**
всё пропитание свое.
for they all gave out of their abundance, but she, out of her poverty, gave all that she had
to live on."
for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all
her living.`
- 1 **И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников его: Учитель! посмотри,**
какие камни и какие здания!
As he went forth out of the temple, one of his disciples said to him, "Teacher, see what
kind of stones and what kind of buildings!"
And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, `Teacher,
see! what stones! and what buildings!`
- 2 **Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? всё это будет разрушено, так**
что не останется здесь камня на камне.
Jesus said to him, "Do you see these great buildings? There will not be left here one stone
on another, which will not be thrown down."
and Jesus answering said to him, `Seest thou these great buildings? there may not be left
a stone upon a stone, that may not be thrown down.`

- 3** И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:
As he sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked him privately,
And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,
- 4** скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда всё сие должно совершиться?
"Tell us, when will these things be? What is the sign that these things are all about to be accomplished?"
`Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?`
- 5** Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,
Jesus, answering, began to tell them, "Be careful that no one leads you astray.
And Jesus answering them, began to say, `Take heed lest any one may lead you astray,
- 6** ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят.
For many will come in my name, saying, `I am he!` and will lead many astray.
for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;
- 7** Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит [сему] быть, --но [это] еще не конец.
When you hear of wars and rumors of wars, don't be troubled. For those must happen, but the end is not yet.
and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;
- 8** Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это--начало болезней.
For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be earthquakes in various places. There will be famines and troubles. These things are the beginning of birth pains.
for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.
- 9** Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.
But watch yourselves, for they will deliver you up to councils. You will be beaten in synagogues. Before governors and kings will you stand for my sake, for a testimony to them.
`And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;
- 10** И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.
The gospel must first be preached to all the nations.
and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.

- 11** Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.
When they lead you away and deliver you up, don't be anxious beforehand, or premeditate what you will say, but say whatever will be given you in that hour. For it is not you who speak, but the Holy Spirit.
`And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.
- 12** Предаст же брат брата на смерть, и отец--детей; и восстанут дети на родителей и умертвят их.
"Brother will deliver up brother to death, and the father his child. Children will rise up against parents, and cause them to be put to death.
`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,
- 13** И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.
You will be hated by all men for my name's sake, but he who endures to the end, the same will be saved.
and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.
- 14** Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, --читающий да понимает, --тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;
But when you see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not (let the reader understand), then let those who are in Judea flee to the mountains,
`And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;
- 15** а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что--нибудь из дома своего;
and let him who is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out of his house.
and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;
- 16** и кто на поле, не обращай назад взять одежду свою.
Let him who is in the field not return back to take his cloak.
and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.
- 17** Горе беременным и питающим сосцами в те дни.
But woe to those who are with child and to those who nurse babies in those days!
`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;
- 18** Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.
Pray that your flight won't be in the winter.
and pray ye that your flight may not be in winter,

- 19** Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже донныне, и не будет.
For in those days there will be oppression, such as there has not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never will be.
for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;
- 20** И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.
Unless the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect`s sake, whom he chose, he shortened the days.
and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.
- 21** Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, --не верьте.
Then if anyone tells you, `Look, here is the Christ!` or, `Look, there!` don`t believe it.
`And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;
- 22** Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.
For there will arise false christs and false prophets, and will show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, also the elect.
for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;
- 23** Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам всё.
But you watch. "Behold, I have told you all things beforehand.
and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.
- 24** Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,
But in those days, after that oppression, the sun will be darkened, the moon will not give her light,
`But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
- 25** и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.
the stars will be falling from the sky, and the powers that are in the heavens will be shaken.
and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.
- 26** Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.
Then will they see the Son of Man coming in clouds with great power and glory.
`And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,

- 27** И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.
Then will he send forth his angels, and will gather together his elect from the four winds, from the ends of the earth to the ends of the sky.
and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.
- 28** От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.
"Now from the fig tree, learn this parable. When the branch has now become tender, and puts forth its leaves, you know that the summer is near;
`And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;
- 29** Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.
even so you also, when you see these things coming to pass, know that it is near, at the doors.
so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.
- 30** Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как всё это будет.
Most assuredly I say to you, this generation will not pass away until all these things are accomplished.
Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;
- 31** Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.
Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.
the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 32** О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.
But of that day or that hour no one knows, not even the angels in heaven, neither the Son, but only the Father.
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.
- 33** Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.
Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.
Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;
- 34** Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.
"It is like a man, traveling to another country, having left his house, and given authority to his servants, and to each one his work, and also commanded the doorkeeper to keep watch.
as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;

- 35** И так бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;
Watch therefore, for you don't know when the lord of the house is coming, whether at evening, or at midnight, or when the rooster crows, or in the morning;
watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;
- 36** чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими.
lest coming suddenly he might find you sleeping.
lest, having come suddenly, he may find you sleeping;
- 37** А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.
What I tell you, I tell all: Watch."
and what I say to you, I say to all, Watch."
- 1** Через два дня [надлежало] быть [празднику] Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить;
It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread, and the chief priests and the scribes sought how they might sieze him by deception, and kill him. And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;
- 2** но говорили: [только] не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.
For they said, "Not during the feast, because there might be a riot of the people."
and they said, "Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people."
- 3** И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, --пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову.
While he was at Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at the table, there came a woman having an alabaster jar of ointment of pure nard -- very costly. She broke the jar, and poured it over his head.
And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;
- 4** Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?
But there were some who had indignation among themselves, saying, "Why has this ointment been wasted?"
and there were certain much displeased within themselves, and saying, "For what hath this waste of the ointment been made?"
- 5** Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее.
For this might have been sold for more than three hundred denarii, and given to the poor."
They grumbled against her.
for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor;` and they were murmuring at her.

- 6** Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.
But Jesus said, "Leave her alone. Why do you trouble her? She has done a good work for me.
And Jesus said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;
- 7** Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете.
For you always have the poor with you, and whenever you want to, you can do them good; but you will not always have me.
for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;
- 8** Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.
She has done what she could. She has anointed my body beforehand for the burying.
what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.
- 9** Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.
Most assuredly I tell you, wherever this gospel may be preached throughout the whole world, that also which this woman has done will be spoken of for a memorial of her."
Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.`
- 10** И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им.
Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, that he might deliver him to them.
And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,
- 11** Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.
They, when they heard it, were glad, and promised to give him money. He sought how he might conveniently deliver him.
and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.
- 12** В первый день опресноков, когда заколали пасхального [агнца], говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.
On the first day of unleavened bread, when they sacrificed the Passover, his disciples asked him, "Where do you want us to go and make ready that you may eat the Passover?"
And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, `Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?`

- 13** И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним
He sent two of his disciples, and said to them, "Go into the city, and there you will meet a man carrying a pitcher of water. Follow him,
And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, `Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow him;
- 14** и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?
and wherever he enters in, tell the master of the house, `The Teacher says, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`
and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?
- 15** И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.
He will himself show you a large upper room furnished and ready. Make ready for us
and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`
- 16** И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.
His disciples went out, and came into the city, and found things as he had said to them, and they prepared the Passover.
And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.
- 17** Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью.
When it was evening he came with the twelve.
And evening having come, he cometh with the twelve,
- 18** И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня.
As they sat and were eating, Jesus said, "Most assuredly I tell you, one of you will betray me -- he who eats with me."
and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`
- 19** Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?
They began to be sorrowful, and to ask him one by one, "Surely not I?" And another said, "Surely not I?"
And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`
- 20** Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.
He answered them, "It is one of the twelve, he who dips with me in the dish.
And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;

- 21** Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.
For the Son of Man goes, even as it is written about him, but woe to that man through whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`
- 22** И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Мое.
As they were eating, Jesus took bread, and when he had blessed, he broke it, and gave to them, and said, "Take, eat. This is my body."
And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`
- 23** И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.
He took the cup, and when he had given thanks, he gave to them. They all drank of it.
And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;
- 24** И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.
He said to them, "This is my blood of the new covenant, which is poured out for many.
and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;
- 25** Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божиим.
Most assuredly I tell you, I will no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it anew in the kingdom of God."
verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`
- 26** И, воспев, пошли на гору Елеонскую.
When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives.
And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,
- 27** И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы.
Jesus said to them, "All of you will be made to stumble because of me tonight, for it is written, `I will strike the shepherd, and the sheep will be scattered.`"
and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,
- 28** По воскресении же Моем, Я предваряю вас в Галилее.
However, after I am raised up, I will go before you into Galilee."
but after my having risen I will go before you to Galilee.`
- 29** Петр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.
But Peter said to him, "Although all will be offended, yet I will not."
And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`

- 30** И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.
Jesus said to him, "Most assuredly I tell you, that you today, even this night, before the cock crows twice, you will deny me three times."
And Jesus said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`
- 31** Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.
But he spoke all the more, "If I must die with you, I will not deny you." Likewise, they all said so.
And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.
- 32** Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.
They came to a place which was named Gethsemane. He said to his disciples, "Sit here, while I pray."
And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`
- 33** И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.
He took with him Peter, James, and John, and began to be greatly alarmed and and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,
- 34** И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.
He said to them, "My soul is exceedingly sorrowful, even to death. Stay here, and watch."
and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.`
- 35** И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;
He went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.
And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,
- 36** и говорил: Авва Отче! всё возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.
He said, "Abba, Father, all things are possible to you. Please remove this cup from me. However, not what I want, but what you want."
and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`
- 37** Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?
He came and found them sleeping, and said to Peter, "Simon, are you sleeping? Couldn't you watch one hour?
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!

- 38** Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.
Watch and pray, that you not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak."
Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`
- 39** И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.
Again he went away, and prayed, saying the same words.
And again having gone away, he prayed, the same word saying;
- 40** И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать.
Again he returned, and found them sleeping, for their eyes were very heavy, and they didn't know what to answer him.
and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.
- 41** И приходит в третий раз и говорит им: вы всё еще спите и поживаете? Кончено, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки грешников.
He came the third time, and said to them, "Sleep on now, and take your rest. It is enough. The hour has come. Behold, the Son of Man is betrayed into the hands of sinners.
And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;
- 42** Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.
Arise, let us be going. Behold, he who betrays me is at hand."
rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`
- 43** И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.
Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, came -- and with him a multitude with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders.
And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;
- 44** Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно.
Now he who betrayed him had given them a sign, saying, "Whoever I will kiss, that is he. Take him, and lead him away safely."
and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`
- 45** И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его.
When he had come, immediately he came to him, and said, "Rabbi! Rabbi!" and kissed and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,` and kissed him.

- 46 **А они возложили на Него руки свои и взяли Его.
They laid their hands on him, and took him.
And they laid on him their hands, and kept hold on him;**
- 47 **Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсекал ему ухо.
But a certain one of those who stood by drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear.
and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.**
- 48 **Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.
Jesus answered them, "Have you come out, as against a robber, with swords and clubs to seize me?
And Jesus answering said to them, `As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!**
- 49 **Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.
I was daily with you in the temple teaching, and you didn't arrest me. But this is so that the scriptures might be fulfilled."
daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled.`**
- 50 **Тогда, оставив Его, все бежали.
They all left him, and fled.
And having left him they all fled;**
- 51 **Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.
A certain young man followed with him, having a linen cloth thrown around him, over his naked body. The young men grabbed him,
and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,**
- 52 **Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.
but he left the linen cloth, and fled from them naked.
and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.**
- 53 **И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники.
They led Jesus away to the high priest. There came together with him all the chief priests, the elders, and the scribes.
And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;**

- 54** Петр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня.
Peter had followed him afar off, until he came into the court of the high priest. He was sitting with the officers, and warming himself in the light of the fire.
and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.
- 55** Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили.
Now the chief priests and the whole council sought witnesses against Jesus to put him to death, and found none.
And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony -- to put him to death, and they were not finding,
- 56** Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.
For many gave false testimony against him, and their testimony didn't agree with each other.
for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.
- 57** И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:
Some stood up, and gave false testimony against him, saying,
And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --
- 58** мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный.
"We heard him say, 'I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.'"
'We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;'
- 59** Но и такое свидетельство их не было достаточно.
Even so their testimony did not agree.
and neither so was their testimony alike.
- 60** Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?
The high priest stood up in the midst, and asked Jesus, "Have you no answer? What is it which these testify against you?"
And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, 'Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?'
- 61** Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?
But he stayed quiet, and answered nothing. Again the high priest asked him, "Are you the Christ, the Son of the Blessed?"
and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, 'Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?'

- 62** Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных.
Jesus said, "I AM. You will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of the sky."
and Jesus said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`
- 63** Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?
The high priest tore his clothes, and said, "What further need have we of witnesses?
And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?"
- 64** Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же все признали Его повинным смерти.
You have heard the blasphemy! What do you think?" They all condemned him to be worthy of death.
Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,
- 65** И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прорекли. И слуги били Его по ланитам.
Some began to spit on him, and to cover his face, and to beat him with fists, and to tell him, "Prophecy!" The officers struck him with the palms of their hands.
and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophecy;` and the officers were striking him with their palms.
- 66** Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника
As Peter was beneath in the court, one of the maids of the high priest came,
And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,
- 67** и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.
and seeing Peter warming himself, she looked at him, and said, "You were also with the Nazarene, Jesus."
and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Jesus of Nazareth!`
- 68** Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.
But he denied it, saying, "I neither know, nor understand what you are saying." He went out into the porch, and the cock crowed.
and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.
- 69** Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.
The maid saw him, and began again to tell those who stood by, "This is one of them."
And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`

- 70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.
But he again denied it. After a little while again those who stood by said to Peter, "You truly are one of them, for you are a Galilean, and your speech shows it."
and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`**
- 71 Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.
But he began to curse, and to swear, "I don't know this man of whom you speak!"
and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`**
- 72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.
The cock crowed the second time. Peter remembered the word, how that Jesus said to him, "Before the cock crows twice, you will deny me three times." When he thought about that, he wept.
and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him - - `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.**
- 1 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.
Immediately in the morning the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.
And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;**
- 2 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.
Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered, "So you say."
and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`**
- 3 И первосвященники обвиняли Его во многом.
The chief priests accused him of many things.
And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]**
- 4 Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.
Pilate again asked him, "Have you no answer? See how many things they testify against you!"
And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`**
- 5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.
But Jesus made no further answer, so Pilate marveled.
and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.**

- 6** На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили.
Now at the feast he used to release to them one prisoner, whom they asked of him.
And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;
- 7** Тогда был в узах [некто], по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.
There was one called Barabbas, bound with those who had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.
and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.
- 8** И народ начал кричать и просить [Пилата] о том, что он всегда делал для них.
The multitude, crying aloud, began to ask him to do as he always did for them.
And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,
- 9** Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?
Pilate answered them, saying, "Do you you want me to release to you the King of the Jews?"
and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`
- 10** Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.
For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.
for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;
- 11** Но первосвященники возбудили народ [просить], чтобы отпустил им лучше Варавву.
But the chief priests stirred up the multitude, that he should release Barabbas to them instead.
and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.
- 12** Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?
Pilate again asked them, "What then should I do to him whom you call the King of the Jews?"
And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`
- 13** Они опять закричали: распни Его.
They cried out again, "Crucify him!"
and they again cried out, `Crucify him.`
- 14** Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.
Pilate said to them, "Why, what evil has he done?" But they cried out exceedingly, "Crucify him!"
And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`

- 15** Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.
Pilate, wishing to please the multitude, released Barabbas to them, and delivered Jesus, when he had flogged him, to be crucified.
and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.
- 16** А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,
The soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they called together the whole cohort.
And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,
- 17** и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;
They clothed him with purple, and weaving a crown of thorns, they put it on him.
and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,
- 18** и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!
They began to salute him, "Hail, King of the Jews!"
and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`
- 19** И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.
They struck his head with a reed, and spat on him, and bowing their knees, did homage to him.
And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,
- 20** Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.
When they had mocked him, they took the purple off of him, and put his own garments on him. They led him out to crucify him.
and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.
- 21** И заставили проходящего некоего Киринаянина Симона, отца Александра и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.
They compelled one passing by, coming from the country, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, to go with them, that he might bear his cross.
And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,
- 22** И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.
They brought him to the place called Golgotha, which is, being interpreted, "The place of a skull."
and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`
- 23** И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.
They offered him wine mixed with myrrh to drink, but he didn't take it.
and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.

- 24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.
Crucifying him, they parted his garments among them, casting lots on them, what each should take.
And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;**
- 25 Был час третий, и распяли Его.
It was the third hour, and they crucified him.
and it was the third hour, and they crucified him;**
- 26 И была надпись вины Его: Царь Иудейский.
The superscription of his accusation was written over him, "THE KING OF THE JEWS."
and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`**
- 27 С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую [сторону] Его.
With him they crucified two robbers; one on his right hand, and one on his left.
And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,**
- 28 И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен.
The scripture was fulfilled, which says, "He was numbered with transgressors."
and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was numbered.`**
- 29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три дня созидающий!
Those who passed by blasphemed him, wagging their heads, and saying, "Ha! You who destroy the temple, and build it in three days,
And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, `Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!**
- 30 спаси Себя Самого и сойди со креста.
save yourself, and come down from the cross!"
save thyself, and come down from the cross!**
- 31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.
Likewise, also the chief priests mocking among themselves with the scribes said, "He saved others. He can't save himself.
And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.**
- 32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем.
И распятые с Ним поносили Его.
Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe him." Those who were crucified with him reproached him.
The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.**

- 33** В шестом же часу настала тьма по всей земле и [продолжалась] до часа девятого.
When the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.
And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,
- 34** В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? --что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?
At the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is, being interpreted, "My God, my God, why have you forsaken me?" and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 35** Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.
Some of those who stood by, when they heard it, said, "Behold, he calls Elijah."
And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`
- 36** А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его.
One ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave it to him to drink, saying, "Let him be. Let`s see whether Elijah comes to take him down."
and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`
- 37** Иисус же, возгласив громко, испустил дух.
Jesus cried out with a loud voice, and gave up the spirit.
And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,
- 38** И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу.
The veil of the temple was torn in two from the top to the bottom.
and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,
- 39** Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.
When the centurion, who stood by opposite him, saw that he cried out like this and breathed his last, he said, "Truly this man was the Son of God!"
and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`
- 40** Были [тут] и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,
There were also women watching from afar, among whom were both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,

- 41** которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.
who, when he was in Galilee, followed him, and served him; and many other women who came up with him to Jerusalem.
(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.
- 42** И как уже настал вечер, --потому что была пятница, то есть [день] перед субботою, --
When evening had now come, because it was the Preparation, that is, the day before the Sabbath,
And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,
- 43** пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.
Joseph of Arimathaea, a member of the council of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God, came. He boldly went in to Pilate, and asked for Jesus` body.
Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.
- 44** Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?
Pilate marveled if he were already dead: and calling to him the centurion, he asked him whether he had been dead for a while.
And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,
- 45** И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.
When he learned it from the centurion, he granted the body to Joseph.
and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.
- 46** Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.
He bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been cut out of a rock. He rolled a stone against the door of the tomb.
And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,
- 47** Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.
Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was laid.
and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.
- 1** По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.
When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.
And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,

- 2** И весьма рано, в первый [день] недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,
Very early on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen.
and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,
- 3** и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?
They were saying among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?"
and they said among themselves, `Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?`
- 4** И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.
for it was very big. Looking up, they saw that the stone was rolled back
And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,
- 5** И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.
Entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe, and they were amazed.
and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.
- 6** Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищете Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.
He said to them, "Don`t be amazed. You seek Jesus, the Nazarene, who has been crucified. He has risen. He is not here. Behold, the place where they laid him!
And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!
- 7** Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.
But go, tell his disciples and Peter, `He goes before you into Galilee. There you will see him, as he said to you.`"
and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`
- 8** И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.
They went out, and fled from the tomb, for trembling and astonishment had come on them.
They said nothing to anyone; for they were afraid.
And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.
- 9** Воскреснув рано в первый [день] недели, [Иисус] явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.
Now when he had risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;

- 10** Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;
She went and told those who had been with him, as they mourned and wept.
she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;
- 11** но они, услышав, что Он жив и она видела Его, --не поверили.
When they heard that he was alive, and had been seen by her, they disbelieved.
and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.
- 12** После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.
After these things he was revealed in another form to two of them, as they walked, on their way into the country.
And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,
- 13** И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.
They went away and told it to the rest. They didn't believe them, either.
and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.
- 14** Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим [на вечери], и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.
Afterward he was revealed to the eleven themselves as they sat at the table, and he rebuked them for their unbelief and hardness of heart, because they didn't believe those who had seen him after he had risen.
Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;
- 15** И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.
He said to them, "Go into all the world, and preach the gospel to the whole creation.
and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;
- 16** Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден
He who believes and is baptized will be saved; but he who disbelieves will be condemned.
he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.
- 17** Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;
These signs will accompany those who believe: in my name they will cast out demons; they will speak with new languages;
`And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;
- 18** будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.
they will take up serpents, and if they drink any deadly thing, it will in no way hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover."
serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.`

- 19** И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.
So then the Lord Jesus, after he had spoken to them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.
The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;
- 20** А они пошли и проповедывали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знаменами. Аминь.
They went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.
and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.
- 1** Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,
Because many have undertaken to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,
Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,
- 2** как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,
even as they delivered them to us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,
as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --
- 3** то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,
it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write to you in order, most excellent Theophilus;
it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,
- 4** чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.
that you might know the certainty concerning the things in which you were instructed.
that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.
- 5** Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.
There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the priestly division of Abijah. He had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth.
There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;

- 6** Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.
They were both righteous before God, walking blamelessly in all the commandments and ordinances of the Lord.
and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,
- 7** У них не было детей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже в годах преклонных.
But they had no child, because Elizabeth was barren, and they both were well advanced in years.
and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.
- 8** Однажды, когда он в порядке своей чреды служил пред Богом,
Now it happened, while he executed the priest's office before God in the order of his division,
And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,
- 9** по жребию, как обыкновенно было у священников, досталось ему войти в храм Господень для каждения,
according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.
according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,
- 10** а всё множество народа молилось вне во время каждения, --
The whole multitude of the people were praying outside at the hour of incense.
and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.
- 11** тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.
An angel of the Lord appeared to him, standing on the right side of the altar of incense.
And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,
- 12** Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.
Zacharias was troubled when he saw him, and fear fell on him.
and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;
- 13** Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;
But the angel said to him, "Don't be afraid, Zacharias, because your request has been heard, and your wife, Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.
and the messenger said unto him, `Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,
- 14** и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,
You will have joy and gladness; and many will rejoice at his birth.
and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,

- 15** ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей;
For he will be great in the sight of the Lord, and he will drink no wine nor strong drink. He will be filled with the Holy Spirit, even from his mother`s womb.
for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother`s womb;
- 16** и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их;
He will turn many of the children of Israel to the Lord, their God.
and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,
- 17** и предъидет пред Ним в духе и силе Илии, чтобы возвратить сердца отцов детям, и непокоривым образ мыслей праведников, дабы представить Господу народ приготовленный.
He will go before his face in the spirit and power of Elijah, `to turn the hearts of the fathers to the children,` and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord."
and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.`
- 18** И сказал Захария Ангелу: по чему я узнаю это? ибо я стар, и жена моя в летах преклонных.
Zacharias said to the angel, "How can I be sure of this? For I am an old man, and my wife is well advanced in years."
And Zacharias said unto the messenger, `Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days?`
- 19** Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;
The angel answered him, "I am Gabriel, who stands in the presence of God. I was sent to speak to you, and to bring you this good news.
And the messenger answering said to him, `I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,
- 20** и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что ты не поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.
Behold, you will be silent and not able to speak, until the day that these things will happen, because you didn`t believe my words, which will be fulfilled in their proper time."
and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.`
- 21** Между тем народ ожидал Захарию и дивился, что он медлит в храме.
The people were waiting for Zacharias, and they marveled while he delayed in the temple.
And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the

- 22 Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.**
When he came out, he could not speak to them, and they perceived that he had seen a vision in the temple. He continued making signs to them, and remained mute.
and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.
- 23 А когда окончились дни службы его, возвратился в дом свой.**
It happened, when the days of his service were fulfilled, he departed to his house.
And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,
- 24 После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила:**
After these days Elizabeth, his wife, conceived, and she hid herself five months, saying,
and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --
- 25 так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.**
"Thus has the Lord done to me in the days in which he looked at me, to take away my reproach among men."
`Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.`
- 26 В шестой же месяц послан был Ангел Гавриил от Бога в город Галилейский, называемый Назарет,**
Now in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,
And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,
- 27 к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.**
to a virgin pledged to be married to a man whose name was Joseph, of the house of David.
The virgin`s name was Mary.
to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.
- 28 Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.**
Having come in to her, the angel said, "Rejoice, you highly favored one! The Lord is with you. Blessed are you among women!"
And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`
- 29 Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.**
But when she saw him, she was greatly troubled at the saying, and considered what kind of salutation this might be.
and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.

- 30** И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога;
The angel said to her, "Don't be afraid, Mary, for you have found favor with God.
And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;
- 31** и вот, зачнешь во чреве, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.
Behold, you will conceive in your womb, and bring forth a son, and will call his name
JESUS.
and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name
Jesus;
- 32** Он будет велик и наречется Сыном Всевышнего, и даст Ему Господь Бог престол
Давида, отца Его;
He will be great, and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give to him
the throne of his father, David,
he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give
him the throne of David his father,
- 33** и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца.
and he will reign over the house of Jacob forever. There will be no end of his kingdom."
and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no
end.`
- 34** Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?
Mary said to the angel, "How will this be, seeing I am a virgin?"
And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`
- 35** Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святый найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя;
посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.
The angel answered her, "The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High
will overshadow you. Therefore also the holy one which is born from you will be called
the Son of God.
And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the
power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall
be called Son of God;
- 36** Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в
старости своей, и ей уже шестой месяц,
Behold, Elizabeth, your relative, also has conceived a son in her old age; and this is the
sixth month with her who was called barren.
and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this
is the sixth month to her who was called barren;
- 37** ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.
For no word from God will be void of power."
because nothing shall be impossible with God.`

- 38** Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему. И отошел от Нее Ангел.
Mary said, "Behold, the handmaid of the Lord; be it to me according to your word." The angel departed from her.
And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.
- 39** Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,
Mary arose in those days and went into the hill country with haste, into a city of Judah,
And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,
- 40** и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.
and entered into the house of Zacharias and greeted Elizabeth.
and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
- 41** Когда Елисавета услышала приветствие Марии, взыграл младенец во чреве ее; и Елисавета исполнилась Святаго Духа,
It happened, when Elizabeth heard Mary`s greeting, the baby leaped in her womb, and Elizabeth was filled with the Holy Spirit.
And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,
- 42** и воскликнула громким голосом, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева Твоего!
She called out with a loud voice, and said, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb!
and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;
- 43** И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?
Why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?
and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?
- 44** Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слуха моего, взыграл младенец радостно во чреве моем.
For behold, when the voice of your greeting came into my ears, the baby leaped in my womb for joy!
for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;
- 45** И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.
Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of the things which have been spoken to her from the Lord!"
and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.`
- 46** И сказала Мария: величит душа Моя Господа,
Mary said, "My soul magnifies the Lord.
And Mary said, `My soul doth magnify the Lord,

- 47 и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,
My spirit has rejoiced in God my Savior,
And my spirit was glad on God my Saviour,
- 48 что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут ублажать Меня все роды;
For he has looked at the humble state of his handmaid. For behold, from now on, all generations will call me blessed.
Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,
- 49 что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его;
For he who is mighty has done to me great things; Holy is his name.
For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,
- 50 и милость Его в роды родов к боящимся Его;
His mercy is for generations of generations on those who fear him.
And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,
- 51 явил силу мышцы Своей; рассеял надменных помышлениями сердца их;
He has shown strength with his arm. He has scattered the proud in the imagination of their heart.
He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,
- 52 низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;
He has put down princes from their thrones. Has exalted the lowly.
He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,
- 53 алчущих исполнил благ, и богатящихся отпустил ни с чем;
He has filled the hungry with good things. He has sent the rich away empty.
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,
- 54 воспринял Израиля, отрока Своего, вспомняв милость,
He has given help to Israel, his servant, that he might remember mercy
He received again Israel His servant, To remember kindness,
- 55 как говорил отцам нашим, к Аврааму и семени его до века.
(As he spoke to our fathers) Toward Abraham and his seed forever."
As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.
- 56 Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.
Mary stayed with her about three months, and returned to her house.
And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.
- 57 Елисавете же настало время родить, и она родила сына.
Now the time that Elizabeth should give birth was fulfilled, and she brought forth a son.
And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,

- 58** И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею.
Her neighbors and her relatives heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.
and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.
- 59** В восьмой день пришли обрезать младенца и хотели назвать его, по имени отца его, Захарию.
It happened on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.
And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,
- 60** На это мать его сказала: нет, а назвать его Иоанном.
His mother answered, "Not so; but he will be called John."
and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`
- 61** И сказали ей: никого нет в родстве твоём, кто назывался бы сим именем.
They said to her, "There is no one among your relatives who is called by this name."
And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`
- 62** И спрашивали знаками у отца его, как бы он хотел назвать его.
They made signs to his father, what he would have him called.
and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,
- 63** Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились.
He asked for a writing tablet, and wrote, "His name is John." They all marveled.
and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all wonder;
- 64** И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.
His mouth was opened immediately, and his tongue freed, and he spoke, blessing God.
and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.
- 65** И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всей нагорной стране Иудейской.
Fear came on all who lived around them, and all these sayings were talked about throughout all the hill country of Judea.
And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,
- 66** Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним.
All who heard them laid them up in their heart, saying, "What then will this child be?" The hand of the Lord was with him.
and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?` and the hand of the Lord was with him.

- 67 **И Захария, отец его, исполнился Святаго Духа и пророчествовал, говоря:
His father, Zacharias, was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,
And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,**
- 68 **благословен Господь Бог Израилев, что посетил народ Свой и сотворил избавление
ему,
"Blessed be the Lord, the God of Israel, For he has visited and worked redemption for his
people;
`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought
redemption for His people,**
- 69 **и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,
Has raised up a horn of salvation for us in the house of his servant David
And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,**
- 70 **как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,
(As he spoke by the mouth of his holy prophets who have been from of old),
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;**
- 71 **что спасет нас от врагов наших и от руки всех ненавидящих нас;
Salvation from our enemies, and from the hand of all who hate us;
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,**
- 72 **сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,
To show mercy towards our fathers, To remember his holy covenant,
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,**
- 73 **клятву, которою клялся Он Аврааму, отцу нашему, дать нам,
The oath which he spoke to Abraham, our father,
An oath that He sware to Abraham our father,**
- 74 **небоязненно, по избавлении от руки врагов наших,
To grant to us that we, being delivered out of the hand of our enemies, should serve
him without fear,
To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,**
- 75 **служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей.
In holiness and righteousness before him all the days of our life.
To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.**
- 76 **И ты, младенец, наречешься пророком Всевышнего, ибо предъидешь пред лицом
Господа приготовить пути Ему,
And you, child, will be called a prophet of the Most High, For you will go before the face of
the Lord to make ready his ways,
And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the
face of the Lord, To prepare His ways.**
- 77 **дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,
To give knowledge of salvation to his people by the remission of their sins,
To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,**

- 78 по благоутробному милосердию Бога нашего, которым посетил нас Восток свыше,
Because of the tender mercy of our God, Whereby the dawn from on high will visit us,
Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,
- 79 просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.
To shine on those who sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the
way of peace."
To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of
peace.`
- 80 Младенец же возрастал и укреплялся духом, и был в пустынях до дня явления своего
Израилю.
The child grew, and grew strong in spirit, and was in the desert until the day of his public
appearance to Israel.
And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day
of his shewing unto Israel.
- 1 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.
Now it happened in those days, that a decree went out from Caesar Augustus that all the
world should be enrolled.
And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that
all the world be enrolled --
- 2 Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею.
This was the first enrollment made when Quirinius was governor of Syria.
this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --
- 3 И пошли все записываться, каждый в свой город.
All went to enroll themselves, everyone to his own city.
and all were going to be enrolled, each to his proper city,
- 4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов,
называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова,
Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of
David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;
and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of
David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,
- 5 записаться с Мариею, обрученную ему женою, которая была беременна.
to enroll himself with Mary, who was pledged to be married to him as wife, being great
with child.
to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.
- 6 Когда же они были там, наступило время родить Ей;
It happened, while they were there, that the day had come that she should give birth.
And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,

- 7** и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице.
She brought forth her firstborn son, and she wrapped him in bands of cloth, and laid him in a feeding trough, because there was no room for them in the inn.
and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.
- 8** В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.
There were shepherds in the same country staying in the field, and keeping watch by night over their flock.
And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,
- 9** Вдруг предстал им Ангел Господень, и слава Господня осияла их; и убоялись страхом великим.
Behold, an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified.
and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.
- 10** И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:
The angel said to them, "Don't be afraid, for behold, I bring you good news of great joy which will be to all the people.
And the messenger said to them, `Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --
- 11** ибо ныне родился вам в городе Давидовом Спаситель, Который есть Христос
For there is born to you, this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.
because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,
- 12** и вот вам знак: вы найдете Младенца в пеленах, лежащего в яслях.
This is the sign to you: you will find a baby wrapped in strips of cloth, lying in a feeding trough."
and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.`
- 13** И внезапно явилось с Ангелом многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:
Suddenly, there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,
- 14** слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!
"Glory to God in the highest, On earth peace, good will toward men."
`Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.`

- 15** Когда Ангелы отошли от них на небо, пастухи сказали друг другу: пойдём в Вифлеем и посмотрим, что там случилось, о чем возвестил нам Господь.
It happened, when the angels went away from them into the sky, that the shepherds said one to another, "Let`s go to Bethlehem, now, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to us."
And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, `We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.`
- 16** И, поспешив, пришли и нашли Марию и Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.
They came with haste, and found both Mary and Joseph, and the baby lying in the feeding trough.
And they came, having hastened, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,
- 17** Увидев же, рассказали о том, что было возвещено им о Младенце Сем.
When they saw it, they publicized widely the saying which was spoken to them about this child.
and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.
- 18** И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.
All who heard it wondered at the things which were spoken to them by the shepherds.
And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;
- 19** А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.
But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.
and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;
- 20** И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было.
The shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken to them.
and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.
- 21** По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать [Младенца], дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.
When eight days were fulfilled for the circumcision of the child, his name was called JESUS, which was given by the angel before he was conceived in the womb.
And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.
- 22** А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,
When the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord
And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,

- 23** как предписано в законе Господнем, чтобы всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложезна, был посвящен Господу, (as it is written in the law of the Lord, "Every male who opens the womb shall be called holy to the Lord"), as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`
- 24** и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных. and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, "A pair of turtledoves, or two young pigeons." and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtledoves, or two young pigeons.`
- 25** Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святы́й был на нем. Behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was on him. And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,
- 26** Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.
- 27** И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, He came in the Spirit into the temple. When the parents brought in the child, Jesus, that they might do concerning him according to the custom of the law, And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,
- 28** он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: then he received him into his arms, and blessed God, and said, then he took him in his arms, and blessed God, and he said,
- 29** Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, "Now let you your servant depart, Lord, According to your word, in peace; `Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,
- 30** ибо видели очи мои спасение Твое, For my eyes have seen your salvation, because mine eyes did see Thy salvation,
- 31** которое Ты уготовал пред лицом всех народов, Which you have prepared before the face of all peoples; which Thou didst prepare before the face of all the peoples,

- 32 свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля.
A light for revelation to the Gentiles, The glory of your people Israel."
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.**
- 33 Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем.
Joseph and his mother were marveling at the things which were spoken concerning him,
And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,**
- 34 И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на
восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, --
and Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, "Behold, this child is set for the
falling and the rising of many in Israel, and for a sign which is spoken against.
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the
falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --**
- 35 и Тебе Самой оружие пройдет душу, --да откроются помышления многих сердец.
Yes, a sword will pierce through your own soul, that thoughts out of many hearts may be
revealed."
(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts
may be revealed.**
- 36 Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая
глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет,
There was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was
of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,
And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was
much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,**
- 37 вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою
служа Богу день и ночь.
and she had been a widow for about eighty-four years), who didn't depart from the temple,
worshipping with fastings and petitions night and day.
and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with
fasts and supplications serving, night and day,**
- 38 И она в то время, подойдя, славила Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим
избавления в Иерусалиме.
Coming up at that very hour, she gave thanks to the Lord, and spoke of him to all those
who were looking for redemption in Jerusalem.
and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was
speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.**
- 39 И когда они совершили всё по закону Господню, возвратились в Галилею, в город
свой Назарет.
When they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they
returned into Galilee, to their own city, Nazareth.
And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to
Galilee, to their city Nazareth;**

- 40** Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.
The child grew, and grew strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was on him.
and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.
- 41** Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.
His parents went every year to Jerusalem at the feast of the Passover.
And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,
- 42** И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.
When he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast,
and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,
- 43** Когда же, по окончании дней [праздника], возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его,
and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy, Jesus, stayed behind in Jerusalem. Joseph and his mother didn't know it,
and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,
- 44** но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми
but supposing him to be in the company, they went a day's journey, and they looked for him among their relatives and acquaintances.
and, having supposed him to be in the company, they went a day's journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,
- 45** и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.
When they didn't find him, they returned to Jerusalem, looking for him.
and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.
- 46** Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;
It happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both listening to them, and asking them questions.
And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,
- 47** все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.
All who heard him were amazed at his understanding and his answers.
and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.

- 48** И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя.
When they saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you treated us this way? Behold, your father and I were anxiously looking for you."
And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`
- 49** Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?
He said to them, "Why were you looking for me? Didn't you know that I must be in my Father's house?"
And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`
- 50** Но они не поняли сказанных Им слов.
They didn't understand the saying which he spoke to them.
and they did not understand the saying that he spake to them,
- 51** И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.
He went down with them, and came to Nazareth. He was subject to them, and his mother kept all these sayings in her heart.
and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,
- 52** Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.
Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.
and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.
- 1** В пятнадцатый же год правления Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат начальствовал в Иудее, Ирод был четвертовластником в Галилее, Филипп, брат его, четвертовластником в Итурее и Трахонитской области, а Лисаний четвертовластником
Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,
And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --
- 2** при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.
in the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John, the son of Zacharias, in the wilderness.
Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,

- 3** И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,
He came into all the region around the Jordan, preaching the baptism of repentance to remission of sins.
and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,
- 4** как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему;
As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, "The voice of one crying in the wilderness, `Make ready the way of the Lord. Make his paths straight.
as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;
- 5** всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;
Every valley will be filled. Every mountain and hill will be brought low. The crooked will become straight, And the rough ways smooth.
every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;
- 6** и узрит всякая плоть спасение Божие.
All flesh will see God`s salvation.`"
and all flesh shall see the salvation of God.`
- 7** [Иоанн] приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?
He said therefore to the multitudes who went out to be baptized by him, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?
- 8** Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: отец у нас Авраам, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.
Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and don`t begin to say among yourselves, `We have Abraham for our father;` for I tell you that God is able to raise up children to Abraham from these stones!
make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;
- 9** Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.
Even now the ax also lies at the root of the trees. Every tree therefore that doesn`t bring forth good fruit is cut down, and thrown into the fire."
and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`

- 10** И спрашивал его народ: что же нам делать?
The multitudes asked him, "What then must we do?"
And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`
- 11** Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же.
He answered them, "He who has two coats, let him give to him who has none. He who has food, let him do likewise."
and he answering saith to them, `He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.`
- 12** Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?
Tax collectors also came to be baptized, and they said to him, "Teacher, what must we do?"
And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, `Teacher, what shall we do?`
- 13** Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.
He said to them, "Extort no more than that which is appointed you."
and he said unto them, `Exact no more than that directed you.`
- 14** Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем.
Soldiers also asked him, saying, "What about us? What must we do?" He said to them, "Extort from no one by violence, neither accuse anyone wrongfully. Be content with your wages."
And questioning him also were those warring, saying, `And we, what shall we do?` and he said unto them, `Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.`
- 15** Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, не Христос ли он, --
As the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether perhaps he was the Christ,
And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;
- 16** Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идёт Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.
John answered them all, "I indeed baptize you with water, but he comes who is mightier than I, the latchet of whose sandals I am not worthy to loosen. He will baptize you in the Holy Spirit and fire,
John answered, saying to all, `I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;

- 17** Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а соломѹ сожжет огнем неугасимым.
whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing floor, and will gather the wheat into his barn; but he will burn up the chaff with unquenchable fire."
whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire
- 18** Многое и другое благовествовал он народу, поучая его.
Then with many other exhortations he preached good news to the people,
And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,
- 19** Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод худого,
but Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias, his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done,
and Herod the tetrarch, being reprov'd by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,
- 20** прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.
added this also to them all, that he shut up John in prison.
added also this to all, that he shut up John in the prison.
- 21** Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,
Now it happened, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the sky was opened,
And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,
- 22** и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!
and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, on him, and a voice came out of the sky, saying "You are my beloved Son. In you I am well pleased."
and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`
- 23** Иисус, начиная [Своё служение], был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,
Jesus himself, when he began to teach, was about thirty years old, being the son (as was supposed) of Joseph, the son of Heli,
And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,
- 24** Матфатов, Левиин, Мелхиев, Ианнаев, Иосифов,
the son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,
the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,

- 25 **Маттафиев, Амосов, Наумов, Еслимов, Нагреев,**
the son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,
- 26 **Маафов, Маттафиев, Семейев, Иосифов, Иудин,**
the son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Joseph, the son of Judah,
the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,
- 27 **Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев, Салафиилев, Нириев,**
the son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,
the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,
- 28 **Мелхией, Аддиев, Косамов, Елмодамов, Иров,**
the son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmodam, the son of Er,
the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,
- 29 **Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,**
the son of Josa, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,
the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,
- 30 **Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,**
the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonan, the son of Eliakim,
the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,
- 31 **Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,**
the son of Melea, the son of Menan, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,
the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,
- 32 **Иессеев, Овидов, Воозов, Салмонов, Наассонов,**
the son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,
the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,
- 33 **Аминадавов, Арамов, Есромов, Фаресов, Иудин,**
the son of Amminadab, the son of Aram, the son of Joram, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,
the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,

- 34** **Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,**
the son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,
the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,
- 35** **Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин,**
the son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah
the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,
- 36** **Каинанов, Арфаксадов, Симов, Ноев, Ламехов,**
the son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,
the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,
- 37** **Мафусалов, Енохов, Иаредов, Малелеилов, Каинанов,**
the son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,
the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,
- 38** **Еносов, Сифов, Адамов, Божий.**
the son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.
the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.
- 1** **Иисус, исполненный Духа Святого, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.**
Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness
And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,
- 2** **Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.**
for forty days, being tempted by the devil. He ate nothing in those days. Afterward, when they were completed, he was hungry.
forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,
- 3** **И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.**
The devil said to him, "If you are the Son of God, command this stone to become bread."
and the Devil said to him, `If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.`

- 4** Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим.
Jesus answered him, saying, "It is written, `Man will not live by bread alone, but by every word of God.`"
And Jesus answered him, saying, `It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.`
- 5** И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,
The devil, leading him up on a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited world in a moment of time.
And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,
- 6** и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими [царствами] и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;
The devil said to him, "I will give you all this authority, and their glory, for it has been delivered to me; and I give it to whomever I want.
and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give it;
- 7** итак, если Ты поклонись мне, то всё будет Твое.
If you therefore will worship before me, it will all be yours."
thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`
- 8** Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи.
Jesus answered him, "Get behind me Satan! For it is written, `You will worship the Lord your God, and him only will you serve.`"
And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.`
- 9** И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,
He led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, "If you are the Son of God, cast yourself down from here,
And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,
- 10** ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя;
for it is written, `He will give his angels charge concerning you, to guard you;`
for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,
- 11** и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.
and, `On their hands they will bear you up, Lest perhaps you dash your foot against a stone.`"
and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.`

- 12** Иисус сказал ему в ответ: сказано: не искушай Господа Бога твоего.
Jesus answering, said to him, "It has been said, `You shall not tempt the Lord your God.`"
And Jesus answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`
- 13** И, окончив всё искушение, диавол отошел от Него до времени.
When the devil had completed every temptation, he departed from him for awhile.
And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.
- 14** И возвратился Иисус в силе духа в Галилею; и разнеслась молва о Нем по всей окрестной стране.
Jesus returned in the power of the Spirit to Galilee, and news about him spread through all the surrounding area.
And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,
- 15** Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем.
He taught in their synagogues, being glorified by all.
and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.
- 16** И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.
He came to Nazareth, where he had been brought up. He entered, as was his custom, into the synagogue on the Sabbath day, and stood up to read.
And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;
- 17** Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:
The book of the prophet Isaiah was handed to him. He opened the book, and found the place where it was written,
and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:
- 18** Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу,
"The Spirit of the Lord is on me, Because he anointed me to preach good news to the poor.
He has sent me to heal the brokenhearted, To proclaim release to the captives,
Recovering of sight to the blind, To deliver those who are crushed,
`The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,
- 19** проповедывать лето Господне благоприятное.
And to proclaim the acceptable year of the Lord."
To proclaim the acceptable year of the Lord.`

- 20** И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.
He closed the book, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fastened on him.
And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.
- 21** И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.
He began to tell them, "Today, this scripture has been fulfilled in your hearing."
And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`
- 22** И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?
All testified about him, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth, and they said, "Isn't this Joseph's son?"
and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, `Is not this the son of Joseph?`
- 23** Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.
He said to them, "Doubtless you will tell me this parable, `Physician, heal yourself. Whatever we have heard done at Capernaum, do also here in your hometown.`"
And he said unto them, `Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;`
- 24** И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве.
He said, "Most assuredly I tell you, no prophet is acceptable in his hometown.
and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;
- 25** Поистине говорю вам: много вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле,
But truly I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the the sky was shut up three years and six months, when a great famine came over all the land.
and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,
- 26** и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;
Elijah was sent to none of them, except only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.
and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;
- 27** много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина.
There were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, yet not one of them was cleansed, except Naaman, the Syrian."
and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`

- 28** Услышав это, все в синагоге исполнились ярости
They were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;
And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,
- 29** и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их
был построен, чтобы свергнуть Его;
and they rose up, and threw him out of the city, and led him to the brow of the hill that
their city was built on, that they might throw him off the cliff.
and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the
hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,
- 30** но Он, пройдя посреди них, удалился.
But he, passing through the midst of them, went his way.
and he, having gone through the midst of them, went away.
- 31** И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние.
He came down to Capernaum, a city of Galilee. He was teaching them on the Sabbath day,
And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the
sabbaths,
- 32** И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.
and they were astonished at his teaching, for his word was with authority.
and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.
- 33** Был в синагоге человек, имевший нечистого духа бесовского, и он закричал громким
голосом:
In the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon, and he cried out
with a loud voice,
And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out
with a great voice,
- 34** оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто
Ты, Святой Божий.
saying, "Ah! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? Have you come to destroy
us? I know you who you are: the Holy One of God!"
saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy
us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`
- 35** Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди
[синагоги], вышел из него, нимало не повредив ему.
Jesus rebuked him, saying, "Be silent, and come out of him!" When the demon had thrown
him down in their midst, he came out of him, having done him no harm.
And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the
demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;

- 36** И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?
Amazement came on all, and they spoke together, one with another, saying, "What is this word? For with authority and power he commands the unclean spirits, and they come out!" and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`
- 37** И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.
News about him went forth into every place of the surrounding region. and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round
- 38** Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; тёща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.
He rose up from the synagogue, and entered into Simon`s house. Simon`s mother-in-law was afflicted with a great fever, and they begged him for her. And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,
- 39** Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.
He stood over her, and rebuked the fever; and it left her. Immediately she rose up and ministered to them. and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.
- 40** При захождении же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.
When the sun was setting, all those who had any sick with various diseases brought them to him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal
- 41** Выходили также и бесы из многих с криком и говорили: Ты Христос, Сын Божий. А Он запрещал им сказывать, что они знают, что Он Христос.
Demons also came out from many, crying out, and saying, "You are the Christ, the Son of God!" Rebuking them, he didn`t allow them to speak, because they knew that he was the Christ. And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.
- 42** Когда же настал день, Он, выйдя [из дома], пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.
When it was day, he came out and went into an uninhabited place, and the multitudes looked for him, and came to him, and held on to him, so that he wouldn`t go away from them. And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,

- 43** Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.
But he said to them, "I must preach the good news of the kingdom of God to the other cities also; for this reason I have been sent."
and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`
- 44** И проповедывал в синагогах галилейских.
He was preaching in the synagogues of Galilee.
and he was preaching in the synagogues of Galilee.
- 1** Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,
Now it happened, while the multitude pressed on him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret.
And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,
- 2** увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.
He saw two boats standing by the lake, but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.
and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,
- 3** Войдя в одну лодку, которая была Симонова, Он просил его отплыть несколько от берега и, сев, учил народ из лодки.
He entered into one of the boats, which was Simon`s, and asked him to put out a little from the land. He sat down and taught the multitudes out of the boat.
and having entered into one of the boats, that was Simon`s, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.
- 4** Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова.
When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep, and let down your nets for a catch."
And when he left off speaking, he said unto Simon, `Put back to the deep, and let down your nets for a draught;`
- 5** Симон сказал Ему в ответ: Наставник! мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но по слову Твоему закину сеть.
Simon answered him, "Master, we worked all night, and took nothing; but at your word I will let down the net."
and Simon answering said to him, `Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.`
- 6** Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась.
When they had done this, they caught a great multitude of fish, and their net was
And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,

- 7** И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть.
They beckoned to their partners in the other boat, that they should come and help them. They came, and filled both boats, so that they began to sink.
and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.
- 8** Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.
But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus` knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, Lord."
And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, `Depart from me, because I am a sinful man, O lord;`
- 9** Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных;
For he was amazed, and all who were with him, at the catch of fish which they had for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,
- 10** также и Иакова и Иоанна, сыновей Зеведеевых, бывших товарищами Симону. И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне будешь ловить человеков.
and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Jesus said to Simon, "Don`t be afraid. From now on you will catch men alive."
and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`
- 11** И, вытащив обе лодки на берег, оставили всё и последовали за Ним.
When they had brought their boats to land, they left everything, and followed him.
and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.
- 12** Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.
It happened, while he was in one of the cities, behold, there was a man full of leprosy. When he saw Jesus, he fell on his face, and begged him, saying, "Lord, if you want to, you can make me clean."
And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`
- 13** Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него.
He stretched forth his hand, and touched him, saying, "I want to. Be made clean."
Immediately the leprosy departed from him.
and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.

- 14 **И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести [жертву] за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.
He charged him to tell no one, "But go your way, and show yourself to the priest, and offer for your cleansing, according to what Moses commanded, for a testimony to them."
And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`**
- 15 **Но тем более распространялась молва о Нём, и великое множество народа стекалось к Нему слушать и врачеваться у Него от болезней своих.
But the report concerning him spread much more, and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.
but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their infirmities,**
- 16 **Но Он уходил в пустынные места и молился.
But he withdrew himself into the desert, and prayed.
and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.**
- 17 **В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении [больных], --
It happened on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every village of Galilee, Judea, and Jerusalem. The power of the Lord was with him to heal them.
And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.**
- 18 **вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его [в дом] и положить перед Иисусом;
Behold, men brought a paralyzed man on a cot, and they sought to bring him in to lay before him.
And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,**
- 19 **и, не найдя, где пронести его за многолюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.
Not finding a way to bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his cot into the midst before Jesus.
and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,**
- 20 **И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.
Seeing their faith, he said to him, "Man, your sins are forgiven you."
and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`**

- 21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?
The scribes and the Pharisees began to reason, saying, "Who is this that speaks blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?"
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`**
- 22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?
But Jesus, perceiving their thoughts, answered them, "Why are you reasoning so in your hearts?
And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?**
- 23 Что легче сказать: прощаются тебе грехи твои, или сказать: встань и ходи?
Which is easier to say, `Your sins are forgiven you;` or to say, `Arise and walk?`
which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?**
- 24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, -- сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом
But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I tell you, arise, and take up your cot, and go to your house."
`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`**
- 25 И он тотчас встал перед ними, взял, на чём лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.
Immediately he rose up before them, and took up that which he was laying on, and departed to his house, glorifying God.
And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,**
- 26 И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.
Amazement took hold on all, and they glorified God. They were filled with fear, saying, "We have seen strange things today."
and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`**
- 27 После сего [Иисус] вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною.
After these things he went out, and saw a tax collector, named Levi, sitting at the tax office, and said to him, "Follow me."
And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`**
- 28 И он, оставив всё, встал и последовал за Ним.
He left everything, and rose up and followed him.
and he, having left all, having arisen, did follow him.**

- 29** И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними.
Levi made him a great feast for him in his house. There was a great crowd of tax collectors and others who were reclining with them.
And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),
- 30** Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикам Его: зачем вы едите и пьете с мытарями и грешниками?
Their scribes and the Pharisees murmured against his disciples, saying, "Why do you eat and drink with the tax collectors and sinners?"
and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`
- 31** Иисус же сказал им в ответ: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Jesus answered them, "Those who are healthy have no need for a physician, but those who are sick do.
And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:
- 32** Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.
I have not come to call the righteous, but sinners to repentance."
I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`
- 33** Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?
They said to him, "Why do John`s disciples often fast and pray, likewise also the disciples of the Pharisees, but yours eat and drink?"
And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`
- 34** Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?
He said to them, "Can you make the friends of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them?
And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?
- 35** Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.
But the days will come when the bridegroom will be taken away from them. Then will they fast in those days."
but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`

- 36** При сем сказал им притчу: никто не приставляет заплаты к ветхой одежде, отодрав от новой одежды; а иначе и новую раздерет, и к старой не подойдет заплата от новой.
 He also told a parable to them. "No one puts a piece from a new garment on an old garment, or else he will tear the new, and also the piece from the new will not match the old.
 And he spake also a simile unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.
- 37** И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;
 No one puts new wine into old wineskins, or else the new wine will burst the skins, and it will be spilled, and the skins will be destroyed.
 `And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;
- 38** но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.
 But new wine must be put into fresh wineskins, and both are preserved.
 but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;
- 39** И никто, пив старое [вино], не захочет тотчас молодого, ибо говорит: старое лучше.
 No man having drunk old wine immediately desires new, for he says, `The old is better.`
 and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.`
- 1** В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растирая руками.
 Now it happened on the second Sabbath after the first, that he was going through the grain fields, and his disciples plucked the heads of grain, and ate, rubbing them in their hands.
 And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,
- 2** Некоторые же из фарисеев сказали им: зачем вы делаете то, чего не должно делать в субботы?
 But some of the Pharisees said to them, "Why do you do that which is not lawful to do on the Sabbath day?"
 and certain of the Pharisees said to them, `Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?`
- 3** Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?
 Jesus, answering them, said, "Haven`t you read this, what David did, when he was hungry, he, and those who were with him;
 And Jesus answering said unto them, `Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,

- 4** Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?
how he entered into the house of God, and took and ate the show bread, and gave also to those who were with him, which is not lawful to eat except for the priests alone?"
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?
- 5** И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.
He said to them, "The Son of Man is lord of the Sabbath."
and he said to them, -- `The Son of Man is lord also of the sabbath.`
- 6** Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.
It also happened on another Sabbath, that he entered into the synagogue and taught. There was a man there, and his right hand was withered.
And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,
- 7** Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.
The scribes and the Pharisees watched him, to see whether he would heal on the Sabbath, that they might find an accusation against him.
and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.
- 8** Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и выступил.
But he knew their thoughts; and he said to the man who had the withered hand, "Rise up, and stand in the middle." He arose and stood.
And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.
- 9** Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас: что должно делать в субботу? добро, или зло? спасти душу, или погубить? Они молчали.
Then Jesus said to them, "I will ask you something: Is it lawful on the Sabbath to do good, or to do harm? To save a life, or to kill?"
Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`
- 10** И, посмотрев на всех их, сказал тому человеку: протяни руку твою. Он так и сделал; и стала рука его здорова, как другая.
He looked around at them all, and said to him, "Stretch out your hand." He did, and his hand was restored as sound as the other.
And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;

- 11** Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.
But they were filled with rage, and talked with one another about what they might do to Jesus.
and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.
- 12** В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.
It happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he continued all night in prayer to God.
And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,
- 13** Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:
When it was day, he called his disciples, and from them he chose twelve, whom he also named apostles:
and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,
- 14** Симона, которого и назвал Петром, и Андрея, брата его, Иакова и Иоанна, Филиппа и Варфоломея,
Simon, whom he also named Peter; Andrew, his brother; James; John; Philip;
(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
- 15** Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зилотом,
Matthew; Thomas; James, the son of Alphaeus; Simon, who was called the Zealot;
Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
- 16** Иуду Иаковлева и Иуду Искарюта, который потом сделался предателем.
Judas the son of James; and Judas Iscariot, who also became a traitor.
Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)
- 17** И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских,
He came down with them, and stood on a level place, with a crowd of his disciples, and a great number of the people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;
and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,
- 18** которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись.
also those who were troubled with unclean spirits, and they were being healed.
and those harassed by unclean spirits, and they were healed,

- 19** И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех.
All the multitude sought to touch him, for power came forth from him, and healed them all.
and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.
- 20** И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.
He lifted up his eyes to his disciples, and said, "Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.
And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.
- 21** Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.
"Blessed are you who hunger now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh.
`Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.
- 22** Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого.
"Blessed are you when men shall hate you, and when they shall separate you from them and reproach you, and throw out your name as evil, for the Son of Man`s sake.
`Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man`s sake --
- 23** Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками отцы их.
Rejoice in that day, and leap for joy, for behold, your reward is great in heaven, for their fathers did the same thing to the prophets.
rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.
- 24** Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.
"But woe to you who are rich! For you have received your consolation.
`But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.
- 25** Горе вам, пресыщенные ныне! ибо взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо восплачете и возрыдаете.
"Woe to you, you who are full now! For you will be hungry. "Woe to you, you who laugh now! For you will mourn and weep.
`Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.

- 26** Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.
"Woe, when men will speak well of you! For their fathers did the same thing to the false prophets.
`Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.
- 27** Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,
But I tell you who hear, love your enemies, do good to those who hate you,
`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,
- 28** благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.
bless them who curse you, and pray for those who insult you.
bless those cursing you, and pray for those accusing you falsely;
- 29** Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку.
To him who strikes you on the cheek, offer also the other; and from him who takes away your cloak, don't withhold your coat also.
and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.
- 30** Всякому, просящему у тебя, давай, и от взявшего твое не требуй назад.
Give to everyone who asks you, and don't ask him who takes away your goods to give them back again.
`And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;
- 31** И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.
"As you desire that men should do to you, likewise do to them also.
and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;
- 32** И если любите любящих вас, какая вам за то благодарность? ибо и грешники любящих их любят.
If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them.
and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;
- 33** И если делаете добро тем, которые вам делают добро, какая вам за то благодарность? ибо и грешники то же делают.
If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.
and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;

- 34** И если займы даёте тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же.
If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive back as much.
and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.
- 35** Но вы любите врагов ваших, и благотворите, и займы давайте, не ожидая ничего; и будет вам награда великая, и будете сынами Всевышнего; ибо Он благ и к неблагодарным и злым.
But love your enemies, and do good, and lend, expecting nothing back; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind toward the unthankful and evil.
`But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;
- 36** Итак, будьте милосерды, как и Отец ваш милосерд.
Therefore be merciful, even as your Father is also merciful.
be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.
- 37** Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;
Don't judge, and you will not be judged. Don't condemn, and you will not be condemned. Set free, and you will be set free.
`And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.
- 38** давайте, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплют вам в лоно ваше; ибо, какую мерою мерите, такую же отмерится и вам.
Give, and it will be given to you, good measure, pressed down, shaken together, and running over, will they give into your bosom. For with the same measure you measure it will be measured back to you."
`Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.`
- 39** Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?
He spoke a parable to them. "Can the blind guide the blind? Won't they both fall into a pit? And he spake a simile to them, `Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?
- 40** Ученик не бывает выше своего учителя; но, и усовершенствовавшись, будет всякий, как учитель его.
A disciple is not above his teacher, but everyone when he is fully trained will be like his teacher.
A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.

- 41 **Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не видишь?**
Why do you see the speck of chaff that is in your brother's eye, but don't consider the beam that is in your own eye?
And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?
- 42 **Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.**
Or how can you tell your brother, Brother, let me remove the speck of chaff that is in your eye, when you yourself don't see the beam that is in your own eye? You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck of chaff that is in your brother's eye.
or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye -- thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to take out the mote that [is] in thy brother's eye.
- 43 **Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый,**
For there is no good tree that brings forth rotten fruit; nor again a rotten tree that brings forth good fruit.
For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;
- 44 **ибо всякое дерево познаётся по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с кустарника.**
For each tree is known by its own fruit. For people don't gather figs from thorns, nor do they gather grapes from a bramble bush.
for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.
- 45 **Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.**
The good man out of the good treasure of his heart brings forth that which is good, and the evil man out of the evil treasure of his heart brings forth that which is evil, for out of the abundance of the heart, his mouth speaks.
The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.
- 46 **Что вы зовете Меня: Господи! Господи! --и не делаете того, что Я говорю?**
Why do you call me, Lord, Lord, and don't do the things which I say?
And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?

- 47** **Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен.**
Everyone who comes to me, and hears my words, and does them, I will show you who he is like.
Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;
- 48** **Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода напёрла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.**
He is like a man building a house, who dug and went deep, and laid a foundation on the rock. When a flood arose, the stream broke against that house, and could not shake it, because it was founded on the rock.
he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.
- 49** **А слушающий и неисполняющий подобен человеку, построившему дом на земле без основания, который, когда напёрла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.**
But he who hears, and doesn't do, is like a man who built a house on the earth without a foundation, against which the stream broke, and immediately it fell, and the ruin of that house was great."
And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.
- 1** **Когда Он окончил все слова Свои к слушавшему народу, то вошел в Капернаум.**
After he had finished speaking in the hearing of the people, he entered into Capernaum. And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;
- 2** **У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти.**
A certain centurion's servant, who was dear to him, was sick and at the point of death. and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by
- 3** **Услышав об Иисусе, он послал к Нему Иудейских старейшин просить Его, чтобы пришел исцелить слугу его.**
When he heard about Jesus, he sent to him elders of the Jews, asking him to come and save his servant.
and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.
- 4** **И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,**
When they came to Jesus, they begged him earnestly, saying, "He is worthy for you to do this for him,
And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying -- "He is worthy to whom thou shalt do this,

- 5** ибо он любит народ наш и построил нам синагогу.
for he loves our nation, and he built our synagogue for us."
for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.´
- 6** Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой;
Jesus went with them. When he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, "Lord, don't trouble yourself, for I am not worthy for you to come under my roof.
And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;
- 7** потому и себя самого не почел я достойным придти к Тебе; но скажи слово, и выздоровеет слуга мой.
Therefore I didn't even think myself worthy to come to you; but say the word, and my servant will be healed.
wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;
- 8** Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойдя, и идет; и другому: придя, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.
For I also am a man placed under authority, having under myself soldiers. I tell this one, `Go!' and he goes; and to another, `Come!' and he comes; and to my servant, `Do this,` and he does it."
for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].´
- 9** Услышав сие, Иисус удивился ему и, обратившись, сказал идущему за Ним народу: сказываю вам, что и в Израиле не нашел Я такой веры.
When Jesus heard these things, he marveled at him, and turned and said to the multitude who followed him, "I tell you, I have not found so great faith, no, not in Israel."
And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;´
- 10** Посланные, возвратившись в дом, нашли больного слугу выздоровевшим.
Those who were sent, returning to the house, found that the servant who had been sick was well.
and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.
- 11** После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа.
It happened soon afterwards, that he went to a city called Nain. Many of his disciples went with him, along with a great multitude.
And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,

- 12** Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.
Now when he drew near to the gate of the city, behold, one who was dead was carried out, the only son of his mother, and she was a widow. Many people of the city were with her.
- and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.
- 13** Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.
When the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, "Don't cry."
And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`
- 14** И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!
He came near and touched the coffin, and the bearers stood still. He said, "Young man, I tell you, arise!"
and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`
- 15** Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его [Иисус] матери его.
He who was dead sat up, and began to speak. He gave him to his mother.
and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;
- 16** И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.
Fear took hold on all, and they glorified God, saying, "A great prophet has arisen among us," and, "God has visited his people."
and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath arisen among us,` and -- `God did look upon His people.`
- 17** Такое мнение о Нём распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.
This report went out concerning him in the whole of Judea, and in all the surrounding region.
And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.
- 18** И возвестили Иоанну ученики его о всём том.
The disciples of John told him about all these things.
And the disciples of John told him about all these things,
- 19** Иоанн, призвав двоих из учеников своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли Тот, Который должен придти, или ожидать нам другого?
John, calling to himself two of his disciples, sent them to Jesus, saying, "Are you he who comes, or should we look for another?"
and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`

- 20** Они, придя к [Иисусу], сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам?
When the men had come to him, they said, "John the Baptizer has sent us to you, saying, `Are you he who comes, or should we look for another?`"
And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`
- 21** А в это время Он многих исцелил от болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.
In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and to many who were blind he gave sight.
And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.
- 22** И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;
Jesus answered them, "Go and tell John the things which you have seen and heard: that the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have good news preached to them.
And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;
- 23** и блажен, кто не соблазнится о Мне!
Blessed is he who is not offended by me."
and happy is he whoever may not be stumbled in me.`
- 24** По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость ли, ветром колеблемую?
When John`s messengers had departed, he began to tell the multitudes about John, "What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?
And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?
- 25** Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.
But what did you go out to see? A man clothed in soft clothing? Behold, those who are gorgeously dressed, and live delicately, are in kings` courts.
but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!
- 26** Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.
But what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet.
`But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:

- 27 Сей есть, о котором написано: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.
This is he of whom it is written, `Behold, I send my messenger before your face, Who will prepare your way before you.`
this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;**
- 28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божиим больше его.
"For I tell you, among those who are born of women there is not a greater prophet than John the Baptizer, yet he who is least in the kingdom of God is greater than he."
for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`**
- 29 И весь народ, слушавший [Его], и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;
When all the people and the tax collectors heard this, they justified God, being baptized with John`s baptism.
And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,**
- 30 а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.
But the Pharisees and the lawyers rejected the counsel of God, not being baptized by him themselves.
but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.**
- 31 Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?
The Lord said, "To what then will I liken the men of this generation? What are they like?
And the Lord said, `To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?**
- 32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали.
They are like children who sit in the marketplace, and call one to another, saying, `We piped to you, and you didn`t dance. We mourned, and you didn`t weep.`
they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!**
- 33 Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба не ест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес.
For John the Baptizer came neither eating bread nor drinking wine, and you say, `He has a demon.`
`For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;**

- 34** Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам.
The Son of Man has come eating and drinking, and you say, `Behold, a gluttonous man, and a drunkard; a friend of tax collectors and sinners!`
the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;
- 35** И оправдана премудрость всеми чадами ее.
Wisdom is justified by all her children."
and the wisdom was justified from all her children.`
- 36** Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.
One of the Pharisees invited him to eat with him. He entered into the Pharisee`s house, and sat at the table.
And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),
- 37** И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром
Behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that he was reclining in the Pharisee`s house, she brought an alabaster jar of ointment.
and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,
- 38** и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.
Standing behind at his feet weeping, she began to wet his feet with her tears, and she wiped them with the hair of her head, kissed his feet, and anointed them with the ointment.
and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.
- 39** Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.
Now when the Pharisee who had invited him saw it, he said to himself, "This man, if he were a prophet, would have perceived who and what kind of woman this is who touches him, that she is a sinner."
And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`
- 40** Обратившись к нему, Иисус сказал: Симон! Я имею нечто сказать тебе. Он говорит: скажи, Учитель.
Jesus answered him, "Simon, I have something to tell you." He said, "Teacher, say on."
And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`

- 41 Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,
"A certain lender had two debtors. The one owed five hundred denarii, and the other fifty.
`Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;
- 42 но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?
When they couldn't pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?"
and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?
- 43 Симон отвечал: думаю, тот, которому более простил. Он сказал ему: правильно ты рассудил.
Simon answered, "He, I suppose, to whom he forgave the most." He said to him, "You have judged correctly."
And Simon answering said, `I suppose that to whom he forgave the more;` and he said to him, `Rightly thou didst judge.`
- 44 И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришел в дом твой, и ты воды Мне на ноги не дал, а она слезами облила Мне ноги и волосами головы своей отёрла;
Turning to the woman, he said to Simon, "Do you see this woman? I entered into your house, and you gave me no water for my feet, but she has wet my feet with her tears, and wiped them with the hair of her head.
And having turned unto the woman, he said to Simon, `Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;
- 45 ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;
You gave me no kiss, but she, since the time I came in, has not ceased to kiss my feet.
a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;
- 46 ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.
You didn't anoint my head with oil, but she has anointed my feet with ointment.
with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;
- 47 А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.
Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little."
therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.`
- 48 Ей же сказал: прощаются тебе грехи.
He said to her, "Your sins are forgiven."
And he said to her, `Thy sins have been forgiven;`

- 49** И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?
Those who sat at the table with him began to say to themselves, "Who is this who even forgives sins?"
and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, `Who is this, who also doth forgive sins?`
- 50** Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.
He said to the woman, "Your faith has saved you. Go in peace."
and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`
- 1** После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать,
It happened soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good news of the kingdom of God, and with him the twelve,
And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,
- 2** и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов,
and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out;
and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,
- 3** и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.
and Joanna, the wife of Chuzas, Herod`s steward, Susanna; and many others; who ministered to them from their possessions.
and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.
- 4** Когда же собралось множество народа, и из всех городов жители сходились к Нему, Он начал говорить притчею:
When a great multitude came together, and people from every city were coming to him, he spoke by a parable.
And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:
- 5** вышел сеятель сеять семя свое, и когда он сеял, иное упало при дороге и было потоптано, и птицы небесные поклевали его;
"The farmer went out to sow his seed. As he sowed, some fell by the road, and it was trampled under foot, and the birds of the sky devoured it.
`The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.
- 6** а иное упало на камень и, взойдя, засохло, потому что не имело влаги;
Other seed fell on the rock, and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.
`And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.

- 7 а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его;
Other fell amid the thorns, and the thorns grew with it, and choked it.
`And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.
- 8 а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!
Other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit one hundred times." As he said these things, he called out, "He who has ears to hear, let him hear!"
`And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold.` These things saying, he was calling, `He having ears to hear -- let him hear.`
- 9 Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?
Then his disciples asked him, "What does this parable mean?"
And his disciples were questioning him, saying, `What may this simile be?`
- 10 Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют.
He said, "To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God, but to the rest in parables; that `seeing they may not see, and hearing they may not understand.`
And he said, `To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
- 11 Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие;
Now the parable is this: The seed is the word of God.
`And this is the simile: The seed is the word of God,
- 12 а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись;
Those by the road are those who hear, then the devil comes, and takes away the word from their heart, that they may not believe and be saved.
and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.
- 13 а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают;
Those on the rock are they who, when they hear, receive the word with joy; but these have no root, who believe for a while, and fall away in time of temptation.
`And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.
- 14 а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;
That which fell among the thorns, these are those who have heard, and as they go on their way they are choked with cares, riches, and pleasures of life, and bring no fruit to maturity.
`And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.

- 15 а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!
That in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it tightly, and bring forth fruit with patience.
`And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.
- 16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.
"No one, when he has lit a lamp, covers it with a container, or puts it under a bed; but puts it on a stand, that those who enter in may see the light.
`And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,
- 17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.
For nothing is hidden, that will not be revealed; nor anything secret, that will not be known and come to light.
for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.
- 18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете: ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что он думает иметь.
Be careful therefore how you hear. For whoever has, to him will be given; and whoever doesn't have, from him will be taken away even that which he thinks he has."
`See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.`
- 19 И пришли к Нему Мать и братья Его, и не могли подойти к Нему по причине народа.
His mother and brothers came to him, and they could not come near him for the crowd.
And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,
- 20 И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоят вне, желая видеть Тебя.
It was told him by some saying, "Your mother and your brothers stand outside, desiring to see you."
and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`
- 21 Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.
But he answered them, "My mother and my brothers are these who hear the word of God, and do it."
and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`

- 22** В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.
Now it happened on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples, and he said to them, "Let`s go over to the other side of the lake." So they launched out.
And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,
- 23** Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их [волнами], и они были в опасности.
But as they sailed, he fell asleep. A wind storm came down on the lake, and they were taking on dangerous amounts of water.
and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.
- 24** И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.
They came to him, and awoke him, saying, "Master, master, we are dying!" He awoke, and rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and it was calm.
And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,
- 25** Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?
He said to them, "Where is your faith?" Being afraid they marveled, saying one to another, "Who is this, then, that he commands even the winds and the water, and they obey him?" and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`
- 26** И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи.
They arrived at the country of the Gadarenes, which is opposite Galilee.
And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,
- 27** Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в гробницах.
When Jesus stepped ashore, a certain man out of the city met him, who had demons for a long time. He wore no clothes, and didn`t live in a house, but in the tombs.
and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,

- 28 Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня.**
When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, "What do I have to do with you, Jesus, you Son of the Most High God? I beg you, don't torment me!"
and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`
- 29 Ибо [Иисус] повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни.**
For Jesus was commanding the unclean spirit to come out of the man. For the unclean spirit had often seized the man. He was kept under guard, and bound with chains and fetters. Breaking the bands apart, he was driven by the demon into the desert.
For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.
- 30 Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, --потому что много бесов вошло в него.**
Jesus asked him, "What is your name?" He said, "Legion," for many demons had entered into him.
And Jesus questioned him, saying, `What is thy name?` and he said, `Legion,` (because many demons were entered into him,)
- 31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.**
They begged him who he would not command them to go into the abyss.
and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,
- 32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и [бесы] просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.**
Now there was there a herd of many pigs feeding on the mountain, and they begged him that he would allow them to enter into those. He allowed them.
and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,
- 33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло.**
The demons came out from the man, and entered into the pigs, and the herd rushed down the steep bank into the lake, and were drowned.
and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.
- 34 Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.**
When those who fed them saw what had happened, they fled, and told it in the city and in the country.
And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;

- 35** И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись.
People went out to see what had happened. They came to Jesus, and found the man from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus; and they were afraid.
and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;
- 36** Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.
Those who saw it told them how he who was possessed with demons was healed. and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.
- 37** И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объята были великим страхом. Он вошел в лодку и возвратился.
All the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them, for they were very much afraid. He entered into the boat, and returned.
And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.
- 38** Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобы быть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:
But the man from whom the demons had gone out begged him that he might go with him, but Jesus sent him away, saying,
And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,
- 39** возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всему городу, что сотворил ему Иисус.
"Return to your house, and declare what great things God has done for you." He went his way, proclaiming throughout the whole city what great things Jesus had done for him. `Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee;` and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.
- 40** Когда же возвратился Иисус, народ принял Его, потому что все ожидали Его.
It happened, as Jesus returned, the multitude welcomed him, for they were all waiting for him.
And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,
- 41** И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,
Behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. He fell down at Jesus` feet, and begged him to come into his house,
and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;

- 42 потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.
for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went, the multitudes thronged him.
because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,
- 43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей всё имение, ни одним не могла быть вылечена,
A woman who had a flow of blood for twelve years, who had spent all her living on physicians, and could not be healed by any,
and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,
- 44 подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчас течение крови у ней остановилось.
came behind him, and touched the fringe of his cloak, and immediately the flow of her blood stopped.
having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.
- 45 И сказал Иисус: кто прикоснулся ко Мне? Когда же все отрицались, Петр сказал и бывшие с Ним: Наставник! народ окружает Тебя и теснит, --и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мне?
Jesus said, "Who touched me?" When all denied, Peter and those with him said, "Master, the multitudes press and jostle you, and you say, `Who touched me?`"
And Jesus said, `Who [is] it that touched me?` and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!`
- 46 Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, исшедшую из Меня.
But Jesus said, "Someone did touch me, for I perceived that power has gone out of me."
And Jesus said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`
- 47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причине прикоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.
When the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before him declared to him in the presence of all the people the reason why she had touched him, and how she was healed immediately.
And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;
- 48 Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.
He said to her, "Daughter, cheer up. Your faith has made you well. Go in peace."
and he said to her, `Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.`

- 49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.
While he still spoke, one from the ruler of the synagogue`s house came, saying to him, "Your daughter is dead. Don`t trouble the Teacher."
While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue`s [house], saying to him -- `Thy daughter hath died, harass not the Teacher;`
- 50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.
But Jesus hearing it, answered him, "Don`t be afraid. Only believe, and she will be and Jesus having heard, answered him, saying, `Be not afraid, only believe, and she shall be saved.`
- 51 Придя же в дом, не позволил войти никому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.
When he came to the house, he didn`t allow anyone to enter in, except Peter, John, James, the father of the girl, and her mother.
And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;
- 52 Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.
All were weeping, and mourning her, but he said, "Don`t weep. She isn`t dead, but sleeping."
and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;
- 53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.
They laughed him to scorn, knowing that she was dead.
and they were deriding him, knowing that she did die;
- 54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за руку, возгласил: девица! встань.
But he put them all outside, and taking her by the hand, he called, saying, "Little girl, arise!"
and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`
- 55 И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.
Her spirit returned, and she rose up immediately. He commanded that something be given to her to eat.
and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;
- 56 И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.
Her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had been done.
and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.

- 1** Созвав же двенадцать, дал силу и власть над всеми бесами и врачевать от болезней,
He called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.
And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,
- 2** и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных.
He sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.
- 3** И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;
He said to them, "Take nothing for your journey -- neither staffs, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats apiece.
And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;
- 4** и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь [в] [путь].
Into whatever house you enter, stay there, and depart from there.
and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;
- 5** А если где не примут вас, то, выходя из того города, отрясите и прах от ног ваших во свидетельство на них.
As many as don`t receive you, when you depart from that city, shake off even the dust from your feet for a testimony against them."
and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.`
- 6** Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.
They departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.
And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.
- 7** Услышал Ирод четвертовластник о всём, что делал [Иисус], и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;
Now Herod, the tetrarch, heard of all that was done by him; and he was very perplexed, because it was said by some that John had risen from the dead,
And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;
- 8** другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес.
and by some that Elijah had appeared, and by others that one of the old prophets had risen again.
and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;

- 9** И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.
Herod said, "John I beheaded, but who is this, about whom I hear such things?" He sought to see him.
and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?` and he was seeking to see him.
- 10** Апостолы, возвратившись, рассказали Ему, что они сделали; и Он, взяв их с Собою, удалился особо в пустое место, близ города, называемого Вифсаидою.
The apostles, when they had returned, told him what things they had done. He took them, and withdrew apart to a deserted place of a city called Bethsaida.
And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,
- 11** Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он, приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял.
But the multitudes, perceiving it, followed him. He welcomed them, and spoke to them of the kingdom of God, and he cured those who needed healing.
and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he
- 12** День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.
The day began to wear away; and the twelve came, and said to him, "Send the multitude away, that they may go into the surrounding villages and farms, and lodge, and get provisions, for we are here in a desert place."
And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, `Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.`
- 13** Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пяти хлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пищи для всех сих людей?
But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish, unless we should go and buy food for all these people."
And he said unto them, `Give ye them to eat;` and they said, `We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;`
- 14** Ибо их было около пяти тысяч человек. Но Он сказал ученикам Своим: рассадите их рядами по пятидесяти.
For they were about five thousand men. He said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each."
for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, `Cause them to recline in companies, in each fifty;`
- 15** И сделали так, и рассадили всех.
They did so, and made them all sit down.
and they did so, and made all to recline;

- 16 Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.
He took the five loaves and the two fish, and looking up to the sky, he blessed them, and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.
and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;**
- 17 И ели, и насытились все; и оставшихся у них кусков набрано двенадцать коробов.
They ate, and were all filled. They gathered up twelve baskets of broken pieces that were left over.
and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.**
- 18 В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?
It happened, as he was praying alone, the disciples were with him, and he asked them, "Who do the multitudes say that I am?"
And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, `Who do the multitudes say me to be?`**
- 19 Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же [говорят], что один из древних пророков воскрес.
They answered, "John the Baptizer,` but others say, `Elijah,` and others, that one of the old prophets is risen again."
And they answering said, `John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`**
- 20 Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.
He said to them, "But who do you say that I am?" Peter answered, "The Christ of God."
and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`**
- 21 Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,
But he warned them, and commanded them to tell this to no one,
And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,**
- 22 сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день saying, "The Son of Man must suffer many things, and be rejected by the elders, chief priests, and scribes, and be killed, and the third day be raised up."
saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`**
- 23 Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.
He said to all, "If anyone desires to come after me, let him deny himself, take up his cross, and follow me.
And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;**

- 24** Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее.
For whoever desires to save his life will lose it, but whoever will lose his life for my sake, the same will save it.
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;
- 25** Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?
For what does it profit a man if he gains the whole world, and loses or forfeits his own self?

for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?
- 26** Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда приидет во славе Своей и Отца и святых Ангелов.
For whoever will be ashamed of me and of my words, of him will the Son of Man be ashamed, when he comes in the glory of himself, of the Father, and of the holy angels.
`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father`s, and the holy messengers`;
- 27** Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.
But I tell you the truth: There are some of those who stand here, who will in no way taste of death, until they see the kingdom of God."
and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.`
- 28** После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, взошел Он на гору помолиться.
It happened about eight days after these sayings, that he took with him Peter, John, and James, and went up onto the mountain to pray.
And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,
- 29** И когда молился, вид лица Его изменился, и одежда Его сделалась белою, блистающею.
As he was praying, the appearance of his face was altered, and his clothing became white and dazzling.
and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.
- 30** И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия;
Behold, two men talked with him, who were Moses and Elijah,
And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,

- 31** явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.
who appeared in glory, and spoke of his departure, which he was about to accomplish at Jerusalem.
who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,
- 32** Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.
Now Peter and those who were with him were heavy with sleep, but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men who stood with him.
but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.
- 33** И когда они отходили от Него, сказал Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе, одну Моисею и одну Илии, --не зная, что говорил.
It happened, as they were parting from him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here. Let's make three tents: one for you, and one for Moses, and one for Elijah," not knowing what he said.
And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, `Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah,` not knowing what he saith:
- 34** Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако.
While he said these things, a cloud came and overshadowed them, and they were afraid as they entered into the cloud.
and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,
- 35** И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.
A voice came out of the cloud, saying, "This is my beloved Son. Listen to him!"
and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son -- the Beloved; hear ye him;`
- 36** Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.
When the voice came, Jesus was found alone. They were silent, and told no one in those days any of the things which they had seen.
and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.
- 37** В следующий же день, когда они сошли с горы, встретило Его много народа.
It happened on the next day, when they had come down from the mountain, that a great multitude met him.
And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,

- 38** Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня:
Behold, a man from the crowd called out, saying, "Teacher, I beg you to look at my son, for he is my only child.
and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;
- 39** его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, и терзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.
Behold, a spirit takes him, he suddenly cries out, and it convulses him so that he foams, and it hardly departs from him, bruising him severely.
and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,
- 40** Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли.
I begged your disciples to cast it out, and they couldn`t."
and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`
- 41** Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.
Jesus answered, "Faithless and perverse generation, how long will I be with you and bear with you? Bring your son here."
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`
- 42** Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.
While he was still coming, the demon threw him down and convulsed him violently. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.
and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.
- 43** И все удивлялись величию Божию. Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:
They were all astonished at the majesty of God. But while all were marveling at all the things which Jesus did, he said to his disciples,
And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,
- 44** вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.
"Let these words sink into your ears, for the Son of Man will be delivered up into the hands of men."
`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`

- 45 Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.
But they didn't understand this saying. It was concealed from them, that they should not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.
And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.
- 46 Пришла же им мысль: кто бы из них был больше?
There arose an argument among them about which of them was the greatest.
And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?
- 47 Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою
Jesus, perceiving the reasoning of their heart, took a little child, and set him by his side, and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,
- 48 и сказал им: кто примет сие дитя во имя Мое, тот Меня принимает; а кто примет Меня, тот принимает Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше всех, тот будет велик.
and said to them, "Whoever receives this little child in my name receives me. Whoever receives me receives him who sent me. For whoever is least among you all, this one will be great."
and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`
- 49 При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.
John answered, "Master, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he doesn't follow with us."
And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`
- 50 Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо кто не против вас, тот за вас.
Jesus said to him, "Don't forbid him, for he who is not against us is for us."
and Jesus said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`
- 51 Когда же приближались дни взятия Его [от мира], Он восхотел идти в Иерусалим;
It came to pass, when the days were near that he should be taken up, he intently set his face to go to Jerusalem,
And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,
- 52 и послал вестников пред лицом Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское; чтобы приготовить для Него;
and sent messengers before his face. They went, and entered into a village of the Samaritans, so as to prepare for him.
and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,

- 53 но [там] не приняли Его, потому что Он имел вид путешествующего в Иерусалим.
They didn't receive him, because he was traveling with his face set towards Jerusalem.
and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.
- 54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?
When his disciples, James and John, saw this, they said, "Lord, do you want us to command fire to come down from the sky, and destroy them, just as Elijah did?"
And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`
- 55 Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа;
But he turned and rebuked them, "You don't know what kind of spirit you are of.
and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;
- 56 ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.
For the Son of Man didn't come to destroy men's lives, but to save them." They went to another village.
for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save;` and they went on to another village.
- 57 Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.
As they went on the way, a certain man said to him, "I want to follow you wherever you go, Lord."
And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, `I will follow thee wherever thou mayest go, sir;`
- 58 Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные--гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.
Jesus said to him, "The foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head."
and Jesus said to him, `The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.`
- 59 А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.
He said to another, "Follow me." But he said, "Lord, allow me first to go and bury my father."
And he said unto another, `Be following me;` and he said, `Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;`
- 60 Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовествуй Царствие Божие.
But Jesus said to him, "Leave the dead to bury their own dead, but you go and announce the kingdom of God."
and Jesus said to him, `Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.`

- 61** Еще другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.
Another also said, "I want to follow you, Lord, but first allow me to bid farewell to those who are at my house."
And another also said, `I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;`
- 62** Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.
But Jesus said to him, "No one, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God."
and Jesus said unto him, `No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.`
- 1** После сего избрал Господь и других семьдесят [учеников], и послал их по два пред лицем Своим во всякий город и место, куда Сам хотел идти,
Now after these things the Lord also appointed seventy others, and sent them two by two before his face into every city and place, where he himself was about to come.
And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,
- 2** и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы, чтобы выслал делателей на жатву Свою.
Then he said to them, "The harvest is indeed plentiful, but the laborers are few. Pray therefore to the Lord of the harvest, that he may send out laborers into his harvest.
then said he unto them, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.
- 3** Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди волков.
Go your ways. Behold, I send you out as lambs in the midst of wolves.
`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;
- 4** Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.
Carry no purse, nor wallet, nor sandals. Greet no one on the way.
carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;
- 5** В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему;
Into whatever house you enter, first say, `Peace be to this house.`
and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;
- 6** и если будет там сын мира, то почиет на нём мир ваш, а если нет, то к вам возвратится.
If a son of peace is there, your peace will rest on him; but if not, it will return to you.
and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.

- 7** В доме же том оставайтесь, ешьте и пейте, что у них есть, ибо трудящийся достоин награды за труды свои; не переходите из дома в дом.
Remain in that same house, eating and drinking the things they give, for the laborer is worthy of his wages. Don't go from house to house.
`And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,
- 8** И если придёте в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,
Into whatever city you enter, and they receive you, eat the things that are set before you.
and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,
- 9** и исцеляйте находящихся в нём больных, и говорите им: приблизилось к вам Царствие Божие.
Heal the sick who are therein, and tell them, `The kingdom of God has come near to you.`
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.
- 10** Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:
But into whatever city you enter, and they don't receive you, go out into the streets of it and say,
`And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,
- 11** и прах, прилипший к нам от вашего города, отрясаем вам; однако же знайте, что приблизилось к вам Царствие Божие.
`Even the dust from your city that clings to us, we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near to you.`
And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;
- 12** Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому.
I tell you, it will be more tolerable in that day for Sodom than for that city.
and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.
- 13** Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;
"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.
`Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;
- 14** но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.
But it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment than for you.
but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.
- 15** И ты, Капернаум, до неба вознесшийся, до ада низвергнешься.
You, Capernaum, who are exalted to heaven, will be brought down to Hades.
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.

- 16** Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.
Whoever listens to you listens to me, and whoever rejects you rejects me. Whoever rejects me rejects him who sent me."
`He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.`
- 17** Семьдесят [учеников] возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.
The seventy returned with joy, saying, "Lord, even the demons are subject to us in your name."
And the seventy turned back with joy, saying, `Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;`
- 18** Он же сказал им: Я видел сатану, спадшего с неба, как молнию;
He said to them, "I saw Satan having fall like lightning from heaven.
and he said to them, `I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;
- 19** се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам;
Behold, I give you authority to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy. Nothing will in any way hurt you.
lo, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;
- 20** однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.
Nevertheless, don't rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rejoice that your names are written in heaven."
but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.`
- 21** В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.
In that same hour Jesus rejoiced in the Holy Spirit, and said, "I thank you, O Father, Lord of heaven and earth, that you have hidden these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. Yes, Father, for so it was well-pleasing in your sight."
In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it became good pleasure before Thee.

- 22** И, обратившись к ученикам, сказал: всё предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, [не знает] [никто], кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.
Turning to the disciples, he said, "All things have been delivered to me from my Father. No one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whoever the Son desires to reveal him."
`All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].`
- 23** И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!
Turning to the disciples, he said privately, "Blessed are the eyes which see the things that you see,
And having turned unto the disciples, he said, by themselves, `Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;
- 24** ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.
for I tell you that many prophets and kings desired to see the things which you see, and didn't see them, and to hear the things which you hear, and didn't hear them."
for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.`
- 25** И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?
Behold, a certain lawyer stood up and tested him, saying, "Teacher, what will I do to inherit eternal life?"
And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, `Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?`
- 26** Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?
He said to him, "What is written in the law? How do you read it?"
And he said unto him, `In the law what hath been written? how dost thou read?`
- 27** Он сказал в ответ: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.
He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."
And he answering said, `Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.`
- 28** [Иисус] сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.
He said to him, "You have answered correctly. Do this, and you will live."
And he said to him, `Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.`

- 29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?
But he, desiring to justify himself, asked Jesus, "Who is my neighbor?"
And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, `And who is my neighbour?`
- 30 На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.
Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.
and Jesus having taken up [the word], said, `A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.
- 31 По случаю один священник шел тою дорогою и, увидев его, прошел мимо.
By chance a certain priest was going down that way. When he saw him, he passed by on the other side.
`And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;
- 32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.
In the same way a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.
and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.
- 33 Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился
But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. When he saw him, he was moved with compassion,
`But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,
- 34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;
came to him, and bound up his wounds, pouring on oil and wine. He set him on his own animal, and brought him to an inn, and took care of him.
and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;
- 35 а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, On the next day, when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host, and said to him, `Take care of him. Whatever you spend beyond that, I will repay you when I return.`
and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.

- 36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?
Now which of these three do you think seemed to be a neighbor to him who fell among the robbers?"
`Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`
- 37 Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.
He said, "He who showed mercy on him." Then Jesus said to him, "Go and do likewise." and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`
- 38 В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;
It happened as they went on their way, he entered into a certain village, and a certain woman named Martha received him into her house.
And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,
- 39 у неё была сестра, именем Мария, которая села у ног Иисуса и слушала слово Его.
She had a sister called Mary, who also sat at Jesus` feet, and heard his word.
and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,
- 40 Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла
But Martha was distracted with much serving, and she came up to him, and said, "Lord, don`t you care that my sister left me to serve alone? Ask her therefore to help me."
and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`
- 41 Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о многом,
Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things,
And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,
- 42 а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у неё.
but one thing is needed. Mary has chosen the good part, which will not be taken away from her."
but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`
- 1 Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников своих.
It happened, that when he finished praying in a certain place, one of his disciples said to him, "Lord, teach us to pray, just as John also taught his disciples."
And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`

- 2 Он сказал им: когда молитесь, говорите: Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да приидет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; He said to them, "When you pray, say, `Our Father in heaven, May your name be kept holy. May your kingdom come. May your desire be done on Earth, as it is in heaven. And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;**
- 3 хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; Give us day by day our daily bread. our appointed bread be giving us daily;**
- 4 и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Forgive us our sins, for we ourselves also forgive everyone who is indebted to us. Bring us not into temptation, but deliver us from the evil one.`" and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.`**
- 5 И сказал им: [положим, что] кто-нибудь из вас, имея друга, придёт к нему в полночь и скажет ему: друг! дай мне займы три хлеба, He said to them, "Which of you, if you go to a friend at midnight, and tell him, `Friend, lend me three loaves of bread, And he said unto them, `Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,**
- 6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и мне нечего предложить ему; for a friend of mine has come to me from a journey, and I have nothing to set before him,` seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,**
- 7 а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе. and he from within will answer and say, `Don` t bother me. The door is now shut, and my children are with me in bed. I can` t get up and give it to you`? and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.**
- 8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит. I tell you, although he will not rise and give it to him because he is his friend, yet because of his persistence, he will get up and give him as many as he needs. `I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;**
- 9 И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам, I tell you, keep asking, and it will be given you. Keep seeking, and you will find. Keep knocking, and it will be opened to you. and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;**

- 10** ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.
For everyone who asks receives. He who seeks finds. To him who knocks it will be for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.
- 11** Какой из вас отец, [когда] сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, [когда попросит] рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?
Which of you fathers, if your son asks for bread, will give him a stone? Or if he asks for a fish, he won't give him a snake instead of a fish, will he?
`And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?
- 12** Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?
Or if he asks for an egg, he won't give him a scorpion, will he?
and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?
- 13** Итак, если вы, будучи злы, умеете даяния благие давать детям вашим, тем более Отец Небесный даст Духа Святаго просящим у Него.
If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask him?"
If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!
- 14** Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.
He was casting out a demon, and it was mute. It happened, when the demon had gone out, the mute man spoke; and the multitudes marveled.
And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,
- 15** Некоторые же из них говорили: Он изгоняет бесов силою веельзевула, князя бесовского.
But some of them said, "He casts out demons by Beelzebul, the prince of the demons."
and certain of them said, `By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;`
- 16** А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.
Others, testing him, sought from him a sign from heaven.
and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.
- 17** Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в себе, опустеет, и дом, [разделившийся] сам в себе, падет;
But he, knowing their thoughts, said to them, "Every kingdom divided against itself is brought to desolation. A house divided against itself falls.
And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;

- 18** если же и сатана разделится сам в себе, то как устоит царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бесов;
If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say that I cast out demons by Beelzebul.
and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.
- 19** и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями.
But if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? Therefore will they be your judges.
`But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;
- 20** Если же Я перстом Божиим изгоняю бесов, то, конечно, достигло до вас Царствие Божие.
But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come to you.
but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.
- 21** Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;
When the strong man, fully armed, guards his own dwelling, his goods are safe.
`When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;
- 22** когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет всё оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.
But when someone stronger comes on him, and overcomes him, he takes from him his whole armor in which he trusted, and divides his spoils.
but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-armor he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;
- 23** Кто не со Мною, тот против Меня; и кто не собирает со Мною, тот расточает.
He that is not with me is against me. He who doesn't gather with me scatters.
he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.
- 24** Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел;
The unclean spirit, when he has gone out of the man, passes through dry places, seeking rest, and finding none, he says, `I will turn back to my house whence I came out.`
`When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;
- 25** и, придя, находит его выметенным и убранным;
When he returns, he finds it swept and put in order.
and having come, it findeth [it] swept and adorned;

- 26** тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, --и бывает для человека того последнее хуже первого.
Then he goes, and takes seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there. The last state of that man becomes worse than the first."
then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.`
- 27** Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!
It came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said to him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts which nursed you!"
And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, `Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!`
- 28** А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.
But he said, "On the contrary, blessed are those who hear the word of God, and keep it."
And he said, `Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!`
- 29** Когда же народ стал сходитья во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;
When the multitudes were gathering together to him, he began to say, "This is an evil generation. It seeks after a sign. No sign will be given to it but the sign of Jonah, the prophet.
And the multitudes crowding together upon him, he began to say, `This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,
- 30** ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.
For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will also the Son of Man be to this generation.
for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.
- 31** Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше
The Queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation, and will condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, one greater than Solomon is here.
`A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!

- 32** Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.
The men of Nineveh will stand up in the judgment with this generation, and will condemn it: for they repented at the preaching of Jonah, and behold, one greater than Jonah is
`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!
- 33** Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.
No man, when he has lit a lamp, puts it in a cellar, nor under a basket, but on the stand, that they which enter in may see the light.
`And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.
- 34** Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.
The lamp of the body is the eye. Therefore when your eye is good, your whole body also is full of light; but when it is evil, your body also is full of darkness.
`The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;
- 35** Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть ли тьма?
Therefore see whether the light that is in you isn't darkness.
take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;
- 36** Если же тело твое всё светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло всё так, как бы светильник освещал тебя сиянием.
If therefore your whole body is full of light, having no part dark, it will be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining gives you light."
if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.`
- 37** Когда Он говорил это, один фарисей просил Его к себе обедать. Он пришел и возлег.
Now as he spoke, a certain Pharisee asked him to dine with him. He went in, and sat at the table.
And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),
- 38** Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл [рук] перед обедом.
When the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed himself before dinner.
and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.
- 39** Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства.
The Lord said to him, "Now you Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but your inward part is full of extortion and wickedness.
And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;

- 40 **Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?
You foolish ones, didn't he who made the outside make the inside also?
unthinking! did not He who made the outside also the inside make?**
- 41 **Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда всё будет у вас чисто.
But give for alms those things which are within, and behold, all things will be clean to
But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.**
- 42 **Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите
о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.
But woe to you Pharisees! For you tithe mint and rue and every herb, and bypass justice
and the love of God. You ought to have done these, and not to leave the other undone.
`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and
ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those
not to be neglecting.**
- 43 **Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных
собраниях.
Woe to you Pharisees! For you love the best seats in the synagogues, and the greetings in
the marketplaces.
`Wo to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the
salutations in the market-places.**
- 44 **Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы--как гробы скрытые, над которыми
люди ходят и не знают того.
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like hidden graves, and the
men who walk over them don't know it."
`Wo to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and
the men walking above have not known.`**
- 45 **На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь.
One of the lawyers answered him, "Teacher, in saying this you insult us also."
And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also
thou dost insult;`**
- 46 **Но Он сказал: и вам, законникам, горе, что налагаете на людей бремена
неудобоносимые, а сами и одним перстом своим не дотрагиваетесь до них.
He said, "Woe to you lawyers also! For you load men with burdens that are difficult to
carry, and you yourselves won't even lift one finger to help carry those burdens.
and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous
to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.**
- 47 **Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избии отцы ваши:
Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.
`Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.**

- 48** **сим вы свидетельствуете о делах отцов ваших и соглашаетесь с ними, ибо они избили пророков, а вы строите им гробницы.**
So you testify and consent to the works of your fathers. For they killed them, and you build their tombs.
Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;
- 49** **Потому и премудрость Божия сказала: пошлю к ним пророков и Апостолов, и из них одних убьют, а других изгонят,**
Therefore also the wisdom of God said, `I will send to them prophets and apostles; and some of them they will kill and persecute,
because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,
- 50** **да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,**
that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;
- 51** **от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.**
from the blood of Abel to the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary. `Yes, I tell you, it will be required of this generation.
from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.
- 52** **Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разумения: сами не вошли, и входящим воспрепятствовали.**
Woe to you lawyers! For you took away the key of knowledge. You didn't enter in yourselves, and those who were entering in, you hindered."
`Woe to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.`
- 53** **Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,**
As he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to be terribly angry, and to draw many things out of him;
And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,
- 54** **подыскиваясь под Него и стараясь уловить что-нибудь из уст Его, чтобы обвинить Его.**
laying in wait for him, and seeking to catch him in something he might say, that they might accuse him.
laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

- 1** Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.
Meanwhile, when a multitude of many thousands had gathered together, so much so that they trampled on each other, he began to tell his disciples first of all, "Beware of the yeast of the Pharisees, which is hypocrisy.
At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;
- 2** Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.
But there is nothing covered up, that will not be revealed, nor hidden, that will not be known.
and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;
- 3** Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.
Therefore whatever you have said in the darkness will be heard in the light. What you have spoken in the ear in the inner chambers will be proclaimed on the housetops.
because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.
- 4** Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;
I tell you, my friends, don't be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do.
`And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;
- 5** но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь.
But I will warn you whom you shall fear. Fear him, who after he has killed, has power to cast into Gehenna. Yes, I tell you, fear him.
but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.
- 6** Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.
Aren't five sparrows sold for two assaria? Not one of them is forgotten by God.
`Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,
- 7** А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.
But the very hairs of your head are all numbered. Therefore don't be afraid. You are of more value than many sparrows.
but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.

- 8** Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;
I tell you, everyone who confesses me before men, him will the Son of Man also confess before the angels of God;
`And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,
- 9** а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами
but he who denies me in the presence of men will be denied in the presence of the angels of God.
and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,
- 10** И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится.
Everyone who speaks a word against the Son of Man will be forgiven, but those who blaspheme against the Holy Spirit will not be forgiven.
and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.
- 11** Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,
When they bring you before the synagogues, the rulers, and the authorities, don't be anxious how or what you will answer, or what you will say;
`And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,
- 12** ибо Святы́й Дух научит вас в тот час, что должно говорить.
for the Holy Spirit will teach you in that same hour what you must say."
for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.`
- 13** Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.
One of the multitude said to him, "Teacher, tell my brother to divide the inheritance with me."
And a certain one said to him, out of the multitude, `Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.`
- 14** Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?
But he said to him, "Man, who made me a judge or an arbitrator over you?"
And he said to him, `Man, who set me a judge or a divider over you?`
- 15** При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостыжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имения.
He said to them, "Beware! Keep yourselves from covetousness, for a man's life doesn't consist of the abundance of the things which he possesses."
And he said unto them, `Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one's goods is his life.`

- 16** И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле;
He spoke a parable to them, saying, "The ground of a certain rich man brought forth abundantly.
And he spake a simile unto them, saying, `Of a certain rich man the field brought forth well;
- 17** и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих?
He reasoned within himself, saying, `What will I do, because I don't have room to store my crops?`
and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?
- 18** И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и всё добро мое,
He said, `This is what I will do. I will pull down my barns, and build bigger ones, and there I will store all my grain and my goods.
and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,
- 19** и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись.
I will tell my soul, "Soul, you have many goods laid up for many years. Take your ease, eat, drink, be merry."
and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.
- 20** Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?
But God said to him, `You foolish one, tonight your soul is required of you. The things which you have prepared -- whose will they be?`
`And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?
- 21** Так [бывает с тем], кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.
So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God."
so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.`
- 22** И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, --не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться:
He said to his disciples, "Therefore I tell you, don't be anxious for your life, what you will eat, nor yet for your body, what you will wear.
And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;
- 23** душа больше пищи, и тело--одежды.
Life is more than food, and the body than clothing.
the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.

- 24** Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?
Consider the ravens: they don't sow, they don't reap, they have no warehouse or barn, and God feeds them. How much more valuable are you than birds!
`Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?
- 25** Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть?
Which of you by being anxious can add a cubit to his height?
and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?
- 26** Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?
If then you aren't able to do even the least things, why are you anxious about the rest?
If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?
- 27** Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.
Consider the lilies, how they grow. They don't toil, neither do they spin; yet I tell you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
`Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;
- 28** Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, малoverы!
But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists, and tomorrow is cast into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith?
and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?
- 29** Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь,
Don't seek what you will eat or what you will drink; neither be anxious.
`And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,
- 30** потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;
For the nations of the world seek after all of these things, but your Father knows that you need these things.
for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;
- 31** наипаче ищите Царствия Божия, и это всё приложится вам.
Yet seek God's kingdom, and all these things will be added to you.
but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.
- 32** Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.
Don't be afraid, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
`Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;

- 33** Продавайте имущества ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,
Sell that which you have, and give alms. Make for yourselves purses which don't grow old, a treasure in the heavens that doesn't fail, where no thief approaches, neither moth destroys.
sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;
- 34** ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.
For where your treasure is, there will your heart be also.
for where your treasure is, there also your heart will be.
- 35** Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.
Let your loins be girded about, and your lamps burning.
`Let your loins be girded, and the lamps burning,
- 36** И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придёт и постучит, тотчас отворить ему.
Be like men looking for their lord, when he will return from the marriage feast; that, when he comes and knocks, they may immediately open to him.
and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.
- 37** Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдёт бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им.
Blessed are those servants, whom the lord will find watching when he comes. Most assuredly I tell you, that he will gird himself, and make them recline, and will come and serve them.
`Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;
- 38** И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.
They will be blessed if he comes in the second or third watch, and finds them so.
and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.
- 39** Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.
But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not allowed his house to be broken into.
`And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;

- 40 **Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, придет Сын Человеческий. Therefore be ready also, for the Son of Man is coming in an hour that you don't expect him."**
and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.`
- 41 **Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем? Peter said to him, "Lord, are you telling this parable to us, or to everybody?"**
And Peter said to him, `Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?`
- 42 **Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в своё время меру хлеба? The Lord said, "Who then is the faithful and wise steward, whom his lord will set over his household, to give them their portion of food at the right times?**
And the Lord said, `Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?
- 43 **Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так. Blessed is that servant whom his lord will find doing so when he comes.**
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- 44 **Истинно говорю вам, что над всем имением своим поставит его. Truly I tell you, that he will set him over all that he has.**
truly I say to you, that over all his goods he will set him.
- 45 **Если же раб тот скажет в сердце своем: не скоро придет господин мой, и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, -- But if that servant says in his heart, `My lord delays his coming,` and begins to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken,**
`And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;
- 46 **то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными. then the lord of that servant will come in a day when he isn't expecting him, and in an hour that he doesn't know, and will cut him apart, and place his portion with the**
the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.
- 47 **Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много; That servant, who knew his lord's will, and didn't prepare, nor do what he wanted, will be beaten with many stripes,**
`And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,

- 48 а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.
but he who didn't know, and did things worthy of stripes, will be beaten with few stripes.
To whoever much is given, of him will much be required; and to whom they deposit much, of him will they ask more.
and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.
- 49 Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!
"I came to throw fire on the earth, I wish it were already kindled.
`Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?
- 50 Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!
But I have a baptism to be baptized with, and how distressed I am until it is
but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!
- 51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение;
Do you think that I have come to give peace in the earth? I tell you, no, but rather division.
`Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;
- 52 ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:
For from now on, there will be five in one house divided, three against two, and two against three.
for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;
- 53 отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.
They will be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law."
a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`
- 54 Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так;
He said to the multitudes also, "When you see a cloud rising from the west, immediately you say, `A shower is coming,` and so it happens.
And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;
- 55 и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает.
When a south wind blows, you say, `There will be a scorching heat,` and it happens.
and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;

- 56 **Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?**
You hypocrites! You know how to interpret the appearance of the earth and the sky, but how is it that you don't interpret this time?
hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?
- 57 **Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?**
Why don't you judge for yourselves what is right?
And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?
- 58 **Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу.**
For as you are going with your adversary before the magistrate, try diligently on the way to be freed from him, lest perhaps he drag you to the judge, and the judge deliver you to the officer, and the officer throw you into prison.
for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;
- 59 **Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.**
I tell you, you will by no means get out of there, until you have paid the very last lepton."
I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.
- 1 **В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.**
Now there were some present at the same time who told him about the Galilaeans, whose blood Pilate had mixed with their sacrifices.
And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;
- 2 **Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?**
Jesus answered them, "Do you think that these Galilaeans were worse sinners than all the other Galilaeans, because they suffered such things?
and Jesus answering said to them, Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?
- 3 **Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.**
I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way.
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.
- 4 **Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и разбила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?**
Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; do you think that they were worse offenders than all the men who dwell in Jerusalem?
Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in Jerusalem?

- 5 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.
I tell you, no, but, unless you repent, you will all perish in the same way."
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`**
- 6 И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;
He spoke this parable. "A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit on it, and found none.
And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;**
- 7 и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; сруби ее: на что она и землю занимает?
He said to the vine dresser, `Behold, these three years I came seeking fruit on this fig tree, and found none. Cut it down. Why does it waste the soil?`
and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?**
- 8 Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, --
He answered, `Lord, leave it alone this year also, until I dig around it, and fertilize it.
`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;**
- 9 не принесет ли плода; если же нет, то в следующий [год] срубишь ее.
If it bears fruit, fine; but if not, after that, you can cut it down.`"
and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`**
- 10 В одной из синагог учил Он в субботу.
He was teaching in one of the synagogues on the Sabbath day.
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,**
- 11 Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.
Behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and she was bent over, and could in no way lift herself up.
and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,**
- 12 Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего.
When Jesus saw her, he called her, and said to her, "Woman, you are freed from your infirmity."
and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`**
- 13 И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.
He laid his hands on her, and immediately she stood up straight, and glorified God.
and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.**

- 14** При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.
The ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the Sabbath, answered to the multitude, "There are six days in which men ought to work. Therefore come on those days and be healed, and not on the Sabbath day!"
And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`
- 15** Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?
Therefore the Lord answered him, "You hypocrites! Doesn't each one of you free his ox or his donkey from the stall on the Sabbath, and lead him away to water?"
Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?
- 16** сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?
Ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound eighteen long years, to have been freed from this bondage on the Sabbath day?"
and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?`
- 17** И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.
As he said these things, all his adversaries were put to shame, and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.
And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.
- 18** Он же сказал: чему подобно Царствие Божие? и чему уподоблю его?
He said, "To what is the kingdom of God like? To what shall I compare it?"
And he said, `To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?
- 19** Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большим деревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.
It is like a grain of mustard seed, which a man took, and threw into his own garden. It grew, and became a large tree, and the birds of the sky lodged in the branches of it."
It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`
- 20** Ещё сказал: чему уподоблю Царствие Божие?
Again he said, "What shall I compare to the kingdom of God?"
And again he said, `To what shall I liken the reign of God?

- 21 Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не
вскисло всё.
It is like yeast, which a woman took and hid in three sata of flour, until it was all
leavened."
It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till
that all was leavened.`**
- 22 И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.
He went on his way through cities and villages, teaching, and traveling on to Jerusalem.
And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward
Jerusalem;**
- 23 Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:
One said to him, "Lord, are they few who are saved?" He said to them,
and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,**
- 24 подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и
не возмогут.
"Strive to enter in by the narrow door, for many, I tell you, will seek to enter in, and will not
be able.
`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go
in, and shall not be able;**
- 25 Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать в
двери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю
вас, откуда вы.
When once the master of the house has risen up, and has shut the door, and you begin to
stand outside, and to knock at the door, saying, `Lord, Lord, open to us!` then he will
answer and tell you, `I don`t know you or where you come from.`
from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and
ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us,
and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,**
- 26 Тогда станете говорить: мы ели и пили пред Тобою, и на улицах наших учил Ты.
Then you will begin to say, `We ate and drink in your presence, and you taught in our
streets.`
then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places
thou didst teach;**
- 27 Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели
неправды.
He will say, `I tell you, I don`t know where you come from. Depart from me, all you workers
of iniquity.`
and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye
workers of the unrighteousness.**

- 28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божиим, а себя изгоняемыми вон.
There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham, Isaac, Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves being thrown outside.
`There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;**
- 29 И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божиим.
They will come from the east, west, north, and south, and will sit down in the kingdom of God.
and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,**
- 30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.
Behold, there are some who are last who will be first, and there are some who are first who will be last."
and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.`**
- 31 В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.
On that same day, some Pharisees came, saying to him, "Get out of here, and go away, for Herod wants to kill you."
On that day there came near certain Pharisees, saying to him, `Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;`**
- 32 И сказал им: пойдите, скажите этой лисице: се, изгоняю бесов и совершаю исцеления сегодня и завтра, и в третий [день] кончу;
He said to them, "Go and tell that fox, `Behold, I cast out demons and perform cures today and tomorrow, and the third day I complete my mission.
and he said to them, `Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;**
- 33 а впрочем, Мне должно ходить сегодня, завтра и в последующий день, потому что не бывает, чтобы пророк погиб вне Иерусалима.
Nevertheless I must go on my way today and tomorrow and the next day, for it can't be that a prophet perish out of Jerusalem.`
but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.**

- 34 Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!**
"Jerusalem, Jerusalem, that kills the prophets, and stones those who are sent to her! How often I wanted to gather your children together, like a hen gathers her own brood under her wings, and you refused!
`Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.
- 35 Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!**
Behold, your house is left to you desolate. I tell you, you will not see me, until you say, `Blessed is he who comes in the name of the Lord!`"
`Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`"
- 1 Случилось Ему в субботу придти в дом одного из начальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали за Ним.**
It happened, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they were watching him.
And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,
- 2 И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.**
Behold, a certain man who had dropsy was in front of him.
and lo, there was a certain dropsical man before him;
- 3 По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?**
Jesus, answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"
and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`"
- 4 Они молчали. И, прикоснувшись, исцелил его и отпустил.**
But they were silent. He took him, and healed him, and let him go.
and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;
- 5 При сем сказал им: если у кого из вас осёл или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?**
He answered them, "Which of you, if your son or an ox fell into a well, wouldn't immediately pull him out on a Sabbath day?"
and answering them he said, `Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?`"
- 6 И не могли отвечать Ему на это.**
They couldn't answer him regarding these things.
and they were not able to answer him again unto these things.

- 7** Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:
He spoke a parable to those who were invited, when he noticed how they chose the best seats, and said to them,
And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,
- 8** когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя,
"When you are invited by anyone to a marriage feast, don't sit in the best seat, since perhaps a more honorable man than you might be invited by him,
`When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,
- 9** и звавший тебя и его, подойдя, не сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.
and he who invited both of you would come and tell you, `Make room for this man.` Then you would begin, with shame, to take the lowest place.
and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.
- 10** Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с
But when you are invited, go and sit in the lowest place, so that when he who invited you comes, he may tell you, `Friend, move up higher.` Then you will have glory in the presence of all who sit at the table with you.
`But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;
- 11** ибо всякий возвышающий сам себя унижен будет, а унижающий себя возвысится.
For everyone who exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted."
because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`
- 12** Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.
He also said to the one who had invited him, "When you make a dinner or a supper, don't call your friends, nor your brothers, nor your kinsmen, nor rich neighbors, or perhaps they might also return the favor, and pay you back.
And he said also to him who did call him, `When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;
- 13** Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромым, слепых,
But when you make a feast, ask the poor, the maimed, the lame, or the blind;
but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,

- 14** и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.
and you will be blessed, because they don't have the resources to repay you. For you will be repaid in the resurrection of the righteous."
and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`
- 15** Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божиим!
When one of those who sat at the table with him heard these things, he said to him, "Blessed is he who will feast in the kingdom of God!"
And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, `Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`
- 16** Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,
But he said to him, "A certain man made a great supper, and he invited many people. and he said to him, `A certain man made a great supper, and called many,
- 17** и когда наступило время ужина, послал раба своего сказать званым: идите, ибо уже всё готово.
He sent out his servant at supper time to tell those who were invited, `Come, for everything is ready now.`
and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.
- 18** И начали все, как бы сговорившись, извиняться. Первый сказал ему: я купил землю и мне нужно пойти посмотреть ее; прошу тебя, извини меня.
They all as one began to make excuses. The first said to him, `I have bought a field, and I must go and see it. Please have me excused.`
`And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.
- 19** Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.
Another said, `I have bought five yoke of oxen, and I must go try them out. Please have me excused.`
`And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:
- 20** Третий сказал: я женился и потому не могу придти.
Another said, `I have married a wife, and therefore I can't come.`
and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.

- 21** И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойдя скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромых и слепых.
That servant came, and told his lord these things. Then the master of the house, being angry, said to his servant, `Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in here the poor, maimed, blind, and lame.`
`And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hither.
- 22** И сказал раб: господин! исполнено, как приказал ты, и еще есть место.
The servant said, `Lord, it is done as you commanded, and there is still room.`
`And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.
- 23** Господин сказал рабу: пойдя по дорогам и изгородям и убеди придти, чтобы наполнился дом мой.
The lord said to the servant, `Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.`
`And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;
- 24** Ибо сказываю вам, что никто из тех званых не вкусит моего ужина, ибо много званых, но мало избранных.
For I tell you that none of those men who were invited will taste of my supper.`"
for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.`
- 25** С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:
Now great multitudes went with him. He turned and said to them,
And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,
- 26** если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;
"If any man comes to me, and doesn't hate his own father, mother, wife, children, brothers, and sisters, yes, and his own life also, he can't be my disciple.
`If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;
- 27** и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.
Whoever doesn't bear his own cross, and come after me, can't be my disciple.
and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.
- 28** Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,
For which of you, desiring to build a tower, doesn't first sit down and count the cost, to see if he has enough to complete it?
`For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?

- 29** дабы, когда положит основание и не возможет совершить, все видящие не стали смеяться над ним,
Or perhaps, when he has laid a foundation, and is not able to finish, everyone who sees begins to mock him,
lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,
- 30** говоря: этот человек начал строить и не мог окончить?
saying, `This man began to build, and wasn't able to finish.`
saying -- This man began to build, and was not able to finish.
- 31** Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?
Or what king, as he goes to encounter another king in war, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand?
`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?
- 32** Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет к нему посольство просить о мире.
Or else, while the other is yet a great way off, he sends an envoy, and asks for conditions of peace.
and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.
- 33** Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.
So therefore whoever of you who doesn't renounce all that he has, he can't be my disciple.
`So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.
- 34** Соль--добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?
Salt is good, but if the salt becomes flat and tasteless, with what do you season it?
`The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?
- 35** ни в землю, ни в навоз не годится; вон выбрасывают ее. Кто имеет уши слышать, да слышит!
It is fit neither for the soil nor for the manure pile. It is thrown out. He who has ears to hear, let him hear."
neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 1** Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его.
Now all the tax collectors and sinners were coming close to him to hear him.
And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,

- 2** Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.
The Pharisees and the scribes murmured, saying, "This man welcomes sinners, and eats with them."
and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.`
- 3** Но Он сказал им следующую притчу:
He told them this parable.
And he spake unto them this simile, saying,
- 4** кто из вас, имея сто овец и потеряв одну из них, не оставит девяноста девяти в пустыне и не пойдет за пропавшею, пока не найдет ее?
"Which of you men, if you had one hundred sheep, and lost one of them, wouldn't leave the ninety-nine in the wilderness, and go after the one that was lost, until he found it?
`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?
- 5** А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью
When he has found it, he carries it on his shoulders, rejoicing.
and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,
- 6** и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадитесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.
When he comes home, he calls together his friends and his neighbors, saying to them,
`Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost!`
and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.
- 7** Сказываю вам, что так на небесах более радости будет об одном грешнике кающемся, нежели о девяноста девяти праведниках, не имеющих нужды в покаянии.
I tell you that even so there will be more joy in heaven over one sinner who repents, than over ninety-nine righteous people who need no repentance.
`I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.
- 8** Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет,
Or what woman, if she had ten drachma coins, if she lost one drachma, wouldn't light a lamp, sweep the house, and seek diligently until she found it?
`Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?
- 9** а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадитесь со мною: я нашла потерянную драхму.
When she has found it, she calls together her friends and neighbors, saying, `Rejoice with me, for I have found the drachma which I had lost.`
and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.

- 10** Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.
Even so, I tell you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner repenting."
`So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.`
- 11** Еще сказал: у некоторого человека было два сына;
He said, "A certain man had two sons.
And he said, `A certain man had two sons,
- 12** и сказал младший из них отцу: отче! дай мне следующую [мне] часть имения. И [отец] разделил им имение.
The younger of them said to his father, `Father, give me my share of your property.` He divided his living to them.
and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.
- 13** По прошествии немногих дней младший сын, собрав всё, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.
Not many days after, the younger son gathered all of this together and took his journey into a far country. There he wasted his property with riotous living.
`And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;
- 14** Когда же он прожил всё, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;
When he had spent all of it, there arose a severe famine in that country, and he began to be in need.
and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;
- 15** и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на поля свои пасти свиней;
He went and joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him into his fields to feed pigs.
and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,
- 16** и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.
He wanted to fill his belly with the husks that the pigs ate, but no one gave him any.
and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.
- 17** Придя же в себя, сказал: сколько наемников у отца моего избыточествуют хлебом, а я умираю от голода;
But when he came to himself he said, `How many hired servants of my father`s have bread enough to spare, and I`m dying with hunger!
`And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!

- 18** встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою
I will get up and go to my father, and will tell him, "Father, I have sinned against heaven,
and in your sight.
having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the
heaven, and before thee,
- 19** и уже недостойн называться сыном твоим; прими меня в число наемников твоих.
I am no more worthy to be called your son. Make me as one of your hired servants."
and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.
- 20** Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и
сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его.
He arose, and came to his father. But while he was still far off, his father saw him, and
was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
`And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father
saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and
kissed him;
- 21** Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостойн
называться сыном твоим.
The son said to him, `Father, I have sinned against heaven, and in your sight. I am no more
worthy to be called your son.`
and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more
am I worthy to be called thy son.
- 22** А отец сказал рабам своим: принесите лучшую одежду и оденьте его, и дайте
перстень на руку его и обувь на ноги;
But the father said to his servants, `Bring out the best robe, and put it on him. Put a ring on
his hand, and shoes on his feet.
`And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give
a ring for his hand, and sandals for the feet;
- 23** и приведите откормленного тельца, и заколите; станем есть и веселиться!
Bring the fattened calf, kill it, and let us eat, and celebrate;
and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,
- 24** ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.
for this, my son, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.` They began to be
merry.
because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and
they began to be merry.
- 25** Старший же сын его был на поле; и возвращаясь, когда приблизился к дому,
услышал пение и ликование;
Now his elder son was in the field. As he came and drew near to the house, he heard
music and dancing.
`And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard
music and dancing,

- 26 и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое?
He called one of the servants to him, and asked what was going on.
and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,
- 27 Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым.
He said to him, `Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has received him safe and sound.`
and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.
- 28 Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.
But he was angry, and would not go in. Therefore his father came out, and begged him.
`And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;
- 29 Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козлёнка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;
But he answered his father, `Behold, these many years I served you, and I never disobeyed a commandment of yours, and you never gave me a goat, that I might celebrate with my friends.
and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;
- 30 а когда этот сын твой, расточивший имение своё с блудницами, пришел, ты заколол для него откормленного теленка.
But when this, your son, came, who has devoured your living with prostitutes, you killed the fattened calf for him.`
but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.
- 31 Он же сказал ему: сын мой! ты всегда со мною, и всё мое твое,
He said to him, `Son, you are always with me, and all that is mine is yours.
`And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;
- 32 а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.
But it was appropriate to celebrate and be glad, for this, your brother, was dead, and is alive again. He was lost, and is found.`"
but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.`

- 1** Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его;
He said also to his disciples, "There was a certain rich man, who had a manager. The same was accused to him of wasting his possessions.
And he said also unto his disciples, `A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;
- 2** и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять.
He called him, and said to him, `What is this that I hear about you? Give an accounting of your management, for you can no longer be manager.`
and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.
- 3** Тогда управитель сказал сам в себе: что мне делать? господин мой отнимает у меня управление домом; копать не могу, просить стыжусь;
The steward said within himself, `What will I do, seeing that my lord is taking away the management position from me? I don't have strength to dig. I am ashamed to beg.
`And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --
- 4** знаю, что сделать, чтобы приняли меня в дома свои, когда отставлен буду от управления домом.
I know what I will do, so that when I am removed from management, they may receive me into their houses.`
I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.
- 5** И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему?
Calling each one of his lord's debtors to him, he said to the first, `How much do you owe to my lord?`
`And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?
- 6** Он сказал: сто мер масла. И сказал ему: возьми твою расписку и садись скорее, напиши: пятьдесят.
He said, `A hundred batos of oil.` He said to him, `Take your bill, and sit down quickly and write fifty.`
and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.
- 7** Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьми твою расписку и напиши: восемьдесят.
Then said he to another, `How much do you owe?` He said, `A hundred cors of wheat.` He said to him, `Take your bill, and write eighty.`
`Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.

- 8** И похвалил господин управителя неверного, что догадливо поступил; ибо сыны века сего догадливее сынов света в своем роде.
His lord commended the unrighteous steward because he had done wisely, for the sons of this world are, in their own generation, wiser than the sons of the light.
`And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.
- 9** И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.
I tell you, make for yourselves friends by means of unrighteous mammon, so that when you fail, they may receive you into the eternal tents.
and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.
- 10** Верный в малом и во многом верен, а неверный в малом неверен и во многом.
He who is faithful in a very little is faithful also in much. He who is unrighteous in a very little is also unrighteous in much.
`He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;
- 11** Итак, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное?
If therefore you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?
if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?
- 12** И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?
If you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?
and if in the other's ye became not faithful -- your own, who shall give to you?
- 13** Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и маммоне.
No servant can serve two masters, for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. You aren't able to serve God and
`No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.`
- 14** Слышали всё это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.
The Pharisees, who were lovers of money, also heard all these things, and they scoffed at him.
And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,

- 15 Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо что высоко у людей, то мерзость пред Богом.
He said to them, "You are those who justify yourselves in the sight of men, but God knows your hearts. For that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.
and he said to them, `Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;**
- 16 Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие Божие благовествуется, и всякий усилием входит в него.
The law and the prophets were until John. From that time the gospel of the kingdom of God is preached, and everyone is forcing his way into it.
the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;**
- 17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.
But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tiny stroke of a pen in the law to fall.
and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fall.**
- 18 Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.
Everyone who divorces his wife, and marries another, commits adultery. He who marries one who is put away from a husband commits adultery.
`Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.**
- 19 Некоторый человек был богат, одевался в порфиру и виссон и каждый день пиршествовал блистательно.
"Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, living in luxury every day.
`And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,**
- 20 Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях
A certain beggar, named Lazarus, was laid at his gate, full of sores,
and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,**
- 21 и желал напитаться крошками, падающими со стола богача, и псы, приходя, лизали струпья его.
and desiring to be fed with the crumbs that fell from the rich man`s table. Yes, even the dogs came and licked his sores.
and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.**

- 22 Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.**
It happened that the beggar died, and that he was carried away by the angels to Abraham`s bosom. The rich man also died, and was buried.
`And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;
- 23 И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его**
In Hades, he lifted up his eyes, being in torment, and saw Abraham far off, and Lazarus at his bosom.
and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,
- 24 и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени**
He cried and said, `Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue! For I am in anguish in this flame.`
and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.
- 25 Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь--злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;**
But Abraham said, `Son, remember that you, in your lifetime, received your good things, and Lazarus, in like manner, bad things. But now here he is comforted and you are in anguish.
`And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;
- 26 и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут, также и оттуда к нам не переходят.**
Besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that those who want to pass from here to you are not able, and that none may cross over from there to us.`
and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.
- 27 Тогда сказал он: так прошу тебя, отче, пошли его в дом отца моего,**
He said, `I ask you therefore, father, that you would send him to my father`s house;
`And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,

- 28** ибо у меня пять братьев; пусть он засвидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения.
for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.
for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.
- 29** Авраам сказал ему: у них есть Моисей и пророки; пусть слушают их.
But Abraham said to him, `They have Moses and the prophets. Let them listen to them.`
`Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;
- 30** Он же сказал: нет, отче Аврааме, но если кто из мертвых придет к ним, покаются.
He said, `No, father Abraham, but if one goes to them from the dead, they will repent.`
and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.
- 31** Тогда [Авраам] сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и из мертвых воскрес, не поверят.
He said to him, `If they don't listen to Moses and the prophets, neither will they be persuaded if one rises from the dead.`"
And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.`
- 1** Сказал также [Иисус] ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят;
He said to the disciples, "It is impossible that occasions of stumbling should not come, but woe to him through whom they come!
And he said unto the disciples, `It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;
- 2** лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.
It would be better for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.
it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.
- 3** Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;
Be careful. If your brother sins against you, rebuke him. If he repents, forgive him.
`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,
- 4** и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: каюсь, --прости ему.
If he sins against you seven times in the day, and seven times turns again, saying, `I repent,` you shall forgive him."
and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`

- 5** И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.
The apostles said to the Lord, "Increase our faith."
And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`
- 6** Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадишь в море, то она послушалась бы вас.
The Lord said, "If you had faith as a grain of mustard seed, you would tell this sycamore tree, `Be uprooted, and be planted in the sea,` and it would obey you.
and the Lord said, `If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.
- 7** Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойдди скорее, садись за стол?
But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say, when he comes in from the field, `Come immediately and sit down at the table,`
`But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?
- 8** Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь и пей сам?
and will not rather tell him, `Prepare my supper, clothe yourself properly, and serve me, while I eat and drink. Afterward you will eat and drink?`
but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?
- 9** Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю.
Does he thank that servant because he did the things that were commanded? I think not.
Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.
- 10** Так и вы, когда исполните всё повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.
Even so you also, when you have done all the things that are commanded you, say, `We are unworthy servants. We have done our duty.`"
`So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.`
- 11** Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.
It happened, as he was on his way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.
And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,
- 12** И когда входил Он в одно селение, встретили Его десять человек прокаженных, которые остановились вдали
As he entered into a certain village, ten men who were lepers met him, who stood far away.
and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,

- 13** и громким голосом говорили: Иисус Наставник! помилуй нас.
They lifted up their voices, saying, "Jesus, Master, have mercy on us!"
and they lifted up the voice, saying, `Jesus, master, deal kindly with us;`
- 14** Увидев [их], Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.
When he saw them, he said to them, "Go and show yourselves to the priests." It happened, as they went, they were cleansed.
and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;` and it came to pass, in their going, they were cleansed,
- 15** Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,
One of them, when he saw that he was healed, turned back, glorifying God with a loud voice.
and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,
- 16** и пал ниц к ногам Его, благодаря Его; и это был Самарянин.
He fell on his face at his feet, giving him thanks. He was a Samaritan.
and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.
- 17** Тогда Иисус сказал: не десять ли очистились? где же девять?
Jesus answered, "Weren't the ten cleansed? But where are the nine?"
And Jesus answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?
- 18** как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника?
Were there none found who returned to give glory to God, except this stranger?"
There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`
- 19** И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.
He said to him, "Get up, and go your way. Your faith has healed you."
and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`
- 20** Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,
Being asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, he answered them,
"The kingdom of God doesn't come with observation;
And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, `The reign of God doth not come with observation;
- 21** и не скажут: вот, оно здесь, или: вот, там. Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть.
neither will they say, `Look, here!` or, `Look, there!` for behold, the kingdom of God is within you."
nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`

- 22** Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;
He said to the disciples, "The days will come, when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.
And he said unto his disciples, `Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];
- 23** и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, --не ходите и не гоняйтесь,
They will tell you, `Look, here!' or `Look, there!' Don't go away, nor follow after them, and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;
- 24** ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.
for as the lightning, when it flashes out of the one part under the sky, shines to the other part under the sky; so will the Son of Man be in his day.
for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;
- 25** Но прежде надлежит Ему много пострадать и быть отвержену родом сим.
But first, he must suffer many things and be rejected by this generation.
and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.
- 26** И как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого:
As it happened in the days of Noah, even so will it be also in the days of the Son of Man.
`And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;
- 27** ели, пили, женились, выходили замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.
They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;
- 28** Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, садили, строили;
Likewise, even as it happened in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;
in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;
- 29** но в день, в который Лот вышел из Содома, пролился с неба дождь огненный и серный и истребил всех;
but in the day that Lot went out from Sodom, it rained fire and sulfur from the sky, and destroyed them all.
and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.
- 30** так будет и в тот день, когда Сын Человеческий явится.
It will be the same way in the day that the Son of Man is revealed.
`According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;

- 31** В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад.
In that day, he who will be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away. Let him who is in the field likewise not turn back.
in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;
- 32** Вспоминайте жену Лотову.
Remember Lot`s wife!
remember the wife of Lot.
- 33** Кто станет сберегать душу свою, тот погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит ее.
Whoever seeks to gain his life loses it, but whoever loses his life preserves it.
Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.
- 34** Сказываю вам: в ту ночь будут двое на одной постели: один возьмется, а другой останется;
I tell you, in that night there will be two people in one bed. The one will be taken, and the other will be left.
`I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;
- 35** две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая останется;
There will be two women grinding together. The one will be taken, and the other will be left."
two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;
- 37** На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.
They answering, asked him, "Where, Lord?" He said to them, "Where the body is, there will the vultures also be gathered together."
And they answering say to him, `Where, sir?` and he said to them, `Where the body [is], there will the eagles be gathered together.`
- 1** Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,
He also spoke a parable to them that they must always pray, and not give up,
And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,
- 2** говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.
saying, "A certain judge was in a city, who didn`t fear God, and didn`t respect man.
saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --
- 3** В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.
A widow was in that city, and she came often to him, saying, `Defend me from my adversary!`
and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,

- 4** Но он долгое время не хотел. А после сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,
He wouldn't for a while, but afterward he said to himself, `Though I don't fear God, nor respect man,
and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,
- 5** но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.
yet because this widow bothers me, I will defend her, or else she will wear me out by her continual coming.`"
yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.`
- 6** И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?
The Lord said, "Listen to what the unrighteous judge says.
And the Lord said, `Hear ye what the unrighteous judge saith:
- 7** Бог ли не защитит избранных Своих, вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?
Won't God avenge his elect, who are crying out to him day and night, and yet he exercises patience with them?
and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?
- 8** сказываю вам, что подаст им защиту вскоре. Но Сын Человеческий, придя, найдет ли веру на земле?
I tell you that he will avenge them quickly. Nevertheless, when the Son of Man comes, will he find faith on the earth?"
I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?`
- 9** Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу:
He spoke also this parable to certain people who were convinced of their own righteousness, and who despised all others.
And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:
- 10** два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.
"Two men went up into the temple to pray; one was a Pharisee, and the other was a tax collector.
`Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;
- 11** Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:
The Pharisee stood and prayed to himself like this: `God, I thank you, that I am not like the rest of men, extortioners, unrighteous, adulterers, or even like this tax collector.
the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;

- 12** пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.
I fast twice in the week. I give tithes of all that I get.
I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.
- 13** Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!
But the tax collector, standing far away, wouldn't even lift up as his eyes to heaven, but beat his breast, saying, `God, be merciful to me, a sinner!`
`And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!
- 14** Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.
I tell you, this man went down to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted."
I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`
- 15** Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.
They were also bringing their babies to him, that he might touch them. But when the disciples saw it, they rebuked them.
And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,
- 16** Но Иисус, подзвав их, сказал: пустите детей приходить ко Мне и не возбраняйте им, ибо таковых есть Царствие Божие.
Jesus called them near, saying, "Allow the little children to come to me, and don't hinder them, for the kingdom of God belongs to ones like these.
and Jesus having called them near, said, `Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 17** Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.
Most assuredly, I tell you, whoever doesn't receive the kingdom of God like a little child, he will in no way enter into it."
verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.`
- 18** И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?
A certain ruler asked him, saying, "Good Teacher, what do I do to inherit eternal life?"
And a certain ruler questioned him, saying, `Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?`
- 19** Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;
Jesus asked him, "Why do you call me good? No one is good, except one -- God.
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good, except One -- God;

- 20** знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать твою.
You know the commandments: `Don't commit adultery,` `Don't murder,` `Don't steal,` `Don't give false testimony,` `Honor your father and your mother.`"
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`
- 21** Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.
He said, "I have observed all these things from my youth up."
And he said, `All these I did keep from my youth;`
- 22** Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.
When Jesus heard these things, he said to him, "You still lack one thing. Sell all that you have, and distribute it to the poor. You will have treasure in heaven. Come, follow me."
and having heard these things, Jesus said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`
- 23** Он же, услышав сие, опечалился, потому что был очень богат.
But when he heard these things, he became very sad, for he was very rich.
and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.
- 24** Иисус, видя, что он опечалился, сказал: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие!
Jesus, seeing that he became very sad, said, "How hard it is for those who have riches to enter into the kingdom of God!
And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!
- 25** ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.
For it is easier for a camel to enter in through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God."
for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`
- 26** Слышавшие сие сказали: кто же может спастись?
Those who heard it said, "Then who can be saved?"
And those who heard, said, `And who is able to be saved?`
- 27** Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.
But he said, "The things which are impossible with men are possible with God."
and he said, `The things impossible with men are possible with God.`
- 28** Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобюю.
Peter said, "Look, we have left everything, and followed you."
And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`

- 29** Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,
He said to them, "Most assuredly I tell you, there is no one who has left house, or wife, or brothers, or parents, or children, for the kingdom of God`s sake,
and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of God,
- 30** и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.
who will not receive many times more in this time, and in the world to come, eternal life."
who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-
during.`
- 31** Отозвав же двенадцать учеников Своих, сказал им: вот, мы восходим в Иерусалим, и совершится все, написанное через пророков о Сыне Человеческом,
He took the twelve aside, and said to them, "Behold, we are going up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets concerning the Son of Man will be completed.
And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,
- 32** ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,
For he will be delivered up to the Gentiles, will be mocked, treated shamefully, and spit for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,
- 33** и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.
They will scourge and kill him. On the third day, he will rise again."
and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.`
- 34** Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.
They understood none of these things. This saying was hidden from them, and they didn`t understand the things that were said.
And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.
- 35** Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,
It happened, as he came near Jericho, a certain blind man sat by the road, begging.
And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,
- 36** и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?
Hearing a multitude going by, he asked what this meant.
and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,
- 37** Ему сказали, что Иисус Назорей идет.
They told him that Jesus of Nazareth was passing by.
and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,

- 38** Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.
He cried out, "Jesus, you son of David, have mercy on me!"
and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`
- 39** Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.
Those who led the way rebuked him, that he should be quiet; but he cried out all the more,
"You son of David, have mercy on me!"
and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 40** Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:
Jesus, standing, commanded him to be brought to him. When he had come near, he asked him,
And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,
- 41** чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.
"What do you want me to do?" He said, "Lord, that I may see again."
saying, `What wilt thou I shall do to thee?` and he said, `Sir, that I may receive sight.`
- 42** Иисус сказал ему: прозри! вера твоя спасла тебя.
Jesus said to him, "Receive your sight. Your faith has healed you."
And Jesus said to him, `Receive thy sight; thy faith hath saved thee;`
- 43** И он тотчас прозрел и пошел за Ним, славя Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.
Immediately he received his sight, and followed him, glorifying God. All the people, when they saw it, praised God.
and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.
- 1** Потом [Иисус] вошел в Иерихон и проходил через него.
He entered and was passing through Jericho.
And having entered, he was passing through Jericho,
- 2** И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый,
There was a man named Zacchaeus. He was a chief tax collector, and he was rich.
and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was
- 3** искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,
He was trying to see who Jesus was, and couldn't because of the crowd, because he was short.
and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,

- 4** и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.
He ran on ahead, and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was to pass that way.
and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.
- 5** Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.
When Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down, for today I must stay at your house."
And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;`
- 6** И он поспешно сошел и принял Его с радостью.
He hurried, came down, and received him joyfully.
and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;
- 7** И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку;
When they saw it, they all murmured, saying, "He has gone in to lodge with a man who is a sinner."
and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`
- 8** Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имущества моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.
Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, half of my goods I give to the poor. If I have wrongfully exacted anything of anyone, I restore four times as much."
And Zaccheus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`
- 9** Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама,
Jesus said to him, "Today, salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.
And Jesus said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;
- 10** ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.
For the Son of Man came to seek and to save that which was lost."
for the Son of Man came to seek and to save the lost.`
- 11** Когда же они слушали это, присовокупил притчу: ибо Он был близ Иерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствие Божие.
As they heard these things, he went on and told a parable, because he was near Jerusalem, and they supposed that the kingdom of God would be revealed immediately.
And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.

- 12** Итак сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;
He said therefore, "A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
He said therefore, `A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,
- 13** призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.
He called ten servants of his, and gave them ten minas, and told them, `Conduct business until I come.`
and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;
- 14** Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы он царствовал над нами.
But his citizens hated him, and sent an envoy after him, saying, `We don't want this man to reign over us.`
and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.
- 15** И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.
It happened, when he had come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, to whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by conducting business.
`And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.
- 16** Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин.
The first came before him, saying, `Lord, your mina has made ten more minas.`
`And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;
- 17** И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов.
He said to him, `Well done, you good servant! Because you were found faithful in a very little, you shall have authority over ten cities.`
and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.
- 18** Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин.
The second came, saying, `Your mina, Lord, has made five minas.`
`And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;
- 19** Сказал и этому: и ты будь над пятью городами.
He said to him also, `You also are to be over five cities.`
and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.

- 20 Пришел третий и сказал: господин! вот твоя мина, которую я хранил, завернув в платок,
Another came, saying, `Lord, behold, your mina, which I kept laid away in a handkerchief,
`And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;
- 21 ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял.
for I feared you, because you are an exacting man. You take up that which didn't lay down, and reap that which you didn't sow.
for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.
- 22 [Господин] сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;
He said to him, `Out of your own mouth will I judge you, you wicked servant! You knew that I am an exacting man, taking up that which I didn't lay down, and reaping that which I didn't sow.
`And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!
- 23 для чего же ты не отдал серебра моего в оборот, чтобы я, придя, получил его с прибылью?
Then why didn't you deposit my money in the bank, and I at my coming might have earned interest on it?
and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?
- 24 И сказал предстоящим: возьмите у него мину и дайте имеющему десять мин.
He said to those who stood by, `Take the mina away from him, and give it to him who has the ten minas.
`And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --
- 25 И сказали ему: господин! у него есть десять мин.
They said to him, `Lord, he has ten minas!
(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --
- 26 Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;
`For I tell you that to everyone who has, will more be given; but from him who doesn't have, even that which he has will be taken away from him.
for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,
- 27 врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избежите предо мною.
But bring those enemies of mine who didn't want me to reign over them here, and kill them before me."
but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.`

- 28** Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.
When he had thus spoken, he went on ahead, going up to Jerusalem.
And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.
- 29** И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,
It happened, when he drew near to Bethsphage and Bethany, at the mountain that is called Olivet, he sent two of his disciples,
And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,
- 30** сказав: пойдите в противоположащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его,
saying, "Go your way into the village on the other side, in which, as you enter, you will find a colt tied, whereon no man ever yet sat. Untie him, and bring him.
having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];
- 31** и если кто спросит вас: зачем отвязываете? скажите ему так: он надобен Господу.
If anyone asks you, `Why are you untying it?` say to him: `The Lord needs it.`"
and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him --
The Lord hath need of it.`
- 32** Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.
Those who were sent went away, and found things just as he had told them.
And those sent, having gone away, found according as he said to them,
- 33** Когда же они отвязывали молодого осла, хозяева его сказали им: зачем отвязываете осленка?
As they were untying the colt, the owners of it said to them, `Why are you untying the colt?`

and while they are loosing the colt, its owners said unto them, `Why loose ye the colt?`
- 34** Они отвечали: он надобен Господу.
They said, `The Lord needs it.`
and they said, `The Lord hath need of it;`
- 35** И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.
They brought it to Jesus. They threw their cloaks on the colt, and set Jesus on them.
and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.
- 36** И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге.
As he went, they spread their cloaks in the way.
And as he is going, they were spreading their garments in the way,

- 37** А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,
As he was now getting near, at the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen,
and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,
- 38** говоря: благословен Царь, грядущий во имя Господне! мир на небесах и слава в вышних!
saying, "Blessed is the King who comes in the name of the Lord! Peace in heaven, and glory in the highest!"
saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`
- 39** И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам Твоим.
Some of the Pharisees from the multitude said to him, "Teacher, rebuke your disciples!"
And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`
- 40** Но Он сказал им в ответ: сказываю вам, что если они умолкнут, то камни возопиют.
He answered them, "I tell you that if these were silent, the stones would cry out."
and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`
- 41** И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем
When he drew near, he saw the city and wept over it,
And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,
- 42** и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,
saying, "If you, even you, had known today the things which belong to your peace! But now, they are hidden from your eyes.
saying -- `If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.
- 43** ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду,
For the days will come on you, when your enemies will throw up a barricade against you, surround you, hem you in on every side,
`Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,

- 44 и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.
and will dash you and your children within you to the ground. They will not leave in you one stone on another, because you didn't know the time of your visitation."
and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.`
- 45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,
He entered into the temple, and began to drive out those who bought and sold in it,
And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,
- 46 говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.
saying to them, "It is written, `My house is a house of prayer,` but you have made it a `den of robbers`!"
saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`
- 47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и старейшины народа искали погубить Его,
He was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes and the leading men among the people sought to destroy him.
And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --
- 48 и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.
They couldn't find what they might do, for all the people hung on to every word that he said.
and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.
- 1 В один из тех дней, когда Он учил народ в храме и благовествовал, приступили первосвященники и книжники со старейшинами,
It happened on one of those days, as he was teaching the people in the temple and preaching the gospel, that the chief priests and scribes came to him with the elders.
And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],
- 2 и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?
They asked him, "Tell us: by what authority do you do these things? Or who is giving you this authority?"
and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`
- 3 Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, и скажите Мне:
He answered them, "I also will ask you one question. Tell me:
And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:

- 4 крещение Иоанново с небес было, или от человеков?
the baptism of John, was it from heaven, or from men?"
the baptism of John, from heaven was it, or from men?"
- 5 Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему?
They reasoned with themselves, saying, "If we say, `From heaven,` he will say, `Why didn't you believe him?`
And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?"
- 6 а если скажем: от человеков, то весь народ побьет нас камнями, ибо он уверен, что Иоанн есть пророк.
But if we say, `From men,` all the people will stone us, for they are persuaded that John was a prophet."
and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.`
- 7 И отвечали: не знаем откуда.
They answered that they didn't know where it was from.
And they answered, that they knew not whence [it was],
- 8 Иисус сказал им: и Я не скажу вам, какую властью это делаю.
Jesus said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things."
and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`
- 9 И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник и отдал его виноградарям, и отлучился на долгое время;
He began to tell the people this parable. "A man planted a vineyard, and rented it out to some farmers, and went into another country for a long time.
And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,
- 10 и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы они дали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем.
At the proper season, he sent a servant to the farmers to collect his share of the fruit of the vineyard. But the farmers beat him, and sent him away empty.
and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.
- 11 Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем.
He sent yet another servant, and they also beat him, and treated him shamefully, and sent him away empty.
`And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;
- 12 И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.
He sent yet a third, and they also wounded him, and threw him out.
and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.

- 13** Тогда сказал господин виноградника: что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся.
The lord of the vineyard said, `What will I do? I will send my beloved son. It may be that seeing him, they will respect him.`
`And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;
- 14** Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство его будет наше.
But when the farmers saw him, they reasoned among themselves, saying, `This is the heir. Come, let`s kill him, that the inheritance may be ours.`
and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become ours;
- 15** И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?
They threw him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?
and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?
- 16** Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!
He will come and destroy these farmers, and will give the vineyard to others." When they heard it, they said, "God forbid!"
He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others.` And having heard, they said, `Let it not be!`
- 17** Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла?
But he looked at them, and said, "Then what is this that is written, `The stone which the builders rejected, The same was made the chief cornerstone?`
and he, having looked upon them, said, `What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?
- 18** Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.
"Everyone who falls on that stone will be broken to pieces, but it will crush whoever it falls on to dust."
every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.`
- 19** И искали в это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но боялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.
The chief priests and the scribes sought to lay hands on Him that very hour, but they feared the people -- for they knew He had spoken this parable against them.
And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.

- 20** И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя.
They watched him, and sent out spies, who pretended to be righteous, that they might trap him in something he said, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.
And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,
- 21** И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;
They asked him, "Teacher, we know that you say and teach what is right, and aren't partial to anyone, but truly teach the way of God.
and they questioned him, saying, `Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;
- 22** позволительно ли нам давать подать кесарю, или нет?
Is it lawful for us to pay taxes to Caesar, or not?"
Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?
- 23** Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?
But he perceived their slyness, and said to them, "Why do you test me?
And he, having perceived their craftiness, said unto them, `Why me do ye tempt?
- 24** Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы.
Show me a denarius. Whose image and inscription are on it?" They answered, "Caesar`s."
shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?` and they answering said, `Of Caesar:`
- 25** Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.
He said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar`s, and to God the things that are God`s."
and he said to them, `Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`
- 26** И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.
They weren't able to trap him in his words before the people. They marveled at his answer, and were silent.
and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.
- 27** Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:
Some of the Sadducees came to him, those who deny that there is a resurrection.
And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,

- 28** Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семя брату своему.
They asked him, "Teacher, Moses wrote to us that if a man`s brother dies having a wife, and he is childless, his brother should take the wife, and raise up children for his brother. saying, `Teacher, Moses wrote to us, If any one`s brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.
- 29** Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным;
There were therefore seven brothers. The first took a wife, and died childless.
`There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,
- 30** взял ту жену второй, и тот умер бездетным;
The second took her as wife, and he died childless.
and the second took the wife, and he died childless,
- 31** взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей;
The third took her, and likewise the seven all left no children, and died.
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;
- 32** после всех умерла и жена;
Afterward the woman also died.
and last of all died also the woman:
- 33** итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?
Therefore in the resurrection whose wife of them will she be? For the seven had her as a wife."
in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.`
- 34** Иисус сказал им в ответ: чада века сего женятся и выходят замуж;
Jesus said to them, "The sons of this age marry, and are given in marriage.
And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,
- 35** а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,
But those who are considered worthy to attain to that age and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.
but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;
- 36** и умереть уже не могут, ибо они равны Ангелам и суть сыны Божии, будучи сынами воскресения.
For neither can they die any more, for they are like the angels, and are sons of God, being sons of the resurrection.
for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.

- 37 **А что мертвые воскреснут, и Моисей показал при купине, когда назвал Господа Богом Авраама и Богом Исаака и Богом Иакова.**
But that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he called the Lord
‘The God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.’
‘And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the
Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;
- 38 **Бог же не есть [Бог] мертвых, но живых, ибо у Него все живы.**
Now he is not the God of the dead, but of the living, for all are alive to him.”
and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.’
- 39 **На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал.**
Some of the scribes answered, "Teacher, you speak well."
And certain of the scribes answering said, ‘Teacher, thou didst say well;’
- 40 **И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:**
They didn’t dare to ask him any more questions.
and no more durst they question him anything.
- 41 **как говорят, что Христос есть Сын Давидов,**
He said to them, "Why do they say that the Christ is David’s son?
And he said unto them, ‘How do they say the Christ to be son of David,
- 42 **а сам Давид говорит в книге псалмов: сказал Господь Господу моему: седи одесную**
Меня,
David himself says in the book of Psalms, ‘The Lord said to my Lord, "Sit at my right hand,
and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my
right hand,
- 43 **доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?**
Until I make your enemies the footstool of your feet.”
till I shall make thine enemies thy footstool;
- 44 **Итак, Давид Господом называет Его; как же Он Сын ему?**
"David therefore calls him Lord, so how is he his son?"
David, then, doth call him lord, and how is he his son?’
- 45 **И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:**
In the hearing of all the people, he said to his disciples,
And, all the people hearing, he said to his disciples,
- 46 **остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят**
приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на
пиршествах,
"Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the
marketplaces, the best seats in the synagogues, and the best places at feasts;
‘Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving
salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the
suppers,

- 47** которые поедают дома вдов и лицемерно долго молятся; они примут тем большее осуждение.
who devour widows` houses, and for a pretence make long prayers: these will receive greater condemnation."
who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.`
- 1** Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;
He looked up, and saw the rich people who were putting their gifts into the treasury.
And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,
- 2** увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,
He saw a certain poor widow casting in two lepta.
and he saw also a certain poor widow casting there two mites,
- 3** и сказал: истинно говорю вам, что эта бедная вдова больше всех положила;
He said, "Truly I tell you, this poor widow put in more than all of them,
and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;
- 4** ибо все те от избытка своего положили в дар Богу, а она от скудости своей положила все пропитание свое, какое имела.
for all these put in gifts for God from their abundance, but she, out of her lack, put in all that she had to live on."
for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`
- 5** И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал:
As some were talking about the temple and how it was decorated with beautiful stones and gifts, he said,
And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,
- 6** придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.
"As for these things which you see, the days will come, in which there will not be left here one stone on another that will not be thrown down."
`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`
- 7** И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?
They asked him, "Teacher, when therefore will these things be? What is the sign that these things are about to happen?"
And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?`

- 8 Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.
He said, "Watch out that you don't get led astray, for many will come in my name, saying, 'I AM,' and, 'The time is at hand.' Therefore don't follow them.
And he said, 'See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;**
- 9 Когда же услышите о войнах и смятениях, не ужасайтесь, ибо этому надлежит быть прежде; но не тотчас конец.
When you hear of wars and disturbances, don't be terrified, for these things must happen first, but the end won't come immediately."
and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.'**
- 10 Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;
Then he said to them, "Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.
Then said he to them, 'Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,**
- 11 будут большие землетрясения по местам, и глады, и моры, и ужасные явления, и великие знамения с неба.
There will be great earthquakes, famines, and plagues in various places. There will be terrors and great signs from heaven.
great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;**
- 12 Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать [вас], предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;
But before all these things, they will lay their hands on you and will persecute you, delivering you up to synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name's sake.
and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name's sake;**
- 13 будет же это вам для свидетельства.
It will turn out as a testimony to you.
and it shall become to you for a testimony.**
- 14 Итак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать,
Settle it therefore in your hearts not to meditate beforehand how to answer,
'Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,**
- 15 ибо Я дам вам уста и премудрость, которой не возмогут противоречить ни противостоять все, противящиеся вам.
for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to withstand or to contradict.
for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.**

- 16** Преданы также будете и родителями, и братьями, и родственниками, и друзьями, и некоторых из вас умертвят;
But you will be handed over even by parents, brothers, relatives, and friends. Some of you will they cause to be put to death.
`And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;
- 17** и будете ненавидимы всеми за имя Мое,
You will be hated by all men for my name`s sake.
and ye shall be hated by all because of my name --
- 18** но и волос с головы вашей не пропадет, --
Not a hair of your head will perish.
and a hair out of your head shall not perish;
- 19** терпением вашим спасайте души ваши.
By your endurance you will win your souls.
in your patience possess ye your souls.
- 20** Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:
"But when you see Jerusalem surrounded by armies, then know that its desolation is at hand.
`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;
- 21** тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,
Then let those who are in Judea flee to the mountains. Let them who are in the midst of her depart. Don`t let those who are in the country enter therein.
then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;
- 22** потому что это дни отмщения, да исполнится все написанное.
For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.
- 23** Горе же беременным и питающим сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей:
Woe to those who are pregnant and to those who nurse infants in those days! For there will be great distress in the land, and wrath to this people.
`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;

- 24 и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.
They will fall by the edge of the sword, and will be led captive into all the nations.
Jerusalem will be trampled down by the Gentiles, until the times of the Gentiles are fulfilled.
and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.
- 25 И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;
There will be signs in the sun, moon, and stars; and on the earth anxiety of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the waves;
`And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;
- 26 люди будут издыхать от страха и ожидания [бедствий], грядущих на вселенную, ибо силы небесные поколеблются,
men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens will be shaken.
men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.
- 27 и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.
Then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory.
`And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;
- 28 Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.
But when these things begin to happen, look up, and lift up your heads, because your redemption is near."
and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.`
- 29 И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и на все деревья:
He told them a parable. "See the fig tree, and all the trees.
And he spake a simile to them: `See the fig-tree, and all the trees,
- 30 когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.
When they are already budding, you see it and know by your own selves that the summer is already near.
when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;
- 31 Так, и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие.
Even so you also, when you see these things happening, know that the kingdom of God is near.
so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;

- 32** Истинно говорю вам: не преидет род сей, как все это будет;
Most assuredly I tell you, this generation will not pass away until all things are accomplished.
verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;
- 33** небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.
Heaven and earth will pass away, but my words will by no means pass away.
the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.
- 34** Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,
"So be careful, or your hearts will be loaded down with carousing, drunkenness, and cares of this life, and that day will come on you suddenly.
`And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,
- 35** ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;
For it will come like a snare on all those who dwell on the surface of all the earth.
for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,
- 36** итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих [бедствий] и предстать пред Сына Человеческого.
Therefore be watchful all the time, asking that you may be counted worthy to escape all these things that will happen, and to stand before the Son of Man."
watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.`
- 37** Днем Он учил в храме, а ночи, выходя, проводил на горе, называемой Елеонскою.
Every day Jesus was teaching in the temple, and every night he went out, and spent the night on the mountain that is called Olivet.
And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;
- 38** И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.
All the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.
and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.
- 1** Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою,
Now the feast of unleavened bread drew near, which is called the Passover.
And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,
- 2** и искали первосвященники и книжники, как бы погубить Его, потому что боялись народа.
The chief priests and the scribes sought how they might put him to death, for they feared the people.
and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.

- 3** Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искарриотом, одного из числа двенадцати,
Satan entered into Judas, who was called Iscariot, being numbered with the twelve.
And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,
- 4** и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.
He went away, and talked with the chief priests and captains about how he might deliver him to them.
and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,
- 5** Они обрадовались и согласились дать ему денег;
They were glad, and agreed to give him money.
and they rejoiced, and covenanted to give him money,
- 6** и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.
He consented, and sought an opportunity to deliver him to them in the absence of the multitude.
and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.
- 7** Настал же день опресноков, в который надлежало заколоть пасхального [агнца],
The day of unleavened bread came, on which the Passover must be sacrificed.
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,
- 8** и послал [Иисус] Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.
He sent Peter and John, saying, "Go and prepare the Passover for us, that we may eat."
and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`
- 9** Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?
They said to him, "Where do you want us to prepare?"
and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`
- 10** Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,
He said to them, "Behold, when you have entered into the city, a man carrying a pitcher of water will meet you. Follow him into the house which he enters.
And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go in,
- 11** и скажите хозяину дома: Учитель говорит тебе: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?
Tell the master of the house, `The Teacher says to you, "Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?"`
and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?

- 12 **И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.**
He will show you a large, furnished upper room. Make preparations there.
and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`
- 13 **Они пошли, и нашли, как сказал им, и приготовили пасху.**
They went, found things as he had told them, and they prepared the Passover.
and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.
- 14 **И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,**
When the hour had come, he sat down with the twelve apostles.
And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,
- 15 **и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания,**
He said to them, "I have earnestly desired to eat this Passover with you before I suffer,
and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,
- 16 **ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием.**
for I tell you, I will no longer by any means eat of it until it is fulfilled in the kingdom of God."
for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`
- 17 **И, взяв чашу и благодарив, сказал: примите ее и разделите между собою,**
He received a cup, and when he had given thanks, he said, "Take this, and share it among yourselves,
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,
- 18 **ибо сказываю вам, что не буду пить от плода виноградного, доколе не придет Царствие Божие.**
for I tell you, I will not drink at all again from the fruit of the vine, until the kingdom of God comes."
for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`
- 19 **И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.**
He took bread, and when he had given thanks, he broke it, and gave to them, saying, "This is my body which is given for you. Do this in memory of me."
And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`
- 20 **Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша [есть] Новый Завет в Моей крови, которая за вас проливается.**
He took the cup in like manner after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood, that which is poured out for you.
In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.

- 21** И вот, рука предающего Меня со Мною за столом;
But behold, the hand of him who betrays me is with me on the table.
`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,
- 22** впрочем, Сын Человеческий идет по предназначению, но горе тому человеку, которым Он предается.
The Son of Man indeed goes, as it has been determined, but woe to that man through whom he is betrayed!"
and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but wo to that man through whom he is being delivered up.`
- 23** И они начали спрашивать друг друга, кто бы из них был, который это сделает.
They began to question among themselves, which of them it was that would do this thing.
And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.
- 24** Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим.
There arose also a contention among them, which of them was considered to be greatest.
And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.
- 25** Он же сказал им: цари господствуют над народами, и владеющие ими благодетелями называются,
He said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them, and those who have authority over them are called `benefactors.`"
And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;
- 26** а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий--как служащий.
But not so with you. But one who is the greater among you, let him become as the lesser, and one who is governing, as one who serves.
but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;
- 27** Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.
For who is greater, one who sits at the table, or one who serves? Isn't it he who sits at the table? But I am in the midst of you as one who serves.
for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.
- 28** Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,
But you are those who have continued with me in my temptations.
`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,
- 29** и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,
I appoint to you a kingdom, even as my Father appointed to me,
and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,

- 30** да ядите и пиете за трапезою Моею в Царстве Моем, и сядете на престолах судить двенадцать колен Израилевых.
that you may eat and drink at my table in my kingdom. You will sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel."
that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`
- 31** И сказал Господь: Симон! Симон! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу,
The Lord said, "Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat,
And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,
- 32** но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.
but I prayed for you, that your faith wouldn't fail. You, when once you have turned again, establish your brothers."
and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`
- 33** Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.
He said to him, "Lord, I am ready to go with you both to prison and to death!"
And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`
- 34** Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.
He said, "I tell you, Peter, the rooster will by no means crow today, before you deny that you know me three times."
and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`
- 35** И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли вы в чем недостаток? Они отвечали: ни в чем.
He said to them, "When I sent you out without purse, and wallet, and shoes, did you lack anything?" They said, "Nothing."
And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`
- 36** Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тот возьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и купи меч;
Then he said to them, "But now, whoever has a purse, let him take it, and likewise a wallet. Whoever has none, let him sell his cloak, and buy a sword.
Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,

- 37 **ибо сказываю вам, что должно исполниться на Мне и сему написанному: и к злодеям причтен. Ибо то, что о Мне, приходит к концу.**
For I tell you that this which is written must still be fulfilled in me: `He was counted with the lawless.` For that which concerns me has an end."
for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`
- 38 **Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.**
They said, "Lord, behold, here are two swords." He said to them, "That is enough."
And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`
- 39 **И, выйдя, пошел по обыкновению на гору Елеонскую, за Ним последовали и ученики Его.**
He came out, and went, as his custom was, to the Mount of Olives. His disciples also followed him.
And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,
- 40 **Придя же на место, сказал им: молитесь, чтобы не впасть в искушение.**
When he was at the place, he said to them, "Pray that you don't enter into temptation."
and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`
- 41 **И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,**
He was withdrawn from them about a stone`s throw, and he knelt down and prayed,
And he was withdrawn from them, as it were a stone`s cast, and having fallen on the knees he was praying,
- 42 **говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да будет.**
saying, "Father, if you are willing, remove this cup from me. Nevertheless, not my will, but yours, be done."
saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.` --
- 43 **Явился же Ему Ангел с небес и укреплял Его.**
An angel from heaven appeared to him, strengthening him.
And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;
- 44 **И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.**
Being in agony he prayed more earnestly. His sweat became like great drops of blood falling down on the ground.
and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.
- 45 **Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали**
When he rose up from his prayer, he came to the disciples, and found them sleeping because of grief,
And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,

- 46 и сказал им: что вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть в искушение.
and said to them, "Why do you sleep? Rise and pray that you may not enter into temptation."
and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.`
- 47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.
While he was still speaking, behold, a multitude, and he who was called Judas, one of the twelve, went in front of them. He came near to Jesus to kiss him.
And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,
- 48 Иисус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына Человеческого?
But Jesus said to him, "Judas, do you betray the Son of Man with a kiss?"
and Jesus said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`
- 49 Бывшие же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?
When those who were around him saw what was about to happen, they said, "Lord, shall we strike with the sword?"
And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`
- 50 И один из них ударил раба первосвященникова, и отсекал ему правое ухо.
A certain one of them struck the servant of the high priest, and cut off his right ear.
And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,
- 51 Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.
But Jesus answered, "Let me at least do this" -- and he touched his ear, and healed him.
and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.
- 52 Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня?
Jesus said to the chief priests, captains of the temple, and elders, who had come against him, "Have you come out as against a robber, with swords and clubs?
And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?
- 53 Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.
When I was with you in the temple daily, you didn't stretch out your hands against me. But this is your hour, and the power of darkness."
while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`

- 54** **Взяв Его, повели и привели в дом первосвященника. Петр же следовал издали.**
They seized him, and led him away, and brought him into the high priest's house. But Peter followed from a distance.
And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,
- 55** **Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.**
When they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.
and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,
- 56** **Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним.**
A certain servant girl saw him as he sat in the light, and looking intently at him, said, "This man also was with him."
and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`
- 57** **Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его.**
He denied Jesus, saying, "Woman, I don't know him."
and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`
- 58** **Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет!**
After a little while someone else saw him, and said, "You also are one of them!" But Peter answered, "Man, I am not!"
And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`
- 59** **Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.**
After about one hour passed, another confidently affirmed, saying, "Truly this man also was with him, for he is a Galilean!"
And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`
- 60** **Но Петр сказал тому человеку: не знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.**
But Peter said, "Man, I don't know what you are talking about!" Immediately, while he was still speaking, a rooster crowed.
and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.
- 61** **Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово Господа, как Он сказал ему: прежде нежели пропоет петух, отречешься от Меня трижды.**
The Lord turned, and looked at Peter. Peter remembered the Lord's word, how he said to him, "Before the rooster crows you will deny me three times."
And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`

- 62 **И, выйдя вон, горько заплакал.
He went out, and wept bitterly.
and Peter having gone without, wept bitterly.**
- 63 **Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;
The men who held Jesus mocked him and beat him.
And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];**
- 64 **и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?
Having blindfolded him, they struck him on the face and asked him, "Prophecy! Who is the
one who struck you?"
and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning
him, saying, `Prophecy who he is who smote thee`**
- 65 **И много иных хулений произносили против Него.
They spoke many other things against him, insulting him.
and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.**
- 66 **И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и
ввели Его в свой синедрион
As soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together,
both chief priests and scribes, and they led him away into their council, saying,
And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief
priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,**
- 67 **и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите;
"If you are the Christ, tell us." But he said to them, "If I tell you, you won't believe,
saying, `If thou be the Christ, tell us.` And he said to them, `If I may tell you, ye will not
believe;**
- 68 **если же и спрошу вас, не будете отвечать Мне и не отпустите [Меня];
and if I ask, you will in no way answer me or let me go.
and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;**
- 69 **отныне Сын Человеческий воссядет одесную силы Божией.
From now on, the Son of Man will be seated at the right hand of the power of God."
henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.`**
- 70 **И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.
They all said, "Are you then the Son of God?" He said to them, "You say it, because I AM."

And they all said, `Thou, then, art the Son of God?` and he said unto them, `Ye say [it],
because I am;`**
- 71 **Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст
Его.
They said, "Why do we need any more witness? For we ourselves have heard from his own
mouth!"
and they said, `What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his
mouth.`**

- 1** И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,
The whole company of them rose up and brought him before Pilate.
And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,
- 2** и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает
давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем.
They began to accuse him, saying, "We found this man perverting the nation, forbidding
paying taxes to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king."
and began to accuse him, saying, `This one we found perverting the nation, and
forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.`
- 3** Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты говоришь.
Pilate asked him, "Are you the King of the Jews?" He answered him, "So you say."
And Pilate questioned him, saying, `Thou art the king of the Jews?` and he answering
him, said, `Thou dost say [it].`
- 4** Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом
человеке.
Pilate said to the chief priests and the multitudes, "I find no basis for a charge against
this man."
And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`
- 5** Но они настаивали, говоря, что Он возмущает народ, уча по всей Иудее, начиная от
Галилеи до сего места.
But they insisted, saying, "He stirs up the people, teaching throughout all Judea,
beginning from Galilee even to this place."
and they were the more urgent, saying -- `He doth stir up the people, teaching throughout
the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.`
- 6** Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?
But when Pilate heard Galilee mentioned, he asked if the man was a Galilean.
And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,
- 7** И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был
также в Иерусалиме.
When he found out that he was in Herod`s jurisdiction, he sent him to Herod, who was also
in Jerusalem in those days.
and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod,
he being also in Jerusalem in those days.
- 8** Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что
много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,
Now when Herod saw Jesus, he was exceedingly glad, for he had wanted to see him for a
long time, because he had heard many things about him. He hoped to see some miracle
done by him.
And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long
[time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some
sign to see done by him,

- 9 и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.
He questioned him with many words, but he gave no answers.
and was questioning him in many words, and he answered him nothing.
- 10 Первосвященники же и книжники стояли и усиленно обвиняли Его.
The chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.
And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,
- 11 Но Ирод со своими воинами, унижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.
Herod with his soldiers humiliated him and mocked him. Dressing him in luxurious clothing, they sent him back to Pilate.
and Herod with his soldiers having set him at nought, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,
- 12 И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.
Herod and Pilate became friends with each other that very day, for before that they were enemies with each other.
and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.
- 13 Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,
Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,
And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,
- 14 сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;
and said to them, "You brought this man to me as one that perverts the people, and see, I have examined him before you, and found no basis for a charge against this man concerning those things of which you accuse him.
said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;
- 15 и Ирод также, ибо я посылал Его к нему; и ничего не найдено в Нем достойного смерти;
Neither has Herod, for I sent you to him, and see, nothing worthy of death has been done by him.
no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;
- 16 итак, наказав Его, отпущу.
I will therefore chastise him and release him."
having chastised, therefore, I will release him,`
- 17 А ему и нужно было для праздника отпустить им одного [узника].
Now he had to release one prisoner to them at the feast.
for it was necessary for him to release to them one at every feast,

- 18 Но весь народ стал кричать: смерть Ему! а отпусти нам Варавву.
But they all cried out together, saying, "Away with this man! Release to us Barabbas!" --
and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us
Barabbas,`
- 19 Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.
one who was thrown into prison for a certain revolt in the city, and for murder.
who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into
prison.
- 20 Пилат снова возвысил голос, желая отпустить Иисуса.
Pilate spoke to them again, desiring to release Jesus,
Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,
- 21 Но они кричали: распни, распни Его!
but they shouted, saying, "Crucify! Crucify him!"
but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`
- 22 Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного смерти не
нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу.
He said to them the third time, "Why? What evil has this man done? I have found no capital
crime in him. I will therefore chastise him and release him."
And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in
him; having chastised him, then, I will release [him].`
- 23 Но они продолжали с великим криком требовать, чтобы Он был распят; и превозмог
крик их и первосвященников.
But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. Their voices and
the voices of the chief priests prevailed.
And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and
those of the chief priests, were prevailing,
- 24 И Пилат решил быть по прошению их,
Pilate adjudged that what they asked for should be done.
and Pilate gave judgment for their request being done,
- 25 и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они
просили; а Иисуса предал в их волю.
He released him who had been thrown into prison for insurrection and murder, for whom
they asked, but he delivered Jesus up to their will.
and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison,
whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.
- 26 И когда повели Его, то, захватив некоего Симона Киринеянина, шедшего с поля,
возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом.
When they led him away, they grabbed one Simon of Cyrene, coming from the country, and
laid on him the cross, to carry it after Jesus.
And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from
the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.

- 27** И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.
A great multitude of the people followed him, including women who also mourned and lamented him.
And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,
- 28** Иисус же, обратившись к ним, сказал: дочери Иерусалимские! не плачьте обо Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,
But Jesus, turning to them, said, "Daughters of Jerusalem, don't weep for me, but weep for yourselves and for your children.
and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;
- 29** ибо приходят дни, в которые скажут: блаженны неплодные, и утробы неродившие, и сосцы непитавшие!
For behold, the days are coming in which they will say, `Blessed are the barren, the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.`
for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;
- 30** тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!
Then will they begin to tell the mountains, `Fall on us!` and to the hills, `Cover us.`
then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; --
- 31** Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет?
For if they do these things in the green tree, what will be done in the dry?"
for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?
- 32** Вели с Ним на смерть и двух злодеев.
There were also others, two criminals, led with him to be put to death.
And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;
- 33** И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.
When they came to the place that is called The Skull, they crucified him there with the criminals, one on the right and the other on the left.
and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.
- 34** Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.
Jesus said, "Father, forgive them, for they don't know what they are doing." Dividing his garments among them, they cast lots.
And Jesus said, `Father, forgive them, for they have not known what they do;` and parting his garments they cast a lot.

- 35** И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий.
The people stood watching. The rulers with them also scoffed at him, saying, "He saved others. Let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen one!"
And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, `Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of
- 36** Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему укусу
The soldiers also mocked him, coming to him and offering him vinegar,
And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,
- 37** и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.
and saying, "If you are the King of the Jews, save yourself!"
and saying, `If thou be the king of the Jews, save thyself.`
- 38** И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.
An inscription was also written over him in letters of Greek, Latin, and Hebrew: "THIS IS THE KING OF THE JEWS."
And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, `This is the King of the Jews.`
- 39** Один из повешенных злодеев злословил Его и говорил: если Ты Христос, спаси Себя и нас.
One of the criminals who was hanged insulted him, saying, "If you are the Christ, save yourself and us!"
And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`
- 40** Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?
But the other answered, and rebuking him said, "Don't you even fear God, seeing you are in the same condemnation?"
And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?
- 41** и мы [осуждены] справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал.
And we indeed justly, for we receive the due reward for our deeds, but this man has done nothing wrong."
and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`
- 42** И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидешь в Царствие Твое!
He said to Jesus, "Lord, remember me when you come into your kingdom."
and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`
- 43** И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.
He said to him, "Most assuredly I tell you, today you will be with me in Paradise."
and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`

- 44** Было же около шестого часа дня, и сделалась тьма по всей земле до часа девятого:
It was now about the sixth hour, and darkness came over the whole land until the ninth hour.
And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,
- 45** и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по середине.
The sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two.
and the sun was darkened, and the veil of the sanctuary was rent in the midst,
- 46** Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! в руки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.
Jesus, crying with a loud voice, said, "Father, into your hands I commit my spirit!" Having said this, he breathed his last.
and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;`
and these things having said, he breathed forth the spirit.
- 47** Сотник же, видев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник.
When the centurion saw what was done, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous man."
And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`
- 48** И весь народ, шедший на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.
All the multitudes that came together to see this, when they saw the things that were done, returned beating their breasts.
and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;
- 49** Все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это.
All his acquaintances, and the women who followed with him from Galilee, stood far away, watching these things.
and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.
- 50** Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,
Behold, a man named Joseph, who was a member of the council, a good and righteous
And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,
- 51** не участвовавший в совете и в деле их; из Аримафеи, города Иудейского, ожидавший также Царствия Божия,
(he had not consented to their counsel and deed), from Arimathea, a city of the Jews, who was also waiting for the kingdom of God:
-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,

- 52** пришел к Пилату и просил тела Иисусова;
this man went to Pilate, and asked for Jesus` body.
he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,
- 53** и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном [в скале], где еще никто не был положен.
He took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was cut in stone, where no man had ever yet lain.
and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.
- 54** День тот был пятница, и наступала суббота.
It was the day of the Preparation, and the Sabbath was coming on.
And the day was a preparation, and sabbath was approaching,
- 55** Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его;
The women, who had come with him out of Galilee, followed after, and saw the tomb, and how his body was laid.
and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,
- 56** возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.
They returned, and prepared spices and ointments. On the Sabbath they rested according to the commandment.
and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.
- 1** В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;
But on the first day of the week, at early dawn, they and some others came to the tomb, bringing the spices which they had prepared.
And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,
- 2** но нашли камень отваленным от гроба.
They found the stone rolled away from the tomb.
and they found the stone having been rolled away from the tomb,
- 3** И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.
They entered in, and didn`t find the Lord Jesus` body.
and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.
- 4** Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.
It happened, while they were greatly perplexed about this, behold, two men stood by them in dazzling clothing.
And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,

- 5** И когда они были в страхе и наклонили лица [свои] к земле, сказали им: что вы ищите живого между мертвыми?
Becoming terrified, they bowed their faces down to the earth. They said to them, "Why do you seek the living among the dead?
and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, `Why do ye seek the living with the dead?"
- 6** Его нет здесь: Он воскрес; вспомните, как Он говорил вам, когда был еще в Галилее, He isn't here, but is risen. Remember what he told you when he was still in Galilee, he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,
- 7** сказывая, что Сыну Человеческому надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.
saying that the Son of Man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again?"
saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.`
- 8** И вспомнили они слова Его;
They remembered his words,
And they remembered his sayings,
- 9** и, возвратившись от гроба, возвестили всё это одиннадцати и всем прочим.
returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.
- 10** То были Магдалина Мария, и Иоанна, и Мария, [мать] Иакова, и другие с ними, которые сказали о сем Апостолам.
Now they were Mary Magdalene, Joanna, and Mary the mother of James. The other women with them told these things to the apostles.
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,
- 11** И показались им слова их пустыми, и не поверили им.
These words seemed to them to be nonsense, and they didn't believe them.
and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.
- 12** Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.
But Peter got up and ran to the tomb. Stooping and looking in, he saw the strips of linen lying by themselves, and he departed to his home, wondering what had happened.
And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.

- 13** В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус;
Behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was sixty stadia from Jerusalem.
And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,
- 14** и разговаривали между собою о всех сих событиях.
They talked with each other about all of these things which had happened.
and they were conversing with one another about all these things that have happened.
- 15** И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.
It happened, while they talked and questioned together, that Jesus himself came near, and went with them.
And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,
- 16** Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.
But their eyes were kept from recognizing him.
and their eyes were holden so as not to know him,
- 17** Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?
He said to them, "What are you talking about as you walk, and are sad?"
and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`
- 18** Один из них, именем Клеопа, сказал Ему в ответ: неужели Ты один из пришедших в Иерусалим не знаешь о происшедшем в нем в эти дни?
One of them, named Cleopas, answered him, "Are you the only one travelling in Jerusalem who doesn't know the things which have happened there in these days?"
And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?`
- 19** И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;
He said to them, "What things?" They said to him, "The things concerning Jesus, the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people;
And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Jesus of Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,
- 20** как предали Его первосвященники и начальники наши для осуждения на смерть и распяли Его.
and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.
how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;

- 21** А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло.
But we hoped that it was he who would redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things happened.
and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.
- 22** Но и некоторые женщины из наших изумили нас: они были рано у гроба
Also, certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;
`And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,
- 23** и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив.
and when they didn't find his body, they came saying that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.
and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,
- 24** И пошли некоторые из наших ко гробу и нашли так, как и женщины говорили, но Его не видели.
Some of us went to the tomb, and found it just like the women had said, but they didn't see him."
and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.`
- 25** Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!
He said to them, "Foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!
And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!
- 26** Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?
Didn't the Christ have to suffer these things, and to enter into his glory?"
Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?
- 27** И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.
Beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.
and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.
- 28** И приблизились они к тому селению, в которое шли; и Он показывал им вид, что хочет идти далее.
They drew near to the village, where they were going, and he acted like he would go further.
And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,

- 29 Но они удерживали Его, говоря: останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.
They urged him, saying, "Stay with us, for it is almost evening, and the day is almost over." He went in to stay with them.
and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.
- 30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.
It happened, when he had sat down at the table with them, he took the bread and gave thanks. Breaking it, he gave to them.
And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,
- 31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.
Their eyes were opened, and they recognized him, and he vanished out of their sight.
and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.
- 32 И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?
They said one to another, "Wasn't our heart burning within us, while he spoke to us along the way, and while he opened the scriptures to us?"
And they said one to another, `Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?`
- 33 И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать [Апостолов] и бывших с ними,
They rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those who were with them,
And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,
- 34 которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.
saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!"
saying -- `The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;`
- 35 И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.
They related the things that happened along the way, and how he was recognized by them in the breaking of the bread.
and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,
- 36 Когда они говорили о сем, Сам Иисус стал посреди них и сказал им: мир вам.
As they said these things, Jesus himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace be to you."
and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace -- to you;`

- 37** Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.
But they were terrified and filled with fear, and supposed that they saw a spirit.
and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a
- 38** Но Он сказал им: что смущаетесь, и для чего такие мысли входят в сердца ваши?
He said to them, "Why are you troubled? Why do questionings arise in your hearts?
And he said to them, `Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?
- 39** Посмотрите на руки Мои и на ноги Мои; это Я Сам; осяжите Меня и рассмотрите; ибо дух плоти и костей не имеет, как видите у Меня.
See my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, for a spirit doesn't have flesh and bones, as you see that I have."
see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.`
- 40** И, сказав это, показал им руки и ноги.
When he had said this, he showed them his hands and his feet.
And having said this, he shewed to them the hands and the feet,
- 41** Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?
While they still didn't believe for joy, and wondered, he said to them, "Do you have anything here to eat?"
and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, `Have ye anything here to eat?`
- 42** Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.
They gave him a piece of a broiled fish and some honeycomb.
and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,
- 43** И, взяв, ел пред ними.
He took it, and ate in front of them.
and having taken, he did eat before them,
- 44** И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророках и псалмах.
He said to them, "This is what I told you, while I was still with you, that all things must be fulfilled, which are written in the law of Moses, the prophets, and the psalms, concerning me."
and he said to them, `These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.`
- 45** Тогда отверз им ум к уразумению Писаний.
Then he opened their minds, that they might understand the scriptures.
Then opened he up their understanding to understand the Writings,

- 46 **И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,
He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day,
and he said to them -- `Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,**
- 47 **и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима.
and that repentance and remission of sins should be preached in his name to all the nations, beginning at Jerusalem.
and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:**
- 48 **Вы же свидетели сему.
You are witnesses of these things.
and ye -- ye are witnesses of these things.**
- 49 **И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.
Behold, I send forth the promise of my Father on you. But wait in the city of Jerusalem until you are clothed with power from on high."
`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`**
- 50 **И вывел их вон [из города] до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.
He led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.
And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,**
- 51 **И, когда благословлял их, стал отдаляться от них и возноситься на небо.
It happened, while he blessed them, that he withdrew from them, and was carried up into heaven.
and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;**
- 52 **Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.
They worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy,
and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,**
- 53 **И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.
and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.
and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.**
- 1 **В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;**

- 2 Оно было в начале у Бога.
The same was in the beginning with God.
this one was in the beginning with God;**
- 3 Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.
All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.
all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.**
- 4 В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.
In him was life, and the life was the light of men.
In him was life, and the life was the light of men,**
- 5 И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.
The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.
and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.**
- 6 Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.
There came a man, sent from God, whose name was John.
There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,**
- 7 Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.
The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.
this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;**
- 8 Он не был свет, но [был послан], чтобы свидетельствовать о Свете.
He was not the light, but was sent that he might testify about the light.
that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.**
- 9 Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.
The true light that enlightens everyone was coming into the world.
He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;**
- 10 В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.
He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.
in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:**
- 11 Пришел к своим, и свои Его не приняли.
He came to his own, and those who were his own didn't receive him.
to his own things he came, and his own people did not receive him;**

- 12** А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,
But as many as received him, to them he gave the right to become God`s children, to those who believe in his name:
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God -- to those believing in his name,
- 13** которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.
who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.
- 14** И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.
The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth.
And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.
- 15** Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.
John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, `He who comes after me has surpassed me, for he was before me.`"
John doth testify concerning him, and hath cried, saying, `This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;`
- 16** И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,
From his fullness we all received grace upon grace.
and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;
- 17** ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.
For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ.
for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;
- 18** Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.
No one has seen God at any time. The only conceived Son, who is in the bosom of the Father, he has declared him.
God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.
- 19** И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?
This is John`s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?"
And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, `Who art thou?`
- 20** Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.
He confessed, and didn`t deny, but he confessed, "I am not the Christ."
and he confessed and did not deny, and confessed -- `I am not the Christ.`

- 21** И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.
They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" He answered, "No."
And they questioned him, `What then? Elijah art thou?` and he saith, `I am not.` -- `The prophet art thou?` and he answered, `No.`
- 22** Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?
They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"
They said then to him, `Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?`
- 23** Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.
He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, `Make straight the way of the Lord,` as Isaiah the prophet said."
He said, `I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.`
- 24** А посланные были из фарисеев;
The ones who had been sent were from the Pharisees.
And those sent were of the Pharisees,
- 25** И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?
They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"
and they questioned him and said to him, `Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?`
- 26** Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас [Некто], Которого вы не знаете.
John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know, John answered them, saying, `I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,
- 27** Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостойн развязать ремень у обуви Его.
he who comes after me, whose sandal strap I'm not worthy to untie."
of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.`
- 28** Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.
These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.
These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,

- 29** На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет [на Себя] грех мира.
On the next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!
on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;
- 30** Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.
This is he of whom I said, `After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.`
this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:
- 31** Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.
I didn`t know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel."
and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.
- 32** И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.
John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.
And John testified, saying -- `I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;
- 33** Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящийся Духом Святым.
I didn`t recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, `On whoever you will see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit.`
and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;
- 34** И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.
I have seen, and have testified that this is the Son of God."
and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.`
- 35** На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.
Again, on the next day, John was standing with two of his disciples,
On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,
- 36** И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.
and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"
and having looked on Jesus walking, he saith, `Lo, the Lamb of God;`

- 37** Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.
The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.
- 38** Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, --что значит: учитель, --где живешь?
Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?"
They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"
And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, `What seek ye?` and they said to them, `Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?`
- 39** Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пребыли у Него день тот. Было около десятого часа.
He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.
He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.
- 40** Один из двух, слышавших от Иоанна [об Иисусе] и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.
One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter`s brother.
Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;
- 41** Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;
He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).
this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)
- 42** и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты--Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (Петр).
He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter).
and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)
- 43** На другой день [Иисус] восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.
On the next day, he was determined to go forth into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."
On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`
- 44** Филипп же был из Вифсаиды, из [одного] города с Андреем и Петром.
Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.
And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;

- 45 **Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.**
Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."
Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`
- 46 **Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойд и посмотри.**
Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."
and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`
- 47 **Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.**
Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"
Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`
- 48 **Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.**
Nathanael says to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."
Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Jesus answered and said to him, `Before Philip`s calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`
- 49 **Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.**
Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"
Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`
- 50 **Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.**
Jesus answered him, "Because I told you, `I saw you underneath the fig tree,` do you believe? You will see greater things than these."
Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`
- 51 **И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.**
He said to him, "Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."
and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`

- 1** На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там.
The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus` mother was there.
And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,
- 2** Был также зван Иисус и ученики Его на брак.
Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage.
and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;
- 3** И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них.
When the wine ran out, Jesus` Mother said to him, "They have no wine."
and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`
- 4** Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.
Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."
Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`
- 5** Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте.
His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."
His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`
- 6** Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших [по обычаю] очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры.
Now there were six water pots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three metretes apiece.
And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.
- 7** Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха.
Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.
Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;
- 8** И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли.
He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." They took it.
and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.
- 9** Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, --а он не знал, откуда [это вино], знали только служители, почерпавшие воду, --тогда распорядитель зовет жениха
When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn`t know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,
And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,

- 10** и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе.
and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"
and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`
- 11** Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.
This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory. His disciples believed in him.
This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;
- 12** После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пребыли немного дней.
After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and there they stayed not many days.
after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.
- 13** Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим
The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.
And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,
- 14** и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег.
He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.
and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,
- 15** И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, [также] и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.
He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers` money, and overthrew their tables.
and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,
- 16** И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли.
To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don`t make my Father`s house a marketplace!"
and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`
- 17** При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня.
His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."
And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`

- 18** На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что [имеешь] [власть] так поступать?
The Jews therefore answered him, "What sign do you show to us, seeing that you do these things?"
the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`
- 19** Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его.
Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."
Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`
- 20** На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его?
The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"
The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`
- 21** А Он говорил о храме тела Своего.
But he spoke of the temple of his body.
but he spake concerning the sanctuary of his body;
- 22** Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.
When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.
- 23** И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его.
Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.
And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;
- 24** Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех
But Jesus didn't trust himself to them, because he knew all people,
and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],
- 25** и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.
and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.
and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.

- 1 Между фарисеями был некто, именем Никодим, [один] из начальников Иудейских.
Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.
And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,
- 2 Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог.
The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him."
this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`
- 3 Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия.
Jesus answered him, "Most assuredly, I tell you, unless one is born anew, he can't see the kingdom of God."
Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`
- 4 Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться?
Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb, and be born?"
Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`
- 5 Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие.
Jesus answered, "Most assuredly I tell you, unless one is born of water and the Spirit, he can't enter into the kingdom of God!"
Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;
- 6 Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.
That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit.
that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.
- 7 Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше.
Don't marvel that I said to you, `You must be born anew.`
`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;
- 8 Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.
The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don't know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."
the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`

- 9 **Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть?**
Nicodemus answered him, "How can these things be?"
Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`
- 10 **Иисус отвечал и сказал ему: ты--учитель Израилев, и этого ли не знаешь?**
Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don't understand these things?"
Jesus answered and said to him, `Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!
- 11 **Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете.**
Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness.
`Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;
- 12 **Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, --как поверите, если буду говорить вам о небесном?**
If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?
if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?
- 13 **Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.**
No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.
and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down -- the Son of Man who is in the heaven.
- 14 **И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому,**
As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,
`And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,
- 15 **дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.**
that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.
that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,
- 16 **Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.**
For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.
for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.

- 17** Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него.
For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.
For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;
- 18** Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия.
He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God.
he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
- 19** Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы;
This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.
And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;
- 20** ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы,
For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, for fear that his works would be reprov'd.
for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;
- 21** а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.
But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done with God."
but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought.
- 22** После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил.
After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.
After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;
- 23** А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили [туда] и крестились,
John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.
and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --

- 24 **ибо Иоанн еще не был заключен в темницу.**
For John was not yet thrown into prison.
for John was not yet cast into the prison --
- 25 **Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении.**
There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with some Jews about purification.
there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,
- 26 **И пришли к Иоанну и сказали ему: равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему.**
They came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and all men come to him."
and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`
- 27 **Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать [на] [себя], если не будет дано ему с неба.**
John answered, "A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven.
John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;
- 28 **Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним.**
You yourselves testify about me, that I said, `I am not the Christ,` but, `I have been sent before him.`
ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;
- 29 **Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась.**
He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom`s voice. This, my joy, therefore is made full.
he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.
- 30 **Ему должно расти, а мне умяляться.**
He must increase, but I must decrease.
`Him it behoveth to increase, and me to become less;
- 31 **Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех,**
He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.
he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.

- 32** и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его.
What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.
`And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;
- 33** Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен,
He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.
he who is receiving his testimony did seal that God is true;
- 34** ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божию; ибо не мерою дает Бог Духа.
For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.
for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;
- 35** Отец любит Сына и все дал в руку Его.
The Father loves the Son, and has given all things into his hand.
the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;
- 36** Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.
He who believes in the Son has eternal life, but he who disobeys the Son won't see life, but the wrath of God remains on him."
he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.`
- 1** Когда же узнал Иисус о [дошедшем до] фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, --
Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John
When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,
- 2** хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, --
(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples),
(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)
- 3** то оставил Иудею и пошел опять в Галилею.
he left Judea, and departed again into Galilee.
he left Judea and went away again to Galilee,
- 4** Надлежало же Ему проходить через Самарию.
He needed to pass through Samaria.
and it was behoving him to go through Samaria.

- 5** Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.
So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.
He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;
- 6** Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.
Jacob`s well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.
and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;
- 7** Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить.
A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."
there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, `Give me to drink;`
- 8** Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.
For his disciples had gone away into the city to buy food.
for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;
- 9** Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.
The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)
the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.
- 10** Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.
Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, `Give me a drink,` you would have asked him, and he would have given you living water."
Jesus answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.`
- 11** Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?
The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?
The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?"

- 12** Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?
Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his sons, and his cattle?"
Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?"
- 13** Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять,
Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again,
Jesus answered and said to her, "Every one who is drinking of this water shall thirst again;
- 14** а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.
but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."
but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during."
- 15** Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать.
The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither come all the way here to draw."
The woman saith unto him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw."
- 16** Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.
Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."
Jesus saith to her, "Go, call thy husband, and come hither;"
- 17** Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа,
The woman answered, "I have no husband." Jesus said to her, "You said well, "I have no husband,"
the woman answered and said, "I have not a husband." Jesus saith to her, "Well didst thou say -- A husband I have not;
- 18** ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала.
for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly."
for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly."
- 19** Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.
The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet.
The woman saith to him, "Sir, I perceive that thou art a prophet;

- 20** Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.
Our fathers worshipped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."
our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.`
- 21** Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.
Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.
Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;
- 22** Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от
You worship that which you don't know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.
ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;
- 23** Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.
But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.
but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;
- 24** Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.
God is a Spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."
God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.`
- 25** Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.
The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ). "When he has come, he will declare to us all things."
The woman saith to him, `I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;`
- 26** Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.
Jesus said to her, "I who speak to you am he."
Jesus saith to her, `I am [he], who am speaking to thee.`
- 27** В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?
At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"
And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`

- 28 Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям:
So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people,
The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,
- 29 пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?
"Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"
`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`
- 30 Они вышли из города и пошли к Нему.
They went out of the city, and were coming to him.
They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.
- 31 Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.
In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."
And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`
- 32 Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете.
But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."
and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`
- 33 Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?
The disciples therefore said one to another, "Has anyone brought him something to eat?"
The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`
- 34 Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.
Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.
Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;
- 35 Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.
Don't you say, `There are yet four months until the harvest?` Behold, I tell you, lift up your eyes, and look at the fields, that they are white already to harvest.
do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.
- 36 Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,
He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together.
`And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;
- 37 ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.
For in this the saying is true, `One sows, and another reaps.`
for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.

- 38 Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.
I sent you to reap that for which you haven`t labored. Others have labored, and you have entered into their labor."
I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.**
- 39 И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.
From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, `He told me everything that I did."
And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- `He told me all things -- as many as I did.`**
- 40 И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня.
So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.
When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;**
- 41 И еще большее число уверовали по Его слову.
Many more believed because of his word.
and many more did believe because of his word,**
- 42 А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.
They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."
and said to the woman -- `No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ.`**
- 43 По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею,
After the two days he went forth from there and went into Galilee.
And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,**
- 44 ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве.
For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.
for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;**
- 45 Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, --ибо и они ходили на праздник.
So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.
when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.**

- 46 **Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен.**
He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.
Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,
- 47 **Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти.**
When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death.
he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.
- 48 **Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес.**
Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."
Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`
- 49 **Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой.**
The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies."
The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`
- 50 **Иисус говорит ему: пойдя, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел.**
Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.
Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,
- 51 **На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров.**
As he was now going down, his servants met him and reported, saying "your child lives!" and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`
- 52 **Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его.**
So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour, the fever left him."
he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him -- `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`
- 53 **Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его.**
So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, "Your son lives." He believed, as did his whole house.
then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;

- 54** Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.
This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee.
this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.
- 1** После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.
After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.
After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,
- 2** Есть же в Иерусалиме у Овечьих [ворот] купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.
Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, "Bethesda," having five porches.
and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,
- 3** В них лежало великое множество больных, слепых, хромым, иссохших, ожидающих движения воды,
In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water;
in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,
- 4** ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил [в нее] по возмущении воды, тот выздоравливал, какую бы ни был одержим болезнью.
for an angel of the Lord went down at certain times into the pool, and stirred up the water.
Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he was afflicted with.
for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.
- 5** Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.
A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years.
and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,
- 6** Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?
When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, "Do you want to be made well?"
him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`
- 7** Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.
The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I'm coming, another steps down before me."
The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`

- 8 **Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.**
Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk."
Jesus saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`
- 9 **И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний.**
Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.
and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,
- 10 **Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать**
So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry your mat."
the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`
- 11 **Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.**
He answered them, "He who made me well, the same said to me, `Take up your mat, and walk.`"
He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`
- 12 **Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?**
Then they asked him, "Who is the man who said to you, `Take up your mat, and walk`?"
they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`
- 13 **Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.**
But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.
But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.
- 14 **Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.**
Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."
After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`
- 15 **Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.**
The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well.
The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,
- 16 **И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие [дела] в субботу.**
For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.
and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.

- 17** Иисус же говорил им: Отец Мой донныне делает, и Я делаю.
But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."
And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`
- 18** И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.
For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.
because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.
- 19** На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также.
Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.
Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;
- 20** Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь.
For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.
for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.
- 21** Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет.
For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.
`For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;
- 22** Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,
For neither does the Father judge any man, but he has given all judgment to the Son,
for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,
- 23** дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.
that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.
that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.

- 24 **Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.
Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.
`Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.**
- 25 **Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут.
Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live.
`Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;**
- 26 **Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.
For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,**
- 27 **И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.
He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.
and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.**
- 28 **Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;
Don't marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,
`Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,**
- 29 **и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло--в воскресение осуждения.
and will come forth; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.
and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.**
- 30 **Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.
I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.
`I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.**
- 31 **Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно.
"If I testify about myself, my witness is not valid.
`If I testify concerning myself, my testimony is not true;**

- 32** Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне.
It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.
another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;
- 33** Вы послали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.
You have sent to John, and he has testified to the truth.
ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.
- 34** Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись.
But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.
`But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;
- 35** Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.
He was the lamp that burns and shines, and you were willing to rejoice for a while in his light.
he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.
- 36** Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец
But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.
`But I have the testimony greater than John`s, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.
- 37** И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели;
The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.
`And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;
- 38** и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.
You don`t have his word living in you; for whom he sent, him you don`t believe.
and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not
- 39** Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.
You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.
`Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;

- 40 **Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.
Yet you will not come to me, that you may have life.
and ye do not will to come unto me, that ye may have life;**
- 41 **Не принимаю славы от человеков,
I don`t receive glory from men.
glory from man I do not receive,**
- 42 **но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.
But I know you, that you don`t have God`s love in yourselves.
but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.**
- 43 **Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое,
его примете.
I have come in my Father`s name, and you don`t receive me. If another comes in his own
name, you will receive him.
`I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in
his own name, him ye will receive;**
- 44 **Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от
Единого Бога, не ищите?
How can you believe, who receive glory from one another, and you don`t seek the glory
that comes from the only God?
how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is]
from God alone ye seek not?**
- 45 **Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на
которого вы уповаете.
"Don`t think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even
Moses, on whom you have set your hope.
`Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses --
in whom ye have hoped;**
- 46 **Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне.
For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me.
for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning
me;**
- 47 **Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?
But if you don`t believe his writings, how will you believe my words?"
but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?`**
- 1 **После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, [в] [окрестности]
Тивериады.
After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also
called the Sea of Tiberias.
After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),**

- 2** За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными.
A great multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were sick.
and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;
- 3** Иисус взшел на гору и там сидел с учениками Своими.
Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,
- 4** Приближалась же Пасха, праздник Иудейский.
Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.
and the passover was nigh, the feast of the Jews.
- 5** Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить?
Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"
Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --
- 6** Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать.
This he said to test him, for he himself knew what he would do.
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.
- 7** Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу.
Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little."
Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`
- 8** Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему:
One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him,
one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,
- 9** здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества?
"There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?"
`There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -- what are they to so many?`
- 10** Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч.
Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand.
And Jesus said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,

- 11** Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, роздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.
Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired.
and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.
- 12** И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.
When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."
And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`
- 13** И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели.
So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.
they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.
- 14** Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно придти в мир.
When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."
The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`
- 15** Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять его и сделать царем, опять удалился на гору один.
Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain by himself.
Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.
- 16** Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к морю
When evening came, his disciples went down to the sea,
And when evening came, his disciples went down to the sea,
- 17** и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним.
and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.
and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,

- 18 Дул сильный ветер, и море волновалось.
The sea was rising by reason of a great wind that blew.
the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,**
- 19 Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.
When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.
having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;**
- 20 Но Он сказал им: это Я; не бойтесь.
But he said to them, "It is I. Don`t be afraid."
and he saith to them, `I am [he], be not afraid;`**
- 21 Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.
They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.
they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.**
- 22 На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его.
On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one which his disciples had entered, and that Jesus hadn`t entered with his disciples into the boat, but his disciples went away alone.
On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,**
- 23 Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословению Господнем.
However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.
(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),**
- 24 Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса.
When the multitude therefore saw that Jesus wasn`t there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.
when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;**

- 25 **И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел?
When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"
and having found him on the other side of the sea, they said to him, `Rabbi, when hast thou come hither?`**
- 26 **Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищите Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились.
Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.
Jesus answered them and said, `Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;**
- 27 **Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать [Свою] Отец, Бог.
Don` t work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For the Father, even God, has sealed him."
work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.`**
- 28 **Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии?
They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?"
They said therefore unto him, `What may we do that we may work the works of God?`**
- 29 **Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал.
Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."
Jesus answered and said to them, `This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.`**
- 30 **На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь?
They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do?
They said therefore to him, `What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?**
- 31 **Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть.
Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, `He gave them bread out of the sky to eat.`"
our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.`**
- 32 **Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес.
Jesus therefore said to them, "Most assuredly, I tell you, it wasn` t Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven.
Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;**

- 33** Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру.
For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world."
for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.`
- 34** На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб.
They said therefore to him, "Lord, always give us this bread."
They said, therefore, unto him, `Sir, always give us this bread.`
- 35** Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.
Jesus said to them. "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.
And Jesus said to them, `I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;
- 36** Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не веруете.
But I told you that you have seen me, and yet don't believe.
but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;
- 37** Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон,
All that which the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out.
all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,
- 38** ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца.
For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me.
because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.
- 39** Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день.
This is the will of my Father who sent me, that of all who he has given to me I should lose nothing, but should raise them up at the last day.
`And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;
- 40** Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.
This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day."
and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.`

- 41 **Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес.**
The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven."
The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, `I am the bread that came down out of the heaven;`
- 42 **И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес?**
They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, `I have come down out of heaven?`"
and they said, `Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?`
- 43 **Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою.**
Therefore Jesus answered them, "Don't murmur among yourselves.
Jesus answered, therefore, and said to them, `Murmur not one with another;
- 44 **Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день.**
No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.
no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;
- 45 **У пророков написано: и будут все научены Богом. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне.**
It is written in the prophets, `They will all be taught by God.` Everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.
it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;
- 46 **Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога; Он видел Отца.**
Not that any man has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father.
not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.
- 47 **Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.**
Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.
`Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;
- 48 **Я есмь хлеб жизни.**
I am the bread of life.
I am the bread of the life;
- 49 **Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли;**
Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.
your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;

- 50 хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет.
This is the bread which comes down out of heaven, that a man may eat of it, and not die.
this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.
- 51 Я хлеб живой, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира.
I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give is my flesh, for the life of the world."
`I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.`
- 52 Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою?
The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"
The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`
- 53 Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.
Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves.
Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;
- 54 Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день.
He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.
he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;
- 55 Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие.
For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.
for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;
- 56 Ядущий Мою Плоть и пьющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем.
He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him.
he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.
- 57 Как послал Меня живой Отец, и Я живу Отцем, [так] и ядущий Меня жить будет Мною.
As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.
`According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;

- 58 Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек.**
This is the bread which came down out of heaven -- not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."
this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.`
- 59 Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.**
These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.
These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;
- 60 Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать?**
Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can hear it?"
many, therefore, of his disciples having heard, said, `This word is hard; who is able to hear it?`
- 61 Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас?**
But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?"
And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, `Doth this stumble you?
- 62 Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего [туда], где был прежде?**
What if you would see the Son of Man ascending to where he was before?
if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?
- 63 Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь.**
It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.
the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;
- 64 Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его.**
But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.
but there are certain of you who do not believe; for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,
- 65 И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего.**
He said, "For this cause have I said to you that no one can come to me, except it be given to him by my Father."
and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`

- 66** С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним.
At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.
From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,
- 67** Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?
Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"
Jesus, therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`
- 68** Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни:
Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.
Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;
- 69** и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.
We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."
and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 70** Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол.
Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?"
Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.
- 71** Это говорил Он об Иуде Симонове Искарите, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.
Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.
And he spake of Judas, Simon's [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.
- 1** После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его.
After these things, Jesus walked in Galilee, for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.
And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,
- 2** Приближался праздник Иудейский--поставление кущей.
Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand.
and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --
- 3** Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойдя в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь.
His brothers therefore said to him, "Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.
his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;

- 4** Ибо никто не делает чего-либо втайне, и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру.
For no man does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world."
for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`
- 5** Ибо и братья Его не веровали в Него.
For even his brothers didn't believe in him.
for not even were his brethren believing in him.
- 6** На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время.
Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.
Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;
- 7** Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы.
The world can't hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.
the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.
- 8** Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.
You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."
Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`
- 9** Сие сказав им, остался в Галилее.
Having said these things to them, he stayed in Galilee.
and saying these things to them, he remained in Galilee.
- 10** Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно.
But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as it were in secret.
And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;
- 11** Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он?
The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"
the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, `Where is that one?`
- 12** И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ.
There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He is a good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."
and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said -- `He is good;` and others said, `No, but he leadeth astray the multitude;`

- 13** Впрочем никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.
Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.
no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.
- 14** Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил.
But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.
And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,
- 15** И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись?
The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"
and the Jews were wondering, saying, `How hath this one known letters -- not having learned?`
- 16** Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение--не Мое, но Пославшего Меня;
Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.
Jesus answered them and said, `My teaching is not mine, but His who sent me;
- 17** кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю.
If anyone desires to do his will, he will know of the teaching, whether it is from God, or if I speak from myself.
if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.
- 18** Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем.
He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
`He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;
- 19** Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня?
Didn't Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"
hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?`
- 20** Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя?
The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"
The multitude answered and said, `Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?`
- 21** Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь.
Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.
Jesus answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,

- 22** Моисей дал вам обрезание--хотя оно не от Моисея, но от отцов, --и в субботу вы обрезываете человека.
Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy.
because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;
- 23** Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, --на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу?
If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?
if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?
- 24** Не судите по наружности, но судите судом праведным.
Don`t judge according to appearance, but judge righteous judgment."
judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.`
- 25** Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить?
Some therefore of them of Jerusalem said, "Isn`t this he whom they seek to kill?
Certain, therefore, of the Jerusalemites said, `Is not this he whom they are seeking to kill?
- 26** Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос?
Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ?
and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?
- 27** Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он.
However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from."
but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.`
- 28** Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете.
Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don`t know.
Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, `Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;
- 29** Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня.
I know him, because I am from him, and he sent me."
and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.`

- 30** И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его.
They sought therefore to take him. No one laid a hand on him, because his hour was not yet come.
They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,
- 31** Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?
But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, will he do more signs than those which this man has done?"
and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`
- 32** Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей--схватить Его.
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;
- 33** Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня;
Then Jesus said, "Yet a little while, am I with you, then I go to him who sent me.
Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;
- 34** будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, [туда] вы не можете придти.
You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."
ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.`
- 35** При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов?
The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?
The Jews, therefore, said among themselves, `Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;
- 36** Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, [туда] вы не можете придти?
What is this word that he said, `You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come?`
what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?`

- 37** В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей.
Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink!
And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, `If any one doth thirst, let him come unto me and drink;
- 38** Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.
He who believes in me, as the scripture has said, from within him will flow rivers of living water."
he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;`
- 39** Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.
But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn't yet glorified.
and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.
- 40** Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк.
Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet."
Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, `This is truly the Prophet;`
- 41** Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет?
Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee?
others said, `This is the Christ;` and others said, `Why, out of Galilee doth the Christ come?
- 42** Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид?
Hasn't the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?"
Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?`
- 43** Итак произошла о Нем распря в народе.
So there arose a division in the multitude because of him.
A division, therefore, arose among the multitude because of him.
- 44** Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук.
Some of them would have taken him, but no one laid hands on him.
And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;

- 45 **Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его?**
The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them, "Why didn't you bring him?"
the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, `Wherefore did ye not bring him?`
- 46 **Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек.**
The officers answered, "No man ever spoke like this man!"
The officers answered, `Never so spake man -- as this man.`
- 47 **Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились?**
The Pharisees therefore answered them, "Are you also led astray?"
The Pharisees, therefore, answered them, `Have ye also been led astray?`
- 48 **Уверовал ли в Него кто из начальников, или из фарисеев?**
Has any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?
did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?
- 49 **Но этот народ невежда в законе, проклят он.**
But this cursed multitude doesn't know the law."
but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.`
- 50 **Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им:**
Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them,
Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,
- 51 **судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает?**
"Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"
`Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?`
- 52 **На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.**
They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."
They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`
- 53 **И разошлись все по домам.**
Everyone went to his own house,
and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.
- 1 **Иисус же пошел на гору Елеонскую.**
but Jesus went to the Mount of Olives.
And at dawn he came again to the temple,

- 2** А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их.
At dawn, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.
and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;
- 3** Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди,
The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,
and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,
- 4** сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии;
they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act.
they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,
- 5** а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь?
Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"
and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?
- 6** Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания.
They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger, as if he didn't hear.
and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,
- 7** Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень.
But when they continued asking him, he lifted himself up, and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her."
and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`
- 8** И опять, наклонившись низко, писал на земле.
Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.
and again having stooped down, he was writing on the ground,
- 9** Они же, услышав [то] и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая
They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the midst.
and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

- 10** Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя?
Jesus lifted himself up, and seeing no one but the woman, said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?"
And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`
- 11** Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не грши.
She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more."
and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`
- 12** Опять говорил Иисус [к народу] и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.
Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life."
Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`
- 13** Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно.
The Pharisees therefore said to him, "You testify about yourself. Your witness is not valid."
The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`
- 14** Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду.
Jesus answered them, "Even if I testify about myself, my witness is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don't know where I came from, or where I am going."
Jesus answered and said to them, `And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.`
- 15** Вы судите по плоти; Я не сужу никого.
You judge according to the flesh. I judge no one.
`Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,
- 16** А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня.
Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me.
and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;

- 17 **А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно.**
It's also written in your law that the testimony of two men is valid.
and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;
- 18 **Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня.**
I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."
I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.`
- 19 **Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.**
They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."
They said, therefore, to him, `Where is thy father?` Jesus answered, `Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.`
- 20 **Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.**
Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. No one took him, because his hour had not yet come.
These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;
- 21 **Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, [туда] вы не можете придти.**
Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and will die in your sins. Where I go, you can't come."
therefore said Jesus again to them, `I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.`
- 22 **Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: 'куда Я иду, вы не можете придти'?**
The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, `Where I am going, you can't come?`"
The Jews, therefore, said, `Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?`
- 23 **Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира.**
He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world.
and he said to them, `Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;
- 24 **Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших.**
I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."
I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.`

- 25** Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам.
They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning.
They said, therefore, to him, `Thou -- who art thou?` and Jesus said to them, `Even what I did speak of to you at the beginning;
- 26** Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру.
I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."
many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.`
- 27** Не поняли, что Он говорил им об Отце.
They didn't perceive that he spoke to them about the Father.
They knew not that of the Father he spake to them;
- 28** Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю.
Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.
Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;
- 29** Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно.
He who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."
and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`
- 30** Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.
As he spoke these things, many believed in him.
As he is speaking these things, many believed in him;
- 31** Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики,
Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples.
Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,
- 32** и познаете истину, и истина сделает вас свободными.
You will know the truth, and the truth will make you free."
and the truth shall make you free.`

- 33** Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными?
They answered him, "We are Abraham`s seed, and have never yet been in bondage to anyone. How do you say, `You will be made free?`"
They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`
- 34** Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха.
Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who committs sin is the bondservant of sin.
Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,
- 35** Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно.
A bondservant doesn`t live in the house forever. A son remains forever.
and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;
- 36** Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете.
If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.
if then the son may make you free, in reality ye shall be free.
- 37** Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищите убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас.
I know that you are Abraham`s seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.
`I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;
- 38** Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего.
I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."
I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.`
- 39** Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы.
They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham`s children, you would do the works of Abraham.
They answered and said to him, `Our father is Abraham;` Jesus saith to them, `If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;
- 40** А теперь ищите убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал.
But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn`t do this.
and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;

- 41 **Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога.**
You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."
ye do the works of your father.` They said, therefore, to him, `We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;`
- 42 **Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня.**
Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came forth and have come from God. For neither have I come of myself, but he sent me.
Jesus then said to them, `If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;
- 43 **Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.**
Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word.
wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.
- 44 **Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи.**
You are of your Father, the devil, and it is your desire to do the lusts of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own; for he is a liar, and the father of it.

`Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar -- also his father.
- 45 **А как Я истину говорю, то не верите Мне.**
But because I tell the truth, you don't believe me.
`And because I say the truth, ye do not believe me.
- 46 **Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне?**
Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?
Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?
- 47 **Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.**
He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."
he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not.`

- 48 На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе?
Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"
The Jews, therefore, answered and said to him, "Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?"
- 49 Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня.
Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.
Jesus answered, "I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;
- 50 Впрочем Я не ишу Моей славы: есть Ищущий и Судящий.
But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.
and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;
- 51 Истинно, истинно говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек.
Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."
verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age.
- 52 Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек.
Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, "If a man keeps my word, he will never taste of death."
The Jews, therefore, said to him, "Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!
- 53 Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь?
Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"
Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?"
- 54 Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш.
Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.
Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;
- 55 И вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его.
You have not known him, but I know him. If I said, "I don't know him," I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.
and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;

- 56 Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался.
Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."
Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.`
- 57 На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, --и Ты видел Авраама?
The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"
The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`
- 58 Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.
Jesus said to them, "Most assuredly, I tell you, before Abraham was born, I AM."
Jesus said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham`s coming -- I am;`
- 59 Тогда взяли камения, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.
They took up stones therefore to throw at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
- 1 И, проходя, увидел человека, слепого от рождения.
As he passed by, he saw a man blind from his birth.
And passing by, he saw a man blind from birth,
- 2 Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым?
His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"
and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`
- 3 Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но [это для] [того], чтобы на нем явились дела Божии.
Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents. But, that the works of God might be revealed in him,
Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;
- 4 Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.
I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.
it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --
- 5 Доколе Я в мире, Я свет миру.
When I am in the world, I am the light of the world."
when I am in the world, I am a light of the world.`

- 6** Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения и помазал брением глаза слепому,
When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man`s eyes with the mud,
These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,
- 7** и сказал ему: пойдй, умойся в купальне Силоам, что значит: посланный. Он пошел и умылся, и пришел зрячим.
and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came seeing.
`Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;
- 8** Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни?
The neighbors therefore, and those who saw that he was blind, before, said, "Isn`t this he who sat and begged?"
the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`
- 9** Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я.
Others said, "It is he." Still others said, "He is like him." He said, "I am he."
others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`
- 10** Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза?
They said therefore to him, "How were your eyes opened?"
They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`
- 11** Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойдй на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел.
He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, "Go to the pool of Siloam, and wash." So I went away and washed, and I received sight."
he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`
- 12** Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.
Then they asked him, "Where is he?" He said, "I don`t know."
they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`
- 13** Повели сего бывшего слепца к фарисеям.
They brought him who before was blind to the Pharisees.
They bring him to the Pharisees who once [was] blind,
- 14** А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи.
It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes.
and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.

- 15** Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу.
Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see."
Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, "Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see."
- 16** Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря.
Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was division among them.
Of the Pharisees, therefore, certain said, "This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;" others said, "How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?" and there was a division among them.
- 17** Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк.
Therefore they asked the blind man again, "What do you say about him, in that he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."
They said to the blind man again, "Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?"
- 18** Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего
The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight, and he said -- "He is a prophet." The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,
- 19** и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит?
and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"
and they asked them, saying, "Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?"
- 20** Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым,
His parents answered them, "We know that this is our son, and that he was born blind;"
His parents answered them and said, "We have known that this is our son, and that he was born blind;"

- 21 а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем. Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет.
but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age. Ask him. He will speak for himself."
and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`
- 22 Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги.
His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue. These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;
- 23 Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите.
Therefore his parents said, "He is of age. Ask him."
because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`
- 24 Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник.
So they called the man who was blind a second time, and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner."
They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`
- 25 Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу.
He therefore answered, "I don't know if he is a sinner. One thing I know: that though I was blind, now I see."
he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`
- 26 Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи?
They said to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes?"
And they said to him again, `What did he do to thee? how did he open thine eyes?`
- 27 Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками?
He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?"
He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`
- 28 Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики.
They became abusive towards him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses."
They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses` disciples;

- 29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он.
We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don't know where he comes from."
we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.`**
- 30 Человек [прозревший] сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи.
The man answered them, "How amazing! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes.
The man answered and said to them, `Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!**
- 31 Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает.
We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.
and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;**
- 32 От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному.
Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of a man born blind.
from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;**
- 33 Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего.
If this man were not from God, he could do nothing."
if this one were not from God, he were not able to do anything.`**
- 34 Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.
They answered him, "You were altogether born in sins, and do you teach us?" They threw him out.
They answered and said to him, `In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!` and they cast him forth without.**
- 35 Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?
Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of God?"
Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, `Dost thou believe in the Son of God?`**
- 36 Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне верить в Него?
He answered, "Who is he, Lord, that I may believe in him?"
he answered and said, `Who is he, sir, that I may believe in him?`**

- 37** Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою.
Jesus said to him, "You have both seen him, and it is he who speaks with you."
And Jesus said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`
- 38** Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему.
He said, "Lord, I believe!" and he worshipped him.
and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.
- 39** И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы.
Jesus said, "I came into this world for judgment, that those who don't see may see; and that those who see may become blind."
And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`
- 40** Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы?
Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, "Are we also blind?"
And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`
- 41** Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы [на] [себе] греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.
Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you say, `We see.` Therefore your sin remains.
Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.
- 1** Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелезает инуде, тот вор и разбойник;
"Most assuredly, I tell you, he who doesn't enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.
`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;
- 2** а входящий дверью есть пастырь овцам.
But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.
and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;
- 3** Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их.
The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.
to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;

- 4** И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его.
Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.
and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;
- 5** За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса.
They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."
and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.
- 6** Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им.
Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them.
This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;
- 7** Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам.
Jesus therefore said to them again, "Most assuredly, I tell you, I am the sheep's door.
Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;
- 8** Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их.
All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn't listen to them.
all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear
- 9** Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет.
I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture.
I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.
- 10** Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком.
The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly.
`The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.
- 11** Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец.
I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.
`I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;

- 12 **А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их.**
He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them.
and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;
- 13 **А наемник бежит, потому что наемник, и не радит об овцах.**
The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep.
and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.
- 14 **Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня.**
I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;
`I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,
- 15 **Как Отец знает Меня, [так] и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец.**
even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep.
according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,
- 16 **Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь.**
I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd.
and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.
- 17 **Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее.**
Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.
`Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;
- 18 **Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего.**
No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I received this commandment from my Father."
no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`
- 19 **От этих слов опять произошла между Иудеями распря.**
Therefore a division arose again among the Jews because of these words.
Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,
- 20 **Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушает Его?**
Many of them said, "He has a demon, and is mad! Why do you listen to him?"
and many of them said, `He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?`

- 21 Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?
Others said, "These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"
others said, `These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men`s eyes to open?**
- 22 Настал же тогда в Иерусалиме [праздник] обновления, и была зима.
It was the Feast of the Dedication at Jerusalem.
And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,**
- 23 И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом.
It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon`s porch.
and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,**
- 24 Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо.
The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."
the Jews, therefore, came round about him, and said to him, `Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.`**
- 25 Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне.
Jesus answered them, "I told you, and you don`t believe. The works that I do in my Father`s name, these testify about me.
Jesus answered them, `I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;**
- 26 Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.
But you don`t believe, because you are not of my sheep, as I told you.
but ye do not believe, for ye are not of my sheep,**
- 27 Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною.
My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.
according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,**
- 28 И Я даю им жизнь вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей.
I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand.
and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;**
- 29 Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.
My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father`s hand.
my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;**

- 30 Я и Отец--одно.
I and the Father are one."
I and the Father are one.`**
- 31 Тут опять Иудеи схватили камень, чтобы побить Его.
Therefore Jews took up stones again to stone him.
Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;**
- 32 Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями?
Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?"
Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`**
- 33 Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом.
The Jews answered him, "We don't stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God."
The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`**
- 34 Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги?
Jesus answered them, "Isn't it written in your law, `I said, you are gods?`
Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?**
- 35 Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, --
If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture can't be broken), if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)**
- 36 Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий?
Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, `You blaspheme,` because I said, `I am the Son of God?`
of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?**
- 37 Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне;
If I don't do the works of my Father, don't believe me.
if I do not the works of my Father, do not believe me;**
- 38 а если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем.
But if I do them, though you don't believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father."
and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.`**

- 39 Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их,
They sought again to seize him, and he went forth out of their hand.
Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,
- 40 и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там.
He went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first
baptizing, and there he stayed.
and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first
baptizing, and remained there,
- 41 Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что
сказал Иоанн о Нем, было истинно.
Many came to him. They said, "John indeed did no sign, but everything whatever that
John said about this man is true."
and many came unto him, and said -- `John, indeed, did no sign, and all things, as many
as John said about this one were true;`
- 42 И многие там уверовали в Него.
Many believed in him there.
and many did believe in him there.
- 1 Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, [где жили] Мария и Марфа, сестра
ее.
Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister,
Martha.
And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and
Martha her sister --
- 2 Мария же, которой брат Лазарь был болен, была [та], которая помазала Господа
миром и отерла ноги Его волосами своими.
It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair,
whose brother, Lazarus, was sick.
and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair,
whose brother Lazarus was ailing --
- 3 Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен.
The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, he for whom you have great
affection is sick."
therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`
- 4 Иисус, услышав [то], сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да
прославится через нее Сын Божий.
But when Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but for the glory of God,
that God`s Son may be glorified by it."
and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God,
that the Son of God may be glorified through it.`
- 5 Иисус же любил Марфу и сестру ее и Лазаря.
Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,

- 6 Когда же услышал, что он болен, то пребыл два дня на том месте, где находился.
When therefore he heard that he was sick, he stayed at that time two days in the place where he was.
when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,
- 7 После этого сказал ученикам: пойдём опять в Иудею.
Then after this he said to the disciples, "Let`s go into Judea again."
then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`
- 8 Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?
The disciples told him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?"
the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`
- 9 Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего;
Jesus answered, "Aren`t there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn`t stumble, because he sees the light of this world.
Jesus answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;
- 10 а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним.
But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn`t in him."
and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.`
- 11 Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его.
He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."
These things he said, and after this he saith to them, `Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;`
- 12 Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет.
The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."
therefore said his disciples, `Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;`
- 13 Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном.
Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep.
but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.
- 14 Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер;
So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead."
Then, therefore, Jesus said to them freely, `Lazarus hath died;

- 15 и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдём к нему.
I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let`s go to him."
and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;`
- 16 Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдём и мы умрём с ним.
Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples, "Let`s go also, that we may die with him."
therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we also, that we may die with him,`
- 17 Иисус, придя, нашёл, что он уже четыре дня в гробе.
So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.
Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.
- 18 Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати;
Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away.
And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,
- 19 и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их [в] [печали] о брате их.
Many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.
and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;
- 20 Марфа, услышав, что идёт Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома.
Therefore Martha, when she heard that Jesus was coming, went and met him, but Mary stayed in the house.
Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.
- 21 Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.
Therefore Martha said to Jesus, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn`t have died.
Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;
- 22 Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог.
Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you."
but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;`
- 23 Иисус говорит ей: воскреснет брат твой.
Jesus said to her, "Your brother will rise again."
Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`
- 24 Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день.
Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."
Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`

- 25** Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет.
Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.
Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;
- 26** И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Верешь ли сему?
Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"
and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;
- 27** Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.
She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God`s Son, he who comes into the world."
believest thou this?` she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`
- 28** Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя.
When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, "The Teacher is here, and is calling you."
And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;`
- 29** Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему.
She, when she heard this, arose quickly, and went to him.
she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;
- 30** Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа.
Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.
and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;
- 31** Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб--плакать там.
Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."
the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- `She doth go away to the tomb, that she may weep there.`
- 32** Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой.
Mary therefore, when she came to where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn`t have died."
Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;`

- 33** Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом и возмутился
When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,
- 34** и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойд и посмотри.
and said, "Where have you laid him?" They told him, "Lord, come and see."
`Where have ye laid him?` they say to him, `Sir, come and see;`
- 35** Иисус прослезился.
Jesus wept.
Jesus wept.
- 36** Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его.
The Jews therefore said, "See how much affection he had for him!"
The Jews, therefore, said, `Lo, how he was loving him!`
- 37** А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?
Some of them said, "Couldn't this man, who opened the eyes of him who was blind, have also caused that this man wouldn't die?"
and certain of them said, `Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?`
- 38** Иисус же, опять скорбя внутренно, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней.
Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.
Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,
- 39** Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе.
Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."
Jesus saith, `Take ye away the stone;` the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, `Sir, already he stinketh, for he is four days dead;`
- 40** Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию?
Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"
Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`

- 41** И так отняли камень [от пещеры], где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.
So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me.
They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;
- 42** Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал [сие] для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня.
I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that you sent me."
and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`
- 43** Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон.
When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"
And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`
- 44** И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.
He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."
and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`
- 45** Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него.
Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw that which Jesus did, believed in him.
Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;
- 46** А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус.
But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.
but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;
- 47** Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит.
The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.
the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?
- 48** Если оставим Его так, то все уверуют в Него, и придут Римляне и овладеют и местом нашим и народом.
If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."
if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`

- 49 **Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете,
But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,
and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,**
- 50 **и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб.
nor do you take account that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."
nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`**
- 51 **Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ,
Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,
And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,**
- 52 **и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино.
and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.
and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.**
- 53 **С этого дня положили убить Его.
So from that day forth they took counsel that they might put him to death.
From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;**
- 54 **Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими.
Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, into a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.
Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.**
- 55 **Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься.
Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up to Jerusalem out of the country before the Passover, to purify themselves.
And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;**

- 56** Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник?
Then they sought for Jesus and spoke one with another, as they stood in the temple, "What do you think? Isn't he coming to the feast?"
they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, "What doth appear to you -- that he may not come to the feast?"
- 57** Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.
Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.
and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.
- 1** За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых.
Therefore six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.
Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;
- 2** Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним.
So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.
they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;
- 3** Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира.
Mary, therefore, took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment.
Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.
- 4** Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искарот, который хотел предать Его, сказал:
Then Judas Iscariot, Simon's son, one of his disciples, who would betray him, said, Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --
- 5** Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим?
"Why wasn't this ointment sold for three hundred denarii, and given to the poor?"
"Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?"

- 6 Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому что был вор. Он имел [при себе денежный] ящик и носил, что туда опускали.
Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it.
and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.
- 7 Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего.
But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial.
Jesus, therefore, said, `Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,
- 8 Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда.
For you always have the poor with you, but you don't always have me."
for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.`
- 9 Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых.
A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus` sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;
- 10 Первосвященники же положили убить и Лазаря,
But the chief priests conspired to also put Lazarus to death,
and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,
- 11 потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.
because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.
because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.
- 12 На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим,
On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,
- 13 взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев!
they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!"
took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, `Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;`
- 14 Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано:
Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written,
and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,

- 15** Не бойся, дочь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле.
"Don't be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey's colt."
Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass' colt.
- 16** Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему.
His disciples didn't understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him.
And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.
- 17** Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых.
The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, was testifying.
The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;
- 18** Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо.
For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign.
because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,
- 19** Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.
The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him."
the Pharisees, therefore, said among themselves, Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.
- 20** Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины.
Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast.
And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,
- 21** Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса.
These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."
these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, Sir, we wish to see Jesus;
- 22** Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу.
Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus.
Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.

- 23** Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому.
Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified.
And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;
- 24** Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода.
Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.
verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;
- 25** Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную.
He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life.
he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;
- 26** Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почитит Отец Мой.
If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.
if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.
- 27** Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел.
"Now my soul is troubled. What will I say? `Father, save me from this time?` But for this cause I came to this time.
`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;
- 28** Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю.
Father, glorify your name!" Then there came a voice out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."
Father, glorify Thy name. There came, therefore, a voice out of the heaven, `I both glorified, and again I will glorify [it];`
- 29** Народ, стоявший и слышавший [то], говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему.
The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."
the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, `A messenger hath spoken to him.`
- 30** Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа.
Jesus answered, "This voice hasn't come for my sake, but for your sakes.
Jesus answered and said, `Not because of me hath this voice come, but because of you;

- 31** **Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон.**
Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out.
now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;
- 32** **И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе.**
I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."
and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.`
- 33** **Сие говорил Он, давая разуметь, какую смертью Он умрет.**
But he said this, signifying by what kind of death he should die.
And this he said signifying by what death he was about to die;
- 34** **Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесу быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий?**
The multitude answered him, "We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, `The Son of Man must be lifted up?` Who is this Son of Man?"
the multitude answered him, `We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?`
- 35** **Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет.**
Jesus therefore said to them, "Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn't overtake you. He who walks in the darkness doesn't know where he is going.
Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;
- 36** **Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.**
While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.
while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become.` These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,
- 37** **Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него,**
But though he had done so many signs before them, yet they didn't believe in him,
yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,
- 38** **да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня?**
that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, "Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?"
that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`

- 39 Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия,
For this cause they couldn't believe, for Isaiah said again,
Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,
- 40 народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.
"He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them."
`He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;`
- 41 Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем.
Isaiah said these things when he saw his glory, and he spoke of him.
these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.
- 42 Впрочем и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги,
Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn't confess it, so that they wouldn't be put out of the synagogue,
Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,
- 43 ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.
for they loved men's approval more than God's approval.
for they loved the glory of men more than the glory of God.
- 44 Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня.
Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me.
And Jesus cried and said, `He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;
- 45 И видящий Меня видит Пославшего Меня.
He who sees me sees him who sent me.
and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;
- 46 Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме.
I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness.
I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;
- 47 И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.
If anyone listens to my sayings, and doesn't believe, I don't judge him. For I came not to judge the world, but to save the world.
and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.

- 48** Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день.
He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day.
`He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,
- 49** Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить.
For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,
- 50** И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.
I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak."
and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.`
- 1** Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, [явил делом, что], возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их.
Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart out of this world to his Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.
And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.
- 2** И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искарриоту предать Его,
After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him,
And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,
- 3** Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его, и что Он от Бога исшел и к Богу отходит,
Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,
Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,
- 4** встал с вечери, снял [с Себя верхнюю] одежду и, взяв полотенце, препоясался.
arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.
doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;

- 5** Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан.
Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.
afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.
- 6** Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги?
Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"
He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`
- 7** Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после.
Jesus answered him, "You don`t know what I am doing now, but you will understand
Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`
- 8** Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною.
Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus answered him, "If I don`t wash you, you have no part with me."
Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`
- 9** Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.
Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"
Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`
- 10** Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все.
Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have their feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."
Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`
- 11** Ибо знал Он предателя Своего, потому [и] сказал: не все вы чисты.
For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean."
for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`
- 12** Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам?
So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you?"
When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?`
- 13** Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то.
You call me, `Teacher` and `Lord.` You say so correctly, for so I am.
ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;

- 14 **Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу.**
If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another`s feet.
if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another`s feet.
- 15 **Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.**
For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.
`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;
- 16 **Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его.**
Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.
verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;
- 17 **Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете.**
If you know these things, blessed are you if you do them.
if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;
- 18 **Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пята свою.**
I speak not of you all. I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled,
`He who eats bread with me has lifted up his heel against me.`
not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.
- 19 **Теперь сказываю вам, прежде нежели [то] сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я.**
From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I
`From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];
- 20 **Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.**
Most assuredly I tell you, he who receives whoever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me."
verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.`
- 21 **Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.**
When Jesus had said this, he was troubled in the spirit, and testified, "Most assuredly I tell you that one of you will betray me."
These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said,
`Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;`

- 22** Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.
The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke.
the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.
- 23** Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.
One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus` breast.
And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;
- 24** Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит.
Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks."
Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,
- 25** Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это?
He, leaning back, as he was, on Jesus` breast, asked him, "Lord, who is it?"
and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, `Sir, who is it?`
- 26** Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искарриоту.
Jesus therefore answered, "It is he who I will give this morsel to when I have dipped it."
So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.
Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.
- 27** И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее.
After the morsel, then Satan entered into him. Jesus therefore said to him, "What you do, do quickly."
And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`
- 28** Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему.
Now no man at the table knew why he said this to him.
and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,
- 29** А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что--нибудь нищим.
For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.
for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;
- 30** Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.
Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.
having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.

- 31** Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем.
When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.
When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;
- 32** Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его.
If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately.
if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.
- 33** Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, [так] и вам говорю теперь.
Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and as I said to the Jews, `Where I am going, you can't come,` so now I tell you.
`Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.
- 34** Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, [так] и вы да любите друг друга.
A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.
`A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;
- 35** По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.
By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."
in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.`
- 36** Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною.
Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."
Simon Peter saith to him, `Sir, whither dost thou go away?` Jesus answered him, `Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.`
- 37** Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.
Peter said to him, "Lord, why can't I follow you even now? I will lay down my life for you."
Peter saith to him, `Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;`
- 38** Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.
Jesus answered him, "Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won't crow until you have denied me three times.
Jesus answered him, `Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.`

- 1** Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте.
"Don't let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me.
'Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;
- 2** В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам.
In my Father's house are many mansions. If it weren't so, I would have told you. I am going to prepare a place for you.
in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;
- 3** И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я.
If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.
and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;
- 4** А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.
Where I go, you know, and you know the way."
and whither I go away ye have known, and the way ye have known.'
- 5** Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь?
Thomas says to him, "Lord, we don't know where you are going. How can we know the way?"
Thomas saith to him, 'Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?'
- 6** Иисус сказал ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.
Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me.
Jesus saith to him, 'I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;
- 7** Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его.
If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know him, and have seen him."
if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.'
- 8** Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас.
Philip said to him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us."
Philip saith to him, 'Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;'

- 9** Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь, покажи нам Отца?
Jesus said to him, "Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, `Show us the Father?`
Jesus saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?"
- 10** Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела.
Don't you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father living in me does his works.
Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;
- 11** Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам.
Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works' sake.
believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.
- 12** Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду.
Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.
`Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;
- 13** И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне.
Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;
- 14** Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.
If you will ask anything in my name, that will I do.
if ye ask anything in my name I will do [it].
- 15** Если любите Меня, соблюдайте Мои заповеди.
If you love me, keep my commandments.
`If ye love me, my commands keep,
- 16** И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,
I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, that he may be with you forever,
and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;

- 17** Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.
-- the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.
the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.
- 18** Не оставлю вас сиротами; приду к вам.
I will not leave you orphans. I will come to you.
`I will not leave you bereaved, I come unto you;
- 19** Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить.
Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.
yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;
- 20** В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас.
In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.
in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;
- 21** Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам.
Someone who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him."
he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`
- 22** Иуда--не Искариот--говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру?
Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, what will happen that you will reveal yourself to us, and not to the world?"
Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`
- 23** Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим.
Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.
Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;

- 24** Нелюбящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.
He who doesn't love me doesn't keep my words. The word which you hear isn't mine, but the Father's who sent me.
he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.
- 25** Сие сказал Я вам, находясь с вами.
I have said these things to you, while still living with you.
These things I have spoken to you, remaining with you,
- 26** Утешитель же, Дух Святой, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам.
But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your memory all that I said to you.
and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.
- 27** Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается.
Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.
Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;
- 28** Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня.
You heard how I told you, I go away, and I come to you. If you loved me, you would have rejoiced, because I said I am going to my Father; for the Father is greater than I.
ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.
- 29** И вот, Я сказал вам [о том], прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется.
Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.
And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;
- 30** Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего, и во Мне не имеет ничего.
I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.
I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;

- 31** Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю:
встаньте, пойдём отсюда.
But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me,
even so I do. Arise, let us go from here.
but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me
command so I do; arise, we may go hence.
- 1** Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой—виноградарь.
"I am the true vine, and my Father is the farmer.
`I am the true vine, and my Father is the husbandman;
- 2** Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую
плод, очищает, чтобы более принесла плода.
Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he
prunes, that it may bear more fruit.
every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He
doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;
- 3** Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам.
You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you.
already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;
- 4** Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если
не будет на лозе: так и вы, если не будете во Мне.
Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself, unless it remains in the
vine, so neither can you, unless you remain in me.
remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not
remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.
- 5** Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода;
ибо без Меня не можете делать ничего.
I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears
much fruit, for apart from me you can do nothing.
`I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth
bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;
- 6** Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие [ветви]
собирают и бросают в огонь, и они сгорают.
If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they
gather them, throw them into the fire, and they are burned.
if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was
withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;
- 7** Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и
будет вам.
If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it
will be done to you.
if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall
ask, and it shall be done to you.

- 8** Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками.
In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.
`In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.
- 9** Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей.
Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.
According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;
- 10** Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви.
If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father`s commandments, and remain in his love.
if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;
- 11** Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна.
I have spoken these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.
these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.
- 12** Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас.
This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.
`This is my command, that ye love one another, according as I did love you;
- 13** Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих.
Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends.
greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;
- 14** Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам.
You are my friends, if you do whatever I command you.
ye are my friends, if ye may do whatever I command you;
- 15** Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего.
No longer do I call you servants, for the servant doesn`t know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.
no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.

- 16** Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам.
You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.
`Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.
- 17** Сие заповедаю вам, да любите друг друга.
I command these things to you, that you may love one another.
`These things I command you, that ye love one another;
- 18** Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел.
If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.
if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;
- 19** Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир.
If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.
if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.
- 20** Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.
Remember the word that I said to you: `A servant is not greater than his lord.` If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.
`Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;
- 21** Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня.
But all these things will they do to you for my name's sake, because they don't know him who sent me.
but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;
- 22** Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем.
If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.
if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.
- 23** Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего.
He who hates me, hates my Father also.
`He who is hating me, doth hate also my Father;

- 24** Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего.
If I hadn't done among them the works which none other did, they wouldn't have had sin.
But now have they seen and also hated both me and my Father.
if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin,
and now they have both seen and hated both me and my Father;
- 25** Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.
But that the word may be fulfilled that is written in their law, `They hated me without a cause.`
but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.
- 26** Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне;
When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.
`And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;
- 27** а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.
You will also testify, because you have been with me from the beginning.
and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.
- 1** Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились.
"These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.
`These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,
- 2** Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.
They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God.
out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;
- 3** Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня.
They will do these things because they have not known the Father, nor me.
and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.
- 4** Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами.
But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you.
`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;

- 5 **А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь?
But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, `Where are you going?`
and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?**
- 6 **Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше.
But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.
but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.**
- 7 **Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду,
Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам,
Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go
away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you.
`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the
Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;**
- 8 **и Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде:
When he has come, he will convict the world in respect to sin, and righteousness, and
judgment;
and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning
righteousness, and concerning judgment;**
- 9 **о грехе, что не веруют в Меня;
of sin, because they don't believe in me;
concerning sin indeed, because they do not believe in me;**
- 10 **о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня;
of righteousness, because I am going to my Father, and you see me no more;
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye
behold me;**
- 11 **о суде же, что князь мира сего осужден.
of judgment, because the prince of this world has been judged.
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.**
- 12 **Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить.
I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.
`I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;**
- 13 **Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя
говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам.
However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all the truth, for he
will not speak from himself; but whatever things he hears, he will speak. He will declare
to you the things that are to come.
and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for He will
not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the
coming things He will tell you;**

- 14 Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам.
He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.
He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.**
- 15 Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит
All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes of mine, and will declare it to you.
`All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;**
- 16 Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.
A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me."
a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.`**
- 17 Тут [некоторые] из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу?
Some of his disciples therefore said to one another, "What is this that he says to us, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me;` and, `Because I go to the Father?`"
Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`**
- 18 Итак они говорили: что это говорит Он: 'вскоре'? Не знаем, что говорит.
They said therefore, "What is this that he says, `A little while?` We don't know what he is saying."
they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`**
- 19 Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня?
Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, "Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, `A little while, and you won't see me, and again a little while, and you will see me?`
Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?**
- 20 Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет.
Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.
verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.**

- 21** Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир.
A woman, when she is in travail, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn't remember the anguish any more, for the joy that a child is born into the world.
The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.
- 22** Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас;
You therefore now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.
And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,
- 23** и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам.
In that day you will ask me no question. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father, he will give it to you in my name.
and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;
- 24** Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.
Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.
till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be
- 25** Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце.
I have spoken these things to you in figures of speech. But the time comes when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.
These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.
- 26** В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас:
In that day you will ask in my name; and I don't say to you, that I will pray to the Father for you,
In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,
- 27** ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога.
for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.
for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;

- 28** Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу.
I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."
I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.`
- 29** Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой.
His disciples said to him, "Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech. His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;
- 30** Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел.
Now we know that you know all things, and don`t need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God."
now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`
- 31** Иисус отвечал им: теперь веруете?
Jesus answered them, "Do you now believe?
Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,
- 32** Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою [сторону] и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною.
Behold, the time comes, yes, has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me. and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;
- 33** Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.
I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."
these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`
- 1** После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя,
Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you;
These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,
- 2** так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную.
even as you gave him authority over all flesh, that to all whom you have given him, he will give eternal life.
according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;

- 3** Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа.
This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.
and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;
- 4** Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить.
I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do. I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].
- 5** И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.
Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.
`And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;
- 6** Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое.
I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.
I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;
- 7** Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть,
Now they know that all things whatever you have given me are from you, now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,
- 8** ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня.
for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you sent me.
because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.
- 9** Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои.
I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.
`I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,
- 10** И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них.
All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them.
and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;

- 11 Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святыи! соблюди их во имя Твое, [тех], которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.
I am no more in the world, and these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.
and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;**
- 12 Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.
While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.
when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.**
- 13 Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.
But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.
`And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;**
- 14 Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.
I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;**
- 15 Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла.
I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.
I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.**
- 16 Они не от мира, как и Я не от мира.
They are not of the world even as I am not of the world.
`Of the world they are not, as I of the world am not;**
- 17 Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина.
Sanctify them in your truth. Your word is truth.
sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;**
- 18 Как Ты послал Меня в мир, [так] и Я послал их в мир.
As you sent me into the world, even so I sent them into the world.
as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;**

- 19 **И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.**
For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.
and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.
- 20 **Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их,**
Neither for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,
`And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be
believing, through their word, in me;
- 21 **да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, [так] и они да будут в Нас едино, --**
да уверует мир, что Ты послал Меня.
that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may
be one in us; that the world may believe that you sent me.
that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us
may be one, that the world may believe that Thou didst send me.
- 22 **И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино.**
The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as
we are one;
`And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as
we are one;
- 23 **Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал**
Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня.
I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know
that you sent me, and loved them, even as you loved me.
I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may
know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.
- 24 **Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу**
Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира.
Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they
may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the
world.
`Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with
me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love
me before the foundation of the world.
- 25 **Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты**
послал Меня.
Righteous Father, the world didn't know you, but I knew you; and these knew that you sent
me.
`Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have
known that Thou didst send me,

- 26** И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которую Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.
I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."
and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.`
- 1** Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его.
When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.
These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,
- 2** Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими.
Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.
and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.
- 3** Итак Иуда, взяв отряд [воинов] и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями и светильниками и оружием.
Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.
Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;
- 4** Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете?
Jesus therefore, knowing all the things that were coming on him, went forth, and said to them, "Who are you looking for?"
Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`
- 5** Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.
They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM." Judas also, who betrayed him, was standing with them.
they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --
- 6** И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю.
When therefore he said to them, "I AM," they went backward, and fell to the ground.
when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.

- 7** Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея.
Again therefore he asked them, "Who are you looking for?" They said, "Jesus of Nazareth."
Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Jesus the Nazarene;`
- 8** Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут,
Jesus answered, "I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way,"
Jesus answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`
- 9** да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.
that the word might be fulfilled which he spoke, "Of those whom you have given me, I have lost none."
that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`
- 10** Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсекал ему правое ухо. Имя рабу было Малх.
Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest`s servant, and cut off his right ear. The servant`s name was Malchus.
Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest`s servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --
- 11** Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?
Jesus therefore said to Peter, "Put up the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not drink it?"
Jesus, therefore, said to Peter, `Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?`
- 12** Тогда воины и тысяченачальник и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его,
So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,
The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,
- 13** и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником.
and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.
and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,

- 14** Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.
Now it was Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.
- 15** За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический.
Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;
And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,
- 16** А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра.
but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter.
and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.
- 17** Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет.
Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you also one of this man`s disciples?"
He said, "I am not."
Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?` he saith, `I am not;`
- 18** Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.
Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself.
and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.
- 19** Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его.
The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.
The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;
- 20** Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего.
Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.
Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;

- 21** **Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил.**
Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said."
why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`
- 22** **Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику?**
When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?"
And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`
- 23** **Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня?**
Jesus answered him, "If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?"
Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`
- 24** **Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.**
Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.
Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.
- 25** **Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет.**
Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you also one of his disciples?" He denied it, and said, "I am not."
And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`
- 26** **Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсекал ухо, говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду?**
One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"
One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`
- 27** **Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.**
Peter therefore denied again, and immediately the rooster crowed.
again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.

- 28** От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы [можно было] есть пасху.
They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.
They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;
- 29** Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего?
Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"
Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`
- 30** Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе.
They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."
they answered and said to him, `If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.`
- 31** Пилат сказал им: возьмите Его вы, и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, --
Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"
Pilate, therefore, said to them, `Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;` the Jews, therefore, said to him, `It is not lawful to us to put any one to death;`
- 32** да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какую смертью Он умрет.
that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.
that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.
- 33** Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский?
Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"
Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, `Thou art the King of the Jews?`
- 34** Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это, или другие сказали тебе о Мне?
Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or did others tell it to you concerning me?"
Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`

- 35** Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал?
Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"
Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`
- 36** Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда.
Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my kingdom is not from here."
Jesus answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`
- 37** Пилат сказал Ему: итак Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего.
Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. To this end have I been born, and to this end I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."
Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Jesus answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.`
- 38** Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.
Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him."
Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;
- 39** Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?
But you have a custom, that I should release to you one at the Passover. Therefore do you desire that I release to you the King of the Jews?"
and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?`
- 40** Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.
Then they all cried out again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.
therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.

- 1** Тогда Пилат взял Иисуса и [велел] бить Его.
Then Pilate therefore took Jesus, and flogged him.
Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],
- 2** И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу,
The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.
and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,
- 3** и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам.
They said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him with their hands.
and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.
- 4** Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины.
Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."
Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`
- 5** Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им [Пилат]: се, Человек!
Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Behold, the man!"
Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`
- 6** Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы, и распните; ибо я не нахожу в Нем вины.
When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him."
When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`
- 7** Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим.
The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."
the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`
- 8** Пилат, услышав это слово, больше убоился.
When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.
When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,

- 9** И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа.
He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer.
and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.
- 10** Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя?
Pilate therefore said to him, "Aren't you speaking to me? Don't you know that I have power to release you, and have power to crucify you?"
Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`
- 11** Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе.
Jesus answered, "You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin."
Jesus answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`
- 12** С этого [времени] Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю.
At this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you aren't Caesar's friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!"
From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, `If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.`
- 13** Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа.
When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment seat at a place called "The Pavement," but in Hebrew, "Gabbatha."
Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, `Pavement,` and in Hebrew, Gabbatha;
- 14** Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестой. И сказал [Пилат] Иудеям: се, Царь ваш!
Now it was the Preparation of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold, your King!"
and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, `Lo, your king!`

- 15 Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря.
They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!" and they cried out, `Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.`
- 16 Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.
Then therefore he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.
Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,
- 17 И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа;
He went out, bearing his cross, to the place called "The place of a skull," which is called in Hebrew, "Golgotha,"
and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;
- 18 там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса.
where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.
where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.
- 19 Пилат же написал и надпись, и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский.
Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, "JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS."
And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Jesus the Nazarene, the king of the Jews;`
- 20 Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города, и написано было по-- еврейски, по-гречески, по-римски.
Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.
this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.
- 21 Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский.
The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, "Don` t write, `The King of the Jews,` but that, `he said, I am King of the Jews.``"
The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, `Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;`
- 22 Пилат отвечал: что я написал, то написал.
Pilate answered, "What I have written, I have written."
Pilate answered, `What I have written, I have written.`

- 23** Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху.
Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.
The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,
- 24** Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, --да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.
Then they said to one another, "Let`s not tear it, but cast lots for it, whose it will be," that the scripture might be fulfilled, which says, "They parted my garments among them, For my cloak they cast lots." Therefore the soldiers did these things.
they said, therefore, to one another, `We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;` that the Writing might be fulfilled, that is saying, `They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;` the soldiers, therefore, indeed, did these things.
- 25** При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина.
But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.
And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;
- 26** Иисус, увидев Матерь и ученика тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой.
Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"
Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, `Woman, lo, thy son;`
- 27** Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.
Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.
afterward he saith to the disciple, `Lo, thy mother;` and from that hour the disciple took her to his own [home].
- 28** После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду.
After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."
After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`

- 29** Тут стоял сосуд, полный уксуса. [Воины], напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его.
Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and brought it to his mouth.
a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;
- 30** Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.
When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.
when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.
- 31** Но так как [тогда] была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, -- ибо та суббота была день великий, --просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их.
Therefore the Jews, because it was the Preparation, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.
- 32** Итак пришли воины, и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним.
Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;
The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,
- 33** Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голени, но когда они пришли к Иисусу, и увидели, что он уже умер, они не перебили у него голени.
and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;
- 34** но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода.
However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.
but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;
- 35** И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили.
He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, that you also may believe.
and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.

- 36** Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится.
For these things happened, that the scripture might be fulfilled, "A bone of him will not be broken."
For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`
- 37** Также и в другом [месте] Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили.
Again another scripture says, "They will look on him whom they pierced."
and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`
- 38** После сего Иосиф из Аримафеи--ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, -- просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса.
After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus` body. Pilate gave him permission. He came therefore, and took away his body.
And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Jesus,
- 39** Пришел также и Никодим, --приходивший прежде к Иисусу ночью, --и принес состав из смирны и алая, литр около ста.
Nicodemus also came, he who at first came to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.
and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.
- 40** Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи.
So they took Jesus` body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.
They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;
- 41** На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен.
Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.
and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;
- 42** Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.
Then because of the Jews` Preparation (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.
there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.

- 1 **В первый же [день] недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба.
Now on the first day of the week, Mary Magdalene came early, while it was yet dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.
And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,**
- 2 **Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его.
She ran therefore, and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don't know where they have laid him!"
she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`**
- 3 **Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.
Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.
Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,**
- 4 **Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый.
They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first.
and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,**
- 5 **И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел [во гроб].
Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn't enter in.
and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.**
- 6 **Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,
Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,
Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,**
- 7 **и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.
and the cloth that was on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.
and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;**
- 8 **Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал.
Then the other disciple also entered in therefore, who came first to the tomb, and he saw, and believed.
then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;**

- 9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.
For as yet they didn't know the scripture, that he must rise from the dead.
for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.
- 10 Итак ученики опять возвратились к себе.
So the disciples went away again to their own homes.
The disciples therefore went away again unto their own friends,
- 11 А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб,
But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and
looked into the tomb,
and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she
stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,
- 12 и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где
лежало тело Иисуса.
and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the
body of Jesus had lain.
one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.
- 13 И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не
знаю, где положили Его.
They told her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have
taken away my Lord, and I don't know where they have laid him."
And they say to her, `Woman, why dost thou weep?` she saith to them, `Because they took
away my Lord, and I have not known where they laid him;`
- 14 Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это
Иисус.
When she had said this, she turned herself back, and saw Jesus standing, and didn't know
that it was Jesus.
and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she
had not known that it is Jesus.
- 15 Иисус говорит ей: жена! что ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовник,
говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму
Его.
Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" She,
supposing him to be the gardener, said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me
where you have laid him, and I will take him away."
Jesus saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing
that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou
didst lay him, and I will take him away;`
- 16 Иисус говорит ей: Мария! Она, обратившись, говорит Ему: Раввунни! --что значит:
Учитель!
Jesus said to her, "Mary." She turned herself, and said to him, "Rhabbouni!" which is to
say, "Teacher!"
Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say,
`Teacher.`

- 17** Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, и к Богу Моему и Богу вашему.
Jesus said to her, "Don`t touch me, for I haven`t yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, `I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God.`"
Jesus saith to her, `Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.`
- 18** Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, [что] видела Господа и [что] Он это сказал ей.
Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.
Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.
- 19** В тот же первый день недели вечером, когда двери [дома], где собирались ученики Его, были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, и стал посреди, и говорит им: мир вам!
When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be to you."
It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;`
- 20** Сказав это, Он показал им руки и ноги и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидев Господа.
When he had said this, he showed to them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.
and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.
- 21** Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, [так] и Я посылаю вас.
Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you."
Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`
- 22** Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святаго.
When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit! and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;
- 23** Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.
Whoever`s sins you forgive, they are forgiven to them. Whoever`s sins you retain, they are retained."
if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`

- 24** Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был тут с ними, когда приходил Иисус.
But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn't with them when Jesus came.
And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;
- 25** Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю.
The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."
the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`
- 26** После восьми дней опять были в доме ученики Его, и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди них и сказал: мир вам!
After eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, "Peace be to you."
And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`
- 27** Потом говорит Фоме: подай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим.
Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don't be faithless, but believing."
then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`
- 28** Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой!
Thomas answered him, "My Lord and my God!"
And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`
- 29** Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел Меня; блаженны невидевшие и уверовавшие.
Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."
Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`
- 30** Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей.
Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;
Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;

- 31** Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.
but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.
and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`
- 1** После того опять явился Иисус ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так:
After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.
After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:
- 2** были вместе Симон Петр, и Фома, называемый Близнец, и Нафанаил из Каны Галилейской, и сыновья Зеведеевы, и двое других из учеников Его.
Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together.
There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.
- 3** Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего.
Simon Peter said to them, "I'm going fishing." They told him, "We are also coming with you." They immediately went forth, and entered into the boat. That night, they caught nothing.
Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.
- 4** А когда уже настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус.
But when day was now breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn't know that it was Jesus.
And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;
- 5** Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали Ему: нет.
Jesus therefore said to them, "Children, have you anything to eat?" They answered him, "No."
Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`
- 6** Он же сказал им: закиньте сеть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить [сети] от множества рыбы.
He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some."
They cast therefore, and now they were not able to draw it in for the multitude of fish.
they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.

- 7** Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою, --ибо он был наг, --и бросился в море.
That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, "It's the Lord!" So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.
That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;
- 8** А другие ученики приплыли в лодке, --ибо недалеко были от земли, локтей около двухсот, --таща сеть с рыбою.
But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.
and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;
- 9** Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб.
So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.
when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.
- 10** Иисус говорит им: принесите рыбы, которую вы теперь поймали.
Jesus said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."
Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`
- 11** Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, [которых было] сто пятьдесят три; и при таком множестве не прорвалась сеть.
Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn't torn.
Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.
- 12** Иисус говорит им: придите, пообедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь.
Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.
Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;
- 13** Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу.
Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.
Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;

- 14** Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.
This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.
this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.
- 15** Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! любишь ли ты Меня больше, нежели они? [Петр] говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. [Иисус] говорит ему: паси агнцев Моих.
So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."
When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`
- 16** Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? [Петр] говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. [Иисус] говорит ему: паси овец Моих.
He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Tend my sheep."
He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`
- 17** Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня? и сказал Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.
He says to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you have affection for me?" Peter was grieved because he asked him the third time, "Do you have affection for me?" He said to him, "Lord, you know everything. You know that I have affection for you." Jesus said to him, "Feed my sheep."
He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?` Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.` Jesus saith to him, `Feed my sheep;`
- 18** Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам и ходил, куда хотел; а когда состаришься, то прострешь руки твои, и другой препояшет тебя, и поведет, куда не хочешь.
Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don't want to go."
verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;`

- 19** Сказал же это, давая разуметь, какую смертью [Петр] прославит Бога. И, сказав сие, говорит ему: иди за Мною.
Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, "Follow me."
and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`
- 20** Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя?
Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus` breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray You?"
And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)
- 21** Его увидев, Петр говорит Иисусу: Господи! а он что?
Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, and what will this man do?"
Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`
- 22** Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе [до того]? ты иди за Мною.
Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."
Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,
- 23** И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе [до того]?
This saying therefore went forth among the brothers, that that disciple wouldn`t die. Yet Jesus didn`t say to him that he wouldn`t die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"
yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`
- 24** Сей ученик и свидетельствует о сем, и написал сие; и знаем, что истинно свидетельство его.
This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.
this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.
- 25** Многое и другое сотворил Иисус; но, если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.
There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn`t contain the books that would be written.
And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written.
Amen.

- 1** Первую книгу написал я [к тебе], Феофил, о всем, что Иисус делал и чему учил от начала
The first book I wrote, Theophilus, concerned all that Jesus began both to do and to teach, The former account, indeed, I made concerning all things, O Theophilus, that Jesus began both to do and to teach,
- 2** до того дня, в который Он вознесся, дав Святым Духом повеления Апостолам, которых Он избрал,
until the day in which he was received up, after he had given commandment through the Holy Spirit to the apostles whom he had chosen.
till the day in which, having given command, through the Holy Spirit, to the apostles whom he did choose out, he was taken up,
- 3** которым и явил Себя живым, по страдании Своем, со многими верными доказательствами, в продолжение сорока дней являясь им и говоря о Царствии
To these he also showed himself alive after his suffering by many proofs, appearing to them over a period of forty days, and spoke about God`s kingdom.
to whom also he did present himself alive after his suffering, in many certain proofs, through forty days being seen by them, and speaking the things concerning the reign of God.
- 4** И, собрав их, Он повелел им: не отлучайтесь из Иерусалима, но ждите обещанного от Отца, о чем вы слышали от Меня,
Being assembled together with them, he charged them, "Don`t depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which you heard from me.
And being assembled together with them, he commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [saith he,] `Ye did hear of me;
- 5** ибо Иоанн крестил водою, а вы, через несколько дней после сего, будете крещены Духом Святым.
For John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit not many days from now."
because John, indeed, baptized with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit - after not many days.`
- 6** Посему они, сойдясь, спрашивали Его, говоря: не в сие ли время, Господи, восстановляешь Ты царство Израилю?
Therefore, when they had come together, they asked him, "Lord, are you now restoring the kingdom to Israel?"
They, therefore, indeed, having come together, were questioning him, saying, `Lord, dost thou at this time restore the reign to Israel?`
- 7** Он же сказал им: не ваше дело знать времена или сроки, которые Отец положил в Своей власти,
He said to them, "It isn`t for you to know times or seasons which the Father has set within His own authority.
and he said unto them, `It is not yours to know times or seasons that the Father did appoint in His own authority;

- 8** но вы примете силу, когда сойдет на вас Дух Святой; и будете Мне свидетелями в Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и даже до края земли.
But you will receive power when the Holy Spirit has come on you. You will be witnesses to me in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the uttermost parts of the earth."
but ye shall receive power at the coming of the Holy Spirit upon you, and ye shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and unto the end of the earth.`
- 9** Сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их.
When he had said these things, as they were looking, he was taken up, and a cloud received him out of their sight.
And these things having said -- they beholding -- he was taken up, and a cloud did receive him up from their sight;
- 10** И когда они смотрели на небо, во время восхождения Его, вдруг предстали им два мужа в белой одежде
While they were looking steadfastly into the sky as he went, behold, two men stood by them in white clothing,
and as they were looking stedfastly to the heaven in his going on, then, lo, two men stood by them in white apparel,
- 11** и сказали: мужи Галилейские! что вы стоите и смотрите на небо? Сей Иисус, вознесшийся от вас на небо, придет таким же образом, как вы видели Его восходящим на небо.
who also said, "You men of Galilee, why do you stand looking into the sky? This Jesus, who was received up from you into the sky will come back in the same way as you saw him going into the sky."
who also said, `Men, Galileans, why do ye stand gazing into the heaven? this Jesus who was received up from you into the heaven, shall so come in what manner ye saw him going on to the heaven.`
- 12** Тогда они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Елеон, которая находится близ Иерусалима, в расстоянии субботнего пути.
Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day`s journey away.
Then did they return to Jerusalem from the mount that is called of Olives, that is near Jerusalem, a sabbath`s journey;
- 13** И, придя, взошли в горницу, где и пребывали, Петр и Иаков, Иоанн и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков Алфеев и Симон Зилот, и Иуда, [брат] Иакова.
When they had come in, they went up into the upper chamber, where they were staying; that is Peter, John, James, Andrew, Philip, Thomas, Bartholomew, Matthew, James the son of Alphaeus, Simon the Zealot, and Judas the son of James.
and when they came in, they went up to the upper room, where were abiding both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James, of Alphaeus, and Simon the Zelotes, and Judas, of James;

- 14** Все они единомысленно пребывали в молитве и мольбе, с [некоторыми] женами и Мариею, Материю Иисуса, и с братьями Его.
All these with one accord continued steadfastly in prayer and supplication, with the women, and Mary, the mother of Jesus, and with his brothers.
these all were continuing with one accord in prayer and supplication, with women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
- 15** И в те дни Петр, став посреди учеников, сказал
In these days, Peter stood up in the midst of the disciples (and there was a multitude of persons gathered together, about one hundred twenty), and said,
And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)
- 16** (было же собрание человек около ста двадцати): мужи братия! Надлежало исполниться тому, что в Писании предрек Дух Святой устами Давида об Иуде, бывшем вожде тех, которые взяли Иисуса;
"Brothers, it was necessary that this Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to those who took Jesus.
`Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Jesus,
- 17** он был сопричислен к нам и получил жребий служения сего;
For he was numbered with us, and received his portion in this ministry.
because he was numbered among us, and did receive the share in this ministrations,
- 18** но приобрел землю неправедною мздою, и когда низринулся, расселось чрево его, и выпали все внутренности его;
Now this man obtained a field with the reward for his wickedness, and falling headlong, his body burst open, and all his intestines gushed out.
this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,
- 19** и это сделалось известно всем жителям Иерусалима, так что земля та на отечественном их наречии названа Акелдама, то есть земля крови.
It became known to everyone who lived in Jerusalem that in their language that field was called `Akeldama,` that is, `The field of blood.`
and it became known to all those dwelling in Jerusalem, insomuch that that place is called, in their proper dialect, Aceldama, that is, field of blood,
- 20** В книге же Псалмов написано: да будет двор его пуст, и да не будет живущего в нем; и: достоинство его да примет другой.
For it is written in the book of Psalms, `Let his habitation be made desolate, Let no one dwell therein,` and, `Let another take his office.`
for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.

- 21** И так надобно, чтобы один из тех, которые находились с нами во всё время, когда пребывал и обращался с нами Господь Иисус,
Of the men therefore who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,
`It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,
- 22** начиная от крещения Иоаннова до того дня, в который Он вознесся от нас, был вместе с нами свидетелем воскресения Его.
beginning from the baptism of John, to the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection."
beginning from the baptism of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.`
- 23** И поставили двоих: Иосифа, называемого Варсавою, который прозван Иустом, и Матфия;
They put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias. And they set two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias,
- 24** и помолились и сказали: Ты, Господи, Сердцеведец всех, покажи из сих двоих одного, которого Ты избрал
They prayed, and said, "You, Lord, who know the hearts of all men, show which one of these two you have chosen
and having prayed, they said, `Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two
- 25** принять жребий сего служения и Апостольства, от которого отпал Иуда, чтобы идти в свое место.
to take part in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place."
to receive the share of this ministration and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;`
- 26** И бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати Апостолам.
They drew lots for them, and the lot fell on Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.
and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.
- 1** При наступлении дня Пятидесятницы все они были единодушно вместе.
Now when the day of Pentecost had come, they were all with one accord in one place. And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,

- 2** И внезапно сделался шум с неба, как бы от несущегося сильного ветра, и наполнил весь дом, где они находились.
Suddenly there came from the sky a sound like the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,
- 3** И явились им разделяющиеся языки, как бы огненные, и почили по одному на каждом из них.
Tongues like fire appeared and were distributed to them, and it sat on each one of them.
and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,
- 4** И исполнились все Духа Святаго, и начали говорить на иных языках, как Дух давал им провещевать.
They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other languages, as the Spirit gave them the ability to speak.
and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.
- 5** В Иерусалиме же находились Иудеи, люди набожные, из всякого народа под небом.
Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under the sky.
And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,
- 6** Когда сделался этот шум, собрался народ, и пришел в смятение, ибо каждый слышал их говорящих его наречием.
When this sound was heard, the multitude came together, and were bewildered, because everyone heard them speaking in his own language.
and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,
- 7** И все изумлялись и дивились, говоря между собою: сии говорящие не все ли Галилеяне?
They were all amazed and marveled, saying to one another, "Behold, aren't all these who speak Galileans?
and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, `Lo, are not all these who are speaking Galileans?
- 8** Как же мы слышим каждый собственное наречие, в котором родились.
How do we hear, everyone in our own native language?
and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?
- 9** Парфяне, и Мидяне, и Еламиты, и жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и Асии,
Parthians, Medes, Elamites, and people from Mesopotamia, Judea, Cappadocia, Pontus, Asia,
Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,

- 10** Фригии и Памфилии, Египта и частей Ливии, прилежащих к Киринее, и пришедшие из Рима, Иудеи и прозелиты,
Phrygia, Pamphylia, Egypt, the parts of Libya around Cyrene, visitors from Rome, both Jews and proselytes,
Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,
- 11** критяне и аравитяне, слышим их нашими языками говорящих о великих [делах] Божиих?
Cretans and Arabians: we hear them speaking in our languages the mighty works of God!"
Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God.`
- 12** И изумлялись все и, недоумевая, говорили друг другу: что это значит?
They were all amazed, and were perplexed, saying one to another, "What does this
And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, `What would this wish to be?`
- 13** А иные, насмехаясь, говорили: они напильсь сладкого вина.
Others, mocking, said, "They are filled with new wine."
and others mocking said, -- `They are full of sweet wine;`
- 14** Петр же, став с одиннадцатью, возвысил голос свой и возгласил им: мужи Иудейские, и все живущие в Иерусалиме! сие да будет вам известно, и внимайте словам моим:
But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spoke out to them, "You men of Judea, and all you who dwell at Jerusalem, let this be known to you, and listen to my words.
and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, `Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,
- 15** они не пьяны, как вы думаете, ибо теперь третий час дня;
For these aren't drunken, as you suppose, seeing it is only the third hour of the day.
for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.
- 16** но это есть предреченное пророком Иоилем:
But this is what has been spoken through the prophet Joel:
`But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:
- 17** И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; и юноши ваши будут видеть видения, и старцы ваши сновидениями вразумляемы будут.
`It will be in the last days, says God, I will pour forth of my Spirit on all flesh. Your sons and your daughters will prophesy. Your young men will see visions. Your old men will dream dreams.
And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;

- 18** И на рабов Моих и на рабынь Моих в те дни излию от Духа Моего, и будут пророчествовать.
Yes, and on my servants and on my handmaidens in those days, I will pour out my Spirit, and they will prophesy.
and also upon My men-servants, and upon My maid-servants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;
- 19** И покажу чудеса на небе вверху и знамения на земле внизу, кровь и огонь и курение дыма.
I will show wonders in the the sky above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and billows of smoke.
and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath -- blood, and fire, and vapour of smoke,
- 20** Солнце превратится во тьму, и луна--в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и славный.
The sun will be turned into darkness, And the moon into blood, Before the great and glorious day of the Lord comes.
the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord -- the great and illustrious;
- 21** И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется.
It will be, that whoever will call on the name of the Lord will be saved.
and it shall be, every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.
- 22** Мужи Израильские! выслушайте слова сии: Иисуса Назорея, Мужа, засвидетельствованного вам от Бога силами и чудесами и знамениями, которые Бог сотворил через Него среди вас, как и сами знаете,
"You men of Israel, hear these words. Jesus of Nazareth, a man approved by God to you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as you yourselves know,
`Men, Israelites! hear these words, Jesus the Nazarene, a man approved of God among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in the midst of you, according as also ye yourselves have known;
- 23** Сего, по определенному совету и предведению Божию преданного, вы взяли и, пригвоздив руками беззаконных, убили;
him, being delivered up by the determined counsel and foreknowledge of God, you have taken by the hand of lawless men, crucified and killed;
this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out, having taken by lawless hands, having crucified -- ye did slay;
- 24** но Бог воскресил Его, расторгнув узы смерти, потому что ей невозможно было удержать Его.
whom God raised up, having freed him from the agony of death, because it was not possible that he should be held by it.
whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not possible for him to be held by it,

- 25** Ибо Давид говорит о Нем: видел я пред собою Господа всегда, ибо Он одесную меня, дабы я не поколебался.
For David says concerning him, `I saw the Lord always before my face, For he is on my right hand, that I should not be moved.
for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me -- because He is on my right hand -- that I may not be moved;
- 26** Оттого возрадовалось сердце мое и возвеселился язык мой; даже и плоть моя упокоится в уповании,
Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced. Moreover my flesh also will dwell in hope;
because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet -- my flesh also shall rest on hope,
- 27** ибо Ты не оставишь души моей в аде и не дашь святому Твоему увидеть тления.
Because you will not leave my soul in Hades, Neither will you allow your Holy One to see decay.
because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;
- 28** Ты дал мне познать путь жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим.
You made known to me the ways of life. You will make me full of gladness with your presence.
Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.
- 29** Мужи братия! да будет позволено с дерзновением сказать вам о праотце Давиде, что он и умер и погребен, и гроб его у нас до сего дня.
"Brothers, I may tell you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.
`Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;
- 30** Будучи же пророком и зная, что Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти и посадить на престоле его,
Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, he would raise up the Christ to sit on his throne,
a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,
- 31** Он прежде сказал о воскресении Христа, что не оставлена душа Его в аде, и плоть Его не видела тления.
he foreseeing this spoke about the resurrection of the Christ, that neither was his soul left in Hades, nor did his flesh see decay.
having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.

- 32** Сего Иисуса Бог воскресил, чему все мы свидетели.
This Jesus God raised up, whereof we all are witnesses.
`This Jesus did God raise up, of which we are all witnesses;
- 33** Итак Он, быв вознесен десницею Божиею и приняв от Отца обетование Святаго Духа, излил то, что вы ныне видите и слышите.
Being therefore exalted by the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he has poured forth this, which you now see and hear.
at the right hand then of God having been exalted -- also the promise of the Holy Spirit having received from the Father -- he was shedding forth this, which now ye see and hear;
- 34** Ибо Давид не восшел на небеса; но сам говорит: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня,
For David didn't ascend into the heavens, but he says himself, `The Lord said to my Lord, "Sit by my right hand,
for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,
- 35** доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих.
Until I make your enemies the footstool of your feet."
till I make thy foes thy footstool;
- 36** Итак твердо знай, весь дом Израилев, что Бог соделал Господом и Христом Сего Иисуса, Которого вы распяли.
"Let all the house of Israel therefore know assuredly that God has made him both Lord and Christ, this Jesus whom you crucified."
assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him -- this Jesus whom ye did crucify.`
- 37** Услышав это, они умилились сердцем и сказали Петру и прочим Апостолам: что нам делать, мужи братия?
Now when they heard this, they were cut to the heart, and said to Peter and the rest of the apostles, "Brothers, what will we do?"
And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, `What shall we do, men, brethren?`
- 38** Петр же сказал им: покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Иисуса Христа для прощения грехов; и получите дар Святаго Духа.
Peter said to them, "Repent, and be baptized, everyone of you, in the name of Jesus Christ for the forgiveness of sins, and you will receive the gift of the Holy Spirit.
and Peter said unto them, `Reform, and be baptized each of you on the name of Jesus Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,
- 39** Ибо вам принадлежит обетование и детям вашим и всем дальним, кого ни призовет Господь Бог наш.
For to you is the promise, and to your children, and to all who are far off, even as many as the Lord our God will call to himself."
for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.`

- 40** И другими многими словами он свидетельствовал и увещевал, говоря: спасайтесь от рода сего развращенного.
With many other words he testified, and exhorted them, saying, "Save yourselves from this crooked generation!"
Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, `Be saved from this perverse generation;`
- 41** Итак охотно принявшие слово его крестились, и присоединилось в тот день душ около трех тысяч.
Then those who gladly received his word were baptized. There were added that day about three thousand souls.
then those, indeed, who did gladly receive his word were baptized, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,
- 42** И они постоянно пребывали в учении Апостолов, в общении и преломлении хлеба и в молитвах.
They continued steadfastly in the apostles` teaching and fellowship, in the breaking of bread, and prayer.
and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.
- 43** Был же страх на всякой душе; и много чудес и знамений совершилось через Апостолов в Иерусалиме.
Fear came on every soul, and many wonders and signs were done through the apostles.
And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,
- 44** Все же верующие были вместе и имели всё общее.
All who believed were together, and had all things common.
and all those believing were at the same place, and had all things common,
- 45** И продавали имения и всякую собственность, и разделяли всем, смотря по нужде каждого.
They sold their possessions and goods, and distributed them to all, according as anyone had need.
and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.
- 46** И каждый день единодушно пребывали в храме и, преломляя по домам хлеб, принимали пищу в веселии и простоте сердца,
Day by day, continuing steadfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,
Daily also continuing with one accord in the temple, breaking also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,

- 47** хваля Бога и находясь в любви у всего народа. Господь же ежедневно прилагал спасаемых к Церкви.
praising God, and having favor with all the people. The Lord added to the assembly day by day those who were being saved.
praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.
- 1** Петр и Иоанн шли вместе в храм в час молитвы девятый.
Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, the ninth hour.
And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],
- 2** И был человек, хромой от чрева матери его, которого носили и сажали каждый день при дверях храма, называемых Красными, просить милостыни у входящих в храм.
A certain man who was lame from his mother`s womb was being carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of those who entered into the temple.
and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,
- 3** Он, увидев Петра и Иоанна перед входом в храм, просил у них милостыни.
Seeing Peter and John about to go into the temple, he asked to receive alms.
who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.
- 4** Петр с Иоанном, всмотревшись в него, сказали: взгляни на нас.
Peter, fastening his eyes on him, with John, said, "Look at us."
And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, `Look toward us;`
- 5** И он пристально смотрел на них, надеясь получить от них что--нибудь.
He listened to them, expecting to receive something from them.
and he was giving heed to them, looking to receive something from them;
- 6** Но Петр сказал: серебра и золота нет у меня; а что имею, то даю тебе: во имя Иисуса Христа Назорея встань и ходи.
But Peter said, "Silver and gold have I none, but what I have, that I give you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, rise and walk!"
and Peter said, `Silver and gold I have none, but what I have, that I give to thee; in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and be walking.`
- 7** И, взяв его за правую руку, поднял; и вдруг укрепились его ступни и колени,
He took him by the right hand, and raised him up. Immediately his feet and his ankle bones received strength.
And having seized him by the right hand, he raised [him] up, and presently his feet and ankles were strengthened,

- 8** и вскочив, стал, и начал ходить, и вошел с ними в храм, ходя и скача, и хваля Бога.
Leaping up, he stood, and began to walk. He entered with them into the temple, walking, leaping, and praising God.
and springing up, he stood, and was walking, and did enter with them into the temple, walking and springing, and praising God;
- 9** И весь народ видел его ходящим и хвалящим Бога;
All the people saw him walking and praising God.
and all the people saw him walking and praising God,
- 10** и узнали его, что это был тот, который сидел у Красных дверей храма для милостыни; и исполнились ужаса и изумления от случившегося с ним.
They recognized him, that it was he who sat begging for alms at the Beautiful Gate of the temple. They were filled with wonder and amazement at that which had happened to him. they were knowing him also that this it was who for a kindness was sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and amazement at what hath happened to him.
- 11** И как исцеленный хромой не отходил от Петра и Иоанна, то весь народ в изумлении сбежался к ним в притвор, называемый Соломонов.
As the lame man who was healed held Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon`s, greatly wondering.
And at the lame man who was healed holding Peter and John, all the people ran together unto them in the porch called Solomon`s -- greatly amazed,
- 12** Увидев это, Петр сказал народу: мужи Израильские! что дивитесь сему, или что смотрите на нас, как будто бы мы своею силою или благочестием сделали то, что он
When Peter saw it, he answered to the people, "You men of Israel, why do you marvel at this man? Why do you fasten your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him walk?
and Peter having seen, answered unto the people, `Men, Israelites! why wonder ye at this? or on us why look ye so earnestly, as if by our own power or piety we have made him to walk?
- 13** Бог Авраама и Исаака и Иакова, Бог отцов наших, прославил Сына Своего Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед лицом Пилата, когда он полагал освободить Его.
The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, has glorified his Servant Jesus, whom you delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.
`The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, did glorify His child Jesus, whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, he having given judgment to release [him],
- 14** Но вы от Святого и Праведного отреклись, и просили даровать вам человека убийцу,
But you denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted to and ye the Holy and Righteous One did deny, and desired a man -- a murderer -- to be granted to you,

- 15 а Начальника жизни убили. Сего Бог воскресил из мертвых, чему мы свидетели.
and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, whereof we are witnesses.
and the Prince of the life ye did kill, whom God did raise out of the dead, of which we are witnesses;
- 16 И ради веры во имя Его, имя Его укрепило сего, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, даровала ему исцеление сие перед всеми вами.
By faith in his name has his name made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which is through him has given him this perfect soundness in the presence of you all.
and on the faith of his name, this one whom ye see and have known, his name made strong, even the faith that [is] through him did give to him this perfect soundness before you all.
- 17 Впрочем я знаю, братия, что вы, как и начальники ваши, сделали это по неведению;
"Now, brothers, I know that you did this in ignorance, as did also your rulers.
'And now, brethren, I have known that through ignorance ye did [it], as also your rulers;
- 18 Бог же, как предвозвестил устами всех Своих пророков пострадать Христу, так и исполнил.
But the things which God announced by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he thus fulfilled.
and God, what things before He had declared through the mouth of all His prophets, that the Christ should suffer, He did thus fulfil;
- 19 Итак покайтесь и обратитесь, чтобы загладились грехи ваши,
Repent therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come times of refreshing from the presence of the Lord,
reform ye, therefore, and turn back, for your sins being blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,
- 20 да придут времена отрады от лица Господа, и да пошлет Он предназначенного вам Иисуса Христа,
and that he may send Christ Jesus, who was ordained for you before,
and He may send Jesus Christ who before hath been preached to you,
- 21 Которого небо должно было принять до времен совершения всего, что говорил Бог устами всех святых Своих пророков от века.
whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spoke by the mouth of his holy prophets that have been from ancient times.
whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things, of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.
- 22 Моисей сказал отцам: Господь Бог ваш воздвигнет вам из братьев ваших Пророка, как меня, слушайте Его во всем, что Он ни будет говорить вам;
For Moses indeed said to the fathers, 'The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me. You will listen to him in all things whatever he says to you.
'For Moses, indeed, unto the fathers said -- A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me; him shall ye hear in all things, as many as he may speak unto you;

- 23** и будет, что всякая душа, которая не послушает Пророка того, истребится из народа.
It will be, that every soul that will not listen to that prophet will be utterly destroyed from among the people.
and it shall be, every soul that may not hear that prophet shall be utterly destroyed out of the people;
- 24** И все пророки, от Самуила и после него, сколько их ни говорили, также предвозвестили дни сии.
Yes, and all the prophets from Samuel and those who followed after, as many as have spoken, they also told of these days.
and also all the prophets from Samuel and those following in order, as many as spake, did also foretell of these days.
- 25** Вы сыны пророков и завета, который завещевал Бог отцам вашим, говоря Аврааму: и в семени твоём благословятся все племена земные.
You are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, `In your seed will all the families of the earth be blessed.`
`Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth;
- 26** Бог, воскресив Сына Своего Иисуса, к вам первым послал Его благословить вас, отвращая каждого от злых дел ваших.
God, having raised up his servant, Jesus, sent him to you first, to bless you, in turning away everyone of you from your wickedness."
to you first, God, having raised up His child Jesus, did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.`
- 1** Когда они говорили к народу, к ним приступили священники и начальники стражи при храме и саддукеи,
As they spoke to the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came to them,
And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees --
- 2** досадуя на то, что они учат народ и проповедуют в Иисусе воскресение из мертвых;
being upset because they taught the people and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.
being grieved because of their teaching the people, and preaching in Jesus the rising again out of the dead --
- 3** и наложили на них руки и отдали [их] под стражу до утра; ибо уже был вечер.
They laid hands on them, and put them in custody until the next day, for it was now evening.
and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;

- 4 Многие же из слушавших слово уверовали; и было число таковых людей около пяти тысяч.
But many of those who heard the word believed, and the number of the men came to be about five thousand.
and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.**
- 5 На другой день собрались в Иерусалим начальники их и старейшины, и книжники,
It happened in the morning, that their rulers, elders, and scribes were gathered together in Jerusalem.
And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,**
- 6 и Анна первосвященник, и Каиафа, и Иоанн, и Александр, и прочие из рода первосвященнического;
Annas the high priest was there, with Caiaphas, John, Alexander, and as many as were relatives of the high priest.
and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,**
- 7 и, поставив их посреди, спрашивали: какую силою или каким именем вы сделали это?
When they had stood them in the midst, they inquired, "By what power, or in what name, have you done this?"
and having set them in the midst, they were inquiring, `In what power, or in what name did ye do this?`**
- 8 Тогда Петр, исполнившись Духа Святаго, сказал им: начальники народа и старейшины Израильские!
Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "You rulers of the people, and elders of Israel,
Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: `Rulers of the people, and elders of Israel,**
- 9 Если от нас сегодня требуют ответа в благодеянии человеку немощному, как он исцелен,
if we are examined today concerning a good deed done to a crippled man, by what means this man has been healed,
if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,**

- 10** то да будет известно всем вам и всему народу Израильскому, что именем Иисуса Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил из мертвых, Им поставлен он перед вами здрав.
be it known to you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead, in him does this man stand here before you whole.
be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.
- 11** Он есть камень, пренебреженный вами зиждущими, но сделавшийся главою угла, и нет ни в ком ином спасения,
He is `the stone which was regarded as worthless by you, the builders, which was made the head of the corner.`
`This is the stone that was set at nought by you -- the builders, that became head of a corner;
- 12** ибо нет другого имени под небом, данного человекам, которым надлежало бы нам спастись.
There is salvation in none other, for neither is there any other name under heaven, that is given among men, in which we must be saved!"
and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.`
- 13** Видя смелость Петра и Иоанна и приметив, что они люди некнижные и простые, они удивлялись, между тем узнавали их, что они были с Иисусом;
Now when they saw the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled. They recognized that they had been with Jesus.
And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering -- they were taking knowledge also of them that with Jesus they had been --
- 14** видя же исцеленного человека, стоящего с ними, ничего не могли сказать вопреки.
Seeing the man who was healed standing with them, they could say nothing against it.
and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],
- 15** И, приказав им выйти вон из синедриона, рассуждали между собою,
But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,
and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,

- 16 говоря: что нам делать с этими людьми? Ибо всем, живущим в Иерусалиме, известно, что ими сделано явное чудо, и мы не можем отвергнуть [сего];
saying, "What will we do to these men? Because indeed a notable miracle has been done through them, as can be plainly seen by all who dwell in Jerusalem, and we can't deny it.
saying, `What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];
- 17 но, чтобы более не разгласилось это в народе, с угрозою запретим им, чтобы не говорили об имени сем никому из людей.
But so that this spreads no further among the people, let's threaten them, that from now on they don't speak to anyone in this name."
but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man.`
- 18 И, призвав их, приказали им отнюдь не говорить и не учить о имени Иисуса.
They called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Jesus,
- 19 Но Петр и Иоанн сказали им в ответ: судите, справедливо ли пред Богом слушать вас более, нежели Бога?
But Peter and John answered them, "Whether it is right in the sight of God to listen to you rather than to God, judge for yourselves,
and Peter and John answering unto them said, `Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;
- 20 Мы не можем не говорить того, что видели и слышали.
for we can't help telling the things which we saw and heard."
for we cannot but speak what we did see and hear.`
- 21 Они же, пригрозив, отпустили их, не находя возможности наказать их, по причине народа; потому что все прославляли Бога за происшедшее.
They, when they had further threatened them, let them go, finding no way to punish them, because of the people; for everyone glorified God for that which was done.
And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,
- 22 Ибо лет более сорока было тому человеку, над которым сделалось сие чудо исцеления.
For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was performed.

for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.

- 23** Быв отпущены, они пришли к своим и пересказали, что говорили им первосвященники и старейшины.
Being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said to them.
And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them,
- 24** Они же, выслушав, единодушно возвысили голос к Богу и сказали: Владыко Боже, сотворивший небо и землю и море и всё, что в них!
They, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, "O Lord, you are God, who made the heaven, the earth, the sea, and all that is in them;
and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, `Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,
- 25** Ты устами отца нашего Давида, раба Твоего, сказал Духом Святым: что мнутя язычники, и народы замышляют тщетное?
who by the mouth of your servant, David, said, `Why do the nations rage, And the peoples plot a vain thing?
who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?
- 26** Восстали цари земные, и князи собрались вместе на Господа и на Христа Его.
The kings of the earth take a stand, And the rulers take council together, Against the Lord, and against his Christ.`
the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord and against His Christ;
- 27** Ибо поистине собрались в городе сем на Святаго Сына Твоего Иисуса, помазанного Тобою, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народом Израильским,
For truly, in this city against your holy servant, Jesus, whom you anointed, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, were gathered together for gathered together of a truth against Thy holy child Jesus, whom Thou didst anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,
- 28** чтобы сделать то, чему быть предопределила рука Твоя и совет Твой.
to do whatever your hand and your council foreordained to happen.
to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.
- 29** И ныне, Господи, воззри на угрозы их, и дай рабам Твоим со всею смелостью говорить слово Твое,
Now, Lord, look at their threats, and grant to your servants to speak your word with all boldness,
`And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all freedom to speak Thy word,

- 30** тогда как Ты простираешь руку Твою на исцеления и на соделание знамений и чудес именем Святаго Сына Твоего Иисуса.
while you stretch forth your hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of your holy Servant Jesus."
in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Jesus.`
- 31** И, по молитве их, поколебалось место, где они были собраны, и исполнились все Духа Святаго, и говорили слово Божие с дерзновением.
When they had prayed, the place was shaken where they were gathered together. They were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.
And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,
- 32** У множества же уверовавших было одно сердце и одна душа; и никто ничего из имения своего не называл своим, но всё у них было общее.
The multitude of those who believed were of one heart and soul. Not one of them claimed that anything of the things which he possessed was his own, but they had all things common.
and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.
- 33** Апостолы же с великою силою свидетельствовали о воскресении Господа Иисуса Христа; и великая благодать была на всех их.
With great power, the apostles gave their testimony of the resurrection of the Lord Jesus. Great grace was on them all.
And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Jesus, great grace also was on them all,
- 34** Не было между ними никого нуждающегося; ибо все, которые владели землями или домами, продавая их, приносили цену проданного
For neither was there among them any who lacked, for as many as were owners of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,
for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,
- 35** и полагали к ногам Апостолов; и каждому давалось, в чем кто имел нужду.
and laid them at the apostles` feet, and distribution was made to each, according as anyone had need.
and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need.
- 36** Так Иосия, прозванный от Апостолов Варнавою, что значит--сын утешения, левит, родом Кипрянин,
Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of Exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,
And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas -- which is, having been interpreted, Son of Comfort -- a Levite, of Cyprus by birth,

- 37** у которого была своя земля, продав ее, принес деньги и положил к ногам Апостолов.
having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles` feet.
a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.
- 1** Некоторый же муж, именем Анания, с женою своею Сапфиною, продав имение,
But a certain man named Ananias, with Sapphira, his wife, sold a possession,
And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,
- 2** утаил из цены, с ведома и жены своей, а некоторую часть принес и положил к ногам Апостолов.
and kept back part of the price, his wife also being aware of it, and brought a certain part, and laid it at the apostles` feet.
and did keep back of the price -- his wife also knowing -- and having brought a certain part, at the feet of the apostles he laid [it].
- 3** Но Петр сказал: Анания! Для чего [ты допустил] сатане вложить в сердце твое [мысль] солгать Духу Святому и утаить из цены земли?
But Peter said, "Ananias, why has Satan filled your heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?
And Peter said, `Ananias, wherefore did the Adversary fill thy heart, for thee to lie to the Holy Spirit, and to keep back of the price of the place?
- 4** Чем ты владел, не твое ли было, и приобретенное продажею не в твоей ли власти находилось? Для чего ты положил это в сердце твоём? Ты солгал не человекам, а
While you kept it, didn`t it remain your own? After it was sold, wasn`t it in your power? How is it that you have conceived this thing in your heart? You haven`t lied to men, but to God."
while it remained, did it not remain thine? and having been sold, in thy authority was it not? why [is] it that thou didst put in thy heart this thing? thou didst not lie to men, but to God;`
- 5** Услышав сии слова, Анания пал бездыханен; и великий страх объял всех, слышавших это.
Ananias, hearing these words, fell down and died. Great fear came on all who heard these things.
and Ananias hearing these words, having fallen down, did expire, and great fear came upon all who heard these things,
- 6** И встав, юноши приготовили его к погребению и, вынеся, похоронили.
The young men arose and wrapped him up, and they carried him out and buried him.
and having risen, the younger men wound him up, and having carried forth, they buried [him].
- 7** Часа через три после сего пришла и жена его, не зная о случившемся.
About three hours later, his wife, not knowing what was had happened, came in.
And it came to pass, about three hours after, that his wife, not knowing what hath happened, came in,

- 8** Петр же спросил ее: скажи мне, за столько ли продали вы землю? Она сказала: да, за столько.
Peter answered her, "Tell me whether you sold the land for so much." She said, "Yes, for so much."
and Peter answered her, `Tell me if for so much ye sold the place;` and she said, `Yes, for so much.`
- 9** Но Петр сказал ей: что это согласились вы искусить Духа Господня? вот, входят в двери погребавшие мужа твоего; и тебя вынесут.
But Peter asked her, "How is it that you have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they will carry you out."
And Peter said unto her, `How was it agreed by you, to tempt the Spirit of the Lord? lo, the feet of those who did bury thy husband [are] at the door, and they shall carry thee forth;`
- 10** Вдруг она упала у ног его и испустила дух. И юноши, войдя, нашли ее мертвою и, вынеся, похоронили подле мужа ее.
She fell down immediately at his feet, and died. The young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.
and she fell down presently at his feet, and expired, and the young men having come in, found her dead, and having carried forth, they buried [her] by her husband;
- 11** И великий страх объял всю церковь и всех слышавших это.
Great fear came on the whole assembly, and on all who heard these things.
and great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.
- 12** Руками же Апостолов совершались в народе многие знамения и чудеса; и все единомышленно пребывали в притворе Соломоновом.
By the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. They were all with one accord in Solomon`s porch.
And through the hands of the apostles came many signs and wonders among the people, and they were with one accord all in the porch of Solomon;
- 13** Из посторонних же никто не смел пристать к ним, а народ прославлял их.
None of the rest dared to join them, however the people honored them.
and of the rest no one was daring to join himself to them, but the people were magnifying them,
- 14** Верующих же более и более присоединялось к Господу, множество мужчин и женщин,
More believers were added to the Lord, multitudes of both men and women.
(and the more were believers added to the Lord, multitudes both of men and women,)
- 15** так что выносили больных на улицы и полагали на постелях и кроватях, дабы хотя тень проходящего Петра осеняла кого из них.
They even carried out the sick into the streets, and laid them on cots and mattresses, so that as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some of them.
so as into the broad places to bring forth the ailing, and to lay [them] upon couches and mats, that at the coming of Peter, even [his] shadow might overshadow some one of them;

- 16** Сходились также в Иерусалим многие из окрестных городов, неся больных и нечистыми духами одержимых, которые и исцелялись все.
Multitudes also came together from the cities around Jerusalem, bringing sick people, and those who were tormented by unclean spirits: and they were all healed.
and there were coming together also the people of the cities round about to Jerusalem, bearing ailing persons, and those harassed by unclean spirits -- who were all healed.
- 17** Первосвященник же и с ним все, принадлежавшие к ереси саддукейской, исполнились зависти,
But the high priest rose up, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,
And having risen, the chief priest, and all those with him -- being the sect of the Sadducees -- were filled with zeal,
- 18** и наложили руки свои на Апостолов, и заключили их в народную темницу.
and laid hands on the apostles, and put them in public custody.
and laid their hands upon the apostles, and did put them in a public prison;
- 19** Но Ангел Господень ночью отворил двери темницы и, выведя их, сказал:
But an angel of the Lord opened the prison doors by night, and brought them out, and said, and a messenger of the Lord through the night opened the doors of the prison, having also brought them forth, he said,
- 20** идите и, став в храме, говорите народу все сии слова жизни.
"Go stand and speak in the temple to the people all the words of this life."
`Go on, and standing, speak in the temple to the people all the sayings of this life;`
- 21** Они, выслушав, вошли утром в храм и учили. Между тем первосвященник и некоторые с ним, придя, созвали синедрин и всех старейшин из сынов Израилевых и послали в темницу привести [Апостолов].
When they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and those who were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.
and having heard, they did enter at the dawn into the temple, and were teaching. And the chief priest having come, and those with him, they called together the sanhedrim and all the senate of the sons of Israel, and they sent to the prison to have them brought,
- 22** Но служители, придя, не нашли их в темнице и, возвратившись, донесли,
But the officers who came didn't find them in the prison. They returned and reported, and the officers having come, did not find them in the prison, and having turned back, they told,
- 23** говоря: темницу мы нашли запертою со всею предосторожностью и стражей стоящими перед дверями; но, отворив, не нашли в ней никого.
"We found the prison shut and locked, and the guards standing before the doors, but when we had opened it up, we found no one inside."
saying -- `The prison indeed we found shut in all safety, and the keepers standing without before the doors, and having opened -- within we found no one.`

- 24 Когда услышали эти слова первосвященник, начальник стражи и [прочие] первосвященники, недоумевали, что бы это значило.
Now when the high priest, the captain of the temple, and the chief priests heard these words, they were very perplexed about them and what might become of this.
And as the priest, and the magistrate of the temple, and the chief priests, heard these words, they were doubting concerning them to what this would come;
- 25 Пришел же некто и донес им, говоря: вот, мужи, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.
One came and told them, "Behold, the men whom you put in prison are in the temple, standing and teaching the people."
and coming near, a certain one told them, saying -- `Lo, the men whom ye did put in the prison are in the temple standing and teaching the people;`
- 26 Тогда начальник стражи пошел со служителями и привел их без принуждения, потому что боялись народа, чтобы не побили их камнями.
Then the captain went with the officers, and brought them without violence, for they were afraid that the people might stone them.
then the magistrate having gone away with officers, brought them without violence, for they were fearing the people, lest they should be stoned;
- 27 Приведя же их, поставили в синедрióне; и спросил их первосвященник, говоря:
When they had brought them, they set them before the council. The high priest questioned them,
and having brought them, they set [them] in the sanhedrim, and the chief priest questioned them,
- 28 не запретили ли мы вам накрепко учить о имени сем? и вот, вы наполнили Иерусалим учением вашим и хотите навести на нас кровь Того Человека.
saying, "Didn`t we strictly charge you not to teach in this name? Behold, you have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man`s blood on us."
saying, `Did not we strictly command you not to teach in this name? and lo, ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye intend to bring upon us the blood of this man.`
- 29 Петр же и Апостолы в ответ сказали: должно повиноваться больше Богу, нежели человекам.
But Peter and the apostles answered, "We must obey God rather than men.
And Peter and the apostles answering, said, `To obey God it behoveth, rather than men;
- 30 Бог отцов наших воскресил Иисуса, Которого вы умертвили, повесив на древе.
The God of our fathers raised up Jesus, whom you killed, hanging him on a tree.
and the God of our fathers did raise up Jesus, whom ye slew, having hanged upon a tree;
- 31 Его возвысил Бог десницею Своею в Начальника и Спасителя, дабы дать Израилю покаяние и прощение грехов.
God exalted him with his right hand to be a Prince and a Savior, to give repentance to Israel, and remission of sins.
this one God, a Prince and a Saviour, hath exalted with His right hand, to give reformation to Israel, and forgiveness of sins;

- 32** Свидетели Ему в сем мы и Дух Святой, Которого Бог дал повинующимся Ему.
We are His witnesses of these things; and so also is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him."
and we are His witnesses of these sayings, and the Holy Spirit also, whom God gave to those obeying him.`
- 33** Слышав это, они разрывались от гнева и умышляли умертвить их.
But they, when they heard this, were cut to the heart, and determined to kill them. And they having heard, were cut [to the heart], and were taking counsel to slay them,
- 34** Встав же в синаедрионе, некто фарисей, именем Гамалиил, законоучитель, уважаемый всем народом, приказал вывести Апостолов на короткое время,
But one stood up in the council, a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law, honored by all the people, and commanded to take the apostles out a little while. but a certain one, having risen up in the sanhedrim -- a Pharisee, by name Gamaliel, a teacher of law honoured by all the people -- commanded to put the apostles forth a little,
- 35** а им сказал: мужи Израильские! подумайте сами с собою о людях сих, что вам с ними делать.
He said to them, "You men of Israel, be careful concerning these men, what you are about to do. and said unto them, `Men, Israelites, take heed to yourselves about these men, what ye are about to do,
- 36** Ибо незадолго перед сим явился Февда, выдавая себя за кого-то великого, и к нему пристало около четырехсот человек; но он был убит, и все, которые слушались его, рассеялись и исчезли.
For before these days Theudas rose up, making himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nothing. for before these days rose up Theudas, saying, that himself was some one, to whom a number of men did join themselves, as it were four hundred, who was slain, and all, as many as were obeying him, were scattered, and came to nought.
- 37** После него во время переписи явился Иуда Галилеянин и увлек за собою довольно народа; но он погиб, и все, которые слушались его, рассыпались.
After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the enrollment, and drew away some people after him. He also perished, and all, as many as obeyed him, were scattered abroad. `After this one rose up, Judas the Galilean, in the days of the enrollment, and drew away much people after him, and that one perished, and all, as many as were obeying him, were scattered;
- 38** И ныне, говорю вам, отстаньте от людей сих и оставьте их; ибо если это предприятие и это дело--от человеков, то оно разрушится,
Now I tell you, refrain from these men, and leave them alone. For if this counsel or this work is of men, it will be overthrown. and now I say to you, Refrain from these men, and let them alone, because if this counsel or this work may be of men, it will be overthrown,

- 39** а если от Бога, то вы не можете разрушить его; [берегитесь], чтобы вам не оказаться и богопротивниками.
But if it is of God, you will not be able to overthrow it, and you would be found even to be fighting against God."
and if it be of God, ye are not able to overthrow it, lest perhaps also ye be found fighting against God.`
- 40** Они послушались его; и, призвав Апостолов, били [их] и, запретив им говорить о имени Иисуса, отпустили их.
They agreed with him. When they had called the apostles to them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.
And to him they agreed, and having called near the apostles, having beaten [them], they commanded [them] not to speak in the name of Jesus, and let them go;
- 41** Они же пошли из синедрiona, радуясь, что за имя Господа Иисуса удостоились принять бесчестие.
They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for Jesus` name.
they, indeed, then, departed from the presence of the sanhedrim, rejoicing that for his name they were counted worthy to suffer dishonour,
- 42** И всякий день в храме и по домам не переставали учить и благовествовать об Иисусе Христе.
Every day, in the temple and at home, they never stopped teaching and preaching Jesus, the Christ.
every day also in the temple, and in every house, they were not ceasing teaching and proclaiming good news -- Jesus the Christ.
- 1** В эти дни, когда умножились ученики, произошел у Еллинистов ропот на Евреев за то, что вдовицы их пренебрегаемы были в ежедневном раздаянии потребностей.
Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a grumbling of the Grecian Jews against the Hebrews because their widows were neglected in the daily service.
And in these days, the disciples multiplying, there came a murmuring of the Hellenists at the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily ministraton,
- 2** Тогда двенадцать [Апостолов], созвав множество учеников, сказали: нехорошо нам, оставив слово Божие, пещись о столах.
The twelve called the multitude of the disciples to them and said, "It is not appropriate for us to forsake the word of God and serve tables.
and the twelve, having called near the multitude of the disciples, said, `It is not pleasing that we, having left the word of God, do minister at tables;
- 3** Итак, братия, выберите из среды себя семь человек изведанных, исполненных Святаго Духа и мудрости; их поставим на эту службу,
Therefore select from among you, brothers, seven men of good report, full of the Holy Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.
look out, therefore, brethren, seven men of you who are well testified of, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may set over this necessity,

- 4** а мы постоянно пребудем в молитве и служении слова.
But we will continue steadfastly in prayer and in the ministry of the word."
and we to prayer, and to the ministration of the word, will give ourselves continually.`
- 5** И угодно было это предложение всему собранию; и избрали Стефана, мужа, исполненного веры и Духа Святого, и Филиппа, и Прохора, и Никанора, и Тимона, и Пармена, и Николая Антиохийца, обращенного из язычников;
These words pleased the whole multitude. They chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch;
And the thing was pleasing before all the multitude, and they did choose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch,
- 6** их поставили перед Апостолами, и [сии], помолившись, возложили на них руки.
whom they set before the apostles. When they had prayed, they laid their hands on them.
whom they did set before the apostles, and they, having prayed, laid on them [their] hands.
- 7** И слово Божие росло, и число учеников весьма умножалось в Иерусалиме; и из священников очень многие покорились вере.
The word of God increased and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly. A great company of the priests were obedient to the faith.
And the word of God did increase, and the number of the disciples did multiply in Jerusalem exceedingly; a great multitude also of the priests were obedient to the faith.
- 8** А Стефан, исполненный веры и силы, совершал великие чудеса и знамения в народе.
Stephen, full of faith and power, performed great wonders and signs among the people.
And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people,
- 9** Некоторые из так называемой синагоги Либертинцев и Кирийцев и Александрийцев и некоторые из Киликии и Азии вступили в спор со Стефаном;
But some of those who were of the synagogue called "The Libertines," and of the Cyrenians, of the Alexandrians, and of those of Cilicia and Asia arose, disputing with Stephen.
and there arose certain of those of the synagogue, called of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of those from Cilicia, and Asia, disputing with
- 10** но не могли противостоять мудрости и Духу, Которым он говорил.
They weren't able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spoke.
and they were not able to resist the wisdom and the spirit with which he was speaking;
- 11** Тогда научили они некоторых сказать: мы слышали, как он говорил хульные слова на Моисея и на Бога.
Then they secretly induced men who said, "We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."
then they suborned men, saying -- `We have heard him speaking evil sayings in regard to Moses and God.`

- 12** И возбудили народ и старейшин и книжников и, напав, схватили его и повели в синедрион.
They stirred up the people, the elders, and the scribes, and came on him and seized him, and brought him in to the council,
They did stir up also the people, and the elders, and the scribes, and having come upon [him], they caught him, and brought [him] to the sanhedrim;
- 13** И представили ложных свидетелей, которые говорили: этот человек не перестает говорить хульные слова на святое место сие и на закон.
and set up false witnesses who said, "This man never stops speaking blasphemous words against this holy place and the law.
they set up also false witnesses, saying, `This one doth not cease to speak evil sayings against this holy place and the law,
- 14** Ибо мы слышали, как он говорил, что Иисус Назорей разрушит место сие и переменит обычаи, которые передал нам Моисей.
For we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us."
for we have heard him saying, That this Jesus the Nazarean shall overthrow this place, and shall change the customs that Moses delivered to us;`
- 15** И все, сидящие в синедрионе, смотря на него, видели лице его, как лице Ангела.
All who sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face like it was the face of an angel.
and gazing at him, all those sitting in the sanhedrim saw his face as it were the face of a messenger.
- 1** Тогда сказал первосвященник: так ли это?
The high priest said, "Are these things so?"
And the chief priest said, `Are then these things so?`
- 2** Но он сказал: мужи братия и отцы! послушайте. Бог славы явился отцу нашему Аврааму в Месопотамии, прежде переселения его в Харран,
He said, "Brothers and fathers, listen. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran,
and he said, `Men, brethren, and fathers, hearken: The God of the glory did appear to our father Abraham, being in Mesopotamia, before his dwelling in Haran,
- 3** и сказал ему: выйди из земли твоей и из родства твоего и из дома отца твоего, и пойдь в землю, которую покажу тебе.
and said to him, `Get out of your land, and from your relatives, and come into a land which I will show you.`
and He said to him, Go forth out of thy land, and out of thy kindred, and come to a land that I shall shew thee.

- 4** Тогда он вышел из земли Халдейской и поселился в Харране; а оттуда, по смерти отца его, переселил его [Бог] в сию землю, в которой вы ныне живете.
Then he came out of the land of the Chaldaeans, and lived in Haran. From there, when his father was dead, God moved him into this land, where you are now living.
`Then having come forth out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran, and from thence, after the death of his father, He did remove him to this land wherein ye now dwell,
- 5** И не дал ему на ней наследства ни на стопу ноги, а обещал дать ее во владение ему и потомству его по нем, когда еще был он бездетен.
He gave him no inheritance in it, no, not so much as to set his foot on. He promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when he still had no child. and He gave him no inheritance in it, not even a footstep, and did promise to give it to him for a possession, and to his seed after him -- he having no child.
- 6** И сказал ему Бог, что потомки его будут переселенцами в чужой земле и будут в порабощении и притеснении лет четырехста.
God spoke thus, that his seed would live as aliens in a strange land, and that they would be enslaved and mistreated for four hundred years.
`And God spake thus, That his seed shall be sojourning in a strange land, and they shall cause it to serve, and shall do it evil four hundred years,
- 7** Но Я, сказал Бог, произведу суд над тем народом, у которого они будут в порабощении; и после того они выйдут и будут служить Мне на сем месте.
`I will judge the nation to which they will be in bondage,` said God, `and after that will they come out, and serve me in this place.`
and the nation whom they shall serve I will judge, said God; and after these things they shall come forth and shall do Me service in this place.
- 8** И дал ему завет обрезания. По сем родил он Исаака и обрезал его в восьмой день; а Исаак [родил] Иакова, Иаков же двенадцать патриархов.
He gave him the covenant of circumcision. So Abraham became the father of Isaac, and circumcised him the eighth day. Isaac became the father of Jacob, and Jacob became the father of the twelve patriarchs.
`And He gave to him a covenant of circumcision, and so he begat Isaac, and did circumcise him on the eighth day, and Isaac [begat] Jacob, and Jacob -- the twelve patriarchs;
- 9** Патриархи, по зависти, продали Иосифа в Египет; но Бог был с ним,
"The patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt. God was with him,
and the patriarchs, having been moved with jealousy, sold Joseph to Egypt, and God was with him,

- 10** и избавил его от всех скорбей его, и даровал мудрость ему и благоволение царя Египетского фараона, [который] и поставил его начальником над Египтом и над всем домом своим.
and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh, king of Egypt. He made him governor over Egypt and all his house.
and did deliver him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and he did set him -- governor over Egypt and all his house.
- 11** И пришел голод и великая скорбь на всю землю Египетскую и Ханаанскую, и отцы наши не находили пропитания.
Now a famine came over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction. Our fathers found no food.
`And there came a dearth upon all the land of Egypt and Canaan, and great tribulation, and our fathers were not finding sustenance,
- 12** Иаков же, услышав, что есть хлеб в Египте, послал [туда] отцов наших в первый раз.
But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.

and Jacob having heard that there was corn in Egypt, sent forth our fathers a first time;
- 13** А когда (они пришли) во второй раз, Иосиф открылся братьям своим, и известен стал фараону род Иосифов.
On the second time Joseph was made known to his brothers, and Joseph`s race was revealed to Pharaoh.
and at the second time was Joseph made known to his brethren, and Joseph`s kindred became manifest to Pharaoh,
- 14** Иосиф, послав, призвал отца своего Иакова и все родство свое, душ семьдесят пять.
Joseph sent, and called Jacob, his father, to him, and all his relatives, seventy-five souls.
and Joseph having sent, did call for his father Jacob, and all his kindred -- with seventy and five souls --
- 15** Иаков перешел в Египет, и скончался сам и отцы наши;
Jacob went down into Egypt, and he died, himself and our fathers,
and Jacob went down to Egypt, and died, himself and our fathers,
- 16** и перенесены были в Сихем и положены во гробе, который купил Авраам ценою серебра у сынов Еммора Сихемова.
and they were brought back to Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver from the sons of Hamor of Shechem.
and they were carried over into Sychem, and were laid in the tomb that Abraham bought for a price in money from the sons of Emmor, of Sychem.
- 17** А по мере, как приближалось время [исполниться] обетованию, о котором клялся Бог Аврааму, народ возрастал и умножался в Египте,
"But as the time of the promise came close which God swore to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
`And according as the time of the promise was drawing nigh, which God did swear to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,

- 18** до тех пор, как восстал иной царь, который не знал Иосифа.
until there arose a different king, who didn't know Joseph.
till another king rose, who had not known Joseph;
- 19** Сей, ухищряясь против рода нашего, притеснял отцов наших, принуждая их бросать детей своих, чтобы не оставались в живых.
The same dealt slyly with our race, and mistreated our fathers, that they should throw out their babies, so that they wouldn't stay alive.
this one, having dealt subtilely with our kindred, did evil to our fathers, causing to expose their babes, that they might not live;
- 20** В это время родился Моисей, и был прекрасен пред Богом. Три месяца он был питаем в доме отца своего.
At that time Moses was born, and was exceedingly handsome. He was nourished three months in his father's house.
in which time Moses was born, and he was fair to God, and he was brought up three months in the house of his father;
- 21** А когда был брошен, взяла его дочь фараонова и воспитала его у себя, как сына.
When he was thrown out, Pharaoh's daughter took him up, and reared him as her own son.
and he having been exposed, the daughter of Pharaoh took him up, and did rear him to herself for a son;
- 22** И научен был Моисей всей мудрости Египетской, и был силен в словах и делах.
Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians. He was mighty in his words and works.
and Moses was taught in all wisdom of the Egyptians, and he was powerful in words and in works.
- 23** Когда же исполнилось ему сорок лет, пришло ему на сердце посетить братьев своих, сынов Израилевых.
But when he was forty years old, it came into his heart to visit his brothers, the children of Israel.
And when forty years were fulfilled to him, it came upon his heart to look after his brethren, the sons of Israel;
- 24** И, увидев одного из них обижаемого, вступился и отмстил за оскорбленного, поразив Египтянина.
Seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him who was oppressed, striking the Egyptian.
and having seen a certain one suffering injustice, he did defend, and did justice to the oppressed, having smitten the Egyptian;
- 25** Он думал, поймут братья его, что Бог рукою его дает им спасение; но они не поняли.
He supposed that his brothers understood that God, by his hand, was giving them deliverance; but they didn't understand.
and he was supposing his brethren to understand that God through his hand doth give salvation; and they did not understand.

- 26 На следующий день, когда некоторые из них дрались, он явился и склонял их к миру, говоря: вы братья; зачем обижаете друг друга?
The day following, he appeared to them as they fought, and urged them to be at peace again, saying, `Sirs, you are brothers. Why do you wrong one to another?`
`On the succeeding day, also, he shewed himself to them as they are striving, and urged them to peace, saying, Men, brethren are ye, wherefore do ye injustice to one another?
- 27 Но обижающий ближнего оттолкнул его, сказав: кто тебя поставил начальником и судьей над нами?
But he who did his neighbor wrong pushed him away, saying, `Who made you a ruler and a judge over us?
and he who is doing injustice to the neighbour, did thrust him away, saying, Who set thee a ruler and a judge over us?
- 28 Не хочешь ли ты убить и меня, как вчера убил Египтянина?
Do you want to kill me, as you killed the Egyptian yesterday?`
to kill me dost thou wish, as thou didst kill yesterday the Egyptian?
- 29 От сих слов Моисей убежал и сделался пришельцем в земле Мадямской, где родились от него два сына.
Moses fled at this saying, and became an alien in the land of Midian, where he became the father of two sons.
`And Moses fled at this word, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons,
- 30 По исполнении сорока лет явился ему в пустыне горы Синая Ангел Господень в пламени горящего тернового куста.
"When forty years were fulfilled, an angel of the Lord appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.
and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush,
- 31 Моисей, увидев, дивился видению; а когда подходил рассмотреть, был к нему глас Господень:
When Moses saw it, he wondered at the sight. As he came close to see, a voice of the Lord came to him,
and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him,
- 32 Я Бог отцов твоих, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Моисей, объятый трепетом, не смел смотреть.
`I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.`
Moses trembled, and dared not look.
I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. `And Moses having become terrified, durst not behold,

- 33** И сказал ему Господь: сними обувь с ног твоих, ибо место, на котором ты стоишь, есть земля святая.
The Lord said to him, `Take your sandals off of your feet, for the place where you stand is holy ground.
and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;
- 34** Я вижу притеснение народа Моего в Египте, и слышу стенание его, и нисшел избавить его: итак пойдя, Я пошлю тебя в Египет.
I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning. I have come down to deliver them. Now come, I will send you into Egypt.`
seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.
- 35** Сего Моисея, которого они отвергли, сказав: кто тебя поставил начальником и судьей? сего Бог чрез Ангела, явившегося ему в терновом кусте, послал начальником и избавителем.
"This Moses, whom they refused, saying, `Who made you a ruler and a judge?` -- God has sent him as both a ruler and a deliverer with the hand of the angel who appeared to him in the bush.
`This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;
- 36** Сей вывел их, сотворив чудеса и знамения в земле Египетской, и в Чермном море, и в пустыне в продолжение сорока лет.
This man led them forth, having worked wonders and signs in Egypt, in the Red Sea, and in the wilderness forty years.
this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;
- 37** Это тот Моисей, который сказал сынам Израилевым: Пророка воздвигнет вам Господь Бог ваш из братьев ваших, как меня; Его слушайте.
This is that Moses, who said to the children of Israel, `The Lord God will raise up a prophet to you from among your brothers, like me.`
this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.
- 38** Это тот, который был в собрании в пустыне с Ангелом, говорившим ему на горе Синае, и с отцами нашими, и который принял живые слова, чтобы передать нам,
This is he who was in the assembly in the wilderness with the angel that spoke to him in the Mount Sinai, and with our fathers, who received living oracles to give to us,
`This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us;

- 39 которому отцы наши не хотели быть послушными, но отринули его и обратились сердцами своими к Египту,
to whom our fathers wouldn't be obedient, but rejected him, and turned back in their hearts to Egypt,
to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,
- 40 сказав Аарону: сделай нам богов, которые предшествовали бы нам; ибо с Моисеем, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что случилось.
saying to Aaron, `Make us gods that will go before us, for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we don't know what has become of him.`
saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened to him.
- 41 И сделали в те дни тельца, и принесли жертву идолу, и веселились перед делом рук своих.
They made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their hands.
`And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,
- 42 Бог же отвратился и оставил их служить воинству небесному, как написано в книге пророков: дом Израилев! приносили ли вы Мне заколения и жертвы в продолжение сорока лет в пустыне?
But God turned, and gave them up to serve the host of the sky, as it is written in the book of the prophets, `Did you offer to me slain animals and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?
and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?
- 43 Вы приняли скинию Молохову и звезду бога вашего Ремфана, изображения, которые вы сделали, чтобы поклоняться им: и Я переселю вас далее Вавилона.
You took up the tent of Moloch, The star of your god Rephan, The figures which you made to worship. I will carry you away beyond Babylon.`
and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan -- the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.
- 44 Скиния свидетельства была у отцов наших в пустыне, как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им виденному.
"Our fathers had the tent of the testimony in the wilderness, even as he who spoke to Moses appointed, that he should make it according to the pattern that he had seen.
`The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;

- 45 **Отцы наши с Иисусом, взяв ее, внесли во владения народов, изгнанных Богом от лица отцов наших. [Так было] до дней Давида.
Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered into the possession of the nations, whom God drove out before the face of our fathers, to the days of David,
which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,**
- 46 **Сей обрел благодать пред Богом и молил, [чтобы] найти жилище Божу Иакова.
who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.
who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;**
- 47 **Соломон же построил Ему дом.
But Solomon built him a house.
and Solomon built Him an house.**
- 48 **Но Всевышний не в рукотворенных храмах живет, как говорит пророк:
However, the Most High doesn't dwell in temples made with hands, as the prophet says,
`But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:**
- 49 **Небо--престол Мой, и земля--подножие ног Моих. Какой дом созиждете Мне, говорит Господь, или какое место для покоя Моего?
`heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet. What kind of house will you build me?` says the Lord; `Or what is the place of my rest?
The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?**
- 50 **Не Моя ли рука сотворила всё сие?
Didn't my hand make all these things?
hath not My hand made all these things?**
- 51 **Жестоковыйные! люди с необрезанным сердцем и ушами! вы всегда противитесь Духу Святому, как отцы ваши, так и вы.
"You stiff-necked and uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit!
As your fathers did, so you do.
`Ye stiff-necked and uncircumcised in heart and in ears! ye do always the Holy Spirit resist; as your fathers -- also ye;**
- 52 **Кого из пророков не гнали отцы ваши? Они убили предвозвестивших пришествие Праведника, Которого предателями и убийцами сделались ныне вы, --
Which of the prophets didn't your fathers persecute? They killed those who foretold the coming of the Righteous One, of whom you have now become betrayers and murderers.
which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed those who declared before about the coming of the Righteous One, of whom now ye betrayers and murderers have become,**

- 53 вы, которые приняли закон при служении Ангелов и не сохранили.
You received the law as it was ordained by angels, and didn't keep it!"
who received the law by arrangement of messengers, and did not keep [it].`
- 54 Слушая сие, они рвались сердцами своими и скрежетали на него зубами.
Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.
And hearing these things, they were cut to the hearts, and did gnash the teeth at him;
- 55 Стефан же, будучи исполнен Духа Святого, возрев на небо, увидел славу Божию и Иисуса, стоящего одесную Бога,
But he, being full of the Holy Spirit, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
and being full of the Holy Spirit, having looked stedfastly to the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
- 56 и сказал: вот, я вижу небеса отверстые и Сына Человеческого, стоящего одесную Бога.
and said, "Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God!"
and he said, `Lo, I see the heavens having been opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.`
- 57 Но они, закричав громким голосом, затыкали уши свои, и единодушно устремились на него,
But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed at him with one accord.
And they, having cried out with a loud voice, stopped their ears, and did rush with one accord upon him,
- 58 и, выведя за город, стали побивать его камнями. Свидетели же положили свои одежды у ног юноши, именем Савла,
They threw him out of the city, and stoned him. The witnesses placed their garments at the feet of a young man named Saul.
and having cast him forth outside of the city, they were stoning [him] -- and the witnesses did put down their garments at the feet of a young man called Saul --
- 59 и побивали камнями Стефана, который молился и говорил: Господи Иисусе! прими дух мой.
They stoned Stephen, as he called on the Lord, saying, "Lord Jesus, receive my Spirit!"
and they were stoning Stephen, calling and saying, `Lord Jesus, receive my spirit;`
- 60 И, преклонив колени, воскликнул громким голосом: Господи! не вмени им греха сего. И, сказав сие, почил.
He kneeled down, and cried with a loud voice, "Lord, don't hold this sin against them!"
When he had said this, he fell asleep.
and having bowed the knees, he cried with a loud voice, `Lord, mayest thou not lay to them this sin;` and this having said, he fell asleep.

- 1 Савл же одобрял убиение его. В те дни произошло великое гонение на церковь в Иерусалиме; и все, кроме Апостолов, рассеялись по разным местам Иудеи и**
Saul was consenting to his death. A great persecution arose against the assembly which was in Jerusalem in that day. They were all scattered abroad throughout the regions of Judea and Samaria, except for the apostles.
And Saul was assenting to his death, and there came in that day a great persecution upon the assembly in Jerusalem, all also were scattered abroad in the regions of Judea and Samaria, except the apostles;
- 2 Стефана же погребли мужи благоговейные, и сделали великий плач по нем.**
Devout men buried Stephen, and lamented greatly over him.
and devout men carried away Stephen, and made great lamentation over him;
- 3 А Савл терзал церковь, входя в дома и влача мужчин и женщин, отдавал в темницу.**
But Saul ravaged the assembly, entering into every house, and dragged both men and women off to prison.
and Saul was making havoc of the assembly, into every house entering, and haling men and women, was giving them up to prison;
- 4 Между тем рассеявшиеся ходили и благовествовали слово.**
Therefore those who were scattered abroad went around preaching the word.
they then indeed, having been scattered, went abroad proclaiming good news -- the word.
- 5 Так Филипп пришел в город Самарийский и проповедывал им Христа.**
Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed to them the Christ.
And Philip having gone down to a city of Samaria, was preaching to them the Christ,
- 6 Народ единодушно внимал тому, что говорил Филипп, слыша и видя, какие он творил чудеса.**
The multitudes listened with one accord to the things that were spoken by Philip, when they heard and saw the signs which he did.
the multitudes also were giving heed to the things spoken by Philip, with one accord, in their hearing and seeing the signs that he was doing,
- 7 Ибо нечистые духи из многих, одержимых ими, выходили с великим воплем, а многие расслабленные и хромые исцелялись.**
For unclean spirits came out of many of those who had them. They came out, crying with a loud voice. Many who had been paralyzed and lame were healed.
for unclean spirits came forth from many who were possessed, crying with a loud voice, and many who have been paralytic and lame were healed,
- 8 И была радость великая в том городе.**
There was great joy in that city.
and there was great joy in that city.

- 9** Находился же в городе некоторый муж, именем Симон, который перед тем волхвовал и изумлял народ Самарийский, выдавая себя за кого-то великого.
But there was a certain man, Simon by name, who had used sorcery in the city before, and amazed the people of Samaria, making himself out to be some great one,
And a certain man, by name Simon, was before in the city using magic, and amazing the nation of Samaria, saying himself to be a certain great one,
- 10** Ему внимали все, от малого до большого, говоря: сей есть великая сила Божия.
to whom they all listened, from the least to the greatest, saying, "This man is that great power of God."
to whom they were all giving heed, from small unto great, saying, `This one is the great power of God;`
- 11** А внимали ему потому, что он немалое время изумлял их волхвованиями.
They listened to him, because for a long time he had amazed them with his sorceries.
and they were giving heed to him, because of his having for a long time amazed them with deeds of magic.
- 12** Но, когда поверили Филиппу, благовествующему о Царствии Божиим и о имени Иисуса Христа, то крестились и мужчины и женщины.
But when they believed Philip preaching good news concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
And when they believed Philip, proclaiming good news, the things concerning the reign of God and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women;
- 13** Уверовал и сам Симон и, крестившись, не отходил от Филиппа; и, видя совершающиеся великие силы и знамения, изумлялся.
Simon himself also believed. Being baptized, he continued with Philip. Seeing signs and great miracles done, he was amazed.
and Simon also himself did believe, and, having been baptized, he was continuing with Philip, beholding also signs and mighty acts being done, he was amazed.
- 14** Находившиеся в Иерусалиме Апостолы, услышав, что Самаряне приняли слово Божие, послали к ним Петра и Иоанна,
Now when the apostles who were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent Peter and John to them,
And the apostles in Jerusalem having heard that Samaria hath received the word of God, did send unto them Peter and John,
- 15** которые, придя, помолились о них, чтобы они приняли Духа Святаго.
who, when they had come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit;
who having come down did pray concerning them, that they may receive the Holy Spirit, --
- 16** Ибо Он не сходил еще ни на одного из них, а только были они крещены во имя Господа Иисуса.
for as yet he had fallen on none of them. They had only been baptized into the name of the Lord Jesus.
for as yet he was fallen upon none of them, and only they have been baptized -- to the name of the Lord Jesus;

- 17 Тогда возложили руки на них, и они приняли Духа Святаго.
Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.
then were they laying hands on them, and they received the Holy Spirit.
- 18 Симон же, увидев, что через возложение рук Апостольских подается Дух Святыи, принес им деньги,
Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the laying on of the apostles' hands, he offered them money,
And Simon, having beheld that through the laying on of the hands of the apostles, the Holy Spirit is given, brought before them money,
- 19 говоря: дайте и мне власть сию, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Духа Святаго.
saying, "Give me also this power, that whoever I lay my hands on may receive the Holy Spirit."
saying, `Give also to me this authority, that on whomsoever I may lay the hands, he may receive the Holy Spirit.`
- 20 Но Петр сказал ему: серебро твое да будет в погибель с тобою, потому что ты помыслил дар Божий получить за деньги.
But Peter said to him, "May your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of God with money!
And Peter said unto him, `Thy silver with thee -- may it be to destruction! because the gift of God thou didst think to possess through money;
- 21 Нет тебе в сем части и жребия, ибо сердце твое неправо пред Богом.
You have neither part nor lot in this matter, for your heart isn't right before God.
thou hast neither part nor lot in this thing, for thy heart is not right before God;
- 22 Итак покаяйся в сем грехе твоём, и молись Богу: может быть, опустится тебе помысел сердца твоего;
Repent therefore of this, your wickedness, and ask God if perhaps the thought of your heart may be forgiven you.
reform, therefore, from this thy wickedness, and beseech God, if then the purpose of thy heart may be forgiven thee,
- 23 ибо вижу тебя исполненного горькой желчи и в узах неправды.
For I see that you are in the gall of bitterness and in the bondage of iniquity."
for in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness, I perceive thee being.`
- 24 Симон же сказал в ответ: помолитесь вы за меня Господу, дабы не постигло меня ничто из сказанного вами.
Simon answered, "Pray for me to the Lord, that none of the things which you have spoken come on me."
And Simon answering, said, `Beseech ye for me unto the Lord, that nothing may come upon me of the things ye have spoken.`

- 25** Они же, засвидетельствовав и проповедав слово Господне, обратно пошли в Иерусалим и во многих селениях Самарийских проповедали Евангелие.
They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.
They indeed, therefore, having testified fully, and spoken the word of the Lord, did turn back to Jerusalem; in many villages also of the Samaritans they did proclaim good news.
- 26** А Филиппу Ангел Господень сказал: встань и иди на полдень, на дорогу, идущую из Иерусалима в Газу, на ту, которая пуста.
But an angel of the Lord spoke to Philip, saying, "Arise, and go toward the south to the way that goes down from Jerusalem to Gaza. This is a desert."
And a messenger of the Lord spake unto Philip, saying, `Arise, and go on toward the south, on the way that is going down from Jerusalem to Gaza,` -- this is desert.
- 27** Он встал и пошел. И вот, муж Ефиоплянин, евнух, вельможа Кандакии, царицы Ефиопской, хранитель всех сокровищ ее, приехавший в Иерусалим для поклонения, He arose and went. Behold, there was a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship.
And having arisen, he went on, and lo, a man of Ethiopia, a eunuch, a man of rank, of Candace the queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship to Jerusalem;
- 28** возвращался и, сидя на колеснице своей, читал пророка Исаию.
He was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.
he was also returning, and is sitting on his chariot, and he was reading the prophet Isaiah.
- 29** Дух сказал Филиппу: подойди и пристань к сей колеснице.
The Spirit said to Philip, "Go near, and join yourself to this chariot."
And the Spirit said to Philip, `Go near, and be joined to this chariot;`
- 30** Филипп подошел и, услышав, что он читает пророка Исаию, сказал: разумеешь ли, что читаешь?
Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, "Do you understand you what you are reading?"
and Philip having run near, heard him reading the prophet Isaiah, and said, `Dost thou then know what thou dost read?`
- 31** Он сказал: как могу разуместь, если кто не наставит меня? и попросил Филиппа взойти и сесть с ним.
He said, "How can I, unless someone explains it to me?" He begged Philip to come up and sit with him.
and he said, `Why, how am I able, if some one may not guide me?` he called Philip also, having come up, to sit with him.

- 32** А место из Писания, которое он читал, было сие: как овца, веден был Он на заклание, и, как агнец пред стригущим его безгласен, так Он не отверзает уст Своих.
Now the passage of the Scripture which he was reading was this, "He was led as a sheep to the slaughter. As a lamb before his shearer is silent, So he doesn't open his mouth. And the contents of the Writing that he was reading was this: `As a sheep unto slaughter he was led, and as a lamb before his shearer dumb, so he doth not open his mouth;
- 33** В унижении Его суд Его совершился. Но род Его кто разъяснит? ибо вземлетя от земли жизнь Его.
In his humiliation, his judgment was taken away. Who will declare His generations? For his life is taken from the earth."
in his humiliation his judgment was taken away, and his generation -- who shall declare? because taken from the earth is his life.`
- 34** Евнух же сказал Филиппу: прошу тебя [сказать]: о ком пророк говорит это? о себе ли, или о ком другом?
The eunuch answered Philip, "Please tell who the prophet is talking about: about himself, or about some other?"
And the eunuch answering Philip said, `I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?`
- 35** Филипп отверз уста свои и, начав от сего Писания, благовествовал ему об Иисусе.
Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached to him Jesus. and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed good news to him -- Jesus.
- 36** Между тем, продолжая путь, они приехали к воде; и евнух сказал: вот вода; что препятствует мне креститься?
As they went on the way, they came to some water, and the eunuch said, "Behold, here is water. What is keeping me from being baptized?"
And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, `Lo, water; what doth hinder me to be baptized?`
- 38** И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду, Филипп и евнух; и крестил его.
He commanded the chariot to stand still, and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.
and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him;
- 39** Когда же они вышли из воды, Дух Святый сошел на евнуха, а Филиппа восхитил Ангел Господень, и евнух уже не видел его, и продолжал путь, радуясь.
When they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught Philip away, and the eunuch didn't see him any more, for he went on his way rejoicing.
and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way rejoicing;

- 40** А Филипп оказался в Азоте и, проходя, благовествовал всем городам, пока пришел в Кесарию.
But Philip was found at Azotus. Passing through, he preached the gospel to all the cities, until he came to Caesarea.
and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming good news to all the cities, till his coming to Cesarea.
- 1** Савл же, еще дыша угрозами и убийством на учеников Господа, пришел к первосвященнику
But Saul, still breathing threats and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest,
And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,
- 2** и выпросил у него письма в Дамаск к синагогам, чтобы, кого найдет последующих сему учению, и мужчин и женщин, связав, приводить в Иерусалим.
and asked for letters from him to the synagogues of Damascus, that if he found any who were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.
did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.
- 3** Когда же он шел и приближался к Дамаску, внезапно осиял его свет с неба.
As he traveled, it happened that he got close to Damascus, and suddenly a light from the sky shone around him.
And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,
- 4** Он упал на землю и услышал голос, говорящий ему: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?
He fell on the earth, and heard a voice saying to him, "Saul, Saul, why do you persecute me?"
and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, `Saul, Saul, why me dost thou persecute?`
- 5** Он сказал: кто Ты, Господи? Господь же сказал: Я Иисус, Которого ты гонишь. Трудно тебе идти против рожна.
He said, "Who are you, Lord?" The Lord said, "I am Jesus, whom you are persecuting.
And he said, `Who art thou, Lord?` and the Lord said, `I am Jesus whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick;`
- 6** Он в трепете и ужасе сказал: Господи! что повелишь мне делать? и Господь [сказал] ему: встань и иди в город; и сказано будет тебе, что тебе надобно делать.
But rise up, and enter into the city, and you will be told what you must do."
trembling also, and astonished, he said, `Lord, what dost thou wish me to do?` and the Lord [said] unto him, `Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.`
- 7** Люди же, шедшие с ним, стояли в оцепенении, слыша голос, а никого не видя.
The men who traveled with him stood speechless, hearing the voice, but seeing no one.
And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,

- 8** Савл встал с земли, и с открытыми глазами никого не видел. И повели его за руки, и привели в Дамаск.
Saul arose from the ground, and when his eyes were opened, he saw no one. They led him by the hand, and brought him into Damascus.
and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,
- 9** И три дня он не видел, и не ел, и не пил.
He was without sight for three days, and neither ate nor drank.
and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.
- 10** В Дамаске был один ученик, именем Анания; и Господь в видении сказал ему: Анания! Он сказал: я, Господи.
Now there was a certain disciple at Damascus named Ananias. The Lord said to him in a vision, "Ananias!" He said, "Behold, it's me, Lord."
And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, `Ananias;` and he said, `Behold me, Lord;`
- 11** Господь же [сказал] ему: встань и пойдй на улицу, так называемую Прямую, и спроси в Иудином доме Тарсянина, по имени Савла; он теперь молится,
The Lord said to him, "Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus. For behold, he is praying, and the Lord [saith] unto him, `Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,
- 12** и видел в видении мужа, именем Ананию, пришедшего к нему и возложившего на него руку, чтобы он прозрел.
and in a vision he has seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight."
and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.`
- 13** Анания отвечал: Господи! я слышал от многих о сем человеке, сколько зла сделал он святым Твоим в Иерусалиме;
But Ananias answered, "Lord, I have heard from many about this man, how much evil he did to your saints at Jerusalem.
And Ananias answered, `Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem,
- 14** и здесь имеет от первосвященников власть вязать всех, призывающих имя Твое.
Here he has authority from the chief priests to bind all who call on your name."
and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.`
- 15** Но Господь сказал ему: иди, ибо он есть Мой избранный сосуд, чтобы возвещать имя Мое перед народами и царями и сынами Израилевыми.
But the Lord said to him, "Go your way, for he is my chosen vessel to bear my name before the nations and kings, and the children of Israel.
And the Lord said unto him, `Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings -- the sons also of Israel;

- 16** И Я покажу ему, сколько он должен пострадать за имя Мое.
For I will show him how many things he must suffer for my name`s sake."
for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.`
- 17** Анания пошел и вошел в дом и, возложив на него руки, сказал: брат Савл! Господь Иисус, явившийся тебе на пути, которым ты шел, послал меня, чтобы ты прозрел и исполнился Святого Духа.
Ananias departed, and entered into the house. Laying his hands on him, he said, "Brother Saul, the Lord, who appeared to you in the way which you came, has sent me, that you may receive your sight, and be filled with the Holy Spirit."
And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, `Saul, brother, the Lord hath sent me -- Jesus who did appear to thee in the way in which thou wast coming -- that thou mayest see again, and mayest be filled with the Holy Spirit.`
- 18** И тотчас как бы чешуя отпала от глаз его, и вдруг он прозрел; и, встав, крестился,
Immediately there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight. He arose and was baptized.
And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was baptized,
- 19** и, приняв пищи, укрепился. И был Савл несколько дней с учениками в Дамаске.
He took food and was strengthened. Saul stayed several days with the disciples who were at Damascus.
and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,
- 20** И тотчас стал проповедывать в синагогах об Иисусе, что Он есть Сын Божий.
Immediately in the synagogues he proclaimed the Christ, that he is the Son of God.
and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.
- 21** И все слышавшие дивились и говорили: не тот ли это самый, который гнал в Иерусалиме призывающих имя сие? да и сюда за тем пришел, чтобы вязать их и вести к первосвященникам.
All who heard him were amazed, and said, "Isn`t this he who in Jerusalem made havoc of those who called on this name? And he had come here intending to bring them bound before the chief priests!"
And all those hearing were amazed, and said, `Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?`
- 22** А Савл более и более укреплялся и приводил в замешательство Иудеев, живущих в Дамаске, доказывая, что Сей есть Христос.
But Saul increased more in strength, and confounded the Jews who lived at Damascus, proving that this is the Christ.
And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.

- 23** Когда же прошло довольно времени, Иудеи согласились убить его.
When many days were fulfilled, the Jews conspired together to kill him,
And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,
- 24** Но Савл узнал об этом умысле их. А они день и ночь стерегли у ворот, чтобы убить его.
but their plot became known to Saul. They watched the gates both day and night that they might kill him,
and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the gates both day and night, that they may kill him,
- 25** Ученики же ночью, взяв его, спустили по стене в корзине.
but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.
and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting down in a basket.
- 26** Савл прибыл в Иерусалим и старался пристать к ученикам; но все боялись его, не веря, что он ученик.
When Saul had come to Jerusalem, he tried to join himself to the disciples. They were all afraid of him, not believing that he was a disciple.
And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,
- 27** Варнава же, взяв его, пришел к Апостолам и рассказал им, как на пути он видел Господа, и что говорил ему Господь, и как он в Дамаске смело проповедывал во имя Иисуса.
But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.
and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he was speaking boldly in the name of Jesus.
- 28** И пребывал он с ними, входя и исходя, в Иерусалиме, и смело проповедывал во имя Господа Иисуса.
He was with them going in and going out at Jerusalem,
And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,
- 29** Говорил также и состязался с Еллинистами; а они покушались убить его.
preaching boldly in the name of the Lord. He spoke and disputed against the Grecian Jews, but they were seeking to kill him.
and speaking boldly in the name of the Lord Jesus, he was both speaking and disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,
- 30** Братия, узнав [о сем], отправили его в Кесарию и препроводили в Тарс.
When the brothers knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him out to Tarsus.
and the brethren having known, brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.

- 31** Церкви же по всей Иудее, Галилее и Самарии были в покое, назидаясь и ходя в страхе Господнем; и, при утешении от Святаго Духа, умножались.
So the assemblies throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace, and were built up. They were multiplied, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit.
Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.
- 32** Случилось, что Петр, обходя всех, пришел и к святым, живущим в Лидде.
It happened, as Peter went throughout all those parts, he came down also to the saints who lived at Lydda.
And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,
- 33** Там нашел он одного человека, именем Энея, который восемь уже лет лежал в постели в расслаблении.
There he found a certain man named Aeneas, who had been bedridden for eight years, because he was paralyzed.
and he found there a certain man, Aeneas by name -- for eight years laid upon a couch -- who was paralytic,
- 34** Петр сказал ему: Эней! исцеляет тебя Иисус Христос; встань с постели твоей. И он тотчас встал.
Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you. Get up and make your bed!"
Immediately he arose.
and Peter said to him, `Aeneas, heal thee doth Jesus the Christ; arise and spread for thyself;` and immediately he rose,
- 35** И видели его все, живущие в Лидде и в Сароне, которые и обратились к Господу.
All who lived at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.
and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.
- 36** В Иоппии находилась одна ученица, именем Тавифа, что значит: 'серна'; она была исполнена добрых дел и творила много милостынь.
Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which when translated, means Dorcas. This woman was full of good works and acts of mercy which she did.
And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;
- 37** Случилось в те дни, что она занемогла и умерла. Ее омыли и положили в горнице.
It happened in those days that she fell sick, and died. When they had washed her, they laid her in an upper chamber.
and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,

- 38** А как Лидда была близ Иоппии, то ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек просить, чтобы он не замедлил придти к ним.
As Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.
and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.
- 39** Петр, встав, пошел с ними; и когда он прибыл, ввели его в горницу, и все вдовицы со слезами предстали перед ним, показывая рубашки и платья, какие делала Серна, живя с ними.
Peter got up and went with them. When he had come, they brought him into the upper chamber. All the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made while she was with them.
And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.
- 40** Петр выслал всех вон и, преклонив колени, помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа! встань. И она открыла глаза свои и, увидев Петра, села.
Peter put them all out, and kneeled down and prayed. Turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" She opened her eyes, and when she saw Peter, she sat up.
And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, `Tabitha, arise;` and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,
- 41** Он, подав ей руку, поднял ее, и, призвав святых и вдовиц, поставил ее перед ними живою.
He gave her his hand, and raised her up. Calling the saints and widows, he presented her alive.
and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,
- 42** Это сделалось известным по всей Иоппии, и многие уверовали в Господа.
It became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.
and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;
- 43** И довольно дней пробыл он в Иоппии у некоторого Симона кожевника.
It happened, that he stayed many days in Joppa with one Simon, a tanner.
and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one, Simon a tanner.
- 1** В Кесарии был некоторый муж, именем Корнилий, сотник из полка, называемого Италийским,
Now there was a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of what was called the Italian Regiment,
And there was a certain man in Cesarea, by name Cornelius, a centurion from a band called Italian,

- 2** **благочестивый и боящийся Бога со всем домом своим, творивший много милостыни народу и всегда молившийся Богу.**
a devout man, and one who feared God with all his house, who gave alms generously to the people, and always prayed to God.
pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people, and beseeching God always,
- 3** **Он в видении ясно видел около девятого часа дня Ангела Божия, который вошел к нему и сказал ему: Корнилий!**
At about the ninth hour of the day, he clearly saw in a vision an angel of God coming to him, and saying to him, "Cornelius!"
he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of God coming in unto him, and saying to him, `Cornelius;`
- 4** **Он же, взглянув на него и испугавшись, сказал: что, Господи? [Ангел] отвечал ему: молитвы твои и милостыни твои пришли на память пред Богом.**
He, fastening his eyes on him, and being frightened, said, "What is it, Lord?" He said to him, "Your prayers and your alms have gone up for a memorial before God.
and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, `What is it, Lord?` And he said to him, `Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,
- 5** **Итак пошли людей в Иоппию и призови Симона, называемого Петром.**
Now send men to Joppa, and get one Simon, who is surnamed Peter.
and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,
- 6** **Он гостит у некоего Симона кожевника, которого дом находится при море; он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой.**
He lodges with one Simon a tanner, whose house is by the seaside."
this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to thee what it behoveth thee to do.`
- 7** **Когда Ангел, говоривший с Корнилием, отошел, то он, призвав двоих из своих слуг и благочестивого воина из находившихся при нем**
When the angel who spoke to him had departed, Cornelius called two of his household servants, and a devout soldier of those who waited on him continually.
And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,
- 8** **и, рассказав им все, послал их в Иоппию.**
Having explained everything to them, he sent them to Joppa.
and having declared to them all things, he sent them to Joppa.
- 9** **На другой день, когда они шли и приближались к городу, Петр около шестого часа взошел на верх дома помолиться.**
Now on the next day, as they were on their journey, and got close to the city, Peter went up on the housetop to pray, at about noon.
And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,

- 10** И почувствовал он голод, и хотел есть. Между тем, как приготавливали, он пришел в иступление
He became hungry, and desired to eat, but while they were preparing, he fell into a
and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon
him a trance,
- 11** и видит отверстое небо и сходящий к нему некоторый сосуд, как бы большое полотно,
привязанное за четыре угла и опускаемое на землю;
He saw heaven opened, and a certain container descending to him, like a great sheet, let
down by four corners on the earth,
and he doth behold the heaven opened, and descending unto him a certain vessel, as a
great sheet, bound at the four corners, and let down upon the earth,
- 12** в нем находились всякие четвероногие земные, звери, пресмыкающиеся и птицы
небесные.
in which were all kinds of four-footed animals of the earth, wild animals, reptiles, and
birds of the sky.
in which were all the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the
creeping things, and the fowls of the heaven,
- 13** И был глас к нему: встань, Петр, заколи и ешь.
A voice came to him, "Rise, Peter, kill and eat!"
and there came a voice unto him: `Having risen, Peter, slay and eat.`
- 14** Но Петр сказал: нет, Господи, я никогда не ел ничего скверного или нечистого.
But Peter said, "Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common or unclean."
And Peter said, `Not so, Lord; because at no time did I eat anything common or unclean;`
- 15** Тогда в другой раз [был] глас к нему: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым.
A voice came to him again the second time, "What God has cleansed, you must not make
unholy."
and [there is] a voice again a second time unto him: `What God did cleanse, thou, declare
not thou common;`
- 16** Это было трижды; и сосуд опять поднялся на небо.
This was done three times, and immediately the vessel was received up into heaven.
and this was done thrice, and again was the vessel received up to the heaven.
- 17** Когда же Петр недоумевал в себе, что бы значило видение, которое он видел, --вот,
мужи, посланные Корнилием, расспросив о доме Симона, остановились у ворот,
Now while Peter was very perplexed in himself what the vision which he had seen might
mean, behold, the men who were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's
house, stood before the gate,
And as Peter was perplexed in himself what the vision that he saw might be, then, lo, the
men who have been sent from Cornelius, having made inquiry for the house of Simon,
stood at the gate,
- 18** и, крикнув, спросили: здесь ли Симон, называемый Петром?
and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, was lodging there.
and having called, they were asking if Simon, who is surnamed Peter, doth lodge here?

- 19 Между тем, как Петр размышлял о видении, Дух сказал ему: вот, три человека ищут тебя;
While Peter thought about the vision, the Spirit said to him, "Behold, three men seek you. And Peter thinking about the vision, the Spirit said to him, `Lo, three men do seek thee;
- 20 встань, сойди и иди с ними, нимало не сомневаясь; ибо Я послал их.
But arise, get down, and go with them, doubting nothing; for I have sent them."
but having risen, go down and go on with them, nothing doubting, because I have sent them;`
- 21 Петр, сойдя к людям, присланным к нему от Корнилия, сказал: я тот, которого вы ищете; за каким делом пришли вы?
Peter went down to the men, and said, "Behold, I am he whom you seek. Why have you come?"
and Peter having come down unto the men who have been sent from Cornelius unto him, said, `Lo, I am he whom ye seek, what [is] the cause for which ye are present?`
- 22 Они же сказали: Корнилий сотник, муж добродетельный и боящийся Бога, одобряемый всем народом Иудейским, получил от святого Ангела повеление призвать тебя в дом свой и послушать речей твоих.
They said, "Cornelius a centurion, a righteous man and one who fears God, and well spoken of by all the nation of the Jews, was directed by a holy angel to invite you to his house, and to listen to what you say.
And they said, `Cornelius, a centurion, a man righteous and fearing God, well testified to, also, by all the nation of the Jews, was divinely warned by a holy messenger to send for thee, to his house, and to hear sayings from thee.`
- 23 Тогда Петр, пригласив их, угостил. А на другой день, встав, пошел с ними, и некоторые из братьев Иоппийских пошли с ним.
So he called them in and lodged them. On the next day Peter arose and went out with them, and some of the brothers from Joppa accompanied him.
Having called them in, therefore, he lodged them, and on the morrow Peter went forth with them, and certain of the brethren from Joppa went with him,
- 24 В следующий день пришли они в Кесарию. Корнилий же ожидал их, созвав родственников своих и близких друзей.
On the next day they entered into Caesarea. Cornelius was waiting for them, having called together his relatives and his near friends.
and on the morrow they did enter into Cesarea; and Cornelius was waiting for them, having called together his kindred and near friends,
- 25 Когда Петр входил, Корнилий встретил его и поклонился, пав к ногам его.
When it happened that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.
and as it came that Peter entered in, Cornelius having met him, having fallen at [his] feet, did bow before [him];
- 26 Петр же поднял его, говоря: встань; я тоже человек.
But Peter raised him up, saying, "Stand up! I myself am also a man."
and Peter raised him, saying, `Stand up; I also myself am a man;`

- 27** И, беседуя с ним, вошел [в дом], и нашел многих собравшихся.
As he talked with him, he went in, and found many come together.
and talking with him he went in, and doth find many having come together.
- 28** И сказал им: вы знаете, что Иудею возбранено сообщаться или сближаться с иноплеменником; но мне Бог открыл, чтобы я не почитал ни одного человека скверным или нечистым.
He said to them, "You yourselves know how it is an unlawful thing for a man who is a Jew to join himself or come to one of another nation, but God has shown me that I shouldn't call any man unholy or unclean.
And he said unto them, `Ye know how it is unlawful for a man, a Jew, to keep company with, or to come unto, one of another race, but to me God did shew to call no man common or unclean;
- 29** Посему я, будучи позван, и пришел беспрекословно. Итак спрашиваю: для какого дела вы призвали меня?
Therefore also I came without complaint when I was sent for. I ask therefore, why did you send for me?"
therefore also without gainsaying I came, having been sent for; I ask, therefore, for what matter ye did send for me`
- 30** Корнилий сказал: четвертого дня я постился до теперешнего часа, и в девятом часу молился в своем доме, и вот, стал предо мною муж в светлой одежде,
Cornelius said, "Four days ago, I was fasting until this hour, and at the ninth hour, I prayed in my house, and behold, a man stood before me in bright clothing,
And Cornelius said, `Four days ago till this hour, I was fasting, and [at] the ninth hour praying in my house, and, lo, a man stood before me in bright clothing,
- 31** и говорит: Корнилий! услышана молитва твоя, и милостыни твои воспомянулись пред Богом.
and said, `Cornelius, your prayer is heard, and your alms are remembered in the sight of God.
and he said, Cornelius, thy prayer was heard, and thy kind acts were remembered before God;
- 32** Итак пошли в Иоппию и призови Симона, называемого Петром; он гостит в доме кожевника Симона при море; он придет и скажет тебе.
Send therefore to Joppa, and call to you Simon, who is surnamed Peter. He lodges in the house of Simon a tanner, by the seaside. When he comes, he will speak to you.`
send, therefore, to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; this one doth lodge in the house of Simon a tanner, by the sea, who having come, shall speak to thee;
- 33** Тотчас послал я к тебе, и ты хорошо сделал, что пришел. Теперь все мы предстоим пред Богом, чтобы выслушать все, что повелено тебе от Бога.
Therefore I sent to you at once, and it was good of you to come. Now therefore we are all here present in the sight of God to hear all things that have been commanded you by God."
at once, therefore, I sent to thee; thou also didst do well, having come; now, therefore, are we all before God present to hear all things that have been commanded thee by God.`

- 34** Петр отверз уста и сказал: истинно познаю, что Бог нелицеприятен,
Peter opened his mouth and said, "Truly I perceive that God doesn't show favoritism,
And Peter having opened his mouth, said, 'Of a truth, I perceive that God is no respecter
of persons,
- 35** но во всяком народе боящийся Его и поступающий по правде приятен Ему.
but in every nation he who fears him, and works righteousness, is acceptable to him.
but in every nation he who is fearing Him, and is working righteousness, is acceptable to
Him;
- 36** Он послал сынам Израилевым слово, благовествуя мир чрез Иисуса Христа; Сей есть
Господь всех.
The word which he sent to the children of Israel, preaching good news of peace by Jesus
Christ (he is Lord of all):
the word that he sent to the sons of Israel, proclaiming good news -- peace through Jesus
Christ (this one is Lord of all,)
- 37** Вы знаете происходившее по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения,
проповеданного Иоанном:
that spoken word you yourselves know, which was proclaimed throughout all Judea,
beginning from Galilee, after the baptism which John preached;
ye -- ye have known; -- the word that came throughout all Judea, having begun from
Galilee, after the baptism that John preached;
- 38** как Бог Духом Святым и силою помазал Иисуса из Назарета, и Он ходил, благодворя
и исцеляя всех, обладаемых диаволом, потому что Бог был с Ним.
even Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power, who
went about doing good, and healing all who were oppressed by the devil; for God was with
him.
Jesus who [is] from Nazareth -- how God did anoint him with the Holy Spirit and power;
who went through, doing good, and healing all those oppressed by the devil, because
God was with him;
- 39** И мы свидетели всего, что сделал Он в стране Иудейской и в Иерусалиме, и что
наконец Его убили, повесив на древе.
We are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in
Jerusalem; whom they also killed, hanging him on a tree.
and we -- we are witnesses of all things that he did, both in the country of the Jews, and in
Jerusalem, -- whom they did slay, having hanged upon a tree.
- 40** Сего Бог воскресил в третий день, и дал Ему являться
God raised him up the third day, and gave him to be revealed,
'This one God did raise up the third day, and gave him to become manifest,
- 41** не всему народу, но свидетелям, предъизбранным от Бога, нам, которые с Ним ели и
пили, по воскресении Его из мертвых.
not to all the people, but to witnesses who were chosen before by God, to us, who ate and
drank with him after he rose from the dead.
not to all the people, but to witnesses, to those having been chosen before by God -- to us
who did eat with [him], and did drink with him, after his rising out of the dead;

- 42** И Он повелел нам проповедывать людям и свидетельствовать, что Он есть определенный от Бога Судия живых и мертвых.
He charged us to preach to the people, and to testify that this is he who is appointed by God as the Judge of the living and the dead.
and he commanded us to preach to the people, and to testify fully that it is he who hath been ordained by God judge of living and dead --
- 43** О Нем все пророки свидетельствуют, что всякий верующий в Него получит прощение грехов именем Его.
All the prophets testify about him, that through his name everyone who believes in him will receive remission of sins."
to this one do all the prophets testify, that through his name every one that is believing in him doth receive remission of sins.`
- 44** Когда Петр еще продолжал эту речь, Дух Святой сошел на всех, слушавших слово.
While Peter was still speaking these words, the Holy Spirit fell on all those who heard the word.
While Peter is yet speaking these sayings, the Holy spirit fell upon all those hearing the word,
- 45** И верующие из обрезанных, пришедшие с Петром, изумились, что дар Святаго Духа излился и на язычников,
They of the circumcision who believed were amazed, as many as came with Peter, because the gift of the Holy Spirit was also poured out on the Gentiles.
and those of the circumcision believing were astonished -- as many as came with Peter -- because also upon the nations the gift of the Holy Spirit hath been poured out,
- 46** ибо слышали их говорящих языками и величающих Бога. Тогда Петр сказал:
For they heard them speak with other languages, and magnify God. Then Peter answered,
for they were hearing them speaking with tongues and magnifying God.
- 47** кто может запретить креститься водою тем, которые, как и мы, получили Святаго Духа?
"Can any man forbid the water, that these who have received the Holy Spirit as well as we should not be baptized,?"
Then answered Peter, `The water is any one able to forbid, that these may not be baptized, who the Holy Spirit did receive -- even as also we?`
- 48** И велел им креститься во имя Иисуса Христа. Потом они просили его пробыть у них несколько дней.
He commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then they asked him to stay some days.
he commanded them also to be baptized in the name of the Lord; then they besought him to remain certain days.

- 1 **Услышали Апостолы и братья, бывшие в Иудее, что и язычники приняли слово Божие.
Now the apostles and the brothers who were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God.
And the apostles and the brethren who are in Judea heard that also the nations did receive the word of God,**
- 2 **И когда Петр пришел в Иерусалим, обрезанные упрекали его,
When Peter had come up to Jerusalem, those who were of the circumcision contended with him,
and when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,**
- 3 **говоря: ты ходил к людям необрезанным и ел с ними.
saying, "You went in to uncircumcised men, and ate with them!"
saying -- `Unto men uncircumcised thou didst go in, and didst eat with them!`**
- 4 **Петр же начал пересказывать им по порядку, говоря:
But Peter began, and explained to them in order, saying,
And Peter having begun, did expound to them in order saying,**
- 5 **в городе Иоппии я молился, и в исступлении видел видение: сходил некоторый сосуд, как бы большое полотно, за четыре угла спускаемое с неба, и спустилось ко мне.
"I was in the city of Joppa praying, and in a trance I saw a vision: a certain container descending, like it was a great sheet let down from heaven by four corners. It came as far as me,
`I was in the city of Joppa praying, and I saw in a trance a vision, a certain vessel coming down, as a great sheet by four corners being let down out of the heaven, and it came unto me;**
- 6 **Я посмотрел в него и, рассматривая, увидел четвероногих земных, зверей, пресмыкающихся и птиц небесных.
on which, when I had looked intently, I considered, and saw the four-footed animals of the earth, wild animals, creeping things, and birds of the sky.
at which having looked stedfastly, I was considering, and I saw the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of heaven;**
- 7 **И услышал я голос, говорящий мне: встань, Петр, заколи и ешь.
I also heard a voice saying to me, `Rise, Peter, kill and eat!`
and I heard a voice saying to me, Having risen, Peter, slay and eat;**
- 8 **Я же сказал: нет, Господи, ничего скверного или нечистого никогда не входило в уста мои.
But I said, `Not so, Lord, for nothing unholy or unclean has ever entered into my mouth.`
and I said, Not so, Lord; because anything common or unclean hath at no time entered into my mouth;**

- 9 **И отвечал мне голос вторично с неба: что Бог очистил, того ты не почитай нечистым. But a voice answered me the second time out of heaven, `What God has cleansed, don't you make unholy.` and a voice did answer me a second time out of the heaven, What God did cleanse, thou -- declare not thou common.**
- 10 **Это было трижды, и опять поднялось всё на небо. This was done three times, and all were drawn up again into heaven. `And this happened thrice, and again was all drawn up to the heaven,**
- 11 **И вот, в тот самый час три человека стали перед домом, в котором я был, посланные из Кесарии ко мне. Behold, immediately three men stood before the house where I was, having been sent from Caesarea to me. and, lo, immediately, three men stood at the house in which I was, having been sent from Cesarea unto me,**
- 12 **Дух сказал мне, чтобы я шел с ними, нимало не сомневаясь. Пошли со мною и сии шесть братьев, и мы пришли в дом [того] человека. The Spirit told me to go with them, without discriminating. These six brothers also accompanied me, and we entered into the man`s house. and the Spirit said to me to go with them, nothing doubting, and these six brethren also went with me, and we did enter into the house of the man,**
- 13 **Он рассказал нам, как он видел в доме своем Ангела (святого), который стал и сказал ему: пошли в Иоппию людей и призови Симона, называемого Петром; He told us how he had seen the angel standing in his house, and saying to him, `Send to Joppa, and get Simon, whose surname is Peter, he declared also to us how he saw the messenger in his house standing, and saying to him, Send men to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter,**
- 14 **он скажет тебе слова, которыми спасешься ты и весь дом твой. who will speak to you words whereby you will be saved, you and all your house.` who shall speak sayings by which thou shalt be saved, thou and all thy house.**
- 15 **Когда же начал я говорить, сошел на них Дух Святой, как и на нас вначале. As I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning. `And in my beginning to speak, the Holy Spirit did fall upon them, even as also upon us in the beginning,**
- 16 **Тогда вспомнил я слово Господа, как Он говорил: 'Иоанн крестил водою, а вы будете крещены Духом Святым'. I remembered the word of the Lord, how he said, `John indeed baptized with water, but you will be baptized in the Holy Spirit.` and I remembered the saying of the Lord, how he said, John indeed did baptize with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit;**

- 17** И так, если Бог дал им такой же дар, как и нам, уверовавшим в Господа Иисуса Христа, то кто же я, чтобы мог воспрепятствовать Богу?
If then God gave to them the same gift as us, when we believed in the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?"
if then the equal gift God did give to them as also to us, having believed upon the Lord Jesus Christ, I -- how was I able to withstand God?"
- 18** Выслушав это, они успокоились и прославили Бога, говоря: видно, и язычникам дал Бог покаяние в жизнь.
When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, "Then God has also granted to the Gentiles repentance to life!"
And they, having heard these things, were silent, and were glorifying God, saying, `Then, indeed, also to the nations did God give the reformation to life.`
- 19** Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.
They therefore who were scattered abroad by the oppression that arose about Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, speaking the word to no one except only to Jews.
Those, indeed, therefore, having been scattered abroad, from the tribulation that came after Stephen, went through unto Phenice, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none except to Jews only;
- 20** Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса.
But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Greeks, preaching the Lord Jesus.
and there were certain of them men of Cyprus and Cyrene, who having entered into Antioch, were speaking unto the Hellenists, proclaiming good news -- the Lord Jesus,
- 21** И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.
The hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.
and the hand of the Lord was with them, a great number also, having believed, did turn unto the Lord.
- 22** Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.
The report concerning them came to the ears of the assembly which was in Jerusalem.
They sent forth Barnabas to go as far as Antioch,
And the account was heard in the ears of the assembly that [is] in Jerusalem concerning them, and they sent forth Barnabas to go through unto Antioch,
- 23** Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;
who, when he had come, and had seen the grace of God, was glad. He exhorted them all, that with purpose of heart they would remain near to the Lord.
who, having come, and having seen the grace of God, was glad, and was exhorting all with purpose of heart to cleave to the Lord,

- 24** ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу.
For he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith, and many people were added to the Lord.
because he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith, and a great multitude was added to the Lord.
- 25** Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.
Barnabas went forth to Tarsus to look for Saul.
And Barnabas went forth to Tarsus, to seek for Saul,
- 26** Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.
When he had found him, he brought him to Antioch. It happened, that even for a whole year they were gathered together with the assembly, and taught many people. The disciples were first called Christians in Antioch.
and having found him, he brought him to Antioch, and it came to pass that they a whole year did assemble together in the assembly, and taught a great multitude, the disciples also were divinely called first in Antioch Christians.
- 27** В те дни пришли из Иерусалима в Антиохию пророки.
Now in these days, prophets came down from Jerusalem to Antioch.
And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,
- 28** И один из них, по имени Агав, встав, предвозвестил Духом, что по всей вселенной будет великий голод, который и был при кесаре Клавдии.
One of them named Agabus stood up, and indicated by the Spirit that there should be a great famine over all the world, which also happened in the days of Claudius.
and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world -- which also came to pass in the time of Claudius Caesar --
- 29** Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее,
The disciples, as anyone had plenty, each determined to send relief to the brothers who lived in Judea;
and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministrations to the brethren dwelling in Judea,
- 30** что и сделали, послав [собранное] к пресвитерам через Варнаву и Савла.
which they also did, sending it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.
which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.
- 1** В то время царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло,
Now about that time, Herod the king put forth his hands to oppress some of the assembly.
And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,

- 2** и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом.
He killed James, the brother of John, with the sword.
and he killed James, the brother of John, with the sword,
- 3** Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, --тогда были дни опресноков, --
When he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. This was during the days of unleavened bread.
and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also -- and they were the days of the unleavened food --
- 4** и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу.
When he had captured him, he put him in prison, and delivered him to four squads of four soldiers each to guard him, intending to bring him out to the people after the Passover.
whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.
- 5** Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу.
Peter therefore was kept in the prison, but constant prayer was made by the assembly to God for him.
Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,
- 6** Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу.
The same night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains. Guards in front of the door kept the prison.
and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,
- 7** И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. [Ангел], толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань скорее. И цепи упали с рук его.
Behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the cell. He struck Peter on the side, and woke him up, saying, "Stand up quickly!" His chains fell off from his and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, `Rise in haste,` and his chains fell from off [his] hands.
- 8** И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною.
The angel said to him, "Put on your clothes, and tie on your sandals." He did so. He said to him, "Wrap your cloak around you, and follow me."
The messenger also said to him, `Gird thyself, and bind on thy sandals;` and he did so; and he saith to him, `Put thy garment round and be following me;`

- 9 [Петр] вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение.
He went out, and followed him. He didn't know that what was done by the angel was real, but thought he saw a vision.
and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,**
- 10 Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним.
When they were past the first and the second guard, they came to the iron gate that leads into the city, which opened to them by itself. They went out, and passed on through one street, and immediately the angel departed from him.
and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed from him.**
- 11 Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский.
When Peter had come to himself, he said, "Now I truly know that the Lord has sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from everything the Jewish people were expecting."
And Peter having come to himself, said, `Now I have known of a truth that the Lord did send forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;`**
- 12 И, осмотревшись, пришел к дому Марии, матери Иоанна, называемого Марком, где многие собрались и молились.
Thinking about that, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together and were praying.
also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.**
- 13 Когда же Петр постучался у ворот, то вышла послушать служанка, именем Рода,
When Peter knocked at the door of the gate, a maid named Rhoda came to answer.
And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,**
- 14 и, узнав голос Петра, от радости не отворила ворот, но, вбежав, объявила, что Петр стоит у ворот.
When she recognized Peter's voice, she didn't open the gate for joy, but ran in, and reported that Peter stood before the gate.
and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,**

- 15** А те сказали ей: в своем ли ты уме? Но она утверждала свое. Они же говорили: это Ангел его.
They said to her, "You are crazy!" But she insisted that it was so. They said, "It is his angel."
and they said unto her, `Thou art mad;` and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, `It is his messenger;`
- 16** Между тем Петр продолжал стучать. Когда же отворили, то увидели его и изумились.
But Peter continued knocking. When they had opened, they saw him, and were amazed.
and Peter was continuing knocking, and having opened, they saw him, and were astonished,
- 17** Он же, дав знак рукою, чтобы молчали, рассказал им, как Господь вывел его из темницы, и сказал: уведоьте о сем Иакова и братьев. Потом, выйдя, пошел в другое
But he, beckoning to them with his hand to be silent, declared to them how the Lord had brought him forth out of the prison. He said, "Tell these things to James, and to the brothers." He departed, and went to another place.
and having beckoned to them with the hand to be silent, he declared to them how the Lord brought him out of the prison, and he said, `Declare to James and to the brethren these things;` and having gone forth, he went on to another place.
- 18** По наступлении дня между воинами сделалась большая тревога о том, что сделалось с Петром.
Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter.
And day having come, there was not a little stir among the soldiers what then was become of Peter,
- 19** Ирод же, поискав его и не найдя, судил стражей и велел казнить их. Потом он отправился из Иудеи в Кесарию и [там] оставался.
When Herod had sought for him, and didn't find him, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. He went down from Judea to Caesarea, and stayed there.
and Herod having sought for him, and not having found, having examined the guards, did command [them] to be led away to punishment, and having gone down from Judea to Cesarea, he was abiding [there].
- 20** Ирод был раздражен на Тирян и Сидонян; они же, согласившись, пришли к нему и, склонив на свою сторону Власта, постельника царского, просили мира, потому что область их питалась от [области] царской.
Now Herod was highly displeased with those of Tyre and Sidon. They came with one accord to him, and, having made Blastus, the king's chamberlain, their friend, they asked for peace, because their country depended on the king's country for food.
And Herod was highly displeased with the Tyrians and Sidonians, and with one accord they came unto him, and having made a friend of Blastus, who [is] over the bed-chambers of the king, they were asking peace, because of their country being nourished from the king's;

- 21** В назначенный день Ирод, одевшись в царскую одежду, сел на возвышенном месте и говорил к ним;
On an appointed day, Herod dressed himself in royal clothing, sat on the throne, and gave a speech to them.
and on a set day, Herod having arrayed himself in kingly apparel, and having sat down upon the tribunal, was making an oration unto them,
- 22** а народ восклицал: [это] голос Бога, а не человека.
The people shouted, "The voice of a god, and not of a man!"
and the populace were shouting, `The voice of a god, and not of a man;`
- 23** Но вдруг Ангел Господень поразил его за то, что он не воздал славы Богу; и он, быв изъеден червями, умер.
Immediately an angel of the Lord struck him, because he didn't give God the glory, and he was eaten by worms, and he died.
and presently there smote him a messenger of the Lord, because he did not give the glory to God, and having been eaten of worms, he expired.
- 24** Слово же Божие росло и распространялось.
But the word of God grew and multiplied.
And the word of God did grow and did multiply,
- 25** А Варнава и Савл, по исполнении поручения, возвратились из Иерусалима (в Антиохию), взяв с собою и Иоанна, прозванного Марком.
Barnabas and Saul returned to Jerusalem, when they had fulfilled their service, also taking with them John whose surname was Mark.
and Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken also with [them] John, who was surnamed Mark.
- 1** В Антиохии, в тамошней церкви были некоторые пророки и учителя: Варнава, и Симеон, называемый Нигер, и Луций Киринейянин, и Манаил, совоспитанник Ирода четвертовластника, и Савл.
Now in the assembly that was at Antioch there were some prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.
And there were certain in Antioch, in the assembly there, prophets and teachers; both Barnabas, and Simeon who is called Niger, and Lucius the Cyrenian, Manaen also -- Herod the tetrarch's foster-brother -- and Saul;
- 2** Когда они служили Господу и постились, Дух Святый сказал: отделите Мне Варнаву и Савла на дело, к которому Я призвал их.
As they served the Lord and fasted, the Holy Spirit said, "Separate Barnabas and Saul for me, for the work to which I have called them."
and in their ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, `Separate ye to me both Barnabas and Saul to the work to which I have called them,`
- 3** Тогда они, совершив пост и молитву и возложив на них руки, отпустили их.
Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them then having fasted, and having prayed, and having laid the hands on them, they sent [them] away.

- 4** Си, быв посланы Духом Святым, пришли в Селевкию, а оттуда отплыли в Кипр;
So, being sent forth by the Holy Spirit, they went down to Seleucia. From there they sailed to Cyprus.
These, indeed, then, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, thence also they sailed to Cyprus,
- 5** и, быв в Саламине, проповедывали слово Божие в синагогах Иудейских; имели же при себе и Иоанна для служения.
When they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews. They had also John as their attendant.
and having come unto Salamis, they declared the word of God in the synagogues of the Jews, and they had also John [as] a ministrant;
- 6** Пройдя весь остров до Пафа, нашли они некоторого волхва, лжепророка, Иудеянина, именем Вариисуса,
When they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Jesus,
and having gone through the island unto Paphos, they found a certain magian, a false prophet, a Jew, whose name [is] Bar-Jesus;
- 7** который находился с проконсулом Сергием Павлом, мужем разумным. Сей, призвав Варнаву и Савла, пожелал услышать слово Божие.
who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called Barnabas and Saul to him, and sought to hear the word of God.
who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man; this one having called for Barnabas and Saul, did desire to hear the word of God,
- 8** А Елима волхв (ибо то значит имя его) противился им, стараясь отвратить проконсула от веры.
But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.
and there withstood them Elymas the magian -- for so is his name interpreted -- seeking to pervert the proconsul from the faith.
- 9** Но Савл, он же и Павел, исполнившись Духа Святаго и устремив на него взор,
But Saul, who is also called Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,
And Saul -- who also [is] Paul -- having been filled with the Holy Spirit, and having looked stedfastly on him,
- 10** сказал: о, исполненный всякого коварства и всякого злодейства, сын диавола, враг всякой правды! перестанешь ли ты совращать с прямых путей Господних?
and said, "Full of all deceit and all cunning, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease to pervert the right ways of the Lord?
said, `O full of all guile, and all profligacy, son of a devil, enemy of all righteousness, wilt thou not cease perverting the right ways of the Lord?"

- 11** И ныне вот, рука Господня на тебя: ты будешь слеп и не увидишь солнца до времени. И вдруг напал на него мрак и тьма, и он, обращаясь туда и сюда, искал вожатого. Now, behold, the hand of the Lord is on you, and you will be blind, not seeing the sun for a season!" Immediately there fell on him a mist and darkness. He went around seeking someone to lead him by the hand.
and now, lo, a hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season; and presently there fell upon him a mist and darkness, and he, going about, was seeking some to lead [him] by the hand;
- 12** Тогда проконсул, увидев происшедшее, уверовал, дивясь учению Господню. Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.
then the proconsul having seen what hath come to pass, did believe, being astonished at the teaching of the Lord.
- 13** Отплыв из Пафа, Павел и бывшие при нем прибыли в Пергию, в Памфилии. Но Иоанн, отделившись от них, возвратился в Иерусалим. Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia. John departed from them and returned to Jerusalem.
And those about Paul having set sail from Paphos, came to Perga of Pamphylia, and John having departed from them, did turn back to Jerusalem,
- 14** Они же, проходя от Пергии, прибыли в Антиохию Писидийскую и, войдя в синагогу в день субботний, сели. But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia. They went into the synagogue on the Sabbath day, and sat down.
and they having gone through from Perga, came to Antioch of Pisidia, and having gone into the synagogue on the sabbath-day, they sat down,
- 15** После чтения закона и пророков, начальники синагоги послали сказать им: мужи братия! если у вас есть слово наставления к народу, говорите. After the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, "Brothers, if you have any word of exhortation for the people, speak."
and after the reading of the law and of the prophets, the chief men of the synagogue sent unto them, saying, `Men, brethren, if there be a word in you of exhortation unto the people -- say on.`
- 16** Павел, встав и дав знак рукою, сказал: мужи Израильтяне и боящиеся Бога! послушайте. Paul stood up, and beckoning with his hand said, "Men of Israel, and you who fear God, listen.
And Paul having risen, and having beckoned with the hand, said, `Men, Israelites, and those fearing God, hearken:

- 17** Бог народа сего избрал отцов наших и возвысил сей народ во время пребывания в земле Египетской, и мышцею вознесенною вывел их из нее,
The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they stayed as aliens in the land of Egypt, and with an uplifted arm, he led them forth out of it.
the God of this people Israel did choose our fathers, and the people He did exalt in their sojourning in the land of Egypt, and with an high arm did He bring them out of it;
- 18** и около сорока лет времени питал их в пустыне.
For about the time of forty years he put up with them in the wilderness.
and about a period of forty years He did suffer their manners in the wilderness,
- 19** И, истребив семь народов в земле Ханаанской, разделил им в наследие землю их.
When he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave them their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years.
and having destroyed seven nations in the land of Canaan, He did divide by lot to them their land.
- 20** И после сего, около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила.
After these things he gave them judges until Samuel, the prophet.
`And after these things, about four hundred and fifty years, He gave judges -- till Samuel the prophet;
- 21** Потом просили они царя, и Бог дал им Саула, сына Кисова, мужа из колена Вениаминова. [Так прошло] лет сорок.
Afterward they asked for a king, and God gave to them Saul, the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.
and thereafter they asked for a king, and God did give to them Saul, son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years;
- 22** Отринув его, поставил им царем Давида, о котором и сказал, свидетельствуя: нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои.
When he had removed him, he raised up David to be their king, to whom he also testified, `I have found David, the son of Jesse, a man after my heart, who will do all my will.`
and having removed him, He did raise up to them David for king, to whom also having testified, he said, I found David, the [son] of Jesse, a man according to My heart, who shall do all My will.
- 23** Из его-то потомства Бог по обетованию воздвиг Израилю Спасителя Иисуса.
From this man`s seed, God has brought salvation to Israel according to his promise,
`Of this one`s seed God, according to promise, did raise to Israel a Saviour -- Jesus,
- 24** Перед самым явлением Его Иоанн проповедывал крещение покаяния всему народу Израильскому.
before his coming, when John had first preached the baptism of repentance to all the people of Israel.
John having first preached, before his coming, a baptism of reformation to all the people of Israel;

- 25 При окончании же поприща своего, Иоанн говорил: за кого почитаете вы меня? я не тот; но вот, идет за мною, у Которого я недостоин развязать обувь на ногах.
As John was fulfilling his course, he said, `What do you suppose that I am? I am not he. But behold, there comes one after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie.`
and as John was fulfilling the course, he said, Whom me do ye suppose to be? I am not [he], but, lo, he doth come after me, of whom I am not worthy to loose the sandal of [his] feet.
- 26 Мужи братья, дети рода Авраамова, и боящиеся Бога между вами! вам послано слово спасения сего.
Brothers, children of the stock of Abraham, and those among you who fear God, the word of this salvation is sent forth to you.
`Men, brethren, sons of the race of Abraham, and those among you fearing God, to you was the word of this salvation sent,
- 27 Ибо жители Иерусалима и начальники их, не узнав Его и осудив, исполнили слова пророческие, читаемые каждую субботу,
For those who dwell in Jerusalem, and their rulers, because they didn't know him, nor the voices of the prophets which are read every Sabbath, fulfilled them by condemning him.
for those dwelling in Jerusalem, and their chiefs, this one not having known, also the voices of the prophets, which every sabbath are being read -- having judged [him] -- did fulfill,
- 28 и, не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, просили Пилата убить Его.
Though they found no cause of death, they still asked Pilate to have him killed.
and no cause of death having found, they did ask of Pilate that he should be slain,
- 29 Когда же исполнили всё написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его во гроб.
When they had fulfilled all things that were written about him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.
and when they did complete all the things written about him, having taken [him] down from the tree, they laid him in a tomb;
- 30 Но Бог воскресил Его из мертвых.
But God raised him from the dead,
and God did raise him out of the dead,
- 31 Он в продолжение многих дней являлся тем, которые вышли с Ним из Галилеи в Иерусалим и которые ныне суть свидетели Его перед народом.
and he was seen for many days by those who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.
and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.
- 32 И мы благовествуем вам, что обетование, данное отцам, Бог исполнил нам, детям их, воскресив Иисуса,
We bring you good news of the promise made to the fathers,
`And we to you do proclaim good news -- that the promise made unto the fathers,

- 33** как и во втором псалме написано: Ты Сын Мой: Я ныне родил Тебя.
that God has fulfilled the same to us, their children, in that he raised up Jesus. As it is also written in the second psalm, `You are my Son. Today I have become your father.`
God hath in full completed this to us their children, having raised up Jesus, as also in the second Psalm it hath been written, My Son thou art -- I to-day have begotten thee.
- 34** А что воскресил Его из мертвых, так что Он уже не обратится в тление, [о сем] сказал так: Я дам вам милости, [обещанные] Давиду, верно.
"Concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he has spoken thus: `I will give you the holy and sure blessings of David.`
`And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus -- I will give to you the faithful kindnesses of David;
- 35** Посему и в другом [месте] говорит: не дашь Святому Твоему увидеть тление.
Therefore he says also in another psalm, `You will not allow your Holy One to see decay.`
wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,
- 36** Давид, в свое время послужив изволению Божию, почил и приложился к отцам своим, и увидел тление;
For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid with his fathers, and saw decay.
for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,
- 37** а Тот, Которого Бог воскресил, не увидел тления.
But he whom God raised up saw no decay.
but he whom God did raise up, did not see corruption.
- 38** Итак, да будет известно вам, мужи братия, что ради Него возвещается вам прощение грехов;
Be it known to you therefore, brothers, that through this man is proclaimed to you remission of sins,
`Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,
- 39** и во всем, в чем вы не могли оправдаться законом Моисеевым, оправдывается Им всякий верующий.
and by him everyone who believes is justified from all things, from which you could not be justified by the law of Moses.
and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;
- 40** Берегитесь же, чтобы не пришло на вас сказанное у пророков:
Beware therefore, lest that come on you which is spoken in the prophets:
see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:

- 41 смотрите, презрители, подивитесь и исчезните; ибо Я делаю дело во дни ваши, дело, которому не поверили бы вы, если бы кто рассказывал вам.
`Behold, you scoffers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which you will in no way believe, if one declares it to you.`"
See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I -- I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you.`
- 42 При выходе их из Иудейской синагоги язычники просили их говорить о том же в следующую субботу.
So when the Jews went out of the synagogue, the Gentiles begged that these words might be preached to them the next Sabbath.
And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,
- 43 Когда же собрание было распущено, то многие Иудеи и чтители [Бога], обращенные из язычников, последовали за Павлом и Варнавою, которые, беседуя с ними, убеждали их пребывать в благодати Божией.
Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.
and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the grace of God.
- 44 В следующую субботу почти весь город собрался слушать слово Божие.
The next Sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God. And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,
- 45 Но Иудеи, увидев народ, исполнились зависти и, противореча и злословя, сопротивлялись тому, что говорил Павел.
But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.
and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul -- contradicting and speaking evil.
- 46 Тогда Павел и Варнава с дерзновением сказали: вам первым надлежало быть проповедану слову Божию, но как вы отвергаете его и сами себя делаете недостойными вечной жизни, то вот, мы обращаемся к язычникам.
Paul and Barnabas spoke out boldly, and said, "It was necessary that God`s word should be spoken to you first. Since indeed you thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, behold, we turn to the Gentiles.
And speaking boldly, Paul and Barnabas said, `To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;

- 47** Ибо так заповедал нам Господь: Я положил Тебя во свет язычникам, чтобы Ты был во спасение до края земли.
For so has the Lord commanded us, saying, `I have set you as a light of the Gentiles, That you should be for salvation to the uttermost parts of the earth.`"
for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations -- for thy being for salvation unto the end of the earth.`
- 48** Язычники, слыша это, радовались и прославляли слово Господне, и уверовали все, которые были предуставлены к вечной жизни.
As the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God. As many as were appointed to eternal life believed.
And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe -- as many as were appointed to life age-during;
- 49** И слово Господне распространилось по всей стране.
The Lord`s word was spread abroad throughout all the region.
and the word of the Lord was spread abroad through all the region.
- 50** Но Иудеи, подстрекнув набожных и почетных женщин и первых в городе [людей], воздвигли гонение на Павла и Варнаву и изгнали их из своих пределов.
But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and threw them out of their borders.
And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;
- 51** Они же, отрясши на них прах от ног своих, пошли в Иконию.
But they shook off the dust of their feet against them, and came to Iconium.
and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,
- 52** А ученики исполнялись радости и Духа Святаго.
The disciples were filled with joy with the Holy Spirit.
and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.
- 1** В Иконию они вошли вместе в Иудейскую синагогу и говорили так, что уверовало великое множество Иудеев и Еллинов.
It happened in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spoke that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.
And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;
- 2** А неверующие Иудеи возбудили и раздражили против братьев сердца язычников.
But the disobedient Jews stirred up and embittered the souls of the Gentiles against the brothers.
and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;

- 3** Впрочем они пребыли [здесь] довольно времени, смело действуя о Господе, Который, во свидетельство слову благодати Своей, творил руками их знамения и Therefore they stayed there a long time, speaking boldly in the Lord, who testified to the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands. long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His grace, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.
- 4** Между тем народ в городе разделился: и одни были на стороне Иудеев, а другие на стороне Апостолов. But the multitude of the city was divided. Part sided with the Jews, and part with the apostles. And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,
- 5** Когда же язычники и Иудеи со своими начальниками устремились на них, чтобы посрамить и побить их камнями, When some of both the Gentiles and the Jews, with their rulers, made a violent attempt to insult them and to stone them, and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] despitefully, and to stone them,
- 6** они, узнав [о сем], удалились в Ликаонские города Листру и Дервию и в окрестности их, they became aware of it, and fled to the cities of Lycaonia, Lystra, Derbe, and the surrounding region. they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,
- 7** и там благовествовали. There they preached the gospel. and there they were proclaiming good news.
- 8** В Листре некоторый муж, не владевший ногами, сидел, будучи хром от чрева матери своей, и никогда не ходил. At Lystra a certain man sat, impotent in his feet, a cripple from his mother`s womb, who never had walked. And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother -- who never had walked,
- 9** Он слушал говорившего Павла, который, взглянув на него и увидев, что он имеет веру для получения исцеления, He was listening to Paul speaking, who, fastening eyes on him, and seeing that he had faith to be made whole, this one was hearing Paul speaking, who, having stedfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,

- 10** сказал громким голосом: тебе говорю во имя Господа Иисуса Христа: стань на ноги твои прямо. И он тотчас вскочил и стал ходить.
said with a loud voice, "Stand upright on your feet!" He leaped up and walked.
said with a loud voice, `Stand up on thy feet upright;` and he was springing and walking,
- 11** Народ же, увидев, что сделал Павел, возвысил свой голос, говоря по-ликаонски: боги в образе человеческого сошли к нам.
When the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the language of Lycaonia, "The gods have come down to us in the likeness of men!"
and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, `The gods, having become like men, did come down unto us;`
- 12** И называли Варнаву Зевсом, а Павла Ермием, потому что он начальствовал в слове.
They called Barnabas "Jupiter," and Paul "Mercury," because he was the chief speaker.
they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.
- 13** Жрец же [идола] Зевса, находившегося перед их городом, приведя к воротам волов и [принеся] венки, хотел вместе с народом совершить жертвоприношение.
The priest of Jupiter, whose temple was in front of their city, brought oxen and garlands to the gates, and would have made a sacrifice with the multitudes.
And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,
- 14** Но Апостолы Варнава и Павел, услышав [о сем], разодрали свои одежды и, бросившись в народ, громогласно говорили:
But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they tore their clothes, and sprang into the multitude, crying out,
and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying
- 15** мужи! что вы это делаете? И мы--подобные вам человеки, и благовествуем вам, чтобы вы обратились от сих ложных к Богу Живому, Который сотворил небо и землю, и море, и все, что в них,
"Men, why are you doing these things? We also are men of like passions with you, and bring you good news, that you should turn from these vain things to the living God, who made the sky and the earth and the sea, and all that is in them;
and saying, `Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming good news to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;
- 16** Который в прошедших родах попустил всем народам ходить своими путями,
who in the generations gone by allowed all the nations to walk in their own ways.
who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,

- 17 **хотя и не переставал свидетельствовать о Себе благодеяниями, подавая нам с неба дожди и времена плодоносные и исполняя пищею и веселием сердца наши.
Yet he didn't leave himself without witness, in that he did good and gave you rains from the sky and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness."
though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good -- from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;**
- 18 **И, говоря сие, они едва убедили народ не приносить им жертвы и идти каждому домой. Между тем, как они, оставаясь там, учили,
Even saying these things, they hardly stopped the multitudes from making a sacrifice to them.
and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.**
- 19 **из Антиохии и Иконии пришли некоторые Иудеи и, когда [Апостолы] смело проповедывали, убедили народ отстать от них, говоря: они не говорят ничего истинного, а все лгут. И, возбудив народ, побили Павла камнями и вытащили за город, почитая его умершим.
But some Jews from Antioch and Iconium came there, and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead. And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;**
- 20 **Когда же ученики собрались около него, он встал и пошел в город, а на другой день удалился с Варнавою в Дервию.
But as the disciples stood around him, he rose up, and entered into the city. On the next day he went out with Barnabas to Derbe.
and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.**
- 21 **Проповедав Евангелие сему городу и приобретя довольно учеников, они обратно проходили Листру, Иконию и Антиохию,
When they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,
Having proclaimed good news also to that city, and having disciplined many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,**
- 22 **утверждая души учеников, увещевая пребывать в вере и [поучая], что многими скорбями надлежит нам войти в Царствие Божие.
confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many afflictions we must enter into the kingdom of God.
confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,**

- 23** Рукоположив же им пресвитеров к каждой церкви, они помолились с постом и предали их Господу, в Которого уверовали.
When they had appointed elders for them in every assembly, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.
and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had believed.
- 24** Потом, пройдя через Писидию, пришли в Памфилию,
They passed through Pisidia, and came to Pamphylia.
And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,
- 25** и, проповедав слово Господне в Пергии, сошли в Атталию;
When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia.
and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia,
- 26** а оттуда отплыли в Антиохию, откуда были преданы благодати Божией на дело, которое и исполнили.
From there they sailed to Antioch, from where they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.
and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the grace of God for the work that they fulfilled;
- 27** Прибыв туда и собрав церковь, они рассказали всё, что сотворил Бог с ними и как Он отверз дверь веры язычникам.
When they had arrived, and had gathered the assembly together, they reported all the things that God had done with them, and that he had opened a door of faith to the
and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;
- 28** И пребывали там немалое время с учениками.
They stayed there with the disciples for a long time.
and they abode there not a little time with the disciples.
- 1** Некоторые, пришедшие из Иудеи, учили братьев: если не обрежетесь по обряду Моисееву, не можете спастись.
Some men came down from Judea and taught the brothers, "Unless you are circumcised after the custom of Moses, you can't be saved."
And certain having come down from Judea, were teaching the brethren -- `If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be saved;`
- 2** Когда же произошло разногласие и немалое состязание у Павла и Варнавы с ними, то положили Павлу и Варнаве и некоторым другим из них отправиться по сему делу к Апостолам и пресвитерам в Иерусалим.
Therefore when Paul and Barnabas had no small discord and discussion with them, they appointed Paul and Barnabas, and some others of them, to go up to Jerusalem to the apostles and elders about this question.
there having been, therefore, not a little dissension and disputation to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,

- 3** Итак, быв провожены церковью, они проходили Финикию и Самарию, рассказывая об обращении язычников, и производили радость великую во всех братиях.
They, being sent on their way by the assembly, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles. They caused great joy to all the brothers.
they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.
- 4** По прибытии же в Иерусалим они были приняты церковью, Апостолами и пресвитерами, и возвестили всё, что Бог сотворил с ними и как отверз дверь веры
When they had come to Jerusalem, they were received by the assembly and the apostles and the elders, and they reported all things that God had done with them.
And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;
- 5** Тогда восстали некоторые из фарисейской ереси уверовавшие и говорили, что должно обрезать [язычников] и заповедывать соблюдать закон Моисеев.
But some of the sect of the Pharisees who believed rose up, saying, "It is necessary to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses."
and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying -- `It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.`
- 6** Апостолы и пресвитеры собрались для рассмотрения сего дела.
The apostles and the elders were gathered together to see about this matter.
And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,
- 7** По долгом рассуждении Петр, встав, сказал им: мужи братия! вы знаете, что Бог от дней первых избрал из нас [меня], чтобы из уст моих язычники услышали слово Евангелия и уверовали;
When there had been much discussion, Peter rose up and said to them, "Brothers, you know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.
and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, `Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the good news, and to believe;
- 8** и Сердцеведец Бог дал им свидетельство, даровав им Духа Святаго, как и нам;
God, who knows the heart, testified about them, giving them the Holy Spirit, just like he did to us.
and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,
- 9** и не положил никакого различия между нами и ими, верою очистив сердца их.
He made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.
and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;

- 10** Что же вы ныне искушаете Бога, [желая] возложить на выи учеников иго, которого не могли понести ни отцы наши, ни мы?
Now therefore why do you tempt God, that you should put a yoke on the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?
now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?
- 11** Но мы веруем, что благодатию Господа Иисуса Христа спасемся, как и они.
But we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, just as they are."
but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.
- 12** Тогда умолкло все собрание и слушало Варнаву и Павла, рассказывавших, какие знамения и чудеса сотворил Бог через них среди язычников.
All the multitude kept silence, and they listened to Barnabas and Paul reporting what signs and wonders God had done among the Gentiles through them.
And all the multitude did keep silence, and were hearkening to Barnabas and Paul, declaring as many signs and wonders as God did among the nations through them;
- 13** После же того, как они умолкли, начал речь Иаков и сказал: мужи братия! послушайте меня.
After they were silent, James answered, "Brothers, listen to me.
and after they are silent, James answered, saying, `Men, brethren, hearken to me;
- 14** Симон изъяснил, как Бог первоначально призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое.
Simeon has reported how God first visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.
Simeon did declare how at first God did look after to take out of the nations a people for His name,
- 15** И с сим согласны слова пророков, как написано:
This agrees with the words of the prophets. As it is written,
and to this agree the words of the prophets, as it hath been written:
- 16** Потом обращусь и воссоздам скинию Давидову падшую, и то, что в ней разрушено, воссоздам, и исправлю ее,
`After these things I will return. I will again build the tent of David, which has fallen. I will again build its ruins. I will set it up:
After these things I will turn back, and I will build again the tabernacle of David, that is fallen down, and its ruins I will build again, and will set it upright --
- 17** чтобы взыскали Господа прочие человеки и все народы, между которыми возвестится имя Мое, говорит Господь, творящий все сие.
That the rest of men may seek after the Lord; All the Gentiles who are called by my name, Says the Lord, who does all these things.
that the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom My name hath been called, saith the Lord, who is doing all these things.

- 18** Ведомы Богу от вечности все дела Его.
All his works are known to God from eternity.
`Known from the ages to God are all His works;
- 19** Посему я полагаю не затруднять обращающихся к Богу из язычников,
"Therefore my judgment is that we don't trouble those from among the Gentiles who turn to God,
wherefore I judge: not to trouble those who from the nations do turn back to God,
- 20** а написать им, чтобы они воздерживались от оскверненного идолами, от блуда, удавленины и крови, и чтобы не делали другим того, чего не хотят себе.
but that we write to them that they abstain from the pollution of idols, from sexual immorality, from what is strangled, and from blood.
but to write to them to abstain from the pollutions of the idols, and the whoredom, and the strangled thing; and the blood;
- 21** Ибо [закон] Моисеев от древних родов по всем городам имеет проповедующих его и читается в синагогах каждую субботу.
For Moses from generations of old has in every city those who preach him, being read in the synagogues every Sabbath."
for Moses from former generations in every city hath those preaching him -- in the synagogues every sabbath being read.`
- 22** Тогда Апостолы и пресвитеры со всею церковью рассудили, избрав из среды себя мужей, послать их в Антиохию с Павлом и Варнавою, [именно]: Иуду, прозываемого Варсавою, и Силу, мужей, начальствующих между братьями,
Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas: Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers.
Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, chosen men out of themselves to send to Antioch with Paul and Barnabas -- Judas surnamed Barsabas, and Silas, leading men among the brethren --
- 23** написав и вручив им следующее: 'Апостолы и пресвитеры и братия--находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии братьям из язычников: радоваться.
They wrote these things by their hand: "The apostles, the elders, and the brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: greetings.
having written through their hand thus: `The apostles, and the elders, and the brethren, to those in Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren, who [are] of the nations, greeting;
- 24** Поелику мы услышали, что некоторые, вышедшие от нас, смутили вас [своими] речами и поколебали ваши души, говоря, что должно обрезываться и соблюдать закон, чего мы им не поручали,
Because we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, `You must be circumcised and keep the law,` to whom we gave no commandment;
seeing we have heard that certain having gone forth from us did trouble you with words, subverting your souls, saying to be circumcised and to keep the law, to whom we did give no charge,

- 25** то мы, собравшись, единодушно рассудили, избрав мужей, послать их к вам с возлюбленными нашими Варнавою и Павлом,
it seemed good to us, having come to one accord, to choose out men and send them to you with our beloved Barnabas and Paul,
it seemed good to us, having come together with one accord, chosen men to send unto you, with our beloved Barnabas and Paul --
- 26** человеками, предавшими души свои за имя Господа нашего Иисуса Христа.
men who have risked their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ --
- 27** Итак мы послали Иуду и Силу, которые изъяснят вам то же и словесно.
We have sent therefore Judas and Silas, who themselves will also tell you the same things by word of mouth.
we have sent, therefore, Judas and Silas, and they by word are telling the same things.
- 28** Ибо угодно Святому Духу и нам не возлагать на вас никакого бремени более, кроме сего необходимого:
For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay no greater burden on you than these necessary things:
For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, no more burden to lay upon you, except these necessary things:
- 29** воздерживаться от идоложертвенного и крови, и удавленины, и блуда, и не делать другим того, чего себе не хотите. Соблюдая сие, хорошо сделаете. Будьте здоровы'.
that you abstain from things sacrificed to idols, from blood, from things strangled, and from sexual immorality, from which if you keep yourselves, it will be well with you.
Farewell."
to abstain from things offered to idols, and blood, and a strangled thing, and whoredom; from which keeping yourselves, ye shall do well; be strong!
- 30** Итак, отправленные пришли в Антиохию и, собрав людей, вручили письмо.
So, when they were sent off, they came to Antioch. Having gathered the multitude together, they delivered the letter.
They then, indeed, having been let go, went to Antioch, and having brought the multitude together, did deliver the epistle,
- 31** Они же, прочитав, возрадовались о сем наставлении.
When they had read it, they rejoiced for the consolation.
and they having read, did rejoice for the consolation;
- 32** Иуда и Сила, будучи также пророками, обильным словом преподали наставление братьям и утвердили их.
Judas and Silas, also being prophets themselves, encouraged the brothers with many words, and strengthened them.
Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,

- 33** Пробыв там [некоторое] время, они с миром отпущены были братьями к Апостолам.
After they had spent some time there, they were sent back with greetings from the brothers to the apostles.
and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;
- 35** Павел же и Варнава жили в Антиохии, уча и благовествуя, вместе с другими многими, слово Господне.
But Paul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming good news -- with many others also -- the word of the Lord;
- 36** По некотором времени Павел сказал Варнаве: пойдём опять, посетим братьев наших по всем городам, в которых мы проповедали слово Господне, как они живут.
After some days Paul said to Barnabas, "Let`s return now and visit our brothers in every city in which we proclaimed the word of the Lord, to see how they are doing."
and after certain days, Paul said unto Barnabas, `Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord -- how they are.`
- 37** Варнава хотел взять с собою Иоанна, называемого Марком.
Barnabas planned to take John with them also, who was called Mark.
And Barnabas counseled to take with [them] John called Mark,
- 38** Но Павел полагал не брать отставшего от них в Памфилии и не шедшего с ними на дело, на которое они были посланы.
But Paul didn`t think that it was a good idea to take with them someone who withdrew from them from Pamphylia, and didn`t go with them to do the work.
and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;
- 39** Отсюда произошло огорчение, так что они разлучились друг с другом; и Варнава, взяв Марка, отплыл в Кипр;
Then there arose a sharp contention, so that they separated from each other. Barnabas took Mark with him, and sailed away to Cyprus,
there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,
- 40** а Павел, избрав себе Силу, отправился, быв поручен братьями благодати Божией,
but Paul chose Silas, and went out, being commended by the brothers to the grace of God.
and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the grace of God by the brethren;
- 41** и проходил Сирию и Киликию, утверждая церкви.
He went through Syria and Cilicia, strengthening the assemblies.
and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.

- 1** Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин,
He came to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess who believed; but his father was a Greek.
And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,
- 2** и о котором свидетельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконию.
The brothers who were at Lystra and Iconium gave a good testimony about him. who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium;
- 3** Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин.
Paul wanted to have him go forth with him, and he took and circumcised him because of the Jews who were in those parts; for they all knew that his father was a Greek.
this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father -- that he was a Greek.
- 4** Проходя же по городам, они предавали [верным] соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.
As they went on their way through the cities, they delivered the decrees to them to keep which had been ordained by the apostles and elders who were at Jerusalem.
And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,
- 5** И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.
So the assemblies were strengthened in the faith, and increased in number daily.
then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;
- 6** Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Азии.
When they had gone through the region of Phrygia and Galatia, they were forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia.
and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,
- 7** Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.
When they had come opposite Mysia, they tried to go into Bithynia, but the Spirit didn't allow them.
having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,
- 8** Миновав же Мисию, сошли они в Троаду.
Passing by Mysia, they came down to Troas.
and having passed by Mysia, they came down to Troas.

- 9** И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги нам.
A vision appeared to Paul in the night. There was a man of Macedonia standing, begging him, and saying, "Come over into Macedonia and help us."
And a vision through the night appeared to Paul -- a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, `Having passed through to Macedonia, help us;` --
- 10** После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, заключая, что призывал нас Господь благовествовать там.
When he had seen the vision, immediately we sought to go forth into Macedonia, concluding that the Lord had called us to preach the gospel to them.
and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach good news to them,
- 11** Итак, отправившись из Троады, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь,
Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;
having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,
- 12** оттуда же в Филиппы: это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе мы пробыли несколько дней.
and from there to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a Roman colony. We were staying some days in this city.
thence also to Philippi, which is a principal city of the part of Macedonia -- a colony. And we were in this city abiding certain days,
- 13** В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися [там] женщинами.
On the Sabbath day we went forth outside of the city by a riverside, where we supposed there was a place of prayer, and we sat down, and spoke to the women who had come together.
on the sabbath-day also we went forth outside of the city, by a river, where there used to be prayer, and having sat down, we were speaking to the women who came together,
- 14** И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багрянницею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.
A certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, one who worshipped God, heard us; whose heart the Lord opened to listen to the things which were spoken by Paul.
and a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, worshipping God, was hearing, whose heart the Lord did open to attend to the things spoken by Paul;

- 15** Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас, говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдите в дом мой и живите [у] [меня]. И убедила нас.
When she and her household were baptized, she begged us, saying, "If you have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and stay." She urged us.
and when she was baptized, and her household, she did call upon us, saying, `If ye have judged me to be faithful to the Lord, having entered into my house, remain;` and she constrained us.
- 16** Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретила нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим.
It happened, as we were going to prayer, that a certain girl having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by fortune telling.
And it came to pass in our going on to prayer, a certain maid, having a spirit of Python, did meet us, who brought much employment to her masters by soothsaying,
- 17** Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки--рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения.
The same, following after Paul and us, cried out, "These men are servants of the Most High God, who proclaim to us the way of salvation!"
she having followed Paul and us, was crying, saying, `These men are servants of the Most High God, who declare to us a way of salvation;`
- 18** Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И [дух] вышел в тот же час.
This she did for many days. But Paul, becoming distressed, turned and said to the spirit, "I charge you in the name of Jesus Christ to come out of her!" It came out that very hour.
and this she was doing for many days, but Paul having been grieved, and having turned, said to the spirit, `I command thee, in the name of Jesus Christ, to come forth from her;` and it came forth the same hour.
- 19** Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.
But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers.
And her masters having seen that the hope of their employment was gone, having caught Paul and Silas, drew [them] to the market-place, unto the rulers,
- 20** И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город
When they had brought them to the magistrates, they said, "These men, being Jews, are agitating our city,
and having brought them to the magistrates, they said, `These men do exceedingly trouble our city, being Jews;
- 21** и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.
and set forth customs which it is not lawful for us to accept or to observe, being Romans."
and they proclaim customs that are not lawful for us to receive nor to do, being Romans.`

- 22** Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их
The multitude rose up together against them, and the magistrates tore their clothes off of them, and commanded them to be beaten with rods.
And the multitude rose up together against them, and the magistrates having torn their garments from them, were commanding to beat [them] with rods,
- 23** и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.
When they had laid many stripes on them, they threw them into prison, charging the jailer to keep them safely,
many blows also having laid upon them, they cast them to prison, having given charge to the jailor to keep them safely,
- 24** Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.
who, having received such a charge, threw them into the inner prison, and secured their feet in the stocks.
who such a charge having received, did put them to the inner prison, and their feet made fast in the stocks.
- 25** Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.
But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them.
And at midnight Paul and Silas praying, were singing hymns to God, and the prisoners were hearing them,
- 26** Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели.
Suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened, and everyone`s bonds were loosened.
and suddenly a great earthquake came, so that the foundations of the prison were shaken, opened also presently were all the doors, and of all -- the bands were loosed;
- 27** Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.
The jailer, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.
and the jailor having come out of sleep, and having seen the doors of the prison open, having drawn a sword, was about to kill himself, supposing the prisoners to be fled,
- 28** Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь.
But Paul cried with a loud voice, saying, "Don`t harm yourself, for we are all here!"
and Paul cried out with a loud voice, saying, `Thou mayest not do thyself any harm, for we are all here.`
- 29** Он потребовал огня, вбежал [в темницу] и в трепете припал к Павлу и Силе,
He called for lights and sprang in, and, fell down trembling before Paul and Silas,
And, having asked for a light, he sprang in, and trembling he fell down before Paul and Silas,

- 30 и, выведя их вон, сказал: государи [мои]! что мне делать, чтобы спастись?
and brought them out and said, "Sirs, what must I do to be saved?"
and having brought them forth, said, `Sirs, what must I do -- that I may be saved?`
- 31 Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой.
They said, "Believe in the Lord Jesus Christ, and you will be saved, you and your house."
and they said, `Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved -- thou and thy house;`
- 32 И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его.
They spoke the word of the Lord to him, and to all who were in his house.
and they spake to him the word of the Lord, and to all those in his household;
- 33 И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все [домашние] его.
He took them the same hour of the night, and washed their stripes, and was immediately baptized, he and all his household.
and having taken them, in that hour of the night, he did bathe [them] from the blows, and was baptized, himself and all his presently,
- 34 И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.
He brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.
having brought them also into his house, he set food before [them], and was glad with all the household, he having believed in God.
- 35 Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей.
But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, "Let those men go."
And day having come, the magistrates sent the rod-bearers, saying, `Let those men go;`
- 36 Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите с миром.
The jailer reported these words to Paul, saying, "The magistrates have sent to let you go; now therefore come out, and go in peace."
and the jailor told these words unto Paul -- `The magistrates have sent, that ye may be let go; now, therefore, having gone forth go on in peace;`
- 37 Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.
But Paul said to them, "They have beaten us publicly, without a trial, men who are Romans, and have cast us into prison! Do they now release us secretly? No, most assuredly, but let them come themselves and bring us out!"
and Paul said to them, `Having beaten us publicly uncondemned -- men, Romans being -- they did cast [us] to prison, and now privately do they cast us forth! why no! but having come themselves, let them bring us forth.`

- 38** Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане.
The sergeants reported these words to the magistrates, and they were afraid when they heard that they were Romans,
And the rod-bearers told to the magistrates these sayings, and they were afraid, having heard that they are Romans,
- 39** И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города.
and they came and begged them. When they had brought them out, they asked them to depart from the city.
and having come, they besought them, and having brought [them] forth, they were asking [them] to go forth from the city;
- 40** Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.
They went out of the prison, and entered into Lydia`s house. When they had seen the brothers, they comforted them, and departed.
and they, having gone forth out of the prison, entered into [the house of] Lydia, and having seen the brethren, they comforted them, and went forth.
- 1** Пройдя через Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была Иудейская синагога.
Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.
And having passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews,
- 2** Павел, по своему обыкновению, вошел к ним и три субботы говорил с ними из Писаний,
Paul, as was his custom, went in to them, and for three Sabbath days reasoned with them from the Scriptures,
and according to the custom of Paul, he went in unto them, and for three sabbaths he was reasoning with them from the Writings,
- 3** открывая и доказывая им, что Христу надлежало пострадать и воскреснуть из мертвых и что Сей Христос есть Иисус, Которого я проповедую вам.
explaining and demonstrating that the Christ had to suffer, and to rise again from the dead, and saying, "This Jesus, whom I proclaim to you, is the Christ."
opening and alleging, `That the Christ it behoved to suffer, and to rise again out of the dead, and that this is the Christ -- Jesus whom I proclaim to you.`
- 4** И некоторые из них уверовали и присоединились к Павлу и Силе, как из Еллинов, чтущих [Бога], великое множество, так и из знатных женщин немало.
Some of them were persuaded, and joined Paul and Silas, of the devout Greeks a great multitude, and not a few of the chief women.
And certain of them did believe, and attached themselves to Paul and to Silas, also of the worshipping Greeks a great multitude, of the principal women also not a few.

- 5** Но неуверовавшие Иудеи, возревновав и взяв с площади некоторых негодных людей, собрались толпою и возмущали город и, приступив к дому Иасона, домогались вывести их к народу.
But the disobedient Jews gathered some wicked men from the marketplace, and gathering a crowd, set the city in an uproar. Assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.
And the unbelieving Jews, having been moved with envy, and having taken to them of the loungers certain evil men, and having made a crowd, were setting the city in an uproar; having assailed also the house of Jason, they were seeking them to bring [them] to the populace,
- 6** Не найдя же их, повлекли Иасона и некоторых братьев к городским начальникам, крича, что эти всесветные возмутители пришли и сюда,
When they didn't find them, they dragged Jason and certain brothers before the rulers of the city, crying, "These who have turned the world upside down have come here also, and not having found them, they drew Jason and certain brethren unto the city rulers, calling aloud -- `These, having put the world in commotion, are also here present,
- 7** а Иасон принял их, и все они поступают против повелений кесаря, почитая другого царем, Иисуса.
whom Jason has received. These all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Jesus!"
whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying another to be king -- Jesus.`
- 8** И встревожили народ и городских начальников, слушавших это.
The multitude and the rulers of the city were troubled when they heard these things.
And they troubled the multitude and the city rulers, hearing these things,
- 9** Но [сии], получив удостоверение от Иасона и прочих, отпустили их.
When they had taken security from Jason and the rest, they let them go.
and having taking security from Jason and the rest, they let them go.
- 10** Братия же немедленно ночью отправили Павла и Силу в Верию, куда они прибыв, пошли в синагогу Иудейскую.
The brothers immediately sent Paul and Silas away by night to Bereoa. When they arrived, they went into the Jewish synagogue.
And the brethren immediately, through the night, sent forth both Paul and Silas to Berea, who having come, went to the synagogue of the Jews;
- 11** Здешние были благомысленнее Фессалоникских: они приняли слово со всем усердием, ежедневно разбирая Писания, точно ли это так.
Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.
and these were more noble than those in Thessalonica, they received the word with all readiness of mind, every day examining the Writings whether those things were so;

- 12** И многие из них уверовали, и из Еллинских почетных женщин и из мужчин немало.
Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and not a few men.
many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.
- 13** Но когда Фессалоникские Иудеи узнали, что и в Вери проповедано Павлом слово Божие, то пришли и туда, возбуждая и возмущая народ.
But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed by Paul at Berea also, they came there likewise, agitating the multitudes.
And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;
- 14** Тогда братья тотчас отпустили Павла, как будто идущего к морю; а Сила и Тимофей остались там.
Then the brothers immediately sent forth Paul to go as far as to the sea, and Silas and Timothy still stayed there.
and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.
- 15** Сопровождавшие Павла проводили его до Афин и, получив приказание к Силе и Тимофею, чтобы они скорее пришли к нему, отправились.
But those who escorted Paul brought him as far as Athens. Receiving a commandment to Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.
And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;
- 16** В ожидании их в Афинах Павел возмущился духом при виде этого города, полного идолов.
Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he saw the city full of idols.
and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,
- 17** Итак он рассуждал в синагоге с Иудеями и с чтущими [Бога], и ежедневно на площади со встречающимися.
So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with those who met him.
therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.

- 18** Некоторые из эпикурейских и стоических философов стали спорить с ним; и одни говорили: 'что хочет сказать этот суеслов?', а другие: 'кажется, он проповедует о чужих божествах', потому что он благовествовал им Иисуса и воскресение.
Some of the Epicurean and Stoic philosophers also encountered him. Some said, "What does this babbler want to say?" Others said, "He seems to be advocating foreign demons," because he preached Jesus and the resurrection.
And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, `What would this seed picker wish to say?` and others, `Of strange demons he doth seem to be an announcer;` because Jesus and the rising again he did proclaim to them as good news,
- 19** И, взяв его, привели в ареопаг и говорили: можем ли мы знать, что это за новое учение, проповедуемое тобою?
They took hold of him, and brought him to the Areopagus, saying, "May we know what this new teaching is, which is spoken by you?
having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, `Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,
- 20** Ибо что-то странное ты влагаешь в уши наши. Посему хотим знать, что это такое?
For you bring certain strange things to our ears. We want to know therefore what these things mean."
for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;`
- 21** Афиняне же все и живущие [у них] иностранцы ни в чем охотнее не проводили время, как в том, чтобы говорить или слушать что--нибудь новое.
Now all the Athenians and the strangers living there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.
and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.
- 22** И, став Павел среди ареопага, сказал: Афиняне! по всему вижу я, что вы как бы особенно набожны.
Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, "You men of Athens, I perceive that you are very religious in all things.
And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, `Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;
- 23** Ибо, проходя и осматривая ваши святыни, я нашел и жертвенник, на котором написано 'неведомому Богу'. Сего-то, Которого вы, не зная, чтите, я проповедую вам.
For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription: `TO AN UNKNOWN GOD.` What therefore you worship in ignorance, this I announce to you.
for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: To God -- unknown; whom, therefore -- not knowing -- ye do worship, this One I announce to you.

- 24 **Бог, сотворивший мир и всё, что в нем, Он, будучи Господом неба и земли, не в рукотворенных храмах живет**
The God who made the world and all things in it, he, being Lord of heaven and earth, dwells not in temples made with hands,
`God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,
- 25 **и не требует служения рук человеческих, [как бы] имеющий в чем-либо нужду, Сам дая всему жизнь и дыхание и всё.**
neither is he served by men`s hands, as though he needed anything, seeing he himself gives to all life and breath, and all things.
neither by the hands of men is He served -- needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;
- 26 **От одной крови Он произвел весь род человеческий для обитания по всему лицу земли, назначив предопределенные времена и пределы их обитанию,**
He made from one blood every nation of men to dwell on all the surface of the earth, having determined appointed seasons, and the bounds of their habitation,
He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth -- having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings --
- 27 **дабы они искали Бога, не ощутят ли Его и не найдут ли, хотя Он и недалеко от каждого из нас:**
that they should seek the Lord, if perhaps they might reach out for him and find him, though he is not far from each one of us.
to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, -- though, indeed, He is not far from each one of us,
- 28 **ибо мы Им живем и движемся и существуем, как и некоторые из ваших стихотворцев говорили: 'мы Его и род'.**
`For in him we live, and move, and have our being.` As some of your own poets have said, `For we are also his offspring.`
for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.
- 29 **Итак мы, будучи родом Божиим, не должны думать, что Божество подобно золоту, или серебру, или камню, получившему образ от искусства и вымысла человеческого.**
Being then the offspring of God, we ought not to think that the Divine Nature is like gold, or silver, or stone, engraved by art and device of man.
`Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;
- 30 **Итак, оставляя времена неведения, Бог ныне повелевает людям всем повсюду покаяться,**
The times of ignorance therefore God overlooked. But now he commands that all men everywhere should repent,
the times, indeed, therefore, of the ignorance God having overlooked, doth now command all men everywhere to reform,

- 31** ибо Он назначил день, в который будет праведно судить вселенную, посредством предопределенного Им Мужа, подав удостоверение всем, воскресив Его из мертвых.
because he has appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he has ordained; whereof he has given assurance to all men, in that he has raised him from the dead."
because He did set a day in which He is about to judge the world in righteousness, by a man whom He did ordain, having given assurance to all, having raised him out of the dead.`
- 32** Услышав о воскресении мертвых, одни насмеялись, а другие говорили: об этом послушаем тебя в другое время.
Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, "We want to hear you yet again concerning this."
And having heard of a rising again of the dead, some, indeed, were mocking, but others said, `We will hear thee again concerning this;`
- 33** Итак Павел вышел из среды их.
Thus Paul went out from among them.
and so Paul went forth from the midst of them,
- 34** Некоторые же мужи, пристав к нему, уверовали; между ними был Дионисий Ареопагит и женщина, именем Дамарь, и другие с ними.
But certain men joined with him, and believed, among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.
and certain men having cleaved to him, did believe, among whom [is] also Dionysius the Areopagite, and a woman, by name Damaris, and others with them.
- 1** После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;
After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth.
And after these things, Paul having departed out of Athens, came to Corinth,
- 2** и, найдя некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, --потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, --пришел к ним;
He found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, who had recently come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome. He came to them,
and having found a certain Jew, by name Aquilas, of Pontus by birth, lately come from Italy, and Priscilla his wife -- because of Claudius having directed all the Jews to depart out of Rome -- he came to them,
- 3** и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.
and because he practiced the same trade, he lived with them and worked, for by trade they were tent makers.
and because of being of the same craft, he did remain with them, and was working, for they were tent-makers as to craft;

- 4** Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.
He reasoned in the synagogue every Sabbath, and persuaded Jews and Greeks.
and he was reasoning in the synagogue every sabbath, persuading both Jews and Greeks.
- 5** А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.
But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was compelled by the Spirit, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.
And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in the Spirit, testifying fully to the Jews Jesus the Christ;
- 6** Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам.
When they opposed him and blasphemed, he shook out his clothing and said to them, "Your blood be on your own heads! I am clean. From now on, I will go to the Gentiles!"
and on their resisting and speaking evil, having shaken [his] garments, he said unto them, `Your blood [is] upon your head -- I am clean; henceforth to the nations I will go on.`
- 7** И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги.
He departed there, and went into the house of a certain man named Justus, one who worshipped God, whose house was next door to the synagogue.
And having departed thence, he went to the house of a certain one, by name Justus, a worshipper of God, whose house was adjoining the synagogue,
- 8** Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились.
Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house. Many of the Corinthians, hearing, believed and were baptized.
and Crispus, the ruler of the synagogue did believe in the Lord with all his house, and many of the Corinthians hearing were believing, and they were being baptized.
- 9** Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,
The Lord said to Paul in the night by a vision, "Don`t be afraid, but speak and don`t be silent;
And the Lord said through a vision in the night to Paul, `Be not afraid, but be speaking and thou mayest be not silent;
- 10** ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе.
for I am with you, and no one will attack you to harm you, for I have many people in this city."
because I am with thee, and no one shall set on thee to do thee evil; because I have much people in this city;`
- 11** И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.
He lived there a year and six months, teaching the word of God among them.
and he continued a year and six months, teaching among them the word of God.

- 12** Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единодушно на Павла и привели его пред судилище,
But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment seat,
And Gallio being proconsul of Achaia, the Jews made a rush with one accord upon Paul, and brought him unto the tribunal,
- 13** говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.
saying, "This man persuades men to worship God contrary to the law."
saying -- `Against the law this one doth persuade men to worship God;`
- 14** Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,
But when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, "If indeed it were a matter of wrong or of wicked crime, Jews, it would be reasonable that I should bear with you;
and Paul being about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, `If, indeed, then, it was anything unrighteous, or an act of wicked profligacy, O Jews, according to reason I had borne with you,
- 15** но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьей в этом.
but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves. For I don't want to be a judge of these matters."
but if it is a question concerning words and names, and of your law, look ye yourselves [to it], for a judge of these things I do not wish to be,`
- 16** И прогнал их от судилища.
He drove them from the judgment seat.
and he drave them from the tribunal;
- 17** А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том.
Then all the Greeks laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. Gallio didn't care about any of these things.
and all the Greeks having taken Sosthenes, the chief man of the synagogue, were beating [him] before the tribunal, and not even for these things was Gallio caring.
- 18** Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братьями и отплыл в Сирию, --и с ним Акила и Прискилла, --остригши голову в Кенхреях, по обету.
Paul, having stayed after this yet many days, took his leave of the brothers, and sailed from there for Syria, and Priscilla and Aquila with him. He shaved his head in Cenchreae, for he had a vow.
And Paul having remained yet a good many days, having taken leave of the brethren, was sailing to Syria -- and with him [are] Priscilla and Aquilas -- having shorn [his] head in Cenchera, for he had a vow;

- 19 Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.
He came to Ephesus, and he left them there; but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
and he came down to Ephesus, and did leave them there, and he himself having entered into the synagogue did reason with the Jews:
- 20 Когда же они просили его побыть у них долее, он не согласился,
When they asked him to stay a longer time, he declined;
and they having requested [him] to remain a longer time with them, he did not consent,
- 21 а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса. (Акила же и Прискилла остались в Ефесе).
but taking his leave of them, and saying, "I must by all means keep this coming feast in Jerusalem, but I will return again to you if God wills," he set sail from Ephesus.
but took leave of them, saying, `It behoveth me by all means the coming feast to keep at Jerusalem, and again I will return unto you -- God willing.` And he sailed from Ephesus,
- 22 Побывав в Кесарии, он приходил [в Иерусалим], приветствовал церковь и отошел в Антиохию.
When he had landed at Caesarea, he went up and greeted the assembly, and went down to Antioch.
and having come down to Cesarea, having gone up, and having saluted the assembly, he went down to Antioch.
- 23 И, проведя [там] несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.
Having spent some time there, he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.
And having made some stay he went forth, going through in order the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.
- 24 Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел в Ефес.
Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus. He was mighty in the scriptures.
And a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by birth, a man of eloquence, being mighty in the Writings, came to Ephesus,
- 25 Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.
This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spoke and taught accurately the things concerning Jesus, although he knew only the baptism of John.
this one was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the Spirit, was speaking and teaching exactly the things about the Lord, knowing only the baptism of John;

- 26 Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господень.**
He began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside, and explained to him the way of God more accurately.
this one also began to speak boldly in the synagogue, and Aquilas and Priscilla having heard of him, took him to [them], and did more exactly expound to him the way of God,
- 27 А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братья послали к [тамошним] ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,**
When he had determined to pass over into Achaia, the brothers encouraged him, and wrote to the disciples to receive him. When he had come, he helped them much, who had believed through grace;
and he being minded to go through into Achaia, the brethren wrote to the disciples, having exhorted them to receive him, who having come, did help them much who have believed through the grace,
- 28 ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.**
for he powerfully refuted the Jews, publicly showing by the scriptures that Jesus was the Christ.
for powerfully the Jews he was refuting publicly, shewing through the Writings Jesus to be the Christ.
- 1 Во время пребывания Аполлоса в Коринфе Павел, пройдя верхние страны, прибыл в Ефес и, найдя [там] некоторых учеников,**
It happened that, while Apollos was at Corinth, Paul, having passed through the upper country, came to Ephesus, and found certain disciples.
And it came to pass, in Apollos` being in Corinth, Paul having gone through the upper parts, came to Ephesus, and having found certain disciples,
- 2 сказал им: приняли ли вы Святаго Духа, уверовав? Они же сказали ему: мы даже и не слышали, есть ли Дух Святой.**
He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They said to him, "No, we did not so much as hear whether there is a Holy Spirit."
he said unto them, `The Holy Spirit did ye receive -- having believed?` and they said unto him, `But we did not even hear whether there is any Holy Spirit;`
- 3 Он сказал им: во что же вы крестились? Они отвечали: во Иоанново крещение.**
He said, "Into what then were you baptized?" They said, "Into John`s baptism."
and he said unto them, `To what, then, were ye baptized?` and they said, `To John`s baptism.`

- 4 Павел сказал: Иоанн крестил крещением покаяния, говоря людям, чтобы веровали в Грядущего по нем, то есть во Христа Иисуса.
Paul said, "John indeed baptized with the baptism of repentance, saying to the people that they should believe in the one who would come after him, that is, on Jesus."
And Paul said, `John, indeed, did baptize with a baptism of reformation, saying to the people that in him who is coming after him they should believe -- that is, in the Christ -- Jesus;`**
- 5 Услышав это, они крестились во имя Господа Иисуса,
When they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.
and they, having heard, were baptized -- to the name of the Lord Jesus,**
- 6 и, когда Павел возложил на них руки, нисшел на них Дух Святой, и они стали говорить [иными] языками и пророчествовать.
When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with other languages, and prophesied.
and Paul having laid on them [his] hands, the Holy Spirit came upon them, they were speaking also with tongues, and prophesying,**
- 7 Всех их было человек около двенадцати.
They were about twelve men in all.
and all the men were, as it were, twelve.**
- 8 Придя в синагогу, он не боязненно проповедывал три месяца, беседуя и удостоверяя о Царствии Божиим.
He entered into the synagogue, and spoke boldly for a period of three months, reasoning and persuading about the things concerning the kingdom of God.
And having gone into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the reign of God,**
- 9 Но как некоторые ожесточились и не верили, злословя путь Господень перед народом, то он, оставив их, отделил учеников, и ежедневно проповедывал в училище некоего Тиранна.
But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.
and when certain were hardened and were disbelieving, speaking evil of the way before the multitude, having departed from them, he did separate the disciples, every day reasoning in the school of a certain Tyrannus.**
- 10 Это продолжалось до двух лет, так что все жители Азии слышали проповедь о Господе Иисусе, как Иудеи, так и Еллины.
This continued for the space of two years, so that all those who lived in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
And this happened for two years so that all those dwelling in Asia did hear the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks,**
- 11 Бог же творил немало чудес руками Павла,
God worked special miracles by the hands of Paul,
mighty works also -- not common -- was God working through the hands of Paul,**

- 12** так что на больных возлагали платки и опоясания с тела его, и у них прекращались болезни, и злые духи выходили из них.
insomuch that handkerchiefs or aprons were carried away from his body to the sick, and the evil spirits went out.
so that even unto the ailing were brought from his body handkerchiefs or aprons, and the sicknesses departed from them; the evil spirits also went forth from them.
- 13** Даже некоторые из скитающихся Иудейских заклинателей стали употреблять над имеющими злых духов имя Господа Иисуса, говоря: заклинаем вас Иисусом, Которого Павел проповедует.
But some of the itinerant Jews, exorcists, took on themselves to name over those who had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, "We adjure you by Jesus whom Paul preaches."
And certain of the wandering exorcist Jews, took upon [them] to name over those having the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, `We adjure you by Jesus, whom Paul doth preach;`
- 14** Это делали какие-то семь сынов Иудейского первосвященника Скевы.
There were seven sons of one Sceva, a Jewish chief priest, who did this.
and there were certain -- seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest -- who are doing this thing;
- 15** Но злой дух сказал в ответ: Иисуса знаю, и Павел мне известен, а вы кто?
The evil spirit answered, "Jesus I know, and Paul I know, but who are you?"
and the evil spirit, answering, said, `Jesus I know, and Paul I am acquainted with; and ye -- who are ye?`
- 16** И бросился на них человек, в котором был злой дух, и, одолев их, взял над ними такую силу, что они, нагие и избитые, выбежали из того дома.
The man in whom the evil spirit was leaped on them, and overpowered them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.
And the man, in whom was the evil spirit, leaping upon them, and having overcome them, prevailed against them, so that naked and wounded they did flee out of that house,
- 17** Это сделалось известно всем живущим в Ефесе Иудеям и Еллинам, и напал страх на всех их, и величаемо было имя Господа Иисуса.
This became known to all, both Jews and Greeks, who lived at Ephesus. Fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.
and this became known to all, both Jews and Greeks, who are dwelling at Ephesus, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was being magnified,
- 18** Многие же из уверовавших приходили, исповедуя и открывая дела свои.
Many also of those who had believed came, confessing, and declaring their deeds.
many also of those who did believe were coming, confessing and declaring their acts,

- 19** А из занимавшихся чародейством довольно многие, собрав книги свои, сожгли перед всеми, и сложили цены их, и оказалось их на пятьдесят тысяч [драхм].
Not a few of those who practiced magical arts brought their books together and burned them in the sight of all. They counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.
and many of those who had practised the curious arts, having brought the books together, were burning [them] before all; and they reckoned together the prices of them, and found [it] five myriads of silverlings;
- 20** С такую силою возрастало и возмогало слово Господне.
So the word of the Lord was growing and becoming mighty.
so powerfully was the word of God increasing and prevailing.
- 21** Когда же это совершилось, Павел положил в духе, пройдя Македонию и Ахаию, идти в Иерусалим, сказав: побывав там, я должен видеть и Рим.
Now after these things had ended, Paul determined in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, "After I have been there, I must also see Rome."
And when these things were fulfilled, Paul purposed in the Spirit, having gone through Macedonia and Achaia, to go on to Jerusalem, saying -- `After my being there, it behoveth me also to see Rome;`
- 22** И, послав в Македонию двоих из служивших ему, Тимофея и Ераста, сам остался на время в Азии.
Having sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.
and having sent to Macedonia two of those ministering to him -- Timotheus and Erastus -- he himself stayed a time in Asia.
- 23** В то время произошел немалый мятеж против пути Господня,
About that time there arose no small stir concerning the Way.
And there came, at that time, not a little stir about the way,
- 24** ибо некто серебряник, именем Димитрий, делавший серебряные храмы Артемиды и доставлявший художникам немалую прибыль,
For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, brought no little business to the craftsmen,
for a certain one, Demetrius by name, a worker in silver, making silver sanctuaries of Artemis, was bringing to the artificers gain not a little,
- 25** собрав их и других подобных ремесленников, сказал: друзья! вы знаете, что от этого ремесла зависит благосостояние наше;
whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, "Sirs, you know that by this business we have our wealth.
whom, having brought in a crowd together, and those who did work about such things, he said, `Men, ye know that by this work we have our wealth;

- 26** между тем вы видите и слышите, что не только в Ефесе, но почти во всей Азии этот Павел своими убеждениями совратил немалое число людей, говоря, что делаемые руками человеческими не суть боги.
You see and hear, that not at Ephesus alone, but almost throughout all Asia, this Paul has persuaded and turned away many people, saying that they are no gods, that are made with hands.
and ye see and hear, that not only at Ephesus, but almost in all Asia, this Paul, having persuaded, did turn away a great multitude, saying, that they are not gods who are made by hands;
- 27** А это нам угрожает тем, что не только ремесло наше придет в презрение, но и храм великой богини Артемиды ничего не будет значить, и испровергнется величие той, которую почитает вся Асия и вселенная.
Not only is there danger that this our trade come into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis will be counted as nothing, and her majesty destroyed, whom all Asia and the world worships."
and not only is this department in danger for us of coming into disregard, but also, that of the great goddess Artemis the temple is to be reckoned for nothing, and also her greatness is about to be brought down, whom all Asia and the world doth worship.`
- 28** Выслушав это, они исполнились ярости и стали кричать, говоря: велика Артемида Ефесская!
When they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, "Great is Artemis of the Ephesians!"
And they having heard, and having become full of wrath, were crying out, saying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`
- 29** И весь город наполнился смятением. Схватив Македонян Гаия и Аристарха, спутников Павловых, они единодушно устремились на зрелище.
The whole city was filled with confusion, and they rushed with one accord into the theater, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul`s companions in travel.
and the whole city was filled with confusion, they rushed also with one accord into the theatre, having caught Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul`s fellow-travellers.
- 30** Когда же Павел хотел войти в народ, ученики не допустили его.
When Paul wanted to enter in to the people, the disciples didn`t allow him.
And on Paul`s purposing to enter in unto the populace, the disciples were not suffering him,
- 31** Также и некоторые из Асийских начальников, будучи друзьями его, послав к нему, просили не показываться на зрелище.
Certain also of the Asiarchs, being his friends, sent to him and begged him not to venture into the theater.
and certain also of the chief men of Asia, being his friends, having sent unto him, were entreating him not to venture himself into the theatre.

- 32** Между тем одни кричали одно, а другие другое, ибо собрание было беспорядочное, и большая часть [собравшихся] не знали, зачем собрались.
Some therefore cried one thing, and some another, for the assembly was in confusion. Most of them didn't know why they had come together.
Some indeed, therefore, were calling out one thing, and some another, for the assembly was confused, and the greater part did not know for what they were come together;
- 33** По предложению Иудеев, из народа вызван был Александр. Дав знак рукою, Александр хотел говорить к народу.
They brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. Alexander beckoned with his hand, and would have made a defense to the people.
and out of the multitude they put forward Alexander -- the Jews thrusting him forward -- and Alexander having beckoned with the hand, wished to make defence to the populace,
- 34** Когда же узнали, что он Иудей, то закричали все в один голос, и около двух часов кричали: велика Артемида Ефесская!
But when they perceived that he was a Jew, all with one voice for a time of about two hours cried out, "Great is Artemis of the Ephesians!"
and having known that he is a Jew, one voice came out of all, for about two hours, crying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`
- 35** Блюститель же порядка, утишив народ, сказал: мужи Ефесские! какой человек не знает, что город Ефес есть служитель великой богини Артемиды и Диопета?
When the town clerk had quieted the multitude, he said, "You men of Ephesus, what man is there who doesn't know that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great goddess Artemis, and of the image which fell down from Zeus?
And the public clerk having quieted the multitude, saith, `Men, Ephesians, why, who is the man that doth not know that the city of the Ephesians is a devotee of the great goddess Artemis, and of that which fell down from Zeus?
- 36** Если же в этом нет спора, то надобно вам быть спокойными и не поступать опрометчиво.
Seeing then that these things can't be denied, you ought to be quiet, and to do nothing rash.
these things, then, not being to be gainsaid, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly.
- 37** А вы привели этих мужей, которые ни храма Артемидина не обокрали, ни богини вашей не хулили.
For you have brought these men here, who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.
`For ye brought these men, who are neither temple-robbers nor speaking evil of your goddess;

- 38** Если же Димитрий и другие с ним художники имеют жалобу на кого-нибудь, то есть судебные собрания и есть проконсулы: пусть жалуются друг на друга.
If therefore Demetrius and the craftsmen who are with him, have a matter against anyone, the courts are open, and there are proconsuls. Let them press charges against one another.
if indeed, therefore, Demetrius and the artificers with him with any one have a matter, court [days] are held, and there are proconsuls; let them accuse one another.
- 39** А если вы ищете чего-нибудь другого, то это будет решено в законном собрании.
But if you seek anything about other matters, it will be settled in the regular assembly.
`And if ye seek after anything concerning other matters, in the legal assembly it shall be determined;
- 40** Ибо мы находимся в опасности--за происшедшее ныне быть обвиненными в возмущении, так как нет никакой причины, которою мы могли бы оправдать такое
For indeed we are in danger of being accused concerning this day`s riot, there being no cause. Concerning it, we wouldn`t be able to give an account of this commotion."
for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;
- 41** (19-40) Сказав это, он распустил собрание.
When he had thus spoken, he dismissed the assembly.
and these things having said, he dismissed the assembly.
- 1** По прекращении мятежа Павел, призвав учеников и дав им наставления и простившись с ними, вышел и пошел в Македонию.
After the uproar had ceased, Paul sent for the disciples, took leave of them, and departed to go into Macedonia.
And after the ceasing of the tumult, Paul having called near the disciples, and having embraced [them], went forth to go on to Macedonia;
- 2** Пройдя же те места и преподав [верующим] обильные наставления, пришел в Елладу.
When he had gone through those parts, and had encouraged them with many words, he came into Greece.
and having gone through those parts, and having exhorted them with many words, he came to Greece;
- 3** [Там] пробыл он три месяца. Когда же, по случаю возмущения, сделанного против него Иудеями, он хотел отправиться в Сирию, то пришло ему на мысль возвратиться через Македонию.
When he had spent three months there, and a plot was made against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.
having made also three months` [stay] -- a counsel of the Jews having been against him -- being about to set forth to Syria, there came [to him] a resolution of returning through Macedonia.

- 4** Его сопровождали до Азии Сосипатр Пирров, Вериянин, и из Фессалоникийцев Аристарх и Секунд, и Гайй Дервянин и Тимофей, и Асийцы Тихик и Трофим.
These accompanied him as far as Asia: Sopater of Berea; Aristarchus and Secundus of the Thessalonians; Gaius of Derbe; Timothy; and Tychicus and Trophimus of Asia.
And there were accompanying him unto Asia, Sopater of Berea, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and of Asiatics Tychicus and Trophimus;
- 5** Они, пойдя вперед, ожидали нас в Троаде.
But these had gone ahead, and were waiting for us at Troas.
these, having gone before, did remain for us in Troas,
- 6** А мы, после дней опресночных, отплыли из Филипп и дней в пять прибыли к ним в Троаду, где пробыли семь дней.
We sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days, where we stayed seven days.
and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.
- 7** В первый же день недели, когда ученики собрались для преломления хлеба, Павел, намереваясь отправиться в следующий день, беседовал с ними и продолжил слово до полуночи.
On the first day of the week, when the disciples were gathered together to break bread, Paul talked with them, intending to depart on the next day, and continued his speech until midnight.
And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,
- 8** В горнице, где мы собрались, было довольно светильников.
There were many lights in the upper chamber where we were gathered together.
and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,
- 9** Во время продолжительной беседы Павловой один юноша, именем Евтих, сидевший на окне, погрузился в глубокий сон и, пошатнувшись, сонный упал вниз с третьего жилья, и поднят мертвым.
A certain young man named Eutyclus sat in the window, weighed down with deep sleep.
As Paul spoke still longer, being weighed down by his sleep, he fell down from the third story, and was taken up dead.
and there was sitting a certain youth, by name Eutyclus, upon the window -- being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long -- he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.
- 10** Павел, сойдя, пал на него и, обняв его, сказал: не тревожьтесь, ибо душа его в нем.
Paul went down, and fell on him, and embracing him said, "Don't be troubled, for his life is in him."
And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, 'Make no tumult, for his life is in him;'

- 11** Взойдя же и преломив хлеб и вкусив, беседовал довольно, даже до рассвета, и потом вышел.
When he had gone up, and had broken bread, and eaten, and had talked with them a long while, even until break of day, he departed.
and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked -- till daylight, so he went forth,
- 12** Между тем отрока привели живого, и немало утешились.
They brought the boy alive, and were not a little comforted.
and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.
- 13** Мы пошли вперед на корабль и поплыли в Асс, чтобы взять оттуда Павла; ибо он так приказал нам, намереваясь сам идти пешком.
But we who went ahead to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul, for he had so arranged, intending himself to go by land.
And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;
- 14** Когда же он сошелся с нами в Ассе, то, взяв его, мы прибыли в Митилину.
When he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,
- 15** И, отплыв оттуда, в следующий день мы остановились против Хиоса, а на другой пристали к Самосу и, побывав в Трогиллии, в следующий [день] прибыли в Милит,
Sailing from there, we came the following day opposite Chios. The next day we touched at Samos and stayed at Trogyllium, and the day after we came to Miletus.
and thence having sailed, on the morrow we came over-against Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,
- 16** ибо Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Азии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме.
For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.
for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hastened, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.
- 17** Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви,
From Miletus he sent to Ephesus, and called to himself the elders of the assembly.
And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,
- 18** и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришел в Асию, все время был с вами,
When they had come to him, he said to them, "You yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you all the time,
and when they were come unto him, he said to them, `Ye -- ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;

- 19** работая Господу со всяким смиренномудрием и многими слезами, среди искушений, приключавшихся мне по злоумышлениям Иудеев;
serving the Lord with all humility, with many tears, and with trials which happened to me by the plots of the Jews;
serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];
- 20** как я не пропустил ничего полезного, о чем вам не проповедывал бы и чему не учил бы вас всенародно и по домам,
how I didn't shrink from declaring to you anything that was profitable, teaching you publicly and from house to house,
how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you, and to teach you publicly, and in every house,
- 21** возвещая Иудеям и Еллинам покаяние пред Богом и веру в Господа нашего Иисуса Христа.
testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.
testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.
- 22** И вот, ныне я, по влечению Духа, иду в Иерусалим, не зная, что там встретится со мною;
Now, behold, I go bound by the Spirit to Jerusalem, not knowing what will happen to me there;
`And now, lo, I -- bound in the Spirit -- go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing,
- 23** только Дух Святой по всем городам свидетельствует, говоря, что узы и скорби ждут меня.
except that the Holy Spirit testifies in every city, saying that bonds and afflictions wait for me.
save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;
- 24** Но я ни на что не взираю и не дорожу своею жизнью, только бы с радостью совершить поприще мое и служение, которое я принял от Господа Иисуса, проповедать Евангелие благодати Божией.
But these things don't count; nor do I hold my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to fully testify to the gospel of the grace of God.
but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministration that I received from the Lord Jesus, to testify fully the good news of the grace of God.

- 25** И ныне, вот, я знаю, что уже не увидите лица моего все вы, между которыми ходил я, проповедуя Царствие Божие.
Now, behold, I know that you all, among whom I went about preaching the kingdom of God, will see my face no more.
`And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, -- ye all among whom I did go preaching the reign of God;
- 26** Посему свидетельствую вам в нынешний день, что чист я от крови всех,
Therefore I testify to you this day that I am clean from the blood of all men, wherefore I take you to witness this day, that I [am] clear from the blood of all,
- 27** ибо я не упустил возвещать вам всю волю Божию.
for I didn't shrink from declaring to you the whole counsel of God.
for I did not keep back from declaring to you all the counsel of God.
- 28** Итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святой поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрел Себе Кровию Своею.
Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the assembly of the Lord and God which he purchased with his own blood.
`Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,
- 29** Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада;
For I know that after my departure, vicious wolves will enter in among you, not sparing the flock.
for I have known this, that there shall enter in, after my departing, grievous wolves unto you, not sparing the flock,
- 30** и из вас самих восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою.
Men will arise from among your own selves, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
and of your own selves there shall arise men, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
- 31** Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас.
Therefore watch, remembering that for a period of three years I didn't cease to admonish everyone night and day with tears.
`Therefore, watch, remembering that three years, night and day, I did not cease with tears warning each one;
- 32** И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать [вас] более и дать вам наследие со всеми освященными.
Now, brothers, I entrust you to God, and to the word of his grace, which is able to build up, and to give you the inheritance among all those who are sanctified.
and now, I commend you, brethren, to God, and to the word of His grace, that is able to build up, and to give you an inheritance among all those sanctified.

- 33** Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал:
I coveted no one`s silver, or gold, or clothing.
`The silver or gold or garments of no one did I covet;
- 34** сами знаете, что нуждам моим и [нуждам] бывших при мне послужили руки мои сии.
You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me.
and ye yourselves know that to my necessities, and to those who were with me, minister did these hands;
- 35** Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: 'блаженнее давать, нежели принимать'.
In all things I gave you an example, that so laboring you ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, `It is more blessed to give than to receive.`"
all things I did shew you, that, thus labouring, it behoveth [us] to partake with the ailing, to be mindful also of the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.`
- 36** Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.
When he had spoken these things, he kneeled down and prayed with them all.
And these things having said, having bowed his knees, with them all, he did pray,
- 37** Тогда немалый плач был у всех, и, падая на выю Павла, целовали его,
They all wept a lot, and fell on Paul`s neck and kissed him,
and there came a great weeping to all, and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him,
- 38** скорбя особенно от сказанного им слова, что они уже не увидят лица его. И провожали его до корабля.
sorrowing most of all because of the word which he had spoken, that they should see his face no more. They brought him on his way to the ship.
sorrowing most of all for the word that he had said -- that they are about no more to see his face; and they were accompanying him to the ship.
- 1** Когда же мы, расставшись с ними, отплыли, то прямо пришли в Кос, на другой день в Родос и оттуда в Патару,
When it happened that we had parted from them and had set sail, we came with a straight course to Cos, and the next day to Rhodes, and from there to Patara.
And it came to pass, at our sailing, having been parted from them, having run direct, we came to Coos, and the succeeding [day] to Rhodes, and thence to Patara,
- 2** и, найдя корабль, идущий в Финикию, взошли на него и отплыли.
Having found a ship crossing over to Phoenicia, we went aboard, and set sail.
and having found a ship passing over to Phenicia, having gone on board, we sailed,

- 3 Быв в виду Кипра и оставив его слева, мы плыли в Сирию, и пристали в Тире, ибо тут надлежало сложить груз с корабля.**
When we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed to Syria, and landed at Tyre, for there the ship was to unload her cargo.
and having discovered Cyprus, and having left it on the left, we were sailing to Syria, and did land at Tyre, for there was the ship discharging the lading.
- 4 И, найдя учеников, пробыли там семь дней. Они, по [внушению] Духа, говорили Павлу, чтобы он не ходил в Иерусалим.**
Having found disciples, we stayed there seven days. These said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.
And having found out the disciples, we tarried there seven days, and they said to Paul, through the Spirit, not to go up to Jerusalem;
- 5 Проведя эти дни, мы вышли и пошли, и нас провожали все с женами и детьми даже за город; а на берегу, преклонив колени, помолились.**
When it happened that we had accomplished the days, we departed and went on our journey. They all, with wives and children, brought us on our way until we were out of the city. Kneeling down on the beach, we prayed.
but when it came that we completed the days, having gone forth, we went on, all bringing us on the way, with women and children, unto the outside of the city, and having bowed the knees upon the shore, we prayed,
- 6 И, простившись друг с другом, мы вошли в корабль, а они возвратились домой.**
After saying goodbye to each other, we went on board the ship, and they returned home again.
and having embraced one another, we embarked in the ship, and they returned to their own friends.
- 7 Мы же, совершив плавание, прибыли из Тира в Птолемаиду, где, приветствовав братьев, пробыли у них один день.**
When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais. We greeted the brothers, and stayed with them one day.
And we, having finished the course, from Tyre came down to Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them;
- 8 А на другой день Павел и мы, бывшие с ним, выйдя, пришли в Кесарию и, войдя в дом Филиппа благовестника, одного из семи [диаконов], остались у него.**
On the next day, we, who were Paul's companions, departed, and came to Caesarea. We entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him.
and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Cesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist -- who is of the seven -- we remained with him,
- 9 У него были четыре дочери девицы, пророчествующие.**
Now this man had four virgin daughters, who prophesied.
and this one had four daughters, virgins, prophesying.

- 10** Между тем как мы пребывали у них многие дни, пришел из Иудеи некто пророк, именем Агав,
As we stayed there some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judea. And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,
- 11** и, войдя к нам, взял пояс Павлов и, связав себе руки и ноги, сказал: так говорит Дух Святой: мужа, чей этот пояс, так свяжут в Иерусалиме Иудеи и предадут в руки язычников.
Coming to us, and taking Paul`s belt, he bound his own feet and hands, and said, "Thus says the Holy Spirit: `So will the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and will deliver him into the hands of the Gentiles.`"
and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, `Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle -- so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to the hands of
- 12** Когда же мы услышали это, то и мы и тамошние просили, чтобы он не ходил в Иерусалим.
When we heard these things, both we and they of that place begged him not to go up to Jerusalem.
And when we heard these things, we called upon [him] -- both we, and those of that place -- not to go up to Jerusalem,
- 13** Но Павел в ответ сказал: что вы делаете? что плачете и сокрушаете сердце мое? я не только хочу быть узником, но готов умереть в Иерусалиме за имя Господа Иисуса.
Then Paul answered, "What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus."
and Paul answered, `What do ye -- weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Jesus;`
- 14** Когда же мы не могли уговорить его, то успокоились, сказав: да будет воля Господня!
When he would not be persuaded, we ceased, saying, "The Lord`s will be done."
and he not being persuaded, we were silent, saying, `The will of the Lord be done.`
- 15** После сих дней, приготовившись, пошли мы в Иерусалим.
After these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.
And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,
- 16** С нами шли и некоторые ученики из Кесарии, провожая [нас] к некоему давнему ученику, Мнасону Кипрянину, у которого можно было бы нам жить.
Some of the disciples from Caesarea also went with us, bringing one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we would stay.
and there went also of the disciples from Cesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged disciple.
- 17** По прибытии нашем в Иерусалим братия радушно приняли нас.
When we had come to Jerusalem, the brothers received us gladly.
And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,

- 18** На другой день Павел пришел с нами к Иакову; пришли и все пресвитеры.
The day following, Paul went in with us to James; and all the elders were present.
and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,
- 19** Приветствовав их, [Павел] рассказывал подробно, что сотворил Бог у язычников служением его.
When he had greeted them, he reported one by one the things which God had worked among the Gentiles through his ministry.
and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did among the nations through his ministration,
- 20** Они же, выслушав, прославили Бога и сказали ему: видишь, брат, сколько тысяч уверовавших Иудеев, и все они ревнители закона.
They, when they heard it, glorified God. They said to him, "You see, brother, how many thousands there are among the Jews of those who have believed, and they are all zealous for the law.
and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, `Thou seest, brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of the law,
- 21** А о тебе слышались они, что ты всех Иудеев, живущих между язычниками, учишь отступлению от Моисея, говоря, чтобы они не обрезывали детей своих и не поступали по обычаям.
They have been informed about you, that you teach all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs.
and they are instructed concerning thee, that apostacy from Moses thou dost teach to all Jews among the nations, saying -- Not to circumcise the children, nor after the customs to walk;
- 22** Итак что же? Верно соберется народ; ибо услышат, что ты пришел.
What then? The assembly must certainly meet, for they will hear that you have come.
what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.
- 23** Сделай же, что мы скажем тебе: есть у нас четыре человека, имеющие на себе обет.
Therefore do what we tell you. We have four men who have a vow on them.
`This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,
- 24** Взяв их, очистишь с ними, и возьми на себя издержки на [жертву] за них, чтобы остригли себе голову, и узнают все, что слышанное ими о тебе несправедливо, но что и сам ты продолжаешь соблюдать закон.
Take them, and purify yourself with them, and pay their expenses for them, that they may shave their heads. Then all will know that there is no truth in the things that they have been informed about you, but that you yourself also walk keeping the law.
these having taken, be purified with them, and be at expence with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk -- thyself also -- the law keeping.

- 25** А об уверовавших язычниках мы писали, положив, чтобы они ничего такого не наблюдали, а только хранили себя от идоложертвенного, от крови, от удавленины и от блуда.
But concerning the Gentiles who believe, we have written our decision that they should observe no such thing, except that they should keep themselves from food offered to idols, from blood, from strangled things, and from sexual immorality."
`And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.`
- 26** Тогда Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение.
Then Paul took the men, and the next day, purified himself and went with them into the temple, declaring the fulfillment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.
Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfillment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.
- 27** Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки,
When the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,
And, as the seven days were about to be fully ended, the Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,
- 28** крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всех повсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие.
crying out, "Men of Israel, help! This is the man who teaches all men everywhere against the people, and the law, and this place. Moreover, he also brought Greeks into the temple, and has defiled this holy place!"
crying out, `Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;`
- 29** Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм.
For they had seen Trophimus, the Ephesian, with him in the city, and they supposed that Paul had brought him into the temple.
for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.

- 30** **Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери.**
All the city was moved, and the people ran together. They seized Paul and dragged him out of the temple. Immediately the doors were shut.
All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut,
- 31** **Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился.**
As they were trying to kill him, news came up to the commanding officer of the regiment that all Jerusalem was in an uproar.
and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,
- 32** **Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла.**
Immediately he took soldiers and centurions, and ran down to them. They, when they saw the chief captain and the soldiers, stopped beating Paul.
who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.
- 33** **Тогда тысяченачальник, приблизившись, взял его и велел сковать двумя цепями, и спрашивал: кто он, и что сделал.**
Then the commanding officer came near, arrested him, commanded him to be bound with two chains, and inquired who he was and what he had done.
Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,
- 34** **В народе одни кричали одно, а другие другое. Он же, не могши по причине смятения узнать ничего верного, повелел вести его в крепость.**
Some shouted one thing, some another, among the crowd. When he couldn't find out the truth because of the noise, he commanded him to be brought into the barracks.
and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,
- 35** **Когда же он был на лестнице, то воинам пришлось нести его по причине стеснения от народа,**
When he came to the stairs, it happened that he was carried by the soldiers because of the violence of the crowd;
and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,
- 36** **ибо множество народа следовало и кричало: смерть ему!**
for the multitude of the people followed after, crying out, "Away with him!"
for the crowd of the people was following after, crying, `Away with him.`

- 37** При входе в крепость Павел сказал тысяченачальнику: можно ли мне сказать тебе нечто? А тот сказал: ты знаешь по-гречески?
As Paul was about to be brought into the barracks, he asked the commanding officer, "May I say something to you?" He said, "Do you know Greek?
And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, `Is it permitted to me to say anything unto thee?` and he said, `Greek dost thou know?
- 38** Так не ты ли тот Египтянин, который перед сими днями произвел возмущение и вывел в пустыню четыре тысячи человек разбойников?
Aren't you then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?"
art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?
- 39** Павел же сказал: я Иудеянин, Тарсянин, гражданин небезызвестного Киликийского города; прошу тебя, позволь мне говорить к народу.
But Paul said, "I am a Jew, from Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city. I beg you, allow me to speak to the people."
And Paul said, `I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.`
- 40** Когда же тот позволил, Павел, стоя на лестнице, дал знак рукою народу; и, когда сделалось глубокое молчание, начал говорить на еврейском языке так:
When he had given him permission, Paul, standing on the stairs, beckoned with his hand to the people. When there was a great silence, he spoke to them in the Hebrew language, saying,
And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:
- 1** Мужья братья и отцы! выслушайте теперь мое оправдание перед вами.
"Brothers and fathers, listen to the defense which I now make to you."
`Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;` --
- 2** Услышав же, что он заговорил с ними на еврейском языке, они еще более утихли. Он сказал:
When they heard that he spoke to them in the Hebrew language, they were even more quiet. He said,
and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, --

- 3** я Иудеянин, родившийся в Тарсе Киликийском, воспитанный в сем городе при ногах Гамалиила, тщательно наставленный в отеческом законе, ревнитель по Боге, как и все вы ныне.
"I am indeed a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as you all are this day.
`I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.
- 4** Я даже до смерти гнал [последователей] сего учения, связывая и предавая в темницу и мужчин и женщин,
I persecuted this Way to the death, binding and delivering into prisons both men and women.
`And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,
- 5** как засвидетельствует о мне первосвященник и все старейшины, от которых и письма взяв к братьям, живущим в Дамаске, я шел, чтобы тамошних привести в оковах в Иерусалим на истязание.
As also the high priest and all the council of the elders testify, from whom also I received letters to the brothers, and journeyed to Damascus to bring them also who were there to Jerusalem in bonds to be punished.
as also the chief priest doth testify to me, and all the eldership; from whom also having received letters unto the brethren, to Damascus, I was going on, to bring also those there bound to Jerusalem that they might be punished,
- 6** Когда же я был в пути и приближался к Дамаску, около полудня вдруг осиял меня великий свет с неба.
It happened that, as I made my journey, and came close to Damascus, about noon, suddenly there shone from the sky a great light around me.
and it came to pass, in my going on and coming nigh to Damascus, about noon, suddenly out of the heaven there shone a great light round about me,
- 7** Я упал на землю и услышал голос, говоривший мне: Савл, Савл! что ты гонишь Меня?
I fell to the ground, and heard a voice saying to me, `Saul, Saul, why do you persecute
I fell also to the ground, and I heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me dost thou persecute?
- 8** Я отвечал: кто Ты, Господи? Он сказал мне: Я Иисус Назорей, Которого ты гонишь.
I answered, `Who are you, Lord?` He said to me, `I am Jesus of Nazareth, whom you persecute.`
`And I answered, Who art thou, Lord? and he said unto me, I am Jesus the Nazarene whom thou dost persecute --

- 9 **Бывшие же со мною свет видели, и пришли в страх; но голоса Говорившего мне не слышали.**
Those who were with me indeed saw the light and were afraid, but they didn't understand the voice of him who spoke to me.
and they who are with me the light did see, and became afraid, and the voice they heard not of him who is speaking to me --
- 10 **Тогда я сказал: Господи! что мне делать? Господь же сказал мне: встань и иди в Дамаск, и там тебе сказано будет всё, что назначено тебе делать.**
I said, `What will I do, Lord?` The Lord said to me, `Arise, and go into Damascus. There you will be told about all things which are appointed for you to do.`
and I said, What shall I do, Lord? and the Lord said unto me, Having risen, go on to Damascus, and there it shall be told thee concerning all things that have been appointed for thee to do.
- 11 **А как я от славы света того лишился зрения, то бывшие со мною за руку привели меня в Дамаск.**
When I couldn't see for the glory of that light, being led by the hand of those who were with me, I came into Damascus.
`And when I did not see from the glory of that light, being led by the hand by those who are with me, I came to Damascus,
- 12 **Некто Анания, муж благочестивый по закону, одобряемый всеми Иудеями, живущими в Дамаске,**
One Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews who lived there,
and a certain one, Ananias, a pious man according to the law, being testified to by all the Jews dwelling [there],
- 13 **пришел ко мне и, подойдя, сказал мне: брат Савл! прозри. И я тотчас увидел его.**
came to me, and standing by me said to me, `Brother Saul, receive your sight!` In that very hour I looked up at him.
having come unto me and stood by [me], said to me, Saul, brother, look up; and I the same hour did look up to him;
- 14 **Он же сказал мне: Бог отцов наших предъизбрал тебя, чтобы ты познал волю Его, увидел Праведника и услышал глас из уст Его,**
He said, `The God of our fathers has appointed you to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.
and he said, The God of our fathers did choose thee beforehand to know His will, and to see the Righteous One, and to hear a voice out of his mouth,
- 15 **потому что ты будешь Ему свидетелем пред всеми людьми о том, что ты видел и слышал.**
For you will be a witness for him to all men of what you have seen and heard.
because thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard;

- 16** И так, что ты медлишь? Встань, крестись и омой грехи твои, призвав имя Господа Иисуса,
Now why do you wait? Arise, be baptized, and wash away your sins, calling on the name of the Lord.
and now, why tarriest thou? having risen, baptize thyself, and wash away thy sins, calling upon the name of the Lord.
- 17** Когда же я возвратился в Иерусалим и молился в храме, пришел я в исступление,
It happened that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,
And it came to pass when I returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, I came into a trance,
- 18** и увидел Его, и Он сказал мне: поспеши и выйди скорее из Иерусалима, потому что [здесь] не примут твоего свидетельства о Мне.
and saw him saying to me, Hurry and get out of Jerusalem quickly, because they will not receive testimony concerning me from you.
and I saw him saying to me, Haste and go forth in haste out of Jerusalem, because they will not receive thy testimony concerning me;
- 19** Я сказал: Господи! им известно, что я верующих в Тебя заключал в темницы и бил в синагогах,
I said, Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue those who believed in you.
and I said, Lord, they -- they know that I was imprisoning and was scourging in every synagogue those believing on thee;
- 20** и когда проливалась кровь Стефана, свидетеля Твоего, я там стоял, одобрял убиение его и стерег одежды побивавших его.
When the blood of Stephen, your witness, was shed, I also was standing by, and consenting to his death, and guarding the cloaks of those who killed him.
and when the blood of thy witness Stephen was being poured forth, I also was standing by and assenting to his death, and keeping the garments of those putting him to death;
- 21** И Он сказал мне: иди; Я пошлю тебя далеко к язычникам.
He said to me, Depart, for I will send you forth far from here to the Gentiles."
and he said unto me, Go, because to nations far off I will send thee.
- 22** До этого слова слушали его; а за сим подняли крик, говоря: истреби от земли такого! ибо ему не должно жить.
They listened to him until he said that, then they lifted up their voice, and said, "Rid the earth of this fellow, for he isn't fit to live!"
And they were hearing him unto this word, and they lifted up their voice, saying, Away from the earth with such an one; for it is not fit for him to live.
- 23** Между тем как они кричали, метали одежды и бросали пыль на воздух,
As they cried out, and threw off their cloaks, and threw dust into the air,
And they crying out and casting up their garments, and throwing dust into the air,

- 24** тысяченачальник повелел ввести его в крепость, приказав бичевать его, чтобы узнать, по какой причине так кричали против него.
the commanding officer commanded him to be brought into the barracks, ordering him to be examined by scourging, that he might know for what crime they shouted against him like that.
the chief captain commanded him to be brought into the castle, saying, `By scourges let him be examined;` that he might know for what cause they were crying so against him.
- 25** Но когда растянули его ремнями, Павел сказал стоявшему сотнику: разве вам позволено бичевать Римского гражданина, да и без суда?
When they had tied him up with thongs, Paul asked the centurion who stood by, "Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman, and not found guilty?"
And as he was stretching him with the thongs, Paul said unto the centurion who was standing by, `A man, a Roman, uncondemned -- is it lawful to you to scourge;`
- 26** Услышав это, сотник подошел и донес тысяченачальнику, говоря: смотри, что ты хочешь делать? этот человек--Римский гражданин.
When the centurion heard it, he went to the commanding officer and told him, "Watch what you are about to do, for this man is a Roman!"
and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, `Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;`
- 27** Тогда тысяченачальник, подойдя к нему, сказал: скажи мне, ты Римский гражданин? Он сказал: да.
The commanding officer came and asked him, "Tell me, are you a Roman?" He said, "Yes."
and the chief captain having come near, said to him, `Tell me, art thou a Roman?` and he said, `Yes;`
- 28** Тысяченачальник отвечал: я за большие деньги приобрел это гражданство. Павел же сказал: а я и родился в нем.
The commanding officer answered, "I bought my citizenship for a great price." Paul said, "But I was born a Roman."
and the chief captain answered, `I, with a great sum, did obtain this citizenship;` but Paul said, `But I have been even born [so].`
- 29** Тогда тотчас отступили от него хотевшие пытать его. А тысяченачальник, узнав, что он Римский гражданин, испугался, что связал его.
Immediately those who were about to examine him departed from him, and the commanding officer also was afraid when he realized that he was a Roman, because he had bound him.
Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,

- 30** На другой день, желая достоверно узнать, в чем обвиняют его Иудеи, освободил его от оков и повелел собраться первосвященникам и всему синедриону и, выведя Павла, поставил его перед ними.
But on the next day, desiring to know the truth about why he was accused by the Jews, he freed him from the bonds, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.
and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.
- 1** Павел, устремив взор на синедрион, сказал: мужи братия! я всюю доброю совестью жил пред Богом до сего дня.
Paul, looking steadfastly at the council, said, "Brothers, I have lived before God in all good conscience until this day."
And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, `Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;`
- 2** Первосвященник же Анания стоявшим перед ним приказал бить его по устам.
The high priest, Ananias, commanded those who stood by him to strike him on the mouth.
and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,
- 3** Тогда Павел сказал ему: Бог будет бить тебя, стена подбеленная! ты сидишь, чтобы судить по закону, и, вопреки закону, велишь бить меня.
Then said Paul to him, "God will strike you, you whitewashed wall! Do you sit to judge me according to the law, and command me to be struck contrary to the law?"
then Paul said unto him, `God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou -- thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!`
- 4** Предстоящие же сказали: первосвященника Божия поносишь?
Those who stood by said, "Do you malign God`s high priest?"
And those who stood by said, `The chief priest of God dost thou revile?`
- 5** Павел сказал: я не знал, братия, что он первосвященник; ибо написано: начальствующего в народе твоём не злословь.
Paul said, "I didn`t know, brothers, that he was high priest. For it is written, `You shall not speak evil of a ruler of your people.`"
and Paul said, `I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;`

- 6** Узнав же Павел, что [тут] одна часть саддукеев, а другая фарисеев, возгласил в синаедрионе: мужи братия! я фарисей, сын фарисея; за чаяние воскресения мертвых меня судят.
But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, "Men and brothers, I am a Pharisee, a son of Pharisees. Concerning the hope and resurrection of the dead I am being judged!" and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, "Men, brethren, I am a Pharisee -- son of a Pharisee -- concerning hope and rising again of dead men I am judged."
- 7** Когда же он сказал это, произошла распря между фарисеями и саддукеями, и собрание разделилось.
When he had said this, there arose an argument between the Pharisees and Sadducees, and the assembly was divided.
And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,
- 8** Ибо саддукеи говорят, что нет воскресения, ни Ангела, ни духа; а фарисеи признают и то и другое.
For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess all of these.
for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.
- 9** Сделался большой крик; и, встав, книжники фарисейской стороны спорили, говоря: ничего худого мы не находим в этом человеке; если же дух или Ангел говорил ему, не будем противиться Богу.
A great clamor arose, and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and contended, saying, "We find no evil in this man. But if a spirit or angel has spoken to him, let's not fight against God!"
And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees` part having arisen, were striving, saying, "No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;"
- 10** Но как раздор увеличился, то тысяченачальник, опасаясь, чтобы они не растерзали Павла, повелел воинам сойти взять его из среды их и отвести в крепость.
When a great argument arose, the commanding officer, fearing that Paul would be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the barracks.
and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.

- 11** В следующую ночь Господь, явившись ему, сказал: дерзай, Павел; ибо, как ты свидетельствовал о Мне в Иерусалиме, так надлежит тебе свидетельствовать и в Риме.
The following night, the Lord stood by him, and said, "Cheer up, Paul, for as you have testified about me at Jerusalem, so you must testify also at Rome."
And on the following night, the Lord having stood by him, said, `Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.`
- 12** С наступлением дня некоторые Иудеи сделали умысел, и заклились не есть и не пить, доколе не убьют Павла.
When it was day, some of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Paul.
And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill Paul;
- 13** Было же более сорока сделавших такое заклятие.
There were more than forty people who had made this conspiracy.
and they were more than forty who made this conspiracy by oath,
- 14** Они, придя к первосвященникам и старейшинам, сказали: мы клятвою заклились не есть ничего, пока не убьем Павла.
They came to the chief priests and the elders, and said, "We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.
who having come near to the chief priests and to the elders said, `With an anathema we did anathematize ourselves -- to taste nothing till we have killed Paul;
- 15** Итак ныне же вы с синедрионом дайте знать тысяченачальнику, чтобы он завтра вывел его к вам, как будто вы хотите точнее рассмотреть дело о нем; мы же, прежде нежели он приблизится, готовы убить его.
Now therefore, you with the council inform the commanding officer that he should bring him down to you tomorrow, as though you were going to judge his case more exactly. We are ready to kill him before he comes near."
now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that to-morrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death.`
- 16** Услышав о сем умысле, сын сестры Павловой пришел и, войдя в крепость, уведомил Павла.
But Paul`s sister`s son heard of their lying in wait, and he came and entered into the barracks and told Paul.
And the son of Paul`s sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,
- 17** Павел же, призвав одного из сотников, сказал: отведи этого юношу к тысяченачальнику, ибо он имеет нечто сказать ему.
Paul summoned one of the centurions, and said, "Bring this young man to the commanding officer, for he has something to tell him."
and Paul having called near one of the centurions, said, `This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him.`

- 18** Тот, взяв его, привел к тысяченачальнику и сказал: узник Павел, призвав меня, просил отвести к тебе этого юношу, который имеет нечто сказать тебе.
So he took him, and brought him to the commanding officer, and said, "Paul, the prisoner, called me to himself, and asked me to bring this young man to you, who has something to tell you."
He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, `The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.`
- 19** Тысяченачальник, взяв его за руку и отойдя с ним в сторону, спрашивал: что такое имеешь ты сказать мне?
The commanding officer took him by the hand, and going aside, asked him privately, "What is it that you have to tell me?"
And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, `What is that which thou hast to tell me?`
- 20** Он отвечал, что Иудеи согласились просить тебя, чтобы ты завтра вывел Павла пред синедрион, как будто они хотят точнее исследовать дело о нем.
He said, "The Jews have agreed to ask you to bring down Paul tomorrow to the council, as though intending to inquire somewhat more accurately concerning him.
and he said -- `The Jews agreed to request thee, that to-morrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him;
- 21** Но ты не слушай их; ибо его подстерегают более сорока человек из них, которые заклились не есть и не пить, доколе не убьют его; и они теперь готовы, ожидая твоего распоряжения.
Therefore don't yield to them, for more than forty men lie in wait for him, who have bound themselves under a curse neither to eat nor to drink until they have killed him. Now they are ready, looking for the promise from you."
thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathematize themselves -- not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.`
- 22** Тогда тысяченачальник отпустил юношу, сказав: никому не говори, что ты объявил мне это.
So the commanding officer let the young man go, charging him, "Tell no one that you have told these things to me."
The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, `that these things thou didst shew unto me;`
- 23** И, призвав двух сотников, сказал: приготовьте мне воинов [пеших] двести, конных семьдесят и стрелков двести, чтобы с третьего часа ночи шли в Кесарию.
He called to himself two of the centurions, and said, "Prepare two hundred soldiers to go as far as Caesarea, with seventy horsemen, and two hundred men armed with spears, at the third hour of the night."
and having called near a certain two of the centurions, he said, `Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;

- 24 **Приготовьте также ослов, чтобы, посадив Павла, препроводить его к правителю Феликсу.**
He asked them to provide animals, that they might set Paul on one, and bring him safely to Felix, the governor.
beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;
- 25 **Написал и письмо следующего содержания:**
He wrote a letter like this:
he having written a letter after this description:
- 26 **'Клавдий Лисий достопочтенному правителю Феликсу--радоваться.**
"Claudius Lysias to the most excellent governor Felix: Greetings.
`Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:
- 27 **Сего человека Иудеи схватили и готовы были убить; я, придя с воинами, отнял его, узнав, что он Римский гражданин.**
"This man was seized by the Jews, and was about to be killed by them, when I came on them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.
This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them -- having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;
- 28 **Потом, желая узнать, в чем обвиняли его, привел его в синадрион их**
Desiring to know the cause why they accused him, I brought him down to their council.
and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,
- 29 **и нашел, что его обвиняют в спорных мнениях, касающихся закона их, но что нет в нем никакой вины, достойной смерти или оков.**
I found him to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;
- 30 **А как до меня дошло, что Иудеи злоумышляют на этого человека, то я немедленно послал его к тебе, приказав и обвинителям говорить на него перед тобою. Будь**
When I was told that the Jews lay in wait for the man, I sent him to you immediately, charging his accusers also to bring their accusations against him before you. Farewell."
and a plot having been intimated to me against this man -- about to be of the Jews -- at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.`
- 31 **Итак воины, по [данному] им приказанию, взяв Павла, повели ночью в Антипатриду.**
So the soldiers, carrying out their orders, took Paul and brought him by night to Antipatris.
Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,

- 32** А на другой день, предоставив конным идти с ним, возвратились в крепость.
But on the next day they left the horsemen to go with him, and returned to the barracks.
and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;
- 33** А те, придя в Кесарию и отдав письмо правителю, представили ему и Павла.
They, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.
those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.
- 34** Правитель, прочитав письмо, спросил, из какой он области, и, узнав, что из Киликии, сказал:
When the governor had read it, he asked what province he was from. When he understood that he was from Cilicia, he said,
And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;
- 35** я выслушаю тебя, когда явятся твои обвинители. И повелел ему быть под стражею в Иродовой претории.
"I will hear you fully when your accusers also arrive." He commanded that he be kept in Herod's palace.
'I will hear thee -- said he -- when thine accusers also may have come;' he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.
- 1** Через пять дней пришел первосвященник Анания со старейшинами и с некоторым ритором Тертуллом, которые жаловались правителю на Павла.
After five days, the high priest, Ananias, came down with certain elders and an orator, one Tertullus. They informed the governor against Paul.
And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator -- Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;
- 2** Когда же он был призван, то Тертулл начал обвинять его, говоря:
When he was called, Tertullus began to accuse him, saying, "Seeing that by you we enjoy much peace, and that excellent measures are coming to this nation, and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, 'Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy
- 3** всегда и везде со всякою благодарностью признаём мы, что тебе, достопочтенный Феликс, обязаны мы многим миром, и твоему попечению благоустроением сего
we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness. always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;
- 4** Но, чтобы много не утруждать тебя, прошу тебя выслушать нас кратко, со свойственным тебе снисхождением.
But, that I don't delay you, I entreat you to bear with us and hear a few words. and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy gentleness;

- 5** **Найдя сего человека язвою [общества], возбудителем мятежа между иудеями, живущими по вселенной, и представителем Назорейской ереси,**
For we have found this man a pestilent fellow, and an instigator of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.
for having found this man a pestilence, and moving a dissension to all the Jews through the world -- a ringleader also of the sect of the Nazarenes --
- 6** **который отважился даже осквернить храм, мы взяли его и хотели судить его по нашему закону.**
He even tried to profane the temple. We arrested him.
who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our law did wish to judge,
- 7** **Но тысяченачальник Лисий, придя, с великим насилием взял его из рук наших и послал к тебе,**
and Lysias the chief captain having come near, with much violence, out of our hands did take away,
- 8** **повелев и нам, обвинителям его, идти к тебе. Ты можешь сам, разобрав, узнать от него о всем том, в чем мы обвиняем его.**
By examining him yourself you may ascertain all these things of which we accuse him."
having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him;`
- 9** **И Иудеи подтвердили, сказав, что это так.**
The Jews also joined in the attack, affirming that these things were so.
and the Jews also agreed, professing these things to be so.
- 10** **Павел же, когда правитель дал ему знак говорить, отвечал: зная, что ты многие годы справедливо судишь народ сей, я тем свободнее буду защищать мое дело.**
When the governor had beckoned to him to speak, Paul answered, "Because I know that you have been a judge of this nation for many years, I cheerfully make my defense,
And Paul answered -- the governor having beckoned to him to speak -- `Knowing [that] for many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things concerning myself I do answer;
- 11** **Ты можешь узнать, что не более двенадцати дней тому, как я пришел в Иерусалим для поклонения.**
seeing that you can recognize that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem.
thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to worship in Jerusalem,
- 12** **И ни в святилище, ни в синагогах, ни по городу они не находили меня с кем-либо спорящим или производящим народное возмущение,**
In the temple they didn't find me disputing with anyone or stirring up a crowd, either in the synagogues, or in the city.
and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;

- 13** и не могут доказать того, в чем теперь обвиняют меня.
Nor can they prove to you the things whereof they now accuse me.
nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.
- 14** Но в том признаюсь тебе, что по учению, которое они называют ересью, я действительно служу Богу отцов [моих], веруя всему, написанному в законе и
But this I confess to you, that after the Way, which they call a sect, so I serve the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;
`And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,
- 15** имея надежду на Бога, что будет воскресение мертвых, праведных и неправедных, чего и сами они ожидают.
having hope toward God, which these also themselves look for, that there will be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.
having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;
- 16** Посему и сам подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть пред Богом и людьми.
Herein I also practice always having a conscience void of offense toward God and men.
and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.
- 17** После многих лет я пришел, чтобы доставить милостыню народу моему и
Now after some years, I came to bring alms to my nation, and offerings;
`And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,
- 18** При сем нашли меня, очистившегося в храме не с народом и не с шумом.
amid which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult. But certain Jews from Asia --
in which certain Jews from Asia did find me purified in the temple, not with multitude, nor with tumult,
- 19** [Это были] некоторые Асийские Иудеи, которым надлежало бы предстать пред тебя и обвинять меня, если что имеют против меня.
who ought to have been here before you, and to make accusation, if they had anything against me.
whom it behoveth to be present before thee, and to accuse, if they had anything against me,
- 20** Или пусть сии самые скажут, какую нашли они во мне неправду, когда я стоял перед синедрионом,
Or else let these men themselves say what injustice they found in me when I stood before the council,
or let these same say if they found any unrighteousness in me in my standing before the sanhedrim,

- 21** разве только то одно слово, которое громко произнес я, стоя между ними, что за [учение о] воскресении мертвых я ныне судим вами.
unless it is for this one thing that I cried standing among them, `Concerning the resurrection of the dead I am being judged before you today!`"
except concerning this one voice, in which I cried, standing among them -- Concerning a rising again of the dead I am judged to-day by you.`
- 22** Выслушав это, Феликс отсрочил [дело] их, сказав: рассмотрю ваше дело, когда придет тысяченачальник Лисий, и я обстоятельно узнаю об этом учении.
But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, "When Lysias, the commanding officer, comes down, I will decide your case."
And having heard these things, Felix delayed them -- having known more exactly of the things concerning the way -- saying, `When Lysias the chief captain may come down, I will know fully the things concerning you;`
- 23** А Павла приказал сотнику стеречь, но не стеснять его и не запрещать никому из его близких служить ему или приходить к нему.
He ordered the centurion that Paul should be kept in custody, and should have some privileges, and not to forbid any of his friends to serve him or to visit him.
having given also a direction to the centurion to keep Paul, to let [him] also have liberty, and to forbid none of his own friends to minister or to come near to him.
- 24** Через несколько дней Феликс, придя с Друзиллою, женою своею, Иудеянкою, призвал Павла, и слушал его о вере во Христа Иисуса.
But after some days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.
And after certain days, Felix having come with Drusilla his wife, being a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith toward Christ,
- 25** И как он говорил о правде, о воздержании и о будущем суде, то Феликс пришел в страх и отвечал: теперь пойдя, а когда найду время, позову тебя.
As he reasoned about righteousness, self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, "Go your way for this time, and when it is convenient for me, I will call you to me."
and he reasoning concerning righteousness, and temperance, and the judgment that is about to be, Felix, having become afraid, answered, `For the present be going, and having got time, I will call for thee;`
- 26** Притом же надеялся он, что Павел даст ему денег, чтобы отпустил его: посему часто призывал его и беседовал с ним.
He hoped that way that money would be given to him by Paul, that he might release him. Therefore also he sent for him more often, and talked with him.
and at the same time also hoping that money shall be given to him by Paul, that he may release him, therefore, also sending for him the oftener, he was conversing with him;

- 27** Но по прошествии двух лет на место Феликса поступил Порций Фест. Желая доставить удовольствие Иудеям, Феликс оставил Павла в узах.
But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus, and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.
and two years having been fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus; Felix also willing to lay a favour on the Jews, left Paul bound.
- 1** Фест, прибыв в область, через три дня отправился из Кесарии в Иерусалим.
Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.
Festus, therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea,
- 2** Тогда первосвященник и знатнейшие из Иудеев явились к нему [с] [жалобою] на Павла и убеждали его,
Then the high priest and the principal men of the Jews informed him against Paul, and they begged him,
and the chief priest and the principal men of the Jews made manifest to him [the things] against Paul, and were calling on him,
- 3** прося, чтобы он сделал милость, вызвал его в Иерусалим; и злоумышляли убить его на дороге.
asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; plotting to kill him on the way.
asking favour against him, that he may send for him to Jerusalem, making an ambush to put him to death in the way.
- 4** Но Фест отвечал, что Павел содержится в Кесарии под стражею и что он сам скоро отправится туда.
However Festus answered that Paul was kept in custody at Caesarea, and that he himself was about to depart shortly.
Then, indeed, Festus answered that Paul is kept in Caesarea, and himself is about speedily to go on thither,
- 5** Итак, сказал он, которые из вас могут, пусть пойдут со мною, и если есть что-нибудь за этим человеком, пусть обвиняют его.
"Let them therefore," said he, "that are in power among you go down with me, and if there is anything wrong in the man, let them accuse him."
`Therefore those able among you -- saith he -- having come down together, if there be anything in this man -- let them accuse him;`
- 6** Пробыв же у них не больше восьми или десяти дней, возвратился в Кесарию, и на другой день, сев на судейское место, повелел привести Павла.
When he had stayed among them more than ten days, he went down to Caesarea, and on the next day he sat on the judgment seat, and commanded Paul to be brought.
and having tarried among them more than ten days, having gone down to Caesarea, on the morrow having sat upon the tribunal, he commanded Paul to be brought;

- 7** Когда он явился, стали кругом пришедшие из Иерусалима Иудеи, принося на Павла многие и тяжкие обвинения, которых не могли доказать.
When he had come, the Jews who had come down from Jerusalem stood around him, bringing against him many and grievous charges which they could not prove, and he having come, there stood round about the Jews who have come down from Jerusalem -- many and weighty charges they are bringing against Paul, which they were not able to prove,
- 8** Он же в оправдание свое сказал: я не сделал никакого преступления ни против закона Иудейского, ни против храма, ни против кесаря.
while he said in his defense, "Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all."
he making defence -- `Neither in regard to the law of the Jews, nor in regard to the temple, nor in regard to Caesar -- did I commit any sin.`
- 9** Фест, желая сделать угождение Иудеям, сказал в ответ Павлу: хочешь ли идти в Иерусалим, чтобы я там судил тебя в этом?
But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, "Will you go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?"
And Festus willing to lay on the Jews a favour, answering Paul, said, `Art thou willing, to Jerusalem having gone up, there concerning these things to be judged before me?`
- 10** Павел сказал: я стою перед судом кесаревым, где мне и следует быть судиму. Иудеев я ничем не обидел, как и ты хорошо знаешь.
But Paul said, "I am standing before Caesar`s judgment seat, where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you also know very well.
and Paul said, `At the tribunal of Caesar I am standing, where it behoveth me to be judged; to Jews I did no unrighteousness, as thou dost also very well know;
- 11** Ибо, если я неправ и сделал что-нибудь, достойное смерти, то не отрекаюсь умереть; а если ничего того нет, в чем сии обвиняют меня, то никто не может выдать меня им. Требую суда кесарева.
For if I have done wrong, and have committed anything worthy of death, I don`t refuse to die; but if none of those things is true that these accuse me of, no one can give me up to them. I appeal to Caesar!"
for if indeed I am unrighteous, and anything worthy of death have done, I deprecate not to die; and if there is none of the things of which these accuse me, no one is able to make a favour of me to them; to Caesar I appeal!
- 12** Тогда Фест, поговорив с советом, отвечал: ты потребовал суда кесарева, к кесарю и отправишься.
Then Festus, when he had conferred with the council, answered, "You have appealed to Caesar. To Caesar you will go."
then Festus, having communed with the council, answered, `To Caesar thou hast appealed; to Caesar thou shalt go.`

- 13** Через несколько дней царь Агриппа и Вереника прибыли в Кесарию поздравить Феста.
Now when some days had passed, Agrippa, the King, and Bernice arrived at Caesarea, and greeted Festus.
And certain days having passed, Agrippa the king, and Bernice, came down to Caesarea saluting Festus,
- 14** И как они провели там много дней, то Фест предложил царю дело Павлово, говоря: [здесь] есть человек, оставленный Феликсом в узах,
As they stayed there many days, Festus laid Paul`s case before the King, saying, "There is a certain man left a prisoner by Felix;
and as they were continuing there more days, Festus submitted to the king the things concerning Paul, saying, `There is a certain man, left by Felix, a prisoner,
- 15** на которого, в бытность мою в Иерусалиме, [с жалобой] явились первосвященники и старейшины Иудейские, требуя осуждения его.
about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, asking for a sentence against him.
about whom, in my being at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid information, asking a decision against him,
- 16** Я отвечал им, что у Римлян нет обыкновения выдавать какого--нибудь человека на смерть, прежде нежели обвиняемый будет иметь обвинителей налицо и получит свободу защищаться против обвинения.
To whom I answered that it is not the custom of the Romans to give up any man to destruction, before the accused have met the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.
unto whom I answered, that it is not a custom of Romans to make a favour of any man to die, before that he who is accused may have the accusers face to face, and may receive place of defence in regard to the charge laid against [him].
- 17** Когда же они пришли сюда, то, без всякого отлагательства, на другой же день сел я на судейское место и повелел привести того человека.
When therefore they were come together here, I didn`t delay, but on the next day sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought.
`They, therefore, having come together -- I, making no delay, on the succeeding [day] having sat upon the tribunal, did command the man to be brought,
- 18** Обступив его, обвинители не представили ни одного из обвинений, какие я предполагал;
Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such things as I supposed;
concerning whom the accusers, having stood up, were bringing against [him] no accusation of the things I was thinking of,

- 19 но они имели некоторые споры с ним об их Богопочитании и о каком-то Иисусе умершем, о Котором Павел утверждал, что Он жив.
but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.
but certain questions concerning their own religion they had against him, and concerning a certain Jesus who was dead, whom Paul affirmed to be alive;
- 20 Затрудняясь в решении этого вопроса, я сказал: хочет ли он идти в Иерусалим и там быть судимым в этом?
I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.
and I, doubting in regard to the question concerning this, said, If he would wish to go on to Jerusalem, and there to be judged concerning these things --
- 21 Но как Павел потребовал, чтобы он оставлен был на рассмотрение Августово, то я велел содержать его под стражею до тех пор, как пошлю его к кесарю.
But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept until I should send him to Caesar."
but Paul having appealed to be kept to the hearing of Sebastus, I did command him to be kept till I might send him unto Caesar.`
- 22 Агриппа же сказал Фесту: хотел бы и я послушать этого человека. Завтра же, отвечал тот, услышишь его.
Agrippa said to Festus, "I also would like to hear the man myself." "Tomorrow," he said, "you will hear him."
And Agrippa said unto Festus, `I was wishing also myself to hear the man;` and he said, `To-morrow thou shalt hear him;`
- 23 На другой день, когда Агриппа и Вереника пришли с великою пышностью и вошли в судебную палату с тысяченачальниками и знатнейшими гражданами, по приказанию Феста приведен был Павел.
So on the next day, when Agrippa and Bernice had come with great pomp, and they had entered into the place of hearing with the commanding officers and principal men of the city, at the command of Festus, Paul was brought in.
on the morrow, therefore -- on the coming of Agrippa and Bernice with much display, and they having entered into the audience chamber, with the chief captains also, and the principal men of the city, and Festus having ordered -- Paul was brought forth.
- 24 И сказал Фест: царь Агриппа и все присутствующие с нами мужи! вы видите того, против которого всё множество Иудеев приступали ко мне в Иерусалиме и здесь и кричали, что ему не должно более жить.
Festus said, "King Agrippa, and all men who are here present with us, you see this man, about whom all the multitude of the Jews petitioned me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.
And Festus said, `King Agrippa, and all men who are present with us, ye see this one, about whom all the multitude of the Jews did deal with me, both in Jerusalem and here, crying out, He ought not to live any longer;

- 25** Но я нашел, что он не сделал ничего, достойного смерти; и как он сам потребовал суда у Августа, то я решился послать его [к нему].
But when I found that he had committed nothing worthy of death, and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.
and I, having found him to have done nothing worthy of death, and he also himself having appealed to Sebastus, I decided to send him,
- 26** Я не имею ничего верного написать о нем государю; посему привел его пред вас, и особенно пред тебя, царь Агриппа, дабы, по рассмотрении, было мне что написать.
Of whom I have no certain thing to write to my lord. Therefore I have brought him forth before you, and especially before you, king Agrippa, that, after examination, I may have something to write.
concerning whom I have no certain thing to write to [my] lord, wherefore I brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that the examination having been made, I may have something to write;
- 27** Ибо, мне кажется, нерассудительно послать узника и не показать обвинений на него.
For it seems to me unreasonable, in sending a prisoner, not to also specify the charges against him."
for it doth seem to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.`
- 1** Агриппа сказал Павлу: позволяется тебе говорить за себя. Тогда Павел, простерши руку, стал говорить в свою защиту:
Agrippa said to Paul, "You may speak for yourself." Then Paul stretched out his hand, and made his defense.
And Agrippa said unto Paul, `It is permitted to thee to speak for thyself;` then Paul having stretched forth the hand, was making a defence:
- 2** царь Агриппа! почитаю себя счастливым, что сегодня могу защищаться перед тобою во всем, в чем обвиняют меня Иудеи,
"I think myself happy, King Agrippa, that I am to make my defense before you this day concerning all the things whereof I am accused by the Jews,
`Concerning all things of which I am accused by Jews, king Agrippa, I have thought myself happy, being about to make a defence before thee to-day,
- 3** тем более, что ты знаешь все обычаи и спорные мнения Иудеев. Посему прошу тебя выслушать меня великодушно.
especially because you are expert in all customs and questions which are among the Jews. Therefore I beg you to hear me patiently.
especially knowing thee to be acquainted with all things -- both customs and questions -- among Jews; wherefore, I beseech thee, patiently to hear me.
- 4** Жизнь мою от юности [моей], которую сначала проводил я среди народа моего в Иерусалиме, знают все Иудеи;
"Indeed, all the Jews know my way of life from my youth up, which was from the beginning among my own nation and at Jerusalem;
`The manner of my life then, indeed, from youth -- which from the beginning was among my nation, in Jerusalem -- know do all the Jews,

- 5 они издавна знают обо мне, если захотят свидетельствовать, что я жил фарисеем по строжайшему в нашем вероисповедании учению.
having known me from the first, if they are willing to testify, that after the strictest sect of our religion I lived a Pharisee.
knowing me before from the first, (if they may be willing to testify,) that after the most exact sect of our worship, I lived a Pharisee;
- 6 И ныне я стою перед судом за надежду на обетование, данное от Бога нашим отцам,
Now I stand here to be judged for the hope of the promise made by God to our fathers, and now for the hope of the promise made to the fathers by God, I have stood judged,
- 7 которого исполнение надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно служа [Богу] день и ночь. За сию-то надежду, царь Агриппа, обвиняют меня Иудеи.
which our twelve tribes, earnestly serving night and day, hope to attain. Concerning this hope I am accused by the Jews, King Agrippa!
to which our twelve tribes, intently night and day serving, do hope to come, concerning which hope I am accused, king Agrippa, by the Jews;
- 8 Что же? Неужели вы невероятным почитаете, что Бог воскрешает мертвых?
Why is it judged incredible with you, if God does raise the dead?
why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?
- 9 Правда, и я думал, что мне должно много действовать против имени Иисуса Назорея.
"I most assuredly thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.
`I, indeed, therefore, thought with myself, that against the name of Jesus of Nazareth it behoved [me] many things to do,
- 10 Это я и делал в Иерусалиме: получив власть от первосвященников, я многих святых заключал в темницы, и, когда убивали их, я подавал на то голос;
This I also did in Jerusalem. I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.
which also I did in Jerusalem, and many of the saints I in prison did shut up, from the chief priests having received the authority; they also being put to death, I gave my vote against them,
- 11 и по всем синагогам я многократно мучил их и принуждал хулить [Иисуса] и, в чрезмерной против них ярости, преследовал даже и в чужих городах.
Punishing them often in all the synagogues, I tried to make them blaspheme. Being exceedingly enraged against them, I persecuted them even to foreign cities.
and in every synagogue, often punishing them, I was constraining [them] to speak evil, being also exceedingly mad against them, I was also persecuting [them] even unto strange cities.
- 12 Для сего, идя в Дамаск со властью и поручением от первосвященников,
"Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission from the chief priests,
`In which things, also, going on to Damascus -- with authority and commission from the chief priests --

- 13** среди дня на дороге я увидел, государь, с неба свет, превосходящий солнечное сияние, осиявший меня и шедших со мною.
at noon, O King, I saw on the way a light from the sky, brighter than the sun, shining around me and those who traveled with me.
at mid-day, I saw in the way, O king, out of heaven, above the brightness of the sun, shining round about me a light -- and those going on with me;
- 14** Все мы упали на землю, и я услышал голос, говоривший мне на еврейском языке: Савл, Савл! что ты гонишь Меня? Трудно тебе идти против рожна.
When we had all fallen to the earth, I heard a voice saying to me in the Hebrew language, `Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against the goad.`
and we all having fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew dialect, Saul, Saul, why me dost thou persecute? hard for thee against pricks to kick!
- 15** Я сказал: кто Ты, Господи? Он сказал: 'Я Иисус, Которого ты гонишь'.
I said, `Who are you, Lord?` He said, `I am Jesus, whom you persecute.`
`And I said, Who art thou, Lord? and he said, I am Jesus whom thou dost persecute;
- 16** Но встань и стань на ноги твои; ибо Я для того и явился тебе, чтобы поставить тебя служителем и свидетелем того, что ты видел и что Я открою тебе,
But arise, and stand on your feet, for to this end have I appeared to you, to appoint you a servant and a witness both of the things which you have seen, and of the things which I will reveal to you;
but rise, and stand upon thy feet, for for this I appeared to thee, to appoint thee an officer and a witness both of the things thou didst see, and of the things [in which] I will appear to thee,
- 17** избавляя тебя от народа Иудейского и от язычников, к которым Я теперь посылаю тебя
delivering you from the people, and from the Gentiles, to whom I send you,
delivering thee from the people, and the nations, to whom now I send thee,
- 18** открыть глаза им, чтобы они обратились от тьмы к свету и от власти сатаны к Богу, и верою в Меня получили прощение грехов и жребий с освященными'.
to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan to God, that they may receive remission of sins and an inheritance among those who are sanctified by faith in me.`
to open their eyes, to turn [them] from darkness to light, and [from] the authority of the Adversary unto God, for their receiving forgiveness of sins, and a lot among those having been sanctified, by faith that [is] toward me.
- 19** Поэтому, царь Агриппа, я не воспротивился небесному видению,
"Therefore, King Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,
`Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,

- 20** но сперва жителям Дамаска и Иерусалима, потом всей земле Иудейской и язычникам проповедал, чтобы они покаяться и обратились к Богу, делая дела, достойные покаяния.
but declared first to them of Damascus, at Jerusalem, and throughout all the country of Judea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.
but to those in Damascus first, and to those in Jerusalem, to all the region also of Judea, and to the nations, I was preaching to reform, and to turn back unto God, doing works worthy of reformation;
- 21** За это схватили меня Иудеи в храме и покушались растерзать.
For this reason the Jews seized me in the temple, and tried to kill me.
because of these things the Jews -- having caught me in the temple -- were endeavouring to kill [me].
- 22** Но, получив помощь от Бога, я до сего дня стою, свидетельствуя малому и великому, ничего не говоря, кроме того, о чем пророки и Моисей говорили, что это будет,
Having therefore obtained the help that is from God, I stand to this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come,
`Having obtained, therefore, help from God, till this day, I have stood witnessing both to small and to great, saying nothing besides the things that both the prophets and Moses spake of as about to come,
- 23** [то есть] что Христос имел пострадать и, восстав первый из мертвых, возвестить свет народу (Иудейскому) и язычникам.
how the Christ must suffer, and how he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to these people and to the Gentiles."
that the Christ is to suffer, whether first by a rising from the dead, he is about to proclaim light to the people and to the nations.`
- 24** Когда он так защищался, Фест громким голосом сказал: безумствуешь ты, Павел! большая ученость доводит тебя до сумасшествия.
As he thus made his defense, Festus said with a loud voice, "Paul, you are crazy! Your great learning is driving you insane!"
And, he thus making a defence, Festus with a loud voice said, `Thou art mad, Paul; much learning doth turn thee mad;`
- 25** Нет, достопочтенный Фест, сказал он, я не безумствую, но говорю слова истины и здравого смысла.
But he said, "I am not crazy, most excellent Festus, but speak forth words of truth and soberness.
and he saith, `I am not mad, most noble Festus, but of truth and soberness the sayings I speak forth;

- 26** Ибо знает об этом царь, перед которым и говорю смело. Я отнюдь не верю, чтобы от него было что-нибудь из сего скрыто; ибо это не в углу происходило.
For the king knows of these things, to whom also I speak freely. For I am persuaded that none of these things is hidden from him, for this has not been done in a corner.
for the king doth know concerning these things, before whom also I speak boldly, for none of these things, I am persuaded, are hidden from him; for this thing hath not been done in a corner;
- 27** Веришь ли, царь Агриппа, пророкам? Знаю, что веришь.
King Agrippa, do you believe the prophets? I know that you believe."
thou dost believe, king Agrippa, the prophets? I have known that thou dost believe!
- 28** Агриппа сказал Павлу: ты немного не убеждаешь меня сделаться Христианином.
Agrippa said to Paul, "With a little persuasion are you trying to make me a Christian?"
And Agrippa said unto Paul, `In a little thou dost persuade me to become a Christian!`
- 29** Павел сказал: молил бы я Бога, чтобы мало ли, много ли, не только ты, но и все, слушающие меня сегодня, сделались такими, как я, кроме этих уз.
Paul said, "I pray to God, that whether with little or with much, not only you, but also all that hear me this day, might become such as I am, except for these bonds."
and Paul said, `I would have wished to God, both in a little, and in much, not only thee, but also all those hearing me to-day, to become such as I also am -- except these bonds.`
- 30** Когда он сказал это, царь и правитель, Вереника и сидевшие с ними встали;
The king rose up, and the governor, and Bernice, and those who sat with them.
And, he having spoken these things, the king rose up, and the governor, Bernice also, and those sitting with them,
- 31** и, отойдя в сторону, говорили между собою, что этот человек ничего, достойного смерти или уз, не делает.
When they had withdrawn, they spoke one to another, saying, "This man does nothing worthy of death or of bonds."
and having withdrawn, they were speaking unto one another, saying -- `This man doth nothing worthy of death or of bonds;`
- 32** И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека, если бы он не потребовал суда у кесаря. Посему и решился правитель послать его к кесарю.
Agrippa said to Festus, "This man might have been set free if he had not appealed to Caesar."
and Agrippa said to Festus, `This man might have been released if he had not appealed to Caesar.`
- 1** Когда решено было плыть нам в Италию, то отдали Павла и некоторых других узников сотнику Августова полка, именем Юлию.
When it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan band.
And when our sailing to Italy was determined, they were delivering up both Paul and certain others, prisoners, to a centurion, by name Julius, of the band of Sebastus,

- 2 Мы взошли на Адрамитский корабль и отправились, намереваясь плыть около Асийских мест. С нами был Аристарх, Македонянин из Фессалоники.
Embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail to places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.
and having embarked in a ship of Adramyttium, we, being about to sail by the coasts of Asia, did set sail, there being with us Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica,**
- 3 На другой [день] пристали к Сидону. Юлий, поступая с Павлом человеколюбиво, позволил ему сходить к друзьям и воспользоваться их усердием.
The next day, we touched at Sidon. Julius treated Paul kindly, and gave him permission to go to his friends and refresh himself.
on the next [day] also we touched at Sidon, and Julius, courteously treating Paul, did permit [him], having gone on unto friends, to receive [their] care.**
- 4 Отправившись оттуда, мы приплыли в Кипр, по причине противных ветров,
Putting to sea from there, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.
And thence, having set sail, we sailed under Cyprus, because of the winds being**
- 5 и, переплыв море против Киликии и Памфилии, прибыли в Миры Ликийские.
When we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.
and having sailed over the sea over-against Cilicia and Pamphylia, we came to Myria of Lycia,**
- 6 Там сотник нашел Александрийский корабль, плывущий в Италию, и посадил нас на него.
There the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy, and he put us on board.
and there the centurion having found a ship of Alexandria, sailing to Italy, did put us into it,**
- 7 Медленно плавая многие дни и едва поровнявшись с Книдом, по причине неблагоприятного нам ветра, мы подплыли к Криту при Салмоне.
When we had sailed slowly many days, and had come with difficulty opposite Cnidus, the wind not allowing us further, we sailed under the lee of Crete, opposite Salmone.
and having sailed slowly many days, and with difficulty coming over-against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over-against Salmone,**
- 8 Пробравшись же с трудом мимо него, прибыли к одному месту, называемому Хорошие Пристани, близ которого был город Ласея.
With difficulty sailing along it we came to a certain place called Fair Havens, near the city of Lasea.
and hardly passing it, we came to a certain place called `Fair Havens,` nigh to which was the city [of] Lasaea.**

- 9 Но как прошло довольно времени, и плавание было уже опасно, потому что и пост уже прошел, то Павел советовал,
When much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast had now already gone by, Paul admonished them,
And much time being spent, and the sailing being now dangerous -- because of the fast also being already past -- Paul was admonishing,
- 10 говоря им: мужи! я вижу, что плавание будет с затруднениями и с большим вредом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.
and said to them, "Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the cargo and the ship, but also of our lives."
saying to them, `Men, I perceive that with hurt, and much damage, not only of the lading and of the ship, but also of our lives -- the voyage is about to be;`
- 11 Но сотник более доверял кормчему и начальнику корабля, нежели словам Павла.
But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship than to those things which were spoken by Paul.
but the centurion to the pilot and to the shipowner gave credence more than to the things spoken by Paul;
- 12 А как пристань не была приспособлена к зимовке, то многие давали совет отправиться оттуда, чтобы, если можно, дойти до Финика, пристани Критской, лежащей против юго-западного и северо-западного ветра, и [там] перезимовать.
Because the haven was not suitable to winter in, the majority advised to put to sea from there, if by any means they could reach Phoenix, and winter there, which is a port of Crete, looking northeast and southeast.
and the haven being incommodious to winter in, the more part gave counsel to sail thence also, if by any means they might be able, having attained to Phenice, [there] to winter, [which is] a haven of Crete, looking to the south-west and north-west,
- 13 Подул южный ветер, и они, подумав, что уже получили желаемое, отправились, и поплыли поблизости Крита.
When the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close to shore.
and a south wind blowing softly, having thought they had obtained [their] purpose, having lifted anchor, they sailed close by Crete,
- 14 Но скоро поднялся против него ветер бурный, называемый эвроклидон.
But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euroclydon.
and not long after there arose against it a tempestuous wind, that is called Euroclydon,
- 15 Корабль схватило так, что он не мог противиться ветру, и мы носились, отдавшись волнам.
When the ship was caught, and couldn't face the wind, we gave way to it, and were driven along.
and the ship being caught, and not being able to bear up against the wind, having given [her] up, we were borne on,

- 16** И, набежав на один островок, называемый Клавдой, мы едва могли удержать лодку.
Running under the lee of a small island called Clauda, we were able, with difficulty, to secure the boat.
and having run under a certain little isle, called Clauda, we were hardly able to become masters of the boat,
- 17** Подняв ее, стали употреблять пособия и обвязывать корабль; боясь же, чтобы не сесть на мель, спустили парус и таким образом носились.
When they had hoisted it up, they used cables to help reinforce the ship. Fearing that they would run aground on the Syrtis sand bars, they lowered the sea anchor, and so were driven.
which having taken up, they were using helps, undergirding the ship, and fearing lest they may fall on the quicksand, having let down the mast -- so were borne on.
- 18** На другой день, по причине сильного обуревания, начали выбрасывать [груз],
As we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw things overboard.
And we, being exceedingly tempest-tossed, the succeeding [day] they were making a clearing,
- 19** а на третий мы своими руками побросали с корабля вещи.
On the third day, they threw out the ship`s tackle with their own hands.
and on the third [day] with our own hands the tackling of the ship we cast out,
- 20** Но как многие дни не видно было ни солнца, ни звезд и продолжалась немалая буря, то наконец исчезала всякая надежда к нашему спасению.
When neither sun nor stars shone on us for many days, and no small tempest pressed on us, all hope that we should be saved was now taken away.
and neither sun nor stars appearing for more days, and not a little tempest lying upon us, thenceforth all hope was taken away of our being saved.
- 21** И как долго не ели, то Павел, став посреди них, сказал: мужи! надлежало послушаться меня и не отходить от Крита, чем и избежали бы сих затруднений и
When they had been long without food, Paul stood up in the midst of them, and said, "Sirs, you should have listened to me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.
And there having been long fasting, then Paul having stood in the midst of them, said, `It behoved [you], indeed, O men -- having hearkened to me -- not to set sail from Crete, and to save this hurt and damage;
- 22** Теперь же убеждаю вас ободриться, потому что ни одна душа из вас не погибнет, а только корабль.
Now I exhort you to cheer up, for there will be no loss of life among you, but only of the ship.
and now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you -- but of the ship;

- 23** Ибо Ангел Бога, Которому принадлежу я и Которому служу, явился мне в эту ночь
For there stood by me this night an angel, belonging to the God whose I am and whom I serve,
for there stood by me this night a messenger of God -- whose I am, and whom I serve --
- 24** и сказал: 'не бойся, Павел! тебе должно предстать пред кесаря, и вот, Бог даровал тебе всех плывущих с тобою'.
saying, `Don`t be afraid, Paul. You must stand before Caesar. Behold, God has granted you all those who sail with you.`
saying, Be not afraid Paul; before Caesar it behoveth thee to stand; and, lo, God hath granted to thee all those sailing with thee;
- 25** Посему ободритесь, мужи, ибо я верю Богу, что будет так, как мне сказано.
Therefore, sirs, cheer up! For I believe God, that it will be just as it has been spoken to me. wherefore be of good cheer, men! for I believe God, that so it shall be, even as it hath been spoken to me,
- 26** Нам должно быть выброшенными на какой-нибудь остров.
But we must run aground on a certain island."
and on a certain island it behoveth us to be cast.`
- 27** В четырнадцатую ночь, как мы носимы были в Адриатическом море, около полуночи корабельщики стали догадываться, что приближаются к какой-то земле,
But when the fourteenth night was come, as we were driven back and forth in the Adriatic Sea, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some land. And when the fourteenth night came -- we being borne up and down in the Adria -- toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;
- 28** и, вымерив глубину, нашли двадцать сажен; потом на небольшом расстоянии, вымерив опять, нашли пятнадцать сажен.
They took soundings, and found twenty fathoms. After a little while, they took soundings again, and found fifteen fathoms.
and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther, and again having sounded, they found fifteen fathoms,
- 29** Опасаясь, чтобы не попасть на каменистые места, бросили с кормы четыре якоря, и ожидали дня.
Fearing that we would run aground on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for daylight.
and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.
- 30** Когда же корабельщики хотели бежать с корабля и спускали на море лодку, делая вид, будто хотят бросить якоря с носа,
As the sailors were trying to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, pretending that they would lay out anchors from the bow,
And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,

- 31 Павел сказал сотнику и воинам: если они не останутся на корабле, то вы не можете спастись.**
Paul said to the centurion and to the soldiers, "Unless these stay in the ship, you can't be saved."
Paul said to the centurion and to the soldiers, "If these do not remain in the ship -- ye are not able to be saved;"
- 32 Тогда воины отсекли веревки у лодки, и она упала.**
Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.
then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.
- 33 Перед наступлением дня Павел уговаривал всех принять пищу, говоря: сегодня четырнадцатый день, как вы, в ожидании, остаетесь без пищи, не вкушая ничего.**
While the day was coming on, Paul begged them all to take some food, saying, "This day is the fourteenth day that you wait and continue fasting, having taken nothing.
And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, "Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,
- 34 Потому прошу вас принять пищу: это послужит к сохранению вашей жизни; ибо ни у кого из вас не пропадет волос с головы.**
Therefore I beg you to take some food, for this is for your safety; for there will not a hair perish from the head of any of you."
wherefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;"
- 35 Сказав это и взяв хлеб, он возблагодарил Бога перед всеми и, разломив, начал есть.**
When he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all, and he broke it, and began to eat.
and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;
- 36 Тогда все ободрились и также приняли пищу.**
Then were they all of good cheer, and they also took food.
and all having become of good cheer, themselves also took food,
- 37 Было же всех нас на корабле двести семьдесят шесть душ.**
We were in all in the ship two hundred seventy-six souls.
(and we were -- all the souls in the ship -- two hundred, seventy and six),
- 38 Насытившись же пищею, стали облегчать корабль, выкидывая пшеницу в море.**
When they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the
and having eaten sufficient nourishment, they were lightening the ship, casting forth the wheat into the sea.

- 39** Когда настал день, земли не узнавали, а усмотрели только некоторый залив, имеющий [отлогий] берег, к которому и решились, если можно, пристать с кораблем.
When it was day, they didn't recognize the land, but they noticed a certain bay with a beach, and they decided to try to drive the ship onto it.
And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward the ship,
- 40** И, подняв якоря, пошли по морю и, развязав рули и подняв малый парус по ветру, держали к берегу.
Casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time untying the rudder ropes. Hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.
and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time -- having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind -- they were making for the shore,
- 41** Попали на косу, и корабль сел на мель. Нос увяз и остался недвижим, а корма разбивалась силою волн.
But coming to a place where two seas met, they ran the vessel aground. The bow struck and remained immovable, but the stern began to break up by the violence of the waves.
and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.
- 42** Воины согласились было умертвить узников, чтобы кто--нибудь, выплыв, не убежал.
The soldiers' counsel was to kill the prisoners, so that none of them would swim out and escape.
And the soldiers' counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,
- 43** Но сотник, желая спасти Павла, удержал их от сего намерения, и велел умеющим плавать первым броситься и выйти на землю,
But the centurion, desiring to save Paul, stopped them from their purpose, and commanded that those who could swim should throw themselves overboard first to go to the land;
but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first -- to get unto the land,
- 44** прочим же [спасаться] кому на досках, а кому на чем-нибудь от корабля; и таким образом все спаслись на землю.
and the rest, some on planks, and some on other things from the ship. So it happened that they all escaped safely to the land.
and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.
- 1** Спасшись же, бывшие с Павлом узнали, что остров называется Мелит.
When we had escaped, then we knew that the island was called Malta.
And having been saved, then they knew that the island is called Melita,

- 2** **Иноплеменники оказали нам немалое человеколюбие, ибо они, по причине бывшего дождя и холода, разложили огонь и приняли всех нас.**
The natives showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.
and the foreigners were shewing us no ordinary kindness, for having kindled a fire, they received us all, because of the pressing rain, and because of the cold;
- 3** **Когда же Павел набрал множество хвороста и клал на огонь, тогда ехидна, выйдя от жара, повисла на руке его.**
But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.
but Paul having gathered together a quantity of sticks, and having laid [them] upon the fire, a viper -- out of the heat having come -- did fasten on his hand.
- 4** **Иноплеменники, когда увидели висящую на руке его змею, говорили друг другу: верно этот человек--убийца, когда его, спасшегося от моря, суд [Божий] не оставляет жить.**
When the natives saw the creature hanging from his hand, they said one to another, "No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped from the sea, yet Justice has not allowed to live."
And when the foreigners saw the beast hanging from his hand, they said unto one another, `Certainly this man is a murderer, whom, having been saved out of the sea, the justice did not suffer to live;`
- 5** **Но он, стряхнув змею в огонь, не потерпел никакого вреда.**
However he shook off the creature into the fire, and wasn't harmed.
he then, indeed, having shaken off the beast into the fire, suffered no evil,
- 6** **Они ожидали было, что у него будет воспаление, или он внезапно упадет мертвым; но, ожидая долго и видя, что не случилось с ним никакой беды, переменили мысли и говорили, что он Бог.**
But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly, but when they were long in expectation and saw nothing bad happen to him, they changed their minds, and said that he was a god.
and they were expecting him to be about to be inflamed, or to fall down suddenly dead, and they, expecting [it] a long time, and seeing nothing uncommon happening to him, changing [their] minds, said he was a god.
- 7** **Около того места были поместья начальника острова, именем Публия; он принял нас и три дня дружелюбно угощал.**
Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and courteously entertained us three days.
And in the neighbourhood of that place were lands of the principal man of the island, by name Publius, who, having received us, three days did courteously lodge [us];

- 8 Отец Публия лежал, страдая горячкою и болью в животе; Павел вошел к нему, помолился и, возложив на него руки свои, исцелил его.**
It was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery. Paul entered in to him, prayed, and laying his hands on him, healed him.
and it came to pass, the father of Publius with feverish heats and dysentery pressed, was laid, unto whom Paul having entered, and having prayed, having laid [his] hands on him, healed him;
- 9 После сего события и прочие на острове, имевшие болезни, приходили и были исцеляемы,**
Then when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured.
this, therefore, being done, the others also in the island having infirmities were coming and were healed;
- 10 и оказывали нам много почести и при отъезде снабдили нужным.**
They also honored us with many honors, and when we sailed, they put on board the things that we needed.
who also with many honours did honour us, and we setting sail -- they were lading [us] with the things that were necessary.
- 11 Через три месяца мы отплыли на Александрийском корабле, называемом Диоскуры, зимовавшем на том острове,**
After three months, we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was "The Twin Brothers."
And after three months, we set sail in a ship (that had wintered in the isle) of Alexandria, with the sign Dioscuri,
- 12 и, приплыв в Сиракузы, пробыли там три дня.**
Touching at Syracuse, we stayed there three days.
and having landed at Syracuse, we remained three days,
- 13 Оттуда отплыв, прибыли в Ригию; и как через день подул южный ветер, прибыли на второй день в ПUTEОЛ,**
From there we circled around and arrived at Rhegium. After one day, a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli,
thence having gone round, we came to Rhegium, and after one day, a south wind having sprung up, the second [day] we came to Puteoli;
- 14 где нашли братьев, и были упрошены пробыть у них семь дней, а потом пошли в Рим.**
where we found brothers, and were entreated to stay with them seven days. So we came to Rome.
where, having found brethren, we were called upon to remain with them seven days, and thus to Rome we came;

- 15** Тамошние братья, услышав о нас, вышли нам навстречу до Аппиевой площади и трех гостиниц. Увидев их, Павел возблагодарил Бога и ободрился.
From there the brothers, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage. and thence, the brethren having heard the things concerning us, came forth to meet us, unto Appii Forum, and Three Taverns -- whom Paul having seen, having given thanks to God, took courage.
- 16** Когда же пришли мы в Рим, то сотник передал узников военачальнику, а Павлу позволено жить особо с воином, стерегущим его.
When we entered into Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard, but Paul was allowed to stay by himself with the soldier who guarded him. And when we came to Rome, the centurion delivered up the prisoners to the captain of the barrack, but Paul was suffered to remain by himself, with the soldier guarding him.
- 17** Через три дня Павел созвал знатнейших из Иудеев и, когда они сошлись, говорил им: мужи братия! не сделав ничего против народа или отеческих обычаев, я в узах из Иерусалима предан в руки Римлян.
It happened, that after three days Paul called together those who were the leaders of the Jews. When they had come together, he said to them, "I, brothers, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, still was delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans, And it came to pass after three days, Paul called together those who are the principal men of the Jews, and they having come together, he said unto them: `Men, brethren, I -- having done nothing contrary to the people, or to the customs of the fathers -- a prisoner from Jerusalem, was delivered up to the hands of the Romans;
- 18** Они, судив меня, хотели освободить, потому что нет во мне никакой вины, достойной смерти;
who, when they had examined me, desired to set me free, because there was no cause of death in me.
who, having examined me, were wishing to release [me], because of their being no cause of death in me,
- 19** но так как Иудеи противоречили, то я принужден был потребовать суда у кесаря, впрочем не с тем, чтобы обвинить в чем-либо мой народ.
But when the Jews spoke against it, I was constrained to appeal to Caesar, not that I had anything about which to accuse my nation.
and the Jews having spoken against [it], I was constrained to appeal unto Caesar -- not as having anything to accuse my nation of;
- 20** По этой причине я и призвал вас, чтобы увидеться и поговорить с вами, ибо за надежду Израилеву обложен я этими узами.
For this cause therefore did I ask you to see and to speak with me. For because of the hope of Israel I am bound with this chain."
for this cause, therefore, I called for you to see and to speak with [you], for because of the hope of Israel with this chain I am bound.`

- 21** Они же сказали ему: мы ни писем не получали о тебе из Иудеи, ни из приходящих братьев никто не известил о тебе и не сказал чего-либо худого.
They said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor did any of the brothers come here and report or speak any evil of you.
And they said unto him, `We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,
- 22** Впрочем желательно нам слышать от тебя, как ты мыслишь; ибо известно нам, что об этом учении везде спорят.
But we desire to hear of you what you think. For, as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against."
and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;`
- 23** И, назначив ему день, очень многие пришли к нему в гостиницу; и он от утра до вечера излагал им [учение] о Царствии Божиим, приводя свидетельства и удостоверяя их о Иисусе из закона Моисеева и пророков.
When they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number. He explained to them, testifying about the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from morning until and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Jesus, both from the law of Moses, and the prophets, from morning till evening,
- 24** Одни убеждались словами его, а другие не верили.
Some believed the things which were spoken, and some disbelieved.
and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing.
- 25** Будучи же не согласны между собою, они уходили, когда Павел сказал следующие слова: хорошо Дух Святой сказал отцам нашим через пророка Исаию:
When they didn't agree among themselves, they departed after Paul had spoken one word, "The Holy Spirit spoke well through Isaiah, the prophet, to our fathers,
And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word -- `Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,
- 26** пойдя к народу сему и скажи: слухом услышите, и не уразумеете, и очами смотреть будете, и не увидите.
saying, `Go to this people, and say, In hearing, you will hear, and will in no way understand. In seeing, you will see, and will in no way perceive.
saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

- 27** Ибо огрубело сердце людей сих, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их.
For this people`s heart has grown callous. Their ears are dull of hearing. Their eyes they have closed. Lest they should see with their eyes, Hear with their ears, Understand with their heart, Would turn again, And I would heal them.`
for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.
- 28** Итак да будет вам известно, что спасение Божие послано язычникам: они и услышат.
"Be it known therefore to you, that the salvation of God is sent to the Gentiles. They will also hear."
`Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;`
- 29** Когда он сказал это, Иудеи ушли, много споря между собою.
When he had said these words, the Jews departed, having a great dispute among themselves.
and he having said these things, the Jews went away, having much disputation among themselves;
- 30** И жил Павел целых два года на своем иждивении и принимал всех, приходивших к нему,
Paul stayed two whole years in his own rented house, and received all who went in to him, and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,
- 31** проповедуя Царствие Божие и уча о Господе Иисусе Христе со всяким дерзновением невозбранно.
preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, without hinderance.
preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness -- unforbidden.
- 1** Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божью,
Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, set apart for the gospel of God,
Paul, a servant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated to the good news of God --
- 2** которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях,
which he promised before through his prophets in the holy scriptures,
which He announced before through His prophets in holy writings --
- 3** о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти
concerning his Son, who was born of the seed of David according to the flesh,
concerning His Son, (who is come of the seed of David according to the flesh,

- 4** и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем,
who was declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead, Jesus Christ our Lord,
who is marked out Son of God in power, according to the Spirit of sanctification, by the rising again from the dead,) Jesus Christ our Lord;
- 5** через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,
through whom we received grace and apostleship, to obedience of faith among all the nations, for his name`s sake.
through whom we did receive grace and apostleship, for obedience of faith among all the nations, in behalf of his name;
- 6** между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, --
Among whom you are also called to be Jesus Christ`s.
among whom are also ye, the called of Jesus Christ;
- 7** всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога отца нашего и Господа Иисуса Христа.
To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
to all who are in Rome, beloved of God, called saints; Grace to you, and peace, from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ!
- 8** Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.
First, I thank my God through Jesus Christ for all of you, that your faith is proclaimed throughout the whole world.
first, indeed, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is proclaimed in the whole world;
- 9** Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас,
For God is my witness, whom I serve in my spirit in the gospel of his Son, how unceasingly I make mention of you always in my prayers,
for God is my witness, whom I serve in my spirit in the good news of His Son, how unceasingly I make mention of you,
- 10** всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам,
requesting, if by any means now at length I may be prospered by the will of God to come to you.
always in my prayers beseeching, if by any means now at length I shall have a prosperous journey, by the will of God, to come unto you,

- 11** ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,
For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, to the end you may be established;
for I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, that ye may be established;
- 12** то есть утешиться с вами верою общею, вашею и моею.
that is, that I with you may be comforted in you, each of us by the other`s faith, both yours and mine.
and that is, that I may be comforted together among you, through the faith in one another, both yours and mine.
- 13** Не хочу, братия, [оставить] вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам (но встречал препятствия даже доньше), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.
Now I don`t desire to have you unaware, brothers, that often I planned to come to you, and was hindered so far, that I might have some fruit in you also, even as in the rest of the Gentiles.
And I do not wish you to be ignorant, brethren, that many times I did purpose to come unto you -- and was hindered till the present time -- that some fruit I might have also among you, even as also among the other nations.
- 14** Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам.
I am debtor both to Greeks and to foreigners, both to the wise and to the foolish.
Both to Greeks and to foreigners, both to wise and to thoughtless, I am a debtor,
- 15** Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.
So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you also who are in Rome.
so, as much as in me is, I am ready also to you who [are] in Rome to proclaim good news,
- 16** Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что [оно] есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, [потом] и Еллину.
For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation to everyone who believes; to the Jew first, and also to the Greek.
for I am not ashamed of the good news of the Christ, for it is the power of God to salvation to every one who is believing, both to Jew first, and to Greek.
- 17** В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.
For therein is revealed a righteousness of God from faith to faith. As it is written, "But the righteous shall live by faith."
For the righteousness of God in it is revealed from faith to faith, according as it hath been written, `And the righteous one by faith shall live,`

- 18** Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою.
For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hinder the truth in unrighteousness,
for revealed is the wrath of God from heaven upon all impiety and unrighteousness of men, holding down the truth in unrighteousness.
- 19** Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.
because that which is known by God is revealed in them, for God revealed it to them.
Because that which is known of God is manifest among them, for God did manifest [it] to them,
- 20** Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны.
For the invisible things of him since the creation of the world are clearly seen, being perceived through the things that are made, even his everlasting power and divinity; that they may be without excuse.
for the invisible things of Him from the creation of the world, by the things made being understood, are plainly seen, both His eternal power and Godhead -- to their being inexcusable;
- 21** Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце;
Because, knowing God, they didn't glorify him as God, neither gave thanks, but became vain in their reasoning, and their senseless heart was darkened.
because, having known God they did not glorify [Him] as God, nor gave thanks, but were made vain in their reasonings, and their unintelligent heart was darkened,
- 22** называя себя мудрыми, обезумели,
Professing themselves to be wise, they became fools,
professing to be wise, they were made fools,
- 23** и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, --
and traded the glory of the incorruptible God for the likeness of an image of corruptible man, and of birds, and four-footed animals, and creeping things.
and changed the glory of the incorruptible God into the likeness of an image of corruptible man, and of fowls, and of quadrupeds, and of reptiles.
- 24** то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.
Therefore God also gave them up in the lusts of their hearts to uncleanness, that their bodies should be dishonored among themselves,
Wherefore also God did give them up, in the desires of their hearts, to uncleanness, to dishonour their bodies among themselves;

- 25** Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки, аминь.
who exchanged the truth of God for a lie, and worshipped and served the creature rather than the Creator, who is blessed forever. Amen.
who did change the truth of God into a falsehood, and did honour and serve the creature rather than the Creator, who is blessed to the ages. Amen.
- 26** Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным;
For this reason, God gave them up to vile passions. For their women changed the natural function into that which is against nature.
Because of this did God give them up to dishonourable affections, for even their females did change the natural use into that against nature;
- 27** подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.
Likewise also the men, leaving the natural function of the woman, burned in their lust toward one another, men doing what is inappropriate with men, and receiving in themselves the due penalty of their error.
and in like manner also the males having left the natural use of the female, did burn in their longing toward one another; males with males working shame, and the recompense of their error that was fit, in themselves receiving.
- 28** И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму--делать непотребства,
Even as they refused to have God in their knowledge, God gave them up to a reprobate mind, to do those things which are not fitting;
And, according as they did not approve of having God in knowledge, God gave them up to a disapproved mind, to do the things not seemly;
- 29** так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,
being filled with all unrighteousness, sexual immorality, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, strife, deceit, evil habits, secret slanderers, having been filled with all unrighteousness, whoredom, wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife, deceit, evil dispositions; whisperers,
- 30** злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,
backbiters, hateful to God, insolent, haughty, boastful, inventors of evil things, disobedient to parents,
evil-speakers, God-haters, insulting, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
- 31** безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.
without understanding, covenant-breakers, without natural affection, unforgiving, unmerciful;
unintelligent, faithless, without natural affection, implacable, unmerciful;

- 32** Они знают праведный [суд] Божий, что делающие такие [дела] достойны смерти; однако не только [их] делают, но и делающих одобряют.
who, knowing the ordinance of God, that those who practice such things are worthy of death, not only do the same, but also consent with those who practice them.
who the righteous judgment of God having known -- that those practising such things are worthy of death -- not only do them, but also have delight with those practising them.
- 1** Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий [другого], ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя [другого], делаешь то же.
Therefore you are without excuse, man, whoever you are who judge. For in that which you judge another, you condemn yourself. For you who judge practice the same things.
Therefore, thou art inexcusable, O man -- every one who is judging -- for in that in which thou dost judge the other, thyself thou dost condemn, for the same things thou dost practise who art judging,
- 2** А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие [дела].
We know that the judgment of God is according to truth against those who practice such things.
and we have known that the judgment of God is according to truth, upon those practising such things.
- 3** Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие [дела] и (сам) делая то же?
Do you know this, O man who judges those who practice such things, and do the same, that you will escape the judgment of God?
And dost thou think this, O man, who art judging those who such things are practising, and art doing them, that thou shalt escape the judgment of God?
- 4** Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию?
Or do you despise the riches of his goodness, forbearance, and patience, not knowing that the goodness of God leads you to repentance?
or the riches of His goodness, and forbearance, and long-suffering, dost thou despise? -- not knowing that the goodness of God doth lead thee to reformation!
- 5** Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,
But according to your hardness and impenitent heart you are treasuring up for yourself wrath in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
but, according to thy hardness and impenitent heart, thou dost treasure up to thyself wrath, in a day of wrath and of the revelation of the righteous judgment of God,
- 6** Который воздаст каждому по делам его:
who "will render to every man according to his works:"
who shall render to each according to his works;

- 7** тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, --жизнь вечную;
to those who by patience in well-doing seek for glory and honor and incorruptibility, eternal life;
to those, indeed, who in continuance of a good work, do seek glory, and honour, and incorruptibility -- life age-during;
- 8** а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, --ярость и гнев.
but to those who are self-seeking, and don't obey the truth, but obey unrighteousness, will be wrath and indignation,
and to those contentious, and disobedient, indeed, to the truth, and obeying the unrighteousness -- indignation and wrath,
- 9** Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, [потом] и Еллина!
oppression and anguish, on every soul of man who works evil, on the Jew first, and also on the Greek.
tribulation and distress, upon every soul of man that is working the evil, both of Jew first, and of Greek;
- 10** Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-- первых, Иудею, [потом] и Еллину!
But glory and honor and peace to every man who works good, to the Jew first, and also to the Greek.
and glory, and honour, and peace, to every one who is working the good, both to Jew first, and to Greek.
- 11** Ибо нет лицепрятия у Бога.
For there is no partiality with God.
For there is no acceptance of faces with God,
- 12** Те, которые, не [имея] закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся
For as many as have sinned without law will also perish without the law. As many as have sinned under the law will be judged by the law.
for as many as without law did sin, without law also shall perish, and as many as did sin in law, through law shall be judged,
- 13** (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,
For it isn't the hearers of the law who are righteous before God, but the doers of the law will be justified
for not the hearers of the law [are] righteous before God, but the doers of the law shall be declared righteous: --

- 14** ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:
(for when Gentiles who don't have the law do by nature the things of the law, these, not having the law, are a law to themselves,
For, when nations that have not a law, by nature may do the things of the law, these not having a law -- to themselves are a law;
- 15** они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)
in that they show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying with them, and their thoughts among themselves accusing or else excusing them)
who do shew the work of the law written in their hearts, their conscience also witnessing with them, and between one another the thoughts accusing or else defending,
- 16** в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные [дела] человеков через Иисуса Христа.
in the day when God will judge the secrets of men, according to my gospel, by Jesus Christ.
in the day when God shall judge the secrets of men, according to my good news, through Jesus Christ.
- 17** Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,
Indeed you bear the name of a Jew, and rest on the law, and glory in God,
Lo, thou art named a Jew, and dost rest upon the law, and dost boast in God,
- 18** и знаешь волю [Его], и разумеешь лучшее, научаясь из закона,
and know his will, and approve the things that are excellent, being instructed out of the law,
and dost know the will, and dost approve the distinctions, being instructed out of the law,
- 19** и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,
and are confident that you yourself are a guide of the blind, a light to those who are in darkness,
and hast confidence that thou thyself art a leader of blind ones, a light of those in darkness,
- 20** наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:
a corrector of the foolish, a teacher of babies, having in the law the form of knowledge and of the truth.
an instructor of foolish ones, a teacher of babes, having the form of the knowledge and of the truth in the law.
- 21** как же ты, уча другого, не учишь себя самого?
You therefore who teach another, don't you teach yourself? You who preach that a man shouldn't steal, do you steal?
Thou, then, who art teaching another, thyself dost thou not teach?

- 22** Проповедуя не красть, крадешь? говоря: 'не прелюбодействуй', прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?
You who say a man shouldn't commit adultery, do you commit adultery? You who abhor idols, do you rob temples?
thou who art preaching not to steal, dost thou steal? thou who art saying not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou who art abhorring the idols, dost thou rob temples?
- 23** Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?
You who glory in the law, through your disobedience of the law do you dishonor God? thou who in the law dost boast, through the transgression of the law God dost thou dishonour?
- 24** Ибо ради вас, как написано, имя Божие хулится у язычников.
For "the name of God is blasphemed among the Gentiles because of you," just as it is written.
for the name of God because of you is evil spoken of among the nations, according as it hath been written.
- 25** Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.
For circumcision indeed profits, if you be a doer of the law, but if you be a transgressor of the law, your circumcision has become uncircumcision.
For circumcision, indeed, doth profit, if law thou mayest practise, but if a transgressor of law thou mayest be, thy circumcision hath become uncircumcision.
- 26** Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?
If therefore the uncircumcised keep the ordinances of the law, won't his uncircumcision be accounted as circumcision?
If, therefore the uncircumcision the righteousness of the law may keep, shall not his uncircumcision for circumcision be reckoned?
- 27** И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?
Won't the uncircumcision which is by nature, if it fulfills the law, judge you, who with the letter and circumcision are a transgressor of the law?
and the uncircumcision, by nature, fulfilling the law, shall judge thee who, through letter and circumcision, [art] a transgressor of law.
- 28** Ибо не тот Иудей, кто [таков] по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;
For he is not a Jew who is one outwardly, neither is that circumcision which is outward in the flesh;
For he is not a Jew who is [so] outwardly, neither [is] circumcision that which is outward in flesh;

- 29 **но [тот] Иудей, кто внутренно [таков], и [то] обрезание, [которое] в сердце, по духу, [а] не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.**
but he is a Jew who is one inwardly, and circumcision is that of the heart, in the spirit not in the letter; whose praise is not from men, but from God.
but a Jew [is] he who is [so] inwardly, and circumcision [is] of the heart, in spirit, not in letter, of which the praise is not of men, but of God.
- 1 **Итак, какое преимущество [быть] Иудеем, или какая польза от обрезания?**
Then what advantage does the Jew have? Or what is the profit of circumcision?
What, then, [is] the superiority of the Jew? or what the profit of the circumcision?
- 2 **Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче [в том], что им вверено слово Божие.**
Much in every way! Because first of all, that they were entrusted with the oracles of God.
much in every way; for first, indeed, that they were intrusted with the oracles of God;
- 3 **Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?**
For what if some were without faith? Will their lack of faith make of no effect the faithfulness of God?
for what, if certain were faithless? shall their faithlessness the faithfulness of god make useless?
- 4 **Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем.**
Certainly not! Yes, let God be found true, but every man a liar. As it is written, "That you might be justified in your words, And might prevail when you come into judgment."
let it not be! and let God become true, and every man false, according as it hath been written, `That Thou mayest be declared righteous in Thy words, and mayest overcome in Thy being judged.`
- 5 **Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъясляет гнев? (говорю по человеческому [рассуждению]).**
But if our unrighteousness commends the righteousness of God, what will we say? Is God unrighteous who inflicts wrath? I speak like men do.
And, if our unrighteousness God`s righteousness doth establish, what shall we say? is God unrighteous who is inflicting the wrath? (after the manner of a man I speak)
- 6 **Никак. Ибо [иначе] как Богу судить мир?**
Certainly not! For then how will God judge the world?
let it not be! since how shall God judge the world?
- 7 **Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника?**
For if the truth of God through my lie abounded to his glory, why am I also still judged as a sinner?
for if the truth of God in my falsehood did more abound to His glory, why yet am I also as a sinner judged?

- 8** И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таких.
Why not (as we are slanderously reported, and as some affirm that we say), "Let us do evil, that good may come?" Those who say so are justly condemned.
and not, as we are evil spoken of, and as certain affirm us to say -- "We may do the evil things, that the good ones may come?" whose judgment is righteous.
- 9** Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,
What then? Are we better than they? No, in no way. For we previously charged both Jews and Greeks, that they are all under sin.
What, then? are we better? not at all! for we did before charge both Jews and Greeks with being all under sin,
- 10** как написано: нет праведного ни одного;
As it is written, "There is no one righteous. No, not one.
according as it hath been written -- "There is none righteous, not even one;
- 11** нет разумевающего; никто не ищет Бога;
There is no one who understands. There is no one who seeks after God.
There is none who is understanding, there is none who is seeking after God.
- 12** все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.
They have all turned aside. They have together become unprofitable. There is no one who does good, no, not, so much as one."
All did go out of the way, together they became unprofitable, there is none doing good, there is not even one.
- 13** Горлань их--открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их.
"Their throat is an open tomb. With their tongues they have used deceit." "The poison of vipers is under their lips;"
A sepulchre opened [is] their throat; with their tongues they used deceit; poison of asps [is] under their lips.
- 14** Уста их полны злословия и горечи.
"Whose mouth is full of cursing and bitterness."
Whose mouth is full of cursing and bitterness.
- 15** Ноги их быстры на пролитие крови;
"Their feet are swift to shed blood.
Swift [are] their feet to shed blood.
- 16** разрушение и пагуба на путях их;
Destruction and misery are in their ways.
Ruin and misery [are] in their ways.
- 17** они не знают пути мира.
The way of peace, they haven't known."
And a way of peace they did not know.

- 18 Нет страха Божия перед глазами их.
"There is no fear of God before their eyes."
There is no fear of God before their eyes.**
- 19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,
Now we know that whatever things the law says, it speaks to those who are under the law, that every mouth may be closed, and all the world may be brought under the judgment of God.
And we have known that as many things as the law saith, to those in the law it doth speak, that every mouth may be stopped, and all the world may come under judgment to God;**
- 20 потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познаётся грех.
Because by the works of the law, no flesh will be justified in his sight. For through the law comes the knowledge of sin.
wherefore by works of law shall no flesh be declared righteous before Him, for through law is a knowledge of sin.**
- 21 Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,
But now apart from the law, a righteousness of God has been revealed, being testified by the law and the prophets;
And now apart from law hath the righteousness of God been manifested, testified to by the law and the prophets,**
- 22 правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,
even the righteousness of God through faith in Jesus Christ to all and on all those who believe. For there is no distinction,
and the righteousness of God [is] through the faith of Jesus Christ to all, and upon all those believing, -- for there is no difference,**
- 23 потому что все согрешили и лишены славы Божией,
for all have sinned, and fall short of the glory of God;
for all did sin, and are come short of the glory of God --**
- 24 получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,
being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus;
being declared righteous freely by His grace through the redemption that [is] in Christ Jesus,**

- 25** которого Бог предложил в жертву умилостивления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде, whom God set forth to be an atoning sacrifice, through faith, in his blood, to show his righteousness because of the passing over of the sins done before, in the forbearance of God;
whom God did set forth a mercy seat, through the faith in his blood, for the shewing forth of His righteousness, because of the passing over of the bygone sins in the forbearance of God --
- 26** во [время] долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да [явится] Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.
for the showing of his righteousness at this present time; that he might himself be just, and the justifier of him who has faith in Jesus.
for the shewing forth of His righteousness in the present time, for His being righteous, and declaring him righteous who [is] of the faith of Jesus.
- 27** Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? [законом] дел? Нет, но законом веры.
Where then is the boasting? It is excluded. By what manner of law? Of works? No, but by a law of faith.
Where then [is] the boasting? it was excluded; by what law? of works? no, but by a law of faith:
- 28** Ибо мы признаём, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.
We maintain therefore that a man is justified by faith apart from the works of the law.
therefore do we reckon a man to be declared righteous by faith, apart from works of law.
- 29** Неужели Бог [есть Бог] Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,
Or is God the God of Jews only? Isn't he the God of Gentiles also? Yes, of Gentiles also,
The God of Jews only [is He], and not also of nations?
- 30** потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.
if it is so that God is one. He will justify the circumcised by faith, and the uncircumcised through faith.
yes, also of nations; since one [is] God who shall declare righteous the circumcision by faith, and the uncircumcision through the faith.
- 31** Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.
Do we then make the law of no effect through faith? Certainly not! No, we establish the law.
Law then do we make useless through the faith? let it not be! yea, we do establish law.
- 1** Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?
What then will we say that Abraham, our forefather, has found according to the flesh?
What, then, shall we say Abraham our father, to have found, according to flesh?

- 2 Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.
For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not toward God.
for if Abraham by works was declared righteous, he hath to boast -- but not before god;**
- 3 Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.
For what does the scripture say? "Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness."
for what doth the writing say? `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -
- to righteousness;`**
- 4 Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу.
Now to him who works, the reward is not accounted as of grace, but as of debt.
and to him who is working, the reward is not reckoned of grace, but of debt;**
- 5 А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность.
But to him who doesn't work, but believes in him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness.
and to him who is not working, and is believing upon Him who is declaring righteous the impious, his faith is reckoned -- to righteousness:**
- 6 Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:
Even as David also pronounces blessing on the man to whom God counts righteousness apart from works,
even as David also doth speak of the happiness of the man to whom God doth reckon righteousness apart from works:**
- 7 Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.
"Blessed are they whose iniquities are forgiven, Whose sins are covered.
`Happy they whose lawless acts were forgiven, and whose sins were covered;**
- 8 Блажен человек, которому Господь не вменит греха.
Blessed is the man to whom the Lord will not charge with sin."
happy the man to whom the Lord may not reckon sin.`**
- 9 Блаженство сие [относится] к обрезанию, или к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность.
Is this blessing then pronounced on the circumcised, or on the uncircumcised also? For we say that faith was accounted to Abraham for righteousness.
[Is] this happiness, then, upon the circumcision, or also upon the uncircumcision -- for we say that the faith was reckoned to Abraham -- to righteousness?**
- 10 Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания.
How then was it counted? When he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.
how then was it reckoned? he being in circumcision, or in uncircumcision? not in circumcision, but in uncircumcision;**

- 11** И знак обрезания он получил, [как] печать праведности через веру, которую [имел] в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,
He received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while he was in uncircumcision, that he might be the father of all those who believe, though they be in uncircumcision, that righteousness might also be accounted to them. and a sign he did receive of circumcision, a seal of the righteousness of the faith in the uncircumcision, for his being father of all those believing through uncircumcision, for the righteousness also being reckoned to them,
- 12** и отцом обрезанных, не только [принявших] обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую [имел он] в необрезании.
The father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who also walk in the steps of that faith of our father, Abraham, which he had in uncircumcision. and father of circumcision to those not of circumcision only, but who also walk in the steps of the faith, that [is] in the uncircumcision of our father Abraham.
- 13** Ибо не законом [даровано] Аврааму, или семени его, обетование--быть наследником мира, но праведностью веры.
For not through the law was the promise to Abraham or to his seed that he should be heir of the world, but through the righteousness of faith.
For not through law [is] the promise to Abraham, or to his seed, of his being heir of the world, but through the righteousness of faith;
- 14** Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;
For if those who are of the law are heirs, faith is made void, and the promise is made of no effect.
for if they who are of law [are] heirs, the faith hath been made void, and the promise hath been made useless;
- 15** ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.
For the law works wrath, for where there is no law, neither is there disobedience.
for the law doth work wrath; for where law is not, neither [is] transgression.
- 16** Итак по вере, чтобы [было] по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам
For this cause it is of faith, that it may be according to grace, to the end that the promise may be sure to all the seed, not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham, who is the father of us all.
Because of this [it is] of faith, that [it may be] according to grace, for the promise being sure to all the seed, not to that which [is] of the law only, but also to that which [is] of the faith of Abraham,

- 17** (как написано: Я поставил тебя отцом многих народов) пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как
As it is written, "I have made you a father of many nations." This is before him whom he believed, God, who gives life to the dead, and calls the things that are not, as though they were.
who is father of us all (according as it hath been written -- `A father of many nations I have set thee,`) before Him whom he did believe -- God, who is quickening the dead, and is calling the things that be not as being.
- 18** Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: 'так [многочисленно] будет семя твое'.
Who in hope believed against hope, to the end that he might become a father of many nations, according to that which had been spoken, "So will your seed be."
Who, against hope in hope did believe, for his becoming father of many nations according to that spoken: `So shall thy seed be;`
- 19** И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвлении;
Without being weakened in faith, he didn't consider his own body, already having been worn out, (he being about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb.
and not having been weak in the faith, he did not consider his own body, already become dead, (being about a hundred years old,) and the deadness of Sarah's womb,
- 20** не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу
Yet, looking to the promise of God, he wavered not through unbelief, but grew strong through faith, giving glory to God,
and at the promise of God did not stagger in unbelief, but was strengthened in faith, having given glory to God,
- 21** и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.
and being fully assured that what he had promised, he was able also to perform.
and having been fully persuaded that what He hath promised He is able also to do:
- 22** Потому и вменилось ему в праведность.
Therefore also it was "reckoned to him for righteousness."
wherefore also it was reckoned to him to righteousness.
- 23** А впрочем не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему,
Now it was not written that it was accounted to him for his sake alone,
And it was not written on his account alone, that it was reckoned to him,
- 24** но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,
but for our sake also, to whom it will be accounted, who believe in him who raised Jesus, our Lord, from the dead,
but also on ours, to whom it is about to be reckoned -- to us believing on Him who did raise up Jesus our Lord out of the dead,

- 25** Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.
who was delivered up for our trespasses, and was raised for our justification.
who was delivered up because of our offences, and was raised up because of our being declared righteous.
- 1** Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,
Being therefore justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ;
Having been declared righteous, then, by faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ,
- 2** через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией.
through whom we also have our access by faith into this grace in which we stand. We rejoice in hope of the glory of God.
through whom also we have the access by the faith into this grace in which we have stood, and we boast on the hope of the glory of God.
- 3** И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение,
Not only so, but we also rejoice in our sufferings, knowing that suffering works perseverance;
And not only [so], but we also boast in the tribulations, knowing that the tribulation doth work endurance;
- 4** от терпения опытность, от опытности надежда,
and perseverance, proven character; and proven character, hope:
and the endurance, experience; and the experience, hope;
- 5** а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.
and hope doesn't disappoint us, because God's love has been poured out into our hearts through the Holy Spirit which was given to us.
and the hope doth not make ashamed, because the love of God hath been poured forth in our hearts through the Holy Spirit that hath been given to us.
- 6** Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.
For while we were yet weak, at the right time Christ died for the ungodly.
For in our being still ailing, Christ in due time did die for the impious;
- 7** Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть.
For one will hardly die for a righteous man. For perhaps for a righteous person someone would even dare to die.
for scarcely for a righteous man will any one die, for for the good man perhaps some one also doth dare to die;

- 8** Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.
But God commends his own love toward us, in that while we were yet sinners, Christ died for us.
and God doth commend His own love to us, that, in our being still sinners, Christ did die for us;
- 9** Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева.
Much more then, being now justified by his blood, we will be saved from God`s wrath through him.
much more, then, having been declared righteous now in his blood, we shall be saved through him from the wrath;
- 10** Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.
For if, while we were enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, being reconciled, we will be saved by his life.
for if, being enemies, we have been reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved in his life.
- 11** И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.
Not only so, but we also rejoice in God through our Lord Jesus Christ, through whom we have now received the reconciliation.
And not only [so], but we are also boasting in God, through our Lord Jesus Christ, through whom now we did receive the reconciliation;
- 12** Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, [потому что] в нем все согрешили.
Therefore, as sin entered into the world through one man, and death through sin; and so death passed to all men, because all sinned.
because of this, even as through one man the sin did enter into the world, and through the sin the death; and thus to all men the death did pass through, for that all did sin;
- 13** Ибо [и] до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона.
For until the law, sin was in the world; but sin is not charged when there is no law.
for till law sin was in the world: and sin is not reckoned when there is not law;
- 14** Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.
Nevertheless death reigned from Adam until Moses, even over those whose sins weren`t like Adam`s disobedience, who is a foreshadowing of him who was to come.
but the death did reign from Adam till Moses, even upon those not having sinned in the likeness of Adam`s transgression, who is a type of him who is coming.

- 15** Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.
But the free gift isn't like the trespass. For if by the trespass of the one the many died, much more did the grace of God, and the gift by the grace of the one man, Jesus Christ, abound to the many.
But, not as the offence so also [is] the free gift; for if by the offence of the one the many did die, much more did the grace of God, and the free gift in grace of the one man Jesus Christ, abound to the many;
- 16** И дар не как [суд] за одного согрешившего; ибо суд за одно [преступление] --к осуждению; а дар благодати--к оправданию от многих преступлений.
The gift is not as through one who sinned: for the judgment came by one to condemnation, but the free gift came of many trespasses to justification.
and not as through one who did sin [is] the free gift, for the judgment indeed [is] of one to condemnation, but the gift [is] of many offences to a declaration of `Righteous,`
- 17** Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа.
For if by the trespass of the one, death reigned through the one; so much more will those who receive the abundance of grace and of the gift of righteousness reign in life through the one, Jesus Christ.
for if by the offence of the one the death did reign through the one, much more those, who the abundance of the grace and of the free gift of the righteousness are receiving, in life shall reign through the one -- Jesus Christ.
- 18** Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни.
So then as through one trespass, all men were condemned; even so through one act of righteousness, all men were justified to life.
So, then, as through one offence to all men [it is] to condemnation, so also through one declaration of `Righteous` [it is] to all men to justification of life;
- 19** Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.
For as through the one man's disobedience many were made sinners, even so through the obedience of the one will many be made righteous.
for as through the disobedience of the one man, the many were constituted sinners: so also through the obedience of the one, shall the many be constituted righteous.
- 20** Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,
The law came in besides, that the trespass might abound; but where sin abounded, grace did abound more exceedingly;
And law came in, that the offence might abound, and where the sin did abound, the grace did overabound,

- 21** дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.
that as sin reigned in death, even so might grace reign through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.
that even as the sin did reign in the death, so also the grace may reign, through righteousness, to life age-during, through Jesus Christ our Lord.
- 1** Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.
What will we say then? Will we continue in sin, that grace may abound?
What, then, shall we say? shall we continue in the sin that the grace may abound?
- 2** Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?
Certainly not! We who died to sin, how could we live in it any longer?
let it not be! we who died to the sin -- how shall we still live in it?
- 3** Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?
Or don't you know that all we who were baptized into Christ Jesus were baptized into his death?
are ye ignorant that we, as many as were baptized to Christ Jesus, to his death were baptized?
- 4** Итак мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни.
We were buried therefore with him through baptism to death, that just like Christ was raised from the dead through the glory of the Father, so we also might walk in newness of life.
we were buried together, then, with him through the baptism to the death, that even as Christ was raised up out of the dead through the glory of the Father, so also we in newness of life might walk.
- 5** Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть [соединены] и [подобием] воскресения,
For if we have become united with him in the likeness of his death, we will also be part of his resurrection;
For, if we have become planted together to the likeness of his death, [so] also we shall be of the rising again;
- 6** зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху;
knowing this, that our old man was crucified with him, that the body of sin might be done away with, so that we would no longer be in bondage to sin.
this knowing, that our old man was crucified with [him], that the body of the sin may be made useless, for our no longer serving the sin;
- 7** ибо умерший освободился от греха.
For he who has died has been freed from sin.
for he who hath died hath been set free from the sin.

- 8** Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,
But if we died with Christ, we believe that we will also live with him;
And if we died with Christ, we believe that we also shall live with him,
- 9** зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.
knowing that Christ, being raised from the dead, dies no more. Death no more has dominion over him!
knowing that Christ, having been raised up out of the dead, doth no more die, death over him hath no more lordship;
- 10** Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога.
For the death that he died, he died to sin once; but the life that he lives, he lives to God.
for in that he died, to the sin he died once, and in that he liveth, he liveth to God;
- 11** Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.
Thus also consider yourselves also to be dead to sin, but alive to God in Christ Jesus our Lord.
so also ye, reckon yourselves to be dead indeed to the sin, and living to God in Jesus Christ our Lord.
- 12** Итак да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его;
Therefore don't let sin reign in your mortal body, that you should obey it in its lusts.
Let not then the sin reign in your mortal body, to obey it in its desires;
- 13** и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности.
Neither present your members to sin as instruments of unrighteousness, but present yourselves to God, as alive from the dead, and your members as instruments of righteousness to God.
neither present ye your members instruments of unrighteousness to the sin, but present yourselves to God as living out of the dead, and your members instruments of righteousness to God;
- 14** Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.
For sin will not have dominion over you. For you are not under law, but under grace.
for sin over you shall not have lordship, for ye are not under law, but under grace.
- 15** Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.
What then? Will we sin, because we are not under law, but under grace? Certainly not!
What then? shall we sin because we are not under law but under grace? let it not be!

- 16** Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или [рабы] греха к смерти, или послушания к праведности? Don't you know that to whom you present yourselves as servants to obedience, his servants you are whom you obey; whether of sin to death, or of obedience to righteousness?
have ye not known that to whom ye present yourselves servants for obedience, servants ye are to him to whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience to righteousness?
- 17** Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.
But thanks be to God, that, whereas you were servants of sin, you became obedient from the heart to that form of teaching whereunto you were delivered.
and thanks to God, that ye were servants of the sin, and -- were obedient from the heart to the form of teaching to which ye were delivered up;
- 18** Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности.
Being made free from sin, you became servants of righteousness.
and having been freed from the sin, ye became servants to the righteousness.
- 19** Говорю по [рассуждению] человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на [дела] беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на [дела] святые.
I speak in human terms because of the weakness of your flesh, for as you presented your members as servants to uncleanness and to wickedness upon wickedness, even so now present your members as servants to righteousness for sanctification.
In the manner of men I speak, because of the weakness of your flesh, for even as ye did present your members servants to the uncleanness and to the lawlessness -- to the lawlessness, so now present your members servants to the righteousness -- to sanctification,
- 20** Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности.
For when you were servants of sin, you were free in regard to righteousness.
for when ye were servants of the sin, ye were free from the righteousness,
- 21** Какой же плод вы имели тогда? [Такие дела], каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их--смерть.
What fruit then did you have at that time in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.
what fruit, therefore, were ye having then, in the things of which ye are now ashamed? for the end of those [is] death.
- 22** Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец--жизнь вечная.
But now, being made free from sin, and having become servants of God, you have your fruit of sanctification, and the result of eternal life.
And now, having been freed from the sin, and having become servants to God, ye have your fruit -- to sanctification, and the end life age-during;

- 23** Ибо возмездие за грех--смерть, а дар Божий--жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.
For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.
for the wages of the sin [is] death, and the gift of God [is] life age-during in Christ Jesus our Lord.
- 1** Разве вы не знаете, братия (ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?
Or don`t you know, brothers (for I speak to men who know the law), that the law has dominion over a man for as long as he lives?
Are ye ignorant, brethren -- for to those knowing law I speak -- that the law hath lordship over the man as long as he liveth?
- 2** Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества.
For the woman that has a husband is bound by law to the husband while he lives, but if the husband dies, she is discharged from the law of the husband.
for the married woman to the living husband hath been bound by law, and if the husband may die, she hath been free from the law of the husband;
- 3** Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа.
So then if, while the husband lives, she is joined to another man, she would be called an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, so that she is no adulteress, though she is joined to another man.
so, then, the husband being alive, an adulteress she shall be called if she may become another man`s; and if the husband may die, she is free from the law, so as not to be an adulteress, having become another man`s.
- 4** Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу.
Therefore, my brothers, you also were made dead to the law through the body of Christ, that you would be joined to another, to him who was raised from the dead, that we might bring forth fruit to God.
So that, my brethren, ye also were made dead to the law through the body of the Christ, for your becoming another`s, who out of the dead was raised up, that we might bear fruit to God;
- 5** Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, [обнаруживаемые] законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;
For when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, worked in our members to bring forth fruit to death.
for when we were in the flesh, the passions of the sins, that [are] through the law, were working in our members, to bear fruit to the death;

- 6** но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.
But now we have been discharged from the law, having died to that in which we were held; so that we serve in newness of the spirit, and not in oldness of the letter.
and now we have ceased from the law, that being dead in which we were held, so that we may serve in newness of spirit, and not in oldness of letter.
- 7** Что же скажем? Неужели [от] закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай.
What will we say then? Is the law sin? Certainly not! However, I wouldn't have known sin, except through the law. For I wouldn't have known coveting, unless the law had said, "You shall not covet."
What, then, shall we say? the law [is] sin? let it not be! but the sin I did not know except through law, for also the covetousness I had not known if the law had not said:
- 8** Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв.
But sin, finding occasion through the commandment, produced in me all kinds of coveting. For apart from the law, sin is dead.
`Thou shalt not covet;` and the sin having received an opportunity, through the command, did work in me all covetousness -- for apart from law sin is dead.
- 9** Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,
I was alive apart from the law once, but when the commandment came, sin revived, and I died.
And I was alive apart from law once, and the command having come, the sin revived, and I died;
- 10** а я умер; и таким образом заповедь, [данная] для жизни, послужила мне к смерти,
The commandment, which was to life, this I found to be to death;
and the command that [is] for life, this was found by me for death;
- 11** потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею.
for sin, finding occasion through the commandment, deceived me, and through it killed for the sin, having received an opportunity, through the command, did deceive me, and through it did slay [me];
- 12** Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.
So that the law is holy, and the commandment holy, and righteous, and good.
so that the law, indeed, [is] holy, and the command holy, and righteous, and good.

- 13** Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.
Did then that which is good become death to me? Certainly not! But sin, that it might be shown to be sin, by working death to me through that which is good; that through the commandment sin might become exceeding sinful.
That which is good then, to me hath it become death? let it not be! but the sin, that it might appear sin, through the good, working death to me, that the sin might become exceeding sinful through the command,
- 14** Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.
For we know that the law is spiritual, but I am fleshly, sold under sin.
for we have known that the law is spiritual, and I am fleshly, sold by the sin;
- 15** Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.
For I don't know what I am doing. For I don't practice what I desire to do; but what I hate, that I do.
for that which I work, I do not acknowledge; for not what I will, this I practise, but what I hate, this I do.
- 16** Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,
But if what I don't desire, that I do, I consent to the law that it is good.
And if what I do not will, this I do, I consent to the law that [it is] good,
- 17** а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.
So now it is no more I that do it, but sin which dwells in me.
and now it is no longer I that work it, but the sin dwelling in me,
- 18** Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу.
For I know that in me, that is, in my flesh, dwells no good thing. For desire is present with me, but I don't find it doing that which is good.
for I have known that there doth not dwell in me, that is, in my flesh, good: for to will is present with me, and to work that which is right I do not find,
- 19** Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.
For the good which I desire, I don't do; but the evil which I don't desire, that I practice.
for the good that I will, I do not; but the evil that I do not will, this I practise.
- 20** Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.
But if what I don't desire, that I do, it is no more I that do it, but sin which dwells in me.
And if what I do not will, this I do, it is no longer I that work it, but the sin that is dwelling in me.
- 21** Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.
I find then the law, that, to me, while I desire to do good, evil is present.
I find, then, the law, that when I desire to do what is right, with me the evil is present,

- 22** Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим;
For I delight in God's law after the inward man,
for I delight in the law of God according to the inward man,
- 23** но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.
but I see a different law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity under the law of sin which is in my members.
and I behold another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of the sin that [is] in my members.
- 24** Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?
What a wretched man I am! Who will deliver me out of the body of this death?
A wretched man I [am]! who shall deliver me out of the body of this death?
- 25** Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.
I thank God through Jesus Christ, our Lord. So then I of myself with the mind, indeed serve the law of God, but with the flesh the law of sin.
I thank God -- through Jesus Christ our Lord; so then, I myself indeed with the mind do serve the law of God, and with the flesh, the law of sin.
- 1** Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу,
There is therefore now no condemnation to those who are in Christ Jesus, who don't walk according to the flesh, but according to the Spirit.
There is, then, now no condemnation to those in Christ Jesus, who walk not according to the flesh, but according to the Spirit;
- 2** потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.
For the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free from the law of sin and of death.
for the law of the Spirit of the life in Christ Jesus did set me free from the law of the sin and of the death;
- 3** Как закон, ослабленный плотию, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной [в жертву] за грех и осудил грех во плоти,
For what the law couldn't do, in that it was weak through the flesh, God, sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for sin, condemned sin in the flesh;
for what the law was not able to do, in that it was weak through the flesh, God, His own Son having sent in the likeness of sinful flesh, and for sin, did condemn the sin in the flesh,
- 4** чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.
that the ordinance of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
that the righteousness of the law may be fulfilled in us, who do not walk according to the flesh, but according to the Spirit.

- 5** Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу--о духовном.
For those who are after the flesh set their minds on the things of the flesh, but those who are after the Spirit the things of the Spirit.
For those who are according to the flesh, the things of the flesh do mind; and those according to the Spirit, the things of the Spirit;
- 6** Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные--жизнь и мир,
For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace;
for the mind of the flesh [is] death, and the mind of the Spirit -- life and peace;
- 7** потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут.
because the mind of the flesh is hostile towards God; for it is not subject to God`s law, neither indeed can it be.
because the mind of the flesh [is] enmity to God, for to the law of God it doth not subject itself,
- 8** Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.
Those who are in the flesh can`t please God.
for neither is it able; and those who are in the flesh are not able to please God.
- 9** Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот [и] не Его.
But you are not in the flesh but in the Spirit, if it is so that the Spirit of God dwells in you.
But if any man doesn`t have the Spirit of Christ, he is not his.
And ye are not in the flesh, but in the Spirit, if indeed the Spirit of God doth dwell in you; and if any one hath not the Spirit of Christ -- this one is not His;
- 10** А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.
If Christ is in you, the body is dead because of sin, but the spirit is alive because of righteousness.
and if Christ [is] in you, the body, indeed, [is] dead because of sin, and the Spirit [is] life because of righteousness,
- 11** Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.
But if the Spirit of him who raised up Jesus from the dead dwells in you, he who raised up Christ Jesus from the dead will also give life to your mortal bodies through his Spirit who dwells in you.
and if the Spirit of Him who did raise up Jesus out of the dead doth dwell in you, He who did raise up the Christ out of the dead shall quicken also your dying bodies, through His Spirit dwelling in you.
- 12** Итак, братия, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти;
So then, brothers, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.
So, then, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh;

- 13** ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.
For if you live after the flesh, you must die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.
for if according to the flesh ye do live, ye are about to die; and if, by the Spirit, the deeds of the body ye put to death, ye shall live;
- 14** Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии.
For as many as are led by the Spirit of God, these are children of God.
for as many as are led by the Spirit of God, these are the sons of God;
- 15** Потому что вы не приняли духа рабства, [чтобы] опять [жить] в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: 'Авва, Отче!'
For you didn't receive the spirit of bondage again to fear, but you received the spirit of adoption, whereby we cry, "Abba! Father!"
for ye did not receive a spirit of bondage again for fear, but ye did receive a spirit of adoption in which we cry, `Abba -- Father.`
- 16** Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы--дети Божии.
The Spirit himself testifies with our spirit that we are children of God;
The Spirit himself doth testify with our spirit, that we are children of God;
- 17** А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.
and if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if indeed we suffer with him, that we may also be glorified with him.
and if children, also heirs, heirs, indeed, of God, and heirs together of Christ -- if, indeed, we suffer together, that we may also be glorified together.
- 18** Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас.
For I consider that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which will be revealed toward us.
For I reckon that the sufferings of the present time [are] not worthy [to be compared] with the glory about to be revealed in us;
- 19** Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,
For the creation waits with eager expectation for the sons of God to be revealed.
for the earnest looking out of the creation doth expect the revelation of the sons of God;
- 20** потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде,
For the creation was subjected to vanity, not of its own will, but by reason of him who subjected it, in hope
for to vanity was the creation made subject -- not of its will, but because of Him who did subject [it] -- in hope,

- 21** что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.
that the creation itself also will be delivered from the bondage of decay into the liberty of the glory of the children of God.
that also the creation itself shall be set free from the servitude of the corruption to the liberty of the glory of the children of God;
- 22** Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится донныне;
For we know that the whole creation groans and travails in pain together until now.
for we have known that all the creation doth groan together, and doth travail in pain together till now.
- 23** и не только [она], но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего.
Not only so, but ourselves also, who have the first fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for adoption, the redemption of our body.
And not only [so], but also we ourselves, having the first-fruit of the Spirit, we also ourselves in ourselves do groan, adoption expecting -- the redemption of our body;
- 24** Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?
For we were saved in hope, but hope that is seen is not hope. For who hopes for that which he sees?
for in hope we were saved, and hope beheld is not hope; for what any one doth behold, why also doth he hope for [it]?
- 25** Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.
But if we hope for that which we don't see, we wait for it with patience.
and if what we do not behold we hope for, through continuance we expect [it].
- 26** Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.
In the same way, the Spirit also helps our weaknesses, for we don't know how to pray as we ought. But the Spirit himself makes intercession for us with groanings which can't be uttered.
And, in like manner also, the Spirit doth help our weaknesses; for, what we may pray for, as it behoveth [us], we have not known, but the Spirit himself doth make intercession for us with groanings unutterable,
- 27** Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по [воле] Божией.
He who searches the hearts knows what is on the Spirit's mind, because he makes intercession for the saints according to God.
and He who is searching the hearts hath known what [is] the mind of the Spirit, because according to God he doth intercede for saints.

- 28** Притом знаем, что любящим Бога, призванным по [Его] изволению, все содействует ко благу.
We know that all things work together for good for those who love God, to those who are called according to his purpose.
And we have known that to those loving God all things do work together for good, to those who are called according to purpose;
- 29** Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями.
For whom he foreknew, he also predestined to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brothers.
because whom He did foreknow, He also did fore-appoint, conformed to the image of His Son, that he might be first-born among many brethren;
- 30** А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.
Whom he foreordained, them he also called. Whom he called, them he also justified. Whom he justified, them he also glorified.
and whom He did fore-appoint, these also He did call; and whom He did call, these also He declared righteous; and whom He declared righteous, these also He did glorify.
- 31** Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?
What then will we say about these things? If God is for us, who can be against us? What, then, shall we say unto these things? if God [is] for us, who [is] against us?
- 32** Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?
He who didn't spare his own Son, but delivered him up for us all, how would he not also with him freely give us all things?
He who indeed His own Son did not spare, but for us all did deliver him up, how shall He not also with him the all things grant to us?
- 33** Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает [их].
Who could bring a charge against God's elect? It is God who justifies. Who shall lay a charge against the choice ones of God? God [is] He that is declaring righteous,
- 34** Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.
Who is he who condemns? It is Christ who died, yea rather, who was raised from the dead, who is at the right hand of God, who also makes intercession for us. who [is] he that is condemning? Christ [is] He that died, yea, rather also, was raised up; who is also on the right hand of God -- who also doth intercede for us.
- 35** Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано:
Who shall separate us from the love of Christ? Could oppression, or anguish, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
Who shall separate us from the love of the Christ? tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

- 36** за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, [обреченных] на заклание.
Even as it is written, "For your sake we are killed all day long. We were accounted as sheep for the slaughter."
(according as it hath been written -- `For Thy sake we are put to death all the day long, we were reckoned as sheep of slaughter,`)
- 37** Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.
No, in all these things, we are more than conquerors through him who loved us.
but in all these we more than conquer, through him who loved us;
- 38** Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,
For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor things present, nor things to come, nor powers,
for I am persuaded that neither death, nor life, nor messengers, nor principalities, nor powers, nor things present,
- 39** ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.
nor height, nor depth, nor any other creature, will be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.
nor things about to be, nor height, nor depth, nor any other created thing, shall be able to separate us from the love of god, that [is] in Christ Jesus our Lord.
- 1** Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,
I tell the truth in Christ. I am not lying, my conscience testifying with me in the Holy Spirit,
Truth I say in Christ, I lie not, my conscience bearing testimony with me in the Holy Spirit,
- 2** что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:
that I have great sorrow and unceasing pain in my heart.
that I have great grief and unceasing pain in my heart --
- 3** я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,
For I could wish that I myself were accursed from Christ for my brothers` sake, my relatives according to the flesh,
for I was wishing, I myself, to be anathema from the Christ -- for my brethren, my kindred, according to the flesh,
- 4** то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования;
who are Israelites; whose is the adoption, the glory, the covenants, the giving of the law, the service, and the promises;
who are Israelites, whose [is] the adoption, and the glory, and the covenants, and the lawgiving, and the service, and the promises,

- 5 **их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный во веки, аминь.**
whose are the fathers, and of whom is Christ as concerning the flesh, who is over all, God, blessed forever. Amen.
whose [are] the fathers, and of whom [is] the Christ, according to the flesh, who is over all, God blessed to the ages. Amen.
- 6 **Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля;**
But it is not as though the word of God has come to nothing. For they are not all Israel, that are of Israel.
And it is not possible that the word of God hath failed; for not all who [are] of Israel are these Israel;
- 7 **и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя.**
Neither, because they are Abraham`s seed, are they all children. But, "In Isaac will your seed be called."
nor because they are seed of Abraham [are] all children, but -- `in Isaac shall a seed be called to thee;`
- 8 **То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя.**
That is, it is not the children of the flesh who are children of God, but the children of the promise are counted as a seed.
that is, the children of the flesh -- these [are] not children of God; but the children of the promise are reckoned for seed;
- 9 **А слово обетования таково: в это же время приду, и у Сарры будет сын.**
For this is a word of promise, "At the appointed time I will come, and Sarah will have a son."
for the word of promise [is] this; `According to this time I will come, and there shall be to Sarah a son.`
- 10 **И не одно это; но [так было] и с Ревеккою, когда она зачала в одно время [двух сыновей] от Исаака, отца нашего.**
Not only so, but Rebecca also conceived by one, by our father Isaac.
And not only [so], but also Rebecca, having conceived by one -- Isaac our father --
- 11 **Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого (дабы изволение Божие в избрании происходило**
For being not yet born, neither having done anything good or bad, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him who calls,
(for they being not yet born, neither having done anything good or evil, that the purpose of God, according to choice, might remain; not of works, but of Him who is calling,) it was said to her --
- 12 **не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего,**
it was said to her, "The elder will serve the younger."
`The greater shall serve the less;`

- 13** как и написано: **Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.**
Even as it is written, "Jacob I loved, but Esau I hated."
according as it hath been written, `Jacob I did love, and Esau I did hate.`
- 14** **Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.**
What will we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not!
What, then, shall we say? unrighteousness [is] with God? let it not be!
- 15** **Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею.**
For he said to Moses, "I will have mercy on whom I have mercy, and I will have compassion on whom I have compassion."
for to Moses He saith, `I will do kindness to whom I do kindness, and I will have compassion on whom I have compassion;`
- 16** **Итак [помилование зависит] не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.**
So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who has mercy.
so, then -- not of him who is willing, nor of him who is running, but of God who is doing kindness:
- 17** **Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле.**
For the scripture says to Pharaoh, "For this very purpose I caused you to be raised up, that I might show in you my power, and that my name might be published abroad in all the earth."
for the Writing saith to Pharaoh -- `For this very thing I did raise thee up, that I might shew in thee My power, and that My name might be declared in all the land;`
- 18** **Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.**
So then, he has mercy on whom he desires, and he hardens whom he desires.
so, then, to whom He willeth, He doth kindness, and to whom He willeth, He doth harden.
- 19** **Ты скажешь мне: 'за что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?'**
You will say then to me, "Why does he still find fault? For who withstands his will?"
Thou wilt say, then, to me, `Why yet doth He find fault? for His counsel who hath resisted?`
- 20** **А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: 'зачем ты меня так сделал?'**
But no, man, who are you who replies against God? Will the thing formed ask him who formed it, "Why did you make me like this?"
nay, but, O man, who art thou that art answering again to God? shall the thing formed say to Him who did form [it], Why me didst thou make thus?
- 21** **Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного [употребления], а другой для низкого?**
Or hasn't the potter a right over the clay, from the same lump to make one part a vessel for honor, and another for dishonor?
hath not the potter authority over the clay, out of the same lump to make the one vessel to honour, and the one to dishonour?

- 22** Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к гибели,
What if God, willing to show his wrath, and to make his power known, endured with much patience vessels of wrath made for destruction,
And if God, willing to shew the wrath and to make known His power, did endure, in much long suffering, vessels of wrath fitted for destruction,
- 23** дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,
and that he might make known the riches of his glory on vessels of mercy, which he prepared beforehand for glory,
and that He might make known the riches of His glory on vessels of kindness, that He before prepared for glory, whom also He did call -- us --
- 24** над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?
us, whom he also called, not from the Jews only, but also from the Gentiles?
not only out of Jews, but also out of nations,
- 25** Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную-- возлюбленную.
As he says also in Hosea, "I will call them `my people,` which were not my people; And her `beloved,` who was not beloved."
as also in Hosea He saith, `I will call what [is] not My people -- My people; and her not beloved -- Beloved,
- 26** И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Бога живаго.
"It will be that in the place where it was said to them, `You are not my people,` There will they be called `sons of the living God.`"
and it shall be -- in the place where it was said to them, Ye [are] not My people; there they shall be called sons of the living God.`
- 27** А Исаия провозглашает об Израиле: хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, [только] остаток спасется;
Isaiah cries concerning Israel, "If the number of the children of Israel are as the sand of the sea, It is the remnant who will be saved;
And Isaiah doth cry concerning Israel, `If the number of the sons of Israel may be as the sand of the sea, the remnant shall be saved;
- 28** ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле.
For He will finish the work and cut it short in righteousness, Because the LORD will make a short work upon the earth."
for a matter He is finishing, and is cutting short in righteousness, because a matter cut short will the Lord do upon the land.

- 29** И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделали бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.
As Isaiah has said before, "Unless the Lord of Hosts had left us a seed, We would have become like Sodom, And would have been made like Gomorrah."
and according as Isaiah saith before, `Except the Lord of Sabaoth did leave to us a seed, as Sodom we had become, and as Gomorrah we had been made like.`
- 30** Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность, праведность от веры.
What will we say then? That the Gentiles, who didn't follow after righteousness, attained to righteousness, even the righteousness which is of faith;
What, then, shall we say? that nations who are not pursuing righteousness did attain to righteousness, and righteousness that [is] of faith,
- 31** А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности.
but Israel, following after a law of righteousness, didn't arrive at the law of righteousness.
and Israel, pursuing a law of righteousness, at a law of righteousness did not arrive;
- 32** Почему? потому что [искали] не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения,
Why? Because they didn't seek it by faith, but as it were by works of the law. They stumbled over the stumbling stone;
wherefore? because -- not by faith, but as by works of law; for they did stumble at the stone of stumbling,
- 33** как написано: вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится.
even as it is written, "Behold, I lay in Zion a stone of stumbling and a rock of offense. And no one who believes in him will be put to shame."
according as it hath been written, `Lo, I place in Sion a stone of stumbling and a rock of offence; and every one who is believing thereon shall not be ashamed.`
- 1** Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.
Brothers, my heart's desire and my prayer to God is for Israel, that they may be saved.
Brethren, the pleasure indeed of my heart, and my supplication that [is] to God for Israel, is -- for salvation;
- 2** Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.
For I testify about them that they have a zeal for God, but not according to knowledge.
for I bear them testimony that they have a zeal of God, but not according to knowledge,
- 3** Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,
For being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own righteousness, they didn't subject themselves to the righteousness of God.
for not knowing the righteousness of God, and their own righteousness seeking to establish, to the righteousness of God they did not submit.

- 4** потому что конец закона--Христос, к праведности всякого верующего.
For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.
For Christ is an end of law for righteousness to every one who is believing,
- 5** Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им.
For Moses writes about the righteousness of the law, "The one who does them will live by them."
for Moses doth describe the righteousness that [is] of the law, that, `The man who did them shall live in them,`
- 6** А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо? то есть Христа свести.
But the righteousness which is of faith says this, "Don`t say in your heart, `Who will ascend into heaven?` (that is, to bring Christ down);
and the righteousness of faith doth thus speak: `Thou mayest not say in thine heart, Who shall go up to the heaven,` that is, Christ to bring down?
- 7** Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести.
or, `Who will descend into the abyss?` (that is, to bring Christ up from the dead.)"
or, `Who shall go down to the abyss,` that is, Christ out of the dead to bring up.
- 8** Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём, то есть слово веры, которое проповедуем.
But what does it say? "The word is near you, in your mouth, and in your heart;" that is, the word of faith, which we preach:
But what doth it say? `Nigh thee is the saying -- in thy mouth, and in thy heart:` that is, the saying of the faith, that we preach;
- 9** Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим верить, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,
that if you will confess with your mouth the Lord Jesus, and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.
that if thou mayest confess with thy mouth the Lord Jesus, and mayest believe in thy heart that God did raise him out of the dead, thou shalt be saved,
- 10** потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.
For with the heart, one believes unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.
for with the heart doth [one] believe to righteousness, and with the mouth is confession made to salvation;
- 11** Ибо Писание говорит: всякий, верующий в Него, не постыдится.
For the scripture says, "Whoever believes in him will not be put to shame."
for the Writing saith, `Every one who is believing on him shall not be ashamed,`

- 12** Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.
For there is no distinction between Jew and Greek; for the same Lord is Lord of all, and is rich to all who call on him.
for there is no difference between Jew and Greek, for the same Lord of all [is] rich to all those calling upon Him,
- 13** Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.
For, "Whoever will call on the name of the Lord will be saved."
for every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.`
- 14** Но как призывать [Того], в Кого не уверовали? как верить [в] [Того], о Ком не слышали? как слышать без проповедующего?
How then will they call on him in whom they have not believed? How will they believe in him whom they have not heard? How will they hear without a preacher?
How then shall they call upon [him] in whom they did not believe? and how shall they believe [on him] of whom they did not hear? and how shall they hear apart from one preaching?
- 15** И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!
And how will they preach unless they are sent? As it is written: "How beautiful are the feet of those who preach the gospel of peace, Who bring glad tidings of good things!"
and how shall they preach, if they may not be sent? according as it hath been written, `How beautiful the feet of those proclaiming good tidings of peace, of those proclaiming good tidings of the good things!`
- 16** Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! кто поверил слышанному от нас?
But they didn't all listen to the glad news. For Isaiah says, "Lord, who has believed our report?"
But they were not all obedient to the good tidings, for Isaiah saith, `Lord, who did give credence to our report?`
- 17** Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.
So faith comes by hearing, and hearing by the word of God.
so then the faith [is] by a report, and the report through a saying of God,
- 18** Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их.
But I say, didn't they hear? Yes, most assuredly, "Their sound went out into all the earth, Their words to the ends of the world."
but I say, Did they not hear? yes, indeed -- `to all the earth their voice went forth, and to the ends of the habitable world their sayings.`

- 19 **Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным.**
But I ask, didn't Israel know? First Moses says, "I will provoke you to jealousy with that which is no nation, With a nation void of understanding I will make you angry."
But I say, Did not Israel know? first Moses saith, `I will provoke you to jealousy by [that which is] not a nation; by an unintelligent nation I will anger you,`
- 20 **А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне.**
Isaiah is very bold, and says, "I was found by those who didn't seek me. I was revealed to those who didn't ask for me."
and Isaiah is very bold, and saith, `I was found by those not seeking Me; I became manifest to those not inquiring after Me;`
- 21 **Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.**
But as to Israel he says, "All day long I stretched out my hands to a disobedient and contrary people.
and unto Israel He saith, `All the day I did stretch out My hands unto a people unbelieving and gainsaying.`
- 1 **Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израилец, от семени Авраамова, из колена Вениаминова.**
I ask then, Did God reject his people? Certainly not! For I also am an Israelite, a descendant of Abraham, of the tribe of Benjamin.
I say, then, Did God cast away His people? let it not be! for I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin:
- 2 **Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в [повествовании об] Илие? как он жалуется Богу на Израиля, говоря: Бог didn't reject his people, which he foreknew. Or don't you know what the scripture says about Elijah? How he pleads with God against Israel: Бог did not cast away His people whom He knew before; have ye not known -- in Elijah -- what the Writing saith? how he doth plead with God concerning Israel, saying,**
- 3 **Господи! пророков Твоих убили, жертвенники Твои разрушили; остался я один, и моей души ищут.**
"Lord, they have killed your prophets, they have broken down your altars; and I am left alone, and they seek my life."
`Lord, Thy prophets they did kill, and Thy altars they dug down, and I was left alone, and they seek my life;`
- 4 **Что же говорит ему Божеский ответ? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом.**
But how does God answer him? "I have reserved for myself seven thousand men, who have not bowed the knee to Baal."
but what saith the divine answer to him? `I left to Myself seven thousand men, who did not bow a knee to Baal.`

- 5** Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.
Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.
So then also in the present time a remnant according to the choice of grace there hath been;
- 6** Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело.
And if by grace, then it is no longer of works; otherwise grace is no longer grace. But if it is of works, it is no longer grace; otherwise work is no longer work.
and if by grace, no more of works, otherwise the grace becometh no more grace; and if of works, it is no more grace, otherwise the work is no more work.
- 7** Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,
What then? That which Israel seeks for, that he didn't obtain, but the election obtained it, and the rest were hardened.
What then? What Israel doth seek after, this it did not obtain, and the chosen did obtain, and the rest were hardened,
- 8** как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня.
According as it is written, "God gave them a spirit of stupor, eyes that they should not see, and ears that they should not hear, to this very day."
according as it hath been written, `God gave to them a spirit of deep sleep, eyes not to see, and ears not to hear,` -- unto this very day,
- 9** И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;
David says, "Let their table be made a snare, and a trap, A stumbling block, and a retribution to them.
and David saith, `Let their table become for a snare, and for a trap, and for a stumbling-block, and for a recompense to them;
- 10** да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.
Let their eyes be darkened, that they may not see. Bow down their back always."
let their eyes be darkened -- not to behold, and their back do Thou always bow down.`
- 11** Итак спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы [совсем] пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность.
I ask then, did they stumble that they might fall? Certainly not! But by their fall salvation has come to the Gentiles, to provoke them to jealousy.
I say, then, Did they stumble that they might fall? let it not be! but by their fall the salvation [is] to the nations, to arouse them to jealousy;
- 12** Если же падение их--богатство миру, и оскудение их--богатство язычникам, то тем более полнота их.
Now if their fall is the riches of the world, and their loss the riches of the Gentiles; how much more their fullness?
and if the fall of them [is] the riches of a world, and the diminution of them the riches of nations, how much more the fulness of them?

- 13** Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое.
For I speak to you who are Gentiles. Since then as I am an apostle to Gentiles, I glorify my ministry;
For to you I speak -- to the nations -- inasmuch as I am indeed an apostle of nations, my ministration I do glorify;
- 14** Не возбужу ли ревность в [сродниках] моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?
if by any means I may provoke to jealousy those who are my flesh, and may save some of them.
if by any means I shall arouse to jealousy mine own flesh, and shall save some of them,
- 15** Ибо если отвержение их--примирение мира, то что [будет] принятие, как не жизнь из мертвых?
For if the rejection of them [is] the reconciling of the world, what would the receiving of them be, but life from the dead?
for if the casting away of them [is] a reconciliation of the world, what the reception -- if not life out of the dead?
- 16** Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.
If the first fruit is holy, so is the lump. If the root is holy, so are the branches.
and if the first-fruit [is] holy, the lump also; and if the root [is] holy, the branches also.
- 17** Если же некоторые из ветвей отломались, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины,
But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them, and became partaker with them of the root of the richness of the olive tree;
And if certain of the branches were broken off, and thou, being a wild olive tree, wast grafted in among them, and a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree didst become --
- 18** то не превозносись перед ветвями. Если же превозносишься, [то] [вспомни, что] не ты корень держишь, но корень тебя.
don`t boast over the branches. But if you boast, it is not you who bear the root, but the root you.
do not boast against the branches; and if thou dost boast, thou dost not bear the root, but the root thee!
- 19** Скажешь: 'ветви отломались, чтобы мне привиться'.
You will say then, "Branches were broken off, that I might be grafted in."
Thou wilt say, then, `The branches were broken off, that I might be grafted in;` right!
- 20** Хорошо. Они отломались неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся.
True; by their unbelief they were broken off, and you stand by your faith. Don`t be conceited, but fear;
by unbelief they were broken off, and thou hast stood by faith; be not high-minded, but be fearing;
- 21** Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя.
for if God didn`t spare the natural branches, neither will he spare you.
for if God the natural branches did not spare -- lest perhaps He also shall not spare thee.

- 22** И так видишь благость и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благость к тебе, если пребудешь в благости [Божией]; иначе и ты будешь отсечен.
See then the goodness and severity of God. Toward those who fell, severity; but toward you, goodness, if you continue in his goodness; otherwise you also will be cut off.
Lo, then, goodness and severity of God -- upon those indeed who fell, severity; and upon thee, goodness, if thou mayest remain in the goodness, otherwise, thou also shalt be cut off.
- 23** Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.
They also, if they don't continue in their unbelief, will be grafted in, for God is able to graft them in again.
And those also, if they may not remain in unbelief, shall be grafted in, for God is able again to graff them in;
- 24** Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.
For if you were cut out of that which is by nature a wild olive tree, and were grafted contrary to nature into a good olive tree, how much more will these, which are the natural branches, be grafted into their own olive tree?
for if thou, out of the olive tree, wild by nature, wast cut out, and, contrary to nature, wast grafted into a good olive tree, how much rather shall they, who [are] according to nature, be grafted into their own olive tree?
- 25** Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, --чтобы вы не мечтали о себе, --что ожесточение произошло в Израиле отчасти, [до времени], пока войдет полное [число] язычников;
For I don't desire, brothers, to have you ignorant of this mystery, so that you won't be wise in your own conceits, that a hardening in part has happened to Israel, until the fullness of the Gentiles have come in,
For I do not wish you to be ignorant, brethren, of this secret -- that ye may not be wise in your own conceits -- that hardness in part to Israel hath happened till the fulness of the nations may come in;
- 26** и так весь Израиль спасется, как написано: придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова.
and so all Israel will be saved. Even as it is written, "There will come out of Zion the Deliverer, And he will turn away ungodliness from Jacob.
and so all Israel shall be saved, according as it hath been written, `There shall come forth out of Sion he who is delivering, and he shall turn away impiety from Jacob,
- 27** И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их.
This is my covenant to them, When I will take away their sins."
and this to them [is] the covenant from Me, when I may take away their sins.`

- 28** В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию, возлюбленные [Божии] ради отцов.
Concerning the gospel, they are enemies for your sake. But concerning the election, they are beloved for the fathers` sake.
As regards, indeed, the good tidings, [they are] enemies on your account; and as regards the choice -- beloved on account of the fathers;
- 29** Ибо дары и призвание Божие непреложны.
For the gifts and the calling of God are irrevocable.
for unrepented of [are] the gifts and the calling of God;
- 30** Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,
For as you in time past were disobedient to God, but now have obtained mercy by their disobedience,
for as ye also once did not believe in God, and now did find kindness by the unbelief of these:
- 31** так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.
even so these also have now been disobedient, that by the mercy shown to you they may also obtain mercy.
so also these now did not believe, that in your kindness they also may find kindness;
- 32** Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.
For God has shut up all to disobedience, that he might have mercy on all.
for God did shut up together the whole to unbelief, that to the whole He might do kindness.
- 33** О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!
Oh the depth of the riches both of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable are his judgments, and his ways past tracing out!
O depth of riches, and wisdom and knowledge of God! how unsearchable His judgments, and untraceable His ways!
- 34** Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему?
"For who has known the mind of the Lord? Or who has been his counselor?"
for who did know the mind of the Lord? or who did become His counsellor?
- 35** Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?
"Or who has first given to him, And it will be repaid to him again?"
or who did first give to Him, and it shall be given back to him again?
- 36** Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава во веки, аминь.
For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever! Amen.
because of Him, and through Him, and to Him [are] the all things; to Him [is] the glory -- to the ages. Amen.

- 1** Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, [для] разумного служения вашего,
Therefore I beg you, brothers, by the mercies of God, to present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable to God, which is your spiritual service.
I call upon you, therefore, brethren, through the compassions of God, to present your bodies a sacrifice -- living, sanctified, acceptable to God -- your intelligent service;
- 2** и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.
Don't be fashioned according to this world, but be transformed by the renewing of your mind, so that you may prove what is the good and acceptable and perfect will of God.
and be not conformed to this age, but be transformed by the renewing of your mind, for your proving what [is] the will of God -- the good, and acceptable, and perfect.
- 3** По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте [о] [себе] более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог
For I say, through the grace that was given me, to every man who is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think reasonably, as God has apportioned to each person a measure of faith.
For I say, through the grace that was given to me, to every one who is among you, not to think above what it behoveth to think; but to think so as to think wisely, as to each God did deal a measure of faith,
- 4** Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,
For even as we have many members in one body, and all the members don't have the same function,
for as in one body we have many members, and all the members have not the same office,
- 5** так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены.
so we, who are many, are one body in Christ, and individually members one of another.
so we, the many, one body are in Christ, and members each one of one another.
- 6** И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, [то], [имеешь ли] пророчество, [пророчествуй] по мере веры;
Having gifts differing according to the grace that was given to us, if prophecy, let us prophesy according to the proportion of our faith;
And having gifts, different according to the grace that was given to us; whether prophecy -- `According to the proportion of faith!`
- 7** [имеешь ли] служение, [пребывай] в служении; учитель ли, --в учении;
or service, let us give ourselves to service; or he who teaches, to his teaching;
or ministration -- `In the ministration!` or he who is teaching -- `In the teaching!`
- 8** увещатель ли, увещевай; раздаватель ли, [раздавай] в простоте; начальник ли, [начальствуй] с усердием; благотворитель ли, [благотвори] с радушием.
or he who exhorts, to his exhorting: he who gives, let him do it with liberality; he who rules, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.
or he who is exhorting -- `In the exhortation!` he who is sharing -- `In simplicity!` he who is leading -- `In diligence?` he who is doing kindness -- `In cheerfulness.`

- 9** Любовь [да будет] непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру;
Let love be without hypocrisy. Abhor that which is evil. Cling to that which is good.
The love unfeigned: abhorring the evil; cleaving to the good;
- 10** будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почительности друг друга
предупреждайте;
In love of the brothers be tenderly affectionate one to another; in honor preferring one
another;
in the love of brethren, to one another kindly affectioned: in the honour going before one
another;
- 11** в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;
not lagging in diligence; fervent in spirit; serving the Lord;
in the diligence not slothful; in the spirit fervent; the Lord serving;
- 12** утешайтесь надеждою; в скорби [будьте] терпеливы, в молитве постоянны;
rejoicing in hope; enduring in oppression; continuing steadfastly in prayer;
in the hope rejoicing; in the tribulation enduring; in the prayer persevering;
- 13** в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве.
contributing to the needs of the saints; given to hospitality.
to the necessities of the saints communicating; the hospitality pursuing.
- 14** Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклинаяте.
Bless those who persecute you; bless, and don't curse.
Bless those persecuting you; bless, and curse not;
- 15** Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими.
Rejoice with those who rejoice. Weep with those who weep.
to rejoice with the rejoicing, and to weep with the weeping,
- 16** Будьте единомысленны между собою; не высокоумствуйте, но последуйте
смиранным; не мечтайте о себе;
Be of the same mind one toward another. Don't set your mind on high things, but associate
with the humble. Don't be wise in your own conceits.
of the same mind one toward another, not minding the high things, but with the lowly
going along; become not wise in your own conceit;
- 17** никому не воздавайте злом за зло, но пекитесь о добром перед всеми человеками.
Repay no one evil for evil. Respect what is honorable in the sight of all men.
giving back to no one evil for evil; providing right things before all men.
- 18** Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми.
If it is possible, as much as it is up to you, be at peace with all men.
If possible -- so far as in you -- with all men being in peace;

- 19** Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу [Божью]. Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.
Don`t seek revenge yourselves, beloved, but give place to God`s wrath. For it is written, "Vengeance belongs to me; I will repay, says the Lord."
not avenging yourselves, beloved, but give place to the wrath, for it hath been written, `Vengeance [is] Mine,
- 20** Итак, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на голову горящие уголья.
Therefore "If your enemy is hungry, feed him. If he is thirsty, give him a drink. For in doing so, you will heap coals of fire on his head."
I will recompense again, saith the Lord; if, then, thine enemy doth hunger, feed him; if he doth thirst, give him drink; for this doing, coals of fire thou shalt heap upon his head;
- 21** Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.
Don`t be overcome by evil, but overcome evil with good.
Be not overcome by the evil, but overcome, in the good, the evil.
- 1** Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены.
Let every soul be in subjection to the higher authorities, for there is no authority except from God, and those who be are ordained by God.
Let every soul to the higher authorities be subject, for there is no authority except from God, and the authorities existing are appointed by God,
- 2** Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящиеся сами навлекут на себя осуждение.
Therefore he who resists the authority, withstands the ordinance of God; and those who withstand will receive to themselves judgment.
so that he who is setting himself against the authority, against God`s ordinance hath resisted; and those resisting, to themselves shall receive judgment.
- 3** Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее,
For rulers are not a terror to the good work, but to the evil. Do you desire to have no fear of the authority? Do that which is good, and you will have praise from the same,
For those ruling are not a terror to the good works, but to the evil; and dost thou wish not to be afraid of the authority? that which is good be doing, and thou shalt have praise from it,
- 4** ибо [начальник] есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.
for he is a servant of God to you for good. But if you do that which is evil, be afraid, for he doesn`t bear the sword in vain; for he is a minister of God, an avenger for wrath to him who does evil.
for of God it is a ministrant to thee for good; and if that which is evil thou mayest do, be fearing, for not in vain doth it bear the sword; for of God it is a ministrant, an avenger for wrath to him who is doing that which is evil.

- 5** И потому надобно повиноваться не только из [страха] наказания, но и по совести.
Therefore you need to be in subjection, not only because of the wrath, but also for conscience` sake.
Wherefore it is necessary to be subject, not only because of the wrath, but also because of the conscience,
- 6** Для сего вы и подати платите, ибо они Божии служители, сим самым постоянно занятые.
For this reason you also pay taxes, for they are ministers of God`s service, attending continually on this very thing.
for because of this also pay ye tribute; for servants of God they are, on this very thing attending continually;
- 7** Итак отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь.
Give therefore to everyone what you owe: taxes to whom taxes are due; customs to whom customs; respect to whom respect; honor to whom honor.
render, therefore, to all [their] dues; to whom tribute, the tribute; to whom custom, the custom; to whom fear, the fear; to whom honour, the honour.
- 8** Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.
Owe no one anything, except to love one another; for he who loves his neighbor has fulfilled the law.
To no one owe anything, except to love one another; for he who is loving the other -- law he hath fulfilled,
- 9** Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай [чужого] и все другие заключаются в сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.
For the commandments, "You shall not commit adultery," "You shall not murder," "You shall not steal," "You shall not give false testimony," "You shall not covet," and whatever other commandments there are, are all summed up in this saying, namely, "You shall love your neighbor as yourself."
for, `Thou shalt not commit adultery, Thou shalt do no murder, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false testimony, Thou shalt not covet;` and if there is any other command, in this word it is summed up, in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`
- 10** Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.
Love doesn`t harm his neighbor. Love therefore is the fulfillment of the law.
the love to the neighbor doth work no ill; the love, therefore, [is] the fulness of law.
- 11** Так [поступайте], зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.
This, knowing the time, that it is already time for you to awake out of sleep, for salvation is now nearer to us than when we first believed.
And this, knowing the time, that for us, the hour already [is] to be aroused out of sleep, for now nearer [is] our salvation than when we did believe;

- 12** Ночь прошла, а день приблизился: итак отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света.
The night is far gone, and the day is near. Let`s therefore throw off the works of darkness, and let`s put on the armor of light.
the night did advance, and the day came nigh; let us lay aside, therefore, the works of the darkness, and let us put on the armour of the light;
- 13** Как днем, будем вести себя благочинно, не [предаваясь] ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;
Let us walk properly, as in the day; not in reveling and drunkenness, not in sexual promiscuity and lustful acts, and not in strife and jealousy.
as in day-time, let us walk becomingly; not in revellings and drunkennesses, not in chamberings and lasciviousnesses, not in strife and emulation;
- 14** но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти.
But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, for its lusts.
but put ye on the Lord Jesus Christ, and for the flesh take no forethought -- for desires.
- 1** Немощного в вере принимайте без споров о мнениях.
But receive him who is weak in faith, not for judging thoughts.
And him who is weak in the faith receive ye -- not to determinations of reasonings;
- 2** Ибо иной уверен, [что можно] есть все, а немощный ест овощи.
One man has faith to eat all things, but he who is weak eats herbs.
one doth believe that he may eat all things -- and he who is weak doth eat herbs;
- 3** Кто ест, не унижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.
Don`t let him who eats despise him who doesn`t eat. Don`t let him who doesn`t eat judge him who eats, for God has received him.
let not him who is eating despise him who is not eating: and let not him who is not eating judge him who is eating, for God did receive him.
- 4** Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он, или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.
Who are you who judge the servant of another? To his own lord he stands or falls. Yes, he will be made to stand, for God has power to make him stand.
Thou -- who art thou that art judging another`s domestic? to his own master he doth stand or fall; and he shall be made to stand, for God is able to make him stand.
- 5** Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне [равно]. Всякий [поступай] по удостоверению своего ума.
One man esteems one day above another. Another esteems every day alike. Let each man be fully assured in his own mind.
One doth judge one day above another, and another doth judge every day [alike]; let each in his own mind be fully assured.

- 6** Кто различает дни, для Господа различает; и кто не различает дней, для Господа не различает. Кто ест, для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не ест, и благодарит Бога.
He who observes the day, observes it to the Lord; and he who does not observe the day, to the Lord he does not observe it. He who eats, eats to the Lord, for he gives God thanks. He who doesn't eat, to the Lord he doesn't eat, and gives God thanks.
He who is regarding the day, to the Lord he doth regard [it], and he who is not regarding the day, to the Lord he doth not regard [it]. He who is eating, to the Lord he doth eat, for he doth give thanks to God; and he who is not eating, to the Lord he doth not eat, and doth give thanks to God.
- 7** Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя;
For none of us lives to himself, and none dies to himself.
For none of us to himself doth live, and none to himself doth die;
- 8** а живем ли--для Господа живем; умираем ли--для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем,--[всегда] Господни.
For if we live, we live to the Lord. Or if we die, we die to the Lord. If therefore we live or die, we are the Lord's.
for both, if we may live, to the Lord we live; if also we may die, to the Lord we die; both then if we may live, also if we may die, we are the Lord's;
- 9** Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.
For to this end Christ died, rose, and lived again, that he might be Lord of both the dead and the living.
for because of this Christ both died and rose again, and lived again, that both of dead and of living he may be Lord.
- 10** А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов.
But you, why do you judge your brother? Or you again, why do you despise your brother? For we will all stand before the judgment seat of Christ.
And thou, why dost thou judge thy brother? or again, thou, why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand at the tribunal of the Christ;
- 11** Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога.
For it is written, "As I live," says the Lord, "to me every knee will bow. Every tongue will confess to God."
for it hath been written, "I live! saith the Lord -- to Me bow shall every knee, and every tongue shall confess to God;"
- 12** Итак каждый из нас за себя даст отчет Богу.
So then each one of us will give account of himself to God.
so, then, each of us concerning himself shall give reckoning to God;

- 13** Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату [случая к] преткновению или соблазну.
Therefore Let`s not judge one another any more, but judge this rather, that no man put a stumbling block in his brother`s way, or an occasion of falling.
no longer, therefore, may we judge one another, but this judge ye rather, not to put a stumbling-stone before the brother, or an offence.
- 14** Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто.
I know, and am persuaded in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself; except that to him who considers anything to be unclean, to him it is unclean.
I have known, and am persuaded, in the Lord Jesus, that nothing [is] unclean of itself, except to him who is reckoning anything to be unclean -- to that one [it is] unclean;
- 15** Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твою пищу того, за кого Христос умер.
Yet if because of food your brother is grieved, you walk no longer in love. Don`t destroy with your food him for whom Christ died.
and if through victuals thy brother is grieved, no more dost thou walk according to love; do not with thy victuals destroy that one for whom Christ died.
- 16** Да не хулится ваше доброе.
Then don`t let your good be slandered,
Let not, then, your good be evil spoken of,
- 17** Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе.
for the kingdom of God is not eating and drinking, but righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.
for the reign of God is not eating and drinking, but righteousness, and peace, and joy in the Holy Spirit;
- 18** Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и [достоин] одобрения от людей.
For he who serves Christ in these things is acceptable to God and approved by men.
for he who in these things is serving the Christ, [is] acceptable to God and approved of men.
- 19** Итак будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию.
So then, let us follow after things which make for peace, and things whereby we may build one another up.
So, then, the things of peace may we pursue, and the things of building up one another;
- 20** Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.
Don`t overthrow God`s work for food`s sake. All things indeed are clean, however it is evil for that man who creates a stumbling block by eating.
for the sake of victuals cast not down the work of God; all things, indeed, [are] pure, but evil [is] to the man who is eating through stumbling.

- 21** Лучше не есть мяса, не пить вина и не [делать] ничего [такого], отчего брат твой претрыкается, или соблазняется, или изнемогает.
It is good not to eat meat, drink wine nor do anything by which your brother stumbles, is offended, or is made weak.
Right [it is] not to eat flesh, nor to drink wine, nor to [do anything] in which thy brother doth stumble, or is made to fall, or is weak.
- 22** Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает.
Do you have faith? Have it to yourself before God. Happy is he who doesn't judge himself in that which he approves.
Thou hast faith! to thyself have [it] before God; happy is he who is not judging himself in what he doth approve,
- 23** А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех.
But he who doubts is condemned if he eats, because it isn't of faith; and whatever is not of faith is sin.
and he who is making a difference, if he may eat, hath been condemned, because [it is] not of faith; and all that [is] not of faith is sin.
- 1** Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.
Now we who are strong ought to bear the weaknesses of the weak, and not to please ourselves.
And we ought -- we who are strong -- to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves;
- 2** Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.
Let each one of us please his neighbor for that which is good, to be building him up.
for let each one of us please the neighbor for good, unto edification,
- 3** Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: злословия злословящих Тебя пали на Меня.
For Christ also didn't please himself. But, as it is written, "The reproaches of those who reproached you fell on me."
for even the Christ did not please himself, but, according as it hath been written, `The reproaches of those reproaching Thee fell upon me;`
- 4** А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду.
For whatever things were written before were written for our learning, that through patience and through comfort of the scriptures we might have hope.
for, as many things as were written before, for our instruction were written before, that through the endurance, and the exhortation of the Writings, we might have the hope.

- 5** Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по [учению] Христа Иисуса,
Now the God of patience and of comfort grant you to be of the same mind one with another according to Christ Jesus,
And may the God of the endurance, and of the exhortation, give to you to have the same mind toward one another, according to Christ Jesus;
- 6** дабы вы единомысленно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.
that with one accord you may with one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.
that with one accord -- with one mouth -- ye may glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ;
- 7** Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию.
Therefore receive one another, even as Christ also received you, to the glory of God.
wherefore receive ye one another, according as also the Christ did receive us, to the glory of God.
- 8** Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных--ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,
Now I say that Christ has been made a minister of the circumcision for the truth of God, that he might confirm the promises given to the fathers,
And I say Jesus Christ to have become a ministrant of circumcision for the truth of God, to confirm the promises to the fathers,
- 9** а для язычников--из милости, чтобы славили Бога, как написано: за то буду славить Тебя, (Господи,) между язычниками, и буду петь имени Твоему.
and that the Gentiles might glorify God for his mercy. As it is written, "Therefore will I give praise to you among the Gentiles, And sing to your name."
and the nations for kindness to glorify God, according as it hath been written, `Because of this I will confess to Thee among nations, and to Thy name I will sing praise,`
- 10** И еще сказано: возвеселитесь, язычники, с народом Его.
Again he says, "Rejoice, you Gentiles, with his people."
and again it saith, `Rejoice ye nations, with His people;`
- 11** И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы.
Again, "Praise the Lord, all you Gentiles! Let all the peoples praise him."
and again, `Praise the Lord, all ye nations; and laud Him, all ye peoples;`
- 12** Исаия также говорит: будет корень Иессеев, и восстанет владеть народами; на Него язычники надеяться будут.
Again, Isaiah says, "There will be the root of Jesse, He who arises to rule over the Gentiles; On him will the Gentiles hope."
and again, Isaiah saith, `There shall be the root of Jesse, and he who is rising to rule nations -- upon him shall nations hope;`

- 13** Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святаго, обогатились надеждою.
Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope, in the power of the Holy Spirit.
and the God of the hope shall fill you with all joy and peace in the believing, for your abounding in the hope in power of the Holy Spirit.
- 14** И сам я уверен о вас, братия мои, что и вы полны благодати, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;
I myself am also persuaded about you, my brothers, that you yourselves are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish others.
And I am persuaded, my brethren -- I myself also -- concerning you, that ye yourselves also are full of goodness, having been filled with all knowledge, able also one another to admonish;
- 15** но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати
But I write the more boldly to you in some measure, as putting you again in memory, because of the grace that was given to me by God,
and the more boldly I did write to you, brethren, in part, as putting you in mind, because of the grace that is given to me by God,
- 16** быть служителем Иисуса Христа у язычников и [совершать] священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно [Богу].
that I should be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, serving the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be made acceptable, being sanctified by the Holy Spirit.
for my being a servant of Jesus Christ to the nations, acting as priest in the good news of God, that the offering up of the nations may become acceptable, sanctified by the Holy Spirit.
- 17** Итак я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что [относится] к Богу,
I have therefore my boasting in Christ Jesus in things pertaining to God.
I have, then, a boasting in Christ Jesus, in the things pertaining to God,
- 18** ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня, в покорении язычников [вере], словом и делом,
For I will not dare to speak of any things except those which Christ worked through me, for the obedience of the Gentiles, by word and deed,
for I will not dare to speak anything of the things that Christ did not work through me, to obedience of nations, by word and deed,
- 19** силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика.
in the power of signs and wonders, in the power of God's Spirit; so that from Jerusalem, and around as far as to Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ;
in power of signs and wonders, in power of the Spirit of God; so that I, from Jerusalem, and in a circle as far as Illyricum, have fully preached the good news of the Christ;

- 20 Притом я старался благовествовать не там, где [уже] было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании,
yes, making it my aim so to preach the gospel, not where Christ was already named, that I might not build on another man`s foundation.
and so counting it honour to proclaim good news, not where Christ was named -- that upon another`s foundation I might not build --
- 21 но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают.
But, as it is written, "They will see, to whom no news of him came. They who haven`t heard will understand."
but according as it hath been written, `To whom it was not told concerning him, they shall see; and they who have not heard, shall understand.`
- 22 Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам.
Therefore also I was hindered these many times from coming to you,
Wherefore, also, I was hindered many times from coming unto you,
- 23 Ныне же, не имея [такого] места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,
but now, no longer having any place in these regions, and having these many years a longing to come to you,
and now, no longer having place in these parts, and having a longing to come unto you for many years,
- 24 как только предприиму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь [общением] с вами, хотя отчасти.
whenever I journey to Spain, I will come to you. For I hope to see you on my journey, and to be helped on my way there by you, if first I may enjoy your company for a while.
when I may go on to Spain I will come unto you, for I hope in going through, to see you, and by you to be set forward thither, if of you first, in part, I shall be filled.
- 25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым,
But now, I say, I am going to Jerusalem, serving the saints.
And, now, I go on to Jerusalem, ministering to the saints;
- 26 ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме.
For it has been the good pleasure of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints who are at Jerusalem.
for it pleased Macedonia and Achaia well to make a certain contribution for the poor of the saints who [are] in Jerusalem;
- 27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном.
Yes, it has been their good pleasure, and they are their debtors. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, they owe it to them also to serve them in fleshly things.
for it pleased well, and their debtors they are, for if in their spiritual things the nations did participate, they ought also, in the fleshly things, to minister to them.

- 28** **Исполнив это и верно доставив им сей плод [усердия], я отправлюсь через ваши [места] в Испанию,**
When therefore I have accomplished this, and have sealed to them this fruit, I will go on by you to Spain.
This, then, having finished, and having sealed to them this fruit, I will return through you, to Spain;
- 29** **и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.**
I know that, when I come to you, I will come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.
and I have known that coming unto you -- in the fulness of the blessing of the good news of Christ I shall come.
- 30** **Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу,**
Now I beg you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you strive together with me in your prayers to God for me,
And I call upon you, brethren, through our Lord Jesus Christ, and through the love of the Spirit, to strive together with me in the prayers for me unto God,
- 31** **чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,**
that I may be delivered from those who are disobedient in Judea, and that my service which I have for Jerusalem may be acceptable to the saints;
that I may be delivered from those not believing in Judea, and that my ministrations, that [is] for Jerusalem, may become acceptable to the saints;
- 32** **дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами.**
that I may come to you in joy through the will of God, and together with you, find rest.
that in joy I may come unto you, through the will of God, and may be refreshed with you,
- 33** **Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.**
Now the God of peace be with you all. Amen.
and the God of the peace [be] with you all. Amen.
- 1** **Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.**
I commend to you Phoebe, our sister, who is a servant of the assembly that is at Cenchreae,
And I commend you to Phebe our sister -- being a ministrant of the assembly that [is] in Cenchrea --
- 2** **Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.**
that you receive her in the Lord, in a way worthy of the saints, and that you assist her in whatever matter she may need from you, for she herself also has been a helper of many, and of my own self.
that ye may receive her in the Lord, as doth become saints, and may assist her in whatever matter she may have need of you -- for she also became a leader of many, and of myself.

- 3** Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе
Greet Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,
Salute Priscilla and Aquilas, my fellow-workmen in Christ Jesus --
- 4** (которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.
who for my life, laid down their own necks; to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the Gentiles.
who for my life their own neck did lay down, to whom not only I give thanks, but also all the assemblies of the nations --
- 5** Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.
Greet the assembly that is in their house. Greet Epænetus, my beloved, who is the first-fruits of Achaia to Christ.
and the assembly at their house; salute Epænetus, my beloved, who is first-fruit of Achaia to Christ.
- 6** Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.
Greet Mary, who labored much for us.
Salute Mary, who did labour much for us;
- 7** Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа.
Greet Andronicus and Junias, my relatives and my fellow prisoners, who are notable among the apostles, who also have been in Christ before me.
salute Andronicus and Junias, my kindred, and my fellow-captives, who are of note among the apostles, who also have been in Christ before me.
- 8** Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе.
Greet Amplias, my beloved in the Lord.
Salute Amplias, my beloved in the Lord;
- 9** Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне.
Greet Urbanus, our fellow worker in Christ, and Stachys, my beloved.
salute Arbanus, our fellow-workman in Christ, and Stachys, my beloved;
- 10** Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте [верных] из дома Аристовулова.
Greet Apelles, the approved in Christ. Greet those who are of the household of salute Apelles, the approved in Christ; salute those of the [household] of Aristobulus;
- 11** Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.
Greet Herodion, my kinsman. Greet them of the household of Narcissus, who are in the Lord.
salute Herodion, my kinsman; salute those of the [household] of Narcissus, who are in the Lord;

- 12** Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.
Greet Tryphaena and Tryphosa, who labor in the Lord. Greet Persis, the beloved, who labored much in the Lord.
salute Tryphaena, and Tryphosa, who are labouring in the Lord; salute Persis, the beloved, who did labour much in the Lord.
- 13** Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою.
Greet Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.
Salute Rufus, the choice one in the Lord, and his mother and mine,
- 14** Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.
Greet Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.
salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren with them;
- 15** Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.
Greet Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.
salute Philologus, and Julias, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints with them;
- 16** Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.
Greet one another with a holy kiss. The assemblies of Christ greet you.
salute one another in a holy kiss; the assemblies of Christ do salute you.
- 17** Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;
Now I beg you, brothers, mark those who are causing the divisions and occasions of stumbling, contrary to the doctrine which you learned, and turn away from them.
And I call upon you, brethren, to mark those who the divisions and the stumbling-blocks, contrary to the teaching that ye did learn, are causing, and turn ye away from them;
- 18** ибо такие [люди] служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.
For those who are such don't serve our Lord, Jesus Christ, but their own belly; and by their smooth and flattering speech, they deceive the hearts of the innocent.
for such our Lord Jesus Christ do not serve, but their own belly; and through the good word and fair speech they deceive the hearts of the harmless,
- 19** Ваша покорность [вере] всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.
For your obedience has reached all. I rejoice therefore over you. But I desire to have you wise to that which is good, but innocent to that which is evil.
for your obedience did reach to all; I rejoice, therefore, as regards you, and I wish you to be wise, indeed, as to the good, and harmless as to the evil;

- 20** Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.
Now the God of peace will crush Satan under your feet swiftly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
and the God of the peace shall bruise the Adversary under your feet quickly; the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen!
- 21** Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.
Timothy, my fellow worker, greets you, as do Lucius, Jason, and Sosipater, my relatives. Salute you do Timotheus, my fellow-workman, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kindred;
- 22** Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание.
I, Tertius, who write the letter, greet you in the Lord.
I Tertius salute you (who wrote the letter) in the Lord;
- 23** Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт.
Gaius, my host and host of the whole assembly, greets you. Erastus, the treasurer of the city, greets you, as does Quartus, the brother.
salute you doth Gaius, my host, and of the whole assembly; salute you doth Erastus, the steward of the city, and Quartus the brother,
- 24** Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.
The grace of our Lord Jesus Christ be with you all! Amen.
the grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.
- 1** Павел, волею Божиею призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат,
Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and our brother Sosthenes,
Paul, a called apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Sosthenes the brother,
- 2** церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:
to the assembly of God which is at Corinth; those who are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all who call on the name of our Lord Jesus Christ in every place, both theirs and ours:
to the assembly of God that is in Corinth, to those sanctified in Christ Jesus, called saints, with all those calling upon the name of our Lord Jesus Christ in every place -- both theirs and ours:
- 3** благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ!

- 4** Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,
I always thank my God concerning you, for the grace of God which was given you in Christ Jesus;
I give thanks to my God always concerning you for the grace of God that was given to you in Christ Jesus,
- 5** потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, --
that in everything you were enriched in him, in all speech and all knowledge;
that in every thing ye were enriched in him, in all discourse and all knowledge,
- 6** ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, --
even as the testimony of Christ was confirmed in you:
according as the testimony of the Christ was confirmed in you,
- 7** так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,
so that you come behind in no gift; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ;
so that ye are not behind in any gift, waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,
- 8** Который и утвердит вас до конца, [чтобы вам быть] неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа.
who will also confirm you until the end, blameless in the day of our Lord Jesus Christ.
who also shall confirm you unto the end -- unblamable in the day of our Lord Jesus Christ;
- 9** Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.
God is faithful, through whom you were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ, our Lord.
faithful [is] God, through whom ye were called to the fellowship of His Son Jesus Christ our Lord.
- 10** Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.
Now I beg you, brothers, through the name of our Lord, Jesus Christ, that you all speak the same thing and that there be no divisions among you, but that you be perfected together in the same mind and in the same judgment.
And I call upon you, brethren, through the name of our Lord Jesus Christ, that the same thing ye may all say, and there may not be divisions among you, and ye may be perfected in the same mind, and in the same judgment,
- 11** Ибо от [домашних] Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры.
For it has been reported to me concerning you, my brothers, by those who are from Chloe`s household, that there are contentions among you.
for it was signified to me concerning you, my brethren, by those of Chloe, that contentions are among you;

- 12** Я понимаю то, что у вас говорят: 'я Павлов'; 'я Аполлосов'; 'я Кифин'; 'а я Христов'.
Now I mean this, that each one of you says, "I follow Paul," "I follow Apollos," "I follow Cephas," and, "I follow Christ."
and I say this, that each one of you saith, `I, indeed, am of Paul` -- `and I of Apollos,` -- `and I of Cephas,` -- `and I of Christ.`
- 13** Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились?
Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized into the name of Paul?
Hath the Christ been divided? was Paul crucified for you? or to the name of Paul were ye baptized;
- 14** Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия,
I thank God that I baptized none of you, except Crispus and Gaius,
I give thanks to God that no one of you did I baptize, except Crispus and Gaius --
- 15** дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.
so that no one should say that I had baptized you into my own name.
that no one may say that to my own name I did baptize;
- 16** Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.
(I also baptized the household of Stephanas; besides them, I don't know whether I baptized any other.)
and I did baptize also Stephanas' household -- further, I have not known if I did baptize any other.
- 17** Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.
For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel -- not in wisdom of words, so that the cross of Christ wouldn't be made void.
For Christ did not send me to baptize, but -- to proclaim good news; not in wisdom of discourse, that the cross of the Christ may not be made of none effect;
- 18** Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, -- сила Божия.
For the word of the cross is foolishness to those who are dying, but to us who are saved it is the power of God.
for the word of the cross to those indeed perishing is foolishness, and to us -- those being saved -- it is the power of God,
- 19** Ибо написано: погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну.
For it is written, "I will destroy the wisdom of the wise, I will bring the discernment of the discerning to nothing."
for it hath been written, `I will destroy the wisdom of the wise, and the intelligence of the intelligent I will bring to nought;`

- 20** Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?
Where is the wise? Where is the scribe? Where is the lawyer of this world? Hasn't God made foolish the wisdom of this world?
where [is] the wise? where the scribe? where a disputer of this age? did not God make foolish the wisdom of this world?
- 21** Ибо когда мир [своею] мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.
For seeing that in the wisdom of God, the world through its wisdom didn't know God, it was God's good pleasure through the foolishness of the preaching to save those who believe.
for, seeing in the wisdom of God the world through the wisdom knew not God, it did please God through the foolishness of the preaching to save those believing.
- 22** Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;
For Jews ask for signs, Greeks seek after wisdom,
Since also Jews ask a sign, and Greeks seek wisdom,
- 23** а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для Еллинов безумие, but we preach Christ crucified; a stumbling block to Jews, and foolishness to Greeks, also we -- we preach Christ crucified, to Jews, indeed, a stumbling-block, and to Greeks foolishness,
- 24** для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;
but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God.
and to those called -- both Jews and Greeks -- Christ the power of God, and the wisdom of God,
- 25** потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.
Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men.
because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men;
- 26** Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много [из вас] мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;
For you see your calling, brothers, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, and not many noble;
for see your calling, brethren, that not many [are] wise according to the flesh, not many mighty, not many noble;

- 27** но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;
but God chose the foolish things of the world that he might put to shame those who are wise. God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong;
but the foolish things of the world did God choose, that the wise He may put to shame;
and the weak things of the world did God choose that He may put to shame the strong;
- 28** и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, --
and God chose the lowly things of the world, and the things that are despised, and the things that are not, that he might bring to nothing the things that are:
and the base things of the world, and the things despised did God choose, and the things that are not, that the things that are He may make useless --
- 29** для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.
that no flesh should boast before God.
that no flesh may glory before Him;
- 30** От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением,
But of him, you are in Christ Jesus, who was made to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption:
and of Him ye -- ye are in Christ Jesus, who became to us from God wisdom, righteousness also, and sanctification, and redemption,
- 31** чтобы [было], как написано: хвалящийся хвалится Господом.
that, according as it is written, "He who boasts, let him boast in the Lord."
that, according as it hath been written, `He who is glorying -- in the Lord let him glory.`
- 1** И когда я приходил к вам, братия, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости,
When I came to you, brothers, I didn't come with excellence of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God.
And I, having come unto you, brethren, came -- not in superiority of discourse or wisdom -- declaring to you the testimony of God,
- 2** ибо я рассудил быть у вас незнающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,
For I determined not to know anything among you, except Jesus Christ, and him crucified.
for I decided not to know any thing among you, except Jesus Christ, and him crucified;
- 3** и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.
I was with you in weakness, in fear, and in much trembling.
and I, in weakness, and in fear, and in much trembling, was with you;

- 4 **И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы,
My speech and my preaching were not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,
and my word and my preaching was not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power --**
- 5 **чтобы вера ваша [утверждалась] не на мудрости человеческой, но на силе Божией.
that your faith wouldn't stand in the wisdom of men, but in the power of God.
that your faith may not be in the wisdom of men, but in the power of God.**
- 6 **Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,
We speak wisdom, however, among those who are full grown; yet a wisdom not of this world, nor of the rulers of this world, who are coming to nothing.
And wisdom we speak among the perfect, and wisdom not of this age, nor of the rulers of this age -- of those becoming useless,**
- 7 **но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей,
But we speak God's wisdom in a mystery, the wisdom that has been hidden, which God foreordained before the worlds to our glory,
but we speak the hidden wisdom of God in a secret, that God foreordained before the ages to our glory,**
- 8 **которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы.
which none of the rulers of this world has known. For had they known it, they wouldn't have crucified the Lord of glory.
which no one of the rulers of this age did know, for if they had known, the Lord of the glory they would not have crucified;**
- 9 **Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.
But as it is written, "Things which eye didn't see, and ear didn't hear, Which didn't enter into the heart of man, Whatever things God prepared for those who love him."
but, according as it hath been written, "What eye did not see, and ear did not hear, and upon the heart of man came not up, what God did prepare for those loving Him --"**
- 10 **А нам Бог открыл [это] Духом Своим; ибо Дух все пронизает, и глубины Божии.
But to us, God revealed them through the Spirit. For the Spirit searches all things, yes, the deep things of God.
but to us did God reveal [them] through His Spirit, for the Spirit all things doth search, even the depths of God,**

- 11** Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.
For who among men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? Even so, no one knows the things of God, except God`s Spirit.
for who of men hath known the things of the man, except the spirit of the man that [is] in him? so also the things of God no one hath known, except the Spirit of God.
- 12** Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога.
But we received, not the spirit of the world, but the Spirit which is from God, that we might know the things that were freely given to us by God.
And we the spirit of the world did not receive, but the Spirit that [is] of God, that we may know the things conferred by God on us,
- 13** что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным.
Which things also we speak, not in words which man`s wisdom teaches, but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual things.
which things also we speak, not in words taught by human wisdom, but in those taught by the Holy Spirit, with spiritual things spiritual things comparing,
- 14** Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сём [надобно] судить духовно.
Now the natural man doesn`t receive the things of the God`s Spirit, for they are foolishness to him, and he can`t know them, because they are spiritually discerned.
and the natural man doth not receive the things of the Spirit of God, for to him they are foolishness, and he is not able to know [them], because spiritually they are discerned;
- 15** Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.
But he who is spiritual discerns all things, and he himself is judged by no one.
and he who is spiritual, doth discern indeed all things, and he himself is by no one discerned;
- 16** Ибо кто познал ум Господень, чтобы [мог] судить его? А мы имеем ум Христов.
"For who has known the mind of the Lord, that he should instruct him?" But we have Christ`s mind.
for who did know the mind of the Lord that he shall instruct Him? and we -- we have the mind of Christ.
- 1** И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.
Brothers, I couldn`t speak to you as to spiritual, but as to fleshly, as to babes in Christ.
And I, brethren, was not able to speak to you as to spiritual, but as to fleshly -- as to babes in Christ;
- 2** Я питал вас молоком, а не [твердою] пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах,
I fed you with milk, not with meat; for you weren`t yet ready. Indeed, not even now are you ready,
with milk I fed you, and not with meat, for ye were not yet able, but not even yet are ye now able,

- 3** потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли [обычаю] поступаете?
for you are still fleshly. For insofar as there is jealousy, strife, and factions among you, aren't you fleshly, and don't you walk in the ways of men?
for yet ye are fleshly, for where [there is] among you envying, and strife, and divisions, are ye not fleshly, and in the manner of men do walk?
- 4** Ибо когда один говорит: 'я Павлов', а другой: 'я Аполлосов', то не плотские ли вы?
For when one says, "I follow Paul," and another, "I follow Apollos," aren't you fleshly?
for when one may say, 'I, indeed, am of Paul;' and another, 'I -- of Apollos;' are ye not fleshly?
- 5** Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.
Who then is Apollos, and who is Paul, but servants through whom you believed; and each as the Lord gave to him?
Who, then, is Paul, and who Apollos, but ministrants through whom ye did believe, and to each as the Lord gave?
- 6** Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;
I planted. Apollos watered. But God gave the increase.
I planted, Apollos watered, but God was giving growth;
- 7** посею и насаждающий и поливающий есть ничто, а [все] Бог возвращающий.
So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase.
so that neither is he who is planting anything, nor he who is watering, but He who is giving growth -- God;
- 8** Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду.
Now he who plants and he who waters are the same, but each will receive his own reward according to his own labor.
and he who is planting and he who is watering are one, and each his own reward shall receive, according to his own labour,
- 9** Ибо мы соработники у Бога, [а] вы Божия нива, Божие строение.
For we are God's fellow workers. You are God's farming, God's building.
for of God we are fellow-workmen; God's tillage, God's building ye are.
- 10** Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на [нем]; но каждый смотри, как строит.
According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I laid a foundation, and another builds on it. But let each man be careful how he builds on it.
According to the grace of God that was given to me, as a wise master-builder, a foundation I have laid, and another doth build on [it],

- 11** Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.
For no one can lay any other foundation than that which has been laid, which is Jesus Christ.
for other foundation no one is able to lay except that which is laid, which is Jesus the Christ;
- 12** Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, --
But if anyone builds on the foundation with gold, silver, costly stones, wood, hay, or stubble;
and if any one doth build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, straw --
- 13** каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть.
each man`s work will be revealed. For the Day will declare it, because it is revealed in fire; and the fire itself will test what sort of work each man`s work is.
of each the work shall become manifest, for the day shall declare [it], because in fire it is revealed, and the work of each, what kind it is, the fire shall prove;
- 14** У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду.
If any man`s work remains which he built on it, he will receive a reward.
if of any one the work doth remain that he built on [it], a wage he shall receive;
- 15** А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня.
If any man`s work is burned, he will suffer loss, but he himself will be saved, but as through fire.
if of any the work is burned up, he shall suffer loss; and himself shall be saved, but so as through fire.
- 16** Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?
Don`t you know that you are a temple of God, and that God`s Spirit lives in you?
have ye not known that ye are a sanctuary of God, and the Spirit of God doth dwell in you?
- 17** Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот [храм] -- вы.
If anyone destroys the temple of God, God will destroy him; for God`s temple is holy, which you are.
if any one the sanctuary of God doth waste, him shall God waste; for the sanctuary of God is holy, the which ye are.
- 18** Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым.
Let no one deceive himself. If anyone thinks that he is wise among you in this world, let him become a fool, that he may become wise.
Let no one deceive himself; if any one doth seem to be wise among you in this age -- let him become a fool, that he may become wise,

- 19** Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их.
For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, "He has taken the wise in their craftiness."
for the wisdom of this world is foolishness with God, for it hath been written, `Who is taking the wise in their craftiness;`
- 20** И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны.
And again, "The Lord knows the reasoning of the wise, that it is worthless."
and again, `The Lord doth know the reasonings of the wise, that they are vain.`
- 21** Итак никто не хвались человеками, ибо все ваше:
Therefore let no one boast in men. For all things are yours,
So then, let no one glory in men, for all things are yours,
- 22** Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, --все ваше;
whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come. All are yours,
whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things about to be -- all are yours,
- 23** вы же--Христовы, а Христос--Божий.
and you are Christ`s, and Christ is God`s.
and ye [are] Christ`s, and Christ [is] God`s.
- 1** Итак каждый должен разуметь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих.
So let a man think of us as Christ`s servants, and stewards of God`s mysteries.
Let a man so reckon us as officers of Christ, and stewards of the secrets of God,
- 2** От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.
Here, moreover, it is required of stewards, that they be found faithful.
and as to the rest, it is required in the stewards that one may be found faithful,
- 3** Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или [как] [судят] другие люди; я и сам не сужу о себе.
But with me it is a very small thing that I should be judged by you, or by man`s judgment.
Yes, I don`t judge my own self.
and to me it is for a very little thing that by you I may be judged, or by man`s day, but not even myself do I judge,
- 4** Ибо [хотя] я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне Господь.
For I know nothing against myself. Yet I am not justified by this, but he who judges me is the Lord.
for of nothing to myself have I been conscious, but not in this have I been declared right -- and he who is discerning me is the Lord:

- 5** Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.
Therefore judge nothing before the time, until the Lord comes, who will both bring to light the hidden things of darkness, and reveal the counsels of the hearts. Then each man will get his praise from God.
so, then, nothing before the time judge ye, till the Lord may come, who will both bring to light the hidden things of the darkness, and will manifest the counsels of the hearts, and then the praise shall come to each from God.
- 6** Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.
Now these things, brothers, I have in a figure transferred to myself and Apollos for your sakes, that in us you might learn not to think beyond the things which are written, that none of you be puffed up against one another.
And these things, brethren, I did transfer to myself and to Apollos because of you, that in us ye may learn not to think above that which hath been written, that ye may not be puffed up one for one against the other,
- 7** Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?
For who makes you different? And what do you have that you didn't receive? But if you did receive it, why do you boast as if you had not received it?
for who doth make thee to differ? and what hast thou, that thou didst not receive? and if thou didst also receive, why dost thou glory as not having received?
- 8** Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы [и в самом деле] царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!
You are already filled. You have already become rich. You have come to reign without us. Yes, and I wish that you did reign, that we also might reign with you.
Already ye are having been filled, already ye were rich, apart from us ye did reign, and I would also ye did reign, that we also with you may reign together,
- 9** Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделались позорищем для мира, для
For, I think that God has displayed us, the apostles, last of all, like men sentenced to death. For we are made a spectacle to the world, both to angels and men.
for I think that God did set forth us the apostles last -- as appointed to death, because a spectacle we became to the world, and messengers, and men;
- 10** Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.
We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You have honor, but we have dishonor.
we [are] fools because of Christ, and ye wise in Christ; we [are] ailing, and ye strong; ye glorious, and we dishonoured;

- 11** Даже доньне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,
Even to this present hour we hunger, thirst, are naked, are beaten, and have no certain dwelling place.
unto the present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and wander about,
- 12** и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим;
We toil, working with our own hands. Being reviled, we bless. Being persecuted, we endure.
and labour, working with [our] own hands; being reviled, we bless; being persecuted, we suffer;
- 13** хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, [как] прах, всеми [попираемый] доньне.
Being defamed, we entreat. We are made as the filth of the world, the dirt wiped off by all, even until now.
being spoken evil of, we entreat; as filth of the world we did become -- of all things an offscouring -- till now.
- 14** Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих.
I don't write these things to shame you, but to admonish you as my beloved children. Not [as] putting you to shame do I write these things, but as my beloved children I do admonish,
- 15** Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием.
For though you have ten thousand tutors in Christ, yet not many fathers. For in Christ Jesus, I became your father through the gospel.
for if a myriad of child-conductors ye may have in Christ, yet not many fathers; for in Christ Jesus, through the good news, I -- I did beget you;
- 16** Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.
I beg you therefore, be imitators of me.
I call upon you, therefore, become ye followers of me;
- 17** Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви.
Because of this I have sent Timothy to you, who is my beloved and faithful child in the Lord, who will remind you of my ways which are in Christ, even as I teach everywhere in every assembly.
because of this I sent to you Timotheus, who is my child, beloved and faithful in the Lord, who shall remind you of my ways in Christ, according as everywhere in every assembly I teach.
- 18** Как я не иду к вам, то некоторые [у вас] возгордились;
Now some are puffed up, as though I were not coming to you.
And as if I were not coming unto you certain were puffed up;

- 19 **но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,
But I will come to you shortly, if the Lord is willing. And I will know, not the word of those who are puffed up, but the power.
but I will come quickly unto you, if the Lord may will, and I will know not the word of those puffed up, but the power;**
- 20 **ибо Царство Божие не в слове, а в силе.
For the kingdom of God is not in word, but in power.
for not in word is the reign of God, but in power?**
- 21 **Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?
What do you want? Will I come to you with a rod, or in love and a spirit of gentleness?
what do ye wish? with a rod shall I come unto you, or in love, with a spirit also of meekness?**
- 1 **Есть верный слух, что у вас [появилось] блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто [вместо] [жены] имеет жену отца
It is actually reported that there is sexual immorality among you, and such sexual immorality as is not even named among the Gentiles, that one has his father's wife.
Whoredom is actually heard of among you, and such whoredom as is not even named among the nations -- as that one hath the wife of the father! --**
- 2 **И вы возгордились, вместо того, чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.
You are puffed up, and didn't rather mourn, that he who had done this deed might be removed from among you.
and ye are having been puffed up, and did not rather mourn, that he may be removed out of the midst of you who did this work,**
- 3 **А я, отсутствуя телом, но присутствуя [у вас] духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело,
For I most assuredly, as being absent in body but present in spirit, have already, as though I were present, judged him who has done this thing.
for I indeed, as being absent as to the body, and present as to the spirit, have already judged, as being present, him who so wrought this thing:**
- 4 **в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,
In the name of our Lord Jesus Christ, you being gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,
in the name of our Lord Jesus Christ -- ye being gathered together, also my spirit -- with the power of our Lord Jesus Christ,**
- 5 **передать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.
are to deliver such a one to Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.
to deliver up such a one to the Adversary for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.**

- 6** Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто?
Your boasting is not good. Don`t you know that a little yeast leavens the whole lump?
Not good [is] your glorying; have ye not known that a little leaven the whole lump doth leaven?
- 7** Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.
Purge out the old yeast, that you may be a new lump, even as you are unleavened. For indeed Christ, our Passover, has been sacrificed in our place.
cleanse out, therefore, the old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened, for also our passover for us was sacrificed -- Christ,
- 8** Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.
Therefore let us keep the feast, not with old yeast, neither with the yeast of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth.
so that we may keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of evil and wickedness, but with unleavened food of sincerity and truth.
- 9** Я писал вам в послании--не сообщаться с блудниками;
I wrote to you in my letter to have no company with sexual sinners;
I did write to you in the epistle, not to keep company with whoremongers --
- 10** впрочем не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира [сего].
yet not at all meaning with the sexual sinners of this world, or with the covetous and extortioners, or with idolaters; for then you would have to leave the world.
and not certainly with the whoremongers of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, seeing ye ought then to go forth out of the world --
- 11** Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.
But as it is, I wrote to you not to keep company, if any man who is named a brother is a sexual sinner, or covetous, or an idolater, or a slanderer, or a drunkard, or an extortioner.
Don`t even eat with such a person.
and now, I did write to you not to keep company with [him], if any one, being named a brother, may be a whoremonger, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner -- with such a one not even to eat together;
- 12** Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите?
For what have I to do with also judging those who are outside? Don`t you judge those who are within?
for what have I also those without to judge? those within do ye not judge?
- 13** Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.
But those who are outside, God judges. "Put away the wicked man from among yourselves."
and those without God doth judge; and put ye away the evil from among yourselves.

- 1 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых?
Dare any of you, having a matter against his neighbor, go to law before the unrighteous, and not before the saints?
Dare any one of you, having a matter with the other, go to be judged before the unrighteous, and not before the saints?**
- 2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные [дела]?
Don`t you know that the saints will judge the world? And if the world is judged by you, are you unworthy to judge the smallest matters?
have ye not known that the saints shall judge the world? and if by you the world is judged, are ye unworthy of the smaller judgments?**
- 3 Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более [дела] житейские?
Don`t you know that we will judge angels? How much more, things that pertain to this life? have ye not known that we shall judge messengers? why not then the things of life?**
- 4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете [своими судьями] ничего не значащих в церкви.
If then, you have to judge things pertaining to this life, do you set them to judge who are of no account in the assembly?
of the things of life, indeed, then, if ye may have judgment, those despised in the assembly -- these cause ye to sit;**
- 5 К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?
I say this to move you to shame. What, can` t there be one wise man among you who will be able to decide between his brothers;
unto your shame I speak: so there is not among you one wise man, not even one, who shall be able to discern in the midst of his brethren!**
- 6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными.
but brother goes to law with brother, and that before unbelievers?
but brother with brother doth go to be judged, and this before unbelievers!**
- 7 И то уже весьма унижительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть
Therefore it is already altogether a defect in you, that you have lawsuits one with another. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?
Already, indeed, then, there is altogether a fault among you, that ye have judgments with one another; wherefore do ye not rather suffer injustice? wherefore be ye not rather defrauded?**
- 8 Но вы [сами] обижаете и отнимаете, и притом у братьев.
No, but you yourselves do wrong, and defraud, and that against your brothers.
but ye -- ye do injustice, and ye defraud, and these -- brethren!**

- 9** Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, Or don`t you know that the unrighteous will not inherit the kingdom of God? Don`t be deceived. Neither the sexually immoral, nor idolaters, nor adulterers, nor male prostitutes, nor homosexuals, have ye not known that the unrighteous the reign of God shall not inherit? be not led astray; neither whoremongers, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor sodomites,
- 10** ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники--Царства Божия не наследуют. nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor slanderers, nor extortioners, will inherit the kingdom of God. nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, the reign of God shall inherit.
- 11** И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего. Such were some of you, but you were washed. But you were sanctified. But you were justified in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God. And certain of you were these! but ye were washed, but ye were sanctified, but ye were declared righteous, in the name of the Lord Jesus, and in the Spirit of our God.
- 12** Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною. "All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but I will not be brought under the power of anything. All things are lawful to me, but all things are not profitable; all things are lawful to me, but I -- I will not be under authority by any;
- 13** Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела. "Foods for the belly, and the belly for foods," but God will bring to nothing both it and them. But the body is not for sexual immorality, but for the Lord; and the Lord for the body. the meats [are] for the belly, and the belly for the meats. And God both this and these shall make useless; and the body [is] not for whoredom, but for the Lord, and the Lord for the body;
- 14** Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею. Now God raised up the Lord, and will also raise us up by his power. and God both the Lord did raise, and us will raise up through His power.
- 15** Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать [их] членами блудницы? Да не будет! Don`t you know that your bodies are members of Christ? Will I then take away the members of Christ, and make them members of a prostitute? Certainly not! Have ye not known that your bodies are members of Christ? having taken, then, the members of the Christ, shall I make [them] members of an harlot? let it be not!

- 16 Или не знаете, что совокупающийся с блудницею становится одно тело [с нею]? ибо сказано: два будут одна плоть.
Or don't you know that he who is joined to a prostitute is one body? For, "The two," says he, "will become one flesh."
have ye not known that he who is joined to the harlot is one body? for they shall be -- saith He -- the two for one flesh.**
- 17 А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.
But he who is joined to the Lord is one spirit.
And he who is joined to the Lord is one spirit;**
- 18 Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела.
Flee sexual immorality. "Every sin that a man does is outside the body," but he who commits sexual immorality sins against his own body.
flee the whoredom; every sin -- whatever a man may commit -- is without the body, and he who is committing whoredom, against his own body doth sin.**
- 19 Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?
Or don't you know that your body is a temple of the Holy Spirit which is in you, which you have from God? You are not your own,
Have ye not known that your body is a sanctuary of the Holy Spirit in you, which ye have from God? and ye are not your own,**
- 20 Ибо вы куплены [дорогою] ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.
for you were bought with a price. Therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.
for ye were bought with a price; glorify, then, God in your body and in your spirit, which are God's.**
- 1 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины.
Now concerning the things about which you wrote to me. It is good for a man not to touch a woman.
And concerning the things of which ye wrote to me: good [it is] for a man not to touch a woman,**
- 2 Но, [во избежание] блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.
But, because of sexual sins, let each man have his own wife, and let each woman have her own husband.
and because of the whoredom let each man have his own wife, and let each woman have her proper husband;**
- 3 Муж оказывай жене должное благорасположение; подобно и жена мужу.
Let the husband render to the wife her due, and likewise also the wife to the husband.
to the wife let the husband the due benevolence render, and in like manner also the wife to the husband;**

- 4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.**
The wife doesn't have authority over her own body, but the husband. Likewise also the husband doesn't have power over his own body, but the wife.
the wife over her own body hath not authority, but the husband; and, in like manner also, the husband over his own body hath not authority, but the wife.
- 5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а [потом] опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.**
Don't defraud one another, unless it is by consent for a season, that you may give yourselves to fasting and prayer, and may be together again, that Satan doesn't tempt you because of your lack of self-control.
Defraud not one another, except by consent for a time, that ye may be free for fasting and prayer, and again may come together, that the Adversary may not tempt you because of your incontinence;
- 6 Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление.**
But this I say by way of concession, not of commandment.
and this I say by way of concurrence -- not of command,
- 7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.**
Yet I wish that all men were like me. However each man has his own gift from God, one of this kind, and another of that kind.
for I wish all men to be even as I myself [am]; but each his own gift hath of God, one indeed thus, and one thus.
- 8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.**
But I say to the unmarried and to widows, it is good for them if they remain even as I am.
And I say to the unmarried and to the widows: it is good for them if they may remain even as I [am];
- 9 Но если не [могут] воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.**
But if they don't have self-control, let them marry. For it's better to marry than to burn.
and if they have not continence -- let them marry, for it is better to marry than to burn;
- 10 А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, --**
But to the married I command -- not I, but the Lord -- that the wife not leave her husband
and to the married I announce -- not I, but the Lord -- let not a wife separate from a husband:
- 11 если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, --и мужу не оставлять жены [своей].**
(but if she departs, let her remain unmarried, or else be reconciled to her husband), and that the husband not leave his wife.
but and if she may separate, let her remain unmarried, or to the husband let her be reconciled, and let not a husband send away a wife.

- 12** Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;
But to the rest I -- not the Lord -- say, if any brother has an unbelieving wife, and she is content to live with him, let him not leave her.
And to the rest I speak -- not the Lord -- if any brother hath a wife unbelieving, and she is pleased to dwell with him, let him not send her away;
- 13** и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.
The woman who has an unbelieving husband, and he is content to live with her, let her not leave her husband.
and a woman who hath a husband unbelieving, and he is pleased to dwell with her, let her not send him away;
- 14** Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.
For the unbelieving husband is sanctified in the wife, and the unbelieving wife is sanctified in the husband. Otherwise your children would be unclean, but now are they for the unbelieving husband hath been sanctified in the wife, and the unbelieving wife hath been sanctified in the husband; otherwise your children are unclean, but now they are holy.
- 15** Если же неверующий [хочет] развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких [случаях] не связаны; к миру призвал нас Господь.
Yet if the unbeliever departs, let there be separation. The brother or the sister is not under bondage in such cases, but God has called us in peace.
And, if the unbelieving doth separate himself -- let him separate himself: the brother or the sister is not under servitude in such [cases], and in peace hath God called us;
- 16** Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?
For how do you know, wife, whether you will save your husband? Or how do you know, husband, whether you will save your wife?
for what, hast thou known, O wife, whether the husband thou shalt save? or what, hast thou known, O husband, whether the wife thou shalt save?
- 17** Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.
Only, as the Lord has distributed to each man, as God has called each, so let him walk. So I command in all the assemblies.
if not, as God did distribute to each, as the Lord hath called each -- so let him walk; and thus in all the assemblies do I direct:
- 18** Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.
Was anyone called being circumcised? Let him not become uncircumcised. Has any been called in uncircumcision? Let him not be circumcised.
being circumcised -- was any one called? let him not become uncircumcised; in uncircumcision was any one called? let him not be circumcised;

- 19** Обрезание ничто и необрезание ничто, но [всё] в соблюдении заповедей Божиих.
Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.
the circumcision is nothing, and the uncircumcision is nothing -- but a keeping of the commands of God.
- 20** Каждый оставайся в том звании, в котором призван.
Let each man stay in that calling in which he was called.
Each in the calling in which he was called -- in this let him remain;
- 21** Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся.
Were you called being a bondservant? Don't let that bother you, but if you get an opportunity to become free, use it.
a servant -- wast thou called? be not anxious; but if also thou art able to become free -- use [it] rather;
- 22** Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.
For he who was called in the Lord being a bondservant is the Lord's free man. Likewise he who was called being free is Christ's bondservant.
for he who [is] in the Lord -- having been called a servant -- is the Lord's freedman: in like manner also he the freeman, having been called, is servant of Christ:
- 23** Вы куплены [дорогою] ценою; не делайтесь рабами человеков.
You were bought with a price. Don't become bondservants of men.
with a price ye were bought, become not servants of men;
- 24** В каком [звании] кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.
Brothers, let each man, in whatever condition he was called, stay in that condition with God.
each, in that in which he was called, brethren, in this let him remain with God.
- 25** Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть [Ему] верным.
Now concerning virgins, I have no commandment from the Lord, but I give my judgment as one who has obtained mercy from the Lord to be trustworthy.
And concerning the virgins, a command of the Lord I have not; and I give judgment as having obtained kindness from the Lord to be faithful:
- 26** По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так.
I think that it is good therefore, because of the distress that is on us, that it is good for a man to be as he is.
I suppose, therefore, this to be good because of the present necessity, that [it is] good for a man that the matter be thus: --

- 27** Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены.
Are you bound to a wife? Don't seek to be freed. Are you free from a wife? Don't seek a wife.
Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed; hast thou been loosed from a wife? seek not a wife.
- 28** Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль.
But if you marry, you have not sinned. If a virgin marries, she has not sinned. Yet such will have oppression in the flesh, and I want to spare you.
But and if thou mayest marry, thou didst not sin; and if the virgin may marry, she did not sin; and such shall have tribulation in the flesh: and I spare you.
- 29** Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;
But I say this, brothers: the time is short, that from now on, both those who have wives may be as though they had none;
And this I say, brethren, the time henceforth is having been shortened -- that both those having wives may be as not having;
- 30** и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;
and those who weep, as though they didn't weep; and those who rejoice, as though they didn't rejoice; and those who buy, as though they didn't possess;
and those weeping, as not weeping; and those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not possessing;
- 31** и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.
and those who use the world, as not using it to the fullest. For the mode of this world passes away.
and those using this world, as not using [it] up; for passing away is the fashion of this world.
- 32** А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;
But I desire to have you to be free from cares. He who is unmarried is concerned for the things of the Lord, how he may please the Lord;
And I wish you to be without anxiety; the unmarried is anxious for the things of the Lord, how he shall please the Lord;
- 33** а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею:
but he who is married is concerned about the things of the world, how he may please his wife.
and the married is anxious for the things of the world, how he shall please the wife.

- 34** незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.
There is also a difference between a wife and a virgin. The unmarried woman cares about the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit. But she who is married cares about the things of the world -- how she may please her husband.
The wife and the virgin have been distinguished: the unmarried is anxious for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit, and the married is anxious for the things of the world, how she shall please the husband.
- 35** Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно [служили] Господу без развлечения.
This I say for your own profit; not that I may throw a snare on you, but for that which is appropriate, and that you may attend to the Lord without distraction.
And this for your own profit I say: not that I may cast a noose upon you, but for the seemliness and devotedness to the Lord, undistractedly,
- 36** Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть [таковые] выходят замуж.
But if any man thinks that he is behaving inappropriately toward his virgin, if she is past the flower of her age, and if need so requires, let him do what he desires. He doesn't sin. Let them marry.
and if any one doth think [it] to be unseemly to his virgin, if she may be beyond the bloom of age, and it ought so to be, what he willeth let him do; he doth not sin -- let him marry.
- 37** Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.
But he who stands steadfast in his heart, having no necessity, but has power over his own heart, to keep his own virgin, will do well.
And he who hath stood stedfast in the heart -- not having necessity -- and hath authority over his own will, and this he hath determined in his heart -- to keep his own virgin -- doth well;
- 38** Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.
So then both he who gives his own virgin in marriage does well, and he who doesn't give her in marriage will do better.
so that both he who is giving in marriage doth well, and he who is not giving in marriage doth better.
- 39** Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе.
A wife is bound by law for so long time as her husband lives; but if the husband is dead, she is free to be married to whoever she desires, only in the Lord.
A wife hath been bound by law as long time as her husband may live, and if her husband may sleep, she is free to be married to whom she will -- only in the Lord;

- 40 **Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.**
But she is happier if she stays as she is, in my judgment, and I think that I also have God`s Spirit.
and she is happier if she may so remain -- according to my judgment; and I think I also have the Spirit of God.
- 1 **О идоложертвенных [яствах] мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.**
Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up.
And concerning the things sacrificed to idols, we have known that we all have knowledge: knowledge puffeth up, but love buildeth up;
- 2 **Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать.**
But if anyone thinks that he knows anything, he doesn`t yet know as he ought to know.
and if any one doth think to know anything, he hath not yet known anything according as it behoveth [him] to know;
- 3 **Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.**
But if anyone loves God, the same is known by him.
and if any one doth love God, this one hath been known by Him.
- 4 **Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого.**
Therefore concerning the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is anything in the world, and that there is no other God but one.
Concerning the eating then of the things sacrificed to idols, we have known that an idol [is] nothing in the world, and that there is no other God except one;
- 5 **Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, --**
For though there are things that are called "gods," whether in the heavens or on earth; as there are many "gods" and many "lords;"
for even if there are those called gods, whether in heaven, whether upon earth -- as there are gods many and lords many --
- 6 **но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.**
yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we to him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.
yet to us [is] one God, the Father, of whom [are] the all things, and we to Him; and one Lord, Jesus Christ, through whom [are] the all things, and we through Him;

- 7** Но не у всех [такое] знание: некоторые и доньше с совестью, [признающею] идолов, едят [идоложертвенное] как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.
However, that knowledge isn't in all men. But some, being used until now to the idol, eat as of a thing sacrificed to an idol, and their conscience, being weak, is defiled.
but not in all men [is] the knowledge, and certain with conscience of the idol, till now, as a thing sacrificed to an idol do eat [it], and their conscience, being weak, is defiled.
- 8** Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.
But food will not commend us to God. For neither, if we don't eat, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.
But victuals do not commend us to God, for neither if we may eat are we in advance; nor if we may not eat, are we behind;
- 9** Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.
But be careful that by any means this liberty of yours doesn't become a stumbling block to the weak.
but see, lest this privilege of yours may become a stumbling-block to the infirm,
- 10** Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?
For if a man sees you who have knowledge sitting in an idol's temple, won't his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?
for if any one may see thee that hast knowledge in an idol's temple reclining at meat -- shall not his conscience -- he being infirm -- be emboldened to eat the things sacrificed to idols,
- 11** И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.
And through your knowledge, he who is weak perishes, the brother for whose sake Christ died.
and the brother who is infirm shall perish by thy knowledge, because of whom Christ
- 12** А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа.
Thus, sinning against the brothers, and wounding their conscience when it is weak, you sin against Christ.
and thus sinning in regard to the brethren, and smiting their weak conscience -- in regard to Christ ye sin;
- 13** И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.
Therefore, if food causes my brother to stumble, I will eat no meat forevermore, that I don't cause my brother to stumble.
wherefore, if victuals cause my brother to stumble, I may eat no flesh -- to the age -- that my brother I may not cause to stumble.

- 1** Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?
Am I not free? Am I not an apostle? Haven't I seen Jesus Christ, our Lord? Aren't you my work in the Lord?
Am not I an apostle? am not I free? Jesus Christ our Lord have I not seen? my work are not ye in the Lord?
- 2** Если для других я не Апостол, то для вас [Апостол]; ибо печать моего апостольства-- вы в Господе.
If to others I am not an apostle, yet at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord.
if to others I am not an apostle -- yet doubtless to you I am; for the seal of my apostleship are ye in the Lord.
- 3** Вот мое защищение против осуждающих меня.
My defense to those who examine me is this.
My defence to those who examine me in this;
- 4** Или мы не имеем власти есть и пить?
Have we no right to eat and to drink?
have we not authority to eat and to drink?
- 5** Или не имеем власти иметь спутницею сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа?
Have we no right to take along a wife who is a believer, even as the rest of the apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?
have we not authority a sister -- a wife -- to lead about, as also the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?
- 6** Или один я и Варнава не имеем власти не работать?
Or have only Barnabas and I no right to not work?
or only I and Barnabas, have we not authority -- not to work?
- 7** Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада?
What soldier ever serves at his own expense? Who plants a vineyard, and doesn't eat of its fruit? Or who feeds a flock, and doesn't drink from the flock's milk?
who doth serve as a soldier at his own charges at any time? who doth plant a vineyard, and of its fruit doth not eat? or who doth feed a flock, and of the milk of the flock doth not eat?
- 8** По человеческому ли только [рассуждению] я это говорю? Не то же ли говорит и закон?
Do I speak these things according to the ways of men? Or doesn't the law also say the same thing?
According to man do I speak these things? or doth not also the law say these things?

- 9** Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог?
For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle the ox when he treads out the corn." Is it for the oxen that God cares,
for in the law of Moses it hath been written, `thou shalt not muzzle an ox treading out corn;` for the oxen doth God care?
- 10** Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо, кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, [должен молотить] с надеждою получить ожидаемое.
or does he say it assuredly for our sake? Yes, for our sake it was written, because he who plows ought to plow in hope, and he who threshes in hope should partake of his hope.
or because of us by all means doth He say [it]? yes, because of us it was written, because in hope ought the plower to plow, and he who is treading [ought] of his hope to partake in hope.
- 11** Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?
If we sowed to you spiritual things, is it a great thing if we reap your fleshly things?
If we to you the spiritual things did sow -- great [is it] if we your fleshly things do reap?
- 12** Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благовествованию Христову.
If others partake of this right over you, don't we yet more? Nevertheless we did not use this right, but we bear all things, that we may cause no hindrance to the gospel of Christ.
if others do partake of the authority over you -- not we more? but we did not use this authority, but all things we bear, that we may give no hindrance to the good news of the Christ.
- 13** Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника?
Don't you know that those who serve around sacred things eat from the things of the temple, and those who wait on the altar have their portion with the altar?
Have ye not known that those working about the things of the temple -- of the temple do eat, and those waiting at the altar -- with the altar are partakers?
- 14** Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.
Even so did the Lord ordain that those who proclaim the gospel should live from the gospel.
so also did the Lord direct to those proclaiming the good news: of the good news to live.
- 15** Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою.
But I have used none of these things, and I don't write these things that it may be done so in my case; for I would rather die, than that anyone should make my boasting void.
And I have used none of these things; neither did I write these things that it may be so done in my case, for [it is] good for me rather to die, than that any one may make my glorying void;

- 16** Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая [обязанность] моя, и горе мне, если не благовествую!
For if I preach the gospel, I have nothing to boast about; for necessity is laid on me; but woe is to me, if I don't preach the gospel.
for if I may proclaim good news, it is no glorying for me, for necessity is laid upon me, and woe is to me if I may not proclaim good news;
- 17** Ибо если делаю это добровольно, то [буду] иметь награду; а если недобровольно, то [исполняю только] вверенное мне служение.
For if I do this of my own will, I have a reward. But if not of my own will, I have a stewardship entrusted to me.
for if willing I do this, I have a reward; and if unwillingly -- with a stewardship I have been entrusted!
- 18** За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.
What then is my reward? That, when I preach the gospel, I may present the gospel of Christ without charge, so as not to abuse my authority in the gospel.
What, then, is my reward? -- that proclaiming good news, without charge I shall make the good news of the Christ, not to abuse my authority in the good news;
- 19** Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:
For though I was free from all, I brought myself under bondage to all, that I might gain the more.
for being free from all men, to all men I made myself servant, that the more I might gain;
- 20** для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;
To the Jews I became as a Jew, that I might gain Jews; to those who are under the law, as under the law, that I might gain those who are under the law;
and I became to the Jews as a Jew, that Jews I might gain; to those under law as under law, that those under law I might gain;
- 21** для чуждых закона--как чуждый закона, --не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, --чтобы приобрести чуждых закона;
to those who are without law, as without law (not being without law toward God, but under law toward Christ), that I might win those who are without law.
to those without law, as without law -- (not being without law to God, but within law to Christ) -- that I might gain those without law;
- 22** для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых.
To the weak I became as weak, that I might gain the weak. I have become all things to all men, that I may by all means save some.
I became to the infirm as infirm, that the infirm I might gain; to all men I have become all things, that by all means I may save some.
- 23** Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.
Now I do this for the gospel's sake, that I may be a joint partaker of it.
And this I do because of the good news, that a fellow-partaker of it I may become;

- 24** Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.
Don't you know that those who run in a race all run, but one receives the prize? Run like that, that you may win.
have ye not known that those running in a race -- all indeed run, but one doth receive the prize? so run ye, that ye may obtain;
- 25** Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы-- нетленного.
Every man who strives in the games exercises self-control in all things. Now they do it to receive a corruptible crown, but we an incorruptible.
and every one who is striving, is in all things temperate; these, indeed, then, that a corruptible crown they may receive, but we an incorruptible;
- 26** И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;
I therefore run like that, as not uncertainly. I fight like that, as not beating the air,
I, therefore, thus run, not as uncertainly, thus I fight, as not beating air;
- 27** но усмиряю и поработаю тело мое, дабы, проповедуя другим, самому не остаться недостойным.
but I beat my body and bring it into submission, for fear that by any means, that after I have preached to others, I myself should be rejected.
but I chastise my body, and bring [it] into servitude, lest by any means, having preached to others -- I myself may become disapproved.
- 1** Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под облаком, и все прошли сквозь море;
Now I would not have you ignorant, brothers, that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea;
And I do not wish you to be ignorant, brethren, that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea,
- 2** и все крестились в Моисея в облаке и в море;
and were all baptized to Moses in the cloud and in the sea;
and all to Moses were baptized in the cloud, and in the sea;
- 3** и все ели одну и ту же духовную пищу;
and all ate the same spiritual food;
and all the same spiritual food did eat,
- 4** и все пили одно и то же духовное питие: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.
and all drank the same spiritual drink. For they drank of a spiritual rock that followed them, and the rock was Christ.
and all the same spiritual drink did drink, for they were drinking of a spiritual rock following them, and the rock was the Christ;

- 5** Но не о многих из них благоволил Бог, ибо они поражены были в пустыне.
However with most of them, God was not well pleased, for they were overthrown in the wilderness.
but in the most of them God was not well pleased, for they were strewn in the wilderness,
- 6** А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.
Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.
and those things became types of us, for our not passionately desiring evil things, as also these did desire.
- 7** Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть.
Neither be idolaters, as some of them were. As it is written, "The people sat down to eat and drink, and rose up to play."
Neither become ye idolaters, as certain of them, as it hath been written, `The people sat down to eat and to drink, and stood up to play;`
- 8** Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи.
Neither let us commit sexual immorality, as some of them committed, and in one day twenty-three thousand fell.
neither may we commit whoredom, as certain of them did commit whoredom, and there fell in one day twenty-three thousand;
- 9** Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей.
Neither let us test the Lord, as some of them tested, and perished by the serpents.
neither may we tempt the Christ, as also certain of them did tempt, and by the serpents did perish;
- 10** Не ропщите, как некоторые из них роптали и погибли от истребителя.
Neither grumble, as some of them also grumbled, and perished by the destroyer.
neither murmur ye, as also some of them did murmur, and did perish by the destroyer.
- 11** Все это происходило с ними, [как] образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.
Now all these things happened to them by way of example, and they were written for our admonition, on whom the ends of the ages have come.
And all these things as types did happen to those persons, and they were written for our admonition, to whom the end of the ages did come,
- 12** Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.
Therefore let him who thinks he stands be careful that he doesn't fall.
so that he who is thinking to stand -- let him observe, lest he fall.

- 13** Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.
No temptation has taken you but such as man can bear. God is faithful, who will not allow you to be tempted above what you are able, but will with the temptation make also the way of escape, that you may be able to endure it.
No temptation hath taken you -- except human; and God is faithful, who will not suffer you to be tempted above what ye are able, but He will make, with the temptation, also the outlet, for your being able to bear [it].
- 14** Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения.
Therefore, my beloved, flee from idolatry.
Wherefore, my beloved, flee from the idolatry;
- 15** Я говорю [вам] как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю.
I speak as to wise men. Judge what I say.
as to wise men I speak -- judge ye what I say:
- 16** Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?
The cup of blessing which we bless, isn't it a communion of the blood of Christ? The bread which we break, isn't it a communion of the body of Christ?
The cup of the blessing that we bless -- is it not the fellowship of the blood of the Christ? the bread that we break -- is it not the fellowship of the body of the Christ?
- 17** Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.
Seeing that we, who are many, are one bread, one body; for we all partake of the one bread.
because one bread, one body, are we the many -- for we all of the one bread do partake.
- 18** Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?
Consider Israel after the flesh. Don't those who eat the sacrifices have communion with the altar?
See Israel according to the flesh! are not those eating the sacrifices in the fellowship of the altar?
- 19** Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь, или идоложертвенное значит что-нибудь?
What am I saying then? That a thing sacrificed to idols is anything, or that an idol is anything?
what then do I say? that an idol is anything? or that a sacrifice offered to an idol is anything? --
- 20** [Нет], но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.
But I say that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to demons, and not to God, and I don't desire that you would have communion with demons.
[no,] but that the things that the nations sacrifice -- they sacrifice to demons and not to God; and I do not wish you to come into the fellowship of the demons.

- 21** Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.
You can't both drink the cup of the Lord and the cup of demons. You can't both partake of the table of the Lord, and of the table of demons.
Ye are not able the cup of the Lord to drink, and the cup of demons; ye are not able of the table of the Lord to partake, and of the table of demons;
- 22** Неужели мы [решимся] раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?
Or do we provoke the Lord to jealousy? Are we stronger than he?
do we arouse the Lord to jealousy? are we stronger than He?
- 23** Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает.
"All things are lawful for me," but not all things are expedient. "All things are lawful for me," but not all things build up.
All things to me are lawful, but all things are not profitable; all things to me are lawful, but all things do not build up;
- 24** Никто не ищи своего, но каждый [пользы] другого.
Let no one seek his own, but each one his neighbor's good.
let no one seek his own -- but each another's.
- 25** Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для [спокойствия] совести;
Whatever is sold in the butcher shop, eat, asking no question for the sake of conscience, Whatever in the meat-market is sold eat ye, not inquiring, because of the conscience,
- 26** ибо Господня земля, и что наполняет ее.
for "the earth is the Lord's, and its fullness."
for the Lord's [is] the earth, and its fulness;
- 27** Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для [спокойствия] совести.
But if one of those who don't believe invites you to a meal, and you are inclined to go, eat whatever is set before you, asking no questions for the sake of conscience.
and if any one of the unbelieving do call you, and ye wish to go, all that is set before you eat, nothing inquiring, because of the conscience;
- 28** Но если кто скажет вам: это идоложертвенное, --то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее.
But if anyone says to you, "This was offered to idols," don't eat it for the sake of the one who told you, and for the sake of conscience. For "the earth is the Lord's, and all its fullness."
and if any one may say to you, "This is a thing sacrificed to an idol," -- do not eat, because of that one who shewed [it], and of the conscience, for the Lord's [is] the earth and its fulness:

- 29** Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?
Conscience, I say, not your own, but the other`s conscience. For why is my liberty judged by another conscience?
and conscience, I say, not of thyself, but of the other, for why [is it] that my liberty is judged by another`s conscience?
- 30** Если я с благодарением принимаю [пищу], то для чего порицать меня за то, за что я благодарю?
If I partake with thankfulness, why am I denounced for that for which I give thanks?
and if I thankfully do partake, why am I evil spoken of, for that for which I give thanks?
- 31** Итак, едите ли, пьете ли, или иное что делаете, все делайте в славу Божию.
Whether therefore you eat, or drink, or whatever you do, do all to the glory of God.
Whether, then, ye eat, or drink, or do anything, do all to the glory of God;
- 32** Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией,
Give no occasions for stumbling, either to Jews, or to Greeks, or to the assembly of God;
become offenceless, both to Jews and Greeks, and to the assembly of God;
- 33** так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но [пользы] многих, чтобы они спаслись.
even as I also please all men in all things, not seeking my own profit, but the profit of the many, that they may be saved.
as I also in all things do please all, not seeking my own profit, but that of many -- that they may be saved.
- 1** Будьте подражателями мне, как я Христу.
Be imitators of me, even as I also am of Christ.
Followers of me become ye, as I also [am] of Christ.
- 2** Хвалю вас, братия, что вы все мое помните и держите предания так, как я передал вам.
Now I praise you, brothers, that you remember me in all things, and hold firm the traditions, even as I delivered them to you.
And I praise you, brethren, that in all things ye remember me, and according as I did deliver to you, the deliverances ye keep,
- 3** Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава--муж, а Христу глава--Бог.
But I would have you know, that the head of every man is Christ, and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.
and I wish you to know that of every man the head is the Christ, and the head of a woman is the husband, and the head of Christ is God.
- 4** Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову.
Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonors his head.
Every man praying or prophesying, having the head covered, doth dishonour his head,

- 5** И всякая жена, молящаяся или пророчествующая с открытою головою, постыжает свою голову, ибо [это] то же, как если бы она была обритая.
But every woman praying or prophesying with her head unveiled dishonors her head. For it is one and the same thing as if she were shaved.
and every woman praying or prophesying with the head uncovered, doth dishonour her own head, for it is one and the same thing with her being shaven,
- 6** Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается.
For if a woman is not covered, let her also be shorn. But if it is shameful for a woman to be shorn or shaved, let her be covered.
for if a woman is not covered -- then let her be shorn, and if [it is] a shame for a woman to be shorn or shaven -- let her be covered;
- 7** Итак муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.
For a man indeed ought not to have his head covered, because he is the image and glory of God, but the woman is the glory of the man.
for a man, indeed, ought not to cover the head, being the image and glory of God, and a woman is the glory of a man,
- 8** Ибо не муж от жены, но жена от мужа;
For man is not from woman, but woman from man;
for a man is not of a woman, but a woman [is] of a man,
- 9** и не муж создан для жены, но жена для мужа.
for neither was man created for the woman, but woman for the man.
for a man also was not created because of the woman, but a woman because of the man;
- 10** Посему жена и должна иметь на голове своей [знак] власти [над] [нею], для Ангелов.
For this cause the woman ought to have authority on her head, because of the angels.
because of this the woman ought to have [a token of] authority upon the head, because of the messengers;
- 11** Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.
Nevertheless, neither is the woman independent of the man, nor the man independent of the woman, in the Lord.
but neither [is] a man apart from a woman, nor a woman apart from a man, in the Lord,
- 12** Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же--от Бога.
For as the woman is from the man, so is the man also by the woman; but all things are from God.
for as the woman [is] of the man, so also the man [is] through the woman, and the all things [are] of God.
- 13** Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытою [головою]?
Judge for yourselves. Is it appropriate that a woman pray to God unveiled?
In your own selves judge ye; is it seemly for a woman uncovered to pray to God?

- 14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него,
Doesn't even nature itself teach you that if a man has long hair, it is a dishonor to him?
doth not even nature itself teach you, that if a man indeed have long hair, a dishonour it is to him?
- 15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?
But if a woman has long hair, it is a glory to her, for her hair is given to her for a covering.
and a woman, if she have long hair, a glory it is to her, because the hair instead of a covering hath been given to her;
- 16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.
But if any man seems to be contentious, we have no such custom, neither do God's assemblies.
and if any one doth think to be contentious, we have no such custom, neither the assemblies of God.
- 17 Но, предлагая сие, не хвалю [вас], что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее.
But in giving you this command, I don't praise you, that you come together not for the better but for the worse.
And this declaring, I give no praise, because not for the better, but for the worse ye come together;
- 18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.
For first of all, when you come together in the assembly, I hear that divisions exist among you, and I partly believe it.
for first, indeed, ye coming together in an assembly, I hear of divisions being among you, and partly I believe [it],
- 19 Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.
For there must be also factions among you, that those who are approved may be revealed among you.
for it behoveth sects also to be among you, that those approved may become manifest among you;
- 20 Далее, вы собираетесь, [так, что это] не значит вкушать вечерю Господню;
When therefore you assemble yourselves together, it is not possible to eat the Lord's supper.
ye, then, coming together at the same place -- it is not to eat the Lord's supper;
- 21 ибо всякий поспешает прежде [других] есть свою пищу, [так] [что] иной бывает голоден, а иной упивается.
For in your eating each one takes his own supper before others. One is hungry, and another is drunken.
for each his own supper doth take before in the eating, and one is hungry, and another is drunk;

- 22** Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похваляю.
What, don't you have houses to eat and to drink in? Or do you despise God's assembly, and put them to shame who don't have? What will I tell you? Will I praise you? In this I don't praise you.
why, have ye not houses to eat and to drink in? or the assembly of God do ye despise, and shame those not having? what may I say to you? shall I praise you in this? I do not praise!
- 23** Ибо я от [Самого] Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб
For I received from the Lord that which also I delivered to you, that the Lord Jesus on the night in which he was betrayed took bread.
For I -- I received from the Lord that which also I did deliver to you, that the Lord Jesus in the night in which he was delivered up, took bread,
- 24** и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание.
When he had given thanks, he broke it, and said, "Take, eat. This is my body, which is broken for you. Do this in memory of me."
and having given thanks, he brake, and said, `Take ye, eat ye, this is my body, that for you is being broken; this do ye -- to the remembrance of me.`
- 25** Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание.
In the same way he also took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink, in memory of me."
In like manner also the cup after the supping, saying, `This cup is the new covenant in my blood; this do ye, as often as ye may drink [it] -- to the remembrance of me;`
- 26** Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.
For as often as you eat this bread, and drink this cup, you proclaim the Lord's death until he comes.
for as often as ye may eat this bread, and this cup may drink, the death of the Lord ye do shew forth -- till he may come;
- 27** Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней.
Therefore whoever eats this bread or drinks the Lord's cup in an unworthy manner, will be guilty of the body and the blood of the Lord.
so that whoever may eat this bread or may drink the cup of the Lord unworthily, guilty he shall be of the body and blood of the Lord:
- 28** Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.
But let a man examine himself, and so let him eat of the bread, and drink of the cup.
and let a man be proving himself, and so of the bread let him eat, and of the cup let him drink;

- 29** Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем.
For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, if he doesn't discern the Lord's body.
for he who is eating and drinking unworthily, judgment to himself he doth eat and drink -- not discerning the body of the Lord.
- 30** Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает.
For this cause many among you are weak and sickly, and not a few sleep.
Because of this, among you many [are] weak and sickly, and sleep do many;
- 31** Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.
For if we discerned ourselves, we wouldn't be judged.
for if ourselves we were discerning, we would not be being judged,
- 32** Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.
But when we are judged, we are punished by the Lord, that we may not be condemned with the world.
and being judged by the Lord, we are chastened, that with the world we may not be condemned;
- 33** Посему, братья мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.
Therefore, my brothers, when you come together to eat, wait one for another.
so then, my brethren, coming together to eat, for one another wait ye;
- 34** А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.
But if anyone is hungry, let him eat at home, that your coming together may not be to judgment. The rest I will set in order whenever I come.
and if any one is hungry, at home let him eat, that to judgment ye may not come together; and the rest, whenever I may come, I shall arrange.
- 1** Не хочу оставить вас, братья, в неведении и о [дарах] духовных.
Now concerning spiritual gifts, brothers, I don't want you to be ignorant.
And concerning the spiritual things, brethren, I do not wish you to be ignorant;
- 2** Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас.
You know that when you were Gentiles, you were led away to those mute idols, however you might be led.
ye have known that ye were nations, unto the dumb idols -- as ye were led -- being carried away;
- 3** Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.
Therefore I make known to you that no man speaking by God's Spirit says, "Jesus is accursed." No one can say, "Jesus is Lord," but by the Holy Spirit.
wherefore, I give you to understand that no one, in the Spirit of God speaking, saith Jesus [is] anathema, and no one is able to say Jesus [is] Lord, except in the Holy Spirit.

- 4** Дары различны, но Дух один и тот же;
Now there are various kinds of gifts, but the same Spirit.
And there are diversities of gifts, and the same Spirit;
- 5** и служения различны, а Господь один и тот же;
There are various kinds of service, and the same Lord.
and there are diversities of ministrations, and the same Lord;
- 6** и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.
There are various kinds of workings, but the same God, who works all things in all.
and there are diversities of workings, and it is the same God -- who is working the all in all.
- 7** Но каждому дается проявление Духа на пользу.
But to each one is given the manifestation of the Spirit for the profit of all.
And to each hath been given the manifestation of the Spirit for profit;
- 8** Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом;
For to one is given through the Spirit the word of wisdom, and to another the word of knowledge, according to the same Spirit;
for to one through the Spirit hath been given a word of wisdom, and to another a word of knowledge, according to the same Spirit;
- 9** иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;
to another faith, by the same Spirit; and to another gifts of healings, by the same Spirit;
and to another faith in the same Spirit, and to another gifts of healings in the same Spirit;
- 10** иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов, иному разные языки, иному истолкование языков.
and to another workings of miracles; and to another prophecy; and to another discerning of spirits; to another different kinds of languages; and to another the interpretation of languages.
and to another in-workings of mighty deeds; and to another prophecy; and to another discernings of spirits; and to another [divers] kinds of tongues; and to another interpretation of tongues:
- 11** Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.
But the one and the same Spirit works all of these, distributing to each one separately as he desires.
and all these doth work the one and the same Spirit, dividing to each severally as he intendeth.
- 12** Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, --так и Христос.
For as the body is one, and has many members, and all the members of the body, being many, are one body; so also is Christ.
For, even as the body is one, and hath many members, and all the members of the one body, being many, are one body, so also [is] the Christ,

- 13** Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом.
For in one Spirit were we all baptized into one body, whether Jews or Greeks, whether bond or free; and were all made to drink into one Spirit.
for also in one Spirit we all to one body were baptized, whether Jews or Greeks, whether servants or freemen, and all into one Spirit were made to drink,
- 14** Тело же не из одного члена, но из многих.
For the body is not one member, but many.
for also the body is not one member, but many;
- 15** Если нога скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не рука, то неужели она потому не принадлежит к телу?
If the foot would say, "Because I`m not the hand, I`m not part of the body," it is not therefore not part of the body.
if the foot may say, `Because I am not a hand, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body;
- 16** И если ухо скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не глаз, то неужели оно потому не принадлежит к телу?
If the ear would say, "Because I`m not the eye, I`m not part of the body," it`s not therefore not part of the body.
and if the ear may say, `Because I am not an eye, I am not of the body;` it is not, because of this, not of the body?
- 17** Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?
If the whole body were an eye, where would the hearing be? If the whole were hearing, where would the smelling be?
If the whole body [were] an eye, where the hearing? if the whole hearing, where the smelling?
- 18** Но Бог расположил члены, каждый в [составе] тела, как Ему было угодно.
But now God has set the members, each one of them, in the body, just as he desired.
and now, God did set the members each one of them in the body, according as He willed,
- 19** А если бы все были один член, то где [было бы] тело?
If they were all one member, where would the body be?
and if all were one member, where the body?
- 20** Но теперь членов много, а тело одно.
But now they are many members, but one body.
and now, indeed, [are] many members, and one body;
- 21** Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны.
The eye can`t tell the hand, "I have no need for you," or again the head to the feet, "I have no need for you."
and an eye is not able to say to the hand, `I have no need of thee;` nor again the head to the feet, `I have no need of you.`

- 22** Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее,
No, much rather, those members of the body which seem to be weaker are necessary.
But much more the members of the body which seem to be more infirm are necessary,
- 23** и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения;
Those parts of the body which we think to be less honorable, on those we bestow more abundant honor; and our unpresentable parts have more abundant propriety;
and those that we think to be less honourable of the body, around these we put more abundant honour, and our unseemly things have seemliness more abundant,
- 24** и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют [в том] нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение,
whereas our presentable parts have no such need. But God composed the body together, giving more abundant honor to the inferior part,
and our seemly things have no need; but God did temper the body together, to the lacking part having given more abundant honour,
- 25** дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.
that there should be no division in the body, but that the members should have the same care for one another.
that there may be no division in the body, but that the members may have the same anxiety for one another,
- 26** Посему, страдает ли один член, страдают с ним все члены; славится ли один член, с ним радуются все члены.
When one member suffers, all the members suffer with it. Or when one member is honored, all the members rejoice with it.
and whether one member doth suffer, suffer with [it] do all the members, or one member is glorified, rejoice with [it] do all the members;
- 27** И вы--тело Христово, а порознь--члены.
Now you are the body of Christ, and members individually.
and ye are the body of Christ, and members in particular.
- 28** И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-- вторых, пророками, в- третьих, учителями; далее, [иным дал] силы [чудодейственные], также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.
God has set some in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, then miracle workers, then gifts of healings, helps, governments, and various kinds of languages.
And some, indeed, did God set in the assembly, first apostles, secondly prophets, thirdly teachers, afterwards powers, afterwards gifts of healings, helpings, governings, divers kinds of tongues;
- 29** Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учителя? Все ли чудотворцы?
Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers?
[are] all apostles? [are] all prophets? [are] all teachers? [are] all powers?

- 30** Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?
Do all have gifts of healings? Do all speak with various languages? Do all interpret?
have all gifts of healings? do all speak with tongues? do all interpret?
- 31** Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.
But desire earnestly the best gifts. Moreover, I show a most excellent way to you.
and desire earnestly the better gifts; and yet a far excelling way do I shew to you:
- 1** Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я--медь звенящая или кимвал звучащий.
If I speak with the languages of men and of angels, but don`t have love, I have become sounding brass, or a clanging cymbal.
If with the tongues of men and of messengers I speak, and have not love, I have become brass sounding, or a cymbal tinkling;
- 2** Если имею [дар] пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что [могу] и горы переставлять, а не имею любви, --то я ничто.
If I have the gift of prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but don`t have love, I am nothing.
and if I have prophecy, and know all the secrets, and all the knowledge, and if I have all the faith, so as to remove mountains, and have not love, I am nothing;
- 3** И если я раздам все имение мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.
If I bestow all my goods to feed the poor, and if I give my body to be burned, but don`t have love, it profits me nothing.
and if I give away to feed others all my goods, and if I give up my body that I may be burned, and have not love, I am profited nothing.
- 4** Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится,
Love is patient and is kind; love doesn`t envy. Love doesn`t brag, is not proud,
The love is long-suffering, it is kind, the love doth not envy, the love doth not vaunt itself, is not puffed up,
- 5** не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла,
doesn`t behave itself inappropriately, doesn`t seek its own way, is not provoked, takes no account of evil;
doth not act unseemly, doth not seek its own things, is not provoked, doth not impute evil,
- 6** не радуется неправде, а сорадуется истине;
doesn`t rejoice in unrighteousness, but rejoices with the truth;
rejoiceth not over the unrighteousness, and rejoiceth with the truth;
- 7** все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.
bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.
all things it beareth, all it believeth, all it hopeth, all it endureth.

- 8** Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.
Love never fails. But where there are prophecies, they will be done away with. Where there are various languages, they will cease. Where there is knowledge, it will be done away with.
The love doth never fail; and whether [there be] prophecies, they shall become useless; whether tongues, they shall cease; whether knowledge, it shall become useless;
- 9** Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем;
For we know in part, and we prophesy in part;
for in part we know, and in part we prophecy;
- 10** когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.
but when that which is complete has come, then that which is partial will be done away with.
and when that which is perfect may come, then that which [is] in part shall become useless.
- 11** Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.
When I was a child, I spoke as a child, I felt as a child, I thought as a child. Now that I have become a man, I have put away childish things.
When I was a babe, as a babe I was speaking, as a babe I was thinking, as a babe I was reasoning, and when I have become a man, I have made useless the things of the babe;
- 12** Теперь мы видим как бы сквозь [тусклое] стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.
For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I will know fully, even as I was also fully known.
for we see now through a mirror obscurely, and then face to face; now I know in part, and then I shall fully know, as also I was known;
- 13** А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.
But now remain faith, hope, and love: these three. The greatest of these is love.
and now there doth remain faith, hope, love -- these three; and the greatest of these [is] love.
- 1** Достигайте любви; ревнуйте о [дарах] духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать.
Follow after love, and earnestly desire spiritual gifts, but especially that you may prophesy.
Pursue the love, and seek earnestly the spiritual things, and rather that ye may prophecy,
- 2** Ибо кто говорит на [незнакомом] языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает [его], он тайны говорит духом;
For he who speaks in another language speaks not to men, but to God; for no one understands; but in the spirit he speaks mysteries.
for he who is speaking in an [unknown] tongue -- to men he doth not speak, but to God, for no one doth hearken, and in spirit he doth speak secrets;

- 3** а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.
But he who prophesies speaks to men for their edification, exhortation, and consolation.
and he who is prophesying to men doth speak edification, and exhortation, and comfort;
- 4** Кто говорит на [незнакомом] языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.
He who speaks in another language edifies himself, but he who prophesies edifies the assembly.
he who is speaking in an [unknown] tongue, himself doth edify, and he who is prophesying, an assembly doth edify;
- 5** Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание.
Now I desire to have you all speak with other languages, but rather that you would prophesy. For he is greater who prophesies than he who speaks with other languages, unless he interprets, that the assembly may be built up.
and I wish you all to speak with tongues, and more that ye may prophecy, for greater is he who is prophesying than he who is speaking with tongues, except one may interpret, that the assembly may receive edification.
- 6** Теперь, если я приду к вам, братья, и стану говорить на [незнакомых] языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением?
But now, brothers, if I come to you speaking with other languages, what would I profit you, unless I speak to you either by way of revelation, or of knowledge, or of prophesying, or of teaching?
And now, brethren, if I may come unto you speaking tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either in revelation, or in knowledge, or in prophesying, or in teaching?
- 7** И бездушные [вещи], издающие звук, свирель или гусли, если не производят отдельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гусях?
Even things without life, giving a voice, whether pipe or harp, if they didn't give a distinction in the sounds, how would it be known what is piped or harped?
yet the things without life giving sound -- whether pipe or harp -- if a difference in the sounds they may not give, how shall be known that which is piped or that which is harped?
- 8** И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению?
For if the trumpet gave an uncertain voice, who would prepare himself for war?
for if also an uncertain sound a trumpet may give, who shall prepare himself for battle?

- 9 Так если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер.
So also you, unless you uttered by the tongue words easy to understand, how would it be known what is spoken? For you would be speaking into the air.
so also ye, if through the tongue, speech easily understood ye may not give -- how shall that which is spoken be known? for ye shall be speaking to air.
- 10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.
There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without meaning.
There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is
- 11 Но если я не понимаю значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец.
If then I don't know the meaning of the voice, I would be to him who speaks a foreigner, and he who speaks will be a foreigner to me.
if, then, I do not know the power of the voice, I shall be to him who is speaking a foreigner, and he who is speaking, is to me a foreigner;
- 12 Так и вы, ревнуя о [дарах] духовных, старайтесь обогатиться [ими] к назиданию церкви.
So also you, since you are zealous for spiritual gifts, seek that you may abound to the building up of the assembly.
so also ye, since ye are earnestly desirous of spiritual gifts, for the building up of the assembly seek that ye may abound;
- 13 А потому, говорящий на [незнакомом] языке, молись о даре истолкования.
Therefore let him who speaks in another language pray that he may interpret.
wherefore he who is speaking in an [unknown] tongue -- let him pray that he may
- 14 Ибо когда я молюсь на [незнакомом] языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.
For if I pray in another language, my spirit prays, but my understanding is unfruitful.
for if I pray in an [unknown] tongue, my spirit doth pray, and my understanding is unfruitful.
- 15 Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.
What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also. I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.
What then is it? I will pray with the spirit, and I will pray also with the understanding; I will sing psalms with the spirit, and I will sing psalms also with the understanding;
- 16 Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолюдина как скажет: 'аминь' при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь.
Else if you bless with the spirit, how will he who fills the place of the unlearned say the "Amen" at your giving of thanks, seeing he doesn't know what you say?
since, if thou mayest bless with the spirit, he who is filling the place of the unlearned, how shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou dost say he hath not known?

- 17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.
For you most assuredly give thanks well, but the other person is not built up.
for thou, indeed, dost give thanks well, but the other is not built up!**
- 18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;
I thank my God, I speak with other languages more than you all.
I give thanks to my God -- more than you all with tongues speaking --**
- 19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить,
нежели тьму слов на [незнакомом] языке.
However in the assembly I would rather speak five words with my understanding, that I
might instruct others also, than ten thousand words in another language.
but in an assembly I wish to speak five words through my understanding, that others also I
may instruct, rather than myriads of words in an [unknown] tongue.**
- 20 Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте
совершеннолетни.
Brothers, don't be children in mind, yet in malice be babies, but in mind be men.
Brethren, become not children in the understanding, but in the evil be ye babes, and in
the understanding become ye perfect;**
- 21 В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и
тогда не послушают Меня, говорит Господь.
In the law it is written, "By men of strange languages and by the lips of strangers I will
speak to this people. Not even thus will they hear me, says the Lord."
in the law it hath been written, that, `With other tongues and with other lips I will speak to
this people, and not even so will they hear Me, saith the Lord;`**
- 22 Итак языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не
для неверующих, а для верующих.
Therefore other languages are for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving;
but prophesying is for a sign, not to the unbelieving, but to those who believe.
so that the tongues are for a sign, not to the believing, but to the unbelieving; and the
prophecy [is] not for the unbelieving, but for the believing,**
- 23 Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить [незнакомыми] языками, и
войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?
If therefore the whole assembly is assembled together and all speak with other
languages, and unlearned or unbelieving people come in, won't they say that you are
crazy?
If, therefore, the whole assembly may come together, to the same place, and all may
speak with tongues, and there may come in unlearned or unbelievers, will they not say
that ye are mad?**
- 24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми
обличается, всеми судится.
But if all prophesy, and someone unbelieving or unlearned comes in, he is reproved by
all, and he is judged by all.
and if all may prophecy, and any one may come in, an unbeliever or unlearned, he is
convicted by all, he is discerned by all,**

- 25** И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.
And thus the secrets of his heart are revealed. So he will fall down on his face and worship God, declaring that God is among you indeed.
and so the secrets of his heart become manifest, and so having fallen upon [his] face, he will bow before God, declaring that God really is among you.
- 26** Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, --все сие да будет к
What is it then, brothers? When you come together, each one of you has a psalm, has a teaching, has a revelation, has another language, has an interpretation. Let all things be done to build each other up.
What then is it, brethren? whenever ye may come together, each of you hath a psalm, hath a teaching, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation? let all things be for building up;
- 27** Если кто говорит на [незнакомом] языке, [говорите] двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй.
If any man speaks in another language, let it be two, or at the most three, and in turn; and let one interpret.
if an [unknown] tongue any one do speak, by two, or at the most, by three, and in turn, and let one interpret;
- 28** Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.
But if there is no interpreter, let him keep silence in the assembly, and let him speak to himself, and to God.
and if there may be no interpreter, let him be silent in an assembly, and to himself let him speak, and to God.
- 29** И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают.
Let the prophets speak, two or three, and let the others discern.
And prophets -- let two or three speak, and let the others discern,
- 30** Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.
But if a revelation is made to another sitting by, let the first keep silence.
and if to another sitting [anything] may be revealed, let the first be silent;
- 31** Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.
For you all can prophesy one by one, that all may learn, and all may be exhorted.
for ye are able, one by one, all to prophesy, that all may learn, and all may be exhorted,
- 32** И духи пророческие послушны пророкам,
The spirits of the prophets are subject to the prophets,
and the spiritual gift of prophets to prophets are subject,
- 33** потому что Бог не есть [Бог] неустройства, но мира. Так [бывает] во всех церквах у святых.
for God is not a God of confusion, but of peace. As in all the assemblies of the saints,
for God is not [a God] of tumult, but of peace, as in all the assemblies of the saints.

- 34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.
let your women keep silence in the assemblies, for it is not permitted for them to speak; but let them be in subjection, as the Law also says.
Your women in the assemblies let them be silent, for it hath not been permitted to them to speak, but to be subject, as also the law saith;**
- 35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают [о том] дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.
If they desire to learn anything, let them ask their own husbands at home, for it is shameful for a woman to chatter in the assembly.
and if they wish to learn anything, at home their own husbands let them question, for it is a shame to women to speak in an assembly.**
- 36 Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?
What? Was it from you that the word of God went forth? Or did it come to you alone? From you did the word of God come forth? or to you alone did it come?**
- 37 Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да разумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.
If any man thinks himself to be a prophet, or spiritual, let him recognize the things which I write to you, that they are the commandment of the Lord.
if any one doth think to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge the things that I write to you -- that of the Lord they are commands;**
- 38 А кто не разумеет, пусть не разумеет.
But if anyone is ignorant, let him be ignorant.
and if any one is ignorant -- let him be ignorant;**
- 39 Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;
Therefore, brothers, desire earnestly to prophesy, and don't forbid speaking with other languages.
so that, brethren, earnestly desire to prophesy, and to speak with tongues do not forbid;**
- 40 только всё должно быть благопристойно и чинно.
Let all things be done decently and in order.
let all things be done decently and in order.**
- 1 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,
Now I declare to you, brothers, the gospel which I preached to you, which also you received, in which you also stand,
And I make known to you, brethren, the good news that I proclaimed to you, which also ye did receive, in which also ye have stood,**

- 2** которым и спасаетесь, если преподанное удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.
by which also you are saved, if you hold firmly the word which I preached to you -- unless you believed in vain.
through which also ye are being saved, in what words I proclaimed good news to you, if ye hold fast, except ye did believe in vain,
- 3** Ибо я первоначально преподавал вам, что и [сам] принял, [то] [есть], что Христос умер за грехи наши, по Писанию,
For I delivered to you first of all that which also I received: that Christ died for our sins according to the scriptures,
for I delivered to you first, what also I did receive, that Christ died for our sins, according to the Writings,
- 4** и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию,
that he was buried, that he was raised on the third day according to the Scriptures,
and that he was buried, and that he hath risen on the third day, according to the Writings,
- 5** и что явился Кифе, потом двенадцати;
and that he appeared to Cephas, then to the twelve.
and that he appeared to Cephas, then to the twelve,
- 6** потом явился более нежели пятистам братьев в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили;
Then he appeared to over five hundred brothers at once, most of whom remain until now, but some have also fallen asleep.
afterwards he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the greater part remain till now, and certain also did fall asleep;
- 7** потом явился Иакову, также всем Апостолам;
Then he appeared to James, then to all the apostles,
afterwards he appeared to James, then to all the apostles.
- 8** а после всех явился и мне, как некоему извергу.
and last of all, as to the child born at the wrong time, he appeared to me also.
And last of all -- as to the untimely birth -- he appeared also to me,
- 9** Ибо я наименьший из Апостолов, и недостойн называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию.
For I am the least of the apostles, who is not worthy to be called an apostle, because I persecuted the assembly of God.
for I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I did persecute the assembly of God,

- 10** Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною.
But by the grace of God I am what I am. His grace which was bestowed on me was not found vain, but I worked more than all of them; yet not I, but the grace of God which was with me.
and by the grace of God I am what I am, and His grace that [is] towards me came not in vain, but more abundantly than they all did I labour, yet not I, but the grace of God that [is] with me;
- 11** Итак я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.
Whether then it is I or they, so we preach, and so you believed.
whether, then, I or they, so we preach, and so ye did believe.
- 12** Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?
Now if Christ is preached, that he has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?
And if Christ is preached, that out of the dead he hath risen, how say certain among you, that there is no rising again of dead persons?
- 13** Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;
But if there is no resurrection of the dead, neither has Christ been raised.
and if there be no rising again of dead persons, neither hath Christ risen;
- 14** а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша.
If Christ has not been raised, then our preaching is in vain, and your faith also is in vain.
and if Christ hath not risen, then void [is] our preaching, and void also your faith,
- 15** Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, [то есть], мертвые не воскресают;
Yes, we are found false witnesses of God, because we testified about God that he raised up Christ, whom he didn't raise up, if it is so that the dead are not raised.
and we also are found false witnesses of God, because we did testify of God that He raised up the Christ, whom He did not raise if then dead persons do not rise;
- 16** ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес.
For if the dead aren't raised, neither has Christ been raised.
for if dead persons do not rise, neither hath Christ risen,
- 17** А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших.
If Christ has not been raised, your faith is vain; you are still in your sins.
and if Christ hath not risen, vain is your faith, ye are yet in your sins;
- 18** Поэтому и умершие во Христе погибли.
Then they also who are fallen asleep in Christ have perished.
then, also, those having fallen asleep in Christ did perish;

- 19** И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех
человеков.
If we have only hoped in Christ in this life, we are of all men most pitiable.
if in this life we have hope in Christ only, of all men we are most to be pitied.
- 20** Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.
But now Christ has been raised from the dead. He became the first fruits of those who are
asleep.
And now, Christ hath risen out of the dead -- the first-fruits of those sleeping he became,
- 21** Ибо, как смерть через человека, [так] через человека и воскресение мертвых.
For since death came by man, the resurrection of the dead also came by man.
for since through man [is] the death, also through man [is] a rising again of the dead,
- 22** Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,
For as in Adam all die, so also in Christ all will be made alive.
for even as in Adam all die, so also in the Christ all shall be made alive,
- 23** каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.
But each in his own order: Christ the first fruits, then those who are Christ`s, at his coming.

and each in his proper order, a first-fruit Christ, afterwards those who are the Christ`s, in
his presence,
- 24** А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое
начальство и всякую власть и силу.
Then the end comes, when he will deliver up the kingdom to God, even the Father; when
he will have abolished all rule and all authority and power.
then -- the end, when he may deliver up the reign to God, even the Father, when he may
have made useless all rule, and all authority and power --
- 25** Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои.
For he must reign until he has put all his enemies under his feet.
for it behoveth him to reign till he may have put all the enemies under his feet --
- 26** Последний же враг истребится--смерть,
The last enemy that will be abolished is death.
the last enemy is done away -- death;
- 27** потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что [Ему] все покорено, то
ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.
For, "He put all things in subjection under his feet." But when he says, "All things are put
in subjection," it is evident that he is excepted who subjected all things to him.
for all things He did put under his feet, and, when one may say that all things have been
subjected, [it is] evident that He is excepted who did subject the all things to him,

- 28** Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем.
When all things have been subjected to him, then the Son will also himself be subjected to him who subjected all things to him, that God may be all in all.
and when the all things may be subjected to him, then the Son also himself shall be subject to Him, who did subject to him the all things, that God may be the all in all.
- 29** Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?
Or else what will they do who are baptized for the dead? If the dead aren't raised at all, why then are they baptized for the dead?
Seeing what shall they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? why also are they baptized for the dead?
- 30** Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?
Why do we also stand in jeopardy every hour?
why also do we stand in peril every hour?
- 31** Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалою вашею, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем.
I die daily, by your boasting which I have in Christ Jesus our Lord.
Every day do I die, by the glorying of you that I have in Christ Jesus our Lord:
- 32** По [рассуждению] человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают? Станем есть и пить, ибо завтра умрем!
If I fought with animals at Ephesus like men, what does it profit me? If the dead are not raised, then "let us eat and drink, for tomorrow we die."
if after the manner of a man with wild beasts I fought in Ephesus, what the advantage to me if the dead do not rise? let us eat and drink, for to-morrow we die!
- 33** Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.
Don't be deceived! "Evil companionships corrupt good morals."
Be not led astray; evil communications corrupt good manners;
- 34** Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.
Wake up righteously, and don't sin, for some have no knowledge of God. I say this to your shame.
awake up, as is right, and sin not; for certain have an ignorance of God; for shame to you I say [it].
- 35** Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и в каком теле придут?
But some one will say, "How are the dead raised?" and, "With what kind of body do they come?"
But some one will say, `How do the dead rise?
- 36** Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.
You foolish one, that which you yourself sow is not made alive unless it dies.
unwise! thou -- what thou dost sow is not quickened except it may die;

- 37** И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;
That which you sow, you don't sow the body that will be, but a bare grain, maybe of wheat, or of some other kind.
and that which thou dost sow, not the body that shall be dost thou sow, but bare grain, it may be of wheat, or of some one of the others,
- 38** но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.
But God gives it a body even as it pleased him, and to each seed a body of its own.
and God doth give to it a body according as He willed, and to each of the seeds its proper body.
- 39** Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.
All flesh is not the same flesh, but there is one flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds.
All flesh [is] not the same flesh, but there is one flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes, and another of birds;
- 40** Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.
There are also celestial bodies, and terrestrial bodies; but the glory of the celestial differs from that of the terrestrial.
and [there are] heavenly bodies, and earthly bodies; but one [is] the glory of the heavenly, and another that of the earthly;
- 41** Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.
There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory.
one glory of sun, and another glory of moon, and another glory of stars, for star from star doth differ in glory.
- 42** Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;
So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption.
So also [is] the rising again of the dead: it is sown in corruption, it is raised in incorruption;
- 43** сеется в унижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе;
It is sown in dishonor; it is raised in glory. It is sown in weakness; it is raised in power.
it is sown in dishonour, it is raised in glory; it is sown in weakness, it is raised in power;
- 44** сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.
It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. If there is a natural body, there is also a spiritual body.
it is sown a natural body, it is raised a spiritual body; there is a natural body, and there is a spiritual body;

- 45 **Так и написано: первый человек Адам стал душою живущею; а последний Адам есть дух животворящий.**
So also it is written, "The first man, Adam, became a living soul." The last Adam became a life-giving spirit.
so also it hath been written, `The first man Adam became a living creature,` the last Adam [is] for a life-giving spirit,
- 46 **Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.**
However that which is spiritual isn` t first, but that which is natural, then that which is spiritual.
but that which is spiritual [is] not first, but that which [was] natural, afterwards that which [is] spiritual.
- 47 **Первый человек--из земли, перстный; второй человек--Господь с неба.**
The first man is of the earth, made of dust. The second man is the Lord from heaven.
The first man [is] out of the earth, earthy; the second man [is] the Lord out of heaven;
- 48 **Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные.**
As is the one made of dust, such are those who are also made of dust; and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.
as [is] the earthy, such [are] also the earthy; and as [is] the heavenly, such [are] also the heavenly;
- 49 **И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.**
As we have borne the image of those made of dust, let`s also bear the image of the heavenly.
and, according as we did bear the image of the earthy, we shall bear also the image of the heavenly.
- 50 **Но то скажу [вам], братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления.**
Now I say this, brothers, that flesh and blood can` t inherit the kingdom of God; neither does corruption inherit incorruption.
And this I say, brethren, that flesh and blood the reign of God is not able to inherit, nor doth the corruption inherit the incorruption;
- 51 **Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся**
Behold, I tell you a mystery. We will not all sleep, but we will all be changed,
lo, I tell you a secret; we indeed shall not all sleep, and we all shall be changed;
- 52 **вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.**
in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will be raised incorruptible, and we will be changed.
in a moment, in the twinkling of an eye, in the last trumpet, for it shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we -- we shall be changed:

- 53** Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие.
For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.
for it behoveth this corruptible to put on incorruption, and this mortal to put on immortality;
- 54** Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою.
But when this corruptible will have put on incorruption, and this mortal will have put on immortality, then what is written will happen: "Death is swallowed up in victory."
and when this corruptible may have put on incorruption, and this mortal may have put on immortality, then shall be brought to pass the word that hath been written, `The Death was swallowed up -- to victory;
- 55** Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?
"Death, where is your sting? Hades, where is your victory?"
where, O Death, thy sting? where, O Hades, thy victory?
- 56** Жало же смерти--грех; а сила греха--закон.
The sting of death is sin, and the power of sin is the law.
and the sting of the death [is] the sin, and the power of the sin the law;
- 57** Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!
But thanks be to God, who gives us the victory through our Lord Jesus Christ.
and to God -- thanks, to Him who is giving us the victory through our Lord Jesus Christ;
- 58** Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.
Therefore, my beloved brothers, be steadfast, immovable, always abounding in the Lord's work, because you know that your labor is not in vain in the Lord.
so that, my brethren beloved, become ye stedfast, unmovable, abounding in the work of the Lord at all times, knowing that your labour is not vain in the Lord.
- 1** При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских.
Now concerning the collection for the saints, as I commanded the assemblies of Galatia, you do likewise.
And concerning the collection that [is] for the saints, as I directed to the assemblies of Galatia, so also ye -- do ye;
- 2** В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду.
On the first day of the week, let each one of you save, as he may prosper, that no collections be made when I come.
on every first [day] of the week, let each one of you lay by him, treasuring up whatever he may have prospered, that when I may come then collections may not be made;

- 3** Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим.
When I arrive, I will send whoever you approve with letters to carry your gracious gift to Jerusalem.
and whenever I may come, whomsoever ye may approve, through letters, these I will send to carry your favour to Jerusalem;
- 4** А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.
If it is appropriate for me to go also, they will go with me.
and if it be meet for me also to go, with me they shall go.
- 5** Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию.
But I will come to you when I have passed through Macedonia, for I am passing through Macedonia.
And I will come unto you, when I pass through Macedonia -- for Macedonia I do pass through --
- 6** У вас же, может быть, поживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.
But with you it may be that I will stay, or even winter, that you may send me on my journey wherever I go.
and with you, it may be, I will abide, or even winter, that ye may send me forward whithersoever I go,
- 7** Ибо я не хочу видеться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пребыть у вас несколько времени, если Господь позволит.
For I do not wish to see you now in passing, but I hope to stay a while with you, if the Lord permits.
for I do not wish to see you now in the passing, but I hope to remain a certain time with you, if the Lord may permit;
- 8** В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы,
But I will stay at Ephesus until Pentecost,
and I will remain in Ephesus till the Pentecost,
- 9** ибо для меня отверста великая и широкая дверь, и противников много.
for a great and effective door has opened to me, and there are many adversaries.
for a door to me hath been opened -- great and effectual -- and withstanders [are] many.
- 10** Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я.
Now if Timothy comes, see that he is with you without fear, for he does the work of the Lord, as I also do.
And if Timotheus may come, see that he may come without fear with you, for the work of the Lord he doth work, even as I,

- 11** Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братьями.
Therefore let no one despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come to me; for I expect him with the brothers.
no one, then, may despise him; and send ye him forward in peace, that he may come to me, for I expect him with the brethren;
- 12** А что до брата Аполлоса, я очень просил его, чтобы он с братьями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.
But concerning Apollos, the brother, I begged him much to come to you with the brothers; and it was not all his desire to come now; but he will come when he has an opportunity. and concerning Apollos our brother, much I did entreat him that he may come unto you with the brethren, and it was not at all [his] will that he may come now, and he will come when he may find convenient.
- 13** Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды.
Watch! Stand firm in the faith! Be men! Be strong!
Watch ye, stand in the faith; be men, be strong;
- 14** Все у вас да будет с любовью.
Let all that you do be done in love.
let all your things be done in love.
- 15** Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым),
Now I beg you, brothers (you know the house of Stephanas, that it is the first fruits of Achaia, and that they have set themselves to minister to the saints),
And I entreat you, brethren, ye have known the household of Stephanas, that it is the first-fruit of Achaia, and to the ministration to the saints they did set themselves --
- 16** будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся.
that you also be in subjection to such, and to everyone who helps in the work and labors.
that ye also be subject to such, and to every one who is working with [us] and labouring;
- 17** Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше,
I rejoice at the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus; for that which was lacking on your part, they supplied.
and I rejoice over the presence of Stephanas, and Fortunatus, and Achaicus, because the lack of you did these fill up;
- 18** ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.
For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge those who are like that.
for they did refresh my spirit and yours; acknowledge ye, therefore, those who [are] such.

- 19** Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.
The assemblies of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you much in the Lord, together with the assembly that is in their house.
Salute you do the assemblies of Asia; salute you much in the Lord do Aquilas and Priscilla, with the assembly in their house;
- 20** Приветствуют вас все братия. Приветствуйте друг друга святым целованием.
All the brothers greet you. Greet one another with a holy kiss.
salute you do all the brethren; salute ye one another in an holy kiss.
- 21** Мое, Павлово, приветствие собственноручно.
This greeting is by me, Paul, with my own hand.
The salutation of [me] Paul with my hand;
- 22** Кто не любит Господа Иисуса Христа, анафема, маран-афа.
If any man doesn't love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. Come, Lord!
if any one doth not love the Lord Jesus Christ -- let him be anathema! The Lord hath come!
- 23** Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами,
The grace of the Lord Jesus Christ be with you.
The grace of the Lord Jesus Christ [is] with you;
- 24** и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.
My love to all of you in Christ Jesus. Amen.
my love [is] with you all in Christ Jesus. Amen.
- 1** Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат, церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии:
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother, to the assembly of God which is at Corinth, with all the saints who are in the whole of Achaia:
Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, and Timotheus the brother, to the assembly of God that is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:
- 2** благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 3** Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,
Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort;
Blessed [is] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies, and God of all comfort,

- 4** утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!
who comforts us in all our affliction, that we may be able to comfort those who are in any affliction, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.
who is comforting us in all our tribulation, for our being able to comfort those in any tribulation through the comfort with which we are comforted ourselves by God;
- 5** Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.
For as the sufferings of Christ abound to us, even so our comfort also abounds through Christ.
because, as the sufferings of the Christ do abound to us, so through the Christ doth abound also our comfort;
- 6** Скорбим ли мы, [скорбим] для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим.
But if we are afflicted, it is for your comfort and salvation. If we are comforted, it is for your comfort, which works in the patient enduring of the same sufferings which we also suffer.
and whether we be in tribulation, [it is] for your comfort and salvation, that is wrought in the enduring of the same sufferings that we also suffer; whether we are comforted, [it is] for your comfort and salvation;
- 7** И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, [утешаемся] для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.
Our hope for you is steadfast, knowing that, since you are partakers of the sufferings, so also are you of the comfort.
and our hope [is] stedfast for you, knowing that even as ye are partakers of the sufferings -
- so also of the comfort.
- 8** Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых.
For we don't desire to have you uninformed, brothers, concerning our affliction which happened to us in Asia, that we were weighed down exceedingly, beyond our power, so much that we despaired even of life.
For we do not wish you to be ignorant, brethren, of our tribulation that happened to us in Asia, that we were exceedingly burdened above [our] power, so that we despaired even of life;
- 9** Но сами в себе имели приговор к смерти, для того, чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых,
Yes, we ourselves have had the sentence of death within ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God who raises the dead,
but we ourselves in ourselves the sentence of the death have had, that we may not be trusting on ourselves, but on God, who is raising the dead,

- 10** Который и избавил нас от столь [близкой] смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит,
who delivered us out of so great a death, and does deliver; on whom we have set our hope that he will also still deliver us;
who out of so great a death did deliver us, and doth deliver, in whom we have hoped that even yet He will deliver;
- 11** при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.
you also helping together on our behalf by your supplication; that, for the gift bestowed on us by means of many, thanks may be given by many persons on your behalf.
ye working together also for us by your supplication, that the gift through many persons to us, through many may be thankfully acknowledged for us.
- 12** Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас.
For our boasting is this: the testimony of our conscience, that in holiness and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in the grace of God we behaved ourselves in the world, and more abundantly toward you.
For our glorying is this: the testimony of our conscience, that in simplicity and sincerity of God, not in fleshly wisdom, but in the grace of God, we did conduct ourselves in the world, and more abundantly toward you;
- 13** И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или понимаете, и что, как надеюсь, до конца уразумеете,
For we write no other things to you, than what you read or even acknowledge, and I hope you will acknowledge to the end;
for no other things do we write to you, but what ye either do read or also acknowledge, and I hope that also unto the end ye shall acknowledge,
- 14** так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашею похвалою, равно и вы нашею, в день Господа нашего Иисуса Христа.
as also you acknowledged us in part, that we are your boasting, even as you also are ours, in the day of our Lord Jesus.
according as also ye did acknowledge us in part, that your glory we are, even as also ye [are] ours, in the day of the Lord Jesus;
- 15** И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать,
In this confidence, I was determined to come first to you, that you might have a second benefit;
and in this confidence I was purposing to come unto you before, that a second favour ye might have,

- 16** и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею.
and by you to pass into Macedonia, and again from Macedonia to come to you, and to be sent forward by you on my journey to Judea.
and through you to pass to Macedonia, and again from Macedonia to come unto you, and by you to be sent forward to Judea.
- 17** Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то 'да, да', то 'нет, нет'?
When I therefore was thus determined, did I show fickleness? Or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be the "Yes, yes" and the "No, no?"
This, therefore, counselling, did I then use the lightness; or the things that I counsel, according to the flesh do I counsel, that it may be with me Yes, yes, and No, no?
- 18** Верен Бог, что слово наше к вам не было то 'да', то 'нет'.
But as God is faithful, our word toward you was not "Yes and no."
and God [is] faithful, that our word unto you became not Yes and No,
- 19** Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был 'да' и 'нет'; но в Нем было 'да', --
For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, by me, Silvanus, and Timothy, was not "Yes and no," but in him is "Yes."
for the Son of God, Jesus Christ, among you through us having been preached -- through me and Silvanus and Timotheus -- did not become Yes and No, but in him it hath become Yes;
- 20** ибо все обетования Божии в Нем 'да' и в Нем 'аминь', --в славу Божию, через нас.
For however many are the promises of God, in him is the "Yes." Therefore also through him is the "Amen," to the glory of God through us.
for as many as [are] promises of God, in him [are] the Yes, and in him the Amen, for glory to God through us;
- 21** Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас [есть] Бог,
Now he who establishes us with you in Christ, and anointed us, is God;
and He who is confirming you with us into Christ, and did anoint us, [is] God,
- 22** Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.
who also sealed us, and gave us the down payment of the Spirit in our hearts.
who also sealed us, and gave the earnest of the Spirit in our hearts.
- 23** Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф,
But I call God for a witness to my soul, that I didn't come to Corinth to spare you.
And I for a witness on God do call upon my soul, that sparing you, I came not yet to Corinth;

- 24** не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.
Not that we have lordship over your faith, but are fellow workers with you for your joy. For you stand firm in faith.
not that we are lords over your faith, but we are workers together with your joy, for by the faith ye stand.
- 1** Итак я рассудил сам в себе не приходить к вам опять с огорчением.
But I determined this for myself, that I would not come to you again in sorrow.
And I decided this to myself, not again to come in sorrow unto you,
- 2** Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?
For if I make you sorry, then who will make me glad but he who is made sorry by me?
for if I make you sorry, then who is he who is making me glad, except he who is made sorry by me?
- 3** Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть [радость] и для всех вас.
And I wrote this very thing to you, so that, when I came, I wouldn't have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is of you all.
and I wrote to you this same thing, that having come, I may not have sorrow from them of whom it behoved me to have joy, having confidence in you all, that my joy is of you all,
- 4** От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.
For out of much affliction and anguish of heart I wrote to you with many tears, not that you should be made sorry, but that you might know the love that I have so abundantly for you.
- for out of much tribulation and pressure of heart I wrote to you through many tears, not that ye might be made sorry, but that ye might know the love that I have more abundantly toward you.**
- 5** Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, --чтобы не сказать много, --и всех вас.
But if any has caused sorrow, he has caused sorrow, not to me, but in part (that I not press too heavily) to you all.
And if any one hath caused sorrow, he hath not caused sorrow to me, but in part, that I may not burden you all;
- 6** Для такого довольно сего наказания от многих,
Sufficient to such a one is this punishment which was inflicted by the many;
sufficient to such a one is this punishment, that [is] by the more part,
- 7** так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью.
so that on the contrary you should rather forgive him and comfort him, lest by any means such a one should be swallowed up with his excessive sorrow.
so that, on the contrary, [it is] rather for you to forgive and to comfort, lest by over abundant sorrow such a one may be swallowed up;

- 8** И потому прошу вас оказать ему любовь.
Therefore I beg you to confirm your love toward him.
wherefore, I call upon you to confirm love to him,
- 9** Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны.
For to this end I also wrote, that I might know the proof of you, whether you are obedient in all things.
for, for this also did I write, that I might know the proof of you, whether in regard to all things ye are obedient.
- 10** А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова,
Now I also forgive whomever you forgive anything. For if indeed I have forgiven anything, I have forgiven that one for your sakes in the presence of Christ,
And to whom ye forgive anything -- I also; for I also, if I have forgiven anything, to whom I have forgiven [it], because of you -- in the person of Christ -- [I forgive it,]
- 11** чтобы не сделал нам ущерба сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы.
that no advantage may be gained over us by Satan; for we are not ignorant of his schemes.
that we may not be over-reached by the Adversary, for of his devices we are not ignorant.
- 12** Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом,
Now when I came to Troas for the gospel of Christ, and when a door was opened to me in the Lord,
And having come to Troas for the good news of the Christ, and a door to me having been opened in the Lord,
- 13** я не имел покоя духу моему, потому что не нашел [там] брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.
I had no relief for my spirit, because I didn't find Titus, my brother, but taking my leave of them, I went forth into Macedonia.
I have not had rest to my spirit, on my not finding Titus my brother, but having taken leave of them, I went forth to Macedonia;
- 14** Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте.
But thanks be to God, who always leads us in triumph in Christ, and reveals through us the sweet aroma of his knowledge in every place.
and to God [are] thanks, who at all times is leading us in triumph in the Christ, and the fragrance of His knowledge He is manifesting through us in every place,
- 15** Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих:
For we are a sweet aroma of Christ to God, in those who are saved, and in those who perish;
because of Christ a sweet fragrance we are to God, in those being saved, and in those being lost;

- 16** для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему?
to the one a stench from death to death; to the other a sweet aroma from life to life. Who is sufficient for these things?
to the one, indeed, a fragrance of death to death, and to the other, a fragrance of life to life; and for these things who is sufficient?
- 17** Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.
For we are not as so many, peddling the word of God. But as of sincerity, but as of God, in the sight of God, we speak in Christ.
for we are not as the many, adulterating the word of God, but as of sincerity -- but as of God; in the presence of God, in Christ we do speak.
- 1** Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?
Are we beginning again to commend ourselves? Or do we need, as do some, letters of commendation to you or from you?
Do we begin again to recommend ourselves, except we need, as some, letters of recommendation unto you, or from you?
- 2** Вы--наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;
You are our letter, written in our hearts, known and read by all men;
our letter ye are, having been written in our hearts, known and read by all men,
- 3** вы показываете собою, что вы--письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живаго, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца.
being revealed that you are a letter of Christ, ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tablets of stone, but in tablets that are hearts of flesh.
manifested that ye are a letter of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God, not in the tablets of stone, but in fleshy tablets of the heart,
- 4** Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,
Such confidence we have through Christ toward God;
and such trust we have through the Christ toward God,
- 5** не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.
not that we are sufficient of ourselves, to account anything as from ourselves; but our sufficiency is from God;
not that we are sufficient of ourselves to think anything, as of ourselves, but our sufficiency [is] of God,

- 6 Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.**
who also made us sufficient as servants of a new covenant; not of the letter, but of the spirit. For the letter kills, but the spirit gives life.
who also made us sufficient [to be] ministrants of a new covenant, not of letter, but of spirit; for the letter doth kill, and the spirit doth make alive.
- 7 Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лице Моисеево по причине славы лица его преходящей, --**
But if the service of death, written engraved on stones, came with glory, so that the children of Israel could not look steadfastly on the face of Moses for the glory of his face; which was passing away:
and if the ministration of the death, in letters, engraved in stones, came in glory, so that the sons of Israel were not able to look stedfastly to the face of Moses, because of the glory of his face -- which was being made useless,
- 8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?**
won't rather service of the spirit be rather with more glory?
how shall the ministration of the Spirit not be more in glory?
- 9 Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания.**
For if the service of condemnation has glory, much rather does the service of righteousness exceed in glory.
for if the ministration of the condemnation [is] glory, much more doth the ministration of the righteousness abound in glory;
- 10 То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы [последующего].**
For most assuredly that which has been made glorious has not been made glorious in this respect, by reason of the glory that surpasses.
for also even that which hath been glorious, hath not been glorious -- in this respect, because of the superior glory;
- 11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.**
For if that which passes away was with glory, much more that which remains is in glory.
for if that which is being made useless [is] through glory, much more that which is remaining [is] in glory.
- 12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,**
Having therefore such a hope, we use great boldness of speech,
Having, then, such hope, we use much freedom of speech,
- 13 а не так, как Моисей, [который] полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.**
and not as Moses, who put a veil on his face, that the children of Israel wouldn't look steadfastly on the end of that which was passing away.
and [are] not as Moses, who was putting a veil upon his own face, for the sons of Israel not stedfastly to look to the end of that which is being made useless,

- 14** Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доньше остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.
But their minds were hardened, for until this very day at the reading of the old covenant the same veil remains, because in Christ it passes away.
but their minds were hardened, for unto this day the same veil at the reading of the Old Covenant doth remain unwithdrawn -- which in Christ is being made useless --
- 15** Доньше, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их;
But to this day, when Moses is read, a veil lies on their heart.
but till to-day, when Moses is read, a veil upon their heart doth lie,
- 16** но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается.
But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.
and whenever they may turn unto the Lord, the veil is taken away.
- 17** Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.
Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.
And the Lord is the Spirit; and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty;
- 18** Мы же все открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.
But we all, with unveiled face beholding as in a mirror the glory of the Lord, are transformed into the same image from glory to glory, even as from the Lord, the Spirit.
and we all, with unveiled face, the glory of the Lord beholding in a mirror, to the same image are being transformed, from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.
- 1** Посему, имея по милости [Божией] такое служение, мы не унываем;
Therefore seeing we have this ministry, even as we obtained mercy, we don't faint.
Because of this, having this ministrations, according as we did receive kindness, we do not faint,
- 2** но, отвергнув скрытые постыдные [дела], не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.
But we have renounced the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by the manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.
but did renounce for ourselves the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor deceitfully using the word of God, but by the manifestation of the truth recommending ourselves unto every conscience of men, before God;
- 3** Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих,
Even if our gospel is veiled, it is veiled in those who perish;
and if also our good news is veiled, in those perishing it is veiled,

- 4** для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.
in whom the god of this world has blinded the minds of the unbelieving, that the light of the gospel of the glory of Christ, who is the image of God, should not dawn on them.
in whom the god of this age did blind the minds of the unbelieving, that there doth not shine forth to them the enlightening of the good news of the glory of the Christ, who is the image of God;
- 5** Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы--рабы ваши для Иисуса,
For we don`t preach ourselves, but Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants for Jesus` sake.
for not ourselves do we preach, but Christ Jesus -- Lord, and ourselves your servants because of Jesus;
- 6** потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить [нас] познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.
Seeing it is God who said, "Light will shine out of darkness," who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
because [it is] God who said, Out of darkness light [is] to shine, who did shine in our hearts, for the enlightening of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.
- 7** Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы преизбыточная сила была [приписываема] Богу, а не нам.
But we have this treasure in earthen vessels, that the exceeding greatness of the power may be of God, and not from ourselves.
And we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us;
- 8** Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;
We are pressed on every side, yet not crushed; perplexed, yet not to despair;
on every side being in tribulation, but not straitened; perplexed, but not in despair;
- 9** мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем.
pursued, yet not forsaken; struck down, yet not destroyed;
persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;
- 10** Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем.
always carrying in the body the putting to death of the Lord Jesus, that the life of Jesus may also be revealed in our body.
at all times the dying of the Lord Jesus bearing about in the body, that the life also of Jesus in our body may be manifested,

- 11** Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,
For we who live are always delivered to death for Jesus` sake, that the life also of Jesus may be revealed in our mortal flesh.
for always are we who are living delivered up to death because of Jesus, that the life also of Jesus may be manifested in our dying flesh,
- 12** так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.
So then death works in us, but life in you.
so that, the death indeed in us doth work, and the life in you.
- 13** Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим,
But having the same spirit of faith, according to that which is written, "I believed, and therefore I spoke." We also believe, and therefore also we speak;
And having the same spirit of the faith, according to that which hath been written, `I believed, therefore I did speak;` we also do believe, therefore also do we speak;
- 14** зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед [Собою] с вами.
knowing that he who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will present us with you.
knowing that He who did raise up the Lord Jesus, us also through Jesus shall raise up, and shall present with you,
- 15** Ибо всё для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.
For all things are for your sakes, that the grace, being multiplied through the many, may cause the thanksgiving to abound to the glory of God.
for the all things [are] because of you, that the grace having been multiplied, because of the thanksgiving of the more, may abound to the glory of God;
- 16** Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.
Therefore we don`t faint, but though our outward man is decaying, yet our inward man is renewed day by day.
wherefore, we faint not, but if also our outward man doth decay, yet the inward is renewed day by day;
- 17** Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу,
For our light affliction, which is for the moment, works for us more and more exceedingly an eternal weight of glory;
for the momentary light matter of our tribulation, more and more exceedingly an age-during weight of glory doth work out for us --

- 18** когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.
while we don`t look at the things which are seen, but at the things which are not seen. For the things which are seen are temporal, but the things which are not seen are eternal. we not looking to the things seen, but to the things not seen; for the things seen [are] temporary, but the things not seen [are] age-during.
- 1** Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный.
For we know that if the earthly house of our tent is dissolved, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in the heavens.
For we have known that if our earthly house of the tabernacle may be thrown down, a building from God we have, an house not made with hands -- age-during -- in the heavens,
- 2** Оттого мы и вздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище;
For most assuredly in this we groan, longing to be clothed with our habitation which is from heaven;
for also in this we groan, with our dwelling that is from heaven earnestly desiring to clothe ourselves,
- 3** только бы нам и одетым не оказаться нагими.
if so be that being clothed we will not be found naked.
if so be that, having clothed ourselves, we shall not be found naked,
- 4** Ибо мы, находясь в этой хижине, вздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.
For indeed we who are in this tent do groan, being burdened; not that we desire to be unclothed, but that we desire to be clothed, that what is mortal may be swallowed up by life.
for we also who are in the tabernacle do groan, being burdened, seeing we wish not to unclothe ourselves, but to clothe ourselves, that the mortal may be swallowed up of the life.
- 5** На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.
Now he who made us for this very thing is God, who also gave to us the down payment of the Spirit.
And He who did work us to this self-same thing [is] God, who also did give to us the earnest of the Spirit;
- 6** Итак мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранимы от Господа, --
Being therefore always of good courage, and knowing that, while we are at home in the body, we are absent from the Lord;
having courage, then, at all times, and knowing that being at home in the body, we are away from home from the Lord, --
- 7** ибо мы ходим верою, а не видением, --
for we walk by faith, not by sight.
for through faith we walk, not through sight --

- 8** то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.
We are of good courage, I say, and are willing rather to be absent from the body, and to be at home with the Lord.
we have courage, and are well pleased rather to be away from the home of the body, and to be at home with the Lord.
- 9** И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;
Therefore also we make it our aim, whether at home or absent, to be well pleasing to him. Wherefore also we are ambitious, whether at home or away from home, to be well pleasing to him,
- 10** ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить [соответственно тому], что он делал, живя в теле, доброе или худое.
For we must all be revealed before the judgment seat of Christ; that each one may receive the things in the body, according to what he has done, whether good or bad.
for all of us it behoveth to be manifested before the tribunal of the Christ, that each one may receive the things [done] through the body, in reference to the things that he did, whether good or evil;
- 11** Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям.
Knowing therefore the fear of the Lord, we persuade men, but we are revealed to God; and I hope that we are revealed also in your consciences.
having known, therefore, the fear of the Lord, we persuade men, and to God we are manifested, and I hope also in your consciences to have been manifested;
- 12** Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы [что сказать] тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем.
For we are not commending ourselves to you again, but speak as giving you occasion of boasting on our behalf, that you may have something to answer those who boast in appearance, and not in heart.
for not again ourselves do we recommend to you, but we are giving occasion to you of glorifying in our behalf, that ye may have [something] in reference to those glorifying in face and not in heart;
- 13** Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.
For if we are beside ourselves, it is for God. Or if we are of sober mind, it is for you.
for whether we were beside ourselves, [it was] to God; whether we be of sound mind -- [it is] to you,
- 14** Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.
For the love of Christ constrains us; because we judge thus, that one died for all, therefore all died.
for the love of the Christ doth constrain us, having judged thus: that if one for all died, then the whole died,

- 15** А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего.
He died for all, that those who live should no longer live to themselves, but to him who for their sakes died and rose again.
and for all he died, that those living, no more to themselves may live, but to him who died for them, and was raised again.
- 16** Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.
Therefore we know no one after the flesh from now on. Even though we have known Christ after the flesh, yet now we know him so no more.
So that we henceforth have known no one according to the flesh, and even if we have known Christ according to the flesh, yet now we know him no more;
- 17** Итак, кто во Христе, [тот] новая тварь; древнее прошло, теперь все новое.
Therefore if anyone is in Christ, he is a new creation. The old things have passed away. Behold, they have become new.
so that if any one [is] in Christ -- [he is] a new creature; the old things did pass away, lo, become new have the all things.
- 18** Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения,
But all things are of God, who reconciled us to himself through Jesus Christ, and gave to us the ministry of reconciliation;
And the all things [are] of God, who reconciled us to Himself through Jesus Christ, and did give to us the ministrations of the reconciliation,
- 19** потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя [людям] преступлений их, и дал нам слово примирения.
namely, that God was in Christ reconciling the world to himself, not reckoning to them their trespasses, and having committed to us the word of reconciliation.
how that God was in Christ -- a world reconciling to Himself, not reckoning to them their trespasses; and having put in us the word of the reconciliation,
- 20** Итак мы--посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.
We are therefore ambassadors on behalf of Christ, as though God were entreating by us. We beg you on behalf of Christ, be reconciled to God.
in behalf of Christ, then, we are ambassadors, as if God were calling through us, we beseech, in behalf of Christ, `Be ye reconciled to God;`
- 21** Ибо не знавшего греха Он сделал для нас [жертвою за] грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.
For him who knew no sin he made to be sin on our behalf; so that in him we might become the righteousness of God.
for him who did not know sin, in our behalf He did make sin, that we may become the righteousness of God in him.

- 1** Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.
Working together, we entreat also that you not receive the grace of God in vain, And working together also we call upon [you] that ye receive not in vain the grace of God -
- 2** Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.
for he says, "At an acceptable time I listened to you, In a day of salvation I helped you." Behold, now is the acceptable time. Behold, now is the day of salvation. for He saith, `In an acceptable time I did hear thee, and in a day of salvation I did help thee, lo, now [is] a well-accepted time; lo, now, a day of salvation,` --
- 3** Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение,
We give no occasion of stumbling in anything, that our service may not be blamed, in nothing giving any cause of offence, that the ministrations may be not blamed,
- 4** но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,
but in everything commending ourselves, as servants of God, in great endurance, in afflictions, in hardships, in distresses, but in everything recommending ourselves as God`s ministrants; in much patience, in tribulations, in necessities, in distresses,
- 5** под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах,
in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings; in stripes, in imprisonments, in insurrections, in labours, in watchings, in fastings,
- 6** в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви,
in pureness, in knowledge, in patience, in kindness, in the Holy Spirit, in sincere love, in pureness, in knowledge, in long-suffering, in kindness, in the Holy Spirit, in love unfeigned,
- 7** в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке,
in the word of truth, in the power of God; by the armor of righteousness on the right hand and on the left, in the word of truth, in the power of God, through the armour of the righteousness, on the right and on the left,
- 8** в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны;
by glory and dishonor, by evil report and good report; as deceivers, and yet true; through glory and dishonour, through evil report and good report, as leading astray, and true;
- 9** мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем;
as unknown, and yet well known; as dying, and behold, we live; as punished, and not as unknown, and recognized; as dying, and lo, we live; as chastened, and not put to

- 10** нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.
as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.
as sorrowful, and always rejoicing; as poor, and making many rich; as having nothing, and possessing all things.
- 11** Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено.
Our mouth is open to you, Corinthians. Our heart is enlarged.
Our mouth hath been open unto you, O Corinthians, our heart hath been enlarged!
- 12** Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.
You are not restricted by us, but you are restricted by your own affections.
ye are not straitened in us, and ye are straitened in your [own] bowels,
- 13** В равное возмездие, --говорю, как детям, --распространитесь и вы.
Now in return, I speak as to my children, you also be enlarged.
and [as] a recompense of the same kind, (as to children I say [it],) be ye enlarged -- also ye!
- 14** Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?
Don't be unequally yoked with unbelievers, for what fellowship have righteousness and iniquity? Or what communion has light with darkness?
Become not yoked with others -- unbelievers, for what partaking [is there] to righteousness and lawlessness?
- 15** Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?
What agreement has Christ with Belial? Or what portion has a believer with an unbeliever?
and what fellowship to light with darkness? and what concord to Christ with Belial? or what part to a believer with an unbeliever?
- 16** Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить [в них]; и буду их Богом, и они будут Моим народом.
What agreement has a temple of God with idols? For you are a temple of the living God. Even as God said, "I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they will be my people."
and what agreement to the sanctuary of God with idols? for ye are a sanctuary of the living God, according as God said -- `I will dwell in them, and will walk among [them], and I will be their God, and they shall be My people,
- 17** И потому выйдите из среды их и отделитесь, говорит Господь, и не прикасайтесь к нечистому; и Я прииму вас.
Therefore, "Come out from among them, And be separate," says the Lord, `Touch no unclean thing. I will receive you.
wherefore, come ye forth out of the midst of them, and be separated, saith the Lord, and an unclean thing do not touch, and I -- I will receive you,

- 18** И буду вам Отцем, и вы будете Моими сынами и дщерями, говорит Господь Вседержитель.
I will be to you a Father. You will be to me sons and daughters,` says the Lord Almighty."
and I will be to you for a Father, and ye -- ye shall be to Me for sons and daughters, saith the Lord Almighty.`
- 1** Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святую в страхе Божию.
Having therefore these promises, beloved, let us cleanse ourselves from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.
Having, then, these promises, beloved, may we cleanse ourselves from every pollution of flesh and spirit, perfecting sanctification in the fear of God;
- 2** Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.
Open your hearts to us. We wronged no one. We corrupted no one. We took advantage of no one.
receive us; no one did we wrong; no one did we waste; no one did we defraud;
- 3** Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить.
I say this not to condemn you, for I have said before, that you are in our hearts to die together and live together.
not to condemn you do I say [it], for I have said before that in our hearts ye are to die with and to live with;
- 4** Я много надеюсь на вас, много хваюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.
Great is my boldness of speech toward you. Great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort. I overflow with joy in all our affliction.
great [is] my freedom of speech unto you, great my glory on your behalf; I have been filled with the comfort, I overabound with the joy on all our tribulation,
- 5** Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне--нападения, внутри--страхи.
For even when we had come into Macedonia, our flesh had no relief, but we were afflicted on every side. Fightings were outside. Fear was inside.
for also we, having come to Macedonia, no relaxation hath our flesh had, but on every side we are in tribulation, without [are] fightings, within -- fears;
- 6** Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита,
Nevertheless, he who comforts the lowly, God, comforted us by the coming of Titus;
but He who is comforting the cast-down -- God -- He did comfort us in the presence of Titus;

- 7** и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.
and not by his coming only, but also by the comfort with which he was comforted in you, while he told us your longing, your mourning, and your zeal for me; so that I rejoiced still more.
and not only in his presence, but also in the comfort with which he was comforted over you, declaring to us your longing desire, your lamentation, your zeal for me, so that the more I did rejoice,
- 8** Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем на время.
For though I made you sorry with my letter, I do not regret it, though I did regret it. For I see that my letter made you sorry, though just for a while.
because even if I made you sorry in the letter, I do not repent -- if even I did repent -- for I perceive that the letter, even if for an hour, did make you sorry.
- 9** Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда.
I now rejoice, not that you were made sorry, but that you were made sorry to repentance. For you were made sorry in a Godly way, that you might suffer loss by us in nothing.
I now do rejoice, not that ye were made sorry, but that ye were made sorry to reformation, for ye were made sorry toward God, that in nothing ye might receive damage from us;
- 10** Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.
For Godly sorrow works repentance to salvation, which brings no regret. But the sorrow of the world works death.
for the sorrow toward God reformation to salvation not to be repented of doth work, and the sorrow of the world doth work death,
- 11** Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование [на виновного], какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в
For behold, this same thing, that you were made sorry in a godly way, what earnest care it worked in you. Yes, what defense, indignation, fear, longing, zeal, and vengeance! In everything you demonstrated yourselves to be pure in the matter.
for, lo, this same thing -- your being made sorry toward God -- how much diligence it doth work in you! but defence, but displeasure, but fear, but longing desire, but zeal, but revenge; in every thing ye did approve yourselves to be pure in the matter.
- 12** Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.
So although I wrote to you, I wrote not for his cause that did the wrong, nor for his cause that suffered the wrong, but that your earnest care for us might be revealed in you in the sight of God.
If, then, I also wrote to you -- not for his cause who did wrong, nor for his cause who did suffer wrong, but for our diligence in your behalf being manifested unto you before God --

- 13** Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.
Therefore we have been comforted. In our comfort we rejoiced the more exceedingly for the joy of Titus, because his spirit has been refreshed by you all.
because of this we have been comforted in your comfort, and more abundantly the more did we rejoice in the joy of Titus, that his spirit hath been refreshed from you all;
- 14** Итак я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною;
For if in anything I have boasted to him on your behalf, I was not put to shame. But as we spoke all things to you in truth, so our glorying also which I made before Titus was found to be truth.
because if anything to him in your behalf I have boasted, I was not put to shame; but as all things in truth we did speak to you, so also our boasting before Titus became truth,
- 15** и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом.
His affection is more abundantly toward you, while he remembers all of your obedience, how with fear and trembling you received him.
and his tender affection is more abundantly toward you, remembering the obedience of you all, how with fear and trembling ye did receive him;
- 16** Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.
I rejoice that in everything I am of good courage concerning you.
I rejoice, therefore, that in everything I have courage in you.
- 1** Уведомляем вас, братия, о благодати Божией, данной церквам Македонским,
Moreover, brothers, we make known to you the grace of God which has been given in the assemblies of Macedonia;
And we make known to you, brethren, the grace of God, that hath been given in the assemblies of Macedonia,
- 2** ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия.
how that in much proof of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded to the riches of their liberality.
because in much trial of tribulation the abundance of their joy, and their deep poverty, did abound to the riches of their liberality;
- 3** Ибо они добротны по силам и сверх сил--я свидетель:
For according to their power, I testify, yes and beyond their power, they gave of their own accord,
because, according to [their] power, I testify, and above [their] power, they were willing of themselves,
- 4** они весьма убедительно просили нас принять дар и участие [их] в служении святым;
begging us with much entreaty in regard to this grace and the fellowship in the service to the saints.
with much entreaty calling on us to receive the favour and the fellowship of the ministration to the saints,

- 5** и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, [потом] и нам по воле Божией;
This was not as we had hoped, but first they gave their own selves to the Lord, and to us through the will of God.
and not according as we expected, but themselves they did give first to the Lord, and to us, through the will of God,
- 6** поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело.
Insomuch that we exhorted Titus, that as he made a beginning before, so he would also complete in you this grace.
so that we exhorted Titus, that, according as he did begin before, so also he may finish to you also this favour,
- 7** А как вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам, --так изобилуйте и сею добродетелью.
But as you abound in everything, in faith, utterance, knowledge, all earnestness, and in your love to us, see that you also abound in this grace.
but even as in every thing ye do abound, in faith, and word, and knowledge, and all diligence, and in your love to us, that also in this grace ye may abound;
- 8** Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви.
I speak not by way of commandment, but as proving through the earnestness of others the sincerity also of your love.
not according to command do I speak, but because of the diligence of others, and of your love proving the genuineness,
- 9** Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.
For you know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that you through his poverty might become rich.
for ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that because of you he became poor -- being rich, that ye by that poverty may become rich.
- 10** Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года.
I give a judgment in this: for this is expedient for you, who were the first to start a year ago, not only to do, but also to be willing.
and an opinion in this do I give: for this to you [is] expedient, who not only to do, but also to will, did begin before -- a year ago,
- 11** Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку.
But now complete the doing also, that as there was the readiness to be willing, so there may be the completion also out of your ability.
and now also finish doing [it], that even as [there is] the readiness of the will, so also the finishing, out of that which ye have,

- 12** Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.
For if the readiness is there, it is acceptable according to what you have, not according to what you don't have.
for if the willing mind is present, according to that which any one may have it is well-accepted, not according to that which he hath not;
- 13** Не [требуется], чтобы другим [было] облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.
For this is not that others may be eased and you distressed,
for not that for others release, and ye pressured, [do I speak,]
- 14** Ныне ваш избыток в [восполнение] их недостатка; а после их избыток в [восполнение] вашего недостатка, чтобы была равномерность,
but for equality. Your abundance at this present time supplies their lack, that their abundance also may become a supply for your lack; that there may be equality.
but by equality, at the present time your abundance -- for their want, that also their abundance may be for your want, that there may be equality,
- 15** как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.
As it is written, "He who gathered much had nothing left over, and he who gathered little had no lack."
according as it hath been written, `He who [did gather] much, had nothing over; and he who [did gather] little, had no lack.`
- 16** Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам.
But thanks be to God, who puts the same earnest care for you into the heart of Titus.
And thanks to God, who is putting the same diligence for you in the heart of Titus,
- 17** Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам
For he indeed accepted our exhortation, but being himself very earnest, he went forth to you of his own accord.
because indeed the exhortation he accepted, and being more diligent, of his own accord he went forth unto you,
- 18** С ним послали мы также брата, во всех церквях похваляемого за благовествование,
We have sent together with him the brother whose praise in the gospel is known through all the assemblies.
and we sent with him the brother, whose praise in the good news [is] through all the assemblies,
- 19** и притом избранного от церквей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и [в] [соответствие] вашему усердию,
Not only so, but who was also appointed by the assemblies to travel with us in this grace, which is served by us to the glory of the Lord himself, and to show our readiness.
and not only so, but who was also appointed by vote by the assemblies, our fellow-traveller, with this favour that is ministered by us, unto the glory of the same Lord, and your willing mind;

- 20** остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению;
We are avoiding this, that any man should blame us in concerning this bounty which is served by us.
avoiding this, lest any one may blame us in this abundance that is ministered by us,
- 21** ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми.
Having regard for honorable things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.
providing right things, not only before the Lord, but also before men;
- 22** Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.
We have sent with them our brother, whom we have many times proved earnest in many things, but now much more earnest, by reason of the great confidence which he has in and we sent with them our brother, whom we proved in many things many times being diligent, and now much more diligent, by the great confidence that is toward you,
- 23** Что касается до Тита, это--мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это--посланники церквей, слава Христова.
As for Titus, he is my partner and fellow worker toward you. As for our brothers, they are the messengers of the assemblies, the glory of Christ.
whether -- about Titus -- my partner and towards you fellow-worker, whether -- our brethren, apostles of assemblies -- glory of Christ;
- 24** Итак перед лицом церквей дайте им доказательство любви вашей и того, что мы [справедливо] хвалимся вами.
Therefore show the proof of your love to them in front of the assemblies, and of our boasting on your behalf.
the shewing therefore of your love, and of our boasting on your behalf, to them shew ye, even in the face of the assemblies.
- 1** Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым,
It is indeed unnecessary for me to write to you concerning the service to the saints,
For, indeed, concerning the ministration that [is] for the saints, it is superfluous for me to write to you,
- 2** ибо я знаю усердие ваше и хваюсь вами перед Македонянами, что Ахаия приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.
for I know your readiness, of which I boast on your behalf to them of Macedonia, that Achaia has been prepared for a year past. Your zeal has stirred up very many of them.
for I have known your readiness of mind, which in your behalf I boast of to Macedonians, that Achaia hath been prepared a year ago, and the zeal of you did stir up the more part,
- 3** Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены,
But I have sent the brothers, that our glorying on your behalf may not be made void in this respect, that, even as I said, you may be prepared,
and I sent the brethren, that our boasting on your behalf may not be made vain in this respect; that, according as I said, ye may be ready,

- 4** [и] чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, --не говорю 'вы', --похвалившись с такою уверенностью.
so that I won't by any means, if there come with me any of Macedonia and find you unprepared, we (to say nothing of you) should be put to shame in this confident boasting. lest if Macedonians may come with me, and find you unprepared, we -- we may be put to shame (that we say not -- ye) in this same confidence of boasting.
- 5** Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор.
I thought it necessary therefore to entreat the brothers that they would go before to you, and arrange ahead of time the generous gift that you promised before, that the same might be ready as a matter of generosity, and not of greediness.
Necessary, therefore, I thought [it] to exhort the brethren, that they may go before to you, and may make up before your formerly announced blessing, that this be ready, as a blessing, and not as covetousness.
- 6** При сем скажу: кто сеет скупо, тот скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет.
Remember this: he who sows sparingly will also reap sparingly. He who sows bountifully will also reap bountifully.
And this: He who is sowing sparingly, sparingly also shall reap; and he who is sowing in blessings, in blessings also shall reap;
- 7** Каждый [уделяй] по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.
Let each man give according as he has determined in his heart; not grudgingly, or under compulsion; for God loves a cheerful giver.
each one, according as he doth purpose in heart, not out of sorrow or out of necessity, for a cheerful giver doth God love,
- 8** Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,
God is able to make all grace abound to you, that you, always having all sufficiency in everything, may abound to every good work.
and God [is] able all grace to cause to abound to you, that in every thing always all sufficiency having, ye may abound to every good work,
- 9** как написано: расточил, раздал нищим; правда его пребывает в век.
As it is written, "He has scattered abroad, he has given to the poor. His righteousness remains forever."
(according as it hath been written, `He dispersed abroad, he gave to the poor, his righteousness doth remain to the age,`)

- 10** Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей,
Now may he who supplies seed to the sower and bread for food, supply and multiply your seed for sowing, and increase the fruits of your righteousness;
and may He who is supplying seed to the sower, and bread for food, supply and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness,
- 11** так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.
you being enriched in everything to all liberality, which works through us thanksgiving to God.
in every thing being enriched to all liberality, which doth work through us thanksgiving to God,
- 12** Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;
For this service of giving that you perform not only makes up for lack among the saints, but abounds also through many givings of thanks to God;
because the ministration of this service not only is supplying the wants of the saints, but is also abounding through many thanksgivings to God,
- 13** ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,
seeing that through the proof given by this service, they glorify God for the obedience of your confession to the gospel of Christ, and for the liberality of your contribution to them and to all;
through the proof of this ministration glorifying God for the subjection of your confession to the good news of the Christ, and [for] the liberality of the fellowship to them and to all,
- 14** молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию.
while they themselves also, with supplication on your behalf, yearn for you by reason of the exceeding grace of God in you.
and by their supplication in your behalf, longing after you because of the exceeding grace of God upon you;
- 15** Благодарение Богу за неизреченный дар Его!
Thanks be to God for his unspeakable gift!
thanks also to God for His unspeakable gift!
- 1** Я же, Павел, который лично между вами скромн, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.
Now I Paul, myself, entreat you by the humility and gentleness of Christ; I who in your presence am lowly among you, but being absent am of good courage toward you.
And I, Paul, myself, do call upon you -- through the meekness and gentleness of the Christ -- who in presence, indeed [am] humble among you, and being absent, have courage toward you,

- 2** Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.
Yes, I beg you, that I may not, when present, show courage with the confidence with which I count to be bold against some, who count of us as if we walked according to the flesh.
and I beseech [you], that, being present, I may not have courage, with the confidence with which I reckon to be bold against certain reckoning us as walking according to the flesh;
- 3** Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем.
For though we walk in the flesh, we don't wage war according to the flesh;
for walking in the flesh, not according to the flesh do we war,
- 4** Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: [ими] ниспровергаем замыслы
for the weapons of our warfare are not of the flesh, but mighty before God to the throwing down of strongholds,
for the weapons of our warfare [are] not fleshly, but powerful to God for bringing down of strongholds,
- 5** и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,
throwing down imaginations and every high thing that is exalted against the knowledge of God, and bringing every thought into captivity to the obedience of Christ;
reasonings bringing down, and every high thing lifted up against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of the Christ,
- 6** и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.
and being in readiness to avenge all disobedience, when your obedience will be made and being in readiness to avenge every disobedience, whenever your obedience may be fulfilled.
- 7** На личность ли смотрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди, что, как он Христов, так и мы Христовы.
Do you look at things only as they appear in front of your face? If anyone trusts in himself that he is Christ's, let him consider this again with himself, that, even as he is Christ's, so also we are Christ's.
The things in presence do ye see? if any one hath trusted in himself to be Christ's, this let him reckon again from himself, that according as he is Christ's, so also we [are] Christ's;
- 8** Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созиданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде.
For though I should boast somewhat abundantly concerning our authority, (which the Lord gave for building you up, and not for casting you down) I will not be put to shame, for even if also anything more abundantly I shall boast concerning our authority, that the Lord gave us for building up, and not for casting you down, I shall not be ashamed;

- 9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас [только] посланиями.
that I may not seem as if I desire to terrify you by my letters.
that I may not seem as if I would terrify you through the letters,
- 10 Так как [некто] говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь [его] незначительна, --
For, "His letters," they say, "are weighty and strong, but his bodily presence is weak, and his speech is despised."
`because the letters indeed -- saith one -- [are] weighty and strong, and the bodily presence weak, and the speech despicable.`
- 11 такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.
Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such are we also in deed when we are present.
This one -- let him reckon thus: that such as we are in word, through letters, being absent, such also, being present, [we are] in deed.
- 12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою
For we are not bold to number or compare ourselves with some of those who commend themselves. But they themselves, measuring themselves by themselves, and comparing themselves with themselves, are without understanding.
For we do not make bold to rank or to compare ourselves with certain of those commending themselves, but they, among themselves measuring themselves, and comparing themselves with themselves, are not wise,
- 13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас.
But we will not boast beyond proper limits, but within the boundaries with which God appointed to us, which reach even to you.
and we in regard to the unmeasured things will not boast ourselves, but after the measure of the line that the God of measure did appoint to us -- to reach even unto you;
- 14 Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым.
For we don't stretch ourselves too much, as though we didn't reach to you. For we came even as far as to you in the gospel of Christ,
for not as not reaching to you do we stretch ourselves overmuch, for even unto you did we come in the good news of the Christ,
- 15 Мы не без меры хвалимся, не чужими трудами, но надеемся, с возрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш,
not boasting beyond proper limits in other men's labors, but having hope that as your faith grows, we will be magnified in you according to our boundaries to abundance,
not boasting of the things not measured, in other men's labours, and having hope -- your faith increasing -- in you to be enlarged, according to our line -- into abundance,

- 16** так чтобы и далее вас проповедывать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе.
so as to preach the gospel even to the parts beyond you, not to boast in what someone else has already done.
in the [places] beyond you to proclaim good news, not in another's line in regard to the things made ready, to boast;
- 17** Хвалящийся хвались о Господе.
But "he who boasts, let him boast in the Lord."
and he who is boasting -- in the Lord let him boast;
- 18** Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.
For it isn't he who commends himself who is approved, but whom the Lord commends.
for not he who is commending himself is approved, but he whom the Lord doth commend.
- 1** О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне.
I wish that you would bear with me in a little foolishness, but indeed you do bear with me.
O that ye were bearing with me a little of the folly, but ye also do bear with me:
- 2** Ибо я ревную о вас ревностью Божию; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою.
For I am jealous over you with a godly jealousy. For I married you to one husband, that I might present you as a pure virgin to Christ.
for I am zealous for you with zeal of God, for I did betroth you to one husband, a pure virgin, to present to Christ,
- 3** Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, [уклонившись] от простоты во Христе.
But I am afraid that by any means, as the serpent deceived Eve in his craftiness, your minds might be corrupted from the simplicity that is toward Christ.
and I fear, lest, as the serpent did beguile Eve in his subtilty, so your minds may be corrupted from the simplicity that [is] in the Christ;
- 4** Ибо если бы кто, придя, начал проповедывать другого Иисуса, которого мы не проповедывали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, --то вы были бы очень снисходительны [к тому].
For if he who comes preaches another Jesus, whom we did not preach, or if you receive a different spirit, which you did not receive, or a different gospel, which you did not accept, you put up with that well enough.
for if, indeed, he who is coming doth preach another Jesus whom we did not preach, or another Spirit ye receive which ye did not receive, or other good news which ye did not accept -- well were ye bearing [it],
- 5** Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:
For I reckon that I am not at all behind the very best apostles.
for I reckon that I have been nothing behind the very chiefest apostles,

- 6** хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем мы во всем совершенно известны вам.
But though I am unskilled in speech, yet I am not unskilled in knowledge. No, in every way we have been revealed to you in all things.
and even if unlearned in word -- yet not in knowledge, but in every thing we were made manifest in all things to you.
- 7** Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?
Or did I commit a sin in humbling myself that you might be exalted, because I preached to you God`s gospel for nothing?
The sin did I do -- myself humbling that ye might be exalted, because freely the good news of God I did proclaim to you?
- 8** Другим церквам я причинял издержки, получая [от них] содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал,
I robbed other assemblies, taking wages from them that I might serve you.
other assemblies I did rob, having taken wages, for your ministration;
- 9** ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость.
When I was present with you and was in need, I wasn`t a burden on anyone, for the brothers, when they came from Macedonia, supplied the measure of my need. In everything I kept myself from being burdensome to you, and I will continue to do so.
and being present with you, and having been in want, I was chargeable to no one, for my lack did the brethren supply -- having come from Macedonia -- and in everything burdenless to you I did keep myself, and will keep.
- 10** По истине Христовой во мне [скажу], что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.
As the truth of Christ is in me, no one will stop me from this boasting in the regions of Achaia.
The truth of Christ is in me, because this boasting shall not be stopped in regard to me in the regions of Achaia;
- 11** Почему же [так поступаю]? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать,
Why? Because I don`t love you? God knows.
wherefore? because I do not love you? God hath known!
- 12** чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались [такими же], как и мы.
But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them that desire an occasion, that in which they boast, they may be found even as we.
and what I do, I also will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that in that which they boast they may be found according as we also;

- 13** Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых.
For such men are false apostles, deceitful workers, masquerading as Christ`s apostles.
for those such [are] false apostles, deceitful workers, transforming themselves into apostles of Christ,
- 14** И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,
No wonder, for even Satan masquerades as an angel of light.
and no wonder -- for even the Adversary doth transform himself into a messenger of light;
- 15** а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды;
но конец их будет по делам их.
It is no great thing therefore if his ministers also masquerade as servants of righteousness, whose end will be according to their works.
no great thing, then, if also his ministrants do transform themselves as ministrants of righteousness -- whose end shall be according to their works.
- 16** Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобы и мне сколько--нибудь похвалиться.
I say again, let no one think me foolish. But if so, yet receive me as foolish, that I also may boast a little.
Again I say, may no one think me to be a fool; and if otherwise, even as a fool receive me, that I also a little may boast.
- 17** Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу.
That which I speak, I don`t speak after the Lord, but as in foolishness, in this confidence of boasting.
That which I speak, I speak not according to the Lord, but as in foolishness, in this the confidence of boasting;
- 18** Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.
Seeing that many boast after the flesh, I will also boast.
since many boast according to the flesh, I also will boast:
- 19** Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных:
For you bear with the foolish gladly, being wise.
for gladly do ye bear with the fools -- being wise,
- 20** вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо.
For you bear with a man, if he brings you into bondage, if he devours you, if he takes you captive, if he exalts himself, if he strikes you on the face.
for ye bear, if any one is bringing you under bondage, if any one doth devour, if any one doth take away, if any one doth exalt himself, if any one on the face doth smite you;

- 21** К стыду говорю, что [на это] у нас не доставало сил. А если кто смеет [хвалиться] чем-либо, то (скажу по неразумию) смею и я.
I speak by way of disparagement, as though we had been weak. Yet however any is bold (I speak in foolishness), I am bold also.
in reference to dishonour I speak, how that we were weak, and in whatever any one is bold -- in foolishness I say [it] -- I also am bold.
- 22** Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я.
Are they Hebrews? So am I. Are they Israelites? So am I. Are they the seed of Abraham? So am I.
Hebrews are they? I also! Israelites are they? I also! seed of Abraham are they? I also!
- 23** Христовы служители? (в безумии говорю:) я больше. Я гораздо более [был] в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.
Are they servants of Christ? (I speak as one beside himself) I am more so; in labors more abundantly, in prisons more abundantly, in stripes above measure, in deaths often.
ministrants of Christ are they? -- as beside myself I speak -- I more; in labours more abundantly, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths many times;
- 24** От Иудеев пять раз дано мне было по сорока [ударов] без одного;
Five times from the Jews I received forty stripes minus one.
from Jews five times forty [stripes] save one I did receive;
- 25** три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине [морской];
Three times I was beaten with rods. Once I was stoned. Three times I suffered shipwreck. I have been a night and a day in the deep.
thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice was I shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed;
- 26** много раз [был] в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между
I have been in travels often, perils of rivers, perils of robbers, perils from my countrymen, perils from the Gentiles, perils in the city, perils in the wilderness, perils in the sea, perils among false brothers;
journeyings many times, perils of rivers, perils of robbers, perils from kindred, perils from nations, perils in city, perils in wilderness, perils in sea, perils among false brethren;
- 27** в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе.
labor and travail, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, and in cold and nakedness.
in laboriousness and painfulness, in watchings many times, in hunger and thirst, in fastings many times, in cold and nakedness;

- 28** Кроме посторонних [приключений], у меня ежедневно стечение [людей], забота о всех церквах.
Besides those things that are outside, there is that which presses on me daily, anxiety for all the assemblies.
apart from the things without -- the crowding upon me that is daily -- the care of all the assemblies.
- 29** Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?
Who is weak, and I am not weak? Who is caused to stumble, and I don't burn?
Who is infirm, and I am not infirm? who is stumbled, and I am not fired;
- 30** Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.
If I must boast, I will boast of the things that concern my weakness.
if to boast it behoveth [me], of the things of my infirmity I will boast;
- 31** Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу.
The God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forevermore, knows that I don't lie.
the God and Father of our Lord Jesus Christ -- who is blessed to the ages -- hath known that I do not lie! --
- 32** В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;
In Damascus the governor under Aretas the king guarded the city of the Damascenes in order to take me.
In Damascus the ethnarch of Aretas the king was watching the city of the Damascenes, wishing to seize me,
- 33** (11-33) и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.
Through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands.
and through a window in a rope basket I was let down, through the wall, and fled out of his hands.
- 1** Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.
It is doubtless not profitable for me to boast. I will come to visions and revelations of the Lord.
To boast, really, is not profitable for me, for I will come to visions and revelations of the Lord.
- 2** Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли--не знаю, вне ли тела--не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.
I know a man in Christ, fourteen years ago (whether in the body, I don't know, or whether out of the body, I don't know; God knows), such a one caught up into the third heaven.
I have known a man in Christ, fourteen years ago -- whether in the body I have not known, whether out of the body I have not known, God hath known -- such an one being caught away unto the third heaven;

- 3** И знаю о таком человеке ([только] не знаю--в теле, или вне тела: Бог знает),
I know such a man (whether in the body, or apart from the body, I don't know; God knows),
and I have known such a man -- whether in the body, whether out of the body, I have not
known, God hath known, --
- 4** что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя
пересказать.
how he was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful
for a man to utter.
that he was caught away to the paradise, and heard unutterable sayings, that it is not
possible for man to speak.
- 5** Таким [человеком] могу хвалиться; собою же не похваюсь, разве только немощами
моими.
On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except in my
weaknesses.
Of such an one I will boast, and of myself I will not boast, except in my infirmities,
- 6** Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я
удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или
слышит от меня.
For if I would desire to boast, I will not be foolish; for I will speak the truth. But I forbear,
so that no man may account of me above that which he sees in me, or hears from me.
for if I may wish to boast, I shall not be a fool, for truth I will say; but I forebear, lest any
one in regard to me may think anything above what he doth see me, or doth hear anything
of me;
- 7** И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть,
ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился.
By reason of the exceeding greatness of the revelations, that I should not be exalted
excessively, there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan to buffet me,
that I should not be exalted excessively.
and that by the exceeding greatness of the revelations I might not be exalted overmuch,
there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of the Adversary, that he might
buffet me, that I might not be exalted overmuch.
- 8** Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.
Concerning this thing, I begged the Lord three times that it might depart from me.
Concerning this thing thrice the Lord did I call upon, that it might depart from me,
- 9** Но [Господь] сказал мне: 'довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя
совершается в немощи'. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими
немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.
He has said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in
weakness." Most gladly therefore will I rather glory in my weaknesses, that the power of
Christ may rest on me.
and He said to me, 'Sufficient for thee is My grace, for My power in infirmity is perfected;'
most gladly, therefore, will I rather boast in my infirmities, that the power of the Christ
may rest on me:

- 10** Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.
Therefore I take pleasure in weaknesses, in injuries, in necessities, in persecutions, in distresses, for Christ`s sake. For when I am weak, then am I strong.
wherefore I am well pleased in infirmities, in damages, in necessities, in persecutions, in distresses -- for Christ; for whenever I am infirm, then I am powerful;
- 11** Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня [к сему] принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я и ничто.
I have become foolish. You compelled me, for I ought to have been commended by you, for in nothing was I behind the very best apostles, though I am nothing.
I have become a fool -- boasting; ye -- ye did compel me; for I ought by you to have been commended, for in nothing was I behind the very chiefest apostles -- even if I am nothing.
- 12** Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.
Truly the signs of an apostle were worked among you in all patience, by signs and wonders and mighty works.
The signs, indeed, of the apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds,
- 13** Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.
For what is there in which you were made inferior to the rest of the assemblies, unless it is that I myself was not a burden to you? Forgive me this wrong.
for what is there in which ye were inferior to the rest of the assemblies, except that I myself was not a burden to you? forgive me this injustice!
- 14** Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.
Behold, this is the third time I am ready to come to you, and I will not be a burden to you; for I seek not your possessions, but you. For the children ought not to save up for the parents, but the parents for the children.
Lo, a third time I am ready to come unto you, and I will not be a burden to you, for I seek not yours, but you, for the children ought not for the parents to lay up, but the parents for the children,
- 15** Я охотно буду издерживать [свое] и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.
I will most gladly spend and be spent for your souls. If I love you more abundantly, am I loved the less?
and I most gladly will spend and be entirely spent for your souls, even if, more abundantly loving you, less I am loved.
- 16** Положим, [что] сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.
But be it so, I did not myself burden you. But, being crafty, I caught you with deception.
And be it [so], I -- I did not burden you, but being crafty, with guile I did take you;

- 17 Но пользовался ли я [чем] от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?
Did I take advantage of you by anyone of them whom I have sent to you?
any one of those whom I have sent unto you -- by him did I take advantage of you?
- 18 Я упросил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас?
Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?
I exhorted Titus, and I sent the brother with him. Did Titus take any advantage of you?
Didn't we walk in the same spirit? Didn't we walk in the same steps?
I entreated Titus, and did send with [him] the brother; did Titus take advantage of you? in
the same spirit did we not walk? -- did we not in the same steps?
- 19 Не думаете ли еще, что мы [только] оправдываемся перед вами? Мы говорим пред
Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию.
Again, do you think that we are excusing ourselves to you? In the sight of God we speak in
Christ. But all things, beloved, are for your edifying.
Again, think ye that to you we are making defence? before God in Christ do we speak; and
the all things, beloved, [are] for your up-building,
- 20 Ибо я опасаясь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не
желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы [не найти у
вас] раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков,
For I am afraid that by any means, when I come, I might find you not the way I want to, and
that I might be found by you as you don't desire; that by any means there would be strife,
jealousy, outbursts of anger, factions, slander, whisperings, proud thoughts, riots;
for I fear lest, having come, not such as I wish I may find you, and I -- I may be found by
you such as ye do not wish, lest there be strifes, envyings, wraths, revelries, evil-
speakings, whisperings, puffings up, insurrections,
- 21 чтобы опять, когда приду, не унижил меня у вас Бог мой и [чтобы] не оплакивать
мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и
непотребстве, какое делали.
that again when I come my God would humble me before you, and I would mourn for many
of those who have sinned before now, and not repented of the uncleanness and sexual
immorality and lustfulness which they committed.
lest again having come, my God may humble me in regard to you, and I may bewail many
of those having sinned before, and not having reformed concerning the uncleanness, and
whoredom, and lasciviousness, that they did practise.
- 1 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое
слово.
This is the third time I am coming to you. "At the mouth of two or three witnesses shall
every word established."
This third time do I come unto you; on the mouth of two witnesses or three shall every
saying be established;

- 2** Я предварял и предваряю, как бы находясь [у вас] во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, I write to those who have sinned before now, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare; I have said before, and I say [it] before, as being present, the second time, and being absent, now, do I write to those having sinned before, and to all the rest, that if I come again, I will not spare,
- 3** Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас. seeing that you seek a proof of Christ that speaks in me; who toward you is not weak, but is powerful in you. since a proof ye seek of the Christ speaking in me, who to you is not infirm, but is powerful in you,
- 4** Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божию; и мы также, [хотя] немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божию в вас. For he was crucified through weakness, yet he lives through the power of God. For we also are weak in him, but we will live with him through the power of God toward you. for even if he was crucified from infirmity, yet he doth live from the power of God; for we also are weak in him, but we shall live with him from the power of God toward you.
- 5** Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть. Test your own selves, whether you are in the faith. Test your own selves. Or don't you know as to your own selves, that Jesus Christ is in you? Unless indeed you are reprobate. Your ownelves try ye, if ye are in the faith; your ownelves prove ye; do ye not know your ownelves, that Jesus Christ is in you, if ye be not in some respect disapproved of?
- 6** О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны. But I hope that you will know that we aren't reprobate. and I hope that ye shall know that we -- we are not disapproved of;
- 7** Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть. Now I pray to God that you do no evil; not that we may appear approved, but that you may do that which is honorable, though we are as reprobate. and I pray before God that ye do no evil, not that we may appear approved, but that ye may do that which is right, and we may be as disapproved;
- 8** Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину. For we can do nothing against the truth, but for the truth. for we are not able to do anything against the truth, but for the truth;

- 9** Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве.
For we rejoice when we are weak and you are strong. This we also pray for, even your perfecting.
for we rejoice when we may be infirm, and ye may be powerful; and this also we pray for -- your perfection!
- 10** Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.
For this cause I write these things while absent, that I may not deal sharply when present, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for tearing down.
because of this, these things -- being absent -- I write, that being present, I may not treat [any] sharply, according to the authority that the Lord did give me for building up, and not for casting down.
- 11** Впрочем, братия, радуйтесь, усовершенвайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, --и Бог любви и мира будет с вами.
Finally, brothers, rejoice. Be perfected, be comforted, be of the same mind, live in peace, and the God of love and peace will be with you.
Henceforth, brethren, rejoice; be made perfect, be comforted, be of the same mind, be at peace, and the God of the love and peace shall be with you;
- 12** Приветствуйте друг друга лобзанием святым.
Greet one another with a holy kiss.
salute one another in an holy kiss;
- 13** (13-12) Приветствуют вас все святые.
All the saints greet you.
salute you do all the saints;
- 14** (13-13) Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святаго Духа со всеми вами. Аминь.
The grace of the Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.
the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit, [is] with you all! Amen.
- 1** Павел Апостол, [избранный] не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,
Paul, an apostle (not from men, neither through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead),
Paul, an apostle -- not from men, nor through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who did raise him out of the dead --
- 2** и все находящиеся со мною братия--церквам Галатийским:
and all the brothers who are with me, to the assemblies of Galatia:
and all the brethren with me, to the assemblies of Galatia:

- 3** благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,
Grace to you and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,
Grace to you, and peace from God the Father, and our Lord Jesus Christ,
- 4** Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;
who gave himself for our sins, that he might deliver us out of this present evil age, according to the will of our God and Father --
who did give himself for our sins, that he might deliver us out of the present evil age, according to the will of God even our Father,
- 5** Ему слава во веки веков. Аминь.
to whom be the glory forever and ever. Amen.
to whom [is] the glory to the ages of the ages. Amen.
- 6** Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовою так скоро переходите к иному благовествованию,
I marvel that you are so quickly deserting him who called you in the grace of Christ to a different gospel;
I wonder that ye are so quickly removed from Him who did call you in the grace of Christ to another good news;
- 7** которое [впрочем] не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.
and there isn't another gospel. Only there are some who trouble you, and want to pervert the gospel of Christ.
that is not another, except there be certain who are troubling you, and wishing to pervert the good news of the Christ;
- 8** Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.
But even though we, or an angel from heaven, should preach to you any gospel other than that which we preached to you, let him be cursed.
but even if we or a messenger out of heaven may proclaim good news to you different from what we did proclaim to you -- anathema let him be!
- 9** Как прежде мы сказали, [так] и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема.
As we have said before, so I now say again: if any man preaches to you any gospel other than that which you received, let him be cursed.
as we have said before, and now say again, If any one to you may proclaim good news different from what ye did receive -- anathema let him be!
- 10** У людей ли я ныне ищу благоволения, или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.
For am I now seeking the favor of men, or of God? Or am I striving to please men? For if I were still pleasing men, I wouldn't be a servant of Christ.
for now men do I persuade, or God? or do I seek to please men? for if yet men I did please -- Christ's servant I should not be.

- 11** Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,
But I make known to you, brothers, concerning the gospel which was preached by me, that it is not according to man.
And I make known to you, brethren, the good news that were proclaimed by me, that it is not according to man,
- 12** ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.
For neither did I receive it from man, nor was I taught it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.
for neither did I from man receive it, nor was I taught [it], but through a revelation of Jesus Christ,
- 13** Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,
For you have heard of my way of living in time past in the Jews` religion, how that beyond measure I persecuted the assembly of God, and ravaged it.
for ye did hear of my behaviour once in Judaism, that exceedingly I was persecuting the assembly of God, and wasting it,
- 14** и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.
I advanced in the Jews` religion beyond many of my own age among my countrymen, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.
and I was advancing in Judaism above many equals in age in mine own race, being more abundantly zealous of my fathers` deliverances,
- 15** Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил
But when it was the good pleasure of God, who separated me from my mother`s womb, and called me through his grace,
and when God was well pleased -- having separated me from the womb of my mother, and having called [me] through His grace --
- 16** открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, --я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,
to reveal his Son in me, that I might preach him among the Gentiles, I didn`t immediately confer with flesh and blood,
to reveal His Son in me, that I might proclaim him good news among the nations, immediately I conferred not with flesh and blood,
- 17** и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.
nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, but I went away into Arabia. Then I returned to Damascus.
nor did I go up to Jerusalem unto those who were apostles before me, but I went away to Arabia, and again returned to Damascus,

- 18** Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.
Then after three years I went up to Jerusalem to visit Peter, and stayed with him fifteen days.
then, after three years I went up to Jerusalem to enquire about Peter, and remained with him fifteen days,
- 19** Другого же из Апостолов я не видел [никого], кроме Иакова, брата Господня.
But of the other apostles I saw no one, except James, the Lord's brother.
and other of the apostles I did not see, except James, the brother of the Lord.
- 20** А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.
Now about the things which I write to you, behold, before God, I'm not lying.
And the things that I write to you, lo, before God -- I lie not;
- 21** После сего отошел я в страны Сирии и Киликии.
Then I came to the regions of Syria and Cilicia.
then I came to the regions of Syria and of Cilicia,
- 22** Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,
I was still unknown by face to the assemblies of Judea which were in Christ,
and was unknown by face to the assemblies of Judea, that [are] in Christ,
- 23** а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, --
but they only heard: "He who once persecuted us now preaches the faith that he once tried to destroy."
and only they were hearing, that he who is persecuting us then, doth now proclaim good news -- the faith that then he was wasting;
- 24** и прославляли за меня Бога.
They glorified God in me.
and they were glorifying God in me.
- 1** Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою и Тита.
Then after a period of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus also with me.
Then, after fourteen years again I went up to Jerusalem with Barnabas, having taken with me also Titus;
- 2** Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвигаюсь
I went up by revelation, and I laid before them the gospel which I preach among the Gentiles, but privately before those who were respected, for fear that I might be running, or had run, in vain.
and I went up by revelation, and did submit to them the good news that I preach among the nations, and privately to those esteemed, lest in vain I might run or did run;

- 3** Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться,
But not even Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised.
but not even Titus, who [is] with me, being a Greek, was compelled to be circumcised --
- 4** а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,
This was because of the false brothers secretly brought in, who stole in to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage;
and [that] because of the false brethren brought in unawares, who did come in privily to spy out our liberty that we have in Christ Jesus, that us they might bring under bondage,
- 5** мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.
to whom we gave no place in the way of subjection, not for an hour, that the truth of the gospel might continue with you.
to whom not even for an hour we gave place by subjection, that the truth of the good news might remain to you.
- 6** И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более.
But from those who were reputed to be important (whatever they were, it makes no difference to me; God doesn't show partiality to man) -- they, I say, who were respected imparted nothing to me,
And from those who were esteemed to be something -- whatever they were then, it maketh no difference to me -- the face of man God accepteth not, for -- to me those esteemed did add nothing,
- 7** Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных--
but to the contrary, when they saw that I had been entrusted with the gospel for the uncircumcision, even as Peter with the gospel for the circumcision
but, on the contrary, having seen that I have been entrusted with the good news of the uncircumcision, as Peter with [that] of the circumcision,
- 8** ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, --
(for he who appointed Peter to the apostleship of the circumcision appointed me also to the Gentiles);
for He who did work with Peter to the apostleship of the circumcision, did work also in me in regard to the nations,

- 9** и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам [идти] к язычникам, а им к
and when they perceived the grace that was given to me, James and Cephas and John, they who were reputed to be pillars, gave to me and Barnabas the right hand of fellowship, that we should go to the Gentiles, and they to the circumcision.
and having known the grace that was given to me, James, and Cephas, and John, who were esteemed to be pillars, a right hand of fellowship they did give to me, and to Barnabas, that we to the nations, and they to the circumcision [may go],
- 10** только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности.
They only asked us to remember the poor -- which very thing I was also zealous to do. only, of the poor that we should be mindful, which also I was diligent -- this very thing -- to do.
- 11** Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.
But when Peter came to Antioch, I resisted him to the face, because he stood condemned. And when Peter came to Antioch, to the face I stood up against him, because he was blameworthy,
- 12** Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраниваться, опасаясь обрезанных.
For before some people came from James, he ate with the Gentiles. But when they came, he drew back and separated himself, fearing those who were of the circumcision. for before the coming of certain from James, with the nations he was eating, and when they came, he was withdrawing and separating himself, fearing those of the circumcision,
- 13** Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.
The rest of the Jews joined him in his hypocrisy; so much that even Barnabas was carried away with their hypocrisy. and dissemble with him also did the other Jews, so that also Barnabas was carried away by their dissimulation.
- 14** Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?
But when I saw that they didn't walk uprightly according to the truth of the gospel, I said to Cephas before them all, "If you, being a Jew, live as the Gentiles do, and not as the Jews do, why do you compel the Gentiles to live as the Jews do?
But when I saw that they are not walking uprightly to the truth of the good news, I said to Peter before all, `If thou, being a Jew, in the manner of the nations dost live, and not in the manner of the Jews, how the nations dost thou compel to Judaize?
- 15** Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники;
"We, being Jews by nature, and not Gentile sinners, we by nature Jews, and not sinners of the nations,

- 16** однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.
yet knowing that a man is not justified by the works of the law but through the faith of Jesus Christ, even we believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the law, because no flesh will be justified by the works of the law.
having known also that a man is not declared righteous by works of law, if not through the faith of Jesus Christ, also we in Christ Jesus did believe, that we might be declared righteous by the faith of Christ, and not by works of law, wherefore declared righteous by works of law shall be no flesh.`
- 17** Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак.
But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ a servant of sin? God forbid!
And if, seeking to be declared righteous in Christ, we ourselves also were found sinners, [is] then Christ a ministrant of sin? let it not be!
- 18** Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.
For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a law-breaker.
for if the things I threw down, these again I build up, a transgressor I set myself forth;
- 19** Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,
For I, through the law, died to the law, that I might live to God.
for I through law, did die, that to God I may live;
- 20** и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.
I have been crucified with Christ, and it is no longer I that live, but Christ living in me.
That life which I now live in the flesh, I live by faith in the Son of God, who loved me, and gave himself up for me.
with Christ I have been crucified, and live no more do I, and Christ doth live in me; and that which I now live in the flesh -- in the faith I live of the Son of God, who did love me and did give himself for me;
- 21** Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.
I don't make void the grace of God. For if righteousness is through the law, then Christ died for nothing!"
I do not make void the grace of God, for if righteousness [be] through law -- then Christ died in vain.
- 1** О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, [вас], у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, [как] [бы] у вас распятый?
Foolish Galatians, who has bewitched you not to obey the truth, before whose eyes Jesus Christ was openly set forth among you as crucified?
O thoughtless Galatians, who did bewitch you, not to obey the truth -- before whose eyes Jesus Christ was described before among you crucified?

- 2** Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?
I just want to learn this from you. Did you receive the Spirit by the works of the law, or by hearing of faith?
this only do I wish to learn from you -- by works of law the Spirit did ye receive, or by the hearing of faith?
- 3** Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?
Are you so foolish? Having begun in the Spirit, are you now completed in the flesh?
so thoughtless are ye! having begun in the Spirit, now in the flesh do ye end?
- 4** Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!
Did you suffer so many things in vain, if it is indeed in vain?
so many things did ye suffer in vain! if, indeed, even in vain.
- 5** Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона [сие производит], или через наставление в вере?
He therefore that supplies the Spirit to you, and works miracles among you, does he do it by the works of the law, or by hearing of faith?
He, therefore, who is supplying to you the Spirit, and working mighty acts among you -- by works of law or by the hearing of faith [is it]?
- 6** Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.
Even as Abraham "believed God, and it was counted to him for righteousness."
according as Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;
- 7** Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.
Know therefore that those who are of faith, the same are sons of Abraham.
know ye, then, that those of faith -- these are sons of Abraham,
- 8** И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.
The scripture, foreseeing that God would justify the Gentiles by faith, preached the gospel beforehand to Abraham, saying, "In you will all the nations be blessed."
and the Writing having foreseen that by faith God doth declare righteous the nations did proclaim before the good news to Abraham --
- 9** Итак верующие благословляются с верным Авраамом,
So then, those who are of faith are blessed with the faithful Abraham.
`Blessed in thee shall be all the nations;` so that those of faith are blessed with the faithful Abraham,
- 10** а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона.
For as many as are of the works of the law are under a curse. For it is written, "Cursed is everyone who doesn't continue in all things that are written in the book of the law, to do them."
for as many as are of works of law are under a curse, for it hath been written, `Cursed [is] every one who is not remaining in all things that have been written in the Book of the Law -- to do them,`

- 11** А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верою жив будет.
Now that no man is justified by the law before God is evident, for, "The righteous will live by faith."
and that in law no one is declared righteous with God, is evident, because `The righteous by faith shall live;`
- 12** А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им.
The law is not of faith, but, "He that does them will live in them."
and the law is not by faith, but -- `The man who did them shall live in them.`
- 13** Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою--ибо написано: проклят всяк, висящий на древе, --
Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us. For it is written, "Cursed is everyone who hangs on a tree,"
Christ did redeem us from the curse of the law, having become for us a curse, for it hath been written, `Cursed is every one who is hanging on a tree,`
- 14** дабы благословение Авраамова через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.
that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Christ Jesus; that we might receive the promise of the Spirit through faith.
that to the nations the blessing of Abraham may come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit we may receive through the faith.
- 15** Братия! говорю по [рассуждению] человеческому: даже человеком утвержденного завещания никто не отменяет и не прибавляет [к нему].
Brethren, I speak like men. Though it is only a man`s covenant, yet when it has been confirmed, no one makes it void, or adds to it.
Brethren, as a man I say [it], even of man a confirmed covenant no one doth make void or doth add to,
- 16** Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.
Now the promises were spoken to Abraham and to his seed. He doesn`t say, "To seeds," as of many, but as of one, "To your seed," which is Christ.
and to Abraham were the promises spoken, and to his seed; He doth not say, `And to seeds,` as of many, but as of one, `And to thy seed,` which is Christ;
- 17** Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.
Now I say this. A covenant confirmed beforehand by God in Christ, the law, which came four hundred and thirty years after, does not annul, so as to make the promise of no effect.
and this I say, A covenant confirmed before by God to Christ, the law, that came four hundred and thirty years after, doth not set aside, to make void the promise,

- 18** Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал [оное] по обетованию.
For if the inheritance is of the law, it is no more of promise; but God has granted it to Abraham by promise.
for if by law [be] the inheritance, [it is] no more by promise, but to Abraham through promise did God grant [it].
- 19** Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому [относится] обетование, и преподан через Ангелов, рукою посредника.
What then is the law? It was added because of transgressions, until the seed should come to whom the promise has been made. It was ordained through angels by the hand of a mediator.
Why, then, the law? on account of the transgressions it was added, till the seed might come to which the promise hath been made, having been set in order through messengers in the hand of a mediator --
- 20** Но посредник при одном не бывает, а Бог один.
Now a mediator is not between one, but God is one.
and the mediator is not of one, and God is one --
- 21** Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;
Is the law then against the promises of God? Certainly not! For if there had been a law given which could make alive, most assuredly righteousness would have been of the law. the law, then, [is] against the promises of God? -- let it not be! for if a law was given that was able to make alive, truly by law there would have been the righteousness,
- 22** но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.
But the scriptures shut up all things under sin, that the promise by faith in Jesus Christ might be given to those who believe.
but the Writing did shut up the whole under sin, that the promise by faith of Jesus Christ may be given to those believing.
- 23** А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того [времени], как надлежало открыться вере.
But before faith came, we were kept in custody under the law, shut up to the faith which should afterwards be revealed.
And before the coming of the faith, under law we were being kept, shut up to the faith about to be revealed,
- 24** Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;
So that the law has become our tutor to bring us to Christ, that we might be justified by faith.
so that the law became our child-conductor -- to Christ, that by faith we may be declared righteous,

- 25 по пришествии же веры, мы уже не под [руководством] детоводителя.
But now that faith is come, we are no longer under a tutor.
and the faith having come, no more under a child-conductor are we,
- 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;
For you are all sons of God, through faith in Christ Jesus.
for ye are all sons of God through the faith in Christ Jesus,
- 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.
For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.
for as many as to Christ were baptized did put on Christ;
- 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.
There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free man, there is neither male nor female; for you are all one in Christ Jesus.
there is not here Jew or Greek, there is not here servant nor freeman, there is not here male and female, for all ye are one in Christ Jesus;
- 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.
If you are Christ's, then you are Abraham's seed, heirs according to promise.
and if ye [are] of Christ then of Abraham ye are seed, and according to promise -- heirs.
- 1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:
But I say that so long as the heir is a child, he is no different from a bondservant, though he is lord of all;
And I say, so long time as the heir is a babe, he differeth nothing from a servant -- being lord of all,
- 2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом [назначенного].
but is under guardians and stewards until the day appointed by the father.
but is under tutors and stewards till the time appointed of the father,
- 3 Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;
So we also, when we were children, were held in bondage under the elements of the world.
so also we, when we were babes, under the elements of the world were in servitude,
- 4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,
But when the fullness of the time came, God sent forth his Son, born to a woman, born under the law,
and when the fulness of time did come, God sent forth His Son, come of a woman, come under law,
- 5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.
that he might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons.
that those under law he may redeem, that the adoption of sons we may receive;

- 6** А как вы--сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: 'Авва, Отче!'
Because you are sons, God sent forth the Spirit of his Son into our hearts, crying, "Abba! Father!"
and because ye are sons, God did send forth the spirit of His Son into your hearts, crying, 'Abba, Father!'
- 7** Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.
So you are no longer a bondservant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
so that thou art no more a servant, but a son, and if a son, also an heir of God through Christ.
- 8** Но тогда, не зная Бога, вы служили [богам], которые в существе не боги.
However at that time, not knowing God, you were in bondage to those who by nature are no gods.
But then, indeed, not having known God, ye were in servitude to those not by nature gods,
- 9** Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?
But now that you have come to know God, or rather to be known by God, why do you turn back again to the weak and miserable elements, to which you desire to be in bondage all over again?
and now, having known God -- and rather being known by God -- how turn ye again unto the weak and poor elements to which anew ye desire to be in servitude?
- 10** Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.
You observe days, months, seasons, and years.
days ye observe, and months, and times, and years!
- 11** Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.
I am afraid for you, that I might have wasted my labor for you.
I am afraid of you, lest in vain I did labour toward you.
- 12** Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:
I beg you, brothers, become as I am, for I also have become as you are. You did me no wrong,
Become as I [am] -- because I also [am] as ye brethren, I beseech you; to me ye did no hurt,
- 13** знаете, что, [хотя] я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,
but you know that because of weakness of the flesh I preached the gospel to you the first time.
and ye have known that through infirmity of the flesh I did proclaim good news to you at the first,

- 14** но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались [им], а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.
That which was a temptation to you in my flesh, you didn't despise nor reject; but you received me as an angel of God, even as Christ Jesus.
and my trial that [is] in my flesh ye did not despise nor reject, but as a messenger of God ye did receive me -- as Christ Jesus;
- 15** Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.
What has become of the blessing you enjoyed? For I testify to you that, if possible, you would have plucked out your eyes and given them to me.
what then was your happiness? for I testify to you, that if possible, your eyes having plucked out, ye would have given to me;
- 16** Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?
So then, have I become your enemy by telling you the truth?
so that your enemy have I become, being true to you?
- 17** Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним.
They zealously seek you in no good way. No, they desire to alienate you, that you may seek them.
they are zealous for you -- [yet] not well, but they wish to shut us out, that for them ye may be zealous;
- 18** Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.
But it is always good to be zealous in a good cause, and not only when I am present with you.
and [it is] good to be zealously regarded, in what is good, at all times, and not only in my being present with you;
- 19** Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос!
My little children, of whom I am again in travail until Christ is formed in you--
my little children, of whom again I travail in birth, till Christ may be formed in you,
- 20** Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.
but I could wish to be present with you now, and to change my tone, for I am perplexed about you.
and I was wishing to be present with you now, and to change my voice, because I am in doubt about you.
- 21** Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона?
Tell me, you that desire to be under the law, don't you listen to the law?
Tell me, ye who are willing to be under law, the law do ye not hear?
- 22** Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной.
For it is written that Abraham had two sons, one by the handmaid, and one by the free woman.
for it hath been written, that Abraham had two sons, one by the maid-servant, and one by the free-woman,

- 23** Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.
However, the son by the handmaid was born according to the flesh, but the son by the free woman was born through promise.
but he who [is] of the maid-servant, according to flesh hath been, and he who [is] of the free-woman, through the promise;
- 24** В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,
These things contain an allegory, for these are two covenants. One is from Mount Sinai, bearing children to bondage, which is Hagar.
which things are allegorized, for these are the two covenants: one, indeed, from mount Sinai, to servitude bringing forth, which is Hagar;
- 25** ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;
Now this Hagar is Mount Sinai in Arabia, and answers to the Jerusalem that exists now, for she is in bondage with her children.
for this Hagar is mount Sinai in Arabia, and doth correspond to the Jerusalem that now [is], and is in servitude with her children,
- 26** а вышний Иерусалим свободен: он--мать всем нам.
But the Jerusalem that is above is free, which is our mother.
and the Jerusalem above is the free-woman, which is mother of us all,
- 27** Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.
For it is written, "Rejoice, you barren who don't bear. Break forth and shout, you that don't travail. For more are the children of the desolate than of her who has the husband."
for it hath been written, `Rejoice, O barren, who art not bearing; break forth and cry, thou who art not travailing, because many [are] the children of the desolate -- more than of her having the husband.`
- 28** Мы, братья, дети обетования по Исааку.
Now we, brothers, as Isaac was, are children of promise.
And we, brethren, as Isaac, are children of promise,
- 29** Но, как тогда рожденный по плоти гнал [рожденного] по духу, так и ныне.
But as then, he who was born according to the flesh persecuted him who was born according to the Spirit, so also it is now.
but as then he who was born according to the flesh did persecute him according to the spirit, so also now;
- 30** Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной.
However what does the scripture say? "Throw out the handmaid and her son, for the son of the handmaid will not inherit with the son of the free woman."
but what saith the Writing? `Cast forth the maid-servant and her son, for the son of the maid-servant may not be heir with the son of the free-woman;`

- 31** **Итак, братия, мы дети не рабы, но свободной.**
Therefore, brothers, we are not children of a handmaid, but of the free woman.
then, brethren, we are not a maid-servant`s children, but the free-woman`s.
- 1** **Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.**
Stand firm therefore in the liberty by which Christ has made us free, and don`t be entangled again with a yoke of bondage.
In the freedom, then, with which Christ did make you free -- stand ye, and be not held fast again by a yoke of servitude;
- 2** **Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.**
Behold, I, Paul, tell you that if you receive circumcision, Christ will profit you nothing.
lo, I Paul do say to you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing;
- 3** **Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.**
Yes, I testify again to every man who receives circumcision, that he is a debtor to do the whole law.
and I testify again to every man circumcised, that he is a debtor to do the whole law;
- 4** **Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,**
You are alienated from Christ, you desire to be justified by the law. You have fallen away from grace.
ye were freed from the Christ, ye who in law are declared righteous; from the grace ye fell away;
- 5** **а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.**
For we, through the Spirit, by faith wait for the hope of righteousness.
for we by the Spirit, by faith, a hope of righteousness do wait for,
- 6** **Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.**
For in Christ Jesus neither circumcision amounts to anything, nor uncircumcision, but faith working through love.
for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but faith through love working.
- 7** **Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?**
You were running well! Who interfered with you that you should not obey the truth?
Ye were running well; who did hinder you -- not to obey the truth?
- 8** **Такое убеждение не от Призывающего вас.**
This persuasion is not from him who calls you.
the obedience [is] not of him who is calling you!
- 9** **Малая закваска заквашивает все тесто.**
A little yeast grows through the whole lump.
a little leaven the whole lump doth leaven;

- 10** Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.
I have confidence toward you in the Lord that you will think no other way. But he who troubles you will bear his judgment, whoever he is.
I have confidence in regard to you in the Lord, that ye will be none otherwise minded; and he who is troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.
- 11** За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.
But I, brothers, if I still preach circumcision, why am I still persecuted? Then the stumbling-block of the cross has been removed.
And I, brethren, if uncircumcision I yet preach, why yet am I persecuted? then hath the stumbling-block of the cross been done away;
- 12** О, если бы удалены были возмущающие вас!
I wish that those who disturb you would cut themselves off.
O that even they would cut themselves off who are unsettling you!
- 13** К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к [угождению] плоти, но любовью служите друг другу.
For you, brothers, were called for freedom. Only don't use your freedom for gain to the flesh, but through love be servants to one another.
For ye -- to freedom ye were called, brethren, only not the freedom for an occasion to the flesh, but through the love serve ye one another,
- 14** Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.
For the whole law is fulfilled in one word, in this: "You shall love your neighbor as yourself."
for all the law in one word is fulfilled -- in this: `Thou shalt love thy neighbor as thyself;`
- 15** Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.
But if you bite and devour one another, be careful that you don't consume one another.
and if one another ye do bite and devour, see -- that ye may not by one another be consumed.
- 16** Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,
But I say, walk by the Spirit, and you won't fulfill the lust of the flesh.
And I say: In the Spirit walk ye, and the desire of the flesh ye may not complete;
- 17** ибо плоть желает противоположного духу, а дух--противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.
For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; for these are contrary the one to the other, that you may not do the things that you desire.
for the flesh doth desire contrary to the Spirit, and the Spirit contrary to the flesh, and these are opposed one to another, that the things that ye may will -- these ye may not do;
- 18** Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.
But if you are led by the Spirit, you are not under the law.
and if by the Spirit ye are led, ye are not under law.

- 19** Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,
Now the works of the flesh are obvious, which are: adultery, sexual immorality,
uncleanness, lustfulness,
And manifest also are the works of the flesh, which are: Adultery, whoredom,
uncleanness, lasciviousness,
- 20** идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия,
(соблазны), ереси,
idolatry, sorcery, hatred, strife, jealousies, outbursts of anger, rivalries, divisions,
idolatry, witchcraft, hatred, strifes, emulations, wraths, rivalries, dissensions, sects,
- 21** ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и
прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.
envyings, murders, drunkenness, orgies, and things like these; of which I forewarn you,
even as I did forewarn you, that those who practice such things will not inherit the
kingdom of God.
envyings, murders, drunkennesses, revellings, and such like, of which I tell you before,
as I also said before, that those doing such things the reign of God shall not inherit.
- 22** Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness,
And the fruit of the Spirit is: Love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,
- 23** кротость, воздержание. На таковых нет закона.
gentleness, and self-control. Against such things there is no law.
meekness, temperance: against such there is no law;
- 24** Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.
Those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and lusts.
and those who are Christ`s, the flesh did crucify with the affections, and the desires;
- 25** Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.
If we live by the Spirit, let`s also walk by the Spirit.
if we may live in the Spirit, in the Spirit also we may walk;
- 26** Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.
Let`s not become conceited, provoking one another, and envying one another.
let us not become vain-glorious -- one another provoking, one another envying!
- 1** Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте
такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.
Brothers, even if a man is caught in some fault, you who are spiritual must restore such a
one in a spirit of gentleness; looking to yourself so that you also aren`t tempted.
Brethren, if a man also may be overtaken in any trespass, ye who [are] spiritual restore
such a one in a spirit of meekness, considering thyself -- lest thou also may be tempted;
- 2** Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.
Bear one another`s burdens, and so fulfill the law of Christ.
of one another the burdens bear ye, and so fill up the law of the Christ,

- 3** Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.
For if a man thinks himself to be something when he is nothing, he deceives himself.
for if any one doth think [himself] to be something -- being nothing -- himself he doth deceive;
- 4** Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,
But let each man test his own work, and then he will take pride in himself and not in his neighbor.
and his own work let each one prove, and then in regard to himself alone the glorying he shall have, and not in regard to the other,
- 5** ибо каждый понесет свое бремя.
For each man will bear his own burden.
for each one his own burden shall bear.
- 6** Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.
But let him who is taught in the word share all good things with him who teaches.
And let him who is instructed in the word share with him who is instructing -- in all good things.
- 7** Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:
Don't be deceived. God is not mocked, for whatever a man sows, that will he also reap.
Be not led astray; God is not mocked; for what a man may sow -- that also he shall reap,
- 8** сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.
For he who sows to his own flesh will from the flesh reap corruption. But he who sows to the Spirit will from the Spirit reap eternal life.
because he who is sowing to his own flesh, of the flesh shall reap corruption; and he who is sowing to the Spirit, of the Spirit shall reap life age-during;
- 9** Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.
Let us not be weary in doing good, for we will reap in due season, if we don't give up.
and in the doing good we may not be faint-hearted, for at the proper time we shall reap -- not desponding;
- 10** Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.
So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward those who are of the household of the faith.
therefore, then, as we have opportunity, may we work the good to all, and especially unto those of the household of the faith.
- 11** Видите, как много написал я вам своею рукою.
See with what large letters I write to you with my own hand.
Ye see in how large letters I have written to you with my own hand;

- 12** Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,
As many as desire to look good in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.
as many as are willing to make a good appearance in the flesh, these constrain you to be circumcised -- only that for the cross of the Christ they may not be persecuted,
- 13** ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти.
For even they who receive circumcision don't keep the law themselves, but they desire to have you circumcised, that they may boast in your flesh.
for neither do those circumcised themselves keep the law, but they wish you to be circumcised, that in your flesh they may glory.
- 14** А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.
But far be it from me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.
And for me, let it not be -- to glory, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which to me the world hath been crucified, and I to the world;
- 15** Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь.
For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creation.
for in Christ Jesus neither circumcision availeth anything, nor uncircumcision, but a new creation;
- 16** Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.
As many as will walk by this rule, peace and mercy be on them, and on God's Israel.
and as many as by this rule do walk -- peace upon them, and kindness, and on the Israel of God!
- 17** Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.
From now on, let no one cause me any trouble, for I bear the marks of Jesus branded on my body.
Henceforth, let no one give me trouble, for I the scars of the Lord Jesus in my body do bear.
- 18** Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit, brethren! Amen.
- 1** Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе:
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, to the saints who are at Ephesus, and the faithful in Christ Jesus:
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, to the saints who are in Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

- 2** благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
Grace to you and peace from God our Father and the Lord, Jesus Christ.
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 3** Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах,
Blessed be the God and Father of our Lord, Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ;
Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who did bless us in every spiritual blessing in the heavenly places in Christ,
- 4** так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви,
even as he chose us in him before the foundation of the world, that we would be holy and without blemish before him in love;
according as He did choose us in him before the foundation of the world, for our being holy and unblemished before Him, in love,
- 5** предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей,
having predestined us for adoption as sons through Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his desire,
having foreordained us to the adoption of sons through Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will,
- 6** в похвалу славы благодати Своей, которую Он облагодатствовал нас в
to the praise of the glory of his grace, which he freely bestowed on us in the Beloved,
to the praise of the glory of His grace, in which He did make us accepted in the beloved,
- 7** в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our trespasses, according to the riches of his grace,
in whom we have the redemption through his blood, the remission of the trespasses, according to the riches of His grace,
- 8** каковую Он в избытке даровал нам во всякой премудрости и разумении,
which he made to abound toward us in all wisdom and prudence,
in which He did abound toward us in all wisdom and prudence,
- 9** открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем,
making known to us the mystery of his will, according to his good pleasure which he purposed in him
having made known to us the secret of His will, according to His good pleasure, that He purposed in Himself,

- 10** в устройении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.
to an administration of the fullness of the times, to sum up all things in Christ, the things in the heavens, and the things on the earth, in him;
in regard to the dispensation of the fulness of the times, to bring into one the whole in the Christ, both the things in the heavens, and the things upon the earth -- in him;
- 11** В Нем мы и сделали наследниками, быв предназначены [к тому] по определению Совершающего все по изволению воли Своей,
in whom also we were made a heritage, having been foreordained according to the purpose of him who works all things after the counsel of his will;
in whom also we did obtain an inheritance, being foreordained according to the purpose of Him who the all things is working according to the counsel of His will,
- 12** дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа.
to the end that we should be to the praise of his glory, we who had before hoped in Christ:
for our being to the praise of His glory, [even] those who did first hope in the Christ,
- 13** В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,
in whom you also, having heard the word of the truth, the gospel of your salvation, -- in whom, having also believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise,
in whom ye also, having heard the word of the truth -- the good news of your salvation -- in whom also having believed, ye were sealed with the Holy Spirit of the promise,
- 14** Который есть залог наследия нашего, для искупления удела [Его], в похвалу славы Его.
who is a pledge of our inheritance, to the redemption of God`s own possession, to the praise of his glory.
which is an earnest of our inheritance, to the redemption of the acquired possession, to the praise of His glory.
- 15** Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,
For this cause I also, having heard of the faith in the Lord Jesus which is among you, and the love which you have toward all the saints,
Because of this I also, having heard of your faith in the Lord Jesus, and the love to all the saints,
- 16** непрестанно благодарю за вас [Бога], вспоминая о вас в молитвах моих,
don`t cease to give thanks for you, making mention in my prayers,
do not cease giving thanks for you, making mention of you in my prayers,
- 17** чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию Его,
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;
that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of the glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the recognition of him,

- 18** и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания Его, и какое богатство славного наследия Его для святых,
having the eyes of your hearts enlightened, that you may know what is the hope of his calling, what are the riches of the glory of his inheritance in the saints,
the eyes of your understanding being enlightened, for your knowing what is the hope of His calling, and what the riches of the glory of His inheritance in the saints,
- 19** и как безмерно величие могущества Его в нас, верующих по действию державной силы Его,
and what is the exceeding greatness of his power toward us who believe, according to that working of the strength of his might
and what the exceeding greatness of His power to us who are believing, according to the working of the power of His might,
- 20** которою Он воздействовал во Христе, воскресив Его из мертвых и посадив одесную Себя на небесах,
which he worked in Christ, when he raised him from the dead, and made him to sit at his right hand in the heavenly places,
which He wrought in the Christ, having raised him out of the dead, and did set [him] at His right hand in the heavenly [places],
- 21** превыше всякого Начальства, и Власти, и Силы, и Господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем,
far above all rule, and authority, and power, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come.
far above all principality, and authority, and might, and lordship, and every name named, not only in this age, but also in the coming one;
- 22** и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви,
He put all things in subjection under his feet, and gave him to be head over all things to the assembly,
and all things He did put under his feet, and did give him -- head over all things to the assembly,
- 23** которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.
which is his body, the fullness of him who fills all in all.
which is his body, the fulness of Him who is filling the all in all,
- 1** И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,
You were made alive when you were dead through your trespasses and sins,
Also you -- being dead in the trespasses and the sins,
- 2** в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по [воле] князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления,
in which you once walked according to the course of this world, according to the prince of the powers of the air, of the spirit who now works in the sons of disobedience;
in which once ye did walk according to the age of this world, according to the ruler of the authority of the air, of the spirit that is now working in the sons of disobedience,

- 3** между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие, among whom we also all once lived in the lust of our flesh, doing the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest. among whom also we all did walk once in the desires of our flesh, doing the wishes of the flesh and of the thoughts, and were by nature children of wrath -- as also the others,
- 4** Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, But God, being rich in mercy, for his great love with which he loved us, and God, being rich in kindness, because of His great love with which He loved us,
- 5** и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, --благодатью вы спасены, -- even when we were dead through our trespasses, made us alive together with Christ (by grace have you been saved), even being dead in the trespasses, did make us to live together with the Christ, (by grace ye are having been saved,)
- 6** и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, and raised us up with him, and made us to sit with him in the heavenly places in Christ Jesus, and did raise [us] up together, and did seat [us] together in the heavenly [places] in Christ Jesus,
- 7** дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе. that in the ages to come he might show the exceeding riches of his grace in kindness toward us in Christ Jesus; that He might show, in the ages that are coming, the exceeding riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus,
- 8** Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар: for by grace you have been saved through faith, and that not of yourselves; it is the gift of God, for by grace ye are having been saved, through faith, and this not of you -- of God the gift,
- 9** не от дел, чтобы никто не хвалился. not of works, that no one would boast. not of works, that no one may boast;
- 10** Ибо мы--Его творение, созданы во Христе Иисусе на добрые дела, которые Бог предназначил нам исполнять. For we are his workmanship, created in Christ Jesus for good works, which God prepared before that we would walk in them. for of Him we are workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God did before prepare, that in them we may walk.

- 11** Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти, которых называли необрезанными так называемые обрезанные плотским [обрезанием], совершаемым руками, Therefore remember that once you, the Gentiles in the flesh, who are called "uncircumcision" by that which is called "circumcision," (in the flesh, made by hands); Wherefore, remember, that ye [were] once the nations in the flesh, who are called Uncircumcision by that called Circumcision in the flesh made by hands,
- 12** что вы были в то время без Христа, отчуждены от общества Израильского, чужды заветов обетования, не имели надежды и были безбожники в мире. that you were at that time separate from Christ, alienated from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of the promise, having no hope and without God in the world. that ye were at that time apart from Christ, having been alienated from the commonwealth of Israel, and strangers to the covenants of the promise, having no hope, and without God, in the world;
- 13** А теперь во Христе Иисусе вы, бывшие некогда далеко, стали близки Кровию Христовою. But now in Christ Jesus you who once were far off are made near in the blood of Christ. and now, in Christ Jesus, ye being once afar off became nigh in the blood of the Christ,
- 14** Ибо Он есть мир наш, соделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду, For he is our peace, who made both one, and broke down the middle wall of partition, for he is our peace, who did make both one, and the middle wall of the enclosure did break down,
- 15** упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устрояя мир, having abolished in the flesh the hostility, the law of commandments contained in ordinances, that he might create in himself one new man of the two, making peace; the enmity in his flesh, the law of the commands in ordinances having done away, that the two he might create in himself into one new man, making peace,
- 16** и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. and might reconcile them both in one body to God through the cross, having killed the hostility thereby. and might reconcile both in one body to God through the cross, having slain the enmity in it,
- 17** И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким, He came and preached peace to you who were far off, and peace to those who were near. and having come, he did proclaim good news -- peace to you -- the far-off and the nigh,
- 18** потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе. For through him we both have our access in one Spirit to the Father. because through him we have the access -- we both -- in one Spirit unto the Father.

- 19** Итак вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу,
So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the saints, and of the household of God,
Then, therefore, ye are no more strangers and foreigners, but fellow-citizens of the saints, and of the household of God,
- 20** быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным [камнем],
being built on the foundation of the apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief cornerstone;
being built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being chief corner-[stone],
- 21** на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе,
in whom the whole building, fitted together, grows into a holy temple in the Lord;
in whom all the building fitly framed together doth increase to an holy sanctuary in the Lord,
- 22** на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.
in whom you also are built together for a habitation of God in the Spirit.
in whom also ye are builded together, for a habitation of God in the Spirit.
- 1** Для сего-то я, Павел, [сделался] узником Иисуса Христа за вас язычников.
For this cause I, Paul, am the prisoner of Christ Jesus on behalf of you Gentiles,
For this cause, I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you the nations,
- 2** Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас,
if it is so that you have heard of the administration of that grace of God which was given me toward you;
if, indeed, ye did hear of the dispensation of the grace of God that was given to me in regard to you,
- 3** потому что мне через откровение возвещена тайна (о чем я и выше писал кратко),
how that by revelation the mystery was made known to me, as I wrote before in few words,

that by revelation He made known to me the secret, according as I wrote before in few [words] --
- 4** то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,
whereby, when you read, you can perceive my understanding in the mystery of Christ;
in regard to which ye are able, reading [it], to understand my knowledge in the secret of the Christ,
- 5** которая не была возвещена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым,
which in other generations was not made known to the sons of men, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets in the Spirit;
which in other generations was not made known to the sons of men, as it was now revealed to His holy apostles and prophets in the Spirit --

- 6** чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования, that the Gentiles are fellow heirs, and fellow members of the body, and fellow partakers of the promise in Christ Jesus through the gospel, that the nations be fellow-heirs, and of the same body, and partakers of His promise in the Christ, through the good news,
- 7** которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его. whereof I was made a servant, according to the gift of that grace of God which was given me according to the working of his power. of which I became a ministrant, according to the gift of the grace of God that was given to me, according to the working of His power;
- 8** Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия--благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово To me, the very least of all saints, was this grace given, to preach to the Gentiles the unsearchable riches of Christ, to me -- the less than the least of all the saints -- was given this grace, among the nations to proclaim good news -- the untraceable riches of the Christ,
- 9** и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом, and to make all men see what is the administration of the mystery which for ages has been hidden in God, who created all things through Jesus Christ; and to cause all to see what [is] the fellowship of the secret that hath been hid from the ages in God, who the all things did create by Jesus Christ,
- 10** дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия, to the intent that now through the assembly the manifold wisdom of God might be made known to the principalities and the powers in the heavenly places, that there might be made known now to the principalities and the authorities in the heavenly [places], through the assembly, the manifold wisdom of God,
- 11** по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем, according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus, our Lord; according to a purpose of the ages, which He made in Christ Jesus our Lord,
- 12** в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него. in whom we have boldness and access in confidence through our faith in him. in whom we have the freedom and the access in confidence through the faith of him,
- 13** Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава. Therefore I ask that you may not lose heart at my troubles for you, which are your glory. wherefore, I ask [you] not to faint in my tribulations for you, which is your glory.

- 14** Для сего преклоняю колени мои пред Отцем Господа нашего Иисуса Христа,
For this cause, I bow my knees to the Father of our Lord, Jesus Christ,
For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,
- 15** от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле,
from whom every family in heaven and on earth is named,
of whom the whole family in the heavens and on earth is named,
- 16** да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке,
that he would grant you, according to the riches of his glory, that you may be strengthened with power through his Spirit in the inward man;
that He may give to you, according to the riches of His glory, with might to be strengthened through His Spirit, in regard to the inner man,
- 17** верую вселиться Христу в сердца ваши,
that Christ may dwell in your hearts through faith; to the end that you, being rooted and grounded in love,
that the Christ may dwell through the faith in your hearts, in love having been rooted and founded,
- 18** чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота,
may be strengthened to comprehend with all the saints what is the breadth and length and height and depth,
that ye may be in strength to comprehend, with all the saints, what [is] the breadth, and length, and depth, and height,
- 19** и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божиею.
and to know Christ's love which surpasses knowledge, that you may be filled to all the fullness of God.
to know also the love of the Christ that is exceeding the knowledge, that ye may be filled -- to all the fulness of God;
- 20** А Тому, Кто действующею в нас силою может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем,
Now to him who is able to do exceedingly abundantly above all that we ask or think, according to the power that works in us,
and to Him who is able above all things to do exceeding abundantly what we ask or think, according to the power that is working in us,
- 21** Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.
to him be the glory in the assembly and in Christ Jesus to all generations forever and ever. Amen.
to Him [is] the glory in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the age of the ages. Amen.

- 1** Итак я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны,
I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you were called,
Call upon you, then, do I -- the prisoner of the Lord -- to walk worthily of the calling with which ye were called,
- 2** со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью,
with all lowliness and humility, with longsuffering, bearing with one another in love;
with all lowliness and meekness, with long-suffering, forbearing one another in love,
- 3** стараясь сохранять единство духа в союзе мира.
being eager to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.
being diligent to keep the unity of the Spirit in the bond of the peace;
- 4** Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания;
There is one body, and one Spirit, even as you also were called in one hope of your one body and one Spirit, according as also ye were called in one hope of your calling;
- 5** один Господь, одна вера, одно крещение,
one Lord, one faith, one baptism,
one Lord, one faith, one baptism,
- 6** один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас.
one God and Father of all, who is over all, and through all, and in us all.
one God and Father of all, who [is] over all, and through all, and in you all,
- 7** Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова.
But to each one of us was the grace given according to the measure of the gift of Christ.
and to each one of you was given the grace, according to the measure of the gift of Christ,
- 8** Посему и сказано: восшел на высоту, пленил плен и дал дары человекам.
Therefore he says, "When he ascended on high, he led captivity captive, and gave gifts to men."
wherefore, he saith, `Having gone up on high he led captive captivity, and gave gifts to men,` --
- 9** А 'восшел' что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?
Now this, "He ascended," what is it but that he also first descended into the lower parts of the earth?
and that, he went up, what is it except that he also went down first to the lower parts of the earth?
- 10** Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все.
He who descended is the same also who ascended far above all the heavens, that he might fill all things.
he who went down is the same also who went up far above all the heavens, that He may fill all things --

- 11** И Он поставил одних Апостолами, других пророками, иных Евангелистами, иных пастырями и учителями,
He gave some to be apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, shepherds and teachers;
and He gave some [as] apostles, and some [as] prophets, and some [as] proclaimers of good news, and some [as] shepherds and teachers,
- 12** к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова,
for the perfecting of the saints, to the work of serving, to the building up of the body of Christ;
unto the perfecting of the saints, for a work of ministration, for a building up of the body of the Christ,
- 13** доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;
until we all attain to the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to a full grown man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;
till we may all come to the unity of the faith and of the recognition of the Son of God, to a perfect man, to a measure of stature of the fulness of the Christ,
- 14** дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения,
that we may no longer be children, tossed back and forth and carried about with every wind of doctrine, by the trickery of men, in craftiness, after the wiles of error;
that we may no more be babes, tossed and borne about by every wind of the teaching, in the sleight of men, in craftiness, unto the artifice of leading astray,
- 15** но истинною любовью все возвращали в Того, Который есть глава Христос,
but speaking truth in love, we may grow up in all things into him, who is the head, Christ;
and, being true in love, we may increase to Him [in] all things, who is the head -- the Christ;
- 16** из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.
from whom all the body, being fitted and knit together through that which every joint supplies, according to the working in measure of each individual part, makes the body increase to the building up of itself in love.
from whom the whole body, being fitly joined together and united, through the supply of every joint, according to the working in the measure of each single part, the increase of the body doth make for the building up of itself in love.
- 17** Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего,
This I say therefore, and testify in the Lord, that you no longer walk as the rest of the Gentiles also walk, in the vanity of their mind,
This, then, I say, and I testify in the Lord; ye are no more to walk, as also the other nations walk, in the vanity of their mind,

- 18** будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их.
being darkened in their understanding, alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardening of their hearts;
being darkened in the understanding, being alienated from the life of God, because of the ignorance that is in them, because of the hardness of their heart,
- 19** Они, дойдя до бесчувствия, предались распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытимостью.
who having become callous gave themselves up to lust, to work all uncleanness with greediness.
who, having ceased to feel, themselves did give up to the lasciviousness, for the working of all uncleanness in greediness;
- 20** Но вы не так познали Христа;
But you did not learn Christ that way;
and ye did not so learn the Christ,
- 21** потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, --так как истина во Иисусе, --
if indeed you heard him, and were taught in him, even as truth is in Jesus:
if so be ye did hear him, and in him were taught, as truth is in Jesus;
- 22** отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях,
that you put away, as concerning your former way of life, the old man, that grows corrupt after the lusts of deceit;
ye are to put off concerning the former behaviour the old man, that is corrupt according to the desires of the deceit,
- 23** а обновиться духом ума вашего
and that you be renewed in the spirit of your mind,
and to be renewed in the spirit of your mind,
- 24** и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.
and put on the new man, that like God has been created in righteousness and holiness of truth.
and to put on the new man, which, according to God, was created in righteousness and kindness of the truth.
- 25** Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу.
Therefore, putting away falsehood, speak truth each one with his neighbor. For we are members one of another.
Wherefore, putting away the lying, speak truth each with his neighbour, because we are members one of another;
- 26** Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем;
"Be angry, and don't sin." Don't let the sun go down on your wrath,
be angry and do not sin; let not the sun go down upon your wrath,

- 27** и не давайте места диаволу.
neither give place to the devil.
neither give place to the devil;
- 28** Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.
Let him who stole steal no more; but rather let him labor, working with his hands the thing that is good, that he may have something to give to him who has need.
whoso is stealing let him no more steal, but rather let him labour, working the thing that is good with the hands, that he may have to impart to him having need.
- 29** Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим.
Let no corrupt speech proceed out of your mouth, but such as is good for building up as the need may be, that it may give grace to those who hear.
Let no corrupt word out of your mouth go forth, but what is good unto the needful building up, that it may give grace to the hearers;
- 30** И не оскорбляйте Святаго Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления.
Don't grieve the Holy Spirit of God, in whom you were sealed to the day of redemption.
and make not sorrowful the Holy Spirit of God, in which ye were sealed to a day of redemption.
- 31** Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас;
Let all bitterness, wrath, anger, outcry, and slander, be put away from you, with all malice.
Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil-speaking, be put away from you, with all malice,
- 32** но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.
Be kind to one another, tenderhearted, forgiving each other, just as God also in Christ forgave you.
and become one to another kind, tender-hearted, forgiving one another, according as also God in Christ did forgive you.
- 1** Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные,
Be therefore imitators of God, as beloved children.
Become, then, followers of God, as children beloved,
- 2** и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.
Walk in love, even as Christ also loved you, and gave himself up for us, an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling fragrance.
and walk in love, as also the Christ did love us, and did give himself for us, an offering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell,

- 3** А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым.
But sexual immorality, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be mentioned among you, as becomes saints;
and whoredom, and all uncleanness, or covetousness, let it not even be named among you, as becometh saints;
- 4** Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны [вам], а, напротив, благодарение;
nor filthiness, nor foolish talking, or jesting, which are not appropriate; but rather giving of thanks.
also filthiness, and foolish talking, or jesting, -- the things not fit -- but rather
- 5** ибо знайте, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.
Know this for sure, that no sexually immoral person, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, has any inheritance in the kingdom of Christ and God.
for this ye know, that every whoremonger, or unclean, or covetous person, who is an idolater, hath no inheritance in the reign of the Christ and God.
- 6** Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления;
Let no man deceive you with empty words. For because of these things, the wrath of God comes on the sons of disobedience.
Let no one deceive you with vain words, for because of these things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,
- 7** итак, не будьте сообщниками их.
Don't be therefore partakers with them.
become not, then, partakers with them,
- 8** Вы были некогда тьма, а теперь--свет в Господе: поступайте, как чада света,
For you were once darkness, but are now light in the Lord. Walk as children of light, for ye were once darkness, and now light in the Lord; as children of light walk ye,
- 9** потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине.
for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth,
for the fruit of the Spirit [is] in all goodness, and righteousness, and truth,
- 10** Испытывайте, что благоугодно Богу,
proving what is well-pleasing to the Lord.
proving what is well-pleasing to the Lord,
- 11** и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте.
Have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather even reprove them.
and have no fellowship with the unfruitful works of the darkness and rather even convict,
- 12** Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить.
For the things which are done by them in secret, it is a shame even to speak of.
for the things in secret done by them it is a shame even to speak of,

- 13** Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.
But all things, when they are reproved, are revealed by the light, for everything that is revealed is light.
and all the things reproved by the light are manifested, for everything that is manifested is light;
- 14** Посему сказано: 'встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос'.
Therefore he says, "Awake, you who sleep, and arise from the dead, and Christ will shine on you."
wherefore he saith, `Arouse thyself, thou who art sleeping, and arise out of the dead, and the Christ shall shine upon thee.`
- 15** Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как неразумные, но как мудрые,
Therefore watch carefully how you walk, not as unwise, but as wise;
See, then, how exactly ye walk, not as unwise, but as wise,
- 16** дорожа временем, потому что дни лукавы.
redeeming the time, because the days are evil.
redeeming the time, because the days are evil;
- 17** Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия.
Therefore don`t be foolish, but understand what the will of the Lord is.
because of this become not fools, but -- understanding what [is] the will of the Lord,
- 18** И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом,
Don`t be drunken with wine, in which is an abandoned life, but be filled with the Spirit,
and be not drunk with wine, in which is dissoluteness, but be filled in the Spirit,
- 19** назидая самих себя псалмами и славословиями и песнопениями духовными, поя и воспевая в сердцах ваших Господу,
speaking to one another in psalms, hymns, and spiritual songs; singing, and singing praises in your heart to the Lord;
speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord,
- 20** благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа,
giving thanks always for all things in the name of our Lord, Jesus Christ, to God, even the Father;
giving thanks always for all things, in the name of our Lord Jesus Christ, to the God and Father;
- 21** повинуюсь друг другу в страхе Божиим.
subjecting yourselves one to another in the fear of Christ.
subjecting yourselves to one another in the fear of God.
- 22** Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,
Wives, be subject to your own husbands, as to the Lord.
The wives! to your own husbands subject yourselves, as to the Lord,

- 23** потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела.
For the husband is the head of the wife, and Christ also is the head of the assembly, being himself the savior of the body.
because the husband is head of the wife, as also the Christ [is] head of the assembly, and he is saviour of the body,
- 24** Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем.
But as the assembly is subject to Christ, so let the wives also be to their husbands in everything.
but even as the assembly is subject to Christ, so also [are] the wives to their own husbands in everything.
- 25** Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее,
Husbands, love your wives, even as Christ also loved the assembly, and gave himself up for it;
The husbands! love your own wives, as also the Christ did love the assembly, and did give himself for it,
- 26** чтобы освятить ее, очистив банею водною посредством слова;
that he might sanctify it, having cleansed it by the washing of water with the word,
that he might sanctify it, having cleansed [it] with the bathing of the water in the saying,
- 27** чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна.
that he might present the assembly to himself gloriously, not having spot or wrinkle or any such thing; but that it should be holy and without blemish.
that he might present it to himself the assembly in glory, not having spot or wrinkle, or any of such things, but that it may be holy and unblemished;
- 28** Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя.
Even so ought husbands also to love their own wives as their own bodies. He who loves his own wife loves himself.
so ought the husbands to love their own wives as their own bodies: he who is loving his own wife -- himself he doth love;
- 29** Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь,
For no man ever hated his own flesh; but nourishes and cherishes it, even as Christ also the assembly;
for no one ever his own flesh did hate, but doth nourish and cherish it, as also the Lord -- the assembly,
- 30** потому что мы члены тела Его, от плоти Его и от костей Его.
because we are members of his body, of his flesh and bones.
because members we are of his body, of his flesh, and of his bones;

- 31** Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть.
"For this cause a man will leave his father and mother, and will be joined to his wife. The two will become one flesh."
`for this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh;`
- 32** Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.
This mystery is great, but I speak in regard of Christ and of the assembly.
this secret is great, and I speak in regard to Christ and to the assembly;
- 33** Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.
Nevertheless each of you must also love his own wife even as himself; and let the wife see that she respects her husband.
but ye also, every one in particular -- let each his own wife so love as himself, and the wife -- that she may reverence the husband.
- 1** Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего [требуется] справедливость.
Children, obey your parents in the Lord, for this is right.
The children! obey your parents in the Lord, for this is righteous;
- 2** Почитай отца твоего и мать, это первая заповедь с обетованием:
"Honor your father and mother," which is the first commandment with a promise:
honour thy father and mother,
- 3** да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле.
"that it may be well with you, and you may live long on the earth."
which is the first command with a promise, `That it may be well with thee, and thou mayest live a long time upon the land.`
- 4** И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.
You fathers, don't provoke your children to wrath, but nurture them in the discipline and instruction of the Lord.
And the fathers! provoke not your children, but nourish them in the instruction and admonition of the Lord.
- 5** Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу,
Servants, be obedient to those who according to the flesh are your masters, with fear and trembling, in singleness of your heart, as to Christ;
The servants! obey the masters according to the flesh with fear and trembling, in the simplicity of your heart, as to the Christ;

- 6** не с видимою только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души,
not in the way of service only when eyes are on you, as men-pleasers; but as servants of Christ, doing the will of God from the heart;
not with eye-service as men-pleasers, but as servants of the Christ, doing the will of God out of soul,
- 7** служа с усердием, как Господу, а не как человекам,
with good will doing service, as to the Lord, and not to men;
with good-will serving, as to the Lord, and not to men,
- 8** зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.
knowing that whatever good thing each one does, he will receive the same again from the Lord, whether he is bound or free.
having known that whatever good thing each one may do, this he shall receive from the Lord, whether servant or freeman.
- 9** И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицепрятия.
You masters, do the same things to them, and give up threatening, knowing that he who is both their Master and yours is in heaven, and there is no partiality with him.
And the masters! the same things do ye unto them, letting threatening alone, having known that also your Master is in the heavens, and acceptance of persons is not with him.
- 10** Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.
Finally, be strong in the Lord, and in the strength of his might.
As to the rest, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might;
- 11** Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских,
Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil.

put on the whole armour of God, for your being able to stand against the wiles of the devil,
- 12** потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной.
For our wrestling is not against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world`s rulers of the darkness of this age, and against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.
because we have not the wrestling with blood and flesh, but with the principalities, with the authorities, with the world-rulers of the darkness of this age, with the spiritual things of the evil in the heavenly places;
- 13** Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злый и, все преодолев, устоять.
Therefore, put on the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and, having done all, to stand.
because of this take ye up the whole armour of God, that ye may be able to resist in the day of the evil, and all things having done -- to stand.

- 14** Итак станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности,
Stand therefore, having the utility belt of truth buckled around your waist, and having put on the breastplate of righteousness,
Stand, therefore, having your loins girt about in truth, and having put on the breastplate of the righteousness,
- 15** и обув ноги в готовность благовествовать мир;
and having fitted your feet with the preparation of the gospel of peace;
and having the feet shod in the preparation of the good-news of the peace;
- 16** а паче всего возьмите щит веры, которым сможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;
above all, taking up the shield of faith, with which you will be able to quench all the fiery darts of the evil one.
above all, having taken up the shield of the faith, in which ye shall be able all the fiery darts of the evil one to quench,
- 17** и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.
Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God;
and the helmet of the salvation receive, and the sword of the Spirit, which is the saying of God,
- 18** Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых
with all prayer and requests, praying at all times in the Spirit, and being watchful to this end in all perseverance and requests for all the saints:
through all prayer and supplication praying at all times in the Spirit, and in regard to this same, watching in all perseverance and supplication for all the saints --
- 19** и о мне, дабы мне дано было слово--устами моими открыто с дерзновением возвещать тайну благовествования,
On my behalf, that utterance may be given to me in opening my mouth, to make known with boldness the mystery of the gospel,
and in behalf of me, that to me may be given a word in the opening of my mouth, in freedom, to make known the secret of the good news,
- 20** для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедывал, как мне должно.
for which I am an ambassador in chains; that in it I may speak boldly, as I ought to speak.
for which I am an ambassador in a chain, that in it I may speak freely -- as it behoveth me to speak.
- 21** А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известит вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе слугитель,
But that you also may know my affairs, how I am doing, Tychicus, the beloved brother and faithful servant in the Lord, will make known to you all things;
And that ye may know -- ye also -- the things concerning me -- what I do, all things make known to you shall Tychicus, the beloved brother and faithful ministrant in the Lord,

- 22** которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.
whom I have sent to you for this very purpose, that you may know our state, and that he may comfort your hearts.
whom I did send unto you for this very thing, that ye might know the things concerning us, and that he might comfort your hearts.
- 23** Мир братьям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.
Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.
Peace to the brethren, and love, with faith, from God the Father, and the Lord Jesus Christ!
- 24** Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.
Grace be with all those who love our Lord Jesus Christ with incorruptible love.
The grace with all those loving our Lord Jesus Christ -- undecayingly! Amen.
- 1** Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:
Paul and Timothy, servants of Christ Jesus; To all the saints in Christ Jesus who are at Philippi, with the overseers and deacons:
Paul and Timotheus, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with overseers and ministrants;
- 2** благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
Grace to you, and peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.
Grace to you, and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
- 3** Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас,
I thank my God whenever I remember you,
I give thanks to my God upon all the remembrance of you,
- 4** всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою,
always in every request of mine on behalf of you all making my requests with joy,
always, in every supplication of mine for you all, with joy making the supplication,
- 5** за ваше участие в благовествовании от первого дня даже доньше,
for your fellowship in furtherance of the gospel from the first day until now;
for your contribution to the good news from the first day till now,
- 6** будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа,
being confident of this very thing, that he who began a good work in you will complete it until the day of Jesus Christ.
having been confident of this very thing, that He who did begin in you a good work, will perform [it] till a day of Jesus Christ,

- 7** как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.
It is even right for me to think this way on behalf of all of you, because I have you in my heart, inasmuch as, both in my bonds and in the defense and confirmation of the gospel, you all are partakers with me of grace.
according as it is righteous for me to think this in behalf of you all, because of my having you in the heart, both in my bonds, and [in] the defence and confirmation of the good news, all of you being fellow-partakers with me of grace.
- 8** Бог--свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа;
For God is my witness, how I long after all of you in the tender mercies of Christ Jesus.
For God is my witness, how I long for you all in the bowels of Jesus Christ,
- 9** и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возрастала в познании и всяком чувстве,
This I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and all discernment;
and this I pray, that your love yet more and more may abound in full knowledge, and all judgment,
- 10** чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов,
so that you may approve the things that are excellent; that you may be sincere and without offense to the day of Christ;
for your proving the things that differ, that ye may be pure and offenceless -- to a day of Christ,
- 11** исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.
being filled with the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
being filled with the fruit of righteousness, that [is] through Jesus Christ, to the glory and praise of God.
- 12** Желая, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования,
Now I desire to have you know, brothers, that the things which happened to me have turned out rather to the progress of the gospel;
And I wish you to know, brethren, that the things concerning me, rather to an advancement of the good news have come,
- 13** так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим,
so that my bonds became revealed in Christ throughout the whole praetorian guard, and to all the rest;
so that my bonds have become manifest in Christ in the whole praetorium, and to the other places -- all,

- 14 и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедывать слово Божие.
and that most of the brothers in the Lord, being confident through my bonds, are more abundantly bold to speak the word of God without fear.
and the greater part of the brethren in the Lord, having confidence by my bonds, are more abundantly bold -- fearlessly to speak the word.
- 15 Некоторые, правда, по зависти и любопрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа.
Some indeed preach Christ even out of envy and strife, and some also out of good will. Certain, indeed, even through envy and contention, and certain also through good-will, do preach the Christ;
- 16 Одни по любопрению проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз
The former preach Christ from selfish ambition, not sincerely, thinking that they add affliction to my chains;
the one, indeed, of rivalry the Christ do proclaim, not purely, supposing to add affliction to my bonds,
- 17 а другие--из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование.
but the latter out of love, knowing that I am appointed for the defense of the gospel.
and the other out of love, having known that for defence of the good news I am set:
- 18 Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь и буду радоваться,
What does it matter? Only that in every way, whether in pretense or in truth, Christ is proclaimed. I rejoice in this, yes, and will rejoice.
what then? in every way, whether in pretence or in truth, Christ is proclaimed -- and in this I rejoice, yea, and shall rejoice.
- 19 ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа,
For I know that this will turn out to my salvation, through your supplication and the supply of the Spirit of Jesus Christ,
For I have known that this shall fall out to me for salvation, through your supplication, and the supply of the Spirit of Christ Jesus,
- 20 при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении, и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.
according to my earnest expectation and hope, that I will in no way be put to shame, but with all boldness, as always, now also Christ will be magnified in my body, whether by life, or by death.
according to my earnest expectation and hope, that in nothing I shall be ashamed, and in all freedom, as always, also now Christ shall be magnified in my body, whether through life or through death,
- 21 Ибо для меня жизнь--Христос, и смерть--приобретение.
For to me to live is Christ, and to die is gain.
for to me to live [is] Christ, and to die gain.

- 22** Если же жизнь во плоти [доставляет] плод моему делу, то не знаю, что избрать.
But if to live in the flesh, this will bring fruit from my work; then I don't make known what I will choose.
And if to live in the flesh [is] to me a fruit of work, then what shall I choose? I know not;
- 23** Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;
But I am in a dilemma between the two, having the desire to depart and be with Christ, for that is very far better.
for I am pressed by the two, having the desire to depart, and to be with Christ, for it is far better,
- 24** а оставаться во плоти нужнее для вас.
Yet, to remain in the flesh is more needful for your sake.
and to remain in the flesh is more necessary on your account,
- 25** И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере,
Having this confidence, I know that I will remain, yes, and remain with you all, for your progress and joy in the faith,
and of this being persuaded, I have known that I shall remain and continue with you all, to your advancement and joy of the faith,
- 26** дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии.
that your rejoicing may abound in Christ Jesus in me through my presence with you again.
that your boasting may abound in Christ Jesus in me through my presence again to you.
- 27** Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единомысленно за веру Евангельскую,
Only let your manner of life be worthy of the gospel of Christ, that, whether I come and see you or am absent, I may hear of your state, that you stand firm in one spirit, with one soul striving for the faith of the gospel;
Only worthily of the good news of the Christ conduct ye yourselves, that, whether having come and seen you, whether being absent I may hear of the things concerning you, that ye stand fast in one spirit, with one soul, striving together for the faith of the good news,
- 28** и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование погибели, а для вас--спасения. И сие от Бога,
and in nothing frightened by the adversaries, which is for them a proof of destruction, but to you of salvation, and that from God.
and not terrified in anything by those opposing, which to them indeed is a token of destruction, and to you of salvation, and that from God;
- 29** потому что вам дано ради Христа не только веровать в Него, но и страдать за Него
Because it has been granted to you on behalf of Christ, not only to believe in him, but also to suffer on his behalf,
because to you it was granted, on behalf of Christ, not only to believe in him, but also on behalf of him to suffer;

- 30** таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.
having the same conflict which you saw in me, and now hear is in me.
the same conflict having, such as ye saw in me, and now hear of in me.
- 1** Итак, если [есть] какое утешение во Христе, если [есть] какая отрада любви, если [есть] какое общение духа, если [есть] какое милосердие и сострадательность,
If there is therefore any exhortation in Christ, if any consolation of love, if any fellowship of the Spirit, if any tender mercies and compassion,
If, then, any exhortation [is] in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of spirit, if any bowels and mercies,
- 2** то дополните мою радость: имейте одни мысли, имейте ту же любовь, будьте единомысленны и единомысленны;
make my joy full, that you be of the same mind, having the same love, being of one accord, of one mind;
fulfil ye my joy, that ye may mind the same thing -- having the same love -- of one soul -- minding the one thing,
- 3** ничего [не делайте] по любопрению или по тщеславию, но по смиренномудрию почитайте один другого высшим себя.
doing nothing through rivalry or through conceit, but in humility, each counting others better than himself;
nothing in rivalry or vain-glory, but in humility of mind one another counting more excellent than yourselves --
- 4** Не о себе [только] каждый заботься, но каждый и о других.
each of you not just looking to his own things, but each of you also to the things of others.
each not to your own look ye, but each also to the things of others.
- 5** Ибо в вас должны быть те же чувствования, какие и во Христе Иисусе:
Have this in your mind, which was also in Christ Jesus,
For, let this mind be in you that [is] also in Christ Jesus,
- 6** Он, будучи образом Божиим, не почитал хищением быть равным Богу;
who, existing in the form of God, didn't consider it robbery to be equal with God,
who, being in the form of God, thought [it] not robbery to be equal to God,
- 7** но унижил Себя Самого, приняв образ раба, сделавшись подобным человекам и по виду став как человек;
but emptied himself, taking the form of a servant, being made in the likeness of men.
but did empty himself, the form of a servant having taken, in the likeness of men having been made,
- 8** смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной.
Being found in human form, he humbled himself, becoming obedient to death, yes, the death of the cross.
and in fashion having been found as a man, he humbled himself, having become obedient unto death -- death even of a cross,

- 9 **Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени,
Therefore God also highly exalted him, and gave to him the name which is above every name;
wherefore, also, God did highly exalt him, and gave to him a name that [is] above every name,**
- 10 **дабы пред именем Иисуса преклонилося всякое колено небесных, земных и преисподних,
that at the name of Jesus every knee would bow, of those in heaven, those on earth, and those under the earth,
that in the name of Jesus every knee may bow -- of heavenlies, and earthlies, and what are under the earth --**
- 11 **и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.
and that every tongue would confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God, the Father.
and every tongue may confess that Jesus Christ [is] Lord, to the glory of God the Father.**
- 12 **Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение,
So then, my beloved, even as you have always obeyed, not only in my presence, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.
So that, my beloved, as ye always obey, not as in my presence only, but now much more in my absence, with fear and trembling your own salvation work out,**
- 13 **потому что Бог производит в вас и хотение и действие по [Своему] благоволению.
For it is God who works in you both to will and to work, for his good pleasure.
for God it is who is working in you both to will and to work for His good pleasure.**
- 14 **Всё делайте без ропота и сомнения,
Do all things without murmurings and disputes,
All things do without murmurings and reasonings,**
- 15 **чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире,
that you may become blameless and harmless, children of God without blemish in the midst of a crooked and perverse generation, among whom you are seen as lights in the world,
that ye may become blameless and harmless, children of God, unblemished in the midst of a generation crooked and perverse, among whom ye do appear as luminaries in the world,**
- 16 **содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я не тщетно подвизался и не тщетно трудился.
holding up the word of life; that I may have something to boast in the day of Christ, that I didn't run in vain nor labor in vain.
the word of life holding forth, for rejoicing to me in regard to a day of Christ, that not in vain did I run, nor in vain did I labour;**

- 17** Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сорадуюсь всем вам.
Yes, and if I am poured out on the sacrifice and service of your faith, I rejoice, and rejoice with you all.
but if also I am poured forth upon the sacrifice and service of your faith, I rejoice and joy with you all,
- 18** О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.
In the same way, you also rejoice, and rejoice with me.
because of this do ye also rejoice and joy with me.
- 19** Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом.
But I hope in the Lord Jesus to send Timothy to you soon, that I also may be cheered up when I know how you are doing.
And I hope, in the Lord Jesus, Timotheus to send quickly to you, that I also may be of good spirit, having known the things concerning you,
- 20** Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас,
For I have no one else like-minded, who will truly care about you.
for I have no one like-minded, who sincerely for the things concerning you will care,
- 21** потому что все ищут своего, а не того, что [угодно] Иисусу Христу.
For they all seek their own, not the things of Jesus Christ.
for the whole seek their own things, not the things of the Christ Jesus,
- 22** А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.
But you know the proof of him, that, as a child serves a father, so he served with me in furtherance of the gospel.
and the proof of him ye know, that as a child [serveth] a father, with me he did serve in regard to the good news;
- 23** Итак я надеюсь послать его тотчас же, как скоро узнаю, что будет со мною.
Therefore I hope to send him at once, as soon as I see how it will go with me.
him, indeed, therefore, I hope to send, when I may see through the things concerning me -
- immediately;
- 24** Я уверен в Господе, что и сам скоро приду к вам.
But I trust in the Lord that I myself also will come shortly.
and I trust in the Lord that I myself also shall quickly come.
- 25** Впрочем я почел нужным послать к вам Епафродита, брата и сотрудника и сподвижника моего, а вашего посланника и служителя в нужде моей,
But I counted it necessary to send to you Eraphroditus, my brother, fellow worker, fellow soldier, and your messenger and minister to my need;
And I thought [it] necessary Eraphroditus -- my brother, and fellow-workman, and fellow-soldier, and your apostle and servant to my need -- to send unto you,

- 26** потому что он сильно желал видеть всех вас и тяжело скорбел о том, что до вас дошел слух о его болезни.
since he longed for you all, and was very troubled, because you had heard that he was sick.
seeing he was longing after you all, and in heaviness, because ye heard that he ailed,
- 27** Ибо он был болен при смерти; но Бог помиловал его, и не его только, но и меня, чтобы не прибавилась мне печаль к печали.
For indeed he was sick, nearly to death, but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, that I might not have sorrow on sorrow.
for he also ailed nigh to death, but God did deal kindly with him, and not with him only, but also with me, that sorrow upon sorrow I might not have.
- 28** Посему я скорее послал его, чтобы вы, увидев его снова, возрадовались, и я был менее печален.
I have sent him therefore the more diligently, that, when you see him again, you may rejoice, and that I may be the less sorrowful.
The more eagerly, therefore, I did send him, that having seen him again ye may rejoice, and I may be the less sorrowful;
- 29** Примите же его в Господе со всякою радостью, и таких имейте в уважении,
Receive him therefore in the Lord with all joy, and hold such in honor,
receive him, therefore, in the Lord, with all joy, and hold such in honour,
- 30** ибо он за дело Христово был близок к смерти, подвергая опасности жизнь, дабы восполнить недостаток ваших услуг мне.
because for the work of Christ he came near to death, risking his life to supply that which was lacking in your service toward me.
because on account of the work of the Christ he drew near to death, having hazarded the life that he might fill up your deficiency of service unto me.
- 1** Впрочем, братья мои, радуйтесь о Господе. Писать вам о том же для меня не тягостно, а для вас назидательно.
Finally, my brothers, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not tiresome, but for you it is safe.
As to the rest, my brethren, rejoice in the Lord; the same things to write to you to me indeed is not tiresome, and for you [is] sure;
- 2** Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания,
Beware of the dogs, beware of the evil workers, beware of the false circumcision.
look to the dogs, look to the evil-workers, look to the concision;
- 3** потому что обрезание--мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся,
For we are the circumcision, who worship God in the Spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh;
for we are the circumcision, who by the Spirit are serving God, and glorying in Christ Jesus, and in flesh having no trust,

- 4** хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я,
though I myself might have confidence even in the flesh. If any other man thinks that he has confidence in the flesh, I yet more:
though I also have [cause of] trust in flesh. If any other one doth think to have trust in flesh, I more;
- 5** обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению фарисей,
circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; concerning the law, a Pharisee;
circumcision on the eighth day! of the race of Israel! of the tribe of Benjamin! a Hebrew of Hebrews! according to law a Pharisee!
- 6** по ревности--гонитель Церкви Божией, по правде законной--непорочный.
concerning zeal, persecuting the assembly; concerning the righteousness which is in the law, found blameless.
according to zeal persecuting the assembly! according to righteousness that is in law becoming blameless!
- 7** Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел тщетою.
However, what things were gain to me, these have I counted loss for Christ.
But what things were to me gains, these I have counted, because of the Christ, loss;
- 8** Да и все почитаю тщетою ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа
Yes most assuredly, and I count all things to be loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus, my Lord, for whom I suffered the loss of all things, and count them nothing but refuse, that I may gain Christ
yes, indeed, and I count all things to be loss, because of the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord, because of whom of the all things I suffered loss, and do count them to be refuse, that Christ I may gain, and be found in him,
- 9** и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;
and be found in him, not having a righteousness of my own, that which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is from God by faith;
not having my righteousness, which [is] of law, but that which [is] through faith of Christ -- the righteousness that is of God by the faith,
- 10** чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его,
that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, becoming conformed to his death;
to know him, and the power of his rising again, and the fellowship of his sufferings, being conformed to his death,
- 11** чтобы достигнуть воскресения мертвых.
if by any means I may attain to the resurrection from the dead.
if anyhow I may attain to the rising again of the dead.

- 12** [Говорю так] не потому, чтобы я уже достиг, или усовершенлся; но стремлюсь, не достигну ли я, как достиг меня Христос Иисус.
Not that I have already obtained, or am already made perfect; but I press on, if it is so that I may take hold of that for which also I was laid hold of by Christ Jesus.
Not that I did already obtain, or have been already perfected; but I pursue, if also I may lay hold of that for which also I was laid hold of by the Christ Jesus;
- 13** Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь
Brothers, I don't regard myself as yet having laid hold, but one thing I do. Forgetting the things which are behind, and stretching forward to the things which are before, brethren, I do not reckon myself to have laid hold; and one thing -- the things behind indeed forgetting, and to the things before stretching forth --
- 14** стремлюсь к цели, к почести высшего звания Божия во Христе Иисусе.
I press on toward the goal to the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
to the mark I pursue for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.
- 15** Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет.
Let us therefore, as many as are perfect, think this way. If in anything you think otherwise, this God will also reveal that to you.
As many, therefore, as [are] perfect -- let us think this, and if [in] anything ye think otherwise, this also shall God reveal to you,
- 16** Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.
Nevertheless, to the extent that we have already attained, let us walk by the same rule.
Let us be of the same mind.
but to what we have come -- by the same rule walk, the same thing think;
- 17** Подражайте, братия, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеете в нас.
Brothers, be imitators together of me, and note those who walk this way, even as you have us for an example.
become followers together of me, brethren, and observe those thus walking, according as ye have us -- a pattern;
- 18** Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова.
For many walk, of whom I told you often, and now tell you even weeping, as the enemies of the cross of Christ,
for many walk of whom many times I told you -- and now also weeping tell -- the enemies of the cross of the Christ!
- 19** Их конец--погибель, их бог--чрево, и слава их--в сраме, они мыслят о земном.
whose end is destruction, whose god is the belly, and whose glory is in their shame, who think about earthly things.
whose end [is] destruction, whose god [is] the belly, and whose glory [is] in their shame, who the things on earth are minding.

- 20** Наше же жительство--на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа,
For our citizenship is in heaven, from where we also wait for a Savior, the Lord, Jesus Christ;
For our citizenship is in the heavens, whence also a Saviour we await -- the Lord Jesus Christ --
- 21** Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его, силою, [которою] Он действует и покоряет Себе всё.
who will change the body of our humiliation to be conformed to the body of his glory, according to the working whereby he is able even to subject all things to himself.
who shall transform the body of our humiliation to its becoming conformed to the body of his glory, according to the working of his power, even to subject to himself the all things.
- 1** Итак, братия мои возлюбленные и вожеленные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.
Therefore, my brothers, beloved and longed for, my joy and crown, so stand firm in the Lord, my beloved.
So then, my brethren, beloved and longed for, my joy and crown, so stand ye in the Lord, beloved.
- 2** Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.
I exhort Euodia, and I exhort Syntyche, to think the same way in the Lord.
Euodia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind in the Lord;
- 3** Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена--в книге жизни.
Yes, I beg you also, true yoke-fellow, help these women, for they labored with me in the gospel, with Clement also, and the rest of my fellow workers, whose names are in the book of life.
and I ask also thee, genuine yoke-fellow, be assisting those women who in the good news did strive along with me, with Clement also, and the others, my fellow-workers, whose names [are] in the book of life.
- 4** Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь.
Rejoice in the Lord always. Again I will say, Rejoice!
Rejoice in the Lord always; again I will say, rejoice;
- 5** Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко.
Let your mildness be known to all men. The Lord is at hand.
let your forbearance be known to all men; the Lord [is] near;
- 6** Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом,
In nothing be anxious, but in everything, by prayer and petition with thanksgiving, let your requests be made known to God.
for nothing be anxious, but in everything by prayer, and by supplication, with thanksgiving, let your requests be made known unto God;

- 7** и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.
The peace of God, which passes all understanding, will guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
and the peace of God, that is surpassing all understanding, shall guard your hearts and your thoughts in Christ Jesus.
- 8** Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте.
Finally, brothers, whatever things are true, whatever things are honorable, whatever things are just, whatever things are pure, whatever things are lovely, whatever things are of good report; if there is any virtue, and if there is any praise, think about these things. As to the rest, brethren, as many things as are true, as many as [are] grave, as many as [are] righteous, as many as [are] pure, as many as [are] lovely, as many as [are] of good report, if any worthiness, and if any praise, these things think upon;
- 9** Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, --и Бог мира будет с вами.
The things which you learned, received, heard, and saw in me: do these things, and the God of peace will be with you.
the things that also ye did learn, and receive, and hear, and saw in me, those do, and the God of the peace shall be with you.
- 10** Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.
But I rejoice in the Lord greatly, that now at length you have revived your thought for me; in which you did indeed take thought, but you lacked opportunity.
And I rejoiced in the Lord greatly, that now at length ye flourished again in caring for me, for which also ye were caring, and lacked opportunity;
- 11** Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть.
Not that I speak in respect to lack, for I have learned in whatever state I am, to be content in it.
not that in respect of want I say [it], for I did learn in the things in which I am -- to be content;
- 12** Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем, насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии и в недостатке.
I know how to be humbled, and I know also how to abound. In everything and in all things have I learned the secret both to be filled and to be hungry, both to abound and to be in need.
I have known both to be abased, and I have known to abound; in everything and in all things I have been initiated, both to be full and to be hungry, both to abound and to be in want.
- 13** Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе.
I can do all things through Christ, who strengthens me.
For all things I have strength, in Christ's strengthening me;

- 14** Впрочем вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.
However you did well that you had fellowship with my affliction.
but ye did well, having communicated with my tribulation;
- 15** Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаванием и принятием, кроме
You yourselves also know, you Philippians, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no assembly had fellowship with me in the matter of giving and receiving but you only.
and ye have known, even ye Philippians, that in the beginning of the good news when I went forth from Macedonia, no assembly did communicate with me in regard to giving and receiving except ye only;
- 16** вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.
For even in Thessalonica you sent once and again to my need.
because also in Thessalonica, both once and again to my need ye sent;
- 17** [Говорю это] не потому, чтобы я искал даяния; но ищу плода, умножающегося в пользу вашу.
Not that I seek for the gift, but I seek for the fruit that increases to your account.
not that I seek after the gift, but I seek after the fruit that is overflowing to your account;
- 18** Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, [как] благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу.
But I have all things, and abound. I am filled, having received from Epaphroditus the things that came from you, a sweet-smelling fragrance, an acceptable and well-pleasing sacrifice to God.
and I have all things, and abound; I am filled, having received from Epaphroditus the things from you -- an odour of a sweet smell -- a sacrifice acceptable, well-pleasing to
- 19** Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом.
My God will supply every need of yours according to his riches in glory in Christ Jesus.
and my God shall supply all your need, according to His riches in glory in Christ Jesus;
- 20** Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.
Now to our God and Father be the glory forever and ever. Amen.
and to God, even our Father, [is] the glory -- to the ages of the ages. Amen.
- 21** Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья.
Greet every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me greet you.
Salute ye every saint in Christ Jesus; there salute you the brethren with me;
- 22** Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома.
All the saints greet you, especially those who are of Caesar's household.
there salute you all the saints, and specially those of Caesar's house;

- 23** **Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.**
The grace of the Lord Jesus Christ be with you all.
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.
- 1** **Павел, волею Божиею Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат,**
Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Timotheus the brother,
- 2** **находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:**
To the saints and faithful brothers in Christ [who are] at Colossae: Grace to you and
peace from God, our Father, and the Lord, Jesus Christ.
to the saints in Colossae, and to the faithful brethren in Christ: Grace to you, and peace
from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 3** **благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарим Бога**
и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,
We give thanks to God, the Father of our Lord, Jesus Christ, praying always for you,
We give thanks to the God and Father of our Lord Jesus Christ, always praying for you,
- 4** **услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,**
having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have toward all the
saints,
having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love that [is] to all the saints,
- 5** **в надежде на уготованное вам на небесах, о чем вы прежде слышали в истинном**
слове благовествования,
because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof you heard before in
the word of the truth of the gospel,
because of the hope that is laid up for you in the heavens, which ye heard of before in the
word of the truth of the good news,
- 6** **которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и**
между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,
which has come to you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as
it does in you also, since the day you heard and knew the grace of God in truth;
which is present to you, as also in all the world, and is bearing fruit, as also in you, from
the day in which ye heard, and knew the grace of God in truth;
- 7** **как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас**
служителя Христова,
even as you learned of Eaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of
Christ on our behalf,
as ye also learned from Eaphras, our beloved fellow-servant, who is for you a faithful
ministrant of the Christ,
- 8** **который и известил нас о вашей любви в духе.**
who also declared to us your love in the Spirit.
who also did declare to us your love in the Spirit.

- 9** Посему и мы с того дня, как [о сем] услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном,
For this cause, we also, since the day we heard this, haven`t ceased to pray and make requests for you, that you may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,
Because of this, we also, from the day in which we heard, do not cease praying for you, and asking that ye may be filled with the full knowledge of His will in all wisdom and spiritual understanding,
- 10** чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая [Ему], принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога,
to walk worthily of the Lord, to please him in all respects, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;
to your walking worthily of the Lord to all pleasing, in every good work being fruitful, and increasing to the knowledge of God,
- 11** укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,
strengthened with all power, according to the might of his glory, to all patience and perseverance with joy;
in all might being made mighty according to the power of His glory, to all endurance and long-suffering with joy.
- 12** благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете,
giving thanks to the Father, who made us fit to be partakers of the inheritance of the saints in light;
Giving thanks to the Father who did make us meet for the participation of the inheritance of the saints in the light,
- 13** избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего,
who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;
who did rescue us out of the authority of the darkness, and did translate [us] into the reign of the Son of His love,
- 14** в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,
in whom we have our redemption through his blood, the forgiveness of our sins;
in whom we have the redemption through his blood, the forgiveness of the sins,
- 15** Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;
who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.
who is the image of the invisible God, first-born of all creation,

- 16** ибо Им создано всё, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, --все Им и для Него создано;
For in him were all things created, in the heavens and on the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and to him.
because in him were the all things created, those in the heavens, and those upon the earth, those visible, and those invisible, whether thrones, whether lordships, whether principalities, whether authorities; all things through him, and for him, have been
- 17** и Он есть прежде всего, и все Им стоит.
He is before all things, and in him all things are held together.
and himself is before all, and the all things in him have consisted.
- 18** И Он есть глава тела Церкви; Он--начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство,
He is the head of the body, the assembly, who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.
And himself is the head of the body -- the assembly -- who is a beginning, a first-born out of the dead, that he might become in all [things] -- himself -- first,
- 19** ибо благоугодно было [Отцу], чтобы в Нем обитала всякая полнота,
For all the fullness was pleased to dwell in him;
because in him it did please all the fulness to tabernacle,
- 20** и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.
and through him to reconcile all things to himself, having made peace through the blood of his cross. Through him, I say, whether things on the earth, or things in the heavens.
and through him to reconcile the all things to himself -- having made peace through the blood of his cross -- through him, whether the things upon the earth, whether the things in the heavens.
- 21** И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, по расположению к злым делам,
You, being in past times alienated and enemies in your mind in your evil works,
And you -- once being alienated, and enemies in the mind, in the evil works, yet now did he reconcile,
- 22** ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, [чтобы] представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою,
yet now he has reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and blameless before him,
in the body of his flesh through the death, to present you holy, and unblemished, and unblameable before himself,

- 23** если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.
if it is so that you continue in the faith, grounded and steadfast, and not moved away from the hope of the gospel which you heard, which was preached in all creation under heaven; of which I, Paul, was made a servant.
if also ye remain in the faith, being founded and settled, and not moved away from the hope of the good news, which ye heard, which was preached in all the creation that [is] under the heaven, of which I became -- I Paul -- a ministrant.
- 24** Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь,
Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body`s sake, which is the assembly;
I now rejoice in my sufferings for you, and do fill up the things lacking of the tribulations of the Christ in my flesh for his body, which is the assembly,
- 25** которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, [чтобы] исполнить слово Божие,
of which I was made a servant, according to the stewardship of God which was given me toward you, to fulfill the word of God,
of which I -- I did become a ministrant according to the dispensation of God, that was given to me for you, to fulfil the word of God,
- 26** тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его,
the mystery which has been hidden for ages and generations. But now it has been revealed to his saints,
the secret that hath been hid from the ages and from the generations, but now was manifested to his saints,
- 27** Которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы,
to whom God was pleased to make known what are the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, who is Christ in you, the hope of glory;
to whom God did will to make known what [is] the riches of the glory of this secret among the nations -- which is Christ in you, the hope of the glory,
- 28** Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе;
whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;
whom we proclaim, warning every man, and teaching every man, in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ Jesus,
- 29** для чего я и тружусь и подвигаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.
for which I also labor, striving according to his working, which works in me mightily.
for which also I labour, striving according to his working that is working in me in power.

- 1** Желая, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти,
For I desire to have you know how greatly I strive for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;
For I wish you to know how great a conflict I have for you and those in Laodicea, and as many as have not seen my face in the flesh,
- 2** дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,
that their hearts may be comforted, they being knit together in love, and to all riches of the full assurance of understanding, that they may know the mystery of God, both of the Father and of Christ,
that their hearts may be comforted, being united in love, and to all riches of the full assurance of the understanding, to the full knowledge of the secret of the God and Father, and of the Christ,
- 3** в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения.
in whom are all the treasures of wisdom and knowledge hidden.
in whom are all the treasures of the wisdom and the knowledge hid,
- 4** Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами;
This I say that no one may delude you with persuasiveness of speech.
and this I say, that no one may beguile you in enticing words,
- 5** ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.
For though I am absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, rejoicing and seeing your order, and the steadfastness of your faith in Christ.
for if even in the flesh I am absent -- yet in the spirit I am with you, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in regard to Christ;
- 6** Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, [так] и ходите в Нем,
As therefore you received Christ Jesus, the Lord, walk in him,
as, then, ye did receive Christ Jesus the Lord, in him walk ye,
- 7** будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.
rooted and built up in him, and established in your faith, even as you were taught, abounding in it in thanksgiving.
being rooted and built up in him, and confirmed in the faith, as ye were taught -- abounding in it in thanksgiving.
- 8** Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философиєю и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;
Be careful that you don't let anyone rob you through his philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the elements of the world, and not after Christ.
See that no one shall be carrying you away as spoil through the philosophy and vain deceit, according to the deliverance of men, according to the rudiments of the world, and not according to Christ,

- 9** ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно,
For in him all the fullness of the Godhead dwells bodily,
because in him doth tabernacle all the fulness of the Godhead bodily,
- 10** и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.
and in him you are made full, who is the head of all principality and power;
and ye are in him made full, who is the head of all principality and authority,
- 11** В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела
плоти, обрезанием Христовым;
in whom you were also circumcised with a circumcision not made with hands, in the
putting off of the body of the sins of the flesh, in the circumcision of Christ;
in whom also ye were circumcised with a circumcision not made with hands, in the
putting off of the body of the sins of the flesh in the circumcision of the Christ,
- 12** быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога,
Который воскресил Его из мертвых,
having been buried with him in baptism, in which you were also raised with him through
faith in the working of God, who raised him from the dead.
being buried with him in the baptism, in which also ye rose with [him] through the faith of
the working of God, who did raise him out of the dead.
- 13** и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с
Ним, простив нам все грехи,
You were dead through your trespasses and the uncircumcision of your flesh. He made
you alive together with him, having forgiven us all our trespasses;
And you -- being dead in the trespasses and the uncircumcision of your flesh -- He made
alive together with him, having forgiven you all the trespasses,
- 14** истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его
от среды и пригвоздил ко кресту;
having blotted out the bond written in ordinances that was against us, which was contrary
to us: and he has taken it out that way, nailing it to the cross;
having blotted out the handwriting in the ordinances that is against us, that was contrary
to us, and he hath taken it out of the way, having nailed it to the cross;
- 15** отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над
ними Собою.
having stripped the principalities and the powers, he made a show of them openly,
triumphing over them in it.
having stripped the principalities and the authorities, he made a shew of them openly --
having triumphed over them in it.
- 16** Итак никто да не осуждает вас за пищу, или питье, или за какой-нибудь праздник, или
новомесячие, или субботу:
Let no man therefore judge you in eating, or in drinking, or with respect to a feast day or a
new moon or a Sabbath day,
Let no one, then, judge you in eating or in drinking, or in respect of a feast, or of a new
moon, or of sabbaths,

- 17** это есть тень будущего, а тело--во Христе.
which are a shadow of the things to come; but the body is Christ`s.
which are a shadow of the coming things, and the body [is] of the Christ;
- 18** Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом
Let no man rob you of your prize by a voluntary humility and worshipping of the angels, dwelling in the things which he has not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,
let no one beguile you of your prize, delighting in humble-mindedness and [in] worship of the messengers, intruding into the things he hath not seen, being vainly puffed up by the mind of his flesh,
- 19** и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.
and not holding firmly to the Head, from whom all the body, being supplied and knit together through the joints and ligaments, grows with God`s growth.
and not holding the head, from which all the body -- through the joints and bands gathering supply, and being knit together -- may increase with the increase of God.
- 20** Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений:
If you died with Christ from the elements of the world, why, as though living in the world, do you subject yourselves to ordinances,
If, then, ye did die with the Christ from the rudiments of the world, why, as living in the world, are ye subject to ordinances?
- 21** 'не прикасайся', 'не вкушай', 'не дотрагивайся' --
"Don`t handle, nor taste, nor touch"
-- thou mayest not touch, nor taste, nor handle --
- 22** что все истлевает от употребления, --по заповедям и учению человеческому?
(all which things are to perish with the using), after the precepts and doctrines of men?
which are all for destruction with the using, after the commands and teachings of men,
- 23** Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.
Which things indeed appear like wisdom in self-imposed worship, and humility, and severity to the body; but aren`t of any value against the indulgence of the flesh.
which are, indeed, having a matter of wisdom in will-worship, and humble-mindedness, and neglecting of body -- not in any honour, unto a satisfying of the flesh.
- 1** Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога;
If then you were raised together with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated on the right hand of God.
If, then, ye were raised with the Christ, the things above seek ye, where the Christ is, on the right hand of God seated,

- 2** о горнем помышляйте, а не о земном.
Set your mind on the things that are above, not on the things that are on the earth.
the things above mind ye, not the things upon the earth,
- 3** Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге.
For you died, and your life is hidden with Christ in God.
for ye did die, and your life hath been hid with the Christ in God;
- 4** Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.
When Christ, our life, is revealed, then you will also be revealed with him in glory.
when the Christ -- our life -- may be manifested, then also we with him shall be manifested in glory.
- 5** Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостязание, которое есть идолослужение,
Put to death therefore your members which are on the earth: sexual immorality, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry;
Put to death, then, your members that [are] upon the earth -- whoredom, uncleanness, passion, evil desire, and the covetousness, which is idolatry --
- 6** за которые гнев Божий грядет на сынов противления,
for which things` sake the wrath of God comes on the sons of disobedience.
because of which things cometh the anger of God upon the sons of the disobedience,
- 7** в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.
You also once walked in those, when you lived in these things;
in which also ye -- ye did walk once, when ye lived in them;
- 8** А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших;
but now you also put them all away: anger, wrath, malice, slander, and shameful speaking out of your mouth.
but now put off, even ye, the whole -- anger, wrath, malice, evil-speaking, filthy talking -- out of your mouth.
- 9** не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его
Don`t lie to one another, seeing that you have put off the old man with his doings,
Lie not one to another, having put off the old man with his practices,
- 10** и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его,
and have put on the new man, that is being renewed in knowledge after the image of his Creator,
and having put on the new, which is renewed in regard to knowledge, after the image of Him who did create him;
- 11** где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем Христос.
where there can`t be Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian, Scythian, bondservant, freeman; but Christ is all, and in all.
where there is not Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, foreigner, Scythian, servant, freeman -- but the all and in all -- Christ.

- 12** Итак облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение,
Put on therefore, as God`s elect, holy and beloved, a heart of compassion, kindness, lowliness, humility, and perseverance;
Put on, therefore, as choice ones of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humble-mindedness, meekness, long-suffering,
- 13** снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы.
bearing with one another, and forgiving each other, if any man has a complaint against any; even as the Lord forgave you, so also do.
forbearing one another, and forgiving each other, if any one with any one may have a quarrel, as also the Christ did forgive you -- so also ye;
- 14** Более же всего [облекитесь] в любовь, которая есть совокупность совершенства.
Above all these things, walk in love, which is the bond of perfection.
and above all these things, [have] love, which is a bond of the perfection,
- 15** И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.
Let the peace of Christ rule in your hearts, to which also you were called in one body. Be thankful.
and let the peace of God rule in your hearts, to which also ye were called in one body, and become thankful.
- 16** Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.
Let the word of Christ dwell in you richly; in all wisdom teaching and admonishing one another with psalms, hymns, and spiritual songs, singing with grace in your hearts to God.
Let the word of Christ dwell in you richly, in all wisdom, teaching and admonishing each other, in psalms, and hymns, and spiritual songs, in grace singing in your hearts to the Lord;
- 17** И всё, что вы делаете, словом или делом, всё [делайте] во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.
Whatever you do, in word or in deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God, the Father, through him.
and all, whatever ye may do in word or in work, [do] all things in the name of the Lord Jesus -- giving thanks to the God and Father, through him.
- 18** Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе.
Wives, be in subjection to your husbands, as is fitting in the Lord.
The wives! be subject to your own husbands, as is fit in the Lord;
- 19** Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы.
Husbands, love your wives, and don`t be bitter against them.
the husbands! love your wives, and be not bitter with them;

- 20 Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.
Children, obey your parents in all things, for this pleases the Lord.
the children! obey the parents in all things, for this is well-pleasing to the Lord;**
- 21 Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.
Fathers, don't provoke your children, so that they won't be discouraged.
the fathers! vex not your children, lest they be discouraged.**
- 22 Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа [им],
как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога.
Servants, obey in all things those who are your masters according to the flesh, not just
when they are looking, as men-pleasers, but in singleness of heart, fearing the Lord.
The servants! obey in all things those who are masters according to the flesh, not in eye-
service as men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing God;**
- 23 И всё, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков,
Whatever you do, work heartily, as for the Lord, and not for men,
and all, whatever ye may do -- out of soul work -- as to the Lord, and not to men,**
- 24 зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу.
knowing that from the Lord you will receive the reward of the inheritance; for you serve
the Lord, Christ.
having known that from the Lord ye shall receive the recompense of the inheritance -- for
the Lord Christ ye serve;**
- 25 А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, [у Него] нет лицеприятия.
For he who does wrong will receive again for the wrong that he has done, and there is no
partiality.
and he who is doing unrighteously shall receive what he did unrighteously, and there is
no acceptance of persons.**
- 1 Господа, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа
на небесах.
Masters, give to your servants that which is just and equal, knowing that you also have a
Master in heaven.
The masters! that which is righteous and equal to the servants give ye, having known that
ye also have a Master in the heavens.**
- 2 Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением.
Continue steadfastly in prayer, watching therein with thanksgiving;
In the prayer continue ye, watching in it in thanksgiving;**
- 3 Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну
Христову, за которую я и в узах,
praying together for us also, that God may open to us a door for the word, to speak the
mystery of Christ, for which I am also in bonds;
praying at the same time also for us, that God may open to us a door for the word, to speak
the secret of the Christ, because of which also I have been bound,**

- 4** дабы я открыл ее, как должно мне возвещать.
that I may reveal it as I ought to speak.
that I may manifest it, as it behoveth me to speak;
- 5** Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.
Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time.
in wisdom walk ye toward those without, the time forestalling;
- 6** Слово ваше [да будет] всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.
Let your speech always be with grace, seasoned with salt, that you may know how you ought to answer each one.
your word always in grace -- with salt being seasoned -- to know how it behoveth you to answer each one.
- 7** О мне всё скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе,
All my affairs will be made known to you by Tychicus, the beloved brother, faithful servant, and fellow bondservant in the Lord.
All the things concerning me make known to you shall Tychicus -- the beloved brother, and faithful ministrant, and fellow-servant in the Lord --
- 8** которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших [обстоятельствах] и утешил сердца ваши,
I am sending him to you for this very purpose, that he may know your circumstances and comfort your hearts,
whom I did send unto you for this very thing, that he might know the things concerning you, and might comfort your hearts,
- 9** с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.
together with Onesimus, the faithful and beloved brother, who is one of you. They will make known to you all things that are going on here.
with Onesimus the faithful and beloved brother, who is of you; all things to you shall they make known that [are] here.
- 10** Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы--о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его, --
Aristarchus, my fellow prisoner greets you, and Mark, the cousin of Barnabas (concerning whom you received commandments, "if he comes to you, receive him"),
Salute you doth Aristarchus, my fellow-captive, and Marcus, the nephew of Barnabas, (concerning whom ye did receive commands -- if he may come unto you receive him,)
- 11** также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они--единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.
and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision. These are my only fellow workers to the kingdom of God, men who have been a comfort to me.
and Jesus who is called Justus, who are of the circumcision: these only [are] fellow-workers for the reign of God who did become a comfort to me.

- 12** Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу.
Ephras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, salutes you, always striving for you in his prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.
Salute you doth Ephras, who [is] of you, a servant of Christ, always striving for you in the prayers, that ye may stand perfect and made full in all the will of God,
- 13** Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе.
For I testify about him, that he has great zeal for you, and for those in Laodicea, and for those in Hierapolis.
for I do testify to him, that he hath much zeal for you, and those in Laodicea, and those in Hierapolis.
- 14** Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.
Luke, the beloved physician, and Demas greet you.
Salute you doth Lukas, the beloved physician, and Demas;
- 15** Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его.
Greet the brothers who are in Laodicea, and Nymphas, and the assembly that is in his house.
salute ye those in Laodicea -- brethren, and Nymphas, and the assembly in his house;
- 16** Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы.
When this letter has been read among you, cause it to be read also in the assembly of the Laodiceans; and that you also read the letter from Laodicea.
and when the epistle may be read with you, cause that also in the assembly of the Laodiceans it may be read, and the [epistle] from Laodicea that ye also may read;
- 17** Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе.
Tell Archippus, "Take heed to the ministry which you have received in the Lord, that you fulfill it."
and say to Archippus, `See to the ministrations that thou didst receive in the Lord, that thou mayest fulfil it.`
- 18** Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.
The salutation of me, Paul, with my own hand. Remember my bonds. Grace be with you.
The salutation by the hand of me, Paul; remember my bonds; the grace [is] with you.
Amen.

- 1 Павел и Силуан и Тимофей--церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God the Father, and the Lord Jesus Christ: Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!**
- 2 Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших,
We always give thanks to God for all of you, mentioning you in our prayers,
We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers,**
- 3 непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцем нашим,
remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father.
unceasingly remembering of you the work of the faith, and the labour of the love, and the endurance of the hope, of our Lord Jesus Christ, in the presence of our God and Father,**
- 4 зная избрание ваше, возлюбленные Богом братия;
We know, brothers loved by God, that you are chosen,
having known, brethren beloved, by God, your election,**
- 5 потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы [сами] знаете, каковы были мы для вас между вами.
and that our gospel came to you not in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and with much assurance. You know what kind of men we showed ourselves to be among you for your sake.
because our good news did not come to you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and in much assurance, even as ye have known of what sort we became among you because of you,**
- 6 И вы сделались подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святаго,
You became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit,
and ye -- ye did become imitators of us, and of the Lord, having received the word in much tribulation, with joy of the Holy Spirit,**
- 7 так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии.
so that you became an example to all who believe in Macedonia and in Achaia.
so that ye became patterns to all those believing in Macedonia and Achaia,**

- 8** Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла [слава] о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать.
For from you has sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith toward God has gone forth; so that we need not to say anything.
for from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith toward God did go forth, so that we have no need to say anything,
- 9** Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, [чтобы] служить Богу живому и истинному
For they themselves report concerning us what kind of a reception we had from you; and how you turned to God from idols, to serve a living and true God,
for they themselves concerning us do declare what entrance we had unto you, and how ye did turn unto God from the idols, to serve a living and true God,
- 10** и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.
and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead -- Jesus, who delivers us from the wrath to come.
and to wait for His Son from the heavens, whom He did raise out of the dead -- Jesus, who is rescuing us from the anger that is coming.
- 1** Вы сами знаете, братья, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный;
For you yourselves know, brothers, our visit to you hasn't been found vain,
For yourselves have known, brethren, our entrance in unto you, that it did not become vain,
- 2** но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.
but having suffered before and been shamefully treated, as you know, at Philippi, we grew bold in our God to tell you the gospel of God in much conflict.
but having both suffered before, and having been injuriously treated (as ye have known) in Philippi, we were bold in our God to speak unto you the good news of God in much conflict,
- 3** Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых [побуждений], ни лукавства;
For our exhortation is not of error, nor of uncleanness, nor in deception.
for our exhortation [is] not out of deceit, nor out of uncleanness, nor in guile,
- 4** но, как Бог удостоил нас того, чтобы вверить [нам] благовестие, так мы и говорим, угождая не человекам, но Богу, испытующему сердца наши.
But even as we have been approved by God to be entrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God, who tests our hearts.
but as we have been approved by God to be entrusted with the good news, so we speak, not as pleasing men, but God, who is proving our hearts,

- 5** Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетель!
For neither were we at any time found using words of flattery, as you know, nor a cloak of covetousness (God is witness),
for at no time did we come with speech of flattery, (as ye have known,) nor in a pretext for covetousness, (God [is] witness!)
- 6** Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других:
nor seeking glory from men (neither from you nor from others), when we might have claimed authority as apostles of Christ.
nor seeking of men glory, neither from you nor from others, being able to be burdensome, as Christ's apostles.
- 7** мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими.
But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherishes her own children.
But we became gentle in your midst, as a nurse may cherish her own children,
- 8** Так мы, из усердия к вам, восхотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны.
Even so, affectionately longing for you, we were well pleased to impart to you, not the gospel of God only, but also our own souls, because you had become very dear to us.
so being desirous of you, we are well-pleased to impart to you not only the good news of God, but also our own souls, because beloved ye have become to us,
- 9** Ибо вы помните, братья, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедывали у вас благовестие Божие.
For you remember, brothers, our labor and travail. Working night and day, that we might not burden any of you, we preached to you the gospel of God.
for ye remember, brethren, our labour and travail, for, night and day working not to be a burden upon any of you, we did preach to you the good news of God;
- 10** Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,
You are witnesses with God, how holy, righteously, and blamelessly we behaved ourselves toward you who believe.
ye [are] witnesses -- God also -- how kindly and righteously, and blamelessly to you who believe we became,
- 11** потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих,
As you know how we exhorted, comforted, and implored everyone of you, as a father does his own children,
even as ye have known, how each one of you, as a father his own children, we are exhorting you, and comforting, and testifying,
- 12** мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.
to the end that you should walk worthily of God, who calls you into his own kingdom and glory.
for your walking worthily of God, who is calling you to His own reign and glory.

- 13** Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не [как] слово человеческое, но [как] слово Божие, --каково оно есть по истине, --которое и действует в вас, верующих.
For this cause we also thank God without ceasing, that, when you received from us the word of the message of God, you accepted it not as the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also works in you who believe.
Because of this also, we -- we do give thanks to God continually, that, having received the word of hearing from us of God, ye accepted, not the word of man, but as it is truly, the word of God, who also doth work in you who believe;
- 14** Ибо вы, братия, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев,
For you, brothers, became imitators of the assemblies of God which are in Judea in Christ Jesus; for you also suffered the same things from your own countrymen, even as they did from the Jews;
for ye became imitators, brethren, of the assemblies of God that are in Judea in Christ Jesus, because such things ye suffered, even ye, from your own countrymen, as also they from the Jews,
- 15** которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся,
who killed the Lord Jesus and the prophets, and drove us out, and didn't please God, and are contrary to all men;
who did both put to death the Lord Jesus and their own prophets, and did persecute us, and God they are not pleasing, and to all men [are] contrary,
- 16** которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.
forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always. But wrath has come on them to the uttermost.
forbidding us to speak to the nations that they might be saved, to fill up their sins always, but the anger did come upon them -- to the end!
- 17** Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лице ваше.
But we, brothers, being bereaved of you for a short season, in presence, not in heart, tried even harder to see your face with great desire,
And we, brethren, having been taken from you for the space of an hour -- in presence, not in heart -- did hasten the more abundantly to see your face in much desire,
- 18** И потому мы, я Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана.
because we wanted to come to you -- indeed, I, Paul, once and again -- but Satan hindered us.
wherefore we wished to come unto you, (I indeed Paul,) both once and again, and the Adversary did hinder us;

- 19** Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его?
For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Isn't it even you, before our Lord Jesus at his coming?
for what [is] our hope, or joy, or crown of rejoicing? are not even ye before our Lord Jesus Christ in his presence?
- 20** Ибо вы--слава наша и радость.
For you are our glory and our joy.
for ye are our glory and joy.
- 1** И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,
Therefore, when we couldn't stand it any longer, we thought it good to be left behind at Athens alone,
Wherefore no longer forbearing, we thought good to be left in Athens alone,
- 2** и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей,
and sent Timothy, our brother and God's servant in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith;
and did send Timotheus -- our brother, and a ministrant of God, and our fellow-workman in the good news of the Christ -- to establish you, and to comfort you concerning your faith,
- 3** чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено.
that no one be moved by these afflictions. For you know that we are appointed to this
that no one be moved in these tribulations, for yourselves have known that for this we are set,
- 4** Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете.
For most assuredly, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction, even as it happened, and you know.
for even when we were with you, we said to you beforehand, that we are about to suffer tribulation, as also it did come to pass, and ye have known [it];
- 5** Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш.
For this cause I also, when I couldn't stand it any longer, sent that I might know your faith, for fear that by any means the tempter had tempted you, and our labor would have been in vain.
because of this also, I, no longer forbearing, did send to know your faith, lest he who is tempting did tempt you, and in vain might be our labour.

- 6** Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас,
But when Timothy came just now to us from you, and brought us glad news of your faith and love, and that you have good memories of us always, longing to see us, even as we also long to see you;
And now Timotheus having come unto us from you, and having declared good news to us of your faith and love, and that ye have a good remembrance of us always, desiring much to see us, as we also [to see] you,
- 7** то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры;
for this cause, brothers, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith.
because of this we were comforted, brethren, over you, in all our tribulation and necessity, through your faith,
- 8** ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе.
For now we live, if you stand fast in the Lord.
because now we live, if ye may stand fast in the Lord;
- 9** Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которую радуемся о вас пред Богом нашим,
For what thanksgiving can we render again to God for you, for all the joy with which we rejoice for your sakes before our God;
for what thanks are we able to recompense to God for you, for all the joy with which we do joy because of you in the presence of our God?
- 10** ночь и день всеусердно молясь о том, чтобы видеть лице ваше и дополнить, чего недоставало вере вашей?
night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith?
night and day exceedingly beseeching, that we might see your face, and perfect the things lacking in your faith.
- 11** Сам же Бог и Отец наш и Господь наш Иисус Христос да управит путь наш к вам.
Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way to you;
And our God and Father Himself, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you,
- 12** А вас Господь да исполнит и преисполнит любовью друг к другу и ко всем, какою мы исполнены к вам,
and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also do toward you,
and you the Lord cause to increase and to abound in the love to one another, and to all, even as we also to you,

- 13** чтобы утвердить сердца ваши непорочными во святине пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь.
to the end he may establish your hearts blameless in holiness before our God and Father,
at the coming of our Lord Jesus with all his saints.
to the establishing your hearts blameless in sanctification before our God and Father, in
the presence of our Lord Jesus Christ with all His saints.
- 1** За сим, братия, просим и умоляем вас Христом Иисусом, чтобы вы, приняв от нас,
как должно вам поступать и угождать Богу, более в том преуспевали,
Finally then, brothers, we beg and exhort you in the Lord Jesus, that, as you received from
us how you ought to walk and to please God, -- that you abound more and more.
As to the rest, then, brethren, we request you, and call upon you in the Lord Jesus, as ye
did receive from us how it behoveth you to walk and to please God, that ye may abound
the more,
- 2** ибо вы знаете, какие мы дали вам заповеди от Господа Иисуса.
For you know what charge we gave you through the Lord Jesus.
for ye have known what commands we gave you through the Lord Jesus,
- 3** Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда;
For this is the will of God: your sanctification, that you abstain from sexual immorality,
for this is the will of God -- your sanctification; that ye abstain from the whoredom,
- 4** чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести,
that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and
honor,
that each of you know his own vessel to possess in sanctification and honour,
- 5** а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога;
not in the passion of lust, even as the Gentiles who don't know God;
not in the affection of desire, as also the nations that were not knowing God,
- 6** чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво:
потому что Господь--мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и
свидетельствовали.
that no one should take advantage of and wrong a brother or sister in this matter; because
the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.
that no one go beyond and defraud in the matter his brother, because an avenger [is] the
Lord of all these, as also we spake before to you and testified,
- 7** Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости.
For God called us not for uncleanness, but in sanctification.
for God did not call us on uncleanness, but in sanctification;
- 8** Итак непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего
Святаго.
Therefore he who rejects, doesn't reject man, but God, who has also given his Holy Spirit
to you.
he, therefore, who is despising -- doth not despise man, but God, who also did give His
Holy Spirit to us.

- 9** О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга,
But concerning brotherly love, you have no need that one write to you. For you yourselves are taught by God to love one another,
And concerning the brotherly love, ye have no need of [my] writing to you, for ye yourselves are God-taught to love one another,
- 10** ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать
for indeed you do it toward all the brothers who are in all Macedonia. But we exhort you, brothers, that you abound more and more;
for ye do it also to all the brethren who [are] in all Macedonia; and we call upon you, brethren, to abound still more,
- 11** и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое [дело] и работать своими собственными руками, как мы заповедывали вам;
and that you make it your ambition to lead a quiet life, and to do your own business, and to work with your own hands, even as we charged you;
and to study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we did command you,
- 12** чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни в чем не нуждались.
that you may walk properly toward those who are outside, and may have need of nothing.
that ye may walk becomingly unto those without, and may have lack of nothing.
- 13** Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды.
But we don't want you to be ignorant, brothers, concerning those who have fallen asleep, so that you don't grieve like the rest, who have no hope.
And I do not wish you to be ignorant, brethren, concerning those who have fallen asleep, that ye may not sorrow, as also the rest who have not hope,
- 14** Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.
For if we believe that Jesus died and rose again, even so those who have fallen asleep in Jesus will God bring with him.
for if we believe that Jesus died and rose again, so also God those asleep through Jesus he will bring with him,
- 15** Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы живущие, оставшиися до пришествия Господня, не предупредим умерших,
For this we tell you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left to the coming of the Lord, will in no way precede those who have fallen asleep.
for this to you we say in the word of the Lord, that we who are living -- who do remain over to the presence of the Lord -- may not precede those asleep,

- 16** потому что Сам Господь при возвещении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде;
For the Lord himself will descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with God`s trumpet. The dead in Christ will rise first, because the Lord himself, in a shout, in the voice of a chief-messenger, and in the trump of God, shall come down from heaven, and the dead in Christ shall rise first,
- 17** потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем.
then we who are alive, who are left, will be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air. So we will be with the Lord forever.
then we who are living, who are remaining over, together with them shall be caught away in clouds to meet the Lord in air, and so always with the Lord we shall be;
- 18** Итак утешайте друг друга сими словами.
Therefore comfort one another with these words.
so, then, comfort ye one another in these words.
- 1** О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия,
But concerning the times and the seasons, brothers, you have no need that anything be written to you.
And concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need of my writing to you,
- 2** ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью.
For you yourselves know well that the day of the Lord comes like a thief in the night.
for yourselves have known thoroughly that the day of the Lord as a thief in the night doth so come,
- 3** Ибо, когда будут говорить: 'мир и безопасность', тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами [постигает] имеющую во чреве, и не избегнут.
For when they are saying, "Peace and safety," then sudden destruction will come on them, like birth pains on a pregnant woman; and they will in no way escape.
for when they may say, Peace and surety, then sudden destruction doth stand by them, as the travail [doth] her who is with child, and they shall not escape;
- 4** Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать.
But you, brothers, aren`t in darkness, that the day should overtake you like a thief.
and ye, brethren, are not in darkness, that the day may catch you as a thief;
- 5** Ибо все вы--сыны света и сыны дня: мы--не [сыны] ночи, ни тьмы.
You are all sons of light, and sons of the day. We don`t belong to the night, nor to all ye are sons of light, and sons of day; we are not of night, nor of darkness,
- 6** Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться.
so then let`s not sleep, as the rest do, but let us watch and be sober.
so, then, we may not sleep as also the others, but watch and be sober,

- 7** Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью.
For those who sleep, sleep in the night, and those who are drunken are drunken in the night.
for those sleeping, by night do sleep, and those making themselves drunk, by night are drunken,
- 8** Мы же, будучи [сынами] дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения,
But let us, since we belong to the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love, and, for a helmet, the hope of salvation.
and we, being of the day -- let us be sober, putting on a breastplate of faith and love, and an helmet -- a hope of salvation,
- 9** потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа,
For God didn't appoint us to wrath, but to the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,
because God did not appoint us to anger, but to the acquiring of salvation through our Lord Jesus Christ,
- 10** умершего за нас, чтобы мы, бодрствуем ли, или спим, жили вместе с Ним.
who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
who did die for us, that whether we wake -- whether we sleep -- together with him we may live;
- 11** Посему увещавайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.
Therefore exhort one another, and build each other up, even as you also do.
wherefore, comfort ye one another, and build ye up, one the one, as also ye do.
- 12** Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас,
But we beg you, brothers, to know those who labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you,
And we ask you, brethren, to know those labouring among you, and leading you in the Lord, and admonishing you,
- 13** и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.
and to respect and honor them in love for their work's sake. Be at peace among yourselves.
and to esteem them very abundantly in love, because of their work; be at peace among yourselves;
- 14** Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.
We exhort you, brothers, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be patient toward all.
and we exhort you, brethren, admonish the disorderly, comfort the feeble-minded, support the infirm, be patient unto all;

- 15 Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и другу и всем.
See that no one returns evil for evil to anyone, but always follow after that which is good, towards one another, and towards all.
see no one evil for evil may render to any one, but always that which is good pursue ye, both to one another and to all;**
- 16 Всегда радуйтесь.
Rejoice always.
always rejoice ye;**
- 17 Непрестанно молитесь.
Pray without ceasing.
continually pray ye;**
- 18 За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе.
In everything give thanks, for this is the will of God in Christ Jesus toward you.
in every thing give thanks, for this [is] the will of God in Christ Jesus in regard to you.**
- 19 Духа не угашайте.
Don't quench the Spirit.
The Spirit quench not;**
- 20 Пророчества не унижайте.
Don't despise prophecies.
prophecyings despise not;**
- 21 Все испытывайте, хорошего держитесь.
Test all things, and hold firmly that which is good.
all things prove; that which is good hold fast;**
- 22 Удерживайтесь от всякого рода зла.
Abstain from every form of evil.
from all appearance of evil abstain ye;**
- 23 Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа.
May the God of peace himself sanctify you completely. May your whole spirit, soul, and body be preserved blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.
and the God of the peace Himself sanctify you wholly, and may your whole spirit, and soul, and body, be preserved unblameably in the presence of our Lord Jesus Christ;**
- 24 Верен Призывающий вас, Который и сотворит [сие].
Faithful is he who calls you, who will also do it.
stedfast is He who is calling you, who also will do [it].**
- 25 Братия! молитесь о нас.
Brothers, pray for us.
Brethren, pray for us;**

- 26** Приветствуйте всех братьев лобзанием святым.
Greet all the brothers with a holy kiss.
salute all the brethren in an holy kiss;
- 27** Заклинаю вас Господом прочитайте сие послание всем святым братиям.
I solemnly charge you by the Lord that this letter be read to all the holy brothers.
I charge you [by] the Lord, that the letter be read to all the holy brethren;
- 28** Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.
The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you! Amen.
- 1** Павел и Силуан и Тимофей--Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе:
Paul, Silvanus, and Timothy, To the assembly of the Thessalonians in God, our Father, and the Lord Jesus Christ:
Paul, and Silvanus, and Timotheus, to the assembly of Thessalonians in God our Father, and the Lord Jesus Christ:
- 2** благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!
- 3** Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами,
We are bound to always give thanks to God for you, brothers, even as it is appropriate, because your faith grows exceedingly, and the love of each and every one of you towards one another abounds;
We ought to give thanks to God always for you, brethren, as it is meet, because increase greatly doth your faith, and abound doth the love of each one of you all, to one another;
- 4** так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами
so that we ourselves boast about you in the assemblies of God for your patience and faith in all your persecutions and in the afflictions which you endure.
so that we ourselves do glory in you in the assemblies of God, for your endurance and faith in all your persecutions and tribulations that ye bear;
- 5** в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете.
This is an obvious sign of the righteous judgment of God, to the end that you may be counted worthy of the kingdom of God, for which you also suffer.
a token of the righteous judgment of God, for your being counted worthy of the reign of God, for which also ye suffer,
- 6** Ибо праведно пред Богом--оскорбляющим вас воздать скорбью,
Since it is a righteous thing with God to repay affliction to those who afflict you, since [it is] a righteous thing with God to give back to those troubling you -- trouble,

- 7** а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,
and to give relief to you that are afflicted with us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire,
and to you who are troubled -- rest with us in the revelation of the Lord Jesus from heaven, with messengers of his power,
- 8** в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа,
giving vengeance to those who don't know God, and to those who don't obey the gospel of our Lord Jesus,
in flaming fire, giving vengeance to those not knowing God, and to those not obeying the good news of our Lord Jesus Christ;
- 9** которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его,
who will pay the penalty: eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his might,
who shall suffer justice -- destruction age-during -- from the face of the Lord, and from the glory of his strength,
- 10** когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.
when he comes to be glorified in his saints, and to be admired among all those who have believed (because our testimony to you was believed) in that day.
when He may come to be glorified in his saints, and to be wondered at in all those believing -- because our testimony was believed among you -- in that day;
- 11** Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе,
To this end we also pray always for you, that our God may count you worthy of your calling, and fulfill every desire of goodness and work of faith, with power;
for which also we do pray always for you, that our God may count you worthy of the calling, and may fulfil all the good pleasure of goodness, and the work of the faith in power,
- 12** да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.
that the name of our Lord Jesus may be glorified in you, and you in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.
that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and Lord Jesus Christ.
- 1** Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему,
Now we beg you, brothers, concerning the coming of our Lord Jesus Christ, and our gathering together to him,
And we ask you, brethren, in regard to the presence of our Lord Jesus Christ, and of our gathering together unto him,

- 2** не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.
to the end that you won't be quickly shaken in your mind, nor yet be troubled, either by spirit, or by word, or by letter as from us, saying that the day of Christ had come.
that ye be not quickly shaken in mind, nor be troubled, neither through spirit, neither through word, neither through letters as through us, as that the day of Christ hath arrived;
- 3** Да не обольстит вас никто никак: [ибо день тот не] [придет], доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели,
Let no one deceive you in any way. For it will not be, unless the falling away comes first, and the man of sin is revealed, the son of destruction,
let not any one deceive you in any manner, because -- if the falling away may not come first, and the man of sin be revealed -- the son of the destruction,
- 4** противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.
he who opposes and exalts himself against all that is called God or that is worshipped; so that he sits as God in the temple of God, setting himself up as God.
who is opposing and is raising himself up above all called God or worshipped, so that he in the sanctuary of God as God hath sat down, shewing himself off that he is God -- [the day doth not come].
- 5** Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?
Don't you remember that, when I was still with you, I told you these things?
Do ye not remember that, being yet with you, these things I said to you?
- 6** И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.
Now you know what is restraining him, to the end that he may be revealed in his own season.
and now, what is keeping down ye have known, for his being revealed in his own time,
- 7** Ибо тайна беззакония уже в действии, только [не совершится] до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.
For the mystery of lawlessness does already work. Only there is one who restrains now, until he is taken out of the way.
for the secret of the lawlessness doth already work, only he who is keeping down now [will hinder] -- till he may be out of the way,
- 8** И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего
Then will the lawless one be revealed, whom the Lord will kill with the breath of his mouth, and bring to nothing by the brightness of his coming;
and then shall be revealed the Lawless One, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the manifestation of his presence,

- 9** того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знаменами и чудесами ложными,
even he whose coming is according to the working of Satan with all power and signs and lying wonders,
[him,] whose presence is according to the working of the Adversary, in all power, and signs, and lying wonders,
- 10** и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения.
and with all deception of wickedness for those who are being lost, because they didn't receive the love of the truth, that they might be saved.
and in all deceitfulness of the unrighteousness in those perishing, because the love of the truth they did not receive for their being saved,
- 11** И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,
Because of this, God sends them a working of error, that they should believe a lie;
and because of this shall God send to them a working of delusion, for their believing the lie,
- 12** да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.
that they all might be judged who didn't believe the truth, but had pleasure in unrighteousness.
that they may be judged -- all who did not believe the truth, but were well pleased in the unrighteousness.
- 13** Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,
But we are bound to always give thanks to God for you, brothers loved by the Lord, because God chose you from the beginning for salvation in sanctification of the Spirit and belief of the truth;
And we -- we ought to give thanks to God always for you, brethren, beloved by the Lord, that God did choose you from the beginning to salvation, in sanctification of the Spirit, and belief of the truth,
- 14** к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.
whereunto he called you through our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.
to which He did call you through our good news, to the acquiring of the glory of our Lord Jesus Christ;
- 15** Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим.
So then, brothers, stand firm, and hold the traditions which you were taught by us, whether by word, or by letter.
so, then, brethren, stand ye fast, and hold the deliverances that ye were taught, whether through word, whether through our letter;

- 16** Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благу во благодати,
Now our Lord Jesus Christ himself, and God, our Father, who loved us and gave us eternal comfort and good hope through grace,
and may our Lord Jesus Christ himself, and our God and Father, who did love us, and did give comfort age-during, and good hope in grace,
- 17** да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.
comfort your hearts and establish you in every good work and word.
comfort your hearts, and establish you in every good word and work.
- 1** Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас,
Finally, brothers, pray for us, that the word of the Lord may run and be glorified, even as also with you;
As to the rest, pray ye, brethren, concerning us, that the word of the Lord may run and may be glorified, as also with you,
- 2** и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.
and that we may be delivered from unreasonable and evil men; for not all have faith.
and that we may be delivered from the unreasonable and evil men, for the faith [is] not of all;
- 3** Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.
But the Lord is faithful, who will establish you, and guard you from the evil one.
and stedfast is the Lord, who shall establish you, and shall guard [you] from the evil;
- 4** Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.
We have confidence in the Lord concerning you, that you both do and will do the things which we command.
and we have confidence in the Lord touching you, that the things that we command you ye both do and will do;
- 5** Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.
May the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patience of Christ.
and the Lord direct your hearts to the love of God, and to the endurance of the Christ.
- 6** Завещаем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,
Now we command you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you withdraw yourselves from every brother who walks in rebellion, and not after the tradition which they received from us.
And we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, to withdraw yourselves from every brother disorderly walking, and not after the deliverance that ye received from us,

- 7** ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас,
For you know how you ought to imitate us. For we didn't behave ourselves rebelliously among you,
for yourselves have known how it behoveth [you] to imitate us, because we did not act disorderly among you;
- 8** ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, --
neither did we eat bread for nothing from any man's hand, but in labor and travail, working night and day, that we might not burden any of you;
nor for nought did we eat bread of any one, but in labour and in travail, night and day working, not to be chargeable to any of you;
- 9** не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.
not because we don't have the right, but to make ourselves an example to you, that you should imitate us.
not because we have not authority, but that ourselves a pattern we might give to you, to imitate us;
- 10** Ибо когда мы были у вас, то завещали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.
For even when we were with you, we commanded you this: "If anyone will not work, neither let him eat."
for even when we were with you, this we did command you, that if any one is not willing to work, neither let him eat,
- 11** Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся.
For we hear of some who walk among you in rebellion, who don't work at all, but are busybodies.
for we hear of certain walking among you disorderly, nothing working, but over working,
- 12** Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.
Now those who are that way, we command and exhort in the Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.
and such we command and exhort through our Lord Jesus Christ, that with quietness working, their own bread they may eat;
- 13** Вы же, братия, не унывайте, делая добро.
But you, brothers, don't be weary in doing well.
and ye, brethren, may ye not be weary doing well,
- 14** Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.
If any man doesn't obey our word by this letter, note that man, that you have no company with him, to the end that he may be ashamed.
and if any one do not obey our word through the letter, this one note ye, and have no company with him, that he may be ashamed,

- 15** Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.
Don't count him as an enemy, but admonish him as a brother.
and as an enemy count [him] not, but admonish ye [him] as a brother;
- 16** Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!
Now may the Lord of peace himself give you peace at all times in all ways. The Lord be with you all.
and may the Lord of the peace Himself give to you the peace always in every way; the Lord [is] with you all!
- 17** Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:
The greeting of me, Paul, with my own hand, which is the sign in every letter. This is how I write.
The salutation by the hand of me, Paul, which is a sign in every letter; thus I write;
- 18** благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.
The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.
the grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all! Amen.
- 1** Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей,
Paul, an apostle of Christ Jesus according to the commandment of God, our Savior, and Christ Jesus, our hope;
Paul, an apostle of Jesus Christ, according to a command of God our Saviour, and of the Lord Jesus Christ our hope,
- 2** Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.
to Timothy, my true child in faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father, and Christ Jesus, our Lord.
to Timotheus -- genuine child in faith: Grace, kindness, peace, from God our Father, and Christ Jesus our Lord,
- 3** Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному
As I exhorted you to stay at Ephesus, when I was going into Macedonia, that you might charge certain men not to teach a different doctrine,
according as I did exhort thee to remain in Ephesus -- I going on to Macedonia -- that thou mightest charge certain not to teach any other thing,
- 4** и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере.
neither to pay attention to myths and endless genealogies, which cause disputes, rather than God's stewardship, which is in faith --
nor to give heed to fables and endless genealogies, that cause questions rather than the building up of God that is in faith: --

- 5** Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры,
But the end of the charge is love, out of a pure heart and a good conscience and unfeigned faith;
And the end of the charge is love out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned,
- 6** от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие,
from which things some, having missed the mark, have turned aside to vain talking;
from which certain, having swerved, did turn aside to vain discourse,
- 7** желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.
desiring to be teachers of the law, though they understand neither what they say, nor about what they strongly affirm.
willing to be teachers of law, not understanding either the things they say, nor concerning what they asseverate,
- 8** А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,
But we know that the law is good, if a man uses it lawfully,
and we have known that the law [is] good, if any one may use it lawfully;
- 9** зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,
as knowing this, that law is not made for a righteous man, but for the lawless and insubordinate, for the ungodly and sinners, for the unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,
having known this, that for a righteous man law is not set, but for lawless and insubordinate persons, ungodly and sinners, impious and profane, parricides and matricides, men-slayers,
- 10** для блудников, мужеложников, человекохищников, (клеветников, скотоложников,) лжецов, клятвопреступников, и для всего, что противно здравому учению,
for the sexually immoral, for homosexuals, for slave-traders, for liars, for perjurers, and for any other thing contrary to the sound doctrine;
whoremongers, sodomites, men-stealers, liars, perjured persons, and if there be any other thing that to sound doctrine is adverse,
- 11** по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.
according to the gospel of the glory of the blessed God, which was committed to my trust.
according to the good news of the glory of the blessed God, with which I was entrusted.
- 12** Благодарю давшего мне силу, Христа Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение,
And I thank him who enabled me, Christ Jesus, our Lord, because he counted me faithful, appointing me to service;
And I give thanks to him who enabled me -- Christ Jesus our Lord -- that he did reckon me steadfast, having put [me] to the ministration,

- 13** меня, который прежде был хулитель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что [так] поступал по неведению, в неверии;
although I was before a blasphemer, a persecutor, and insolent. However, I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.
who before was speaking evil, and persecuting, and insulting, but I found kindness, because, being ignorant, I did [it] in unbelief,
- 14** благодать же Господа нашего (Иисуса Христа) открылась [во мне] обильно с верою и любовью во Христе Иисусе.
The grace of our Lord abounded exceedingly with faith and love which is in Christ Jesus. and exceedingly abound did the grace of our Lord, with faith and love that [is] in Christ Jesus:
- 15** Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый.
The saying is faithful, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.
stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy, that Christ Jesus came to the world to save sinners -- first of whom I am;
- 16** Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной.
However, for this cause I obtained mercy, that in me as chief, Jesus Christ might display all his patience, for an example of those who were going to believe in him to eternal life. but because of this I found kindness, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern of those about to believe on him to life age-during:
- 17** Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.
Now to the King eternal, immortal, invisible, to God who alone is wise, be honor and glory forever and ever. Amen.
and to the King of the ages, the incorruptible, invisible, only wise God, [is] honour and glory -- to the ages of the ages! Amen.
- 18** Преподаю тебе, сын [мой] Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин,
This charge I commit to you, my child Timothy, according to the prophecies which led the way to you, that by them you may wage the good warfare;
This charge I commit to thee, child Timotheus, according to the prophesies that went before upon thee, that thou mayest war in them the good warfare,
- 19** имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере;
holding faith and a good conscience; which some having thrust away made a shipwreck concerning the faith;
having faith and a good conscience, which certain having thrust away, concerning the faith did make shipwreck,

- 20** таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.
of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I delivered to Satan, that they might be taught not to blaspheme.
of whom are Hymenaeus and Alexander, whom I did deliver to the Adversary, that they might be instructed not to speak evil.
- 1** Итак прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков,
I exhort therefore, first of all, that petitions, prayers, intercessions, and givings of thanks, be made for all men:
I exhort, then, first of all, there be made supplications, prayers, intercessions, thanksgivings, for all men:
- 2** за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте,
for kings and all who are in high places; that we may lead a tranquil and quiet life in all godliness and reverence.
for kings, and all who are in authority, that a quiet and peaceable life we may lead in all piety and gravity,
- 3** ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу,
For this is good and acceptable in the sight of God, our Savior;
for this [is] right and acceptable before God our Saviour,
- 4** Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины.
who desires to have all men to be saved, and come to full knowledge of the truth.
who doth will all men to be saved, and to come to the full knowledge of the truth;
- 5** Ибо един Бог, един и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус,
For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus,
for one [is] God, one also [is] mediator of God and of men, the man Christ Jesus,
- 6** предавший Себя для искупления всех. [Таково было] в свое время свидетельство,
who gave himself as a ransom for all; the testimony in its own times;
who did give himself a ransom for all -- the testimony in its own times --
- 7** для которого я поставлен проповедником и Апостолом, --истину говорю во Христе, не лгу, --учителем язычников в вере и истине.
to which I was appointed a preacher and an apostle (I am telling the truth in Christ, not lying), a teacher of the Gentiles in faith and truth.
in regard to which I was set a preacher and apostle -- truth I say in Christ, I do not lie -- a teacher of nations, in faith and truth.
- 8** Итак желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;
I desire therefore that the men in every place pray, lifting up holy hands, without wrath and doubting.
I wish, therefore, that men pray in every place, lifting up kind hands, apart from anger and reasoning;

- 9** чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением [волос], не золотом, не жемчугом, не многоценною
In the same way, that women also adorn themselves in decent clothing, with modesty and propriety; not just with braided hair, and gold or pearls or costly clothing;
in like manner also the women, in becoming apparel, with modesty and sobriety to adorn themselves, not in braided hair, or gold, or pearls, or garments of great price,
- 10** но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию.
but (which becomes women professing godliness) through good works.
but -- which becometh women professing godly piety -- through good works.
- 11** Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью;
Let a woman learn in quietness with all subjection.
Let a woman in quietness learn in all subjection,
- 12** а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.
But I don't permit a woman to teach, nor to exercise authority over a man, but to be in quietness.
and a woman I do not suffer to teach, nor to rule a husband, but to be in quietness,
- 13** Ибо прежде создан Адам, а потом Ева;
For Adam was first formed, then Eve.
for Adam was first formed, then Eve,
- 14** и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление;
Adam wasn't deceived, but the woman, being deceived, has fallen into disobedience;
and Adam was not deceived, but the woman, having been deceived, into transgression came,
- 15** Впрочем спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.
but she will be saved through her child-bearing, if they continue in faith, love, and sanctification with sobriety.
and she shall be saved through the child-bearing, if they remain in faith, and love, and sanctification, with sobriety.
- 1** Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает.
This is a faithful saying: if a man seeks the office of an overseer, he desires a good work.
Stedfast [is] the word: If any one the oversight doth long for, a right work he desireth;
- 2** Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен,
The overseer therefore must be without reproach, the husband of one wife, temperate, sensible, modest, hospitable, good at teaching;
it behoveth, therefore, the overseer to be blameless, of one wife a husband, vigilant, sober, decent, a friend of strangers, apt to teach,

- 3** не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив,
not a drinker, not violent, not greedy for money, but gentle, not quarrelsome, not covetous;
not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre, but gentle, not contentious, not a lover of money,
- 4** хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью;
one who rules his own house well, having children in subjection with all reverence;
his own house leading well, having children in subjection with all gravity,
- 5** ибо, кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией?
(but if a man doesn't know how to rule his own house, how will he take care of the assembly of God?)
(and if any one his own house [how] to lead hath not known, how an assembly of God shall he take care of?)
- 6** Не [должен быть] из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом.
not a novice, to avoid being puffed up and falling into the condemnation of the devil.
not a new convert, lest having been puffed up he may fall to a judgment of the devil;
- 7** Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нареkanie и сеть диавольскую.
Moreover he must have good testimony from those who are outside, to avoid falling into reproach and the snare of the devil.
and it behoveth him also to have a good testimony from those without, that he may not fall into reproach and a snare of the devil.
- 8** Диаконы также [должны быть] честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы,
Deacons, in the same way, must be reverent, not double-tongued, not addicted to much wine, not greedy for money;
Ministrants -- in like manner grave, not double-tongued, not given to much wine, not given to filthy lucre,
- 9** хранящие таинство веры в чистой совести.
holding the mystery of the faith in a pure conscience.
having the secret of the faith in a pure conscience,
- 10** И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, [допускать] до служения.
Let them also first be tested; then let them serve as deacons, if they are blameless.
and let these also first be proved, then let them minister, being unblameable.
- 11** Равно и жены [их должны быть] честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем.
Their wives in the same way must be reverent, not slanderers, temperate, faithful in all things.
Women -- in like manner grave, not false accusers, vigilant, faithful in all things.

- 12** **Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим.**
Let deacons be husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.
Ministrants -- let them be of one wife husbands; the children leading well, and their own houses,
- 13** **Ибо хорошо служившие готовят себе высшую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.**
For those who have served well as deacons gain to themselves a good standing, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.
for those who did minister well a good step to themselves do acquire, and much boldness in faith that [is] in Christ Jesus.
- 14** **Сие пишу тебе, надеясь вскоре придти к тебе,**
These things I write to you, hoping to come to you shortly;
These things I write to thee, hoping to come unto thee soon,
- 15** **чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божиим, который есть Церковь Бога живаго, столп и утверждение истины.**
but if I wait long, that you may know how men ought to behave themselves in the house of God, which is the assembly of the living God, the pillar and ground of the truth.
and if I delay, that thou mayest know how it behoveth [thee] to conduct thyself in the house of God, which is an assembly of the living God -- a pillar and foundation of the
- 16** **И бесприкословно--великая благочестия тайна: Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.**
Without controversy, the mystery of godliness is great: God was revealed in the flesh, Justified in the spirit, Seen by angels, Preached among the nations, Believed on in the world, And received up in glory.
and, confessedly, great is the secret of piety -- God was manifested in flesh, declared righteous in spirit, seen by messengers, preached among nations, believed on in the world, taken up in glory!
- 1** **Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам обольстителям и учениям бесовским,**
But the Spirit says expressly that in later times some will fall away from the faith, paying attention to seducing spirits and doctrines of demons,
And the Spirit expressly speaketh, that in latter times shall certain fall away from the faith, giving heed to seducing spirits and teachings of demons,
- 2** **через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей,**
through the hypocrisy of men who speak lies, branded in their own conscience as with a hot iron;
in hypocrisy speaking lies, being seared in their own conscience,

- 3** запрещающих вступить в брак [и] употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением.
forbidding marriage and commanding to abstinence from foods which God created to be received with thanksgiving by those who believe and know the truth.
forbidding to marry -- to abstain from meats that God created to be received with thanksgiving by those believing and acknowledging the truth,
- 4** Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением,
For every creature of God is good, and nothing is to be rejected, if it is received with thanksgiving.
because every creature of God [is] good, and nothing [is] to be rejected, with thanksgiving being received,
- 5** потому что освящается словом Божиим и молитвою.
For it is sanctified through the word of God and prayer.
for it is sanctified through the word of God and intercession.
- 6** Внушая сие братьям, будешь добрый слугитель Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал.
If you instruct the brothers of these things, you will be a good servant of Christ Jesus, nourished in the words of the faith, and of the good doctrine which you have followed.
These things placing before the brethren, thou shalt be a good ministrant of Jesus Christ, being nourished by the words of the faith, and of the good teaching, which thou didst follow after,
- 7** Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии,
But refuse profane and old wives' fables. Exercise yourself toward godliness.
and the profane and old women's fables reject thou, and exercise thyself unto piety,
- 8** ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.
For bodily exercise has some value, but godliness has value for all things, having the promise of the life which is now, and of that which is to come.
for the bodily exercise is unto little profit, and the piety is to all things profitable, a promise having of the life that now is, and of that which is coming;
- 9** Слово сие верно и всякого принятия достойно.
This saying is faithful and worthy of all acceptance.
stedfast [is] the word, and of all acceptation worthy;
- 10** Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живаго, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.
For to this end we both labor and suffer reproach, because we have set our trust in the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe.
for for this we both labour and are reproached, because we hope on the living God, who is Saviour of all men -- especially of those believing.

- 11 Проповедуй сие и учи.
Command and teach these things.
Charge these things, and teach;**
- 12 Никто да не пренебрегает юностью твою; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте.
Let no man despise your youth; but be an example to those who believe, in word, in your way of life, in love, in spirit, in faith, and in purity.
let no one despise thy youth, but a pattern become thou of those believing in word, in behaviour, in love, in spirit, in faith, in purity;**
- 13 Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением.
Until I come, pay attention to reading, to exhortation, and to teaching.
till I come, give heed to the reading, to the exhortation, to the teaching;**
- 14 Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства.
Don`t neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy, with the laying on of the hands of the elders.
be not careless of the gift in thee, that was given thee through prophecy, with laying on of the hands of the eldership;**
- 15 О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден.
Be diligent in these things. Give yourself wholly to them, that your progress may be revealed to all.
of these things be careful; in these things be, that thy advancement may be manifest in all things;**
- 16 Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь и слушающих тебя.
Pay attention to yourself, and to your teaching. Continue in these things, for in doing this you will save both yourself and those who hear you.
take heed to thyself, and to the teaching; remain in them, for this thing doing, both thyself thou shalt save, and those hearing thee.**
- 1 Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших, как братьев;
Don`t rebuke an older man, but exhort him as a father; the younger men as brothers;
An aged person thou mayest not rebuke, but be entreating as a father; younger persons as brethren;**
- 2 стариц, как матерей; молодых, как сестер, со всякою чистотою.
the elder women as mothers; the younger as sisters, in all purity.
aged women as mothers, younger ones as sisters -- in all purity;**
- 3 Вдовиц почитай, истинных вдовиц.
Honor widows who are widows indeed.
honour widows who are really widows;**

- 4** Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу.
But if any widow has children or grandchildren, let them learn first to show piety towards their own family, and to repay their parents, for this is acceptable in the sight of God.
and if any widow have children or grandchildren, let them learn first to their own house to show piety, and to give back a recompense to the parents, for this is right and acceptable before God.
- 5** Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь;
Now she who is a widow indeed, and desolate, has her hope set on God, and continues in petitions and prayers night and day.
And she who is really a widow and desolate, hath hoped upon God, and doth remain in the supplications and in the prayers night and day,
- 6** а сластолюбивая заживо умерла.
But she who gives herself to pleasure is dead while she lives.
and she who is given to luxury, living -- hath died;
- 7** И сие внушай им, чтобы были беспорочны.
Also command these things, that they may be without reproach.
and these things charge, that they may be blameless;
- 8** Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.
But if anyone doesn't provide for his own, and specially his own household, he has denied the faith, and is worse than an unbeliever.
and if any one for his own -- and especially for those of the household -- doth not provide, the faith he hath denied, and than an unbeliever he is worse.
- 9** Вдовица должна быть избираема не менее, как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа,
Let none be enrolled as a widow under sixty years old, having been the wife of one man,
A widow -- let her not be enrolled under sixty years of age, having been a wife of one husband,
- 10** известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброду
well reported of for good works; if she has brought up children, if she has used hospitality to strangers, if she has washed the saints' feet, if she has relieved the afflicted, if she has diligently followed every good work.
in good works being testified to: if she brought up children, if she entertained strangers, if saints' feet she washed, if those in tribulation she relieved, if every good work she followed after;

- 11** Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступить в брак.
But refuse younger widows, for when they have grown wanton against Christ, they desire to marry;
and younger widows be refusing, for when they may revel against the Christ, they wish to marry,
- 12** Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;
having condemnation, because they have rejected their first pledge.
having judgment, because the first faith they did cast away,
- 13** притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и [бывают] не только праздны, но и болтливы, любопытны, и говорят, чего не должно.
Besides, they also learn to be idle, going about from house to house. Not only idle, but also gossips and busybodies, saying things which they ought not.
and at the same time also, they learn [to be] idle, going about the houses; and not only idle, but also tattlers and busybodies, speaking the things they ought not;
- 14** Итак я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию;
I desire therefore that the younger widows marry, bear children, rule the household, and give no occasion to the adversary for reviling.
I wish, therefore, younger ones to marry, to bear children, to be mistress of the house, to give no occasion to the opposer to reviling;
- 15** ибо некоторые уже совратились вслед сатаны.
For already some have turned aside after Satan.
for already certain did turn aside after the Adversary.
- 16** Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их доволествовать и не обременять Церкви, чтобы она могла доволествовать истинных вдовиц.
If any man or woman who believes has widows, let them relieve them, and don't let the assembly be burdened; that it might relieve those who are widows indeed.
If any believing man or believing woman have widows, let them relieve them, and let not the assembly be burdened, that those really widows it may relieve.
- 17** Достойно начальствующим пресвитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудятся в слове и учении.
Let the elders who rule well be counted worthy of double honor, especially those who labor in the word and in teaching.
The well-leading elders of double honour let them be counted worthy, especially those labouring in word and teaching,
- 18** Ибо Писание говорит: не заграждай рта у вола молотящего; и: трудящийся достоин награды своей.
For the scripture says, "You shall not muzzle the ox when he treads out the grain." And, "The laborer is worthy of his wages."
for the Writing saith, `An ox treading out thou shalt not muzzle,` and `Worthy [is] the workman of his reward.`

- 19 Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях.
Don't receive an accusation against an elder, except at the word of two or three witnesses.
Against an elder an accusation receive not, except upon two or three witnesses.**
- 20 Сорешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.
Those who sin, reprove in the sight of all, that the rest also may be in fear.
Those sinning, reprove before all, that the others also may have fear;**
- 21 Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклинаю тебя
сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию.
I charge you in the sight of God, and Christ Jesus, and the elect angels, that you observe
these things without prejudice, doing nothing by partiality.
I testify fully, before God and the Lord Jesus Christ, and the choice messengers, that
these things thou mayest keep, without forejudging, doing nothing by partiality.**
- 22 Рук ни на кого не возлагай поспешно, и не делайся участником в чужих грехах. Храни
себя чистым.
Lay hands hastily on no one, neither be a participant in other men's sins. Keep yourself
pure.
Be laying hands quickly on no one, nor be having fellowship with sins of others; be
keeping thyself pure;**
- 23 Впредь пей не [одну] воду, но употребляй немного вина, ради желудка твоего и
частых твоих недугов.
Be no longer a drinker of water only, but use a little wine for your stomach's sake and your
frequent infirmities.
no longer be drinking water, but a little wine be using, because of thy stomach and of
thine often infirmities;**
- 24 Грехи некоторых людей явны и прямо ведут к осуждению, а некоторых [открываются]
впоследствии.
Some men's sins are evident, going before to judgment, and some men also they follow
after.
of certain men the sins are manifest beforehand, leading before to judgment, and certain
also they follow after;**
- 25 Равным образом и добрые дела явны; а если и не таковы, скрыться не могут.
In the same way also there are good works that are obvious, and those that are otherwise
can't be hidden.
in like manner also the right works are manifest beforehand, and those that are otherwise
are not able to be hid.**
- 1 Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой
чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.
Let as many as are bondservants under the yoke count their own masters worthy of all
honor, that the name of God and the doctrine not be blasphemed.
As many as are servants under a yoke, their own masters worthy of all honour let them
reckon, that the name of God and the teaching may not be evil spoken of;**

- 2 Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют [им]. Учи сему и увещевай.**
Those who have believing masters, let them not despise them, because they are brothers, but rather let them serve them, because those who partake of the benefit are believing and beloved. Teach and exhort these things.
and those having believing masters, let them not slight [them], because they are brethren, but rather let them serve, because they are steadfast and beloved, who of the benefit are partaking. These things be teaching and exhorting;
- 3 Кто учит иному и не следует здравым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,**
If anyone teaches a different doctrine, and doesn't consent to sound words, the words of our Lord, Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;
if any one be teaching otherwise, and do not consent to sound words -- those of our Lord Jesus Christ -- and to the teaching according to piety,
- 4 тот горд, ничего не знает, но заражен [страстью] к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения.**
he is conceited, knowing nothing, but obsessed with arguments, disputes, and word battles, from which come envy, strife, reviling, evil suspicions,
he is proud, knowing nothing, but doting about questions and word-striving, out of which doth come envy, strife, evil-speakings, evil-surmisings,
- 5 Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.**
constant friction of men of corrupt minds and destitute of the truth, who suppose that godliness is a means of gain. Withdraw yourself from such.
wranglings of men wholly corrupted in mind, and destitute of the truth, supposing the piety to be gain; depart from such;
- 6 Великое приобретение--быть благочестивым и довольным.**
But godliness with contentment is great gain.
but it is great gain -- the piety with contentment;
- 7 Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести [из него].**
For we brought nothing into the world, and we certainly can't carry anything out.
for nothing did we bring into the world -- [it is] manifest that we are able to carry nothing out;
- 8 Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.**
But having food and clothing, we will be content with that.
but having food and raiment -- with these we shall suffice ourselves;
- 9 А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;**
But those who are determined to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and harmful lusts, such as drown men in ruin and destruction.
and those wishing to be rich, do fall into temptation and a snare, and many desires, foolish and hurtful, that sink men into ruin and destruction,

- 10** ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.
For the love of money is a root of all kinds of evil. Some have been led astray from the faith in their greed, and have pierced themselves through with many sorrows.
for a root of all the evils is the love of money, which certain longing for did go astray from the faith, and themselves did pierce through with many sorrows;
- 11** Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.
But you, man of God, flee these things, and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, and gentleness.
and thou, O man of God, these things flee, and pursue righteousness, piety, faith, love, endurance, meekness;
- 12** Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.
Fight the good fight of the faith. Lay hold of the eternal life, whereunto you were called, and confessed the good confession in the sight of many witnesses.
be striving the good strife of the faith, be laying hold on the life age-during, to which also thou wast called, and didst profess the right profession before many witnesses.
- 13** Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе
I charge you in the sight of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate testified the good confession,
I charge thee, before God, who is making all things alive, and of Christ Jesus, who did testify before Pontius Pilate the right profession,
- 14** соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,
that you keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ;
that thou keep the command unspotted, unblameable, till the manifestation of our Lord Jesus Christ,
- 15** которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,
which in its own times he will show, who is the blessed and only Ruler, the King of kings, and Lord of lords;
which in His own times He shall shew -- the blessed and only potentate, the King of the kings and Lord of the lords,
- 16** единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.
who alone has immortality, dwelling in unapproachable light; whom no man has seen, nor can see: to whom be honor and eternal power. Amen.
who only is having immortality, dwelling in light unapproachable, whom no one of men did see, nor is able to see, to whom [is] honour and might age-during! Amen.

- 17** Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали [о] [себе] и уповали не на богатство неверное, но на Бога живаго, дающего нам всё обильно для наслаждения;
Charge those who are rich in this present world, that they not be haughty, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on the living God, who richly provides us with everything to enjoy;
Those rich in the present age charge thou not to be high-minded, nor to hope in the uncertainty of riches, but in the living God, who is giving to us all things richly for enjoyment; --
- 18** чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,
that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate;
to do good, to be rich in good works, to be ready to impart, willing to communicate,
- 19** собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.
laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold of eternal life.
treasuring up to themselves a right foundation for the time to come, that they may lay hold on the life age-during.
- 20** О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,
Timothy, guard that which is committed to you, turning away from the empty chatter and oppositions of the knowledge which is falsely so called;
O Timotheus, the thing entrusted guard thou, avoiding the profane vain-words and opposition of the falsely-named knowledge,
- 21** которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.
which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you. Amen.
which certain professing -- concerning the faith did swerve; the grace [is] with you. Amen.
- 1** Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе,
Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus,
Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to a promise of life that [is] in Christ Jesus,
- 2** Тимофею, возлюбленному сыну: благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.
to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace, from God, the Father, and Christ Jesus, our Lord.
to Timotheus, beloved child: Grace, kindness, peace, from God the Father, and Christ Jesus our Lord!

- 3** Благодарю Бога, Которому служу от праородителей с чистою совестью, что
непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью,
I thank God, whom I serve as my forefathers did, with a pure conscience. How unceasing
is my memory of you in my petitions, night and day
I am thankful to God, whom I serve from progenitors in a pure conscience, that
unceasingly I have remembrance concerning thee in my supplications night and day,
- 4** и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости,
longing to see you, remembering your tears, that I may be filled with joy;
desiring greatly to see thee, being mindful of thy tears, that with joy I may be filled,
- 5** приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей
Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.
having been reminded of the unfeigned faith that is in you; which lived first in your
grandmother Lois, and your mother Eunice, and, I am persuaded, in you also.
taking remembrance of the unfeigned faith that is in thee, that dwelt first in thy
grandmother Lois, and thy mother Eunice, and I am persuaded that also in thee.
- 6** По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое
рукоположение;
For this cause, I remind you that you should stir up the gift of God which is in you through
the laying on of my hands.
For which cause I remind thee to stir up the gift of God that is in thee through the putting
on of my hands,
- 7** ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.
For God didn't give us a spirit of fear, but of power and love and discipline.
for God did not give us a spirit of fear, but of power, and of love, and of a sound mind;
- 8** Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его;
но страдай с благовестием Христовым силою Бога,
Don't be ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me, his prisoner; but suffer
hardship with the gospel according to the power of God,
therefore thou mayest not be ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner,
but do thou suffer evil along with the good news according to the power of God,
- 9** спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему
изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен,
who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but
according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before
who did save us, and did call with an holy calling, not according to our works, but
according to His own purpose and grace, that was given to us in Christ Jesus, before the
times of the ages,
- 10** открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего
смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие,
but has now been revealed by the appearing of our Savior, Christ Jesus, who abolished
death, and brought life and immortality to light through the gospel.
and was made manifest now through the manifestation of our Saviour Jesus Christ, who
indeed did abolish death, and did enlighten life and immortality through the good news,

- 11** для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников.
For this, I was appointed as a preacher, an apostle, and a teacher of the Gentiles.
to which I was placed a preacher and an apostle, and a teacher of nations,
- 12** По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.
For this cause I suffer also these things. Yet I am not ashamed, for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed to him against that day.
for which cause also these things I suffer, but I am not ashamed, for I have known in whom I have believed, and have been persuaded that he is able that which I have committed to him to guard -- to that day.
- 13** Держись образца здравого учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе.
Hold the pattern of sound words which you have heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.
The pattern hold thou of sound words, which from me thou didst hear, in faith and love that [is] in Christ Jesus;
- 14** Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.
That good thing which was committed to you, guard through the Holy Spirit which dwells in us.
the good thing committed guard thou through the Holy Spirit that is dwelling in us;
- 15** Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.
This you know, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes.
thou hast known this, that they did turn from me -- all those in Asia, of whom are Phygellus and Hermogenes;
- 16** Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих,
May the Lord grant mercy to the house of Onesiphorus, for he often refreshed me, and was not ashamed of my chain,
may the Lord give kindness to the house of Onesiphorus, because many times he did refresh me, and of my chain was not ashamed,
- 17** но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел.
but when he was in Rome, he sought me diligently, and found me
but being in Rome, very diligently he sought me, and found;
- 18** Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.
(the Lord grant to him to find the Lord`s mercy in that day); and in how many things he served at Ephesus, you know very well.
may the Lord give to him to find kindness from the Lord in that day; and how many things in Ephesus he did minister thou dost very well know.

- 1 **Итак укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом,
You therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.
Thou, therefore, my child, be strong in the grace that [is] in Christ Jesus,**
- 2 **и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые
были бы способны и других научить.
The things which you have heard from me among many witnesses, commit the same to
faithful men, who will be able to teach others also.
and the things that thou didst hear from me through many witnesses, these things be
committing to stedfast men, who shall be sufficient also others to teach;**
- 3 **Итак переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа.
You therefore must endure hardship, as a good soldier of Christ Jesus.
thou, therefore, suffer evil as a good soldier of Jesus Christ;**
- 4 **Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику.
No soldier on service entangles himself in the affairs of life, that he may please him who
enrolled him as a soldier.
no one serving as a soldier did entangle himself with the affairs of life, that him who did
enlist him he may please;**
- 5 **Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться.
If also a man competes in the games, he is not crowned, unless he has competed by the
rules.
and if also any one may strive, he is not crowned, except he may strive lawfully;**
- 6 **Трудящемуся земледельцу первому должно вкусить от плодов.
The farmers who labor must be the first to get a share of the crops.
the labouring husbandman it behoveth first of the fruits to partake;**
- 7 **Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.
Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things.
be considering what things I say, for the Lord give to thee understanding in all things.**
- 8 **Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по
благовествованию моему,
Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my
Remember Jesus Christ, raised out of the dead, of the seed of David, according to my
good news,**
- 9 **за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз.
in which I suffer hardship to bonds, as a criminal. But God`s word isn`t bound.
in which I suffer evil -- unto bonds, as an evil-doer, but the word of God hath not been
bound;**

- 10** Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.
Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.
because of this all things do I endure, because of the choice ones, that they also salvation may obtain that [is] in Christ Jesus, with glory age-during.
- 11** Верно слово: если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;
This saying is faithful: For if we died with him, we will also live with him.
Stedfast [is] the word: For if we died together -- we also shall live together;
- 12** если терпим, то с Ним и царствовать будем; если отречемся, и Он отречется от нас;
If we endure, we will also reign with him. If we will deny him, he also will deny us.
if we do endure together -- we shall also reign together; if we deny [him], he also shall deny us;
- 13** если мы неверны, Он пребывает верен, ибо Себя отречься не может.
If we are faithless, he remains faithful -- he can't deny himself.
if we are not stedfast, he remaineth stedfast; to deny himself he is not able.
- 14** Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих.
Remind them of these things, charging them in the sight of the Lord, that they don't argue about words, to no profit, to the subverting of those who hear.
These things remind [them] of, testifying fully before the Lord -- not to strive about words to nothing profitable, but to the subversion of those hearing;
- 15** Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины.
Give diligence to present yourself approved by God, a workman who doesn't need to be ashamed, properly handling the Word of Truth.
be diligent to present thyself approved to God -- a workman irreproachable, rightly dividing the word of the truth;
- 16** А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,
But shun empty chatter, for they will proceed further in ungodliness,
and the profane vain talkings stand aloof from, for to more impiety they will advance,
- 17** и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит,
and their word will consume like gangrene, of whom is Hymenaeus and Philetus;
and their word as a gangrene will have pasture, of whom is Hymenaeus and Philetus,
- 18** которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру.
men who have erred concerning the truth, saying that the resurrection is already past, and overthrowing the faith of some.
who concerning the truth did swerve, saying the rising again to have already been, and do overthrow the faith of some;

- 19 Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: 'познал Господь Своих'; и: 'да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа'.
However God`s firm foundation stands, having this seal, "The Lord knows those who are his," and, "Let every one who names the name of the Lord depart from unrighteousness." sure, nevertheless, hath the foundation of God stood, having this seal, `The Lord hath known those who are His,` and `Let him depart from unrighteousness -- every one who is naming the name of Christ.`
- 20 А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении.
Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of clay. Some are for honor, and some for dishonor.
And in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth, and some to honour, and some to dishonour:
- 21 Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.
If a man therefore purges himself from these, he will be a vessel for honor, sanctified, and suitable for the master`s use, prepared for every good work.
if, then, any one may cleanse himself from these, he shall be a vessel to honour, sanctified and profitable to the master -- to every good work having been prepared,
- 22 Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца.
Flee from youthful lusts; but pursue righteousness, faith, love, and peace with those who call on the Lord out of a pure heart.
and the youthful lusts flee thou, and pursue righteousness, faith, love, peace, with those calling upon the Lord out of a pure heart;
- 23 От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры;
But refuse foolish and ignorant questionings, knowing that they generate strife.
and the foolish and uninstructed questions be avoiding, having known that they beget strife,
- 24 рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,
The Lord`s servant must not quarrel, but be gentle towards all, able to teach, patient, and a servant of the Lord it behoveth not to strive, but to be gentle unto all, apt to teach, patient under evil,
- 25 с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины,
in gentleness correcting those who oppose him; if perhaps God may give them repentance to the knowledge of the truth,
in meekness instructing those opposing -- if perhaps God may give to them repentance to an acknowledging of the truth,
- 26 чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.
and they may recover themselves out of the devil`s snare, having been taken captive by him to his will.
and they may awake out of the devil`s snare, having been caught by him at his will.

- 1 **Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие.
But know this, that in the last days, grievous times will come.
And this know thou, that in the last days there shall come perilous times,**
- 2 **Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы,
родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны,
For men will be lovers of self, lovers of money, boastful, arrogant, blasphemers,
disobedient to parents, unthankful, unholy,
for men shall be lovers of themselves, lovers of money, boasters, proud, evil-speakers, to
parents disobedient, unthankful, unkind,**
- 3 **непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра,
without natural affection, unforgiving, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of
good,
without natural affection, implacable, false accusers, incontinent, fierce, not lovers of
those who are good,**
- 4 **предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы,
traitors, headstrong, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God;
traitors, heady, lofty, lovers of pleasure more than lovers of God,**
- 5 **имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.
holding a form of godliness, but having denied the power thereof. Turn away from these,
also.
having a form of piety, and its power having denied; and from these be turning away,**
- 6 **К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин,
утопающих во грехах, водимых различными похотями,
For of these are those who creep into houses, and take captive gullible women loaded
down with sins, led away by various lusts,
for of these there are those coming into the houses and leading captive the silly women,
laden with sins, led away with desires manifold,**
- 7 **всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины.
always learning, and never able to come to the knowledge of the truth.
always learning, and never to a knowledge of truth able to come,**
- 8 **Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди,
развращенные умом, невежды в вере.
Even as Jannes and Jambres opposed Moses, so do these also oppose the truth; men
corrupted in mind, reprobate concerning the faith.
and, even as Jannes and Jambres stood against Moses, so also these do stand against
the truth, men corrupted in mind, disapproved concerning the faith;**
- 9 **Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми
случилось.
But they will proceed no further. For their folly will be evident to all men, as theirs also
came to be.
but they shall not advance any further, for their folly shall be manifest to all, as theirs
also did become.**

- 10** А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении,
But you did follow my teaching, conduct, purpose, faith, patience, love, steadfastness,
And thou -- thou hast followed after my teaching, manner of life, purpose, faith, long-suffering, love, endurance,
- 11** в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Икониин, Листрах; каковые гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь.
persecutions, and sufferings; those things that happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; those persecutions that I endured. Out of them all the Lord delivered me.
the persecutions, the afflictions, that befel me in Antioch, in Iconium, in Lystra; what persecutions I endured, and out of all the Lord did deliver me,
- 12** Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы.
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.
and all also who will to live piously in Christ Jesus shall be persecuted,
- 13** Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.
But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.
and evil men and impostors shall advance to the worse, leading astray and being led astray.
- 14** А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен.
But you remain in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them.
And thou -- be remaining in the things which thou didst learn and wast entrusted with, having known from whom thou didst learn,
- 15** Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса.
From infancy, you have known the sacred writings which are able to make you wise to salvation through faith, which is in Christ Jesus.
and because from a babe the Holy Writings thou hast known, which are able to make thee wise -- to salvation, through faith that [is] in Christ Jesus;
- 16** Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности,
Every scripture inspired by God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness,
every Writing [is] God-breathed, and profitable for teaching, for conviction, for setting aright, for instruction that [is] in righteousness,
- 17** да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.
that the man of God may be complete, furnished completely to every good work.
that the man of God may be fitted -- for every good work having been completed.

- 1** Итак заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явлении Его и Царствие Его:
I charge you therefore before God and the Lord, Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:
I do fully testify, then, before God, and the Lord Jesus Christ, who is about to judge living and dead at his manifestation and his reign --
- 2** проповедай слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещевай со всяким долготерпением и назиданием.
preach the word; be urgent in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with all patience and teaching.
preach the word; be earnest in season, out of season, convict, rebuke, exhort, in all long-suffering and teaching,
- 3** Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху;
For the time will come when they will not listen to the sound doctrine, but, having itching ears, will hear up for themselves teachers after their own lusts;
for there shall be a season when the sound teaching they will not suffer, but according to their own desires to themselves they shall hear up teachers -- itching in the hearing,
- 4** и от истины отвратят слух и обратятся к басням.
and will turn away their ears from the truth, and turn aside to fables.
and indeed, from the truth the hearing they shall turn away, and to the fables they shall be turned aside.
- 5** Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.
But you be sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, and fulfill your ministry.
And thou -- watch in all things; suffer evil; do the work of one proclaiming good news; of thy ministrations make full assurance,
- 6** Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало.
For I am already being offered, and the time of my departure has come.
for I am already being poured out, and the time of my release hath arrived;
- 7** Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил;
I have fought the good fight. I have finished the course. I have kept the faith.
the good strife I have striven, the course I have finished, the faith I have kept,
- 8** а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.
From now on, there is stored up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give to me at that day; and not to me only, but also to all those who have loved his appearing.
henceforth there is laid up for me the crown of the righteousness that the Lord -- the Righteous Judge -- shall give to me in that day, and not only to me, but also to all those loving his manifestation.

- 9** Постарайся придти ко мне скоро.
Be diligent to come to me soon,
Be diligent to come unto me quickly,
- 10** Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент в Галатию, Тит в Далматию; один Лука со мною.
for Demas left me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, and Titus to Dalmatia.
for Demas forsook me, having loved the present age, and went on to Thessalonica, Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia,
- 11** Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения.
Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with you, for he is useful to me for ministering.
Lukas only is with me; Markus having taken, bring with thyself, for he is profitable to me for ministration;
- 12** Тихика я послал в Ефес.
But I sent Tychicus to Ephesus.
and Tychicus I sent to Ephesus;
- 13** Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.
Bring the cloak that I left at Troas with Carpus, when you come, and the books, especially the parchments.
the cloak that I left in Troas with Carpus, coming, bring thou and the books -- especially the parchments.
- 14** Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его!
Alexander, the coppersmith, did much evil to me. The Lord will repay him according to his works,
Alexander the coppersmith did me much evil; may the Lord repay to him according to his works,
- 15** Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.
of whom you also must beware; for he greatly opposed our words.
of whom also do thou beware, for greatly hath he stood against our words;
- 16** При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им!
At my first defense, no one took my part, but all left me. May it not be held against them.
in my first defence no one stood with me, but all forsook me, (may it not be reckoned to them!)

- 17** Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей.
But the Lord stood by me, and strengthened me, that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear; and I was delivered out of the mouth of the lion.
and the Lord stood by me, and did strengthen me, that through me the preaching might be fully assured, and all the nations might hear, and I was freed out of the mouth of a lion,
- 18** И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.
And the Lord will deliver me from every evil work, and will save me to his heavenly kingdom; to whom be the glory forever and ever. Amen.
and the Lord shall free me from every evil work, and shall save [me] -- to his heavenly kingdom; to whom [is] the glory to the ages of the ages! Amen.
- 19** Приветствуй Прискиллу и Акилу и дом Онисифоров.
Greet Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.
Salute Prisca and Aquilas, and Onesiphorus` household;
- 20** Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите.
Erastus remained at Corinth, but I left Trophimus at Miletus sick.
Erastus did remain in Corinth, and Trophimus I left in Miletus infirm;
- 21** Постарайся придти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия.
Be diligent to come before winter. Eubulus salutes you, as do Pudens, Linus, Claudia, and all the brothers.
be diligent to come before winter. Salute thee doth Eubulus, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.
- 22** Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.
The Lord, Jesus Christ, be with your spirit. Grace be with you. Amen.
The Lord Jesus Christ [is] with thy spirit; the grace [is] with you! Amen.
- 1** Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, [относящейся] к благочестию,
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God`s elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,
- 2** в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен,
in hope of eternal life, which God, who can`t lie, promised before eternal times;
upon hope of life age-during, which God, who doth not lie, did promise before times of ages,

- 3** а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, --
but in his own time revealed his word in the message with which I was entrusted according to the commandment of God, our Savior;
(and He manifested in proper times His word,) in preaching, which I was entrusted with, according to a charge of God our Saviour,
- 4** Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.
to Titus, my true child according to a common faith: Grace, mercy, and peace from God, the Father, and the Lord, Jesus Christ, our Savior.
to Titus -- true child according to a common faith: Grace, kindness, peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour!
- 5** Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал:
I left you in Crete for this reason, that you would set in order the things that were lacking, and appoint elders in every city, as I directed you;
For this cause left I thee in Crete, that the things lacking thou mayest arrange, and mayest set down in every city elders, as I did appoint to thee;
- 6** если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.
if anyone is blameless, the husband of one wife, having children who believe, who are not accused of loose or unruly behavior.
if any one is blameless, of one wife a husband, having children stedfast, not under accusation of riotous living or insubordinate --
- 7** Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец,
For the overseer must be blameless, as God`s steward; not self-pleasing, not easily angered, not given to wine, not violent, not greedy for dishonest gain;
for it behoveth the overseer to be blameless, as God`s steward, not self-pleased, nor irascible, not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre;
- 8** но страннолюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан,
but given to hospitality, as a lover of good, sober-minded, fair, holy, self-controlled;
but a lover of strangers, a lover of good men, sober-minded, righteous, kind, self-controlled,
- 9** держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здравом учении и противящихся обличать.
holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict those who contradict him.
holding -- according to the teaching -- to the stedfast word, that he may be able also to exhort in the sound teaching, and the gainsayers to convict;

- 10** Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных,
For there are also many unruly men, vain talkers and deceivers, especially those of the circumcision,
for there are many both insubordinate, vain-talkers, and mind-deceivers -- especially they of the circumcision --
- 11** каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти.
whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for dishonest gain`s sake.
whose mouth it behoveth to stop, who whole households do overturn, teaching what things it behoveth not, for filthy lucre`s sake.
- 12** Из них же самих один стихотворец сказал: 'Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые'.
One of them, a prophet of their own, said, "Cretans are always liars, evil beasts, and idle gluttons."
A certain one of them, a prophet of their own, said -- `Cretans! always liars, evil beasts, lazy bellies!`
- 13** Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здоровы в вере,
This testimony is true. For this cause, reprove them sharply, that they may be sound in the faith,
this testimony is true; for which cause convict them sharply, that they may be sound in the faith,
- 14** не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины.
not paying attention to Jewish fables and commandments of men who turn away from the truth.
not giving heed to Jewish fables and commands of men, turning themselves away from the truth;
- 15** Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть.
To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.
all things, indeed, [are] pure to the pure, and to the defiled and unstedfast [is] nothing pure, but of them defiled [are] even the mind and the conscience;
- 16** Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.
They profess that they know God, but by their works they deny him, being abominable, disobedient, and unfit for any good work.
God they profess to know, and in the works they deny [Him], being abominable, and disobedient, and unto every good work disapproved.
- 1** Ты же говори то, что сообразно с здравым учением:
But say the things which fit the sound doctrine,
And thou -- be speaking what doth become the sound teaching;

- 2** чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здравы в вере, в любви, в терпении;
that older men should be temperate, sensible, sober-minded, sound in faith, in love, and in patience;
aged men to be temperate, grave, sober, sound in the faith, in the love, in the endurance;
- 3** чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не порабощались пьянству, учили добру;
and that older women likewise be reverent in behavior, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;
aged women, in like manner, in deportment as doth become sacred persons, not false accusers, to much wine not enslaved, of good things teachers,
- 4** чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,
that they may train the young women to love their husbands, to love their children,
that they may make the young women sober-minded, to be lovers of [their] husbands, lovers of [their] children,
- 5** быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не порицается слово Божие.
to be sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that God's word may not be blasphemed.
sober, pure, keepers of [their own] houses, good, subject to their own husbands, that the word of God may not be evil spoken of.
- 6** Юношей также увещевай быть целомудренными.
Likewise, exhort the younger men to be sober-minded;
The younger men, in like manner, be exhorting to be sober-minded;
- 7** Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве чистоту, степенность, неповрежденность,
in all things showing yourself an example of good works; in your teaching showing integrity, seriousness, incorruptibility,
concerning all things thyself showing a pattern of good works; in the teaching uncorruptedness, gravity, incorruptibility,
- 8** слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.
and soundness of speech that can't be condemned; that he who opposes you may be ashamed, having no evil thing to say about us.
discourse sound, irreprehensible, that he who is of the contrary part may be ashamed, having nothing evil to say concerning you.
- 9** Рабов [увещевай] повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить,
Exhort servants to be in subjection to their own masters, and to be well-pleasing in all things; not contradicting;
Servants -- to their own masters [are] to be subject, in all things to be well-pleasing, not gainsaying,

- 10** не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.
not stealing, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God, our Savior, in all things.
not purloining, but showing all good stedfastness, that the teaching of God our Saviour they may adorn in all things.
- 11** Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков,
For the grace of God has appeared, bringing salvation to all men,
For the saving grace of God was manifested to all men,
- 12** научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,
instructing us to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we would live soberly, righteously, and godly in this present world;
teaching us, that denying the impiety and the worldly desires, soberly and righteously and piously we may live in the present age,
- 13** ожидая блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа,
looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Savior, Jesus Christ;
waiting for the blessed hope and manifestation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ,
- 14** Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.
who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify to himself a people for his own possession, zealous for good works.
who did give himself for us, that he might ransom us from all lawlessness, and might purify to himself a peculiar people, zealous of good works;
- 15** Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал
Say these things and exhort and reprove with all authority. Let no man despise you.
these things be speaking, and exhorting, and convicting, with all charge; let no one despise thee!
- 1** Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело,
Remind them to be in subjection to rulers and to authorities, to be obedient, to be ready to every good work,
Remind them to be subject to principalities and authorities, to obey rule, unto every good work to be ready,
- 2** никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.
to speak evil of no one, not to be contentious, to be gentle, showing all gentleness toward all men.
of no one to speak evil, not to be quarrelsome -- gentle, showing all meekness to all men,

- 3** Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблуждшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга.
For we were also once foolish, disobedient, deceived, serving various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.
for we were once -- also we -- thoughtless, disobedient, led astray, serving desires and pleasures manifold, in malice and envy living, odious -- hating one another;
- 4** Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога,
But when the kindness of God, our Savior, and his love toward man, appeared, and when the kindness and the love to men of God our Saviour did appear
- 5** Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом,
not by works of righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy, he saved us, through the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit, (not by works that [are] in righteousness that we did but according to His kindness,) He did save us, through a bathing of regeneration, and a renewing of the Holy Spirit,
- 6** Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,
which he poured out on us richly, through Jesus Christ, our Savior; which He poured upon us richly, through Jesus Christ our Saviour,
- 7** чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни.
that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life.
that having been declared righteous by His grace, heirs we may become according to the hope of life age-during.
- 8** Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал о сем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человекам.
This saying is faithful, and concerning these things I desire that you affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable to men;
Stedfast [is] the word; and concerning these things I counsel thee to affirm fully, that they may be thoughtful, to be leading in good works -- who have believed God; these are the good and profitable things to men,
- 9** Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны.
but shun foolish questionings, genealogies, strife, and disputes about the law; for they are unprofitable and vain.
and foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about law, stand away from -- for they are unprofitable and vain.
- 10** Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся,
Avoid a factious man after a first and second warning;
A sectarian man, after a first and second admonition be rejecting,

- 11** зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.
knowing that such a one is perverted, and sins, being self-condemned.
having known that he hath been subverted who [is] such, and doth sin, being self-condemned.
- 12** Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши придти ко мне в Никополь, ибо я положил там провести зиму.
When I send Artemas to you, or Tychicus, be diligent to come to me to Nicopolis, for I have determined to winter there.
When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis, for there to winter I have determined.
- 13** Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка.
Send Zenas, the lawyer, and Apollos on their journey diligently, that nothing may be lacking for them.
Zenas the lawyer and Apollos bring diligently on their way, that nothing to them may be lacking,
- 14** Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, [в] [удовлетворении] необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.
Let our people also learn to maintain good works for necessary uses, that they may not be unfruitful.
and let them learn -- ours also -- to be leading in good works to the necessary uses, that they may not be unfruitful.
- 15** Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.
All who are with me greet you. Greet those who love us in faith. Grace be with you all. Amen.
Salute thee do all those with me; salute those loving us in faith; the grace [is] with you
- 1** Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, to Philemon, our beloved fellow worker,
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother, to Philemon our beloved and fellow-worker,
- 2** и Апфии, (сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:
to the beloved Apphia, to Archippus, our fellow soldier, and to the assembly in your and Apphia the beloved, and Archippus our fellow-soldier, and the assembly in thy house:
- 3** благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
Grace to you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ!

- 4** Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,
I thank my God always, making mention of you in my prayers,
I give thanks to my God, always making mention of thee in my prayers,
- 5** слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым,
hearing of your love, and of the faith which you have toward the Lord Jesus, and toward
all the saints;
hearing of thy love and faith that thou hast unto the Lord Jesus and toward all the saints,
- 6** дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во
Христе Иисусе.
that the fellowship of your faith may become effective, in the knowledge of every good
thing which is in us, in Christ Jesus.
that the fellowship of thy faith may become working in the full knowledge of every good
thing that [is] in you toward Christ Jesus;
- 7** Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат,
успокоены сердца святых.
For we have much joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have
been refreshed through you, brother.
for we have much joy and comfort in thy love, because the bowels of the saints have been
refreshed through thee, brother.
- 8** Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,
Therefore, though I have all boldness in Christ to command you that which is appropriate,
Wherefore, having in Christ much boldness to command thee that which is fit --
- 9** по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса
Христа;
yet for love`s sake I rather beg, being such a one as Paul, the aged, and now a prisoner
also of Christ Jesus.
because of the love I rather entreat, being such an one as Paul the aged, and now also a
prisoner of Jesus Christ;
- 10** прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:
I beg you for my child, whom I have fathered in my bonds, Onesimus,
I entreat thee concerning my child -- whom I did beget in my bonds -- Onesimus,
- 11** он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;
who once was useless to you, but now is useful to you and to me;
who once was to thee unprofitable, and now is profitable to me and to thee,
- 12** ты же прими его, как мое сердце.
I am sending him back. You therefore receive him, that is, my own heart,
whom I did send again, and thou him (that is, my own bowels) receive,

- 13** Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах [за] благовествование;
whom I wanted to keep with me, that in your behalf he might minister to me in the bonds of the gospel.
whom I did wish to retain to myself, that in thy behalf he might minister to me in the bonds of the good news,
- 14** но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.
But I was willing to do nothing without your consent, that your goodness would not be as of necessity, but of free will.
and apart from thy mind I willed to do nothing, that as of necessity thy good deed may not be, but of willingness,
- 15** Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,
For perhaps he was therefore separated from you for a while, that you would have him forever,
for perhaps because of this he did depart for an hour, that age-duringly thou mayest have him,
- 16** не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе.
no longer as a slave, but more than a slave, a beloved brother, specially to me, but how much rather to you, both in the flesh and in the Lord.
no more as a servant, but above a servant -- a brother beloved, especially to me, and how much more to thee, both in the flesh and in the Lord!
- 17** Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня.
If then you count me a partner, receive him as you would receive me.
If, then, with me thou hast fellowship, receive him as me,
- 18** Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.
But if he has wronged you at all, or owes you anything, put that to my account.
and if he did hurt to thee, or doth owe anything, this to me be reckoning;
- 19** Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.
I, Paul, write this with my own hand: I will repay it (not to mention to you that you owe to me even your own self besides).
I, Paul did write with my hand, I -- I will repay; that I may not say that also thyself, besides, to me thou dost owe.
- 20** Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в
Yes, brother, let me have joy from you in the Lord. Refresh my heart in the Lord.
Yes, brother, may I have profit of thee in the Lord; refresh my bowels in the Lord;

- 21** Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.
Having confidence in your obedience, I write to you, knowing that you will do even beyond what I say.
having been confident in thy obedience I did write to thee, having known that also above what I may say thou wilt do;
- 22** А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.
Also, prepare a guest room for me, for I hope that through your prayers I will be restored to you.
and at the same time also prepare for me a lodging, for I hope that through your prayers I shall be granted to you.
- 23** Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса,
Ephras, my fellow prisoner in Christ Jesus, greets you,
Salute thee doth Ephras, (my fellow-captive in Christ Jesus,)
- 24** Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.
as do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my fellow workers.
Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, my fellow-workmen!
- 25** Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with your spirit! Amen.
- 1** Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,
God, having in the past spoken to the fathers through the prophets at many times and in various ways,
In many parts, and many ways, God of old having spoken to the fathers in the prophets,
- 2** в последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил.
has at the end of these days spoken to us by his Son, whom he appointed heir of all things, through whom also he made the worlds.
in these last days did speak to us in a Son, whom He appointed heir of all things, through whom also He did make the ages;
- 3** Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив Собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на
His Son is the radiance of his glory, the very image of his substance, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself made purification for our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;
who being the brightness of the glory, and the impress of His subsistence, bearing up also the all things by the saying of his might -- through himself having made a cleansing of our sins, sat down at the right hand of the greatness in the highest,

- 4** будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.
having become so much better than the angels, as he has inherited a more excellent name than they have.
having become so much better than the messengers, as he did inherit a more excellent name than they.
- 5** Ибо кому когда из Ангелов сказал [Бог]: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя? И еще: Я буду Ему Отцем, и Он будет Мне Сыном?
For to which of the angels did he say at any time, "You are my Son, Today have I become your father?" and again, "I will be to him a Father, And he will be to me a Son?"
For to which of the messengers said He ever, `My Son thou art -- I to-day have begotten thee?` and again, `I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son?`
- 6** Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: и да поклонятся Ему все Ангелы Божии.
When he again brings in the firstborn into the world he says, "Let all the angels of God worship him."
and when again He may bring in the first-born to the world, He saith, `And let them bow before him -- all messengers of God;`
- 7** Об Ангелах сказано: Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь.
Of the angels he says, "Who makes his angels winds, And his servants a flame a fire."
and unto the messengers, indeed, He saith, `Who is making His messengers spirits, and His ministers a flame of fire;`
- 8** А о Сыне: престол Твой, Боже, в век века; жезл царствия Твоего--жезл правоты.
but of the Son he says, "Your throne, God, is forever and ever; The scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.
and unto the Son: `Thy throne, O God, [is] to the age of the age; a scepter of righteousness [is] the scepter of thy reign;
- 9** Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой елеем радости более соучастников Твоих.
You have loved righteousness, and hated iniquity; Therefore God, your God, has anointed you With the oil of gladness above your fellows."
thou didst love righteousness, and didst hate lawlessness; because of this did He anoint thee -- God, thy God -- with oil of gladness above thy partners;`
- 10** И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса--дело рук Твоих;
And, "You, Lord, in the beginning, laid the foundation of the earth. The heavens are the works of your hands.
and, `Thou, at the beginning, Lord, the earth didst found, and a work of thy hands are the heavens;
- 11** они погибнут, а Ты пребываешь; и все обветшают, как риза,
They will perish, but you continue. They all will grow old like a garment does.
these shall perish, and Thou dost remain, and all, as a garment, shall become old,

- 12** и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся.
As a mantle you will roll them up. And they will be changed. But you are the same. Your years will not fail.
and as a mantle Thou shalt roll them together, and they shall be changed, and Thou art the same, and Thy years shall not fail.`
- 13** Кому когда из Ангелов сказал [Бог]: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?
But of which of the angels has he said at any time, "Sit at my right hand, Until I make your enemies the footstool of your feet?"
And unto which of the messengers said He ever, `Sit at My right hand, till I may make thine enemies thy footstool?`
- 14** Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?
Aren't they all ministering spirits, sent forth to do service for the sake of those who will inherit salvation?
are they not all spirits of service -- for ministration being sent forth because of those about to inherit salvation?
- 1** Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть.
Therefore we ought to pay greater attention to the things that were heard, lest perhaps we drift away.
Because of this it behoveth [us] more abundantly to take heed to the things heard, lest we may glide aside,
- 2** Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,
For if the word spoken through angels proved steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense;
for if the word being spoken through messengers did become stedfast, and every transgression and disobedience did receive a just recompense,
- 3** то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими [от Него],
how will we escape, if we neglect so great a salvation -- which at the first having been spoken through the Lord, was confirmed to us by those who heard;
how shall we escape, having neglected so great salvation? which a beginning receiving -
- to be spoken through the Lord -- by those having heard was confirmed to us,
- 4** при засвидетельствовании от Бога знаменами и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святаго по Его воле?
God also bearing witness with them, both by signs and wonders, and by various works of power, and by gifts of the Holy Spirit, according to his own will?
God also bearing joint-witness both with signs and wonders, and manifold powers, and distributions of the Holy Spirit, according to His will.
- 5** Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим;
For he didn't subject the world to come, whereof we speak, to angels.
For not to messengers did He subject the coming world, concerning which we speak,

- 6** напротив некто негде засвидетельствовал, говоря: что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?
But one has somewhere testified, saying, "What is man, that you think of him? Or the son of man, that you care for him?
and one in a certain place did testify fully, saying, `What is man, that Thou art mindful of him, or a son of man, that Thou dost look after him?
- 7** Не много Ты унижил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его, и поставил его над делами рук Твоих,
You made him a little lower than the angels; You crowned him with glory and honor. Thou didst make him some little less than messengers, with glory and honour Thou didst crown him, and didst set him over the works of Thy hands,
- 8** все покорил под ноги его. Когда же покорил ему все, то не оставил ничего непокоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;
You have put all things in subjection under his feet." For in that he subjected all things to him, he left nothing that is not subject to him. But now we don't see all things subjected to him, yet.
all things Thou didst put in subjection under his feet,` for in the subjecting to him the all things, nothing did He leave to him unsubjected, and now not yet do we see the all things subjected to him,
- 9** но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.
But we see him who has been made a little lower than the angels, Jesus, because of the suffering of death crowned with glory and honor, that by the grace of God he should taste of death for everyone.
and him who was made some little less than messengers we see -- Jesus -- because of the suffering of the death, with glory and honour having been crowned, that by the grace of God for every one he might taste of death.
- 10** Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.
For it became him, for whom are all things, and through whom are all things, in bringing many sons to glory, to make the author of their salvation perfect through sufferings.
For it was becoming to Him, because of whom [are] the all things, and through whom [are] the all things, many sons to glory bringing, the author of their salvation through sufferings to make perfect,
- 11** Ибо и освящающий и освящаемые, все--от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:
For both he who sanctifies and those who are sanctified are all from one, for which cause he is not ashamed to call them brothers,
for both he who is sanctifying and those sanctified [are] all of one, for which cause he is not ashamed to call them brethren,

- 12** **возвещу имя Твое братьям Моим, посреди церкви воспою Тебя.**
saying, "I will declare your name to my brothers, In the midst of the congregation will I sing your praise."
saying, `I will declare Thy name to my brethren, in the midst of an assembly I will sing praise to Thee;` and again, `I will be trusting on Him;`
- 13** **И еще: Я буду уповать на Него. И еще: вот Я и дети, которых дал Мне Бог.**
Again, "I will put my trust in him." Again, "Behold, here am I and the children whom God has given me."
and again, `Behold I and the children that God did give to me.`
- 14** **А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола,**
Since then the children have shared in flesh and blood, he also himself in like manner partook of the same, that through death he might bring to nothing him who had the power of death, that is, the devil,
Seeing, then, the children have partaken of flesh and blood, he himself also in like manner did take part of the same, that through death he might destroy him having the power of death -- that is, the devil --
- 15** **и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству.**
and might deliver all of them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.
and might deliver those, whoever, with fear of death, throughout all their life, were subjects of bondage,
- 16** **Ибо не Ангелов восприимлет Он, но восприимлет семя Авраамово.**
For most assuredly, not to angels does he give help, but he gives help to the seed of Abraham.
for, doubtless, of messengers it doth not lay hold, but of seed of Abraham it layeth hold,
- 17** **Посему Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умиловления за грехи народа.**
Therefore he was obligated in all things to be made like his brothers, that he might become a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make atonement for the sins of the people.
wherefore it did behove him in all things to be made like to the brethren, that he might become a kind and stedfast chief-priest in the things with God, to make propitiation for the sins of the people,
- 18** **Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.**
For in that he himself has suffered being tempted, he is able to help those who are tempted.
for in that he suffered, himself being tempted, he is able to help those who are tempted.

- 1 **Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумеите Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,
Therefore, holy brothers, partakers of a heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our confession, Jesus;
Wherefore, holy brethren, partakers of a heavenly calling, consider the apostle and chief priest of our profession, Christ Jesus,**
- 2 **Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его.
who was faithful to him who appointed him, as also was Moses in all his house.
being stedfast to Him who did appoint him, as also Moses in all his house,**
- 3 **Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его,
For he has been counted worthy of more glory than Moses, by so much as he who built the house has more honor than the house.
for of more glory than Moses hath this one been counted worthy, inasmuch as more honour than the house hath he who doth build it,**
- 4 **ибо всякий дом устрояется кем-либо; а устроивший всё [есть] Бог.
For every house is built by someone; but he who built all things is God.
for every house is builded by some one, and He who the all things did build [is] God,**
- 5 **И Моисей верен во всем доме Его, как служитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить;
Moses indeed was faithful in all his house as a servant, for a testimony of those things which were afterward to be spoken,
and Moses indeed [was] stedfast in all his house, as an attendant, for a testimony of those things that were to be spoken,**
- 6 **а Христос--как Сын в доме Его; дом же Его--мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.
but Christ as a Son, over his house; whose house are we, if we hold fast our boldness and the glorying of our hope firm to the end.
and Christ, as a Son over his house, whose house are we, if the boldness and the rejoicing of the hope unto the end we hold fast.**
- 7 **Почему, как говорит Дух Святой, ныне, когда услышите глас Его,
Therefore, even as the Holy Spirit says, "Today if you will hear his voice,
Wherefore, (as the Holy Spirit saith, `To-day, if His voice ye may hear --**
- 8 **не ожесточите сердца ваших, как во время ропота, в день искушения в пустыне,
Don`t harden your hearts, as in the provocation, Like as in the day of the trial in the wilderness,
ye may not harden your hearts, as in the provocation, in the day of the temptation in the wilderness,**
- 9 **где искушали Меня отцы ваши, испытывали Меня, и видели дела Мои сорок лет.
Where your fathers tested me by proving me, And saw my works for forty years.
in which tempt Me did your fathers, they did prove Me, and saw My works forty years;**

- 10** Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждаются сердцем, не познали они путей Моих;
Therefore I was displeased with that generation, And said, `They always err in their heart, But they didn`t know my ways;`
wherefore I was grieved with that generation, and said, Always do they go astray in heart, and these have not known My ways;
- 11** посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой Мой.
As I swore in my wrath, `They will not enter into my rest.`"
so I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- !)
- 12** Смотрите, братия, чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живаго.
Beware, brothers, lest perhaps there will be in any one of you an evil heart of unbelief, in falling away from the living God;
See, brethren, lest there shall be in any of you an evil heart of unbelief in the falling away from the living God,
- 13** Но наставляйте друг друга каждый день, доколе можно говорить: 'ныне', чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом.
but exhort one another day by day, so long as it is called "today;" lest any one of you be hardened by the deceitfulness of sin.
but exhort ye one another every day, while the To-day is called, that none of you may be hardened by the deceitfulness of the sin,
- 14** Ибо мы сделались причастниками Христу, если только начатую жизнь твердо сохраним до конца,
For we have become partakers of Christ, if we hold fast the beginning of our confidence firm to the end:
for partakers we have become of the Christ, if the beginning of the confidence unto the end we may hold fast,
- 15** доколе говорится: 'ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота'.
while it is said, "Today if you will hear his voice, Don`t harden your hearts, as in the provocation."
in its being said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts, as in the provocation,`
- 16** Ибо некоторые из слышавших возроптали; но не все вышедшие из Египта с Моисеем.
For who, when they heard, did provoke? No, didn`t all those who came out of Egypt by Moses?
for certain having heard did provoke, but not all who did come out of Egypt through Moses;
- 17** На кого же негодовал Он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне?
With whom was he displeased forty years? was it not with those who sinned, whose bodies fell in the wilderness?
but with whom was He grieved forty years? was it not with those who did sin, whose carcasses fell in the wilderness?

- 18 Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных?
To whom did he swear that they should not enter into his rest, but to those who were disobedient?
and to whom did He swear that they shall not enter into His rest, except to those who did not believe? --**
- 19 Итак видим, что они не могли войти за неверие.
We see that they were not able to enter in because of unbelief.
and we see that they were not able to enter in because of unbelief.**
- 1 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим.
Let us fear therefore, lest perhaps a promise being left of entering into his rest, anyone of you should seem to have come short of it.
We may fear, then, lest a promise being left of entering into His rest, any one of you may seem to have come short,**
- 2 Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших.
For indeed we have had good news preached to us, even as also they, but the word of hearing did not profit them, because it was not mixed with faith by those who heard.
for we also are having good news proclaimed, even as they, but the word heard did not profit them, not being mixed with faith in those who heard,**
- 3 А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: 'Я поклялся в гневе Моим, что они не войдут в покой Мой', хотя дела [Его] были совершены еще в начале мира.
For we who have believed do enter into that rest, even as he has said, "As I swore in my wrath, They will not enter into my rest;" although the works were finished from the foundation of the world.
for we do enter into the rest -- we who did believe, as He said, `So I sware in My anger, If they shall enter into My rest -- ;` and yet the works were done from the foundation of the world,**
- 4 Ибо негде сказано о седьмом [дне] так: и почил Бог в день седьмый от всех дел
For he has said somewhere about the seventh day like this, "God rested on the seventh day from all his works;"
for He spake in a certain place concerning the seventh [day] thus: `And God did rest in the seventh day from all His works;`**
- 5 И еще здесь: 'не войдут в покой Мой'.
and in this place again, "They will not enter into my rest."
and in this [place] again, `If they shall enter into My rest -- ;`**
- 6 Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность,
Seeing therefore it remains that some should enter therein, and they to whom the good news were before preached failed to enter in because of disobedience,
since then, it remaineth for certain to enter into it, and those who did first hear good news entered not in because of unbelief --**

- 7** [то] еще определяет некоторый день, 'ныне', говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: 'ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших'.
he again defines a certain day, today, saying through David so long a time afterward (just as has been said), "Today if you will hear his voice, Don't harden your hearts."
again He doth limit a certain day, `To-day,` (in David saying, after so long a time,) as it hath been said, `To-day, if His voice ye may hear, ye may not harden your hearts,`
- 8** Ибо если бы Иисус [Навин] доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне.
For if Joshua had given them rest, he would not have spoken afterward of another day.
for if Joshua had given them rest, He would not concerning another day have spoken after these things;
- 9** Посему для народа Божия еще остается субботство.
There remains therefore a Sabbath rest for the people of God.
there doth remain, then, a sabbatic rest to the people of God,
- 10** Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих.
For he who has entered into his rest has himself also rested from his works, as God did from his.
for he who did enter into his rest, he also rested from his works, as God from His own.
- 11** Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.
Let us therefore give diligence to enter into that rest, that no man fall after the same example of disobedience.
May we be diligent, then, to enter into that rest, that no one in the same example of the unbelief may fall,
- 12** Ибо слово Божие живо и действенно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит помышления и намерения сердечные.
For the word of God is living, and active, and sharper than any two-edged sword, and piercing even to the dividing of soul and spirit, of both joints and marrow, and quick to discern the thoughts and intents of the heart.
for the reckoning of God is living, and working, and sharp above every two-edged sword, and piercing unto the dividing asunder both of soul and spirit, of joints also and marrow, and a discerner of thoughts and intents of the heart;
- 13** И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.
There is no creature that is hidden from his sight, but all things are naked and laid open before the eyes of him with whom we have to do.
and there is not a created thing not manifest before Him, but all things [are] naked and open to His eyes -- with whom is our reckoning.

- 14** Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания [нашего].
Having then a great high priest, who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold tightly to our confession.
Having, then, a great chief priest passed through the heavens -- Jesus the Son of God -- may we hold fast the profession,
- 15** Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно [нам], искушен во всем, кроме греха.
For we don't have a high priest who can't be touched with the feeling of our infirmities, but one who has been in all points tempted like we are, yet without sin.
for we have not a chief priest unable to sympathise with our infirmities, but [one] tempted in all things in like manner -- apart from sin;
- 16** Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.
Let us therefore draw near with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy, and may find grace for timely help.
we may come near, then, with freedom, to the throne of the grace, that we may receive kindness, and find grace -- for seasonable help.
- 1** Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,
For every high priest, being taken from among men, is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins.
For every chief priest -- out of men taken -- in behalf of men is set in things [pertaining] to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins,
- 2** могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью,
The high priest can deal gently with those who are ignorant and going astray, because he himself is also surrounded with weakness.
able to be gentle to those ignorant and going astray, since himself also is compassed with infirmity;
- 3** и посему он должен как за народ, так и за себя приносить [жертвы] о грехах.
Because of this, he must offer sacrifices for sins for the people, as well as for himself.
and because of this infirmity he ought, as for the people, so also for himself to offer for sins;
- 4** И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.
No man takes this honor on himself, but he is called by God, just like Aaron was.
and no one to himself doth take the honour, but he who is called by God, as also Aaron:
- 5** Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя;
So also Christ didn't glorify himself to be made a high priest, but he who said to him, "You are my Son. Today I have become your father."
so also the Christ did not glorify himself to become chief priest, but He who spake unto him: `My Son thou art, I to-day have begotten thee;`

- 6 как и в другом [месте] говорит: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.
As he says also in another place, "You are a priest forever, After the order of Melchizedek."
as also in another [place] He saith, `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`
- 7 Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления
Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за [Свое] благоговение;
Who in the days of his flesh, having offered up prayers and petitions with strong crying and tears to him who was able to save him from death, and having been heard for his godly fear,
who in the days of his flesh both prayers and supplications unto Him who was able to save him from death -- with strong crying and tears -- having offered up, and having been heard in respect to that which he feared,
- 8 хотя Он и Сын, однако страданиями навыв послушанию,
though he was a Son, yet learned obedience by the things which he suffered;
through being a Son, did learn by the things which he suffered -- the obedience,
- 9 и, совершившись, сделался для всех послушных Ему виновником спасения вечного,
and having been made perfect, he became to all of those who obey him the author of eternal salvation,
and having been made perfect, he did become to all those obeying him a cause of salvation age-during,
- 10 быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.
named by God a high priest after the order of Melchizedek.
having been addressed by God a chief priest, according to the order of Melchisedek,
- 11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы
сделались неспособны слушать.
Of whom we have many words to say, and hard to interpret, seeing you have become dull of hearing.
concerning whom we have much discourse and of hard explanation to say, since ye have become dull of hearing,
- 12 Ибо, [судя] по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить
первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища.
For when by reason of the time you ought to be teachers, you again need to have someone teach you the rudiments of the first principles of the oracles of God. You have come to need milk, and not solid food.
for even owing to be teachers, because of the time, again ye have need that one teach you what [are] the elements of the beginning of the oracles of God, and ye have become having need of milk, and not of strong food,
- 13 Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец;
For everyone who lives on milk is not experienced in the word of righteousness, for he is a baby.
for every one who is partaking of milk [is] unskilled in the word of righteousness -- for he is an infant,

14 твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

But solid food is for full grown men, those who by reason of use have their senses exercised to discern good and evil.

and of perfect men is the strong food, who because of the use are having the senses exercised, unto the discernment both of good and of evil.

1 Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,
Therefore leaving the doctrine of the first principles of Christ, let us press on to perfection -- not laying again a foundation of repentance from dead works, of faith toward God,

Wherefore, having left the word of the beginning of the Christ, unto the perfection we may advance, not again a foundation laying of reformation from dead works, and of faith on God,

2 учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном.
of the teaching of baptisms, of laying on of hands, of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

of the teaching of baptisms, of laying on also of hands, of rising again also of the dead, and of judgment age-during,

3 И это сделаем, если Бог позволит.

This will we do, if God permits.

and this we will do, if God may permit,

4 Ибо невозможно--однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святаго,

For concerning those who were once enlightened and tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Spirit,

for [it is] impossible for those once enlightened, having tasted also of the heavenly gift, and partakers having become of the Holy Spirit,

5 и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века,

and tasted the good word of God, and the powers of the age to come,

and did taste the good saying of God, the powers also of the coming age,

6 и отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются [Ему].

and then fell away, it is impossible to renew them again to repentance; seeing they crucify the Son of God for themselves again, and put him to open shame.

and having fallen away, again to renew [them] to reformation, having crucified again to themselves the Son of God, and exposed to public shame.

7 Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословение от Бога;

For the land which has drunk the rain that comes often on it, and brings forth a crop suitable for them for whose sake it is also tilled, receives blessing from God;

For earth, that is drinking in the rain many times coming upon it, and is bringing forth herbs fit for those because of whom also it is dressed, doth partake of blessing from God,

- 8** а производящая терния и волчцы негодна и близка к проклятию, которого конец-- сожжение.
but if it bears thorns and thistles, it is rejected and near a curse, whose end is to be burned.
and that which is bearing thorns and briers [is] disapproved of, and nigh to cursing, whose end [is] for burning;
- 9** Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем [состоянии] и держитесь спасения, хотя и говорим так.
But, beloved, we are persuaded of better things for you, and things that accompany salvation, though we speak like this,
and we are persuaded, concerning you, beloved, the things that are better, and accompanying salvation, though even thus we speak,
- 10** Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым.
for God is not unrighteous, so as to forget your work and the labor of love which you showed toward his name, in that you served to the saints, and still do serve them.
for God is not unrighteous to forget your work, and the labour of the love, that ye shewed to His name, having ministered to the saints and ministering;
- 11** Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца,
We desire that each one of you may show the same diligence to the fullness of hope even to the end,
and we desire each one of you the same diligence to shew, unto the full assurance of the hope unto the end,
- 12** дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.
that you won't be sluggish, but imitators of those who through faith and patience inherited the promises.
that ye may not become slothful, but followers of those who through faith and patient endurance are inheriting the promises.
- 13** Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою,
For when God made a promise to Abraham, since he could swear by none greater, he swore by himself,
For to Abraham God, having made promise, seeing He was able to swear by no greater, did swear by Himself,
- 14** говоря: истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя.
saying, "Most surely I will bless you, and I will surely multiply you."
saying, `Blessing indeed I will bless thee, and multiplying I will multiply thee;`
- 15** И так Авраам, долготерпев, получил обещанное.
Thus, having patiently endured, he obtained the promise.
and so, having patiently endured, he did obtain the promise;

- 16** Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.
For men indeed swear by a greater one, and in every dispute of theirs the oath is final for confirmation.
for men indeed do swear by the greater, and an end of all controversy to them for confirmation [is] the oath,
- 17** Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву,
Wherein God, being determined to show more abundantly to the heirs of the promise the immutability of his counsel, interposed with an oath;
in which God, more abundantly willing to shew to the heirs of the promise the immutability of his counsel, did interpose by an oath,
- 18** дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за подлежащую надежду,
that by two immutable things, in which it is impossible for God to lie, we may have a strong encouragement, who have fled for refuge to take hold of the hope set before us,
that through two immutable things, in which [it is] impossible for God to lie, a strong comfort we may have who did flee for refuge to lay hold on the hope set before [us],
- 19** которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу,
which we have as an anchor of the soul, a hope both sure and steadfast and entering into that which is within the veil;
which we have, as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and entering into that within the vail,
- 20** куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.
where as a forerunner Jesus entered for us, having become a high priest forever after the order of Melchizedek.
whither a forerunner for us did enter -- Jesus, after the order of Melchisedek chief priest having become -- to the age.
- 1** Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей,
For this Melchizedek, king of Salem, priest of God Most High, who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him,
For this Melchisedek, king of Salem, priest of God Most High, who did meet Abraham turning back from the smiting of the kings, and did bless him,
- 2** которому и десятину отделил Авраам от всего, --во-первых, по знаменованию [имени] царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира,
to whom also Abraham divided a tenth part of all (being first, by interpretation, King of righteousness, and then also King of Salem, which is King of peace);
to whom also a tenth of all did Abraham divide, (first, indeed, being interpreted, `King of righteousness,` and then also, King of Salem, which is, King of Peace,)

- 3** без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.
without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God), remains a priest continually.
without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, and being made like to the Son of God, doth remain a priest continually.
- 4** Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих.
Now consider how great this man was, to whom even Abraham, the patriarch, gave a tenth out of the best spoils.
And see how great this one [is], to whom also a tenth Abraham the patriarch did give out of the best of the spoils,
- 5** Получающие священство из сынов Левиных имеют заповедь--брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл
They indeed of the sons of Levi who receive the priest`s office have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brothers, though these have come out of the loins of Abraham,
and those, indeed, out of the sons of Levi receiving the priesthood, a command have to take tithes from the people according to the law, that is, their brethren, even though they came forth out of the loins of Abraham;
- 6** Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования.
but he whose genealogy is not counted from them has taken tithes of Abraham, and has blessed him who has the promises.
and he who was not reckoned by genealogy of them, received tithes from Abraham, and him having the promises he hath blessed,
- 7** Без всякого же прекословия меньший благословляется большим.
But without any dispute the less is blessed of the better.
and apart from all controversy, the less by the better is blessed --
- 8** И здесь десятины берут человеки смертные, а там--имеющий о себе свидетельство, что он живет.
Here men who die receive tithes, but there one, of whom it is testified that he lives.
and here, indeed, men who die do receive tithes, and there [he], who is testified to that he was living,
- 9** И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в [лице] Авраама дал десятину:
So to say, through Abraham even Levi, who receives tithes, has paid tithes,
and so to speak, through Abraham even Levi who is receiving tithes, hath paid tithes,
- 10** ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.
for he was yet in the loins of his father when Melchizedek met him.
for he was yet in the loins of the father when Melchisedek met him.

- 11** И так, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, --ибо с ним сопряжен закон народа, --то какая бы еще нужда была восставить иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться?
Now if there was perfection through the Levitical priesthood (for under it have the people received the law), what further need was there for another priest to arise after the order of Melchizedek, and not be called after the order of Aaron?
If indeed, then, perfection were through the Levitical priesthood -- for the people under it had received law -- what further need, according to the order of Melchisedek, for another priest to arise, and not to be called according to the order of Aaron?
- 12** Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона.
For the priesthood being changed, there is of necessity a change made also of the law.
for the priesthood being changed, of necessity also, of the law a change doth come,
- 13** Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику.
For he of whom these things are said belongs to another tribe, from which no man has given attendance at the altar.
for he of whom these things are said in another tribe hath had part, of whom no one gave attendance at the altar,
- 14** Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.
For it is evident that our Lord has sprung out of Judah, as to which tribe Moses spoke nothing concerning priesthood.
for [it is] evident that out of Judah hath arisen our Lord, in regard to which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.
- 15** И это еще яснее видно [из того], что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной,
This is yet more abundantly evident, if after the likeness of Melchizedek there arises another priest,
And it is yet more abundantly most evident, if according to the similitude of Melchisedek there doth arise another priest,
- 16** Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей.
who has been made, not after the law of a fleshly commandment, but after the power of an endless life:
who came not according to the law of a fleshly command, but according to the power of an endless life,
- 17** Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.
for it is testified, "You are a priest forever, According to the order of Melchizedek."
for He doth testify -- `Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`

- 18** Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности,
For there is an annulling of a foregoing commandment because of its weakness and uselessness
for a disannulling indeed doth come of the command going before because of its weakness, and unprofitableness,
- 19** ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.
(for the law made nothing perfect), and a bringing in thereupon of a better hope, through which we draw near to God.
(for nothing did the law perfect) and the bringing in of a better hope, through which we draw nigh to God.
- 20** И как [сие было] не без клятвы, --
Inasmuch as it is not without the taking of an oath,
And inasmuch as [it is] not apart from oath, (for those indeed apart from oath are become priests,
- 21** ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: клялся Господь, и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека, --
for they indeed have been made priests without an oath; but he with an oath by him that says of him, "The Lord swore and will not change his mind, `You are a priest forever, According to the order of Melchizedek`".
and he with an oath through Him who is saying unto him, `The Lord sware, and will not repent, Thou [art] a priest -- to the age, according to the order of Melchisedek;`)
- 22** то лучшего завета поручителем соделался Иисус.
By so much has Jesus become the collateral of a better covenant.
by so much of a better covenant hath Jesus become surety,
- 23** Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному;
Many, indeed, have been made priests, because they are hindered from continuing by death.
and those indeed are many who have become priests, because by death they are hindered from remaining;
- 24** а Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее,
But he, because he lives forever, has his priesthood unchangeable.
and he, because of his remaining -- to the age, hath the priesthood not transient,
- 25** посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.
Therefore he is also able to save to the uttermost those who draw near to God through him, seeing he ever lives to make intercession for them.
whence also he is able to save to the very end, those coming through him unto God -- ever living to make intercession for them.

- 26** Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес,
For such a high priest was fitting for us: holy, guiltless, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens;
For such a chief priest did become us -- kind, harmless, undefiled, separate from the sinners, and become higher than the heavens,
- 27** Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся [в жертву] Себя Самого.
who doesn't need, like those high priests, to daily offer up sacrifices, first for his own sins, and then for the sins of the people. For this he did once for all, when he offered up who hath no necessity daily, as the chief priests, first for his own sins to offer up sacrifice, then for those of the people; for this he did once, having offered up himself;
- 28** Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, [поставило] Сына, на веки совершенного.
For the law appoints men high priests, having infirmity; but the word of the oath, which was after the law, appoints a Son, perfected forevermore.
for the law doth appoint men chief priests, having infirmity, but the word of the oath that [is] after the law [appointeth] the Son -- to the age having been perfected.
- 1** Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах
Now in the things which we are saying, the main point is this. We have such a high priest, who sat down on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, And the sum concerning the things spoken of [is]: we have such a chief priest, who did sit down at the right hand of the throne of the greatness in the heavens,
- 2** и [есть] священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.
a minister of the sanctuary, and of the true tent, which the Lord pitched, not man. of the holy places a servant, and of the true tabernacle, which the Lord did set up, and not man,
- 3** Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести.
For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this high priest also have something to offer.
for every chief priest to offer both gifts and sacrifices is appointed, whence [it is] necessary for this one to have also something that he may offer;
- 4** Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что [здесь] такие священники, которые по закону приносят дары,
For if he were on earth, he would not be a priest at all, seeing there are priests who offer the gifts according to the law;
for if, indeed, he were upon earth, he would not be a priest -- (there being the priests who are offering according to the law, the gifts,

- 5** которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: смотри, сказано, сделай все по образу, показанному тебе на горе.
who serve a copy and shadow of the heavenly things, even as Moses was warned by God when he was about to make the tent, for, "See," he said, "that you make all things according to the pattern that was shown you on the mountain."
who unto an example and shadow do serve of the heavenly things, as Moses hath been divinely warned, being about to construct the tabernacle, for `See (saith He) thou mayest make all things according to the pattern that was shewn to thee in the mount;`) --
- 6** Но Сей [Первосвященник] получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.
But now he has obtained a more excellent ministry, by so much as he is also the mediator of a better covenant, which has been enacted on better promises.
and now he hath obtained a more excellent service, how much also of a better covenant is he mediator, which on better promises hath been sanctioned,
- 7** Ибо, если бы первый [завет] был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому.
For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.
for if that first were faultless, a place would not have been sought for a second.
- 8** Но [пророк], укоряя их, говорит: вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,
For finding fault with them, he said, "Behold, the days come," says the Lord, "That I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah;
For finding fault, He saith to them, `Lo, days come, saith the Lord, and I will complete with the house of Israel, and with the house of Judah, a new covenant,
- 9** не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской, потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь.
Not according to the covenant that I made with their fathers, In the day that I took them by the hand to lead them forth out of the land of Egypt; For they didn't continue in my covenant, And I disregarded them," says the Lord.
not according to the covenant that I made with their fathers, in the day of My taking [them] by their hand, to bring them out of the land of Egypt -- because they did not remain in My covenant, and I did not regard them, saith the Lord, --
- 10** Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.
"For this is the covenant that I will make with the house of Israel. After those days," says the Lord; "I will put my laws into their mind, I will also write them on their heart. I will be to them a God, And they will be to me a people.
because this [is] the covenant that I will make with the house of Israel, after those days, saith the Lord, giving My laws into their mind, and upon their hearts I will write them, and I will be to them for a God, and they shall be to Me for a people;

- 11** И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня, They will not teach every man his fellow citizen, Every man his brother, saying, `Know the Lord,` For all will know me, From the least of them to the greatest of them. and they shall not teach each his neighbour, and each his brother, saying, Know thou the Lord, because they shall all know Me from the small one of them unto the great one of them,
- 12** потому что Я буду милостив к неправдам их, и грехов их и беззаконий их не вспомяну более. For I will be merciful to their unrighteousness. I will remember their sins and lawless deeds no more." because I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawlessnesses I will remember no more;` --
- 13** Говоря 'новый', показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению. In that he says, "A new covenant," he has made the first old. But that which is becoming old and grows aged is near to vanishing away. in the saying `new,` He hath made the first old, and what doth become obsolete and is old [is] nigh disappearing.
- 1** И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное: Now indeed even the first covenant had ordinances of divine service, and an earthly sanctuary. It had, indeed, then (even the first tabernacle) ordinances of service, also a worldly sanctuary,
- 2** ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется 'святое'. For there was a tent prepared, the first, in which were the lampstand, the table, and the show bread; which is called the Holy Place. for a tabernacle was prepared, the first, in which was both the lamp-stand, and the table, and the bread of the presence -- which is called `Holy;`
- 3** За второю же завесою была скиния, называемая 'Святое-святых', After the second veil, the tent which is called the Holy of Holies, and after the second vail a tabernacle that is called `Holy of holies,`
- 4** имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, having a golden altar of incense, and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which was a golden pot holding the manna, Aaron`s rod that budded, and the tables of the covenant; having a golden censer, and the ark of the covenant overlaid all round about with gold, in which [is] the golden pot having the manna, and the rod of Aaron that budded, and the tables of the covenant,

- 5** а над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.
and above it cherubim of glory overshadowing the mercy seat, of which things we can't now speak in detail.
and over it cherubim of the glory, overshadowing the mercy-seat, concerning which we are not now to speak particularly.
- 6** При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение;
Now these things having been thus prepared, the priests go in continually into the first tent, accomplishing the services,
And these things having been thus prepared, into the first tabernacle, indeed, at all times the priests do go in, performing the services,
- 7** а во вторую--однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.
but into the second the high priest alone, once in the year, not without blood, which he offers for himself, and for the errors of the people.
and into the second, once in the year, only the chief priest, not apart from blood, which he doth offer for himself and the errors of the people,
- 8** [Сим] Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния.
The Holy Spirit is signifying this, that the way into the Holy Place has not yet been revealed, while the first tent is yet standing;
the Holy Spirit this evidencing that not yet hath been manifested the way of the holy [places], the first tabernacle having yet a standing;
- 9** Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего,
which is an illustration of the present age, where gifts and sacrifices are offered that are incapable, concerning the conscience, of making the worshipper perfect;
which [is] a simile in regard to the present time, in which both gifts and sacrifices are offered, which are not able, in regard to conscience, to make perfect him who is serving,
- 10** и которые с яствами и питиями, и различными омовениями и обрядами, [относящимися] до плоти, установлены были только до времени исправления.
being only (with meats and drinks and various washings) fleshly ordinances, imposed until a time of reformation.
only in victuals, and drinks, and different baptisms, and fleshly ordinances -- till the time of reformation imposed upon [them].
- 11** Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устройства,
But Christ having come as a high priest of the coming good things, through the greater and more perfect tent, not made with hands, that is to say, not of this creation,
And Christ being come, chief priest of the coming good things, through the greater and more perfect tabernacle not made with hands -- that is, not of this creation --

- 12** и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление.
nor yet through the blood of goats and calves, but through his own blood, entered in once for all into the Holy Place, having obtained eternal redemption.
neither through blood of goats and calves, but through his own blood, did enter in once into the holy places, age-during redemption having obtained;
- 13** Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,
For if the blood of goats and bulls, and the ashes of a heifer sprinkling those who have been defiled, sanctify to the cleanness of the flesh:
for if the blood of bulls, and goats, and ashes of an heifer, sprinkling those defiled, doth sanctify to the purifying of the flesh,
- 14** то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!
how much more will the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living
how much more shall the blood of the Christ (who through the age-during Spirit did offer himself unblemished to God) purify your conscience from dead works to serve the living God?
- 15** И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти [Его], бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.
For this cause he is the mediator of a new covenant, that a death having taken place for the redemption of the transgressions that were under the first covenant, those who have been called may receive the promise of the eternal inheritance.
And because of this, of a new covenant he is mediator, that, death having come, for redemption of the transgressions under the first covenant, those called may receive the promise of the age-during inheritance,
- 16** Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,
For where a last will and testament is, there must of necessity be the death of him who made it.
for where a covenant [is], the death of the covenant-victim to come in is necessary,
- 17** потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив.
For a will is in force where there has been death, for it is never in force while he who made it lives.
for a covenant over dead victims [is] stedfast, since it is no force at all when the covenant-victim liveth,
- 18** Почему и первый [завет] был утвержден не без крови.
Therefore even the first covenant has not been dedicated without blood.
whence not even the first apart from blood hath been initiated,

- 19** Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленою и иссопом, и окропил как самую книгу, так и весь народ,
For when every commandment had been spoken by Moses to all the people according to the law, he took the blood of the calves and the goats, with water and scarlet wool and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people,
for every command having been spoken, according to law, by Moses, to all the people, having taken the blood of the calves and goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, he both the book itself and all the people did sprinkle,
- 20** говоря: это кровь завета, который заповедал вам Бог.
saying, "This is the blood of the covenant which God commanded toward you."
saying, `This [is] the blood of the covenant that God enjoined unto you,`
- 21** Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужебные.
Moreover he sprinkled the tent and all the vessels of the ministry in like manner with the blood.
and both the tabernacle and all the vessels of the service with blood in like manner he did sprinkle,
- 22** Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.
According to the law, nearly everything is cleansed with blood, and apart from shedding of blood there is no remission.
and with blood almost all things are purified according to the law, and apart from blood-shedding forgiveness doth not come.
- 23** Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами.
It was necessary therefore that the copies of the things in the heavens should be cleansed with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.
[It is] necessary, therefore, the pattern indeed of the things in the heavens to be purified with these, and the heavenly things themselves with better sacrifices than these;
- 24** Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного [устроенное], но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божие,
For Christ entered not into a holy place made with hands, similar in pattern to the true, but into heaven itself, now to appear before the face of God for us;
for not into holy places made with hands did the Christ enter -- figures of the true -- but into the heaven itself, now to be manifested in the presence of God for us;
- 25** и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище ежегодно с чужою кровью;
nor yet that he should offer himself often, as the high priest enters into the holy place year by year with blood not his own,
nor that he may many times offer himself, even as the chief priest doth enter into the holy places every year with blood of others;

- 26** иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.
or else he must have suffered often since the foundation of the world. But now once at the end of the ages, he has been revealed to put away sin by the sacrifice of himself.
since it had behoved him many times to suffer from the foundation of the world, but now once, at the full end of the ages, for putting away of sin through his sacrifice, he hath been manifested;
- 27** И как человекам положено однажды умереть, а потом суд,
Inasmuch as it is appointed for men to die once, and after this, judgment, and as it is laid up to men once to die, and after this -- judgment,
- 28** так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не [для очищения] греха, а для ожидающих Его во спасение.
so Christ also, having been once offered to bear the sins of many, will appear a second time, without sin, to those who are eagerly waiting for him for salvation.
so also the Christ, once having been offered to bear the sins of many, a second time, apart from a sin-offering, shall appear, to those waiting for him -- to salvation!
- 1** Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих [с ними].
For the law, having a shadow of the good to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect those who draw near.
For the law having a shadow of the coming good things -- not the very image of the matters, every year, by the same sacrifices that they offer continually, is never able to make perfect those coming near,
- 2** Иначе перестали бы приносить [их], потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов.
Or else wouldn't they have ceased to be offered, because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins?
since, would they not have ceased to be offered, because of those serving having no more conscience of sins, having once been purified?
- 3** Но жертвами ежегодно напоминает о грехах,
But in those sacrifices there is a memory made of sins year by year.
but in those [sacrifices] is a remembrance of sins every year,
- 4** ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.
For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.
for it is impossible for blood of bulls and goats to take away sins.
- 5** Посему [Христос], входя в мир, говорит: жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.
Therefore when he comes into the world, he says, "Sacrifice and offering you didn't desire, But a body did you prepare for me;
Wherefore, coming into the world, he saith, `Sacrifice and offering Thou didst not will, and a body Thou didst prepare for me,

- 6 **Всесожжения и [жертвы] за грех неугодны Тебе.**
In whole burnt offerings and sacrifices for sin you had no pleasure.
in burnt-offerings, and concerning sin-offerings, Thou didst not delight,
- 7 **Тогда Я сказал: вот, иду, [как] в начале книги написано о Мне, исполнить волю Твою, Боже.**
Then I said, `Behold, I have come (In the scroll of the book it is written of me) To do your will, God.`"
then I said, Lo, I come, (in a volume of the book it hath been written concerning me,) to do, O God, Thy will;`
- 8 **Сказав прежде, что 'ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни [жертвы] за грех, --которые приносятся по закону, --Ты не восхотел и не благоизволил',**
Saying above, "Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin you didn` t desire, neither had pleasure in them" (those which are offered according to the law),
saying above -- `Sacrifice, and offering, and burnt-offerings, and concerning sin-offering Thou didst not will, nor delight in,` -- which according to the law are offered --
- 9 **потом прибавил: 'вот, иду исполнить волю Твою, Боже'. Отменяет первое, чтобы постановить второе.**
then has he said, "Behold, I have come to do your will." He takes away the first, that he may establish the second,
then he said, `Lo, I come to do, O God, Thy will;` he doth take away the first that the second he may establish;
- 10 **По сей-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.**
by which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.
in the which will we are having been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once,
- 11 **И всякий священник ежедневно стоит в служении, и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов.**
Every priest indeed stands day by day ministering and often offering the same sacrifices, which can never take away sins,
and every priest, indeed, hath stood daily serving, and the same sacrifices many times offering, that are never able to take away sins.
- 12 **Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога,**
but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;
And He, for sin one sacrifice having offered -- to the end, did sit down on the right hand of God, --
- 13 **ожидаая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его.**
henceforth expecting until his enemies to be made the footstool of his feet.
as to the rest, expecting till He may place his enemies [as] his footstool,

- 14 Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.
For by one offering he has perfected forever those who are sanctified.
for by one offering he hath perfected to the end those sanctified;
- 15 [О сем] свидетельствует нам и Дух Святой; ибо сказано:
The Holy Spirit also testifies to us, for after he has said,
and testify to us also doth the Holy Spirit, for after that He hath said before,
- 16 Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,
"This is the covenant that I will make with them: `After those days,` says the Lord, `I will put my laws on their heart, I will also write them on their mind;`" then,
`This [is] the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, giving My laws on their hearts, and upon their minds I will write them,`
- 17 и грехов их и беззаконий их не вспомяну более.
"I will remember their sins and their iniquities no more."
and `their sins and their lawlessness I will remember no more;`
- 18 А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.
Now where remission of these is, there is no more offering for sin.
and where forgiveness of these [is], there is no more offering for sin.
- 19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым,
Having therefore, brothers, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,
Having, therefore, brethren, boldness for the entrance into the holy places, in the blood of Jesus,
- 20 который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою,
by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh;
which way he did initiate for us -- new and living, through the vail, that is, his flesh --
- 21 и [имея] великого Священника над домом Божиим,
and having a great priest over the house of God;
and a high priest over the house of God,
- 22 да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести, и омыв тело водою чистою,
let us draw near with a true heart in fullness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and having our body washed with pure water,
may we draw near with a true heart, in full assurance of faith, having the hearts sprinkled from an evil conscience, and having the body bathed with pure water;
- 23 будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.
let us hold fast the confession of our hope unyieldingly. For he who promised is faithful.
may we hold fast the unwavering profession of the hope, (for faithful [is] He who did promise),

- 24** Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.
Let us consider how to provoke one another to love and good works,
and may we consider one another to provoke to love and to good works,
- 25** Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать [друг друга], и тем более, чем более усматриваете приближение дня оного.
not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as you see the Day approaching.
not forsaking the assembling of ourselves together, as a custom of certain [is], but exhorting, and so much the more as ye see the day coming nigh.
- 26** Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи,
For if we sin willfully after we have received the knowledge of the truth, there remains no more a sacrifice for sins,
For we -- willfully sinning after the receiving the full knowledge of the truth -- no more for sins doth there remain a sacrifice,
- 27** но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.
but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which will devour the adversaries.
but a certain fearful looking for of judgment, and fiery zeal, about to devour the opposers;
- 28** [Если] отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия [наказывается] смертью,
A man who has set at nothing Moses` law dies without compassion on the word of two or three witnesses.
any one who did set at nought a law of Moses, apart from mercies, by two or three witnesses, doth die,
- 29** то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет?
How much worse punishment, do you think, will he be judged worthy of, who has trodden under foot the Son of God, and has counted the blood of the covenant with which he was sanctified an unholy thing, and has insulted the Spirit of grace?
of how much sorer punishment shall he be counted worthy who the Son of God did trample on, and the blood of the covenant did count a common thing, in which he was sanctified, and to the Spirit of the grace did despite?
- 30** Мы знаем Того, Кто сказал: у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь. И еще: Господь будет судить народ Свой.
For we know him who said, "Vengeance belongs to me," says the Lord, "I will repay."
Again, "The Lord will judge his people."
for we have known Him who is saying, `Vengeance [is] Mine, I will recompense, saith the Lord;` and again, `The Lord shall judge His people;` --
- 31** Страшно впасть в руки Бога живаго!
It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.
fearful [is] the falling into the hands of a living God.

- 32** Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий,
But remember the former days, in which, after you were enlightened, you endured a great struggle with sufferings;
And call to your remembrance the former days, in which, having been enlightened, ye did endure much conflict of sufferings,
- 33** то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем [для других], то принимая участие в других, находившихся в таком же [состоянии];
partly, being exposed to both reproaches and oppressions; and partly, becoming partakers with those who were treated so.
partly both with reproaches and tribulations being made spectacles, and partly having become partners of those so living,
- 34** ибо вы и моим узам сострадали и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.
For you both had compassion on me in my chains, and joyfully accepted the plundering of your possessions, knowing that you have for yourselves a better possession and an enduring one in the heavens.
for also with my bonds ye sympathised, and the robbery of your goods with joy ye did receive, knowing that ye have in yourselves a better substance in the heavens, and an enduring one.
- 35** Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние.
Therefore don't throw away your boldness, which has a great reward.
Ye may not cast away, then, your boldness, which hath great recompense of reward,
- 36** Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное;
For you need patience, so that, having done the will of God, you may receive the promise.
for of patience ye have need, that the will of God having done, ye may receive the promise,
- 37** ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит.
"For yet a very little while, He who comes will come, and will not wait.
for yet a very very little, He who is coming will come, and will not tarry;
- 38** Праведный верою жив будет; а если [кто] поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.
But the righteous will live by faith. If he shrinks back, my soul has no pleasure in him."
and `the righteous by faith shall live,` and `if he may draw back, My soul hath no pleasure in him,`
- 39** Мы же не из колеблющихся на погибель, но [стоим] в вере к спасению души.
But we are not of those who shrink back to destruction, but of those who have faith to the saving of the soul.
and we are not of those drawing back to destruction, but of those believing to a preserving of soul.

- 1** **Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.**
Now faith is assurance of things hoped for, proof of things not seen.
And faith is of things hoped for a confidence, of matters not seen a conviction,
- 2** **В ней свидетельствованы древние.**
For by this, the elders obtained testimony.
for in this were the elders testified of;
- 3** **Верую познаём, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое.**
By faith, we understand that the universe has been framed by the word of God, so that what is seen has not been made out of things which are visible.
by faith we understand the ages to have been prepared by a saying of God, in regard to the things seen not having come out of things appearing;
- 4** **Верую Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще.**
By faith, Abel offered to God a more excellent sacrifice than Cain, through which he had testimony given to him that he was righteous, God bearing witness with respect to his gifts; and through it he, being dead, still speaks.
by faith a better sacrifice did Abel offer to God than Cain, through which he was testified to be righteous, God testifying of his gifts, and through it, he being dead, doth yet speak.
- 5** **Верую Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу.**
By faith, Enoch was translated, so that he should not see death, and he was not found, because God translated him. For he has had testimony given to him that before his translation he had been well pleasing to God.
By faith Enoch was translated -- not to see death, and was not found, because God did translate him; for before his translation he had been testified to -- that he had pleased God well,
- 6** **А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздает.**
Without faith it is impossible to be well pleasing to him, for he who comes to God must believe that he exists, and that he is a rewarder of those who seek him.
and apart from faith it is impossible to please well, for it behoveth him who is coming to God to believe that He is, and to those seeking Him He becometh a rewarder.

- 7** Верую Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговей приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир, и сделался наследником праведности по вере.
By faith, Noah, being warned about things not yet seen, moved with godly fear, prepared an ark for the saving of his house, through which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is according to faith.
By faith Noah, having been divinely warned concerning the things not yet seen, having feared, did prepare an ark to the salvation of his house, through which he did condemn the world, and of the righteousness according to faith he became heir.
- 8** Верую Авраам повиновался призванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет.
By faith, Abraham, when he was called, obeyed to go out to the place which he was to receive for an inheritance. He went out, not knowing where he went.
By faith Abraham, being called, did obey, to go forth to the place that he was about to receive for an inheritance, and he went forth, not knowing whither he doth go;
- 9** Верую обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования;
By faith, he lived as an alien in the land of promise, as in a land not his own, dwelling in tents, with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise.
by faith he did sojourn in the land of the promise as a strange country, in tabernacles having dwelt with Isaac and Jacob, fellow-heirs of the same promise,
- 10** ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель Бог.
For he looked for the city which has the foundations, whose builder and maker is God.
for he was looking for the city having the foundations, whose artificer and constructor [is] God.
- 11** Верую и сама Сарра (будучи неплодна) получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший.
By faith, even Sarah herself received power to conceive, and she bore a child when she was past age, since she counted him faithful who had promised.
By faith also Sarah herself did receive power to conceive seed, and she bare after the time of life, seeing she did judge Him faithful who did promise;
- 12** И потому от одного, и притом омертвелою, родилось так много, как [много] звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.
Therefore they were fathered by one, and him as good as dead, as many as the stars of the sky in multitude, and as innumerable as the sand which is by the sea shore.
wherefore, also from one were begotten -- and that of one who had become dead -- as the stars of the heaven in multitude, and as sand that [is] by the sea-shore -- the innumerable.

- 13** Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;
These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and embraced them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.
In faith died all these, not having received the promises, but from afar having seen them, and having been persuaded, and having saluted [them], and having confessed that strangers and sojourners they are upon the earth,
- 14** ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества.
For those who say such things make it clear that they are seeking after a country of their own.
for those saying such things make manifest that they seek a country;
- 15** И если бы они в мыслях имели то [отечество], из которого вышли, то имели бы время возвратиться;
If indeed they had been thinking of that country from which they went out, they would have had enough time to return.
and if, indeed, they had been mindful of that from which they came forth, they might have had an opportunity to return,
- 16** но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.
But now they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed of them, to be called their God, for he has prepared a city for them.
but now they long for a better, that is, an heavenly, wherefore God is not ashamed of them, to be called their God, for He did prepare for them a city.
- 17** Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес единородного,
By faith, Abraham, being tested, offered up Isaac. Yes, he who had gladly received the promises was offering up his one and only son;
By faith Abraham hath offered up Isaac, being tried, and the only begotten he did offer up who did receive the promises,
- 18** о котором было сказано: в Исааке наречется тебе семя.
even he to whom it was said, "In Isaac will your seed be called;"
of whom it was said -- `In Isaac shall a seed be called to thee;`
- 19** Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование.
accounting that God is able to raise up, even from the dead. Figuratively speaking, he also did receive him back from the dead.
reckoning that even out of the dead God is able to raise up, whence also in a figure he did receive [him].
- 20** Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава.
By faith, Isaac blessed Jacob and Esau, even concerning things to come.
By faith, concerning coming things, Isaac did bless Jacob and Esau;

- 21** Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего.
By faith, Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshipped, leaning on the top of his staff.
by faith Jacob dying -- each of the sons of Joseph did bless, and did bow down upon the top of his staff;
- 22** Верою Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих.
By faith, Joseph, when his end was near, made mention of the departure of the children of Israel; and gave instructions concerning his bones.
by faith, Joseph dying, concerning the outgoing of the sons of Israel did make mention, and concerning his bones did give command.
- 23** Верою Моисей по рождении три месяца скрывается был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления.
By faith, Moses, when he was born, was hidden for three months by his parents, because they saw that he was a beautiful child, and they were not afraid of the king`s commandment.
By faith Moses, having been born, was hid three months by his parents, because they saw the child comely, and were not afraid of the decree of the king;
- 24** Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой,
By faith, Moses, when he had grown up, refused to be called the son of Pharaoh`s
by faith Moses, having become great, did refuse to be called a son of the daughter of Pharaoh,
- 25** и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение,
choosing rather to share ill treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a time;
having chosen rather to be afflicted with the people of God, than to have sin`s pleasure for a season,
- 26** и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.
accounting the reproach of Christ greater riches than the treasures of Egypt; for he looked to the reward.
greater wealth having reckoned the reproach of the Christ than the treasures in Egypt, for he did look to the recompense of reward;
- 27** Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд.
By faith, he left Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured, as seeing him who is invisible.
by faith he left Egypt behind, not having been afraid of the wrath of the king, for, as seeing the Invisible One -- he endured;

- 28** Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их.
By faith, he kept the Passover, and the sprinkling of the blood, that the destroyer of the firstborn should not touch them.
by faith he kept the passover, and the sprinkling of the blood, that He who is destroying the first-born might not touch them.
- 29** Верою перешли они Чермное море, как по суше, --на что покусившись, Египтяне потонули.
By faith, they passed through the Red sea as by dry land. When the Egyptians tried to do so, they were swallowed up.
By faith they did pass through the Red Sea as through dry land, which the Egyptians having received a trial of, were swallowed up;
- 30** Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении.
By faith, the walls of Jericho fell down, after they had been encircled for seven days.
by faith the walls of Jericho did fall, having been surrounded for seven days;
- 31** Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев (и проводив их другим путем), не погибла с неверными.
By faith, Rahab, the prostitute, didn't perish with those who were disobedient, having received the spies in peace.
by faith Rahab the harlot did not perish with those who disbelieved, having received the spies with peace.
- 32** И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках,
What will I more say? For the time will fail me if I tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, David, Samuel, and the prophets;
And what shall I yet say? for the time will fail me recounting about Gideon, Barak also, and Samson, and Jephthah, David also, and Samuel, and the prophets,
- 33** которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов,
who, through faith, subdued kingdoms, worked out righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
who through faith did subdue kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped mouths of lions,
- 34** угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих;
quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, grew mighty in war, and turned to flight armies of aliens.
quenched the power of fire, escaped the mouth of the sword, were made powerful out of infirmities, became strong in battle, caused to give way camps of the aliens.

- 35** жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение;
Women received their dead by resurrection. Others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection.
Women received by a rising again their dead, and others were tortured, not accepting the redemption, that a better rising again they might receive,
- 36** другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,
Others were tried by mocking and scourging, yes, moreover by bonds and imprisonment. and others of mockings and scourgings did receive trial, and yet of bonds and imprisonment;
- 37** были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;
They were stoned. They were sawn apart. They were tempted. They were slain with the sword. They went around in sheepskins, in goatskins; being destitute, afflicted, ill-treated they were stoned, they were sawn asunder, they were tried; in the killing of the sword they died; they went about in sheepskins, in goatskins -- being destitute, afflicted, injuriously treated,
- 38** те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.
(of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains and caves, and the holes of the earth.
of whom the world was not worthy; in deserts wandering, and [in] mountains, and [in] caves, and [in] the holes of the earth;
- 39** И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного,
These all, having had testimony given to them through their faith, didn't receive the promise,
and these all, having been testified to through the faith, did not receive the promise,
- 40** потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.
God having provided some better thing concerning us, so that apart from us they should not be made perfect.
God for us something better having provided, that apart from us they might not be made perfect.
- 1** Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам
Therefore let us also, seeing we are surrounded by so great a cloud of witnesses, lay aside every weight and the sin which so easily entangles us, and let us run with patience the race that is set before us,
Therefore, we also having so great a cloud of witnesses set around us, every weight having put off, and the closely besetting sin, through endurance may we run the contest that is set before us,

- 2** **взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.**
looking to Jesus, the author and perfecter of faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.
looking to the author and perfecter of faith -- Jesus, who, over-against the joy set before him -- did endure a cross, shame having despised, on the right hand also of the throne of God did sit down;
- 3** **Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.**
For consider him who has endured such contradiction of sinners against himself, that you don`t grow weary, fainting in your souls.
for consider again him who endured such gainsaying from the sinners to himself, that ye may not be wearied in your souls -- being faint.
- 4** **Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха,**
You have not yet resisted to blood, striving against sin;
Not yet unto blood did ye resist -- with the sin striving;
- 5** **и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.**
and you have forgotten the exhortation which reasons with you as with sons, "My son, don`t take lightly the chastening of the Lord, Nor faint when you are reprovved by him;
and ye have forgotten the exhortation that doth speak fully with you as with sons, `My son, be not despising chastening of the Lord, nor be faint, being reprovved by Him,
- 6** **Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает.**
For whom the Lord loves, he chastens, And scourges every son whom he receives."
for whom the Lord doth love He doth chasten, and He scourgeth every son whom He receiveth;`
- 7** **Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?**
It is for discipline that you endure. God deals with you as with sons, for what son is there whom his father doesn`t discipline?
if chastening ye endure, as to sons God beareth Himself to you, for who is a son whom a father doth not chasten?
- 8** **Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы незаконные дети, а не сыны.**
But if you are without discipline, whereof all have been made partakers, then are you illegitimate, and not sons.
and if ye are apart from chastening, of which all have become partakers, then bastards are ye, and not sons.

- 9** Притом, [если] мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить?
Furthermore, we had the fathers of our flesh to chasten us, and we paid them respect. Shall we not much rather be in subjection to the Father of spirits, and live?
Then, indeed, fathers of our flesh we have had, chastising [us], and we were reverencing [them]; shall we not much rather be subject to the Father of the spirits, and live?
- 10** Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей--для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его.
For they indeed, for a few days, punished us as seemed good to them; but he for our profit, that we may be partakers of his holiness.
for they, indeed, for a few days, according to what seemed good to them, were chastening, but He for profit, to be partakers of His separation;
- 11** Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него доставляет мирный плод праведности.
All chastening seems for the present to be not joyous but grievous; yet afterward it yields the peaceful fruit of righteousness to those who have been exercised thereby.
and all chastening for the present, indeed, doth not seem to be of joy, but of sorrow, yet afterward the peaceable fruit of righteousness to those exercised through it -- it doth yield.
- 12** Итак укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени
Therefore, lift up the hands that hang down and the feeble knees,
Wherefore, the hanging-down hands and the loosened knees set ye up;
- 13** и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.
and make straight paths for your feet, that that which is lame may not be dislocated, but rather be healed.
and straight paths make for your feet, that that which is lame may not be turned aside, but rather be healed;
- 14** Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа.
Follow after peace with all men, and the sanctification without which no man will see the Lord,
peace pursue with all, and the separation, apart from which no one shall see the Lord,
- 15** Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие;
looking carefully lest there be any man who falls short of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby the many be defiled;
looking diligently over lest any one be failing of the grace of God, lest any root of bitterness springing up may give trouble, and through this many may be defiled;

- 16** чтобы не было [между вами] какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.
lest there be any sexually immoral person, or profane person, as Esau, who sold his birthright for one meal.
lest any one be a fornicator, or a profane person, as Esau, who in exchange for one morsel of food did sell his birthright,
- 17** Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей [отца], хотя и просил о том со слезами.
For you know that even when he afterward desired to inherit the blessing, he was rejected, for he found no place for a change of mind though he sought it diligently with tears.
for ye know that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was disapproved of, for a place of reformation he found not, though with tears having sought it.
- 18** Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре, to blackness, darkness, tempest,
For ye came not near to the mount touched and scorched with fire, and to blackness, and darkness, and tempest,
- 19** не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово,
the sound of a trumpet, and the voice of words; which those who heard it begged that not one more word should be spoken to them,
and a sound of a trumpet, and a voice of sayings, which those having heard did entreat that a word might not be added to them,
- 20** ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелою);
for they could not stand that which was enjoined, "If even a animal touch the mountain, it will be stoned;"
for they were not bearing that which is commanded, `And if a beast may touch the mountain, it shall be stoned, or with an arrow shot through,`
- 21** и столь ужасно было это видение, [что и] Моисей сказал: 'я в страхе и трепете'.
and so fearful was the appearance, that Moses said, "I am terrified and trembling."
and, (so terrible was the sight,) Moses said, `I am fearful exceedingly, and trembling.`
- 22** Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живаго, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов,
But you have come to Mount Zion, and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable hosts of angels,
But, ye came to Mount Zion, and to a city of the living God, to the heavenly Jerusalem, and to myriads of messengers,

- 23** к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,
to the general assembly and assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, to God, the Judge of all, to the spirits of just men made perfect,
to the company and assembly of the first-born in heaven enrolled, and to God the judge of all, and to spirits of righteous men made perfect,
- 24** и к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.
to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the blood of sprinkling that speaks better than that of Abel.
and to a mediator of a new covenant -- Jesus, and to blood of sprinkling, speaking better things than that of Abel!
- 25** Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, не избегли [наказания], то тем более [не] [избежим] мы, если отвратимся от [Глаголющего] с небес,
See that you don't refuse him who speaks. For if they didn't escape when they refused him who warned on the Earth, how much more will we not escape who turn away from him who warns from heaven,
See, may ye not refuse him who is speaking, for if those did not escape who refused him who upon earth was divinely speaking -- much less we who do turn away from him who [speaketh] from heaven,
- 26** Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: еще раз поколеблю не только землю, но и небо.
whose voice shook the earth, then, but now he has promised, saying, "Yet once more will I shake not only the earth, but also the heavens."
whose voice the earth shook then, and now hath he promised, saying, `Yet once -- I shake not only the earth, but also the heaven;`
- 27** Слова: 'еще раз' означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое.
This phrase, "Yet once more," signifies the removing of those things that are shaken, as of things that have been made, that those things which are not shaken may remain.
and this -- `Yet once` -- doth make evident the removal of the things shaken, as of things having been made, that the things not shaken may remain;
- 28** Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,
Therefore, receiving a kingdom that can't be shaken, let us have grace, whereby we may offer service well pleasing to God, with reverence and awe,
wherefore, a kingdom that cannot be shaken receiving, may we have grace, through which we may serve God well-pleasingly, with reverence and religious fear;
- 29** потому что Бог наш есть огонь поядоющий.
for our God is a consuming fire.
for also our God [is] a consuming fire.

- 1** Братолюбие [между вами] да пребывает.
Let brotherly love continue.
Let brotherly love remain;
- 2** Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам.
Don't forget to show hospitality to strangers, for in doing so, some have entertained angels without knowing it.
of the hospitality be not forgetful, for through this unawares certain did entertain messengers;
- 3** Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.
Remember those who are in bonds, as bound with them; and those who are ill-treated, since you are also in the body.
be mindful of those in bonds, as having been bound with them, of those maltreated, as also yourselves being in the body;
- 4** Брак у всех [да будет] честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.
Let marriage be held in honor among all, and let the bed be undefiled: but God will judge the sexually immoral and adulterers.
honourable [is] the marriage in all, and the bed undefiled, and whoremongers and adulterers God shall judge.
- 5** Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: не оставлю тебя и не покину тебя,
Be free from the love of money, content with such things as you have, for he has said, "I will in no way leave you, neither will I in any way forsake you."
Without covetousness the behaviour, being content with the things present, for He hath said, `No, I will not leave, no, nor forsake thee,`
- 6** так что мы смело говорим: Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?
So that with good courage we say, "The Lord is my helper. I will not fear. What will man do to me?"
so that we do boldly say, `The Lord [is] to me a helper, and I will not fear what man shall do to me.`
- 7** Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.
Remember your leaders, men who spoke to you the word of God, and considering the results of their conduct, imitate their faith.
Be mindful of those leading you, who did speak to you the word of God, whose faith -- considering the issue of the behaviour -- be imitating,
- 8** Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же.
Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.
Jesus Christ yesterday and to-day the same, and to the ages;

- 9 Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.
Don't be carried away by various and strange teachings, for it is good that the heart be established by grace, not by food, through which those who were so occupied were not benefited.
with teachings manifold and strange be not carried about, for [it is] good that by grace the heart be confirmed, not with meats, in which they who were occupied were not profited;
- 10 Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии.
We have an altar from which those who serve the holy tent have no right to eat.
we have an altar, of which to eat they have no authority who the tabernacle are serving,
- 11 Так как тела животных, которых кровь для [очищения] греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, --
For the bodies of those animals, whose blood is brought into the holy place by the high priest as an offering for sin, are burned outside of the camp.
for of those beasts whose blood is brought for sin into the holy places through the chief priest -- of these the bodies are burned without the camp.
- 12 то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.
Therefore Jesus also, that he might sanctify the people through his own blood, suffered outside of the gate.
Wherefore, also Jesus -- that he might sanctify through [his] own blood the people -- without the gate did suffer;
- 13 Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание;
Let us therefore go forth to him outside of the camp, bearing his reproach.
now, then, may we go forth unto him without the camp, his reproach bearing;
- 14 ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.
For we don't have here an enduring city, but we seek that which is to come.
for we have not here an abiding city, but the coming one we seek;
- 15 Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.
Through him, then, let us offer up a sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of lips which make confession to his name.
through him, then, we may offer up a sacrifice of praise always to God, that is, the fruit of lips, giving thanks to His name;
- 16 Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.
But don't forget to be doing good and sharing, for with such sacrifices God is well pleased.
and of doing good, and of fellowship, be not forgetful, for with such sacrifices God is well-pleased.

- 17** Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас неполезно.
Obey those who have the rule over you, and submit to them, for they watch on behalf of your souls, as those who will give account, that they may do this with joy, and not with groaning, for that would be unprofitable for you.
Be obedient to those leading you, and be subject, for these do watch for your souls, as about to give account, that with joy they may do this, and not sighing, for this [is] unprofitable to you.
- 18** Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.
Pray for us, for we are persuaded that we have a good conscience, desiring to live honorably in all things.
Pray for us, for we trust that we have a good conscience, in all things willing to behave well,
- 19** Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.
I strongly urge you to do this, that I may be restored to you sooner.
and more abundantly do I call upon [you] to do this, that more quickly I may be restored to you.
- 20** Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса (Христа),
Now may the God of peace, who brought again from the dead the great shepherd of the sheep with the blood of an eternal covenant, our Lord Jesus,
And the God of the peace, who did bring up out of the dead the great shepherd of the sheep -- in the blood of an age-during covenant -- our Lord Jesus,
- 21** да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.
make you complete in every good work to do his will, working in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom be the glory forever and ever. Amen.
make you perfect in every good work to do His will, doing in you that which is well-pleasing before Him, through Jesus Christ, to whom [is] the glory -- to the ages of the ages! Amen.
- 22** Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам.
But I exhort you, brothers, endure the word of exhortation, for I have written to you in few words.
And I entreat you, brethren, suffer the word of the exhortation, for also through few words I have written to you.
- 23** Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.
Know that our brother Timothy has been freed, with whom, if he comes shortly, I will see you.
Know ye that the brother Timotheus is released, with whom, if he may come more shortly, I will see you.

- 24** Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Италийские.
Greet all of your leaders and all the saints. The Italians Greet you.
Salute all those leading you, and all the saints; salute you doth those from Italy:
- 25** Благодать со всеми вами. Аминь.
Grace be with you all. Amen.
the grace [is] with you all! Amen.
- 1** Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати коленам, находящимся в рассеянии, --радоваться.
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are in the Dispersion: greetings.
James, of God and of the Lord Jesus Christ a servant, to the Twelve Tribes who are in the dispersion: Hail!
- 2** С великою радостью принимайте, братия мои, когда впадаете в различные
Count it all joy, my brothers, when you fall into various temptations,
All joy count [it], my brethren, when ye may fall into temptations manifold;
- 3** зная, что испытание вашей веры производит терпение;
Knowing that the testing of your faith produces patience.
knowing that the proof of your faith doth work endurance,
- 4** терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы были совершенны во всей полноте, без всякого недостатка.
Let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking in nothing.
and let the endurance have a perfect work, that ye may be perfect and entire -- in nothing lacking;
- 5** Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, --и дастся ему.
But if any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach; and it will be given him.
and if any of you do lack wisdom, let him ask from God, who is giving to all liberally, and not reproaching, and it shall be given to him;
- 6** Но да просит с верою, нимало не сомневаясь, потому что сомневающийся подобен морской волне, ветром поднимаемой и развеваемой.
But let him ask in faith, without any doubting, for he who doubts is like a wave of the sea, driven by the wind and tossed.
and let him ask in faith, nothing doubting, for he who is doubting hath been like a wave of the sea, driven by wind and tossed,
- 7** Да не думает такой человек получить что-нибудь от Господа.
For let that man not think that he will receive anything from the Lord.
for let not that man suppose that he shall receive anything from the Lord --

- 8** Человек с двоящимися мыслями не тверд во всех путях своих.
He is a double-minded man, unstable in all his ways.
a two-souled man [is] unstable in all his ways.
- 9** Да хвалится брат униженный высотой своею,
But let the brother in humble circumstances glory in his high position;
And let the brother who is low rejoice in his exaltation,
- 10** а богатый--унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве.
and the rich, in that he is made humble, because like the flower in the grass, he will pass away.
and the rich in his becoming low, because as a flower of grass he shall pass away;
- 11** Восходит солнце, [настает] зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; так увядает и богатый в путях своих.
For the sun arises with the scorching wind, and withers the grass, and the flower in it falls, and the beauty of its appearance perishes. So also will the rich man fade away in his pursuits.
for the sun did rise with the burning heat, and did wither the grass, and the flower of it fell, and the grace of its appearance did perish, so also the rich in his way shall fade away!
- 12** Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.
Blessed is the man who endures temptation, for when he has been approved, he will receive the crown of life, which the Lord promised to those who love him.
Happy the man who doth endure temptation, because, becoming approved, he shall receive the crown of the life, which the Lord did promise to those loving Him.
- 13** В искушении никто не говори: Бог меня искушает; потому что Бог не искушается злом и Сам не искушает никого,
Let no man say when he is tempted, "I am tempted by God," for God can't be tempted with evil, and he himself tempts no one.
Let no one say, being tempted -- `From God I am tempted,` for God is not tempted of evil, and Himself doth tempt no one,
- 14** но каждый искушается, увлекаясь и обольщаясь собственной похотью;
But each one is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed.
and each one is tempted, by his own desires being led away and enticed,
- 15** похоть же, зачав, рождает грех, а сделанный грех рождает смерть.
Then the lust, when it has conceived, bears sin; and the sin, when it is full grown, brings forth death.
afterward the desire having conceived, doth give birth to sin, and the sin having been perfected, doth bring forth death.
- 16** Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные.
Don't be deceived, my beloved brothers.
Be not led astray, my brethren beloved;

- 17** Всякое даяние доброе и всякий дар совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.
Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, nor turning shadow.
every good giving, and every perfect gift is from above, coming down from the Father of the lights, with whom is no variation, or shadow of turning;
- 18** Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.
Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of first fruits of his creatures.
having counselled, He did beget us with a word of truth, for our being a certain first-fruit of His creatures.
- 19** Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,
So, then, my beloved brothers, let every man be swift to hear, slow to speak, and slow to anger;
So then, my brethren beloved, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to anger,
- 20** ибо гнев человека не творит правды Божией.
for the anger of man doesn't produce the righteousness of God.
for the wrath of a man the righteousness of God doth not work;
- 21** Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, в кротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.
Therefore, putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with humility the implanted word, which is able to save your souls.
wherefore having put aside all filthiness and superabundance of evil, in meekness be receiving the engrafted word, that is able to save your souls;
- 22** Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя.
But be doers of the word, and not only hearers, deluding your own selves.
and become ye doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves,
- 23** Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:
For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man beholding his natural face in a mirror;
because, if any one is a hearer of the word and not a doer, this one hath been like to a man viewing his natural face in a mirror,
- 24** он посмотрел на себя, отошел и тотчас забыл, каков он.
for he sees himself, and goes away, and immediately forgets what kind of man he was.
for he did view himself, and hath gone away, and immediately he did forget of what kind he was;

- 25** Но кто вникнет в закон совершенный, [закон] свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.
But he who looks into the perfect law, the law of freedom, and continues, not being a hearer who forgets but a doer of the work, this man will be blessed in what he does.
and he who did look into the perfect law -- that of liberty, and did continue there, this one -- not a forgetful hearer becoming, but a doer of work -- this one shall be happy in his doing.
- 26** Если кто из вас думает, что он благочестив, и не обуздывает своего языка, но обольщает свое сердце, у того пустое благочестие.
If anyone among you thinks himself to be religious, while he doesn't bridle his tongue, but deceives his heart, this man's religion is worthless.
If any one doth think to be religious among you, not bridling his tongue, but deceiving his heart, of this one vain [is] the religion;
- 27** Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.
Pure religion and undefiled before our God and Father is this: to visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world.
religion pure and undefiled with the God and Father is this, to look after orphans and widows in their tribulation -- unspotted to keep himself from the world.
- 1** Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.
My brothers, don't hold the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.
My brethren, hold not, in respect of persons, the faith of the glory of our Lord Jesus Christ,
- 2** Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,
For if a man with a gold ring, in fine clothing, comes into your assembly, and there come in also a poor man in filthy clothing;
for if there may come into your synagogue a man with gold ring, in gay raiment, and there may come in also a poor man in vile raiment,
- 3** и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сесть здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, --
and you pay special attention to him who wears the fine clothing, and say, "Sit here in a good place;" and you tell the poor man, "Stand there," or "Sit by my footstool;"
and ye may look upon him bearing the gay raiment, and may say to him, `Thou -- sit thou here well,` and to the poor man may say, `Thou -- stand thou there, or, Sit thou here under my footstool,` --
- 4** то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь ли судьями с худыми мыслями?
haven't you shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts?
ye did not judge fully in yourselves, and did become ill-reasoning judges.

- 5** **Послушайте, братья мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и наследниками Царствия, которое Он обещал любящим Его?**
Listen, my beloved brothers. Didn't God choose those who are poor in this world to be rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to those who love him?
Hearken, my brethren beloved, did not God choose the poor of this world, rich in faith, and heirs of the reign that He promised to those loving Him?
- 6** **А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?**
But you have dishonored the poor man. Don't the rich oppress you, and personally drag you before the courts?
and ye did dishonour the poor one; do not the rich oppress you and themselves draw you to judgment-seats;
- 7** **Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?**
Don't they blaspheme the honorable name by which you are called?
do they not themselves speak evil of the good name that was called upon you?
- 8** **Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюби ближнего твоего, как себя самого, --хорошо делаете.**
However, if you fulfill the royal law, according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well.
If, indeed, royal law ye complete, according to the Writing, `Thou shalt love thy neighbour as thyself,` -- ye do well;
- 9** **Но если поступаете с лицеприятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.**
But if you show partiality, you commit sin, being convicted by the law as transgressors.
and if ye accept persons, sin ye do work, being convicted by the law as transgressors;
- 10** **Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.**
For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he has become guilty of all.
for whoever the whole law shall keep, and shall stumble in one [point], he hath become guilty of all;
- 11** **Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; посему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.**
For he who said, "Do not commit adultery," said also, "Do not commit murder." Now if you do not commit adultery, but murder, you have become a transgressor of the law.
for He who is saying, `Thou mayest not commit adultery,` said also, `Thou mayest do no murder;` and if thou shalt not commit adultery, and shalt commit murder, thou hast become a transgressor of law;
- 12** **Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.**
So speak, and so do, as men who are to be judged by a law of freedom.
so speak ye and so do, as about by a law of liberty to be judged,

- 13** Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.
For judgment is without mercy to him who has showed no mercy. Mercy triumphs over judgment.
for the judgment without kindness [is] to him not having done kindness, and exult doth kindness over judgment.
- 14** Что пользы, братия мои, если кто говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли эта вера спасти его?
What good is it, my brothers, if a man says he has faith, but has no works? Can that faith save him?
What [is] the profit, my brethren, if faith, any one may speak of having, and works he may not have? is that faith able to save him?
- 15** Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,
And if a brother or sister is naked and in lack of daily food,
and if a brother or sister may be naked, and may be destitute of the daily food,
- 16** а кто-нибудь из вас скажет им: 'идите с миром, грейтесь и питайтесь', но не даст им потребного для тела: что пользы?
and one of you tells them, "Go in peace, be warmed and filled;" and yet you didn't give them the things the body needs, what good is it?
and any one of you may say to them, `Depart ye in peace, be warmed, and be filled,` and may not give to them the things needful for the body, what [is] the profit?
- 17** Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.
Even so faith, if it has no works, is dead in itself.
so also the faith, if it may not have works, is dead by itself.
- 18** Но скажет кто-нибудь: 'ты имеешь веру, а я имею дела': покажи мне веру твою без дел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.
Yes, a man will say, "You have faith, and I have works." Show me your faith without your works, and I by my works will show you my faith.
But say may some one, Thou hast faith, and I have works, shew me thy faith out of thy works, and I will shew thee out of my works my faith:
- 19** Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.
You believe that God is one. You do well. The demons also believe, and shudder.
thou -- thou dost believe that God is one; thou dost well, and the demons believe, and they shudder!
- 20** Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?
But do you want to know, vain man, that faith apart from works is dead?
And dost thou wish to know, O vain man, that the faith apart from the works is dead?
- 21** Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?
Wasn't Abraham, our father, justified by works, in that he offered up Isaac his son on the altar?
Abraham our father -- was not he declared righteous out of works, having brought up Isaac his son upon the altar?

- 22 Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?
You see that faith worked with his works, and by works faith was perfected;
dost thou see that the faith was working with his works, and out of the works the faith was perfected?**
- 23 И исполнилось слово Писания: 'веровал Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность, и он наречен другом Божиим'.
and the scripture was fulfilled which says, "Abraham believed God, and it was accounted to him as righteousness;" and he was called the friend of God.
and fulfilled was the Writing that is saying, `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;` and, `Friend of God` he was called.**
- 24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верою только?
You see then that by works, a man is justified, and not only by faith.
Ye see, then, that out of works is man declared righteous, and not out of faith only;**
- 25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?
In like manner wasn't Rahab the prostitute also justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?
and in like manner also Rahab the harlot -- was she not out of works declared righteous, having received the messengers, and by another way having sent forth?**
- 26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.
For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.
for as the body apart from the spirit is dead, so also the faith apart from the works is dead.**
- 1 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,
Let not many of you be teachers, my brothers, knowing that we will receive heavier judgment.
Many teachers become not, my brethren, having known that greater judgment we shall receive,**
- 2 ибо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.
For in many things we all stumble. If anyone doesn't stumble in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also.
for we all make many stumbles; if any one in word doth not stumble, this one [is] a perfect man, able to bridle also the whole body;**
- 3 Вот, мы влагаем удила в рот коням, чтобы они повиновались нам, и управляем всем телом их.
Indeed, we put bits into the horses' mouths so that they may obey us, and we turn about their whole body.
lo, the bits we put into the mouths of the horses for their obeying us, and their whole body we turn about;**

- 4** Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;
Behold, the ships also, though they are so big and are driven by fierce winds, are yet turned about by a very small rudder, wherever the pilot desires.
lo, also the ships, being so great, and by fierce winds being driven, are led about by a very small helm, whithersoever the impulse of the helmsman doth counsel,
- 5** так и язык--небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!
So the tongue is also a little member, and boasts great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire!
so also the tongue is a little member, and doth boast greatly; lo, a little fire how much wood it doth kindle!
- 6** И язык--огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.
And the tongue is a fire. The world of iniquity among our members is the tongue, which defiles the whole body, and sets on fire the course of nature, and is set on fire by Gehenna.
and the tongue [is] a fire, the world of the unrighteousness, so the tongue is set in our members, which is spotting our whole body, and is setting on fire the course of nature, and is set on fire by the gehenna.
- 7** Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,
For every kind of animal, bird, creeping thing, and thing in the sea, is tamed, and has been tamed by mankind.
For every nature, both of beasts and of fowls, both of creeping things and things of the sea, is subdued, and hath been subdued, by the human nature,
- 8** а язык укротить никто из людей не может: это--неудержимое зло; он исполнен смертоносного яда.
But nobody can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.
and the tongue no one of men is able to subdue, [it is] an unruly evil, full of deadly
- 9** Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаяем человеков, сотворенных по подобию Божию.
With it we bless our God and Father, and with it we curse men, who are made in the image of God.
with it we do bless the God and Father, and with it we do curse the men made according to the similitude of God;
- 10** Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть.
Out of the same mouth comes forth blessing and cursing. My brothers, these things ought not to be so.
out of the same mouth doth come forth blessing and cursing; it doth not need, my brethren, these things so to happen;

- 11** Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая [вода]?
Does a spring send forth from the same opening fresh and bitter water?
doth the fountain out of the same opening pour forth the sweet and the bitter?
- 12** Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не [может] изливать соленую и сладкую воду.
Can a fig tree, my brothers, yield olives, or a vine figs? Thus no spring yields both salt water and fresh water.
is a fig-tree able, my brethren, olives to make? or a vine figs? so no fountain salt and sweet water [is able] to make.
- 13** Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самом деле добрым поведением с мудрою кротостью.
Who is wise and understanding among you? Let him show his deeds done in gentleness of wisdom by his good life.
Who [is] wise and intelligent among you? let him shew out of the good behaviour his works in meekness of wisdom,
- 14** Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.
But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your heart, don't boast and don't lie against the truth.
and if bitter zeal ye have, and rivalry in your heart, glory not, nor lie against the truth;
- 15** Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,
This wisdom is not that which comes down from above, but is earthly, sensual, and demonic.
this wisdom is not descending from above, but earthly, physical, demon-like,
- 16** ибо где зависть и сварливость, там неустройство и всё худое.
For where jealousy and selfish ambition are, there is confusion and every evil deed.
for where zeal and rivalry [are], there is insurrection and every evil matter;
- 17** Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.
But the wisdom that is from above is first pure, then peaceful, gentle, reasonable, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.
and the wisdom from above, first, indeed, is pure, then peaceable, gentle, easily entreated, full of kindness and good fruits, uncontentious, and unhypocritical: --
- 18** Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.
Now the fruit of righteousness is sown in peace by those who make peace.
and the fruit of the righteousness in peace is sown to those making peace.
- 1** Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, от вожделений ваших, воюющих в членах ваших?
Where do wars and fightings among you come from? Don't they come from your pleasures that war in your members?
Whence [are] wars and fightings among you? not thence -- out of your passions, that are as soldiers in your members?

- 2** Желаете--и не имеете; убиваете и завидуете--и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете--и не имеете, потому что не просите.
You lust, and don't have. You kill, covet, and can't obtain. You fight and make war. Yet you don't have, because you don't ask.
ye desire, and ye have not; ye murder, and are zealous, and are not able to attain; ye fight and war, and ye have not, because of your not asking;
- 3** Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вожделений.
You ask, and don't receive, because you ask amiss, so that you may spend it for your pleasures.
ye ask, and ye receive not, because evilly ye ask, that in your pleasures ye may spend [it].
- 4** Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.
You adulterers and adulteresses, don't you know that friendship with the world is enmity with God? Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.
Adulterers and adulteresses! have ye not known that friendship of the world is enmity with God? whoever, then, may counsel to be a friend of the world, an enemy of God he is set.
- 5** Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: 'до ревности любит дух, живущий в нас'?
Or do you think that the Scripture says in vain, "The Spirit who lives in us yearns jealously"?
Do ye think that emptily the Writing saith, `To envy earnestly desireth the spirit that did dwell in us,`
- 6** Но тем большую дает благодать; посему и сказано: Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.
But he gives more grace. Therefore it says, "God resists the proud, but gives grace to the humble."
and greater grace he doth give, wherefore he saith, `God against proud ones doth set Himself up, and to lowly ones He doth give grace?`
- 7** Итак покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.
Be subject therefore to God. But resist the devil, and he will flee from you.
be subject, then, to God; stand up against the devil, and he will flee from you;
- 8** Приблизьтесь к Богу, и приблизится к вам; очистите руки, грешники, исправьте сердца, двоядушные.
Draw near to God, and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.
draw nigh to God, and He will draw nigh to you; cleanse hands, ye sinners! and purify hearts, ye two-souled!

- 9** Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте; смех ваш да обратится в плач, и радость--в Lament, mourn, and weep. Let your laughter be turned to mourning, and your joy to gloom. be exceeding afflicted, and mourn, and weep, let your laughter to mourning be turned, and the joy to heaviness;
- 10** Смиритесь пред Господом, и вознесет вас. Humble yourselves in the sight of the Lord, and he will exalt you. be made low before the Lord, and He shall exalt you.
- 11** Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья. Don`t speak against one another, brothers. He who speaks against a brother and judges his brother, speaks against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law, but a judge. Speak not one against another, brethren; he who is speaking against a brother, and is judging his brother, doth speak against law, and doth judge law, and if law thou dost judge, thou art not a doer of law but a judge;
- 12** Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого? Only one is the lawgiver, who is able to save and to destroy. But who are you to judge another? one is the lawgiver, who is able to save and to destroy; thou -- who art thou that dost judge the other?
- 13** Теперь послушайте вы, говорящие: 'сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль'; Come now, you who say, "Today or tomorrow let`s go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain." Go, now, ye who are saying, `To-day and to-morrow we will go on to such a city, and will pass there one year, and traffic, and make gain;`
- 14** вы, которые не знаете, что случится завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар, являющийся на малое время, а потом исчезающий. Whereas you don`t know what your life will be like tomorrow. For what is your life? For you are a vapor, that appears for a little time, and then vanishes away. who do not know the thing of the morrow; for what is your life? for it is a vapour that is appearing for a little, and then is vanishing;
- 15** Вместо того, чтобы вам говорить: 'если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое', -- For you ought to say, "If the Lord wills, we will both live, and do this or that." instead of your saying, `If the Lord may will, we shall live, and do this or that;`
- 16** вы, по своей надменности, тщеславитесь: всякое такое тщеславие есть зло. But now you glory in your boasting. All such boasting is evil. and now ye glory in your pride; all such glorying is evil;

- 17** Итак, кто понимает делать добро и не делает, тому грех.
To him therefore who knows to do good, and doesn't do it, to him it is sin.
to him, then, knowing to do good, and not doing, sin it is to him.
- 1** Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящихся на вас.
Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming on you.
Go, now, ye rich! weep, howling over your miseries that are coming upon [you];
- 2** Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.
Your riches are corrupted and your garments are moth-eaten.
your riches have rotted, and your garments have become moth-eaten;
- 3** Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.
Your gold and your silver are corroded, and their corrosion will be for a testimony against you, and will eat your flesh like fire. You have laid up your treasure in the last days.
your gold and silver have rotted, and the rust of them for a testimony shall be to you, and shall eat your flesh as fire. Ye made treasure in the last days!
- 4** Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли до слуха Господа Саваофа.
Behold, the wages of the laborers who mowed your fields, which you have kept back by fraud, cries out, and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.
lo, the reward of the workmen, of those who in-gathered your fields, which hath been fraudulently kept back by you -- doth cry out, and the exclamations of those who did reap into the ears of the Lord of Sabaoth have entered;
- 5** Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напитали сердца ваши, как бы на день заклания.
You have lived delicately on the earth, and taken your pleasure. You have nourished your hearts as in a day of slaughter.
ye did live in luxury upon the earth, and were wanton; ye did nourish your hearts, as in a day of slaughter;
- 6** Вы осудили, убили Праведника; Он не противился вам.
You have condemned, you have murdered the righteous one. He doesn't resist you.
ye did condemn -- ye did murder the righteous one, he doth not resist you.
- 7** Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли и для него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.
Be patient therefore, brothers, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receives the early and late rain.
Be patient, then, brethren, till the presence of the Lord; lo, the husbandman doth expect the precious fruit of the earth, being patient for it, till he may receive rain -- early and latter;

- 8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому что пришествие Господне приближается.**
You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand.
be patient, ye also; establish your hearts, because the presence of the Lord hath drawn nigh;
- 9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судия стоит у дверей.**
Don`t grumble, brothers, against one another, so that you won`t be judged. Behold, the judge stands at the door.
murmur not against one another, brethren, that ye may not be condemned; lo, the Judge before the door hath stood.
- 10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним.**
Take, brothers, for an example of suffering and of patience, the prophets who spoke in the name of the Lord.
An example take ye of the suffering of evil, my brethren, and of the patience, the prophets who did speak in the name of the Lord;
- 11 Вот, мы ублажаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец [оного] от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен.**
Behold, we call them blessed who endured. You have heard of the patience of Job, and have seen the Lord in the end, and how the Lord is full of compassion and mercy.
lo, we call happy those who are enduring; the endurance of Job ye heard of, and the end of the Lord ye have seen, that very compassionate is the Lord, and pitying.
- 12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: 'да, да' и 'нет, нет', дабы вам не подпасть осуждению.**
But above all things, my brothers, don`t swear, neither by heaven, nor by the earth, nor by any other oath; but let your yes be yes, and your no, no; so that you don`t fall into hypocrisy.
And before all things, my brethren, do not swear, neither by the heaven, neither by the earth, neither by any other oath, and let your Yes be Yes, and the No, No; that under judgment ye may not fall.
- 13 Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы.**
Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praises.
Doth any one suffer evil among you? let him pray; is any of good cheer? let him sing psalms;
- 14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.**
Is any among you sick? Let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord,
is any infirm among you? let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, having anointed him with oil, in the name of the Lord,

- 15** И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.
and the prayer of faith will heal him who is sick, and the Lord will raise him up. If he has committed sins, it will be forgiven him.
and the prayer of the faith shall save the distressed one, and the Lord shall raise him up, and if sins he may have committed, they shall be forgiven to him.
- 16** Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.
Confess your offenses one to another, and pray one for another, that you may be healed. The effective, earnest prayer of a righteous man is powerfully effective.
Be confessing to one another the trespasses, and be praying for one another, that ye may be healed; very strong is a working supplication of a righteous man;
- 17** Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.
Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it might not rain, and it didn't rain on the earth for three years and six months.
Elijah was a man like affected as we, and with prayer he did pray -- not to rain, and it did not rain upon the land three years and six months;
- 18** И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.
He prayed again, and the sky gave rain, and the earth brought forth its fruit.
and again he did pray, and the heaven did give rain, and the land did bring forth her fruit.
- 19** Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,
Brothers, if any among you wanders from the truth, and someone turns him back,
Brethren, if any among you may go astray from the truth, and any one may turn him back,
- 20** пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.
let him know, that he who converts a sinner from the error of his way will save a soul from death, and will cover a multitude of sins.
let him know that he who did turn back a sinner from the straying of his way shall save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.
- 1** Петр, Апостол Иисуса Христа, пришельцам, рассеянным в Понте, Галатии, Каппадокии, Азии и Вифинии, избранным,
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the chosen ones who are living as aliens in the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,
Peter, an apostle of Jesus Christ, to the choice sojourners of the dispersion of Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

- 2** по предведению Бога Отца, при освящении от Духа, к послушанию и окроплению Кровию Иисуса Христа: благодать вам и мир да умножится.
according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.
according to a foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, to obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied!
- 3** Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых к упованию живому,
Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to his great mercy became the father of us again to a living hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
Blessed [is] the God and Father of our Lord Jesus Christ, who, according to the abundance of His kindness did beget us again to a living hope, through the rising again of Jesus Christ out of the dead,
- 4** к наследству нетленному, чистому, неувядаемому, хранящемуся на небесах для вас,
to an incorruptible and undefiled inheritance, and that doesn't fade away, reserved in heaven for you,
to an inheritance incorruptible, and undefiled, and unfading, reserved in the heavens for you,
- 5** силою Божиею через веру соблюдаемых ко спасению, готовому открыться в последнее время.
who by the power of God are guarded through faith to a salvation ready to be revealed in the last time.
who, in the power of God are being guarded, through faith, unto salvation, ready to be revealed in the last time,
- 6** О сем радуйтесь, поскорбев теперь немного, если нужно, от различных искушений,
Wherein you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been put to grief in various trials,
in which ye are glad, a little now, if it be necessary, being made to sorrow in manifold trials,
- 7** дабы испытанная вера ваша оказалась драгоценнее гибнущего, хотя и огнем испытываемого золота, к похвале и чести и славе в явление Иисуса Христа,
that the proof of your faith, which is more precious than gold that perishes even though it is tested by fire, may be found to result in praise and glory and honor at the revelation of Jesus Christ --
that the proof of your faith -- much more precious than of gold that is perishing, and through fire being approved -- may be found to praise, and honour, and glory, in the revelation of Jesus Christ,

- 8** Которого, не видев, любите, и Которого доселе не видя, но веруя в Него, радуетесь радостью неизреченною и преславною,
whom not having known you love; on whom, though now you don't see him, yet believing, you rejoice greatly with joy unspeakable and full of glory --
whom, not having seen, ye love, in whom, now not seeing and believing, ye are glad with joy unspeakable and glorified,
- 9** достигая наконец верою вашу спасения душ.
receiving the end of your faith, the salvation of your souls.
receiving the end of your faith -- salvation of souls;
- 10** К сему-то спасению относились изыскания и исследования пророков, которые предсказывали о назначенной вам благодати,
Concerning this salvation, the prophets sought and searched diligently, who prophesied of the grace that would come to you,
concerning which salvation seek out and search out did prophets who concerning the grace toward you did prophecy,
- 11** исследывая, на которое и на какое время указывал сущий в них Дух Христов, когда Он предвозвещал Христовы страдания и последующую за ними славу.
searching for what or what kind of time the Spirit of Christ, which was in them, pointed to, when he testified beforehand the sufferings of Christ, and the glories that should follow them.
searching in regard to what or what manner of time the Spirit of Christ that was in them was manifesting, testifying beforehand the sufferings of Christ and the glory after these,
- 12** Им открыто было, что не им самим, а нам служило то, что ныне проповедано вам благовествовавшими Духом Святым, посланным с небес, во что желают проникнуть Ангелы.
To whom it was revealed, that not to themselves, but to you, did they minister these things, which now have been announced to you through those who preached the gospel to you by the Holy Spirit sent forth from heaven; which things angels desire to look into.
to whom it was revealed, that not to themselves, but to us they were ministering these, which now were told to you (through those who did proclaim good news to you,) in the Holy Spirit sent from heaven, to which things messengers do desire to bend looking.
- 13** Посему, (возлюбленные), препоясав чресла ума вашего, бодрствуя, совершенно уповайте на подаваемую вам благодать в явлении Иисуса Христа.
Therefore, prepare your minds for action, be sober and set your hope perfectly on the grace that will be brought to you at the revelation of Jesus Christ --
Wherefore having girded up the loins of your mind, being sober, hope perfectly upon the grace that is being brought to you in the revelation of Jesus Christ,
- 14** Как послушные дети, не сообразуйтесь с прежними похотями, бывшими в неведении вашем,
as children of obedience, not conforming yourselves according to your former lusts as in your ignorance,
as obedient children, not fashioning yourselves to the former desires in your ignorance,

- 15 но, по примеру призвавшего вас Святого, и сами будьте святы во всех поступках.
but just as he who called you is holy, you yourselves also be holy in all of your behavior;
but according as He who did call you [is] holy, ye also, become holy in all behaviour,
- 16 Ибо написано: будьте святы, потому что Я свят.
because it is written, "You shall be holy; for I am holy."
because it hath been written, `Become ye holy, because I am holy;`
- 17 И если вы называете Отцем Того, Который нелицеприятно судит каждого по делам, то со страхом проводите время странствования вашего,
If you call on him as Father, who without respect of persons judges according to each man`s work, pass the time of your living as strangers here in reverent fear:
and if on the Father ye do call, who without acceptance of persons is judging according to the work of each, in fear the time of your sojourn pass ye,
- 18 зная, что не тленным серебром или золотом искуплены вы от суетной жизни, преданной вам от отцов,
knowing that you were redeemed, not with corruptible things, with silver or gold, from the useless way of life handed down from your fathers,
having known that, not with corruptible things -- silver or gold -- were ye redeemed from your foolish behaviour delivered by fathers,
- 19 но драгоценною Кровию Христа, как непорочного и чистого Агнца,
but with precious blood, as of a lamb without spot, the blood of Christ;
but with precious blood, as of a lamb unblemished and unspotted -- Christ`s --
- 20 предназначенного еще прежде создания мира, но явившегося в последние времена для вас,
who was foreknown indeed before the foundation of the world, but was revealed at the end of times for your sake,
foreknown, indeed, before the foundation of the world, and manifested in the last times because of you,
- 21 уверовавших чрез Него в Бога, Который воскресил Его из мертвых и дал Ему славу, чтобы вы имели веру и упование на Бога.
who through him are believers in God, that raised him from the dead, and gave him glory;
so that your faith and hope might be in God.
who through him do believe in God, who did raise out of the dead, and glory to him did give, so that your faith and hope may be in God.
- 22 Послушанием истине чрез Духа, очистив души ваши к нелицемерному братолюбию, постоянно любите друг друга от чистого сердца,
Seeing you have purified your souls in your obedience to the truth through the Spirit in sincere brotherly affection, love one another from the heart fervently:
Your souls having purified in the obedience of the truth through the Spirit to brotherly love unfeigned, out of a pure heart one another love ye earnestly,

- 23** [как] возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живаго и пребывающего вовек.
having been born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, through the word of God, which lives and remains forever.
being begotten again, not out of seed corruptible, but incorruptible, through a word of God -- living and remaining -- to the age;
- 24** Ибо всякая плоть--как трава, и всякая слава человеческая--как цвет на траве: засохла трава, и цвет ее опал;
For, "All flesh is like grass, And all of man`s glory like the flower in the grass. The grass withers, and its flower falls;
because all flesh [is] as grass, and all glory of man as flower of grass; wither did the grass, and the flower of it fell away,
- 25** но слово Господне пребывает вовек; а это есть то слово, которое вам проповедано.
But the Lord`s word endures forever." This is the word of good news which was preached to you.
and the saying of the Lord doth remain -- to the age; and this is the saying that was proclaimed good news to you.
- 1** Итак, отложив всякую злобу и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякое злословие,
Putting away therefore all wickedness, all deceit, hypocrisies, envies, and all evil speaking,
Having put aside, then, all evil, and all guile, and hypocrisies, and envyings, and all evil speakings,
- 2** как новорожденные младенцы, возлюбите чистое словесное молоко, дабы от него возрасти вам во спасение;
as newborn babes, long for the pure milk of the Word, that you may grow thereby,
as new-born babes the word`s pure milk desire ye, that in it ye may grow,
- 3** ибо вы вкусили, что благ Господь.
if indeed you have tasted that the Lord is gracious:
if so be ye did taste that the Lord [is] gracious,
- 4** Приступая к Нему, камню живому, человеками отверженному, но Богом избранному, драгоценному,
coming to him, a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God, precious.
to whom coming -- a living stone -- by men, indeed, having been disapproved of, but with God choice, precious,
- 5** и сами, как живые камни, устрояйте из себя дом духовный, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, благоприятные Богу Иисусом Христом.
You also, as living stones, are built up as a spiritual house, to be a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God through Jesus Christ.
and ye yourselves, as living stones, are built up, a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ.

- 6** Ибо сказано в Писании: вот, Я полагаю в Сионе камень краеугольный, избранный, драгоценный; и верующий в Него не постыдится.
Because it is contained in scripture, "Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious: He who believes in him will not be put to shame."
Wherefore, also, it is contained in the Writing: `Lo, I lay in Zion a chief corner-stone, choice, precious, and he who is believing on him may not be put to shame;`
- 7** Итак Он для вас, верующих, драгоценность, а для неверующих камень, который отвергли строители, но который сделался главою угла, камень претыкания и камень соблазна,
For you therefore who believe is the honor, but for such as are disobedient, "The stone which the builders rejected, Has become the chief cornerstone,"
to you, then, who are believing [is] the preciousness; and to the unbelieving, a stone that the builders disapproved of, this one did become for the head of a corner,
- 8** о который они претыкаются, не покаясь слову, на что они и оставлены.
and, "A stone of stumbling, and a rock of offense." For they stumble at the word, being disobedient, whereunto also they were appointed.
and a stone of stumbling and a rock of offence -- who are stumbling at the word, being unbelieving, -- to which also they were set;
- 9** Но вы--род избранный, царственное священство, народ святой, люди, взятые в удел, дабы возвещать совершенства Призвавшего вас из тьмы в чудный Свой свет;
But you are an elect race, a royal priesthood, a holy nation, a people for God's own possession, that you may show forth the excellencies of him who called you out of darkness into his marvelous light:
and ye [are] a choice race, a royal priesthood, a holy nation, a people acquired, that the excellences ye may shew forth of Him who out of darkness did call you to His wondrous light;
- 10** некогда не народ, а ныне народ Божий; [некогда] непомилованные, а ныне помилованы.
who in time past were no people, but now are the people of God, who had not obtained mercy, but now have obtained mercy.
who [were] once not a people, and [are] now the people of God; who had not found kindness, and now have found kindness.
- 11** Возлюбленные! прошу вас, как пришельцев и странников, удаляться от плотских похотей, восстающих на душу,
Beloved, I beg you as sojourners and pilgrims, to abstain from fleshly lust, which war against the soul;
Beloved, I call upon [you], as strangers and sojourners, to keep from the fleshly desires, that war against the soul,

- 12** и провождать добродетельную жизнь между язычниками, дабы они за то, за что злословят вас, как злодеев, увидя добрые дела ваши, прославили Бога в день having good behavior among the nations, so in that which they speak against you as evil-doers, they may by your good works, which they see, glorify God in the day of visitation. having your behaviour among the nations right, that in that which they speak against you as evil-doers, of the good works having beheld, they may glorify God in a day of
- 13** Итак будьте покорны всякому человеческому начальству, для Господа: царю ли, как верховной власти, Therefore subject yourselves to every ordinance of man for the Lord`s sake: whether to the king, as supreme; Be subject, then, to every human creation, because of the Lord, whether to a king, as the highest,
- 14** правителям ли, как от него посылаемым для наказания преступников и для поощрения делающих добро, -- or to governors, as sent by him for vengeance on evil-doers and for praise to those who do well. whether to governors, as to those sent through him, for punishment, indeed, of evil-doers, and a praise of those doing good;
- 15** ибо такова есть воля Божия, чтобы мы, делая добро, заграждали уста невежеству безумных людей, -- For so is the will of God, that by well-doing you should put to silence the ignorance of foolish men: because, so is the will of God, doing good, to put to silence the ignorance of the foolish men;
- 16** как свободные, не как употребляющие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии. as free, and not using your freedom for a cloak of wickedness, but as bondservants of as free, and not having the freedom as the cloak of the evil, but as servants of God;
- 17** Всех почитайте, братство любите, Бога бойтесь, царя чтите. Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king. to all give ye honour; the brotherhood love ye; God fear ye; the king honour ye.
- 18** Слуги, со всяким страхом повинуйтесь господам, не только добрым и кротким, но и суровым. Servants, be in subjection to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the wicked. The domestics! be subjecting yourselves in all fear to the masters, not only to the good and gentle, but also to the cross;
- 19** Ибо то угодно Богу, если кто, помышляя о Боге, переносит скорби, страдая несправедливо. For it is commendable if someone endures pain, suffering unjustly, because of conscience toward God. for this [is] gracious, if because of conscience toward God any one doth endure sorrows, suffering unrighteously;

- 20** Ибо что за похвала, если вы терпите, когда вас бьют за проступки? Но если, делая добро и страдая, терпите, это угодно Богу.
For what glory is it, if, when you sin, you patiently endure beating? But if, when you do well, you patiently endure suffering, this is commendable with God.
for what renown [is it], if sinning and being buffeted, ye do endure [it]? but if, doing good and suffering [for it], ye do endure, this [is] gracious with God,
- 21** Ибо вы к тому призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив нам пример, дабы мы шли по следам Его.
For to this were you called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow his steps,
for to this ye were called, because Christ also did suffer for you, leaving to you an example, that ye may follow his steps,
- 22** Он не сделал никакого греха, и не было лести в устах Его.
who did not sin, "neither was deceit found in his mouth."
who did not commit sin, nor was guile found in his mouth,
- 23** Будучи злословим, Он не злословил взаимно; страдая, не угрожал, но предавал то Судии Праведному.
Who, when he was reviled, didn't revile back. When he suffered, didn't threaten, but committed himself to him who judges righteously;
who being reviled -- was not reviling again, suffering -- was not threatening, and was committing himself to Him who is judging righteously,
- 24** Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо, дабы мы, избавившись от грехов, жили для правды: ранами Его вы исцелились.
who his own self bore our sins in his body on the tree, that we, having died to sins, might live to righteousness; by whose stripes you were healed.
who our sins himself did bear in his body, upon the tree, that to the sins having died, to the righteousness we may live; by whose stripes ye were healed,
- 25** Ибо вы были, как овцы блуждающие (не имея пастыря), но возвратились ныне к Пастырю и Блюстителю душ ваших.
For you were going astray like sheep; but are now returned to the Shepherd and Overseer of your souls.
for ye were as sheep going astray, but ye turned back now to the shepherd and overseer of your souls.
- 1** Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,
In like manner, wives, be in subjection to your own husbands; so that, even if any don't obey the Word, they may be gained by the behavior of their wives without a word;
In like manner, the wives, be ye subject to your own husbands, that even if certain are disobedient to the word, through the conversation of the wives, without the word, they may be won,
- 2** когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие.
seeing your pure behavior in fear.
having beheld your pure behaviour in fear,

- 3** Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,
Let your beauty be not just the outward adorning of braiding the hair, and of wearing jewels of gold, or of putting on fine clothing;
whose adorning -- let it not be that which is outward, of plaiting of hair, and of putting around of things of gold, or of putting on of garments,
- 4** но сокровенный сердца человек в нетленной [красоте] кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.
but in the hidden person of the heart, in the incorruptible adornment of a gentle and quiet spirit, which is in the sight of God very precious.
but -- the hidden man of the heart, in the incorruptible thing of the meek and quiet spirit, which is, before God, of great price,
- 5** Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинувшись своим мужьям.
For this is how the holy women before, who hoped in God, also adorned themselves, being in subjection to their own husbands:
for thus once also the holy women who did hope on God, were adorning themselves, being subject to their own husbands,
- 6** Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы--дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.
as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose children you now are, if you do well, and are not put in fear by any terror.
as Sarah was obedient to Abraham, calling him `sir,` of whom ye did become daughters, doing good, and not fearing any terror.
- 7** Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.
You husbands, in like manner, live with your wives according to knowledge, giving honor to the woman, as to the weaker vessel, as being also joint heirs of the grace of life; not cutting off your prayers.
The husbands, in like manner, dwelling with [them], according to knowledge, as to a weaker vessel -- to the wife -- imparting honour, as also being heirs together of the grace of life, that your prayers be not hindered.
- 8** Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры;
Finally, be all like-minded, compassionate, loving as brothers, tenderhearted, courteous, And finally, being all of one mind, having fellow-feeling, loving as brethren, compassionate, courteous,

- 9 не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.
not rendering evil for evil, or reviling for reviling; but instead blessing; knowing that to this were you called, that you may inherit a blessing.
not giving back evil for evil, or railing for railing, and on the contrary, blessing, having known that to this ye were called, that a blessing ye may inherit;
- 10 Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть хорошие дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей;
For, "He who would love life, And see good days, Let him keep his tongue from evil, And his lips from speaking deceit.
for he who is willing to love life, and to see good days, let him guard his tongue from evil, and his lips -- not to speak guile;
- 11 уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему,
Let him turn away from evil, and do good. Let him seek peace, and pursue it.
let him turn aside from evil, and do good, let him seek peace and pursue it;
- 12 потому что очи Господа [обращены] к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло, (чтобы истребить их с земли).
For the eyes of the Lord are on the righteous, And his ears open to their prayer; But the face of the Lord is against those who do evil."
because the eyes of the Lord [are] upon the righteous, and His ears -- to their supplication, and the face of the Lord [is] upon those doing evil;
- 13 И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?
Now who is he who will harm you, if you become imitators of that which is good?
and who [is] he who will be doing you evil, if of Him who is good ye may become imitators?
- 14 Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.
But even if you should suffer for righteousness` sake, you are blessed. "Don` t fear what they fear, neither be troubled."
but if ye also should suffer because of righteousness, happy [are ye]! and of their fear be not afraid, nor be troubled,
- 15 Господа Бога святите в сердцах ваших; [будьте] всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.
But sanctify the Lord God in your hearts: and always be ready to give an answer to everyone who asks you a reason concerning the hope that is in you, with humility and and the Lord God sanctify in your hearts. And [be] ready always for defence to every one who is asking of you an account concerning the hope that [is] in you, with meekness and fear;
- 16 Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе.
having a good conscience; that, while you are spoken against as evildoers, they may be put to shame who revile your good manner of life in Christ.
having a good conscience, that in that in which they speak against you as evil-doers, they may be ashamed who are traducing your good behaviour in Christ;

- 17** Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;
For it is better, if the will of God should so will, that you suffer for doing well than for doing evil.
for [it is] better doing good, if the will of God will it, to suffer, than doing evil;
- 18** потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,
Because Christ also suffered for sins once, the righteous for the unrighteous, that he might bring you to God; being put to death in the flesh, but made alive in the spirit;
because also Christ once for sin did suffer -- righteous for unrighteous -- that he might lead us to God, having been put to death indeed, in the flesh, and having been made alive in the spirit,
- 19** которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,
in which he also went and preached to the spirits in prison,
in which also to the spirits in prison having gone he did preach,
- 20** некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды.
who before were disobedient, when the longsuffering of God waited patiently in the days of Noah, while the ark was being built. In it, few, that is, eight souls, were saved through water.
who sometime disbelieved, when once the long-suffering of God did wait, in days of Noah -- an ark being preparing -- in which few, that is, eight souls, were saved through water;
- 21** Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,
This is a symbol of baptism, which now saves you - not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God, through the resurrection of Jesus Christ,
also to which an antitype doth now save us -- baptism, (not a putting away of the filth of flesh, but the question of a good conscience in regard to God,) through the rising again of Jesus Christ,
- 22** Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.
who is at the right hand of God, having gone into heaven, angels and authorities and powers being made subject to him.
who is at the right hand of God, having gone on to heaven -- messengers, and authorities, and powers, having been subjected to him.
- 1** Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью; ибо страдающий плотию перестает грешить,
Forasmuch then as Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind; for he who has suffered in the flesh has ceased from sin;
Christ, then, having suffered for us in the flesh, ye also with the same mind arm yourselves, because he who did suffer in the flesh hath done with sin,

- 2** чтобы остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией.
that you no longer should live the rest of your time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.
no more in the desires of men, but in the will of God, to live the rest of the time in the flesh;
- 3** Ибо довольно, что вы в прошедшее время жизни поступали по воле языческой, предаваясь нечистотам, похотям (мужеложству, скотоложству, помыслам), пьянству, излишеству в пище и питии и нелепому идолослужению;
For we have spent enough of our past time living in doing the desire of the Gentiles, and to have walked in lasciviousness, lusts, drunken binges, orgies, carousings, and abominable idolatries.
for sufficient to us [is] the past time of life the will of the nations to have wrought, having walked in lasciviousnesses, desires, excesses of wines, revelings, drinking-bouts, and unlawful idolatries,
- 4** почему они и дивятся, что вы не участвуете с ними в том же распутстве, и злословят вас.
They think it is strange that you don't run with them into the same excess of riot, blaspheming:
in which they think it strange -- your not running with them to the same excess of dissoluteness, speaking evil,
- 5** Они дадут ответ Имеющему вскоре судить живых и мертвых.
who will give account to him who is ready to judge the living and the dead.
who shall give an account to Him who is ready to judge living and dead,
- 6** Ибо для того и мертвым было благовестуемо, чтобы они, подвергшись суду по человеку плотию, жили по Богу духом.
For to this end was the gospel preached even to the dead, that they might be judged indeed as men in the flesh, but live as to God in the spirit.
for for this also to dead men was good news proclaimed, that they may be judged, indeed, according to men in the flesh, and may live according to God in the spirit.
- 7** Впрочем близок всему конец. Итак будьте благоразумны и бодрствуйте в молитвах.
But the end of all things is near. Therefore be of sound mind, self-controlled, and sober in prayer.
And of all things the end hath come nigh; be sober-minded, then, and watch unto the prayers,
- 8** Более же всего имейте усердную любовь друг ко другу, потому что любовь покрывает множество грехов.
And above all things be earnest in your love among yourselves, for love covers a multitude of sins.
and, before all things, to one another having the earnest love, because the love shall cover a multitude of sins;

- 9** Будьте страннолюбивы друг ко другу без ропота.
Be hospitable one to another without grumbling.
hospitable to one another, without murmuring;
- 10** Служите друг другу, каждый тем даром, какой получил, как добрые домостроители многообразной благодати Божией.
According as each has received a gift, be ministering it among yourselves, as good stewards of the grace of God in its various forms.
each, according as he received a gift, to one another ministering it, as good stewards of the manifold grace of God;
- 11** Говорит ли кто, [говори] как слова Божии; служит ли кто, [служи] по силе, какую дает Бог, дабы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.
If any man speaks, let it be as it were oracles of God. If any man serves, let it be as of the strength which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, whose is the glory and the dominion forever and ever. Amen.
if any one doth speak -- `as oracles of God;` if any one doth minister -- `as of the ability which God doth supply;` that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom is the glory and the power -- to the ages of the ages. Amen.
- 12** Возлюбленные! огненного искушения, для испытания вам посылаемого, не чуждайтесь, как приключения для вас странного,
Beloved, don't be astonished at the fiery trial which has come upon you, to test you, as though a strange thing happened to you.
Beloved, think it not strange at the fiery suffering among you that is coming to try you, as if a strange thing were happening to you,
- 13** но как вы участвуете в Христовых страданиях, радуйтесь, да и в явление славы Его возрадуетесь и восторжествуете.
But because you are partakers of Christ's sufferings, rejoice; that at the revelation of his glory also you may rejoice with exceeding joy.
but, according as ye have fellowship with the sufferings of the Christ, rejoice ye, that also in the revelation of his glory ye may rejoice -- exulting;
- 14** Если злословят вас за имя Христово, то вы блаженны, ибо Дух Славы, Дух Божий почивает на вас. Теми Он хулится, а вами прославляется.
If you are insulted for the name of Christ, blessed are you; because the Spirit of glory and of God rests on you. On their part he is blasphemed, but on your part he is glorified.
if ye be reproached in the name of Christ -- happy [are ye], because the Spirit of glory and of God upon you doth rest; in regard, indeed, to them, he is evil-spoken of, and in regard to you, he is glorified;
- 15** Только бы не пострадал кто из вас, как убийца, или вор, или злодей, или как посягающий на чужое;
For let none of you suffer as a murderer, or a thief, or an evil doer, or as a meddler in other men's matters.
for let none of you suffer as a murderer, or thief, or evil-doer, or as an inspector into other men's matters;

- 16** а если как Христианин, то не стыдись, но прославляй Бога за такую участь.
But if one of you suffers for being a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God in this matter.
and if as a Christian, let him not be ashamed; and let him glorify God in this respect;
- 17** Ибо время начаться суду с дома Божия; если же прежде с нас [начнется], то какой конец непокоряющимся Евангелию Божию?
For the time [has come] for judgment to begin at the house of God. If it begins first at us, what will happen to those who don't obey the gospel of God?
because it is the time of the beginning of the judgment from the house of God, and if first from us, what the end of those disobedient to the good news of God?
- 18** И если праведник едва спасается, то нечестивый и грешный где явится?
"If it is hard for the righteous to be saved, what will happen to the ungodly and the sinner?"
And if the righteous man is scarcely saved, the ungodly and sinner -- where shall he appear?
- 19** Итак страждущие по воле Божией да предадут Ему, как верному Создателю, души свои, делая добро.
Therefore let them also who suffer according to the will of God in doing good entrust their souls to him, as to a faithful Creator.
so that also those suffering according to the will of god, as to a stedfast Creator, let them commit their own souls in good doing.
- 1** Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:
I exhort the elders among you, as a fellow elder, and a witness of the sufferings of Christ, and who will also share in the glory that will be revealed.
Elders who [are] among you, I exhort, who [am] a fellow-elder, and a witness of the sufferings of the Christ, and of the glory about to be revealed a partaker,
- 2** пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,
Tend the flock of God which is among you, exercising the oversight, not under compulsion, but voluntarily, not for dishonest gain, but willingly;
feed the flock of God that [is] among you, overseeing not constrainedly, but willingly, neither for filthy lucre, but of a ready mind,
- 3** и не господствуя над наследием [Божиим], но подавая пример стаду;
neither as lording it over the charge allotted to you, but making yourselves examples to the flock.
neither as exercising lordship over the heritages, but patterns becoming of the flock,
- 4** и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.
When the chief Shepherd will be revealed, you will receive the crown of glory that doesn't fade away.
and at the manifestation of the chief Shepherd, ye shall receive the unfading crown of glory.

- 5** Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать. Likewise, you younger ones, be subject to the elder. Yes, all of you gird yourselves with humility, to subject yourselves to one another; for "God resists the proud, but gives grace to the humble."
- In like manner, ye younger, be subject to elders, and all to one another subjecting yourselves; with humble-mindedness clothe yourselves, because God the proud doth resist, but to the humble He doth give grace;
- 6** Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время. Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time;
- be humbled, then, under the powerful hand of God, that you He may exalt in good time,
- 7** Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас. casting all your worries on him, because he cares for you.
- all your care having cast upon Him, because He careth for you.
- 8** Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить. Be sober and self-controlled. Be watchful. Your adversary the devil, walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.
- Be sober, vigilant, because your opponent the devil, as a roaring lion, doth walk about, seeking whom he may swallow up,
- 9** Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире. Withstand him steadfast in your faith, knowing that your brothers who are in the world are undergoing the same sufferings.
- whom resist, stedfast in the faith, having known the same sufferings to your brotherhood in the world to be accomplished.
- 10** Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми. But may the God of all grace (who called you to his eternal glory by Christ Jesus), after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.
- And the God of all grace, who did call you to His age-during glory in Christ Jesus, having suffered a little, Himself make you perfect, establish, strengthen, settle [you];
- 11** Ему слава и держава во веки веков. Аминь. To him be the glory and the power forever and ever. Amen.
- to Him [is] the glory, and the power -- to the ages and the ages! Amen.

- 12** Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы стоите.
Through Silvanus, our faithful brother, as I consider him, I have written to you briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God in which you stand.
Through Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon, through few [words] I did write, exhorting and testifying this to be the true grace of God in which ye have stood.
- 13** Приветствует вас избранная, подобно [вам, церковь] в Вавилоне и Марк, сын мой.
She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark, my son.
Salute you doth the [assembly] in Babylon jointly elected, and Markus my son.
- 14** Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.
Greet one another with a kiss of love. Peace be to you all who are in Christ Jesus. Amen.
Salute ye one another in a kiss of love; peace to you all who [are] in Christ Jesus! Amen.
- 1** Симон Петр, раб и Апостол Иисуса Христа, принявшим с нами равно драгоценную веру по правде Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа:
Simon Peter, a servant and apostle of Jesus Christ, to those who have obtained a like precious faith with us in the righteousness of our God and Savior, Jesus Christ:
Simeon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to those who did obtain a like precious faith with us in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:
- 2** благодать и мир вам да умножится в познании Бога и Христа Иисуса, Господа
Grace to you and peace be multiplied in the knowledge of God and of Jesus our Lord,
Grace to you, and peace be multiplied in the acknowledgement of God and of Jesus our Lord!
- 3** Как от Божественной силы Его даровано нам все потребное для жизни и благочестия, через познание Призвавшего нас славою и благодатью,
seeing that his divine power has granted to us all things that pertain to life and godliness, through the knowledge of him who called us by his own glory and virtue;
As all things to us His divine power (the things pertaining unto life and piety) hath given, through the acknowledgement of him who did call us through glory and worthiness,
- 4** которыми дарованы нам великие и драгоценные обетования, дабы вы через них соделались причастниками Божеского естества, удалившись от господствующего в мире растления похотью:
whereby he has granted to us his precious and exceedingly great promises; that through these you may become partakers of the divine nature, having escaped from the corruption that is in that world by lust.
through which to us the most great and precious promises have been given, that through these ye may become partakers of a divine nature, having escaped from the corruption in the world in desires.

- 5** то вы, прилагая к сему все старание, покажите в вере вашей добродетель, в добродетели рассудительность,
Yes, and for this very cause adding on your part all diligence, in your faith supply moral excellence; and in moral excellence, knowledge;
And this same also -- all diligence having brought in besides, superadd in your faith the worthiness, and in the worthiness the knowledge,
- 6** в рассудительности воздержание, в воздержании терпение, в терпении благочестие, and in knowledge, self-control; and in self-control patience; and in patience godliness; and in the knowledge the temperance, and in the temperance the endurance, and in the endurance the piety,
- 7** в благочестии братолюбие, в братолюбии любовь.
and in godliness brotherly affection; and in brotherly affection, love.
and in the piety the brotherly kindness, and in the brotherly kindness the love;
- 8** Если это в вас есть и умножается, то вы не останетесь без успеха и плода в познании Господа нашего Иисуса Христа.
For if these things are yours and abound, they make you to be not idle nor unfruitful to the knowledge of our Lord Jesus Christ.
for these things being to you and abounding, do make [you] neither inert nor unfruitful in regard to the acknowledging of our Lord Jesus Christ,
- 9** А в ком нет сего, тот слеп, закрыл глаза, забыл об очищении прежних грехов своих.
For he who lacks these things is blind, seeing only what is near, having forgotten the cleansing from his old sins.
for he with whom these things are not present is blind, dim-sighted, having become forgetful of the cleansing of his old sins;
- 10** Посему, братия, более и более старайтесь делать твердым ваше звание и избрание; так поступая, никогда не преткнетесь,
Therefore, brothers, be more diligent to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never stumble.
wherefore, the rather, brethren, be diligent to make stedfast your calling and choice, for these things doing, ye may never stumble,
- 11** ибо так откроется вам свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.
For thus will be richly supplied to you the entrance into the eternal kingdom of our Lord and Savior, Jesus Christ.
for so, richly shall be superadded to you the entrance into the age-during reign of our Lord and Saviour Jesus Christ.
- 12** Для того я никогда не перестану напоминать вам о сем, хотя вы то и знаете, и утверждены в настоящей истине.
Therefore I will not be negligent to remind you of these things, though you know them, and are established in the present truth.
Wherefore, I will not be careless always to remind you concerning these things, though, having known them, and having been established in the present truth,

- 13** Справедливым же почитаю, доколе нахожусь в этой [телесной] храмине, возбуждать вас напоминанием,
I think it right, as long as I am in this tent, to stir you up by reminding you;
and I think right, so long as I am in this tabernacle, to stir you up in reminding [you],
- 14** зная, что скоро должен оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.
knowing that the putting off of my tent comes swiftly, even as our Lord, Jesus Christ, made clear to me.
having known that soon is the laying aside of my tabernacle, even as also our Lord Jesus Christ did shew to me,
- 15** Буду же стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда приводили это на память.
Yes, I will make every effort that you may always be able to remember these things even after my departure.
and I will be diligent that also at every time ye have, after my outgoing, power to make to yourselves the remembrance of these things.
- 16** Ибо мы возвестили вам силу и пришествие Господа нашего Иисуса Христа, не хитросплетенным басням последуя, но быв очевидцами Его величия.
For we did not follow cunningly devised fables, when we made known to you the power and coming of our Lord, Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty.
For, skilfully devised fables not having followed out, we did make known to you the power and presence of our Lord Jesus Christ, but eye-witnesses having become of his
- 17** Ибо Он принял от Бога Отца честь и славу, когда от величественной славы принесся к Нему такой глас: Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.
For he received from God the Father honor and glory, when the voice came to him from the Majestic Glory, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."
for having received from God the Father honour and glory, such a voice being borne to him by the excellent glory: `This is My Son -- the beloved, in whom I was well pleased;`
- 18** И этот глас, принесшийся с небес, мы слышали, будучи с Ним на святой горе.
This voice we heard come out of heaven, when we were with him in the holy mountain.
and this voice we -- we did hear, out of heaven borne, being with him in the holy mount.
- 19** И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших,
We have the more sure word of prophecy; whereunto you do well that you take heed, as to a lamp shining in a dark place, until the day dawns, and the day star arises in your hearts:
And we have more firm the prophetic word, to which we do well giving heed, as to a lamp shining in a dark place, till day may dawn, and a morning star may arise -- in your hearts;
- 20** зная прежде всего то, что никакого пророчества в Писании нельзя разрешить самому собою.
knowing this first, that no prophecy of scripture is of private interpretation.
this first knowing, that no prophecy of the Writing doth come of private exposition,

- 21** Ибо никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым.
For no prophecy ever came by the will of man: but holy men of God spoke, being moved by the Holy Spirit.
for not by will of man did ever prophecy come, but by the Holy Spirit borne on holy men of God spake.
- 1** Были и лжепророки в народе, как и у вас будут лжеучители, которые введут пагубные ереси и, отвергаясь искупившего их Господа, навлекут сами на себя скорую
But there also arose false prophets among the people, as among you also there will be false teachers, who will secretly bring in destructive heresies, denying even the Master who bought them, bringing on themselves swift destruction.
And there did come also false prophets among the people, as also among you there shall be false teachers, who shall bring in besides destructive sects, and the Master who bought them denying, bringing to themselves quick destruction,
- 2** И многие последуют их разврату, и через них путь истины будет в поношении.
Many will follow their destructive ways, and as a result, the way of the truth will be maligned.
and many shall follow out their destructive ways, because of whom the way of the truth shall be evil spoken of,
- 3** И из любостяжания будут уловлять вас лъстивыми словами; суд им давно готов, и погибель их не дремлет.
In covetousness will they exploit you with deceptive words: whose sentence now from of old doesn't linger, and their destruction will not slumber.
and in covetousness, with moulded words, of you they shall make merchandise, whose judgment of old is not idle, and their destruction doth not slumber.
- 4** Ибо, если Бог ангелов согрешивших не пощадил, но, связав узами адского мрака, предал блюсти на суд для наказания;
For if God didn't spare angels when they sinned, but cast them down to Tartarus, and committed them to pits of darkness, to be reserved to judgment;
For if God messengers who sinned did not spare, but with chains of thick gloom, having cast [them] down to Tartarus, did deliver [them] to judgment, having been reserved,
- 5** и если не пощадил первого мира, но в восьми душах сохранил семейство Ноя, проповедника правды, когда навел потоп на мир нечестивых;
and didn't spare the ancient world, but preserved Noah with seven others, a preacher of righteousness, when he brought a flood on the world of the ungodly;
and the old world did not spare, but the eighth person, Noah, of righteousness a preacher, did keep, a flood on the world of the impious having brought,
- 6** и если города Содомские и Гоморрские, осудив на истребление, превратил в пепел, показав пример будущим нечестивцам,
and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes, condemned them to destruction, having made them an example to those who would live ungodly;
and the cities of Sodom and Gomorrah having turned to ashes, with an overthrow did condemn, an example to those about to be impious having set [them];

- 7 а праведного Лота, утомленного обращением между людьми неистово развратными, избавил
and delivered righteous Lot, very distressed by the lustful life of the wicked
and righteous Lot, worn down by the conduct in lasciviousness of the impious, He did rescue,
- 8 (ибо сей праведник, живя между ними, ежедневно мучился в праведной душе, видя и слыша дела незаконные) --
(for that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, tormented his righteous soul from day to day with lawless deeds):
for in seeing and hearing, the righteous man, dwelling among them, day by day the righteous soul with unlawful works was harassing.
- 9 то, конечно, знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, а незаконников соблюдать ко дню суда, для наказания,
the Lord knows how to deliver the godly out of temptation, and to keep the unrighteous under punishment to the day of judgment;
The Lord hath known to rescue pious ones out of temptation, and unrighteous ones to a day of judgment, being punished, to keep,
- 10 а наипаче тех, которые идут вслед скверных похотей плоти, презирают начальства, дерзки, своевольны и не страшатся злословить высших,
but chiefly those who walk after the flesh in the lust of defilement, and despise authority. Daring, self-willed, they are not afraid to speak evil of dignitaries;
and chiefly those going behind the flesh in desire of uncleanness, and lordship despising; presumptuous, self-complacent, dignities they are not afraid to speak evil of,
- 11 тогда как и Ангелы, превосходя их крепостью и силою, не произносят на них пред Господом укоризненного суда.
whereas angels, though greater in might and power, don't bring a railing judgment against them before the Lord.
whereas messengers, in strength and power being greater, do not bear against them before the Lord an evil speaking judgment;
- 12 Они, как бессловесные животные, водимые природою, рожденные на уловление и истребление, злословя то, чего не понимают, в растлении своем истребятся.
But these, as creatures without reason, born mere animals to be taken and destroyed, speaking evil in matters about which they are ignorant, will in their destroying surely be destroyed,
and these, as irrational natural beasts, made to be caught and destroyed -- in what things they are ignorant of, speaking evil -- in their destruction shall be destroyed,
- 13 Они получают возмездие за беззаконие, ибо они полагают удовольствие во вседневной роскоши; срамники и осквернители, они наслаждаются обманами своими, пиршествуя с вами.
receiving the wages of unrighteousness; people who count it pleasure to revel in the day-time, spots and blemishes, reveling in their deceit while they feast with you;
about to receive a reward of unrighteousness, pleasures counting the luxury in the day, spots and blemishes, luxuriating in their deceits, feasting with you,

- 14** Глаза у них исполнены любожастрия и непрестанного греха; они прельщают неутвержденные души; сердце их приучено к любостяжанию: это сыны проклятия.
having eyes full of adultery, and who can't cease from sin; enticing unsettled souls; having a heart trained in greed; children of cursing;
having eyes full of adultery, and unable to cease from sin, enticing unstable souls, having an heart exercised in covetousnesses, children of a curse,
- 15** Оставив прямой путь, они заблудились, идя по следам Валаама, сына Восорова, который возлюбил мзду неправедную,
forsaking the right way, they went astray, having followed the way of Balaam the son of Beor, who loved the wages of wrong-doing;
having forsaken a right way, they did go astray, having followed in the way of Balaam the [son] of Bosor, who a reward of unrighteousness did love,
- 16** но был обличен в своем беззаконии: бессловесная ослица, проговорив человеческим голосом, остановила безумие пророка.
but he was rebuked for his own disobedience. A mute donkey spoke with man`s voice and stopped the madness of the prophet.
and had a rebuke of his own iniquity -- a dumb ass, in man`s voice having spoken, did forbid the madness of the prophet.
- 17** Это безводные источники, облака и мглы, гонимые бурей: им приготовлен мрак вечной тьмы.
These are wells without water, clouds driven by a storm; for whom the blackness of darkness has been reserved forever.
These are wells without water, and clouds by a tempest driven, to whom the thick gloom of the darkness to the age hath been kept;
- 18** Ибо, произнося надутое пустословие, они уловляют в плотские похоти и разврат тех, которые едва отстали от находящихся в заблуждении.
For, uttering great swelling words of emptiness, they entice in the lusts of the flesh, by licentiousness, those who are indeed escaping from those who live in error;
for overswellings of vanity speaking, they do entice in desires of the flesh -- lasciviousnesses, those who had truly escaped from those conducting themselves in error,
- 19** Обещают им свободу, будучи сами рабы тления; ибо, кто кем побежден, тот тому и promising them liberty, while they themselves are bondservants of corruption; for by whom a man is overcome, by the same is he also brought into bondage.
liberty to them promising, themselves being servants of the corruption, for by whom any one hath been overcome, to this one also he hath been brought to servitude,

- 20** Ибо если, избегнув скверн мира чрез познание Господа и Спасителя нашего Иисуса Христа, опять запутываются в них и побеждаются ими, то последнее бывает для таковых хуже первого.
For if, after they have escaped the defilement of the world through the knowledge of the Lord and Savior, Jesus Christ, they are again entangled therein and overcome, the last state has become worse with them than the first.
for, if having escaped from the pollutions of the world, in the acknowledging of the Lord and Saviour Jesus Christ, and by these again being entangled, they have been overcome, become to them hath the last things worse than the first,
- 21** Лучше бы им не познать пути правды, нежели, познав, возвратиться назад от преданной им святой заповеди.
For it would be better for them not to have known the way of righteousness, than, after knowing it, to turn back from the holy commandment delivered to them.
for it were better to them not to have acknowledged the way of the righteousness, than having acknowledged [it], to turn back from the holy command delivered to them,
- 22** Но с ними случается по верной пословице: пес возвращается на свою блевотину, и: вымытая свинья [идет] валяться в грязи.
But it has happened to them according to the true proverb, "The dog turns to his own vomit again," and "the sow that had washed to wallowing in the mire."
and happened to them hath that of the true similitude; `A dog did turn back upon his own vomit,` and, `A sow having bathed herself -- to rolling in mire.`
- 1** Это уже второе послание пишу к вам, возлюбленные; в них напоминанием возбуждаю ваш чистый смысл,
This is now, beloved, the second letter that I have written to you; and in both of them I stir up your sincere mind by reminding you;
This, now, beloved, a second letter to you I write, in both which I stir up your pure mind in reminding [you],
- 2** чтобы вы помнили слова, прежде реченные святыми пророками, и заповедь Господа и Спасителя, преданную Апостолами вашими.
that you should remember the words which were spoken before by the holy prophets, and the commandments of us, the apostles of the Lord and Savior:
to be mindful of the sayings said before by the holy prophets, and of the command of us the apostles of the Lord and Saviour,
- 3** Прежде всего знайте, что в последние дни явятся наглые ругатели, поступающие по собственным своим похотям
knowing this first, that in the last days mockers will come, walking after their own lusts, this first knowing, that there shall come in the latter end of the days scoffers, according to their own desires going on,

- 4 **и говорящие: где обетование пришествия Его? Ибо с тех пор, как стали умирать отцы, от начала творения, всё остается так же.**
and saying, "Where is the promise of his coming?" For, from the day that the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.
and saying, "Where is the promise of his presence? for since the fathers did fall asleep, all things so remain from the beginning of the creation;"
- 5 **Думающие так не знают, что вначале словом Божиим небеса и земля составлены из воды и водою:**
For this they willfully forget, that there were heavens from of old, and an earth formed out of water and amid water, by the word of God;
for this is unobserved by them willingly, that the heavens were of old, and the earth out of water and through water standing together by the word of God,
- 6 **потому тогдашний мир погиб, быв потоплен водою.**
by which means the world that then was, being overflowed with water, perished.
through which the then world, by water having been deluged, was destroyed;
- 7 **А нынешние небеса и земля, содержимые тем же Словом, сберегаются огню на день суда и погибели нечестивых человеков.**
But the heavens that now are, and the earth, by the same word have been stored up for fire, being reserved against the day of judgment and destruction of ungodly men.
and the present heavens and the earth, by the same word are treasured, for fire being kept to a day of judgment and destruction of the impious men.
- 8 **Одно то не должно быть сокрыто от вас, возлюбленные, что у Господа один день, как тысяча лет, и тысяча лет, как один день.**
But don't forget this one thing, beloved, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.
And this one thing let not be unobserved by you, beloved, that one day with the Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as one day;
- 9 **Не медлит Господь [исполнением] обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к**
The Lord is not slow concerning his promise, as some count slowness; but is longsuffering towards us, not wishing that any should perish, but that all should come to the Lord is not slow in regard to the promise, as certain count slowness, but is long-suffering to us, not counselling any to be lost but all to pass on to reformation,
- 10 **Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят.**
But the day of the Lord will come as a thief in the night; in which the heavens will pass away with a great noise, and the elements will be dissolved with fervent heat, and the earth and the works that are in it will be burned up.
and it will come -- the day of the Lord -- as a thief in the night, in which the heavens with a rushing noise will pass away, and the elements with burning heat be dissolved, and earth and the works in it shall be burnt up.

- 11** Если так всё это разрушится, то какими должно быть в святой жизни и благочестии вам,
Therefore since all these things are thus to be destroyed, what manner of persons ought you to be in holy living and godliness,
All these, then, being dissolved, what kind of persons doth it behove you to be in holy behaviours and pious acts?
- 12** ожидающим и желающим пришествия дня Божия, в который воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают?
looking for and earnestly desiring the coming of the day of God, by reason of which the heavens being on fire will be dissolved, and the elements will melt with fervent heat?
waiting for and hasting to the presence of the day of God, by which the heavens, being on fire, shall be dissolved, and the elements with burning heat shall melt;
- 13** Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли, на которых обитает правда.
But, according to his promise, we look for new heavens and a new earth, in which dwells righteousness.
and for new heavens and a new earth according to His promise we do wait, in which righteousness doth dwell;
- 14** Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться пред Ним неоскверненными и непорочными в мире;
Therefore, beloved, seeing that you look for these things, be diligent to be found in peace, without blemish and blameless in his sight.
wherefore, beloved, these things waiting for, be diligent, spotless and unblameable, by Him to be found in peace,
- 15** и долготерпение Господа нашего почитайте спасением, как и возлюбленный брат наш Павел, по данной ему премудрости, написал вам,
Regard the patience of our Lord as salvation; even as our beloved brother Paul also, according to the wisdom given to him, wrote to you;
and the long-suffering of our Lord count ye salvation, according as also our beloved brother Paul -- according to the wisdom given to him -- did write to you,
- 16** как он говорит об этом и во всех посланиях, в которых есть нечто неудобовразумительное, что невежды и неутвержденные, к собственной своей гибели, превращают, как и прочие Писания.
as also in all of his letters, speaking in them of these things. In those are some things hard to be understood, which the ignorant and unsettled twist, as they do also to the other scriptures, to their own destruction.
as also in all the epistles, speaking in them concerning these things, among which things are certain hard to be understood, which the untaught and unstable do wrest, as also the other Writings, unto their own destruction.

- 17** Итак вы, возлюбленные, будучи предварены о сем, берегитесь, чтобы вам не увлечься заблуждением беззаконников и не отпасть от своего утверждения,
You therefore, beloved, knowing these things beforehand, beware lest, being carried away with the error of the wicked, you fall from your own steadfastness.
Ye, then, beloved, knowing before, take heed, lest, together with the error of the impious being led away, ye may fall from your own steadfastness,
- 18** но возрастайте в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в день вечный. Аминь.
But grow in the grace and knowledge of our Lord and Savior Jesus Christ. To him be the glory both now and forever. Amen.
and increase ye in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ; to him [is] the glory both now, and to the day of the age! Amen.
- 1** О том, что было от начала, что мы слышали, что видели своими очами, что рассматривали и что осязали руки наши, о Слове жизни, --
That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we saw, and our hands touched, concerning the Word of life
That which was from the beginning, that which we have heard, that which we have seen with our eyes, that which we did behold, and our hands did handle, concerning the Word of the Life --
- 2** ибо жизнь явилась, и мы видели и свидетельствуем, и возвещаем вам сию вечную жизнь, которая была у Отца и явилась нам, --
(and the life was revealed, and we have seen, and testify, and declare to you the life, the eternal life, which was with the Father, and was revealed to us);
and the Life was manifested, and we have seen, and do testify, and declare to you the Life, the age-during, which was with the Father, and was manifested to us --
- 3** о том, что мы видели и слышали, возвещаем вам, чтобы и вы имели общение с нами: а наше общение--с Отцем и Сыном Его, Иисусом Христом.
that which we have seen and heard we declare to you, that you also may have fellowship with us. Yes, and our fellowship is with the Father, and with his Son, Jesus Christ.
that which we have seen and heard declare we to you, that ye also may have fellowship with us, and our fellowship [is] with the Father, and with His Son Jesus Christ;
- 4** И сие пишем вам, чтобы радость ваша была совершенна.
And we write these things to you, that our joy may be fulfilled.
and these things we write to you, that your joy may be full.
- 5** И вот благовестие, которое мы слышали от Него и возвещаем вам: Бог есть свет, и нет в Нем никакой тьмы.
This is the message which we have heard from him and announce to you, that God is light, and in him is no darkness at all.
And this is the message that we have heard from Him, and announce to you, that God is light, and darkness in Him is not at all;

- 6** Если мы говорим, что имеем общение с Ним, а ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем по истине;
If we say that we have fellowship with him and walk in the darkness, we lie, and don't tell the truth.
if we may say -- `we have fellowship with Him,` and in the darkness may walk -- we lie, and do not the truth;
- 7** если же ходим во свете, подобно как Он во свете, то имеем общение друг с другом, и Кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха.
But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ, his Son, cleanses us from all sin.
and if in the light we may walk, as He is in the light -- we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ His Son doth cleanse us from every sin;
- 8** Если говорим, что не имеем греха, --обманываем самих себя, и истины нет в нас.
If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
if we may say -- `we have not sin,` ourselves we lead astray, and the truth is not in us;
- 9** Если исповедуем грехи наши, то Он, будучи верен и праведен, простит нам грехи наши и очистит нас от всякой неправды.
If we confess our sins, he is faithful and righteous to forgive us the sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
if we may confess our sins, stedfast He is and righteous that He may forgive us the sins, and may cleanse us from every unrighteousness;
- 10** Если говорим, что мы не согрешили, то представляем Его лживым, и слова Его нет в нас.
If we say that we haven't sinned, we make him a liar, and his word is not in us.
if we may say -- `we have not sinned,` a liar we make Him, and His word is not in us.
- 1** Дети мои! сие пишу вам, чтобы вы не согрешали; а если бы кто согрешил, то мы имеем ходатая пред Отцем, Иисуса Христа, праведника;
My little children, I write these things to you so that you may not sin. If anyone sins, we have a Counselor with the Father, Jesus Christ, the righteous.
My little children, these things I write to you, that ye may not sin: and if any one may sin, an advocate we have with the Father, Jesus Christ, a righteous one,
- 2** Он есть умилоствление за грехи наши, и не только за наши, но и за [грехи] всего мира.
And he is the atoning sacrifice for our sins, and not for ours only, but also for the whole world.
and he -- he is a propitiation for our sins, and not for ours only, but also for the whole world,
- 3** А что мы познали Его, узнаём из того, что соблюдаем Его заповеди.
This is how we know that we know him: if we keep his commandments.
and in this we know that we have known him, if his commands we may keep;

- 4** Кто говорит: 'я познал Его', но заповедей Его не соблюдает, тот лжец, и нет в нем истины;
He who says, "I know him," and doesn't keep his commandments, is a liar, and the truth is not in him.
he who is saying, 'I have known him,' and his command is not keeping, a liar he is, and in him the truth is not;
- 5** а кто соблюдает слово Его, в том истинно любовь Божия совершилась: из сего узнаём, что мы в Нем.
But whoever keeps his word, God's love has most assuredly been perfected in him. This is how we know that we are in him:
and whoever may keep his word, truly in him the love of God hath been perfected; in this we know that in him we are.
- 6** Кто говорит, что пребывает в Нем, тот должен поступать так, как Он поступал.
he who says he remains in him ought himself also to walk just like he walked.
He who is saying in him he doth remain, ought according as he walked also himself so to walk.
- 7** Возлюбленные! пишу вам не новую заповедь, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя есть слово, которое вы слышали от начала.
Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.
Brethren, a new command I write not to you, but an old command, that ye had from the beginning -- the old command is the word that ye heard from the beginning;
- 8** Но притом и новую заповедь пишу вам, что есть истинно и в Нем и в вас: потому что тьма проходит и истинный свет уже светит.
Again, I write a new commandment to you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shines.
again, a new command I write to you, which thing is true in him and in you, because the darkness doth pass away, and the true light doth now shine;
- 9** Кто говорит, что он во свете, а ненавидит брата своего, тот еще во тьме.
He who says he is in the light and hates his brother, is in the darkness even until now.
he who is saying, in the light he is, and his brother is hating, in the darkness he is till
- 10** Кто любит брата своего, тот пребывает во свете, и нет в нем соблазна.
He who loves his brother remains in the light, and there is no occasion for stumbling in him.
he who is loving his brother, in the light he doth remain, and a stumbling-block in him there is not;
- 11** А кто ненавидит брата своего, тот находится во тьме, и во тьме ходит, и не знает, куда идет, потому что тьма ослепила ему глаза.
But he who hates his brother is in the darkness, and walks in the darkness, and doesn't know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.
and he who is hating his brother, in the darkness he is, and in the darkness he doth walk, and he hath not known whither he doth go, because the darkness did blind his eyes.

- 12 Пишу вам, дети, потому что прощены вам грехи ради имени Его.**
I write to you, little children, because your sins are forgiven you for his name`s sake.
I write to you, little children, because the sins have been forgiven you through his name;
- 13 Пишу вам, отцы, потому что вы познали Сущего от начала. Пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого. Пишу вам, отроки, потому что вы познали Отца.**
I write to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, little children, because you know the Father.
I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I write to you, young men, because ye have overcome the evil. I write to you, little youths, because ye have known the Father:
- 14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Безначального. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, и слово Божие пребывает в вас, и вы победили лукавого.**
I have written to you, fathers, because you know him who is from the beginning. I have written to you, young men, because you are strong, and the word of God remains in you, and you have overcome the evil one.
I did write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning; I did write to you, young men, because ye are strong, and the word of God in you doth remain, and ye have overcome the evil.
- 15 Не любите мира, ни того, что в мире: кто любит мир, в том нет любви Отчей.**
Don`t love the world, neither the things that are in the world. If anyone loves the world, the Father`s love isn`t in him.
Love not ye the world, nor the things in the world; if any one doth love the world, the love of the Father is not in him,
- 16 Ибо всё, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.**
For all that is in the world, the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life, isn`t the Father`s, but is the world`s.
because all that [is] in the world -- the desire of the flesh, and the desire of the eyes, and the ostentation of the life -- is not of the Father, but of the world,
- 17 И мир проходит, и похоть его, а исполняющий волю Божию пребывает вовек.**
The world is passing away with its lusts, but he who does God`s will remains forever.
and the world doth pass away, and the desire of it, and he who is doing the will of God, he doth remain -- to the age.
- 18 Дети! последнее время. И как вы слышали, что придет антихрист, и теперь появилось много антихристов, то мы и познаём из того, что последнее время.**
Little children, these are the end times, and as you heard that the Antichrist is coming, even now many antichrists have arisen. By this we know that it is the end times.
Little youths, it is the last hour; and even as ye heard that the antichrist doth come, even now antichrists have become many -- whence we know that it is the last hour;

- 19** Они вышли от нас, но не были наши: ибо если бы они были наши, то остались бы с нами; но [они вышли, и] через то открылось, что не все наши.
They went out from us, but they didn't belong to us; for if they had belonged to us, they would have continued with us. But they left, that they might be revealed that none of them belong to us.
out of us they went forth, but they were not of us, for if they had been of us, they would have remained with us; but -- that they might be manifested that they are not all of us.
- 20** Впрочем, вы имеете помазание от Святаго и знаете всё.
You have an anointing from the Holy One, and you know the truth.
And ye have an anointing from the Holy One, and have known all things;
- 21** Я написал вам не потому, чтобы вы не знали истины, но потому, что вы знаете ее, [равно как] и то, что всякая ложь не от истины.
I have not written to you because you don't know the truth, but because you know it, and because no lie is of the truth.
I did not write to you because ye have not known the truth, but because ye have known it, and because no lie is of the truth.
- 22** Кто лжец, если не тот, кто отвергает, что Иисус есть Христос? Это антихрист, отвергающий Отца и Сына.
Who is the liar but he who denies that Jesus is the Christ? This is the Antichrist, he who denies the Father and the Son.
Who is the liar, except he who is denying that Jesus is the Christ? this one is the antichrist who is denying the Father and the Son;
- 23** Всякий, отвергающий Сына, не имеет и Отца; а исповедующий Сына имеет и Отца.
Whoever denies the Son, the same doesn't have the Father. He who confesses the Son has the Father also.
every one who is denying the Son, neither hath he the Father, [he who is confessing the Son hath the Father also.]
- 24** Итак, что вы слышали от начала, то и да пребывает в вас; если пребудет в вас то, что вы слышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и в Отце.
Therefore, as for you, let that remain in you which you heard from the beginning. If that which you heard from the beginning remains in you, you also will remain in the Son, and in the Father.
Ye, then, that which ye heard from the beginning, in you let it remain; if in you may remain that which from the beginning ye did hear, ye also in the Son and in the Father shall remain,
- 25** Обетование же, которое Он обещал нам, есть жизнь вечная.
This is the promise which he promised us, the eternal life.
and this is the promise that He did promise us -- the life the age-during.
- 26** Это я написал вам об обольщающих вас.
These things I have written to you concerning those who would lead you astray.
These things I did write to you concerning those leading you astray;

- 27** Впрочем, помазание, которое вы получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды, чтобы кто учил вас; но как самое сие помазание учит вас всему, и оно истинно и неложно, то, чему оно научило вас, в том пребывайте.
As for you, the anointing which you received from him remains in you, and you don't need for anyone to teach you. But as his anointing teaches you concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, you will remain in him.
and you, the anointing that ye did receive from him, in you it doth remain, and ye have no need that any one may teach you, but as the same anointing doth teach you concerning all, and is true, and is not a lie, and even as was taught you, ye shall remain in him.
- 28** Итак, дети, пребывайте в Нем, чтобы, когда Он явится, иметь нам дерзновение и не постыдиться пред Ним в пришествие Его.
Now, little children, remain in him, that when he appears, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.
And now, little children, remain in him, that when he may be manifested, we may have boldness, and may not be ashamed before him, in his presence;
- 29** Если вы знаете, что Он праведник, знайте и то, что всякий, делающий правду, рожден от Него.
If you know that he is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of him.
if ye know that he is righteous, know ye that every one doing the righteousness, of him hath been begotten.
- 1** Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его.
Behold, how great a love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! For this cause the world doesn't know us, because it didn't know him.
See ye what love the Father hath given to us, that children of God we may be called; because of this the world doth not know us, because it did not know Him;
- 2** Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.
Beloved, now we are children of God, and it is not yet revealed what we will be. But we know that, when he is revealed, we will be like him; for we will see him just as he is.
beloved, now, children of God are we, and it was not yet manifested what we shall be, and we have known that if he may be manifested, like him we shall be, because we shall see him as he is;
- 3** И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.
Everyone who has this hope set on him purifies himself, even as he is pure.
and every one who is having this hope on him, doth purify himself, even as he is pure.
- 4** Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.
Everyone who sins also commits lawlessness. Sin is lawlessness.
Every one who is doing the sin, the lawlessness also he doth do, and the sin is the lawlessness,

- 5** И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.
You know that he was revealed to take away our sins, and in him is no sin.
and ye have known that he was manifested that our sins he may take away, and sin is not in him;
- 6** Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.
Whoever remains in him doesn't sin. Whoever sins hasn't seen him, neither knows him.
every one who is remaining in him doth not sin; every one who is sinning, hath not seen him, nor known him.
- 7** Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.
Little children, let no one lead you astray. He who does righteousness is righteous, even as he is righteous.
Little children, let no one lead you astray; he who is doing the righteousness is righteous, even as he is righteous,
- 8** Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.
He who sins is of the devil, for the devil has been sinning from the beginning. To this end the Son of God was revealed, that he might destroy the works of the devil.
he who is doing the sin, of the devil he is, because from the beginning the devil doth sin; for this was the Son of God manifested, that he may break up the works of the devil;
- 9** Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.
Whoever is born of God doesn't commit sin, because his seed remains in him; and he can't sin, because he is born of God.
every one who hath been begotten of God, sin he doth not, because his seed in him doth remain, and he is not able to sin, because of God he hath been begotten.
- 10** Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.
In this the children of God are revealed, and the children of the devil. Whoever doesn't do righteousness is not of God, neither is he who doesn't love his brother.
In this manifest are the children of God, and the children of the devil; every one who is not doing righteousness, is not of God, and he who is not loving his brother,
- 11** Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,
For this is the message which you heard from the beginning, that we should love one another;
because this is the message that ye did hear from the beginning, that we may love one another,

- 12** не так, как Каин, [который] был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.
unlike Cain, who was of the evil one, and killed his brother. Why did he kill him? Because his works were evil, and his brother`s righteous.
not as Cain -- of the evil one he was, and he did slay his brother, and wherefore did he slay him? because his works were evil, and those of his brother righteous.
- 13** Не дивитесь, братия мои, если мир ненавидит вас.
Don`t be surprised, my brothers, if the world hates you.
Do not wonder, my brethren, if the world doth hate you;
- 14** Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.
We know that we have passed out of death into life, because we love the brothers. He who doesn`t love his brother remains in death.
we -- we have known that we have passed out of the death to the life, because we love the brethren; he who is not loving the brother doth remain in the death.
- 15** Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.
Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life remaining in him.
Every one who is hating his brother -- a man-killer he is, and ye have known that no man-killer hath life age-during in him remaining,
- 16** Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.
By this we know love, because he laid down his life for us. We ought to lay down our lives for the brothers.
in this we have known the love, because he for us his life did lay down, and we ought for the brethren the lives to lay down;
- 17** А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, --как пребывает в том любовь Божия?
But whoever has the world`s goods, and sees his brother in need, and shuts up his compassion from him, how does the love of God remain in him?
and whoever may have the goods of the world, and may view his brother having need, and may shut up his bowels from him -- how doth the love of God remain in him?
- 18** Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.
My little children, let`s not love in word only, neither with the tongue only, but in deed and truth.
My little children, may we not love in word nor in tongue, but in word and in truth!
- 19** И вот по чему узнаём, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;
And by this we know that we are of the truth, and persuade our hearts before him,
and in this we know that of the truth we are, and before Him we shall assure our hearts,

- 20** ибо если сердце наше осуждает нас, то [кольми паче Бог], потому что Бог больше сердца нашего и знает всё.
because if our heart condemns us, God is greater than our heart, and knows all things.
because if our heart may condemn -- because greater is God than our heart, and He doth know all things.
- 21** Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к
Beloved, if our hearts don't condemn us, we have boldness toward God;
Beloved, if our heart may not condemn us, we have boldness toward God,
- 22** и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.
and whatever we ask, we receive from him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.
and whatever we may ask, we receive from Him, because His commands we keep, and the things pleasing before Him we do,
- 23** А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.
This is his commandment, that we should believe in the name of his Son, Jesus Christ, and love one another, even as he commanded.
and this is His command, that we may believe in the name of His Son Jesus Christ, and may love one another, even as He did give command to us,
- 24** И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаём по духу, который Он дал нам.
He who keeps his commandments remains in him, and he in him. By this we know that he remains in us, by the Spirit which he gave us.
and he who is keeping His commands, in Him he doth remain, and He in him; and in this we know that He doth remain in us, from the Spirit that He gave us.
- 1** Возлюбленные! не всякому духу верьте, но испытывайте духов, от Бога ли они, потому что много лжепророков появилось в мире.
Beloved, don't believe every spirit, but test the spirits, whether they are of God, because many false prophets have gone out into the world.
Beloved, every spirit believe not, but prove the spirits, if of God they are, because many false prophets have gone forth to the world;
- 2** Духа Божия (и духа заблуждения) узнавайте так: всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога;
By this you know the Spirit of God: every spirit who confesses that Jesus Christ has come in the flesh is of God,
in this know ye the Spirit of God; every spirit that doth confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is,

- 3** а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет и теперь есть уже в мире.
and every spirit who doesn't confess that Jesus Christ has come in the flesh is not of God, and this is the spirit of the antichrist, of whom you have heard that it comes. Now it is in the world already.
and every spirit that doth not confess Jesus Christ in the flesh having come, of God it is not; and this is that of the antichrist, which ye heard that it doth come, and now in the world it is already.
- 4** Дети! вы от Бога, и победили их; ибо Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.
You are of God, little children, and have overcome them; because greater is he who is in you than he who is in the world.
Ye -- of God ye are, little children, and ye have overcome them; because greater is He who [is] in you, than he who is in the world.
- 5** Они от мира, потому и говорят по-мирски, и мир слушает их.
They are of the world. Therefore they speak of the world, and the world hears them.
They -- of the world they are; because of this from the world they speak, and the world doth hear them;
- 6** Мы от Бога; знающий Бога слушает нас; кто не от Бога, тот не слушает нас. По сему-то узнаём духа истины и духа заблуждения.
We are of God. He who knows God listens to us. He who is not of God doesn't listen to us.
By this we know the spirit of truth, and the spirit of error.
we -- of God we are; he who is knowing God doth hear us; he who is not of God, doth not hear us; from this we know the spirit of the truth, and the spirit of the error.
- 7** Возлюбленные! будем любить друг друга, потому что любовь от Бога, и всякий любящий рожден от Бога и знает Бога.
Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God, and knows God.
Beloved, may we love one another, because the love is of God, and every one who is loving, of God he hath been begotten, and doth know God;
- 8** Кто не любит, тот не познал Бога, потому что Бог есть любовь.
He who doesn't love doesn't know God, for God is love.
he who is not loving did not know God, because God is love.
- 9** Любовь Божия к нам открылась в том, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы получили жизнь через Него.
By this was God's love revealed in us, that God has sent his only born Son into the world that we might live through him.
In this was manifested the love of God in us, because His Son -- the only begotten -- hath God sent to the world, that we may live through him;

- 10** В том любовь, что не мы возлюбили Бога, но Он возлюбил нас и послал Сына Своего в умилоствление за грехи наши.
In this is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son as the atoning sacrifice for our sins.
in this is the love, not that we loved God, but that He did love us, and did send His Son a propitiation for our sins.
- 11** Возлюбленные! если так возлюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга.
Beloved, if God loved us so, we also ought to love one another.
Beloved, if thus did God love us, we also ought one another to love;
- 12** Бога никто никогда не видел. Если мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его совершенна есть в нас.
No one has seen God at any time. If we love one another, God remains in us, and his love has been perfected in us.
God no one hath ever seen; if we may love one another, God in us doth remain, and His love is having been perfected in us;
- 13** Что мы пребываем в Нем и Он в нас, узнаём из того, что Он дал нам от Духа Своего.
By this we know that we remain in him and he in us, because he has given us of his Spirit.
in this we know that in Him we do remain, and He in us, because of His Spirit He hath given us.
- 14** И мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем миру.
We have seen and testify that the Father has sent the Son as the Savior of the world.
And we -- we have seen and do testify, that the Father hath sent the Son -- Saviour of the world;
- 15** Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.
Whoever will confess that Jesus is the Son of God, God remains in him, and he in God.
whoever may confess that Jesus is the Son of God, God in him doth remain, and he in
- 16** И мы познали любовь, которую имеет к нам Бог, и уверовали в нее. Бог есть любовь, и пребывающий в любви пребывает в Боге, и Бог в нем.
We know and have believed the love which God has in us. God is love, and he who remains in love remains in God, and God remains in him.
and we -- we have known and believed the love, that God hath in us; God is love, and he who is remaining in the love, in God he doth remain, and God in him.
- 17** Любовь до того совершенства достигает в нас, что мы имеем дерзновение в день суда, потому что поступаем в мире сем, как Он.
In this love has been made perfect with us, that we may have boldness in the day of judgment, because as he is, even so are we in this world.
In this made perfect hath been the love with us, that boldness we may have in the day of the judgment, because even as He is, we -- we also are in this world;

- 18** В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что в страхе есть мучение. Боящийся несовершен в любви.
There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear has punishment. He who fears is not made perfect in love.
fear is not in the love, but the perfect love doth cast out the fear, because the fear hath punishment, and he who is fearing hath not been made perfect in the love;
- 19** Будем любить Его, потому что Он прежде возлюбил нас.
We love Him, because he first loved us.
we -- we love him, because He -- He first loved us;
- 20** Кто говорит: 'я люблю Бога', а брата своего ненавидит, тот лжец: ибо не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, Которого не видит?
If a man says, "I love God," and hates his brother, he is a liar; for he who doesn't love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen?
if any one may say -- `I love God,` and his brother he may hate, a liar he is; for he who is not loving his brother whom he hath seen, God -- whom he hath not seen -- how is he able to love?
- 21** И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.
This commandment have we from him, that he who loves God should also love his brother. and this [is] the command we have from Him, that he who is loving God, may also love his brother.
- 1** Всякий верующий, что Иисус есть Христос, от Бога рожден, и всякий, любящий Родившего, любит и Рожденного от Него.
Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God. Whoever loves the father also loves the child who is born of him.
Every one who is believing that Jesus is the Christ, of God he hath been begotten, and every one who is loving Him who did beget, doth love also him who is begotten of Him:
- 2** Что мы любим детей Божиих, узнаём из того, когда любим Бога и соблюдаем заповеди Его.
By this we know that we love the children of God, when we love God and keep his commandments.
in this we know that we love the children of God, when we may love God, and His commands may keep;
- 3** Ибо это есть любовь к Богу, чтобы мы соблюдали заповеди Его; и заповеди Его нетяжки.
For this is the love of God, that we keep his commandments. His commandments are not grievous.
for this is the love of God, that His commands we may keep, and His commands are not burdensome;

- 4** Ибо всякий, рожденный от Бога, побеждает мир; и сия есть победа, победившая мир, вера наша.
For whatever is born of God overcomes the world. This is the victory that has overcome the world: your faith.
because every one who is begotten of God doth overcome the world, and this is the victory that did overcome the world -- our faith;
- 5** Кто побеждает мир, как не тот, кто верует, что Иисус есть Сын Божий?
Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?
who is he who is overcoming the world, if not he who is believing that Jesus is the Son of God?
- 6** Сей есть Иисус Христос, пришедший водою и кровию и Духом, не водою только, но водою и кровию, и Дух свидетельствует о [Нем], потому что Дух есть истина.
This is he who came by water and blood, Jesus Christ; not with the water only, but with the water and the blood.
This one is he who did come through water and blood -- Jesus the Christ, not in the water only, but in the water and the blood; and the Spirit it is that is testifying, because the Spirit is the truth,
- 7** Ибо три свидетельствуют на небе: Отец, Слово и Святой Дух; и Сии три суть едино.
It is the Spirit who bears witness, because the Spirit is the truth.
because three are who are testifying [in the heaven, the Father, the Word, and the Holy Spirit, and these -- the three -- are one;
- 8** И три свидетельствуют на земле: дух, вода и кровь; и сии три об одном.
For there are three who bear witness, the Spirit, and the water, and the blood; and the three agree as one.
and three are who are testifying in the earth], the Spirit, and the water, and the blood, and the three are into the one.
- 9** Если мы принимаем свидетельство человеческое, свидетельство Божие--больше, ибо это есть свидетельство Божие, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.
If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is God's testimony which he has testified concerning his Son.
If the testimony of men we receive, the testimony of God is greater, because this is the testimony of God that He hath testified concerning His Son.
- 10** Верующий в Сына Божия имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу представляет Его лживым, потому что не верует в свидетельство, которым Бог свидетельствовал о Сыне Своем.
He who believes in the Son of God has the witness in him. He who doesn't believe God has made him a liar, because he has not believed in the testimony that God has given concerning his Son.
He who is believing in the Son of God, hath the testimony in himself; he who is not believing God, a liar hath made Him, because he hath not believed in the testimony that God hath testified concerning His Son;

- 11** Свидетельство сие состоит в том, что Бог даровал нам жизнь вечную, и сия жизнь в Сыне Его.
The testimony is this, that God gave to us eternal life, and this life is in his Son.
and this is the testimony, that life age-during did God give to us, and this -- the life -- is in His Son;
- 12** Имеющий Сына (Божия) имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.
He who has the Son has the life. He who doesn't have God's Son doesn't have the life.
he who is having the Son, hath the life; he who is not having the Son of God -- the life he hath not.
- 13** Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.
These things I have written to you who believe in the name of the Son of God, that you may know that you have eternal life, and that you may continue to believe in the name of the Son of God.
These things I did write to you who are believing in the name of the Son of God, that ye may know that life ye have age-during, and that ye may believe in the name of the Son of God.
- 14** И вот какое дерзновение мы имеем к Нему, что, когда просим чего по воле Его, Он слушает нас.
This is the boldness which we have toward him, that, if we ask anything according to his will, he listens to us.
And this is the boldness that we have toward Him, that if anything we may ask according to his will, He doth hear us,
- 15** А когда мы знаем, что Он слушает нас во всем, чего бы мы ни просили, --знаем и то, что получаем просимое от Него.
And if we know that he listens to us whatever we ask, we know that we have the petitions which we have asked of him.
and if we have known that He doth hear us, whatever we may ask, we have known that we have the requests that we have requested from Him.
- 16** Если кто видит брата своего согрешающего грехом не к смерти, то пусть молится, и [Бог] даст ему жизнь, [то есть] согрешающему [грехом] не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы он молился.
If anyone sees his brother sinning a sin not leading to death, he shall ask, and God will give him life for those who sin not to death. There is a sin leading to death. I don't say that concerning this he should make a request.
If any one may see his brother sinning a sin not unto death, he shall ask, and He shall give to him life to those sinning not unto death; there is sin to death, not concerning it do I speak that he may beseech;
- 17** Всякая неправда есть грех; но есть грех не к смерти.
All unrighteousness is sin, and there is a sin not leading to death.
all unrighteousness is sin, and there is sin not unto death.

- 18 Мы знаем, что всякий, рожденный от Бога, не грешит; но рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к нему.
We know that whoever is born of God doesn't sin, but he who was born of God keeps himself, and the evil one doesn't touch him.
We have known that every one who hath been begotten of God doth not sin, but he who was begotten of God doth keep himself, and the evil one doth not touch him;**
- 19 Мы знаем, что мы от Бога и что весь мир лежит во зле.
We know that we are of God, and the whole world lies in the power of the evil one.
we have known that of God we are, and the whole world in the evil doth lie;**
- 20 Знаем также, что Сын Божий пришел и дал нам свет и разум, да познаем Бога истинного и да будем в истинном Сыне Его Иисусе Христе. Сей есть истинный Бог и жизнь вечная.
We know that the Son of God has come, and has given us an understanding, that we know him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.
and we have known that the Son of God is come, and hath given us a mind, that we may know Him who is true, and we are in Him who is true, in His Son Jesus Christ; this one is the true God and the life age-during!**
- 21 Дети! храните себя от идолов. Аминь.
Little children, keep yourselves from idols.
Little children, guard yourselves from the idols! Amen.**
- 1 Старец--избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не только я, но и все, познавшие истину,
The elder, to the elect lady and her children, whom I love in truth; and not I only, but also all those who know the truth;
The Elder to the choice Kyria, and to her children, whom I love in truth, and not I only, but also all those having known the truth,**
- 2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек.
for the truth's sake, which remains in us, and it will be with us forever:
because of the truth that is remaining in us, and with us shall be to the age,**
- 3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.
Grace, mercy, and peace will be with us, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
there shall be with you grace, kindness, peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.**
- 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца.
I rejoice greatly that I have found some of your children walking in truth, even as we have been commanded by the Father.
I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walking in truth, even as a command we did receive from the Father;**

- 5** И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.
Now I beg you, dear lady, not as though I wrote to you a new commandment, but that which we had from the beginning, that we love one another.
and now I beseech thee, Kyria, not as writing to thee a new command, but which we had from the beginning, that we may love one another,
- 6** Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.
This is love, that we should walk according to his commandments. This is the commandment, even as you heard from the beginning, that you should walk in it.
and this is the love, that we may walk according to His commands; this is the command, even as ye did hear from the beginning, that in it ye may walk,
- 7** Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой [человек] есть обольститель и антихрист.
For many deceivers have gone out into the world, those who don't confess that Jesus Christ came in the flesh. This is the deceiver and the Antichrist.
because many leading astray did enter into the world, who are not confessing Jesus Christ coming in flesh; this one is he who is leading astray, and the antichrist.
- 8** Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду.
Watch yourselves, that we don't lose the things which we have accomplished, but that we receive a full reward.
See to yourselves that ye may not lose the things that we wrought, but a full reward may receive;
- 9** Всякий, престапующий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.
Whoever transgresses and doesn't remain in the teaching of Christ, doesn't have God. He who remains in the teaching, the same has both the Father and the Son.
every one who is transgressing, and is not remaining in the teaching of the Christ, hath not God; he who is remaining in the teaching of the Christ, this one hath both the Father and the Son;
- 10** Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.
If anyone comes to you, and doesn't bring this teaching, don't receive him into your house, and don't welcome him,
if any one doth come unto you, and this teaching doth not bear, receive him not into the house, and say not to him, `Hail!`
- 11** Ибо приветствующий его участвует в злых делах его.
for he who welcomes him participates in his evil works.
for he who is saying to him, `Hail,` hath fellowship with his evil works.

- 12** Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устами, чтобы радость ваша была полна.
Having many things to write to you, I don't want to do so with paper and ink, but I hope to come to you, and to speak face to face, that our joy may be made full.
Many things having to write to you, I did not intend through paper and ink, but I hope to come unto you, and speak mouth to mouth, that our joy may be full;
- 13** Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.
The children of your chosen sister greet you. Amen.
salute thee do the children of thy choice sister. Amen.
- 1** Старец--возлюбленному Гаю, которого я люблю по истине.
The elder to Gaius the beloved, whom I love in truth.
The Elder to Gaius the beloved, whom I love in truth!
- 2** Возлюбленный! молюсь, чтобы ты здравствовал и преуспевал во всем, как преуспевает душа твоя.
Beloved, I pray that you may prosper in all things and be healthy, even as your soul prospers.
beloved, concerning all things I desire thee to prosper, and to be in health, even as thy soul doth prosper,
- 3** Ибо я весьма обрадовался, когда пришли братья и засвидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.
For I rejoiced greatly, when brothers came and testified about your truth, even as you walk in truth.
for I rejoiced exceedingly, brethren coming and testifying of the truth in thee, even as thou in truth dost walk;
- 4** Для меня нет большей радости, как слышать, что дети мои ходят в истине.
I have no greater joy than this, to hear about my children walking in truth.
greater than these things I have no joy, that I may hear of my children in truth walking.
- 5** Возлюбленный! ты как верный поступаешь в том, что делаешь для братьев и для странников.
Beloved, you do a faithful work in whatever you accomplish for those who are brothers and strangers.
Beloved, faithfully dost thou do whatever thou mayest work to the brethren and to the strangers,
- 6** Они засвидетельствовали перед церковью о твоей любви. Ты хорошо поступишь, если отпустишь их, как должно ради Бога,
They have testified about your love before the assembly. You will do well to send them forward on their journey in a manner worthy of God,
who did testify of thy love before an assembly, whom thou wilt do well, having sent forward worthily of God,
- 7** ибо они ради имени Его пошли, не взяв ничего от язычников.
because for the sake of the Name they went out, taking nothing from the Gentiles.
because for [His] name they went forth, nothing receiving from the nations;

- 8** Итак мы должны принимать таковых, чтобы сделаться споспешниками истине.
We therefore ought to receive such, that we may be fellow workers for the truth.
we, then, ought to receive such, that fellow-workers we may become to the truth.
- 9** Я писал церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас.
I wrote to the assembly, but Diotrephes, who loves to be first among them, doesn't accept what we say.
I did write to the assembly, but he who is loving the first place among them -- Diotrephes -- doth not receive us;
- 10** Посему, если я приду, то напомню о делах, которые он делает, понося нас злыми словами, и не довольствуясь тем, и сам не принимает братьев, и запрещает желающим, и изгоняет из церкви.
Therefore, if I come, I will call attention to his deeds which he does, unjustly accusing us with wicked words. Not content with this, neither does he himself receive the brothers, and those who would, he forbids and throws out of the assembly.
because of this, if I may come, I will cause him to remember his works that he doth, with evil words prating against us; and not content with these, neither doth he himself receive the brethren, and those intending he doth forbid, and out of the assembly he doth cast.
- 11** Возлюбленный! не подражай злу, но добру. Кто делает добро, тот от Бога; а делающий зло не видел Бога.
Beloved, don't imitate that which is evil, but that which is good. He who does good is of God. He who does evil hasn't seen God.
Beloved, be not thou following that which is evil, but that which is good; he who is doing good, of God he is, and he who is doing evil hath not seen God;
- 12** О Димитрии засвидетельствовано всеми и самую истинною; свидетельствуем также и мы, и вы знаете, что свидетельство наше истинно.
Demetrius has the testimony of all, and of the truth itself; yes, we also testify, and you know that our testimony is true.
to Demetrius testimony hath been given by all, and by the truth itself, and we also -- we do testify, and ye have known that our testimony is true.
- 13** Многое имел я писать; но не хочу писать к тебе чернилами и тростью,
I had many things to write to you, but I am unwilling to write to you with ink and pen;
Many things I had to write, but I do not wish through ink and pen to write to thee,
- 14** а надеюсь скоро увидеть тебя и поговорить устами к устам. (1-15) Мир тебе.
Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поименно. Аминь.
but I hope to see you soon, and we will speak face to face. Peace be to you. The friends greet you. Greet the friends by name.
and I hope straightway to see thee, and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee! salute thee do the friends; be saluting the friends by name.

- 1** Иуда, раб Иисуса Христа, брат Иакова, призванным, которые освящены Богом Отцем и сохранены Иисусом Христом:
Jude, a servant of Jesus Christ, and brother of James, to those who are called, sanctified by God the Father, and kept for Jesus Christ:
Judas, of Jesus Christ a servant, and brother of James, to those sanctified in God the Father, and in Jesus Christ kept -- called,
- 2** милость вам и мир и любовь да умножатся.
Mercy to you and peace and love be multiplied.
kindness to you, and peace, and love, be multiplied!
- 3** Возлюбленные! имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание--подвизаться за веру, однажды преданную святым.
Beloved, while I was very eager to write to you about our common salvation, I was constrained to write to you exhorting you to contend earnestly for the faith which was once for all delivered to the saints.
Beloved, all diligence using to write to you concerning the common salvation, I had necessity to write to you, exhorting to agonize for the faith once delivered to the saints,
- 4** Ибо вкрались некоторые люди, издревле предназначенные к сему осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в [повод к] распутству и отвергающиеся единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа.
For there are certain men who crept in secretly, even they who were of old written of beforehand to this condemnation: ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying our only Master, God, and Lord, Jesus Christ.
for there did come in unobserved certain men, long ago having been written beforehand to this judgment, impious, the grace of our God perverting to lasciviousness, and our only Master, God, and Lord -- Jesus Christ -- denying,
- 5** Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли Египетской, потом неверовавших погубил,
Now I desire to remind you, though you already know this, that the Lord, having saved a people out of the land of Egypt, afterward destroyed those who didn't believe.
and to remind you I intend, you knowing once this, that the Lord, a people out of the land of Egypt having saved, again those who did not believe did destroy;
- 6** и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.
Angels who didn't keep their first domain, but deserted their own dwelling place, he has kept in everlasting bonds under darkness for the judgment of the great day.
messengers also, those who did not keep their own principality, but did leave their proper dwelling, to a judgment of a great day, in bonds everlasting, under darkness He hath

- 7** Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иною плотию, подвергшись казни огня вечного, поставлены в пример, --
Even as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, having, in the same way as these, given themselves over to sexual immorality and gone after strange flesh, are set forth as an example, suffering the punishment of eternal fire.
as Sodom and Gomorrah, and the cities around them, in like manner to these, having given themselves to whoredom, and gone after other flesh, have been set before -- an example, of fire age-during, justice suffering.
- 8** так точно будет и с сими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.
Yet in like manner these also in their dreaming defile the flesh, despise authority, and slander celestial beings.
In like manner, nevertheless, those dreaming also the flesh indeed do defile, and lordship they put away, and dignities they speak evil of,
- 9** Михаил Архангел, когда говорил с диаволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: 'да запретит тебе Господь'.
But Michael, the archangel, when contending with the devil and arguing about the body of Moses, dared not bring against him an abusive condemnation, but said, "May the Lord rebuke you!"
yet Michael, the chief messenger, when, with the devil contending, he was disputing about the body of Moses, did not dare to bring up an evil-speaking judgment, but said, 'The Lord rebuke thee!'
- 10** А сии злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.
But these speak evil of whatever things they don't know. What they understand naturally, like the creatures without reason, in these things are they destroyed.
and these, as many things indeed as they have not known, they speak evil of; and as many things as naturally (as the irrational beasts) they understand, in these they are corrupted;
- 11** Горе им, потому что идут путем Каиновым, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей.
Woe to them! For they went in the way of Cain, and ran riotously in the error of Balaam for hire, and perished in Korah's rebellion.
wo to them! because in the way of Cain they did go on, and to the deceit of Balaam for reward they did rush, and in the gainsaying of Korah they did perish.
- 12** Таковые бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;
These are hidden rocky reefs in your love feasts when they feast with you, shepherds who without fear feed themselves; clouds without water, carried along by winds; autumn leaves without fruit, twice dead, plucked up by the roots;
These are in your love-feasts craggy rocks; feasting together with you, without fear shepherding themselves; clouds without water, by winds carried about; trees autumnal, without fruit, twice dead, rooted up;

- 13** свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым блюдетсЯ мрак тьмы на веки.
wild waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, for whom the blackness of darkness has been reserved forever.
wild waves of a sea, foaming out their own shames; stars going astray, to whom the gloom of the darkness to the age hath been kept.
- 14** О них пророчествовал и Енох, седьмый от Адама, говоря: 'се, идет Господь со тьмами святых Ангелов Своих--
To these also Enoch, the seventh from Adam, prophesied, saying, "Behold, the Lord came with ten thousands of his holy ones,
And prophesy also to these did the seventh from Adam -- Enoch -- saying, `Lo, the Lord did come in His saintly myriads,
- 15** сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких словах, которые произносили на Него нечестивые грешники'.
to execute judgment on all, and to convict all the ungodly of all their works of ungodliness which they have done in an ungodly way, and of all the hard things which ungodly sinners have spoken against him."
to do judgment against all, and to convict all their impious ones, concerning all their works of impiety that they did impiously, and concerning all the stiff things that speak against Him did impious sinners.`
- 16** Это ропотники, ничем не довольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и незаконно); уста их произносят надутые слова; они оказывают лицепрятие для корысти.
These are murmurers and complainers, walking after their lusts (and their mouth speaks proud things), showing respect of persons for the sake of advantage.
These are murmurers, repiners; according to their desires walking, and their mouth doth speak great swellings, giving admiration to persons for the sake of profit;
- 17** Но вы, возлюбленные, помните предсказанное Апостолами Господа нашего Иисуса Христа.
But you, beloved, remember the words which have been spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ.
and ye, beloved, remember ye the sayings spoken before by the apostles of our Lord Jesus Christ:
- 18** Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям.
They said to you that "In the last time there will be mockers, walking after their own ungodly lusts."
that they said to you, that in the last time there shall be scoffers, after their own desires of impieties going on,
- 19** Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие духа.
These are they who cause divisions, and are sensual, not having the Spirit.
these are those setting themselves apart, natural men, the Spirit not having.

- 20** А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,
But you, beloved, keep building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Spirit.
And ye, beloved, on your most holy faith building yourselves up, in the Holy Spirit praying,
- 21** сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа,
для вечной жизни.
Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ to eternal life.
yourselves in the love of God keep ye, waiting for the kindness of our Lord Jesus Christ -- to life age-during;
- 22** И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,
On some have compassion, making a distinction,
and to some be kind, judging thoroughly,
- 23** а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь
даже одеждою, которая осквернена плотью.
and some save, snatching them out of the fire with fear, hating even the clothing stained by the flesh.
and some in fear save ye, out of the fire snatching, hating even the coat from the flesh spotted.
- 24** Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею непорочными
в радости,
Now to him who is able to keep them from stumbling, and to present you faultless before the presence of his glory in great joy,
And to Him who is able to guard you not stumbling, and to set [you] in the presence of His glory unblemished, in gladness,
- 25** Единому Премудрому Богу, Спасителю нашему чрез Иисуса Христа Господа нашего,
слава и величие, сила и власть прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.
to God our Savior, who alone is wise, be glory and majesty, dominion and power, both now and forever. Amen.
to the only wise God our Saviour, [is] glory and greatness, power and authority, both now and to all the ages! Amen.
- 1** Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему
надлежит быть вскоре. И Он показал, послав [оное] через Ангела Своего рабу Своему
Иоанну,
This is the Revelation of Jesus Christ, which God gave him to show to his servants the things which must happen soon, which he sent and made known by his angel to his servant, John,
A revelation of Jesus Christ, that God gave to him, to shew to his servants what things it behoveth to come to pass quickly; and he did signify [it], having sent through his messenger to his servant John,

- 2** который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел.
who testified to God's word, and of the testimony of Jesus Christ, about everything that he saw.
who did testify the word of God, and the testimony of Jesus Christ, as many things also as he did see.
- 3** Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.
Blessed is he who reads and those who hear the words of the prophecy, and keep the things that are written in it, for the time is at hand.
Happy is he who is reading, and those hearing, the words of the prophecy, and keeping the things written in it -- for the time is nigh!
- 4** Иоанн семи церквам, находящимся в Азии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его,
John, to the seven assemblies that are in Asia: Grace to you and peace, from God, who is and who was and who is to come; and from the seven Spirits who are before his throne;
John to the seven assemblies that [are] in Asia: Grace to you, and peace, from Him who is, and who was, and who is coming, and from the Seven Spirits that are before His
- 5** и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею
and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us, and washed us from our sins by his blood;
and from Jesus Christ, the faithful witness, the first-born out of the dead, and the ruler of the kings of the earth; to him who did love us, and did bathe us from our sins in his blood,
- 6** и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь.
and he made us to be a kingdom, priests to his God and Father; to him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.
and did make us kings and priests to his God and Father, to him [is] the glory and the power to the ages of the ages! Amen.
- 7** Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.
Behold, he is coming with the clouds, and every eye will see him, including those who pierced him. All the tribes of the earth will mourn over him. Even so, Amen.
Lo, he doth come with the clouds, and see him shall every eye, even those who did pierce him, and wail because of him shall all the tribes of the land. Yes! Amen!
- 8** Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель.
"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End," says the Lord God, "who is and who was and who is to come, the Almighty."
I am the Alpha and the Omega, beginning and end, saith the Lord, who is, and who was, and who is coming -- the Almighty.

- 9 Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.**
I John, your brother and partaker with you in oppression and kingdom and perseverance which are in Jesus, was on the isle that is called Patmos because of God's Word and the testimony of Jesus Christ.
I, John, who also [am] your brother, and fellow-partner in the tribulation, and in the reign and endurance, of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus Christ;
- 10 Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний;**
I was in the Spirit on the Lord's day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet
I was in the Spirit on the Lord's-day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, saying,
- 11 то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквям, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.**
saying, "What you see, write in a book and send to the seven assemblies: to Ephesus, Smyrna, Pergamum, Thyatira, Sardis, Philadelphia, and to Laodicea."
I am the Alpha and the Omega, the First and the Last; and, "What thou dost see, write in a scroll, and send to the seven assemblies that [are] in Asia; to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea."
- 12 Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший со мною; и обратившись, увидел семь золотых светильников**
I turned to see the voice that spoke with me. Having turned, I saw seven golden lampstands.
And I did turn to see the voice that did speak with me, and having turned, I saw seven golden lamp-stands,
- 13 и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:**
And in the midst of the lampstands was one like a son of man, clothed with a robe reaching down to his feet, and with a golden sash around his chest.
and in the midst of the seven lamp-stands, [one] like to a son of man, clothed to the foot, and girt round at the breast with a golden girdle,
- 14 глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный;**
His head and his hair were white as white wool, like snow. His eyes were like a flame of fire.
and his head and hairs white, as if white wool -- as snow, and his eyes as a flame of fire;
- 15 и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих.**
His feet were like burnished brass, as if it had been refined in a furnace. His voice was like the voice of many waters.
and his feet like to fine brass, as in a furnace having been fired, and his voice as a sound of many waters,

- 16** Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.
He had seven stars in his right hand. Out of his mouth proceeded a sharp two-edged sword. His face was like the sun shining at its brightest.
and having in his right hand seven stars, and out of his mouth a sharp two-edged sword is proceeding, and his countenance [is] as the sun shining in its might.
- 17** И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний,
When I saw him, I fell at his feet like a dead man. He laid his right hand on me, saying, "Don't be afraid. I am the first and the last,
And when I saw him, I did fall at his feet as dead, and he placed his right hand upon me, saying to me, `Be not afraid; I am the First and the Last,
- 18** и живый; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.
and the Living one. I was dead, and behold, I am alive forevermore. I have the keys of Death and of Hades.
and he who is living, and I did become dead, and, lo, I am living to the ages of the ages. Amen! and I have the keys of the hades and of the death.
- 19** Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего.
Write therefore the things which you have seen, and the things which are, and the things which will happen hereafter;
`Write the things that thou hast seen, and the things that are, and the things that are about to come after these things;
- 20** Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников [есть сия]: семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей.
the mystery of the seven stars which you saw in my right hand, and the seven golden lampstands. The seven stars are the angels of the seven assemblies. The seven lampstands are seven assemblies.
the secret of the seven stars that thou hast seen upon my right hand, and the seven golden lamp-stands: the seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lamp-stands that thou hast seen are seven assemblies.
- 1** Ангелу Ефесской церкви напиши: так говорит Держащий семь звезд в деснице Своей, Ходящий посреди семи золотых светильников:
To the angel of the assembly in Ephesus write: "He who holds the seven stars in his right hand, he who walks in the midst of the seven golden lampstands says these things:
`To the messenger of the Ephesian assembly write: These things saith he who is holding the seven stars in his right hand, who is walking in the midst of the seven lamp-stands -- the golden:

- 2** знаю дела твои, и труд твой, и терпение твое, и то, что ты не можешь сносить развратных, и испытал тех, которые называют себя апостолами, а они не таковы, и нашел, что они лжецы;
"I know your works, and your toil and perseverance, and that you can't tolerate evil men, and have tested those who call themselves apostles, and they are not, and found them false.
I have known thy works, and thy labour, and thy endurance, and that thou art not able to bear evil ones, and that thou hast tried those saying themselves to be apostles and are not, and hast found them liars,
- 3** ты много переносил и имеешь терпение, и для имени Моего трудился и не изнемогал.
You have perseverance and have endured for my name's sake, and have not grown weary. and thou didst bear, and hast endurance, and because of my name hast toiled, and hast not been weary.
- 4** Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою.
But I have this against you, that you left your first love.
`But I have against thee: That thy first love thou didst leave!
- 5** Итак вспомни, откуда ты ниспал, и покайся, и твори прежние дела; а если не так, скоро приду к тебе, и сдвину светильник твой с места его, если не покаешься.
Remember therefore from where you have fallen, and repent and do the first works; or else I am coming to you, and will move your lampstand out of its place, unless you repent. remember, then, whence thou hast fallen, and reform, and the first works do; and if not, I come to thee quickly, and will remove thy lamp-stand from its place -- if thou mayest not reform;
- 6** Впрочем то в тебе [хорошо], что ты ненавидишь дела Николаитов, которые и Я ненавижу.
But this you have, that you hate the works of the Nicolaitans, which I also hate. but this thou hast, that thou dost hate the works of the Nicolaitans, that I also hate.
- 7** Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать от древа жизни, которое посреди рая Божия.
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I will give to eat of the tree of life, which is in the Paradise of my God. He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming -- I will give to him to eat of the tree of life that is in the midst of the paradise of God.
- 8** И Ангелу Смирнской церкви напиши: так говорит Первый и Последний, Который был мертв, и се, жив:
"To the angel of the assembly in Smyrna write: "The first and the last, who was dead, and has come to life says these things:
`And to the messenger of the assembly of the Smyrneans write: These things saith the First and the Last, who did become dead and did live;

- 9** Знаю твои дела, и скорбь, и нищету (впрочем ты богат), и злословие от тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, а они не таковы, но сборище сатанинское.
"I know your oppression, and your poverty (but you are rich), and the blasphemy of those who say they are Jews, and they are not, but are a synagogue of Satan.
I have known thy works, and tribulation, and poverty -- yet thou art rich -- and the evil-speaking of those saying themselves to be Jews, and are not, but [are] a synagogue of the Adversary.
- 10** Не бойся ничего, что тебе надобно будет претерпеть. Вот, диавол будет ввергать из среды вас в темницу, чтобы искусить вас, и будете иметь скорбь дней десять. Будь верен до смерти, и дам тебе венец жизни.
Don`t be afraid of the things which you are about to suffer. Behold, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested; and you will have oppression for ten days. Be faithful to death, and I will give you the crown of life.
`Be not afraid of the things that thou art about to suffer; lo, the devil is about to cast of you to prison, that ye may be tried, and ye shall have tribulation ten days; become thou faithful unto death, and I will give to thee the crown of the life.
- 11** Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающий не потерпит вреда от второй смерти.
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. He who overcomes won`t be hurt by the second death.
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: He who is overcoming may not be injured of the second death.
- 12** И Ангелу Пергамской церкви напиши: так говорит Имеющий острый с обеих сторон меч:
"To the angel of the assembly in Pergamum write: "He who has the sharp two-edged sword says these things:
`And to the messenger of the assembly in Pergamos write: These things saith he who is having the sharp two-edged sword:
- 13** знаю твои дела, и что ты живешь там, где престол сатаны, и что содержишь имя Мое, и не отрекся от веры Моей даже в те дни, в которые у вас, где живет сатана, умерщвлен верный свидетель Мой Антипа.
"I know your works and where you dwell, where Satan`s throne is. You hold firmly to my name, and didn`t deny my faith, even in the days of Antipas my witness, my faithful one, who was killed among you, where Satan dwells.
I have known thy works, and where thou dost dwell -- where the throne of the Adversary [is] -- and thou dost hold fast my name, and thou didst not deny my faith, even in the days in which Antipas [was] my faithful witness, who was put to death beside you, where the Adversary doth dwell.

- 14** Но имею немного против тебя, потому что есть у тебя там держащиеся учения Валаама, который научил Валака ввести в соблазн сынов Израилевых, чтобы они ели идоложертвенное и любодействовали.
But I have a few things against you, because you have there some who hold the teaching of Balaam, who taught Balak to throw a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality.
`But I have against thee a few things: That thou hast there those holding the teaching of Balaam, who did teach Balak to cast a stumbling-block before the sons of Israel, to eat idol-sacrifices, and to commit whoredom;
- 15** Так и у тебя есть держащиеся учения Николаитов, которое Я ненавижу.
So you also have some who hold to the teaching of the Nicolaitans in the same way.
so hast thou, even thou, those holding the teaching of the Nicolaitans -- which thing I
- 16** Покайся; а если не так, скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом уст Моих.
Repent therefore, or else I am coming to you quickly, and I will make war against them with the sword of my mouth.
`Reform! and if not, I come to thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.
- 17** Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам: побеждающему дам вкушать сокровенную манну, и дам ему белый камень и на камне написанное новое имя, которого никто не знает, кроме того, кто получает.
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes, to him will I give of the hidden manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name written, which no one knows but he who receives it.
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies: To him who is overcoming, I will give to him to eat from the hidden manna, and will give to him a white stone, and upon the stone a new name written, that no one knew except him who is receiving [it].
- 18** И Ангелу Фиатирской церкви напиши: так говорит Сын Божий, у Которого очи, как пламень огненный, и ноги подобны халколивану:
"To the angel of the assembly in Thyatira write: "The Son of God, who has his eyes like a flame of fire, and his feet are like burnished brass, says these things:
`And to the messenger of the assembly of Thyatira write: These things saith the Son of God, who is having his eyes as a flame of fire, and his feet like to fine brass;
- 19** знаю твои дела и любовь, и служение, и веру, и терпение твое, и то, что последние дела твои больше первых.
I know your works, your love, faith, service, patient endurance, and that your last works are more than the first.
I have known thy works, and love, and ministration, and faith, and thy endurance, and thy works -- and the last [are] more than the first.

- 20** Но имею немного против тебя, потому что ты попускаешь жене Иезавели, называющей себя пророчицею, учить и вводить в заблуждение рабов Моих, любодействовать и есть идоложертвенное.
But I have this against you, that you tolerate your woman, Jezebel, who calls herself a prophetess. She teaches and seduces my servants to commit sexual immorality, and to eat things sacrificed to idols.
`But I have against thee a few things: That thou dost suffer the woman Jezebel, who is calling herself a prophetess, to teach, and to lead astray, my servants to commit whoredom, and idol-sacrifices to eat;
- 21** Я дал ей время покаяться в любодеянии ее, но она не покаялась.
I gave her time to repent, but she refuses to repent of her sexual immorality.
and I did give to her a time that she might reform from her whoredom, and she did not reform;
- 22** Вот, Я повергаю ее на одр и любодействующих с нею в великую скорбь, если не покаются в делах своих.
Behold, I will throw her into a bed, and those who commit adultery with her into great oppression, unless they repent of her works.
Io, I will cast her into a couch, and those committing adultery with her into great tribulation -- if they may not repent of their works,
- 23** И детей ее поражу смертью, и уразумеют все церкви, что Я есмь испытующий сердца и внутренности; и воздам каждому из вас по делам вашим.
I will kill her children with Death, and all the assemblies will know that I am he who searches the minds and hearts. I will give to each one of you according to your deeds.
and her children I will kill in death, and know shall all the assemblies that I am he who is searching reins and hearts; and I will give to you -- to each -- according to your works.
- 24** Вам же и прочим, находящимся в Фиатире, которые не держат сего учения и которые не знают так называемых глубин сатанинских, сказываю, что не наложу на вас иного бремени;
But to you I say, to the rest who are in Thyatira, as many as don't have this teaching, who don't know what some call `the deep things of Satan,` to you I say, I don't lay on you any other burden.
`And to you I say, and to the rest who are in Thyatira, as many as have not this teaching, and who did not know the depths of the Adversary, as they say; I will not put upon you other burden;
- 25** только то, что имеете, держите, пока приду.
Nevertheless that which you have, hold firmly until I come.
but that which ye have -- hold ye, till I may come;
- 26** Кто побеждает и соблюдает дела Мои до конца, тому дам власть над язычниками,
He who overcomes, and he who keeps my works to the end, to him will I give authority over the nations.
and he who is overcoming, and who is keeping unto the end my works, I will give to him authority over the nations,

- 27** и будет пасти их жезлом железным; как сосуды глиняные, они сокрушатся, как и Я получил [власть] от Отца Моего;
He will rule them with a rod of iron, shattering them like clay pots; as I also have received of my Father:
and he shall rule them with a rod of iron -- as the vessels of the potter they shall be broken -- as I also have received from my Father;
- 28** и дам ему звезду утреннюю.
and I will give him the morning star.
and I will give to him the morning star.
- 29** Имеющий ухо (слышать) да слышит, что Дух говорит церквам.
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.
- 1** И Ангелу Сардийской церкви напиши: так говорит Имеющий семь духов Божиих и семь звезд: знаю твои дела; ты носишь имя, будто жив, но ты мертв.
"And to the angel of the assembly in Sardis write: He who has the seven Spirits of God, and the seven stars says these things: "I know your works, that you have a reputation of being alive, but you are dead.
And to the messenger of the assembly in Sardis write: These things saith he who is having the Seven Spirits of God, and the seven stars: I have known thy works, and that thou hast the name that thou dost live, and thou art dead;
- 2** Бодрствуй и утверждай прочее близкое к смерти; ибо Я не нахожу, чтобы дела твои были совершенны пред Богом Моим.
Wake up, and establish the things that remain, which were ready to die, for I have found no works of yours perfected before my God.
become watching, and strengthen the rest of the things that are about to die, for I have not found thy works fulfilled before God.
- 3** Вспомни, что ты принял и слышал, и храни и покайся. Если же не будешь бодрствовать, то Я найду на тебя, как тать, и ты не узнаешь, в который час найду на
Remember therefore how you have received and heard. Keep it, and repent. If therefore you won't watch, I will come as a thief, and you won't know what hour I will come on you.
Remember, then, how thou hast received, and heard, and be keeping, and reform: if, then, thou mayest not watch, I will come upon thee as a thief, and thou mayest not know what hour I will come upon thee.
- 4** Впрочем у тебя в Сардисе есть несколько человек, которые не осквернили одежд своих, и будут ходить со Мною в белых [одеждах], ибо они достойны.
Nevertheless you have a few names in Sardis that did not defile their garments. They will walk with me in white, for they are worthy.
Thou hast a few names even in Sardis who did not defile their garments, and they shall walk with me in white, because they are worthy.

- 5** Побеждающий облечется в белые одежды; и не изглажу имени его из книги жизни, и исповедаю имя его пред Отцем Моим и пред Ангелами Его.
He who overcomes will be arrayed like this in white garments, and I will in no way blot his name out of the book of life, and I will confess his name before my Father, and before his angels.
He who is overcoming -- this one -- shall be arrayed in white garments, and I will not blot out his name from the scroll of the life, and I will confess his name before my Father, and before His messengers.
- 6** Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.
- 7** И Ангелу Филадельфийской церкви напиши: так говорит Святой, Истинный, имеющий ключ Давидов, Который отворяет--и никто не затворит, затворяет--и никто не отворит:
"To the angel of the assembly in Philadelphia write: "He who is holy, he who is true, he who has the key of David, he who opens and no one can shut, and that shuts and no one opens, says these things:
`And to the messenger of the assembly in Philadelphia write: These things saith he who is holy, he who is true, he who is having the key of David, he who is opening and no one doth shut, and he shutteth and no one doth open!
- 8** знаю твои дела; вот, Я отворил перед тобою дверь, и никто не может затворить ее; ты не много имеешь силы, и сохранил слово Мое, и не отрекся имени Моего.
"I know your works (behold, I have set before you an open door, which no one can shut), that you have a little power, and kept my word, and didn't deny my name.
I have known thy works; lo, I have set before thee a door -- opened, and no one is able to shut it, because thou hast a little power, and didst keep my word, and didst not deny my name;
- 9** Вот, Я сделаю, что из сатанинского сборища, из тех, которые говорят о себе, что они Иудеи, но не суть таковы, а лгут, --вот, Я сделаю то, что они придут и поклонятся пред ногами твоими, и познают, что Я возлюбил тебя.
Behold, I give of the synagogue of Satan, of those who say they are Jews, and they are not, but lie. Behold, I will make them to come and worship before your feet, and to know that I have loved you.
lo, I make of the synagogue of the Adversary those saying themselves to be Jews, and are not, but do lie; lo, I will make them that they may come and bow before thy feet, and may know that I loved thee.
- 10** И как ты сохранил слово терпения Моего, то и Я сохраню тебя от години искушения, которая придет на всю вселенную, чтобы испытать живущих на земле.
Because you kept the word of my patience, I also will keep you from the hour of testing, that which is to come on the whole world, to test those who dwell on the earth.
`Because thou didst keep the word of my endurance, I also will keep thee from the hour of the trial that is about to come upon all the world, to try those dwelling upon the earth.

- 11** Се, грядущи скоро; держи, что имеешь, дабы кто не восхитил венца твоего.
I come quickly. Hold firmly that which you have, so that no one takes your crown.
Lo, I come quickly, be holding fast that which thou hast, that no one may receive thy crown.
- 12** Побеждающего сделаю столпом в храме Бога Моего, и он уже не выйдет вон; и напишу на нем имя Бога Моего и имя града Бога Моего, нового Иерусалима, нисходящего с неба от Бога Моего, и имя Мое новое.
He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of my God, and he will go out from there no more. I will write on him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my own new name.
He who is overcoming -- I will make him a pillar in the sanctuary of my God, and without he may not go any more, and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, the new Jerusalem, that doth come down out of the heaven from my God -- also my new name.
- 13** Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies.
- 14** И Ангелу Лаодикийской церкви напиши: так говорит Аминь, свидетель верный и истинный, начало создания Божия:
"To the angel of the assembly in Laodicea write: "The Amen, the Faithful and True Witness, the Head of God's creation, says these things:
'And to the messenger of the assembly of the Laodiceans write: These things saith the Amen, the witness -- the faithful and true -- the chief of the creation of God;
- 15** знаю твои дела; ты ни холоден, ни горяч; о, если бы ты был холоден, или горяч!
"I know your works, that you are neither cold nor hot. I wish you were cold or hot.
I have known thy works, that neither cold art thou nor hot; I would thou wert cold or hot.
- 16** Но, как ты тепл, а не горяч и не холоден, то извергну тебя из уст Моих.
So, because you are lukewarm, and neither hot nor cold, I will vomit you out of my mouth.
So -- because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I am about to vomit thee out of my mouth;
- 17** Ибо ты говоришь: 'я богат, разбогател и ни в чем не имею нужды'; а не знаешь, что ты несчастен, и жалок, и нищ, и слеп, и наг.
Because you say, 'I am rich, and have gotten riches, and have need of nothing;' and don't know that you are the wretched one, miserable, poor, blind, and naked;
because thou sayest -- I am rich, and have grown rich, and have need of nothing, and hast not known that thou art the wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked,

- 18** Советую тебе купить у Меня золото, огнем очищенное, чтобы тебе обогатиться, и белую одежду, чтобы одеться и чтобы не видна была срамота наготы твоей, и глазною мазью помажь глаза твои, чтобы видеть.
I counsel you to buy from me gold refined by fire, that you may become rich; and white garments, that you may clothe yourself, and that the shame of your nakedness may not be revealed; and eye salve to anoint your eyes, that you may see.
I counsel thee to buy from me gold fired by fire, that thou mayest be rich, and white garments that thou mayest be arrayed, and the shame of thy nakedness may not be manifest, and with eye-salve anoint thine eyes, that thou mayest see.
- 19** Кого Я люблю, тех обличаю и наказываю. Итак будь ревностен и покайся.
As many as I love, I reprove and chasten. Be zealous therefore, and repent.
As many as I love, I do convict and chasten; be zealous, then, and reform;
- 20** Се, стою у двери и стучу: если кто услышит голос Мой и отворит дверь, войду к нему, и буду вечерять с ним, и он со Мною.
Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears my voice and opens the door, I will come in to him, and will dine with him, and he with me.
Lo, I have stood at the door, and I knock; if any one may hear my voice, and may open the door, I will come in unto him, and will sup with him, and he with me.
- 21** Побеждающему дам сесть со Мною на престоле Моем, как и Я победил и сел с Отцем Моим на престоле Его.
He who overcomes, I will give to him to sit down with me on my throne, as I also overcame, and sat down with my Father on his throne.
He who is overcoming -- I will give to him to sit with me in my throne, as I also did overcome and did sit down with my Father in His throne.
- 22** Имеющий ухо да слышит, что Дух говорит церквам.
He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."
He who is having an ear -- let him hear what the Spirit saith to the assemblies."
- 1** После сего я взглянул, и вот, дверь отверста на небе, и прежний голос, который я слышал как бы звук трубы, говоривший со мною, сказал: взойди сюда, и покажу тебе, чему надлежит быть после сего.
After these things I looked and saw a door opened in heaven, and the first voice that I heard, like a trumpet speaking with me, was one saying, "Come up here, and I will show you the things which must happen after this."
After these things I saw, and lo, a door opened in the heaven, and the first voice that I heard [is] as of a trumpet speaking with me, saying, "Come up hither, and I will shew thee what it behoveth to come to pass after these things;"
- 2** И тотчас я был в духе; и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий;
Immediately I was in the Spirit. Behold, there was a throne set in heaven, and one sitting on the throne
and immediately I was in the Spirit, and lo, a throne was set in the heaven, and upon the throne is [one] sitting,

- 3** и Сей Сидящий видом был подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду.
that looked like a jasper stone and a sardius. There was a rainbow around the throne, like an emerald to look at.
and He who is sitting was in sight like a stone, jasper and sardine: and a rainbow was round the throne in sight like an emerald.
- 4** И вокруг престола двадцать четыре престола; а на престолах видел я сидевших двадцать четыре старца, которые облечены были в белые одежды и имели на головах своих золотые венцы.
Around the throne were twenty-four thrones. On the thrones were twenty-four elders sitting, dressed in white garments, with crowns of gold on their heads.
And around the throne [are] thrones twenty and four, and upon the thrones I saw the twenty and four elders sitting, clothed in white garments, and they had upon their heads crowns of gold;
- 5** И от престола исходили молнии и громы и гласы, и семь светильников огненных горели перед престолом, которые суть семь духов Божиих;
Out of the throne proceed lightnings, sounds, and thunders. There were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.
and out of the throne proceed do lightnings, and thunders, and voices; and seven lamps of fire are burning before the throne, which are the Seven Spirits of God,
- 6** и перед престолом море стеклянное, подобное кристаллу; и посреди престола и вокруг престола четыре животных, исполненных очей спереди и сзади.
Before the throne was something like a sea of glass, like a crystal. In the midst of the throne, and around the throne were four living creatures full of eyes before and behind.
and before the throne [is] a sea of glass like to crystal, and in the midst of the throne, and round the throne, [are] four living creatures, full of eyes before and behind;
- 7** И первое животное было подобно льву, и второе животное подобно тельцу, и третье животное имело лице, как человек, и четвертое животное подобно орлу летящему.
The first creature was like a lion, and the second creature like a calf, and the third creature had a face like a man, and the fourth creature was like a flying eagle.
and the first living creature [is] like a lion, and the second living creature [is] like a calf, and the third living creature hath the face as a man, and the fourth living creature [is] like an eagle flying.
- 8** И каждое из четырех животных имело по шести крыл вокруг, а внутри они исполнены очей; и ни днем, ни ночью не имеют покоя, взывая: свят, свят, свят Господь Бог Вседержитель, Который был, есть и грядет.
and the four living creatures, having each one of them six wings, are full of eyes around about and within. They have no rest day and night, saying, Holy, holy, holy is the Lord God, the Almighty, who was and who is and who is to come.
And the four living creatures, each by itself severally, had six wings, around and within [are] full of eyes, and rest they have not day and night, saying, `Holy, holy, holy, Lord God Almighty, who was, and who is, and who is coming;`

- 9** И когда животные воздают славу и честь и благодарение Сидящему на престоле, Живущему во веки веков,
When the living creatures give glory, honor, and thanks to him who sits on the throne, to him who lives forever and ever,
and when the living creatures do give glory, and honour, and thanks, to Him who is sitting upon the throne, who is living to the ages of the ages,
- 10** тогда двадцать четыре старца падают пред Сидящим на престоле, и поклоняются Живущему во веки веков, и полагают венцы свои перед престолом, говоря:
the twenty-four elders fall down before him who sits on the throne, and worship him who lives forever and ever, and will throw their crowns before the throne, saying,
fall down do the twenty and four elders before Him who is sitting upon the throne, and bow before Him who is living to the ages of the ages, and they cast their crowns before the throne, saying,
- 11** достоин Ты, Господи, приять славу и честь и силу: ибо Ты сотворил все, и [все] по Твоей воле существует и сотворено.
"Worthy are you, our Lord and our God, to receive the glory, the honor, and the power, for you created all things, and because of your desire they existed, and were created."
`Worthy art Thou, O Lord, to receive the glory, and the honour, and the power, because Thou -- Thou didst create the all things, and because of Thy will are they, and they were created.`
- 1** И видел я в деснице у Сидящего на престоле книгу, написанную внутри и отвне, запечатанную семью печатями.
I saw, in the right hand of him who sat on the throne, a book written within and on the back, sealed shut with seven seals.
And I saw upon the right hand of Him who is sitting upon the throne a scroll, written within and on the back, sealed with seven seals;
- 2** И видел я Ангела сильного, провозглашающего громким голосом: кто достоин раскрыть сию книгу и снять печати ее?
I saw a mighty angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the book, and to break its seals?"
and I saw a strong messenger crying with a great voice, `Who is worthy to open the scroll and to loose the seals of it?`
- 3** И никто не мог, ни на небе, ни на земле, ни под землею, раскрыть сию книгу, ни посмотреть в нее.
No one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to open the book, or to look in it.
and no one was able in the heaven, nor upon the earth, nor under the earth, to open the scroll, nor to behold it.
- 4** И я много плакал о том, что никого не нашлось достойного раскрыть и читать сию книгу, и даже посмотреть в нее.
And I wept much, because no one was found worthy to open the book, or to look in it.
And I was weeping much, because no one was found worthy to open and to read the scroll, nor to behold it,

- 5** И один из старцев сказал мне: не плачь; вот, лев от колена Иудина, корень Давидов, победил, [и может] раскрыть сию книгу и снять семь печатей ее.
One of the elders said to me, "Don`t weep. Behold, the Lion who is of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome to open the book and its seven seals."
and one of the elders saith to me, `Weep not; lo, overcome did the Lion, who is of the tribe of Judah, the root of David, to open the scroll, and to loose the seven seals of it;
- 6** И я взглянул, и вот, посреди престола и четырех животных и посреди старцев стоял Агнец как бы закланный, имеющий семь рогов и семь очей, которые суть семь духов Божиих, посланных во всю землю.
I saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb standing, as though it had been slain, having seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent forth into all the earth.
and I saw, and lo, in the midst of the throne, and of the four living creatures, and in the midst of the elders, a Lamb hath stood as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the Seven Spirits of God, which are sent to all the earth,
- 7** И Он пришел и взял книгу из десницы Сидящего на престоле.
Then he came, and he took it out of the right hand of him who sat on the throne.
and he came and took the scroll out of the right hand of Him who is sitting upon the throne.
- 8** И когда он взял книгу, тогда четыре животных и двадцать четыре старца пали пред Агнцем, имея каждый гусли и золотые чаши, полные фимиама, которые суть молитвы святых.
Now when he had taken the book, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each one having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.
And when he took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell before the Lamb, having each one harps and golden vials full of perfumes, which are the prayers of the saints,
- 9** И поют новую песнь, говоря: достоин Ты взять книгу и снять с нее печати, ибо Ты был заклан, и Кровию Своею искупил нас Богу из всякого колена и языка, и народа и племени,
They sang a new song, saying, "You are worthy to take the book, And to open its seals: For you were killed, And bought us for God with your blood, Out of every tribe, language, people, and nation,
and they sing a new song, saying, `Worthy art thou to take the scroll, and to open the seals of it, because thou wast slain, and didst redeem us to God in thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation,
- 10** и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на земле.
And made them kings and priests to our God, And they reign on earth."
and didst make us to our God kings and priests, and we shall reign upon the earth.`

- 11** И я видел, и слышал голос многих Ангелов вокруг престола и животных и старцев, и число их было тьмы тем и тысячи тысяч,
I saw, and I heard a voice of many angels around the throne, the living creatures, and the elders; and the number of them was ten thousands of ten thousands, and thousands of thousands;
And I saw, and I heard the voice of many messengers round the throne, and the living creatures, and the elders -- and the number of them was myriads of myriads, and thousands of thousands --
- 12** которые говорили громким голосом: достоин Агнец закланный принять силу и богатство, и премудрость и крепость, и честь и славу и благословение.
saying with a loud voice, "Worthy is the Lamb who has been killed to receive the power, riches, wisdom, might, honor, glory, and blessing!"
saying with a great voice, `Worthy is the Lamb that was slain to receive the power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing!`
- 13** И всякое создание, находящееся на небе и на земле, и под землею, и на море, и все, что в них, слышал я, говорило: Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь, и слава и держава во веки веков.
I heard every created thing which is in heaven, on the earth, under the earth, on the sea, and everything in them, saying, "To him who sits on the throne, and to the Lamb be the blessing, the honor, the glory, and the dominion, forever and ever. Amen."
and every creature that is in the heaven, and in the earth, and under the earth, and the things that are upon the sea, and the all things in them, heard I saying, `To Him who is sitting upon the throne, and to the Lamb, [is] the blessing, and the honour, and the glory, and the might -- to the ages of the ages!`
- 14** И четыре животных говорили: аминь. И двадцать четыре старца пали и поклонились Живущему во веки веков.
The four living creatures said, "Amen!" The elders fell down and worshipped.
and the four living creatures said, `Amen!` and the twenty-four elders fell down and they bow before Him who is living to the ages of the ages.
- 1** И я видел, что Агнец снял первую из семи печатей, и я услышал одно из четырех животных, говорящее как бы громовым голосом: иди и смотри.
I saw that the Lamb opened one of the seven seals, and I heard one of the four living creatures saying, as with a voice of thunder, "Come and see!"
And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard one of the four living creatures saying, as it were a voice of thunder, `Come and behold!`
- 2** Я взглянул, и вот, конь белый, и на нем всадник, имеющий лук, и дан был ему венец; и вышел он [как] победоносный, и чтобы победить.
I saw, and behold, a white horse, and he who sat on it had a bow. A crown was given to him, and he came forth conquering, and to conquer.
and I saw, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is having a bow, and there was given to him a crown, and he went forth overcoming, and that he may overcome.

- 3** И когда он снял вторую печать, я слышал второе животное, говорящее: иди и смотри.
When he opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come!"
And when he opened the second seal, I heard the second living creature saying, `Come and behold!`
- 4** И вышел другой конь, рыжий; и сидящему на нем дано взять мир с земли, и чтобы убивали друг друга; и дан ему большой меч.
Another came forth, a red horse. To him who sat on it was given to take peace from the earth, and that they should kill one another. There was given to him a great sword.
and there went forth another horse -- red, and to him who is sitting upon it, there was given to him to take the peace from the land, and that one another they may slay, and there was given to him a great sword.
- 5** И когда Он снял третью печать, я слышал третье животное, говорящее: иди и смотри. Я взглянул, и вот, конь вороной, и на нем всадник, имеющий меру в руке своей.
When he opened the third seal, I heard the third living creature saying, "Come and see!" I saw, and behold, a black horse. He who sat on it had a balance in his hand.
And when he opened the third seal, I heard the third living creature saying, `Come and behold!` and I saw, and lo, a black horse, and he who is sitting upon it is having a balance in his hand,
- 6** И слышал я голос посреди четырех животных, говорящий: хиникс пшеницы за динарий, и три хиникса ячменя за динарий; еля же и вина не повреждай.
I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A choenix of wheat for a denarius, and three choenix of barley for a denarius! Don't damage the oil and the wine!"
and I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, `A measure of wheat for a denary, and three measures of barley for a denary,` and `The oil and the wine thou mayest not injure.`
- 7** И когда Он снял четвертую печать, я слышал голос четвертого животного, говорящий: иди и смотри.
When he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see!"
And when he opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, `Come and behold!`
- 8** И я взглянул, и вот, конь бледный, и на нем всадник, которому имя 'смерть'; и ад следовал за ним; и дана ему власть над четвертою частью земли--умерщвлять мечом и голодом, и мором и зверями земными.
I saw, and behold, a pale horse. He who sat on him, his name was Death. Hades followed with him. Authority over one fourth of the earth, to kill with the sword, with famine, with death, and by the wild animals of the earth was given to them.
and I saw, and lo, a pale horse, and he who is sitting upon him -- his name is Death, and Hades doth follow with him, and there was given to them authority to kill, (over the fourth part of the land,) with sword, and with hunger, and with death, and by the beasts of the land.

- 9** И когда Он снял пятую печать, я увидел под жертвенником души убиенных за слово Божие и за свидетельство, которое они имели.
When he opened the fifth seal, I saw underneath the altar the souls of those who had been killed for the word of God, and for the testimony which they held.
And when he opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those slain because of the word of God, and because of the testimony that they held,
- 10** И возопили они громким голосом, говоря: доколе, Владыка Святый и Истинный, не судишь и не мстишь живущим на земле за кровь нашу?
They cried with a loud voice, saying, "How long, Master, the holy and true, do you not judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"
and they were crying with a great voice, saying, `Till when, O Master, the Holy and the True, dost Thou not judge and take vengeance of our blood from those dwelling upon the land?`
- 11** И даны были каждому из них одежды белые, и сказано им, чтобы они успокоились еще на малое время, пока и сотрудники их и братья их, которые будут убиты, как и они, дополнят число.
There was given to each one of them a white robe. It was said to them that they should rest yet for a little time, until their fellow servants and their brothers, who would also be killed even as they were, had been fulfilled.
and there was given to each one white robes, and it was said to them that they may rest themselves yet a little time, till may be fulfilled also their fellow-servants and their brethren, who are about to be killed -- even as they.
- 12** И когда Он снял шестую печать, я взглянул, и вот, произошло великое землетрясение, и солнце стало мрачно как власяница, и луна сделалась как кровь.
I saw when he opened the sixth seal, and there was a great earthquake. The sun became black as sackcloth made of hair, and the whole moon became as blood.
And I saw when he opened the sixth seal, and lo, a great earthquake came, and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood,
- 13** И звезды небесные пали на землю, как смоковница, потрясаемая сильным ветром, роняет незрелые смоквы свои.
The stars of the sky fell to the earth, as a fig tree drops its unripe figs when it is shaken by a great wind.
and the stars of the heaven fell to the earth -- as a fig-tree doth cast her winter figs, by a great wind being shaken --
- 14** И небо скрылось, свившись как свиток; и всякая гора и остров двинулись с мест своих.
The sky was removed as a scroll when it is rolled up. Every mountain and island were moved out of their places.
and heaven departed as a scroll rolled up, and every mountain and island -- out of their places they were moved;

- 15** И цари земные, и вельможи, и богатые, и тысяченачальники, и сильные, и всякий раб, и всякий свободный скрылись в пещеры и в ущелья гор,
The kings of the earth, the princes, the commanding officers, the rich, the strong, and every slave and freeman, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains.
and the kings of the earth, and the great men, and the rich, and the chiefs of thousands, and the mighty, and every servant, and every freeman, hid themselves in the dens, and in the rocks of the mountains,
- 16** и говорят горам и камням: падите на нас и сокройте нас от лица Сидящего на престоле и от гнева Агнца;
They told the mountains and the rocks, "Fall on us, and hide us from the face of him who sits on the throne, and from the wrath of the Lamb,
and they say to the mountains and to the rocks, `Fall upon us, and hide us from the face of Him who is sitting upon the throne, and from the anger of the Lamb,`
- 17** ибо пришел великий день гнева Его, и кто может устоять?
for the great day of his wrath has come; and who is able to stand?"
because come did the great day of His anger, and who is able to stand?
- 1** И после сего видел я четырех Ангелов, стоящих на четырех углах земли, держащих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на землю, ни на море, ни на какое дерево.
After this, I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, so that no wind would blow on the earth, or on the sea, or on any tree.
And after these things I saw four messengers, standing upon the four corners of the land, holding the four winds of the land, that the wind may not blow upon the land, nor upon the sea, nor upon any tree;
- 2** И видел я иного Ангела, восходящего от востока солнца и имеющего печать Бога живаго. И воскликнул он громким голосом к четверем Ангелам, которым дано вредить земле и морю, говоря:
I saw another angel ascend from the sunrise, having the seal of the living God. He cried with a loud voice to the four angels to whom it was given to harm the earth and the sea, and I saw another messenger going up from the rising of the sun, having a seal of the living God, and he did cry with a great voice to the four messengers, to whom it was given to injure the land and the sea, saying,
- 3** не делайте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, доколе не положим печати на челах рабов Бога нашего.
saying, "Don`t harm the earth, neither the sea, nor the trees, until we have sealed the bondservants of our God on their foreheads!"
`Do not injure the land, nor the sea, nor the trees, till we may seal the servants of our God upon their foreheads.`
- 4** И я слышал число запечатленных: запечатленных было сто сорок четыре тысячи из всех колен сынов Израилевых.
I heard the number of those who were sealed, one hundred forty-four thousand, sealed out of every tribe of the children of Israel:
And I heard the number of those sealed, (144 thousands were sealed out of all the tribes of the sons of Israel):

- 5** Из колена Иудина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Рувимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Гадова запечатлено двенадцать тысяч;
Of the tribe of Judah were sealed twelve thousand, Of the tribe of Reuben twelve thousand, Of the tribe of Gad twelve thousand,
of the tribe of Judah 12 thousand were sealed; of the tribe of Reuben 12 thousand were sealed; of the tribe of Gad 12 thousand were sealed;
- 6** из колена Асирова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Неффалимова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Манассиина запечатлено двенадцать
Of the tribe of Asher twelve thousand, Of the tribe of Naphtali twelve thousand, Of the tribe of Manasseh twelve thousand,
of the tribe of Asher 12 thousand were sealed; of the tribe of Naphtali 12 thousand were sealed; of the tribe of Manasseh 12 thousand were sealed;
- 7** из колена Симеонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Левиина запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иссахарова запечатлено двенадцать
Of the tribe of Simeon twelve thousand, Of the tribe of Levi twelve thousand, Of the tribe of Issachar twelve thousand,
of the tribe of Simeon 12 thousand were sealed; of the tribe of Levi 12 thousand were sealed; of the tribe of Issachar 12 thousand were sealed;
- 8** из колена Завулонова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Иосифова запечатлено двенадцать тысяч; из колена Вениаминова запечатлено двенадцать
Of the tribe of Zebulun twelve thousand, Of the tribe of Joseph twelve thousand, Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.
of the tribe of Zebulun 12 thousand were sealed; of the tribe of Joseph 12 thousand were sealed; of the tribe of Benjamin 12 thousand were sealed.
- 9** После сего взглянул я, и вот, великое множество людей, которого никто не мог перечесть, из всех племен и колен, и народов и языков, стояло пред престолом и пред Агнцем в белых одеждах и с пальмовыми ветвями в руках своих.
After these things I saw, and behold, a great multitude, which no man could number, out of every nation and of all tribes, peoples, and languages, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes, with palm branches in their hands.
After these things I saw, and lo, a great multitude, which to number no one was able, out of all nations, and tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne, and before the Lamb, arrayed in white robes, and palms in their hands,
- 10** И восклицали громким голосом, говоря: спасение Богу нашему, сидящему на престоле, и Агнцу!
They cried with a loud voice, saying, "Salvation be to our God, who sits on the throne, and to the Lamb."
and crying with a great voice, saying, `The salvation [is] to Him who is sitting upon the throne -- to our God, and to the Lamb!`

- 11** И все Ангелы стояли вокруг престола и старцев и четырех животных, и пали перед престолом на лица свои, и поклонились Богу,
All the angels were standing around the throne, the elders, and the four living creatures; and they fell before the throne on their faces, and worshipped God,
And all the messengers stood around the throne, and the elders and the four living creatures, and they fell upon their face, and bowed before God,
- 12** говоря: аминь! благословение и слава, и премудрость и благодарение, и честь и сила и крепость Богу нашему во веки веков! Аминь.
saying, "Amen! Blessing, glory, wisdom, thanksgiving, honor, power, and might, be to our God forever and ever! Amen."
saying, `Amen! the blessing, and the glory, and the wisdom, and the thanksgiving, and the honour, and the power, and the strength, [are] to our God -- to the ages of the ages!
- 13** И, начав речь, один из старцев спросил меня: сии облеченные в белые одежды кто, и откуда пришли?
One of the elders answered, saying to me, "These who are arrayed in white robes, who are they, and where did they come from?"
And answer did one of the elders, saying to me, `These, who have been arrayed with the white robes -- who are they, and whence came they?`
- 14** Я сказал ему: ты знаешь, господин. И он сказал мне: это те, которые пришли от великой скорби; они омыли одежды свои и убелили одежды свои Кровию Агнца.
I told him, "My lord, you know." He said to me, "These are those who came out of the great oppression. They washed their robes, and made them white in the Lamb`s blood.
and I have said to him, `Sir, thou hast known;` and he said to me, `These are those who are coming out of the great tribulation, and they did wash their robes, and they made their robes white in the blood of the Lamb;
- 15** За это они пребывают [ныне] перед престолом Бога и служат Ему день и ночь в храме Его, и Сидящий на престоле будет обитать в них.
Therefore are they before the throne of God, they serve him day and night in his temple. He who sits on the throne will spread his tent over them.
because of this are they before the throne of God, and they do service to Him day and night in His sanctuary, and He who is sitting upon the throne shall tabernacle over them;
- 16** Они не будут уже ни алкать, ни жаждать, и не будет палить их солнце и никакой зной:
They will never be hungry, neither thirsty any more; neither will the sun beat on them, nor any heat;
they shall not hunger any more, nor may the sun fall upon them, nor any heat,
- 17** ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их.
for the Lamb who is in the midst of the throne will be their shepherd, and will guide them to living springs of waters. God will wipe away every tear from their eyes."
because the Lamb that [is] in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters, and wipe away shall God every tear from their eyes.`

- 1** И когда Он снял седьмую печать, сделалось безмолвие на небе, как бы на полчаса.
When he opened the seventh seal, there followed a silence in heaven for about half an hour.
And when he openeth the seventh seal, there came silence in the heaven about half-an-hour,
- 2** И я видел семь Ангелов, которые стояли пред Богом; и дано им семь труб.
I saw the seven angels who stand before God, and seven trumpets were given to them.
and I saw the seven messengers who before God have stood, and there were given to them seven trumpets,
- 3** И пришел иной Ангел, и стал перед жертвенником, держа золотую кадильницу; и дано было ему множество фимиама, чтобы он с молитвами всех святых возложил его на золотой жертвенник, который перед престолом.
Another angel came and stood over the altar, having a golden censer. Much incense was given to him, that he should add it to the prayers of all the saints on the golden altar which was before the throne.
and another messenger did come, and he stood at the altar, having a golden censer, and there was given to him much perfume, that he may give [it] to the prayers of all the saints upon the golden altar that [is] before the throne,
- 4** И вознесся дым фимиама с молитвами святых от руки Ангела пред Бога.
The smoke of the incense, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.
and go up did the smoke of the perfumes to the prayers of the saints out of the hand of the messenger, before God;
- 5** И взял Ангел кадильницу, и наполнил ее огнем с жертвенника, и поверг на землю: и произошли голоса и громы, и молнии и землетрясение.
The angel took the censer, and he filled it with the fire of the altar, and threw it on the earth. There followed thunders, sounds, lightnings, and an earthquake.
and the messenger took the censer, and did fill it out of the fire of the altar, and did cast [it] to the earth, and there came voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.
- 6** И семь Ангелов, имеющие семь труб, приготовились трубить.
The seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound.
And the seven messengers who are having the seven trumpets did prepare themselves that they may sound;
- 7** Первый Ангел вострубил, и сделались град и огонь, смешанные с кровью, и пали на землю; и третья часть деревьев сгорела, и вся трава зеленая сгорела.
The first sounded, and there followed hail and fire, mingled with blood, and they were thrown on the earth. One third of the earth was burnt up, and one third of the trees were burnt up, and all green grass was burnt up.
and the first messenger did sound, and there came hail and fire, mingled with blood, and it was cast to the land, and the third of the trees was burnt up, and all the green grass was burnt up.

- 8** Второй Ангел вострубил, и как бы большая гора, пылающая огнем, низверглась в море; и третья часть моря сделалась кровью,
The second angel sounded, and something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea. One third of the sea became blood,
And the second messenger did sound, and as it were a great mountain with fire burning was cast into the sea, and the third of the sea became blood,
- 9** и умерла третья часть одушевленных тварей, живущих в море, и третья часть судов погибла.
and one third of the creatures which were in the sea died, those who had life. One third of the ships were destroyed.
and die did the third of the creatures that [are] in the sea, those having life, and the third of the ships were destroyed.
- 10** Третий ангел вострубил, и упала с неба большая звезда, горящая подобно светильнику, и пала на третью часть рек и на источники вод.
The third angel sounded, and a great star fell from the sky, burning like a torch, and it fell on one third of the rivers, and on the springs of the waters.
And the third messenger did sound, and there fell out of the heaven a great star, burning as a lamp, and it did fall upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters,
- 11** Имя сей звезде 'попынь'; и третья часть вод сделалась полынью, и многие из людей умерли от вод, потому что они стали горьки.
The name of the star is called "Wormwood." One third of the waters became wormwood. Many men died from the waters, because they were made bitter.
and the name of the star is called Wormwood, and the third of the waters doth become wormwood, and many of the men did die of the waters, because they were made bitter.
- 12** Четвертый Ангел вострубил, и поражена была третья часть солнца и третья часть луны и третья часть звезд, так что затмилась третья часть их, и третья часть дня не светла была--так, как и ночи.
The fourth angel sounded, and one third of the sun was struck, and one third of the moon, and one third of the stars; so that one third of them would be darkened, and the day wouldn't shine for one third of it, and the night in the same way.
And the fourth messenger did sound, and smitten was the third of the sun, and the third of the moon, and the third of the stars, that darkened may be the third of them, and that the day may not shine -- the third of it, and the night in like manner.
- 13** И видел я и слышал одного Ангела, летящего посреди неба и говорящего громким голосом: горе, горе, горе живущим на земле от остальных трубных голосов трех Ангелов, которые будут трубить!
I saw, and I heard an eagle, flying in mid heaven, saying with a loud voice, "Woe! Woe! Woe for those who dwell on the earth, because of the other voices of the trumpets of the three angels, who are yet to sound.
And I saw, and I heard one messenger, flying in the mid-heaven, saying with a great voice, `Wo, wo, wo, to those dwelling upon the land from the rest of the voices of the trumpet of the three messengers who are about to sound.`"

- 1** Пятый Ангел вострубил, и я увидел звезду, падшую с неба на землю, и дан был ей ключ от кладязя бездны.
The fifth angel sounded, and I saw a star from the sky fallen to the earth. The key to the pit of the abyss was given to him.
And the fifth messenger did sound, and I saw a star out of the heaven having fallen to the earth, and there was given to it the key of the pit of the abyss,
- 2** Она отворила кладязь бездны, и вышел дым из кладязя, как дым из большой печи; и помрачилось солнце и воздух от дыма из кладязя.
He opened the pit of the abyss, and smoke went up out of the pit, like the smoke from a great furnace. The sun and the air were darkened because of the smoke from the pit.
and he did open the pit of the abyss, and there came up a smoke out of the pit as smoke of a great furnace, and darkened was the sun and the air, from the smoke of the pit.
- 3** И из дыма вышла саранча на землю, и дана была ей власть, какую имеют земные скорпионы.
Then out of the smoke came forth locusts on the earth, and power was given to them, as the scorpions of the earth have power.
And out of the smoke came forth locusts to the earth, and there was given to them authority, as scorpions of the earth have authority,
- 4** И сказано было ей, чтобы не делала вреда траве земной, и никакой зелени, и никакому дереву, а только одним людям, которые не имеют печати Божией на челах
They were told that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only those men who don't have God's seal on their foreheads.
and it was said to them that they may not injure the grass of the earth, nor any green thing, nor any tree, but -- the men only who have not the seal of God upon their foreheads,
- 5** И дано ей не убивать их, а только мучить пять месяцев; и мучение от нее подобно мучению от скорпиона, когда ужалил человека.
They were given power not to kill them, but to torment them for five months. Their torment was like the torment of a scorpion, when it strikes a man.
and it was given to them that they may not kill them, but that they may be tormented five months, and their torment [is] as the torment of a scorpion, when it may strike a man;
- 6** В те дни люди будут искать смерти, но не найдут ее; пожелают умереть, но смерть убежит от них.
In those days men will seek death, and will in no way find it. They will desire to die, and death will flee from them.
and in those days shall men seek the death, and they shall not find it, and they shall desire to die, and the death shall flee from them.
- 7** По виду своему саранча была подобна коням, приготовленным на войну; и на головах у ней как бы венцы, похожие на золотые, лица же ее--как лица человеческие;
The shapes of the locusts were like horses prepared for war. On their heads were something like gold crowns, and their faces were like men's faces.
And the likenesses of the locusts [are] like to horses made ready to battle, and upon their heads as crowns like gold, and their faces as faces of men,

- 8** и волосы у ней--как волосы у женщин, а зубы у ней были, как у львов.
They had hair like women`s hair, and their teeth were like those of lions.
and they had hair as hair of women, and their teeth were as [those] of lions,
- 9** На ней были брони, как бы брони железные, а шум от крыльев ее--как стук от колесниц, когда множество коней бежит на войну;
They had breastplates, like breastplates of iron. The sound of their wings was like the sound of chariots, or of many horses rushing to war.
and they had breastplates as breastplates of iron, and the noise of their wings [is] as the noise of chariots of many horses running to battle;
- 10** у ней были хвосты, как у скорпионов, и в хвостах ее были жала; власть же ее была--вредить людям пять месяцев.
They have tails like those of scorpions, and stings. In their tails is their power to harm men for five months.
and they have tails like to scorpions, and stings were in their tails; and their authority [is] to injure men five months;
- 11** Царем над собою она имела ангела бездны; имя ему по-- еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион.
They have over them as king the angel of the abyss. His name in Hebrew is "Abaddon," but in Greek, he has the name "Apollyon."
and they have over them a king -- the messenger of the abyss -- a name [is] to him in Hebrew, Abaddon, and in the Greek he hath a name, Apollyon.
- 12** Одно горе прошло; вот, идут за ним еще два горя.
The first woe is past. Behold, there are still two woes coming after this.
The first wo did go forth, lo, there come yet two woes after these things.
- 13** Шестой Ангел вострубил, и я услышал один голос от четырех рогов золотого жертвенника, стоящего пред Богом,
The sixth angel sounded. I heard a voice from the horns of the golden altar which is before God,
And the sixth messenger did sound, and I heard a voice out of the four horns of the altar of gold that is before God,
- 14** говоривший шестому Ангелу, имевшему трубу: освободи четырех Ангелов, связанных при великой реке Евфрате.
saying to the sixth angel who had one trumpet, "Free the four angels who are bound at the great river Euphrates."
saying to the sixth messenger who had the trumpet, `Loose the four messengers who are bound at the great river Euphrates;`
- 15** И освобождены были четыре Ангела, приготовленные на час и день, и месяц и год, для того, чтобы умертвить третью часть людей.
The four angels were freed who had been prepared for that hour and day and month and year, so that they would kill one third of mankind.
and loosed were the four messengers, who have been made ready for the hour, and day, and month, and year, that they may kill the third of men;

- 16** Число конного войска было две тьмы тем; и я слышал число его.
The number of the armies of the horsemen was two hundred million. I heard the number of them.
and the number of the forces of the horsemen [is] two myriads of myriads, and I heard the number of them.
- 17** Так видел я в видении коней и на них всадников, которые имели на себе брони огненные, гиацинтовые и серные; головы у коней--как головы у львов, и изо рта их выходил огонь, дым и сера.
Thus I saw the horses in the vision, and those who sat on them, having breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of lions. Out of their mouths proceed fire, smoke, and sulfur.
And thus I saw the horses in the vision, and those sitting upon them, having breastplates of fire, and jacinth, and brimstone; and the heads of the horses [are] as heads of lions, and out of their mouths proceedeth fire, and smoke, and brimstone;
- 18** От этих трех язв, от огня, дыма и серы, выходящих изо рта их, умерла третья часть людей;
By these three plagues were one third of mankind killed: by the fire, the smoke, and the sulfur, which proceeded out of their mouths.
by these three were the third of men killed, from the fire, and from the smoke, and from the brimstone, that is proceeding out of their mouth,
- 19** ибо сила коней заключалась во рту их и в хвостах их; а хвосты их были подобны змеям, и имели головы, и ими они вредили.
For the power of the horses is in their mouths, and in their tails. For their tails are like serpents, and have heads, and with them they harm.
for their authorities are in their mouth, and in their tails, for their tails [are] like serpents, having heads, and with them they do injure;
- 20** Прочие же люди, которые не умерли от этих язв, не раскаялись в делах рук своих, так чтобы не поклоняться бесам и золотым, серебряным, медным, каменным и деревянным идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить.
The rest of mankind, who were not killed with these plagues, didn't repent of the works of their hands, that they wouldn't worship demons, and the idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood; which can neither see, nor hear, nor walk.
and the rest of men, who were not killed in these plagues, neither did reform from the works of their hands, that they may not bow before the demons, and idols, those of gold, and those of silver, and those of brass, and those of stone, and those of wood, that are neither able to see, nor to hear, nor to walk,
- 21** И не раскаялись они в убийствах своих, ни в чародействах своих, ни в блудодеянии своем, ни в воровстве своем.
They didn't repent of their murders, nor of their sorceries, nor of their sexual immorality, nor of their thefts.
yea they did not reform from their murders, nor from their sorceries, nor from their whoredoms, nor from their thefts.

- 1** И видел я другого Ангела сильного, сходящего с неба, облеченного облаком; над головою его была радуга, и лице его как солнце, и ноги его как столпы огненные, I saw another mighty angel coming down out of the sky, clothed with a cloud. A rainbow was on his head. His face was like the sun, and his feet like pillars of fire. And I saw another strong messenger coming down out of the heaven, arrayed with a cloud, and a rainbow upon the head, and his face as the sun, and his feet as pillars of fire,
- 2** в руке у него была книжка раскрытая. И поставил он правую ногу свою на море, а левую на землю, He had in his hand a little book open. He set his right foot on the sea, and his left on the land. and he had in his hand a little scroll opened, and he did place his right foot upon the sea, and the left upon the land,
- 3** и воскликнул громким голосом, как рыкает лев; и когда он воскликнул, тогда семь громов проговорили голосами своими. He cried with a loud voice, as a lion roars. When he cried, the seven thunders uttered their voices. and he cried with a great voice, as a lion doth roar, and when he cried, speak out did the seven thunders their voices;
- 4** И когда семь громов проговорили голосами своими, я хотел было писать; но услышал голос с неба, говорящий мне: скрой, что говорили семь громов, и не пиши сего. When the seven thunders sounded, I was about to write; but I heard a voice from the sky saying, "Seal up the things which the seven thunders said, and don't write them." and when the seven thunders spake their voices, I was about to write, and I heard a voice out of the heaven saying to me, `Seal the things that the seven thunders spake,` and, `Thou mayest not write these things.`
- 5** И Ангел, которого я видел стоящим на море и на земле, поднял руку свою к небу The angel who I saw standing on the sea and on the land lifted up his right hand to the sky, And the messenger whom I saw standing upon the sea, and upon the land, did lift up his hand to the heaven,
- 6** и клялся Живущим во веки веков, Который сотворил небо и все, что на нем, землю и все, что на ней, и море и все, что в нем, что времени уже не будет; and swore by him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there will no longer be delay, and did swear in Him who doth live to the ages of the ages, who did create the heaven and the things in it, and the land and the things in it, and the sea and the things in it -- that time shall not be yet,

- 7** но в те дни, когда возгласит седьмой Ангел, когда он вострубит, совершится тайна Божия, как Он благовествовал рабам Своим пророкам.
but in the days of the voice of the seventh angel, when he is about to sound, then the mystery of God is finished, as he declared to his servants, the prophets.
but in the days of the voice of the seventh messenger, when he may be about to sound, and the secret of God may be finished, as He did declare to His own servants, to the prophets.
- 8** И голос, который я слышал с неба, опять стал говорить со мною, и сказал: пойдя, возьми раскрытую книжку из руки Ангела, стоящего на море и на земле.
The voice which I heard from heaven, again speaking with me, said, "Go, take the book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the land."
And the voice that I heard out of the heaven is again speaking with me, and saying, `Go, take the little scroll that is open in the hand of the messenger who hath been standing upon the sea, and upon the land:`
- 9** И я пошел к Ангелу, и сказал ему: дай мне книжку. Он сказал мне: возьми и съешь ее; она будет горька во чреве твоём, но в устах твоих будет сладка, как мед.
I went to the angel, saying, "Give me the little book." He said to me, "Take it, and eat it up. It will make your belly bitter, but in your mouth it will be as sweet as honey."
and I went away unto the messenger, saying to him, `Give me the little scroll;` and he saith to me, `Take, and eat it up, and it shall make thy belly bitter, but in thy mouth it shall be sweet -- as honey.`
- 10** И взял я книжку из руки Ангела, и съел ее; и она в устах моих была сладка, как мед; когда же съел ее, то горько стало во чреве моем.
I took the little book out of the angel's hand, and ate it up. It was as sweet as honey in my mouth. When I had eaten it, my belly was made bitter.
And I took the little scroll out of the hand of the messenger, and did eat it up, and it was in my mouth as honey -- sweet, and when I did eat it -- my belly was made bitter;
- 11** И сказал он мне: тебе надлежит опять пророчествовать о народах и племенах, и языках и царях многих.
He told me, "You must prophesy again over many peoples, nations, languages, and and he saith to me, `It behoveth thee again to prophesy about peoples, and nations, and tongues, and kings -- many.`
- 1** И дана мне трость, подобная жезлу, и сказано: встань и измерь храм Божий и жертвенник, и поклоняющихся в нем.
A reed like a rod was given to me. One said, "Rise, and measure God's temple, and the altar, and those who worship in it.
And there was given to me a reed like to a rod, and the messenger stood, saying, `Rise, and measure the sanctuary of God, and the altar, and those worshipping in it;

- 2** А внешний двор храма исключи и не измеряй его, ибо он дан язычникам: они будут попира́ть святы́й город сорок два месяца.
Leave out the court which is outside of the temple, and don't measure it, for it has been given to the gentiles. They will tread the holy city under foot for forty-two months. and the court that is without the sanctuary leave out, and thou mayest not measure it, because it was given to the nations, and the holy city they shall tread down forty-two months;
- 3** И дам двум свидетелям Моим, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, будучи облечены во вретище.
I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred sixty days, clothed in sackcloth.
and I will give to My two witnesses, and they shall prophesy days, a thousand, two hundred, sixty, arrayed with sackcloth;
- 4** Это суть две маслины и два светильника, стоящие пред Богом земли.
These are the two olive trees and the two lampstands, standing before the Lord of the earth.
these are the two olive [trees], and the two lamp-stands that before the God of the earth do stand;
- 5** И если кто захочет их обидеть, то огонь выйдет из уст их и пожрет врагов их; если кто захочет их обидеть, тому надлежит быть убиту.
If anyone desires to harm them, fire proceeds out of their mouth and devours their enemies. If anyone desires to harm them, he must be killed in this way.
and if any one may will to injure them, fire doth proceed out of their mouth, and doth devour their enemies, and if any one may will to injure them, thus it behoveth him to be killed.
- 6** Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами, превращать их в кровь, и поражать землю всякою язвою, когда только захотят.
These have the power to shut up the sky, that it may not rain during the days of their prophecy. They have power over the waters, to turn them into blood, and to strike the earth with every plague, as often as they desire.
These have authority to shut the heaven, that it may not rain rain in the days of their prophecy, and authority they have over the waters to turn them to blood, and to smite the land with every plague, as often as they may will.
- 7** И когда кончат они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними, и победит их, и убьет их,
When they have finished their testimony, the beast that comes up out of the abyss will make war with them, and overcome them, and kill them.
`And when they may finish their testimony, the beast that is coming up out of the abyss shall make war with them, and overcome them, and kill them,

- 8** и трупы их оставит на улице великого города, который духовно называется Содом и Египет, где и Господь наш распят.
Their dead bodies will be in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.
and their dead bodies [are] upon the broad-place of the great city (that is called spiritually Sodom, and Egypt, where also our Lord was crucified,)
- 9** И [многие] из народов и колен, и языков и племен будут смотреть на трупы их три дня с половиною, и не позволят положить трупы их во гробы.
From among the peoples, tribes, languages, and nations will people look at their dead bodies for three and a half days, and will not allow their dead bodies to be laid in a tomb.
and they shall behold -- they of the peoples, and tribes, and tongues, and nations -- their dead bodies three days and a half, and their dead bodies they shall not suffer to be put into tombs,
- 10** И живущие на земле будут радоваться сему и веселиться, и пошлют дары друг другу, потому что два пророка сии мучили живущих на земле.
Those who dwell on the earth will rejoice over them, and make merry. They will send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.
and those dwelling upon the land shall rejoice over them, and shall make merry, and gifts they shall send to one another, because these -- the two prophets -- did torment those dwelling upon the land.`
- 11** Но после трех дней с половиною вошел в них дух жизни от Бога, и они оба стали на ноги свои; и великий страх напал на тех, которые смотрели на них.
After the three and a half days, the breath of life from God entered into them, and they stood on their feet. Great fear fell on those who saw them.
And after the three days and a half, a spirit of life from God did enter into them, and they stood upon their feet, and great fear fell upon those beholding them,
- 12** И услышали они с неба громкий голос, говоривший им: взойдите сюда. И они взошли на небо на облаке; и смотрели на них враги их.
I heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here!" They went up into heaven in the cloud, and their enemies saw them.
and they heard a great voice out of the heaven saying to them, `Come up hither;` and they went up to the heaven in the cloud, and their enemies beheld them;
- 13** И в тот же час произошло великое землетрясение, и десятая часть города пала, и погибло при землетрясении семь тысяч имен человеческих; и прочие объята были страхом и воздали славу Богу небесному.
In that hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. Seven thousand people were killed in the earthquake, and the rest were terrified, and gave glory to the God of heaven.
and in that hour came a great earthquake, and the tenth of the city did fall, and killed in the earthquake were names of men -- seven thousands, and the rest became affrighted, and they gave glory to the God of the heaven.

- 14** Второе горе прошло; вот, идет скоро третье горе.
The second woe is past. Behold, the third woe comes quickly.
The second wo did go forth, lo, the third wo doth come quickly.
- 15** И седьмой Ангел вострубил, и раздались на небе громкие голоса, говорящие:
царство мира соделалось [царством] Господа нашего и Христа Его, и будет
царствовать во веки веков.
The seventh angel sounded, and there followed great voices in heaven, saying, "The
kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ. He will reign
forever and ever!"
And the seventh messenger did sound, and there came great voices in the heaven,
saying, `The kingdoms of the world did become [those] of our Lord and of His Christ, and
he shall reign to the ages of the ages!`
- 16** И двадцать четыре старца, сидящие пред Богом на престолах своих, пали на лица
свои и поклонились Богу,
The twenty-four elders, who sit before God on their thrones, fell on their faces and
worshipped God,
and the twenty and four elders, who before God are sitting upon their thrones, did fall
upon their faces, and did bow before God,
- 17** говоря: благодарим Тебя, Господи Боже Вседержитель, Который еси и был и
грядешь, что ты приял силу Твою великую и воцарился.
saying: "We give you thanks, Lord God, the Almighty, the one who is and who was;
because you have taken your great power, and reigned.
saying, `We give thanks to Thee, O Lord God, the Almighty, who art, and who wast, and
who art coming, because Thou hast taken Thy great power and didst reign;
- 18** И расвирепели язычники; и пришел гнев Твой и время судить мертвых и дать
возмездие рабам Твоим, пророкам и святым и боящимся имени Твоего, малым и
великим, и погубить губивших землю.
The nations were angry, and your wrath came, as did the time for the dead to be judged,
and to give your servants, the prophets, their reward, as well as the saints, and those who
fear your name, the small and the great; and to destroy those who destroy the earth."
and the nations were angry, and Thine anger did come, and the time of the dead, to be
judged, and to give the reward to Thy servants, to the prophets, and to the saints, and to
those fearing Thy name, to the small and to the great, and to destroy those who are
destroying the land.`
- 19** И отверзся храм Божий на небе, и явился ковчег завета Его в храме Его; и произошли
молнии и голоса, и громы и землетрясение и великий град.
God`s temple that is in heaven was opened, and the ark of the Lord`s covenant was seen in
his temple. There followed lightnings, sounds, thunders, an earthquake, and great hail.
And opened was the sanctuary of God in the heaven, and there was seen the ark of His
covenant in His sanctuary, and there did come lightnings, and voices, and thunders, and
an earthquake, and great hail.

- 1** И явилось на небе великое знамение: жена, облеченная в солнце; под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд.
A great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.
And a great sign was seen in the heaven, a woman arrayed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars,
- 2** Она имела во чреве, и кричала от болей и мук рождения.
She was with child. She cried out, laboring and in pain, giving birth.
and being with child she doth cry out, travailing and pained to bring forth.
- 3** И другое знамение явилось на небе: вот, большой красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его семь диадим.
Another sign was seen in heaven. Behold, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.
And there was seen another sign in the heaven, and, lo, a great red dragon, having seven heads and ten horns, and upon his head seven diadems,
- 4** Хвост его увлек с неба третью часть звезд и поверг их на землю. Дракон сей стал перед женою, которой надлежало родить, дабы, когда она родит, пожрать ее
His tail drew one third of the stars of the sky, and threw them to the earth. The dragon stood before the woman who was about to give birth, so that when she gave birth he might devour her child.
and his tail doth draw the third of the stars of the heaven, and he did cast them to the earth; and the dragon did stand before the woman who is about to bring forth, that when she may bring forth, her child he may devour;
- 5** И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.
She gave birth to a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. Her child was caught up to God, and to his throne.
and she brought forth a male child, who is about to rule all the nations with a rod of iron, and caught away was her child unto God and His throne,
- 6** А жена убежала в пустыню, где приготовлено было для нее место от Бога, чтобы питали ее там тысячу двести шестьдесят дней.
The woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that there they may nourish her one thousand two hundred sixty days.
and the woman did flee to the wilderness, where she hath a place made ready from God, that there they may nourish her -- days a thousand, two hundred, sixty.
- 7** И произошла на небе война: Михаил и Ангелы его воевали против дракона, и дракон и ангелы его воевали [против них],
There was war in the sky. Michael and his angels made war on the dragon. The dragon and his angels made war.
And there came war in the heaven; Michael and his messengers did war against the dragon, and the dragon did war, and his messengers,

- 8** но не устояли, и не нашлось уже для них места на небе.
They didn't prevail, neither was a place found for him any more in heaven.
and they did not prevail, nor was their place found any more in the heaven;
- 9** И низвержен был великий дракон, древний змий, называемый диаволом и сатанюю, обольщающий всю вселенную, низвержен на землю, и ангелы его низвержены с
The great dragon was thrown down, the old serpent, he who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world. He was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.
and the great dragon was cast forth -- the old serpent, who is called `Devil,` and `the Adversary,` who is leading astray the whole world -- he was cast forth to the earth, and his messengers were cast forth with him.
- 10** И услышал я громкий голос, говорящий на небе: ныне настало спасение и сила и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что низвержен клеветник братьев наших, клеветавший на них пред Богом нашим день и ночь.
I heard a loud voice in heaven, saying, "Now is come the salvation, the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ; for the accuser of our brothers has been thrown down, who accuses them before our God day and night.
And I heard a great voice saying in the heaven, `Now did come the salvation, and the power, and the reign, of our God, and the authority of His Christ, because cast down was the accuser of our brethren, who is accusing them before our God day and night;
- 11** Они победили его кровию Агнца и словом свидетельства своего, и не возлюбили души своей даже до смерти.
They overcame him because of the Lamb's blood, and because of the word of their testimony. They didn't love their life, even to death.
and they did overcome him because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony, and they did not love their life -- unto death;
- 12** Итак веселитесь, небеса и обитающие на них! Горе живущим на земле и на море! потому что к вам сошел диавол в сильной ярости, зная, что немного ему остается
Therefore rejoice, heavens, and you who dwell in them. Woe for the earth and for the sea, because the devil has gone down to you, having great wrath, knowing that he has but a short time."
because of this be glad, ye heavens, and those in them who do tabernacle; wo to those inhabiting the land and the sea, because the Devil did go down unto you, having great wrath, having known that he hath little time.`
- 13** Когда же дракон увидел, что низвержен на землю, начал преследовать жену, которая родила младенца мужского пола.
When the dragon saw that he was thrown down to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male child.
And when the dragon saw that he was cast forth to the earth, he pursued the woman who did bring forth the male,

- 14** И даны были жене два крыла большого орла, чтобы она летела в пустыню в свое место от лица змия и там питалась в продолжение времени, времен и полвремени. Two wings of the great eagle were given to the woman, that she might fly into the wilderness to her place, where she was nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.
and there were given to the woman two wings of the great eagle, that she may fly to the wilderness, to her place, where she is nourished a time, and times, and half a time, from the face of the serpent;
- 15** И пустил змий из пасти своей вслед жены воду как реку, дабы увлечь ее рекою. The serpent spewed water out of his mouth after the woman like a river, that he might cause her to be carried away by the stream.
and the serpent did cast forth after the woman, out of his mouth, water as a river, that he may cause her to be carried away by the river,
- 16** Но земля помогла жене, и разверзла земля уста свои, и поглотила реку, которую пустил дракон из пасти своей. The earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river which the dragon spewed out of his mouth.
and the land did help the woman, and the land did open its mouth and did swallow up the river, that the dragon did cast forth out of his mouth;
- 17** И расвирепел дракон на жену, и пошел, чтобы вступить в брань с прочими от семени ее, сохраняющими заповеди Божии и имеющими свидетельство Иисуса Христа. The dragon grew angry with the woman, and went away to make war with the rest of her seed, who keep God`s commandments and hold Jesus` testimony.
and the dragon was angry against the woman, and went away to make war with the rest of her seed, those keeping the commands of God, and having the testimony of Jesus Christ.
- 1** И стал я на песке морском, и увидел выходящего из моря зверя с семью головами и десятью рогами: на рогах его было десять диадим, а на головах его имена богохульные. Then I stood on the sand of the sea. I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads. On his horns were ten crowns, and on his heads, blasphemous names.
And I stood upon the sand of the sea, and I saw out of the sea a beast coming up, having seven heads and ten horns, and upon its horns ten diadems, and upon its heads a name of evil speaking,
- 2** Зверь, которого я видел, был подобен барсу; ноги у него--как у медведя, а пасть у него--как пасть у льва; и дал ему дракон силу свою и престол свой и великую власть. The beast which I saw was like a leopard, and his feet were like those of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority.
and the beast that I saw was like to a leopard, and its feet as of a bear, and its mouth as the mouth of a lion, and the dragon did give to it his power, and his throne, and great authority.

- 3** И видел я, что одна из голов его как бы смертельно была ранена, но эта смертельная рана исцелела. И дивилась вся земля, следя за зверем, и поклонились дракону, который дал власть зверю,
One of his heads looked like it had been wounded fatally. His fatal wound was healed, and the whole earth marveled at the beast.
And I saw one of its heads as slain to death, and its deadly stroke was healed, and all the earth did wonder after the beast,
- 4** и поклонились зверю, говоря: кто подобен зверю сему? и кто может сразиться с ним?
They worshipped the dragon, because he gave his authority to the beast, and they worshipped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to make war with him?" and they did bow before the dragon who did give authority to the beast, and they did bow before the beast, saying, `Who [is] like to the beast? who is able to war with it?`
- 5** И даны были ему уста, говорящие гордо и богохульно, и дана ему власть действовать сорок два месяца.
A mouth speaking great things and blasphemy was given to him. Authority to continue for forty-two months was given to him.
And there was given to it a mouth speaking great things, and evil-speakings, and there was given to it authority to make war forty-two months,
- 6** И отверз он уста свои для хулы на Бога, чтобы хулить имя Его, и жилище Его, и живущих на небе.
He opened his mouth for blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tent, those who dwell in heaven.
and it did open its mouth for evil-speaking toward God, to speak evil of His name, and of His tabernacle, and of those who in the heaven tabernacle,
- 7** И дано было ему вести войну со святыми и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом и народом, и языком и племенем.
It was given to him to make war with the saints, and to overcome them. Authority over every tribe, people, language, and nation was given to him.
and there was given to it to make war with the saints, and to overcome them, and there was given to it authority over every tribe, and tongue, and nation.
- 8** И поклонятся ему все живущие на земле, которых имена не написаны в книге жизни у Агнца, закланного от создания мира.
All who dwell on the earth will worship him, everyone whose name has not been written from the foundation of the world in the book of life of the Lamb who has been killed.
And bow before it shall all who are dwelling upon the land, whose names have not been written in the scroll of the life of the Lamb slain from the foundation of the world;
- 9** Кто имеет ухо, да слышит.
If anyone has an ear, let him hear.
if any one hath an ear -- let him hear:

- 10** Кто ведет в плен, тот сам пойдет в плен; кто мечом убивает, тому самому надлежит быть убиту мечом. Здесь терпение и вера святых.
If anyone gathers into captivity, into captivity he goes. If anyone will kill with the sword, with the sword he must be killed. Here is the patience and the faith of the saints.
if any one a captivity doth gather, into captivity he doth go away; if any one by sword doth kill, it behoveth him by sword to be killed; here is the endurance and the faith of the saints.
- 11** И увидел я другого зверя, выходящего из земли; он имел два рога, подобные агнчим, и говорил как дракон.
I saw another beast coming up out of the earth. He had two horns like a lamb, and he spoke like a dragon.
And I saw another beast coming up out of the land, and it had two horns, like a lamb, and it was speaking as a dragon,
- 12** Он действует перед ним со всею властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, у которого смертельная рана исцелела;
He exercises all the authority of the first beast in his presence. He makes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose fatal wound was healed.
and all the authority of the first beast doth it do before it, and it maketh the land and those dwelling in it that they shall bow before the first beast, whose deadly stroke was healed,
- 13** и творит великие знамения, так что и огонь низводит с неба на землю перед людьми.
He performs great signs, even making fire come down out of the sky on the earth in the sight of men.
and it doth great signs, that fire also it may make to come down from the heaven to the earth before men,
- 14** И чудесами, которые дано было ему творить перед зверем, он обольщает живущих на земле, говоря живущим на земле, чтобы они сделали образ зверя, который имеет рану от меча и жив.
He deceives my own people who dwell on the earth because of the signs which it was given him to do in front of the beast; saying to those who dwell on the earth, that they should make an image to the beast who had the sword wound and lived.
and it leadeth astray those dwelling on the land, because of the signs that were given it to do before the beast, saying to those dwelling upon the land to make an image to the beast that hath the stroke of the sword and did live,
- 15** И дано ему было вложить дух в образ зверя, чтобы образ зверя и говорил и действовал так, чтобы убиваем был всякий, кто не будет поклоняться образу зверя.
It was given to him to give breath to it, to the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause as many as wouldn't worship the image of the beast to be killed.
and there was given to it to give a spirit to the image of the beast, that also the image of the beast may speak, and [that] it may cause as many as shall not bow before the image of the beast, that they may be killed.

- 16** И он сделает то, что всем, малым и великим, богатым и нищим, свободным и рабам, положено будет начертание на правую руку их или на чело их,
He causes all, the small and the great, the rich and the poor, and the free and the slave, to be given a mark on their right hand, or on their forehead;
And it maketh all, the small, and the great, and the rich, and the poor, and the freemen, and the servants, that it may give to them a mark upon their right hand or upon their foreheads,
- 17** и что никому нельзя будет ни покупать, ни продавать, кроме того, кто имеет это начертание, или имя зверя, или число имени его.
and that no one would be able to buy or to sell, unless he has that mark, the name of the beast or the number of his name.
and that no one may be able to buy, or to sell, except he who is having the mark, or the name of the beast, or the number of his name.
- 18** Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, ибо это число человеческое; число его шестьсот шестьдесят шесть.
Here is wisdom. He who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is the number of a man. His number is six hundred sixty-six.
Here is the wisdom! He who is having the understanding, let him count the number of the beast, for the number of a man it is, and its number [is] 666.
- 1** И взглянул я, и вот, Агнец стоит на горе Сионе, и с Ним сто сорок четыре тысячи, у которых имя Отца Его написано на челах.
I saw, and behold, the Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred forty-four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.
And I saw, and lo, a Lamb having stood upon the mount Sion, and with him an hundred forty-four thousands, having the name of his Father written upon their foreheads;
- 2** И услышал я голос с неба, как шум от множества вод и как звук сильного грома; и услышал голос как бы гуслистов, играющих на гуслих своих.
I heard a sound from heaven, like the sound of many waters, and like the sound of a great thunder. The sound which I heard was like that of harpers playing on their harps.
and I heard a voice out of the heaven, as a voice of many waters, and as a voice of great thunder, and a voice I heard of harpers harping with their harps,
- 3** Они поют как бы новую песнь пред престолом и пред четырьмя животными и старцами; и никто не мог научиться сей песни, кроме сих ста сорока четырех тысяч, искупленных от земли.
They sing something like a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders. None could learn the song except the one hundred forty-four thousand, those who had been redeemed out of the earth.
and they sing, as it were, a new song before the throne, and before the four living creatures, and the elders, and no one was able to learn the song except the hundred forty-four thousands, who have been bought from the earth;

- 4** Это те, которые не осквернились с женами, ибо они девственники; это те, которые следуют за Агнцем, куда бы Он ни пошел. Они искуплены из людей, как первенцу Богу и Агнцу,
These are those who were not defiled with women, for they are virgins. These are those who follow the Lamb wherever he goes. These were redeemed by Jesus from among men, the first fruits to God and to the Lamb.
these are they who with women were not defiled, for they are virgin; these are they who are following the Lamb whithersoever he may go; these were bought from among men -- a first-fruit to God and to the Lamb --
- 5** и в устах их нет лукавства; они непорочны пред престолом Божиим.
In their mouth was found no lie. They are without fault.
and in their mouth there was not found guile, for unblemished are they before the throne of God.
- 6** И увидел я другого Ангела, летящего по середине неба, который имел вечное Евангелие, чтобы благовествовать живущим на земле и всякому племени и колену, и языку и народу;
I saw another angel flying in mid heaven, having an eternal gospel to proclaim to those who dwell on the earth, and to every nation, tribe, language, and people.
And I saw another messenger flying in mid-heaven, having good news age-during to proclaim to those dwelling upon the earth, and to every nation, and tribe, and tongue, and people,
- 7** и говорил он громким голосом: убойтесь Бога и воздайте Ему славу, ибо наступил час суда Его, и поклонитесь Сотворившему небо и землю, и море и источники вод.
He said with a loud voice, "Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment has come. Worship him who made the heaven, the earth, the sea, and the springs of waters!" saying in a great voice, `Fear ye God, and give to Him glory, because come did the hour of His judgment, and bow ye before Him who did make the heaven, and the land, and sea, and fountains of waters.`
- 8** И другой Ангел следовал за ним, говоря: пал, пал Вавилон, город великий, потому что он яростным вином блуда своего напоил все народы.
Another, a second angel, followed, saying, "Babylon the great has fallen, which has made all the nations to drink of the wine of the wrath of her sexual immorality."
And another messenger did follow, saying, `Fall, fall, did Babylon, the great city, because of the wine of the wrath of her whoredom she hath given to all nations to drink.`
- 9** И третий Ангел последовал за ними, говоря громким голосом: кто поклоняется зверю и образу его и принимает начертание на чело свое, или на руку свою,
Another angel, a third, followed them, saying with a great voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives a mark on his forehead, or on his hand,
And a third messenger did follow them, saying in a great voice, `If any one the beast doth bow before, and his image, and doth receive a mark upon his forehead, or upon his hand,

- 10** тот будет пить вино ярости Божией, вино цельное, приготовленное в чаше гнева Его, и будет мучим в огне и сере пред святыми Ангелами и пред Агнцем;
he also will drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger. He will be tormented with fire and sulfur in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb.
he also shall drink of the wine of the wrath of God, that hath been mingled unmixed in the cup of His anger, and he shall be tormented in fire and brimstone before the holy messengers, and before the Lamb,
- 11** и дым мучения их будет восходить во веки веков, и не будут иметь покоя ни днем, ни ночью поклоняющиеся зверю и образу его и принимающие начертание имени его.
The smoke of their torment goes up forever and ever. They have no rest day and night, those who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name.
and the smoke of their torment doth go up to ages of ages; and they have no rest day and night, who are bowing before the beast and his image, also if any doth receive the mark of his name.
- 12** Здесь терпение святых, соблюдающих заповеди Божии и веру в Иисуса.
Here is the patience of the saints, those who keep the commandments of God, and the faith of Jesus."
Here is endurance of the saints: here [are] those keeping the commands of God, and the faith of Jesus.`
- 13** И услышал я голос с неба, говорящий мне: напиши: отныне блаженны мертвые, умирающие в Господе; ей, говорит Дух, они успокоятся от трудов своих, и дела их идут вслед за ними.
I heard the voice from heaven saying, "Write, `Blessed are the dead who die in the Lord from now on.'" "Yes," says the Spirit, "that they may rest from their labors; for their works follow with them."
And I heard a voice out of the heaven saying to me, `Write: Happy are the dead who in the Lord are dying from this time!` `Yes, (saith the Spirit,) That they may rest from their labours -- and their works do follow them!`
- 14** И взглянул я, и вот светлое облако, и на облаке сидит подобный Сыну Человеческому; на голове его золотой венец, и в руке его острый серп.
I looked, and behold, a white cloud; and on the cloud one sitting like a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.
And I saw, and lo, a white cloud, and upon the cloud [one] sitting like to a son of man, having upon his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle;
- 15** И вышел другой Ангел из храма и воскликнул громким голосом к сидящему на облаке: пусти серп твой и пожни, потому что пришло время жатвы, ибо жатва на земле созрела.
Another angel came out from the temple, crying with a loud voice to him who sat on the cloud, "Send forth your sickle, and reap; for the hour to reap has come; for the harvest of the earth is ripe!"
and another messenger did come forth out of the sanctuary crying in a great voice to him who is sitting upon the cloud, `Send forth thy sickle and reap, because come to thee hath the hour of reaping, because ripe hath been the harvest of the earth;`

- 16** И поверг сидящий на облаке серп свой на землю, и земля была пожата.
He who sat on the cloud thrust his sickle on the earth, and the earth was reaped.
and he who is sitting upon the cloud did put forth his sickle upon the earth, and the earth was reaped.
- 17** И другой Ангел вышел из храма, находящегося на небе, также с острым серпом.
Another angel came out from the temple which is in heaven. He also had a sharp sickle.
And another messenger did come forth out of the sanctuary that [is] in the heaven, having -- he also -- a sharp sickle,
- 18** И иной Ангел, имеющий власть над огнем, вышел от жертвенника и с великим криком воскликнул к имеющему острый серп, говоря: пусти острый серп твой и обрежь гроздья винограда на земле, потому что созрели на нем ягоды.
Another angel came out from the altar, he who has power over fire, and he called with a great voice to him who had the sharp sickle, saying, "Send forth your sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe!"
and another messenger did come forth out from the altar, having authority over the fire, and he called with a great cry to him having the sharp sickle, saying, `Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth, because come to perfection have her grapes;`
- 19** И поверг Ангел серп свой на землю, и обрезал виноград на земле, и бросил в великое точило гнева Божия.
The angel thrust his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God.
and the messenger did put forth his sickle to the earth, and did gather the vine of the earth, and did cast [it] to the great wine-press of the wrath of God;
- 20** И истоптаны [ягоды] в точиле за городом, и потекла кровь из точила даже до узд конских, на тысячу шестьсот стадий.
The winepress was trodden outside of the city, and blood came out from the winepress, even to the bridles of the horses, as far as one thousand six hundred stadia.
and trodden was the wine-press outside of the city, and blood did come forth out of the wine-press -- unto the bridles of the horses, a thousand, six hundred furlongs.
- 1** И увидел я иное знамение на небе, великое и чудное: семь Ангелов, имеющих семь последних язв, которыми оканчивалась ярость Божия.
I saw another great and marvelous sign in the sky: seven angels having the seven last plagues, for in them God`s wrath is finished.
And I saw another sign in the heaven, great and wonderful, seven messengers having the seven last plagues, because in these was completed the wrath of God,

- 2** И видел я как бы стеклянное море, смешанное с огнем; и победившие зверя и образ его, и начертание его и число имени его, стоят на этом стеклянном море, держа гусли Божии,
I saw something like a sea of glass mixed with fire. Those who overcame the beast, and his image, and the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God. and I saw as a sea of glass mingled with fire, and those who do gain the victory over the beast, and his image, and his mark, [and] the number of his name, standing by the sea of the glass, having harps of God,
- 3** и поют песнь Моисея, раба Божия, и песнь Агнца, говоря: велики и чудны дела Твои, Господи Боже Вседержитель! Праведны и истинны пути Твои, Царь святых!
They sang the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, "Great and marvelous are your works, Lord God, the Almighty; Righteous and true are your ways, you King of the nations.
and they sing the song of Moses, servant of God, and the song of the Lamb, saying, `Great and wonderful [are] Thy works, O Lord God, the Almighty, righteous and true [are] Thy ways, O King of saints,
- 4** Кто не убоится Тебя, Господи, и не прославит имени Твоего? ибо Ты един свят. Все народы придут и поклонятся пред Тобою, ибо открылись суды Твои.
Who wouldn't fear you, Lord, And glorify your name? For you only are holy. For all the nations will come and worship before you. For your righteous acts have been revealed. who may not fear Thee, O Lord, and glorify Thy name? because Thou alone [art] kind, because all the nations shall come and bow before Thee, because Thy righteous acts were manifested.`
- 5** И после сего я взглянул, и вот, отверзся храм скинии свидетельства на небе.
After these things I looked, and the temple of the tent of the testimony in heaven was opened.
And after these things I saw, and lo, opened was the sanctuary of the tabernacle of the testimony in the heaven;
- 6** И вышли из храма семь Ангелов, имеющие семь язв, облеченные в чистую и светлую льняную одежду и опоясанные по персям золотыми поясами.
The seven angels who had the seven plagues came out from the temple, clothed with pure, bright linen, and wearing golden sashes around their breasts.
and come forth did the seven messengers having the seven plagues, out of the sanctuary, clothed in linen, pure and shining, and girded round the breasts with golden girdles:
- 7** И одно из четырех животных дало семи Ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков.
One of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God, who lives forever and ever.
and one of the four living creatures did give to the seven messengers seven golden vials, full of the wrath of God, who is living to the ages of the ages;

- 8** И наполнился храм дымом от славы Божией и от силы Его, и никто не мог войти в храм, доколе не окончились семь язв семи Ангелов.
The temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power. No one was able to enter into the temple, until the seven plagues of the seven angels would be finished.
and filled was the sanctuary with smoke from the glory of God, and from His power, and no one was able to enter into the sanctuary till the seven plagues of the seven messengers may be finished.
- 1** И услышал я из храма громкий голос, говорящий семи Ангелам: идите и вылейте семь чаш гнева Божия на землю.
I heard a loud voice out of the temple, saying to the seven angels, "Go and pour out the seven bowls of the wrath of God on the earth!"
And I heard a great voice out of the sanctuary saying to the seven messengers, `Go away, and pour out the vials of the wrath of God to the earth;`
- 2** Пошел первый Ангел и вылил чашу свою на землю: и сделались жестокие и отвратительные гнойные раны на людях, имеющих начертание зверя и поклоняющихся образу его.
The first went, and poured out his bowl into the earth, and it became a harmful and evil sore on the men that had the mark of the beast, and that worshipped his image.
and the first did go away, and did pour out his vial upon the land, and there came a sore -- bad and grievous -- to men, those having the mark of the beast, and those bowing to his image.
- 3** Второй Ангел вылил чашу свою в море: и сделалась кровь, как бы мертвеца, и все одушевленное умерло в море.
The second angel poured out his bowl into the sea, and it became blood as of a dead man. Every living thing in the sea died.
And the second messenger did pour out his vial to the sea, and there came blood as of [one] dead, and every living soul died in the sea.
- 4** Третий Ангел вылил чашу свою в реки и источники вод: и сделалась кровь.
The third poured out his bowl into the rivers and springs of water, and it became blood.
And the third messenger did pour out his vial to the rivers, and to the fountains of the waters, and there came blood,
- 5** И услышал я Ангела вод, который говорил: праведен Ты, Господи, Который еси и был, и свят, потому что так судил;
I heard the angel of the waters saying, "You are righteous, who are and who were, you Holy One, because you judged this way.
and I heard the messenger of the waters, saying, `righteous, O Lord, art Thou, who art, and who wast, and who shalt be, because these things Thou didst judge,

- 6** за то, что они пролили кровь святых и пророков, Ты дал им пить кровь: они достойны того.
For they poured out the blood of the saints and the prophets, and you have given them blood to drink. They deserve this."
because blood of saints and prophets they did pour out, and blood to them Thou didst give to drink, for they are worthy;
- 7** И услышал я другого от жертвенника говорящего: ей, Господи Боже Вседержитель, истинны и праведны суды Твои.
I heard the altar saying, "Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous are your judgments."
and I heard another out of the altar, saying, `Yes, Lord God, the Almighty, true and righteous [are] Thy judgments.`
- 8** Четвертый Ангел вылил чашу свою на солнце: и дано было ему жечь людей огнем.
The fourth poured out his bowl on the sun, and it was given to him to scorch men with fire.
And the fourth messenger did pour out his vial upon the sun, and there was given to him to scorch men with fire,
- 9** И жег людей сильный зной, и они хулили имя Бога, имеющего власть над сими язвами, и не вразумились, чтобы воздать Ему славу.
Men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has the power over these plagues. They didn't repent and give him glory.
and men were scorched with great heat, and they did speak evil of the name of God, who hath authority over these plagues, and they did not reform -- to give to Him glory.
- 10** Пятый Ангел вылил чашу свою на престол зверя: и сделалось царство его мрачно, и они кусали языки свои от страдания,
The fifth poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom was darkened.
They gnawed their tongues because of the pain,
And the fifth messenger did pour out his vial upon the throne of the beast, and his kingdom did become darkened, and they were gnawing their tongues from the pain,
- 11** и хулили Бога небесного от страданий своих и язв своих; и не раскаялись в делах своих.
and they blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores. They didn't repent of their works.
and they did speak evil of the God of the heaven, from their pains, and from their sores, and they did not reform from their works.
- 12** Шестой Ангел вылил чашу свою в великую реку Евфрат: и высохла в ней вода, чтобы готов был путь царям от восхода солнечного.
The sixth poured out his bowl on the great river, the Euphrates. Its water was dried up, that the way might be made ready for the kings that come from the sunrise.
And the sixth messenger did pour out his vial upon the great river, the Euphrates, and dried up was its water, that the way of the kings who are from the rising of the sun may be made ready;

- 13** И видел я [выходящих] из уст дракона и из уст зверя и из уст лжепророка трех духов нечистых, подобных жабам:
I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, something like frogs;
and I saw [come] out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs --
- 14** это--бесовские духи, творящие знамения; они выходят к царям земли всей вселенной, чтобы собрать их на брань в оный великий день Бога Вседержителя.
for they are spirits of demons, performing signs; which go forth to the kings of the whole world, to gather them together for the war of the great day of God, the Almighty.
for they are spirits of demons, doing signs -- which go forth unto the kings of the earth, and of the whole world, to bring them together to the battle of that great day of God the Almighty; --
- 15** Се, иду как тать: блажен бодрствующий и хранящий одежду свою, чтобы не ходить ему нагим и чтобы не увидели срамоты его.
"Behold, I come like a thief. Blessed is he who watches, and keeps his clothes, so that he doesn't walk naked, and they see his shame."
'lo, I do come as a thief; happy [is] he who is watching, and keeping his garments, that he may not walk naked, and they may see his unseemliness,` --
- 16** И он собрал их на место, называемое по-еврейски Армагеддон.
He gathered them together into the place which is called in Hebrew, "Har-magedon."
and they did bring them together to the place that is called in Hebrew Armageddon.
- 17** Седьмой Ангел вылил чашу свою на воздух: и из храма небесного от престола раздался громкий голос, говорящий: совершилось!
The seventh poured out his bowl into the air. A loud voice came forth out of the temple, from the throne, saying, "It is done!"
And the seventh messenger did pour out his vial to the air, and there came forth a great voice from the sanctuary of the heaven, from the throne, saying, `It hath come!`
- 18** И произошли молнии, громы и голоса, и сделалось великое землетрясение, какого не бывало с тех пор, как люди на земле. Такое землетрясение! Так великое!
There were lightnings, sounds, and thunders; and there was a great earthquake, such as was not since there were men on the earth, so great an earthquake, so mighty.
and there came voices, and thunders, and lightnings; and a great earthquake came, such as came not since men came upon the earth, so mighty an earthquake -- so great!
- 19** И город великий распался на три части, и города языческие пали, и Вавилон великий воспомянут пред Богом, чтобы дать ему чашу вина ярости гнева Его.
The great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. Babylon the great was remembered in the sight of God, to give to her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.
And it came -- the great city -- into three parts, and the cities of the nations did fall, and Babylon the great was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the wrath of His anger,

- 20** И всякий остров убежал, и гор не стало;
Every island fled away, and the mountains were not found.
and every island did flee away, and mountains were not found,
- 21** и град, величиною в талант, пал с неба на людей; и хулили люди Бога за язвы от града, потому что язва от него была весьма тяжкая.
Great hailstones, about the weight of a talent, came down out of the sky on men. Men blasphemed God because of the plague of the hail, for the plague of it is exceeding great.
and great hail (as of talent weight) doth come down out of the heaven upon men, and men did speak evil of God because of the plague of the hail, because its plague is very great.
- 1** И пришел один из семи Ангелов, имеющих семь чаш, и, говоря со мною, сказал мне: подойди, я покажу тебе суд над великою блудницею, сидящею на водах многих;
One of the seven angels who had the seven bowls came and spoke with me, saying, "Come here. I will show you the judgment of the great prostitute who sits on many waters, And there came one of the seven messengers, who were having the seven vials, and he spake with me, saying to me, `Come, I will shew to thee the judgment of the great whore, who is sitting upon the many waters,
- 2** с нею блудодействовали цари земные, и вином ее блудодеяния упивались живущие на земле.
with whom the kings of the earth committed sexual immorality, and those who dwell in the earth were made drunken with the wine of her sexual immorality."
with whom the kings of the earth did commit whoredom; and made drunk from the wine of her whoredom were those inhabiting the earth;`
- 3** И повел меня в духе в пустыню; и я увидел жену, сидящую на звере багряном, преисполненном именами богохульными, с семью головами и десятью рогами.
He carried me away in the Spirit into a wilderness. I saw a woman sitting on a scarlet-colored animal, full of blasphemous names, having seven heads and ten horns.
and he carried me away to a wilderness in the Spirit, and I saw a woman sitting upon a scarlet-coloured beast, full of names of evil-speaking, having seven heads and ten horns,
- 4** И жена облечена была в порфиру и багряницу, украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом, и держала золотую чашу в руке своей, наполненную мерзостями и нечистотою блудодействия ее;
The woman was dressed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her sexual immorality,
and the woman was arrayed with purple and scarlet-colour, and gilded with gold, and precious stone, and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and uncleanness of her whoredom,
- 5** и на челе ее написано имя: тайна, Вавилон великий, мать блудницам и мерзостям земным.
and on her forehead a name written, "MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE PROSTITUTES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH."
and upon her forehead was a name written: `Secret, Babylon the Great, the Mother of the Whores, and the Abominations of the earth.`

- 6** Я видел, что жена упоена была кровью святых и кровью свидетелей Иисусовых, и видя ее, дивился удивлением великим.
I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. When I saw her, I wondered with great amazement.
And I saw the woman drunken from the blood of the saints, and from the blood of the witnesses of Jesus, and I did wonder -- having seen her -- with great wonder;
- 7** И сказал мне Ангел: что ты дивишься? я скажу тебе тайну жены сей и зверя, носящего ее, имеющего семь голов и десять рогов.
The angel said to me, "Why do you wonder? I will tell you the mystery of the woman, and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns.
and the messenger said to me, `Wherefore didst thou wonder? I -- I will tell thee the secret of the woman and of the beast that [is] carrying her, which hath the seven heads and the ten horns.
- 8** Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из бездны, и пойдет в погибель; и удивятся те из живущих на земле, имена которых не вписаны в книгу жизни от начала мира, видя, что зверь был, и нет его, и явится.
The beast that you saw was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into destruction. Those who dwell on the earth will wonder, whose name has not been written in the book of life from the foundation of the world, when they see the beast, how that he was, and is not, and will come.
`The beast that thou didst see: it was, and it is not; and it is about to come up out of the abyss, and to go away to destruction, and wonder shall those dwelling upon the earth, whose names have not been written upon the scroll of the life from the foundation of the world, beholding the beast that was, and is not, although it is.
- 9** Здесь ум, имеющий мудрость. Семь голов суть семь гор, на которых сидит жена,
Here is the mind that has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sits.
`Here [is] the mind that is having wisdom; the seven heads are seven mountains, upon which the woman doth sit,
- 10** и семь царей, из которых пять пали, один есть, а другой еще не пришел, и когда придет, не долго ему быть.
They are seven kings. Five have fallen, the one is, the other is not yet come. When he comes, he must continue a little while.
and there are seven kings, the five did fall, and the one is, the other did not yet come, and when he may come, it behoveth him to remain a little time;
- 11** И зверь, который был и которого нет, есть восьмой, и из числа семи, и пойдет в погибель.
The beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goes to destruction.
and the beast that was, and is not, he also is eighth, and out of the seven he is, and to destruction he doth go away.

- 12** И десять рогов, которые ты видел, суть десять царей, которые еще не получили царства, но примут власть со зверем, как цари, на один час.
The ten horns that you saw are ten kings, who have received no kingdom as yet, but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.
`And the ten horns that thou sawest, are ten kings, who a kingdom did not yet receive, but authority as kings the same hour do receive with the beast,
- 13** Они имеют одни мысли и передадут силу и власть свою зверю.
These have one mind, and they give their power and authority to the beast.
these have one mind, and their own power and authority to the beast they shall give over;
- 14** Они будут вести брань с Агнцем, и Агнец победит их; ибо Он есть Господь господствующих и Царь царей, и те, которые с Ним, суть званые и избранные и
These will war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings. They also will overcome who are with him, called and chosen and faithful."
these with the Lamb shall make war, and the Lamb shall overcome them, because Lord of lords he is, and King of kings, and those with him are called, and choice, and stedfast.`
- 15** И говорит мне: воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди и народы, и племена и языки.
He said to me, "The waters which you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations, and languages.
And he saith to me, `The waters that thou didst see, where the whore doth sit, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues;`
- 16** И десять рогов, которые ты видел на звере, сии возненавидят блудницу, и разорят ее, и обнажат, и плоть ее съедят, и сожгут ее в огне;
The ten horns which you saw, and the beast, these will hate the prostitute, and will make her desolate and naked, and will eat her flesh, and will burn her utterly with fire.
and the ten horns that thou didst see upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her in fire,
- 17** потому что Бог положил им на сердце--исполнить волю Его, исполнить одну волю, и отдать царство их зверю, доколе не исполнятся слова Божии.
For God has put in their hearts to do what he has in mind, and to come to unity of mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God should be accomplished.
for God did give into their hearts to do its mind, and to make one mind, and to give their kingdom to the beast till the sayings of God may be complete,
- 18** Жена же, которую ты видел, есть великий город, царствующий над земными царями.
The woman whom you saw is the great city, which reigns over the kings of the earth."
and the woman that thou didst see is the great city that is having reign over the kings of the land.`

- 1** После сего я увидел иного Ангела, сходящего с неба и имеющего власть великую; земля осветилась от славы его.
After these things, I saw another angel coming down out of the sky, having great authority. The earth was illuminated with his glory.
And after these things I saw another messenger coming down out of the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his glory,
- 2** И воскликнул он сильно, громким голосом говоря: пал, пал Вавилон, великая [блудница], сделался жилищем бесов и пристанищем всякому нечистому духу, пристанищем всякой нечистой и отвратительной птице; ибо яростным вином блудодеяния своего она напоила все народы,
He cried with a mighty voice, saying, "Fallen, fallen is Babylon the great, and has become a habitation of demons, and a prison of every unclean spirit, and a prison of every unclean and hateful bird!
and he did cry in might -- a great voice, saying, `Fall, fall did Babylon the great, and she became a habitation of demons, and a hold of every unclean spirit, and a hold of every unclean and hateful bird,
- 3** и цари земные любодествовали с нею, и купцы земные разбогатели от великой роскоши ее.
For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her sexual immorality, the kings of the earth committed sexual immorality with her, and the merchants of the earth grew rich from the abundance of her luxury."
because of the wine of the wrath of her whoredom have all the nations drunk, and the kings of the earth with her did commit whoredom, and merchants of the earth from the power of her revel were made rich.
- 4** И услышал я иной голос с неба, говорящий: выйди от нее, народ Мой, чтобы не участвовать вам в грехах ее и не подвергнуться язвам ее;
I heard another voice from heaven, saying, "Come forth, my people, out of her, that you have no participation her sins, and that you don't receive of her plagues,
And I heard another voice out of the heaven, saying, `Come forth out of her, My people, that ye may not partake with her sins, and that ye may not receive of her plagues,
- 5** ибо грехи ее дошли до неба, и Бог вспомянул неправды ее.
for her sins have reached to the sky, and God has remembered her iniquities.
because her sins did follow -- unto the heaven, and God did remember her unrighteousness.
- 6** Воздайте ей так, как и она воздала вам, и вдвое воздайте ей по делам ее; в чаше, в которой она приготовляла вам вино, приготовьте ей вдвое.
Return to her just as she returned, and double to her the double according to her works. In the cup which she mixed, mix to her double.
Render to her as also she did render to you, and double to her doubles according to her works; in the cup that she did mingle mingle to her double.

- 7** Сколько славилась она и роскошествовала, столько воздайте ей мучений и горестей. Ибо она говорит в сердце своем: 'сижу царицею, я не вдова и не увижу горести!' However much she glorified herself, and grew wanton, so much give her of torment and mourning. For she says in her heart, 'I sit a queen, and am no widow, and will in no way see mourning.'
- 'As much as she did glorify herself and did revel, so much torment and sorrow give to her, because in her heart she saith, I sit a queen, and a widow I am not, and sorrow I shall not see;
- 8** За то в один день придут на нее казни, смерть и плач и голод, и будет сожжена огнем, потому что силен Господь Бог, судящий ее. Therefore in one day her plagues will come: death, mourning, and famine; and she will be utterly burned with fire; for the Lord God who has judged her is strong. because of this, in one day, shall come her plagues, death, and sorrow, and famine; and in fire she shall be utterly burned, because strong [is] the Lord God who is judging her;
- 9** И восплачут и возрыдают о ней цари земные, блудодействовавшие и роскошествовавшие с нею, когда увидят дым от пожара ее, The kings of the earth, who committed sexual immorality and lived wantonly with her, will weep and wail over her, when they look at the smoke of her burning, and weep over her, and smite themselves for her, shall the kings of the earth, who with her did commit whoredom and did revel, when they may see the smoke of her burning,
- 10** стоя издали от страха мучений ее [и] говоря: горе, горе [тебе], великий город Вавилон, город крепкий! ибо в один час пришел суд твой. standing far away for the fear of her torment, saying, 'Woe, woe, the great city, Babylon, the strong city! For your judgment has come in one hour.' from afar having stood because of the fear of her torment, saying, Wo, wo, the great city! Babylon, the strong city! because in one hour did come thy judgment.
- 11** И купцы земные восплачут и возрыдают о ней, потому что товаров их никто уже не покупает, The merchants of the earth weep and mourn over her, for no one buys their merchandise any more; 'And the merchants of the earth shall weep and sorrow over her, because their lading no one doth buy any more;
- 12** товаров золотых и серебряных, и камней драгоценных и жемчуга, и виссона и порфиры, и шелка и багряницы, и всякого благовонного дерева, и всяких изделий из слоновой кости, и всяких изделий из дорогих дерев, из меди и железа и мрамора, merchandise of gold, silver, precious stones, pearls, fine linen, purple, silk, scarlet, all expensive wood, every vessel of ivory, every vessel made of most precious wood, and of brass, and iron, and marble; lading of gold, and silver, and precious stone, and pearl, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyne wood, and every vessel of ivory, and every vessel of most precious wood, and brass, and iron, and marble,

- 13** корицы и фимиама, и мира и ладана, и вина и елея, и муки и пшеницы, и скота и овец, и коней и колесниц, и тел и душ человеческих.
and cinnamon, spices, incense, ointment, frankincense, wine, oil, fine flour, wheat, cattle, and sheep; and merchandise of horses and chariots and slaves; and souls of men.
and cinnamon, and odours, and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots, and of bodies and souls of men.
- 14** И плодов, угодных для души твоей, не стало у тебя, и все тучное и блистательное удалилось от тебя; ты уже не найдешь его.
The fruits which your soul lusted after have been lost to you, and all things that were dainty and sumptuous have perished from you, and you will find them no more at all.
`And the fruits of the desire of thy soul did go away from thee, and all things -- the dainty and the bright -- did go away from thee, and no more at all mayest thou find them.
- 15** Торговавшие всем сим, обогатившиеся от нее, станут вдали от страха мучений ее, плача и рыдая
The merchants of these things, who were made rich by her, will stand far away for the fear of her torment, weeping and mourning;
The merchants of these things, who were made rich by her, far off shall stand because of the fear of her torment, weeping, and sorrowing,
- 16** и говоря: горе, горе [тебе], великий город, одетый в виссон и порфиру и багряницу, украшенный золотом и камнями драгоценными и жемчугом,
saying, `Woe, woe, the great city, she who was dressed in fine linen, purple, and scarlet, and decked with gold and precious stones and pearls!
and saying, Wo, wo, the great city, that was arrayed with fine linen, and purple, and scarlet, and gilded in gold, and precious stone, and pearls -- because in one hour so much riches were made waste!
- 17** ибо в один час погубило такое богатство! И все кормчие, и все плывущие на кораблях, и все корабельщики, и все торгующие на море стали вдали
For in an hour such great riches are made desolate. `Every shipmaster, and everyone who sails anywhere, and mariners, and as many as gain their living by sea, stood far away,
`And every shipmaster, and all the company upon the ships, and sailors, and as many as work the sea, far off stood,
- 18** и, видя дым от пожара ее, возопили, говоря: какой город подобен городу великому!
and cried out as they looked at the smoke of her burning, saying, `What is like the great city?`
and were crying, seeing the smoke of her burning, saying, What [city is] like to the great city?

- 19** И посыпали пеплом головы свои, и вопили, плача и рыдая: горе, горе [тебе], город великий, драгоценностями которого обогатились все, имеющие корабли на море, ибо опустел в один час!
They cast dust on their heads, and cried, weeping and mourning, saying, `Woe, woe, the great city, in which all who had their ships in the sea were made rich by reason of her great wealth!` For in one hour is she made desolate.
and they did cast dust upon their heads, and were crying out, weeping and sorrowing, saying, Wo, wo, the great city! in which were made rich all having ships in the sea, out of her costliness -- for in one hour was she made waste.
- 20** Веселись о сем, небо и святые Апостолы и пророки; ибо совершил Бог суд ваш над ним.
Rejoice over her, O heaven, you saints, you apostles, and you prophets; for God has judged your judgment on her."
`Be glad over her, O heaven, and ye holy apostles and prophets, because God did judge your judgment of her!`
- 21** И один сильный Ангел взял камень, подобный большому жернову, и поверг в море, говоря: с таким стремлением повержен будет Вавилон, великий город, и уже не будет его.
A mighty angel took up a stone like a great millstone and cast it into the sea, saying, "Thus with violence will Babylon, the great city, be thrown down, and will be found no more at all.
And one strong messenger did take up a stone as a great millstone, and did cast [it] to the sea, saying, `Thus with violence shall Babylon be cast, the great city, and may not be found any more at all;
- 22** И голоса играющих на гусях, и поющих, и играющих на свирелях, и трубящих трубами в тебе уже не слышно будет; не будет уже в тебе никакого художника, никакого художества, и шума от жерновов не слышно уже будет в тебе;
The voice of harpers and minstrels and flute players and trumpeters will be heard no more at all in you. No craftsman, of whatever craft, will be found any more at all in you. The sound of a mill will be heard no more at all in you.
and voice of harpers, and musicians, and pipers, and trumpeters, may not be heard at all in thee any more; and any artizan of any art may not be found at all in thee any more; and noise of a millstone may not be heard at all in thee any more;
- 23** и свет светильника уже не появится в тебе; и голоса жениха и невесты не будет уже слышно в тебе: ибо купцы твои были вельможи земли, и волшебством твоим введены в заблуждение все народы.
The light of a lamp will shine no more at all in you. The voice of the bridegroom and of the bride will be heard no more at all in you; for your merchants were the princes of the earth; for with your sorcery all the nations were deceived.
and light of a lamp may not shine at all in thee any more; and voice of bridegroom and of bride may not be heard at all in thee any more; because thy merchants were the great ones of the earth, because in thy sorcery were all the nations led astray,

- 24** И в нем найдена кровь пророков и святых и всех убитых на земле.
In her was found the blood of prophets and of saints, and of all who have been slain on the earth."
and in her blood of prophets and of saints was found, and of all those who have been slain on the earth.`
- 1** После сего я услышал на небе громкий голос как бы многочисленного народа, который говорил: аллилуия! спасение и слава, и честь и сила Господу нашему!
After these things I heard something like a loud voice of a great multitude in heaven, saying, "Hallelujah! Salvation, glory, and power belong to our God:
And after these things I heard a great voice of a great multitude in the heaven, saying, `Alleluia! the salvation, and the glory, and the honour, and the power, [is] to the Lord our God;
- 2** Ибо истинны и праведны суды Его: потому что Он осудил ту великую любодейцу, которая растлила землю любодейством своим, и взыскал кровь рабов Своих от руки
for true and righteous are his judgments. For he has judged the great prostitute, her who corrupted the earth with her sexual immorality, and he has avenged the blood of his servants at her hand."
because true and righteous [are] His judgments, because He did judge the great whore who did corrupt the earth in her whoredom, and He did avenge the blood of His servants at her hand;`
- 3** И вторично сказали: аллилуия! И дым ее восходил во веки веков.
A second time they said, "Hallelujah! Her smoke goes up forever and ever."
and a second time they said, `Alleluia;` and her smoke doth come up -- to the ages of the ages!
- 4** Тогда двадцать четыре старца и четыре животных пали и поклонились Богу, сидящему на престоле, говоря: аминь! аллилуия!
The twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshipped God who sits on the throne, saying, "Amen! Hallelujah!"
And fall down did the elders -- the twenty and four -- and the four living creatures, and they did bow before God who is sitting upon the throne, saying, `Amen, Alleluia.`
- 5** И голос от престола исшел, говорящий: хвалите Бога нашего, все рабы Его и боящиеся Его, малые и великие.
A voice came forth from the throne, saying, "Give praise to our God, all you his servants, you who fear him, the small and the great!"
And a voice out of the throne did come forth, saying, `Praise our God, all ye His servants, and those fearing Him, both the small and the great;`

- 6** И слышал я как бы голос многочисленного народа, как бы шум вод многих, как бы голос громов сильных, говорящих: аллилуия! ибо воцарился Господь Бог
I heard something like the voice of a great multitude, and like the voice of many waters, and like the voice of mighty thunders, saying, "Hallelujah! For the Lord our God, the Almighty, reigns!
and I heard as the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, `Alleluia! because reign did the Lord God -- the Almighty!
- 7** Возрадуемся и возвеселимся и воздадим Ему славу; ибо наступил брак Агнца, и жена Его приготовила себя.
Let us rejoice and be exceedingly glad, and let us give the glory to him. For the marriage of the Lamb has come, and his wife has made herself ready."
may we rejoice and exult, and give the glory to Him, because come did the marriage of the Lamb, and his wife did make herself ready;
- 8** И дано было ей облечься в виссон чистый и светлый; виссон же есть праведность святых.
It was given to her that she would array herself in bright, pure, fine linen: for the fine linen is the righteous acts of the saints.
and there was given to her that she may be arrayed with fine linen, pure and shining, for the fine linen is the righteous acts of the saints.`
- 9** И сказал мне [Ангел]: напиши: блаженны званые на брачную вечерю Агнца. И сказал мне: сии суть истинные слова Божии.
He said to me, "Write, `Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb.'" He said to me, "These are true words of God."
And he saith to me, `Write: Happy [are] they who to the supper of the marriage of the Lamb have been called;` and he saith to me, `These [are] the true words of God;`
- 10** Я пал к ногам его, чтобы поклониться ему; но он сказал мне: смотри, не делай сего; я сослужитель тебе и братьям твоим, имеющим свидетельство Иисусово; Богу поклонись; ибо свидетельство Иисусово есть дух пророчества.
I fell down before his feet to worship him. He said to me, "Look! Don`t do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers who hold the testimony of Jesus. Worship God, for the testimony of Jesus is the Spirit of Prophecy."
and I fell before his feet, to bow before him, and he saith to me, `See -- not! fellow servant of thee am I, and of thy brethren, those having the testimony of Jesus; bow before God, for the testimony of Jesus is the spirit of the prophecy.`
- 11** И увидел я отверстое небо, и вот конь белый, и сидящий на нем называется Верный и Истинный, Который праведно судит и воинствует.
I saw the heaven opened, and behold, a white horse, and he who sat on it is called Faithful and True. In righteousness he judges and makes war.
And I saw the heaven having been opened, and lo, a white horse, and he who is sitting upon it is called Faithful and True, and in righteousness doth he judge and war,

- 12** Очи у Него как пламень огненный, и на голове Его много диадим. [Он] имел имя написанное, которого никто не знал, кроме Его Самого.
His eyes are a flame of fire, and on his head are many crowns. He has names written and a name written which no one knows but he himself.
and his eyes [are] as a flame of fire, and upon his head [are] many diadems -- having a name written that no one hath known, except himself,
- 13** [Он был] облечен в одежду, обогренную кровью. Имя Ему: 'Слово Божие'.
He is clothed in a garment sprinkled with blood. His name is called "The Word of God."
and he is arrayed with a garment covered with blood, and his name is called, The Word of God.
- 14** И воинства небесные следовали за Ним на конях белых, облеченные в виссон белый и чистый.
The armies which are in heaven followed him on white horses, clothed in white, pure, fine linen.
And the armies in the heaven were following him upon white horses, clothed in fine linen -- white and pure;
- 15** Из уст же Его исходит острый меч, чтобы им поражать народы. Он пасет их жезлом железным; Он топчет точило вина ярости и гнева Бога Вседержителя.
Out of his mouth proceeds a sharp, two-edged sword, that with it he should strike the nations. He will rule them with a rod of iron. He treads the winepress of the fierceness of the wrath of God, the Almighty.
and out of his mouth doth proceed a sharp sword, that with it he may smite the nations, and he shall rule them with a rod of iron, and he doth tread the press of the wine of the wrath and the anger of God the Almighty,
- 16** На одежде и на бедре Его написано имя: 'Царь царей и Господь господствующих'.
He has on his garment and on his thigh a name written, "KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS."
and he hath upon the garment and upon his thigh the name written, `King of kings, and Lord of lords.`
- 17** И увидел я одного Ангела, стоящего на солнце; и он воскликнул громким голосом, говоря всем птицам, летающим по середине неба: летите, соберитесь на великую вечерю Божию,
I saw an angel standing in the sun. He cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the sky, "Come! Be gathered together to the great supper of God,
And I saw one messenger standing in the sun, and he cried, a great voice, saying to all the birds that are flying in mid-heaven, `Come and be gathered together to the supper of the great God,

- 18** чтобы пожрать трупы царей, трупы сильных, трупы тысяченачальников, трупы коней и сидящих на них, трупы всех свободных и рабов, и малых и великих.
that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all men, both free and slave, and small and great."
that ye may eat flesh of kings, and flesh of chiefs of thousands, and flesh of strong men, and flesh of horses, and of those sitting on them, and the flesh of all -- freemen and servants -- both small and great.
- 19** И увидел я зверя и царей земных и воинства их, собранные, чтобы сразиться с Сидящим на коне и с воинством Его.
I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him who sat on the horse, and against his army.
And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, having been gathered together to make war with him who is sitting upon the horse, and with his army;
- 20** И схвачен был зверь и с ним лжепророк, производивший чудеса пред ним, которыми он обольстил принявших начертание зверя и поклоняющихся его изображению: оба живые брошены в озеро огненное, горящее серою;
The beast was taken, and with him the false prophet who worked the signs in his sight, with which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshipped his image. They two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulfur.
and the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, in which he led astray those who did receive the mark of the beast, and those who did bow before his image; living they were cast -- the two -- to the lake of the fire, that is burning with brimstone;
- 21** а прочие убиты мечом Сидящего на коне, исходящим из уст Его, и все птицы напитались их трупами.
The rest were killed with the sword of him who sat on the horse, the sword which came forth out of his mouth. All the birds were filled with their flesh.
and the rest were killed with the sword of him who is sitting on the horse, which [sword] is proceeding out of his mouth, and all the birds were filled out of their flesh.
- 1** И увидел я Ангела, сходящего с неба, который имел ключ от бездны и большую цепь в руке своей.
I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the abyss and a great chain in his hand.
And I saw a messenger coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great chain over his hand,
- 2** Он взял дракона, змия древнего, который есть диавол и сатана, и сковал его на тысячу лет,
He seized the dragon, the old serpent, which is the Devil and Satan, and bound him for one thousand years,
and he laid hold on the dragon, the old serpent, who is Devil and Adversary, and did bind him a thousand years,

- 3** и низверг его в бездну, и заключил его, и положил над ним печать, дабы не прельщал уже народы, доколе не окончится тысяча лет; после же сего ему должно быть освобожденным на малое время.
and cast him into the abyss, and shut it, and sealed it over him, that he should deceive the nations no more, until the thousand years were finished. After this, he must be freed for a short time.
and he cast him to the abyss, and did shut him up, and put a seal upon him, that he may not lead astray the nations any more, till the thousand years may be finished; and after these it behoveth him to be loosed a little time.
- 4** И увидел я престолы и сидящих на них, которым дано было судить, и души обезглавленных за свидетельство Иисуса и за слово Божие, которые не поклонились зверю, ни образу его, и не приняли начертания на чело свое и на руку свою. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет.
I saw thrones, and they sat on them, and judgment was given to them. I saw the souls of those who had been beheaded for the testimony of Jesus, and for the word of God, and such as didn't worship the beast nor his image, and didn't receive the mark on their forehead and on their hand. They lived, and reigned with Christ one thousand years. And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given to them, and the souls of those who have been beheaded because of the testimony of Jesus, and because of the word of God, and who did not bow before the beast, nor his image, and did not receive the mark upon their forehead and upon their hand, and they did live and reign with Christ the thousand years;
- 5** Прочие же из умерших не ожили, доколе не окончится тысяча лет. Это--первое воскресение.
The rest of the dead didn't live until the thousand years were finished. This is the first resurrection.
and the rest of the dead did not live again till the thousand years may be finished; this [is] the first rising again.
- 6** Блажен и свят имеющий участие в воскресении первом: над ними смерть вторая не имеет власти, но они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.
Blessed and holy is he who has part in the first resurrection. Over these, the second death has no power, but they will be priests of God and of Christ, and will reign with him one thousand years.
Happy and holy [is] he who is having part in the first rising again; over these the second death hath not authority, but they shall be priests of God and of the Christ, and shall reign with him a thousand years.
- 7** Когда же окончится тысяча лет, сатана будет освобожден из темницы своей и выйдет обольщать народы, находящиеся на четырех углах земли, Гога и Магога, и собирать их на брань; число их как песок морской.
And after the thousand years, Satan will be freed out of his prison, And when the thousand years may be finished, the Adversary shall be loosed out of his prison,

- 8** И вышли на широту земли, и окружили стан святых и город возлюбленный.
and will come forth to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to the war; the number of whom is as the sand of the sea.
and he shall go forth to lead the nations astray, that are in the four corners of the earth -- Gog and Magog -- to gather them together to war, of whom the number [is] as the sand of the sea;
- 9** И ниспал огонь с неба от Бога и пожрал их;
They went up over the breadth of the earth, and surrounded the camp of the saints, and the beloved city. Fire came down out of heaven, and devoured them.
and they did go up over the breadth of the land, and did surround the camp of the saints, and the beloved city, and there came down fire from God out of the heaven, and devoured them;
- 10** а диавол, прельщавший их, ввержен в озеро огненное и серное, где зверь и лжепророк, и будут мучиться день и ночь во веки веков.
The devil who deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where are also the beast and the false prophet. They will be tormented day and night forever and ever.
and the Devil, who is leading them astray, was cast into the lake of fire and brimstone, where [are] the beast and the false prophet, and they shall be tormented day and night -- to the ages of the ages.
- 11** И увидел я великий белый престол и Сидящего на нем, от лица Которого бежало небо и земля, и не нашлось им места.
I saw a great white throne, and him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. There was found no place for them.
And I saw a great white throne, and Him who is sitting upon it, from whose face the earth and the heaven did flee away, and place was not found for them;
- 12** И увидел я мертвых, малых и великих, стоящих пред Богом, и книги раскрыты были, и иная книга раскрыта, которая есть книга жизни; и судимы были мертвые по написанному в книгах, сообразно с делами своими.
I saw the dead, the great and the small, standing before the throne. Books were opened. Another book was opened, which is the book of life. The dead were judged out of the things which were written in the books, according to their works.
and I saw the dead, small and great, standing before God, and scrolls were opened, and another scroll was opened, which is that of the life, and the dead were judged out of the things written in the scrolls -- according to their works;
- 13** Тогда отдало море мертвых, бывших в нем, и смерть и ад отдали мертвых, которые были в них; и судим был каждый по делам своим.
The sea gave up the dead who were in it. Death and Hades gave up the dead who were in them. They were judged, each one according to his works.
and the sea did give up those dead in it, and the death and the hades did give up the dead in them, and they were judged, each one according to their works;

- 14** И смерть и ад повержены в озеро огненное. Это смерть вторая.
Death and Hades were thrown into the lake of fire. This is the second death, the lake of fire.
and the death and the hades were cast to the lake of the fire -- this [is] the second death;
- 15** И кто не был записан в книге жизни, тот был брошен в озеро огненное.
If anyone was not found written in the book of life, he was cast into the lake of fire.
and if any one was not found written in the scroll of the life, he was cast to the lake of the fire.
- 1** И увидел я новое небо и новую землю, ибо прежнее небо и прежняя земля миновали, и моря уже нет.
I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth have passed away, and the sea is no more.
And I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth did pass away, and the sea is not any more;
- 2** И я, Иоанн, увидел святой город Иерусалим, новый, сходящий от Бога с неба, приготовленный как невеста, украшенная для мужа своего.
I saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, made ready as a bride adorned for her husband.
and I, John, saw the holy city -- new Jerusalem -- coming down from God out of the heaven, made ready as a bride adorned for her husband;
- 3** И услышал я громкий голос с неба, говорящий: се, скиния Бога с человеками, и Он будет обитать с ними; они будут Его народом, и Сам Бог с ними будет Богом их.
I heard a loud voice out of heaven saying, "Behold, God's tent is with men, and he will dwell with them, and they will be his people, and God himself will be with them as their God.
and I heard a great voice out of the heaven, saying, `Lo, the tabernacle of God [is] with men, and He will tabernacle with them, and they shall be His peoples, and God Himself shall be with them -- their God,
- 4** И отрет Бог всякую слезу с очей их, и смерти не будет уже; ни плача, ни вопля, ни болезни уже не будет, ибо прежнее прошло.
He will wipe away every tear from their eyes. Death will be no more; neither will there be mourning, nor crying, nor pain, any more. The first things have passed away.
and God shall wipe away every tear from their eyes, and the death shall not be any more, nor sorrow, nor crying, nor shall there be any more pain, because the first things did go away.`
- 5** И сказал Сидящий на престоле: се, творю все новое. И говорит мне: напиши; ибо слова сии истинны и верны.
He who sits on the throne said, "Behold, I make all things new." He said, "Write, for these words are faithful and true."
And He who is sitting upon the throne said, `Lo, new I make all things; and He saith to me, `Write, because these words are true and stedfast;`

- 6** И сказал мне: совершилось! Я есмь Альфа и Омега, начало и конец; жаждущему дам даром от источника воды живой.
He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give freely to him who is thirsty from the spring of the water of life.
and He said to me, `It hath been done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End; I, to him who is thirsting, will give of the fountain of the water of the life freely;
- 7** Побеждающий наследует все, и буду ему Богом, и он будет Мне сыном.
He who overcomes, I will give him these things. I will be his God, and he will be my son.
he who is overcoming shall inherit all things, and I will be to him -- a God, and he shall be to me -- the son,
- 8** Боязливых же и неверных, и скверных и убийц, и любодеев и чародеев, и идолослужителей и всех лжецов участь в озере, горящем огнем и серою. Это смерть
But for the cowardly, unbelieving, sinners, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars, their part is in the lake that burns with fire and sulfur, which is the second death."
and to fearful, and unstedfast, and abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all the liars, their part [is] in the lake that is burning with fire and brimstone, which is a second death.`
- 9** И пришел ко мне один из семи Ангелов, у которых было семь чаш, наполненных семью последними язвами, и сказал мне: пойдй, я покажу тебе жену, невесту Агнца.
One of the seven angels who had the seven bowls, who were laden with the seven last plagues came, and he spoke with me, saying, "Come here. I will show you the wife, the Lamb`s bride."
And there came unto me one of the seven messengers, who have the seven vials that are full of the seven last plagues, and he spake with me, saying, `Come, I will shew thee the bride of the Lamb -- the wife,`
- 10** И вознес меня в духе на великую и высокую гору, и показал мне великий город, святой Иерусалим, который нисходил с неба от Бога.
He carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the holy city, Jerusalem, coming down out of heaven from God,
and he carried me away in the Spirit to a mountain great and high, and did shew to me the great city, the holy Jerusalem, coming down out of the heaven from God,
- 11** Он имеет славу Божию. Светило его подобно драгоценнейшему камню, как бы камню яспису кристалловидному.
having the glory of God. Her light was like a most precious stone, as if it was a jasper stone, clear as crystal;
having the glory of God, and her light [is] like a stone most precious, as a jasper stone clear as crystal,

- 12 Он имеет большую и высокую стену, имеет двенадцать ворот и на них двенадцать Ангелов; на воротах написаны имена двенадцати колен сынов Израилевых: having a great and high wall; having twelve gates, and at the gates twelve angels; and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel. having also a wall great and high, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written thereon, which are [those] of the twelve tribes of the sons of Israel,**
- 13 с востока трое ворот, с севера трое ворот, с юга трое ворот, с запада трое ворот. On the east were three gates; and on the north three gates; and on the south three gates; and on the west three gates. at the east three gates, at the north three gates, at the south three gates, at the west three gates;**
- 14 Стена города имеет двенадцать оснований, и на них имена двенадцати Апостолов Агнца. The wall of the city had twelve foundations, and on them twelve names of the twelve Apostles of the Lamb. and the wall of the city had twelve foundations, and in them names of the twelve apostles of the Lamb.**
- 15 Говоривший со мною имел золотую трость для измерения города и ворот его и стены его. He who spoke with me had for a measure a golden reed to measure the city, its gates, and its walls. And he who is speaking with me had a golden reed, that he may measure the city, and its gates, and its wall;**
- 16 Город расположен четвероугольником, и длина его такая же, как и широта. И измерил он город тростью на двенадцать тысяч стадий; длина и широта и высота его The city lies foursquare, and its length is as great as its breadth. He measured the city with the reed, twelve thousand stadia. Its length, breadth, and height are equal. and the city lieth square, and the length of it is as great as the breadth; and he did measure the city with the reed -- furlongs twelve thousand; the length, and the breadth, and the height, of it are equal;**
- 17 И стену его измерил во сто сорок четыре локтя, мерою человеческою, какова мера и Ангела. He measured its wall, one hundred forty-four cubits, by the measure of a man, that is, of an angel. and he measured its wall, an hundred forty-four cubits, the measure of a man, that is, of the messenger;**
- 18 Стена его построена из ясписа, а город был чистое золото, подобен чистому стеклу. The construction of its wall was jasper. The city was pure gold, like pure glass. and the building of its wall was jasper, and the city [is] pure gold -- like to pure glass;**

- 19** Основания стены города украшены всякими драгоценными камнями: основание первое яспис, второе сапфир, третье халкидон, четвертое смарагд,
The foundations of the city`s wall were adorned with all kinds of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald; and the foundations of the wall of the city with every precious stone have been adorned; the first foundation jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;
- 20** пятое сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое вирилл, девятое топаз, десятое хризопрас, одиннадцатое гиацинт, двенадцатое аметист.
the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; and the twelfth, amethyst.
the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.
- 21** А двенадцать ворот--двенадцать жемчужин: каждые ворота были из одной жемчужины. Улица города--чистое золото, как прозрачное стекло.
The twelve gates were twelve pearls. Each one of the gates was made of one pearl. The street of the city was pure gold, like transparent glass.
And the twelve gates [are] twelve pearls, each several one of the gates was of one pearl; and the broad-place of the city [is] pure gold -- as transparent glass.
- 22** Храма же я не видел в нем, ибо Господь Бог Вседержитель--храм его, и Агнец.
I saw no temple in it, for the Lord God, the Almighty, and the Lamb, are its temple.
And a sanctuary I did not see in it, for the Lord God, the Almighty, is its sanctuary, and the Lamb,
- 23** И город не имеет нужды ни в солнце, ни в луне для освещения своего, ибо слава Божия осветила его, и светильник его--Агнец.
The city has no need for the sun, neither of the moon, to shine, for the very glory of God illuminated it, and its lamp is the Lamb.
and the city hath no need of the sun, nor of the moon, that they may shine in it; for the glory of God did lighten it, and the lamp of it [is] the Lamb;
- 24** Спасенные народы будут ходить во свете его, и цари земные принесут в него славу и честь свою.
The nations will walk in its light. The kings of the earth bring their glory into it.
and the nations of the saved in its light shall walk, and the kings of the earth do bring their glory and honour into it,
- 25** Ворота его не будут запираются днем; а ночи там не будет.
Its gates will in no way be shut by day (for there will be no night there),
and its gates shall not at all be shut by day, for night shall not be there;
- 26** И принесут в него славу и честь народов.
and they will bring the glory and the honor of the nations into it.
and they shall bring the glory and the honour of the nations into it;

- 27** И не войдет в него ничто нечистое и никто преданный мерзости и лжи, а только те, которые написаны у Агнца в книге жизни.
There will in no way enter into it anything profane, or one who causes an abomination or a lie, but only those who are written in the Lamb`s book of life.
and there may not at all enter into it any thing defiling and doing abomination, and a lie, but -- those written in the scroll of the life of the Lamb.
- 1** И показал мне чистую реку воды жизни, светлую, как кристалл, исходящую от престола Бога и Агнца.
He showed me a river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb,
And he shewed me a pure river of water of life, bright as crystal, going forth out of the throne of God and of the Lamb:
- 2** Среди улицы его, и по ту и по другую сторону реки, древо жизни, двенадцать [раз] приносящее плоды, дающее на каждый месяц плод свой; и листья дерева--для исцеления народов.
in the midst of its street. On this side of the river and on that was the tree of life, bearing twelve kinds of fruits, yielding its fruit every month. The leaves of the tree were for the healing of the nations.
in the midst of its broad place, and of the river on this side and on that, [is] a tree of life, yielding twelve fruits, in each several month rendering its fruits, and the leaves of the tree [are] for the service of the nations;
- 3** И ничего уже не будет проклятого; но престол Бога и Агнца будет в нем, и рабы Его будут служить Ему.
There will be no curse any more. The throne of God and of the Lamb will be in it, and his servants will serve him.
and any curse there shall not be any more, and the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him,
- 4** И узрят лице Его, и имя Его будет на челах их.
They will see his face, and his name will be on their foreheads.
and they shall see His face, and His name [is] upon their foreheads,
- 5** И ночи не будет там, и не будут иметь нужды ни в светильнике, ни в свете солнечном, ибо Господь Бог освещает их; и будут царствовать во веки веков.
There will be no more night, and they need no lamp light, neither sunlight; for the Lord God will give them light. They will reign forever and ever.
and night shall not be there, and they have no need of a lamp and light of a sun, because the Lord God doth give them light, and they shall reign -- to the ages of the ages.
- 6** И сказал мне: сии слова верны и истинны; и Господь Бог святых пророков послал Ангела Своего показать рабам Своим то, чему надлежит быть вскоре.
He said to me, "These words are faithful and true. The Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angels to show to his servants the things which must happen soon."
And he said to me, `These words [are] stedfast and true, and the Lord God of the holy prophets did send His messenger to shew to His servants the things that it behoveth to come quickly:

- 7** Се, гряду скоро: блажен соблюдающий слова пророчества книги сей.
"Behold, I come quickly. Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book."
Lo, I come quickly; happy [is] he who is keeping the words of the prophecy of this scroll.
- 8** Я, Иоанн, видел и слышал сие. Когда же услышал и увидел, пал к ногам Ангела, показывающего мне сие, чтобы поклониться [ему];
Now I, John, am the one who heard and saw these things. When I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things.
And I, John, am he who is seeing these things and hearing, and when I heard and beheld, I fell down to bow before the feet of the messenger who is shewing me these things;
- 9** но он сказал мне: смотри, не делай сего; ибо я сослужитель тебе и братьям твоим пророкам и соблюдающим слова книги сей; Богу поклонись.
He said to me, "See you don't do it! I am a fellow bondservant with you and with your brothers, the prophets, and with those who keep the words of this book. Worship God."
and he saith to me, "See -- not; for fellow-servant of thee am I, and of thy brethren the prophets, and of those keeping the words of this scroll; before God bow."
- 10** И сказал мне: не запечатывай слов пророчества книги сей; ибо время близко.
He said to me, "Don't seal up the words of the prophecy of this book, for the time is at hand.
And he saith to me, "Thou mayest not seal the words of the prophecy of this scroll, because the time is nigh;
- 11** Неправедный пусть еще делает неправду; нечистый пусть еще сквернится; праведный да творит правду еще, и святой да освящается еще.
He who acts unjustly, let him act unjustly still. He who is filthy, let him be filthy still. He who is righteous, let him do righteousness still. He who is holy, let him be holy still."
he who is unrighteous -- let him be unrighteous still, and he who is filthy -- let him be filthy still, and he who is righteous -- let him be declared righteous still, and he who is sanctified -- let him be sanctified still:
- 12** Се, гряду скоро, и возмездие Мое со Мною, чтобы воздать каждому по делам его.
"Behold, I come quickly. My reward is with me, to repay to each man according to his work.
And lo, I come quickly, and my reward [is] with me, to render to each as his work shall be;
- 13** Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, Первый и Последний.
I am the Alpha and the Omega, the First and the Last, the Beginning and the End.
I am the Alpha and the Omega -- the Beginning and End -- the First and the Last.
- 14** Блаженны те, которые соблюдают заповеди Его, чтобы иметь им право на древо жизни и войти в город воротами.
Blessed are those who do his commandments, that they may have the right to the tree of life, and may enter in by the gates into the city.
"Happy are those doing His commands that the authority shall be theirs unto the tree of the life, and by the gates they may enter into the city;

- 15** А вне--псы и чародеи, и любодеи, и убийцы, и идолослужители, и всякий любящий и делающий неправду.
Outside are the dogs, the sorcerers, the sexually immoral, the murderers, the idolaters, and everyone who loves and practices falsehood.
and without [are] the dogs, and the sorcerers, and the whoremongers, and the murderers, and the idolaters, and every one who is loving and is doing a lie.
- 16** Я, Иисус, послал Ангела Моего засвидетельствовать вам сие в церквах. Я есмь корень и потомок Давида, звезда светлая и утренняя.
I, Jesus, have sent my angel to testify these things to you for the assemblies. I am the root and the offspring of David; the Bright and Morning Star. "
`I, Jesus did send my messenger to testify to you these things concerning the assemblies; I am the root and the offspring of David, the bright and morning star!
- 17** И Дух и невеста говорят: прииди! И слышавший да скажет прииди! Жаждающий пусть приходит, и желающий пусть берет воду жизни даром.
The Spirit and the bride say, "Come!" He who hears, let him say, "Come!" He who is thirsty, let him come. He who desires, let him take the water of life freely.
And the Spirit and the Bride say, Come; and he who is hearing -- let him say, Come; and he who is thirsting -- let him come; and he who is willing -- let him take the water of life freely.
- 18** И я также свидетельствую всякому слышащему слова пророчества книги сей: если кто приложит что к ним, на того наложит Бог язвы, о которых написано в книге сей;
I testify to every man who hears the words of the prophecy of this book, if anyone adds to them, may God add to him the plagues which are written in this book.
`For I testify to every one hearing the words of the prophecy of this scroll, if any one may add unto these, God shall add to him the plagues that have been written in this scroll,
- 19** и если кто отнимет что от слов книги пророчества сего, у того отнимет Бог участие в книге жизни и в святом граде и в том, что написано в книге сей.
If anyone takes away from the words of the book of this prophecy, may God take away his part from the tree of life, and out of the holy city, which are written in this book.
and if any one may take away from the words of the scroll of this prophecy, God shall take away his part from the scroll of the life, and out of the holy city, and the things that have been written in this scroll;`
- 20** Свидетельствующий сие говорит: ей, гряди скоро! Аминь. Ей, гряди, Господи Иисусе!
He who testifies these things says, "Yes, I come quickly." Amen! Come, Lord Jesus.
he saith -- who is testifying these things -- `Yes, I come quickly!' Amen! Yes, be coming, Lord Jesus!
- 21** Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.
The grace of the Lord Jesus be with all the saints. Amen.
The grace of our Lord Jesus Christ [is] with you all. Amen.